中国历代名著全译丛书

文选全译

〔梁〕萧统 编 张启成 徐达等 译注

一

贵州人民出版社

中国历代名著全译丛书

编　委　会

（以姓氏笔划为序）

王运熙　　余冠英　　张　克（常务）

罗尔纲　　程千帆　　缪　钺

本 书 主 编

张启成　　徐　达

译注者（按姓氏笔划排列）：

王晓卫	曲　沐	宋秀丽	张亚新
张启成	陈宗琳	房开江	骆礼刚
徐　达	徐之明	顾绍炯	梅桐生
熊永谦	熊竹源		

出 版 说 明

中华民族有数千年的文明历史，产生了辉煌灿烂的古代文化。它不仅对中华民族的形成和发展产生了巨大的凝聚力，而且对今天在全民族弘扬爱国主义思想，建设社会主义精神文明仍有巨大的现实意义。这些宝贵的精神财富，已成为世界文化宝藏的重要部分。不仅是中国的骄傲，也是全人类的骄傲。

然而，我国浩如烟海的古代文化典籍，由于时代的变异，语言的古奥，现代社会的多数人已难识其庐山真面目。为了继承我国优秀文化遗产，我们在全国学术界著名专家的支持下，出版了这套中国历代名著全译丛书。

这套丛书本着推陈出新、汇聚英华、弘扬传统、振兴华夏之宗旨，化艰深为浅显，熔译注于一炉，既能使广大读者了解我国古代各名著的全豹，又有利于中外文化之交流。丛书精选我国历代经史子集四部名著50种（有个别数种合为一书），以全注全译形式整理出版。在书目的取舍上，我们首先重点选取我国古代哲学、历史、地理、文学、科技各领域具有典型意义的不朽巨著，又兼及历史上脍炙人口深入人心的著名选本；既考虑到所选书目为广大读者应该了解并使之世代流传下去，又顾及各书是否能全部译成现代汉语的实际情况。根据上述原则，我们对经部、子部之书选取较多；史部则重点选取具有权威性的编年体通史《资治通鉴》，而对二十四史暂付阙如；在集部着眼于一些有代表性的总集或选集，对历代文人的众多别集暂只译一种作为尝试。

这套丛书以具有中等以上文化程度的广大读者为对象，不仅从前言到注释及译文均吸收了历代学者呕心沥血的研究成果，而且均附有业已精校的原文，在强调通俗性的同时，也重视学术性与资料性，可以说是我国古籍整理事业的一种新的尝试。

我们相信，这套丛书的问世，对传播中华民族优秀的传统文化，提高全国人民的自信心和自豪感，从而振奋精神去加快我国现代化建设的步伐，将起到应有的作用。

贵州人民出版社文史编辑室

1990年9月

目　录

前言…… 王运熙(1)
序…… 梁·昭明太子(1)
第一卷
赋甲
京都上
班孟坚两都赋二首并序 …… (12)
西都赋 …… (12)
东都赋 …… (49)
第二卷
张平子西京赋一首 …… (77)
第三卷
赋乙
京都中
张平子东京赋一首…… (139)
第四卷
张平子南都赋一首…… (207)
左太冲三都赋序一首…… (229)
左太冲蜀都赋一首…… (234)
第五卷
赋丙
京都下
左太冲吴都赋一首…… (263)
第六卷

左太冲魏都赋一首……（319）
第七卷
赋丁
郊祀
杨子云甘泉赋一首并序……（378）
耕籍
潘安仁籍田赋一首……（400）
畋猎上
司马长卿子虚赋一首……（415）
第八卷
畋猎中
司马长卿上林赋一首……（434）
杨子云羽猎赋一首……（472）
第九卷
赋戊
畋猎下
杨子云长杨赋一首并序……（496）
潘安仁射雉赋一首……（511）
纪行上
班叔皮北征赋一首……（523）
曹大家东征赋一首……（531）
第十卷
纪行下
潘安仁西征赋一首……（540）
第十一卷
赋己
游览
王仲宣登楼赋一首……（606）

孙兴公游天台山赋一首并序……（611）
鲍明远芜城赋一首……（623）
宫殿
王文考鲁灵光殿赋一首并序……（630）
何平叔景福殿赋一首……（650）
第十二卷
江海
木玄虚海赋一首……（681）
郭景纯江赋一首……（697）
第十三卷
赋庚
物色
宋玉风赋一首……（726）
潘安仁秋兴赋一首并序……（735）
谢惠连雪赋一首……（744）
谢希逸月赋一首……（755）
鸟兽上
贾谊鹏鸟赋一首并序……（764）
祢正平鹦鹉赋一首……（772）
张茂先鹪鹩赋一首……（780）
第十四卷
鸟兽下
颜延年赭白马赋一首并序……（788）
鲍明远舞鹤赋一首……（806）
志上
班孟坚幽通赋一首……（813）
第十五卷
赋辛

志中
张平子思玄赋一首……（833）
归田赋一首……（869）
第十六卷
志下
潘安仁闲居赋一首……（873）
哀伤
司马长卿长门赋一首并序……（887）
向子期思旧赋一首并序……（895）
陆士衡叹逝赋一首并序……（900）
潘安仁怀旧赋一首并序……（908）
寡妇赋一首并序……（913）
江文通恨赋一首……（924）
别赋一首……（931）
第十七卷
赋壬
论文
陆士衡文赋一首并序……（941）
音乐上
王子渊洞箫赋一首……（968）
傅武仲舞赋一首……（980）
第十八卷
音乐下
马季长长笛赋一首并序……（992）
嵇叔夜琴赋一首并序 ……（1017）
潘安仁笙赋一首 ……（1046）
成公子安啸赋一首 ……（1060）
第十九卷

赋癸
情
宋玉高唐赋一首并序 …… (1074)
神女赋一首并序 …… (1089)
登徒子好色赋一首并序 …… (1097)
曹子建洛神赋一首 …… (1103)
诗甲
补亡
束广微补亡诗六首 …… (1115)
述德
谢灵运述祖德诗二首 …… (1124)
劝励
韦孟讽谏诗一首 …… (1130)
张茂先励志诗一首 …… (1138)
第二十卷
献诗
曹子建上责躬应诏诗表 …… (1143)
责躬诗一首 …… (1147)
应诏诗一首 …… (1152)
潘安仁关中诗一首 …… (1155)
公宴
曹子建公宴诗一首 …… (1163)
王仲宣公宴诗一首 …… (1165)
刘公幹公宴诗一首 …… (1167)
应德琏侍五官中郎将建章台集诗一首 …… (1170)
陆士衡皇太子宴玄圃宣猷堂有令赋诗一首 …… (1172)
陆士龙大将军宴会被命作诗一首 …… (1176)
应吉甫晋武帝华林园集诗一首 …… (1180)

谢宣远九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1185)
范尉宗乐游应诏一首 …… (1187)
谢灵运九日从宋公戏马台集送孔令一首 …… (1190)
颜延年应诏宴曲水作诗一首 …… (1193)
皇太子释奠会作诗一首 …… (1199)
丘希范侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首 …… (1205)
沈休文应诏乐游苑饯吕僧珍一首 …… (1208)
祖饯
曹子建送应氏诗二首 …… (1211)
孙子荆征西官属送于陟阳候作诗一首 …… (1214)
潘安仁金谷集作诗一首 …… (1217)
谢宣远王抚军庾西阳集别作诗一首 …… (1220)
谢灵运邻里相送方山诗一首 …… (1222)
谢玄晖新亭渚别范零陵诗一首 …… (1224)
沈休文别范安成诗一首 …… (1226)
第二十一卷
诗乙
咏史
王仲宣咏史一首 …… (1228)
曹子建三良诗一首 …… (1230)
左太冲咏史八首 …… (1232)
张景阳咏史一首 …… (1243)
卢子谅览古一首 …… (1246)
谢宣远张子房诗一首 …… (1251)
颜延年秋胡诗一首 …… (1255)
五君咏五首 …… (1263)
鲍明远咏史一首 …… (1269)
虞子阳咏霍将军北伐一首 …… (1272)

百一
应休琏百一诗一首 …… (1275)
游仙
何敬宗游仙诗一首 …… (1278)
郭景纯游仙诗七首 …… (1280)
第二十二卷
招隐
左太冲招隐诗二首 …… (1290)
陆士衡招隐诗一首 …… (1295)
反招隐
王康琚反招隐诗一首 …… (1297)
游览
魏文帝芙蓉池作一首 …… (1300)
殷仲文南州桓公九井作一首 …… (1302)
谢叔源游西池一首 …… (1305)
谢惠连泛湖归出楼中玩月一首 …… (1308)
谢灵运从游京口北固应诏一首 …… (1310)
晚出西射堂一首 …… (1313)
登池上楼一首 …… (1315)
游南亭一首 …… (1318)
游赤石进帆海一首 …… (1320)
石壁精舍还湖中作一首 …… (1323)
登石门最高顶一首 …… (1325)
于南山往北山经湖中瞻眺一首 …… (1328)
从斤竹涧越岭溪行一首 …… (1331)
颜延年应诏观北湖田收一首 …… (1334)
车驾幸京口侍游蒜山作一首 …… (1338)
车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作一首 …… (1342)

鲍明远行药至城东桥一首 …… (1345)
谢玄晖游东田一首 …… (1347)
江文通从冠军建平王登庐山香炉峰一首 …… (1349)
沈休文钟山诗应西阳王教一首 …… (1352)
宿东园一首 …… (1357)
游沈道士馆一首 …… (1359)
徐敬业古意酬到长史溉登琅邪城一首 …… (1362)
第二十三卷
诗丙
咏怀
阮嗣宗咏怀十七首 …… (1366)
谢惠连秋怀一首 …… (1392)
欧阳坚石临终诗一首 …… (1396)
哀伤
嵇叔夜幽愤诗一首 …… (1400)
曹子建七哀诗一首 …… (1409)
王仲宣七哀诗二首 …… (1411)
张孟阳七哀诗二首 …… (1415)
潘安仁悼亡诗三首 …… (1420)
谢灵运庐陵王墓下作一首 …… (1429)
颜延年拜陵庙作一首 …… (1432)
谢玄晖同谢谘议铜雀台一首 …… (1437)
任彦昇出郡传舍哭范仆射一首 …… (1439)
赠答一
王仲宣赠蔡子笃一首 …… (1443)
赠士孙文始一首 …… (1447)
赠文叔良一首 …… (1453)
刘公幹赠五官中郎将四首 …… (1458)

赠徐幹一首 …… (1464)
赠从弟三首 …… (1467)
第二十四卷
赠答二
曹子建赠徐幹一首 …… (1471)
赠丁仪一首 …… (1475)
赠王粲一首 …… (1477)
又赠丁仪王粲一首 …… (1479)
赠白马王彪一首 …… (1482)
赠丁翼一首 …… (1489)
嵇叔夜赠秀才入军五首 …… (1492)
司马绍统赠山涛一首 …… (1499)
张茂先答何劭二首 …… (1502)
何敬宗赠张华一首 …… (1506)
陆士衡赠冯文罴迁斥丘令一首 …… (1509)
答贾长渊一首 …… (1515)
于承明作与士龙一首 …… (1524)
赠尚书郎顾彦先二首 …… (1526)
赠顾交阯公真一首 …… (1530)
赠从兄车骑一首 …… (1532)
答张士然一首 …… (1534)
为顾彦先赠妇二首 …… (1536)
赠冯文罴一首 …… (1539)
赠弟士龙一首 …… (1541)
潘安仁为贾谧作赠陆机一首 …… (1543)
潘正叔赠陆机出为吴王郎中令一首 …… (1551)
赠阿阳一首 …… (1556)
赠侍御史王元贶一首 …… (1558)

第二十五卷

诗丁

赠答三

傅长虞赠何劭王济一首 …… (1560)

郭泰机答傅咸一首 …… (1564)

陆士龙为顾彦先赠妇二首 …… (1566)

答兄机一首 …… (1569)

答张士然一首 …… (1571)

刘越石答卢谌一首并书 …… (1573)

重赠卢谌一首 …… (1585)

卢子谅赠刘琨一首并书 …… (1588)

赠崔温一首 …… (1606)

答魏子悌一首 …… (1610)

谢宣远答灵运一首 …… (1614)

于安城答灵运一首 …… (1616)

谢惠连西陵遇风献康乐一首 …… (1621)

谢灵运还旧园作见颜范二中书一首 …… (1626)

登临海峤与从弟惠连一首 …… (1631)

酬从弟惠连一首 …… (1634)

第二十六卷

赠答四

颜延年赠王太常一首 …… (1639)

夏夜呈从兄散骑车长沙一首 …… (1643)

直东宫答郑尚书一首 …… (1645)

和谢监灵运一首 …… (1649)

王僧达答颜延年一首 …… (1654)

谢玄晖郡内高斋闲坐答吕法曹一首 …… (1658)

在郡卧病呈沈尚书一首 …… (1660)

暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚一首 …… (1663)
酬王晋安一首 …… (1666)
陆韩卿奉答内兄希叔一首 …… (1668)
范彦龙赠张徐州谡一首 …… (1674)
古意赠王中书一首 …… (1678)
任彦昇赠郭桐庐一首 …… (1681)
行旅上
潘安仁河阳县作二首 …… (1683)
在怀县作二首 …… (1692)
潘正叔迎大驾一首 …… (1698)
陆士衡赴洛二首 …… (1701)
赴洛道中作二首 …… (1707)
为吴王郎中时从梁陈作一首 …… (1712)
陶渊明始作镇军参军经曲阿作一首 …… (1714)
辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口作一首 …… (1718)
谢灵运初发都一首 …… (1722)
过始宁墅一首 …… (1726)
富春渚一首 …… (1729)
七里濑一首 …… (1733)
登江中孤屿一首 …… (1736)
初去郡一首 …… (1739)
初发石首城一首 …… (1743)
道路忆山中一首 …… (1747)
入彭蠡湖口一首 …… (1750)
入华子岗是麻源第三谷一首 …… (1754)
第二十七卷
诗戊
行旅下

颜延年北使洛一首 …… (1758)
还至梁城作一首 …… (1762)
始安郡还都与张湘州登巴陵城楼作一首 …… (1765)
鲍明远还都道中作一首 …… (1769)
谢玄晖之宣城出新林浦向版桥一首 …… (1772)
敬亭山一首 …… (1775)
休沐重还道中一首 …… (1778)
晚登三山还望京邑一首 …… (1782)
京路夜发一首 …… (1784)
江文通望荆山一首 …… (1787)
丘希范旦发渔浦潭一首 …… (1790)
沈休文早发定山一首 …… (1793)
新安江水至清浅深见底贻京邑游好一首 …… (1795)
军戎
王仲宣从军诗五首 …… (1798)
郊庙
颜延年宋郊祀歌二首 …… (1812)
乐府上
乐府三首 …… (1818)
班婕妤怨歌行一首 …… (1824)
魏武帝乐府二首 …… (1826)
魏文帝乐府二首 …… (1833)
曹子建乐府四首 …… (1839)
石季伦王明君词一首 …… (1852)
第二十八卷
乐府下
陆士衡乐府十七首 …… (1857)
谢灵运乐府一首 …… (1913)

鲍明远乐府八首 …… (1919)
谢玄晖鼓吹曲一首 …… (1948)
挽歌
缪熙伯挽歌一首 …… (1951)
陆士衡挽歌三首 …… (1953)
陶渊明挽歌一首 …… (1963)
杂歌
荆轲歌一首并序 …… (1965)
汉高祖歌一首并序 …… (1967)
刘越石扶风歌一首 …… (1969)
陆韩卿中山王孺子妾歌一首 …… (1974)
第二十九卷
诗己
杂诗上
古诗十九首 …… (1978)
李少卿与苏武诗三首 …… (2011)
苏子卿诗四首 …… (2016)
张平子四愁诗四首并序 …… (2024)
王仲宣杂诗一首 …… (2030)
刘公幹杂诗一首 …… (2033)
魏文帝杂诗二首 …… (2035)
曹子建朔风诗一首 …… (2038)
杂诗六首 …… (2044)
情诗一首 …… (2053)
嵇叔夜杂诗一首 …… (2056)
傅休奕杂诗一首 …… (2059)
张茂先杂诗一首 …… (2062)
情诗二首 …… (2064)

陆士衡园葵诗一首 …… (2068)
曹颜远思友人诗一首 …… (2071)
感旧诗一首 …… (2074)
何敬宗杂诗一首 …… (2077)
王正长杂诗一首 …… (2079)
枣道彦杂诗一首 …… (2082)
左太冲杂诗一首 …… (2086)
张季鹰杂诗一首 …… (2088)
张景阳杂诗十首 …… (2091)

第三十卷

杂诗下

卢子谅时兴一首 …… (2114)
陶渊明杂诗二首 …… (2117)
咏贫士一首 …… (2121)
读山海经一首 …… (2123)
谢惠连七月七日夜咏牛女一首 …… (2125)
捣衣一首 …… (2129)
谢灵运南楼中望所迟客一首 …… (2132)
田南树园激流植援一首 …… (2135)
斋中读书一首 …… (2138)
石门新营所住四面高山回溪
石濑茂林修竹一首 …… (2141)
王景玄杂诗一首 …… (2144)
鲍明远数诗一首 …… (2147)
玩月城西门解中一首 …… (2151)
谢玄晖始出尚书省一首 …… (2155)
直中书省一首 …… (2160)
观朝雨一首 …… (2163)

郡内登望一首 …… (2166)
和伏武昌登孙权故城一首 …… (2169)
和王著作八公山一首 …… (2175)
和徐都曹一首 …… (2180)
和王主簿怨情一首 …… (2182)
沈休文和谢宣城诗一首 …… (2184)
应王中丞思远咏月一首 …… (2188)
冬节后至丞相第诣世子车中作一首 …… (2190)
学省愁卧一首 …… (2192)
咏湖中雁一首 …… (2194)
三月三日率尔成篇一首 …… (2196)
诗庚
杂拟上
陆士衡拟古诗十二首 …… (2200)
张孟阳拟四愁诗一首 …… (2222)
陶渊明拟古诗一首 …… (2224)
谢灵运拟魏太子邺中集八首并序 …… (2226)
第三十一卷
杂拟下
袁阳源效白马篇一首 …… (2254)
效古一首 …… (2259)
刘休玄拟古诗二首 …… (2262)
王僧达和琅邪王依古一首 …… (2267)
鲍明远拟古诗三首 …… (2270)
学刘公干体一首 …… (2277)
代君子有所思一首 …… (2279)
范彦龙效古一首 …… (2282)
江文通杂体诗三十首 …… (2285)

第三十二卷

骚上

屈原离骚一首 …… (2365)

九歌四首 …… (2407)

第三十三卷

骚下

屈原九歌二首 …… (2421)

九章一首 …… (2427)

卜居一首 …… (2434)

渔父一首 …… (2439)

宋玉九辩五首 …… (2443)

招魂一首 …… (2458)

刘安招隐士一首 …… (2484)

第三十四卷

七上

枚叔七发八首 …… (2488)

曹子建七启八首并序 …… (2516)

第三十五卷

七下

张景阳七命八首 …… (2544)

诏

汉武帝诏一首 …… (2578)

贤良诏一首 …… (2580)

册

潘元茂魏公九锡文一首 …… (2583)

第三十六卷

令

任彦昇宣德皇后令一首 …… (2599)

教
傅季友为宋公修张良庙教一首 …… (2604)
修楚元王墓教一首 …… (2608)
文
王元长永明九年策秀才文五首 …… (2610)
永明十一年策秀才文五首 …… (2622)
任彦昇天监三年策秀才文三首 …… (2631)
第三十七卷
表上
孔文举荐祢衡表一首 …… (2639)
诸葛孔明出师表一首 …… (2645)
曹子建求自试表一首 …… (2652)
求通亲表一首 …… (2665)
羊叔子让开府表一首 …… (2674)
李令伯陈情事表一首 …… (2680)
陆士衡谢平原内史表一首 …… (2685)
刘越石劝进表一首 …… (2692)
第三十八卷
表下
张士然为吴令谢询求为诸孙置守冢人表一首 …… (2707)
庾元规让中书令表一首 …… (2714)
桓元子荐谯元彦表一首 …… (2722)
殷仲文自解表一首 …… (2727)
傅季友为宋公至洛阳谒五陵表一首 …… (2731)
为宋公求加赠刘前军表一首 …… (2734)
任彦昇为齐明帝让宣城郡公第一表一首 …… (2740)
为范尚书让吏部封侯第一表一首 …… (2745)
为萧杨州荐士表一首 …… (2757)

为褚谘议蓁让代兄袭封表一首 …… (2765)
为范始兴作求立太宰碑表一首 …… (2768)
第三十九卷
上书
李斯上书秦始皇一首 …… (2776)
邹阳上书吴王一首 …… (2784)
狱中上书自明一首 …… (2792)
司马长卿上书谏猎一首 …… (2807)
枚叔上书谏吴王濞一首 …… (2810)
上书重谏吴王一首 …… (2816)
江文通诣建平王上书一首 …… (2822)
启
任彦昇奉答敕示七夕诗启一首 …… (2830)
为卞彬谢修卞忠贞墓启一首 …… (2834)
上萧太傅固辞夺礼启一首 …… (2837)
第四十卷
弹事
任彦昇奏弹曹景宗一首 …… (2842)
奏弹刘整一首 …… (2850)
沈休文奏弹王源一首 …… (2858)
笺
杨德祖答临淄侯笺一首 …… (2866)
繁休伯与魏文帝笺一首 …… (2873)
陈孔璋答东阿王笺一首 …… (2877)
吴季重答魏太子笺一首 …… (2880)
在元城与魏太子笺一首 …… (2885)
阮嗣宗为郑冲劝晋王笺一首 …… (2890)
谢玄晖拜中军记室辞隋王笺一首 …… (2895)

任彦昇到大司马记室笺一首 …… (2900)
百辟劝进今上笺一首 …… (2903)
奏记
阮嗣宗奏记诣蒋公一首 …… (2908)
第四十一卷
书上
李少卿答苏武书一首 …… (2912)
司马子长报任少卿书一首 …… (2923)
杨子幼报孙会宗书一首 …… (2945)
孔文举论盛孝章书一首 …… (2951)
朱叔元为幽州牧与彭宠书一首 …… (2955)
陈孔璋为曹洪与魏文帝书一首 …… (2961)
第四十二卷
书中
阮元瑜为曹公作书与孙权一首 …… (2970)
魏文帝与朝歌令吴质书一首 …… (2983)
又与吴质书一首 …… (2987)
与钟大理书一首 …… (2993)
曹子建与杨德祖书一首 …… (2997)
与吴季重书一首 …… (3005)
吴季重答东阿王书一首 …… (3010)
应休琏与满公琰书一首 …… (3018)
与侍郎曹长思书一首 …… (3022)
与广川长岑文瑜书一首 …… (3027)
与从弟君苗君胄书一首 …… (3031)
第四十三卷
书下
嵇叔夜与山巨源绝交书一首 …… (3037)

孙子荆为石仲容与孙皓书一首 …… (3051)
赵景真与嵇茂齐书一首 …… (3064)
丘希范与陈伯之书一首 …… (3072)
刘孝标重答刘秣陵诏书一首 …… (3080)
刘子骏移书让太常博士一首并序 …… (3084)
孔德璋北山移文一首 …… (3094)
第四十四卷
檄
司马长卿喻巴蜀檄一首 …… (3104)
陈孔璋为袁绍檄豫州一首 …… (3111)
檄吴将校部曲文一首 …… (3129)
钟士季檄蜀文一首 …… (3148)
司马长卿难蜀父老一首 …… (3156)
第四十五卷
对问
宋玉对楚王问一首 …… (3167)
设论
东方曼倩答客难一首 …… (3170)
杨子云解嘲一首并序 …… (3179)
班孟坚答宾戏一首并序 …… (3194)
辞
汉武帝秋风辞一首并序 …… (3209)
陶渊明归去来一首 …… (3211)
序上
卜子夏毛诗序一首 …… (3216)
孔安国尚书序一首 …… (3224)
杜元凯春秋左氏传序一首 …… (3234)
皇甫士安三都赋序一首 …… (3258)

石季伦思归引序一首 …… (3268)
第四十六卷
序下
陆士衡豪士赋序一首 …… (3271)
颜延年三月三日曲水诗序一首 …… (3283)
王元长三月三日曲水诗序一首 …… (3296)
任彦昇王文宪集序一首 …… (3323)
第四十七卷
颂
王子渊圣主得贤臣颂一首 …… (3354)
杨子云赵充国颂一首 …… (3365)
史孝山出师颂一首 …… (3368)
刘伯伦酒德颂一首 …… (3372)
陆士衡汉高祖功臣颂一首 …… (3376)
赞
夏侯孝若东方朔画赞一首并序 …… (3404)
袁彦伯三国名臣序赞一首 …… (3415)
第四十八卷
符命
司马长卿封禅文一首 …… (3451)
杨子云剧秦美新论一首 …… (3467)
班孟坚典引一首 …… (3486)
第四十九卷
史论上
班孟坚公孙弘传赞一首 …… (3508)
干令升晋纪论晋武帝革命一首 …… (3514)
晋纪总论一首 …… (3517)
范尉宗后汉书皇后纪论一首 …… (3547)

第五十卷

史论下

范蔚宗后汉书二十八将传论一首 …… (3558)

宦者传论一首 …… (3565)

逸民传论一首 …… (3576)

沈休文宋书谢灵运传论一首 …… (3581)

恩幸传论一首 …… (3590)

史述赞

班孟坚汉书述高祖纪赞一首 …… (3598)

述成纪赞一首 …… (3601)

述韩彭英卢吴传赞一首 …… (3602)

范蔚宗后汉书光武纪赞一首 …… (3604)

第五十一卷

论一

贾谊过秦论一首 …… (3608)

东方曼倩非有先生论一首 …… (3618)

王子渊四子讲德论一首并序 …… (3628)

第五十二卷

论二

班叔皮王命论一首 …… (3654)

魏文帝典论论文一首 …… (3669)

曹元首六代论一首 …… (3678)

韦弘嗣博弈论一首 …… (3702)

第五十三卷

论三

嵇叔夜养生论一首 …… (3713)

李萧远运命论一首 …… (3730)

陆士衡辩亡论上下二首 …… (3755)

第五十四卷
论四
陆士衡五等论一首 …… (3790)
刘孝标辩命论一首并序 …… (3813)
第五十五卷
论五
刘孝标广绝交论一首 …… (3845)
连珠
陆士衡演连珠五十首 …… (3866)
第五十六卷
箴
张茂先女史箴一首 …… (3892)
铭
班孟坚封燕然山铭一首 …… (3897)
崔子玉座右铭一首 …… (3901)
张孟阳剑阁铭一首 …… (3903)
陆佐公石阙铭一首 …… (3907)
新刻漏铭一首并序 …… (3922)
诔上
曹子建王仲宣诔一首并序 …… (3932)
潘安仁杨荆州诔一首并序 …… (3942)
杨仲武诔一首并序 …… (3952)
第五十七卷
诔下
潘安仁夏侯常侍诔一首并序 …… (3960)
马汧督诔一首并序 …… (3969)
颜延年阳给事诔一首并序 …… (3982)
陶征士诔一首并序 …… (3991)

谢希逸宋孝武宣贵妃诔一首并序 …… (4002)
哀上
潘安仁哀永逝文一首 …… (4013)
第五十八卷
哀下
颜延年宋文皇帝元皇后哀策文一首 …… (4018)
谢玄晖齐敬皇后哀策文一首 …… (4028)
碑文上
蔡伯喈郭有道碑文一首并序 …… (4038)
陈太丘碑文一首并序 …… (4046)
王仲宝褚渊碑文一首并序 …… (4056)
第五十九卷
碑文下
王简栖头陀寺碑文一首 …… (4089)
沈休文齐故安陆昭王碑文一首 …… (4113)
墓志
任彦昇刘先生夫人墓志一首 …… (4146)
第六十卷
行状
任彦昇齐竟陵文宣王行状一首 …… (4149)
吊文
贾谊吊屈原文一首并序 …… (4182)
陆士衡吊魏武帝文一首并序 …… (4188)
祭文
谢惠连祭古冢文一首并序 …… (4204)
颜延年祭屈原文一首 …… (4210)
王僧达祭颜光禄文一首 …… (4214)

前　言

梁代萧统编纂的《文选》，是我国现存最早、影响最深广的一部总集。《文选》所选作品，上起周代，下迄南朝梁代，约八百年，时间跨度颇长；共选作品七百余篇，有辞赋、诗歌、各体文章等，体裁样式众多。其中除屈原、宋玉、李斯等少数作家外，绝大多数是汉、魏、晋以及南朝宋、齐、梁各代的作家作品。自东汉到南北朝，骈体文学盛行，《文选》所选作品，大多数属于骈体。《文选》编成以后，由于其内容丰富，选录精审，长期来受到人们的重视，流行广泛，成为人们学习汉魏六朝文学、学习骈文的主要读物。注释、研究《文选》的人也不少，产生了若干有份量的注释本。人们把关于《文选》的研究称为"选学"。在中国古典文学领域，关于一个作家、一部书的研究，被称为某某学，这在过去是不多见的。

一、编者和体例

《文选》是由萧统和他门下的文士共同编纂的。

萧统(501～531)，字德施，南兰陵(今江苏常州市)人。梁武帝萧衍长子。被立为皇太子，不及继帝位而卒，谥曰"昭明"，后世称为昭明太子。《梁书》(卷八)、《南史》(卷五三)均立有萧统传。据史书记载，萧统为太子时，生活较为俭朴，较能关心人民疾苦。普通年间，梁军北伐，京城米价昂贵时，自己损衣减膳。"每霖雨积雪，遣腹心左右，周行闾巷，视贫困家，有流离道路，密加赈赐。"(《梁书》本传)大通二年春，他上疏谏止征发吴郡、吴兴、义兴三郡民丁开凿河道的工役。他帮助武帝断狱，也相当宽厚。萧统早年通习儒家经典，

在《七契》末段，他通过文中人物的话，主张君人应该尊用儒学之士，躬行节俭，“行仁义之明明”，可见他接受了儒家仁政爱民的思想。

萧统喜欢文学，重视有文学才能的人士。史称他“引纳才学之士，赏爱无倦。恒自讨论篇籍，或与学士商榷古今，闲则继以文章著述，率以为常。于时东宫有书几三万卷，名才并集，文学之盛，晋宋以来，未之有也。”(《梁书》本传)在萧统门下的知名文学之士，有王锡、张缵、陆倕、张率、谢举、王规、王筠、刘孝绰、到洽、张缅、殷芸、徐勉等人。《文心雕龙》作者刘勰，亦曾为东宫通事舍人，受到萧统的礼遇。

当时一般贵族和上层阶级人士，很爱好女伎声乐的享受(主要是听乐府清商曲中的“吴声歌曲”和“西曲歌”)，萧统却不爱。《梁书》本传记载，他“性爱山水，于玄圃穿筑，更立亭馆，与朝士名素者游其中。尝泛舟后池，番禺侯轨盛称此中宜奏女乐，太子不答，咏左思《招隐诗》曰：‘何必丝与竹，山水有清音。’侯惭而止。出宫二十余年，不畜声乐。少时敕赐大乐女妓一部，略非所好。”这种比较高雅的生活情趣，在他的《与何胤书》、《答晋安王书》、《七契》等文中都有所流露。这种情趣使他在文学上爱好典雅的文章而不喜欢浮艳的作品。

萧统著述颇多，除今存《昭明太子文集》(已非原本，有残缺)和《文选》三十卷外，尚编有《正序》十卷、《古今诗苑英华》二十卷，今均不传。《文选》的编纂，多得力于萧统门下的文人学士。日本僧人空海《文镜秘府论·南卷·集论》引唐元兢《古今诗人秀句序》有曰：“梁昭明太子萧统与刘孝绰等撰集《文选》。”刘孝绰是萧统很器重、亲信的文人，当是参与编纂《文选》的一位主要人物[①]。《文选》不录存者之文，书中录有陆倕文二篇，陆倕卒于普通七年(526)。故一般研究者认为，《文选》的纂成，当在普通七年到萧统死前的四年左右的时间内。

《文选》所选周至梁代的作品，共分三十八类，它们是：赋、诗、骚、七、诏、册、令、教、文（策文）、表、上书、笺、弹事、牋、奏记、书、移、檄、对问、设论、辞、序、颂、赞、符命、史论、史述赞、论、连珠、箴、铭、诔、哀、碑文、墓志、行状、吊文、祭文。分类颇为繁多，大致可以归纳为辞赋、诗歌、各体骈散文（绝大多数是骈文）三大部分。辞赋部分包括赋、骚、七、辞等类，其他除诗外，都属各体骈散文。各体骈散文所以类别很多，是由于它们用途各不相同。魏晋南北朝时代，文学发展，文体日趋繁富，故在总集、诗文评中的分类也往往繁密。《文心雕龙》上半部论述各种文体，在篇目中提到的文体即有三十三类，大多数和《文选》相同。《文选》所选赋、诗两类作品特别多，又按题材分设项目，如赋分为京都、郊祀、耕籍、畋猎、纪行等十五项，诗分为补亡、述德、劝励、献诗、公宴、祖饯等二十三项，作者共一百三十人（无名氏不计）。从数量讲，计辞赋九十余篇，诗歌四百余篇，骈散文二百余篇，共七百余篇。诗歌中一题数篇的较多，如果一题以一篇计，则为五百余篇。同一类或同一项中的作品，则按作者的时代先后排列。

汉魏以后，文学日趋发展，作家作品繁富，出现了大量个别作家的别集。为了读者学习的方便，编选各家精粹的作品成选本（古时称为总集），已成为迫切的需要，于是总集应运而兴。西晋时有挚虞编集各体文章，成《文章流别集》四十一卷，被后世认为是总集的滥觞，惜已亡佚。其后编总集者颇多，有汇编各体文章的，也有专收一体的（如赋或诗）。这类总集据《隋书·经籍志》记载，数量颇多，今存者只有萧统《文选》和徐陵的《玉台新咏》。《文选》以其内容之丰富，选录之精审，经历了时间的磨炼而流传至今，不是偶然的。萧统本人知识广博，具有良好的文学修养；他门下有一批优秀文人帮助选择纂辑；东宫藏书丰富，有大量可资取材的对象：这些是《文选》取得成功的主要条件。挚虞的《文章流别集》已经亡佚，但据配合《文章流别集》的《文章流别论》残存的片段，可知其书也是分体

编选的。我国古代的各体文章，各自有其体制风格特征和写作方面的基本规格要求。《文心雕龙》书中自《明诗》至《书记》二十篇，就是分别论述各体文章的特征、源流和写作要求的，受到《文章流别论》的影响。按体裁编选作品，把同一体裁的作品集中在一起，对于读者进行比较欣赏，学习规仿，都是很方便和有裨益的。《文选》在后代广泛流行，成为人们学习写作辞赋、诗歌、骈文的重要范本，分体编选也是一个原因。《文选》以后，一些编选各体文章的重要总集，大抵也是分体编选，如《文苑英华》、《唐文粹》以至《古文辞类纂》，都是如此。

南朝人所谓文，广义的泛指诗、赋和各体文章，狭义的仅指有韵之文。《文选》所谓文，取的是广义。南朝目录书把集部或称为"文翰"（王俭《七志》），或称为"文集"（阮孝绪《七录》），可见广义之文，大抵是指集部书中收录的诗、赋和各体文章。

《文选》是一部总集。按照当时的总集体例，是编录各家别集（个人文集）中的单篇文章。这就是《文选》选录作品的范围。《隋书·经籍志》解释总集的特点说：

> 总集者，以建安之后，辞赋转繁，众家之集，日以滋广。晋代挚虞，苦览者之劳倦，于是采摘孔翠，芟剪繁芜，自诗赋下各为条贯，合而编之，谓为《流别》。是后文集总钞，作者继轨，属辞之士，以为覃奥而取则焉。

它指出汉末以来，文学日趋发展，作家作品众多，别集繁富，读者难以通读。挚虞从各家别集中采择英华，分体编纂，合成《文章流别集》。此后仿效《文章流别集》的总集遂纷纷出现，为学习写作文章的人们当作范本。《文选》就是两晋到南北朝时期总集中最为优秀并被保存流传至今的一部。

把图书分为经、史、子、集四大部类的分类法，在南朝已经形成。一般说来，经、史、子三部的图书都是专门性的著作，自成体系，与集部书的由单篇合成者不同。经、史、子部当然也分篇章，具有相

对的独立性，但毕竟与集部中文章各自独立、不相联系者不同。《文选》继承《文章流别集》的体例，选录别集中的作品，即萧统《文选序》所谓篇章，篇翰、篇什，不选经、史、子三部之文。对此，《文选序》分别作了一些说明。

《文选序》解释不选经部之文的理由道："若夫姬公之籍，孔父之书，与日月俱悬，鬼神争奥，孝敬之准式，人伦之师友，岂可重以芟夷，加之剪截。"意思是经书经过圣人周公、孔子的编订，地位崇高，不可随便剪截选取。从实际情况看，经书固然大部分都是学术著作，缺少文学性，但其中也不乏文采斐然的作品。《诗经》是古代的诗歌集子，不用说是文学作品。南朝文人大抵认为《诗经》、楚辞是诗、赋的两大源头。沈约《宋书·谢灵运传论》指出后代许多诗赋，"莫不同祖风骚"。刘勰《文心雕龙》的《辨骚》、《定势》篇，钟嵘《诗品》均有类似看法。《易传》中的《文言》、《系辞》，颇多骈偶语句，《文心雕龙·丽辞》加以赞美，认为是俪偶文之祖。再如《左传》一书中，也不乏《文选序》所赞美的贤人、谋夫的美辞辩说，像《烛之武退秦师》、《王孙满对楚子》、《吕相绝秦》等节都是其例。因为格于体例，上述《诗经》、《易传》、《左传》的富于文采的篇章，《文选》都没有收。萧统对经书是很尊重的。《文选》选诗，一开始就选了晋代束皙《补亡诗》六首，相传《诗经》中《南陔》、《白华》等六诗，有其义而亡其辞，束皙为此作了六首《补亡诗》。各体文章的"序"一类中，《文选》还选了相传为卜商所作的《毛诗序》、孔安国作的《尚书序》，和杜预的《春秋左氏传序》。三篇序文文辞都较质朴，不尚藻采，《文选》都加收录，可能是为了弥补不录经书文章的缺憾吧。

《文选序》接着说明不选子书的理由是："老、庄之作，管、孟之流，盖以立意为宗，不以能文为本。"说《老子》、《庄子》等子书以发表主张为宗旨，不注重文采。但不能因此说萧统认为子书一概缺乏文采。实际上《文选》也选了个别子书中的篇章。贾谊《过秦论》，原为贾谊《新书》中的一篇，曹丕《典论·论文》是其所著《典论》中的

一篇，二者都属子书。《过秦论》辞藻富丽，排偶句多，开了八代论说文重文采的先河，成为后代文人学习的范本。陆机《辨亡论》、干宝《晋纪总论》都是学《过秦论》的。左思《咏史诗》有"著论准《过秦》"之句。范晔在《狱中与诸甥姪书》中自诩其所著《后汉书》的序、论，"笔势纵放"，"其中合者往往不减《过秦》篇"。看来晋代、南朝文人已把《过秦论》当做模范的单篇论文学习规仿，它影响深远，《文选》自不能不选。

《文选序》接着又指出，典籍中还载有不少贤人、忠臣的献纳谏诤之辞，谋夫、辩士的策划辩论之说，如田巴、鲁仲连、郦食其、张良、陈平等的言论，"语流千载"，往往富有文采。它们多数见于史部（如《战国策》、《史记》、《汉书》），也有见于经部的（如上举《左传》的《烛之武退秦师》等），也有见于子部的（如《汉书·艺文志》记有苏秦《苏子》、张仪《张子》）。这些言辞虽有文采，但毕竟不是单篇之文，所以没有采录。今考《文选》的"上书"类，所选李斯《上书秦始皇》、邹阳《上书吴王》、司马相如《上书谏猎》、枚乘《上书谏吴王》等篇，其性质亦属贤人、谋夫等的辩说，因它们不仅见于史乘，而且还以单篇文章流传，故遂被《文选》收录。

《文选序》还指出，记事、系年的史书，重在"褒贬是非，纪别同异"，和重视文采的篇翰不同，所以不选。但史书中的一部分赞、论、序、述，富有辞采、文华，"事出于沈思，义归乎翰藻"，故特别破例收入。这就是收在《文选》"史论"、"史述赞"两类中的《汉书》、《晋纪》、《后汉书》、《宋书》中的十多篇文章。南朝文人对这类史文十分重视。如《宋书》由沈约领衔，出于众手，但《谢灵运传论》则由沈约本人精心撰写。考《隋书·经籍志》史部正史类，有范晔《后汉书赞论》四卷，把赞、论从《后汉书》全书中摘录出来单独成书，目的当是便于读者的学习揣摩。《隋志》又载有范晔《汉书赞》十八卷，今已佚。范晔对其《后汉书》的序论十分自负，已见上文。

上面分析说明《文选》选录文章的范围是集部中的单篇文章，

萧统也承认经、史、子部书中有具有文采的部分，或因出自圣人之手不能选，或因不是单篇文章，不予选录。破例收录的只有子部的个别篇章，史部的少数议论文字；它们大抵富有文采，为当时文人所普遍重视，有的已被摘出单行，所以作为特例加以选录。后代总集有多选经、史、子部的章节的，如清曾国藩的《经史百家杂钞》，那是后来总集的内容体例有所发展变化了。

二、选录标准

本节谈《文选》的选录标准。关于这个问题，除掉看《文选序》和《文选》选文情况外，还宜注意萧统其他文章中的有关言论。

萧统受儒家思想影响颇深，因此在作品的思想内容方面，他颇重视政治教化内容及其功能作用。《文选序》论诗三百篇有曰："《诗序》云：'诗有六义焉，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。'"又曰："诗者，志之所之也，情动于中而形于言。关雎麟趾，正始之道著；桑间濮上，亡国之音表。故风雅之道，粲然可观。"由此可见他接受了先秦、汉代儒者从政教立场对诗三百篇的解释。论屈原，赞美他"含忠履洁"，"深思远虑"，能向楚王进逆耳之言。论汉赋，赞美扬雄《长杨赋》、《羽猎赋》含有"戒畋游"的规讽寓意。可见《文选序》对文学的政治教化功能特别是讽谕内容相当重视。萧统在《答晋安王书》中说："况观六籍，杂玩文史，见孝友忠贞之迹，睹治乱骄奢之事，足以自慰，足以自言。人师益友，森然在目。嘉言诚至，无俟旁求。"说明他在阅读文史时最关心的是孝友忠贞的封建伦常道德和国家的治乱兴亡，这种思想和上述《文选序》的内容是相通的。

从《文选》选文看，《文选》选赋，前面列京都、郊祀、耕籍、畋猎诸项题材，都与帝皇活动及其环境有关，这些作品歌颂了皇朝的声威和最高统治者的功业、气派，篇末往往规劝帝王注意节约，修明政治，其内容有歌颂也有讽谕。班固《两都赋序》称汉赋"或以抒下

情而通讽谕，或以宣上德而尽忠孝”，“抑亦雅颂之亚也”。此种特色在上列诸项赋中最为突出。看来萧统是同意班固对汉赋的评价的。于楚骚，《文选》选了屈原《离骚》、《九章·涉江》、《卜居》、《渔父》，宋玉《招魂》等系念君国的篇章。诗歌部分前面补亡，述德、劝励、献诗诸项题材，所选束晳《补亡诗》、谢灵运《述祖德诗》、韦孟《讽谏诗》、曹植《责躬诗》、《应诏诗》、潘岳《关中诗》等篇，其内容都与忠君孝亲有关。在各体骈散文中，前面的诏、册、令、教、策文等类，都是统治者发布意旨的公文。在接着的表、上书两类中，也有一些篇章，如诸葛亮《出师表》、刘琨《劝进表》、李斯《上书秦始皇》等和国家大事密切相关。再看论说文。史论、史述赞两类选文，大抵与国家大事、高级臣僚相关。论中的《过秦论》、《四子讲德论》、《王命论》、《六代论》、《辨亡论》、《五等诸侯论》等，均与政治教化、皇朝命运攸关。由此可见，《文选》选文，注意政治教化内容的篇章，不但数量相当多，而且在排列方面往往放在显要的位置上。

另一方面，萧统也重视日常生活中写景抒情之作。他在《答湘东王求文集及诗苑英华书》中，说到自己从小爱好文学，碰到四时气候变化，感物兴怀，常有吟咏，“或夏条可结，倦于邑而属词；冬云千里，靓纷霏而兴咏”。又遇亲人朋友分离聚会，也常命笔写作，“手为心使，墨以亲露”，“并命连篇”。说明他对于这类抒写日常情景、用以陶冶性灵的作品也颇为喜爱，并在这方面多有创作。此类作品，体裁大致为诗、小赋、书信，魏晋以来逐渐发展，南朝更盛，成为文人们吟咏情性的主要方式。《毛诗序》说“吟咏情性，以风其上”，要求把抒情和政治结合起来；南朝文人谈及吟咏情性，则常指抒写个人日常生活中的感受和情趣，大抵和政治教化无关。这是当时文学趋向独立、自觉的一个重要标志。

这类作品，《文选》的确选得颇多，如赋类中的游览、物色、哀伤、音乐等项，诗类中的招隐、游览、赠答、行旅、杂诗等项，以及各体文的牋、书、诔、哀、吊文、祭文等类中，都有不少。此类作品，《文

心雕龙》、《诗品》也往往给予好评。如《文心雕龙》赞美曹丕、曹植、王粲、徐干等人的诗歌云："并怜风月，狎池苑，述恩荣，叙酣宴，慷慨以任气，磊落以使才"。(《明诗》)又分别赞美汉司马迁、扬恽、扬雄、孔融、魏阮瑀、应璩、晋嵇康、赵至等人的书札，如曰："杨恽之酬会宗，子云之答刘歆，志气盘桓，各含殊采。"(《书记》)《诗品》所评论的一些著名诗人，大多数篇章属于此类。原来，用诗赋来抒写个人的日常情怀，已是魏晋以后文学创作的普遍风气。

由上可见，在思想内容的选录标准方面，萧统既承袭传统的儒家标准，重视政治教化内容及其功能；又吸取魏晋以来文学发展的新的现象和成果，重视选录抒写个人日常情怀的作品，其选录面还是相当宽广的。

在艺术上，萧统主张文质兼顾，要求文质彬彬。他在《答湘东王求文集及诗苑英华书》中说："夫文典则累野，丽亦伤浮。能丽而不浮，典而不野，文质彬彬，有君子之致。吾尝欲为之，但恨未逮耳。"刘孝绰《昭明太子文集序》称赞萧统的文章"典而不野，远而不放，丽而不淫，约而不俭"，可见这确是萧统在创作上所追求的。文质彬彬，本是孔子提出来的(见《论语·雍也》)，后代论文者常常予以承袭发挥。南朝文论中文和质在大多数场合指作品的语言风貌，文指藻饰，质指质朴(重质的作品一般也重内容)。太文则伤于淫丽，太质则伤于朴野。文质彬彬，则不偏于淫丽或朴野。《文心雕龙》论文风，主张"斟酌乎质文之间"(《通变》篇)，主张风骨(与质相通)与采相结(见《风骨》篇)，《诗品》也主张"干之以风力(即风骨)，润之以丹采"，并赞美曹植诗"骨气奇高，辞采华茂，情兼雅怨，体被文质"，都体现了主张文质彬彬的意思。

南朝文人非常重视文采，它主要表现在作品语言的辞藻、骈偶、音韵、用典诸方面，也就是语言的形态色泽和声律音节之美。辞藻、骈偶、用典为形态色泽之美，诉诸视觉；音韵为声律音节之美，诉诸听觉。它们都是骈体文学的语言要素。《文选》选文也很重视

文采。以诗歌为例，南朝文人往往最推重曹植、陆机、谢灵运三位诗人，因为其作品辞藻富美，骈偶句多，音调较和谐，用典也不少。《诗品序》认为曹植、陆机、谢灵运三人是建安、太康、元嘉三个时代最杰出的诗人。《文选》选三人的诗也最多，计曹植二十五首，陆机五十二首，谢灵运四十首，在其他诸家之上（只有江淹选三十一首是例外）。反过来看，曹操诗风古直，《诗品》列在下品，《文选》选其诗仅二首。应璩《百一诗》颇为著名，但质朴少文，《文选》仅选一首。晋代玄言诗缺乏文采，淡乎寡味，故不入选。陶潜诗在当时一般文人看来，也嫌质直，《诗品》列在中品。萧统对陶诗颇为欣赏，所作《陶渊明集序》对陶诗评价甚高。《文选》选陶诗八首，算是不少了，但比起上面曹、陆、谢诸人来，数量还是瞠乎其后。这里明显表现出南朝文人以骈体文学语言美作标尺来衡量作品艺术性的严重局限。

上文提到，《文选》不选史部之书，但破例选录了若干史书中的义论篇章。其理由是："若其赞论之综缉辞采，序述之错比文华，事出于沈思，义归乎翰藻，故与夫篇什，杂而集之。"认为史书中的一部分赞、论、序、述，具有辞采、文华，能沈思翰藻，故把它们选入《文选》。辞采、文华、翰藻，意思差不多，均指骈体文学语言的文采，即辞藻、对偶、音韵、用典等要素。事指史实事例，义指评论观点。史书中的赞、论、序、述篇章，往往约举史事，发表评论。"事义"二句互文见义，意为这类篇章不论叙事评议，都通过作者深沈的思考（构思），用美丽的骈文语言表现出来[2]。这段话也鲜明地反映了萧统选文的艺术标准。"事出"二句，虽然说的是选取史书中赞、论、序、述的根据和艺术标准，但对《文选》全书选篇标准，具有普遍意义。我们不妨说，不论叙事、议论、抒情、写景、状物等内容，都要通过深沉的思考，用美丽的语言表现出来，这就是《文选》选文的主要艺术标准。按照我们今天的看法，史书中的一些人物传记，人物形象鲜明，事件情节曲折，富有文学价值；但在南朝文人看来，这类传记篇章，乃是记事之笔，缺乏沈思翰藻即骈文文采之美，因而不具有多

大文学价值，不能与某些赞、论、序、述相比。这里又一次表现了他们艺术标准的局限。

萧统很重视文采，还表现在他对近代现代即齐梁文学的重视上。刘勰、钟嵘两人对近代文学颇有不满之辞。《文心雕龙》对宋齐文学较少具体评论，说刘宋文风"讹而新"(《通变》篇)，对山水文学有褒有贬(见《物色》、《明诗》)。《诗品》反对永明声病说，把谢朓、沈约均列入中品。萧统对近现代文学比较重视，谢灵运、颜延之、谢朓、沈约、江淹等人的作品均选得较多。南朝作品在文采、技巧方面更趋华美、细致，刘勰、钟嵘不赞成新变太甚，故多批评，萧统则认为踵事增华，变本加厉，是文学发展的必然现象(见《文选序》)，所以于近现代选篇颇多。

萧统一方面重视文采，另一方面又反对华艳。他主张文风应"丽而不浮，典而不野"，要求典雅而不浮艳。当时，为宫体诗先导的追求轻绮的诗风已经初露端倪，沈约、谢朓均有咏美人、咏物的诗，《文选》一篇也未入选。浮艳与俚俗二者往往伴随在一起。六朝乐府清商曲辞中的"吴声歌曲"，"西曲歌"，多咏男女之情，浮艳俚俗兼而有之，《文选》均未选录。南朝七言诗有颇大发展，鲍照的《拟行路难》等作尤为杰出。从正统观点看来，七言诗显得俚俗，傅玄《拟四愁诗序》曾说七言诗"体小而俗"。《文选》选七言诗甚少，仅取张衡《四愁诗》、曹丕《燕歌行》，不选以后的七言诗；鲍照诗仅取五言不取七言。刘宋诗人汤惠休，在当时颇为著名。江淹《杂体诗》曾有拟惠休的诗，可见其地位。其诗受"吴声歌曲"影响，诗风比较浮艳俚俗，《诗品》评为"淫靡"，《文选》也未加选录。反之，颜延之、任昉的作品(任昉尤长骈文)，典雅庄重，又富文采，《文选》选篇颇多。由此可见，《文选》固然重视近现代文学，但也有鉴别取舍，所取者为雅丽之作，所舍者为浮艳俚俗之篇，泾渭还是很分明的。如果拿《玉台新咏》来比较，《文选》崇尚典雅的标准就显得更加清楚。《玉台》收录了大量宫体诗及其先导之作，风格大多数属浮艳。《玉台》卷九

专收七言歌行一类；卷十专收五言古体绝句，包括“吴声歌曲”、“西曲歌”和不少文人受“吴声”、“西曲”影响的小诗。这些作品都比较浮艳俚俗，《文选》均未入选。这是很能说明问题的。《玉台》选萧纲诗甚多，还选了萧衍、萧纶、萧绎、萧纪诗各若干首，萧统诗一首不选，这也是发人深思的。今人骆鸿凯有曰：

> 昭明芟次七代，荟萃群言，择其文之尤典雅者勒为一书，用以切劘时趋，标指先正。迹其所录，高文典册十之七，清辞秀句十之五，纤靡之音，百不得一。以故班、张、潘、陆、颜、谢之文，班班在列，而齐梁有名文士若吴均、抑怿之流，概从刊落。崇雅黜浮，昭然可见。（《文选学》第二章《义例》）

这一评价基本上是中肯的。

三、选 文 价 值

《文选》所选作品，以汉、魏、晋、宋、齐、梁各朝作品为主，它集中了这一段时期文人文学的主要成果，具有很大的代表性。

从辞赋看，汉晋著名的大赋，从枚乘的《七发》、司马相如的《子虚赋》、《上林赋》以至左思的《三都赋》，都入选了。这些大赋的文学价值，人们可以有不同的评价，但它们代表了辞赋创作（特别是汉赋）的一个重要方面，则是无庸置疑的。《文选》还选了许多抒情状物的小赋，从贾谊《鹏鸟赋》、司马相如的《长门赋》，中经建安、太康等时期，直至南朝鲍照的《芜城赋》，江淹的《恨赋》、《别赋》等，名篇佳作，络绎不绝。还值得一提的是，宋玉的一些赋作，如《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》等，《楚辞章句》均未收录，也赖《文选》得以保存和流传。从诗歌看，这时期主要是五言诗发展时期。从汉代无名氏《古诗》开始，《文选》对各阶段名家的五言诗，都选了不少，其中包括了曹植、王粲、刘桢、阮籍、陆机、潘岳、左思、张协、郭璞、陶潜、谢灵运、颜延之、鲍照、江淹、谢朓、沈约等人，从中可以比较完整地看出此时期文人五言诗的发展历程和主要成果。有的作家，尽管所选

篇章很少，但也选了他们的代表作品，如刘琨、谢混、殷仲文等。《文选》还选了若干四言诗和少量七言诗，大抵也是比较优秀之作。再看各体文章，虽兼有骈散文，但以语言华美的骈文为主。选文大抵是抒情文、论说文，均选录了历代富有代表性的作品。如果拿《文心雕龙》、《诗品》两书的评论来和《文选》的选篇相比较，可以看到《文心雕龙》所评述的诗赋和各体文章中富有代表性的名篇佳作，《文选》大部分都入选了。《诗品》评价高和较高的诗人，《文选》选录其篇什也较多。通过这种比较，也可以看出《文选》所选作品具有很大的代表性。范文澜在其《中国通史前编》中评述《文选》时曾说："《文选》取文，上起周代，下迄梁朝，七八百年间各种重要文体和它们的变化，大致具备，固然好的文章未必全得入选，但入选的文章却都经过严格的衡量。可以说，萧统以前，文章的英华，基本上总结在《文选》一书里。"这一估价是相当有理的。

《文选》对汉魏以迄齐梁文学，的确有一部分有价值的篇章未能入选。比较突出的例子是，汉乐府中有不少优秀的民间诗歌，其中如《陌上桑》、《孤儿行》、《焦仲卿妻》等，形象鲜明，语言生动，但《文选》均未入选。在萧统看来，这类诗篇俚俗不雅，缺乏骈体文学的语言之美。"吴声"、"西曲"歌词，在他看来就更是等而下之了。不少文人如陈琳、徐干、傅玄等若于受民歌影响显著的优秀篇章，因此也未获入选。此外，由于《文选》编集于梁代，南北朝末期尚有少数重要作家作品，如庾信的诗、赋、骈文，徐陵的骈文，还来不及收录。尽管如此，《文选》仍然是选录汉魏六朝时期文学作品最重要的一部总集，是我们今天阅读、研究该时期文学的一部要籍。

《文选》所选作品，大多数在思想内容和艺术形式上具有价值和特色，标志着该时期文学创作新的发展和创造。

《文选》中所选部分作品，涉及并批评了当时较重大的政治、社会现象，具有较强的现实意义。诗歌如王粲《七哀诗》歌咏了汉末的大动乱和人民的苦难，阮籍《咏怀诗》讥刺了魏晋之际上层社会的

虚伪腐败，左思《咏史诗》抨击了贵族门阀制度的不合理。这些诗篇还都表现了有才能之士在不良环境中的失意和悲哀。骈散文如潘岳《马汧督诔》对抗敌将领的歌颂，干宝《晋纪总论》对于西晋时代政治、社会腐败现象的评述，范晔《后汉书·宦者传论》对危害东汉政治的宦官的批判等，都是其例。但这类内容在《文选》选篇中毕竟只占少数。《文选》中还有相当数量的作品，涉及当时的政治现实，如一部分大赋，各体文章中的诏、册、令、教、文、表、弹事、檄、颂、符命等各类选篇，虽然在不同程度上具有文采，但内容大抵直接为封建统治者歌功颂德或传达政治意图，今天看来较少积极的思想意义。

《文选》中的大多数作品，是人们在日常生活中的抒情、写景、状物之作，表现了广泛的生活情景。例如辞赋部分的纪行、游览、物色、鸟兽、志、哀伤、音乐、情等项中的篇章，其中绝大多数属于此种篇章。它们抒情委婉深挚，写景状物细致巧妙，在艺术表现上达到很高的境界，与五言诗均属该时期文学创作的重要业绩。诗歌部分更为大家所熟悉。其中如祖饯、赠答两项篇章，着重表现亲戚朋友间的深挚情谊；游览、行旅两项篇章，着重描绘山水风景和旅途感受；咏史、咏怀两项篇章，着重表现对现实生活的感慨和对历史人物的评述；杂诗一项，则是抒情写景兼重。这几项诗歌，构成了汉魏六朝文人五言诗的主要部分。各体骈散文部分也有不少抒情写景的佳作。特别值得重视的是“书”类。通过书信这一样式，作者痛快地倾吐了自己的情怀，加上动人的文采，使文章具有浓厚的抒情诗味道，这类作品，较早的有司马迁《报任少卿书》、杨恽《报孙会宗书》。至曹魏而盛，曹丕、曹植、应璩、嵇康等都有佳篇，其发展与文人五言诗的发展可说同一步调。以后佳作历代不绝，丘迟《与陈伯之书》就是其中的佼佼者。（南朝此类佳作，《文选》未选或不及选者尚有不少，可参看许槤《六朝文絜》。）此外，在表、戗、诔、祭文等类中，也有少数抒情佳作。

总的说来，上述以抒情、写景、状物为重点的作品，在辞赋、诗歌中数量均达一半以上，在骈散文中也有相当数量。它们是文学性很强、富有艺术感染力的作品，可以说是魏晋南北朝时期文学的主流。我们知道，在魏晋南北朝时代，儒家传统思想较汉代大为衰落，对文学的约束力也明显削弱。当时许多文人不再强调文学要为封建政治和教化服务，而重视表现个人日常生活中的见闻、感受和情意，因而涌现出大量抒情、写景、状物的作品。它们显示了文学不再像过去时代那样常常依附于政治和儒学，走上了独立发展的道路，标志着文学创造进入自觉的时代。对于形成中国文学发展史上这一重要现象的许多作品，自应给序充分的注意和估价。

自东汉以来，骈体文学逐步发展，中经魏、晋、宋、齐、梁、陈、隋，后世称为八代文学，即骈体文学盛行的时代。在这段时期内，除各体文章外，辞赋、诗歌也重视骈偶。辞赋由古赋发展为骈赋；诗歌也大量运用骈句，曹植、陆机、谢灵运诸人之诗所以评价特高，骈偶成份多是一个重要因素。骈体文学除要求文句的对偶外，还重视辞藻华美、音韵和谐，有一部分文人还很重视用典精密。一般说来，骈体文学的艺术美，从其复盖面之广来说，首先表现在骈偶、辞藻、音韵、用典等语言因素方面，也就是《文选序》所说的"翰藻"。它对于各种体裁、样式的诗、赋、文章都是适用的。对于以抒情写景或状物为主的作品，则还要看感情表现的深挚和外界风景、事物描写的具体生动等，其复盖面就比较小。至于人物形象的描写，在当时大抵不受文人的重视，所以像《史记》、《汉书》、汉乐府民歌中的不少优秀叙事篇章，就没有得到应有的肯定。

对于骈体文学，过去有很不相同的评价。骈文家认为骈文讲究对偶、音韵等文采，才具有文学美，朴实的古文不具有文学美。古文家则讥讽骈文矫揉造作，好像俳优唱戏，违反自然。这都是一偏之论。由于中国语言单音节的特征，作品中很早就出现了对偶句，至八代而极盛；对字音的轻重抑扬（四声区别），也很早受到注意，至

齐梁就形成永明声律论。文学创作是语言的艺术，恰当地运用骈偶，能够加强作品的对称美；注意音韵和谐、辞藻富丽，能够加强语言的声、色之美。用典是一种重要修辞手段，它可说大抵是一种特殊的比喻方式，适当运用，也能增强作品的表现能力。因此，对于大量运用这些语言因素，我们应当进行具体的分析和估价，不应当笼统地加以否定或盲目抬高。中国古代文学，在内容和形式上都是丰富多采的。骈体诗文和辞赋，是构成丰富多采现象的一个重要方面，应当对它们作出客观的实事求是的分析和估价。历代骈体诗文和辞赋，的确存在着许多庸俗的、片面追求形式美的作品，但也包含着一定数量的优秀或比较优秀的作品。《文选》所选的骈体诗文，就有许多是优秀或比较优秀的；有的即使不那么好，但在当时创作界具有代表性，对后代发生影响，也应作为值得注意的文学史现象来加以探讨。

南朝两大文学批评著作《文心雕龙》和《诗品》，均产生于齐梁之际，和《文选》基本上属于同一时代。三书所评论或采录的文学作品，均以汉魏下迄南朝为重点。刘勰、钟嵘和萧统的文学观点也比较接近。他们都主张文质并重，既重视骈体文学的语言文采；又重视文风的典雅，反对浮靡。由于批评标准的接近，他们所赞美、肯定的作家作品，颇多相同或相通之处。把《文心雕龙》、《诗品》两书和《文选》参照起来阅读，可以收相得益彰之效。

《文选》对后代产生了深远的影响。由于它收录了汉魏以迄南朝文人文学的大量富有代表性的作品，因此一直成为后人学习这段时期作家作品特别是骈体文学的范本。唐宋古文运动兴起后，骈文在文坛失去了过去的统治地位；但人们在日常应用文章中仍然大量使用骈体，以显示才学和文采，加上科举考试要考律赋、试帖诗、八股文一类，注重对偶、排比，所以骈文在社会上仍然保持相当势力，《文选》也长期为文人所重视和研读。清代骈文复兴，更出现了不少著名的骈文家和《文选》学家。“五四”运动时期，有的提倡新

文学的人，提出打倒“桐城谬种、选学妖孽”的口号，意思是当时旧文学的代表，一是宗奉桐城派的古文派，一是学习《文选》的骈文派。从此也可以看出《文选》影响的深远。“五四”时期提出的打倒旧文学的任务已经成为历史，今天，我们需要运用批判继承的原则来对待《文选》。

《文选》历代注本很多。唐高宗时李善所完成的《文选注》是现存最早也是最重要的注本。李善注吸收了前此《文选》注释的研究成果，着重注明词语来源和典故出处，引书近一千七百种，内容赡博，考核审慎。《文选》原为三十卷，李善注由于份量很大，析为六十卷。稍后唐玄宗时代，李延济、刘良、张铣、吕向、李周翰五人又作新注，世称《五臣注文选》。五臣注内容简陋且多谬误，不及李善注远甚；但在疏通文义方面，也有可补李善注不足之处，宋代有人把李善注、五臣注合刻为一书，称《六臣注文选》。清代，写作骈文和研究《文选》的人都不少。清代学者重视钻研文字、音韵、训诂之学，用以治《文选》，收获不小，比较重要的著作有朱珔《文选集释》、梁章钜《文选旁证》、胡绍煐《文选笺证》等。现代学者高步瀛有《文选李注义疏》，内容最为详博，可惜全书只完成了小部分。《文选》所选辞赋和骈体诗文，使用的词汇异常丰富，有许多生僻字，运用典故又多，对今天读者来说，显得难度尤大。为了适应今日广大读者的需要，择要吸收旧注作新注，同时加上白话翻译，是十分必要和有益的。

①参考曹道衡、沈玉成：《有关文选编纂中几个问题的拟测》一文，收入《昭明文选研究论文集》，吉林文史出版社 1988 年 6 月出版。

②参考拙作《文选选录作品的范围和标准》一文，载《复旦学报》(社会科学版)1988 年第 6 期；日本清水凯夫《昭明太子文选序考》一文，译文收入其所著《六朝文学论文集》，1989 年 10 月重庆出版社出版。

王　运　熙

1992 年 8 月

文选序

梁·昭明太子撰

【作者】

昭明太子萧统，梁武帝萧衍长子，齐中兴元年九月生于襄阳。天监元年十一月立为皇太子。萧统生而聪叡，三岁受《孝经》、《论语》，五岁遍读“五经”，悉能讽诵。史载其“读书数行并下，过目皆忆。每游宴祖道，赋诗至十数韵。或命作剧韵赋之，皆属思便成，无所点易。”萧统生性宽和容众，喜愠不形于色。引纳才学之士，赏爱无倦。常自讨论篇籍，或与学士商榷古今，闲则继以文章著述，率以为常。中大通三年(531)三月寝疾，四月乙巳薨，年三十一。谥曰昭明。所著《文集》二十卷，又撰古今典诰文言为《正序》十卷，五言诗之善者为《文章英华》二十卷，皆亡佚。独存《文选》三十卷。

【题解】

《文选》，因昭明太子编纂，故又称《昭明文选》，据明朝杨慎《升庵外集》卷五十二称：梁昭明太子萧统，聚文士刘孝威、庾肩吾、徐防、江伯操、孔敬通、惠子悦、徐陵、王囿、孔烁、鲍至十人，谓之高斋十学士，集《文选》。收赋、诗、骚、七、诏、册、令、教、文、表、上书、启、弹事、戗、奏记、书、檄、对问、设论、辞、序、颂、赞、符命、史记、史述赞、论、连珠、箴、铭、诔、哀、碑文、墓志、行状、吊文、祭文等三十七种文体，上起先秦，下迄齐梁，汇成一编，是我国现存最早的文学总

集，凡三十卷，自序称选文以“事出于沉思，义归乎翰藻”为标准，故不选经、史、子之文。唐显庆中李善作注，剖而为六十卷；开元六年吕延祚复集吕延济、刘良、张铣、吕向、李周翰五人共为之注，称“五臣注”。南宋以后，两本合刻，称六臣注文选。李善注本有清胡克家重刻宋淳熙尤袤本，甚为流行。

《文选序》着重阐明两点：一论述文学性质，认为事物由简单而繁复，文章由质朴趋藻饰是文章的必然规律。二辨析文章体制。文章制作日繁，文体的辨析也越趋精细。这是符合六朝人的文学观点的。

【原文】

式观元始，眇觌玄风[①]，冬穴夏巢之时，茹毛饮血之世[②]，世质民淳，斯文未作。逮乎伏羲氏之王天下也，始画八卦，造书契，以代结绳之政，由是文籍生焉[③]。《易》曰：“观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下[④]”。文之时义远矣哉[⑤]！若夫椎轮为大辂之始，大辂宁有椎轮之质[⑥]？增冰为积水所成，积水曾微增冰之凛[⑦]，何哉？盖踵其事而增华，变其本而加厉[⑧]；物既有之，文亦宜然；随时变改，难可详悉。

尝试论之曰：《诗序》云：“诗有六义焉，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。”至于今之作者，异乎古昔，古诗之体，今则全取赋名[⑨]。荀、宋表之于前，贾、马继之于末[⑩]。自兹以降，源流实繁。述邑居则有“凭虚”“亡是”之作，戒畋游则有《长杨》、《羽猎》之制[⑪]。若其纪一事，咏一物，风云草木之兴，鱼虫禽兽之流，推而广之，不可胜载矣。

又楚人屈原，含忠履洁，君匪从流，臣进逆耳，深思远虑，遂放湘南，耿介之意既伤，壹郁之怀靡愬；临渊有怀沙之志[12]，吟泽有憔悴之容[13]。骚人之文，自兹而作。

诗者，盖志之所之也，情动于中而形于言。《关雎》《麟趾》，正始之道著[14]；桑间濮上，亡国之音表[15]；故风雅之道，粲然可观[16]。自炎汉中叶，厥途渐异：退傅有《在邹》之作，降将著"何梁"之篇[17]；四言五言，区以别矣。又少则三字，多则九言[18]，各体互兴，分镳并驱。颂者，所以游扬德业，褒赞成功；吉甫有"穆若"之谈，季子有"至矣"之叹[19]。舒布为诗，既言如彼[20]；总成为颂，又亦若此[21]。次则箴兴于补阙，戒出于弼匡[22]，论则析理精微，铭则序事清润[23]，美终则诔发，图像则赞兴[24]。又：诏诰教令之流[25]，表奏牋记之列[26]，书誓符檄之品[27]，吊祭悲哀之作[28]，答客指事之制，三言八字之文[29]，篇辞引序，碑碣志状[30]，众制锋起，源流间出。譬陶匏异器，并为入耳之娱[31]；黼黻不同，俱为悦目之玩[32]。作者之致，盖云备矣。

余监抚余闲[33]，居多暇日。历观文囿，泛览辞林，未尝不心游目想，移晷忘倦[34]。自姬汉以来，眇焉悠邈[35]，时更七代，数逾千祀[36]。词人才子，则名溢于缥囊；飞文染翰，则卷盈乎缃帙[37]。自非略其芜秽，集其清英，盖欲兼功，太半难矣[38]！若夫姬公之籍，孔父之书[39]，与日月俱悬，鬼神争奥，孝敬之准式，人伦之师友，岂可重以芟夷，加之剪截[40]。老庄之作，管孟之流，盖以立意为宗，不以能文为本[41]；今之所撰，又以略诸。若贤人之美辞，忠臣之抗直，谋夫之话，辨士之端，冰释泉涌，金相玉振[42]。所谓坐狙丘，议稷下[43]，

仲连之却秦军，食其之下齐国，留侯之发八难，曲逆之吐六奇[14]，盖乃事美一时，语流千载，概见坟籍，旁出子史，若斯之流，又亦繁博，虽传之简牍，而事异篇章，今之所集，亦所不取[15]。至于记事之史，系年之书，所以褒贬是非，纪别异同，方之篇翰，亦已不同。若其赞论之综缉辞采，序述之错比文华，事出于沈思，义归乎翰藻[16]。故与夫篇什，杂而集之。远自周室，迄于圣代，都为三十卷，名曰《文选》云耳。

凡次文之体，各以汇聚[17]。诗赋体既不一，又以类分；类分之中，各以时代相次[18]。

【注释】

①式：语气词，无意义。 元始：太初，开始。 眇觌：远观也。 玄风：远古时候之风气。玄，幽远也。

②冬穴二句：《礼·礼运》曰："昔者先王未有宫室，冬则居营窟，夏则居橧巢，未有火化。食草木之实，鸟兽之肉，饮其血，茹其毛。"茹，食也。陈澔《礼记集说》曰："未有火化，故去毛不尽而并食之也。"

③伏羲五句：《易·系辞传下》曰："古者，庖羲氏之王天下也，始作八卦。" 王(wàng 忘)：称王天下。 书契：文字。《释文》曰："契，苦计反。书者，文字，契者，刻木而书其侧。故曰书契也。" 结绳之政：《易·系辞》曰："上古结绳而治，后世圣人易之以书契。"

④天文：李鼎祚《周易集解》引虞翻曰："日月星辰为天文也。" 人文：《易》孔疏："人文，则诗书礼乐之谓。"四句见《易·贲卦·彖传》。

⑤时义：意义。时，是也。

⑥椎轮：即椎车。原始之车，用椎形圆木为轮，无车辐，故曰椎轮。 大辂：古时天子祭天时所乘之车。 宁有：岂有。 质：朴也。

⑦增冰句：《荀子·劝学篇》："冰，水为之而寒于水。"增，即層。 微：无也。

⑧踵事增华：谓由椎轮到大辂，大辂华饰而椎轮素朴。踵，继轨也。 变本加厉：谓水结成冰，改变形状，然而更冷于水。

⑨至于四句：刘良曰："言今之述作者，诗赋殊体，不同古诗。随志立名者也。"班固云："赋者，古诗之流。"意谓古者赋为诗之一体，今则赋单独为体。

⑩荀、宋：荀卿、宋玉。 贾、马：贾谊、司马相如。按，《文选》于赋外另立骚体，故不言屈原也。 表：标明也。

⑪述邑居句：张衡《西京赋》托于憑虚公子，司马相如《上林赋》托于亡是公。《西京赋》首句云："有憑虚公子者……"。《上林赋》首句云："亡是公听然而笑曰……"。二人均为作者虚拟之人名，实无此二人。 邑居：班固《西都赋》："名都对郭，邑居相承。"邑，都邑，城市。居，住也。 戒畋游句：扬雄作《羽猎》、《长杨赋》，以戒畋猎。畋，猎也。

⑫耿介：忠烈也。 壹郁：压抑、忧郁。贾谊《吊屈原文》曰："独壹郁其谁语。"壹，《昭明集》作抑。 临渊句：《怀沙》为屈原所作《九章》之一，为他沉湘江前之绝命词。《文选》未录。刘良曰：原既放逐，怀石将自沈于水，故作《怀沙赋》以见志。"

⑬吟泽句：语本《楚辞·渔父》："屈原既放，游于江潭，行吟泽畔；颜色憔悴，形容枯槁。"

⑭诗者三句：《毛诗序》曰："诗者，志之所之也，在心为志，发言为诗。情动于中而形于言。" 《关雎》二句：《毛诗序》曰："《关雎》《麟趾》之化，王者之风，故系之周公。……《周南》《召南》，正始之道，王化之基。" 正始之道：正其初始之大道。 著：彰明。

⑮桑间二句：《礼·乐记》："桑间濮上之音，亡国之音也。"郑玄注："濮水之上，地有桑间者，亡国之音于此之水出也。昔殷纣使师延作靡靡之乐，已而自沈于濮水，后师涓过焉，夜闻而写之，为平公鼓之，是之谓也。"桑间濮上遂为靡靡之音之代称。

⑯粲然：明白貌。

⑰退傅句：退傅，指韦孟。韦孟为楚元王傅，历元王子夷王以及孙王戊。事迹见《汉书·韦贤传》附。孟因戊荒淫无道，作《讽谏诗》。后遂去位，徙家于邹，作《在邹》之诗。按，《文选》第十九卷收录韦孟《讽谏诗》一首。《文心雕龙·明诗》曰："汉初四言，韦孟首唱。" 降将句：谓李陵降匈奴。 河梁之篇，指李陵与苏武诗，第三首有："携手上河梁"之句，为五言体。按，刘勰《文心雕龙·明

诗》曰："至成帝品录，三百余篇。朝章国采，亦云周备。而词人遗翰，莫见五言。所以李陵、班婕妤见疑于后代也。"昭明不疑苏李诗为后人伪托，故以为是最早之五言诗。

⑱少则二句：《毛诗·关雎》章后孔疏曰："诗之见句，少不减二，即'祈父'、'肇禋'之类也。三字者，'绥万邦'、'娄丰年'之类也。四字者，'关关雎鸠'、'窈窕淑女'之类也。五字者，'谁谓雀无角，何以穿我屋'之类也。六字者，'昔者先王受命，有如召公之臣'之类也。七字者，'如彼筑室于道谋'、'尚之以琼华乎而'之类也。八字者，'十月蟋蟀入我床下'、'我不敢效我友自逸'是也。其外更不见九字十字者。"九言诗，最早之作者为魏高贵乡公曹髦，见《文章缘起》，有目无诗。现存作品有宋谢庄《明堂歌》中《白帝》一首。

⑲吉甫句：《诗·大雅·烝民》为尹吉甫所作，诗中有"吉甫作诵，穆如清风"之句。《汉司隶校尉鲁峻碑》作"穆若清风"。按尹吉甫为周宣王时重臣，姓兮，名甲，也称兮伯吉父。宣王中兴，曾率师北伐猃狁至太原。相传作有《诗·大雅》：《崧高》、《烝民》、《韩奕》、《江汉》等篇，以美宣王。　季子句：春秋时吴公子季札聘于鲁，观乐，为之歌《颂》，曰："至矣哉，盛德之所同也。"事见《左传·襄公二十九年》。

⑳舒布：刘良曰："舒布，犹张设也。"　如彼：指古诗之颂。

㉑总：括也。　若此：指今颂赞之颂。颂本六义之一，今于诗外自成一体。亦犹赋本六义之一，今则别诗为赋也。亦刘勰《文心雕龙·诠赋》："六义附庸，蔚为大国"之意也。

㉒箴兴句：李周翰曰："箴所以攻疾防患，亦犹铖石之铖，以疗疾也。"《文心雕龙·铭箴篇》曰："箴者，铖也。所以攻疾防患，喻铖石也。"　戒出句：李周翰曰："戒，警。弼，辅。匡，正也。"《太平御览·文部九》引李充《翰林论》曰："诫诰施于弼违。"

㉓论则句：刘良曰："析，分也。谓论之体也。"陆机《文赋》曰："论精微而朗畅"。铭则句：刘良曰："铭则述其功美，使可称名也。"陆机《文赋》曰："铭博约而温润。"高步瀛《文选李注义疏》引《释名·释典艺》曰："铭，名也。述其功美，使可称名也。"

㉔美终句：吕延济曰："诔，累也，有功业而终者，累其功而记之。"《释名·释典艺》曰："诔，累也。累列其事而称之也。"　图像句：吕延济曰："若有德者，后世图画其形，为文以赞美也。"《释名·释典艺》曰："称人之美曰赞。赞，纂

也，纂集其美而叙之也。”

㉕诏诰教令：吕向曰：“诏者，照也。照人之阇，使见事宜。诰者，告也，告谕令晓。教者，效也，言上为下效。令，领也。领之使不相干犯。”

㉖表奏牋记：吕向曰：“表者，思于内以表于外。奏，进也。牋，表饰也。记之言志也。”《释名·释书契》曰：“下言上曰表，思之于内，表施于外也。奏，邹也。狭小之言也。”《文心雕龙·奏启》曰：“奏者，进也。言敷于下，情尽于上也。”又《书记》曰：“记之言志，进己志也。牋者表也，表识其情也。”

㉗书誓符檄：张铣曰：“书者，如也。序言如意曰书。诸侯约信曰誓。符，孚也。征召防伪，事资中孚。檄者，皦也。喻彼令皦然明白。”《文心雕龙·书记》曰：“书者，舒也。舒布其言，陈之简牍。”又《祝盟》曰：“在昔三王，诅盟不及，时有要誓，结言而退。”《释名·释书契》曰：“符，付也。书所敕命于上，付使传行之也。亦言赴也，执以赴君命也。”又曰：“檄，激也。下官所以激迎其上之书文也。”《文心雕龙·书记》曰：“符者，孚也。征召防伪，事资中孚。三代玉瑞，汉世金竹，末代从省，以书翰矣。”又《檄移》曰：“檄者，皦也。宣露于外，皦然明白也。”

㉘吊祭悲哀：张铣曰：“吊，问也，祭，祀也。悲，盖伤痛之文也。哀者，亦爱念之辞。”

㉙答客句：答客，指假借答复别人问难，用以抒写情怀的一种文体：如东方朔《答客难》、扬雄《解嘲》、班固《答宾戏》诸篇。　指事：即《文选》中的“七”体。如枚乘《七发》之类。指说七件事以启发楚太子，故云指事。　三言八字，吕延济曰：“三言，谓汉武《秋风辞》。八字，谓魏文帝乐府诗。”高步瀛《文选李注义疏》曰：“济注非是。三言、八言，当如何焯说。”按，姚范《援鹑堂笔记》卷三十七引何焯说曰：“少则三字，多则九言，本挚氏之论也。有三言、四言、五言、六言、七言、八言、九言。古诗率以四字为体，而时以一句二句杂在四言之间。后世演之，遂以为篇也。后复云：‘三言八字之文’，则元嘉以后，取裁颜氏者也”。

㉚篇辞引序：吕延济曰：“篇，偏也。偏述一章之事。辞，犹思也。寄辞以遣思。序，舒也。舒其物理。”　碑碣志状：吕延济曰：“碑，披也。披载其功美也。碣，杰也，亦碑类。志，记其年代。状，摹其德行。”

㉛陶匏：乐器名。陶即壎，土制的乐器。匏即笙。

㉜黼黻(fǔfú 釜福)：古时礼服上的绣文，白与黑相间曰黼，黑与青相间曰

敝，比喻文章的藻彩。

㉝余：昭明自谓。 监抚：监国，抚军。《左传·闵公二年》："里克曰：'太子君行则守，有守则从。从曰抚军，出曰监国，古之制也。"

㉞晷(gǔi 轨)：日影。

㉟姬汉：周汉。姬，周姓也。 眇焉悠邈：言远也。

㊱七代：自周至梁也。周、秦、汉、魏、晋、宋、齐也。 逾：过也。 千祀：千年也。

㊲缥(piǎo 殍)囊：淡青色丝帛制成之书囊。 缃帙：包在书卷外之浅黄色封套。

㊳略其四句：吕延济曰："芜秽，喻恶也。清英，喻善也。兼，信也。言文章之多，若不去恶留善，虽欲信加其功，太半亦不能遍览，安能尽乎？"

㊴姬公之籍：泛指儒家经典。姬公，周公姬旦。 孔父：孔子。鲁哀公为孔子作诔，称孔子为尼父。见《史记·孔子世家》。

㊵芟(shān 删)夷：剪除。 重(zhòng 众)：甚也。

㊶老庄四句：谓不选子书也。

㊷冰释泉涌：冰释而化水，泉涌而成流。《诗·棫朴》曰："金玉其相。"《毛传》曰："相，质也。"《孟子·万章》曰："金声而玉振之也。"赵注曰："振，扬也。"

㊸坐狙丘二句：曹植《与杨德祖书》李善注："《鲁连子》曰："齐之辩者曰田巴，辩于狙丘而议于稷下，毁五帝，罪三王，一旦而服千人。……"李周翰曰："狙丘、稷下皆齐地之丘山也。田巴置馆于稷下，以延游谈之士。"《史记·田完世家》《集解》引刘向《别录》曰："齐有稷门，城门也。谈说之士，期会于稷下也。"

㊹仲连句：《战国策·赵策》曰："秦围赵之邯郸，魏王使客将军辛垣衍间入邯郸，因平原君谓赵王曰：'赵诚尊秦王为帝，秦必喜，罢兵去。'时鲁仲连适游赵，乃见平原君曰：'梁客辛垣衍安在，吾请为君责而归之。'鲁连见辛垣衍曰：'彼秦者，弃礼义而上首功之国也。彼则肆然而为帝，则连有赴东海而死矣，吾不忍为之民也。且秦无已而帝，则且变易诸侯之大臣，而将军又何以得故宠乎？'于是辛垣衍起，再拜谢曰：'吾请去，不敢复言帝秦'。秦将闻之，为却军五十里。" 食其句：楚汉相争，汉派郦食其往说齐王田广，下齐七十余城。事见《史记·郦生陆贾列传》。 留侯：张良封留侯。他曾发八难，劝高祖无立六国后。事见《史记·留侯世家》。 曲逆：陈平封曲逆侯。陈平佐高祖，曾六

出奇计。事见《史记·陈丞相世家》。

㊺概见：张铣曰："概，谓梗概，谓大略也。"按，贤人以下二十二句，谓谋臣策士之言，亦所不选也。

㊻事出二句：上句之"事"，承上文"序述"而言，下句之"义"，承上文"赞论"而言。意谓史传中之"赞论"和"序述"部分，也有沈思与翰藻，故可作为文学作品选录。 沈思，指深刻的艺术构思。 翰藻，指表现于作品中之词藻之美丽者也。按，记事之史以下十二句言史之论述赞均属入选之列。

㊼汇：类也。

㊽次文六句：此附言分体类之例，自赋至祭文凡三十七，而文分隶其中。所谓各以汇聚也。赋自京都至情，凡十五类。诗自补亡至杂拟，凡二十三类。所谓又以类分也。而每类之中，文之先后，以时代为次。诗之各类中，先后间有错见者，李善皆订其失。

【译文】

追忆太初时候，遥看远古风气。冬天穴居洞窟，夏季巢处树枝，饮食则连毛带血、活剥生吞。当此之时，世风质朴，民性淳厚，文章之事尚未诞生。到了伏羲氏称王天下，开始画八卦，造文字，代替以往的结绳记事，文章之事也就渐渐产生了。《周易》说："观察天文，可以了解时序的变化；观察人文，可以以教化来统一天下。"可见文章的意义是非常远大的啊！原始的车子是现今皇家高级车乘的发端，这种车子难道还保持着原始车子的粗糙质朴？冰凌是由积水而生成，积水就没有冰凌那样凛冽寒冷。为什么？就是事物发展越来越趋于漂亮，事物发展现代比古代进步。一般事物已然如此，文章之事也当然符合这个规律。随时代发展而不断变化，就不易一一说清楚了。

试着来论述一番：《毛诗序》说："诗有六体：一是风，二是赋，三是比，四是兴，五是雅，六是颂。"至于现今写文章的人，不同于从前；赋，从前只是诗的一种表现手法，现在竟成为一种独立的文体。荀子、宋玉标志于前，贾谊、司马相如继迹于后。从此以后，源流纷

繁；讲城市都邑的，就有张衡的《西京赋》、司马相如的《上林赋》，儆戒狩猎的，就有扬雄的《羽猎》和《长杨赋》。还有专纪一桩事情，咏一件事物的，风云草木之赋的兴起，鱼虫禽兽之赋的出现，由此推而广之，就数不胜数了。

还有，楚人屈原，胸怀忠心，行为高洁，君王不能从善如流，臣下所进忠言，偏以为逆耳之听，这样一个有深谋远虑的人，被流放到湘南，忠烈之心已受挫伤，抑郁之志赴诉无门，面临深渊，《怀沙》明志，以身殉国；行吟泽畔，颜色憔悴，形容枯槁。骚人的作品，就从此开创为一体。

诗，就是情志之所至，人的感情激荡于胸中，形而为语言。从《关雎》到《麟趾》，以端正初始之大道著称；桑间濮上，则表明是亡国之音。所以风雅之道是分辨得明明白白的。自从西汉中叶，诗歌的发展起了点变化，韦孟有《在邹》之作，李陵著“河梁”之篇，四言诗、五言诗有了明确的区别了。还有，最少的三个字，最多的九个字，各种诗体，纷纷兴起，分道扬镳，各自发展。颂，是褒扬功德勋业，歌颂成功的一种文体，尹吉甫有《烝民》之作，吴公子季札有“至矣哉”的赞叹。舒布胸怀而为诗，既如吉甫所言，总体概括而为颂，又若季札之所云。其次，箴的兴起，在于纠正过错；戒的出现，为了匡正时弊。论要求分析道理精确细致，铭必须叙述事情清楚温和。有功者逝世就作诔赞美他，有德者作古就图其像而赞之。还有诏诰教令之类体裁，表奏牋记这些文体；书誓符檄之篇，吊祭悲哀之作；答客七体等作品，三言八言等文字；篇辞引序，碑碣志状。体裁纷繁，品种间出，就像乐器中的陶笙，刺绣中的黼黻，虽然各不相同，但同样可以达到赏心悦目的目的。文章的体裁，大致已完备了。

我在从事军政工作之余，平时颇多闲暇之日，观看历代文章，流览词章林府，经常沉思遐想，时光流驶而不知倦意。自从周汉以来，幽远渺茫，朝代更换了七次，时间跨越了千年，其间词人才子，不计其数；诗赋文章，汗牛充栋。要不是删粗取精，纵然加倍努力，

也不能遍览尽阅。至于周公的典籍，孔子的论述，光辉如同日月，深奥一似神灵，是忠君孝亲的典范，人类社会的师表，岂能妄加删削，擅作剪裁呢？老子、庄子的作品，管子、孟子等子书，大抵以立意为其宗旨，不是以能文为其根本，现在编纂《文选》，也就省而不录了。还有贤达之士的赞美文词，忠臣的抗行直谏，谋士的话语，说客的辩论，犹如水流泉涌，金玉其声；所谓坐于狙丘而议于稷下，鲁仲连却退秦军，郦食其往说齐王，张良提出八难而不立六国之后，陈平曾出六计而辅佐汉室兴旺：这些都事美一时而语传千古，见诸文籍，别载子史。像这些，都很繁富博杂，虽然也见诸书籍，然而毕竟不同于文学作品，只是用来褒贬是非，纪述好坏，与文学相比，也就大不相同了。至于赞论之组织文采，序述之排比英华，情事经过深刻的构思，文义体现于华丽的词藻，像这样的作品，杂取而搜集在一起；远起周朝，迄于当代，共有三十卷，名之曰《文选》。

文章的编排，各以体裁为归类。诗赋文体既然不同，其中又以类分，每类之中，又以时代先后为次序。

（徐 达 译注）

文选全译卷第一

赋甲

京都上

两都赋二首　并序[1]

班孟坚

西都赋

【作者】

班固(32～92),东汉史学家和文学家。字孟坚,扶风安陵(今陕西省咸阳县西北)人。幼年聪慧好学,16岁入洛阳太学,博览群书,治学不为章句,通晓大义而已。23岁时,继续撰写其父班彪未完遗稿《史记后传》,被人以私改国史告密,逮捕入狱。其弟班超上书力辩,明帝阅其著作初稿,十分赞许,立予释放,并拜为兰台令史,转迁为郎,典校秘书。后奉旨完成其父遗著,历20余年,修成《汉书》,为世所重,奉为"史家之圭臬"。他又是东汉前期最著名的辞赋家,作有《两都赋》、《答宾戏》、《幽通赋》等。晚年因窦宪谋反事被株连免官,又被仇家洛阳令种兢借机捕系,死于狱中。

【题解】

西汉王朝建立后，在我国封建社会第一次出现了统一而长期稳定的中央政权。经过汉初七十年间的休养生息，到武帝时进入鼎盛时期。经济实力雄厚，物资空前富饶，涌现了20多个新兴大城市。特别是首都长安，更加雄伟壮丽，规模比当时欧洲著名的罗马还大三倍多，不仅是全国政治、经济、文化中心，也是全世界罕见的大都市。本赋描绘了长安雄伟的山川、富饶的田园、壮丽的宫室、盛大的田猎；结构宏伟，气势磅礴，内容充实，语言典丽，是最早描绘大城市艺术形象的名篇。

班固写《两都赋》的创作思想是对西都的繁华游乐暗含讽意，对东都的仁德礼法明予颂扬。但由于他是一位严格的现实主义作家，对西都的描写虽也暗讽了帝王贵族的奢侈逸乐、迷信神仙等消极现象，但更主要的是反映了西汉首都繁荣富裕的现实，表现了封建社会上升时期蓬勃兴旺的景象，使人读后意气风发，精神振奋。

【原文】

或曰[2]："赋者，古诗之流也[3]。"昔成康没而颂声寝[4]，王泽竭而诗不作[5]。大汉初定，日不暇给[6]。至于武宣之世[7]，乃崇礼官[8]，考文章[9]，内设金马石渠之署[10]，外兴乐府协律之事[11]，以兴废继绝[12]，润色鸿业[13]。是以众庶悦豫[14]，福应尤盛[15]。白麟、赤雁、芝房、宝鼎之歌[16]，荐于郊庙[17]，神雀、五凤、甘露、黄龙之瑞，以为年纪[18]。故言语侍从之臣[19]，若司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚皋、王褒、刘向之属[20]，朝夕论思，日月献纳[21]；而公卿大臣御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等[22]，时时间作[23]。或以抒下情而通讽谕，或以宣上德而尽

忠孝，雍容揄扬㉔，著于后嗣㉕，抑亦《雅》《颂》之亚也㉖。故孝成之世，论而录之㉗，盖奏御者千有余篇。而后大汉之文章，炳焉与三代同风㉘。

且夫道有夷隆㉙，学有粗密㉚，因时而建德者，不以远近易则㉛。故皋陶歌虞㉜，奚斯颂鲁㉝，同见采于孔氏，列于诗书，其义一也。稽之上古则如彼㉞，考之汉室又如此。斯事虽细，然先臣之旧式㉟，国家之遗美㊱，不可阙也㊲。臣窃见海内清平，朝廷无事，京师修宫室，浚城隍㊳，起苑囿㊴，以备制度；西土耆老㊵，咸怀怨思，冀上之眷顾，而盛称长安旧制，有陋雒邑之议㊶。故臣作《两都赋》，以极众人之所眩曜㊷，折以今之法度㊸。其词曰㊹：

【注释】

①两都：指西都长安与东都洛阳。前者为西汉京都，后者为东汉京都。

②或：有的人。

③流：流变，此指变体；一说，支流，流派。

④成康：指周代极盛时期。成：周成王，武王之子，名诵。康，周康王，成王之子，名钊。相传成康之世，制礼作乐，重视教化，刑措不用，逾四十年。　颂：指《诗经》的颂诗。　寝：停息。

⑤王泽：帝王的恩泽。李善注引《孟子》曰："王者之迹息而诗亡。"

⑥日不暇给：指汉初忙于解决百姓生活困难，恢复发展生产，来不及倡导礼乐文教。

⑦武宣之世：西汉鼎盛时期。武，武帝刘彻，景帝子。他雄才大略，对内发展生产，兴办学校；对外清除边患，开拓疆土，创西汉军事、政治、经济、文化全面发展局面。宣，宣帝刘询，武帝曾孙。他励精图治，任用贤能，体恤民情，轻徭薄赋，对西汉之继续发展起了重要作用。

⑧礼官：掌礼仪之官。《周礼·春官·序官》："乃立春官宗伯，使帅其属而掌邦礼，以佐王和邦国。礼官之属。"

⑨文章：这里指礼乐法度。《诗·大雅·荡序》："厉王无道，天下荡荡，无纲纪文章。"

⑩金马：即金马门。《后汉书·马援传》："孝武皇帝时，善相马者东门京，铸作铜马法献之，有诏立马于鲁班门外，则更名鲁班门曰金马门。"后遂沿用为官署的代称。　石渠：即石渠阁，汉宫中藏书之处。李善引《三辅故事》曰："石渠阁在大殿北，以阁秘书。"

⑪乐府：此指汉代主管音乐的官署。　协律：汉置协律都尉、协律校尉、协律郎，为掌管音乐的官员，简称协律。李善引《汉书》曰："以李延年为协律都尉。"一说，校正音乐律吕，使之和谐。

⑫兴废继绝：振兴继承成康之后业已废止的礼乐法度。

⑬润色鸿业：以礼乐文教，宏扬立国安邦的伟大事业。李善注："言能发起遗文，以光赞大业也。"润色，使有光彩。

⑭悦豫：喜悦，欣愉。豫，悦乐。《书·金縢》："王有疾，弗豫。"

⑮福应：吉祥的征兆。

⑯白麟、赤雁、芝房、宝鼎：都是汉武帝时所出现的"福应"。李善引《汉书·武帝纪》曰："行幸雍，获白麟，作《白麟之歌》；又曰：行幸东海，获赤雁，作《朱雁之歌》；又曰：甘泉宫内产芝，九茎连叶，作《芝房歌》；又曰：得宝鼎后土祠旁，作《宝鼎之歌》。"

⑰荐：进献。　效庙：设于郊外的宗庙。

⑱神雀、五凤、甘露、黄龙：都是汉宣帝时所出现的"祥瑞"。李善引《汉书·宣帝记》及应劭之注曰："《汉书·宣纪》曰：'神雀元年。'应劭曰：'前年神雀集长乐宫，故改年也。'又曰：'五凤元年。'应劭曰：'先者凤凰五至，因以改元。'又"甘露元年。'劭曰：'乃者凤凰至，甘露降，故以名元年。'又曰：'黄龙元年。'应劭曰：'先是黄龙见新丰，因以改元焉。'"

⑲言语：文辞。这里指文学著作。

⑳司马相如：西汉著名辞赋家。详司马长卿《子虚赋》作者介绍。　虞丘寿王：《汉书》作吾丘寿王。汉赵人，字子赣，从董仲舒受《春秋》，高材明辨。武帝时拜东郡都尉，迁侍中中郎，后为光禄大夫侍中。《汉书》有传。《汉书·艺文志》有吾丘寿王赋15篇，今皆不传。按"虞"、"吾"古通用。王应麟《诗考》引刘芳《义疏》云："驺虞"或作"吾"。　东方朔：详东方曼倩《答客难》作者介绍。　枚皋：字少儒，汉淮阴人，枚乘之子，武帝时为郎。善为辞赋，才思敏捷，《汉书

·艺文志》载他有赋120篇，今多不传。 王褒：详王子渊《洞箫赋》作者介绍。

刘向：字子政。高祖弟楚元王刘交四世孙。汉成帝时任光禄大夫，校阅经传诸子诗赋等书籍，写成《别录》一书，为我国最早的分类目录。另外著有《新序》、《说苑》、《列女传》、《洪范五行传论》等书。

㉑献纳：此指向皇帝进献著作。

㉒御史大夫：汉代官名，地位仅次于丞相。主管弹劾、纠察以及掌管图书秘籍。与丞相（大司徒）、太尉（大司马）合称三公。成帝时曾改御史大夫为大司空。 倪宽：李善注引《汉书·倪宽传》："倪宽修《尚书》，以郡选，诣博士孔安国，射策为掌故，迁侍御史。" 太常：官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常。为九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。 孔臧：孔子之后。少以才博知名。文帝九年，嗣父彦爵蓼侯，历位九卿。迁御史大夫，孔臧辞道："臣代以经学为家，乞为太常，专修家业。"武帝元朔二年拜太常，五年坐事免。《汉书·艺文志》载孔臧有赋20篇。 太中大夫：汉代官名，掌议论。 董仲舒：西汉广川（今河北省枣强县）人。少时攻读《春秋·公羊传》，三年不窥园。曾任博士、江都相和胶西王相。著有《春秋繁露》和《董子文集》。主张罢黜百家，独尊儒术。为武帝所采纳，设五经博士，以五经取士，开此后两千余年封建社会以儒学为正统的先声。 宗正：官名。秦置，汉沿之。掌管王室亲族的事务。《汉书·百官公卿表》："宗正，秦官，掌亲属。" 刘德：字路叔，少修黄老术，有智略，汉武帝谓之为千里驹。昭帝初为宗正，迁太中大夫，后参与拥立汉宣帝，封阳城侯。 太子太傅：为西汉时辅导太子的官名。 萧望之：西汉大臣。字长倩，东海兰陵（今山东苍山西南）人。以射策甲科为郎，宣帝时累官至御史大夫，左迁太子太傅，授太子（元帝）经。为汉代著名经学家。

㉓间作：抽空创作。

㉔雍容：温文和缓。指"抒下情而通讽谕"这类作品的文风。 揄（yú 于）扬：启发宣扬。指"宣上德而尽忠孝"这类作品的文风。

㉕著：昭著，显示。

㉖五臣本"抑"字下有"国家之遗美"五字。 抑：助词，用于句首，无义。《左传·昭公十三年》："抑齐人不盟，若之何？" 亚：次。

㉗孝成：汉成帝刘骜，字太孙，元帝子。南宋徐天麟在《西汉会要》中叙述他"以书颇散佚，使谒者陈农求遗书于天下。诏光禄大夫刘向校经传诸子诗赋，步兵校尉任宏校兵书，太史令尹咸校数术，侍医李柱国校方技。每一书已，

向辄条其篇目，撮其旨意，录而奏之。”

㉘炳：光辉显耀。《易·革》：“大人虎变，其文炳也。” 三代：指夏商周。

㉙道：思想，学说。《论语·里仁》：“吾道一以贯之哉。” 夷隆：衰落与兴盛。

㉚学：学问，知识。 粗密：粗疏和细密。

㉛远近：此指古今。 则：此指论文的原则。

㉜皋陶（yáo 尧）歌虞：皋陶：传说为舜之臣，掌管刑狱之事。他曾作歌颂扬虞舜。李善注引《尚书·皋陶歌》：“元首明哉，股肱良哉，庶事康哉。”

㉝奚斯：春秋时鲁国公子，名鱼，奚斯其字。曾奉鲁僖公之命重修姜源之庙，新庙成，作《闷宫》之诗以颂僖公功德，收于《诗经·鲁颂》中。

㉞稽：考核。《易·系辞》：“于稽其类，其衰世之意邪？”注：“稽，犹考也。”

㉟旧式：指先代创立的模式。

㊱遗美：指前汉留下的美政。

㊲阙：同“缺”。

㊳浚（jùn 俊）：挖深，疏通。 城隍：城池。隍：无水之城池。

㊴苑囿：种植林木畜养禽兽之处，多为帝王及贵族游玩和打猎的风景园林。

㊵耆（qí 齐）：古称六十岁为耆。此指老。

㊶雒邑：洛邑，即洛阳。汉光武建都洛阳，自以为汉为火德，忌水，改洛阳为雒阳。三国魏自以为土德，土得水而柔，去隹加水，仍为“洛”字。

㊷极：极言，尽量述说。 眩曜（xuàn yào 炫要）：光彩夺目之状。或作眩燿、眩耀。刘向《九叹·惜贤》：“扬精华以眩燿兮，芳郁渥而纯美。”

㊸折：折服，此作使动用法。全句意为，以当今东都之礼仪制度使西都耆老折服。

㊹六臣本无“其”字。

【译文】

有人说道：“赋是古诗的变体。”当成康之盛世已成过去，颂扬的歌声即随之停止；先王的恩泽既已竭尽，赞美的诗章也随之消逝。大汉初年忙于百姓生计，其它事业均无暇顾及。直到武帝、宣

帝鼎盛时光，才开始崇尚礼乐考核文章。宫内修金马门召词臣著述，建石渠阁把秘书珍藏；宫外还设立乐府机关，将协律作乐之事承当。从而振兴礼乐教化，对大汉的丰功伟业予以宏扬。于是广大百姓心情欢畅，各种瑞物呈示吉祥。白鹿、赤雁、芝房、宝鼎纷纷出现，据以作歌并进献祖先；神雀、五凤、甘露、黄龙不断降临，据此瑞物而改变纪年。所以凭借文学以侍从君王之臣，如司马相如、虞丘寿王、东方朔、枚乘、王褒、刘向等等，朝朝暮暮议论创作构思缀文，计日计月把作品进献朝廷；而公卿大臣如御史大夫倪宽、太常孔臧、太中大夫董仲舒、宗正刘德、太子太傅萧望之等人，则用从政余闲作赋进呈。有的抒发臣民衷情而通讽喻之意，有的宣扬君父恩德而尽忠孝之心。从容和婉地阐发宣扬，使大汉的业绩在后世昭传，这些词赋的价值与《雅》《颂》相去不远。汉成帝时加以评论并录目汇编，总计进奏御览的作品已千有余篇。从此大汉的文章和一般朝代显然不同，它光辉灿烂与夏商周三代是同样文风。

道术有时衰落有时兴盛，学问有的粗疏有的精深，顺应时势建德立言的哲人，不以古今不同而改变论文的标准。故皋陶颂舜之歌文词粗疏，奚斯颂鲁之诗内容详尽，同样为孔子采纳编入《诗经》或《书经》，因为它们在“润色鸿业”上意义相等。检验上古既有皋陶歌舜、奚斯颂鲁，考查前汉又有长卿等人歌颂汉武。创作词赋虽属细小之事，但先代词臣的榜样、本朝相传的美政必须予以继承。我见天下太平朝廷无事，东都正在兴修宫室疏浚城池，并且扩建苑囿以完善首都的体制；西都的故老心怀怨思，不但盼望君王怀念原来的京师，而且盛赞长安旧有的体制，议论中流露出鄙薄洛阳的意思。由于上述缘故，我才创作此赋，尽量叙述西都故老所炫耀的事物，再以东都现行的法度使他们折服。其词为：

【原文】

有西都宾问于东都主人曰：“盖闻皇汉之初经营也[1]，

尝有意乎都河洛矣②，辍而弗康③，实用西迁④，作我上都⑤。主人闻其故而睹其制乎？”主人曰：“未也。愿宾摅怀旧之蓄念⑥，发思古之幽情，博我以皇道⑦，弘我以汉京。”宾曰：“唯唯。”

“汉之西都，在于雍州⑧，实曰长安。左据函谷二崤之阻⑨，表以太华终南之山⑩；右界褒斜陇首之险⑪，带以洪河泾渭之川。众流之隈⑫，汧涌其西⑬。华实之毛⑭，则九州之上腴焉⑮；防御之阻，则天地之隩区焉⑯。是故横被六合⑰，三成帝畿⑱。周以龙兴，秦以虎视；及至大汉受命而都之也，仰悟东井之精⑲，俯协河图之灵⑳，奉春建策㉑，留侯演成㉒，天人合应㉓，以发皇明㉔，乃眷西顾，实惟作京㉕。

【注释】

①皇：大。《诗·大雅·皇矣》：“皇矣上帝。”

②河洛：黄河与洛水；也指这两条河之间的地区。这里指洛阳。

③辍：中止。弗康：不安。李善注：“康，安也。”

④实用：是用，因此。　实：是，此。《春秋·桓公六年》：“春正月，实来。”《公羊传·桓公六年》：“实来者何？犹曰是人来也。”

⑤作：兴建，造作。《书·康诰》：“作新大邑于东国洛。”　上都：首都。此指长安。李贤曰：“高祖五年，娄敬说上都关中。上疑之。左右大臣皆山东人，多劝都洛阳。此为‘有意都河洛矣’。张良曰：‘洛阳其中不过数百里，四面受敌，非用武之国。关中金城千里，天府之国也。于是上即日西都关中。’此为‘辍而弗康’。”

⑥摅(shū 抒)：抒发。

⑦皇道：大道。

⑧雍州：古九州之一。《尔雅·释地》：“河西曰雍州。”河指今山西、陕西间的黄河。

⑨函谷：即函谷关。在今河南灵宝东北。因关在谷中，深险如函得名。

崤：即崤山。在河南省西部。分东、西两崤，延伸黄河、洛河间，主峰干山在灵宝县东南。 阻：险阻。

⑩表：标，标志。 太华：即西岳华山。在陕西省渭南县东南。因其西南有少华山，故又称太华。 终南：即终南山。在长安南，又称南山。

⑪褒斜：即褒斜谷。在陕西省西南。南口称褒谷，北口称斜谷，全长四百七十里。褒斜道是汉以后长期往来秦岭南北的要道。 陇首：即陇山。为陕甘要隘。

⑫《后汉书》无“众流之限，汧涌其西”二句。限（wēi 微）：水流弯曲之处。

⑬汧（qiān 千）：水名。渭河支流，今名千河。源出甘肃省六盘山南麓，经陕西陇县千阳，注入渭河。

⑭毛：草木。

⑮九州：古分中国为九州。起于春秋、战国时代。《书·禹贡》：九州为冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍。

⑯隩（ào）：李善注引《说文》：“隩，四方之土，可定居者也。”

⑰六合：李善注引高诱语：“四方上下为六合。”

⑱三成帝畿：李善注：“谓周秦汉也。”

⑲东井：星名，即井宿。《汉书》载：汉元年十月，五星聚于东井。古代星象家认为这是刘邦即帝位的征兆。 精：指聚于东井之五星。

⑳河图：《易·系辞》：“河出图，洛出书，圣人则之。”图，汉郑玄以为是帝王圣者受命之瑞。 灵：灵瑞，祥瑞。

㉑奉春：即奉春君。《汉书》载：高祖将都洛阳，戍卒娄敬劝都关中。上问张良，张良因劝上都长安。上从之，遂拜娄敬为奉春君。

㉒演：演绎引申。

㉓天人：李善注：“天，谓五星也；人，谓娄敬也。”

㉔皇：李善注：“皇，谓高祖也。”

㉕实惟：是以，因此。 作京：建为京城。

【译文】

有一位长安的客人，向洛阳主人发问：“听说汉初营建首都，曾有意选择河洛之滨，后来认为此地，定都并不安宁，因此决定西迁，

以长安作为汉京。主人是否了解迁都的故事？是否见过长安的体制？”主人道：“没有啊。希望客人吐露怀旧的素心，抒发思古之幽情，阐发高祖定都的道理以扩充我的知识，叙述长安的情况以增长我的见闻。”客人道：“是的，是的。”

“汉朝西都，位于雍州，名叫长安。左据雄伟险峻的函谷和崤山，以及成为一方标志的太华与终南；右与褒谷、斜谷、龙首山相毗连，绕着黄河、泾水、渭水等河川。众河曲折蜿蜒，汧水涌流西面。这儿的植物花果繁茂，有九州最膏腴的良田；这儿的防御固若金汤，是最宜于定居的地点。由于此地广连各方，定都于此有三朝帝王。周朝凭此而如龙飞腾，秦朝凭此而虎视东方；及至大汉受命将都长安的时分，仰视上天有五星相聚于东井，悟到那是汉主入秦的吉征，俯察大地有灵图出现于河滨，知道那是汉受天命的福应，娄敬提出建都长安的良策，张良阐释其议正确的原因，天命与人意相应合，启发了皇帝的圣明，于是眷顾关西，把长安定作京城。

【原文】

“于是睎秦岭①，睨北阜②，挟泮灞③，据龙首④。图皇基于亿载，度宏规而大起⑤。肇自高而终平⑥，世增饰以崇丽；历十二之延祚⑦，故穷泰而极侈⑧。建金城而万雉⑨，呀周池而成渊⑩。披三条之广路⑪，立十二之通门⑫。内则街衢洞达⑬，闾阎且千⑭；九市开场⑮，货别隧分⑯。人不得顾，车不得旋⑰；阗城溢郭⑱，旁流百廛⑲。红尘四合，烟云相连。于是既庶且富⑳，娱乐无疆。都人士女，殊异乎五方㉑。游士拟于公侯，列肆侈于姬姜㉒。乡曲豪举㉓，游侠之雄，节慕原尝㉔，名亚春陵㉕，连交合众㉖，骋骛乎其中㉗。若乃观其四郊，浮游近县，则南望杜霸㉘，北眺五陵㉙；名都对郭，邑居相承。英俊之域，绂冕所兴㉚，冠盖如云㉛，七相五公㉜，与乎州郡

之豪杰，五都之货殖[33]，三选七迁[34]，充奉陵邑[35]。盖以强干弱枝[36]，隆上都而观万国也[37]。

【注释】

①睎(xī 西)：望。 秦岭：此指长安城南的终南山。

②睨(é 俄)：视。 北阜：长安城北之山。

③沣(fēng 风)：即沣水。源出陕西秦岭山中，经西安市西北入渭水。 灞：即灞水。源出秦岭北麓，经西安市东，过灞桥入渭水。

④龙首：李善注引《山海经》："华山之阳，龙首之山也。"

⑤宏规：指修建西都的宏伟规划。

⑥肇(zhào 照)：开始。 高：指汉高祖。 平：指汉平帝。

⑦十二之延祚(zuò 作)：十二代连续相承的皇位。即高祖、惠帝、吕后、文帝、景帝、武帝、昭帝、宣帝、元帝、成帝、哀帝、平帝。 祚：皇位。《史记·秦楚之际月表》："平定海内，卒践帝祚，成于汉家。"

⑧穷泰：极端骄恣。泰，此指骄恣。

⑨"而万雉"：六臣本作"之万雉"，《后汉书》作"其万雉"。 金城：形容城墙之坚固，有如金属铸成。 雉：城墙长三丈高一丈为一雉。

⑩呀：李善注引《字林》："呀，大空貌。"

⑪披：开辟。 三条：三达之路，即丁字形道路。又：李善注引《周礼》："匠人营国，方九里，旁三门。"李贤认为，每门为一大路，故为三条。

⑫十二之通门：李善注引郑玄曰："天子十二门，通十二子也。"十二子即十二个时辰。天子所居的京都设十二座城门，是象征十二个时辰都可以平安通行之意。

⑬衢(qú 渠)：四通八达的道路。 洞达：畅通。

⑭闾阎：里巷。闾，原指里门；阎，原指巷门(即里中门)。

⑮九市：李善注引《汉宫阙疏》："长安立九市，其六市在道西，三市在道东。"

⑯隧：此指市场中的道路。李善注引薛综《西京赋》注："隧，列肆道也。"

⑰两句形容行人车马过分拥挤，以致人不能回顾，车不能旋转。

⑱阗(tián 田)：充满。《史记·汲郑列传》："宾客阗门。"

⑲廛(chán 蝉):古代城市平民的住宅区。《周礼·地官·廛人》郑玄注:"廛,民居区域之称。"

⑳庶:众多。

㉑五方:东、西、南、北、中。此指各处。

㉒列肆:市场上成列的店铺。此指店铺中的售货妇女。 姬姜:相传黄帝姓姬,炎帝姓姜,后来周王室姓姬,齐国主姓姜,姬姜两姓常通婚,故以为贵族妇女之美称。

㉓乡曲:乡里。亦指穷乡僻壤。因偏处一隅,故称"乡曲"。 豪举:《后汉书·班固传》:"举"作"俊",才智过人的人。《淮南子·秦族训》:"故智过万人者谓之英,千人者谓之俊,百人者谓之豪,十人者谓之杰。"

㉔节:气节,节操。 原:指平原君。名赵胜,战国时赵贵族,惠文王之弟,曾三任赵相。相传有食客三千人。 尝:指孟尝君。名田文,战国时齐国贵族,曾相齐、魏等国。有食客数千人。

㉕亚:仅次。 春:指春申君。名黄歇。相楚二十五年,有食客三千余人。 陵:指信陵君。名魏无忌,战国时魏国贵族。曾窃符救赵,解秦军之围。亦有食客三千。

㉖连交:联络交结。

㉗骋骛:四处奔驰。李善注引《说文》曰:"骋:直驰也;又曰,骛:乱驰也。"

㉘杜霸:杜:指杜陵。汉宣帝葬于此。霸:指霸陵。汉文帝葬于此。

㉙五陵:汉高帝葬长陵,惠帝葬安陵,景帝葬阳陵,武帝葬茂陵,昭帝葬平陵,统称五陵,皆在长安之北。

㉚绂冕(fú miǎn 服免):古时的礼服。此喻高官显爵。

㉛冠盖:冠指礼帽,盖指车盖。此代官宦。

㉜七相五公:李善注引《汉书》:"韦贤为丞相,徙平陵;车千秋为丞相,徙长陵;黄霸为丞相,徙平陵;平当为丞相,徙平陵;魏相为丞相,徙平陵。 公,御史大夫、将军通称也。《汉书》曰:"张汤为御史大夫,徙杜陵;杜周为御史大夫,徙茂陵;萧望之为前将军,徙杜陵;冯奉世为右将军,徙杜陵;史丹为大将军,徙杜陵。然其余不在七相之数者,并以罪国除故也。"

㉝五都:指洛阳、邯郸、成都、宛、临淄。 货殖:经商。此指商人。

㉞三选:选"七相五公"、"州郡豪杰"、"五都货殖"三等人。 七迁:迁往七陵。即长陵、安陵、霸陵、阳陵、茂陵、平陵、杜陵。

㉟充奉：充任供奉祭祀之职。 陵邑：皇陵所在之地。

㊱强干弱枝：干喻中央王朝，枝喻诸侯地区。意为加强中央王朝力量，削弱诸侯地方势力。

㊲隆：尊崇。《荀子·儒效》："上则能大其所隆，下则能开道不已若者。"观：示人，给人看。《汉书·宣帝纪》："观以珍宝。"

【译文】

"眺望终南，遥视北山，挟带泮灞二水，依傍龙首之山。希图帝王基业能够绵延亿载，拟定宏伟蓝图而大举兴建。始于高祖终于平帝，历代增修日益壮丽；经过十二位帝王不断努力，因而繁华已极奢侈无比。建筑金城雉堞上万，疏浚城池注水成渊。三达的道路既平且宽，十二座通门无比庄严。城内街衢通达，里弄近千；九个市场一齐开业，不同的货店列于不同的路边。拥挤的人潮难以回顾，密集的车流不能回旋；行人充满市区、溢出城郭、流入成百上千的商店。滚滚的红尘四处弥漫，卷卷的烟霭连接云天。人口众多、社会富裕超过已往任何时光，百姓的欢乐程度实在是不可限量。京城的男男女女，不同于其它地方。游士衣著可比富贵公侯，商女服饰胜过贵族姑娘。乡里的豪强英俊，游侠首领，气节接近于平原君和孟尝君，名望仅次于春申君和信陵君。他们广泛交游，联合徒众，经常在京城往来驰骋。如果观察长安四郊，漫游附近县城，则南望杜霸，北眺五陵；名都城郭相对，甲第楼阁相邻。那是英雄俊杰所居之区域，达官显贵所建之城镇；高冠华盖，往来如云。原来朝廷遴选国家的七相五公、州郡的豪杰英俊、五都的富裕商人，将此三等家庭迁于汉家七陵，担当供奉皇陵的重任。大概是以此加强中央，削弱地方，壮大京都，把国家威力显示于万邦。

【原文】

"封畿之内①，厥土千里；逴跞诸夏②，兼其所有。其阳

则崇山隐天，幽林穹谷，陆海珍藏，蓝田美玉③。商洛缘其限④，鄠杜滨其足⑤，源泉灌注，陂池交属⑥。竹林果园，芳草甘木，郊野之富，号为近蜀。其阴则冠以九嵕⑦，陪以甘泉⑧，乃有灵宫起乎其中⑨。秦汉之所极观，渊云之所颂叹⑩，于是乎存焉。下有郑白之沃⑪，衣食之源。提封五万⑫，疆埸绮分⑬。沟塍刻镂⑭，原隰龙鳞⑮。决渠降雨，荷插成云⑯。五谷垂颖⑰，桑麻铺菜⑱。东郊则有通沟大漕⑲，溃渭洞河⑳，泛舟山东㉑，控引淮湖，与海通波。西郊则有上囿禁苑，林麓薮泽㉒，陂池连乎蜀汉㉓，缭以周墙，四百余里，离宫别馆，三十六所。神池灵沼㉔，往往而在。其中乃有九真之麟㉕，大宛之马㉖，黄支之犀㉗，条支之鸟㉘。逾昆仑，越巨海，殊方异类，至于三万里㉙。

【注释】

①封畿(jī 基)：古代皇宫所在的千里地面。《诗·商颂·玄鸟》："邦畿千里，维民所止。"后多指京城管辖的地区。

②六臣本"逴跞"作"卓犖"。逴跞(chuò luò 辍洛)：超越。　诸夏：周王室分封的诸侯国，此指西汉各个藩国。

③蓝田：山名，在陕西蓝田县东，产美玉，又名玉山。

④商：商县。在长安东南，丹江上源。　洛：洛南县。在长安东南，洛河上游。　缘：沿。　限：李善注引《说文》："限，水曲也。"

⑤鄠(hù 户)：鄠县。汉县名。故地在今陕西户县北，渭河下游。　杜：杜阳。汉县名。故地在今陕西省麟游县西北，漆水河下游。

⑥陂(bēi 卑)：池塘。《淮南子·说林》："十顷之陂，可以灌四十顷。"

⑦九嵕(zōng 宗)：山名。在陕西醴泉县东北。有九峰高耸，山南麓即咸阳北坂。

⑧甘泉：山名。在陕西淳化县西北。

⑨灵宫：指甘泉山上之甘泉宫。秦始皇二十七年作甘泉前殿，汉武帝时增

广之，建通天、高光、迎风诸殿。

⑩渊云之所颂叹：李善注引《汉书》曰："王子渊为《甘泉颂》；又曰扬子云奏《甘泉赋》。"

⑪郑白：郑渠与白渠。郑渠：战国时韩国水工郑国为秦所凿。引泾水东注洛河，长达三百余里，灌田四万余顷。今已湮废。白渠：汉武帝用中大夫白公建议，分泾水东南流，注入渭水，长达二百里，灌田四千五百余顷。

⑫提封：通共，举其总数而言。

⑬疆埸(yì 易)：田界。《诗·小雅·信南山》："疆埸有瓜。" 绮分：纵横交错如罗绮上的花纹一样纷繁。绮，有花纹的丝织品。分，五臣本作"纷"，纷繁。

⑭沟塍(chéng 成)：田畦；田间界路。

⑮原隰(xí 习)：高平之地称原，低湿之地称隰。

⑯插：通"锸"(chā 插)。起土的工具，似铁锹。

⑰颖：谷穗。《说文》："禾末谓之颖。"

⑱铺菜：李善注引《尔雅》："铺，布也。"又引王逸《楚辞》注："纷，盛貌也。'菜'与'纷'古字通。"

⑲通沟：畅通的人工沟渠。 大漕：宽深的运输航道。

⑳溃渭：达到渭水。溃：达到。《诗·小雅·小旻》："是用不溃于成。"毛传："溃，遂也。"李善注"通沟"以下五句曰："言通沟大漕，既达河渭，又可以泛舟山东，控引淮湖之水，而与海通其波澜。"

㉑山东：此指崤山或华山以东地区。

㉒林麓：有树林的山脚。 薮(sǒu 叟)泽：泛指沼泽地区。薮：李善引郑玄《周礼》注："泽无水曰薮。"

㉓陂池(pō tuó 坡陀)：倾斜的地形。 蜀汉：蜀郡和汉中郡。

㉔神池：李善注引《三秦记》："昆明池(汉武帝时长安近郊开凿的人工湖)中有神池，通白鹿原。" 灵沼：美好的池沼。灵，好。《诗·鄘风·定之方中》："灵雨既零。"郑玄注："灵，善也。"

㉕九真：郡名。公元前3世纪末，南越赵陀所置。公元前111年入汉。辖今越南清化、河静两省及义安省东部。

㉖大宛：古西域国名。在前苏联中亚费尔干纳盆地。辖七十余城。以产汗血马著名。

㉗黄支：古国名。《汉书·平帝纪》："(元始)二年春，黄支国献犀牛。"注引

应劭语："黄支在日南之南，去京师三万里。"

㉘条支：古西域国名。据《汉书·西域传》载：在安息西界，临西海（波斯湾）。当在今伊拉克境内。

㉙五臣本无"于"字。

【译文】

"首都直辖地区，约有千里方圆；超过华夏各诸侯国，兼具他们共有的物产。其南则密林深谷，崇山遮天，陆海珍藏，难以计算，美好玉石，产于蓝田。在丹、洛两河的水湾有商县和洛县，在渭、漆两河的下游有鄠县和杜县，清泉汩汩奔流，池塘纵横相连。竹林果园，芳草佳树，郊野之富，接近西蜀。北边有九嵕、甘泉两座名山，并有灵宫耸立在甘泉山巅。在秦汉两代最为壮观，王褒和扬雄都曾经作赋颂赞，到如今还保存于宫殿中间。下有郑渠、白渠所灌溉的沃田，那是广大百姓衣食的源泉。共有肥田沃土五万顷，田界纵横似丝织品上花纹一样纷繁，沟塍缭绕则如刻镂在大地上的图案。平原和低地的田畴块块相连，又好像巨龙身上的密密鳞片。开渠灌溉田土如降喜雨，举锸治水人群如涌祥云。五谷结籽垂下穗颖，桑林麻田繁荣茂盛。东郊有人工漕渠，通向渭水、黄河；泛舟可达崤山以东，还可控引淮水、湖泊；更与东海展转相接，连通巨浪洪波。西郊则是上林禁苑，山林沼泽连绵不断，倾斜逶迤连于蜀、汉。缭绕围墙四百多里，中有三十六所离宫别馆。珍奇的麒麟来自九真，名贵的骏马进于大宛，黄支国送来了犀牛，条支国把大鸟贡献。有的跨越昆仑高峰，有的横渡大海狂澜。还有一些远方异物，竟跋涉了几万里远。

【原文】

"其宫室也，体象乎天地①，经纬乎阴阳②。据坤灵之正位③，仿太紫之圆方④。树中天之华阙⑤，丰冠山之朱堂⑥。因瑰材而究奇⑦，抗应龙之虹梁⑧。列棼橑以布翼⑨，荷栋桴

而高骧⑩。雕玉填以居楹⑪，裁金璧以饰珰⑫。发五色之渥彩⑬，光烛朗以景彰⑭。于是左墉右平⑮，重轩三阶⑯，闺房周通，门闼洞开⑰。列钟虡于中庭⑱，立金人于端闱⑲。仍增崖而衡阈⑳，临峻路而启扉㉑。徇以离宫别寝㉒，承以崇台闲馆㉓，焕若列宿，紫宫是环。清凉宣温，神仙长年，金华玉堂，白虎麒麟㉔，区宇若兹㉕，不可殚论㉖。增盘崔嵬㉗，登降炤烂㉘，殊形诡制㉙，每各异观。乘茵步辇㉚，惟所息宴㉛。

【注释】

①体：体制。 象：取象。 天地：据李贤说，宫室一般上圆下方，圆取象于天，方取象于地。

②经纬：织物的直线叫“经”，横线叫“纬”，此指宫室建筑的结构。 阴阳：指日月运行的规律，包括日光的向背，气候的冷暖，光线的明暗，四季的变化等等。

③坤灵：地神。此指地域。 正位：中正的位置。

④太紫：太微星座和紫微星座。太微星座呈方形，古人认为是天帝的南宫。紫微星座呈圆形，古人认为是天地的正宫。帝王因仿星象而建立宫殿。

⑤华阙：古代宫门旁所立之壮丽的双阙。李善注引《汉书》：“萧何立东阙、北阙”。即未央宫东面的苍龙阙与北面的玄武阙。

⑥冠山之朱堂：朱堂指未央宫。宫建于龙首山上，如山之冠。

⑦瑰(guī 归)材：珍奇的建筑材料。 究奇：穷尽宫殿的奇丽。

⑧抗：高。《淮南子·说山》：“申徒狄负石自沉于渊，而溺者不可以为抗。”注：“抗，高也。” 应龙：有翼的龙。

⑨棼(fén 坟)：楼阁的栋。 橑(liáo 辽)：屋椽。

⑩栋：正梁。 桴：二梁。 高骧：高举。

⑪填(tián 填)：通“磌”，柱脚石。 居楹：使楹柱立于其上。楹：柱。

⑫裁金璧：李善引韦昭语：“裁金为璧，以当椳头。”裁，裁制。 椳(cuī 崔)：古代指椽子。 珰(dāng 当)：即瓦当。屋檐顶端的盖瓦头，俗叫“猫头”。

⑬渥(wò 握)彩：润泽的色彩。

⑭熅(yàn 艳)：火苗。 景(gǐng 井)：日光。

⑮左墄(cè 策)右平：右边行车，故为平阶；左边行人，故为台阶。墄：台阶。

⑯轩：栏杆。又，李善注引王逸《楚辞》注："轩，楼板也。" 三阶：多段的台阶。三：约数，非实指。

⑰闺房：小室，内房。 周通：四通。 闼(tà 踏)：此指宫中小门。

⑱钟虡(jù 巨)："挂钟的架子。

⑲金人：铜人。 端闱(wei 韦)：正门。李善注引《史记》："始皇大收天下兵器，聚之咸阳，销以为钟虡，铸金人十二，重各千斤，置宫中。"

⑳仍：因，以，就。 增崖：层层高耸的山崖。增：通"层"。 衡阈(yù 玉)：门槛。

㉑峻路：大路。峻：大。《礼·大学》"《帝典》曰：'克明峻德'。"

㉒徇：同"循"。围绕。 离宫别寝：正式宫殿之外的行宫，以备帝王巡幸游息。

㉓承：连接。 崇台：高台。 闲馆：安静的馆阁。闲，安静。一说闲，大。《诗经·商颂·殷武》："旅楹有闲。"《韩》说："闲，大也。谓闲然大也。"

㉔清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟：清凉殿、宣室殿、中温室殿、金华殿、太玉堂殿、中白虎殿、麒麟殿，都是未央宫中殿名；神仙殿是长乐宫中殿名。(据李善注引《三辅黄图》)。

㉕区宇：此指京畿名胜。

㉖殚：尽，全。

㉗增盘：重迭盘曲。增：通"层"。 崔嵬(wéi 围)：高貌。

㉘五臣本"炤"作"照"。 登降：上下，高低。 炤(zhào 照)烂：光辉灿烂。

㉙殊形：罕见的形状。 诡制：奇异的体制。

㉚乘茵步辇(niǎn 碾)：李善注引应劭(汉官仪)："皇后、婕妤乘辇，余皆以茵，四人舆以行。"茵：车上坐席，后引申为"舆车"。乘者坐其上，四人抬其四角而行。步辇：以辇代步。辇：人力推挽之车。

㉛息宴：安息。《诗·小雅·北山》："或息宴在床，或不已于行。"

【译文】

"西都的宫室殿堂，体制取象于天地，结构取法于阴阳。据于区

域之正位，仿紫微星座而为圆、太微星座而为方。华美的双阙矗立于半天之上，红色的未央宫殿屹立在龙首山岗。用瑰异的材料构建奇巧的式样，横架着形如飞龙、曲如长虹的殿梁。椽桷排列整齐、飞檐如鸟翼舒张，荷重的栋桴如骏马般气势高昂。雕美玉为础石而承接殿柱，裁黄金为璧形而装饰瓦珰。殿堂焕发润泽的五彩灿烂辉煌，那彩色的光焰像日光一般明亮。左边是人登的台阶，右边是车行的平阶。栏杆重重，台阶层层。闺房周通，门闼洞开。竖钟架在庭院中，立金人在正门外。就层崖修成门槛，对大路把正门敞开。围绕着的离宫别殿，连接着的崇台宏馆，它们像群星一样璀璨，把未央宫环绕在中间。清凉、宣温、神仙、长年、金华、玉堂、白虎、麒麟，都是富丽豪华的宫殿，区域内像这种壮丽屋宇，不可能将它们全部说完。有的重叠盘曲，崔嵬屹立。有的高低上下，光辉富丽；有的形态特殊，构造奇异。各自显现不同的外观。让帝后乘舆坐辇，四处游历；所到之处，皆可安息。

【原文】

“后宫则有掖庭椒房①，后妃之室，合欢增城，安处常宁，茝若椒风，披香发越，兰林蕙草，鸳鸾飞翔之列②。昭阳特盛③，隆乎孝成④。屋不呈材，墙不露形，裹以藻绣⑤，络以纶连⑥。随侯明月⑦，错落其间。金钉衔璧⑧，是为列钱⑨。翡翠火齐⑩，流耀含英⑪。悬黎垂棘，夜光在焉⑫。于是玄墀钊砌⑬，玉阶彤庭。碝磩彩致⑭，琳珉青荧⑮。珊瑚碧树⑯，周阿而生⑰。红罗飒缅⑱，绮组缤纷⑲。精曜华烛⑳，俯仰如神㉑。后宫之号，十有四位㉒。窈窕繁华，更盛迭贵㉓。处乎斯列者㉔，盖以百数。

【注释】

①掖(yē 椰)庭：宫中房舍，妃嫔居住之处。李善注引《汉官仪》：“婕妤以

下皆居掖庭。” 椒房：汉皇后所居的宫殿，以椒和泥涂壁，取温、香、多子之义。

②合欢、增城、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草、鸳鸾、飞翔：皆为汉宫殿之名。

③昭阳：汉成帝皇后赵飞燕所居之殿。 特盛：此指特别豪华。

④隆：盛、丰。

⑤亘(yí 亦)：缠绕。 藻绣：宫墙上光彩绚丽的装饰品。

⑥五臣本“纶连”作“编连”。 纶连：用彩色丝带编连而成的网络。用以装饰宫墙。

⑦随侯明月：珠名。李善注引高绣注：“随侯，汉中国姬姓诸侯也。随侯见大蛇伤断，以药傅而涂之。后蛇于夜中衔大珠以报之，因曰随侯之珠。盖明月珠也。”

⑧金钆(gāng 刚)：宫室壁带上的环形饰物，用黄金制成的叫金钆。 衔璧：衔着璧玉。

⑨列钱：李善注：“言金钆衔璧，行列似钱也。”

⑩翡翠：此指美石，也称硬玉。以全为碧绿而透明者为最珍贵，可作装饰品。 火齐：玫瑰珠。

⑪流耀：流光，闪射光辉。 含英：含有光泽。

⑫悬黎、垂棘、夜光：皆珍珠美玉之名。

⑬玄墀(chí 迟)：李善注：“墀以髹(xiū 休)漆，故曰玄也。”髹：赤黑色漆。墀：宫殿之地。一说殿上台阶。 钩(kòu 扣)砌：以金玉嵌饰的门槛。钩：以金或玉嵌饰器物。砌：门槛。

⑭碝碱(ruǎn qí 软奇)：如玉之美石。 彩致：光彩而致密。

⑮琳珉(lín mín 林民)：玉名。

⑯珊瑚：热带海中的腔肠动物，骨骼相连，形如树枝，故又名珊瑚树。 碧树：用青色美石所雕之树。

⑰周阿：宫殿四周的曲处。

⑱飒缅(sà shǐ 萨史)：长袖飘拂之状。

⑲绮组：细绫制的带子。组：带。

⑳精曜：精光闪耀。 华烛：光彩映射，指人的美容。

㉑十有四位：十四等。汉宫中妃嫔的爵位共分十四等，即：昭仪、婕妤、娙

娥、容华、美人、八子、充衣、七子、良人、长史、少使、五官、顺常、无涓。昭仪之官阶俸禄与丞相等，婕妤与上卿等。

㉒窈窕(yǎo tiǎo 咬条)：美好貌。 繁华：华丽。

㉓迭：李善注引《方言》："迭，代也。"

㉔斯列：指十四等爵位。

【译文】

"后宫则有掖庭、椒房，是后妃居住的地方。合欢、增成、安处、常宁、茝若、椒风、披香、发越、兰林、蕙草，以及鸳鸾与飞翔，这些殿阁都住着妃嫔媵嫱。昭阳宫特别华丽，它增修于成帝时期。屋宇不露栋梁，四壁不现原墙，锦绣缭绕其外，彩饰网络于上，随侯宝珠如像明月，错落其间煜煜发光。壁带上的金钉衔着璧玉，好似金钱排列成行。翡翠玉和玫瑰珠含辉流光，悬黎、垂棘和夜光之璧也在此闪亮，以髹漆涂的殿堂地面，以金玉嵌的宫殿门槛，以白玉砌的阶沿，以红石铺的庭院。杂以碝碱等彩石纹理致密，琳珉等美玉青翠晶莹。还有名贵的珊瑚枝和碧玉般的石雕树，栩栩如生地植于中庭四周转角处。身著红罗衣裙的宫庭美人，长袖飘拂，绮带缤纷。精光闪耀，容华映人，俯仰举止，飘逸如神。后宫爵号，十有四级，各级女官，姣好华丽，一个更比一个高贵，有爵号的数以百计。

【原文】

"左右庭中，朝堂百寮之位①。萧曹魏邴②，谋谟乎其上③。佐命则垂统④，辅翼则成化⑤。流大汉之恺悌⑥，荡亡秦之毒螫⑦。故令斯人扬乐和之声⑧，作画一之歌⑨。功德著乎祖宗⑩，膏泽洽乎黎庶⑪。又有天禄石渠⑫，典籍之府，命夫惇诲故老⑬，名儒师傅⑭，讲论乎六艺⑮，稽合乎同异⑯。又有承明金马⑰，著作之庭，大雅宏达⑱，于兹为群⑲。元元本本⑳，殚见洽闻㉑；启发篇章㉒，校理秘文㉓。周以钩陈之

位㉔，卫以严更之署㉕，总礼官之甲科㉖，群百郡之廉孝㉗。虎贲赘衣㉘，阉尹閽寺㉙，陛戟百重㉚，各有典司㉛。

【注释】

①百寮：百官。寮通“僚”。《左传·文七年》：“同官为寮，吾尝同寮，敢不尽心乎？”

②萧：萧何。辅佐刘邦建立汉王朝，论功第一，为丞相，封酂侯。 曹：曹参。佐刘邦灭项羽，封平阳侯，后继萧何为相。 魏：魏相。宣帝时为丞相，封高平侯。 邴：邴吉。曾为廷尉监。救过皇曾孙（宣帝）。后建议立宣帝，封博阳侯，任丞相。

③谋谟（mó 莫）：谋画。《书·伊训》：“圣谟洋洋，嘉言孔彰。”

④垂统：使政权稳固地传于后代。

⑤成化：完成以教化治民的任务。

⑥恺悌（kǎi tì 凯替）：“和乐简易。《左传·僖十二年》：“恺悌君子，神所劳矣。”注：“恺，乐也；悌，易矣。”此指汉代政策的宽简便民。

⑦毒螫（shì 世）：毒害。《韩非子·用人》：“有刑法而死，无毒螫。故奸人服。”此指秦朝政令的苛酷虐民。

⑧乐和：音乐和谐。

⑨画一之歌：李善注引《汉书》：“萧何薨，曹参代之。百姓歌之曰：‘萧何为法，较若画一。曹参代之，守而勿失。载其清静，人而宁一。”画一：公平，明白。

⑩著：显示，宣扬。

⑪膏泽：恩惠，恩德。 洽：沾润。《书·大禹谟》：“好生之德，洽于民心。”疏：“洽谓沾渍优渥。洽于民心，言润泽多矣。” 黎庶：百姓。

⑫天禄：李善注引《三辅故事》：“天禄阁在大殿北，以阁秘书。”

⑬惇（dūn 敦）诲：殷勤教导。 故老：元勋老臣。

⑭师傅：太师与太傅。太师：古代三公之一。《书·周官》：“立太师、太傅、太保，兹惟三公，论道经邦，燮理阴阳。”传谓：“师，天子所师法”；“傅，傅相天子”。师傅均有教诲天子敬德修业之职。

⑮六艺：《诗》、《书》、《易》、《礼》、《乐》、《春秋》。

⑯稽合：考核。

⑰承明：承明庐。李善注引张晏说："承明庐在石渠阁外。"为词臣待诏之处。

⑱大雅：才德高尚之人。李善注："谓有大雅之才者。" 宏达：知识渊博通达之士。

⑲兹：此指承明庐、金马门。

⑳元元本本：李善注："元元本本，谓得其元本也。"元本：此指学术的根本精神、文章的根本意旨。

㉑殚：尽。 洽：广博。《后汉书·杜林传》："博洽多闻，时称通儒。"

㉒篇章：此指文章典籍。

㉓校理：考校整理。 秘文：秘藏的文献。

㉔钩陈：星名，在紫微垣内。《晋书·天文志》："钩陈六星，皆在紫宫中……钩陈，后宫也，大帝之正妃也，大帝之常居也。"常以之指称后宫，帝王常居之处。

㉕严更之署：督行夜鼓的郎官所居之署。

㉖总：集中。 礼官：掌礼仪之官。 甲科：即射策甲科。射策为汉代取士的考试科目之名。由主试者出试题，写在简策上，分甲乙科，应试者随意取答，主试者按题目难易和答案优劣而定甲乙。中甲科者可入仕。

㉗群：群集。 廉孝：即孝廉。原为汉代选举官吏的两种科目。孝：指孝子；廉，指廉洁之士。汉武帝元光元年，令郡国举孝廉各一人。后来合称孝廉。

㉘虎贲(bēn 奔)：官名。掌管帝王出入仪卫之事，汉设有虎贲中郎将、虎贲郎。 赞衣：官名。掌管皇宫服御，为天子近臣。

㉙阉尹：宦官首领。 阍(hūn 昏)寺：掌管开关宫门的宦官。

㉚陛戟：在宫殿台阶执戟守卫的武士。陛：宫殿台阶。

㉛《后汉书》"典司"作"攸司"。 典司：所负的职责。

【译文】

"左右庭中，是百官执事之处。萧何、曹参、魏相、邴吉等人，在那里出善策画良谋。他们辅佐君王能够长传国统，他们协助施政能使教化成功。传布大汉的仁惠，涤荡亡秦之余毒。因此臣僚作和谐之乐，百姓唱《画一之歌》。其功德可以昭告于祖宗先人，其仁惠能

够遍施于黎民百姓。又有两座楼阁名天禄、石渠，珍藏着无数典籍秘书，并令元老旧臣及名儒师傅，讲解儒家的六艺，考核经传的同异。又有承明庐和金马门，是词臣著作之庭，才德高尚之士，学问渊博之人，在这里结队成群。他们对学术能够穷源溯本，他们的知识博见广闻；能够透辟地阐发典籍，能够精确地校理秘文。后宫是帝王常居之处，周围有值夜护卫的官署。礼官总管考核全国的甲科举子，选拔州郡的廉孝之士，还有“虎贲”“赘衣”“阉尹”“阍寺”，以及“陛戟”的武士，每人都各有专职。

【原文】

“周庐千列①，徼道绮错②。辇路经营③，修除飞阁④。自未央而连桂宫⑤，北弥明光而亘长乐⑥；凌隥道而超西墉⑦，捷建章而连外属⑧。设璧门之凤阙⑨，上觚稜而栖金爵⑩。内则别风之嶕峣⑪，眇丽巧而耸擢⑫。张千门而立万户，顺阴阳以开阖⑬。尔乃正殿崔嵬，层构厥高⑭，临乎未央。经驰荡而出驭娑⑮，洞枍诣以与天梁⑯。上反宇以盖戴⑰，激日景而纳光⑱。神明郁其特起⑲，遂偃蹇而上跻⑳，轶云雨于太半㉑，虹霓回带于棼楣㉒。虽轻迅与僄狡㉓，犹愕眙而不能阶㉔。攀井幹而未半㉕，目眴转而意迷㉖。舍櫺槛而却倚㉗，若颠坠而复稽㉘。魂恍恍以失度㉙，巡回涂而下低㉚。既惩惧于登望，降周流以彷徨㉛。步甬道以萦纡㉜，又杳窅而不见阳㉝。排飞闼而上出㉞，若游目于天表㉟，似无依而洋洋㊱。

【注释】

①周庐：官员值班或卫士宿卫时的住处，设于宫廷四周。《汉书·金日磾传》：“日磾小疾卧庐。”注：“殿中所止曰庐。”

②徼(jiào 叫)道：卫士巡察时的道路。徼：巡察。　绮错：道路纵横交错，

如罗绮上的花纹。

③辇(niǎn 碾)路:宫中大道,为天子车驾常经之路。 经营:周旋往来。

④"修除":《后汉书》作"修涂"。修:长。除:此指登楼的台阶。李善引司马彪《上林赋》注:"除,楼陛也。" 飞阁:架空建筑的阁道,俗称天桥。《三辅黄图·汉宫》:"帝于未央宫营造日广,以城中为小,乃于宫西跨城池作飞阁,通建章宫,构辇道以上下。"

⑤未央:即未央宫。故址在今陕西省西安市西北长安故城内西南角。高祖七年萧何主持建造,倚龙首山建前殿,立东阙、北阙、武库、太仓等。周围二十八里。 桂宫:武帝所营造,周围十余里,在未央宫北面。

⑥弥:终止。 明光:明光宫。武帝时建造。一在北宫,太初四年秋建,南与长乐宫相连。一在甘泉宫,为武帝求仙而建。此指前者。 亘(gèn 艮):横贯,相连。 长乐宫。故址在陕西长安县西北。周围二十里,内有长信、长秋诸殿,汉初为朝会之所,其后为太后所居。

⑦隮(dèng 凳)道:李善引薛综《西京赋》注:"隮、阁道也。"参见注④。 西墉(yōng 拥):西城墙。

⑧掍(hùn 浑):混同。李善注引《方言》:"掍,同也。"音义与"混"同。 建章:建章宫。武帝太初元年建,周二十余里,在未央宫西,故址在今陕西长安县西。 外属:正宫外的附属建筑。

⑨凤阙:李善注引《汉书》:"建章宫,其东则凤阙,高二十余丈,其南有璧门之属。"

⑩觚稜(gū líng 孤零):檐角的瓦脊隆起处。吕向注:"觚稜:阙角也;角上栖有金爵,凤也。" 金爵:即金雀,铜铸的凤凰。爵:通"雀"。

⑪别风:李善注引《三辅故事》:"建章宫东有折风阙。"又引《关中记》:"折风,一名别风。" 嶕峣(jiāo yáo 焦尧):高耸貌。

⑫眇(miǎo 秒):通"杪"。引申为高。《荀子·王制》:"彼王者不然,仁眇天下,义眇天下,威眇天下。"王念孙、朱骏声并谓"眇"当训高。 耸擢(zhuó 卓):高耸挺立。

⑬阴阳:此指暮与朝。

⑭层构:层层构建。指建章宫中的重楼迭阁。

⑮骀(dài 代)荡:舒缓荡漾之貌。建章宫中有骀荡殿。《三辅黄图》言殿名由来:"骀荡宫,春时景物骀荡满宫中也。" 驭娑(sà sūo 飒梭):马行轻快之

貌。建章宫中有驺娑殿，意为乘快马方能遍行殿中，极言殿之广大。

⑯“洞枍诣以与天梁”：《后汉书》无“以”字。 洞：穿过。 枍(yì 意)诣：佳木名，即檍树，建章宫中有枍诣殿，因殿中檍树茂盛，故以之为名。 天梁：建章宫有天梁殿，因殿中梁高如天，故名。

⑰反(fǎn 番)宇：屋沿上仰起的瓦头。 盖戴：复盖。

⑱激日景：宫殿绚丽，反射日光。 景：日光。 纳光：阳光下照，纳入宫中。李善注：“激日景而纳光，言宫殿光辉外激于日，日景下照而反纳其光也。”

⑲神明：神明台。在建章宫中，高五十余丈，台上立有铜人，手举承露铜盘，以接仙露。 郁：繁盛，壮观。 特起：突起。

⑳偃蹇(yǎn jiǎn 眼俭)：李善引王逸《楚辞》注：“偃蹇，高貌也。”’ 跻(jī 基)：李善注引《公羊传》：“跻，升也。”

㉑轶(yì 义)：超越。 太半：大半。言神明台的大部分都超越云雨之上。

㉒回带：萦绕。 楣：李善注引《尔雅》：“楣，谓之梁。”

㉓僄(piào 票)狡：轻疾勇猛。

㉔愕眙(chì 赤)：惊视。 阶：作动词，升，登。

㉕井幹(hán 寒)：井上围栏。建章宫中有井幹楼，高五十余丈，与神明台的阁道相连接。《史记·孝武本纪·索隐》：“言筑累万木，转相交架，如井幹。”

㉖眴(xuàn 炫)转：眼目昏眩。

㉗櫺(líng 灵)槛：楼阁上的栏杆。 却倚：退回向后靠。

㉘颠坠：头朝下坠落。 稽：停留，停止。

㉙恍恍(huǎng huǎng 谎谎)：心神恍惚貌。 失度：失去常态。

㉚回涂：回路。涂通“途”。 下低：下行到低处。

㉛周流：周行各地。屈原《九章·悲回风》：“瞉从容以周流兮，聊逍遥以自恃。”

㉜甬道：两旁有墙的驰道或通道。一说，即阁道。高楼之间凌空架设的通道。 萦纡：曲折回环。

㉝杳窈(yǎo tiǎo 咬条上)：同“窈窕”，幽深的样子。

㉞飞闼(tà 踏)：高楼上面的门。

㉟游目：放眼观望。 天表：天外。

㊱洋洋：失去依靠，空虚渺茫之貌。

【译文】

“值勤的庐舍多达千座，巡行的道路纵横交错。宽阔的辇路循环往复，修长的楼阶上登阁道（天桥）。未央宫有阁道连接桂宫，经过长乐宫北抵明光宫；西越城墙还通建章宫，并与其附属建筑璧门、凤阙相勾通。凤阙的檐角上还铸有金光闪烁的铜凤。别凤阙矗立在建章宫旁边，那精美巧妙的结构上凌云烟。建章宫的门户成千上万，随着晦明寒暖而时开时关。它的正殿崔嵬宏壮，层层楼台崇高昂扬，凌驾在未央宫殿之上。它附近有四座大殿，经“骀荡”可到“驭娑”，过“枍诣”就抵“天梁”。屋檐盖着那金饰的瓦珰晶莹闪光，它与日光交相辉映使殿内充满光亮。神明台巍然崛起，崇高的楼顶升入天际，超越了半空中的云雨，它的栋梁上萦绕着虹霓。即使是轻捷勇敢的健儿，也会惊愕呆视而不敢上去。登井幹楼还未及一半，就眼目昏眩心意迷乱，忙离开栏杆靠身向后，像下坠一半又中途得救。心神恍惚失去常度，循着回路下到低处。既害怕登楼去眺望，就下去周游而徜徉。散步于纡回的甬道，那儿幽静深暗不见太阳，推开高楼之门而向上眺望，若放眼于云天之外、失去依托而空虚渺茫。

【原文】

“前唐中而后太液[1]，览沧海之汤汤[2]。扬波涛于碣石[3]，激神岳之嵱嵱[4]。滥瀛洲与方壶[5]，蓬莱起乎中央[6]。于是灵草冬荣[7]，神木丛生。岩峻嵷崒[8]，金石峥嵘[9]。抗仙掌以承露[10]，擢双立之金茎[11]。轶埃堨之混浊[12]，鲜颢气之清英[13]。骋文成之丕诞[14]，驰五利之所刑[15]。庶松乔之群类[16]，时游从乎斯庭[17]。实列仙之攸馆[18]，非吾人之所宁[19]。

【注释】

①唐中、太液：建章宫附近人工湖之名。李善注引《汉书》："建章宫，其西则有唐中数十里。其北沼太液池，渐台高二十余丈，池中有蓬莱、方丈、瀛洲、台梁，象海中仙山。"

②沧海：指太液池。 汤汤(shāng shāng 商商)：池水浩荡波翻浪涌之状。

③碣石：此指太液池畔之山崖。

④神岳：此指池畔之碣石。 将将(qiāng qiāng 枪枪)：波涛冲激山崖之声。

⑤滥：泛滥，浸漫。 方壶：即方丈。见注①。

⑥中央：指蓬莱山处于瀛洲与方壶山的中间。

⑦灵草、神木：李善注："神木灵草，谓不死药也。" 冬荣：冬天也茂盛。一说，冬天也开花。

⑧岩：高峻的山。 嵷崒(qiu zú 求卒)：高峻之状。

⑨金石：此指仙山上藏有金矿的石峰。 峥嵘：李善引郭璞《方言》注："峥嵘，高峻也。"

⑩抗：高举。 仙掌：李善注引《汉书》："孝武又作柏梁、铜柱、承露仙人掌之属矣。"

⑪擢：矗立。 双立之金茎：据《三辅黄图·台榭》载：武帝元鼎二年春建柏梁台，有铜柱、承露仙人掌之类。后柏梁台毁于火灾，武帝于太初元年造建章宫，在神明台立铜柱，高二十丈，大七围，上有仙人掌承甘露。武帝以露和玉屑饮之，以求长生。

⑫轶：超越。 埒(ài 爱)：尘埃。

⑬颢(hào 浩)气：洁白清新之气。 清英：精华。此指颢气所凝之甘露。

⑭骋：驰骋，施展，运用。 文成：李善注引《汉书》："齐人李少翁以方术见上，拜少翁为文成将军。"丕诞：最大的荒诞。丕：大。

⑮驰：义同上"骋"。 五利：李善注引《汉书》："乐成侯登上书言栾大，天子见大悦。曰：'臣之师有不死之药可得，仙人可致。'乃拜大为五利将军。"刑：法，法术，此指方术。

⑯庶：几乎，大概。 松乔：指赤松子、王子乔两位仙人。李善注引《列仙

传》:“赤松子者,神农时雨师也。服水玉以教神农。又曰:王子乔者,周灵王太子晋也。道人浮丘公接以上嵩高山。”

⑰斯庭:指建章宫庭。

⑱攸馆:所住。攸:所。馆:作动词,居住。

⑲宁:安居。

【译文】

俯瞰前面的唐中池和后面的太液池,清波像沧海一样浩浩荡荡。碣石的悬崖白浪翻卷,神山的脚下涛声轰响。湖水浸漫瀛洲与方丈,蓬莱位于两山的中央。灵草经冬犹荣,神树遍山丛生。峻岩与险峰高峻,藏金的石山峥嵘。一双铜柱高入云层,上有高举仙掌承接甘露的铜人。甘露高过人间的埃尘,它是洁白清鲜空气的精英。少翁的谎言得到信任,栾大的方术能够实行。大概只有赤松子、王子乔一类仙人,能够时常从游于此庭。这儿实际是群仙所居之馆阁,决非我们所能够侧身。

【原文】

“尔乃盛娱游之壮观①,奋泰武乎上囿②。因兹以威戎夸狄,耀威灵而讲武事③。命荆州使起鸟④。诏梁野而驱兽⑤。毛群内阗⑥,飞羽上覆⑦,接翼侧足⑧,集禁林而屯聚⑨。水衡虞人⑩,修其营表⑪。种别群分⑫,部曲有署⑬。罘网连纮⑭,笼山络野。列卒周匝⑮,星罗云布。于是乘銮舆⑯,备法驾⑰,帅群臣,披飞廉⑱,入苑门。遂绕酆鄗⑲,历上兰⑳。六师发逐,百兽骇殚㉑。震震爚爚㉒,雷奔电激。草木涂地,山渊反覆㉓。蹂躏其十二三,乃拗怒而少息㉔。尔乃期门佽飞㉕,列刃镝锷㉖,要趺追踪㉗。鸟惊触丝㉘,兽骇值锋。机不虚掎㉙,弦不再控㉚,矢不单杀,中必叠双。飒飒纷纷㉛,

矰缴相缠[32]。风毛雨血[33]，洒野蔽天[34]。平原赤，勇士厉[35]。猿狖失木[36]，豺狼慑窜。尔乃移师趋险，并蹈潜秽[37]。穷虎奔突[38]，狂兕触蹶[39]。许少施巧[40]，秦成力折[41]。掎僄狡[42]，扼猛噬[43]，脱角挫脰[44]，徒搏独杀[45]。挟师豹[46]，拖熊螭[47]，曳犀牦[48]，顿象罴[49]。超洞壑，越峻崖，蹶嶰岩[50]，钜石隤[51]，松柏仆，丛林摧。草木无余，禽兽殄夷[52]。

【注释】

①盛：形容词作使动用法。使隆盛，使达最高程度。

②奋：奋力，致力。　泰武：大显武力。泰：通“太”，即“大”之意。　上囿：此指上林苑。

③耀威灵：显耀威风。　讲武事：讲习军事。

④荆州：汉武帝所置十三刺史部之一。主要辖区约为今之湖南、湖北两省。此指荆州百姓。

⑤梁野：此指梁州乡野的农民。梁：古代九州之一。东界华山，南至长江，北为雍州、西无可考。古代荆梁一带以多鸟兽著称。

⑥毛群：指兽群。　内阗：充满上林苑内。

⑦飞羽：指鸟类。

⑧接翼侧足：极言鸟类密集兽群拥挤。

⑨禁林：帝王的苑囿。此指上林苑。

⑩水衡：官名。汉武帝元鼎二年置水衡都尉、水衡丞，管理上林苑。　虞人：管理山泽之官。

⑪宫表：虞人在田猎的原野，除草立标，以定出猎部队的位置。李善引《周礼》及郑玄注：“‘虞人莱所田之野为表。’郑司农曰：‘表，所以识正行列也。’”

⑫种别群分：按车卒、骑卒、步卒分别列队，各就各位。

⑬部曲：古代兵队编制。李善注引司马彪《续汉书》：“将军皆有部：大将军营五部，部有校尉一人；部下有曲，曲有军侯一人。”　有署：有专责。署：布置，职责。

⑭罘(fú 伏)网：捕兽的网。　纮(hóng 宏)：网索。

⑮周匝(zā 扎):周围。

⑯乘(shèng 胜)銮舆:銮舆为帝王所用的车驾,此指代帝王。

⑰法驾:帝王的车驾。为六马所拉之车。

⑱披:开。 飞廉:传说中的神鸟。身似鹿,头如雀,有角而蛇尾,斑纹如豹。武帝于元封二年在长安建飞廉馆,因馆上铸飞廉铜像,故名。

⑲酆(fēng 丰):酆邑,古地名。周文王都于此。在今陕西户县东。 鄗(hào 号):同"镐",周武王的国都,故址在今陕西西安市西。

⑳上兰:李善注引《三辅黄图》:"上林有上兰观。"

㉑殚:通"惮"。

㉒震震:指马蹄奔腾、车轮滚动之声如雷霆震震。 爚爚(yuè yuè 月月):指刀锋箭镞之光如电光闪耀。

㉓反复:形容山川剧烈摇动之状。

㉔拗(yù 玉)怒:抑制愤怒。 拗:抑制、遏止。

㉕期门:官名。汉武帝建元三年置,掌执兵器出入护卫。武帝好微行,与北地良家子能骑射者期诸殿门,故有期门之号。平帝元始元年更名虎贲郎。佽(cì 次)飞:原为古勇士名,汉武帝以之作为官名,主管弋射。

㉖鑽(cuán 传)镞(hóu 喉):集中弓箭手同时发射。鑽:通"攒"。集中。镞:箭名。《尔雅·释器》:"金镞剪羽谓之镞。"用于近距离射击的箭。《周礼·夏官·司弓矢》:"杀矢、镞矢,用诸近射田猎。"此代善射的人。

㉗要趹(jué 决):截杀飞奔的野兽。 要:通"邀",阻截。趹:疾奔。

㉘丝:指捕鸟的罗网。

㉙机:弩机。弓弩上的发射装置。此指弓。掎(yǐ 已):发射。

㉚控:引,拉。

㉛飑飑(biāo biāo 标标):众多貌。

㉜矰缴(zēng zhuó 增浊):尾部系有丝绳的短箭,又称弋,用于射鸟。矰:短箭。缴:生丝绳。 相缠:丝绳互相绞缠,极言射出矰缴之多。

㉝风毛雨血:飘毛降血。风、雨皆用为动词。

㉞洒野:降血如雨,洒遍原野; 蔽天:毛随风飘,遮蔽天空:极言射杀飞禽之多。

㉟厉:振奋。《管子·七法》:"兵弱而士不厉。"

㊱猿狖(yòu 又):泛指各类猿猴。 失木:失于木,从树林中消失,指躲藏

在丛林深处。

㊲潜秽：幽深的榛莽。潜：深。秽：榛莽丛生之处。

㊳穷虎：走投无路之虎。

㊴兕：李善注引《尔雅》："兕似牛。"蹶：踢，跳。李善注引《广雅》："蹶，踶，跳也。"一说，颠仆，倒下。

㊵许少：古代敏捷之人。

㊶秦成：古代勇士。　力折：以武力制止。《诗·大雅·緜》疏："有武力之臣，能折止敌人之冲突者。"

㊷掎(jǐ 几)：拖住。　僄(piào 票)狡：指轻疾凶狡之兽。

㊸扼(è 遏)：捉持，摺住。《汉书·李陵传》："力扼虎，射命中。"颜师古注："扼，谓捉持之也。"　猛噬(shì 世)：食人畜之猛兽。

㊹脱角：将兽角扳掉。　挫脰(dòu 豆)：把兽颈折断。脰：颈项。

㊺徒搏：徒手与猛兽搏斗。

㊻挟：拖曳。　师：通"狮"。

㊼螭(chī 痴)：李善注引欧阳尚书说："螭，猛兽也。"

㊽牦(máo 毛)：牦牛。体矮身健，毛长色多黑，产于西南边远地区。

㊾顿：捉住。罴(pí 皮)：熊的一种，猛憨有力，毛棕褐色，能爬树，游水。

㊿蹶：颠仆，倒塌。　嶕岩：高峻的山石。

(51)钜：通"巨"。　隤(tuí 颓)：坠落。

(52)殄(tiǎo 忝)夷：灭尽。

【译文】

"为了展示游乐之壮观，炫耀武力于上林，借以示威于戎狄，既显神威又练兵。命荆州百姓逐起禽鸟，令梁野农民驱逐野兽。群兽充满林苑，飞禽翳盖云天。鸟翼相接，兽足相连，集于禁林中，聚于草莽间。水衡、虞人，除草立标。军种队列，按标布署。各个部曲，各有任务。网罗连接，布满山野。士卒排列成行，遍布四周山岗，队伍罗列很稠密，像星罗棋布一样。于是天子乘坐专车，率领百官，驰出飞廉门，进入上林苑，绕过鄠县、镐县，经历上兰之观。六军发起追击，百兽惊骇乱窜。战车奔驰如雷声轰响，骏马穿过似闪电掠光。

草木倒扑，山渊翻覆。十分之二三的禽兽或被捕获，或被击毙，进攻的广大士卒才控制盛怒，稍事休息。于是期门、佽飞一类勇士，又开始大展雄风。一齐举起兵刃，共同拉开雕弓。对狂奔之猛兽阻击，向逃匿之狡兽追踪。鸟惊飞而自投罗网，兽骇极而误触刀锋。机弩从未白发，弓弦决不虚控。羽箭也不单杀，一发必定双中。空中飞着纷纷弋箭，箭尾的丝绳互相绞缠。羽毛随风飘飞，鲜血洒如雨点。血雨落遍绿野，鸟毛遮蔽蓝天。兽血已染红平原，勇士却愈加勇敢。猿猴躲进深林，豺狼四处逃窜。挥师直奔险地，进入幽林深棘。困虎慌奔乱突，狂兕怒牴猛踢。许少般的快手施展巧技，秦成般的勇士运用神力。将狡兽拖住，把猛兽生擒。扳掉角，拧断颈。徒手搏击，使巨兽毙命。挟着狮豹，拖着熊螭，拽着犀牦，捉住象罴。跨过深壑，越过峻岭；峰岩倒塌，巨石坍崩；压倒松柏，摧毁丛林。草木不存、禽兽杀尽。

【原文】

“于是天子乃登属玉之馆①，历长杨之榭②。览山川之体势，观三军之杀获。原野萧条，目极四裔③，禽相镇压④，兽相枕藉⑤。然后收禽会众，论功赐胙⑥。陈轻骑以行烝⑦，腾酒车以斟酌⑧。割鲜野食，举烽命酺⑨。飨赐毕⑩，劳逸齐⑪，大路鸣銮⑫，容与徘徊⑬。集乎豫章之宇⑭，临乎昆明之池⑮。左牵牛而右织女⑯，似云汉之无涯。茂树荫蔚⑰，芳草被堤。兰茝发色⑱，晔晔猗猗⑲，若摛锦布绣⑳，燀耀乎其陂㉑。鸟则玄鹤白鹭㉒，黄鹄鸧鹤㉓，鸨鸹鸨鹅㉔，鸧鹭鸿雁㉕，朝发河海，夕宿江汉，沈浮往来，云集雾散。于是后宫乘轺辂㉖，登龙舟。张凤盖㉗，建华旗；袪黼帷㉘，镜清流；靡微风㉙，澹淡浮㉚。棹女讴㉛，鼓吹震㉜，声激越，轪厉天㉝，鸟群翔，鱼窥渊。招白鹇㉞，下双鹄；揄文竿㉟，出比目㊱，抚鸿

罿[37]，御缯缴[38]。方舟并骛[39]，俯仰极乐[40]。遂乃风举云摇，浮游溥览[41]。

【注释】

①属玉之馆：属玉为水鸟，似鸭而大，长颈赤目，紫绀色。有人以为就是鹔鹴。属玉馆：因馆上铸有属玉，故以之为名。

②长杨：宫名。李善注引《三辅黄图》："上林有长杨宫。" 榭(xiè 谢)：在台上盖的高屋。

③四裔：四方最边远的地区。

④镇压：堆叠积压。

⑤枕藉：纵横相枕而卧。枕：枕头。藉：草垫。

⑥胙(zuò 作)：祭肉。

⑦行炰(páo 刨)：分送烤肉。

⑧腾：疾行、奔驰。

⑨酳(jué 爵)：李善注引《说文》："酳，饮酒尽。"

⑩飨(xiǎng 响)赐：犒赏，赐赏。

⑪劳逸齐：有辛劳之猎，也有逸乐之游。

⑫大路：李善注引《礼记》："大路者，天子之车也。" 銮：车上铜铃。车行铃响，声如鸾鸣，故也书为"鸾"。

⑬容与：从容舒缓貌。

⑭豫章：李善注引《三辅黄图》："上林有豫章观。" 宇：指屋宇之下。

⑮昆明之池：汉武帝欲通身毒，为昆明、越巂所阻。元狩三年乃象昆明滇池，于长安近郊穿地作昆明池，以习水战。池周围四十里，广三百三十二顷，宋以后湮没。

⑯牵牛、织女：李善注引《汉宫阙》疏："昆明池有二石人，牵牛、织女象。"

⑰荫蔚：林木茂盛貌。

⑱兰芷(zhǐ 止)：兰草与白芷。两种香草。芷也作"芷"。 发色：光色焕发。

⑲晔晔(yè yè 业业)猗猗(yī yī 衣衣)：明盛美茂貌。

⑳摛(chī 吃)锦：舒展锦绣。摛：舒展。

㉑燭耀：照耀。 陂(bēi 卑)：此指昆明池。

㉒“鸟则玄鹤白鹭”：《后汉书》无“鸟则”二字。玄鹤：黑鹤。

㉓黄鹄(hú 胡)：天鹅。 鸨：传说中的鸟。群居而朋飞，其毛如雌雉。(据《山海经》) 鹳(guàn 贯)：水鸟。

㉔鸧鸹(cāng guā 仓瓜)：鸟名。大如鹤，青苍色或灰色。 鸨(bāo 保)：似雁而大。常群栖于草原地带，足强健善奔驰。 鸃(yì 亿)：即鹢，古籍中鸟名。像鹭鸶，能高飞。

㉕凫(fú 服)：野鸭。 鴥(yī 医)：鸱的别名。 鸿雁：即雁。古人以为大者为鸿，小者为雁。

㉖后宫：指随行的嫔妃。 辎辂(zhàn lù 站路)：卧车。

㉗凤盖：饰凤的伞盖。

㉘祛(qū 区)：除去，取下，此指张开。 黼(fǔ 府)帷：有黑白相间花纹的帷帐。

㉙靡(mǐ 米)：随。

㉚澹(dàn 弹)淡：随风飘浮貌。

㉛棹(zhào 照)女：船家女。棹：长桨。 讴(ōu 欧)：歌唱。

㉜鼓吹：乐曲名。出自北方民歌，以为军中之乐。乐器为鼓钲箫笳。后进入宫庭，大宴群臣及天子出游常用之。

㉝嘤(yíng 营)：李善注引《声类》：“嘤，音大也。”

㉞招：引。 白鹇(xián 闲)：弓弩名。何义门曰：“《后汉书》鹇作‘闲’。注云：‘招，犹举也。弩有黄闲之名，此名白闲，盖弓之属。’今以文竿句例之，当以《后汉》为正。”

㉟揄(yū 于)：引，拉。 文竿：李善注：“文竿，竿以翠羽为文饰也。”

㊱比目：李善注引《尔雅》：“东方有比目鱼焉，不比不行。其名谓之鲽。”

㊲抚：按，持。 鸿罿(chōng 冲)：捕鸟大网。

㊳御：掌握。

㊴方舟：并两船。 骛：疾进。

㊵俯仰：俯仰之间。指时间短暂。

㊶溥(pǔ 普)：普遍。

【译文】

“于是天子登上属玉之馆，经历长杨之榭。观览山川之形胜，视

察三军之收获。原野萧条，一片空虚。放开目力，向四边望去，只见鸟体遍地堆积，兽躯互相枕藉。然后收集猎物，会合将卒，评论功绩，赏赐祭肉。成队的骑兵把烤肉分送，奔驰的车辆把美酒供应。切割鲜肉，在野外进食；点燃烽火，把美酒饮尽。

“飨宴完毕，有劳有逸。天子乘銮舆，缓缓向前驱。集合于豫章屋宇，面对着昆明之池，池上的左右雕象，是牵牛和着织女。池中波涛浩渺，似银河没有边际。茂林荫翳，芳草披堤，兰草白芷，光艳茂密，好像舒展锦绣，照耀着昆明池水。飞鸟有玄鹤白鹭，黄鹄鸧鹳，鸨鹔鹍鸘，鸟鹭鸿雁，它们早发于河海，暮宿于江汉；在水上浮游，在空中往还；像云一样集中，似雾一般消散。

“于是妃嫔女官，乘卧车，登龙船。凤盖高举，彩旗招展；张开帷幕，照影清流；船随微风，逍遥飘浮。船女歌唱，鼓吹相伴；声音激越，响彻云天；鸟群在空中翱翔，游鱼潜窥于深渊。美人们拉开白闲之弓，射下对对天鹅；举起有花纹的钓竿，钩比目鱼出清波。撒下捕鱼的网罗，射出系丝绳的飞缴(zhuó)。双舟并进，分浪推波；俯仰之间，极度欢乐。于是风飘云摇，浮游遍览。

【原文】

“前乘秦岭[①]，后越九嵕，东薄河华[②]，西涉岐雍[③]。宫馆所历，百有余区[④]。行所朝夕[⑤]，储不改供[⑥]。礼上下而接山川[⑦]，究休祐之所用[⑧]。采游童之欢谣[⑨]，第从臣之嘉颂[⑩]。于斯之时，都都相望，邑邑相属[⑪]。国藉十世之基[⑫]，家承百年之业[⑬]。士食旧德之名氏[⑭]，农服先畴之畎亩[⑮]，商循族世之所鬻[⑯]，工用高曾之规矩[⑰]，粲乎隐隐[⑱]，各得其所。

若臣者，徒观迹于旧墟[⑲]，闻之乎故老，十分而未得其一端，故不能遍举也。

【注释】

①乘：登，上。

②薄：至。 河华：黄河与华山。华山：在陕西东部，属秦岭东段。古称西岳，有莲花、落雁、朝阳、玉女、五云等峰，为游览胜地。

③涉：到达。 岐：岐山。在陕西岐山县东北。《史记·封禅书》列为华山以西七名山之一。 雍：雍水。源出陕西凤翔县西北，经扶风、武功等县注入渭水。又，李善注："右扶风有雍县。"

④百有余区：百余所。

⑤行所：行在，帝王所到之处。

⑥储：储备。 不改：不变更。 供：供应。全句意为所历之宫馆，均有丰富的物资储备，故帝妃臣僚的生活所需都由各宫馆供应，不改用其它供应方式。

⑦礼：封祭。 上下：天地。

⑧究：穷尽。 休祐：美善福祐。休：美善。 所用：所需。

⑨欢谣：欢唱的歌谣。

⑩第：品评次第。李善注引《汉书》："宣帝颇好儒术，王褒与张子乔等并待诏，所幸宫馆，辄为歌颂，第其高下，以差赐帛也。"

⑪相属(zhǔ 主)：相连。

⑫国：指各藩国。 藉：凭借。

⑬家：指有采邑的卿大夫之家。

⑭旧德：先代的功德。 名氏：汉代久入仕者，常以所任之官职作为姓氏，故姓氏常代表这些人的名位。

⑮服：从事，此指耕作。 先畴：先辈。 畎(quǎn 犬)亩：田地。畎：田地中间的沟。

⑯循：遵守。 族世：一个家族的世世代代。 所鬻(yù 育)：所卖之货。

⑰高曾：高祖和曾祖。此指祖辈。 规矩：画圆和画方的工具。此泛指工具。

⑱粲(càn 灿)：光辉灿烂。 隐隐：兴盛貌。

⑲旧墟：旧城，指长安。

【译文】

“先登秦岭峰，后越九嵕山，东临黄河太华，西过岐山雍县。前后所经，百有余馆。行在朝朝暮暮，供应无比丰厚。敬礼天地祭祀山川，竭尽求福之所需用。采集各地的童谣，品评词臣之赞颂。于此之时，都都相望，邑邑相连。藩国奠十世之基。世家承百年之业，士人享祖辈之名位，农夫耕先人之土地，商人经营世代销售的货物，匠人使用祖宗遗留的工具。国家繁荣兴盛，百姓各得其宜。

“我见到的只是长安的陈迹，听到的只是故老的记叙，十分未得其一，因此不能遍举。”

（顾绍炯　译注）

东　都　赋

【题解】

《东都赋》通过光武和明帝之政绩，盛赞东汉的典章制度：兴礼乐，尚法制，崇俭朴，抑奢侈；文教大兴，德化大成。使百姓“弃末反本，背伪归真”，从而“内抚诸夏，外绥百蛮”。总结了汉代立国兴邦之基，长治久安之源。惟赋中“天人感应”思想较浓厚，是其局限。

《西都赋》与《东都赋》虽分两篇，实为一赋。前者通过西都之繁

荣富裕反映汉代经济文化建设之高度成就，后者通过东都之法度教化以反映汉代政治思想建设之重大成果。作者创作思想虽说是前抑后扬，但其艺术效果却是相辅相成，使两赋有如珠联璧合，各呈异彩，共同为上升期中封建王朝的京都勾绘了崭新的艺术形象。于光华说："昭明选赋，独冠《两都》，正以兼扬、马之长，义正而事实也。"刘勰在《文心雕龙》中说："孟坚《两都》，明绚以雅赡。"这些评论，都准确道出两赋高度的思想艺术价值。

【原文】

东都主人喟然而叹曰①："痛乎风俗之移人也②。子实秦人，矜夸馆室，保界河山③，信识昭襄④，而知始皇矣⑤，乌睹大汉之云为乎⑥？夫大汉之开元也⑦，奋布衣以登皇位⑧，由数期而创万代⑨，盖六籍所不能谈⑩，前圣靡得言焉⑪。当此之时，功有横而当天⑫，讨有逆而顺民⑬。故娄敬度势而献其说⑭，萧公权宜而拓其制⑮。时岂泰而安之哉⑯？计不得以已也⑰。吾子曾不是睹⑱，顾曜后嗣之末造⑲，不亦暗乎⑳？今将语子以建武之治㉑，永平之事㉒，监于太清㉓，以变子之惑志㉔。

【注释】

①喟(kuì 愧)然：叹息貌。

②痛：甚，极。《管子·七臣七主》："奸臣痛言人情以惊主。"

③保界：仗恃，依仗。

④信识：的确了解。　昭襄：秦昭襄王。在位五十六年。对各诸侯国实行远交近攻策略，曾以白起为将，大破诸侯之师。

⑤始皇：秦始皇：在位二十六年。前期兼并六雄，统一中国，废封建，置郡县，车同轨，书同文，功绩彪炳；后期骄恣暴戾，焚书坑儒，急征暴敛，滥杀无辜，成为暴君。

⑥乌：哪里，怎么。 云为：说的做的。此指成就。

⑦开元：开始。《公羊传·隐公元年》："元年者何？君之始年也。"

⑧奋：奋起。 布衣：平民。

⑨数期(jī 基)：数年。期：一周年。

⑩六籍：六经。

⑪靡：未，没有。

⑫功：当为"攻"。(五臣注) 有横：专横，横暴。有：词首助词，无义。 当天：合天意。当：合乎，适应。

⑬有逆：叛逆。有：词首助词，无义。 顺民：顺民心。

⑭度势：揣测形势。

⑮权宜：根据客观形势而采取相应的策略。 拓：开创。 其制：此指未央宫的规模体制。李善注引《汉书》："萧何修未央宫。上见其壮丽，甚怒。何曰：'天下方未定，故可因遂就宫室。且夫天子以四海为家，非壮丽无以重威，且勿令后代有以加也。'上说之。"

⑯泰：奢侈。

⑰不得以已：不得已。指建都长安、修建未央宫，都是由于形势的需要，不得不这样做。

⑱曾：竟。 不是睹："不睹是"的倒置。

⑲李贤曰："顾，反也。曜，炫耀也。言吾子曾不睹度势权宜之由，而反炫耀后世子孙末代之所造，非其盛称武帝、成帝，神仙、昭阳之事也。"曜：通"耀"。

⑳暗：愚暗。

㉑建武：东汉光武帝刘秀的年号，共32年(公元25～56年)。 治：此指治理。

㉒永平：东汉孝明帝刘庄的年号，共18年(公元58～75年)。 事：此指政绩。

㉓监：观察。《汉书·礼乐志》："周监于二代。" 太清：天道，自然。此指顺应天道，适应自然而治，为政质朴平易，以德化民。李善注："《淮南子》曰：'太清之化也，和顺以寂漠，质直以素朴。'高诱曰：'太清，无为之化。'"

㉔惑志：胡涂观念。 志：心志，此指观念。

【译文】

东都主人喟然长叹，说道："风俗多么影响人们的观念。先生确

属秦地之人，只知道炫耀壮丽的宫殿，仗恃险固的河山，虽然理解昭襄与始皇，但先生哪里知道大汉的成就光辉灿烂！

“大汉王朝之开始创建，高祖由平民登上金銮宝殿，经过多年苦战创立了巩固的政权，这是六经所未能记载，前圣所不曾言传。当此之时，高祖进攻横暴的秦王而应天命，讨伐叛乱反逆以顺民心，娄敬衡量时局而建议定都长安，萧何根据形势而兴建壮丽宫殿。这难道是出于奢侈享乐的欲念？全都是形势所需而不得不然。先生非但认识不到这一点，反把后代求仙、奢侈等事炫耀夸赞，岂不是显得过分愚暗？现在，我告诉先生建武时期的政治，永平年间之政事，使先生知道为政应顺应天道而适应自然，以改变先生的糊涂观念。

【原文】

“往者王莽作逆①，汉祚中缺②，天人致诛③，六合相灭④。于时之乱，生人几亡，鬼神泯绝⑤；壑无完柩⑥，郛罔遗室⑦，原野厌人之肉⑧，川谷流人之血。秦项之灾⑨，犹不克半⑩，书契以来⑪，未之或纪⑫。故下人号而上诉⑬，上帝怀而降监⑭，乃致命乎圣皇⑮。于是圣皇乃握乾符⑯，阐坤珍⑰，披皇图⑱，稽帝文⑲；赫然发愤⑳，应若兴云㉑，霆击昆阳㉒，凭怒雷震㉓。遂超大河，跨北岳㉔，立号高邑㉕，建都河洛。绍百王之荒屯㉖，因造化之荡涤㉗；体元立制㉘，继天而作。系唐统㉙，接汉绪㉚，茂育群生，恢复疆宇。勋兼乎在昔㉛，事勤乎三五㉜。岂特方轨并迹㉝，纷纶后辟㉞，治近古之所务，蹈一圣之险易云尔哉㉟？

【注释】

①王莽：西汉元帝王皇后之侄。元帝孙平帝嗣位时仅九岁，王皇后以太皇

太后临朝，委政于王莽，号安国公，莽专政擅权，弑平帝，立孺子婴为帝。三年后篡位自立，改国号为新，后为农民起义军所杀。 作逆：指王莽叛汉篡位。

②汉祚(zuò 作)：汉朝的帝位。 中缺：中断。

③致诛：进行诛戮。

④六合：上下四方，即天下。 相灭：共同消灭。

⑤几亡：几乎没有。亡：无，没有。 鬼神泯绝：李贤注："人者，神之主。生人既无，故鬼神亦绝也。"泯绝：灭尽。

⑥完柩(jiù 就)：完整的棺柩。柩：装有尸体的棺材。此句言大量死者均委尸沟壑，无法置棺敛葬。

⑦郛(fú 孚)：城郭，外城。 罔：无。

⑧厌人之肉：铺满人的尸体。厌：满。

⑨秦项之灾：秦王、项羽所造成的灾难。秦并六国，杀伤惨重，仅长平一战，就坑赵降卒四十万之众。项羽和刘邦争天下，杀伤也不少。

⑩不克半：不及一半。克：能，及。

⑪书契：文字。《释文》："书者，文字。契者，刻木而书其侧。"

⑫未之或纪：未或纪之。没有记载过。

⑬下人：平民。

⑭怀：同情，怜悯。 降监：向下观察。监：观察。

⑮致命：传送命令。 圣皇：此指光武帝刘秀。

⑯乾符：天降的符瑞。高步瀛认为指河图。

⑰坤珍：地上出现的符瑞。李贤认为指洛书。汉儒认为洛书即《洪范》，为帝王受天命之符瑞。

⑱披：翻开。 皇图：李贤认为与下句之"帝文"都是附会经义以占验术数的图纬书中之文。

⑲稽：考察。

⑳"赫然"：《后汉书》作"赫尔"。赫然发愤：勃然发怒。《诗·大雅·皇矣》："王赫斯怒。"

㉑应：指响应的百姓。 兴云：涌现的云层。

㉒"霆击"：《后汉书》作"霆发"。 昆阳：古地名。在今河南叶县，因在昆水之北得名，新莽地皇四年(公元23年)，刘秀在此以三千兵力歼灭王莽十万大军。创历史上以少胜多的光辉战例。

㉓凭怒：盛怒。凭：盛。

㉔北岳：恒山。

㉕高邑：汉代地名，原名鄗。故地在今河北柏乡县北，光武帝即位于此。李善引《东观汉记》："诸将请上尊号皇帝，于是乃命有司设坛场于鄗之阳千秋亭五成陌，皇帝即位，改鄗为高邑。"

㉖绍：继续。　荒屯：即"荒顿"。荒废之意。《魏略》："众职荒顿，法令失张。"

㉗造化：天地，自然。此指天意。　荡涤：此指清除弊政。

㉘体元：元为我国古代哲学概念，指天地万物的本原。《春秋繁露·重政》："故元者为万物之本。"以其为生物之始，天地之德莫先于此。体元谓体法天地之德。杜预《左传·隐公元年》注："凡人君即位，欲其体元以居正。"

㉙系：继承。　唐统：唐尧的传统。

㉚汉绪：大汉之功绩。绪：功绩。《诗·鲁颂·闷宫》："至于文武，缵太王之绪。"

㉛在昔：此指前汉有作为的一些君王。李善注引《国语》："古曰在昔，昔曰先人。"

㉜三五：三皇五帝。均为传说远古的部落酋长。三皇：一说为天皇、地皇、人皇。五帝：一说为黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

㉝方轨：并车前进。方：并。轨：车辙。此指车。

㉞纷纶：混杂。　后辟(bì 必)：后世国君。辟：国君。《尔雅·释诂》："辟，君也。"

㉟蹈：蹈袭。　险易：喻治乱。此指治盛世与乱世之法。

【译文】

"往昔王莽作乱篡汉，大汉皇统因而中断，天意人心皆欲诛灭，天下百姓共歼国贼。当时战乱连接，生民几乎死尽，鬼神都将泯绝；沟壑白骨累累全无棺椁收敛，城郭房屋荡然只余断瓦残砖，尸体铺满郊原，鲜血流于谷川。秦、项所造灾祸，未能及此一半，自有文字以来，从未载此大难。下民哭诉上天，天帝观察人间，传命于圣皇光武。圣皇手持天降之祥符，阐释地现之瑞物，披览皇图，考察帝书；

勃然起兵，应者如云，昆阳以少胜众，声势有如雷霆。于是横渡大河，跨越北岳，立帝号于高邑，建京都于河洛。继续历代荒废了的事业，根据天意而涤荡弊政；以天地之德为法式创立制度，继承上天意旨而付诸实行。远承唐尧的传统，近接前汉的丰功，使一切生灵繁衍滋长，让四方疆域归于一统。光武帝的功勋已经盖过前代明主，他的事迹已经超过三皇五帝。难道能说他仅仅只与近代圣君并驾齐驱？只与近代明主一样把国务治理？难道能说他只是蹈袭个别圣君的安邦大计？

【原文】

“且夫建武之元，天地革命；四海之内，更造夫妇，肇有父子①，君臣初建，人伦实始，斯乃伏羲氏之所以基皇德也②。分州土，立市朝，作舟舆，造器械③，斯乃轩辕氏之所以开帝功也④。龚行天罚⑤，应天顺人，斯乃汤武之所以昭王业也⑥。迁都改邑，有殷宗中兴之则焉⑦；即土之中⑧，有周成隆平之制焉⑨。不阶尺土一人之柄⑩，同符乎高祖⑪；克己复礼⑫，以奉终始⑬，允恭乎孝文⑭；宪章稽古⑮，封岱勒成⑯，仪炳乎世宗⑰。案六经而校德⑱，眇古昔而论功⑲。仁圣之事既该⑳，而帝王之道备矣。

“至乎永平之际㉑，重熙而累洽㉒，盛三雍之上仪㉓，修衮龙之法服㉔。铺鸿藻㉕，信景铄㉖，扬世庙㉗，正雅乐㉘，人神之和允洽，群臣之序既肃。乃动大辂㉙，遵皇衢㉚，省方巡狩㉛，躬览万国之有无㉜，声教之所被㉝，散皇明以烛幽㉞。然后增周旧㉟，修洛邑，扇巍巍㊱，显翼翼㊲，光汉京于诸夏，总八方而为之极㊳。于是皇城之内，宫室光明，阙庭神丽，奢不可逾，俭不能侈㊴。外则因原野以作苑，填流泉而为

沼[40]，发蘋藻以潜鱼[41]，丰圃草以毓兽[42]，制同乎梁邹[43]，谊合乎灵囿[44]。

【注释】

①肇(zhào 照)：开始。

②基皇德：皇帝功德的基础。

③器：指礼乐之器。　械：指刀矛剑戟等兵器。

④轩辕氏：即黄帝。居于轩辕之丘，故名。曾战胜炎帝、蚩尤，诸侯尊为天子。　开帝功：开创帝王功业。

⑤龚：通"恭"。　天罚：上天惩罚。

⑥汤武：指商汤王和周武王，商汤王讨伐无道的夏桀，灭夏建商，都于亳(bó 勃)。周武王讨伐暴虐的商纣王，灭商建周，都于镐。　昭：显示。

⑦殷宗中兴：殷之祖宗盘庚，率百姓自奄(今山东曲阜)迁于殷(今河南安阳小屯村)。使商由衰而复兴。

⑧即土之中：居大地之正中。指洛阳的位置。

⑨周成：周成王。　隆平：升平。

⑩"一人之柄"：孙志祖认为当作"一民之柄"。　阶：因，靠。　尺土：尺寸之封地。　一人之柄：统治一人之权柄。

⑪同符：符为古代朝廷用作凭证的信物，以竹、木或金属为之，上书文字，剖分为二，各执其一，使用时以两片相合为验，称为同符。此句言光武帝以布衣而为天子与高祖同，若符之相合。

⑫克己复礼：克制个人的欲望以恢复周礼。此指光武帝节约朴素，体恤民情的作风。

⑬奉：奉行。　始终：从始至终。

⑭允：的确，真实。　孝文：汉文帝刘恒。自奉俭约，为政清静，重农耕，轻徭役，免租税十二年，民力得以恢复，经济发展迅速。与景帝养民政策被后人并称为"文景之治"。

⑮宪章：此活用为动词，效法前代典章法度。　稽古：考察古代善政。

⑯封岱：在泰山筑土为坛，祭祀天帝。　岱：泰山。　勒成：将记叙事业成功的铭文刻于石碑上。勒：雕刻。

⑰炳：光辉显耀。 世宗：汉武帝。

⑱案六经：遵照六经所说。 校德：考核德行。

⑲眇古昔：细察古代圣君贤臣。 论功：评论功绩。

⑳仁圣：仁义圣明。 该：具备。《谷梁传·哀公元年》："夏四月，辛巳，郊。此该之变而道之也。"注："该，备也。"

㉑永平：汉明帝刘庄年号。明帝为光武帝子，在位十八年，法令分明，断狱得情，故建武，永平之政，为东汉之首。又重儒学，尊师重教，为世所称。

㉒重熙：愈加光明。熙：光明。《诗·大雅·文王》："穆穆文王，于缉熙敬止。"传："缉熙，光明也。"集传："缉，续；熙，明。" 累洽：愈加协和。洽：协和，协调。《诗·大雅·江汉》："矢其文德，洽此四国。"

㉓盛：形容词作使动用法。使……隆重。 三雍：辟雍、明堂、灵台，合称三雍宫。为封建帝王举行祭祀、典礼的场所。《后汉书·儒林传》："中元元年，初建三雍；明帝即位，亲行其礼。" 上仪：重大之礼仪。

㉔衮(gǔn 滚)龙：古代帝王所著之绣龙的礼服。 法服：礼法规定的标准服。《汉书·贾山传》："故古之君人者于其臣也，可谓尽礼矣；服法服，端容貌，正颜色，然后见之。"

㉕铺：铺陈。 鸿藻：体制宏伟内容丰富的文章。

㉖信(shēn 申)：通"申"。《易·系辞》："尺蠖之屈，以求信也。"此为申张、发扬之意。 景铄(shuò 硕)：大美。景：大。铄：美。

㉗扬：传扬，颂扬。 世庙：世祖庙。因汉明帝为光武帝起庙号，故曰"扬世庙"。

㉘"正雅乐"：《后汉书》作"正予乐"。 雅乐：用于宗庙朝会的正乐。

㉙大辂(lù 路)：天子之车。

㉚皇衢：天子车驾往来之正道。

㉛省(xǐng 醒)方：天子观察四方，了解民情，以便施政设教。 巡狩：古代皇帝五年一巡狩，视察诸侯所守的地方。《孟子·梁惠王下》："天子适诸侯曰巡狩。巡狩者，巡所守也。"

㉜"躬览"：《后汉书》作"穷览"。 有无：李善注："谓风俗善恶也。"

㉝所披：所到达之处。

㉞皇明：帝王的英明。 烛幽：照耀幽暗之处。

㉟周旧：周代京城旧的体制规模。

㊱扇：宏扬。 巍巍：崇高的雄姿。

㊲翼翼：壮伟的气势。

㊳极：中正，准则，标准。此指标志。

㊴侈：过分。

㊵填：王引之认为当为“慎”。慎通“顺”，意为疏通。

㊶潜鱼：藏鱼。

㊷圃草：广大而茂盛之草。 圃：博大，广大。 毓(yù 育)：通“育”。

㊸梁邹：天子田猎之处。李善注引《毛诗》传：“古有梁邹。梁邹者，天子之田也。”

㊹谊：通“义”，意义。 灵囿：天子畜养禽兽之处。灵：言其神圣。

【译文】

“在光武帝建武初年，天下革命而重新改变。四海之内，夫妇之道重造，父子之礼始全，君臣之义初建，人伦从此开了新篇，像伏羲氏一样把皇德的基础铺奠。划分州土城池，建立邑镇集市，制作舟船车舆，制造器械用具，这就是轩辕氏所以开创皇业的措施。恭谨地代替上帝惩罚叛逆，适应天命而顺从人意，这乃是商汤、周武宏扬帝业的义举。迁都改邑，有殷王盘庚中兴的准则为据；建都中土，有西周成王隆盛的楷模可依。不凭分封之地与世袭之权，光武与高祖同受符命于上天；克己复礼而始终遵行，光武与文帝同样地恭肃而谨严；效古法据古礼，刻石碑封泰山，光武与汉武同样礼仪光灿。遵六经而与古帝比较德义，观往昔而与先贤论列功绩。仁圣之事既周全，帝王之道也完备。

“至于明帝永平之际，则愈加光明愈加协和。于三雍宫举行隆重典礼，明帝将绣龙的礼服穿着。铺叙宏伟的文章，发扬光辉的美德。传颂世祖的庙号，端正庙堂之雅乐。人神之关系的确协和，群臣之序列又很肃穆。于是车驾出动，沿着康庄的皇衢。巡视四方，考核守牧。观览万邦的民风习俗，考察教化之普及程度；广布帝王的神明，照亮幽远的区域。然后扩充周代京城的旧制，增修洛阳的

宫室，宏扬巍峨的雄姿，显现壮伟的气势，向藩国显耀汉京的光彩，让它成为统领八方的标志。于是皇城之内，宫室光明，城阙门庭，壮丽神圣，豪华处不越法度，俭朴处也不过分。皇城之外，就原野而建苑囿，疏流泉而为沼湖，蕴藻繁盛以藏鱼，圃草丰茂而育兽，体制同于梁邹，意义合乎灵囿。

【原文】

“若乃顺时节而蒐狩[①]，简车徒以讲武[②]，则必临之以《王制》[③]，考之以《风》《雅》[④]。历《驺虞》，览《驷铁》[⑤]，嘉《车攻》，采《吉日》[⑥]，礼官整仪，乘舆乃出。于是发鲸鱼[⑦]，铿华钟[⑧]，登玉辂[⑨]，乘时龙[⑩]，凤盖棽丽[⑪]，和銮玲珑[⑫]，天官景从[⑬]，寝威盛容[⑭]。山灵护野[⑮]，属御方神[⑯]，雨师泛洒[⑰]，风伯清尘[⑱]。千乘雷起，万骑纷纭，元戎竞野[⑲]，戈铤彗云[⑳]，羽旄扫霓，旌旗拂天。焱焱炎炎[㉑]，扬光飞文，吐焰生风[㉒]，欱野歠山[㉓]。日月为之夺明，丘陵为之摇震。遂集乎中囿，陈师按屯[㉔]。骈部曲[㉕]，列校队[㉖]，勒三军[㉗]，誓将帅[㉘]。然后举烽伐鼓，申令三驱[㉙]，辎车霆激[㉚]，骁骑电骛[㉛]。由基发射[㉜]，范氏施御[㉝]，弦不睨禽，辔不诡遇[㉞]。飞者未及翔，走者未及去。指顾倏忽，获车已实。乐不极盘[㉟]，杀不尽物。马踕余足[㊱]，士怒未渫[㊲]。先驱复路[㊳]，属车案节[㊴]。于是荐三牺[㊵]，效五牲[㊶]，礼神祇[㊷]，怀百灵[㊸]。

【注释】

①蒐(sōu 搜)：春猎为蒐，即搜选不孕之兽而击之。　狩：冬猎为狩，即围守猎取之意。

②简：检阅。　车徒：战车与士卒。

③临：处理。　《王制》：此指《礼记·王制》中有关田猎的规定。李善注引

《礼记·王制》曰："天子诸侯无事，则岁三田，田不以礼，曰暴天物。"

④《风》《雅》：此指《风》、《雅》中有关田猎的诗篇。如《国风》中的《驺虞》、《驷铁》，《小雅》中的《车攻》、《吉日》。

⑤历《驺虞》：阅《驺虞》诗，体会仁兽驺虞好生之德，在田猎时不滥杀生物，有选择的猎取。　览《驷铁》：观《驷铁》诗，学习秦襄公重视田猎，最先列为政事之一。李善注："《驺虞》，蒐田以时，仁如驺虞也。又曰《驷铁》，美襄公也。始命，有田猎之事。"

⑥嘉《车攻》，采《吉日》：赞美并学习周宣王按照古代礼法从事田猎。李善注："《车攻》，宣王复会诸侯于东都，因田猎而选车徒焉。"又曰："《吉日》，美宣王也，能慎微接下，无不自尽，以奉其上焉。"

⑦鲸鱼：此指鲸鱼形之钟杵。李善引薛综《西京赋》注："海中有大鱼曰鲸，海边又有兽名蒲牢。蒲牢素畏鲸，鲸鱼击，蒲牢辄大鸣，凡钟欲令声大者，故作蒲牢于上。所以撞之者为鲸鱼。"

⑧华钟：铸有装饰性花纹之钟。又据李善注："钟有篆刻之文，故曰华也。"

⑨玉辂(lù 路)：以美玉为饰的天子之车。

⑩时龙：何焯曰："《后汉》注：'马八尺以上为龙。'《月令》：'春驾苍龙。'各随四时之色，故曰时龙也。"

⑪凤盖：见《西都赋》注。　棽(shēn 申)丽：绵密披覆貌。一说，盛貌。《后汉书·班彪传》附班固《东都赋》作"飒洒"，飘动之意。当以后者为是。

⑫和銮：挂在车衡和车轼上的铜铃。李善注"《周礼》曰：'巾车掌玉辂。凡驭辂仪，以銮和为节。'郑玄曰：'銮在衡，和在轼，皆以金铃也。'"　玲珑：车铃声。

⑬天官：《独断》："百官小吏曰天官。"　景：通"影"。

⑭寝威：寝息兵威。　盛容：隆盛礼容。沈钦韩曰："言寝兵威而盛礼容。"《后汉书·班固传》作"浸威"。李周翰曰："浸，盛也。谓盛其威容。"

⑮山灵：山神。

⑯属御：属车之御者。御：驾车的人。　方神：四方之神。

⑰雨师：掌降雨之神。　泛洒：遍洒。

⑱风伯：风神。

⑲元戎：巨型战车。《诗·小雅·六月》："元戎小乘，以先启行。"毛传："元、大也；先，良。"孔颖达疏："言大车之善者。"

⑳铤(yán 言):铁柄短矛。彗:扫帚。此用为动词"扫"。

㉑焱焱(yàn yàn 燕燕):火花。 炎炎:火光。

㉒焰(yàn 艳):火苗。参见《西都赋》注。

㉓欷(hē 喝)野:吸入山野之气。欷:吮进,吸进。 歕(pēn 喷)山:喷出山野之气。歕:同"喷"。李善注:"歕,吹气也。"

㉔按屯:停兵驻守。

㉕骈:并列。 部曲:古代军队编制:大将军辖五部,部下有曲。参见《西都赋》注。

㉖校队:古代军队的编制单位。校:汉武帝设八校,每校少者七百人,多者一千二百人。队:李善引杜预《左氏传》注:"百人为一队。"

㉗勒:此指统率。 三军:指步军、骑军、车军。

㉘誓:此指告戒。

㉙三驱:三面驱禽,让开一路,即网开三面,以示好生之德。一说,古之田猎,一为祭祀祖先,二为进御宾客,三为充君庖厨。

㉚辎(yóu 由)车:轻车。 霆激:如迅雷激震。

㉛电骛(wù 务):电驰,如闪电般迅速。

㉜由基:养由基。春秋时楚国大夫,善射,能百步穿杨,曾与人试射,一发穿七层甲叶。

㉝范氏:古代善御者。

㉞弦不睇(dì 低)禽,辔不诡遇:拉弓者不射击迎面飞来的禽鸟,驾车者不射击侧面过去的禽兽。其意为这种射击似"诛降",不合田猎之礼,必须当禽兽逃离时,从后射之方合于礼。睇:正视。诡遇:李善注引刘熙语:"横而射之曰诡遇。"

㉟极盘:尽乐。极:尽,最高限度。盘:快乐。

㊱踠(wǎn 宛):屈,曲。马足有余力未全部发挥。

㊲滀(xiè 泄):止息,消散。

㊳先驱:先行之车马,为天子车驾清路。

㊴属车:天子扈从之车。李善注:"大驾车八十一乘,作三行。" 案节:按辔缓行。

㊵荐:进献。 三牺:李善引《左传》杜预注:"三牺,祭天、地、宗庙三者之牺也。"

㊶效：呈献。 五牲：李善引《左传》杜预注："五牲，麋、鹿、麏、狼、兔。"

㊷礼：祭礼。 神祇(qí 其)：天神与地神。

㊸怀百灵：邀请敬礼各种神灵。《诗·周颂·时迈》："怀柔百神"。怀：怀柔，招徕安抚。此指邀请敬礼。

【译文】

"如果顺应时节而猎禽兽，检阅车卒而习武事，则必定按照《礼记》中的《王制》，参考《风》、《雅》中有关田猎的诗。观《驺虞》，阅《驷铁》，赞《车攻》，择《吉日》，礼官整饬威仪，车驾方才出去。于是举起鲸鱼形的钟杵冲撞，铸有篆文的华钟发出巨响，登上玉饰的宝车，乘坐六匹骏马所拉的猎车，绣凤的伞盖随风飘动，行进的车马銮铃叮咚，百官小吏如影一般跟从，寝息兵威而隆盛礼容。山林之神在原野护卫，四方之神驾车跟随，雨师遍洒道路，风伯清除尘灰。千辆兵车起动如雷，上万骑卒你进我随，巨型战车在郊野布满，长戈短矛遮蔽了云天，羽旄上扫霓虹，旌旗拂过苍穹。刀矛挥动只觉火花闪亮，旗帜飘荡但见文彩飞扬，刀枪耀空如喷吐光焰，车马奔过似长风翻卷。山岳和着平野，清气随着回旋。日月因而暗淡，丘陵为之震撼。于是苑囿的中央，集中了全部兵将。部曲相并陈，校队列成行。布置了三军，告戒了将领。然后举起烽火，战鼓轰鸣，宣布田猎按"三驱"的原则进行，轻车如迅雷激震，骁骑如闪电穿云。由基般的射手弯弓搭箭，范氏般的驭手驾车疾行，不射杀迎面逃来的惊惶之兽，不射杀侧面飞过的恐惧之禽。朝前逃的鸟刚起飞就中箭坠落，朝前奔的兽未跑远就受伤难行。指手顾盼之间，获车已经满盈。寻欢而不极乐，猎物而不杀尽。骏马尚有余力，士卒锐气犹存。先驱已上归途，属车缓缓随行。于是向天地宗庙把三牺进呈，还献上麋鹿麏狼兔等五牲，不但敬礼天神地祇，而且招徕各种神灵。

【原文】

"觐明堂①，临辟雍，扬缉熙②，宣皇风③。登灵台，考休

征④，俯仰乎乾坤⑤，参象乎圣躬⑥。目中夏而布德⑦，瞰四裔而抗稜⑧。西荡河源⑨，东澹海湄⑩，北动幽崖⑪，南耀朱垠⑫。殊方别区，界绝而不邻⑬，自孝武之所不征，孝宣之所未臣，莫不陆詟水栗⑭，奔走而来宾。遂绥哀牢⑮，开永昌⑯。春王三朝⑰，会同汉京⑱。是日也，天子受四海之图籍⑲，膺万国之贡珍⑳，内抚诸夏㉑，外绥百蛮㉒。尔乃盛礼兴乐，供帐置乎云龙之庭㉓，陈百寮而赞群后㉔，究皇仪而展帝容㉕。于是庭实千品㉖，旨酒万钟㉗，列金罍㉘，班玉觞㉙，嘉珍御㉚，太牢飨㉛。尔乃食举《雍徹》㉜，太师奏乐㉝。陈金石㉞，布丝竹㉟，钟鼓铿锽㊱，管弦烨煜㊲。抗五声㊳，极六律㊴，歌《九功》㊵，舞《八佾》㊶，《韶》《武》备㊷，泰古毕㊸；四夷间奏㊹，德广所及，《僸伂》《兜离》㊺，罔不具集。万乐备，百礼暨㊻，皇欢浹㊼，群臣醉，降烟煴㊽，调元气㊾。然后撞钟告罢，百寮遂退。

【注释】

①覲(jìn 近)：诸侯秋朝天子之称。《后汉书·班固传》中"覲"作"御"。

②缉熙：光明貌。《诗·周颂·敬之》："学有缉熙于光明。"郑玄笺："且欲学于有光明之光明者，谓贤中之贤也。"

③皇风：帝王之风范。

④休征：吉利的征兆。

⑤俯仰乎乾坤：李善注引《周易》："庖羲氏仰则观象于天，俯则观法于地。"乾坤：天地。

⑥参象：于光华注："参比乾坤之象，思与合德也。" 圣躬：皇帝自身。

⑦中夏：此指中国。

⑧四裔：四方边远之地。参见《西都赋》注。 抗稜：传布神威，李善注："《汉书》：'威稜憺(dàn 通"惮")乎邻国。'李奇曰：'神灵之威曰稜。'"

⑨荡：动。 河源：黄河发源处。

⑩澹：此指触动。 海澨(chén 唇)：海滨。

⑪幽崖：指极北之地。

⑫朱垠(yín 银)：指南方。

⑬界绝：边界绝离，不相连接。

⑭陆聋(zhé 折)水栗：形容四方畏惧之状。

⑮绥：安抚。哀牢：古代西南少数民族之名。明帝永平十二年(69)臣服于汉。

⑯开永昌：李善注引《东观汉记》："以益州徼外哀牢王率众慕化，地旷远，置永昌郡也。"

⑰三朝(zhāo 召)：正月初一为岁、月、日之始，故称三朝。

⑱会同：古代诸侯朝见天子的通称。《周礼·春官·大宗伯》："时见曰会，殷见曰同。"郑玄注："时见者，言无常期。殷，犹众也。"

⑲图籍：地图与户籍。

⑳膺：接受。

㉑诸夏：各诸侯国。

㉒《后汉书·班固传》中"绥百蛮"作"接百蛮"。 百蛮：各少数民族。

㉓供帐：供设帷帐。 云龙：李善注："《洛阳宫舍记》有云龙门。"

㉔赞：引导。《国语·晋》："韩宣子赞授客馆。"注："赞，导也。" 群后：各诸侯国之王。

㉕究：尽。 皇仪：朝见皇帝的仪式。

㉖庭实：皇帝宴请群臣之食物充满云龙门内之庭。

㉗旨酒：美酒。旨：味美。

㉘金罍(léi 雷)：酒器。

㉙班：引。 玉觞(shāng 伤)：玉杯。

㉚嘉珍：美味嘉肴。 御：享用。

㉛太牢：盛牲的食器叫牢，大的叫太牢。太牢盛牛、羊、豕三牲。因此也把宴会或祭祀时的三牲称太牢。 飨(xiǎng 响)：犒劳，赏赐。

㉜食举《雍徹》：进食时演奏《雍徹》乐歌。

㉝太师：乐师。

㉞金石：钟磬之类乐器。

㉟丝竹：琴瑟箫笙之类乐器。

㊱铿锽(kēn hóng 坑洪)：钟鼓声。

㊲烨(yè 叶)煜(yù 玉)：光辉闪烁。描写声乐的热烈奔放。属于通感。

㊳抗：高举，高昂。　五声：宫、商、角、徵、羽。

㊴极：尽，全。　六律：古代乐律有阳律、阴律各六，合为十二律。阳六曰"律"，为黄钟、太蔟、姑洗、蕤宾、夷则、无射；阴六曰"吕"，为大吕、夹钟、仲吕、林钟、南吕、应钟。合称律吕。

㊵《九功》：九功包括六府三事之功，合称九功。《书·大禹谟》："九功惟叙。"　疏："养民者使水、火、金、木、土、谷六事惟当修治之；正身之德，利民之用，厚民之生，此三事惟当谐和之。"此指赞颂六府三事之功的歌曲。

㊶《八佾(yì 义)》：古代天子舞乐。李善引马融《论语》注："佾：列也。八人为列，八八六十四人也。"

㊷《韶》：传说为舜所制乐曲。《武》：武王克商的颂曲。李善注引《论语》："子谓《韶》，尽美矣，又尽善矣；《武》，尽美矣，未尽善矣。"

㊸泰古毕：指上古之乐全部演奏。

㊹间奏：交替演奏。

㊺《僸(jìn 禁)侏(měi 妹)》、《兜离》：四方少数民族乐曲之名。

㊻暨：至，到。

㊼浹(jiā 加)：融洽，和洽。

㊽烟熅(yīn yūn 因缊)：同"絪缊"。古代指天地间阴阳二气交互作用的状态。《易·系辞》："天地絪缊，万物化醇，男女构精，万物化生。"

㊾元气：此指精神，生气。

【译文】

"接见诸侯于明堂，宣布政教于辟雍，发扬光明之盛德，显示圣君之仁风。登上高入云端的灵台，考察天降瑞物的吉征，仰观上天又俯察大地，反思皇德是否与天地合一。观览中国而广布仁德，眺望四边而远扬神威，西荡黄河源头，东震大海之滨，北动幽深山崖，南耀朱红之境。直到异域殊方，边界隔绝而不相邻之邦；武帝所不曾征讨，宣帝所未能归降，无不既畏又敬，水陆兼程，奔赴中国而俯

首称臣。于是哀牢倾服，永昌归顺。春天诸侯朝觐，一齐会同洛京。这一天，明帝接受四海所呈之版图户籍，受纳万国所贡的异宝奇珍，内安华夏诸侯，外抚蛮邦夷民。继而盛陈礼乐之器，供帐于云龙之庭。百官引各藩王入宫，先行朝觐的礼仪，后瞻君主的圣容。宫庭满陈佳肴千种，美酒万钟，金罍列成队，玉杯排成行，将美味尽用，把三牲遍赏，进餐伴以《雍徹》之乐声，乐师指挥演奏的进行。陈列编钟编磬，布置琴瑟箫笙，钟鼓之声庄重悠永，管弦之声激越热情，五声高奏，六律弹尽，《九功》的歌声嘹亮入云，《八佾》的舞姿高雅动人；《韶乐》、《武乐》尽奏，太古之曲毕陈；四夷之乐穿插其间，因大汉声威影响遥远，《僸佅》、《兜离》等曲也来此助欢。万种音乐齐备，行完百种礼仪，皇帝欢愉，群臣沉醉，此时天降烟煴，调和人间元气。然后撞钟宣告礼毕，百官方才谢恩退去。

【原文】

“于是圣上睹万方之欢娱①，又沐浴于膏泽②，惧其侈心之将萌，而怠于东作也③。乃申旧章，下明诏，命有司，班宪度，昭节俭，示太素④。去后宫之丽饰，损乘舆之服御⑤；抑工商之淫业⑥，兴农桑之盛务；遂令海内弃末而返本⑦，背伪而归真⑧。女修织纴⑨，男务耕耘；器用陶匏⑩，服尚素玄⑪；耻纤靡而不服⑫，贱奇丽而弗珍，捐金于山⑬，沉珠于渊。于是百姓涤瑕荡秽⑭，而镜至清⑮，形神寂漠⑯，耳目弗营⑰，嗜欲之源灭，廉耻之心生。莫不优游而自得⑱，玉润而金声⑲。是以四海之内，学校如林，庠序盈门⑳，献酬交错㉑，俎豆莘莘㉒，下舞上歌㉓，蹈德咏仁。登降饫宴之礼既毕㉔，因相与嗟叹玄德㉕。谠言弘说㉖，咸含和而吐气㉗，颂曰，盛哉乎斯世㉘！

【注释】

①《后汉书·班固传》中"睹"作"亲"。 圣上:指汉明帝。

②膏泽:指圣上恩惠。

③东作:指耕种。《书·尧典》:"寅宾日出,平秩东作。"传:"岁起于东,而始就耕,谓之东作。"

④太素:朴素。

⑤乘舆:此指天子。《独断》"天子至尊,不敢渫渎言之,故托之于乘舆……或谓之车驾。"

⑥淫业:末业。

⑦末:指手工业、商业。 本:指农业生产。

⑧伪:指奢侈豪华。 真:指纯正朴素。

⑨纴(rèn 任):织机。

⑩陶匏(páo 庖):瓦器和葫芦。简朴的器皿。

⑪素玄:白黑两色,指朴素的衣著。

⑫纤靡(mǐ 米):精致华丽的服饰。

⑬捐:抛弃。

⑭涤瑕(xiá 霞):洗除污点。瑕:玉上瑕疵。喻过错。

⑮镜:借鉴。 至清:同"太清"。天道,自然。参见本赋一段注㉓。

⑯形神:肉体和精神。 寂漠:涤除私欲、俗虑后的宁静而澹泊的精神境界。

⑰弗营:不沉溺。

⑱优游自得:清操自守,自得其乐之态。

⑲玉润金声:形容品德之高尚,如金似玉。

⑳庠序:古代学校名称,周代叫庠,殷代叫序。此指学员。

㉑献酬:饮宴时敬酒与酬酒。

㉒俎(zǔ 组)豆:祭祀时的两种礼器。俎:置肉之几。豆:盛脯之器。 莘莘(shēn shēn 申申):众多貌。

㉓下舞上歌:师尊歌于堂上,学子舞于堂下。

㉔登降:尊卑。《墨子·非儒》:"繁登降之礼以示仪。" 饫(yù 玉)宴:此

指宴饮之礼。饫：不脱鞋升堂入席称为饫。脱鞋上座称为宴。

㉕嗟叹：赞叹。 玄德：自然而质朴之品德。一说潜蓄不著于外之品德。《书·尧典》："玄德升闻，乃命以位。"传："玄谓幽潜，潜行道德。"

㉖谠(dǎng 党)言：善言。 弘说：宏论。

㉗含和：内含中和之德。 吐气：吐纳天地元气。

㉘斯世：指汉明帝永平之世。

【译文】

"君王见万方如此欢乐，享受着上天赐予的恩泽，惟恐奢侈之心萌生，而怠慢于田间劳作。于是重申旧有的制度，下达圣明的诏书，命令有关的臣僚，把具体的章程宣布，崇尚节俭，表彰朴素。摒除后宫的奢侈装饰，减少乘舆的车服用物；贬抑工商之末业，振兴农桑之要务；于是天下百姓弃工商而重农耕，背虚伪而归真诚。妇女精于织纴，男子专于耕耘；采用陶罐、葫芦等质朴器皿，选择颜色素淡的俭朴衣裙；轻视精美的衣裳而不穿着，鄙弃奇丽的饰品而不以为珍；弃金于山，沉珠于渊。于是百姓涤净污秽观念，取法于天道自然；形神保持澹泊宁静，耳目不为外物沾染。嗜欲之根源去净，廉耻之思想产生。万民之心情优游乐业，自得自尊；万民之品德如玉之润，似金之声。因此，四海之内学校如林，青年学子济济盈门。进献酬答之礼仪往来交错，俎豆之类的礼器陈列繁多，堂下的学子起舞，堂上的师尊咏歌，舞蹈颂扬帝功，歌声赞美仁德。尊卑饮宴之礼已毕，赞叹美德具备的皇帝。各人发表良言宏议，内怀中和之德，吐纳天地元气。最后齐声颂扬：多么伟大啊，这圣明的时期！

【原文】

"今论者但知诵虞夏之《书》①，咏殷周之《诗》②，讲羲文之《易》③，论孔氏之《春秋》④，罕能精古今之清浊⑤，究汉德之所由⑥。唯子颇识旧典⑦，又徒驰骋乎末流⑧，温故知新

已难，而知德者鲜矣[9]。且夫僻界西戎[10]，险阻四塞[11]，修其防御[12]，孰与处乎土中[13]，平夷洞达[14]，万方辐凑[15]？秦岭九嵕[16]，泾渭之川[17]，曷若四渎五岳[18]，带河溯洛[19]，图书之渊[20]？建章甘泉，馆御列仙[21]，孰与灵台明堂，统和天人[22]？太液昆明，鸟兽之囿，曷若辟雍海流[23]，道德之富？游侠逾侈[24]，犯义侵礼，孰与同履法度，翼翼济济也[25]？子徒习秦阿房之造天[26]，而不知京洛之有制也；识函谷之可关，而不知王者之无外也[27]。”

主人之辞未终，西都宾矍然失容[28]，逡巡降阶[29]，悚然意下[30]，捧手欲辞[31]。主人曰：“复位。今将授子以五篇之诗。”宾既卒业[32]，乃称曰：“美哉乎斯诗！义正乎扬雄，事实乎相如[33]，非唯主人之好学，盖乃遭遇乎斯时也[34]。小子狂简[35]，不知所裁[36]，既闻正道[37]，请终身而诵之。”

【注释】

①虞夏之《书》：指《尚书》中的《虞书》和《夏书》，据《十三经注疏》载：《虞书》包括《尧典》、《舜典》、《大禹谟》、《皋陶谟》、《益稷》五篇。《夏书》包括《禹贡》、《甘誓》、《五子之歌》、《胤征》四篇。（其中《舜典》、《大禹谟》、《益稷》、《五子之歌》、《胤征》五篇，经后人考证为东晋梅赜伪作。）

②殷周之《诗》：指《诗经》。李善注：“《毛诗》有周诗商颂。”

③羲文之《易》：羲指伏羲氏，文指周文王。相传伏羲氏始画八卦，周文王被殷纣王囚于羑里时，据八卦演绎而为《易》。原有《连山》、《归藏》、《周易》三种，今仅存《周易》，即《易经》，为古代占卜之书。属儒家经典之一。

④《春秋》：为我国最早的编年体史书，相传为孔子据鲁史修订。起自鲁隐公元年（前722），迄于鲁哀公十四年（前481）。为儒家经典之一。

⑤精：精研。　清浊：清时浊世，此指二者间的演变。

⑥究：考究。

⑦旧典：过去的典章制度。指西都的体制与风尚。

⑧末流：末代的风俗，指奢靡风习。

⑨鲜：少。

⑩界：连接，毗邻。 西戎：古代西北少数民族总称。

⑪四塞：四方都是关塞，即有山关之国。

⑫修：修建，构筑。

⑬土中：大地中正之位置。

⑭平夷：平垣。 洞达：通达。

⑮辐凑：像车轮的辐条凑集于车轮中心的毂一样。

⑯秦岭、九嵕：终南山，九嵕山。参见《西都赋》注。

⑰泾渭：泾河、渭河。参见《西都赋》注。

⑱四渎(dú 读)：长江、黄河、淮河、济水。《尔雅·释水》："江、淮、河、济为四渎。四渎者，发源注海者也。"说这四条河从发源地起，单独注入大海。 五岳：指东岳泰山，南岳衡山，西岳华山，北岳恒山，中岳嵩山。

⑲带河：挟带黄河。 溯(sù 素)洛：上溯洛水。

⑳图书：河图与洛书。参见本赋前注。

㉑馆御：留住，接待。

㉒统和：统一协和。

㉓辟雍海流：李善注引《三辅黄图》说，辟雍宫四周环水，既象征教化传布如水畅流，又象征道德之富，有如四海。

㉔逾侈：过分放纵。侈：放纵。《孟子·梁惠王》："苟无恒心，放辟邪侈，无不为已。"

㉕翼翼济济：李善注："《尔雅》曰：'翼翼，恭也。'《毛诗》曰：'济济多士。'毛苌曰：'多威仪也。'"

㉖造天：到天，无比崇高。

㉗无外：赞东都以德化天下之民，远胜凭函谷之险仅守一隅之地。

㉘矍(jué 决)然：李善注引《说文》："矍，惊视貌也。"一说，惶恐的样子。

㉙逡(qūn 囷)巡：后退；欲进不进，迟疑不决貌。

㉚慓(dié 迭)然：李善注："慓，犹恐惧也。" 意下：情绪低落。

㉛捧手：拱手。表示敬意。

㉜卒业：卒读，学完。

㉝扬雄、相如：李善注："扬雄、相如，辞赋之高者，故假以言焉。"参见杨子

云《甘泉赋》及司马长卿《子虚赋》作者介绍。

㉞斯时：指明帝时的太平盛世。

㉟狂简：指志大而于事疏略。《论语·公冶长》："吾党之小子狂简，斐然成章，不知所以裁之。"

㊱裁：制裁，此指节制。

㊲正道：指五首诗中的思想内容。

【译文】

"如今论者只知诵虞夏之《书》，咏殷周之《诗》，讲伏羲、文王之《易》，论孔氏之《春秋》，很少能通古今之演变，探汉德之渊源。先生对过时的旧章陈典颇有钻研，对往日的奢侈风习又很迷恋，温故知新已属不易，想知当今盛德就更为困难。况且长安与西戎相连，位置偏处西部，四面关塞险阻，借以作为防御，怎比得上东都，居于大地中部，平旷通达，万方归服，有如车轮辐条，都集中于车毂？西都依傍秦岭、九嵕之山，挟带泾水、渭水之川，怎比得上东都四河贯穿，五岳岿然，河图、洛书之瑞，都在水中呈现？西都的建章、甘泉，接纳众神列仙，怎比得上东都的灵台、明堂，是宣扬教化之宫，统和天人之殿？西都的太液、昆明之池沼，畜养鸟兽之囿苑，怎比得上东都之辟雍，环水既深且宽，象征道德之富，如像四海无边？西都之游侠逾法越纪，犯礼侵义，怎比得上东都之人同遵国家法纪，都有谦恭容仪？先生只知道阿房宫高耸入云，哪里知道东都的制度无比昌明；先生只知道函谷关可以封锁，哪里知道王道的威力无往不胜！"

东都主人的话尚未说完，西都宾客惶恐得变了容颜。他退席下了阶沿，情绪异常低沉，拱手告辞欲还。主人说道："请回来坐下，我将告诉你颂诗五篇。"宾客既已听完，不禁连声称赞："多美好啊，这些诗篇！意义比扬雄之赋更正，内容比相如之赋更真，不仅是由于主人有丰富学问，更主要的还是时代的真实反映。小子志虽大而才鲁钝，不知浅深，既闻诗中所言的正道，定将把它吟诵一生！"

【原文】

其诗曰：

明堂诗

於昭明堂[1]！明堂孔阳[2]。圣皇宗祀[3]，穆穆煌煌[4]。上帝宴飨[5]，五位时序[6]。谁其配之[7]？世祖光武。普天率土[8]，各以其职[9]。猗欤缉熙[10]，允怀多福[11]。

辟雍诗

乃流辟雍[12]，辟雍汤汤[13]。圣皇莅止[14]造舟为梁[15]。皤皤国老[16]，乃父乃兄[17]。抑抑威仪[18]，孝友光明[19]。於赫太上[20]！示我汉行[21]。洪化惟神[22]，永观厥成[23]。

灵台诗

乃经灵台[24]，灵台既崇。帝勤时登[25]，爰考休征[26]。三光宣精[27]，五行布序[28]。习习祥风[29]，祁祁甘雨[30]。百谷蓁蓁[31]，庶草蕃庑[32]。屡惟丰年[33]，於皇乐胥[34]！

宝鼎诗[35]

岳修贡兮川效珍[36]，吐金景兮歊浮云[37]。宝鼎见兮色纷缊[38]，焕其炳兮被龙文[39]。登祖庙兮享圣神[40]，昭灵德兮弥亿年[41]。

白雉诗[42]

启灵篇兮披瑞图[43]，获白雉兮效素乌[44]。嘉祥阜兮集皇

都[45]，发皓羽兮奋翘英[46]。容洁朗兮於纯精[47]，彰皇德兮侔周成[48]。永延长兮膺天庆[49]！

【注释】

①於(wū 乌)：於乎。叹词。 昭：光明。

②孔：很，非常。 阳：光明，光亮。

③宗祀：祭祖。

④穆穆煌煌：庄重肃穆，光辉灿烂。

⑤上帝：天帝太一。 宴飨：神灵享用祭品。飨：同“享”。

⑥五位：五方之神，即苍帝灵威仰，赤帝赤熛怒，黄帝含枢纽，白帝白招拒，黑帝汁光纪。皆为天帝之辅佐神。 时序：依其序就位。时通“是”。

⑦谁其配之：李善注引《东观汉记》：“明帝宗祀五帝于明堂，光武皇帝配之。” 世祖：光武帝之庙号。

⑧普天：遍天之下。 率土：为“率土之滨”的省语，意为四海之内。率：循，沿。

⑨各以其职：各尽其职。

⑩猗(yī 衣)欤：叹词。 缉熙：光明。

⑪允：真实，的确。 怀：来到，《诗·齐风·南山》：“既曰归止，曷又怀止？”郑玄笺：“言文姜既曰嫁于鲁侯矣，何复来为乎？”

⑫乃：语助词，无义。

⑬辟雍汤汤：辟雍宫周围的流水波涛激荡之貌。

⑭莅止：到来停息。

⑮造舟为梁：连接舟船为桥梁。

⑯皤皤(pó pó 婆婆)：李善注引《说文》：“皤：老人貌也。”国老：古代告老退职的卿大夫。《礼·王制》：“有虞氏养国老于上庠，养庶老于下庠。”

⑰乃：语助词。

⑱抑抑：谦诚恭谨之貌。

⑲孝友：李善注引《尔雅》：“善事父母为孝，善事兄弟为友。”

⑳於(wū 乌)：於乎，叹词。 赫：显耀。 太上：天子。

㉑汉行：大汉的德行。

㉒宏化惟神：宏德化民，其功如神。李善注："文子曰：'执玄德于心，化驰如神。'"

㉓厥：其。　成：完成，成功。

㉔经：经营，营造。

㉕帝：指汉明帝。

㉖爰：语助词。　休征：吉祥的征兆。休：美好，吉祥。

㉗三光：日、月、星。　宣精：放光。宣：放发。精：光。

㉘五行：金、木、水、火、土。古人以为宇宙万物均由这五种元素构成。序：序列。

㉙习习：轻拂貌。　祥风：温煦的和风。

㉚祁祁：舒缓貌。　甘雨：及时雨。

㉛《后汉书·班固传》中"蓁蓁"作"溱溱"。　蓁蓁(zhēn zhēn 真真)：茂盛貌。

㉜《后汉书·班固传》中"草"作"卉"。　庶草：百草。　蕃庑(wǔ 武)：草木茂盛貌。《书·洪范》："各以其叙，庶草蕃庑。"

㉝屡：屡次，多次。　惟：语助词。

㉞乐胥：欢乐。胥：语助词。

㉟宝鼎：李善注引《东观汉记》："永平六年，庐江太守献宝鼎，出王洛山。"

㊱修：治理，产生。　贡：进贡之物。　效：献上。

㊲金景：金色的光辉。　歊(xiāo 消)：升腾。

㊳见：同"现"。　纷缊(yùn 运)："此指色彩纷繁。五臣本"缊"作"纭"。

㊴焕：焕发。　炳：光辉灿烂。　被：遍布。　龙文：龙形文彩。

㊵祖庙：世祖光武帝之庙。　享：献祭品使享用。　圣神：天地之神。

㊶昭：显示。　灵德：神灵之德。　弥：满，终。

㊷白雉：李善注引《后汉书》："永平十年，白雉所在出焉。"

㊸启：翻开。　灵篇：即瑞图。　披：披览。

㊹效：进献。　素乌：即白雉。

㊺嘉祥：瑞物，即白雉。　阜：盛多。

㊻翘英：为押韵而将定语后置，应为英翘。白玉般的鸟尾。英：白玉。翘：尾。

㊼洁朗：洁白明朗。　纯精：写鸟羽纯白，无一丝杂色。

㊽彰：显示。 侔(móu 谋)：比配，相等。 周成：周成王。

㊾膺：得到，蒙受。 天庆：天降之福荫。李善注引《河图》"谋道吉，谋德吉，能行此大吉，受天之庆也。"

【译文】

其诗为：

明 堂 诗

啊！光辉的明堂，是多么明朗。圣皇祭祀祖先，礼仪庄严辉煌。上帝亲临宴会，五神依次就位。有谁可以作陪？世祖光武皇帝。天下所有诸侯，各尽自己职守。啊，盛德无比光明，必致无限幸福。

辟 雍 诗

辟雍环绕清流，碧波滚滚滔滔。圣皇亲临雍宫，连接舟船成桥。国老德高望重，有如慈父长兄。圣皇仪容谦诚，孝友之心光明。啊！显赫光耀的圣君，大汉道德的典型。德化万民如神，将见大功告成。

灵 台 诗

灵台既已建成，楼台崇高入云。明帝经常登临，考察瑞物吉征。日月星辰明丽，五行井然有序。轻拂的祥风和煦，飘着舒缓的甘雨。田畴的百谷繁荣，郊原的众草茂盛。连年都获得丰收，啊，圣皇是多么欢欣！

宝 鼎 诗

山岳生产贡品啊，河水献出奇珍。山川放射金光啊，升起朵朵祥云。王洛山发现宝鼎啊，色彩纷繁而交映。焕发灿烂的光辉啊，布满美妙的龙文。进奉宗庙殿堂啊，献于祖先神灵。显示先皇灵德啊，亿年永播清芬。

白雉诗

翻开灵篇啊观看皇图，获取白雉啊献上素乌。不少祥瑞啊集于京城，展翅翘尾啊白如玉英。颜色光洁啊而且晶莹，显示皇德啊可配周成。千年万载啊受天之福荫！

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第二

西京赋一首

张平子

【作者】

张平子(78—139),名衡,东汉著名的天文学家、哲学家、数学家、发明家及文学家。他虽才高于世,却无骄尚之情。性淡静。因“天道微昧”,多次拒绝征聘。至安帝特征拜中郎,迁为太史令。潜研阴阳变化,妙尽璇机之正。造浑天仪,著《灵宪》以释天象。至顺帝阳嘉元年,复造候风地动仪,成为当时世界上最科学、最精确的测震仪。崔瑗称道说:“数术穷天地,制作侔造化。”

张衡的文学创作也十分卓著。据载有诗、赋、铭等,凡三十二篇。在文学发展史上,他是一位承前启后的大家。其诗歌存者寥寥,但其《同声歌》对后世颇有影响,《四愁诗》对七言诗的形成有重大作用。张衡赋作,虽是模拟《子虚》、《两都》,但他扬长避短,自有特点,对现实的针对性更强烈,更具有讽谏性。《应间》《思玄》《归田》三篇,拓展了赋的表现内容。尤其《归田赋》不仅是情景结合的第一篇小赋,而且开了骈赋的先河。

【题解】

本文是《二京赋》的上篇。张衡创作《二京赋》的时间,据《后汉

书·张衡传》说，是在“永元中”，即张衡约二十岁时。那时张衡游学在京师洛阳。班固已经著了《两都赋》，张衡为何再著《二京赋》？其动因和目的是：“天下承平日久，自王侯以下，莫不逾侈，衡乃拟班固《两都赋》，作《二京赋》，因以讽谏。”张衡于十七岁时，就到都邑访师求学。先到长安，登山临水，考察民俗，凭观名胜古迹，尤其对古都的宫阙规模，市井制度，货财聚散，人事优劣等等，都作了深入了解。两年后转到京师洛阳，一住五六年之久。这次游学，不仅使张衡大大增长了学识，同时积累了许多新鲜的文学素材，并从古今对比中强烈地激发了他的创作动机，从此开始《二京赋》的创作酝酿。相传“十年乃成”，有可能是三十而立之作。孙文青《张衡年谱》认为作于公元107年，推测大略相同。

【原文】

有凭虚公子者，心奢体忕，雅好博古，学乎旧史氏，是以多识前代之载①。言于安处先生，曰：“夫人在阳时则舒，在阴时则惨，此牵乎天者也②。处沃土则逸，处瘠土则劳，此系乎地者也③。惨则懘于骧，劳则褊于惠，能违之者寡矣④。小必有之，大亦宜然⑤。故帝者因天地以致化，兆人承上教以成俗⑥。化俗之本，有与推移，何以叕诸⑦？秦据雍而强，周即豫而弱，高祖都西而泰，光武处东而约，政之兴衰，恒由此作⑧。先生独不见西京之事欤？请为吾子陈之⑨：

“汉氏初都，在渭之涘。秦里其朔，寔为咸阳⑩。左有崤函重险，桃林之塞⑪。缀以二华，巨灵赑屃，高掌远蹠，以流河曲，厥迹犹存⑫。右有陇坻之隘，隔阂华戎，岐梁汧雍，陈宝鸣鸡在焉⑬。于前则终南太一，隆崛崔嵬，隐辚郁律，连冈乎嶓冢⑭，抱杜含鄠，欲澧吐镐，爰有蓝田珍玉，是之自

出⑮。于后则高陵平原，据渭踞泾⑯，澶漫靡迤，作镇于近⑰。其远则九嵕甘泉，涸阴沍寒，日北至而含冻，此焉清暑⑱。尔乃广衍沃野，厥田上上⑲，寔为地之奥区神皋⑳。昔者大帝说秦缪公而觐之，饷以钧天广乐㉑，帝有醉焉，乃为金策，锡用此土，而翦诸鹑首㉒。是时也，并为强国者有六㉓，然而四海同宅西秦，岂不诡哉㉔！

【注释】

①凭虚公子：赋中拟设人物，犹《子虚赋》之子虚。薛综注曰："凭，依托也。虚，无也。言无有此公子也。"奢(chǐ 侈)：李善曰："《声类》曰：侈字也。"《李注义疏》引胡绍瑛曰："奢，籀文'奢'。" 忲(tài 太)：胡克家曰："当作泰。"体忲：薛注云："体安骄泰也。"泰，过也。 雅：《李注义疏》引苏林曰："素也。" 旧史氏：薛注云："太史，掌图典者也。"即主管图典的太史之官。 载：薛注引《小雅》曰："事也。"(见《广诂》)

②安处先生：薛注云："安处，犹乌处，若言何处，亦谓无此先生也。" 阳时：薛注云："谓春夏。" 舒：舒展，舒畅。 阴时：薛注云："谓秋冬。" 惨：忧戚。 牵：薛注云："犹系也。"即关系着。

③沃土：薛注引《国语·鲁语下》："公甫文伯之母曰：'沃土之人不材，淫也。'沃，肥美也。" 逸：闲逸，指其好逸恶劳。 瘠土：指瘦瘠之地。薛注引《国语·鲁语下》曰："瘠土之人莫不向义，劳也。"

④尟(xiǎn 鲜)：《说文》作"尠"。作"尟"者，俗字。高步瀛曰："朱俊声曰：经传皆以鲜，以罕为之。"是鲜同尠、尟。 骫：六臣本作"欢"。高步瀛曰："骫，欢之通借字。" 褊(biǎn 贬)：少。《广雅》曰："狭也。" 惠：《尔雅·释诂》曰："爱也。"以上三句之意，薛综曰："言人惨戚，则不能以欢逸。劳苦则不能以施惠，少有能易此者。" 违：薛注云："犹易也。"

⑤小必有之：薛注云："小谓庶人。"言庶民必然因土地沃瘠不同而产生劳逸不同的情况。 大亦宜然：薛注云："大谓王者。"言"王者亦因险易而强弱异也。"

⑥因天地以致化：言王者必欲顺阳时，居沃土，欢逸其人，使下承而化之。

承上教以成俗：言庶民承受帝王之教令，以养成奢泰之俗。李善引《管子·君臣篇》曰："君据法而出令，百姓顺上而成俗。" 致化：施行教化。

⑦化俗：五臣作"俗化"。 本：根本，指上文的"天地"状况。 有与推移：薛注云："言化之本，还与沃瘠相随逐推移也。"推移，犹变化。《淮南子·齐俗篇》曰："所以为法者，与化推移者也。"此言法随化而变。 覈(hé 核)：通核，检验、考核。 诸：语气词，犹"之乎"。

⑧秦据雍：薛综注云："按雍州，厥土惟黄壤，厥田惟上上，是沃土也，故云秦据雍而强，高祖都西而泰。" 周：指东周。 豫：即豫州。 薛综注曰："荆河惟豫州，厥土惟坟垆，厥田惟中上，是瘠土也。故云周即豫而弱，光武处东而约。"荆河，指荆山与黄河之间，今河南及湖北北部一带。坟垆：《尚书·禹贡》曰："厥土惟壤，下土坟垆。"传曰："高者壤，下者垆，垆，疏也。"《汉书·地理志》注曰："垆，谓土之刚黑者也。" 恒由此作：经常由此产生。此，指土地之沃瘠。

⑨西京之事：指长安盛日。 吾子：李善曰："郑玄《礼记注》曰：相亲之辞也。"

⑩涘(sì 俟)：涯也。 李善曰："《汉书(东方朔传)》：东方朔曰：'汉都泾渭之南。'《毛诗·(大明)》曰：'在渭之涘。'" 里：薛注云："居也。" 朔：薛注云："北也。" 寔(shí 时)：是。通实。 咸阳：地名，故城名渭城。李善引《史记·秦本纪》曰："秦孝公作咸阳，徙都之。"薛综曰："秦地居其北，是曰咸阳。"

⑪左：指东面。 崤(yǎo 摇)：山名，在今河南洛宁西北，有南北二山对峙，中间凹下若函，故名函谷。 桃林：薛注云："崤及函谷关、桃林，皆在长安东。"薛注云："《左传·文公十三年》曰：晋侯使詹嘉处瑕，以守桃林之塞。"杜注云："桃林在弘农华阴县东潼关。"《水经·河水注》引《晋太康地记》曰："桃林在阌乡南谷中。"

⑫缀：连也。即连接。 二华：薛注引《山海经·西山经》曰："太华之西，少华之山。"《水经·渭水注》曰："华阴县有华山，西南有小华山也。"小华山即少华山。 巨灵：河神也。巨，大也。 赑屃(bì xì 币戏)：薛注云："作力之貌也。"朱珔曰："《吴都赋》刘注：'用力壮貌。'" 高掌远蹠(zhí 直)：薛综注云：古神话说：太华、少华二山，本为一山，黄河流过那里，被其所挡，弯曲而流。河神用手将其上擘开为两半，用脚踹裂其下，中分为二，河水从中通过。手足留在山上的迹印，至今犹存。 掌：以掌擘开。 蹠：践，以脚踢开。

⑬陇坻(dǐ 底):《李注义疏》曰:"《说文》曰:'陇,天水大阪也。'又曰:'秦谓陵坂曰阺。'字又作'坻',同。"陇坂,在今陕西陇县至甘肃平凉一带。山势险峻,为甘陕要隘。 隔阂(hé 核):阻塞,隔绝。 华戎:指华夏,西戎。 岐:山名。《说文》曰:"岐山在长安西,美阳县界。山有两岐,因以名焉。" 梁:山名。

李善曰:"《汉书(地理志)》:右扶风好畤县,有梁山。" 汧(qiān 千):薛注云:"汧山在扶风汧县。"《李注义疏》引胡渭曰:周尊之为岳山,俗又谓之吴山,或又合称吴岳。 雍:山名。在陕西凤翔,雍水出焉。 陈宝、鸣鸡:《史记·封禅书》曰:"秦文公获若石于陈仓北坂城,祠之,其神光辉若流星,从东方来,集于祠城。则若雄雉,其声殷殷云,野鸡夜鸣。以一太牢祠之,名曰陈宝。"应劭曰:"时以宝瑞,作陈宝祠,在陈仓,故曰陈宝。"陈仓,地名,在今宝鸡市。

⑭终南:薛注云:"南山之总名。" 太一:薛注云:"一山之别号耳。"《李注义疏》引朱珔曰:"胡氏《雒指》引《水经·渭水中篇注》云:'太一山亦曰太白山,在武功县南,去长安二百里,不知其高几何。俗云武功太白,去天三百。'杜彦达曰:'太白山南连武功山,于诸山最为秀杰。冬夏积雪,望之皓然。'" 隆崛:谓山高隆突出。薛注云:"崛,特起也。"《李注义疏》引胡绍瑛曰:"隆崛,山形之曲,犹峋嶁也。" 崔崒(zú 族):高大险峻貌。 隐辚郁律:《上林赋》作"隐辚郁垒"。高步瀛《疏》曰:"'郁律'即'郁垒',郭璞注曰:'堆垄不平貌。'"又引胡绍瑛曰:"隐辚、郁律,皆不平之貌。" 冈:"《尔雅·释山》曰:"山脊曰冈。" 嶓(bō 波)冢:山名。高步瀛曰:"《清统志》曰:'甘肃秦州,嶓冢山在州西南六十里。'案:秦州,今为天水县。"

⑮杜、鄠:地名。薛注云:"杜陵、户县。"抱含,谓终南、太一含裹之。 欱(hē 呵):薛注云:"歠(chuò 绰)也。"歠,通啜,饮,喝。 沣,镐:二水名。已见《西都赋》。沣水源于秦岭山中,北流至西安北,入潏水,注入渭水。镐水源出南山谷中,经故长安城南,注入昆明池。复北流为镐池,又北入沣水。镐,一作滈。爰:语首助词。爰有,即有。 蓝田:山名,渭水平原之南,秦岭北麓,有蓝田山,产美玉,故称玉山。 是之自出:薛注云:"谓玉出自蓝田之中也。"

⑯高陵:即高丘。《尔雅·释山》曰:'大阜曰陵。' 据渭:依托于渭水,薛注云:"据,依也。" 渭河:由西向东,横贯长安的最大河流。详见《上林赋》注。

踞泾:凭倚泾水。泾水,源出六盘山东麓,东南流,至陕西高陵县境入于渭河。

⑰澶漫:《子虚赋》作"墠曼",注引司马彪曰:"平博也。"渭地势广大。 靡

迤：高步瀛《疏》曰："靡迤、迤靡、施靡、陁靡、陁靡、迤嶵皆同，故薛综以为陵原之形。"邪平之貌。 作镇于近：薛综注云："为作近镇也。"

⑱九嵕(zōng 宗)：山名。在陕西醴泉县东北，有九峰高耸，故名。 甘泉：山名。在陕西淳化县西北，秦汉时建离宫于上，谓之甘泉宫。 涸阴：凝聚阴寒。薛综注云："九嵕、甘泉，其处常阴寒。" 沍(hù 互)：闭寒。谓严寒封冻。北至：薛注云："谓夏至。时犹沍寒而有冻，帝或避暑于甘泉宫，故云清暑。"清暑，犹言去暑、避暑。

⑲衍：李善曰："郑玄《周礼·地官、大司徒》注：下平曰衍。" 广衍：广大绵延貌。 厥田上上：其田为上等之上。《尚书·禹贡》曰：雍州"厥田惟上上。"

⑳实，通寔，是也。奥区：李善曰："《汉书·郊祀志》曰：'自古以雍州积高，神明之隩。"隩，深隐处。地之奥区，犹言内地，腹地。 神皋：薛注云："谓神明之界局也。"即神明享受聚集之地。

㉑大帝：薛注云："天也。" 秦缪公：即秦穆公，春秋时秦国之君，为春秋五霸之一。 覲(jìn 近)：会见。 飨(xiǎng 响)：赐赏。 钧天广乐：指天上之乐。钧天，天之中央，天帝所居之所。广乐，谓广大之乐。《史记·赵世家》记曰："赵简子……曰：'我之帝所，甚乐，与百神游于钧天。广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"

㉒金策：即金书。薛注引《列仙传赞》曰："秦穆公受金策祚世之业。" 锡：赐给。 蓟：薛注云："尽也。"高步瀛《疏》引王引之曰："今案：蓟，读为践。践，居也。谓居于鹑首之虚也。" 鹑首：星次名。薛注云《汉书·地理志》曰："自井至柳，谓之鹑首之次，秦之分也。"井星与柳星，属朱雀七星。古代根据天上星宿的位置来划分地面相应之区域，称为分野。

㉓是时：指秦穆公之时。 强国者六：指山东六国：韩、魏、燕、赵、齐、楚。

㉔宅：薛注云："居也。" 诡：薛注云："异也。"

【译文】

有位名叫凭虚公子的人，心志甚为奢侈，体貌安闲骄逸。素好博知古事，广学太史之记。因此了解史实颇多。他对安处先生说："人在春夏之时舒畅，而在秋冬之季忧戚。这与天气变化紧密相关。居住肥沃之地，人就恶劳好逸；住在贫瘠地区，人就勤劳朴实。这与

地利不同联系紧密。忧戚则少有欢乐，勤劳则不能博施。能够改变此种情况的人，实在很少的了。庶民百姓如此，天子帝王无异。因此当了帝王的人，必须顺应天时地利，以行政令教化之宜。百姓接受天子教化，从而养成良好风气。转化民风民俗之根本，在与自然条件相一致。用什么可以检验它呢？秦据雍州之地而强盛，周迁豫州之地而衰落，汉高建都长安而成奢泰，光武东迁洛邑而行检约。国之兴盛与衰败，经常由此而起。先生独不见西京之盛况么？请让我为您细细陈说其事。

“汉朝始建都城是在渭水之滨。秦都居其北面，是为咸阳旧京。东有崤、函重险，桃林要塞，连接着太华、少华二山。传说二华本为一体，黄河为之阻拦。巨灵河神奋臂使力，高处一掌擘为两半；远远一脚踢破山麓，以使河水通流其间。巨灵所留掌印足迹，至今仍然明晰可见。西有陇坂险隘，隔绝华夏西戎；岐梁汧雍诸山，陈宝鸡鸣地点，都在陇山东面。前有太一终南，高耸特起绝险，堆垄参差不平，山冈与嵩冢相连。怀抱杜陵，包含户县，歠饮泮流，吐水镐川。又有蓝田珍玉，产于蓝田之山。后有平原丘陵，依凭渭河与泾，陵原广博延展，成为国之近镇。远有九嵕甘泉，聚阴而藏严寒，到了夏至之时，仍有冻冰酷寒。此乃避暑佳处，秦皇汉武所临。那有广大绵延之沃野，其土地都为最上等级，实在是天下之腹地，神灵群集之界区。传说天帝喜悦秦穆，穆公梦游帝乡获见。并赐钧天广乐盛宴。天帝情欢畅饮而醉，于是为作金书策简；贻他享用下土世祚，尽有鹑首分野河山。在那时，并为天下之强国者，有韩、魏、赵、齐、楚、燕，然而均为嬴秦所并，与同居而听其所裁，如此结局岂不怪哉？

【原文】

“自我高祖之始入也，五纬相汁，以旅于东井①。娄敬委辂，干非其议②。天启其心，人瑟之谋③。及帝图时，意亦有虑乎神祇，宜其可定，以为天邑④。岂伊不虔思于天衢？

岂伊不怀归于枌榆[5]？天命不滔，畴敢以渝[6]。于是量径轮，考广袤，经城洫，营郭郛，取殊裁于八都，岂啻度于往旧[7]！乃览秦制，跨周法，狭百堵之侧陋，增九筵之迫胁[8]。正紫宫于未央，表峣阙于阊阖[9]。疏龙首以抗殿，状巍峨以岌嵂[10]。亘雄虹之长梁，结梦櫋以相接[11]。蒂倒茄于藻井，披红葩之狎猎[12]。饰华榱与璧珰，流景曜之韡晔[13]。雕楹玉碣，绣桷云楣[14]。三阶重轩，镂槛文槐[15]。右平左城，青琐丹墀[16]。刊层平堂，设切厓隒[17]。坻崿鳞眴，栈崭嵯峨。襄岸夷涂，修路峻险[18]。重门袭固，奸宄是防。仰福帝居，阳曜阴藏[19]。洪钟万钧，猛虡趪趪。负笋业而余怒，乃奋翅而腾骧[20]。朝堂承东，温调延北。西有玉台，联以昆德[21]嵯峨嵕嵂，罔识所则[22]。若夫长年神仙，宣室玉堂；麒麟朱鸟，龙兴含章[23]。譬众星之环极，叛赫戏以辉煌[24]。正殿路寝，用朝群辟。大夏耽耽，九户开辟[25]。嘉木树庭，芳草如积。高门有闶，列坐金狄[26]。

内有常侍谒者，奉命当御[27]。兰台金马，递宿迭居[28]。次有天禄石渠，校文之处[29]。重以虎威章沟，严更之署[30]。徼道外周，千庐内附[31]。卫尉八屯，警夜巡昼[32]。植铎悬猷，用戒不虞[33]。

【注释】

①五纬：《周礼·春官·大宗伯》贾疏曰：'五纬，即五星。东方岁星，南方熒惑，西方太白，北方辰星，中央镇星。二十八宿随天左转为经，五星右旋为纬。'《史记·天官书》：'水火金木填星，此五星者，天之五佐，为纬。'案：此皆释木火金水土五星为纬之故。" 汁(xié 协)：薛注引《方言》曰："叶也。"又引郭璞曰："和也。"两说一致。《史记·天官书》作"叶洽"。叶为协之或体字。

东井：星名，即井宿，为南方七宿之一。 薛注云："《汉书(高纪)》曰："汉元年十月，五星聚于东井，沛公至霸上。又曰：此高祖受命之符。"应劭曰："东井，秦之分野。五星所在其下，当有圣人以义取天下。"

②娄敬委辂：娄敬：即刘敬，汉初齐人。曾建议刘邦入都关中。有功，赐姓刘。后封关内侯。 委：脱也，放弃。 辂：苏林曰："一木横遮车前，二人挽之，三人推之。"此处指所挽之车。 干(gān 甘)：薛注云："薛君《韩诗章句》曰：'干，正也。'谓以其议非而正之。"非：否定，非难。议：指群臣争言不如都周事。(《娄敬传》语)

③天启：谓上天的启示。指五星聚于东井，当以秦地为都事。 恙(jì 忌)：薛注云："教也。谓娄敬之谋。"此为启发、教导之义。

④帝图时：谓汉高帝考虑建都之时。 意亦：高疏引王念孙曰："犹抑亦也。抑与意古字通。"犹今言或者。 神祇(qí 其)：指天神地祇。此指天的启示。宜：高疏曰："读曰仪，度也。度其可安定之地，以为天邑也。《说文》曰：'宜，度也。'仪与宜，古字通。"天邑：张铣曰："帝都也。"

⑤伊：薛注："惟也。"发语辞。 虔："敬也。"薛综曰："言此时岂惟不敬思居天气四交之处邪？谓东京也。" 天衢：即天路，喻通显之地洛阳。 怀：薛注："思也。" 枌榆：晋灼曰："白榆也。"《汉书·郊祀志》颜师古注曰："以此树为社神，因立名也。"指丰之榆社。《汉书·郊祀志》曰："高祖祷丰榆社。"

⑥滔：胡克家《考异》曰："当作谣。"五臣本即作"谣。"《左传》哀十七年传和昭二十六年传曰："天命不谣"，二十七年传作"慆"。滔、谣、慆，三字音义同。疑惑也。 畴：谁。 渝：变更。

⑦径轮：薛注云："南北为径，东西为广。"《周礼》"大司徒之职掌九州之地，广轮之数。"贾疏引马融曰："东西为广，南北为轮。"据此，"径轮"皆释南北，其义重复。高疏曰："窃思径其中，轮其外也。广言横也，袤言直也。凡物圆则有径轮，方则有广袤，此注似犹未允。" 洫：薛注云："城池也。"善曰：《周礼·考工记·匠人》曰：'广八尺，深八尺，谓之洫。" 郛(fú 孚)：薛注云："《公羊传·文公五年》：'郛者何？恢郭也。何休注云：城外大郭也。" 殊裁：殊异之体制。 八都：薛注云："犹八方也。" 启：薛注云："开也。言采取八方异制，以为宫室之巧，非复遵往日之故法也。"五臣"启"作"稽"。吕延济曰："岂考于往古旧制？"此义为胜。

⑧乃：六臣本作"尔乃"。 跨：薛注云："越也。因秦制故曰览，比周胜故曰

跨之也。” 百堵：言其筑室高大。《毛诗·斯干》曰：“筑室百堵。”《毛传》曰：“一丈为板，五板为堵。”板宽二尺。累高五板为一丈。 侧陋：卑矮简陋。 九筵：周时明堂之高度。《周礼·考工记》曰：“周人明堂度九尺之筵，东西九筵，南北七筵。”筵：九尺。李善曰：“以九筵为迫胁，故增广之。”高步瀛曰：“谓今以周之百堵为侧陋，九筵为迫胁。狭之，增之，所谓跨周法也。”

⑨紫微：即紫微宫。《西都赋》“仿太紫之圆方。”李注引《七略》曰：“王者师天地，体天而行。是以明堂之制，内有太室，象紫微宫。《春秋元命苞》曰：紫之言此也，宫之言中也。言天神图法，阴阳开闭，皆在此中也。”未央：薛注云：“未央宫一名紫微宫。然未央为总称，紫宫其中别名。” 表：标立。言宫外标立阙也。 峣(yào 尧)：高远貌。 阙：宫门前的高台楼观，左右各一相对峙。高疏引朱铭曰：“《三辅黄图》引《汉宫殿疏》，未央宫有玄武、苍龙二阙。” 阊阖(chāng hé 昌合)：薛注云：“紫微宫门，各曰阊阖。”此指未央宫正门。

⑩疏：梳理。 龙首：山名。《李注义疏》曰：“原注云：山长六十里，头入渭水，尾达樊川。秦时有黑龙从南山出，饮渭水，其行道因成土山。疏山为台殿，不假板筑，高出长安城。” 抗：举也。巍峨岌嵂(jí yè 及业)：均高峻貌。

⑪亘：薛注云：“径度也。”即横贯。 虹：薛综曰：“蜼(zhuō 桌)蛛也。蜼蛛有雌雄，雄者色鲜好也。”高疏：《春秋元命苞》曰：“雄曰虹，雌曰蜺。谓梁采画曲形如虹。 薛注云：“谓殿梁皆径度朱画，五采如蜼蛛。” 棼橑(fén lǎo 坟老)：《西都赋》曰：“列棼橑以布翼。”李注曰：“《说文》曰：‘棼，复屋栋也。’橑，椽也。”《尔雅》曰：“栋谓之桴”。指屋之中梁。

⑫蒂(dì 帝)：瓜果之蒂。 茄(hé 荷)：古与荷通。荷茎。 蒂倒茄于藻井：薛注云：“以其茎倒殖于藻井，其华下向，反披。” 藻井：高疏引胡绍煐曰：“藻井亦谓之绮井。”今俗云开花板。 狎猎：薛注云：“重接貌。”高疏引胡绍煐曰：“猎之言捷也，接也。狎猎，犹捷猎。吕锦文曰：狎猎，即接猎。《集韵》押揭，重接貌。押猎，接猎，拉撇，押揭皆叠韵字，故通。”

⑬华榱：画其榱也。指文采之椽。 璧珰：《史记·司马相如传》：“华榱璧珰”。司马贞引司马彪注云：“以璧为瓦当。”《西都赋》：“裁金璧以饰珰。”注引韦昭曰：“裁金为璧，以当榱头。”是璧珰为采饰榱头。 景曜：谓光影闪曜。 韡晔(wěi yè 伟叶)：色采非常鲜明。

⑭楹：柱子。 碣(xì 戏)：胡克家曰：“碣，当作舄。”薛传均曰：“所以承柱。”今曰柱石。 栭(ér 而)：薛注云：“斗也。”高疏引朱珔曰：“《说文》栭字云：

'屋枅(jī 基)上标也。'引《尔雅》:栭谓之楹。楹,樽栌也。皆谓斗栱也。斗栱言方木似斗形而拱承屋栋。枅者,柱上方木。" 楣:薛注云:"梁也。"即二梁。《甘泉赋》:"采云气以为楣。"与此相同,皆谓画云气如绣。

⑮三阶:谓南面为阶之数。 重轩:《西都赋》:"重轩三阶。"李注引王逸《楚辞注》曰:"轩,楼板也。"(见《招魂》注)释"轩"为"楼板",与"三阶"相距甚远,恐非。左思《魏都赋》:"周轩中天,丹墀临灸。"注云:"轩,长廊之有窗也。" 槛(jiàn 见):栏杆。 文:文采。 槐(pí 皮):薛注:"王褒《甘泉颂》曰:'编琦璟之文槐。'《声类》曰:'槐,屋连錦也。"高疏引胡绍瑛曰:"槐之言比也,谓轩槛之饰,樠(mián 棉)联如槐也。"

⑯堦(cè 侧):台阶。《三辅黄图二汉宫》曰:"青琐丹墀,左堦右平。"注云:"堦者,为阶级也。"薛注云:"天子殿高九尺,阶九齿,各有九级。其侧阶各中分左右。左有齿,右则滂沱平之,令辇车得上。"滂沱,偏斜而下。青琐(suǒ 锁):《汉书·元后传》:"赤墀青琐。"颜注云:"青琐者,刻为环文,而青涂之。"谓宫门上镂刻图文,涂以青色。 丹墀(chí 迟):红色的石阶。

⑰刊:削也。 层:重也。 叠起。 堂:薛注引宋衷《太玄经注》曰:"高也。"设切:即设砌,安置、磊砌基石。 厓隒(yá yǎn 牙眼):《说文·厂部》:"厓,山边也。"又阜部曰:"隒,崖也。"又屮部曰:"崖,高边也。"皆指堂基之边缘。

⑱坻堮(chí è 迟愕):殿基或阶除隆起。王念孙《广雅疏证》曰:"坻,殿陛也。"高疏"凡言鄂者,皆谓隆起之状。故殿足隆起谓之鄂,犹额隆起谓之鄂,华隆起谓之鄂,其义一也。" 鳞眴(xún 旬):薛注云:"无涯也。"高疏引杨慎《艺林伐山》曰:"鳞眴,即嶙峋也。"高步瀛案曰:"《汉书·扬雄传》颜注曰:"嶙峋,节级貌。此赋有'坻堮'字,不当释为'无崖之貌'。" 栈齴(yǎn 眼):高疏曰:"《玉篇》齴,露齿貌。此当谓殿之阶齿,鳖(cī 差)次相排而上如齿也。"薛注云:"皆高貌。" 嵯峿(chán yán 馋岩):峻高峭险貌。 襄岸:高岸。襄:高也。 夷涂:坦涂。夷,平也。 陵:陡也。又作"峻"。《说文》:"陵,峭高也。" 险:危也。

⑲重门:《周易·系辞传》曰:"重门击柝,以待暴客。"指多重门禁。 袭固:犹言加固。《淮南子·主术训》曰:"闺门重袭,以避奸贼。" 奸宄(guǐ 轨):薛注云:"奸,邪也。窃宝曰宄。"今泛指为非作歹之徒。 仰福:薛注云:"言长安宫上与帝居同法也。帝居,谓太微宫,五帝所居。福犹同也。"福,为副之借字,即称副。 阳曜阴藏:薛注云:"太微宫阳时则见,阴时则藏。" 曜,指闪

现。

⑳洪钟：大钟。 万钧：三十斤曰钧。言大钟乃重三十万斤。 猛虡(jù据)：悬挂钟磬的架子，其状如鸟兽之形。薛注云："悬钟格(朱珔曰："当作横")曰筍，植曰虡。"高疏："按《考工记·梓人》注乐器所悬，横曰箕，植曰虡。《礼记·杖弓》注：横曰簨，植曰虡。《诗·灵台》毛传：植者曰虡，横者曰栒。箕、簨、栒俱与筍同。"高步瀛说：《初学记·乐部》下引《鬼氏》云："凡钟磬各有筍虡，写鸟兽之形，大声有力者以为钟虡，清声无力者以为磬虡。" 趪趪(huáng黄)：《玉篇》引此赋语，谓作力貌。《广韵》曰："武貌。"是趪趪当为武猛作力貌。 负：背负其钟。 筍：悬钟架子。 业：大木板。薛注云："当筍下为两飞兽，以背负(筍)，又以板置上，名为业。" 余怒、奋翅、腾骧：皆写负板乘虡筍的飞兽情状。薛注云："腾，超也。骧，驰也。言兽负此筍业已重，乃有余力奋其两翼，如将超驰者也。"

㉑朝堂：殿名。 承东：序列于宫之东面。 温调：殿名。高疏曰："《黄图》：宣室、温室、清凉，皆在未央殿北。岂温调即温室邪？" 延北：陈列于未央之北。李善曰："《尔雅》曰：延，陈也。" 玉台：观名。 联：薛注引《说文》曰："连也。" 昆德：殿名。高疏引《黄图》曰："昆德、玉堂，皆在未央殿西。"

㉒嵯峨：高峻貌。 嵕屾：即捷业，亦指高峻貌。高疏曰："大版所画巨齿形状，谓之捷业。则宫室参差形势，谓之嵕屾，义同字异耳。" 罔识所则：薛注云："不能名其所法则也。"识，认识，了解。所则：取法于什么。

㉓长年、神仙、宣室、玉堂，皆为殿名。详见《西都赋》李善注。 麒麟、朱鸟、龙兴、含章：亦皆为殿名。高疏引《水经·渭水注》曰："未央殿东，有宣室、玉堂、麒麟、含章、白虎、凤皇、朱雀、鹓鸾、昭阳诸殿。"

㉔环极：谓环绕北极也。宫观台榭楼阁之周于正殿，如众星之绕北极也。北极，指中宫正殿。李善曰："中宫，天极星环之。《西都赋》曰："徇以离宫别寝，承以崇台闾馆，焕若列宿，紫宫是环。" 叛：薛注云："犹焕也。" 焕，明亮。 赫戏：薛注云：炎盛貌。王逸注《离骚》："陟陞皇之赫戏兮"曰："赫戏，光明貌。"

㉕正殿：汉时天子听政之所。 路寝：薛注云："周曰路寝，汉曰正殿。"高疏曰："则周之路寝，正如汉之正殿也。" 群辟：谓众侯公卿大夫士也。 大夏：高疏引姚鼐曰："按：路寝谓长乐宫正殿，其殿名大夏。《董卓传》注引《三辅旧事》云：汉置铜人长乐宫大夏殿前。" 耽耽(dān丹)：与沈沈义同，谓宫室深邃之貌。 九户：薛注引《大戴礼》曰"明堂者，古有之。凡九室。"郑玄注云：

“既有九室，室有一户也。”高步瀛说：“窃疑九户自是大夏殿之户，非准周路寝，明堂之制也。”开辟：谓开凿九户。

㉖积：丛积。 高门：汉宫殿名。《汉书·汲黯传》曰：“黯入，请间，见高门。”注引《三辅皇图》曰：“未央宫有高门殿也。” 闶(kāng 康)：高大之貌。金狄：薛注云：“金人也。《史记·秦始皇本纪》曰：‘始皇收天下兵，销以为金人十二，各重千斤，致于宫中。”狄，指夷狄。

㉗常侍：即中常侍。随侍皇帝。东汉改用宦官，从入内宫，侍从左右，掌管文书诏令。 谒者：亦名中谒者，始置于春秋战国之时，汉制郎中令属官有谒者，掌宾赞受事；少府属官亦有中书谒者令(后改称中谒者令)。 奉命当御：李善曰：“奉传诏命，而递当进也。”按序进其职能。蔡邕《独断》曰：“御者，进也。凡衣服加于身，饮食入于口，妃妾接于寝，皆曰御。”

㉘兰台：本为西汉时宫廷藏书之所，设御史中丞掌管，后置兰台令史，掌管书奏。 金马：《史记·滑稽传》曰：“金马门者，宦署门也。旁有铜马，故谓之金马门。” 递：迭也。迭，更也。

㉙天禄、石渠：皆为藏书阁名。详见《西都赋》。

㉚虎威、章沟：吕延济曰：“皆更署名。”姜皋曰：“皆宿卫王宫，周庐直宿处也。”即周巡宫室者值班住宿之署。 严更：古代巡更戒夜为严更。巡更时抱一鼓为一严，抱二鼓为再严。

㉛徼(jiào 叫)道：巡逻的道路。徼，指巡察，巡逻。薛注云：“卫尉帅吏士周宫外，昼则巡行非常，夜则警备不虞也。” 庐：吏士值警住屋。 内附：附着于宫室。

㉜卫尉：主管宫门警卫的官长。 八屯：薛注云：“于四方四角，立八屯士。”吕延济曰：“屯，营也。八营谓长水、中垒、屯骑、虎贲、越骑、步兵、射声、胡骑。”按吕说，八屯是指八支警卫部队。

㉝植：薛注云：“柱也。”树立。 鎩(shā 杀)：兵器名，贾谊《过秦论》曰：“长鎩”，《淮南子·兵略》曰“修鎩”，故知鎩为后世之长矛。 猷(fá 伐)：高疏曰：“猷，各本皆误作猷，今正。”是猷当作猷(fá 伐)。按《方言》九作“猷”，《诗·秦风·小戎》作“伐”，《史记·孔子世家》作“拔”，《苏秦传》作“啐”，本文作“猷”，皆为通假字。《方言》九曰：“盾，自关而东谓之猷，或谓之干。关西谓之盾。”《说文》曰“猷，盾也。” 不虞：不曾预料到的事。虞，意料。

【译文】

自我汉高皇帝，始入关中之时。五星呈瑞，排列十分和协。互相循序运行，共聚秦之分野。娄敬委弃挽车，非难建都洛阳邑，纵言秦都天府，建都大有其利。上天以五纬开导高祖之心，人臣以正义启发高祖之谋。及至高祖决策所都之时，也曾虑及天地神灵旨意，择其可安天下之地而都之。难道不想居于四会五达之地？难道不思归往枌榆之社的故里？而是天命不容怀疑，谁敢轻易背离！于是，丈量四周方圆，考察纵横长度。挖掘护城之河，营建外城大郭，选用八方之异制，岂只考循于往古？便参照秦朝之体制，超越周王室之规模。以周宣百堵之室为狭碍仄陋，嫌九筵明堂迫胁而增拓。建紫宫于未央之正中，标立高阙于宫门阊阖。平整龙首之山，营构高高宫殿，其状甚是巍峨，岌岧高峻触天。长梁横亘如虹蜺，椽栋相连而承接。天花板上绿荷倒垂，红花反披重接相依。椽桷瓦珰采绘玉饰，流光闪耀鲜艳明丽。楹柱尽都雕采，磉磴全用玉璧。所有斗栱横梁，藻绘如织云气。南面砌垒三阶，阶上长廊逶迤。雕镂栏杆，采文檐桷。殿阶之右平而倾斜，殿阶之左砌有阶齿。宫门青文连琐，阶梯涂以丹漆。削平隆突之土，磊砌殿阶边际。殿阶节级而高起，阶齿有序而重迭。高岸平涂，修长险峨。宫门重重加固，奸人盗贼是防。上可比之于天宫，晴日现而阴日藏。洪钟万钧之重，悬于猛虡之上。筍兽负板托钟架，万钧在身怒气壮。犹张双翼欲奋举，腾越驰骋自翱翔。朝堂大殿继列于东面，温调之殿陈列在北沿，西有玉台高观，昆德与之相连。形势嵯峨高峻，取则不能名言。至于宣室、玉堂、神仙、麒麟、朱鸟、长年、龙兴、含章诸殿，犹如众星之绕北极，未央之宫围在其间。焕然光采绚丽，闪耀辉煌灿烂。正殿中之路寝，用以召见群臣；大夏之殿深邃，洞开九户之门。嘉木植于庭中，芳草如积绿茵。高门之殿空旷，列坐十二金人。

正殿大夏之内，设有常侍谒者，奉命充其御用，随时听候驱使。

外有兰台、金马，递相宿居当值。次有天禄、石渠，校勘典籍之处。又有虎威、章沟，抱鼓巡更之署。巡警之路环绕宫外，无数警所各宫内附。卫尉主管八屯士卒，戒夜巡昼是其公务。树起棵棵长矛，悬挂张张盾牌，日夜戒备不懈，严防出其意外。

【原文】

后宫则昭阳飞翔，增成合欢，兰林披香，凤皇鸳鸾[1]。群窈窕之华丽，嗟内顾之所观[2]。故其馆室次舍，采饰纤缛[3]。裛以藻绣，文以朱绿[4]。翡翠火齐，络以美玉[5]。流悬黎之夜光，缀随珠以为烛[6]。金陛玉阶，彤庭烨烨[7]。珊瑚琳碧，璎珉璘彬[8]。珍物罗生，焕若昆仑[9]。虽厥裁之不广，侈靡逾乎至尊[10]。于是钩陈之外，阁道穹隆[11]。属长乐与明光，径北通乎桂宫[12]。命般尔之巧匠，尽变态乎其中[13]。后宫不移，乐不徙悬[14]。门卫供帐，官以物辨[15]。恣意所幸，下辇成燕[16]。穷年忘归，犹弗能遍[17]。瑰异日新，殚所未见[18]。

惟帝王之神丽，惧尊卑之不殊[19]。虽斯宇之既坦，心犹凭而未摅[20]。思比象于紫微，恨阿房之不可庐[21]。飓往昔之遗馆，获林光于秦余[22]。处甘泉之爽垲，乃隆崇而弘敷[23]。既新作于迎风，增露寒与储胥[24]。托乔基于山冈，直堵霓以高居[25]。通天沙以竦峙，径百常而茎擢[26]。上辫华以交纷，下刻削其若削[27]。翔鹍仰而不逮，况青鸟与黄雀[28]！伏棂槛而颓听，闻雷霆之相激[29]。柏梁既灾，越巫陈方[30]。建章是经，用厌火祥[31]。营宇之制，事兼未央[32]。圜阙竦以造天，若双碣之相望[33]。凤骞翥于甍标，咸溯风而欲翔[34]。阊阖之内，别风嶕峣[35]。何工巧之瑰玮，交绮豁以疏寮[36]。干云雾而上达，状亭亭以苕苕[37]。神明崛其特起，井干叠而百增[38]。跱游极于浮

柱，结重栾以相承[39]。累层构而遂陊，望北辰而高兴[40]。消雰埃于中宸，集重阳之清沍[41]。瞰宛虹之长鬐，察云师之所凭[42]。上飞闼而仰眺，正睹瑶光与玉绳[43]。将乍往而未半，怵悼栗而怂兢[44]。非都卢之轻趫，孰能超而究升[45]？驭娑骀荡，焘暮桔桀[46]。枸诣承光，睽罔庳豁[47]。橧桴重棼，镘镘列列[48]。反宇业业，飞檐辙辙[49]。流景内照，引曜日月[50]。

【注释】

①后宫：又名后庭、内宫，妃嫔居所。昭阳：后宫名号。《西都赋》曰："昭阳特盛，隆乎孝成。"汉成帝时，赵飞燕女弟为昭仪住此。 飞翔：殿名。 增成：《西都赋》作"增城"。为班倢伃居舍。 合欢、兰林、披香、凤皇、鸳鸾：皆为长安殿名。

②窈窕之华丽：指后宫妃嫔尽为窈窕华丽之女子。 嗟：李善曰："《小雅》曰：嗟，发声也。" 内顾：回望内宫。

③馆、室、次、舍：谓闲馆、宫室，次为宿卫所在，舍为休沐之所。 纤(xiān 先)：细也。 缛(rǔ 辱)：《说文》曰："繁采饰也。"

④袁(yè 夜)：《西都赋》："袁以藻绣，络以纶连。"袁与络互文，李善注引《说文》曰："缠也。" 藻：文采。 绣：五采俱备。文：犹饰也。

⑤翡翠：旧注以为翠鸟，非是。此与火齐并言，当为美石，也称硬玉。以碧绿而透明者最为珍贵。 火齐：薛注云："玫瑰珠也。"李注《西都赋》引《韵集》曰："玫瑰，火齐珠也。"

⑥悬黎：美玉名，李注《西都赋》引《战国策·秦策三》曰："梁有悬黎，楚有和璧，而为天下名器。""夜则有光如烛。" 缀：连结。 随珠：大珠之名。《淮南子·氾论训》曰："'随侯之珠。'高诱曰：'随侯，汉东国姓诸侯也。随侯见大蛇伤断，以药傅而涂之，后蛇于夜中衔大珠以报之。因曰随侯之珠，盖明月珠也。"

⑦陛(shì 士)：堂前阶石的两端。李善曰："砌也。" 彤庭：以朱红漆宫中庭，称彤庭"《西都赋》："玉阶彤庭。 烨烨：赤色貌。即红光满庭。

⑧珊瑚：热带海中腔肠动物骨架。其形如树，名曰珊瑚树，可作装饰品。

琳、碧：两种玉石之名。《说文》："琳，美玉也。"《诗·韩奕》疏引郑注以为美石。《说文》又说："碧，石之青美者。盖石之美似玉者。"璘珉(ruǎn mín 软民)：《说文》曰："碔，石之次玉也。"《汉书·司马相如传·上林赋》作："礝"。是碔与礝通。 珉：《上林赋》注引张揖曰："石次玉也。" 璘彬：薛注云："玉光色杂也。"高疏曰：《甘泉赋》作"膦瑞"，《景福殿赋》作"璘斑"，张协《七辨》作"璘豳"，并字异而音义同。

⑨"珍物"二句：薛注云："珍美之物，罗列布见，焕焉如昆仑之所生者。"《山海经·海内西经》曰："昆仑有珠树、文玉树、玗琪树、琅玕树。"

⑩"虽厥"二句：薛注云："谓其裁制，虽事事狭小于至尊，然其靡丽之好，乃过之也。"裁，规画，安排。指后宫采饰、布置之物，并不广取诸物。 侈靡：奢侈靡丽。

⑪钩陈：《西都赋》曰："周以钩陈之位。"李善注曰："《乐汁图》曰：钩陈，后宫也。"本为星名，因居于紫微垣中，故取喻后宫。 阁道：即复道。于楼阁之间以木架起之通道。 穹隆：薛注云："长曲貌。"

⑫属(zhǔ 主)：连接。 长乐：宫名。明光：宫名。《西都赋》曰："自未央而连桂宫，北弥明光而亘长乐，凌堧道而超西墉。"李善曰："《汉武帝故事》：上起明光宫、桂宫、长乐宫，皆辇道相属，悬栋飞阁。" 径北：径直往北。 桂宫：在长乐宫之北。

⑬般：即鲁般，《吕氏春秋·爱类篇》高注曰："公输，鲁般之号也。般与班通。 尔：王尔。杨子云《甘泉赋》："王尔投其钩绳。"颜注曰："王尔，亦巧人也。"不知其为何时人。" 变态：薛注云："奇巧也。"高疏曰："但言奇变之状态。"

⑭后宫不移：《上林赋》："庖厨不徙，后宫不移。"此言皇帝无论游幸到何处宫殿，都有众多的妃嫔、百官、乐伎、庖人供其所需，无须迁动后宫的一切。刘向《新序·刺奢篇》曰："钟石之悬，不移而具也。"

⑮门卫：指卫尉八屯之守。 供帐：《东都赋》曰："尔乃盛礼兴乐，供帐置乎云龙之庭。"李注引《汉书·成纪》曰："'三辅长无供帐繇役之劳。'张晏曰：'帐，帷帐也。'"今《汉书》颜注本作"共张"。师古曰："谓供具张设。"又《疏广传》作"供张"。是共与供，帐与张通用。 辨：高疏曰："六臣本作'办'。官以物辨，谓皇帝所需之物，都设专职官员备办。

⑯幸：旧称皇帝亲临曰幸。 辇(niǎn 碾)：本谓人拉之车，后专指帝王所

坐之车。 成燕：成为饮燕舞乐之场。

⑰穷年：终年。吕向曰："言天子所幸宫伎既多，下辇之处，即为燕乐，虽穷年不归，亦不能周遍。"

⑱瑰异：瑰伟奇异。高疏曰："瑰，傀之借字。《说文·人部》曰：傀，伟也。" 殚：尽也。薛综曰："言奇异之好，日月变易，皆所未尝目见之物也。"

⑲神丽：谓神奇瑰丽。 尊卑：指天子与臣下。 殊：不同。区别。

⑳斯宇：这些宫室。 坦：大也。 凭：薛注云："满也。"满犹懑也。高疏曰："《庄子·盗跖篇》：伛溺于冯气。《释文》曰：言愤畜不通之气也。"是满通懑。摅(shū 书)：舒也。即舒畅。

㉑比象：犹比照。 紫微：《西都赋》曰："其宫室也，体象乎天地。"李注引《七略》曰："王者师天地，体天而行，是以明堂之制，内有太室，象紫微宫。南出明堂，象太微。"紫微宫，即以北极星为首的紫微垣星区。 阿房：秦之皇宫。庐：房屋，此作动词，居住。不庐，不能居住。薛注曰："时阿房已坏，故不得居也。"

㉒觅(mì 觅)：俗作"宓"。薛注云："视也。" 林光：李善曰："秦离宫名也。"高疏曰："《文选李注补正》引胡绍瑛曰："窃谓甘泉、林光本秦二宫，至汉并林光而增其制为甘泉宫。"甘泉宫本为秦始皇所建，林光为胡亥所建。

㉓甘泉：山名。在云阳县。 爽：明也。 皑(kǎi 凯)：燥也。《左传》孔疏曰："高地，故为燥也。"爽垲，谓高朗之地多干燥。 隆崇：崇高也。 弘敷：延伸也。

㉔迎风、露寒、储胥：皆为馆名。高步瀛《李注义疏》曰："武帝作迎风馆于甘泉山，后加露寒、储胥二馆。"

㉕托：依托。 乔：高。 堞(dié 迭)霓：高貌。高疏曰："与堞峮同。"亦同"堞嵲"，指高山。

㉖通天：薛注云："台名，武帝元封二年作。《汉旧仪》云："高三十丈，望见长安城。" 眇(miǎo 眇)：薛注云："高也。"五臣本作"眇"，吕锦文曰："眇"与"眇"同。 竦峙(sǒng zhì 耸至)：耸立。 径：度也。量其高度。 常：古时长度单位。《周礼·考工记》曰："倍寻曰常。"《仪礼·公食大夫礼》郑注云："丈六尺曰常，半常曰寻。"百常，极言其台之高。 茎：薛注云："特也。"朱骏声以为"挺"之假借。《说文》："挺，拔也。"擢："独出貌也。"茎擢，谓其特出或挺秀貌。

㉗辫(bān 斑)华：五臣"辫"作"瓣"，音葩(bā 巴)，刘良曰：瓣华交纷，言文

采交错也。”辫，古斑字。《海赋》：“葩华踧沮。”李善注云：“葩华，分散也。” 刻陗：薛注云：“斗高也。”陗，同峭。斗，通陡。刘良曰：“刻陗，谓刻令险陗，如削成也。”

㉘鶤(kūn 昆)：大鸟。《穆天子传》曰：“鶤鸡飞八百里。”郭璞曰：“鶤，即鹍鸡也。鹍与鶤同。”仰而不逮：谓上飞而不能到达。 青鸟、黄雀：皆小鸟之属。

㉙伏：薛注云：“犹凭也。” 棂：薛注云：“台上栏也。”棂槛，栏杆。頫：《上林赋》注引《声类》曰：“古文‘俯’字。薛综曰：“言台之高，于上低头听雷声乃在下。” 激：言雷霆之声阻遏相激。

㉚柏梁：即柏梁台。《武帝纪》曰：“元鼎二年春，起柏梁台。太初元年十一月乙酉，柏梁台灾。二月起建章宫。” 越巫陈方：《汉书·郊祀志》曰：“柏梁灾故，(粤人)勇之乃曰：粤俗，有火灾，复起屋，必以大，用胜服之。于是作建章宫。”越通“粤”，江浙粤闽，古为越族之地，史称“百越”。巫，以勾通人神关系为职业的人。陈方，陈述避灾之法。

㉛建章：宫名。《汉书·郊祀志下》曰：“度为千门万户，前殿度高未央。其东则凤阙，高二十余丈。其西则商中，数十里虎圈。其北治大池渐台，高二十余丈，名曰太液。其南有玉堂璧门，大鸟之属。立神明台、井干楼，高五十丈，辇道相属焉。” 经：营建。厌(yā 压)：镇压、抑制。 火祥：犹言火灾。祥：通指吉凶。此用吉而表凶意。

㉜营宇：谓营造建章宫。制：体制，规模。事：指建章宫的修建。兼：薛注云：“犹倍也。”

㉝圜阙：即圆阙。高疏：《寰宇记》卷二十五引《三辅旧事》云：“建章周回数里，殿东别起凤阙，高二十余丈。又于东门北起圆阙，高二十五丈，上有铜凤皇。” 造：至也。碣(jié 竭)：圆形石柱。

㉞凤：指圆阙上的铜凤凰。骞翥(qiān zhù 千住)：飞举貌。骞，当作褰。甍标：指屋脊顶端。薛注云：谓栋末。《释名》云：“屋脊曰甍。” 溯(sù 溯)：薛注云：“向也。”《诗·大雅》：“如彼遡风。”《毛传》训“遡”为“乡”。乡即向。

㉟阊阖(chāng hé 昌和)：本谓天门曰阊阖，帝王宫殿法天，故皇宫正门也叫阊阖。别风：宫阙名。《西都赋》曰：“内有别风之嶕峣。”李注云：“《三辅故事》曰：‘建章宫东有折风阙。’《关中记》曰：‘折风，一名别风。” 嶕峣(jiāo yáo 焦尧)：高耸貌。

㊱瑰伟：薛注云：“奇好也。” 交绮豁：李注曰：“交结绮文，豁然穿以为窗

也。”《说文》:“绮,文缯也。”《广雅》曰:“豁,空也。”指空明貌。 疏:刻穿之也。寮(liáo 辽):小窗。

㊲干:触犯。 亭亭:挺立貌。 苕苕:六臣本作“岩”,五臣本作“迢”,高疏引朱珔曰:“《说文》无‘苕’字,而‘迢’字在《新附》中。盖‘苕’本借字,后人作‘岩’。高远貌。”

㊳神明:台名。《西都赋》:“神明郁其特起。”李注引《汉书·郊祀志》曰:“孝武立神明台。”高疏曰:“《三辅黄图》曰:神明台在建章宫中,上有九室,今人谓之九子台,即实非也。又曰:‘台高五十余丈,皆作悬阁、辇道相属。’” 崛(juè 掘):突出。《说文》曰:“山短高也。” 井干(hán 寒):楼名。《西都赋》:“攀井干而未半。”李注引《汉书·郊祀志》曰:“武帝作井干楼,高五十丈,辇道相属焉。” 增(céng 层):重也。通层。

㊴跱(zhì 峙):薛注云:“犹置也。”高疏曰:“跱、置同部。故薛取以为声训字。本作‘峙’,又作‘峙’,本书《射雉赋》徐注曰:‘立也’。” 极:薛注:“三辅名梁为极。作游梁,置浮柱上。”游梁,屋上承桷之檩。 浮柱:托檩的短柱。栾:《释名》:“栾体上曲拳也。”是栾为浮柱托檩的曲拳。

㊵重构:谓一层一层的屋宇。阶(jī 鸡):开也。同“跻”,升上。北辰:北极星。高兴:谓高高建起楼台。

㊶雰(fēn 纷):《说文》曰:“本作氛,祥气也。”此指尘雾。宸(chén 辰):本指屋宇。薛注云:此指“天地之交宇也。言神明台高,既除去下地之埃秽,乃上止于天阳之宇,清沉(chéng 惩)之中。”此指楼台中宇处。 重阳:薛注云:“上为阳,清又为阳,故曰重阳。”指青霄天际。 沉:同澂,澄之本字,清而静,清朗。

㊷瞰:视也。宛虹:《上林赋》注引如淳曰:“屈曲之虹也。” 鬐(qí 其):薛注云:“脊也。”此指虹如鱼之长脊。 云师:薛注云:“毕星也。”《离骚》曰:“吾令丰隆乘云兮。”王注云:“丰隆,云师。” 凭:薛注云:“依也。”

㊸飞闼(tà 榻):薛注云:“突出方木也。”意不确切。据其句意,飞闼当指神明台最上面的小旁室。瑶光、玉绳:皆星名。北斗七星的第七颗曰瑶光,“瑶”作“摇”。李善引《春秋元命苞》曰:“玉衡北两星为玉绳。”

㊹乍(zhà 咋):突然。 往:指登上高台。 怵:恐也。 悼:伤也。 栗:忧戚也。言其恐堕也。 怂:《说文》曰:“惊也。”怂兢,惊恐戒慎貌。

㊺都卢:古国名。李善注:“《汉书·地理志》曰:自合浦南,有都卢国。”颜

师古注曰："都卢国人劲捷善缘高。"趫(qiáo 乔)：《说文》曰：趫缘木之士也。高疏曰："是趫与趭通，趭与骄通。"骄又与矫通。杨子云《解嘲》曰："矫翼厉翮。"谓强健其翼。究升：谓究极而上。

㊻驭(sà 飒)娑、骀(dài 待)荡：汉宫殿名。《西都赋》曰："经骀荡而出驭娑。"李注引《关中记》曰："建章宫有驭娑、骀荡、枍(yì 义)诣、承光四殿。" 燠奡(ào 奥)、桔桀：高疏引胡绍瑛曰："叠韵字，并高峙之貌。"

㊼枍诣、承光：亦建章宫殿名。睽罔庳窬(kuí gū xiāo huò 葵孤肖祸)：高疏曰："深空之貌。"

㊽橧(zēng 增)：六臣本作"增"。橧与增古通。高疏引胡绍瑛曰："橧，亦重也。"桴(fú 扶)：《西都赋》："列棼橑以布翼，荷栋桴而高骧。"李注引《尔雅·释宫》曰："栋谓之桴。"栋梁，指屋脊之大梁。栋桴，指二梁，即正梁之外的副梁。棼：《说文》曰："复屋栋也。"指正梁之外复梁，即檩子。重棼，即列棼。锷锷(è 扼)列列：皆高貌。高疏引《释文》曰："锷与萼通。"又引《文字集略》曰："嵱，崖也。"列列犹峨峨。《集韵》、《类篇》：峨峨，山高貌。

㊾反宇：《西都赋》："反宇以盖戴。"谓上翘的屋檐。 业业：高疏曰："古钞本作'崒崒'。又引胡绍瑛曰："业业，高大之貌。《大雅·烝民》："'四牡业业。'传：'业业，高大也。'宇高大谓之业业，犹马高大谓之业业，其义同也。"辗辗(niè 聂)：通孽孽。薛注云："高貌。"

㊿流景：流动的光 影。景，古影字。 引曜：接引反宇上的流光，曜于宇内。

【译文】

后宫之殿，则有昭阳、飞翔，增成、合欢，兰林、披香，凤皇、鸳鸾。嫔妃成群，窈窕华艳，回目内顾，令人惊叹。所以，那里的闾馆宫殿，郎尉之所，休沐之处，采饰精致繁缛。藻绣环绕，华采红绿。翡翠玫瑰，美玉缭束。悬黎之玉，夜光烁烁；随侯之珠，相缀为烛。黄金砌为扶栏，白玉垒成台阶。中庭涂用丹漆，朱辉相映煌哉！珊瑚琳碧，碔砆璘彬，如此珍稀之物，触处罗列而生。光华四射，烂若昆仑。虽然后宫诸殿之规格，并不十分宽广宏大，但其奢侈靡丽，却然超过皇家。并在钩陈宫外，架起复道如虹，连属长乐与明光，直通北

面之桂宫。指令鲁般、王尔之类巧匠，尽量使其形态变化无穷。后宫不须移动，乐器不必搬迁，门庭护卫，供具张设，但凡天子所需之物，都有专职官员备办。皇帝尽可恣意游幸，下了玉辇即可饮馕。终年乐以忘归，诸宫犹不能遍。瑰丽奇异之物，日日变易更换；尽是新备之奇，皆为见所未见。

只有帝王宫室，才有如此神丽。后宫竟然如此，恐尊卑之无别。这些殿宇虽然高大宽敞，可是群丽心犹悒郁不畅。她们比象于紫微，感恨未住于阿房。寻觅过去遗留之别馆，乃得亡秦所余之林光。它位于高燥的甘泉山上，因此更显得崇高而延蔓。既已新建迎风之馆，而又增添储胥、露寒。都把殿基高高扎在山顶，馆阁挺立雄踞在山冈上。通天之台高沙竦峙，度其上下而有百常。其上文采交错纷然，其下峭壁如使刀削。善翔的鹪鸡仰飞尚不可到，何况那篱间的青鸟与黄雀？凭栏杆而俯听，闻雷霆之激响。柏梁遭受火灾，越巫进献奇方，建章于是营建，用以压服火殃。因此宏扩建章规模，两倍大于汉宫未央。宫门圆阙高竦，直挺挺而参天。犹若两座高碣，相对峙而互望。高高屋脊之上，雕凤头举翼张。尽迎风而展翅，似借势而翱翔。正门阊阖之内，别风之阙耸立。构建之工多么精巧瑰玮，小窗雕镂空灵文饰绮丽。此门阙指达太空干云雾，亭亭竦峙之状雄伟至极。神明之台特立崛起，井干之楼重叠百层。游梁托于短柱之上，重栾结柱而并相承。层层累构而上升，楼台高筑向北辰。尘埃扬其中宇而消散，上集重阳之气而清澄。鸟瞰宛虹如长鱼之鬐，观察天际云师之依凭。登上台顶小楼而仰望，恰好看清瑶光与玉绳。登楼缘上未得半，惊恐战栗而戒慎。若无都卢人之轻矫，谁能超然穷至其顶？又有驭娑、骀荡，枌诣、承光，四殿并峙，深邃空旷。重梁叠栋，如崖高张。飞檐反宇，高大雄壮。接引日月流光，折射内照辉煌。

【原文】

天梁之宫，寔开高闱[1]。旗不脱扃，结驷方蕲[2]。栎辐轻骛，容于一扉[3]。长廊广庑，连阁云蔓[4]。闲庭诡异，门千户万[5]。重闺幽闼，转相逾延[6]。望窈窕以径廷，眇不知其所返[7]。既乃珍台蹇产以极壮，磴道逦倚以正东[8]。似阆风之遐坂，横西洫而绝金墉[9]。城尉不弛柝，而内外潜通[10]。前开唐中，弥望广豫[11]。顾临太液，沧池潦沆[12]。渐台立于中央，赫昈昈以弘敞[13]。清渊洋洋，神山峩峩，列瀛洲与方丈，夹蓬莱而骈罗[14]。上林岑以垒嵬，下嶄岩以嵚嵣[15]。长风激于别陱，起洪涛而扬波[16]。浸石菌于重涯，濯灵芝以朱柯[17]。海若游于玄渚，鲸鱼失流而蹉跎[18]。于是采少君之端信，庶栾大之贞固[19]。立修茎之仙掌，承云表之清露[20]。屑琼蕊以朝飧，必性命之可度[21]。美往昔之松乔，要羡门乎天路[22]。想升龙于鼎湖，岂时俗之足慕[23]？若历世而长存，何遽营乎陵墓[24]？

徒观其城郭之制，则旁开三门，参涂夷庭，方轨十二，街衢相经[25]。廛里端直，甍宇齐平[26]。北阙甲第，当道直启[27]。程巧致功，期不陁陊[28]。木衣绨锦，土被朱紫[29]。武库禁兵，设在籣锜[30]。匪石匪董，畴能宅此[31]？

尔乃廓开九市，通阓带阛[32]。旗亭五重，俯察百隧[33]。周制大胥，今也惟尉[34]。瑰货方至，鸟集鳞萃[35]。鬻者兼赢，求者不匮[36]。尔乃商贾百族，裨贩夫妇[37]。鬻良杂苦，蚩眩边鄙[38]。何必昏于作劳，邪赢优而足恃[39]？彼肆人之男女，丽美奢乎许史[40]。

若夫翁伯浊质，张里之家；击钟鼎食，连骑相过。东京公候，壮何能加[41]？都邑游侠，张赵之伦；齐志无忌，拟迹田文[42]。轻死重气，结党连群，寔蕃有徒，其从如云[43]。茂陵之原，阳陵之朱，趖悍虓豁，如虎如貙[44]。睚眦蚤芥，尸僵路隅[45]。丞相欲以赎子罪，阳石污而公孙诛[46]。若其五县游丽辩论之士，街谈巷议，弹射臧否；剖析毫厘，擘肌分理[47]。所好生毛羽，所恶成创痏[48]。

【注释】

①天梁：宫名。《西都赋》曰："天梁之宫，寔开高闱。" 闱(wéi 围)：薛注云："宫中之门谓之闱。此言特高大。"

②旗：薛注云："熊虎为旗。"此《周礼·春官·司常》语，谓以熊虎图案为饰之旗。 扃(jiōng 驷)：本指门闩，借言关闭。薛注云："谓建旗车上，有关制之，令不动摇曰扃。"此谓固定旗杆之栓。因天梁之宫门高，不须脱扃解旗，即可进出。 结驷：结驾驷马。驷，四马所驾之车。 方：并也。 蕲(qí 其)：薛注云："马衔也。"高疏引朱珔曰："蕲不得为马衔，当是'靳'之假借字。《说文》靳，当膺也。"指马胸部的靳环。

③栎(lì 力)：薛注云："驭车欲马疾，以箠栎于辐，使有声也。"栎，尤本作"轹"。误。搏击或刮擦器物使有声音曰栎。 辐(fú 扶)：轮中连接轨与轮圈的直木条。 轻骛：轻矫奔驰。 扉：《说文》曰："户扇也。"薛注云："上言门高，此言门广也。"

④庑(wǔ 武)：《说文》曰："堂下周屋也。" 连：善本作"途"，尤、毛本同。然唐写善注本亦作"连"。作"途"传写误耳。 阁：即阁道。薛综曰："谓阁道如云气相延蔓也。"

⑤闬(hàn 旱)：《苍颉篇》曰：垣也。 诡异：奇异。 门千户万：《西都赋》曰："张千门而立万户。"

⑥闺：内室。 闼：《汉书·高帝纪》颜注曰："闼，宫中小门。" 转相逾延：言互相周通。逾延，谓周四相通相连。

⑦窈窕(yǎo tiǎo 咬挑)：同窈窕。深邃貌。 径廷：薛注云："过度之意

也。”谓过往度越。薛注云：“言人在其中皆迷惑不识还道也。” 眇：渺茫不清。

⑧珍台：台名。《甘泉赋》曰：“珍台闲馆。”在长安城东。 蹇产：高疏引胡绍瑛曰：“为高貌。字亦作‘嶷岈’，东方朔《七谏》：‘望高山之嶷岈’是也。崇高谓之蹇产，屈曲亦谓之蹇产。” 磴(dèng 凳)：五臣作“隥”，《西都赋》“陵隥道而超西墉”。磴，字书所无，当作“隥”。薛综注云：“隥道，阁道也” 逦倚：薛注云：“一高一下，一屈一直也。”

⑨阆(làng 浪)风：薛注：“昆仑山名也。”《离骚》：“登阆风而缧马。”王注曰：“阆风，山名，在昆仑之上。”相传为神仙居所。 遐坂：即长坂，长坡。 洫：城池。 绝：度也。 墉：薛注“谓城也。” 金墉：犹言西城墙。金，五行之一，以代西方。

⑩城尉：守城校尉： 弛(chí 池)：同弛。松弛，废弛。 柝(tuò 唾)：警夜所敲的梆或锣。 潜通：暗通。薛注云：“潜，嘿也。”嘿：闭口不语，同“默”。

⑪唐中：池名。《西都赋》：“前唐中而后太液”。《汉书·郊祀志》曰：“建章宫，其西则有唐中数十里，其北沼太液池。” 弥望：薛注云：“弥，竟也。言望之极目。” 广潒(dàng 宕)：薛注云：“水潒瀁也。”高疏引胡绍瑛曰：“广大无涯貌。”潒，同“荡”。荡漾。

⑫顾临：居上视下。 太液：即太液池，在建章宫北。 沧池：即苍池，谓青水之池。滂沆(mǎng hàng 莽巷)：薛注：“犹洸潒，亦宽大貌。”

⑬渐台：台名。在太液池中，高二十余丈。 皪皪(hù 户)：薛注引《埤苍》曰：“赤文也。”高疏曰：“文采貌也。”又《后汉书·冯衍传》注云：“扈扈，光采盛也。” 弘敞：高大宽敞。

⑭清渊：李善引《三辅三代旧事》曰：“建章宫北作清渊海。” 洋洋：《诗·硕人》曰：“河水洋洋。”毛传曰：“洋洋，盛大也。 神山：指太液池中建造的三座假山，用以象征海中的瀛洲、蓬莱，方丈三神山。 峨峨：薛注云：“高大貌。” 骈罗：并列。

⑮林岑：胡绍瑛曰：“犹岑崟，峻貌。” 垒嵬(zuǐ 罪)：犹嵬嵬，高峻貌。崭岩：同嵯岩，险峻貌。 嵔嶭(yán yǔ 岩语)：山岩不齐若齿貌。薛注云：“林岑、垒嵬、崭岩、嵔嶭，言上下皆险峻不齐。”

⑯长风：犹言大风。 激：急疾，猛烈。 陱：同“岛”，薛注云：“水中可居之洲曰陱”。

⑰浸：浸泡、湮没。 石菌：薛注云：“海中神山神草名。” 重涯：薛注云：

“池边也。” 灵芝：亦海中神山神草名。 朱柯：薛注云：“芝草茎赤色也。”

⑱海若：海神。《楚辞·远游》：“令海若，舞冯夷。”王注云：“海若，海神名也。” 玄渚：深渚。薛注引《韩诗章句》曰：“水一溢一否为渚。”高疏引陈乔枞《韩诗遗说考》曰：“一溢一否者，谓一溢而一涸是也。” 鲸：薛注云：“大鱼也。” 蹉跎：薛注引《广雅》曰：“失足也。”颠蹶难行。

⑲少君：即李少君。汉景帝时深泽候舍人。主方术，相传能使物却老不死。

端信：高疏引何焯曰：“端信、贞固，皆微词，下及反言也。”端，正直。信，诚实。 栾大：武帝时方士。事见《史记·封禅书》。 贞，正也。 固，固守。言其固守正道。

⑳修茎：高长的铜柱。李善曰：“《汉书·郊祀志》曰：‘孝武作柏梁铜柱承露仙人掌之属。’ 《西都赋》曰：‘擢双立之金茎。’ 仙掌：托承露盘的仙人之掌。《西都赋》曰：“抗仙掌以承露。” 云表：指云外，犹言天外。

㉑屑琼蕊(ruǐ)：将琼玉的花蕊研成粉末。 飧(sūn 孙)：高疏曰：“飧，当作餐，字亦作湌，此飧误。饔飧字则从夕，不从歹。” 度：超越人死之限。

㉒松、乔：谓赤松子与王子乔。《西都赋》曰：“庶松乔之群类。”李注云：“王子乔者，周灵王太子晋也。人道浮丘公接以上嵩山。”又引《列仙传》曰：“赤松子者，神农时雨师也。服水玉以教神农。” 要：请。羡门：《史记·始皇本纪》曰：“始皇之碣石，使燕人卢生求羡门。”韦昭曰：“羡门，古仙人也。”

㉓升龙于鼎湖：谓黄帝骑龙从鼎湖升天。《史记·封禅书》曰：齐人公孙卿谓汉武帝曰：“黄帝采首山铜，铸鼎于荆山下。鼎既成，有龙垂胡髯下迎黄帝。黄帝上骑，群臣后宫从上者七十余人。龙乃上去。故后世因名其处曰鼎湖。” 时俗：此谓世俗人间。

㉔何遽营乎陵墓：薛注云：“何急营于陵墓乎？急，骤然。

㉕参(sān 三)涂：三条道路。参同叁，大写的‘三’字。 涂，同途。言城郭每面开三门，一门通三道，故云参涂。 夷庭：夷，平也。庭，犹正也。谓叁涂平坦端直。 方轨：并行车辆。轨，车辙也。此指车辆。方轨十二：旁三门，门三道，道四车。即一门三道并行十二车。高步瀛曰：“《黄图》引《三辅决录》曰：长安城面三门，四面十二门，皆通达九逵。以相经纬。衢路正平，可并列车轨。十二门三途洞开，左右出入，为往来之路。引《西都赋》及此赋证之。则‘方轨十二’，正谓车可方轨而行者，凡十二门。” 相经：谓街衢相经纬也。

㉖廛(chán 馋)里：指民居市宅区域。 甍(méng 盟)：屋脊。 宇：屋檐。

㉗北阙：指宫之北面门楼。 甲第：薛注云："第，馆也。甲，第一也。"《汉书·霍光传》曰："赐霍光甲第一区。"《音义》曰："有甲乙次第，故曰第也。"是甲第为上好的宅第。 当道直启：谓甲第正门对着大道而开。

㉘程巧：选择巧匠。程，比量。 致功：薛注云："令尽致其功夫。"致，犹尽也。 期：期望。 陁(yǐ 以)：倾斜。 陊(duò 舵)：崩塌，坠落。

㉙木衣：谓构造屋宇的梁柱、椽桷、窗棂、板壁等木质构件，皆以采画为衣饰。 绨(tí 题)：比绸厚实而粗糙的纺织品。 锦：纹缯。绨锦，比喻"木"上的文采。 被：披上或覆盖之意。 朱紫：薛注云："二色也。"

㉚禁兵：谓禁中所用的兵器。 设：置。簏掎(yí 椅)：高步瀛曰："兰，簏之通借字。《说文》曰：簏，所以盛弩矢，人所负也。"李善引刘逵《魏都赋注》曰："受他兵曰兰，受弩曰掎。"胡绍瑛曰："然则兰为盛弩之器，当云受弩曰兰，受他兵曰掎。"由此推知，簏与掎皆为盛装兵器的器物。

㉛匪：通非。 石：谓石显。李善曰："《汉书·佞幸传》曰：石显，字君房。少坐法腐刑，为黄门中尚书。元帝被疾，不亲政事。事无大小，因显口决。" 董：指董贤。《汉书·佞幸传》曰："董贤，字圣卿，哀帝悦其仪貌，拜为黄门郎，诏将作监为贤起大第北阙下，土木之功穷极技巧，柱槛衣以绨锦，武库禁兵尽在董氏。"

㉜廓：大也。 九市：《西都赋》曰："九市开场，货别隧分。"李注引《汉宫阙疏》曰："长安立九市，其六市在道西，三市在道东。" 带：连也。阛(huán 环)：薛注："市营也。"指市场周围构筑环绕。崔豹《古今注》曰："市墙曰阛，市门曰阓。" 阓(huì 会)：市场之门。

㉝旗亭：薛注云："市楼也。"善曰：《史记·三代世表》诸先生曰：臣为郎，与方士会旗亭下。"《集解》引薛注云："旗亭，市楼也。立旗于上，故取名焉。"楼在集市之中，立旗于上以为标志。 隧：《西都赋》注引薛综此赋注云："列肆道也。"谓货物按隧分列。隧，指"街衢"道路。

㉞大胥：官名，即胥师。薛注云："然尊其职，故曰'大'。"《周礼·地官·序官》曰："胥师，二十肆则一人，皆二史。"贾公彦疏曰："胥者，有才智之称。师，长也。肆，谓行列。胥师，二十肆则一人，皆有二史副之，助作文书。"尉：汉代管理市场物价的官吏。善云："然市有长丞而无尉，盖通呼长丞为尉耳。"李周翰曰："《周礼》市制大胥职，今但属三辅都尉。"

㉟瑰货：奇货也。方：四方也 鸟集鳞萃：薛综曰："言奇宝有如鸟之集，鳞

之萃也。” 鳞：鱼类。

㊱鬻(yù 育)：薛注云：“卖也。”高疏：“鬻，卖之借字。” 兼：薛注云：“倍也。” 赢：薛注云：“利也。” 求者：指购物者。 匮：薛注云：“乏也。”

㊲商贾(gǔ 古)：高疏：《白虎通·商贾篇》曰：“行曰商，止曰贾。商之言商也。商其远近，度其有无，通四时之物。贾之言固也。固其有田之物，以待民来，以求其利。” 百族：百姓。 裨(bēi 卑)贩：薛注云：“买贱卖贵，以自裨益。” 裨，增益。

㊳良：善也，好物。 苦(gǔ 古)：不好之物。《周礼·天官·典妇功》曰：“辨其苦良而贾之。”薛综曰：此言“先见良物，价定而杂与恶物，以欺惑下土之人。” 蚩(chī 痴)：薛注引《苍颉篇》曰：“侮也。”高疏引王念孙曰：“《方言》：蚩，悖也。谓悖惑也。”眩：薛注引《广雅·释诂》曰：“乱也。”鄙：薛注引杜预《左氏传注》曰：“边邑也。”

㊴昏(mǐn 敏)：薛注云：“勉也。” 邪：薛注云：“伪也。”言“欺伪之利，自饶足恃也。”高疏引胡绍瑛曰：“邪，当读与馀同。邪赢犹馀赢。《左传·文公元年》：‘归馀于终。’《史记·历书》作‘归邪于终。’《集解》引韦昭：‘邪，馀分也。’此言馀赢优而足恃也。”

㊵彼肆人：薛综曰：“言长安市井之人。”指长安的商贾及贩夫贩妇。 奢：高疏引《尔雅·释诂》曰：“胜也。” 许：指汉宣帝许皇后家。《汉书·外戚传》曰：孝宣许皇后，元帝母。帝封外祖父广汉为平恩侯。后又封广汉两弟为博望侯、乐成侯。 史：指汉宣帝祖母史良娣家。《汉书·外戚传》曰：其兄恭，当宣帝立时已死，于是其长子高为乐陵侯，次子为将陵侯，三子为平台侯，高子丹封武阳侯，侯者凡四人。高至大司马车骑将军，丹至右将军。

㊶翁伯：汉时富商。《汉书·货殖传》曰：“翁伯以贩脂而倾县邑。” 浊：姓浊氏。《货殖传》曰：“浊氏以胃脯而连骑。” 质：质氏。《货殖传》曰：“质氏以洒削而鼎食。”颜师古曰：“洒，濯也。削，谓刀剑室也。谓人有刀剑，削故恶者，主为洒刷之，去其垢秽，更饰令新也。” 张里：人名。《货殖传》曰：“张里以马医而击钟，皆越法矣，然常循守事业，积累赢利，渐有所起。” 击钟鼎食：钟，古代乐器。鼎，古代炊具，三足两耳。富豪之家，吃饭时鸣钟列鼎，示其奢侈排场。

连骑：谓其车骑相连成队。 相过：相互过访、探望。 东京：指东汉京都洛阳。 壮：强盛，气派甚大。 加：犹言超过。

㊷都邑：泛指城市，此指长安。 游侠：指轻生重义，勇于济人之困，打抱

不平的人。 张、赵：指长安宿豪大猾张禁与赵放。 齐志：谓其心志等同于魏公子。 无忌：指魏公子无忌，魏昭王少子，安釐王异母弟。封信陵君。 拟迹：犹言摸拟田文的为人。 田文：战国时齐威王少子，姓田名文。封孟尝君，招致食客数千人。

㊸寔：高疏曰："仍宜训是。" 蕃：多也。《尚书·仲虺之诰》曰："简贤附势，寔繁有徒。"繁通蕃，众多。 徒：众也。 如云：言其随从者盛多。

㊹茂陵：汉武帝葬地，为西汉五陵之一，在今陕西兴平县东北。 原：指原涉。《汉书·游侠传》曰："原涉，字巨先。性略似郭解，外温仁谦逊，而内隐(匿其情)好杀，睚眦于尘中，独(擿)死者甚多。" 阳陵：西汉五陵之一，在今陕西高陵西南，景帝陵墓在此。 朱：指朱安世。高疏引《汉书·公孙贺传》曰："阳陵朱安世者，京师大侠也。" 趭(qiáo 乔)悍：轻捷勇猛。 嶕(xiāo 消)豁：威猛纵放。 貙(shū 枢)：薛注云："貙獌似貍。"《尔雅·释兽》曰："貙獌，似貍。"

㊺睚眦(yá zì 涯自)：发怒时瞪大眼睛。眦：眼角。 蚩(chài 瘥)芥：薛注云："张揖《子虚赋注》曰：蒂芥，刺鲠也。蚩与蒂同。"高疏曰："蚩、蒂，古音同隶泰部，故通借。" 屍(shī 尸)僵：尸体僵卧。 隅：旁边。

㊻丞相：指公孙贺。 欲以赎子罪：欲以朱安世赎其儿子之罪。《汉书·公孙贺传》曰：武帝时，公孙贺为丞相，其子敬声为太仆，因擅用北军钱千九百万，事发下狱。当是时，正诏捕阳陵大侠朱安世，而未能得。贺自请逐捕朱安世以赎子敬声之罪。上许之。后果得安世。安世得知公孙贺欲以己赎子罪，遂在狱中上书，告敬声与武帝女阳石公主私通，并使巫人诅祝武帝。因此公孙父子俱死狱中。 阳石：即阳石公主。 污：指其名声污秽。

㊼五县：谓长陵、安陵、阳陵、茂陵、平陵。分别为高帝、惠帝、景帝、武帝、昭帝陵墓所在地，均置为县。 游丽：遍游旅行。丽，《说文》曰："旅行也。"段玉裁曰："此丽之本义，其字本作丽，旅行之象也。" 弹(tán 谈)射：用语言指责别人。 臧否(zāng pǐ 赃癖)：褒贬别人。 毫厘：比喻细小。 擘(bò 柏)：剖开。 理：腠理。肌肉间的空隙。

㊽所好(hào 耗)：喜爱的人。 所恶：厌恶的人。 生毛羽：比喻无端粉饰。 创痏(chuāng wěi 疮委)：创伤造成的疤痕。

【译文】

天梁之宫，高门洞开。车过旌旗不偃，驷马并驾往来。击辐催

马骄健疾驰，一扉之宽容车无隘。长廊兼有广庑，阁道如云延蔓。垣墙庭院奇异，门户千千万万。室幽幽门重重，辗转而通连。朝着幽深之室度越，迷惑而不知其所返。珍台既崇高又极壮观，阁道高低曲直而向东延，好似昆仑之上阆风长坡，横跨西城河而越西城廓。守城校尉不懈巡更击柝，城内与城外默然自警觉。台前开辟唐中之池，极目望去辽阔浩荡。临视台后太液之池，沧浪之水滂滂沆漾。渐台耸立于太液中央，光采赫然弘伟敞亮。清渊海水其势洋洋，三座神山嵬峩高亢。瀛洲与方丈分列两旁，蓬莱骈罗在其中央。其上崔嵬而险峻，其下参差如齿状。长风鼓浪激于别岛，涌起洪涛而扬其波。淹没池边石菌仙草，洗濯灵芝红色茎柯。海神在深水间浮游，大鲸失水倍受蹉跎。于是采纳少君"却老"之言，完全以为正直可信；渴望栾大"致仙"之举，乃坚守正道而不诬。树起高高的铜柱，犹如仙人之巨掌；临空托举大铜盘，承接云表之清露。将玉花研成粉末，作为朝餐而服用；如此养怡其身，性命必超常度。赞美往昔赤松与王乔，约会羡门于云际天路。想黄帝在鼎湖乘龙升天，这人间难道还值得羡慕？如果能历经世代而长存，何必匆匆忙忙营造坟墓？

只见那城廓的建制，每一面都开着三道大门。三条道路平坦端直，四面之路都可并驾而行。街道纵横，相纬相经。民区市宅端直划一，屋脊房檐高下平整。城北那些头等宅第，面临大街直开其门。选择巧匠尽其功技，期其永远都不覆倾。采绘的木构如穿锦绣，涂漆的土建如披朱紫。武库贮藏着禁卫兵器，全都置于架上或袋里。若不是石显与董贤之辈，有谁能居住这般宅第？

于是，城内开辟九处集市，围墙环通而市门相连。五层市楼之上树起旗幡，站在楼端可察百物货摊。周代之制于市设大胥，而今通呼长丞都尉官。珍奇百货从四方并至，如鸟之集树鱼之会潭。卖货的人成倍赢利，求购的人接连不断。于是，各种各样的行商坐贾，贱买贵卖的贩夫贩妇。卖时尚好货掺杂恶物，迷惑欺负边民之纯朴。何必勤勤恳恳去作劳？赖欺假之利足以致富。货摊上那些男

男女女，华美胜过许史两大户。

至于翁伯、浊、质之家，马医张里之门。鸣钟列鼎而食，车马结队访问。就是东都公侯，豪壮岂可比伦？还有西京游侠刺客，如张禁与赵放诸人。其志向要与魏公子等同，其行事拟迹于孟尝君。他们轻死而重义气，好结党派相连成群。其徒属实在甚为众夥，其附从如密集之层云。茂陵县有原巨先，阳陵县有朱安世，行动轻捷而威猛，豁勇如虎亦如貙。他们怀恨于蒂芥之事，就将有抛野卧路之尸。公孙丞相想得很美，欲捕游侠以赎子罪。朱安世系狱即上书，告发敬声私通之罪。石阳公主虽然受污累，公孙父子却同命西归。再如五游旅论辩之士，他们大街谈说小巷私议，指责时政褒贬大小官吏。剖析事情细至毫厘，分述问题深入肌理。对于所爱者让它生毛羽，对于所恶者则惩留疮痍。

【原文】

郊甸之内，乡邑殷赈[①]。五都货殖，既迁既引[②]。商旅联辐，隐隐展展[③]。冠带交错，方辕接轸[④]。封畿千里，统以京尹[⑤]。郡国宫馆，百四十五。右极盩厔，并卷酆鄠[⑥]。左暨河华，遂至虢土[⑦]。上林禁苑，跨谷弥阜[⑧]。东至鼎湖，邪界细柳[⑨]。掩长杨而联五柞，绕黄山而款牛首[⑩]。缭垣绵联，四百余里[⑪]。植物斯生，动物斯止[⑫]。众鸟翩翻，群兽骄骇[⑬]。散似惊波，聚似京峙[⑭]。伯益不能名，隶首不能纪[⑮]。林麓之饶，于何不有[⑯]？木则枞栝棕楠，梓棫楩枫[⑰]。嘉卉灌丛，蔚若邓林[⑱]。郁蓊萎蒋，槺爽橚槮[⑲]。吐葩扬荣，布叶垂阴。草则蒴莎菅蒯，薇蕨荔芫[⑳]。王刍茼台，戎葵怀羊[㉑]。苯蓴蓬茸，弥皋被冈[㉒]。篠簜敷衍，编町成篁[㉓]。山谷原隰，泱漭无疆[㉔]。

乃有昆明灵沼，黑水玄址[㉕]。周以金堤，树以柳杞[㉖]。豫

章珍馆，揭焉中峙[27]。牵牛立其左，织女处其右[28]。日月于是乎出入，象扶桑与濛汜[29]。其中则有黿鼉巨鳖，鱣鲤鲔鲷；鲔鲵鲲鲋，修额短项[30]。大口折鼻，诡类殊种[31]。鸟则鹅鹅鸹鸨，鸳鹅鸿鹍；上春候来，季秋就温[32]。南翔衡阳，北栖雁门[33]。集隼归鸟，沸卉轧訇[34]。众形殊声，不可胜论。

于是孟冬作阴，寒风肃杀；雨雪飘飘，冰霜惨烈[35]。百卉具零，刚虫搏挚[36]。尔乃振天维，衍地络；荡川渎，簸林薄；鸟毕骇，兽咸作[37]。草伏木栖，寓居穴托[38]。起彼集此，霍绎纷泊[39]。在彼灵囿之中，前后无有垠锷[40]。虞人掌焉，为之营域[41]。焚莱平场，柞木剪棘[42]。结置百里，远杜蹊塞[43]。麾鹿麌麌，骈田逼仄[44]。

【注释】

①郊：《周礼·地官·载师》注引杜子春曰："五十里为近郊，百里为远郊。"《尔雅·释地》曰："邑外谓之郊。" 甸：《周礼·天官·甸师》郑注曰："甸在远郊之外。"《通典·凶礼》引卢植《礼记注》曰："郊外曰甸，去天子城二百里。" 殷赈(zhèn 震)：富饶也。高疏引胡绍瑛曰："乡邑盛多谓之殷赈。"

②五都：据《汉书·食货志》，五都指洛阳、邯郸、临淄、宛、成都五大城市。洛阳称中，余四都各用东西南北为称。 货殖：《论语·先进》皇侃疏曰："财物曰货，种艺曰殖。" 《史记·货殖列传》索隐曰："殖，生也。生资财货利也。" 迁：善曰："谓徙之于彼。" 引：致也。善曰："谓纳之于此。"

③槅(gé 格)：《说文》曰："大车轭(è 扼)也。"指牛马拉车时，架在脖子上的器具。联槅：薛注云："言贾人多车，扼相连属。" 隐隐展展：薛注云："重车声也。"高疏曰："袁本、茶陵本无'车'字，是也。"

④冠带：即高冠博带。薛注云："犹搢绅，谓吏人也。"古时宦者皆垂绅插笏，因称士大夫为搢绅。 交错：谓商贾与搢绅官吏互相往来。 方辕：指车驾相并。 辕：本指车前两棵辕杆，此指车子。 轸(zhěn 诊)：《说文》曰："车后横木也。"借以言车。

⑤封：疆界。 畿(jī 机)：京都辖区之地。千里：指京都管辖的范围。《西都赋》曰："封畿之内，厥土千里。" 统：总领。 京尹：《汉书·百官公卿表》曰："内史，周官，武帝更名京兆尹。"京兆尹是京都地区的最高长官。

⑥郡国宫馆：在诸郡国的离宫别馆。 百四十五：言离宫别馆之数。李善曰："《三辅故事》曰：秦时殿观百四十五所。" 极：终点。 鳌屋(zhōu zhì 周至)：县名，今作"周至"。汉武帝时属右扶风。 并卷：(juǎn)：并包。卷：有收藏、断绝二义。酆鄠(fēng hù 丰户)：指丰县与户县。户县为汉初所置，丰为丰邑，在户县东。

⑦暨(jì 既)：及、到达。 河：黄河。 华：华山。 虢(guó 国)：古国名。在今河南荥阳一带。

⑧上林：汉苑名。 禁苑：薛注云："禁人妄入也。" 跨：越也。 弥：薛注云："犹掩也。"覆蔽也。

⑨鼎湖：宫名，在蓝田。详见上"想升龙于鼎湖"注。 邪界：斜界也。 细柳：观名。薛注云："在长安西北。"

⑩长杨：宫名。薛注云："在鳌屋。"高疏引《黄图》曰："长杨宫在今鳌屋县东南三十里。本秦旧宫。至汉修饰之，以备行幸。宫中有垂杨数亩，因为宫名。" 五柞(zuò 作)：宫名。《黄图》曰："五柞宫，汉之离宫也。在扶风鳌屋。宫中有五柞树，因以为名。" 黄山：宫名。李善曰："《汉书·地理志》：右扶风槐里县有黄山宫。"朱珔曰："槐里于唐为兴平县，今同。" 欵：薛注云："至也。" 牛首：山名。薛引《三辅黄图》曰："甘泉宫中有牛首山。"高疏曰："今本《黄图》无此文。此赋继黄山而言，当亦非户县之牛首山，甘泉宫在甘泉山上，此山岂甘泉山之一峰欤！"

⑪缭垣：薛注云："犹绕了也。"垣。古钞本及唐写本作"亘"，胡克家曰："正文及薛注中'垣'皆当作'亘'。亘，有连接、绵延之义。 绵联：即联绵。薛注："犹连蔓也。" 四百余里：薛综曰："苑之周围也。"

⑫斯生：在上林中生长。 斯止：在上林苑中居止。

⑬翩翻：飞翔轻矫之貌。 骆骙(pǐ sì 鄙四)：善曰："薛君《韩诗章句》曰：'趋曰骆，行曰骙。'"言兽奋迅貌。

⑭散似惊波：薛综曰："言禽兽散走之时，如水惊风而扬波。" 聚似京峙(zhǐ 止)：薛注云："京，高地。水中有土曰埼。

⑮伯益：据传为舜时十二牧之一。舜封派他为虞官，主管山林泽薮，草木

鸟兽，多识鸟兽之名。 隶首：薛注云：“《世本》曰：隶首作数。宋衷曰：黄帝史也。” 纪：通记，计算，记载。

⑯林麓：谓树木丛生的山脚。薛注云：“木丛生曰林”。李善引《谷梁传》注曰：麓，山足也。”

⑰枞：树名。薛注云：“松叶柏身也。” 栝(guā 瓜)：桧树。薛注云：“柏叶松身。” 梓：梓木，叶似桐而稍小。杆高大，木质最好。 梬(yù 玉)：《三苍》曰：“櫰，即柞也。” 楩(pián 骈)：黄楩木。

⑱灌丛：薛注云：“灌丛、蔚若，皆盛貌也。”高疏引《诗·葛覃》毛传曰：“灌木，丛木也。”灌、丛义同。《淮南子·兵略篇》许注曰：“草木繁盛曰蔚。” 邓林：神话中树林。《山海经·海外北经》曰：“夸父弃其杖，化为邓林。”此处借为比喻，以言上林苑林木之繁茂。

⑲郁：茂也。 蓊(wěng 翁)：即郁蓊，或蓊郁。 蔓茸(ài duì 爱对)：木盛貌。 棣(sù 肃)爽：高疏引胡绍瑛曰：“言木之高大也。”犹“鸟之英俊谓之鹘鹗，马之英俊谓之骐骥，其义同也。” 橾槮(xiāo sēn 萧森)：胡绍瑛曰：“亦高大貌。”《说文》同训木长貌。

⑳蒇(zhēn 针)：《尔雅·释草》曰：“马蓝。” 莎(suō 梭)：颜师古曰：“即今之青莎草，根名香附子。” 菅(jiān 尖)：多年生草本植物，又称菅茅。 蒯(kuǎi 快上)：草名，茅属。 薇：野菜，生于水边。高疏引严粲《诗辑》引项安世曰：“今之野豌豆也。” 荔：《子虚赋》注引揖曰：“马荔”。又称“马蓠。”江东谓之旱蒲。 芫(hàng 杭)：草名，叶似蒲，丛生，当为“荔”之属。

㉑王刍(chú 锄)：即蒭，俗名蒭蓉草。叶似竹而细薄，茎亦圆小。高步瀛曰：“即今淡竹叶也。” 蒗(máng 忙)：《尔雅·释草》：蒗，贝母。郭曰：“根如小贝，员而白华，叶似韭。蒗通莀。”《诗·载驰》毛传曰：“莀，贝母也。” 台：《尔雅》作苔。《释草》曰：“台，夫须。” 戎葵：《尔雅·释草》：“菺(jiān 肩)：即蜀葵，又名戎葵。花似木槿而光华夺目，有红紫、青、白、赤诸色。” 怀羊：《尔雅·释草》曰：“痿，怀羊。”高疏曰：“《荀子·劝学篇》作‘兰槐之根是为芷’。槐即鬼也，当是香草。槐与鬼俱从鬼，音相似，故可通。”

㉒苯蒓(běn zǔn 本撙)：草茂盛貌。《玉篇》：“苯蒓，草丛生也。” 逢茸：高疏曰：“犹笼茸。亦作蓊茸”。 弥：覆也。 皋：水边地。薛综曰：“言草木炽盛，覆被于皋泽及山冈之上也。”

㉓篠簜(xiǎo dàng 小荡)：谓小竹与大竹。《说文》曰：“筱，箭属，小竹也。

笴，大竹也。”筱通篠。小竹可为箭，以竹言之，小也。以器言之，箭也。 敷衍：布蔓。 町(tīng 厅)：《苍颉篇》曰：“田区也。” 编：薛注云：“连也。” 成篁(huáng 皇)：成为竹林。吕延济曰：“篁，竹丛。”

㉔原隰(xí 席)：广平低湿之地。 泱漭：薛注云：“无限域之貌。言其多无境限也。”即谓无边无际。

㉕昆明灵沼：《汉书·武帝纪》曰：“武帝穿昆明池。”注引臣瓒曰：“昆明国，有滇池，今欲伐之，故作昆明池象之，以习水战。” 《黄图》引《三秦纪》曰：“昆明池中有灵沼，名神池。” 黑水玄阯：李善曰：“谓昆明灵沼之水沚也。水色黑，故曰玄阯也。”《楚辞·天问》云：“黑水玄趾，三危安在？”取用传说中古地名。 阯，通沚，吕延济曰：“小渚也。”

㉖金堤：李善曰：“言坚也。” 杞：注云：“即楔木也。”朱珔引《说文》曰：“枸杞也。”

㉗豫章：本木名，此为观名。善曰：“《三辅黄图》曰：‘上林有豫章观。’” 揭：《说文》曰：“高举也。” 中峙：在池中耸峙。

㉘牵牛、织女：本二星名。李善引《汉宫阙疏》曰：“昆明池有二石人，牵牛、织女象。”《西都赋》曰：“临乎昆明之池，左牵牛而右织女。似云汉之无涯。”

㉙扶桑：神树。《说文》曰：“榑桑，神木，日所出也。”扶为榑之借字。 蒙汜(sì 四)：神池名。《楚辞·天问》：“出自汤谷，次于濛汜。”濛，亦作蒙，神话中水名。汜，水涯也。高疏曰：“言日出东方汤谷之中，暮入西极蒙水之涯也。

㉚鼋(yuán 元)：《说文》曰：“大鳖也。”鼍(tuó 驼)：鳄鱼。 鳖(biē 憋)：甲鱼，俗名团鱼。 鳣(zhān 毡)：《史记·贾生传》《集解》引如淳曰：“大鱼也。”似鲟(xún 寻)，无甲鳞，肉黄色，大者二三丈，江东呼黄鱼。 鲤：今赤鲤鱼。 鲒(xù 序)：鲢鱼。 鲖(tóng 同)：即玄鳢。王念孙曰：“今人谓之乌鱼，首有斑文，鳞细而黑，故名‘鲖鱼’。” 鲔(wěi 委)：《尔雅·释鱼》：“鲈(luò 洛)，鲊(shū 叔)鲔。”郭注曰：“鳣属也。大者名王鲔，小者名鲊鲔。” 鯢(ní 倪)：《山海经·北山经》曰：“决决之水，其中多人鱼，其状如鲋鱼，四足，其音如婴儿。”郭注曰：“或曰人鱼，即鯢也。” 鰋(cháng 尝)：《诗·小雅·鱼丽》：“鱼丽于罶，鲿、鲨。”毛传曰：“鲿，扬也。”孔疏曰：“陆玑《疏》云：‘鲿，一名黄颊鱼’是也。” 鲊：《鱼丽》毛传曰：“鲊也。”晋陆玑《草木鸟兽虫鱼疏》下曰：“鲊，吹沙也。似即鱼而小，体圆而有黑点，常张口吹沙。” 项：颈项。

㉛折鼻：其鼻如象鼻，可上下弯曲。

㉜鹔鹴(sù shuāng 肃双):鸟名。善曰:"高诱《淮南子》注(《原道训》)曰:'鹔鹴,长胫录色,其形似雁。'" 鴰鸨(guā bǎo 瓜保):鸟名。鴰,《尔雅·释鸟》郭璞注曰:"即刨鴰也。"鸨,郭璞《上林赋注》曰:"鸨似雁。" 鸳鹅。 《上林赋》注引张揖曰:"野鹅。" 鸿:鸿雁。 鹍(kūn 昆):即鹍鸡。 上春:指农历正月。 侯:季侯。 季秋:指农历九月。 就温:到温暖的地方去。

㉝衡阳:在湖南。有回雁峰。高疏引《舆地纪胜》曰:"衡州回雁峰,在州城南。或曰雁不过衡阳,或曰峰势如之回。" 雁门:《汉书·地理志》曰:"汉时郡名。"高疏曰:"然此赋雁门,当指雁门山。《北山经》郭注曰:'雁门山,即北陵西隃,雁之所出,因以名云。'"

㉞隼(xǔn 笋):鹰类猛鸟。凫(fú 扶):野鸭。 沸卉轰訇(píng hōng 平轰):薛注云:"奋迅之声也。"高疏引胡绍瑛曰:"'沸卉',犹'沸渭',盛疾貌。《长杨赋》'纷纭沸渭',善注:众盛貌,众盛与盛疾义相足。 砰磅,水流鼓怒之声。'砰宕'、'砰磅'与'轰訇'音义并同。"

㉟作阴:谓始作阴也。 肃杀:谓寒气酷烈。《礼记·月令》曰:"孟秋天气始肃,仲秋杀气浸盛。" 雨雪:下雪。 惨烈:即酷烈。

㊱刚虫:吕延济曰:"鹰豺也。" 搏挚:薛注云:"可挚击也。"谓搏而挚之也。

㊲振:薛注云:"整理也。" 天维:薛注云:"维,网也。谓其大如天地矣。" 衍:薛注云:"申布也。"即张布。 络:"网也。" 荡:"动也。" 渎(dú 读):沟渠。 簸(bǒ 跛):薛注云:"扬也。谓驱兽也。" 林薄:"草木丛生也。" 毕:全。 骇:惊走。 咸:尽。 作:与骇互文,犹言奔走。

㊳草伏木栖:薛注云:"谓禽兽惊走,得草则伏,遇木则栖,非其常处" 寓居穴托:薛注云:"苟寄而居,值穴而托,为人穷迫之意。"

㊴起彼集此:言受惊鸟兽,由彼飞起,来集于此。 霍绎纷泊:飞走貌。

㊵灵囿:《诗·大雅·灵台》毛传曰:"囿,所以域养禽兽也。天子百里,诸侯四十里。灵囿,言灵道行于囿也。" 垠鄂(yín è 淫恶):边际。鄂,通崿。

㊶虞人:古时掌管山泽之官。 营域:营,治也。域,界也。此谓治猎场之域界。

㊷莱:善曰:"毛苌《诗·南山有台》传曰:'莱,草也。'" 柞木:斫木也。五臣本"柞"作"槎"(chā 差)。《国语·鲁语上》:"且夫山不槎蘖,泽不伐夭。"韦昭注曰:"槎,斫也。"柞本木名,与槎音相近,故假借为槎。 翦:同剪。剪除。

棘：丛生的小枣树，泛指有刺的草木。

㊸置(jū 居)：网。 结置：挂好网。 迒(háng 杭)：道也。 杜：堵绝。蹊：薛注云："径也。皆以网杜塞之。"

㊹麃(yōu 优)：牝(pìn 聘)鹿：俗呼母鹿。 麌麌(yǔ 雨)：众多也。此乃《诗·大雅·韩奕》之句。麌为噳之借字。 骈田偪仄：薛注云："聚会之意。"《笙赋》"骈田猎擸"，李注曰："骈田，聚也。"田与阗通，骈阗，也作骈填，布集也。偪仄，迫近，密集貌。

【译文】

京郊二百里内，乡邑丰饶富盛。五都商业繁荣，货物运出引进。商旅车马联轭，重载展展隐隐。阔商官吏交相往来，并辕接轸而驰骋。京都所辖地方千里，总领之官名曰兆尹。设在郡国的离宫别馆，共计有一百四十五处。右边以周至为其终极，并且包括邑县丰与户。左边直达黄河与华山，延伸到古虢国之领土。专供天子游猎的上林禁苑，跨越川谷而掩取许多陵阜。东至蓝田鼎湖，西北取界细柳。掩翳长杨之宫，连接别馆五柞。围绕槐里之黄山，延至甘泉之牛首。缭绕连蔓，四百余里。植物在此生长，动物在此栖止。众鸟翩翩翻飞，群兽驰走随意。散开犹如卷动的波浪，聚拢好似高岛之隆起。多识鸟兽的伯益不能尽知其名，善于计算的隶首无法准确统计。苑中之物，什么都产。木有枞桧棕楠，梓柞枫楩。嘉木丛生，茂若邓林。蓊郁繁盛，高大竦挺。吐荣扬花，布叶垂阴。草有蒴莎菅蒯，薇蕨荔芄。王刍商台，戎葵怀羊。畅茂茏茸，覆被高冈。小竹大竹，敷蔓四方；连田接地，成竹成篁。从山谷到原隰，林森森而无疆。

又有昆明神池，黑水渐渍玄渚，周围砌有坚堤，堤上栽满柳杞。豫章珍丽之馆，高高耸峙池里。牵牛石象玉立其左，织女雕塑处于右壁。日月从池中升起降落，就象起落于扶桑与濛汜。池里则有黿鼉巨鳖，鱣鲤鲔鲷，鮪鮀鲿鲊，或长额短项，或大口鼻弓。形态奇异，各殊其种。鸟有鹔鹴鹔鸨，鸳鹅鸿鹮。开春按时北来，秋末南去就

温。南飞至于衡阳，北翔栖止雁门。归去野鳧，群集鹰隼。盛疾奋速，砰訇有声。形状各不相同，叫嚷各异其鸣。诡质怪章，不胜其论。

到了孟冬时令，阴气勃兴；寒风飒飒，杀气浸淫；大雪飘飘霏霏，冰霜惨烈难任。草木全都凋落，鹰犬搏挚兽禽。于是整理遮天之网，张开盖地之络。震动川渠，簸扬林薄。鸟受惊骇，兽起奔波。草丛之中埋伏，树林之内藏躲，到处寻求寄居，洞穴最利托身。在彼受惊而逃，来此群集避祸。鸟飞而兽走，相杂而纷泊。在那广阔的上林苑里，前后左右无垠而无崖。虞官主管苑事，营域划界备猎。焚其草莱，平整场地；砍掉丛杂，剪除荆棘。张挂百里之网，蹊道通通塞闭；群鹿密密麻麻，相聚十分拥挤。

【原文】

天子乃驾雕轸，六骏驳 ，戴翠帽，倚金较[1]。璿弁玉缨，遗光儵爚[2]。建玄戈，树招摇；栖鸣鸢，曳云梢[3]。弧旌枉矢，虹旃蜺旄[4]。华盖承辰，天毕前驱[5]。千乘雷动，万骑龙趋[6]。属车之簉，载猃猲狡[7]。匪唯玩好，乃有秘书[8]。小说九百，本自虞初[9]。从容之求，寔俟寔储[10]。于是蚩尤秉钺，奋鬣被般[11]。禁御不若，以知神奸[12]。螭魅魍魉，莫能逢旃[13]。陈虎旅于飞廉，正垒壁乎上兰[14]。结部曲，整行伍；燎京薪，驰雷鼓；纵猎徒，赴长莽[15]。迾卒清候，武士赫怒[16]。缇衣韎韐，睢盱跋扈[17]。光炎烛天庭，嚣声震海浦[18]。河渭为之波荡，吴岳为之陁堵[19]。百禽惊遽，骇瞿奔触[20]，丧精亡魂，失归忘趋[21]。投轮关辐，不邀自遇[22]。飞罕滂箭，流镝交猎[23]。矢不虚舍，铤不苟跃[24]。当足见蹠，值轮被轶[25]。僵禽毙兽，烂若磧砾[26]。但观罝罗之所罥结，竿殳之所揸毕[27]。叉蔟之所搀捎，徒搏之所撞扱[28]。白日未及移晷，已狖其什七八[29]。若夫游鵁高

翠，绝阬逾斥[30]。毚兔联猿，陵峦超壑[31]。比诸东郭，莫之能获[32]。乃有迅羽轻足，寻景追括[33]。鸟不暇举，兽不得发[34]。青骹挚于辅下，韩卢噬于绿末[35]。及其猛毅鬈鬌，隅目高匡[36]。威慑兕虎，莫之敢伉[37]。乃使中黄之士，育获之俦，朱鬣戴鬘，植发如竿[38]；袒裼戟手，奎踽盘桓[39]。鼻赤象，圈巨狸；搪狒猬，批窳狻[40]。揩枳落，突棘藩[41]。梗林为之靡拉，朴丛为之摧残[42]。轻锐僄狡，趛捷之徒，赴洞穴，探封狐[43]；陵重巇，猎昆狼；杪木末，擭猼貙[44]；超殊榛，捕飞鼯[45]。是时后宫嬖人，昭仪之伦，常亚于乘舆[46]。慕贾氏之如皋，乐北风之同车[47]。盘于游畋，其乐只且[48]。

【注释】

①雕轸：雕绘的车后横木，借以指车。　六骏骄：薛注云："天子驾六马。骄，白马而黑画为文，如虎者。"　翠帽：薛注云："翠羽为车盖。"高疏曰："《小尔雅·广诂》，盖与冒皆训覆，故盖亦可谓之帽也。"　倚：靠着。金较(jué 决)：以黄金饰较也。较，车箱两侧横木上曲如两角之木钩，其形如龙，饰之以金。

②璿弁(xuán biàn 旋辨)：美玉装饰的马络头。璿，美玉。弁，帽子。此指马冠。　缨：套在马脖间的皮带。　遗光：光采四射。　倏爚(shū yuè 书跃)：光闪貌。

③玄戈：星名，在北斗杓端，天枪与招摇之间。此指画玄戈星于旗，树之而前驱。　招摇：星名。在玄戈星之南。此指画有招摇星的旗帜。李善曰："画招摇星于其上，以起军坚劲，军之威怒，象天帝也。"　鸢(yuān 冤)：鹞鹰。谓画鸢之形于旗上，缀于中央，似鸟栖止。　曳(yè 夜)：摇曳，飘荡。　云梢：谓旌旗之旒，飞如云也。　扬子云《河东赋》曰："被云梢"。《雄传》颜师古注曰："'梢'与'旓'同。"旓(shāo 稍)：旌旗上的飘带。

④弧：星名。　弧旌：绘有弧星图案的军旗，以象天讨。弧星如张弧搭箭之形，故名焉。　枉矢：亦星名。状如流星，蛇行有毛目，为妖星。绘此星于旗上。虹旃(zhān 毡)：绘有采虹的旗。旃，曲柄旗。　蜺(ní 泥)旄：绘有雌虹的旗，杆

头以旄牛尾为饰。

⑤华盖：星名。薛注云："华盖星覆北斗，王者法而作之。"高疏引《晋书·天文志》曰："中宫天皇大帝上九星曰华盖。所以覆蔽大帝之坐也。"故帝王以华盖名其车上伞盖。 辰：北极星。 天毕：星名，形似毕网而故名。指载毕网之车负网之士。

⑥乘(shèng 胜)：车辆。 雷动：如雷迅疾与轰鸣，以写声势雄壮。 龙趋：如龙行之声势浩大。

⑦属车：皇帝的侍从车辆。 簉(zào 造)：副也。即副车。 猃猲狡(xiǎn xié xiāo 险协消)：薛注引《毛诗·驷铁》毛苌曰："比畋犬也。长喙曰猃，短喙曰猲狡。"《毛诗》"猲狡"作"歇骄"，古文之假借。

⑧玩好：玩赏与爱好。 秘书：指图谶方术之书。

⑨小说：薛注云："医巫厌祝之术。凡有九百四十三篇，言九百，举大数也。" 虞初：人名。李善曰："《汉书·艺文志》曰：《虞初周说》九百四十三篇。初，河南人也。武帝时以方士侍郎，乘马，衣黄衣，号黄车使者。"

⑩求：指求问。 寔：是也。 俟(sì 四)：等待。 储：《说文》曰："具也。"

⑪蚩尤：古代九黎之君。《山海经·大荒北经》曰："蚩尤作兵伐黄帝。"又《史记·五帝本纪》曰："黄帝与蚩尤战于涿鹿之野。" 秉：持也。 钺(yuè 阅)：李善引《苍颉篇》曰："斧也。" 鬣(liè 猎)：李善曰："长毛曰鬣。"此指须发。 般：李善曰："虎皮也。"《上林赋》："被斑文。"般与班、斑，古字通。班文，指虎皮，即穿着虎文似的衣服。

⑫禁御：禁止和防御。 若：李善引《左传·宣公三年》杜注曰："若，顺也。"不若，不顺利，不吉利。 神奸：谓鬼神作怪为害之情。

⑬螭魅魍魉(chī mèi wǎng liǎng 痴妹网两)：指各种作怪的神鬼。《说文》：离，山神，兽形。"离"是本字，"魑"俗字，"螭"，借字。魅，《说文》魑。重文作魅。物之妖精。魍魉：《说文》曰："山川之精物也。"亦作网两、蜮蜮，网阆。逢旃：《左传·宣公三年》曰："螭魅魍魉，莫能逢之。"旃，即"之"也。《毛诗·采苓》"舍旃舍旃。"笺曰："旃之言焉也。舍之焉，舍之焉。"旃为"之焉"合音。

⑭虎旅：武勇的军队，此指禁军。 飞廉：传说中的神禽名。汉武帝时以之名馆。《汉书·武帝纪》曰：元封二年，"还作甘泉、通天观，长安飞廉馆。"在馆上铸飞廉铜像，故名飞廉馆。 正：整饬。 壁垒：本为星名，古人以为天师之营垒。此指禁军营垒。 上兰：观名。《西都赋》曰："遂绕丰镐，历上兰。"李善

注云："《三辅黄图》曰：上林有上兰观。"

⑮结：集结。 部曲：军队编制单位。善曰："司马彪《续汉书》曰：大将军营五部，部有校尉一人。部下有曲，曲有军候一人。" 行伍：也是古代军队编制。《左传·隐公十一年》："行出犬鸡。"杜预云："二十五人为行，行亦卒之行列也。"又《周礼·夏官·大司马之职》："五人为伍。" 京薪：薛注云："积高为京。"堆积很高的薪柴。 骲(xiè 谢)：善曰："《周礼·大司马之职》曰：'鼓皆骇(亦作骲)。'郑玄曰：'雷击鼓曰骇。'骇与骲同。" 纵：放。 猎徒：行猎士卒。 长莽：谓深而且远的草莽。"

⑯迾(liè 列)：《说文》曰："遮也。"天子车驾出时，清道禁行。迾卒，担任清道警戒的士卒。 清候：李善注曰："清道候望也。" 赫怒：赫然而怒。

⑰缇(tí 题)：桔黄色。缇衣：武士服装。韎韐(mò gé 末格)：李善注曰：《毛诗·瞻彼洛矣》，毛苌曰："韎者，茅蒐染也。"茅蒐，一名蒨。《仪礼·士冠礼》郑注曰："今齐人名蒨为韎。"蒨，今作茜，可染红色。韐，古代祭服的蔽膝，用茅蒐染成赤黄色，为士所服。 睢盱(huī xū 灰虚)：李善曰："《字林》曰：睢，仰目也。盱，张目也。"高疏引胡绍瑛曰："仰目即张目。" 跋扈：尤本作"拔扈"。跋与拔通。谓骄矜威武貌。

⑱炎，五臣作"焰"，字通。烛：照也。 天庭：即天廷，星垣名。在太微左右垣之间，太微在其中，并有五帝座。此指天的高空处。 嚣声：李善曰："嚣，欢也。"谓欢愉之声。 海浦：薛注云："四渎之口。"

⑲波荡：摇荡。 吴、岳：二山名。李善注云："《汉书》曰：自华西名山七，有岳山、吴山。"徐广曰："岳山在武功。" 陁(duò 堕)：同陀，崩塌。 堵：高疏曰："疑为'屠'之通假字。《广雅·释诂》一曰：屠，坏也。"

⑳惊遽(líng jù 灵踞)：惊恐怆惶之状。薛注云："惊，犹怖也。遽，促也。" 骙(kuí 葵)瞿：薛注云："走貌。"胡绍瑛曰：《鲁灵光殿赋》"颙颙卬卬而睽睢。"善注：睽睢，张目貌。睽睢与骙瞿义同。凡走必张两足。张足之为骙瞿，犹张目之为睽睢矣。" 奔触：奔逃冲撞。

㉑丧精亡魂，失归忘趋：薛综曰："言禽兽亡失精魂，不知所当归趋也。趋，向也。"

㉒投轮：言其在奔突中，自行撞到车轮上。 关辐：谓有的禽兽惊恐之极，见缝隙就钻，因此头被卡在轮辐之间拔不出来。 不邀：不须邀逐。薛注："邀，遮也。" 即：截击。

㉓罕：《说文》曰："网也。" 肃箭(sù shuò 肃朔)：薛注云："罕形也。"吕向曰："著物貌。"两言意可相足。谓禽兽着网的情状。摅搡(pò bó 破帛)：薛注云："中声也。"鸟兽中箭时发出的声音。

㉔舍：薛注云："放也。"即虚放。 铤(chán 或 yán 缠、掩)：铁把短矛。

㉕见蹂(niǎn 碾)：薛注曰："足所蹈为蹂。"谓被践踩。 值：与上文"当"对文，亦为遇着，正当。 轹(lì 历)：薛注云："车所加为轹。"谓被车辗着。

㉖僵(jiāng 江)：倒地不能动弹。 烂：不整貌。 碛砾(qì lì 戚历)：薛注云："谓所获禽鸟，烂然如聚细石也。"

㉗罝(jū 居)罗：捕捉鸟兽的网。 罥(juàn 倦)：薛注云："缴也。" 结：缚也。罥结，以绳索套住鸟兽。 殳(shū 书)：薛注云："杖也。八棱，长丈二而无刃。或以木为之，或以竹为之。"揘(huáng 皇)毕：薛注云："谓撞挞也。"高疏引胡绍瑛曰："揘毕、撞挞，并击也。揘、撞声转，毕、挞音同。"《广雅·释诂》：挞，击也。

㉘叉蔟(cù 促)：古时刺物之具。胡绍瑛曰："蔟，当为簇。凡刺物谓之簇，故呼所刺之物为簇。"挽拸(chán zhuó 馋着)：贯刺而取之。胡绍瑛曰："挽、拸，皆刺也。"

㉙晷(guǐ 鬼)：日影。 猃(xiǎn 显)：薛注云："杀也。言日影未移，禽兽十已杀七八矣。"

㉚游鸆(jiāo 骄)：游荡的野雉。薛注云："雉之健者为鸆。尾长六尺。" 翬(huī 挥)：大飞貌。 阬：池泽。 阜：泽也。高疏曰："《庄子·逍遥游》司马彪注云："阜，小泽也。"

㉛毚(chán 馋)兔：《诗·巧言》："趯趯毚兔。"《毛传》曰："毚兔，狡兔也。" 联猭(chuān 穿)：薛注云："走也。"高疏引许巽行曰："'联'当为'猭'。《吴都赋》云'猭猭杞楠。'注：《埤苍》曰：'猭猭，逃也。" 陵：登上。

㉜比：犹比方也。 东郭：指东郭逡，善跑的兔子。《战国策·齐策三》曰："齐欲伐魏，淳于髡谓齐王曰：'韩子卢者，天下之疾犬也。东郭逡者，海内之狡兔也。韩子卢逐东郭逡，环山者三，腾山者五，兔极于前，犬废于后。'"

㉝羽、足：指捕猎用的鹰和犬。括：指箭后末端扣弦处。此指飞箭。

㉞举：飞起。 发：受惊骇而出逃。李善曰："《高唐赋》曰：'飞鸟未及起，走兽未及发。"

㉟青骹(qiāo 敲)：薛注云："鹰青胫者。"骹，指胫骨与足间细处。青胫之

鹰，最善捕猎。 挚：《诗·常武》传："挚如翰。"疏云："挚，击也。" 韝(gōu 沟)：薛注云："臂衣。"即以皮革缝制的臂套，打猎时猎鹰站立其上。 韩卢：即韩国卢。薛注云："犬，谓黑色毛也。" 噬(shì 逝)：咬也。 绁(xiè 谢)：以绳牵系着。薛综曰："鹰下韝而击，犬擎末而掣，皆谓急博不远而获。"

㊱髶髵(pī ér 披而)：怒兽奋鬣貌。 隅目：薛注云："角眼视也。"高疏曰："谓目成角形，非谓其视。" 高匡：薛注云："深瞳子也。皆谓猛兽作怒可畏者。"

㊲兕(sì 四)：犀牛类兽名。 伉：匹敌。薛综曰："谓兽猛，兕虎且犹畏之，人无敢当之者。"

㊳中黄、育、获：皆古代勇士之名。育，夏育。获，乌获。 朱鬘(mà 骂)：以红带饰发。此指以红带束额。鬗髽(jì zhuā 计抓)：露髻曰鬗，以麻杂为髽。鬗与髽，为古人的两种发式。

㊴袒裼(tǎn xī 坦西)：《毛诗·郑风·大叔于田》："袒裼暴虎。"毛传曰："袒裼，肉袒也。" 戟手：李善曰："《左传·哀公二十五年》曰："戟其手。"杜注曰："徒手屈肘如戟形。" 奎踽(jǔ 举)：薛注云："开足也。"张开两脚走路。

㊵鼻赤象：谓顿其鼻而执之。圈巨狿：谓圈关巨狿之兽。圈，李善曰："《说文》曰：养畜闲也。"巨狿，即《子虚赋》中所言之蟃蜒。郭璞曰："蟃蜒，大兽，长百寻。"高疏引金甡曰："谓象之赤者，则顿其鼻而执之。狿之巨者，亦盛之圈牢耳。" 搚(zhā 匝)：抓住。 狒狖：高疏曰：狒，兽身人面，身有毛，披发，迅走食人。一名枭羊。 狖：刺狖。 眦(zì 自)：捉住。窳(yú 庾)：薛注云："窦，窳也。类貙，虎爪食人。" 狻(suān 酸)：即狻貌也，一曰狮子。

㊶揩(kāi 开)：摩擦，冲突。 枳(zhǐ 纸)：果树名。似桔而小，多刺。 落：薛注云："篱也。" 突：触也。 棘：一种长刺的树。 藩：篱也。

㊷梗林：有刺的草木之林。李善注："《方言》曰：凡草木刺人为梗。" 靡拉：毁拆也。 朴：李善引毛苌《诗传》曰："枹木也。"(见《大雅·文王之什·棫朴》)孔疏："孙炎曰：朴属，丛生谓之枹。" 摧残：薛注云："皆摧碎毁拆也。"

㊸轻锐：薛注云："谓便利。"即轻捷精锐。 僄(piào 票)狡：轻疾勇猛。《西都赋》："虽轻迅与僄狡 。" 趯捷：犹矫捷。 封狐：大狐。

㊹巉(yǎn 演)：薛注云："山之上大下小者曰巉。" 昆狊(tú 途)：兽名。薛注云："如马，跂蹄，善登高。言能升重巉之岭，而猎取昆狊之兽。" 杪(miǎo 秒)：高疏引胡绍瑛曰："杪与钞同。字书多为'抄'。掠也。此谓于木末而遮取

之。” 擭(huò 霍):薛注云:“谓掘取之也。” 獑(chán 惭)猢:《上林赋》作“獑胡”。《史记·司马相如传》又作“蜬胡”。类似于猿之兽。黑身,白腰若带,善超坂绝岩也。

㊺超:越也。 殊榛(zhēn 真):《汉书·司马相如传》颜注云:“特立秦梠(niè 聂,同蘖)也。” 捷(dì 帝):薛注云:“捎取之也。” 飞鼯(wú 吾):李善注曰:“《尔雅》曰:鼯鼠、夷由。”高疏曰:“其名则有夷由、鼯鼠、飞生、鹐鸼之不同,而其物则一。胡绍瑛曰:取其似鼠,故从鼠而为鼯,又谓之鼯。取其能飞,故从鸟而为鹜,或谓之飞鼯。取其鼠且乳,故谓之飞生。”其特点是“状如小狐,肉翅,飞且乳”。

㊻嬖(bì 闭):天子宠爱的人。 昭仪:后宫女官名。《西都赋》曰:“后宫之号,十有四位。”《汉书·外戚传》序曰:“汉兴,因秦之称号,帝正嫡称皇后,妾皆称夫人,号凡十四等云。昭仪位视丞相,婕妤视上卿……。” 乘舆:薛注云:“天子所乘车。”高疏引余萧客曰:“《汉武故事》:凡诸宫美人可有七八十,与上同辇者十六人,员数恒使满。”

㊼贾氏之如皋:事见《左传·昭公二十八年》:“昔贾大夫恶(貌丑),取妻三年,不言不笑,御以如皋射雉,获之,其妻始笑而言。”借以说明后宫嬖人慕与天子同游。 北风:古诗篇名。 同车:《毛诗·邶风·北风》曰:“惠而好我,携手同车。”赋取“同车”之义,表明宫女乐与天子同游。

㊽盘:乐也。 游畋:即游猎。《尚书·无逸》曰:“文王不敢盘于游田。”此赋反用其意。 其乐只且:语出《毛诗·王风·君子阳阳》:“君子阳阳,左执簧,右招我由房,其乐只且。”只且,语末助词,无实际意义。

【译文】

天子驾起雕绘华美之车,六匹骏马装成食虎之较。头顶翠羽所饰的车盖,身靠黄金点缀的车较。璇玉饰其马冠,美玉饰其鞅靽。六骏迅疾,胜光耀闪。前驱车上树起玄戈星旗,又建招摇星旗以象天帝。另有鸣鸢栖止之旗,飘带如云摇曳;弧星引箭之旗,以象天讨来此;枉矢妖星之旗,以象降妖之师;曲柄旃旗绣采虹,旄尾饰旗画雌蜺。天子车盖承着北斗,天毕负网而为前驱。千辆战车如雷起动,万匹战马似龙腾趋。侍从为副之车上,载着猎犬猃猲狡。所携并非

赏玩之物，多有神仙方术秘书。小说之言九百余篇，最早之文来自虞初。从容访求四处收集，是为等待君问而备储。于是，蚩尤般的武士手把铁钺，须发奋举身披虎文之服。由制止与防御之不顺，以知鬼神作怪而为奸。螭魅魍魉等山精水怪，无一能与之相遇交战。在飞廉馆将虎旅排练，在上兰观把垒壁修缮。集结部队，整顿行伍，燃起高高的柴薪，擂击轰轰的鸣鼓。纵放捕猎的士卒，奔赴广阔的林莽。警卒清道等候，武士赫然作怒。下系赤黄蔽膝，上着桔黄缇服。双目炯炯圆瞪，威严武壮跋扈。沟火光焰照亮天庭，欢嚣之声响彻海浦。河渭二水为之波荡，吴岳两山为之崩屠。鸟兽惊恐怆惶，疾走奔逃触突。一一丧精忘魂，不知何处有路。投体猛撞车轮，头入辐间卡住。无须围追堵截，禽兽自找车触。张网罗物脚扑朔，流矢中的声呲哼。箭不凭虚而放，矛不等闲而撮。当足者即遭践踩，值轮者则被辗过。禽僵仆，兽命毙，横堆竖放，积如碎石。只见罗网之所缚绊，竿杖之所扑击，叉矛之所刺杀，徒手之所撞挹。太阳尚未移动其影，已获禽兽十之八七。至于那些游荡野雉，或奋翅高飞，或横绝大泽，或逾过小池。狡兔拼命逃跑，登上山岭冈峦，跨过沟壑深涧，可与善跑的东郭逡相比，简值无法能够将它遮掩。于是，有那迅飞的猎鹰，轻捷的猎犬，可以追上日影，可以追及飞箭；使鸟儿无暇举翼，使野兽不遑逃窜；即被青腿猎鹰捕执于所站的臂套之下，或被轻迅韩卢咬死在牵系的套索前面。等到野兽发威剽悍，奋鬣竖毛，张目怒视，威慑虎兕，不敢与之相敌之时，乃使中黄、夏育、乌获一类的勇力之士，红带束其额，或直露其髻，或"杂以麻杂"，发植如竿，肉袒其臂，屈肘如戟，张开两脚，回旋步履；绳穿赤象之鼻，圈盛蝯蜒巨兽，揪住狒狒刺猬，活捉獌貙雄狮。擦坏围篱枳丛，冲破荆棘藩篱。多刺的草木为之碎毁，枹木丛林为之残夷。那些轻锐勇猛，矫健迅疾之士，深入洞穴之中，探察捉拿大狐；登上重峦迭嶂。猎取善攀昆狖；爬上高高树杪，抓获珍稀獑胡；跃上特立大榛，捎取肉翅飞鼯。当此之时，后宫宠幸嬖女，昭仪婕妤之伦，常常紧随天子出

行。她们羡慕贾大夫如皋射雉之乐妻，欣喜《北风》诗“携手同车”之宠幸。盘于田猎之事，其乐发狂于心。

【原文】

于是鸟兽殚，目观穷[1]。迁延邪睨，集乎长杨之宫[2]。息行夫，展车马[3]。牧禽举肴，数课众寡[4]。置互摆牲，颁赐获卤[5]。割鲜野飨，犒勤赏功[6]。五军六师，千列百重[7]。酒车酌醴，方驾授饗[8]。升觞举燧，既醻鸣钟[9]。膳夫驰骑，察贰廉空[10]。炙煎鼎，清酤驋；皇恩溥，洪德施；徒御悦，士忘罢[11]。

巾车命驾，回旆右移[12]。相羊乎五柞之馆，旋憩乎昆明之池[13]。登豫章，简嶵红；蒲且发，弋高鸿[14]；挂白鹄，联飞龙[15]。磻不特丝，往必加双[16]。于是命舟牧，为水嬉[17]。浮鹢首，翳云芝；重翟葆，建羽旗[18]；齐枻女，纵擢歌；发引和，校鸣葭[19]；秦淮南，度阳阿；感河冯，怀湘娥[20]；惊蜩螗，惮蛟蛇[21]，然后钓鲂鳢，缗鳣鲔；摭紫贝，搏耆龟[22]；搤水豹，挐潜牛[23]。泽虞是滥，何有春秋[24]！摘潨濑，搜川渎；布九域，设罝罳[25]；摷昆鲕，殄水族；蘧藕拔，蜃蛤剥[26]。逞欲畋敏，效获麑麏[27]。摎蓼泮浪，干池涤薮[28]。上无逸飞，下无遗走[29]。擭胎拾卵，蚳蝝尽取[30]。取乐今日，遑恤我后[31]！

既定且宁，焉知倾陁[32]？大驾幸乎平乐，张甲乙而袭翠被[33]。攒珍宝之玩好，纷瑰丽以夸靡[34]。临迥望谣之广场，程角觝之妙戏[35]。乌获扛鼎，都卢寻橦[36]。冲狭燕濯，胸突钻锋[37]。跳丸剑之徽霍，走索上而相逢[38]。华岳峩峩。冈峦参差；神木灵草，朱实离离[39]。总会仙倡，戏豹舞罴；白虎鼓瑟，苍龙吹篪[40]。女娥坐而长歌，声清畅而蜲蛇[41]。洪涯立而

指麾，被毛羽襳褷[42]。度曲未终，云起雪飞；初若飘飘，后遂霏霏[43]。复陆重阁，转石成雷；磕砺激而增响，磅礴象乎天威[44]。

【注释】

①殚(dān 耽)：尽。　目观：谓眼睛所见。

②迁延：退还。《神女赋》曰："迁延引身。"李善注云："却行。"　邪睨：邪视。

③息：使休息。　行夫：指调去捕猎的士卒。　展车马：语出《左传·成公十六年》："子反令军吏缮甲兵，展车马。"李善注引郑玄《礼记注·周礼·地官·司市》曰："展，整也。"高步瀛曰："《左传·成十六年》杜注：'展，陈也。陈列车马，即收车马而陈之。'"

④眥(zì 自)：死的禽兽。高疏引朱珔曰：《诗·车攻》："助我举柴"。毛传：柴，积也。《说文》引《诗》作"掌"(zì 自)，亦云积也。此赋盖以同音借作"眥"。举眥，积死禽兽。数(shǔ 属)：查点。统计。课：考查。

⑤置互：安置挂肉的架子。互，屠家悬格肉之格(椸架)。摈牲：擘开牲也。摈，同捭，王念孙《广雅疏证》曰："捭之言擘也。"　颁赐：薛注云："颁谓以所卤获之禽兽赐士众也。"颁，分赏。卤同虏，六臣本作"虏"。虏获，指行夫们活捉的禽兽。

⑥割鲜：烹割禽兽。　野飨：飨食士众于广野中。犒(kào 靠)勤赏功：劳勤苦，赏有功。犒，以酒食等物慰劳。

⑦五军：李善注云："《汉官仪》：汉有五营。军，即五营也。"　六师：李善曰："《周礼·夏官·序官》曰：五六军。六师，即六军也。"　千列：李善曰："列千人也。"

⑧酒车酌醴：指"野飨"，五军六师的酒肴皆用车子装着运去散给大家，酌醴，把酒醴分酌给士卒。方驾：并驾也。　饔(yōng 雍)：熟食，指饭菜。

⑨升：李善曰："进也。"　觞：酒杯。　燧(suì 遂)：薛注云："火也。谓行酒举烽火以告众也。"　釂(jiào 叫)：《说文》曰："饮酒尽也。"薛综曰："以酒，鸣钟鼓也。"

⑩膳夫：宰夫也。《周礼·天官》序官郑注曰："膳夫，食官之长也。"掌宫中

饮食。 察贰廉空：察看“授饗”是否有重复或缺遗。薛注云：“察、廉：皆视也。贰：为兼重也。空：减无也。言宰人骑马行视，肴有兼重及减无者也。”

⑪炙(zhì 志)：烧烤食物。 庖(páo 袍)：同炮，烧制。 夥(huǒ 火)：《史记·陈涉世家》曰：“楚人谓多为夥。” 清酤(gū 姑)：美酒也。 夥(zhī 支)：李善引《广雅》曰：“夥，多也。” 皇：皇帝。 溥(pǔ 普)：广大，普遍。同普。徒御：李善引《诗·车攻》曰：“徒御不惊。”毛传曰：“徒，辇者也。御，御马也。”指拉车的与赶马的。 罢(pí 疲)：通疲。

⑫巾车：官名，指主管巾车的人。巾车的本义有两种解释。一，《周礼·春官》序官郑注曰：“巾，犹衣也。”即以衣被车谓之巾。二，孙诒让曰：《大射仪》注云：“巾车于天子宗伯之属，掌装衣车者。” 回旆(pèi 配)：回转旆旗。 右移：谓“右转将旋也。”

⑬相羊：五臣本作“傝佯”，《玉篇》引作“徜徉”，皆字异而义同。谓留连徘徊之意。 旋憩：还息，谓返回昆明池休息。

⑭简：省也。谓省视也。 矰(zēng 曾)红：系有红丝的矢。 蒲且(jū 居)：《淮南子·览冥训》曰：“蒲且子之连鸟于百仞之上。”高诱注曰：“蒲且子，楚人，善射者。” 发：引弓发矢。 弋(yì 亦)：射也。李善注引《列子·汤问》曰：“蒲且子之弋，弱弓纤缴，乘风而振之，连双鸨于青云也。”

⑮挂：薛注云：“矢丝挂鸟上也。” 白鹄(hú 胡)：天鹅。 联：联同中箭。龙：当为“鸢”。高疏曰：“即野鸭。与鸿鹄水鸟皆昆明池所有也。”

⑯磻(bō 波)：《史记·楚世家》：“婿新缴。”《集解》引徐广曰：“以石傅弋缴曰婿。”《索隐》曰：“婿作磻。”薛综曰：“沙石胶丝为磻。”谓在弋矢系丝的末端胶联着石块为磻。 特：《仪礼·大射仪》郑注曰：“特，独也。”《士婚礼》注曰：“特，犹一也。” 绂(guà 挂)：同“挂白鹄”之挂。命中之意。磻不特绂，薛综曰：“非徒获一而已，必双得之也。” 往：谓磻矢射出。

⑰舟牧：主舟官。《礼记·月令》曰：“季春之月，命舟牧覆舟。”郑注云：“舟牧，主舟之官也。” 嬉：薛注云：“戏也。”善曰：“《琴道》雍门周曰：水嬉则艕(bàng 谤)龙舟。”是“水嬉”即竞渡表演。

⑱鹢(yì 益)首：画鹢鸟之首于船首，故名。实谓鹢首之船。 翳(yì 亦)：覆也。谓画芝草及云气以为船覆饰也。覆饰，指覆盖在船壁上作为装饰。 重翟葆：薛注云：“谓垂羽翟为葆盖饰。”垂吊野鸡尾毛为车盖之饰。 建羽旗：薛注云：“建隼羽为旌旗也。”即用鸟羽装饰旌旗。

⑲齐：使之整齐、协调。 枻(yì 亦)女：薛注云："鼓枻之女。"鼓枻，举楫也，即举桨划船的女子。 纵：放声歌唱。 櫂歌：即棹歌，谓鼓棹而歌。棹与櫂同，楫也，桨也。 发引和：薛注云："言一人唱，余人和也。"发，指领唱者。和，指随唱诸人。 校：调校其音。 葭(jiā 家)：乐器名。薛注云："葭更校急之乃鸣。"高疏引张云璈曰："葭，应从竹，即茄也。"又引顾广圻曰："此'葭'字即从竹之假借。《广韵》，葭，葭芦也。笳，捲芦叶吹之也。则葭之为笳，其义已见。"

⑳奏淮南：演奏《淮南》之曲。 度(duó 夺)：按曲而歌。 阳阿：楚之乐曲名。 河冯(píng 平)：指河伯冯夷。《楚辞·远游》王逸注曰："冯夷，水仙人。"《庄子·大宗师》《释文》引司马彪注曰："《清冷传》曰：冯夷，华阴潼乡隄首人也。服八石得水仙，是为河伯。" 湘娥：薛注云："《楚辞·九歌》王逸曰："言尧二女娥皇、女英，随舜不及，堕湘水之中，因为湘夫人也。"

㉑蝴蜽：水神。 惊惮(dàn 但)：薛注云："谓皆使骇怖也。" 蛟：《楚辞·九歌·湘夫人》王注云："龙类也。"

㉒鲂鱮(fáng lǐ 房礼)：《说文》曰："鲂，赤尾鱼也。"鱮，即鲢鱼。 缅(sǎ 洒)：鱼网。薛注云："网如箕形。狭后广前。" 鰋、鮎(yǎn yóu 偃由)：指鲇鱼、鮎鱼。 摭(zhí 直)：拾取。 紫贝：李善注引朱仲、严助所传《相贝经》曰："赤电黑云，谓之紫贝。"贝之一种，壳有"赤电黑云"之色者，称为紫贝。 搏：捕捉。 耆龟：老龟。薛注云："龟之老者神。"

㉓搤(è 扼)：掐住。 水豹：形似豹之水兽。 挐(zhí 执)：同絷，绊住。 潜牛：一名沈牛，角类水牛。

㉔泽虞：主管水泽的官。见《周礼·地官》。滥：薛注云："施罛网也。言不顺时节，常设之也。"此谓不分时间季节，随时滥网乱捕。 乱有：哪有。

㉕摘(zhì 志)：搜索。 潦澥(liáo xiè 辽械)：小水，水溪。九域(yù 域)：《诗·九罭》毛传曰："缕罟，小鱼之网也。"《尔雅·释器》曰："域罟，谓之九罭。九罭，鱼网也。"域与罭，古字通。 罣罳(zhǔ lù 主鹿)：李善注曰："《国语》：里革曰：'禁罣罳。'韦昭曰：'小网也。'"

㉖擥(zhāo 昭)：取也。 昆鲕(er 儿)：《国语·鲁语》："里革曰：鱼禁鲲鲕。"韦注云："鲕，未成鱼也。"薛综曰："细鱼。"昆，鲲之借字，薛注云："鱼子。"

殄(tiǎn 腆)：尽取，灭绝。 水族：水中生长的动物。 蘧(qú 渠)：五臣作"蕖"。朱珔曰："蘧，为蕖之同音借字。"故薛注云："蘧，夫蕖。"《诗·泽陂》毛传曰："荷，夫渠也。"高疏引胡绍瑛曰："蘧，蘧蔬也。今谓之茭白。"可备一说。蜃

蛤(shèn gé 慎格):《国语·晋语》韦昭注曰:"小曰蛤,大曰蜃。"皆为河蚌。

㉗逞:薛注云:"极也。" 畋:孔安国《尚书传》曰:"田,猎也。"田与畋同。 鱼(yú 鱼):捕鱼。同渔。 效获:功效收获。麑麋(ní yiǎo 尼咬):幼鹿,幼麋。《国语·鲁语上》:"兽长麑麋。"注曰:"鹿子曰麑,麋子曰麋。"

㉘摎蓼(jiǎo liǎo 皎了):惊扰貌。《太玄》"玄测死生相摎。"注云:"摎,相扰也。"《广雅·释诂》三曰:"摎,扰也。" 浮浪(láo láng 牢郎):薛综曰:"皆谓惊扰貌。"干池:放干池塘。涤薮:扫荡泽薮。

㉙上:空中。逸飞:逃脱之鸟。 下:指地上、水中。 遗走:逃亡之兽。

㉚攫(wò 握):捕取。 攫胎拾卵:兽之仔,鸟之蛋,通通取尽。 蚳蝝(chí yuán 尺元):李善注引《国语·鲁语》曰:"鸟翼彀卵,虫舍蚳蝝。"韦昭注曰:蚳,蚁子也。可以为醢。蝝,复陶也。可食。"高疏曰:"《汉书·五行志》引董仲舒、刘向说,并以为蝗始生子曰蝝。故杜预注《春秋·宣公十五年》:"冬,蝝生。"谓蝝为螽子。

㉛遑:暇也。 恤(xù 序):忧虑,顾惜。《毛诗·邶风·谷风》曰:"我躬不阅,遑恤我后。"薛综曰:"言且快今日之苟乐,焉能复顾后日之长久也。"

㉜定,指其地位稳定。宁,指社会安宁。 陀(duò 堕):崩塌。薛综曰:"天下已定,贵在安乐,极意恣心,何能复顾后日倾坏也。"

㉝大驾:天子车驾。 平乐:馆名。 张:张设。 甲乙:帐之分类。 袭:薛注云:"服也。"

㉞攒(cuán):紧聚。凑在一起。 玩好:谓赏玩耆好之物品。 纷:杂也。杂揉。 瑰丽:奇美。 奢(shé 奢)靡:薛注云:"奢放也。"奢,为奢之籀文。谓奢侈靡费。

㉟迥(jiǒng 炯)望:吕延济注曰:"宽坦也。" 程:衡量。 角觝:相互角力的一种技艺。《史记·李斯传》曰:二世在甘泉,方作觳抵优俳之观。《集解》应劭曰:角者,角材也。抵者,相抵触也。文颖曰:"秦名此乐为角觝,两两相当,角力技艺、射御,故名角觝也。"

㊱乌获,《史记·秦本纪》曰:秦武王有力士乌获、孟说,皆至大官。都卢:李善注引《汉书·西域传赞》曰:武帝享四夷之客,作巴俞都卢。晋灼曰:都卢,国名也。高疏引胡绍瑛曰:"武帝作巴渝都卢,谓作巴渝之舞,都卢之戏也。" 寻橦(cuáng 床):汉代杂技名。傅玄《西都赋》云:"缘竿之橦,有都卢寻橦,跟挂复旋也。"橦,木竿。缘竿演技,叫做寻橦。

㊲冲狭：百戏杂技之一种。薛注云："卷簟席，以矛插其中，伎儿以身投，从中过。"犹似今之穿刀圈。高疏云："余萧客《纪闻》引《类林》曰：狭以草为环，插刀四边，使人跃入其中，胸突刀上，如燕濯水。" 燕濯：亦为杂技一种。薛注云："以盘水置前，坐其后，踊身张手跳前，以足偶节，逾水，复却坐如燕之浴也。" 铦(xiān 先)：锐利。指插在草环上的刀锋。

㊳跳丸剑：杂技名，跳丸击剑。或抛舞弹丸与短剑。 徽霍：薛注云："谓丸剑之形也。"张铣曰："铃剑上下貌。"铃，指有响声的弹丸之类。 走索：是跳弄丸剑时脚踩绳索，行于空中。薛综曰："索上长绳，系两头于梁，举其中央，两人各从一头上，交相度，所谓舞绚者也。"

㊴华岳：薛注云："华山为西岳。" 峩峩：高大貌。神木：薛注云："松柏灵寿之属。" 灵草：薛注云："芝英。" 离离：《诗·湛露》："其实离离。"毛传曰："离离，垂也。"

㊵总会：会集。仙倡：薛云："伪作假形，谓如神也。"即装扮成神仙的杂技艺人。 豹、罴、龙、虎：薛注云："皆为假头也。" 鼓瑟：奏瑟。瑟，类似于琴，通常十二弦。 篪(chí 池)：古代管乐器。以竹为之，长尺四寸，横吹之。

㊶女娥：李善曰："娥皇、女英也。" 清畅：清扬奔放。蜼蛇(wēi yí 威夷)：谓其声音回旋曲折，起伏婉转。

㊷洪涯：薛注云："三皇射伎人。"郭璞《游仙诗》之六曰："姮娥扬妙音，洪崖领其颐。" 指麾：同指挥。被毛羽之襳襹(shēn shī 深尸)：羽衣轻扬貌。薛综曰："倡家托作之，衣毛羽之衣。"此谓表演者穿着轻扬的毛羽之衣，装成古时的洪崖作指挥。

㊸度(duó 夺)曲：高疏引严有翼《艺苑雌黄》卷一曰："世人言度曲，歌曲也。"即按曲谱歌唱。此与"今填词家不由旧谱，而创为一调，谓之自度曲"不同。 飘飘：薛注云："雪下貌。" 霏霏(fēi 非)：纷飞貌。

㊹复陆：复道。 转石成雷：薛注云："于上转石，以象雷声。" 磕砺：霹雳之异体。《尔雅·释天》注云："雷之急击者为霹雳。"此谓迅猛的雷声。 激：急疾、猛烈。磅礴(kē 科)：薛注云："雷霆之音。如天之威怒也。"

【译文】

于是，鸟兽已尽，所见已穷。乃后退而左右察看，都集中于长杨

之宫，暂息士卒，陈列车马。会集死禽活兽，查点统计多寡。置木架以解死牲，将活物分赏大家。割取鲜肉就地宴飨，犒劳辛苦而赏有功。五营六军将士，列成千行百重。酒车逐排斟酒，香肉双车并送。燃举烽火以行酒，饮尽干杯则鸣钟。膳夫之官驰马巡视，察看是否漏菜授重。炙炮的野味数量甚多，佳酿的美酒尽兴而喝。皇上的恩泽普降，天子的大德广博。挽车御马的个个喜悦，捕猎的士卒人人快乐。

掌车之官传令起驾，旌旗右移引队回返，逍遥于五柞之馆，还憩于昆明池岸。登临豫章之台，省视缴红劲箭。选拔蒲且之妙手，仰中高飞之鸿雁。带丝之矢穿挂白鹄，并飞野鸭同箭相连。磻矢常不独中，一发双鸟必穿。又命主舟之官，组织水上表演。于是，荡起鹢首为象之舟，图云画芝覆蔽船身。垂悬雉尾饰其葆盖，树起羽旗迎风舒卷。整齐划桨女子之动作，放声高唱船家之山歌。一人引唱众人齐和，调校鸣笳以作伴乐。奏罢《淮南》之曲，再吹楚调《阳阿》。河伯冯夷为之感动。娥皇女英情思大作：蜩螗为之吃惊，蛟蛇为之哆嗦。然后，垂钓鲂鳣，网捞鳠鲔，摭拾紫贝，捕捉老龟，抓住水豹，套获潜牛。湖泽之官乱网滥捕，哪分什么冬夏春秋！寻遍小溪小沟，周索长川浍渎。撒布细孔之网，张设密织罟罷。捞尽鱼子鱼苗，灭绝水生之物。拔掉芙蓉菱藕，剥离蛤蚌之壳。恣情打猎捕鱼，获致鹿儿麋麏。水生陆长倍受惊扰，放干池沼涤荡泽薮。天上无有幸逃之鸟，地下不存脱祸之兽。以至剥胎摸蛋，尽取蚁蝗虫幼。只图取乐眼前，无暇虑及尔后。

天下既已稳定安宁，哪知日后还有倾毁？大驾游幸平乐之馆，设甲乙之帐被羽翠。攒聚珍宝玩好之物，缤纷奇丽奢侈华美。亲临宽阔坦荡之广场，考核角力竞技之妙戏。有乌获扛鼎，都卢缘竿；冲跃万圈，胸突锋尖；飞燕浴水，踊身跳盘；抛丸要剑，起落纷然；僛倚走索，相错绳间。垒起华山巍峨，冈峦参差错落。上有神木灵草，垂吊彤彤硕果。会集神仙倡优，表演戏豹舞罴。白虎为之鼓瑟，苍龙

为之吹篪。女英娥皇放歌，其声清畅飘逸。洪涯站着指挥，身披轻扬羽衣。歌曲尚未终了，乃使云起雪飞。开始飘飘扬扬，后则密密霏霏。复道重阁之上，转石发响 如雷。霹雳声急增响，磅礴象征天威。

【原文】

巨兽百寻，是为曼延[1]。神山崔巍，欻从背见[2]。熊虎升而挐攫，猨狖超而高援[3]。怪兽陆梁，大雀跋跋[4]。白象行孕，垂鼻镅囷[5]。海鳞变而成龙，状婉婉以蜿蜿[6]。含利屭赑，化为仙车[7]。骊驾四鹿，芝盖九葩[8]蟾蜍与龟，水人弄蛇[9]。奇幻倏忽，易貌分形[10]。吞刀吐火，云雾杳冥[11]。画地成川，流渭通泾[12]。东海黄公，赤刀粤祝[13]。冀厌白虎，卒不能救；挟邪作蛊，于是不售[14]。尔乃建戏车，树修旃[15]。侲僮程材，上下翩翻[16]。突倒投而跟绖，譬陨绝而复联[17]。百马同辔，骋足并驰；橦末之伎，态不可弥[18]。弯弓射乎西羌，又顾发乎鲜卑[19]。

于是众变尽，心醒醉；盘乐极，怅怀萃[20]。阴戒期门，微行要屈[21]。降尊就卑，怀玺藏绂[22]。便旋闾阎，周观郊遂[23]。若神龙之变化，章后皇之为贵[24]。然后历掖庭，适欢馆；捐衰色，从嫮婉[25]。促中堂之陋坐，羽觞行而无算[26]。秘舞更奏，妙材骋伎[27]。妖蛊艳夫夏姬，美声畅于虞氏[28]。始徐进而羸形，似不任乎罗绮[29]。嚼清商而却转，增婵娟以此豸[30]。纷纵体而迅赴，若惊鹤之群罢[31]。振朱屣于盘樽，奋长袖而飒缅[32]。要绍修态，丽服扬菁[33]。眙窥流眄，一顾倾城[34]。展季桑门，谁能不营[35]？列爵十四，竞媚取荣；盛衰无常，唯爱所丁[36]。卫后兴于鬓发，飞燕宠于体轻[37]。尔乃逞志究欲，穷身

极娱[38]。鉴戒《唐》诗："他人是媮[39]。"自君作故，何礼之拘[40]？增昭仪于婕妤，贤既公而又侯[41]。许赵氏以无上，思致董于有虞[42]。王闳争于坐侧，汉载安而不渝[43]。

高祖创业，继体承基[44]。暂劳永逸，无为而治；耽乐是从，何虑何思[45]！多历年所，二百余期[46]。徒以地沃野丰，百物殷阜；岩险周固，衿带易守[47]。得之者强，据之者久。流长则难竭，柢深则难朽[48]。故奢泰肆情，馨烈弥茂[49]。

【注释】

①寻：《诗·闷宫》毛传曰："八尺曰寻。"故百寻为八十丈。　曼延：巨兽名，亦作"漫衍"。李善曰："《汉书·西域传赞》曰：'武帝作漫衍之戏。'"是知"漫衍"又为西汉百戏之一种。

②欻(xū 虚)：薛注云："欻之言忽也。"　背见：薛注云："兽从东来，当观楼前。背上忽然出神山崔嵬也。"言崔嵬的神山，忽然从曼延的背上显现出来。

③挐攫(ná jué 拿决)：李善注云："相搏持也。"即搏斗。　狖(yòu 又)：长尾猿。

④陆梁：杨子云《甘泉赋》："飞蒙茸而走陆梁。"注引晋灼曰："走者陆梁而跳。"是陆梁为跳跃而走之状。　大雀：即大鸟。　踆踆(qūn 逡)：五臣刘良曰："陆梁踆踆，皆行走貌。"

⑤行孕：薛注云："行且乳。"　刘良曰："孕、产也，谓伪作象，令行产其子。"孕，有长养意，喂乳，是抚养。薛注意胜。　辚囷(lìn qūn 吝逡)：高疏引胡绍瑛曰："屈曲之貌。"囷，重言之，有回曲义。五臣作轪。

⑥海鳞：薛注云："大海鱼也。"高疏曰："海字，依唐写增。"　成龙：薛注云："初作大鱼从东方来，当观前，而变作龙。"　蜿蜿：屈曲蜿蜒貌。　蝹蝹(yūn 晕)：龙行貌。

⑦含利：兽名。薛注云："性吐金，故曰含利。"含，唐写作"舍"。据薛综所释，似"含"字为是。　厥虾(xiā 虾)：吐气貌。高疏云："《续汉书·礼仪志》刘注引蔡质《汉仪》曰：正月旦，天子幸德阳殿，作九宾，徹乐，含利从西方来，戏于庭极，乃毕入庭前，激水化为比目鱼，跳跃漱水，作雾鄣日，毕成，化为黄龙，长

八丈，出水游戏于庭，炫耀日光。”厥厥，即“跳跃漱水，作雾鄣日”之状。

⑧骊驾：薛注云：“犹罗列、骈驾之也。” 四鹿：因是仙车，故驾用四鹿。芝盖：以芝为车盖。 九葩：薛注云：“盖有九葩之采也。”即车盖上有多种华采。

⑨蟾蜍(chán chú 禅除)：俗名癞蛤蟆。古人以为长寿灵物，与龟齐观。《抱朴子·对俗篇》曰：“蟾蜍三千岁”。故薛注云：“作千岁蟾蜍及千岁龟，行舞于前。” 水人：薛注云：“俚儿，能禁固弄蛇也。”

⑩易貌分形：薛注云，“变化异也。”易貌：变化容貌。分形，即分身。吕延济曰：“谓幻人能分一身作数人。”

⑪杳冥：幽暗。因兴云作雾之故。李善引《西京杂记》曰：“东海黄公，立兴云雾。”

⑫画地成川：李善注：“《西京杂记》曰：东海黄公，坐成山河。”又曰：“淮南王好方士，方士画地成河。”又引余萧客曰：“《汉武故事》：未央宫中设角抵戏，三百里内观其云雨雷电，无异于真。画地为川，聚石成山。”

⑬东海：泛指东面海边。 黄公：古代幻术者。李善引《西京杂记》曰：“东海人黄公少时为幻，能制蛇御虎。常佩赤金刀，及衰老，饮酒过度。有白虎见于东海，黄公以赤金刀往压之，术既不行，遂为虎所杀。” 粤祝：即用越人呪法降伏猛虎。祝，通呪。此谓角抵戏中的一个项目，演员装扮为黄公，持赤刀，以越人祝法压虎于观前。

⑭厌，通压。 卒不能救：谓黄公的法术不灵，不能压制白虎，遂为虎所杀，终不能救。 挟邪：身藏邪术。 蛊(gǔ 古)：用蛊诅等办法加害于人，此为蛊道。以毒药药人，令人不自知者，此为蛊毒。 不售：犹不行也。薛注云：“售，犹行也。谓怀挟不正道者，于是时不得行也。”

⑮戏车：表演杂技所用之车。 修旃：薛注云：“旃谓旛也。建之于戏车上也。”高疏曰：“唐写‘旛’作‘幢’。旛，乃俗字。幢，旗竿。

⑯倀：《史记·淮南王安传》作“振”，《集解》引此赋亦作“振”。“振”与“倀”字通。薛注云：“倀之言善，善僮，幼子也。”高疏曰：“童子本字当作僮，经传假童字为之。” 程：薛注云：“犹见也。” 材：伎能也。 翩翻：飞翔貌。言戏僮形也。

⑰突倒投：薛注云：“突然倒投，身如将坠。 跟绖：足跟反绖幢上，若已绝而复连也。 绖，同挂。 陨绝：坠落。 联：连接。

⑱“百马同辔”二句：皆写倾僮“于橦上作其形状”。即在旗竿上的表演动作。 橦末之伎，态不可弥：此言倾僮在旗竿顶端的表演技术，其情态变巧之多，不可极也。弥：薛注云：“犹极也。”

⑲弯弓：薛注云：“挽弓也。” 西羌：居住在我国西境的羌族。此谓假作羌人以射之。 鲜卑：民族名。《晋书·载记·慕容廆传》曰：“鲜卑其先有熊氏之苗裔。世居北夷，邑于紫蒙之野，号曰东胡。秦汉之际，为匈奴所败，分保鲜卑山，因以为号。”汉时羌与鲜卑族人与汉不和，常有攻伐，故杂技表演“皆于橦上作之”以射。

⑳醒：薛注云：“饱也。”醒醉：过瘾。 萃：薛注云：“犹至也。于是游戏毕，心饱于悦乐，怅然思念所当复至也。”

㉑阴戒：暗作警戒。 期门：相约于殿门。《汉书·东方朔传》曰：“(武帝常于)八九月中，与侍中常侍武骑及待诏陇西北地良家子能骑射者，期诸殿门，故有期门之号。自此始，微行以夜漏下十刻乃出。”故后名掌执兵出入护卫之官为期门。 微行：即微服出行。李善引张晏曰：“骑出入市里，不复警跸，若微贱之向为，故曰微行。” 要屈：李善曰：“至尊同乎卑贱也。”

㉒怀玺(xǐ 徙)：把皇印揣起来。 藏绂(fú 弗)：即把皇印藏起来。绂，系印的丝带，借以代印。微其服，藏其印，自与卑者同也。

㉓便旋：钱大昕《潜研堂集》三十一云：《广雅·释诂》：便旋，徘徊也。 闾：《字林》曰：里中门也。阎：里门也。也泛指乡里。 郊遂：泛指郊野之地。《礼记·王制》曰：“不变，移之遂。”注云：“远郊之外曰遂。”

㉔神龙：龙为四灵之一，属灵物，故称神龙。借喻皇帝。 变化：薛注云：“龙出则升天，潜则泥蟠。故云变化彰明也。”李善引《管子·水地篇》曰：“龙被五色，欲小则如蚕蝎，欲大函天地也。”天子龙袍堂坐，又能微服藏玺而出，如龙之变化。章：即彰显。 后皇：指皇帝。天子称后或元后。

㉕掖庭：宫中房舍，妃嫔居住的地方。 适：往。 欢馆：指皇帝欢欣而幸之馆。 捐：弃也。 衰色：李善曰：“《毛诗序》曰：华落色衰。”指容颜衰败的妃嫔。 嫮婉：美好之貌。

㉖促：迫近。 中堂：堂中央也。 陿坐：同狭坐，挤坐。 羽觞：形如雀鸟的酒杯。杯体如雀，两耳如两翼。 无算：李善引《仪礼·乡饮酒》曰：“无算爵。”郑玄曰：“算，数也。”此谓无数次。

㉗秘舞：薛注云：“言希见为奇也。”更：更迭。 奏：进也。 更奏，顺次进

献表演。 妙材：技艺很好的人。 骋伎：尽力发挥其伎艺。

㉘妖盅：即妖冶，姿容美好貌。李善引《左传·昭公元年》曰："在《周易》，女惑男谓之盅。"杜预注曰："巽下艮上盅，巽为长女，艮为少男。少男而说长女，非匹，故惑。" 艳：美好。此有胜过之意。 夏姬：《左传·成公二年》曰："楚庄王欲纳夏姬。"杜预注曰："夏姬，郑穆公女，陈大夫御叔妻。" 畅：条畅，流畅。 虞氏：李注引《七略》曰："汉兴，善歌者鲁人虞公，发声动梁上尘。"言其声之弘亮。

㉙羸(léi 雷)形：纤瘦柔弱之形体。 任：胜任。 罗绮：指罗绮之衣服。其质轻软。

㉚嚼(jué 决)：犹言咬字吐音。 清商：即清商曲。 却转：却退转身。 婵娟、此豸(zhì 至)：薛注云："姿态妖盅也。"婵娟，谓形体美好。此豸，姿态艳冶。

㉛纵体：薛注云："舞容也。"纵，耸动腾跃。 赴：薛注云："节相越也。"即迅疾地按其节奏互相穿越。此乃群舞动作。 罢：《国语·吴语》："夫吴之边鄙远者，罢而未至。"韦昭注云："罢，归也。"王念孙曰："言若惊鹤之群归也。"

㉜振：抛起。 朱屣(xǐ 徙)：薛注云："赤地丝屣也。"屣。鞋子。 盘樽：即杯盘。奋袖：张扬两袖： 飒缡(lí 离)：薛注云："长貌也。"缡，有连续不断之意。

㉝要绍：薛注云："谓婵娟作姿容也。" 要绍与《九歌·湘君》中"要眇"，口语中说的"妖娆"皆为同义，言女子体态娇媚。 修态：宜修体态，即善为娇媚之态。 扬菁(jīng 精)：显现出鲜美的华采。菁：薛注云："华英也。"

㉞睇(míng 名)：眉睫之间。藐：薛注云："好视容也。"即视容美好。 流眄(miǎn 免)：薛注云："转眼视也。"即流观。 倾城：语出李延年歌："北方有佳人，绝世而独立，一顾倾人城，再顾倾人国。"后以"倾城、倾国"形容绝世美女。

㉟展季：即春秋时鲁僖公大夫，姓展，名禽，字季，以柳下为食邑，故称柳下季。谥曰惠，又称柳下惠。 桑门：李注曰："沙门也。"高疏引什师云："凡出家者，皆名沙门。" 营：善注引《说文》曰："惑也。"言受骋伎者的妙技所迷惑。

㊱列爵：颁列的爵位。薛注云："后宫官，从皇后以下，凡十四等。"《西都赋》曰："后宫之号，十有四位。" 竞媚取荣：薛注云："竞争邪媚，求荣爱也。"言后宫之人，争着献媚，取其荣宠。 丁：李善注引《尔雅·释诂》曰："当也。"铣曰："盛衰不常，唯当意者忧之。"言当意于宠爱之事。

㊲卫后：指汉武帝卫皇后，字子夫。 鬒(zhěn 诊)发：黑发也。《毛诗·君子偕老》曰："鬒发如云。"毛传云："鬒，黑发也。"李善注引《汉武故事》曰："子夫得幸，头解，上见其美发，悦之。" 飞燕：即孝成皇后赵飞燕。《汉书·成帝纪》三曰："赵皇后本长安宫人，后属阳阿公主，善歌舞，号曰飞燕。上微行阳阿公主家，见而悦之，及女弟俱为婕妤，贵倾后宫。"

㊳逞：快也。 逞志：谓快其心意。 究欲：穷极私欲。 穷身极娱：终身尽情欢乐。

㊴鉴戒：引他事以为警戒。 《唐》诗：指《诗经·唐风·山有枢》。薛注云："唐诗刺僖公不能及时以自娱乐。曰：'子有衣裳，弗曳弗娄。宛其死矣，他人是愉。'言今日之不极意恣骄，亦如此矣。"从全诗看，明显劝告贵族们活一天就要享乐一天，不要吝惜财物，否则死后，全归别人。愉，通偷，郑笺云："取也。"

㊵作故：薛注云："《国语·鲁语》："鲁侯曰：君作故。"韦昭曰："君所作，则为故事也。"高疏引胡绍瑛曰："故，古同。自君作故，犹今人云自我作古耳。"二句意为：何必拘守古礼！由君之所作开始，则为古事也。

㊶昭仪：汉时后宫女爵名。 婕妤：一作倢伃，汉时宫女称号。加封婕妤为昭仪，指赵飞燕妹与傅倢伃事。《汉书·外戚传》下曰："上见飞燕而悦之，召入宫，大幸。有女弟复召入，俱为倢伃，贵倾后宫，后月余，乃立倢伃为皇后。后宠少衰，而弟绝幸为昭仪。"又曰："元帝。既重傅倢伃，及冯倢伃亦幸，生中山孝王，上欲殊之于后宫，以二人皆有子为王，上尚在，未得称太后，乃更号曰昭仪，赐以印绶，在倢伃上。昭其仪，尊之也。" 贤：即董贤。《汉书·佞幸传》曰："哀帝立，贤随太子，官为郎。为人美丽，哀帝说其仪貌，拜为黄门郎。由是始幸，宠爱日甚，旬月间赏赐累万，贵震朝廷，封贤为高安侯，以贤代丁明为大司马卫将军。贤年二十二，为三公，常给事中领尚书。"

㊷赵氏：指赵飞燕。《汉书·外戚传》曰：许美人御幸孝成皇帝，有身，其十月中宫乳(产子)。(赵)昭仪谓成帝曰："常给我言从中宫来。即从中宫来，许美人儿何从生中？许氏竟当复立邪？"怼，以手自掊，以头击壁户柱，从床上自投地，啼泣不肯食。帝亦不食。昭仪曰："陛下常自言；约不负女，今美人有子，竟负约，谓何？"帝曰："约以赵氏故，不立许氏，使天下无出赵氏上者，毋忧也。"

思致董于有虞：《汉书·佞幸传》载曰：上宠董贤，"置酒麒麟殿，上有酒所，从容视贤笑曰：'吾欲法尧禅舜，何如？'(中常侍王)闳进曰：'天下乃高皇帝天下，非陛之有也。陛下承宗庙，当传子孙于无穷。统业至重，天子无戏言。'上默

然不悦。”是知汉哀帝欲使董贤为虞舜，以当天命。

㊸载：年代，此谓汉之世运。 渝：改变。

㊹继体：继位。 承基：承继基业。

㊺暂劳永逸：犹言“一劳永逸”。故李善引《汉书·匈奴传》扬雄语曰：“不一劳者不久佚。”颜注云：“佚”与“逸”同。 无为而治：李注引《论语·卫灵公》曰：“无为而治者，其舜也与？”借言高祖建业之后，继体之君无须烦民，安稳守成，治理天下即可。 耽乐：沉溺于游乐。 从(zòng 纵)：通纵，放纵。《尚书·无逸》曰：“不闻小人之劳，惟耽乐之从。” 何虑何思：《周易·系辞下》曰：“子曰：天下何思何虑？天下同归而殊涂，一致而虚，天下何思何虑？”韩康伯注云：“夫少则得，多则惑。涂虽殊，其归则同；虑虽百，其致不二。苟识其要，不在博求，一以贯之，不虑而尽矣。”借言继体之君，除放纵耽乐之外，别无思虑者。

㊻所：次、数。年所：年数。 期：薛注云：“一币也。”一周年为一币。也为期年。西汉从高祖建国至王莽篡汉，共历二百一十四年，故曰“二百余期。”

㊼徒：只。 沃：薛注云：“肥也。” 殷：薛注云：“盛也。” 阜：大也。 岩险周固：薛注云：“谓左崤函，右陇坻，前终南，后高陵。” 衿带：指衣襟和腰带。喻西京所占地势之关键和重要，易守而难攻。

㊽柢(dǐ 底)：树根，以喻根基。

㊾奢泰：奢靡太过。 肆情：放肆其情欲。馨烈：馨香的事业。 弥茂：益盛。刘良曰：“肆：放也。弥，益也。烈，业也。言险固之地，故得放情奢侈，而馨香之业，益以茂盛。”

【译文】

又现巨兽长达百寻，其名象形谓之曼延。而有神山崔嵬高大，忽然之间从背涌现。熊虎竞登而相搏斗，猿猴腾越争相高攀。怪兽种种往来闲逛，大鸟觅食步履蹒跚。庞然白象行且喂奶，垂下长鼻自由舒卷。大鱼瞬间化为巨龙，行动起伏其状蜿蜒。含利之兽漱水作雾，倏忽之间仙车是变。并驾四只仙鹿作马，灵芝车盖华采闪闪。装作蟾蜍大龟共舞，善水俚儿捉蛇把玩。奇异变幻实在迅速，须臾之间貌改体分。吞下尖刀吐出烈焰，兴云作雾幽昧晦冥。手指划地立即成川，滔滔之水流渭达泾。有人装成东海黄公，手持赤刀口念

越嶲。企图镇压凶猛白虎，嶲语不灵终难自救。身藏邪术作蛊害人，骗人把戏无处出售。于是造起耍戏之车，树起长长的旗竿。幼僮展其才艺技能，上上下下自如翩翻。突然倒身脚跟挂竿，好象坠落而又复联。忽如百马同辔相牵，尽力奔走而并驱驰。竿头技巧更是高超，情态变幻没有穷极。一面挽弓射击西羌，而又回头向鲜卑发箭。

于是各种变幻已尽，天子观众满心陶醉。盘游之乐到了极点，怅惘之情复燃死灰。邀约护卫同好等等，微行出宫若贱所为。将其皇印深深藏匿，放弃尊位屈就卑微。遍观近郊远遂之物，往来乡间里巷之内。变化犹如神龙无已，彰明天子龙德高贵。然后历经妃嫔掖庭，前往皇帝欣欢之馆。捐弃华落色衰之女，追逐芳龄美容嫵婉。拥在中堂促迫而坐，鸟形酒樽举次难算。稀见之舞挨次进献，妙材骋伎精采表演。妖冶之女美胜夏姬，歌声远比虞公弘婉。始时徐徐趋进，其体柔弱纤纤；仿佛难于自持，不任绮罗衣衫。口吐清商之曲，欲步将身逆转；更添妖姿媚态，实在富于冶艳。纷纷纵体轻举，赴节迅疾矫健；宛如惊鸿飞起，成群相随而还。振起红底丝履，舞于杯盘之间。挥举长长双袖，不断滚动舒卷。体态娇媚，善于打扮。衣服鲜丽，华采灿烂。眉清目秀，流眄勾男；一顾倾城，绝世之妍。即使洁士展禽，或者佛门僧人，谁不受之迷惑？谁不为之动情？后宫列爵十有四等，竞相献媚获取宠幸。盛衰贵贱不会永恒，唯有帝爱必须当心。卫皇后获宠于发美，赵飞燕得爱于体轻。于是逞其心意，穷其欲情，终其一生，尽其娱兴。以《唐风》诗意为鉴戒，避免死后财物改姓。从君所为开始，当以法度相循；何必拘泥古礼，厚其古而薄今。只要皇帝宠爱，倢伃增号昭仪；董贤位卑为郎，封侯居公要职；孝成皇帝偏爱飞燕，约许天下无出赵氏；孝哀皇帝独宠董贤，欲将天下拱手与之。王闳于旁极力争谏，汉之国柄方安未易。

高祖创建帝业，继体相袭承基。可谓一劳永逸，无为天下亦治。因之放纵耽乐，有何可虑可思？汉世相传多久？二百一十有四。只因土地肥沃，广野富饶。百物盛产，殷实大好。崤函险隘，周币坚固；

如衿如带，易守不负。得之者强盛，据有者久住。水源长远难枯竭，根柢深厚不腐朽。因之尽管奢靡纵情，流芳之事仍然多有。

【原文】

鄙生生乎三百之外，传闻于未闻之者①。曾仿佛其若梦，未一隅之能睹②。此何与于殷人屡迁，前八而后五③。居相圮耿，不常厥土④。盘庚作诰，帅人以苦⑤。方今圣上，同天号于帝皇，掩四海而为家⑥。富有之业，莫我大也。徒恨不能以靡丽为国华，独俭啬以龌龊，忘《蟋蟀》之谓何⑦。岂欲之而不能，将能之而不欲欤⑧？蒙窃惑焉，愿闻所以辩之之说也⑨。

【注释】

①鄙生：公子自谓，谦辞也。即凭虚公子谦称。犹今言"鄙人"。　三百：薛注云："自高祖以下，至作赋时也。"《后汉书》本传称永元中作《二京赋》，十年乃成。从汉高祖元年至后汉和帝永元十七，即元兴元年，凡三百一十一年。以整数言，故曰"三百"。　未闻：高疏曰："犹未之前闻。"即前所未闻。者(dǔ堵)：李善注明古音，为与下面睹、五、土、苦等为韵。

②曾：犹尚、还。《甘泉赋》："犹仿佛其若梦。"犹，同曾。　一隅：一角，喻所见狭小。

③与：李善注曰："《广雅》曰：与，如也。言欲迁都洛阳，何如殷之屡迁乎，言似之也。"五臣作"异"，其意更明。　前八：李善注云："《尚书序》曰：自契至成汤八迁。"《史记·殷本纪》曰："自契至汤八迁。"与《书序》同。从契至成汤，传十四世，凡八迁都。　后五：《尚书序》曰："盘庚五迁。"此谓自成汤至盘庚间，五迁其都。

④相：古地名，在今河南内黄东南。《书序》曰："河亶甲居相。"　圮(pǐ痞)：毁坏。　耿：古地名，在今河南温县东。《书序》曰："祖乙圮于耿。"《殷本纪》曰："祖乙迁于邢。"邢，《史记索隐》曰："音耿。"是邢与耿同。　厥土：其土也。

⑤盘庚：殷商君主。《史记·殷本纪》曰："帝盘庚之时，殷已都河北。盘庚河南，复居成汤之故居，乃五迁，无定处。殷民咨胥皆怨，不欲徙。盘庚乃告谕诸侯大臣，遂涉河南，治亳。行汤之政，殷道复兴，作《盘庚》三篇。" 诰：古时上对下进行训诫、勉励的文告。 帅：通率，率领。 苦：世乱之苦。

⑥方今：李善注曰："犹正今也。"即当今也。 同天号：谓与天同号。薛注云："天称皇天。帝，今汉天子号皇帝，兼同之。" 掩：覆也。犹言包括。

⑦靡丽：奢华。 国华：善注引《国语·鲁语》上："季文子曰：'吾闻以德荣为国华。'"韦注曰："为国光华。"即为国之光荣。 俭啬：薛注云："节爱也。"节俭惜爱，即节俭吝啬。 龌龊(wò chuò 握绰)：李善引《汉书》韦昭注曰："小节也。"李周翰曰："但恨不能靡丽华国，独为节爱以自小也。"《蟋蟀》：《诗经·唐风》中篇名。其诗句曰："今我不乐，日月其迈。"谓今天我不及时享乐，光阴就将迅速过去。诗序以为刺俭不中礼。

⑧之：往。往就西京之奢华。 不欲：不想离开东都。

⑨蒙：善曰："谦称也。" 蒙窃惑焉：薛注云："言我不解，何故反去西都，从东京，署奢逸，即俭啬也。" 辩：通辨，明辨。 说：薛注云："犹分别解说之。"

【译文】

鄙人生于大汉开国三百年后，过去未曾听说之事多有传闻。至今我还仿佛仍在梦中，竟连一隅实况也未亲省。离开东都而归西京，何异盘庚迁回亳城。先是契至成汤八次迁都，后来又五徙乃至于盘庚。河亶甲从隞迁居相地，其子祖乙又迁都于邢(耿)。邢邑遭乱而被毁坏，不能永保其地为京。盘庚作诰劝民迁都，因受乱苦率众离邢(耿)。当今圣上，与天同号而称皇，囊括四海为家邦。十分富足的宏伟基业，无一可比我汉室之壮。但恨不能以此奢丽，而使国家得以荣光。偏以节俭吝惜小器度，竟将《唐风·蟋蟀》旨意忘。岂是想至奢丽而不能？还是能至却又不再想？我深感到有点疑惑而不解，倾听明辨的解释是我希望。

（熊永谦 译注）

文选全译卷第三

赋乙

京都中

东京赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

此赋接《西京赋》而作，思想艺术都有鲜明的特色。作者以假设的凭虚公子之所论为否定对象，从正面加以铺陈描述，以阐明自己的思想见解。一开始即写到周室衰微和秦的竞奢与暴政，然后集中描述汉朝创业之艰，历数高、文、武、宣四帝的卓绝功业。尤其对光武翦除王莽、建都洛阳、承续皇统，倍加称颂。其中明显地表现出作者的政治理想和对社会现实的态度。提倡仁政，反对暴虐；主张君主要"克己复礼"，宽厚待民；防止声色物欲，要坚持勤勉俭朴。提出"所贵惟贤，所宝惟谷"，切莫"剿民以偷乐，忘民怨之为仇""水所以载舟，亦所以覆舟"。这些深刻的议论，无疑是对当权者的严重警

告，也表现出作者对当时社会的深刻忧患意识。

作为大赋，对洛阳宫室的建筑，如宫殿、苑囿、城池、道路，以及郊祀、亲耕、射猎、驱鬼的描述，也极尽铺张扬厉之能事，对了解汉代礼仪和习俗，不无帮助。赋作语句清新，颇富文采。

【原文】

安处先生于是似不能言①，怃然有间②，乃莞尔而笑曰③：若客所谓末学肤受④，贵耳而贱目者也！苟有胸而无心⑤，不能节之以礼⑥，宜其陋今而荣古矣⑦。由余以西戎孤臣⑧，而悝缪公于宫室⑨，如之何其以温故知新⑩，研覈是非⑪，近于此惑。

周姬之末⑫，不能厥政，政用多僻⑬。始于宫邻，卒于金虎⑭。嬴氏搏翼⑮，择肉西邑⑯。是时也，七雄并争⑰，竞相高以奢丽。楚筑章华于前⑱，赵建丛台于后⑲。秦政利觜长距⑳，终得擅场㉑。思专其侈，以莫己若㉒。乃构阿房，起甘泉㉓，结云阁，冠南山㉔。征税尽，人力殚。然后收以太半之赋㉕，威以参夷之刑㉖。其遇民也，若蕞氏之芟草㉗，既蕴崇之㉘，又行火焉。榛榛黔首㉙，岂徒跼高天、蹐厚地而已哉㉚？乃救死于其颈。跂以就役㉛，唯力是视㉜。百姓弗能忍，是用息肩于大汉㉝，而欣戴高祖㉞。

高祖膺箓受图㉟，顺天行诛㊱，杖朱旗而建大号㊲。所推必亡㊳，所存必固。扫项军于垓下㊴，绁子婴于轵涂㊵。因秦宫室㊶，据其府库㊷。作洛之制㊸，我则未暇㊹。是以西匠营宫㊺，目翫阿房㊻，规摹逾溢㊼，不度不臧㊽。损之又损㊾，然尚过于周堂㊿。观者狭而谓之陋，帝已讥其泰而弗康(51)。

【注释】

①安处先生：作者假托的人名。安处先生听了凭虚公子所讲西京的豪华，认为是违礼失道的，所以沉默不语。

②怃(wǔ 舞)然：失意之貌。 有间(jiàn 间)：顷刻之间。间，顷刻，须臾。《孟子·滕文公》："夷子怃然为间曰：'命之矣。'"赵岐《孟子注疏》曰："为间者，有顷之间也。"

③莞(wǎn 挽)尔：薛综注曰："舒张面目之貌也。"即微笑的样子。莞，高步瀛谓"莞"为"莞"之伪字。五臣本作"莞"。梁章钜《文选旁证》曰："《论语》'莞尔'，《释文》作'莞尔'，即此字也"。《论语·阳货》："夫子莞尔而笑"。

④末学肤受：薛综注曰："末学，谓不经根本，肤受，谓皮肤之不经于心胸。"指学问不求根本，浅尝即止，仅及皮毛。

⑤苟：犹诚。

⑥节：节制。此句语出《论语·学而》："不以礼节之。"

⑦陋今荣古：《庄子·外物篇》："夫尊古而卑今，学者之流也。'即厚古薄今之意。

⑧由余：春秋时晋人，流亡至西戎，为戎王贤相。奉使至秦国以观秦之强弱，秦穆公请他参观宫室积聚，他讲西戎国君考虑到百姓的劳若，不做这种劳民伤财的事。秦穆公听了以后十分惭愧。 孤臣：薛综注："谓孤陋之臣也。"

⑨悝(huī 诙)：嘲谑。通诙。《说文》曰："悝，啁也。"段玉裁注曰："啁即今之嘲字，悝即今之诙字。"缪公，即秦穆公。

⑩温故知新：语出《论语·为政篇》："温故而知新，可以为师矣。"五臣本于"故"下有"而"字。

⑪研核：研究考核。薛综注引王褒《责髯奴》曰："研覈否臧"。

⑫周姬之末：姬是周朝国君之姓。末，指西周末世之王，即周厉王、周幽王。周朝的僻政从厉、幽二王开始。

⑬僻：偏，邪。

⑭宫邻：薛综注："邻，近也，谓幽王近于宫室，惑于褒姒，卒有祸败也"。金虎：一说指小人。李善注及刘良注持此说。薛综注曰："金虎，西方白虎神王金。金，白也"。高步瀛《注疏》："宫邻金虎之事，以薛注为当。金虎谓秦也。步

瀛案:《御览·皇王部》十二引《尚书帝命验》曰:'亡其金虎',注:'金虎,兽之长',喻于秦君,可以为证。"金虎,即白虎,《淮南子·天文》:"西方,金也……其神为太白,其兽白虎。"秦在西方,故以白虎指秦。

⑮嬴氏:秦王嬴姓,指秦国。 搏(fù 附)翼:薛综注:"《周书》曰:'无为虎搏翼,将飞入邑,择人而食。搏翼,谓著翼也。'搏'与'附'同"。孙志祖谓:"'搏'疑当作'傅'"。梁章钜曰:"字书'搏'有'附'音,而无'附'义。孙氏疑作'傅'是也。《史记·项羽传》:'傅海',《正义》:'傅,著也'。《汉书》注音云'傅'读曰'附'……其引《周书》今在《寤儆篇》,正作'傅'"。搏翼,即傅翼。添著羽翼。

⑯择肉:吞并,扫平之意。

⑰七雄:指战国时韩、魏、燕、赵、齐、楚、秦七国。

⑱章华:台名,春秋楚灵王所建。址在华容,今湖北监利县内。

⑲丛台:台名,战国赵武灵王所建,故址今邯郸城内。

⑳秦政:秦始皇,秦庄襄王子,名政。利觜(zuǐ 嘴):尖锐的鸟喙。觜,鸟喙,移以称人,俗字作嘴。 距:鸡爪。《左传·昭公二十五年》:"季(平子)、邱(昭伯)之鸡斗,季氏介其鸡,邱氏为之金距。"后专指雄鸡足后突出如趾之尖骨。

㉑擅场:以斗鸡场作为比喻,强者胜弱者,专据一场。《说文》曰:"擅,专也。"

㉒以莫己若:薛综注:"莫,无也。若,如也。言始皇所以思专擅其奢侈者,以天下之君无如于我也。"五臣本"若"字下有"也"字。

㉓阿房:阿房宫。薛综注引《三辅故事》曰:"秦始皇上林苑中作离宫别观一百四十六所,不足以为大会群臣。二世胡亥起阿房殿,东西三里,南北三百步,下可建五丈旗,在山之阿,故号阿房也。"甘泉:宫名。《三辅黄图校注》:"甘泉宫,一曰云阳宫。"

㉔结:连。 云阁:阁名。薛综注引《三辅故事》曰:"秦二世胡亥起云阁,欲与山齐。"故称云阁。 冠:覆。 南山:终南山,秦岭主峰之一,在长安南。五臣本"冠"作"观"。吕延济注:"起观于南山巅也。"

㉕收太半之赋:《汉书·伍被传》曰:"秦作阿房之宫,收太半之赋"。韦昭注曰:"凡数之三分之二,为太半。"

㉖参夷之刑:《汉书·刑法志》曰:"秦用商鞅连相坐之法,造参夷之诛"。参,即三,参夷,指诛灭三族。

㉗薙(tì 剃)氏:《周礼·秋官》曰:"薙氏掌杀草。"薙氏即掌管山泽除草的官。 芟(shān 山):除草。

㉘蕴崇:积聚。《左传·隐公六年》:"为国家者,见恶如农夫之去草焉,芟夷蕴崇之,绝其本根。"

㉙慴(dié 碟)慴:同慴慴。恐惧之貌。《后汉书·第五伦传赞》曰:"慴慴楚黎,寒君(朗)为命。" 黔首:百姓。《史记·秦始皇本纪》曰:"秦皇更名,民曰黔首,谓黑头无知也。"

㉚岂:李善注:"岂,非也。" 跼(jú 菊)天蹐(jí 急)地:指窘迫,无处容身。《后汉书·仲长统传》曰:"当君子困贱之时,跼高天,蹐厚地,犹恐有镇厌之祸也。"

㉛驱(qū 驱):《说文》:"'驱','驱'古文。"五臣本作"驱"。

㉜唯力是视:指不把百姓当成人,只看成是苦力。《左传·僖公二十四年》:"除君之恶,唯力是视",五臣本"唯"作"惟"。

㉝息肩:卸去负担。《左传·襄公二年》:"郑成公疾,子驷请息肩于晋。"

㉞高祖:汉高祖刘邦。

㉟膺箓受图:指帝王亲受图箓,应运而兴。受图,薛综注:"受图,卯金刀之语",《汉书·王莽传》:"夫刘(劉)之为字,卯金刀也",指当时阴阳家预言性的图书记载。刘姓当接受天命。膺箓,薛综注:"谓当五胜之箓',五胜指金木水火土五行相胜,言高祖当以火德王。箓,符命之书。 五臣本"膺"作"应"。

㊱顺天行诛:指汉高祖顺应天命斩蛇起事。《汉书·高帝纪》记载有大蛇当道,高祖拔剑斩蛇,蛇分为二,道开。"后人来至蛇所,有一老妪夜哭。人问妪何哭,妪曰:'人杀吾子。'人曰:'妪子何为见杀?'妪曰:'吾子,白帝子也,化为蛇,当道,今者赤帝子斩之,故哭。'人乃以妪为不诚,欲苦之,妪因忽不见。"以此,刘邦以赤帝子自命。

㊲朱旗:《汉书·高帝纪》记载高祖于沛起事,杀牛羊血以涂旗鼓。"帜皆赤,由所杀蛇白帝子,所杀者赤帝子故也。" 大号:指名号。《张衡诗文集校注》注:"大号,堂皇的名号,指汉王号。"

㊳推:伐,攻。《尚书·仲虺之诰》曰:"推亡固存,邦乃其昌。"

㊴项军:指项羽的军队。 垓(gāi 该)下:地名,在今安徽灵璧县东南。《汉书·高帝纪》:汉王"围羽垓下,羽夜闻汉军四面皆楚歌,知尽得楚地,羽与数百骑走,是以兵大败。灌婴追斩羽东城。"

㊵绁(xiè 谢):绑缚。 子婴:秦始皇长子扶苏之子。赵高杀二世,立子婴,去帝号,称王六十四日,刘邦兵至霸上,"秦王子婴素车白马,系颈以组,封皇帝玺符节,降轵道旁。"(《史记·高祖本纪》) 轵(zhǐ 纸)涂:即轵道,亭名。在陕西西安市东北。《汉书·高帝纪》作"枳道"。

㊶因:仍。

㊷据:就。 府库:《礼记·曲礼》郑玄注:"府,谓宝藏货贿之处也。库,谓车马兵甲之处也。"

㊸作洛:周建都于镐京,成王时,周公以洛阳作为东都,后世称为作洛。指建造洛阳大邑。

㊹我:指汉高祖。

㊺西匠:指秦国旧工匠。

㊻翫(wán 玩):习惯。

㊼规摹:指制度程式。 逾:超过。

㊽度:法度。 臧:完善。

㊾损:减。《庄子·知北游》:"为道者曰损,损之又损之,以至于无为"

㊿周堂:指周代宫室。

(51)泰:奢华。 康:安。

【译文】

安处先生于此时好像不能言语,表现出不高兴的样子,过了片刻,才微笑着说:像你所说的,都是一些肤浅表面的见解,只相信耳闻并未重视新眼所见。实在是只凭想象并不加思考,不以礼仪的标准加以衡量,这就势必菲薄现实而崇尚往古。春秋时的由余,本是西戎一个孤陋臣子,出使秦国,尚知嘲讽秦穆公修建宫室的奢华,为什么像你这样一位雅好博古的公子,本应温故知新,考察明断是非,却是如此不明事理!

西周末年,厉、幽二王,昏庸暴虐,不能认真治理国家,国家政事出现许多邪僻坏风。开始宠信奸佞,沉溺女色,到最后终于被西秦所灭。秦国逐渐强盛,如虎添翼,吞并各侯国领地。这时,七个强

盛的国家并立争斗，互相竞争攀比，建造高大而华丽的宫殿。楚国最先建造章华宫，接着赵国就修筑丛台殿，秦始皇利嘴长爪，终得独占角斗场地。他想专享奢侈荣华，使天下君王都不如自己。于是修筑阿房宫，起造甘泉殿，宫殿连接高耸的云阁，云阁之高超过终南山之山巅。天下赋税征收已尽，百姓劳力也已耗竭。再用诛灭三族的酷刑威逼，收取过量的赋税。秦始皇对待百姓，就像除草官除草那样，先将它们堆积起来，然后一把火烧掉。战战惊惊的平民百姓，不仅饥寒交迫、无处安身，还得日夜担心被杀头。他们驱赶百姓去服劳役，只把百姓当着牛马一样的苦力。百姓无法忍受秦的暴政，想休养生息于大汉王朝。因而欣然拥戴高祖皇帝。

高祖承受符命应运而兴，顺从天意斩蛇起义。举起朱红色的旗帜，建立明确的大汉名号。所要讨伐的一定使其灭亡，所要保护的一定让它牢固。在垓下一战，扫荡了项羽的军队，在轵道亭旁秦王子婴自缚投降。汉初沿用秦国宫殿，占据旧时府库。至于如周期将洛阳建成帝王之都，我大汉初期尚无暇顾及。因用秦国工匠营造宫殿，工匠习惯于阿房宫那种豪华样式。所以咸阳宫室的建筑都超过规模，不合法度也不完美。尽管高祖对宫室建造减之又减，可是还是超过周朝宫殿的规模。观者以为狭小而简陋，但高祖还是嫌它过于豪华而不安。

【原文】

且高既受命建家[①]，造我区夏矣[②]。文又躬自菲薄[③]，治致升平之德。武有大启土宇[④]，纪禅肃然之功[⑤]。宣重威以抚和戎狄[⑥]，呼韩来享[⑦]。咸用纪宗存主，飨祀不辍[⑧]，铭勋彝器[⑨]，历世弥光[⑩]。今舍纯懿[⑪]，而论爽德[⑫]，以《春秋》所讳而为美谈[⑬]，宜无嫌于往初[⑭]，故蔽善而扬恶，祗吾子之不知言也[⑮]。

必以肆奢为贤⑯，则是黄帝合宫⑰，有虞总期⑱，固不如夏癸之瑶台⑲，殷辛之琼室也⑳。汤武谁革而用师哉㉑？盍亦览东京之事以自寤乎㉒？且天子有道㉓，守在海外㉔。守位以仁㉕，不恃隘害㉖。苟民志之不谅㉗，何云岩险与襟带㉘！秦负阻于二关㉙，卒开项而受沛㉚。彼偏据而规小㉛，岂如宅中而图大㉜。

昔先王之经邑也㉝，掩观九隩，靡地不营㉞。土圭测景㉟，不缩不盈㊱。总风雨之所交㊲，然后以建王城㊳。审曲面势㊴，泝洛背河㊵，左伊右瀍㊶。西阻九阿㊷，东门于旋㊸。盟津达其后㊹，太谷通其前㊺。回行道乎伊阙㊻，邪径捷乎辕辕㊼。

【注释】

①高：汉高祖。　建家：建立国家。

②区夏：诸夏之地，指中国。薛综注："区，区域也。夏，华夏也。"《尚书·康诰》曰："用肇造我区夏。"

③文：汉文帝。　菲薄：俭约。《汉书·文帝纪》曰："文帝欲作露台，召匠计直百金，曰：'吾奉先帝宫室，常恐羞之，何以台为？'"所以汉代文、景之治，称为太平盛世。

④武：汉武帝。　大启土宇：开拓疆域。《汉书·武帝纪》曰："元鼎六年，定越地以为南海等九郡"，"元朔二年，收河南地，置朔方、五原郡。"故云大启土宇。

⑤纪：记。　禅：即封禅。封土为壤，扫地而祭。古代帝王巡游，封泰山而祭天。　肃然：山名。高步瀛《义疏》引梁章钜曰："《汉书·武帝纪》：'元封元年，登泰山，至于梁父，升禅肃然。'服虔曰：'肃然，山名，在梁父。'《郊祀志》亦云：'丙辰，禅泰山，下阯东北肃然山，如祭后土礼。'"

⑥宣：汉宣帝。　戎狄：古代泛指我国西部和北部少数民族。　抚：安。

⑦呼韩：即呼韩邪。匈奴单于名号。《汉书·宣帝纪》曰："甘露二年冬十

二月，匈奴呼韩邪单于款五原塞，愿奉国珍朝。” 享：献。

⑧纪宗存主：李周翰注曰：“高皇帝为太祖庙，文皇帝为太宗庙，武皇帝为代宗庙，宣皇帝为中宗庙。此四庙代代不迁毁其主。”即这几位皇帝全用纪宗，称“宗”的皇帝其神主长期保存不迁毁，不断享受祭祀。 飨：享受，通享。

⑨铭：勒，镌刻。 勋：功勋、业绩。 彝器：古代宗庙之青铜祭器，如钟、鼎、尊、俎之类。《左传·襄公十九年》：“夫大伐小，取其所得以作彝器，铭其功烈，以示子孙也。”

⑩历：经。 弥：益。

⑪纯懿：高尚完美的德行。纯，大；懿，美。汉蔡邕《蔡中郎集》曰：“于休先生，明德通玄，纯懿淑灵，受之自天。”

⑫爽德：失德。《国语·周语》曰：“昔昭王娶于房，曰房后，实有爽德。”注：“爽，贰也。”

⑬春秋：古籍名，为编年体史书。由孔子据鲁史修订而成。 讳：隐讳。《公羊传·闵公元年》：“《春秋》为尊者讳，为亲者讳，为贤者讳。”此不言君过，为尊者讳也。

⑭宜：义。 嫌：憎恶、怨恨。《荀子·正名》曰：“其累百年之欲，易一时之嫌。”注：“嫌，恶也。” 往初：指西汉。

⑮祇(zhǐ 只)：仅仅，只是。祇与“适”“是”“禔”“庶”等字音近，常相通假；又与“秖”“衹”等字形近，古籍中常多混用。此应作“祇”，只是义。

⑯肆奢：过于奢侈。肆，放。

⑰黄帝：少典之子，姓公孙，居轩辕之丘，故号轩辕氏。又居姬水，因改姓姬。国于有熊，故亦称有熊氏。败炎帝、杀蚩尤，诸侯尊为天子。 合宫：黄帝宫室。薛综注曰：“谓黄帝明堂，以草盖之，名曰合宫。”

⑱有虞：虞舜，古帝名。姚姓，有虞氏，名重华。尧命摄政三十年，天下大治，受禅继尧位，在位四十八年。 总期：虞舜宫室。薛综注曰：“舜之明堂，以草盖之，名曰总章。”高步瀛《义疏》曰：“总章、总期之义，皆同合宫。以各礼总于此表章，故名总章。以各礼总于此期会，故名总期。字异而义则同也。”

⑲夏癸：即夏桀。相传夏代最后一个君王，名履癸，荒淫暴虐，成汤起兵伐桀，被俘，流死南巢。 瑶台：夏桀的宫室。李善注引《汲冢古文》曰：“夏桀作倾宫瑶台，殚百姓之财。殷纣作琼室，立玉门也。”

⑳殷辛：商朝传至盘庚，迁都殷(今河南安阳小屯村)，后来或殷商互举，

或殷商连称。辛，即纣王，商代最末的君主，帝乙之子，名受，号帝辛。史称纣王，为周武王所灭。 琼室：纣王的宫室。

㉑汤武：商汤和周武王。《周易·革卦》曰："汤、武革命，顺乎天而应乎人。" 谁：何。 革：高步瀛《义疏》曰："《释文》'革'本作'亟'。是'亟'与'革'通也。谁，何也。言何必亟亟于用师也。"

㉒盍：何不。 事：指行事。 五臣本"寤"作"悟"。

㉓道：指仁义。《淮南子·泰族篇》曰："故天子得道，守在四夷。天子失道，守在诸侯。"

㉔守：守卫疆土。《尚书·舜典》曰："岁二月，东巡守。"《传》曰："诸侯为天子守土，故称守。" 海外：指边远之地。 五臣本"守"作"狩"。

㉕仁：指仁人，即有才德的人。《周易·系辞下》曰："何以守仁，曰仁。"《集解》引宋衷曰："守位当得士大夫公侯，有其仁贤，兼济天下。"胡克家《考异》曰："'仁'当作'人'，袁本、茶陵本'仁'作'人'。"高步瀛《义疏》曰："孙志祖、梁章钜，皆以作'人'为是。今从之。" "仁"、"人"皆通。

㉖恃：依赖、凭藉。 隘害：险要的关隘、地形。隘，险。

㉗谅：信。

㉘襟带：指山川屏障环绕，如襟如带，以比喻地势险要。见《西京赋》"岩险周固、襟带易守"注。

㉙负：恃； 二关：指函谷关和武关。

㉚开项：指项羽打开函谷关而入咸阳。 受沛：汉刘邦攻破武关，而入咸阳。刘邦起兵于沛，众拥立为沛公。

㉛彼：指秦。 据：依。

㉜宅中图大：指得地势之利，居中便于控制四方。

㉝先王：指周成王。 邑：洛邑。

㉞掩观：遍观。掩，遍及、尽。《淮南子·主术》曰："故先王之法，畋不掩群"注："掩，犹尽了。" 九隩(ào 奥)：九州以内。隩，可以定居的地方。通奥。《国语·周语》曰："太子晋曰：'宅居九隩'。"韦注曰："隩，内也。九州之内。皆可宅居也。" 营：度。

㉟土圭：古代用以测日影、正四时和测度土地的器具。《周礼·地官·大司徒》曰："以土圭之法，侧土深，正日景，以求地中。" 五臣本"景"作"影"。

㊱不缩不盈：薛综注曰："缩，短也；盈，长也。"

㊲总：括。薛综注曰："四时之所交，风雨之所会，阴阳之所和，乃建王国也。"

㊳王城：帝王的都城，指周代东都洛邑。故址今河南洛阳市西。周公摄政五年，成王在丰（镐京），使召公营建洛邑，谓之王城，是为东都。

㊴审曲面势：薛综注曰："审，度也。谓审察地形曲直之势，而建王都。"即审察地形曲直及阴阳面背之势。《周礼·冬官·考工记》曰："审曲面埶（势），以饬五材，以辨民器，谓之百工。"

㊵泝（sù 溯）：向。　洛：洛水。源出陕西北部，流经河南洛阳，汇伊水，入黄河。　河：指黄河。

㊶伊：伊水。流经洛阳。　瀍（chán 蝉）：瀍水。源出河南西北谷城山，经洛阳城东入洛水。

㊷阻：险。　阿（ē 恶）：曲。九阿，即九曲阪。长坂名。《水经·洛水篇》曰："又东北出散关南"注云："洛水东迳九曲南，其地十里，有阪九曲。"《述征记》曰："潼关长阪，十余里九阪，皆迤逦长陂。"

㊸东门于旋：薛综注："谓东有旋门，在成皋西南十数里。阪形周屈，故曰于旋。"高步瀛《义疏》引朱珔曰："《水经·河水五》注云：河水东迳旋门坂北，今成皋西大阪，升陟此阪，而东趋成皋。"曹大家《东征赋》曰："望河洛之交流，看成皋之旋门"即此。《方舆纪要》谓成皋城、虎牢关，皆在今开封府汜水县，县有旋门关。

㊹盟津：地名，即孟津。在洛阳北。《尚书·禹贡》曰："东至于孟津。"相传周武王伐纣与八百诸侯会盟于此，故又名盟津。

㊺太谷：地名。即大谷，又称大谷口。高步瀛《义疏》引《方舆纪要》曰："大谷在河南府东南五十里，亦曰大谷口。灵帝时八关之一也。"在今洛阳市南。古代此地产梨著名，称大谷梨。

㊻伊阙：地名。在今洛阳市南，即春秋周阙塞。《水经注·伊水篇》曰："伊水又北入伊阙。昔大禹疏以通水，两山相对，望之若阙。伊水历其间北流，故谓之伊阙矣。春秋之阙塞也。"即今之龙门石窟处。

㊼辕（huán 环）辕：山名，关口名。在河南偃师县东南。山路险阻，凡十二曲，循环往还，故称辕辕。

【译文】

且说高祖皇帝接受天命缔造国家，统一我华夏。文帝又身体力

行，俭约勤勉，治理天下，升平繁华。武帝有开拓疆域之功，记载他登泰山祭天，在肃然祭地，功告天下。宣帝对西戎北狄恩威并加，呼韩邪单于朝贡进献皇家。这几位帝王全用记宗长期保存神主，享用庙祀永远不断。其功勋铭刻在青铜祭器上，经历世代愈远，其功勋愈放光芒。如今公子舍弃四帝纯美之德不谈，而只谈论一些小过失，《春秋》所避讳的谈君之恶，今公子却以为美谈，应该说公子对西汉并不反感，之所以如此蔽善而扬恶，是公子不懂立言之道呵。

如果一定要以过分奢华为美善，那么黄帝的合宫、虞舜的总期，都是以草盖起来的，当然不及夏桀的瑶台和殷纣王的琼室了，但何以商汤和周武王要兴师讨伐夏桀和纣王呢？公子何不观察一下东京的实际情况，使自己心中有所觉悟呢？况且天子以仁义治天下，就会巡狩在四海之外。君主地位的巩固，必须依靠德才贤良的人，不依赖险要的地形和关隘。如果民心不服，还谈得上什么“岩险周固，襟带易守”！秦国依靠函谷关和武关的险阻，最后还是被项羽和沛公攻破了。秦国偏据关西，规模狭小，怎及东都洛阳居国之中，便于控制四方？

从前，周成王经营洛邑，遍观九州，无一处不被察看。用土圭在此测量日影，不短也不长。察看到四时风雨在此交会，然后决定在此建造王城。审察地形高低曲直、左右面背之位置，就可以看到，它面向洛水，背靠黄河；伊水在左，瀍水在右；西有九曲长坂之险，东有旋门关隘；后与孟津相接，前与大谷相通。蜿蜒的大道通达伊阙，倾斜的山径经过辕辕关口。

【原文】

大室作镇①，揭以熊耳②。底柱辍流③，镡以大岳④。温液汤泉⑤，黑丹石缁⑥。王鲔岫居⑦，能鳖三趾⑧。宓妃攸馆⑨，神用挺纪⑩。龙图授羲⑪，龟书畀姒⑫。召伯相宅⑬，卜

惟洛食⑭。周公初基⑮，其绳则直⑯。茇弘魏舒⑰，是廓是极⑱。经途九轨⑲，城隅九雉⑳。度堂以筵，度室以几㉑。京邑翼翼㉒，四方所视。汉初弗之宅，故宗绪中圮㉓。巨猾间釁㉔，窃弄神器㉕。历载三六㉖，偷安天位㉗。于时蒸民㉘，罔敢或贰㉙。其取威也重矣㉚！

我世祖忿之㉛，乃龙飞白水㉜，凤翔参墟㉝。授钺四七㉞，共工是除㉟。欃枪旬始㊱，群凶靡余。区宇乂宁㊲，思和求中㊳。睿哲玄览㊴，都兹洛宫。曰止曰时㊵，昭明有融㊶。既光厥武㊷，仁洽道丰㊸。登岱勒封㊹，与黄比崇㊺。

【注释】

①大室：中岳嵩山的别名。在河南登封县北。《左传》称"太室"。六臣本《文选》亦作"太室"。 镇：一方的主山称镇。《尚书·尧典》"封十有二山"孔安国传曰："每川之名山殊大者，以为其州之镇。"

②揭：薛综注曰："揭，犹表也"。高步瀛《义疏》曰："表者，谓其在外也。" 熊耳：山名，即熊耳山。在河南洛水与伊水之间。

③底柱：薛综注曰："底柱，山名也。在河东（太阳）县东，南向，居河中，犹柱然也。"即今河南三门峡市黄河急流中的三门山，亦作砥柱。 辍：止。

④镡（xín 寻）：李善注谓剑口。《说文》曰："镡，剑鼻"，剑口即剑鼻。高步瀛《义疏》曰："镡有两义……剑鼻……剑口是也。然可以剑首括之……此云镡，即取剑首之意，不必牵涉水口也。" 大岯（pī 丕）：山名，一作大伾，在河南浚县西南。

⑤温液：汤泉流出的水。 汤泉：即温泉，薛综注："（温泉）在河南梁县界中也。"

⑥黑丹：石墨。高步瀛《义疏》曰："吴氏据《本草》云：黑石脂，一名石墨，一名石涅。南人谓之画眉石……石涅一名玄丹，又名黑丹。"《山海经·大荒西经》注引《孝经援神契》曰："王者德至山陵，而黑丹出。"石缁（zī 资）：即缁石，一种黑石。为押韵而倒置。

⑦王鲔（wěi 伪）：大鲔鱼。《周礼·天官·獻人》曰："春献王鲔"注曰："王

鲔，鲔之大者”疏：“亦名鲟。” 岫：山洞。

⑧能鳖：传说中的一种三足鳖。李善注曰：“《尔雅》曰：‘鳖三足曰能’。”一说“能”字为“熊”，高步瀛《义疏》曰：“《说文》及《字林》皆云：能，熊属，足似鹿。”

⑨宓(fú 伏)妃：传说洛水女神名。《楚辞·九叹·愍命》曰：“迎宓妃于伊洛”，王逸注曰：“宓妃，神女，伊、洛水之精”，《史记·司马相如传》《索隐》引如淳注曰：“宓妃，伏羲女，溺死洛水，遂为洛水之神。” 攸：居住之所。薛综注曰：“攸，所也。”

⑩神用挺纪：薛综注曰：“成王迁九鼎于洛邑，卜年七百，卜世三十。后皆如其言。故云：神所挺纪，谓告所纪之处也。”

⑪龙图：即河图。传说有龙马从黄河中负出，因称龙图。薛综注曰：“《尚书传》曰：‘伏羲氏王天下，龙马出河，遂则其文，以画八卦，谓之河图。”又《竹书纪年》载黄帝轩辕氏“五十年秋七月庚申，凤鸟至，帝祭于洛水。”沈约注曰：“龙图出河，龟书出洛，赤文篆字，以援轩辕。”

⑫龟书：即洛书。薛综注引《尚书传》曰：“天与禹，洛出书。”谓神龟负文而出，列于背。 畀(bì 必)：赐。 姒：禹姓姒氏。

⑬召伯：即召公，姓姬，名奭。周的支族，周武王之臣。封地在召，故称召公或召伯。

⑭洛食：《尚书·洛诰》曰：“我乃卜涧水东、瀍水西，惟洛食；我又卜瀍水东，亦惟洛食。”注：“卜必先墨画龟，然后灼之，兆顺食墨。”食，谓吉兆。

⑮周公：姬旦，周文王之子。辅助武王伐纣，封于鲁。武王死后，成王年幼，周公摄政。七年，建成周洛邑。 初基：指初造洛邑。基，开始。

⑯其绳则直：薛综注曰：“周公绳度之，合于制度。”绳，指建筑施工用的绳尺。《诗经·大雅·绵》曰：“其绳则直。”

⑰苌弘：春秋周敬王大夫。 魏舒：春秋晋武帝时司徒。二人曾一起主持扩建周的王城。

⑱廓：规。 极：致。

⑲经：南北为经。 途：大道。 轨：车辙。九轨，指大道宽度可同时容九辆车子并行。九，言其多，表示大道的宽阔。

⑳城隅：城楼。因位于城角、城曲处，故称为城隅。《诗经·邶风·静女》曰：“静女其姝，俟我于城隅。” 雉：计算城墙面积的单位。《左传·隐公元

年》:“都城过百雉,国之害也。”注曰:“方丈曰堵,三堵曰雉,一雉之墙,长三丈,高一丈。”九雉,极言城墙之高大。

㉑度:度量长短的标准。 堂:明堂。 筵:垫底的竹席。薛综注曰:“筵,席也,长九尺。几,俎也,长七尺。”《诗经·大雅·行苇》:“或肆之筵,或授之几。”

㉒京邑:大邑,指洛阳。 翼翼:庄严雄伟的样子。《诗经·商颂·殷武》:“商邑翼翼,四方之极。”三家诗“商邑”作“京邑”。

㉓宗绪:宗庙之统。绪,统。 圮(pǐ 脾):断绝。

㉔巨滑:大恶人,指王莽。薛综注曰:“王莽字巨君也”。王莽为元帝皇后之侄,平帝幼,以莽为大司马,号安国公。平帝死,立孺子婴为帝,自称“摄皇帝”,三年即真,改国号曰新。后为义军所杀。 间:候。 釁(xìn 信):隙。

㉕神器:指帝位。《汉书·叙传·王命论》曰:“神器有命,不可以智力求也。”

㉖三六:十八年。指王莽篡位十八年。高步瀛《义疏》曰:“王莽居摄二年,初始元年,始建国五年,天凤六年,地皇四年,凡十八年。”

㉗天位:帝位。

㉘蒸民:众民百姓。同烝民。《国语·周语》曰:“思文后稷,克配彼天,立我蒸民,莫尔匪极。”

㉙罔:无。

㉚威:畏。 重:多。

㉛世祖:汉光武帝刘秀。更始三年即帝位,定都洛阳,是为东汉。

㉜龙飞:比喻皇帝的兴起或即位。《周易·乾》曰:“飞龙在天,利见大人”疏曰:“若圣人有龙德,飞腾而居天位。” 白水:地名。刘秀生于南阳白水乡,谶称白水真人。

㉝凤翔:薛综注曰:“龙飞凤翔,以喻圣人之兴也。” 参墟:指河北,河北为参墟分野。参,参宿,星座名,在西方。高步瀛《义疏》曰:参为晋星,光武诛王郎于邯郸,邯郸春秋时属晋。“参墟,谓晋也。” “赵本晋地,故借用之耳。”

㉞授钺:授给斧钺,象征权力。斧钺,兵器名。薛综注曰:“《六韬》曰:‘凡国有难,君召将以授斧钺。’”

㉟共工:古代传说中的天神。《淮南子·天文》曰:“昔者共工与颛顼争帝,怒而触不周之山,天柱折,地维绝。”此处以共工喻王莽。

㊱欃(chán 蝉)枪:彗星的别名。《尔雅·释天》:"彗星为欃枪"。 旬始:本为星名,此处作为妖孽的象征。

㊲区宇:疆土境域。区,指疆域;宇,指上下四方。高步瀛《义疏》作"区寓",并引据胡克家《考异》认为改"寓"为是。 乂(yì 义)宁:安宁。

㊳思和求中:薛综注曰:"言海内既已乂安,思求阴阳之和,天地之中,而居之。"

㊴睿哲:圣明,用为对皇帝的敬词。 玄览:深察。《老子》曰:"涤除玄览,能无疵"。汉河上公注曰:"心居玄冥之处,览知万事,故谓之玄览。"

㊵曰止曰时:止,定居。时,薛综注曰:"时,是也"。高步瀛《义疏》曰:"《释文》'埘'作'时',栖止谓之'时'(埘),居止谓之'时',其义一也。"故'时'为居止之所。《诗经·大雅·绵》:'曰止曰时,筑室于兹。"

㊶昭明:显明,光明。《尚书·尧典》曰:"百姓昭明,协和万邦"。 融:长。

㊷既光厥武:薛综注曰:"止戈曰武。《谥法》曰:'功格天下曰光,克定祸乱曰武。'"

㊸仁洽道丰:薛综注曰:"言仁义之道大丰盛也。"洽,合。丰,盛。

㊹岱:泰山。 勒:镌刻功名于石。 封:封泰山,即在泰山上筑土为坛祭天,报天之功,为封。

㊺黄:指黄帝。李善注曰:"黄帝封泰山,禅云亭。" 崇:李善注曰:"崇,尊也。"

【译文】

嵩山巍巍为国作镇,高高的熊耳山以为外围屏障。底柱山挡住黄河水流,大坯山耸立像剑锋插入天际。温泉流出温热的泉水,山陵含有各种黑色丹石。大鲔鱼穴居在山洞里,还有三只足的熊鳖。这里有神女宓妃居住的馆舍,神所预告朝代的年限。传说龙马从黄河出来将河图授给伏羲,神龟从洛水出来将背上天书赐给夏禹。召公察看地形以建帝都,卜验之后惟有洛阳最吉利。周公开始营建洛邑,用绳尺度量也说最合礼制。苌弘魏舒来主持扩建王城,规模宏大达到极致。南北大道无比宽阔,高大的城楼巍巍耸立。设计明堂用九尺竹席,度量宫室用七尺俎几。洛阳大邑庄严雄伟,四面八方

都很关注称意。

汉初不在这里建都，所以宗庙统绪中途断绝。大恶人王莽趁着汉室微弱的空子，篡权误国，窃居帝位。历时一十八年，苟且偷安享受皇帝宝座。这时的黎民百姓，不敢对他怀有反抗之心，因为他窃取的权力太大了。

我世祖光武皇帝，愤恨王莽的篡逆。于是率众起义于白水乡，如天龙飞腾，诛伐王郎于河北如凤凰翱翔。授斧钺于二十八将，共工之类恶人才被歼除。灾星妖孽一扫光，作乱群凶无遗存。海内既已安定，天子就想在阴阳调和之处，国家中心之地定都。皇帝圣明，洞察一切，决定在洛阳城建立国都。皇帝在洛阳建都居住，必有光明大德永远昌盛。既已平定祸乱，大功告成，仁义之道遍天下，于是东登泰山祭天，刻石纪功，其封禅大礼之隆盛，可与黄帝比其尊崇。

【原文】

逮至显宗[1]，六合殷昌[2]。乃新崇德，遂作德阳[3]。启南端之特闱[4]，立应门之将将[5]。昭仁惠于崇贤[6]，抗义声于金商[7]。飞云龙于春路[8]，屯神虎于秋方[9]。建象魏之两观[10]，旌六典之旧章[11]。其内则含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁[12]，飞阁神行[13]，莫我能形[14]。濯龙芳林[15]，九谷八溪[16]。芙蓉覆水[17]，秋兰被涯[18]。渚戏跃鱼[19]，渊游龟蟉[20]。永安离宫[21]，修竹冬青[22]。阴池幽流[23]，玄泉冽清[24]。鹍鸡秋栖[25]，鹘鸹春鸣[26]。鸧鸹丽黄[27]，关关嘤嘤[28]。于南则前殿灵台，鰲骧安福[29]。谯门曲榭[30]，邪阻城洫[31]。奇树珍果，钩盾所职[32]。西登少华[33]，亭候修勑[34]。九龙之内[35]，寔日嘉德[36]。西南其户[37]，匪雕匪刻。我后好约，乃宴斯息[38]。于东则洪池清蘠[39]，渌水澹澹。内阜川禽，外丰葭茭[40]。献鳖蜃与龟鱼[41]，供蜗蠃与菱芡[42]。其西则有平乐都场，示远之观[43]。

龙雀蟠蜿[14]，天马半汉[15]。瑰异谲诡[16]，灿烂炳焕[17]。奢未及侈，俭而不陋。规遵王度[18]，动中得趣[19]。于是观礼，礼举仪具[20]。

【注释】

①逮：及。　显宗：汉明帝。

②六合：上下与四方，共六个方面为六合，泛指天下。　殷：盛。

③崇德、德阳：皆洛阳宫中殿名。崇德殿在南宫，光武时本有，故曰"新"。德阳殿在北宫，明帝始立，故曰"作"，五臣本"乃"作"既"。

④启：开。　南端：薛综注曰："端门，南方正门。"李善注引《洛阳宫舍记》曰："洛阳有南端门。"闱：宫中之门。

⑤应门：中门。《诗经·大雅·绵》曰："应门将将"。毛传曰："王之郭门曰皋门，王之正门曰应门。"　将将：严正之貌。

⑥崇贤：为南宫崇德殿之东门。薛综注曰："东方为木，主仁，如春以生万物，昭天子仁惠之德。"

⑦金商：为南宫崇德殿之西门。薛综注曰："西为金，主义，音为商，若秋气之杀万物，抗天子德义之声。"

⑧云龙：德阳殿东门称云龙门。薛综注曰："飞，飞龙也。《易》曰：云从龙，为木兽春路，东方道也。"

⑨屯：陈。　神虎：德阳殿西门称神虎门。　秋方：西方。

⑩象魏之观：象魏为宫廷外的阙门。古代宫廷门外有二台，上作楼观。上圆下方，两观双植。门在两旁，中央阙然为道，以道悬法，谓之象魏。《周礼·天官·大宰》曰："乃悬治象之法于象魏"。

⑪旌：表明。　六典：李善注曰："《周礼》曰：'太宰掌建邦之六典，一曰治典，二曰教典，三曰礼典，四曰政典，五曰刑典，六曰事典。'"典，为国家制度，法则，即国之大法。　旧章：旧时的典章制度。《诗经·大雅·假乐》曰："不愆不忘，率由旧章。"

⑫含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁：皆殿阁名。

⑬飞阁神行：指宫殿之间阁道相连，凌空高架，故曰飞。看不到飞阁中之人往来行走，故曰神行。

⑭形：形状。

⑮濯(zhuó 浊)龙：池名。薛综注曰："《洛阳图经》曰：濯龙，池名。故歌曰：'濯龙望如海，河桥渡似雷。'" 芳林：宫苑名。三国时改为华林园。

⑯九谷、八溪：皆养鱼池名。

⑰芙蓉：荷花。

⑱秋兰：香草名。生水边，秋季开花。

⑲渚：水边，池也。

⑳螇(xī 西)：一种大龟。

㉑永安：宫名。高步瀛《义疏》曰："《洛阳宫殿名》曰：永安宫周回六百九十一丈，故基在洛阳故城中。" 离宫：古代帝王于正式宫殿之外，别筑宫室，以便随时游处，谓之离宫，表示与正式宫殿分离之意。

㉒修：长。

㉓幽流：伏沟，从地下流通于河。

㉔玄泉：幽深的泉水。玄，黑色。 冽：清澄貌。

㉕鸊鹈(bēi jū 卑居)：鸟名，又名雅鸟、鸊鸟。小而多群，腹下白色。江东呼为鸊鸟。

㉖鹘鸼(gǔ zhōu 古舟)：鸟名。似山鹊而小，短尾，青黑色，多声，又名鸼鸠，鸣鸠，鹘雕等。一说即斑鸠。

㉗鵁鸠：即雎鸠，水鸟。又名王鸠，俗名鱼鹰。丽黄：即黄鹂，又名仓庚。五臣本"丽"作"鹂"。

㉘关关嘤嘤：象声词，鸟鸣声。

㉙前殿：路寝。 灵台：殿名。五臣本作"云台"，胡克家《改异》曰："袁本作'云'字。"高步瀛《义疏》曰："此南宫云台也。灵台别在下文。'灵'但传写误耳。"张铣注曰："云台、和欢、安福三者，皆殿名也。"穌骧五臣本作"和欢"。穌，古"和"字，骧，古"欢"字。

㉚谻(yí 移)门：即宣阳门，门内有宣阳冰室。 榭：台有木曰榭。

㉛阻：依。 洫(xù 绪)：护城河。

㉜钩盾：官署名。掌管苑囿果树的官吏。

㉝少华：指西园中的小山。

㉞亭候：本指边境上监视敌情的岗亭。《后汉书·光武纪》曰："筑亭候，修烽燧"注曰："亭候，伺候望敌之所。"此指少华山上之候馆楼，可以登临眺望。

修敕：翻修整理。

㉟九龙：薛综注曰："本周时殿名也。门上有三铜柱，柱有三龙相纠绕，故曰九龙。"

㊱寔：是，通实。 嘉德：殿名，在九龙门内。

㊲西南其户：指殿舍门户之多，或西或南。《诗经·小雅·斯干》曰："筑室百堵，西南其户。"

㊳我后：指汉明帝。后指君主。 宴：安。 息，止。

㊴洪池：池名。在洛阳城东，亦作鸿池。 蘡(yù 御)：禁苑，周围有篱落，禁人往来。一说为养鸟处，犹苑之蓄兽，池之蓄鱼。《汉书·宣帝纪》曰："池蘡未御幸者，假与贫民。"

㊵阜：多。 川禽：鳖蜃之类水生动物。《国语·鲁语》曰："古者大寒降……登川禽而尝之寝庙。行诸国，助宣气也。" 丰：饶。 葭茭(jiā tǎn 佳坦)：芦荻之类。

㊶蜃(shèn 甚)：大蛤。《国语·晋语》韦注曰："小曰蛤，大曰蜃。"

㊷蜗：螺。 鼈(pí 皮)：蚌。 五臣本作"蜱"。 菱：菱角。 芡：水生植物，又名鸡头，乌头。

㊸平乐：台观名，即平乐观。 都场：大场地。都，指聚会。薛综注曰："为大场于上，以作乐，使远人观之，谓之平乐，在城西。"

㊹龙雀：传说中的神鸟，即飞廉。《汉书·武帝纪》元封二年："还作甘泉通天观，长安飞廉馆"注："应劭曰：'飞廉，神禽，能致风气者也。'晋灼曰：'身似鹿，头如爵，有角而蛇尾，文如豹文。'"高步瀛《义疏》曰："明帝永平五年，至长安迎取飞廉并铜马，置之西门外(平乐观)。" 蟠蜿：盘曲貌。

㊺天马：即铜马。 半汉：一说为半霄汉之意，形容铜马之高与天马行空之势。一说为纵驰之意。高步瀛《义疏》曰："'半汉''伴奂''泮涣''叛换'，皆叠韵连语，故义皆可通。"《诗经·大雅·卷阿》："伴奂尔游"即此意。

㊻瑰异：奇异。 谲(jué 决)诡：怪诞、变幻。

㊼灿烂炳焕：洁白鲜明之貌。

㊽规：摹。 遵：循。 王度：先王之法度。

㊾动中得趣：指举动合乎礼制。 趣，胡克家《考异》曰："'趣'当作'趋'"，袁本茶陵本皆作"趋"。《孔子家语·公西赤篇》曰："公甫之妇，动中德趋"。

㊿礼举仪具：礼仪具备。

【译文】

到了汉明帝的时候，天下四方都十分太平昌盛。于是翻新南宫崇德殿，又建造北宫德阳殿。开辟南宫之正大门，新建立的朝门严正堂皇。南宫崇贤东门显示出天子仁惠之德，南宫金商西门高标出君主德义的声望。北宫云龙东门飞架在通往东方的大道上，北宫神虎西门座落在向西的方向。在宫廷前面兴建阙门两观，中间高悬六典表明国家旧时法令条章。宫内含德、章台、天禄、宣明、温饬、迎春、寿安、永宁八座宫殿，富丽堂皇。高阁凌空飞架，宫人往来其中如神仙穿行，我无法描述那些尊严的形状。宫墙内有濯龙池、芳林园、以及九谷、八溪养鱼池塘。荷花覆盖着水面，兰草长遍池塘岸旁。水边鱼儿嬉戏跳跃，深水处有大龟鳖在游荡。北宫东北的永安离宫，丛丛翠竹冬夏长青，繁茂生长。阴池的水在地下流淌，泉水幽深，澄澈清凉。秋天鹞鹗栖息枝头，春天鹘鸧声声啼叫忙。还有那水上雎鸠，枝上黄鹂，关关嘤嘤，宛转 歌唱。

城南有寝路，南宫云台、和欢、安福三座大殿，宣阳门内有冰室，上有木榭曲折回环，下有护城沟河依墙蜿蜒。园中奇树珍果，有钩盾所管。登上西园少华山，山上岗亭候馆楼已修缮，可登高望远。从庄严的九龙门过去，里面是嘉德大殿。大殿西南门户众多，不雕不刻，正是古朴礼制的体现。我皇明帝崇尚俭约，就在这里安居止息。

至于城东，有洪池禁苑。池中碧波荡漾，清澈见底。水中鱼鳖繁多，池边长满了芦苇荻草。这里可以进献龟蛤和鱼鳖，以及螺蚌和莲子菱角等物品。

城西有平乐观大广场，在场上作乐，使远处之人都可以观看。平乐观中设有从长安迎来的铜马铸象，以及神鸟飞廉。飞廉飞旋盘曲搏击风雨之态，铜马纵驰奔腾如天马行空之势，奇异怪诞，形象生动，鲜明灿烂。整个建筑，豪华而不靡费，俭朴而不粗陋。遵照先

王的法度规矩，举动都合于礼的要求。要在这里观赏典礼，礼法齐全礼仪也很完备。

【原文】

经始勿亟①，成之不日②。犹谓为之者劳，居之者逸。慕唐虞之茅茨③，思夏后之卑室④。乃营三宫⑤，布教颁常⑥。复庙重屋⑦，八达九房⑧。规天矩地⑨，授时顺乡⑩。造舟清池⑪，惟水泱泱⑫。左制辟雍，右立灵台⑬。因进距衰，表贤简能⑭。冯相观祲⑮，祈禳禬灾⑯。于是孟春元日⑰，群后旁戾⑱，百僚师师⑲，于斯胥洎⑳。藩国奉聘㉑，要荒来质㉒，具惟帝臣㉓，献琛执贽㉔。当覲乎殿下者㉕，盖数万以二㉖。尔乃九宾重㉗，胪人列㉘，崇牙张㉙，镛鼓设㉚。郎将司阶㉛，虎戟交铩㉜。龙辂充庭㉝，云旗拂霓㉞。夏正三朝㉟，庭燎哲哲㊱。撞洪钟，伐灵鼓㊲，旁震八鄙㊳，轩礚隐訇㊴，若疾霆转雷㊵，而激迅风也㊶。是时称警跸已㊷，下雕辇于东厢㊸。冠通天㊹，佩玉玺㊺，纡皇组㊻，要干将㊼，负斧扆㊽，次席纷纯㊾。左右玉几㊿，而南面以听矣。

【注释】

①经始：开始经营宫室。《诗经·大雅·灵台》曰："经始勿亟，庶民子来。"亟：急。

②成之不日：即不日成之。薛综注曰："言不用一日即成之。"《诗经·大雅·灵台》曰："经始灵台，经之营之。庶民攻之，不日成之。"郑笺曰："不设期日而成之"，即不限期日建成。

③唐虞：唐尧、虞舜。 茅茨：茅草屋顶。《韩非子·五蠹》曰："尧之王天下也，茅茨不剪，采椽不斫。"

④夏后：夏禹。 卑室：低陋的宫室。

⑤三宫：即明堂、辟雍、灵台，亦称三雍宫。为古代帝王举行祭祀、典礼的场所。梁章钜《旁证》曰："《后汉书·武帝纪》：中元元年，初起明堂、灵台、辟雍。"

⑥布教：布行教化。　颁常：颁布旧章。常，旧章，旧典。

⑦复庙重屋：指明堂的栋梁屋檐和屋顶都有两重。《周礼·考工记·匠人》："殷人重屋。"注："重屋者，王宫正堂若大寝也。"孙诒让《正义》曰："《左传》孔疏谓庙上拔起为重屋，深得其制……凡室屋之高而上出者，通谓之台、谓之观。故《黄图》及《礼图》亦以重屋为台为观，实则台观可以登眺，而明堂之重屋不可登眺。"

⑧八达九房：指明堂有九室，室有八窗。高步瀛《义疏》曰："章怀注引《礼图》曰：建武三十一年作明堂，上员下方，十二堂法日辰，九室法九州。室八牖，八九七十二，法一时之五，室有四十二户，法阴阳之数。"

⑨规天矩地：指明堂上圆下方，圆者像天，方者像地。

⑩授时顺乡：指随着四时不同季节在明堂的不同方向的室屋发布政令。乡，方。

⑪造舟：连船为桥，即今之谓浮桥。《诗经·大雅·大明》曰："造舟为梁，不显其光。"

⑫泱泱：池水深广的样子。《诗经·小雅·瞻彼洛矣》曰："瞻彼洛矣，维水泱泱。"

⑬辟雍：古代学宫。　灵台：观测天象之所。

⑭进：喜。　衰：老。　距，通拒。　简能：择能。李善注引《尸子》曰："治国有四术：一曰忠爱，二曰无私，三曰用贤，四曰简能。"

⑮冯相：即冯相氏，古代官名。掌天文。《周礼·春官·冯相氏》郑玄注曰："冯，乘也；相，视也。世登高台，以视天文之次序。"　祲(jìn 浸)：古代所谓阴阳二气相侵所形成的不祥之气。《荀子·五制》曰："相阴阳，占祲兆……知其吉凶妖祥，伛巫跛击之事也。"

⑯祈：求。　禠(sī 丝)：福。　禳：除。

⑰孟春元日：正月初一。

⑱群后：公卿诸侯。薛综注曰："群后，公卿之徒也。"　旁戾：薛综注曰："旁，方也。戾，至也。"高步瀛《义疏》曰："旁戾，言并至也。"

⑲百僚：百官。　师师：互相师法。《尚书·皋陶谟》曰："百僚师师，百工惟

时。”疏：“百官各师其师，转相教诲。”

⑳胥：相。 洎(jì 及)：及，到达。

㉑藩国：诸侯国。古代帝王以之藩屏王室，故称藩国。 奉聘：指所奉聘令进宫朝见。

㉒要荒：古代称离王城以外极远的地方。要，要服；荒，荒服。《尚书·禹贡》曰：“五百里要服，又五百里荒服。”服，指服事天子。 质：送人质表示臣服。

㉓具：俱。

㉔献：贡。 琛：珍宝。 执贽：古代礼制，宾主相见时要赠送礼物。执，持。贽，所赠礼品。

㉕觐(jìn 晋)：朝见君主或朝拜圣地。

㉖数万以二：《张衡诗文集校注》注曰：“数万以二，言观者数以万计，在殿下分为两行。”

㉗九宾：古代朝会大典设九宾。九宾说法不一。一说九个接待客人的人。李善注引《周礼》九仪郑玄注为“公、侯、伯、子、男、孤、卿、大夫、士。”

㉘胪(lú 卢)人：即鸿胪，掌朝贺时司仪及传令之职。薛综注曰：“言鸿胪所主羌胡之人，皆罗列于朝廷也。”

㉙崇牙：悬钟木架上端所刻的锯齿装饰。《诗经·周颂·有瞽》曰：“设业设虡，崇牙树羽。”《疏》曰：“其上刻为崇牙，似锯齿捷业然。故谓之业(平板)，牙即业之上齿也。”

㉚镛：大钟。

㉛郎将：官名。即虎贲中郎将，侍卫之职。或执戟，或执铩，夹阶相对而立。

㉜交铩(shā 杀)：交刃。铩，有刃之兵器，长刃矛。高步瀛《义疏》曰：“戟旁出两刃，对设如交刃然，故云交铩。”

㉝龙辂(lù 路)：天子乘坐的车马。马八尺为龙。辂，天子之车。

㉞云旗：薛综注曰：“谓熊虎为旗，为高至云，故曰云旗也。”指旗上画有熊虎图文的旗帜。

㉟夏正三朝(zhāo 召)：夏历正月初一。夏正，夏历正月的省称。三朝，正月一日，是一年的岁、月、日的开始，故曰三朝。

㊱庭燎：庭中照明的火炬。《诗经·小雅·庭燎》曰：“夜未央，庭燎之光。”又《周礼·秋官·司烜氏》曰：“凡邦之大事，共坟烛庭燎。” 晢晢：大光明。

㊲伐：击。 灵鼓：六面鼓。

㊳八鄙：薛综注曰："八鄙，四方与四角也。"

㊴軯(pēng 烹)磕(kē 科)隐訇(hōng 洪)：形容钟鼓之声。

㊵霆：霹雳。

㊶迅风：疾风。

㊷称：高步瀛《义疏》曰："吴先生曰，'称'字疑衍。" 警跸：古时帝王出入称警跸。左右侍卫为警，止人清道为跸，以戒止行人。《史记·淮南王传》曰："(厉王)出入称警跸，称制，自为法令，拟于天子。"

㊸雕辇：装有雕饰的车辇。辇，皇帝乘坐的人挽车。

㊹通天：即通天冠。皇帝之冠。始于秦，终于明，唯元不用。

㊺玉玺：天子之印。

㊻纡：缠绕。 皇组：即组绶。皇，大。组，组绶。古代皇帝、诸侯、大夫、士佩玉为饰，系玉的丝带称组绶。

㊼要：通腰。 干将：宝剑名。《吴越春秋·阖闾内传》记载：春秋时吴人干将与莫邪，铸有二剑，锋利无比，一名干将，一名莫邪，为雄雌二剑，献给吴王阖闾。

㊽负：背向。 斧扆(yǐ 倚)：一种绣有斧文的屏风，故名。《逸周书·明堂解》曰："天子之位，负斧扆南面立。"也作"斧依"。

㊾次席：竹席的一种。 纷纯：薛综注曰："以组为缘"，即以编织物为边。

㊿玉几：可供扶倚的玉饰小案，古代帝王之用具。

【译文】

开始经营宫室，施工从容，不慌不急，建成之时，不限时日。这样天子还认为经营的人劳苦，居住在宫室的人安逸。仰慕唐尧虞舜的茅屋，思念夏禹的陋室。于是营造明堂，辟雍和灵台三座宫殿，施行教化，颁布旧典常礼。明堂双重栋檐和双重屋宇，堂有九室，室有八窗。上圆像天，下方似地。天子随不同时令在不同方向发布政令。在清水池上架起浮桥，池水清澈深广。左边设置辟雍学宫教授子弟，右边建立灵台以观天象。依靠并奖掖后进，屏退年迈无能之人。表彰推荐 贤良，选拔有能之才。冯相善于观察不祥之兆，向上天祈

求福贵免除灾殃。到正月初一那天，公卿诸侯从四方而至。百官相互师法，在这里一起向天子朝贺。诸侯国都奉聘令来朝，边远的属国也送来人质。都作为皇帝的臣子，进献贡品及珍贵宝物。那些觐见的有数以万计，他们在殿下分成两行朝拜。九位傧相重迭站立于宫廷一侧，大鸿胪及其属吏排列于宫廷另一侧。这时，木架上高挂着悬钟，大殿上陈设着钟鼓。虎贲郎将执戟守在两阶，戟锋交架庄严威武。龙辂车马停满庭前，绣着熊虎的旗帜当空招展。

夏历正月初一那天，宫廷大殿上火炬熊熊，明亮耀眼。撞动架上洪钟，敲响六面大鼓，声音震动四面八方。轰轰隆隆，像声声霹雳，像阵阵雷鸣，又像激雷闪电刮起呼啸大风。这时，天子接受朝拜已毕，在东房步下雕饰御辇。头戴通天冠，身佩天子玉玺，前后系着大绶带，腰间挂着干将宝剑，背靠着绣有斧文的屏风，设坐在编有花边的竹席上。左右是玉饰小案，坐北面南听取大臣的奏章。

【原文】

然后百辟乃入①，司仪辨等②。尊卑以班③，璧羊皮帛之贽既奠④。天子乃以三揖之礼礼之⑤。穆穆焉，皇皇焉，济济焉，将将焉⑥，信天下之壮观也⑦。乃羡公侯卿士⑧，登自东除⑨，访万机，询朝政⑩，勤恤民隐，而除民眚⑪。人或不得其所，若己纳之于隍⑫。荷天下之重任，匪怠皇以宁静⑬。发京仓，散禁财⑭，赍皇寮，逮舆台⑮。命膳夫以大飨⑯，饔饩浹乎家陪⑰。春醴惟醇⑱，燔炙芬芬⑲。君臣欢康⑳，具醉熏熏㉑。千品万官㉒，已事而跻㉓。勤屡省㉔，懋乾乾㉕。清风协于玄德㉖，淳化通于自然㉗。宪先灵而齐轨㉘，必三思以顾愆㉙。招有道于侧陋㉚，开敢谏之直言。聘丘园之耿絜㉛，旅束帛之戋戋㉜。上下通情㉝，式宴且盘㉞。

及将祀天郊，报地功㉟，祈福乎上玄㊱，思所以为虔。肃

肃之仪尽[37]，穆穆之礼殚[38]。然后以献精诚，奉禋礼[39]，曰允矣天子者也[40]！乃整法服[41]，正冕带[42]，珩纮紘綖[43]，玉笄綦会[44]。火龙黼黻，藻绩凿厉[45]。结飞云之袷辂，树翠羽之高盖[46]。建辰旒之太常[47]，纷焱悠以容裔[48]。六玄虬之弈弈[49]，齐腾骧而沛艾[50]。

【注释】

①百辟：指诸侯。辟即君。《诗经·大雅·假乐》曰："百辟卿士，媚于天子。"

②司仪：官名。主管接待宾客之礼仪。　辨等：分别等级。《左传·隐公五年》："明贵贱，辨等列。"

③班：位次。

④羔：小羊。　皮帛：束帛。外面以虎豹皮为之装饰。　奠：放置。李善注："《周礼》曰：'子执谷璧，孤执皮帛，卿执羔……各以次第。'"

⑤三揖之礼：李善注曰："《周礼》曰：'王土揖庶姓，时揖异姓，天揖同姓。'郑玄曰：'庶姓，无亲者也。土揖，推手小下之也；异姓，昏姻也。时揖，平推手也；天揖，推手小举之。'"

⑥穆穆：威仪多盛的样子。《礼记·曲礼》曰："天子穆穆，诸侯皇皇，大夫济济，士跄跄。"郑玄注曰："威仪容止貌。"　皇皇：庄重宏大的样子。　济济：徐行而有节奏的样子。　将将：容貌舒扬的样子。亦作"跄跄"。高步瀛《义疏》曰："'将''锵''跄''鸧'并通。"

⑦信：诚。

⑧羡：延，引进。

⑨登：进。　除：台阶。薛综注曰："谓命之上殿也。天子从中阶，诸侯从东西阶。"　五臣本"除"作"涂"。

⑩万机：指帝王日常纷繁的政务，也作"万几"。《尚书·皋陶谟》曰："兢兢业业，一日二日万机。"机，微。　询：谋。

⑪恤：忧虑。　民隐：人民的痛苦。《国语·周语》曰："是先王非务武也，勤恤民隐而除其害也。"　眚(shěng 省)：病苦。

⑫隍：城下无水的濠沟。

⑬怠：懈。 皇：暇。

⑭发：开。 京仓：大粮仓。 禁财：宫禁所储藏的财物。

⑮赉(lài 赖)：赐。 皇寮：百官。 逮：及。 舆台：古代分人为十等，舆为六等，台为第十等。《左传·昭公七年》："人有十等。……皁臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚臣仆，仆臣台。"此泛指奴役之人。

⑯膳夫：官名。掌天子及后妃饮食。《诗经·小雅·十月之交》曰："家伯维宰，仲允膳夫"。 大飨(xiǎng 享)：大张筵宴。

⑰饔(yōng 拥)饩(xì 细)：熟肉曰饔，生牲曰饩。《仪礼·聘礼》曰："归饔饩五牢"注曰："牲，杀曰饔，生曰饩。" 浹(jiā 家)：遍及。 家陪：指诸侯公卿的家臣、陪臣。

⑱春醴：春酒。 醇：酒味浓厚。

⑲燔(fán 凡)炙：烤肉。 芬芬：香气很盛。

⑳欢康：欢乐。康，乐。

㉑熏熏：和悦的样子。《诗经·大雅·凫鹥》曰："公尸来止熏熏。"毛传曰："熏熏，和悦也。"

㉒千品万官：众多官员。

㉓已：止。 踆(qūn 逡)：退还。

㉔屡：数。 省：察。

㉕懋(mào 茂)：勉励。五臣本作"茂"。 乾乾：自强不息之貌。《周易·乾》曰："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"

㉖清风：清惠的风化。 协：同。 玄德：天德，一种自然无为的素质。《老子》曰："生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德。"

㉗淳化：淳厚的教化。 自然：天然。薛综注曰："自然，通神明也。"

㉘宪：效法。 先灵：先圣之神灵，指尧舜。 齐轨：指与先圣同轨迹。轨，迹。

㉙愆：过失。

㉚侧陋：有才德而居于卑微地位的人。《汉书·元帝纪》曰："延登贤俊，招显侧陋。"

㉛丘园：山丘园圃，朴素自然之处。指隐居之地。《周易·贲》曰："贲于丘园，束帛戋戋。" 耿絜：贞洁清白。耿，薛综注曰："清也。"

㉜旅：陈。 束帛：古代招贤所用的聘礼。帛五匹为束。《周礼·春官·大宗伯》曰："孤执皮帛。"唐贾公彦《疏》曰："束者十端，每端丈八尺，皆两端合卷，总为五匹，故云束帛也。" 戋戋：李善注曰："委积之貌"。

㉝上下：指君臣。

㉞式：用。《诗经·小雅·南有嘉鱼》曰："君子有酒，嘉宾式燕以乐。" 盘：乐。

㉟将：欲。 祀天郊，报地功：祭祀天地。李善注曰："《白虎通》曰：'祭天必在郊者，天体至清，故祭必于郊，取其清洁也。'《周礼》曰：以正月上辛，郊祀。告于上帝，祭天而郊，以报去年土地之功。"

㊱祈：求。 上玄：上天。

㊲肃肃：恭敬。《诗经·大雅·思齐》曰："雝雝在宫，肃肃在庙"。

㊳殚：尽。

㊴禋(yīn 因)祀：对天神的祭祀。以祭神的牲体和玉帛置于柴上，燃柴烟气上升，表示告于上天。《周礼·春官·大宗伯》曰："以禋祀昊天上帝。"注："禋之言烟……燔燎而生烟，所以报阳也。"

㊵允：诚信。

㊶法服：礼法规定的标准礼服。《孝经·卿大夫》曰："非先王之法服不敢服。"

㊷冕：即平天冠，天子礼冠。长一尺六寸，广八寸，前圆后方，以珠玉饰之。举行郊祀、宗祀时则冠之。 带：指冕冠两侧装饰有采缯大带。

㊸珩(héng 衡)纩(dǎn 胆)紘(hóng 宏)綖(yán 言)：都是冠冕上的装饰。《左传·桓公二年》："衡、纩、紘、綖，服其度也。"《疏》曰："纩者，悬瑱之绳，垂于两旁。""冕以木为干，以玄布衣其上，谓之綖。"紘，是冠冕上系于下颔的带子。珩，是冠冕上的玉饰，也称"衡"。

㊹玉笄：玉簪。 綦(qí 其)：王冠皮弁上的玉饰，皮弁之缝中，每贯结五采玉十二，以为饰，谓之綦。 会：皮弁之缝中。

㊺火龙黼黻(fǔ fú 俯匐)：指衣服上绘绣有龙火等花纹。 藻绤(lù 律)：用来垫玉的韦带。绤，为组，绳索。 鞶(pán 盘)厉：衣服上下垂的绶带。

㊻袷(jiá 夹)辂：皇帝出行时的副车。车上竖着翠羽，为盖如云飞。后世称为羽盖车。

㊼辰旒(liú 流)之太常：指皇帝前后画有日月星，垂有十二旒的旌旗。辰，

指日、月、星。旗上垂十二旒，名为“太常”。《尚书·君牙》曰：“厥有成绩，纪于太常。”传曰：“王之旌旗画日月，曰太常。”

㊽焱(yàn 宴)悠：飘舞的样子。指风吹动旌旗，纷纭繁乱，如火花之飞舞。五臣本“焱”作“飘”。　容裔：旌旗起伏动摇的样子，像水波动摇谓之溶漾。薛综注曰：“悠，从风貌。容裔，高低貌。焱，火花也。言风鼓动旌旗、纷纭盛乱，如火花之飞起。”

㊾六云虬：六匹黑马。古时天子出行驾六马。　弈弈：薛综注曰：“光明。”高步瀛《义疏》谓“盛、大貌。”高大盛美的样子。与“奕奕”通。

㊿腾骧(xiāng 相)：奔跃、超越。　沛艾：马疾行时昂首摇动的样子。

【译文】

这时百官才入见天子，司仪官区别等级，按品位高低分列班次。各将璧玉、羔羊、束帛等礼物陈列上来。天子起身以三揖之礼还礼。这气氛多么威严呵，多么庄重呵，徐徐而有节，从容而舒扬，实在是天下最壮观的景象呵。于是，天子带领公侯卿士进入大殿，步入东西两阶，咨询大臣对国家政务、宫廷朝政的意见和建议。勉励臣子要体恤民间疾苦，要解除百姓病痛，只要有人没有得到妥善安置，就要当成是自己将他推入深沟。天子担负着治理天下的重任，不敢贪图安逸，或稍有懈怠。打开国家大粮仓，散发宫禁储藏的财物。上赐百官，下及差役，遍受恩赐。命令宫廷掌管饮食之官，大张筵宴，生熟食品普遍赏及到王侯家臣。春酒味道芳醇，烤肉散发着香气，君臣开怀畅饮，一片欢乐，一片和悦气氛。众官员朝见已毕，都要退还回府，天子告诫他们要经常自我省察，要勤勉职守，要自强奋进。天子那清惠的风化同于天德，淳厚的教化通于神明，上行下效，恩泽天下。效法古代圣贤之道，沿着圣贤的轨迹治理国家，遇事必须三思以检点和避免过失。从地位卑微的人当中招举有道之士而用，广开言路使臣民敢于直言批评朝政得失。聘请在山林田园隐居的耿介贞洁之士，陈列的聘请礼品如山堆积，君情通于下，下情达于上，所以国家安宁，君臣饮宴欢乐无比。

及至要举行郊外祭祀天地大典，天子向上苍祈求赐福于万民，想着怎样对上帝尽其忠敬。庄重严肃，态度毕恭毕敬，威仪肃穆，礼数全已尽到。对上帝献上一片赤诚，也献上祭祀牺牲，燃起柴火，告于上天，诚信呵！真是天帝之子呵！然后重整礼服，端正冠带，冠冕上珩、纮、紘、綖各种装饰华丽无比，各种美玉从玉簪上一直垂下来。礼服上绣着龙火的花纹，并飘着长长的绶带。皇帝辇后羽盖车上翠羽高高地树立，像片片飞云连结覆盖在皇帝上空。前后仪仗打着绘有日月星图案的旗帜，旗上都垂着十二旒饰。微风吹动旌旗，纷纭繁乱，如同火花飞起。旌旗起伏飘动，又如水波激起涟漪。六匹黑马驾车，高大而庄重。奔跃跨越，昂首阔步，直趋向前。

【原文】

龙辀华轂[1]，金钖镂钖[2]。方钅乞左纛[3]，钩膺玉壤[4]。鏊声哕哕[5]，和铃玱玱[6]。重轮贰辖[7]，疏毂飞辁[8]。羽盖威蕤[9]，葩瑵曲茎[10]。顺时服而设副[11]，咸龙旂而繁缨[12]。立戈迤戛[13]，农舆辂木[14]。属车九九[15]，乘轩并毂[16]。璅弩重旆[17]，朱旄青屋[18]。奉行既毕[19]，先辂乃发。鸾旗皮轩[20]，通帛绪旆[21]，云罕九旂[22]，阊戟辽辒[23]。髾髦被绣[24]，虎夫戴鹝[25]。驸承华之蒲梢[26]，飞流苏之骚杀[27]。总轻武于后陈[28]，奏严鼓之嘈囋[29]。戎士介而扬挥[30]，戴金钲而建黄钺[31]。清道案列[32]，天行星陈[33]。肃肃习习[34]，隐隐辚辚[35]。殿未出乎城阙[36]，旆已反乎郊畛[37]。

盛夏后之致美[38]，爰敬恭于明神[39]。尔乃孤竹之管[40]，云和之瑟[41]，雷鼓灪灪[42]，六变既毕[43]，冠华秉翟[44]，列舞八佾[45]。元祀惟称[46]，群望咸秩[47]。陁槱燎之炎炀[48]，致高烟乎太一[49]。神歆馨而顾德[50]，祚灵主以元吉[51]。

【注释】

①龙辀(zhōu 舟):刻有龙头的车辕。辀,车辕。 华轙(yì 义):彩绘的辔环。轙,缰绳穿过的环。

②金钖(fàn 范)镂钖(yáng 羊):都是马头饰物。李善注曰:"蔡雍曰:金钖,马冠,高广各五寸,上如玉华形,在马髦前,镂彫饰也。锡当颅,刻金为之。"

③方钇(qì 乞):《说文》曰:"乘舆马头上防钇,插以翟尾,铁翻,象角,所以防网罗,钇去之。" 左纛(dào 盗):薛综注曰:"左纛以旄牛尾,大如斗,置驸马头上,以乱马目,不令相见也。"

④钩膺:马胸带。 玉瑮(xiāng 乡):马带上的玉饰。

⑤銮:车衡上悬挂的金铃。 哕哕(huì 会):和鸣声。《诗经·小雅·庭燎》曰:"君子至止,銮声哕哕。"

⑥和铃:车轼上悬挂的金铃。 锵锵(yáng 央):小声。《诗经·周颂·载见》曰:"龙旂阳阳,和铃央央。"

⑦重轮贰辖:双重车毂与车辖。辖,固定车轮与车轴的位置,插入轴端的销钉。

⑧疏毂(gǔ 谷):指镂有花纹的车毂。疏,镂。 飞轮(líng 铃):车轴两头的装饰物。薛综注曰:"飞轮,以缇绀,广八尺,长柱地,画左青龙、右白虎,系轴头,取两边饰。"

⑨羽盖:以翠羽为饰的车盖。司马相如《子虚赋》曰:"下摩兰蕙,上拂羽盖。" 威蕤:羽毛纷披的样子。

⑩葩瑵(zhǎo 爪)曲茎:车上伞盖的茎是弯曲的,茎端有花形装饰物。薛综注曰:"葩爪,悉以金作华(花)形,茎皆曲。"

⑪时服:即五时之服。古代随时节不同而改变不同服色的服装。高步瀛《义疏》曰:"林茂春曰:汉制:五时变服。《礼仪志》:立春,京师百官衣青。立夏,衣赤。先立秋十八日,衣黄。立秋,衣白。立冬,衣皁(皂)。"此指车服。 设副:按照五时之服色,各随其车,车各一色,以为副车。

⑫龙旂:画交龙图纹的旗,古代王侯作仪卫用。《诗经·商颂·玄鸟》曰:"龙旂十乘,大糦是承。" 繁(pán 盘)缨:王侯所用的马腹带装饰。繁,通鞶。马大带。缨,马鞅。

⑬戈：古代兵器，称句子戟。戟内无刃谓之戈。 戛(jiá 铗)：长矛。

⑭农舆：耕作用的车。 辂木，即木辂，皇帝亲耕时乘的车，为押韵而倒置。薛综注曰："言东耕于藉田，乘马无饰，故称木。"

⑮属车：指副车。 九九：八十一乘。

⑯轩：一种有辕曲辕的车，为卿大夫所乘。《左传·闵公二年》曰："鹤有乘轩者"注："轩，大夫车。" 并毂：指车分几行并进。

⑰鞴(fú 伏)：车上装弩的皮筐。 鞴弩：李善注曰："徐广《车服志》曰：'轻车，置弩于軨上，载以属车，然置弩于鞴曰鞴弩。" 旃(zhān 沾)：赤色曲柄的旗。

⑱朱旄(máo 毛)：赤色的旄牛尾。 青屋：青色里子的车盖。

⑲奉引：引导车驾。

⑳鸾旗：天子车上的旗，赤色，编以羽毛，上绣鸾鸟。《汉书·贾捐之传》曰："鸾旗在前，属车在后。"注："鸾旗，编以羽毛，列系橦旁，载于车上，大驾出，则陈于道而先行。" 皮轩：虎皮制作的车。

㉑通帛：赤色曲柄的旗，即旜。天子车上所用。《周礼·春官·司常》曰："通帛为旜"。 绛旆(qiàn pèi 欠配)：红旗。绛，同蒨。草名，染物为赤色，引申为色名。《左传·定公四年》："绛茷，旃旌"《疏》曰："绛是染赤之草，茷即旆也。绛茷是大赤，大赤即今之红旗，取染赤之草为名也。"

㉒云罕、九斿(liú 流)：皆旌旗别名，天子出行时作为先导。罕，亦作"罕"。斿，亦作"旒"。

㉓阘戫(xī jǐ 吸己)：杂乱的样子。 轇轕(jiāo gě 交葛)：纵横参差的样子。

㉔髾髦(róng máo 容毛)：披发前驱的武士。

㉕虎夫：即虎士、勇士。 戴鹖(hé 合)：即将鹖鸟羽毛插在冠上。薛综注曰："鹖，鸷鸟也，斗至死乃止。令武士戴之，取猛也。"

㉖驸：副马。 承华：皇家马厩。 蒲梢：骏马名。《史记·乐书》曰："后伐大宛，得千里马，马名蒲梢。"也作"蒲稍"。

㉗流苏：以五彩毛参杂在一起的马面饰物。 骚杀：下垂的样子。

㉘轻武：轻车。古代战车。

㉙严鼓：急促的鼓声。 嘈囋(cáo zá)槽杂)：喧闹的鼓声。

㉚戎：兵。 士：士卒。 介：甲。 挥，通"徽"，肩上绛帜饰物，作为标识。

㉛金钲(zhēng 争):金属乐器,军中用代号令。 黄钺(yuè 越):以黄金为饰之钺,天子所用。《尚书·牧誓》曰:"王左杖黄钺,右秉白旄以麾。"钺,本是古代兵器,用以砍杀,黄钺,后世作为帝王的仪仗。

㉜清道:皇帝出行时,禁止行人以清道。案列:定行列。

㉝天行星陈:薛综注曰:"言天子行如上天之星行,罗列有次。"

㉞习习:行走的样子。

㉟隐隐:众多貌。 辚辚:车声。

㊱殿:队伍的尾部。

㊲旃:前队的旌旗。 郊畛(zhěn 枕):郊界。

㊳盛:嘉。 夏后:见前注。

㊴爰:语首助词。 明神:古代对神的尊称。《诗经·大雅·云汉》曰:"敬恭明神,宜无悔怒。"

㊵孤竹:古国名。《史记·周纪》曰:"伯夷叔齐在孤竹"。《正义》引《括地志》:"孤竹故城在平州卢龙县南十二里。殷时诸侯孤竹国也。"

㊶云和:李善注曰:"云和,山名,出美木,用为瑟,其声清亮。"

㊷雷鼓:八面鼓。 鼝鼝(yuān 渊):鼓声多而远。

㊸六变:薛综注曰:"凡乐六变为一成,则更奏毕尽也。"李善注引《周礼》曰:"雷鼓路鼗奏之,若乐六变:一变山川之神见,二变山林之神见,三变丘陵之神见,四变坟衍之神见,五变地神见,六变天神见。"

㊹冠华:舞人头戴的一种华冠。薛综注曰:"以铁作之,上阔下狭,以翟雉尾饰之。"高步瀛《义疏》引蔡邕《独断》曰:"建华冠以铁为柱,卷贯大珠九枚。" 秉翟:舞人手执野鸡尾。

㊺八佾(yì 逸):古代天子专用的舞乐,有八列。佾,舞列。《左传·隐公五年》杜预注曰:天子用八,八八六十四人。

㊻元祀:大的祭祀。指祭天地。元,大。 称:举行。

㊼群望:指山川之神的祭祀。薛综注曰:"既举群岳众神望以祭祀也。"

㊽飏:飞扬。 燎(yóu 由)燎:祭神时聚薪焚烧。燎,聚。 炎炀(yàng 怏)火焰很盛。炀,火炽猛烈。

㊾太一:天神之最尊贵者。也作"泰一"。

㊿歆馨:接受祭祀。歆,飨。 顾德:眷念天子之德。

(51)祚:报,降福。 灵主:明主,圣主。 元吉:大福、大吉利。

【译文】

车辕上刻着龙头，辔环上涂着采绘，马额上悬挂着各种金属装饰物，马头上装着雉尾和旄牛尾，马的胸带上饰着玉璎。车衡上铃铛和鸣，车轼上和铃叮当。双重的车毂和双重的车辖，车毂上刻着花纹，车轴两头系着彩绅。翠羽车盖羽毛纷披，伞盖曲柄上端饰着朵朵金花。车服颜色按照时节而不同，旌旗绘着交龙，马腹带饰着垂缨。

车上立着戟，插着长矛，天子乘着质朴的农车到藉田亲耕。随同的车驾八十一乘，卿大夫的车也随后列队并行。车上皮筐装着弓弩，赤旗林立，旗上挂着的旄尾一片腥红，车上是青色里子的车盖。引导车驾的次序已排定，先行车这才出发。插着鸾旗的虎皮车开路先导，曲柄的红色大旗迎风招展。云罕、九旂各种旌旗排列成行，纷繁杂乱，纵横参差，高高飘扬。披绣散发的武士前驱，头上插着鹖尾的猛士守在两旁。取皇厩之蒲梢骏马作为副马，马额前垂着五采饰物鲜艳明亮。轻车排列在队后，急促喧闹的鼓声阵阵敲响。士卒甲胄肩徽耀眼，带着金钲军乐器，举着金亮亮的斧钺。清好道路，定好行列，天子出行队伍，如同天上星辰，纷繁罗列。一片庄严肃穆，习习行进，旌旗隐隐，车声辚辚，后队车马还没出城，前队旌旗已迂回到城郊。

盛赞夏禹致美于鬼神，恭敬地祈福于上天神明。吹起孤竹国出的管箫，奏起云和之木制作的琴瑟。敲起八面大鼓，鼓声咚咚震天响，乐奏六变一成奏完，群神已经全现。接着舞人头戴华冠，手执雉尾，列成八队，表演庞大庄重的天子之舞。祭祀天地的大典已经开始举行，群岳众神都依次受到祭祀。祭祀时聚柴焚烧，火焰飘扬，高高的烟气一直上升到至尊天府。神明享用着馨香的祭品，感激眷念着天子和群臣的恭敬之德，这才将大吉大福赐给人间贤明的君主。

【原文】

然后宗上帝于明堂[①]，推光武以作配[②]。辩方位而正则[③]，五精帅而来摧[④]。尊赤氏之朱光[⑤]，四灵懋而允怀[⑥]。于是春秋改节[⑦]，四时迭代[⑧]，蒸蒸之心[⑨]，感物曾思[⑩]，躬追养于庙祧[⑪]，奉蒸尝与禴祠[⑫]。物牲辩省[⑬]，设其楅衡[⑭]。毛炰豚胉[⑮]，亦有和羹[⑯]。涤濯静嘉[⑰]，礼仪孔明[⑱]。万舞奕奕[⑲]，钟鼓喤喤[⑳]。灵祖皇考[㉑]，来顾来飨[㉒]。神具醉止[㉓]，降福穰穰[㉔]。

及至农祥晨正[㉕]，土膏脉起[㉖]。乘銮辂而驾苍龙[㉗]，介驭间以剡耜[㉘]。躬三推于天田[㉙]，修帝籍之千亩[㉚]。供禘郊之粢盛[㉛]，必致思乎勤己。兆民劝于疆场[㉜]，感懋力以耘耔[㉝]。

春日载阳[㉞]，合射辟雍[㉟]。设业设虡[㊱]，宫悬金镛[㊲]。鼖鼓路鼗[㊳]，树羽幢幢[㊴]。于是备物[㊵]，物有其容[㊶]。伯夷起而相仪[㊷]，后夔坐而为工[㊸]。张大侯[㊹]，制五正[㊺]，设三乏[㊻]，厞司旌[㊼]。并夹既设[㊽]，储乎广庭[㊾]。

【注释】

①宗：尊。　上帝：天帝。《尚书·盘庚》曰："上帝将复我高祖之德。"　薛综注曰："上帝，太微中五帝也。"　五帝说法不一，纬书说为天上五方之帝：东方苍帝，名灵威仰；南方赤帝，名赤熛怒；中央黄帝，名含枢纽；西方白帝，名招拒；北方黑帝，名计光纪。

②光武：东汉光武帝。　配：配对。薛综注曰："《(后)汉书》曰：'明帝宗祀五帝于明堂，光武皇帝配之。'"

③辩：别。　方位：四方中央之位。　则：法。

④五精：五方星的神，五方星即五帝的标识。　帅：循。　摧：至。

⑤赤氏：即南方赤帝。　朱光：表示火德。古代方士有"五德"之说，以帝王

受命正值五行的火运，即称为火德。刘邦称赤帝子，故汉为火德所统，所以独尊赤帝燔怒。

⑥四灵：五帝中除赤帝之外其他四帝。 懋：喜悦。 允怀：满意、安怀。怀，安。

⑦改：易，换。

⑧迭：更。 代：谢。

⑨蒸蒸：孝敬。

⑩感物：感受四季之物。薛综注曰："即春韭卵，夏麦鱼，秋黍肫，冬稻雁。孝子感此新物，则思祭先祖也。"

⑪追养：追感养育之恩。 祧(tiāo 挑)：远祖庙。

⑫蒸尝禴祠：四时之祭的名称。《诗经·小雅·天保》曰："禴祠烝尝，于公先王"。传："春曰祠，夏曰禴，秋曰尝，冬曰烝。"蒸尝，同烝尝。

⑬物牲：祭祀时用的牲畜祭物。 辩省：遍省视察看。辩，"遍"之借字。

⑭楅(bī 毕)衡：绑在牛角上以防触人的横木。一说楅设于牛角，衡设于牛鼻。《周礼·地官·封人》曰："凡祭祀，饰其牛牲，设其楅衡"。注："楅设于角，衡设于鼻，如椈状也。"

⑮毛炰(páo 炮)：一种烤肉的方法。李善注曰："烟去其毛而炰之，以备八珍。"炰，烧烤。"炮"的异体字。 豚胉(tún bó 屯博)：猪肋肉。

⑯和羹：用不同调味制作的汤羹。《尚书·说命》曰："若作和羹，尔惟盐梅。"传："盐咸梅醋，羹须咸以和之。"

⑰涤濯：洗涤祭器。 静：洁。 嘉：善。

⑱孔明：鲜明。孔，甚。

⑲万舞：用于宗庙祭祀的舞。《诗经·邶风·简兮》曰："简兮简兮，方将万舞。"传："以干羽为万舞，用之宗庙山川。"《疏》："万，舞名也。谓之万者……以万者舞之总名，干戚和羽籥皆是，故云以干舞为万舞。"古代分文舞与武舞，文舞手执羽旄，武舞手执干戚。两种舞都用于祭祀。一说只用干戚舞。 奕奕：见前注。

⑳喤喤：钟鼓声。

㉑灵祖：先祖之神灵。 皇考：对亡父的尊称。《礼·曲礼》曰："父曰皇考，母曰皇妣。"

㉒来顾来飨：指先祖神灵，顾怜子孙，来享其祭祀物品。

㉓神：先帝之神灵。 具：俱。 止：已。

㉔穰穰(yáng 酿)：丰盛、众多。《诗经·周颂·执竞》曰："磬筐将将，降福穰穰。"《传》："穰穰，众也。"

㉕农祥：星名。即房星。《国语·周语》曰："农祥晨正。"注曰："农祥，房星也。"《国语·周语》又曰："月之所在辰焉农祥也。"注曰："祥犹象也。房星晨正而农事起焉，故谓之农祥。"后亦指农时。 晨正：房星正月中晨出现在南方，指立春之日。《国语·周语》曰："农祥晨正，日月底于天庙，土乃脉发。"注曰："晨正，谓立春之日，晨中于午也。农事之候，故曰农祥。"

㉖土膏：土地的膏泽、肥力。《国语·周语》曰："阳气俱蒸，土膏其动。"注曰："膏，润也。其动润泽欲行。" 脉：理。

㉗銮辂：皇帝乘坐的车。 苍龙：青色的马。

㉘介：与皇帝同在一车上的甲士，起保卫作用。皇帝居左，甲士居右，驾御者居中。 驭间：指将农具置于甲士和御者中间。 剡耜(yǎn sì 衍似)：锐利的金属农具。

㉙三推：古代帝王为了表示劝农，每年举行一次亲耕藉田之礼，掌犁推行三周，称三推。历代王朝，天子皆有亲耕三推仪式。《礼·月令》孟春之月："乃择元辰，天子亲载耒耜……帅三公九卿、诸侯、大夫，躬耕帝籍。天子三推，三公五推，卿、诸侯九推。" 天田：本是星名，后也指皇帝亲耕之田。

㉚帝籍：古代皇帝亲耕的籍田。实际上平时是征用民力耕作，籍田以供宗庙祭祀之用的田。也作"帝藉"。籍，通藉。 千亩：周制，天子耕藉田有千亩，诸侯百亩。《国语·周语》曰："宣王即位，不籍千亩。"

㉛禘(dì 帝)郊：祭天于国都之南郊。禘，祭天。 粢(zī 兹)盛：祭品。指盛在祭器内的黍稷。《左传·桓公六年》："粢盛丰备"。注曰："黍稷曰粢，在器曰盛。"

㉜兆民：万民。极言民数之多。《礼·内则》曰："降德于众兆民。"注曰："万亿曰兆。天子曰兆民，诸侯曰万民。" 疆场：田界。《诗经·小雅·信南山》曰："中田有庐，疆场有瓜"。此处泛指农田。

㉝懋：勉励。 耘耔(zǐ 子)：除草培土。

㉞载阳：阳光温暖。载，则。《诗经·豳风·七月》曰："春日载阳，有鸣仓庚"。

㉟合射辟雍：指阳春三月天子与诸侯合射于辟雍宫，以行礼教。射，古代

六艺之一。《礼·射义》曰："古者天子，以射选诸侯、卿、大夫、士。射者，男子之事也。"

㊱设：施。 业：古时乐器架上装饰用的大板，刻如锯齿状，用以悬挂钟、鼓、磬等。《诗经·周颂·有瞽》曰："设业设虡，崇牙树羽。" 虡(jù 巨)：悬挂编钟编磬的木架，横木曰簴(sǔn 隼)，直木曰虡。

㊲宫悬：古时钟磬等乐器悬挂于架上，悬挂的形式根据身分地位而不同，帝王悬挂四面，象征宫室四面的墙壁，故名宫悬。《周礼·春官·小胥》曰："正乐悬之位，王宫悬。"宫悬为天子之礼。 镛：大钟。

㊳鼖(fén 汾)鼓：大鼓。《周礼·考工记·鼓人》曰："以鼖鼓鼓军事"注曰："大鼓谓之鼖。鼖鼓，长八尺。"也作"贲鼓"。 路鼗(táo 逃)：鼓名。《周礼·春官·大司乐》曰："路鼓，路鼗。"注曰："(郑司农云)灵鼓灵鼗四面，路鼓路鼗两面……(郑玄谓)灵鼓灵鼗六面，路鼓路鼗四面。"《疏》曰："皆祭祀之鼓。"也作"路鞉"。

㊴幢幢：形容羽饰的繁盛。

㊵备物：礼仪物品全已齐备。

㊶容：仪容、法度。

㊷伯夷：薛综注曰："伯夷，唐虞时明礼仪之官也。" 相：赞礼。

㊸后夔(kuí 葵)：薛综注曰："舜臣，掌乐之官。" 工：乐工。

㊹侯：箭靶。《小尔雅·广器》曰："射有张布谓之侯；侯中者谓之鹄；鹄中者谓之正，正方二尺；正中者谓之栗，栗方六寸。"

㊺五正：李善注曰："《周礼》曰：'王射三侯五正'。郑司农曰：'王张五采之侯，即五正之侯也。谓天子五正，诸侯三正，大夫士二正。以布画取五方正色于大侯之上也。'"

㊻三乏：指三个御矢的器具，以皮革制成，作为掩护报靶人的设施。

㊼厞(feí 肥)：遮蔽。 司旄：指以举动旄旗的方法报靶的人。

㊽并夹：将箭靶上的箭矢钳取下来的工具。箭靶高，必须用并夹取矢。

㊾储：待。指张设于辟雍宫中广大的庭院，以待天子。

【译文】

然后尊崇天上五帝在明堂受祭，以光武皇帝之灵位相配对。分

别四方中央的位置而正法则，五帝相连而来到明堂。独尊赤帝为火德星君，其他四帝亦觉安然允当。这样春去秋来，四季交替代谢，天帝永远享受祭祀的荣光。天子一片孝敬之心，看到一年四季的所产物品，就会想到以此祭祀先帝于明堂。天子亲临宗庙祭祀以追念先祖养育之恩，一年四季奉行祭祀不断。对祭祀用的牲畜物品，都要普遍省视察看，将两口牛角紧紧绑上桶衡，将小猪去毛烧烤，制成八珍，也作成不同味道的汤羹。将祭器洗得干干净净，祭祀礼仪都很鲜明。跳起万舞，盛大庄重，钟声铿锵，鼓声咚咚。先帝与父皇的神灵，顾念子孙前来享用祭品。众神都已沉醉满意，为人间子孙降下很多福禄吉祥。

到房星正月立春出现在南方，土地脉理开始润泽，正是可以耕作之时。天子乘坐着銮舆，驾着青马，甲士和御者中间放着锐利的农具，来到籍田举行亲耕之礼。天子亲自推犁耕作三周，修整皇帝千亩籍田。籍田谷物以供祭祀天地的祭品，向神灵表达自己没有忘记劳苦勤俭。劝化万民勤劳农事，都受感化不懈地致力于农田耕耘。

春天三月，阳光温暖，天子和诸侯在辟雍学宫举行大射以行礼教。安置好刻有锯齿的大板和木架，木架上四面悬挂着大钟；鼓架上挂着大鼓和四面鼓，架子上装饰着丛丛羽毛。各种礼仪物品都已齐备，这些物品都有一定仪容和法度。伯夷起身赞礼司仪，后夔坐下指挥乐工。张挂起巨大箭靶，将靶心画上五种颜色。设置三个防御箭矢的器具，以掩护举旗报靶的司旄。钳箭头的并夹已安好，靶场设置在广阔的大庭以等待天子亲临。

【原文】

于是皇舆夙驾①，辇于东阶②。以须消启明，扫朝霞③，登天光于扶桑④。天子乃抚玉辂⑤，时乘六龙⑥，发鲸鱼⑦，铿华钟⑧，大丙弭节⑨，风后陪乘⑩，摄提运衡⑪，徐至于射

宫。礼事展，乐物具，王夏阕⑫，驺虞奏⑬。决拾既次⑭，彤弓斯彀⑮。达余萌于暮春⑯，昭诚心以远喻⑰。进明德而崇业⑱，涤饕餮之贪欲⑲。仁风衍而外流⑳，谊方激而遐骛㉑。日月会于龙豵㉒，恤民事之劳疚㉓。因休力以息勤㉔，致欢忻于春酒㉕。执銮刀以袒割㉖，奉觞豆于国叟㉗。降至尊以训恭㉘，送迎拜乎三寿㉙。敬慎威仪㉚，示民不偷㉛。

我有嘉宾㉜，其乐愉愉㉝。声教布濩㉞，盈溢天区㉟。文德既昭㊱，武节是宣㊲。三农之隙㊳，曜威中原㊴。岁惟仲冬，大阅西园㊵。虞人掌焉㊶，先期戒事㊷。悉率百禽㊸，鸠诸灵囿㊹。兽之所同㊺，是谓告备㊻。

【注释】

①皇舆：皇帝乘的车。　　夙驾：早起驾车出行。《诗经·鄘风·定之方中》曰："星言夙驾，说于桑田。"

②辈(cái 柴)：停车。

③须：俟。　消：不见。　启明：启明星。　扫：灭。

④天光：日光。　扶桑：神木名，传说日出其下。《淮南子·天文》曰："日出于旸谷，浴于咸池，拂于扶桑，是谓晨明。"

⑤抚：据。　玉辂：玉饰的车。

⑥六龙：六马。见前注。时乘六龙，李善注曰："《周易》曰：'时乘六龙'，此谓各随其时而乘之。"高步瀛《义疏》引王念孙曰："李注则正文作'乘时龙'……各随其时，谓若春乘苍龙，夏乘赤骝之属是也。此作时乘六龙者，因注引《周易》而误。'抚玉辂'以下四句，句各三字，此处独多一字，与上下不协。"

⑦发：举。　鲸鱼：撞钟之杵，因刻着鲸鱼形，故名。《后汉书·班彪传》附班固《两都赋》曰："于是发鲸鱼，铿华钟。"注曰："鲸鱼谓刻杵作鲸鱼形也。"

⑧铿：犹击。　华钟：钟上镌刻有篆字图文，故名华钟。

⑨大丙：传说仙人名，善御车。《淮南子·原道》曰："昔者冯夷大丙之御也，乘云车，入云蜺，游微雾，骛恍忽……虽有轻车良马，劲策利锻，不能与之

争先。” 弭节：缓行。

⑩风后：相传为黄帝相。《史记·五帝纪》曰：“举风后，力牧，常先，大鸿以治民。”《集解》引郑玄注曰：“风后，黄帝三公也。”

⑪摄提：星名。属亢宿，共六星。位于大角星两侧，左三星曰左摄提，右三星曰右摄提。 衡：星名，即玉衡，北斗第五星。第五至第七星称斗柄。斗柄有时也称玉衡。此指皇帝的车上画着摄提星随玉衡运转图形。

⑫王夏：乐章名。国王出入时初奏之乐。《周礼·春官·大司乐》曰：“大祭祀……王出入，则令奏王夏。” 阕：曲终。

⑬驺虞：乐名。李善注曰：“凡射，王奏《驺虞》之乐。”

⑭决、拾：都是射时戴在手上的器具。薛综注曰：“决，以象骨著右手巨指，所以钩弦也。拾，韝捍著左臂也。” 次：指手指相比有次序。通“饮”。《诗经·小雅·车攻》曰：“决拾既饮，弓矢既调。”《疏》曰：“手指相比次而后射得和利。”

⑮彫弓：装饰刻有花纹的弓。《荀子·大略》曰：“天子彫弓，诸侯彤弓，大夫黑弓，礼也。” 彀(gòu 够)：张弓。

⑯达余萌：古人认为天子的行为影响自然界，使春天余下的幼芽都能出土。《礼记·月令》曰：“季春句者(曲生)毕出，萌者尽达”。萌者尽达，即幼芽都能出土。

⑰昭：明。 诚心：指天子之诚心。 远喻：晓谕影响深远。李善注曰：“《白虎通》曰：‘天子所以亲射何？助阳气，达万物也。名之为侯者何？明诸侯不朝者，则当射之。然则射者，帝诚心远喻于下也。”

⑱明德：完美的德性。《礼记·大学》曰：“大学之道，在明明德。” 崇：犹兴。 业：指射业，射礼。

⑲涤：荡去，除去。 饕餮(tāo tiè 滔帖)：贪婪残毒的恶人。《淮南子·兵略》曰：“贪昧饕餮之人残贼天下，万人搔动。”

⑳仁风：指皇帝仁德恩泽之风。 衍：遍布。

㉑谊：义。《汉书》“义”字多作“谊”。 方：道。 激：感。 遐：远。 骛：驰。

㉒豵豵(dòu 豆)：星名。东方苍龙七宿中的尾星，日月会于尾星，即夏历十月。《国语·楚语》曰：“日月会于龙豵”。注曰：“豵，龙尾也。谓周十二月，夏十月，日月合辰于尾上。(《礼》)《月令》：孟冬，日在尾。”

㉓劳疚：劳病。疚，病。

㉔休力：使劳动者得以休息。 息勤：歇止，停止勤劳。

㉕春酒：冬天酿造，春天成熟，故名春酒。《诗·豳风·七月》曰："为此春酒，以介眉寿。"

㉖鋈刀：柄端饰有金铃的刀。 袒割：古代敬老、养老之礼，天子解上衣，露左臂，亲自执刀切割牲口。《礼记·乐记》曰："食三老、五更于大学，天子袒而割牲，执酱而馈。"

㉗觞(shāng 伤)豆：饮食器具。觞酒豆肉的简称，泛指酒肉饮食。《礼·坊记》曰："觞酒豆肉，让而爱恶，民犹犯齿。" 国叟：即国老。

㉘至尊：指天子。

㉙三寿：即三老。古代老人高寿分上中下三等。《左传·昭公三年》杜注曰："上寿，中寿，下寿皆八十以上。"又引《养生论》曰："上寿百二十，中寿百年，下寿八十。"后称三老为三寿。古代有天子敬养三老五更之制。

㉚敬慎：恭敬谨慎。《诗经·大雅·抑》曰："敬慎威仪，维民之则。" 威仪：庄严的容貌举止。《左传·襄公三十一年》："有威而可畏，谓之威；有仪而可象，谓之仪。"

㉛偷：佻。偷薄，不厚道。高步瀛《义疏》曰："《说文》徐锴本引《诗》作'不佻'。佻愉，愉薄也……《左传·昭公十年传》：佻之谓甚矣。疏引李巡云：佻，偷薄之偷也。《论语》：则民不偷。包咸曰：不偷薄也。俱训为薄。"

㉜嘉宾：指三老五更等贵客 。《诗经·小雅·鹿鸣》曰："我有嘉宾，鼓瑟吹笙。"

㉝愉愉：和悦的样子。

㉞声教：声威和教化。《尚书·禹贡》曰："东渐于海，西被于流沙，朔南暨声教，讫于四海。" 布濩(hù 护)：散布。

㉟天区：薛综注曰："天区，谓四方上下也。"

㊱文德：指以礼乐教化治理国家，常对"武功"而言。《诗经·大雅·江汉》曰："矢其文德，治此四国。"

㊲武节：武德，武道。 宣：发。

㊳三农：指春、夏、秋三个农时。 隙：空间。

㊴曜威：指治兵、练武。李善注引《国语》曰："三时务农，一时讲武。" 中原：平原，原野。

㊵大阅：对军队大检阅。《左传·桓公六年》："秋，大阅，简车马也。" 西园：上林苑。

㊶虞人：古代掌管山泽苑囿以及田猎的官吏。《孟子·滕文公》曰："招虞人以旌。"注："虞人，守苑囿之吏也。"

㊷先期戒事：指到了冬季，事先令苑囿群吏修理准备好田猎的工具。戒，犹告。

㊸悉：尽。 率：畋。

㊹鸠：聚。 灵囿：天子打猎的苑林。

㊺同：薛综注曰："同，亦聚也。"

㊻备：具备。李善注曰："《周礼》曰：'告备于王。'"

【译文】

这时皇舆清晨出驾，车辇早已停却在东阶之下。天子只待启明星消失，朝霞散开，日上扶桑，这才登上玉辂，乘六马皇舆出行。举起鲸鱼形的大槌，敲响刻着篆字的华钟。由仙人大丙驾车缓缓而行，黄帝臣子风后陪天子同乘。就像摄提星随着北斗玉衡慢慢运转一样，徐徐来到举行射礼的辟雍学宫。大射的礼仪开始进行，乐器都已摆好，符合规定。乐队奏完《王夏》乐章，接着又奏起《驺虞》之乐。天子右手大指戴上象骨，左臂套上韝捍，手指已钩好弓弦，此时已拉开彤弓准备射靶。天子亲射，射箭舒发阳气，使暮春所有的幼芽都能出土生长，显示出天子的诚心并晓谕天下。举行射礼而能选进具有完美德性的人，也会清除贪婪凶恶之徒的欲望。天子仁德之风流布于四方，道义的感化远及各地。孟冬十月，当日月会于龙尾星时，天子就对百姓一年的辛劳进行抚恤工作。使终年勤劳的人都得以休息，共饮春酒以使大家欢乐。天子袒露左臂亲自操刀宰割，将酒肉敬奉给国中老人。天子降尊，恭恭敬敬，以礼迎送乡间三老寿星。恭敬谨慎的容貌举止，告诫百姓也要淳朴厚道。有三老五更的贵客，在一起相聚其乐也融融。

天子的声威教化广被天下，充满了四方各个地方。文德既已显

著，武道也得以发扬。春、夏、秋三个农时勤劳耕作，空闲的时间在原野练兵习武。到一年的仲冬季节，天子在上林苑检阅兵马队伍。

虞人掌管山泽苑圃，事先告诫园吏修理准备好天子射猎的工具。将鸟兽都驱赶在一起，集中在皇家的灵苑里。鸟兽都已合聚灵囿，报告天子一切都准备就绪。

【原文】

乃御小戎①，抚轻轩②，中畋四牡③，既佶且闲④，戈矛若林，牙旗缤纷⑤。迄上林⑥，结徒营⑦，次和树表⑧，司铎授钲⑨。坐作进退⑩，节以军声⑪。三令五申⑫，示戮斩牲⑬。陈师鞠旅⑭，教达禁成⑮。火列具举⑯，武士星敷⑰。鹅鹳鱼丽⑱，箕张翼舒⑲。轨尘掩远⑳，匪疾匪徐㉑。驭不诡遇㉒，射不翦毛㉓。升献六禽㉔，时膳四膏㉕。马足未极㉖，舆徒不劳㉗。成礼三殴㉘，解罘放麟㉙。不穷乐以训俭㉚，不殚物以昭仁㉛。慕天乙之弛罟㉜，因教祝以怀民㉝。仪姬伯之渭阳㉞，失熊罴而获人㉟。泽浸昆虫㊱，威振八寓㊲。好乐无荒㊳，允文允武㊴。薄狩于敖㊵，既璟璟焉㊶。岐阳之蒐㊷，又何足数？

【注释】

①小戎：古代兵车的一种。《诗·秦风·小戎》曰："小戎俴收。"《传》曰："小戎，兵车也。"

②抚：据。见前注。　轻轩：轻捷的车。

③中畋(tián 田)：一说为一辕车。即衷甸。中，通"衷"；甸，通"田"。《左传·哀公十七年》："乘衷甸两牡。"注曰："衷甸，一辕，卿车。"孔《疏》曰："甸，即乘也……衷，中也，盖以四马为上乘，两马为中乘。"两马为中乘与"四牡"不合。因此又一说为田猎时居中之车。高步瀛《义疏》曰："中畋……读为乘。小

戎轻车为先行，其居中之车乘所驾四牡，既佶且闲也。畋猎居中之车，谓之中畋。”

④佶：健壮。　闲：熟练。通“娴”。

⑤牙旗：大将的旌旗。古代天子出行建大牙旗，旗竿上以象牙装饰，故名牙旗。

⑥迄：至。　上林：即西园上林苑。

⑦结：止。　徒：众。　营：域。宿营地。

⑧次：比。　和：军营正门。《孙子·军争》曰：“凡用兵之法，将授命于君，合军聚众，交和而舍，莫难于军争。”曹操注军门为和门，两军相对为交和。树表：即立两旌旗表示军门，亦称门表。李善注曰：“《周礼》曰：‘大阅，虞人为表，以旌为左右和门。’”

⑨司铎：《周礼·夏官·大司马》曰：“群司马振铎，车徒皆作。”司，指司马。　钲：古代乐器名。亦名丁宁。形似钟而狭长，有长柄，用时口朝上，以槌敲击。行军时用以节止步伐。《诗·小雅·采芑》曰：“方叔率止，钲人伐鼓。”《传》曰：“钲以静之，鼓以动之。”

⑩坐作：坐与起、行与止。《周礼·夏官·大司马》曰：“以教坐作进退疾徐疏数之节。”本指教练士卒的科目，后泛指生活起居。

⑪节：节奏。薛综注曰：“言声中进退，取钟鼓旌之节。”

⑫三令五申：再三告诫。李善注引《尹文子》曰：“将战，有司读诰誓，三令五申，既毕，然后即敌。”

⑬示戮斩牲：薛综注曰：“有不用命者，斩之若牲也。”李善注引《周礼》曰：“大阅斩牲以徇阵，曰：不用令者斩之。”

⑭陈师鞠旅：即列队誓师。鞠，告诫，誓告。《诗·小雅·采芑》曰：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”《笺》曰：“此言将战之日，陈列其师旅，誓告之也。”

⑮教达：指三令五申。

⑯火列：举火把者的行列。亦作“火烈”。列，通烈。《诗·郑风·大叔于田》曰：“叔在薮，火烈具举。”《笺》曰：“列人持火俱举，言众同心。”

⑰敷：遍布。

⑱鹅、鹳、鱼丽：皆战阵名。《左传·昭公二十一年》：“郑翩愿为鹳，其御愿为鹅”注曰：“鹳、鹅，皆阵名。”

⑲箕张翼舒：《张衡诗文集校注》曰：“箕张翼舒，亦阵形之变化。”箕，“苍

龙”七宿中的箕宿。由四星组成，形如簸箕，口大，故曰箕张。翼，“鹑”七宿中的“翼宿”，为鹑之翼，由二十二星组成，为鸟舒展双翅之形，故曰翼舒。

⑳轨尘掩迒(háng 杭)：车轮扬起的尘土正好掩盖着车辙。迒，迹。

㉑匪：不。

㉒诡遇：指打猎时不按礼法规定而横射禽兽。

㉓射不翦毛：古代田猎时射击鸟兽都有一定规定，分上杀，中杀，下杀。《诗经·小雅·车攻》毛苌《传》曰：“古者田猎获禽，面伤不献，践毛不献，不成禽不献。”翦毛，即破坏损害了鸟兽的羽毛。

㉔升献：进献。升，进。 六禽：雁，鹑、鹬、鸨、鸠、鸽。

㉕四膏：薛综注曰：“四膏者，《礼记》曰：牛膏香，犬膏臊，鸡膏腥，羊膏羶。”膏：油脂。《周礼·天官·庖人》曰：“春行羔豚膳膏香。”

㉖极：尽。

㉗舆徒：车徒、车卒。李善注曰：“韦昭《汉书注》曰：‘舆，车士也’。”

㉘三殴：即三驱。高步瀛《义疏》曰：“尤本、毛本‘欭’作‘殴’，误。今依六臣本正。五臣‘欭’作‘驱’。” 薛综注曰：“‘欭’与‘驱’同。” 三驱，《周易·比》曰：“王用三驱，失前禽。”三驱说法不一。一说三面驱禽，让开一路，即网开一面，表示好生之德。又李善注引《谷梁传》曰：“四时之田用三焉，一曰乾豆(祭祀用品)，二曰宾客，三曰充君之庖。”《诗经·小雅·车攻》毛苌《传》曰：“古者田猎获禽……择取三等。自左膘而射之达于右腢为上杀，以为乾豆，奉宗庙。达右耳本者次之，以为宾客。射左髀达于右腨为下杀，以充君庖。”

㉙罘(fú 浮)：网。 麟：薛综注曰：“大鹿曰麟。”《说文》曰：“麟，大牝鹿也。”

㉚穷：极。 训：教。

㉛殚：尽。 物：指禽兽。 昭仁：显扬仁德。

㉜天乙：成汤。 弛：废。 弛罟(gǔ 古)：指成汤让田猎者将网罗去掉三面，不要捕尽鸟兽。《吕氏春秋·异用篇》曰：“汤见祝网者，置四面，其祝曰：‘从天坠者，从地出者，从四方来者，皆离吾网。’汤曰：‘嘻，尽之矣。非桀孰为此也？’汤取其三面而置其一面，更教祝曰：‘昔蛛蝥作网罟，今之人学纾，欲左者左，欲右者右，欲高者高，欲下者下，吾取其犯命者。’汉南之国闻之曰：‘汤之德及禽兽矣！’四十国归之。”

㉝祝：掌管祠庙中祭祀的人。 怀：来。

㉞仪：则，效法。 姬伯：周文王姬昌，曾为西伯侯。 渭阳：指西伯访姜子牙于渭水之阳。

㉟失熊罴而获人：指西伯出猎时未获得野兽，而得到了贤臣姜尚。李善注引《史记·齐世家》曰："太公望吕尚，东海人，以渔钓干周西伯。西伯将出猎，卜曰：所获非龙非彲，非虎非罴，所获霸王之辅。西伯猎，果遇太公渭之阳，与语大悦。文王劳之……遂载与俱归。"

㊱泽：恩泽、德泽。 浸：润。 昆虫：小虫。李善注曰："《毛诗序》曰：'文王德及鸟兽昆虫焉。'"

㊲八寓：八方区宇。

㊳无荒：指不好荒淫之乐。

㊴允：诚信。 文：指周文王。 武：指周武王。薛综注曰："信与文王武王等其功德也。"一说指文事和武功兼备。《诗·鲁颂·泮水》曰："允文允武，昭假烈祖。"

㊵薄狩于敖：指周宣王在敖地举行狩猎之礼。薄，发语助词。敖，郑地。今河南荥阳县。《诗经·小雅·车攻》曰："建旐设旄，搏兽于敖。"高步瀛《义疏》曰："马瑞辰谓三家《诗》盖有作'薄狩'者。《毛诗》作'薄兽'，即'薄狩'之假借……然则《毛诗》当与三家同作'薄狩'。今本作'搏兽'者，《唐石经》之误也。"

㊶璅璅(suǒ 所)：细小不足道。六臣本作"琐"。高步瀛《义疏》曰："璅字巢声，琐字贞声，古巢声、贞声之字同部，故可通用。《释文》以'璅'字为非，盖未知古人通假之例也。"

㊷岐阳之蒐(sōu 搜)：指周成王在岐山之阳举行狩猎之礼。《左传·昭公四年》："成有岐阳之蒐。"杜预注曰："周成王归自奄，大蒐于岐山之阳。"岐阳，今陕西岐山县治。蒐，即大蒐，古代军队每五年进行一次大检阅，称大蒐。大检阅时即以狩猎练兵。《周礼·夏官·大司马》曰："中冬，教大阅……遂以狩田。"

【译文】

于是驾起小战车先行，轻捷的车子也已起动。中间的田猎车驾着四匹雄马，既雄健又能熟练地驰骋。狩猎队伍戈矛林立，军中大旗飘扬，往来挥动。队伍到达城西上林苑，停止下来集中一起临时

宿营。虞人将营地建军门，左右立两旌旗为门表，司马振铎传击金钲以停止前行。军士站立坐下前进后退，都服从军中旌旗和军乐的节奏号令。在军前三令五申告诫士兵服从命令，以斩杀牲畜向不服从军令者示众。列好阵容誓师狩猎，军纪下达军法禁令已成。一队队士兵齐举火把，武士散开如星罗棋布。摆开鹅阵、鹳阵、鱼丽阵，战阵如箕张口如鸟展开双翼。车轮碾起的尘土掩盖着车辙，战马不快不慢地奔腾。驾车射猎而不横射禽兽，射击鸟兽而不伤害皮毛。进献上六种飞禽，时新膳食用牛、羊、犬、鸡。骑兵坐骑未耗尽气力，车卒也不很疲劳。三种进献礼品的猎物都已获得，解下罗网放走大鹿等禽兽。提倡节俭而不穷奢极欲，表现天子仁德对禽兽不赶尽杀绝。仰慕成汤网开三面之德，教导庙祝德及禽兽因以远国之民前来归顺。效法西伯姬昌在渭水之阳求贤之举，出猎时未获野兽但却得到了贤臣。贤王的恩德泽及鸟兽昆虫，令人崇敬的威势声望振动四面八方。爱好娱乐而不荒淫，诚信文事与武功兼备与文王武王一样。从前周宣王在敖地举行狩礼，规模小得微不足道。周成王在岐山之阳狩猎阅军，规模也小得不足称数，都不能与此相比。

【原文】

尔乃卒岁大傩[1]，殴除群厉[2]，方相秉钺[3]，巫觋操苅[4]，侲子万童[5]，丹首玄制[6]。桃弧棘矢[7]，所发无臬[8]，飞砾雨散[9]，刚瘴必毙[10]。煌火驰而星流[11]，逐赤疫于四裔[12]。然后凌天池[13]，绝飞梁[14]，捎魑魅[15]，斬獝狂[16]，斩蝮蛇[17]，脑方良[18]。囚耕父于清冷[19]，溺女魃于神潢[20]。残夔魖与罔像[21]，殪野仲而歼游光[22]。八灵为之震慴[23]，况魁蜮与毕方[24]。度朔作梗[25]，守以郁垒，神荼副焉，对操索苇[26]。目察区陬[27]，司执遗鬼[28]。京室密清[29]，罔有不韪[30]。

于是阴阳交和[31]，庶物时育[32]。卜征考祥[33]，终然允

淑[34]。乘舆巡乎岱岳[35]，劝稼穑于原陆[36]。同衡律而壹轨量[37]，齐急舒于寒燠[38]。省幽明以黜陟[39]，乃反旆而回复[40]。望先帝之旧墟[41]，慨长思而怀古[42]。俟阊风而西遐[43]，致恭祀乎高祖[44]。既春游以发生[45]，启诸蛰于潜户[46]。度秋豫以收成[47]，观丰年之多稔[48]。嘉田畯之匪懈[49]，行致赍于九扈[50]。

【注释】

①卒：终。　大傩(nuó 挪)：年终驱鬼的一种仪式。

②殴：见前注。　厉：恶鬼。

③方相：古代驱疫辟邪之神像。

④巫觋(xí 席)：男女巫的合称。女巫曰巫，男巫曰觋。《荀子·正论》曰："出户而巫觋有事。"注曰："女曰巫，男曰觋。有事，祓除不祥。"　苅(lì 例)：苕帚。古代迷信认为用苕帚可扫除不祥。《礼·檀弓》曰："君临臣丧，以巫祝桃苅执戈，恶之也。"注："苅，萑苕，可扫不祥。"

⑤侲(zhèn 震)子：幼童。《后汉书·礼仪志》曰："先腊一日，大傩，谓之逐疫。其仪，选中黄门子弟十岁以上，十二以下，百二十人为侲子。皆赤帻皂制，执大鼗。"注曰："侲之言善。善童，幼子也。"亦作"振子"。　万童：可能是跳舞的童子，或者侲子跳舞。高步瀛《义疏》曰："'万童'，薛、李皆无说(注)。《尔雅·释诂》曰：万，大也。侲取于善，岂万取于大欤？又《左传·隐公五年》杜注曰：'万，舞'，抑逐疫时有歌舞，而曰万童欤？"

⑥丹首：即头戴赤帻，红色头巾。　玄制：身穿黑色衣服。

⑦桃弧棘矢：桃木制的弓，棘枝做的箭。古人迷信，以为桃木可以驱鬼，以此用以避邪。《左传·昭公四年》："桃弧棘矢，以除其灾。"

⑧臬(niè 聂)：射箭的靶子。

⑨砾：小石子。

⑩刚瘴(dàn 但)：恶鬼。吕向注曰："瘴，鬼也，言投石如雨，刚坚之鬼皆死也。"

⑪煌火：明亮的火把。　驰：竞。　星流：薛综注曰："星流，谓群鬼竞走，煌煌然如火光之与星流也。"李善注曰："傩持火炬，送疫出端门外，驺骑传炬出

宫，五营骑士传火，弃洛水中。星流，言疾也。”李说为是。

⑫赤疫：薛综注曰：“疫鬼恶者也。” 四裔：四方极远的地方。

⑬凌：升。 天池：寓言幻想中的南海。《庄子·逍遥游》曰：“南冥者，天池也。”

⑭飞梁：天桥。梁章钜《文选旁证》曰：“《续汉书·礼仪志》注引《东京赋》注云：‘……逐鬼投洛水中，仍上天池，绝其桥梁，使不得度还。’”今注无此。

⑮捎：杀。 魑魅：传说中的山神、鬼怪。

⑯斮(zhuó 浊)：斩。 獝(xù 绪)狂：恶鬼名。

⑰蛫(yí 移)蛇：寓言中的大蛇、泥鳅等怪物。李善注曰：“《庄子》曰：‘蛫蛇之状，其大若毂，其长若辕，紫衣而朱冠也。’”

⑱脑：薛综注曰：“陷其头也。” 方良：传说中的山精鬼怪名，食死人脑。亦作“罔两”、“魍魉”“罔阆”。《周礼·夏官·方相氏》曰：“及墓，入圹，以戈击四隅，殴方良。”

⑲耕父：主干旱之神。《山海经·中山经》曰：“(丰山)神耕父处之，常游清冷之渊，出入有光，见则其国为败。”

⑳女魃(bá 拔)：神话中的旱神。《山海经·大荒西经》曰：“有人衣青衣，名曰黄帝女魃。蚩尤作兵伐黄帝……请风伯雨师从(纵)大风雨。黄帝乃下天女曰魃，雨止。遂杀蚩尤。” 神潢：薛综注曰：“神潢，亦水名，未知所在。”高步瀛《义疏》曰：“今据《续汉志》南阳郡蔡侯国注云：有松子亭，下有神陂……《南都赋》云：松子神陂，上云耕父扬光于清冷之渊。此赋亦清冷、神潢并言。清冷水在南阳，则神潢亦在南阳，即神陂矣……《说文》曰：‘潢，积水也’，又云：‘池，陂也’。然则‘潢’与‘陂’义通。”

㉑残：犹杀。 夔：薛综注曰：“木石之怪，如龙，有角鳞甲，光如日月，见则其邑大旱。” 魆(xū 虚)：传说中使人耗财的鬼。 罔像：传说中的水怪。《国语·鲁语》曰：“木石之怪曰夔，蜽蜮。水之怪曰龙，罔象。”

㉒殪(yì 益)：杀死。 野仲、游光：皆恶鬼名。薛综注曰：“野仲、游光，恶鬼也。兄弟八人，常在人间作怪害。”

㉓八灵：李善注引《楚辞》王逸注曰：“八灵，八方之神也。” 慴(zhé 折)：恐惧。同“慑”。

㉔魁(qí 其)：小儿鬼。 蜮：蜮之异体，通魊。水中鬼怪，含沙射人，使人发病。 毕方：火灾之怪。《山海经·西山经》：“章峨之山，有鸟焉，其状如鹤，一

足，赤文青质而白啄，名曰毕方，其鸣自叫也。见则其邑有讹火。”

㉕度朔：神话传说中的山名。应劭《风俗通义·祀典》曰：“《黄帝书》曰：‘上古之时，有（神）荼与郁垒昆弟二人，性能执鬼，度朔山上立桃树下，简阅百鬼，无道理，妄为人祸害，荼与郁垒缚以苇索，执以食虎。’于是县官常以腊除夕，饰桃人，垂苇茭，画虎于门，皆追效于前事，冀以卫凶也。” 作梗：梗即桃梗。高步瀛《义疏》曰：“《学林》曰：今人正月旦，以桃木为版，书神荼郁垒于版，而置于门，谓之桃符，即桃梗也……桃梗即木偶人也。谓之梗者，削桃为人形，以其粗有人形，大略而已，故谓之梗。《东京赋》言度朔作梗者，言以度朔山桃木为符梗也。”

㉖索苇：用以缚鬼的草绳。

㉗区陬（zōu 邹）：角落。

㉘司：主。 遗鬼：逃亡之鬼。

㉙京室：王室。《诗经·大雅·思齐》曰：“思媚周姜，京室之妇。” 密：静。清：洁。

㉚罔：无。 韪（wěi 伪）：善。

㉛交和：互相和好，和合。

㉜庶物：众物，万物。

㉝卜征：古时皇帝五年一巡，巡行时先占卜看是否吉祥，五年五卜，皆吉乃行。《左传·襄公十三年》：“先王卜征五年，而岁习其祥，祥习则行，不习则增。” 征，巡行，巡狩。

㉞终然：自始至终。 允：信。 淑：善。

㉟乘舆：指天子。 岱岳：东岳泰山。

㊱稼穑：种谷曰稼，收获曰穑，泛指农业劳动。 原陆：原野，田野。

㊲衡：古代测量物体重量的器具。如天平、称等。《尚书·舜典》曰：“协时月正旦，同律度量衡。” 律：法则。 轨：法度。薛综注曰：“轨，法也。”《左传·隐公五年》：“故讲事以度轨量谓之轨。”

㊳急舒：缓急。 寒燠：冷暖。燠，暖。薛综注曰：“寒燠，犹苦乐也。”

㊴幽明：指善恶、贤愚。 黜陟：进退人材，使有功者进，无功者退。降官曰黜，升官曰陟。《尚书·舜典》曰：“三载考绩，三考黜陟幽明。”

㊵反旆：出师归来。旆，军前大旗。因称凯旋归来曰反旆。

㊶旧墟：故城。指长安。

㊷古：薛综注曰：“‘谓前汉初也。”

㊸俟：待。 阊风：秋风。即阊阖风。秋分阊阖风至。 西遐：远去西方，指去长安。

㊹祀：指祭祀高祖庙。李善注引《东观汉记》曰：“永明二年十月，幸长安，祠高庙。”

㊺春游：薛综注曰：“谓仲春巡行岱岳，是时蛰虫皆开户，帝乃东巡，助宣气也。” 发生：萌发、滋长。《尔雅·释天》曰：“春为发生，夏为长嬴，秋为收成，冬为安宁。”

㊻蛰(zhé 哲)：冬眠的虫。

㊼秋豫：古代天子于秋季收获时巡行视察农事。豫，巡游。

㊽稌(tú 涂)：稻。《诗经·周颂·丰年》曰：“丰年多黍多稌。”

㊾田畯：田官，主管农事的官吏。

㊿赍(lài 赖)：赏赐。 九扈(hù 户)：传说少皞时主管农事的官名。《左传·昭公十七年》：“九扈为九农正。”注曰：“扈有九种也……以九扈为九农之号，各随其宜以教民事。”

【译文】

至于年终举行大傩，驱除那些恶鬼。方相氏手执斧钺，男巫和女巫操起苕帚。一百二十名驱鬼童子跳着万舞，头上戴着红头巾，身上穿着黑衣服。桃木弓棘枝箭，向四面八方射击，小石子像雨一样飞散，刚坚的恶鬼全都毙命。明亮的火把如流星般飞驰，将赤疫恶鬼驱逐在四海之外。然后登上天池，截断桥梁，使众鬼无路返回原处。杀死山泽的鬼怪，砍杀凶恶的猲狂鬼，斩断蝮蛇身躯，砸烂方良脑袋，将旱神耕父囚禁在清冷的深渊，将妖怪女魃溺死在神潢。杀死夔魖罔象，击毙野仲和游光。八方的精怪都震慑恐惧，何况那种小儿鬼与毕方。用东海度朔山上的桃木作符梗木偶避邪，门前有神荼郁垒守护，郁垒神荼一正一副，二人手执缚鬼的绳索，睁大眼睛仔细观察各个角落，搜寻捉拿那些逃窜的鬼怪妖魔。从此京城宫廷王室安宁洁净，再没有妖怪和厉鬼作恶。

于是阴阳交和融会，万物应时令而生长发育。皇帝巡行时先占卜看是否吉祥，结果自始至终都很允当吉利。天子乘舆东巡泰山，一路到田野劝勉农夫勤于农事。统一度量衡并统一法度，使天下人都能贫富苦乐均衡一样。深入考察官吏是否昏庸与明智，分别予以黜退和提升，然后才反旆回师凯旋归来。遥望先帝长安旧城，缅怀高祖开国之初，不觉慨然叹息。待到秋风吹起的时候西去长安，到高祖庙前进行恭敬虔诚的祭祀。

天子在仲春出行视察农事则万物萌生，使冬眠的蛰虫都爬出洞户。到秋季收获时视察农事，喜看丰收之年，稻黍堆满各家各户。嘉奖田官管理农事勤劳不懈，庆祝丰收赏赐农正和农夫。

【原文】

左瞰旸谷①，右睨玄圃②，眇天末以远期③，规万世而大摹④。且归来以释劳⑤，膺多福以安忝⑥。总集瑞命⑦，备致嘉祥⑧。圉林氏之驺虞⑨，扰泽马与腾黄⑩。鸣女牀之鸾鸟⑪，舞丹穴之凤皇⑫。植华平于春圃⑬，丰朱草于中唐⑭。惠风广被⑮，泽洎幽荒⑯。北燮丁令⑰，南谐越裳⑱。西包大秦⑲，东过乐浪⑳。重舌之人九译㉑，佥稽首而来王㉒。

是以论其迁邑易京㉓，则同规乎殷盘㉔。改奢即俭，则合美乎斯干㉕。登封降禅㉖，则齐德乎黄轩㉗。为无为，事无事㉘，永有民，以孔安㉙。遵节俭，尚素朴，思仲尼之克己㉚，履老氏之常足㉛。将使心不乱其所在，目不见其可欲㉜。贱犀象㉝，简珠玉㉞，藏金于山，抵璧于谷㉟。翡翠不裂㊱，瑇瑁不簪㊲。所贵惟贤㊳，所宝惟谷㊴。民去末而反本㊵，咸怀忠而抱悫㊶。于斯之时，海内同悦，曰：吁㊷，汉帝之德，侯其祎而㊸！

【注释】

①瞰：望。 旸谷：日出之处。《尚书·尧典》曰："分命羲仲宅嵎夷，曰旸谷。"《传》曰："日出于谷而天下明，故称旸谷。"

②睨：视。 玄圃：相传昆仑山顶，有金台五所，玉楼十二，为仙人所居。《水经注·河水》曰："昆仑之山三级，……。二曰玄圃，一名阆风。……是为太帝仙居。"

③眇(miǎo 渺)：远看。 天末：无边，指极远的地方。

④规：谋画。 大摹：大法。

⑤释劳：解除劬劳。

⑥膺：受。 福：降福，保佑。《左传·庄公十年》："小信未孚，神弗福也。" 安念(yù 预)：安宁。

⑦总：会。 集：聚。 瑞：祥瑞，吉祥之兆。

⑧嘉祥：祥瑞。《汉书·宣帝纪》元康四年："屡获嘉祥"。

⑨圉(yǔ 宇)：本指养马之处。此为驯养，动词。 林氏：神话中的林氏国。 驺虞：义兽名。千里马。《山海经·海内北经》曰："林氏国有珍兽，大若虎，五采毕具，尾长于身，其名驺吾(虞)，乘之日行千里。"

⑩扰：驯养。 泽马：吉瑞的神马。《孝经援神契》曰："王者德至山陵，则景云见，泽出神马。" 腾黄：神马，又名吉光，吉良，吉黄。《山海经·海内北经》曰："大封国有父马，缟身朱鬣，名曰吉良，乘之寿千岁。"

⑪女牀：山名，相传在陕西华阴西六百里。《山海经·西山经》曰："西南三百里，曰女牀山……有鸟焉，其状如翟而五采文，名曰鸾鸟，见则天下安宁。"

⑫丹穴：山名。《山海经·南山经》曰："丹穴之山……有鸟焉，其状如鸡，五采而文，名曰凤凰，首文曰德，翼文曰义，背文曰礼，膺文曰信。是鸟也，饮食自然，自歌自舞，见则天下安宁。" 凤皇：即凤凰。

⑬华平：传说中的瑞草。也作"花平"。薛综注曰："华平，瑞木也。天下平，其华则平，有不平处，其华则向其方倾。"《孝经授神契》曰："德至于地，则华平盛也。" 春圃：春天的园地。

⑭朱草：瑞草。李善注："《鹖冠子》曰：'圣王之德，下及万灵，则朱草生。'《抱朴子》曰：'朱草长三尺，枝叶皆赤，茎似珊瑚也。'"中唐：大门至厅堂的路。

《诗经·陈风·防有鹊巢》曰:“中唐有甓”。

⑮惠风:和风,比喻仁爱、恩惠。 广被:高步瀛《义疏》曰:“《魏都赋》引作‘横被,……作‘横被’是。”

⑯泽:指皇帝恩泽。 洎(jì 既):及,到达。 幽荒:边远之地,九州之外。指四夷。

⑰燮(xiè 谢):和。 丁令:国名。也作“丁零”、“丁灵”。汉时为匈奴属国,游牧于我国北部和西部广大地区。《汉书·苏武传》曰:“其冬,丁令盗武牛羊。”

⑱越裳:古代南海国名。相传周公辅成王,制礼作乐,越裳氏以三象重译而献白雉。

⑲大秦:西部国名。高步瀛《义疏》曰:“汉大秦为古之罗马,今之义(意)大利。”

⑳乐浪:东部郡名。汉武帝元封三年置。《水经·须水注》曰:“其水西流,迳故乐浪朝鲜县,即乐浪郡治。”

㉑重舌:指通晓外族语言能口译的人。李周翰注曰:“重舌,谓重为叙其词,舌为译其意。” 九译:多次展转翻译。薛综注曰:“重舌,谓晓夷狄语者。九译,九度译言,始至中国者也。”

㉒佥:皆。 稽首:古时所行跪拜礼,称稽首。 来王:古时诸侯定期来京朝见天子,叫作来王。《尚书·大禹谟》曰:“无怠无荒,四夷来王。”

㉓京:京师。

㉔规:法。 殷盘:指殷商君主盘庚,汤九世孙祖丁之子。继兄阳甲即位。时王室衰乱,盘庚率众自奄(今山东曲阜)迁都于殷(今河南安阳),使商复兴。史称殷商。

㉕斯干。《诗经·小雅》之篇名。歌颂周宣王缩俭宫室的美政。薛综注曰:“今汉光武改西京奢华而就俭,合《斯干》之美。”

㉖登封降禅:薛综注曰:“登,谓上泰山封土。降,谓下禅梁父也。”

㉗黄轩:黄帝轩辕。薛综注:“言光武登上泰山,下禅梁父,则与黄帝轩辕齐其功德。”

㉘为无为,事无事:儒家曾提倡无为而治。指以德政感化人民,不施行刑治。《论语·卫灵公》曰:“无为而治者,其舜也与。”道家也提倡顺应自然,顺民之自然,不以强求。《老子》曰:“为无为,事无事”,“我无为而民自化,我无事而

民自富。”

㉙孔：甚。

㉚仲尼：孔子。 克己：克己约身。己，私欲。《论语·颜渊》曰：“子曰：‘克己复礼为仁。一日克己复礼，天下归仁焉’。”马融注曰：“克己约身”。

㉛老氏：老子。 常足：《老子》曰：“祸莫大于不知足……知足之足，常足矣。”

㉜可欲：引起欲望的事物。《老子》曰：“不见可欲，使民心不乱。”

㉝犀象：犀角象牙宝贵之物。

㉞简：薛综注曰：“简，犹略也。”高步瀛《义疏》曰：“谓汰去之。”

㉟抵(zhǐ 纸)：高步瀛《义疏》曰：“六臣本‘抵’作‘抵’，误。……抵璧，即推而置之意……抵，投也，与掷训同。”

㊱翡翠：鸟名。 不裂：指不折断拔取翡翠羽毛以作装饰。

㊲瑇瑁(dài mào 代冒)：又作玳瑁。形状如龟的一种爬行动物，产于热带海中，甲壳名贵，可作装饰品。 不蔟：薛综注曰：“不蔟，不义蔟取之为器也。”梁章钜《文选旁证》举《一切经音义》引作“义稭取之”。蔟，通“稭”(cè 策)。矛，叉之类。不蔟，即不用鱼叉捕取。

㊳贤：指贤才、贤能之士。

㊴谷：薛综注引《范子计然》曰：“五谷者，万人之命，国之重宝。”

㊵去末反本：薛综注曰：“诈伪为末，忠信为本。”高步瀛《义疏》曰：“本，谓农，末，谓工商，已见《东都赋》。薛注非是。”两说均可通。

㊶悫(què 却)：朴实，谨慎 。

㊷吁：叹词。 五臣本“德”字下有“馨”字。

㊸侯其祎而：张铣注曰：“侯，惟也。而，语助。”薛综注曰：“祎，美也。”《尔雅·释诂》曰：“祎，美也。”故“祎”字误。应作“祎”(yī 衣)。

【译文】

左面望着日出的旸谷，右面看到西方的玄圃。遥望天际想着长远的未来，规划出万世有效用的治国宏图。西行归来解除士卒劳顿，祭祀神灵保佑百姓安康多福。汇聚了各种瑞兆符命，出现许多喜庆之祥。马厩驯养着林氏国的义兽驺虞，也驯养出神马泽马和腾

黄。女牀山上鸾鸟引颈鸣叫，丹穴山上凤凰展翅起舞飞翔。春天园地里种植出华平瑞木，宫廷路侧有吉祥的朱草丰茂生长。皇帝仁爱之风吹遍各地，恩惠之德泽及四面八方。北边与丁令国和睦，南边与越裳国友好交往。西边包容大秦国，东边疆土超过乐浪。通晓外族语言的人多次辗转翻译，各属国都臣服前来叩拜君王。所以论起迁移国都改换京师之事，则与殷王盘庚的做法一样。如今光武皇帝改变西京的奢华而就东京的俭朴，合乎《斯干》歌颂宣王美政的榜样。上登泰山封土祭天，下至梁父行禅祭地，光武皇帝工德可与黄帝轩辕相仿。以无为为功，以无事为业，永远拥有民心，永保太平安康。遵奉节俭，提倡朴素。想到孔子克己复礼的教诲，履行老子知足常足的思想。使心志不会因为声色美物所惑乱，对那些容易引起欲望的事物目不见，心不想。贱视犀角象牙，抛弃珍珠美玉。将黄金埋在深山，将璧玉丢进峡谷。不折取翡翠的羽毛来作装饰，也不用鱼叉捕取玳瑁以为珍器。所贵重的惟有能治国安民的贤才，所宝贵的惟有养育万民的粮食。百姓弃工商末事以农为本，全都心怀忠信而兢兢业业。当此之时，天下万民同乐，齐声欢呼："啊，大汉天子的仁德，实在完美呵！"

【原文】

盖黄发为难莳也①，故旷世而不觏②，惟我后能殖之③，以至和平，方将数诸朝阶④。然则道胡不怀⑤，化胡不柔⑥。声与风翔⑦，泽从云游⑧。万物我赖⑨，亦又何求。德寓天覆⑩，辉烈火烛。狭三王之趪起⑪，轶五帝之长驱⑫。踵二皇之遐武⑬，谁谓驾迟而不能属⑭。东京之懿未罄⑮，值余有犬马之疾⑯，不能究其精详⑰，故粗为宾言其梗概如此。

若乃流遁忘反⑱，放心不觉⑲，乐而无节，后离其戚⑳。一言几于丧国㉑，我未之学也。且夫挈瓶之智，守不假器㉒。

况纂帝业而轻天位[23]。瞻仰二祖[24]，厥庸孔肆[25]。常翘翘以危惧[26]，若乘奔而无辔[27]。白龙鱼服，见困豫且[28]。虽万乘之无惧[29]，犹怵惕于一夫[30]。终日不离其辎重[31]，独微行其焉如[32]。夫君人者，黈纩塞耳[33]，车中不内顾[34]。佩以制容[35]，銮以节涂[36]。行不变玉，驾不乱步[37]。却走马以粪车[38]，何惜骒骥与飞兔[39]。方其用财取物[40]，常畏生类之殄也[41]。赋政任役[42]，常畏人力之尽也。取之以道，用之以时[43]。山无槎枿[44]，畋不麾胎[45]。草木蕃庑[46]，鸟兽阜滋[47]。民忘其劳，乐输其财[48]。百姓同于饶衍，上下共其雍熙[49]。洪恩素蓄，民心固结。执谊顾主[50]，夫怀贞节。

【注释】

①蓂荚(míng jiá 明夹)：古代传说中的瑞草名。一名历荚。能够报时。相传尧时有草夹阶而生，随月而死。每月朔日生一荚，至月半则生十五荚。至十六日后，日落一荚，至月晦而尽。若月小则余一荚。厌而不落，以是占日月之数。　莳(shì 是)：移植，栽培。

②旷世：绝世、举世。五臣本"世"作"代"。　觌(dí 敌)：见。

③后：指皇帝。　殖：种植。

④方：且。　数：指数知蓂荚之荚数以计日月。

⑤胡：何。　怀：来。

⑥化：教化。　柔：安，顺。

⑦声：声教。

⑧泽：恩泽。

⑨我赖：赖我。指万物皆依赖皇帝恩泽。

⑩寓(yǔ 宇)：同"宇"。犹盖。

⑪狭：陋。　三王：指夏禹、商汤、周文王或周武王。　趮趋(lù cù 录促)：局面很小的样子。

⑫轶(yì 逸)：超过。　五帝：传说中上古时五个皇帝：黄帝、颛顼、尧、帝

喾、舜。见《史记·五帝本纪》。 长驱：远驰。

⑬踵：继。踵武，比喻继承前人的事业。 二皇：指伏羲、神农。 遐：远。武：足迹。

⑭属：逮。

⑮懿：美。 罄：尽。

⑯犬马之疾：谦词。指身体有病。

⑰究：探求。 详：审。

⑱流遁忘反：指沉迷游乐之事。遁，逸。

⑲放心：放纵之心。《尚书·毕命》曰："虽收放心，闲之惟艰。"

⑳离：通"罹"，遭受。 戚：忧祸。

㉑一言：一句话，一番话。《论语·子路》曰："一言而丧邦。"此处指《西京赋》中凭虚公子所说的只管目前享乐的一番话。 几：近。

㉒挈瓶之智，守不假器：《左传·昭公七年》："虽有挈瓶之知，守不假器，礼也。"谓虽有以瓶汲水的知识，亦能仅守其汲器，不借给别人。

㉓纂：继承。 轻天位：薛综注曰："今如公子言，皆淫心放意之事，此乃轻居天王之尊位，而禅于董贤。" 天位，见前注。

㉔二祖：指汉高祖刘邦，世祖光武帝刘秀。

㉕庸：功劳。 孔：甚。 肆：勤苦。

㉖翘翘：高而危险的样子。《诗经·豳风·鸱鸮》曰："予室翘翘，风雨所漂摇。"

㉗辔：马缰。薛综注曰："言居天子位，常若奔马而无辔，履冰而负重也。"

㉘白龙鱼服，见困豫且(jū 居)：刘向《说苑》曰："吴王欲从民饮，伍子胥曰：'昔白龙下清冷之渊，化为鱼，渔者豫且射中其目。白龙不化，豫且不射。君今弃万乘之位，而从布衣之士饮酒，臣恐有豫且之患。'" 此处用以指责逸乐公子"阳戒期门，微行要屈"的话。

㉙万乘：指天子，大国之君主。《老子》曰："奈何万乘之主，而以身轻天下？"

㉚怵惕：恐惧、警惕。胡克家《考异》曰："'怵惕'，当作'惕戒'。"高步瀛《义疏》作"惕戒"。 一夫：一人。薛综注曰："昔秦始皇东游，为张良所击，中其副车。汉高祖于柏人亭，殆为贯高所中。" 《过秦论》曰："一夫作难"。

㉛终日不离辎重：语出《老子》："圣人终日行，不离辎重。"辎重，为行军带

的粮食、装备等物资。此处比喻帝王要时刻把权力握在手中。

㉜微行：不使人知其尊贵身分，便装秘密出行民间。 焉：安。 如：往。

㉝黈纩(tǒu kuàng 旷)：黄绵。古之冕制，以黄绵大如丸，悬于冕之两旁，遮住两耳，以示不听无益之言。《汉书》东方朔传《答客难》曰："黈纩充耳，所以塞聪"。

㉞内顾：回头看。薛综注曰："内顾，谓不外视臣下之私也。"《论语·乡党》曰："车中不内顾"。《集解》引包咸曰："车中不内顾者，前视不过衡轭，傍视不过辖毂。"胡克家《文选考异》曰："'不'字不当有，薛注无'不'字可证也。《鲁论语》'车中不内顾'，亦不当有'不'字。"高步瀛《义疏》曰："刻本于赋及注俱增'不'字，此但知今所习读之本，而不知《鲁论语》之本无'不'字也。夫张赋之'车中内顾'与'黈纩塞耳'皆为四字为句，加一字则参差不齐矣……以黈纩塞耳，车中内顾，相比为词，正是收视反听之义是也。"

㉟佩：玉佩。 制容：节制行步时的容仪。

㊱銮：车上装饰的鸾铃。见前注。 节涂：节制车马行走的步伐。涂，通途。

㊲行不变玉，驾不乱步：指珮的制容与銮的节行如此。薛综注曰："行合容，则玉声应。马步齐，则銮和鸣，并谓君之礼法。"刘良注曰："行缓急当中，则玉声不变；马步整齐，銮声乃和。"

㊳却：退。 走马：善走的马。《荀子·王制》曰：'北海则有走马吠犬焉，然而中国得而育使之。" 粪车：农事用的车。薛综注引《老子》曰："天下无道，戎马生于郊。天下有道，却走马以粪。河上公曰：'粪者，粪田也。兵甲不用，却走马以务农田'。"一说粪车二字不得相连，'粪'属下句。一说粪车即粪田。见高步瀛《义疏》。高氏曰："顷 在江西，见有所谓粪车者，方晓此语"。以证农事有粪车。

㊴骁褭(yǎo niǎo 咬鸟)、飞兔：皆骏马名。《淮南子·齐俗》曰："夫待骁褭、飞兔而驾之，则世莫乘车。"

㊵方：薛综注曰："将也。"高步瀛《义疏》曰："'方其'犹'当其'，似不宜训'将'。"

㊶生类：指世上各种生物。 殄：尽，灭。

㊷赋政：征兵。 政，通征。

㊸取之以道，用之以时：李善注引毛苌《诗·鱼丽》传曰："太平而微物众多，取之有时，用之有道。"指不任意"用财取物"。

㊹槎栮(chá niè 差聂):树木砍后的再生枝。斜砍曰槎,砍伐后复生者曰栮。

㊺麃(yǎo 咬):麋鹿幼子。《国语·鲁语》:"鱼禁鲲鲕,兽长麑麃"注曰:"鹿子曰麑,麋子曰麃。" 胎:兽胎。《淮南子·本经》曰:"剖胎杀夭,麒麟不游"。高注曰:"胎,兽胎也。夭,麋子也。"

㊻蕃庶:滋长茂盛。《尚书·洪范》曰:"各以其叙,庶草蕃庶"。《传》曰:"蕃,滋;庶,丰也。"也作"蕃芜"。

㊼阜滋:繁盛。同"滋阜"。

㊽民忘其劳:百姓不辞劳苦。《周易·兑》曰:"说以先民,民忘其劳。" 乐输其财:百姓乐于交纳赋税。 薛综注曰:"言民不以力役为劳苦,不以财赋为损费。故文王有子来之人。武帝时,卜式入钱以助官也。"

㊾饶衍:丰饶,富庶。《汉书·食货志》曰:"名山大泽,饶衍之臧。" 雍熙:和乐的样子。

㊿执谊:坚持正义。谊,通"义"。《汉书》"义"多作"谊"。 顾:顾念。 夫:薛综注曰:"夫,犹人人也。"

【译文】

报时蓂荚瑞草很难栽培,所以旷世而不一见。只有我朝皇帝,具有至和之德,能种植蓂荚,生长在宫廷庭院之中,且得以计日并数知月份大小。像这样仁义之德怎能不使人归顺?教化怎能不使人和顺?声教号令随风而远行,恩泽从云而传播。世间万物都依靠我皇恩泽,除此之外还有什么可以要求的呢?皇帝恩德如同天宇覆盖一切,如同日月的光辉照耀远近。

以三王礼法的规模为狭小,要超过五帝之仁德而向前迈进。继承二皇上古以来业绩,谁敢说今天步伐缓慢而赶不上他们呢?东京之美未能说尽,赶上我身体不适,不能精细地详加描述。所以只能如此粗略地为客人讲个大致梗概。

要是像您所说的可以姿意游逸,放纵不自觉悟,淫乐而无节制,其后必定遭受祸患。一言可以使人亡国的话,我未曾学过,不

敢闻教。有的人虽有提瓶汲水的小智术，尚能仅守汲瓶，不轻易借给别人，何况是继承帝王大业，怎能轻易地听信放纵淫逸之言，而丢失王位呢？瞻望缅怀汉高祖和世祖，他们都是艰苦创业，功勋来之不易。经常战战兢兢，像履冰而负重，像乘坐奔驰的车马而无操纵的缰辔。传说白龙化为水中游鱼，因而被渔人豫且射中眼睛。虽说万乘之君本是无所畏惧，但还得担心提防一夫作难。帝王要时刻不离开他的皇位，单独微服出行，要他往哪里去呢？作为一国之君，正应该黄绵塞耳，不听无益谗言，车中内顾不外视，不管臣下私事。身上带着佩玉，用以节制行容仪态，车上装有銮铃使车马行路富有节奏。步子不紧不慢合于帝王仪容，则玉声不变；马步整齐，则车上銮铃和鸣。天下太平，将战马退下来用在耕田运粪的农事上，即使骐骥和飞逸等良马也不为可惜。当要用材取物的时候，经常考虑唯恐将各类生物灭绝。征兵服役的时候，经常担心是否将百姓人力用尽。所以古代贤王总是取之有道，用之有时。山林中没有乱砍滥伐的断枝残芽，在野外狩猎对幼小的野兽也不捕杀。以致草木生长茂盛，鸟兽大量繁殖。人民对于国事不辞劳苦，都很愉快地交纳赋税。百姓与朝廷共同富裕，上下和悦，一片欢乐。高祖以来，积洪恩，施广惠，以致民心统一团结。遵守礼义，眷念汉室君主隆恩，人人怀着忠贞的德操。

【原文】

忿奸慝之干命[1]，怨皇统之见替[2]。玄谋设而阴行[3]，合二九而成谲[4]。登圣皇于天阶[5]，章汉祚之有秩[6]。若此，故王业可乐焉[7]。

今公子苟好剿民以媮乐[8]，忘民怨之为仇也。好殚物以穷宠[9]，忽下叛而生忧也[10]。夫水所以载舟，亦所以覆舟[11]。坚冰作于履霜[12]，寻木起于蘖栽[13]。昧旦丕显[14]，后世

犹怠。况初制于甚泰，服者焉能改裁⑮？故相如壮上林之观，扬雄骋羽猎之辞，虽系以"隤墙填堑"⑯，乱以"收罝解罘"⑰，卒无补于风规⑱。祇以昭其愆尤⑲。臣济奢以陵君⑳，忘经国之长基㉑。故函谷击柝于东㉒，西朝颠覆而莫持㉓。凡人心是所学，体安所习㉔。鲍肆不知其臭㉕，酝其所以先入㉖。咸池不齐度于蟪咬，而众听或疑㉗。能不惑者，其唯子野乎㉘？

客既醉于大道，饱于文义㉙，劝德畏戒㉚，喜惧交争㉛，罔然若醒㉜，朝罢夕倦㉝，夺气褫魄之为者㉞，忘其所以为谈，失其所以为夸。良久乃言曰：鄙哉予乎㉟！习非而遂迷也㊱。幸见指南于吾子㊲。若仆所闻，华而不实。先生之言，信而有征㊳。鄙夫寡识㊴，而今而后，乃知大汉之德馨㊵，咸在于此。昔常恨《三坟》《五典》既泯㊶，仰不睹炎帝帝魁之美㊷。得闻先生之余论㊸，则大庭氏何以尚兹㊹。走虽不敏㊺，庶斯达矣㊻。

【注释】

①奸慝：奸诈，邪恶。《书·周官》："司寇掌邦禁，诘奸慝，刑暴乱。" 干命：干犯天命。

②皇统：指汉朝皇位。见前注。 替：废。

③玄谋：阴谋。薛综注曰："玄，神"。高步瀛《义疏》曰："《说文》曰：'玄，幽深也'。幽深之谋，犹云阴谋，不宜以'神'字释之。" 阴行：指窃取王位。

④合二九：指王莽篡位十八年，正合二九。 谲：变化。

⑤圣皇：指汉光武皇帝。 天阶：帝位。

⑥章：明。 汉祚：汉朝皇位。 秩：常。

⑦王业：帝王基业。

⑧剿(jiǎo 狡)：劳。 媮(tōu 偷)乐：苟且寻乐。

⑨殚：用尽。 穷宠：穷极骄逸之乐。宠，骄。

⑩忽：忽略，忽视。

⑪载舟覆舟：《孔子家语·五仪》曰："夫君者舟也，庶人者水也。水所以载舟，亦所以覆舟。"

⑫坚冰作于履霜：指事情皆从微未开始显著。《周易·坤》曰："履霜坚冰至"。意谓行于霜上而知严寒冰冻将至。比喻防微杜渐，及早警惕。作，兴起。

⑬寻木：指高大的树木。《说文》曰："寻，八尺也。"《山海经·海外北经》曰："寻木长千里。" 蘖(niè 聂)：初种的树苗。李善注曰："孔安国《尚书传》曰：'用生栽栽'。韦昭曰：'株生曰蘖'。郑玄《礼记注》曰：'栽，植也。'蘖与栽，古字同。"

⑭昧旦：天未全明之时。昧，早。 丕显：大明。《左传·昭公三年》："昧旦丕显，后世犹怠。"

⑮况初制于甚泰二句：薛综注曰："譬如为人裁衣，始制之洪大，服者得而衣之，何能更小之乎？"李善引贾逵《国语》注曰："裁，制也"。 况：比方。

⑯隤(tuí 颓)墙：推倒围墙。隤，同"颓"，使倒塌。 填堑(qiàn 欠)：填平壕沟。司马相如作《上林赋》，结尾部分有："乃命有司……隤墙填堑，使山泽之人得至焉。"

⑰收罝(jū 居)解罘(fú 浮)：罝罘皆为捕兽网，捕兔用。《庄子·胠箧》曰："削格罗落罝罘之知多，则兽乱于泽矣"。 扬雄《羽猎赋》最后结尾曰："放雉兔、收罝罘，糜鹿芻荛，与百姓共之。" 系、乱：均指文章结尾之词。

⑱风规：教化成规。亦谓讽谏规劝。

⑲祇(zhǐ 纸)薛综注曰："祇，适也。"古籍中"祇""衹""秖"等字通用。今皆读 zhǐ。 愆尤：过失。

⑳济侈：薛综注曰："济谓度也，度于奢侈，谓潜也。" 侈，通"侈"。 陵：逾，超过。

㉑经国：治理国家。 长基：长久基业。

㉒函谷：关名。汉武帝元鼎三年移置。在京师长安之东。今河南新安县东北。 柝(tuò 拓)：巡夜击以报警的木梆子。

㉓西朝颠覆：指西汉政权被推翻。高步瀛《义疏》曰："王念孙曰：西朝颠覆，谓王莽篡汉事……步瀛案：西朝，即谓西汉。"

㉔所学、所习：薛综注曰："所习，为心所好。爱者即学。"李善注引《商君

书》曰："夫常人安于故俗，学者溺于所闻。"

㉕鲍肆：出售鲍鱼的商店。鲍鱼，即盐渍鱼，其气味腥臭。《孔子家语·六本》曰："与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣。与不善人居，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。" 臭：俗字，当作"臭'。高步瀛《义疏》曰："臭者，气之总名。对香而言，则为恶气。俗以臭为恶气，而妄造'臭'字以代'臭'字，至为鄙俚。《字书》无其字。"

㉖翫：通"玩"。习惯于。 先入：薛综注曰："先入，言久处其俗也。"

㉗咸池：古乐名。《周礼·春官·大司乐》曰："舞咸池以祭地示"。相传为尧乐。《礼·乐记》曰："咸池，备矣。"《疏》说是黄帝之乐，尧增修沿用。 蜧(wā 哇)咬：同"哇咬"，不合礼乐的俗乐。薛综注曰："淫声也。言咸池之音，本不与蜧咬同，而众听者乃有疑惑。"

㉘子野：即师旷。春秋晋乐师。字子野，生而目盲，善辨声乐。《孟子·离娄》曰："师旷之聪，不以六律，不能正五音。" 薛综注曰："以喻安处先生也。言西京奢泰肆情，不依礼度。东京俭约，依礼行事，众人听之，谓是其一。唯安处先生得知其旨也。"

㉙大道：指安处先生所说的这些大道理。 文义：文章内容涵义。薛综注曰："客斥公子，谓闻东京文义之道，若醉饱焉。" 张铣注曰："得道义之味。"

㉚劝德畏戒：薛综注曰："劝德，谓公子见先生说东京礼法，自劝勉，行其道德。又畏惧先生之戒也。"

㉛喜惧交争：高步瀛《义疏》曰："闻东京之礼法而劝勉，故喜。闻西京之危亡而畏戒，故惧。……两者心战，心战者，即此赋交争之义。"

㉜罔然：失意的样子。薛综注曰："犹惘惘然也。" 醒：醉后昏迷。

㉝朝罢夕倦：从早到晚感到疲倦。罢，通"疲"。

㉞褫：夺。见前注。薛综注曰："朝罢夕倦，晓夜不卧，惘然如神夺其精神，又若魂魄亡离其身。"

㉟鄙：李善注引《广雅》曰："鄙，固陋不惠。"

㊱习非遂迷：薛综注曰："自鄙其迷惑，所学者非正也。"《法言·寡言篇》曰："多闻见而识乎邪道者，迷识也。"

㊲指南：比喻指导或指导者。薛综注曰："言己之惑，不知南北。今先生指以示我，我则足以三隅反也。"

㊳征：验。

㊴鄙夫：鄙陋浅薄的人。《论语·阳货》曰："子曰：鄙夫可与事君哉？其未得之患得之，既得之患失之。"此处用作谦词。薛综注曰："公子重自鄙曰：如今日后日，乃知大汉之德，在于此耳。"

㊵馨：远闻的香气。《尚书·君陈》曰："明德惟馨。"

㊶三坟、五典：传说中我国最古的书。三坟，三皇之书。伪孔安国《尚书序》曰："伏羲、神农、黄帝之书，谓之三坟。" 五典，五帝之书。 泯：灭。

㊷炎帝、帝魁：薛综注曰："炎帝，神农后也。帝魁，神农名。并古之君号也。"一说为一人。《潜夫论》曰："赤帝魁隗，身号炎帝，世号神农。" 高步瀛《义疏》曰："窃以此赋之帝魁，当为神农后之帝魁。下文大庭氏即神农。帝魁为帝临魁。炎帝亦神农之名。神农至炎帝，一百三十二姓。即《五帝本纪》炎帝欲侵陵诸侯者也。此举古帝王，故称其美，不必以文害义。"

㊸余：丰富。

㊹大庭氏：薛综注曰："大庭，古国名。"高步瀛《义疏》曰："《礼记·月令》郑注曰：'炎帝，大庭氏也'……此赋之意，似与《春秋说》同指神农氏而言也。"
尚：高。 兹：此。

㊺走：奴仆。公子自谦之词。薛综注曰："走，公子自称，走使之人，如今言仆矣。"

㊻庶：庶几，差不多。

【译文】

可恨奸人王莽干犯天命，为汉朝皇权被废替而痛心。王莽依靠阴谋窃取王位，共是十八年造成汉朝的巨大变化。圣明的光武皇帝登上帝位，才使汉室皇权得以正常继续。由于这样，大汉帝王的基业又能发展，这是使人高兴的呵。

如今公子所言，只想劳苦百姓以图眼前的欢乐，不知人民会怨恨，会把自己当成仇人。如果只喜欢刮尽民财以骄奢淫逸，忽视下民会背叛自己，就会造成莫大祸患。水可以将船载托起来，也可以使船倾覆沉没。坚厚的冰层是从脚下的薄霜积累起来的，参天大树是从小树苗慢慢长大的。先帝未明即起以务光明大业，后世子孙尚且懈怠。譬如开始裁制的衣服过于宽大，穿衣服的人又怎能将其改

裁?所以司马相如《上林赋》描写上林苑的奇观,扬雄《羽猎赋》以铺张的辞藻描绘狩猎的宏阔场面,虽然《上林赋》结尾提到"隤墙填堑",《羽猎赋》结尾说到"收罝解罘",但最终无补于教化规范,却恰恰表现出他们的过失。作为臣子如果以过度奢侈糜费凌驾于君主之上,就会忘记治国安民的根本大计。所以京师以东函谷关的守兵正在击柝报警,西汉政权已被王莽颠覆无法维持。人的心性认为自己学的是对的,人的身体特点是安于习俗。常在咸鱼商店的人嗅不出咸鱼的腥臭,原因是习惯于长久所处的环境。上古圣王之乐《咸池》与《韶咬》淫靡之曲,本是不同法度的两种音乐,然而听众不能分辨,对合礼之乐反而表示怀疑。能够分辨清楚不受迷惑的大概只有师旷一人了。

客人听了这番话,已经沉醉在东京建制的大道理之中,饱尝了这些话的精深含义。一方面为先生所说的东京礼法所劝勉鼓舞,十分高兴;另方面又为先生告诫西京奢侈的危险,不合礼教而畏惧。一喜一惧,在胸中斗争十分激烈。茫茫然像喝醉了酒似的整天感到疲倦。又像被夺去精气那样失魂落魄。忘记为什么要这么说,不知道为什么要那么夸饰。停了好久才说道:"我这个人十分浅陋呵,所学者非正道,因此受这般迷惑。今天荣幸地得到先生指教,使我在迷途中明确了方向。像我所闻见的西京之事,都是虚华而非实录。先生所说的,有根有据,真实可靠。我这个鄙陋浅薄之人,见识不广,从今以后,才知大汉美善的德政,全在这里。从前,常常痛惜《三坟》《五典》这些古籍已经泯灭,只有仰慕而看不到炎帝和帝魁的美德。现在得闻先生这篇宏论,就知道大庭神农氏何以如此受到尊崇。仆虽愚钝未通晓大道,经先生之言,差不多已经通晓了。"

(曲 沐 译注)

文选全译卷第四

南都赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

南阳为汉代名城。不仅物产富饶，在政治军事上的地位也很重要。汉皇室远祖刘累在夏代就迁此定居，子孙繁衍。王莽篡位，刘秀以此为根据地而首举义旗。中兴后定此为南都。

张衡是南阳人，对当地情况极为熟悉，故能以细致笔触，描绘了南都壮丽山川与富庶资源，歌颂了刘邦创业、刘秀中兴之丰功伟绩，不仅是汉代兴旺时期的赞美诗，也是作者美好故乡的抒情曲。李周翰说是张衡晚年为桓帝欲废南阳为都而作，显然是错误的。因为张衡逝世于顺帝永和四年(139)，未活到桓帝时(147～167)。从赋的思想感情来看，应是张衡早期作品，成赋当在《二京赋》之前。

全赋先写风物，作铺垫；后写人事，寓主旨。在章法上颇具匠心。不仅为《二京赋》之滥觞，对后世同类之作影响亦深。何义门评此赋道："全是表彰其地，见设都之由。前半写地，后半写人，极有作法。太冲《三都赋》，大段祖此。"

【原文】

於显乐都①，既丽且康②。陪京之南③，居汉之阳④。割周楚之丰壤⑤，跨荆豫而为疆⑥，体爽垲以闲敞⑦，纷郁郁其难详⑧。尔其地势则武阙关其西⑨，桐柏揭其东⑩；流沧浪而为隍⑪，廓方城而为墉⑫；汤谷涌其后⑬，淯水荡其胸⑭；推淮引湍⑮，三方是通⑯。

其宝利珍怪⑰，则金彩玉璞⑱，随珠夜光⑲；铜锡铅锴⑳，赭垩流黄㉑；绿碧紫英㉒，青雘丹粟㉓；太一余粮，中黄瑴玉㉔。松子神陂㉕，赤灵解角㉖。耕父扬光于清泠之渊㉗，游女弄珠于汉皋之曲㉘。

【注释】

①於(wū 乌)：於乎，叹词。显：此指显耀。乐都：指南阳。

②康：安，乐。

③陪京：指东都洛阳。

④汉之阳：汉水北面。

⑤周楚：指今陕西、湖北一带。

⑥荆：汉武帝所置十三刺史部之一。辖境约当今湖北、湖南两省及河南、贵州、广东、广西的一部。 豫：豫州。古九州之一。《尔雅·释地》："河南曰豫州。"

⑦爽垲(kǎi 凯)：高朗干燥。《左传·昭公三年》："子之宅近市，湫隘嚣尘，不可以居，请更诸爽垲者。"杜预注："爽，明；垲，燥。" 闲敞：宽广。

⑧纷：繁多。 郁郁：美盛貌。《古诗十九首》："郁郁园中柳。"

⑨武阙：武阙山。 关西：成为西方之关塞险隘。

⑩桐柏：桐柏山。 揭：表，外。此指屏障。

⑪沧浪：水名。李善注引《尚书》："汉水之东为沧浪之水。" 隍：城池无水曰隍。此指护城河。

⑫方城：山名。 墉(yōng 拥)：城墙。

⑬汤谷：水名。李善注引盛弘之《荆州记》："南阳郡城有紫山，紫山东有一水，无所会通，冬夏常温，因名汤谷。"

⑭淯(yù 育)：水名。李善注："《山海经》曰：'攻离之山，淯水出焉，南流注于汉'。郭璞曰：'今淯水在淯阳县南。'"胸：指前面。

⑮推淮：指淮水自此而去。 引湍：指湍水自彼而来。 淮、湍：皆水名。

⑯三方是通：张铣注："三方，谓南有淯水，西有沧浪，北有汤谷，通水东流。"

⑰珍怪：珍贵稀奇之物。

⑱金彩玉璞：李善注："彩，金之彩也；璞，玉之未理者。"即金之光辉、未雕琢之璞玉。

⑲随珠：随侯之珠。参见《西都赋》注。

⑳锴(kǎi 楷)：好铁。

㉑赭垩(zhě è 者饿)：红土、白土。 流黄即硫黄。李善注引《博物志》："雄黄似石流黄。"

㉒绿碧紫英：碧玉、紫石英之类的玉石。

㉓青雘(huò 获)：赤石脂之类。古代以之为好颜料。《说文·丹部》："雘，善丹也。"段玉裁注："按《南山经》曰："鸡山，其下多丹雘；仑者之山，其下多青雘。'……"丹粟：红色细沙。

㉔太一，余粮、中黄、彀(jué 决)玉：皆石质或玉质药物之名。

㉕松子：亭名。神陂：神奇的水池。一说，奇特的堤。

㉖赤灵：李善注："赤龙也。" 解角：李善注："脱角也。"即新角形成后蜕下旧角。

㉗耕父：李善注引《山海经》："有神耕父，处丰山。常游清泠之渊，出入有光。"

㉘游女：汉水之女神。 汉皋(gāo 高)：汉水岸边。 曲：河湾。此指河湾曲折幽静之处。李善注引《韩诗外传》："郑交甫将南适楚，遵彼汉皋台下，乃遇二女，佩两珠，大如荆鸡之卵。"

【译文】

啊！光辉的南阳，美丽又安康。位于东都南方，汉水之阳。据

有周，楚的沃壤，跨于荆豫之边疆。地势高朗干燥而且宽广，各种美好之处，难说周详：武阙山是西边的关塞，桐柏山是东方的屏障；沧浪水是宽深的护城河，方城山是天然的高城墙；汤谷在城后涌流，淯水在城前激荡；送去淮河滚滚碧波，引来湍河滔滔白浪。东方西方和南方，三方都顺利通航。

这儿多宝产，富珍藏。有黄金泛彩璞玉发亮，随侯之珠黑夜闪光；铜锡铅锴，赭垩流黄；玩好有绿碧、紫英，颜料有青雘、丹粟；太一、余粮可入药，还有中黄与彀玉。松子亭畔有神塘，赤龙蜕角在池旁。带光的仙人名耕父，清泠之渊常来去。汉水女神佩宝珠，游于江岸幽静处。

【原文】

其山则崆峒嵸嵣[1]，嵣崖崇刺[2]；岩峯巃嵸[3]，嵽峨屹嵲[4]。幽谷嶜岑[5]，夏含霜雪。或岩嶙而缅连[6]，或豁尔而中绝[7]。鞠巍巍其隐天[8]，俯而观乎云霓。若夫天封大狐[9]，列仙之陬[10]，上平衍而旷荡[11]，下蒙笼而崎岖[12]；坂坻巀嶭而成巇[13]，溪壑错缪而盘纡[14]；芝房菌蠢生其隈[15]，玉膏滫溢流其隅[16]；昆仑无以孥[17]，阆风不能逾。其木则柽松楔椋[18]，槾柏杻橿[19]，枫柙栌枥[20]，帝女之桑[21]，楈杼栟榈[22]，桄柘榹檀[23]。结根竦本[24]，垂条婵媛[25]；布绿叶之萋萋[26]，敷华蕊之蓑蓑[27]。玄云合而重阴，谷风起而增哀。攒立丛骈[28]，青冥旰暝[29]。杳蔼蓊郁于谷底[30]，森蓁蓁而刺天[31]。虎豹黄熊游其下，穀玃猱狖戏其巅[32]；鸾鹥鹓鹐翔其上[33]，腾猿飞蠝栖其间[34]。其竹则籦筜篁箖[35]，篠簳箘簬[36]。缘延坻阪[37]，澶漫陆离[38]；阿那蓊茸[39]，风靡云披[40]。

【注释】

①崆峒(kōng yáng 空羊):山势崇高险峻之貌。 嵽嵲(gé hé 格合):山势高峻。

②嵣崖(dàng mǎng 荡莽):李善注引《字书》:"山石广大之貌。" 嶕剌(liáo là 辽腊):山高而曲折。

③岩嵯(zuó é 昨鹅):山峰参差不齐之貌。 巃嵬(zuì wéi 罪违):李善注引《说文》:"巃嵬,山石崔嵬,,高而不平也。"

④嶔崟(qīn xī 钦西):李善注:"山相对而危险之貌也。"屹嵲(yì niè 义聂):悬崖绝壁。

⑤嶜岑(qín yín 琴银):高峻峭拔之貌。

⑥岩嶙(jūn lín 君邻):山山相连。 缡(lí 离)连:山势连绵不断貌。五臣本"连"作"联"。

⑦豁尔:陡然断开。

⑧鞠:李善注:"高貌。" 隐天:遮蔽天空。

⑨天封、大狐:皆山名。大狐,《南郡图经》作"大胡"。

⑩陬(zōu 邹):角落。

⑪平衍旷荡:平坦辽阔。

⑫蒙笼:草木茂盛貌。 崎岖:李善注:"倾侧也。"

⑬坂坻(bǎn chí 板迟):坡岸。 巉嶰(jié niè 杰聂):高峻貌。 甗(yǎn 演):古代炊器,青铜或陶制,上可蒸下可煮。郭璞注《尔雅·释畜》:"甗,山形似甑,上大下小。"

⑭错缪(miù 谬):杂乱貌。 盘纡(yū 迂):屈曲。

⑮芝房:灵芝。因灵芝头部有小隔,如同分开的房间,故称芝房。 菌蠢:灵芝短小臃肿,故名菌蠢。 隈(wēi 威):角落。

⑯玉膏:李善注引《山海经》:"密山,丹水出焉,其中多白玉,是有玉膏。" 滵(mì 密)溢:流动貌。

⑰昆仑、阆(láng 郎)风:均山名。 孳(chǐ 尺):通"侈",大。

⑱柽(chēng 称):木名。即河柳。 楔(xiē 些):《尔雅·释木》:"楔,荆桃。"注:"樱桃也。" 檵(jì 纪):木名,似松而有刺。

⑲櫏(wàn 万):李善注:"櫏,荆也。" 杻(niǔ 纽):李善注:"杻,似桑而细叶。" 檀(jiān 江):木名,质坚硬,古代用作车轮。

⑳柙(jiǎ 甲):李善注引吴逵《吴都赋》注:"柙,香木。" 栌(lú 芦):木名。一名黄栌。 栎(lì 力):同"栎"。木名。

㉑帝女之桑:桑树。李善注引《山海经》:"宣山有桑焉,其枝四衢,名帝女之桑。"

㉒榾柮(xū yá 须牙):椰子树。 栟榈(bīng lǘ 兵吕):棕树。

㉓柍、柘、樠、檀(yǎng zhè yì tán 养这义谈):皆树名。

㉔结根:根相盘结。 竦本:树干挺直向上。

㉕婵媛:树枝密集,互相牵连貌。李善注:"枝相连引也。"

㉖萋萋(qī qī 凄凄):茂盛的样子。

㉗敷:布。 蓑蓑(sāi sāi 塞塞):下垂貌。

㉘攒(cuán 传)立丛骈:林木丛集之状。

㉙青冥旰暝(qiān míng 千冥):浓荫幽暗之状。

㉚杳藹(yǎo ǎi 咬矮):林木幽深貌。蓊郁(wēng yù 翁玉):林木茂盛貌。

㉛蓊蓊(zǔn zǔn 樽樽):树木茂盛崇高貌。

㉜穀(hù 户):兽名,李善注引《说文》:"穀类犬,腰以上黄,以下黑。" 玃(jué 决):大猴。 猱(náo 铙):李善注引郑玄《礼记》注:"猱,狨猴也。" 蜓(tíng 亭):兽名。猿类。

㉝鸾鵷(luán yuè 峦月):李善注引贾逵《国语》注:"鸾鵷,凤之别名也。" 鹓雏(yuān chú 冤除):李善引郭璞注《山海经》:"鹓雏:凤属也。"

㉞蠝(lěi 垒):李善引张揖《上林赋》注:"蠝,飞鼠也。"

㉟篱笼(zhōng lóng 中龙):李善注引戴凯之《竹谱》:"篱笼,竹名也。伶伦吹以为律。" 篗(jīn 金):竹的一种。李善注:"竹篗皮白如霜,大者宜为篙。" 篾(miè 灭):桃枝竹。

㊱篠(xiǎo 小):李善注:"篠出鲁郡山,堪为笙。" 箮(gǎn 敢):李善注:"箮,小竹也。" 篧篧(gū chuí 姑垂):两种竹名。

㊲缘延:散布貌。 坻(chí 迟):水中之高地或小洲。 坂(bǎn 板):山坡。

㊳澹(dàn 淡)漫:散布貌。 陆离:李善注:"陆离,犹参差也。"

㊴阿那:同"婀娜,"柔善貌。胡刻本为"阿郎",依六臣本及于光华本改。蓊茸(róng 荣):竹林茂密貌。

㊵风靡云披：形容风吹竹林，枝叶倾伏飘摇之状。李善注："言随风而靡，如云之披也。"

【译文】

山势崇高而险峻，陡峭而曲折；山峦参差不齐，高峰相对矗立，遍布悬崖绝壁。谷深更显峰峻，盛夏犹含霜雪。或者峰峰相连，或者陡然中断。峭壁拔地而起，高峰遮蔽云天；登临山巅俯瞰，云霓都在下边。天封山与大孤山，山隅山隙住神仙，高原平坦又旷远，低地倾斜草含烟；悬崖陡壁既高又险，山形如甑下窄上宽，溪壑杂乱。曲折回环；崖畔岸角长灵芝，潺湲流水泻玉泉；巍巍昆仑难比大，峻峻阆风难比险。

佳木有柽松楔椵，槾柏杻橿，枫柙栌栭，帝女之桑，楈栘栟楠，桉柘檍檀。根固干挺，高入云端；枝条下垂，交驻牵连；绿叶茂密，繁花垂悬。黑云凝聚色黯淡，山风习习增伤感。林木密集，浓荫幽暗。植根谷底则深杳蓊郁。长于峰顶则刺破青天。虎豹黄熊游树下，穀玃猱狖戏山巅；鸾鹙鹓雏翔林上，腾猿飞蠷栖林间。

翠竹则有篠笼篁篾，箖箣箴箠。散布沙洲坡地，竹梢参差不齐，婀娜多姿，枝青叶密；阵阵清风吹过，好似绿云披靡。

【原文】

尔其川渎则溢澧滒泹①，发源岩穴，潜匮洞出②，没滑溃滀③。布濩漫汗④，滂沆洋溢⑤。总括趋欲⑥，箭驰风疾。流湍投濊⑦，砅汩轴轧⑧。长输远逝，潨淚淢汩⑨。其水虫则有蠳龟鸣蛇⑩，潜龙伏螭⑪，鳣鳣鲔鳙⑫，鼋鼍鲛鳠⑬；巨蚌函珠⑭，骇瑕委蛇⑮。于其陂泽，则有钳卢玉池⑯，赭阳东陂⑰，贮水停洿⑱，亘望无涯⑲。其草则蕙芒蒬莞⑳，蒋蒲蒹葭㉑，藻茆菱芡㉒，芙蓉含华㉓，从风发荣㉔，斐披芬葩㉕。其鸟则

有鸳鸯鹔鹴㉖，鸿鹄鸧鹅㉗，鹣鹣鹣鹣㉘，鹱鹅鹬鸧㉙，嘤嘤和鸣㉚，澹淡随波㉛。其水则开窦洒流㉜，浸彼稻田。沟浍脉连㉝，堤塍相辖㉞。朝云不兴，而潢潦独臻㉟。决溠则瞗㊱，为溉为陆㊲。冬秬夏稷㊳，随时代熟㊴。

【注释】

①川渎(dú 读)：河川。　滍(zhì 至)：水名。即今河南鲁山叶县境内的沙河。　澧(lǐ 礼)：澧水，在河南境内。　滀(yào 药)：古水名。《字书》："滀水出洮阳。"　浈(jìn 尽)：水名，在今湖北枣阳县境。

②潜匮(ké 咳)：水自山旁之洞穴流出。　匮：李善注："山旁穴也。"

③没滑瀱滅(mìe yù 灭玉)：河水急流之貌。

④布濩(hù 户)：散布。　漫汗：广大之貌。

⑤滂沆(máng hàn 莽杭〈去〉)：水面宽广貌。

⑥总括趋欱(hē 喝)：众水急流入海，有如被海一齐喝下。李善注："言江海欲欱诸水，故总括而趋之。"欱：吮吸。

⑦湍(tuān 团〈阳平〉)：水疾流。　瀡(jí 吉)：水向外流出。

⑧砰汃輣轧(pān pà péng yà 潘怕朋亚)：李善注："波相激之声也。"

⑨潦淚淢汩(liáo lì yù gǔ 辽历玉古)：皆水急流貌。

⑩蠳(yīng 英)龟：龟的一种。　鸣蛇：李善注引《山海经》："鲜水多鸣蛇，其状如蛇，四翼，其音如磬。见则其邑大旱。"

⑪螭(chī 吃)：无角之龙。又李善注引《说文》："螭，若龙而黄也。"

⑫鱏(xún 寻)：即鲟鱼。　鱣(zhān 毡)：即鲤鱼。　鰅(yú 鱼)：背有文采之鱼。　鱯(yóng 颙)：李善注："鱯：似鲢而黑。"

⑬鼋(yuán 元)：生于河中，背甲近圆形，暗绿色，散生小瘤。亦称绿团鱼。俗称"癞头鼋"。　鼍(tuó 驼)：亦称扬子鳄，俗称"猪婆龙"。穴居池沼底部，以鱼、蛙、小虫为食，皮可张鼓。鲛(jiāo 交)：海鲨。鰼(xī 西)：大鱼。

⑭函：同"含"。

⑮驳瑕(bó xiá 驳暇)：瑕：通"蝦"。　委蛇(wē yí 威移)：同"逶迤"，此指很长。

⑯陂(bēi 卑)泽：池塘。　钳卢、玉池：池沼名。

⑰赭(zhě 者)阳、东陂(pí 皮):池沼名。

⑱渟洿(tíng wū 亭屋):停滞不流之浊水。李善注:"《广雅》曰:'渟,止也。'《说文》曰:'洿,浊水不流也。'"

⑲亘望:极目远眺。

⑳薰(piǎo 漂):草名,可编席。 苎(zhù 住):即苎麻。 蘩(fán 烦):李善注:"蘩,青蘩。似莎而大。" 莞(guān 关):李善注:"莞,小蒲也。"

㉑蒋(jiāng 将):茭白。 蒲:草名,即香蒲。 蒹(jiān 蒹):荻。 葭(jiā 加):芦苇。

㉒藻:隐花植物的一大类,无根、茎、叶等部分的区别。种类较多。一说,水草的总称。茆(mǎo 卯):即莼菜,又名胡葵,叶椭圆,浮生水面,可作羹汤。菱:菱角。 芡(qiàn 欠)水生植物名。又名鸡头,种子名芡实,供食用或药用。

㉓芙蓉:荷花。 含华:含苞。

㉔发荣:开花。

㉕斐(fěi 匪)披:色彩错杂。 芬葩(pā 趴):花香。

㉖鹄(hú 胡):天鹅。鹥(yī 衣):水鸟,即鸥。

㉗鸿:大雁。 鸨(bǎo 保):比雁略大,背有黄褐色及黑色斑纹,不善飞而健走。 驾鹅(jiā é 加俄):野鸭。

㉘鹣(jié 洁):水鸟名,鸟属。 鹝(yì 意):水鸟,亦作"鹝",即鹢。《穀梁传·僖公十六年》:"六鹢退飞过宋都。" 鹍(pī 屁):野鸟。 鹈(tí 提):鹈鹰。

㉙鹙爽(sù shuāng 诉双):水鸟,雁的一种。 鹍(kǔn 昆):即鹍鸡。似鹤,黄白色。 鸬(lù 卢):鸬鹚,水鸟名。

㉚嘤嘤(yīng yīng 英英):鸟合鸣声。

㉛澹(dàn 淡)淡:飘浮貌。

㉜窦:孔穴。 洒流:分流。

㉝沟浍(kuài 快):田间排水之沟渠。

㉞堤塍:堤坝和田间界路。参见《西都赋》注。 辁(qún 群):李善注:"相连之貌。"

㉟潢(huáng 黄):李善注:"积水池也。" 潦(lǎo 老):积水,一说路上的流水。

㊱决渫(xiè 谢):同"决泄",排水。 暵(hàn 旱):干枯。

㊲为溉:种水田。 为陆:种旱田。

㊳稌(tú 图):稻。 穱(zhuō 桌):麦。

㊴代熟:交替成熟。代,交替。

【译文】

河川有湟、澧、潏、浐,发源岩穴中,流出大山洞,奔腾而汹涌。然后逐渐漫延,水面加宽;众流汇合入大海,快如疾风或飞箭。飞湍溢出堤坎,波涛声震两岸。水势一泻千里,沿途波翻浪卷。水中有蠵龟鸣蛇,潜龙伏螭,鲟鳣鲇鳙,鼋鼍蛟鳄;巨蚌含珍珠,大蝦长无比。

池塘有钳卢、玉池,赭阳、东陂(pí 皮),池水平静似不流,极目望水无边际。池中草花,应接不暇,薰苎蒨荤,蒋蒲菄葭,藻茆菱茨,芙蓉含葩;迎风怒放,艳丽芬芳。水鸟则有鸳鸯鹄鹭,鸿鹍驾鹅,鹅鹎鹬鹣,鹣鹱鹆鸧,嘤嘤和鸣叫不休,随风飘荡水上游。水利则见开沟引泉,灌溉稻田。田间水渠,互相通连;堤坝田坎,接续不断。即使久不下雨,池水也常注满。放干田水成沃土,水田又可变旱田。冬季稻子夏季麦,交替成熟于田间。

【原文】

其原野则有桑漆麻苎,菽麦稷黍①,百谷藩庑,翼翼与与②。若其园圃则有蓼蒮蘘荷③,藷蔗姜螽④,薪蒉芋瓜⑤;乃有樱梅山柿,侯桃梨栗⑥;椇枣若留⑦,穰橙邓橘⑧。其香草则有薜荔蕙若⑨,薇芜荪芨⑩,晻暧蓊蔚⑪,含芬吐芳。

若其厨膳⑫,则有华芗重湟⑬,湟皋香粳⑭,归雁鸣鶱⑮,黄稻鲜鱼,以为芍药⑯。酸甜滋味,百种千名。春卵夏笋⑰,秋韭冬菁⑱。苏荼紫姜⑲,拂徹羶腥⑳。酒则九酝甘醴㉑,十旬兼清,醪敷径寸㉒,浮蚁若湒㉓,其甘不爽㉔,醉而不醒㉕。

及其纠宗绥族㉖，禴祠蒸尝㉗，以速远朋㉘，嘉宾是将㉙。揖让而升㉚，宴于兰堂。珍羞琅玕㉛，充溢圆方㉜。琢雕狎猎㉝，金银琳琅㉞。侍者蛊媚㉟，巾帼鲜明㊱，被服杂错，履蹑华英㊲，儇才齐敏㊳，受爵传觞㊴。献酬既交㊵，率礼无违㊶。弹琴厚籥㊷，流风徘徊㊸。清角发徵㊹，听者增哀。客赋"醉言归"㊺，主称"露 未晞㊻。接欢宴于日夜，终恺乐之令仪㊼。

【注释】

①菽：李善注："大豆也。" 稷黍(jì shǔ 记鼠)：谷类农作物。 蕃庑(fán wù 烦吴)：繁茂。

②翼翼与与：繁茂貌。

③蓼(liǎo 了)：李善注引《说文》："蓼，辛菜也。"古代作调味品。 蕺(jí 吉)：野菜，又名鱼腥草。 蘘(ráng 瓤)荷：多年生草本植物，花大，白色或淡黄色，根入药。

④诸蔗(zhū zhè 诸这)：甘蔗。 蘩(fán 凡)：小蒜。五臣本"蔗"作"柘"，"蘩"作"蕃"。

⑤薪蓂(xī mì 西密)：李善注引《尔雅》："薪蓂，大荠也。"

⑥侯桃：山桃。

⑦楧(yǐng 影)枣：又名软枣。树似柿而叶长，结实小而长形。

⑧穰(rǎng 壤)橙邓橘：穰县之橙与邓县之橘。穰、邓皆县名，汉属南阳郡。

⑨薜荔(bìlì 必力)、蕙、若：皆香草。

⑩薇芜：香草名，即蘼芜。 荪(sūn 孙)：香草名，即荃。 苌(cháng 长)：苌楚。即羊桃，又名弥猴桃。

⑪晻暧(yǎn ài 眼爱)：草木幽深阴暗貌。李善注："言草木暗暝而茂盛也。" 蓊蔚：茂密繁盛。

⑫厨膳：饮食。

⑬华芗(xiāng 乡)：乡村名。 重秬(chóng jù 虫巨)：带皮的黑黍。重，皮

与黍米的合称。秬:黑黍。

⑭滍(zhì 稚):滍水。在今河南境内。 皋(gāo 高):水边高地。 粳(jīng 精):稻的一种,米不带粘性。

⑮鵽(duò 垛):李善注:“鵽大如鸽,群飞,出北方沙漠。”

⑯芍药:调和五味之总称。一说,把酸咸等五味调和在一起,中加芍药制成酱,供调味用。古人认为芍药能协调五脏。

⑰卵:卵蒜,又称小蒜。

⑱菁(jīng 精):韭菜之花。一说,即蔓菁。

⑲苏:紫苏,又名桂荏。 荼(shā 杀):即茱萸。

⑳拂徹:除去。

㉑九酝:美酒名。

㉒醪(láo 劳)敷径寸:浊酒面上散布一层泡沫。 醪:浊酒。

㉓浮蚁:浮于酒面的泡沫。 浡(píng 平):同“萍”。

㉔爽:伤败。《老子》:“五味令人口爽。”《淮南子·精神训》:“五味乱口,使口爽伤。”

㉕酲(chéng 呈):酒醒后所感觉的困惫如病的状态。

㉖纠宗绥族:将散居之族人聚集在一地,并使之安居。《左传·僖公二十四年》:“召穆公思周德之不类,故纠合宗族于成周而作诗。”纠:集聚。绥:安居。

㉗禴(yúe 月)祠蒸尝:古代宗庙四时祭祀之名。春祀称祠,夏祀称禴,秋祀称尝,冬祀称蒸。

㉘速:召。

㉙将(qiāng 枪):请。

㉚升:指登堂。

㉛珍羞:珍贵食品。 琅玕(láng gān 郎甘):美玉。

㉜圆方:指圆形或方形的精美器皿。

㉝琢雕狎猎:指在食器上镂空雕琢的重迭的图象。狎猎,重接层迭貌。五臣本“琢雕”作“雕琢”。

㉞琳琅:精美的玉石。吕向注:“雕琢金银琳琅以为器。”

㉟蛊(gǔ 古)媚:妩媚。

㊱巾幭(gōu 沟):衣裳。巾,指綦巾,女服。幭,上衣。

㊲履蹑(niè 聂):此指鞋袜。一说,脚步。 华英:光耀。

㊳儇(xuān 宣):轻捷灵便貌。《诗·齐风·还》:"并驱从两肩兮,揖我谓我儇兮。" 齐敏:敏捷灵活。

㊴受爵传觞(shāng 商):接杯传盏。受,同"授"。爵、觞,均古代酒器。

㊵献酬:宴集时互相敬酒劝饮。

㊶率礼:遵循礼节规定。率,循。

㊷孾籥(yè yuè 夜月):用手指按荆,孾:用手指按捺。荆:乐器。郑玄《周礼》注曰:"籥,舞者所吹也。如篪,三孔。"

㊸流风:音乐声随风飘扬。 徘徊:乐声回旋荡漾。

㊹清角发徵(zǐ 纸):言既吹清角之声,又发清徵之音。角、徵,都是抒发哀情的乐音。李善注引《韩非子·十过》:"师旷曰:'清徵之音,不如清角。'"

㊺客赋"醉言归":客人朗诵《诗·大雅·有驳》篇中"鼓咽咽,醉言归"的诗句,意即已醉酒,欲辞归。

㊻主称"露未晞":主人朗诵《诗·小雅·湛露》中的"湛湛露斯,匪阳不晞"的诗句。意为太阳未出,露水未干,时间还早。表示挽留。

㊼恺(kǎi 慨)乐:欢乐。 令仪:美好的仪态。朱熹《诗集传》:"令仪,言醉而不丧其威仪也。"

【译文】

其原野有桑漆麻苎,豆麦稷黍,百谷繁茂,蓊蓊郁郁。南都园圃,产品广泛:蓼蕺蘘荷,藷蔗姜蓣;薪蒉芋瓜,滋味更鲜;樱梅山柿,侯桃梨栗;槟枣石榴,金橙红橘。南都香草,多种多样:薜荔蕙若,薇芜荪芷。草木幽深阴暗,繁花含芬吐芳。

南都食物异常美好:华芗产的黑黍,溠水出的粳稻;肥美的大雁,细嫩的鹅鸟;黄米与鲜鱼,调味的芍药 。酸甜滋味,百种千名。春季的小蒜,夏季的竹笋,秋季的韭菜,冬季的蔓菁;紫苏、茱萸和紫姜,能够除膻又去腥。还有美酒九酝,十旬就可纯清,米酒浑浊,浮沫如萍,甜不伤胃,醉不病人。

团结安定宗族,四时祭祀先祖。邀约远方友人,迎来众多嘉宾。

揖让而登兰堂，宾主开怀畅饮。美味佳肴珍如玉，充满餐盘极丰盛。食器精雕细镂，席上满目琳琅。侍女都妩媚，华服还艳装，衣饰呈异彩，绣履生辉光，机灵又敏捷，递盏并传觞。互相劝美酒，彼此皆谦让，恪守宴饮礼，分寸极相当。弹琴伴吹篇，丝竹音回荡。角、徵声凄清，听众皆感伤。客吟"醉言归"，主答"露未晞"。宴饮虽达旦，狂欢不失礼。

【原文】

于是暮春之禊①，元巳之辰②，方轨齐轸③，祓于阳瀕④，朱帷连网⑤，曜野映云⑥。男女姣服⑦，骆驿缤纷⑧；致饰程盅⑨，倮绍便娟⑩；微眺流睇⑪，蛾眉连卷⑫。于是齐僮唱兮列赵女⑬，坐南歌兮起郑舞⑭，白鹤飞兮茧曳绪⑮。修袖缭绕而满庭⑯，罗袜蹑蝶而容与⑰。翩绵绵其若绝⑱，眩将坠而复举。⑲。翘遥迁延⑳，蹩躠蹁跰㉑。结《九秋》之增伤㉒，怨《西荆》之折盘㉓。弹箏吹笙，更为新声。寡妇悲吟，鹍鸡哀鸣。坐者凄欷㉔，荡魂伤精㉕。

于是群士放逐，驰乎沙场㉖。騄驥齐镳㉗，黄间机张㉘。足逸惊飙㉙，镞析毫芒㉚。俯贯鲂鲔㉛，仰落双鸧㉜，鱼不及窜，鸟不暇翔。尔乃抚轻舟兮浮清池，乱北渚兮揭南涯㉝。汰澾濊兮船容裔㉞，阳侯浇兮掩鸟鹭㉟。追水豹兮鞭蝭蜴㊱，惮夔龙兮怖蛟螭㊲。于是日将逮昏㊳，乐者未荒㊴，收欢命驾㊵，分背回塘㊶。车雷震而风厉㊷，马鹿超而龙骧㊸。夕暮言归㊹，其乐难忘。此乃游观之好，耳目之娱，未睹其美者，焉足称举㊺。

【注释】

①禊(xì 细)：古代民间风俗，每年三月上旬巳日在水边洗濯，消除不详。

②元巳：也叫上巳。农历三月第一个巳日，后定三月初三为上巳日。 辰：辰时，即上午 7～9 时。

③方轨齐轸(zhēn 诊)：两车并排前进。方、齐：并排。 轸：古代车后横木。此代车。

④祓(fú 扶)：古代祈福去邪的仪式。 阳瀕：流水北岸。

⑤连网：五臣作“连纲”。谓张“朱帷”之大绳相连。以五臣为是。

⑥曜(yào 耀)：光耀。

⑦姣服：美丽的服装。

⑧骆驿缤纷：李善注：“往来众多貌。”骆驿：同“络绎”。

⑨致饰：显示美饰。 程盅：呈现媚态，程 通“呈”。盅：妩媚。又，于光华注：“女惑男谓之盅。”

⑩俓(yǎo 咬)绍：丰姿美好貌。 便(pián 骈)娟：轻盈美丽貌。楚辞《大招》：“丰肉微骨，体便娟只。”一说回旋飞舞的样子。

⑪流睇(dì 弟)：转目斜视。

⑫连卷：弯曲貌。五臣本“卷”作“蜷”。

⑬齐僮：此指齐国的歌僮。 赵女：此指赵国的舞女。

⑭南歌：楚国歌曲， 郑舞：郑国舞蹈。

⑮白鹤飞：形容舞姿如白鹤翩飞。 茧曳绪：形容歌声如蚕茧抽丝，袅袅不断。绪，丝头。

⑯修袖缭绕：长袖飘拂回环。

⑰蹑嚙(niè dié 猎迭)：碎步行进。 容与：行动从容舒缓。

⑱绵绵：长而不绝。

⑲眩(xuàn 绚)：眼花。

⑳翘遥：轻举貌。迁延：后退貌。

㉑蹩躠(bié xiè 别屑)：舞时盘旋而行貌。 蹁跹(piān xiān 偏仙)：旋转的舞蹈。

㉒《九秋》：古乐府有《历九秋妾薄命行》。中有句曰：“齐讴楚舞纷纷，歌声上徹青云。”声调哀伤。

㉓《西荆》：楚舞。 折盘：舞姿转折盘旋。

㉔凄欷(xī 西)：凄楚悲泣。

㉕伤精：伤神。

㉖放逐：放辔驰逐。 沙场：平沙旷原。

㉗騄驎(lù jì 路记)：骏马之名。 齐镳(biāo 标)：并辔齐驰。镳：马嚼子。五臣本“騄驎”作“驎騄”。

㉘黄间：弩名。 机：机牙。古代弓弩的发动机关。

㉙足逸：逸足，捷足。 飚(biāo 标)：疾风。

㉚镞(zú 族)析毫芒：箭头射破极小目标。盛赞箭术高超。

㉛鲂、鲔(fáng xù 妨绪)：皆鱼名。

㉜鸧(chāng 仓)：鸧鸹，大如鹤。参见《西都赋》注。

㉝乱：横渡。《诗·大雅·公刘》：“涉渭为乱。”疏：“水以流为顺，横渡则绝其流，故为乱。” 渚(zǔ 主)：水边。 揭：褰衣涉水。《诗·邶风·匏有苦叶》：“深则厉(和衣涉水曰厉)，浅则揭”。 涯(yá 牙)：水边。

㉞汰(tái 太)：水波。 潺潧(chán zhuó 缠灼)：小水声。 容裔(yì 义)：船航行时随波起伏貌。

㉟阳侯：水神，能作大风浪。此指巨浪。 涡：漩涡。回旋之水。 鸧鹒：野鸭与鸥鸟。

㊱水豹：水中之兽，状如豹。 蜮蛧(wǎng liǎng 往两)：古代传说中的精怪名。《国语·鲁语下》：“木石之怪曰夔、蜮蛧。”

㊲夔(kuí 逵)龙 、蛟螭(chī 吃)：皆传说中的水兽名。

㊳逮：及、至。五臣本“将逮”作“既逮”。

㊴荒：迷惑，沉溺。

㊵命驾：命人驾车。

㊶分背回塘：离堤而归。塘：堤。

㊷雷震：此形容车辆之多，行动时声如雷震。 风厉：风疾。此形容马驰之快，奔驰时如疾风过境。

㊸马鹿超：马速超越鹿。李善注：“韩子曰：‘马如鹿者千金。’” 龙骧(xiāng 香)：马首高昂如龙。骧，马首高昂。

㊹五臣本“言归”作“而归”。

㊺称举：称道。五臣本“举’为“欤”。

【译文】

三月三日上巳节，水边求福并祛邪。车马并排进行，洗濯在水

之滨。红帷朱幔连接成片，照亮原野映红云天。红男绿女穿戴一新，络绎不绝彩色缤纷；精心修饰流露媚情，丰姿美好体态轻盈；顾盼秋波转，秀眉细又弯。于是齐僮清唱赵姬舞，唱南歌又舞郑曲，舞似白鹤翩跹，歌如茧丝不断。长袖飘拂堂前，步履轻灵舒缓。修长舞袖，似断似连，时上时下，令人目眩。广袖轻举，舞姿回旋。《九秋》之歌增人伤感，《西荆》之舞使人幽怨。弹筝吹笙，更奏新声。寡妇悲吟，鹍鸡哀鸣。闻者凄怆，销魂伤神。

男士约友结伴，纵马平沙郊原。骏马并辔齐驱，同时弯弓搭箭。马足快如惊风，箭去百发百中，俯身射穿游鱼，仰射鸟落云空，鱼儿不及游窜，鸟儿不及飞遁。然后驾轻舟啊泛清流，横渡北渚啊涉南岸之沙洲。水声潺湲啊游船起伏，风浪骤起啊淹没鹭凫。涛追水豹啊浪打蜩螗，夔龙害怕啊蛟螭恐慌。这时已将黄昏，游览不应过分，收敛欢欣，命驾回城。车声如雷快如风，骏马奔驰如龙腾。薄暮到达门庭，乐事仍记在心。这只是游观的风景，仅供人们悦目怡情，并非南都最美之所在，不是我们赞颂歌咏的重心。

【原文】

夫南阳者，真所谓汉之旧都者也。远世则刘后甘厥龙醢[①]，视鲁县而来迁。奉先帝而追孝[②]，立唐祀乎尧山[③]。固灵根于夏叶[④]，终三代而治藩[⑤]，非纯德之宏图[⑥]，孰能揆而处旃[⑦]。

近则考侯思故[⑧]，匪居匪宁。秽长沙之无乐[⑨]，历江湘而北征。曜朱光于白水[⑩]，会九世而飞荣[⑪]。察兹邦之神伟[⑫]，启天心而寤灵[⑬]。

于其宫室则有园庐旧宅[⑭]，隆崇崔嵬[⑮]。御房穆以华丽[⑯]，连阁焕其相徽[⑰]。圣皇之所逍遥[⑱]，灵祇之所保绥[⑲]。章陵郁以青葱[⑳]，清庙肃以微微[㉑]，皇祖歆而降福[㉒]，弥万祀

而无衰㉓。帝王臧其擅美㉔，咏南音以顾怀㉕。

【注释】

①远世：汉人之远祖。 龙醢(hǎi 海)：龙肉酱。据《左传·昭公二十九年》记载：刘累学习养龙之术于豢尤氏。学成后以此事奉夏王孔甲，后来一条雌龙死了，刘累暗自把它制成龙肉酱献给夏王，夏王吃后又向刘累要，刘累因无龙制酱而害怕，就迁居鲁县。《汉书》说，南阳郡鲁阳县就是刘累迁居处。张平子认为刘累即汉家先祖。五臣本"世"作"代"。

②先帝：指尧皇帝。据《汉书》载：刘累为尧之后裔，而为刘邦之先祖，故尧为汉家先帝。 追孝：追行孝道。指南阳郡鲁县立尧祠事。

③立唐祀于尧山：《水经注》载："鲁县立尧祠于西山，谓之尧山也。"

④灵根：此指汉家的本根。 夏叶：夏代 。

⑤三代：指夏、商、周。 始蕃：开始蕃衍昌盛。

⑥纯德：大德。 纯：大。

⑦揆：度、考虑。 旃(zhān 毡)：之，此。

⑧考候：据《东观汉记》载：考侯刘仁因封地春陵地势低下潮湿，难以久居，上书汉元帝，愿迁往南阳守祖先坟墓。元帝同意，考侯于是北迁南阳。

⑨秽长沙：认为长沙荒芜。 秽：荒芜。

⑩朱光：火光。此代火德。汉自称在五行中属火德。 白水：指南阳白水乡。考侯迁来后定居于此。

⑪九世：光武帝刘秀为汉高祖九世孙，考侯刘仁之孙，曾随祖居南阳。飞荣：指刘秀灭王莽，中兴汉代。荣：光荣。

⑫邦：五臣作"都"，指南都。 神伟：神奇。伟：《说文》："奇也。"

⑬天心：上天之心。寤灵：领悟神灵之意。李善注："言考候既察此都之神伟，且启上天之心，又寤先灵之意，使之而王也。"寤(wù 误)：通"悟"。

⑭六臣 本"于其"作"于是"。 园庐：田园与房屋。

⑮隆崇：宏伟而崇高。 崔嵬(wéi 韦)：巍然耸立貌。

⑯御房：李善注："帝旧房也。" 穆：壮美。《诗·周颂·清庙》："於穆清庙。"

⑰连阁：有阁道相连的楼阁。 焕：光辉。 相徽：都美。相：俱、都。指御

房、连阁等。徽，李善注引孔安国《尚书》传："徽：美也。"

⑱圣皇：指光武帝刘秀。所逍遥：安闲自得的住所。光武帝出生于南阳，起义前一直在此生活。

⑲灵祇(qí 奇)：天神与地神。　保绥：保护其安定。绥，安定。

⑳章陵：《东观汉记》载：光武帝建武年间，改春陵为章陵，曾来此祭祀祖宗园庙。

㉑微微：李善注："幽静貌。"

㉒皇祖：指汉高祖刘邦。　歆(xīn 新)：神灵享受祭品之香气。

㉓弥万祀：到达万年。李善注引《尔雅》："弥，终也。祀，年也。"

㉔帝王：指光武帝。　臧：赞扬。　擅美：独具之美。

㉕咏南音：唱南方歌曲。　顾怀：指光武帝过帝陵时观览景物，怀念往事。

【译文】

南阳啊，的确可以称为汉的故都。远祖刘累因"龙醢"之故，迁到南阳的鲁县居住。承继先帝遗德表达深心追念，立唐尧的祠堂于南阳尧山。汉代根基到夏代就已经铺奠，经历"三代"进一步兴旺发展。如果没有宏图盛德，怎能知此地灵人杰，据此可兴汉家伟业？

近祖刘仁思念故乡，因长沙低湿而又荒凉，经历江湘北归南阳，元帝封他居白水乡。当他的皇孙光武出世，为南阳更加增添荣光。刘仁观察到南阳的神奇伟壮，神灵也启示他此处非同寻常，将使自己据此而王，因而安居并热爱此乡。

南都的宫室，是光武帝的旧居，高大雄伟，备极壮丽。楼阁相连，光辉瑰奇。圣皇曾在此逍遥宁居，神灵保佑它平安无虞。章陵草木茂盛，清庙肃穆幽静。高祖受祭降福，汉家万世长存。光武爱南都独具此神圣之美，为表达对它的怀念曾唱出南方的歌声。

【原文】

且其君子，弘懿明睿①，允恭温良②，容止可则③，出言有章④，进退屈伸，与时抑扬⑤。方今天地之睢剌⑥，帝乱其

政⑦，豺虎肆虐⑧，真人革命之秋也⑨。尔其则有谋臣武将⑩，皆能攫戾执猛⑪，破坚摧刚⑫。排捷陷扃⑬，蹴蹈咸阳⑭。高祖阶其途⑮，光武揽其英⑯。是以关门反距⑰，汉德久长。及其去危乘安⑱，视人用迁⑲。周召之俦⑳，据鼎足焉㉑，以庇王职㉒。缙绅之伦㉓，经纶训典㉔，赋纳以言㉕。是以朝无阙政㉖，风烈昭宣也㉗。于是乎鲵齿眉寿鲐背之叟㉘，皤皤然披黄发者㉙，喟然相与歌曰："望翠华兮葳蕤㉚，建太常兮裶裶㉛。驷飞龙兮骙骙㉜，振和鸾兮京师㉝。总万乘兮徘徊㉞，按平路兮来归㉟。"岂不思天子南巡之辞者哉？遂作颂曰："皇祖止焉㊱，光武起焉。据彼河洛，统四海焉。本枝百世㊲，位天子焉。永世克孝㊳，怀桑梓焉㊴。真人南巡㊵，睹旧里焉。"

【注释】

①五臣本"明睿"作"睿哲"。　弘懿(yì 义)：大德。懿：美德。李善注："班固说东平王苍曰：'体弘懿之姿。'"　明睿(ruì 瑞)：聪明睿智。睿：智慧。

②允恭温良：的确谦恭、温和、善良。

③容止可则：仪容举止可作榜样。

④出言有章：说话可作规章。

⑤与时抑扬：随着形势变化采用不同对策。

⑥方今：过去与现在。李善注："方，向也。谓高祖之时。今，时辞也。谓光武。"　睢剌(suī là 虽蜡)：乖剌。喻祸乱。

⑦帝：汉高祖刘邦。　乱：治理。《尔雅·释诂》："乱，治也。"

⑧豺虎：喻王莽。　肆虐：猖狂残害百姓。五臣本："虎"作"狼"。

⑨真人：指光武帝。《后汉书·光武帝纪》："王莽篡位，忌恶刘氏，以钱文有'金刀'，故改为'货泉'。或以'货泉'字文为'白水真人'。"按："泉"字，上"白"下"水"，"货"字"亻"为"人"，旁类"真"。光武兴起于白水乡，因时称光武为白水真人。革命：实行变革以应天命。古代认为，奉天之命，始能为君，朝代

更替是应天之命，故称革命。

⑩其：他们。指汉高祖刘邦与汉光武帝刘秀。

⑪攫戾(jué lì 决力)：与凶暴之敌相搏。攫，搏。戾，暴戾。 执猛：擒捉凶猛之敌。

⑫破坚摧刚：攻破坚固的堡垒，击败顽强的敌军。

⑬排揵(jiàn 见)陷扃(jīng 窘〈阴平〉)：破城斩关。揵、扃：李善注引《说文》："揵，距门也。扃，外闭之关也。"

⑭蹴蹈：(cù dǎo 猝岛)：践踏。蹴：踏。蹈：踩。五臣本"蹈"作"踏"。

⑮高祖阶其途：指高祖刘邦因南阳之道而取得成功。阶：李善注："因也。"其：指南阳。途：道路。《汉书·高帝纪》载：七月，沛公攻宛城，"南阳守齮降，封为殷侯。引兵西，无不降者。""八月，沛公攻武关，入秦。"可见南阳归顺，为刘邦入秦关键。

⑯光武揽其英：指光武因为总揽南阳英雄，而能中兴汉室。故李善注引《东观汉纪》曰："邓禹、吴汉，并南阳人。"

⑰关门反距：西汉凭函谷关控制关东，东汉凭函谷关控制关西。 反距：反方向的控制。距：同"拒"，拒守，此作控制解。

⑱去危乘安：李善注："谓太平也。"

⑲视人用迁：视臣僚之特长而任用提拔。又，李善注："谓观人所安而设教。"又，于光华注："视人心所安而迁都也。"

⑳周召(shào 绍)：周公旦、召公奭。五臣本"召"作"邵"。

㉑鼎足：此指辅佐帝王掌握国家最高权力的三公，周为太师、太傅、太保。汉为大司马、大司徒、大司空。《汉书》："夫三公，鼎足之辅也。"

㉒庀(pǐ 匹)：治理。《国语·鲁语下》："夜庀其家事。"

㉓缙绅(jìn shēn 进申)：古代高级官吏的装束。此用为官宦的代称。缙：插笏于带。绅：垂长带。

㉔经纶训典：整理垂训后世的经典。

㉕赋纳以言：进献良言。

㉖阙政：弊政。

㉗风烈：风尚功业。烈：通"业"。 昭宣：发扬光大。

㉘鲵(ní 泥)齿：再生之齿。指高寿之人。 眉寿：古人认为眉长者必高寿。鲐(tái 台)背：指老人。五臣本"鲵"作"兒"。高步瀛据《说文》："睨，老人齿

也。”指出应为“蜕”。

㉙皤皤(pó pó 鄱):白首貌。 黄发:指老人。

㉚翠华:翠鸟羽毛所饰的旗。 葳蕤(wēi ruí 威锐〈阳平〉):色彩鲜明貌。

㉛太常:帝王仪仗队中的日月旗。 裶裶(fēi 非):旗长貌。

㉜驷(sì 四)飞龙:四马之车如飞龙迅疾。骙骙(kuí 逵):马健壮貌。

㉝和鸾:和谐的车铃声。参见《西都赋》注。

㉞乘:一车四马为一乘。

㉟来归:南阳为光武旧居,故南巡于此曰来归。

㊱皇祖止焉:指汉高祖所创帝业因王莽篡位而中断。 止,中断,中止。

㊲本枝:原指树木的根干与枝叶,引申为嫡系子孙和旁支子孙的合称。

㊳克孝:指能尽孝怀旧。克:能。

㊴桑梓:故乡。此指南都。

㊵真人:指光武。

【译文】

作为君子,不仅有美德而且很聪明,谦恭温和善良是其真性。仪态可为众人榜样,言论可作国家规章。不论他是进退屈伸,都因时而或抑或扬。当年天下不宁,高祖理顺其政;近世豺虎虐民,光武应天革命。各有谋臣武将,能够克敌制胜,破坚摧刚。陷城斩关,进占咸阳。高祖因选走南阳之道而破秦成功,光武因总揽南阳英杰而中兴汉邦;高祖凭借函谷关控制东方,光武凭借函谷关控制西方;共同使汉家基业绵延久长。消灭王莽,建都洛阳。使用臣僚,避短扬长。对于有周、召德才的贤臣,使据三公之位以辅弼君王。对于士大夫之流,使其编纂经典,贡献意见。因而朝廷没有缺漏,政风政绩比美昭、宣。于是耆老作歌颂赞:“光武帝的仪仗啊灿烂辉煌,日旗月旗啊又宽又长。四马之车啊疾如飞龙,铃声响遍啊京城四方。率领万骑啊安然行进,沿着大路啊来到南阳。”又想到:怎能没有思念天子南巡之歌呢?我于是作颂道:“高祖的帝业中止啊,光武帝于是中兴。定都于洛京啊,恩加四海之滨。子孙百代啊继为天子,永

存孝敬啊怀念旧根。更望君王南巡啊，重见南都故城。”

（顾绍炯 译注）

三都赋序一首

左太冲

【作者】

左思（公元250？～305？），西晋时期的诗人和赋家。字太冲，临淄（今山东淄博市）人。他出身寒门，自幼勤奋好学，后其妹左芬被选入宫，遂迁居洛阳。为秘书郎，得以博览群书。为作《三都赋》，他广集资料，深入调查。构思写作时，“门庭藩溷，皆著笔纸，偶得一句，即便疏之。”十年赋成。名人皇甫谧，张载、刘秀、卫瓘等为之作序和注释，于是东都豪贵之家竞相传写，洛阳为之纸贵。

左思因出身寒微，受门阀制度的限制，一生终于下僚，但在文学上成就很高。他的《咏史》诗笔力矫健，情调高亢，气势充沛，《诗品》称之为“左思风力”，当是“建安风骨”的继承和发展。刘勰赞扬“左思奇才，业深覃思，尽锐于《三都》，拔萃于《咏史》。”有《左太冲集》，宋时亡佚。今存《白发赋》、《三都赋》、《齐都赋》数句和诗14首。

【题解】

左思在这篇序文中，阐述了文学作品必须真实可信的观点。他创作《三都赋》时，对“其山川城邑，则稽之地图，鸟兽草木，则验之方志，风谣歌舞，各附其俗，”这样严格要求素材的准确与细节的真实，使《三都赋》的地方色彩鲜明，认识价值提高，加以内容宏博，词语工丽，因而获得不少读者的喜爱。

但他反对文学作品中的夸饰，贬之为“侈言无验，虽丽非经。”但在文学作品中，对现实本质予以夸张描写，正是表现艺术真实必不可少的手法。刘勰在《文心雕龙·夸饰》中说：“……自天以降，豫人声貌，文辞所披，夸饰恒存，虽《诗》、《书》雅言，风俗训世，事必宜广，文亦过焉。是以言‘峻’，则崇高极天，论‘狭’，则河不容舠……辞虽已甚，其义无害也。”清人孙月峰进一步指出《三都赋》也免不了夸饰，说：“《吴都》‘巨鳌’、‘大鹏’，《魏都》‘迁善’、‘罔罝’，恐亦属虚夸。要之，赋不厌侈言。”这些评论是很中肯的。

【原文】

盖《诗》有六义焉[①]，其二曰赋。杨雄曰：“诗人之赋丽以则[②]，”班固曰：“赋者，古诗之流也[③]。”先王采焉，以观土风[④]。见“绿竹猗猗”，则知卫地淇澳之产[⑤]，见“在其版屋”[⑥]，则知秦野西戎之宅[⑦]。故能居然而辨八方。然相如赋《上林》[⑧]，而引“卢橘夏熟”[⑨]；杨雄赋《甘泉》[⑩]，而陈“玉树青葱”[⑪]；班固赋《西都》[⑫]，而叹以出比目[⑬]；张衡赋《西京》[⑭]，而述以游海若[⑮]。假称珍怪，以为润色。若斯之类，匪啻于兹[⑯]。考之果木，则生非其壤；校之神物，则出非其所。于辞则易为藻饰[⑰]，于义则虚而无徵[⑱]。且夫玉卮无当[⑲]，虽宝非用；侈言无验[⑳]，虽丽非经[㉑]。而论者莫不诋讦其研

精[22]，作者大氏举为宪章[23]，积习生常[24]，有自来矣[25]。余既思摹《二京》而赋《三都》。其山川城邑，则稽之地图[26]；其鸟兽草木，则验之方志[27]；风谣歌舞[28]，各附其俗[29]；魁梧长者[30]，莫非其旧。何则？发言为诗者，咏其所志也[31]；升高能赋者[32]，颂其所见也。美物者贵依其本；赞事者宜本其实。匪本匪实，览者奚信？且夫任土作贡[33]，《虞书》所著[34]；辨物居方[35]，《周易》所慎[36]。聊举其一隅，摄其体统[37]，归诸诂训焉[38]。

【注释】

①六义：《诗·大序》说诗有六义。指风、雅、颂、赋、比、兴。孔颖达疏："风雅颂者，诗篇之异体；赋比兴者，诗文之异词耳。大小不同而得为六义者，赋比兴是诗之所用，风雅颂是诗之成形。用彼三事，成此三事。是故同称为六义。"

②杨雄：汉代著名赋家。详杨子云《甘泉赋》作者介绍。　丽以则：语言华丽而思想内容合于雅正的准则。

③班固：汉代著名史家和赋家，详班孟坚《西都赋》作者介绍。流：指变体。

④土风：风土人情。

⑤猗猗(yī 衣)：茂盛美好之状。《诗·卫风·淇奥》："瞻彼淇奥，绿竹猗猗。"　淇：淇水。在今河南省北部。古为黄河支流，源出淇山。《诗·卫风》多处咏及淇水。　奥：水湾。

⑥在其版屋：版屋：《诗·秦风·小戎》："在其板屋，乱我心曲。"四周打土墙盖成的房屋。版，筑土墙之法。以两板相夹，倒土于两板之间，然后筑实，即成土墙。

⑦秦野西戎之宅：秦国西部羌族的版屋。春秋时秦国西部为羌族住地，羌人多住版屋。

⑧相如：详司马长卿《子虚赋》作者介绍。

⑨卢橘夏熟：为相如《上林赋》中之句。

⑩杨雄：详杨子云《甘泉赋》作者介绍。

⑪玉树青葱：为杨雄《甘泉赋》中之句。

⑫班固：详班孟坚《西都赋》作者介绍。

⑬出此目：为班固《西都赋》中之句。

⑭张衡：详张平子《西京赋》作者介绍。

⑮海若：海神。

⑯匪啻(chí 翅)：不止。　兹：此。

⑰藻饰：用词藻装饰。藻：华美词句。

⑱无徵：无证据。

⑲巵(zhī 之)：酒杯。　无当：无底。

⑳侈言：夸张的语言。

㉑非经：此指不合常理。

㉒莫不诋讦(dǐ jié 底洁)其研精：姚鼐认为"不"字为衍文。高步瀛疑为本作"莫敢诋其研精"。与后句为对文。

㉓宪章：模式，典范。

㉔积习生常：习惯成为自然。

㉕有自来矣：由来已久了。

㉖稽：考察。

㉗验：验证。　方志：地方志。志：记。

㉘风谣：民歌。

㉙附其俗：符合民间实况。

㉚魁梧长者：杰出的人物。

㉛所向：志向。《毛诗序》："诗者志之所之。在心为志，发言为诗。"

㉜升高能赋：登高能赋诗，咏其所见。《毛诗传》：升高能赋，可以为大夫。"

㉝任土作贡：根据土地的出产、地质的肥瘠，定其贡赋的品种和数量。

㉞《虞书》：《尚书·虞书》有《尧典》、《皋陶谟》两篇，后发现《古文尚书》，又增《舜典》、《大禹谟》、《益稷》三篇。共五篇。

㉟辨物居方：根据地区，辨别物类。《易经》："君子以慎辨物居方。"胡刻本"辨"作"辩"，据《文选李注义疏》改。

㊱《周易》：即《易经》。相传周文王被纣王拘禁在羑里时，推演《易》的八卦为六十四卦，即《周易》。是我国古代占卜之书，含有丰富的哲学思想。为儒家经典之一。司马迁《报任安书》："盖文王拘而演《周易》。"参见《西都赋》注。

㊲摄：抓住。体统：纲要。

㊳诂训：故训。古代经典著作中的训示，诂通“故”。

【译文】

《诗经》有六义，第二义叫“赋”。杨雄说：“古代诗人所作之赋，辞藻既华美富丽，思想内容又合乎雅正的准则。”班固说：“赋，是古诗的变体。”古代君王采集地方歌谣，是为了从中考察各地方的风土人情。看了“绿竹猗猗”的诗句，就知道卫国的淇水岸边盛产绿竹；见了“在其版屋”的诗句，就了解秦国西部羌人居住版屋的习俗。因此足不出户，就能通过读诗了解各地的不同情况。然而，司马相如作《上林赋》，竟写了“卢橘夏熟”；杨雄作《甘泉赋》，竟写了“玉树青葱”；班固作《西都赋》，竟写了宫妃垂钓时为钓出比目鱼而惊叹；张衡作《西京赋》，竟写了与海神交游。上述四物，均非西都所有。作者假借珍怪，以为夸饰。这类描述，不胜枚举。考察赋中所写果木，有的不能生长于该地；考究赋中所写神物，有的不曾存在于该处。从遣词来说，信手拈取辞藻作为装饰是容易的，从表意来说，这些词语所表现的内容是没有根据的。无底之玉杯，质虽珍贵但毫无用处；浮夸的语言，词藻虽美但不合常理。而评论者不批判他们专门追求形式之精美，辞赋家甚至以之作为创作的典范。习惯成为自然，文坛上这种流弊由来已久了。我想摸仿《二京赋》而作《三都赋》，赋中所写 的山川城市，都用地图来核对；赋中所写 的鸟兽草木，都用地方志来验证；民谣及土风舞，都与当地风俗相符合；赋中所叙的杰出人物，无一不是当地名流。为什么要这样？因为诗是表达作者志向的；登高而赋，是颂扬他亲眼所见的事物。赞美外物，贵在从其本来面目出发；赞美人事，应当符合其实际情况。不合本来面目，脱离实际情况，读者谁会相信呢？况且按土地所产而纳贡是《虞书》所载，据地方特点而别物是《易经》所言。姑举个别事例以指出过去文坛的流弊，提醒作赋者应抓住不能虚而无徵这

个总纲，以古代典籍中的意见作为创作的指导思想。

（顾绍炯　译注）

蜀都赋一首

左太冲

【题解】

西汉时期，除京都长安外，成都与洛阳、南阳、邯郸、临淄并称为全国五大都市，不仅山川险峻，物资富饶，工商业也特别发达。到三国时，又经过几百年的发展，更加繁荣兴旺。昭烈帝于魏文帝黄初二年（公元221年）建都于此，成为蜀国政治、经济和文化的中心。

左思写此赋时，有意识地学习前人塑造大都市艺术形象的经验。故语言工丽，内容宏博，似《两都赋》；在章法上先写自然，后叙人事，又似《二京赋》。特别是全赋精选了蜀山蜀水蜀人蜀事中最有代表性的材料，地方色彩浓厚，材料真实可信，在学习前人经验的基础上有所创新。但从磅礴雄伟的气势，发扬蹈厉的精神来看，与汉代京都赋相去甚远。正如清代于光华所说："其味态尽浓，第骨力未强。"于氏认为左思的才力不如班、张，恐不尽然，因魏晋形势远不如两汉鼎盛时期，左思之赋自然不可能具有汉大赋那种蓬勃昂

扬、意气风发的时代精神。

【原文】

有西蜀公子者，言于东吴王孙[①]，曰："盖闻天以日月为纲，地以四海为纪[②]。九土星分[③]，万国错跱[④]。崤函有帝皇之宅[⑤]，河洛为王者之里[⑥]。吾子岂亦曾闻蜀都之事欤？请为左右扬榷而陈之[⑦]。

【注释】

①西蜀公子、东吴王孙：都是假设人物。

②盖闻：据我所闻。盖，发语词，无义。　纲：纲纪，准则。

③九土：九州。参见《西都赋》注。

④错跱(zhì 志)：杂列。

⑤五臣本"皇"作"王"。　崤、函：崤山和函谷关。崤函以西就是关中地区，西周、秦、西汉皆建都于此。

⑥河、洛：黄河及洛水流域，东周、东汉和西晋建都之处。里：居。

⑦左右：对于对方的尊称。表示不敢直称其人，托左右转告，以示敬重。扬榷(què 却)：陈述大概。李善引许慎《淮南子》注："扬榷。粗略也。"

【译文】

有一位蜀国的公子，向吴国的王孙这样讲："听说天空的主体是太阳和月亮，地上的主体是周围的海洋。九州依星宿而定分野，万国罗列于大地之上。崤、函以内有皇帝之宅，河、洛之滨是王者之乡。先生听说过蜀国的都城吗？我愿意向您陈述大概情况。

【原文】

"夫蜀都者[①]，盖兆基于上世[②]，开国于中古[③]。廓灵关以为门[④]，包玉垒而为宇[⑤]。带二江之双流[⑥]，抗峨眉之重

阻⑦。水陆所凑⑧，兼六合而交会焉⑨。丰蔚所盛⑩，茂八区而菴藹焉⑪。于前则跨蹑犍牂⑫，枕辖交趾⑬，经途所亘⑭，五千余里。山阜相属⑮，含溪怀谷⑯，冈峦纠纷⑰，触石吐云⑱。郁葰蓁以翠微⑲，崛巍巍以峨峨⑳。干青霄而秀出㉑，舒丹气而为霞㉒。龙池濯瀑渍其隈㉓，漏江伏流溃其阿㉔，汩若汤谷之扬涛㉕，沛若蒙汜之涌波㉖。于是乎邛竹缘岭㉗，菌桂临崖㉘，旁挺龙目㉙，侧生荔枝。布绿叶之萋萋㉚，结朱实之离离㉛。迎隆冬而不凋㉜，常晔晔以猗猗㉝。孔翠群翔㉞，犀象竞驰；白雉朝雊㉟，猩猩夜啼；金马骋光而绝景㊱，碧鸡倏忽而曜仪㊲。火井沉荧于幽泉㊳，高焰飞煽于天垂㊴。其间则有虎珀丹青㊵，江珠瑕英㊶，金沙银砾㊷，符采彪炳㊸，晖丽灼烁㊹。

【注释】

①蜀都：成都，为蜀国首都。

②兆基于上世：从上古时代已开始奠定基础。据李善注引杨雄《蜀王本纪》，蜀王之先祖名蚕丛、鱼凫、开明，从蚕丛到开明约三万四千年，为上古时期。　兆，开始。

③开国：建都。秦惠王讨灭蜀王，封公子通为蜀侯。惠王二十七年（公元前311年），命张若、张仪筑成都城，其后置蜀郡，以李冰为守。开国即指此。　中古：此指战国秦惠王在位时期。

④廓：使……广大。　灵关：山名。在成都西南。

⑤包：包围。　玉垒：山名。在成都西北。　宇：屋边。此指边墙。

⑥二江：指岷江。江水出岷山，分为内江和外江，经成都南向东流。因流经成都，故曰“带”。

⑦抗：高举。峨眉：峨眉山。　重阻：崇山峻岭，重重险阻。

⑧凑：从四面八方会集一处。五臣本“凑”为“臻”。

⑨兼六合而交会：形容成都为水陆交通之枢纽。六合，四方上下。此指四

面八方。

⑩丰蔚：此指富饶的物产。

⑪八区：八方。 菴蔼：茂盛貌。

⑫于前：指蜀都的南部各地。因离中原较远，故称“前”。 蹑(niè 聂)：蹑迹追踪。 犍牂(qián zāng 前脏)：犍为、牂柯，蜀地的两个郡名。

⑬犄(yǐ 椅)：依靠。交趾：本指五岭以南一带地方。汉代设交州，首府在广信，即今广西苍梧县。

⑭亘(gèn 艮)：延长，连绵。

⑮阜(fù 父)：大山。 相属：相连。

⑯含溪怀谷：包含着溪流、山谷。

⑰纠纷：错杂。

⑱触石吐云：山中水蒸气与石壁接触而生云霓。古人认为云气出自山穴。李善注引《春秋元命包》曰：“山有含精藏云，故触石而出也。”

⑲蒶蓴(fēn yùn 分晕)：或作“纷缊”。烟气浓郁聚积之貌。 翠微：山中云气轻飘的样子。

⑳崛(jué 掘)：突起。巍巍峨峨：山势高峻貌。

㉑秀出：秀丽峭拔。

㉒舒：散发。 丹气：红色烟霭。

㉓龙池：池名。在四川宜宾县西南。濞瀑(xué pù 血瀑)：水沸之声。 溃(fén 坟)：水激流貌。 隈(wēi 威)：山弯曲之处。

㉔漏江：江名，在今云南通海县境。李善注：“漏江在建宁，有水道，伏流数里复出，故曰漏也。” 溃：冲破。 阿：山弯曲之处。五臣本“伏”作“泆”。

㉕汩(gǔ 古)：与下文“沛”都是水流通畅峻急的样子。 阳谷：神话中日出之处。

㉖蒙汜(sì 似)：神话中日落之处。

㉗邛(qióng 穷)竹：邛崃山出产的竹子，实心而稀节，可以作手杖。

㉘菌桂：一种药用植物。李善注引《神农本草经》：“菌桂出交趾，圆如竹，为众药通使。”

㉙龙目：即龙眼。桂圆 的别名。

㉚萋萋：形容草叶茂盛。

㉛朱实：红色果实。 离离：错落垂挂貌。

㉜隆冬：严冬。

㉝晔晔(yè 叶)：光采貌。

㉞孔：孔雀。 翠：翡翠鸟。

㉟雉(zhì 志)：野鸡。 雊(gòu 够)：野鸡的叫声。

㊱金马：和下文的"碧鸡"，都是西南地方传说中的神物。 骋光：形容奔驰得和光的速度一样。 绝景(yǐng 影)：不留下影子。景：影。

㊲倏(shù 束)忽：飞快。 曜(yào 耀)仪：显出闪光的形状。曜：光耀。《诗·桧风·羔裘》："日出有曜。"此指闪光。

㊳火井：指蜀地独有的盐井。李善注："蜀地有火井，在临邛县西南。火井，盐井也。欲出其火，先以家火投之。须臾许，隆隆如雷声，焰出通天，光辉十里。" 沉荧(yíng 营)：沉浸着火光。荧：小火光。

㊴焰(yàn 艳)：火焰。参见《西都赋》注。 煽：炽。 天垂：天际。

㊵虎珀：即琥珀。 丹、青：朱丹、石青两种颜料。

㊶江珠：《博物志》："琥珀：一名江珠。" 瑕英：一种美玉。

㊷金沙银砾(lì 力)：金银矿屑杂于沙砾中，淘洗可得。金沙江以此得名。砾：粗沙。

㊸符采：宝珠的光采。 彪(biāo 标)炳：光采炫耀。

㊹晖丽灼烁(zhuó shuò 酌朔)：辉煌灿烂貌。

【译文】

"那蜀国的首都，上古时期就奠定了基础，建立城市开始于中古。把灵关作为它的大门，将玉垒作为它的屋宇。围绕着岷江的滔滔流水，屹立着峨眉的重重险阻。水陆交通便利，是通往各地的交通中枢；盛产各种物资，比任何地区都更为富足。南面控制了犍为、牂柯两郡土地，连接遥远的交趾地区；道路绵延逶迤，长达五千多里。崇山峻岭连绵不断，怀抱无数深谷巨谿。高冈峰峦错杂罗列，山岚触石化为云霓。郁积的烟雾轻轻飞飘，矗立的山峰无比崇高。峰顶刺破云彩巍然屹立空中，山岫赤气蒸腾化为霞光万道。龙池的清波涌出了山湾，漏江的潜流喷出于山坳。水流迅速，好似汤谷的急浪，水势浩渺，有如蒙汜的狂涛。邛竹生满了崇山峻岭，菌桂长遍

了悬崖绝壁；只要有石缝或者隙地，就会见龙眼、荔枝在那儿挺立。青枝绿叶长得繁盛，艳红果实结得茂密。常绿树在深冬也不凋谢，一直是光灿繁荣富有生机。孔雀与翠鸟群起飞翔，犀牛和野象竞相驰驱；白色的野鸡在早晨鸣叫，山中的猩猩在夜间悲啼；迅速远驰的是神奇的金马，倏忽出现的是闪光的碧鸡。火井深处，蕴含着无尽的能量，火焰飞腾，光辉照亮了天际。这儿有名贵的琥珀和朱砂、石青，还有罕见的江珠与瑕英美玉；在江流的泥沙里，有金沙和银砾；珍宝光彩闪烁，辉煌而且绚丽。

【原文】

“于后则却背华容[1]，北指昆仑[2]，缘以剑阁[3]，阻以石门[4]。流汉汤汤[5]，惊浪雷奔，望之天回[6]，即之云昏[7]。水物殊品[8]，鳞介异族[9]。或藏蛟螭[10]，或隐碧玉[11]。嘉鱼出于丙穴[12]，良木攒于褒谷[13]。其树则有木兰桂桂[14]，杞橘椅桐[15]，棕枏楩枞[16]；楩楠幽蔼于谷底[17]，松柏翡郁于山峰[18]。擢修干[19]，竦长条[20]；扇飞云，拂轻霄。羲和假道于峻岐[21]，阳鸟回翼乎高标[22]。巢居栖翔[23]，聿兼邓林[24]。穴宅奇兽，窠宿异禽：熊罴咆其阳[25]，雕鹗鸿其阴[26]；猨狖腾希而竞捷[27]，虎豹长啸而永吟[28]。

“于东则左绵巴中[29]，百濮所充[30]。外负铜梁于宕渠[31]，内函要害于膏腴[32]。其中则有巴菽巴戟[33]，灵寿桃枝[34]；樊以葙圃[35]，滨以盐池。蜥蜴山栖[36]，鼋龟水处[37]。潜龙蟠于沮泽[38]，应鸣鼓而兴雨[39]。丹沙赭炽出其坂[40]，蜜房郁毓被其阜[41]。山图采而得道，赤斧服而不朽[42]。若乃刚悍生其方[43]，风谣尚其武[44]，奋之则赍旅[45]，玩之则渝舞[46]。锐气剽于中叶[47]。跻容世于乐府[48]。

【注释】

①于后：指蜀郡北部地方。古人常以南为前，北为背(后)。 却背：背靠。华容：水名，在四川江油之北。

②昆仑：山名。

③剑阁：栈道名。在今四川剑阁县东北大剑山、小剑山之间，是军事戍守要地。

④石门：山名。在今陕西勉县东北。

⑤汤汤(shāng 商)：水势浩瀚貌。

⑥望之天回：远望江水浩瀚，惊涛奔腾，觉得天空也回旋动荡。

⑦即之云昏：近看水花飞溅，水气迷蒙，好似云雾昏暗。

⑧水物殊品：水中物产种类不同。

⑨鳞：鱼类。 介：龟、蚌之类。

⑩蛟：古代传说中的动物。一说，穿山甲之类，常随山洪流出，古人误以为能发水。 螭：传说中的无角之龙。

⑪碧玉：水中所产之美玉。

⑫嘉鱼：一种状似鳟鱼的鱼，是当地特产。 丙穴：李善注："丙穴在汉中沔阳县北，有鱼穴二所，常以三月取之。丙，地名也。"又，胡绍瑛曰："《御览》卷五十四引《周地图》：'顺政郡丙穴，以其口似丙，因以为名，沮水经穴间而过，或谓之大丙水。每春三月上旬，复有鱼长八、九寸，或二三日联绵从穴出跃，相传名为嘉鱼，……'"(《文选李注义疏》)

⑬攒：聚集。 褒谷：川陕交界处的山谷，南口名褒谷，北口名斜谷。谷中出产优质木材。

⑭木兰：一种常绿树，果如小柿，味甘可食。 梫(qǐn 寝)桂：木桂。

⑮杞(qǐ 起)：杞柳。 檄(xiāo 肖)：一种落叶乔木。 椅(qí 奇)：一种可作细木料的乔木。

⑯棕枏：即棕榈。 楔(xiē 些)：有刺的松。 枞(cōng 聪)：松类。

⑰梴(qián 骈)：黄鞭木。 楠(nán 南)：楠木。 幽蔼：深密貌。

⑱蓊郁：茂盛貌。

⑲擢(zhuó 浊)：挺出。 修干：长的树身。

⑳竦(xǒng 耸):高耸。

㉑羲和:神话中为太阳驾车的神。因此成为太阳的代称。 峻歧:指高树的枝杈。

㉒阳鸟:神话中住在太阳里的三足鸟,也是太阳的代称。 高标:高山顶峰。

㉓巢居:代禽鸟。 栖翔:或停或飞。

㉔聿(yù 育):发语词,与"此"字略同。 兼邓林,指禽鸟飞栖皆在林中。

㉕罴(pí 皮):熊类,亦称人熊。 阳:山的南面。

㉖雕、鹗(è 饿):皆为鹰类。 鸧(yù 玉):飞得迅速。阴:山的北面。

㉗猨:同"猿"。狖(yòu 右):黑猿。 希:空处。腾希:在空处纵跳。

㉘永吟:长声叫。

㉙于东:在蜀东地带。 左:东边。 绵:连。

㉚濮:巴中少数民族,细分起来不止一种,所以称为百濮。

㉛铜梁:山名,在今四川合川县南。又有小铜梁山,在铜梁县境内。 宕(dàng 荡)渠:汉郡名,即今四川合川,南充等地。

㉜函:包含。 要害:险要地方。 膏腴(yú 于):肥沃富饶之地。

㉝巴菽:巴豆。中药名。 巴戟:草名,即巴戟天。

㉞灵寿:木名。 桃枝:竹类。都可以作手杖。

㉟樊:同"藩"。藩篱。 葅(zǔ 祖):五臣注:"草名,根可食,故种之于圃以为藩篱。"一说,葅,菜名。葅圃,菜园。

㊱蝉蛦(piē tí 撇啼):山鸡类的野禽。也是巴地的特产。

㊲鼋(yuán 元):亦称绿团鱼,俗称癞头鼋。

㊳潜龙:潜在水中的龙。 沮(jū 居)泽:沼泽。

㊴鸣鼓而兴雨:传说巴东有个沼泽,中有神龙,听到鸣鼓就会下雨。

㊵赩(xì 细)炽:深红色,红得象火一样。

㊶郁毓:丰盛貌。 阜:山地。

㊷山图、赤斧:都是古代传说中的仙人。 不朽:长生不老。

㊸若乃:相当于"至于"。 悍:勇猛。

㊹尚:崇尚。

㊺賨(cóng 崇):巴地的一种少数民族。賨旅:賨人所编的军队。汉高祖从汉中出发,与项羽争天下,曾经得过他们的援助。李善注引应劭《风俗通》:"巴

有賨人，剽勇。高祖为汉王时，阆中人范目，说高祖募取賨人，定三秦，封目为阆中慈凫乡侯。并复除目所发賨人卢、朴、沓、鄂、度、夕、袭七姓，不供租赋。”

㊻渝舞：渝水两岸的土风舞。李善注：“阆中有渝水，賨人左右居，锐气喜舞。高祖喜其猛锐，数观其舞，后令乐府习之。”

㊼剽(piào 票)：轻捷。　中叶：指西汉鼎盛时期。

㊽跻(jiǎo 狡)容：勇武貌，此形容舞姿。　乐府：汉朝主管音乐舞蹈的机关。

【译文】

“北面靠着华容水滨，直抵巍峨绵延的昆仑，边沿有雄关剑阁，屹立着险塞石门。汉水浩浩荡荡，惊涛响如雷霆，远望像天旋地转，近观见云雾深沉 。水生动物品种不一，鳞族介类无法估计。有的深潭潜伏蛟龙 ，有的砂砾藏有碧玉。美味的嘉鱼出产于丙穴河中，优质的木材丛生在褒斜谷里。在那山谷之中，树木有许多品种，既有木兰梫桂、杞橘椅桐，还有棕榈楔枞；榛楠木茂密地生于谷底，桦柏树蓊郁地长在高峰。巨干挺立，长条高耸；扇走了流云，动荡于高空。太阳神碰着树枝也只有改道前进，三足乌遇到高山也只有绕路飞行。无数雀鸟，栖息飞翔；数目之多，倍于邓林。山洞卧着特异的野兽，鸟巢宿着珍奇的飞禽；熊罴在山南咆哮，雕鹗在山北飞腾；猿猴在空旷处跳跃奔跑，虎豹在尽情地呼啸长吟。

“东边的巴中郡绵延宽广，是少数民族聚居的地方。靠外的宕渠郡中有铜梁山岗，靠内的肥沃土地有险要屏障。巴豆的巴戟在这里出产，灵寿树、桃枝竹也长得茁壮；葙草生于菜园的周围，盐池布于河流的近旁。山鸡在岭上安然栖息，鼋龟在水中自由徜徉。在沼泽深处还有神龙蟠居，只要听到鼓声它就使大雨下降。红色的丹砂出产于山坡，野蜂把蜜糖酿满了山岗。山图采食以后得道成仙，赤斧吞服以后永不死亡。至于那儿的民风则勇敢刚强，连歌谣的风格也英武豪壮；当年在战斗中，賨旅猛不可挡，而今在娱乐时，渝舞激

情奔放；那骁勇的锐气，著称于西汉中叶，那刚健的歌舞，永远为乐府赞扬。

【原文】

“于西则右挟岷山①，涌渎发川②，陪以白狼，夷歌成章③。坰野草昧④，林麓黝倏⑤。交让所植⑥，蹲鸱所伏⑦；百药灌丛⑧，寒卉冬馥⑨。异类众伙⑩，于何不育⑪？其中则有青珠黄环，碧砮芒消⑫。或丰绿黄⑬，或蕃丹椒⑭。麋芜布濩于中阿⑮，风连莛蔓于兰皋⑯。红葩紫饰⑰，柯叶渐苞⑱；敷蕊葳蕤⑲，落英飘飖⑳。神农是尝㉑，卢跗是料㉒；芳追气邪㉓，味蠲疠痟㉔。

“其封域之内㉕，则有原隰坟衍㉖，通望弥博㉗，演以潜沫㉘，浸以绵雒㉙。沟洫脉散㉚，疆里绮错㉛；黍稷油油㉜，稷稻莫莫㉝。指渠口以为云门㉞，洒漉池而为陆泽㉟。虽星毕之滂沱㊱，尚未齐其膏液㊲。

【注释】

①于西：指蜀地西部。　右：指西边。　岷山：岷江发源于此山，在蜀地之西，故曰“右挟”。

②渎(dú 毒)：河川。

③白狼：蜀西的一种少数民族。汉明帝时，他们用自已的语言写成三首诗，歌颂大汉功德。

④坰(jiōng 炯阴平)：郊野。　草昧：草木幽深繁茂。

⑤麓(ì 鹿)：山脚。　黝倏(yǒu shū 有束)：幽暗。

⑥交让：一种生在岷山上的树木。据说总是两株对生，一株枯另一株就活，每年互换一次，既不同时枯，也不同时活，所以名交让。

⑦蹲鸱(chí 吃)：大芋。也是岷山下的特产。

⑧百药：各种各类的药用植物。　灌丛：灌木丛生。

⑨卉(huì 秽):草的总称。寒卉:耐寒的植物。 冬馥:冬天散出香气。

⑩众伙:繁多。

⑪于何不育:有什么东西不能生长。

⑫青珠、黄环、碧砮(lǔ 努)、芒消:皆中药名。芒消,即芒硝。

⑬丰:与下文之"蕃"皆指长得茂盛。 绿荑(tí 啼):即辛夷,俗称木笔。

⑭丹椒:红的花椒。

⑮麋(mí 迷)芜:即蘼芜。香草名,又名江离,即芎藭劳苗。《玉台新咏·古诗之一》:"上山采蘼芜,下山逢故夫。" 布濩(huò 获):分布。 中阿:山坳。

⑯风连:中药中的黄连。 蒬蔓:藤蔓牵缠。 兰皋:生兰草的水滨。

⑰葩(bā 扒):花。 紫饰:紫色果实。指蜀椒。蜀椒实如圆豆,皮紫红色。

⑱柯:枝。 渐(jiān 尖)苞:茂盛。《尚书·禹贡》:"草木渐苞。"

⑲敷:散布。 蕊(rǔi 锐上):未开之花,即花苞。杜甫《江畔独步寻花绝句》:"嫩蕊商量细细开。"一说花蕊,种子植物的生殖器官,有雄蕊、雌蕊之分。 威蕤(wēi ruí 威瑞阳平):花叶繁茂下垂之貌。

⑳落英:落花。

㉑神农:传说中的上古帝王。曾尝百草,辨药性。

㉒卢跗:即扁鹊、俞跗。扁鹊:战国时名医。原名秦越人,渤海郡郑人,家于卢国,又名卢医。遍游各地行医,医名甚著,秦太医令李醯自知不如,派人将他刺杀。俞跗:传说黄帝时的良医,医病不用汤药,只给病人割皮解肌,洗涤内脏。 料:作动词,制药剂。

㉓追:驱除。 气邪:人所触犯的不正之气。

㉔蠲(juān 捐):免除。 疠(lì 力):传染病。 痟(xiāo 宵):消渴病(糖尿病)。

㉕封域之内:全境之内。

㉖原:平原。 隰(xí 习):低湿的土地。坟:水边的土地。衍:平坦而肥美的土地。上述四类都是良田。

㉗通望弥博:一望无边,宽广。

㉘演:水在地下潜流。 潜、沫:两水名,皆流经蜀郡。潜、沫二水,均有一段潜流,故说"演"。 沫:胡本为"沫",从于光华本改。沫水:即今大渡河。

㉙绵、雒(luò 洛):二水名,绵水在绵竹县,雒水在上雒县,皆经蜀郡。

㉚沟洫(xù 序):沟渠。 脉散:形容沟渠散布,像身上的血管。

㉛《文选李注义疏》:"据刘注,'里'当作'理'。"疆理绮错:田畴如像锦绮上的花纹般错杂排列。疆理:田畴。

㉜黍:黄米。 稷:高粱。 油油:茂盛貌。

㉝粳(jīng 精)稻:此泛指水稻。 莫莫:通"漠漠"。茂密貌。 五臣本"莫"作"漠"。

㉞渠口:指秦代李冰所修的都江堰。 云门:比喻渠水如甘霖,而渠口则如兴云作雨之门。

㉟洒:分流,灌溉。 滮(biāo)池:古代关中地区的蓄水池。这里引用来指蜀地的水利工程。 陆泽:旱地上的水源。此指人工湖。

㊱星毕滂沱:古代传说,月亮运行接近毕星时,就会下大雨。《诗·小雅·渐渐之石》:"月离于毕,俾滂沱矣。"星毕:毕星。 滂沱:形容大雨如注之貌。

㊲未齐其膏液:意思是说,即使下了极大的雨,也比不上这些水利事业所浸灌的多。

【译文】

"在西南则有巍峨的岷山,漫长的泯江从这里发源。淳朴的白狼族人居住在两岸,曾谱写出夷歌来颂扬东汉。郊野的草木高深茂密,山里有丛林幽深阴暗。交让树在这儿成长,大芋头是此地特产。各种药材,滋生在灌木丛中,耐寒的花卉,吐香于寒冷的冬天。这儿的植物真是多种多样,没有什么不能在这儿成长。这里既有青珠、黄环,又产碧芷、芒硝。有些地方盛长鲜嫩的绿蔓,有的地方繁殖艳丽的丹椒;芬芳的蘼芜布满了山坳,黄连漫 生于长兰草的平郊。红花丛中有紫色的果实,繁茂的绿叶掩映密集的枝条;鲜艳的花朵盛开下垂,凋谢的花片随风飞飘。神农曾尝过这里的百草,扁鹊、俞跗曾用来配制药料;药香能够把邪气驱除,药味能够把重病治好。

"在全境之内有盆地和平原,它们交替出现一望无边。潜水、沫水暗流地下,绵水、雒水浸润良田。沟渠分布好像人身上的血管,田畴罗列好像锦缎上的图案;小米高粱好似密林,粳稻长得更加茂盛。都江堰像兴云作雨的天门,人工湖为大地带来了甘霖。即使那

能够普降大雨的毕星，也难比遍地兴建的水利工程。

【原文】

“尔乃邑居隐赈[1]，夹江傍山，栋宇相望，桑梓接连[2]。家有盐泉之井，户有橘柚之园。其园则有林檎枇杷，橙柿栲椤[3]，榹桃函列[4]，梅李罗生[5]。百果甲宅[6]，异色同荣[7]。朱樱春熟，素柰夏成[8]。若乃大火流[9]，凉风厉[10]，白露凝，微霜结，紫梨津润[11]，榛栗鳣发[12]，蒲陶乱溃[13]，若榴竞裂[14]，甘至自零[15]，芬芬酷烈[16]。其园则有蒟蒻茱萸[17]，瓜畴芋区[18]，甘蔗辛姜，阳荂阴敷[19]；日往菲微[20]，月来扶疏[21]。任土所丽[22]，众献而储[23]。其沃瀛[24]，则有攒蒋丛蒲，绿菱红莲，杂以蕴藻，糅以苹蘩[25]。总茎柅柅[26]，裛叶蓁蓁[27]，蔈实时味[28]，王公羞焉[29]。其中则有鸿俦鹄侣[30]，鹭鹭鹈鹕[31]，晨凫旦至[32]，候雁衔芦[33]。木落南翔，冰泮北徂[34]；云飞水宿，弄亢清渠[35]。其深则有白黿命鳖[36]，玄獭上祭[37]；鳣鲔鳟鲂[38]，鲋鳢鲂鲿，差鳞次色[39]，锦质报章[40]，跃涛戏濑[41]，中流相忘[42]。

【注释】

①隐赈：充实繁荣。

②桑梓(zǐ 子)：桑树和梓树。

③栲椤(yǐngtíng 影亭)：梨类水果。

④榹(sī 斯)桃：山桃。　函列：树木成行。

⑤罗生：排列生长。

⑥甲宅：同“甲坼”，即开花。　五臣本“宅”作“坼”。

⑦异色同荣：百花齐放。

⑧朱樱：红色樱桃。　素柰(nài 耐)：白柰，水果名。与林檎一类二种，树与果实都像林檎，但比林擒大。俗名花红，也叫沙果。

⑨大火：心星。《诗·豳风·七月》："七月流火。"心星下移，表示秋季已到。

⑩厉：凛冽。

⑪津润：滋润。

⑫榛(zhēn 真)：小栗子。 鲜(xià 下)发：指栗皮因成熟而裂开。鲜：裂开。

⑬蒲陶：即葡萄。 溃：成熟而溃烂。 五臣本"陶"作"桃"。

⑭若榴：即石榴。

⑮甘至自零：甜到极点时已熟透，自己从树上掉下。 零：零落。

⑯酷烈：浓厚。

⑰蒟蒻(jǔ ruò 举弱)：蜀地特产的一种。芋类植物，地下茎成球状。 茱萸(zhū yú 朱鱼)：椒类香料，有浓烈香味。

⑱畴：田土的疆界。

⑲阳芧(xū 虚)：被阳光温暖。芧：通"煦"。和煦，温暖。 阴敷：荫影覆盖。姜喜荫，蔗喜阳。

⑳日往菲微：一天天慢慢滋长。菲微：形容缓慢生长的迭韵词。

㉑月来扶疏：一月左右，枝条就很长了。扶疏：枝条分布貌。

㉒任土所丽：任其土地所生。丽：附着，此指生长。

㉓众献：献出果品的种类、数量都多。

㉔瀛：沼泽。

㉕ 蒋、蒲：与下文中菱、莲、蕴、藻、萍、蘩都是水生植物。 攒(cuán 窜阳平)：聚集。糅：掺杂。

㉖总：丛聚。 柅柅(ní 尼)：茂盛貌。

㉗裹(yī 邑)：包起来。 蓁蓁(zhēn 真)：茂盛貌。

㉘蒷(fén 坟)实：果实。 时味：时鲜的蔬菜。

㉙羞：食品。

㉚鸿：大雁。 鹄：天鹅。因鸿、鹄群飞群栖，故加"俦""侣"二字于其后。俦：chóu 仇)：伴侣。

㉛鹔鹴：鹭鸶。 鹈鹕：一种吃鱼的水鸟。

㉜晨凫(fú 扶)：野鸭。凫常于早晨飞翔，所以称晨凫。

㉝衔芦：雁飞时，口中衔一根芦苇，防止遇到罗网。语出《淮南子》。

㉞冰泮(pàn 判)解冻。此指春初时候。泮:融解。

㉟弄亢:鸣叫。亢:鸟喉。原文为"哽吭",《文选李注义疏》引许巽行曰:"《尔雅》'亢不加口','哽'亦当作'弄'。"

㊱白鼋命鳖:古代传说,鼋叫起来,鳖会响应。命:呼叫。

㊲玄獭(tǎ 塔)上祭:獭,食鱼兽,古代传说獭在吃鱼以前要献祭。玄,黑色。獭皆黑色。

㊳鳣(zhān 毡)、鲔(wěi 伟)、鳟(zūn 尊)、鲂(fáng 房)、鲋(tí 题)、鳢(lǐ 礼),鲊(shā 沙)、鲿(cháng 常):都是鲜美的大鱼。

㊴差(cī 疵)次:依次排比。

㊵报章:纺织品上的花纹。

㊶戏濑(lài 赖):在急流中戏游。濑,湍急之水。

㊷相忘:《庄子》:"鱼相忘于江湖。"形容鱼在水中自在游行,好像彼此都不相理睬,自得其乐。

【译文】

"各处都有稠密的人烟,夹着江岸,依傍山峦;屋宇相望,桑梓接连。家家都有生产食盐的井泉,户户都有长着橘柚的果园。园中还有枇杷林檎,橙柿樗槠;山桃成行,梅李丛生。各种果树开放鲜花,五采缤纷无比繁荣。红色的樱桃春天就成熟,白色的柰果夏季可尝新。等到秋神到来,四处寒风凛冽,白露晶莹,青霜凝结,紫梨甜美,榛子开拆,葡萄熟透,石榴破裂,甜极自然下坠,香味非常浓烈。菜圃中则有特产蒟蒻和香料茱萸,瓜果成片,芋头连畦;根据甘蔗和辛姜性能的差异,前者让阳光照耀,后者有浓荫遮蔽;一天天缓缓地滋长,一月月枝条长又密。这些物品都出产于本地,群众贡献得多,储备非常富裕。在那肥沃的沼泽中间,则丛生着蒋蒲和绿菱红莲,还杂生着蕴藻及萍蘩。茎儿是那么密集,叶儿是那么茂盛。这些果实与蔬菜,王公都用来作食品。泽中还有成群的鸿鹄,以及鹭鸶和鹈鹕。野鸭常于早上来到这里,群雁飞时各衔一根芦苇。叶落时向南飞来,冰化时向北飞去;它们在云中翱翔,水边住宿,经常

鸣叫于澄清的水渠。在水深之处白鼋在呼唤着甲鱼，黑色的水獭在向河神献祭；那鳣、鲔、鳟、鲂、鲿、鳢、鲂、鲠等鲜美大鱼，它们依鳞色而按次排比，那锦缎似的鳞上，花纹非常美丽，在波涛中跳跃，在浅滩上游戏，轻快地游来游去，好像把一切忘记。

【原文】

“于是乎金城石郭①，兼匝中区②，既丽且崇③，实号成都。辟二九之通门④，画方轨之广涂⑤。营新宫于爽垲⑥，拟承明而起庐⑦。结阳城之延阁⑧，飞观榭乎云中⑨。开高轩以临山⑩，列绮窗而瞰江⑪。内则议殿爵堂⑫，武义、虎威、宣化之闼，崇礼之闱⑬；华阙双邀⑭，重门洞开⑮；金铺交映⑯，玉题相晖⑰。外则轨躅八达⑱，里闬对出⑲；比屋连甍⑳，千庑万室㉑。亦有甲第㉒，当衢向术㉓，坛宇显敞㉔，高门纳驷㉕，庭扣钟磬㉖，堂抚琴瑟，匪葛匪姜㉗，畴能是恤㉘？

【注释】

①金城石郭：形容城郭之坚固。郭：外城。

②匝(zā)：周遭，包围。

③崇：高峻。

④二九：十八。据《后汉书》载：汉武帝元鼎二年，始建成都十八门。

⑤画：端直如画。方轨：两车并行。

⑥爽垲(kǎi 凯)：地势高朗干燥。爽，明朗。垲，高而干燥。

⑦承明：西汉长安宫内文人学士待诏的地方。

⑧阳城：城门之名。 延阁：接连不断的建筑物。如栈道、长廊。一说，附属于主体建筑的阁室。

⑨观、榭：都是古代以高度见称的建筑物。

⑩轩：台观前可以展望的部分。

⑪绮窗：雕刻花纹的窗。古代的窗是镂空的，一般雕刻极细密的花纹，可

以节制阳光，流通空气。 瞰(kàn 看)：俯视。

⑫议殿：议论政事的殿。 爵堂：封官拜爵之堂。

⑬武义、虎威、宣化、崇礼：都是门的名字。 闼、闱：都是宫内的门。

⑭邈：这里作高耸解。

⑮洞开：敞开。

⑯铺：古时门环的衬片。是铜所制，故称“金铺”。每门都是同样的金铺，所以互相辉映。

⑰玉题：椽头上的玉饰。萧绎《和鲍常侍龙川馆》：“玉题书仙篆，金榜烛神光。”

⑱轨躅(zhú 逐)：车及人马之行迹。此指道路。轨，车迹。躅，足迹。

⑲闬(hàn 汗)：里巷的门。 对出：相对而开。

⑳比屋连甍(méng 盟)：房屋相连，屋脊相接。甍，屋脊，屋栋。

㉑庑(wǔ 武)：大屋。

㉒甲第：高级住宅。

㉓衢、术：大街。

㉔坛：堂。 宇：院。

㉕高门纳驷：甲第之门高大，可容四马拉车出入。

㉖扣：同“叩”。敲打。

㉗葛：指诸葛亮。 姜：指姜维。

㉘畴：谁。 洫(xù 序)：安。《汉书·韦玄成传》：“恤我九列。”颜注：“恤，安也。”

【译文】

“那坚固的内城和着外城，重重地围绕着市区中心，不仅壮丽而且高峻，‘成都’就是它的美名。城郭开十八座大门，交通大道能够使双车并行。在高敞之处修筑起新的宫室，其式样仿照西汉的承明宫廷。在名为阳城的门边，构建了长廊与栈道；崇高的宫观和台榭，好象在云中飞腾。宫观檐下的平台面对着青翠的山岗，雕镂花纹的窗户可俯瞰浩荡的锦江。宫内有会议殿和封官堂，宫门如武义、虎威、宣化、崇礼多么雄壮；一对华表高高耸立，重重宫门一齐

开放；门上的金铺互相辉映，玉饰的椽头晶莹闪光。宫外的道路通往四面八方，里巷的屋门成对成双；密密的屋脊紧紧相连，大屋和小屋成千上万。更有甲级府第，当着大街修建；内有轩敞的厅堂庭院，外面的大门又高又宽；庭院内时时敲响钟磬，厅堂上常常弹奏琴弦；除了诸葛亮、姜维这类功臣，谁能够 安处于这样的华屋深院。

【原文】

“亚以少城①，接乎其西。市廛所会②，万商之渊③。列隧百重④，罗肆巨千⑤。贿货山积⑥，纤丽星繁⑦。都人士女⑧，袨服靓妆⑨。贾贸坒鬻⑩，舛错纵横⑪。异物崛诡⑫，奇于八方⑬。布有橦华⑭，面有桄榔⑮；邛杖传节于大夏之邑⑯，蒟酱流味于番禺之乡⑰。舆辇杂沓⑱，冠带混并⑲。累毂叠迹⑳，叛衍相倾㉑。喧哗鼎沸㉒，则咙聒宇宙㉓；嚣尘张天㉔，则埃壒曜灵㉕。阛阓之里㉖，伎巧之家㉗，百室离房㉘，机杼相和。贝锦斐成㉙，濯色江坡㉚，黄润比筒㉛，纕金所过㉜。

【注释】

①亚：其次。少城：成都内的小城。在西区，古时为商业集中地。

②市廛(chán 蝉)：市街。

③渊：渊海。其意为，这里是各种货物的集中地。

④隧：有店铺的街道。

⑤巨千：无数千。

⑥贿货：商品，货物。　山积：指货物堆积如山。

⑦纤丽：精巧美丽。　星繁：形容品种很多。

⑧都人士女：都城内的男女。

⑨袨(xuán 玄)服：盛装。　靓(jìng 净)妆：妆扮光艳华丽。靓，鲜明貌。

⑩贾(gǔ 古)贸：以有易无。　坒鬻(dié yù 蝶育)：屯积居奇。

⑪舛(chuǎi 喘):违反。这句说有买的,有卖的,五花八门,忙忙碌碌。

⑫崛诡:奇怪。

⑬奇于八方:各处珍奇货物超过四面八方。

⑭橦(tóng 同):木棉。

⑮桄榔(guāng láng 光郎):热带树。树干中有红粉如面,可以吃。

⑯邛杖传节:邛竹节稀,是其特点,故言传节。 大夏:古代西域国名。据班固《汉书》载:张骞在大夏,见到蜀地所产邛竹杖。

⑰蒟(jǔ 举):植物名,果实名蒟子,熟时色正青,可作酱,称蒟酱。是蜀地土产。蒟与上文蒟蒻是两物。 番禺:即今广东的番禺。

⑱舆辇:车轿。 杂沓:纷纷来去。

⑲冠带:帽子和腰间的博带。指士族和官员。

⑳累毂叠迹:一辆接着一辆。形容车多。

㉑叛衍:稠密。 相倾:彼此争路不让。

㉒鼎沸:锅中烧开水的滚响声。形容乱腾腾的样子。

㉓嘭聒(páng guā 旁刮)宇宙:嘈杂声震动宇宙。嘭聒:嘈杂声。

㉔嚣尘:市人喧嚣扬起的尘埃。 张天:漫天。

㉕埃壒(ǎi 蔼)曜灵:尘埃遮蔽了太阳。壒:尘土。这里活用为动词,遮蔽。

㉖阛阓(huán huì 环会):阛,市区的墙;阓,市区的门。故通称市区为"阛阓"。《旧唐书·高祖纪》:"出入闾里,周旋阛阓。"后常用来指市区的街道或店铺。

㉗伎巧之家:织锦作坊。伎巧:工艺巧妙。

㉘离房:不同样的房屋。离,异,不同样。

㉙贝锦:织有贝形花纹的锦。 斐(fěi 匪):文采。

㉚濯色江波:成都的江水据说最宜于濯锦,可使锦色格外鲜明。

㉛黄润:指筒中细布。

㉜籯(yíng 盈):装金子的箱子。这句说筒布价值高贵,需要黄金来交易。

【译文】

"其次谈到成都内的小城,它是蜀都西面的一部分,为市场的集中处所,是繁荣的商业中心。上百条街道在这儿纵横,几千家商

店在这里经营。各种货物堆积成山，精美的商品多如繁星。城中的男子和女郎，人人都是华服盛装。从事买卖囤积，显得忙碌异常。各种珍奇物品，超过四面八方。木棉花织的细布颜色鲜，桄榔树提的面粉味道香；邛杖运到大夏国中，蒟酱传到番禺城乡。路上车轿来往穿行，达官贵人混杂难分。有时车马涌如流水，密集拥挤夺路前进。那乱腾腾的喧哗之声，使整个宇宙都不得安宁；飞扬的尘土弥漫太空，遮没了光辉夺目的日影。街巷里面，巧匠家庭，无数不同的房屋中间，发出同样的机杼之声。织成了有花纹的灿烂蜀锦，在锦江濯洗之后，颜色更加鲜明。一筒筒名贵的黄润细布，要购买必须用整箱的金银。

【原文】

“侈侈隆富①，卓郑埒名②，公擅山川③，货殖私庭④，藏镪巨万⑤，钜揭兼呈⑥，亦以财雄，翕习边城⑦。三蜀之豪⑧，时来时往，养交都邑⑨，结俦附党⑩。剧谈戏论⑪，扼腕抵掌⑫。出则连骑，归以百两⑬。若其旧俗⑭，终冬始春⑮，吉日良辰⑯，置酒高堂，以御嘉宾⑰。金罍中坐⑱，肴槅四陈⑲，觞以清醥⑳，鲜以紫鳞㉑。羽爵执竞㉒，丝竹乃发㉓，巴姬弹弦，汉女击节㉔。起《西音》于促柱㉕，歌《江上》之飙厉㉖。纡长袖而屡舞㉗，翩跹跹以裔裔㉘。合樽促席㉙，引满相罚㉚，乐饮今夕，一醉累月㉛。

【译文】

①侈侈(chǐ 尺)：过分奢侈，一说盛多貌。　隆富：巨富。

②卓、郑：卓氏与郑氏皆汉初著名富豪，各自拥有矿山和千百名奴隶，垄断平民的生计。　埒(liè 劣)名：齐名。埒，相等。

③公擅山川：公然擅自占有山川。

④货殖：囤积货物，经营生利。即指经商。《论语·先进》："赐不受命，而货殖焉，亿则屡中。"

⑤镪(qiǎng 襁)：铜钱。

⑥锌(pì 譬)：裁竹木作器料。《方言》第一："锌，裁也。梁益之间，裁木为器曰锌。裂帛为衣曰揽。"揽(guī 规)：裁衣料作衣服。　兼呈：皆有常课。指卓、郑富豪对于从事小手工业、小本经营者皆按定量收税。　呈，通"程"。定量。

⑦翕(xī 西)习：轰动一时。一说，极盛貌。

⑧三蜀：蜀郡、广汉、犍为等三郡。

⑨养交：结交。

⑩结俦附党：成群结党。

⑪剧谈戏论：高谈阔论。

⑫扼腕：握腕。表示激怒、振奋或惋惜。　抵掌：拍手。表示欢乐。

⑬两：车辆。两通"辆"。

⑭旧俗：指富商豪门平素的生活习惯。

⑮终冬始春：岁尾年头。

⑯吉日良辰：好日子。

⑰御：款待，奉进。《礼·曲礼》："御食于君。"注："劝侑曰御。"

⑱罍(léi 雷)：盛酒的器皿。古时饮酒用大的酒器盛酒，放在中央，然后用杯勺舀来喝。

⑲肴榼：肉类、菜类食品和果类食品。榼通"核"。有核的果子。苏轼《赤壁赋》："肴核既尽，杯盘狼藉。"　四陈：陈列在四方。

⑳觞(shāng 商)：酒杯。这里作动词敬酒解。　醪(piāo 飘)：清酒，美酒。

㉑鲜：作动词，尝新。　紫鳞：指鱼。

㉒羽爵：刻上禽兽花纹的酒杯。执竞：举杯争相欢饮。

㉓丝竹：弦管乐器。

㉔巴姬：汉女：指蜀地的女乐。　击节：打拍子。

㉕《西音》、《江上》：都是乐曲的名称。　促柱：急弦。

㉖飘厉(liáo lì 聊利)：同"嘹唳"。形容歌声嘹亮。

㉗纡(yū 迂)长袖：舞女起舞时绣带飘拂曲折之状。纡：曲折。

㉘翩：轻捷貌。　跹跹：回翔貌。　裔裔：疾舞时流动美丽之状。

㉙合樽促席：众人围坐席上，随心适意而不拘形迹。　樽：大的酒器。

㉚引满：斟满酒。

㉛累月：几个月。

【译文】

“奢侈豪华的蜀中富人，卓氏、郑氏都同样有名。公然占有国家的山川，作他们私人发财的资本，积累的钱财数以亿计，还摊派租税勒索平民。有些地主也富有资财，他们的名气轰动了边城。三蜀内的富豪时常来往，结交官吏，营私结党。高谈阔论，感情奔放。出去跟着成队的骑从，归来随着上百的车辆。至于他们的生活习惯，更表现得不同一般，从春季直到冬天，每逢节日期间，都置酒于高堂中间，与贵客们进行饮宴。盛酒的金罍置于桌中，佳肴与水果四方布满；饮的美酒很清冽，尝的紫鱼极新鲜。当宾客不停地举杯痛饮，宴席间又响起管弦声音，弹琴的是巴郡的美女，击节的为汉中的佳人。巴姬弹奏《西音》，旋律快如急雨；汉女歌唱《江上》，声音嘹亮入云。飘扬的长袖曼舞不停，翩跹的舞姿流丽轻盈。酒杯相碰座位移近，斟满美酒罚客痛饮。要在今宵尽情欢乐，哪怕醉后连月不醒。

【原文】

“若夫王孙之属①，郤公之伦②，从禽于外③，巷无居人④。并乘骥子，俱服鱼文⑤；玄黄异校⑥，结驷缤纷⑦。西逾金堤⑧，东越玉津⑨；朔别期晦⑩，匪日匪旬⑪，蹴蹈蒙笼⑫，涉躐寥廓⑬，鹰犬倏眒⑭，罾罗络幕⑮。毛群陆离⑯，羽族纷泊⑰，翕响挥霍⑱，中网林薄⑲。屠麋麋⑳，剪旄麈㉑，带文蛇㉒，跨彫虎㉓。志未骋㉔，时欲晚；追轻翼，赴绝远；出彭门之阙㉕，驰九折之坂㉖；经三峡之峥嵘，蹑五屼之蹇泞㉗。戟食铁之兽㉘，射噬毒之鹿㉙，晶貙氓于蒌草㉚，弹言鸟于森

木[31]；拔象齿，戾犀角[32]；鸟铩翮[33]，兽废足。

【注释】

①王孙：指卓王孙。卓文君的父亲。

②郤(xì 细)公：蜀地的一个富豪。

③从(zòng 众)禽：打猎。从，通“纵”。

④巷无居人：街巷中的人都去看打猎，故空寂无人。

⑤骥子、鱼文：都是骏马的名称。一说鱼文是箭袋。　服：驾车。

⑥玄黄：指黑色和黄色的马。　校：队伍。

⑦结驷：四马并拉一车。　缤纷：众多貌。

⑧金堤：在成都之西。

⑨玉津：即璧玉津，在犍为郡东北，成都之东。以上两处，都是游猎之处。

⑩朔别期晦：每月初一离家出猎，月底才是归期。朔，初一。晦，月底。

⑪匪日匪旬：不能以一天或十天来计算行猎时间。因长途行猎，要以一月为期。

⑫蒙笼：指草木茂盛。

⑬涉蹊(gé 葛)寥廓：奔驰于空旷的原野。蹊，足迹所经。寥廓，指空旷原野。

⑭倏忽(shūn 申)：飞奔貌。

⑮罿(wèi 尉)罗络幕：布置捕捉鸟兽的网罗。罿罗，鸟兽网。罿，小网。络幕，施张布置貌。

⑯毛群：指兽类。　陆离：分散。指野兽四散奔逃。

⑰羽族：鸟类。　纷泊：飞扑。

⑱翕(xī 希)响挥霍：倾刻之间。一说，沸腾纷乱貌。

⑲林薄：森林草地之间。薄，野草丛生之地。

⑳麖(jīng 京)、麋(mí 迷)：都是鹿类动物。

㉑旄(máo 毛)：旄牛。　麈(zhǔ 主)：鹿类动物。其尾可作拂尘。

㉒纹蛇：有花纹的蛇。

㉓彪：斑纹。

㉔骋：此指满足，尽兴。

㉕彭门：地名。在岷山下，因谷口两峰对峙如门，故称。

㉖九折坂：在邛崃山。

㉗五屼(wù 兀)：山名，在今四川犍为南。 蹇泞(jiǎn chǎn 简产)：曲折崎岖貌。

㉘戟：刺。 食铁之兽：指貊(mò 陌)。据李善注引魏完《南中志》所记：这是一种吃铁的怪兽，全身黑毛，仅脚部白色。形状像熊，但比熊小。产于建宁郡。

㉙噬(shì 事)毒之鹿：魏完《南中志》所记的神鹿。有两头，能吃毒草。

㉚砉(pāi 拍)：击杀。 貙(qū 区)氓：又称貙人。据《博物志》载，是一种能变为老虎的怪兽。 蓼(yāo 腰)：草茂盛貌。

㉛言鸟：鹦鹉一类能作人言的鸟。

㉜戾、拔：截。

㉝铩(shā 杀)翮：毁去羽茎。

【译文】

“如果像王孙一样富可敌国的商人，或者是郤公那样势倾王侯的豪门，他们在外纵情打猎，万人空巷观看随行。猎队乘坐矫健的骏马，不是“骥子”就叫“鱼文”；黑马和黄马分别编排，浩荡的骑队颜色缤纷。猎区的西面超过金堤，猎区的东面越过玉津；一去就是一月以上，决不止是一天一旬。在茂盛的草木中前行，在空旷的原野里驰骋。鹰犬发现目标即穷追紧跟，设置大小网罗以捕捉走兽飞禽。野兽四散狂奔，群鸟飞扑逃命。仅在顷刻之间，落网于丛草密林。斩杀麋和麈，刺死旄与麈，捆住有花纹的蛇，缚住长斑纹的虎。射猎尚未尽兴，时间已经黄昏；又把轻快的飞鸟追赶，奔向那极遥远的山川；冲出彭门的山谷口，驰过邛崃的九折坂；经历三峡的险峻山峦，跨过五屼的崎岖地段。把能吃钢铁的怪兽刺死，把能噬毒草的异鹿刺翻；可变猛虎的貙氓被击毙在丰草里，能说人话的言鸟被弹死在密林间；大象的长牙被拔下，犀牛的锐角被截断；使高飞鸷鸟折了羽翼，使飞奔的猛兽断了脚杆。

【原文】

“殆而揭来[1]，相与第如滇池[2]，集于江洲[3]。试水客[4]，舣轻舟[5]，娉江斐[6]，与神游。罾翡翠[7]，钓鳣鲔[8]，下高鹄[9]，出潜虬[10]。吹洞箫，发棹讴[11]；感鲔鱼[12]，动阳侯[13]。腾波沸涌，珠贝泛浮，若云汉含星，而光耀洪流。将飧獠者[14]，张帟幕[15]，会平原[16]；酌清酤[17]，割芳鲜[18]；饮御酣[19]，宾旅旋[20]。车马雷骇[21]，轰轰阗阗[22]，若风流雨散，漫乎数百里间[23]。

【注释】

①殆而：至于。殆：通“逮”，及。　揭(jiē 揭)来：去来。偏义于来。

②第：且。　如：赴。　滇池：在今云南昆明，古时云南属蜀。

③江州：今四川重庆。昆明、重庆相距很远，这不过是泛指东西遨游的意思。

④试：作。　水客：水上旅行的人。

⑤舣(yǐ 蚁)：船只泊岸待行。

⑥娉(pìn 聘)：订婚、访求。娉：通“聘”。　江斐(fēi 妃)：李善注：“江斐二女，游于江滨，逢郑交甫。挑之，不知其神女也。遂解珮与之。交甫悦，受珮而去，数十步，空怀无玉，女亦不见。语在《列仙传》。”斐，通“妃”。

⑦罾(yǎn 奄)：网，捕取。　翡翠：即翠鸟。

⑧鳣(yǎn 偃)：鲇鱼。　鲔(yóu 由)：笠子鱼。

⑨下高鹄：射下高空的天鹅。

⑩出潜虬(qiú 求)：捕出深水中的小龙。　虬：传说中有角的小龙。

⑪棹(zhào 赵)讴：渔歌。

⑫感鲔鱼：据《淮南子》所载传说，鲔鱼爱听音乐，所以能为洞箫、渔歌所感染而被引诱。

⑬阳侯：水神。

⑭獠(liáo 僚)者：猎人。

⑮帟(yì 奕)：小而平顶的帐幕。

⑯会平原：指在平原上举行宴会。此时已离水登陆，故宴会于平原以飨行猎者。

⑰沽：酒。

⑱芳鲜：美味新鲜的鱼肉。

⑲饮御酣：酒醉饭饱。御：服用。

⑳旋：回。

㉑雷骇：形容车马之声，如惊雷震响。

㉒轰轰阗阗(tián 田)：象声词，象车马行进之声。

㉓漫：传散，指车马声的传播。

【译文】

“正在兴高采烈的时候，忽然来了要好的朋友。于是邀去游滇池，又同来玩江州。试作水上的旅客，登上了轻快的兰舟；访问美丽的江妃，与她一同去遨游。捕捉住美丽的飞禽‘翡翠’，钓起了美味的游鱼‘鳣鲔’，还射下了高空中的天鹅，又把深水中的小龙捕捉。吹起洞箫，唱起渔歌；使得鲟鱼也游来倾听，使得水神也同声应和。浪涛翻腾沸涌，浮起珍珠贝壳，好像银河里的万点明星，晶光照亮了浩荡的清波。于是把丰盛的酒席备办，与打猎的人一同欢宴。张开了平顶的帐幕，欢会在这广阔的平原；斟满的美酒甘淳清冽，烹调的鱼肉味美新鲜；等到酒醉饭饱，猎队一同回还，车马动如雷鸣，响声轰轰阗阗(tián 田)，好像风吹雨散，传播数百里远。

【原文】

“斯盖宅土之所安乐①，观听之所踊跃也②。焉独三川，为世朝市③？若乃卓荦奇谲④，倜傥罔已⑤，一经神怪，一纬人理⑥。远则岷山之精，上为井络⑦，天帝运期而会昌，景福肸飨而兴作⑧。碧出苌弘之血⑨，鸟生杜宇之魄⑩，妄变化而非常，羌见伟于畴昔⑪。近则江汉炳灵⑫，世载其英⑬。蔚若

相如⑭，嚼若君平⑮，王褒棹晔而秀发⑯，扬雄含章而挺生⑰。幽思绚《道德》⑱，摛藻掞天庭⑲。考四海而为隽⑳，当中叶而擅名㉑。是故游谈者以为誉，造作者以为程也㉒。至乎临谷为塞㉓，因山为障，峻岨塍埒长城㉔，豁险吞若巨防㉕。一人守隘㉖，万夫莫向㉗。公孙跃马而称帝㉘，刘宗下辇而自王㉙。由此言之，天下孰尚㉚？故虽兼诸夏之富有，犹未若兹都之无量也。”

【注释】

①宅土：居处。这句说，此地是定居者的乐土。

②观听之所踊跃：外地人见了或听到之后，也向往这个地方。

③三川：古郡名，即今河南洛阳一带。因是黄河、洛水、伊水三川相交之地，故名。　朝市：《战国策》：“争名者于朝，争利者于市。今三川周室，天下之朝市 也。”这句说，蜀都为政治经济集中地，也是争名夺利之处，不亚于三川。

④卓荦(luò 落)：特异。　奇谲(jué 决)：奇异。

⑤倜傥(tì tǎng 惕倘)：洒脱不拘。这里作不寻常解。　罔：无。

⑥一：此作“有的”解。　经：与下文之‘纬’都是“系”、“依凭”之意。

⑦井络：井星。古代传说，天上的井星，是岷山的精灵变的。

⑧运、会：机运际会。　景福：大福。肹(xì 细)飨：应为“肹蚃”，分布，散布。引伸为繁多。两句意为，天帝使这儿机运昌盛，大福普降，故使好人好事不断产生。

⑨碧出苌弘之血：《庄子·外物》：“苌弘死于蜀，藏其血，三年化为碧。”苌弘，周敬王大夫。碧，青绿似玉之美石。

⑩杜宇之魄：《蜀记》载：古代蜀帝姓杜名宇，号望帝，杜宇死后化为子规鸟。子规、杜宇、杜鹃皆为同一鸟名。

⑪羌：发语词。　见伟于畴昔。为过去人们所盛传。

⑫炳：同“秉”。炳灵：就是钟灵，说江山的灵气赋在人身。

⑬世载其英：世世代代都有英才载入史册。

⑭蔚：富于文采貌。　相如：指司马相如。

⑮皦(jiǎo 嚼)：洁白纯净，此指品质高洁。 君平：指严遵，字君平。在成都市卖卜，得百钱，足自给，便收摊归，研读《老子》。著《道德指归论》。

⑯王褒(bāo 包)：汉代文学家，字子渊。著有《九杯》、《洞箫赋》等。 韡晔(wěi yè 伟叶)：光明美盛貌，此指文采焕发。 秀发：出类拔萃。

⑰含章：富有文采。 挺生：超群出众。

⑱幽思：深远的思维。 绚(xuàn 眩)：光辉灿烂。 《道德》：指老子《道德经》。扬雄仿效《老子》而作《太玄》，可与《道德经》相辉映。

⑲摛(chī 痴)：铺陈。 藻：词藻。 揆(shàn 善)：舒展。这里作感动解。天庭：指皇帝。

⑳考：比。 隽：同"俊"，杰出。

㉑中叶：指汉朝中叶。

㉒程：典型。

㉓塞：关隘。

㉔峻岨(jū 居)：险峻山岗。岨，带土的石山。塍(chéng 程)：田间的界路。埒(liè 劣)：矮墙。特指马场周围的矮墙。《世说新语·汰侈》："济好马射，买地作埒。"全句意为，与蜀地险峻山岗相比，长城好似界路和矮墙。

㉕豁：深貌。 吞：包含。《史记·司马如列传》："吞若云梦者八九。" 防：堤岸。比喻关塞。全句意为深险的山谷可以包含巨大的关塞。极言山谷之深广。

㉖隘：关隘。

㉗莫向：不能进。

㉘公孙：指公孙述。王莽时，在蜀自立为帝。

㉙刘宗：指刘备。因刘备为汉宗室，故称。

㉚孰尚：何处能比过它。

【译文】

"这儿不仅是本地人安居的乐土，而且也是外乡人向往的地点。实属政治经济的中心，并不亚于久负盛名的三川。至于那些稀奇古怪卓异非凡的传闻，可以说是无穷无尽。神怪与人理，交错相纵横。传说岷山的精灵，变为天上的井星，天帝使这儿机运昌盛，降

下洪福才使得人杰地灵。苌弘的血液化为碧玉，杜宇的灵魂变为珍禽。这些非常奇异的变化，曾经为古人所盛称。由于江山的灵气赋于人身，世代都产生杰出的才人。才华洋溢有相如，品格清高有严遵，王褒的文章富有才情而文采焕发，扬雄的作品词章典雅而风格俊挺。他们的作品有的思想幽深，可以与《道德经》前后辉映；有的辞藻富丽，流入宫中得到君王的好评。他们在四海之内堪称卓越的英俊，在汉朝中叶享有崇高的名声。因此游谈的人常赞扬他们的事迹，写作的人都以他们的作品为典型。面临深谷修筑关塞，依据高峰作为屏障。比起这些高峻的山岗，长城只算田坎和矮墙。再加上深险而大的狭谷，的确是坚不可摧如金汤。一人守关隘，万人攻不上。公孙述跃马而称帝，刘玄德下车就为王。从这些事实来评论，天下有何处比得上？即使拥有几个中原的财富，也不如这儿的宝藏无限量。”

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第五

赋丙

京都下

吴都赋一首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

《吴都赋》上承《蜀都赋》，下为《魏都赋》张本，规模宏大，气势恢宏。赋首先颂扬吴国悠久的历史，至德克让为立国之道。接着铺陈吴都繁荣富庶的广阔背景，展现了一幅幅南国画卷，描摹这块非同寻常的土地上孕育的非同寻常的事物，终于造就了虎踞龙蟠、霸王基趾的吴都。

《吴都赋》最精彩部分当为对古代南京的有声有色的描绘：四野的沃土，乡间的富裕。城市规模气象万千，辉煌的宫殿、巍峨的楼台、长干横塘的民巷，官府衙门的建筑。市街轻车，水巷楼船，万商云集，市声熙攘，一派独有的南国水城风光。城里活跃着非凡气派

的高门大姓、豪杰任侠，商贾士女……古代南京城生动的凸现出来，织成一幅光华闪烁的都市胜景图，使读者有身临其境之感。

《吴都赋》继承了汉代大赋的艺术传统，但未能脱模拟之风。故何义门评《吴都赋》："太涉枨礙，似有冗长散缓之失。"但毕竟左思才高学博，能在模拟中取得一定成就。此赋有刘渊林旧注。

【原文】

东吴王孙鞿然而哈曰①：夫上图景宿，辨于天文者也，下料物土，析于地理者也②。古先帝代，曾览八纮之洪绪③，一六合而光宅，翔集遐宇④鸟策篆素，玉牒石记⑤，乌闻梁岷有陟方之馆，行宫之基欤⑥？而吾子言蜀都之富，禺同之有⑦；玮其区域，美其林薮⑧；矜巴汉之阻，则以为袭险之右⑨；徇蹲鸱之沃⑩，则以为世济阳九⑪。龌龊而算，顾亦曲士之所叹也⑫。旁魄而论都，抑非大人之壮观也⑬。何则？土壤不足以摄生，山川不足以周卫⑭，公孙国之而破⑮，诸葛家之而灭⑯。兹乃丧乱之丘墟，颠复之轨辙⑰，安可以俪王公而著风烈也⑱。翫其磧砾而不窥玉渊者⑲，未知骊龙之所蟠也⑳；习其敝邑而不睹上邦者㉑，未知英雄之所躔也㉒。

【注释】

①东吴王孙：作者虚构的人物。鞿(chǎn 产)然：笑的样子。哈(hān 海平声)：讥笑。上句上承《蜀都赋》，西蜀公子盛称山川险阻，而东吴王孙不以为然，故讥笑之。

②图：与下句料同义，度也。景宿(xiù 秀)：星宿。　天文地理：始见《文子·上德》："天道为文，地道为理。"

③代，五臣本作世。　帝代：指虞舜之世。　览：通揽，经营。　八纮(hóng 宏)：大地的极限，犹言八极。　洪绪：大业。

④六合：四方上下。 光宅：李善注引《尚书序》："光宅天下。"光宅，占有，统御。 翔：飞。 遐宇：远方。

⑤鸟策：用古文字将古代帝王的业绩刻在竹简上。鸟：如鸟迹一样的古文字。策，竹简。 篆素：用篆文记在白帛上。素，帛。 牒：五臣本作谍。胡克家曰：牒当作谍。胡绍煐亦谓正文当作谍。谍，谱记。

⑥乌：何，哪里。 梁岷：梁州和岷山，都在蜀地，此处以梁岷指称蜀国。陟方：见《尚书·舜典》："五十载陟方而死。"舜在位五十年，巡行南方，死在苍梧之野，并葬在那里。陟，升。方，道。（依孔安国说）后遂指王者巡视。 行宫：天子行幸所到之处的宫室。

⑦吾子：对西蜀公子的尊称。禹（yǔ 于）同：指禹山同山，其址不详。

⑧玮（wěi 伟）：美，赞赏。薮（sǒu 叟）：湖泽。这里泛指蜀地川流。

⑨矜：矜夸。自尊自大地夸耀。 巴汉之阻：巴东和汉中险阻。 此指蜀之险要扞关。刘渊林注："巴汉之阻，巴郡之扞关也。" 袭险：重险。 右：首位。《文选李注义疏》高步瀛曰："此言袭险之右者，谓蜀地为重险之首。"

⑩徇：李善注："亡身从物曰徇，夸物示人亦曰徇。"徇，炫耀。 蹲鸱：老芋头。蹲鸱之沃句从《史记·货殖列传》卓王孙语化出："吾闻岷山之野，下有蹲鸱，至死不饥，三年不收，其形如蹲鸱，故号也。"

⑪阳九：指灾难之年或厄运。语出《汉书·律历志》。 世济阳九：世世代代可以靠沃野中盛产的芋头度过荒年。

⑫龌龊（wò chuò 沃绰）：气量狭窄，拘泥小节。 筭（suàn 算）计量。 曲士：乡曲之士，见寡识陋之人。

⑬旁魄：即磅礴。 都：胡克家《考异》以都为衍文，涉注误加。胡绍煐、高步瀛说皆同。 壮观：远见。

⑭摄生：养生。 周卫：四周防卫。

⑮公孙：指公孙述。《后汉书》记载，公孙述于王莽末年称王西蜀，为汉光武将吴汉破灭。国之：以之为国。之，指蜀地。

⑯诸葛：指诸葛亮。汉末诸葛亮辅助刘备建立蜀国。诸葛亮卒，蜀不久被魏将邓艾平灭。

⑰丘墟，废墟。轨辙：车轮行过留下的痕迹。比喻已往曾有人走过的道路或做过的事。

⑱俪：胡克家曰：俪当作丽。附着。 著：胡克家曰：当作奢。奢，张大也。

风烈：功业。

⑲翫：习玩。 碛砾(qì lì 器力)：浅水中现出的沙滩。玉渊：产玉的深渊。

⑳骊龙：黑龙。蟠：龙栖息时作蟠曲之状。

㉑敝邑：对蜀都的贬称。上邦：对吴都的美称。

㉒躔：居也。所躔，居住的地方。

【译文】

东吴王孙讥笑说：上观天象形分野，下析物土分区域。古代英明帝王曾经营伟大宏业，居临天下。飞巡远方，游幸所至，留下的鸟迹篆帛古简，封禅的玉刻石碑遗迹。又何曾在巴蜀见到陟方之馆，行宫遗址！您却赞美蜀都富足，禹同富有；称赏它的地区宽广，颂扬它的森林湖泽；矜夸巴山蜀水的险峻，叹为天下重险之冠。炫耀满山遍野的芋头，以资渡过灾荒之年。计量地域，拘泥小节，真是见寡识陋的腐儒眼界。把地区与都城混同评论，算不得睿智大家的高见。道理何在？土壤不足以养生，山川不足以防卫。公孙述在蜀建国而国亡，诸葛亮在蜀立家而家破。这都是丧乱的废墟，复灭的陈迹，何能使王公依附蜀地张大功业！所以只玩赏沙石浅滩，不见藏玉深渊的人，哪知黑龙栖息之处，只熟悉穷乡僻壤，不见富庶上邦的人，不知英雄建功之地。

【原文】

子独未闻大吴之巨丽乎①？且有吴之开国也②，造自太伯③，宣于延陵④。盖端委之所彰⑤，高节之所兴⑥。建至德以创洪业⑦，世无得而显称⑧，由克让以立风俗⑨，轻脱缅于千乘⑩。若率土而论都⑪，则非列国之所觌望也⑫。

【注释】

①大吴：对吴国的美称。巨丽：壮丽。五臣本巨作壮。

②有吴：吴国。有，衬音词。

③造自太伯：吴国创始于太伯。造，开始。太伯，周太王的长子，据《史记·吴太伯世家》记载，太伯的弟弟季历贤，为了把王位让给季历，太伯同二弟仲雍一起出走，到达荆蛮，自号句吴，开创吴国。

④宣于延陵：宣，显露。延陵，指季札。曾封于延陵，人称延陵季子，春秋时著名的吴国公子。《左传》、《史记》记他的事迹有出入。据《史记》载，吴王寿梦欲立季札，季札不可，遂把王位让给诸樊。

⑤端委：端，玄瑞之衣。委，委貌之冠。皆周统一前礼服，其后仍之。《左传·哀公七年》："太伯端委以治周礼。"记太伯一到吴地，身穿礼服，推行周礼。端委之所彰句赞美太伯的功业。

⑥高节之所兴：李善注："端委至德，太伯也。高节克让，延陵也。"此句赞延陵季札礼让的高风。高节，高尚的节操。

⑦至德：最高尚完美的德行。

⑧世无得而显称：见《论语·泰伯》："太伯三以天下让，人无得而称焉。"对太伯的至德，人们找不到恰当的语言来称扬。

⑨克让：克己让人。

⑩脱蹝(xǐ 喜)：脱鞋。比喻吴太伯、季札舍弃王位如脱敝鞋，轻易无所顾。 千乘：春秋时以拥有车乘数量来衡量诸侯国实力。较大的诸侯国可拥战车千乘左右，故称千乘之国。古代一车四马七十二甲士为一乘。

⑪率土："率土之滨"的省语。语出《诗经·小雅·北山》，四海之内，普天之下之意。

⑫非列国之所觊望也：高步瀛《文选李注义疏》曰："列国臣下时有觊望，吴重礼让，与彼异也。"觊，冀也，企望。

【译文】

您难道没有听说大吴的壮丽雄伟吗？大吴开国，肇始于太伯，显威于季札。太伯彰明礼义，延陵发扬高风。建树崇高至德，创立大业，黎民找不到言语颂扬。克己让人蔚成风俗，舍弃王位，易如脱鞋，以天下之大来评价都城，大吴使列国望尘莫及。

【原文】

故其经略[①]，上当星纪[②]，拓土画疆，卓犖兼并[③]，包括干越[④]，跨蹑蛮荆[⑤]。婺女寄其曜[⑥]，翼轸寓其精[⑦]，指衡岳以镇野[⑧]，目龙川而带垌[⑨]。

【注释】

①经略：规划疆土。

②上当星纪：吴地以天上的星纪为分野。古人划分星空区域和地理区域时，把天上的星宿与地上的州国对应相配，称为分野。吴越地区的分野是斗、牛、女三宿。古人又把黄道附近一周天分为十二次，每个位次都有二十八宿中的某些星宿作为标志。星纪是十二次之一，以斗、牛、女三宿为标志，所以吴越的分野又是星纪。

③卓荦(luò 落)：特出，超出一般。此指吴的强盛非他国可比。

④干：古国名，干，本作邗，被吴并吞为邑。

⑤跨蹑(nìe 聂)：占有。　蛮荆：指春秋楚地。春秋中原华夏各国鄙视楚为南方落后民族，贬称为荆蛮或蛮荆。三国时，吴占有楚地零陵、桂阳、长沙、武陵四郡。

⑥婺(wù 务)女寄其曜：婺女，即女宿。女宿光芒寄寓吴地。女宿本是春秋越国的分野，三国时，东吴辖有越地，故言寄其明。曜，光耀。

⑦翼轸(zhěn 枕)寓其精：翼轸，二十八宿中两宿，本是春秋楚国的分野。三国时，东吴辖有楚地四郡。故以翼轸两星的光彩寄寓吴地。两句皆喻大吴疆域开拓。

⑧衡岳：南岳衡山。镇野：镇定南方之野。

⑨龙川：地名，在今广东惠州。　垌(jōng 扃)：遥远的边界。

【译文】

天子规划土地，吴国上配星纪，开拓疆域，划分边界，恃强兼并，包举干越，囊括蛮荆。婺女寄光芒于吴地，翼轸寓精华于吴境。

指点衡岳镇边境，瞻望龙川绕边野。

【原文】

尔其山泽[①]，则嵬嶷峣岧[②]，嶬冥郁崹[③]。溃溟泮汗[④]，滇淟淼漫[⑤]。或涌川而开渎[⑥]，或吞江而纳汉[⑦]。磈磈巍巍[⑧]，漉漉洌洌[⑨]，碒碔乎数州之间[⑩]，灌注乎天下之半[⑪]。

【注释】

①尔其：句首语气词。

②嵬嶷(yí 疑)峣岧(yáo wù 摇勿)：山势高大，雄伟险峻。

③嶬(yīng 婴)冥郁崹(fú 扶)：李善注："山气暗昧之状。"山气海暗隐约不明。

④溃溟(hóng 洪)泮(pàn 盼)汗：李善注："谓直望无崖也。"水势广大貌。

⑤滇淟(tián miǎn 天免)淼(miǎo 秒)漫：李善注："山水阔远无崖之状。"

⑥或涌川而开渎：涌川，刘渊林注："钱唐县，武林水所出，故曰涌川。九江经庐山而东，故曰开渎。" 渎(dú 毒)，沟渠。

⑦或吞江而纳汉：刘渊林注："《禹贡》曰：三江既入，震泽底定。故曰吞江。又曰：汉水东为沧浪，南入于江。故曰纳汉。"江，指长江。汉，指汉水。

⑧磈磈巍巍：(kuǐ wěi 傀伟)：五臣张铣曰："皆山石貌。"怪石堆积的样子。

⑨漉漉洌洌(biāo hàn 彪汗)：五臣注吕向曰："皆水流貌。"江河奔腾之貌。

⑩碒碔(qīn yín 钦吟)：山深险连绵不绝貌。

⑪灌注乎天下之半：吴地江河流经天下一半区域。

【译文】

吴地山水，山则雄伟险峻，曲折幽深，水则辽阔广大，无边无涯。武林喷涌出钱塘，九江奔腾走庐山，纳汉水，吞长江，滔滔汩汩，一泻千里。重峦复岭，峭拔连绵数州之间，浩浩荡荡流经大半天下。

【原文】

百川派别[①]，归海而会[②]，控清引浊[③]，混涛并濑[④]。溃薄沸腾[⑤]，寂寥长迈[⑥]；潎焉汹汹[⑦]，隐焉磕磕[⑧]。出乎大荒之中，行乎东极之外[⑨]，经扶桑之中林[⑩]，包汤谷之滂沛[⑪]。潮波汩起，回复万里[⑫]，歊雾滪渟，云蒸昏昧[⑬]。泓澄窳潫[⑭]，溟溶沆瀁[⑮]，莫测其深，莫究其广。澶漫漠而无涯[⑯]，惚有流而为长[⑰]。瑰异之所丛育[⑱]，鳞甲之所集往[⑲]。

【注释】

①派别：水的支流。

②会：合。

③控清引浊：控与引同义。言水清浊杂流。

④濑(lài 赖)：急流在沙石上流过引起的波澜。

⑤溃(pēn 喷)薄：即澎湃，波浪激荡。

⑥寂寥长迈：寂寥，寂静无声。　迈，行也。李周翰曰："言众水混合，既入广大之处，无沸腾之声，澹然长行也。"水在两岸辽阔处，无声无息远逝。

⑦潎(pì 譬)：水暴发的声音。　汹汹：波涛声。

⑧隐焉磕磕(kē 科)：隐，高步瀛曰："此隐焉亦言水声之盛。"　磕磕，水声。

⑨大荒：最荒远的地方。　东极：东方的尽头。大荒，东极，李善等均采《尔雅》说为国名，高步瀛曰："大荒。东极，皆极言之，不必泥定《尔雅》之文。"高说可取。

⑩扶桑：古代传说中的神树，日出其下。据说此树叶似桑，树长数千丈，大二千围，两两同根生，更相依倚，故名。

⑪汤(yáng 阳)谷：传说中日出之处。《淮南子》："日出于汤谷，入於咸池。"李善注："言大荒、扶桑、汤谷者，谓海外弥广，无所不连也。"此极言吴国东方之遥远宽广。

⑫潮波汩(yù 玉)起，回复万里：潮波涨则逆流上进，退则须臾万里。

汩，水流迅疾。

⑬歗(xiāo 逍)雾滂浡(péng bó 朋伯)，云蒸昏昧：刘渊林注："水雾之气，似云蒸昏暗不明也。"滂浡，浓厚昏暗。

⑭泓(hóng 洪)澄：水广大清深。　翫濞(yūn wān 晕弯)：水波回旋。高步瀛曰："《说文》：'渊，回水也。'翫，疑即渊之俗字。"

⑮溟(hǒng 哄)溶沆瀣(hàng yǎng 巷养)：皆水势深广貌。

⑯澶(chán 婵)漫(tián 田)漠：高步瀛谓三字连读，即澶漫之衍声。地广大谓之澶漫，水广大亦谓之澶漫。

⑰犹(zǒng 总)：犹俗字，同总。

⑱瑰异：珍奇之物。　丛育：群居水中，生长繁育。

⑲鳞甲：指水中鱼鳖类动物。

【译文】

百川支流，同归大海。清流浊流奔赴一起，狂涛急流汇合一处。时而怒腾激荡，时而寂静远逝，大水暴涨，潮音汹汹，涛声隆隆。渊源于荒远无边之处，流向东方极远之地，穿越扶桑林中，涵容浩浩汤谷。潮波迅猛疾进，须臾万里复返。水雾蒸腾，云气昏暗。碧波深旋，汪洋渺茫。莫测其深，莫知其广。壮阔无限，无边无际。百川总汇，不尽长流。瑰奇之族群居繁育，水中万类聚集畅游。

【原文】

于是乎长鲸吞航①，修鲵吐浪②，跃龙腾蛇，鲛鰅琵琶③，王鲔鲛鲒④，鲫龟鳝鳙⑤，乌贼拥剑⑥，鼋鼍鲭鳄⑦，涵泳乎其中⑧。葺鳞镂甲⑨，诡类舛错⑩，溯洄顺流⑪，唫喁沉浮⑫。

【注释】

①长鲸：巨鲸。航：船。

②修鲵：修，长。鲵，雌鲸。

③腾蛇：《文子》曰："腾蛇，无足而腾。" 鲛：海鱼，皮可饰刀。今谓之鲨鱼。 鰦(zī 资)：形如鲵，大者长二尺，小者仅数寸。 琵琶：琵琶鱼，一种海鱼。形如琵琶，无鳞。

④王鲔(wěi 伟)：鲟鱼。 鳃鲐(hóu tái 侯台)：河豚鱼，有毒但肉质极鲜嫩。

⑤鲕：长三尺许，无鳞。 鱕(fàn 番)鮭(cuò 错)：鲛鱼类。

⑥乌贼：墨鱼。 拥剑：蟹类动物的螯利如剑，故名蟹类为拥剑。

⑦龟鼈(gōu bì 勾毕)：龟类。五臣本青作勾。鲭(qīng 青)：青鱼。

⑧涵泳乎其中：指河海万类潜沉在水中游来游去。涵：沉没。泳：潜行。

⑨葺(qì 气)鳞：鱼鳞重叠。 镂甲：雕镂甲壳。均形容水族美丽的外形。

⑩诡类：奇异的水族。 舛(chuǎn 喘)错：互相错杂。

⑪溯洄：逆流而上。

⑫唼喁(yǎn yóng 眼拥阳平)：群鱼出水仰口呼吸的样子。

【译文】

于是巨鲸吞航船，长鲵吐波浪。龙腾蛇跃，鲛鰦琵琶，王鲔河豚，鲕龟鲨鱼，乌贼螃蟹，龟鼈鲭鳄，数不尽的水族沉没荡漾于江海，叠积鳞片，雕饰甲壳，奇族异类交互错杂，时或逆流而上，时或顺流而下，时或飘浮呼吸，时或潜伏翔泳。

【原文】

鸟则鹔鸡鹔鹴[1]，鹳鹄鹭鸿[2]，鹪鹩避风[3]，候雁造江[4]鹛鹅鹳鹰[5]，鹊鹤鹜鸨[6]，鹳鸥鹪鸬[7]，汜滥乎其上[8]。湛淡羽仪[9]，随波参差[10]理翮整翰[11]，容与自玩[12]，彫啄蔓藻[13]，刷荡漪澜[14]。

【注释】

①鹔鸡：鸟名。似鹤，黄白色。鹔鹴(zhú yù 烛玉)：鸟名。似鸭而大，长颈红目。

②鸘(shuāng 霜):鹅鹎,雁的一种。 鹄(hú 胡):天鹅。似雁而大,颈长,羽毛纯白,飞翔甚高。 鹭(lù 鹿):水鸟名。又名白鹭,俗称鹭鸶。脚高颈长而喙强,栖息水边。 鸿:大雁。

③鹓鹑(yuán jū 元居):海鸟,亦作爰居。

④候雁造江:雁为候鸟,季节一到,便飞来吴江。造,到。

⑤鹦鹉(xī chì 西斥):水鸟名。亦称"紫鸳鸯"。 鹳鹆(yóng qú 喁渠):水鸟。似鹭,灰色而鸡足。

⑥鹡(jīng 精):似凫,脚高,顶有红毛似冠。又称鸰鹡。鹙(qiū 秋):水鸟,秃鹙。 鸧(cāng 仓):鸟名。黄莺。又名鸧鹒。

⑦鹳(guàn 贯):鹳雀。 鹢(yì 益):或作鹚,形似鹭而大。鸕(lú 卢):鸕鷀。皆水鸟名。

⑧汜滥乎其上:言众多水鸟在此涵泳翱翔。

⑨湛淡:摇荡。此指随波摇荡。羽仪:羽,鸟美丽的羽毛。仪,仪容,此指水鸟外形之美观。

⑩随波参差:由于波浪翻飞,水鸟高下不齐。

⑪理翮((hé 合)整翰:整理羽毛,翮、翰俱指鸟羽。

⑫容与:悠闲自得的样子。

⑬彫啄:彫即叼,用嘴夹住食物。彫啄均指鸟啄食。

⑭刷:刮。使鸟翅刮过水面。漪(yī 衣)澜:水波。 刷荡漪澜,指鸟翅滑过水面产生波纹。

【译文】

鸟有鹍鸡鹦鸲,鹳鹄鹭鸿。爰居避风吴水,候雁飞来吴江。鹦鹉鹳鹅,鹊鹤鹙鸧,鹳鸥鹢鸕,群居遨游在水上。飞禽羽毛美丽,随波上下摇荡,展翅整理羽衣,悠闲自在嬉戏。有时含啄水草,有时振翅扇波。

【原文】

鱼鸟聱耳①,万物蠢生②。芒芒黕黕③,慌罔奄欻④,神化翕忽⑤,函幽育明⑥,穷性极形⑦,盈虚自然⑧。蚌蛤珠

胎⑨，与月亏全⑩。巨鳌叕屃，首冠灵山⑪，大鹏缤翻，翼若垂天⑫。振荡汪流⑬，雷扑重渊⑭。殷动宇宙⑮，胡可胜原⑯？

【注释】

①聱耎(áo zhé 熬折)：鱼鸟众声欢叫。

②蠢：动。

③芒芒甂甂(xì 细)：昏暗不明的样子。

④慌罔：模糊不清。　奄欻(shù 术)：来去不定。

⑤神化：自然的变化。翕(xì 细)忽：变化神速。

⑥函幽育明：包容黑暗，孕育光明。

⑦穷性极形：万类的物性和形状得到充分的发展。

⑧盈虚自然：万类的消长、盈虚合于自然。

⑨蚌蛤(bàng gé 傍格)珠胎：蚌蛤体内所含珍珠。蛤，贝壳类动物。

⑩与月亏全：古人认为蚌蛤之珠与月的盈虚有关，《吕氏春秋·精通篇》曰："月望则蚌蛤实，月晦则蚌蛤虚。"　亏全：亏，月不圆，全，十五月圆。

⑪巨鳌叕屃(bì xì 毕细)，首冠灵山：巨鳌，传说中的灵龟。《列仙传》："有巨灵之鳌，背蓬莱之山，而扑舞戏沧海之中。"叕屃，猛壮有力。灵山，指仙山。

⑫大鹏缤翻，翼若垂天：《庄子·逍遥游》："北溟有鱼，名鲲，化为鹏，怒而飞，翼若垂天之云。"极力形容大鹏奋飞直上云天时的奇观。缤翻，翻飞。

⑬汪流：水又大又深。

⑭雷：同辗，击也。扑(biàn 便)：击。　重渊，深渊。

⑮殷动：震动。

⑯胡可胜原：原通源，度也。谁能料尽奥秘。

【译文】

鱼鸟众声欢鸣，万物蠕动而生，迷迷茫茫朦朦胧胧；晦暗不明，来去无形；出神入化，迅捷无穷。珠玉之光，幽暗之中，孕育光明；万类物性形状自由发展。盈虚消长，任其自然。蚌蛤怀珠，随月变化，月亏珠缺，月满珠圆。巨龟猛武，头顶灵山。大鹏奋飞，翼如飘云。

振荡汪洋，搏击深渊，震撼宇宙，谁能料度天地奥秘。

【原文】

岛屿绵邈①，洲渚冯隆②，旷瞻迢递③迥眺冥蒙④。珍怪丽⑤，奇隙充⑥，径路绝，风云通⑦。洪桃屈盘⑧，丹桂灌丛⑨。琼枝抗茎而敷蕊⑩，珊瑚幽茂而玲珑⑪。增冈重阻⑫，列真之宇⑬。玉堂对霤⑭，石室相拒⑮。蔼蔼翠幄⑯，袅袅素女⑰。江妃于是往来⑱，海童于是宴语⑲。斯实神妙之响象⑳，嗟难得而觇缕㉑。

【注释】

①绵邈：遥远。

②洲：水中可居之陆地曰洲。　渚，小洲。　冯(píng 平)隆：高大貌。

③旷瞻：远望。　迢递：遥远。

④迥(jiǒng 炯)眺：远望。冥蒙：迷蒙。模糊不清。

⑤珍怪丽：丽，附。珍奇之物依附在岛上。

⑥奇隙充：张铣注："隙，异也。"珍异之物充满岛屿。

⑦径路绝，风云通：刘渊林注："人道断绝，唯风云能交通也。"

⑧洪桃屈盘：传说中巨大桃树，盘屈而生达三千里。

⑨丹桂灌丛：丹桂丛生。

⑩琼枝：玉树。　抗茎：枝干挺拔。敷蕊：花蕊开放。

⑪珊瑚：海中珍物，赤色，有枝无花。　幽茂：隐蔽而繁茂。　玲珑：透明。

⑫增(céng 层)冈：层层山冈。增通层。重阻：重重险阻。

⑬列真：真，神仙，道家称神仙为真人。列真，众多神仙。

⑭玉堂：神仙所居。　霤(liù 溜)：屋檐下接水长槽。

⑮石室：神仙所居。

⑯蔼蔼：盛貌。众多。翠幄(wò 沃)：绿色帷幕。

⑰袅袅素女：轻盈而纤长之仙女。

⑱江妃：传说中女神。据《列仙传》记载，江妃曾解佩赠郑交甫。此泛指美

丽的女神。

⑲海童：海神。据《神异记》记载，西海有神童，乘白马而出，则天下大水。宴，乐。

⑳响象：想象。言仙道至微，未能明审。

㉑觌缕(luó lǚ 罗吕)：委曲详尽，原委。

【译文】

岛屿遥远，洲渚高耸。极目远眺，渺茫不清。布满珍奇之物，充斥奇异之宝。人径断绝，风云相通。巨桃盘屈，丹桂丛生。玉树枝干挺拔，花蕊怒放，珊瑚繁茂玲珑，明彻剔透。层层山冈，重重险阻。神仙所居，玉堂石屋，宇闼相对，庭院相连。翠帐重重叠叠，仙女袅袅婷婷。江妃在此往来相乐，海神在此欢语相聚。叹神妙幽微，惜详情难明。

【原文】

尔乃地势坱圠①，卉木跃蔓②。遭薮为圃③，值林为苑④。异荟蒨蘼⑤，夏晔冬蔼⑥，方志所辨⑦，中州所羡⑧。草则藿蒳豆蔻⑨，姜汇非一⑩。江蓠之属⑪，海苔之类⑫，纶组紫绛⑬，食葛香茅⑭，石帆水松⑮，东风扶留⑯，布濩皋泽⑰，蝉联陵丘⑱，夤缘山岳之岠⑲，幂历江海之流⑳。扤白蒂㉑，衔朱蕤㉒，郁兮莅茂㉓，晔兮菲菲㉔。光色炫晃㉕，芬馥肸蠁㉖。职贡纳其包匦㉗，《离骚》咏其宿莽㉘。

【注释】

①尔乃：段落间常用以承上启下。　坱圠(yǎng yà 养亚)：高低不平。

②卉(huì 会)：有观赏价值的草的总名。跃(ǎo 袄)蔓：草木繁延。

③遭薮(sǒu 叟)为圃：遇到长草的地方就开辟成园地。薮，野草。圃，菜园。此指园圃。

④值林为苑：碰到树林，就围植成园林。苑，养禽兽植树木的园林，一般为贵族享用。

⑤夸(kuā 夸)：花。芰蕤(fú yù 扶玉)：花儿盛开。芰，花。蕤，花开貌。

⑥夏晔(yè 叶)冬蒨(qiàn 欠)：草木夏荣冬不雕。晔，光华灿烂。 蒨，草木繁盛。五臣本蒨作"倩"。

⑦方志：地方志，记载四方物土、风俗、人情、地理等的书籍。 所辨：吴地植物繁杂，方志须详加辨析。

⑧中州所羡：中原地带羡慕吴地的特产丰富。

⑨藿：(huò 霍)：藿香，香草。 蒳(nà 纳)：香草。 豆蔻(kòu 扣)：芳草名。

⑩姜汇：姜类。汇，类。

⑪江蓠：香草，又名靡芜。

⑫海苔：海水中的水藻，青色，状如乱发。

⑬纶(lún 伦)：绶也。古代系印用的青丝带。这里指形如纶的海中水藻。组：丝织阔带，这里指形如组的海带。紫：紫菜。绛：绛草，一种海草。

⑭食葛：葛根。多年生植物，块根可食。香茅：一种茅草。

⑮石帆：海草，紫色，一种石上藻类。水松：水草，叶如松。

⑯东风：草名，生岭南。扶留：藤，缘木而生，可食。

⑰布濩(hùo)：散布。皋(gāo 高)：水边的高地。

⑱蝉联：连绵不绝。

⑲夤(yín 寅)缘：攀附上升。岊(jié 节)：山高曲折处。

⑳幂(mì 密)历：分布覆盖。

㉑扤(wù 务)：摇动。白蒂：白色花蒂。

㉒朱蕤(ruí 瑞阳平)：下垂的红花。

㉓郁(yù 玉)：草木茂盛。蒪(ruì 锐)：草木初生，又细又小的样子。

㉔晔(yè 叶)：光彩明亮。 菲菲：芳香美丽的花草。

㉕炫晃：光芒闪耀。

㉖芬馥(fù 复)：芳香浓郁。肹蠁(xī xiǎng 希响)：弥漫。

㉗职贡：古代属国按时向宗主国纳贡称职贡。 包匭(guǐ 轨)：包扎缠结，指成捆的菁茅。周王朝时，楚国须向周天子进贡包茅，以备祭祀时缩酒。

㉘宿莽：冬生不枯的草，江汉间称宿莽。即卷施，拔心不死。《离骚》曰："夕

揽洲之宿莽。”

【译文】

地势高高低低，草木繁盛而蔓延。遇原野，开辟成田园；逢树木，围植成林苑。奇花开放，夏季欣欣向荣，冬季草木常青。方志详尽记载，中原艳羡称叹。草类有藿蒳豆蔻，姜类非一种。山上的香草多，海中的水藻全。纶组紫绛，食葛香茅，石帆、水松，东风、扶留，撒遍山冈水泽，蔓延到丘陵，攀附上山湾，覆盖在水面。白色花蒂摇动，朱红花朵垂挂。绿草丰茂，芳草葱茏，光华交辉，浓香四溢，还有诸侯纳贡的菁茅，《离骚》吟咏的宿莽。

【原文】

木则枫柙樢樟[①]，栟榈枸桹[②]，绵杭杶栌[③]，文穰桢檖[④]，平仲椵梃[⑤]，松梓古度[⑥]，楠榴之木[⑦]，相思之树[⑧]。宗生高冈[⑨]，族茂幽阜[⑩]，擢本千寻[⑪]，垂荫万亩[⑫]。攒柯挐茎[⑬]，重葩殗叶[⑭]。轮囷虬蟠[⑮]，堀堁鳞接[⑯]。荣色杂糅[⑰]，绸缪缛绣[⑱]。宵露霆霧[⑲]，旭日晻暧[⑳]。与风飓飑[㉑]，飐浏飕飓[㉒]。鸣条律畅[㉓]，飞音响亮。盖象琴筑并奏[㉔]，笙竽俱唱[㉕]。

【注释】

①枫：枫香树。柙(jiǎ 甲)：树名，亦香木。樢樟：或作豫章。樢即钓樟，樟之小者。樟，乔木，四时不凋。

②栟榈(bīng lú 兵庐)：棕榈树。枸桹(gǒu láng 苟郎)：树名，产于广州。

③绵：木绵树。杭(yuán 元)：高大乔木，实似栗。　杶(chūn 春)：椿树。栌(lú 卢)：黄栌树。

④文：文木，木质坚硬如水牛角。　穰(xiāng 襄)：桫树。　桢：冬青。檖(jiāng 姜)：一名檴树，木质坚硬。

⑤平仲：银杏树。椵梃：楔槭树。

⑥古度：树名，不花而实，子皆从皮中出，大如安石榴，可食。

⑦楠榴：瘿木。

⑧相思之树：红豆树。

⑨宗生：同类繁生。

⑩族茂：同类繁茂。与宗生同义。 阜：土山。

⑪擢(zhuó 浊)本：高耸的样子。 寻：古代长度单位，八尺为一寻。千寻言树之高。

⑫垂荫万亩：言树木婆娑覆盖万亩之地。

⑬攒(cuǎn 窜阳平)：聚拢。 柯：树枝。 挐(ná 拿)：牵引。

⑭重葩：花朵重重叠叠开得很繁。葩，花。 殗(yǎn 掩)：李善注："重也。叶重叠貌。"

⑮轮囷(qūn 群阴平)：屈曲的样子。虬(qiú 求)蟠：指木形屈曲如龙之蟠踞。

⑯埳壈(qì zhé 气折)：枝条重叠。鳞接：相重叠如鱼鳞相接。

⑰荣色杂糅：花色万紫千红。

⑱绸缪(chóu móu 愁牟)：花朵千千万万，紧凑在一起，色彩浓密。缛(rù 入)绣：李善注："言草木花光似绣文。"缛，繁茂。

⑲宵露：夜露。霑霑(dàn duì 淡对)：露珠下垂。

⑳晻(àn)：同暗。晻(bèi 贝)：亦暗也。

㉑飏飐(yáo yáng 摇阳)：飘荡。

㉒飕浏(yǒu liú 有流)飗飂(sōu liú 搜留)：风声。

㉓鸣条律畅：风摇林木之声如音乐一样和谐。

㉔筑：形如筝，古代的一种乐器。

㉕俱唱：合奏。

【译文】

树木有：枫柙豫樟，棕榈枸槐，绵杭椿栌，文檴桢橿，银杏梫桋，松梓古度，楠榴红豆。各各聚生在高峻山冈，种种丛生在幽僻山岭。树干挺拔高耸千寻，枝叶婆娑遮荫万亩。树枝钻聚，引茎牵枝。繁花朵朵，绿叶层层，弯弯曲曲如虬龙盘绕，重重叠叠如鱼鳞接连。花

色交融，繁如锦绣。夜露重重垂，晓日光依稀。随风飘荡，风声飕飕。风吹树枝鸣，鸣声似音乐，音声响亮传四方，好似琴筑共协奏，又如竽笙齐和鸣。

【原文】

其上则猿父哀吟①，猩子长啸②。狖鼬猓然③，腾趠飞超④。争接县垂⑤，竞游远枝⑥，惊透沸乱⑦，牢落翬散⑧。其下则有枭羊麋狼⑨，猰貐貙象⑩，乌菟之族⑪，犀兕之党⑫。钩爪锯牙⑬，自成锋颖⑭。精若耀星⑮，声若震霆。名载于《山经》⑯，形镂于夏鼎⑰。

【注释】

①猿父：即猿。高步瀛曰："猿称猿父，狖玃称玃父。"

②猩(huī 挥)子：传说中怪兽。猿身人面，见人则长啸。

③狖(yòu 又)：长尾猿。 鼬(wú 吾)，俗称飞鼠，别名夷由，形似蝙蝠，能在树林中滑翔。猓(guǒ 果)然：猿类。色青赤有文。又作果然。

④腾趠(chào 吵去声)：腾跃。超：越。

⑤争接县垂：树上的动物争相交接悬垂的植物。县，同"悬"。

⑥竞游远枝：争着向远处的枝头跳跃游玩。

⑦透(shū 叔)：惊慌。沸乱：乱如水沸。

⑧牢落：稀疏零落。翬(huī 挥)散：翬与挥同义，散落。

⑨枭(xiāo 消)羊：狒狒。麋狼：状如鹿，角向前，入林挂角。

⑩猰貐(yà yǔ 亚雨)：食人怪兽。貙(chū 初)：大如狗，文如狸。

⑪乌菟(tú 徒)：春秋南乡楚人称虎名。

⑫兕(sì 似)：古代犀牛类动物名。独角，角长。党：族类。

⑬钩爪锯牙：其爪如钩，其牙如锯。

⑭锋颖(yǐn 影)：锋利尖锐。颖，颖发。以禾秀形容尖锐。

⑮精：眼珠之光芒。

⑯《山经》：指《山海经》。

⑰形镂于夏鼎：夏鼎上刻镂着它们的形状。《左传·宣公三年》曾记载夏代有九鼎，上面刻着各种精怪异兽的形态，使老百姓辨别。

【译文】

树上猿父哀吟，猩子长啸。狖鼬猓然，翻腾蹦跳。争接悬挂的枝藤飞来荡去，竞攀高扬的枝条游戏玩乐。蓦地受惊吓，乱如沸水滚。四处逃散，枝乱叶落，稀疏纷乱。树林中有狒狒麝狼，猰貐貙象。老虎往来，兕犀出没。牙如锯，爪如钩，尖锐锋利。目光明耀如星，吼声震动如雷。物名记载《山海经》，形状刻铸在夏鼎。

【原文】

其竹则筼筜箖箷[①]，桂箭射筒[②]。柚梧有篁[③]，篠箐有丛[④]。苞笋抽节[⑤]，往往萦结[⑥]，绿叶翠茎，冒霜停雪[⑦]。樕矗森萃[⑧]，蓊茸萧瑟[⑨]。檀栾蝉啁[⑩]，玉润碧鲜[⑪]。梢云无以逾[⑫]，嶰谷弗能连[⑬]，鸳鸯食其实[⑭]，鹓鹑扰其间[⑮]。

【注释】

①筼筜(yún dāng 云当)：大竹。生水边，长数丈，一节相去六七尺。箖箷(lín yú 林于)：竹名。叶薄而阔。

②桂：桂竹。高四五丈，阔叶节大。　箭：箭竹，浙江产最佳，质坚实，可以作箭。　射筒：竹名。细长，无节，可作射筒。

③柚梧(yǒu wú 由吾)：竹名。长三四丈，可作屋柱。　有篁(huáng 皇)：竹丛。有，衬音词。

④篠箐(piǎo láo 漂劳)：竹名。坚实劲利，可作矛。

⑤苞笋：冬笋。味鲜美。　抽节：拔节。

⑥往往：指空间，处处。　萦结：盘绕丛生。

⑦冒霜停雪：竹为绿叶四季常青植物，即严冬亦傲霜雪而长。　冒：蒙。

⑧樕矗(sù chù 肃处)：耸直而长。　森萃：(cuì 粹)：繁茂丛聚。

⑨蓊茸(wěng róng 翁上声荣)：草木茂盛。　萧瑟：风吹草木声。

⑩檀栾(tán luán 谈峦)蝉啭:五臣本蝉啭作婵娟。吕向曰:"檀栾婵娟皆美貌。"李善注:"婵娟,言竹妍雅也。"

⑪玉润碧鲜:竹色如碧玉般鲜润美丽。碧,亦玉。

⑫梢云:山名。逾:超越。

⑬嶰(xiè 械)谷:山名。据说为昆仑北谷。

⑭鹫篧(yuè zhuó 岳浊):凤凰。传说中的神鸟。《国语·周语》:"周之兴也,鹫篧鸣于岐山。" 实:竹实。

⑮鵷鶵(yuān chú 渊除):凤凰之属的鸟。《庄子·秋水》:"夫鵷雏非梧桐不止,非练实不食。" 扰:言鵷鶵乱处竹间。

【译文】

竹子有:筼筜箖箊,桂箭射筒,柚梧成林篠箐聚丛。冬笋抽芽,处处盘结,绿叶青茎,傲霜笑雪,修长耸直,一栊栊、一丛丛,清荫郁茂,风吹萧瑟。妍雅如婵娟,鲜润如碧玉。使梢云之佳竹低首,嶰谷之美竹逊色。凤凰翔舞衔竹实,鵷雏栖息处竹丛。

【原文】

其果则丹橘余甘[①],荔枝之林,槟榔无柯[②],椰叶无阴[③]。龙眼橄榄[④],榛刘御霜[⑤]。结根比景之阴[⑥],列挺衡山之阳[⑦]。素华斐[⑧],丹秀芳[⑨]。临青壁[⑩],系紫房[⑪]。鹪鸼南翥而中留[⑫],孔雀绥羽以翱翔[⑬]。山鸡归飞而来栖,翡翠列巢以重行[⑭]。

【注释】

①丹橘:红橘,水果名。 余甘:金柑,大小如弹丸。水果名。

②槟榔无柯:槟榔树无枝条,顶端有叶,叶下结实。

③椰叶无荫:椰子树亦没有枝条,叶生于顶端,故无树荫。

④龙眼:桂圆。橄榄:树身高耸,深秋结子,实为橄榄。

⑤榛(chán 蝉):榛子树,实如藜,味酸。 刘:刘杙树,五臣本作榴。

⑥比景：古地名，在衡山之南。阴：北。

⑦列挺：排列挺立。衡山之阳：衡山南面。

⑧素花斐(fěi 菲)：白花美丽。

⑨丹秀芳：红花芳香。芳斐互文见义，言红白花朵各美而芬芳。

⑩青壁：山间石壁长满青色植物，故曰青壁。

⑪系紫房：悬紫色果实。

⑫鹓鸰：鸟名。只产于南方。　南翥(zhù 住)：南飞。

⑬绰(cuì 粹)羽：五色羽毛。

⑭翡翠：鸟名。珍贵鸟禽。　重行(háng 航)：言巢之多排列成行。

【译文】

水果有丹橘余甘，荔枝成林，槟榔树笔直无枝条，椰子树椰叶不成荫。龙眼橄榄味美。探刘经霜成熟。札根比景之北，挺列衡山以南。红白果花，又美又香，青青峭壁，垂挂紫果。鹓鸰南飞，中留忘返，五彩孔雀，展翅翱翔，山鸡飞归，栖宿息居，翡翠筑巢，密密行行。

【原文】

其琛赂则琨瑶之阜[①]，铜锴之垠[②]，火齐之宝[③]，骇鸡之珍[④]，赪丹明玑[⑤]，金华银朴[⑥]，紫贝流黄[⑦]，缥碧素玉[⑧]，隐赈崴嵬[⑨]，杂插幽屏[⑩]。精曜潜颖[⑪]，碍陊山谷[⑫]。砖岸为之不枯[⑬]，林木为之润黩[⑭]。隋侯于是鄙其夜光[⑮]，宋王于是陋其结绿[⑯]。

【注释】

①琛(chēn 嗔)赂：珍宝财物。　琨(kūn 坤)瑶：美玉。

②铜锴(kǎi 楷)之垠(yín 银)：出产铜铁的边野。锴，好铁。垠，边际。畔也。

③火齐(jì 剂)：玫瑰珠石。

④骇鸡：珍贵的犀牛角。古人认为这种角有红色纹路，盛米喂鸡，鸡惊吓却退，故名。

⑤赪(chēng 称)丹：红色丹砂。 玑(jī 机)：珍珠。

⑥金华：有华采的金。 银朴：银矿石。

⑦紫贝：贝色紫者。 流黄：即硫黄。

⑧缥(piǎo 殍)碧素玉：淡青色的玉， 缥碧，淡青色。

⑨隐赈(zhèn 振)：李周翰曰："多也。"言珍宝之多。 崴嵬(wēi huái 威怀)：崎岖不平。

⑩杂插幽屏：杂生于幽谷之中。

⑪精曜潜颖(jiǒng 炯)：宝玉之光，虽在幽僻之处，仍然放射异光。 颖，光辉。五臣本作颎，当作颖。

⑫砦陊(chè duò 彻堕)：摘落。宝玉生于山谷，年深月久，暴露于山石间。

⑬碕(qí 奇)岸为之不枯：长岸因珠玉深藏，草木为之不枯。见《荀子·劝学》："玉在山而木润，渊生珠而崖不枯也。"碕岸，曲折长岸。

⑭润黩(dú 读)：光润苍黑。形容树林繁茂昌盛。

⑮隋侯于是鄙其夜光：春秋隋侯的夜光珠为珍宝。此句言看到吴地的奇珍异宝，隋侯会鄙薄自己的夜光珠。

⑯宋王于是陋其结绿：宋王宝玉结绿，在吴地所产奇珍异宝面前黯然失色，故宋王以结绿为陋物。

【译文】

奇珍异宝有：琨瑶之山，铜铁之矿，火齐宝石，犀角闪光，丹砂珠玑，金放华采，银矿闪烁，紫贝流黄，青碧素玉。盛产于起伏峰峦，杂生于幽静山嶂。珠宝藏深，光辉犹熠熠，土石毁崩，珠玉露山岫。水岸曲折草长青，林木滋润无穷碧。于是隋侯贱弃夜光明珠，宋王鄙视结绿宝玉。

【原文】

其荒陬谲诡[1]，则有龙穴内蒸[2]，云雨所储。陵鲤若

兽③，浮石若桴④。双则比目⑤，片则王余⑥。穷陆饮木⑦，极沉水居⑧。泉室潜织而卷绡⑨，渊客慷慨而泣珠⑩。开北户以向日⑪齐南冥于幽都⑫。

【注释】

①荒陬(zōu 邹)：荒远边陲。　谲(jué 决)诡：怪异。

②龙穴内蒸：古代传说湘东有龙洞，有灵验，天旱以水灌注，便有暴雨倾注。《湘州记》曰："傍有穴，天旱以水灌之，辄致暴雨，即《吴都赋》所谓龙穴内蒸，零雨所储也。"零为云字之误。　内蒸：谓洞穴内水汽蒸腾。

③陵鲤：亦作鲮鲤，四足而有鳞甲，俗名穿山甲。

④浮石：比重轻，能浮出水面，状如钟乳石。亦称浮岩。　桴(fú 浮)：竹木编的筏子，小者称桴，大者称筏。

⑤双则比目：双双游行的比目鱼。比目鱼，又名鲽鱼，据说只一目，须双双并行方始游动。

⑥片则王余：只有半身的是王余。片，半身。王余，鱼名。传说吴王食鱼，有余，弃江中，化而为鱼，名王余。

⑦穷陆：极其荒远的高地。　饮木：其地无水，仰树汁为饮。李善注："朱涯海中有渚，……无水泉，有大木，斩之，以盆雍承其汁而饮之。"

⑧极沉水居：在最深的水下有鲛人居住。极沉，海底。

⑨泉室潜织而卷绡(xiāo 消)：传说鲛人潜水泉室织绡，出于人间卖之。绡，丝织品。

⑩渊客：指鲛人。慷慨泣珠：传说鲛人寄居人间，临别依依，泣珠相赠主人。

⑪开北户以向日：古代传说居住太阳以南的人向北开门以向阳。

⑫齐南冥于幽都：李善注："日既在北，则南冥与幽都同。"把南冥幽都等同起来。齐，等量齐观。　南冥，南海。　幽都，北方。语出《尚书·尧典》："宅朔方曰幽都。"

【译文】

荒远边陲地，奇异诡怪多。湘东龙洞，水蒸汽腾，藏云储雨。鲛

鱼形如兽，浮石飘似舟。成双始游比目鱼，身才半边名王余。荒远高地饮树汁，海底深深鲛人居。鲛人水宫织绡卖，渊客泪落珠满盘。门北开却向阳，南海竟是北方。

【原文】

其四野则畛畷无数[①]，膏腴兼倍[②]。原隰殊品[③]，窊隆异等[④]。象耕鸟耘[⑤]，此之自与[⑥]；穱秀菰穗[⑦]，于是乎在[⑧]。煮海为盐，采山铸钱。国税再熟之稻[⑨]，乡贡八蚕之绵[⑩]。

【注释】

①畛畷(zhěn zhuó 拯茁)：阡陌间路径。

②膏腴：肥沃的土地。 兼倍：兼亦倍义。言吴地土地肥沃收获倍于他都。

③隰(xí 席)：低湿的土地。 品：类也。

④窊(wā 洼)隆异等：高低不等。窊，低洼地。 隆，高地。隆起的土地。

⑤象耕鸟耘：象耕地，鸟耘田。古代传说舜葬于苍梧，象为之耕。禹葬会稽，鸟为之耘。事见《越绝书》。

⑥此之自与：即自此与。指象耕鸟耘是从这里发生的。与，疑问词。

⑦穱(zhuō 捉)秀菰(gū 孤)穗：麦草开花抽穗。穱，麦中早熟者。 菰，其籽可食的草。

⑧于是乎在：就在这里。

⑨国税再熟之稻：向郡国交纳的税贡有一年两熟的稻米。

⑩乡贡八蚕之绵：乡里进贡一年八熟的蚕丝。绵：丝绵。

【译文】

田野布满道路，土地肥沃，收获倍增。平原沼泽品种多样，高低湿润各不相同。象耕鸟耘曾在此发生，麦子菰米正在此成长。煮海成盐，采山铸钱。郡国税征两熟稻，四乡进贡八熟丝。

【原文】

徒观其郊隧之内奥[①]，都邑之纲纪[②]，霸王之所根柢[③]，

开国之所基趾④。郛郭周匝，重城结隅⑤。通门二八，水道陆衢⑥。所以经始，用累千祀⑦。宪紫宫以营室⑧，廓广庭之漫漫⑨。寒暑隔阂于邃宇⑩，虹蜺回带于云馆⑪，所以跨跱，焕炳万里也⑫。造姑苏之高台⑬临四远而特建⑭。带朝夕之浚池⑮，佩长洲之茂苑⑯。窥东山之府，则璎宝溢目⑰。睨海陵之仓，则红粟流衍⑱。起寝庙于武昌⑲，作离宫于建业⑳，阐阖闾之所营，采夫差之遗法㉑。抗神龙之华殿㉒，施荣楯而捷猎㉓。崇临海之崔巍㉔，饰赤乌之辟晔㉕。东西胶葛，南北峥嵘㉖。房栊对栌，连阁相经㉗。阇闼谲诡，异出奇名㉘。左称穹碕，右号临硎㉙。雕栾镂窬，青琐丹楹㉚。图以云气，画以仙灵。虽兹宅之夸丽㉛，曾未足以少宁㉜。思比屋于倾宫㉝，毕结瑶而构琼㉞。高闱有闶㉟，洞门方轨㊱。朱阙双立㊲，驰道如砥㊳。树以青槐，亘以绿水㊴。玄荫耽耽㊵，清流亹亹㊶。列寺七里㊷，侠栋阳路㊸。屯营栉比㊹，解署棋布㊺。横塘查下，邑屋隆夸㊻。长干延属㊼，飞甍舛互㊽。

【注释】

①郊隧：泛指郊区之地。 隧通遂，遂，远郊之外。 内奥：内部，里面。奥同内义近。

②都邑之纲纪：吕向曰："天下都邑之纲纪。"言吴都为天下都邑之楷模。

③霸王(wàng 望)之所根柢(dǐ 抵)：霸王大业的根基。柢，根。

④开国之所基趾：开创国家的基础。趾(zhǐ 止)：通址，地基，基础。

⑤郛(fú 孚)郭：外城。 周匝：环绕。 重城：城墙重重。 结隅：城角相对。

⑥通门二八：城内水门八，陆门八，有十六座门通达。《越绝书》："水门八，陆门八。" 陆衢(qú 渠)：陆路。

⑦所以经始，用累千祀：李善注："言经营造作之始，使子孙累代保居也。"

吴都开始经营建造的时候，就有千年万代的计划。

⑧宪紫宫以营室：仿效紫微星垣而营建宫室。 紫宫，指紫微垣。以紫微垣比喻皇帝的居处。宪，法，效仿。

⑨廓(kuò 阔)广庭：开阔拓宽庭院。 漫漫：宽大的样子。

⑩寒暑隔阂于邃宇：指庭院深深，寒暑阻隔在外，宫殿内冬夏宜人。

⑪蜺(ní)：雨后天空中与虹同时出现的彩色圆弧。 回带：环绕。 云馆：华馆高耸入云。

⑫跨跱(zhì 志)：屹立。 焕炳(bǐng 丙)：光芒照耀。

⑬造姑苏之高台：李善注："吴王夫差起姑胥之台，五年乃成，高见三百里。"姑苏，台名，姑胥即始苏。

⑭临四远：于姑苏台居高临下，眺望四方。 特建：台高而孤立。

⑮带朝夕之濬(jùn 俊)池：吕延济曰："濬，深也。 吴有朝夕池，谓潮水朝盈夕虚，因为名焉。"全句谓朝夕池环绕姑苏城。带，水流如带。全句谓以朝夕深池为吴都之带。

⑯佩长洲之茂苑：以长洲茂苑为佩饰。 长洲，在太湖北边。长洲茂苑，为汉时名苑。吴王阖闾游猎处。据《汉书·枚乘传》云，长洲之苑胜过天子之上林苑。

⑰东山：地名。 府：贮藏财物的府库。瓌宝溢目：珍宝满目。 两句谓奇珍异宝，积满东山府库。

⑱睨(lì 丽)：索视。 海陵：地名。 红粟：仓中之粮食，储久而变质，色红腐烂。

⑲寝宙：古代帝王的宗庙。武昌起庙事，不知赋何所据，不详。

⑳离宫：帝王巡行时临时居住的宫室。 建业：地名，在今南京市。

㉑阐阖闾之所营，采夫差之遗法：刘渊林注："阖闾造吴城郭宫室，其子夫差嗣，增崇侈靡。孙权移都建业，皆学之，故曰阐阖闾之所营，采夫差之遗法。"阐：开发、扩大。

㉒抗神龙之华殿：华丽的神龙殿巍峨高耸。神龙，建业吴宫正殿名。 抗，高耸。

㉓施荣楯(shǔn 顺上声)而捷猎：宫殿装饰华美的荣楯，排列整齐。 荣楯，荣，屋翼，屋檐两头翘起的部分 。楯，栏槛。 捷猎，依次排列貌。(依吕向说)

㉔崇：使高大。 临海：吴都宫殿名。 崔巍：高峻的样子。

㉕赤乌：吴宫殿名。据《吴志》记载，孙皓以赤乌现，遂营造赤乌殿。 晔晔(wěi yè 伟叶)：光明灿烂。

㉖胶葛、峥嵘：李善注："胶葛，长远貌。峥嵘，深邃貌。"

㉗栊(lóng 龙)：有雕花的窗户。 旷(huàng 幌)：遮窗户的帷幔。 连阁：阁相连。 相经：相通。

㉘阊闼(hūn tà 昏沓)：宫室门户。 异出奇名：宫室门户都有奇异的名称。

㉙弯碕(qí 其)、临硎(xíng 刑)：皆为宫门名，承上异出奇名句。李善注："吴后主起昭明宫于太初之东，开弯碕、临硎二门。弯碕，宫东门。临硎，宫西门。"

㉚栾：柱首承梁的曲木。 槉(jié 节)：柱头斗拱。 青琐：古代宫门上的一种装饰。丹楹(yíng 盈)：红色的殿前柱子。

㉛夸丽：华丽。

㉜曾未足以少宁：竟没有一点感到满足。

㉝思比屋于倾宫：思与桀之倾宫比美。倾宫，据《竹书纪年》记载，桀筑倾宫，饰瑶台。纣作琼室，立玉门。故下句言毕结瑶而构琼。

㉞毕结瑶而构琼：全用美玉筑宫建台，言华丽无比。

㉟闱(wéi 围)：宫中之门称闱。 闶(kāng 康)：宫门高大的样子。

㊱洞门方轨：宫门之高大可并车而过。 洞，通过。

㊲朱阙(quē 缺)：古代宫殿门前的楼台，左右各一座。故曰朱阙双立。

㊳驰道：秦汉时天子专用的道路。 如砥(dǐ 底)：像磨刀石一样平。

㊴亘(gèn 艮)：李善注："引也。"

㊵玄荫：浓荫。 耽耽：树荫浓密的样子。

㊶亹亹(wěi 伟)：清水慢慢向前流去的样子。

㊷寺：古代官署称寺。

㊸侠栋阳路：房屋多密夹在向南的路的两边。 侠，通夹。 阳路：吕向曰：向南之道。

㊹屯营：兵营。 栉(zhì 至)比：像梳齿那样紧接排列。

㊺解(xiè 械)署：官署。解通廨。

㊻横塘、查下：皆古代建业百姓所居区名。 隆夸：奢盛。 此地民居亦竞

相夸侈，房屋精美高大。

㊼长干：地名。著名庶民杂居的里巷，在古建业。 延属：相连。

㊽飞甍(méng 盟)：屋脊高耸欲飞。 舛(chuǎn 喘)互：相互交错。极言栋宇之盛。

【译文】

只要考察一下城郊的内容，吴都正是天下都城的楷模，王霸之业的基础，开创国家的根柢。城郭四围，外城围内城，城角相对望。城门十六，水道陆路，畅通四方。开始经营，规划千秋万代安居。兴造宫室，参照紫微星垣式样，庭院开阔，气势宏大。宫殿森森，寒暑隔绝，馆高入云，虹回蜺绕，雄踞屹立，光照万里。建筑姑苏高台，平地突起，临眺远方。朝夕池如带缠城垣，长洲苑犹名城装饰。看东山府库，珍宝满目。探海陵仓廪，粟红腐朽。武昌起宗庙，建业造离宫，发展阖闾的规模，采用夫差的雄图。神龙华殿拔地而起，玉檐金栏，整齐密集；雄伟临海殿，巍巍矗立；辉煌赤乌殿，晶莹光明。东西宽长，南北深幽。窗格帷幔相对，楼阁连接相通。门户样式新，各各取奇名，左侧宫门称弯碕，右侧宫门号临硎。斗拱梁顶，镂刻精致，门户两旁，琐纹青青；宫中楹柱，朱红流彩。殿内壁画，祥云朵朵，神灵飘飘。此宫之伟丽，无与伦比，吴王之心意，未足为奇。尚思与桀之倾宫，一比高低，必欲琼楼玉宇，方称心愿。宫门高大宽广，两车并驾通行。双双对峙朱阙门，坦荡如砥驰道直。道旁树松槐，浓荫密层层。引来清清水，绵绵流向前。官署衙门，罗列无数，向南路上，夹道七里。兵营驻扎如梳齿，公廨密布如棋子。横塘查下，民居华丽高敞。长干里巷，飞甍绵延交错。

【原文】

其居则高门鼎贵①，魁岸豪杰②。虞魏之昆，顾陆之裔③。岐嶷继体④，老成弈世⑤。跃马叠迹⑥，朱轮累辙⑦。陈

兵而归⑧，兰锜内设⑨。冠盖云荫⑩，闾阎阗噎⑪。其邻则有任侠之靡⑫，轻讽之客⑬。缔交翩翩⑭，傧从弈弈⑮。出蹑珠履⑯，动以千百。里宴巷饮⑰，飞觞举白⑱。翘关扛鼎⑲，拼射壶博⑳。鄱阳暴谑㉑，中酒而作㉒。于是乐只衎而欢饮无厌㉓，都辇殷而四奥来暨㉔。水浮陆行，方舟结驷㉕。唱棹转毂㉖，昧旦永日㉗。

【注释】

①居：居宅。　高门鼎贵：均指富贵显盛之家。

②魁岸：魁梧，高大雄伟。

③虞魏之昆，顾陆之裔：虞魏顾陆均为东吴贵姓，高门世家的后裔。昆裔，后代。

④岐嶷：刘渊林注："谓有识知也。"年少聪慧。继体：继承祖业。

⑤老成：老成有德。　弈世：世代相承。

⑥躍马：策马驰骋腾躍。喻富贵得志。　叠迹：马蹄之迹相重叠，以喻大姓得志者多。

⑦朱轮累辙：朱轮车辙相重叠。　朱轮，古代高官乘坐的车，车轮朱红。累辙，亦以明高门做高官者之多。

⑧陈兵而归：言高门大族出入陈兵，地位显赫。

⑨兰锜(yǐ 以)：兵器架。

⑩冠盖云荫：冠盖多得如云遮蔽了太阳。冠，礼帽。盖，车盖。

⑪闾阎(yán 盐)阗噎(tián yē 田耶)：刘渊林注：言人物遍满之貌。　闾阎，里巷之门，这里泛指闾里。

⑫任侠：仗义专打不平的人。任，以义示人，人皆信之曰任。侠，轻死重义曰侠。靡，美。

⑬轻讽(chāo 抄)：轻捷。轻讽之客，从上句任侠之靡来判断，当无贬意。

⑭缔：结交。　翩翩：往来。

⑮傧：迎接客人的人。　从：侍从。　弈弈(yì 亦)：即奕奕。指仪容堂堂。五臣本作奕奕。

⑯出蹑珠履：出门时足穿饰有珍珠的鞋。

⑰谯：宴饮。

⑱觞(shāng 伤)：酒杯。 白：罚酒用的酒杯。

⑲翘关：扛起闭门的门闩。关，门闩。 杠鼎：力大扛鼎。 翘关杠鼎，指高门大族所结交者皆为壮士。

⑳拼：手搏为拼。徒手搏斗，一种体育游戏。 射：射箭。 壶：投壶，古人饮酒时借投壶助兴。向壶口投箭，以投中多少决胜负，负者饮酒。博：游戏名。互赌输赢以掷采判分。

㉑鄱(pó 婆)阳暴谑：据说古时鄱阳人，性格急躁，酒半酣之时，好戏弄人。 暴谑：谓恶作剧。

㉒中酒而作：饮酒至半酣发作。

㉓乐只：欢乐。只，语气助词。 衎：(kàn 看)：和乐欢愉。 饫(yù 玉)：宴饮饱足。 匮，(kuì 愧)：缺乏。

㉔都辇：指京都。辇，帝王车乘，故京邑之地通曰辇。 殷：殷盛，富裕。四奥：四方边远地区。 来暨(jì 记)：来到。

㉕方舟：并船。 结驷：车马相连。驷，一车套四马，这里泛指车马。

㉖唱棹(zhào 照)：边划船边唱歌。 棹，船桨。 轂(gǔ 估)：车轮中心的圆木，周围与车辐一端相接，中有圆孔，可以插轴。这里借指车轮。

㉗昧旦：清晨。 永日：从旦至暮，终日不断。

【译文】

居住者都是高门贵族，雄伟豪杰。虞魏顾陆，世家后裔。年青有为，克继祖业，才德兼备，世代因爵。人人显贵，骏马蹄迹相重，个个得志，朱轮轨迹交错。出入陈兵器，堂设兰锜架。冠盖如云遮盖，闾里喧哗拥挤。左邻侠义士，右舍豪爽客。嘉宾贵客，往来不绝；司宾侍从，神采奕奕。出门穿珠鞋，动辄千百人。里巷设宴，飞杯痛饮，举白罚酒。扛门闩，招大鼎，角力射箭比高低，投壶掷采赛输赢。鄱阳人，恶作剧，洒至半酣发酒疯。宾客欢聚，其乐融融，山珍海味，应有尽有。京都繁华，四方之客届临。水道舟船并进，陆路车马相连，船歌嘹亮，车轮飞转，从早到晚，一刻不停。

【原文】

开市朝而并纳[①]，横阓阓而流溢[②]。混品物而同廛[③]，并都鄙而为一[④]。士女伫眙[⑤]，商贾骈坒[⑥]。纻衣絺服[⑦]，杂沓似萃[⑧]。轻舆按辔以经隧[⑨]，楼船举帆而过肆[⑩]，果布辐凑而常然[⑪]，致远流离与珂琐[⑫]。缫贿纷纭[⑬]，器用万端[⑭]。金镒磊砢[⑮]，珠琲阑干[⑯]。桃笙象箪[⑰]，韬于筒中[⑱]。蕉葛升越[⑲]，弱于罗纨[⑳]。儷訾粢缪[㉑]，交贸相竞[㉒]。喧哗喤呷[㉓]，芬葩荫映[㉔]。挥袖风飘而红尘昼昏[㉕]，流汗霡霂而中逵泥泞[㉖]。富中之甿[㉗]，货殖之选[㉘]。乘时射利[㉙]，财丰巨万[㉚]。竞其区宇[㉛]，则并疆兼巷[㉜]。矜其宴居[㉝]，则珠服玉馔[㉞]。

【注释】

①市朝：市场。市场之行列排列如朝廷，故称市朝。　并纳：各种货物容纳在市。并，五臣本作普。

②横阓阓(huán huì 环会)而流溢：货物涌入市场如水流横溢，遍地都是。阓阓，市场。阓，市场的墙。阓，市场的门。这里借指市区。

③混品物而同廛(chán 蝉)：商店堆满不同品种的货物。《王制》："市廛而不税。"郑注："廛，市物邸舍也。"

④并都鄙而为一：都市及郊区之人，互通货物，并在一处贸易。

⑤士女伫(zhù 注)眙：市场上男男女女停立张望。　伫，久也，引申为久立。眙，长视。

⑥商贾(gǔ 古)：商贩。五臣本商作工。　骈坒(bì 必)：并列相接。

⑦纻(zhù 住)衣：纻麻布质地的衣服。　絺(chī 吃)服：细葛布质地的衣服。

⑧杂沓(tà 踏)：众多杂乱的样子。　似萃(sǒng cuì 悚粹)：聚集、萃集。(依刘良说)

⑨轻舆：轻车。　按辔(pèi 佩)：缓行。　经隧：经过市场道路。隧，市中

道路。

⑩楼船举帆而过肆：楼船扬帆穿过市肆。言市场有水道贯通。江南水城处处有河道，连市场亦有水道。

⑪果布辐凑而常然：果布之类商品会集在一起是常事。 辐凑，像车轮的辐条汇集于毂一样，喻吴都为各种物品的集散地。

⑫致远：使远方的稀罕物品来到吴都。 流离：又作琉璃，一种有色半透明的美石。 珂(kē 科)：一种似玉的美石。 琐(xù 恤)：美石，珂属。

⑬缉(jié 节)贿：集合货物。 缉，即集本字。(依高步瀛说) 贿：财物。

⑭器用万端：各种货物达万余种。

⑮金镒：泛指黄金。 镒，古代的重量单位。二十两为一镒，一说二十四两为一镒。 磊砢：众多的样子。

⑯琲(beì 倍)：量度单位。珠十贯为一琲。 阑干：纵横。形容珠串之多，到处都是。

⑰桃笙：桃枝竹编的精美席子。 象簟(diàn 垫)：象牙饰的竹席。

⑱韬：弓袋，引申为收藏。 筒中：细布。《晋书·王戎传》："筒中细布五十端。"可见。

⑲蕉葛：用甘蕉茎中提取的丝纺织而成的细布。《异物志》："芭蕉，其茎如芋，取镬煮之为丝，可纺织女功以为绨绤，今交阯葛也，蕉可为绨绤，故谓之蕉葛。" 升越(huó 活)：一种细布。升越以升数得名，至数十升，其布极细，故下文云"弱于罗纨"。越后作绒。

⑳弱于罗纨：比罗纨还要细薄。

㉑虼喢(sè zhé 色哲)：说话声音纷杂。 哅謷(xiào nǎo 孝脑)：众相交错。

㉒交贸相竞：互相贸易又互相竞争。

㉓喤呷(huáng xià 皇吓)：众声。

㉔芬葩荫映：李善注："谓舒张贸物使覆映。"指卖主展示货物，相互辉映。

㉕挥袖风飘而红尘昼昏：人们挥袖成风，尘土飞扬白昼竟变昏暗。

㉖流汗霡霂(mài mù 脉木)而中逵泥泞：人们流汗像雨，使道路泥泞。霡霂，小雨。 中逵：四通八达的道路中。

㉗富中之甿：肥沃土地中的村民。甿(méng 萌)，老百姓。五臣本作氓。

㉘货殖之选：抓住经商的时机。货殖，经商。

㉙乘时射利：利用时机，获取利益。

㉚财丰巨万：财富数以巨万。

㉛竞其区宇：在他经商的领域中竞利。

㉜并疆兼巷：兼并土地和里巷。

㉝矜其宴居：自夸其富裕。闲居安逸。

㉞珠服：珠襦之服，衣服用珍珠装饰。 玉馔(zhuàn 传)：珍贵的食物。玉喻珍贵。

【译文】

市区繁华，百货汇集，涌入市场，如水流通。各种商品堆满商店，贸易延伸到市郊。男男女女，久立观看，坐商行贾，并列相接。身穿麻葛衣裳，来来去去忙碌。轻车缓行，驰过市中街道，楼船扬帆，穿过市肆水路。水果布匹聚拢一处是常事，流离珂玻，来自远方。货色纷呈，器物万种。黄金一堆堆，珍珠一串串。精美桃笙象牙簟席，细密筒布包装收藏。蕉葛升越布，轻细胜罗纨。生意交谈无休止，声音纷杂相交错，贸易频繁争逐利。人声喧哗，鼎沸嘈杂。展示珍奇物，熠熠相辉映。挥袖成风，尘土蔽日，汗滴成雨，大道泥泞。富裕田家农，经商选有利，乘时获盈余，财富达巨万。竞争领域中，兼并土地扩据里巷。闲居自夸富裕，享受珠衣玉食。

【原文】

趫材悍壮①，此焉比庐②。捷若庆忌③，勇若专诸④。危冠而出⑤，竦剑而趋⑥。扈带鲛函⑦，扶揄属镂⑧。藏镞于人⑨，去戚自闻⑩。家有鹤膝⑪，户有犀渠⑫。军容蓄用⑬，器械兼储⑭。吴钩越棘⑮，纯钧湛卢⑯。戎车盈于石城⑰，戈船掩乎江湖⑱。

【注释】

①趫(qiáo 乔)材悍壮：轻捷强勇之士。

②此焉比庐：这里一家挨一家。

③捷若庆忌：敏捷如庆忌。庆忌，吴公子光僚之子。据说吴公子光欲杀王子庆忌，奔马追之而不能及，飞矢加之不能中。可见其敏捷。事见《吕氏春秋》。

④勇若专诸：勇敢如专诸。专诸，吴国勇士。据《左传》记载，他为吴公子光刺王僚，藏剑鱼腹中而进，抽剑遂杀王僚。

⑤危冠：高高的帽子。

⑥竦剑：执剑。竦，执。

⑦扈(hù 户)带：披带。　鲛函：鲛鱼皮制作的铠甲。

⑧扶揄：高举。　属镂：剑名。

⑨镝(shī 施)：矛。吴越方言称矛为镝。

⑩去戚自闾：里巷中藏有盾。　去，收藏。戚，亦作戚，盾。

⑪鹤膝：矛。因矛骹如鹤胫，上大下小，故名鹤膝。

⑫犀渠：盾。用犀牛皮所制。

⑬军容：军之容表指矛剑之类。即军队的武器装备。　蓄用：储备待用。

⑭器械：亦指武器。　兼储：全面储备。

⑮吴钩：古代吴国制造的一种弯刀。　越棘：越国制造的戟。

⑯纯钧、湛庐：剑名。　据《越绝书》等记载，越王勾践有五把宝剑，这是其中两把。

⑰戎(róng 容)车盈于石城：兵车布满石城。石城，石头城，本名金陵城。孙权迁都建业时重筑此城而改名。故址在今南京市清凉山。

⑱戈船：专载武器的船只。　掩：遮住。　江湖：指长江太湖。

【译文】

轻捷骄悍的壮士，这里家家都有。敏捷如庆忌，勇敢似专诸。头戴高冠，出入执剑。鲛鱼铠甲披在身，属镂宝剑擎在手。人人持矛，闾里藏盾。家家有鹤膝，户户拥犀渠。武器蓄用足，兵械储备全。吴钩越棘锋利无比，纯钧湛庐削铁如泥。戎车布满石头城，戈船覆盖太湖水。

【原文】

露往霜来，日月其除[1]。草木节解，鸟兽腊肤[2]。观鹰隼，诫征夫[3]。坐组甲，建祀姑[4]命官帅而拥铎[5]，将校猎乎具区[6]。乌浒狼朊，夫南西屠，儋耳黑齿之酋[7]，金邻象郡之渠[8]。嘂呺嚚奰[9]，靸雷警捷[10]，先驱前途[11]。俞骑骋路[12]，指南司方[13]。出车槛槛，被练锒锒[14]。吴王乃巾玉辂，轪骍騵[15]，旂鱼须，常重光[16]，摄乌号，佩干将[17]。羽旄扬蔟，雄戟耀芒[18]。贝胄象弭[19]，织文鸟章[20]，六军袀服[21]，四骐龙骧[22]，峭格周施，罿罻普张[23]，罕罘琐结，罠蹄连纲[24]，陷以九疑，御以沅湘[25]。辎轩蒙扰，毂骑炜煌[26]。袒裼徒搏，拔距投石之部[27]，猿臂骿胁，狂趭犷猱[28]，鹰瞵鹗视，趁趯雅邪[29]，若离若合者，相与腾跃乎莽罝之野[30]。干卤殳铤[31]、旸夷勃卢之旅[32]，长殺短兵，直发驰骋[33]，儇佻垄并，衔枚无声[34]，悠悠旆旌者，相与聊浪乎昧莫之垌[35]。钲鼓叠山，火烈燫林[36]，飞焰浮烟，载霞载阴[37]，菈攦雷硠，崩峦弛岑[38]。鸟不择木，兽不择音[39]。魁魁魑，须麋麾[40]，毒六驳，追飞生[41]，弹鸾鹍，射猱狿[42]。白雉落，黑鸠零[43]。陵绝嶕嶕，聿越巉险[44]。毗逾竹柏[45]，猴豲杞楠[46]。封猂菟[47]，神螭掩[48]。刚镞润[49]，霜刃染[50]。

【注释】

①露往霜来：秋露消失，田野打霜，季节变换喻时光变化。　除：去。光阴流逝。

②节解：雕零。　腊(tú 徒)肤：肥壮。

③隼(sǔn 损)：一种凶猛的鸟。　诫征夫：告诫出征之人。这里是整顿队伍的意思。

④坐组甲：坐在组甲上。组甲，用丝绳联结皮革或金属片而制成的铠甲。

甲，临敌则披之于身，未战则坐之于地，（高步瀛采孔颖达说）故曰“坐组甲”。建：树立，举起。 祀姑：春秋时吴国军队使用的大旗。又作肥胡、旛胡。

⑤官帅：帅，依清王引之等人考证，当作师。（见《经义述闻》卷二十一）官师，军官。 拥铎：抱铎。铎，用来传达命令的大铃。

⑥校猎：作木栅栏，围禽兽而猎取称校猎。具区：古代吴地大泽。

⑦乌浒、狼牼（huāng 荒）、夫南、西屠、儋（dān 单）耳、黑齿：中国古代西南地区六个少数民族部落。 酋：酋长。

⑧金邻：古代国名。 象郡：古郡名。渠：首领。

⑨骉骄（biāo xuè 标血）翕翥（xiū xù 休序）：众马奔腾的样子。

⑩敫霅（sǎ shà 洒厦）警捷：众马奔腾的样子。

⑪先驱前途：蛮夷酋长为吴王作先驱前导。

⑫俞骑（jì 记）：先导之骑。 骋路：在路上驰骋。

⑬指南司方：指南车掌握方向。

⑭槛槛（kǎn 侃）：车行发出的声音。 被練：身披練甲的士兵。練，这里指用練连缀的甲。锵锵（qiāng 枪）：亦作跄跄。队伍行进整齐而有节奏。

⑮巾：车衣。这里用作动词。 玉辂（lù 路）：用美玉装饰的车。 轺（yáo 尧）：轻便马车。此处作动词用。 骕骦（sù shuāng 肃霜）：良马名。

⑯旂（qí 旗）：一种旗帜。 鱼须：鲨鱼皮，这里指鲨鱼皮装饰的旗杆。须实为颁之讹字，颁通斑。鱼皮有斑，故为旗杆装饰。 常：绘日月图形的旗。 重光：旗上画的日月之形。

⑰摄：持。 乌号：古代有名的良弓。 干将：传说为吴王阖闾的宝剑。

⑱羽旄：旗帜。 扬蕤（ruí）：旗子上的羽饰飘扬。 雄戟：三面有刃的戟。

⑲贝胄：用贝壳装饰的头盔。 象弭（mǔ 米）：弓末端装饰象牙。弭，弓末端弯曲处的装饰。

⑳织文鸟章：旗帜上织着鸟形图画。 织，丝洗染而后织成的丝织品。章，凡旗上的画皆称为章。

㉑六军：春秋时周天子拥有六军。 袀（jūn 均）服：戎服君臣一律。又指军服均为黑色。《吴语》：“右军皆玄常、玄旗、黑甲、鸟羽之矰，望之如墨。”

㉒骐（qí 骑）：青黑色花纹有如棋盘格的马。 龙骧（xiāng）：马像龙一般昂首。

㉓峭格：捕兽笼子。 周施：到处布置。 罿（tóng 童）：捕鸟网。 罻（wèi

尉):较小的捕鸟网。 普张:全部张设。

㉔畢(bì 毕):长柄网。同毕。罕(hǎn 罕):长柄小网,似毕。 琐结:如锁链连结。琐,通锁。形容架设的网多。 罠(mín 民):捕兽网。 蹄:兔网。连纲:网上的纲绳相连。形容网的布设很密。

㉕阹(qū 区)以九疑:以九嶷山为狩猎圈。阹,围猎的圈子。 九疑:九嶷山,在今湖南。 御以沅湘:以沅水湘水阻止野兽逃窜。沅,沅江。湘,湘江,均在今湖南省。

㉖辎(yóu 犹)軒:一种轻便车。 蓼(liǎo 了)扰:散乱的样子。 彀(gòu 够)骑:张弓射目的物的骑兵。 炜(wěi 伟)煌:骑兵疾驰发出闪亮的光辉。

㉗袒裼(xī 西):脱衣露体。 拔距:跳得又高又远。 部:指队伍。

㉘猿臂骿肋:兵士长臂如猿,肌肉壮健。骿(pián 便)肋,本指肋骨连成一片。这里指肌肉发达,看不到肋骨。 狂趭(jiào 叫):狂奔。犷猰(jì 季):雄悍强壮。

㉙鹰瞵(lín 邻)鶡(è 恶)视:勇士的目光如鹰鶡般锐利。瞵,瞪眼看。鶡,鹰类猛禽。 趁趯(sān tán 三谈):即参谭,连续不断貌。猎猎(là tà 腊踏):相跟随奔驰追逐的样子。

㉚莽罡(làng 浪):开阔广大的原野。

㉛干:小盾。通戟。 卤(lǔ 鲁):大盾。通橹。殳(shū 书):古代竹制兵器。铤(chán 蝉):铁柄短矛。

㉜旸(yáng 阳)夷:铠甲名。勃卢:矛名。

㉝长殳(xù 绪):长矛。 直发:头发都竖起来。以喻勇士的气概。

㉞儇佻(xuān tiāo 宣挑):疾行。 坌(bèn 笨)并:聚集。 衔枚:古代行军为防止言语喧哗,命士兵口中衔枚。枚,形如筷,横衔口中,有带可系于颈上。

㉟悠悠:旗帜随风飘舞。 旆(pèi 沛):旗的总称。 旌(jīng 京):用羽毛装饰的旗。 聊浪:放旷(依李善注)。这里指尽情游猎。 昧莫之坰(jiōng 扃):广阔的野外。坰,郊野。

㊱钲(zhēng 征)鼓:古代行军时的两种乐器。钲又名丁宁,形似钟而狭长。以槌击敲,用以节止步伐。 叠:刘渊林注:"振叠也。"震撼。 烈:火烧得很旺盛。 燡:火焰闪动。

㊲载霞载阴:火焰有时明如彩霞,有时烟气满山浓如阴云。载,语气助词。

㊳菈擸(lā liè 拉猎)雷鬻(láng 郎):崩溃之声。 崩峦弛岑(cén):山崩峦

裂。岑，小而高的山。

㊴鸟不择木：情景危急，鸟不择树。这里反用出典。《左传·哀公十一年》："鸟则择木而栖。" 兽不择音：兽处困境，狂吼乱叫。

㊵虣(bào 暴)：通暴。徒手与虎搏斗。 虣(hán 含)：白虎。 貙(shū 叔)：黑虎。 须(xū 须)：绊住野兽前足。又写作缓。 麋(mí 迷)：麋鹿。麎(jī 京)：大鹿。

㊶蓦(mò 莫)：骑上马。 六驳：兽名。 飞生，兽名。

㊷鸾鹍(jīng 京)：均为鸟名。 猱(náo 挠)逛(tíng 庭)：猕猴类动物。

㊸白雉：白色野鸡。 黑鸠(zhèn 阵)：一种毒鸟。

㊹陵绝：超越。 嶕嶢(liáo jiāo 辽焦)：山势高峻。 聿(yù 玉)越：李善注："豹走貌"。飞快地穿越。 巉(chán 婵)险：山势高峻。

㊺跇(yì 易)逾：超越。

㊻猴豲(lián yuán 连缘)：奔走的样子。 杞(qǐ 起)楠：均为树名。

㊼封豨(xī 希)：大野猪。 豝(máng 芒)：猪叫声。五臣本豝作蒗。

㊽神螭(chī 吃)：古代传说中的动物。 掩。隐蔽。

㊾刚镞(zú 族)润：坚利的箭头被野兽的鲜血浸润。

㊿霜刃染：雪白如霜的利刃被野兽鲜血染红。

【译文】

秋露尽，冬霜临，时光流逝。草木雕零，鸟兽肥壮。观望鹰隼，整饬士兵。稍息坐组甲，高举祀姑旗。命司马振铎施号令，令将校围猎到具区。鸟浒、狼牚，夫南、西屠，儋耳、黑齿蛮夷酋长；金邻、象郡小国首领，坐骏马，风驰电掣，为吴王，走马前导。兵车响声隆隆，甲士步伐锵锵。吴王大驾登宝车，骈骊良马驾轻车。鲨鱼皮，蒙旗杆，重光旗，画日月。手持乌号弓，腰佩干将剑。旌旗羽饰飘，雄戟光芒耀，贝盔华丽，弓镶象牙。旗上织鸟形，六军服色齐，四骐如龙齐昂首。捕兽笼子，四周密佈，大小鸟网，全部张开，长柄短柄网，架设如锁链，兔网遍地，纲绳交叉。九嶷山借作围猎墙，沅湘水权为挡兽网。轻车疾驰，四散追猎，飞骑弯弓，如电闪光。脱衣露体，徒

手搏击。蹦跳腾跃，举石投掷。长臂如猿，胸肌发达，雄悍强壮，飞跑狂奔。目光锐利如鹰隼，你追我赶紧相随，奔驰追逐不停歇，时离时合多迅疾，大家一道腾跃在这无边的旷野。军旅武器精良，有干卤盾、殳铤，旸夷甲，勃卢矛。长矛短剑，用来顺手。怒发上冲，纵横飞驰。集合急行，衔枚无声。旌旗飘舞，尽情游猎在这广漠的郊野。钲鼓声声，山岳摇动。纵火于山，森林燃烧，烈火熊熊，灿如霞光，浓烟盖日，暗如阴云。高岑崩裂，峰峦堕塌，轰轰隆隆，声如雷震。鸟禽吓得乱飞乱窜，野兽惊得狂吼乱叫。搏魋鼸，绊麋鹿。骑六驳，追飞生。弹鸾鹍，射猱狿。中白雉，落黑鸠，攀登崇山峻岭，疾行陡壁悬崖，穿越竹柏林，奔走杞楠间。野猪惊吼，神螭藏匿。坚利的箭头鲜血淋淋，雪白的霜刃腥红一片。

【原文】

于是弭节顿辔[1]，齐镳驻跸[2]。徘徊倘佯，寓目幽蔚[3]。览将帅之拳勇，与士卒之抑扬[4]。羽族以觜距为刀铦[5]，毛群以齿角为矛铗[6]，皆体著而应卒[7]，所以挂挌而为创痏[8]，冲踔而断筋骨[9]。莫不刓锐挫芒[10]，拉捭摧藏[11]。虽有石林之岊嵲[12]，请攘臂而靡之[13]；虽有雄虺之九首[14]，将抗足而跐之[15]。颠覆巢居，剖破窟宅[16]。仰攀峻敓，俯蹴豺貘[17]。劫剖熊罴之室[18]，剽掠虎豹之落[19]。猩猩啼而就禽，狖狖笑而被格[20]。屠巴蛇，出象骼[21]，斩鹏翼，掩广泽[22]。轻禽狡兽[23]，周章夷犹[24]，狼跋乎纰中[25]，忘其所以睒暎[26]，失其所以去就[27]。魂褫气慑而自踢跋者[28]，应弦饮羽[29]；形僵景僵者[30]，累积而增益，杂袭错缪[31]。倾薮薄，倒岬岫[32]，岩穴无貔貙[33]，翳荟无麋鹿[34]。思假道于丰隆[35]，披重霄而高狩[36]。笼鸟兔于日月[37]，穷飞走之栖宿[38]。

【注释】

①弭(mǐ 米)节:驻车。弭,止;节,行车进退之节。又说节训策,马鞭。顿辔(pèi 佩):停止驾驭。

②齐镳(biāo 标):调齐车马。镳,马嚼子的两端露出口外的部分。这里代指车马。跸(bì 毕):帝王出入,禁止行人通道。

③倘佯:同徘徊,来回走动。 寓目:入目,即看。 幽蔚:草木茂密。

④拳勇:勇力,武勇。 抑扬:进退,这里指军容。

⑤羽族,指鸟禽类。 觜(zuǐ):鸟嘴。 距:指禽的附足骨。 铍(pī 披):短剑。

⑥毛群:兽类。 铗(jiá 夹):剑。

⑦体著:刘渊林注:"著体而生也。"长在身上。 应卒(cù 促):应急,对付紧急情况。卒,仓促。

⑧所以挂踔(gǔ 古)而为创痏(wěi 委):禽兽用长在他们身上的角、爪、嘴等作为武器挂钩、刮磨给对方造成创伤。踔(gǔ 古),磨。痏,皮破流血。

⑨冲轔(zú):冲踢抵触。

⑩衄(nù 女去声)锐挫芒:挫折锋芒。衄,挫折。

⑪拉捭(bǎi 柏):摧折打击。 摧藏:摧伤,挫伤。

⑫石林:或说地名也。高步瀛曰:"石林不过喻山林之深险耳,不必泥定所在之地。"呪騖(zuò è 坐恶):山高深险。

⑬攘(rǎng 壤)臂:捋起袖子,伸出胳膊。 靡之:粉碎它。靡通羂。

⑭雄虺(huǐ 毁):凶险的毒蛇。

⑮抗足:举足。 跐(cǐ 此):践踏。

⑯巢居:鸟巢。 窟宅:野兽的洞穴。

⑰蝡蚿(jùn yì 俊义):有文彩的赤雉。 貘(mò 莫):白豹。

⑱劫剮(jī 基):劫夺。剮,亦劫也。 熊罴之室:熊罴的巢穴。

⑲剽(piào 票)掠:劫掠。 落:亦指巢穴。

⑳鼓(féi 狒)鼻:兽名,即狒狒。 格:杀。

㉑巴蛇:能吞象的大蛇。《山海经》:"巴蛇食象,三岁而出其骨"。骼:骨骼。

㉒斩鹏翼,掩广泽:鹏翼被斩断后竟能盖满大泽。极言大鹏翅翼之大。

㉓轻禽：敏捷的飞禽。 狡兽：凶暴的野兽。

㉔周章夷犹：恐惧不知所措，傍徨不定。夷犹即犹豫。

㉕狼跋：进退两难，困顿窘迫。 纮：纮的古字，罗网。

㉖睒睗(shǎn shì 闪释)：疾视。

㉗失其所以去就：惊吓得不知何去何从。

㉘魂褫(chǐ 齿)：魂被夺去，吓得魂出窍。褫，夺去。 气慑(shè 设)：气色恐惧而屈服。 踠跌(fú 伏)：跌倒。

㉙饮羽：中箭很深埋没其箭羽。饮，埋没。

㉚形偾(fèn 奋)景(yǐng 影)僵：身体跌倒僵直。偾，仆倒。景，影的古字。

㉛杂袭错缪(mìu 谬)：禽兽倒伏重叠交错，杂乱众多。杂袭，重叠。错缪，杂乱。

㉜倾薮(sǒu 叟)薄，倒岬岫(xìu 袖)：把猎获的禽兽从薮薄岬岫中全部翻倒出来。薮，有水草的湖泽。薄，草木茂盛的地方。岬，山谷。岫，山洞。

㉝豜豵(jiān zōng 肩宗)：大小野兽。豜，大兽。豵，小兽。

㉞翳荟(yì huì 义会)：草木茂密的地方。 麑(rú 儒)：小鹿。 鹨(liù 馏)：鸟名。

㉟假道：借道。 丰隆：历来有二说，或为古传说中云神，或为雷神。高步瀛曰："二说均可通。然上文有'假道'字，则当从云师之说。"现从高说。

㊱披重霄：冲上九霄云天。高狩：到无穷的高处去打猎。

㊲笼乌兔：把日月中的乌兔关进兽笼。 乌，传说中太阳里居住的三足神乌。兔，传说中住在月亮中的玉兔。

㊳穷：搜遍。飞走：飞指鸟类，走指兽类。 栖宿：栖息的所在。

【译文】

部队车乘缓缓停下，吴王车驾中途暂息。优闲自在，信步徘徊。草木葱茏，齐寓目中。巡视威武雄壮的将帅，检阅军容严正的士卒。飞禽的嘴距是刀枪，走兽的齿角是剑矛，天赋武装，应急自卫；钩拉挂磨创残对手，冲撞顶抵裂断筋骨。何惧石林深又险，勇士捋救臂粉碎之，猛禽野兽，难逃厄运。雄虺九首毒无比，举脚践踏不放松。颠覆飞禽巢，捣毁野兽窟。上抓鹘鹞，下踢豺獏。洗劫熊罴窝，扫荡

虎豹窠。猩猩哀啼被擒，狒狒痴笑被杀。宰杀吞象巴蛇，取出巨象骨骼，斩断大鹏翅膀，双翼遮满大泽。轻捷的飞禽，凶猛的野兽，徬徨不定，惊恐万状，困顿窘迫，进退两难，罗网之内，垂死挣扎。眼不能见，方向不辨。惊魂出窍，自伏仆地。弦张弓发，深埋箭羽，猎物毙命，躯干僵直，尸体堆积如山，层层重叠交错。搜遍林泽，翻倒岬岫，岩洞兽类都打尽，丛林鹿鸟一扫光。借道云神上九天，苍苍重霄去狩猎。日月乌兔，在劫难逃，飞禽走兽，一网打尽。

【原文】

嶰洞阗，冈岵童[1]，罾罘满，效获众[2]。回靶乎行睨，观鱼乎三江[3]，泛舟航于彭蠡，浑万艘而既同[4]。弘舸连舳，巨槛接舻[5]。飞云盖海，制非常模[6]，叠华楼而岛峙，时仿佛于方壶[7]。比鹢首而有裕，迈余皇于往初[8]。张组帏，构流苏[9]，开轩幌，镜水区[10]。篙工楫师，选自闽禺[11]，习御长风，狎玩灵胥[12]。责千里于寸阴，聊先期而须臾[13]。櫂讴唱，箫籁鸣[14]，洪流响，渚禽惊[15]。弋磻放，稽鹪鹏[16]。虞机发，留鸧鹊[17]。钩铒纵横，网罟接绪[18]。术兼詹公，巧倾任父[19]。筌鲠鳢，鳊鲿鲨[20]，罩两鲂，翼鳐虾[21]。乘蜃鼋鼍，同罛共罗[22]。沈虎潜鹿，毒舵僸束[23]。徽鲸辈中于群犆[24]，搀抢暴出而相属[25]。虽复临河而钓鲤，无异射鲋于井谷[26]。结轻舟而竞逐，迎潮水而振缗[27]。想萍实之复形，访灵夔于鲛人[28]。精卫衔石而遇缴，文鳐夜飞而触纶[29]。北山亡其翔翼，西海失其游鳞[30]。雕题之士，镂身之卒[31]，比饰虬龙，蛟螭与对[32]。简其华质，则氛费锦缋[33]，料其尪勇，则雕悍狼戾[34]。相与昧潜险，搜瑰奇[35]。摸蝳蝑，扪觜蟂[36]。剖巨蚌于回渊，濯明月于涟漪[37]。毕天下之至异，讫无索而不臻[38]。溪飓为之一罄，川渎为之中贫[39]。

哂澹台之见谋⑩，聊袭海而徇珍⑪。载汉女于后舟⑫，追晋贾而同尘⑬。汩乘流以砰宕⑭，翼飓风之飐飐⑮。直冲涛而上濑⑯，常沛沛以悠悠⑰，汔可休而凯归⑱，揖天吴与阳侯⑲。

【注释】

①嶰(xiè 械)：山谷。 涧：山夹水，溪。 阒(qù 去)：寂静。 岵(hù 户)：草木茂盛的山。童：无草木，光秃秃的山。

②罾(zēng 增)、罘(fú 浮)：均为罗网。 效获众：收获众多。

③靶：马缰绳。回靶，调转马头。 行睨(nì 昵)：一面行走，一面随意观看。睨，斜视。这里指已经把天地之间的猎物一网打尽，故不经意的随意观看，不正视也。 三江：泛指吴地江河湖泊。

④航：船。 彭蠡：鄱阳湖的古名。 浑万艘而既同：万艘同航，混杂湖面。极言鄱阳湖之开阔。

⑤弘舸(gě 革)：大船。 舳(zhú 逐)：船后持舵处。指船尾。 巨槛：大船。槛即舰。 舻：船头。

⑥飞云盖海：刘渊林注："飞云、盖海，吴楼船之有名者。皆雕镂采画，有轩旷华槛之船也。" 制非常模：飞云、盖海的形制与众不同，超群不凡。

⑦叠华楼而岛峙：飞云、盖海华丽楼船楼阁众多，重重叠叠，像岛屿一般耸立湖中。 峙(zhì 志)，耸峙。 时仿佛于方壶：时时如方壶山的宫阙一般依稀可见。 方壶，勃海中的仙山名。

⑧鹢首、余皇：皆船之极丽者。《左传·昭公十七年》："楚败吴师，获其乘舟余皇。"(依张铣说) 有裕：多。 迈：超过。

⑨张组帷：张设彩色丝绸制成的帷幕。 构流苏：用色彩缤纷的丝线制成的穗子点缀。

⑩开轩幌：敞开门窗，拉开帷帐。 镜水区：水面明如镜。

⑪篙工楫师：划船的水手。篙，撑船长竿。楫，划船桨。 闽(mǐn 敏)：地名，在今福建。 禺(yú 鱼)：地名，在今广东。

⑫习御长风：善于在风波中运行。长风，大风。 狎(xiá 匣)玩：戏弄。灵胥：伍子胥神。吴地传说吴王杀子胥后，沉其尸于江，后为神，江上水手无不畏尊子胥神，唯此水手艺高胆大，敢戏弄子胥神。

⑬责千里于寸阴，聊先期而须臾：求千里之远于一刹那间，先于所期，从容而至。此形容篙工楫师驾驭之精。聊，姑且。须臾，从容。王念孙《读书杂志·史记五》："从容，须臾，语之转耳。"

⑭櫂(zhào 兆)讴唱：鼓櫂而歌。櫂，划船工具，短的叫桨、楫，长的叫櫂。箫、籁(lài 赖)：皆为管乐器，此处泛指各种乐器。

⑮渚(zhǔ 主)禽：水中小岛上的鸟类。

⑯弋(yì 义)：弋射。用绳系箭，射中猎物后，收绳即得。 磻(bō 波)：拴在箭绳上的石头。 稽：留住。实际上指射中。 鷮鹏(jiāo míng 焦明)：鸟名。传说中的神鸟，状似凤凰。

⑰虞：主管畋猎场地的人。 机：弩弓上控制发箭的机关。 鸧鹒(jiāo jīng 交精)：水鸟名。

⑱钩饵：鱼钩和钓饵。 纵横：言其多。 网罟接绪：鱼网的总绳都交叉相接，形容所撒鱼网之多。

⑲术兼詹公：捕鱼的技术胜过詹公。詹公，詹何。传说中的古代善钓者。据《列子·汤问》记载，他以独茧丝做纶，芒针为钩，荆竹为竿，米粒为饵，在百仞之渊垂钓，得盈车之鱼。 巧倾任父：技巧超过任父。 任父，即任公子，古代传说中的人物。《庄子·外物》记载，说他用巨钩大缁，以五十头牛为饵，在东海中钓鱼，海水为之震荡。

⑳筌(quán 全)：捕鱼器，这里指用筌捕鱼。鲠鱵(gèng méng 更盟)：鲟鱼。鲡(lí 离)：据孙志祖、胡克家考证，鲡为缡之误。缡，一种如箕形的网，形状后狭前广。 鲿(cháng 尝)：鱼名。

㉑罩：捕鱼工具。 两鲒(jiè 介)：即比目鱼。 罦(zhāo 朝)：捕鱼工具，这里用作动词。 鳝(hào 号)：一种特大的虾。

㉒乘鲎(hòu 后)：介类动物。十二足，似蟹。 鼋(yuán 元)：一种背有甲壳的爬行动物。 鼍(tuó 驼)：即扬子鳄。 同罛(gū 孤)共罗：同入罗网。罛，大鱼网。

㉓沈虎潜鹿、深藏水中的虎鱼鹿鱼。虎鱼，头身似虎。鹿鱼，有角似鹿。 辔(zhì 志)：绊马索。此处指羁绊。 牢(lóng 垄)：牵制。 僬(jùn 军上声)：困窘。束：束缚。

㉔徽(huī 徽)鲸辈中于群犗(jiè 介)：强健巨大的鲸鱼群被牛饵钓住。徽。强大有力的鱼。 犗，阉过的牛，这里指用阉过的牛做钓饵。参见注释⑲。

㉕搀抢暴出而相属：彗星疾出而相互连接。《淮南子·天文》："鲸鱼死而彗星出。"古人认为鲸鱼死，彗星出，是将有兵祸之兆。

㉖虽复二句：在江海中经历如此惊心动魄的捕钓，即使再临大河钓鲤，亦无异于井谷中射鲋，微不足道。鲋，小鱼，常附水而行。

㉗结轻舟而竞逐：轻舟相连，竞渡比赛。结，吕向曰："结谓两舟并系"。竞逐：竞争比赛。 迎潮水而振缗：逆潮水而上挥缗钓鱼。缗(mín 民)，钓鱼用的丝线。

㉘想萍实之复形：响往楚昭王渡江，萍实入舟这样吉祥之事复现。 典出《孔子家语·致思》，楚昭王渡江，江中一物圆而红，大如斗，直触王舟。王使人问于孔子，孔子告诉使者，这就是萍实，可剖而食之，象征着吉祥，唯有霸者才能得到它，楚昭王就吃了萍实。 夔(kuí 葵)：古代传说中的一种怪兽。据《山海经·大荒东经》记载，这种野兽如牛，黑色，无角，一足。但能在水中生存，入水产生巨风，声振如雷。 鲛人：已见前注。因夔又能水居，故曰访灵夔于鲛人。

㉙精卫衔石：精卫鸟衔石填海。古代传说炎帝的女儿游东海，溺水而死，化为精卫鸟，常衔西山树枝及石头去填海。传说记载于《山海经·北山经》。缴(zhuó 浊)：系在箭上的丝绳，这里泛指弋。 文鳐(yáo 摇)：一名飞鱼。产南海，有翅与尾，一群群在水上翻飞滑翔。 纶(lún 伦)：钓鱼用的丝绳，这里也用来指弋。

㉚翔翼，飞鸟，这里指精卫。 游鳞：游鱼，这里指文鳐。

㉛雕题之士，镂身之卒：额上与身上画有各种花纹图形的士卒。《左传·哀公七年》记载古代南方有些国家断发文身以为习俗。题，额。

㉜比饰虬龙，蛟螭与对：士卒雕额镂身色彩花纹可与虬龙蛟螭相比。虬、龙、蛟，螭，都为龙的别名。

㉝简其华质：检阅华美的身躯。简，检阅。 亂费：美丽而有光采。亂通懿，美也。(依胡绍煐说)费，斐，有光采。(亦依胡说) 锦绣(huì 会)：锦绣。

㉞料：估量。 虓(xiāo 消)勇：勇猛。 雕悍狼戾：凶猛暴戾如雕似狼。

㉟相与：一起。 昧：胡炤煐曰昧当作鍪，高步瀛曰："此赋正当作鍪，莫佩切，如胡氏之说矣。"鍪之为冒，冒险。 潜险：潜入深险水中。 瑰奇：珍奇之宝。

㊱蝳蝐(dài mào 代冒)：即玳瑁。海中龟类动物。有美丽光滑的甲壳。

觜螅(zuǐ xī 嘴西)：一种大龟。

㊲剖巨蚌：剖开大蚌摘取明珠。 回渊：深渊。 明月：明月珠，珍珠中最明亮者。 涟漪(yī 衣)：和风吹拂水面所起之水波。

㊳讫，竟。 臻，至，到。

㊴贫：穷，尽也。

㊵哂(shěn 审)澹(tán 谈)台之见谋：笑澹台的玉璧被河神谋劫。《博物志》记澹台子羽持玉璧渡河，河伯欲得玉璧，起风波，使两龙夹舟，澹台子羽奋剑斩龙，登岸投璧于河，河伯三归玉璧，子羽毁璧而去。

㊶聊：姑且。 袭海：入海。 徇珍：寻求珍宝。

㊷汉女：传说中的神女，居汉水边，拥有两颗大如荆鸡之卵的珍珠。典出《韩诗内传》，郑大夫交甫到楚国去，途经汉水，遇见汉水神女佩着大如鸡卵的明珠。汉水神女赠珠于郑交甫，交甫受而怀之，离去后才十步，明珠、汉女均已不见。此句言吴王竟能载汉女于后船。

㊸晋贾：晋国大夫。《左传·昭公二十八年》记其事。贾大夫貌丑但娶美妻，妻三年不言不笑。 贾大夫带妻皋泽射雉，猎获，显示了才能，其妻才开始说笑。 同尘：同蒙尘垢。汉女两句意谓带汉女入海求宝如同贾大夫与妻皋泽射雉。(用张铣说)

㊹汩：水流急疾。 砰宕(pēng dàng 烹荡)：船行击水发出的声音。

㊺翼飔(sī 思)风：急疾如鸟之两翼，凭借疾风之势。 飔飔(liú 刘)：风声。

㊻直冲涛而上濑(lài 赖)：舟船冲破浪涛勇往直前。濑，急流。

㊼沛沛悠悠：飘流远行。

㊽汔(qì 气)：庶几。 休：休息。 凯：欢乐。

㊾揖：礼揖，辞别。 天吴：传说中的水神。见《山海经·海外东经》："朝阳之谷神为天吴，是水伯。"又曰："有神人，八首，人面，虎身，十尾，名曰天吴。"阳侯：阳国侯，传说他溺水而死，化为波涛之神。

【译文】

溪谷空寂静，山冈草木尽。罗网装满，猎物丰盈。回马缓行，随意观赏，三江去捕鱼，鄱阳可泛舟，湖面聚万艘。宏舸巨舟，衔接相

连。著名航船，飞云、盖海，规模形制，超群非凡。华楼重重如岛屿耸立湖中，依稀隐约似方壶仙山宫阙。华丽辉煌，压倒名船鹢首号；楼阁精致，盖过当年余皇号。张设彩绸帷幕，上结丝线流苏。门窗帐幔敞开，映入如镜水面。船工水手，选自闽禺，狂风恶浪，等闲视之，艺高胆大，戏弄灵胥。千里之遥一刹那，从容不迫先期到。鼓棹歌唱，箫管齐鸣，洪波涛响，渚鸟惊魂。施放弋磻，射中鹱鹏，虞人箭发，鸧鹒毕命。水中钩饵，纵横密布，网罟纲端，处处交接。捕鱼技巧胜詹公，巨钩垂钓超任父。筌获鲲鳣，网打鲩鲨，罩困比目，鳐收龙虾，乘鲨鼋鼍同入罗网，虎鱼鹿鱼一齐就擒。巨鲸成群吞牛饵，彗星疾出不停歇。经历如此捕捞大场面，即使再临大河钓鲤鱼，无异井谷射小鲋。轻舟并系，比赛竞渡。逆浪前进，挥出钓钩。希望萍实祥瑞能再现，且向鲛人问灵夔。精卫衔石遇弋箭，文鳐夜飞触钓竿。北山于是飞鸟尽，西海由此游鱼无。画额纹身之士卒，色彩仿虬龙，图案效蛟螭。检阅他们的彩绘身体，美丽有光采，估量他们勇猛强悍，凶狠如雕狼。一起冒险潜入海，搜寻奇珍，摸索玳瑁，捉住觜螭。沉沉深渊剖巨蚌，水波清丽洗明珠。天下一切希罕物，没有一件求不到，溪壑被搜索精光，川渎被扫荡干净。笑澹台玉璧，见取河伯，姑且海上再觅珍宝。后船乘坐汉水女神，如同晋贾载妻射雉。水流急疾，涛声如响雷，飕飕如飞，乘风如添翼。惊涛骇浪，直冲向前，飘飘荡荡，悠悠远去。打猎已尽兴，庶几可休息，凯旋而归，其乐无穷。向天吴、阳侯，礼揖告辞。

【原文】

指包山而为期[1]，集洞庭而淹留[2]。数军实乎桂林之苑[3]，飨戎旅乎落星之楼[4]。置酒若淮泗，积肴若山丘[5]。飞轻轩而酌绿酃[6]，方双轸而赋珍羞[7]。饮烽起，醼鼓震[8]。士遗倦，众怀欣[9]。幸乎馆娃之宫[10]，张女乐而娱群臣[11]。罗金

石与丝竹[12]，若钧天之下陈[13]。登东歌，操南音[14]，胤《阳阿》，咏《采》《任》[15]。荆艳楚舞[16]，吴愉越吟[17]。翕习容裔[18]，靡靡愔愔[19]。若此者，与夫唱和之隆响[20]，动钟鼓之铿耾[21]。有殷坻颓于前[22]，曲度难胜[23]，皆与谣俗汁协[24]，律吕相应[25]。其奏乐也，则木石润色[26]；其吐哀也，则凄风暴兴[27]。或超延露而驾辩[28]，或逾渌水而采菱[29]。军马弭髦而仰秣[30]，渊鱼竦鳞而上升[31]。酣湑半[32]，八音并[33]。欢情留，良辰征[34]，鲁阳挥戈而高麾[35]，回曜灵于太清[36]。将转西日而再中[37]，齐既往之精诚[38]。

【注释】

①指包山而为期：指定包山作为约会的地点。包山，山名，在今吴县西南太湖中，即洞庭西山。

②洞庭：吴中太湖，一名洞庭。　淹留：时间较长的停留。

③数(shǔ 属)军实：清点军队游猎的成绩收获。军实，古代本指各种军事物资，这里指游猎收获。　桂林之苑：吴地名苑。据《太平寰宇记》，江南道上元县桂林苑，吴立，在县北四十里落星山之阳。

④飨(xiǎng 享)戎旅：用酒食犒劳部队。　落星之楼：落星楼，吴名楼。在桂林苑，三层楼，吴主游猎憩息地。

⑤酒如淮泗：酒多如淮水和泗水。　肴(yáo 摇)如山丘：鱼肉堆积如山。两句典出《左传·昭公十二年》："晋穆子曰：'有酒如淮，有肉如坻。'"

⑥飞轻轩而酌绿酃(líng 灵)：轻车载酒以向众人敬绿酃名酒。绿酃，古代湘州衡阳酃湖所产名酒。酃，五臣本作醽，梁章钜曰：依注当作酃为是。绿当作渌。桂馥《札朴》卷四曰："《西京杂记》邹阳《酒赋》：其品类则沙洛渌酃。"

⑦方双轸：两匹马拉的车并列而行。即四马并行。　赋珍羞：遍送精美菜肴。古军中用车骑分送酒肉，亦见《西京赋》。

⑧饮烽起：饮酒时举烽火示众。　酹鼓：饮酒尽则击鼓。酹，饮干杯中酒。

⑨士遗倦，众怀欣：士卒忘记了疲倦，大家满怀欣喜。

⑩幸：帝王驾临。　馆娃：吴(春秋)国宫殿。《吴地记》："阊门城西有砚石

山，上有馆娃宫。”吴地美女称娃。

⑪张女乐：安排美女歌舞。

⑫罗：罗列。 金石丝竹：谓钟磬、丝弦、竹管等乐器，这里指音乐。

⑬钧天：钧天广乐，指天上仙乐。《史记·扁鹊传》：“（赵）简子语诸大夫曰：‘我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。’”

⑭登东歌，操南音：演奏东方的歌曲和南方音乐。五臣本登作发。

⑮胤《阳阿》：演奏名曲《阳阿》。胤，通引，这里引伸为演奏。《昧》(mèi 妹)：古代东方乐曲。 《任》：古代南方乐曲。

⑯荆艳：楚歌。《初学记·乐部》上引梁元帝《纂要》：“齐歌曰讴，吴歌曰歈，楚歌曰艳。”高步瀛曰：“艳，疑即后世之所谓盐”，盐，曲之别名，盐艳相通。

⑰吴愉：吴歌。《广雅·释乐》：“歈，吟歌也。”愉歈古通用，吴愉，亦作吴歈。（参见上注⑯）五臣本愉作歈。

⑱翕(xì 细)习：盛貌。指音乐丰富多采。 容裔：联绵词，即容与。指音乐节奏起伏不平，变化多端。

⑲靡靡：柔美。指音乐歌曲柔美动听。 愔愔(yīn 音)：和谐。乐曲节奏和谐悦耳。两句出自《楚辞·招魂》：“翕习容裔，靡靡愔愔。”

⑳与夫：王念孙《读书杂志》考证，与夫（舆夫）二字乃举（擧）字之误。举亦动也，与下句动字相对。 隆响：高昂响亮。

㉑铿琭(kēng hóng 坑宏)：犹铿锽。指音乐声音宏大，如雷震耳。五臣本琭作铉。

㉒有殷坻(dǐ 底)颓于前：音乐之声宏大如山丘旁塌崩落之声。殷，声音宏大。 坻颓，山丘崩裂堕落曰坻崩，即坻颓。氐崩之声，可传数百里，故以为喻。于前，据王念孙《读书杂志》考证，“于前”两字当为衍文。后人以李周翰注误入正文。删去“于前”，刚好与下句四字相对。

㉓曲度难胜：乐曲的节度难以穷尽。

㉔谣俗：通俗民间歌曲。 汁(xié 协)协：和协。《方言》：“自关而东曰协，关西曰汁。”汁音协，五臣本汁作叶。

㉕律吕相应：与乐律相应。律吕，乐律的统称。阴律、阳律各六，合为十二律。阳六为律，阴六为吕，合称律吕。

㉖其奏乐也，则木石润色：音乐感人，树为之繁荣，石为之生色。

㉗其吐哀也，则凄风暴兴：音乐声怨，则凄风突起。极言音乐之惊天动地。

㉘延露、驾辩：皆古曲名。 而：通与。

㉙逾：超过。 渌水、采菱：皆古曲名。而：与也。

㉚弭(mǐ 米)髦(máo 毛)：军马之毛皆顺和。 仰秣(mò 末)：马仰头含草以听音乐。弭髦、仰秣均形容音乐之声使战马陶醉。秣，牲口饲料。

㉛渊鱼骇鳞而上升：深潭之鱼被音乐吸引，上升出水面来听。

㉜酣：酒饮得很欢畅尽兴。 湑(xǔ 许)：过滤的酒。

㉝八音并：八音和鸣。 八音，古代称金、石、丝、竹、匏、土、革、木为八音，皆为制作乐器之材料。故金为钟，石为磬，琴瑟为丝，箫管为竹，笙竽为匏，壎为土，鼓为革，柷敔为木。

㉞欢情留，良辰征：欢悦长留，良辰飞逝。征，行，逝去。

㉟鲁阳挥戈而高麾(huī 挥)：鲁阳文子挥戈指挥西沉的太阳转回。典出《淮南子·览冥训》，楚平王孙鲁阳文子与韩人战正酣，红日西沉，文子挥戈使太阳转回，日果返回。

㊱曜灵：指太阳。 太清：天空。

㊲再中：太阳一日之内两次到中天。

㊳齐既往之精诚：像鲁阳文子一样，心志精诚，使丽日驻影。 既往：古代。

【译文】

约定包山相逢，会集洞庭停留。桂林苑中检阅战果，落星楼旁犒劳军士。美酒流淌如江河，佳肴堆积如山丘。轻车飞驶，传送渌酃酒，双车并驾，布陈珍奇羞。燃起烽火畅怀饮，干杯击鼓助酒兴。军士疲倦一扫光，人人欣喜乐满怀。吴王驾幸馆娃宫，安排女乐娱群臣。金石丝竹齐罗列，恰似飘飘仙乐降人间。唱东歌，操南音，奏《阳阿》，咏《采菱》《任》，楚地歌舞看不厌，吴越吟唱令人醉。丰富多采，变化万状，优美柔顺，和谐悦耳。如此美妙之歌舞，唱和高亢嘹亮，钟鼓铿锵齐鸣。响如山崩裂，婉转难穷尽。与通俗歌谣相应，与六律六吕相协。乐曲欢，木石润色，转哀音，凄风突起。雄壮胜过《延露》、《驾辩》，柔和超过《渌水》、《采菱》，战马动心，仰首鬃顺。渊

鱼耸升，水面出听。饮酒半酣，八音齐奏。欢情长留，良辰易逝。学鲁阳挥戈返夕阳，红日照太空，心志精诚齐古人，感落日再升中天。

【原文】

昔者夏后氏朝群臣于兹土，而执玉帛者以万国①。盖亦先王之所高会②，而四方之所轨则③。春秋之际，要盟之主④，阖闾信其威⑤，夫差穷其武⑥。内果伍员之谋⑦，外骋孙子之奇⑧。胜强楚于柏举⑨，栖劲越于会稽⑩。阙沟乎商鲁⑪，争长于黄池⑫。徒以江湖嵚陂⑬，物产殷充⑭，绕溜未足言其固⑮，郑白未足语其丰⑯。士有陷坚之锐⑰，俗有节概之风⑱，睚眦则挺剑⑲，喑呜则弯弓⑳。拥之者龙腾，据之者虎视㉑。麾城若振槁㉒，搴旗若顾指㉓。虽带甲一朝，而元功远致㉔；虽累叶百叠，而富强相继㉕。乐滑衍其方域㉖，列仙集其土地㉗。桂父练形而易色㉘，赤须蝉蜕而附丽㉙。中夏比焉，毕世而罕见㉚。丹青图其珍玮㉛，贵其宝利也㉜。舜禹游焉，没齿而忘归㉝。精灵留其山阿，玩其奇丽也㉞。

【注释】

①“昔者”二句：从前夏禹曾经在这里会见群臣，万国诸侯执玉帛前来朝见。此传说载《左传·哀公七年》：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国。”兹土，涂山在吴地，故云。

②高会：盛会。

③轨则：法则。

④要盟之主：诸侯要约的盟主。要，约也

⑤阖闾信其威：阖闾伸张他的威力。信，伸的通假字。

⑥穷其武：穷兵黩武。

⑦内：内务。　果，决断。

⑧外骋孙子之奇：对外战争中用孙子兵法出奇致胜。 孙子，孙武。据《史记·孙武传》："孙子武者，齐人也。阖闾以为将，西破强楚，入郢。北威齐、晋，显名诸侯。"孙子本是齐人，入吴后教吴王阖闾兵法。

⑨胜强楚于柏举：鲁定公四年，吴王阖闾之弟夫槩王率吴军在柏举大败楚军。据《读史方舆举要》："湖广黄州府，龟山在县东六十里，即举水之源也。一名龟头山。又县东北三十里有柏子山，柏举盖合柏山、举水而名。"

⑩栖劲越于会(kuài 快)稽：鲁哀公元年，吴王夫差在夫椒大败越国。遂入越，越王及残余部队困于会稽。 劲越，强越。 会稽，古地名，在今绍兴一带。

⑪阙沟乎商鲁：吴王夫差在宋鲁之间挖掘深沟以通向北水路。 阙，掘。商，宋国。此据《国语·吴语》："吴王夫差起军，北征阙池，为深沟，通于商鲁之间。"

⑫争长于黄池：据《左传·哀公十三年》，夫差在黄池大会诸侯，吴、晋争为盟主，故曰争长。黄池之会，《左传》记载晋为长，《吴语》叙事与《左传》异，云"吴公先歃，晋亚之。"《公羊传》谓"吴主会"。 黄池，在今河南省。

⑬徒：只，单。 险(xiǎn 险)陂(bēi 卑)：险阻。

⑭殷充：丰盛充足。以上两句言吴国单凭江湖险阻、物产丰盛即可与其他地区较量。

⑮绕溜未足言其固：同吴地险阻相比，绕溜不足以称要隘。绕溜，古代著名险阻。《汉书·王莽传》颜师古注曰："谓之绕溜者，言四面塞隩，其道屈曲，溪谷之水，回绕而霤，即今商州界七盘十二绕是也。"在今陕西省。

⑯郑白未足言其丰：郑、白地区的富裕不足以称道。 郑、白：郑渠、白渠。，天下言富裕者数关中，此尤关中最富之地。

⑰陷坚之锐：攻克强敌的锐气。

⑱节概：节操、气概。

⑲睚(yá 涯)眦(zì 自)：亦作睚眥。《史记·范雎传》："一饭之德必偿，睚眦之怨必报。" 睚眦，本为怒目而视，引伸为小怨小忿。

⑳喑(yìn 印)呜：愤恨声也。

㉑拥之两句：言吴地险固可致强，丰沃可致富，天下之美归于吴，可成霸王之业，故言占有吴地可龙腾虎视。龙腾虎视形象比喻吴君主之气势。

㉒麾(huī 挥)城若振槁：攻城之易，如摧枯拉朽。 麾城，指挥军士攻城。

㉓搴旗：夺取敌方军旗。 顾指：以目示意而指挥之，与颐指同。李善注："顾指，喻疾且易也。"

㉔虽带甲二句：虽雄勇带甲，一朝而立大功，可远垂万代。 元，大也。

㉕累叶百叠：累世百代。

㉖乐渭：胡绍煐曰："渭当为胃。"乐胃指君子。语出《诗·小雅·鸳鸯》："君子乐胃。"以乐胃为君子，乃词家割裂成文，并非偶见。此处君子正与下句列仙相对。 衎(kàn 看)：喜爱。 方域：指吴地。

㉗列仙集其土地：众仙亦会合于吴地。皆言吴地之胜吸引君子、神仙荟萃。

㉘桂父：传说中的仙人。据《列仙传》，桂父象林人，常服桂药，以龟脑和之，颜色如童子。脸色时变，时黑时白时赤，故曰桂父练形而易色。练形易色：修练身体，改变颜色。

㉙赤须：即赤须子，传说中的仙人。据《列仙传》相传赤须子为秦穆公主鱼吏，食松实、石脂，不食五谷。齿落更生，细发复出。后到吴地。 蝉蜕：赤须子长生不老如蝉之脱壳。 附丽：赤须子本非吴人，寄居吴地，故曰附丽。

㉚中夏二句：中原各国与吴国相比较，吴地之珍宝中原永世罕见。 毕世，永世。

㉛丹青图其珍玮(wěi 伟)：中原各国以吴地珍宝为贵，只能用丹青描绘图像。以解思慕之情。

㉜贵其宝利也：看重吴地珍宝的贵重奇异。

㉝舜禹二句：英明圣君舜禹巡幸吴地，贵吴地之奇丽而淹留，一直到死都未返回故地。舜葬苍梧九疑，自秦汉已相传，《山海经·海内经》："南方苍梧之丘，有九疑山焉。舜之所葬。"相传禹葬会稽，先秦《墨子·节葬》、《吕氏春秋·安死》等都持此说，两汉《史记·夏本纪》等及《汉书·地理志》等均无异说。没齿，尽年寿，犹言终身。

㉞精灵：列仙神灵。 山阿：山曲，山的转弯曲折处。

【译文】

从前夏后氏在这里召见群臣，万国诸侯执玉帛进见，真是先王盛会的胜地，四方效法的模范。春秋之际，吴为盟主，阖闾扬威四

方，夫差穷兵天下。国内取决伍员谋略，国外善用孙子奇兵。战胜强楚于柏举，困居劲越于会稽。开掘深沟，北通宋鲁，黄池盟会，与晋争长。江湖险阻之固，绕溜要隘不足道，物产丰盛充足，郑、白之富不足语。军士锐气不可当，民风节概不能犯。睚眦之怨，立时刀剑出鞘，恨声未绝，即刻弯弓鸣镝。拥据吴地，真如龙腾虎视。攻城疾如摧枯拉朽，拔旗易如目示手指。雄勇带甲，一朝立功垂后世，累叶万代，王霸富强永相继。君子眷恋此方域，列仙云集斯疆土。桂父练形善变色，赤须蝉蜕客居吴。中原与吴地怎能相比，吴地珍宝，永生难见。渴慕贵重的奇珍异宝，只能描摹图像空艳羡。舜禹游吴，终身不再返故地，永住山谷，神灵玩赏瑰宝珍丽。

【原文】

剖判庶士①，商榷万俗②，国有郁鞅而显敞③，邦有湫阨而踡跼④。伊兹都之函弘⑤，倾神州而韫椟⑥。仰南斗以斟酌⑦；兼二仪之优渥⑧。繇此而揆之⑨，西蜀之于东吴，小大之相绝也⑩，亦犹棘林萤燿⑪，而与夫寻木龙烛也⑫；否泰之相背也⑬，亦犹帝之悬解，而与桎梏疏属也⑭。庸可共世而论巨细⑮，同年而议丰确乎⑯？暨其幽遐独邃⑰，寥廓闲奥⑱。耳目之所不该⑲，足趾之所不蹈⑳，倜傥之极异㉑，诞诡之殊事㉒。藏理于终古㉓，而未寤于前觉也㉔。若吾子之所传㉕，孟浪之遗言㉖，略举其梗概，而未得其要妙也。

【注释】

①剖判庶士：剖析众士。

②商榷(què 确)万俗：研讨各种风俗。

③郁鞅：繁盛。又可作泱郁，双声联绵词。　显敞：高大宽敞。

④湫阨(jiǎo ài 角爱)：同湫隘，低下狭小。　踡跼(quán jú 拳局)：屈曲不

伸。

⑤伊：句首语气助词。 函弘：宽大。与含弘同，见《易·坤》彖传曰："含弘广大。"

⑥倾神州：使神州倾斜。吴国在东南地势倾斜处。神州，指中国。 韫椟(yùn dú 酝读)：藏在柜子里。极言吴地之大能包容中国。

⑦仰南斗以斟酌：仰取南斗星，用以酌酒。 南斗，星名，即斗宿，同北斗星比，位置在南方，俗称南斗。南斗六星，连起来像勺子。

⑧二仪：指天地。即《易·系辞上》所指两仪。孔颖达曰："不言天地而言两仪者，指其物体，下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"优渥(wò 握)：丰厚优裕。

⑨繇(yóu 尤)：通由。 揆(kuí 葵)：推测揣度。

⑩小大之相绝也：小大之不相同。

⑪亦犹棘林萤燿：西蜀像荆棘之丛和萤火虫之光。喻其微不足道。

⑫寻木：高大的树木。 龙烛，神龙所衔巨烛。《山海经·大荒北经》记载神龙名烛龙，人面蛇身，红色，直目，其瞑乃晦，其视乃明。又云其含烛照太阴。

⑬否(pǐ 匹)泰，本为《易》两卦名。否，指天地不交，万物不通，反映在政治上为世道衰微。泰，指天地交，万物通，政治上则世道昌盛。后泛喻命运的好坏，事物的顺逆等。 相背：相反。

⑭帝之悬解：语出《庄子·大宗师》："且夫得者，时也，失者，顺也；安时而处顺，哀乐不能入也。此古之所谓悬解也。"帝，此处指天。李善注："人生禀命于天，受拘俗之性，忧虑终身不解。此乃终身执缚，为天所系。夫安时处顺，忧乐不能入，此自然放肆，为天所解也。"意谓人能解除人间束缚，达到无拘无束，逍遥自在的境界。 桎梏疏属：典出《山海经·海内西经》："二负杀猰貐，帝乃梏之疏属之山，桎其右足，反缚两手。"以喻西蜀之拘束执缚，不能解脱。疏属，山名，又名雕龙山，在今陕西绥德县。

⑮庸：岂。

⑯确：贫瘠。

⑰暨(jì 记)：及也。 幽遐独邃：深远宽广之处。独邃，最深远处。

⑱闲奥：幽深。

⑲耳目之所不该：耳目不及之处。该，全、备。

⑳足趾之所不蹈：人们足迹未到之处。

㉑倜傥(tì tǎng 替淌):卓越突出。

㉒谲诡之殊:不同寻常的诡异之物。谲,诎之异体字。袁本、茶陵本谲作崛,谲之通假字。

㉓理:孙志祖校"理"改作"埋"。 终古:永世。

㉔寤:醒寤,察觉。 先觉:语出《孟子·万章》:"天之生斯人也,使先知觉后知,先觉觉后觉也。予天民之先觉者也。"

㉕若吾子之所传:如我所讲的这些。吾,东吴王孙自称。据王念孙《读书杂志》考证,此句当为"若吾之所传","吾"下之"子"字乃后人妄加耳。吕向注云:"如我所传",则"吾"下原无"子"则明矣。

㉖孟浪:粗略。与下句梗概意同,均为总括之词。孟浪即无虑,大概。故李善注:"孟浪,不委细之意。" 遗言:留传下来的话。

【译文】

评判人物,研讨风俗。有的国家繁荣昌盛,显要宽广;有的疆土低湿狭小,局促难舒。巍巍吴都,辽阔广大,迫使神州,东南倾斜。包举中原,如藏柜中。仰取南斗,命其酌酒。吴都兼容,天地厚遇。由此推度,东吴与西蜀,大小不能提。蜀如荆棘之丛,萤虫之光,而吴如万里高木,神龙巨烛。吴泰蜀否,背道而驰。天予东吴,处顺适时纵自由,帝禁西蜀,关押枷锁疏属山。岂可共日论大小,那能同时较贫富。至于东吴幽深遥远区域,开阔纵深地带,视听未及之处,人迹未至之境,卓越不凡之物,珍奇怪异之事,深藏永世,未能发现。至于我上述所言,只是粗略的传言,略微列举了东吴的轮廓,尚未道出其精妙绝伦的大观呢!

(宋秀丽 译注)

文选全译卷第六

魏都赋一首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

《三都赋》三篇之间以虚拟的人物彼此夸耀形式，极言盛况。《蜀都赋》侧重山川风物，《吴都赋》侧重广阔繁华，《魏都赋》则侧重于魏的规模制度：造宫室兼“文质之状，商丰约而折中”，人民“遐迩悦豫子来”，市场繁荣而商贾纯朴，处处熔铸中原优良历史传统，故四方悦服，颂声载路，顺天应人，经左思的铺排，体现一派天子上国、仁义治邦的气象。反映了中国人民的创造能力和祖国的富饶美好。赋中流露着古代封建的正统思想，但同时也交织着反对分裂割据，要求祖国统一的民族精神。

左思创作《三都赋》，创作态度严谨，刘大杰先生说：“但在体制上，仍是沿仿着汉赋的典型，一无改革。无论他用了多少气力心血，《三都》只是班张的末流，汉赋的余响。”（见中华书局上海编辑所1958年版《中国文学发展史》）可谓确评。

【原文】

魏国先生有睟其容[①]，乃盱衡而诰曰[②]：异乎交益之士[③]！盖音有楚夏者[④]，土风之乖也[⑤]。情有险易者[⑥]，习俗之殊也。虽则生常[⑦]，因非自得之谓也[⑧]。昔市南宜僚弄丸，而两家之难解[⑨]。聊为吾子复玩德音[⑩]，以释二客竞于辩囿者也[⑪]。

【注释】

①魏国先生：赋中虚构的人物。　有：衬音词，无义。　睟(sùi 碎)其容：容貌温和润泽。

②盱(xū 虚)　衡：　睁目扬眉。　盱，张目。　衡，眉上曰衡。　诰：　告诫。

③交：交州。《汉书·地理志》："武帝置交州。"三国时属吴国。　益：益州。《汉书·地理志》："改梁曰益。"三国时属蜀国。　士：刘良曰："人通称也。"

④音：语音，这里指语言。　楚：楚地。　夏：中原地区。

⑤土：土壤。　风：风俗。乖：违，不同。

⑥险：性情不平和。　易：性情平和。

⑦生常：性情之常。　生，性的通假字。

⑧自得：　天生。指先天形成的性格。

⑨"昔市"二句：语出《庄子·徐无鬼》："市南宜僚弄丸，而两家之难解。"市南宜僚，楚国勇士，姓熊，字宜僚，居于市南，号市南子，善作弄丸杂技。难解，当指两家结难者言。两句魏国先生以宜僚自居，为互相夸竞的吴蜀两都之客释和。

⑩玩：品味，展玩。　德音：善言。

⑪辩囿(yòu 又)：辩者善于辞令，语辞丰富。比喻辩者丰富的语言如苑囿中之多姿多采的草木。

【译文】

魏国先生容貌温润，扬眉举目劝告说："吴、蜀两国的人是不同

啊！语言有南方和中原之别，那是不同的水土和风俗形成的；人性有平和与险恶之殊，那是不同的积习风尚造成的。虽则人有一定的性格，但并非与生俱来，天赋所致。古代市南宜僚善于弄丸之戏，消除了两家仇敌的怨恨。现在让我为尊驾重温嘉言德音，来分解两位巧舌如簧的争论。”

【原文】

夫泰极剖判①，造化权舆②。体兼昼夜，理包清浊③。流而为江海，结而为山岳。列宿分其野，荒裔带其隅④。岩冈潭渊⑤，限蛮隔夷⑥，峻危之窍也⑦。蛮陬夷落⑧，译导而通⑨，鸟兽之氓也⑩。正位居体者⑪，以中夏为喉⑫，不以边垂为襟也⑬。长世字甿者⑭，以道德为藩⑮，不以袭险为屏也⑯。而子大夫之贤者⑰，尚弗曾庶翼等威⑱，附丽皇极⑲，思禀正朔⑳，乐率贡职㉑；而徒务于诡随匪人㉒，宴安于绝域㉓，荣其文身㉔，骄其险棘㉕。缪默语之常伦㉖，牵胶言而逾侈㉗。饰华离以矜然㉘，假倔强而攘臂㉙，非醇粹之方壮㉚，谋踳驳于王义㉛，孰愈寻靡薛于中逵㉜，造沐猴于棘刺㉝？剑阁虽嵯㉞，凭之者蹶㉟，非所以深根固蒂也㊱。洞庭虽浚㊲，负之者北㊳，非所以爱人治国也㊴。彼桑榆之末光㊵，逾长庚之初辉㊶。况河冀之爽垲㊷，与江介之湫湄㊸。故将语子以神州之略㊹，赤县之畿㊺，魏都之卓荦㊻，六合之枢机㊼。

【注释】

①泰极：即太极。古人指原始混沌之气。《周易·系辞》：“易有太极，是生两仪。” 剖判：开辟，指天地剖分。

②造化：指自然的创造化育。 权舆：起始。

③体兼昼夜：体式兼有昼夜。体，体式。 理包清浊：法则包含天地。理与体同义。清浊，清指天，浊指地。《列子·天瑞》："夫有形者生于无形，清轻者上为天，浊重者下为地。"

④列宿分其野，荒裔带其隅：二句言中夏、夷狄之大势，故以列宿分野定中夏，荒裔带隅别夷狄。 列宿，星宿。 分其野，古代把天上十二星宿的位置与地上各区域相对应，就天文说称分星，就地理说称分野。如参宿七星（今之猎户星座）为秦地的分野，井宿（今之双子星座）为蜀地的分野等。 荒裔，边远地区。 带，衣带。这里指如衣带一样连接。 隅，角落。

⑤岩冈：指山脉。 潭渊：指江湖。

⑥限：隔断。 蛮、夷：古代泛指华夏中原民族以外的少数民族。

⑦峻危之窍：高山峻岭的洞穴。 危，高。 窍，洞穴。

⑧陬（zōu 邹）：聚居为陬，即聚落、村落。与下落字同义。

⑨译导而通：靠语言的翻译相引导才与中原相通。 六臣本"通"下有"者"字。

⑩鸟兽之氓：不开化的居民。 氓：民。

⑪正位居体：语见《易·坤·文言》："正位居体，美在其中，而畅于四支。"这里指处天子之位，居国君之体。李周翰曰："正宝位，居君体。"

⑫中夏：中原地区。 喉：指咽喉要地。

⑬垂：同陲。 襟：衣之交领。是衣服之要，以喻形势险要之地，相当于上句中之"喉"，同为比喻，一以身为喻，一以衣为喻。六臣本"襟"下有"带"字。

⑭长（zhǎng 掌）世：领导社会。 字甿（méng 萌）：养民。字，养育。 甿，民。

⑮以道德为藩：以道德为藩篱。

⑯袭险：重重险阻。 袭，重叠。

⑰子大夫之贤者：魏国先生对西蜀公子与东吴王孙的尊称。刘良注："（魏国）先生谓客为'子大夫之贤者'，主客之义也。"五臣本无"者"字。

⑱弗：五臣本作"不"。 庶翼：语出《尚书·皋陶谟》："庶明厉翼。"孔安国曰："众庶皆明其教而自勉厉，翼戴上命。"众庶皆勉力拥戴君主。翼，佐，拥戴。

等威：《左传·宣公十二年》：士会曰："贵有常尊，贱有等威。"杜预注："威仪有等差。"此指吴蜀与魏，威仪等差有别。

⑲附丽：附着。丽，附着。 皇极：《尚书·洪范》："皇极，皇建其有德。"孔安国曰："皇，大。极，中也。谓大中之道也。"这里喻魏主。

⑳禀：受。 正朔：一年的第一天。正，一年的开始。朔，一月的开始。古代改朝换代，必重定正朔，故亦通指正统帝王新颁之历法。

㉑率：率领人民。 贡职：依身份职别，或附庸国进献贡赋于朝廷。

㉒徒：仅。 诡随：欺诈虚伪的人。《经义述闻》卷七："诡随，叠韵字，不得分训……诡随谓谲诈谩欺之人也。" 匪人：本指非亲人而言，《易·比》："六三，比之匪人。"后指行为不正当的人。

㉓宴：安。 绝域：偏僻遥远地区。

㉔荣其文身：吴以文身断发为荣。古代吴越南方少数民族在身体上刺有图案花纹，截短头发，称文身断发。《汉书·地理志》："少康之庶子，封于会稽，文身断发。"

㉕骄其险棘：指蜀以险阻为骄。 棘，荆棘丛生处，犹险阻。

㉖缪：犹昧，不明。 默语：《易·系辞》："子曰：'君子之道，或出或处，或默或语。'默，不说话。语，说话。 常伦：常理。 伦，指道理，次序。

㉗牵：引。 胶言：诡辩而不合于义的言论。 逾侈：过度奢侈。此指吴蜀两客过分夸赞两地，语不符实。

㉘华(kuā 夸)离：地形不正，侮邪离绝。 华，侮的通假字。据段玉裁《周礼汉读考》："侮邪，谓地偏长，则去国远。离绝，谓若间以他国之地，逾竟而治之，皆为邦国之不便。"这里指蜀以狭小，偏邪不正之地夸饰为沃土。 矜然：自得的样子。

㉙假：借。 倔强：吴地士卒强暴性情。 攘臂：捋衣出臂，喻强暴之性情。

㉚醇粹：即纯粹。精纯不杂。 方壮：壮大。

㉛谋：想方设法。踳驳(chǔn bó 蠢博)：乖乱。 王义：王者之义。

㉜孰愈：哪个更甚。 愈：在此有比较的意思。 靡：蔓衍。浡：萍的异体字，浮萍。 中逵：九通之道中。此句言吴蜀两客所为犹如九通大道中寻找水生植物萍草。

㉝造沐猴于棘刺：于棘之刺端造沐猴之义。事见《韩非子·外储说左上》：燕王喜巧术，有人请为燕王在棘刺尖端雕刻母猴，后来燕王要求观看此人的雕刻工具，骗术才被揭穿。此句指吴蜀两客所言谬误如棘之刺尖能雕母猴。沐猴，楚人称猕猴为沐猴。 棘刺：棘木之刺。 棘，丛生灌木。

㉞剑阁：据《水经·漾水注》："清水又东南迳小剑戍北，西去大剑三十里。连山绝险，飞阁通衢，故谓之剑阁也。"栈道名，在今四川剑阁县北，大剑山和小剑山之间，又名剑门关。 嶕(liǎo 辽)：高耸险峻。

㉟凭：据。 蹶：败。

㊱非所以深根固蒂也：不是国家长久之道。深根固蒂以喻国家长治久安。

㊲浚(jùn 俊)：深。 洞庭：指吴地太湖，其中苞山，有石穴，其深洞无知其极者，名洞庭。高步瀛言："窃疑汉以前言洞庭，皆指今湖南之洞庭。……自汉以后，言洞庭者，往往以江浙之太湖当之。"(《文选李注义疏卷六》)按此洞庭当指太湖。

㊳负：恃。 北：古背字。败走谓北。

㊴非所以爱人治国也：不是爱民治国之道。

㊵桑榆末光：日将西斜。

㊶长庚：指金星，古人称为太白星。在黄昏时出现于西方，称为长庚星，在黎明时出现于东方，称为启明星。超越启明星初升之光辉。

㊷河冀：指中原地带。河，黄河流域。冀，古九州之一，包括今山西、河北西北部、河南北部等地。 爽垲(kǎi 凯)：明亮高敞干燥。

㊸江介：沿长江一带。 介，界的古字，疆界。 湫湄：低下的水、草相交处，岸边。

㊹神州：指中原地区。 略：界。

㊺赤县：亦指中原地区。 畿(jī 鸡)：王畿，近国都之地。

㊻卓荦(luò 落)：超然俊异。

㊼六合：天下。 枢机：枢为户枢，机为门阃；枢主开，机主闭。故以枢机喻事物的关键部分。

【译文】

当混沌之气分化为阴阳之后，大自然就开始创造化育，兼有昼夜的体式，包融天地的法则。流动的汇为江海，凝聚的结成山岳。天空星宿相配大地分野，荒远的角落如衣带般连接着。山脉江湖隔断蛮夷与华夏，崇山峻岭随处有洞穴，分布着蛮夷的村落。经过语言翻译、向导带路才与中原往来，他们真如鸟兽之民。处天子之位者，

据有中原为咽喉要地，而不以下裳之边角为上衣之前襟。统治天下养育百姓者，讲究道德为立国之本，不凭山河的重重天险。而你们两位贤者，不是和众庶一起勉力拥戴大魏，又不明魏与吴蜀的威仪等差有别，也不臣服大魏皇帝，接受大魏正统的历法，心悦诚服地率领百姓向大魏进贡却甘心追随欺诈虚伪行为不端的顽民；或安然自得于荒远偏僻之地，或炫耀断发文身的陋俗为荣，或显示山岳险阻为骄傲的本钱。又不能辨别该说不该说的常理，引用诡辩夸大其辞；或美化偏邪的地盘以自负，或张扬暴烈的民性以自强。这不是精纯伟大的言论，而是千方百计违背王者之义，这比大道上觅浮萍、棘刺尖雕母猴的荒唐事又高明多少呢？剑阁虽高，光凭它国家就破败，哪里是根深蒂固的巩固之道？洞庭再深，全仗它国家就灭亡，哪里是爱民治国的长久之计？即使落日的余辉也胜似长庚星的初升光芒，更何况大魏所处明敞宽广的中原大地，长江沿岸的狭仄低温之岸能与之同日而语吗？所以我将向你们介绍大魏的疆域，中国的京畿，首善天下的中心——卓然特异的魏都。

【原文】

于时运距阳九[1]，汉网绝维[2]。奸回内扇[3]，兵缠紫微[4]。翼翼京室[5]，眈眈帝宇[6]，巢焚原燎[7]，变为煨烬[8]，故荆棘旅庭也[9]。殷殷寰内[10]，绳绳八区[11]，锋镝纵横[12]，化为战场，故麋鹿寓城也[13]。伊洛榛旷[14]，崤函荒芜[15]。临菑牢落[16]，鄢郢丘墟[17]。而是有魏开国之日，缔构之初[18]，万邑譬焉[19]，亦独擘麾之与子都[20]，培塿之与方壶也[21]。且魏地者，毕昴之所应[22]，虞夏之余人[23]，先王之桑梓[24]，列圣之遗尘[25]。考之四隩[26]，则八埏之中[27]，测之寒暑，则霜露所均[28]。卜偃前识而赏其隆[29]，吴札听歌而美其风[30]。虽则衰世，而盛德形于管弦[31]。虽逾千祀[32]，而怀旧蕴于遐年[33]。

【注释】

①运：时运，气数。　距：至。　阳九：厄运，详注已见《吴都赋》注。

②网：法网，这里喻汉室。　维：纲。系物之大绳，以喻汉政权。

③奸回：奸邪小人。指汉末祸乱朝廷的宦官外戚。　内颡(bì 毕)：内部强行作乱。李善注："汉室之乱，起于阉官，故曰内颡也。"

④兵缠紫微：李善注："紫微宫在南城下，于时兵所围绕。"　紫微：帝王宫殿。

⑤翼翼：庄严雄伟。　京室：王室。

⑥眈眈：通沈沈，屋宇深邃之貌。　帝宇：与"京室"均指帝王宫殿。

⑦巢焚原燎：指汉末大乱，洛阳宫殿在战火中被毁，如焚鸟巢，如燎原草，破坏殆尽。《后汉书·灵帝纪》载袁术攻宦者时烧东西宫。《孝献帝纪》载董卓焚洛阳宫庙，挟汉帝迁都洛阳。

⑧煨(wēi 威)烬：灰烬。

⑨旅：寄生。高步瀛曰："《后汉书·光武帝纪》上曰：野草旅生。李贤注曰：旅，寄也。不因播种而生，故曰旅。今字书作'稆'，音吕，古字通。案：此赋旅生即此义。"　庭：宫廷。此指宫室废墟。

⑩殷殷：众多的样子。　寰内：京都周围千里以内。

⑪绳绳：《方言》："东齐谓之羊。"即洋洋，众多的样子。　八区：八方。

⑫锋镝：锋，武器尖利处。镝，矢锋。泛指武器。这里用锋镝喻战火。

⑬麋鹿寓城：京都化为战场，故麋鹿旅居于城邑。

⑭伊洛：伊水、洛水。　榛旷：荒芜空旷。榛，树木丛生。

⑮崤函：崤山和函谷关。此亦指西京一带。

⑯临菑(zī 资)：齐之故都，在今山东，此指东方一带。　牢落：寥落，荒废。

⑰鄢郢：楚之故都。鄢、郢都在今湖北，此指南方一带。

⑱缔构：缔造。指魏开国建都。

⑲譬：譬说，用比喻说明。

⑳孺(chōu 抽)麃：人名，据说相貌丑陋不堪，事见《吕氏春秋·遇合》。子都：人名，相传为美男子。见《诗·郑风·山有扶苏》。

㉑培塿(lǒu 楼)：小土山。　方壶：已见《吴都赋》。传说中的蓬莱、瀛洲、方

丈三神山，方丈即方壶。

㉒毕昴（mǎo 卯）之所应：地与天上星宿毕昴相应，为毕昴分野之地。

㉓虞夏之余人：虞夏的余民。魏地为舜、禹所都之地。 余人，指后代。

㉔桑梓：桑树、梓树为古代住宅旁常栽之树木，东汉以后遂用以喻故乡。

㉕列圣：与上句先王皆指舜禹。 遗尘：遗土。

㉖限（wēi 威）：隅，角落。

㉗八埏（yán 延）：八方。埏，大地的边际。中，中央。指魏地处地之中央。

㉘测之寒暑，则霜露所均：指魏地亦处天之中央，因此测之气候，寒暑均衡。

㉙卜偃前识而赏其隆：卜偃，春秋时晋人，善卜筮。据《国语·晋语》记载，晋献公封大夫毕万于魏地。卜偃说，毕万的后代一定兴旺发达。 前识，预见。隆，兴盛。

㉚吴札听歌而美其风：鲁襄公十九年，吴公子季札聘鲁，并观乐，歌魏风时，季札十分赞赏说："大而婉，险而易行，以德辅此，则明主也。"事见《左传》。

㉛衰世：衰微之时，指春秋时代。 形：现。 管弦：指乐曲。全句指君王之盛德可在音乐中反映出来。

㉜千祀：千年。

㉝怀旧：怀古，指继承优良之传统。 蕴：积。 遐年：遥远的年代。

【译文】

当初，灾难厄运降临汉室，法网松弛，纲纪断绝。奸邪阉宦，祸乱宫廷。强兵围困皇宫，巍巍帝宇，深深殿院，如焚鸟巢，如火燎原，付诸一炬，化为灰烬。宫廷内处，荆棘寄生。繁华的京畿，富裕的八方，兵刃交错，变成战场。空城残邑，麋鹿游荡。伊洛流域，榛木丛生。崤山函谷，残破荒芜。齐地空寂萧杀，楚地荒墟凄凉。当此之时，大魏开国，缔造立基之始，列邦万国比于大魏，正如犨麋比于子都，土丘比于方壶那样天差地远。再说大魏分野对应毕昴两星，舜禹后裔在此繁衍生息，是英明先王的旧都，列代圣贤的故土。考查大魏四周，兹土稳处八方中央，观察其气候，天赐寒暑均衡。古有卜偃，预言魏地必将兴隆；季札观乐，赞叹魏风明君之音。当时虽逢末

世，但高行盛德却流露在乐曲中。历史已飞逝千年，而悠远年代积聚的优良遗风犹存。

【原文】

尔其疆域，则旁极齐秦[①]，结湊冀道[②]。开胸殷卫[③]，跨蹑燕赵[④]。山林幽峡[⑤]，川泽回缭[⑥]，恒碣碣碍于青霄[⑦]，河汾浩汗而皓滪[⑧]。南瞻淇澳，则绿竹纯茂[⑨]。北临漳滏[⑩]，则冬夏异沼[⑪]，神钲迢递于高峦，灵响时惊于四表[⑫]，温泉毖涌而自浪[⑬]，华清荡邪而难老[⑭]。墨并盐池[⑮]，玄滋素液[⑯]，厥田唯中，厥壤唯白[⑰]，原隰畛畛[⑱]，坟衍斥斥[⑲]，或嵬垒而复陆[⑳]，或黾朗而拓落[㉑]。乾坤交泰而絪缊[㉒]，嘉祥徽显而豫作[㉓]。是以兆朕振古[㉔]，萌柢畴昔[㉕]，藏气讖纬[㉖]，闼象竹帛[㉗]。迴时世而渊默[㉘]，应期运而光赫[㉙]。暨圣武之龙飞[㉚]，肇受命而光宅[㉛]。

【注释】

①极：极尽。

②结湊：结聚。　冀道：李善注："冀、道亦二国名也。"

③开胸：敞开于前。胸，前，在人体之前。

④跨蹑(niè 聂)：跨有。蹑，踩，亦据有之义。燕赵：指燕赵故地。

⑤幽峡(yǎng 养)：幽远深邃。

⑥回缭：回绕。

⑦恒：恒山，北岳。自汉以来，祠北岳皆在今河北曲阳县西北。至后魏太延元年，立北岳于山西浑原县南二十里恒山上。此赋当指前者。　碣：碣石山。古山名，书传但云海畔山，不详在何地。《汉书·地理志》云在右北平郡骊城县西南，即今河北地。　碣碍(zhēn è 针恶)：高峻的样子。

⑧汾：汾水。《水经注》记载汾水出太原汾阳县北管涔山。　浩汗(hàn 汗)：水势浩大，　皓滪(yǎo 咬)，无边无际，即灏滪。

⑨南瞻淇澳(yù 玉),则绿竹纯茂:《诗·卫风·淇奥》:"瞻彼淇奥,绿竹猗猗。"淇,淇水,在今河南北部。澳,水边之地。纯,美。

⑩漳:漳水。在今河北河南两省交界,入卫河。滏(fǔ 斧):滏水,即今滏阳河。源出河北磁县西北滏山。泉奋涌,其水冬温夏凉,故名。又《山海经·地山经》:"滏水……入于漳,其水热。"

⑪冬夏异沼:滏水既热,故与漳水相比,犹如冬夏寒热之异。 沼,水的通称。

⑫神钲迢递于高峦,灵响时惊于四表:据《冀州图经》,记邺城西有石鼓,鼓自鸣;即有兵事。李周翰注:"邺西北有鼓山,上有石鼓之形,俗云时时自鸣,故称灵响惊警也。"石鼓称神钲者,如《诗·小雅·采芑》:"钲人伐鼓。"《水经注·沔水》:"洞庭南口有罗浮山,浮山东石楼下有两石鼓,扣之清越,所谓神钲者也。"可见石鼓即为神钲。钲,铜锣。迢递:高远。灵响:指鼓自鸣。表:外。

⑬毖(bì 必):通泌,涓涓狭流,水急流貌。自浪:水急速流动,自起波浪。

⑭华清:水华美而洁净。 荡邪:祛除疾病。 难老:洗浴温泉去疾使人延年益寿。

⑮墨井:煤矿。李周翰注:"墨井,井中有石如墨。" 盐池:在今山西运城县境。以出石盐著名。刘渊林注:"河东猗氏南有盐池,东西六十四里,南北七十里。"

⑯玄滋:指墨井中的黑液。 素液:指盐池中白色盐水。

⑰厥田唯中,厥壤唯白:语见《尚书·禹贡》:"冀州,厥土唯白壤,厥田唯中中。"据孔安国传:冀州之田高下肥瘦在九州之中处第五(次于上上、上中、上下、中上),冀州之土壤色白。

⑱原:平地。 隰(xí 习):低湿之地。畇畇(yún 云)垦地平坦的样子。

⑲坟:高地。 衍:低平之地。 斥斥:广大的样子。斥,胡刻本作"𠂢",高步瀛曰:《说文》"'广'从广,或作'𠂢'。作'𠂢'作'斥',皆俗字耳。

⑳嵬垒(wéi lěi 维垒):联绵词,或作磈垒、磈磊,高低不平的样子。 复陆:联绵词,重叠。

㉑黉(kuàg 况)朗:光明。 拓落:即廓落,宽广。

㉒乾坤:《周易》八卦中的两卦名。《说卦》:"乾,天也,故称乎父,坤,地也,故称乎母。"故乾坤即指天地。 交泰:《易·泰》:"天地交,泰。"意谓天地之气交接融合贯通。 絪缊(yīn yūn 阴晕):见《易·系辞下》:"天地絪缊,万物化

醇。”意谓天地的阴阳二气交融，万物普遍化生。

㉓嘉祥徽显而豫作：祥瑞微露早显。此句言大魏之兴早已有祥瑞预现。李周翰注：“谓汉桓之时，有黄龙星现于楚宋之间。识者云：后五十年当有真人起于梁沛，其锋不可当。至时果太祖应焉，故云嘉祥嘉豫作也。”嘉祥，祥瑞。徽，毛本“徽”作“微”。高步瀛曰：“《易·系辞》：微显而阐幽。赋语当本此。”故微显即显微，此时祥瑞在微细时即显露。豫作，早就显现。

㉔兆朕：能预见事物或事机发生时的微小迹象。 朕，亦兆也。 振古：自古，往昔。振，自也。

㉕萌：始。 柢(dǐ 底)：本。 畴昔：往昔，与上句振古具言大魏之祥瑞早现。吕向注：“言魏都兆迹之本自于往古，谓卜偃、吴札之赞美者。”

㉖藏气谶纬：气象藏于谶纬。吕向曰：“谶，谶书，预言王者之兴亡也。”纬，纬书。

㉗闷(bì 必)象竹帛：气象藏于竹帛。象，征兆。竹帛，竹简帛素，指书籍。

㉘迥：旷远。 渊默：沉静。

㉙期运：运数，气数。指大魏之开国乃运数，为天所授。 光赫：光大赫盛。光，大。赫，盛。

㉚暨：至。 圣武：指魏武帝曹操。《三国志·魏志·武帝纪》：“太祖武皇帝，姓曹，讳操。为丞相，封魏王。文帝受禅，追尊曰武皇帝。” 龙飞：比喻魏武帝即位，圣人之兴。典出《易·乾》：“飞龙在天，利见大人。”疏：“若圣人有龙德，飞腾而居天位。”

㉛肇：始。 受命：受天命而为帝。 光宅：光宅天下，占有天下。光宅，充满，覆被。已见《吴都赋》注。

【译文】

魏国疆域，两旁尽据齐、秦故土，腹地结集冀、道古国，前拥殷、卫封地，北跨燕、赵山河。山林茂密深邃，川泽曲折回绕。恒、碣高峻，直刺青天，河汾浩荡，无边无际。南望淇水河边，绿竹秀美又丰茂，北临漳、滏两水，漳冷滏热如冬夏。山峦上的神锣，既高又远，灵音鸣响，天下震惊。温泉涌疾流，自生波浪，清彻华美，祛邪延寿。墨井起黑液，盐地生素水。田质处中等，土壤呈白色。原野和低地，平

平整整，丘陵起伏处，开阔广大。有的地势，高低不平，有的地方，明亮宽广。当天地之气交接，融合贯通，嘉美祥瑞微露端倪之时，早就预示魏祚，自古显征兆，往昔有萌芽。王者之气记载于谶纬之中，帝王之象刻著于竹帛之上；经过历史长河的沉默，终于气数应时运而发扬昌盛，到魏武帝时，开始龙飞受禅，应天命而君临天下。

【原文】

爰初自臻，言占其良①。谋龟谋筮，亦既允臧②。修其郛郭，缮其城隍③。经始之制，牢笼百王④。画雍豫之居⑤，写八都之宇⑥。鉴茅茨于陶唐⑦，察卑宫于夏禹⑧。古公草创而高门有闶⑨，宣王中兴而筑室百堵⑩。兼圣哲之轨，并文质之状⑪，商丰约而折中⑫，准当年而为量⑬。思重爻，摹大壮⑭，览荀卿，采萧相⑮。侨供木于林衡⑯，授全模于梓匠⑰。遐迩悦豫而子来⑱，工徒拟议而骋巧⑲。阐钧绳之筌绪⑳，承二分之正要㉑。揆日晷，考星耀㉒，建社稷，作清庙㉓。筑曾宫以回匝㉔，比冈隒而无陂㉕。造文昌之广殿，极栋宇之弘规㉖。嵲若崇山崒起以崔嵬㉗，髣若玄云舒蜺以高垂㉘。瑰材巨世，堛壍参差㉙。枌榱复结，栾栌叠施㉚。丹梁虹申以并亘㉛，朱桷森布而支离㉜，绮井列疏以悬蒂㉝，华莲重葩而倒披㉞。齐龙首而涌霤㉟，时梗概于滹池㊱。旅楹闲列㊲，晖鉴抶振㊳。榱题鼱鼦㊴，阶陼嶙峋㊵，长庭砥平㊶，钟簴夹陈㊷，风无纤埃，雨无微津㊸。岩岩北阙㊹，南端逌遵㊺，竦峭双碣㊻，方驾比轮㊼，西辟延秋㊽，东启长春㊾。用觐群后，观享颐宾㊿。

【注释】

①爰，语首助词。　臻(zēn 真)：至。　言：语助词。　良：吉祥。

②谋龟谋筮：求于龟筮占卜都城。龟，以龟甲卜。 筮，用蓍草占吉凶。允：信，诚。臧：善。

③郛(fú 浮)郭：外城。 城隍：城壕。有水为池，无水为隍。

④经始：经营之始。 制：法度。牢笼百王：包罗历代帝王之制。牢笼，包罗。

⑤画：模仿。与下句'写'同义。 雍：指西京长安。 豫：指东都洛阳。

⑥八都：八方之都，指天下所有都城。

⑦鉴：观察以为法则，借鉴。 茅茨：茅草屋顶。传说尧所居十分简陋，茅茨不翦。 陶唐：尧。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯，故称。《史记·五帝本纪》："帝尧为陶唐。"

⑧卑宫：《论语·泰伯》："(禹)卑宫室而尽力乎沟洫"，禹住得很简陋却把力量用于沟渠水利，故言卑宫。卑，低劣。

⑨古公：周之先祖古公亶父。 草创：指古公亶父率周人迁居岐山之下，草创都邑。闶(kàng 炕)：门高的样子。此句本自《诗·大雅·緜》"皋门有伉。"

⑩宣王中兴而筑室百堵：宣王中兴，复修宫室，筑城墙百堵。堵，土墙长、高各一丈为堵。《诗·小雅·斯干》："筑室百堵。"宣王，周宣王，继历王而立，召公、周公二相辅之，法文、武、成、康之遗风，是为中兴。事见《史记·周本纪》。

⑪轨：法则。 并文质之状：具有朴实与文采相兼的形状。并：兼有。

⑫商：商度。 丰约：富丽堂皇和简约俭朴。

⑬当年：昔年，从前。 量：量其人力物力而使用。

⑭重爻：指《易》。 摹：模仿，取出。 大壮：《易》卦名。《易·系辞下》："上古穴居野处，而圣人易之以宫室，上栋下宇以待风雨，盖取诸大壮。"大壮卦乾下震上，乾为天，野外的天似穹庐，比房屋；震比雷雨，像房屋可避风雨。

⑮览荀卿：阅读《荀子》。《荀子·富国》："为之宫室台榭。使足以避燥湿、养德、辨轻重而已，不求其外。"荀卿提倡宫室不尚浮华。 采萧相：采取汉丞相萧何修建未央宫的做法。《史记·高祖本纪》："萧丞相营作未央宫，立东阙、北阙、前殿、武库、太仓。"

⑯俨(chán 蝉)：同僝，具备。 拱木：两手合抱之树曰拱木。 林衡：主山林之官。

⑰模：规范，法则。 梓匠：木工。

⑱遐迩悦豫而子来：魏宫室动工，远近百姓皆欢悦并如子成父事而来。

⑲工徒：工匠之辈。 拟议：考虑，设计。 骋巧：施展技巧。

⑳阐：说明。 钧：曲尺。 绳：木工工具，用以量直。 筌：通铨，次。绪：遗绪。吕延济曰："言述此钩绳将次古良工之遗绪。"

㉑二分：春分、秋分。分春之半，秋之半，昼夜长短等。昼夜中分百刻，故春秋之半，称春秋分，二分即指此。 正要：吕延济曰："取春秋分之日日景（影）以定南北也。"

㉒揆（kuí 魁）：测度。 日晷（guǐ 鬼）：日影。 考星耀：观察星宿。《周礼·考工记》："匠人建国，昼参诸日中之景，夜考之极星。"故星耀当指极星，北辰也。

㉓清庙：宗庙。《周礼·小宗伯》"左宗庙，右社稷。"

㉔曾（zēng 增）：高。 回匝：回绕。

㉕隒（yǎn 眼）：崖，岸。 陂（bēi 碑）：山坡，这里指高峻的宫室特立而出，无山坡之倾斜。

㉖文昌：魏宫室正殿。《南齐书·礼志》："魏武都邺，正会文昌殿，用汉仪。" 弘规：宏伟规模。

㉗崒（duì 对）：高峻。 崛（jué 决）起：高起，突出。 崔嵬：高峻。

㉘髣（dàn 旦）：头发下垂的样子，引申为下垂。 玄云舒蜺：指宫殿色彩鲜丽如乌云中展开的虹霓自高下垂。

㉙瑰：珍奇。 巨世：巨于世，世之巨者。 堙堄（qì zhí 气直）：连接，重叠。

㉚枌（fén 坟）：与棼通。重屋的梁。 榱（lǎo 老）：屋椽。 复结：重复而结聚。 栾：柱首承梁的曲木，在栌头上。 栌（lú 炉）：大柱柱头承梁的方木，即斗拱。

㉛虹申：如霓虹伸展。 亘：横。

㉜桷（jué 决）：方形的椽子。 森：众多。 支离：分散。

㉝绮井：藻井，天花板上凸出为覆井形，饰以花纹图案。 列疏：行列疏布。 悬蒂：绮井向下行布，花纹倒悬。

㉞华莲重葩而倒披：井中所画莲花及重重花饰如倒着散开，乃自下向上所观藻井的花饰所呈的姿态。 葩（pā 趴）：草木的花，引申为华丽。

㉟齐龙首而涌霤：整齐的龙首上承屋檐雨水，椽头上画为龙首故如龙首承水。霤，屋檐水。吕延济曰："殿屋上四角皆作龙形于椽头，雨水注入于龙口

中，泻之于地。”

㊱梗概：犹仿佛。滮(biāo 彪)池：水名，在今西安市西北。言涌霤之水势如滮池北流。

㊲旅：《尔雅·释诂》：“旅，陈。又，众也。”言陈列则必众矣。 楹(yíng 迎)：厅堂的前柱。

㊳晖鉴：楹柱光辉远照。 抉振：即柍(yāng 央)振，清王念孙《读书杂志·汉书》认为抉当作央，振与宸同，谓屋檐，抉振谓半檐也。

㊴榱(cuī 崔)：椽。 题：头。 黮闇(dǎn duì 胆对)：深黑。

㊵隋(shǔn 吮)：栏干横木。 嶙峋：形容台阶及栏干的重重高叠。

㊶砥(dǐ 底)平：平如磨刀石。砥，磨刀石。

㊷簴(jù 据)：《说文》作虡，或体作镘，悬挂钟鼓的架子。 夹陈：相对布陈于长庭。

㊸风无纤埃，雨无微津：言长庭虽风无尘，虽雨不润。 津：润，湿。

㊹岩岩：高耸的样子。 北阙：北城楼。

㊺南端：指正南门。凡南方正门，皆谓之端。 逌(yóu 由)：通“攸”，所也。五臣本作攸。 遵：沿，效法。此指端门效北阙之式。

㊻竦峭：高峻。 双竭：双双对立。竭，立。

㊼方驾比轮：两车并行。方，比，均为并义。

㊽西辟延秋：西开延秋门。

㊾长春：门名。

㊿觐(jìn 近)：诸侯朝见天子。 群后：列侯。 享颐：享宴颐养。

【译文】

开初，谋及龟筮，占卜嘉美之地作为都城，实是大吉。于是修筑外城，整治城壕。经营之始，详考历代帝王的都城制度，效仿长安洛阳的宫院，比照天下都城的殿堂。借鉴唐尧的茅茨不翦，细究夏禹的俭约卑宫。古公亶父草创都邑，始建高门；周宣王中兴修都，土墙百堵。魏都遵循圣明帝王的法度，选择文质兼备的准则，在富丽堂皇和简约朴实之间慎取折中，按照当年先圣经营为衡量标准。遵《周易》，不忘《大壮》遗训，读《荀子》，记取不尚浮华之教，学萧何，

营造汉宫未央。于是山林之官采伐合围巨木，教授工匠雕削模式。远近百姓，闻讯欢欣喜悦，真如子营父业，都来效力。工匠施展才能，尽心献议，继承古代良工的传统技艺。春分、秋分之日，正南北方位，测量日影，观察星宿，右建社稷，左建宗庙。修筑巍峨宫殿，曲折回绕，有如山崖特立，而无倾危。文昌大殿，栋宇恢宏，规模空前，高峻如崇山崛起，崔嵬耸峙。宫殿色彩鲜丽，如玄云中一道虹蜺舒展，从高处飘然下垂。珍奇之材，举世无双。错落参差，交叉复结，栾栌层叠，红色大梁如长虹伸展横亘，朱椽排列众多而四处分散。大殿顶端，藻井行列稀疏，花蒂倒悬向下，莲花华美，枝叶倒披散开。椽头画有龙首，齐承雨水，涌霤水势，仿佛滹池流淌；殿堂前柱排列，光辉远照半殿。椽头漆黑，台阶高耸，栏干层叠。长庭平如砥石，钟架两相对立。风吹无细尘，雨淋不湿润。巍然挺立的北城楼，门的式样如同南门。南北城楼，双双对峙。城门开阔，两车并驾齐驱。西建延秋门，东开长春门，诸侯在此朝觐天子，天子在此享宴群侯。

【原文】

左则中朝有赦[1]，听政作寝[2]，匪朴匪斲[3]，去泰去甚[4]。木无彫镂[5]，土无绨锦[6]。玄化所甄[7]，《国风》所禀[8]。于前则宣明显阳，顺德崇礼[9]。重闱洞出[10]，锵锵济济[11]，珍树猗猗[12]，奇卉萋萋[13]。蕙风如薰[14]，甘露如醴[15]。禁台省中[16]，连闼对廊[17]。直事所繇[18]，典刑所藏[19]。蔼蔼列侍[20]，金蜩齐光[21]。诘朝陪幄[22]，纳言有章[23]。亚以柱后[24]，执法内侍[25]，符节谒者，典玺储吏[26]。膳夫有官[27]，药剂有司[28]。肴酐顺时[29]，腠理则治[30]。于后则椒鹤文石[31]，永巷壶术[32]。楸梓木兰[33]，次舍甲乙[34]。西南其户[35]，成之匪日[36]。丹青焕炳[37]，特有温室[38]。仪形宇宙[39]，历像贤圣[40]，图以百瑞[41]，绎以藻

咏[42]。芒芒终古[43]，此焉则镜[44]。有虞作绘[45]，兹亦等竞。

【注释】

①中朝：内朝。 赩(xì 细)：赩与奭同。赤色。

②听政：殿名。刘渊林注："文昌殿东有听政殿，内朝所在也。" 寝：李周翰注："正殿也。"

③朴斲：李善注："《尚书·梓材》曰：'既勤朴斲。'孔安国曰：'朴，治。斲，削也。'"则朴斲为治理之义。

④去泰去甚：语出《老子》："去甚去泰。"李周翰曰："言此殿非朴非斲，去泰去甚，言取中法不以奢侈为务。"

⑤彫：雕的异体字。 镂(sōu 搜)：镂，雕刻。

⑥土：土工，如墙壁等。 绨(tì 替)锦：绨，粗厚丝织品；锦，有花纹的丝织品。此处指土工不修饰花纹。

⑦玄化：至德的教化。 甄：陶工作瓦器谓甄，这里指圣化所成。

⑧《国风》所禀：张铣曰："谓俭约禀于《国风》也。《国风》，《诗》所以美俭也。"《左传》襄公二十九年所歌《魏风》曰："美哉！大而婉，险而易行。"《史记·吴太伯世家》作"俭而易行"，故谓俭约禀于《国风》，又与上文匪朴匪斲句语意相连。

⑨宣明显阳顺德崇礼：皆门名。刘渊林注："听政殿前听政门，听政门前升贤门，升贤门左崇礼门，右顺德门，三门并南向。升贤门前宣明门，宣明门前显阳门。"

⑩闱：宫中之门。 洞：通。

⑪锵锵济济：语见《礼记·曲礼下》："大夫济济，庶士锵锵。"故锵锵济济谓衣冠盛貌。济济，众多。锵锵，行步貌，即跄跄。

⑫猗(yǐ 倚)猗：茂盛的样子。

⑬萋萋：茂盛的样子。

⑭蕙风：李善云蕙当作惠。高步瀛曰："五臣本铣注云：蕙，香草。是五臣改为'蕙'，而各本乱之。"惠风，和风，一名景风，祥风。 薰：香草。全句谓风至如香草之薰。

⑮甘露如醴：露降如甜酒之醴。醴，恬酒，酒性平和。

⑯禁：禁中。秦汉制，皇帝宫中称禁中，言门户有禁，非待卫及通籍之臣，不得入内。 台：官署名。汉应劭《汉官仪上》："汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。" 省中：高步瀛曰："案《独断》上曰：禁中者，门户在禁，非侍御者不得入，故曰禁中。孝元皇后父大司马阳平侯名禁，当时避之，故曰省中。今宜改，后遂无言之者。是禁中、省中为一。"

⑰连闼(tà 踏)：《淮南子·齐俗》："连闼通房，人所安也。"可见连闼为房共用门。闼，门。

⑱直事：若今之当值，当班。蔡邕《独断》曰："直事尚书一人。"又曰："春秋上陵尤省于小驾，直事尚书一人从。"故此直事谓直车驾之事。 繇：五臣本作由。所由，指由此出入。

⑲典刑所藏：典，典章。刑，法制，刑法。

⑳蔼蔼：多而盛的样子。 侍：侍中，官名。李善注："建安十八年，始置侍中、尚书、御史、符节、谒者。"

㉑金蝉(tiáo 条)：金蝉，帽饰。蔡邕《独断》："侍中、常侍，皆冠惠文，加貂衬蝉。"

㉒诘朝：平旦，清早，此指早朝。 陪幄：陪侍天子于帷幄之中。

㉓纳言：官名。天子喉舌，掌出纳王命。听下言纳于上，受上言宣于下。

㉔亚：次。 柱后：御史官所戴的一种帽子，又称惠文冠。用缣(方目沙)作展筒，后面有两根上端卷曲的铁柱故称柱后。此指御史官。

㉕内侍：宫廷供皇帝使唤的官员。

㉖符节谒者，典玺储吏：李善注："符节掌玺，故云典玺。汉有尚符玺，谒者受事，故曰储吏。" 符节，这里指尚符玺者，据《汉书·百官公卿表》记载，这种官有印绶，相当于二百石以上。 谒者，亦官名。《汉书·百官公卿表》曰："谒者掌赞受事，员七十人，秩比六百石。"

㉗膳夫：掌食之官。

㉘有司：官吏。

㉙肴：鱼肉之类荤菜。醑(yì 义)：醇酒。

㉚腠(còu 凑)理：指皮肤的纹理和皮下肌肉之间的空隙。此指病于初起则治。

㉛椒：皇后所居称椒房。《后汉书·皇后纪》注引《汉官仪》曰："皇后称椒房，取其蕃实之义也。" 鹤：听政殿后有鸣鹤堂。 文石：文石室。亦在听政殿

后，为后宫所止。

㉜永巷：皇宫中嫔妃住地，即后宫。壸(kǔn 捆)术：宫中道路。术，亦道也。

㉝楸梓木兰：楸梓坊，木兰坊，均在听政殿后。

㉞次舍甲乙：汉制，宫中舍宇以甲乙分上下等。 次：等第。吕延济曰："宫舍次序有甲乙之次，言其有大小也。"

㉟西南其户：宫舍之门或西向或南向。

㊱成之匪日：不日而成之。指宫殿建成之速。匪，不。

㊲丹青焕炳：指温室殿图画鲜明华美。

㊳温室：殿名 。鸣鹤堂前，听政殿之后，东西二坊之中央，有温室殿，殿内有画像赞。古宫殿每有图画，如汉明光殿画古烈士，重行书赞。 特：与众不同。

㊴仪形宇宙：画天地之形。 仪形：形状。这里指描绘。

㊵历像：画出历代贤圣之图像。

㊶百瑞：各种吉祥之物。

㊷忰(cuì 粹)：汇合。 藻咏：即书赞、画像赞，文藻颂咏。藻，辞藻。

㊸芒芒：渺远。五臣本芒作茫。 终古：久远。

㊹此焉则镜：李周翰曰："使人主见之，以知安危之理，可以为古之镜，视于身也。"以藻咏画像为镜，人主可对照自身。

㊺有虞作绘：舜作画以为鉴戒。《尚书·益稷》："舜曰：予欲观古人之象，日、月、星辰、山、龙、华虫，作绘。"

㊻兹亦等竞：温室殿亦可分有虞齐竞。

【译文】

左边是内朝辉映红光的宫殿。听政殿为大殿，此殿崇尚俭约，洗净浮华。楹柱去除雕镂，阶陛不着文饰。这是至德教代所致，也禀受了《国风·魏风》俭朴的教导。听政殿前为宣明、显阳、顺德、崇礼四门，宫门重重，贯穿通达。聚集尊贵大臣，济济多士。珍贵树木茂密，奇花异草繁生，和风宛如芳草薰香，甘露好似平和美酒。禁台省中，各种官署，通房连门，高廊相对。值班官吏，由此出入，典章文献，收藏在此。侍从官员，众多如云，冠饰金蝉，齐放光芒。纳言之

官，早朝之时，陪侍天子于帷幄，出纳王命，文采可观。其次是佩戴惠文冠的御史大臣，执堂法令的内侍，掌玺的符节令，掌赞受事的谒者。还有膳食之官，调理佳肴醇酒，顺乎时令；医药之官，防患于初始，医治疾病。听政殿后，则有皇后椒房、鸣鹤堂、文石室、永巷、壶术，后妃居住其中。还有楸梓坊，木兰坊，宫舍依甲乙次序分等。宫舍之门，或西向而设，或南向而开。修建迅速，不日而成。与众不同的温室殿，殿中图画鲜明华美。描天地宇宙之形，绘历代圣贤之像，画各种祥瑞景象，再合以文藻赞颂，一直追溯到茫茫远古。天子视之，以此为镜。古代虞舜作画彝器，以为鉴戒，温室堪与之比试高下。

【原文】

右则踈圃曲池①，下畹高堂②。兰渚莓莓③，石濑汤汤④。弱蓂系实⑤，轻叶振芳⑥。奔龟跃鱼，有瞭吕梁⑦。驰道周屈于果下⑧，延阁胤宇以经营⑨。飞陛方辇而径西⑩，三台列峙以峥嵘⑪。亢阳台于阴基⑫，拟华山之削成⑬。上累栋而重霤⑭，下冰室而洿冥⑮。周轩中天⑯，丹墀临𡶏𡶏⑰，增构峨峨⑱，清尘彯彯⑲，云雀踶甍而矫首⑳，壮翼摛镂于青霄㉑。雷雨窈冥而未半㉒，皦日笼光于绮寮㉓。习步顿以升降㉔，御春服而逍遥㉕。八极可围于寸眸㉖，万物可齐于一朝㉗。长途牟首㉘，豪徼互经㉙。晷漏肃唱㉚，明宵有程㉛。附以兰锜㉜，宿以禁兵㉝，司卫闲邪㉞，钩陈罔惊。

【注释】

①踈：通作疏，疏的俗字。这里有开阔义。五臣本作蔬。故刘良曰："蔬圃，菜园也。" 曲池：刘渊林注："文昌殿西有铜爵园，园中有鱼池堂皇。"

②畹：《说文》："田三十畮（亩）曰畹。" 高堂：刘良曰："园中亭也。"

③莓莓：即每每，草茂盛生长的样子。

④石濑：石上湍急的水流。 汤汤(shāng 商)：水急流的样子。

⑤弱蓼(zōng 宗)：树木的细枝。

⑥轻叶振芳：风吹嫩叶，芳香阵阵。

⑦瞰(qì 气)：视，看。 吕梁：地名。古代解者意见甚分歧。高步瀛认为指泗水之上之石梁。《水经》："泗水又东南过彭城县东北，又东南过吕县南。"《列子》称孔子观于吕梁，即此。 案：此处疑指池中有石高耸处。

⑧驰道：皇帝车马所行之道。 周屈：弯弯曲曲。 果下：马中珍品。高三尺，乘之可行果树之下，故谓之果下。《魏志·东夷传》云："濊，今朝鲜之东，皆其地也，出果下马。汉桓帝时献之。"

⑨延阁胤宇：阁道栋宇相连引。延，连延。胤，引，延。 经营：刘渊林注："直行为经，周行为营。"或直道，或周旋。

⑩飞陛：高高的宫殿台阶。飞，极言其高。 方辇：可并辇而行。 径西：径直向西。

⑪三台：刘渊林注："铜爵园西有三台，中央有铜爵台，南则金凤台，北则北井台。"即著名的邺中三台。

⑫亢：高。 阴基：地基。

⑬拟华山之削成：三台似华山削成一般。

⑭重霤：屋承霤。以木为之，承于屋，霤入此木中，又从木中而霤于地，谓重霤。(见孔颖达《礼记·檀弓》疏)

⑮冰室：藏冰之所。 沍(hù 户)冥：寒冷清阴。

⑯周轩：长廊有窗而回环。轩，有窗的长廊。 中天：言长廊之高耸入云。

⑰丹墀(chí 迟)：宫殿用丹漆成红色的台阶或庭。 猋(biāo 标)：旋风，狂飙。

⑱增：通层。 构：李周翰曰："屋也。" 峨峨：高貌。

⑲清尘彯彯(piāo 飘)：屋宇深净无浊尘故曰清尘彯彯。彯，飘卷。

⑳云雀：即凤，此指屋顶之装饰。 踶(dì 地)：踏。 甍(méng 萌)：屋脊。矫首，举首。此句言铜雀作于楼巅，舒翼若飞。

㉑壮翼：振翅。壮，大。 摛(chī 吃)镂：舒展翅如雕镂的花纹。

㉒窈冥：阴暗。 未半：指台之高，雷雨之阴暗只能笼罩下部，其上尚明光灿烂。

㉓皦日：明亮的太阳。 绮寮(liáo 僚)：雕花窗。此句承上，日光既在上故曰光照绮窗。

㉔习步顿以升降：台高危悚惧，故登临或下降须步顿而踏实。 习：反复，以示谨慎。

㉕御：服。 逍遥：闲乐。

㉖八极可围于寸眸：八方极远处，可会合于径寸之眸子。

㉗万物可齐于一朝：万物齐一在此时。(依李周翰说)

㉘长途牟首：长长的阁道上有许多楼阁。 牟首：阁道有室，供长途中宿。

㉙豪：长也。 徼：徼道，徼循之道。巡行警戒之道。 互经：互相经过，交错。

㉚晷(guǐ 鬼)漏：日晷与漏刻。皆为测时之器。 肃唱：严格按时报唱。

㉛明霄：白天曰明，夜晚指宵。 程：指准则。程通呈，平也。

㉜兰锜：兵器架。

㉝禁兵：保卫皇帝的军队。

㉞司卫：卫尉官。闲邪：防恶。

㉟钩陈：星名，在紫微垣内。古书中用以指后宫。 罔：无。

【译文】

右边是开阔的园圃和曲折的池水，低平的田地上筑有园亭。池中小洲，兰草茂密。石上清流，湍急迅疾。细枝头上垂果实，嫩叶摇动吐芳气。龟奔鱼跃，池中断石处，真如悬挂瀑布的吕梁。回环曲折的驰道上，行走着名贵的果下马，它们在连绵不绝的阁道楼宇间来回周旋。又高又宽的殿阶两驾并驱，经直向西。铜雀、冰井、金凤三台列峙峥嵘，巍峨的三台建在坚实的地基上，平地突起如华山之陡崖。栋梁累累，檐溜重重，下有冰室，清阴寒凝。长廊有窗，高可及云，回旋半空。红色殿阶，直插重霄，狂飙腾起。层楼高峻，清风无尘。铜雀踏于楼颠，翘首欲飞，在青天中展开镂花翅翼。半楼之下，乌云密布，雷雨倾盆。半楼之上，阳光明媚，笼罩花窗。高台危楼，登临悚惧，一步一顿。穿上春服，在此逍遥，八方极远处齐收于

径寸之目，万物齐一于此时。阁道楼宇，蔓延相连，巡行之道，交叉相通。晷漏准时报唱，昼夜界限分明，内设兵器插架，住有天子禁兵，卫尉防邪止恶，后宫安然不惊。

【原文】

于是崇墉浚洫[①]，婴堞带涘[②]。四门辚辚，隆厦重起[③]，凭太清以混成[④]，越埃壒而资始[⑤]。藐藐标危，亭亭峻趾[⑥]。临焦原而不怵[⑦]，谁劲捷而无猥[⑧]？与冈岑而永固，非有期乎世祀[⑨]。阳灵停曜于其表[⑩]，阴祇濛雾于其里[⑪]。菀以玄武，陪以幽林[⑫]。缭垣开囿，观宇相临[⑬]。硕果灌丛，围木竦寻[⑭]。篁篠怀风，蒲陶结阴[⑮]。回渊濯，积水深[⑯]，蒹葭赟，藿蒿森[⑰]。丹藕凌波而的皪，绿芰泛涛而浸潭[⑱]。羽翮颉颃，鳞介浮沉[⑲]。栖者择木，雌者择音[⑳]。若咆渤澥与姑余[㉑]，常鸣鹤而在阴[㉒]。表清篁，勤虞箴[㉓]。思国邮，忘从禽[㉔]。樵苏往而无忌[㉕]，即鹿纵而匪禁[㉖]。腜腜坰野[㉗]，奕奕菑亩[㉘]。甘荼伊蠢[㉙]，芒种斯阜[㉚]。西门溉其前，史起灌其后[㉛]。墱流十二，同源异口[㉜]。畜为屯云[㉝]，泄为行雨。水澍稷稌[㉞]，陆莳稷黍[㉟]。黝黝桑柘[㊱]，油油麻纻[㊲]。均田画畴[㊳]，蕃庐错列[㊴]。姜芋充茂，桃李荫翳[㊵]。家安其所，而服美自悦[㊶]，邑屋相望，而隔逾奕世[㊷]。

【注释】

①墉：城墙。　浚：深。　洫：城沟，即池。

②婴：绕。堞(dié 迭)：城上女墙。　涘(sì 四)：水涯。

③辚辚(niè 聂)：高大雄伟。　隆厦：高大的房屋。　重起：重叠而起。

④凭太清以混成：楼观高峻而依天，若天然自成。　太清，天。

⑤越埃壒(ai 爱)而资始：超越大地借混然之气而成。埃壒，尘土，这里指

地。此二句李周翰曰:“谓楼观高峻而凭天,若混然而自成也,超越尘昏之所资,混然之气,以为造作之始也。”

⑥藐藐:远。 标危:绝顶。 标,尖端部分。 危:高。 亭亭:高远。 峻趾:高高的基础。

⑦临焦原而不怳(huǎng 恍):面对焦原毫不逊色。 焦原,山名。亦名横山,又名峥嵘谷,乃一巨石生成。据《尸子》记载,焦原广寻,长五十步,临百仞之溪,莒国莫敢近也。 怳,心神不安,通恍。

⑧谁劲捷而无猥(sī 思):哪个强劲之辈登临能不害怕? 猥,心神不定,畏惧之貌。

⑨与冈岑而永固,非有期乎世祀:李周翰曰:“言长坚固如山,岂可论年代之近远。” 有期:有期限。

⑩阳灵:太阳神,指日。 停曜:阳光笼罩。

⑪阴祇:地之神。阳灵两句极言楼台高峻。

⑫菀:园囿之名。苑之通假字。五臣本作“苑”。 玄武:玄武苑,在邺城西。苑中有鱼梁、钓台、竹园、蒲陶等果园。 陪:附。 幽林:茂密的树林。

⑬缭垣:围墙缭绕。 囿:即苑。 相临:言观宇之多。

⑭围木:巨树。 寻:古长度单位,八尺为一寻。引申为高度。

⑮篁篠(xiǎo 小):篁为竹林,篠为箭竹。这里总指竹。 怀风:含风。指风吹竹林。 蒲陶:葡萄。 结阴:葡萄架叶茂蔓衍故多荫。

⑯漼(cuǐ 崔上声):澄清。 积水:众流相汇成池。

⑰蒹葭:荻,芦苇,皆水草。赟(xuàn 眩):强有力争地而出。《尔雅·释兽》:“赟有力。”为猛兽。蒹葭乃众草中强而有力者,故言赟。 藿(huán 环):芦苇。即蒹葭,古作萑,隶变作藿。 蒻(ruo 若):嫩蒲。

⑱丹藕:指红莲。的皪(lì 立):光亮鲜艳。 芰(jì 记):菱角。叶浮水上,花黄白色,花落而实生。 浸潭:即浸淫。又写作浸寻。

⑲羽翮(hé 合):指鸟类。 颉颃(xié háng 协杭):鸟飞上飞下的样子。 鳞介:指水中鱼龟之类。

⑳栖者:指飞鸟。《左传·哀公十一年》:“鸟则择木。” 雊(gòu 够)者:鸣雉。两句指各种小动物各各自得其乐。

㉑咆:鸣也。 渤澥:海名。 姑余:吴山名。

㉒常鸣鹤而在阴:语见《易·中孚·九二》爻辞:“鸣鹤在阴,其子和之。

㉓表：标志。 籞(yù 玉)：御的或体。禁苑也。五臣本作禦。吕向注："禦谓池沼草木有屋庇禽兽之处表而不禁任人取之。" 勒：戒勒。 虞箴：虞人之箴。《左传·襄公四年》记载周武王的太史辛甲命百官各为箴辞，虞人因以田猎为箴，后称虞箴。其辞亦载《左传》。

㉔国邮：国忧。 忘从禽：不从禽兽之乐。此言戒猎。

㉕樵：打柴。 苏：取草。

㉖即鹿：逐鹿。

㉗腜腜(méi 眉)：肥美。 坰(jiōng 扃)：郊野。

㉘奕奕：茂盛。 畜(zì 自)：本指耕过一年的田，这里泛指田地。

㉙荼：苦荼，泛指野菜。 伊：语助词。 蠢：生长。

㉚芒种：稻麦。 阜：多。

㉛西门溉其前，史起灌其后：据《太平御览》七十三引《邺中记》曰："当魏文侯时，西门豹为邺令，堰引漳水灌邺，以富魏之河南。后史起为邺令，引潭水十二渠，灌溉魏田数百顷。"两句即指此。西门豹、史起皆战国时魏人。

㉜墱流十二，同源异口：据《太平寰宇记》："河北道相州邺县紫陌桥之下有天井堰，二十里内作十二墱。墱相去三百步，令相灌注，即《魏都赋》云墱流十二，同源异口。" 墱(dèng 邓)：有台阶的排水系统。

㉝畜：蓄，指蓄水。 屯云：如云聚。

㉞澍(shù 树)：沾、润。 粳(jīng 精)：稻类作物。 稌(tú 途)：稻。

㉟陆：指高地。 莳(shì 是)：种植。

㊱黝黝：即油油。禾黍之苗光悦貌。下句油油同。

㊲纻：纻麻。

㊳均田：据《汉书·王嘉传》注引孟康曰："自公卿以下至于吏民，名曰均田，皆有顷数，于品制中令均等。" 画畴：划定田界。

㊴蕃：屏障。 庐：舍。 错列：错杂而布。

㊵荫翳：繁盛貌。

㊶服美：甘其食，美其服。

㊷隔逾：隔绝。 奕世：累代。吕延济曰："言太平安无事，虽邑室相望而阻绝，终世不相往来。"

【译文】

于是筑高城，挖深沟。城上女墙，城下池水围绕，四门高大雄

伟。楼观大厦，重重叠叠，高峻依天，如天然生成；又似超越大地，混然自成。绝顶藐远，基阯高竦，即与百仞焦原相比亦不逊色，哪个强劲之辈登临能不心惊？永远坚固如山，岂可以年代计其久远。阳光停照在上，云雾迷漫其中。玄武苑，背靠丛林，墙垣缭绕，殿宇相望。灌木中硕果累累，大树高达千寻。风吹竹园，葡萄荫浓，池水曲折，又清又深。蒹葭争地而出，蒲苇茂密而生。红莲鲜艳，凌波水上；绿菱滋润，飘浮湖面。鸟儿上下翻飞，游鱼水中沉浮。飞禽择木栖息，雉鸟鸣声动听。皆汇集苑中而自得，犹如在大海高山吟啸，又如仙鹤舞鸣在树荫。苑囿有标记，取猎不禁止。虞箴古训，君主警戒，常思国事之忧，不为田猎之乐。樵夫苑中砍柴打草无所忌，猎人追逐麋鹿不干涉，真如文王之囿，与民同之。郊野多肥沃，土地又富绕，野草甘美，稻麦丰盈。西门豹引漳入邺于前，史起完善水利于后，共修堨流十二渠，水源灌注不同渠口。蓄水时，如乌云堆聚；排水时，如暴雨倾泻。水田稻谷润，高地植稷黍。桑柘光黝黝，纻麻绿油油。吏民田土，各各按等分赐，划定界限。房屋藩篱，交错排列。生姜白芋，丰富充裕，桃李枝繁，树荫密布。家家安居乐业，甘其食，美其服，人人满怀喜悦，太平盛世，邑屋相望，隔绝终世，不相往来。

【原文】

内则街冲辐辏[1]，朱阙结隅[2]。石杠飞梁[3]，出控漳渠[4]。疏通沟以滨路[5]，罗青槐以荫涂。比沧浪而可濯[6]，方步榭而有逾[7]。习习冠盖[8]，莘莘蒸徒[9]。斑白不提[10]，行旅让衢[11]。设官分职，营处署居。夹之以府寺[12]，班之以里闾[13]。其府寺则位副三事[14]，官逾六卿[15]。奉常之号[16]，大理之名[17]。厦屋一揆[18]，华屏齐荣[19]。肃肃阶闼[20]，重门再扃[21]。师尹爰止[22]，毗代作桢[23]。其闾阎则长寿吉阳，永平思忠[24]，亦有戚里[25]，寅宫之东[26]。闬出长者[27]，巷苞诸公[28]。都护之

堂[29]，殿居绮窗[30]。舆骑朝猥[31]，蹀舄其中[32]。营客馆以周坊[33]，饶宾侣之所集[34]。玮丰楼之闬闳[35]，起建安而首立[36]。葺墙幂室[37]，房庑杂袭[38]。剞劂罔掇[39]。匠斲积习[40]。广成之传无以畴[41]，桑衢之邸不能及[42]。

【注释】

①冲：要冲，四通八达之道。　辐辏(fú còu 伏凑)：车辐集中于轴心。喻向中心集中。

②朱阙结隅：刘渊林注："邺城内诸街，有赤阙里。阙正当东西南北城门"，故曰朱阙结隅。隅，指城隅。

③石杠：石桥，指石窦桥，在宫东面。　飞梁：飞架。

④出控漳渠：漳渠在邺西十里，东入邺城，经宫中东出，经石窦桥，故云出控漳渠。

⑤滨：水边。

⑥沧浪：水青色。《孟子·离娄上》及《楚辞·渔父》有词曰："沧浪之水清兮，可以濯吾缨，沧浪之水浊兮，可以濯吾足。"

⑦方：比。　步檐(yán 阎)：长廊。　逾：逾越，超过。

⑧习习：盛貌。　冠盖：冠冕车盖，指高官。

⑨莘莘：众多。　蒸：众。

⑩斑白：老人。　不提：不提挈器物。

⑪让衢：让路。　衢：大路。

⑫夹之以府寺：据刘渊林注："当司马门南出，道西最北东向相国府，第二南行御史大夫府，第三少府卿寺。道东最北奉常寺，次南大农寺。出东掖门宫东北行北城下，东入大理寺，宫内大社西郎中令府。"可见当时官寺盛况。

⑬班：次，排列。

⑭位副三事：汉、魏相国、御史大夫，即此于三公，故云位副三事也。又李周翰曰："三事：正德、利用、厚生也。正德以率下，利用以阜财，厚生以养人。"可参考。

⑮官逾六卿：高步瀛谓："魏初置太仆、大理、大农、少府、太常、宗正、卫尉，九卿置七，故云官逾六卿也。"

⑯奉常：官名，主宗庙事。秦名奉常，汉初曰太常，建安中又名奉常。

⑰大理：官名，主断刑狱之事，秦称廷尉，汉景帝中元六年更名大理，魏承袭之。

⑱揆(kúi 魁)：尺度。

⑲华屏：饰有花纹的门墙。　齐：相等。

⑳闼(xiàng 向)：两阶之间。　肃肃：严整。

㉑扃(jiōng 坰)：门闩。

㉒师尹：主管国事的高级官员。　爰止：于此居止。

㉓毗：辅助。　桢(zhēn 珍)：筑土墙时夹板两端的支柱。引申为支柱。

㉔长寿、吉阳、永平、思忠：四里名。长寿、吉阳在宫东，中当石窦。吉阳南入，长寿北入，皆贵里。

㉕戚里：外戚所居之里坊。与君主有姻戚者居之故名戚里。

㉖寘：置。

㉗闬：(hàn 汗)：里门。

㉘巷苞诸公：巷亦包括公侯之宅。苞，包括。

㉙都护：官名。此指宫名(依吕向说)。

㉚殿：堂之高大者，古代屋之高严通呼为殿，不必宫中称殿。

㉛舆骑朝猥：朝贡车马众多。　猥：多。

㉜蹀(díe 迭)　觜(qī 妻)：累积。　其中：指都护府内。

㉝营：营造。　馆：客舍，这里指诸侯来往所止息之客舍。　周坊：遍及里巷。

㉞饬：同"饰"。　所集：指客舍。

㉟玮：美。　丰：大。　闶闳：高步瀛曰："高其闶闳，俱谓门耳，于义自通。"又云："此赋营客馆以下，暗用《传》语。"

㊱起建安而首立：建安之中初立。

㊲葺：修葺，补治。　幂(mì 密)：涂也。

㊳庑：屋檐。(依李周翰说)

㊴剞劂(jī jué 鸡决)：曲刀，用以刻镂。　掇(duō)：通辍，中止。

㊵匠斲：工人。　积习：逐渐积累反复治理。

㊶广成之传：广成传舍，战国时秦之客馆。秦曾让蔺相如住于广成传。传，驿舍。　畴：俦。

㊷桑街：汉时长安街名。各属国使者邸第皆在此街。（已见《吴都赋》）

【译文】

魏都街道四通八达，像车辐一样向中心集中，红色阙里与城隅会合。石窦桥犹如飞梁，下控漳渠之水。水边路畔，沟渠畅通；长街两旁，青槐罗列，渠水清清，好比沧浪之水可濯缨，林荫浓密，胜过长廊可遮凉。达官贵人，往来其中，黎民百姓，熙熙攘攘。世风淳朴，斑白老人不提重物，行旅之人互让路。设立官司，分配职务，营造官署部门，夹杂在府寺之间，分布在里闾之中。府寺内，相国、御史大夫位比三公。设置官职，超过六卿，有名奉常，有号大理等等。各处大厦房庑同一规格，雕花屏墙，齐放光彩。台阶层层，肃然严整，府门重重，门锁两道。最高长官，在此主事，辅助王政，可谓国家栋梁。都中里坊，有长寿、吉阳、永平、思忠，也有君主姻亲居住的戚里，安置在皇宫东面。出入尽是长者，巷居都是公侯。都护宫内大殿，装有刻花窗户，朝贡的车马繁多，停息累积其中。营造的客舍遍及里坊，精心装饰的宾馆，楼宇华美，高门宏伟。建安年间，始为首倡。墙室加工精美异常，房檐错杂相互掩映。兴修土木，从未停息，反复修缮，更加完善。秦代广成驿传何以相比，汉代桑街之邸难以企及。

【原文】

廓三市而开廛①，籍平逵而九达②。班列肆以兼罗③，设阛阓以襟带④，济有无之常偏⑤，距日中而毕会⑥。抗旗亭之峣薛⑦，侈所烦之博大⑧。百隧辏击⑨，连轸万贯⑩。凭轼捶马⑪，袖幕纷半⑫。一八方而混同⑬。极风采之异观⑭。质剂平而交易⑮，刀布贸而无筭⑯。财以工化⑰，贿以商通⑱。难得之货⑲，此则弗容。器周用而长务⑳，物背窳而就攻㉑，不鬻邪而豫贾㉒，著别风之醇酢㉓。白藏之藏㉔，富有无隄㉕，

同赈大内㉖，控引世资㉗。赀帑积堵㉘，琛币充牣㉙。关石之所和钧㉚，财赋之所底慎㉛。燕弧盈库而委劲㉜，冀马填厩而驵骏㉝。

【注释】

①廓：开。 三市：谓大市、朝市、夕市。《周礼·地官》："大市，日昊而市，百族为主；朝市，朝时而市，商贾为主。夕市，夕时而市，贩夫贩妇为主。" 廛(chán 馋)：市中道。(依李周翰说)

②籍：通藉，凭借。 平逵：平路，大道。 九达：到处可通。

③班：布。 列：陈列。肆：铺子。

④阛阓(huán huì 环会)：阛，市垣；阓，市之外门。古代市道即在垣与门之间，故称市肆为阛阓。此处似指市中巷。吕向曰："阛阓，市中巷。绕市如衣之襟带然。"

⑤济：通，调剂。 常偏：吕向曰："有无常偏谓多少二者，或至巨万，或至贫无，此为常偏也。"

⑥距：至。

⑦抗：高。 旗亭：市楼。 峣薛：高峻。

⑧侈：吕向曰："美"。 頫(tiào 眺)：通眺。五臣本作眺。 博大：指市场富博广大。

⑨隧：路。 毂击：车毂相击，言车之多。

⑩连轸万贯：车与车相连以万计。 轸，车箱底部后边的横木，这里指车后。

⑪轼：戴震《考工记图》："舆前卑于较者谓之式。式与较皆卑，皆车栏上之木，周于舆外，非横在舆中。"轼的作用，以便车前射御执兵，亦因之伏以式敬。捶：击。指鞭马。

⑫袖幕：连袖成幕，言市街上人之多。见《史记·苏秦传》："临菑之途，车毂击，人肩摩，连衽成帷，连袂成幕。" 纷半(pàn 伴)：繁乱，繁盛貌。半，伴的通假字。《说文》："伴，大也。"

⑬一八方而混同：八方混同，归于一所。四面八方的人和货物都集中此地。

⑭风采：风俗。　风，风俗；采，采事。

⑮质剂：贸易券契。《周礼·地官》："凡卖儥者质剂焉，大市以质，小市以剂。"

⑯刀布：皆古钱币名。筭，通算。

⑰财：胡克家曰："财当作材。"材，指物之成其材用。　工化：由工匠制作而成。

⑱贿：财货。

⑲难得之货：指远方异物，宝玉等物。

⑳周用：用途广泛。周，备。　长务：常用，指物在于经常使用。长，常。

㉑背窳(yǔ 雨)：不粗制滥造。　窳，滥。就攻：讲究坚固耐用。

㉒鬻(yù 玉)：出卖。　邪：劣质物品。　豫贾：不变价。五臣本豫作预。

㉓驯风：风，别本作致。《周易·坤》："驯致其道。"顺着推求道。这里驯致即指道，魏晋人隶事皆如是。　醇酞：喻政风淳厚。

㉔白藏：库名。在西城下，有屋一百七十四间。《尔雅》曰：秋为白藏，固以为名。

㉕富有无隄：富有无限。隄，限。

㉖赈：丰富，充实。大内：国家宝库。

㉗控引世资：控引天下之资财。

㉘賨(cóng 从)：古代巴人赋税之称。此则指巴人所贡。　幏(jià 嫁)：据《风俗通》古西南廪君之巴氏所织之布。　垤(dié 迭)：堆积。

㉙琛：珠玉。　币：布帛。　牣(rèn 刃)：满。

㉚关石：衡器，指秤。孔颖达疏《尚书》伪《五子之歌》云：关者，通也。各石可通者，唯衡量之器耳。　钧：平。

㉛厎(zhǐ 止)慎：《尚书·禹贡》："庶士交正，厎慎财赋，咸则三壤成赋。"厎，定，规定。

㉜燕弧：燕地之弓。　委：堆积。　劲：指弓之劲硬者。

㉝冀马：冀北之名马。厩：邺城西下有乘黄厩。　驵(zǎng)骏：指良种壮马。

【译文】

都内市道上，一日开三市。沿着大路，可通八方。商铺林立，百

货罗列，市中巷道之多犹如带之绕襟。调剂通融货物，既不缺少，也不积滞。时至中午，商贾云集。市楼高高耸立，登楼眺望，市场广大无比。成百条路上，车毂相击，车如鱼贯，数以万计。驾车人凭轼鞭马，衣袖一挥成帷幕。四面八方的人会合一处，奇风异俗，蔚为大观，契券贸易，公平方便，钱币交易，不计其数。市场供应器物，都由工匠制造，各种货物由商业流通。市场不容奢侈无用之物，提供器物，用途广泛，经久耐用。杜绝粗制滥造，追求坚固结实。不能虚抬物价和推销伪劣货物。处处显示淳厚的政风和民情。白藏大库，无限充裕。国内宝库，同样富足。收纳天下资财，南蛮贡輸，堆积如山。珠玉布帛，充满府库。衡量贡赋，非常公平。所致贡赋，定有等级。燕地强弓堆满库，冀北良马充满厩。

【原文】

至乎勍敌纠纷①，庶土罔宁②。圣武兴言③，将曜威灵④。介胄重袭⑤，旍旗跃茎⑥。弓珧解檠⑦，矛锬飘英⑧。三属之甲⑨，缦胡之缨⑩，控弦简发⑪，妙拟更赢⑫。齐被练而铦戈⑬，袭偏袂以谳列⑭。毕出征而中律⑮，执奇正以四伐⑯。硕画精通⑰，目无匪制⑱。推锋积纪⑲，锘气弥锐⑳。三接三捷，既昼亦月㉑。剋翦方命㉒，吞灭咆烋㉓。云撤叛涣㉔，席卷虔刘㉕。浸威八纮㉖，荒阻率由㉗。洗兵海岛，刷马江洲㉘。振旅夝夝㉙，反旆悠悠㉚。凯归同饮，疏爵普畴㉛。朝无刓印㉜，国无费留㉝。丧乱既弭而能宴㉞，武人归兽而去战㉟。萧斧戢柯以柙刃㊱，虹旍摄麾以就卷。斟《洪范》㊲，酌典宪㊳，观所恒㊴，通其变㊵。上垂拱而司契㊶，下缘督而自劝㊷。道来斯贵，利往则贱㊸。囹圄寂寥㊹，京庾流衍㊺。

【注释】

①勍(qíng 情)：强。　纠纷：乱，纷乱。

②庶土：天下。 罔：无。

③圣武：指魏武帝曹操。刘渊林曰："建安十九年五月，立魏公，位诸侯王上。赤绂，远游冠。二十一年，进爵为王。二十二年，得设天子旍旗，出警入跸。赐生冠，冕十二旒，金根车，驾六马，建太常，设五时副车。"故下云"介胄重袭，旍旗跃茎"云云。

④曜(yào 耀)：照耀。

⑤介：甲。 胄：头盔。 重袭：重而衣之。

⑥旍(lìng 令)：旌旗。 跃：举。 茎：旗竿。

⑦珧(yáo 姚)：弓名。用蚌壳饰弓两端。珧本为小蚌，因以为名。檠(qíng 情)：矫弓的工具。《淮南子·修务》："弓待檠而后能调。"

⑧铤(chán 馋)：小矛。 英：矛上的羽饰。

⑨三属(zhǔ 主)之甲：古代战士的铠甲。《汉书·刑法志》："魏氏武卒，衣三属之甲。"属，联。

⑩缦胡：又作曼胡。曼，无，言无文饰。(依胡绍煐说)

⑪控弦：引弦。 简：择。简发谓择处而发。

⑫更羸：古善射者。据《战国策·楚策》记载，更羸能虚发而射雁。

⑬齐被练而铦戈：兵士齐披练执铦戈。被，服。练，白色熟绢，古以练为甲里。

⑭袭：穿着。 偏裨(dū 督)：戎衣名。馈(huì 会)列：或止或列。馈，中止。

⑮中律：言中剋胜之法(吕向说)。

⑯奇正：古时用兵，以对阵交锋为正，设计邀截袭击为奇。《孙子·兵势》："奇正还相生，若环之无端。"

⑰硕画：远大的谋画。

⑱目光匪制：张铣曰："目见所为，皆合宜制。"

⑲推锋：举锋刃，指作战。推，举。 积纪：十二年为一纪。谓武帝初平年起兵至建安二十五年积一纪。

⑳铓气：锋芒之气。 铓：刃端。

㉑三接三捷，既昼亦月：李周翰曰："言一日三接战于敌人，一月三捷。"三，言其多。此指战斗频繁，屡战屡胜。

㉒剋：胜。 剪：剪除。 方命：放弃王命者。方，放，放弃。

㉓咆烋(xiào 孝)：咆哮，指自矜不服者。

㉔云撤：如云之消散。撤，除。　判换：连绵词，即跋扈。

㉕虔刘：杀戮。指劫掠杀戮凶残之徒。

㉖祲(jīn 今)：盛。　八纮(hóng 红)：八方极远处。

㉗荒阻：蛮荒险阻之地，亦极言其远。率由：率从。

㉘洗兵海岛，刷马江洲：洗兵两句，随手钩带二都。(陈仪语)海岛暗指吴，江州暗指蜀。江州，古代巴国首都，在今重庆。

㉙振旅：吕向曰："兵还曰振旅。"辚辚(tián 田)：众车声。又：高步瀛谓此赋语，盖即《诗·小雅·采芑》篇之振旅阗阗也。阗与辚字异而义同。

㉚反旆(pèi 沛)返军的旗帜。　悠悠：旌旗飞舞。

㉛疏爵：分爵。　畴：种类，等级。普畴：指普遍衡量军功按等赐赏。

㉜朝无刓(wán 玩)印：朝无印角磨刓之印。指朝廷对该赏的该封的毫不犹豫，决不会有功不赏。刓印：棱角磨损之印。事见《汉书·韩信传》："(项王)使人有功，当封爵，刻印刓，忍不能予。"

㉝费留：有功不赏为费留。《孙子·火攻》："战胜而不修其赏者，凶。命曰费留。"

㉞弭：平。　宴：安乐。

㉟归兽：将马牛放归山野。意谓偃武修文。

㊱萧斧：长斧(见《释名》)。　戢(jí 集)收敛，收藏。　柙(xiá 匣)刃：将利刃收于匣中。

㊲《洪范》：《尚书》篇名。相传为箕子所作，内容为向周武王陈述政术。

㊳典宪：典章制度。

㊴恒：常理。

㊵通其变：变而通之，适合变化的形势。

㊶垂拱：《尚书·武成》："垂拱而天下治。"指顺应天下，无为而治。　司契：古者无文书法律，刻契合符以为信。此喻在上位者掌握法律。

㊷缘督：顺守中道。缘，顺。督，中。

㊸道来斯贵，利往则贱：人伦关系重道贱利，喻民风之纯朴。

㊹囹圄：牢狱。

㊺京：大。　庾：仓。流衍，堆积多。

【译文】

至于群雄混战，天下动荡不宁。圣明的魏武帝兴兵讨伐，圣灵

威武照耀。将士披甲戴胄，士卒高举旗竿，旌旗飘舞。调整好饰有贝壳的强弓，长短铁矛上飘着羽饰。身披三属铠甲，战盔配上武士红缨。引满弓，射中的，射艺不亚古之更赢。甲里齐缝白绢，手执锋利长矛，穿上戎服出征。队伍行止有列，军威严正，师行征战尽合兵法，战争的奇正之术了如指掌。画谋奇策，精通妙理，所作所为，皆合兵法。战争持续整一纪，士气越战越猛锐。战事频繁，一日与敌三接战，经常一月三捷报。翦除违抗王命之徒，吞灭凶残不服之臣，飞扬跋扈之辈如烟消云散，烧杀虏掠之寇被席卷而去。威震八方极远处，蛮荒险阻来宾服。洗兵东方海岛，刷马西南江州。胜利班师，战车隆隆，军旗飘飘。凯旋归来，大宴将士，有军功者按等级爵邑，朝无不忍予人之印，国无迟迟不赏之功。丧乱已平定，天下为安乐。军人归马放牛不再战，战斧收其柄，利刃归于匣，描虹战旗被卷藏。斟酌《洪苑》政术，参考典章大法。不违常理，精通权变。明主执法，无为而治，百姓遵教，勉励中道。以修养道德为贵，以见利忘义为耻。监狱冷冷清清，大仓屯积丰裕。

【原文】

于时东鳀即序①，西倾顺轨②。荆南怀憓③，朔北思韙④。绵绵迥途⑤，骤山骤水⑥。襁负赆贽⑦，重译贡筐⑧。髽首之豪⑨，镞耳之杰⑩，服其荒服⑪，欿衽魏阙⑫。置酒文昌⑬，高张宿设⑭。其夜未遽⑮，庭燎晰晰⑯，有客祁祁⑰，载华载裔⑱。岌岌冠缡⑲，累累辫发⑳。清酤如济㉑，浊醪如河㉒。冻醴流澌㉓，温酎跃波㉔。丰肴衍衍㉕，行庖皤皤㉖。愔愔酋宴㉗。酣湑无诡㉘。延广乐㉙，奏九成㉚，冠韶夏㉛，冒《六》《茎》㉜。傮响起㉝，疑震霆，天宇骇，地庐惊。亿若大帝之所兴作㉞，二嬴之所曾聆㉟。金石丝竹之恒韵，匏土革木之常调㊱。干戚羽旄之饰好㊲，清讴微吟之要妙㊳。世业之所

日用[39]，耳目之所闻觉[40]。杂糅纷错[41]，兼该泛博[42]。鞮鞻所掌之音[43]，韎昧任禁之曲[44]。以娱四夷之君，以睦八荒之俗。

【注释】

①东鰓(tí 提)：据《汉书·地理志》："会稽海外有东鰓人，分为二十余国，以岁时献见。"东鰓为国名。　即序：就序，指归顺，依附。

②西倾：《尚书·禹贡》："织皮西倾，因桓是来。"西倾亦为国名。　顺轨：归顺正道。

③荆南：指荆南的蛮夷。慧(huì 惠)：同谳，顺也。

④朔北：朔北的戎狄。　韙(wěi 伟)：善。

⑤绵绵：遥远。　迥：长。

⑥骤：奔驰。

⑦禆：以背带系物。　赆(jìn 尽)：送行时所赠礼品。　贽：初见所执之礼物。

⑧重译：辗转翻译。《汉书·平帝纪》注曰："译谓传言也。道路绝远，风俗殊隔，故累译而后乃通。"　篚(fěi 匪)：竹筐。

⑨髽(zhuā 抓)首：用麻结发，古代南方一带少数民族的装饰。

⑩镌(jù 巨)耳：穿耳带金银首饰。　镌：以金银为耳饰。

⑪服其荒服：各穿其本族服饰。

⑫敛衽魏阙：指各国悦服归顺大魏。敛衽，整理衣服，表示敬意。

⑬文昌：殿名。

⑭高张宿设：李周翰注："高张其乐，先夜而设。"夜未降临，音乐先演奏起来。

⑮遽：渠，即据。王念孙《广雅疏证》："据字或作渠，又作巨，又作遽。……《小雅·庭燎》笺云：'夜未央，犹言夜未遽央也。'《释文》引《说文》：'央，已也。'……诸书或言未央，或未遽，或言未遽央，其义一也。"

⑯庭燎晰晰(zhé 折)：句见《小雅·庭燎》。庭燎：庭中照明用的火炬。古人早朝，庭上燃着麻秸等扎成的火炬。　晰晰：火光明亮。

⑰祁祁：众多的样子。

⑱载：语助词，加强语气。　华：华夏之臣。　裔：指四裔之人，边远地区的

少数民族。

⑲岌岌：高的样子。缁(shǐ 史)：同缌。束发的黑帛。据孙诒让《周礼正义·夏官·弁师》曰："唯周时凡冠必先著缌，而后以冠加其上。"

⑳累累：接连成串，长而不绝的样子。

㉑酤：酒。

㉒浊醪(láo 劳)：浊酒。

㉓冻醴(lǐ 礼)：冷酒。　澌(sī 思)：解冻时流动的水，这里指冷酒凝滞的样子。

㉔温酎(zhòu 昼)：暖酒。　酎：醇酒，亦称双套酒。

㉕衎衎(kàn 看)：丰饶。衎衎，各本误作衍衍。胡克家曰："据善注，当作'衎衎'。"据改。

㉖行庖：主行食之厨工。　皤皤：蕃之通假字，众多貌。

㉗愔愔(yin 音)：和悦安适的样子。　酺(yù 玉)：私宴。

㉘酣湑(yǔ 许)：畅饮欢乐。湑，乐。

㉙延：陈。广乐：指钧天广乐。钧天，上帝所居，广乐，广大之乐。传说秦穆公与赵简子均聆听过此乐。《史记·扁鹊传》："赵简子寤，语诸大夫曰：'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"张平子《西京赋》："昔者大帝说秦缪公而觐之，飨以钧天广乐，帝有醉焉。"

㉚九成：多次演奏。音乐奏完一曲叫一成。《尚书·益稷》："箫韶九成。"疏："郑玄曰：'成，犹终也。每曲一终，必变更奏。故经言九成，传言九奏，周礼谓之九变。'

㉛冠韶夏：李周翰注："言数奏乐，皆首出韶夏。"冠，首也。韶，舜乐。　夏：禹乐，指乐曲《大夏》。韶、夏均为乐曲名。

㉜冒：笼，包括。《六》《茎》：指《六英》与《五茎》，相传《六英》为帝喾时的乐曲，《五茎》为颛顼时的乐曲。见《礼记·乐记》孔疏引《乐纬》曰："帝喾曰六英，颛琐曰五茎。"又《白虎通·礼乐篇》引《礼记》曰："颛顼乐曰六茎，帝喾乐曰五英。"与前说相反。高步瀛曰："似五茎、六英之说较古矣，善注引《动声仪》，又引《汉志》，殆两存其说欤？"

㉝傮(zāo 糟)：五臣本作嘈。高步瀛曰："此以傮为曹耳。"曹，群，众也。

㉞亿若：高步瀛曰："亿读为抑，语词也。"大帝，天帝。相传天帝作《钧天广乐》。

㉟二嬴：指秦穆公与赵简子，《史记·赵本纪》："赵氏之先，与秦同祖。"秦赵同姓嬴，故曰嬴。 所曾聆：听到的乐曲，指钧天广乐。

㊱金石丝竹：与下文的："匏土革木"为古代制作乐器的材料，遂指乐器，称八音。其中金指钟镈，石指磬，丝指琴瑟，竹指管箫，匏指笙，土指埙，革指鼓鼗。木指柷敔。

㊲干戚羽旄之饰好：干戚羽旄，歌舞者所执之物。干，盾。戚，斧。羽，雉羽。旄，旄牛尾。饰好：打扮美丽。

㊳讴(ōu 欧)：歌唱。要(yào 钥)妙：美妙。

㊴世业：世代相传之事业，这里指王者之业。

㊵闻：五臣本作闕。

㊶杂糅纷错：各种舞曲纷呈兼现，极言舞乐之盛。

㊷兼该：兼容。 泛：通氾，广大。

㊸鞮鞻(dī lóu 低楼)：即鞮鞻氏，周乐官名，掌管四方少数民族音乐。

㊹韎(mò 末)昧：古代东方少数民族之乐。 任：古代南方少数民族之乐。禁：古代北方少数民族之乐。李善注引《孝经》曰："东夷曰昧，南夷曰任，西夷之乐曰株离，北夷之乐曰禁。"

【译文】

此时海外东鳀依附听命，西倾之国归顺正道，荆南蛮夷怀惠思报，朔北戎狄心念大魏之善。跋涉于迢迢长路之上，奔驰于高山流水之间。背负礼物，筐盛特产，通过辗转翻译向大魏进贡。以麻束发的道领，耳垂金饰的酋长，身穿边远地区的异服，敛起衣襟拜于大魏宫廷。摆宴文昌殿，欢聚诸君长。长夜未央，高奏音乐，庭中火炬，光明辉煌。宾客如云，既有华夏，又有四夷，华夏之臣高冠压黑帛，四夷之人发辫一串串。清酒清如济水，浊醪浑如河水，冷醴凝滞，暖酒泛波。华宴菜肴丰盛，品种多样。主管行食的厨工成列成行。宾主和悦安适，畅饮欢乐，饮酒至酣，绝无暄哗。陈设天帝之《广乐》，反复演奏，百听不厌。首先奏响舜禹乐曲《韶》与《大夏》，还包括帝喾之乐《六英》、颛顼之乐《五茎》，众多和鸣，真如雷霆声声，

惊天动地，确似秦穆公、赵简子在梦中聆听到的《钧天广乐》。八音奏出雅韵，乐器弹起曲调，舞蹈者手擎干戚，或执羽旄，打扮装饰美丽动人。清歌优美，微吟精妙，真是王者大业所拥有的音乐，又能满足耳目的享受。各种乐曲纷呈交错，兼容并蓄，广博浩大，加上乐官执掌的四夷音乐：东方的韎昧、南方的任、北方的禁，丰富多采，可欢娱四夷君长，协和八方之民。

【原文】

既苗既狩①，爰游爰豫②。藉田以礼动③，大阅以义举④。备法驾，理秋御⑤。显文武之壮观⑥，迈梁驺之所著⑦。林不槎枿，泽不伐夭⑧。斧斨以时⑨，罝罘以道⑩。德连木理，仁挺芝草⑪。皓兽为之育藪，丹鱼为之生沼⑫。裔云翔龙，泽马于阜⑬。山图其石，川形其宝。莫黑匪乌，三趾而来仪⑭，莫赤匪狐，九尾而自扰⑮。嘉颖离合以蓂蓂⑯，醴泉涌流而浩浩⑰。显祯祥以曲成⑱，固触物而兼造⑲。盖亦明灵之所酬酢⑳，休征之所伟兆㉑。皎皎率土，迁善罔匮㉒。沐浴福应，宅心醇粹㉓。余粮栖亩而弗收㉔，颂声载路而洋溢。河洛开奥，符命用出㉕。翩翩黄鸟，衔书来讯㉖。人谋所尊，鬼谋所秩㉗。刘宗委驭㉘，巽其神器㉙。阐玉策于金縢㉚，案图箓于石室㉛。考历数之所在㉜，察五德之所莅㉝。量寸旬，涓吉日㉞。陟中坛，即帝位㉟。改正朔㊱，易服色。继绝世，脩废职㊲。徽帜以变，器械以革。显仁翌明㊳，藏用玄默㊴。菲言厚行㊵，陶化染学㊶。雠校篆籀㊷，篇章毕覈㊸。优贤著于扬历㊹，匪孽形于亲戚㊺。

【注释】

①苗狩：夏猎曰苗，冬猎曰狩。

②爰：语助词。 游豫：天子春出曰游，秋出曰豫。

③藉田：《礼记·祭义》："天子为藉千亩。"古代帝王于春耕前，亲自率人耕田，举行仪式，以奉祀宗庙，并有劝农之意。《魏志·武帝纪》："二十一年，三月壬寅，公亲耕籍田。"籍与藉通。

④大阅：《公羊传·桓公六年》："大阅者何？简车马也。"检阅兵马并讲武。义：指合于礼法。

⑤法驾：蔡邕《独断》："天子有法驾。"天子的车驾，也称法车。大辂，驾六马，天子出行必以此。 秋御：驾车之法。李善注引《庄子》逸篇："尹需学御三年而无所得，夜梦受秋驾于其师。明日往期其师，其师望而谓之曰："吾非独爱道也。恐子之未可与也，今将教子以秋驾。"

⑥文：张铣注："文谓习礼乐也，武谓田猎讲武也。"

⑦迈：超过。 梁驺：李善注："《鲁诗传》曰："古有梁邹。梁邹者，天子之田也。"（见《东都赋》注）此作驺，通假字。故梁驺乃天子田猎处。又高步瀛引姜皋说，以梁驺为天子田猎之乐曲。高曰："此说与以梁邹作地名解者迥异。然亦言之成理，故存之。" 所著：张铣曰："今则过古书之所著也。"谓超过了古书的记载。

⑧林不槎（chá 查）枿（niè 聂），泽不伐夭：两句本《国语·鲁语》："山不槎蘖，泽不伐夭。"槎，砍伐。枿，树木砍伐后新生的枝条。 夭：未长成熟的动物。

⑨斨（qiāng 枪）：方孔的斧。

⑩罾（zēng 增）：鱼网，此指以网捕鱼。罟：同网。

⑪德连木理，仁挺芝草：刘渊林注："延康元年，木连理，芝草生于乐平郡，白鹿、白麏见于郡国，赤鱼见于太原郡。"白鹿、白麏即下文之皓兽，赤鱼即下文之丹鱼，皆兆祥瑞物。

⑫薮：泽。沼：池，塘。

⑬裔（yù 玉）云：彩色瑞云。 翔龙：刘渊林注："黄初元年十一月，黄龙高四五丈，出云中，张口，正赤。"翔龙亦祥瑞之物。 泽马：泽中神马，祥瑞之物。亍（chù 处）：小步而行。

⑭莫黑匪乌，三趾而来仪：见《诗经·北风》："莫赤匪狐，莫黑匪乌。"刘渊林注："延康无年，三足乌、九尾狐见于郡国。"莫黑匪乌，指三足乌，亦祥瑞之物。 来仪：向往飞来。

⑮狐：指九尾狐。瑞兽。《春秋·元命苞》曰："天命文王以九尾狐。"王褒

《四子讲德论》:“昔文王应九尾孤而东夷归周。” 扰:柔,驯服。

⑯嘉颖:张铣曰:“嘉颖为嘉禾合穗。”嘉颖亦为祥瑞之物。离合:偏义复词,合。蕞蕞(zǔn 撙):茂盛的样子。

⑰醴泉:甘泉。

⑱祯祥:吉祥之兆。 曲成:《易·系辞》:“曲成万物而不遗。”多方曲折成就魏祚。

⑲触物而兼造:张铣曰:“触类兼造化而出伟大兆示也。”触物,事物相感应。 造:创造化育。

⑳明灵:神灵。 酬酢:本指宾主俱饮,主人敬酒于客曰酬,客酌主人酒曰酢。此喻魏行道统,宇神明,祥瑞皆至,乃神灵感应之理。

㉑休征:吉利的征兆。 伟兆:大兆。指上述众瑞并出,皆帝王受命易姓之符。

㉒旼旼(mín 民):和乐的样子。 率土:所有的土地。 迁善罔匮:迁善去恶而不止。

㉓沐浴:浸淫、置身其中。 福应:吉兆之应。 宅心醰(tán 谈)粹:醇厚之教化居于人心。 宅,居也。 醰粹,纯美醇厚,喻民心仁爱。

㉔余粮栖亩而弗收:《淮南子·本经》:“昔容成之时,置余粮于亩首。”喻太平盛世道不拾遗,人仁物丰。

㉕河洛开奥:《周易·系辞上》:“河出图,洛出云,圣人则之。”奥,奥秘,即指河图、洛书。传说《易》出黄河,《书》出洛水,是帝王圣者受天命的吉兆。符命:天赐祥瑞与大魏,以为受命的赁证。

㉖黄鸟两句:传说魏将立国,有黄鸟衔书出现。刘渊林注:“黄初元年,黄鸟衔丹书昼见尚书台。”讯:梁章钜《文选旁证》云:当作谇。告也。

㉗人谋两句:见《易·系辞下》:“人谋鬼谋,百姓兴能。”李周翰曰:“人谋所尊,谓歌谣也。鬼谋所序,谓祥瑞也。”人谋即上文所言”颂声载路而洋溢”。鬼谋指上述种种吉祥之兆。秩,序,依次出现。

㉘刘宗:指汉朝。 委驭:放弃统治。

㉙巽(xùn 训):谦让。 神器:喻帝位。

㉚阚(kuī 亏):视。玉策:祕籍,即玉牒,记载帝王之迹。 金縢:金匮。帝王藏书之金属箱匣。

㉛案:查。 图箓(lù 绿):即图谶。汉代宣扬符命占验的书。

㉜历数：天道。指朝代更替的次序。谓天道历运之数，帝王易姓而兴，故言历数为天道。

㉝五德：五行。刘良曰："察五行之行，所临相生也。"秦汉方士以金、木、水、火、土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，称五德。

㉞寸旬：短暂的光阴。旬，时间。　涓：择。

㉟陟：登。中坛：祭坛。《三国志·魏志·文帝纪》："文帝讳丕，字子桓，武帝太子，为魏王。汉帝以众望在魏，遂禅位，乃为坛于繁阳。"

㊱改正朔：古时改朝换代，新王朝表示"应天承运"，须重定正朔。

㊲继绝世，脩废职：张铣曰："王侯有绝嗣者命而继之，士有失职者复之，皆王者初受位之体也。"

㊳翌明：显示仁明之德。翌，明也，显示。《易·系辞上》："显诸仁，藏诸用。"

㊴藏用玄默：《淮南子·主术》："君人之道，俨然玄默。"指魏文帝藏用于内，守玄默不言而德化以著。　藏用：隐藏功用。　玄默：沉静无为。

㊵菲言：薄言，寡言。

㊶陶化染学：言文帝陶染而成其学。陶化，陶冶。染，化成。

㊷雠校：校对文字。篆籀：指以篆籀文字所写的经史书籍。

㊸篇章毕覩(dí 敌)：篇什文章，莫不尽览。以上皆言魏文帝好学好书。

㊹优贤著于扬历：吕向曰："优其贤才，明其搜扬而历试之。"

㊺匪：非。　孽：私情。　形：现。此句言文帝待诸侯以礼，不以私情见于亲戚。

【译文】

帝王夏猎冬狩，春日出游，秋日巡行，遵守礼制，籍田躬耕。依循礼法，讲武阅兵。天子出行备大辂、驾六马，熟习驾车技能。显示太平盛世文治武备的壮观场面，超过古书记载的天子田猎梁邹。入林不砍伐新生枝条，进泽不猎取幼小禽兽。伐木合于时节，捕鱼合于养育之理。有德则树生连理枝，怀仁则芝草挺而出。薮泽内祥瑞白兽繁育，池沼中吉兆丹鱼畅游。彩云黄龙飞，山阜神马驰。山出宝石，水献珍宝。乌黑的三足神乌，神往飞来，红色的九尾神狐，柔

顺驯服。嘉颖合穗，茂盛生长，甘美泉水，浩浩通流。这正是显示吉祥瑞庆之，兆多方曲成大魏受祚。事物相互感应，万物创造化育，是神灵对大魏施行仁德的回报，吉祥瑞和的征兆大示天下。王土处处欢乐，迁善去恶，无所匮乏，置身在吉祥预兆的气氛中，仁爱醇厚的教化深入民心。余粮安置地亩边，不须收回，道路上洋溢着歌颂之声，黄河洛水献出奥秘，天赐大魏符命之凭证。黄鸟翩翩而来，口衔丹书来告。百姓欢歌齐颂扬，神灵依次现吉兆。刘家王朝委弃驭世之辔，禅让帝位给大魏。考察秘籍于金匮，查阅图谶于石室，考查天道历运之数，观察五行相生之律。度量时间，选择吉日，登上祭坛，魏文即位，改定岁首，变易服色。使绝代继嗣，失职者复立。变更旗帜，改革兵器，魏文帝虽示仁明之德，藏功不露，沉静而治，寡言实干，陶冶染化其学，校对篆籀经史之文。篇什文章，莫不尽览，重用的贤才，居官确有政绩，文帝的亲戚，不以私情重用。

【原文】

本枝别干，蕃屏皇家。勇若任城①，才若东阿②。抗旆则威唅秋霜③，摛翰则华纵春葩④。英喆雄豪⑤，佐命帝室。相兼二八⑥，将猛四七⑦。赫赫震震⑧，开务有谧⑨。故令斯民睹泰阶之平⑩，可比屋而为一⑪。筭祀有纪⑫，天禄有终⑬。传业禅祚⑭，高谢万邦。皇恩绰矣⑮，帝德冲矣⑯。让其天下，臣至公矣⑰。荣操行之独得⑱，超百王之庸庸。追亘卷领与结绳⑲，睠留重华而比踪⑳。尊卢赫胥㉑，羲农有熊㉒。虽自以为道洪化以为隆㉓，世笃玄同㉔，奚遽不能与之踵武而齐其风㉕？是故料其建国㉖，析其法度㉗。谘其考室，议其举厝㉘。复之而无敦㉙，申之而有裕㉚。非疏粝之士所能精㉛，非鄙俚之言所能具㉜。

【注释】

①任城：任城王曹彰，魏文帝曹丕之兄，以勇武著名。《三国志·魏志·任城威王传》："任城威王彰，字子文。少善射御，膂力过人。"

②东阿：东阿王曹植，魏文帝曹丕之弟，以文才著名。

③抗：举。　唅(yǎn 眼)：猛。

④摛(chī 吃)翰：执笔为文。　纵：发。

⑤喆：同哲。

⑥二八：八元、八凯。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人：苍舒、隤敳、梼戴、大临、龙降、庭坚、仲容、叔达，齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚，天下之民谓之八恺。高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和，天下之民谓之八元。　兼：过。

⑦四七：指汉光武帝刘秀的二十八将。

⑧赫赫：盛貌。　震震：壮貌。

⑨开务：见《周易·系辞下》："夫《易》，开物成务。"开创事物，成就天下之务。　谧(mì 蜜)：安宁。

⑩泰阶：星名。即三台。上台、中台、下台共六星，两两并排而陡上，如阶梯，故名。古人认为上阶上星为子，下星为女主。中阶上星为诸侯、三公，下星为卿大夫。下阶上星为元士，下星为庶人。三阶平，则阴阳和，风雨时，岁大登，民人息，天下平，是谓太平。

⑪比屋：每家每户。此指每家每户都可受封赏。《尚书》大传："周人可比屋而封。"　为一：天下一家。

⑫筭祀：计算所传的年代。筭同算。　纪：纪度法则，此指期限。

⑬天禄：天赐的福禄，此指魏氏帝位。

⑭传业：指传大业于晋。　禅祚：亦指传皇位于晋。

⑮绰：宽绰。

⑯冲：深。

⑰臣至公矣：自退为臣，实至公矣。《三国志·魏志·三少帝纪》：记载陈留王奂禅位于晋嗣王。

⑱荣：美。　独得：言魏主有让德，可谓美操高行，独得于此。

⑲亘：超过。 卷领：《荀子·哀公》："古之王者有务而拘领者矣。"拘领即卷领，曲领，此指古代王者的服式。 结绳：远古时代，此亦指远古之君主。

⑳睠：顾。 留：留意。 重华：虞舜号曰重华。 比踪：可与舜并列业绩。舜让禹，大魏让晋同为善举。

㉑尊卢、赫胥：均为传说中帝王名。见《庄子·胠箧》。

㉒羲农：伏羲与神农，均为传说中帝王名。 有熊：黄帝号有熊。《白虎通义·号篇》："黄帝有天下，号曰有熊。"

㉓道洪化以为隆：道大化盛。化，指教化。

㉔笃：厚。 玄同：大同。又《老子》河上公注曰："玄，天地。人能行此上才，是谓与天同道也。"

㉕奚遽：何遽。表示反问。 踵武：继承前人事业。踵，踏着前人足迹。武，足迹。

㉖料：计。 国：国都。

㉗析：分析，衡量。

㉘谘：谋，咨询。 举厝(cuò 错)：或作举措，举出而安置之，措施。

㉙复：反复。 斁(yì 义)：厌。

㉚申：重复，一再。

㉛疏粝：指低贱之人。粗粝，本指粗食，比喻地位低的人。

㉜鄙俚之言：乡曲之言。 具：备。

【译文】

魏帝同体本根的诸侯，分封藩国保卫皇室。勇武如任城王曹彰，高才如东阿王曹植。任城举旗，威严猛比秋霜；东阿执笔，华丽艳如春花。英才雄豪，辅佐帝室。文臣之才超过高阳氏八元八凯，武将之略胜于汉光武二十八将。人才赫赫，盛况空前，将士震震，威武雄壮。开创事物，成就天下之务，率土安宁。所以百姓仰视泰阶之平，一派盛世景象。家家户户可受封赏，天下大同。传祀有期限，天禄亦有终。于是传业让位于大晋，魏帝辞谢万国。皇恩浩荡，帝德深厚，禅让天下，自退为臣，至公之德。崇高操行，魏帝独具，超过历代百王的平庸；追越卷领结绳时代的君主，缅怀大舜让贤的圣

举，魏帝可与之并驾齐驱。远古的明主尊卢氏、赫胥氏、伏羲、神农和黄帝，他们都自以为尊崇大道，推隆教化，世风笃厚，与天同道。魏帝难道就不能追随古圣的足迹，与他们的高风齐同？因此，计量他们修建的国都，考析其都邑制度，咨询其宫室奢俭，评议其废置与擢用，反复而不厌倦，用之而充分有余。不是低贱之士所能精通，鄙俚之言所能说明的。

【原文】

至于山川之倬诡[1]，物产之魁殊[2]，或名奇而见称，或实异而可书。生生之所常厚[3]，洵美之所不渝[4]。其中则有鸳鸯交谷，虎涧龙山[5]，掘鲤之淀，盖节之渊[6]。祇祇精卫[7]，衔木偿怨。常山平干[8]，钜鹿河间[9]。列真非一[10]，往往出焉。昌容练色，犊配眉连[11]。玄俗无影，木羽偶仙[12]。琴高沈水而不濡，时乘赤鲤而周旋[13]。师门使火以验术，故将去而林燔[14]。易阳壮容，卫之稚质[15]。邯郸蹁步[16]，赵之鸣瑟[17]。真定之梨，故安之栗[18]。醇酎中山，流湎千日[19]。淇洹之笋，信都之枣[20]。雍丘之粱，清流之稻[21]。锦绣襄邑，罗绮朝歌[22]。绵纩房子[23]，缣缯清河[24]。若此之属，繁富夥够[25]，非可单究，是以抑而未罄也[26]。盖比物以错辞[27]，述清都之闲丽[28]。虽选言以简章，徒九复而遗旨[29]。览大《易》与《春秋》，判殊隐而一致[30]。末上林之隤墙，本前脩以作系[31]。其军容弗犯[32]，信其果毅[33]，纠华绥戎[34]，以戴公室，元勋配管敬之绩[35]，歌钟析邦君之肆[36]。则魏绛之贤，有令闻也[37]。闲居隘巷，室迩心遐[38]。富仁宠义，职竞弗罗[39]。千乘为之轼庐，诸侯为之止戈[40]，则干木之德，自解纷也。贵非吾尊，重士逾山[41]。亲御监门，嗛嗛同轩[42]。搦秦起赵[43]，威振八蕃[44]，则信陵之名，若

兰芬也。英辩荣枯⑮，能济其厄⑯，位加将相，窒隙之策⑰，四海齐锋⑱，一口所敌⑲，张仪张禄，亦足云也。

【注释】

①倬诡：卓绝奇异。

②魁殊：丰富独特。

③生生：孳息不绝，进化不已。　常厚：谓适生生之情以自重。

④洵：信，诚然。　渝：变更，违背。

⑤鸳鸯：水名，在今河北南河县。　交谷：水名，有今河北临漳县南。　虎涧：山涧名，在今河南安阳市北。　龙山：山名，在今河北涉县。

⑥掘鲤淀：水淀名。约在今河北河间县。　盖节渊：湖名。约在今山东德州市。

⑦翍翍(chì 翅)：鸟飞的样子。　精卫：据《山海经·北山经》记载，炎帝小女儿游于东海，溺而不返，化为精卫鸟，不断衔取西山木石以填东海，故下句言“衔木偿怨”。

⑧常山：即恒山传说中的仙人昌容，号常山道人。据《列仙传》记载，她自称殷王女，食蓬藁根；二百余年而容貌如二十许人。故下文言“昌容练色。”平干：指仙人师门。师门是仙人啸父的弟子。啸父是冀州人，曾在曲周市上，曲州属广平郡，汉武帝时，曾以广平郡为平干国，而师门是啸父的弟子，所以此指师门出于平干。

⑨钜鹿：指仙人木羽，木羽为钜鹿(今河北巨鹿)人。　河间：指仙人玄俗，自言河间人，卖药于市，九丸一钱，治百病。

⑩列真：列仙。　往往：处处。

⑪犊配眉连：据《列仙传》记载，邺人犊子，有时年轻有时年老，有时很美，有时奇丑，人遂知其为仙。又有阳都女，两眉相连，耳细而长，人也以为仙人。后两人相遇，互悦而结为夫妇。出门时两人共牵牛犊而行，没有人能追赶上。

⑫木羽偶仙：《列仙传》载木羽母贫贱，曾助产妇，产妇儿生，儿自下唼母，母大怖。晚梦戴大冠赤帻者守在儿旁说：“此儿司命君也，当报汝恩，使子与木羽俱仙。”母暗记于心。后生儿，取名木羽，木羽十五岁时，夜有车马来迎接，大呼：“木羽！木羽，为我御来！”遂俱去。

⑬琴高沈水而不濡两句：琴高，仙人。据《列仙传》记载，琴高，战国人，浮游冀州两百余年。后入涿水中取龙子，与弟子期某日返。至时，琴高果乘赤鲤而出，留一月余，复入水而去。濡：浸，湿。

⑭师门使火以验术两句：据《列仙传》记载，师门能使火，后被孔甲所杀，埋在野外，一日风雨过后，周围山林被烧为灰烬。

⑮易阳壮容：易水之阳，中多美女。壮容，少女美丽容颜。　卫之稚质：卫地娇容。稚质，童颜，亦指少女容貌之美。

⑯邯郸蹁(xǐ 喜)步：邯郸少女轻快优雅的步伐。

⑰鸣瑟：弹琴。

⑱真定：古县名。治所在今河北正定县。　故安：古县名，在今河北固安县。

⑲醇酎中山两句：中山，中山郡，地名，在今河北唐县、定县一带。相传中山出美酒。据晋·干宝《搜神记》卷十九记载，有一个叫刘玄石的人，从中山酒家沽得千日酒，归家而醉，家人不知，以为死，棺葬三年，酒家来，使破冢开棺，玄石才醉醒。流湎：饮酒而醉。

⑳淇(qí 其)：淇园，地名，古时以产竹著名，在今河南淇县附近。　洹(huán 还)：洹水，即流经今山西、河南之安阳河。　信都：地名，在今河北枣强县。

㉑雍丘：地名，在今河南杞县。　清流：地名，今河北临漳县西。

㉒襄邑：地名，在今河南睢县西。　朝歌：殷都城，在今河南淇县。

㉓绵纩(kuàng 旷)：丝棉絮。　房子：地名，在今河北高邑县西。据载房子城出白土，细滑膏润，可以濯锦，可致鲜洁。

㉔缣缯(jiān 尖　cōng 葱)：轻细丝绢。《释名》："其丝细致，数倍如涓。"清河：郡名，在今河北清河县。

㉕夥：多。　够：多。

㉖单究：一一而究。　抑：抑制、控制感情。(依张铣说)　罄：尽。

㉗比物错辞：排比事物，遣字为文。

㉘清都：指魏都。　闲丽：雄伟壮丽。闲，大貌。

㉙虽选言以简章两句：李周翰曰："先生言以其土地物杂，错文辞，述魏都之闲丽，然虽择选章句，徒至九变回复而终遗其美。"选言，即遣字为文。简章，文章。九复，多次反复。旨，美。

㉚判殊隐而一致：王念孙《读书志余》曰："言《易》与《春秋》虽有隐显之分，而其致一也。" 一致：合德若一。

㉛末上林之隤墙两句：李周翰曰："《上林赋》云颓墙填堑者，为汉氏苑囿之大，方欲颓之，使山泽之人得至。而我无苑囿之大，山川万物皆符自然，故以颓墙为末事也。守古人坚圣之道而系袭之，以为本也。"末，以为末事，指不足取。前脩，前贤。 系：系袭，继承。

㉜其军容弗犯：指春秋时晋大夫魏绛事。《国语·晋语》："公以魏绛为不犯，使佐新军。"韦注："不犯，不可犯以罪。

㉝信：申。 果毅：果敢刚毅。

㉞纠华绥戎：纠察华夏，使不为非；抚安戎狄，使不为乱。

㉟元勋：大功。 配：相比。管敬之绩：管敬仲。敬，管仲之谥号。言管仲相齐桓公，九合诸侯；魏绛辅晋悼公，七合诸侯，故谓元勋配管敬之绩也。

㊱歌钟析邦君之肆：据《国语·晋语》记载，春秋时，郑伯进献晋悼公女乐十六人，歌钟二肆，晋悼公赐魏绛一肆。 歌钟，乐器名，即编钟。邦君，晋悼公。 肆：悬钟十六为一肆。

㊲令闻：好名声。令，美。

㊳闲居隘巷：指段干木身处穷陋之巷。 室迩心遐：居室虽近而心远大。

㊴富仁宠义：富有仁德，尊崇道义。宠，推崇。 职竞弗罗：心中不列仕途之争。职，职掌，此指出仕。

㊵千乘为之轼庐，诸侯为之止戈：事见《吕氏春秋·期贤》，段干木为战国魏人，其人隐士。魏文侯十分敬重段干木，乘车经过段干木的住房，凭轼以表敬意。驾车人不解，魏文侯对他说："段干木不趋流俗，怀君子之道，隐处陋之巷，而名声驰于千里之外，不肯为寡人之臣。我虽有势，但干木富于义，势不如德可贵，财不如义高尚，吾不能不对干木凭轼致敬。"后来秦欲攻魏，司马康谏道：殷干木是贤人，魏王十分尊重他，天下都知道这件事，恐怕不能加兵于魏。秦王听从了司马康的劝阻，遂止兵。千乘，此指魏文侯。 轼庐：乘车经过某人住处，凭轼以表敬意。

㊶贵非吾尊，重士逾山：吕向曰："魏公子无忌，封信陵君。不以贵自尊，重天下贤士逾于丘山。"

㊷亲御监门，嗛嗛同轩：事见《史记·魏公子列传》。魏公子无忌大会宾客，众客坐定，使车骑随从，空左位，亲自驾车迎接大梁夷门监者侯嬴。后来侯

嬴为无忌设计夺大将晋鄙军权以救赵，退秦军。 监门，看管城门的人，此指侯嬴。 嗛嗛(xián 贤)：古谦字，谦谦。轩，车。

㊸搦秦起赵：信陵君救赵，击破秦军；邯郸遂存。搦，按抑。

㊹威振八蕃：威震列国。

㊺英辩荣枯：李周翰曰："英雄辩说，荣枯在于一朝。"荣枯，喻政治上的得志和失意。指战国魏人张仪、范雎，他们出身贫贱，困厄一时，但凭他们的雄辩高才，先后在秦国为相。范雎助秦王抑制消除内部贵族势力，使昭王大权在握；张仪游说诸侯，破坏合纵，都大有功于秦。

㊻能济其厄：能渡过厄运。据《史记·范雎列传》，范雎欲事魏王，无门乃事魏中大夫须贾，须贾阴怨范雎，使魏将魏齐笞击之，雎装死，后改名张禄先生，遂入秦。张仪尝随楚相饮酒，楚相亡璧，楚相门下猜疑张仪，执仪掠笞数百，张仪不服，释放后赴秦。

㊼窒隙：堵塞空隙。言轻而易举如以一物塞小窍(依李周翰说)。

㊽四海齐锋：言诸侯连横，联合攻秦。

㊾一口所敌：言范雎张仪以言说当得上诸侯齐锋。

㊿张禄：范雎，参见注㊻。

【译文】

说到大魏山川奇异卓绝，物产丰盛独特，有的因名号特异而闻名，有的因实体优美而传颂。人类自强自厚，生生不息，确实美好而永远不变。这中间有鸳鸯、交谷二水，还有虎涧、龙山，有掘鲤庭、盖节渊。展翅飞翔的精卫鸟，衔木填海报仇雪恨。常山仙人昌容，师门学于平干，巨鹿之仙木羽，河间真人玄俗，一个个列仙，随处修炼成道。昌容殷王后，练色如少女。犊子配偶阳都女，两眉相连耳细长。玄俗日中有形无影，木羽偕母亲双双齐成仙。琴高入涿水，一月再出不湿衣，时乘赤鲤鱼，常来常往仙俗间。师门善使火，大显神灵术，离开人世后，山林尚化灰。易水之北，少女美颜，卫之淑女，稚质俏丽，邯郸婵娟，姿态优雅。赵地人酷爱音乐，真定产梨，故安产栗，中山美酒，一醉三年。淇、洹的嫩笋，信都的红枣，雍丘的谷子，

清流的稻米，襄邑的锦绣，朝歌的罗绮，房子的丝绵，清河的细绢，诸如此类，实在繁富丰盛，不能一一道尽，只好抑制情怀，难以尽情细说。假如铺排文辞，描述魏都的即使精选语言，妙成章句，反复咏颂，也难以说尽。阅读大《易》与《春秋》，措辞隐显有区别，合于道义却一致。至于《上林赋》所自豪的"隤墙填堑"，真乃小道，大魏尊奉继承前贤业绩。前贤有魏绛，军容严整不可犯，伸张果敢刚毅；纠察华夏，安抚四夷，拥戴王室，大功可比管仲。君分歌钟赐一肆，魏绛贤明传美名。又有段干木，居住在陋巷，室近俗世，理想远大，富有仁德，推崇道义，心中不存仕途之争。魏文侯，过其住宅，停车致敬，秦王闻其大名，止弋息武。段干木德义平纠纷。又有信陵君，不以高贵而自尊，敬待贤士比山重，亲自驾车迎侯嬴，监门同车更谦谦。却秦救赵，威震列国。信陵美名，芬芳若兰。又有范雎和张仪，雄辩得志，几经困厄，将相加身，运筹画策，度时济世，轻而易举，如塞小孔。诸侯合纵，齐锋攻秦，二张一言，能敌四海之师，张仪张禄，也值得称扬呵。

【原文】

搉惟庸蜀与鸧鹒同窠[1]，句吴与蛙黾同穴[2]。一自以为禽鸟，一自以为鱼鳖。山阜猥积而跱趄[3]，泉流迸集而唼咽[4]。隰壤濊漏而沮洳[5]，林薮石留而芜秽[6]。穷岫泄云[7]，日月恒翳[8]。宅土熇暑[9]，封疆障疠[10]，蔡莽螫刺[11]，昆虫毒噬[12]。汉罪流御，秦馀徙裂[13]，宵貌蕞陋[14]，禀质蓬脆[15]，巷无杼首，里罕耆耋[16]。或魋髻而左言[17]，或镂肤而钻发[18]。或明发而嚾歌[19]，或浮泳而卒岁[20]。风俗以蜾果为婼[21]，，人物以戕害为艺[22]。威仪所不摄[23]，宪章所不缀[24]。由重山之束阨[25]，因长川之裾势[26]。距远关以阚阖[27]，时高橹而陛制[28]。薄戍绵幂[29]，无异蛛螫之网[30]；弱卒琐甲[31]，无异螳蜋之

卫[32]。与先世而常然[33]，虽信险而勦绝。揆既往之前迹[34]，既将来之后辙。成都迄已倾复，建业则亦颠沛[35]。顾非累卵于叠棋[36]，焉至观形而怀怛[37]。权假日以馀荣[38]，比朝华而菴藹[39]。览麦秀与黍离[40]，可作谣于吴会[41]。

【注释】

①搉(què 确)惟：王念孙《广雅疏证·释训》："左思《魏都赋》：'搉惟庸蜀与鸮鹊同窠，句吴与蛙黾同穴。'搉惟者，发凡之词，犹言大氐。"搉，又作搉扬，联绵字，单言作搉。大氐，大凡之意。 庸：古国名，在长江汉水以南，属楚之小国。

②句吴：吴太伯始所居之地名曰句吴，此指东吴。 蛙黾(měng 猛)：即虾蟆。

③山阜猥积：高山曲折幽深。猥，曲。积，深。踦跜：即崎岖，险而不平。

④迸(bèng 蚌)集：喷涌聚集。 泆咽：水流不通。

⑤隰(xí 习)壤：低湿的地方。濈(jiān 尖)：浸润。 沮洳(jù rù 巨入)：地低而湿。

⑥石留：喻土地多石。 芜秽：荒秽。

⑦穷岫：远山。 泄：出。

⑧翳：掩翳。

⑨熇(kǎo 考)暑：酷热。

⑩封疆：指吴蜀两地边界。 障：即瘴，瘴气。 疠：严酷的瘟疫。

⑪蔡莽：野草。 螫刺：毒草刺人。

⑫昆虫：各种虫类。昆，众也。

⑬汉罪流御，秦馀徙孋(lì 力)：两句互文见义。指秦汉之时，流放罪人到吴蜀之地，以御魑魅，及流放者传下的后裔。孋，馀。据《史记·货殖列传》："秦破赵，迁卓氏于蜀，汉时日南、比景、合浦、九真亦皆有徙者。"

⑭宵：肖之通假字，高步瀛曰："(刘)良注训宵为小，与蕞陋义复。" 蕞陋：矮小。

⑮瘥(cuó 痤)脆：脆弱。瘥，与脞同，《集韵》："脞，胣也。"胣，即脆字，脆俗字。瘥脆同义。

⑯巷无杼首，里罕耆耋(dié 迭)：巷无长寿人，里少年长者。杼首，长首。古人以为长寿之相。耆耋，六十以上的长者，为年老之称。

⑰魋(zhuī 椎)髻：一撮发结，其形如椎，故谓之椎结，又作魋结。髻，五臣本作结，高步瀛曰："据注则善本当作'结'，作髻者后人所改也。" 左言：谓与中原语言相左。

⑱镂肤：文身。 钻发：断发。

⑲明发：黎明。发，晓。《诗·小雅·小宛》："明发不寐"，宋·朱熹《诗集传》："明发，谓将旦而光明开发也。" 嬥(tiǎo 挑)歌：古代巴蜀少数民族歌唱时，手牵手相连而跳。

⑳或浮泳而卒岁：指吴地多水，以浮泳度日。

㉑鳕(xiè 谢)果：即狭猓，狭隘果敢。 媕(huà 画)：快。胡绍煐曰："媕，犹快也。"

㉒人物以戕害为艺：刘良曰："人物以残忍杀害为能也。"茶陵本戕作残。

㉓威仪所不摄：《诗·大雅·既醉》："朋友攸摄，摄以威仪。"王引之《经义述闻》卷七："摄即佐也。"威仪，庄严的仪容举止。

㉔宪章：典章制度。 缀：连，约束。

㉕束阨：群山相聚而形成的要隘。

㉖裾势：依据形势。裾，通据。高步瀛曰："善本自当作'据'。"

㉗距远关以阙阎：李周翰注："距守远关，阙阎中国。"

㉘时：高步瀛曰："时疑当作跱。"跱，踞也。高櫚：高巢。这里喻吴蜀地势山川险要。陛制：高步瀛曰："陛盖陛之借字。《说文》：'陛，牢也。所以拘罪人。'陛制，犹言拘制也。"

㉙薄戍：微弱的守卫。 绵幂：联绵字，弱小。

㉚蝥(máo 矛)：虫名。

㉛琐：碎。

㉜螳螂之卫：事见《庄子·人间世》："蘧伯玉谓颜阖曰：'汝不知夫螳螂乎？怒其臂以当车辙，不知其不胜任也。'"

㉝与：数也。或谓语助词，王引之《经传释词》卷一："与，语助也。" 先世：先代。指春秋吴王夫差据吴地而败；东汉公孙述割据蜀地而亡。

㉞揆：度。

㉟成都：三国蜀都。 建业：三国吴都。

㊱累卵于叠棋：据《说苑》，晋灵公造九层台，凡谏者斩。荀息求见灵公说："我能把十个棋子叠起来，上面再累上九只鸡蛋。"于是荀息如是而作。晋灵公说："危险啊！"荀息说："这不危险！九层台更是危险，三年造不成，邻国必然兴兵，社稷灭亡，君欲何望？"公乃罢台。

㊲怛(dá 达)：惧。

㊳权：苟且。　假日从馀荣：借太阳的馀晖。

㊴比朝华而菴蔼：犹如朝开暮谢的木槿花。菴蔼，繁盛貌。

㊵麦秀：李善注："《尚书大传》曰："微子将朝周，过殷之墟，见麦秀之蓁蓁，曰：'此父母之国，宗庙社稷所立也。'志动心悲欲哭，则为朝周。"　黍离：《诗经·王风》有《黍离》篇，毛诗序谓西周亡后，周大夫过宗庙宫室，尽为禾黍，徘徊不能去，乃作《黍离》。以上皆言亡国之痛。

㊶可作谣于吴会(kuài 块)：指东吴亦可作麦秀黍离之歌也。喻东吴即亡。清·何焯曰："四句以吴后亡，言吴虽假日余荣，终于黍离麦秀也。"

【译文】

总之蜀汉居山林，与鸲鹊同一窠。东吴处水泽，与蛙黾同一穴。蜀人自以如禽鸟，吴人自以为鱼鳖。一是山冈曲折幽深，崎岖险峻；一是泉流聚集堵塞不通。一是土壤渗水，地势低湿，一是山林石多，贫瘠荒芜。重山阴云飞，日日常不见。宅土酷热，僻地生瘴气，瘟疫常流行。毒草丛生，利刺螫人。毒虫遍地，飞袭咬人。秦汉流放罪犯地，传下后代在此居。这些人相貌丑陋，身材矮小，秉性懦弱，巷中没有长寿人，里中不见年老者。巴蜀人头梳椎结，口操夷语；句吴人身刺花纹，剪断头发。一是黎明破晓即歌舞；一是游浮江湖度岁月。风俗以狭隘果敢为痛快，人物以残忍刺杀为技艺。庄严威容全不需，宪章制度无约束。靠着崇山峻岭险阻，依凭川长大河成形势。拒守远关，窥伺上国，据跱高巢，拘制其民。其守卫之薄弱，如同蜘蛛所结之网；兵单甲敝，无异螳螂以臂挡车。两地先代就如此，即使地势险要，终归灭绝。考察历史，吴王夫差和公孙述的灭亡，正是吴蜀的下场。成都业已倾覆，建业也分崩离析。危危乎犹如累卵于棋

上，不待观形惊心。暂借太阳的余晖，苟延残喘，正如木槿，朝华夕落。听听微子《麦秀》歌，看看东周《黍离》诗，东吴将唱亡国恨，为期已不远。

【原文】

先生之言未卒，吴蜀二客矐焉相顾①，瞝焉失所②。有靦赮容③，神忩形茹④。弛气离坐⑤，怏墨而谢⑥。曰："仆党清狂⑦，怵迫闽濮⑧。习蓼虫之忘辛⑨，玩进退之惟谷⑩。非常寐而无觉⑪，不睹皇舆之轨躅⑫。过以仉剽之单慧⑬，历执古之醇听⑭。兼重悊以赡缪⑮，偭辰光而罔定⑯。先生玄识⑰，深颂靡测⑱。得闻上德之至盛⑲，匪同忧于有圣⑳。抑若春霆发响㉑，而惊蛰飞竞㉒。潜龙浮景㉓，而幽泉高镜㉔。虽星有风雨之好㉕，人有异同之性，庶覩蒂家与剥庐㉖，非苏世而居正㉗。且夫寒谷丰黍，吹律暖之也㉘。昏情爽曙，箴规显之也㉙，虽明珠兼寸㉚，尺璧有盈㉛，曜车二六，三倾五城，来若申锡典章之为远也㉜。

亮曰："日不双丽，世不两帝㉝。天经地纬㉞，理有大归㉟。安得齐给㊱，守其小辩也哉！"

【注释】

①矐(huò 货)：惊视貌。胡克家曰：陈云："'矐当作懼，注同。'"高步瀛曰："所说是也。" 懼：同悚，恐惧之义。

②瞝(tī 踢)：失意而视的样子。

③靦(tiǎn 舔)：惭愧。指面有愧色。赮(méng 盟)：羞愧。

④忩(soǔ 锁)：心情疑惑的样子。又胡绍煐曰："忩当为蹜，字之误也。《说文》：'蹜，不滑也。'此谓神蹜而不滑也。蹜亦作忩。"以备参考。 茹：因心情受压，颜色憔悴。

⑤弛：释。

⑥忝(tiǎn 舔)墨：因羞愧而面色发黑。

⑦仆党：我们这帮人。 清狂：无疾而迷。(依刘良说)高步瀛曰："如今白痴也。"

⑧怵(chù 触)迫：被利诱而驱迫。此指被逼居于吴蜀。(依刘良说)闽，越地。秦曾以其地为闽中郡，约在今浙江、福建一带，此指吴。濮：古国名，在今汉水之南，此指蜀。

⑨蓼虫：食蓼草之虫。蓼，蓼草，其叶有辣味。《楚辞·七谏·怨世》："蓼虫不知从乎葵藿。"王逸注："蓼虫处辛刺，食苦恶，不从葵藿食甘美。"喻吴蜀如蓼草之虫，食辛而不知其苦。

⑩进退之维谷：《诗经·大雅·桑柔》："人亦有言，进退维谷。"进退两难之义。谷，穷也。

⑪非常寐而无觉：吕延济曰："是非常寐而不觉悟，盖习俗使然。"

⑫轨躅：轨迹。 皇舆：君之所乘，以喻国家，此指魏。

⑬过：误。 仉(fán 凡)剽：轻薄。 单慧：小才。五臣本慧作惠。

⑭历：逢。 执古：《老子》："执古之道。"秉承古道。醇听：醇厚之道，入于我听。(依张铣说)

⑮悖(pī 批)：用心错误。贳(yì 义)：贳当作贽，重复。 缪：谬言。(依张铣说)

⑯偭(miǎn 勉)：面向。 罔：无也。

⑰玄识：卓见，高见。

⑱深颂：高深。颂，深宽。

⑲上德之至盛：喻魏德至盛。

⑳匪同忧于有圣：吕向曰："匪同，谓岂非同也，有圣，圣人也，夫圣人以天下为忧，今先生见我吴蜀之危，喻以上皇之盛德，使云危就安，岂非同圣人之忧乎！" 按：疑匪，同非，语气词。孙经世《经传释词补》："非，发声也。"可参考。

㉑抑若：即抑，转折连词。 春霆：春雷。

㉒惊蛰飞竞：蛰虫皆纷然竞飞。

㉓潜龙浮景：如潜龙升天，飞游于日影。景，影的古字。

㉔幽泉高镜：刘良曰："我于幽泉之中，但涵照于其容晖也。"镜，照。

㉕虽星有风雨之好：《尚书·洪范》有“庶人惟星，星有好风，星有好雨。”喻人心之不同。

㉖庶覩蔀家与剥庐：李善注：“言已固此幸见蔀家剥庐之凶，非谓悟世而居正道也。” 庶，幸。 蔀家：用席复盖之屋，指阴暗之处。 剥庐：《周易·剥》：“小人剥庐。”指小民贫困之居所。

㉗苏世：明悟时事。苏，醒悟。 居正：居于正道。

㉘寒谷丰黍两句：据刘向《别录》，燕地有寒谷，不生五谷。邹衍吹律，暖气至，遂生黍。 律：古代定音器，此指音乐。

㉙昏情：茫然无知。昏，昏之异体字。 爽曙：明晓。 箴规：规戒。

㉚明珠兼寸：指径寸之珠。事见《史记·田敬仲完世家》：齐威王会见魏惠王。魏王问齐王可有珍宝，齐威王说没有。魏惠王说：“我虽是小国君主，还有可以光照前后十二辆车的径寸之珠十枚，你们万乘之国会没有珍宝吗？”下文“曜车二六”即指此事。

㉛尺璧有盈：指和氏璧。事见《史记·廉颇蔺相如列传》，赵惠文得楚和氏璧，秦昭王表示愿以十五城交换。下文“三倾五城”即指十五城。本当云倾三五，盖倒文以就韵也。

㉜申锡：申明教赐。 锡，赐。 刘良曰：“二客言虽此珠璧可遗，不如先生申赐教戒为远大也。”

㉝亮：信。

㉞日不双丽，世不两帝：见《礼记·坊记》：“天无二日，土无二王。”丽，附着。《易·离》：“日月丽乎天，百谷草木丽乎土。”

㉟天经地纬：天地之道。

㊱大归：张铣曰：“天经地纬，覆育万物也。王者法之而行帝位。所立，归于天人心矣。”指天人归心。

㊲齐给：辩说。

【译文】

魏国先生话音未绝，两客惊惧，相顾而视，灰心失意，满脸羞愧。神情沮丧，面色憔悴，丧气离坐，惭愧得脸色转黑，道歉说：“我们简直是白痴，迫处吴蜀，如蓼虫食蓼，不知苦辣，如处深谷，进退

两难。是非颠倒，还不觉悟，竟无视天子上国的丰功伟业，错误地耍弄轻薄小聪明。恭听先生秉承的醇厚古道，自思用心之误，再加前面的谬言，面对先生，正如目视耀眼日光，心神惊恐。先生高见，深不可测，先生忧天下之心如同圣人，使我们聆听到魏德之盛，吴蜀之危的道路。正如春雷一声响，蛰虫竞纷飞；又如潜水蛟龙升九天，飞游于日影。好比焕然照容于清澈深泉。星有好风，星有好雨，人心各不同，现在我 们有幸看到如居幽暗陋室的处境，不能明晓世事而趋于正道的状况。正如燕山寒谷，邹衍吹律始转暖，五谷丰登。我们迷茫昏昧，先生规戒才明晓，顿开茅塞。明球虽兼寸，光照十二车；盈尺和氏璧，可倾十五城。明珠尺璧诚珍贵，那及先生申赐教戒的真理伟大！”

吴蜀两客心悦诚服地说：“天上没有二日同辉，世间岂能两帝并立。这是天地之道，理所当然，天人归心。我们何能一味诡辩，拘泥而守此小道呢？”

（宋秀丽　译注）

文选全译卷第七

赋丁
郊祀

甘泉赋一首　并序

杨子云

【作者】

扬雄(前53～18)(一作杨雄,《汉书》作扬雄),字子云,西汉蜀郡成都人,著名辞赋家、哲学家及语言学家。博览,口吃不能剧谈,好默而深思。年四十余始游京师,以文知名。侍从成帝祭祀游猎,乃作《甘泉》、《河东》、《羽猎》、《长杨》四赋奏进,任为郎,历成、哀、平三朝,未得晋升。王莽篡汉,雄作《剧秦美新》之文,得校书于天录之阁。后为刘歆事所累,投阁几死,复召为大夫。

扬雄早年,心壮司马相如之赋,"常拟之以为式",作赋十二篇,使辞赋创作走入模拟道路。至晚年乃云:"诗人之赋丽以则,辞人之赋丽以淫",以为赋乃"雕虫篆刻",无补于人心世道,"壮夫不为",便转而研究哲学及语言。

【题解】

《甘泉赋》被誉为扬雄四大名赋之冠。此赋作于成帝之时。此

前，扬雄常拟司马相如“弘丽温雅”之赋而为之，大司马车骑将军王音奇其文雅，召以为门下史，荐雄待诏。永始四年春正月，帝幸甘泉，郊祀泰畤。雄以待诏从帝甘泉助祭。目睹宫观殿阁，如云气水波之变幻，奇伟崔巍；视其华艳，可与天神所居之悬圃比美；论其威严神奇，可同泰一之所齐观。雄乃有感于夏桀造璇室之美，殷纣建倾宫之丽，而汉以此“珍台闲馆”相承袭，“登高眇远”，亡国之象，令人肃惧，如临深渊。祭毕回归之后，乃以“甘泉”为题，讽之以赋。

【原文】

孝成帝时，客有荐雄文似相如者①。上方郊祀甘泉泰畤，汾阴后土，以求继嗣②，召雄待诏承明之庭③。正月，从上甘泉还，奏甘泉赋以风④。其辞曰：惟汉十世，将郊上玄，定泰畤⑤，雍神休，尊明号⑥。同符三皇，录功五帝⑦。邮骊锡羡，拓迹开统⑧。于是乃命群僚，历吉日，协灵辰，星陈而天行⑨。诏招摇与太阴兮，伏钩陈使当兵⑩。属堪舆以壁垒兮，捎夔魖而拟獝狂⑪。八神奔而警跸兮，振殷辚而军装⑫。蚩尤之伦，带干将而秉玉戚兮，飞蒙茸而走陆梁⑬。齐总总以撙撙，其相胶辖兮，猋骇云迅，奋以方攘⑭。骈罗列布，鳞以杂沓兮，柴虡参差，鱼颉而鸟睨⑮。翕赫曵霍，雾集而蒙合兮⑯，半散昭烂，粲以成章⑰。

【注释】

①孝成帝：即汉成帝。《汉书·惠帝纪》颜师古注曰：“孝子善述父之志，故汉家之谥自惠帝已下皆称孝也。”客：李注据扬雄《答刘歆书》说指蜀人杨庄。《汉书·扬雄传》赞云：“大司马车骑将军王音，奇其文雅，召为门下史，荐雄待诏。”盖杨庄所荐者为《成都城四隅铭》等文，王音所荐者或其赋篇。

②郊祀：李注：“祭天曰郊，祭地曰祀。”高步瀛《李注义疏》曰：“标以‘郊

祀'者，盖本于《汉书·郊祀志》：'南郊祭天，北郊祭地'，是一郊字已兼祭天地之义，不必以郊祀二字分属天地。"甘泉：宫名。秦始皇时建其前殿，汉武帝增广之，并于元鼎五年十月立泰畤(zhì 至)于甘泉。在今陕西淳化县西北。泰畤：祭祀天神泰一的祠坛，在甘泉宫之南。汾阴：《汉书·武帝纪》："元鼎四年十一月甲子，立后土于汾阴睢(suī 虽)上。"后土：古时对地神或土神的敬称。此指后土之祀。继嗣：子孙，此指可继承帝位的子。

③待诏：等候皇帝诏命。在汉代，凡以才技被征召，而又尚无职任者，皆待诏于指定之所。 承明之庭：即未央宫的承明殿。

④正月：《汉书·成帝纪》："永始四年，春正月，行幸甘泉，郊祀泰畤。"从上：指随从成帝。奏：献。 风(fěng 讽)：讽谏。在下者不敢对上正言，借事言之谓之讽。

⑤惟汉：即有汉。李注："惟，有也，是也。" 十世：即十代。由汉高祖至汉成帝，正好十代。 上玄：谓天。《周易·坤·文言》："天玄而地黄"。 定泰畤：确定郊祀于泰畤。

⑥雍神休：使神灵保祐其吉祥美善。雍，晋灼注曰："祐也"。五臣本作"拥"，亦护祐之意。休，吉祥美善。 尊明号：王先谦说："明号者，明神之号，尊而祝之是也。盖泰一、后土，即明神之号也。"

⑦同符三皇：谓符契同于三皇。符契，指上天赐给皇帝的瑞应，以为受命于天的凭证，又称符命。三皇，古代有六种说法，据《世本》、《尚书》孔安国序，指伏羲、神农、黄帝。 录功五帝：李善注："录功勤于五帝也。"此言成帝对功的重视。王先谦说："录谓总领之也。言五帝之功，并总而有之。" 五帝：具体所指，各说不同。《易·系辞下》说是伏羲、神农、黄帝、尧、舜。《大戴礼》和《史记》说指黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。

⑧邮胤(xù yìn 叙印)：忧虑继嗣。邮，忧也。胤，后代。 锡羡(cì xiàn 次现)：赐与福祥。锡，通"赐"。羡，丰饶，福祥。 拓：扩广。 开统：展开统绪。

⑨历：选择。 协灵辰：相合美善之时。 星陈：谓群僚如星之陈列。 天行：像天体之运行。此谓天子命群臣举行祭祀的盛况。

⑩招摇：星名，在梗河与玄戈之间。 太阴：《汉书》作"泰"。太阴，星名，李注引张晏曰："岁后三辰也"。 伏：通"服"，服从。 钩陈：星名：在紫微垣内，北极星之北。 当兵：李注引郑玄《礼记注》曰："当，主也。主谓典领也。"

⑪属：李善曰："托也。" 堪舆：李善注引许慎曰："堪，天道也。舆，地道

也。”张晏曰：“堪舆，天地总名也。”指天神地祇。 壁垒：星名。状若城墙壁垒，故名，有守卫之义。 捎：《汉书》作“梢”。高步瀛《李注义疏》曰：“捎、梢皆‘箾’之通借字。《说文》曰：‘箾，以竿击人也。” 夔、魖(kuí xū 逵虚)：两种鬼怪之名。孟康曰：“木石之怪曰夔。”魖是耗鬼。 抶(chì 斥)：笞，鞭打。 獶(xù 序)狂：恶鬼。

⑫八神：李善注曰：指“八方之神”。 警跸(bì 毕)：在帝王左右侍卫为警；为帝王车驾开路清道，禁止通行为跸。 振：奋进貌。 殷辚：众多貌。 军装：著军戍之装。

⑬蚩尤：黄帝之臣，此指武卫之士。干将，古时利剑名，相传为春秋时吴国匠人干将所铸。 秉玉戚：持着以玉为饰之斧。 飞蒙茸：谓飞驰奔跳相乱貌。 陆梁：乱走貌。

⑭总总：《汉书》“总总”下无“以”字。 撙撙(zǔn 尊上)：钱大昭《汉书辨疑》卷二十曰：“撙、僔古字通。”《广雅·释训》曰：“总总、僔僔，聚也。” 胶葛：纷然错杂貌。 猋(biāo 标)骇云迅：暴风大起，流云飞驰。 奋：迅疾。 方攘：李注引晋灼曰：“半散也。”王先谦曰：“半散，与泮散同。泮亦散也。言卫士先总聚而后奔离。”高步瀛《李注义疏》曰：“皆叙其乍合乍离之貌也。”

⑮骈罗：并列。 鳞：鱼鳞相次。 杂沓：纷杂貌。 柴虒(cī chí 刺持)：王先谦曰：“音义并同‘差池’”。 颉(xié 鞋)：指鱼向下游动。 睅(háng 航)：颉颃之颃的借字。指鸟向上飞翔。颉、颃分用，其义均为颉颃，指鱼或鸟上下游动。

⑯翕(xī 惜)赫：李注云：“盛貌。”颜师古注曰：开合之貌。 曶(hu 忽)霍：疾速。 雾集：谓卫士聚集，如雾流动之速。 蒙合：谓地气聚合蒙蒙然。

⑰半散：胡刻本、《艺文类聚·礼部》中引作“泮散”。离散也。 昭烂：五臣本及《汉书》作“照烂”，昭明灿烂。 灿：光采夺目。 章：色采绚丽。指卫士们分散时显示的状貌，与“雾集蒙合”的状况相对。

【译文】

汉成帝之时，有位乡客以为我的文章近似司马相如，因而把我推荐给朝廷。皇上将去甘泉宫南的太一祠和汾水南的后土祠，恭祭天神与地祇，以求子嗣。当时，我正在未央宫的承明殿等诏命。永

始四年正月，我幸得侍从皇上前往助祭。事毕回归之后，乃献《甘泉赋》一篇，以之为讽，其辞曰：汉之十世，将祭上天，乃定郊祀于太畤之坛，祈神庇祐吉祥美善。故明叙众神之号，祷告垂怜。上天赐给汉主的符命与三皇相等，汉主总领的功业与五帝一般。唯其忧心的是继嗣尚无，渴望上天多多赐与祥福，使汉之伟业得以拓展，使皇帝的统绪得以永传。于是指令百官选择吉日，协合良辰。群臣列队如繁星，行步若天体。招摇、太阴之宿听其诏命，钩陈之星服服贴贴，典领以兵；嘱托天神地祇与壁垒之星，鞭打夔、魖恶魔与獝狂妖精。八方之神或在玉驾之前清道开路，或在天子左右护卫警行。纷纷人马，踊跃奋进；众星煌煌，军装著身。蚩尤般的武士，腰佩利剑，手提玉斧，飞驰攘攘，奔走纷纷。部伍集聚，密密层层，行列严整；继而错综交混，势如风疾云迅，乍然而离分。排列布阵，如鳞甲相形；参差差池，如鱼潜而鸟升。其聚散之速，如流雾之浓缩，似地气之凝合。一离一散之际，光明灿烂，异采闪烁。

【原文】

于是乘舆，乃登夫凤皇兮而翳华芝[①]。驷苍螭兮六素虬，蠖略蘧绥，漓虖襂缅[②]。帅尔阴闭，霅然阳开[③]，腾清霄而轶浮景兮，夫何缅旌郅偈之旖旎也[④]！流星旄以电烛兮，咸翠盖而鸾旗[⑤]。敦万骑于中营兮，方玉车之千乘[⑥]。声骇隐以陆离兮，轻先疾雷而驭遗风[⑦]。凌高衍之嵱岘兮，超纡谲之清澄[⑧]。登椽栾而羾天门兮，驰阊阖而入凌兢[⑨]。

【注释】

①凤皇：李注引韦昭曰："凤皇为车饰也。"《汉书》无"而"字。翳(yì 意)：颜师古曰："蔽也。以华芝为蔽也。"华芝：李注引服虔曰："华盖也。"灵芝，形如伞盖。

②驷：一车所套的四马，此指拉车用的马。苍螭(chī 蚩)：即苍龙。螭，传说

中没有角的龙。素虬(qíu 求):白龙。虬,传说中无角的龙。螭与虬,代指良马。蠖(huò 霍)略蘶绥:李注"龙行之貌也"。蠖略,谓行步进止,如蠖虫之有尺度。蘶绥:王先谦说:犹萎蘶。鲜丽。漓虖(hū 乎)骜缅(shēn xǐ 身徙):李注云:"龙翰下垂之貌也。"骜,五臣本、《汉书》同作"幓"。颜师古注曰:"漓虖幓缅,车饰貌也。"王先谦说:"皆众盛意也。"龙翰,马鬃毛。李以承上螭虬言,故说龙翰。颜师古以为"蠖略"句写螭虬,此句写车,故曰车饰。

③帅尔:胡绍煐曰:"帅与率古通。帅尔犹率尔。"犹言倏尔也。阴闭:云遮雾蔽。霅(sà 飒)然:忽然。阳开:豁然清朗。

④腾:乘也,升也。清霄:清云。霄,旧注曰:"微云也。"轶(yì 义):越过。浮景:李注云:"流景也。"又引张晏曰:"倒景也。"似指穿云投下的流影。旗旐(yú zhào 与兆):旗幡。旗,绘有鸟隼图象的旗;旐,画有龟蛇图案的旗。郅偈(zhì jié 至竭):颜师古注云:"竿杠之状。"指旗竿矗立之状。旖旎(yǐ nǐ 以你):李注引胡虔曰:"从风柔弱貌。"言旗幡随风飘扬,舒卷婀娜貌。

⑤流星旄:谓流动的星旗上饰以旄牛尾。李善注曰:"言星旄之流,如电之光也。"翠盖:以翠羽装饰的车盖。鸾旗:以鸾鸟图象为装饰的旗帜。天子出行,前驱有鸾旗车。

⑥敦:李注云:"敦与屯同。"屯,聚集。中营:天子所居之营。方:并列。玉车:以玉为饰之车。

⑦砰(pēng 砰)隐:声音盛大。陆离:李注曰:"参差也。"车辆甚多,声音不齐。轻光疾雷:言车骑之速过于迅雷。驭(sà 飒):马速很快。遗风:李注曰:"风之疾者。"即急风。

⑧凌:《汉书》作"陵"。《说文》曰:"夌,越也。"陵,凌,皆夌之借字。高衍、李注引孟康曰:"衍,无崖岸也。"王先谦《汉书补注》曰:"犹高平。"嵱岘(yǒng sǒng 永竦):山峰众多。纡谲(jué 决):曲折。

⑨椽栾(chuán luán 传峦):山名。李注引胡虔曰:"甘泉南山也。"薨(gōng 攻):至也。阊阖:天门也。凌兢:《汉书》颜注曰:"寒凉战栗之处也。"

【译文】

于是天子登上以凤凰为饰,华盖为蔽的御驾,四匹苍螭般的烈驹,六匹白龙似的良马,行步进止,节度不差;青苍素白之色,鲜明

相杂；鬃鬣纷披，应节飘洒。车马聚散，忽如阴云闭锁，倏如春阳开朗，升腾入青雪，驰骋超流光。鸟隼、龟蛇之旗，高高矗立，从风舒卷，何其婀娜轻扬！旄尾星旗，猎猎飘荡，流光如电，烛昭通亮。翠羽车盖，鸾饰之旗，无不清清爽爽。在天子所居的中营里，屯集着骑士万人，并列着兵车千辆。车声隆隆，先后起行。轻快驱驰，迅雷不及，疾风难逮。凌跨高广竦畤的群山，纵越蜿蜒曲折的清川。登上甘泉南面的椽峦之山，便可扪上天帝的阊阖之门。驰过阊阖之关，便能到达九天寒冽之境。

【原文】

是时未辏夫甘泉也，乃望通天之绎绎[①]。下阴潜以惨廪兮，上洪纷而相错[②]。直峣峣以造天兮，厥高庆而不可乎弥度[③]。平原唐其坛曼兮，列新雉于林薄[④]。攒并闾与茇葀兮，纷被丽其亡鄂[⑤]。崇丘陵之驳犖兮，深沟嵌岩而为谷[⑥]。逶迤离宫般以相烛兮，封峦石关施靡乎延属[⑦]。

于是大厦云谲波诡，摧嵬而成观[⑧]。仰挢首以高视兮，目冥眴而亡见[⑨]。正浏滥以弘惝兮，指东西之漫漫[⑩]。徙徊徊以徨徨兮，魂眇眇而昏乱[⑪]。据轙轩而周流兮，忽块圠而亡垠[⑫]。翠玉树之青葱兮，璧马犀之瞵瑞[⑬]。金人仡仡其承钟虡兮，嵌岩岩其龙鳞[⑭]。扬光曜之燎烛兮，垂景炎之炘炘[⑮]。配帝居之县圃兮，象泰壹之威神[⑯]。

【注释】

①辏：李善曰："辏与臻同，至也。"通天：台名，在甘泉宫中，建于武帝之时，以高故名。绎绎：李善注引《韩诗章句》曰："盛貌"。颜师古曰："相连貌也。"当为光盛貌。

②下阴潜：指能天台下阴暗不明。惨廪(lǐn 凛)：五臣作"惨懔"。李注曰：

"寒貌。"廪为凛之借字。高步瀛《李注义疏》引刘良曰："惨懔，不明貌。言台高，其下潜阴不明也，其上广大，光彩交错也。"洪纷：洪大纷杂。

③峣峣(yáoyáo 尧尧)：山高耸貌。造：至也。庆(qiāng 枪)：语词，通"羌"。弥度(duó 夺)：测度到终极的程度，即高不可测。

④唐：高步瀛《李注义疏》引王念孙曰："今案：唐者，广大之貌。唐其者，形容之词。既言唐而又言坛曼者，言重词复，以形容之，若上文言漓乎慘缅矣。"坛(dàn 旦)曼：平博广大。词赋家往往与澶漫通用。新雉：李注引服虔曰："香草也。雉、夷，声相近。"李善曰："新雉，辛夷也。"高步瀛《李注义疏》引杜宗玉曰："雉，古音同夷。古通用字。"又引朱存曰："新亦与辛通。"林薄：《楚辞·九章·涉江》"露申辛夷，死林薄兮。"王逸注曰："丛木曰林，草木交错曰薄。"

⑤攒(cuán)积聚。并闾(lú 驴)：李注曰："樆也。"即栟榈省文。菠蓏(bá guā 拔瓜)：草名。《汉书》作"苦"。《李注义疏》引《证类本草》卷二十八薄荷所引陈士良《食性本草》曰：菠茼、菠茼、菠蓏、菠苦，则薄荷之讹称。被丽：李注曰："分散貌也。"即"披离"之同音变字。亡鄂：五臣本作"无鄂"。《李注义疏》引王先谦曰："亡鄂，犹无垠。言其多不可涯际也。"

⑥崇：言其高。跛骫(pǒ ě 叵恶)：高步瀛《李注义疏》曰："即跛峨之假借字。"高耸特立貌。嵚岩：深险貌。

⑦逶迤：李善曰："古文'往'字也。离宫：帝王在正宫之外所建的行宫。般：班之古字，遍布之义。烛：映照。封峦、石关：二观名。在甘泉苑内，汉武帝于建元中所建。石关亦作石阙。《李注义疏》引胡绍煐曰："此以石门山得名，不防关、阙并称。以门阙言，谓之石阙；以关言，谓之石关。"施(yì 义)靡：李善曰："相连貌也。"即绵延伸展。延属：延续不断。

⑧大厦云谲波诡：李注引孟康曰："言厦屋变巧，乃为云气水波相谲诡也。"谲诡：变幻莫测。谓大厦如云气、水波之变幻奇伟。摧嵬：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："即'崔崣'之同声变字，若今言崔巍矣。"成观：李善曰："言大厦之高而成观阙也。"

⑨挢(jiǎo 狡)：李注引王逸《楚辞注》曰："举也。"冥晅(xuàn 绚)：李注曰："昏乱之貌。"

⑩浏滥：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："浏滥即浏揽"，今作浏览，回观四周。弘惝(chàng 唱)：王先谦曰："弘惝，即弘敞"，言其高大宽阔。漫漫：李注曰："无涯际之貌也。"

⑪徊徊：《汉书》作“回回”。徊徊徨徨，即徊徨，忧思彷徨貌。魂眇眇：《汉书》作“魂固眇眇”。李善作：“魄固眇眇”。今依尤本。谓心灵惊惧，神智迷惑之状。

⑫据：凭靠。轹(líng 灵)轩：有窗棂的栏杆。轹，窗之櫺的借字。轩，殿前栏杆。周流：指周视流看。忽：模糊貌。坱圠(yǎng yà 养压)：李注曰：“广大貌”。

⑬翠：碧玉，以为玉树之叶。青葱：玉树的颜色。璧：即璧玉，以之为马犀。璘瑞(lín　bìn 林滨)：玉的文采缤纷。

⑭仡仡(yì　yì 义义)：高大勇壮。钟虡(jù 巨)：悬钟的架子。嵌(qiàn 欠)：李注曰：“张开之貌也。”言其鳞甲开张，若真龙之形也。岩岩：高耸貌。龙鳞：似龙之鳞，层层相依。

⑮扬光曜：放射出光辉。燎烛：点燃蜡烛。垂景炎：下照的光焰。景，日光。炎，通“焰”。炘炘(xīn　xin 新新)：颜师古曰：“光盛貌。”

⑯配：匹配，媲美。帝居：天皇大帝所居之处。县圃：仙境，在昆仑山上。泰壹，即皇天大帝之号，乃天神之贵者，也作太一。

【译文】

当此之时，车驾尚未到达甘泉，而通天之台灿烂可见。台下阴晦潜隐，令人顿生寒 颤；台上宏阔伟岸，色采缤纷相乱。其高终不可测，高耸直刺天穹。平原广袤而无垠，辛夷长满林间。棕榈、薄荷丛生，相杂披离而无边。丘陵高耸而特立，深沟峡谷甚艰险。行宫遍布，交相辉映；封峦石阙，连属绵延。

于是甘泉广厦，如云气水波之变幻，奇伟崔巍，以成奇观。抬起头来仰视高处，眼花缭乱而无所见。当其浏览之际，觉得高大而宽敞；径往东边或南边看去，都不见其涯岸。只是令人忧惧彷徨，神智迷惑而昏乱。凭栏周流远看，广阔无垠，茫茫一片。宫内翠色的玉树青葱玲珑，璧饰的马犀文采璀璨。高大勇壮的金人承受着洪钟吊架，一身鼓竖耸立的铠甲犹若龙鳞粲烂。光芒四射，好似膏烛燎燃；日影下照，辉映出刺眼的光线。甘泉宫观之华艳，可与天神所居的

县圃比攀；其威严神奇，可同泰一之所齐观。

【原文】

洪台掘其独出兮，椻北极之嶟嶟[①]。列宿乃施于上荣兮，日月才经于栱榱[②]。雷郁律于岩突兮，电倏忽于墙藩[③]。鬼魅不能自逮兮，半长途而下颠[④]。历倒景而绝飞梁兮，浮蠛蠓而撇天[⑤]。左棓枪而右玄冥兮，前熛阙而后应门[⑥]。荫西海与幽都兮，涌醴汩以生川[⑦]。蛟龙连蜷于东崖兮，白虎敦圉乎昆仑[⑧]。览樛流于高光兮，溶方皇于西清[⑨]。前殿崔巍兮，和氏玲珑[⑩]。炕浮柱之飞榱兮，神莫莫而扶倾[⑪]。闶阆阆其寥廓兮，似紫宫之峥嵘[⑫]。骈交错而曼衍兮，峻嵘隗乎其相婴[⑬]。乘云阁而上下兮，纷蒙笼以棍成[⑭]。曳红采之流离兮，飏翠气之宛延[⑮]。袭琁室与倾宫兮，若登高眇远，亡国肃乎临渊[⑯]。

【注释】

①洪台：高大之台。掘：高步瀛《疏》曰：袁本、茶陵本、尤本及其注皆作"崛"。掘为崛之通字。崛，特出貌。椻（zhì 至）：《汉书》作"掔"。高步瀛《李注义疏》曰："《说文》无'椻'字，椻乃掔之讹。古书从手，从木往往相乱。"李注引应劭曰："至也。"嶟嶟（zūn zūn 尊尊）：颜注《汉书》曰："言高台特出，乃至北极，其状竦峭，嶟嶟然也。"高步瀛《李注义疏》引宋祁曰："山貌"。谓高台若大山竦立陡峭。

②宿（xiù 秀）：星座。施（yì 义）：延及。上荣：最高的屋檐。李注引韦昭曰："荣，屋宇翼也。"翼，指屋檐两端上翘部分。栱榱（yǎng zhēng 养真）：李注引服虔曰："栱，中央也。榱，屋桷也。"《李注义疏》引王念孙曰："栱，当作央。今作栱者，因榱字而误加木旁耳。"屋桷，即屋檐。

③郁律：颜师古注《汉书》曰："雷声。"李善注曰："小声也。"岩突（yào 要）：山岩幽冥之处。倏忽：指电光疾闪。墙藩：墙垣。

④鬼魅：指鬼怪。逮：及之也。下颠：《李注义疏》引刘良曰："颠，坠也。言鬼魅至神，亦不及其上，半途而颠坠。"

⑤历：超越。倒景：即倒影，李注引张揖曰："《陵阳子明经》曰：倒景，气去地四千里，其景皆倒在下。"又引如淳《郊祀志》注曰："在日月之上，日月反从下照，故其景倒。"绝：横渡。飞梁：李注引晋灼曰："浮道之桥也。"浮道：谓腾空架起的阁道。浮蠛蠓(mièméng 蔑蒙)：高浮于青空中的尘气。《李注义疏》引胡绍佚曰："'蠛蠓'与'蔑蒙'同。尘气细小谓之蔑蒙，犹飞虫细小谓之蠛蠓。"撇：李注引张揖曰："拂也。"

⑥棓(chán 缠)枪：李善注曰："奔星也。"《尔雅·释天》曰："彗星为棓枪。" 玄冥：李注引张揖曰："北方黑帝佑也。"《礼记·月令》曰："孟冬之月，其神玄冥。"是玄冥为北方主冬之神。 燻阏：李注引晋灼曰："赤色之阏也。"应门：《李注义疏》曰："此应门乃甘泉宫之正门。"

⑦荫：蔽也。《汉书》作"阴"。 西海：西极之海。 幽都：李注：《山海经》曰："北海之内，有山名曰幽都。"(见《海内经》)是幽都为山名。涌醴：李注曰："醴泉涌出也。" 汩(yù 玉)：李注引《方言》曰："疾也。"

⑧连蜷(quán 拳)：李注曰："长曲貌也。"颜师古《汉书注》曰："卷曲貌也。" 东崖：东边，指甘泉宫东面。 白虎：与上文蛟龙皆为甘泉宫中装饰之手。 敦圉(yǔ 语)：李注曰："盛怒貌也。"高步瀛曰："《说文》：敦，怒也。" 昆仑：李注引服虔曰："象昆仑山，在甘泉宫中也。"高步瀛曰："昆仑与东崖对举，只言西言之山耳。"

⑨樛(jiū 赳)流：李注引晋灼曰："犹缭绕。"善曰："高曲之貌也。"即曲折也。 高光：李注引服虔曰："宫名也。"《李注义疏》引《三辅黄图》卷二曰：甘泉有高光宫。"溶：李注曰："盛貌也。"颜师古《汉书》注曰："闲暇貌也。"方皇：李注曰："即彷徨，观名。"高步瀛曰："《三辅黄图》卷二曰：'甘泉中西厢起彷徨观。'彷徨、方皇固通用，然此溶方皇与览樛流对文，不宜作观名解。李注非是。王先谦谓方皇犹旁皇，是也。"写其往来不定之状。 西清：李注曰："西厢清净之处也。"

⑩前殿：李注曰："正殿也。诸宫皆有之。"崔巍：《汉书》颜注曰："高貌。"玲珑：李注引晋灼曰："明见貌也。"指和氏等璧玉光彩闪烁之状。

⑪炕：高步瀛曰："袁、茶二本作抗。《汉书》亦作炕。"浮柱：指檐下悬浮之短柱。 之：高步瀛《李注义疏》引吴挚甫曰："犹'与'也。"飞榱(cuī 摧)：檐边

翘起的椽子。 莫莫：《李注义疏》引《集义》曰："勉也。言众神自勉强扶持也。"《说文》曰："慔，勉也。"莫训勉，是莫为慔的通假字。

⑫闶(kàng 抗)：《汉书》颜注曰："高门貌。"阆阆：《汉书》颜注曰："空虚也。"《庄子·外物篇》："胞有重阆。"注曰："空旷也。"寥廓：《汉书·司马相如传·大人赋》颜注曰："寥廓，广远貌。" 紫宫：颜师古注曰："天帝之宫也。" 峥嵘：《汉书》颜注曰："深邃也。"

⑬骈：并列。 曼衍：《汉书》颜注曰："言宫室台观相连不绝也。" 峀(tuī 推)：李注引《埤苍》曰："山长貌。"《汉书》颜注曰："安施之貌。"即安闲延伸之状。 嵺隗(gāo wěi 皋伟)：李注曰："高貌。"《汉书》颜注曰："犹崔巍也。" 婴：《说文》曰："绕也。"言宫室台观互相环绕。

⑭乘云阁：谓登上凌云高阁。上下：与甘泉宫相上下。蒙笼：李注引服虔曰："胶葛貌。"即相连交错。 棍成：棍，五臣本作"混"。高步瀛曰："《汉书》残卷本、毛本作'本'。案《说文》曰：'本，同也。则本为本字，混其借字，棍其俗体耳。"言众楼阁自然混成一体。

⑮曳(yè 夜)：拖曳，飘扬。红采：五臣本作："虹采"。因宫室台观宏大高耸，在阳光照射下，呈现出采虹般的翠气。 流离：光采纷繁貌。宛延：绵延弯曲状。宛，五臣、《汉书》皆作"冤"。《李注义疏》引钱大昭曰："冤延与宛延同。"

⑯袭：承袭，继续。 璇(xuán 悬)室：厦桀建造的宫室。 倾宫：殷纣所建宫室。李注引《晏子春秋》曰："夏之衰也，其王桀作为璇室。殷之衰也，其王纣作为倾宫。"见《内篇·谏》下。"璇"作"瞷"，"倾"作"顷"，通借字。 眇远：远望。 肃：严峻貌。以上皆就宫室为赋。

【译文】

宏伟的通天之台，特出崛起，若山峰耸峙，峭立，指达北极星辰。众星仿佛延列于高翘的檐翼之上，横绝中天的日月才行经其屋宇之际。隐隐作响的雷声，若从山腰中发出；迅疾的闪电，如自藩墙间兴起。鬼怪不能到达绝顶，行至中途而坠地，台顶穿过空中倒影，度越悬天飞梁；高浮于青霄尘气之中，上拂于九天苍穹。左面彗星，右面冬神；前乃赤色之阙，后为甘泉正门。远蔽西极之海，阻绝幽都之嶙。醴泉从中涌出，流疾而川生。蛟龙卷曲饰于宫东，白虎怒踞

于昆仑。环绕观览于高光之殿，悠闲往还于西厢之庭。正殿高峻崔巍，壁玉雕饰珑玲。短柱浮悬，檐椽飞举，犹有众神勉力扶持而不倾。高门空旷而广远，若紫微宫之邃深。并列的宫室台观，交织相连，安然延伸，既巍峨雄势，又环绕以成形。登上凌云之阁，高与甘泉上下，纷然交错，浑然天成。宫观相映，色若虹生，曳红飘碧，绚丽纷盛。翠气飞扬，宛延其形。夏桀曾起琁室，殷纣建造倾宫，今以甘泉而相承。如若登高远望，亡国之象令人心惊；形势之严峻，使人如履薄冰！

【原文】

回猋肆其砀骇兮，豫桂椒而郁栘杨[①]。香芬茀以穹隆兮，击薄栌而将荣[②]。芗呋肸以棍批兮，声乎隐而历钟[③]。排玉户而颺金铺兮，发兰蕙与芎藭[④]。帷弸彋其拂汨兮，稍暗暗而靓深[⑤]。阴阳清浊穆羽相和兮，若夔牙之调琴[⑥]。般倕弃其剞劂兮，王尔投其钩绳[⑦]。虽方征侨与偓佺兮，犹仿佛其若梦[⑧]。

【注释】

①回猋(biāo 标)：旋风，或疾风。猋，与飙通。肆：《汉书》颜注曰："放也。"即放肆。砀(dàng 荡)骇：即动荡也。五臣本作"盪"。李注曰："砀，过也。骇，起也。"高步瀛《李注义疏》曰："《说文》曰："宕，过也。砀，宕之借字，又与盪通。"豫(pī 披)：分散，披散。桂、椒：指香木肉桂、花椒。郁：李注曰："木丛生也。"郁与披相对，皆使动用法。栘(yí 移)：即赤棣与垂杨。赤棣：即唐棣。

②芬茀(fú 佛)：芬芳馥郁。茀：《国语·周语》中曰"道茀不可行也。"注曰："草秽塞路为茀。"是茀之本义为草之盛，引申之指香之盛，故合言芬茀。《李注义疏》引钱大昭曰："茀，古馥字。"穹隆：高大貌。天形穹隆而高大。击：拂击。薄栌：李注引《说文》曰："柱上枅(jī 鸡)也。"枅：《庄子·齐物论》："似耳似枅"，《字林》云："柱上方木也。"薄，五臣作"櫩"，本字。将：李注引薛君《韩诗

章句》曰："辞也。"高步瀛曰："此赋'将'字不应作语辞解。《尔雅·释言》曰：将，送也。王先谦曰：言香风之高飘，上送屋翼是也。"

③芗(xiǎng 响)：颜注曰："与'响'同。"《李注义疏》引胡绍煐曰："谓回飙之响布也。"呶吩(yì xī 义西)：疾散之意。棍批：《汉书》作"本根"：形容混同排击之貌。批，即"擗"之省。擗，击也。《汉书》作"根"，与"拫"同，引也。砰(pīng 乒)隐：风声。历钟：李注曰："经历至钟也。"《汉书》颜注曰："历八殿上之钟也。"从句意看，"砰隐而历钟"指的是"声"。"砰隐"写其声响之状，"钟"是喻其声音之响。故历，当是"超过"之意。钟，是指钟声。

④排：开。玉户：以玉为饰之门户。颺：掀起。金铺：以铜为兽面(兽首)，口中衔环，安于大门之上，既是装饰，又可上锁。芎藭(xiōng qióng 兄穷)：香草名。其茎叶细嫩之时叫蘼芜，长大之后曰江蓠。

⑤帷：帐。弸彋(péng hóng 朋宏)：李注曰："风吹帷帐之声也。"拂汩(yù 玉)：李注曰："鼓动之貌。"暗暗：李注曰："深空之貌。"即幽暗。靓(jìng 静)：即静字。

⑥阴阳清浊：都是指声调而言。古人定出黄钟、大吕等十二个标准音，叫十二律。又把十二律分为奇偶两类，奇数的六律为阳律；偶数的六律为阴律。穆羽相和：指变音与正音相和。《李注义疏》引王引之曰："穆，变音也，羽，正音也。……穆在变音之末，言穆而和可知矣。羽在正音之末，言羽而宫、商、角、徵可知矣。变声与正声相应，故曰穆羽相和。"(见《读书杂志》)夔牙：古代两位琴师。相传夔是舜时乐官，伯牙是楚国琴手。

⑦般、倕(chuí 垂)：指鲁般与工倕，都是古时的能工巧匠。刳劂(jī jué 基决)：曲刀与曲凿，巧匠制器的工具。 王尔：亦为古代巧匠之名。 钩绳：取曲直的工具。钩，画圆之规；绳，取直之线。

⑧方：且也。征侨与偓佺：皆古时仙人之名。征侨，司马相如《大人赋》谓之征伯侨，《汉书郊祀志》作正伯侨。偓佺，食松实，形体生毛数寸，能飞，行逮走马。仿佛：李注曰："《说文》曰：'相似，视不谛也。'谛，即谛字，仔细。

【译文】

旋风肆威，当之宕骇：椒桂披散，唐杨郁蒨。馨香馥馥，充满穹隆，上拂梁柱，穿越檐荣。回飙迅疾散离，与树排击混同，砰砰隐隐

之声，胜过长鸣洪钟。吹开玉饰闭户，掀起金铺门环；兰蕙因风扬举，江蓠受气翩翻。罗帐鼓动，朋宏作响，飘拂漫卷。唯其稍稍深幽之处，才显得较为寂静。阴阳清浊相协，正音变音相应，若夔师之抚琴，似伯牙之调音。宫室台观之巧构，即使鲁般、工倕在世，也不敢妄动其刀凿；纵有王尔般的技艺，也将弃其钩绳。就是征侨与偓佺众仙置身于宫内，也将仿佛在瑰奇的梦境。

【原文】

于是事变物化，目骇耳回①。盖天子穆然，珍台闲馆②，琁题玉英，蜎蜎蠖濩之中③。惟夫所以澄心清魂，储精垂恩④。感动天地，逆釐三神者，乃搜速索偶⑤。皋伊之徒，冠伦魁能⑥。函甘棠之惠，挟东征之意，相与齐乎阳灵之宫⑦。靡薜荔而为席兮，折琼枝以为芳⑧。吸清云之流瑕兮，饮若木之露英⑨。集乎礼神之囿，登乎颂祇之堂⑩。建光耀之长旆兮，昭华覆之威威⑪。攀琁玑而下视兮，行游目乎三危⑫。陈众车于东阬兮，肆玉轨而下驰⑬。漂龙渊而还九垠兮，窥地底而上回⑭。风汹汹而扶辖兮，鸾凤纷其衔蕤⑮。梁弱水之濎湁兮，蹑不周之逶蛇⑯。想西王母欣然而上寿兮，屏玉女而却宓妃⑰。玉女亡所眺其清眄兮，宓妃曾不得施其蛾眉⑱。方揽道德之精刚兮，侔神明与之为资⑲。

【注释】

①目骇耳回：谓眼视起惊异，耳听生疑惑。骇：惊起貌。回，犹回皇，疑惑不定貌。

②穆然：静默深思貌。穆，通“默”。

③琁题：指玉饰的榱椽之头。琁，字亦作璇、瞷，美玉名。题：头也。玉英：玉的英华之色。蜎蜎(yuān yuān 冤冤)：体态屈曲貌。字亦作“连娟”，或“婉

娟”。蠖濩(huò huò 货货):亦状体态屈曲之貌。李注引张晏曰:“蜘蛸蠖濩,刻镂之形也。”形容珍台闲馆之上栩栩如生的玉饰图案。

④惟:李注曰:“思也”,想也。 澄心清魂:使思相意识到清静。 储精垂恩:蓄积精神,希望神灵降下恩惠。恩,五臣本与《汉书》作“思”,高步瀛说:作“思字是。”垂思:即表现出圣明之思。

⑤逆釐(xī 西):迎接福祥。釐,通借为“禧”,即福禧。 三神:李注曰:指“天、地、人也。”还福于三神。搜逑(qiú 求):选择匹配。搜李注引韦昭曰:“择也”。索偶:寻求对象。

⑥皋、伊:指古代贤能皋繇与伊尹。相传皋繇是尧帝之臣,伊尹是汤王之臣。冠伦魁能:谓冠于群伦,魁于才士。冠与魁皆为“首”义。

⑦函:包含。甘棠之惠:《诗经·台南》有《甘棠》一篇。其内容是赞美邵伯之德。《毛传》曰:“召伯听男女之讼,不重烦劳百姓,止舍小棠之下而听断焉。国人被其德,悦其化,思其人,敬其树。”惠:恩惠。挟:(xié 邪):怀藏,拥有。东征,指周公东征。《诗经·邠风·东山》序曰:“周公东征,三年而归,劳归士大夫美之,故作是诗也。”意,指“劳归”士人之意。齐(zhāi 斋):斋的通借字,即斋诚。古礼,凡祭祀,事前必须沐浴更衣,不饮酒食荤,不与妻氏同居,虔诚洗心。阳灵:宫名,《李注义疏》引《翻译名义》五引《尸子》曰:“‘天神曰灵。’故祭天之所曰阳灵也。”

⑧靡(mí 米):偃伏。薜荔:香草名。琼枝:玉树枝。芳:花草,用以装饰衣服。

⑨清云:《李注义疏》引胡绍煐曰:“当作‘青云’犹青霄耳。”流瑕:《汉书》颜注曰:谓日旁赤气也。《汉书》同五臣本,“瑕”作“霞”。李注“霞”与“瑕”,古字通。若木:神话中的树木,生于西极,其花照下地。露英:带露的若花。

⑩礼神之圜:祭天神的苑圃,或曰处所。颂祇(qí 其):李注曰:“为歌颂以祭地祇。”

⑪建:竖起。长旆(xiā 肖):长长的旗旒。旒,旗上的飘带。昭华覆:即华覆昭,谓车盖色采昭明。威威:李注曰:“犹葳蕤也。”谓华盖上装饰的羽毛纷披鲜丽貌。

⑫琁玑(xuán jī 旋几):星名。北斗星的第二颗叫天琁,第三颗叫天玑。行:将。游目转动目光。 三危:山名,一说在今新疆敦煌县东南;一说在今甘肃渭源、临潭县西南;一说在今云南丽江北。诸说纷纷,当阙疑为是。

⑬东阬(gāng 冈):东边的大阜。阬为冈之借字。 肆:放纵。玉驼(tuó 托):以玉饰的车子。驼,李注引晋灼曰:"车辖(xiá 狭)也。"《李注义疏》引朱骏声曰:"《说文》云:'钪,车辖(guǎn 官)也。按:辖者,毂外之金。辖者,轴端之键。疑训辖近是。"

⑭龙渊:《李注义疏》引朱珔曰:"言神马出,因名焉。"赋家设词,不宜确指其所在。还(xuán 旋):往来貌。九垓:李注曰:"九重也。"颜师古引晋灼注曰:"九垓也。"《汉书·司马相如传》注引服虔曰:"垓,重也。"李善曰:"言从东阬下驰,遂浮龙渊,而绕其九重,乃窥地底而上归也。"颜师古义曰:"假设言周流旷远,升降天地,与神通也。"

⑮汹汹(sǒng sǒng 竦竦):李善本作从,据胡克家《考异》改正。李注曰:"疾貌也。"扶辖:即扶轮。辖,车轴当键,借以代轮。衔蕤(ruí):《汉书》作"御蕤"。颜师古曰:"今书御字或作'衔'者,流俗妄改也。御,犹乘也。"高步瀛曰:"《集义》亦作'衔',曰:鸾凤纷然衔其车蕤。"蕤,指车饰缨绥。吴汝纶曰:"御蕤,连绵字,则与葳蕤略同。"葳蕤,形容鲜丽之貌。这与"鸾凤纷然"意相吻合。即以"衔"言,也非口含之意,当为"蕴积"之意。言其鸾凤纷纷,表现出种种鲜丽的色采。

⑯梁弱水:即架桥于弱水。弱水,李注引服虔曰:"昆仑之东,有弱水"。此是神话中常言之水名,确切地点难于肯定。濞滜(dǐng yíng 顶营):李注曰:"小水貌也。" 蹑(miè 聂):登上。 不周:神话中山名。其山缺坏,不能周币,故名不周。 逶蛇(yí 移):李注曰:"欲平貌。"弯曲而延续不断之状。其字亦作逶移、逶迤、或委移。

⑰想:遥想。 西王母:神话中人物。《山海经·大荒西经》曰:"昆仑之丘,有人戴胜,虎齿,有豹尾,穴处,名曰西王母。"此西王母介乎人神之间。义《李注义疏》引《汉武内传》言:西王母修短得中,天姿掩蔼,容色绝世。此西王母又成了美丽庄严之女仙。 上寿:祝寿。李善曰:"言既臻西极,故想西王母而上寿,乃悟好色之败德,故屏除玉女而及宓妃,亦以此微谏也。" 玉女:指仙女。《李注义疏》曰:"《西山经》郭注引《诗含神雾》曰:'太华之山,上有明星,玉女持玉浆,得上,服之即成仙。'" 却:退去。宓妃:洛水女神。传说伏羲氏之女,溺死于洛水,遂为洛水之神。此处代指美色。

⑱清睐(lú 卢):《汉书》作"清卢",卢:睐之省文。谓清彻的瞳子。蛾眉:古作"娥眉",谓美好之眉。《方言》曰:"娥,好也。"故高步瀛曰:"娥者,美好轻扬

之意。”

⑲方：且。 精刚：指精微刚强之理。 侔(móu 牟)：相等。 神明：犹神灵。 与之为资：即以之(神明)为咨询者。资，咨的借字。

【译文】

于是事变物化，视之奇异，听之生疑。在琁玉所饰，英花耀眼，雕镂成形，图案屈曲的珍贵之台，闲静之馆中，天子居之，默然而沉思。他想着用以净化心智，澡雪灵性，储聚精神，祈求垂恩，感天动地，迎福于三神的虔诚。于是精心寻觅，遴选良偶；皋繇、伊尹之类，皆为贤能魁首，心存召公之仁德，力具周公之削仇。君臣洁心斋戒，齐集阳灵宫头。披散薜荔以为从席，折取琼枝以饰衣裳；吮及青霄之流霞，畅饮若花之露芳。汇集于礼祭天神的苑囿，同升至颂美地祇的殿堂。竖起光艳闪烁的旌旗，显耀华盖的色采鲜美锃亮。攀上北斗之星而向下看，极目于三危之高岗。将众车陈列于东丘，乃放任玉饰之车往下奔驰。漂浮龙渊而绕道九重，窥探地底而驱车上归。风劲吹而推扶轮毂，车上鸾凤皆鲜丽而葳蕤。跨越弱水犹如小溪；迈过神山如步曲崾。遥想西王母欢欣地为之祝寿，屏去玉女而又却退宓妃。致使玉女无处眺送其秋波，宓妃不能施展其娥眉。将揽取道德的精深刚强之旨，与神灵同趣而以之为咨。

【原文】

于是钦柴宗祈，燎薰皇天，皋摇泰一[①]。举洪颐，树灵旗，樵蒸昆上，配黎四施[②]。东烛沧海，西耀流沙，北熿幽都，南炀丹崖[③]。玄瓒觸觼，秬鬯泔淡[④]。肹蚃丰融，懿懿芬芬[⑤]。炎感黄龙兮，熛讹碩麟[⑥]。选巫咸兮叫帝阍，开天庭兮延群神[⑦]。傧暗蔼兮降清坛，瑞穰穰兮委如山[⑧]。于是事毕功弘。回车而归，度三峦兮偈棠黎[⑨]，天阃决兮地垠开，八

荒协兮万国谐⑩。登长平兮雷鼓磕，天声起兮勇士厉⑪。云飞扬兮雨滂沛，于胥德兮丽万世⑫。

【注释】

①钦柴：恭敬地焚柴。钦，敬也。柴，《汉书》作"祟"(chái 柴)：谓烧柴焚燎以祭天神。 宗祈：以示尊崇而祈福。 燎薰：《李注义疏》曰："燎，祭之借字。《说文》曰：'祭，柴祭天也。'……《吕览·季冬纪》高注曰：'燎者，聚柴薪，置璧与牲于上而燎之，升其烟气。'《说文》曰：'熏，火烟上出也。'"皇天：犹言崇敬的上天。皋摇：五臣本作"招摇"，《汉书》作"招繇"。张晏曰："招摇、泰一，皆神名。而如淳曰："皋，絜皋也。积柴于絜皋头，置牲、玉于其上，举而烧之，欲近天也。"泰一：指天神。

②洪颐(yì 义)：旌旗之名。 灵旗：灵验之旗。李注引李奇曰："欲伐南越，告祷太一。画旗树太一坛上，名灵旗，以指所伐之国也。"樵蒸：李注引《周礼·地官·委人》曰："共祭祀之薪蒸。郑玄曰：粗曰薪，细曰蒸。"又曰："木大曰薪，小曰蒸。" 昆上：《汉书》作"焜上"，指火光上冲。 昆上，言樵薪之光同上。配藜：高步瀛曰："藜当作黎。肖该《音义》引如淳曰：'黎为火正'。"又曰："宋玉《风赋》：'被丽披离'。注：'四散之貌也。'盖配藜迭韵，披离迭韵，而'配'与'披'，'藜'与'离'，音又相近故可通用。"四施：向四方散去。

③烛：照亮。沧海：《汉书》作"仓海"，东海别称。 流沙：地名，因其沙受风吹而如水流行故名。郑玄说：其地在玉门关外居延泽，朱骏声说在今甘肃嘉峪关外，炖煌县西境。熿(huǎng 晃)：晃之古文，照明，或晖辉。 幽都：指北方极远之地。旧说日没于此，万象阴暗，故名幽都。 炀(yáng 阳)：烘烤。 丹崖(yá 牙)：当指极南之地的山边或水边。

④玄瓒(zàn 暂)：用黑玉装饰其柄的礼器，即祭祀时盛灌鬯酒的勺子。觭觩(qiú liú 求流)：本言牛羊角弯曲貌。此指玄瓒的把子像弯曲的角状。秬鬯(jù chàng 巨畅)：李注曰："黑黍曰秬，酿以鬯草。"《诗·江汉》："秬鬯一卣"，毛传曰："鬯，香草也。"即郁金香，古人用之合秬酿造成香酒，以为祭祀之用。汩(hàn 旱)淡：盛满。

⑤肹蠁(xī xiǎng 西响)：李注曰："言秬鬯分布芬芳盛美也。"即是说芬芳的秬鬯酒，散发出盛美的香味。 丰融：醇厚味长。蠁蠁：芳香浓郁。 芬芬：

美盛。

⑥炎：与“燄”同。《说文》：“火光上也。”指樵，蒸所烧之火焰向上。 黄龙：龙之一类。熛(biāo 标)：火焰。讹(é 哦)：李注引《毛传》曰：“动也。”(见《无羊》篇)硕麟：《李注义疏》引《礼运》引《孝经援神契》曰：“德至渊泉，则黄龙见。德至鸟兽，则凤皇来，麒麟臻。”硕，大也。麟，麒麟。

⑦巫咸：高步瀛曰：“古神巫之通名。”帝阍(hūn 昏)：《离骚》曰：“吾令帝阍开关兮”，屈原所指的“帝阍”，是指守卫天门者；此处“帝阍”是指“天门”，借喻君门。天庭：天帝宫庭。延：延引，导引。

⑧傧(bīn 宾)：李注曰：“郑玄《周礼注》曰：‘接宾曰傧’。”暗蔼：李注曰：“众盛貌。”言群神毕至之情状。 清坛：静肃的祭坛。 瑞：指众神所至带来的祥和瑞气。穰穰(ráng ráng 壤壤)：众多貌。委：李注曰：“积也。”高步瀛《李注义疏》引张铣总此二句曰：“言神傧从众多，下于清坛，致以祥瑞，穰穰然委积如山也。”

⑨功弘：谓祭神的功绩弘伟。 三峦：观名。李注曰：“即封峦观也。《汉书》曰：‘甘泉有封峦、棠黎’。”(见《汉书·扬雄传》)偈(qì 气)：借作“憩”。《说文》曰：“愒，息也。”憩与偈，皆愒之或体字。棠黎：《汉书》作“棠黎”。胡克家曰：“茶陵本‘黎’作‘棃’。”依胡校当作“棠棃”。颜师古注曰：“宫名也。”

⑩阃(kǔn 捆)：李注引郑玄《礼记注》曰：“门限也。”天阃决：谓天门开启。决，李注曰：“亦开也。” 垠：边际，界限。 八荒：《汉书·陈胜项籍赞》颜注曰：“八方荒忽极远之地也。”

⑪长平：李注如淳曰：“坂名，在池阳南。”《清一统志》曰：“陕西西安府，长平坂在泾阳县西南。”《县志》曰：“坂在县西南十里。”(见《李注义疏》所引)它是幸甘泉途经之所，故赋叙回车而归，言登长平。雷鼓磕(kē 科)：《周礼·地官·鼓人》注曰：“八面鼓也。”高步瀛曰：“但言鼓声如雷耳。”李注曰：“磕，大声也。”犹言磕磕，鼓声也。天声：《汉书》颜注曰：“声至天也。”比喻雷声宏亮。厉：猛也。

⑫滂沛：形容雨水盛大。李注曰：“言恩泽之多，若云行雨施。”于胥：《诗经·鲁颂·有駜》：“于胥乐兮”，郑笺云：“于，於也。胥，皆也。”言君臣皆以德相辅佐。丽：李注曰：“光华也。”

【译文】

于是恭敬焚柴，燎薰皇天，尊崇祈福，遥叩招摇与泰一。高举洪

颐之旌，扬起灵验之旗。粗木细柴，烟焰同升，火光披离，乃往四方辐射。东边烛照沧海，西面明耀流沙，北面照彻幽都，南边炽灼丹厓。玄玉之勺，其柄如角；黑黍之酒，尽杯斟酌。其香四溢，醇美味多，懿馨浓郁，芳不可说。樵蒸之焰，感动黄龙、麒麟。从而选派神巫，去叫天帝门阍，打开天上宫庭，延请众神。迎来神灵如云，降临祭坛纷纷。瑞气委积如山，普天祥和兴盛。于是事毕功著，回车而归。途经封峦之观，憩息棠黎之宫。天门启，地界通，八极偕，万国同。登上长平之坂，鼓鸣如雷隆隆。其声依天而起，激励众士奋勇。彤云飞扬，时雨施降，君臣皆仁德，光华万年长。

【原文】

乱曰：崇崇圜丘，隆隐天兮[①]；登降荼嵲，单蜷垣兮[②]；增宫嵯差，骈嵯峨兮[③]；岭嵉嶙峋，洞无崖兮[④]；上天之绎，杳旭卉兮[⑤]；圣皇穆穆，信厥对兮[⑥]；徕祗郊禋，神所依兮[⑦]；徘徊招摇，灵迟迡兮[⑧]；光辉眩耀，降厥福兮[⑨]；子子孙孙，长无极兮。

【注释】

①乱：王逸《楚辞·离骚》注曰："理也。"谓在赋末尾归纳全篇旨意，总撮其大要。　崇崇：高貌。　圜丘：即圆丘。《说文》曰："圆，天体也。"此指祭天之大坛。　隆隐天：言其隆高隐蔽了天。

②登降：即上下。荼嵲(lè　yì 列义)：《李注义疏》引胡绍佚曰："邪道谓之荼嵲，犹哀行谓之遁迤。"单(chán 蝉)：李注曰："大貌"。《汉书》颜注曰："周也。"《李注义疏》引胡绍佚曰："曲貌。"高步瀛曰："蜷垣既为圜貌，则上'单'字不必再训曲貌。"单可训"大"。　蜷垣：李注曰："圜貌。"即圆形。

③增宫：重层的宫观。嵯差：不齐之状。嵯，与参同，《汉书》便作"参"。骈(pián 胼)：并列。　嵯峨：《汉书》颜注："高貌也。"

④岭嵉(líng　yíng 零营)：深幽貌。嶙峋：深而无涯也。

⑤绎(zǎi 载):李注曰:“事也。”载之借字。 杳:《说文》曰:“冥也。”故李注曰:“深远也。”旭卉:李注曰:“幽昧之貌。”《汉书》颜注曰:“疾速。”

⑥圣皇:指圣明天子。 穆穆:庄严伟大貌。 信:诚然,实在。 厥,其,语助词。对:李注引李奇曰:“配也。能与天相对配也。”

⑦徕:古“来”字。五臣本作“来”。 祇(qí 奇):恭敬。 郊禋(yīn 因):谓在郊外燃柴升烟以祭天。 神:指上文所言众神。依:依附,依托。

⑧招摇:李注:“犹彷徨也。” 灵:神灵。迟迤:即“栖迟”。李注引《毛诗传》曰:“游息也。”

⑨光辉:五臣本作“辉光”,《汉书》作“烨光”烨与辉同字。指郊禋火光。降厥福:降其福,祈降福祥。《李注义疏》引何焯曰:“有事甘泉,以求继嗣。”福,指继嗣也。

【译文】

总撮全赋大要说:崇高的祭天坛,隆突蔽日遮天。上下与周广,高大而体圆。层层叠叠的宫殿,或参差错落,或并列耸峙,或深幽无极,或台级峭立;上天之事,冥昧易逝。圣明天子,庄重严肃,诚可与天相匹。到此虔心祭祀,众神前来托依。徘徊彷徨,众神栖息。光辉照耀,降福成帝。子子孙孙,长嗣无极。

(熊永谦 译注)

耕籍

籍田赋一首

潘安仁

【作者】

潘岳(247～300),晋代文学家,字安仁,荥(xíng 形)阳中牟(今河南中牟县)人,少以辩惠才颖,号为"奇童",故早辟于司空太尉府。举秀才后,因"才名冠世,为众所疾,遂栖迟十年",其后出任河阳令等职。杨骏辅政,引为太傅主簿。骏为贾后所诛,岳被除名。后又干渴权臣贾谧为其"二十四反"之首。贾失势伏诛,赵王伦辅政,孙秀为中书令,为报早年挞辱之仇,遂诬潘岳谋反被诛。潘岳一生"性轻躁,趋世利"。虽负其才,却不得志。"自弱冠涉于知命之年",曾"八徙官而一进阶再免,一除名,一不拜职,迁者三"。

在文学上,潘岳工于诗赋,与陆机齐名。有《悼亡诗》三首,情意真挚笃厚,是其代表之作。赋多名篇:状物写情,细致入微的有《射雉》、《笙》赋二篇;写志抒情,恬淡安适的有《闲居》、《秋兴》二赋;记述见闻,文清旨诣的有《西征赋》。潘岳的作品,皆以辞藻华丽,才思妍巧名世。

【题解】

藉田,谓古代天子躬秉耒耜,耕于千亩王田。自汉文帝开始,乃

于孟春之月丁亥日，率其百官，藉于公田，举行开耕仪式。其目的一是通过自己之力，以奉宗庙粢盛；二是劝率天下，使务农耕。西晋泰始四年(286)正月，晋武帝遵昭古礼，亲率命臣，车驾浩荡，风尘扑扑，前往王田，隆重举行耕藉典礼。作者乃为斯赋。在赋中，潘岳以儒家的政治观点看待武帝的治国方略，肯定他藉田是“固尧汤之用心，而存救之要术也。”既能“展三时之弘务，致仓廪于盈溢，”“以足百姓”，“以固本也”；又使“庙祧有事”，“以供粢盛”，“所以致孝也”。晋虽初建，即“能本而孝，盛德大业至矣哉”！赋中虽多溢美之词，但能明确告诫统治者，必须注意“高以下为基，民以食为天”的治国之道，表现了鲜明的民本思想。

【原文】

伊晋之四年，正月丁未，皇帝亲率群后，藉于千亩之甸，礼也[①]。于是乃使甸帅清畿，野庐扫路，封人墉宫，掌舍设柜[②]。青坛蔚其岳立兮，翠幕黕以云布。结崇基之灵趾兮，启四涂之广阼[③]。沃野坟腴，膏壤平砥[④]。清洛浊渠，引流激水[⑤]。遐阡绳直，迩陌如矢[⑥]。缔辖服于缥轭兮，绀辕缀于黛耜[⑦]。俨储驾于廛左兮，俟万乘之躬履[⑧]。百僚先置，位以职分。自上下下，俱惟命臣[⑨]。袭春服之萋萋兮，接游车之辚辚[⑩]。微风生于轻幌，纤埃起朱轮[⑪]。森奉璋以阶列，望皇轩而肃震[⑫]。若湛露之晞朝阳，似众星之拱北辰也[⑬]。

于是前驱鱼丽，属车鳞萃，阊阖洞启，参涂方驷，常伯陪乘，太仆秉辔[⑭]，后妃献穜稑之种，司农撰播殖之器[⑮]。挈壶掌升降之节，宫正设门闾之跸[⑯]。天子乃御玉辇，荫华盖，冲牙铮铴，绡纨绰缭[⑰]。金根照耀以炯晃兮，龙骧腾骧而沛艾[⑱]。表朱玄于离坎，飞青缟于震允[⑲]。中黄晔以发挥，

方绿纷其繁会⑳。五辂鸣銮，九旗扬旆，琼钖入鬃，云罕晻蔼㉑。箫管嘲哳以啾嘈兮，鼓鞞砰隐以砰磕㉒。筍簴嶷以轩翥兮，洪钟越乎区外㉓。震震填填，尘骛连天，以幸乎藉田㉔。蝉冕颊以灼灼兮，碧色肃其千千㉕。似夜光之剖荆璞兮，若茂松之依山巅也㉖。

【注释】

①晋之四年：指西晋建国的第四年，即公元268年。丁未：当为"丁亥"之误。自汉文帝后，天子藉田多用亥日，《晋书·武帝纪》即作"丁亥"。群后：诸侯。藉：本作"耤"。"藉"或"籍"，皆为借字。高步瀛《李注义疏》曰："圣人制法为此藉田者，万民之业，以农为本，五礼之事，唯祭为大。以天子之贵，亲执耒耜，所以劝农业也。祭之所奉，必用己力，所以敬神明也。"千亩：古代天子藉田之数。李注引《礼记·祭义》曰："天子藉田千亩。" 甸：《周礼·天官》序官甸师，郑注曰："郊外曰甸。"《李注义疏》引朱珔曰："疑正文本作'田'。《周语》：邦内甸服。注云：甸，王田也。《职方氏》甸服注云：甸，田也。治田入谷也。是甸与田义通得用。"

②甸帅：原为甸师，帅领其属官，耕耨藉田。李注曰："然师而为帅者，避晋景帝讳也。"《周礼·天官·甸师》："甸师掌帅其属而耕耨王籍。" 清畿(jī鸡)：清理京城辖区。野庐：即野庐氏，上古官名。《周礼·秋官》："掌通达道路"，以便往来。封人：古官名。《周礼·地官·封人》曰：封人掌守护帝王社壝(wéi 围)及京畿疆界。壝，坛外四边矮墙。壝宫：天子出行，宿于平地时，筑坛，四周筑以卑垣，称为壝宫。掌舍：主管馆舍诣《周礼·天官》有掌舍属官，掌王室行道及馆舍之职。栎(hù 户)：即槏栎，又称行马。用木条相连交互为之而成的栅栏，置于官署前以截人马。

③青坛：青色的祭坛。蔚(yù 欲)：《晋书·潘岳传》作"郁"，谓色采浓郁。岳立：如高山之挺立。 翠幕：翠色的帷幕。黕(dǎn 胆)：黑色。宋玉《九辩》："或黕点而汙之。"洪补注："污也。"云布：如云之密布。崇基：李注"谓坛也"。 灵趾：神坛之基。《晋书·潘岳传》作"阯"。《说文》曰："阯，基也。"四涂：指坛之四面。阼(zuò 坐)：《说文》曰："主阶也。"李注："于坛四面而为阶也。"

④沃野：利于浇灌的肥美田野。坟(fèn 愤)腴：土质肥沃。《尚书·禹贡》："厥土黑坟。"膏壤：肥美的土壤。砥：平直的磨刀石。此取其平。

⑤洛：指洛水。 浊渠：引流于河的灌渠。激水：急疾之水。

⑥遏阡：长远的田间小路。《史记·商君传》："为田开阡陌封疆。"正义云："南北曰阡，东西曰陌。" 如矢：如矢之平直。《诗经·大东》："其直如矢。"

⑦缯辖(cōng jiè 葱介)：高步瀛说："缯，当作'蔥'。《尔雅》青谓之蔥，即缯也。谓其色蔥蔥浅青也。"辖，辖牛，指帝耕之牛。服：驾。缥轭(piǎo è 殍饿)：青白色的轭具。李注引郑玄《礼祀注》(见《月令》)曰："辕端压牛领曰轭。"

绀(gān 甘)深青而显赤色。 缀：连结。黛：青色。 耜(sì 四)：古代翻土农具，类似于犁头。

⑧俨储驾：俨然备驾待耕。 廛(chán 蝉)左：李注引晋灼《汉书注》曰："廛，一百亩也。"高步瀛疏曰："《周礼·地官》序官廛人，郑注曰：'廛，民居区域之称。'"指藉田百亩位于民居区域之左。 万乘：本意为万辆战车，此指拥有万乘之权的天子，表示国力强大。 躬履：躬亲服牛耕地。

⑨百僚：即百官。 先置：先于天子到场，按其职分排列以待。 自上下下：《周易·益·彖传》："自上下下，其道大光。"谓从最高的官下至最低的官。

命臣：李注引郑玄《仪礼注》曰："命者，加爵服之名。"指受天子偿赐玉圭或服饰的大臣。

⑩袭：穿上。 萋萋：茂盛貌。春穿青色之服，人多衣盛，萋萋繁盛也。游车：指天子出游所从之车。李注引文颖《汉书注》曰："天子出游，车九乘。"辚辚：众车之声。《毛诗·车舝》曰："有车舝"。舝与辚通。

⑪轻幰(xiǎn 显)：轻薄的凉篷，用在车前而与车顶齐平，以之御热。

⑫森：木多，众盛。 奉璋：手捧珪壁。《毛诗·棫樸》曰："左右奉璋"《毛传》曰："半圭曰璋。"指臣下手捧圭壁随从天子。《李注义疏》案曰："此盖备行祭先农之礼，故奉璋以从也。" 阶列：谓诸臣按其爵位高低而排列。 皇轩：即皇帝之车。 肃震：敬肃而惊惧。

⑬湛露：浓厚的露珠。《毛诗·小雅·湛露》："湛湛露斯，匪阳不晞。"晞：《毛传》曰："乾也。"李善曰："言露见日而干，以喻诸侯承命而施敬也。"拱(gǒng 巩)：拱卫。 北辰：《尔雅·释天》："北极谓之北辰。"

⑭前驱：在前导引李注引《周礼·夏官·大仆》郑玄注曰："如今导引也。"鱼丽：古时用兵的布阵方法之一。前布二十五乘战车，后跟二十五人，以备

车间之缝隙。《左传》桓五年："……为鱼丽之阵。先偏后伍，伍承弥缝。"注"《司马法》：车战二十五乘为偏，以车居前，以伍次之，承偏之隙，而弥缝缺漏也。五人为伍此盖鱼丽阵法。" 属车：随从的车辆。 鳞萃：如鱼鳞层层相因而聚集。 阊阖：洛阳门名，即宫城之正门，在宫城之正南。 洞启：如岩洞般张开着。 参涂：即三条大道。参(sān 三)，通"三"。《西京赋》曰："旁开三门参涂夷庭。"李注曰："一面三门，门三道，故云参涂。"方驷：并列车马之车。方：并也。常伯：周官之名。《李注义疏》引《晋书·职官志》曰："侍中，于周为常伯之职。魏晋以来置四人，别加官者，则非数。掌侯赞威仪。大驾出，则次直侍中护驾，正直侍中负玺，陪乘，不带剑，余皆骑从。" 陪乘：即骖乘。《礼记·月令》郑注曰："人君之车，必使勇士衣甲居右而参乘。" 太仆：官名李注引《汉旧仪》曰："汉乘舆大驾仪，公卿奉引，太仆御也。"秦汉时为九卿之一，掌天子之舆马及牧畜之事。

⑮穜(tóng 童)：种得早，熟得晚的谷类。稑(lù 路)：晚种而先熟的谷类。司农：即大司农，管理太仓、藉田等事的官。撰：具备。播殖：李注引孔安国《尚书传》曰："播，布也。"(见《舜典》)又引《苍颉篇》曰："殖，种也。"

⑯挈(qiè 切)壶：即挈壶氏，刘良曰："挈壶氏掌刻漏，军行即从之。"升降之节："指掌握计时器中盛水多少的节度。 宫正：官名，即宫之长。李注引《周礼·天官·宫正》曰："宫正，凡邦之事，跸宫中。"郑玄曰："正，长也。宫中之长也。" 闱：里门。 跸(bì 闭)：警戒。《周礼·天官·序官》注引郑司农曰："国有事，王当出，则宫正主禁绝行者，清道，若今时警跸。"

⑰玉辇：李注曰："大辇也。"指天子所乘之车。 华盖：华丽的车盖。 冲牙：佩玉。李注引《礼记·玉藻》曰："凡带必有佩玉，佩玉有冲牙。"孔疏曰："凡佩玉，必上系于衡，下垂三道，穿以瑱珠。下端前后以悬于璜中央，下端悬以冲牙，动则冲牙前后触璜而为声。所触之玉，其形似牙，故曰冲牙。"铮铿：李注曰："玉声也。" 绡(xiāo 肖)：薄纱或绢类。纨：白色生绢。綷縩(cuì cài 粹蔡)：衣动所发之声。《天虚赋》："翕呷萃蔡。"注引张揖曰："萃蔡，衣声也。"是"綷縩"与"萃蔡"相同。

⑱金根：即金根车。在光秦之时，谓祥瑞之车为金根。自秦汉以降，以金饰车，以为乘舆，谓之为金根车。烟晃：明亮。龙骥：如龙似的良马。腾骧：奔驰腾越。沛艾：马疾行时昂首摇动貌。

⑲表：标也。表现出不同的标识。 朱玄：赤色与黑色。 离坎：两卦名。

飞青缟：谓飞动的青色与白色。 震兑：两卦名。 中黄：四方之内为中央，其色取土之黄。古人常将五方、五色、八卦相配对，借以喻物。故李注引《周易》曰："离，南方之卦也。坎者，正北方之卦也。震者，东方。兑，正西，秋色。"（见《说卦传》）又引《周礼》曰："东方谓之青，南方谓之赤，西方谓之白，北方谓之黑。"朱玄于离坎，是指随天子前往的仪仗队，车马旗帜为红色、黑色者，站在南面和北面。 青缟于震兑：指车马旗帜为青色、白色者，列于东方和西方。

⑳晔（yè 液）：光灿貌。发挥：飞扬。《晋书》作"发辉"。《李注义疏》引朱珔曰："此处发挥盖即旌旆飞扬之义。上'晔'字已是光貌，不必更作'辉'矣。"《晋书》在"坎"字下和"挥"字下，皆有"兮"字。绥纷：即彩纷，谓色采缤纷。繁会：众盛合聚。

㉑辂：《晋书》作"路"。五辂：指天子所用的五种车辆。李注引《周礼·春官·典路》曰："王之五路：一曰玉路，二曰金路，三曰象路，四曰革路，五曰木路。" 鸣銮：鸣声悦耳的铃铛，系于马之镳勒之上。 九旗：不同图象的九种旗帜。李注引《周礼·夏官·司常》曰："掌九旗之物名，日月为常，蛟龙为旂（qí 旗），通帛为旜（zhān 沾），杂帛为物，熊罴为旗，鸟隼为旟（yú 渔），龟蛇为旐（zhào 兆），全羽为旞（suì 岁），析羽为旌。"旆（pèi 沛）：形如燕尾之旗，此指九旗的垂旒。琼钖（xī 吸）：玉饰的小矛。吕向曰："琼钖，以玉饰铤也。"朱珔曰："《说文》：钖，铤也。铤，小矛也。"入蘂（ruǐ 蕊）：谓车中载戟丛聚貌。《李注义疏》曰："蘂训为聚，入，蘂双声联语，盖形容戟车载阇（xī 吸，同钖，戟也）之状。"云罕：高步瀛曰："以罼罕载之车，谓之云罕。"罼罕，捕鸟兔之网。与"云"字之义不很顺。此罕，当即罕毕，指帝王的仪仗队。晻蔼：盛貌。

㉒嘲哳（zhā 渣）：《李注义疏》曰："大鸟鸣也。"此言箫声与管声宏细相杂。 啾嘈：指洪音与细音。 鞞（pí 皮）：与鼙同，小鼓。 磕隱：鼓鞞沉宏之声。 砰礚（kē 科）：鼓鞞宏亮之声。

㉓筍簴（jù 据）：泛指钟架。横木为筍，立柱曰簴。 嶷：高貌。 轩翥（zhù 柱）：飞举之势。 区外：钟声之大，超越了京城区域之外。

㉔震震填填：谓众车群行所发出的盛大之声。尘骜：《晋书》作"尘雾"，指车队扬起的灰尘如雾。

㉕蝉冕：侍中官员所戴帽子。高步瀛曰："蝉以金为之。"颎（jiǒng 炯）：光亮。 灼灼：鲜艳夺目貌。 碧色：碧玉之色。千千：胡克家曰："袁本、茶陵本作'芊芊'。"《晋书》亦作"芊芊"。《说文》曰："草盛貌。"肃其千千：言碧玉之色·

庄肃而深绿。

⑳夜光：珠名，此指夜里放光之珠。 荆璞：即荆山之玉璞。依：《晋书》注曰："一作倚。"

【译文】

西晋建国四年，正月丁亥之日，武帝亲率诸侯，前往东郊王田开耕。这是符合古礼的仪式。于是即派管理藉田的甸师清理郊区，使管理交通的官员扫净道路，命守护社坛的官员筑起墝宫，让掌管皇室馆舍的官员设置路障禁人出入。青郁郁的祭坛如五岳之挺立呵，翠油油的帷幕黑像乌云密布。落成了神灵降临的高高坛基呵，启用面向四方的宽阔登坛石阶。藉田是一片利于灌溉的沃野，土质肥美，地势平坦。洛水清澈，引河黄浊，流急盈渠，自由浇灌。阡陌纵横，或近或远，条条舒展，如矢直绳牵。青青的犊牛驾着缥色的轭具呵，青而显红的辕把连结在黑色的犁上。备好的耕牛农具俨然立于藉田之左呵，等待着皇上亲临现场。百官早已到齐恭候，按职任定位置以剁下上。由高而下，都是天子赐爵赏物之臣良。他们尽着春服而春意浓盛呵，属车不绝而辚辚之声不停。轻薄的车幔荡起微风，朱红的车轮扬起纤尘。百官们手捧珪璧排列阶前，凝望着皇上车驾肃然震惊。其敬畏之情犹如晶莹清露晞于朝阳，其拥戴之心即如拱卫北斗之众星。

于是，皇上的大驾前以鱼丽军阵为导引，其后从车似鱼群相随。宫城正门洞然开启，三条大道上车马之车并驱。侍中陪乘护卫，大仆把缰为御。后妃们进献谷物良种，管农大臣备好了播种器具。计时之官掌握着铜壶盛漏的节度，护宫之官为禁人出入门闾而置警跸。天子便乘着玉饰舆辇，上有华盖遮阴蔽雨。博带玉佩铿锵作响，薄纱细绢相摩有声。金根之车闪闪灼亮呵，骏马腾越首尾低昂。以红黑之色为标志的仪仗列于南北，飞显青白的仪仗伫立东西之方；中央金黄而灿烂生辉，四面缤纷而奇采多样。五种辂车銮铃共

鸣，九图旌旗旒旆并扬。玉饰矛戟密如丛林，仪仗之盛如云布张。长箫短笛啾啾嘈嘈而相和呵，大鼓小鼓隐隐砰砰声宏亮。钟架高竦而飞举呵，洪大的钟声响彻九霄之上。车马起动震震填填，尘土高扬遮日蔽天。皇上莅临藉田而躬耕。侍中们头戴金蝉之冠光亮而灼目呵，手执碧玉之版貌甚庄严。显出光辉似荆璞中剖出的良玉呵，又如成林的茂松倚贴在山巅。

【原文】

于是我皇乃降灵坛，抚御耦。坻场染履，洪縻在手①。三推而舍，庶人终亩。贵贱以班，或五或九②。于斯时也，居靡都鄙，民无华裔③。长幼杂遝以交集，士女颁斌而咸戾。披褐振裾，垂髫缀发，蹑踵侧肩，掎裳连衽④。黄尘为之四合兮，阳光为之潜翳⑤。动容发音，而观者莫不扪儛乎康衢，讴吟乎圣世⑥。情欣乐于昏作兮，虑尽力乎树艺⑦。靡谁督而常勤兮，莫之课而自厉，躬先劳以说使兮，岂严刑而猛制之哉⑧！有邑老田父，或进而称曰："盖损益随时，理有常然⑨。高以下为基，民以食为天。正其末者端其本，善其后者慎其先⑩。夫九土宜弗任，四人之务不一⑪。野有菜蔬之色，朝靡代耕之秩。无储稽以虞灾，徙望岁以自必⑫。三季之衰，皆此物也⑬。今圣上昧旦丕显，夕惕若栗。图匮于丰，防俭于逸。钦哉钦哉，惟谷之邮⑭。展三时之弘务，致仓廪于盈溢⑮。固尧汤之用心，而存救之要术也⑯。"若乃庙祧有事，祝宗谞日。簠簋普淖，则此之自实⑰。缩酌萧茅，又于是乎出。黍稷馨香，旨酒嘉栗⑱。宜其民和年登，而神降之吉也⑲。古人有言曰："圣人之德，无以加于孝乎！"夫孝，天地之性，人之所由灵也⑳。昔者明王以孝治天下，其或继之

者，鲜哉希矣[21]。逮我皇晋，实光斯道。仪刑乎于万国，爰敬尽于祖考[22]。故躬稼以供粢盛，所以致孝也[23]；劝穑以足百姓，所以固本也[24]。能本而孝，盛德大业至矣哉！此一役也，而二美具焉，不亦远乎？不亦重乎？敢作颂曰[25]：

【注释】

①降灵坛：亲临藉田时祭祀之坛。李注："降，临幸也。"灵坛，祭神的坛台。抚御耦：持着耒耜之柄做出耕地的样子。御耦：天子专用的犁具。耦，并也。二耜并用。坻(zhǐ 咫)：浮土。《晋书》作"游"。场(shāng 伤)：李注引《方言》曰："坻，场也。"是坻与场同义。《李注义疏》引许巽行曰：《穀梁传》："吐者外壤，食者内壤。疏云：齐鲁之间，谓凿地出土、鼠作空出土，皆曰壤。"是场与壤音义并同。縻：牵牛的绳子。李周翰曰："言天子游步于壤，履染于土，以执洪縻也。"

②三推：按古礼，天子藉田，扶犁三推。《礼记·月令》："躬耕帝藉，天子三推，为藉千亩。" 终亩：耕完千亩藉田。 以班：按照等级分班次。 或五或九：谓扶犁之次数。李注引《礼记》(见《月令》)曰："帝藉，三公五推，卿、诸侯九推。"

③靡：无。 都鄙：谓京邑与边邑。 华裔：李注："《左传》(见庄公二十六年)：孔子曰：裔不谋夏，夷不乱华。王肃《家语》注曰：裔，边裔也。"故知"华"是指"华夏"；"裔"，是指边鄙之地的少数民族。

④杂遝(tà 踏)：李注："众多貌也。"颂斌：李注："相杂之貌也。" 咸戾(lì 荔)：尽至，全到。 被褐：同披褐，外穿粗布短衣。振裾：即整理衣襟。 垂髫(tiáo 条)：谓垂发也。髫与龆古字通，指童年之时。总发：即总角，谓结发为角之式，指人至青年之时。 蹑踵：追逐接踵。言其人多鱼贯之貌。侧肩：即侧着肩膀，亦言人多密集之状。 掎(jǐ 挤)裳：从后牵住衣裳。 连衽(yì 义)：谓衣袖相连也。李注引郭璞《方言注》曰："衽，即袂字也。"《说文》曰："袂，袖也。"

⑤四合：从四面腾起而聚合。 潜翳：谓太阳潜藏，是被黄尘所遮蔽。

⑥抃儛(biàn wǔ 变午)：欢欣鼓舞。李注引《列子》(见《汤问》篇)曰："一里老幼，喜躍抃儛。"欢欣而鼓掌曰抃，喜极而舞蹈曰儛。儛《晋书》作"舞"，儛与舞字同。康衢：大道。

⑦昏(mǐn 闵)作：勉力劳作。昏，本作"昏"，通"暋"，勉力。树艺：种植。

⑧督：李注引《字书》曰："察也。" 课：李注引王逸《楚辞注》(见《天问》)曰："试也。"厉：五臣作："励"，是。 躬：亲自。先劳：率先从事劳动。 说使：即悦使：谓百姓乐于役使。李注引《周易》曰："说以使民，民忘其劳。"(见《兑·彖传》)说，通"悦"。 猛制：严酷的法制。

⑨邑老：谓乡邑老人。 或：有人。 损益随时：是损是益，尽都顺乎时间季节。李注引《周易》(见《损·彖传》)曰："损益盈虚，与时偕行。"吕向注曰："言耕则益，不耕则损，故云随时。"

⑩高以下为基：李注引《老子》(《三十九章》)曰："贵必以贱为本，高必以下为基。"高，指在上之贵者。基，指在下之庶民。 天：指赖以为生之物。李注引《汉书·郦食其传》曰："王者以民为天，而民以食为天。"正其末：谓摆正末业的位置。 端其本：使其本业得以端正。末、本：李注曰："言治国之道，以商为末，而农为本。陆贾《新语》曰：'治末者调其本。'(见《术事篇》)" 后、光：李注曰："以货为后，而食为先也。"犹言以发展商品为后，以生产粮食为先。

⑪九土：《国语·鲁语》上，韦昭注曰："九州之土。" 宜：地宜。谓不同的土质适宜于不同作物的生长。《管子·八观》曰："其耕之不深，芸之不谨，地宜不任，草田多秽……饥国之野也。" 任：凭依，使用。 四人：指士农工商。《管子·小匡篇》曰："士农工商四民者，国之石民也。" 一：李注曰："专一也。"

⑫菜蔬之色：《李注义疏》引张铣曰："谓年饥也。"年饥馑，人饥饿，脸呈菜黄色。代耕：李注引《礼记》曰："夫禄足以代耕。"高步瀛疏曰："言年饥，则朝无秩禄也。秩，俸禄。稽(xū 絮)：《晋书》作"蓄"，字同。虞：李注引韦昭曰："度也。"望岁：渴望岁功。李注引《左传》曰："王曰：余一人闵闵焉如农夫望岁也。"(见《昭三十一传》。)自必：枉自坚意于……。李注曰："言无储蓄度荒灾，空自必望于岁也。"

⑬三季：《晋书》作"三代"。《李注义疏》引孙志祖曰："《左传》：'三代之亡，共子之废，皆是物也。'(见昭二十八年)"此言夏、商、西周的末代帝王——桀、纣、幽。皆此物：都是舍本逐末之物。

⑭昧旦：天未全明之时。 丕显：大明。夕惕若厉：戒慎恐惧，不敢怠慢。李注："《周易》曰：君子夕惕若厉。"(见《乾卦》九三爻辞。)义《尔雅》曰："厉，惧也。"厉与栗义近，声转。图：谋划，考虑。 匮：缺乏。丰：三殷。 俭，缺少。逸：奢逸。李注曰："言常节约以戒不虞，故图乏者必丰殷，御俭者在于奢逸也。"钦哉：告诫之辞，表慎重之义。《尚书·尧典》有"钦哉钦哉，惟刑之恤哉"

句。谷：代指粮食。邮，《晋书》作“恤”。《李注义疏》曰：“《说文》邮、恤同训忧。”

⑮三时：《国语·周语》上：“虢文公曰：三务农，一时讲武。”韦昭曰：“三时，春、夏、秋也。” 弘务：大事，指农事。 致：使。仓廪：李注引蔡邕《月令章句》曰：“谷藏曰仓，米藏曰廪。”此处泛指囤积粮食的地方。

⑯固：确实。 用心：指治国忧民的用心所在。李注引《汉书·董仲舒传》曰：“陛下亲耕籍田，以为农先。此亦尧、舜之用心也。”存救：存问与救济。

⑰庙祧(tiāo 挑)：《礼·祭法》曰：“天下有王，分地建国，置都立邑，设庙、祧、坛、祱而祭之。……远庙为祧。”远庙，谓远祖之庙。 祝宗：李注：“《祀记》曰：宗祝在庙。郑玄曰：宗，宗人也。祝，接神者也。”(《祀记》及郑注见《祀运》)宗人，官名，掌宗祀之礼。祝，指迎神的男巫。谞(zōn 邹)曰：商定吉日。簠簋(fǔ guǐ 甫鬼)：《周礼·地官·舍人》曰：“凡祭祀共簠簋，实之陈之。”郑注曰：方曰簠，圆曰簋，盛黍、稷、稻、粱器。”普淖(nào 闹)：《仪礼·士虞礼》曰：“敢用絜牲刚鬣，嘉荐，普淖，香合，明齐，溲酒。”注曰：“普淖，黍稷也。普，大也。淖，和也。德能大和，乃有黍稷，故以为号云。”

⑱缩酌(chàng 畅)：即缩酒。古文作“茜(suò 缩)酒”。束茅立之，祭前沃酒其上，酒渗下，若神饮之，故谓之缩。萧茅：李注：《周礼·天官·甸师》曰：“祭祀共萧茅。”杜子春曰：“萧，香蒿也。”高步瀛曰：“今人所谓秋蒿者是也。……有香气，故祭祀以脂爇之为香。茅，以为缩酒之用。”旨酒：美酒。嘉栗：谓其上下皆有嘉德，而无违心，态度谨敬。故李注引《左传》桓公六年季梁曰：“奉酒醴以告曰：嘉栗旨酒。”

⑲民和：《晋书》作“时和”，高步瀛说：“袁本作‘民和’而无校语。” 登：李注引《周礼》注曰：“成也。《左传·桓六年》：“民和年丰也。”神降之吉：犹言神降之福李注引《左传》曰：“致其禋祀，於是乎人和而神降之福。”

⑳“圣人之德”二句：李注引《孝经》曾子曰：“敢问圣人之德，无以加于孝乎？”子曰：“天地之性，人为贵，人之行莫大于孝。夫圣人之德，又何以加于孝乎。？”(见《圣治章》) 灵：万物之灵灵。

㉑“昔者”句：李注引《孝经》：子曰：“昔者明王之孝理(治)天下也。”(见《孝治章》) 鲜(xiǎn 显)：少也。希：通稀，亦少也。

㉒逮：至。皇晋：大晋。 光：显明。斯道：李注曰：“谓孝道也。” 仪刑：五臣本“刑”作“形”。李注：“《毛诗》曰：‘仪刑文王，万邦作孚。’毛苌曰：孚，信也。”(见《诗经·文王》)又《周颂·我将》传曰：“仪，善。刑，法。”谓善用其法，

为方国所信。爱敬尽于祖考：李注曰："《孝经》：子曰：爱敬尽于事亲，而德教加于百姓。"（见《天子章》） 祖考：指先祖与先父。

㉓躬稼：指亲自参与农事。粢盛：祭品。粢，谷类总称。谓盛在祭器内的黍稷。《左传》桓公六年："粢盛丰备。"注曰："黍稷曰粢，在器曰盛。" 致孝：表达孝心。

㉔穑：与上"稼"互文，种谷曰稼，收谷曰穑，泛指耕作。固本：使国家的根基得到巩固。本，指国家的根基与主体。

㉕盛德大业至矣哉：语见《周易·系辞》上。役：李注"谓藉田也。" 二美：李注"谓能本而孝也。" 远：意义深远。 重：意义重大。《论语·泰伯篇》曾子曰："仁以为己任，不亦重乎？死而后已，不亦远乎？"用此语而意有所不同。敢：冒昧。 颂：赞美之文。

【译文】

于是我大晋皇帝，亲临藉田之坛，躬扶犁头，脚踏浮土，牛绳在手。扶犁三推而捨，百姓代耕其亩。宫官们按其职位高低，或作三推，或作九推。在此之时，无论家住城邑与边鄙，族系华夏与胡夷，老幼纷纷交集，男女相杂毕至。他们身穿粗服，扎起裙子；有的垂发披离，有的总发为结；接踵相随，侧肩而立。前后裳衣相挂，左右广袖相制。震起黄尘弥漫四野呵，阳光也为之掩翳。观看的人们莫不开颜而欢歌，起舞于康壮之长衢，讴吟于圣明之清世。老百姓欣乐而勉力劳作呵，各自都思虑着尽力于耕植。即使无人督促也常勤奋呵，无人考功也各自勉力。由于大晋天子率先劳动，故众庶都愿受其役使；这绝非严刑重法，猛酷手段强制之所能致！

于是城乡父老之中，有人进言称颂说："或耕或否，顺乎农时，这个道理长久不变。正如高必以下为基础，人必以粮食为生存条件。注意摆正工商末事，而农桑这一根本就可正当发展；要使货殖丰盛美善，就必须慎重对待粮食生产。如果九州之内不能因地制宜进行耕种，士农工商四民所务多不专一，那末乡野百姓就会饿得面黄肌瘦，朝廷官员便没有薪俸之资。国家无储备之粮度过灾荒，只

得空望着秋后岁功以继食。夏桀、商纣与周幽三个末代皇帝的衰灭，都是属于上述一类之事。当今圣明天子，起早贪黑，戒慎忧惧，形若战栗。在丰年之岁便想到匮乏，处奢逸之时即提防枯竭。慎之又慎，唯粮是戚。开展春夏秋三季之农务大事，致力于大小仓廪满装充溢。这很像唐尧、商汤治世那样的用心，也是抚慰和救助百姓的重要之计。”至于有宗庙祭祀之事，巫祝与宗人择定吉日，祭器中所供的黍稷，也由此重农之举而自然得到充实。奠沃香蒿白茅的美酒，亦由此而出自地利。馨香的黍稷，敬献的酒醴，宜致百姓和顺，年成丰登，神降大吉。古人有言说：“圣人的美德，没有一样可以超过孝悌。”孝心是天地自然的本性，人由此而成为万物之灵。古代的圣明君主以孝治理天下，其后继承这一点的却少得可怜。至我大晋王朝，真格光显孝道，善于用法治世，取信万国称好。仁爱孝敬之性，尽用于先祖父考。所以皇上亲耕以黍稷供祭用以此表示崇尚孝敬，劝农稼穑以富百姓，强化国家的根本。一举而能强化根本，又能彰显孝敬，晋之美德大业，超古独今。通过藉田这一劳动，能使本、孝两美，显扬于世，其影响之深远，意义之重大，无与伦比！于是便冒昧作此颂扬之辞。

【原文】

思乐甸畿，薄采其茅[①]。大君戾止，言藉其农[②]。其农三推，万方以祗[③]。耨我公田，遂及我私[④]。我篚斯盛，我簋斯齐；我仓如陵，我庾如坻[⑤]。念兹在兹，永言孝思[⑥]。人力普存，祝史正辞[⑦]。神祇攸歆，逸豫无期[⑧]。一人有庆，兆民赖之[⑨]。

【注释】

①思乐：欢乐。《毛诗·鲁颂·泮水》：“思乐泮水。”思，语助词。 甸畿：古

九畿之一。畿，边界。古代天子京都以外的地方，按距离远近分为九等，称为九服。方千里之地称王畿。此外方五百里叫侯服，又其外方五百里叫甸服，又其外方五百里叫男服，依此向外推移，有采服，卫服，蛮服，夷服，镇服，藩服。薄采：即采取。《毛诗·鲁颂·泮水》传曰："薄，辞也。"茅：《晋书·潘岳传》作"芳"，胡克家说："《晋书》、《五臣》非也。"

②大君：天子。《周易·师卦》上六爻辞曰："大君有命，开国承家。" 戾止：李注："《毛诗》曰：'鲁侯戾止，言观其旂。'毛苌曰：'戾，来也。止，至也'"（见《鲁颂·泮水》） 言：语助词。藉其农：即藉田劝农。

③万方：《晋书·潘岳传》作"万国"。祇（zhī 支）：李注"《尔雅》曰：祇，敬也。（见《释诂》）又引《礼记·乐记》曰："耕藉然后诸侯知所以敬。"

④耨（nòu）：除草农具。李注引《周礼·天官·甸师》郑注曰："耨，耘耔也。" 公田：由庶民代耕之田。《孟子·滕文公上》曰："方里而井，井九百亩，其中为公田，八家皆私百亩，同养公田；公事毕，然后敢治私事，所以别野人也。" 李注："《毛诗·小雅·大田》曰：雨我公田，遂及我私。"

⑤斯：语气助词。盛：李注引《毛诗》传曰："在器曰盛。"（见《甫田》传）谓装入祭器中。齐（zī 资）：五臣作"粢"，高步瀛《李注义疏》曰："齐，当作盩。《说文》曰：盩，黍稷器，所以祀者。"亦泛指黍稷等六谷。盩，粢，古今文。庾（yǔ 雨）：李注引《毛诗·小雅·甫田》郑玄笺曰："露积谷也。"谓粮囤装谷 不封其顶。坻（chí 持）：水中小块陆地。

⑥念兹在兹：语出《尚书·大禹谟》。李注曰："言念此黍稷。"兹，当指上文粢盛之事。 永言孝思：语出《毛诗·大雅·下武》：谓永远尽其孝道。言与思，皆语气助词。

⑦人力：指民力。《左传》桓公六年："博硕肥腯，谓民力之普存也……。"祝告民间的人力、物力与财力普遍得到保全。 祝史正辞：《左传》桓公六年季梁止隋侯曰："所谓道，忠于民而信于神也。上思利民，忠也；祝史正辞，信也。"孔疏曰："在上位者，思利于民，欲民之安饱，是其忠也。祝官史官正其言辞，不欺诳鬼神，是其信也。"祝：巫祝。史：史官。

⑧神祇（qí 齐）：天神地祇。攸：助词，是。歆：李注引《左传》襄二十七年："楚子曰：能歆神人。杜注曰："歆，享也。" 逸豫无期：李注：《毛诗》曰："尔公尔侯，逸豫无期。"（见《毛诗·小雅·白驹》）高步瀛说："此诗因贤人既去，犹望其来，言尔公邪侯邪，何为亦逸乐，无期以反也。此赋断章取义，犹言安乐无

极耳。”

⑨一人：指天子。庆：指致孝、固本，人和年登。赖：仰赖。

【译文】

欢乐甸服臣，采茅缩酒醴。
天子来到此，藉田劝农事。
其犁只三推，万民服敬之。
先除公田草，毕矣始耨私。
方篚粢盛满，圆篹黍稷实。
仓廪谷成山，粮囤如岛屿。
丰收祭祖先，永远尽孝思。
民力普保全，祝史辞不虚。
天神地祇享，安乐无穷极。

（熊永谦　译注）

畋猎上

子虚赋一首

司马长卿

【作者】

司马长卿(？——前118),西汉著名文学家。蜀郡成都人,因仰慕蔺相如,而更名司马相如。他少好读书击剑,景帝时为武骑常侍。景帝不好辞赋,乃称病去职,客游于梁,与邹阳、枚乘等扈从,作《子虚赋》传世。后梁孝王死,长卿还家,至临邛,以善琴而结识卓文君,结为夫妻,卖酒营生。武帝读《子虚赋》,赏其才学,召入京师,殊多信任。唐蒙通夜郎、焚中,"诛其渠帅",引起矛盾,长卿受遣出使西南夷,晓以道义,抚以德惠。

司马长卿赋,承骚体而加以发展,成为有韵而散化的正宗时文,为扬、班、张衡等人所模仿,且对尔后的赋作影响甚大。除本文而外,尚有《上林》、《大人》、《长门》等篇,亦为上乘之作。

【题解】

此赋为作者早年之作。虚设楚国使臣子虚出使于齐,在造访乌有先生之时,二人相互问答,子虚以其大国之使自矜,盛夸楚王云梦之猎的壮举,故名曰《子虚赋》。子虚夸言楚有大泽者七,云梦仅七泽中之"小小者耳",方圆九百里。其中山则隆崇蔽日,土则众色

炫耀，石则赤玉玫瑰，水则广泽清池；珍禽怪兽，瑶草奇花，不可胜图。作者在篇中极尽铺张扬厉之能事，充分显示其宏阔神奇的想象力。最后借乌有先生之口批评子虚说："今足下不称楚王之德厚，而盛推云梦以为高，奢言淫乐，而显侈靡，窃为足下不取也。"这即是于"其卒章归之于节俭，因以讽谏"的汉赋创作原则的具体体现。此赋写成之后，辗转传至宫中，武帝读了叹美道："朕独不得与此人同时哉！"杨得意侍于帝侧，对曰："臣邑人司马相如自言为此赋。"武帝惊喜，即召相如入京，任之为郎。

【原文】

楚使子虚使于齐。王悉发车骑，与使者出畋①。畋罢，子虚过妬乌有先生，亡是公存焉②。坐定，乌有先生问曰："今日畋，乐乎？"子虚曰："乐。""获多乎？"曰："少。""然则何乐？"对曰："仆乐齐王之欲夸仆以车骑之众，而仆对以云梦之事也③。"曰："可得闻乎"？子虚曰："可。王车驾千乘，选徒万骑，畋于海滨④。列卒满泽，罘网弥山⑤；掩兔辚鹿，射麋脚麟⑥。骛于盐浦，割鲜染轮⑦。射中获多，矜而自功⑧。顾谓仆曰：'楚亦有平原广泽，游猎之地，饶乐若此乎？楚王之猎，孰与寡人乎？'仆下车对曰：'臣，楚国之鄙人也⑨，幸得宿卫⑩，十有余年。时从出游，游于后园，览于有无⑪，然犹未能遍睹也。又焉足以言其外泽乎⑫？'齐王曰：'虽然，略以子之所闻见而言之。'仆对曰：'唯唯。'"

【注释】

①子虚：赋中虚拟人物。《史记·司马相如列传》记曰："相如以子虚，虚言也，为楚称。乌有先生者，乌有此事也，为齐难。无是公者，无是人也，明天子之义。故空借此三人为辞，以推天子诸侯之苑囿。" 王：《史记》、《汉书》皆作"齐

王”。畋(tián 田):李注云:“司马彪曰:猎也。”

②过:过访。 妬(chà 诧):《史记》作“诧”,《汉书》作“姹”。《史记集解》引郭璞曰:“诧,夸也。”

③仆:自谦之称。 云梦:楚国著名的大泽。相传在今湖北中部,跨越长江南北。北为云,南为梦,方圆八九百里,后堙为平地,今不复存。

④车驾:《史记》、《汉书》皆作“驾车”。乘(sheng 胜):古时以四马共驾一车,称为乘。徒:指士卒。骑(jì 寄):古以一人一马为骑。

⑤罘(fú 浮):《史记正义》引《说文》曰:“罘,兔罟也。”凡捕兽之网,亦称为罟。弥:遍及。

⑥掩:李注云:“郑玄《毛诗笺》曰:‘掩者,覆也。’”即用网覆罩兔子。 辚(lin 林):《史记集解》引郭璞曰:“车轹(lì 力)。”《汉书·司马相如传》颜注云:“谓车践轹之也。”辚,车轮。轹,碾压。 麋(mí 迷):兽名,鹿属,似鹿而小。脚麟:李注引韦昭曰:“脚,持其一脚也。”《汉书》本传作“格麟”。高步瀛《文选李注义疏》引“《后汉书·钟离意传》注:格,拘执。”又引孙志祖曰:“邢《疏》引陆机云:‘今并州有麟,大小如鹿,非瑞麟也。’”

⑦骛(wù 务):奔驰。 盐浦:盐滩。 鲜:《史记集解》引郭璞曰:“鲜,生肉也。” 染轮:《史记集解》引郭璞曰:“染,擩(rǔ 汝)也。擩之于轮,盐而食之。”胡绍煐曰:“此谓割生,血污于车轮,盛言中获之多。”可从。

⑧矜(jīn 今):夸耀。自功:自以为功多。

⑨鄙人:指地位低下的人。

⑩宿卫:在宫中值宿警卫。

⑪览于有无:李注云:“谓或有所见,或复无也。”有与无是相反的概念,有则可见,无则不见。不能“有所见”,又“或复无”。从前后意思来看,“有无”是作偏义复词用,主要是言“有所见”,用其“有”,“无”则补足字数,没有实际意义。

⑫焉:《史记》作“恶”(wù 悟),《汉书》作“乌”。外泽:指宫外薮泽。如云梦等。

⑬唯唯:《汉书》颜注云:“恭应之辞也。”

【译文】

楚国派遣子虚出使到齐国。齐王出动其全部兵车人马,与使节

们同去打猎。结束后，子虚过访乌有先生，向他夸耀一通。当时亡是公也在那里。子虚坐定之后，乌有先生问道："今日打猎快乐吗？"子虚回答说："快乐。"又问："猎获多吗？"回答："不多。"乌有先生诘问道："既然不多，那末有何可乐呢？"子虚回答说："我感到颇有乐趣的是：齐王想以兵车人马之多，向鄙人炫耀，而我却以楚王游猎云梦泽的壮举回敬他。"乌有先生征询道："我可以听听你和齐王的对话吗？"子虚说："可以。齐王动用了上千辆车子，精选出上万名骑士，到东海之滨大行围猎。士卒遍泽薮，网罗布满山谷；网罩野兔，车碾逃鹿；箭穿驰麋，手逮麟足。车骑并逐，驰骋海滨盐浦；猎获盈车，鲜血染红轮毂。箭发必中，所获甚富。齐王志满意得，自炫战功卓著。他乐津津地回头问我：'楚国也有这样的平原广泽，游猎场合，以及如此饶有乐趣的畋猎丰获吗？楚王的出猎与我相比，谁更壮观？'我忙下车回答：'微臣只是楚国的鄙陋之人，却很幸运，得在宫中宿卫执勤。十多年来，有时候也随楚王出猎。但所到之处，不过宫内园亭。虽然见过一些景观，可是连后园也未看得周全，又怎能述说京城之外，大泽之中的游猎场面？'齐王坚意不舍说：'即使如此，请就你之所见所闻，简略谈谈。'我只好答应：'遵命！'"

【原文】

"臣闻楚有七泽，尝见其一，未睹其馀也。臣之所见，盖特其小小者耳，名曰云梦。云梦者，方九百里，其中有山焉。其山则盘纡弗郁，隆崇崔嵬[①]。岑崟参差，日月蔽亏[②]。交错纠纷，上干青云[③]；罢池陂陀，下属江河[④]。其土则丹青赭垩，雌黄白坿[⑤]，锡碧金银，众色炫耀，照烂龙鳞[⑥]。其石则赤玉玫瑰，琳瑉昆吾[⑦]，瑊玏玄厉，礝石碔砆[⑧]。其东则有蕙圃[⑨]：衡兰芷若，芎藭菖蒲[⑩]，茳蓠麋芜，诸柘巴苴[⑪]。其南

则有平原广泽，登降陁靡，案衍坛曼[12]，缘以大江，限以巫山[13]。其高燥则生葴菥苞荔，薛莎青薠[14]。其埤湿则生藏莨蒹葭，东墻雕胡[15]，莲藕觚卢，菴闾轩于[16]。众物居之，不可胜图[17]。其西则有涌泉清池，激水推移。[18]。外发芙蓉菱华，内隐钜石白沙[19]。其中则有神龟蛟鼉，瑇瑁鼈鼋[20]。其北则有阴林[21]，其树楩柟豫章，桂椒木兰[22]，檗离朱杨，樝梨樗栗[23]，橘柚芬芳。其上则有鹓鸹孔鸾，腾远射干[24]。其下则有白虎玄豹，蟃蜒貙犴[25]。”

【注释】

①盘纡(yū 迂)：回旋盘曲。茀郁：指络山结聚貌。隆崇：高峻貌。崒岑(lǜ zú 律卒)：高危险绝貌。崒，《史记》作“萃”，《汉书》作“律”。岑，《汉书》作“崒”。《说文》曰：“岑，危高也。”

②岑崟(cén yín 岑银)：山势高峻。蔽亏：《汉书补注》引王文彬曰：“蔽，全隐也。亏，半缺也。山岑崟而参差，则日月或蔽或亏。”

③干：犯也。此是触及之意。

④罢池(pí tuó 疲驼)：山拋倾斜貌。陂陀(pō tuó 婆驼)：也作陂陁，陂陁。高步瀛《李注义疏》曰：“凡陂陀者，犹言靡陁耳。罢池，陂陀音同意复，迭言之，以状靡陀之貌耳。”靡陀，绵延不断貌。下属：下连。

⑤丹：李注引张揖曰：“丹沙也。”《汉书》颜注云：“丹沙，今之朱砂也。”青：青薠(huò 获)。《汉书》颜注云：“青薠，今之空青也。”空青，一种青色矿石，又名杨梅青。赭(zhě 者)：李注云：“张揖曰：赤土也。” 垩(è 饿)：李注引张揖曰：“白土也。” 雌黄：又名石黄，与雄黄同类，而稍有区别，可制颜料。白坿(fú 伏)：李注引苏林曰：“白石英也。”

⑥锡：《汉书》颜注曰：“青金也。” 碧：李注云：“高诱《淮南子注》曰：青石也。(见《坠形篇》)。” 照烂：光辉灿烂。龙鳞：李注引郭璞曰：“如龙之鳞彩也。”

⑦玫瑰：《汉书》颜注云：“晋灼曰：火齐珠也。” 琳瑉(mín 民)：《汉书》“瑉”作“珉”。李注引张揖曰：“琳，珠也。瑉者，石之次玉者。”郭璞曰：“琳，玉

名。”胡绍煐曰：“张、郭珠、玉异释，故两存其说。古珠皆以玉，故或以琳为珠，或以琳为玉，名异而实同。” 昆吾：《史记》作“崐峿”。《索隐》引司马彪曰：“崐峿，石次玉者也。”

⑧瑊玏(jiān lè 坚勒)：李注引张揖曰：“石之次玉者。” 玄厉：王先谦《汉书补注》云：“《急就篇》颜注云：‘黑石曰厉。即此玄厉矣。’”碝(ruǎn 软)石：白中带赤之石。《山海经·中山经》云：“扶猪之山，其上多碝石。”郝懿行注云：“碝，当为碝。”碔砆(wǔ fū 武夫)：《史记》、《汉书》作“武夫”，赤地白彩之石。

⑨蕙圃：指香草丛生之地。李注引张揖曰：“蕙草之圃也。”蕙，蕙兰，举以代芳草。

⑩衡：杜衡。芷：白芷。若：杜若。均为香草名。芎藭(xiōng qióng 兄穷)：香草名。根可入药。菖蒲：水边草本植物，其味辛，可入药。

⑪茳蓠：《史记》、《汉书》皆作“江蓠”。胡克家《考异》曰：“茳当作江。”水边香草名。蘼(mí 糜)芜：香草名，生于水边。诸柘(zhè 浙)：《史记集解》引《汉书音义》曰：“诸蔗，甘柘也。”沈钦韩曰：“嵇含《南方草木状》曰：“诸蔗，一名甘蔗。”《史记》作“蔗”，此作“柘”，二字通假。巴苴(jū 居)：《汉书·司马相如传》颜注云：“文颖：‘巴苴草，一名巴焦。’”

⑫登降：犹言升降，或上下。陁(yǐ 以)：《汉书》作“陊(yǐ 以)。”二字通假。陁靡：山势倾斜绵延貌。 案衍：渐次下平。案，通按，次第也。衍，下平貌。《周礼·地官·大司徒》“辩其山林、川泽、丘陵、坟衍、原隰之名物。”注云：“下平曰衍。” 坛(dàn 旦)曼：平坦宽广。《史记索隐》：“司马彪曰：案衍，宽下。坛曼，平博也。”

⑬巫山：又名阳台山，在云梦泽中。

⑭葴莘(zhēn xī 针析)苞荔：四种草名。李注引张揖曰：“葴，马蓝也。莘，似燕麦也。”苞与茅相类，可织席。”荔，张揖曰：“马荔。”《汉书》颜注：“马荔，今之马蔺也。”形似蒲而小，根可制刷子。薛：即籁箫，青白色，茎似箸而轻，胎始生，可以食。莎(suō 梭)：草根名，即香附子。青薠(fán 烦)：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰：“薠与莎相似，故书多并举。”

⑮埤：与卑通。藏莨(zāng láng 臧郎)：王先谦《汉书补注》：“草无名藏者，《诗》：‘浸彼苞莨’生于湿，故水得浸之。与此赋合，苞从包声，苞亦通作包。包，藏也。故苞莨亦为藏莨矣。”苞莨，即狼尾草。蒹葭(jiān jiā 坚加)：泛指芦

苇。东墻(qiáng 墙):《汉书》颜注:"东墻似蓬,其实如葵子也。"子色青黑,可食。雕胡:即菰米,俗名茭白。可食。

⑯觚(gū 姑)卢:《史记》作"菰芦",李善注引张晏曰:"扈鲁也。"高步瀛《李注义疏》引孔明曰:"扈鲁,则壶卢矣。古人壶瓠皆通。"方以智《通雅》卷四十四曰:"菰芦,言菰茭、芦笋,皆可食也。"菴闾(ān lǚ 安吕):李善注:"张揖曰:蒿也。"又名菴闾子,叶似菊而薄,面背皆青,茎白色,开细花。轩于:草名,又名蔓于。李善注引张揖曰:"莸(yón 尤)草也。"生水中,茎似蕙而臭,马喜吃。

⑰图:高步瀛《李注义疏》曰:"计也。言草木众多,不可胜计也。"

⑱涌泉:奔涌的流泉。涌,湧之本字。推移:李善注:"郭璞曰:波抑扬也。"指涌泉激水,抑扬推移前流。

⑲"外"与下句"内":分指水表水里。菱华:谓角所开之花。菱,《史记》作"蔆",《汉书》作"蔆",字皆从"菱",可通用。

⑳神龟:龟为四灵之一,古以龟壳卜问吉凶,故称龟为神龟。蛟鼉(tuó 驼):指鲛鱼与鼍鱼。瑇瑁(dài mào 代冒):《汉书》作"毒冒",此为"瑇瑁"之古字,今作玳瑁。海产动物,形似龟,甲片可作装饰品,亦可入药。鳖鼋(biē yuán 憋元):二者相似,只有大小之分。大者为鼋,通称之甲鱼,俗名团鱼。小者为鳖。

㉑阴林:李注引服虔曰:"北山之林也。"古以"山之北,水之南"为阴。

㉒楩柟(pián nán 便南):两种木名。即黄与楠木。豫章:俗称香章。桂、椒:指桂花树与花椒树。 木兰:又名杜兰,或曰林兰,状似楠树,皮辛香似桂,可食。或为今之肉桂。

㉓檗离:指黄檗与山黎。黄檗,干高数丈,叶类茱萸,经冬不凋。离,同摛。《尔雅·释木》曰:"黎,山摛。"郭璞曰:"即今梨树。"郝懿行曰:"黎生人家者名黎,生山中者,别名摛。" 朱杨:李注引郭璞曰:"赤茎柳,叶似松,故又名柽松,生于河旁。楂(zhā 渣):同柤,楂。楂黎,今名山楂,果圆形而小,红色,甘甜。 梬(yǐng 影)栗:李注引张揖曰:"梬,梬枣也。"似柿而小。《尔雅翼·释木》曰:"梬,结实似柿而极小……今人谓之丁香柿,又谓之牛乳柿。"

㉔在"有"字下,《史记》有"赤猨蠼蝯"四字,五臣作"赤猨玃猱"。高步瀛《李注义疏》引吴先生曰:"四字当补"。玃,大猨。猱,弥猴。鹓鶵(yuān chú 渊厨):《汉书》颜注引张揖曰:"宛雏似凤。" 孔:即孔雀。鸾(luán 峦):具有"神

灵之精”的鸟。腾远：猿猴类动物，极善腾跳远纵故名。射(yè 夜)干：动物名，形似狐而小，能缘木而行。

㉕蝡蜒：李注引郭璞曰：“大兽，似狸，长百寿。”貙犴(shū hàn 枢罕)：两种野兽。李注引郭璞曰：“貙，似狸而大。犴，胡地野犬，似狐而小。”《史记》于此下有“兕象野犀，穷奇獌狿”八字。高步瀛《李注义疏》引吴先生曰：“当依《史记》补。下言专诸之伦，手格此兽，则兽类宜多。今《汉书》、《文选》盖皆误夺。”兕(sì 似)：雌犀牛。穷奇：兽名。高步瀛引朱珔曰：“《海内北经》云：‘穷奇状如虎，有翼，食人从首始。’獌狿：与“蝡蜒’相继而出，当为二物。”沈钦韩曰：“谢灵运《山居赋》注云：獌，似獾而长，狼之属。”又《广韵》曰：“獌狿，长八尺。”

【译文】

“微臣听说楚国有大泽七个，所见者只是其一，其余概未见识。而且我所见者，是其最最小的而已。名叫云梦。这云梦泽，方圆九百里。其中有山，风貌各异。盘曲回旋，簇拥紧聚，高峻险绝，峭立参差；经天日月，为山所蔽，或为亏缺；高峰如林，交错纷列。冲天而上，青云相接；山麓绵延，靡陁长坂；陵迟而下，远接江岸。云梦之土，有朱红青赪，赤泥白土，石黄白坋，众色耀目；锡玉金银，烂若龙鳞。云梦之石，有赤璧玫瑰之玉石，琳珉昆吾之美石，瑊玏之类的次玉石，黝黑锃亮的玄厉石，赤白参半的碝石，赤地白采的碱夫石。云梦之东，是香草丛生的花圃：有杜衡与春兰，白芷与若木；有菖蒲芎藭，江蓠蘼芜，巴蕉甘蔗，芬芳馥郁。云梦之南，乃是平原大泽：地势由高而低，绵延倾斜，袤广平博，望之无极。大江、巫山为其边界。在那隆凸干燥的地方，生长着苞茅马荔，燕麦马兰，籁萧香附，青蒿青蒻。在那低凹潮湿之处，则有狼尾蒹葭，菰蒋东墻，莲藕茭觚，芦笋艾蒿，蔓芋弥皋。众物杂居，不胜其计。云梦之西，则有涌泉清池，泉流与池水相激，荡漾推移。芙蓉菱花，竞放于水面；巨石白沙，沉隐于池底。深水之中，有神龟蛟鳣，玳瑁鼋鳖。云梦之北，则是阴林，树有黄楩楠木，豫章桂树，花椒木兰，黄檗山摘，赤柳山楂，桔柚黎枣，芳香四季。树上鹓鸹栖息，孔鸾巢居，猿猱腾跳，射干攀枝；树下

则白虎潜身，黑豹隐迹，獌狸藏形，貙犴蔽翳。”

【原文】

“于是乎乃使刳诸之伦，手格此兽①。楚王乃驾驯驳之驷，乘彫玉之舆②，靡鱼须之桡旃，曳明月之珠旗，建干将之雄戟③。左乌号之雕弓，右夏服之劲箭④。阳子骖乘，孅阿为御⑤。案节未舒，即陵狡兽⑥。蹴蛩蛩，辚距虚⑦，轶野马，辖陶骜⑧，乘遗风，射游骐⑨。倏眒倩浰，雷动猋至，星流霆击，弓不虚发⑩，中必决眦，洞胸达掖，绝乎心系⑪。获若雨兽，揜草蔽地⑫。于是楚王乃弭节徘徊，翱翔容与⑬，览乎阴林，观壮士之暴怒，与猛兽之恐惧，徼纵受诎⑭，殚睹众物之变态⑮。

“于是郑女曼姬，被阿锡，揄纻缟⑯，杂纤罗，垂雾縠⑰，襞积褰绉，纡徐委曲，郁桡溪谷⑱。衯衯裶裶，扬袘戌削⑲。蜚襳垂髾，扶舆猗靡，翕呷萃蔡⑳，下靡兰蕙，上拂羽盖㉑。错翡翠之威蕤，缪缭玉绥㉒。眇眇忽忽，若神仙之仿佛㉓。

“于是乃相与猎于蕙圃，婴姗敦搏，上乎金隄㉔。掩翡翠，射鵔鸃，微矰出，孅缴施㉕。弋白鹄，连驾鹅㉖。双鸧下，玄鹤加㉗。怠而后发，游于清池㉘。浮文鹢，扬旌栧㉙，张翠帷，建羽盖㉚，网琦瑵，钩紫贝㉛。拊金鼓，吹鸣籁㉜。榜人歌，声流喝㉝。水虫骇，波鸿沸㉞，涌泉起，奔扬会㉟，礧石相击，硠硠磕磕㊱，若雷霆之声，闻乎数百里之外。将息獠者，击灵鼓，起烽燧㊲。车按行，骑就队㊳，缅乎淫淫，殷乎裔裔㊴。

“于是，楚王乃登云阳之台㊵，怕乎无为，憺乎自持㊶。勺药之和具，而后御之㊷。不若大王终日驰骋，曾不下舆㊸，脟割轮焠，自以为娱㊹。臣窃观之，齐殆不如。于是齐王无

以应仆也[45]。”

【注释】

①刿(zhuān 专)诸:《史记》作“专诸”。春秋时著名的刺客。手格:吕向曰:“谓空手击之。”

②驯驳(bó 泊):《史记》“驳”作“骇”。驯,李善注引张揖曰:“扰也。”即驯扰,谓经过教练,使之顺服。驳:本为猛兽名。《山海经·西山经》曰:“中曲之山,有兽焉,其状如马,而白身黑尾,一角,虎牙爪,音如鼓音,其名曰驳。是食虎豹,可以御兵。”(亦见《海外北经》)因骏马似驳,虎豹等野兽见而畏之,故谓骏烈之马曰驳。驷:四马共驾一车,此指车驾。雕玉:李善注引郭璞曰:“刻玉以饰车也。”彫:《史记》、《汉书》作“雕”,通借字。

③靡(huī 挥):胡绍煐曰:“《说文》:‘轩,旌旗’所以指轩。从手,轩声。靡与轩同。”亦写作“麾”。鱼须,旌旗上之饰物。《集解》引郭璞曰:“以海鱼须为旒旌。”桡(náo 挠):弯曲的旗柄。旃(zhān 沾):曲柄之旗一名曲旃。曳(yè 页):摇动。明月:即明月之珠,旗上之饰。干将:古代良剑名。相传春秋时吴人干将与其妻莫邪善铸剑。铸有干将、莫邪二剑,锋利无比。故后世便以干将、莫邪为利剑代称。戟:古兵器,合戈矛为一体,可刺可击。

④乌号:高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰:‘乌号者,柘名也。……柘名乌号,因而名弓为乌号。”柘桑坚劲,乃制弓之良材。夏服:李善注引服虔曰:“盛箭器也。”相传夏后氏有良弓,其矢亦精良。装此良矢之袋,称夏服。

⑤阳子:李善注引张揖曰:“伯乐字也。秦穆公臣,姓孙,名阳。”以善相马著称。骖(cān 参)乘:即陪乘护卫。《诗·郑风·大叔于田》郑笺云:“在旁曰骖”。古时乘车,尊者左,御者正中,护卫在右。”孅(xiān 先)阿:孅,《史记》、作“纤”,尤本,茶陵本作“孅”。“孅”与“孅”同。李善注引张揖曰:“襳阿,古之善御者。”

⑥案节:控制车马行走的速度节奏。未舒:未尽意尽力驱驰。陵:五臣作“凌”,威逼。陵:与“凌”通。

⑦蹴(cù 促):以脚踢或踩。蛩蛩(qióng qióng 穷穷):李善注引张揖曰:“青兽,状如马。”善跑。辚(lín 林):王先谦《汉书补注》曰:“《后汉·廉范传》注:辚,轹也。《说文》:轹,车所践也。此极言车马迅疾,虽至捷之兽,亦能蹴践

之也。"距虚:李善注引张揖曰:"似騾(luó 骡)而小。"高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰:"盖蛩蛩、距虚,皆野兽之善走者,因而名马之善走者为邛邛,为距虚。观下所称,并为野马可证。

⑧轶(dié 迭):《李注义疏》引王念孙曰:"轶,读若迭。此言轶野马,亦是侵轶之意。"辒(wèi 卫):王念孙曰:"辒,读为鬾(wèi 卫),踬也。鬾、辒二字并音卫,故字亦相通,言突野马而踬陶骀也。"陶骀(tú 途),兽名。陶,《史记》、《汉书》及五臣皆作"駼"。李注引张揖曰:"《海外北经》曰:北海内有兽,状如马,名陶骀。"

⑨遗风:千里马。

⑩倏眒(shū shùn 书顺):《李注义疏》引胡绍煐曰:"按:王延寿《王孙赋》:'复翛眒而奄赴。'注:翛眒,疾貌。倏眒与翛、眒同。"倩,《汉书》作潐。潐,凄之或字,故《史记》作"凄"。倩是潐之省。倩涖(liàn 练),迅疾貌。雷动:比喻车马之声,如雷震响。猋(biāo 标):飙之简体,暴风、旋风,比喻车骑奔驰之速。霆击:比喻威猛。

⑪眦(zì 字):李善注曰:"眥,目匡也。"眥与眦同。决眥:射破眼眶。洞:作动词,洞穿。掖:通腋(yè 液),夹肢窝。心系:系于心脏的血管经络。

⑫雨兽:如下雨般多的野兽。掩(yǎn 掩):《文选李注义疏》曰:"《毛传》无掩训覆之文。《闷宫》传曰:奄,覆也。字不作揜。又,'揜''弇'字通。《广雅·释诂》二曰:弇,覆也。"揜与掩通,覆也。

⑬弭(mǐ 米)节:犹案节,即案辔徐行。徘徊:此谓缓辔徐行貌。翱翔:谓鸟之羽翼上下自如。容与:放纵自由。翱翔容与:安闲自得貌。

⑭暴怒:凶恶与愤怒。徼(yāo 要):拦截。孰(jù 剧):《史记集解》引郭璞曰:"孰,疲极也。言兽有倦游者,则徼而取之。《文选李注义疏》曰:"孰,当依《说文》作'鹬'(jí 即),'亟'(jué 决)之通借字,《说文·心部》曰:'亟'(jí 济),劳也。"又曰:"诎,乃屈之通假字。"尽也。徼孰受诎:言禽兽有劳倦已极者,拦截之;力尽者,受取之。

⑮殚:尽也。变态:李善注引郭璞曰:"姿貌也。"谓变化的情态。

⑯郑女:郑地(今河南)之女。王先谦《汉书补注》:"郑女多美,故郑女为当时美女恒称,不必果出郑地。"曼姬:美妇。被:(pī 批):同披,穿着。阿缃(ē xí 婀锡):李善注引张揖曰:"阿,细缯也。缃,细布也。"缃,亦作锡。《列子·周穆王》:"衣阿锡"。揄(yú 于):拖曳。纡缟(zhùgāo 住高):指麻布衣与绢帛服。

⑰纤罗：轻薄的绫罗。雾縠(hú 胡)：细纱轻靡如雾。

⑱襞(bì 避)积：《汉书》颜注："即今之帬褰(qún zhě 裙褶)。"谓裙腰摺叠处。蹇(qiān 千)绉：缩蹙，指衣裙上褶子密而且多。纡徐委曲：《史记》有此四字，《汉书》则无。吕向云："纡徐委曲，裙下垂貌。"谓褶痕婉曲貌。郁桡(náo 挠)，深曲貌。"郁桡溪谷，谓衣裙褶痕，深曲如溪谷。

⑲衯衯(fēn 分)裶裶(fēi 非)：李善注引郭璞曰："皆衣长貌。""衯衯"，五臣作"纷纷"，"裶裶作"霏霏"。扬袘(yí 移)：飘起裳缘。袘，《汉书》作"袌"。王先谦《汉书补注》曰："《玉篇》：袘，衣缘也。《士昏礼》缁袘注：袘，谓缘。《类篇》：袘，裳下缘也。袘，袌同。戍削(xū xiāo 须消)：《史记》作"戍邹"，胡绍煐曰："按《释名·释天》：戍，邹也。戍与邹通。"王先谦《汉书补注》曰："状行时裳缘之整齐也。"

⑳蜚襳(fēixiān 飞先)飞动的服饰。颜师古《汉书》注："襳，裾(guī 归)衣之长带也。"《文选李注义疏》引郭嵩焘曰："裾，长襦也。……裾衣之正幅下垂为饰者也。"髾(shāo 梢)：《汉书》颜注曰："谓燕尾之属。"《文选李注义疏》引郭嵩焘曰："《广韵》：髾，发尾。颜注释此为燕尾，正若今长带交股歧分。……疑此云髾，……盖缀双带于裾衣之前，饰其下为垂丝。"扶舆：《李注义疏》引朱珔曰："盖扶舆迭韵字。即《上林赋》之'扶於'。於、舆同声"《汉书》颜注引刘奉世曰："此言衣裳称美之貌耳。"猗靡：与夫舆同义，皆谓郑女曼姬的衣服合身，体态婀娜之貌。翕呷(xìxiá 系侠)：李善注引张揖曰："衣起张也。"《文选李注义疏》曰："然衣服作声，亦必由翕张而起。"萃蔡：李善注引张揖曰："衣声也。"

㉑靡：《史记》、《汉书》及五臣本皆作摩，与下句"拂"为同义对文，谓"垂髾"，下与兰蕙相摩。羽盖：饰以羽毛的车盖。上拂羽盖，谓"飞襳"飘扬，上拂车顶。

㉒错：杂也。翡翠：两种不同颜色的鸟羽。翡鸟之羽深红，翠鸟之羽墨绿。因其色泽鲜美，以为饰物。威蕤(ruǐ)：威，《汉书》作"葳"。女子头上饰物色采鲜艳貌。缪(liáo 辽)：即缭绕。绥：《汉书》颜注："亦谓郑女曼姬之容服也。即今之所谓采缋垂镊者也。"沈钦韩曰："绥当为绥(ruí 蕤)字之误也。……按：《士冠礼》注，绥，缨饰。"指郑女曼姬之冠缨。一说指车上让人攀登的绳索。

㉓眇眇：《史记》作"缥乎"。忽忽：缥忽不定。神仙：茶陵本校曰："善本无仙字。"此据它本添入。髣髴：《史记》作"仿佛"。

㉔獠：李善注曰："猎也。"颜师古引文颖曰："霄猎为獠。"婆娑(pán shān

盘山):即盘旋,回旋。敦窣(bósù 勃速):《史记》、《汉书》作"勃窣",《李注义疏》引胡绍煐曰:"缓行之貌。"金隄:坚固的堤岸。隄同"堤"。

㉕鵔鸃(jùn yí 俊仪):《汉书》颜注曰:"鹥鸟也。似山鸡而小,冠背毛黄,腹下赤,项绿色,其尾毛红赤,光采鲜明。"微矰(zēng 增):短小的箭。纖缴(zhuó 酌):纖同纤,细小。缴,拴在箭尾上的丝绳,以此代箭。施,放出。

㉖弋(yì 义):以绳系箭而射。白鹄(hú 胡):一种水鸟。连:胡绍煐曰:"连亦与弋对言,则亦弋之别名。"连射。驾鹅:《汉书》颜注:"野鹅也。"

㉗鸧(cāng 仓):即鸧鹒(guā 刮)。鸟名,体大如鹤,其色青苍。玄鹤:黑鹤。加:射中之意。以上几句,"言弋射之妙,既中白鹄,而连驾鹅,又下双鸧,而加玄鹤也。"(颜师古语)

㉘怠:李善注引郭璞曰:"倦也。"发:《汉书》无此"发"字。据前后文义,此谓离开"蕙圃",前往"清池"。游:指游猎。清池:《李注义疏》引姚鼐曰:"此即西之涌泉清池。"

㉙鹢(yì 益):水鸟名。形似鹭鸶而大,羽苍白,善翔。文鹢:《汉书》颜注引张揖曰:"画其象于船首。"《淮南子·本经训》曰:"龙舟鹢首,浮吹以娱。"代指龙舟。旌栧(yì 弋):《史记》作"桂枻(yì 弋)",《汉书》作"旌枻"。枻与栧通。李善注引郭璞曰:"栧,船舷。树旌于上。"按:桂枻,即桂桨。桂为香木,与上文"文鹢"下文"翠帷""羽盖"相偶,皆夸饰之辞。

㉚翠帷、羽盖:李善注云:"谓以翠羽饰帷盖。"帷,指船帷。盖,指龙舟顶盖。

㉛网:即网捕。钩:《史记》、《汉书》皆作"钓"。高步瀛《李注义疏》云:"盖古人谓钓为钩,故亦谓钩为钓也。"紫贝:水中介虫动物,因其壳紫色而显黑纹故名。

㉜扬(chuāng 窗):《汉书》颜注曰:"撞也。"金鼓:李注引郭璞曰:"钲也。"王先谦《汉书补注》云:"钲,铙也。其形似鼓,故名金鼓。"籟(lài 赖):李注引张揖曰:"箫也。"鸣籟,言其声音清脆明亮。

㉝榜人:划船的人。流喝:李注引郭璞曰:"言悲嘶也。"王先谦《汉书补注》曰:"喝读若暧(ài 爱),所谓暧迺之声,即檥歌也。'暧迺'与'欸(ǎi 矮)乃'同。"其歌含悲凄楚。

㉞水虫:指鱼虾之类水中动物。《说文》:"鱼:水虫也。"骇:惊散。鸿沸:大涌。

㉟奔扬会：李注引郭璞曰："暴溢激相鼓薄也。"扬，五臣作"扬"，吕延济曰，"奔扬，谓急波也。"言水奔流涌腾，波浪相激而汇合。

㊱礌(lěi 垒)石：五臣作"磊石"。王文彬曰："礌"、"磊"同。《说文》曰："磊，众石也。"《鲁灵光殿赋》注引《山海经》郭注云："礌珞，大石也。言石大而且多，水与相击，琅礌作声。硠硠(láng 郎)礌礌(kē 科)：《说文》曰："石声。"硠，《汉书》作"琅"。

㊲灵鼓：《周礼·地官·鼓人》郑注云："六面鼓也。" 烽燧(suì 岁)：告警烽火。

㊳按行(háng 杭)：按，《史记》、《汉书》作"案"，按之通借字。《汉书》颜注云："案依也。行，列也。"

㊴缡(shǐ 始)：人马群行，相继不绝貌。 淫：王先谦曰："渐进也。" 般：《史记》作"班"。王先谦曰："以次相连而行。" 裔裔(yì 易)：王先谦曰："流行貌。"

㊵云阳之台：《史记》、《汉书》作"阳云之台"。朱珔曰："然则作'云阳'者非矣。"《史记集解》引郭璞曰："阳云台，在云梦之中。"

㊶怕(bó 博)：'泊'的本字。恬静，无为：指心地泰然，顺应自然。憺(dàn 淡)：与澹同。"憺乎"与"怕乎"，互文同义。自持：保持宁静的心绪。

㊷芍药：药草名。《汉书》颜注曰："其根主和五脏，又辟(避)毒气，故和之于兰桂五味，以助诸食，因呼五味之和为芍药耳。"具：备也。御之：进献给王饷用。

㊸曾：竟，简直。

㊹脔(luán 峦)割：脔与脔同，将鲜肉切成碎块。轮焠(cuì 粹)：李注引郭璞曰："焠，染也。"《汉书》颜注曰："焠，亦揣之义耳。言脔割其肉，揣(wèn 问)车轮盐而食之。"郭嵩涛释"焠"为"烤炙"。"正谓割取一脔，就轮间炙而食之。"以上诸说甚为费解。按：轮，转动，作动词，翻动之义。焠，炙烤、烧灼之义。轮焠，是谓将脔割的肉块，持于火上翻烤熟而食之，以此为乐。

㊺殆：大概。《史记》、《汉书》"于是"下无"齐"字。《史记》于"王"下有"默然"二字。

【译文】

"于是，楚王乃派专诸一类的勇士，徒手格杀猛兽。自己驾驭训

练有素的烈马，乘坐雕玉所饰的车子，挥举鱼须为旒的曲旃，舞动明珠装点的旗帜，擎起锋利无敌的长戟，左佩雕饰精美的良弓，右挎夏服盛装的劲箭；伯乐陪乘，孅阿御辇，按辔节行，尚未驰驱，即已威凌着矫健的兽群。脚踢蛩蛩，轮碾距虚，侵突野马，蹋斃驹骃；乘坐千里之驹，追射出游野骐。逐猎的车马真神速，犹如迅雷疾飙，一似星流电射；弓不虚发，中必破眥；洞穿胸脯，矢透胁腋，断绝血管，心脏停息。获兽多若雨洒，掩草盖地。于是，楚王按辔缓行，听其翱翔，自由任情，纵览于阴林。观看壮士格兽之狂怒，目睹猛兽临危之惊惧。对劳倦已极之禽，拦截之；对力竭难行之兽，收取之。但凡鸟兽挣扎的种种情态，一一得以见识。

“于是，美女艳姬，身披细缯细布之衣，拖拽薛纻素绢之裙，内服细软绫罗，外穿如雾轻縠。裙褶密而且多，纡徐委曲下垂，皱深犹如溪谷。长衣衿裨，因风扬举；行走轻盈，裳缘整齐。长带飘飞，燕尾垂挺。裳裙合度，体态称匀。举手投足，嗡呷有声；下摩兰蕙香草，上拂羽饰车顶。头插翡翠，采烂鲜明；玉绥绕结，艳昳绝伦。飘飘忽忽，仿佛神仙降临。

于是，楚王偕同美女曼姬，宵猎于东面之兰圃。盘桓纡进，涌上金堤。网捕翡翠之鸟，射杀五采鹔鹴。短箭离弦，缴矢长曳；仰中白鹄，连下野鹅；鸧鸹双坠，黑鹤陨落。兴尽困疲，乃发龙舟，游于西面之清池。泛起文鹢所饰之舟，举起桂树所制之楫，张起翠色的船帷，架起羽盖似的船篷。网捞玳瑁，钩钓紫贝。撞击铙钹金鼓，吹奏箫管芦笙；船夫应节而歌，一片欸乃之声。鱼鲛为之惊骇，波涛因之沸腾，涌泉以之喷扬，奔浪激扬合分。磊石随流，相撞相拼，硠硠磕磕，响如雷霆。数百里外，亦闻其声。行猎将息，紧擂灵鼓，点燃烽火；战车按列驱动，骑士就队集合；人马相连渐进，依次涌动而行。

“于是，楚王登临阳云之台，神情恬适而无为，心绪淡泊而泰然。五味调和齐备，而后入座进餐。不像您齐王，终日驰骋，身不离车，饥则脔割生肉，火炙翻烤而食，还自以为娱。在微臣看来，齐国

怕是不如楚！于是，齐王默然，无话回复。”

【原文】

乌有先生曰：“是何言之过也！足下不远千里，来贶齐国①。王悉发境内之士，备车骑之众，与使者出畋，乃欲戮力致获，以娱左右②。何名为夸哉？问楚地之有无者，愿闻大国之风烈，先生之余论也③。今足下不称楚王之德厚，而盛推云梦以为高④，奢言淫乐而显侈靡，窃为足下不取也⑤，必若所言，固非楚国之美也。无而言之，是害足下之信也⑥。彰君恶，伤私义⑦。二者无一可，而先生行之，必且轻于齐而累于楚矣⑧。且齐东陼巨海，南有琅邪⑨，观乎成山，射乎之罘⑩。浮渤澥，游孟诸⑪。邪与肃慎为邻，右以汤谷为界⑫。秋田乎青丘，傍徨乎海外⑬。吞若云梦者八九于其胸中，曾不蒂芥⑭。若乃俶傥瑰玮，异方殊类，珍怪鸟兽，万端鳞萃，充牣其中，不可胜记⑮。禹不能名，高不能计⑯。然在诸侯之位，不敢言游戏之乐，苑囿之大；先生又见客，是以王辞不复⑰。何为无以应哉？”

【注释】

①贶(kuàng 况)：《史记》、《汉书》皆作“况”。“况”与“贶”通。赐给，赐教之义。

②悉发：《汉书》无“发”字。《史记》于“备”上有“而”字，“与”作“以”，无“使者”二字。畋：《史记》、《汉书》作“田”。戮(lù 路)：袁、茶二本作“勠”(lù 路)。“戮”为“勠”之借字。戮力：勉力、协力。致获：使畋多获。《史记》于“右”下有“也”字。左右：此作敬词，指子虚。

③风烈：指美好的风范业绩。先生：李注曰：“谓子虚也。”余论：犹言宏富的高论。

④德厚：仁德厚重。高：《汉书》作“骄。”高傲，或高谈。

⑤奢(shē 赊)言：侈谈。淫乐：过分长久的游乐。侈靡：淫奢浪费。

⑥《史记》、《汉书》于“无而”之上有“有而言之，是彰君之恶”九字。又“信”下无“也”字。前贤所校，多以为“有而言之”等九字，为后人所加。信：信誉。

⑦恶：罪过。私义：自己的信义。

⑧必且：势必将要。累于楚：受到楚国责难或问罪。

⑨陼(zhǔ 主)：同“渚”，故五臣作“渚”。胡绍煐曰：“今按：陼，犹边也。谓东边巨海也。”琅邪(yá 牙)：琅琊，山名。在今山东诸城东南海滨。邪同琊。

⑩观：前人有两解：一、李善注引张揖曰：“阙也。”于成山上筑宫阙。二、朱珔、王先谦曰：“此观字亦当作游解。”按：下文有“射乎之罘”，“游孟诸”，故此处“观”字应作“游观”为是。成山，张揖曰：“在山东莱掖县。”《汉书》颜注作“不夜县”。孙志祖曰：“‘掖县’当作‘不夜县’。据《汉书·地理志》，东莱郡有‘掖’及‘不夜’二县，然成山日祠，自在不夜，非掖县也。”据上得知：成山在今山东荣城县东。之罘(fú 浮)：山名，在今山东福山县东北。

⑪渤澥(xiè 蟹)：即渤海东海之总名。孟诸：李注引文颖曰：“宋之大泽也，故属齐。”高步瀛《李注义疏》曰：“《元和郡县志》曰：河南道宋州虞城县，孟诸泽在县西北十里，周回五十里，俗号盟诸泽。……虞城县，今属河南。春秋时属宋，战国时齐、魏、楚灭宋，三分其地，虞城当入魏。孟诸故迹，自宋以来，屡遭河没，薮泽崖岸，不可复考。”

⑫邪：同斜；指东与北相接之地。肃慎：古国名，在今辽、吉、黑三省境内。右：李善注引司马彪曰：“汤谷，日所出也，以为东界也。”善曰：“言为东界，则‘右’当为‘左’字之误也。”古以西为右，东为左。

⑬青丘：国名，李注引服虔曰：“青丘国在海东三百里。”胡绍煐引《清一统志》曰“朝鲜青丘，在高丽境。《子虚赋》：‘秋猎子青丘’，盖谓此。”徬徨：《史记》作“傍徨”，《汉书》作‘仿皇’。悠游貌。

⑭吞：犹言容纳。曾：竟。蒂芥(dì jiè 帝介)：本指花朵或果子的蒂柄与小草，以喻微小之物。此句是说：像云梦这样的薮泽，吞容八九个，也不过如芥草一般。

⑮若乃：至于。俶傥(tì tǎng 替淌)：不平凡。瑰玮(guīwěi 规伟)：珍奇。万端：言其各种各样。鳞崒(cù 萃)：《汉书》颜注曰：“如鳞之集，言其多也。”李注引张揖曰：“崒与萃同，集也。”薛传均曰：“崒为萃之假借字。《说文》萃字下

云：'草貌'。《易·萃·彖传》云：'萃，聚也。'盖'萃'字作为草聚之貌，引而申之，凡物之聚者，皆可谓之萃。"充牣(rèn 刃)：充满。牣，满盈。《史记》、《汉书》"中"字下有"者"字。其中：齐境之中。

⑯禼：古"契(xiè 谢)"字，《史记》作"契"，人名，舜的司徒，掌管土地与人口。《史记正义》曰："契为司徒，敷五教，主四方会计。"计：计数。

⑰游戏：《上林赋》："徒事争游戏之乐，"《史记》"戏"作"猎"，高步瀛《李注义疏》引吴先生曰："此戏亦当作猎。《羽猎赋》亦以苑囿与游猎并言，皆其证。"见客：被视为贵客。王辞不复：齐王对子虚之言不作回答。此段以释上文子虚所说"齐王无以应仆也"的原因。

【译文】

乌有先生听后说："你的话为何说得如此过分？你不以千里为远而来，对我齐国必有赐教。齐王调动全国的士卒，准备众多的车骑，与各国使节一同游猎，是想共同努力，猎取多多的野味山珍，让你的左右的人开心地娱乐娱乐，何以说是向你夸耀呢？齐王问楚国有无这样壮观的狩猎场面，是想听听泱泱大国的高风雅尚，辉煌业绩，以及先生的宏博高论。可是你却不称美楚王的厚德高义，而大肆推崇楚王的云梦之猎，侈谈其淫乐，张扬其奢靡。我以为你的行为实在不足取。假若楚王果真像您说的那样，这本来就不是楚国的美事；如果楚王不是你说的那样，而是你无端虚构的谎言，定将损害你的信誉。上彰君王的过失，下损个人的德义，两者无一可取，你却自以为是，势必受到齐人的轻蔑，而遭到楚国的问罪。况且齐国东临大海，南据琅琊；可往成山游览，可去之罘狩猎；可泛舟于渤海之中，可游猎于孟诸之泽。北与肃慎为邻，东以汤谷为界；秋天可行猎于青丘之上，悠然漫游于大海之外。如此辽阔的齐国，吞纳八九个云梦，也不足为蒂芥。至于那些非凡奇观，异域殊品，珍怪鸟兽，各种各样之物，犹如鱼鳞会聚，充满齐国境内，真是不可胜记。即使聪明博识的夏禹，也不能尽呼其名；就是擅长会计的商契，亦不能尽计其数。可是，由于齐王身处诸侯之位，不便畅谈游猎之乐，苑囿

之博且视先生为贵宾，故不想在言辞上回敬于你，这怎么能说是‘无言以对’呢?!”

（熊永谦 译注）

文选全译卷第八

畋猎中

上林赋一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

上林，帝王园林名，位于长安西，本为秦王朝所辟，后汉武帝予以扩建，南傍终南山，北滨渭水，周广三百里，内建离宫70座，可容千乘万骑游猎取乐。司马长卿因《子虚赋》获汉武帝称赏，受召入宫，武帝曰：《子虚》"乃诸侯之事，未足观也。请为天子游猎赋。"于是以《子虚赋》中的亡是公为主要人物，借他之口盛夸上林苑的奇山异水，草木虫鱼，名兽珍禽，离宫别馆，以及天子校猎的稀世壮举。其奢侈铺张，前所未见。最后作者总结说，乐则乐矣，然"务在独乐，不顾众庶，忘国家之政，贪雉兔之获，则仁者不由也。"与《子虚赋》比较，此赋并无新奇独到之处，唯虚拟夸张，铺采摛文的特点更甚而已。

此赋录于《史记》、《汉书》本传中，都与《子虚赋》连成一篇，后

至肖统选入《昭明文选》，才别为二篇。这两篇赋，虽非同时所作，但人物与故事，则是在相同基础上的变化与发展，属于同一母题的连续之作。

【原文】

亡是公听然而笑[①]，曰：楚则失矣，而齐亦未为得也[②]。夫使诸侯纳贡者，非为财币，所以述职也[③]；封疆画界者，非为守御，所以禁淫也[④]。今齐列为东藩[⑤]，而外私肃慎[⑥]，捐国逾限[⑦]，越海而田，其于义固未可也[⑧]。且二君之论，不务明君臣之义，正诸侯之礼[⑨]，徒事争于游戏之乐，苑囿之大，欲以奢侈相胜，荒淫相越，此不可以扬名发誉，而适足以兽君自损也[⑩]。

【注释】

①听然而笑：听(yǐn 引)：李善注："《说文》：听，笑貌也。"《集韵》："听，口开貌。"合上二义，听然，指张口大笑之状。

②楚则失：楚，李善原作"是"，《考异》据《史记》、《汉书》改正。楚失，指楚王不惜靡费，游猎取乐，是其失与非。　齐亦未为得：谓齐王"悉发境内之士，备车辖之众，与使者出畋……以娱左右"之举，也不可谓得与是。

③纳贡：指诸侯向天子交纳贡物。　述职：指诸侯定期向天子陈述所辖地区的政教得失情况。

④封疆：垒土为界。此谓标明诸侯辖区的界限。李善注："郭璞曰：'立境界者，欲以杜绝淫放耳。'淫，过也。"禁淫，即禁绝诸侯过分的放纵行为。

⑤藩：藩屏，屏障。　东藩：齐为诸侯，当是天子在东边的护卫屏障。

⑥外私：与外族私通。肃慎：古代居住在我国东北地区的少数民族，即满族的祖先，当时被排斥在汉人统治之外，故言"外私"。

⑦捐国逾限：《汉书》颜注曰："捐，弃也。"谓离开本国，超越齐国境界。指齐王"秋田乎青丘"之事。　田，同"畋"。

⑧义：指封建的事理。 固：犹言“根本”。

⑨二君：指《子虚赋》中的子虚与乌有先生。 务：致力。 君臣之义：李善本无“臣”字，胡刻本有，盖后人所增。此谓君与臣之间的正确关系。齐王“外私”，违背了臣对君的忠诚之义。诸侯之礼：谓诸侯对天子的礼法准则。

⑩徒事：只作。 游戏：《史记》作“游猎”，高步瀛《李注义疏》曰：“当从之。”相胜：互争胜负。相越：争相超越。 适：恰好。“㚔”，《考异》云“当作㚔。”㚔，即“贬”字。

【译文】

无是公张口大笑说：“楚王是有过失，然而齐王的举动也不能算是对的。天子要诸侯交纳贡物，并非为了财币，而是要他们按时来朝，陈述国内的政教得失；在侯国之间垒土为界，标明各自的辖区，并非防备他国入侵，而是为了禁绝诸侯们的奢欲。现在齐国已是天子的东方屏障，却与外面的肃慎私通来往，离弃本土，逾越国界，跨过大海，猎于青丘。这样的行为，对于封侯建邦之义，则是根本不能相就。况且子虚与乌有两位先生的言论，都不是致力于阐明君臣之间的正确关系，端正诸侯对待天子的礼节法纪，而是只就游猎之乐，苑囿之大展开辩论。双方都想以奢侈相胜，荒淫相争。如此争论，不但不能使自己的国家扬其名声，显其荣誉，而是恰恰相反，既贬毁了国君的威望，也损害你们的诚信。

【原文】

且夫齐楚之事，又乌足道乎①？君未睹夫巨丽也②。独不闻天子之上林乎？左苍梧③，右西极④，丹水更其南⑤，紫渊径其北⑥。终始灞浐⑦，出入泾渭⑧，酆镐潦潏⑨，纡余委蛇⑩，经营乎其内⑪；荡荡乎八川分流⑫，相背而异态。东西南北，驰骛往来⑬：出乎椒丘之阙⑭，行乎洲淤之浦⑮，经乎桂林之中⑯，过乎泱漭之野⑰；汩乎混流⑱，顺阿而下⑲，赴

隘狭之口⑳，触穷石㉑，激堆埼㉒，沸乎暴怒㉓，汹涌彭湃㉔，滂沛丰汩㉕，偪侧泌茀㉖；横流逆折㉗，转腾澈洌㉘，滂濞沆溉㉙；穹隆云桡㉚，宛溆胶戾㉛；逾波趋浥㉜，淀淀下濑㉝；批岩冲拥㉞，奔扬滞沛㉟；临坻注壑㊱，瀺灂隕坠㊲；沈沈隐隐㊳，砰磅訇磕㊴；滮滮淈淈㊵，淊潨鼎沸㊶；驰波跳沫，汩漫漂疾㊷。悠远长怀，寂漻无声㊸，肆乎永归㊹。然后灏溔潢漾，安翔徐回㊺；翯乎滈滈，东注太湖㊻，衍溢陂池㊼。

【注释】

①且夫：况且。夫，语气助词。

②巨丽：谓比“云梦”更广大壮丽的上林苑。

③左苍梧：李善注：“苍梧郡属交州，在长安东南，故言左。”苍梧在今广西东南。高步瀛《李注义疏》曰：“吴先生曰：此皆上林中所为以象苍梧，西极者，犹昆明也。……不必定在南方。”

④右：指西面。 西极：泛指西面极远之地。《说文》水部：“汃(bīn 宾)，西极之水也。”又《尔雅·释地》曰：“西至于邠国”。邠与汃同音。段玉裁《说文》注云：“许意西汃国，必以汃水得名。”邠，位于今陕西西北边境的彬县。高步瀛《义疏》曰：“此亦假上林苑中之水，以像西极汃水。”

⑤丹水：今名丹江。李善注云：“应劭曰：丹水出上洛冢岭山，东南至析县入沟(jūn 均)水。”冢岭山在今陕西商县西北。沟水，在今河南，名为淅水。 更(gēng 耕)：经历。《史记·大宛传》：“因欲通使(大月氏)，道必更匈奴中。”

⑥紫渊：《考异》曰：指“河西紫泽”，位于长安之北。高步瀛《义疏》曰：“紫渊，为上林北之水名矣。” 径：通“经”。

⑦终始：即始终。李善注：“张揖曰：‘灞浐二水终始尽于苑中。’” 灞水：源出长安以东的蓝田县南山谷中，北流，在长安北霸陵与浐水会合，注入渭水。浐水，亦源于蓝田县南山谷中，北流过长安，与灞水相汇。

⑧出入：李善注：“张揖曰：泾渭二水从苑来，又出苑外去也。” 泾水，源于甘肃东部，入陕东南斜流，汇于渭水。 渭水，亦源于甘肃，东流，横贯陕西，进入河南。

⑨酆(fēng 丰):水名。李善注:"张揖曰:酆水出户(鄠)县南山酆谷中,北入渭。" 镐(hào 浩):水名,源出长安之南,北入渭水。(其下游淤塞,不复存焉。) 潦(lǎo 老):一作涝,水名。李善注:"《说文》曰:"涝水出户县北,入渭。" 滮(jué 决):水名,一名沉水。(李善作:"沉水",据《考异》改。)源出秦岭,北流入渭水。

⑩纡余:河流曲折延伸之状。 委蛇(yí 夷):即逶迤,蜿蜒貌。

⑪经营:周旋往来。

⑫八川:指上述灞、浐、泾、渭、酆、镐、潦、滮八水,又称关中八川。

⑬驰骛:谓各水驰纵奔流。

⑭椒丘:高丘名。《离骚》:"驰椒丘且焉止息。"王逸注云:"椒丘,丘上有椒也。" 阙:李善注引"服虔曰:'两山俱起,像双阙者也。'"指山的两峰对峙,如宫阙。

⑮洲淤:即洲。李善注:"《方言》曰:水中可居者曰洲,三辅谓之淤也。"三辅,指西汉京城长安的京兆、左冯翊、右扶风三个辖区。呼洲为淤,乃是长安一带方言。

⑯桂林:《汉书》颜《注》引如淳曰:"桂树之林也。"

⑰泱漭(yāng mǎng 央莽):《史记》"漭"作"莽"。李注引如淳曰:"大貌也"。谓水广远而无边际。

⑱汩(yù 育):李注引苏林曰:"扬雄《方言》曰:'汩,径疾也。'"高步瀛《李注义疏》曰:"《方言》六曰:'汩,遥疾行也'"。《汉书》颜注云:"汩,丰流也。"合二家之意,谓八川并流,水量丰盈,流势迅疾。

⑲阿:李注引郭璞曰:"大陵也。"指高大的丘陵。

⑳隘狭:《汉书》颜注曰:"两岸间相迫近者也。"

㉑穹石:李注张揖曰:"大石也。"

㉒堆埼(qí 奇):李注引张揖曰:"埼,曲岸头也。"又引郭璞曰:"堆,沙堆也。"高步瀛《李注义疏》曰:"堆,本字当作'㘭',《说文》曰:'㘭,小阜也。'"谓沙壅成的曲岸。

㉓沸:李注引郭璞曰:"水声也。"

㉔汹涌:王先谦《汉书补注》云:"谓水之上腾。" 彭湃:王先谦云:"谓水滂溢。"

㉕滂沸:李注引司马彪曰:"盛貌。"沸,《史记》司马长卿传作"滂(bó

泊)。"兴起貌。弗为沸之借字。 宓汩(mì yù 密育):《史记》作"滵汩。"李注引司马彪曰:"去疾也。"谓水流迅疾。

㉖偪侧(bī zè 逼仄):李注引司马彪曰:"相迫也。"谓涌波蹙迫。偪,同逼。泌沕(bì jié 必节):李注引司马彪曰:"相捷(jiá 夹)也。"捷,击也。谓水急出相击。

㉗逆折:李注引司马彪曰:"旋回也。"

㉘转腾:李注引孟康曰:"相过也。"谓回流相越。 潎冽(piē liè 瞥列):李注引孟康曰:"相撇也。"撇(piē 瞥),摽也,击也。谓回波相击之声。

㉙滂渤(pāng bì 乓必):李注引司马彪曰:"水声也。" 沆瀣(háng gài 杭概):《汉书》颜注引郭璞曰:"皆水流声也。"

㉚穹隆:李注引郭璞曰:"岩起回窊也。"谓腾波隆起,然后窊落。桡(ráo 饶):王先谦《汉书补注》曰:"言水势起伏,乍穹然而上,隆旋如云而低曲也。"

㉛宛溆(shàn 善):水流蜿蜒盘曲之状。 胶戾(lī 立):水流纠结貌。戾,不曲直道也。

㉜逾波:李注引司马彪曰:"后波凌前波也。"逾,超越。 浥(yà 亚):窊陷。李注引司马彪曰:"趋浥,输于渊也。"此谓注入低窊之处。

㉝泣涖(lì lì 利利):水声也。 濑:急湍。下濑,谓水下趋,在沙滩石碛之上形成急流。

㉞批岩:《汉书》颜注云:"批,反击也。" 拥:李注引司马彪曰:"曲限也。"《史记》作"壅",堤防,义与曲限相同。谓堤岸弯曲处。

㉟滂沛:指水流奔泻飞扬,铺散洒落之状。

㊱临坻(chí 持):临越水中小山岛。坻,《汉书》颜注云:"谓水中隆高处也。"

㊲潺潺(chán zhuó 馋浊):李注引《字林》曰:"水小声也。"

㊳沈沈:《史记》作"湛湛"。沈为湛之借字。李注云:"水深貌。"隐隐:李注云:"水盛貌。"王先谦《汉书补注》曰:"言水声殷然也。"《文选·闲居赋》:"煌煌乎,隐隐乎。"注云:"隐隐,一作殷殷。"王说为胜。

㊴砰磅(pīng pāng 乒乓)、訇磕(hōng kē 宏科):李注引司马彪曰:"皆水声也。"

㊵滀滀(yú yú 于于):李注引《说文》曰:"滀,水涌出也。" 淈淈(gū gū 骨骨):李注引《说文》曰:"淈,水出貌。"言水淈淈地涌出。

㊶淈溰(chì jí 赤集):水涌动貌。 淈溰鼎沸:言水涌动翻腾,如鼎沸一般。

㊷汩偈(xī 吸):高步瀛《李注义疏》引郭璞曰:"急,转貌。"偈,李善作"潏",据胡克家《考异》改正。《史记》、《汉书》皆作"偈。" 漂疾:同剽疾,指水势猛烈迅疾。

㊸长怀:李注引郭璞曰:"怀亦'归'变文耳"。"长怀"即"长归",指水流远归于湖泽。 寂漻:同寂寥,安然之状。

㊹肆:李注引杜预《左氏传》注曰:"放也。言水奔放而长归于渊海也。"

㊺瀺灂(yǎo 咬)潢漾:李注引郭璞曰:"皆水无涯际貌也。" 安翔徐回:此言苑中诸水,安然而缓缓地迂回流逝。

㊻翯(hè 鹤):《诗经·大雅·灵台》:"白鸟翯翯。"谓洁白有光泽貌。滈滈(hào hào 浩浩):水泛白光。 太湖:李注引郭璞曰:"太湖在吴县。"即《尚书》所谓震泽。但以上所言八川,均入渭水,流注黄河,无一流进太湖。故郭璞之说恐非是。高步瀛《李注义疏》云:"齐召南曰:'按:此太湖,自指关中巨泽言之,非吴地震泽也。'吴先生曰:'太湖,指昆明池也(在上林苑东南)。'"吴说近之。

㊼衍溢:水满溢出。衍,盛也,满也。 陂池:湖旁小池。《尚书·泰誓》传曰:"泽障曰陂。停水曰池。"

【译文】

况且,齐楚侯国的游猎之事,又有什么值得夸耀的?两位先生虽不曾见过更浩大的林苑,更壮美的场面,难道未听说过天子的上林苑吗?上林之大,东迄苍梧,西至西极,丹水由其南面流过,紫渊与其北面通连。灞水浐水的源流,始终都在苑中;泾水渭水西来,并驰穿苑向东。酆、镐、潦、滈四水,曲曲折折,蜿蜒错综,周旋往来,无一远纵。八川竞流,浩浩荡荡,所向各异,变态无方。东西南北,往来奔流;冲出双峰对峙的椒丘,穿过洲渚旗布的涯浦;流经桂树丛生的茂林,淌过无边靡际的原野。八川并驰,水盈而流疾。顺着高丘下泻,投向隘狭之口。触撞巨石,溅激壅沙岸头。沸腾暴怒,汹涌旁流。涌浪越盛,流逝越速。泓涛蹙迫,前后相击。逆折横流,回波

相越。聆听其声：始则潎冽，继则滂濞，终则沆漭如霹雳。激水乍然穹上，水花如云隆旋；凌空盘曲纠结，而后宕落回川。后波凌越前浪，取向窳陷地方；驰驱沙滩石碛，泣泣形成急湍；拍岸激岩，冲出曲岸；扬扬奔泻，涌聚洒散；临越小岛，注集虚壑；滪澾其声，陨潭坠谷。潭水沉沉，隐隐有声；乒乓砰礚，鼓怒远闻。滀滀涌漫，涸涸长流；翻波滚浪，如鼎沸腾；长波驰骋，跳沫雾升。溘然转变，迅浪长奔。悠悠远归，安流无闻；放情驰纵，长流海滨。然后，众川汇聚，无边无际，或安然而缓流，或迂回远逝。银色皎洁，熠熠泛光；东注太湖，溢漫池塘。

【原文】

于是乎蛟龙赤螭，鲲鳣渐离[①]，鲔鲿鰋鲇，禺禺鱮鲯[②]，揵鰭掉尾[③]，振鳞奋翼，潜处乎深岩。鱼鳖欢声，万物众夥[④]。明月珠子，的皪江靡[⑤]；蜀石黄碝，水玉磊砢[⑥]，磷磷烂烂，采色澔汗，丛积乎其中[⑦]。鸿鹔鹄鸨，鸳鹅属玉[⑧]，交精旋目，烦鹜庸渠[⑨]，箴疵鸹卢，群浮乎其上[⑩]，汎淫泛滥，随风澹淡[⑪]，与波摇荡，奄薄水渚[⑫]；唼喋菁藻，咀嚼菱藕[⑬]。

【注释】

①蛟螭(chī 吃)：皆龙属，或称蛟龙，螭龙。梁章钜引《后汉书·张衡传》注："无角曰螭龙。一说螭，龙子也。"赤螭，一名绛螭。　鲲鳣(gèng méng 艮萌)：鲲，《汉书》作"鲠"。鲲鳣，鱼名。李注引李奇曰："周洛曰鲔(wěi 尾)，蜀曰鲲鳣。"今名鲟鱼，似鳣而背无甲，色青碧，口在颔下，长者丈余。渐离：《史记》作"蝤离"。李注引司马彪曰："鱼名也。"

②鲯(yōng 拥)：《说文》曰："鱼名，皮有文。"　鳙(yōng 拥)：《史记》作"鳙"(yōng 拥)。段玉裁曰："《汉书》、《文选》作鳙，非是。"当作"鳙"，鱼名，头大，似鲢而黑，故也叫黑鲢。鰋(qián 虔)：《广雅·释鱼》：大鲤谓之鰋。"王念孙《疏证》："鲤为鲜鱼，鰋为鳗鲡鱼。鰋似鲤而大，故云大鲤谓之鰋。"　鲇(tuò

托):李注引郭璞曰:"鳜也。一名黄颊。"王念孙曰:"黄颊鱼,尾微黄,大者长七八寸许。" 禺禺(yú 于):鱼名。李善引郭璞曰:"鱼皮有毛,黄底黑文。"鲅(qū 区):《史记》作"鳠鲅。"李善引郭璞曰:"鲅,比目鱼。" 鰨,鲵鱼。胡绍煐曰:"鰨,《史记》作鲅,《广雅》:'鲅,鲵也'或当时呼鲅为鲵,因据以为释。"

③揵(qián 前):李善引郭璞曰:"举也。" 揵鳍:扬起背鬣。 掉:《史记》作"擢"。《汉书》颜注曰:"摇也。"

④夥:多也。

⑤明月:大珠。 珠子:指小珠。高步瀛《李注义疏》引陈仅曰:"珠生于蚌胎,故曰子。" 的皪,(lì 力):《史记》作"玓瓅"。光采照耀。高步瀛曰:"《索隐》引郭璞曰:"的皪,照也。'颜师古曰:'的皪,光貌也。'" 江靡:李注引应劭曰:"靡,边也。"靡与湄通。《说文》:"水、草交为湄。"水与草交处,即江边。

⑥蜀石:李注引张揖曰:"石次于玉者也。" 黄碝(yuǎn 软):李注引郭璞曰:"碝石,黄色。"即次于玉之石。 水玉:即水晶石。 磊砢(luǒ 裸):石累积貌。

⑦磷磷烂烂:《汉书》颜注引郭璞曰:"皆玉石符采映耀也。"即采色辉映。澔汗:光采焕发貌。

⑧鸿:鸟名,大雁。《史记》"鸿鹄"连文。"鹔"字在"鹄"下。胡绍煐曰《史记》是,此误倒。 鹔(sù 速):即鹔鹴,古代鸟名。 鸨(bǎo 保):鸟名,又名地鹅,似雁而大,无后趾。 鸳鹅:见《子虚赋》注。 属玉《史记集解》、《正义》引并作"鹍鸡",鸟名。李注引郭璞曰:"似鸭而大,长颈赤目,紫绀色者。"绀,深青而透红。

⑨交精:《史记》作"鲛鳖",水鸟名。李注引郭璞曰:"似凫而脚高,有毛冠。" 旋目:《史记》作"鳟目",水鸟名。《汉书》颜注曰:"今荆郢间有水鸟,大于鹭而短尾,其色红白,深目,目旁毛皆长而旋,此其旋目乎?"实无确知者。烦鹜:李注引郭璞曰:"鸭属也。"亦名"番鳠"。 庸渠:《史记》作"鹝鹅",《汉书》颜注曰:"即今之水鸡。"《史记集解》引《汉书音义》曰:"庸渠,似鹜,灰色而鸡足。"

⑩箴疵(zhēn cī 针痴):《史记》作"鳽鹈",《索隐》作"蒿鹙",水鸟名。其色苍黑。 鸨卢:李注引张揖曰:"鸨,鸊头鸟。"又引郭璞曰:"卢,鸬鹚也。"分释为二鸟。朱珔、胡绍煐皆依《说文》释鸨卢为一物。指鹭鸶。

⑪汎(féng 逢或 péng 蓬)淫泛滥:李注引郭璞曰:"皆鸟任风波自纵飘

貌。” 澹淡：浮动貌。

⑫奄薄：《史记》作“掩薄”，李注引张揖曰：“奄，覆也。”又引郭璞曰：“薄，犹集也。”言奄集渚上而游戏。

⑬唼喋(zhà dié 乍迭)：《史记》、《汉书》作“唼喋”，“喋”为“喋”异体字。高步瀛《李注义疏》引《正义》曰：“鸟食之声也。” 菁(jīng 经)：水草名。 藻：亦水草名，泛指生长在水中的绿色植物。

【译文】

于是乎巨蛟赤螭，鲠鳍渐离，鲉鳙鳠魦，禺禺鲋鰨。竖鰭摇尾，张鳞奋翼，潜处深水，岩穴所栖。万物众夥，鱼鳖欢游而有声；大珠小珠，光耀彩烂于江滨。玉有蜀石黄碝，水晶魁垒，磷光灿烂，采耀炜炜。丛积其中，相映生辉。鸟有鸿鹄鹔鹴，鸳鹅鸨鸹，鹭鸡鸧鹊，旋目烦鹜，鹔鹴鹱鹬，以及鸧卢。群浮水表，盈川满湖。凭水势而泛滥，随轻风而飘泊；与涌波齐摇荡，掩草渚共嬉乐；唼喋兮啄菁藻，咀嚼兮食菱角。

【原文】

于是乎崇山矗矗，嵬岑崔巍①；深林巨木，嵚岩嵾嵯②。九嵕巀嶭，南山峩峩③；岩陁嶕锜，摧嵬崛崎④。振溪通谷，蹇产沟渎⑤。硉矹豁閜，阜陵别隝⑥。崴磈嵔廆，丘虚堀礨⑦。隐辚郁嵲，登降施靡⑧。陂池貌豸，沇溶淫鬻⑨；散涣夷陆，亭皋千里，靡不被筑⑩。揜以绿蕙，被以江蓠⑪，糅以蘼芜，杂以留夷⑫。布结缕，攒戾莎⑬；揭车衡兰，槀本射干⑭，茈姜蘘荷，葴持若荪⑮，鲜支黄砾，蒋芧青薠⑯。布濩闳泽，延曼太原⑰。离靡广衍，应风披靡⑱，吐芳扬烈，郁郁菲菲，众香发越⑲；肹蠁布写，晻萋咇茀⑳。

【注释】

①矗矗(chù chù)：《史记》无此二字。王念孙《读书杂志·汉书》：“‘矗矗’

二字,《汉书》、《文选》皆无音义,其为后人所加无疑。” 嵸岁(lóng sǒng 龙耸):高峻貌。

②崭岩:高步瀛《李注义疏》引吕锦文曰:“崭即嶄之借。《集韵》:‘嶄(chán 巉)嵓,山险貌。’《玉篇》:‘崭岩:高峻貌。’” 蔘差:《汉书》作“参差。”当从。

③九嵕(zǒng 总):《汉书》颜注曰:“九峻山,今在醴泉县界。”今陕西醴泉县东北有九峰高耸,山的南麓,即洛阳北坂。 巉巀(jié niè 截孽):李注引郭璞曰:“高峻貌。” 南山:即终南山,在长安之南,属秦岭山脉。 峩峩:高貌。

④岩:险峻。陁(yǐ 以):《汉书》作“陁。”倾斜貌。李注引司马彪曰:“陁,靡也。”靡,倾也。 甗(yǎn 演):五臣本作“巘。”王先谦曰:“《释文》:‘甗’本作‘巘’。据此,甗与巘通。”指山岭上大下小。锜(qí 奇):王先谦曰:“三脚釜。山之嵌空岭珑,有若锜然。与甗对文,甑釜相类之物,故举以为喻。岩、陁、甗、锜四字各为一义,言或岩而峻,或陁而下,或如甗而巉巀,或如锜而嵌空也。” 摧崴(wěi 委):王先谦《汉书补注》曰:“即崔巍,字形有增省耳。”谓山势高险。崛崎(jué qí 决其):陡峭貌。高步瀛《李注义疏》引王先谦曰:“《玉篇》:崎岖,山路不平也。崛、岖一声之转,是崛崎即崎岖矣。”

⑤振:治理。 振溪:李善曰:“言山石收敛溪水,而不分泄。” 蹇(jiǎn 简)产:李注引张揖曰:“诘曲也。”曲折貌。 渎(dú 读):沟渠。

⑥谽(hán 含)呀:《汉书》“谽”作:“谿。”亦作“谽呀”,山谷大空貌。 豁閧(huò xià 活夏):《史记》、《汉书》皆作“豁闾(xiā 瞎)。”胡绍煐曰:“则当依《史》《汉》作‘闾’矣。”大开也。李注引司马彪曰:“空虚也。” 阜:丘也。 陵:大丘。 鸧(dǎo 倒):岛的或体字。李注引司马彪曰:“水中山也。”

⑦崴磈(wēi kuǐ 威傀):五臣本作“崴嵬。”指众山错落不平貌。嵬隗(wěi wěi 伟伟):五臣本“嵬”作“峗”,《史记》“隗”作“瘣。”《正义》曰:“皆高峻貌。” 丘虚:《史记》“虚”作“墟”。高步瀛曰:“虚乃墟之本字,今人空虚之虚,读如嘘(xū),丘墟之墟,读如祛(qū)……丘虚、崛巂(kū lēi 窟擂)皆堆垄不平貌。” 堀礨:《史记》作“崒巂”,起伏不平貌。

⑧隐辚郁嵬(lěi 累):皆谓山不平貌。《史记》“壘”作“巆”,《汉书》毛本作“壘。” 胡绍煐曰:“隐辚与郁嵬多连文,是隐辚犹郁嵬。” 登降:犹高下。 施(yì 义)靡:《正义》引郭璞曰:“犹连延也。”亦倾斜。施,五臣本作“陁”,高步瀛曰:“当为‘陁’之借字。”

⑨陂(pí 皮)池:李注引郭璞曰:“旁颓貌也。”谓山势倾斜貌。豸豕(bǐ zhì

比治)：李注："渐平貌。" 沇(yǎn 掩)溶淫鬻(yù 育)：高步瀛曰："皆状水缓流貌。"

⑩散涣：《汉书》颜注曰："分散而涣然也。"散涣即涣散。 陆：广平。此言山势渐平，形成广大的平野。亭皋：高步瀛《李注义疏》引吴先生曰："《淮南子·原道篇》注：'亭，平也'亭皋，即平皋也。……王先谦曰：'皋，水旁地，故以平言。'" 被(pí 皮)筑：李注引郭璞曰："皆筑地令平也。"言其平整如筑之使然。

⑪揜：《史记》、五臣本作"掩"。通掩。李注引张揖曰："覆也。" 绿蕙：《汉书》颜注曰："言蕙草色绿耳。" 江蓠：五臣本"江"作"茳"，《史记》、《汉书》"蓠"作"离"。香草名。

⑫糅：间杂。蘼芜：五臣本与《汉书》皆作"靡"。见《子虚赋》注。 留夷：《史记》"留"作" 流"。五臣本"留夷"作"菌荑"，俗字。香草名。胡绍煐、朱铭曰："芎药即留夷。"

⑬布：《史记》作"尃"，古布字。分布。 结缕：草名。《汉书》颜注曰："蔓生，着地方处皆生细根，如线相结，故名结缕。"俗呼鼓筝草，关西名句屡草。 攒(cuán)：《汉书》颜注曰："聚也。" 戾莎(lì suō 利梭)：戾，蔍之省字。草名，可以染色。

⑭揭车：李注引应劭曰："一名芑(qì 气)舆，香草也。" 衡：《类聚》引作"蘅"，即香草杜蘅。槀本：《汉书》"槀"作"槁"，异体字。李注引郭璞曰："槀本，槀茇(bèi 贝)也。"朱珔曰："茇与本，声之转也。"即陵苕，俗名凌霄。 射干：香草名。朱珔曰："今江东呼为乌萑，一名乌翣。盖'萑'与'翣'通。翣，扇声之转，故《汉书》颜注亦谓射干即乌扇也。"

⑮茈姜(zǐ jiāng 仔羌)：茈通紫。《汉书》颜注曰："姜之息生者也。连其株本，则紫色也。"生姜之皮呈紫色，故谓紫姜。 蘘(ráng 穰)荷：草名，《汉书》颜注曰："尃(pò 迫)茸也，根旁生笋，可以为菹，又治虫毒。" 蒇持(zhēn chéng 针澄)：《史记》、五臣本"持"作"橙"。胡绍煐曰："按《尔雅·释草》：蒇，寒浆(今名酸浆草)。此文'持'次'蒇'下，疑与'蒇'类。盖即《尔雅》之藾，黄蔾。……是'持'即'藾'，与'蒇'相似，故又谓之苦蒇。……即苦登耳。" 若：即杜若。荪：香草名。

⑯鲜支：《史记》"支"作"枝"。沈钦韩《汉书疏证》曰："鲜支，即燕支。崔豹《古今注》：燕支，叶似蓟，花如蒲公英。出西方，土人以染，名为'燕支'，中国谓之'红蓝'，以染粉为面色，谓为燕支粉。" 黄砾：沈钦韩曰："砾，乃蔍之讹。

《说文》:蒘,草也。可以染留黄。”李慈铭曰:“(硃)字通作‘侏’,假借作‘硃’,亦作‘鉒’。” 蒋:孤蒲草,俗名茭,实为孤米。 苧(zhù 杼):胡克家曰:“苧,当作‘芧’(yù 余),各本及注俱伪,五臣作‘芧’大误。”《史记》、《汉书》作“芧”,从之。芧,司马彪曰:“橡子也。” 青薠:草名,见《子虚赋》注。

⑰布濩(hù 户):王先谦《汉书补注》曰:“濩,盖普遍之意。……此言草普遍布散于大泽之中。” 闳:同宏,大也。 延曼:即蔓延。太原:王先谦曰:“犹言广原。”谓广大的原野。

⑱离靡:五臣本“离”作“丽”。《汉书》颜注曰:“离靡,谓相连不绝也。” 衍:李善注曰:“无厓岸也。” 广衍:谓平美广阔之地。 披靡:谓草随风倒伏貌。

⑲扬烈:飘散出浓烈的香气。 郁郁:形容香气浓郁。 菲菲:《史记》作“斐斐。”谓盛貌。 发越:李注引郭璞曰:“香气射散也。”

⑳肹蠁(xī xiǎng 希响):指香气弥漫,沁人心脾。 布写:犹言四布。《汉书》颜注曰:“写,吐也。”写即泻之本字。晻萋(yǎn ài 奄爱):《史记》作“晻暧。”香气盛也。 咇茀(bì fú 必弗):《史记》作“苾勃。”高步瀛曰:“亦言香气孛(bō 勃)孛然也。”孛孛然,盛貌。孛,《集韵》作茀(bó 勃),同音相通。

【译文】

于是乎,崇山矗立,崔嵬耸峙。既有深林巨木,又是崭岩参差。九嵕之峰摩天,终南之山接云。或挺拔而险峻,或将坠而倚倾,或似甑之上大下小,或如釜之嵌空珑玲。巍巍险绝,陡峭殊伦。整溪通谷,沟渎诘曲;大谷空旷,开宇广阔,阜陵别岛,旁水错落。山堆垄而起伏,岭连延而升降。地倾斜而渐平,水缓流而抑扬。山涣散而成平陆,皋原野而广千里,皆为人力之所筑。绿色的蕙草遮覆。芳香的江蓠披扶。间以青葱的留夷,杂以味辛的麋芜。绿莎丛聚成片,结缕四处分布。还有揭车杜衡,兰草凌霄,乌扇紫姜,蘘荷蒇持,杜若荃荪,鲜支黄砾,孤蒲橡芧,薠草青青,遍布大泽,延曼原湿,连绵广阔,应风披靡,吐放清芬,散香浓烈。馥郁甚盛,众芳远越,弥漫布散,馨香馞馞。四时晻萋,沁心彻脾。

【原文】

于是乎周览泛观，缤纷轧芴[①]，芒芒恍忽，视之无端，察之无涯[②]。日出东沼，入乎西陂[③]。其南则隆冬生长，涌水跃波[④]；其兽则猵旄貘犀；沉牛麈麋[⑤]，赤首圜题，穷奇象犀[⑥]。其北则盛夏含冻裂地，涉冰揭河[⑦]；其兽则麒麟角端，驹狊橐驼[⑧]，蛩蛩弹骙，驴骡驴骡[⑨]。

于是乎离宫别馆，弥山跨谷；高廊四注，重坐曲阁[⑩]；华榱璧珰，辇道缅属[⑪]；步櫩周流，长途中宿[⑫]。夷嵕筑堂，累台增成[⑬]，岩突洞房，烦杳眇而无见，仰攀橑而扪天[⑭]；奔星更于闺闼，宛虹拖于楯轩[⑮]。青龙蚴蟉于东葙，象舆婉僤于西清[⑯]。灵囿燕于闲馆，偓佺之伦，暴于南荣[⑰]。醴泉涌于清室，通川过于中庭[⑱]。盘石振崖，嵌岩倚倾[⑲]，嵯峨嵳崱，刻削峥嵘[⑳]。玫瑰碧琳，珊瑚丛生[㉑]，珉玉旁唐，玢豳文鳞[㉒]；赤瑕驳荦，杂糅其间[㉓]；晁采琬琰，和氏出焉[㉔]。

【注释】

①泛：缤纷：《史记》作“缤盼”。李注引孟康曰：“缤纷，众盛貌。” 轧芴（wù 勿）：《史记》“芴”作“沕”。李注引孟康曰：“轧芴，致密也。”《史记集解》引郭璞曰：“皆不可分貌。”致密与不可分，意义相协。

②芒芒恍忽：李注引郭璞曰：“言眼乱也。”即眼花撩乱貌。

③东沼：指上林苑东面的池沼。陂池：在上林苑西面。

④隆冬生长：李注引张揖曰：“其苑南阳煖，则盛冬十月，草木生长也。”涌水：《史记》作“踊水”。跃波：腾波。李注引郭璞曰：“言不冻也。”

⑤猵（yǒng 庸）：《史记》作“犛”，即犛牛，领有肉堆，高二尺许，状如肉鞍一边，产于疏勒国，又名犎牛，或峰牛。 旄：同牦，牦牛，背，膝及胡、尾皆有长毛。 貘（mò 陌）：《史记》作“獏”，似熊，庳（bì 闭）脚锐头，毛黄黑色，出蜀中。犀（lí 狸）：犀牛，黑色，出于西南夷，体比牦牛小。 沉牛：李注引张揖曰：

“水牛也。”一名潜牛。 麈(zhǔ 主):《说文》:“鹿属。”似鹿而尾大,一角。 麋(mí 弥):似鹿而大。

⑥赤首:王先谦《汉书补注》曰:“《东山经》:‘北号之山,有兽焉。其状如狼,赤首鼠眉,名曰猲狙。’《中山经》:‘即公之山,有兽焉。其状如龟,而白身赤首,名曰鮯。’此‘赤首’未定何兽也。” 圂题:即圆题。李注引张揖曰:“题,额也。” 穷奇:兽名。李注引张揖曰:“状如牛而蝟毛,其音如嗥狗,食人者也。”(见《山海经·西山经》)

⑦揭(qì 器):《汉书》颜注曰:“搴衣也。”搴衣,提起衣摆。

⑧麒麟:古代兽名。《汉书》颜注引张揖曰:“雄曰麒,雌曰麟。其状麋身牛尾,狼题一角。” 角端:《史记》端作“觸”(duān 端)。《集解》引郭璞曰:“似猪,角在鼻上。”《汉书》颜注引张揖曰:“角端似牛。” 驹駼:兽名。见《子虚赋》注。橐驼:即骆驼。

⑨蛩蛩:兽名。见《子虚赋》注。 騊駼(diān xī 颠溪):一种野马。 玦騠(jué tí 决提):《淮南子·齐俗训》许注云:“玦騠,北翟之良马也。”

⑩四注:《汉书》颜注曰:“廊堂下四周屋也。” 重坐:李注引司马彪曰:“廊庑,上级下级皆可坐,故曰重坐。”上级下级即上层下层。 曲阁:回曲的阁道。

⑪榱(cuī 崔):椽皮。华榱,有华采的椽皮。 璧珰:以璧玉装饰的瓦珰(屋脊筒瓦的前端)。一说以璧为饰的椽头。 辇道:指辇车所行的阁道。辇,原谓人力所拉的车,自汉以后特指帝王之乘。 缅(lí 梨)属:连续不断。王先谦曰:“言阁道回还,如织丝之相连属。”

⑫步檐(yán 言):李注曰:“步廊也。”犹今之长廊。檐,古檐字。 周流:指在长廊上周回游走。 中宿:《汉书》颜注曰:“谓其途长远,虽经日行之,尚不能达,故中道而宿也。”

⑬夷嵕(zōng 宗):谓削平山峰。《汉书》颜注曰:“言平山而筑堂于其上。” 增成:《汉书》颜注曰:“增,重也。一重为一成也。”

⑭岩突(yào 耀):《史记》“突”作“窔”。《汉书》作“鼃”。突为突之俗字,突为突之误字。李注引郭璞曰:“言于岩突底为室。”是释岩突为岩底。高步瀛曰:“岩突洞房,皆言其幽深。” 頫(fǔ 府):《史记》作“俛”,俛与俯同。是頫与俯通。杳眇(yǎo miǎo 咬渺):《汉书》颜注曰:“远视貌。”一说“深邃貌”。 𠩺:李注引晋灼曰:“古攀字也。”《史记》作“攀”者,盖用今字。 橑(liáo 辽):椽皮。

扪：摸也。

⑮奔星：流星。 更：经过。 闺闼(tà 踏)：《汉书》颜注曰："宫中小门也。" 宛虹：李注引如淳曰："屈曲之虹也。" 拖(tuō 拖)：高步瀛曰："谓申加于上也。" 楯(shǔn 笋)轩：栏槛与窗户。

⑯蚴蟉(yōu liú 优流)：龙曲行貌。 葙：《史记》、《汉书》皆作"箱"。据胡克家《考异》曰："当作箱。"李注引郭璞曰："箱，陕室前堂也。" 象舆：李注引张揖曰：山出象舆，瑞应车也。"朱珔曰："象舆，或即象之驾车者。" 婉僤(shàn 善)：李注曰："动貌。"指蜿蜒行动貌。 西清：李注引张揖曰："箱中清净处也。"即西堂清净之所。

⑰灵圄(yǔ 羽)：《史记》、《汉书》圄作"圉(yǔ 与)"。薛传均曰："圄、圉二字古本通用。"李注引张揖曰："众仙之号也。" 馆：《史记》作"观"。闲馆：谓清闲之馆。 偓佺(wò quán 卧全)：李注引郭璞曰："仙人也。"《索隐》引《列仙传》云："槐里采药父也。食松，形体生毛数寸，方眼，能行追走马也。" 暴(pù 铺)：同曝。高步瀛曰："偃卧日中也。" 南荣：李注引郭璞曰："屋南檐也。"高步瀛《李注义疏》曰："荣为梁东西之两端也。"屋檐两头突出如翼部份叫荣，与梁之两端平形，只是梁端在上，屋檐在下而已。

⑱醴泉：《汉书》颜注曰："味甘如醴。" 过于：《史记》作："过乎"。二句是言醴泉于室中涌出，通流为川，从中庭而过。

⑲盘：《史记》作"槃"，《汉书》作"磐"。盘为磐之借字。磐石，大石。 振：《史记》、《汉书》皆作"祳(zhěn 枕)。胡克家《考异》曰："振，当作祳。"《汉书》颜注引孟康曰："祳，砧致也。"王先谦曰："祳致，犹今俗言整致也。……盖醴泉通流成川之处，以磐石密致其崖。"密致，犹言坚实其涯岸。 嵚(qìn 沁)岩："《甘泉赋》注曰："深貌也。"或曰深险貌。倚倾：参差不齐貌。一说欹斜倾侧。

⑳嵯峨(cuó é 矬鹅)：高大貌。 嶕峣(jié yè 截叶)：山石高峻貌。 刻削：言山石的自然形态若雕刻刀削而成。 峥嵘：高峻。

㉑玫瑰碧琳：皆玉名。详见《子虚赋》注。 珊瑚：由珊瑚虫外骨骼聚集而成之物，状如树枝，多为红色，亦有白色、黑色，为珍奇的装饰品。

㉒璠：《汉书》作"琅"。石之次玉者。 旁唐：犹言磐礴、磅礴。李注《长笛赋》"磅礴千仞"曰："磅礴，广大盘礴貌。"《汉书》颜注曰："旁唐，文石也。" 玢豳(fēn bīn 纷邠)：《史记》作"骖斑(bīn bān 宾斑)"。李注引郭璞曰："文理貌也。"言文理很盛。 文鳞：言文理鲜明绚丽如鳞。

㉓赤瑕：赤玉。王念孙《广雅疏证》曰："瑕者，赤色之名。赤云气谓之霞，马赤口杂毛谓之騢，赤玉谓之瑕，其义一也。" 駮荦(bó luò 驳洛)：《史记》、《汉书》駮皆作"驳"。驳，正字。駮，通借字。李注引郭璞曰："采点也。"谓采点斑驳。

杂厕(chā 插)：五臣本厕作"插"。李注引郭璞曰："言杂厕崖石中。"

㉔晁：《汉书》作"晁"，五臣本作"朝"。李注曰："古朝字。" 朝采：《史记》作"垂绥"。李注引司马彪曰："玉名。"《汉书》颜注曰："朝采者，美玉。每旦有白虹之气，光采上出，故朝采。犹言夜光之璧矣。" 琬琰(wǎn yǎn 晚眼)：美玉名。 和氏：即和氏璧，传世之美玉。

【译文】

于是乎，周详广泛地观览，所见实在众盛难于细加分辨；迷离恍忽，眼花撩乱。视之不见端倪，察之不明涯岸。日月从其东沼升起，落入其西面之陂池。南面气候温和，隆冬草本犹长；水涌流而波扬。兽有犏牦、貘、犛、沉牛、麈、麋、赤首、圜题、穷奇、象、犀。上林之北，虽值盛夏，犹有寒冻，地裂物杀。卷起衣摆，踏冰而涉。兽有麒麟角端，骇骒骆驼，蛩蛩驒騱，驮騊驴骡。

于是乎，离宫别馆，满山跨谷。高阁四周有廊垂注，行道回曲，重庑可坐。美玉饰其瓦玶，华采绘其椽端；帝所行之道，犹如织丝相连。徒步檐廊，周游而还；经日难至，中必宿夕。削平山峰，构筑堂室；累台层层，房通岩底。俯视其下，不见其地；举手摸椽，扪天可及。流星经过宫门，弯虹架在窗上；青龙曲行于东箱，象车蜿蜒于西堂。灵圄众仙，燕寝清闲之馆；偓佺之伦，曝于南檐之前。醴泉从清室中涌出，通流由中庭过路。以盘石修固其川涯，深岸参差而倾仄，高处嵯峨而峥嵘，如雕如削而峭直。中有玫瑰碧琳，珊瑚之树丛生。珉玉旁唐遍地，文采灿烂若鳞。赤玉光耀斑驳，杂在诸玉之间。朝采琬琰之玉，荆山和氏之璧，于此亦有出产。

【原文】

于是乎卢桔夏熟，黄甘橙楱①，枇杷橪柿，亭柰厚朴②，

楈枣杨梅，樱桃蒲陶③，隐夫薁棣，苔遝离支④，罗乎后宫，列乎北园。陁丘陵，下平原⑤，扬翠叶，扤紫茎⑥，发红华，垂朱荣⑦；煌煌扈扈，照耀钜野⑧。沙棠栎槠，华枫枰栌⑨，留落胥邪，仁频并闾⑩，欃檀木兰，豫章女贞⑪。长千仞，大连抱⑫；夸条直畅，实叶葰楙⑬。攒立丛倚，连卷栾佹⑭；崔错发骫，坑衡闿砢⑮；垂条扶疏，落英幡缅⑯；纷溶箭蓼，猗狔从风⑰；茇葭莎歙，盖象金石之声，管籥之音⑱。偓池茈虒，旋还乎后宫⑲。杂袭絪缉，被山绿谷，循阪下隰⑳。视之无端，究之无穷。

【注释】

①卢桔：《史记索隐》曰："《广州记》云：卢桔，皮厚，大小如甘酢。多九月结实，正赤。明年二月更青黑，夏熟。"　黄甘：即黄柑。李注引郭璞曰："桔属，而味精。"　橙(chéng 成)：《汉书》颜注曰："即柚也。"　楱(còu 凑)：李注引郭璞曰："亦桔之类也。"又引张揖曰："小桔也。"

②枇杷(pí pá 疲爬)：水果。常绿乔木，果淡黄色，其味甘甜。橝(yān 烟)柿：《说文》曰："酸小枣也。"　亭：《史记》作"椑"，五臣本同。李注引张揖曰："山梨也。"郝懿行《尔雅义疏》曰："椑，即棠梨。椑、棠一声之转。"　柰：《史记》作"榞。"《说文》"柰，果也。"为林檎之一种。《西京杂记》卷上曰："上林苑有白柰、紫柰、录柰。"　厚朴：李注引张揖曰："药名也。"《李注义疏》引胡绍煐曰："厚朴、有实可食。李时珍云：'五六月开细花，结实如冬青，子，生青，熟赤，有核，七八月采之，味甘美。'则亦果品矣。"

③楈(yíng 营)枣：即丁香柿。又名牛乳柿。段玉裁谓之羊枣。　蒲陶：即葡萄。

④隐夫：《李注义疏》曰："窃意隐夫乃夫栘(yí 移)。栘、隐声之转。夫栘、隐夫，名之转，其实一也。夫栘为常棣。"　薁(yù 玉)棣：《史记》薁作"郁"。李注引张揖曰："薁，山李也。"又引郭璞曰："棣，实似樱桃也。"高步瀛曰："薁，即今之郁李也。棣，今之山樱桃。"　苔遝(tā 踏)：木名。《史记》作"楒榙。"是。其果似李，其花朱色。　离支：吕锦文曰："即荔枝本字。"

⑤嫕(yì 异):《汉书》作"嫕"。字同,《史记集解》、《汉书》颜注皆曰:"犹延也。"

⑥扤(wù 务):动摇不定貌。

⑦垂:《史记》作"秀"。 荣:《尔雅·释草》:"木谓之荣,草谓之华。"荣,木之花。华,草之花。

⑧煌煌扈扈(hù 户):李注引郭璞曰:"言其光采之盛也。"王先谦《汉书补注》曰:"扈扈,谓广大貌。" 钜野:广大的原野。

⑨沙棠(táng 唐):果树名,俗称沙果。 栎(lì 立):李注引应劭曰:"棌(cǎi 采)木也。"高步瀛曰:"柞栎是也。"俗名橡子树。 楮(zhū 诸):李注引张揖曰:"楮似柃,叶冬不落。"郭璞曰:"似柞,子可食。" 华(huà 话):即桦树,落叶乔木。 枫:《史记》作"汜",汜、枫同音借字。即枫香树。 枰(píng 平):《史记》作"櫏"。櫏与枰,一声之转。李注引郭璞曰:"平仲,木也。"即银杏树。栌(lú 卢):《史记·索隐》引郭璞曰:"今黄栌木也。"落叶乔木,实扁圆而小,可采蜡。"

⑩留落:钱大昕《廿二史考异》:"《释木》刘,刘杙。即此'留'也。"《尔雅·释木》注:"刘子,生山中,实如犁酢甜,核坚。" 胥邪:《史记》"邪"作"余",古音同,通用。《南都赋》注引"胥邪"作"楈枒"。沈钦韩曰:"胥邪,即椰子树。" 仁频:《汉书》颜注曰:"即宾椟也。"宾椟即槟榔。并闾:《南都赋》注引作"栟榈",《汉书》颜注引张揖曰:"椶也。"

⑪櫏(chán 缠)檀:李注引孟康曰:"檀别名也。"《本草纲目》卷三十四曰:"檀,释氏呼旃檀,番人呼为真檀,云南人呼紫檀为胜沉香,即赤檀也。" 木兰:香木名,又名杜兰、林兰,状如楠树,质似柏而微疏,皮辛香如桂,可入药。 豫章:即樟树,常绿乔木。 女贞:冬青树。

⑫仞:《汉书》颜注曰:"八尺曰仞。" 连抱:指多人合抱。

⑬夸条:李注引郭璞曰:"张布其枝条。"此言树木的花朵与枝条都长得很舒展。 菌(jùn 郡):乃峻或俊的借字。李注引郭璞曰:"大也。" 楙:古茂字。《史记》作"茂"。俊茂,言果实及叶子肥大茂密。

⑭攒(cuán)立:丛聚相立在一起。 丛倚:《汉书》颜注曰:"相倚也。"即相互依傍。 连卷:颜师古曰:"屈曲也。"此言枝柯连接卷曲。 丽傀(lì guǐ 立诡):《汉书》颜注曰:"支柱也。"李注引司马彪曰:"支重累也。"此谓枝柯重累,相依相托。

⑮崔错：李注引郭璞曰："交杂。" 婺骫(bá wěi 拔委)：李注引郭璞曰："蟠戾也。"胡绍煐曰："《楚辞·招隐士》：'林木茇骫'，王注：'枝条盘纡也'。盘纡，即蟠戾之义。婺、茇古音通。"故沈钦韩曰："婺字当为茇。" 坑衡：坑，即'抗'之借字。抗衡，李注曰："径直也。"形容枝柯高举而横出。 问砢(kě luǒ 可裸)：言树壮大，枝柯相抹相持。

⑯扶疏：五臣本"疏"作"踈"，字同。谓大树枝柯四布。 落英：落花。 幡缅(fān shǐ 番史)：《史记·集解》引郭璞曰："偏幡也。"即翩反。故张揖曰："飞扬貌。"

⑰纷溶：《史记》"溶"作"容"。李注引郭璞曰："支竦擢也。"五臣本注引张铣说："繁大貌。"竦擢，言其枝柯挺拔高耸貌，与枝柯繁茂硕大貌意思相近。萧条(xiāo shén 消神)：《史记》"萧"作"萧"。谓树木萧疏耸立貌。 猗狔(yǐ ní 以尼)：《史记》作"旖旎"，五臣本、《汉书》作"猗柅"。李注引张揖曰："犹阿娜也。"形容树枝摇曳之状。

⑱茳蓠(liú lì 刘利)：《史记》"茳"作"浏"。《汉书》颜注曰："林木鼓动之声也。" 芔歙(huì xī 会西)：高步瀛《李注义疏》引叶树藩曰："芔歙即欻(xū 虚)吸。欻，古作㪅，省作芔。"《说文》："欻，有所吹起。"形容风吹树发出的声音。 金石：《汉书》颜注曰："谓钟磬也。" 管籥(yuè 乐)：箫笛之类乐器。

⑲傺(cī 疵)池：《史记》《汉书》"傺"作"柴"。李注引张揖曰："参差也。"吕锦文曰："《甘泉赋》：'傺倚差参'，傺池，即'傺倚'也，字与'差池'通。吕延济曰："言旋绕后宫。" 茈旀(cǐ zhǐ 此纸)：李注引张揖曰："不齐也。"《李注义疏》引胡绍煐曰："茈旀，即傺池，皆'差池'之声转。" 还：《史记》作"环"。 旋环：环绕也。

⑳杂袭：《史记》作"杂遝"，《汉书》颜注曰："相因也。" 絫辑：《史记》作"累辑"，五臣本作"累集"。《汉书》颜注曰："絫，古累字，辑，与集同。累积，重积也。" 被山：覆盖山顶。 缘谷：沿着山谷。 循阪：顺着山坡。 隰(xí 习)：低湿之地。

【译文】

于是乎，有夏熟之卢桔，亦有黄柑橙柚，小桔枇杷酸枣，棠梨林檎厚朴，羊枣杨梅樱桃，葡萄常棣郁李，榹桲荔枝俱备；罗列于后

宫，遍布于比园；延至于丘陵，下及于平原；高扬其翠叶，摇曳其紫榦；红花盛开，朱荣垂悬，众彩鲜丽缤纷，照耀巨野广原。还有沙棠柞栎，楮木桦树，枫香银杏，留落黄栌，椰子槟榔，棕榈檀木，豫章木兰，冬青常绿。高者千仞，大者连抱，荣花枝条，气机畅调；果实翠叶，肥硕俊茂。攒聚丛立而相倚，枝柯连卷而相支。或交错而盘曲，或抗直而横出。垂条扶疏，落花扬抑；挺拔箫森，随风猗猋。树风相激，荄莅作响，如钟如磬，如笛如箫。参差不齐，后宫尽绕。杂树相因，枝柯重积，覆蔽山巅，缘跨谷底，顺着斜坡，下至湿地。视之不见端涯，探究而无穷极。

【原文】

于是乎玄猨素雌，蜼玃飞蠼[1]，蛭蜩蠼猱，獑胡毅蜮[2]，栖息乎其间，长啸哀鸣，翩幡互经[3]，夭蟜枝格，偃蹇桡颠[4]；隃绝梁，腾殊榛[5]；捷垂条，掉希间[6]。牢落陆离，烂漫远迁[7]。若此者数百千处，娱游往来，宫宿馆舍[8]。庖厨不徙，后宫不移，百官备具[9]。

于是乎背秋涉冬，天子校猎[10]。乘镂象，六玉虯[11]；拖蜺旌，靡云旗[12]；前皮轩，后道游[13]。孙叔奉辔，卫公参乘[14]；扈从横行，出乎四校之中[15]。鼓严簿，纵猎者[16]，河江为陆，泰山为櫓[17]。车骑雷起，殷天动地[18]。先后陆离，离散别追[19]。淫淫裔裔，缘陵流泽，云布雨施[20]。生貔豹，搏豺狼[21]，手熊罴，足野羊[22]。蒙鹖苏，绔白虎[23]，被班文，跨野马[24]。凌三嵕之危，下碛历之坻[25]，径峻赴险，越壑厉水[26]。椎蚩龙，弄獬豸[27]。格蝦蛤，铤猛氏[28]，罥骁衰，射封豕[29]。箭不苟害，解脰陷脑[30]；弓不虚发，应声而倒。

【注释】

①玄猿：李善注云："言猿之雄者玄色也。"玄，黑色。 素雌：李注云："猿之雌者素色也。"素，白色。蜼(wèi 位)：《尔雅·释兽》曰："卬鼻而长尾。"今呼长尾猴，又名狖。 玃(jué 决)：《吕氏春秋·察传》曰："玃似母猴。"李注引张揖曰："似猕猴而大。" 飞蠯(lěi 累)：原本作"礧"，据《考异》改。李注引郭璞曰："鼯鼠也。毛紫赤色，飞且生，一名飞生。"

②蛭(zhì 至)：兽名。李注引司马彪曰："《山海经·大荒北经》曰："不咸之山，飞蛭四翼。" 蜩(tiáo 条)：《史记·索隐》引《神异经》曰："西方深山有兽，毛色如猴，能缘高木，其名曰蜩。" 蠼猱(jué náo 决挠)：《史记》"蠼"作"蠗"(zhuó 着)"，《汉书》作"玃(jué 决)"。兽名。高步瀛《李注义疏》曰："今《西山经》作'皋涂之山，有兽焉。其状如鹿，而白尾，马足，人手而四角，名曰玃如。'郝懿行《笺疏》曰：'经文玃当为玃。……玃猱，即玃如之异文。猱如，声之转也。" 獑(cán 惭)胡：《史记》"獑"作"蝉"。兽名。李注引张揖曰："似猕猴，头上有髦，腰以后黑。善腾飞。 豰(gòu 够)：高步瀛《李注义疏》引钱大昭《汉书辨疑》卷十八曰："豰，当作彀。《说文·犬部》彀，犬属。要以上黄，要以下黑。食母猴。" 蜿(guǐ 鬼)：猿类动物。《史记·索隐》引姚氏曰："按《山海经》即(公)山有兽，状如龟，白身，赤首，其名曰蜿。'"

③哀鸣：怜爱的鸣叫。 翩幡：即翩翻，指以上所言猿类动物在林间腾越飞趴。互经：李注引郭璞曰："互相经过也。"言其追逐戏游的动物，彼此腾越，互换位置。

④夭蛟(jiáo 矫)：《史记》"蛟"作"矫。"李注引郭璞曰："猕猴在树共戏姿态也。" 枝格：李善注曰："木长貌也。"高步瀛曰："此当是'辂'之借字。钱大昭曰：'《说文》：辂，枝辂也。从丰，各声。《玉篇》曰：辂，枝柯也。" 偃蹇(yǎn jiǎn 眼简)：《广雅·释训》曰："夭挢也。"夭挢即夭蛟。谓猕猴在树或蹲或卧。杪(miǎo 秒)颠：指树之顶端。

⑤隃(yú 俞)：同逾。故五臣本作"逾。"《汉书》颜注曰："谓正绝水无桥梁也。"此言能由此凭空飞跃至彼。《史记》在"隃"字之前有"于是乎"三字。 殊：异也。榛(zhēn 真)：《广雅·释木》曰："木丛生曰榛也。" 株枿(niè 聂)：树木被砍伐后生的新株。

⑥捷垂条：李注引张揖曰："捷持悬垂之条。"捷与接通。谓由此枝跃到彼。掉：《史记》作"踔(chuō 戳)。"王先谦《汉书补注》云："《后汉书·马融传》注："踔，跳也。"李注引张揖曰："掉希间，掉往着稀疏无支(枝)之间也。"谓以身投向枝条稀疏的空隙之间。

⑦牢落：李注曰："犹辽落也。"辽落，同寥落，稀疏貌。 陆离：李注曰："《广雅(释训)》曰："参差也。"

⑧娱游：《史记》作"嬉游。" 舍：住宿。

⑨若此三句：言离宫别馆中都有供奉天子的庖厨、宫女和臣僚，不须从朝廷迁来。

⑩背秋：离别秋天。 涉冬：进入冬季。 校猎：李注引李奇曰："以五校兵出猎也。"校，部也，军队营垒之称。五校即五部之军。或曰贯木为栏谓之校，以之圈围野兽，然后猎取之。

⑪镂象：李注曰："以象牙疏镂其车辂(lù 路)。"辂，天子之车。玉虯(qiú 求)：李注引张揖曰："谓驾六马，以玉饰其镳勒，有似虯龙也。"虯，龙属而无角。

⑫拖：曳。蜺旌：李注引张揖曰："析羽毛，染以五采，缀缕为旌，有似虹蜺之气也。" 靡：同"麾"，挥也。 云旗：李注引张揖曰："画熊虎于旒为旗，似云气也。"

⑬皮轩：以皮画虎文为饰之车。 道(dǎo 捣)：即道车，供天子朝夕出入之车。 游：即游车。古时，天子出，有道车五乘，游车九乘，次皮轩之后。

⑭孙叔：一说指汉武帝时太仆公孙贺。其字子叔。一说指古时善御者孙阳。 奉辔：执缰为御。 卫公：李注引郑氏曰："大将军卫青也。"《李注义疏》引吴仁杰曰："即卫庄公。" 参乘：在尊者之右陪乘。参，与骖同。

⑮扈从：即护从。扈之言护。扈与户古通。《封氏闻见记》曰："百官从驾，谓之扈从。" 横行：王先谦《汉书补注》曰："谓军士分校就列天子周回，按部不由中道行而旁出。" 四校：《汉书》颜注曰："四校者，栏校之四面也。"王先谦曰："当即屯骑、步兵、射声、虎贲四校尉，皆天子行猎必当随从者。"

⑯鼓严簿：李注曰："言击严鼓卤簿之中也。"李周翰曰："鼓，击也。严，严鼓也。"据二李之注，严鼓，似为鼓名。王先谦《汉书补注》则曰："盖天子仪卫森严，故曰严。"此谓"严"不是言鼓，而是形容天子仪卫之森严。今多从王说。簿：指卤簿。《五经精义》曰："(天子)车驾行，羽仪双导，谓之卤簿。" 纵猎者：

放纵从猎的士卒。

⑰河江：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“江河”。 陔(qū 驱)：围猎禽兽的栏圈。 泰山：高步瀛曰：“此‘泰山’亦当作‘大山’，非谓东岳泰山也。” 櫓：李注曰：“望楼”。《汉书》颜注曰：“登泰山而望获，言田猎之广远耳。”

⑱雷起：言车骑始猎，声震如雷而起。 殷(yǐn 隐)：《史记》作“隐”。李注引郭璞曰：“犹震也。”

⑲陆离：《汉书》颜注曰：“分散也。” 别追：言各有所追逐也。

⑳淫淫裔裔：部伍分列行进貌。吕向曰：“言士卒之众流。” 缘陵：沿着山陵。流泽：顺着大泽。 云布雨施：比喻行猎的车骑卒徒遍山盈泽之状。

㉑生：胡克家曰：“生执之也。”即活捉。 貔(pí 批)：猛兽名，似虎；一名白狐。

㉒手：《汉书》颜注曰：“言击杀之。” 羆(pí 皮)：俗名人熊。 足：《汉书》颜注曰：“谓蹙踏而获之。”

㉓蒙：犹戴。 鶡(hé 何)苏：用鶡尾装饰的帽子。鶡，鸟名。李注引张揖曰：“鶡似雉，斗死不却。”故用以装饰武士之冠。冠尾下垂，故谓之苏。 绔(kù 裤)：古“袴(kù 裤)”字。《汉书》颜注引张揖曰：“著白虎文绔也。”

㉔被：犹著。 班：《汉书》作“斑”，《史记》作“豳”。高步瀛曰：“《说文》：‘辨，驳文也。’斑，或体字，班、豳皆通借字。……《舆服志》云：‘虎贲骑，被虎文单衣。’单衣，即此斑衣也。” 跨：李善注曰：“谓骑之也。”野马，喻骏捷之马。

㉕凌：《史记》、《汉书》皆作陵。高步瀛曰：“本字当作‘夌’，陵，通借字，凌，俗字。”李善注曰：“陵，上也。” 三嵕(zōng 宗)：《史记集解》引《汉书音义》曰：“三嵕，三成之山。”成即重或层。 危：山之最高处。碛(qì 气)历：高步瀛曰：“谓山阪不平，碛历然也。” 坻(dǐ 底)：山阪。

㉖径峻：《史记》作“径陖。”经过高峻(之地)。 厉水：涉水也。

㉗椎：《史记》、《汉书》作“推”。胡绍煐曰：“《释名》：椎，推也。二字义同。下‘弄獬豸’，椎与弄对，是椎犹弄，不必定为推。” 蜚廉：五臣本“蜚”作“飞”。李注引郭璞曰：“龙雀也。鸟身，鹿头。” 獬豸(xiè zhì 蟹志)：兽名。《史记》、《汉书》“獬”作“解”。《汉书》“豸”作“鹿”。吕锦文曰：“解鹿’乃‘獬豸’之本字。似牛而一角”。李注引张揖曰：“似鹿而一角。”

㉘格：搏斗。 蝦蛤(gé 格)：《史记》“蝦”作“瑕”。兽名。 铤(chán 蝉)：铁柄短矛，此用作动词。 猛氏：李注引郭璞曰：“今蜀中有兽，状如熊而小，毛

浅有光泽，名猛氏。”

㉙羂(juān 绢)：《史记》作“罥”。《汉书》颜注曰：“谓罗击之也。” 騕褭(yǎo niǎo 腰鸟)：《汉书》“騕”作“要”。应劭《汉书注》云：“騕褭，古骏马，赤喙玄身，日行一万五千里。” 封豕：大猪。

㉚害：伤害。 解：分裂。 脰(dòu 豆)：颈项。

【译文】

于是乎，群猿共处，雄者毛黑，雌者毛素。另有仰鼻长尾之蜼，似猕体大之玃，飞而生子的飞蠝，身生四翼的飞蛭，似猴善缘的蜩兽。还有头上有髦，毛黑腰后的獑胡；人手马足，白尾四角的玃猱；其形似龟，白身赤首之蜿；其状类犬，捕食母猴之穀。如此等等，皆栖林间。或长啸怜呼，或翻趴腾换，或嬉戏柯枝，或蹲卧稍颠。当行围猎，殊状溃散：或凭空而飞跃，或腾跳于大榛，或接持于垂条，或趴身疏叶间。寥落参差，崩散远迁。如此奔逃之状，其处成百上千。天子游猎归来，憩自离宫别馆。庖厨无须迁移，宫女不用随去，百官一应俱备。

于是乎，每年秋天过去，进入肃杀冬季，天子即行校猎。乘坐象牙镂饰之车，驾用玉饰镳勒之马；五采羽饰旌幡招展，熊虎图饰云旗挥舞；皮画为饰之车开路，道游之辂后扈。孙叔把缰御马，卫公参乘同驾。护从横行于旁，选自四校精良。仪仗森肃击鼓，激纵行猎士卒。江河为其栅栏，大山为其望楼；车骑如雷乍超，震天动地声吼。士卒争先后，自行分散，各自为战，逐其所见。部伍分别驱进，或沿陵而上，或顺泽而下，如密云广布，如时雨淋洒。活捉貔豹，搏击豺狼，手格熊罴，脚踢野羊。武士们头戴鹖尾之冠，下穿白虎文裤，上着斑文单衫，身跨骏捷烈马，攀登重重山巅，俯冲诘屈长陂。径赴险峻，越过溪壑，跨过深堑，徒步涉河。椎击龙雀，戏弄獬豸，格杀蝦蛤，矛刺猛氏，网捕騕褭，射获封豕。箭不随便放射，射则裂颈穿脑；弓不随便虚发，发则应声物倒。

【原文】

于是乘舆弭节徘徊，翱翔往来[①]。睨部曲之进退，览将帅之变态[②]。然后侵淫促节，倏夐远去[③]。流离轻禽，蹴履狡兽[④]；辖白鹿，捷狡兔[⑤]；轶赤电，遗光耀[⑥]；追怪物，出宇宙[⑦]；弯蕃弱，满白羽[⑧]；射游枭，栎蚩遽[⑨]。择肉而后发，先中而命处[⑩]。弦矢分，艺殪仆[⑪]。然后扬节而上浮，凌惊风，历骇猋[⑫]，乘虚无，与神俱[⑬]。蹴玄鹤，乱昆鸡[⑭]，遒孔鸾，促鵕鸃[⑮]；拂翳鸟，捎凤凰[⑯]，捷鹓鸹，揜焦明[⑰]。道尽途殚，回车而还。消摇乎襄羊，降集乎北纮[⑱]。率乎直指，晻乎反乡[⑲]。历石阙，历封峦，过鸧鹒，望露寒[⑳]。下棠黎，息宜春[㉑]。西驰宣曲。濯鹿牛首[㉒]。登龙台，掩细柳[㉓]。观士大夫之勤略，均猎者之所得获[㉔]。徒车之所辚轹，步骑之所蹂若，人臣之所蹈籍[㉕]，与其穷极倦刮，惊惮詟伏[㉖]，不被创刃而死者，他他籍籍[㉗]，填坑满谷，掩平弥泽[㉘]。

【注释】

①于是：《史记》作“于是乎。” 弭节：《史记》作“弥节。”徐行貌。徘徊作“裴回”。萦绕周旋。 翱翔：悠闲自得貌。

②睨(ní 泥)：斜视。 部曲：此谓从猎的卒徒。 将帅：《史记》作“将率。”率，通借字。 变态。各种姿态。

③侵淫：《史记》作“浸潭”。《汉书》作“浸淫”。李善曰：“渐进之貌。” 促节：迫促其行走的节奏。 倏夐(shū jiǒng 舒迥)：王先谦曰：“倏，疾也。”又李善注曰：“夐，远也。”李周翰曰：“倏夐，谓倏忽也。”

④流离：《汉书》颜注曰：“困苦之也。”张揖曰：“放散也。” 轻禽李注引张揖曰：“飞鸟。” 蹴履：践踏。

⑤辖(wèi 为)：车轴头。《汉书》、五臣本作“辖”，《史记》作辖。高步瀛曰：

“‘辖’俗字。当作‘辖’”。这里用作动词。以车辖冲触。捷，捷取。《说文》曰：“捷，猎也。”

⑥轶(yì 逸)：超过。 遗：遗留，犹言丢在后面。

⑦怪物：李注引张揖曰：“奇禽也。” 宇宙：据《淮南子》言，宇宙有空间、时间双重意义。“此云出宇宙，则但指空间。”

⑧弯：拉弓待发。 蕃：《史记》作“繁”，二字通用。 蕃弱：李注引文颖曰：“夏后氏良弓之名。 满：引弓尽箭镝为满。 白羽：以白羽装饰的箭，省言白羽。

⑨游枭：怪兽名。《史记集解》引郭璞曰：“枭，枭羊也，似人，长臂，反踵，被发，食人。” 栎(lì 立)：吕向曰：“击也。”高步瀛曰：“栎为掠(qiào 窍)之借字。”《说文》曰：“旁击也。”段注：“谓旁击头项。” 蜚遽(jù 炬)：《史记》“遽”作“虡”。《集解》引郭璞曰：“蜚虡，鹿头，龙身，神兽。”

⑩择肉：吕延济曰：“选其可射之所也。”《史记》无二“而”字。 命：李善注曰：“名也。” 命处：谓射前指明要射的部位。王先谦曰：“先命其射处，乃从而射之，言矢不苟发，发必奇中。”

⑪弦矢分：谓弓弦与箭矢分离，即箭离弦。 艺：李注引文颖曰：“所射准的为艺。”胡绍煐曰：“艺，射的也。通臬。” 殪(yì 义)：谓矢发即死。仆(fù 付)：即顿仆，倒毙。

⑫扬节：举起旌节。上浮：向上空游。凌惊风：凌驾疾风。 历骛猋(biāo 标)：越过飙风。《史记》猋作“飙”。

⑬乘：登上。 虚无：李注引张揖曰：“寥廓。”即谓太空。

⑭蹸(lìn 吝)：《汉书》、五臣本作“蔺。”《史记》作“辚”。蹸、辚、辚字并同。李注引郭璞曰：“践也。” 玄鹤：黑色之鹤。 乱：李注曰：“言乱其行伍也。” 昆鸡：李注引张揖曰：“似鹤，黄白色。”

⑮遒(qiú 求)：李注引郭璞曰：“‘遒’与下句‘促’，皆追捕貌。” 孔：孔雀。鸾：鸾鸟。鹓鸿(jùn yì 俊义)：见《子虚赋》注。

⑯拂：击也。 翳鸟：《史记》翳作“鹥。”王逸《离骚注》曰：“翳，凤皇别名。”《广雅》云：“凤皇属。”毛五采。 捎：高步瀛曰：“箾之通借字。《说文》：箾，以竿击人也。”

⑰捷：迅疾接获。鹓鸿：《史记》鹓作鸳。《史记》、《汉书》鸿作雏。一种高洁之鸟。 焦明：鸟名，产于南方。茶陵本“明”作“朋”，五臣本作“鹏。”

⑱消摇：《史记》、五臣本作"招摇。"李注引司马彪曰："逍遥也。" 襄羊：五臣本作傍徉。李注引郭璞曰："犹彷徉也。"谓自由自在地行走。 集：停止。 纮(hóng 红)：《史记集解》引郭璞曰："维也。"《淮南子·坠形训》曰："九州之外曰八泽，八泽之外乃有八纮。北方之纮曰委羽。"北纮，指极北之地。

⑲率乎直指：《汉书》颜注曰："率然直去意。" 晻：《史记》作"阇"。《汉书》作"掩"。通"奄"，犹奄忽，疾遽貌。晻乎反乡，李注引郭璞曰："忽然疾归貌。"吕向曰："反于帝乡。"备考。

⑳蹷(jué 决)：踏上。 石阙：《汉书》作"石关"，与下文"封峦"、"鸡鹊"、"露寒"皆观名。李注引张揖曰："此四观，武帝建元中作，在云阳甘泉宫外。" 历：经历。 鸡鹊：《史记》、《汉书》皆作"雉鹊。"

㉑棠梨：《汉书》作"堂梨。"李注引张揖曰："宫名。"高步瀛引《三辅黄图》卷二曰："甘泉苑南有棠梨宫。" 宜春：《汉书》颜注曰："宫名，在杜县东。"

㉒宣曲：李注引张揖曰："宫名也，在昆明池西。" 濯鹢：《汉书》颜注曰："濯者，所以刺船也。"是濯通"櫂"，用作动词。鹢，即鹢首，古人以之饰舟。鹢首之舟，谓绘鹢鸟之首为饰的龙舟。 牛首：池名。张揖曰："在上林苑西头。"

㉓龙台：观名。张揖曰："在丰水西北近渭也。" 掩：止息。 细柳：观名。李注引郭璞曰："在昆明池南。"

㉔勤略：谓辛勤与智略。 均：李注引郭璞曰："谓平其多少也。"《史记》《汉书》及五臣本作"钧。" 猎：《史记》作"獠"。獠，夜猎。

㉕徒：谓步行于车前之士兵。五臣本"徒"上有"观"字。 辚轹(lìn lì 吝立)：谓人徒所蹂践，车乘所辗压。 步骑：《史记》作"乘骑"。《汉书》无"步"字。指步兵与骑士。 蹂若：胡绍煐曰："《广韵·二十二陌》：蹢，践也。此若，盖蹢之省。"高步瀛曰："蹢，后出字，古止作若。" 人臣：《汉书》无"臣"字。 蹈籍：践踏。籍，《史记》作"藉"，《汉书》作"藉"。义并同。

㉖倦刷(jù 剧)：五臣本"倦"作"踡"。《史记》"刷"作"刷"，《汉书》作"刷"，皆误。高步瀛曰："当作刷。"指禽兽疲惫不堪貌。 惊惮(dàn 旦)：恐惧。 詟(zhé 慴)伏：慑伏。

㉗他他籍籍：《史记》"他"作"佗"。《汉书》作"它"。籍作藉。谓尸体交横枕籍。

㉘填：《汉书》颜注曰："满也。" 掩：蔽也。 平：颜师古曰："平原也。" 弥：满也。

【译文】

于是乎，车驾按节徐行，周旋徘徊，悠游自得，或往或来。观队伍之进退，览将帅之变态。然后车速渐快，倏忽远远而去。飞鸟为之惊散，狡兽受其脚踢；车辖冲触白虎，士卒捷获狡兔。其驱驰之迅速，超越赤色闪电，甩掉灼灼光注。追逐奇禽怪兽，越出领空领土。拉开蕃弱之弓，引满白羽之箭；射中游荡枭羊，旁击怪兽飞遽。选定部位而后射，命中皆为先所指。矢离弓弦飞去，禽兽致命仆毙。然后扬举旌节，浮游青霄，凌驾疾风，超轶狂飙。升临太空，与仙同调。辚践玄鹤，冲散昆鸡，追捕孔鸾，逼网赤雉，扑落翳鸟，竿击凤皇，接获鹓鸿，网罩焦鹏。道尽途穷，回车而还。逍遥优游，降集北缘。率性直趋，忽反乡关。登临石阙，历经封峦，越过鸧鹒，瞭望露寒。下至棠梨之宫，憩自宜青之殿。向西驰去，至宫宣曲，划着鹢首之舟，泛游牛首之池。攀登龙台之观，细柳之观小憩。观看士大夫辛勤智略之所获，评估猎者们尽力追捕之成绩。至于徒车所撞压，步骑所蹂践，臣下所蹈籍，与其困顿疲备，恐惧伏慑。不受创伤而死者，尸体纵横而相枕，填坑塞谷，覆盖平原，弥满泽湖。

【原文】

于是乎游戏懋怠，置酒乎颢天之台，张乐乎胶葛之寓[①]；撞千石之钟，立万石之虡[②]；建翠华之旗，树灵鼍之鼓[③]；奏陶唐氏之舞，听葛天氏之歌[④]；千人唱，万人和；山陵为之震动，川谷为之荡波。巴渝宋蔡，淮南干遮[⑤]，文成

颠歌，族居递奏⑥，金鼓迭起，铿铴阘鞳，洞心骇耳⑦。荆吴郑卫之声，韶濩武象之乐，阴淫案衍之音⑧。鄢郢缤纷，激楚结风⑨，俳优侏儒，狄鞮之倡⑩，所以娱耳目，乐心意者，丽靡烂漫于前⑪。靡曼美色，若夫青琴宓妃之徒⑫，绝殊离俗，妖冶娴都⑬，靓妆刻饰，便嬛绰约⑭，柔桡嫚嫚，妩媚嫵弱⑮。曳独茧之褕袘，眇阔易以邹削⑯；便姗嫈屑，与俗殊服⑰。芬芳沤郁，酷烈淑郁⑱。皓齿烂烂，宜笑的皪⑲；长眉连娟，微睇绵藐⑳，分授魂与，必愉于侧㉑。

【注释】

①懋怠：《汉书》作"懈怠。"　颢天：《史记》作"昊天"。颜及《索隐》引作"皓"。颢、皓与昊通。博大貌。　颢天之台：言台极高，上干于天。　胶葛：《史记》作"轇轕"，寥廓貌。　寓《史记》作"宇"。钱大昭曰："寓，籀文'宇'。"

②千石：李注引张揖曰："十二万斤也。"　虡(jù 具)：《史记》作"钜"，乃"虡"之借字。虡，兽名。立二虡形以为钟鼓支架。

③翠华：李注引张揖曰："以翠羽为葆也。"葆，王先谦引《后汉书·光武纪》李贤注曰："合聚五采羽，名为葆羽。"　灵鼉(tuó 驼)：鳄鱼的一种。

④陶唐氏：尧有天下之号。　葛天氏：韦昭曰："古之王者。"

⑤巴渝：《史记》、《汉书》"渝"作"俞"。舞名。《汉书》颜注曰："巴俞之人，刚勇好舞。初，高祖用之克平三秦，美其功力。后使乐府习之，因名巴俞舞也。"　宋、蔡、淮南：先秦时国名。其人皆好音乐，有宋音、蔡讴、淮南鼓之称。　干遮：李注曰："曲名。"

⑥文成：汉时辽西县名，文颖曰："其县人善歌。"　颠歌：李注引文颖曰："益州颠县，其人能作西南夷歌也。"颠与滇同。今之云南。　族居：《史记》作"族举。"高步瀛引王念孙《读书杂志·汉书》十曰："居读为举。族举者，具举也。迭奏者，更奏也。"　递：依次更迭。

⑦金鼓：《子虚赋》注引郭璞曰："钲也。"王先谦曰："钲，铙也。其形似鼓，故名金鼓。"　铿铴：即铿锵，钟声。　阘鞳(táng tà 堂踏)：《史记》作"鿓鞳"。《汉书》颜注曰："鼓声也。"阘与鿓，鞳与鞳，古字通。　洞：彻也。　骇：惊也。谓

共音响彻灵腑，震耳悦听。

⑧荆、吴、郑、卫：皆先秦时国名，此指这些国家原在地区，善淫哇之声。韶、濩、武象：皆古代帝王之乐。李注引文颖曰："韶，舜乐也。濩（五臣本作护），汤乐也。（大）武，武王乐也。"又引张揖曰："象，周公之乐也。" 阴淫案衍：王先谦《汉书补注》曰："淫，放滥也。衍，溢也。长言之，则为阴淫案衍；约言之，则为淫衍。谓其过而无节也。"

⑨鄢、郢（yān yǐng 焉影）：均为楚地名。鄢在今湖北宜城县；郢在今湖北江陵县。鄢郢为楚主要都会，举以代楚。 缤纷：形容楚国的舞姿飘洒，舞容艳盛。 激楚：歌曲名。指"促迅"之乐。 结风：舞曲名。

⑩俳优：高步瀛《李注义疏》引《说文》曰："俳，戏也。优，一曰倡也。"指古代擅长唱歌演戏的人。 侏儒：短小之人。此指能俳优的矮小人。 狄鞮（dī低）：李注引郭璞曰："西戎乐名也。"《史记集解》引徐广曰："韦昭云：狄鞮，地名，在河内，出善倡者。" 倡：五臣本作"唱。"指演奏歌唱的乐人。

⑪丽靡烂漫：五臣本注刘良曰："美音声也。"李善注引郭璞曰："言恣所观也。"此谓歌舞之声音姿容。

⑫靡曼：李注引张揖曰："靡，细也。曼，泽也。"犹言细嫩润泽。此指女人容色。"言作乐于前者，皆是靡曼女色也。" 青琴：李善注引伏俨曰："古神女也。" 宓妃：《汉书》"宓"作"虙"。颜师古曰："虙读与伏字同。字本作'虙'也。"并引文颖曰："洛水之神女也。"

⑬绝殊：绝然出众。 妖冶：《史记》"妖"作"姣"《索隐》引郭璞曰："姣，好也。"蛟，妖音义相近。《汉书》颜注曰："妖冶，美好也。" 闲都：颜师古曰："雅丽也。"李善注："《说文》曰：'娴，雅也。'或作闲。《小雅·广言》曰：'都，盛也。'"

⑭靓（jìng 静）妆：谓以粉黛艳妆。 刻饰：《史记》"饰"作"饬"，二字通借。李注引郭璞曰："刻画鬓髮也。" 鬋（jiǎn 俭）：女髮垂貌。王先谦曰："刻饰，以胶刷髮，使就理如刻画然也。" 便嬛（pián xuān 骈宣）：轻丽。 绰约：《汉书》"绰"作"婥"。绰，省文。形容女子体态婉约袅娜。

⑮柔桡（ráo 饶）：李注引郭璞曰："骨体耎弱。"《淮南子·时则篇》高注曰："桡，弱也。"颜师古曰："动曲也。柔弱，动曲，皆谓女子体态婉柔多姿貌。嫚嫚：《史记》作嫚嫚（xuān 宣）。《汉书》作嫚嫚（juān 娟）。胡克家曰："嫚嫚，当作嫚嫚。"柔美貌。 妩媚：体态妖媚动人。 嬿弱：李善曰："谓容体嬿细柔弱

也。”

⑯曳(yè 叶):《史记》作“拽(yè 叶)。”高步瀛曰:“曳、拽二字。义略同,音亦通转。”拖也,拽也。 独茧:李注引郭璞曰:“一茧之丝也。”言其绸衣丝色之纯。褕纬(yú yì 俞易):《史记》纬作袘。《汉书》作绁(xiè 谢)。李注引张揖曰:“褕,襜(chān 蝉)褕。”罩在外表的直襟单衣。纬:李注引张揖曰:“袖也。” 眇:细看。 阎易:李注引郭璞曰:“衣长大貌也。” 邹削:即戍削,谓衣裾边沿整齐貌。见《子虚赋》注。

⑰便姗(pián xiān 翩先):《史记》姗作娮(xiān 先)。姗与娮同字。《汉书》颜注曰:“言其行步安详。” 嫳(piè)屑:李注引郭璞曰:“衣服婆娑貌。” 与俗:《史记》、《汉书》作“与世”。与俗殊服:言其服饰异于常人。

⑱沤(òu 呕)郁:谓香气浓郁。 酷烈淑郁:谓香气强烈而清彻。

⑲灿烂:言其皓齿光洁锃亮。 宜笑:甜美的笑。一说露齿而笑。 的皪(lì 立):鲜明。

⑳连娟:谓眉毛弯曲而细长。 微睇(dì 弟):微视貌。 緜藐:王念孙曰:“好视貌。”谓看视的行为得当。郭璞曰:“视远。”

㉑色授魂与:李注引张揖曰:“彼色来授,我魂往与接也。”谓女以眼色表情投人,人以心神往接。 心愉:指女子心情愉悦。 侧:指天子身边。

【译文】

于是乎,游猎倦怠,置酒晏于摩天高台,张雅乐于寥廓广宇;撞千石之洪钟,立万石之巨虡;树翠羽为饰之旗,架鼉皮蒙制之鼓;吹奏唐尧时之舞曲,聆听葛天氏之乐歌;千人领唱,万人相和;山陵为之震动,川谷为之荡波。巴渝之妙舞,宋蔡之名讴,淮南之《干遮》,辽西之新咏,云南之滇歌,诸乐并举递奏,金鼓之声迭起,铿锵镗鞳成韵,令人彻心震耳。吴楚郑卫之新声,韶濩武象之雅乐,淫靡放滥的抒情之音,缤纷飘逸的鄢郢之舞,激越轻快的《激楚》之曲,清柔荡魂的《结风》之咏;俳优精采的表演,狄鞮

绝妙的歌声：凡是可以娱悦耳目，赏心乐意的乐舞，美丽烂漫的表演，全都进献于跟前。细腻光润的歌舞之女，如神女青琴宓妃再现。绝俗异众，美容雅丽；粉黛艳妆，胶鬓刻饰，体态轻盈绰约，柔婉嫚娟多姿；妩媚以动人，纤弱而恰意。身披一色丝绸之单衣，看似长大而实则整齐，步行端庄而安详，衣裾婆娑以应体；服饰与俗殊异，美容绝代无比。芬芳浓郁，沁心彻脾；皓齿闪银光，甜笑尤俏丽；长眉弯细，睇视得宜；授人眼色以传情，使人魂销而神驰。以此之魅力，取悦于君侧。

【原文】

于是酒中乐酣，天子芒然而思，似若有亡[①]，曰：嗟乎，此大奢侈。朕以览听余闲，无事弃日[②]，顺天道以杀伐，时休息于此[③]。恐后叶靡丽，遂往而不返，非所以为继嗣创业垂统也[④]。于是乎乃解酒罢猎，而命有司[⑤]，曰：地可垦辟，悉为农郊，以赡萌隶[⑥]。隤墙填堑，使山泽之人得至焉[⑦]。实陂池而勿禁，虚宫馆而勿仞[⑧]。发仓廪以救贫穷，补不足，恤鳏寡，存孤独[⑨]，出德号，省刑罚，改制度，易服色，革正朔，与天下为更始[⑩]。

【注释】

①酒中：《汉书》颜注曰："饮酒中半也。" 乐酣：颜注曰："奏乐洽也。"洽，犹酣畅。 芒然：同茫然，怅惘貌。 似若有无：《汉书》颜注曰："如有失也。"亡，失也。

②大：袁、茶二本作"太"，《史记》作"泰"，同太。 览听：指览卷听政，即处理政务。弃日：王先谦《汉书补注》引苏舆曰："言闲居无事，是虚弃此日。"

③顺天道：指顺应天时。古人打猎必于秋后，则顺天道也。 时：犹趁此时

也。

④后叶：五臣本作“后世。”《史记》、《汉书》皆同。 靡(mí 迷)丽：谓奢靡。往而不返：谓往奢靡方向继续下去，不能回头。 继嗣：继承人。 创业垂统：开创事业，将祖上传统传给后代。

⑤于是乎：《史记》无“乎”字。 有司：指主管上林苑的官吏。

⑥可垦辟：《史记》作“可以垦辟。” 农郊：变园林为郊野之田。 赡(shàn 善)：赡养。 萌隶：《汉书》及五臣注本“萌”作“氓”。萌与氓，字通。指下层人。

⑦隤(tuí 颓)：五臣本作“颓。”字同。摧毁。 堑(qiàn 欠)：壕沟。 山泽之人：《史记》“人”作“民”。指乡野人民。 得至：谓其可以恣意放牧樵采。

⑧“实陂也”二句：《史记正义》曰：“实，满也。言充实陂池之物。任采捕所取也。仞，五臣本作“牣”。《说文》：“‘牣，满也。”仞为牣之借字。言离宫别馆，勿令人居止，并废罢也。

⑨仓廪(lǐn 凛)：李注曰：“蔡邕《月令章句》曰：“谷藏曰仓，米藏曰廪。” 救贫穷：《史记》作“振贫穷。” 恤(xù 序)：救济。 鳏(guān 官)：鳏夫，指老而无妻者。 寡：寡妇，老而无夫者。 存：抚养。 孤：幼而丧父者。 独：老而无子者。

⑩德号：有德于民的号令。 省：减轻。 制度：指上文所言“太奢侈”的朝章国策。 易服色：改变宫里“与俗殊服”的鲜丽之色。 革正朔：《史记》革作“更”。谓改革历法以利农时。正，指岁首正月。朔，指每月初一。以之代表历法。 更始：《史记》、《汉书》及五臣注本皆无“更”字。高步瀛《李注义疏》曰：“为始，即更始，不宜再加更字。”

【译文】

于是酒至中半，乐舞正酣，天子怅惘而思，似乎心有所失。乃对臣下说：唉，这样过于奢侈。我于听览政务之余，闲空无事之时。顺应天时季节，而出游乐打猎；时或来到此处，以作离宫休息。担心后世之君，承此奢靡风气，遂往不知其止，无法返回清世。不能发扬先世传统，穷其原因就在于此。于是乎解除酒宴，停止行猎，命令上林主管，说苑内土地，可以垦辟，通通作为农耕郊区，用它养活庶民氓隶；推倒苑墙，填平壕堑，让山泽之人，入内生产；充实池塘鱼鳖，勿

禁乡民捞取；空出离宫别馆，勿令百官占据；打开谷仓米廪，拯救贫穷之民；补助困若之家，救济鳏寡之人，抚养孤儿独老，世无冻馁之声。发布益民之号令，减轻惩民之毒刑，改变太奢之制度，更替殊俗之衣裙；革除乱农之历法，使朝廷同百姓，协力而更新。

【原文】

于是历吉日以斋戒，袭朝服，乘法驾，建华旗，鸣玉鸾[①]。游于六艺之圃，驰骛乎仁义之涂，览观《春秋》之林[②]。射《貍首》，兼《驺虞》[③]，弋玄鹤，舞干戚[④]，载云罕，揖群雅[⑤]，悲《伐檀》，乐"乐胥"[⑥]。修容乎礼园，翱翔乎书圃[⑦]；述《易》道，放怪兽[⑧]；登明堂，坐清庙[⑨]；次群臣，奏得失，四海之内，靡不受获[⑩]。于斯之时，天下大说，乡风而听，随流而化，莽然兴道而迁义，刑错而不用[⑪]。德隆于三王，而功羡于五帝[⑫]。若此故猎，乃可喜也[⑬]。若夫终日驰骋，劳神苦形；罢车马之用，抗士卒之精[⑭]；费府库之财，而无德厚之恩；务在独乐，不顾众庶；忘国家之政，贪雉兔之获，则仁者不繇也[⑮]。从此观之，齐楚之事，岂不哀哉！？地方不过千里，而囿居九百。是草木不得垦辟，而人无所食也[⑯]。夫以诸侯之细，而乐万乘之侈，仆恐百姓被其尤也[⑰]。

于是二子愀然改容[⑱]。超若自失[⑲]。逡巡避席曰[⑳]：鄙人固陋，不知忌讳[㉑]；乃今日见教，谨受命矣[㉒]。

【注释】

①历：选择。　斋戒：《史记》、《汉书》"斋"作"齐"（zhāi 斋）。古人于祭祀前，要沐浴更衣，不饮酒吃荤，不近妻妾，净洁身心，以示虔诚。　袭：穿戴。朝服：《史记》作"朝衣"。指朝会时常穿的礼服。　法驾：天子车驾。据蔡邕《独断》卷下曰："天子出，车驾次第谓之卤簿（即仪仗队）。有天驾，有小驾，有法

驾。”华旗：采旗。 玉鸾(luán 峦)：法驾上装饰的玉制铃铛。形容其声如鸾鸟之鸣，故名鸾铃。

②六艺：即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经。吕延济注指礼、乐、射、御、书、数，录存备考。 囿：苑囿。 驰骛(wù 务)：《史记》无“驰”字。驰骋。春秋：指褒贬善恶，足观成败，知其得失，可为政治借鉴的《春秋经》。李注引如淳曰：“《春秋》义理繁茂，故比之于林薮也。”王先谦曰：“游其囿，驰其涂，览其林，皆以射猎之地借喻也。”

③貍首：此古逸诗篇名。古代诸侯行射礼时，奏《貍首》乐章为节。貍，兽名，猫属，捕食小动物。 驺(zōu 邹)虞：本为兽名，据说其性仁慈，不食生物，有至信之德。《诗经·召南》有诗以之名篇，因其有仁义之德，故天子举行射祭之时，乃奏《驺虞》乐章以为节度。

④弋(yì 义)：系有丝线的箭。用作动词。 玄鹤：黑色的鹤。相传舜时舞曲亦名玄鹤。李善曰：“言古者舞玄鹤以为瑞”。 舞干戚：《史记》作：“建干戚。”李注引郭璞曰：“干，楯也。戚，斧也。”善曰：“《公羊传》曰：朱干玉戚，以舞大夏。”这说明干戚既是兵器，又是舞具。

⑤载：以车装运。 云罕(hǎn 罕)：王先谦《汉书补注》曰：“云罕自是罕网。《说文》：罕，网也。盖出猎则载之于车，故此言载云罕。” 掩：捕也。 群雅：指《诗经》中的大小雅。二雅合计百余篇、故曰群雅。借喻文雅贤俊之士。

⑥《伐檀》：《诗经·国风》篇名。李注引张揖曰：“其诗刺贤者不遇明王也。”既悯《伐檀》，侧言汉帝网罗群雅。 乐：心喜。 乐胥：《诗经·小雅·桑扈》曰：“君子乐胥，受天之祜(hù 护)。”郑玄笺曰：“胥，有才智之名也。祜，福也。王者乐臣下有才智，知文章，则贤人在位，庶官不旷，政和而民安，天予之以福禄。”言汉帝心喜得贡才。

⑦修容：修整威仪也。 礼园：泛指古代礼制法规。 翱翔：遨游。 书圃：指《尚书》经义。《史记正义》曰：“《尚书》所以明帝王君臣之道也。”李注引郭璞曰：“《尚书》所以疏通知远者，故游涉之。”颜师古曰：“此以上皆取经典之嘉辞，以代游猎之娱乐。”

⑧述《易》道：讲述《易经》阴阳变化之道。《史记正义》曰：“《易》所以絜静微妙，上辨二仪阴阳，中知人事，下明地理也。”高步瀛引《礼记经解》曰：絜静精微，《易》教也。《孔疏》曰：《易》之于人，正则获吉，邪则获凶。不淫滥，是絜静。穷理尽性，言入秋毫，是精微。” 放怪兽：李注引张揖曰：放弃“苑中奇怪

之兽不复猎。”

⑨明堂：李注引郭璞曰：“明堂者，所以朝诸侯处。”《大戴礼·明堂篇》曰：“明堂者，所以明诸侯尊卑。” 清庙：李善注曰：“太庙太室。”即明堂之正室，非祭祀祖宗之太庙。

⑩次：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“恣”。恣，放纵。次，次第。两者皆可。“次群臣”四句：刘良曰：“言任群臣奏得失之事，故海内无不受其恩泽也。”

⑪大说：即大悦。 乡(xiàng 向)风：《史记》作嚮风。谓向往美好风教的人。 听：即听从。 随流：顺随社会发展潮流的人。 化：教化，感化。 芴(huì 卉)然：《史记》作“喟然”，五臣本作“卉然”。胡绍煐曰：“《说文》”㷗，疾也。省作芴，亦作卉。与‘欻(xū 虚)’音相通。”意犹忽然，勃然。 兴道：实行仁义之道。 迁义：迁入礼义之境。 错(cù 醋)通措，放置。

⑫隆于：《史记》作“隆乎”。德隆于三王，谓汉天子之德，比三王还崇高。三王：《史记》、《汉书》作“三皇”。三王指夏、商、周三代的开国之君，即夏禹、商汤与周之文武。 羡：李注引司马彪曰：“溢也。”犹言超过。 五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、尧与舜。

⑬若此故猎：言汉天子能达到“德隆于三王，功羡于五帝”，因此而猎。

⑭罢：同疲，故五臣注本作“疲”。用作动词。 抏(wán 玩)：李注曰：“损也。” 精：锐气。

⑮繇(yóu 由)：用也。

⑯囿：指楚之云梦泽。 居：占据。 人：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“民”。

⑰细：指诸侯国小位卑。 万乘：指天子。何焯曰：“万乘之所侈，谓天子犹自谓此太奢侈者也。” 之侈：《史记》、《汉书》及五臣本皆作“之所侈。”高步瀛《李注义疏》曰：“善本盖误夺耳。” 被(pī 披)：犹言身受。尤：《汉书》颜注曰：“过也。”

⑱二子：指楚使子虚、齐人乌有先生。 愀(qiǎo 巧)然：李注引郭璞曰：“变色貌也。”

⑲超若：犹超然。高步瀛曰：《庄子·徐无鬼》曰：‘武侯超然不对。’《释文》引司马彪曰：‘超然，犹怅然也。’朱俊声《说文通训定声》七以为‘惆’之借字。”超，通怊，乃惆之借字。

⑳逡巡：却退。 避席(dài 带)：《史记》、《汉书》作“席”。《李注义疏》引张

云璈曰："陆德明《经典释文序》云：'五经字体，乖替者多。至如……席下为带……云云。'"又引许巽行曰："《史记正义》论例云：'席下为带，直是讹字。'"避席，谓离开坐席。

㉑鄙人：小人。自谦之词。忌讳：谓其言行避忌。

㉒受命：《史记》"受"作"闻"。接受命教。

【译文】

于是选择吉曰良辰，斋戒虔诚，而后身着朝服，乘用法驾，侍中陪乘，奉车御马。采旗飘扬，鸾铃叮当。游览于"六艺"之圃，奔驰于仁义之路，观赏于《春秋》之林，演奏射祭之乐《貍首》，兼奏《驺虞》；舞步大舜之曲，弋射《玄鹤》呈祥；挥举干戚之兵，车载云罕之网。广罗群雅，掩取众芳。悲悯《伐檀》者之不遇，心悦"乐胥"者之逢时。按礼法以正容仪，准《书》义而竞翱翔，述《易》理以明阴阳。放释奇禽怪兽。登涉朝觐明堂，端坐太室之上，听群臣之上奏，陈政教之得丧。四海之内，莫不获益，受其恩光。当此之时，天下欢欣。向其风教，听其召命，随其淳流，受化于心。勃然道兴，迁义就仁。刑法不用，万姓歌咏。天子恩德，比三王都高；论其功业，比五帝还好。若此为仁义德教而游猎乃可为喜。如果终日驰骋游猎，劳其精神，苦其形体，车马疲惫不堪，士卒锐气耗完，府库财物殆尽，而无恩于百姓。此是只求个人之独乐，不顾人民大众之疾苦；忘怀国家之治理，贪图野味之口福。仁德之君，岂由此路?!从此看来，齐楚游猎之事，怎不可悲可哀？齐楚之地，不过千里，苑囿所占，十之九起。于是，草木之野不能垦辟，广大人民无粮可食。而以诸侯之弱细，乐于天子之奢举，鄙人实在担心，齐楚两国之民，将有灾难降临。

于是子虚乌有，惆然变色，怅然自失。退而离开坐席，说："小人固执寡陋，妄言不知避忌。今日幸获教诲，谨受先生命意。"

（熊永谦　译注）

羽猎赋一首

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

《羽猎赋》是杨雄早年赋篇的代表作。雄为郎，跟随成帝出猎，见狩猎之宏阔场面，便想到上古时的“二帝三王，宫馆台榭，沼池苑囿，林麓薮泽……不夺百姓膏腴谷土桑柘之地。”故“国家殷富，上下交足。”成汤、文王虽然好田，却不夺民，而汉武负盛，广开上林，周袤数百里，游观侈靡，穷妙极丽。其“泰奢丽诡诩，非尧舜成汤文王三驱之意也。”雄“恐后世复修前好，不折中以泉台”之例，故为此赋，以讽成帝。赋虽仿制《上林》，但并非依样画葫芦，而在想象、结构与修辞等方面，都有所创新。

【原文】

孝成帝时羽猎，雄从①。以为昔在二帝三王，宫馆台榭，沼池苑囿，林麓薮泽，财足以奉郊庙，御宾客，充庖厨而已②。不夺百姓膏腴谷土桑柘之地，女有余布，男有余粟，国家殷富，上下交足③。故甘露零其庭，醴泉流其唐④，

凤凰巢其树，黄龙游其沼，麒麟臻其囿，神雀栖其林⑤。昔者禹任益虞，而上下和，草木茂⑥。成汤好田，而天下用足⑦；文王囿百里，民以为尚小；齐宣王囿四十里，民以为大：裕民之与夺民也⑧。武帝广开上林，东南至宜春鼎湖，御宿昆吾，旁南山⑨。西至长杨五柞，北绕黄山，滨渭而东⑩。周袤数百里。穿昆明池，象滇河⑪。营建章凤阙，神明驺娑，渐台太液，象海水周流方丈、瀛洲、蓬莱⑫。游观侈靡，穷妙极丽⑬。虽颇割其三垂，以赡齐民⑭，然至羽猎，甲车戎马，器械储偫，禁御所营，尚泰奢丽夸诩⑮；非尧舜成汤文王三驱之意也。又恐后世复修前好，不折中以泉台⑰，故聊因校猎，赋以风之⑱。其辞曰：

【注释】

①羽猎：李注引服虔曰："士卒负羽也。"羽，古代箭尾上羽毛，以助平衡远飞，故以羽为箭之代称。

②二帝：指尧、舜。 三王：指夏、殷、周三代之王。 榭(xiè 谢)：建筑在高土台上的房屋。 林麓：山林脚下。 薮(sǒu 叟)泽：水少而草木茂盛的湖泽。 财：李善曰："与缕同。"今作"才"，犹言"仅仅。" 奉：供奉。 郊：指郊祀，祭天之仪。 庙：指庙祀，祭祀祖先之仪。 御：《汉书》颜注曰："待也。"招待。 充庖厨：充实宫中膳食之用。

③膏腴：肥沃。 谷土：指生谷之土。 柘(zhè 这)：木名，桑属，叶可喂蚕。 "女有余布"二句：语出《孟子·滕文公》下："以羡补不足，则农有余粟，女有余布也。"指衣食有余。 殷富：殷实富足。 交：交相。五臣本"交"作"充"。

④甘露：甘美的露水。 零：降落。 醴泉：甘甜的泉水。 唐：桂馥《札朴》卷七曰："唐，当读如《周语》'陂唐汙库'之'塘'，谓醴泉出而成池塘也。"

⑤凤凰、黄龙、麒麟、神雀：皆祥瑞之物。吕向曰："言家国足，故致祥瑞毕集也。" 神雀：雀也。李善引《汉书》注云："大如鸡，斑文。" 臻：至也。

⑥任益虞：委任益为主管山林川泽之官。据《尚书·舜典》记载：舜荐举益为虞官。 益，古人名，佐禹治水。 上下：《舜典》曰："畴若予上下草木。"孔安国曰："上，谓山；下，谓泽也。"上下和：谓山泽和谐。

⑦成汤：商朝开国之君。因夏桀无道，起而革命，改国号曰商，是为成汤。 田：即畋猎。李善注引《吕氏春秋·异用篇》曰："汤见网置四面，汤拔其三面也。"此言成汤虽然好畋，但并不穷尽其物，故而天下之用充足。

⑧文王：周文王姬昌，殷时西方诸侯之长，称为西伯。他以笃仁、敬老、慈少，礼贤著称。《孟子·梁惠王》下曰："齐宣王问孟子曰：'文王之囿方七十里，有诸？'孟子对曰：'于傳有之。'曰：'若是其大乎？'曰：'民犹以为小也。'曰：'寡人之囿方四十里，民犹以为大，何也？'曰：'文王之囿方七十里，刍荛者往焉，雉兔者往焉，与民同之。民以为小，不亦宜乎？……臣闻郊关之内有囿方四十里，杀其麋鹿者如杀人之罪，则是方四十里为阱于国中。民以为大，不亦宜乎？'"囿：古代畜养草木禽兽的园林，有围墙的叫"苑"，无围墙的叫"囿"。

⑨武帝：指汉武帝刘彻，促成前汉的极盛之世。 宜春：宫名。《三辅黄图》：宜春宫，在长安城东南杜县东，近下杜。 鼎湖：宫名，在蓝田。 御宿：宫苑名。《三辅黄图》卷四曰：御宿苑，在长安城南御宿川中。汉武帝为离宫别馆，禁御人不得出入往来，游观止宿其中，故曰御宿。 昆吾：即昆吾亭，在蓝田县东。 旁："傍"之通借字，依也，靠近。

⑩长杨、五柞(zuò 坐)：皆宫名，因宫有杨、柞之树而得名。 黄山：汉之离宫名，在兴平西南，渭水之北。 滨渭：今《汉书·地理志》作"濒渭"，濒、滨，皆为边意。

⑪周袤(mào 冒)：周围纵横。 穿：犹凿也。 昆明池：汉武帝欲通身(yàn 厌)毒，于元狩三年发谪吏，于长安西南凿昆明池，以习水战。 滇(diān 颠)河：高步瀛《李注义疏》曰："《汉书·武帝纪》言象滇河，不言象滇池。则滇河者，谓滇中之河耳。盖当时以昆明在滇国之西，故以滇字括之。犹今谓云南省为滇也。此泛指滇国之河，非专指滇池。

⑫营：治也。谓建造。 建章：宫名。据《三辅黄图》记曰："周二十余里，千门万户，其东凤阙高七丈五尺。" 凤阙：宫阙名，在建章之东。 神明：台名，《水经注》曰："神明台高十五余丈，皆作悬阁，辇道相属。" 驭(sà 飒)娑：宫殿名，在建章宫内。 渐台：汉台名，《汉书·郊祀志》上曰："建章其北治太液池，渐台高二十余丈。"颜师古曰："渐台在泰液池中。渐，浸也。言为池水所浸

也。” 泰液：即太液池。池中蓬莱、方丈、瀛州，以象海中仙山。

⑬侈(chǐ 耻)靡：奢侈淫靡。 穷妙极丽：言其穷极妙丽。

⑭三垂：高步瀛引何焯曰：“此三垂，即指上林之三垂而言。”又引孙志祖《补正》引金甡曰：“三垂，指囿之三面，非三边之谓。” 赡(shàn 善)：供给。齐民：李注引如淳曰：“齐，等也。无有贵贱，故谓之齐民，若今言平民矣。”

⑮甲车：兵车。《汉书》扬雄传：“甲车”作“田车”。李善曰：“甲或为田，非也。” 戎马：军马。 储偫(zhì 至)：《说文》：“储，偫也。”又曰：“偫，待也。”段玉裁注曰：“谓储物以待用也。” 禁御：谓禁止往来宫禁之地。 营：李注：“谓造作也。”颜师古注曰：“谓围守之也。”综合二义，言兵车、军马和储备的其他器械，陈列起来，将宫禁之地围守周匝。 尚泰：犹甚。 夸诩(xǔ 许)：夸大，夸耀。

⑯三驱：解说不一。其一，郑玄等云三度驱禽而射之也。其二，褚氏等以为三面著人驱禽。即三面驱之，阙其一面，使有可去之道，而不忍尽物。其三，颜师古注《扬雄传》曰：“三驱，古射猎之等也。一为遵豆，二为宾客，三为充君之庖也。”此与马融《周易．比卦・九五爻词》的解释相同。今从颜注。

⑰后世：五臣本作“后叶”。 修：遵循。 前好：上代的嗜好。此指汉武帝好奢之事。 折中：谓在两种极端面前，取其中和。此指汉成帝对汉武帝时期宫馆台观“穷妙极丽”的好尚，采取既不遵循，又不毁弃的态度。 泉台：李注引服虔曰：“鲁庄公筑台，非礼也。至文公毁之。《公羊》讥云：‘祖先为之，而毁之，勿居而已。’今扬雄以宫观之盛，非成帝所造，勿修而已，当以泉台为折中也。”即“勿居而已”，不必“毁之。”

⑱聊因：姑且凭借。 校猎：师古曰：“谓围守禽兽而大猎也。”即把鸟兽栏围起来猎取。 赋以风之：做校猎赋以讽谕成帝。

【译文】

汉成帝率领士卒负羽狩猎，我得随从前往。自以为从前唐尧、虞舜及夏商周之时，虽也修建宫馆台榭，开辟沼池泽薮，营造山林苑囿。但他们的出猎，只是为了满足祭祀天神、祖宗，招待宾客，充实宫中膳食而已，决不侵夺百姓种谷植桑的肥沃之地。因此，那时候妇女能织出的布疋，供穿有余；男人能种出的粮食，管吃有余，国

家殷实充足，上下都很富裕。所以甘露降落中庭之内，醴泉涌流池塘之中。凤凰来巢树巅，黄龙来游沼边，麒麟来到苑囿，神雀来栖林间。从前，大禹任命伯益为虞官，山林川泽，和谐成片，木茂而草繁。成汤虽好打猎，然而网开三面，并不穷尽野鲜。故天下资用，丰足民欢。周文王辟置苑囿，方圆百里，而人民却以为尚小；齐宣所辟苑囿，方圆不过四十，而人民却以为太大。这大与小的标准，关键在于是为"裕民"还是"夺民"。汉武帝广开上林，东南迄于宜春、鼎湖，御宿、昆吾，贴近终南山麓。西至长杨、五柞之宫，北绕黄山之馆，顺着渭水而东延，周广数百里，凿池昆明，象征滇河，以习水战；修造建章、凤阙之宫，神明之台，驺婆之殿。渐台高泰液广，中垒三山，象征瀛洲、蓬莱与方丈。所设游观之物，奢侈淫靡，妙丽穷妍。虽然也在上林三面，多少划些边角，作为恩惠，赐予平民。可是等到武帝行猎之时，甲士车马云集，器械备物运至，仍归宫禁经营。而且依然淫奢，大讲华丽靡甚，远非尧舜成汤与周文之时，仅为祭祀、筵客和宫馔所需的三驱之意。我更担心后世之君，继续前王好尚，不能以鲁文公拆毁泉台为鉴戒，在奢简之间而取中和之态。为此，我乃姑且借此从猎机会，创作《羽猎》之赋，以为讽谏之词。其文曰：

【原文】

或称羲农，岂或帝王之弥文哉[①]？论者云：否。各以并时而得宜，奚必同条而共贯[②]？则泰山之封，焉得七十而有二仪[③]？是以创业垂统者，俱不见其爽。遐迹五三，孰知其是非[④]？遂作颂曰：丽哉神圣，处于玄宫[⑤]，富既与地乎侔訾，贵正与天乎比崇[⑥]。齐桓曾不足使抹毂，楚严未足以为骖乘[⑦]，狭三王之阨僻，峤高举而大兴[⑧]。历五帝之寥廓，涉三皇之登闳[⑨]。建道德以为师，友仁义与之为朋[⑩]。于是玄冬季月，天地隆烈[⑪]。万物权舆于内，徂落于外[⑫]。帝将惟田

于灵之囿，开北垠受不周之制，以奉终始颛顼玄冥之统⑬，乃诏虞人典泽，东延昆邻，西驰阊园⑭。储积共偫，戍卒夹道⑮。斩丛棘，夷野草⑯。御自汧渭，经营酆镐⑰，章皇周流，出入日月，天与地沓⑱。尔乃虎路三峻，以为司马，围经百里，而为殿门⑲。外则正南极海，邪界虞渊⑳。鸿濛沆茫，揭以崇山㉑。营合围会，然后先置乎白杨之南，昆明灵沼之东㉒。贲育之伦，蒙盾负羽，杖镆邪而罗者以万计㉓。其余荷垂天之罕，张竟野之罘㉔。靡日月之朱竿，曳彗星之飞旗㉕。青云为纷，红蜺为缨，属之乎崑崙之虚㉖。涣若天星之罗，浩如涛水之波㉗。淫淫与与，前后要遮，槍枪为阂，明月为候，荧惑司命，天弧发射㉘。鲜扁陆离，骈衍佖路㉙。徽车轻武，鸿绸缕猎，殷殷轸轸，被陵缘岅㉚。穷夐极远者，相与列乎高原之上㉛。羽骑营营，驸分殊事㉜。缤纷往来，辐辏不绝，若光若灭者，布乎青林之下㉝。

【注释】

①或称：谓有人称颂。 羲农：指伏羲与神农。 或帝王之弥文：迷惑于后世帝王之日益文饰。或，通惑。弥，日渐。

②论者：设为答者。李注云："(扬)雄自谓也。" 并时而得宜，此言帝王文质各自并时得宜，皆与其时势相适应。 同条共贯：《汉书·董仲舒传》："帝王之道，岂不同条共贯也？"传统制度相同，为条贯相同。

③焉：《汉书》作"乌"。 则：吴汝纶曰："同即字。" 封：设坛祭天。 七十而有二仪：有，又。此言有七十二种仪式。《淮南子·齐俗训》曰："尚古之王，封于泰山，禅于梁父，七十余圣，法度不同，非务相反也，时势异也。"

④创业垂统者：谓开创王业及延续其传统的贤能之君。 爽：差也。言其各随时宜而立制，不分优劣差错。 遐迩五三：谓远者五帝，近者三王。五帝指黄帝、颛顼、帝喾、唐尧、虞舜。 三王：夏禹、商汤、周之文武。

⑤神圣：赞美成帝之词。 玄宫：李注云：玄是北方、黑色之义。颜师古《汉书》注曰："玄宫，清静也。"

⑥侔訾(zī 资)：等齐物资。侔，等齐。訾，同赀，资的通借字。 贵：位尊。崇：高。

⑦齐桓：即齐桓公。 扶毂：《宋书·礼志》一《郊祀歌》注引作"扶轮"，推扶车驾。 楚严：即楚庄王，春秋时五霸之一。 骖乘：陪乘，居车右，执行护卫。

⑧狭：狭隘，狭小。 陁僻：《汉书·扬雄传》作"陊薜"。颜注曰："薜，亦'僻'字也。"王先谦曰："薜，僻借字。吕锦文曰："陊，为正字，陁为俗体。"李注引郑氏曰："陊僻，陋小也。" 峤(jiào 矫)：五臣本作"矫。"李注："举也。"

⑨寥廓：空旷高远也。 涉：五臣本作"陟"。涉，到达。陟，升上。义相近。闳(hóng 洪)：颜师古曰："高远"，李注引韦注曰："高大也。"

⑩建：树立。 友：高步瀛《李注义疏》曰："亲也。"，"与，犹以也。言亲仁义以为朋也。"

⑪玄冬季月：深冬腊月。 隆烈：指阴气寒烈。

⑫权舆：始也。言草木萌芽，始生于内。 徂：五臣作"殂"。颜师古曰："落死也。"徂落于外，言草木枝叶凋毁，死伤于外。

⑬帝：即汉成帝。 灵之囿：即灵囿。《诗·大雅·灵台》曰："王在灵囿。"谓天子游猎于苑囿。 北垠(yín 银)：指北方边陲。 不周：风名。高《疏》："《易纬通卦验》卷下曰："立冬，不周风至。" 制：法则。 奉：遵循。《汉书》与袁、茶二本无"奉"字。 颛顼(zhuān xū 专须)、玄冥：《礼记·月令》曰："冬帝颛顼，冬神玄冥。"皆主北方冬天与杀戮。 统：传统。

⑭虞人：掌管山泽的人。 典泽：主管山泽。 延：延伸。 昆邻：李注引张晏曰："东至昆明之边也。" 阊阖：《汉书》阊作阖，其音同，古字通。颜注云："门名也。"高步瀛说：阊阖为昆仑之门，殆即以昆邻为昆仑矣。

⑮侍(zhì 志)：具备。共侍，李注郭舍人引《尔雅》注："共，具物也。侍，具事也。"

⑯斩：吹除。 夷：铲平。斩夷互文。

⑰御：禁也。《汉书》颜注曰："禁止不得人行及兽出也。" 泾(qiān 牵)：水名，渭水支流。渭：即渭水。源于甘肃，经陕西流入黄河。 经营：李注："规度也。"指规划围猎。酆镐：五臣作澧滈，皆关中水名。

⑱章皇：李注云："犹彷徨也。" 周流：《汉书》颜注云："匝遍也。"言戍卒围猎周币，往来于汧渭酆镐之间。 出入日月：李注曰："言其广大，日月似在其中出入也。" 天与地沓：言天与地合会。李注引应劭曰："沓，合也。"沓，《汉书》作"杳"，颜师古曰："谓苑囿之大，遥望日月，皆从中出入，而天地之际，杳然悬远也。"

⑲尔乃：犹言这样。 虎路(luò 落)：围猎野兽的篱笆。落与络古字通用，络，围绕。 三峻(zhōng 宗)：谓藩落三重。峻，成也，重也。 司马：指司马门，此谓虎落外门。 围经：虎路包围的直径。王先谦《汉书补注》云：经，通径。 殿门：围篱内门。

⑳外：指司马门外。 极海：至南海。 邪：高步瀛《李注义疏》引钱大昭曰："古与'左'通。"邪界，左面的边界。 虞渊：李注引应昭曰："日所入也。"即日入之所。

㉑鸿濛沆(háng 杭)茫：李注曰："水草广大貌也。" 揭：借为楬，表著之意。

㉒营合围会：即营围会合。营，围绕。 先置：李注引张晏曰："先置供具于前也。" 白杨：李注引服虔曰："观名也。"《三辅黄图》卷五曰："白杨观，在昆明池东。" 灵沼：在昆明池中。《三秦记》曰："昆明池中有灵沼神池。"

㉓贲(bēn 奔)育：古代勇士孟贲与夏育。 蒙盾：蔽身之盾。 负羽：背着羽箭。 杖镆邪(mò yé 莫耶)：持着镆邪之剑。 罗：《汉书》颜注曰："列遮禽兽。"

㉔荷：肩扛。 罕：《汉书》作"毕"，罕之古字。颜注云："田网也。"垂天之毕，言毕之大，垂及天边。 张：撒开。 竟野：覆满山野。 罘(fú 浮)：捕兔猎具，名曰幡车网。

㉕靡(mǐ 米)：麾(huī 挥)之借字，挥动。 日月：旗旒上所饰之图象。 朱竿：李注曰："太常之竿也。"王建太常之旗，其竿朱色。 曳(yè 叶)：飘曳飞动貌。 彗星：旗旒之上饰以彗星。《河图》曰："彗星者，天地之旗也。"

㉖纷：旗旒。 环：旗穗。 属：连接。 虚：墟之古字，大山。

㉗涣(huàn 换)：光采流散貌。天星之罗：《汉书》颜注曰："言布列也。" 浩：水盛势大貌。

㉘淫淫与与：李注曰："皆行貌也。"指围猎士卒，争相驱进貌。 要遮：拦截。要与邀通。 槍枪：李注曰："应劭《大人赋》注曰："奔星也。"《尔雅·释

天》:"彗星为槍枪。" 闉(yīn 因):城门外曲城,其上有阇(dū 都),是为城台。此指狩猎围篱之门。 候:即候望敌情的哨所。 荧惑:星名,即大火星,古人以荧惑为御史之象,主禁令刑罚。 司命:主管号令。 天弧:星名,即天弓与弧星。

㉙鲜扁(piān 偏):高步瀛《李注义疏》曰:"此二字乃迭韵连语。鲜、僊音同,扁,翩字通。"故颜注《汉书》曰:"鲜扁,轻疾貌也。" 陆离:王先谦《汉书补注》曰:"鲜扁与陆离对文。"当谓逐猎者参差分散貌。 骈衍:二字亦迭韵连语,李注曰:"军垒骈衍也。"高步瀛《李注义疏》曰:"军垒陈屯之貌。"即指士卒散聚连绵貌。 佖(bì 必)路:满路。李注引晋灼曰:"佖,满也。"满谓其多,故颜师古训为"次比也。"

㉚徽车:《汉书》颜注曰:"有徽帜之车也。" 轻武:轻快敏捷。 鸿绸(tóng 同):善注曰:"相连貌也。" 缕:五臣本作"捷"。缕猎,依次前进貌。殷殷轸轸(zhěn 枕):车骑众盛貌。 被陵:覆蔽丘陵。 缘岅(bǎn 板):沿着斜坡。岅,同坡、阪。

㉛穷夐(xiàng 诇):穷迥。《广雅·释诂》一曰:夐,远也。五臣本"夐"作"冥",颜注曰:"幽深也。"远与深意相近。

㉜羽骑:背负羽箭的骑士。 营营:李注引《诗·青蝇》传曰:"往来貌。" 盱(hù 户)分:李注曰:"谓羽骑明白分别。" 殊事:李注曰:"各殊其事也。"

㉝辚轳(lěi lú 垒卢):环转相连。 若光若灭:王先谦《汉书补注》曰:"犹乍明乍暗。" 青林:指茂郁的山林。

【译文】

有人称扬伏羲、神农俭朴,恐怕是有惑于后世帝王日渐文饰,而欲以俭朴矫正它的缘故吧!可有论者认为:不然。俭朴之与奢丽,它与各帝王所处的时势是相适应的,何必强求后世帝王定与其前人的好尚制度同其条贯咧?假如后人必须因袭前人的所作所为,那么封于泰山,禅于梁父之举,又怎么会有七十二种不同仪式呢?因此,自古以来,凡开创大业,弘扬传统的帝王,都是各随时宜而立其制度的,但人们也看不出他们有何差错;再则远之五帝,近之三王,都为后人所称颂。可是他们有的好尚俭朴,有的求其奢丽,又有谁

知其是与非呢？

于是乃作颂词道：壮丽啊，神圣之君！优处玄宫之中，富，可同大地比财资；贵，可与九天较高低。齐桓公不足以为您推车扶轮，楚庄王不足以为您保驾陪乘。您视三王在位狭隘而鄙陋，乃矫举创制而大兴。超越五帝之高旷，远胜三皇之宏丽。树道德准则为规范自己的良师，以仁义之道作行己为政的亲朋。于是严冬腊月，阴气寒烈，万物萌生于内，凋落其形。帝乃开辟北陲之地，因袭隆冬肃杀之则，将游猎于禽兽麕集的茂园青林，以使冬帝颛顼、冬神玄冥的主杀传统，终有奉行。即诏掌管山川薮泽的官员，明确划定出猎的地段：东边延至昆明之湄，西面抵达阊阖之门。行猎所需的物资均已备齐，参狩部卒夹道并驰。芟除沿途丛生的杂树，铲掉前进挡路的草莽。汧水渭水一带，全都禁守起来，酆水镐水之地，也被划作猎场。戍卒周旋往来，所围地面广袤无际：日月从中升起，而又入乎其里；天地相连，猎场环宇。于是，篱栅围遍三重，外设司马之关，内设殿后之门。篱栅之内，纵行直径，长达百里整。篱栅之外，正南至于南海；左面邪出，而以虞渊为界；莽莽苍苍，而以崇山为标。行猎部伍，结营合围，然后先置供具于白杨观之南，昆明灵沼之东，孟贲、夏育一类骁勇之士，臂托大盾，身负羽箭，执持大戟，长队列站，计数以万。其余，有的扛着如垂天之云的巨网，撒开巨网盖满山野，有的挥举着日月为饰，朱竿为柄的太常之旗，有的摆动着彗星为饰，飘飘曳曳的飞旗。旗旒如青云，旗穗如虹蜺，旌旗横阵，西与昆仑之丘相接。光彩流散，犹如天星之排列；浩浩滂滂，如似波翻浪激。围猎士卒争相驱进，前后拦截。彗星旗处是营门，日月旗处为哨所。荧惑之星发号令，天、弧二星主射获。部伍轻疾奔进，士卒散聚满路。背着徽帜的猎车，轻快而灵敏；前后互相连属，依然次序前进。骑马纷纷，缘坂而行；车辆众盛，覆蔽山陵。去到最深最远之地的人们，在那高原上相与列阵。背负羽箭的骑手们，来来去去，各行其事，区分鲜明。纷去沓来，环转不停。点点星星，乍暗乍明，乃是骑兵遍布

茂林。

【原文】

于是天子乃以阳晁，始出乎玄宫[1]。撞鸿钟，建九旒，六白虎，载灵舆[2]。蚩尤并毂，蒙公先驱[3]。立历天之旂，曳捎星之旃[4]。霹雳烈缺，吐火施鞭[5]。萃傕沇溶，淋离廓落，戏八镇而开关[6]。飞廉云师，吸嚊潚率[7]。鳞罗布烈，攒以龙翰[8]。啾啾跄跄，入西园，切神光，望平乐，径竹林，蹂蕙圃，践兰唐[9]。举燧爇火，轪者施技，方驰千驷，狡骑万帅[10]。摅虎之陈，从横胶葛，𠀋𠀋拉雷厉，骫骳泠礚[11]。汹汹旭旭，天动地岅[12]。羡漫半散，萧条数千里外[13]。若夫壮士忼慨，殊乡别趣[14]。东西南北，骋耆奔欲[15]。拖苍猋，跋犀犛，蹶浮麋，斮巨狚，搏玄猨，腾空虚，距连卷，踔夭蛟，娭涧间[16]。莫莫纷纷，山谷为之风𠀋𠀋，丛林为之生尘[17]。及至获夷之徒，蹶松柏，掌蒺藜，猎蒙茏，辚轻飞，屣般首，带修蛇，钩赤豹，挫象犀，跇峦坑，超唐陂[18]。车骑云会，登降阎蹋[19]。泰华为旒，熊耳为缀[20]。木仆山还，漫若天外[21]。储与乎大浦，聊浪乎宇内[22]。

【注释】

①阴晁：即阳朝，谓日出之朝。晁，古朝字。《汉书》作"鼂"，五臣本作"朝"，鼂为朝之借字。　玄宫：《汉书》颜注曰："北方之宫。"

②鸿钟：大钟。李注曰："《尚书大传》曰：'天子将出，则撞黄钟之钟。'"旒(liú 流)：旗上为饰的飘带。九旒：龙旗之饰。李注引《礼记·乐记》曰："龙旗九旒也。"　白虎：马名。指天子所用之马。　灵舆：李注引服虔曰："天子舆也。"即天子之车驾。

③蚩(chī 吃)尤：上古之时部落酋长名。高步瀛引朱珔，胡绍煐曰："髦头、

蚩尤，皆星名，天子出象之。" 并毂：谓乘舆扈从于大驾。 蒙公：李注引如淳曰："髦头也。"《广雅》曰："昴谓之旄头。"朱珔曰："髦，旄字通用，髦与蒙，则声之转也。"昴，即昴星。

④立：竖起。 历天：李注引韦昭曰："历，干也。"此言触及上天，极言其高。 曳：飘扬。 捎星：拂星。 旃(zhān 沾)：红色曲柄旗。

⑤霹雳：《汉书》作"辟历。"李注曰："雷也。" 烈缺：《汉书》与五臣本作"列缺。"闪电。 吐火：雷鸣时放出的火光。 施鞭：闪电流动如甩鞭。李善曰："此言天子威德之盛，役使百神护卫。"

⑥萃傱(sóng 耸)：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："萃傱连言，萃亦聚也。"又引王先谦曰："傱，盖总借字。萃傱，犹萃聚也。" 沇溶(yǎn róng 眼容)：盛多貌。 淋离：亦盛貌。 廓落：松散。 戏(huī 灰)：同麾，通挥。 八镇：李注引应劭曰："四方四隅为八镇。"一镇在中，天子居之，指挥八镇，使之散聚。

⑦飞廉：风伯，即风神。 云师：云神丰隆。 吸嚊(pì 辟)：李注曰：纳息声也。《汉书》颜注："开张也。" 溯率(sù lǜ 肃律)：李注曰："吸嚊之貌。"《汉书》颜注曰："聚敛也。"

⑧鳞罗布列，攒以龙翰：《汉书》颜注曰："言布列则如鱼鳞之罗，攒聚则如龙之豪翰也。。"攒(cuán 窜上声)：聚集。翰：李注曰："毛之长大者。"

⑨啾啾：《汉书》作"秋秋。"众声也。 跄跄(qiāng qiāng 枪枪)：行动腾骧之状。 切神光：李注曰：近于神光之宫。 平乐：李注引张揖曰："馆名。"在上林中。 径竹林：径直穿过竹林。 蹂蕙圃：踏过蕙草之圃。 践兰唐：踩过丛兰之塘。唐，通塘。

⑩举燧：燃起烽火。 列火：与"举烽"相对，谓四布烽火。列，通列。 辔者：执辔御车的人。 施技：谓施展其驾车御马的技术。 方驰：并驱也。方，并也。 千驷：犹言上千的车驾。 狡骑：李注引晋灼曰："狡健之骑也。"《汉书》与五臣本作"校骑"，颜注曰："骑而为部校者也。" 万帅：为众旅之帅。《汉书》与五臣本作"万师。"谓师旅之众。

⑪虓(xiào 孝)虎：《汉书》颜注曰："谓勇士奋怒，状如猛兽。" 陈：俗作"阵"，行阵。 胶葛(gě 葛)：相互交错。 猋(biāo 标)：通飙，暴风。 拉：《汉书》作"泣。"李注："拉，风声也。"颜师古注："泣，猋风疾貌也。" 雷厉：雷声猛烈。 骈罚罙墆(pīn pēng líng kē 拼抨拎科)：《汉书》颜注曰："皆谓声响众盛

也。

⑫汹汹旭旭：李注曰："鼓动之声也。" 岌(niè 聂)：李注引韦昭曰："动貌。"

⑬羡漫：散漫貌。 半散：分散。半，同泮。 萧条：萧散寂静貌。

⑭忼慨：即慷慨。意气盎然，奋勇向前。 殊乡：即殊向。不同的方向。乡，向之借字。 别趣：即别趋，与殊向对文，意思相同。趣，同趋，指趋向。

⑮骋耆奔欲：《汉书》颜注曰："言随其所欲，而各驰骋取之也。"耆，即嗜之借字，五臣本作嗜。

⑯拖(tuō 拖)：同拖，牵引。《汉书》、五臣本作"拕"，拖的本字。 苍猏(xī 希)：兽名。《汉书》猏作豨。《方言》八曰："猪，南楚谓之豨。" 跋：《汉书》颜注引张晏曰："蹶也。"李注引韦昭曰："蹋也。"蹶与踏，都有踩意，故二意相同。 犀犛(xī lí 西离)：兽名，即犀牛和犛牛。 蹶(jué 决)：蹴踏。 浮麋：即游麋。 斫(zhuó 拙)：斩。 巨狿(yán 延)：大兽名。即《子虚赋》之蝡蜒。 玄猨：黑猿。《汉书》"猨"作"蝯。" 距：《汉书》作"岠"(jù 巨)：跃也，或曰超岠。 连卷：指木长曲貌。此言猨飞腾于虚空，跳跃于曲树之间。 踔(chuō 戳)：跳跃。 夭蛟(jiǎo 矫)：屈伸自如。形容猨在树枝上戏跃恣态。 娭(xī 嬉)：五臣本作"嬉"，即嬉戏。 涧间：溪涧之间。

⑰莫莫：尘埃弥漫貌。 纷纷：烟尘乱起貌。 风猋：即风暴。

⑱获夷：高步瀛《李注义疏》引胡绍瑛曰："盖能获执及格杀禽兽，皆谓有勇力者也。" 掌：以手击物。 蒺藜：《汉书》作"疾黎"，草名，布地蔓生，细叶，子有三角，刺人。 蒙茏：《汉书》颜注曰："草木所蒙蔽处也。" 辚：即辚轹，以车轮辗压。 轻飞：犹言轻禽。 屣(lǚ 屡)：李注："谓践覆之也。"《汉书》作"履"。 般首：即斑首，李注谓"虎之头也。"般，通斑。 带：以之为带使。 修：长也。钩(gōu 沟)：钩镶一类的兵器，以之钩杀猎物。 捽：古牵字。即用粗绳打成活套，匿于野兽行经之道，以系其脚，牵扯而不能脱走。 跸(yè 曳)：李注引如淳曰："超逾也。" 峦坑(luán gāng 鸾刚)：山峦与土冈。唐陂(bēi 卑)：即陂唐，有堤岸的池塘。唐，通塘。

⑲阘蔼：高步瀛《李注义疏》引王先谦曰："不分明也。"阘蔼：即蔼蔼，暗淡貌。

⑳泰华：即泰山与华山。 旒：旗上飘带。 熊耳：山名。 缀(zhuì 惴)：旌旗上的装饰。

㉑木仆：树木顿仆，倾倒。　山还：山在旋转。　漫：遍及，连绵不尽貌。

㉒储与：李注引服虔曰："相羊貌。"即漫游。　浦：《汉书》与五臣本作"溥"，与浦通，水边地。　聊浪：游荡。

【译文】

于是选择清朗的早晨，天子打从北宫出发。撞击声音洪亮的大钟，树起九旒飘卷的龙旗，六匹龙腾虎跃的白马，驾着天子专用的车子。蚩尤并驾护卫，蒙公导引先驱。高举遮天蔽日的龙旗，扬起拂星扫月的红旃。雷鸣电闪，喷火甩鞭。士卒时而聚集如林，时而淋离散涣，天子身处中央，指挥四面八方，或聚或散。风神云师，上下奔波，受累得张口息喘。士卒布列，整如鱼之鳞片；行阵攒聚，密如龙之豪翰。众声啾啾，步趋腾骧，拥入西园，切近神光宫旁；朝向平乐之馆，径直穿过竹篁；踏进蔥草之圃，踩过丛兰之塘。点燃烽燧，顿时四周火光熊熊。把辔御车者，施展特有的绝技，使千乘战车，竞相驰骋；万骑猎手，狡健并进。勇士如虎，行阵严整，纵横交错，各显本领。吼声如飙风呼啦怒号，若惊雷炸响猛厉。乒乓叮嗑，众声喧闹；汹汹旭旭，天动地摇。巨声消散，静寂隐没于数千里外。壮士斗志激越，人自殊向各趋，东西南北，随其所欲，驰而取之。或逮住苍色的野猪，放倒犀牛犛牛；或踢翻游散的麋鹿，斩杀巨狻凶兽；或搏斗黑猿，跳跃腾空，奔突于盘曲的树林之间；蹦越自如，追逐于深涧两岸。黄埃弥漫，山谷因之而狂风起，丛林为之而烟尘生。至于擅擒获，长格斗的勇力之徒，踢翻松柏，击倒蔇藜，深猎于茂林蒙茏之区。驰车辗轻禽，飞腿踢猛虎，带子系长蛇，钩镶引赤豹，钜绳牵象犀，飞越山峦土冈，横跨高堤池塘。轻车健骑，会集如云，或升或降，蔼蔼天阴。泰山华岳，逶迤远去，好似旗上飘带；熊耳群山，参差排列，犹如旗边旒缀。树木颠仆倾倒，丘山不断转旋。茫荡无际，宛如天外。徜徉于漫漫的大水边，神游于寥廓的宇宙间。

【原文】

于是天清日晏，逢蒙列眥，羿氏控弦[①]。皇车幽辖，光纯天地[②]，望舒弥辔，翼乎徐至于上兰[③]。移围徙阵，浸淫麓部[④]。曲队坚重，各按行伍[⑤]。壁垒天旋，神抶电击[⑥]。逢之则碎，近之则破；鸟不及飞，兽不及过；军惊师骇，刮野扫地[⑦]。及至罕车飞扬，武骑聿皇[⑧]。蹈飞豹，羁枭阳，追天宝，出一方，应弧声，击流光[⑨]；野尽山穷，囊括其雌雄[⑩]。沇沇溶溶，遥噱乎纮中[⑪]。三军芒然，穷尤阸与[⑫]。亶观夫剽禽之绁隃，犀兕之抵触，熊罴之挐攫，虎豹之凌遽[⑬]。徒角枪题注，蹴踖謷怖[⑭]。魂亡魄失，触辐关脰[⑮]。妄发期中，进退履获[⑯]。创淫轮夷，丘累陵聚[⑰]。

【注释】

①天清：即天际清朗。日晏：日无云蔽。李注引许慎《淮南子·缪称篇》注曰："晏，无云之处也。"《说文》云："晏，天清也。" 逢蒙：古时善射者，相传为羿之徒。 眥(zì 自)：眼眶。列眥，即眥裂，眼眶张裂。形容注视之用力。列与裂通用。羿氏：即后羿，古之善射者。控弦：拉引弓弦而待发。

②皇车：君车。高步瀛曰："犹言煌煌之车。皇、煌字通。"幽辖(gé 格)：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："辖，当读如葛(ǎi 嗳)。幽葛，车盛貌。" 纯：高步瀛说：纯读如焞(tūn 吞)。焞，明也。光焞天地，犹言光妖天地也。焞，纯古通用。"

③望舒：月之车御者。 弥辔：五臣本作弭辔，弥与弭古字通用。李注曰："按行貌。"即放松马缰，缓缓而行。 翼乎：高步瀛曰："闻暇之貌也。" 上兰：李注引晋灼曰："上兰观，在上林中也。"

④移围徙陈：转移围猎之阵。陈，同阵。 浸淫：渐进也。 麓(cù 猝)部：使部伍聚促靠拢。麓，与蹙同，迫近。

⑤曲队：即部曲队伍。 坚重(zhòng 仲)：坚阵庄重。 行伍：行列。

⑥壁垒：壁垒星座。 天旋：在天空回旋。极言其壁垒之高绝。 神抶(chì 赤)：即神笞。神抶电击，言部卒进击之迅猛激烈。

⑦军惊师骇：队伍行动起来。惊，动。骇起。 刮野扫地：李注曰："言杀获皆尽，野地似乎扫刮也。"

⑧罕车：李注曰："毕罕车也。"毕罕，都是捕鸟的网，故谓运载毕罕的车为毕罕之车。 聿皇：李注曰："轻疾貌。"

⑨羂(juàn 卷)：《汉书》作"绢"。意谓用网套取。 枭(xiāo 肖)阳：李注曰："即狒狒也。"其状如人，被发迅走，食人。 天宝：李注引应劭曰："陈宝也。"一种怪兽，其状"鸡头而人身"，常以夜来，光若流星，集若雄鸡，其声殷云。 一方：指天宝来的东南方。 应砰(pēng 砰)声，击流光：李注曰："陈宝神来下时，砰然有声，又有流光。"应，回应。击，回击。

⑩野尽山穷：即穷尽山川天地之间。 囊括其雄雌：犹言网尽其雄雌。

⑪沇沇溶溶：《汉书》沇沇作"沈沈。"沇，沈草书相似，故沇讹为沈。沇溶重迭，亦谓禽兽众多之状。 遥噱(jué 决)：李注引晋灼曰："口之上下名为噱。"遥与摇通。高步瀛《李注义疏》引朱珔曰："凡物惊倦之极，则口吻以上之肉，随口卷曲也。"此言众多的天宝之兽，落入网中惊倦已极，乃张口动唇喘息之状。

纮(hóng 红)：捕兽之网。《汉书》作"纮"。纮与纮，古今字。

⑫三军：此指步、车、骑三军。 芒然：李注引孟康曰："言三军之盛。"以盛多释芒然，是芒然犹芒芒然。 穷尤(yín 银)：李注引孟康曰："尤行貌。"穷尤，犹言穷追。 阸(yù 玉)与：李注引孟康曰："阸，止也。"吴仁杰《两汉刊误补遗》卷八曰："按马援传言'尤豫未决'，注曰：尤，行貌。豫，未定也。与、豫字通。然则此赋言三军捕禽兽，行者穷追之，未定者阸止之耳。"高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："尤与、淫与、与豫，古字并通。此谓穷其尤而阸其与，言追逐无遗之意。"

⑬亶(dàn 但)：李注曰："古'但'字。"五臣本作"旦"。 剽(piào 票)：五臣本作"猋"《汉书》作"票。"颜注曰："票禽，轻疾之禽也。" 绁隃(xiè yú 泄渝)：绁与跇同，隃与逾同。《七发》："清升跇踰"，注曰："超逾也。" 兕(sì 四)：雌犀牛。 罴(pí 皮)：《尔雅·释兽》曰："如熊，黄白文。" 挐玃(ná jué 拿决)：五臣本"挐"作"挐"，"玃"作"攫"，《汉书》亦作'玃'。颜师古曰："挐，牵引也。攫，搏持也。言熊罴与猎者抓扯搏斗。 凌遽(jù 巨)：《汉书》颜注曰："凌，战栗也。遽，惶遽也。"凌，通惊。遽，有惧义。《西京赋》："百兽惊遽"，言百兽惊惧。

⑭徒：但也。 角抢：《汉书》作"角抢"，故李注引服虔曰："兽以角触地也。"颜师古曰："抢，犹刺也。" 题注：头额由上注下。题，额角。 蹴蹜(cù sǒng 猝耸)：兽恐惧貌。蹴，通蹙，惊悚不安貌。蹜，恐惧貌。 謫(zhè 折)怖：慑惧。謫，恐惧貌。

⑮辐(fú 扶)：车轮中连接车毂与轮圈的一条条木棍。 关脰(dòu 豆)：关颈而死。关，谓颈项陷入辐条之中挟着。

⑯妄发：不按规矩，随意发矢。 期中：必中所期之物。期，期望。 进退履获：《汉书》颜注曰："进则履之，退则获之。"履，践履也。

⑰创淫轮夷：高步瀛《李注义疏》引胡绍煐曰："淫、夷，皆伤也。《说文》：创，作伤也。淫与深通。盖冒刃而伤，是伤之深者，故曰淫。夷，亦伤也。此谓有因刃而伤者，有因轮轹而伤者。" 丘累陵聚：李注曰："言积兽之多也。"累聚如丘如陵。

【译文】

于是，天际清朗无云，逢蒙张目搜视，后羿控弦待射。众车煌煌，光耀天地。月御望舒，按辔徐行，优游自在，缓缓而至上兰之观；转移围阵，渐次促聚，部伍整齐，各按行列而不变。围阵转移，犹如壁垒星座在天回旋；部伍迅猛，似若神笞甩鞭电劈雷击。遇之则粉身碎骨，近之则体无完肤。鸟不及飞而触矢，兽不及逃而呜呼！军师起动，刮野扫地，鸟兽无遗。及至载网之车飞驰而至，勇武之骑轻捷出击。脚踏飞豹，网套枭羊；追猎异兽天宝，皆出一个方向，势如天神临降，砰然有声回应，似流星而曳光。穷搜山野，网尽雌雄。大大小小，残喘网中。车、骑、步卒，三军之士，无论兽逃与止，一直穷追不舍。但见那轻疾之兽乱蹦乱窜：犀牛狂怒而触入，熊罴抓拉相搏斗，虎豹惶惧而战栗。只得额题抢地，惊惶恐慑。亡魂失魄，见车便触，头陷辐条之间，关颈卡脖而气咽。士卒随意发矢，亦中所期之物。或进或退，举足即获。或被兵刃所伤，或为车轮辗毙，如山如陵，纵横累积。

【原文】

于是禽殚中衰，相与集于靖冥之馆，以临珍池，灌以岐梁，溢以江河[①]。东瞰目尽，西畅无崖[②]。随珠和氏，焯烁其陂[③]。玉石嶜崟，眩炫青荧[④]。汉女水潜，怪物暗冥，不可殚形[⑤]。玄鸾孔雀，翡翠垂荣[⑥]。王雎关关，鸿雁嘤嘤，群娭乎其中，噍噍昆鸣[⑦]。鸟鹭振鹭，上下砰磕，声若雷霆[⑧]。乃使文身之技，水格鳞虫[⑨]。凌坚冰，犯严渊，探岸排碕，薄索蛟螭[⑩]。蹈猋獿，据鼋鼍，抶灵蠵，入洞穴，出苍梧[⑪]；乘巨鳞，骑京鱼，浮彭蠡，目有虞[⑫]方椎夜光之流离，剖明月之珠胎[⑬]。鞭洛水之宓妃，饷屈原与彭胥[⑭]。

【注释】

①禽殚：禽兽被猎杀殆尽。殚，尽也。　中(zhòng 仲)衰：言中的机会减少。　靖冥之馆：李注引晋灼曰："深闲之馆也。"靖，闲静。冥，幽深。　珍池：李注引服虔曰："山下之流。"高步瀛《李注义疏》曰：残卷本"流"作"池"。并引张云璈曰："台曰珍台，池曰珍池，其义一也，皆言其贵重耳。犹之乎灵台、灵沼，不必指定山下。"　岐梁：指岐山和梁山。王先谦《汉书补注》曰："岐、梁二山之水，下注池中，故曰灌以岐梁。"　溢于江河：谓珍池中水满，溢注江河之中。

②瞰(kàn 阚)：视也。　尽目：犹极目而望。　畅：达也。　无崖：五臣本作"无涯"，《汉书》作"亡厓"。崖与厓字通，涯为后出字。李注曰"广远貌。"

③随珠：即郁侯之珠。相传的宝珠。　和氏：即和氏之璧。春秋时楚人卞和得于荆山之宝玉。　焯烁(zhuō shuò 卓朔)：光耀。　其陂：指珍池堤岸。

④嶜崟(qín yín 禽银)：言山之高锐。　眩，五臣本作"炫"，通借字。　青荧：《汉书》颜注曰："言色青而有光荧也。"荧，微光。

⑤汉女：相传是汉水神女。　暗冥：暗藏于幽深之处。　殚形：尽现其形。

⑥玄鸾：青色的神鸟。　翡翠：鸟名。　垂荣：发出光彩。

⑦王雎：即雎鸠鸟，又名猴面鸟。 关关：王雎鸣叫声。 嫉(xī 嬉)：嬉戏。 嘄嘄(jiāo 焦)：鸣声。 昆：众也。

⑧鳧鹥(fú yī 浮衣)：野鸭与鸥鸟。 振鹭：扇动翅翼的鹭鸶。 砰磕(pēng kē 挟坷)：象声词，描写宏大的声音。 声若雷霆：言鳧鹥与鹭鸶，上下扇动羽翼，发出雷霆般的声音。

⑨文身之技：越人入水取物之技能。技，五臣本作"伎"。伎通技。 水格鳞虫：在水中格杀鱼鳖鼋鼍之类鳞甲动物。

⑩凌坚冰：谓冒着坚厚的凌冰。 犯：闯入。 严渊：可怕的深渊。 探岩：进入水下岩洞之中探取物也。 排碕(qí 其)：挨次收索曲折的岸边。 薄索：胡绍煐曰："薄、索迭韵，书多连文。与"摸索"音义亦近。 蛟螭(chí 吃)：传说中的龙类动物。蛟似蛇而有脚。螭似龙而无角。

⑪猲獭(bīn tǎ 宾塔)：《汉书》颜注曰："猲，小獭也。"獭，水中食鱼动物。据：高步瀛《李注义疏》引胡绍瑛曰："当读如'戟'(jǐ 给)，谓掎(jú 局)持之也。"掎持，执持，抓举。 鼋鼍(yuán tuó 元驼)：大鳖与扬子鳄。 抶(qū 驱)：执取。李注引韦昭曰："捧也。" 灵蠵(xī 希)：大龟。《汉书》颜注曰："雄曰毒冒，雌曰觜(aī 资)蠵。" 入洞穴，出苍梧：李注曰："言潜行水底，无所不通也。"是说由珍池水下洞穴潜入，出于苍梧之所，"陂池潜演，湖脉通连。" 苍梧：山名，在湖南宁远县。

⑫巨鳞：龟鳖鼋鼍之类。 京：五臣本作"鲸"，《尔雅·释诂》："京，大也。"又《水经·沔水注》："鲸，大也。"京、鲸统训大，古通用字。 彭蠡(lí 丽)：大泽名，今曰鄱阳湖，在江西境内。 有虞：即有虞氏大舜。舜南巡狩，死葬九嶷山(即苍梧山)。

⑬方：李注曰："且也。" 椎：李注引吕延济曰："击也。" 夜光之流离：高步瀛曰："凡珠玉夜中有光者，皆谓之夜光。故流离亦曰夜光。《汉书》颜师古注引孟康曰："流离，青色，如玉。" 明月之珠胎：李注曰："蚌子珠。为蚌所怀，故曰胎。"

⑭宓妃：即洛神。 饷：馈赠，即以美食饷人。 屈原：战国中后期楚国贤臣。因遭佞臣陷害，自投汨罗江而死。 彭：即彭咸，屈原心目中的殷代贤人，亦投水而死。 胥：即伍子胥，楚平王时能臣，遭平王残害而去楚，后投水而死。

【译文】

于是，鸟兽猎杀殆尽，发矢命中衰减。君臣会集于幽闲之馆，而临珍池赏玩。由歧梁二山下注之水，不断流入池中；池盈漫溢，便往江河排灌。放眼东望，广远无边；举目西眺，平无崖岸。随侯之珠，和氏之璧，辉耀珍池之岸。玉璞美石，竦立高峻；青荧微光，眩目长神。汉女水中潜藏，怪物幽栖于暗冥，不可观其全形。玄鸾神鸟，孔雀斑烂，翡翠发采，王雎关关，鸿雁嘤嘤，群嬉池中，噍噍相鸣。野鸭搏水，银鸥扇翅，鹭鸶振羽，上下砰磕，声若雷击。于是便令潜水技高之人，入池手格鳞甲之物。他们冒坚冰，入深渊，探索水下岩洞，搜视曲折池岸，长蛟龙螭，一应取探。脚踏大小水獭，手捉龟鳖鳄鱼，捧起毒冒觜蠵。人从池中洞穴潜入，而至苍梧山下钻出。乘巨鳞，骑大鱼，浮游彭蠡之大湖，目睹九嶷之舜墓，并椎击夜光之流离于璧中，剖取明月之大珠于蚌腹，鞭杀洛水之宓妃，饷祭屈子彭咸与子胥。

【原文】

于兹乎鸿生巨儒，俄轩冕，杂衣裳，修唐典，匡雅颂[1]。揖让于前，昭光振耀，蠁曾如神[2]。仁声惠于北狄，武谊动于南邻[3]。是以旃裘之玉，胡貉之长，移珍来享，抗手称臣[4]。前入围口，后陈卢山[5]。群公常伯阳朱墨翟之徒，喟然并称曰[6]："崇哉乎德，虽有唐虞大夏成周之隆，何以侈兹[7]？夫古之觐东岳，禅梁基，舍此世也，其谁与哉[8]？'上犹谦让而未俞也[9]。方将上猎三灵之流，下决醴泉之滋[10]。发黄龙之穴，窥凤凰之巢，临麒麟之囿，幸神雀之林[11]。奢云梦，侈孟诸，非章华，是灵台[12]。罕徂离宫，而辍观游[13]。土事不饰，木功不雕[14]。丞民乎农桑，劝之以弗怠[15]。侪男女，使

莫违[16]。恐贫穷者不遍被洋溢之饶，开禁苑，散公储，创道德之囿，弘仁惠之虞[17]；驰弋乎神明之囿，览观乎群臣之有亡[18]；放雉兔，收置罘，麋鹿刍荛，与百姓共之[19]。盖所以臻兹也[20]。

于是醇洪鬯之德，丰茂世之规[21]。加劳三皇，勚勤五帝，不亦至乎[22]！乃祗庄雍穆之徒，立君臣之节，崇贤圣之业，未遑苑囿之丽，游猎之靡也[23]。因回轸还衡，背阿房，反未央[24]。

【注释】

①于兹乎：即于是乎。　鸿生巨儒：即大儒。鸿与巨，皆大意。生与儒，皆言儒生。　俄：李注曰："卬也。"高步瀛《李注义疏》引吕锦文曰："俄与峨同，高貌。"卬，亦高义。　轩冕：李注曰："车有蕃曰轩。冕，大冠也。"　蕃：通藩，屏维。　杂衣裳：李注曰："言衣裳殊色也。"杂，残本作"殊"。　修唐典：遵循尧典。唐，尧帝之号。尧典，《尚书》首篇。　匡《雅》、《颂》：匡正《诗经》中赞扬美政的雅颂部分。

②揖(yī 衣)：让：作揖谦让，古代礼节，以喻文德。　昭光振耀：显出光彩，扬其荣耀。蠁曶(xiǎng hū 响忽)："蠁"，五臣本作"响"，"曶"作"忽"。是蠁与响同，曶与忽同。言如声响与回应之迅速。

③仁声：仁德的声誉。　惠：惠爱。　北狄：北方少数民族。　武谊：《汉书》作"武义"。高步瀛说："'谊'为仁谊之本字，'义'为威仪之本字，经传多借'义'为'仁谊'字。"言在仁义指导下的武事，以仁义之师征讨不义之兵。　动于南邻：使南方邻族深受感动。

④旃裘(zhān qiú 毡求)：毡制之衣。旃，通毡。代指逐水草徙居的游牧民族。　胡貉(hé 和)：古人对东北方异族的称谓。　此赋颜注曰："貉，东北夷也。"　移珍：移动珍宝，即从胡貉之地把珍宝送到汉朝。　来享：前来进献。　抗手：举手揖拜。抗，举也。

⑤围口：李周翰曰："猎营之门也。"　卢山：李注引孟康曰："单于庭南山。"此二句言"抗手称臣"的人很多，前头入了营门，后犹列于卢山。

⑥群公：犹言百官，指汉成帝朝官员。 常伯：官名。李注曰："侍中也。"在周朝称常伯，到汉代称侍中。 阳朱：《汉书》及各本均作"杨朱"，唯尤本作"阳朱"。然诸子书中往往互见，此是古时"阳"与"杨"字通用。阳子，战国时魏人，其学说的核心是"贵己"，拔一毛以利天下之事，亦不为也。 墨翟(dí 涤)：春秋战国间墨家学派创始人。主张兼爱、尚贤、非攻等。此句是取古贤以喻当朝贤德之士。 喟(kuì 愧)然：叹息貌。

⑦崇哉乎德：言崇高呵！成帝之仁德。哉乎，表感叹语气的助词。 唐：唐尧。 虞：虞舜。 大夏：大禹。 成周：指周代最隆盛的成王与康王时期。以上所举诸王之时，皆为历史上的隆兴盛世。 侈兹：超过成帝之朝。

⑧覲(jìn 仅)：朝拜圣地。 覲东岳，指天子登泰山祭祀上天。 禅(shàn 善)：天子祭祀山川的仪式。 梁基：梁父山，因梁父山在泰山之下，故曰"基"。 此世：指成帝之世。 其谁与哉：谁能与此相比呢?!

⑨未俞：未然。并不以为是这样。

⑩方将：且将。 上猎：上取。 三灵：李注引如淳曰："日月星垂象之应也。" 流：李注引服虔曰："受福流也。" 决：疏通壅塞。 醴泉：甘美的泉水。 滋：漫流。

⑪黄龙、凤凰、麒麟、神雀，皆祥瑞之物。言成帝修德以致之感应。 幸：指皇帝亲临。

⑫奢云梦，侈孟诸：以为云梦、孟诸之事为奢侈，非之而不为。云梦，楚之大泽。孟诸，宋之薮泽。楚穆王欲伐宋，昭公导以田孟诸。 章华：楚国章华台，最为华美，故而非之。 灵台：西周观台，王化所行，似神之精明，故曰灵台。

⑬罕徂(hàn cú 汗殂)：极少去。 离宫：供天子游幸所住的宫殿。 辍(zhuò 绰)：停止。

⑭土事：即土建之事。如板筑墙垣。 不饰：谓墙不粉饰。 木功：即木质构架门窗。 不雕：不加雕饰彩绘。

⑮丞民：《汉书》"丞"作"承"。高步瀛曰："为'承'，而形义皆非矣。"李注曰："丞，亦'拯'字也。"《说文》作"抍"，举也。此言提高人们对农桑的兴趣。 怠：《汉书》作"迨"。怠：懈怠。迨：等待。作怠为好。

⑯侪(chái 柴)：使为配偶。 莫违：不要违背当婚之时。

⑰遍被洋溢之饶：普遍享受充裕的富饶。 开禁苑：开放天子专用的苑囿。 散公储：发放国家仓廪中的储蓄。 创道德之囿：开创以道德为游乐的

苑囿。 弘仁惠之虞：弘扬光大仁德惠爱为掌管山林的虞官。

⑱驰弋：驰骋打猎。弋，带丝线的箭，借指射猎。 神明：如神之明察。希望成帝了解臣民之事异常精细深微。《淮南子·兵略训》曰："见人所不见，谓之明；知人所不知，谓之神。" 有亡：指有无事功。李注曰："观其有无，而加以恩施。"

⑲雉(zhì 智)：山鸡。 罝罘(jū fú 俱浮)：捕兔子的网和捕雀子的网。麋鹿：泛指野兽。 刍荛(chú ráo 除饶)：泛指柴草，借喻砍柴割草的人。

⑳盖：大概。 所以：用所，指上文所言非奢侈，是朴素的各项举措。 臻：达到。 兹：指上文所言的道德、仁惠的崇德。

㉑醇(chún 淳)：通"纯"，指精纯不杂，即提纯之意。 鬯(chàng 唱)：通"畅"。洪鬯：大畅也。犹言无所不至。 茂世：繁荣昌盛之世。 规：法度，准则。

㉒加劳三皇：功绩胜过三皇。加，胜过。劳，功绩。 勗(xù 旭)勤五帝：勤勉超过五帝。 至：极至。

㉓祗(zhī 脂)：恭敬。 庄：严肃。 雍：温和。 穆：壮美。高步瀛曰："此与上文获夷之徒，杨朱黑翟之徒并异。" 节：节度。 未遑：无暇。 丽：李注曰："光华也。"犹言讲究华丽。 靡：李注曰："奢侈也。"

㉔回轸还衡：回转车驾，改辙异行。轸，车后横木。 衡：车辕前横木。以二者代指车驾。假车为喻，言其改旧图新。 阿房(ē páng 婀旁)：秦王宫名。旧址在今陕西长安县西。《三辅皇图》记曰："阿房宫，亦名阿城。惠文王造宫未成而亡，始皇广其宫规，恢三百余里。离宫别馆，弥山跨谷，辇道相属，阁道通骊山，八百余里。"此以阿房代指奢侈之事。 未央：汉高祖七年，肖何主持营建之汉宫。

【译文】

于是乎德高望重的鸿生大儒，头戴峨峨高冠，乘坐藩屏轩车，身穿异色裳衣。他们遵循唐尧之典章，匡正雅颂之疑文，使文德礼让兴于前，光采昭明发于后，犹声音之与回响，迅随如神。仁爱之德，使北方异族享其恩惠；武义之师，使南国诸族深受感动。因之，北狄之王，东夷之长，前来进献珍宝，揖拜称臣者，排头到了围口，

后尾尚在卢山。汉宫文武百官，侍中近臣，及如杨朱、墨翟之类的贤德之士，无不感戴而称美："崇高啊！汉王之德。纵有唐尧、虞舜和成王、康王的隆兴之世，也不能超过当今之繁荣昌盛。古代，封泰山、禅梁父的圣王很多，舍弃当今皇帝，有谁能与为伍呢？"尽管如此，当今皇上仍然谦让而不以为然，并将上取日月星辰之福泽，下通甘美清泉之漫流，发掘黄龙之洞窟，窥探凤凰之巢穴，监临麒麟之苑囿，巡幸神雀之茂林；以楚王云梦之猎为奢靡，以宋公孟诸之游为侈淫；斥章华台观过于华美，赞西周灵台合于王化精神；离宫少往，游观停止，土建不加粉饰，木构不用雕绘，鼓励人们耕织，劝导百姓勤奋，教令男女娶嫁，莫违当婚适龄；唯恐贫穷之人，不能普遍富饶充分，乃开放天子专用的禁苑，发放国家库藏的储蓄，开创以道德为乐的新圃，弘扬以仁爱为任的管教；驰猎于深微之区，以观群臣事功之有无。放逸雉兔，收起网罗。大凡麋鹿等野兽，莶莞等草木，天子都与百姓所共获。这一切，都是用来达到仁德惠爱之政的举措。

于是精纯洪畅之德惠，完善茂世之法规，功绩超过三皇，勤勉胜于五帝，这不是达到了极至的高度吗？于是便有恭敬、严肃、温和、壮美之徒，确立君臣恪守的法度，崇尚贤人圣人的伟业，使君臣们无暇追求苑囿的奢丽，游猎的淫靡。因之，成帝便回转车辆，离去阿旁之宫，返回汉之未央。

（能永谦　译注）

文选全译卷第九

赋戊

畋猎下

长杨赋一首　并序

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

此赋写于汉成帝元延二年(前11年),正值西汉从极盛走向衰败的转折时期。国家虽然还笼罩着繁荣昌盛的回光,但政治腐朽,官风败坏,贪污公行,贫富悬殊。杨雄见社会危机日益严重,而成帝仍荒淫恣肆,故借长杨之猎,以婉曲手法写了这篇寓意深刻的讽赋。

在表达上的第一个特点是正意反说。明明是成帝极端腐朽,却说为"朝廷纯仁",明明失道昧义,却颂为"遵道显义",明明"妨贤人路",却颂为"并包书林",明明奢淫恣肆,却颂为"圣风云靡"。由于成帝所为与所颂之词相去天壤,故一看即知意在反面。第二个特点

是巧用对比，以先君来对比成帝，详述高祖、文帝、武帝的文治武功，以对比成帝在德行、施政、理财、国防和礼乐教化各方面与先君之间的巨大差距，暗示应立即洗心革面，继承中断已久的先君传统，使西汉王朝长治久安。清代何焯评此赋道："以当日言之，继文之业而缵武之功，在此时也。中间转折用意，大寓微词，似颂实规，所以为讽。"可谓深得其旨。全赋主题重大，思想深刻，技巧精湛，不愧为杨雄之代表作品。

【原文】

明年①，上将大夸胡人以多禽兽。秋，命右扶风发民入南山②。西自褒斜③，东至弘农④，南驱汉中⑤，张罗网罝罘⑥，捕熊罴豪猪⑦，虎豹狖玃⑧，狐兔麋鹿，载以槛车⑨，输长杨射熊馆⑩。以网为周阸⑪，纵禽兽其中，令胡人手搏之，自取其获，上亲临观焉。是时，农民不得收敛。雄从至射熊馆，还，上《长杨赋》。聊因笔墨之成文章⑫，故借翰林以为主人⑬，子墨为客卿以风⑭。其辞曰⑮：

子墨客卿问于翰林主人曰："盖闻圣主之养民也，仁沾而恩洽⑯，动不为身。今年猎长杨，先命右扶风，左太华而右褒斜⑰，椓巖辟而为弋⑱，纡南山以为罝⑲，罗千乘于林莽，列万骑于山隅，帅军踔阸⑳，锡戎获胡㉑。扼熊罴㉒，拖豪猪，木拥枪㯳㉓，以为储胥㉔，此天下之穷览极观也。虽然，亦颇犹于农人。三旬有余，其勤至矣，而功不图㉕。恐不识者外之则以为娱乐之游㉖，内之则不以为干豆之事㉗，岂为民乎哉？且人君以玄默为神㉘，澹泊为德㉙，今乐远出以露威灵㉚，数摇动以罢车甲㉛，本非人主之急务也。蒙窃惑焉㉜。"翰林主人曰："吁㉝，客何谓之兹耶？若客所谓知其一

未睹其二[34]，见其外不识其内也。仆尝倦谈，不能一二其详[35]，请略举其凡[36]，而客自览其切焉[37]。”客曰：“唯唯。”

【注释】

①明年：指杨雄作《羽猎赋》的第二年，即汉成帝元延二年（前11年）。

②右扶风：汉郡名。与京兆、左冯翊为三辅。其辖地在今陕西长安县以西。南山：终南山。

③褒斜：古通道名。也称褒斜谷。在今陕西省西南。为沿褒水、斜水所形成的河谷。

④弘农：郡名。汉元鼎四年置，辖境相当于今河南内乡、宜阳县以西，黄河、华山以南，陕西柞水县以东地区。

⑤驱：直达。 汉中：郡名。辖境相当今陕西秦岭以南，留坝、勉县以东，乾佑河流域以西和湖北郧县、保康以西，粉青河、珍珠岭以北地区。

⑥罝罘（jū fú 居伏）：捕兽的网。《礼记·月令》：“田猎罝、罘、罗、网。”郑玄注：“兽罟（gǔ 古）曰罝罘。”

⑦罴（pí 皮）：熊的一种，俗称人熊。 豪猪：即箭猪。

⑧狖（yòu 右）：长尾猿。 玃（jué 决）：大猴。

⑨槛（jiàn 鉴）车：装载猛兽或囚禁罪犯的车子。《释名·释车》：“槛车上施栏槛以格猛兽，亦囚禁罪人之车也。”

⑩输：运输。 长杨：长杨宫。汉行宫名。因宫有长杨树而名。故址在今陕西周至县东南。《三辅黄图·宫》：“长杨宫，在今周至县东南三十里，本秦旧宫，至汉修饰之，以备行幸。宫中有垂杨数亩，因为宫名。” 射熊馆：《三辅黄图》载：“长杨宫有射熊馆，在周至。”

⑪阹（qū 区）：射猎者利用天然地形，围猎禽兽，亦即指围猎之圈。

⑫聊：姑且。 之：语助词，无义。

⑬翰：毛笔。行申为文词，如文翰。 翰林：文词之士集中之处。李善注：“翰林，文翰之多若林也。”此与下文子墨皆为假设之人名。

⑭风（fěn 讽）：讽谏，用含蓄的语言劝告。

⑮辞：此指赋的正文。

⑯仁沾（zhān 沾）：以仁爱滋润人民。 沾：滋润。 恩洽：以恩德沾润人

民。洽，沾润。

⑰太华：华山。

⑱椓(zhuó 着)：敲击，捶筑。 嵯峍(jié niè 截列)：山名。又名嵯峨山。在今陕西三原、泾阳、淳化三县交界处。 弋(yì 亦)：小木桩。刘良曰："纡，屈也。罝，网也。言椓嵯峍为系网橛，取南山周屈为网，明猎场广远也。"

⑲纡(yū 迂)：围绕。一作纡回曲折貌。

⑳踤(zú 卒)：李善引《汉书音义》："踤，聚也。"吕向曰："陈，围阵也，"五臣注吕向释两句曰："帅军士聚为围阵，胡人所获禽兽，皆以赐之。"

㉑锡(xī 西)：赐。 获胡：使胡人获得，让胡人猎获并归其所有。

㉒扼(è 厄)：捉住。

㉓木拥：木栅栏中关着的(野兽)。 枪纂：竹栅栏中拴着的(野兽)。

㉔储胥：储备待用。

㉕功不图：无所图。

㉖不识者：不了解情况的人。 外之：从外边看来。与下文"内之"(从里面看来)相对。

㉗干豆：干肉和祭器。古代祭品。把干肉放在豆中祭祀天地祖先。《礼·王制》："天子储候，无事则岁三田，一为干豆，二为宾客，三为充君之庖。"为以上三种目的而进行有限度的田猎是合乎规范的。 豆：古代食器，形似高足盘，用以盛食物。

㉘玄默：沉静无为，不生事扰民。《汉书·刑法志》："及孝文即位，躬修玄默，劝趣农桑，减省租赋。" 神：此指素质与信念。

㉙澹泊：恬静寡欲，不贪求享乐。

㉚远出：指远出游猎。 露：炫耀。 威灵：声威，武力。

㉛摇动：指田猎时兴师动众。 罢：通"疲"。 车甲：指将官与士卒。车，战车。甲，将卒所服之甲胄，皆代将卒。

㉜蒙窃：皆表示谦敬的语气副词。 蒙：蒙昧。韩康伯曰："蒙昧，幼少之象也。"窃，暗地，私下。 惑，迷惑。

㉝吁(xū 须)：叹词。

㉞若客：如您所说的。

㉟一二其详：一件两件地详谈。

㊱凡：大概。

㊲其切：其实况。

【译文】

在我写《羽猎赋》的第二年，成帝为了向胡人夸耀我国禽兽之多，于秋天命令右扶风郡的官吏，发动人民进入终南山捕兽。西边从褒斜谷起，东边到达弘农郡，南边到达汉中郡，普遍张开捕兽的罗网，捕取熊、罴、箭猪、虎、豹、猿猴以及狐兔、麋鹿，用槛车装运，送到长杨宫的射熊馆。在那儿用巨网设成猎圈，放各种野兽在里面，要胡人亲手与之搏斗，猎获的野兽归他们所有，皇上还亲临观看。这时农民无法进行收获。我跟随皇上到射熊馆观猎，回来以后，写了这篇《长杨赋》献给皇上。因为文章由笔墨写成，所以借用"翰林"一词，作主人的名字，"子墨"一词，作宾客的名字。通过他们的对话以表达讽谏的意思。其词为：

客人子墨问主人翰林："听说圣君养民，尽量施仁加恩，他的一切行动，不是为了个人。今年狩猎长杨可不一样，先命右扶风、左太华、右褒斜的百姓为之奔忙，在巃嵸山、终南山打系网桩，在终南山、巃嵸山系捕兽网，成千战车列于林莽，上万骑兵布满山岗，将帅领着士卒，在猎场上聚为围阵，胡人所击毙的野兽，就作为对他们的奖赏，他们猎获的熊罴不算少，拖走的箭猪肥又壮，栅栏储备了许多活兽，随时补充猎物的数量，这真是天下少见的景象。虽然行猎无比热闹，农民可是深受骚扰，捕捉活兽三旬有余，无限辛劳毫无酬报。我看有不少人们，心中都布满疑云，这事看现象纯粹是出于个人游兴，查内情也不是为神灵猎取祭品，难道能说是为了广大人民？并且为君的重要素质是深远恬默，最高品德是澹泊宁静，如今乐于远游以显露威重位尊，频繁行猎而疲敝车马甲兵，这根本不是人君重要的事情，愚昧的我对此无限纳闷。"

主人翰林说道："哎！你怎么说出这样的话来呢？这就是所谓知其一不知其二，看现象不分析本质啊。我不善于谈论，不能一一

把道理说清，只能讲个大概，希望你自己去体会实情。”客人道：“好吧。”

【原文】

主人曰：“昔有强秦，封豕其土①，窫窳其民②，凿齿之徒相与摩牙而争之③。豪俊麋沸云扰④，群黎为之不康⑤。于是上帝眷顾高祖⑥，高祖奉命，顺斗极⑦，运天关⑧，横钜海，漂昆仑⑨，提剑而叱之。所过麾城摲邑⑩，下将降旗，一日之战，不可殚记⑪。当此之勤，头蓬不暇梳，饥不及餐，鞮鍪生虮虱⑫，介胄被沾汗⑬，以为万姓请命乎皇天。乃展人之所诎⑭，振人之所乏⑮，规亿载⑯，恢帝业⑰，七年之间而天下密如也⑱。

“逮至圣文⑲，随风乘流⑳，方垂意于至宁㉑。躬服节俭㉒，绨衣不弊㉓，革鞜不穿㉔，大厦不居，木器无文㉕。于是后宫贱玳瑁而疏珠玑，却翡翠之饰，除雕琢之巧；恶丽靡而不近，斥芬芳而不御；抑止丝竹晏衍之乐㉖，憎闻郑卫幼眇之声㉗。是以玉衡正而泰阶平也㉘。

【注释】

①封豕：大野猪。此喻强秦横暴地统治全国。《汉书·杨雄传》中封豕其“土”作封豕其“士”。

②窫窳(yà yǔ 亚雨)：神话传说中的怪兽。形丑可怕，声如婴儿啼，行走很快，以人为食。此喻强秦暴虐地伤害人民。

③凿齿：神话传说中的怪兽。齿长三尺，其形如凿，亦食人。此喻六国统治者。一说，喻秦之君臣。　争之：争霸天下。一说争先恐后地残害百姓。

④麋沸云扰：混乱貌。

⑤群黎：广大百姓。　不康：不安。

⑥眷顾：关照。

⑦顺斗极：顺应北斗星与北极星。指高祖顺应上天之命。

⑧运天关：运行如天关。天关，北极星。一说牵牛神。《星经》曰："牵牛神，一名天关。"指高祖讨暴秦如天关运行一样，合乎天意。

⑨漂：摇撼。

⑩麾：这里是招降之意。　撕(shàn 善)：芟除。引申为攻取。

⑪殚记：尽记。

⑫鞮鍪(dī móu 低谋)：头盔。

⑬介胄：铁甲与头盔。　被沾汗：被汗所沾湿。

⑭展：申诉，此作使动用法。　诎：同"屈"，冤屈。

⑮振：救济。　乏：缺乏，困乏。

⑯规：规划。

⑰恢：恢宏，发扬光大。

⑱密：《尔雅》曰："静也"。引申为平静，平安。　如：此为形容词尾，无义。

⑲逮：及。　圣文：汉文帝。高祖子刘恒，在位23年。为政清静无为，自奉俭朴，以息民力。重视农耕，免租税12年，故经济恢复，政局稳定。

⑳随、乘：顺应。　风、流：此指高祖的遗风流泽，即汉家的优良传统。

㉑垂意：注意，留意。　至宁：长治久安。

㉒躬服：亲自实行，以身作则。

㉓绨(tí 提)：厚实粗糙的丝织品。　不弊：其意为不破败就不另制。

㉔革鞜(tà 挞)：兽皮做的鞋。　不穿：其意为不穿破就不更新。

㉕无文：不加彩绘雕镂。

㉖抑止：制止。　晏衍：《礼记》曰："邪声也。"指怪腔异调等邪恶之声。

㉗幼眇：微妙曲折。　郑卫：此指艳词淫曲。本指春秋时期郑卫两国的民间歌谣。因《诗经》中的《郑风》、《卫风》等篇，多为男女相悦之词，思想保守者以为是淫曲而憎恶之。

㉘玉衡：北斗星。　正：位置端正。　泰阶：泰阶星，即三台星。分为上台、中台、下台，共六星，两两相对，并排斜上如阶梯。六星各有象征意义，上阶上星为天子，下星为皇后；中阶上星为诸侯三公，下星为卿大夫；下阶上星为士，下星为庶人。三阶平与玉衡正均象征国泰民安。

【译文】

主人说："过去那无比残暴的秦君，像野猪一样践踏土地，像窦窳一样吞食人民；六国君王也像凿齿一般凶狠，磨利爪牙来和他竞争。豪杰奋起如粥沸云滚，天下百姓都不得安宁。上帝对高祖无比信任，高祖奉天命高举义旌，顺应天意执行天命，横渡巨海摇撼昆仑，手提利剑叱咤暴君。他所经过的地区，招抚通都攻陷大邑，迫使敌将竖起降旗。一天战斗次数，多得难以数计。在这艰苦阶段，头蓬无暇梳理，腹饥无暇进餐，头盔生出虮虱，甲胄浸透热汗，为广大百姓请命于皇天。使受屈的人民能够伸冤，使受穷的百姓得到饱暖，为亿代树立规范，使帝业宏扬发展，前后不过7年，天下趋于平安。

"等到文帝继续为君，继承先君的传统精神，一心使天下高度安宁。他躬行节俭，克己利民，绨衣不破旧不再制，皮靴不磨穿不更新，不居大厦高楼，木器不绘花纹。影响内庭的后妃美人，把玳瑁珍珠都看得很轻，不戴翡翠金钿等首饰，不用雕金镂玉的物品；不穿华装艳服，不薰浓香清芬；不吹奏怪邪的管弦乐曲，不爱听郑卫的靡靡之音。因此政治清明，人民安定。

【原文】

"其后熏鬻作虐①，东夷横畔②，羌戎睚眦③，闽越相乱④，遐氓为之不安⑤，中国蒙被其难⑥。于是圣武勃怒⑦，爰整其旅⑧，乃命骠卫⑨，汾沄沸渭⑩，云合电发⑪，犬犬腾波流⑫，机骇蜂轶⑬，疾如奔星，击如震霆。碎辕辗⑭，破穹庐⑮，脑沙幕⑯，髓余吾⑰。遂躐乎王庭⑱，驱橐驼⑲，烧熐蠡⑳，分匈单于㉑，磔裂属国㉒。夷阬谷㉓，拔卤莽㉔，刊山石㉕，蹂尸舆厮㉖，系累老弱㉗。唔铤瘢耆㉘，金镞淫夷者数

十万人[29]，皆稽颡树颔[30]，扶服蛾伏[31]，二十余年矣，尚不敢惕息[32]。夫天兵四临，幽都先加[33]，回戈邪指[34]，南越相夷[35]，靡节西征[36]，羌僰东驰[37]。是以遐方疏俗[38]，殊邻绝党之域[39]，自上仁所不化，茂德所不绥[40]，莫不跼足抗首[41]，请献厥珍[42]。使海内澹然[43]，永亡边城之灾，金革之患[44]。

【注释】

①熏鬻(xūn yù 勋育)：匈奴原名。

②东夷：指东越。

③羌戎：皆我国古代西部少数民族。　睚眦(yá zì 涯字)：怒目而视。

④闽越：皆我国古代南方少数民族。分布在今江苏、浙江、福建、广东一带。

⑤遐氓(méng 萌)：边远地方的人民。胡本原为"遐眠"，从于光华本改。

⑥中国：指汉朝中央地区，即中原一带。

⑦圣武：汉武帝。　勃怒：勃然大怒。"

⑧爰(yuán 元)：句首语气助词，无义。　整其旅：整饬军队。

⑨骠卫：骠指骠骑将军霍去病。卫指大将军卫青。

⑩汾沄(yún 云)：形容军队众多。　沸渭：形容士卒振奋。

⑪云合电发：形容军队出动的声势如云层聚拢，如闪电突发。

⑫猋(biāo 标)腾波流：形容军队进出的威猛。　猋：通"飙"。暴风。

⑬机骇蜂铁(yì 义)：形容军队冲锋的迅疾。　机：弩机。弓弩上的发射机关。　骇：形容羽箭如受惊而疾飞。　铁：越过。

⑭辚辒(fén wēn 坟温)：古代兵车的一种，用于攻城。据《孙子·谋攻》杜牧注："辚辒：四轮车，排大木为之，上蒙生牛皮，下可容十人，往来运木填堑，木石所不能伤。今所谓木驴是也。"

⑮穹庐：古代游牧民族所住的毡帐。

⑯脑沙幕：使敌人脑浆涂于沙漠之上。　幕：通"漠"。

⑰髓余吾：使敌人骨髓流入余吾水中。　余吾：古代水名，在今宁夏回族自治区北。

⑱躐(liè 列):践踏。 王庭:匈奴之王庭。

⑲橐(tuó 驼)驼:骆驼。

⑳焫蠪(mì luó 觅罗):匈奴人聚集居住之部落,《集韵》:"焫蠪,匈奴聚落也。"一说,干酪。

㉑分芳(lí 离):分割,分化。

㉒磔(zhé 折)裂:分裂。 属国:降汉的匈奴,保留原国号,作汉之属国。

㉓夷:平。 阬(gāng 刚):大土山。

㉔卤莽:荒地野草。

㉕刊:削。夷、拔、刊,皆指开辟道路。

㉖蹂尸:践踏敌人尸体。 輿厮:以车轮碾死敌军中的厮徒。 輿:此指车轮。 厮:古代奴隶中的一类。此指敌军中原为奴隶的士兵。

㉗系累:束缚。

㉘唫(shǔn 吮):箭括。即箭的尾端,此代箭。 铤(yán 延):铁柄短矛。瘢:伤疤。 耆(qí 奇):通"鬐"。马鬃。此为喻体,形容伤疤之多,密如马鬃。

㉙淫:过度。 夷:伤。

㉚稽颡:叩头。 树颌(hé 合):李善注引如淳曰:"叩头时,项下向,则颌树上向也。" 颌:构成口腔上部和下部的骨头和肌肉组织叫做颌。上部的叫上颌,下部的叫下颌。此指下颌。

㉛扶服:通"匍匐"。伏地而行。 蛾(yǐ 乙):通"蚁"。

㉜惕:疾,快。 息:呼吸。一说,喘息。

㉝幽都:北方极远的地方。旧称日没于此。万象阴暗,故名幽都。此指匈奴所居之地。 先加:汉朝先加兵于匈奴。

㉞回戈:调转部队。 戈:武器,代部队。 邪指:侧转前进方向,向南方进击。 邪:通"斜"。

㉟南越:古国名,在今广东、广西一带。 相夷:自相残杀而夷灭。东越王侵南越,南越求救于汉,汉兴兵讨东越,东越王弟杀王而降汉。

㊱靡(huī 挥)节:旗帜与符节。代指将帅的指挥。 靡:同"麾",俗写作"麾"。古代用以指挥军队的旗帜。 节:符节。将领掌兵的凭证。

㊲羌:我国西部少数民族之一。 僰(bó 博):古代少数民族名,住在今云南、四川一带。 东驰:西部各族在汉军进攻之下,皆去东方向汉朝进贡。

㊳遐方:远方。 疏俗:异俗。

㊴绝党：极远之处。 党：处所。《礼记·玉藻》："不退，则必引而去君之党。"王引之引《经义述闻》引王念孙曰："党，所也，谓君所坐之处。"

㊵绥：安抚。

㊶跅(qiāo 悄)足抗首：心悦诚服貌。 跅足：举足。 抗首：抬首。五臣本"首"作"手"。

㊷厥珍：其珍宝。

㊸澹然：安宁貌。

㊹金革：武器和甲胄。

【译文】

"其后匈奴肆残，东夷背叛，羌戎为敌，闽越骚乱，边民为之不安，中原也受灾难。于是武帝盛怒填膺，把精锐部队整顿，授命霍、卫两将军，率领大军去远征。部队众多，士卒振奋，如云合长空电发天庭，如飙风飞腾巨流翻滚，如弩机突发狂蜂飞行，快速有如流星，轰击胜似雷霆。粉粹辚辐车，冲破穹庐营，使敌将肝脑把大沙漠染腥，使敌军骨髓在余吾河浮沉。大军长驱直入，践踏匈奴王庭，驱赶成群骆驼，焚烧各个部落，分离单于，招降属国。夷平山谷，拔除草木，削平山石，开通道路。践踏敌人的尸体，辗压当兵的奴隶，老幼者一律以加以捆系。重伤于戈矛箭镞的顽敌，多以数十万计。残兵以头叩地，匍匐有如蝼蚁，直到20年以后，还不敢轻快呼吸。天兵从边塞四出，先攻阴冷的北都；接着回戈南下，又把南越征服；然后挥师西征，羌僰向东归附。从此异俗之域，绝远之处，原来至仁所不能感化，盛德所不能安抚，而今都举足抬首，把特产珍品献出。使海内安静太平，边民无兵戈之苦。

【原文】

"今朝廷纯仁①，遵道显义②，并包书林③，圣风云靡④，英华沉浮⑤，洋溢八区⑥。普天所覆，莫不沾濡⑦。士有不谈

王道者，则樵夫笑之。意者以为事罔隆而不杀，物靡盛而不亏，故平不肆险[8]，安不忘危。乃时以有年出兵[9]，整舆竦戎[10]，振师五柞[11]，习马长杨，简力狡兽[12]，校武票禽[13]。乃萃然登南山[14]，瞰乌弋[15]，西厌月窟[16]，东震日域[17]。又恐后代迷于一时之事，常以此为国家之大务，淫荒田猎，陵夷而不御也[18]。是以车不安轫[19]，日未靡旃[20]，从者仿佛，委属而还[21]；亦所以奉太尊之烈[22]，遵文武之度[23]，复三王之田[24]，反五帝之虞[25]。使农不辍耨[26]，工不下机，婚姻以时，男女莫违，出凯弟[27]，行简易[28]，矜劬劳[29]，休力役[30]，见百年，存孤弱[31]，帅与之同苦乐[32]。然后陈钟鼓之乐，鸣鞉磬之和[33]，建碣磍之虡[34]，拮隔鸣球[35]，掉八列之舞[36]。酌允铄[37]，肴乐胥[38]，听庙中之雍雍[39]，受神人之福祜[40]。歌投颂，吹合雅，其勤若此，故真神之所劳也。方将俟元符[41]，以禅梁甫之基，增泰山之高[42]，延光于将来[43]，比荣乎往号[44]，岂徒欲淫览浮观[45]，驰骋粳稻之地，周流梨栗之林[46]，蹂践刍荛[47]，夸诩众庶[48]，盛狖玃之收[49]，多麋鹿之获哉！且盲者不见呎尺，而离娄烛千里之隅[50]。客徒爱胡人之获我禽兽[51]，曾不知我亦已获其王侯[52]。”

言未卒，墨客降席，再拜稽首曰[53]：“大哉体乎[54]！允非小人之所能及也[55]。乃今日发矇[56]，廓然已昭矣[57]。”

【注释】

①纯仁：纯厚仁爱。

②遵道：遵行道义。

③书林：文人学者之群。

④圣风：仁圣之风。　云靡(mǐ 米)：如云笼罩。

⑤英华沉浮：李善注："英华，草木之美者，故以喻帝德焉。沉浮，言多也。"

⑥八区：八方。

⑦沾濡(rú 如)：滋润。

⑧肆险：放心于危险。　肆：放。

⑨时：有时候。　有年：丰收之年。

⑩整舆：整顿战车。　竦(sǒng 耸)戎：劝勉士兵。　竦：通"怂"。劝说。戎：此指士兵。

⑪振师：整顿部队。　五柞：宫名。因宫中有五柞树，故名。在今陕西省周至县。

⑫简：选拔。　力：有勇力的战士。　狡：健壮。

⑬校：考。　票禽：轻疾之飞禽。五臣本"票"作"剽"。

⑭萃(cuì 翠)：聚集。

⑮乌弋：西域国名。《西域传》载："去长安万二千二百里，其地暑热莽平，近日所入。"

⑯厌(yā 呀)：通"压"，倾覆，这里指威服。　月窟：(kū 哭)：传说月所生处，极西之地。

⑰日域：日所出之处，极东之地。

⑱陵夷：衰微。　御：止。

⑲安轫(rèn 刃)：停车。　安，安放。　轫，支轮木。

⑳靡旃(mǐ　zhān 米沾)：旗影倒地，指日已偏西。　旃，赤色曲柄之旗。

㉑委属而还：委弃田猎，部队连续返回。李善注："委释其事，连属而回还也。"

㉒所以：根据行为进而揭示其目的。　太尊：指汉高祖。　烈：通"业"。指业绩。

㉓遵：遵守。　文武之度：文王和武王的制度。

㉔三王之田：李善注："文王三驱是也。"所谓"三驱"，根据《礼记·王制》的解释是："天子诸侯无事，则岁三田，一为干豆，二为宾客，三为充君之庖。"

㉕五帝：伏羲、神农、黄帝、尧、舜。　虞：山泽之官。

㉖辍(chuò 啜)：停止。　耰(yōu 优)：农具名。形如锄头，用来击碎土块，平整土地，这里指耕种。

㉗出：表现出。　恺悌：和乐善良貌。

㉘行简易：行动平易近人。

㉙矜：同情。 劬劳：辛勤劳苦。

㉚休力役：停止徭役。

㉛存孤弱：慰问孤儿和病弱的人。

㉜帅：同“率”。率先。

㉝鞉(táo 桃)：有柄的小鼓。 磬(qìng 庆)：古代乐器。以玉石或金属为之。悬于架上，击之发声。

㉞碣磍(jié jiá 揭夹)：猛兽发威貌。 虡(jù 句)：钟架。

㉟拮隔(jiá gé 挟格)：敲击。 鸣球：玉磬。

㊱掉：摇动。 八列：即“八佾”。古代天子专用的舞乐。 佾：舞列。天子用八列，每列八人，共六十四人。

㊲允铄(shuò 朔)：张揖曰：“允，信也。铄，美也。”

㊳乐胥：指礼乐。胥：语助词，无义。

㊴雍雍：和谐之声。

㊵福祜(hù 护)：幸福。

㊶元符：封建统治者自称受命于天。天上就会出现相应的祥瑞，也叫符应。元符即重大的符应。

㊷禅梁甫之基，增泰山之高：指封禅，为帝王祭天地之盛典。在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封；在泰山下梁父山上辟场祭地，报地之功，称禅。

㊸延光：绵延光辉业绩。

㊹往号：指三皇五帝。

㊺淫、浮：均为过度之意。

㊻梨栗之林：果树林。

㊼刍荛(ráo 饶)：刍，喂牲口的草。荛，柴草。

㊽诩(xǔ 许)：夸耀。

㊾狖玃(yòu jué 又决)：泛指猿猴。 狖，长尾猴；玃，大猴。 收：捕获。

㊿离娄：人名，古之明目者，据说“能视于百步之外，见秋毫之末。”又名离朱。 隅(yú 于)：小角落。

(51)爱：吝惜。

(52)曾：竟，竟然。 获其王侯：指胡人王侯朝奉汉室。

(53)稽首：叩头。

㊹体：心胸，气度。一说，法规。李善注："体，犹法也。"

㊺允：信，确实。

㊻发矇：启蒙。

㊼廓：清除迷惑。李善注："廓，除貌。" 昭：明白通晓。

【译文】

"如今朝廷至爱纯仁，遵循道义，广纳才人，良风如长云飘扬，美德似大河流行，洋溢八方区域。天下所有百姓，莫不戴德沾恩。士林有不谈王道者，樵夫都以之为笑柄。可是有深谋远虑的人，认为天下的一切事情，兴隆至极就会衰微，旺盛到顶就有亏损；平静时应警惕有危险产生，安定时不忘记有灾难降临。于是君王在丰收之年练兵，整饬战车激励士兵，在五柞宫训练步师，在长杨宫训练骑兵，比膂力于健壮的猛兽，考箭术于轻捷的飞禽。并率军登上终南山顶，俯瞰遥远的乌弋国境。威服西边月落之处，震慑东方日出之域。又怕后代为游猎所迷住，经常以此作为国家的要务，放纵田猎，没有限度，因而不让车马停于猎圈，不待旗影移过旗杆，隐约难辨的行猎大军，停止追捕整队回还；这才是继承高祖事业的表现，这才算是遵守圣君的制度和规范，恢复三皇行猎的正确目的，像五帝那样娱乐有个极限。使农夫不停耕种，盛产稻菽桑麻，工匠不离机杼，勤于织布纺纱；婚姻不误年龄，男女适时成家；人君态度和平，显得善良可近；政策从易从简，百姓好懂易行；矜悯劳苦辛勤，力役之事少兴；不时接见老人，孤弱应常慰问；率先与万民同甘苦，和天下共命运。然后置办各种乐器，黄钟、鼗鼓全都齐备，手鼓、玉磬声音和谐，人人听了心旷神怡，钟鼓架上雕有猛兽，昂首怒目富有生气，敲击鸣球清音美妙，八列美女应节舞蹈。以真美为醇酒，用礼乐作佳肴。听庙堂之上钟声悠悠，受祖宗神灵赐予福寿。唱歌合乎"颂"的旋律，吹弹合乎"雅"的节奏。态度这样谦恭勤谨，真该得到神的保佑。等到天降更大的祥瑞，去梁甫和泰山举行封禅典礼，延

光辉于无穷未来，比荣耀于三皇五帝。难道说君王只为尽情赏玩，驰骋稻田！只图周游果园，践踏草原！难道说君王只为向百姓夸耀，猎获的猿猴麋鹿无法计算！盲人连咫尺目标都看不见，而离娄能看清千里之远。你仅见胡人猎取我们的野兽，认为很不合算，不知我们已震服他们的王侯，使之永远归顺不敢叛乱。……”

主人翰林谈话尚未结束，客人已离席叩首，心悦诚服。并且说道：“多么博大啊，君王的心胸和气度！决不是我所能想到，所能说出。你今天的高论启发了愚蒙，使我的疑虑全消认识清楚。”

（顾绍炯　译注）

射雉赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《射雉赋》原有自序曰：“余徙家于琅琊，其俗实善射，聊以讲肄之余暇。而习媒翳之事，遂乐而赋之也。”据《晋书》本传记载：岳作

《藉田赋》以美武帝之举，“才名冠世，为众所疾，遂栖迟十年。”他“习媒翳之事”，殆为十年之时。作者以生辉的笔触，描写出媒雉的美丽，与效主义行；野雉的狡黠与凶悍特性，以及射者精心搭造掩翳，捧弓骋其绝技。然后征引典故，说明人的内在智能技艺，可以改变其外在容貌的丑陋。作者于赋末指出：“斯艺之安逸”，一是“禽从己豫”，二是尾饰肉御。因此，不唯下人差役常猎，就是君王也好此举。但若耽乐恣意，“乐而无节”，就将使“端操”亏损，而成祸国亡身之弊。

此赋南朝宋徐爰曾有注，李善征引之。

【原文】

涉青林以游览兮，乐羽族之群飞①。聿采毛之英丽兮，有五色之名翬②。厉耿介之专心兮，豸雄艳之姱姿③。巡丘陵以经略兮，画坟衍而分畿④。于时青阳告谢，朱明肇授⑤。靡木不滋，无草不茂。初茎蔚其曜新，陈柯槭以改旧⑥。天泱泱以垂云，泉涓涓而吐溜⑦。麦渐渐以擢芒，雉鹭鹭而朝鸲⑧。眄箱笼以揭骄，睨骁媒之变态⑨。奋劲骸以角槎，瞵悍目以旁睐⑩。莺绮翼而趋挝，灼绣颈而衰背⑪。郁轩翥以余怒，思长鸣以效能⑫。

【注释】

①涉：游历，经过。　青林：青葱的树林。　羽族：鸟类。　群飞：徐爰注云：“或群或飞，饮啄恣性也。”

②聿(yù 玉)：徐爰注：“述也。”即陈述。　采毛：即彩毛。　英丽：杰出美丽。　名翬(huī 挥)：闻名的翬鸟。徐爰注云：“翬，雉也。伊洛以南，素质五采皆备成章曰翬。”又曰：“述序羽族之中，采饰英丽，莫过翬也。”

③厉：徐注云：“严整也。”言其威重貌。　耿介：徐注云“专一也。”　豸(chǐ 尺)：徐注云：“丰也。”通侈，大，过分。　姱(kuā 夸)：徐注云：“好也。”

雄艳：雄壮美丽。徐爰曰："言雉严整其不群之性，奋扬其雄艳之貌，见敌必战，不容他杂，此之谓英丽也。"

④巡：行也。 经略：李善云："孔安国《尚书传》曰：分其圻界。" 坟：徐注云："青、幽之间，土高且大者，通谓之曰坟。" 衍：低平之地。《周礼·地官·大司徒》："辨其山林川泽丘陵坟衍原隰之名物。"注云："下平曰衍。" 畿：指某区域之内。多指天子领地，或亲城辖区之内，此指翠鸟活动的区域。

⑤于时：指作者"涉青林以游览"之时，徐注云："四月也。" 青阳：徐引李善曰："《尔雅》曰："春为青阳。"（见《释天》）谓气清而温阳。告谢：退去。 朱明：《尔雅·释天》："夏为朱明。"因夏季气赤而光明，故为朱明。 肇：《尔雅·释诂》曰："始也。" 授：还，回来。

⑥靡，无。 滋：滋荣。 初茎：新发的草木幼芽。 蔚：茂盛而有光泽。 曜新：徐注云："曜其新晖。" 陈柯：陈宿枝桠。 槭（sè 色）：树枝光秃貌。潘岳《秋兴赋》曰："庭树槭以洒落兮，劲风戾而吹帷。"李善曰："槭，枝空之貌。" 旧：指雕柯之貌。徐注云："变其旧色，言新旧咸茂也。"

⑦泱泱（yang 央）：同英英。李善曰："《毛诗》曰：英英白云。毛苌曰：英英白云貌。泱与英，古字通。"泱泱，有广大意。 涓涓：细水缓流貌。 溜：小股水。徐注云："水流貌。"

⑧擢芒：抽穗出芒。芒，麦穗上的须芒。 鹞鹞（yǎo 杳）：徐注云："雉声也。"《毛诗·邶风·匏有苦叶》："有瀰济盈，有鹞雉鸣。"《毛传》云："鹞，雌雉声也。" 鸲（gōu 勾）：同雊。《毛诗·小雅·小弁》：'雉之朝雊，尚求其雌。"《说文》曰："雊，雄雉鸣也。"

⑨眄（miǎn 免）：斜视。 箱笼：装鸟的笼子。徐爰注云："凡竹器，箱方而密，笼圆面疎，盛媒器笼形者，养鸟宜圆也。箱密者，不欲令见明也。" 揭骄：纵心肆志。 睨（nì 逆）：俾睨，斜视。 骁媒：骁勇的媒鸟。

⑩劲骹（qiāo 悄）：坚劲的脚胫。 角：徐注云："邪也。" 槎（chā 查）：徐注云："斫也。"谓笼中媒雉，举起坚劲的爪距斜踢笼壁。 瞵（lín 琳）：瞪着眼看。 悍：刚戾。 睒：视。此句是说瞪着刚戾之目，旁视笼外的野雉。

⑪莺（yīng 樱）：六臣本作莺。莺，文章貌。绮翼：翅膀有花纹。 拯挋（chēng zhuā 撑抓）：红色的胇（bì 臂）。胇是髀的或体字，《集韵》："股也。"大腿。 灼：徐注云："：盛也。" 绣颈：谓媒雉颈毛如绣锦。 衮背：谓其背如衮章。衮古代帝王及上公之绣龙礼服。衮章，指衮服上的文采。两句谓颈毛为绣，

背为衮章，言五彩备也。

⑫郁：徐注云："暴怒也。" 轩翥(zhù 铸)：仰望欲飞。轩，高仰。翥，举也。徐爰曰："郁然暴怒，轩举长鸣，思见野敌，效其才能也。以上言媒之形势。"

【译文】

走进青葱的森林游览，百鸟群飞最使人高兴。要说毛羽之鲜艳彩丽，只有五色之雉最富盛名。它有刚厉专一的品性，雄健肤美之容形。巡行丘陵以为界，划割坟衍别其境。当此之时，春天刚刚过去，夏日开始来临。无树不繁荣，无草不茂盛。初生的茎芽蔚然闪曜新晖，陈宿的老枝容色已改旧貌。天上白云泱泱悬垂，地上山泉涓涓而流。麦苗渐渐抽穗吐芒，野鸡晨飞雌雄齐鸣。看箱笼而纵心肆志，睨骁媒而一改常姿。它奋起坚劲的脚爪斜踢笼壁，瞪着刚戾的双眼左右扫视。有着黄莺般美丽的双翅，赤红而有力的股髀。鲜艳的脖颈如彩绣生辉，斑烂的背羽若华衮绚丽。勃然暴怒仰首将飞，欲效才能而放声长鸣。

【原文】

尔乃擎场拄翳，停僮葱翠[①]。绿柏参差，文翮鳞次；萧森繁茂，婉转轻利[②]。衷料戾以彻鉴，表厌蹑以密致[③]。恐吾游之晏起，虑原禽之罕至[④]。甘疲心于企想，分倦目以寓视[⑤]。何调翰之乔桀，邈畴类而殊才[⑥]，候扇举而清叫，野闻声而应媒[⑦]。褰微罟以长眺，已踉跄而徐来[⑧]。摛朱冠之赩赫，敷藻翰之陪鳃[⑨]。首药绿素，身拖黼绘[⑩]。青鞦莎靡，丹臆兰绎[⑪]。或蹶或啄，时行时止。班尾扬翘，双角特起[⑫]。良游呢喔，引之规里，应叱愕立，擢身竦峙[⑬]。捧黄间以密彀，属刚罫以潜拟[⑭]。倒禽纷以迸落，机声振而未已[⑮]。山鹜悍害，猋迅已甚，越壑凌岑，飞鸣薄廪[⑯]。鲸牙低镞，心平望

审，毛体摧落，霍若碎锦⑰。逸群之俊，擅场挟两，栎雌妒异，倏来忽往⑱。忌上风之餮切，畏映日之傥朗⑲。屏发布而累息，徒心烦而技愕⑳。伊义鸟之应敌，啾蒐地以厉响㉑。彼聆音而径进，忽交距以接壤㉒。彤盈窗以美发，纷首颓而臆仰㉓。或乃崇坟夷靡，农不易垅㉔。稊菽蘗糅，翳荟蓁茸㉕。鸣雄振羽，依于其冢。拟降丘以驰敌，虽形隐而草动㉖。瞻挺穗之倾掉，意淹跃以振踊㉗。瞰出苗以入场，愈情骇而神悚㉘。望鬗合而翳晶，雉朕肩而旋踵㉙。侻余志之精锐，拟青颅而点项㉚。亦有目不步体，邪眺旁剔；靡闻而惊，无见自鹜㉛。周环回复，缭绕磐辟㉜。戾翳旋把，萦随所历㉝。彳亍中辍，馥焉中镝㉞。前剋重膺，傍截叠翮㉟。若夫多疑少决，胆劣心狷，内无固守，出不交战，来若处子，去如激电㊱。阈闼蘸叶，幎历乍见㊲。于是算分铢，商远迩，揆悬刀，骋绝技㊳。如辕如轩，不高不埤，当咮值胸，裂膝破觜㊴。

【注释】

①尔乃：于是。 擎(pó 婆)场：徐爰注云："擎者，开除之名也。"谓开辟场地。六臣本擎作挚。 拄翳(zhǔ yì 主易)：支起掩蔽之物，隐身便射。 停僮：徐注云："翳貌也。"谓盖上茂密的枝叶。 葱翠：徐注云"翳色也。"此谓射者用青葱的绿色枝叶搭起掩体。

②绿柏参差：指覆盖掩翳的翠柏不齐貌。 文翮(hé 核)：有纹理的羽毛。 鳞次：谓物密布如鱼鳞。 萧森：徐注云："翳上加木枝。"此谓树枝错落耸立之状。 婉转：谓随势委曲。 轻利：谓人在掩翳，转动方便。

③衷：里面。即翳体里面。 料戾(lì 立)：李周翰注云："小窗隙也。"在掩体内，用以观察外面野鸡活动情况的窗口。 表：外面。 厌蹑(yā niè 压聂)：徐注云："重而密也。"谓"翳外观密致，与草木无别；内视洞彻，多所睹见也。此以上序翳之形饰。"

④游：徐注云："雉媒名。江淮间谓之游。游者，言可与游也。言既芟场拄翳，又恐媒起不早，野雉希至。" 原禽：指野雉。徐注云：'雉不处下湿，故曰原禽也。"

⑤疲心：劳累其心。 企想：企望有获。 分：与甘互文，甘愿。 倦目：使眼睛疲倦。 寓视：寄托于目视。即观看。

⑥调翰：徐注云："谓媒也。媒性调良，故谓调翰，"调，调教，即畜养训练。翰，通"鹖"，山鸡。 乔桀：徐注云："俊逸也。"乔，高俊。桀，特出。邈：远绝。

⑦候：待，等。 扇：徐注云："布也，形如手巾。将欲媒雉，振布令有声，媒便清叫，野雉闻，即应而出也。"是知，扇即诱鸣媒雉的布巾。

⑧褰(qiān 千)：撩起。 微罟(gǔ 古)：细网。掩于"料戾"之外面。 踉跄(liàng qiàng 谅呛)：行走缓慢，偏侧不正之状。徐注云："乍行乍止，不迅疾之貌也。"此指应媒之野雉，小心翼翼地慢慢走出林来。

⑨摛(chī 蚩)：舒展，布散。 赩(xì 系)赫：徐注云："赤色貌"。 敷：布也。藻翰：徐注云："翰有华藻也。"即有纹彩的羽毛。 陪鳃(sāi)：同"毸毸"，羽毛奋张貌。

⑩药(dí 的)：扬雄《方言》十三曰："薄也。"注云："谓薄，里物也。药犹缠也。" 首药绿素：谓野雉头上长着绿色与白色的毛。 拖(tuō 拖)：拖的本字。拖曳。 黼(fǔ 甫)：半白半黑的花纹。 绘：彩绘，以各种颜色作的画。此谓野鸡身后拖着如黼如绘的尾巴。

⑪鞦(qiū 秋)：同"鞧"，革带。徐注云："夹尾间也。"言青色的雉尾毛如同夹在尾下的一条革带。 莎(suō 梭)：指莎草，叶成丝状伏生于地。 莎靡：像沙草那样披靡在地。 臆：徐注云："膺也。"膺，即胸。丹臆，谓雉胸脯呈红色。兰綷(cuì 粹)：即綷兰，错杂秋兰之色于红毛之间。綷，谓五彩相杂。《史记·司马相如列传》："綷云盖而树华旗。"《索隐》："如淳曰：綷，合也，合五采云为盖也。"

⑫蹶(guì 贵)：徐注引郑玄曰："行遽貌。"山鸡警惕而出时，踶跳几步，便站着延颈环视。 班：同"斑"。

⑬良游：很好的媒雉。 呃喔：叫声。 规里：选定的射击范围内。也通"窥"，指视力范围。 应叱：谓野雉到了射程之内，射者叱呵一吼，雉即应随叱呵之声，愕然而立。 擢身：耸起身子。

⑭捧：徐注云："举也。" 黄间：徐注云："弩名也。"张衡《南都赋》曰："骍

骥齐镳，黄间机张。”李善注引郑氏曰：“黄间弩。”《汉书·李广传》：“而广身自以大黄射其裨将。”注引晋灼曰：“黄肩即黄间也，大黄，其大者也。” 密彀(gòu 够)：秘密张满弓弩。 属：徐注云：“谓注矢于弦也。” 罦(guǎi 拐)：罗网的方孔。刚罦：徐注云：“弩矢镞也。以铁为之，形如十字，各长三寸方似网罦。” 潜拟：暗地里比划、瞄准。

⑮倒禽：谓雉中箭跃起，反坠落地。 迸：(bèng 泵)：奔散貌。 机声振而未已：弓弩振响之声还未停歇，雉却已经迸落，言其矢出之速也。

⑯山鹙(bì 敝)：《山海经·西山经》曰：“小华之山……鸟多赤鹙。”注云：“山鸡之属，胸腹洞赤，冠金，皆黄头录尾，中有赤毛，彩鲜明。” 悍害：鹙性暴烈为祸害。 猋(biāo 彪)：同“飙”，原指从下而上的暴风。此言鹙飞走迅疾过猋。 壑：沟壑山涧。 岑(cén 涔)：小而高的山。 薄廪：进至放置逗食的地方。徐注云：“廪，谷中盛饮食处。善曰：薄，至也。”

⑰鲸牙：徐注云：“鲸，当作擎，举也，举弩牙。”五臣本作“擎”是。举弩牙，即把弓弩上扣弦放箭的机关抬高，使射击目标放低。 低镞：放低箭头近射。 心平：用心和平。 望审：看准目标。审，确定。 毛体摧落：指山鹙被射中，体被摧坏，毛纷散落。 霍：迅疾，突然。

⑱逸群：超绝群类。 擅场：专擅其场区。 挟两：挟持、拥有两只雌雉。徐注云：“逸群俊异之雉，不但欲擅一场而已，又挟两雌也。” 栎：徐注云：“击博也。”指攫取雌雉。 倏来忽往：徐注云：“倏忽往来，无时暂止也。”

⑲上风：风向的上方。 餮(tiè 帖)切：徐爰注云：“微动之声。” 恍朗：徐注云：“不明之状。”谓微弱之光。

⑳屏：除去，停止。 发布：即上文“扇举”，振动巾布。 累息：犹屏息。《后汉书·任延传》：“自是威行境内，吏民累息。”言其久久屏息。 技怏(yǎng 养)：擅长射技，急欲有所表现。元好问《论诗三十首》曰：“书生技痒爱论量。”怏，通作“痒”。徐爰曰：“欲射则纷纭不定，空心烦而技怏。”

㉑义鸟：徐注云：‘媒也，为人致敌，故名曰义媒。” 应敌：谓媒雉回应野雉。 啾：媒雉的叫声。 掇(huò 货)地：徐注引《埤苍》曰：“爪持也。”《西京赋》：“搜猼狻。”薛综注云：“掇，谓掘取之也。”是知“爪持”，就是雉以爪抓地而鸣。

㉒彼聆音：徐注云：“野雉闻媒声。” 径进：徐注云：“便径来斗。” 交距：野雉与媒雉的爪子相触。 接壤：鸡相格斗时，，先跳而冲，爪子相蹬，迅速落

地，与土壤相接触。

㉓彤盈窗：谓两雉相斗，彩羽翩翩，呈现出一种红色映照到翳窗之上。美发：正好发射。 首颓：雉头坠落。 臆仰：胸腹后仰而毙。

㉔崇坟：高大的堤岸。 夷靡：徐注云："颓弛。"即崩坏。 易：徐注云："修也。"《孟子·尽心》上："易其田畴，薄其税敛。 赵岐注云："易，治也。"易垅，修治田埂。徐爰曰："此言田塘荒废也。"

㉕稊(tí 缇)：稗米。 菽：豆类。 蒹糅(cōng róu 从柔)：谓草木丛生间杂。田既荒废，故野草繁茂丛杂。 翳荟(yì huì 义会)：草木茂盛貌。《孙子·行军》："山林翳荟者，必谨覆索之。" 莑(běng 绷)茸：茂密貌。张衡《西京赋》："萃蓼蓬茸。"莑茸即蓬茸。

㉖鸣雄：鸣叫的雄雉。 依：凭借。 冢：《尔雅·释山》曰："山顶，冢。"徐爰曰："言野之雄雉，振其羽翼，鸣雌高坟之上。" 扬(shǎn)：迅疾。 扬降丘以驰敌：徐爰曰："言雉雌于高丘之顶，扬然降下向敌，不见其形，而见草动也。"

㉗挺穗(suì 遂)：草茎也。 穗，同"穗"。禾黍茎端聚生的花实。草亦有挺拔的穗子。 倾掉：偏斜摇摆。掉，动也。 淰(shěn 审)：鱼在水中惊走貌。意淰，谓心中惊跳。 振踊：跳动。

㉘暾(tūn 吞)：渐出貌。 暾出苗：谓雉渐渐走出草丛。 场：射场。 情骇神悚：犹言心惊神惧。

㉙厴(yǎn 俨)合：黑暗四合。 皛(xiǎo 小)：明。翳皛，谓掩翳显明。 胁(xié 协)肩：敛身。胁，通胁。把翅膀收紧。

㉚倏(xīn 欣)：欣喜。精锐：精明锐思。 拟青颅：比拟着雉的青色头颅。点项，点中颈之后部。

㉛目不步体：谓眼的注意力与身体行动不统一。 邪眺旁剔：眼常斜视，惊惕着左右两边。徐爰曰："剔与惕，古字通。"《说文》："惕，惊也。" 惊：恐惧。 瞩(mài 脉)：亦作鹜。鸟惊视。

㉜缭绕：回环旋转。 磐(pán 盘)辟：退缩旋回貌。以上二句皆为回从往复之状。

㉝戾(liè 烈)：通捩，扭转。 旋把：翳内所执的把柄。此句是"言转翳回旋，随雉所趋，取其便也。"

㉞彳亍(chì chù 斥触)：慢步走路的样子。 辍(chuò 绰)：中止。李善

云:“今本并云‘彳亍中辄’。”张衡《舞赋》曰:“‘蹇兮宕往,彳亍中辄。’” 馥:徐注云:“中锲声也 。”

㉟剞(jiè 介):割裂。裂开。 重膺(yīng 英):左右胸。雉前胸突起,胸骨中贯,将胸肌分为左右两部分。 叠翮:指左右翅膀。

㊱多疑少决:言雉性多疑,少有贸然果断的行动。 劣:小弱。 狷(juàn 绢):急躁。 内:指其内心。 出不交战 :徐注云:“外无斗志也。” 来若处子:言来若处女之畏人。 激电:迅猛的闪电。班孟坚《答宾戏》:“游说之徒,风飚电激。”

㊲阒闲(chān 觇):候望。 蠲(juān 捐)叶:徐注云:“麦稍也。”稍,同蠲,麦之茎叶。 幎(mì 觅):覆也。幎历,迷离模糊状。唐李周翰注云:“幎历然乍隐乍见。”

㊳分铢:分与铢,都是极小的计量单位。古代弓箭弩牙后面的刻度,用以计算矢射之远近。 商远迩:商:计量,谓确定射程的远近。 揆:徐注云:“度也。,”测度。 悬刀:徐注云:’弩牙后刀也。,一名机。”又李善注引《释名》曰:“弩牙外曰郭,下曰悬刀,其形然也。” 骋:施也。 绝技:用之筹量,可发而发,故言骋绝技也。

㊴隮(zhì 至):车前低后高叫轾。轾,与辒同。 轩:车前高后低叫轩。《毛诗·小雅·六月》:“戎车既安,如轾如轩。” 埤(bēi 卑):通 卑,低。以上二句是说弓弩瞄举得不高不低,至平宜射。 咮(zhòu 胄):鸟口。通“噣”。 值胸:当胸。 膆:鸡胃。 觜(zuǐ 咀):通嘴,特指鸟喙。

【译文】

于是开辟场地,支起掩翳。覆以茂密的枝叶,葱翠与丛林无异。绿色的柏枝参差不齐,可铺放得如彩羽般美丽,排列得如鱼鳞般有致,枝头耸起,叶片繁密。翳体随势婉转,轻快便利。透过缝隙观察外界,翳表翠叶重重迭迭。恐怕媒雉晏醒迟鸣,又担心那野雉很少来至。为了能够有所猎获,甘愿忍受心神的疲惫,眼睛的困倦。可喜媒雉多么俊特,其才能何其殊异,远非其同类可比。它等候着布巾扇动,以便清脆长鸣。野雉闻其召唤,即将应声显形。忙撩起微网眺望,野雉畏怯地缓慢出林。朱色难冠散发着红光,彩羽布满了

花纹。雉首好似缠绿裹素，鸡身犹如曳绘拖缯，青青的尾毛如同革带莎伏在地，红红的胸脯似有兰翠杂蕴。有时踶跳而行，有时伸喙啄地，时而迅疾趋进，时而立察动静。斑斓的尾巴高高翘起，两撮角毛特立头顶。媒雉呃喔啼叫，诱引野雉步入射程。射者叱呵一吼，野雉愕立应声，顿时挺直身体，竦峙寻看险情。射者暗中捧起黄间之弓，密密注箭引满瞄准。野雉中箭纷纷倒坠，弓弩振响犹然未停。山中的锦鸡暴烈凶狠，来往迅猛比飙风还甚。飞越沟壑，升凌高岑，边飞边叫，迫近饵麋。猎者手擎弩牙，放低矢刃，心平体正，目标望准。劲箭速发，雉体摧分，羽毛散落，飘若碎锦。超群出类的俊异雄雉，总是挟两妻而独霸一方。搏击雌雉，妒异心强。倏忽而来，忽焉而往。它怕细声之乱耳，避风之上方，惧阳光之刺眼，现迷茫之状。猎者停搠布巾而歇气。待机骋射技徒自痒。媒雉挺身而出应战来敌，啾然两爪握地鸣声宏亮。野雉闻声径直奔进，爪距交击倏忽触壤。火红的毛色满映翳窗，正是发射的美好时光；且看那些中箭之鸟，头纷坠而身后仰。在野雉活动的山前，高堤崩坏，田不治垅，豆、稗丛杂，草木畅茂。雄雉振翅啼鸣，蟠据高丘顶峰。它疾驰俯冲敌雉，形踪隐敝而只见草动，看那挺立的草穗倾侧摇摆，忍不住心激动而跳踊。野雉露形草丛渐入射场，我更加神情紧张而惊恐。野雉张望四周暗然闭合，唯独掩翳之内皎然亮通。野雉收敛羽翼，反走草丛之中。可喜我思想精明敏锐，对准它青色之头射穿喉咙。也有惊疑的野雉，吓得目光与行动背离，双目斜视，左右惊惕，尚未听到声音就慌张，未曾见到踪影就疑悸，回环往复行动，旋转盘桓不已。射者扭动旋把转动翳体，围绕野雉的行动进行监视。野雉乍行乍止途中停步，呼的一声身中鸣镝，体前摧裂胸脯，侧面穿透两翼。雉性多疑而少果决，胆小而很躁急，在内无坚守之决心，外出无应敌之能力，来若羞羞答答的处女，去如激电迅疾流逝。潜藏在麦丛的野雉向外探望，时而隐没时而显现甚为迷离。于是射者精算弩牙之刻度，酌定射程之离距，控引弩背之悬刀，欲骋必中之绝技，弓举前后

恰到好处，高低适得其中。对准雉口直至胸脯，一箭射中嘴破膆裂而毙。

【原文】

夷险殊地，驯粗异变[①]。具不暇食，夕不告倦[②]。昔贾氏之如皋，始解颜于一箭[③]。丑夫为之改貌，憾妻为之释怨[④]。彼游田之致获，咸乘危以驰骛[⑤]。何斯艺之安逸，羌禽从其已豫[⑥]。清道而行，择地而住。尾饰镳而在服，肉登俎而永御[⑦]。岂唯皁隶，此焉君举[⑧]，若乃耽槃流遁，放心不移[⑨]。忘其身恤，司其雄雌，乐而无节，端操或亏[⑩]。此则老氏所诫，君子不为[⑪]。

【注释】

①夷险殊地：谓地势有平坦与险阻之不同。 驯粗异变：谓野雉有顺服与粗野的不同。此言媒雉与野雉的差异。

②具(zè 仄)：同“昃”，太阳偏西。夕不告倦：时至傍晚犹不知疲倦。此二句是说游乐忘其饥倦。

③贾氏之如皋：《左传·昭公二十八年》：“昔贾大夫恶(貌丑)，娶妻而美，三年不言不笑，御以如皋，射雉获之，其妻始笑而言。”如皋，地名。，谓贾大夫为妻驾车前往皋泽之地射雉。 解颜：言笑也。引用此典，说明射雉之乐。

④丑夫为之改貌：承上贾大夫见妻言笑事。

⑤游田：游猎。田，同畋，猎也。 致获：得到收获。 乘危：登上高险的地方。 驰骛(wù 务)：奔驰追逐。徐注云：“驰车骋马，飞鹰走犬。”

⑥何斯艺之安逸：为什么射猎有如此的快乐欢忻！ 羌(qiāng 腔)：语首助词，六臣本作嗟。 禽从其已豫：谓野雉顺从于猎者的豫谋。徐注云：“豫，言禽来就己，故豫不劳。”释“豫”为乐，亦通。

⑦清道而行：谓清除道上行走的人，以免惊走野雉。 择地而住：谓选择好的地方为猎场。 镳(biāo 标)：《说文》曰：镳，马衔也。 服：服式的佩饰之物。徐注引董巴《舆服志》曰：“马并以黄金为义髦，插以翟尾，先多用雉尾。”

肉：指雉肉，被列为山珍。 俎：砧板。 永御：长期进用。

⑧皁(zào 造)隶：此指差役之人。 此焉：这种射猎之事。此二句是说：难道只有差役才从事射猎的活动，君王亦宜有此举。

⑨耽(dān 丹)：酷好之意。 槃：通"盘"。《诗经·卫风·考槃》："考槃在涧。"毛传曰："槃，乐也。" 流遁：张平子《东京赋》："若乃流遁忘反，放心不觉。"谓心去情流。《广雅》曰："遁，去也。" 放心：放恣其心。 不移：不改变。

⑩恤：徐注云："忧也。"《左传》襄公四年："忘其国恤，而思其麀(yōu 优)牡。"言其但念于猎，不忧国事。故"忘其身恤"为忘记自身的忧患。 司：主管掌握之意。 乐而无节：张平子《东京赋》："乐而无节，后离其戚。"言淫乐而无节制，终将罹其忧祸。 端操：《楚辞·远游》："内惟省以端操兮，求正气之所由。"端，正也。操，德操。

⑪老氏所诫：老子的告诫。张衡《归田赋》曰："感老氏之遗诫。"《老子道德经》十二章曰："驰骋畋猎，令人心发狂。"

【译文】

出猎有地势平坦与险峻之不同，禽兽有粗野与驯服的变异。可是在行猎活动中，常是太阳偏西还无暇进食，月亮东升还没有倦意。从前贾大夫为讨美妻之欢喜，亲自驾车前往泽薮射雉。引弓一箭穿野鸡，贾妇欣然而启齿。丑夫因之不丑，妻怨因此始释。畋猎之能够得到收获，全在乘危履险的驰骋追逐。为何射猎有如此的快乐欢欣！是因禽兽顺从于猎者的意图。开始射猎，行走要注意道路的清静，前往要注意选地的利不。射获得雉，尾毛用作马衔佩饰，或者用于服式标志。雉肉经过鼎俎烹制，便是永远进用的山珍美食。因而岂只下人差役常出猎，这种活动国君也好从事。至于沉溺游猪乐而忘反，放纵其心而不改变，忘怀自身的忧患，一味醉心于射雉之事。乐此而不知节制，端正的德操必损无疑。关于这一点，老子早就有所告诫，君子不沉湎于畋猎之事。

（熊永谦 译注）

纪行上

北征赋一首

班叔皮

【作者】

班彪(3～54),东汉时期的史学家和文学家。字叔皮,扶风安陵(今陕西咸阳东北)人,性格沉静好学,博闻多识。年20余,逢王莽之乱,时局动荡,乃避难于陇西。初从隗嚣,后知隗嚣必然失败,遂至河西依大将军窦融,建议窦融支持光武帝,并代为撰写归附奏章。深为光武帝刘秀所重,拜为徐令,不久以病免官。他才高而好著述,特别专心史籍,曾经采集前史遗事,旁贯异闻,作《后传》65篇,以补《史记》汉武帝太初元年以后之阙。其子班固、女班昭,即以《后传》为基础,写成著名的断代史《汉书》,深为史家所重。晚年任望都长史,卒于官。严可均《全后汉文》收录班彪之赋论书记奏事共18篇,赋有《览海赋》、《冀州赋》等,《北征赋》为其代表作品。

【题解】

新莽地皇四年(公元23年)后,关中动乱,班彪远避凉州(今甘肃省)。他从长安出发,经瓠谷,云阳县、郁邑、邠邑、赤须坂、义渠县、泥阳县、彭阳县、再沿长城西进,又经过朝那县,最后到达安定郡治所在地高平县。他将这次漫长奔波途中的所见所感,写成《北征赋》。全赋以北行的路程为顺序,通过写景与怀古,表达了对时局

的关切，抒发了对人民苦难的同情。由于班彪自己也是颠沛流离中的一员，故感情深沉。赋中对古人古事的评论也都针对现实，有感而发。尤其是对途中景物的描写，渗透了他深沉的政治感情，苍凉悲怆，感染力强。不仅对班昭写《东征赋》深有启发，对后世同类作品也颇有影响。清人孙执升评此赋道："登山眺野，触目兴怀，虽铺叙寥寥，而哀音历落，具见《黍离》之感。唐人吊古诸作，仿佛似之。"评价颇为中肯。

【原文】

余遭世之颠覆兮①，罹填塞之厄灾②。旧室灭以丘墟兮，曾不得乎少留。遂奋袂以北征兮③，超绝迹而远游。

朝发轫于长都兮④，夕宿瓠谷之玄宫⑤。历云门而反顾⑥，望通天之崇崇⑦。乘陵冈以登降⑧，息郇邠之邑乡⑨。慕公刘之遗德⑩，及行苇之不伤⑪。彼何生之优渥⑫，我独罹此百殃？故时会之变化兮⑬，非天命之靡常⑭。登赤须之长坂⑮，入义渠之旧城⑯。忿戎王之淫狡，秽宣后之失贞⑰。嘉秦昭之讨贼，赫斯怒以北征⑱。纷吾去此旧都兮⑲，骅迟迟以历兹⑳。遂舒节以远逝兮㉑，指安定以为期㉒。涉长路之绵绵兮㉓，远纡回以缪流㉔。过泥阳而太息兮㉕，悲祖庙之不修。释余马于彭阳兮㉖，且弭节而自思㉗。日晻晻其将暮兮㉘，睹牛羊之下来㉙。寤旷怨之伤情兮㉚，哀诗人之叹时㉛。越安定以容与兮㉜，遵长城之漫漫㉝。剧蒙公之疲民兮㉞，为强秦乎筑怨。舍高亥之切忧兮㉟，事蛮狄之辽患㊱；不耀德以绥远㊲，顾厚固而缮藩㊳。首身分而不寤兮㊴，犹数功而辞謻㊵。何夫子之妄说兮㊶，孰云地脉而生残。登鄜隧而遥望兮㊷，聊须臾以婆娑㊸。闵獯鬻之猾夏兮㊹，吊尉邛于

朝那[45]。从圣文之克让兮[46]，不劳师而币加[47]。惠父兄于南越兮，黜帝号于尉他[48]；降几杖于藩国兮，折吴濞之逆邪[49]。惟太宗之荡荡兮[50]，岂曩秦之所图[51]？

【注释】

①颠覆：倾覆。指王莽篡汉，时局动荡。

②罹(lí 离)：遭，受。　填塞：谓政治混乱，如道路填塞。　厄：危困，苦难。

③奋袂：犹举袖，形容奋发之状。　袂(mèi 妹)：袖。

④发轫(rèn 认)：指开车出发。　轫：用以制止车轮滚动的木头。　长都：即长安。

⑤瓠谷：谷名。在长安西。　玄宫：谓甘泉宫。在今陕西省淳化县西北甘泉山。原为秦始皇所建，仅甘泉前殿。汉武帝扩建之，增建通天、高光、迎风诸殿。

⑥云门：云阳县城门。汉代云阳县，为秦代所置，治所在今陕西淳化县西北。秦始皇三十五年(公元前212年)筑直道，从九原(今内蒙古包头市西北)至此，以加强关中与河套地区联系。西汉太始元年(公元前96年)又迁各地豪强于此。

⑦通天：台名，在甘泉宫中，为汉武帝所建。　崇崇：高而又高。

⑧陵冈：丘陵山冈。　陵：大土山。

⑨郇(xún 旬)：当为"栒"(xún 旬)，古县名。指栒邑。秦置县，属内史，汉属右扶风郡。晋改称邠邑，北魏称三水县。今名旬邑。位置在陕西省中部偏西。李善注引《汉书》曰："右扶风栒县有豳乡。《诗》'豳国'，公刘所治邑也。栒与郇同，邠与豳同。"邠(bīn 彬)：同"豳"。古都邑名。即今陕西旬邑西南的彬县。周族后稷的曾孙公刘由邰迁居于此。

⑩公刘：周之远祖。相传为后稷的曾孙。《诗·大雅》有《公刘》篇。毛传："公刘居于邰而遭夏人乱，迫逐公刘，公刘乃……迁其民邑于豳焉。"

⑪行苇(háng　wěi 航韦)之不伤：对草木也加以爱护，不加以伤害。　行苇：道旁苇。此指草木。《诗经·大雅·行苇》："敦彼行苇，牛羊勿践履。"

⑫优渥(wò 握)：优厚。　渥：厚。

⑬时会：时运际会。此为时势之意。

⑭靡常：没有一定　靡：无，没有。

⑮赤须：坡名。即赤须坂，在北地郡。即今甘肃省东部及宁夏回族自治区。

⑯义渠：古西域国名。其都城亦称义渠。在今甘肃省宁县附近。

⑰戎王之淫狡：《史记·匈奴列传》："秦昭王时，义渠戎王与宣太后乱，有二子。宣太后（疑为秦昭王之误一笔者）诈而杀义渠戎王于甘泉，遂起兵伐残义渠。于是秦有陇西、北地、上郡。筑长城以拒胡。"又据五臣本刘良注曰："秦昭王母宣太后与戎王通，昭王杀之，起兵伐灭其国。言忿其淫乱，嘉其北伐也。"

⑱赫：盛怒貌。　北征：北伐义渠。

⑲纷：心绪紊乱。　去旧都：离开长安。

⑳骓（fēi 非）：古代驾车的马，在中间的叫服，在两边的叫骓，也叫骖。历兹：至此。

㉑舒节：驰车。　节：车行节度。一说，舒展志节。

㉒安定：安定郡。武帝元鼎三年（公元前114年）置。治所在高平县（今宁夏固原县）。辖境相当今甘肃之景泰、靖远、会宁、平凉、泾川，镇原及宁夏中宁、中卫、同心、固原等县地。

㉓绵绵：遥远漫长。

㉔樛（jiū 纠）：曲折貌。

㉕泥阳：县名。汉置，属北地郡，以在泥水之阳而名。东汉末寄治冯翊，此城遂废。汉初郦商破苏祖军于泥阳，即此。故地在今甘肃宁县东南。班彪的祖先班壹，在秦始皇末年避难于楼烦，故泥阳有班氏之庙。

㉖彭阳：古地名。《汉书》："安定郡有彭阳，即今彭原是也。"故城在今甘肃镇原县东南。

㉗弭（mǐ 米）节：缓行。

㉘晻（yǎn 掩）晻：不明貌。

㉙牛羊之下来：《诗经·王风·君子于役》："日之夕矣，牛羊下来。君子行役，如之何勿思。"此借《诗经》句以抒行役之苦。

㉚寤旷怨：寤通"悟"。旷怨：男女成年而不得婚嫁的叫旷夫怨女。此指久役之夫与苦等之妇。

㉛诗人：此指《君子于役》之作者。　叹时：感叹时局动荡，行役痛苦。

㉜容与：行进缓慢貌。

㉝漫漫：遥远。

㉞剧：甚，过分。此用如动词，意即埋怨蒙恬的行为太过分。 蒙公：蒙恬。秦将，始皇命他修筑长城。人民疲于劳役，怨声载道。

㉟舍：同“捨”。抛开不顾。 高亥：赵高，胡亥。赵高原为秦宦官，狡黠贪残。秦始皇死时，怂恿胡亥，拉拢丞相李斯，窜改始皇遗诏自立为帝，矫诏赐其兄扶苏死。篡位后，荒淫暴虐，秦国因而速亡。 切忧：近忧。 切：切近。

㊱辽患：远患。 辽：遥远。

㊲绥：安抚。 远：远方异族。

㊳缮：修。 藩：藩篱。指长城。

㊴首身分而不悟：《史记·蒙恬列传》载：秦始皇死时，赵高阴谋立胡亥为皇帝，遣使赐蒙恬死。“蒙恬喟然太息曰：‘我何罪于天？无过而死乎！’良久，徐曰：‘恬罪当固死矣，起临洮，属之辽或，城堑万余里，此其中不能无绝地脉哉，此乃恬之罪也。’吞药自杀。”至死不悟死因。

㊵数功：数说自己之功。蒙恬死前曾历数自己的功劳。 譴(qiǎn 千)：同“愆”。罪过。

㊶夫子：指蒙恬。

㊷鄣：险隘，关塞。 隧：通“燧”。指塞上守候烽火的亭子。

㊸婆娑：徘徊，盘桓。

㊹闵獯(xūn 熏)鬻两句：《史记·孝文本纪》：“十四年冬，匈奴谋入边为寇，攻朝那塞，杀北地都尉邛。” 闵：感念。 獯鬻：匈奴。 猾：乱。 夏：华夏。

㊺邛(qióng 穷)：人名。为北地都尉，姓孙。 朝那：汉县名，属安定郡。汉初匈奴冒顿单于至朝那，汉文帝14年匈奴入边攻朝那，皆指此地。北魏末废，故址在今甘肃省平凉市西北。

㊻圣文：指汉文帝。 克：能。

㊼币加：增加作为礼物的币帛。

㊽惠父兄两句：《史记·孝文本纪》：“南越王尉陀自立为武帝。然上召尉陀兄弟，以德报之，佗遂去帝称臣。” 惠：施加恩惠。

㊾降几杖两句：吴王刘濞(pì 譬)，高帝兄刘仲之子，孝文帝时，渐失藩臣之礼，称病不朝。文帝赐几杖，准予年老不朝。 几：坐时可倚之小桌。 杖：行时所持之手杖。均为老人恃以支持身体之工具。

⑩太宗：汉文帝之庙号。 荡荡：比喻汉文帝仁德之广大深厚。

⑪图：谋。全句意为，岂是当年秦王所能设想。一说，哪里象过去秦国那样只采用修藩御远的办法。

【译文】

我生逢时局动荡啊，深受乱世的灾殃。故园被夷为丘墟啊，已不能安居家乡，决心向北方出走啊，要到无人迹的遥远他方。

早上从长安启程啊，晚住瓠谷的甘泉宫旁。经过云门而回头看望啊，通天台高耸在云层之上。登上了大土山又接着下降，投宿在郁县的邠乡。思慕公刘的仁慈心肠，不忍把路边的芦苇踩伤。它们生长的条件何等优越，我却偏遇到许多祸殃。原因是形势发生了变化啊，不是天道已不正常。

登上了长长的赤须斜坡，进入了义渠这座旧城。愤恨当年的戎王狡诈荒淫，宣太后也淫秽而不贞。赞叹秦昭王能够讨贼，怀着盛怒而率军北征。我心绪紊乱离开了旧都啊，马慢慢地经过这座古城。我将纵辔奔驰而远去啊，直到安定郡的治所高平。遥望前面道路茫茫啊，迂回曲折而又漫长。经过泥阳而深深叹息啊，祖庙不修使我悲伤。我放马在边远的彭阳啊，停下车而深自思量。日光暗淡将近黄昏啊，见牛羊已经下了山岗。领会到旷夫怨女的痛苦啊，体会到诗人感时的悲伤。

进入安定郡境慢慢前进啊，沿着那迢迢的长城。怨蒙恬过分地役使人民啊，为强秦筑下了深重怨恨。不顾赵高、胡亥的深切忧患啊，只去防卫辽远的蛮夷敌兵，不发扬恩德安抚远方啊，只修筑城墙来保卫边境。直到临死都不醒悟啊，还数说功劳不把错误承认。他把致死的原因说得多荒唐啊，以为是修城时挖断地脉的报应。登上关塞的烽火亭而遥望啊，盘桓不定思绪如麻。追忆当年匈奴乱华啊，吊念都尉孙邛阵亡于朝那。圣明的文帝能克制忍让啊，不兴师讨伐而以恩德感化。给僭号的南越王以恩惠啊，让他自觉把帝号撤

下；赏赐几杖给吴王刘濞啊，使他叛乱的阴谋难以猝发。想文帝的恩德广大无边啊，岂是过去的秦朝所能够到达。

【原文】

陘高平而周览①，望山谷之嵯峨②。野萧条以莽荡③，迥千里而无家。风㸌发以漂遥兮④，谷水灌以扬波。飞云雾之杳杳⑤，涉积雪之皑皑。雁邕邕以群翔兮⑥，鹍鸡鸣以哜哜⑦。游子悲其故乡，心怆恨以伤怀⑧。抚长剑而慨息，泣涟落而沾衣⑨。揽余涕以於邑兮⑩，哀生民之多故。夫何阴噎之不阳兮⑪，嗟久失其平度⑫。谅时运之所为兮⑬，永伊郁其谁诉？⑭

乱曰⑮：夫子固穷⑯，游艺文兮⑰。乐以忘忧，惟圣贤兮。达人从事⑱，有仪则兮⑲。行止屈申，与时息兮⑳君子履信㉑，无不居兮㉒。虽之蛮貊㉓，何忧惧兮。

【注释】

①陘(jī 鸡)：升。　高平：古县名。西汉置。为安定郡治所。其城险固，号称“第一城”。东汉初隗嚣将高峻拥兵据城，汉将耿弇等围攻1年不克。故城即今宁夏固原县。

②嵯(cuó 矬)峨：高峻貌。

③莽荡：旷远。

④㸌(biāo 标)：劲疾。　漂遥：飞扬。

⑤杳杳(yǎo 咬)：幽深暗远貌。

⑥邕邕(yōng 雍)：雁声。

⑦鹍(kūn 昆)鸡：鸟名。似鹤，黄白色。　哜哜(jiē 皆)：喈喈。群鸟齐鸣之声。

⑧怆恨(chuàng　liàng 闯亮)：悲伤。

⑨上两句中“而慨息”,“而沾衣”五臣本作“以慨息”,“以沾衣”。

⑩於(wū 乌)邑:因悲伤而抽噎。

⑪噎(yì 翳):天阴沉。一说阴而有风。此喻时局昏乱。

⑫平度:正常的法度。

⑬谅:信,确实。

⑭伊郁:忧怨。　愬:同“诉”。

⑮乱:一篇的总结,乐歌的卒章。

⑯夫子:指孔子。　固穷:于困苦中不失气节和抱负。

⑰艺文:指六艺。

⑱达人:通达道理的人。

⑲仪则:犹法则。

⑳与时息:即与时消息,息为生长之意。这两句意为行为要适应时势的变化。可行则行,可止则止,应屈则屈,应伸则伸。

㉑履信:履行忠信之道。

㉒无不居:没有不可居住之地。

㉓蛮貊(mò 陌):边地少数民族。　貊:我国古代北方少数民族名。

【译文】

登上了高平县而四面观看啊,见山谷是多么崇高峻险。旷野萧条茫茫无边啊,千里之内都没有人烟。疾风劲吹飘飘于天空啊,溪水倾泻翻起了波澜。浓云密雾在动荡飞扬啊,皑皑的积雪在闪着寒光。群雁鸣叫着向南飞翔啊,鹍鸡在风中哜哜地悲唱。远方的游子怀念故乡啊,内心充满忧郁悲伤。抚着长剑声声叹息啊,滚滚珠泪沾湿衣裳。试揩眼泪而哽咽抽噎啊,痛心人民的苦难深长。为什么天空阴沉不见太阳啊,国家的法度长期都不能正常,是时运的变化造成了这种情况啊,向谁去倾诉这忧郁的衷肠?

总之:孔子在困苦中能守节操而学艺文啊,能够乐而忘忧只有圣贤啊。达人行事须按原则啊,一切行动适应形势啊。坚持忠信四

海为家啊，虽到蛮荒有何忧惧啊。

（顾绍炯 译注）

东征赋一首

曹大家

【作者】

曹大家(gū 姑)(约 49～120)，东汉史学家班彪之女，名昭，字惠班，一名姬，博学高才，是东汉知名的文学家，其年 14，嫁与扶风曹世叔为妻。夫早卒，有节行。其兄班固为尊刘崇汉，潜精积思以著《汉书》，尚有八《表》及《天文志》未竟而卒，和帝诏之入就东观书阁，继踵乃兄之业，完成《汉书》百篇之规模，和帝召之入宫，令皇后与诸贵人师事之，敬称为曹大家。于时有贡异物于宫廷，辄诏大家作赋称颂。后邓太后临朝，大家参与听政，以其出之勤，特封其子为关内侯。

晚年，惧诸女“失容它门，取耻宗族”，乃作《女诫》七章，成为封建妇女的行动准则。年 70 余而卒。著有赋、颂、铭、诔、哀辞、书、论等，凡 16 篇。子妇丁氏为之撰集，已佚。今存《东征赋》、《女诫》，载于《昭明文选》及《后汉书·列女传》。

【题解】

汉安帝永初七年正月，曹成被擢为陈留郡长垣县长。为送儿子赴任，大家“随子东征”，便作此赋，以叙从洛阳至长垣的经历，并寄其心志。纪行见志，是此赋的突出特点。首叙东行的时间、原因，及其“去故就新”的怆恨情怀。继叙沿途观感，触景怀人。遥想孔子在匡之厄困，子路在卫之威神，蘧瑗在乡之得民，季札预言之有征。从古迄今，都贵道德与仁贤。只要仰高蹈景，正直不违，精诚可以感天动地，贞良忠信之人，定能得助于神灵。以此勉励曹成。最后总其要旨：说明效法先父之有作，是其写作此赋的思想动因。再次勉告其子：“正身履道，以俟时兮。”敬慎执事，寡欲少思。

【原文】

惟永初之有七兮，余随子乎东征。时孟春之吉日兮，撰良辰而将行①。乃举趾而升舆兮，夕予宿乎偃师。遂去故而就新兮，志怆恨而怀悲②。明发曙而不寐兮，心迟迟而有违。酌罇酒以弛念兮，喟抑情而自非③。谅不登樔而椓蠡兮，得不陈力而相追④。且从众而就列兮，听天命之所归⑤。遵通衢之大道兮，求捷径欲从谁⑥！

【注释】

①永初：李善注引《东观汉记》曰：“和帝年号永初。”误。永初为汉安帝刘祜年号，公元107年至113年。　有(yòu 诱)：通“又”。　子：大家之子曹成，字子谷。曹成早年举孝廉后，为长垣长。长垣在京城东面的陈留郡，大家随子至官，故曰东征。　孟春之吉日：即言初春的好日子。　撰：李注：“犹择也。”辰：“时也”。

②举趾：起步。　升舆：登车。　偃师：汉时县名。李注曰：“河南郡有偃师县，在洛阳东三十里。”相传商朝盘庚迁都于此；因周武王伐纣，至此筑城休

整，故名偃师。 怆悢(chuàn liàng 创谅)：凄怆、伤悲。 明发：《毛诗·小雅·小宛》："明发不寐。"《毛传》曰："明发，发夕至明。"宋朱熹《诗集传》曰："谓将旦而光明开发也。" 心迟迟而有违：《毛诗·邶风·谷风》曰："行道迟迟，中心有违。"《毛传》云：'迟迟，舒行貌。违，离也。"谓心中有离忧之思，故迟迟然舒行。迟迟有犹豫之意。

③酌罇酒：斟饮一杯酒。酌，以酒壶往酒杯中盛酒。罇，酒器名。 弛念：丢开、忘却对故乡的思念。《汉书·东方朔传》曰："销忧者莫若酒。" 喟(kuì 愧)：叹息也。 抑情：控制悲伤之情。 自非：自责为"去故而就新"而怀悲。

④谅：诚然、委实。 登樔(cháo 潮)：同巢，指攀树巢栖。《礼记·礼运》曰："昔者先王，未有宫室，冬则居营窟，夏则居橧巢。" 椓蠃(zhuó luó 酌罗)：敲开螺壳。蠃，通"羸"、"螺"。谓远古之时，人们茹草饮水，食羸蚌之肉。李善注引韩非之言曰："上古之世，……民食果蓏蚌蛤，腥臊恶臭。"螺，亦蚌属之类。 陈力：犹言施展才力。李注引《论语·季氏》篇曰："孔子曰："'求，周任有言曰：陈力就列，不能者止。'" 相追：言其尽力追上前行的人。

⑤从众就列：赶上众人的行列。 听：任凭。

⑥遵：沿着。 通衢：四通八达的大道。 捷径：近且邪僻的小路。 欲从谁：即谁欲从。

【译文】

永初七年正月呵，我随儿子赴任东行。正值开春后的好时节，选择良辰吉日就将起程。早晨从洛阳登上马车，夜晚我就住宿在偃师城。由于离开故乡去新地呵，怀旧的心绪悲伤怆凄。直至天发曙光仍不能寐呵，离忧之思徘徊不已。借酒消愁以丢掉思念呵，喟然抑制情怀而非己。既不是去过巢居螺食的原始生活，又怎能不为追上众人而卖力气?! 姑且跟上队伍随众前往，听凭命运的安排而趋息。沿着康庄大道行走呵，捷径崎岖有谁愿意?

【原文】

乃遂往而徂逝兮，聊游目而遨魂[①]。历七邑而观览兮，

遭巩县之多艰。望河洛之交流兮，看成皋之旋门②。既免脱于峻嵫兮，历荥阳而过卷。食原武之息足，宿阳武之桑间③。涉封丘而践路兮，慕京师而窃叹④。小人性之怀土兮，自书传而有焉。遂进道而少前兮，得平丘之北边⑤。入匡郭而追远兮，念夫子之厄勤。彼衰乱之无道兮，乃困畏乎圣人⑥。怅容与而久驻兮，忘日夕而将昏⑦。到长垣之境界，察农野之居民。睹蒲城之丘墟兮，生荆棘之榛榛⑧。惕觉寤而顾问兮，想子路之威神。卫人嘉其勇义兮，讫于今而称云⑨。蘧氏在城之东南兮，民亦尚其丘坟⑩。唯令德为不朽兮，身既没而名存⑪。惟经典之所美兮，贵道德与仁贤⑫。吴札称多君子兮，其言信而有征⑬。后衰微而遭患兮，遂陵迟而不兴⑭。知性命之在天，由力行而近仁⑮。勉仰高而蹈景兮，尽忠恕而与人⑯。好正直而不回兮，精诚通于明神⑰。庶灵祇之鉴照兮，祐贞良而辅信⑱。

【注释】

①徂(cú 殂)逝：往前去。　游目：转动眼珠四处观看。　遨魂：使精神得到畅游。曹植《怀亲赋》曰：情眷恋而顾怀，魂须臾而九反。”　遨，遨游。魂，神也。

②历：经过。　七邑：七个县城，即文中列举的偃师、巩县、成皋、荥阳、原武、阳武、封丘。　河洛：指黄河与洛水。洛水由陕西洛南向东流，至河南巩县与成皋(汜水)北汇入黄河。　成皋：春秋时名虎牢，汉置为县。　旋门：即洛阳东面的旋门坂。张衡《东京赋》曰：“西阻九阿，东门于旋。”注云：“谓东有旋门，在成皋西南十数里，阪形周屈，故曰于旋。”

③免脱：去掉。　峻嵫：指旋门阪山高路险。　荥阳：县名，在成皋东面。　卷(quān 圈)：古地名。李注云：“卷，故虢国，今虢亭是也。”　原武：县名，在荥阳东面。　息足：即歇脚，稍作休息。　阳武：县名，在原武之东。　桑间：地名。

《礼记·乐记》曰："桑间濮上之音，亡国之音也。"郑氏注云："濮水上之上，地有桑间者。"

④涉：经过。 封丘：县名，是从洛阳至长垣的最后一个县。 践路：踏上去长垣的道路。长垣属陈留郡。 京师：指京城洛阳。《诗经·大雅·公刘》曰："京师之野，于时处处。"京师之称始于此。《公羊传·桓公九年》云："京师者何？天子之居也。京者何？大也。师者何？众也。天子之居，必以众大之辞言之。" 窃叹：暗自叹息。

⑤小人：作者谦称之辞。 怀土：怀念故土。《论语·里仁》曰："君子怀德，小人怀土。" 书传：指古籍经传。此指《论语》。 进道：行进在道路上。 少前：稍有前进。言其进程缓慢。 平丘：县名。李注云："陈留郡有平丘县。"

⑥匡：即春秋时匡邑。《论语·子罕》："子畏于匡。"今河南省长垣县西南15里有匡城。" 匡郭：指匡的外城。 追远：言作者到了匡的城郭之下，便追想到古代圣人孔子的事迹。 夫子之厄勤：言孔子在匡遭受到困厄和忧心。李注引《史记·孔子世家》曰："孔子将适陈，过匡，匡人闻之，以为鲁之阳虎。虎尝暴于匡人，匡人遂止孔子。孔子状类阳虎，拘焉五日。"厄勤，即指孔子被匡人拘囚五日之困厄，颜渊等弟子为之忧惧。 困畏：《庄子·列御寇》曰："缘循、偃侠、困畏不若人。"注云："困畏，怯弱者也。"

⑦怅：惆怅，恼恨。 容与：起伏貌。《九章·涉江》："船容与而不进兮，淹回水而疑滞。"五臣本注云："容与，徐动貌。"船滞留水上徐动曰容与，心惆怅不安亦曰容与。 驻：停留。 昏：暮。

⑧长垣：陈留郡属县。《后汉书·列女传》曹大家《女诫》："恒恐子谷负辱清朝。"李贤引《三辅决录》注曰："曹成，寿之子也。司徒掾察举孝廉，为长垣长。"子谷，曹成之字。 农野：犹言田野、乡野。 蒲城：即蒲的城池。蒲是长垣县的边境小邑。 荆棘：泛指杂乱丛生的灌木与刺蓬。 榛榛(zhēn zhēn珍珍)：《广雅释木》曰："木丛生曰榛。" 重言之：泛指草木丛生貌。

⑨惕：疾速。《国语·吴语》曰："一日惕，一日留。"注云："惕，疾也。"司马相如《长门赋》曰："惕寤觉而无见兮，魂廷廷若有亡。"惕寤觉，即惕觉寤。谓贸然醒悟。寤，通"悟"。 子路：孔子弟子，名仲由，好勇力，做过鲁国季氏家的总管，后为蒲邑大夫，向孔子辞行，子曰："蒲多壮士，又难治。然吾语汝：恭以敬，可以执勇；宽以正，可以比从。恭正以静，可以报上。"后为卫大夫孔悝之邑宰，卫灵公太子蒯聩与孔悝作乱，赶走了卫出公。当时子路在外，闻之而驰往卫

都，子羔谓子路曰："出公去矣，而门已闭，子可还矣。毋空受其祸。子路曰：食其食者，不避其难。"子路入城质问蒉聩："焉用孔悝，请得而杀之。蒉聩不听，子路欲燔台。蒉聩乃下石攻子路。临死时犹曰："君子死而冠不免。"遂结缨而死。子路之威神，卫人嘉其勇义，即谓此也。

⑩蘧(qú 渠)氏：即春秋时蘧瑗家。瑗，卫人，字伯玉，为卫大夫，孔子在卫，曾住其家。《淮南子·原道篇》曰："蘧伯玉年五十而知四十九年非。"故人知其贤。他求进甚急，善于改过。李善注云："《陈留风俗传》曰：长垣县有蘧乡，有蘧伯玉冢。" 尚：尊崇。 丘坟：指高隆的坟墓。

⑪令德：美德。《毛诗·大雅·假乐》曰："假乐君子，显显令德。" 没(mò 末)：同"殁"，死也。

⑫经典：指典范性的经书。 仁贤：谓德才兼美的人。

⑬吴札：即吴公子季札。 称多君子：称道卫国多君子之人。《左传·襄公二十九年》载曰："季札适卫，说蘧伯玉、史狗、史鰌、公子荆、公叔发、公子朝，曰：卫多君子，未有患也。" 其言信而有征：谓季札的话很切实，得到了应验。

⑭后衰微而遭患：据《史记·卫康叔世家》记载说：吴公子季札适卫，过宿(卫邑)，孙林父为击磬，曰："不乐，音大悲，使卫乱乃此矣。"自此之后，卫国废立频繁，内乱愈演愈烈，出公 12 年，发生了太子蒉聩与孔悝作乱，卫成侯 16 年贬号曰侯，卫嗣君 5 年，更贬号曰君，朝魏，秦二世废卫君角为庶人。 陵迟：缓缓倾斜貌。《荀子·宥坐》曰："百仞之山，任负车登焉。何则？陵迟故也。"用之说明社会的变化，逐渐所致。

⑮性命在天：言人的生命是天生的。《易·乾卦》彖曰："乾道变化，各正性命。"《礼记·中庸》曰："天命之谓性。" 力行而近仁：谓勉力行善，故近乎仁。《礼记·中庸》：孔子曰："好学近乎知，力行近乎仁。"

⑯仰高而蹈景：敬仰德高者，向往明行者。《毛诗·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"蹈，实行。 景：大，明。 忠恕：忠诚宽容，乃儒家"仁德"的两种表现，也是实践"仁"的两种方式。《礼记·中庸》篇："子曰：忠恕违道不远。"孔子在《论语·子罕》篇说："主忠恕。"在《颜渊》篇又说："主忠恕，徙义，崇德也。"这都是说奉行忠恕的重要性。

⑰不回：不违德也。《毛诗》雅、颂中多次出现此词，《毛诗》对"回"或释为"邪"，或释为"违"，"不违"与"邪辟"，只是正言与反言之别，其义一也。 精诚：真诚。《庄子·渔父》曰："真者，精诚之至也。" 神明：神祇、神灵。

⑱庶：希望。 灵祇(qí 奇)：即神祇。《尚书·微子》曰："今殷民，乃攘窃神祇之牺牷牲，用以容，将食无灾。"释文云："天曰神，地曰祇。" 鉴照：犹言明察。 祐：也作佑，佑助。 贞良：正直而有节操之能臣。 信：遵守信义，诚实无欺。《论语·学而篇》曰："信近于义。"又曰："谨而信。"

【译文】

于是向着长垣而前去，聊且流观而神游。历经七县纵情观览，至巩县而艰难受够。远望黄河与洛水交汇而流，近看成皋旋门坂长且陡。既已翻越旋门之险峻，便经荥阳而过卷之陬。在武原县里吃饭歇一歇脚，到阳武之桑间将旅舍投。过封丘而登上长垣之路，念京都而暗自叹喟心惆。小人物情重怀念故土，这话早在经传中就有。行走在路上渐渐前进，便到了平丘县的北边。进入匡城而追思远古，想到孔子受囚拘之冤。那是社会衰乱无道的年月，竟使赫赫圣人也畏怯不堪。心惆怅游移而久停匡城，便忘记了时辰已是傍晚。到达长垣县的境界，看到田野里住有居民。目睹蒲城尽成丘墟，一片荒凉荆棘丛生。我猛然觉悟而顾问从人，想到子路在蒲的威武神情。卫国人赞美他勇敢的义举，至今仍然是称道不停。蘧瑗之家就在蒲城东南，到现在人们还瞻仰其坟茔。这说明只有茂德之人为不朽，身虽早没而万世留名。在经典中被赞美的，都是看重其道德与贤仁。季札曾说卫多君子终无患，他的预言得到历史的证明。后来废立频仍，国势日衰，一蹶不振。深知人的性命决定于天，但可努力以成仁人。勉力敬仰高德行走光明大道，尽量以忠恕之道对待别人。一心爱好正直而不乖违，真心诚意可以感动神明。希望天神地祇明察几微，辅佑正直而守信的人们。

【原文】

乱曰：君子之思，必成文兮①。盍各言志慕古人兮②。先君行止，则有作兮③。虽其不敏，敢不法兮④。贵贱贫富，不

可求兮，正身履道，以俟时兮⑤。修短之运，愚智同兮，靖恭委命，唯吉凶兮⑥。敬慎无怠，思嗛约兮，清静少欲，师公绰兮⑦。

【注释】

①乱：辞赋篇末总括全篇要旨的话。 思(sì 似)：思绪，情思。 必成文：一定要写成文章。李注引《法言》曰："君子言则成文，动则成德。"

②盍：何不。《论语·公冶长》："颜渊季路侍。子曰：盍各言尔志？"盍各言志：谓何不谈谈各自的志向。 慕古人：思慕古人言志之行为。吕向曰："言我为此赋而言志者，慕古人也。"

③先君：子女对已死之父的称呼，此指班彪。 行止：行为举止。 有作：有所创作。班彪《北征赋》李善注引《流别论》曰："更始时，班彪避难凉州，发长安，至安定，作《北征赋》也。

④不敏：不聪慧。《史记·司马迁自序》曰：'小子不敏。" 敢不法：不敢不效法其先父而作此《东征赋》。

⑤不可求：不是凭人的愿望和努力能够得到的。亦"死生有命，富贵在天"之意。 正身：端正自身的行为。《论语·子路篇》："子曰，其身正，不令而行。"

履道：遵循、行走正道。《周易·履卦·九二爻辞》曰："履道坦坦。" 俟(sì 似)：等待。《离骚》："愿俟时乎吾将刈。"吕廷济曰："言贵贱贫富不向人求，但正其身，待时而已。"

⑥运：即运命，亦曰命运。靖恭：谦恭。《毛诗·小雅·小明》："靖共尔位，正直是与。"《韩诗外传》作"靖恭"，是"恭"与"共"通。 委命：寄托性命。 敬慎：恭敬谨慎。《诗经·大雅·抑》："敬慎威仪。" 嗛(qiān 千)：通谦。谦虚。约：节俭。 公绰：春秋时鲁国大夫孟公绰，孔子所尊敬的人。《论语·宪问》："子路问成人。子曰：若臧武仲之知，公绰之不欲。"不欲，即清静少欲。

【译文】

总之：君子有了情思，必然形诸文字。仰慕古人之行，何不摛文叙志！先父避难凉州，《北征》之赋问世。虽然我不聪慧，不敢不仿

效为之。人生贵贱贫富，不可强求一致。但要修身按道，以此等待时机。人之生命各有短长，愚者智者并无差异。唯有严肃对待生命。极力就吉避凶为是。敬慎执事无怠，恭俭二字牢记。清静少欲不贪，当以公绰为师。

（熊永谦　译注）

文选全译卷第十

纪行下

西征赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《晋书·潘岳传》说:“杨骏辅政,高选吏佐,引岳为太傅主簿。骏诛,除名。”按当时纲纪皆当以坐,,同署主簿朱振已经就戮。因得楚王玮长史公孙宏报德相救,潘岳才免于难。“未几,选为长安令,作《西征赋》,述所经人物山水,文清旨诣。”潘岳家在巩县,长安在西,故曰《西征赋》。

由于作者幸免于死,此次出为长安令,其心境亦忧亦喜。故《赋》一开始,“乃喟然叹曰:唯生与位,谓之大宝。生有修短之命,位有通塞之遇。”“嗟鄙夫之常累,固既得而患失。无柳季之直道,佐士师而一黜。”

作者在长赋中,除叙述自己出任长安的原因与心情之外,又以所经历的地方为线索,纵笔论述每一个地方的历史人物,政治得

失，借以寄托其忧思与希望。最后表述到任所以以“既富而教”为其施政方针，充分利用丰富的川陆资源，让“鳏夫有室，愁民以乐。”以诚信化下，使民风得以淳净。

【原文】

岁次玄枵，月旅蕤宾，丙丁统日，乙未御辰①。潘子凭轼西征，自京徂秦②。乃喟然叹曰：古往今来，邈矣悠哉！寥廓惚恍，化一气而甄三才③。此三才者，天地人道 。唯生与位，谓之大宝④。生有修短之命，位有通塞之遇，鬼神莫能要，圣智弗能豫⑤。当修明之盛世，托菲薄之陋质；纳旌弓于铉台，赞庶绩于帝室⑥。嗟鄙夫之常累，固既得而患失。无柳季之直道，佐士师而一黜⑦

【注释】

①岁：岁星，即木星。古人认为岁星运行12年绕天1周。于是便按岁星运行速度，将黄道附近的周天，由西向东划为12个等分，一曰星纪，二曰玄枵，……岁星运行1个等分，便是1年。次：行次。岁星1年行走的距离，就是1次。 玄枵(xiāo 消)：十二次之一。 蕤(ruí 锐)宾：12律之一。旧说古人用12个长短不同竹管，吹出12个高低不同的标准音，称为12律。因其数与12月相等，故古人常用之与12月相配。蕤宾配仲夏之月。月旅蕤宾：谓月分处在五月。 旅：处也。 丙丁：火日之名。李善引《吕氏春秋·仲夏纪》曰：“仲夏，其日丙丁。高诱曰：丙丁，火日也。然夏为火德，故以丙丁统夏也。 御：李注云：“主也”。 辰：即时辰。李善曰：“岳《伤弱子》序曰：‘元康二年五月，余之长安。’以历推之，元康二年，岁在壬子。乙未，五月十八日也。”元康，西晋惠帝年号(公元291～299年)。

②潘子：岳自谓也。 凭：依靠。 轼：车箱前的横木。 京：指西晋都城洛阳。 徂：往。 秦：指关中秦国本土，今之陕甘一带。晋惠帝元康二年，岳为长安令，从洛阳至长安任所，故曰徂秦。

③邈：远。悠：长久。寥廓：空旷貌。惚恍：同恍惚。隐约不清。 一气：道家思想中对天地万物构成物质及其变化的命名。《列子·天瑞篇》曰："一者形变之始也。轻清者上为天，浊重者下为地，冲和气者为人。" 甄(zhēn 珍)：李注云："《汉书音义》，如淳曰：陶人作瓦器谓之甄。"此为甄陶之义。犹言陶钧，创造，造就。

④生：生命、寿命。 位：禄位。《周易·系辞》下曰："天地之大德曰生，圣人之大宝曰位。"

⑤通塞：李注云："犹穷达也。" 遇：遇逢。要：通"邀"，预约。豫：预知。

⑥菲薄：微薄。《楚辞·远游》："质菲薄而无因兮，焉托乘而上浮？" 陋质：谓鄙陋浅薄之才质。 纳旌弓：犹言招纳人才。旌旗与弓矢，都是招纳人才的信物。《左传》昭公二十年：齐侯曰："昔我先君之田也，旃以招大夫。弓以招士，皮冠以招虞人。" 铉台：指三公官署。铉，鼎耳。两手穿入而举之。《周易·鼎卦》六五爻辞曰："鼎黄耳金铉。"《疏》曰："铉，所以贯鼎而举之也。"鼎以铉举，君以公卿而显。因此以铉指三公。潘岳宰河阳、怀县令，勤于政绩，调补尚书度支郎，迁廷尉评，以公事免。尚书主管九卿行政，是宰相府下属机构。他所说的铉台，实指宰相府。 庶绩：诸事。《尚书·益稷》："庶事康哉！" 帝室：王室。

⑦累(lèi 类)：劳累，忧患。固：本来，已经。柳季：柳下惠，姓展，名禽，字季，因食邑柳下，故称柳季。其谥曰惠，故又称柳下惠。在鲁国作大夫。《论语·微子篇》曰："柳下惠为士师(法官)，三黜，人曰：'子未可以去乎？'曰：'直道而事人。焉往而不三黜？枉道而事人，何必去父母之邦？' "佐士师而一黜：魏晋之时，廷尉是最高司法机关，潘岳曾为廷尉评，平决诏狱之事，为廷尉属官，故曰"佐士师"。《晋书·潘岳传》曰："以公事免。"此曰："黜"，是公私文字角度之异也。

【译文】

岁星行至玄枵之间，恰值晋惠元康二年，蕤宾律应五月之间，乙未纪日十又八天。我潘岳凭轼西征，自京都洛阳去往长安。于是喟然而叹曰：古往今来，邈焉悠久。自那浩茫浑沌之时起，"一气"演化成"三才"，"三才"便是天地人。唯有生命与官位，人们称之为"大

宝”。寿命长短在命运，官位通塞在机缘，鬼神不能先得知，圣贤无法早预测。当今乃是政治修明的盛世，正好托依我微薄鄙陋之才质。幸蒙宰府以旌弓招用，始得效力诸事于帝室。可叹未能脱离鄙夫习气的牵累，本已得到禄位却又忧虑丢失。尽管并无柳季之正直情性，辅佐廷尉评赞决狱却遭革职。

【原文】

武皇忽其升遐，八音遏于四海①。天子寝于谅闇，百官听于冢宰②。彼负荷之殊重，虽伊周其犹殆③。窥七贵于汉庭，诲一姓之或在④。无危明以安位，秖居逼以示专⑤。陷乱逆以受戮，匪祸降之自天⑥。孔随时以行藏，蘧与国而舒卷⑦。苟蔽微以缪章，患过辟之未远⑧。悟山潜之逸士，卓长往而不反⑨。陋吾人之拘挛，飘萍浮而蓬转⑩。寮位儡其隆替，名节潅以隳落⑪。危素卵之累壳，甚玄燕之巢幕⑫。心战惧以兢悚，如临深而履薄⑬。夕获归于都外，宵未中而难作⑭。匪择木以栖集，勘林焚而鸟存⑮。遭千载之嘉会，皇合德于乾坤⑯。弛秋霜之严威，流春泽之渥恩⑰。甄大义以明责，反初服于私门⑱。皇鉴揆余之忠诚，俄命余以末班⑲。牧疲人于西夏，携老幼而入关⑳。丘去鲁而顾叹，季过沛而涕零㉑。伊故乡之可怀，疚圣达之幽情㉒。矧匹夫之安土，邈投身于镐京㉓。犹犬马之恋主，窃托慕于阙庭㉔。眷巩洛而掩涕，思缠绵于坟茔㉕。

【注释】

①武皇：晋武帝司马炎。升遐：即登遐，或作登假。对帝王去世的讳称。《礼记·曲礼》下：“告丧，曰天王登假。”郑氏注曰：“登，上也。假，已也。上已者，若仙去云耳。” 八音：指八种乐器吹奏的乐音。即匏、土、革、木、石、金、

丝、竹等八种音响。遏(è愕):遏止。

②谅阇:也作亮阴、梁阇、凉阴。天子居丧之所。《礼记·丧服四制》曰:"高宗谅阇,三年不言。"注云:阇,谓庐也。庐,即凶庐。停放尸体的地方。 冢宰:一称太宰,周官,为六卿之首。《尚书·周官》曰:"冢宰掌邦治统百官,均四海。"后吏部尚书也称冢宰。此指太傅杨骏。李注引《晋纪》曰:"百官揔己,以听于骏。"

③彼:指冢宰辅臣。 负荷:《左传》昭公七年:子产曰:"古人有言曰:其父析薪,其子弗克负荷。"杜氏注云:"荷,担也。" 伊、周:谓伊尹与周公。李注云:"伊尹之相太甲,致桐宫之师。周旦之辅成王,有流言之谤。"此言商初伊尹与周初周公辅佐君王之艰难。殆:危也。

④七贵:指西汉七家宠贵。即吕、霍、上官、丁、赵、傅、王七姓。后皆因权势过重而灭。 诪(zhōu 州):李注:"《声类》曰:亦畴字也。《尔雅·释诂》下:畴、谁也。"

⑤危明:李注云"言无见危之明,以安其位。秖(zhī 之):通祇,只也。 居逼:李注云:"只为逼主,以示己专也。"言其处于内府尊位,逼迫其主。以显示其专横跋扈。

⑥乱逆:指杨骏在惠帝时以外戚为太傅,把持朝政,多树亲党,皆领禁兵,"公室怨望,天下愤然。"贾后谋废太后,密通宫中同党,出兵烧杨府之事。受戮:指杨骏被贾后同党戟杀,并夷其三族。祸降之自天:《毛诗·大雅·瞻卬》曰:"乱匪降自天,生自妇人。"

⑦孔:指孔子。 随时以行藏:言孔子"有知微知章之鉴,故随否泰而行藏。"《周易·随卦·彖》曰:"随时之义大矣哉!"《论语·述而》:"子谓颜渊曰:用之则行,舍之则藏。"其意是说:用我,就干起来;不用,就隐藏起来。 蘧(qú 渠):指卫国大夫蘧伯玉。《论语·卫灵公》:"子曰:君子哉蘧伯玉!邦有道,则仕;邦无道,则可卷而怀之。"

⑧蔽微:蔽于隐微之事。 缪章:缪于彰明之物,即把明显的事物也看错了。缪,通谬。 过辟:即罪过。《尔雅·释诂》曰:"辟,辜也。"辜与罪,古今字。未远:李注云:"不离其身也。"

⑨山潜之逸士:指潜隐在山中的有识之士。逸,退隐。卓:卓然、卓行,远去。

⑩陋:见识很差。《荀子·修身篇》曰:"少见曰陋。" 拘挛(jū luán 居

恋)：拘束、拘泥、局限。蓬转：李注引《东观汉记》："太史官曰：票骇蓬转，因遇际会。"像秋天的蓬草那样，随风飘流转动。

⑪寮(liáo 聊)：同一官署的官吏。通"僚"。 儡(lěi 磊)：《说文》曰："坏败之貌。" 隆替：兴盛与衰败。漼(cuī 崔)：通"摧"，破坏。隳(huī 灰)：毁坏。

⑫素卵：白色鸡蛋。 玄燕：黑色的燕子。 巢幕：造巢在帷幕之上。《左传》襄公二十九年：吴公子季札曰："夫子在，犹燕巢幕上也。"

⑬战惧：战栗恐惧。兢悚(sǒng 竦)：戒慎恐惧貌。 临深而履薄：形容危惧小心之状。《诗经·小雅·小旻》："战战兢兢，如临深渊，如履薄冰。"

⑭归于都外：归去京都之外。据《晋书》本传说："杨骏辅政，高选吏佐，引岳为太傅主簿。"杨骏被诛之时，"岳其夕取急在外，故得免。" 难作：指贾后等谋划的诛杨事变发生了。

⑮匪择木：谓潘岳在诛杨事变中幸免于难，不是他善于择木而栖。尠(xiǎn 显)：即尟的俗字，同"鲜"，少也。

⑯遭：遇也。 嘉会：指国运昌盛之际会。《三国志·吴伟曜博奕论》曰："诚千载之嘉会，百世之良遇也。" 合德于乾坤：谓君之德与天地之德相合。《周易·乾卦·九四》曰："夫大人者，与天地合其德。"

⑰弛：废也。 秋霜：形容天子暴戾的脸色。李注引荀悦《申鉴》曰："人主怒如秋霜。" 流：流布。 春泽：春日雨露。《乐府·长歌行》曰："阳春布德泽，万物生光辉。" 渥(wò 握)：浓厚。王子渊《洞箫赋》曰："蒙圣主之渥恩。"

⑱甄：李注引宋均《尚书纬注》曰："表也。" 初服：初始之服。《离骚》曰："退将复修吾初服。" 私门：犹言家门。

⑲皇鉴揆：即《离骚》"皇览揆余初度兮"的"皇览揆"。但此"皇"不是"皇考"之义，而是指皇帝。 览：王逸注曰："一作鉴。"鉴察之义。 揆：揣度。俄：即俄而，言时间短促。 末班：李注云："谓长安令也。县令在百官班次之末，故曰末班。

⑳牧：对牲畜言，是放牧；对人言，是统治。疲人：指疲乏劳累的人民。西夏：泛指中原的西部。潘岳出为长安令，属于西夏之地。

㉑丘：孔丘。李注引《韩诗外传》曰："孔子去鲁，迟迟乎其行也。"言其情恋恋不舍，迟迟难行，顾望生叹。 季：刘邦，字季，沛人。《汉书·高帝纪》曰：十二年，"上还过沛，留，置酒沛宫……上乃起舞，慷慨伤怀，泣数行下，谓沛父兄曰：游子悲故乡。吾虽都关中，万岁之后，吾魂魄犹思家沛。"

㉒疚：李注《尔雅》曰："病也。"此谓内心痛苦。

㉓矧(shěn 审)：况且。匹夫：庶人，指一般人。安土：安乐于故土。镐京：周朝京都。在今西安西南。西汉都长安，镐为其辖区。

㉔窃：自谦之词，私下。　阙庭：宫庭。

㉕眷：怀念。　巩、洛：指河南郡巩县，都城洛阳。李注云：《河南郡图经》曰："潘岳父冢，巩县西南三十五里。"　坟茔：坟墓。

【译文】

武皇忽然归西天，四海停止歌舞欢。惠帝守父灵，寝息存尸间。百官听命杨总管。杨太傅所承受的负担特别繁重，即使贤如伊尹、周公也会有风险。看一看西汉时的七家宠贵，有哪一姓至今还安然。没有察微之明而安居高位，只是优居内府迫君以专权。结果都深陷叛逆而被诛。并非杀身之祸降之自天。孔夫子擅于根据时势的好坏而仕隐，蘧伯玉长于看国内有道无道而舒卷。如果不明察觉隐微的事物，而把昭著彰明的东西也看错，那么祸患与罪过，就将离你不远。由此领悟到山林隐逸之士，何以远去长往而不顾反；也明白了我辈局限名利的鄙陋，像浮萍那样风飘而蓬转。随兴衰变化而宦海沉浮，名誉节操也摧坏毁落。眼前处境危如重叠的鸡蛋，胜过玄燕作巢于飘动的帷幕。心中战栗恐惧而戒慎，如临深渊如履薄冰。傍晚我因急事去了城外，未夜半而祸难就大发作。并非是我专选大树蔽身体，只因为森林被焚很少有鸟存。幸遇千载难逢的昌盛机会，皇上的大恩大德合乾配坤。他改变了厉若秋霜的威严，流布春雨般的厚恩。审查大是大非以明辨责任，我愿弃官回家继续修身。皇上明鉴测度我的忠诚，不多日又命为长安令。我往西夏治疲民，扶老携幼入西秦。孔丘去鲁顾望长叹，刘邦回沛慷慨涕零。故乡实在令人怀念呵，就是圣人贤达也有隐疚之情。何况我乐于故土的一介鄙夫，却要远远投身于周都镐京。正如犬马之留恋故主，我乃寄深情于大晋朝廷。眷怀巩县洛阳而伤心洒泪，情思缠绵系着祖

上坟茔。

【原文】

尔乃越平乐，过街邮；秣马皋门，税驾西周[①]。远矣姬德，兴自高辛[②]。思文后稷，厥初生民，率西水浒，化流岐邠[③]。祚隆昌发，旧邦惟新[④]。旋牧野而历兹，愈守柔以执竞[⑤]。夜申旦而不寐，忧天保之未定[⑥]。惟泰山其犹危，祀八百而余庆[⑦]。鉴亡王之骄淫，窜南巢以投命[⑧]。坐积薪以待然，方指日而比盛[⑨]。人度量之乖舛，何相越之遼迥[⑩]。考土中于斯邑，成建都而营筑[⑪]。既定鼎于郏鄏，遂钻龟而启繇[⑫]。平失道而来迁，繄二国而是祐[⑬]。岂时王之无僻，赖先哲以长懋[⑭]。望圉北之两门，感虢郑之纳惠。讨子颓之乐祸，尤阙西之效戾[⑮]。重戮带以定襄，弘大顺以霸世[⑰]。灵壅川以止斗，晋演义以献说[⑱]。咨景悼以迄丐，政陵迟而弥季[⑲]。俾庶朝之构逆，历两王而干位[⑳]。逾十叶以逮赧，邦分崩而为二[㉑]。竟横噬于虎口，输文武之神器[㉒]。

【注释】

①平乐：李注云："馆名也。" 街邮：古地名。李注引郦道元《水经注》云："梓泽西有一原，古旧亭处，即街邮也。" 皋门：《诗经·大雅·緜》："乃立皋门，皋门有伉。"《毛传》曰："王之郭门曰皋门。"王之郭门，则是王宫的外门。李善注曰："皋门桥。" 税驾：停车。李注引《法言》曰："仲尼之驾税矣。李轨曰：税，舍也。" 税(tuō 脱)：通"捝、脱，"解脱，卸掉。西周：指洛阳，赧王都城。

②姬德：即周德。周王族为姬姓。 高辛：高辛氏，即帝喾，五帝之一，相传姜嫄为帝喾元妃，生子曰后稷，故曰"兴自高辛"。《史记·五帝本纪》曰："帝喾高辛者，黄帝之曾孙也。高辛生而神灵，自言其名，普施利物，不于其身，聪以知远，明以察微，顺天之义，知民之急，仁而威，惠而信，修身而天下服。……其

德嶷嶷。”

③思文后稷：《诗经·周颂·思文》：“思文后稷，克配彼天。”《郑笺》曰：谓“周公思先祖有文德者，后稷之功能配天。”后稷，周的始祖。《史记·周本纪》曰：“后稷名弃，为儿时，好种树麻菽，及为成人，遂好家耕，相地之宜，宜谷者稼穑焉，民皆法之。帝尧闻之，举弃为农师，天下得其利，有功。封弃于邰，号曰后稷，别姓姬氏。有令德。” 厥初生民：《诗经·大雅·生民》曰：“厥初生民，时维姜源。”《郑笺》云：“言周之始祖，其生之者是姜源也。”生民，即生人，指后稷。 率西水浒：《诗经·大雅·緜》曰：“古公亶父，来朝走马，率西水浒，至于岐下。”《毛传》云：“率，循也。浒，水厓也。”谓周之祖先古公亶父在邠地受狄人之侵，乃率领国人，从邠出发，沿着由西向东流的渭水岸边，徙至岐山之下。岐山：在今陕西岐山县东北。邠(bīn 宾)：古国名。本作豳。相传为周之先人公刘所建。其址在今陕西彬县。

④祚(zuò 坐)：皇位。 昌：周文王之名。 发：周武王之名。昌、发之时，周之盛世，故曰：“祚隆”。 旧邦惟新：《诗经·大雅·文王》曰：“周虽旧邦，其命维新。”相传后稷建国于邰(tái 台，国名，故址在今陕西武功县境。)后公刘避夏桀乱迁邠，古公亶父又迁岐。故邰与邠岐都是周之旧邦名。至文王之时乃始一新。维与惟通。维新，乃新。

⑤旋：返回。 牧野：地名。李注云：“《尚书》曰：武王与受战于牧野。”(见《牧誓》)其地在今河南淇县南。 兹：李注云：“此也。谓此周也。” 守柔：李注云：“老子曰：‘守柔曰强。(《老子·五十二章》) 执竞：《诗经·周颂·执竞》曰：“执竞武王，无竞维烈。”《正义》曰：“言有能持强盛之道者，武王耳。此武王岂为无强乎？维克商之功业实为强也。”执，持也。竞，强也。

⑥申旦：《楚辞·九辨》：“独申旦而不寐兮。”五臣云：“申，至也。旦，天明。” 天保：天祚安定。《诗经·小雅·天保》曰：“天保定尔，亦孔之固”《郑笺》云：“保，安。”《史记·周本纪》曰：“武王至于周，自夜不寐。周公旦即王所，曰：曷为不寐？王曰：‘以至今，我未定天保，何暇寐？”

⑦泰山其犹危：李注云：“言武王灭商，虽有泰山之固，尚以为危。”《史记·周本纪》曰：“武王灭纣，诸侯毕从，商国百姓咸待于郊。天下人心所向，是其泰山之固也。” 八百：《史记·周本纪》曰：“是时诸侯不期而会盟津者，八百诸侯。”

⑧亡王：李注云：“谓桀也。” 南巢：地名。《尚书·仲虺之诰》曰：“成汤放

桀于南巢。”

⑨坐积薪以待然：比喻地势之危亟。贾谊《治安策》曰：“夫抱火厝之积薪之下而寝其上，火未及燃，因谓之安，方今之势，何以异此！” 指日而比盛：李注引《尚书·大传》曰：“伊尹入告于王曰：大命之去有日矣。王曰：天之有日，犹吾之有人。日有亡哉？日亡，吾亦亡。”郑玄曰：“自比于天，言常在也；比于日，言去复来也。”

⑩人：李注云：“谓武王与桀也。” 乖舛(chuǎn 喘)：差错。武王有泰山之固，犹以为危。夏桀坐于积薪之上，还指日而比盛，其忖度思量形势的差别是何等的辽远。相越：相互超出。辽迥：很远。《尔雅》曰：“迥，远也。”

⑪考：考察。 土中：《尚书·召诰》曰：“王来绍上帝，自服于土中。”孔氏传曰：“言地势正中。”成王迁于洛邑，居于地势之中。 斯邑：即洛邑。成：周成王。

⑫定鼎：传说夏禹铸九鼎以象征九州，历商至周，都为传国重器，置于京都。《左传》宣公三年曰：“成王定鼎于郏鄏。” 郏鄏(jiá rǔ 夹辱)：地名，即王城洛邑。 钻龟：占卜法。 钻龟里甲使薄，然后燃荆焞(tūn 屯)以灼所钻处，使兆坼见于表面，凭之以定吉凶。启繇(zhòu 胄)：展现出来的兆辞。

⑬平失道而来迁：指周平王东迁洛邑。《史记·周本纪》曰：“幽王无道，犬戎杀幽王骊山下，诸侯共立太子宜臼，是为平王，是时周室衰微，平王为避戎寇，东迁洛邑。” 繄(yī 伊)：李注曰：“语助也。” 二国：指晋、郑两国。《左传》隐公六年曰：“我周之东迁，晋郑焉依？” 祐：即佑，助。

⑭时王：李注曰：“言周末之王。” 无僻：无邪辟之行。赖先哲：李注云：“但赖先圣之德，所以长茂也。” 懋(mào 茂)：同茂。

⑮圉(yǔ 语)北门：周王朝的城门有圉门及北门。《左传》庄公二十一年曰：“春，(郑、虢相命)同伐王城，郑伯将王自圉门入，虢叔自北门入，杀王子颓及五大夫。” 虢郑：指虢叔、郑伯。 纳惠：保护周惠王回到宫中。据《左传》庄公十九年记载：“惠王即位，取芮(wěi 伪)之圃以为囿；边伯之宫近于王宫，王取之；王夺子禽、祝跪与詹父母(三人为周大夫)而收膳夫(石速)之秩，故芮国、边伯，石速、詹父、子禽、祝跪作乱，五大夫奉子颓(周庄王嬖妾之子)以伐王，(王)不克，出奔温。”

⑯讨子颓之乐祸：《左传》庄公二十年曰：“冬，王子颓享五大夫，乐及编舞(乐之所有舞悉周编)。郑伯闻之，见虢叔曰：寡人闻之，哀乐失时，殃咎必至，

今王子颓歌舞不倦，乐祸也。……奸王之位，祸孰大焉！盍纳王乎？虢公曰：寡人之愿也。二十一年春，同伐王城。” 尤阙西之效戾：指责郑伯享惠王于阙西的作法。《左传》曰：郑伯纳王之后，“享王于阙西辟(僻)，乐备，原伯曰：“郑伯效尤，其亦，将有咎”。李注云：“尤，过也。戾，罪也。”

⑰重(chóng 虫)：李注云：“晋文侯重耳。” 戮带以定襄：杀太叔带以定襄王之位。《左传》僖公二十四至二十五年载：王子带(甘昭公)有宠于惠王之后，将立之，未及而后卒，叔带奔齐。后富辰言于襄王，王悦。王子带自齐复归于京师。带又通狄，以狄师伐周，王遂出，周师大败，周公忌父、原伯、毛伯、富辰被俘，叔带居于温。秦伯、晋侯以右师围温，左师逆王。王入于王城，取太叔于温，杀之于隰城。晋侯朝王，王飨醴，与之阳樊、温、原，欑茅之田，晋于是始起南阳。” 弘大顺：指晋文公弘扬了诸侯大顺天子之德。

⑱灵：指周灵王。壅川止斗：《国语·周语下》曰：“灵王二十二年，谷、洛斗，将毁王宫。(洛水在王城南，谷水在王城北，东入于瀍。斗者，两水激，有似于斗也。灵王时，谷水盛出于王城之西，南流合于洛水，毁王城西南，将及王宫。一贾逵注语)王欲壅之。太子晋谏曰：‘不可。晋闻古之长民者，不堕山，不崇薮，不防川，不窦泽。……殷鉴不远，在夏后之世，将焉用饰宫？其以徼乱也。’王卒壅之，乱于是乎始生。” 晋：即王子晋。 演义以献说：指王子晋谏阻壅川的一大篇言论。

⑲咨：李注引孔安国《尚书传》曰：“嗟也。” 景：周景王。 悼：周悼王，景王之子。《左传》曰：昭公十五年，太子寿卒，景王先立子猛，后复欲立子朝。昭公二十二年四月，景王崩，王子朝因旧官百工之丧职秩者，与灵、景之族以作乱。单子逆悼王于庄宫以归。王子朝党王子还，夜取悼王以如庄宫。王子朝奔京。十一月王子猛(悼王)卒。猛母弟王子匄即位，是为周敬王，馆于大夫子旅氏家。晋师、王师伐京，王子朝入于尹，复入王城。昭公二十六年五月，刘人打败王城之师，王子朝奉周典籍以奔楚，敬王入成周(洛阳)。 丐：即王子匄。丐与匄同。凌迟：同陵迟，逐渐下降，衰败。 弥季：及至季世，季，末也。

⑳俾：使。庶朝：指周景王庶子王子朝。构逆：制造乱逆。两王：指悼王子猛和敬王子丐。曾一度为王。

㉑十叶：李注云：《史记》曰：景王崩，子悼王立，崩；弟敬王立，崩；子元王立，崩；子定王立，崩；子哀王立，弟杀哀自立，为思王；弟杀思王自立，为考王，崩；子威烈王立，崩；子安王立，崩；子列王立，崩；弟立，为显王，崩；子慎靓王

立，崩；子赧王立。　邦分崩而为二：赧王是东周的最后一个朝，分为东西周，赧王徙都西周，惠公都于巩，号曰东周。后为秦庄襄王所灭。

㉒竟：终于。　虎口：秦被视为虎狼之国，二周灭于秦，故曰“横噬于虎口”。　文：指周文王。武：指周武王。　神器：指天子符玺或宝座。《老子》曰：“天下神器，不可为也。”

【译文】

于是经越平乐馆，路过街邮亭。喂马于皋门，息驾于王城。姬周之令德，其始甚久远。兴自高辛世，后稷文德宣，始封于邰邑，姬人大繁衍。古公不忍北狄之侵扰，率民沿渭离邠至岐山。传至文武国运昌隆，古老侯邦面貌一新。从武王牧野大败殷纣凯旋到此，更以怀柔之策而保持强盛。他们通宵达旦不曾合眼，忧虑着皇帝位尚不安稳。尽管王权固若泰山，还是觉得厄运犹存；居安思危八百载，余庆留照后来人。亡国之君的骄纵奢淫足借鉴，昏聩的夏桀流窜南巢而得生。他本已坐在即将燃烧的干柴上，却指不亡之日比喻其盛。人对事物形势估量之乖错，为何相差得那么遥远分明。周公考定洛邑为天下中心，成王拟都于此营建大兴。既将宝鼎安置在郏鄏，乃钻龟呈兆吉凶预清。平王失道而迁都王城，有赖晋文、郑武佐东行。难道东周诸王没有邪辟之心？是赖先圣之德而繁荣昌盛。仰望洛阳之圉门与北门，乃有感于虢叔、郑伯归纳惠王之忠诚。他们虽以“乐礼”之罪讨平了子颓之乱，但在阙西宴享惠王之时却又效法其行。晋文公诛杀叔带而还定襄王，弘扬了诸侯顺从天子之德而称霸于世。周灵王保王宫欲壅谷洛二水之争流，王子晋据理劝说顺其自然而不可逆。可叹呵周王朝从景、悼迄敬丐，政权逐渐衰微至于末日。因此致使王子朝长期制造叛乱，历悼敬二帝一度干位篡袭。此后相延十代至赧王，东西并存而天下分裂。悠悠周朝终为虎狼之秦横噬吞灭，自文武传袭下来的皇帝宝座转输于嬴氏。

【原文】

澡孝水而濯缨，嘉美名之在兹[1]。夭赤子于新安，坎路侧 而瘗之[2]。亭有千秋之号，子无七旬之期。虽勉励于延吴，潜恸乎余慈[3]。眄山川以怀古，怅揽辔于中涂。虐项氏之肆暴，坑降卒之无辜[4]。激秦人以归德，成刘后之来苏[5]。事回泬而好还，卒宗灭而身屠[6]。

经浶池而长想，停余车而不进[7]。秦虎狼之强国，赵侵弱之余烬[8]。超入险而高会，杖命世之英蕃[9]。耻东瑟之偏鼓，提西缶而接刃[10]。辱十城之虚寿，奄咸阳以取隽[11]。出申威于河外，何猛气之咆勃[12]。入屈节于廉公，若四体之无骨[13]。处智勇之渊伟，方鄙吝之忿悄[14]。虽改日而易岁，无等级以寄言[15]。

当光武之蒙尘，致五诛于赤眉[16]。异奉辞以伐罪，初垂翅于回溪[17]。不尤眚以掩德，终奋翼而高挥[18]。建佐命之元勳，振皇纲而更维[19]。

登崤坂之威夷，仰崇岭之嵯峨[20]。皋记坟于南陵，文违风于北阿[21]。蹇哭孟以审败，襄墨缞以授戈[22]。曾只轮之不反，综三帅以济河[23]。值庸主之矜愎，殆肆叔于朝市[24]。任好绰其余裕，独引过以归己[25]。明三败而不黜，卒陵晋以雪耻[26]。岂虚名之可玄，良致霸其有以[27]。

降曲崤而怜虢，托与国于亡虞[28]。贪诱赂以卖邻，不及腊而就拘[29]，垂棘反于故府，屈产服于晋舆[30]。德不建而民无援，仲雍之祀忽诸[31]。

【注释】

①澡：李注云“《水经注》作‘济’。但无‘澡’字之富有文味。 孝水：在洛阳

城西。 濯缨：清洗冠缨。缨：结冠的带子。《孟子·离娄上》："沧浪之水清兮，可以濯我缨。"

②夭赤子：指其赤子夭折。 新安：地名，在洛阳西去渑池的中间。 坎：犹言挖坑。 瘞(yì 义)：埋葬。李注引其《伤弱子序》曰："三月壬寅，弱子生。五月之长安，壬寅次于新安之千秋亭(在新安以西)。甲辰而弱子夭。乙巳瘞于亭东。"其小儿六十二天夭亡，故后曰"无七旬之期。"

③延：即延陵季子。《礼记·檀弓下》云："延陵季子适齐，于其反也，其长子死，葬于嬴博之间。……其坎深不至于泉，具敛以时服，既葬而封，广轮(从也)揜坎，其高可隐(即可据，手可据，高四尺)也。"皆以礼节之。 吴：指东门吴。《列子·力命》曰："魏人有东门吴者，其子死而不忧。其相室曰：公之爱子，天下无有，今子死而不忧者，何也？东门吴曰：吾尝无子，无子之时不忧，今子死，乃与向无子同，臣奚忧焉？" 潜恸：隐着伤心痛哭。慈：爱也。

④眄：斜视。 揽辔：即把缰御车，以喻乘车赴任在途。 项氏：指项羽。 肆暴：极其暴虐。《史记·项羽本纪》曰：秦将章邯降项羽，立章邯为雍王。项羽担心"秦吏卒尚众，其心不服，至关中不听，事必危。"……于是，楚军夜击坑秦卒二十余万人新安城南。

⑤归德：归顺于有德的刘邦。 刘后：指汉高帝刘邦。 来苏：谓从疾苦之中获得新生。语出《尚书·仲虺之诰》："徯(xī 西)予后，后来其苏。"谓君王使民复生。

⑥回泬(jué 决)：同回遹。回，不正，遹(yù 雨)，邪辟。 好还：《老子·三十章》曰："其事好还。"此言事物容易走向反面。项羽以兵强天下，矜骄于世，最后惨败身亡。

⑦渑池：地名，在千秋亭之西。

⑧赵：指赵国。 余烬：燃烧后剩下的残余部分。比喻大败之后的残存力量。

⑨超：通怊。超然即怊然，怅然，惆怅貌。超入，谓赵王怀着畏惧心理，冒着亡身的危险，进入会盟的渑池。 高会：盛大的宴会。 杖：依靠。 命世：著名于世。李注引《广雅》曰："命，名也。" 英蔺：英才蔺相如，蔺相如以其卓绝的机智和勇气，挫败强秦，为弱赵争得很高的声誉。

⑩东瑟：指赵国擅长的乐器。《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王饮酒酣，曰：'寡人窃闻赵王好音，请奏瑟。'赵王鼓瑟。" 西缶：秦国所长的乐器。赵王

鼓瑟后，“蔺相如前曰：请奏盆缶秦王，以相娱乐！’秦王怒，不许。于是相如前进缻，因跪请秦王。” 接刃：接着用兵刃相逼。“秦王不肯击缻。相如曰：‘五步之内，相如请得以颈血溅大王矣！’左右欲刃相如。”

⑪辱十城之虚寿：因虚寿十城而受辱。《史记·廉颇蔺相如列传》曰：“秦之群臣请以赵十五城为秦王寿！” 奄：同掩、揜，覆盖也。在此是包括之义。咸阳：秦国都城。蔺相如听了秦之群臣侮辱赵王的话，亦曰：“请以秦之咸阳为赵王寿！” 取隽：李注曰：“自取雄隽也。”谓使赵之国力强大而出众。在渑池会上，“秦王竟酒，终不能加胜于赵。赵亦盛设兵以待秦，秦不敢动。”

⑫申威：扩展威名。申，通伸。 河外：即西河之外。犹言使赵国的雄威扩展到渑池以西关内之地。咆勃：李注云：“怒貌。”蔺相如奉璧西入秦，在秦章台上，“相如因持璧却立倚柱，怒发上冲冠。”在渑池会上，“相如张目叱之，左右皆靡。”

⑬屈节：“相如功大，拜为上卿，位在廉颇之上。……廉颇曰：‘吾羞，不忍为之下。’宣言曰：‘我见相如，必辱之。’相如闻，不肯与会。每朝时，常称病。出望见廉颇，引车避匿。”从个人名誉地位看，乃是屈节的表现。

⑭渊伟：渊博。 忿悁：即偏激。言以智勇渊博超群的蔺相如，比之偏激鄙吝的廉颇，相去远也。

⑮改日易岁：把一日变成一年计算。 无等级以寄言：不知将他们放在什么等级上来评说。

⑯光武：东汉光武帝刘秀。 蒙尘：被尘土所蒙，以喻帝王被迫流亡或受困辱。据《后汉书·冯异传》记载，光武在河北，曾受饥寒交迫之难。 王：指光武，光武曾为萧王。在“长安坏乱，赤眉临郊，王侯构难，大臣乖离，纲纪已绝，四方分崩，异姓并起”（冯异《遗李轶书》）的情况下，异劝进光武曰：“天下同苦王氏，思汉久矣。夫有桀纣之乱，乃见汤武之功；人久饥渴，易为充饱。宜急分遣官属，徇行郡县，理冤结，布惠泽。”光武纳之。（引文见《后汉书·冯异传》）

赤眉：西汉末年讨伐王莽的起义军。李善注云：“《东观汉纪》曰：樊崇欲与王莽战，恐其众与莽兵乱，乃皆朱其眉，以相别识，由是号曰赤眉。”

⑰异奉辞以伐罪：冯异奉光武之命讨伐暴乱。《后汉书·冯异传》曰：建武二年之时，“赤眉、延岑暴乱三辅，郡县大姓各拥兵众，大司徒邓禹不能定，乃遣异代禹讨平。敕异曰：‘三辅王莽、更始之乱，重以赤眉、延岑之酷，元元涂炭，无所依诉。今之征伐，非必掠地屠城，要在平定安集之耳。诸将非不健斗，

然好虏掠。卿本能御吏士，念自修敕，无为郡县所苦。'异顿首受命，引而西，所至皆布威信。弘农群盗称将军者十余辈，皆率众降异。" 初垂翅于回溪：如鸟之垂下翅膀，集而不飞。比喻冯异暂曲求伸。《冯异传》曰："建武三年春，拜异为征西大将军。邓禹邓弘要异共攻赤眉。冯异劝说邓禹二人从光武之计，共向西击，禹、弘不从。结果为赤眉大败，"死伤者三千余人。禹得脱归宜阳。异弃马步走上回溪阪，与麾下数人归营。复坚壁，收其散卒。招集诸营保数万人，与贼约期会战。"

⑱尤：责怪，归咎。 眚(shěng 省)：过错。《左传》僖公三十二至三十三年：秦伯曰："且吾不以一眚掩大德。"杜氏注云："眚，过也。"指冯异败走回溪阪一事。 奋翼：鼓起翅膀。《冯异传》曰："(异)使壮士变服与赤眉同，伏于道侧。……贼遂悉众攻异，异乃纵兵大战。伏兵卒起，衣服相乱，赤眉不复识别，众遂惊溃。追击，大破于崤底，降男女八万人。余众尚十余万，东走宜阳降。玺书劳异'赤眉破平，士吏劳苦，始虽垂翅回溪，终能奋翼黾池，可谓失之东隅，收之桑榆。'" 挥：指翚鸟。李注："《西京赋》曰：若夫游鸿高翚(huī 辉)。"薛综曰：'翚，飞也。'挥与翚古字通。"

⑲佐命：古代建立新王朝的帝王，都自谓承天受命，故称辅助建立新王朝的功臣为佐命。语出《李少卿答苏武书》曰："佐命立功之士。" 元勋(xūn 勋)：首功。勋，勋之古字。 皇纲：封建帝王统治天下的纪纲。班孟坚《答宾戏》曰："廓帝纮，恢皇纲。" 维：李善引《周礼·夏官·大司马》："建牧之监，以维邦国。"郑玄注曰："维，犹连结也。"纲与维，作名词，意义相同。

⑳崤坂：即崤山坡。在河南洛宁县北，东与渑池接壤。威夷：李注："《韩诗》曰："周道威夷。薛君曰：威夷，险也。"谓坂道曲折险阻。 嵯峨：高峻。

㉑皋：夏朝一君主名。 记坟：五臣注本作"托坟"，讬体建坟。讬与托可通。记殆为讬之误。 南陵：指崤的南山。《左传》僖公三十二年记曰：秦穆公出师袭郑攻晋，蹇叔谏阻曰："晋人御师必于崤。崤有二陵焉：其南陵，夏后皋之墓也；其北陵，文王之所辟风雨也。" 文：即周文王。 违风：避风。《左传》成公十六年注云"违，辟也。"辟，同避。北阿：指崤之北陵。

㉒蹇：指秦穆公时老臣。 孟：指秦将百里孟明视。秦穆公召遣孟明、西乞、白乙率师袭郑。蹇叔之子也在军中，故哭之曰："必死是间(指崤山二陵间)，余收尔骨焉！" 审败：仔细考虑失败的后果。 襄：指晋文公之子襄公。墨缞(cuī 崔)：黑色的麻制衣服。 授戈：发给武器，借调集军队出战。鲁僖公

三十年冬，“晋文公卒，将殡于曲沃。”正值晋国举哀之际，秦穆公乘人之危，“劳师以袭远”。因此晋襄公穿着孝服以迎战。

㉓曾：竟然，简直。 只轮之不反：喻全军覆没。秦之三帅尽为晋国所俘。《公羊传》僖公三十三年记曰：“晋人与姜戎要之殽而击之。匹马只轮无反者。”

绁：缧(xiè 泄)的异体字，同绁、絏，用绳子捆绑。 河：指黄河。晋国在崤山的北面，黄河从中通过。故俘获秦国之帅后，使渡河北归。

㉔矜愎：矜骄刚愎。 殆：几乎。 肆：陈尸。李注：“《论语·宪问》：‘子服景伯曰：“吾力犹能肆诸市朝。”郑玄曰：“陈其尸曰肆。”’” 叔：指蹇叔。

㉕任好：秦穆公之名。 绰其余裕：绰然宽裕。《孟子·公孙丑》曰：“则进退，岂不绰绰然有余裕哉？” 引过归己：把过失引归于己。孟明等三帅被释回秦，穆公自责曰：“孤违蹇叔以辱二三子，孤之罪也。”

㉖三败：指孟明视与晋三战三败。一战是僖公三十三年的崤之战，败而被俘；二战是鲁文公二年春的彭衙之战，秦师败绩；三战是同年冬联合宋、陈、郑伐秦，以报彭衙之役，取汪及彭衙而还。 陵晋雪耻：侵晋以雪三败之耻。《左传》文公三年记曰：“秦伯伐晋，济河焚舟，取王官及郊。晋人不出，遂自茅津济，封崤尸(在崤阵亡者)而还，遂霸西戎，用孟明也。”

㉗致霸：达到称霸。有以：有办法实现的。

㉘曲崤：地名，属虢国。 虢(guó 国)：周诸侯国名，其地在今河南陕县与山西平陆之间。 与国：相与友善之国。《战国策·齐二》：“韩齐为与国。”注曰：“相与为党也，有患难相救助也。” 虞：古国名，在今山西与河南交界的平陆县北。虢与虞是唇齿相依的邻邦，虢托命于虞，结果连累虞国也亡了。典出于《左传》僖公五年：“晋侯复假道于虞以伐虢。宫之奇谏曰：虢，虞之表也。虢亡，虞必从之……。”在僖公二年，晋侯就遣荀息以屈产之乘(马)，垂棘之璧，假道于虞。到僖公五年冬，“晋灭虢。虢公丑奔京师(虞国都城)，师还，馆于虞，遂袭虞，灭之，执虞公及其大夫井伯，以媵秦穆姬。”

㉙贪诱赂：指虞公接受晋国匹马、璧玉以假道的诱惑。 腊：祭祀之名。腊祭，岁经祭祀众神。晋国向虞国假道伐虢，宫之奇以唇亡齿寒的道理劝谏虞公拒绝答应。公曰：“晋，吾宗也，岂害我哉？”宫之奇曰：“虞不腊也！”其意是说：虞国之亡，指日可待，年终的腊祭也不能行了。宫之奇说此话为初秋，八月晋攻虢都上阳，冬十二月灭虞，晋人执虞公。(见《左传·僖公五年》)

㉚垂棘：出产美玉的地方，以之代璧玉。 屈产：屈地出产的良马。

㉛“德不建”句：语出《左传》文公五年：“臧文仲闻六（六国在今安徽合肥）与蓼（liǎo 了，国名，在今河南固始）灭，曰：“皋陶庭坚不祀，忽诸。德之不建，民之无援，哀哉！”二国之君不能建德，结援大国，忽然而亡。此虞君同。 仲雍：虞国鼻祖。李注引《史记·吴太伯世家》曰：“武王克殷。求太伯、仲雍之后，得周章，已君吴，因而封之。乃封周章弟虞仲于周之北故夏墟，列为诸侯。”忽诸：唐刘良注云：“雍之后忽然绝祀。”诸，语肋词，无义。

【译文】

行至孝水，洗缨涤尘。可嘉可美，水以孝名。初生之子，新安丧命。掘坑路侧，就便埋魂。新安有亭号“千秋”，我子命促无七旬。虽有延陵、东门之事可自勉，但我爱子情笃含悲实难任。目睹高山长河，勾起往事许多。把缰勒马踯躅，沿路惆怅无乐。想起项羽抗秦得势，然而霸后更其暴虐，坑杀无罪降卒二十万众。激怒秦人归顺于有德，成全刘邦恢复活力。坏事做绝，回报的必是苦果，最终结局，只能是族灭身割。

途经渑池不禁遥想，停车下马游览名胜，首先想起虎狼成性之强秦，赵国是它灭掉后的余烬。假意欲与赵国和好，强邀赵王渑池会盟。赵王心怀畏惧进入险境，全仗相如盖世精英。他有耻于赵瑟之偏鼓，乃进秦缻以刃相逼。又有辱于强索十城为秦王祝寿，乃告秦将其首都献给赵王使之扬名。相如出使，能使赵国的雄威伸张到河外，他那压倒一切的猛气，怒遏剑拔弩张的秦廷君臣。可是相如回到赵国，却在廉颇面前委曲求全，就好像四体无骨之人。蔺相如活像处在智慧和勇气的渊薮之中，十分伟大；较之鄙吝偏激且拘谨狭隘的廉将军，即使以短短一天比长长一年，还觉得不够表示等级之差别。

其次想起汉光武在河北受到饥冻之困，而使他以萧王身份诛讨赤眉军。冯异捧着光武敕令兴师伐罪，开始时受挫败退居回溪岭。刘秀不咎其小过掩其功德，冯异终于展翅高飞获全胜。辅佐光

武建立了头等功勋，致使皇纲重振法度更新。

登上险阻崎岖的崤山长坡，仰视崇山峻岭陡峭巍峨。夏朝帝皋之坟埋在山的南坡，文王避风之地在山的北坡。蹇叔哭谏孟明罢秦师，仔细考虑失败的后果。为迎战秦师襄公戴孝点重兵，结果秦军全军覆没。三帅被捉为俘虏，用绳子捆绑着渡河北归。如果碰上一位骄矜刚愎的昏君，恐怕老臣蹇叔将暴尸闹市。穆公宽怀而大度，把崤山之败归咎于自己。孟明三次失利没被罢黜，终于打败晋雪了三败之耻。难道虚名也可以成立，穆公称霸自有其道理。

我走下曲曲折折的崤坂，想到虢国真可怜。一心托命于邻邦，不料虞竟亡在前。贪婪受贿结果被欺骗，未到岁暮腊祭日，虞虢同入晋牢监。垂棘之璧重反其故府，屈产之马又驾晋车辕。不树恩德，人民不肯援救，仲雍以来的祖祭一朝而断。

【原文】

我徂安阳，言陟陕郛[1]。行乎漫渎之口，憩乎曹阳之墟[2]。美哉邈乎，兹土之旧也[3]。固乃周邵之所分，二南之所交[4]。《麟趾》信于《关雎》，《驺虞》应乎《鹊巢》[5]。愍汉氏之剥乱，朝流亡以离析[6]。卓滔天以大涤，劫宫庙而迁迹[7]。俾万乘之盛尊，降遥思于征役[8]。顾请旋于僸泛，既获许而中惕[9]。追皇驾而骤战，望玉辂而纵镝[10]。痛百寮之勤王，咸毕力以致死。分身首于锋刃，洞胸腋以流矢。有褰裳以投岸，或攘袂以赴水[11]。伤桴楫之褊小，撮舟中而掬指[12]。

升曲沃而惆怅，惜兆乱而兄替[13]。枝末大而本披，都偶国而祸结[14]。臧札飘其高厉，委曹吴而成节[15]。何庄武之无耻，徒利开而义闭[16]。

蹑函谷之重阻，看天险之衿带[17]。迹诸侯之勇怯，算嬴氏之利害[18]。或开关以延敌，竞遁逃以奔窜[19]。有噤门而莫

启，不窥兵于山外⑳。连鸡互而不栖，小国合而成大㉑。岂地势之安危，信人事之否泰㉒。汉六叶而拓畿，县弘农而远关㉓。厌紫极之闲敞，甘微行以游盘㉔。长傲宾于柏谷，妻睹貌而厌餐㉕。畴匹妇其已泰，胡厥夫之缪官㉖！昔明王之巡幸，固清道而后往㉗。惧衔隙之或变，峻徒御以诛赏㉘。彼白龙之鱼服，挂豫且之密网㉙。轻帝重于天下，奚斯渐之可长㉚。

【注释】

①徂：到。 安阳：地名，商纣都此，汉时属荡阴县，在今河南安阳市南。言：语词。 陟：进。 陕：地名。周初为周公与邵公分治处。《公羊传》隐公五年："自陕而东者，周公主之；自陕而西者，召公主之。"在今河南陕县。 郛(fú俘)：外城。

②漫、渎：指漫水和渎水。李注引郦道元《水经注》曰："橐水出橐山，北流出谷，谓之漫涧。与安阳溪水合，又西经陕县故城南，又合一水，谓之渎谷水，漫涧水北有逆旅亭，谓之漫口客舍。"由此得知，漫渎口即漫涧口。 曹阳墟：俗名七里涧，在陕县西南七里，因在曹水之阳而得名。

③美哉邈乎：很久以来就很美好。 旧：指从前，过去。

④周、邵：指周公、召公。周初，周、邵二公相天子，周公主治陕以东之地，邵公主治陕以西之地。 二南：《诗经·国风》中有《周南》、《召南》两地诗篇。二南之地殆以陕县划境各自向南延伸。

⑤《麟趾》：《周南》诗的末篇。 关雎：《周南》诗的首篇。 信：取信，凭信。《毛诗大序》曰："思贤才而无伤善之心焉，是《关雎》之义也。"《麟之趾》小序曰："《麟之趾》，《关雎》之应也。《关雎》之化行，则天下无犯非礼，虽乱世之公子，皆信厚如《麟之趾》时也。" 《驺虞》：《诗经·召南》之末篇。 《鹊巢》：《召南》之首篇。其小序曰："《鹊巢》，夫人之德也。国君积行累功以致爵位，夫人起家而居有之，德如鸤鸠，乃可以配焉。"《驺虞》小序曰："《驺虞》，《鹊巢》之应也。《鹊巢》之化行，人伦既正，朝廷既治，天下纯被文王之化，则庶类蕃殖，蒐田以时，仁如驺虞，则王道成也。"

⑥剥乱：割裂而混乱。《左传》昭公二十六年曰："今王室乱，单旗、刘狄剥乱天下。" 朝流亡：指汉末董卓徙天子都长安。

⑦大涤：浩劫。《后汉书·董卓传》曰："卓纵放兵士，突其庐舍，淫略妇女，剽虏资物。" 劫宫庙：《董传》曰："更铸小钱，悉取洛阳及长安铜人、钟虡飞廉、铜马之属，以充铸焉。……悉烧宫庙官府居家，二百里内无复孑遗。又使吕布发诸帝陵，及公卿已下冢墓，收其珍宝。" 迁迹：徙其行迹，指徙献帝于长安。《左传》宣公十二年：晋赵括谓楚曰：寡君使群臣迁大国之迹于郑。

⑧俾：使。 万乘：本指万辆战车。周制规定：天子地方千里，出兵车万乘；诸侯地方百里，出兵车千乘。故以万乘称天子。《孟子·梁惠王》上："万乘之国，弑其君者，必千乘之家。" 盛尊：极尊、至尊，指帝王地位。

⑨傕(jué 决)：傕的繁体，人名，指东汉末董卓部将李傕。 泛：即汜，指董卓部将郭汜。李傕，郭汜杀了王允之后，与樊稠三人共秉朝政。但又互相猜疑，于是李傕便将天子劫至本营。"帝亦思旧京，因遣使敦请傕求东归，十反乃许。"还至洛阳。 中惕：中途反悔。谓李傕答应让献帝回旧京洛阳。先是"汜等并侍送乘舆。汜遂复欲胁帝幸郿，(杨)定(杨)奉(董)承不听，汜恐生变，乃弃军还就李傕。……李傕、郭汜既悔令天子东，乃来救段煨，(天子车驾至华阴，宁辑将军段煨乃具服御及公卿以下资储，请帝幸其营。)因欲劫帝而西。"(引文见《后汉书·董卓传》)

⑩追皇驾：《董卓列传》曰："张济与杨奉、董承不相平，乃反合傕汜，共追乘舆，大战于弘农东涧。承、奉军败，百官士卒死者不可胜数，皆弃其妇女辎重，御物符策典籍，略无所遗。承、奉乃谲傕等与连和，而密遣间使至河东，招故白波帅李乐、韩暹、胡才及南匈奴右贤王去卑，并率其众数千骑来，与承、奉共击傕军，大破之，斩首数千级，乘舆乃得进。傕等复来战，奉等大败，死者甚于东涧。时残破之余，虎贲羽林不满百人。渡河争赴舡者，不可禁制，董承以戈击披之，断手指于舟中者可掬。同济唯皇后、宋贵人、杨彪、董承及后父执金吾伏完等数十人。其宫女皆为傕兵所掠夺，冻溺者甚众。" 玉辂(lù 路)：玉饰的皇帝专用车。

⑪勤王：为王事尽力。 腋(yè 液)：夹肢窝。 褰(qiān 千)：撩起，提起。《诗经·郑风·褰裳》："褰裳涉溱。" 攘袂(mèi 妹)：挽起衣袖。

⑫桴楫(fú jí 浮辑)：小筏子和船桨。 褊(biǎn 贬)：狭窄。 掬(jū 据)：两手捧起。《左传》宣公十二年：晋"中军下军争舟，舟中之指可掬也。"

⑬曲沃：地名，在今山西闻喜县。春秋时属晋国。 兆乱而兄替：预兆晋必生乱，太子仇将衰替。《左传》桓公二年载："初，晋穆侯以条之役生太子，命之曰仇。其弟以千亩（地名）之战生，命之曰成师。师服（晋大夫）曰：'异哉！君之命子也。……太子曰仇，弟曰成师，始兆乱矣，兄其替乎，惠（鲁惠公）二十四年，晋始乱，故封桓叔（成师）于曲沃。惠之三十年，晋潘父弑昭侯（文侯子）而立桓叔，不克。惠之四十五年，曲沃庄伯（桓叔子）伐翼（晋都），弑孝侯（昭侯子）。

⑭枝末：喻桓叔。 本：喻太子仇。 披：披折。 都偶国：谓桓叔封邑曲沃与国都相对等。《左传》闵公二年："大都耦国，乱之本也。"

⑮臧札：指曹宣公之子子臧，吴公子季札。李注引《左传》襄公十四年曰："吴子诸樊既除丧，将之季札（诸樊少弟）。季札辞曰：'曹宣公之卒也，诸侯与曹人不义曹君，将立子臧，子臧去之，遂弗为也，以成曹君。君子曰：'能守节，君义嗣也。谁敢奸君？有国非吾节也。札虽不才，愿附于子臧，以无失节。'固立之，弃其室耕，乃舍之。" 厉：飞杨。 委：弃也。

⑯庄、武：指晋国曲沃的庄伯和武公（庄伯子）。《左传》载桓公二年，"曲沃庄伯伐翼，弑孝侯。桓公三年，曲沃武公伐翼，逐翼侯于汾隰。"曲沃是成师封地。翼是太子仇之国都。庄伯武公都是成师的后代，由曲沃兴师灭子仇的后代，占有晋国。 利开义闭：李注云：《后汉书》李固奏记梁商曰："夫义路闭，则利路开；利门开，则义路闭也。"（见《李固传》）

⑰蹑：李注引《广雅》曰："履也。" 衿（jīn 今）带：指衣服大襟与腰带。谓函谷关的天险，看之如襟如带。

⑱迹：遗迹。 嬴氏：指秦王朝。

⑲开关延敌：打开函谷关延进敌人。贾谊《过秦论》："秦人开关延敌，九国之师，遁逃而不敢进也。"

⑳噤门：闭门。刘向《九叹·思古》："口噤闭而不言。"王注云："闭口为噤也。" 山外：崤山之外，指山东之地。《战国策·秦策三》：范雎谓秦王曰："今反闭而不敢窥兵于山东者，是穰侯为国谋不忠，而大王之计有所失也。"

㉑连鸡互而不栖：谓连鸡相互牵制，不能一同止栖。连鸡，鸡之相连者。《战国策·秦策一》："诸侯不可一，犹连鸡之不能俱止于栖之明矣。"

㉒否泰：本是《周易》两卦名，引申为好坏之意。此二句是言：崤函之险，未尝暂改，或开关延敌，或噤门莫启，明此不徒在地势，亦由人也。

㉓六叶：六代。从高祖奠基，至武帝级极盛，历经六代。 拓畿：拓广王畿地区。《汉书·武帝纪》：汉武帝元鼎三年冬，“徙函谷关于新安，以故关为弘农县。” 弘农：县名。在今河南灵宝县西南。

㉔紫极：星名，王者为宫以象其形，故称皇宫为紫极。《三国志·文德郭后传》：“后崩于许昌。”注引《魏书·哀策》：“龙飞紫极，作合圣皇。” 微行：隐其尊贵身份，便装出巡。《史记·秦始皇纪》三一年：“始皇微行咸阳。” 游盘：亦作盘游。安乐游玩。

㉕长：亭长。 柏谷：地名。李注云“《汉武帝故事》曰：‘帝即位，为微行，尝至柏谷，夜投亭长宿。亭长不纳，乃宿逆旅。逆旅翁要少年十余人，皆持弓矢刀剑，令主人妪出遇客。妇谓其翁曰：‘吾观丈夫，非常人也。且有备，不可图也’。天寒，妪酌酒，多与其夫。夫醉，妪自缚其夫，诸少年皆走。妪出谢客，杀鸡作食。平旦，上去还宫，乃召逆旅夫妻见之，赐妪金千斤，擢其夫为羽林郎。”

㉖畴：李注云“犹酬也。” 泰：过甚。 缪官：错给其官位。缪，通谬。言逆旅男主人不怀好意，邀人图财害命。不但不惩，反擢为官，岂不谬哉？

㉗巡：周行视察。 幸：帝王亲临为幸。

㉘衔橛（jué 厥）：马口中所衔之横木，今为铁链。《史记·司马相如传·谏猎书》曰：“且夫清道而后行，中路而后驰，犹时有衔橛之变。”《韩非子·奸劫弑臣》曰：“无捶策之威，衔橛之备，虽造父不能以服马。”衔橛有变，则马不可御。 峻：峻法。 徒御：指挽车者和御马者。《毛诗·小雅·车攻》：”徒御不警。”《毛传》曰：“徒，辇者。御，御马者。”

㉙白龙鱼服：《东京赋》曰：“白龙鱼服，见困豫且。”薛综注云：“《说苑》曰：‘吴王欲从民饮，伍子胥曰：昔白龙下清泠之渊，化为鱼，豫且射中目。白龙不化，豫且不射。君今弃万乘之位，而从于臣，恐有豫且之患。”（见《说苑·正谏》）鱼服，指鱼的服饰。 豫且：古神话中的渔人。《史记·龟策传》：“宋元王二年，江使神龟使于河，至于泉阳，渔者豫且举网得而囚之，置之笼中。”

㉚帝重：李注云：“帝位之重也。言轻帝位之重于天下。” 渐：浸润。李注云“乃陵上之渐，何可久长乎？”

【译文】

我们来到安阳，进入陕邑外城，走过漫渎之口，憩息七里涧滨。

多么美好的往昔啊！这片土地的过去，本是周公邵公所经营，周南召南两划境。《麟趾》之义，可以《关雎》作应证；《驺虞》之仁，又与《鹊巢》相呼应。

可怜汉室分裂混乱，朝廷流亡百官溃散。董卓构患如滔滔洪水大洗涤，劫掠宫庙官府而迁都于长安。使天子之至尊全然下降，行役在征途上遥思遐想。只向李傕郭汜请求东归，既已许诺却又中途反悔。追皇驾而与官军相激战，瞄准天子玉饰之车恣意放箭。可怜百官救驾护行之忠心，人人竭尽全力以致于丧命。刀锋利刃之下身首相离，飞箭流矢如雨穿胸贯腋。有的人撩起衣裳投奔彼岸，有的人挽起衣袖仆入里。可恨船褊窄桨又小难于渡河，争攀附断指舟中可捧而可撮。

上到曲沃心甚惆怅，惋惜晋侯庶篡嫡长。枝梢壮大本干势将披折，曲沃与晋都对等必然祸结。曹臧、吴札让兄而远飘高飞，舍去君位而成就名节。为何庄伯与武公那么无耻？只顾利禄而忘大义！

踏上层层阻绝的函谷关，俯视那如衿如带的天险。刻有古时诸侯们勇敢与怯懦的遗迹，数计着秦王朝历代的利害与得失。或者敞开雄关果敢迎敌，九国之师却反走奔窜逃逸。或者紧闭其门久久不开，不再窥探关东的军事实力。秦王以为山东各国是连鸡不能共同止栖，哪知小国联合为大体其势不可抵敌。难道地理形势就能决定国家的安危？其实全由人事的善恶决定其泰否。

汉朝建立经过六代才拓展王畿，徙函谷于新安旧关改为弘农县。闲静宽敞的皇宫武帝生厌，宁愿便装出行各地游玩。在柏谷受到亭长拒宿傲慢，客店主妇见貌非凡忙献餐。主妇得到的酬赏已经够多，为何其夫不善还得封官？古时圣明君王出外巡察，总是清道警戒而后前往。犹恐车马有失衔橛控制的变化，特以严峻的赏罚使徒御倍加提防。但是白龙化装成鱼的模样，却又难逃渔夫撒下的密网。在天下人面前轻忽帝王之尊，如何能使这种演变得以久长。

【原文】

吊戾园于湖邑，谅遭世之巫蛊[1]。探隐伏于难明，委谗贼之赵虏[2]。加显戮于储贰，绝肌肤而不顾[3]。作归来之悲台，徒望思其何补[4]。

纷吾既迈此全节，又继之以盘桓[5]。问休牛之故林，感征名于桃园[6]。发阌乡而警策，憩黄巷以济潼[7]。眺华岳之阴崖，觐高掌之遗踪[8]。忆江使之反璧，告亡期于祖龙[9]。不语怪以征异，我闻之于孔公[10]。愠韩马之大憨，阻关谷以称乱[11]。魏武赫以霆震，奉义辞以伐叛[12]。彼虽众其焉用，故制胜于庙算[13]。砰扬桴以振尘，缅瓦解而冰泮[14]。超遂遁而奔狄，甲卒化为京观[15]。倦狭路之迫隘，轨踦跜以低仰[16]。蹈秦郊而始阔，豁爽垲以宏壮[17]。黄壤千里，沃野弥望。华实纷敷，桑麻条畅[18]。邪界褒斜，右滨汧陇[19]。宝鸡前鸣，甘泉后涌[20]。面终南而背云阳，跨平原而连嵩冢[21]。九嵕巀嶭，太一宠岑[22]。吐清风之飔戾，纳归云之郁岭[23]。南有泫灞素泸，汤井温谷[24]。北有清渭浊泾，兰池周曲[25]。浸决郑白之渠，漕引淮海之粟[26]。林茂有鄠之竹，山挺蓝田之玉[27]。班述陆海珍藏，张叙神皋隩区[28]。此西宾所以言于东主，安处所以听于凭虚也[29]。可不谓然乎？

劲松彰于岁寒，贞臣见于国危[30]。入郑都而抵掌，义桓友之忠规[31]。竭股肱于昏主，赴涂炭而不移[32]。世善职于司徒，缁衣弊而改为[33]。

【注释】

①戾园：汉武帝太子戾的陵园。 湖邑：地名，在今河南阌乡境内。戾太子

死于此。《汉书·武王子传》曰:"武帝末,江充用事。充与太子(据)及卫氏有隙,恐上晏驾后为太子所诛。会巫蛊事起,充因此为奸,遂至太子宫掘蛊,得桐木人。太子无以自明,乃斩江充,与丞相刘屈氂战,兵败,东至湖邑,自缢而死。车千秋讼太子冤,上怜太子无辜,乃作思子宫,为归来望思之台于湖。宣帝即位,谥曰戾,以湖邑阌乡为戾园。" 谅:委实。 巫蛊:巫师使用邪术加祸于人。蛊,毒虫。武帝时,方术神巫多聚京师,女巫出入宫中,教宫人埋木偶祭祀免灾,以此加害于仇家。

②隐伏:指祸患。 难明:指巫蛊之术。 委:任也。 赵虏:指江充。因其原为赵太子手下人,由于告人,得武帝信任,故戾太子骂他是"赵虏"。

③显戮:在市井之中公开杀戮。《尚书·泰誓下》:"功多有厚赏,不迪有显戮。" 储贰:太子之称。古时对太子有储元,储后,储君,储两,储副等称谓。《晋书·礼志下》:"皇太子虽国之储贰,犹在臣位。" 肌肤:指父子骨肉之亲。《汉书·戾传》壶关三老茂上书曰:"骨肉至亲,父子相疑,何者?积毁之所生也。"

④归来台:希望太子之魂归来。见上注。

⑤迈:行。 全节:地名。李注云:"即《汉书》全鸠里,戾太子死处。《图经》曰:全节,阌(wén 文)乡县东十里鸠涧西。"《戾太子传》曰:"太子之亡也,东至湖(县),臧匿泉鸠里。"全与泉,同声取用。盘桓:踌躇,前进不得貌。

⑥休牛:李注:《尚书·武成》曰:"归马于华山之阳,放牛于桃林之野,示天下弗服。"《东征记》曰:"全节,地名,其西名桃原,古之桃林也。" 故林:即古之桃林。 征:证验。

⑦阌乡:地名,汉时属湖县,今属河南灵宝县。 警策:即敕戒之以策,用鞭戒马。 愬(shuò 朔):与遡古字通。李注云:"薛综《东京赋注》曰:"愬,向也。" 黄巷:地名,李注云:"《述征记》曰:河自关北东流,水侧有坂,谓之黄巷坂。" 潼:指潼水。李注引《雍州图经》曰:"潼水在华阴县界。"黄巷坂与潼水,均在陕西老潼关附近。

⑧华岳:指西岳华山,在今陕西华阴县南。 阴崖:华岳北面的山崖。山北水南皆曰阴。 觌(dí 狄):见也。 高掌:华山高处的仙人掌印。《西京赋》:"缀以二华,巨灵赑屃(bì xì 闭细),高掌远蹠,以流河曲,厥迹犹存。"

⑨江使反璧:谓江之使者送还秦璧。《史记·秦本纪》曰:"始皇三十六年秋,使者从关东,夜过华阴平舒道,有人持璧遮使者曰:'为吾遗镐池君。'因言

曰：‘今年祖龙死。’使者问其故，因忽不见，置其璧去，使者奉璧具以闻，始皇默然良久，曰：‘山鬼固不过知一岁事也。’退言曰：‘祖龙者，人之先也。’使御府视璧，乃二十八年行渡江所沈璧也。” 祖龙：李注引苏林曰：“祖，始也。龙，人君之象。谓始皇也。”

⑩不语怪：言孔子不谈怪异难明的事情。《论语·述而》篇：“子不语怪、力、乱、神。” 孔公：指孔丘。

⑪愠(yùn 韵)：恼怒。 韩马：指韩遂和马超。李注云：“《(三国志)魏志》曰：“建安十六年，关中诸将马超、韩遂等反。超等屯潼关。” 大愍(duì 队)：大恶。 阻：李注云：“恃也。” 关谷：李注云：“潼关、函谷也。” 称乱，举乱。《尚书·汤誓》：“敢行称乱。”《孔氏传》曰：“称，举也。举乱，以诸侯伐天子。”

⑫魏武：指魏武帝曹操。 霆震：疾雷，霹雳。 义辞：正义的理由。《三国志·魏书·武帝纪》十六年秋：“公西征。”裴松之注：“《魏书》曰：“公谓诸将曰：‘战在我，非在贼也。贼虽习长矛，将使不得以刺，诸君但观之耳。’” 伐叛：讨伐叛逆者。《左传》宣公十二年：“叛而伐之。”《武帝纪》十六年三月：“马超遂与韩遂、杨秋、李堪、成宜等叛。”

⑬制胜：取胜，战胜。《孙子·虚实篇》曰：“水因地而制流，兵因敌而制胜。” 庙算：在庙堂之上作好胜败的算计。《孙子·计篇》曰：“夫未战而庙算胜者，得算多也。”

⑭砰(pēng 烹)：象声词，撞击声。 桴(fú 浮)：鼓槌。 缅(huà 化)：破裂之声。瓦解、冰泮：形容韩马兵败之势。泮，裂开。《武帝纪》曰：十六年三月，“(马)超等屯潼关。秋七月，公西征，与超等夹关而军。……乃纵虎骑夹击，大破之，斩成宜、李堪等。遂、超等走凉州，杨秋奔安定，关中平。”

⑮狄：指西凉，即凉州一带。 甲卒：此指战死的士卒。 京观：大坟。《左传》：宣公十二年：“收晋尸，以为京观。”杜氏注云：”积尸封土其上，谓之京观。”

⑯倦：李注云：“极也。” 迫：狭也。 轨：车轮辙道。 跱跔：同崎岖，险阻倾侧貌。 低仰：犹上下之状。

⑰蹈：踏。 阚：开展。 豁(huò 和)：豁若。 爽垲(kǎi 凯)：爽朗而干燥的地方。《左传》昭公三年：“景公欲更晏子之宅，曰：‘子之宅近市，湫隘嚣尘，不可以居，请更诸爽垲者。’” 宏：广博。

⑱黄壤：《尚书·禹贡》：“雍州，厥土惟黄壤。”李注云：杜笃《论都赋》：“沃

野千里，原隰弥望，保值五谷，桑麻条畅。” 弥望：满眼。 敷：编。 条畅：滋长茂盛。

⑲褒斜：古通道名。也称褒斜道，褒斜谷，在今陕西西南。 汧(qiān 千)：水名。渭河支流，今名千河。源出甘肃六盘山南麓，东南流经陕西陇县千阳注入渭河， 陇：即陇山，六盘山南段别称。

⑳宝鸡：地名，相传秦文公于此得陈宝鸣鸡，故名。在今陕西长安之西。甘泉：原为山名。在今陕西淳化县西北。秦始皇开始在那里建造宫殿，即甘泉前殿，因此甘泉又成了宫殿名。

㉑终南：山名。即秦岭的主峰终南山，在长安东南。 云阳：古县名，在长安北。 平原：地名：《西京赋》曰：“于前则终南太一，于后则高陵平原。”平原在泾渭交汇处的北面，即渭河平原。蟠(bō 波)冢：山名。《尚书·禹贡》曰：“蟠冢导漾，东流为汉。”孔氏传云：“漾水出蟠冢，在梁州。”

㉒九嵕(zōng 宗)：山名，在陕西醴泉县东北，有九峰高耸，山之南麓，即咸阳北坂。巉嶭(jié niě 截聂)：高峻貌。 太一：山名。《西京赋》：“于前则终南太一。”薛综注云：“盖终南，南山之总名。太一，一山之别号耳。” 崆岭(lóng zōng 龙宗)：山势险要。

㉓飂(liáo 辽)戾：迅疾。此指风声。 郁翳：即翳郁，谓云气浓厚集结。

㉔泫灞：深色的灞水。灞水源出长安东南蓝田县南山谷中，北流，在长安北霸陵与浐水会合，注入渭河。 素浐：白色的浐水。浐水亦源出蓝田县南山谷中，北流过长安，与灞水相汇。 汤井：李注云：“温汤也。《雍州图》曰：温汤在新丰县界。”新丰在骊山北面，当为骊山温泉。 温谷：李注云：“即温泉也。《雍州图》曰：“温泉在蓝田县界。”蓝田在骊山之南。当为骊山温泉下注的山谷。

㉕清渭：清亮的渭河。源于甘肃，东流横贯陕西。 浊泾：浑浊的泾水，源于甘肃东部，入陕，向东南斜流，汇于渭水。 兰池：李注云：“《三辅黄图》曰：兰池观在城外。”是兰池本为池名，汉建宫观后，又名兰池观，或兰池宫。 周曲：陂池名。李注云：“《长安图》曰：周氏曲，咸阳县东南三十里，今名周氏陂。陂南一里，汉有兰池宫。”

㉖浸决：李注云：“郑玄《周礼》注曰：浸，可为陂灌溉者。”(见于《夏官·职方氏》注)谓缺口引水灌入陂池中。 郑白：指郑国渠与白渠。详见《史记·河渠书》。 漕：指转运粮食的漕渠。《史记·河渠书》曰：“汉武帝时，令齐人水

工徐伯表悉发卒数万人穿渭渠。”《西都赋》曰：“东郊则有通沟大漕，溃渭洞河，泛舟山东，控引淮湖，与海通波。”

㉗鄠(hù 户)：陕西长安西面的户县。 挺：特出。 蓝田：地名，在长安东面，今为蓝田县。

㉘“班述”二句：班固《西都赋》曰：“陆海珍藏，蓝田美玉。” 神皋奥区：神仙世界，富饶的腹地。张平子《西京赋》曰：“尔乃广衍沃野，厥田上上，寔惟地之奥区神皋。”薛综注云：“《广雅》曰：皋，局也。谓神明之界局也。”奥，深处，腹地。

㉙西宾、东主：即西都宾与东都主人，都是班固《西都赋》设为问答的虚拟人物。 安处、凭虚：即安处先生与凭虚公子，都是张平子《西京赋》中设为问答的虚拟人物。

㉚“劲松”二句：李注云：“《论语》：子曰：岁寒然后松柏之后凋。”(见《论语·子罕》)《老子》曰：国家昏乱有贞臣。”(见《老子·十八章》)

㉛抵掌：拍掌。《战国策·秦策一》：“(苏秦)见说赵王于华屋之下，抵掌而谈，赵王大悦。”谓交谈恰意投合。 桓友：春秋时郑桓公，名友。《史记·郑世家》曰：“郑桓公友者，周厉王少子，而宣王庶弟也。初封于郑，幽王以为司徒。幽王以褒后故，王室治多邪，诸侯或畔之，犬戎杀幽王于骊山下，并杀桓公。”

股肱(gōng 工)：本指大腿和胳膊，借喻辅佐君主的大臣。

㉜世善职于司徒：李注引《毛诗·郑风·缁衣》序曰：“武公父子并为周司徒，善于其职，国人宜之，故美其德以有国。”桓公死，其子武公继为周之司徒。

缁衣：黑色衣服，此为卿士听朝之正服。《毛诗·郑风·缁衣》曰：“缁衣之宜兮，敝予又改为兮。”《毛传》：“有德君子，宜世居卿士之位焉。”谓桓公与武公，都是有德君子。桓公能竭忠规于幽王，武公又与晋文侯定平王于东都王城。继为周之司徒，是完全应该的。

【译文】

前去湖邑凭吊戾园，太子实受当时巫蛊之风的陷害。汉武帝想从难于说明的巫风中探知隐伏之患，便委派谗佞奸诡的小人江充穷治查办。竟将砍头示众的极刑强加太子身上，不顾父子之间的骨肉之情一刀两断。后虽悔而建“归来之悲台”，只“望思”又有何补救

可言？

我心绪纷乱地迈步全节之地，接着便陷入沉思盘桓不前。向人打听武王放牛的桃林，有感于桃园之名今可证验。离开阌乡而扬鞭跃马，取道黄巷而渡潼西进。眺望西岳之北崖，一睹仙人之掌印。想起江神差使送还秦皇所沉的玉璧，因之告诉始皇即将死亡日期。不谈鬼怪也不征引奇异，我从孔子那里早已听取。可恨韩遂马超之元恶大罪，凭借潼关函谷而行逆举乱。曹操以显赫的震雷之势，据正义以兴师讨伐反叛。他们虽然人多势众又有何用？制胜敌人主要是靠运筹妙算。砰砰擂鼓，声震尘扬；哗然敌溃，瓦解冰泮。马超韩遂脱逃投命于西狄，士卒积尸累累成为大坟山。极其狭小的山路左挂右隘，车行崎岖险道上簸又下颠。踏入秦都郊区才感到开阔，豁然觉得爽朗干燥而壮观。黄土连绵千里之外，肥沃田野举目无边。花儿果子累累挂满枝，桑林麻园条长叶鲜。左以古道褒斜为界，右临汧水与六盘山。宝鸡在其前，甘泉涌后边。面向终南山，背靠云阳县。跨越渭河平原，蟠冢之山紧连。九峻高峻，太一绝险，晨吐凛冽之清风，夕聚浓雾于山间。南有一黑一白的灞水与浐水，汤井温谷皆出骊山。北有一清一浊的渭河与泾流，兰池周曲两相萦环。引来郑渠白渠以灌陂池，漕转淮河沿海诸地粮谷。户县的竹林最茂盛，蓝田的美玉最特殊。班固描述说“陆海珍藏”，张衡叙述说：“神皋奥区”。这便是西都宾请问于东都主，凭虚公子骋博于安处先生的缘故。可以说不是这样的吗？

松树在寒冬腊月里才显得苍劲，忠臣在国家危急之时才看得分明。入郑都令我拍掌高兴，桓公重义规劝幽王戒侈淫。竭力匡辅昏主作好股肱之臣，哪怕走向泥涂火坑也不变心。父子相继为司徒善守职分，犹如黑色官服旧敝而更新。

【原文】

履犬戎之侵地，疾幽后之诡惑[①]。举伪烽以沮众，淫嬖

褒以纵慝[2]。军败戏水之上；身死骊山之北[3]。赫赫宗周，灭为亡国[4]。又有继于此者，异哉！秦始皇之为君也，倾天下以天下以厚葬，自开辟而未闻。匠人劳而弗图，俾生埋以报勤[5]。外罹西楚之祸，内受牧竖之焚[6]。语曰：行无礼，必自及，此非其效与[7]？乾坤以有亲可久，君子以厚德载物[8]。观夫汉高之兴也，非徒聪明神武，豁达大度而已也[9]。乃实慎终追旧，笃诚款爱[10]。泽靡不渐，恩无不建[11]。率土且弗遗，而况于邻里乎？况于卿士乎[12]？于斯时也，乃摹写旧丰，制造新色，故社易置，枌榆迁立[13]。街衢如一，庭宇相袭[14]。浑鸡犬而乱放，各识家而竞入[15]。籍含怒于鸿门，沛局蹐而来王[16]。范谋害而弗许，阴授剑以约庄[17]。撝白刃以万舞，危冬叶之待霜[18]。履虎尾而不噬，寔要伯于子房[19]。樊抗愤以巵酒，咀彘肩以激扬[20]。忽蛇变而龙攄，雄霸上而高骧[21]。曾迁怒而横撞，碎玉斗其何伤[22]？

婴胃组于轵涂，投素车而肉袒[23]。踈饮饯于东都，畏极位之盛满[24]。金墉郁其万雉，峻嵷峭以绳直[25]。庑饮马之阳桥，践宣平之清阈[26]。都中杂遝，户千人亿。华夷士女，骈田逼侧[27]。展名京之初仪，即新馆而莅职[28]。励疲钝以临朝，勗自强而不息[29]。于是孟秋爰谢，听览余日，巡省农功，周行庐室[30]。街里萧条，邑居散逸[31]。营宇寺署，肆廛管库[32]，蕞芮于城隅者，百不处一[33]。所谓尚冠修成，黄棘宣明，建阳昌阴，北焕南平[34]，皆夷慢涤荡，亡其处而有其名[35]。尔乃阶长乐，登未央，泛太液，凌建章[36]；萦驭娑而款骀盪，辚枍诣而轶承光[37]。徘徊桂宫，惆怅柏梁[38]。鹔雉鹢于台陂，狐兔窟于殿旁[39]。何黍苗之离离。而余思之芒芒[40]，洪钟顿于毁庙，乘

风废而弗悬⑪。禁省鞠为茂草，金狄迁于灞川⑫。

【注释】

①犬戎：古戎族的一支，居位在我国西部地区，故称西夷犬戎。 侵地：指周幽王十一年申侯引犬戎攻幽王所到达的骊山等地。 疾：憎恨。 幽后：褒姒。 诡惑：诡诈迷乱。《史记·周本纪》曰："(周)宣王崩，子幽王宫涅(shēng生)立，嬖爱褒姒，以褒姒为后，褒姒不好笑，幽王为烽燧大鼓，有寇至，则举烽火，诸侯悉至。至而无寇，褒姒乃大笑，幽王悦之。为数举烽火，其后不信，诸侯益不至。申侯怒，与缯西夷犬戎攻幽王。遂杀幽王骊山下，虏褒姒，尽取周赂而去，于是诸侯乃即申侯，而共立故幽王太子宜臼，是为平王。

②沮(jǔ举)：阻止、沮丧。 嬖(bì闭)：宠爱。 慝(tè特)：邪恶。

③戏(xī西)水：在今陕西临潼县东。源出骊山。北流过古戏亭而入渭河。

④赫赫宗周：隆盛显耀的天子王都。《诗经·小雅·正月》："赫赫宗周，褒姒威之。" 威：灭也。

⑤开辟：指天地初开之时。杨子云《剧秦美新论》曰："配五帝，冠三王，开辟以来，未之闻也。" 劳而弗图：李注云："言匠人劳苦，而不图谋其赏。" 俾：使也。 生埋报勤：李注云："谓反以生埋之事，以报其功勤也。"

⑥罹(lí离)：遭遇。 西楚：指西楚霸王项羽。《史记·项羽本纪》曰：项羽"自立为西楚霸王，王九郡，都彭城。" 牧竖之焚：被放牧儿童烧毁。《汉书·刘向传》：向奏《洪范·五行传论》曰："秦始皇帝葬于骊山之阿，下锢三泉，上崇山坟，其高五十余丈，周回五里有余。石槨为游馆，人膏为灯烛，水银为江海，黄金为凫雁。珍宝之臧，机械之变，棺槨之丽，宫馆之盛，不可胜原。又多杀宫人，生埋工匠，计以万数。天下苦其役而反之。骊山之作未成，而周章百万之师至其下矣。项籍燔其宫室营宇，往者咸见发掘。其后，牧儿亡羊，羊入其凿。牧者持火照求羊，失火烧其臧槨。自古至今，葬未有盛如始皇者也。"

⑦语：古语。 行无礼，必自及：行为不循礼，必然自遭恶报。《左传》襄公四年曰："多行无礼，必自及也。" 効：同效，应验。

⑧乾坤：总体表示天地，阴阳，君臣等。李注引《周易·系辞》曰："乾以易知，坤以简能。易则易知，简则易从。易知则有亲，易从则有功。有亲则可久，有功则可大。可久则贤人之德，可大则贤人之业。"谓乾坤相亲，变化始生，事

物以成，新陈代谢，便可以久。 厚德载物：《周易·坤卦·象》曰："地势坤。君子以厚德载物。"其意是说：君子应当效法大地，以宽厚的德行，负载万物。

⑨神武：神明威武。《汉书·高帝纪》曰："寔天生德，聪明神武。" 豁达：器度开阔。

⑩慎终追旧：谨慎对待父母的死亡，追念昔日旧情。《论语·学而》："曾子曰：慎终追远，民德归厚矣。"终，郑玄注云："老死曰终。" 款：李注云："《广雅》曰："诚也。"挚也。

⑪泽：恩泽。 渐：浸入，流到。 逮：到达。李注引《说苑》："晏子谓景公曰：今君爱老，而恩无不逮也。"

⑫率土：谓境域之内。《毛诗·小雅·北山》："率土之滨，莫非王臣。"

⑬丰：指沛县的丰乡。刘邦老家所在地。 新邑：指新丰。李注引《三辅旧事》："太上皇不乐关中，思慕乡里。高祖徙丰沛屠儿、酤酒、煮饼、商人，立为新丰。" 故社：原有的社庙。 枌榆：即白榆树。据《汉书·郊祀志》说：汉高祖起兵时，在枌榆社祈祷。因此，刘邦在关中建造新丰之后，便将故乡的枌榆也迁植新邑。

⑭衢衢：即街道。 如一：与旧丰邑一样。 浑：混同。李注云：《西京杂记》曰：高祖既作新丰，并徙旧社，放犬羊鸡鸭于通途，亦竞识其家。"

⑮籍：项羽之名。 鸿门：地名，即鸿门坡，在今临潼与新丰之间。《汉书·项羽传》曰：项羽入函谷关，"闻沛公已屠咸阳，羽大怒。至戏西鸿门，闻沛公欲王关中，独有秦府库珍宝，亚父范增亦大怒。"《史记·项羽本纪》无"亚父范增亦大怒"，而是"项羽大怒。" 沛：指沛公。 跼蹐(jú jí 局脊)：弯腰小步。表示畏惧貌。指刘邦至鸿门向项羽谢罪之状。 来王：前来称美项羽为王。《汉书·项羽传》曰："明日沛公从百余骑，至鸿门谢项羽。自陈封秦府库，还军霸上，以待大王；闭关以备他盗，不敢背德。"

⑰范：指范增。 谋害弗许：《史记·项羽本纪》曰："范增数目项王，举所佩玉玦以示之者三。项王默然不应。" 约庄：邀结项庄。《史记·项羽本纪》曰："范增起，出召项庄，谓曰："前为寿，寿毕，请以剑舞，因击沛公于坐，杀之。"

⑱撝(lín 邻)：挺也，举也。 万舞：古时用于宗庙祭祀的舞。《毛诗·邶风·简兮》："简兮简兮，方将万舞。"《毛传》曰："以干羽为万舞，用之宗庙山川。"因项庄拔剑而舞，故称万舞。

⑲履虎尾，踩着虎尾。《周易·履卦》曰："履虎尾，不咥人，亨。"是说踩到虎尾，不被咬伤，行事通达。虎喻项羽，履者刘邦。 寔(shí 时)：是也。 要：通邀，遮留。 伯：指项伯。 子房：张良。《史记·项羽本纪》曰：项伯得知范增劝项羽"急击勿失"之言后，"乃夜驰之沛公军，私见张良，具告以事。良乃入，具告沛公。沛公曰：'君为我呼入，吾得兄事之。'张良出，要项伯。项伯即入见沛公。"

⑳樊：指樊哙。 抗愤：高亢愤慨。《史记·项羽本纪》曰：项伯与项庄在晏会对舞，形势十分危急，"张良至军门见樊哙。哙即带剑拥盾入军门。……披帷西向立，瞋目视项王，头发上指，目眥尽裂。 激扬：激愤高昂。

㉑蛇变：谓蛇化为龙。指刘邦在鸿门宴上及时逃脱后的变化。 摅(shū 殊)：腾跃。 霸上：即霸川之西的芷阳。刘邦入关后，驻军于此。 骧(xiāng 襄)：昂首。

㉒曾，与"增"通。指范增。 迁怒：谓移怒于物。《史记·项羽本纪》曰："亚父受玉斗，置之地，拔剑撞而破之。"

㉓婴：即秦王子婴。 罥(juàn 绢)：缠绕，捆绑。 组：丝带。 轵(zhǐ 只)涂：即轵道，亭名。在陕西西安市东北。《史记·高祖纪》曰："秦王子婴，素车白马，系脰以组，封皇帝玺符节，降轵道旁。" 肉袒：《左传》宣公十二年："郑伯肉袒牵羊以逆。"杜预曰："示服为臣仆。"

㉔踈(shū 书)：指汉宣时的二踈：踈广与踈受。踈广为太子太傅，见器重，数受赏赐。踈受，广之兄子，好礼，恭谨，敏而有辞，拜为少傅。太子每朝，因进见，太傅在前，少傅在后，父子并为师傅，朝廷以为荣，在位五岁，……广谓受曰："吾闻知足不辱，知止不殆，功遂身退，天之道也。今仕宦至二千石，宜成名立，如此不去，惧有后悔。"上疏乞骸骨，上以其年笃老，皆许之。公卿大夫、故人、邑子，设祖道，供张东都门外。送者车数百两，辞决而去。及道路观者皆曰："贤哉！二大夫。"

㉕金墉(yōng 拥)：金城。墉，城墙。李注："《西京赋》曰横西洫而绝金墉。郁：甚。 雉：古时计算城墙面积的单位。《左传》隐公元年注云："方丈曰堵，三堵曰雉。一雉之墙长三丈，高一丈。"一般是极言其城的范围之宽广。 崦(yǎn 演)：险貌。 峭：陡直。

㉖戾：李注："《尔雅》曰：至也。" 饮马桥：李注："《长安图》曰：'汉时七里渠有饮马桥，夏侯婴冢在桥南三里。'阳，桥之阳也。" 宣平：长安城门。李注

引《辅黄图》曰："长安东出，北头第一城门，名宣平门。" 清：李注云：谓华而且清也。" 阈(yù 育)：门坎。

㉗杂遝(tà 沓)：杂乱、众多纷杂。 骈田逼侧：指街上的人，前后接踵，左右摩肩。《西京赋》曰："鹿鹿麋麋，骈田偪仄。"薛综注云："聚会之意。"骈田，连属不断之意。逼，通偪，侧，通仄。逼仄，人相逼近。

㉘名京：闻名的京都。 新馆：李注云："潘子初临，故曰新馆。" 莅(lì 栗)职：到职。

㉙励：李注云："勉也。" 疲钝：即罢钝，软弱鲁钝。言其才智不高。 勗：李注云："勉也。" 自强不息：《周易·乾卦·象曰》："天行健，君子以自强不息。"

㉚爰谢：谓孟秋承受离去的季夏而为时令。《楚辞·大招》："青春受谢。"王注云："谢，去也。谢，一作谢。"谢，谢之本字。洪兴祖补注曰："《淮南》曰：扶桑受谢，日炤宇宙。"潘引作"爰谢"，"爰"为"受"之误。朱熹曰："受谢，玄冬谢去，而青春受之也。" 巡省：各地视察。庐：房屋。

㉛萧条：冷清。 散逸：零散。

㉜营宇：营房。 寺：寺庙。 署：官署。 肆廛：市场。 管库：保管的库房。

㉝蕞(zuì 最)芮(ruì 瑞)：李注引《字林》曰："聚貌也。"《说文》曰："芮，小貌。"句意是说：以上所言各种建筑，都很陋小，丛聚在城之一角。

㉞尚冠：里巷名。李注引《汉书》曰："宣帝舍长安尚冠里。"(见《汉书·宣帝纪》)修成、黄棘、宣明、建阳、昌阴、北焕、南平，皆为旧时长安之里巷名。

㉟夷漫：削平磨灭。 亡其处：没有那些地方了。

㊱阶：途径。 长乐：宫名。在长安西北。 未央：即未央宫。在长安故城的西南角。 太液：即太液池。皇宫中的名池。 凌：逾越。 建章：即建章宫，位于未央宫西面。

㊲驭娑(sà suō 飒梭)：建章宫之一殿。 款：至。 骀(dài 代)盪：建章宫之一殿。 辚(lìn 蔺)：践，走到。 枍(yì 义)诣：建章宫之一殿。 轹(lì 力)：车子经过。 承光：建章宫之殿名。

㊳桂宫：在未央宫北，一名北宫。 柏梁：即柏梁台，在未央宫的北阙。

㊴鹙雉：锦鸡，似山鸡而小冠，羽尤美，尾毛特长。 雊(gòu 够)：锦鸡的叫声。

㊵离离：茂盛披扶貌。《毛诗·王风·黍离》曰："彼黍离离，彼稷之苗。"芒芒：犹懵懵，不清之状。

㊶顿：停顿，停放。 乘风：海鸟名，借指钟架。古钟架上作乘风鸟之形为饰，故以乘风指钟架。

㊷禁省：即禁中，对皇宫的专称。后因汉元帝皇后之父名禁，故改称省中。后世常以禁省连言。 鞠(jū 菊)：高貌。《毛诗·小雅·小弁》："踧踧周道，鞠为茂草。"《毛传》曰："鞠，穷也。"即全部。 金狄：铜人。李注云："潘岳《关中记》曰：秦为铜人十二，董卓坏以为钱，余二枚，魏明帝欲徙诣洛，载到霸城，重不可致，今在霸城次道南。" 霸川：即灞水。霸，为灞之古字。灞水，古曰滋水。秦穆公霸世，为显霸功，乃更名霸水。源出蓝田谷，北入渭河。

【译文】

踏进犬戎入侵过的地方，憎恨褒姒之诡诈与惑乱。假举烽火使诸侯沮丧，过分宠褒而纵其邪念。周师败于戏水岸上，幽王被杀于骊山北麓。隆盛显赫的周室王朝，竟夷灭亡国受尽屈辱。然而却有人继此而作，真是奇怪也莫过。秦始皇做了中国之君，竭尽民资修建坟墓，其豪奢与靡费，开天辟地未曾听过。工匠劳苦不拟酬报，身遭活埋以为赏勤。由此外遭楚项捣毁，内被牧儿火焚。古语说："行为不循礼，必将害自己。"秦墓之被毁，不就是其例？宇宙万物的法则是"有亲可久"，正人君子的观点是"厚德载物"。考察汉高祖的兴起，不只是他聪明神武，豁达大度，而是他确能关心他人的生老病死，不会忘怀曾经建立的友好交情。对人宽厚诚挚仁爱，恩泽处处滋润，德惠遍及万民。四境之内尚无遗漏，又何况亲故左邻！又何况卿士辅臣！就在刘邦坐镇长安之后，他还仿照家乡丰邑的模样，在京城附近建造一座新丰城。旧丰的神社搬新家，故社的榆树迁入京。新丰的街道与旧丰一个样，庭院屋宇的建构也同形。各家的鸡犬虽混杂乱放，到晚来却争着自归其门。想当年，项羽在新丰旁的鸿门坂大发雷霆，沛公惶恐万状前去陈情。鸿门宴上范增阴谋害沛公，项羽默然不应而自有主张。范增暗中授剑与项庄，假借举剑万

舞杀刘邦。沛公临宴之处境，危如冬叶之待霜。踩着老虎尾巴而不被吞食，只因项伯重义不忘张子房。樊哙抗愤撞宴会勇灌卮酒，大爵生肉以示心情激扬。沛公脱身忽如蛇变为龙而腾跃，雄踞霸上昂首称汉王。范增迁怒拔剑而横击，玉斗双碎于沛公无伤。

秦子婴以丝带自缚其颈，手捧皇印前往轵道旁。他走出白色的降车，袒衣露体虔惧投降。西汉二疏曾在东都门外饮饯酒，唯恐位高誉满而不免大辱奇耻。金城郁崛广万丈，险峻陡峭如绳直。我们来到饮马桥的南端，跨进华美清丽的宣平门坎。城里的事物甚为纷杂，户以千计而人以亿算。华夏、蛮夷的男士女子，前后接踵而左右摩肩。仅看了一下名都之初容，便到县衙门上任而就职。自励鲁钝疲弱之才性而临朝视事，自勉着要竭尽全力而自强不息。于是秋天来临，利用公事之余，视察农工之业，遍访各家各室。所见街里冷冷清清，城里住户散乱放逸。昔日的营房寺庙与官署，商店市场与库房，无不陋小丛积，僻在城隅，百不余一。于是所谓尚冠、修成，黄棘、宣明，建阳、昌阴，北焕、南平，这些里巷都被夷平，磨灭涤荡不见踪影。留存下来的只是空名。于是我便取道长乐，登上未央，泛舟太液，越过建章，环游驭娑，而至骀荡，进入枌诣，穿过承光，徘徊于桂宫，怅惘于柏梁。锦鸡在台观陂池间鸣叫，疑狐狡兔窟居在宫殿之旁。野生的黍苗何其茂盛？使我心忧而思绪茫茫。洪钟弃在破败的庙堂里，钟架上的乘风脱而不悬。皇宫之内野草高而茂，国宝铜人迁至霸川。

【原文】

怀夫萧曹魏邴之相，辛李卫霍之将[①]。衔使则苏属国，震远则张博望[②]。教敷而彝伦叙，兵举而皇威畅[③]。临危而智勇奋，投命而高节亮[④]。暨乎秺侯之忠孝淳深，陆贾之优游宴喜[⑤]。长卿渊云之文，子长政骏之史[⑥]。赵张三王之尹

京，定国释之之听理⑦。汲长孺之正直，郑当时之推士⑧。终童山东之英妙，贾生洛阳之才子⑨。飞翠绫，拖鸣玉，以出入禁门者众矣⑩。或被发左衽，奋迅泥滓⑪；或从容傅会，望表知里⑫；或著显绩而婴时戮，或有大才而无贵仕⑬。皆扬清风于上烈，垂令闻而不已⑭。想珮声之遗响，若铿锵之在耳⑮。当音凤恭显之任势也，乃熏灼四方，震耀都鄙⑯。而死之日，曾不得与夫十余公三徒隶齿⑰。才难，不其然乎⑱？

望渐台而扼腕，枭巨猾而余怒⑲。揖不疑于北阙，轼樗里于武库⑳。酒池凿于商辛，追覆车而不寤㉑。曲阳僭于白虎，化奢淫而无度㉒。命有始而必终，孰长生而久视。武雄略其焉在？近惑文成而溺五利㉓。侔造化以制作，穷山海之奥秘㉔。灵若翔于神岛，奔鲸浪而失水㉕。爆鳞骼于漫沙，陨明月以双坠㉖。擢仙掌以承露，干云汉而上至㉗。致邛蒟其奚难，惟余欲而是恣㉘。纵逸游于角觝，络甲乙以珠翠㉙。忍生民之减半，勒东岳以虚美㉚。超长怀以遐念，若循环之无赐㉛。较面朝之焕炳，次后庭之猗靡㉜。壮当熊之忠勇，深辞辇之明智㉝。卫鬓发以光鉴，赵轻体之纤丽㉞。咸善立而声流，亦宠极而祸侈。

【注释】

①萧：指汉初相国萧何。 曹：指汉初代萧何为相的曹参。 魏：指宣帝时丞相魏相，字弱翁。 邴(bǐng 丙)：指宣帝时邴吉，代魏相为丞相。 辛：指辛庆忌，字子真。仕汉元、成之时，官至执金吾、光禄勋、左将军。其人“质行正直，仁勇得众，心通于兵事，明略威重。”(《汉书》本传) 李：指李广。历汉文、景、武三代，官至太守，一生与匈奴大小 70 余战，匈奴闻之丧胆，号曰“汉之飞将军”。《汉书》有传。 卫：指汉武帝时名将卫青。 霍：汉武帝时名将霍去病。

②衔使：领受命令出使。《礼记·檀弓上》：“衔君命而使。” 苏属国：指苏

武，字子卿。《汉书》本传曰：汉武帝天汉元年（公元前100年），苏武出使匈奴，因故被扣留，后"徙北海上无人处牧羝。武留匈奴凡十九岁。昭帝始元六年春，武还，乃为典属国。"典，掌管。 属国：附属国，主要指归顺的异国。 张博望：指博望侯张骞。《汉书》本传曰："武帝初以郎应募使月氏。所至者，大宛、大月氏、大夏、康居，具为天子言其地形所有。去十三岁还，拜太中大夫。元朔六年，骞以校尉从大将军击匈奴，知水草处，军得以不乏，乃封骞为博望侯。"

③教敷：谓教化布行。萧何定天下法令，参等守职，遵而勿失。 彝伦：指天地人之常法。 叙：通"序"。次序。 畅：通达。

④投命：李注："杜预《左氏传》注曰：投，弃命也。"

⑤暨：及。 秺（dù 杜）：地名，在今山东成武县。 秺侯：金日磾（mī dī 咪低）。李注引《汉书》（本传）曰：金日磾，字翁叔，本匈奴休屠王太子。武帝拜为侍中附马都尉光禄大夫，莽何罗与通及小弟安成矫制，夜发兵反上。日磾得抱何罗，因传曰：莽何罗反！得禽缚之。由是著忠孝节，封为秺侯。 陆贾：西汉著名政治家，善辞令，常出使异国，武帝拜为太中大夫，后与周勃、陈平共诛诸吕。陈平乃以奴婢百人，车马五十乘，钱五百万遗贾，贾以此游汉庭公卿间，名声籍甚。著《新语》十二篇。故班固《答宾戏》曰："近者陆子优游，《新语》以兴。"

⑥长卿：司马相如，字长卿。汉武帝时著名大赋家。 渊：王褒，字子渊，蜀人，善诗歌，工辞赋。 云：扬雄，字子云，西汉末著名大赋家。 子长：司马迁，字子长，武帝时著名史学家、文学家。 政：刘向，字子政，西汉著名史学家。 骏：刘歆，字子骏。西汉著名史学家。

⑦赵：《汉书·赵尹韩张两王列传》曰："赵广汉，字子都，……以治行尤异，迁京辅都尉，守京兆尹。一切治理，威名流闻。" 张：即张敞。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰："张敞，字子高，为胶东相，盗贼解散，吏民歙然，国中遂平。诏守京兆尹。枹鼓稀鸣，市无偷盗，天子嘉之"。 三王：指王尊、王章、王骏。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰："王尊，字子赣，涿郡高阳人。南山群盗数百人，为吏民害……尊为谏大夫，守京辅都尉，行京兆尹事。旬月间，盗贼清。迁光禄大夫，守京兆尹。"又曰："王章，字仲卿……稍迁至谏大夫。王尊免后，代者不称职，章以选为京兆尹。 王骏：李注云：琅琊人，为京兆尹。 定国：指于定国。《汉书·隽疏于薛平彭列传》曰："于定国，字曼倩，……为人谦恭，尤重经术士。为廷尉，天下无冤民。为廷尉十八岁，迁御史大夫。甘露中代黄霸为丞相，封西平侯。" 释之：即张释之。《汉书·张冯汲郑传》曰："张释之，字

季，南阳堵阳人。文帝拜释之为廷尉。持议平，天下称之。”　听理：指听取诉讼，处理案件。

⑧汲长孺：《汉书·张冯郑传》曰：“汲黯，字长孺，”其治事，责大指而已，不细苛。治务在无为而已。为人性倨少礼，面折不容人之过。……任气节，行修絜。其谏，犯主之颜色。“群臣或数黯。黯曰：天子置公卿辅弼之臣，宁令从谀承意，陷主于不义乎？且已在位，纵爱身，柰辱朝廷何？”　郑当时：《汉书·张冯汲郑传》曰：“字庄，陈人也。好黄老言，其慕长者，如恐不称。武帝即位，当时为右内史，每朝候上，间谈未尝不言天下长者。其推毂士及官属丞史，诚有味其言也；……间人之善进之上，唯恐后出东诸公。以此翕然称郑庄。”

⑨终童：指终军。《汉书·终军传》曰：“军，字子云，济南人也。少好学，以辩博，能属文，闻于郡中。年十八选为博士弟子。”上书言事，武帝异其文，拜为谒者。死时年仅20余，故世称终童。　贾生：指贾谊。《汉书·贾谊传》曰：“年十八以能诵诗书、属文，称于郡中，文帝召以为博士。是时谊年二十余，最为少，……文帝悦之，超迁，岁中至太中大夫。”

⑩翠绥（ruí 蕤）：谓翠色的冠缨。《礼记内则》曰：“冠绥缨。”《疏》曰：“结缨颔下以固冠，结之余者，散而下垂。”　鸣玉：谓服装上的玉佩鸣响。古代贵族服装，饰以玉佩，行走时玲玲作响。　禁门：即禁省之门，言门户有禁，非待卫及通籍之臣，不得入内。

⑪被发左衽：披散其发，衣衿左开，夷狄之服。《论语·宪问》：“子曰：微管仲，吾其被发左衽矣。”潘岳用之指金日磾。　泥滓：指人沉于卑贱地位。金日磾本匈奴人，又是没入官输养马的俘虏。

⑫傅会：协调和同。《汉书·郦陆朱刘叔孙传》班固赞曰：“陆贾……从容平勃之间，附会将相以强社稷，身名俱荣，其最优乎。”

⑬婴时戮：遭到现实的侮辱或杀害。如李广，自结发与匈奴大小七十余战，成为匈奴闻风丧胆的“飞将军”。60多岁，受大将军之害，遂引刀自颈。赵广汉竟坐腰斩。　无贵仕：指贾谊等人，才高而无显贵的官职。

⑭上烈：最好的贞刚之士。

⑮佩声：即上面“拖鸣玉”的玉佩的鸣声。

⑯音：指王音。　凤：指王凤。都是西汉末年专权的外戚。王氏在宣帝王皇后，元帝王皇后的庇荫下，前后有10人封侯，5人为大司马。王凤是元帝之舅，封平阳侯，成帝以为大司马大将军，领尚书事。天子不敢自是，公卿见凤侧

目。临死时，成帝提出由平河侯王谭代其职，而凤荐从弟音自代。因音敬凤，卑恭如子。见《汉书·元后传》。 恭：指弘恭。 显：指石显。《汉书·佞幸传》曰：佞幸宠臣，孝元时则弘恭，石显。……恭为中书令，显为仆射。元帝即位数年，恭死，显代为中书令，专权，通明正直的重臣，多受其害，使公卿以下，畏显，重足一迹。 熏灼：谓其权势之大，对人如烟熏火燎。《汉书·谷永传》曰："建始、河平之际，许（皇后）班（婕妤）之类，颂动前朝，熏灼四方……不可上矣。" 都鄙：指城市与边乡。

⑰十余公之徒：指上文所列萧何、曹参等人。 隶齿：李注云："张湛《列子》注曰：隶，犹群辈也。齿，高诱《吕氏春秋》注曰：齿，列也。"

⑱此句出自《论语·泰伯》："孔子曰："才难，不其然乎？"谓人才难得。

⑲渐台：长安宫内太液池中高台。《汉书·王莽传》曰："更始兵从宣平城门入，……莽就车之渐台，欲阻池水。众兵追之，围数百重，短兵接，商人杜吴杀莽，取其绶。" 扼腕：手把其腕，表示激愤。 枭（xiāo 肖）：悬首于木上。指砍头示众。 巨猾：非常狡黠之徒，此指大奸贼王莽。

⑳不疑：指隽不疑。《汉书·隽不疑传》曰：隽不疑，字曼倩，……昭帝时擢为京兆尹，不疑为吏严而不残。 北阙：古代宫殿北面门楼。上书奏事之所。《汉书·隽不疑传》曰："始元五年，有一男子，乘黄犊车，建黄旐，衣黄襜褕，著黄冒，诣北阙自谓卫太子。公车以闻，诏使公卿将军，中二千石杂识视，长安中吏民聚观者数万人，右将军勒兵阙下，以备非常。丞相御史，中二千石，至者立，莫敢发言。京兆尹不疑后到，叱从吏收缚。或曰：是否未可知，且安（犹徐也）之。不疑曰：诸君何患于卫太子？昔蒯聩建命出奔，辄（聩之子）距而不纳，《春秋》是之。卫太子得罪先帝，亡不即死，今来自诣，此罪人也，遂送诏狱。天子与大将军霍光闻而嘉之，……由是名声重于朝廷。" 轼：车箱前扶手的横木。古人乘车站着，当表示敬意时，便低头抚轼，以示其敬。 樗（shū 书）里：指樗里子。《史记·樗里子传》曰：樗里子，秦惠王异母弟。滑稽多智，秦人号曰"智囊"。昭王七年，樗里子卒，葬于渭南章台之东。曰：后百岁，是当有天子之宫夹我墓。……至汉兴，长乐宫在其东，未央宫在其西，武库正直其墓。武库，以代樗里之墓。

㉑酒池：《史记·殷本纪》曰：帝乙崩，子辛立，是为帝辛，天下谓之纣，好酒淫乐，嬖于妇人。以酒为池，悬肉为林。使男女裸相逐，为长夜之饮。 鉴：李注云："察也。" 商辛：即商王辛。

㉒曲阳：指曲阳侯王根。根为王莽庶弟，五兄弟同日封侯。 白虎：指宫中白虎殿。《汉书·元后传》曰：五侯群弟，争为奢侈，赂遗珍藏，四面而至，后庭姬妾，各数十人，僮奴以千百数。大治第室，起土山渐台，洞门高廊，阁道连属弥望。百姓歌之曰："五侯初起，曲阳最怒。壤决高都，连竟外杜。土山渐台西白虎。"曲阳侯根，骄奢僭上，赤墀青琐，园中土山渐台，似类白虎殿。

㉓武：指汉武帝。 文成：指文成将军李少翁。《史记·孝武本纪》曰：齐人少翁以鬼神方术见上。王夫人卒，少翁以方术夜致王夫人及灶鬼之貌。天子自帷中望见焉，于是乃拜少翁为文成将军。 五利：指五利将军栾大。《史记·孝武本纪》曰：乐成侯上书推荐胶东宫人栾大，栾大对武帝说："黄金可成，而河决可塞，不死之药可得，仙人可致也。"当时，武帝"方忧河决而黄金不就，乃拜大为五利将军。

㉔侔(mó 谋)：相等。 造化：指自然的创造化育之功。

㉕灵若：传说中的海神。《庄子·秋水》："望洋向若而叹。"成玄英疏曰："若，海神也。"太液池建于汉武帝时，周回十顷，中起三山，以象瀛洲、蓬莱、方丈三神山，并用金石刻成鱼龙奇禽异兽之类。

㉖爆(bó 跛)：烤干。 漫沙：大的沙滩。 双坠：指奔鲸的眼睛，如陨坠的两个明月。

㉗擢(zhuó 着)：举起。 承露：指承接甘露。《西都赋》："抗仙掌以承露。"言汉武帝听信方士之言，以铜铸仙人，双手托盘，承接露水。 干：触犯。 云汉：云雾河汉。《西京赋》："干云雾以上达。"

㉘邛蒟(qión gjǔ 穷举)：指西南出产的邛竹杖和枸酱。《汉书·西南夷传》曰："(汉武帝)建元六年，使番阳令唐蒙风晓南粤，南粤食蒙蜀枸酱。"枸酱即蒟酱。枸树，其子形如桑椹，以之为酱，味美。又曰："元狩元年，博望侯张骞言使大夏时，见蜀布、邛竹杖，问所从来，曰：从东南身(yān 烟)毒，可数千里，得蜀贾人市。"

㉙角觝(dǐ 抵)：也作角抵。角力竞技的游戏，汉代最盛行。《后汉书·匈奴传》："角抵百戏"。李贤注云："角抵之戏，则鱼龙爵马之属。言两两相当，亦角而为抵对。" 甲乙：帐幕名。《汉书·西域传》赞曰："孝武之世，广开上林，穿昆明池，营千门万户之宫，立神明通天之台，兴造甲乙之帐，落以随珠和璧。"又《汉武故事》曰："上以琉璃珠玉，明月夜光，杂错天下珍宝为甲帐，次为乙帐。甲以居神，乙以自居。"

㉚生民减半：《汉书·孝昭纪》赞曰："孝昭幼年即位，承孝武奢侈余敝，师旅之后，海内虚耗，户口减半。" 勒：刻石颂功。《汉书·孝武纪》曰："元封元年，登封泰山，至于梁父，然后升禅肃然。"乐岳，即泰山。

㉛遐念：想得很远。 循环：李注引《尚书·大传》曰："三王之统，若循连环，周则复始，穷则反本。" 赐：李注："《方言》曰：尽也。"

㉜较：李注："《广雅》曰："明也。" 面朝：李注："《周礼》曰：面朝后市。(《周礼·冬官·考工记下》)"郑氏注云："面犹向也。"谓面问朝廷。 焕炳：明亮，辉煌。 后庭：指后宫。 猗靡：相随貌。

㉝壮：夸美。 当熊之忠勇：指汉元帝冯婕妤事。《汉书·外戚列传》曰："建昭中，上幸虎圈斗兽，后宫皆坐。熊佚出圈，攀槛欲上殿。左右贵人傅昭仪等皆惊走，冯婕伃直前，当熊而立，左右格杀熊。上问：人情惊惧，何故前当熊？婕伃对曰：猛兽得人而止，妾恐熊至御坐，故以身当之。元帝嗟叹，以此信敬重焉。" 辞辇之明智：指班婕妤事。《汉书·外戚列传》曰："成帝游于后庭，尝欲与婕伃同辇载。婕伃辞曰：观古图画，贤圣之君，皆有名臣在侧。三代末，主乃有嬖女。今欲同辇，得无近似之乎？上善其言而止。"

㉞卫：指汉武帝卫皇后。李注云："《汉武帝故事》曰："卫子夫得幸，头解，上见其美发，悦之。" 鬓(zhěn 枕)：发多而黑。 光鉴：李注云："光可以鉴。《广雅》曰：鉴，照也。" 赵：指成帝皇后赵飞燕。李注云。荀悦《汉纪》曰："赵氏善舞，上悦之，事由体轻。"

【译文】

缅怀萧何、曹参、魏相、邴吉几位宰相，遥想庆忌、李广、卫青、去病几位名将，奉命出使异域边疆的苏子卿，致使邻国震慑顺服的张博望。或布行教化使社会秩序井然，或举兵征讨使华夏雄威远扬，或面临危难而智勇奋发，或舍身取义而风高节亮，以及日磾之忠孝淳厚，陆贾之优游宴喜，相如、子渊、子云之高文，马迁、子政、子骏之国史。广汉、张敞、三王为出色的京兆尹，于定国、张释之大小案件慎处理。汲长孺不怕犯上进直言，郑当时称人之美举贤士。终军是山东罕匹的精英，贾谊是洛阳著名的才子。头上翠色的冠缨飘飞，身上拖曳的佩玉声脆。在宫门中进进出出的人多得很：有的

人夷狄衣装与发式，乃从卑贱之中一跃而起；有的人协调和同于公卿，善于望表知里把握人事；有的人功绩卓著，却惨遭现实的残害；有的人大才大能，却无显贵之职可仕。他们都发扬清正之风，成为贞刚之士的佼佼者，垂留美好的名声于后世。臆想其佩玉发出的声音，好像还在耳际铿锵作响。当王音、王凤、弘恭、石显擅权之时，其权势如烈火燎灼四方，如雷电震耀城市与边乡。然而当其死亡之时，简直不能与十几位上列之士相等量。人才难得，不是这样？

仰望渐台愤慨而扼腕，枭元凶之首不足息怒。到北阙揖拜善识以假乱真的隽不疑，礼敬妙算未来如先知的樗里于武库。商纣王竟以酒为池骄奢淫逸，王根之流蹈其覆辙执迷不悟。王根僭拟皇宫而造土山渐台白虎殿，奢侈淫靡之风发展到了无穷的程度。人的生命有其始就必有其终，谁又能长生不死永远久视？具有雄才大略的汉武帝早年的雄才大略而今安在？晚近则迷惑于文成一类方士，沉溺于栾大之辈的神鬼妖计。他们制作土山台殿的巧构与天工相等，将山山水水的奥秘都集中于园庭府第。海若之神的造型遨翔在太液池的神岛上，奔浪而来的大鲸失水而搁浅在池旁。鳞片骨骼在沙滩上承受烈日烘烤，那对放射巨光的眼睛犹如坠落的月亮。金人挺举仙掌承接天降甘露，双手托盘穿过浮云上至河汉。购来蜀地的竹杖枸酱算何难事？只要放意想想天下珍奇都方便。纵情游乐于观赏角觝竞技，人神所用的帷帐明珠翠玉络编。他们宁肯付出人口减半的代价，倾巢而出刻石吹嘘封禅于泰山。深深怀念治世而遐想中国历史，犹如一只连环周而复始无极无边。辉煌的朝请大殿给人留下鲜明的印象，再到后宫椒房相随不断地继续观览。冯婕妤直前当熊而立的忠勇行动，值得称美；班婕妤推辞同辇而游的明智之举，令人赞叹。卫子夫一头鬓发光华可鉴，赵飞燕玉体轻盈纤丽翩翩。虽然都想以善立功而流传声名，却也因受宠太甚招致祸患。

【原文】

津便门以右转，究吾境之所暨[1]。掩细柳而抚剑，快孝文之命帅[2]。周受命以忘身，明戎政之果毅[3]。距华盖于垒和，案乘舆之尊辔[4]。肃天威之临颜，率军礼以长揖[5]。轻棘霸之儿戏，重条侯之倨贵[6]。

索杜邮其焉在？云孝里之前号[7]。惘辍驾而容与，哀武安以兴悼[8]。争伐赵以徇国，定庙算之胜负[9]。扞矢言而不纳，反推怨以归咎[10]。未十里于迁路，寻赐剑以刎首。嗟主阍而臣嫉，祸于何而不有[11]？

窥秦墟于渭城，冀阙缅其堙尽[12]。觅陛殿之余基，裁岧峣以隐嶙[13]。想赵使之抱璧，浏睨楹以抗愤[14]。燕图穷而荆发，纷绝袖而自引[15]。筑声厉而高备，狙潜铅以脱膑[16]。据天位其若兹，亦狼狈而可愍[17]。简良人以自辅，谓斯忠而鞅贤[18]。寄苛制于捐灰，矫扶苏于朔边[19]。儒林填于坑穽，诗书炀而为烟[20]。国灭亡以断后，身刑辕以启前[21]。商法焉得以宿，黄犬何可复牵[22]。野蒲变而成脯，苑鹿化以为马[23]。假谗逆以天权，钳众口而寄坐[24]。兵在颈而顾问，何不早而告我[25]？愿黔黎其谁听，惟请死而获可[26]。健子婴之果决，敢讨贼以纾祸[27]。势土崩而莫振，作降王于路左[28]。萧收图以相刘，料险易与众寡[29]。羽天与而弗取，冠沐猴而纵火[30]。贯三光而洞九泉，曾未足以喻其高下也[31]。

感市闾之菹井，叹尸韩之旧处[32]。丞属号而守阙，人百身以纳赎[33]。岂生命之易投，诚惠爱给著[34]。讦望之以求直，亦余心之所恶[35]。思夫人之政术，实幹时之良具[36]。苟明法

以释憾，不爱才以成务[37]。弘大体以高贵，非所望于肖傅[38]。

造长山而慷慨，伟龙颜之英主[39]。胸中豁其洞开，群善凑而必举[40]。存威格乎天区，亡坟掘而莫御[41]。临撙坎而累扞，步毁垣以廷佇[42]

越安陵而无讥，谅惠声之寂寞[43]。吊爰丝之正义，伏梁剑于东郭[44]。讯景皇于阳丘，奚信谮而矜谑[45]。陨吴嗣于局下，盖发怒于一博[46]。成七国之称乱。翻助逆以诛错[47]。恨过听而无讨，兹沮善而劝恶[48]。

【注释】

①津：渡口，渡过。 便门：李注云："《汉书·武帝纪》曰：建元三年作便门桥。"颜师古曰："便门，长安城北面西头门，即平门。于此道作桥，跨渡渭水以趋茂陵，其道易直，即今所谓便桥是其处也。" 究：穷极，到底。 暨：李注云："至也。"

②掩：李注云："止也，掩与撙同。" 细柳：观名。《汉书·文帝纪》曰："后元六年，以河内太守周亚夫为将军，次细柳。" 张揖曰："细柳在昆明池南。"

③周：指周亚夫。《汉书·周勃传》附亚夫传曰："贤，文帝封为条侯。……上自劳军，至霸上及棘门，直驰入，将以下骑，出入送迎。已而之细柳军，军士吏被甲，锐兵刃，彀弓弩，持满。天子先驱至，不得入。先驱曰：天子且至军门。都尉曰：军中闻将军之令，不闻天子之诏。有顷，上至，又不得入。于是上使使持节诏将军，曰：吾欲劳军。亚夫乃传言开壁门。壁门士请车骑曰：将军约：军中不得驱驰。于是天子乃按辔徐行，至中营，将军亚夫揖曰：介胄之士，不拜，请以军礼见。文帝曰：嗟乎，此真将军矣！向者霸上棘门如儿戏耳。其将固可袭而虏也，至于亚夫可得而犯邪。称善者久之。"

④戎政：军政。 果毅：果断坚韧。《国语·周语中》："制戎以果毅"注云："杀敌为果，致果为毅。" 华盖：帝王或贵官所用的伞盖。此借喻帝王。 垒和：李注云："垒，营也。和，军营之正门也。"按：连下末字为按辔：勒住马缰。

⑤临颜：犹言当面。 率：遵循。 揖(yī 衣)：通"揖"。

⑥棘：指棘门。当时祝兹侯徐厉为将军军棘门。 霸：指霸上。正宗刘礼

为将军军霸上。 条侯：指周亚夫。 据：傲也。

⑦杜邮：地名，有亭，在咸阳之西，后更名孝里。有秦将白起坟。

⑧惆：李注云："犹罔罔，失志之貌也。" 容与：犹豫貌。 武安：指白起。《史记·白起王翦列传》曰：白起善用兵，事秦昭王。因攻楚有功，封为武安君。"昭王四十八年九月，秦复发兵，使五大夫王陵攻赵邯郸，亡五校，秦王欲使武安君代陵将，武安君言曰：邯郸实未易攻也，且诸侯救日至。赵应其内，诸侯攻其外，破秦必矣。不可。秦王使王龁代陵将，围邯郸，不能拔，秦军多失亡。秦王闻之怒，于是免武安君为士伍。居三月，使人遣白起，不得留咸阳中。出咸阳西门十里，至杜邮。秦王乃使使者赐之剑，自裁。……武安君之死也，死而非其罪。秦人怜之，乡邑皆祭祀焉。"

⑨争伐赵：谓伐赵事争也。 徇国：白起拒绝攻打赵国邯郸，是不让诸侯以故攻秦。他之死，是为保全秦国，故曰殉国。徇与殉通。

⑩扞(hàn 汉)：亦作捍，保护。 矢言：正直之言。《尚书·盘庚上》曰："率籲从愍，出矢言。"《传》云："出正直之言。" 咎：罪过。

⑪迁路：指迁出咸阳去的路。 寻：相继犹言"接着" 刎：割也。主阏：指昭王昏暗。 嫉：妒忌。秦相应侯听信韩赵间使苏代之言，妒忌武安君可能为三公。

⑫墟：李注云："《声类》曰：故所居也。" 渭城：秦都咸阳。 冀阙：宫庭外公布法令的门阙。《史记·商君传》曰："筑冀阙宫庭于咸阳。" 缅：李注云："尽貌也。" 全。 堙：通湮。湮没。

⑬裁：削减。 岥岠(pō tuó 坡陀)：同陂陀：斜倾貌。司马相如《哀二世》曰：登岥岠之长坂。" 隐嶙：李注云："绝起貌。"突起之意。

⑭赵使：赵国使臣蔺相如。 抱璧：持璧，捧璧。《史记·廉蔺列传》曰："王授璧，相如因持璧却立倚柱。" 浏：李注云："目清貌。"谓蔺相如在危急之时，目光清明地注视着秦廷大柱。 睨：斜视貌。 楹：柱子。《蔺传》曰："相如持其璧，睨视，欲以击柱。"

⑮燕图：燕国督亢地图。《史记·刺客列传》曰："荆轲奉樊于期头函，而秦舞阳奉地图柙，以次进至陛。轲取图奏之，秦王发图，图穷而匕首见。因左手把秦王之袖，而右手持匕首揕之，未至身，秦王惊，自引而起，袖绝拔剑。"

⑯筑：古时击弦乐器。 高奋：谓高渐离奋击秦王。《刺客列传》曰："荆轲之客皆亡，高渐离变名姓，为人庸保，击筑而歌，闻于秦始皇，召见。……使击

筑，稍益近之。高渐离乃以铅置筑中，得近，举筑扑秦皇帝，不中，于是遂诛高渐离。" 狙：李注云：《苍颉篇》曰："伺候也。"膑，李注引郭璞《三苍解诂》曰："膑，膝盖。"又引王充《论衡》曰："高渐离举筑击秦王，中膑，秦王病疮死。"

⑰据天位：占有天子之位。 愍(mǐ 敏)：哀怜、怜悯。

⑱简良人：谓挑选贤士。 斯忠：谓李斯忠诚。《史记·李斯列传》曰："李斯……从荀卿学帝王之术，学已成，……西至秦，为秦相文信侯吕不韦舍人，不韦贤之，任为郎。李斯因以得说秦王。秦王拜斯的长史，客卿。王用其计，二十余年。竟并天下，以斯为丞相，封为通侯。" 鞅贤：谓商鞅贤能。《史记·商君列传》曰："商君者，卫之诸庶孽公子也。名鞅，姓公孙氏。鞅少好刑名之学，……西入秦，以强国之术说君，君大悦之，用卫鞅为左庶长，卒定变法之令。孝公使卫鞅将而伐魏。魏鞅既破魏还秦，封之于商十五邑，号曰商君。"

⑲苛制：指商鞅之法。 捐灰：言其法制之细密。 矫：即矫诏。《史记·李斯传》曰：始皇长子扶苏监兵上郡。始皇病甚，令赵高为书赐公子扶苏曰："以兵属蒙恬，与丧会咸阳而葬。"书已封，未授使者，始皇崩。书及玺皆在赵高所，高与丞相斯谋。高曰："上崩赐长子书，与丧会咸阳，而立为嗣，书未行。今上崩，未有知者也。所赐书及符玺，皆在胡亥所。定太子在君与高之口耳。"于是乃相与谋，诈为受始皇诏丞相，立子胡亥为太子，更为书赐长子扶苏曰："扶苏为人子不孝，其赐剑以自裁。将军蒙恬，为人臣不忠，其赐死。"

⑳儒林：指儒生。 坑穿：埋人的大坑。《史记·秦始皇本纪》曰："卢生等为秦始皇求仙药，亡去，始皇大怒，使御史悉案问诸生。诸生傳相告引，乃自除犯禁者四百六十余人，皆坑之咸阳。" 炀：李注引郭璞《方言注》曰："今江东呼大炽猛为炀。" 诗书炀为烟：指秦始皇焚书事。《史记·秦始皇本纪》曰："丞相李谓始皇曰：今诸生不师今而学古，以非当世，惑乱黔首。人善其所私学，以非上之所建立。人闻令下，则各以其学议之，入则心非，出则巷议。夸主以为名，异取以为高，率群下以造谤。如此弗禁，则主势降乎上，党与成乎下，臣请史官非秦记皆烧之，非博士官所职，天下敢有藏诗书百家语者，悉诣守尉杂烧之。"

㉑国：李注云：商鞅、李斯各有食邑，故曰国也。 荆辕(huán 还)：指酷刑车裂。《史记·商君列传》曰：商君相秦十年，宗室贵戚，多怨望者，秦孝公卒，太子立，公子虔之徒告商君欲反，发吏捕商君。商君亡，至关下，走商邑，秦发兵攻商君，杀之于郑黾池。秦惠王车裂商君以徇。

㉒宿：《商君传》曰：商君亡至关下，欲舍客舍，客人不知其是商君也，曰："商君之法，舍人无验者，坐之。"商君喟然叹曰："嗟乎！为法之敝，一至此哉？"

黄犬何得复牵：《史记·李斯列传》曰："二世二年七月，具斯五刑，论腰斩咸阳市。斯出狱，与斯中子俱执，顾谓其中子曰："吾欲与若复牵黄犬，俱出上蔡东门，逐狡兔，岂可得乎？"遂父子相哭而夷三族。

㉓野蒲：即香蒲，可供食用。　脯：干肉，李注引《风俗通》曰："秦相赵高，指鹿为马，束蒲为脯，二世不觉。"又《史记·李斯列传》李斯已死，二世拜赵高为中丞相。事无大小，辄决于高。高自知权重，乃献鹿，谓之马。二世问左右，此乃鹿也？左右皆曰："马也。"

㉔天权：即皇权。《史记·李斯列传》曰："赵高为相，"二世入上林斋戒。日游弋猎，有行人入上林中，二世射杀之。赵高乃曰：天子无故贼杀不辜人，此上帝之禁也，鬼神不享，天且降殃，当远避宫以禳之。二世乃出居望夷之宫。留三日，赵高诈诏卫士，令士皆素服持兵内向。入告二世曰：山东群盗兵大至。二世上观而见之，恐惧，高即因劫令自杀，引玺而佩之。"这便是"假谗逆"之事。
钳众口：赵高进言二世：按郡县守尉有罪者诛之。二世曰：善。乃行诛大臣及诸公子。宗室振恐，群臣谏者以为诽谤。故不敢言。　寄坐：寄托于客位，以固自己的地位。坐，与座通用。

㉕兵在颈：喻形势危急。　顾问：言其迷惑不悟。《史记·秦始皇本纪》曰：沛公将数万人，已屠武关。二世使使责让高以盗贼事，高惧，乃阴与其婿咸阳令阎乐，其弟赵成谋，更立公子婴。乐将吏卒千余人，至望夷宫殿门，斩卫令，直入，射上幄坐帷。二世怒，召左右，左右皆惶扰不斗。阎乐前即二世，二世自杀。

㉖黔：即黔首，指庶民。《史记·秦始皇本纪》：二十六年，"分天天为三十六郡，更民曰黔首。"　黎：《毛诗·大雅·桑柔》："民靡有黎。"《疏》曰："黎，众也。"黔黎，民众。《史记·秦始皇本纪》：赵高使阎乐逼杀二世时，二世曰："愿与妻子为黔首，比诸公子。"

㉗健：健字异体。　子婴：二世兄子。二世被逼自杀后，赵高立子婴为帝，为秦王四十六日，降于刘邦。　果决：言其果断。　纾：解除。《史记·秦始皇本纪》曰："葬二世杜南宜春苑中，令子婴斋。子婴与其子二人谋曰：使我斋见庙，欲因庙中杀我，我称病不行，丞相必自来，来则杀之。高往，子婴遂杀高于斋宫，三族高家，以徇咸阳。

㉘土崩：喻形势之倾塌，如土之崩溃。　振：挽救。　路左：谓钦道旁。

㉙萧收图：萧何收藏秦宫中图书。《史记·萧相国世家》曰：沛公至咸阳，……何独先入收秦丞相御史律令图书藏之。沛公为汉，以何为丞相，汉王所以具知天下阨塞、户口多少，强弱之处，民所疾苦者，以何具得秦图书也。"　料：李注云："量也。"预知。

㉚羽：项羽。《史记·项羽本纪》曰：鸿门宴后，"项羽引兵西屠咸阳，杀秦降王子婴，烧秦宫室，火三月不灭，收其货宝妇女而东。人或说项王曰：关中阻山河四塞，地肥饶，可都以霸。项王见秦宫室，皆已烧残破，又心怀思欲东归。曰：富贵不归故乡，如衣绣夜行，谁知之者？说者曰：人言楚人沐猴而冠耳，果然。"又《张耳陈余列传》曰："有客说张耳曰：臣闻天与不取，反受其咎。"沐猴：张晏曰："狖猴也。"此指项羽，虽有王之衣冠，却无为王之心胸。

㉛三光：李注引许慎曰："日月星也。"　九泉：九重之泉，极言地下深处。李善引《邓析子》曰："贤愚之相觉，若九地之下，与重天之颠。"以三光之明喻萧何之聪，以九泉之暗，喻项羽之昏。

㉜菆(zōu 邹)：麻秆。言今日之麻林市井之地，乃为从前韩延寿弃市之处。　尸韩：使韩为尸，即刑杀韩延寿。

㉝丞属：指韩延寿左冯翊的下属官吏。《汉书·赵尹韩张两王列传》曰：行刑时，"吏民数千人送至渭城，老小扶持，车毂争奏酒炙。延寿死，百姓莫不流涕。"　阙：宫门前的双柱。守阙，紧守宫门。韩延寿本传无此记载。人百身：即言人们愿以百人之身赎他。《毛诗·郑风·黄鸟》："如可赎兮，人百其身。"

㉞生命之易投：谓丞属们的生命不珍贵，可以随便抛弃。　洽著：普遍而显著。《汉书》本传曰："延寿恩信周遍二十四县。"

㉟讦(jié 杰)：李注云："《说文》曰："面相斥罪。"《论语·阳货》子贡曰："恶讦以为直者。"何晏《集解》云："包曰：讦谓攻发人之阴私。《汉书·韩延寿传》曰：左冯翊肖望之迁御史大夫，延寿代肖望之为左冯翊，莫复辞讼，言者推其至诚，吏民不忍欺绐，肖望之忌其能名出己之上，会御史当问东郡事时，便将延寿在东郡时放散官钱千余万上陈。延寿闻知，即部吏案校望之在冯翊时廪牺官钱放散百余万。廪牺吏掠治急自引与望之为奸。延寿刻奏，移殿门禁止望之，望之自奏职在总领天下闻事，不敢不问，而为延寿所拘持。

㊱政术：为政的方法。　良具：良好的才具。

㊲释憾：消除怨恨。　成务：成就事业。《易·系辞上》子曰："夫易开物成

务。”

㊳萧傅：即萧太傅。《汉书·萧望之传》曰：望之……傲慢不逊，左迁为太子太傅。

㊴长山：即长陵。李注云：秦名天子冢曰长山，汉曰陵。《汉书·高帝纪》曰：汉之十二年夏四月甲辰，帝崩于长乐宫。五月丙寅葬长陵。”臣珦曰：长陵在长安北四十里。　龙颜：刘邦的形象。《高帝纪》曰：“高祖为人，隆准而龙颜。”

㊵洞开：宽敞。《高帝纪》曰：高祖“宽仁爱人，意豁如也，常有大度。”　群善：众多美好的人才。　凑：聚合。

㊶格：至、感通。　天区：天地之间。　坟掘：李注云：“范晔《后汉书》曰：赤眉焚西京宫室，发掘园陵。”又班固《汉书·王莽传》曰：更始将军史谌将度渭桥，众兵发掘莽妻子父祖冢，烧其棺槨及九庙、明堂、辟雍，火照城中。”

㊷揜：同掩，覆盖。　坎：墓穴。　抃(biàn 遍)：击掌。　延佇：延颈伫立。

㊸安陵：《汉书·惠帝纪》曰：“七年秋八月戊寅帝崩于未央宫，九月辛丑葬安陵。”安陵在长安北三十五里。　无讥：无可指责。李注引《谷梁传》曰：“公会齐侯于谨。无讥乎？”(见桓公三年。与原文有异。)《汉书·惠帝纪》赞曰：孝惠内修亲亲，外礼宰相，可谓宽仁之主。”故无讥。　谅：委实、确实。　惠声：指惠帝的声誉。《惠帝纪》曰：遭吕太后亏损至德。”臣珦曰：“帝年十七即位，即位七年，寿二十四。”

㊹爰丝：即爰盎。《汉书·爰盎传》曰：爰盎，字丝，文帝时为中郎将。盎以数直谏，不得久居中，调为陇西都尉，迁齐相，徙为吴相。吴楚反，盎入见(景帝)，言吴所以反，独急斩错以谢吴，吴可罢。上拜盎为泰常。为楚相，尝上书不用，盎疾免家居。梁王欲求为嗣，盎进说，其后语塞。梁王以此怨盎，使使人刺盎。刺者至关中问盎，称之皆不容口。乃见盎曰：臣受梁王金刺君，君长者，不忍刺君。盎心不乐，乃之棓生所问占，还，梁刺客后曹果遮刺杀盎安陵郭门外。

㊺讯：李注云“《广雅》曰：问也。”　阳丘：即阳陵。《汉书·景帝纪》曰：后元三年，正月帝崩于未央宫，二月癸酉葬阳陵。”臣珦曰：“阳陵在长安东北四十五里。”　信谗：《汉书·爰盎传》曰：“盎素不好错，错所居坐，盎辄避，盎所居坐，错亦避。两人未尝同语。”又《晁错传》曰：“吴楚七国俱反，上问盎曰：“吴楚反，于公意何如？对曰：吴楚相遗书，言今贼臣晁错擅适诸侯，削夺之地，以

故反。名为西共诛错，复故地而罢。方今计，独有斩错，发使赦吴楚七国，复其故地，则兵可毋血刃而俱罢。错已死，谒者仆射邓公为校尉，击吴楚为将，还上书言军事。上问曰：道军所来，闻晁错死，吴楚罢兵否？邓公曰：吴为反数十岁矣，发怒削地，以诛错为名，其意不在错也。于是景帝嘿然长叹息。 矜谑：骄纵而出戏言。

㊻陨：通"殒"，死亡。 吴嗣：《汉书荆燕吴传》曰："孝文帝时，吴太子入见，得侍皇太子饮博。吴太子师傅皆楚人，轻悍又素骄，博争道不恭，皇太子引博局提吴太子，杀之。吴王由是怨望。"

㊼七国称乱：谓因太子事，吴王失藩臣礼，上多责问。此乃成其乱之远因。 翻(fān 幡)：通"翻"，反转。 逆：指吴楚七国。

㊽过听无讨：指汉景帝只听爰盎之言，对七国之乱不加讨伐。 劝恶：《汉书·爰盎晁错传》曰：晁错死，邓公谓景帝曰："夫晁错患诸侯强大，不可制。故请削之以尊京师，万世之利也。计画始行，卒受大戮。内杜忠臣之口，外为诸侯报仇。臣窃为陛下不取也。"

【译文】

经过便门桥而右转，即至长安县辖之尽头。在细柳停息而抚剑，称道汉文命将之择优。周亚夫受诏统军而忘己，深明军政以果毅为首。拒皇上于军营之门外，屈尊按辔停车以等侯。面对严肃的天子之威，仅循军礼长揖而不叩。帝轻徐刘治军如儿戏，贵亚夫唯军纪之坚守。

寻访杜邮今在何处？有人说孝里是其前号。心惆怅停驾而犹豫，为武安君白起心生哀悼。因伐赵事抗主而殉身，定胜负于筹算之精妙。卫秦之良言而不听取，反推怨且归咎白起不好。遣离长安行程未十里，又赐剑令其就地自了。可叹秦主昏而相妒，祸败如何不会来到？

在渭城参观秦都旧址，宫廷与门阙全都堙没。寻找殿堂台阶之残基，垮成斜坡而嶙峋窿突。想到相如双手捧赵璧，目炯炯睨庭柱而发竖。燕图展尽而荆轲暴露，两斗纷起秦王挣脱袖布。筑声凄厉

中渐离奋起，伺机击碎秦王之膑骨。虽有王位遭遇竟如此，狼狈不堪可怜又可恶。挑选优良之士以自辅，夸说李斯忠而卫鞅贤。寄望于抛灰必究之法，矫诏诛杀太子于朔边。儒生活埋于巨坑，诗书被烧成灰烟。封国灭亡而后断，身遭车裂开其先。商法峻严自逃难投宿，父子俱执叹黄犬不牵。蒲草变而成干肉，指鹿强作马儿看。假言寇至行篡逆，钳制众口以固座。兵刃在颈才左右顾问，竟责问何不早些禀说？求为黎民百姓无谁听，唯有请求一死而方可。

秦王子婴刚强而果决，勇敢讨逆贼以除祸殃。然国势已土崩而莫振，终为轵道左旁一降王。萧何尽收秦宫之图籍，相高祖而知天下情况。预知关隘形势之险易，户口多少力量之弱强，天与之利项籍全都不取，烧秦宫沐猴衣冠而还乡。萧相国之志上贯于三光，楚霸王之思下暗如九壤。尽管运用如此之譬喻。亦不能明其高下差爽。

眼前的麻林井台使人兴感，刑戮延寿处令人生叹。吏民数千聚守宫门而号泣，愿以百人之身赎回韩冯翊。难道是百姓不惜其生命？实为韩延寿恩惠向民施。他揭发萧望之以表直率，这确是我所厌恶之一事。但想到他善理政而多术，又实为当时之栋梁才具。假如借申明法令以泄私恨，就是不爱惜人才而求功遂。要宏扬国之大体以求高贵，不能只寄怨恨于萧望之。

到长陵凭吊而情意激昂，龙颜之君真是英明伟大。他的胸怀多豁敞而洞开，贤良群集都能展其才华。全其威望遍及天地之间，可死后墓遭掘无人护他。我站在墓穴边不禁击掌，漫步残垣断壁佇望四下。

越过安陵而无可讥谈，惠帝的名声实在寂寞，悼爰盎为正义而直言，被梁王剑杀于东城郭。去阳陵质问汉之孝景，为何信谗而骄纵戏谑？以棋局砸死吴国太子，吴王怒而反因此一博。七国借此并举兵叛乱，反助吴国要求诛晁错。恨景帝信盎言而不讨伐。听滋长沮丧善者而劝恶。

【原文】

哲孝元于渭莹，执奄尹以明贬[1]。褒夫君之善行，废园邑以崇俭[2]。过延门而责成，忠何辜而为戮[3]？陷社稷之王章，俾幽死而莫鞠[4]。怵淫嬖之匈忍，剿皇统之孕育[5]。张舅氏之奸渐，贻汉宗以倾覆[6]。刺哀主于义域，僭天爵于高安[7]。欲法尧而承羞，永终古而不刊[8]。

瞰康园之孤坟，悲平后之专絷[9]。殃厥父之篡逆，蒙汉耻而不雪[10]。激义诚而引决，赴丹燭以明节[11]。投宫火而焦糜，从灰燔而俱灭[12]。骛横桥而旋轸，历敝邑之南垂[13]。门磁石而梁木兰兮，构阿房之屈奇[14]。疏南山以表阙，倬樊川以激池[15]。役鬼傭其犹否，矧人力之所为[16]。工徒斫而未息，义兵纷以交驰[17]。宗祧汙而为沼，岂斯宇之独隳[18]。由伪新之九庙，夸宗虞而祖黄[19]。驱吁嗟而妖临，搜佞哀以拜郎[20]。诵六艺以饰奸，焚诗书而面墙[21]。心不则于德义，虽异术而同亡[22]。宗孝宣于乐游，绍衰绪以中兴[23]。不获事于敬养，尽加隆于园陵[24]。兆惟奉明，邑号千人，讯诸故老，造自帝询[25]。隐王母之非命，纵声乐以娱神[26]。虽靡率于旧典，亦观过而知仁[27]。

凭高望之阳隈，体川陆之汙隆[28]。开襟乎清暑之馆，游目乎五柞之宫[29]。交渠引漕，激湍生风[30]。乃有昆明池乎其中。其池则汤汤汗汗，滉漾弥漫，浩如河汉[31]。日月丽天，出入乎东西[32]。旦似汤谷，夕类虞渊[33]。昔豫章之名宇，披玄流而特起[34]。仪景星于天汉，列牛女以双峙[35]。畺万载而不倾，奄摧落于十纪[36]，擢百寻之层观，今数仞之余趾[37]。振鹭于

飞，鸟跃鸿渐[39]。乘云颉颃，随波澹淡[40]。潝濞惊波，唼喋菱芡[40]。华莲烂于渌沼，青蕃蔚乎翠潏[41]。

【注释】

①眥(zǐ 仔)：通訾，诋毁，疵病。 渭莹：即渭陵。《汉书·元帝纪》曰："竟宁元年秋七月丙戌葬渭陵。" 奄尹：即阉尹，主管宫室出入的宦官。

②褒：李注云："犹赞美也。" 君：指元帝。 善行：使民安土重迁，骨肉相附的举动。《汉书·元帝纪》曰："永光四年九月，罢卫思后园及戾园。"又"冬十月，诏曰：今所为初陵者，勿置县邑，使天下咸安土乐业，亡有动摇之心。"又罢先后父母奉邑。

③延门：指成帝墓延陵。《汉书·成帝纪》曰："绥和二年三月帝崩于未央宫，四月葬延陵。"臣珧曰："延陵在扶风，去长安六十二里。" 辜：李注云：《尔雅》云："罪也。"

④王章：章为京兆尹。时成帝舅大将军王凤辅政专权。章奏封事，召见，言"凤不可任用，宜更选忠贡。"上初纳受章言，后不忍退凤。章由是见疑，遂为凤所陷。罪至大逆。 俾：李注云："《尔雅》曰：使也。" 幽死：指王章下狱，死于狱中。 鞫(jū 裾)：通鞫，审讯。

⑤忕(tài 太)：奢侈。 淫嬖：指赵飞燕。《汉书·外戚传》孝成赵皇后传曰：成帝见飞燕而悦之，召入宫大幸。有女弟复召入，俱为婕伃，贵倾后宫。后立为皇后。 匈忍：即胸忍，谓心怀不义而残忍。《赵皇后传》曰：成帝崩后，司隶解光奏言："臣闻许美人及故中宫史曹宫皆御幸孝成皇帝，产子，子隐不见。"经验问查明："掖庭中御幸生子者，辄死。又饮药伤堕者无数。"又曰：皇太后(赵飞燕)与昭仪俱侍帷幄，娣弟专宠，锢寝执贼乱之谋，残灭继嗣，以危宗庙，谇天犯祖，后贬为庶人，自杀。" 剿(jiǎo 矫)：剿灭。 孕育：指成帝御幸所怀之子女。

⑥张：李注云："《广雅》曰：开也。" 舅氏：李注云："诸王也。"成帝依靠王皇后家外戚，种下倾覆汉室的祸根。 贻：李注云："《尔雅》曰：遗也。"

⑦哀主：即汉哀帝。 义域：即义陵。《汉书·哀帝纪》："元寿二年九月，葬义陵。"臣珧曰："义陵在扶风，去长安四十六里。" 僭(jiàn 件)：在下者冒用在上者的职权行事。此指汉哀帝。 天爵：指自然的爵位。《孟子·告子上》曰：

"仁、义、忠、信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"或曰指天子所封的爵位。 高安：指高安侯董贤。《汉书·佞幸传》曰：哀帝立，董贤为郎，为人美丽自善，哀帝悦其仪貌，拜黄门郎，征其父为光禄大夫。超迁贤为附马都尉侍中，出则参乘，入御左右，旬月间赏赐累万，贵震朝廷。召其女娣为昭仪，以贤妻父为将作大匠，弟为执金吾，封贤为高安侯。又《王莽传》曰："莽白大司马高安侯董贤，年少不合众心；收印绶。贤即日自杀。"

⑧法尧：谓哀帝曾打算效法唐尧，把君位禅让给董贤。《汉书·佞幸传》曰："上置酒麒麟殿，贤父子亲属宴饮，王闳兄弟侍中中常侍皆在侧，上有酒所，从容视贤笑曰：'吾欲法尧禅舜何如？'闳进曰：'天下乃高皇帝天下，非陛下之有也，陛下承宗庙，当传子孙于无穷，统业至重，天子无戏。'上默然不悦。" 承羞：受到羞辱。 刊：削除。

⑨康园：指平帝陵园。《汉书·平帝纪》曰："元始五年十二月，帝崩于未央宫，奏可葬康陵。"臣珀曰："在长安北六十里。" 孤坟：王皇后未与平帝合葬，故曰孤坟。 专絜：专贞端行。《汉书·外戚传》曰："孝平皇后，安汉公莽女也。莽秉政，欲依霍光故事，以女配帝，因以自重。后立岁余，平帝崩（年十四）。莽立孝宣帝玄孙婴为孺子，莽摄帝位，尊皇后为皇太后。时年十八，为人婉瘱有节操。自刘氏废，常称疾不朝会。莽欲嫁之，乃更号为黄皇室主，因发病不肯起，及汉兵诛莽，燔烧未央宫，后曰：'何面目以见汉家！'自投火中而死。"

⑩殃：祸。受其父篡位之害。 汉耻：汉室羞耻。

⑪引决：自裁，自杀。 熵（yàn 焰）：火焰。

⑫焦靡：烧之焦烂。 熛（biāo 标）：火焰。

⑬骛（wù 务）：奔驰，急速。 横（guāng 光）桥：李注引潘岳《关中记》曰："秦作渭水横桥。"又《雍州图》曰："在长安北二里，横门外也。" 旋轸：掉转车向。 敝邑：指潘岳出任的长安县。 南垂：极南边。垂，通陲。

⑭门磁石。在门上安装吸铁石，以备暗带兵器的刺客混入。 梁木兰：以木兰树为梁。李注云："《三辅黄图》曰：阿房前殿以木兰为梁，磁石为门，怀刃者止之。" 屈奇：奇异。《汉书·广川惠王越传》曰："谋屈奇，起自绝。"注云："屈奇，奇异也。"

⑮疏：犹分。《史记·黥布传》曰："上裂地而望之，疏爵而贵之。"《索隐》云："按裂地是对文，故知疏即分也。" 南山，指终南山。 表阙：标其城阙。《史记·秦始皇本纪》曰："表南山之颠以为阙。" 倬（zhuó 酌）：扩大。 樊

川：即秦川。李注云："《三秦纪》曰：长安正南秦岭，岭根水流为秦川，一名樊川。" 激池：阻遏其水，使之激行为池。

⑯鬼傭：受雇于人的鬼神。 矧(shěn 审)：况且。

⑰斫(zhuō 啄)：吹削。 未息：犹言未完工。《秦始皇本纪》曰："阿房宫未成。成欲择令名名之。作宫阿房，故天下谓之阿房宫。"又二世曰："先帝为咸阳朝廷小，故营阿房宫为室堂，未就，会上崩，罢其作者，复土郦山。郦山事大毕，今释阿房宫弗就，则是章先帝举事过也。复作阿房宫。" 义兵：指陈胜领导的农民起义军。"二世元年七月，戍卒陈胜等反，故荆地为张楚，胜自立为楚王，居陈。遣诸将徇地，山东郡县少年苦秦吏，皆杀其守尉令丞，反以应涉，相立为王侯。合从西向，名为伐秦，不可胜数也。"

⑱祧(tiāo 佻)：祖庙。 汙：李注云："《礼记》曰："朱娄定公曰：'臣弑君，杀其人，坏其室，洿其宫而潴焉。'(见《檀弓下》)汙与洿古字通。"洿，低洼地，引申为深，活用为挖掘。 斯宇：指阿房宫。 隳(huì 会)：毁坏。贾谊《过秦论》曰："一夫作难而七庙隳。"

⑲伪新：指王莽伪王朝。《汉书·王莽传》上曰：莽"即真天子位，定有天下之号曰新。" 九庙：王莽听取张邯之言，乃起九庙。"一曰黄帝太初祖庙，二曰帝虞始祖昭庙，三曰陈胡王统祖穆庙，四曰齐敬王世祖昭庙，五曰济北愍王王祖穆庙，六曰济伯王尊称昭庙，七曰元城孺王尊称穆庙，八曰阳平顷王戚祢昭庙，九曰新都显王戚祢穆庙。"(见《王莽传》下) 宗虞：以虞为其古宗。《汉书·王莽传》中曰："惟王氏，虞帝之后也，出自帝喾。虞帝之先受姓曰姚，其在陶唐曰妫，在周曰陈，在齐曰田，在济南曰王。予伏念皇初，祖考黄帝，皇始祖考虞帝。姚妫陈田王氏，凡王姓者，皆黄虞苗裔，予之同族也。" 祖黄：以黄帝为其始祖。

⑳吁嗟：忧叹呼唤。大司空崔发谓莽曰："宜吁嗟告天以求救。" 妖临：为除灾而哭泣。《汉书·王莽传》曰："析人邓晔，于匡起兵。……西拔湖。莽愈忧，不知所出。崔发言《周礼》及《春秋》、左氏：国有大灾，则哭以猒之。故《易》称：先号咷而后笑。莽乃率群臣至南郊，陈其符命本末，仰天曰：'皇天既命授臣莽，何不殄灭众贼。即令臣莽非是，愿下雷霆诛臣，'莽因搏心大哭，气尽，伏而叩头，又作告天策，自陈功劳千余言，诸生小民会旦夕哭，为设飧粥，甚悲哀，及能诵策文者，除以为郎，至五千余人。"临，哭也。 佞哀：谓逢迎讨好，哭泣哀切的人。

㉑诵六艺：《王莽传》曰：莽“为太子置师，友各四人，秩以大夫。又置师友祭酒及侍中谏议，六经祭酒各一人。凡祭酒秩上卿。琅琊左咸为讲《春秋》，颍川满昌为讲《诗》，长安国由为讲《易》，平阳唐昌为讲《书》，沛郡陈咸为讲《礼》，崔发为讲《乐》。”又“立乐经，征天下通一艺者，皆诣公车。” 面墙：喻不学，如面墙而立，一无所见。《尚书·周官》：“不学面墙，莅事惟烦。’

㉒异术：谓王莽改制。班固《王莽传》赞曰：“昔秦燔诗书，以立私义。莽诵六艺，以文奸言。同归殊涂，俱用灭亡，皆亢龙绝气，非命之运。”

㉓宗：宗祀，庙祭。 孝宣：即孝宣帝。 乐游：宗庙名。李注云：“《汉书音义》应劭曰：“宣帝庙曰乐游。” 衰绪：衰败之业。《昭帝纪》班固赞曰：“孝昭幼年即位，亦有燕盖上官逆之谋，承孝武奢侈余敝，师旅之后，海内虚耗，户口减半。”又《宣帝纪》赞曰：“孝宣之治，信赏必罚，综核名实，政事文学法理之士，咸精其能。至于技巧工匠器械，自元成间，鲜能及之。亦足以知吏称其职，民安其业也。功光祖宗，业垂后嗣，可谓中兴，侔德殷宗周宣矣。”

㉔敬养：指孝敬赡养父母。孝宣帝，武帝曾孙戾太子孙也。太子纳史良娣，生史皇孙，皇孙纳王夫人。生宣帝。遭巫蛊事，太子、良娣、皇孙，王夫人皆遇害，故曰不获敬养。加隆：极力尊崇。 陵园：指宣帝祖辈、父母的坟墓。

㉕兆：即兆域，墓地四面的界限。 奉明：《汉书·武五子传》曰：宣帝尊谥其亲史皇孙曰悼，母曰悼后，广明成乡为悼园，后为奉明县。千人：奉明园，后又称千人乡。因宣帝曾聚集倡优杂伎千人于此，故名。 询：荀悦曰：宣帝名询，字次卿。

㉖隐：伤痛。 王母：宣帝母王夫人。纵声乐以娱神：宣帝伤痛王母牵连巫蛊事而冤死，在祭祀时以倡优杂伎千人歌舞，安慰亡灵。

㉗靡：不。 率：即率由，遵循。 观过：观察人之过失，就可以知道他属何种类型的人。《论语·里仁》曰：“观过，斯知仁矣。”仁，人也。

㉘凭：李注云：“《广雅》曰：登也。” 高望：指高望堆，即土山。李注引《长安图》曰：“高望堆，延兴门南八里。” 阳隈：向阳的弯曲处。李注云：“隈，厓也。”《说文》曰：“厓，山边也。” 体：体察。 汙(wā 呱)隆：也作窊隆，或窪隆，谓高下起伏之状。此指低处与高处。

㉙清暑馆：李注云：“谓甘泉也。《西都赋》曰：“九嵕甘泉，固阴沍寒，日北至而含冻，此焉清署。” 五柞(zuò 座)宫：汉之离宫，在盩厔东南。《汉书·武帝纪》：“后元二年二月行幸盩厔五柞宫。”注引张晏曰：“有五柞树，因以名宫

也。”

㉚漕：可以运输粮食的河道。 生风：言其湍急流速之状。

㉛昆明池：武帝发谪戍所开之湖，用以训练水师。 汤汤(shāng 商)汗汗：言水势广大无边之状。 滉瀁(huǎng yang 晃养)：水深广貌。 浩：水多貌。

㉜丽：附着：《易·离卦》彖曰：“日月丽乎天，百谷草木丽乎土。”

㉝汤谷：传说中的日出之地。《楚辞·天问》曰：“出自汤谷，次于蒙汜。”虞渊：古神话中的日入地。《淮南子·天文训》“日入于虞渊之汜，曙于蒙谷之浦。”

㉞豫章：指豫章观。李注引《三辅黄图》曰：“上林有豫章观。”在昆明池中。宇：指屋宇。 披：分散，覆盖。 玄流：黑色的流水。

㉟仪：李注云：“谓法象之也。”即模仿。景星：杂星名，也称瑞星和德星。《史记·天官书》曰：“景星者，德星也。” 天汉：即天。李注引《大戴礼》曰：“汉，天。” 牛女：二星名，指牛郎与织女。李注引《汉宫阁疏》曰：“昆明池有二石，牵牛织女象也。”

㊱畧：图(圖)之省，谋划。 奄：忽然间。 十纪：一百二十年。古以十二年为纪。汉武帝元狩三年开凿昆明，至王莽之败时，凡一百一十三年，今云十纪，言其大数而已。

㊲擢：耸起。班固《西都赋》：“擢双立之金茎。”李注云：“擢，抽。”抽，拔起。寻：李注引《周礼》注云：“八尺曰寻。”百寻，极言其高。 仞：李注引包咸《论语》注云：“七尺曰仞。” 趾：李注引《说文》曰：“基也。”

㊳振鹭于飞：语出《毛诗·大雅·振鹭》：言鹭鹭群起而飞。《毛传》曰：“振振，群飞貌。” 凫(fú 伏)：野鸭。 鸿：水鸟名， 渐：《周易·渐卦》初六爻辞曰：“鸿渐于干。”《序卦传》曰：“渐者，进也。”即浸入水里。

㊴颉颃(xié káng 协亢)：鸟飞上下貌。《毛诗·邶风·燕燕》：“燕燕于飞，颉之颃之。”《毛传》云：“飞而上曰颉，飞而下曰颃。” 澹淡：水摇荡貌。宋玉《高唐赋》曰：“徙靡澹淡，随波阇蔼。”

㊵湮濊(chán jué 蝉爵)：李注云：“出入之貌。”谓鹭、凫、鸿等水鸟在惊波之中上下隐现之状。 唼喋(shà dié 霎碟)：鱼或水鸟吃食。《上林赋》：“唼喋菁藻，咀嚼菱藕。” 蔆：同菱，菱角。一名芰。 芡，又名鸡头，种子名芡实，可食用或入药。

㊶烂：熟也，此犹盛开之意。 渌沼：清澈的池沼。 蘩(fán 番)：草名，即蕦。《山海经·西山经》曰："阴山，上多谷无石，其草多茆蘩。"注云："蘩，青蘩，似莎而大。" 蔚：文采华美。 潋(liàn 敛)：李注云："波际也。"指水边。

【译文】

来到渭陵参观，想到元帝的缺点。抓住宠信宦官一事，即可明确给予低贬。但是对其善行，亦应从好相看。譬如废除园邑，自动崇尚节俭。经过延陵之前，指责成帝糊涂。忠臣有何罪过？无端而被杀戮。奸佞陷害王章，社稷失去柱梁。王章囚死狱中，何罪无人清楚。过分宠爱女性，纵容赵氏姊残忍。有意断绝皇统，帝幸生子通通杀尽。开启外戚王氏篡权之阴谋，贻害刘汉宗室后继乏人而覆倾。来到义陵，讥刺汉哀，董贤容美，赐爵高安。更欲法尧，择贤而禅。让国董贤，而遭羞脸。终古之耻，永为笑谈。

观看康园，一座孤坟。可叹平后，专一忠贞。父行篡逆，殃及女身。蒙受汉耻，洗雪不清。激于义诚，引决自尽。身赴烈焰，节操自明。投体宫火，烧成焦粉。随着灰焰，一同飞泯。驰过渭横桥，掉转行车方位。经过自辖县界，是其南部边陲。磁石为门，木兰作梁，构造奇异，宫在阿房。裁取终南，标其门阙；拓展秦川，遏流成池。如此宏伟工程，雇役鬼神尚且难成，何况全用百姓技能！工匠斫削还未竣工，起义大军交驰而至。宗庙宫塌成池沼，何止阿房毁无遗？而由王莽新朝所建之九庙，旨在夸其祖宗为黄帝大舜。未料义军近逼京城，王莽无计以求生。驱众吁嗟呼苍天，妖号祈祷陈符命。搜将哀哭之佞臣，拜授郎官五千名。他还假借讲诵六经，用以掩饰其狼子野心。始皇把诗书全都烧焚，使人如面墙不识一文。莽心不以德义为准则，虽异其术而速亡同秦。来到祭祀汉宣的乐游殿，他虽绍继衰势却能中兴。父母遇害无法孝敬赡养，便尽量加倍隆祀其园陵。园陵名"奉明"，邑号曰"千人"。讯问当地父老，都说宣帝建成。哀悼王母之死于非命，故纵乐舞以娱亡灵。虽未循守旧日之典制，

但由此行动足见其仁。

登上高望堆之南限，体察川与陆之高低。站在清暑馆里开襟远眺，游动双目将五柞宫寻觅。漕渠交错环流，激湍带风飞泻。其中一湖名曰昆明。汤汤滚沸，汗汗无级，滉漾深湛，弥漫四野，浩如银汉，无端靡际。日月丽天而运行，如出其东而入西。清辰好似汤谷，傍晚如像蒙汜。昔日最著名的豫章观宇，就在披分的玄流间突起。形拟天汉中的德瑞星座，摆列牛女二星遥相对峙。图谋如此建构万载不倾，未曾料到忽然毁于十纪。高高耸立的百寻楼观，而今只剩数仞之残基。池里鹭鸶群飞，野鸭腾跃，鸿雁潜体。或乘云而翱翔，或随波而逸荡，或出没于惊波，或争食其菱角。莲花盛开于渌沼之间，青蒻蔚翠于昆池之岸。

【原文】

伊兹池之肇穿，肆水战于荒服①。志勤远以极武，良无要于后福②。而菜蔬芼实，水物惟错③。乃有赡乎原陆，在皇代而物土，故毁之而又复④。凡厥寮司，既富而教⑤。咸帅贫惰，同整棨檝⑥。收罟课获，引缴举效⑦。鳏夫有室，愁民以乐⑧。徒观其鼓枻回轮，洒钓投网⑨，垂饵出入，挺叉来往⑩。纤经连白，鸣粮厉响⑪。贯鳃罔尾，掣三牵两⑫。于是弛青鲲于网钜，解颊鲤于黏徽⑬。华鲂跃鳞，素鲔扬鬐⑭。雍人缕切，鸾刀若飞⑮。应刃落俎，雝雝霏霏⑯。红鲜纷其初载，宾旅竦而迟御⑰。既餐服以属厌，泊恬静以无欲⑱。回小人之腹，为君子之虑⑲。

尔乃端策拂茵，弹冠振衣⑳。徘徊酆镐，如渴如饥㉑。心翘勤以仰止，不加敬而自祇㉒。岂三圣之敢梦，窃十乱之或希㉓。经始灵台，成之不日。惟酆及镐，仍京其室；庶人子

来，神降之吉㉔。积德延祚，莫二其一㉕。永惟此邦，云谁之识㉖。越可略闻，而难臻其极㉗。子赢锄以借父，训秦法而著色㉘。耕让畔以闲田，沾姬化而生棘㉙。苏张喜而诈骋，虞芮愧而讼息㉚。由此观之，土无常俗，而教有定式㉛。上之迁下，均之埏埴㉜。五方杂会，风流溷淆㉝。惰农好利，不昏作劳。密迩猃狁，戎马生郊㉞。而制者必割，实存操刀㉟。人之升降，与政隆替。杖信则莫不用情，无欲则赏之不窃㊱。虽智弗能理，明弗能察。信此心也，庶免夫戾㊲。如其礼乐，以俟来哲㊳。

【注释】

①肇(zhào 召)：《尔雅·释诂》曰："始也。" 肄(yì 异)：训练。 荒服：五服之极远者。古代将王畿之外的地方，以五百里为等区，分为侯服，甸服，绥服，要服，荒服。

②志勤远：言志在征伐远方。《汉书·西南夷传》曰："汉使求身毒国，而为昆明所闭，今欲伐之，故作昆明池象之，以习水战。"又《食货志》曰："时(元狩二年)越欲与汉用船战，遂乃大修昆明池也。" 要：李注云："邀也。"求取。 福：李注云："谓水物之利。"

③芼(mào 冒)：池沼中生长的一种水草，可作蔬食。《晏子春秋·重而异者》曰："今岁凶饥，蒿种芼敛不半。"注云："芼，池沼生草，可为蔬者。" 错：相杂。

④赡(shàn 扇)：充足。 原陆：泛指原野。《尔雅·释地》曰："广平曰原，高平曰陆。" 皇代：李注云："晋代也。" 物土：谓土宜于物。《左传》成公二年曰："先王疆理天下，物土之宜，而布其利。"杜注云："物土之宜，播殖之物各从土宜。"

⑤寮司：官府。 富而教：《论语·子路》：冉有曰："既富矣，又何加焉？"子曰："教之。"

⑥楫(jí 及)：同楫，船桨。 櫂(zhào 兆)：也作"棹"，比桨长，桨类。

⑦罟(gǔ 鼓)：鱼网。 课：考查，核查。 缴(zhuó 浊)：带绳的箭。 效：

李注云："致也。谓举其所致多少。"实谓收效之多少。

⑧鳏(guān 关)：老而无妻之人。 室：指妻室。 愁民：指贫穷之民。

⑨枻(yì 义)：楫之短者。 轮：李注："旧说轮，钓轮也，谓为车以收钓缗也。轮，或为纶。毛苌诗传曰：缗，纶也。"二说皆可。钓：指钓钩。

⑩挺：李注云："拔也。" 叉(chā 喳)：指鱼叉。

⑪纤经：指网。 连白：以白羽连缀于网经之上，犹今之浮子。 桹(láng 郎)：李注云："以长木叩舷为声，所以惊鱼，令入网也。"

⑫罔(dì 弟)：李注云："犹击也。"鈚之或字。《集韵》曰："系鱼也。"此谓鱼触网。 掣(chè 彻)：李注云："牵也。"

⑬鲲：大鱼。 网钜：大网与钩。 颓(chēng 称)：本作颓，红色。 黏(nián 年)：俗作粘，粘着、附着。李善曰："言鱼粘于网。" 徽：李注云："大索也。"网之纲，以代指网。

⑭鲂(fáng 防)：鳊鱼。银灰色，味美。 跃：与下文"杨"互文，张开或竖起之意。 鲊(xù 叙)：鲢鱼。《毛诗·小雅·采录》曰："其钓维何？维鲂及鲊。" 鬐(qí 奇)：通鳍，鱼的运动器官。可分为胸鳍、腹鳍、背鳍和臀鳍、尾鳍。

⑮雍人：古代宫中掌烹调的人。雍，又作饔。《周礼·天官·内饔》："内饔掌王及后世子膳羞之割烹煎和之事。" 缕切：切成细丝。 鸾刀：古代祭祀时用以割牲的刀。鸾，通作"銮"，铃也。因刀有铃，故名銮刀。《毛诗·小雅·信南山》："执其鸾刀，以启其毛。"

⑯俎：砧板。 鑿鑿：唐刘良注云："细净貌。" 霏霏：纷飞貌。

⑰红鲜：指新杀而切好的鱼肉。李注："傅毅《七激》曰：'脍其鲤鲂，积如委红。'张衡《七辨》曰：'巩洛之鳟，割以为鲜。'" 载：李注引《韩诗章句》曰："设也"凡酒在罇，牲在俎，皆曰载。言放置餐桌之上。 竦(sǒng 耸)：震惊。 迟御：等待进用。

⑱属厌：谓厌足。《左传·昭公二十八年》："愿从小人之腹，为君子之心，属厌而已。"杜注云："属，足也。言小人之腹饱犹知厌足。"

⑲回小人之腹，为君子之虑：意为反小人之腹为君为之欲，易为满足。这是以反话讽刺对方。

⑳端策：举起马鞭。 茵：李注云：车中蓐也。 弹冠：弹去帽子上的灰尘，整装行动。《楚辞·渔父》曰："新沐者必弹冠。新浴者必振衣。"

㉑邦：地名。亦作丰，在今陕西户县东。本为商朝崇侯虎邑，文王灭崇作丰

邑。武王封其弟为丰侯。 镐：西周都城镐京。在今陕西西安西南，沣水东岸。如渴如饥：曹植《责躬》诗曰："迟奉圣颜，如渴如饥。言其渴望心情之迫切。

㉒翘勤：特别殷勤恳切。 仰止：向往。《毛诗·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。" 祗(zhī 之)：恭敬。

㉓三圣：指文、武、周公。李注引《琴操》曰："崇侯谮文王于纣曰："西伯昌，圣人也。长子发，中子旦皆圣，三圣合谋，将不利于君。" 敢梦：不梦。《论语·述而》："孔子曰：甚矣，吾衰也！久矣，吾不复梦见周公。" 十乱：指十位乱臣。《尚书·泰誓》"予有乱臣十人。"杜注云："乱臣，治理之臣。" 希：李注引《广雅》曰："庶也。"希望。

㉔"经始"句：《毛诗·大雅·灵台》："经始灵台，经之营之，庶民攻之，不日成之。"文王受命，为了祭祀为国而亡的忠臣良将，在邦地建立起灵台。在庶民的攻作之下，不日乃成。 子来：如子归父一般的前来。言其主动自觉。

㉕祚(zuò 作)：福。 莫二：不能有二心。 其一：一心一德。

㉖惟：思虑。 谁之识：李注云："言难识也。"意为有谁认识。

㉗越：发语词。《尚书·大诰》曰："越予小子。" 臻：达到。

㉘赢锄：受德于锄。《汉书·贾谊传》曰："商君遗礼义，弃仁恩，并心于进取，行之二岁，秦俗日败。故秦人家富子壮，则出分；家贫子壮，则出赘。借父耰钼，虑有德色；母取箕箒，立而谇语。其慈子，耆利不同禽兽者，无几耳！"颜师古注云："耰，摩田器也。言以耰及钼借与其父，而容色自矜为恩德也。" 训：顺从。 著色：严切的容色。

㉙让畔：礼让界畔。《史记·周本纪》曰："西伯阴行善，诸侯皆来决乎。于是虞芮之人有狱不能决，乃如周，入界，耕者皆让畔，民俗皆让长。虞芮之人未见西伯，皆惭。相谓曰：'吾所争，周人所耻，何德为？只取集耳。'遂还，俱让而去。" 闲田：空出交界处，互不去争的田。 沾：浸濡。 姬化：即周文王之化。生棘：闲田生荆棘。

㉚苏：苏秦。战国时期著名政治活动家，制订合纵政策，联合六国，对抗秦国。 张：张仪。战国时期著名政治活动家，制订连横政策，分别击破六国诸侯。 诈骋：以其诈术骋其才。

㉛土：指各地的土风。 教：指教化。定式：特定法式。

㉜迁：改变。 均：制陶器的转盘。 埏埴(shān zhí 山直)：以水拌和粘土。《老子》十一章："埏埴以为器。"《荀子·性恶》篇引用引语，注云："埏，击

也。埴，粘土也。击粘土而成器。”制陶者，手捧泥柱，轻轻拍击使匀，便于成形。

㉝五方：谓四方加中央。 杂会：各地的人相杂会聚。 风流：风俗教化。溷淆：即混淆。溷，通混。

㉞密迩：靠近，接近。《左传》文公十七年：“以陈蔡之密迩于楚，而不敢贰焉。” 猃狁(xiǎn yǔn 险允)：亦作猃狁，匈奴在周代的称谓。 戎马生郊：语出《老子》四十六章“天下无道，戎马生于郊。”谓贪欲引起争夺战争。

㉟制者必割：治理天下的人，一定要采取断然手段。 操刀：获利的最好办法。《左传》三十一年：“子皮欲使尹何为邑，使夫往而学焉。夫亦愈知治矣。子产曰：‘不可。人之爱人，求利之也。今吾子爱人则以政，犹未能操刀而使割也。其伤实多。”

㊱隆替：谓兴隆与衰败。 杖信：凭倚诚信。杖通仗。李注引《左传》襄公八年曰：“子展曰：‘杖德莫如信，杖信以待晋，不亦可乎？’”又引《论语·子路》曰：“上好信，则民莫敢不用情。” 不窃：李注引《论语·颜渊》曰：“季康子患盗。孔子曰：苟子之不欲，虽尝之不窃也。”

㊲庶：庶几。。 戾：罪过。李注云：“言己虽无才能，然任其才信，无欲之心。庶足以理。

㊳如其：至于。语出《论语·先进》：“冉求曰：如其礼乐，以俟君子。”潘岳到长安县，只能取信于民，使境内不出盗抢等乱子，至于兴礼作乐，这些更高层次的事，以待来哲。

【译文】

追溯这昆明池之所以穿凿，是为在边荒之地训练水兵，目的是穷兵黩武以征远方，实在不是为了造福于后人。然而这里多有蔬菜与野果，水中之物更是繁盛而杂生。还有充足的平原与山地，而在今天大可因地种植。这片土地虽然被毁多时，但善使用又可复其地利。凡我长安县大小官署成员，必须明确“既富而教”的方针。应先率领所有的贫惰之民，一同修理舟楫去湖里经营。收拢鱼网即可评估所获，拉回纤缴便有成效喜人。使鳏夫自此有其妻室，让忧愁之人得到欢欣。但观其举棹划船，收拢鱼纶，飞洒钓钩，投网湖心。垂饵引鱼出没，挺叉逐鱼驰骋。网纲缀上白羽，木棍叩舷声声。鱼骇

触网，有的贯着鳃鳍，有挂着尾翼，有的一连三条，有的两条并制，于是从网钩上取来硕大的青鱼，从网眼里摘下肥壮的红鲤。花鲂竖起鳞片，白鲢扬起鳃鳍。馔夫丝丝切割，銮刀飞舞不止。鱼肉应刀落俎，细匀纷纷案积。红嫩鲜美的鱼脍连连摆上餐桌，宾客们惊讶不已故而迟迟进用。饱餐之后内心感到十分快意，淡泊恬静不再有何欲念萌动。扭转小人难于厌足的口腹之欲，使之亦如君子的心思恬而且冲。

于是举鞭拂车垫，弹冠振衣衿。徘徊丰镐路，饥渴思旧京。情愫殷切而向往，心不加敬而自敬。岂敢梦寐追三圣，只求学习十能臣。文王筹建祭神之台，百姓齐心不日即成。只有丰城与镐城，还需扩大宫廷。庶民如子纷纷来归，神降之福大吉昌盛。积德可使国祚延长，要一意而不可两心。要常想到这个国家，竟有谁真正了解其情。或者稍有所闻，也难至西周鼎盛。在昔秦用商君倡导进取，使民心耆利而不讲仁恩。如子以锄借父都必较其赢，这就是久顺秦法之变性。种田人为了让地界，各闲一幅而不相争，这是受周德之濡染，才使界边荆棘丛生。苏秦张仪最喜战乱，炫其诈术西驰东奔。虞芮之民愧于争端，诉讼之事匿迹销声。由此看来，地方风俗不会一成不变，然而教化却自有其定式。上者之教可以改变下情，犹如陶人抟粘土以为器。加之五方之人会聚相处，风情流俗自然相互混淆。懒惰的农民最好逐利，不愿夜以继日而作劳。长安这里接近匈奴，戎马相战就在近郊。治理此地，必须采取断然措施；保存自己，定要牢固掌握实力。人们的品行高低，与政治兴衰一致，治者靠其诚信，老百姓的感情无不真挚；治者无其贪欲，即使嘉奖百姓也不行窃。虽然我的智慧不足以治此地，我的眼力也不能洞察隐现巨细，但我相信只要具备诚这种情思，就有希望避免过错而不受羁系。至于大兴礼乐与德化，还待将来的贤达之士。

（熊永谦　译注）

文选全译卷第十一

赋己

游览

登楼赋一首

王仲宣

【作者】

王粲(177～217),字仲宣,山阳高平(今山东邹县)人。建安时期的著名文学家。他年轻时就很有才名,14岁即受到当时著名文学家蔡邕的器重。西京扰乱,王粲避难荆州,依附刘表,未被重用。后归曹操,先任丞相掾,累官至侍中,赐爵关内侯。由于他亲历变乱,目睹战争的残酷和人民苦难的深重,加上自己长期流寓南方时仕途很不得意,故前期的作品内容真实深刻,情调慷慨悲凉,富于现实主义精神。在"建安七子"中成就最高。41岁时随曹操征吴,途中病故。共遗赋、诗、论近60篇。他擅长辞赋,严可均《全后汉文》收他的作品48篇,辞赋最多,其中以《登楼赋》最为人所称道。

【题解】

汉献帝初平四年(公元193年),王粲17岁时,因长安扰乱,去

荆州依刘表。刘表见他容貌丑陋而身体较弱，不予重视。到建安十一年(公元206年)，王粲已30岁了，在荆州仍郁郁不得志，这年秋季登当阳城楼，写下这篇脍炙人口的名赋。

赋中抒发了时局动荡不安，自己远离故乡的深刻愁苦，以及报国无门，怀才不遇的无限愤懑，表达了盼望国家早日统一，时局早日平定，自己能施展才能建功立业的崇高愿望。写景与抒情密切结合，具有浓郁的诗意；语言自然流畅，一洗汉赋雕琢板滞之弊。清人周平园评此赋说："篇中无幽奥之词，雕镂之字，期于自抒胸臆，书尽言，言尽意而止。……行文低徊俯仰，尤为言尽而意不尽。"颇道出了这篇赋的艺术特色。

【原文】

登兹楼以四望兮，聊暇日以消忧①。览斯宇之所处兮②，实显敞而寡仇③。挟清漳之通浦兮④，倚曲沮之长洲⑤；背坟衍之广陆兮⑥，临皋隰之沃流⑦。北弥陶牧⑧，西接昭丘⑨，华实蔽野，黍稷盈畴。虽信美而非吾土兮，曾何足以少留！

遭纷浊而迁逝兮⑩，漫逾纪以迄今⑪。情眷眷而怀归兮⑫，孰忧思之可任⑬！凭轩槛以遥望兮⑭，向北风而开襟⑮。平原远而极目兮，蔽荆山之高岑⑯。路逶迤而修迥兮⑰，川既漾而济深⑱。悲旧乡之壅隔兮⑲，涕横坠而弗禁。昔尼父之在陈兮，有"归欤"之叹音⑳。钟仪幽而楚奏兮㉑，庄舄显而越吟㉒。人情同于怀土兮，岂穷达而异心。

惟日月之逾迈兮㉓，俟河清其未极㉔。冀王道之一平兮㉕，假高衢而骋力㉖。惧匏瓜之徒悬兮㉗，畏井渫之莫食㉘。步栖迟以徙倚兮㉙，白日忽其将匿。风萧瑟而并兴兮，

天惨惨而无色[30]。兽狂顾以求群兮[31]，鸟相鸣而举翼。原野阗其无人兮[32]，征夫行而未息。心凄怆以感发兮，意忉怛而惨恻[33]。循阶除而下降兮[34]，气交愤于胸臆[35]。夜参半而不寐兮[36]，怅盘桓以反侧[37]。

【注释】

①聊：姑且。　暇：闲暇。五臣本作"假"，义同。

②斯宇：此楼。

③显敞：明亮宽大。　仇：匹，此。

④挟：带。　漳：漳水。春秋战国时楚有漳水，源出湖北南漳县西南之蓬莱洞。东南流经钟祥、当阳县，合沮水为沮漳河，复东经江宁县入长江。　通浦：河流注入江海或另一条河流之出口处。

⑤沮：沮水。出湖北保康县西南，东南流经南漳、当阳等县与漳水合流，又东南流经江陵县西境，入于长江。　长洲：水中长形的陆地。

⑥坟衍：地势高而平。

⑦皋：水边高地，河岸。　隰(xí 席)：低洼潮湿之地。　沃流：可供灌溉的河川。　沃：灌溉。

⑧弥：尽，终极。　陶牧：陶朱公范蠡之墓所在的郊野。范蠡至陶(今山东定陶县)后改名陶朱公。老死于陶。济州平阳县东陶山南有陶公坟。但江陵县西南也有陶朱公坟，其碑云："是越之范蠡"。可能是衣冠坟。　牧：郊野。

⑨昭丘：楚昭王墓。李善注引《荆州图记》："当阳东南七十里有楚昭王墓。"

⑩纷浊：社会纷乱污浊。此指长安的战乱。　迁逝：迁徙流离，指自己避乱于荆州。

⑪漫：长久。　逾纪：超过了12年。　纪：12年为一纪。

⑫眷眷：怀念貌。

⑬任：承受。

⑭轩槛：此指城楼上的窗户和栏杆。

⑮开襟：指敞开衣襟，承受故乡吹来的风。

⑯荆山：在湖北武当山东南，汉水的西岸，为漳水发源处。　岑：小而高的

山。

⑰迥(jiǒng 炯):远。

⑱漾:水势盛大。 济:渡河。李善注引《韩诗》曰:"江之漾兮,不可方思"。(《诗经·周南·汉广》)作者此句借用其意。

⑲壅隔:阻隔。

⑳尼父在陈:孔子周游列国,在陈被困,曾发出"归欤!归欤!"的叹声。此以孔子处境自喻,以抒发乡思。

㉑钟仪:春秋时楚国人,曾被囚禁在晋国军营中。晋景公视察军中仓库,见一戴南方帽子的人,问后知道是楚国战俘,还是一位音乐师,就请他弹琴。他弹的是楚国的乐曲,表示危难中不忘祖国。

㉒庄舄(xì 细):战国时,越国平民庄舄在楚国做了高官。有一次病了,楚王对人说:"庄舄是越国的一个穷人,如今在楚国高贵了,难道还会想念祖国吗?"叫人去探听。庄舄在病中还吟着越国歌曲,表示富贵中也不忘祖国。

㉓惟:想。 逾迈:消逝。

㉔河清:黄河水清,传说黄河水一千年清一次。后以河清喻时局太平。此句暗引《左传·襄公八年》:"俟河之清,人寿几何"句意表示人寿有限,太平难期。极:至。

㉕一平:统一稳定。

㉖高衢:大路。此喻太平盛世。 骋力:尽力驰骋。指发挥才能,成就一番事业。

㉗匏(páo 袍)瓜:葫芦的一种。《论语·阳货》:孔子对子路说:"吾岂匏瓜也哉?焉能系而不食?"意思是怕自己像匏瓜那样白白地悬着,没有施展才能的机会。

㉘井渫(xiè 泄):浚疏水井,使水洁净畅流。《周易·井》:"井渫不食,为我心恻"。意谓井水经过浚疏,洁净畅流,却无人饮用,使人遗憾。 渫:除去井中污秽,使水清洁畅流。

㉙栖迟:游息。 徙倚:徘徊。

㉚惨惨:暗淡无光貌。 惨:通"黯",暗色。

㉛狂顾:慌乱地张望。

㉜阒(qù 去):寂静。 无人:指没有农夫。

㉝忉怛(dāo dá 刀达):忧愁悲伤。 惨恻:凄惨悲痛。四个词意义相似,重

复使用表示强调。

㉞阶除：台阶。

㉟交：逆，堵塞，乖戾。李善引杜预《左氏传》注："交，戾也"。 臆：胸。

㊱夜参半：夜及半。 参：及。

㊲盘桓：徘徊。此指想来想去。

【译文】

登上这高楼向四方眺望啊，姑且用闲暇的时光来消除忧愁。观看这座楼的位置啊，实在是开朗宽敞世上少有。傍着清清漳水的出口处啊，靠着曲折沮水边的沙洲；背后是高而平的广阔陆地啊，前面低洼处有可供灌溉的河流。北面直抵陶朱公的坟场，西面紧接着楚昭王的墓丘。鲜花和果实遮蔽了原野，谷子与黄米长满了田畴。虽然真是美好却不是我的故乡啊，怎能值得我作短期的停留。

遭遇战乱出外逃亡啊，经过十二年的漫长时光。真挚的心情怀念故乡啊，深沉的忧思谁能承当？凭着栏杆向故乡遥望啊，让北风吹开我的衣裳。对辽阔的平原放眼远眺啊，又被荆山的高峰阻挡。道路曲折而且漫长啊，江河深而浩荡难以渡航。悲伤故乡被山川阻隔啊，禁不住眼泪滚滚流淌。过去孔子在陈国绝粮啊，感叹地说要归故乡。钟仪囚在晋国而弹奏楚曲啊，庄舄为官于楚仍把越歌吟唱。怀念故乡是人们共同的心情啊，怎会因穷困或显贵而改变心肠！

想到时光正在流逝不停啊，等候太平盛世却总不见来临。希望国家统一政局平定啊，好在大道上奔驰前进。我怕像匏瓜一样悬挂不用啊，像井水已净却无人取饮。我游息漫步徘徊不定啊，明亮的太阳已倏忽西沉。萧瑟的晚风四面吹起啊，天色已经暗淡四野苍茫不明。野兽慌乱地张望寻找同伴啊，雀鸟鸣叫着飞回树林。原野寂静没有农夫啊，只有赶路的旅人在奔走不停。触景生情内心凄怆啊，情绪更加忧愁悲伤。沿着楼梯慢慢下降啊，悲愤的怨气郁结胸

膛。直到半夜还不能入睡啊，在床上翻来复去无限惆怅。

（顾绍炯 译注）

游天台山赋一首 并序

孙兴公

【作者】

孙绰（314～371），字兴公，太原中都（今山西平遥西北）人，家住会稽。官至廷尉卿。曾过隐居生活，以文才著称于世，是东晋时期玄言诗的代表作家。

由于当时士族清谈玄理的风气极盛，对文学的影响也很大。加之孙绰崇尚老庄哲学，兼通佛教思想，故其作品有如刘勰《文心雕龙》中所说的“诗必柱下之旨归，赋乃漆园之义疏”。充满了玄学佛理，内容枯淡乏味。《诗品》对这种文学现象曾分析道：“永嘉时，贵黄老，稍尚虚谈，于时篇什，理过其辞，淡乎寡味。爰及江表，微波尚传，孙绰、许询、桓、庾诸公诗，皆平典似《道德论》。”这种评论是合乎实际情况的。孙绰作品散佚较多，明人辑有《孙廷尉集》。

【题解】

天台山在开发较晚的浙江天台、临海之间，由于僻处江南海边，在古代不易为人发现，典籍中很少记载。东晋以后，游人才逐渐增多，开始成为名胜。孙绰是首先为文赞赏这座名山的作家；而在

辞赋中，本文也是首先以描写山水景物作为中心内容的有影响的作品。

孙绰所处的时代，道家思想风靡一时，佛学也在中国蓬勃兴起，影响了当时的文学创作，给当时的一些作品添了一股清新的气息。孙绰是兼具道、佛思想的作家，这种思想，使他对天台景物的描写，洋溢着清新超逸的审美情趣。只是在结尾部分，抽象地阐述玄理佛义较多，显得索然寡味。但在一定程度上，也曲折地反映了当时纷乱动荡的局势下，一般士大夫找不到出路，只有向玄学佛教寻求解脱的苦闷心情，所以这篇赋是孙绰作品中少有的可读性较强的篇章。

【原文】

天台山者①，盖山岳之神秀者也②。涉海则有方丈、蓬莱③，登陆则有四明、天台④，皆玄圣之所游化⑤，灵仙之所窟宅⑥。夫其峻极之状⑦，嘉祥之美⑧，穷山海之瑰富⑨，尽人神之壮丽矣。所以不列于五岳⑩，阙载于常典者⑪，岂不以所立冥奥⑫，其路幽迴⑬？或倒景于重溟⑭，或匿峰于千岭⑮，始经魑魅之途⑯，卒践无人之境⑰，举世罕能登陟⑱，王者莫由禋祀⑲，故事绝于常篇⑳，名标于奇纪㉑。然图像之兴㉒，岂虚也哉㉓！非夫遗世玩道㉔、绝粒茹芝者㉕，乌能轻举而宅之㉖？非夫远寄冥搜㉗，笃信通神者㉘，何肯遥想而存之㉙？余所以驰神运思㉚，昼咏宵兴㉛，俯仰之间㉜，若已再升者也㉝。方解缨络㉞，永托兹岭。不任吟想之至㉟，聊奋藻以散怀㊱。

【注释】

①天台山：在今浙江天台、临海两县境。

②神秀：神奇美丽。

③方丈、蓬莱：古代传说东海中的仙山。

④四明：现在浙江宁波地区的山岭。

⑤玄圣：道家所谓的神仙。 游化：游历变化。

⑥窟宅：洞府，这里活用为动词“居住”。

⑦峻极：极其高峻。

⑧嘉祥：美好吉祥。

⑨瑰(guī 归)富：瑰奇丰富的珍宝。

⑩五岳：东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山、中岳嵩山。

⑪常典：一般典籍。

⑫冥奥：幽隐。

⑬幽迥(jiǒng 窘)：僻远。

⑭景：通“影”。 重溟(míng 名)：大海。

⑮匿：隐藏。

⑯魑魅(chī mèi 吃妹)：古代传说中山林里能害人的怪物。 途：路途。

⑰卒：终于。 践：走进。

⑱陟(zhì 至)：攀登。

⑲禋祀：祭祀。

⑳常篇：一般典籍。

㉑奇纪：特殊记载，纪奇述异之书。此指《内经·山记》。

㉒图像之兴：天台山图像的绘制。指天台山风景画。

㉓虚：虚构。

㉔遗世：脱离红尘。 玩道：研习道术。

㉕绝粒：不吃饭。 茹(rú 如)芝：吃灵芝。

㉖轻举：羽化飞升。

㉗远寄：将心思寄托在远处，这里指志在求仙。 冥搜：深深苦思，指寻求玄妙的道术。

㉘笃信：虔信。 通神：诚信感通了神仙。

㉙遥想：遥远思念。 存之：心怀仙山。

㉚驰神：精神飞越。 运思：深入思虑。

㉛宵兴：夜间兴叹。

㉜俯仰之间：一霎时间。

㉝若已再升：好似已两次登山。

㉞缨络：比喻世事缠身。

㉟不任：禁不起。　吟想之至：吟咏想念至极。

㊱聊：姑且。一说，凭借。　奋藻：发挥文采，指写作。　散怀：抒发情怀。

【译文】

天台山，是神奇秀丽的山岳之一。海中的方丈、蓬莱，陆地的四明、天台，都是神佛游历之地，仙人居住之所。那极其峻伟的峰岭，那无限美好的山岗，有无穷无尽的珍宝蕴藏，是人间天上最壮丽的地方。天台所以不列名于五岳之中，不载于一般的典藉之内，难道不是由于位置偏僻，道路遥远吗？美景倒影于大海的边缘，奇峰隐藏在千山的中间，加以开始要走过鬼怪出没的道路，最后要穿过渺无人烟的地段，举世极少有人能登临，君王也无法去祭奠，所以一般文献都没有它的记载，只在述异记奇的书中才有它的名字出现。

然而天台的图画已在人间流传，证明实有此山决非虚幻。如果不是弃世修道、绝粒餐芝的神仙，谁能飞升山顶以它作为住所？如果不是虔诚向往、心与神通的信士，谁会遥远地把它怀念？我的精神飞驰思想系念，白天吟咏夜晚兴叹，转眼之间，心神就几度飞上山巅。我打算摆脱世事的纠缠，永远栖身于山间。由于不胜吟叹思念，故提笔为文以抒发内心的情感。

【原文】

太虚辽廓而无阂①，运自然之妙有②，融而为川渎③，结而为山阜④。嗟台岳之所奇挺⑤，实神明之所扶持。荫牛宿以曜峰⑥，托灵越以正基⑦。结根弥于华岱⑧，直指高于九疑⑨。应配天于唐典⑩，齐峻极于周诗⑪。邈彼绝域⑫，幽邃窈窕⑬。近智以守见而不之⑭，之者以路绝而莫晓⑮。晒夏虫

之疑冰⑯，整轻翮而思矫⑰。理无隐而不彰⑱，启二奇以示兆⑲：赤城霞起而建标⑳，瀑布飞流以界道㉑。

【注释】

①太虚：宇宙。 辽廓：辽阔。 阂(hé 核)：阻碍。

②妙有：道家的术语。道家认为宇宙本来是空虚无物的，万物由“无”而生。这个“无”中之有，具有奇妙的道理，故称“妙有”。

③融：溶化。 渎(dú 毒)：河流。

④阜(fú 扶)：丘陵。

⑤嗟：赞叹。 台岳：天台山。 奇挺：奇特突出。

⑥荫牛宿：天台山在牵星的庇荫之下。 宿(xiù 秀)：星座。天台山在春秋时期越国境内，是牵牛星座的分野。 曜峰：星光照耀山峰。

⑦托灵越：托身于灵秀的越国。 正基：奠定根基。

⑧结根：山脚盘结。 弥：超过。 华：华山。岱：泰山。

⑨直指：峰岭峻挺。 九疑：山名，在湖南宁远县境。

⑩应配天于唐典：根据唐尧的典章，天台山可以配天。 配天：德与天配。五臣本注：“尧祭五岳以配天，此山神秀，亦可应也。”

⑪齐峻极于周诗：天台山之高，可以与周诗中所赞颂的峻极之山相比。《诗·大雅·崧高》：“崧高维岳，峻极于天。”言五岳之一的嵩山，高峻直达苍天。此谓天台山也如嵩山一样高峻。

⑫邈(miǎo 秒)：远。 绝域：绝远之地。

⑬邃(suì 岁)：深奥。 窈窕(yǎo tiǎo 咬条)：幽深貌。

⑭六臣本“近智”为“近智者”。近智：智力浅近之人。 守见：守着自己狭隘之见。 之：去，到。

⑮之者：到天台山的人。

⑯哂(shěn 审)夏虫之疑冰：嘲笑夏虫怀疑冬天会有冰雪。

⑰轻翮(hé 核)：轻捷的羽翼。 矫：飞。

⑱理无隐而不彰：任何道理没有藏而不显露的。

⑲二奇：即下文中的赤城和瀑布。 示兆：展示有仙人居住的征兆。 兆：征兆。一说，迹象。

⑳赤城：山名。在浙江天台县北六里，为往天台山必经之路。 标：高耸的标柱。

㉑界道：划出界限。

【译文】

宇宙辽阔空虚，没有任何阻拦，因自然的“妙有”运转，才有万物出现。有的融化成为河川，有的凝结成为山峦。天台山是那么奇特而高耸，这是由于神明的扶持。它上有牵牛星的照耀而得到它的庇荫，下托越地神灵的护佑而把根基奠定。根基比华山、泰山还要深厚，高度超过九疑山的顶峰。合于唐典“配天”的资格，与周诗赞颂的“峻极”之嵩山相同。

天台山的地点，幽深而且遥远。眼光短浅的人因限于见闻而不去，去的人因道路不通而未睹奇观。正像可笑的夏虫怀疑冰雪的存在，我想学鸟儿整理羽翼飞上山。任何隐微的事理都能够显现，天台山显示出两样奇观：赤城如飞起的红霞以立标柱，飞瀑在青山之间划出界线。

【原文】

睹灵验而遂徂①，忽乎吾之将行②。仍羽人于丹丘③，寻不死之福庭④。苟台岭之可攀⑤，亦何羡于层城⑥？释域中之常恋⑦，畅超然之高情⑧。被毛褐之森森⑨，振金策之铃铃⑩。披荒榛之蒙笼⑪，陟峭嶝之峥嵘⑫。济楢溪而直进⑬，落五界而迅征⑭。跨穹隆之悬磴⑮，临万丈之绝冥⑯。践莓苔之滑石⑰，搏壁立之翠屏⑱。揽樛木之长萝⑲，援葛藟之飞茎⑳。虽一冒于垂堂㉑，乃永存乎长生㉒。必契诚于幽昧㉓，履重险而逾平㉔。既克陟于九折㉕，路威夷而修通㉖。恣心目之寥朗㉗，任缓步之从容㉘。藉萋萋之纤草㉙，荫落落之长

松[30]。觐翔鸾之裔裔[31]。听鸣凤之嘤嘤[32]。过灵溪而一濯[33]，疏烦想于心胸[34]。荡遗尘于旋流[35]，发五盖之游蒙[36]。追羲农之绝轨[37]，蹑二老之玄踪[38]。

【注释】

①睹灵验：看到天台山所表现出的灵异。　灵验：指上文的二奇。

②忽乎：飘然，轻快。

③仍：接近，追随。　羽人：仙人的别称。因其能如鸟般飞升。　丹丘：古代神话中仙人居住的地方。

④不死之福庭：神仙享福的乐园。

⑤台岭：天台山岭。

⑥层城：古代传说中昆仑山上的神仙居处。

⑦释：放弃。　域中：尘世。　常恋：常人所贪恋的事物。

⑧畅：舒畅。　超然之高情：超越世俗的情趣。

⑨毛褐(hè 赫)：粗糙的毛制衣服。　森森：粗陋貌。

⑩金策：装有金属品的手杖。　铃铃：像手杖触地之声。

⑪披：开劈。　榛(zhēn 针)：丛生的草木。　蒙茏：草木茂盛貌。

⑫峭嵲(è 萼)：高峻而危险的山峰。　峥嵘：高险貌。

⑬楢(yóu 由)溪：又名油溪。是进天台山必须经过的一条河流。

⑭落：斜行。　五界：地名。五县的交界处。　迅征：急行。

⑮穹隆：长而弯曲貌。此指石桥之拱形。悬磴(dèng 邓)：高悬的石桥。

⑯绝冥：极端幽深。

⑰莓(méi 梅)苔：山石上的青苔。

⑱搏：用手抓住。　翠屏：此指石桥上的石壁。李善注引孔灵符《会稽记》："赤城山上有石桥，悬度。有石屏风，横绝桥上，边有过径，才容数人。"

⑲樛(jiū 鸠)木：拳曲的树木。　萝：藤萝。

⑳援：攀援。　葛藟(lěi 垒)：粗藤。　飞茎：屈曲盘旋姿态飞动的藤条。

㉑垂堂：靠近屋檐下。比喻有危险的地方。古谚："千金之子，坐不垂堂。"谓富人不敢近屋檐坐，恐瓦堕伤身。

㉒永存乎长生：永远获得长生之道。

㉓契：合。 幽昧：此指深奥的道家玄理。

㉔履重险而逾平：足蹈重重险阻，反而更觉平隐。

㉕克：能够。 陟(jì 际)：登上。 九折：曲折盘旋的道路。

㉖威夷：漫长而舒缓貌。 修通：通畅。

㉗恣：放任，尽情。 寥朗：心舒目明貌。

㉘从容：舒缓貌。

㉙藉：当作席子垫着。 纤：柔细。

㉚荫：遮蔽，此作使动用法。 落落：形容松树的孤高独立。

㉛觌(dí 敌)：遇见。 鸾：传说中的神鸟。 裔裔：婀娜多姿貌。

㉜嗈嗈(yōng 雍)：鸾凤的鸣声。《诗经·大雅·卷阿》："凤皇鸣矣，……雝雝喈喈。"

㉝灵溪：天台山中的一条溪流。 濯(zhuó 浊)：洗涤。

㉞疏：清除。 烦想：世俗中的名利杂念。

㉟荡遗尘：涤荡遗留的尘世俗念。 旋流：回旋的流水。

㊱发：揭开。 五盖：佛经里的话。指人的五种不良思想。一是贪欲，二是瞋恚(chēn huì 嗔秽)，三是睡眠，四是调戏，五是疑悔。 游蒙：愚昧昏庸。

㊲羲、农：伏羲、神农，指上古的时代。 绝轨：已经绝迹的轨道。此指高超的行为。

㊳躡(niè 聂)：足踩，跟踪。 二老：老子和老莱子，都是古代有道的人。玄踪：玄妙的踪迹。

【译文】

遥望奇景我决心访寻，迈开轻快的步履开始动身。要登上丹丘去追随仙人，寻找长生不死的幸福环境。只要能登上天台的峻岭，又何必羡慕昆仑的层城？摆脱尘世的庸俗贪恋，怀抱超然的高尚心情。披着毛褐长毛森森，手杖着地响声铃铃。拨开那丛生的草木，登上了高峻的山岭。渡过楢溪一直深入，斜穿五界迅速前进。登上的拱桥高悬青云，下临的峡谷万丈幽深。踏着的滑石长满青苔，攀上的石壁陡如翠屏。揽着虬枝上面的萝蔓，拽住屈曲盘旋的葛藤。虽然是冒着生命危险，但望一劳永逸求得长生。只要一片诚心去寻

仙访胜，即使足履险境也非常平稳。

既已经过曲折盘旋的险路，前面的山径就蜿蜒而畅通。我心情轻松高瞻远瞩，信步漫游从容自如。休息于嫩草茂盛的草地，长松又投下浓密的荫影。见鸾鸟在婀娜地飞舞，听凤凰在嗈嗈地和鸣。过灵溪时在清流中沐浴，要把心中的俗念涤除。在漩涡中冲洗得非常干净，连五种邪念都全部洗清。把中断了的伏羲、神农的传统追寻，把极幽隐的老子、老莱子的遗综紧跟。

【原文】

陟降信宿①，迄于仙都②。双阙云竦以夹路③，琼台中天而悬居④。朱阙玲珑于林间⑤，玉堂阴映于高隅⑥。彤云斐亹以翼棂⑦，皦日炯晃于绮疏⑧。八桂森挺以凌霜⑨，五芝含秀而晨敷⑩。惠风伫芳于阳林⑪。醴泉涌溜于阴渠⑫。建木灭景于千寻⑬，琪树璀璨而垂珠⑭。王乔控鹤以冲天⑮，应真飞锡以蹑虚⑯。骋神变之挥霍⑰，忽出有而入无⑱。

【注释】

①陟降：登高下降。　信宿：过一夜为宿，过两夜为信。此指过了一两夜。

②迄：到达。　仙都：仙人所居之都城。

③双阙：古代的城门口，一边有一座高楼，供瞭望用，称为双阙。

④悬居：悬于高空。

⑤阙：五臣本作“阁”。可从。

⑥阴映：冷森森地闪光。　高隅：高山深曲之处。

⑦彤(tóng 同)云：红云。　斐亹(fěi wěi 匪尾)：形容花纹复杂的叠韵词。翼：承接。一说，遮蔽，笼罩。

⑧皦(jiǎo 皎)日：白日。　炯(jiǒng 迥)晃：光晖灿烂。绮疏：饰有花纹的窗孔。　疏：窗口。

⑨八桂：形容桂树繁茂，因为八株树可成林。　森挺：茂盛挺拔。　凌霜：

经霜不凋。

⑩五芝：道家所说的五种灵芝。即丹芝、金芝、玉芝、玄芝、木芝。 含秀：含苞。 晨敷：清晨开放。

⑪惠风：和风。 仡芳：含蓄芳香。 阳林：山南的树木。

⑫醴泉：清甜的山泉。 涌溜：喷溅，流淌。 阴渠：北山的沟渠。

⑬建木：仙境的树木，据《山海经》及《淮南子》说，这种树"百仞无枝"，"日中无影"。相传建木为通天柱，众神因之而上天下地。 寻：八尺为一寻。

⑭琪：美玉。琪树也是仙境的树木，华美如玉。 璀(cuǐ 翠上声)璨：形容美玉光辉灿烂之貌。

⑮王乔：传说中的仙人。即周灵王的太子晋，故也称王子乔。 控鹤：驾驭仙鹤。

⑯应真：即佛家所说的罗汉。 飞锡：持锡杖而行于虚空。 锡：佛教僧徒所用的锡杖。

⑰骋神变：进行神奇的变化。 五臣本"神变"作"神譬"。 挥霍：迅速貌。

⑱出有而入无：意为出入于虚幻和真实之境。《淮南子》："出于无有，入于无为。"

【译文】

一连两天登山下岭，终于到达神仙的都城。路旁的两座望楼高耸入云，华美的琼楼瑶台中悬天心。玲珑的红楼掩映于绿林，高处的玉堂清冷而光明。窗棂笼罩于红云的中央，绮窗辉映着白日的光芒。枝叶茂盛的桂林经霜不凋，含着嫩苞的五芝凌晨开放。和风载着芬芳在山南的树林中荡漾，泉水含着甜味在山北的沟渠里流淌。高峰的建木在阳光照射之下没有阴影，华美的琪树结下了累累珍珠璀璨光明。王乔乘着白鹤冲天而去，罗汉手执锡杖凌空飞行。它们变化得迅速而又神奇，忽而化为虚无忽又呈现身形。

【原文】

于是游览既周①，体静心闲。害马已去②，世事都捐③。

投刃皆虚，目牛无全④。凝思幽岩，朗咏长川。尔乃羲和亭午⑤，游气高褰⑥。法鼓琅以振响⑦，从香馥以扬烟⑧。肆觐天宗⑨，爰集通仙⑩。挹以玄玉之膏⑪，嗽以华池之泉⑫。散以象外之说⑬，畅以无生之篇⑭。悟遣有之不尽⑮，觉涉无之有间⑯。泯色空以合迹⑰，忽即有而得玄⑱。释二名之同出⑲，消一无于三幡⑳。恣语乐以终日㉑，等寂默于不言㉒。浑万象以冥观㉓，兀同体于自然㉔。

【注释】

①周：全，遍。

②害马：这里指尘世的嗜欲。

③捐：抛开。

④投刃皆虚，目牛无全：暗引《庄子·养生主》中庖丁解牛的寓言。此喻看破世事，进入道家虚无境界。

⑤亭午：正午。

⑥高褰(qiān 千)：高高地敞开。

⑦法鼓：说法时召集听众的鼓。　琅：声音响亮貌。

⑧众香：供神佛时焚烧的各种香。　馥(fù 复)：香气浓郁。

⑨肆觐：便将朝见。　肆：将要。李善注："孙安国曰：'肆，遂也。'"　天宗：道家认为天上高于一切的神。

⑩爰(yuán 员)：于是。　通仙：群仙。

⑪挹(yì 义)：用勺舀取。　玄玉之膏：仙人所服的黑玉状食品。

⑫嗽：饮。　华池：传说中昆仑山上的仙池。

⑬散：宣讲，启发。　象外说：指道家超出物象之外，进入虚无之境的学说。

⑭畅：疏通，使之了解。　无生之篇：指佛经。

⑮悟：觉悟，觉察。　遣有之不尽：还未将世俗杂念排遣干净。　有：指尘世。

⑯涉无之有间：对虚无境界的理解尚有差距。　无：指虚无的仙境。　有

间：有差距。

⑰泯色空以合迹：消灭色和空的界限，使二者合一。

⑱即有而得玄：从有形之中认识到虚无的玄理。李善注："王弼《老子法》曰：凡有皆始于无。又曰：有之所始，以无为本。然王以凡有皆以无为本，无以有为功。将欲寤无，必资于有。故曰：即有而得玄也。"

⑲释：解释。　二名：指有和无。同出：有和无同一，有即是无。

⑳消一无于三幡(fān 番)：消融三幡，同归于"无"。　三幡：佛教用语，指色、空、观。

㉑恣语乐以终日：整天纵情畅谈以为乐。

㉒等寂默于不言：等于默默不言。此二句谈有即是无，终日谈论同于默不作声。

㉓浑：混同。　万象：万事万物。　冥观：深入观察。

㉔兀：茫然无知的样子，李善注："兀，无知之貌也。"

【译文】

天台山已经游览殆遍，身体宁静心中安闲。尘世的俗念都已清除，人间的俗务都已弃捐。正如庖丁挥刀解牛，游刃于骨节的缝隙之间。我沉思于幽静的山前，朗诵在漫长的河边。太阳正当中午，高空云气消散。敲响了琅琅的法鼓，飞扬着浓郁的香烟。将要去朝见天尊，集中了一大群神仙。取服那黑玉般的仙膏，饮用这华池中的清泉。天尊阐发了道家的理论，解说了佛家的经典。我觉察自己清除俗念尚未干净，领会仙道尚有缺陷。于是消除了"色"与"空"的界限，从"实有"中懂得了"虚玄"。"有"和"无"都同出一源，"色"、"空"、"观"都归在"无"里面。比如一整天高谈阔论，结果却等于默默无言。将万物混同起来深深地观察，个人就不知不觉融合于自然。

（顾绍炯　译注）

芜城赋一首

鲍明远

【作者】

鲍照(414～466),南朝宋代的著名文学家。字明远,东海(今江苏连水县)人。出身寒微,少时治学勤奋,才华出众,因献诗临川王刘义庆,得到赏识,擢为国侍郎,后又任秣陵令,永嘉令和临海王刘子顼的前军参军。宋明帝泰始二年(公元 466 年),刘子顼谋反,战败被诛。鲍照亦死于乱军之中。

鲍照自称"北州衰沦,身地孤贱"(《侍郎上疏》)。在门阀特权盛行的时代,处处受人压抑,这种遭遇使他清醒地认识到当时社会的腐朽。他的作品深刻揭露了当时社会上的黑暗现象,反映了动乱的现实,抒发了自己怀才不遇的愤懑情绪,表现了寒门对世族大地主政治的不满。作品感情充沛,形象鲜明,风格清新。"俊逸鲍参军"是杜甫对他的恰切评价。他的文学创作以诗为主,赋与散文也有一定成就。有《鲍参军集》。

【题解】

广陵(故城在今江苏省江都县东北)在西汉时是吴王刘濞的都城。由于他想据此谋叛,故极力经营,不仅繁荣富庶,而且城防险固,一直是东南重要城市。到南朝刘宋时,竟陵王刘诞在广陵修建了极为华丽的宫殿,孝武帝指使有司弹劾,刘诞遂据广陵而反,孝

武帝派沈庆之率大军攻破广陵，杀死刘诞；并命“悉诛城内男丁，以女口为军赏”，居民被杀者三千余人，使城内一片荒芜。鲍照至江北见广陵荒凉残破景象，写成此赋，说明武力与地利之不足恃，统治者想凭此而长保富贵，甚至想“万祀而一君”，只能适得其反。全赋文辞清丽，结构严谨，特别是善用对比与夸张，使形象鲜明，主题突出。清人方伯海评此赋道：“前半城未芜时，何等雄丽，后半城既芜时，何等荒凉，总见兴废由人。不仅是吴王图谋非望，自速其亡，及城亦不能保及五百年以后也。……即此可为千秋亡国者鉴戒。”于光华说鲍照为临海王刘子顼参军时，察觉他有反谋，故作此赋以讽，此说可备参考。

【原文】

泯迤平原①，南驰苍梧、涨海②，北走紫塞、雁门③。柂以槽渠④，轴以昆冈⑤，重江复关之隩⑥，四会五达之庄⑦。当昔全盛之时，车挂辖⑧，人驾肩⑨；廛闬扑地⑩，歌吹沸天⑪。兹货盐田⑫，铲利铜山⑬；才力雄富⑭，士马精妍⑮。故能侈秦法⑯，佚周令⑰，划崇墉⑱，刳浚洫⑲，图修世以休命⑳。是以板筑雉堞之殷㉑，井幹烽橹之勤㉒；格高五岳㉓，袤广三坟㉔；峭若断岸㉕，矗似长云㉖；制磁石以御冲㉗，糊赪壤以飞文㉘。观基扃之固护㉙，将万祀而一君㉚。

【注释】

①泯迤(mǐ yǐ 米以)：连绵倾斜的样子。

②驰：通达。　苍梧：汉苍梧郡，在今广西苍梧县一带。　涨海：南海的别称。

③紫塞：指长城。因长城土色皆紫。　雁门：关塞名。在今山西北部。

④柂(duò 舵)：引，沟通。　漕渠：漕河，运粮的河道。此指春秋时吴国所凿的运河。

⑤轴以昆冈：广陵如车轮，以昆冈为轴心。 昆冈：高冈名。一名阜冈。广陵城建于其上。

⑥重江复关：多条江多重关。 隩(ào 奥)：深曲隐蔽之处。

⑦四会五达。四通八达，交通便利。 庄：大道。一说枢纽。

⑧挂辖(wèi 卫)：轮毂相碰撞。 辖：车轴末端。

⑨人驾肩：人之肩臂互相挤压，极言人多。

⑩廛闬(chán hàn 缠汉)：市民住宅区和里门。 扑地：到处都是。 扑：尽，遍。

⑪歌吹：歌声与吹奏乐器之声。

⑫滋：滋生，增殖。 货：钱财。

⑬铲利：采矿获利。 铲：开采。

⑭才力雄富：人才杰出而众多。

⑮士马精妍：兵精马壮。

⑯侈：奢侈，此为超越的意思。

⑰佚周令：超越周代的法令制度。 佚：同"轶"。超过。

⑱划：开。 崇墉：高峻的城墙。

⑲刳(kū 枯)：凿。 浚(jùn 俊)洫(xù 序)：深沟，此指护城河。

⑳图：希图，图谋。 修世：永世。 休命：美好命运。

㉑板筑：即筑墙。 板：筑墙用的木板。 筑：筑土的杵头。 雉：城墙高一丈长三丈叫一雉。堞：城上端凸凹的墙，即女墙。 殷：勤。一说盛大，全句意为不断地修筑城墙。

㉒井幹(hán 寒)：建筑时所搭的木架。 烽橹：城上的望楼。全句说不停地加强防守。

㉓格：格局，指高度。

㉔袤(mào 茂)：南北的长度。 广：东西的长度。 三坟：指汝河、淮河、黄河的流域。全句意为幅员辽阔，与三坟接壤。

㉕崒(zú 卒)：高峻。 断岸：陡峭的河岸。一说断裂而形成的绝壁。

㉖矗(chù 触)似长云：像大片云彩一样耸立。

㉗制磁石以御冲：用磁石制作城门，以防止持武器来犯者的袭击。因磁石吸铁，可吸住敌人兵刃。

㉘糊：粘。 赪(chēng 撑)壤：赤色的土壤。 文：城墙上的图案。 飞文：

生动如飞的图案。

㉙基：城墙根基。 扃：城门。 固护：牢固。

㉚万祀：万年。 祀：年。

【译文】

辽阔倾斜的平原，向南可到苍梧郡、南海边，向北可到长城畔、雁门关。漕河从芜城旁边缓缓流过，昆冈像轴心一样控制着平原。有江河、关口重重环绕周围，有康庄大道通往四方八面。在过去全盛时期，车如流水，经常车轴相碰；行人如潮，挤得叠臂压肩。密集的住宅遍地排列，歌声和管乐响彻云天。有盛产财富的盐田，有获取厚利的铜山。人才众多，兵马精健。所以一切规模和法令，能够超过兴盛的周秦。城墙修得高，壕渠凿得深。图谋世世代代，享受美好命运。城墙和瞭望楼，不断苦心经营，格局高过五岳，广连三水之滨。像陡峭的河岸那么高险，像飞展的长云那么峻挺。用磁石制造城门，防止带刀的人冲进；以赤色的泥土粘贴，城墙出现飞动的花纹。看墙基和城门都这样牢固，打算千年万代都属他一姓。

【原文】

出入三代①，五百余载，竟瓜剖而豆分②。泽葵依井，荒葛罥途③。坛罗虺蜮④，阶斗麕鼯⑤。木魅山鬼⑥，野鼠城狐，风嗥雨啸⑦，昏见晨趋。饥鹰厉吻⑧，寒鸱吓雏⑨。伏鼈藏虎⑩，乳血飧肤⑪。崩榛塞路⑫，峥嵘古逵⑬，白杨早落，塞草前衰⑭。稜稜霜气⑮，蔌蔌风威⑯。孤蓬自振⑰，惊沙坐飞⑱。灌莽杳而无际⑲，丛薄纷其相依⑳。通池既已夷㉑，峻隅又已颓㉒。直视千里外，唯见起黄埃。凝思寂听㉓，心伤已摧㉔。

若夫藻扃黼帐㉕，歌堂舞阁之基㉖；璇渊碧树㉗，弋林钓渚之馆㉘；吴蔡齐秦之声㉙，鱼龙爵马之玩㉚，皆薰歇烬

灭[31]，光沉响绝[32]。东都妙姬[33]，南国丽人[34]，蕙心纨质[35]，玉貌绛唇[36]，莫不埋魂幽石[37]，委骨穷尘[38]。岂忆同舆之愉乐[39]，离宫之苦辛哉[40]！天道如何[41]，吞恨者多[42]。抽琴命操[43]，为《芜城之歌》。歌曰："边风急兮城上寒，井径灭兮丘陇残[44]。千龄兮万代[45]，共尽兮何言[46]！"

【注释】

①出入：经历。　三代：指汉、魏、晋三个朝代。李善注引王逸《广陵郡图经》曰："郡城、吴王濞所筑。"自汉至晋末，共经三代，五百余年。

②五臣本"瓜剖"作"瓜割"。

③泽葵：一种水生植物，又名水葵。　依井：附生于井壁。　葛：一种蔓生的野草。　罥(juàn 倦)：缠挂。　途：路途。

④坛罗虺(huì 会)蜮(yù 育)：厅堂中盘踞着毒蛇、短狐。　坛：厅堂。李善引王逸《楚辞注》曰："坛，堂也。"　虺：毒蛇。　蜮：传说中一种含沙射人的虫名。即射工。一名短狐。

⑤麚：形似鹿而小，即獐。　鼬(wú 吴)：又名大飞鼠，能飞行上树。

⑥木魅(mèi 妹)：林中之妖怪。

⑦嗥(háo 毫)：嚎叫。

⑧厉吻：磨嘴。

⑨鸱(chī 吃)：鹞鹰。雏：小鸟。

⑩伏勰：勰即古文"暴"字。梁章钜《文选旁证》以为"勰"当作"虪(mì 觅)"，即白虎。见《说文》。《尔雅》作"虪"，义同。伏虪也是藏虎的意思。

⑪乳血：把鲜血当作乳汁。　飧(sūn 孙)肤：以肌肤为饭食。　飧：晚饭。

⑫崩榛：倾倒的丛树。

⑬峥嵘：阴森。　逵：大道。

⑭塞草：此指城垣上的草。

⑮稜稜：严寒的样子。

⑯簌簌(sù 素)：劲疾的风声。

⑰孤蓬：蓬草。其花如球，随风飘转。　自振：自行飘飞。

⑱坐飞：无故而飞。

⑲灌莽：丛生的草木。 杳(yǎo 咬)：深远。

⑳丛薄：草木相杂。 纷：杂乱。 相依：互相交叉连接。

㉑通池：城壕。 夷：填平。

㉒峻隅：高峻的城墙角。

㉓凝思：思维凝滞。

㉔摧：极度悲伤。

㉕藻扃(jiǒng 窘)：绘有花纹的门。 藻：彩绘。 黼(fǔ 甫)帐：绣花帷帐。黼：古代礼服上黑白相间的花纹。此泛指花纹。

㉖基：处所。

㉗璇(xuán 玄)渊：玉池。 碧树：玉树。

㉘弋(yì 义)林：射猎之林苑。 钓渚：钓鱼之洲渚。

㉙吴蔡齐秦：泛指各地。

㉚鱼龙爵马：赏玩之物。爵通"雀"。一说，古代变幻鱼龙、玩耍雀鸟的杂技。

㉛薰：燃烧香料散发的香气。 烬：物体燃烧后残余部分。此借指火光。

㉜光沉响绝：光辉消失，音响停歇。

㉝东都：洛阳。 妙姬：美女。

㉞南国：江南。尤袤本"丽人"作"佳人"。

㉟蕙心：美女芳洁之心灵。 蕙：美丽香草，此喻美人纯洁美好之心。 纨质：美人洁白细腻的肌体。 纨(wán 丸)：白色细绢，此喻美人肌肤。

㊱绛唇：红唇。

㊲埋魂幽石：埋葬灵魂于幽僻的山谷。

㊳委骨穷尘：抛弃尸骨在边远的荒地。

㊴同舆：与君王同坐一辆车。指嫔妃得宠幸时。

㊵离宫：离开君王，独居冷宫。指嫔妃失宠之后。

㊶天道：世事变化的规律。

㊷吞恨：抱恨。

㊸抽琴：从琴囊中取出琴。 命操：创作新曲。 命：为新曲命题。 操：琴曲。

㊹井径：田间道路。此泛指田亩。 丘陇：陵墓。一说土丘田埂。

㊺千龄兮万代：千秋万代。

㊻共尽：同归于尽。

【译文】

经过汉、魏、晋三代五百多年，终于崩裂毁坏如豆剖瓜分。井壁长满泽葵类水生植物，野生的葛藤缠绕着道路。堂上盘踞着毒蛇和短狐，阶沿斗争着獐子和鼯鼠。那些树妖山鬼、野鼠城狐，经常在风雨中号叫，于晨昏时出没。饥饿的苍鹰在磨嘴捕食，饥寒的鸱枭将小鸟吓唬。处处都藏着猛虎，吞噬人畜的血肉。断落的树枝阻塞着大路，阴森的古道幽深阴郁。白杨树叶过早凋落，城上野草也提前萎枯。霜气凛冽，风声簌簌。蓬草自行飘舞，尘沙无故飞行。草木丛生无边无垠，草树错杂难以区分。城壕已经夷平，城楼已经坍崩。远望千里之外，只见黄尘滚滚。思想凝滞听觉失灵，内心忧伤无比深沉。

至于那绣帐彩门、歌堂舞厅，玉池碧树、猎苑渔汀，各地悦耳的音乐，各种玩赏的奇珍，都已经飘散了芬芳，熄灭了余烬，消逝了光辉，沉寂了声音。还有那洛阳的美女，南国的佳人，蕙心纨体，玉貌红唇，也都埋魂在深山幽谷，抛骨在穷乡僻境。哪里还会想到同辇时的欢乐，哪里还能追忆离宫中的酸辛！

命运真是难说，抱恨的人太多。取琴来谱新曲，谱成《芜城之歌》。歌词是："北风急啊城上寒，阡陌消失啊陵墓荒残，千秋啊万代，都消亡啊有何可言！"

（顾绍炯　译注）

宫殿

鲁灵光殿赋一首 并序

王文考

【作者】

王延寿，生卒年代不详。东汉时期的辞赋家。字文考，南郡宜城（今属湖北）人。是著名文学家王逸之子。在其父的培育下，王延寿从小就表现出卓越的文学才能。他曾随其父游鲁“观六艺”，写了《鲁灵光殿赋》。其后著名文学家蔡邕也写此赋，见了王延寿此作，非常钦佩，于是“遂辍翰而止”。王延寿后来溺水死，年仅20余岁。原有文集，已佚不存。

【题解】

本赋是我国辞赋中集中描写壮丽建筑的名篇。全赋结构非常谨严，内容也极为精粹。正文分三部分：第一部分描写灵光殿的主体建筑。先写宫殿的外观，勾绘出巍峨壮丽的轮廓，接着写前殿，着重表现其宏伟精丽；末了写后殿，着重表现其庄穆幽深。第二部分写灵光殿最有特色的几个方面：一是既宏伟坚固又玲珑剔透的宫殿结构，二是生气勃勃、神气活现的各种雕塑，三是内容丰富、寓意深刻的殿中壁画。第三部分是写周围的辅助建筑，突出描绘高耸入云的渐台。末了概括灵光殿总体丰彩，归结到对大汉王朝的颂赞。

作者从不同角度，由整体到部分，又由部分到整体对灵光殿进行立体描述。刻画细致入微，描写气象飞动。刘勰在《文心雕龙·诠赋》中评此赋云："《灵光》含飞动之势。"道出了此赋的神韵。

灵光殿修建于西汉经济迅速发展，社会日益繁荣的景帝、武帝时期，王延寿又生活在东汉的鼎盛阶段，他热情赞扬灵光殿的壮丽，从而歌颂大汉王朝的功业，是有其现实依据的。

【原文】

鲁灵光殿者①，盖景帝程姬之子②，恭王余之所立也③。初④，恭王始都下国⑤，好治宫室⑥，遂因鲁僖基兆而营焉⑦。遭汉中微⑧，盗贼奔突⑨，自西京未央、建章之殿⑩，皆见隳坏⑪，而灵光岿然独存⑫。意者岂非神明依凭支持⑬，以保汉室者也？然其规矩制度⑭，上应星宿⑮，亦所以永安也。

余客自南鄙⑯，观艺于鲁⑰，睹斯而眙曰⑱："嗟乎！"诗人之兴，感物而作。故奚斯颂僖⑲，歌其路寝⑳，而功绩存乎辞，德音昭乎声。物以赋显，事以颂宣，匪赋匪颂㉑，将何述焉？遂作赋曰：

粤若稽古帝汉㉒，祖宗浚哲钦明㉓，殷五代之纯熙㉔，绍伊唐之炎精㉕。荷天衢以元亨㉖，廓宇庙而作京㉗，敷皇极以创业㉘，协神道而大宁㉙。于是百姓昭明㉚，九族敦序㉛，乃命孝孙㉜，俾侯于鲁㉝。锡介珪以作瑞㉞，宅附庸而开宇㉟。乃立灵光之秘殿㊱，配紫微而为辅㊲。承明堂于少阳㊳，昭列显于奎之分野㊴。

【注释】

①灵光殿：汉代宏伟建筑之一。汉景帝之子鲁恭王刘余所建，故址在今山

东曲阜。

②景帝：汉景帝刘启，文帝子，在位16年，48岁崩。景帝继孝文之业，轻徭役，薄赋税，以宽民力，建“文景之治”，为史家所称。

③恭王余：汉景帝子刘余，封为鲁恭王。

④初：当初。

⑤下国：古以中央王朝为上国，诸侯藩属为下国。

⑥好治宫室：《汉书·景十三王传》：鲁恭王“以孝景前三年徙鲁。好治宫室苑囿狗马。”

⑦鲁僖：鲁僖公。 基兆：基础。 营：营建。李善注：“昔鲁僖公使大夫公子奚斯，上新姜源之庙，下治文公之宫。故曰：‘遂因鲁僖基兆而营焉。’”

⑧遭汉中微：指王莽篡汉事。 中微：中衰。

⑨奔突：奔闯，冲突。

⑩未央：汉宫名，汉高祖时建。故址在今陕西西安市北。 建章：汉宫名。汉武帝时建。在未央宫西。

⑪见：被。 隳(huī 灰)坏：毁坏。

⑫岿(kuī 亏)然：高大坚固貌。

⑬意者：揣测。

⑭规矩：方圆。此指法则，法度。 制度：规模。

⑮上应星宿：李善注：“上应星宿，谓觜陬也。”觜陬，二十八宿之一，有星三颗，属今猎户座。

⑯南鄙：指荆州。《广雅》曰：“鄙，国也。”李周翰曰：“文考客于荆州，故云南鄙。言鲁有周孔遗风，思礼乐之美，故云观艺。”

⑰艺：六艺。即《诗》、《书》、《礼》、《易》、《乐》、《春秋》。

⑱斯：此，指灵光殿。 眙(chì 翅)：惊视。

⑲奚斯：鲁公子。《诗·鲁颂·閟宫》的作者。 颂僖：奚斯作《閟宫》，以颂僖公之功德。

⑳路寝：天子之正殿。

㉑匪：非，无。

㉒粤：助词。用于句首或句中，与“曰”通。 若：顺。指顺应天地。 稽古：考行古道(据李善注)。

㉓浚(jùn 俊)哲：深沉聪慧。 浚：深。《诗·小雅·小弁》：“莫浚匪泉。”

钦明：圣明。 钦：用于对帝王的表敬副词。

㉔殷：盛。 五代：指唐、虞、夏、商、周。 纯熙：广大。 纯：大。 熙：广。

㉕绍：继承。 伊唐：即唐尧时代。 伊：语助词，无义。 炎精：火德。古人认为唐尧在五行中属火德，汉继唐尧之统，亦属火德。

㉖荷：幸赖、依靠。 天衢(qú 渠)：天道。 元亨：畅通。一说：元，首善。亨，美事聚集。李善注："元，善之长也；亨，嘉之会也。"

㉗廓宇宙：澄清宇内。 廓：廓清，澄清。一说，此句极言西京之广大。廓：扩大。 京：此指西京长安。

㉘敷：施行，布置。 皇极：帝王统治的准则。

㉙协：协和。 神通：天道。 大宁：指天下太平。

㉚百姓：古代对贵族的总称。《诗·小雅·天保》："群黎百姓。"郑玄笺："百姓，百官族姓也。"一说，此指平民。因"百姓"在战国以后用作平民的通称。

昭明：明礼义。张说《大唐封祀坛颂》："九族敦序，百姓昭明"。孔颖达《书·尧典》疏："九族宜相亲睦，百姓宜明礼仪。"一说，此指显明，光明。《书·尧典》："百姓昭明，协和万邦。"

㉛九族：指高祖、曾祖、祖、父、己、子、孙、曾孙、玄孙共九代。 敦序：分其次第顺序而亲之。《史记·夏纪》："敦序九族，众明高翼。"郑玄曰："次序九族而亲之。"

㉜孝孙：指刘余。刘余为汉高祖曾孙。

㉝俾侯于鲁：封刘余为鲁恭王，使主鲁政。 俾：使。

㉞锡(xī 西)：赐。《公羊传·庄公元年》："王使荣叔来锡桓公命。锡者何，赐也。" 介：大。《诗·小雅·楚茨》："报以介福，万寿无疆。"介福即大福。圭(guí 规)：受权守城的信物。《左传·哀公十四年》："司马牛致其邑与圭焉。"杜预注："圭，守邑符信。" 瑞：此指符信或凭证。

㉟宅：作动词，增加居住处所。 附庸：附于诸侯国的小国。如秦的祖先非子，被周孝王封为附庸，邑之秦；后因秦襄公护送周平王东迁有功，才被封为诸侯。《孟子·万章下》："不能五十里，不达于天子，附于诸侯，曰附庸。"此指附属于鲁国的小国。 开宇：扩展四境的界限。 宇：边界。李善注："鲁王百里之封地。成王以周公有大功，锡二十四等附庸，方七百里，以是开居也。"

㊱秘(mì 密)殿：神殿。

㊲紫微：此指中央朝廷皇帝之居处。五臣本"而为辅"作"以为辅"。

㊳明堂：古代天子宣明政教的殿堂。 少阳：东方。

㊴昭列：光辉闪耀。 奎之分野：我国古代天文学说，把十二星辰的位置跟地上州、国的位置相对应，如以奎娄对应鲁，鹑火对应周，鹑尾对应楚等。就天文说，称分星；就地上说，称分野。古人迷信，还常以天象的变异来比附州、国的吉凶。

【译文】

鲁灵光殿是景帝程姬之子恭王余所建造的。开初，恭王在他的封地，重视修建宫室，利用鲁僖公宫室的旧址而兴建此殿。当西汉末年，盗贼猖獗，西京的未央、建章等宫殿都被毁坏，唯有灵光殿依然高大而坚固地立在鲁国，这难道不是依凭神灵护佑汉室，它才得到保全的吗？此殿的规模法度，合于天上的星象，这也是它永保安全的原因吧。我来自南方边远的荆州，到鲁国学习六经，瞻仰此殿时，不禁失声惊呼："多伟大啊！"诗人的兴致，为外物触发以后就想形之于文，所以奚斯赞扬鲁僖公，歌唱了他的宫殿，在歌词中表现出他的功绩，在歌声中显扬他的德音。壮丽宫室由于铺叙而得以显耀，丰功伟绩由于赞颂而得到宣扬。没有铺叙和赞颂，怎么能表现这些美好的事物呢？于是我写了以下一篇赋，赋辞是：

顺应天地遵行古道的大汉朝廷，祖宗是多么智慧多么英明，胜过五代伟大的圣主，继承帝尧火德的天命。替天行道而美善集聚，澄清宇内而建都西京。施行帝则而建国创业，协和神道而四海安宁。百姓因吏制澄清而普载光明，九族依长幼之序而互相亲近。于是对恭王这位高祖的曾孙，授他以治理鲁国的重任。赐予他大的玉圭作为瑞信，增加其附庸国而扩大国境。建立了灵光殿这座神圣宫殿，像客星陪伴紫微一样辅佐西京。它像明堂一般屹立在东方，整个鲁国都被它的光彩所辉映。

【原文】

瞻彼灵光之为状也，则嵯峨嵬嵬[1]，嵩巍嵯峨[2]。吁！可

畏乎，其骇人也。迢峣倜傥③，丰丽博敞④，洞辽辖乎，其无垠也⑤。邈希世而特出⑥，羌瑰谲而鸿纷⑦，屹山峙以纡郁⑧，隆崛峭乎青云⑨。郁坱圠以增岳⑩，岪缯绫而龙鳞⑪，汩碨碨以璀璨⑫，赫烨烨而烛坤⑬。状若积石之锵锵⑭，又似乎帝室之威神⑮。崇墉岗连以岭属⑯，朱阙岩岩而双立⑰；高门拟于阊阖⑱，方二轨而并入⑲。

于是乎乃历夫太阶⑳，以造其堂㉑，俯仰顾眄㉒，东西周章㉓。彤采之饰㉔，徒何为乎？潏潏洌洌㉕，流离烂漫㉖。皓壁皜曜以月照㉗，丹柱歙赩而电烨㉘。霞骹云蔚㉙，若阴若阳，濯濩燐乱㉚，炜炜煌煌㉛。隐阴夏以中处㉜，霑寥窏以峥嵘㉝，鸿圹烜以煌阆㉞，飓萧条而清泠㉟。动滴沥以成响㊱，殷雷应其若惊㊲。耳嘈嘈以失听㊳，目瞪瞪而丧精㊴。骈密石与琅玕㊵，齐玉琯与璧英㊶。遂排金扉而北入㊷，霄蔼蔼而晻暧㊸，旋室嫚娟以窈窕㊹，洞房叫窱而幽邃㊺。西厢踟躇以闲宴㊻，东序重深而奥秘㊼。屹铿瞑以勿罔㊽，屑鬻翳以懿濞㊾。魂悚悚其惊斯㊿，心蒽蒽而发悸(51)。

【注释】

①嵯(cuó 错阳平)峨、嶵(zuì 罪)嵬：皆高峻之状。

②崴(wéi 韦)巍、崛(lěi 垒)嵽(wěi 伟)：皆高大峻峭貌。

③迢峣(tiáo yáo 条尧)：高峻貌。　倜傥(tì tǎng 替倘)：卓异非常。司马迁《报任少卿书》："古者富贵而名磨灭，不可胜记，唯倜傥风流之人称焉。"

④丰丽：富丽华瞻。　博敞：广博宽敞。

⑤洞：幽深。　辽辖(jiāo gě 交葛)：深远貌。　垠：边际。

⑥邈：深远。

⑦羌：句首助词，无义。　瑰谲：瑰丽奇异。　鸿纷：宏伟多彩。

⑧屹：矗立。　山峙：像山一般屹立。　纡郁：曲折深郁。

⑨隆崛崱(jué wù 掘悟):刘良注"极高貌,言直上而立,曲深而高,入乎青云之中也。" 隆:高起。 崛崱:耸立。

⑩郁:繁多。 坱圠(yǎng yà 养讶):参差不齐貌。 增岸(céng hóng 层宏):李善注:"深空貌。"指殿宇深而广之貌。

⑪崱(zè 仄):高峻貌。 缯绫(zēng líng 增灵):不平貌。此指正殿、偏殿高低不一之状。

⑫汩(gǔ 古):明净貌。 皑皑(ái 皑):通"皑皑"。洁白貌。 璀璨:光辉灿烂。

⑬赫:红光鲜明貌。 烨烨(yì 亦):光明貌。 烛坤:照耀尘世。 坤:大地。

⑭积石:山名。即今之阿尔玛卿山。在青海省东南部,延伸至甘肃省南部边境,为昆仑山脉中支。黄河绕流东南侧。主峰玛卿岗日,终年积雪,富有珍贵的野生动物和矿藏。 锵锵(qiāng 枪):高大雄伟貌。

⑮帝室:天帝居室。又称紫宫。此指汉朝帝王之宫廷。 威神:尊严。

⑯崇墉(yōng 拥):高墙。 墉:墙。《诗·召南·行露》:"谁谓鼠无牙,何以穿我墉。" 冈连、岭属:比喻既高又长的城墙,如山冈相连,山岭相接。

⑰朱阙:正门两边红色的望楼。 阙:古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物,通常左右各一,建成高台,台上起楼观。以两阙之间有空缺,故名阙或双阙。有的用石雕砌而成,作为记官爵、功勋和装饰之用。 岩岩:高峻貌。

⑱阊阖(chāng hé 昌合):传说中的天宫之门。

⑲方:并。 轨:车的两轮之间的距离。此代车。 方二轨:两车并行。

⑳历:经历。 太阶:高宽的台阶。

㉑造:到达。 堂:此指宫室的前厅。

㉒顾眄(miǎn 勉):环顾。

㉓周章:周游流览。《楚辞·九歌·云中君》:"聊翱游兮周章。"

㉔彤(tóng 桐)彩:红彩。此指朱漆。

㉕皓皓(hào 号)汗汗(hàn 汉):光明已极之状。

㉖流离:光彩焕发貌。《汉书·杨雄传上》:"曳红彩之流离兮。"

㉗皓壁:白色墙壁。 皜曜:洁白光亮。

㉘歙赩(xī xì 西细)深红色。 电燹(yàn 宴):强的电光。 燹:强光。

㉙霞骏(bó 博):像云霞那样文彩交错。 云蔚:像云彩那样绚烂美丽

㉚濩(huò 霍)渡(huò 获)燐乱:光色闪烁貌。

㉛炜炜(wěi 伟):光彩辉耀。

㉜阴夏:坐南朝北之宫殿。 夏:大殿。《楚辞·九章·哀郢》:"曾不知夏之为丘兮。"王逸注:"夏,大殿也。"

㉝霅(hóng 洪)、寥窅(liáo 辽)、峥嵘(zhēng róng 争荣):皆幽深之貌。

㉞鸿:广大。 圹炕(kuàng huǎng 矿谎)、烷阆(tǎng láng 倘郎):皆宽敞明亮貌。

㉟飋(sè 瑟):清凉貌。 萧条:冷落。

㊱滴沥:水珠下滴。

㊲殷:盛大。 雷应:雷鸣的回声。

㊳嘈嘈:声音繁多。

㊴瞳瞳(xuān 宣):眼花缭乱貌。 丧精:视力受损。 精:视力。

㊵骈(pián 片阳平):并列。 密石:光滑细密之磨石。《国语·晋》:"天子之室,斫其椽而砻之,加密石焉。"注:"密,细密文理;石,谓砥也。先粗砻之,加以密砥。"按"密石"在此指镶铺地面的纹理细密而光滑之石。 琅玕(lǎng gán 郎甘):此指美石。 似玉。即今之大理石。

㊶齐:排列。 玉珰(dāng 当):玉饰的瓦珰。 璧英:美玉。

㊷排:推。 金扉:金饰的门。

㊸霄:通"宵"。夜。《吕氏春秋·明理》:"有昼盲,有宵见。"注:"宵,夜。" 霮霮、晻暧:暮色苍茫之状。比喻屋宇深沉幽暗。

㊹旋室:曲折华丽的宫室。 嫙(piǎn 骈)娟:回环曲折的样子。 窈窕:深远貌。

㊺洞房:深邃的内室。 叫窱(tiǎo 条):应为窈(yǎo 窈)窱,幽远深邃貌。

㊻踟躕:李善注"相连也"。 闲宴:安静。李善注引毛苌传曰:"宴,安也。言安静也。"

㊼东序:东厢。与上文"西厢"互文相避。李善注:"东序,东厢也。互言之,文相避耳。" 奥秘:隐密。

㊽屹:特出而高。 铿瞑:视而不明。 勿罔:望之而不清晰。此系作者进入后殿仰视所见,故"屹"状后殿栋梁之高。

㊾屑(xiè 谢):倏忽貌。《汉书·外戚传》:"屑兮不见"。颜师古注:"屑然,疾意也。" 厥翳(yǎn yì 掩意):昏暗隐蔽貌。 懿漼(yì pǐ 意譬):深邃貌。

此句状后殿屋宇重深幽隐。

㊿悚悚(sǒng 耸):恐惧貌。 惊斯:惊于此。 斯:此。代灵光殿。

51蒽蒽(xǐ 洗):害怕,胆怯。《论语·泰伯》:"慎而无礼则蒽。"李善引苏林《汉书》注:"蒽蒽,惧貌。"

【译文】

这座灵光宝殿的雄姿啊,嵯峨崔巍令人触目惊心!它岩峣耸立卓尔不群,它壮丽博大深广无限,它举世罕有矗立人间,它瑰丽奇特五彩缤纷。它像屹立的崇山曲折迂回,它像隆起的高峰直上青云。它建筑复杂面积宽广殿宇无限深沉,它正殿高耸偏殿参差辉煌如像龙鳞。它色泽明净的形貌由众多良材所构成,它焕发出的红色光辉照耀广阔人境。它那雄浑的气势好像积石高山,它那威严的气象又如上帝宫庭。崇高的围墙好像连绵的冈岭,红色的望楼双双立于宫门。巍峨的宫门只有天门能比,华车出入可以二辆并行。

我于是登上了阶沿,进入了前殿。上下顾盼,左右流览。涂饰的红彩,多么的美观。整个殿堂以内只见光明一片,那明丽的色泽呈于四方八面。洁白的墙壁似月色辉映,朱红的殿柱似电光闪闪。四周云蒸霞蔚无比缛丽绚烂,或像月亮银光,或像太阳金光。众多色彩炫耀不定,熠熠生辉使人眼花缭乱。

向北的"阴夏殿"处于全殿的中央,走进去就给人幽静深沉的印象。殿宇是这样的宽敞而且明亮,微风轻荡着沁脾的清凉。屋檐下传进来滴沥的雨声,殿堂内的回音好比雷响。繁杂声音的共鸣模糊了听觉,缤纷色彩的闪亮昏花了目光。这美玉般光洁的地面由密石和琅玕铺成,那白亮晶莹的檐口是玉制的瓦珰。

我推开了金门再向北走进,这后面的殿宇是那么幽深。旋室华丽而又曲折,内室深沉而且安静。紧连的西厢是那么寂静无声,隐蔽的东厢一层深入一层。往上看,栋梁高悬视之不明;往前看,屋宇重重昏暗幽隐。全部建筑的宏伟震慑了我的灵魂,整个殿阁的庄严

惊动了我的内心。

【原文】

于是详察其栋宇，观其结构[①]，规矩应天[②]，上宪觜陬[③]。倔傀云起[④]，嵚崟离搂[⑤]；三间四表[⑥]，八维九隅[⑦]；万楹丛倚[⑧]，磊砢相扶[⑨]。浮柱岞嵷以星悬[⑩]，漂峣峴而枝拄[⑪]。飞梁偃蹇以虹指[⑫]，揭蘧遽而腾凑[⑬]。层栌磔危以岌峨[⑭]，曲枅要绍而环勾[⑮]，芝栭欂罗以戢吾[⑯]，枝掌杈丫而斜据[⑰]。傍夭蛲以横出，互黝纠而搏负[⑱]。下屹蔚以璀错[⑲]，上崎岥而重注[⑳]。捷猎鳞集[㉑]，支离分赴[㉒]，纵横络绎[㉓]，各有所趋[㉔]。

尔乃悬栋结阿[㉕]，天窗绮疏[㉖]：圆渊方井[㉗]，反植荷蕖[㉘]，发秀吐荣，菡萏披敷[㉙]，绿房紫茢[㉚]，窋咤垂珠[㉛]。云窠藻棁[㉜]，龙楲雕镂[㉝]。飞禽走兽，因木生姿。奔虎攫挈以梁倚[㉞]，仡奋衅而轩鬐[㉟]。虬龙腾骧以蜿蟺[㊱]，颔若动而躨跜[㊲]。朱鸟舒翼以峙衡[㊳]，腾蛇蟉虯而绕榱[㊴]。白鹿孑蜺于樽栌[㊵]，蟠螭宛转而承楣[㊶]。狡兔蜷伏于柎侧[㊷]，猿狖攀椽而相追[㊸]。玄熊舐舕以龂龂[㊹]，却负载而蹲踆[㊺]。齐首目以瞪眄，徒眠脈而狔狔[㊻]。胡人遥集于上楹[㊼]，俨雅踶而相对[㊽]，仡欺猥以雕眇[㊾]。鹪颓颡而睽睢[㊿]；状若悲愁于危处，惨嘲蹙而含悴[51]。神仙岳岳于栋间[52]，玉女窥窗而下视[53]；忽瞟眇以响像[54]，若鬼神之仿佛[55]。

【注释】

①结构：指宫殿的屋架结构。

②应天：与天上的星宿相对应。

③宪：效法。 觜(zī 资)：星宿名。二十八宿之一。白虎七宿的第六宿。有星三颗，属今猎户星座。 陬(zōu 邹)：春秋时鲁地，在今山东曲阜东南，孔子出生地。觜陬：指天上的星宿与陬地的鲁灵光殿相应。

④倔傀(guǐ 诡)：变化多端。

⑤嵚崟(qīn yín 钦银)：高峻貌。 离搂：李善注："众木交加之貌。"

⑥三间：东厢、西厢、正殿各为三间。 四表：四面。

⑦八维：东、南、西、北、东南、西南、东北、西北八方称为八维。 九隅：中央加八方共称为九隅。

⑧楹(yíng 银)：屋柱。 丛椅：攒聚。

⑨磊砢(luǒ 裸)：李善注："壮大之貌。"又李周翰注："参差不齐貌"。

⑩浮柱：立于梁上的短柱。 岧嶢(tiáo dì 条帝)：高远貌。 星悬：如繁星悬空。极言其多。

⑪漂：轻貌。 峣嵲(yáo niè 尧聂)：高险貌。 枝柱：支撑。

⑫飞梁：架空的房梁。凌空架设的桥，即阁道，又称复道。 偃蹇：高耸。《楚辞·离骚》："望瑶台之偃蹇兮，见有娀之佚女。" 虹指：如长虹似的。

⑬揭：举。 蘧蘧(qú 渠)：高貌。 凑：聚集。

⑭栌(lú 卢)：斗拱。柱子顶上承托栋梁的方木。 磊(lěi 磊)危：高耸貌。岌(jí 及)峨：高危貌。

⑮枅(jī 鸡)：柱上的横木。 要绍：曲折貌。 环勾：弯曲而相连。

⑯芝栭(ér 儿)：梁上绘有芝草的短柱。 攒(cuán 攒)：丛集，攒聚。《礼记·丧大记》："攒至于上。"郑玄注："攒，犹丛也。"通"攒"。 戢呬(jí nǔ 及女)：众多貌。

⑰枝掌(chēn 撑)：名词，梁上交叉相撑的斜柱。李周翰注："枝掌，梁上交木也。" 杈丫(chā yā 叉压)：参差不齐之貌。 据：相依。

⑱夭蛟(jiāo 骄)、黝(yǒu 有)纠：李善注："特出之貌。" 蛟：通"矫"。 搏负：支撑而且负荷。五臣本"搏负"作"负搏"。

⑲岪(fú 服)蔚：突出貌。璀错：繁盛貌。

⑳崎岥(yǐ 已)：高而且险。 重(chóng)注：重重连接。 注：相连，相属。

㉑捷猎：相接貌。

㉒支离：分散，分布。此指椽木分布于屋顶之貌(据吕向说)。

㉓络绎：连续不断。

㉔各有所趋：各有一定的方位。

㉕悬栋：屋下重梁。 结阿：结彩。 阿：古代一种轻细的丝织品。《史记·司马相如列传》："被阿锡"。裴骃集解："阿，细缯也；锡，布也。"

㉖天窗：李善注："高窗也。"一说，今之天花板。 绮疏：刻镂花纹。 绮：花纹。 疏：刻镂。

㉗圆渊：圆池。

㉘反植：根在上，枝叶朝下。 荷渠：荷花。

㉙菡萏(hàn dàn 汉淡)：即荷花。《尔雅释草》："荷，芙蕖……其花菡萏。" 披敷：分散布开。 敷：布。

㉚绿房：翠绿的莲房。 紫茢(dì 地)：紫色的莲子。

㉛窋咤(zhú zhà 竹炸)：物在穴中貌。

㉜云棼(jié 节)：绘有云朵的柱头斗拱。 棼：柱头的斗拱。 藻棁(zhuó 卓)：绘有花纹的梁上短柱。 棁：梁上短柱。

㉝龙桷(jué 决)：绘着龙形的方椽。 桷：方形椽木。

㉞攫(jué 决)拿：夺取。 梁倚：互相扭在一起。李善注引张揖《汉书》注曰："梁倚：相著也。"

㉟仡(yì 屹)：举头。 奋衅：振起。衅通"伸"。 轩：张开，竖起。 鬐：背上鬣毛。

㊱虯(qiú 求)：传说中有角的幼龙。朱骏声《说文通训定声》："龙雄有角，雌无角。龙子，一角者蛟，两角者虯，无角者螭也。" 腾骧(xiāng 襄)：飞升。骧：本意为马首昂举。引申为上举，上升。 蜿蟺(wǎn shàn 碗善)：屈曲盘旋。

㊲颔(hàn 憾)：点头。《左传·襄公二十六年》："逆于门者，颔之而已。" 蹷跔(kuí ní 逵泥)：虯龙扭动的样子。

㊳朱鸟：红鸟。 峙：站立。 衡：楼殿四周的栏杆。

㊴腾蛇：传说中一种能飞行的蛇。 流虯：盘绕曲貌。 榱(cuī 崔)：屋椽。李善注：'榱，亦椽也。有三名，一曰椽，二曰桷，三曰榱。"

㊵孑蜺(jié ní 节泥)：伸头。 槫(bó 膊)栌：斗拱。朱骏声《说文通训定声》："单言曰槫，累言曰槫栌。……方木，似斗形，在短柱上，拱承屋栋。"

㊶蟠螭(pán chī 盘痴)：屈曲盘绕的蛟龙。 楣(méi 眉)：房屋的横梁，即二梁。《仪礼·乡射礼》："堂则屋当楣。"郑玄注："是制五架之屋也；正中曰栋，次曰楣。"

㊷柎(fú 夫):斗拱上的横木。

㊸猿狖(yòu 又):泛指各种猿猴。 狖:长尾猴。

㊹舔舕(tiàn tàn 天去,探):吐吞貌。 龂龂(yǎn 言):露齿貌。

㊺蹲踆(dūn yí 敦夷):踞坐。

㊻眽眽(mò 墨):凝视貌。 狺狺(yì 宜):犬怒貌。《汉书·东方朔伟》:"狺吽牙者,两犬争也。"此指怒视。

㊼遥集:因刻众多胡人形象于柱的上端,故云"遥集"。 上楹:柱的上端。楹:柱。

㊽俨雅:端整,庄重。 跽(jì 忌):长跪。即双膝着地,上身挺直之状。

㊾仡(yì 义):抬头。 欻猰(sǐ 司上声):李善注:"大首也。" 雕眗(xuè 穴):如雕鸟之视。眗:惊视貌。

㊿鹪鹩翾(āo xiāo liáo 凹消瞭):李善注:"大首深目貌。" 睽睢(kuí suī 葵虽):张目貌。

(51)嚬蹙(pín cù 频促):皱眉蹙额。 嚬:通"颦",皱眉。 含悴(cuì 翠):含忧。 忧:优伤。

(52)岳岳:站立貌。

(53)玉女:仙女。

(54)缥眇(piǎo miǎo 缥秒):恍惚;视不分明貌。 响像:依稀,隐约。

(55)仿佛:见不真切。

【译文】

我反复观看宫殿阁楼,仔细考察它的结构。它的规模合乎天象,取法于天上的"觜陬"星宿。大殿像云一样变化多端,众木交架于高高的空间。巡视正殿两厢与四面,顾看八方及中间,万根大柱坚固地撑着顶梁,梁上短柱如繁星一样高悬。它们轻灵地在高处支撑,把巍峨的屋顶托在蓝天。条条复道像夭矫的彩虹,高高聚于重楼的四边。方形的斗拱高耸于柱端,曲形的斗拱紧密地相连,绘有芝草的短柱丛集于梁上,参差不齐的斜柱支撑于其间。它们从旁侧横斜而挺出,互相密集负荷着万钧重担。下面密排着坚挺的巨柱,无数短柱衔接在高处。它们像鳞片一样紧密连接,有规律地向四处

分布，东西南北纵横连续，万椽千柱各有去处。

屋下的重梁上用丝绸结着彩饰，天花板上镂刻着画图：有圆圆的池塘和方形的水井，水中倒栽着鲜艳的荷菓，伸展的嫩茎举着蓓蕾，盛开的红花鲜艳夺目，翠绿的莲房含紫色的莲子，像玲珑的洞穴藏着珍珠；有绘着云霓的柱上斗拱，有刻着水藻的梁上短柱；方椽上还刻着一条条长龙，长龙好像在空中飞舞。

各种飞禽和走兽，根据材料而雕塑：成对猛虎扭在一起激烈博斗，由于暴怒而昂起头颅鬃毛直竖；飞腾的蛟龙在空中蜿蜒，龙头好像在左动右转；红鸟张开翅膀立于栏杆，飞蛇盘曲地绕着屋椽；白鹿在斗拱上昂首站立，螭龙在横梁上蜿转回旋；狡兔蜷伏在横木旁边，猿猴攀着椽而互相追赶；不少黑熊把舌头吐在嘴唇外边，背负着飞梁蹲在柱的顶端，它们一齐抬起头瞪着双眼，生气勃勃地互相观看。

胡人远远地聚集在高柱之上，双双跪着态度恭敬端庄，他们抬着头像雕鸟一样看望，都有着大的眼睛和深陷的眼眶；好像都处于危困的境地，容颜是那么悲惨和着忧伤。神仙高高地立于栋梁之间，仙女推开窗户往下界观看，还有一些图像似鬼怪又似神仙，形态依稀隐约视之难以分辨。

【原文】

图画天地，品类群生①，杂物奇怪，山神海灵。写载其状，托之丹青②；千变万化，事各缪形③，随色象类④，曲得其情⑤。上纪开辟⑥，遂古之初⑦；五龙比翼⑧，人皇九头⑨；伏羲鳞身，女娲蛇躯⑩。鸿荒朴略⑪，厥状睢盱⑫，焕炳可观⑬，黄帝唐虞⑭，轩冕以庸⑮，衣裳有殊⑯；下及三后⑰，淫妃乱主⑱，忠臣孝子，烈士贞女⑲。贤愚成败，靡不载叙，恶以诫世，善以示后。

【注释】

①品类：区别物的种类。 品：区分。

②丹青：红色和青色。泛指画图的颜色。此指图画。

③缪(miù 谬)形：不同形。

④随色类像：用各种颜色画出不同的形像。

⑤曲得其情：曲折细致地表现各种事物的情状。

⑥开辟：开天辟地。

⑦遂古：往古，上古。

⑧五龙：李善注引《春秋命历序》曰："皇伯、皇仲、皇叔、皇季、皇少五姓，同期俱驾龙，周密与神通，号曰五龙。"

⑨人皇九头：李善注："人皇九头，提羽盖，乘云车，出旸谷，分九河。"

⑩伏羲鳞身，女娲蛇躯：李善注引《玄中记》云："伏羲龙身，女娲蛇躯。"

⑪鸿荒：指太古时期，混沌初开之世。扬雄《法言·问道》："鸿荒之世，圣人恶之。" 鸿：通"洪"。大也。 朴略：质朴简陋。

⑫厥(jué 决)：其。 睢盱(suī xū 虽虚)：简朴貌。

⑬焕炳：光辉明朗。

⑭黄帝："五帝"之首。姬姓，号轩辕氏、有熊氏，他得到各部落的拥载，在阪泉(今河北涿鹿东南)打败炎帝。又在涿鹿(今属河北)击杀蚩尤。被拥戴为部落联盟的领袖。传说养蚕、舟车、文字、音律、医学，算数等，都创始于黄帝时期。 唐：唐尧。相传为父系氏族社会后期部落联盟领袖。陶唐氏，名放勋。传曾设官掌管时令，制定历法。 虞：虞舜。传说中父系氏族社会后期部落联盟领袖。姚姓，名重华。他巡行四方，除去四凶，选拔贤人，治理民事。

⑮轩冕以庸：卿大夫的车和帽开始使用。 轩：车。 冕：帽。 庸：用。李善注："作此车服，以赐有功，章有德。"

⑯衣裳有殊：不同等级的人作不同样的衣裳。

⑰三后：指夏、商、周三代的开国之君。 后：国君。

⑱淫妃：指夏之妹喜，商之妲己和周之褒姒。 乱主：指夏桀、商纣、周幽三个国君。

⑲烈士：古代指为了建功立业，实现抱负而勇于献身的人。 贞女：封建

时代指不事二夫，从一而终的妇女。

【译文】

殿堂的墙壁有许多画图，描绘了天地间许多人物，有的人物怪状奇形，好像是些山神海灵。根据历史记载民间传说，一一把它们写入丹青，形象既然是变化多端，各人的事迹也不一般，通过画笔细致地描绘，生动地在壁上予以展现。在蒙昧的太古，天地刚刚形成，五龙比翼飞行，人皇九头一身；伏羲遍体龙鳞，女娲人面蛇身；当时举世荒凉，只有质朴之形。黄帝、尧、舜以还，文物炳焕可观。已经使用车舆冠冕，衣裳也随地位改变。夏禹、商汤、周武的贤明，妹嬉、妲己、褒姒的淫乱。忠臣孝子的事迹，烈士贞女的表现。上智下愚的成败，都在壁画上呈现，坏的供世人警惕，好的作后代典范。

【原文】

于是乎连阁承宫[1]，驰道周环[2]；阳榭外望[3]，高楼飞观[4]，长途升降[5]，轩槛曼延[6]。渐台临池[7]，层曲九成[8]；屹然特立[9]，的尔殊形[10]；高径华盖[11]，仰看天庭[12]。飞陛揭孽[13]，缘云上征[14]；中坐垂景[15]，俯视流星。千门相似，万户如一[16]。岩突洞出[17]，逶迤诘屈[18]；周行数里[19]，仰不见日。何宏丽之靡靡[20]，咨用力之妙勤[21]。非夫通神之俊才[22]，谁能克成乎此勋[23]？

据坤灵之宝势[24]，承苍昊之纯殷[25]；包阴阳之变化[26]，含元气之烟煴[27]。玄醴腾涌于阴沟[28]，甘露被宇而下臻[29]。朱桂黝倏于南北[30]，兰芝婀娜于东西[31]。祥风翕习以飒洒[32]，激芳香而常芬，神灵扶其栋宇，历千载而弥坚[33]。永安宁以祉福[34]，长与大汉而久存；实至尊之所御[35]，保延寿而宜子孙[36]。苟可贵其若斯，孰亦有云而不珍。

【注释】

①连阁承宫：阁相连，宫相接。　承：接。

②驰道：君王所行之道。因君王出行必乘车马，故称驰道。

③阳榭：无内室的大殿。殿无内室称为榭，榭而高大谓之阳。

④飞观：高耸的宫阙。　观：阙。即宫门两边的望楼。

⑤长途：即阁道。楼阁之间，以木架空的通道。　升降：上下。

⑥轩槛：有窗子和栏杆的长廊。　曼延：漫长。

⑦渐台：汉武帝作建章宫，太液池中有渐台，高20余丈，台址在水中。灵光殿中有与此相类似的建筑，亦名渐台。

⑧层曲九成：指台共有九层。李善注："言重曲九层也。"

⑨屹然：高耸貌。　特立：巍然独立。

⑩的尔：的确这样，分明的样子。

⑪径：至。　华盖：星名。王褒《九怀·思忠》："登华盖兮乘阳，聊逍遥兮播光。"注："华盖七星，其柢九星，合十六星，如盖状，在紫微宫中，临勾陈上，以荫帝座。"五臣本"径华盖"作"经华盖"。

⑫天庭：天上宫殿。

⑬陛：帝王宫殿的台阶。　揭孽：高貌。

⑭征：行进。

⑮中坐垂景，俯视流星：坐于渐台中俯瞰白日，俯视流星，以夸张手法，极言台之高。　景：日光。

⑯千门相似，万户如一：李善注："千门万户言众多也；相似如一，言皆好也。"

⑰岩突洞出：幽深貌。

⑱逶迤(wēi yí 威移)：曲折蜿蜒貌。　诘屈：曲折。

⑲周行：环行。

⑳宏丽：宏伟绚丽。　靡靡：精美貌。

㉑咨：嗟叹。　妙勤：技艺精妙，人工勤劳。

㉒俊才：杰出人才。

㉓克成：完成。　此勋：如此功勋。

㉔坤灵：土地之神，此指大地。

㉕苍昊(hào 浩)：苍天。 昊：天。 纯殷：李善注："纯，大。殷，中也。言鲁承天之大中也。"

㉖阴阳：中国哲学的一对范畴。古代用以解释两种对立和互相消长的物质势力，或用以解释万物的产生和形成。

㉗元气：指天地未分前混一之气，是形成天地的物质。 烟煴(yīn yūn 因氳)：阴阳二气和合貌。

㉘玄醴(lǐ 理)：即醴泉，甘美的泉水。 阴沟：李善注："醴泉出地，故曰阴沟也。"

㉙甘露：甘甜的露水。 臻：下降。古人以为甘露降，是帝德感天，国泰民安所致。

㉚朱柱：金柱。 黝倏(yǒu yóu 有由)：茂盛貌。

㉛兰芝：香草名。

㉜祥风：和风。 翕(xì 细)：风动貌。 飒(sà 萨)洒：风声。

㉝弥：更加。

㉞祉(zhǐ 止)：福。《诗·小雅·六月》："既多受祉。"

㉟至尊：皇帝。

㊱宜：安。

【译文】

楼阁亭轩簇拥着正殿，君主出行的驰道在四周回环。有台榭可供登高远望，还有那高楼和飞观。重楼之间有高高低低的复道，长廊两旁有曲折绵长的栏杆。渐台立于绿池的中心，凌云直上共有九层，巍然矗立碧空之中，一般池台实难比并；台顶超过华盖星辰，仰头能见天上宫庭；阶梯立在高空之间，缘着云彩步步上登；坐于台中可俯视日影，凭着栏杆可俯瞰流星。其它许多台榭轩亭，千门万户同样迷人。壮丽建筑鳞次栉比，曲折回环而且幽深。在这方圆数里的地面，抬头难见天上的日影。为什么这样的宏伟精美？都因为设计奇妙施工辛勤。若不是举世罕见的俊才巨匠，怎么能完成这人间的奇勋？

灵光殿占据了地灵的宝势，承受了天神的宏大中正，由阴阳的变化所产生，是烟煴的元气所凝成。甘泉从阴谷涌出地上，甘露从高空滴沥下降。丹桂在南北灿烂开放，芝兰在东西婀娜成长。和风习习地吹拂，鲜花阵阵地吐香。有神灵护佑着殿堂，经历千年也坚固无恙。它永保天下幸福安宁，它与大汉王朝长期共存。它是天子宜居的处所，它护佑长寿并安宁子孙。如果宫殿是这样的珍贵，谁能说它不尽善尽美！

【原文】

乱曰[①]：彤彤灵宫[②]，岿嵬穹崇[③]，纷庞鸿兮[④]。岧岑嵫厘[⑤]，岑崟嵚嶷[⑥]，骈罗崇兮[⑦]。连拳偃蹇[⑧]，屃菌踡崛[⑨]，傍欹倾兮[⑩]。歇欻幽蔼[⑪]，云覆霆霑[⑫]，洞杳冥兮[⑬]。葱翠紫蔚[⑭]，礧磈瑰玮[⑮]，含光晷兮[⑯]。穷奇极妙，栋宇已来[⑰]，未之有兮。神之营之，瑞我汉室[⑱]，永不朽兮。

【注释】

①乱：结语，尾声。

②彤彤：朱红色。

③岿嵬(kuī zuì 亏罪)：巍然屹立貌。　穹崇：高大突起。

④纷：繁多。　庞：大。

⑤岧岑(zè lì 仄力)：高耸貌。　嵫(zī 资)厘：险峻。

⑥岑崟(cén yín 涔银)：险峻。　嵚嶷(zī yí 资夷)：参差不齐。

⑦罗崇(lóng zōng 龙终)：高峻。

⑧偃蹇(yǎn qiān 眼千)：高耸。　连拳：弯曲貌。

⑨屃菌(jūn 军)：突起貌。　踡崛(quán chǎn 拳产)：曲折险峻。

⑩欹倾：倾斜。

⑪歇欻(xū 虚)：幽深。　幽蔼：深邃貌。

⑫霆霑(dàn duì 淡对)：云密集貌。

⑬杳(yǎo 咬)冥:幽暗深远。

⑭葱翠紫蔚:翠色、紫色与蓝色相间,构成文彩。

⑮礧碨(lěi wěi 雷委):大石。一说,大山。 瑰玮:珍奇。五臣本"礧碨"作"礧硊"。

⑯晷(guǐ 鬼):日影。

⑰栋宇:此指殿堂。

⑱瑞:动词。降吉祥。 瑞:吉祥。

【译文】

总之:

红彤彤的灵宫,

多么伟大,多么崇高啊!
多么巍峨,多么峻峭啊!
多么突出,多么卓越啊!
多么幽深,多么坚牢啊!
色彩绚烂,无比瑰丽,光辉闪耀啊!
神奇精妙,古往今来,从未见到啊!
珍重爱护,汉室祥瑞,永远美好啊!

(顾绍炯 译注)

景福殿赋一首

何平叔

【作者】

何晏(？～249),魏晋时期的哲学家、文学家。字平叔,南阳宛(今河南省南阳县)人。他是东汉末年大将军何进之孙,何进遇害后,曹操纳何晏之母尹氏为夫人,何晏于是随母成长于曹府。七八岁时,便"慧心天悟,形貌绝美",深为操所钟爱。后娶金乡公主为妻,与魏关系更为密切。惟因狂放奢侈,为曹丕所忌,终文帝之世未受重用。曹芳正始年间,何晏曲意迎合专擅朝政的大将曹爽,为爽心腹,被任为散骑常侍、吏部尚书,又因尚公主故,得赐爵为列侯。司马懿专权后,曹爽以骄奢僭越被族灭,何晏也牵连遇害。

何晏是当时著名学者,好老庄之学,与夏侯玄等以清谈为高雅,士大夫争相仿效,形成一时风尚。所著《道德经论》、《论语集解》、《无为论》等哲学著作,为当世所重;赋文流传者数十篇,代表作为《景福殿赋》。

【题解】

据《三国志·魏书·明帝纪》及《典略》载:魏明帝太和六年(公元232年)三月,明帝曹叡欲东巡,将去许昌,恐炎夏暑热,命先于许昌修建宫殿,殿成名曰"景福",诏臣僚赋之,何晏乃有此作。同时写此题材的有韦诞的《景福殿赋》、缪袭的《许昌宫赋》、夏侯惠的

《景福殿赋》。其它诸篇影响不大，惟何晏此作为萧统收入《文选》而长期流传。

何晏写此赋时参考了《鲁灵光殿赋》，在结构与内容上颇有相似之处。但何赋不仅语言明净，状物细致，且在铺叙中参以议论，融叙述、描写、议论、抒情于一炉，使文势跌宕俊逸，在大赋中尚属少见。只是从遒劲之气势，磅礴之激情来看，不能与《鲁灵光殿赋》相提并论。且系奉命颂圣，有些地方虚夸失实，赞语成为谀词，亦为白璧之瑕。清人孙月峰评此赋道："虽是赋而文势俊逸，亦是不易及。苍劲稍逊《灵光》，然净细过之。"评论殊属公允。

【原文】

大哉惟魏①，世有哲圣②，武创元基③，文集大命④。皆体天作制⑤，顺时立政⑥。至于帝皇⑦，遂重熙而累盛⑧。远则袭阴阳之自然⑨，近则本人物之至情⑩。上则崇稽古之弘道⑪，下则阐长世之善经⑫。庶事既康⑬，天秩孔明⑭，故载祀二三⑮，而国富刑清⑯。岁三月东巡狩⑰，至于许昌⑱。望祠山川⑲，考时度方⑳。存问高年㉑，率民耕桑㉒。越六月既望㉓，林钟纪律㉔，大火昏正㉕，桑梓繁庑㉖，大雨时行㉗。三事九司㉘，宏儒硕生㉙，感乎溽暑之伊郁㉚，而虑性命之所平㉛，惟岷越之不静㉜，寤征行之未宁㉝。乃昌言曰㉞：昔在萧公㉟，暨于孙卿㊱，皆先识博览㊲，明允笃诚㊳。莫不以为不壮不丽㊴，不足以一民而重威灵㊵；不饬不美㊶，不足以训后而永厥成㊷。故当时享其功利㊸，后世赖其英声㊹。且许昌者，乃大运之攸戾㊺，图谶之所旌㊻，苟德义其如斯㊼，夫何宫室之勿营㊽？帝曰："俞哉㊾！"玄辂既驾㊿，轻裘斯御(51)，乃命有司(52)，礼仪是具(53)。审量日力(54)，详度费务(55)，鸠经始之

黎民[56]，辑农功之暇豫[57]。因东师之献捷[58]，就海孽之贿赂[59]。立景福之秘殿[60]，备皇居之制度。

【注释】

①魏：指三国时的曹魏。公元220年曹丕代汉称帝，国号魏，都洛阳。占有今淮河两岸以北的中原地区和秦岭以北的关中、陇右、河西地区。西包新疆，东抵朝鲜半岛西北部。公元265年司马炎代魏立晋，魏遂亡。共立五帝，46年。

②世有：代代都有。　圣哲：指贤德聪明的君主。　哲：聪明。《书·皋陶谟》："知人则哲。"

③武：魏武帝曹操。三国时著名的政治家、军事家、诗人。详见魏武帝乐府介绍。　元基：伟大的基业。　元：大。

④文：魏文帝曹丕。曹操次子。详见魏文帝《芙蓉池作》介绍。　集大命：聚集天命于其身之意。　集：聚集。李善注引《尚书》："伊尹曰：'天监厥德，用集大命。'孔安国曰：'集王命于其身。'"

⑤体天作制：谓体法天地之德而建立制度。

⑥顺时立政：顺应四时顺序而施政。李善注："谓依月令而行也。《礼记》曰：'凡举事必顺其时。'"

⑦帝皇：此指魏明帝曹叡(ruì 锐)(公元205～239年)：曹丕之子，能诗文，与曹操、曹丕，并称魏之"三祖"，但文学成就远逊操、丕。

⑧重熙：继承先帝之光明。　熙：光明。《诗·大雅·文王》："穆穆文王！於缉熙敬止。"《传》："缉熙，光明也。"《集传》："缉，续；熙，明；亦不已之意。"　累盛：继续前朝的强盛。　累：接连，继续。

⑨袭：合；和合。《荀子·不苟》："齐、秦袭。"《淮南子·天文训》："天地之袭精为阴阳。"　阴阳之自然：阴阳自然之道。

⑩人物之至情：人物之真情至理。两句意为，为政合乎阴阳的自然之道，本于人物的真情至理。

⑪崇：崇尚。　稽：考查。　弘道：大道。

⑫阐：阐扬。长世：长传于世。　善经：良好规范，正确道理。　经：规范，常理。《孟子·尽心下》："君子反经而已矣；经正则庶民兴。"

⑬庶事：此指各种政事。 庶：众多。 康：康宁，安定。

⑭天秩：整个社会秩序。 秩：秩序，常度。《诗·小雅·宾之初筵》："是曰既醉，不知其秩。"《毛传》："秩，常也。" 孔明：大明，异常清明。

⑮载祀二三：魏明帝太和六年。 载、祀：均指纪年。 二三：二三相乘，即六年。

⑯刑清：刑法清明，断案公正。

⑰巡狩：君王巡视各地。五臣本"三月东巡狩"作"二月东巡"。

⑱许昌：古地名，在今河南省许昌市东。为汉献帝旧都，曹魏时为五都（长安、洛阳、邺、许昌、谯）之一。

⑲望祠山川：祭祀山川。 望祠：即"望祀"，祭祀山川的专名。

⑳考时度方：考察时势，安抚四方。

㉑存问高年：存恤慰问老人。

㉒率民耕桑：此指劝民农桑。

㉓越六月既望：在六月十六日。 越：于。 既望：阴历每月十六日。

㉔林钟纪律：林钟：十二律中的第八律。古代律与"历"附合，将十二律对应十二月。《礼·月令》"季夏之月，其音徵，律中林钟。"《史记·律书》："林钟者，言万物就死，气林林然。其于十二子为未。"

㉕大火昏正：火星黄昏时出现于正南方。 大火：火星。 昏：黄昏。 正：正南方。

㉖桑、梓：桑树和梓树。泛指各种草木。 繁庑：繁茂。 庑：通"芜"。

㉗大雨时行：大雨及时下降。

㉘三事九司：三公九卿。

㉙宏儒：知识渊博的儒者。 硕生：学识深广的儒生。

㉚五臣本"感乎溽暑之伊郁"作"相与感乎溽暑之伊郁"。 溽暑：盛夏湿热的气候。《礼·月令》季夏之月："土润溽暑，大雨时行。" 伊郁：因闷热而身心不舒畅貌。

㉛平：宁静，安宁。

㉜岷、越之不静：蜀、吴尚未平定。 岷：岷山：此代蜀国。 越：吴越，此代吴国。蜀亡于魏元帝曹奂景元四年（公元 263 年），吴亡于晋武帝司马炎咸宁六年（公元 280 年），在魏明帝曹叡太和六年（公元 232 年），蜀、吴均存，故曰"不静"。

㉝寤：觉，知晓。 征行：征伐。

㉞昌言：倡言。

㉟萧公：指西汉贤相萧何。

㊱暨(jì 季)：至、到。 孙卿：荀卿。

㊲先识：先识先觉。 博览：博览经典。

㊳明允笃诚：聪明诚信。

㊴莫：没有谁。

㊵一民：指万民一心。 重威灵：尊重皇帝威严。

㊶不饬(chì 斥)不美：不巧饰不美化。 饬：巧饰。《国策·秦策》："文士并饬。"饬，六臣本作"饰"。

㊷训后而永厥成：垂训后人并永远昭示现代君王的成就。 厥：其。指魏明帝曹叡。李善注："《汉书》曰：萧何治未央宫，上见其壮丽，甚怒。何曰：'天子以四海为家，非令壮丽，无以重威，且勿令后世有以加也。'贾逵《连珠》曰：'夫君人者，不饰不美，不足以一民。'"永，六臣本作"示"。

㊸其：此指壮丽宫殿。 功利：功效利益。

㊹英声：崇高的声威。

㊺大运：天运。 攸：所。《易·坤》："君子者有攸往。" 戾：到达。《诗·大雅·旱麓》："鸢飞戾天。"

㊻图谶(chèn 衬)：汉代流行的宗教迷信。"谶"是巫师或方士制作的一种隐语或预言，作为吉凶的预言或征兆。其起源是古代河图、洛书的神话传说，故称图谶。 旌：昭示，表彰。《左传·僖公二十四年》："以志吾过，且旌善人。"

㊼斯：此。

㊽营：经营，建造。

㊾俞哉：对啊。 俞：然，对。表示赞同。李善引《尚书·尧典》："帝曰：'俞'。"吕延济曰："俞，然也。谓明帝听三公九卿大儒立宫室之言，乃曰：'然哉！'" 帝：当指魏明帝。

㊿玄辂(lù 路)：黑色的车驾。 玄：黑色。 辂：天子专用的车。《礼记》："孟冬之月，天子乘玄辂。"

(51)轻裘斯御：穿轻暖的皮衣。 裘：皮衣。《论语·乡党》："缁衣羔裘。" 御：用，穿。

(52)有司：主管官员。

㊸具：齐备。

㊹审量：审慎地计量。 日力：时间和人力。

㊺详度：详细地计算。 费务：经费和工务。

㊻鸠：聚集。《尔雅》："鸠，聚也。" 经始：经营开始。开始营建。 黎民：众人。此指众工匠。 黎：众。

㊼辑：集。 农功：农村劳动力。 暇豫：闲暇。全句意为集中农闲时的农村劳动力。

㊽因：凭借。 东师献捷：指征伐东吴的魏军所缴获的物资。

㊾就：用。 海孽：李善注："《汉书》曰：'虫豸之妖谓之孽。'以吴僻居海曲而称乱，故曰'海孽'。" 贿赂：财物。《诗·卫风·氓》："以尔车来，以我贿迁。"

㊿秘殿：神圣宫殿。 秘：神圣。

【译文】

伟大啊魏国，几代君王都圣明贤哲，武帝创立最早的基业，文帝膺荷天命建立魏代帝业。体法天地之德创建制度，顺乎四时月令确定政策。传至当今明帝，承袭先帝英明，国势继续强盛。远则合于阴阳的自然之道，近则本于人民的至理真情。对于先王的大道予以考察崇尚，对于世俗的正确常理予以阐明。诸事既已安定，政治异常清明。以致我皇继位六年，国家富强，断讼公平。今年三月巡视东方，来到许昌祭祀山川，考察时势安抚四方，并且慰问老年，奖励务农艺桑。在六月十六以后，火星出现于南方，树木繁茂滋长，大雨及时下降。此时三公九卿，以及学者儒生，感到溽暑湿气郁塞，将影响身心的安宁。加上吴蜀尚未平定，深知仍然会有战争。于是发出倡仪道：往昔的萧何、荀卿，都有先见之明，而且博览群经，聪明诚信，都认为帝王宫殿不雄伟壮丽，不能使人民万众一心，不足以提高君王的威信；对宫殿不进行装饰美化，不足以把帝王的成功垂训后人。所以宫殿建成，当时既可享受宫殿的功利，到后世也可依赖宫殿传扬英声。况且许昌城是天命之所归止，在图谶上也曾经予

以昭示，积累的道义如此深厚，为何不在此营建宫室？皇帝说："对啊！"于是皇上命驾黑车，穿上轻裘，命令有关人员，准备礼品祭天。对人工和时间进行估计，将经费和财物予以预算。聚集工匠积极兴建，农民出工于农闲时间，凭借东征所获的战利品，利用东吴土地的物产，建立"景福"这神圣宫殿，具备帝王皇宫的规范。

【原文】

尔乃丰层覆之耽耽①，建高基之堂堂②。罗疏柱之汩越③，肃坻鄂之锵锵④。飞榱翼以轩翥⑤，反宇辗以高骧⑥。流羽毛之威蕤⑦，垂环玼之琳琅⑧。参旗九旒⑨，从风飘扬。皓皓旰旰⑩，丹彩煌煌⑪。故其华表⑫，则镐镐铄铄，赫奕章灼⑬，若日月之丽天也。其奥秘，则翳蔽暧昧，仿佛退概⑭，若幽星之缅连也⑮。既枅比而攒集⑯，又宏琏以丰敞⑰，兼苞博落⑱，不常一象⑲。远而望之，若摛朱霞而耀天文⑳。迫而察之，若仰崇山而戴垂云㉑。羌瑰玮以壮丽㉒，纷彧彧其难分㉓，此其大较也㉔。

【注释】

①丰：厚。　层覆：层层屋顶。　耽耽(tán 谈)：深邃貌。

②高基：高墙。　基：墙的基脚，此代屋墙。　堂堂：高而宽敞貌。

③罗：分布。　疏柱：稀疏之殿柱。　汩(gǔ 古)越：光明貌。

④肃：庄严貌。　坻鄂：殿堂的基址。　锵锵：高貌。

⑤飞榱：高高的屋檐。　榱：通"檐"。《淮南子·主术》："巧匠之制木也。……修者以为榱椽，短者以为朱儒枅栌。"　翼以轩翥(zhù 著)：如鸟翼高飞。轩：高。　翥：飞举。屈原《远游》："雌蜺便娟以增挠兮，鸾鸟轩翥而翔飞。"

⑥反宇：檐角翻卷上昂。　辗(niè 孽)：高。《说文·车部》："辗：载高貌。"骧(xiāng 襄)：马首昂举。

⑦流羽：随风飘动的羽毛饰品。　威蕤(wēi ruí 危锐 阳平)：羽毛饰品繁

美之貌。

⑧环玭(pián 骈):串串珠玉。 玭:珠。 琳琅:原指美玉。此指璀璨夺目之状(据于光华注)。

⑨参:三。于光华注:"旗上画日、月,星,故曰参旗。"按即指日旗、月旗、星旗三面旌旗。 旒(liú 流):旌旗下边垂悬之饰物。《诗·商颂·长发》:"为下国垂旒。"郑玄注:"旒,旌旗之垂者也。"

⑩皓皓旰旰(hàn 汉):洁白晶莹貌(据于光华注)。

⑪丹彩煌煌:红彩辉煌貌。

⑫华表:宫殿华美的外表。

⑬镐镐铄铄,赫奕章灼:李善注:"皆谓光显昭明也。" 奕:胡本为"弈"。从于光华本改。

⑭翳(yì 义)蔽暧昧,仿佛退概:皆谓幽深不明貌。

⑮缅(lǐ 里)连:连绵不断貌。

⑯栉比:像梳齿一样排列。 栉:木梳。 比:排列。 攒(cuán 窜 阳平):积聚。

⑰宏琏:宏伟连绵。 琏:通"连"。 丰敞:宽敞。

⑱兼苞:兼容并包。 苞:通"包"。 博落:广泛联络。 落:通"络"。

⑲不常一象:指形态不一,色彩各异。

⑳若摛(chī 痴)朱霞而耀天文:像红霞舒展,星辰照耀。 摛:铺陈,舒展。天文:指日、月、星辰。

㉑若仰崇山而戴垂云:像仰望高山,头顶垂云。

㉒瑰玮以壮丽:奇伟而壮丽。 瑰玮:一作"瑰伟"。奇伟之意。《史记·司马相如列传》:"俶傥瑰伟,异方殊类。"

㉓彧彧(yù 育):有文彩貌。

㉔大较:大概。

【译文】

景福殿的层层屋宇深邃高昂,间间屋室高大宽敞。罗列的殿柱闪闪发光,高高的基地上耸立着殿堂。翘起的飞檐像大鸟张开翅膀,檐角高卷又像是马首昂扬。美丽繁多的羽毛飘浮流动,串串垂

挂的珠玉熠熠生光。日月星三旗随风飘荡，洁白晶莹丹彩辉煌。宫殿华美的外表光辉明朗，好像明丽的太阳和皎洁的月亮。至于那宫殿的深奥内室，则是蓊蔽昏暗幽邃深远，像夜空里的幽星延续不断。殿宇像梳齿般密集排列，连绵宏伟高而且宽。兼容并包联络广泛，形态色彩变化多端。远远望去，像红霞铺展星辰灿烂；就近观看，像仰望高山云在顶端。真正是奇美壮丽文彩斑烂，令人眼花缭乱难以分辨，这就是景福殿的大观。

【原文】

若乃高甍崔嵬①，飞宇承霓②，绵蛮黮霼③，随云融泄④，鸟企山峙⑤，若翔若滞⑥，峨峨巉巉⑦，罔识所届⑧，虽离朱之至精⑨，犹眩曜而不能昭晰也⑩。尔乃开南端之豁达⑪，张笋虡之轮奂⑫。华钟杌其高悬⑬，悍兽仡以俪陈⑭。体洪刚之猛毅⑮，声訇礚其若震⑯。爰有遐狄⑰，镣质轮菌⑱，坐高门之侧堂⑲，彰圣主之威神⑳。芸若充庭㉑，槐枫被宸㉒，缀以万年㉓，绎以紫榛㉔。或以嘉名取宠，或以美材见珍。结实商秋㉕，敷华青春㉖，蔼蔼萋萋㉗，馥馥芬芬㉘。

【注释】

①甍(méng 蒙)：屋脊。　崔嵬：高峻貌。

②飞宇承霓：高檐接云。　宇：屋檐。

③绵蛮：文彩斑烂貌。李善引《韩诗》薛君注曰："绵蛮，文(纹)貌。"　黮霼(dàn duì 淡对)：流云聚集貌。

④随云融泄：随云浮动。　融泄：浮动貌。

⑤鸟企山峙：如鸟般伫立，像山般耸峙。

⑥滞：止。

⑦峨峨巉巉：高峻而宽阔貌。

⑧届：到，引申为终点，边缘。

⑨离朱：一作“离娄”，传说为黄帝时代人，能于百步之外，看清针尖。

⑩眩曜：视力昏眩。 昭晰：清晰。

⑪南端：宫殿坐北朝南，凡正门皆称为南端。

⑫笋虡(jù 巨)：成笋形的钟架。 轮奂：多貌。

⑬杌(wù 务)：摇动。

⑭仡(yì 意)：壮勇貌。《公羊传·宣公六年》：“祁弥明者，国之力士也，仡然从乎赵盾而入。” 俪陈：成对地陈列。

⑮体洪刚之猛毅：体魄壮大，形象猛悍。

⑯声訇(hōng 轰)磕(yīn 殷)其若震：钟声轰鸣有如雷震。

⑰遐狄：高大的狄族人。 遐：长，高。

⑱镠质：银色的身躯。 镠：纯银，此指银粉。 质：身体。泥塑的狄人身上，涂以银粉，称镠质。 轮菌：高大貌。《礼·檀弓下》：“美哉轮焉。”注：“轮，轮菌，言高大。”

⑲侧堂：正殿侧旁之殿堂。

⑳彰：显耀。

㉑芸、若：均香草名。 若：杜若。

㉒槐、枫被宸：槐树、枫树荫被宫殿。 宸：北宸所居，因以指帝王宫殿。

㉓缀以万年：与槐、枫相连，生着许多万年树。 缀：连。

㉔绰(chì 粹)以紫榛：杂生着一些紫榛。 绰：间杂。

㉕商秋：旧以商为五音中的金音，声凄厉，与肃杀的秋气相应，故称秋为商秋。李善注引《礼记》：“孟秋之丹，其音商。”

㉖敷华：开花。

㉗蔼蔼萋萋：花草繁茂之状。

㉘馥馥芬芬：花草芳香之气。

【译文】

至于高峻的屋脊，连云的飞檐，文彩极绚烂，浮动在云间。像亡立的大鸟，像耸峙的山峦。好似将起飞高翔，又似在停息静站。至高至宽，不见边缘。即使是离朱那一双千里眼，也迷离昏眩难以分辨。宫殿的正门开阖通达，设置了许多笋形的钟架。铸有花纹的华

钟在架上高悬，巨石雕成的猛兽排列在两边。石兽的姿态威猛健壮，钟声隆隆似雷霆震响。还有高大的狄人塑像，银粉饰身威武雄壮。坐守于高门旁边的侧室，显示君王的威严至高无上。芸香、杜若满庭飘香，槐枝、枫叶荫蔽殿堂。连接万年古树，间杂奇美紫榛。有的以美名获宠，有的以良材见珍。结实于凉爽的金秋，开花在明媚的青春。形态繁荣茂盛，气息浓郁芳馨。

【原文】

尔其结构，则修梁彩制①，下褰上奇②。桁梧复叠③，势合形离④。赩如宛虹⑤，赫如奔螭⑥，南距阳荣⑦，北极幽崖⑧。任重道远，厥庸孔多⑨。于是列髹彤之绣桷⑩，垂琬琰之文琟⑪。蜿若神龙之登降⑫，灼若明月之流光⑬。爰有禁楄⑭，勒分翼张⑮。承以阳马⑯，接以员方⑰。斑间赋白⑱，疏密有章⑲。飞杯鸟踊⑳，双辕是荷㉑。赴险凌虚㉒，猎捷相加㉓。皎皎白间㉔，离离列钱㉕。晨光内照，流景外煜㉖。烈若钩星在汉㉗，焕若云梁承天㉘。骈徙增错㉙，转县成郭㉚。茄蔤倒植㉛，吐被芙蕖㉜。缭以藻井㉝，编以绨疏㉞。红葩发㉟，丹绮离娄㊱。菡萏赩翕㊲，纤缛纷敷㊳。繁饰累巧㊴，不可胜书。于是兰栭积重㊵，窈数矩设㊶，櫼栌各落以相承㊷，栾栱夭蛴而交结㊸。金楹齐列㊹，玉舄承跋㊺。青琐银铺㊻，是为闺闼㊼。双枚既修㊽，重桴乃饰㊾，槐柏缘边㊿，周流四极(51)。侯卫之班(52)，藩服之职(53)，温房承其东序(54)，凉室处其西偏(55)。开建阳则朱炎艳(56)；启金光则清风臻(57)。故冬不凄寒，夏无炎燀(58)。钧调中适(59)，可以永年。

【注释】

①修梁：长的栋梁。　修：长。　彩制：彩绘着图画。

②下蹇(qiǎn 千)上奇:李善注:"修梁跨迴,故曰蹇;众彩殊制,故曰奇。"意为椽下长梁横亘,椽上彩绘新奇。

③桁(héng 衡):梁上的横木。 梧:柱。一说,桁梧即斗拱。

④势合形离:其趋势似相合,而形体实分离。

⑤赩(xì 细)如宛红:颜色深红如一条弯形长虹。 赩:深红色。

⑥赫如奔螭(chī 痴):颜色火红如一条奔螭。 赫:火红色。 螭:无角的幼龙。

⑦阳荣:宫殿南边屋檐。 距:自。

⑧幽崖:宫殿北边屋檐。 极:至。李善注:"言椽拱交结,南自阳荣,北至幽崖,故云任重道远,其功甚多"。

⑨厥庸孔多:其功用很多。 厥:其。 庸:用。 孔:甚,很。

⑩列髹(xiū 休)彤之绣楠(jué 觉):排列着用黑漆和红漆绘上花纹的椽子。 髹:黑漆。 彤:红漆。 楠:方椽子。

⑪垂琬琰之文玮:以琬琰美玉垂列椽头作为有文辉的瓦玮。 琬琰:美玉。《楚辞·远游》:"吸飞泉之微液兮,怀琬琰之华英。"

⑫蝹(yūn 晕):龙蛇爬行貌。

⑬灼:光辉闪耀貌。

⑭禁楄(pián 骈):短方椽。

⑮勒分翼张:如兽肋之分,鸟翼之张。 勒:通"肋"。

⑯阳马:屋周四角引出的承短椽的檩子。

⑰接以员方:众材相接,接角或圆或方。 员:通"圆"。

⑱斑间赋白:杂色与白色相间。 斑:杂色的花纹或斑点。 赋:布。

⑲疏密有章:疏密匀称而有纹章。

⑳飞枊(àng 昂 去声)鸟踊:高高的檐角如鸟飞跃。 枊:承檐角的斗拱,此代指檐角。

㉑双辕是荷:两根辕木在屋檐下承荷着众多材料。

㉒赴险凌虚:众多材料互相交错跨险凌空。

㉓猎捷相加:相连相交。 猎捷:相连。

㉔皎皎白间:明亮的窗户。 白间:窗上雕镂的青色连环形图案,以白漆勾边,称白间。此代窗户。李善注:"青琐之侧,以白涂之,今犹谓之白间。"

㉕离离:密排貌。 列钱:宫窗上连环形图案排列如钱状。

㉖流景：指室内各种精美陈设的反光。 景：日光。 燕(yàn 宴)：光辉内射之状。

㉗烈：光亮。 钩星：星宿名。《晋书·天文志上》："其西河中九星如钩状，曰钩星，直则地动。"勾星也作"句星"。一说，为紫微垣中之钩陈星。《汉书·天文志》："极后有四星，名曰句星。"汉：银河。

㉘焕：光明。 云梁承天：虹霓横空，好像以云霓为栋梁，承负天宇。

㉙骈(guō 瓜)徙增错：骈通"蜗"。蜗牛徙移，沿途留下交错的纹路。李善注："骈，或为蜗，言合众板上有井栏，而形文错若蜗之徙。"

㉚转县成郛(fú 扶)：转绕回旋，各成城郭。 县(xuán 悬)：通"旋"。 郛：外城，即"郭"。《左传·隐公五年》："伐宋，入其郛。"杜注："郛，郭也。"上两句写宫殿屋顶，各自围绕中心玲珑交错的结构形状。

㉛茄蔤倒植：荷的茎部与根部倒植。 茄(jiā 加)：荷茎。《尔雅·释草》："荷，芙蕖，其茎茄。"扬雄《反离骚》："衿芰茄之绿衣兮，被夫容之朱裳。" 蔤(mì 密)：荷的根茎初生时，细瘦如指，称为蔤。《尔雅·释草》："荷，芙蕖。……其本蔤。"注："茎下白蒻在泥中者。"李善注引郭璞语："茎下曰藕，在泥中者。"

㉜吐被芙蕖：吐蕊开放芙蕖。 被：通"披"，花片披散。

㉝缭：环绕。此指彩绘的荷花环绕。 藻井：绘有纹彩状如井幹形的天花板。

㉞编：排。 绥(cuì 粹)疏：画槛。又，李善注："谓绘五彩于刻镂之中。"

㉟岬㟃(xiá xiè 狎谢)：花叶重叠繁多之状。《集韵》："花叶重多貌。"或作靸鞢，花朵次第开放之状。见《广韵》。

㊱丹绮离娄：雕刻着红色花纹。 绮：花纹。 离娄：雕刻。

㊲菡萏赮(xì 细)翕(xī 西)：红色的荷花茁丛聚在一起。 赮：赤色。《楚辞·大招》："北有寒山，逴龙赮只。"注："赮，赤色无草木貌。" 翕：聚合。《诗·小雅·常棣》："兄弟既翕。"

㊳纤缛纷敷：精致华美的花纹密布。

㊴繁饰累巧：繁多的雕饰，精湛的技巧。

㊵兰栭(ér 而)：木兰做的梁上短柱。 积重：重重攒聚。 栭：柱顶上支撑屋梁的方木。

㊶褰(jù 句)数：众木攒聚貌。 矩设：设置合乎规距。

㊷櫼(jiān 尖)：飞檐。 栌(lú 卢)：即斗拱。李善注："櫼：即枅也。栌，柱

上枅也。” 各落：高而倾危貌。

㊸栾拱：李善注：“栾，柱上曲木，两头受栌者；拱，栾类而曲也。” 夭矫：形容栾和拱长曲而坚实之貌。

㊹金楹：金色的殿柱。 齐列：整齐地排列。

㊺玉扆(xì 戏)：玉石做的柱下石。 扆：同“碘”。《广雅》曰“碘，碘也。”碘即柱下石，也叫础。 承：承受，承接。 跋(bó 剥)：下端，根本处。《类篇》：“跋，本也。”《礼·曲礼》：“烛不见跋。”注：“跋，本也。”疏：“本把处也。”此指殿柱的下端，即柱根。

㊻青琐：窗户上雕镂的连环形花纹，漆以青色，谓之青琐。 银铺：银制的铺首。铺首，门环的底座。

㊼闺闼：内室。一说，此指宫中小门。《尔雅·释宫》：“宫中之门谓之闱，其小者谓之闺。”《汉书·樊哙传》：“哙乃排闼直入。”颜师古注：“闼，宫中小门也，一曰门屏也。”

㊽双枚：屋内重檐。 修：长。

㊾重桴(fú 扶)：房屋的次栋，即二梁。李善注：“重桴，重栋也。在内谓之双枚，在外谓之重桴。” 饰：彩饰。

㊿椑(pí 皮)枑缘边：屋檐前板绕屋周围。 椑枑：屋檐前板。

(51)周流四极：周围遍铺，直到四角。

(52)侯卫之班：诸侯拱卫中央之班次。

(53)藩服之职：藩属屏障中央的职责。 服：古代天子直辖地方千里，称王畿，以外为藩属，以五百里为率，视距离之远近分为五等，称“五服”。其名称为甸服、侯服、绥服、要服、荒服。详见《书·禹贡》。

(54)温房：殿名。 东序：东西偏房。

(55)凉室：殿名。 西偏：西面偏房。

(56)建阳：指殿东面的建阳门。 朱炎：红日。 炎：李善注引《白虎通》曰：“炎者，太阳。”

(57)金光：指殿西面的金光门。 臻：至。

(58)焱(chǎn 产)：火花飞迸延烧貌。《国语·周语下》：“火无灾焱。”韦昭注：“焱，焱起貌也。天曰灾，人曰火。”此指炎热。

(59)钧调：均匀调和。钧通“均”。 中适：适中，适度。

【译文】

观察景福宫殿的结构，只见彩绘的长梁横跨在空中，众彩极奇丽，跨度又修迥；重叠相承的是势合形离的斗拱。有的深赤似弯虹，有的火红如飞龙。南起南檐边，北至北檐中。真是任重道远，负担极重。红漆彩绘的方椽排列到檐口之上，以琬琰等美玉作檐口的瓦珰。彩绘的椽条像神龙飞跃在上升下降，瓦珰的玉辉又好像明月的流光。那些檐下的方椽如兽肋一样排列，如鸟翼一样分张。众椽相接于屋檩，接角或浑圆或正方。杂色与白色互相参杂，疏密均称而有纹章。高高的檐角如鸟在飞跃，仅两根辕木在檐下负荷。众木跨险凌空，互相交错，相接相合。在光线明亮的窗棂上面，镂空的连环形图案排列如钱。当晨光透过窗棂向室内照耀，各种精致陈设的反光辉煌耀眼。光亮如钩星闪耀于河汉，明丽如虹霓横亘于青天。殿顶天花板上的花纹，好像蜗牛迁徙留下的回旋曲线，各成城郭或方或圆。彩绘的荷花根上茎下，吐蕊绽花颜色鲜艳；鲜艳的芙蓉环绕藻井，依次还刻镂彩色的画槛。画槛旁边繁花盛开，雕镂的花纹泛丹流彩。更有红色的花苞丛聚一起，精致华美，密集纷繁。复杂的精巧雕饰，真正是美不胜言！木兰梁上的短柱重重攒聚，攒聚的众木合乎规矩。斗拱倾侧以相衬托，曲木屈伸互相交错。殿堂的金色楹柱排列整饬，垫于柱脚的是玉制的础石。窗棂的花纹是青色的连琐，门环的底座为晶亮的银质。这儿就是宫殿的内室，内室的重檐直达屋外，重栋修长，浓彩繁饰。檐板在屋檐下面延伸铺开，一直到屋檐四角普遍设施。像诸侯守卫中央的班次，像藩王在尽屏障的天职。温室接于东边，凉室连于西边。开建阳门则阳光灿烂，开金光门则清风拂面；夏不酷热，冬无严寒；温度适中，居此可以益寿延年。

【原文】

墉垣砀基[1]，其光昭昭[2]。周制白盛[3]，今也惟缥[4]。落带金钭[5]，此焉二等[6]，明珠翠羽，往往而在[7]。钦先王之允塞[8]，悦重华之无为[9]。命共工使作绘[10]，明五采之彰施[11]。图象古昔[12]，以当箴规[13]。椒房之列[14]，是准是仪[15]。观虞姬之容止[16]，知治国之佞臣[17]。见姜后之解佩[18]，寤前世之所遵[19]。贤钟离之谠言[20]，懿楚樊之退身[21]。嘉班妾之辞辇[22]，伟孟母之择邻[23]。故将广智[24]，必先多闻。多闻多杂[25]，多杂眩真[26]。不眩焉在，在乎择人。故将立德[27]，必先近仁[28]。欲此礼之不圮[29]，是以尽乎行道之先民[30]。朝观夕览[31]，何与书绅[32]。

【注释】

①墉(yōng 雍)垣：墙垣。　墉：墙。《诗·召南·行露》："谁谓鼠无牙，何以穿我墉！"　砀(dàng 宕)基：以纹石作墙基。　砀：有花纹的石头。

②昭昭：光辉明亮。

③周制白盛：周代盛行白色基石。

④缥(piǎo 飘 上声)：淡青色。蔡邕《翠鸟》诗："回顾生碧色，动摇扬缥青。"

⑤落带：壁带。即宫中室内墙上横木，供安装金缸等饰物之用。　金钭(gāng 刚)：宫室壁带上的环状饰物。以形状如缸，故称。《汉书·赵皇后传》"壁带往往为黄金缸，函蓝田璧，明珠，翠羽饰也。"注："壁带，壁之横木露出如带者也。于壁带之中，往往以金为缸，若车缸之形也。"　缸：车毂中之孔，以金属为里，用以穿轴者。此指宫殿室内壁带上金制的环形饰物。

⑥此焉二等：指壁带上之金缸，横列两行。李善注："上施金缸，而为二等。"

⑦往往而在：处处皆有。

⑧钦：钦佩。 先王之允塞：先王之诚信充塞四境之内。 允：诚信。《诗·小雅·车攻》："允矣君子。"

⑨重华：虞舜双目重瞳，故称作重华。此颂曹叡。赞扬他可比德虞舜。无为：颂曹叡为政清静，无为而治。

⑩共(gōng 公)工：古代工官名，掌百工之事。《尚书·舜典》："帝曰：'俞，咨垂，汝共工。'"又曰："予欲观古人之象，日、月、星辰，山、龙、华、虫，作会宗彝；藻、火、粉、米、黼、黻、绨、绣，以五采彰施于五色，作服。" 绘：绘画。《考工记·画绘》："画绘之事，杂五色。"

⑪彰施：鲜明地施加。

⑫图象古昔：图画古代的人物事迹。

⑬箴规：箴言规戒。《左传·宣公十二年》："箴之曰：民生在勤。"

⑭椒房：后妃所居之宫室，以花椒为粉和泥涂壁，取温馨多子之意。 之列：列之，陈列这些图象。之：代历史人物的图象。

⑮准、仪：准绳和仪则。

⑯虞姬：名娱之，齐威王之后妃。威王即位时，诸侯联兵入侵，齐有佞臣周破胡，专权擅势，妒贤嫉能，极力毁谤贤能的即墨大夫，赞誉不肖的阿大夫。虞姬指出周破胡的谗谀奸佞，威王乃封即墨大夫以万户，烹阿大夫与周破胡，兴兵收复失地，齐国大治。事见《列女传》。

⑰佞(nìng 令)臣：善以花言巧语献媚取宠之臣。《论语·卫灵公》："放郑声，远佞人。"

⑱姜后解佩：《列女传》载：周宣王之后姜氏，为齐侯之女。宣王尝沉溺女色，夜卧晚起，怠于朝政。姜后乃脱簪解佩，待罪于永巷，规劝宣王疏女色，勤政事。

⑲前世所遵：指前世所遵行的为政为道。

⑳钟离之谠(dǎng 党)言：钟离春是出生于齐国无盐邑之女子，貌甚丑。自请见宣王，指出齐有四"殆"。其一为外有横秦强楚，而齐国壮勇不立；二为宫中渐台五层，而国内万民疲困；三为贤者伏匿山林，谄谀强于左右；四为大王沉湎酒色，夜以继日，女乐俳优，恃宠放纵。齐宣王深嘉纳之，封无盐女为后。 谠言：善言，忠直之言。

㉑懿：美，赞美。 楚樊：楚庄王后妃樊姬。《列女传》："楚庄王尝听朝而罢宴。樊姬曰：'何罢之宴也？'王曰：'今旦与贤者语。'樊姬曰：'王之所谓贤者，

诸侯之客与，将国中士也?'王曰：'虞丘子也。'樊姬掩口而笑曰：'妾幸得充后宫，妾所进者九人，今贤于妾者二人，与妾同列者七人。今夫虞丘子相楚十余年矣，其所荐者，非其子孙，则族昆弟，未尝闻其进贤而退不肖。夫知贤而不进，是不忠也；若不知贤，是无知也。岂可谓贤哉!'" 退身：罢退不称职之臣僚。

㉒班妾：班婕妤。汉成帝后妃。 辞辇：拒绝与君王同坐一辆车。《汉书》载：成帝将游后庭，欲使班婕妤同乘玉辇。班婕妤辞道："三代末主，乃有嬖女。今欲同辇，得无近似之!"

㉓孟母：孟轲之母。《列女传》载：孟母原住墓地附近，孟轲年幼，游戏时学筑墓埋葬之事。孟母说："此非所以居处子也!"于是迁居市场附近。孟轲游戏时又学买卖之事。孟母又说："此非所以居处子也!"于是再迁居学宫附近。孟轲游戏时就设俎豆，学习揖让进退。孟母说："此可以居处子。"孟子长成后，学习六艺，终成大儒。 择邻：择邻而居。

㉔广智：使知识广博。

㉕多闻多杂：多闻而无主见，将使头脑混杂。

㉖多杂眩真：头脑杂乱，必然迷惑真知，结果知识虽多而无用。 玄：迷惑。

㉗立德：树立德行。古人以立德、立功、立言为三不朽。

㉘近仁：接近仁贤之士。

㉙愆(qiān 千)：通"愆"。背离，违反。

㉚尽乎行道之先民：尽力于行道，优先考虑民生。

㉛朝观夕览：指早晚观看殿中寓意深刻的壁画。

㉜书绅：将格言箴语记在衣带上。 绅：古代士大夫束在衣外的大带。《论语·卫灵公》："子张书诸绅。"

【译文】

宫殿的墙基用纹石做成，纹石映日熠熠光明。周代的基石盛行白色，如今则尚浅碧缥青。墙上有壁带金缸，分为上下两层。明珠翠羽，处处辉映。敬佩先王的诚信四海充盈，欢喜虞舜无为而治、政局清明。命令共工绘画，画像五彩分明。绘出古代的圣贤，作为当

今的规箴。陈列椒房之中，这是为人的标准。观看虞姬的仪容举止，便会鉴别妨害治国的奸臣；看到姜后解佩的行动，就理解前代贤后之所遵循；以钟离春的善言作为忠良的典型，以楚樊姬斥退庸臣作为懿行的标准；嘉许班婕妤为尊重君王而辞辇，赞叹孟轲母为教育儿子而择邻。若要增广才智，必先博学多闻，多闻可能庞杂，庞杂将会惑真。如何能不惑真？关键在于择人。所以将要立德，必先接近贤仁。要不违背上下之礼，应当致力王道以民为本。对着这些图像朝观夕览，何须在衣带上书写规箴！

【原文】

若乃阶除连延①，萧曼云征②，棂槛邳张③，钩错矩成④。楯类腾蛇⑤，楣似琼英⑥。如螭之蟠⑦，如虬之停⑧。玄轩交登⑨，光藻昭明⑩。驺虞承献⑪，素质仁形⑫。彰天瑞之休显⑬，照远戎之来庭⑭。阴堂承北⑮，方轩九户⑯。右个清宴⑰，西东其宇⑱，连以永宁，安昌临圃。遂及百子⑲，后宫攸处⑳。处之斯何？窈窕淑女㉑。思齐徽音㉒，聿求多祜㉓。其祜伊何？宜尔子孙。克明克哲㉔，克聪克敏㉕。永锡难老㉖，兆民赖止㉗。于南则有承光前殿㉘，赋政之宫㉙，纳贤用能，询道求中㉚。疆理宇宙㉛，甄陶国风㉜。云行雨施㉝，品物咸融㉞。其西则有左墉右平㉟，讲肄之场㊱，二六对陈㊲，殿翼相当㊳。僻脱承便㊴，盖象戎兵㊵，察解言归㊶，譬诸政刑㊷，将以行令，岂唯娱情㊸。

【注释】

①阶除：台阶。　连延：连接而修长。

②萧曼：高远貌。　云征：缘云上行。　征：行。

③棂槛：栏杆上的格子。此代栏杆。　邳张：大张。邳(pí 丕)：通“丕”，大。

《书·大禹谟》:"嘉乃丕绩。"

④钩错:曲栏交错。 钩:曲,此指曲栏。 矩成:方槛形成。 矩:方,此指方形栏槛。

⑤楯(shǔn 吮)类腾蛇:栏杆上雕镂的横木有如飞蛇。 楯:栏杆上的横木。 腾蛇:飞蛇。

⑥楔(xí 习)似琼英:栏楯相接合处之木楔有似琼英。 楔:通"楔"。指接合之木。 琼英:似玉的美石。《诗·齐风·著》:"尚之以琼英乎而!"

⑦如螭之蟠:如螭龙之蟠曲。 螭:无角之幼龙。

⑧虬(qiú 求):有角之小龙。

⑨玄:黑色。轩:此指循下之板。登:升。

⑩光藻昭明:光辉花纹都很鲜明。 藻:花纹。

⑪驺虞(zōu yú 邹牙):也作"驺牙"。《诗·召南·驺虞》:"彼茁者葭,壹发五豝。于嗟乎驺虞。"毛传:"驺虞,义兽也。白虎黑文,不食生物,有至信之德则应之。"因其为仁兽,体现详瑞,故常雕塑于宫殿中。

⑫素质仁形:白色的质地显现着仁义的形象。

⑬天瑞:上天降临的祥瑞。 休显:吉庆显明。

⑭照远戎之来庭:照耀远方的夷戎都来朝廷贡拜。

⑮阴堂:北面之殿堂。 承北:朝北。

⑯方轩九户:并排着九个门。

⑰清宴:殿名。

⑱西东其宇:殿宇由东到西展开。

⑲永宁、安昌、临圃、百子:均殿名。

⑳后宫攸处:后宫嫔妃所居之处。 攸:所。《易·坤》:"君子有攸往。"

㉑窈窕淑女:美好善良的女子。《诗·周南·关雎》:"窈窕淑女,君子好逑。"

㉒思齐(zhāi 斋)徽音:像太任般的庄诚笃敬,像太姒般的继承德音。 思齐:为《诗·小雅·思齐》中"思齐大任"一句之省,意思是"庄敬诚笃的太任。"太任,文王的母亲。 徽音:是《诗·大雅·思齐》中"大姒嗣徽音"一句之省,全句意为"太姒继承太任的德音。"太姒,文王的后妃。 徽音:德音。

㉓聿求多祜:祈求多福。 聿:语助词,用于句首或句中,无义。《诗·大雅·绵》:"聿来胥宇。"胥宇,察看住处。 祜(fù 户):福。《诗·大雅·信南山》:

“受天之祜。”

㉔克：能。

㉕敏：奋勉。《论语·公冶长》：“敏而好学。”

㉖锡：赐。 难老：寿考。

㉗赖止：依赖。 止：语助词，无义。

㉘承光前殿：承光殿在前面。

㉙赋政：颁布政令。 赋：通“敷”，颁行。《诗·大雅·烝民》：“明命使赋”。

㉚询道求中：询问治国之道求得适中之策。

㉛疆理：划分疆域，进行治理。 疆：划分界限。《左传·宣公八年》：“楚子疆之。”杜预注：“正其界也。”

㉜甄陶国风：李周翰注：“甄陶，谓烧土为器。言欲政化纯厚，亦如甄陶乃成。” 国风：国家的风俗民情。

㉝云行雨施：喻君王德政普及万民之状。

㉞品物咸融：万物皆通达。此指政通人和，万民安适。 品：众。《易·乾》：“品物流形。” 融：通。

㉟左墀(cè 册)右平：上下阶除，左边是台阶，行人；右边是平道，行车。墀：台阶。

㊱讲肄之场：讲习武艺的场所。这里的武艺，是指有军事训练性质的娱乐“蹴鞠”。鞠是我国古时的一种足球。颜师古注：“鞠，以韦为之，中实以物，蹴蹋为戏乐也。” 讲肄：讲习。

㊲二六对陈：12 人相对，每边 6 人。李善注引卞兰《许昌宫赋》曰：“设御坐于鞠域，观奇材之曜辉。二六对而讲功，体便捷其若飞。”

㊳殿翼相当：练武场在宫殿两侧，如鸟翼般互相对称。 相当：相对称。

㊴僻脱：便僻轻脱，灵便轻捷。 承便：承便取胜。

㊵盖象戎兵：原来是象征戎兵之事。李善注：“言相僻脱，似承敌人之便，以象戎兵习战之术也。”

㊶察解言归：察明胜负情况，两队相解而归。 言：句中语助词，无义。

㊷政刑：政治法律。

㊸岂为娱情：李善注：“斯实譬之政刑，非为戏乐而已。”

【译文】

至于殿堂的台阶修长绵延，既高又远延伸到云彩中间。殿堂周

围设置各种栏杆，钩栏交错方栏相连。栏杆上雕镂的横木好像飞蛇，栏楯接合处的木楔像琼英一般。钩栏如螭龙蟠屈蜿蜒，长栏如虬龙停息于深渊。玄轩交错上升，花纹光亮鲜明。仁兽驺虞立于栏杆之上，它有洁白的毛色仁义的外形。上天降下祥瑞预兆吉庆，照耀远方的戎狄归顺于朝廷。阴堂殿位于北面，九道大门并列相连。右为清宴偏殿，通过东西走廊，与永宁殿、安昌殿、临圃殿接成一线；接着是百子殿，那是后妃居住的地点。她们不仅外貌美好，而且内心淑善。像太任和太姒一样庄敬诚笃，继承先贤的美德以求多福。她们幸福的内涵是什么？是子孙明达贤惠、聪颖智敏，是子孙多福长寿、万民信任。景福殿的南面，则有承光前殿。在那里颁布政令，纳贤用能；询问治道，以求中正，在那里治理广大疆土，陶冶政风民情。有如降雨行云，使万物繁衍茂盛。

景福殿西边阶沿下，左为台阶供上下行人，右为平道供车辇通行。这西方是讲习武艺的场地，还通过蹴鞠运动进行军训：双方各六人，两队相对阵；殿堂两侧各一场，两场同时可进行；健儿灵便又轻捷，乘敌之虚而取胜。这运动象征进攻防守、兴戎用兵，演武后察明胜负、解兵归营。这可比拟施政执法，可练习调兵行令，难道仅仅为了娱乐尽情！

【原文】

镇以崇台[①]，实曰永始[②]，复阁重闱，猖狂是俟[③]。京庾之储[④]，无物不有。不虞之戒[⑤]，于是焉取。尔乃建凌云之层盘[⑥]，浚虞渊之灵沼[⑦]，清露瀼瀼[⑧]，渌水浩浩[⑨]。树以嘉木，植以芳草，悠悠玄鱼[⑩]，雌雌白鸟[⑪]，沉浮翱翔，乐我皇道[⑫]。若乃虬龙灌注[⑬]，沟洫交流[⑭]。陆设殿馆[⑮]，水方轻舟[⑯]。篁栖鹍鹭[⑰]，濑戏鳠鲂[⑱]。丰侔淮海[⑲]，富赈山丘[⑳]。丛集委积[㉑]，焉可殚筹[㉒]？虽咸池之壮观[㉓]，夫何足以比仇[㉔]？于是

揭以高昌崇观㉕，表以建城峻庐㉖，岩峣岑立㉗，崔嵬峦居㉘。飞阁干云，浮阶乘虚㉙。遥目九野㉚，远览长图㉛。俯眺三市㉜，孰有谁无。睹农人之耘耔㉝，亮稼穑之艰难㉞。惟飨年之丰寡㉟，思《无逸》之所叹㊱。感物众而思深㊲，因居高而虑危。惟天德之不易，惧世俗之难知。观器械之良窳㊳，察俗化之诚伪㊴。瞻贵贱之所在，悟政刑之夷陂㊵。亦所以省风助教㊶，岂惟盘乐而崇侈靡㊷？

【注释】

①崇台：高台。

②永始：高台名。

③猖狂是俟：防备猖狂妄行的盗贼。　俟：此指防备。

④京庾：大的露天谷仓。　京：大。《左传·庄公二十二年》："八世之后，莫之与京。"孔颖达疏："莫之与京，谓无与之比大。"　庾：李善引郑玄曰："庾，露积谷也。"

⑤不虞之戒：没有意料到的戒慎之事。此指战争。《诗·大雅·抑》："用戒不虞。"笺：用备不亿度而至之事。"《左传·桓公十七年》："疆埸(yì 易)之事，慎守其一而备其不虞。"

⑥凌云之层盘：高台上设置的承露盘。李善注："凌云，层盘名也。为之以承甘露也。"

⑦浚：疏浚。　虞渊：池沼名。　灵沼：美池。李善注引韦仲将《景福殿赋》曰："虞渊灵沼，渌水泱泱。"

⑧瀼瀼(ráng 瓤)：形容承露盘中露水很多貌。

⑨浩浩：形容虞渊灵池中渌水很盛貌。

⑩悠悠：鱼在水中悠闲游动貌。　玄鱼：青鱼。

⑪皪皪(hé 和)：形容白鸟肥硕而有光泽的外貌。

⑫皇道：此指德政。

⑬虬龙灌注：筑成如虬龙形的沟渠，吐水以灌注田土。

⑭沟洫(xù 恤)：沟渠。　洫：放水的渠。《后汉书·鲍昱传》："作方梁石

洫。”李贤注：“洫，渠也。以石为之，犹今之水门也。” 交流：交错流注。

⑮陆设殿馆：陆地上设置殿堂馆舍。

⑯水方轻舟：水中并行轻快小船。 方：两船相并而行。

⑰篁栖鹔鹴：竹丛里栖息着鹔鸡与白鹭。 篁：竹丛。

⑱濑(lài 赖)戏鳠鮈(yǎn yóu 眼由)：浅滩上戏游着鳠鱼和鮈鱼。 濑：急流从沙石上流过。

⑲丰侔(móu 牟)淮海：物产之富等于淮河东海。 侔：相等。

⑳富赈山丘：物资富裕积如山丘。 赈(zhèn 震)：富裕。

㉑丛集委积：集中堆积。

㉒殚筹：计算得尽。 殚：尽。 筹：计算。

㉓咸池：古代神话中的地名。《离骚》：“饮余马于咸池兮。”王逸注：“日浴处也。”《淮南子·天文训》：“日出于旸谷，浴于咸池。”

㉔比仇：比配。 仇：匹配。

㉕揭：高举，高耸。 高昌：观名。 崇观(guàn 贯)：高观。 观：台榭。《左传·哀公元年》：“宫室不观，舟车不饰。”

㉖表：特出，屹然独立貌。《楚辞·九歌·山鬼》：“表独立兮山之上。” 建城：观名。李善注引韦仲将《景福殿赋》：“北看高昌，邪睨建城。” 峻庐：高峻房庐。

㉗岩峣(tiáo yáo 条摇)：山高峻貌。 岑立：像高峻的小山一样矗立。岑：山小而高。

㉘崔嵬：山势巍峨貌。 峦居：像长狭之山一样屹立。 峦：李善注引郭璞语：“山形长狭者，荆州谓之峦。”

㉙浮阶：高梯。 乘虚：升空。 乘：升。 虚：空。

㉚九野：八方及中央，泛指大地。

㉛长图：广远的疆域。 图：版图。此指疆域。

㉜三市：指早、午、晚三时于集市贸易。李善注引《周礼》：“大市，仄而市；朝市，朝时为市；夕市，夕时为市。”

㉝耘耔(zǐ 子)：除草护苗。 耔：以土壅苗根。

㉞亮：显示，体现。 稼穑(jià sè 嫁啬)：耕种收获。《诗·魏风·伐檀》：“不稼不穑，胡取禾三百廛兮？”

㉟飨食：享年。 丰寡：多少。

㊱《无逸》:《尚书·周书》篇名,为周公诫成王知稼穑艰难勿耽于逸乐之辞。

㊲物众:万物众多。意为责任重大。 思深:思深虑远。

㊳器械:此指礼乐之器及兵器。 窳(yǔ 雨):器物粗劣。《荀子·议兵》:"械用兵革窳楛不便利者弱。"杨倞注:"窳,器病也,音庾。楛,滥恶,谓不坚固也。"

㊴俗化:风俗教化。

㊵夷陂(bì 币):平正与歪邪。 夷:平正。 陂:不正,歪邪。《尚书·洪范》:"无偏无陂,遵王之义。"

㊶省风助教:了解风俗人情以助教化。 省(xǐng 醒):了解。

㊷盘乐:游乐。 盘:安乐,游乐。《尚书·无逸》:"文王不敢盘于游田。"

【译文】

殿旁还有高台耸峙,高台之名称为"永始",建有复阁重门,为防盗贼而制。其中有仓库林立,各物皆丰富储备,如果一旦发生意外,可从这里得到供给。

凌云台上的承露盘高入云霄,并疏浚了名为"虞渊"的湖沼。承露盘中清露濛濛,虞渊湖里渌水浩浩;台旁栽满蓊郁佳树,湖边长遍萋萋芳草;渌水悠游群群青鱼,台上飞舞肥硕白鸟。它们随意沉浮自由翱翔,怡然自得乐我皇道。虞渊上修有虬龙吐水的沟渠,湖水流过沟渠灌溉四周田土。陆地上设置殿堂馆舍,湖水中并行轻快小舟,竹丛中栖息鹪鸡与白鹭,浅滩上游戏着青鲇和黑鲋。这里物产之丰可比淮河东海,物资之富多如山丘。聚集如山之物怎么能够算尽,即如壮观之咸池也不能与之比并。

殿旁还有高昌、建成两座高观,它们像山峰般耸立,峻岭般绵延。飞阁矗立云端,浮阶伸向蓝天,遥望九方原野,纵观辽阔地面。俯瞰早、中、午三时的市场,了解何物丰盛何物缺欠。懂得农夫的培苗、除草,体会稼穑之艰苦困难。不论帝王享年之长短,都应牢记《无逸》的规劝。感到管理众生更应当思深虑远,因为地位居高更应

当忧危虑险。基于圣德施行美政亦非易事，应当担心世俗情况了解甚难。观察礼、乐、兵器的精良粗劣，明审风俗人情的真诚伪奸。详察物价孰贵孰贱，省悟执法是正是偏。观览风情是为了有助教化，哪里是为享乐而奢侈游玩！

【原文】

屯坊列署[①]，三十有二。星居宿陈[②]，绮错鳞比[③]。辛壬癸甲[④]，为之名秩[⑤]。房室齐均[⑥]，堂庭如一。出此入彼，欲反忘术[⑦]。惟工匠之多端[⑧]，固万变之不穷。物无难而不知[⑨]，乃与造化乎比隆[⑩]。仇天地以开基[⑪]，并列宿而作制[⑫]。制无细而不协于规景[⑬]，作无微而或违于水臬[⑭]。故其增构如积[⑮]，植木如林[⑯]。区连域绝[⑰]，叶比枝分[⑱]。离背别趣[⑲]，骈田胥附[⑳]。纵横逾延[㉑]，各有攸注[㉒]。公输荒其规矩[㉓]，匠石不知其所斫[㉔]，既穷巧于规摹[㉕]，何彩章之未殚[㉖]！尔乃文以朱绿[㉗]，饰以碧丹[㉘]。点以银黄[㉙]，烁以琅玕[㉚]。光明熠爓[㉛]，文彩璘班[㉜]。清风萃而成响[㉝]，朝日曜而增鲜[㉞]。虽昆仑之灵宫[㉟]，将何以乎侈旃[㊱]？

【注释】

①屯坊：聚集的别屋。　屯：聚集。　坊：别屋。　列署：排列的官署。

②星居宿陈：像天上的星宿布陈。

③绮错鳞比：像花纹般交错，鱼鳞般密排。

④辛壬癸甲：天干名称，以之定别屋官署之名次。

⑤名秩：名次。　秩：次序。

⑥齐均：指别屋官署建筑之形式相同，整齐划一。

⑦忘术：忘记道路。　术：道路。

⑧多端：此指技能多端。

⑨物无难而不知：没有什么建筑物能难住他们，是他们不知道的。赞扬工匠什么建筑物都能造成。

⑩与造化乎比隆：与大自然比技能高强。 造化：大自然。

⑪仇(qíu 求)天地以开基：与天地配合而开土奠基。古人认为天圆地方，宫殿之形状，一般也上圆下方，与天地配合。 仇：匹配，配合。

⑫并列宿而作制：按照各星宿的位置而确定建筑的体制。

⑬制无细而不协于规景(yǐng 影)：确定体制没有哪个细节不合乎规影。协：合。 规景：树标杆于所平之地，侧日影以定方向，称规影。 景："影"的本字。《诗·邶风·二子乘舟》："泛泛其景。"孔颖达疏："观之泛泛然，见其影之去。"

⑭作无微而或违于水臬(niè 聂)：进行操作没有哪个细节违背了水臬。水臬：水尺，今称为水平仪。此句胡克家本为："作无微而不违于水臬"，于义不合，从汲古阁本改"不违"为"或为"。

⑮增构如积：增加的建筑物如云层积聚。

⑯植木如林：栽种的树木如森林密集。

⑰区连域绝：庭院相连，宫墙相隔。 区：此指庭院。 域：此指宫墙。

⑱叶比枝分：如树叶之相比，如树枝之相分。

⑲离背别趣：各个宫院，或相离，或相背，各具情趣。

⑳骈田：罗列。刘桢：《鲁都赋》："其园圃苑沼，骈田接连。" 胥附：皆相附著。 胥：皆。《诗·小雅·角弓》："尔之教也，民胥效矣。"五臣本"骈田"作"骈填"。

㉑纵横逾延：纵横交错，逾越伸展。

㉒各有攸注：各有所附。 攸：所。 注：附属，附著。

㉓公输：公输般。春秋时鲁国的能工巧匠。因是鲁人，般与班同音，故又称鲁班。曾创造攻城的云梯和磨粉的硙，旧时建筑工匠尊之为"祖师"。

㉔匠石：一位善于用斧的匠人，名石，字伯。《庄子·徐无鬼》："郢人垩(白土)漫其鼻端，若蝇翼，使匠石斫之。匠石运斤(斧)成风，听而斫之，尽垩而鼻而不伤，郢人立不失容。" 斫(zhuó 酌)：砍。

㉕规摹：规模，摹通"模"。

㉖殚：尽。

㉗文以朱绿：以深红、翠绿两色勾花纹。

㉘饰以碧丹：以深绿、大红两色来绘饰。

㉙点以银黄：用银粉和金粉点染。 银：银粉。 黄：金粉。

㉚烁(shuò 朔)以琅玕(láng gān 郎干)：以美石铺地、为墙，使屋闪烁发光。 琅玕：美石。

㉛熠爚(yì yuè 义跃)：闪闪发光貌。

㉜璘班：光彩绚烂貌。

㉝莘：到，至。此指吹。

㉞曜：此指照耀。

㉟昆仑之灵宫：昆仑山上神灵所住之仙宫。五臣本“灵宫”作“明宫”。

㊱侈：广大。《国语·吴》：“伯父秉德已侈大哉！”此指壮观。 旃(zhān 毡)：助词或代词，相当于“之”或“之焉”。《诗·唐风·采苓》：“舍旃舍旃。”郑玄笺：“旃之言焉也。舍之焉，舍之焉。”《左传·襄公二十八年》：“天其殃之也，其将聚而歼旃。”注：“旃，之也。”

【译文】

殿周围的别屋、官署，一共有三十二处。它们陈列有如星辰，它们排比好像龙鳞。以天干甲、辛、壬、癸等称谓，来给它们命名。房屋整齐匀称，都是同样的堂庭。由此屋出、从彼屋进，归来时常会迷失路径。各种工匠都算得是才绝艺精，建筑形式千变万化愈出愈新。没有什么难造的屋宇他们不知晓，简直可以和天地造化较能比胜。正殿上下体法天圆地方之形而开土奠基，整个建筑依照星辰之位而确定体制。兴修时没有一个细节不合乎规影，没有一小块地面不符合水平。所以殿阁层层有如云积，栽种树木已成丛林。宫院相连、宫墙相隔，有如树叶相比、树枝相分。宫院相离相背各具情趣，连绵罗列而互相依存。它们纵横交错、超越延伸，它们前仰后合、钩连难分。公输见此将舍弃规尺，匠石见此将难运斧斤。规模既然已穷尽巧妙，彩绘为何不极美极精？于是勾花纹以红绿，饰彩色以丹青，点染以银黄，铺饰以琅玕。真正是晶亮光明，五彩缤纷。清风吹而成乐，朝阳照而增新。即使昆仑山上的灵宫，也比不上它壮丽动

人。

【原文】

规矩既应乎天地①，举措又顺乎四时②。是以六合元亨③，九有雍熙④。家怀克让之风⑤，人咏《康哉》之诗⑥。莫不优游以自得，故淡泊而无所思。历列辟而论功⑦，无今日之至治⑧。彼吴蜀之湮灭⑨，固可翘足而待之⑩。然而圣上犹孜孜靡忒⑪，求天下之所以自悟⑫。招忠正之士，开公直之路。想周公之昔戒⑬，慕咎繇之典谟⑭。除无用之官⑮，省生事之故。绝流遁之繁礼⑯，反民情于太素⑰。故能翔岐阳之鸣凤⑱，纳虞氏之白环⑲。苍龙觐于陂塘⑳，龟书出于河源㉑，醴泉涌于池圃㉒，灵芝生于丘园㉓。总神灵之贶祐㉔，集华夏之至欢㉕。方四三皇而六五帝㉖，曾何周、夏之足言㉗。

【注释】

①规矩：准则，法度。扬雄《太玄经》："天道成规，地道成矩。"

②举措：施政措施。

③六合：上下四方，即天地。 元亨：善事美事，聚集呈现。李善注："元，善之长也。亨，嘉之会也。"

④九有：九洲。 雍熙：和乐貌。

⑤克让：能够谦让。

⑥《康哉》之诗：歌颂政通人和之诗。《尚书·益稷》载：舜为帝，其臣咎繇作歌曰："元首明哉，股肱良哉，庶事康哉！"

⑦历列辟(bì 避)而论功：历观众多君王而评论其功德。 列：列位，众位。辟：国君。《尔雅·释诂》："辟，君也。"《尚书·洪范》："惟辟作福，惟辟作威，惟辟玉食。"

⑧至治：最清明的政治。

⑨湮灭：消灭。

⑩翘足而待：翘脚而待，坐等之貌。

⑪孜孜(zī 资)：努力不怠。《尚书·益稷》："惟日孜孜，无敢逸豫。" 靡忒(tè 特)：没有差错。 忒：差错。《易·豫》："故日月不过，而四时不忒。"

⑫自悟：此指使自己觉悟。李善注引《孔子家语》："鲁君曰：'微夫子，寡人无由自悟也。'"

⑬周公之昔戒：指《尚书·无逸》篇，劝诫成王勿耽于逸乐之诗。

⑭咎繇(gāo yáo 高尧)之典谟(mó 莫)：即指《尚书》中之《皋陶谟》。是皋陶和夏禹在虞舜面前陈述施政方针的记载。 咎繇：即皋陶，是虞舜的贤臣，掌刑狱之事。 谟：谋略，计谋。

⑮除：清除，排除。

⑯绝流遁之繁礼：杜绝积习相传的繁礼缛仪。 流遁：积习相传。一说披散繁复貌。

⑰太素：淳朴，俭约。

⑱翔岐阳之鸣凤：使岐山之南的鸣凤翔舞。

⑲纳虞氏之白环：接纳王母献给虞舜的白玉环。《世本》："舜时西王母献白环及佩。"

⑳觌(dí 敌)：见。《魏志·文帝纪》："青龙见于靡陂。"五臣本"陂塘"作"流塘。"

㉑龟书：即《洛书》，汉儒谓《洛书》即《洪范》。《尚书·洪苑》："天乃锡禹《洪苑》九畴。"汉孔安国传："天与禹洛出书，神龟负文而出，列于背，有数至于九。禹遂因而第之以成九类常道。"

㉒醴泉：甘泉。 池圃：池塘园圃。

㉓丘园：山丘田园。

㉔总：合。 贶(kuàng 况)：赐与。《左传·成公十二年》："贶之以大礼。"

㉕华夏：中国。五臣本"华夏"作"中夏"。

㉖四三皇而六五帝：三皇五帝加进魏明帝即成四皇六帝，夸赞明帝可与三皇五帝并肩。

㉗周夏：周朝，夏朝。 足言：足道，值得一提。

【译文】

法度准则既已经顺应天地，施政措施又已经合乎四时，因此天

下都充满善美之人事，九州都洋溢和乐的情志。家家都有谦让之风，人人都唱《康哉》之诗。没有谁人不优游而自得，淡泊而无邪思。历观各代功德昭著的君王，没有谁达到今天的善政至治。吴、蜀两国之灭亡，当然可以翘足而俟。然而君王仍然勤于政事毫不懈怠，寻求能够启发自己的贤才。招纳忠诚正直之士，把进谏的言路广开。长想周公勤劳为政的告诫，永慕皋陶善于治国的良策。裁汰无用的闲官，杜绝生事的根源。除去积习相传的繁礼缛仪，使民风归于淳朴节俭。所以能使鸣凤翔舞于岐山，接纳王母献与虞舜的玉环。青龙出现于陂塘，神龟负书于河源。醴泉涌出于池圃，灵芝生长于丘园。蒙受神灵的降福，集合华夏的至欢。可以和三皇五帝相并肩，至于周成王与夏禹帝，如何还值得一谈。

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第十二

江海

海 赋 一 首

木玄虚

【作者】

木华，（约290年前后在世）。生平不详。李善注引王俭《七志》："木华，字玄虚。华集曰：'为杨骏府主簿。'"杨骏为晋武帝、晋惠帝时太尉，木华既为太尉府主簿（掌管簿籍的官员），当为晋武帝、惠帝时人无疑。李善注又引南朝傅亮《文章志》："广川木玄虚，为《海赋》，文甚雕丽，足继前良。"广川即今河北枣强。木华现仅有《海赋》存世。

【题解】

以海为题的咏物赋，木华并非第一人。东汉有班彪《览海赋》、魏曹丕有《沧海赋》、王粲有《游海赋》。但木华《海赋》采用散体大赋的手法，作品气魄宏大，风格独特。作者抓住大海"其为广也，其为怪也，宜其为大也"的气势，描写大海吞吐日月、容纳百川的雄伟奇丽，蔚为壮观，令人惊心动魄，叹为观止。

《海赋》以独到的眼光，捕捉了普通"舟人渔子""徂南极东"，与

神奇大海周旋的英勇表现，这些平凡的人给读者留下了深刻的印象。

两晋知识分子崇尚道家卑弱自守，追求出世的思想。因此木华赋予大海“卑以自居”的宽广胸怀与非凡的气度，大海的这种品格反映了当时知识分子的理想人格。

《海赋》剪裁得体，别具一格。如海中诸物，只写鲸鱼吒咤风云，横行海中，困厄而死，避免了惯用的俗套，是高明之处，至于其“云锦散文于沙汭之际，绫罗被光于螺蚌之节”两句，以喻格为主格，为脍炙众口之佳句。

【原文】

昔在帝妫，巨唐之代①。天纲淳滀，为凋为瘵②。洪涛澜汗，万里无际③。长波迭沓，迆诞八裔④。于是乎禹也，乃铲临崖之阜陆，决陂潢而相注⑤。启龙门之岩峗，崖陵峦而嶄凿⑥。群山既略，百川潜渫⑦。泱漭澹泞，腾波赴势⑧。江河既导，万穴俱流⑨。掎拔五岳，竭涸九州⑩。沥滴渗淫，荟蔚云雾⑪。涓流泱瀼，莫不来注⑫。

【注释】

①帝妫(guī 规)：虞舜。《史记·陈杞世家》：“昔舜为庶人时，尧妻之二女，居于妫汭，其后因为氏姓，姓妫氏。” 巨唐：巨，五臣本作“臣”。臣唐，舜为唐尧之臣。

②天纲：大水。李善注：“言水之广大为天纲纪。” 淳滀(bó yù 勃玉)：急流汹勇。《桓子新论》，“夏禹之时，鸿水淳滀。” 为凋为瘵(zhài 债)：五臣李周翰曰：“言尧遭洪水，人伤而病之。”凋，伤害。瘵，病。

③澜汗：水势浩大。

④长波：洪波。 迭沓(tà duò 踏堕)：重叠的样子，一浪高于一浪。 迆(yǐ 以)诞：曲折连绵。 八裔：八方。

⑤于是：在当时。 铲：削平。 水崖：临水山崖。 阜陆：山陵高地，此指洪水不通的地方。 陂潢(huáng 黄)：积水的池塘和陂堤。 湲(yuán 援)：李善注："湲，灌也。"湲，五臣本作"浚"。

⑥龙门：山名。在河南洛阳市南。《汉书·沟洫志》贾让奏："昔大禹治水，山陵当路者毁之，故凿龙门，辟伊阙。" 岪峗(zuó è 昨遏)：山势不齐的样子。

崟：治理。李善注："崟与垦音义同。"五臣本崟作"垦"。 嶄(zhǎn 斩)凿：开凿。嶄与鏨通。

⑦群山既略：群山已治。治水通山故曰群山既略。略，治。 潜：深。 渫：疏通。

⑧泱漭(yǎng mǎng 氧莽)：水势广大的样子。 澹泞(dān zhù 旦注)：水流动的样子。 腾波赴势：腾波逐浪，以赴下游。五臣本"波"作"倾"。

⑨万穴：李周翰曰："万穴，水道也。"

⑩掎(jǐ 戟)拔：引出，挺起。 五岳：即嵩山(中岳)、泰山(东岳)、华山(西岳)、衡山(南岳)、恒山(北岳)。 竭涸：乾涸。

⑪沥滴：水下滴的样子。 渗淫：小水。 荟(hùi 会)蔚：云雾弥漫的样子。

⑫涓流：小流。 泱漭(yǎng nǎng 养曩)：停蓄的样子。一说流动的样子(依李周翰注)。 注：流入。

【译文】

远古，虞舜还身为唐尧大臣之时。洪水汤汤，汹涌泛滥，伤害百姓，灾难深重。水势浩瀚，万里无涯，洪波一浪冲过一浪，茫茫大地一片汪洋。当此之时，大禹出世，铲平岸边挡住水路的山陵，决开积蓄潦水的塘堤。凿通山势参差的龙门，挖掘山峦陵阜的阻碍。群山已治，百川清深通彻，腾波逐浪，争赴而下。江河已理，万水畅流。洪水既退，五岳挺出，大地乾涸，九州显现。水滴浸淫，雾气湿润，涓涓细水，潺潺而流，万流朝东，归向大海。

【原文】

於廓灵海，长为委输[①]。其为广也，其为怪也，宜其为

大也②。尔其为状也，则乃滀溪滥滭，浮天无岸③。沖瀜沆漭，渺漫淼漫④。波如连山，乍合乍散⑤。噓噏百川，洗涤淮汉⑥。襄陵广舄，渤蔼浩汗⑦。

【注释】

①於(wū 乌)：叹词。 廓：大。 灵海：神奇的大海。 委输：源源不断的流去。

②广：大。 怪：神奇。

③滀溪(yóu yì 由亦)：水流的样子。 滥滭(liàn yàn 练艳)：水波荡漾的样子。 浮天无岸：广大无边，似天浮其上。

④沖瀜(chōng róng 冲融)：水又平又广阔的样子。 沆漭(hàng yǎng 巷养)：水深而无边无际的样子。 渺漫(mí 迷)淼(tàn 炭)漫：水势旷远的样子。

⑤波如连山，乍合乍散：风起浪高如山之连接，合散不定。

⑥噓噏(xì 吸)：呼吸，此处为吐纳之意。李周翰曰："噓，吹，吸，敛也。言潮起则百川逆流，若吹之也；潮落则如敛之而入也。"指海洋潮涨潮落如吞吐江河。 洗涤：喻潮水往来。

⑦襄陵：洪水越上山陵。 广舄(xì 细)：即广斥。广阔的碱地，地碱叫斥。海畔开阔，地皆斥卤故云广斥。《尚书·禹贡》："海滨广斥。"《史记·夏本纪》作"广潟"。 渤蔼(jiāo gě 交葛)：浩瀚广大的样子。 浩汗：即浩瀚，广大无边。

【译文】

呜乎！伟大神奇之大海，普天下之江河，源源流入其怀。如此壮阔啊！如此奇异啊！洵为宏大雄伟。大海之状，气象万千。动荡不停，水波涟猗。辽阔无涯，天浮其上，平广邈远，深沉漫延。风吹浪高，排山之波，乍一会合，突又散离。吞吐江河，涤荡淮汉，怒潮漫陵，水没海滨。浩浩渺渺，苍茫一片。

【原文】

若乃大明攡擥于金枢之穴，翔阳逸骇于扶桑之津①。

彯沙磍石，荡飓岛滨②。于是鼓怒，溢浪扬浮③，更相触搏，飞沫起涛④。状如天轮胶戾而激转，又似地轴挺拔而争回⑤。岑岭飞腾而反覆，五岳鼓舞而相碓⑥。渭溃沦而淈漯，郁沏迭而隆颓⑦。盘溘激而成窟，淵泱漾而为魁⑧。泂泊桕而迆飓，磊訇訇而相豗⑨。惊浪雷奔，骇水迸集⑩。开合解会，瀼瀼湿湿⑪。葩华踧汩，溳泞潎淈⑫。

【注释】

①大明：月亮。　攭轪(biào pèi 鳔佩)：揽住缰绳。传说望舒为月驾车，月有御者故言攭轪。　金枢之穴：西方月亮下沉之处。传说月有窟故言穴，金枢，西方月没处。　翔阳：太阳。传说日中有乌，故言翔阳。　逸骇：形容太阳升起疾速的样子。骇，起。　扶桑：古传说日出之处。《淮南子·天文训》："日出于旸谷，浴于咸池，拂于扶桑，是谓晨明。"　津：渡口。两句言月将沉时，日初出时。

②彯：通"飘"。　磍(què 确)：浪激石声。　飓(yù 玉)：风劲吹的样子。

③鼓怒：指风既疾，波激厉也。　溢浪：激浪。　扬浮：飞扬浮涌。

④触搏：浪在空中相触搏。　飞沫起涛：波涛撞击，散为泡沫。

⑤天轮：古人认为天地运行如车轮，终则复始。此喻波涛相连如天轮。胶戾：环旋的样子。　地轴：古人认为大地有轴。《博物志》："地有三千六百轴，互相牵制。"两句言波如天轮环旋不绝，又似地轴拔起浪尽回复。

⑥岑岭：山，喻波浪如山。　反复：上下翻腾。　五岳鼓舞：喻浪涛高大如五岳摇动。　碓(duī 堆)：撞击。

⑦渭(wèi 魏)：乱的样子。　溃(fén 坟)沦：波涛起伏汹涌。　淈漯(chù tà 触榻)：聚集，攒聚。　沏迭：水疾速冲击的样子。　隆颓：高低不平，均形容波涛起伏不定之貌。

⑧盘溘(wū 乌)：环旋貌。　淵泱(qiào tiǎn 俏舔)：巨浪。　漾(jié 杰)：特出。　魁：喻波浪突起如山丘。

⑨泂(shǎng 闪)：水流疾速。　泊桕：小波。　迆飓：波浪邪起。　磊：大。訇訇(dā kē 答科)：波浪相叠。　相豗(huī 灰)：互相冲击。

⑩迸集：散而复集。迸，散。

⑪瀼瀼(yáng 羊)湿湿：水忽聚忽散貌。

⑫蔑华：浪花。 踧汩(cù niu 促扭)：水波蹙聚的样子。 浻泞(dǐng níng 顶宁)：水势沸腾的样子。 溼潗(jí xí 集席)：沸腾的声音。

【译文】

至于月御望舒揽辔西下，日中金乌翔起扶桑。月沉日出之时，狂飚惊沙，浪激石吼，风劲流急，震荡岛滨。于是狂风掀起巨浪，怒涛飞扬浮涌。白浪冲天相搏击，波涛翻滚溅飞沫，浑如天轮，环旋激转，滚滚不停，又似地轴，挺出大地，盘旋反复。浪高如山，上下飞腾，大如五岳，摇动相碰。忽高忽低，汇合聚集，疾速往前，起伏不平。曲折环旋，形成深邃窟窿，飞浪突起，好似连绵峰峦。小波斜卷疾起，大浪重叠相压。惊涛如走雷，骇浪散复合。乍聚乍散，忽合忽离，浪花骤然汇拢，水势沸腾咆哮。

【原文】

若乃霾曀潜销，莫振莫竦①。轻尘不飞，纤萝不动②，犹尚呀呷，余波独涌③。澎濞漰隩，碨磊山垒④。尔其枝岐潭瀹，渤荡成汜⑤。乖蛮隔夷，回互万里⑥。若乃偏荒速告，王命急宣⑦。飞骏鼓楫，汎海凌山⑧。于是候劲风，揭百尺⑨，维长绡，挂帆席⑩。望涛远决，冏然鸟逝⑪。鹢如惊凫之失侣，倏如六龙之所掣⑫。一越三千，不终朝而济所届⑬。

【注释】

①霾曀(mái yì 埋亦)：风雨昏暗，阴风凄雨。 潜销：暗消。 竦：动。

②纤萝：纤细的女萝。

③呀呷：波浪吞吐的样子。以喻风虽静而余波犹壮。

④澎濞：澎湃，水声。 漰隩(yù huái 郁怀)：高峻。 碨磊(wēi lěi 危垒)：

不平的样子。 山垄：指大海犹尚波涌如山。

⑤枝岐：支流，此指由支流形成之小浦。 潭瀹(yuè 月)：动摇的样子。 渤荡：水波腾涌的样子。 汜：水分岔流出后又归到主流，此指由此形成之曲渚。

⑥乖：分离。乖蛮隔夷指上两句小浦曲渚使蛮夷乖隔。 回互：回环交错。李周翰曰："言小浦曲渚，所以乖隔蛮夷之国也；回转即见之。"

⑦偏荒：边荒。五臣本"偏"作"边"。指殊方边国。 速告：有急来告上国。

⑧骏：飞速，如骏马之飞奔。五臣本"骏"作"迅"。 楫(jí 吉)：船桨。 汎海凌山：浮帆于海，凌历于山。

⑨劲风：强风。 揭百尺：举百尺桅杆。

⑩绡(xiāo 逍)：船上挂帆的木柱。通"梢"。 帆席：帆。古时帆或以席为之故曰帆席。

⑪决：离。 冏(jiǒng 炯)然：鸟飞的样子。 鸟逝：如飞鸟决起远去。

⑫鹬(yù 欲)：迅疾。 惊凫之失侣：亦喻船速如飞。李善注引《苏武答李陵书》："晨凫失群不足以喻疾。" 倏(shū 书)：疾。 六龙：传说日神乘车，驾以六龙。刘向：《九叹·远游》：贯颓濛以东揭兮，维六龙于扶桑。"亦以喻船速如太阳神所乘六龙之车。 掣(chè 彻)：牵引，喻速疾如一闪而过。

⑬终朝：整天。 所届：所至之处，目的地。 济：渡。张铣曰："一日三千里，则不终夜而及于所至之处。"

【译文】

阴风凄雨，悄然隐退，天地万物，寂静无声。细尘不飞，女萝不动。唯独大海，波浪腾涌，澎湃轰鸣。浪堆山垄，时起时伏。小浦曲渚，涛击浪打，交互错杂，使蛮夷如隔万里之遥，略一回转，又不难相见。至于边荒殊方，有急来告，或君王之命，急须宣达。轻舟摇揖，快如骏马飞驰，浮帆海上，凌历群岛。等待强劲风力，竖百尺桅杆，穿系樯绳，悬挂帆席，迎风面向大海，远辞而去。好比飞鸟，振翅而逝，如同孤凫失群，惊慌追逐，又似日神纵辔，六龙急驰。一越几千里，不到一整天，已达目的地。

【原文】

若其负秽临深，虚誓愆祈[①]，则有海童邀路，马衔当蹊[②]。天吴乍见而仿佛，蜩像暂晓而闪尸[③]。群妖遘迕，眇瞟冶夷[④]。决帆摧橦，戕风起恶[⑤]。廓如灵变，惚怳幽暮[⑥]，气似天霄，磥磈云布[⑦]。霵昱绝电，百色妖露[⑧]。呵嘶掩郁，矐睒无度[⑨]。飞涝相磕，激势相沏[⑩]。崩云屑雨，浟浟汩汩[⑪]，趾踔湛渫，沸溃渝溢[⑫]。灌泞蒲胃，荡云沃日[⑬]。

【注释】

①负秽：指人身有罪，如负荷污秽。　虚誓：虚为誓约。　愆祈：不如实祈祷鬼神。愆，失，同虚誓，即祈祷不信。

②海童：海中神童。李善注引《吴歌》"仙人赍持何等，前谒海童。"　邀：遮，阻挡。　马衔：传说中的海怪。李善注引陆绥《海赋图》："马衔，其状马首，一角而龙形。"

③天吴：水神。《山海经·海外东经》："有神人八首，人面虎身，十尾，名曰天吴。"　见：现。　蜩象：即罔象。传说中的水怪。　暂晓：暂现即没。　闪尸：疾现的样子，一刹那间出现。

④遘：遇。　迕：遇。　眇瞟(yǎo 摇)：看的样子。　冶夷：妖媚的样子。

⑤决帆：破帆。　橦(chuáng 床)：桅杆。　戕(qiāng 羌)风：暴风。　起恶：李善注："起为暴恶也。"指暴风为虐。

⑥廓如：廓然，开阔。　灵变：神怪变幻莫测。　惚怳：隐约不明，捉摸不定。　幽暮：作幽暗之气。李善注："惚怳之顷，而又幽暮也。"

⑦气似天霄：言海怪吐气，类天上之云。　磥磈(ài fèi 爱费)：昏暗的样子。

⑧霵(shū 叔)昱(yù 于)绝电：刘良曰：言赤光疾出又没，有如雷电。"百色：各种色彩。　妖露：为妖而呈现。

⑨呵嘶(hū 忽)掩郁：李善注："不明貌。"五臣本"郁"作"忽"。　矐睒(huò shǎn 霍闪)：光色闪烁不定。　无度：毫无节度。

⑩涝：大波。 磢(chuǎng 闯)：磨擦。 激势：亦言波浪之大也。 泐：磨。

⑪崩云屑雨：如云之崩，雨之飞洒。 浤浤(hóng 宏)汩汩(gǔ 古)：波涛撞击之声。

⑫跮踔(chén chuō 沉戳)湛濼(zhàn yào 站药)：波浪吞吐进退的样子。 沸溃渝溢：水波奔腾泛滥。

⑬濩泲瀖渭(huò huì huò wèi 霍卉霍胃)：波浪翻腾之声。 荡云沃日：水边生云，故曰荡云。日光荡漾水中，故曰沃日。沃，光盛貌。

【译文】

若有人身负罪孽，奔临大海，虚誓不实，抛弃忠信，祈祷不诚，欺骗鬼神。水神海童拦其路，或海怪马衔挡其道。天吴突然现形，忽又依稀不清，蜃像出没无常，或又一闪即逝。群怪聚合，瞄视张望，妖形怪状，兴风作浪，狂飙肆虐。船帆破败，樯桅摧折，神灵作法，变幻莫测。恍惚之间，顿使万里晴空，天昏地黑，一片幽暗。海神喷吐气息，犹如天上云雾，一刹那间，乌云密布。赤光疾射，转眼消失，有如雷电，光绝无踪。五光十色，施展妖术，忽明忽暗，光色闪烁，千奇百怪。巨浪飞空冲撞，激流沸腾砌磋。如崩云，如碎雨，浤浤汩汩，响彻云霄。吞吐进退，奔腾泛滥，涛声震耳。天边之云，跳跃水中，灿烂阳光，荡漾海面。

【原文】

于是舟人渔子，徂南极东①，或屑没于鼆鼊之穴，或挂罥于岑嵁之峰②，或掣曳泄泄于裸人之国，或汎汎悠悠于黑齿之邦③。或乃萍流而浮转，或因归风以自反④。徒识观怪之多骇，乃不悟所历之近远⑤。

【注释】

①渔子：打鱼人。 徂：往。 极：终。言往南或返东也。 屑：粉身碎骨。

没：沉没。 黿鼉(yuán tuó 元驼)：巨鳖与扬子鳄。 挂罥(juàn 绢)：勾挂。

②岑嵓(aó 敖)：此指海岛。

③掣掣泄泄：随风飘荡的样子。 裸人之国：传说中的海外殊方，又作倮人。 汎汎悠悠：顺水飘流的样子。 黑齿之邦：亦为传说中的东方异国。

④浮萍：如萍飘浮。五臣本“萍”作“蓬”。 反：返。

⑤徒：只。 识：知。

【译文】

船夫渔人，往南行驶，风劲波壮，却达东方。有的粉身碎骨，葬身鱼腹。有的触礁撞峰，沉船海岛。有的任风摆布，飘泊裸人之国；有的随波逐流，不期到黑齿之邦。有的如同飘萍，不能自主，有的巧遇归风，侥幸返回。只记所见神怪之多，惊魂未定；竟不觉所历之遥，远及天涯。

【原文】

尔其大量也，则南洫朱崖，北洒天墟①。东演析木，西薄青徐②。经途邈溟，万万有余③。吐云霓，含龙鱼④。隐鲲鳞，潜灵居⑤。岂徒积太颠之宝贝，与随侯之明珠⑥。将世之所收者常闻，所未名者若无⑦。且希世之所闻，恶审其名⑧？故可仿像其色，缓吒其形⑨。

尔其水府之内，极深之庭⑩，则有崇岛巨鳌，峥嵘孤亭⑪，擘洪波，指太清⑫，竭磐石，栖百灵⑬。飏凯风而南逝，广莫至而北征⑭。其垠则有天琛水怪，鲛人之室⑮，瑕石诡晖，鳞甲异质⑯。

【注释】

①量：绝限。 洫(liǎn 脸)：浸。 朱崖：珠崖，最南的地方。 天墟：即北陆星宿。指此星之分野，为最北的地方。

②演：长流，流及。 析木：《尔雅·释天》："析木谓之津"，星宿名，亦指此星分野，指最东的地方。 薄：迫。 青徐：青州、徐州。古人以为是海最西的地方。以上言东南西北海所至极远处，均为古人的见识。

③经：开阔（依刘良说）。 溟涬（yīng míng 婴明）：极遥远辽阔处。 万万有余：万万里还多。

④霓（ní 泥）：虹霓。

⑤鲲：大鱼。《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其为几千里也。"李善注："鲲鳞或为昆山，昆山方壶之属也。"故或作昆山，指神仙隐居之处。 灵居：神灵所居。

⑥太颠之宝贝：据《琴操》记载，传说殷纣王囚禁文王（当时为西伯）于羑里，纣正欲杀文王，文王的臣下太颠、散宜生、南宫适等在水中得到一个大贝，献给纣王。纣王立即放还文王。 随侯之明珠：传说中的宝珠。先秦时已与和氏璧并闻名于世，《墨子》、《谏逐客书》等均已提及。据说东方随侯，见一条巨蛇受伤，就用良药医治它，后来大蛇口衔一颗大夜明珠报答随侯，即为随侯之珠，事见《淮南子·说山训》。

⑦若无：不无。两句言世人只听说已知之珍宝，而海中不知名目者还很多。

⑧希：稀。 恶：何。

⑨仿像：仿佛，相似。 嗳气（ài xì 爱戏）：云雾迷漫。喻对稀世之物模糊不清。

⑩府：海府，与下句之"庭"均以喻海中。

⑪崇岛巨鳌（áo 敖）：据《楚辞·天问》、《列子·汤问》等记载，传说渤海之东，不知几亿万里，有无底深谷，中有五山，互不相连，随波上下往还，天帝命禺疆使巨鳌十五，更迭举首而戴之，五山始峙而不动。又《列仙传》："巨鳌负蓬莱山而扑沧海之中。" 蛭蜺（dié niè 跌聂）：高耸的样子。 孤亭：高耸挺立的样子。

⑫擘：分开。喻山在海中如劈破洪波而出。 太清：天。指高峻直指苍天。

⑬竭磐石：山下磐石如立。磐石，厚而大的石头。竭，立。 百灵：许多神仙。

⑭凯风：南风。 南逝：南往。 广莫：北风。《史记·律书》："广莫风居北方；广莫者，言阳气在下，阴莫阳广大也。" 征：行。两句言巨鳌巨力壮勇，常

负崇山，逆风而行。

⑮垠(yín 吟)：边际。 天琛水怪：天生的宝贝。 鲛人：传说中居于海底的神人。传说鲛人水居如鱼，终日纺织不停，其眼能泣珠，见张华《博物志》。

⑯瑕石：赤色小玉。 诡晖：奇异的色泽。 异质：奇异的形状。

【译文】

大海无边无际啊！南浸珠崖，北涌天墟，东流析木，西接青、徐。辽阔广大，茫茫无垠。万万余里，尚未计尽。海上生云霓，海中有龙鱼。鲲鱼暗藏，神仙潜居。岂止有太颠大贝和随侯明珠，人间收藏曾见之宝，至于未知名目之珍，海中应有尽有。稀世罕见，不知其名。所以阐述形状，描摹色彩，只能仿佛如此，大略相似罢了！水府海庭，海底深处。又有巨鳌负戴五山，其势高耸，峙立海中。劈破洪浪前进，山峰直指苍天。山下磐石堆立，山上众神栖居。巨鳌负山南往，朔风狂吹，迎风北进。天涯海角，出产天然宝物，鲛人泣珠，水居海下。玉石色彩变幻，鱼类奇形怪状。

【原文】

若乃云锦散文于沙汭之际①，绫罗被光于螺蚌之节②。繁采扬华，万色隐鲜③。阳冰不冶，阴火潜然④。嬉炭重燔，吹炯九泉⑤。朱焰绿烟，瞟眇蝉蜎⑥。鱼则横海之鲸，突扤孤游⑦。戛岩嵁，偃高涛⑧。茹鳞甲，吞龙舟⑨。噙波则洪涟踧蹜⑩，吹涝则百川倒流⑪。或乃蹭蹬穷波，陆死盐田⑫。巨鳞插云，鬐鬣刺天⑬。颅骨成岳，流膏为渊⑭。若乃岩坻之隈，沙石之嵚⑮。毛翼产彀，剖卵成禽⑯。鸟雏离褷，鹤子淋渗⑰。群飞侣浴，戏广浮深⑱。翔雾连轩，泄泄淫淫⑲。翻动成雷，扰翰为林⑳。更相叫啸，诡色殊音㉑。

【注释】

①沙汭(ruì 瑞):沙岸。此句言沙岸细沙,纹路犹如天上云锦。云锦,朝霞。

②螺蚌之节:螺蚌曲节花纹若绫罗之光彩夺目。

③繁采扬华,万色隐鲜:言沙岸上层层细沙之美及螺蚌光彩,使万物失色。

④阳冰不冶:大海中虽有阳光,但坚冰不化之处。冶,销。 阴火潜然:或有地下之火暗中燃烧。然,燃。

⑤熸(xī 西)炭:未完全熄灭的炭火。 重燔:重燃。 吹炯:吹而复燃,其光鲜亮。 九泉:古人认为地有九重,故言九泉。

⑥朱焰:红色的火苗。 曀眇:指绿烟升空,深远分散的样子。 蝉蜎:飞腾的样子。

⑦横海之鲸:横在海上的鲸鱼。鲸鱼,大鱼。 突杌(wū 兀):突兀,高耸的样子。

⑧戛(jiá 夹):刮,磨擦削平。 偃:伏。

⑨茹:食。 龙舟:大舟。

⑩嗡(xī 西):吸。 洪涟:巨波。 踧踖:(xù sù 促缩):退缩不进。 涝:高峻的浪头。

⑪倒流:逆流。

⑫蹭蹬(cèng dèng 层去声邓):本指海水靠近陆地,水势渐渐削弱的样子,波势渐减,此为遭遇挫折。 穷波:浅波。 陆死盐田:大鲸死于海边。盐田,海边盛产盐故名。

⑬鬣鬐(qí liè 祈列):鱼的脊鳍。

⑭岳:山。李善注引《魏武四时食制》:"东海有鱼如山,长五六里,谓之鲲,时死岸上,膏流九顷。" 膏:脂肪,此指鱼油。

⑮岩坻(chí 迟):小山。 隈:海湾。 嵚(qín 钦):小山岭。几句极言鱼之大:头骨成山,大鳞插云,脊鳍刺天,流脂为渊。

⑯毛翼:指鸟类。 彀(koù 扣):初生小鸟。 剖:破。

⑰离褷(xī 喜):毛羽始生的样子。 淋渗:亦为毛羽初生的样子。

⑱戏广浮深:言群鸟或戏广处,或浮深处。

⑲翔雾：五臣本“雾”作“鹜，飞翔。 连轩：飞翔的样子。 泄泄淫淫：飞翔之貌。又张铣注：“沉浮貌。”

⑳翻动成雷：言飞动之声如雷鸣。 翰：羽毛。 林：言羽毛下落之多。五臣本“林”作“霖”，则言羽毛多如霖雨。

㉑诡：异。

【译文】

岸边细沙层层，堆成天然花纹，如朝霞四布，螺蚌弯弯曲节，色彩鲜艳明亮，似光照绫罗。五光十色，光华四溢，使万色自惭，暗淡无光。有阳光之下，坚冰不化之地，地下之火，暗中燃烧之处。死灰复燃，火光照亮九泉。红色火苗，升腾上窜，绿色烟雾，飘飘四散。大鲸鱼，横亘海上，高耸突出，单独浮游。行则摧折山岩，进则倒伏巨浪。食鱼鳖，吞龙舟，吸气则海水退缩不进，吐气则百川逆流倒灌。然而大鲸一旦陷入困境，搁浅海滩，困死岸上。巨鳞插入云霄，脊鳍刺破青天，颅骨如山岭，鱼油流成渊。至于悬崖海湾，沙岸之上，鸟类繁殖，卵破雏出，幼鸟胎毛未干，鹤子细毛茸茸。或成群飞翔，或结群戏浴，或浮游海面，或沉要深处，海阔天空，飞翔自得，群鸟振翅，聚响成雷，抖动羽毛，散落如林，群鸟欢鸣叫啸，声音奇异美妙。

【原文】

若乃三光既清，天地融朗①，不汎阳侯，乘跻绝往②。觐安期于蓬莱③，见乔山之帝像④。群仙缥眇，餐玉清涯⑤。履阜乡之留舄⑥，被羽翮之襂缅⑦。翔天沼，戏穷溟⑧，甄有形于无欲，永悠悠以长生⑨。且其为器也，包乾之奥，括坤之区⑩。惟神是宅，亦祇是庐⑪。何奇不有，何怪不储⑫。芒芒积流，含形内虚⑬。旷哉坎德，卑以自居⑭。弘往纳来，以宗以都⑮。品物类生，何有何无⑯。

【注释】

①三光：指日月星。 融：朗，光明。

②汎：河流定期涨水，此指波涛。 阳侯：传说中的波神。传说古代陵阳国诸侯，其国近水，溺水而死，死后为神，常兴风作浪，人称阳侯。 乘跻：古人追求的神仙术，道家所谓的飞行术。《抱朴子·杂应》："若能乘跻者，可以周流天下，不拘山河。"又云："跻有三法，一曰龙跻，二曰气跻，三曰鹿卢跻。" 绝往：远往。

③觌(dí 敌)：相见。 安期：传说中的古仙 人。《列仙 传》："安期先生谓始皇曰：'后千岁求我蓬莱山下'" 蓬莱：传说中的海上仙山。

④乔山之帝像：乔山的黄帝冢。乔山即桥山，又称子午山，相传上有黄帝墓。《史记·五帝本纪》："黄帝崩，葬桥山。"帝，指黄帝。

⑤缥渺：远视的样子。 餐玉：仙人食玉液琼浆。《列仙 传》："赤松子服玉。" 清涯：清水河畔。

⑥履阜乡之留舄(xì 细)：据《列仙 传》记载，安期先生，琅琊阜乡人，自言千岁，秦始皇接见过他，并赐金数千万，安期先生弃置不收，临别留下书信一封以及赤玉鞋一双为答。舄，鞋。安期，阜乡人，故曰阜乡之留舄。

⑦被：披。羽翮：羽毛织成的仙服，仙人所穿。 襂缅(shēn shí 森始)：羽毛下垂的样子。

⑧天沼、穷溟：均指天池。《庄子·逍遥游》："穷发之北，有溟海者，天池也。"

⑨甄(zhēn 贞)：明，表明。 无欲：无情欲。《老子》："常无欲以观其妙。"两句言众仙虽有形而无情欲，故能久视长生。

⑩其为器也：大海作为有形的物类。 乾：天。 奥：深。 坤：地。 区：区域。两句言海之广大包容天地之深奥。

⑪神祇：神灵之通称。 是：指大海。 宅庐：皆居也。此指大海非唯天地而已，亦神灵所居。

⑫储：备。

⑬积流：言大海容纳百川。 含形：包含万物。众形，指万物之有形者。内虚：内空故能受万物。两句皆言水之德性，居下守卑，故能容受万物。

⑭旷哉：伟大啊！ 卑以自居：卑下自居。 坎：指水。《周易·说卦》："坎为水。"

⑮弘往纳来：李善注："自海而往，弘之而令大，自外而来，纳之而不逆。" 宗：尊。《尚书·禹贡》："江汉朝宗于海。" 都：聚。

⑯品物类生：各种物品，以类相生。 何有何无：言海何所不有，何者而无，总言其大器也。

【译文】

日月星辰，大放光芒，天空晴朗，大地清明。波平浪静，乘驾神龙，飞往远方。会见安期，到达蓬莱仙山，飞往桥山，朝圣黄帝陵墓。群仙逍遥于清水河畔，餐食琼浆玉液于青青崖旁。穿着安期相赠的赤玉鞋，披上羽毛下垂的羽翮服，飞翔天池，遨游北溟。神仙有形无情欲，长生悠悠永不老。大海器宇深广啊！包括天之深，容纳地之大。仙人居于此，神灵宅于斯，何奇而不有，何异而不备。茫茫大海，江河总汇。含养万物，不遗巨细。伟域水德！卑下自处，无私奉献，来者不拒。江汉朝宗归大海，万物集聚居于此。了物以类相生，大海何所不有！大海何物而无！

（宋秀丽 译注）

江赋一首

郭景纯

【作者】

郭璞(276～344),晋代文学家,字景纯,河东闻喜(今山西闻喜县)人。《晋史·郭璞传》曰:"璞好经术,博学有高才,而讷于言论,词赋为中兴之冠。好古文奇字,妙于阴阳历算。"时中原即将大乱,郭璞南渡,宣城太守殷祐引为参军,作《南郊赋》,晋元帝见而嘉之,授以著作佐郎,不久又迁尚书郎,后王敦起用璞为记室参军。他曾多次上疏主张任法一致,宽缓刑罚,减轻赋役。又借天人感应之说上疏进谏,对腐败的政治提出警告。后因以卜筮劝阻大将军王敦谋反,被王敦所杀,时年49岁。

郭璞为两晋之间重要作家,作品最著名者为《游仙诗》。他学问渊博,造诣极高,著有《尔雅注》、《方言注》、《穆天子传注》、《山海经注》等,至今传世,为士林所重。

【题解】

《江赋》为郭璞最佳赋作。描绘了长江浩大气势,雄伟风光、富饶物产,为人们展现了万里长江的壮丽的画卷。《江赋》亦为东晋少见之大赋,用大赋特有的铺陈手法来表现惊天地、泣鬼神的长江,确实达到了内容与形式完美的结合,文如滔滔长江,气势磅礴,壮丽多姿。

《江赋》有激越的篇章：大江辞岷山，汇集万川，激冲巫峡，茫茫九派，泄之尾泄，“浩汗六洲之域，经营炎景之外”，何其激越高昂，令人惊心动魄。亦有舒缓的乐章：猿猴临空聘巧，鹓雏山崖弄翮，中流荡舟的商船，叩舷高歌的渔父，何其平静澄寂，令人心驰神往。

郭璞歌颂伟大的水德，把道家理想镕铸于长江。赞叹长江是天地灵秀的最完美的体现：“焕大块之流形”，“保不亏而永固，禀元气于灵和”。使长江成为无私无欲、连接宇宙、孕育万物的理想人格的化身。

钱钟书在《管锥编》评论说：“郭璞《江赋》，按刻画物色，余最叹‘晨霞孤征’四字，以为可以适独坐而不徒惊四筵也。”他又指出《江赋》之瑕：“具徵右思《三都赋·序》所讥‘假称珍怪’、‘匪本匪实’。几如词赋之痼疾难瘳矣。”十分中肯。

【原文】

咨五才之并用，寔水德之灵长①。惟岷山之导江，初发源乎滥觞②。聿经始于洛沫，拢万川乎巴梁③。冲巫峡以迅激，跻江津而起涨④，极泓量而海运，状滔天以淼茫⑤。总括汉、泗，兼包淮、湘⑥，并吞沅、澧，汲引沮、漳⑦。源二分于崌峨，流九派乎浔阳⑧。鼓洪涛于赤岸，沦余波乎柴桑⑨。纲络群流，商搉涓涂⑩。表神委于江都，混流宗而东会⑪。注五湖以漫漭，灌三江而湖沛⑫。滆汗六州之域，经营炎景之外⑬。所以作限于华裔，壮天地之峻介⑭。呼吸万里，吐纳灵潮⑮。自然往复，或夕或朝⑯。激逸势以前驱，乃鼓怒而作涛⑰。

【注释】

①咨：赞叹之词。 五才：五材，指金、木、水、火、土。《左传·襄公二十七年》：“天生五材，民并用之。” 寔：实，诚。 水德：水之德性。古人认为水德大

不可极，深不可测，无公无私。 灵长：吕向曰："灵长，言上善柔德，广大利物也。"又《辞源》："灵长，广远绵长"。可参考。

②惟：句首语气词。 岷山之导江：见《尚书·禹贡》："岷山导江，东别为沱。"岷山，山名。在四川松潘县北，绵延四川甘肃两省边境。为长江黄河分水岭，岷江、嘉陵江发源地，两江汇入长江，故谓"岷山之导江"。 导：引，疏导。江，长江。 濫觞(shāng 伤)：见《荀子·子道》："昔者江出于岷山，其始出也，其源 可以濫觞。"指江河发源处水势极小，只能浮起酒杯，极言水之微弱。

③聿(yù 玉)：句首语助词。 经始：开始流经。 洛沫(mèi 妹)：二水名。洛水，亦称洛河，源出陕西洛南县西北部。东入河南，经洛阳，至巩县洛口流入黄河。 沫：《说文》水，"沫水出蜀西塞外，东南入江。" 拢：统括、汇合。 巴梁：巴郡梁州。巴郡，包括今四川重庆市和南充、达县、奉节、彭水、涪陵等地。梁州，古九州之一。东界华山，南至长江，北为雍州，西无可考。《尚书·禹贡》："华阳黑水惟梁州。"两句言长江始经洛、沫，蜿蜒流长，总汇巴郡梁州的大小江河。

④巫峡：长江三峡之一，在湖北巴东县西，与四川巫山县接界，因巫山得名。《水经注·江水》："江水又东迳巫峡……其间首尾百六十里，谓之巫峡。" 迅激：波浪迅疾涌起的样子。 跻：登。 江津：李善注引《水经注》："马头崖，北对大岸，谓之江津。"朱珔《文选集释》卷十二："其地在江陵县枚回洲之下七十余里。"又曰："江大自此始。" 起涨：水势浩大。两句言江水至巫山，为山所夹，疾激流湍，至江津则水势始大。

⑤泓量：江水深广的样子。 海运：江水翻腾的样子。 淼(miǎo 秒)茫：江水辽阔无边的样子。两句承上言江水茫茫，无边无际，江水翻腾，浩浩滔天。

⑥汉、泗：二水名。汉水，亦称汉江。源出于陕西宁强县北蟠冢山，为长江最大支流。《尚书·禹贡》："蟠冢导漾东流为汉。"初出山时名漾水，至武汉入长江。 泗水，又称泗河。发源于今山东泗水县陪尾山。因其四源合为一水，故名。古时泗水流经今山东阜鱼台、江苏徐州，至洪泽湖畔龙集附近入淮。淮、湘：二水名。淮，淮河。古四渎之一。源出河南桐柏山，东经安徽江苏入洪泽湖。湘，湘水。亦称湘江，湖南最大的河流。

⑦沅、澧：二水名。沅，沅江。源出贵州都匀云雾山。上游为清水江，自西向东，至湖南黔阳下始称沅江，注入洞庭湖。 澧，澧水。源出湖南桑植县西北，东南流至大庸，改东北流，至安乡南注洞庭湖。 汲，引。 沮、漳：二水名。

沮：沮水。源出湖北保康县西南，东南流与漳水合。又东南流经江陵县西境，入于长江。 漳，漳水。源出湖北南漳县西南之蓬莱洞，东南流至钟祥、当阳县，合沮水为沮漳河，复东经江陵县入长江。沮、漳两水横流入江故云汲引。

⑧崌：山名。《山海经·中山经》："又东一百五十里曰崌山，江水出焉。"清毕沅疑即四川名山县西的蒙山，清郝懿行谓即今沫水。峄，山名，即邛峄山，有九折阪。在四川荥经县西。《山海经·中山经》："岷山东北四十里峄山，江水出焉。"郭璞谓中江出于此，又谓崌山，北江所出，故云"源二分于崌峄。" 九派：此指江西九江北的一段长江。这里江水有九个支流，故谓九派。《汉书·地理志上》应劭注九江郡曰："江自庐江寻阳分为九。" 浔阳：即应劭注之寻阳，今江西九江县地。 两句言源出崌、峄二山，流至浔阳，又分支九流，故云九派。

⑨洪涛：巨浪。 赤岸：山名。在成都新都县南十七里，江中支流经此。李善注："或曰，赤岸在广陵兴县。"胡绍煐《文选笺证》："《兖州记》曰瓜步山东五里，江有赤岸山，南临江中，罗君章云：'赤岸若朝霞，即此类也。涛水自海入江，冲激六七百里，至此岸侧，其势始衰，郭景纯《江赋》云：'鼓洪涛于赤岸'。据此，则在广陵者是。"供参考。 沦：淹没。 余波：浪涛渐平，波势减弱。 柴桑：古县名，《汉书·地理志》云属豫章郡。今江西九江市西南。

⑩纲络：五臣本纲作"网"。收罗，兼容。 群流：众水。 商榷：即扬榷，犹言大略。王念孙《广雅疏证卷六》："扬榷，大数之名。又谓之商榷，即扬榷之转。"此句意谓总括支流。 涓涂(kuài 快)：细流。 两句言长江兼容并包大小支流，总括收纳。

⑪表：现。 神：言长江之深广。刘良曰："言深广故曰神也。" 委：聚。刘良曰："言见深广之貌，所聚于江都。" 江都：古地名。即今扬州。《汉书·地理志下》："广陵国有江都县。" 混流：汇合众流。 宗：尊。言诸水入于长江，有似诸侯朝宗于天子，故言宗。 东会：东会于海。两句言长江兼容并蓄，至江都愈显孔殷，为天下众水之尊，且将东临大海。

⑫五湖：此指太湖。李善注引张勃《吴录》："五湖者，太湖之别名也。周行五百余里。"在今江苏浙江两省间，吴县西南。 漫漭：开阔的样子。 三江：《尚书·禹贡》："三江既入，震泽底定。"震泽即太湖。三江各说不一。《水经注·沔水》引郭璞说以岷江、松江、浙江为三江，当依此说。 湖(pēng 膨)沛：波涛相击发出的轰鸣。 两句言长江注入太湖，使太湖茫茫无边，灌入三江，波涛激荡。

⑬滈(háo 浩)汗:水长流的样子。 六州:指益、梁、荆、江、扬、徐各州。域:区域。 经营:周旋往来。 炎景:指南方。李善注:"南方火,故曰炎景。"

⑭作限:成为界限。李善注引《吴录》:"魏文帝临江叹曰:'天所以隔南北也。'" 华:中国。 裔:蛮夷,殊方绝国。 壮:雄伟。 峭(xiǎn 险)介:险阻。介,《尔雅》郭璞注曰:"介,阂也。"

⑮呼吸万里:吞吐万里,言长江之浩大气势。亦言其疾,李善注:"呼吸万里,言其疾也。" 灵潮:潮水。

⑯或夕或朝:潮水进退或朝或夕。四句言江潮涨落,吞吐之间,瞬息万里,或朝或夕,往返有规律。

⑰逸势:急疾的水势。 鼓怒:怒潮涌起。两句言激疾之水势先于平水而前驱,相激起怒潮狂涛也。

【译文】

啊!金木水火土,并用不废一。水德诚无私,上善利万物。岷山导引长江之水,源头水浅,仅浮酒杯。江水始出,蜿蜒洛、沫两水,巴郡梁州,万川合流长江。冲出巫峡,水势湍急迅疾,流至江津,漫过江岸高涨。宏大深广,浪涛飞腾,浩浩滔天,一片淼茫。总括汉、泗,兼包淮、湘,并吞沅、澧,吸引沮、漳。崌、崏两山,二分长江之源,茫茫九派,分支别流浔阳。赤岸山下,巨浪突起,长涛余波,尽于柴桑。网罗百川,囊括细流。展神奇深广风姿,集于江都,群流朝宗而为尊,东临大海。倾注五湖,茫茫漫无边际,灌输三江,涛声轰鸣澎湃。浩浩荡荡,泛流六州之域,曲折缭绕,历经极南之外。大江隔华夷,天险成界限。须臾万里,吞吐潮水,往返自然,早潮晚汐。潮水激疾前走,鼓动浪涛怒潮。

【原文】

峨嵋为泉阳之揭,玉垒作东别之标①。衡霍磊落以连镇,巫庐嵬崛而比峤②。协灵通气,溃薄相陶③,流风蒸雷,腾虹扬霄④。出信阳而长迈,淙大壑与沃焦⑤。若乃巴东之

峡，夏后疏凿[5]。绝岸万丈，壁立霞驳。虎牙嶵竖以屹崒，荆门阙竦而磐礴[7]。圆渊九回以悬腾，溢流雷吼而电激[8]，骇浪暴洌，惊波飞薄[9]。汎濩增浇，涌湍叠跃[10]。硉岩鼓作，溯溏聚濊[11]。滭濞漉淑，溃溼溅溺[12]滈湟溰泱，滪泅洞瀹[13]。漩澴漇潜，浭濫溃瀑[14]。溷溎泯渙，龙鳞结络[15]。碧沙渍溙而往来，巨石砰砊以前却[16]。潜演之所汩掘，奔溜之所磎错[17]。厓隒为之泌嵫，碕岭为之岩嵚[18]。幽涧积岨，嶛碏磛磃[19]。

【注释】

①峨嵋：山名。在今四川峨眉县西南。山势雄伟，有山峰相对如峨眉，故名。 泉阳：李善注："即阳泉也。顾野王《舆地志》云：益州阳泉县，蜀分绵竹。"又张铣注："泉阳、东别并江之别名。" 玉垒：山名。参见注③ 揭：标记。 东别：李善注引《尚书·禹贡》："岷山导江，东别为沱（沱）。" 标：标记。

②衡：南岳衡山，一名岣嵝山，在今湖南。古人认为衡山为荆州之镇山。 霍：霍山为安徽霍山县西北之天柱山。《尔雅》："霍山为南岳。"郭璞注："今在庐江西。" 连：峰峦相连。 镇：镇山，一方之主山。《尚书·舜典》："封十有二山。"孔安国传："每州之名山殊大者，以为其州之镇。" 磊落：高大的样子。 巫：巫山，在四川巫山县东，巴山山脉特起处。 庐：庐山，在江西九江市南，北靠长江，东南傍鄱阳湖。 嵬崛（wéi jué 维倔）：突起高大的样子。 比峤（qiáo 桥）：一样高大。峤，高大的样子。

③协灵：刘良曰："合神灵之变化。" 协，合。 通气：李善注引《庄子》曰："川谷通气故飘风。"指山川之空气流通。 濆（pēn 喷）：指濆涌。此指山川气流相冲激。 陶：陶冶。

④流风：指川谷间山风飘荡。 蒸雷：腾起雷声。比指川谷间流风激越，蒸腾之气，轰鸣犹如雷声。 腾虹：腾起虹蜺。 扬霄：飘起薄云。两句指山谷间水气郁蒸，上升为虹蜺，又飘而为云。

⑤信阳：即信陵之阳。李善注引《晋书》曰："建平郡有信陵县"。刘良曰："信阳，县名。江水出此而长行。"建平郡，三国吴置，今四川巫山一带。 长迈：长行。 淙：刘良曰："集也"，流注。 大壑：传说中大海的最深处，为众水所

归。《列子·汤问》:"渤海之东,不知几亿万里,有大壑焉,实惟无底之谷。其下无底,名曰归墟。" 沃焦:传说中东海南部的一座大山,一名尾闾。李善注引《玄中记》:"天下之大东,东海之沃焦焉,水灌之而不已。沃焦,山名也。在东海南,方三万里。"

⑥巴东之峡 :指巴东三峡。李善注引盛弘《荆州记》古歌曰:"巴东三峡巫峡长,猿鸣三声泪沾裳。"三峡所指,历代说法不一,长江自奉节以下,宜昌以上,两岸皆山,无地非峡,特就最险者称三峡,今以瞿塘峡、巫峡 、西陵峡为三峡。 夏后:夏禹。鲧的儿子。相传禹继鲧治水,采用疏导的办法,历十三年,三过家门而不入,水患悉平。 疏凿:禹凿之通江水。 绝岸:悬崖。 壁立:如壁直立。 驳:本指毛色不纯的马,此指云霞色彩斑斓。

⑦虎牙:山名。李善注引《荆州记》:"郡西泝江六十里,南岸有山名曰荆门,北岸有山名曰虎牙。二山相对,楚之西塞也。虎牙石壁红色,间有白文如牙齿状,荆门上合下开,开达山南有门形,因以为名。" 嵥(jié 杰)竖:突出竖立的样子。 屹崒(yì zú 易卒):高峻的样子。 荆门:山名。在湖北宜都县西北。参见虎牙注。 阙竦:如阙之竦立。 磅礴:气势雄壮的样子。

⑧圆渊:回旋的漩涡。张铣曰:"峡间江水深急,激岸石而流圆流,故云圆渊也。" 九回:江中漩涡一个接一个的样子。 悬腾:波涛滔天,悬空腾起。 溢(pén 盆)流:汹涌的水流。 电激:如电光相激,水光闪烁。两句言接连不断的漩涡以及汹涌的水流相击犹如雷鸣之声,又如电光相激发散火花。

⑨暴沸:浪花四溅的样子。暴,迅疾,狂飞的样子。沸,分散。 飞薄:飞扬激荡。

⑩迅濮(fù 复):迅疾的迴流。增:李周翰注:"高也。" 浇:水迴旋的样子。 涌湍:喷涌的急流。 叠跃:浪盖浪为叠。跃,涌起。李周翰曰:"波急重起也。

⑪砰(pīng 乒)岩:水冲山岩,发出砰然之声。 又吕向曰:"砰岩,江岸坎穴也。"供参考。 鼓作:如鼓声大作。 澎涛(péng huà 朋划):水激射之声。 聚潏(xúe zhúo 学捉):大波相激之声。

⑫溟湃(píng bài 平败):水声澎湃。水流相激之声。 濆溃(hōng kuaì 轰快):水势汹涌相激之貌。 溃漫(huò 货):水势汹涌激荡的样子。 滹漭(huò huò 货货):亦水势汹涌激荡的样子。

⑬潏湟(yù huáng 玉皇):水流迅疾的样子。 滃泱(hū yāng 忽央):亦水

流迅疾的样子。 瀡汩(shù shǎn 树闪):水流漂疾的样子。 洶湲(shěn yuè 审月):亦水流漂疾的样子。

⑭漩澴(huán 还):波浪回旋溃涌而起的样子。 滎渻(xíng yíng 行营)、浕瀅(wěi lěi 伟垒)、溃瀑:同漩澴,皆波浪回旋溃涌而起的样子。

⑮溳淢(jì yù 计玉)、浸淫(jìn yǔn 劲允):水波动荡的样子。溳淢即浸淫,联绵字,书写无定形,常写作潛溳。 龙鳞:喻水波如龙鳞。 结络:波浪交接相连。以上诸句或言急流涌起回旋,或言水势汹涌相激,或言水声轰鸣如雷,或言水流漂疾,或言水波动荡,描摹长江三峡中急湍所呈现的各种形态。

⑯碧沙:吕向注:"江水色碧,故映沙亦为碧也。" 溃溇(kuì tuó 亏陀):江中沙石随水流动的样子。 往来:吕向注:"往来言随潮水。" 碑砆(lù wū 路乌):亦江中沙石随水进退的样子。吕向注:"石转动貌。" 前却:进退。言潮水之急,虽大石亦随之进退。

⑰潜演:地下潜流。演,《说文》:"水脉行地中。" 汩淈(gǔ gǔ 骨骨):水涌出的样子。 奔溜:奔腾的小水流。溜,水流。 磢(chuǎng 闯)错:磨擦。张铣曰:"言奔溜急而磨错岸石。"

⑱厓隒(ái yǎn 埃演):崖岸。 渤崿(lè yǎn 勒演):与下句岩嵽(è 俄)皆为激流冲成的洞穴。吕延济注:"渤崿、岩嵽皆坎穴,言水急激之所为也。" 碕(qí 奇)岭:漫长起伏的山岭。李善引许慎《淮南子》注曰:"碕,长边也。"

⑲幽洞:幽深的山洞。 积岨(zǔ 阻):积阻成险。岨,五臣本作"阻"。磼磕(lè kè 勒客):江水冲击险阻,显出高峻不平的样子。下砉礭(luò guè 落确)同义。又刘良注:"磼磕、砉礭,石声也,"指水急浪打山石之声。供参考。

【译文】

下流泉阳,峨嵋为标志。东别为沱,玉叠作表记。衡、霍两岳多雄伟,峰峦高峻主一方。巫、庐两山皆崔嵬,欲与天公试比高。协和阴阳变化,川谷飘风,气流清新畅通,万物陶冶。山风劲吹,回响犹如雷鸣。水气蒸腾,化成长虹入云霄。流出信陵而远逝,灌注大壑与沃焦。巴东三峡,夏禹开凿,悬崖万丈,如壁直立,色赤如霞。虎牙山,突兀特立,直刺苍穹。荆门山,竦立如阙,气势磅礴。回旋圆流深如渊,漩涡九迴腾空起。波涛汹涌如雷吼,水花闪烁似电激。骇

浪突然散落，惊涛飞腾激荡。回流飞速，旋转上冲，急波疾涌，层层重叠。水拍山岩，砰然如鼓声隆隆，巨浪相打，轰轰哗哗，水势激射，江水喷涌。急湍瞬息即逝，水流疾驰向前。回旋曲折，后浪盖过前浪，水浪激荡相接相连，好比龙 鳞，排列整齐。绿水映沙碧，随波往来，急流冲巨石，随潮进退。地下清泉，汩汩涌出，奔腾流水疾磨崖石。水钻岩壁成深窟，浪击长岭起孔穴。山涧幽深，积石成险阻，水激浪打，高峻而不平。

【原文】

若乃曾潭之府，灵湖之渊①。澄澹汪洸，汒滉囷泫②。泓汯溟潨，湣邻圈潾③。混瀚灏涣，流映扬涓④。溟潾渺湎，汗汗浀浀⑤。察之无象，寻之无边⑥，气瀹渤以雾杳，时郁律其如烟⑦。类胚浑之未凝，象太极之构天⑧。长波浹渫，峻湍崔嵬⑨。盘涡谷转，凌涛山颓⑩。阳侯砅砢以岸起，洪澜婉演而云回⑪，沥沦淙瀼，乍浥乍堆⑫。徹如地裂，豁若天开⑬。触曲厓以萦绕，骇崩浪而相礧⑭，鼓舂窟以溯渤，乃溢涌而驾隈⑮。

【注释】

①曾潭：深渊。曾，重，深。　府：王逸《楚辞》注："楚人名渊曰潭府。"意如人之府库深不可见。与下句的"渊"实同义。　灵湖：古人以为湖水深处多神灵，故云。

②澄澹（dàn 惮）、汪洸（huǎng 谎）、汒滉（wǎng huǎng 网幌）、囷泫（yuān xuān 渊宣）：皆水平旷广深、辽阔平静的样子。

③泓汯（hóng hóng 红红）、溟潨（yǒng hóng 永红）、湣（jūn 君）邻、圈潾（yuān lín 渊林）：皆水势漫流曲折的样子。　圈，渊古字。此用古字嫌与上"渊"字重复之故。

④混瀚（hàn 汗）：水势清彻广大的样子。　灏涣（xiǎn huàn 显换）：水势

清彻的样子。 流映：湖水荡漾散出光辉的样子。 扬娟(juan 娟)：湖面阳光闪烁的样子。娟，光明。

⑤溟涬(míng mǎng 明莽)、渺瀰(miàn 面)、汗汗、沺沺(tián 田)：皆水淼茫辽阔，无边无际的样子。

⑥察之无象，寻之无边：水辽阔无边，水天一色故云。 象，物象。

⑦滃渤(wěng bó 蓊勃)：雾气涌出迷漫的样子。 雾：江湖水面上蒸腾之气。 杳：深厚浓重的样子。 郁律：李善注："烟上貌。"烟上腾升空的样子。又李周翰曰："郁律，黑盛貌，杳，深也。言江气忽如雾深，时似烟黑。"供参考。

⑧类胚浑之未凝：李善注："言云气杳冥似胚胎，浑混尚未凝结"类，如。胚浑，浑沌，指天地万物未成形时的混沌状态。 象太极之构天：李周翰曰："象太极欲构立二仪也。"意谓如太极之气运生天地万物。 太极：指原始混沌之气。《易·系辞》："易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。"气运动而生阴阳，由阴阳而生四时，因而出现天、地、风、雨、雷、水、火、山、泽八种自然现象，推衍而为宇宙万物。 构天：形成天地万物。两句言江湖之上云雾笼罩的景象犹如宇宙形成之初的混沌状态，气象浩大。

⑨长波：巨波。长，大也。 涬潎(xiá dié 匣迭)：《埤苍》："涬潎，水滂溏也。"水势滂礴的样子。 峻湍：急流腾空。峻，高。 崔嵬：形容急流翻起的波涛高险的样子。

⑩盘涡：盘旋的漩涡。 谷转：形容盘旋的漩涡巨大如山谷转动。 凌涛：大浪腾空而起。 山颓：凌空飞涛，突然落下，犹如山崩。

⑪阳侯：传说中的波神，此亦指巨浪。 砅碨(è é 饿愕)：高耸的样子(依张铣注)。李善注："砅碨，摇动貌。"供参考。 岸起：言波高大如涯岸之高起。 洪澜：巨澜。 涴溎(wán yǎn 晚眼)：水势回曲的样子。 云迴：像云一样迴绕。两句言江湖中洪涛巨澜之盘旋激荡。

⑫迤(yǐn 银)沦：水流回旋的样子。 流瀤(wā huǎi 蛙怀)：水波起伏不平的样子。 乍浥(yì 义)乍堆：突低突高。浥，水波跌下。堆，如土堆之高。

⑬豁(hān 憨)：豁开的样子。 地裂、天开：言水为暴风所吹，四面浪起，中为深孔，如地裂开一般，一时风波平息，云雾退尽，豁然如天开。

⑭曲厓(aǐ 埃)：曲折的江岸。 萦绕：环绕。 骇：波浪惊起。 崩浪：倒下来的动荡的波浪。崩，动荡、倒下。 相礧(léi 雷)：相击。

⑮鼓：波涛涌起动荡的样子。 岕(kě 可)：李善注："岕亦窟之类也。"

澎渤(péng bó 朋勃):浪打洞穴发出的水声。 溢(pén 盆)涌:水汹涌漫溢。驾:凌驾。 隈(wēi 威):山水弯曲处。

【译文】

至于深不可测的万丈深潭,神灵出没的沉沉湖渊。辽阔平静,空旷平远。水势回旋曲折,漫流盘旋萦环。清彻深澄起微澜,鳞波映日光闪烁。渺渺茫茫,广大深长。江面浩瀚,水天一色,细察万物寂无踪形,探视水面无边无际。江上湖面雾气蒸腾,袅袅上升,杳冥如烟。真如混沌未分,一片朦胧,又如太极之气,欲生万物。巨浪浩浩滔天,急流高涨如山。盘曲旋涡,如旋转的山谷,凌空飞波,下落之势如山崩。大波高耸如悬崖,巨澜翻卷如云霞。水流起伏回旋,水势忽高忽低,四面浪起,中成深穴,如地开裂,风波平息,云消雾退,豁然天开。浪触水弯,曲折向前,掀起巨浪,相互碰击。巨浪冲击洞穴,发出澎湃之声,水势汹涌漫溢,凌驾山曲陆地。

【原文】

鱼则江豚海狶,叔鲔王鳣[①]。鲟鳇鲹鲔,鲛鳐鲔鲢[②]。或鹿觡象鼻,或虎状龙颜[③]。鳞甲镠错,焕烂锦斑[④]。扬鰭掉尾,喷浪飞唌[⑤]。排流呼哈,随波游延[⑥]。或爆采以晃渊,或嚇鳃乎岩间[⑦]。介鲸乘涛以出入,鳟鲨顺时而往还[⑧]。尔其水物怪错则有潜鹄鱼牛,虎蛟钩蛇[⑨]。蛇蚑鼷蝞,鳠鼋鼁鼁[⑩]。王珧海月,土肉石华[⑪]。三蛾虾江,鹦螺蜎蜗[⑫]。璅蛞腹蟹,水母目虾[⑬]。紫蚖如渠,洪蚶专车[⑭]。琼蚌睎曜以莹珠,石蚳应节而扬葩[⑮]。蜛螪森衰以垂翘,玄蚵磈礧而碨砹[⑯]。或泛潋于潮波,或混沦乎泥沙[⑰]。若乃龙鲤一角,奇鸽九头[⑱]。有鳖三足,有龟六眸[⑲]。赬鳖胏跃而吐玑,文鮅磬鸣以孕璆[⑳]。鯈鰷拂翼而掣耀,神螾蝹蛇以沉游[㉑],驿马腾波

以噓蹀，水兕雷咆乎阳侯㉒。渊客筑室于岩底，鲛人构馆于悬流㉓。雹布余粮，星离沙镜㉔。青纶竞纠，缚组争映㉕。紫菜荧晔以丛被，绿苔鬖髿乎研上㉖。石帆蒙笼以盖屿，萍实时出而漂泳㉗。其下则金矿丹砾，云母熠银㉘。瑜珋璿瑰，水碧潜珉㉙。鸣石列于阳渚，浮磬肆乎阴滨㉚。或颁彩轻涟，或焆曜崖邻㉛。林无不潺，岸无不津㉜。

【注释】

①江豚(tún 屯)：一种鲸类，产于我国长江及印度大河中，状似猪。 海豨(xī 西)：李善注引郭璞《山海经》注："今海中有海豨，体如鱼，头似猪。" 叔鲔(wěi 伟)：鱼名。李善注引郭璞《尔雅》注："鲔属，大者王鲔，小者叔鲔。" 王鳣(shàn 善)：大鳣鱼。李善注："王鳣之大者，犹曰王鲔。"

②鲑(huá 滑)：《山海经·东山经》："子桐之水出焉，而西流注于余如之泽，其中多鲑鱼。其状如鱼而鸟翼，出入有光，其音如鸳鸯。" 鰊(liàn 练)：鱼名。 鰧(téng 腾)：鱼名。其状如鳣。 鮪(yóu 由)：鱼名，似鳣鱼。 鲮(líng 零)：一种大鱼，背腹皆有刺，如三角菱，见《临海水土记》。 鳐(yáo 尧)：即文鳐鱼，状如鲤鱼。 鮥(iún 伦)：鱼名。黑纹，状如鲋，食之不肿。 鲢：鱼名。头小鳞细，体侧扁，腹部色白。

③鹿觡(gè 格)：指有些鱼类形状奇特，长成糜鹿之角。觡，糜鹿之角。李善注引《临海异物志》："鹿鱼长二尺余，有角。腹下有脚，如人足。" 虎状龙颜：郭璞注《山海经》："今海中有虎鹿鱼，体皆如鱼而头似虎鹿"龙颜，指颜貌如龙，皆言江中鱼类之奇形怪状。

④磪(cuī 崔)错：交错间杂的样子。 焕烂：光辉灿烂。 锦斑：华艳斑斓。

⑤扬鳍(qí 祈)：举鳍。鳍，鱼赖以游水的器官。 唼：口沫。

⑥排流：逆水上游。 呼哈：鱼在水中吞吐的样子。哈，以唇啜饮。 游延：长游。

⑦爆采：迸射出色彩。爆，迸出。爆，五臣本作"曝"。 晃：闪耀。 嚇：李善注："犹开也。"

⑧介鲸：大鲸。《尔雅》："介，大也。" 鰦(zōng 宗)：即石首鱼。《字林》：

“鳗鱼，出南海，头中有石，一名石首。” 鲳（zī 兹）：刀鱼。郭璞《山海经》注：“狭薄而长，头大者长尺余，一名刀鱼，常以三月八月出，故曰顺时。”

⑨怪错：奇怪杂错也。 潜鹄：一种水鸟，似鹄而大。 鱼牛：李善注引《山海经》：“鱼牛，其状如牛，陵居，蛇尾有翼。”胡炤焕引《临海水土记》曰：“鱼牛象獭，大如犊子，毛青黄色，其毛如毡，知潮水上下。”供参考。 虎蛟：水中动物。《山海经·南山经》：“……虎蛟，其状鱼身而蛇尾，其音如鸳鸯。” 钩（gōu 沟）蛇：李善注引郭璞《山海经》注：今永昌郡有钩蛇，长数丈，尾歧。在水中钩取断岸人及牛马啖之。”

⑩蛤（lún 伦）：《说文》：“蛤，蛇属也。黑色。潜于神泉之中，能兴云致雨。”为传说中的神蛇。 鲔（tuán 团）：又作鲔，传说中的鱼名。《山海经·南山经》：“（鸡山）黑水出焉，而南流注于海。其中有鲔鱼，其状如鲋而彘毛，其音如豚。” 鳌（hòu 侯）：介类动物。《北堂书钞》引晋刘欣期《交州记》：“鳌，如惠文冠玉，其形如龟。子如麻，子可为酱，色黑。十二足，似蟹，在腹下。雌负雄而行。” 蝞（méi 眉）：虫名，形状如虾，寄生蟹壳中。李善注引《临海水土物志》：“蝞似虾，中食，益人颜色。” 鲪（fèn 愤）：鱼名，形如大荷叶，长尾，口在腹下，目在额上，尾长有节螫人。 鼋（yǎng 央）：龟类。李善注引《临海水土物志》：“初宁县多鼋，龟形簿头。喙似鹅指爪。” 鼋麻（ní má 尼麻）：龟类。李善注引《临海水土物志》：“鼋麻与鼋辟相似，形大如蒌。”

⑪王珧（yáo 姚）：大蚌。李善注引郭璞《山海经》注：“珧，亦蚌属也。” 海月：海中动物。李善注引《临海水土物志》：“海月，大如镜，白色，正圆。” 土肉：海中动物。李善注引《临海水土物志》：“土肉，正黑，如小儿臂大，长五寸，中有腹，无口目，有三十足。” 石华：介类。肉可食。附生于石，肉如蛎房，壳如牡蛎而大。

⑫三蝬（zōng 宗）：介类动物。李善注引《临海水土物志》：“三蝬似蛤。” 虾（fù 浮）江：李善注：“旧说曰：‘虾江似蟹而小，十二脚。” 鹦螺：介类。李善注引《南州异物志》：“鹦鹉螺，状如覆杯，头如鸟头，向其腹视似鹦鹉，故以为名也。” 蜗蜗：李善注：“旧说曰，旋蜗，小螺也。”

⑬璅蛸（suǒ jié 琐结）：介类动物。今称寄居蟹。李善注引《南越志》：“璅蛸，长寸余，大者长二三寸。腹中有蟹子，如榆荚，合体共生俱为蛸取食。” 腹蟹：璅蛸为寄居蟹，壳中为腹蟹。 水母：海中浮游动物。形似伞，体缘有很多触手。 目虾：水母以虾为目。李善注引《南越志》：“海岸间颇有水母，东海谓

之蛇，正白，蒙蒙如沫。生物有智识，无耳目，故不知避人，常有虾依随之，虾见人则惊，此物亦随之而没。”

⑭紫蚢(háng 杭)：大紫贝。蚢，大贝。 渠：车轮。 洪蚶：大蚶。洪，大。李善注引《临海水土物志》：“蚶则径四尺，背似瓦垄有文。” 专车：满载一车。专，满也。《国语·鲁语下》：“昔禹致群神于会稽之山，防风氏后至，禹杀而戮之，其骨节专车。”

⑮琼蚌：水中介类动动。李善注引《异物志》：“蚌似车螯(蛤属)，洁白如玉。”故谓琼蚌。 睒曜：李善注：“向日也。”指蚌裂开以向阳。 莹珠：珠光晶莹。 石蚷(jié 节)：介类动物。外有石灰质的贝壳。李善注引《南越志》：“石蚷，形如龟。脚得春雨则生花，花似草花。” 应节：石蚷春生花而冬死故曰应节。 扬葩(pā 叭)：开花。

⑯踞螐(jū zhū 居诸)：虫名，亦水边动物。李善注引《南越志》：“螐螐，一头，尾有数条，长二三尺左右，有脚，状如蚕，可食。” 森衰：下垂的样子。又吕向曰：“森衰，足多貌。”供参考。 翘：尾。又吕向曰：“翘，足也。”供参考。 玄蛎：黑牡蛎，长七尺左右，李善注引《南越志》：“蛎形如马蹄。” 磈礧(kuài lèi 块累)：不平的样子。 碨硊(wěi yā 委压)：与磈礧义同。

⑰潋(liàn 练)：在水波上荡漾起伏的样子。 混：转动。 沦：沉没。言水上动物或泛波水上，或沉没于泥沙。

⑱龙鲤：即穿山甲，陵居，其状如鲤。李善注：“或曰，龙鱼一角也。” 奇鸽(cāng 仓)：传说中的九头鸟。

⑲有鳖三足，有龟六眸：《尔雅·释鱼》：“鳖三足，能。”郭璞注《山海经》：“今吴兴郡阳羡县山上有池，池中出三足鳖，又有六眼龟。”

⑳赪螖(chēng biē 称鳖)：红色的鳖。赪，红色。 肺(fèi 肺)跃：形状如肺而跳跃。肺，通“肺”。 吐玑：吐珠。玑，不圆的珠或小珠。李善注引《山海经》：“珠螖之鱼，其状如胏而目。六足，有珠。” 文鮅(pí 皮)：鱼名。李善注引《山海经》：“文鮅之鱼，其状如覆铫，鸟首而翼，鱼尾，音如磬之声，是生珠玉。” 孕璆(qíu 求)：怀珠。

㉑鲦鰷(tiáo róng 条容)：传说中的动物。《山海经·东山经》：“(独山)末涂之水出焉，而东南流注于沔，其中多鲦鰷，其状如黄蛇，鱼翼，出入有光。” 挚耀：闪光。 神螭(lì 丽)：神蛇，潜于神泉，亦为传说中的动物。 蝹蛇(wèn lún 温伦)：蛇行的样子。 沉游：潜游。

㉒驳(bó 勃)马:传说中的兽名。《山海经·北山经》:"(敦头之山)其中多驳马,牛尾而白身,一角,其音如虎。"清俞樾《俞楼杂纂》谓驳马即《后汉书·班超传》中之"符拔",供参考。 嘘蹀:一边踏波而行,一边喷水。嘘,喷水。蹀,踏行。 水兕(sì 四):水兽名,形似牛。李善注引《南越志》:"西巩县东,暨于海,其中多水兕,形似牛。" 阳侯:波神,已见前注。

㉓渊客:即下句之鲛人。 鲛人:神话传说中居于海底能泣珠的神人。张华《博物志》:"南海水有鲛人,水居如鱼,不废织绩,其眼能泣珠。"

㉔雹布:如冰雹下降之遍布,形容众多的样子。 余粮:即禹余粮。一种岩石,呈大小圆石片或沙粒状,常胶附褐铁矿上,中有空处含黏土,匀细清洁,色黄。传说禹治水时弃其余粮而化为此石,故名,生东海池泽。 星离:如星辰附丽空中,亦形容众多的样子。 沙镜:像云母般闪光的沙。

㉕青纶:似青丝带的海草,即今紫菜。《尔雅·释草》:"纶似纶,组似组,东海有之。" 竞纠:争相缠绕。纠,纠结,缠绕。 缛:色彩斑斓。 组:参见"纶"字注。 争映:争相辉映。

㉖紫菜:海草名。色紫,状似鹿角菜而细,生海中。 荧晔(yè 业):光辉灿烂的样子。 丛被:一丛丛蒙生在石上。 绿苔:海藻。一名海苔,生研石上。李善注引《风土记》:"石发,水苔也,青绿色,皆生于石。" 鬖髿(sān shā 三沙):本为头发凌乱,此为散乱的样子。 研:滑石。

㉗石帆(píng 平):海草,生海岛石上。 蒙笼:茂密四布的样子。 莘实:水草之实。萍,水草。 漂泳:漂流。

㉘丹砾(lì 立):丹砂。 云精:云母。 熵银:精光锃亮的银。

㉙瑂(lì 力):蚌蛤之类。 琉(liú 留):有光的光石,即壁流离,今称钻石。璿瑰(xuán guī 旋规)玉名。 水碧:水中的玉石。 潜岷(mín 民):亦水玉名。

㉚鸣石:撞击发出声响的石头。《山海经·中山经》:"(长石之山)多竹,共水出焉,西南流,注于洛,其中多鸣石。"郭璞注:"晋永康元年,襄阳郡上鸣石,似玉,色青,撞之声闻七八里。" 阳渚:向阳之渚。渚,水边。张铣曰:"鸣石生皆向阳,故云列于阳渚。" 浮磬:石也,可为磬,生于北岸,故下文曰阴滨。肆:列。

㉛颎(jiǒng 回)彩:光彩。 轻涟:微波。 焆(juān 涓)曜:照耀。 涯邻:水畔。吕向注:"涯邻皆畔也。"两句言上述奇珍异宝之光彩映照微波,或在涯

畔光芒四射。

㉜濡(rù 入):湿润。 津:滋润。两句言珠玉所出,林岸皆润。李善注引《荀子》:"玉在山而木润,渊生珠而崖不枯。"

【译文】

江中鱼类,应有尽有。江豚海狶,小鲔大鳣。鲟鰊鳟鲋,鲛鳐鲂鲢。有的头长鹿角,有的又似象鼻,有的状如猛虎,有的颜如蛟龙。鳞甲交错间杂,色彩华丽斑斓。摇鳍掉尾,飞唼吐浪,逆流唼喋,随波远游。有的迸发彩色,闪耀深渊中,有的开合鱼鳃,悠游岩穴下。大鲸乘波涛,或出或入,蝘蜓顺时令,或往或还。水中动物,千奇百怪。水鸟大潜鹄,鱼牛状如牛,虎蛟有蛇尾,钩蛇食牛马。兴云致雨的蛇,叫声如豚的蚖,鼈有十二足,蝑的样子如大虾。鲩鱼嘴在腹之下,鼋口竞如鹅指爪,鼉鼊龟形大如席,还有王珧大蚌,如镜海月,黑色土肉,附石石华。三蝘似蛤,虾江像蟹,鹦鹉螺,如鹦鹉,蜗蜗小如螺,璅琚寄居蟹,腹中藏蟹子,水母无眼虾伴随,以虾为目而沉浮。紫贝大如车,大蚶满载车。大蚌向阳珠晶莹,石砧春来脚生花。蜛螪多尾纷纷垂,贝壳凹凸是玄蛎。有的上下起伏泛波上,有的活动埋没泥沙中,龙鲤生一角,奇鸽有九头。珠鳖生三足,有龟六只眼。红鳖跳跃吐珠玑,文鮅磬鸣怀美玉,鲳鳙振翅闪光芒,神蛇蜿蜒潜水行。驿马踏波口喷水,水兕雷吼兴波浪。渊客筑室在水底,鲛人建馆在悬瀑。余粮如冰雹洒地,沙镜似星辰布空。青纶竞相缠绕,繁彩组草争相辉映,紫菜发亮,丛丛遍布,绿苔凌乱,散在研上。石帆茂密,盖满岛屿,萍实偶现,随处漂流。水下有金矿丹砂,不朽云精,精光白银。蚌蛤之壳,闪烁钻石,美玉璿瑰,水中珍贵玉石水碧和潜珉。鸣石产在向阳沙岸,浮磬出于靠北水边。有时华彩映照在微波中,有时光辉四射于崖岸畔。山林藏玉,一片滋润,渊岸产珠,生津不枯。

【原文】

其羽族也，则有晨鹄天鸡，鹕鹙鸥鴃[①]。阳鸟爰翔，于以玄月[②]，千类万声，自相喧聒[③]，濯翮疏风，鼓翅翻翊[④]。挥弄洒珠，拊拂瀑沫[⑤]。集若霞布，散如云豁[⑥]。产氄积羽，往来勃碣[⑦]。橉杞稹薄于浔涘，楀槠森岭而罗峰[⑧]。桃枝箖箊，实繁有丛[⑨]。葭蒲云蔓，樱以兰红[⑩]。扬皜耾，擢紫茸[⑪]。荫潭隩，被长江[⑫]。繁蔚芳蘼，隐蔼水松[⑬]。涯灌芊蒘，潜荟蔥茏[⑭]。鲮鲑跻踢于垠隒，猿獿睒瞬乎亟空[⑮]。迅雌临虚以骋巧，孤獾登危而雍容[⑯]。夔牦翘踶于夕阳，鸳雏弄翻乎山东[⑰]。因岐成渚，触涧开渠[⑱]。漱壑生浦，区别作湖[⑲]。磴之以濞瀷，渫之以尾闾[⑳]。标之以翠蓱，泛之以游菰[㉑]。播匪芑之芒种，挺自然之嘉蔬[㉒]。鳞被菱荷，攒布水蔀[㉓]。翘茎渹蕊，濯颖散裹[㉔]。随风猗萎，与波潭洿[㉕]。流光潜映，景炎霞火[㉖]。

【注释】

①羽族：指鸟类。 晨鹄：郭璞注《山海经》曰："晨鹄犹晨凫也。"则晨鹄为野鸭，常以晨飞故名。 天鸡，《尔雅·释鸟》："鶃，天鸡。"野鸡、山鸡。郭璞注："赤羽。" 鹕(yǎo 咬)：鸟名。《尔雅·释鸟》："鹕，头鸡。"又称头鸡，鱼鸡，一种水鸟，形如野鸭，青身朱目赤尾。 鹙(aó 敖)：鸟名。李善注引《山海经》："鹙，青黄，其所集者其国亡。"古人目为不祥之鸟。 鴃：水鸟名。在海为海鴃，在江为江鴃，随潮而翔，迎浪蔽日。 鴃(dì 弟)：《正字通》："鴃字之讹。"鴃，鸟名。李善注引《山海经》："其状如凫。"

②阳鸟：鸿雁类的侯鸟。《尚书·禹贡》："彭蠡既潴，阳鸟攸居。"《疏》："鸿雁之属，九月而南，正月而北。……此鸟南北与日进退，随阳之鸟，故称阳鸟。" 玄月，九月。《尔雅·释天》："九月为玄。"

③千类：众多鸟类。 喧聒(guā 刮)：闹声震耳。

④濯翮(hé 含)：洗濯翅膀。翮，翅翼。 疏风：迎风疏理羽毛。 鼓翅：拍着翅膀。 翻翮(yù xuè 玉穴)：鸟翅鼓动的样子。

⑤拊(fú 福)：拂，拍击。 瀑沫：飞溅起泡沫。

⑥集若霞布：群鸟色彩鲜艳，如彩霞布满天空。集，群鸟聚集。 散如云豁：群鸟散飞，犹如云去天青。两句形容众鸟之色彩美丽及上下翻飞的情景。

⑦产：产卵。 毻(tuò 唾)：脱毛。 积羽：古地名。《竹书纪年》："穆王北征，行流沙千里，行积羽千里。"张铣注："积羽，地名。方千里，群鸟产乳毻毛之处。" 勃碣：李善注引《齐地记》："勃海郡东有碣石谓之勃碣也。"言江上众鸟活动往来，距离遥远。

⑧橉(lín 林)：木名。又名橉筋木，木质坚硬。 杞(qǐ 起)木名，枸杞。 稹薄：茂密丛生。稹，稠密的样子。薄，丛生。 浔涘(xún sì 寻四)：水边。 棣(lì 力)：木名，《广韵》："棣，小槤也。" 槤(lián 连)：木名。 森岭：茂林布满山峰。森，树木丛生的样子。 罗峰：盖满山峰。

⑨桃枝：竹名。可织席作杖。 筠筜(yún dāng 云当)：竹名，皮簿，节长而竿高。生水边，长数丈。 实：语助词。 繁：繁茂。有丛：有，语助词。丛，丛生。

⑩葭(jiā 加)：芦苇。 蒲：草名，即香蒲。 云蔓：如云霞蔓延，形容繁茂。 瀴(yìng 硬)：彩色相映。 兰：泽兰。 红：指笼舌，叶大，赤白色，高丈余。

⑪皜耾(hào ěr 浩尔)：洁白的草花。耾，草花。 擢(zhuó 酌)：抽出，拔起。 紫茸：紫色小草花，蒲初生时状。

⑫荫：覆盖，遮掩。 潭隩(yù 玉)：潭水的曲岸。 被：蒙，覆盖。

⑬繁蔚：茂荣。 芳蘼：江蘼，香草名。 隐蔼：繁茂。 水松：草名。

⑭灌：丛生。 芊蒨(qiān liàng 千炼)：葱茏，青葱茂盛的样子。 潜荟(huì 会)：水中草木丛生的样子。

⑮鳠(lù 录)：鱼名。《山海经·南山经》："其状如牛，陵居，蛇尾，有翼，其羽在胁下，其音如留牛，其名曰鳠。" 跻局(qí jú 奇局)：一步一跳的样子。跻，踏跳。踢，小步移动。五臣本"跻局"作"踦跼"。 垠隒(yín yǎn 银演)：水岸。此句言两鱼行于岸上。 猸獭(bīn tǎ 宾塔)：猸，小獭。獭，《说文》："獭，如小狗也，水居食鱼。" 睒瞬(shǎn xuè 闪血)：短暂的一瞥，又惊视的样子。睒，暂视。瞬，惊视。 岮(qiān 千)空：山崖岸侧空穴。

⑯迅蜼(wèi 胃):行动敏捷的长尾猨。蜼,长尾猨。 临虚:临空。 骋巧:显示灵巧。孤玃(jué 决):孤独的大猴。 雍容:自得的样子。 登危:登高。

⑰夔牳(kuí hòu 魁后):夔牛之子。郭璞《山海经》注:"今蜀山中有大牛,数千斤,名为夔牛。"又郭璞《尔雅》注:"今青州呼犊为牳。牳,夔牛之子也。"牳与犄同,犊。 翘:举也,此指举尾。 踉(lù 路):跳。 夕阳:《尔雅·释山》:"山西曰夕阳。"山西面的地方,因傍晚时才能看到太阳,故称夕阳。 鸳雏:鹓鸹。李善注引《山海经》:"南禺之山有鹓鸹。"郭璞注:"鹓鸹,凤属也。" 翮(hé 河):羽茎,指鸟翅。

⑱歧:山岸弯曲处。歧又作岐。 渚(zhǔ 主):水中小块陆地。又张铣注:"停水曰渚。言江水潮因曲成渚。"则此处渚又为停蓄之水,供参考。 触涧:张铣注:"山夹为涧,波潮触之,又为沟渠也。"此句言江潮又冲击山间流水,形成沟渠。

⑲漱:荡涤。 壑:山谷。 浦:水滨。张铣注:"壑亦山曲,水荡之则生浦也。" 区别为湖:江水分流,广停水于低洼之处,形成湖泊。

⑳磴(dèng 邓):溢。 瀿(fán 烦):水瀑溢。 瀷(yì 翼):水潦积聚,无源积水。 泄(xiè 谢):出水。 尾闾:古代传说中海水归宿之处。《庄子·秋水》:"天下之水,莫大于海,万川归之,不知何时止而不盈,尾闾泄之。"尾闾也称沃焦。

㉑标:标志。 翠翳(yì 翼):青翠葱茏,草木茂盛的样子。 游菰(gū 孤):菰蒋,浮于水上,故曰游菰。菰蒋俗称茭白。

㉒播:布。 匪:非。 艺:种植,此指自然生长的植物。 嘉蔬:祭祀用的稻。《礼记·曲礼》:"凡祭宗庙之礼……稻曰嘉蔬。"郑玄注:"嘉,善也;稻,瓜蔬之属也。"

㉓鳞被,如鱼鳞一样布满。 菱荷:菱角荷花。 攒(cuán 窜上声):聚在一起。 水菰:水中的草类果实。

㉔翘茎:挺出茎干。 潠蕊(fèn ruǐ 奋蕊):水溅花蕊。潠,喷洒。 濯颖:水拂禾穗。 濯,本为洗涤,此当指水拂禾穗。

㉕猗萎(yī wěi 依委):随风飘摇的样子。 潭泊(tuō 拖):随波摇荡的样子。

㉖流光:指各种花草散发的灿烂光彩。 潜映:映入于水,倒影。 景炎:光焰。指花草在日光下光明灿烂。 霞火:火红的彩霞。两句言江上各种草

花发散出的光与色及其给人的直观感觉。

【译文】

至于鸟类，有野鸭山鸡，青身朱目鹕鸟，不祥鸟，名叫鹭，江鸥破浪飞，鴃鸟状如凫，阳鸟翱翔，九月南飞，鸟族千类，万声齐鸣，喧闹震耳。迎风梳洗，整理羽毛，拍动翅膀。群鸟嬉戏，挥洒成珠，扑打波浪，水沫四溅。一时群集，如彩霞满天，霎时惊散，似云消天青。产卵落毛，飞到积羽，任意东西，来去勃碣。蘺杞茂盛，丛生水边，棪椹繁荣，盖满山峰。桃枝筜筠，实是佳竹。蒹葭香蒲，似云霞蔓蔓，泽兰红笼舌，光彩辉映。洁白草花，微微抖动，紫茸小花，高高挺起。花叶遮满山弯，绿色掩荫长江。江蘺青嫩茂密，水松郁郁葱葱。涯畔灌木丛生，江中水草葱茏。鲮鲡在岸上跳跃，猿獭在坎穴中惊视。敏捷的长尾猴，临空炫灵巧，孤独的大猿猴，登高自从容。夔牛犊，西山翘尾踢足，鹪鸼鸟，山东展翅飞舞。山岸弯曲，积水处处，自然成渚。波潮冲涧，涧水横流，开为沟渠。流涛涤山壑，水荡生河口。江水分支流，汇而成湖泊。江水瀑溢，水潦积聚，归之大海，泄之尾闾。湖泊河口，青翠一片，菰蒋漂浮，稻麦野生，嘉蔬自长。菱荷鳞比而生，水中果实欑聚。茎干高扬，花蕊水滴，禾穗拂水，散开子包。时或随风飘摇，时或与波荡漾。繁花芳草，流光熠熠，倒影水中央，阳光照耀，明媚如红霞。

【原文】

其旁则有云梦雷池，彭蠡青草[①]。具区洮滆，朱泸丹澭[②]。极望数百，沆瀁晶滉[③]。爰有包山洞庭，巴陵地道[④]，潜逵傍通，幽岫窈窕[⑤]。金精玉英瑱其里，瑶珠怪石琲其表[⑥]。骊虬拲其址，梢云冠其嶕[⑦]。海童之所巡游，琴高之所灵矫[⑧]。冰夷倚浪以傲睨，江妃含嚬而鬗眇[⑨]。抚凌波而凫跃，

吸翠霞而夭矫⑩。若乃宇宙澄寂，八风不翔⑪。舟子于是搁棹，涉人于是拟榜⑫。漂飞云，运艅艎⑬。舳舻相属，万里连樯⑭。泝洄沿流，或渔或商⑮。赴交、益，投幽、浪⑯，竭南极，穷东荒⑰。尔乃縠氛祲于清旭，觇五两之动静⑱。长风飒以增扇，广莫飓而气整⑲。徐而不飐，疾而不猛⑳。鼓帆迅越，趋涨截洞㉑。凌波纵棹，电往杳溟㉒。霅如晨霞孤征，眇若云翼绝岭㉓。倏忽数百，千里俄顷㉔。飞廉无以睎其纵，渠黄不能企其景㉕。于是芦人渔子，摈落江山㉖。衣则羽褐，食惟蔬鲜㉗。栖淀为涔，夹滠罗筌㉘。箭洒连锋，罾罾比船㉙。或挥轮于悬碕，或中濑而横旋㉚。忽忘夕而宵归，咏采菱以叩舷㉛。傲自足于一呕，寻风波以穷年㉜。

【注释】

①云梦：古泽名。说法纷纭，大致包括今湖南益阳、湘阴以北，湖北江陵、安陆以南，武汉市以西地区。《周礼·夏官·职方》作云瞢。 雷池：水名，即大雷水。今名扬溪河，在安徽望江县南。 彭蠡：湖名，在今江西省。因湖接鄱阳山，又名鄱阳湖。 青草：湖名。李善注引《吴录》："巴陵县有青草湖。"巴陵即今岳阳，在湖南。

②具区：亦湖泽名，即今太湖。在江苏吴县西南，跨江、浙二省。 洮、滆(yáo gé 摇革)：二湖名。洮湖，在江苏省溧阳、金坛两县境内。李善注引《风土记》："阳羡县西有洮湖。"滆湖，一名西滆湖，俗称沙子湖。在江苏武进县西南，东连太湖。郦道元以为五湖之一。 朱：朱湖。李善注引《水经注》："朱湖在溧阳。"溧阳在今江苏省。 泸(chǎn 产)：泸湖。李善注引《水经注》："沔水又东，得泸湖，水周三四百里。"泸湖在汉水旁。 丹：丹湖，李善注引《水经注》曰："丹湖在丹阳。"丹阳，在今江苏东南部及浙江西部。 滭：滭湖，李善注："滭湖在居巢。"在今安徽巢县西，即今巢湖。

③极望：极目远望。 数百：指广大数百里宽。 沆瀣(hàng yàng 巷样)：广大无边的样子。 晶滟(xiào yǎo 效咬)：水又深又白。

④包山洞庭：包山，即苞山。《清统志》曰："江苏苏州府，包山在吴县西南太湖中，所谓洞庭西山也。"《水经·沔水》郭璞注："湖（指太湖）有苞山，《春秋》谓之夫椒。山有洞室，入地潜行，北通琅琊东武县，俗谓之洞庭。旁有青山，一名夏架山。山有洞穴，潜通洞庭（指巴陵洞庭）。"高步瀛《文选李注义疏》："吴中太湖，与巴陵洞庭相通，故亦有洞庭之名"。 巴陵地道：传说巴陵洞庭下有地道。《山海经·海内东经》郭璞注："洞庭，地穴也。在长沙巴陵。今吴县南太湖中有包山，下有洞庭穴道，潜行水底，云无所不通，号为地脉。"

⑤潜逵：指洞庭水下地道。逵，道。 傍通：四通八达。 幽岫（xiù 秀）：指地穴幽深。 窈窕：形容地穴曲折而有奇状。

⑥金精：金之精华。 玉英：玉之精品。 瑱（tiàn 掭）：以玉塞耳为瑱，引申为填充。 里：指地穴内。 瑶珠：美玉珍珠。 琗（cuì 粹）：珠玉光采杂错。 表，指地穴外。

⑦骊虯（qiú 求）：骊龙。 摎（jiū 究）：盘绕 址：地基，指包山脚下。 梢云：高云，瑞云。李善注引《瑞应图》："梢云，瑞云。人君德至则出，若树木梢梢然也。" 嶕（biāo 标）：山巅。

⑧海童：传说中的海中神童。 琴高：传说中仙人名。《列仙传》记载，琴高，战国赵人，能鼓琴，为宋康王舍人，学修炼长生之术，游于冀州涿城之间，后入涿水取龙子，与弟子期某日返。至时，琴高果乘赤鲤而出，留一月余，复入水去。 灵娇：神游。娇，飞也。李善注"言飞而去来其中。"

⑨冰夷：传说中的河神。《山海经·海内北经》："从极之渊深三百仞，维冰夷恒都焉。"冰夷又作冯夷。 傲睨（nì 昵）：傲然侧视，目空一切。 江妃：传说中的仙女。妃亦作斐。据《列仙传》记载，江妃二女，游于江汉之滨，遇郑交甫，仙女以佩珠相赠，交甫行数十步，佩珠与仙女皆不见。 含嚬（pín 频）：面带愁容。 瞵（mián 绵）眄：远眺。

⑩抚：指手拂水波。 凌波：起伏的波浪。 凫趹：指仙人又似凫鸟游跃水上。 翠霞：吕向注："江上青气也"。 夭娇：悠然自得的样子。

⑪宇宙：指天地。 澄寂：清澄寂静。 八风：八方之风。八风各家名目不一，依《吕氏春秋·有始篇》则为炎风、滔风、熏风、巨风、凄风、飂风、厉风、寒风。 不翔：不动。

⑫舟子：船夫。 搦（nuò 诺）：持，掌。 棹（zhào 照）：划船的工具。 涉人：即舟子，船夫。 抶（yǐ 以）：止，停止。 榜（bàng 棒）：船櫂，亦为划船工

具。

⑬漂：漂流。 飞云：船名。《吴都赋》刘渊林注："飞云，吴楼船之有名者。" 艅艎：(yú huáng 余皇)：船名，亦作馀皇。《左传·昭公十七年》："楚师继之，大败吴师，获其舟馀皇。"

⑭舳舻(zhú lú 竹卢)：舳，船尾；舻，船头。此泛指船只。 属(zhǔ 主)：连。 樯：桅杆，挂帆所用。

⑮泝洄(sù huí 素回)：逆流而上。 沿流：顺流。

⑯交、益：古代二州名。交州，汉始封，今广西苍梧县为首府。 益州，故地大部在今四川境内。 幽、浪：古地名。幽，幽州。故地为今河北北部及辽宁一带。 浪：乐郎郡，汉武帝始置。《汉书·武帝记》："朝鲜斩其王右渠降，以其地为乐郎、临屯、玄菟、真番郡。"

⑰竭：尽。 南极：南方极远之地。 穷：亦尽义。 东荒：东方荒远之地。

⑱詈(lì 力)：又作詈，伺视。 氛祲(fēn jìn 分今)：阴阳二气相侵所形成的征象不祥的云气。 清旭：清晨日始出之时。旭，日初出也。 觇(chān 婵平声)：窥视。 五两：即缆，古代测风的一种设置，楚人叫五两。李善注引《兵书》："凡侯风法，以鸡羽重八两，建五丈旗，取羽系其巅，立军营中。"此句言测定风向阴晴，非关兵事。

⑲长风：巨风。 飓(weǐ 伪)：风大的样子。 增扇：频吹。增，加多。 广莫：风名，八风之一，指北风(依《说文》)。 飓(lì)：风劲吹的样子。 气整：风力齐整。

⑳飐(weǐ 委)：风力迟软的样子。 疾：指风迅疾。

㉑鼓帆：风吹船帆涨满的样子。 迅越：迅速飞度。 趋(pāi 拍)：越过。 涨：指宽广的样子。 截：横渡。 洞(jiǒng 炯)：与涨同义，均指江面开阔深广。

㉒凌波：指破浪向前。 纵柁(duò 垛)，灵活自如地掌握船舵。柁，船舵，在船尾调正方向的工具。 电往：如闪电般往前。 杳溟(yǎo míng 咬明)：渺茫绝远之处。

㉓霨(duì 对)：云急飞的样子。 晨霞：朝霞。 孤：独。又李周翰曰："相连为一。"指云霞连成一片。供参考。 征：行。 眇(miǎo 秒)：仔细观察。 云翼：大鹏鸟翅如垂天之云(天边的云)。《庄子·逍遥游》："鹏之背不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。" 绝岭：飞度山岭。

㉔倏(shù 树)忽:形容时间短暂,一会儿。 俄顷:须臾之间,亦形容时间短暂。

㉕飞廉:传说中的神禽名。据晋灼《史记》注:"身如鹿,头如爵,有角而蛇尾,文如豹文"。飞廉善走。 睎(xī 西):视。 趾:趾迹。 渠黄:相传周穆王有八骏,渠黄为其中之一。 企:踮起脚跟。此指企望。 景:影的古字。

㉖芦人鱼子:李善注:"谓采芦捕鱼之子也。"伐芦捕鱼之人。 摈落:李善注:"谓被斥摈而漂落也。"摈,弃。又张铣注:"落,菴屋之类,言其作屋于江滨山侧为菴也。"则落又为造屋,供参考。

㉗羽褐(hè 荷):羽,以毛所织之衣;褐,以粗毛粗麻所织之衣。 蔬:野菜。 鲜:指鱼。

㉘椹(jiàn 间):用柴木堵塞。 淀(diàn 殿):李善注引刘渊林《吴都赋》注:"淀如渊而浅。" 涔(cén 岑):积柴木于水中以捕鱼。《尔雅·释器》:"槮谓之涔。"郭璞注:"今之作槮者,聚结柴木于水中,鱼得寒,入其里藏隐,固以薄围捕取之。"可见为古代一种捕鱼方法。 滽(cóng 从):小水流入大水的地方。《诗大雅·凫鹥》毛传:"滽,水会也。" 筌(quán 全):捕鱼之器,竹制。

㉙筩(tǒng 筒)洒:筩,捕鱼器,指用筩捕鱼。 洒,李善注:"旧说曰:'筩洒,钓名也。'"又潘安仁《西征赋》"洒钓投网"李善注:"洒亦投也。"此指投钓钩也。 连锋:鱼钩相连。锋,此指鱼钩。 罾罾(zēng léi 增雷):皆捕鱼网。比船:李周翰曰:"比船,下网之船而相比行。"指下网的船只相并而行。

㉚轮:收卷钓丝的转轮。 悬碕(qí 奇):高峻的岸湾,碕,同圻,曲岸。 中濑(lài 赖):濑中,在急流中间。濑,湍急之水。 横旋:船在急流中横旋。

㉛忽:迅疾,指时间过得飞快。 忘夕而宵归:竟忘了傍晚已临,至夜方归。采菱:乐曲名。《淮南子·说山》:"欲美和者,必先阳阿、采菱。"高诱注:"阳阿采菱,乐曲之和声。" 叩舷(xuán 玄):拍打船边。

㉜傲:傲然。 自足:自我安乐。 呕:讴,歌唱。 寻:追寻。 风波:风浪,喻渔人在江上的飘泊生活。 穷年:百年,终身(依刘良说)。

【译文】

与江水旁通的湖泽有云梦、雷池,彭蠡青草。太湖洮滆,朱泸丹澭。极目远望,茫茫数百里;无边无际,一片水浩淼。包山之下,天

然石室，巴陵洞庭，藏伏地道。水底潜行，无所不达，幽远深邃，曲折迴绕。黄金精华，美玉精品，充满地穴；宝玉珍珠，奇异怪石，闪烁山坳。骊龙盘踞包山脚下，瑞云飘山，高高笼罩，海童巡游其中，琴高神游飘飘。冰夷倚浪，傲然侧视，江妃带愁，江上远眺。神仙手拂起伏波浪，啜饮翠霞，悠然逍遥。至于天地宇宙，清明寂静，风波不动，八风不翔。舟子撑船，缓缓前行，船夫弃棹，任船飘荡。湖面飘飞云，江上泛艅艎。舟船如云，首尾相接，蓬帆一片，万里飞扬。有的逆泝而上，有的顺流而下，有的捕鱼为生，有的远涉经商。远赴交州、益州，奔向幽州、乐浪。到达南极，穷尽东方。细视清晨不祥之雾，观察江上风向动静。巨风激烈，频频劲吹，北风呼啸，风力齐整。有时江风徐缓而不弱，有时迅疾而不猛。风满船帆，急速前驰，穿越激流，横渡过江。如云霞急飞，朝霞独行，似大鹏之翼，飞越绝顶。顷刻数百里，千里只一瞬。快似飞廉不能追其踪，疾如渠黄不能望其影。于是樵夫舟子，流落江山。身穿粗布衣裳，只食野菜鱼鲜。木柴壅水捉鱼，河口安上鱼筌。投下箔，洒下钩，密密麻麻，又布罾，又抛网，渔船并行。有时垂钓水弯悬崖，有时急流横船撒网。不觉傍晚已临，深夜方归，哼着采菱曲，拍着船舷。渔歌一曲，傲然自得，笑逐风波，以终百年。

【原文】

尔乃域之以盘岩，豁之以洞壑[①]。疏之以洫汜。鼓之以朝夕[②]。川流之所归凑，云雾之所蒸液[③]。珍怪之所化产，傀奇之所窟宅[④]。纳隐沦之列真，挺异人乎精魄[⑤]。播灵润于千里，越岱宗之触石[⑥]。及其谲变儵忽，符祥非一[⑦]。动应无方，感事而出[⑧]。经纪天地，错综人术[⑨]。妙不可尽之于言，事不可穷之于笔[⑩]，若乃岷精垂曜于东井，阳侯遁形乎大波[⑪]。奇相得道而宅神，乃协灵爽于湘娥[⑫]，骇黄龙之负舟，

识伯禹之仰嗟⑬。壮荆飞之擒蛟，终成气乎太阿⑭。悍要离之图庆，在中流而推戈⑮。悲灵均之任石，叹渔父之櫂歌⑯。想周穆之济师，驱八骏于黿鼉⑰。感交甫之丧珮，愍神使之婴罗⑱。焕大块之流形，混万尽于一科⑲。保不亏而永固，禀元气于灵和⑳。考川渎而妙观，实莫著于江河㉑。

【注释】

①域：界。　盘岩：刘良曰："盘岩，大山。言江以大山为限界也。"盘通般，《方言》："般，大也。"　豁：疏通、开导。　洞壑：刘良曰："洞，深。壑，海。"大海。

②疏：疏导，疏通。　泡汜(duò sì 舵四)：二水名。江水的支流。　鼓：指波涛涌起。　朝夕：潮汐。海水定时涨落，昼涨曰潮，夜涨称汐。此言潮水往来。

③归凑：归聚。　云雾所蒸液：江气润液，蒸为云雾。

④珍怪：珍奇怪异之物。　化产：衍化产育。　傀(guī 归)奇：瑰伟奇伟之物。　窟宅：宅居。

⑤纳：容。　隐伦：神仙。李善注引桓谭《新论》："天下神人五：一曰神仙，二曰隐伦，三曰使鬼物，四曰先知，五曰铸凝。"　列真：诸仙人。　挺：挺拔。异人：不寻常之人。《汉书·公孙弘传赞》："群士慕响，异人并出。"指下文伯禹、荆飞、要离、灵均之辈。　精魄：英灵。李周翰曰："言异人生于时，皆得江汉之英灵也。"

⑥播：散播。　灵润：灵泽，通气致雨。指长江润泽其周围自然环境。古人以山川河海对周围环境带来有利影响曰润 。故《公羊·僖公三十一年》："山川有能润于百里者，天子秩而祭之。"　岱宗：泰山。　触石：云雾触石，化而为雨。《公羊传·僖公三十一年)："触石而出，肤寸而合。不崇朝而遍雨乎天下者。唯泰山尔。"此指云气触石理而出为雨，连微小之地也能洒遍，唯泰山能常年如此。

⑦谲(jué 角)变：奇异变化。　儵忽(shù huǎng 树恍)：疾速。儵通"倏"。忽，忽。　符祥：吉凶的征兆(依吕向说)。此为古人的迷信观念，以为人事吉凶上天皆有征兆显示。　非一：不只一状。

⑧动应：应验。　无方：无常。　感事：与人事相感应。　出：指吉凶征兆

的出现。

⑨经纪天地，错综人术两句：李善注："以织为喻也。符祥上则经纪天地，下则错综人术。"用纺织来比喻，符祥交织了天地人事的征兆。经纪，条理，秩序。错综，交错综合。 人术：人事，世上的各种事情。

⑩妙：妙理。 穷：尽。 事：指与符祥相感之人事。

⑪岷精：岷山之精。 垂曜：放射光芒。 东井：即二十八宿之井宿。李善注引《河图括地象》曰："岷山之地，上为井络。"李周翰曰："岷山之精，上为东井星。" 阳侯：波神。详见上注。 遁(dùn 盾)形：形体隐汲。指阳侯形体隐没于波涛之中。

⑫奇相：《广雅·释天》："江神谓之奇相。"《史记·封禅书》《索隐》引《江记》云："帝女也，卒为江神。" 宅神：居江为神。《史记·封禅书》："江水，祠蜀。"《索隐》引《华阳国志》："蜀守李冰於彭门阙立江神祠三所。" 协：合。灵爽：神明。 湘娥：指尧之二女娥皇与女英，为舜二妃，后为湘水之神。刘良曰："(奇相)得道于江，故居江为神，乃合其精爽与湘娥俱为神也。"

⑬骇：惊。 黄龙负舟：李善注引《吕氏春秋》曰："禹南省方济乎江，黄龙负舟，舟中之人五色无主。禹仰视天而叹曰：'吾受命于天，竭力以养民。生，性也，死，命也。余何忧于龙焉？'龙俯耳曳尾而逃。" 嗟：叹也。

⑭壮：以为壮伟。 荆飞：传说中的楚国勇士，名饮飞。荆，楚。飞，饮飞。擒蛟：李善注引《吕氏春秋》："荆有饮飞者，得宝剑于干遂(地名)。反，涉江，至于中流有两蛟夹绕其舡。饮飞拔宝剑曰：'此江中腐肉朽骨也。'赴江刺蛟杀之，荆王闻之，仕以执珪。" 成气：得剑之神气。 太阿：古宝剑名。李善注引《越绝书》："欧冶子作铁剑二，曰太阿。"

⑮悍：以为勇悍。 要离之图庆：指春秋吴 刺客要离谋刺王子庆忌的事。据《吕氏春秋》记载，吴公子光既杀王僚，又谋杀王子庆忌。要离献谋，诈见王子庆忌于卫。庆忌喜，与之谋夺吴国。至吴地，渡江。要离拔剑刺王子庆忌，王子庆忌揪住要离投入长江，浮出，又投，如此者三，最后王子庆忌说："你是天下的国士，让我使你成名。"就放了他。要离后归吴国。 推戈：挥戈，指中流刺王子庆忌。

⑯灵均：即战国楚之大诗人屈原。《离骚》"名余曰正则，字余曰灵均。" 任石：怀石。《史记·屈原列传》："乃作《怀沙》之赋，……于是怀石自投汨罗以死。" 渔父：传说屈原被放逐后，在泽畔所遇之渔父。见《楚辞·渔父》。 櫂

歌:《楚辞·渔父》:"渔父莞尔而笑,鼓枻而去。歌曰:'沧浪之水清兮,可以濯吾缨;沧浪之水浊兮,可以濯我足'。遂去,不复与言。"濯,枻。

⑰周穆:周穆王。昭王之子,名满。 济师:李善注引《纪年》:"周穆王三十七年征伐,大起九师,东至于九江。叱黿鼉以为梁。" 八骏:相传周穆王有良马八匹。《列子·周穆王》:"周穆王远游,命驾八骏之乘,骅骝、绿耳、赤骥、白仪、渠黄、逾轮、盗骊、山子。" 黿鼉(yuán tuó 元陀):黿大鳖;鼉,扬子鳄。据传说穆王东至九江,喝令黿鼉为桥渡师。(参阅"济师"注)。

⑱感:感叹。 交甫之丧珮:指,郑交甫事。郑交甫,传说中人物。李善注引《韩诗内传》:郑交甫遵彼汉皋台下,遇二女,与言曰:"愿请子之珮',二女与交甫,交甫受而怀之,超然而去,十步循探之,即亡矣,回顾二女,亦即亡矣。"

愍:哀怜。 神使:神灵的使者。此指神龟。《庄子·外物》记载:宋元君半夜梦见有人披头散发在侧门窥视,并说:"我来自宰路深渊,我做清江的使者到河伯那里,渔夫余且捉到了我。"元君醒来,使人占卜,回说:"这是神龟。"于是元君把余且找来,余且献出神龟。元君又令人占卜,说:"杀龟来卜卦,吉。"于是刳龟占卜,占了七十二卦,卦卦灵验。 婴罗:被罗网所打。婴,触。

⑲焕:赞美。 大块:大自然。《庄子·大宗师》:"夫大块载我以形,劳我以生。" 流形:变动成形,亦指万物的各种形体。《周易·乾》:"云行雨施,品物流形。"意谓云气流行,雨泽施布,故品类之物,流布成形。如下则为河岳,上则为日星之类。 混:汇合。 万:言多,此指万川。 尽:尽归。 一科:一坎。《孟子·离娄下》:"源泉混混(即滚滚),不舍昼夜,盈科而后进,放乎四海。"两句言长江真乃大自然最灵秀的形态,使万川尽归于自身。

⑳保:葆。 不亏:不亏损 永固:长固。永不枯竭。 禀:受。 元气:李善注引《春秋元命包》:"水者,五行 始焉,元气之凑液也。"古人以水为天地之精气所聚的液体。 灵和:刘良曰:"水柔弱淡然无欲,育于万物,故保道不亏而长坚固,此乃灵和之气所以为也。灵和,和之气也。"

㉑考:考察。 川渎(dú):河川。渎,河流。 妙观:奇妙的景象。 著:显著。 江河:长江、黄河。此偏义复词,指长江,河为押韵。言川渎大观,长江为冠。

【译文】

长江奔腾于大山之间,畅流于大海之中。洮汜两水,同为支流,

潮水鼓怒，朝夕往来。川流汇合，归聚大江。江气润液，蒸为云雾。珍奇动物，江中繁衍，瑰伟奇珍，宝藏江中。神仙居此，众仙来归，非凡之辈，因得大江灵气陶治。润泽万物，宽达千里，兴风化雨，远超泰山。变化奇异，瞬息万变，吉凶之兆，不止一种。应验莫测，变幻无常。感事而出，显现征兆。交织于天地万物之间，错杂于人间事务之中，玄妙不能言传，感事不可描述。岷山之精，升为东井，光芒四射，阳侯之身，化为波涛，无形无踪。奇相得道，居江为神，神灵精气，与湘娥相合，黄龙负舟而出，众民六神无主，大禹仰天叹息，黄龙俯首曳尾而逃。楚国壮士饮飞，勇擒两蛟，一举成功，全仗宝剑太阿。勇猛的吴国要离，江中谋刺王子庆忌。屈原怀石沉汨罗，悲壮慷慨。渔父笑唱沧浪水，鼓枻而去。遥想周穆王，雄武驱八骏，喝令黿鼉为桥渡雄师。可叹郑交甫，神女馈玉佩，才行十余步，玉佩已不见。可怜神灵龟，托梦宋元君，身触鱼网，难逃厄运。长江真乃造化之灵秀，万川尽收，融于一身。永葆活力，永不枯竭。禀受天地元气，汇集灵和之气。考察天下河川之妙观，唯有长江神伟气象！

（宋秀丽 译注）

文选全译卷第十三

赋庚
物色

风 赋 一 首

宋 玉

【作者】

宋玉是战国后期的一位著名辞赋作家。生卒年不详。有关他的材料，今天知道得很少。相传他是伟大诗人屈原的学生，楚国鄢（今湖北宜城县）人，出身寒微，曾在楚怀王、楚顷襄王时期做过文学侍从一类的官职，但不为楚王所重，一生抑郁。《史记·屈原列传》云："屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令，终莫敢直谏。"其创作颇受屈原影响，后人常以"屈宋"并称。《汉书·艺文志》著录宋玉赋16篇，篇目已不可确考。王逸《楚辞章句》，萧统《昭明文选》、章樵《古文苑》等所载宋玉的作品，对其真伪问题至今仍有争议。确认为属于宋玉的作品，只有《九辩》一篇。《风赋》、《高唐赋》、《神女赋》、《登徒子好色赋》等篇，后人颇多怀疑是否为宋玉所作。宋玉的作品富于想象力，擅长用夸张和对比的手法描写事物，他是屈原诗歌艺术的直接继

承者。

【题解】

在早期赋体作品中，《风赋》是一篇结想精巧、设喻别致的篇章。它把“不择贵贱高下而加”的风，分为“大王之雄风”和“庶人之雌风”两种，指出只有像楚王那样的统治者才能享受“雄风”，而一般百姓只能享受“雌风”，这就巧妙而委婉地揭示出当时社会生活的不平等现象，含有生动的讽谕意味，具有一定的进步意义。

作者又善于观察事物，形象而生动地描绘出风的动态、气势，对风的流转，发生发展过程，开始怎样“起于青蘋之末”，后来又怎样渐渐大起来，再后来又怎样小下去，由始至终，既详尽贴切又生动形象，给人以启发并领略到风的动态的美感。人们常说的“辨别风向”，在《风赋》中有着形象的体现。

【原文】

楚襄王游于兰台之宫①，宋玉、景差侍②。

有风飒然而至③，王乃披襟而当之④，曰：“快哉此风⑤！寡人所与庶人共者邪⑥？”

宋玉对曰：“此独大王之风耳⑦，庶人安得而共之！”

王曰：“夫风者，天地之气⑧，溥畅而至⑨，不择贵贱高下而加焉⑩。今子独以为寡人之风⑪，岂有说乎⑫？”

宋玉对曰：“臣闻于师：枳句来巢⑬，空穴来风⑭其所托者然⑮，则风气殊焉⑯。”

王曰：“夫风，始安生哉⑰？”

宋玉对曰：“夫风生于地，起于青蘋之末⑱，侵淫溪谷⑲，盛怒于土囊之口⑳，缘泰山之阿㉑，舞于松柏之下，飘忽淜滂㉒，激飏熛怒㉓，耾耾雷声㉔，迴穴错迕㉕，蹶石伐

木㉖，梢杀林莽㉗。至其将衰也㉘，被丽披离㉙，冲孔动楗㉚，眴焕粲烂㉛，离散转移㉜。

【注释】

①楚襄王：即楚顷襄王（前298～前262），楚怀王之子。《史记·楚世家》："楚太子横至，立为王，是为顷襄王……顷襄王三年，怀王卒于秦。" 兰台：当时楚国的一所宫苑，旧址在今湖北省钟祥县。

②景差：战国楚国人，顷襄王时为大夫。善辞赋，与宋玉、唐勒齐名。《楚辞》所收《大招》或题景差所作。《汉书·古今人物表》作"景瑳"。 侍：侍从，随从。

③飒然：形容风声。《初学记》卷一引作"飘然"。

④披襟：尚开衣襟。披，开。 当：迎向、迎着。

⑤快：畅快。

⑥寡人：寡德之人。古代王侯或士大夫自谦之词。《左传·隐公三年》："诸子奉之以主社稷，寡人虽死亦无悔焉。"当时诸侯夫人亦自称寡人。《诗经·邶风·燕燕》："先君之思，以勖寡人。"即卫庄公夫人庄姜自称。唐以后唯皇帝得称寡人。 庶人：泛指无官爵的平民、百姓。《论语·季氏》："天下有道，则庶人不议。"

⑦独：只是，仅仅。

⑧风者天地之气：《庄子·齐物论》："大块噫气，其名为风。"李善注引《五经通义》："阴阳散为风。风，气无根也。"

⑨溥（pǔ 普）畅：普遍通畅。溥，普遍。《诗经·小雅·北山》："溥天之下，莫非王土。"《孟子·万章》、《荀子·君子》引《诗经》，"溥"皆作"普"。

⑩加：指风加于人，吹到身上。

⑪子：古代对男子的尊称。《穀梁传·宣公十年》："其曰子，尊之也。"注："子者，人之贵称。"也用于对男子的通称，犹尔、汝。

⑫说：解说，理由。

⑬枳句（zhǐ gōu 止钩）：弯曲的枳树枝。 枳，树名，似桔树而矮小，高五～七尺，叶多刺。春生白花，至秋成实。果小味酸，不能食，可入药。《周礼·考工记》："桔逾淮北而为枳"。 句，弯曲。枳木多枝而弯曲，鸟雀常来筑巢其

上。也作“枳枸”。《庄子·山木》:“及其得柘棘枳枸之间”。

⑭空穴来风:此谓空穴通风,即门户有空隙之处,就有风吹进来。李善注引司马彪曰:“门户孔空,风善从之。”按以上两句,可能是当时成语,《太平御览》九百五十六引《庄子》曰:“空门来风,桐乳致巢。”义与此略同。意思是说条件或环境不同,情况也就不同。

⑮其所托者然:它所依托的是这样。 然:指上两句所说的在不同条件或环境下有不同的情况。

⑯风气殊焉:风的气势就不同。

⑰安:何(处),哪里。

⑱青蘋:水萍,水草。李善注引《尔雅》:“萍,其大者曰蘋。郭璞曰:水萍也。” 末:草尖、末梢。

⑲侵淫:渐进貌。亦作“浸淫”。一说流散的样子。 溪谷:山谷。《淮南子·地形训》:“凡地形……丘陵为牡,溪谷为牝”注:“丘陵,高敞,阳也,故为牡;溪谷,污下,阴也,故为牝。”

⑳盛怒:形容风势猛烈,怒吼。 土囊:洞穴,大的山洞。

㉑缘:沿着。 泰山:大山。 泰,大极,过甚。《礼记·曲礼》:“假尔泰龟有常,假尔泰筮有常。”孔颖达疏:“泰,大中之大也。”“泰山”《初学记》卷一引作“太山”。 阿:曲处,曲隅。《淮南子·本经》:“乔枝菱阿。”注:“阿,曲屋”。山阿,山中曲处。《楚辞·九歌·山鬼》:“若有人兮山之阿,被薜荔兮带女萝。”

㉒飘忽:轻疾貌。傅毅《舞赋》:“蟠蛇姌嫋,云转飘忽”注:“飘忽,如风之疾也”。 溟滂(píng pāng 平胖):大风撞击物体的声音。

㉓激飑熛(biāo 标)怒:形容风势越刮越猛烈。李善注:“熛怒,如熛之声。”熛,火焰飞进。《说文》:“熛,火飞也。”

㉔耾(hóng 红)耾:形容风声之大。扬雄《法言·问道》:“或问大声,曰:非雷非霆,隐隐耾耾,久而愈盈。”

㉕迴穴:纡曲回旋,变化不定。一说急速的样子。 错迕(wǔ 午):错杂交迕。迕,抵触,违反。

㉖蹶(guì 贵)石:飞沙走石。 蹶:撼动。 伐木:摧折树木。

㉗梢杀:冲击,击杀。 梢,通“箾”。打击。 林莽:草木深邃平远之处。《汉书·扬雄传·长杨赋》:“罗千乘于林莽,列万骑于山隅。”注:“草平曰莽。”

㉘至其将衰也:指风势渐渐平息。袁本、茶陵本校语云:“善无此五字”。

《胡氏考异》卷三："案：尤本初无，是也。后修改增多，非也。陈云：别本无，今未见。"

㉙被(pī 披)丽：分散貌。被，通"披"。《汉书·扬雄传·反离骚》："亡春风之被丽兮，孰知龙之所处？"注："被，读曰披"。 披离：与被丽同义。皆形容风力不集中，向四面分散的样子。

㉚楗(jiàn 建)：关门的木闩、门栓。《老子》："善闭，无关楗而不可开。"

㉛眴(xuàn 宣)焕：鲜明貌。 眴焕粲烂：形容景物鲜明的样子，意谓风定后尘埃被吹去，花草树木分外光彩。

㉜离散转移：形容风势轻微，向四面轻轻地飘散。

【译文】

楚襄王在兰台宫苑游玩，有宋玉、景差随从。

一阵清风飒飒地吹过来，楚王敞开衣襟，迎着吹来的清风说："这风吹得畅快呀！这是寡人和百姓共同享受的吗？"

宋玉回答说："这只是大王专有的风呀，百姓哪能和大王共同享受呢？"

楚王说："这风，是天地间的气体，它普遍地无所阻挡地吹过来，不分富贵贫贱和高低尊卑，都会吹到他们身上。现在你说这只是寡人专有的风，难道有什么高论吗？"

宋玉回答说："我从老师那里听说过：枳树分权的地方，就有鸟雀来筑巢；门墙有空隙的地方，风就会吹进来。由于所处的地位、境况如此不同，那么风的气势自然也就两样了。"

楚王问："风最初是从哪里发生的呢？"

宋玉回答说："风是从大地上发生的，在细细的水草末梢上刮起来，逐渐进入山谷，到山洞口时就刮得很猛烈，沿着大山的曲隅，在松柏树下飞舞，再迅速飘散，吹打在物体上，呼呼作响，风势迅猛激荡，犹如烈火升腾，发出隆隆雷声，又急剧地回旋，交错撞击，飞沙走石，摧折树木，席卷丛林和草原。等到风势渐渐平息下来的时候，风力慢慢向四处分散，只有透进小孔和动摇门栓的力量了。这

时微风吹拂水波和花木，发出闪烁明丽的光彩，清新凉爽的风，轻柔地向四面飘散。

【原文】

“故其清凉雄风①，则飘举升降②，乘陵高城③，入于深宫。邸华叶而振气④，徘徊于桂椒之间⑤，翱翔于激水之上⑥，将击芙蓉之精⑦，猎蕙草⑧，离秦衡⑨，概新夷⑩，被蔑杨⑪，迴穴冲陵⑫，萧条众芳。然后倘佯中庭⑬，北上玉堂⑭，跻于罗帷⑮，经于洞房⑯，乃得为大王之风也。

故其风中人状⑰，直憯凄惏慄⑱，清凉增欷⑲，清清泠泠⑳，愈病析酲㉑，发明耳目㉒，宁体便人㉓。此所谓大王之雄风也。”

王曰：“善哉论事！夫庶人之风，岂可闻乎？”

宋玉对曰：“夫庶人之风，塕然起于穷巷之间㉔，堀堁扬尘㉕，勃郁烦冤㉖，冲孔袭门㉗，动沙堁㉘，吹死灰㉙，骇混浊㉚，扬腐余㉛，邪薄入瓮牖㉜，至于室庐。故其风中人状，直憯混郁邑㉝，殴温致湿㉞，中心惨怛㉟，生病造热㊱，中唇为胗㊲，得目为蔑㊳，啗醯嗽获㊴，死生不卒㊵。此所谓庶人之雌风也。”

【注释】

①雄风：雄骏的风。

②飘举升降：《初学记》卷一引作“飘忽升降”。

③乘陵：上升、超越。

④邸(dǐ 底)：通“抵”。触动，吹动。　振气：散发香气。　振，开放、散发。《左传·文公十六年》：“自庐以往，振廪同食。”注：“振，发也。”

⑤桂椒：桂树和花椒树。桂花和花椒皆有香气。

⑥激水：激起浪花的急流。

⑦芙蓉之精：指荷花。 精，指花。李善注："《广雅》曰：'菁，华也'。精与菁古字通。"

⑧猎：经过、掠过。 蕙草：一种香草，俗名佩兰。《楚辞·离骚》："兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。"古代习俗烧蕙草以薰除灾邪，故亦名薰草。蕙草以产于湖南零陵县的最著名，故又名零陵香。

⑨离：分开。 秦衡：一种香草。一说秦是香草，衡是杜衡。 杜衡，香草名，也作杜蘅。又名杜葵、马蹄香、土细辛。似葵而香，根入药。一说秦是木名。李善注："秦，木名也。范子计然曰：'秦衡出于陇西天水，芳香也。'《初学记》卷一引作"秦蘅"。

⑩概：古代量粟麦时刮平斗斛的器具。这里引申为吹平之意。 新夷：即辛夷，香木名。树高二三丈，叶似柿叶而狭长。花似莲而小如盏，色紫，香气馥郁，初出时，苞长半寸，尖如笔头，故一名木笔。白者名玉兰，亦称望春。《楚辞·九歌·山鬼》："乘赤豹兮从文狸，辛夷车兮结桂旗。"一说新夷即留夷。李善注："新夷，一名留夷，即《上林赋》'杂以留夷'也。"《楚辞·离骚》："畦留夷与揭车兮，杂杜衡与芳芷。" 留夷，香草名。

⑪荑(tí 提)杨：初生的幼杨。 荑，草木初生的芽。《初学记》卷一引作"稊杨"。 稊，同"荑"。

⑫冲陵：冲击山岩。陵，土山。

⑬倘佯(cháng yáng 常羊)：徘徊。也写作徜徉、相羊、尚羊。 中庭：院子。

⑭玉堂：宫殿的美称。《韩非子·守道》："人主甘服于玉堂之中，而无瞋目切齿倾取之患"。古代宫殿都坐北朝南，所以风吹进去称"北上"。

⑮跻(jī 击)：升，登。《诗经·豳风·七月》："跻彼公堂。" 罗帷(méi 维)：丝织品制的帐幔。

⑯洞房：幽深的内室。宋玉《招魂》："姱容修态，绚洞房些。"王逸注："洞，深也。"

⑰中(zhòng 众)人：指风吹到人身上。

⑱直：简直是。 憯(cǎn 惨)凄：悲痛。《楚辞》宋玉《九辩》："憯凄增欷兮，薄寒之中人。" 惏(lín 林)慄：寒冷的样子。

⑲欷(xī 西)：歔欷。原形容哀叹抽泣声，此处为舒适地吸气之意。

⑳泠(líng 灵)泠:清凉、清冷的样子。东方朔《七谏·怨世》:"清泠泠而歼灭兮,混湛湛而日多。"

㉑析醒(chéng 成):解醉,解酒。 析,解; 醒,酒病。

㉒发明:清爽明亮。

㉓宁体便人:使人身心安宁便捷。"便人"《初学记》卷一引作"便俗"。

㉔塕(wěng 翁)然:风起的样子。

㉕堀堁(kū kè 枯克):尘埃突起的样子。堀,《说文》:"堀,突也。"突起。堁,尘土。一说堀堁是昏暗的样子。

㉖勃郁:风回旋的样子。 烦冤:与勃郁同义。加重形容,表示翻卷回旋之风势。

㉗袭:侵入。

㉘动沙堁:《初学记》卷一引作"动沙坻"。坻,沙堆。

㉙死灰:已熄灭的冷灰。《庄子·齐物论》:"形固可使如槁木,而心固可使如死灰乎?"

㉚骇:搅起。 混浊:污秽混浊的空气。

㉛腐余:腐烂肮脏的东西,即今之所谓垃圾。

㉜邪:同斜。偏斜。 薄:迫近。 瓮牖(yǒu 有):以破瓮口做窗户,指贫穷人家。《庄子·让王》:"原宪居鲁,环堵之室,茨以生草,蓬户不完,桑以为枢而瓮牖,二室,褐以为塞,上漏下湿。"《释文》:"司马(彪)云:破瓮为牖。"一说窗口大小如瓮口。

㉝憧(dùn 钝)混:烦乱的样子。 郁邑:忧愁的样子。《楚辞·离骚》:"忳郁邑余侘傺兮,吾独穷困乎此时也。"

㉞殴温致湿:李善注:"欧,古驱字。《素问》曰:'冬伤于寒,春必病温'又曰:'中央生湿,湿生土也。'言此风殴温湿气来,令致湿病也。"湿,指湿病。

㉟惨怛(dá 答):忧伤、悲痛。《庄子·盗跖》:"惨怛之疾,恬愉之安,不监于体。"

㊱造热:发烧。

㊲为胗(zhěn 疹):成为唇疮。 胗,唇疮。

㊳蔑:通"瞢"。目不明,眼病。李善注引《吕氏春秋·尽数》:"气郁处目,则为蔑为盲。"高诱注:"瞢,眵也"。袁本、茶陵本"蔑"作"瞢"。《文选·胡氏考异》卷三:"案:此所见不同,二本非。而尤是也。注引《吕氏春秋》者,《尽数篇》

文，彼作矐，今本不误。善云蔑与矐古字通者，盖五臣因此改赋为矐，后以之乱善。”

㊴啗(dàn 旦)醓(zé 责)嗽获：形容人中风时嘴巴颤动抽搐的样子。 啗，吃； 醓，嚼，咬； 嗽，咂；获，通“嚄”，大叫。四种表情动作皆形容中风后的情状。

㊵死生不卒：死不了，话不成。 卒，同猝，仓猝。李善注：“言死而未即死，言生而又有疾也，故云不卒。”

【译文】

“所以那清凉的雄风吹起来，就会上下冲动，不断升腾，飞越高大的城墙，吹进深邃的宫室，拂过花草枝叶，发出阵阵芳香。风在桂树和椒树中间回荡，在急流的浪花上翱翔，摇动着池塘里的荷花，掠过蕙草，分开秦蘅，吹动辛夷，披开幼杨，翻卷着冲击山岩，使芬芳的花草凋零散落。然后在庭院中间徘徊，向北吹进宫殿，飘入罗帷锦帐，再经过深宫中的内室，这才成为大王的风。所以这种风吹到人的身上，其情状简直使人遍体透凉，清新舒气，清清爽爽，治病解醉，耳聪目明，身心安宁。这就是所说的大王的雄风呀。”

楚王说：“你分析事理，讲的好呵！那么百姓的风，也可说来听听吗？”

宋玉回答说：“那百姓的风，是纷杂地从冷僻的小巷子里刮起来，尘土飞扬，横冲直闯，冲进窗孔，袭击大门，卷起泥沙，吹起死灰，搅起混浊，扬起垃圾，歪歪邪邪，穿过穷人家狭窄的窗口，一直进入百姓住房。所以这种风吹到人的身上，其情状特别使人心烦意乱，忧郁不安。它驱走温暖，带来潮湿。它吹进人的心里，使人悲伤愁苦，生病发烧。它吹到人的嘴唇上，嘴唇就会长疮；它碰到人的眼睛，眼睛就会害病。它使人嘴巴抽搐，咬牙呼叫，不死不活，痛苦不已。这就是所说的百姓的雌风呀。”

（曲 沐 译注）

秋兴赋一首 并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

诗赋“以情志为本”(挚虞《文章流别论》),《秋兴赋》抒情言志可谓明显。潘岳本来热中名利,但在司马氏专政时期,世族大家权势显赫,潘岳在仕途上很难施展自己的抱负,因而借写秋天悲凉的景物,以抒发受压抑的情怀。加之西晋上层集团斗争酷烈,文士动辄得咎,汲汲于富贵之徒“知安而忘危”,因之作者亦表现出离官归隐、全身远祸的思想。这是在当时政治氛围中,作者对功名利禄“趣舍殊途”的反思,内心矛盾痛苦的反映。

潘岳善写哀情,以清绮的词句,表现细密的感情,具有独特的艺术风格。作者对秋天万象变化、草木盛衰过程的描写,都与自己内心感情交融在一起。“物色之动,心亦摇焉”,外界凄凉的秋景,牵动着作者凄凉的哀心,心随景生,景由情发,渲染出一种清绮凄婉的艺术意境。而且语言简洁明快,确为“选言简章,清绮绝伦”(《世说新语》注引《续文章志》)。

【原文】

晋十有四年①，余春秋三十有二②，始见二毛③。以太尉掾兼虎贲中郎将④，寓直于散骑之省⑤。高阁连云，阳景罕曜⑥。珥蝉冕而袭纨绮之士⑦，此焉游处⑧。仆野人也⑨，偃息不过茅屋茂林之下⑩，谈话不过农夫田父之客。摄官承乏⑪，猥厕朝列⑫，夙兴晏寝⑬，匪遑底宁⑭。譬犹池鱼笼鸟，有江湖山薮之思⑮。于是染翰操纸⑯，慨然而赋。于时秋也，故以秋兴命篇⑰。其辞曰：

四时忽其代序兮⑱，万物纷以迴薄⑲。览花蒔之时育兮⑳，察盛衰之所托。感冬索而春敷兮㉑，嗟夏茂而秋落。虽末士之荣悴兮㉒，伊人情之美恶㉓。善乎宋玉之言曰㉔："悲哉！秋之为气也。萧瑟兮，草木摇落而变衰。憭慄兮㉕，若在远行，登山临水，送将归。"夫送归怀慕徒之恋兮㉖，远行有羁旅之愤，临川感流以叹逝兮㉗，登山怀远而悼近㉘。彼四戚之疚心兮㉙，遭一途而难忍㉚。嗟秋日之可哀兮，谅无愁而不尽㉛。野有归燕，隰有翔隼㉜。游氛朝兴㉝，槁叶夕殒。于是乃屏轻箑㉞，释纤绨㉟，藉莞蒻㊱，御袷衣㊲。庭树槭以洒落兮㊳，劲风戾而吹帷㊴。蝉嘈嘈而寒吟兮㊵，雁飘飘而南飞。天晃朗以弥高兮㊶，日悠阳而浸微㊷。何微阳之短晷㊸，觉凉夜之方永。

【注释】

①晋十有四年：指西晋建国第十四年，即晋武帝咸宁四年，公元278年。

②春秋：指年龄。《史记·李斯传》："且陛下富于春秋，未必尽通诸事。"

③二毛：指头发斑白。《左传·僖公二十二年》："君子不重伤，不禽二

毛。”即谓有德之君子于战争中不擒获头发斑白者。

④太尉掾(yuàn 院):太尉的属员。 太尉,官名。 掾,属员,僚佐。 虎贲中郎将:官名,掌领近卫兵之职。 虎贲,言如猛虎之奔走,喻其勇猛。

⑤寓直于散骑之省:寄寓在散骑常侍的衙门里值班。 寓,寄寓。 直,通值,值班当差。 散骑,官名,即散骑常侍,掌侍从皇帝与规谏之职。省,官署名。

⑥阳景:阳光。

⑦珥(ér 耳)蝉冕:插有金蝉装饰的官冕。蔡邕《独断》:“太尉以下冠惠文,侍中加貂蝉。”即侍中散骑等官员之冠以貂尾蝉文为饰。 珥,插。 袭纨绮:穿着丝绢华美的衣服。 袭,穿衣。 纨绮,素绢细绫,指贵戚子弟之服。

⑧游处:交游相处。曹丕《与吴质书》:“昔日游处,行则连舆,止则接席,何曾须臾相失?”

⑨野人:乡野之人。

⑩偃息:安卧。

⑪摄官承乏:摄官,代理官职,此为做官的谦词。 承乏,亦谦词,表示所任职位一时无适当人选,暂由自己充数。《左传·成公二年》:“敢告不敏,摄官承乏。”注:“言欲以己不敏(才),摄承空乏”。

⑫猥厕朝列:猥,谦词,辱、曲。 厕,杂置,参加。 朝列,官吏在朝廷的位次,泛指百官。

⑬夙兴晏寝:早起晚睡。 夙,早。 晏,晚。《诗经·卫风·氓》:“夙兴夜寐”。

⑭匪遑底宁:匪,非。 遑,闲暇。 底,致,得以。 宁,安宁。

⑮薮(sǒu 叟):水少而草木茂盛的湖泽。

⑯染翰:蘸笔。 翰,笔毫。

⑰命篇:名篇。 命,名,命名。

⑱代序:节序变换。 代,更代。 序,次序,指时序。《楚辞·离骚》:“日月忽其不淹兮,春与秋其代序。”王逸注:“春往秋来,以次相代”。

⑲迴薄:往返不停地激荡。 迴,反。 薄,逼,迫。贾谊《鹏鸟赋》:“万物迴薄兮,振荡相转。”

⑳莳(shì 是):栽种,移植。 时育:时节所育。《周易》:“先王以茂对,时育万物”。

㉑索：尽，指凋落。 敷：施布，指生长。

㉒末士：李善注引傅毅《舞赋》："慢末士之骫曲"。然《舞赋》实为"慢末事之骫曲"。而李善注："末事之骫曲者，今轻慢之……言郑、卫之末事，而委曲顺君之好，无益，故废而慢之。"查五臣本此为"虽末事之荣悴"与《舞赋》一致，今从之。末事即微末之事。意谓草木荣枯与人事盛衰相比毕竟是微末之事。荣悴：繁荣与憔悴，指盛衰。《胡氏考异》卷三："案：悴当作华，各本皆伪"。可备一说。

㉓伊：发语词，无实义。

㉔宋玉之言：指所引宋玉《九辩》中的话。

㉕憭慄(liǎo lì 了立)：凄怆貌。

㉖慕：思慕，向往。 徒：同类之人，此指志趣相投的友人。

㉗感流：指感于河水的流逝。 叹逝：汉息时光像流水一样一去而不复返。《论语·子罕》："子在川上曰：'逝者如斯夫，不舍昼夜。'"

㉘怀远：指怀想天地之久远。 悼近：指伤悼自身不能长久。《晏子春秋·内篇·谏上》："(齐)景公游于牛山，(下)临齐国，乃流涕而叹曰：'奈何去此堂堂之国而死乎？使古而无死，不亦乐乎？'左右皆泣，晏子独笑曰：'夫盛之有衰，生之有死，天之数也。物有必至，事有当然，曷有悲老而哀死：古无死，古之乐也，君何有焉？'" 怀远悼近，齐景公之谓也。

㉙四感：四种忧愁，指远行、登山、临水、送将归。

㉚遭一途：指遭遇到四感中的一感。

㉛谅：确实。 无愁而不尽：指引起所有的愁绪。

㉜隰(xí 席)：低湿之地。 隼(sǔn 损)：鹰的一种，凶猛善飞。

㉝游氛：浮游于空中的云气，指秋气。

㉞屏：弃，不用。 箑(shà 煞)：扇子。

㉟释：放开，解开。 纤绨(chī 吃)：指轻薄的夏衣。 纤，细丝帛。 绨，细麻布。

㊱藉莞(guǎn 管)蒻(ruò 弱)：藉，铺。 莞蒻，蒲草席子。 莞，薄草。蒻，蒲草席。《说文》："蒻，蒲子，可为苹席。"注："苹者，席安隐之称。"《文选》李善注为"华席"，胡克家《考异》："华当作苹，各本皆误。今《说文》作平，苹平同字。"

㊲袷(jiā 夹)：夹衣。

㊳槭(qī 七):叶落空枝的样子。 洒落:散落。

㊴戾(lì 例):劲疾,猛烈。

㊵嘒(huì 会)嘒:象声词,形容蝉鸣。《诗·小雅·小弁》:"菀彼柳斯,鸣蜩嘒嘒。"《毛诗传》:"嘒嘒,小声也。"

㊶晃朗:明亮晴朗。

㊷悠阳:柔弱的阳光。 浸:渐渐地。

㊸短晷(guǐ 鬼):日影已短,此指天短。 晷,古代观测日影定时刻的仪器,此指日影。

【译文】

西晋建国第十四年,我三十二岁,头上开始出现白发,以太尉属官的身份兼任虎贲中郎将,在散骑常侍的官署里值班。官署的楼阁连绵相接,高入云霄,连阳光都很少照得进去。在此交游相处的都是一些衣冠华贵的达官显宦。我本是个乡野之人,平常居住的不过是林下茅屋,交谈的不过是田家农夫这类人。由于缺乏人选,暂时在此任职充数。侧身于朝官之列,早起晚睡,不得安宁。我好像池中鱼笼中鸟,总想着回到江湖山泽中去。于是展纸蘸笔,慨然作赋。时值秋季,故以"秋兴"为题。赋辞是:

春夏秋冬四季急剧地变换呵,万物纷杂错落而循环动荡。看那花卉随着时令的栽培繁茂呵,便知四季是草木盛衰的依托。感慨冬天草木枯索而春天欣欣向荣呵,嗟叹夏季的繁盛而秋季的凋伤。草木荣枯虽是微末之事呵,却能引起人们心情的愉快和惆怅。宋玉的话说得好:"悲凉呵,秋天的气象!秋风萧瑟呵,草木凋落而衰亡。心里凄凉呵,好像远行在外,又像登山临水,送故人还乡。"送别故人自然怀着对朋友的依恋呵,远行也有淹留旅途的忧伤。临水感叹时光的流逝呵,登山怀想天地之久远而伤悼人生之无常。这四种忧愁使人内心痛苦呵,遭遇其一就会有难以忍受的悲伤。唉,秋天真可哀伤呵,确实牵动着人们的无限愁肠。山野间归燕回飞,平原上鹰隼低翔,早晨雾气升腾,傍晚落叶枯黄。这时人们丢掉轻扇,脱去夏

装，铺上蒲席，穿起夹衣裳。庭中树木叶子散落而枝条披露呵，秋风凛冽吹动帷帐。秋蝉低微凄凉地鸣叫呵，大雁飘飘飞向南方。秋空晴朗更加高远呵，太阳渐渐微弱而失去炎光。白昼多么短，凉夜正漫长。

【原文】

月曈胧以含光兮[①]，露凄清以凝冷。熠燿粲于阶闼兮[②]，蟋蟀鸣乎轩屏[③]。听离鸿之晨吟兮，望流火之余景[④]。宵耿介而不寐兮[⑤]，独展转于华省[⑥]。悟时岁之遒尽兮[⑦]，慨俯首而自省[⑧]。斑鬓髟以承弁兮[⑨]，素发飒以垂领[⑩]。仰群隽之逸轨兮[⑪]，攀云汉以游骋[⑫]。登春台之熙熙兮[⑬]，珥金貂之炯炯[⑭]。苟趣舍之殊途兮[⑮]，庸讵识其躁静[⑯]。闻至人之休风兮[⑰]，齐天地于一指[⑱]。彼知安而忘危兮，故出生而入死[⑲]。行投趾于容迹兮[⑳]，殆不践而获底[㉑]。掘侧足以及泉兮[㉒]，虽猴猿而不履[㉓]。龟祀骨于宗祧兮[㉔]，思返身于绿水[㉕]。且敛衽以归来兮[㉖]，忽投绂以高厉[㉗]。耕东皋之沃壤兮[㉘]，输黍稷之余税[㉙]。泉涌湍于石间兮，菊扬芳于崖滋[㉚]。澡秋水之涓涓兮，玩游鯈之潎潎[㉛]。逍遥乎山川之阿[㉜]，放旷乎人间之世[㉝]。优哉游哉！聊以卒岁。

【注释】

①曈胧(tōng lóng 童龙)：即朦胧。

②熠(yì 意)燿：萤火闪烁的样子。《诗·豳风·东山》："熠燿宵行"，《毛传》："熠燿，鳞也；鳞，萤火也"。 阶：门前台阶。 闼(tà 踏)：宫中小门。

③轩：楼板，槛板。 屏：当门的小墙。

④流火：火星渐向西下。 流，下。 火，星名。夏夜星空中亮星之一。夏历四月在东方出现，六月到正南方，七月开始向西下。是暑退将寒之时。《诗·

豳风·七月》:“七月流火,九月授衣。”

⑤耿介:光明正大,此指孤寂清醒,亦指烦躁不安。《诗·邶风·柏舟》:“耿耿不寐,如有隐忧”。

⑥华省:富丽显贵的官署,指“高阁连云”之散骑省。

⑦遒尽:很快到了尽头。 遒,急,迫近。宋玉《九辩》:“岁忽忽而遒尽。”

⑧俯首:低下头,表示恭顺。

⑨斑鬓髟(biāo 彪):鬓发黑白相间。 斑,指黑白间杂。 髟,发长貌。弁(biàn 变):冠名,古代男子穿礼服时所戴的礼帽。

⑩素发:白发。 飒:凋零,衰老。

⑪群隽(jù 俊):许多出众的人物,指散骑省的达官贵人。 隽,才智出众。逸轨:高超的行迹。

⑫游骋:尽情游览。

⑬春台:指登眺游玩的胜处。 熙熙:温和欢乐的样子。《老子》:“众人熙熙,如享太牢,如登春台。”

⑭炯炯:光彩夺目的样子。

⑮趣舍:进取与舍弃,指追求功名利禄和放弃功名利禄。 趣,通“趋”。殊途:不同的道路。

⑯庸讵(jù 巨):怎么,何以。《庄子·齐物论》:“庸讵知吾所谓知之非不知邪?庸讵知吾所谓不知之非知邪?” 躁静:指对功名利禄的急于进取和无动于衷。

⑰至人:道德修养达到最高境界的人。《庄子·逍遥游》:“至人无己,”意谓道德修养达到最高境界的人,能顺任自然,忘记自己。 休风:美好的道德风范。 休,美、善。 风,风度,风范。

⑱齐天地于一指:即把天地万物看成是一样的,不分彼此,是齐同的。指,客观事物的概念。《庄子·齐物论》:“天地一指也,万物一马也。”意谓天地万物都有其共同性。

⑲出生而入死:《老子》曰:“出生入死。”即离开了生存必然走向死亡。李善注:“《韩子》曰:‘人始于生,而卒于死’,始谓之出,卒谓之入,故曰出生入死。”此指那些知安忘危的利禄之徒,不顾危险的苟且偷安最后必然要走向灭亡。

⑳容迹:指仅能容下脚印之处。

㉑获底：获得安全。 底，止。

㉒掘：《左传·隐公元年》："若掘地及泉，隧而相见，其谁曰不然。" 侧足：插足，置足。

㉓履：踏、踩。李善注："言人之行，投趾在乎容迹之地，近不践而获安。若以足外为无用，欲掘之及泉，虽则捷若猴猿，亦不能履也。"

㉔龟祀骨于宗祧(tiǎo 挑)：以神龟骨头祭祀于宗庙。 宗祧，宗庙。 祧，远祖之庙。

㉕思返身于绿水：此句指神龟想返身回到绿水中去而求生存。此事出自《庄子·秋水》："庄子钓于濮水。楚王使大夫二人往先焉，曰：'愿以境内累矣！'庄子持竿不顾，曰：'吾闻楚有神龟，死已三千岁矣。王巾笥而藏之庙堂之上。此龟者，宁其死为留骨而贵乎？宁其生而曳尾于涂中乎？'二大夫曰：'宁生而曳尾涂中。'庄子曰：'往矣！吾将曳尾于涂中？'"庄子用死为留骨而贵比喻困于官场，用生而曳尾涂(泥水)中比喻不当官活得自由快乐。

㉖敛衽(rèn 任)：提起衣襟夹于带间，表示敬意。《战国策·楚策》："一国之众，见君莫不敛衽而拜。"也作"敛袵"。古代都指男子而言，元以后始专指妇女的礼节。

㉗投绂(fú 服)：丢下官印。 绂，系官印的丝带，代指官印。 高厉：向高处疾飞，指脱离官场世俗。 厉，疾飞，飞扬。

㉘东皋：田野或高地的泛称。又李善注："水田曰皋，东者取其春意"。阮籍《奏记》："将耕东皋之阳"。亦是。

㉙输：交纳。

㉚崖滥(shì 是)：山崖水边。 滥，水边。

㉛游鯈(tiáo 条)：游鱼。鯈，白鱼。 濞濞(bì 敝)：游动的样子。《庄子·秋水》："庄子与惠子游于濠梁之上。庄子曰：'鯈鱼出游从容，是鱼之乐也。'惠子曰：'子非鱼，安知鱼之乐？'庄子曰：'子非我，安知我之不知鱼之乐？'"

㉜阿：山的转弯处。

㉝放旷：自由旷达，无拘无束。

【译文】

月色朦胧不露清光呵，白露清泠凝成水珠在草叶上。萤火在阶

前门外闪烁呵，蟋蟀在楼板和墙下鸣唱。听着孤雁在清晨细长的哀吟呵，望那大火星在星空中西下的余光。秋夜清冷孤寂而不能入睡呵，独自在官署里展转彷徨。想到一年即将过去，感慨万端而俯首自想。两鬓斑白戴着礼帽呵，稀疏的白发直垂到颈项。仰慕官署中那些达官贵人的高逸行迹呵，他们登上高耸入云的楼阁而饱览风光。在游览佳处欢快自得呵，发冠上插着的金蝉貂尾光彩明亮。如果不是对功名利禄追求与舍弃的道路不同呵，岂用识别他们是汲汲于富贵还是淡泊安祥。听说具有最高精神境界之人的高风亮节呵，将天地万物看成齐同一样。那些利禄之徒只知安乐而忘记危险呵，所以离开正当生活道路就会走向灭亡，正如行路投足于仅能容脚之地呵，不踏险处方能获得安全无恙。如果掘空脚边的泥土直至黄泉呵，虽是猿猴也难行走其上。又如神龟不愿以其尸骨祭祀宗庙而显贵呵，宁愿返身回到深水中以求生命久长。还是提起衣襟归隐田园呵，及早放下官印向远处高翔。春天在肥沃的田野上耕作呵，秋天交纳一年庄稼的税粮。山间那小溪清泉漱石呵，崖前水边菊花散发着芬芳。在那涓涓的秋水中洗洗澡呵，观赏那鱼儿在水中自由地游动来往。逍遥于幽静的山水之间呵，无拘无束地生活在人间世上。多么优闲自得呵，且以此来度过一生的时光。

（曲 沐 译注）

雪赋一首

谢惠连

【作者】

谢惠连(397～433),南朝宋文学家。祖籍陈郡阳夏(今河南太康县),世居会稽(今浙江绍兴县)。幼有才悟,10岁能文。本州召为主簿,辞而不就。因居父丧时作诗赠会稽郡吏杜德灵,受到非议,长期不得入仕。元嘉七年(公元430年),尚书仆射殷景仁爱其才,向宋文帝说情,方为司徒彭城王刘义康法曹参军。卒时年仅37岁。工诗赋,深得族兄谢灵运嘉赏,时人称"大小谢"。钟嵘《诗品》将其列为中品,并谓:"小谢才思富捷,恨其兰玉夙凋,故长辔未骋";"又工为绮丽歌谣,风人第一"。其诗赋《隋书·经籍志》著录有集六卷,已散佚。明人辑有《谢法曹集》。《宋书》、《南史》有传。

【题解】

谢惠连今存赋5篇,《雪赋》为其代表作,是南朝咏物小赋之名篇。赋中假托西汉梁孝王与邹阳、枚乘、司马相如等人,于兔园赏雪,面对雪景,各逞才思,吟咏构想,铺陈典故,妍辞丽藻,刻画雪景。《宋书·谢惠连传》:"又为《雪赋》,亦以高丽见奇。"最精采处是司马相如对雪景的描写,对雪的形成、状态、气势,极尽铺陈之能事。并用"纨袖"、"玉颜"的对比,以"烛龙衔耀"、"冯夷剖蚌"等故事,以渲染雪的光洁,极富想象力。末曲中邹阳、枚乘之歌,借景抒

情，表现出六朝小赋由“体物”向抒情过度的特点。最后10句（自“节岂我名”起），偏于说理。钱钟书谓：“已是释、老之余绪流风。”又说：“盖雪之‘节’最易失，雪之‘洁’最易污，雪之‘贞’若‘素’最不足恃，故托玄理以为饰词”（《管锥篇》）。艺术上无所因袭倚傍，大都“自铸伟辞”。钱钟书引浦铣《复小斋赋话》：谓惠连《雪赋》“起四句皆三字，后人祖之者”自六朝既明。明张溥云：“《雪赋》虽名高丽，与希逸《月赋》，仅雁序耳”（《汉魏六朝百三家集题辞》）。刘璠《雪赋》即受此影响。

【原文】

岁将暮，时既昏，寒风积[①]，愁云繁[②]。梁王不悦[③]，游于兔园[④]。乃置旨酒[⑤]，命宾友，召邹生[⑥]，延枚叟[⑦]，相如末至[⑧]，居客之右[⑨]。

俄而，微霰零[⑩]，密雪下。王乃歌《北风》于“卫诗”[⑪]，咏《南山》于“周雅”[⑫]。授简于司马大夫[⑬]，曰：“抽子秘思[⑭]，骋子妍辞[⑮]，侔色揣称[⑯]，为寡人赋之。”相如于是避席而起[⑰]，逡巡而揖[⑱]，曰：“臣闻雪宫建于东国[⑲]，雪山峙于西域[⑳]。岐昌发咏于来思[㉑]，姬满申歌于《黄竹》[㉒]。《曹风》以“麻衣”比色[㉓]，楚谣以《幽兰》俪曲[㉔]。盈尺则呈瑞于丰年[㉕]，袤丈则表沴于阴德[㉖]。雪之时义远矣哉[㉗]！请言其始：若乃玄律穷[㉘]，严气升[㉙]；焦溪涸[㉚]，汤谷凝[㉛]；火井灭[㉜]，温泉冰；沸潭无涌[㉝]，炎风不兴[㉞]；北户墐扉[㉟]，裸壤垂缯[㊱]。于是河海生云，朔漠飞沙[㊲]。连氛累霭[㊳]，揜日韬霞[㊴]。霰淅沥而先集[㊵]，雪纷糅而遂多[㊶]。

【注释】

①积：聚。《庄子·逍遥游》：“风之积也不厚，则其负大翼也无力。”

②愁云：阴云。李善注引傅玄诗："浮云含愁色，悲风坐自叹。" 繁：多，盛。

③梁王：西汉文帝次子，名武，封地梁国（今河南商丘一带），故称梁王。死后谥孝。《史记》有《梁孝王世家》。

④兔园：梁孝王所筑，又称梁园、梁苑，为游赏与延宾之所。当时名士司马相如、枚乘、邹阳皆为座上客。故址在今河南商丘县东。《西京杂记》卷三："梁孝王好营宫室苑囿之乐，作曜华之宫，筑兔园。"

⑤旨酒：美酒。 旨，味美。《诗经·小雅·鹿鸣》："我有旨酒，以燕乐嘉宾之心。"

⑥邹生：即邹阳，西汉文学家。详见《上书吴王》介绍。

⑦延：引进，迎接，引申为邀请。 枚叟：即枚乘，西汉著名辞赋家，详见《七发》介绍。

⑧相如：即司马相如，西汉著名辞赋家。详见《子虚赋》介绍。

⑨右：古代尊崇右，故以右为尊贵的位置。

⑩霰：雪珠，雨点下降遇冷凝结而成的微小冰粒，俗谓米雪。《诗经·小雅·颍弁》："如彼雨雪，先集维霰。"郑笺："将大雨雪，始中微温，雪自上下遇温气而搏，谓之霰"。 零：落。

⑪歌《北风》于"卫诗"：《北风》，指《诗经·邶风·北风》一首，首句云："北风其凉，雨雪其雱。" "卫诗"，因《诗经》中"邶风"、"鄘风"、"卫风"实是卫国一国之风，故云"歌《北风》于'卫诗'"。

⑫咏《南山》于"周雅"：《南山》，指《诗经·小雅·信南山》一诗，首句云："上天同云，雨雪雰雰"。"周雅"，指周朝的雅诗。梁王歌咏《北风》、《南山》二首，皆取"雨雪"之意，以应"密雪下"之景象。

⑬简：古代用以书写的狭长竹片，这里泛指书写材料。 大夫：这是对司马相如的尊称。

⑭抽子秘思：抽，引，此处是抒写之意。 秘思，蕴藏于内心深处的文思。唐张铣注："言抽子深秘之思"。《楚辞·九章》有《抽思》篇。陆机《文赋》："思乙乙（音轧）其若抽。"

⑮妍辞：美好的辞句。

⑯侔（móu 谋）色揣称（chèn 衬）：摹拟比量，形容描绘物色，恰到好处。侔，等； 色，景象，物色。 揣，量； 称，美好，李善注引《尔雅》："称，好也。"

后因以称诗文状物之工。

⑰避席：离开坐位。

⑱逡巡：后退貌。《广雅》："逡巡，却退也。" 揖：拱手为礼。

⑲雪宫建于东国：雪宫，战国时齐国离宫名，故址在今山东临淄县东北。《孟子·梁惠王》："齐宣王见孟子于雪宫。"齐地处东方，故云东国。

⑳雪山：指天山，因终年积雪，故称雪山。《汉书·西域传》："天山冬夏有雪。" 峙：耸立。

㉑岐：地名，在今陕西岐山县东北。相传周族古公亶父自豳（陕西旬邑）迁此建邑。 昌：指周文王姬昌。 来思：指《诗经·小雅·采薇》末章："昔我往矣，杨柳依依。今我来思，雨雪霏霏"句。 思，语尾助词。此处取雨雪之意。

㉒姬满：周穆王名满。 申歌：反复歌咏。 《黄竹》：古诗篇名。《穆天子传》："日中大寒，北风雨雪，有冻人。天子作诗三章以哀民，曰：'我徂黄竹'"，因以名篇。此取其天寒雨雪之意。

㉓《曹风》：指《诗经·曹风·蜉蝣》篇。 麻衣：《曹风·蜉蝣》篇中有"蜉蝣掘阅，麻衣如雪"诗句。

㉔楚谣：《楚辞》，这里指宋玉《讽赋》。 《幽兰》：琴曲名。《古文苑·讽赋》："乃更于兰房之室，止臣其中，中有鸣琴焉，臣援而鼓之，为《幽兰白雪》之曲。"这里取白雪之意。 俪：对偶。

㉕呈瑞：呈现出吉祥的预兆。 瑞，吉祥。李善注引《毛苌诗传》："丰年之冬，必有积雪。"故云呈瑞。

㉖袤（mào 冒）丈：指积雪丈厚。 袤，本指长，这里是深之意。 表：表明。 沴（lì 力）：天地四时之气反常而引起的破坏和危害。《庄子·大宗师》："阴阳之气有沴。"即谓阴阳之气不顺而引起的灾害。 阴德：即阴道。古代儒家以阴阳之道解释君臣、父子、夫妇之义，皆取君、父、夫所守的礼法为阳道；臣、子、妇所守的礼法为阴道（见汉董仲舒《春秋繁露·基义》）。《汉书·孔光传》对问："日者，众阳之宗，人君之表，至尊之象。君德衰微，阴道盛强，侵蔽阳明，则日蚀应之。"其思想即认为人事上的君臣父子夫妇之道，常以自然现象的反常变化中反应出来。李善注引《春秋潜潭巴》："大雪甚厚，后必有女主；天雪连月，阴作威。"又引宋均云："雪为阴，臣道也。"

㉗时义：时序之义。

㉘玄律：即十二律。本指古乐的十二调。《汉书·律历志》："律十有二，阳

六为律，阴六为吕，律以统气类物，吕以旅阳宣气。”《吕氏春秋》始以律与历附会，以十二律应十二月，这里玄律即指此。

㉙严气：寒气。李善注引夏侯孝若《寒雪赋》：“严气枯杀，玄泽闭凝。”

㉚焦溪：郦道元《水经注》：“焦泉发于天门之左，南流成溪，谓之焦泉。”涸《hé 河》：水枯竭，此指结冰。

㉛汤谷：温泉。李善注引盛弘之《荆州记》：“南阳郡城北有紫山，东有一水，冬夏常温，因名汤谷。”

㉜火井：天然气。张华《博物志》卷二：“临邛火井一所……昔时人以竹木投以取火，诸葛丞相往视之，后火转盛热，盆盖井上，煮盐得盐。”

㉝沸潭：热潭。《水经注》：“曲阿季子庙前，井及潭常沸，故名井曰沸井，潭曰沸潭。”

㉞炎风：古称东北风为炎风。《吕氏春秋·有始》：“东北曰炎风”。此指热风。李善注：“炎风，在南海外，常有火风，夏日则蒸，杀其过鸟也。”今从李善注。

㉟北户墐(jǐn 紧)扉：将向北的门户用泥涂抹封住。　墐，用泥涂抹。《诗经·豳风·七月》：“穹室熏鼠，塞向墐户。”　向，北窗。　户，门。

㊱裸壤：古代传说中的裸人国，其人赤身裸体，不穿衣服。李善注引《东夷传》：“倭国东四千余里，裸人国也。”　垂：挂。　缯(zèng 曾)：丝织物之总称。垂缯：指身上裹起了缯帛等丝织物。

㊲朔漠：北方沙漠。　朔，北方。

㊳氛：雾气。　霭：云气浓厚的样子。

㊴揜：通“掩”。庶蔽，掩盖。　韬：藏。

㊵淅沥：形容雪、雨、风等的声音，此指雪声。

㊶纷糅：乱杂的样子。

【译文】

一年将尽，时已黄昏，寒风聚集，阴云密布。梁王不悦，便往兔园游览。于是摆下美酒，吩咐宾友，召来邹阳，请来枚叟，司马相如后到，坐于座位之首。

不久，天空稀疏地飘洒着雪粒，接着，大雪纷纷降落。梁王于是

唱起《诗经·卫风》中的《北风》之诗，又吟诵《诗经·小雅》中《信南山》之章。歌罢，将竹简授于司马大夫道："请抒发你深秘的才思，驰骋你华美的文词，描绘物色，刻画美景，为寡人作一篇雪赋。"司马相如于是离席站起，后退作揖说："臣听说雪宫建在东国，雪山耸立于西域。西岐文王对雪吟咏'今我来思，雨雪霏霏'之句，周穆王姬满对雪反复歌唱过'我徂黄竹'的诗。《诗经·曹风》以麻衣比喻白雪之色，《楚辞·讽赋》以《幽兰》偕《白雪》之曲。雪满一尺则呈现出丰年的祥瑞；雪深一丈则表现出阴盛阳衰的灾象。雪对于时节的意义可谓深远呵，请允许我从它的开始形成说起：当岁月进入冬季，寒气上升，焦泉封冰，汤谷凝冻，火井熄灭，温泉结冰。沸腾的潭水不再喷涌，炎热的南风不再吹起。人们都用泥土封住向北的窗户，连裸人之国也都裹起了帛缯。于是江河湖海云生雾罩，朔北大漠飞沙走石。阴云连绵，雾气沉沉，遮天蔽日，掩藏霞光。先是细小的雪粒淅淅沥沥的聚集飘散，然后雪片纷乱越下越密。

【原文】

其为状也，散漫交错，氛氲萧索[1]。蔼蔼浮浮[2]，瀌瀌弈弈[3]。联翩飞洒[4]，徘徊委积[5]。始缘甍而冒栋[6]，终开帘而入隙。初便娟于墀庑[7]，末萦盈于帷席[8]。既因方而为珪[9]，亦遇圆而成璧[10]。眄隰则万顷同缟[11]，瞻山则千岩俱白。于是台如重璧[12]，逵似连璐[13]。庭列瑶阶[14]，林挺琼树。皓鹤夺鲜，白鹇失素[15]。纨袖惭冶[16]，玉颜掩妒[17]。若乃积素未亏[18]白日朝鲜，烂兮若烛龙衔耀照昆山[19]；尔其流滴垂冰，缘霤承隅[20]，粲兮若冯夷剖蚌列明珠[21]。至夫缤纷繁骛之貌[22]；皓旰曒洁之仪[23]；迴散萦积之势[24]；飞聚凝曜之奇[25]；固展转而无穷[26]，嗟难得而备知[27]。若乃申娱玩之无已[28]，夜幽静而多怀。风触楹而转响，月承幌而通晖[29]。酌湘、吴之醇酎[30]，御

狐貉之兼衣[31]。对庭鹍之双舞[32]，瞻云雁之孤飞。践霜雪之交积，怜枝叶之相违[33]。驰遥思于千里，愿接手而同归[34]。”

【注释】

①氛氲：盛貌。　萧索：云气飘流貌。唐吕延济注：“皆飘流往来繁密之貌。”

②藹藹(ǎi 矮)：盛多貌，犹言济济。《诗经·大雅·卷阿》：“藹藹王多吉士”。　浮浮：动荡之貌。

③瀌瀌(biāo 标)弈弈：雪盛貌。《广雅》：“藹藹弈弈，盛貌。”《诗经·小雅·角弓》：“雨雪瀌瀌，见睍曰消。”

④联翩：形容连续不断，前后相接。同“连翩”。

⑤徘徊：形容雪回旋飞舞之貌。　委积：积聚。

⑥甍(méng 萌)：屋脊。　冒：覆盖。

⑦便(pián 骈)娟：轻盈回旋之貌。　墀(chí 池)：台阶。　庑(wǔ 伍)：堂下周围之廊屋。

⑧萦盈：盘旋回舞之貌。

⑨因：依，就。　珪(guī 归)：方玉。

⑩璧：圆玉。

⑪眄(mián 免)：斜视。此处是看的意思。　隰：见潘岳《秋兴赋》“隰有翔隼”注。　缟(gǎo 稿)：白。

⑫台：指楼台。　重璧：重迭的玉璧。

⑬逵：四通八达的大路。　连璐(lù 路)：连接起来的美玉。　璐，美玉。

⑭瑶阶：玉阶。　瑶，美玉。

⑮白鹇(xián 闲)：鸟名，又名银雉，似山鸡而白色。

⑯纨(wán 丸)袖：白色细绢的衣袖。　纨，白绢。　冶：艳丽。

⑰玉颜：美好如玉的容颜。《玉台新咏·古诗十九首》：“燕赵多佳人，美者颜如玉。”　姱(kuā 夸)：美好。　姱，《胡氏考异》卷三：“袁本、茶陵本‘姱’作‘嫮’，二本是也。”嫮(hù 胡)，同“嫭”，美好。《楚辞·大招》：“嫮目宜笑，娥眉曼只。”《汉书·孝武李夫人传》：“美连娟以修嫮兮，命樔绝而不长。”

⑱积素：指积雪的白色。　亏：毁坏，减损。

⑲烛龙衔耀(yào 药)照昆山:此为远古神话。 烛龙,神龙名。《山海经·大荒北径》:"西北海之外,赤水之北,有章尾山。有神,人面蛇身而赤,直目正乘,其瞑乃晦,其视乃明,不食不寝不息,风雨是谒,是烛九阴,是谓烛龙。"《楚辞·天问》:"日安不到?烛龙何照?"李善注引《诗含神雾》:"天不足西北,无有阴阳。故有龙衔火精,以照天门中也。"即谓西有太阳照不到的地方,烛龙口衔火精(一说衔烛)把那里照亮了。 耀,明亮、照耀。这里指发光的东西,即"火精"或"烛"。 昆山,神话中西北的昆仑山。

⑳霤(liù 六):屋檐滴水处。 隅:指屋角。

㉑冯夷剖蚌列明珠:冯夷,传说中的水神河伯。曹植《洛神赋》:"冯夷鸣鼓,女娲清歌。"《抱朴子·释鬼》:"冯夷,华阴人,以八月上庚日渡河,溺死,天帝署为河伯。" 蚌,珍珠蚌,壳内产珍珠。

㉒缤纷繁骛(wù 务):各种景象纷至沓来。

㉓皓旰(hàn 汗):明亮。 皦(jiǎo 皎)洁:明亮洁白。 仪:容态。

㉔迴散萦积:盘旋飘落聚集。

㉕凝曜(yào 药):光辉凝聚闪耀。

㉖展转:变幻,转移不定。

㉗嗟:袁本作"羌",五臣本作"嗟"。《胡氏考异》:"此必善羌。" 羌,发语助词。《楚辞·离骚》:"羌内恕己以量人兮,各兴心而嫉妒。" 难得备知:张锐曰:"势状既多,叹其不能具述。"

㉘娱玩:娱乐玩赏。

㉙承:接,这里是照射之意。 幌:窗帘。 晖:明。

㉚湘吴之醇酎(zhòu 宙):指产于湘吴两地之美酒。《初学记·吴录》:"湘川酃陵县水,以作酒,有名。吴兴乌程县若下酒,有名。" 醇酎,经反复酿造的好酒。

㉛狐貉(hé 河):指狐貉皮裘。 兼衣:增加衣服。李善注引夏侯孝若《寒雪赋》:"既增覆而累镇,又加裘而兼衣。"

㉜鹍(kūn 昆):鹍鸡,鸟名,也作昆鸡。《楚辞·九辩》:"雁雕雕而南游兮,鹍鸡啁哳而悲鸣。"

㉝相违:分离。

㉞接手:携手。

【译文】

那情状是：四散弥漫，交杂错乱，纷纭密集，上下飞舞。团团滚滚，飘飘浮浮，纷纷扬扬，密密匝匝，联翩飞洒，回旋堆积。始则缘着屋脊下落覆盖栋宇，终则吹开门帘钻入壁隙。初则轻盈回旋在阶前廊屋之下，末则萦回飘落在帷帐床席之上。既依方形而为珪玉，又随圆形而成美璧。看那平原则万顷一片缟素，望那高山则千峰俱为洁白。楼台如同重重迭迭的玉璧，大道好似连绵不断的美璐。庭院排列着玉阶，林中挺立着琼树。相形之下，皓鹤暗然失色，白鹇失去了素洁。纨袖美女自愧不如；玉颜佳人含羞掩面。当那积雪的洁白尚未消损，晴天日出，朝阳明丽，一片灿烂呵，如同烛龙口衔火珠照耀着昆仑冰峰；当那积雪消融，流滴垂下冰柱，挂满屋檐房角，一片晶莹光洁呵，如同冯夷剖开蚌壳排列着颗颗明珠。至于缤纷繁盛的景象，明亮光洁的仪态，回旋飘洒的气势，飞散聚集、光辉闪耀的奇观，实在是变幻无穷，可惜难以详述。如果反复娱乐玩赏不已，则长夜幽静多有感怀，寒风吹着庭柱而发出声响，明月照着纱窗而满室生辉，这时，倾酌湘、吴酿造的美酒，穿起狐、貉的裘衣，面对庭中鹪鸡双双起舞，仰望天空大雁孤飞哀鸣，踏着冰霜交集的雪地，怜惜那树枝与落叶的分离，驰骋遐想于千里之外，希望与思念的人携手同归。

【原文】

邹阳闻之，懔然心服①。有怀妍唱②，敬接末曲③。于是乃作而赋积雪之歌④。歌曰：

携佳人兮披重幄⑤，援绮衾兮坐芳缛⑥。

燎薰炉兮炳明烛⑦，酌桂酒兮扬清曲⑧。

又续而为白雪之歌。歌曰：

曲既扬兮酒既陈，朱颜酡兮思自亲⑨。
愿低帷以昵枕⑩，念解珮而褫绅⑪。
怨年岁之易暮，伤后会之无因⑫。
君宁见阶上之白雪，岂鲜耀于阳春⑬！

歌卒，王乃寻绎吟玩⑭，抚览扼腕⑮。顾谓枚叔："起而为乱⑯。"乱曰：

白羽虽白，质以轻兮；白玉虽白，空守贞兮⑰；未若兹雪，因时兴灭⑱。玄阴凝不昧其洁⑲，太阳曜不固其节⑳。节岂我名？洁岂我贞？凭云升降，从风飘零；值物赋象㉑，任地班形㉒，素因遇立㉓，污随染成；纵心皓然㉔，何虑何营㉕！

【注释】

①懑(mèn 闷)然：默然。

②有怀：指构思。

③末曲：指司马相如赋文之结尾。

④作：起。

⑤披：开。　幄(wuò 卧)：帐帷。

⑥援：拿取。　绮衾：华美的被子。

⑦燎：燃，烧。　薰炉：用以薰香或取暖的炉子。　炳(bǐng 丙)：点燃。

⑧扬清曲：响起清亮的歌曲。　扬：响起。

⑨朱颜酡(tuó 驼)：酒后红晕的面容。《楚辞·招魂》："美人既醉，朱颜酡些。"王逸注："酡，著也，面著赤色也。"　自亲：躬自亲近，表主动之意。　亲，作动词用。后之唐人小说《莺莺传》："当时且自亲"亦此意。

⑩昵(nì 泥)：亲近。　昵枕：荐枕共寝，表欢爱之意。

⑪珮：玉珮，身上带的饰物。　褫(chǐ 尺)：解下。　绅：束在腰间的带子。

⑫无因：没有因缘，没有机会。

⑬阳春：温暖的春天。

⑭寻绎：推求、探索。　吟玩：体会玩味。

⑮抚览：抚弄欣赏。 扼腕：手握其腕，表示振奋。

⑯乱：乐曲最后一章或辞赋篇末总括全篇要旨的一段，即尾声。六臣本无“谓”字。

⑰贞：贞洁，指白玉坚而不变的性质。《孟子·告子》：“白羽之白也，犹白雪之白；白雪之白，犹白玉之白与？”孟子以为白羽之白，性轻；白雪之白，性消；白玉之白，性坚。性坚即白玉贞洁的品格。

⑱兴灭：指白雪随时而盛消。唐吕向注：“羽玉虽白，或轻或贞，不如此雪，能与时盛衰。”

⑲玄阴：月亮。《周易》：“坎为月，阴精也。”《说文》：“月者，太阴之精。”昧：蒙蔽，隐藏。

⑳固：固守。 节：志节，指雪聚而未消的形态。唐李周翰注：“不随玄阴而昧者，质正也；日既耀不守节者，知退也。”

㉑值：相遇。 赋：赋予、给予。 象：形状。

㉒任：因。 班：等同。

㉓遇：指所遇之事物。 立：成。

㉔纵心：指不计较个人名利得失的放纵旷达之心。 皓然：广大无边之貌。亦作浩然。《抱朴子·论仙》：“英儒伟器，养其浩然者，犹不乐见浅薄之人，风尘之徒；况彼神仙，何为汲汲使芻狗之伦，知有之何所索乎？而怪于未尝知也。”李善注引《孟子·公孙丑》：“我善养吾浩然之气。‘敢问何谓浩然之气？’曰：‘难言也。其为气也，至大至刚，以直养而无害，则塞于天地之间。’”浩然之气为天地间正大刚直之正气。

㉕营：钻营，谋求。

【译文】

邹阳听了，默然心服。心中构思着美妙的歌辞，恭敬地接续相如雪赋的末曲。于是，他站起身来，吟诵了一首积雪之歌。歌辞是：

携佳人呵掀重幄，拥锦被呵坐芳褥。

燃薰炉呵点明烛，斟桂酒呵扬清曲。

接着，又续了一首白雪之歌。歌辞是：

歌声飞扬呵酒筵已开，醉颜红晕呵以求欢爱。

愿放下帷帐与君同枕共寝，想赶快解下玉佩又松开衣带。

唯恐年华倏忽迟暮，担心今宵别后无缘再来。

君不见阶上之白雪，岂能鲜耀到春暖花开！

歌罢，梁王揣摩寻思，低吟玩味，抚弄欣赏，扼腕振奋，看着枚乘说道："请先生起而作一尾声。"尾声道：

白羽虽白，质地却轻呵；白玉虽白，空有坚硬之性呵。都不如这积雪，随时生灭。月光凝聚，不能掩没它的洁白；太阳照耀，不能固守它的志节。志节岂是我所追求的名誉？洁白岂是我所固守的品性？我是随云升降，从风飘零。遇到什么物体就变成什么形象，落到什么地方就成为什么形状。洁白，是因遇到的物体干净；污秽，是随外界物体相染而成。纵心于浩瀚无际的广袤世界，没有什么忧虑，也没有什么营求！

（曲 沐 泽注）

月赋一首

谢希逸

【作者】

谢庄（421～466），南朝宋代文学家。字希逸，陈郡阳夏（今河南

太康)人。他为太常谢弘微之子,幼而聪慧,7岁能文,宋文帝向弘微赞为"蓝田生玉"。初为始兴王浚后军法曹行参军,又转随王诞后军咨议,并领记室;后曾任吏部尚书、吴郡太守,明帝时官至金紫光禄大夫。

在政治上,谢庄对外要求收复中原,反对与北魏议和;对内主张不限门阀,任用贤能。他能文章,善诗赋。所作《怀园引》抒写怀念中原欲归不得的忧思,为世所称。著有诗文400余篇,后多散佚,明人辑有《谢光禄集。》

【题解】

《月赋》是谢庄辞赋的代表作。赋中的情节纯属虚构。作者假托陈王曹植在好友应玚、刘桢逝世以后,感到人生短促而功业未就,内心悒郁,在月色清明的夜晚游山消忧,并要王粲命笔作赋。王粲深知陈王的心情,在赋中描绘的月夜景色,渗透了陈王好友零落、处境孤危的忧伤,创造了空灵凄清的意境,抒发了政治失意的惆怅。末尾的两首歌词,流露出怀念"美人"、渴望归去的心情,表达了期望贤君出现和及时有所作为的心愿。何义门评极此赋说:"前写月之故实,次入即景之语,后言兴感之情,大意全在二歌。"把握了此赋主旨之所在。

谢庄是晋代谢安之后裔,东晋亡后,在刘宋王族的控制下,显赫一时的谢家大族已经失势,特别在宋文帝元嘉十年(公元433年)谢灵运被杀后,更使谢庄感到门庭冷落,处境孤危。《月赋》的构思与情调,正是与作者这样的处境和心情密切相关的。

【原文】

陈王初丧应、刘[1],端忧多暇[2]。绿苔生阁[3],芳尘凝榭[4]。悄焉疚怀[5],不怡中夜[6]。乃清兰路[7],肃桂苑[8];腾吹寒山[9],弭盖秋阪[10]。临浚壑而怨遥[11],登崇岫而伤远[12]。于

时斜汉左界⑬，北陆南躔⑭；白露暧空⑮，素月流天⑯。沉吟齐章⑰，殷勤陈篇⑱。抽毫进牍⑲，以命仲宣⑳。

【注释】

①陈王初丧应、刘：这是作者假设的情节。陈王：即曹植，曾经被封为陈王。应、刘：即应玚和刘桢。建安时期著名文学家，名列“建安七子”中，都是曹植的好友，也都在建安二十二年（公元217年）逝世。

②端忧：正在忧愁之中。　端：正。

③绿苔：青苔。

④凝榭：积满台榭。　榭：台上之屋。

⑤悄焉：忧愁貌。　疚怀：伤怀，忧心。

⑥怡：乐。　中夜：半夜。

⑦清：打扫。　兰路：长遍兰草的路径。

⑧肃：清除。一说，使……肃静。　桂苑：桂树林苑。

⑨腾吹（chuì 吹去声）寒山：在寒山上奏乐。　腾：喧腾，奏起。　吹：吹奏的管乐器。此泛指乐器。一说，一边奔驰一边吹奏，奔赴寒山。　腾：骑马奔驰。

⑩弭（mǐ 米）盖秋阪（bǎn 板）：停车于秋天的山前。　弭：停下。　盖：车盖，代指车。　阪：山坡。

⑪浚壑：深谷。

⑫崇岫（xiù 袖）：高峰。　岫：峰峦。谢朓《郡内高斋闲望》诗：“窗中列远岫”。

⑬斜汉左界：横斜的天河在东边形成一条界线。　斜汉：到了秋天，天河现出倾斜的角度，故称斜汉。　左界：在东方划出一条界线。　左：古代以东为左。

⑭北陆南躔（chán 缠）：太阳绕地球运行的轨道由北方向南方移动。陆：此指黄道。古人认为太阳绕地而行，黄道就是想象中的太阳绕地的轨道。《汉书·天文志》：“日有中道，月有九行。中道者，黄道，一曰光道。”南躔：太阳的轨道向南移。　躔：日月星辰在太空运行的度数。古人把周天分为三百六十度，划为若干区域，用以辨别日月星辰运行的方位。秋冬时，在古人视觉中太阳运行的方位偏向南，故曰“南躔”。

⑮暧:朦胧。这句说,露气使天空朦胧。一说,遮蔽。

⑯素月:皓月。 素:洁白。

⑰沉吟:低声吟咏。 齐章:指《诗经·齐风·东方之日》。其中有"东方之月兮,彼姝者子"的诗句。

⑱殷勤:此指反复吟咏。 陈篇:指《诗经·陈风·月出》。其中有"月出皎兮,佼人僚兮"等诗句。

⑲毫:毛笔。 牍:古代写字用的木片。《汉书·昌邑哀王传》:"簪笔,持牍趋谒。"后世称公文为文牍,书札为尺牍。

⑳仲宣:王粲的字,为建安七子之冠。在诗歌辞赋中成就最高。这里的情节也是假托的。

【译文】

陈王初闻应玚和刘桢的噩耗,连日静居无限伤心。馆阁内长遍了绿苔,台榭中积满了灰尘。他满脸忧色满怀愁情,直到半夜都不高兴。于是清扫长有兰草的道路,整理桂花飘香的园林;奏乐于清寒的山上,停车在秋天的坡顶。临着深谷遥望而兴怨,登上高山远眺而伤情。这时银河倾斜在东天,黄道已经移到了南边,白色的雾气使远空一片朦胧,皎洁的月光从天上流泻地面。陈王低声吟咏《齐风》中的诗章,反复体味《陈风》中的名篇;叫人献上笔墨和书板,请王仲宣创作《月赋》一篇。

【原文】

仲宣跪而称曰:"臣东鄙幽介①,长自丘樊②,昧道懵学③,孤奉明恩④。臣闻沉潜既义⑤,高明既经⑥,日以阳德⑦,月以阴灵⑧。擅扶光于东沼⑨,嗣若英于西冥⑩。引玄兔于帝台⑪,集素娥于后庭⑫。朓朏警阙⑬,朏魄示冲⑭。顺辰通烛⑮,从星泽风⑯。增华台室⑰,扬采轩宫⑱。委照而吴业昌⑲,沦精而汉道融⑳。

“若夫气霁地表㉑，云敛天末㉒，洞庭始波，木叶微脱㉓。菊散芳于山椒㉔，雁流哀于江濑㉕；升清质之悠悠㉖，降澄辉之蔼蔼㉗。列宿掩缛㉘，长河韬映㉙；柔祇雪凝㉚，圆灵水镜㉛；连观霜缟㉜，周除冰净㉝。君王乃厌晨欢㉞，乐宵宴㉟；收妙舞，弛清县㊱；去烛房㊲，即月殿㊳；芳酒登㊴，鸣琴荐㊵。

【注释】

①东鄙：东方边境。王粲是山阳（今山东金乡县西）人，山阳在魏国东部，故称东鄙。　幽介：孤陋寡闻。全句意为自己是东方边远之地的无学之人。

②丘樊：山林田园。　丘：山丘。　樊：藩篱。此指田园。

③昧道懵（měng 萌）学：不通大道缺乏学问。　昧：无知。　懵：胡涂。

④孤奉明恩：辜负了陈王的恩命。　孤：同“辜”。　奉：承受。

⑤沉潜：指地。因为地德沉静潜默。《尚书·洪范》：“沉潜刚克。”传：“沉潜，谓地。”　义：合宜，义理。

⑥高明：指天。因为天德崇高明朗。《尚书·洪范》：“高明柔克。”传：“高明，谓天。”　经：此指纲常。

⑦阳德：古人认为日为阳性精气所生，具有阳的德性。李善注引《春秋说题辞》：“阳精为日。”

⑧阴灵：古人认为月为阴性精气所生。　灵：此指精气。李善注引《春秋感精符》：“月者阴之精。”

⑨擅：通“禅”，让位。一说；占有。　扶光：日光。　扶：扶桑。神话传说中的大树名。《山海经》、《淮南子》载：太阳生于东方旸谷，经扶桑大树，然后升入高空。　东沼：即旸谷。传说中的日出之处。全句意为：早晨，月亮让位给日光。

⑩嗣：继承。　若英：若木之花，呈红色。　若木：神话传说中长于日没处的树木。　西冥：即昧谷。神话传说中日入之处。全句意为：黄昏，月亮又继续日光而升起。

⑪玄兔：玉兔。神话传说谓月中有兔，后作月的代称。　帝台：指皇帝的台榭。全句意为：月光照耀着帝王的台榭。

⑫素娥：嫦娥。神话传说谓月中有嫦娥，此代指月亮。　后庭：皇帝的后

宫。全句意为：月光照耀帝王的后宫。

⑬朒(rù 褥)：农历月初东方出现的缺月，即上弦月。 朓(tiào 跳)：农历月终西方出现的缺月，即下弦月。 警：警戒，警惕。 阙：同“缺”。全句意为：人君看到月缺之象，应当警惕德行上的缺点。

⑭朏(fěi 匪)魄示冲：古人认为国君见到月初光线不强的月光，应当谦逊地反躬自省。 朏：月初生明，月光不强，称为朏，又称为魄。 冲：谦虚貌。

⑮顺辰通烛：月球顺着12个月的顺序运行，普遍照耀。 辰：指12辰，即12个月。 通：普遍。 烛：照耀。

⑯泽：雨。古人认为月球运行遇到某一星宿的位置，便会发生某种气象。如遇毕宿，就要下雨；如遇箕宿，就要起风。

⑰增华台室：月亮照耀到精美的楼台住室，将使其增加光华。 增：增添。华：光华。

⑱扬采轩宫：月亮照耀到壮丽的轩廊宫殿，更使其扬采飞光。

⑲委照而吴业昌：据《初学记·吴录》载，吴国孙策之母吴氏，生策前梦月入怀，遂生策；后孙策进一步发展其父孙坚的基业，为吴国帝业奠定了基础。委照：下投光辉。 吴业：吴国帝王之业。昌：昌盛，兴隆。

⑳沦精而汉道融：据《汉书》载：汉元帝皇后之母李氏，梦月入怀而生女，后为元帝后。沦：落。 精：指月亮。 融：和顺。

㉑气：云气。霁：雨住天晴，此指云气消散。 地表：地面。

㉒木叶：树叶。 脱：飘落。《楚辞·九歌》：“洞庭波兮木叶下。”

㉓山椒：山顶。

㉔流：传扬。

㉕濑(lài 赖)：从沙石上泻过的急水。即浅滩。

㉖清质：清洁的素质。此指月轮。 悠悠：舒缓貌。

㉗澄辉：清光。 蔼蔼：月光柔和貌。

㉘列宿(xiù 袖)：群星。 掩褥(rù 入)：掩盖了繁盛光彩。 褥：此指光彩繁盛貌。

㉙长河：银河。 韬映：隐晦了明亮的光辉。 韬：隐蔽，隐晦。 映：此指明亮的光辉。

㉚柔祇雪凝：大地被月光照耀，好像冰雪凝结。 柔祇：大地。古人认为地德阴柔，故称柔祇。 祇：地神，此指地。

㉛圆灵水镜：天空被月光照得像水一样清明。 灵：天。古人以为天圆地方，故称天为圆灵。 镜：照。

㉜连观霜缟：连绵的宫观像霜一样洁白。 观：宫观。供帝王游息的离宫别馆。 缟：洁白。

㉝周除冰净：四周的台阶像冰一样明净。 除：台阶。

㉞晨欢：此指白天欢宴。

㉟宵宴：夜间宴饮。

㊱驰清县：县，通“悬”。放弃悬挂着的钟磬。

㊲去：离开。 烛房：灯烛辉煌的房屋。

㊳即：临，到。

㊴芳酒登：芳醇的美酒进上。 登：此指敬酒。

㊵荐：献。

【译文】

王粲跪着说道：“我出身在东方的边境，一向孤陋寡闻。成长于田园山林，不明大道缺少学问。陈王要我作文，恐怕辜负恩命。我听说地合于义，天合乎经。太阳具备阳刚的德性，月亮具有阴柔的精神。早上天色微明，月亮让太阳照明；薄暮太阳西沉，月亮接着它上升。明月照耀着帝台，银光洒满了后庭。残缺的上弦月启示国君应当警惕过错；暗淡的下弦月启示国君应当谦虚反省。月球顺着十二个月的次序运转照明，当它走近箕星和毕星，就会有风雨产生。它使楼台增加光华，它使宫廷光彩悦人。吴国的孙策因其母梦月入怀而诞生，使帝业的基础得以奠定；元帝的皇后也因其母梦月入怀而降生，她使汉朝的宫庭融洽而和顺。

“如果雨过天青，云气散尽，洞庭湖风起波涌，树叶渐渐飘零。菊花在山上散布香气，鸿雁在浅滩发出悲鸣。月轮慢慢上升，光色柔和澄明。群星被掩盖了灿烂的光华，银河也消隐了莹洁的形影。大地像铺上了一层积雪，天空像清彻透明的圆镜。连绵的宫观像霜一样洁白，四周的台阶像冰一样明净。于是君王对白天的娱乐感到

厌烦，对晚上的宴会备加喜欢；叫美人不再翩翩起舞，让钟磬不再声飘云天；离开了烛光辉煌的房间，来到了月华溶溶的殿前；侍者捧上芳香的清酒，乐师进献幽雅的琴弦。

【原文】

“若乃凉夜自凄①，风篁成韵②。亲懿莫从③，羁孤递进④。聆皋禽之夕闻⑤，听朔管之秋引⑥。于是弦桐练响⑦，音容选和⑧。徘徊《房露》⑨。惆怅《阳阿》⑩。声林虚籁⑪，沦池灭波⑫。情纡轸其何托⑬？愬皓月而长歌⑭。

歌曰：“美人迈兮音尘阙⑮，隔千里兮共明月；临风叹兮将焉歇⑯？川路长兮不可越⑰。”歌响未终，余景就毕⑱；满堂变容⑲，回遑如失⑳。

又称歌曰㉑：“月既没兮露欲晞㉒，岁方晏兮无与归㉓；佳期可以还㉔，微霜沾人衣！”陈王曰：“善。”乃命执事㉕，献寿羞璧㉖。敬佩玉音㉗，复之无斁㉘。

【注释】

①凄：凄清。

②风篁：风吹竹林。　篁：竹林。

③亲懿：即懿亲，好的亲友。　懿：好。

④羁（Jī 机）孤：流落在外的人与孤独者。　递进：接踵而来。

⑤聆：听。　皋禽：鹤。因《诗经·小雅·鹤鸣》有“鹤鸣于九皋”之句。皋：湖沼。　夕闻：此指晚间的叫声。

⑥朔管：笛。笛原是羌族的乐器，因羌在朔（北）方，故称笛为朔管。　秋引：秋天肃杀、凄凉的曲调。

⑦弦桐：琴。因琴用桐木做成，故称为弦桐。　练：通“拣”。选择。　响：此指音调。

⑧音容：乐曲的风格情调。　和：和谐柔婉的旋律。

⑨《房露》：古乐曲名。情调幽怨忧郁，故曰“徘徊”。

⑩《阳阿》：古乐曲名。情调低沉忧郁，故曰“惆怅”。

⑪声林：风吹有声的树林。 虚：静寂。 籁(lài 赖)：大自然的各种声音。

⑫沦池：起沦漪的池塘。 灭波：静止了微波。

⑬纡轸(yū zhěn 迂诊)：心有隐痛，郁结不解。 纡：曲。 轸：痛。

⑭愬(sù 素)：对着，朝向。

⑮美人：此喻贤明君王。 迈：遥远。 音尘：信息。 阙：空。

⑯歇：停止。

⑰川路：道路。 川：平原。 越：超越。

⑱余景就毕：景，同“影”。指月影。 就：接近，将要。 毕：完毕。指月影消逝。

⑲变容：内心伤痛而变了容颜。

⑳回遑：内心彷徨。 如失：如有所失。

㉑称：此指唱。

㉒露欲晞(xī 西)：露将干。 晞：干。

㉓晏：晚。

㉔佳期：良辰，好日子。

㉕执事：指左右侍奉之人。

㉖献奉：赠物祝贺。一说，进酒祝贺。 羞璧：进献玉器。 羞：进献。

㉗佩：佩带。此指记住。 玉音：对别人言辞的敬称。此指王粲所说的一番话。

㉘复之无斁(yì 艺)：反复体味毫不厌烦。 斁：厌烦。

【译文】

秋天的凉夜气氛凄清，风吹竹林萧萧成韵。至亲好友不在身边，接连来访的是旅客孤人。听夜雾里白鹤的悲鸣，秋风中羌笛的怨声。于是吩咐：琴弦的音调要与此情此景相适合，乐曲的风格要选择委婉与柔和。弹出了低徊婉转的《房露》，又弹起幽怨惆怅的《阳阿》。使飒飒发声的树林停止了喧响，让涟漪层层的池水平静了微波。郁结不解的愁思啊向何处寄托，只有对着明月慷慨高歌。

歌词道:“美人遥远啊音讯断绝,相隔千里啊共此明月。临风长叹啊何时停歇?道路漫长啊不可逾越。”歌声还在荡漾回环,残月已将隐入西天。满座的人面容凄然,徘徊傍徨内心愁惨。

接着又唱:“月亮已落啊露水将干,一年将尽啊无人伴我回还。吉日良辰啊正好归去,微露沾人衣啊莫再迟延!”

陈王说:“好啊。”立刻命令侍从人员,奉送礼品以璧玉进献。又说“我要谨记你的金玉良言,并且反复吟诵永不厌倦。”

(顾绍炯 译注)

鸟兽上

鵩鸟赋一首 并序

贾 谊

【作者】

贾谊(前200～前168),西汉初期著名的政治家和文学家。洛阳人。20余岁时,因洛阳守吴公的推荐,为汉文帝博士。曾提出一系列政治改革主张,得到文帝重视,不一年,被破格提为大中大夫。但却受到包括周勃、灌婴等元老在内的保守派的中伤,说他“年少

初学，专欲擅权，纷乱诸事”，文帝因而贬他为长沙王太傅。文帝七年召见贾谊，改任他为梁怀王刘揖太傅。虽较前接近了朝廷，但并未予以重用，使他郁郁不得志。梁怀王坠马死后，他更为苦闷，终于在33岁的盛年抑郁而死。

贾谊在政治上主张削弱割据势力，巩固中央政权，同时发展农业，充裕粮食。他的政论《陈政事疏》、《论积贮疏》、《过秦论》见解深刻，内容充实；辞赋以《吊屈原赋》、《鹏鸟赋》最为著名。后人辑有《贾长沙集》，另有他的《新书》10卷。

【题解】

本篇是贾谊为长沙王太傅时所写的著名作品。据《西京杂记》载：“贾谊在长沙，鹏鸟集其承尘。长沙俗以鹏鸟至人家，主人死。谊作《鹏鸟赋》，齐生死，等荣辱，以遣忧累焉。”赋中假托与鹏鸟问答，抒写自己的不幸遭遇和对政治现实的不满与忧闷，以老庄齐生死，等祸福的思想来自我排遣。赋文貌似说理，实为抒情，看去像是超脱解悟，实际上是勉强自慰。文中层层推理，有的地方近于枯燥的说教，都体现了作者在深忧之中一再作苦痛挣扎寻求出路的心情。

本赋主要的艺术特点是通过说理来抒情，在汉赋中独具一格；其次是将鹏鸟拟人化，以和鹏鸟对话的方式来进行状物、叙事、说理和抒情，为以后汉大赋一些作家所继承发展。如枚乘、司马相如、扬雄、班固、张衡等一系列名家均曾用过主客对话之法，在表达方式上影响深远。

【原文】

谊为长沙王傅[①]，三年，有鹏鸟飞入谊舍[②]，止于坐隅[③]。鹏似鸮[④]，不祥鸟也。谊既以谪居长沙[⑤]，长沙卑湿[⑥]，谊自伤悼[⑦]，以为寿不得长，乃为赋以自广[⑧]。其辞曰：

单阏之岁兮[9]，四月孟夏[10]。庚子日斜兮[11]，鹏集予舍。止于坐隅兮，貌甚闲暇[12]。异物来萃兮[13]，私怪其故。发书占之兮，谶言其度[14]。曰："野鸟入室兮，主人将去。"请问于鹏兮："予去何之？吉乎告我，凶言其灾。淹速之度兮[15]，语予其期。"鹏乃叹息，举首奋翼；口不能言，请对以臆[16]：

"万物变化兮，固无休息。斡流而迁兮[17]，或推而还。形气转续兮[18]，变化而嬗[19]。沕穆无穷兮[20]，胡可胜言！祸兮福所倚，福兮祸所伏[21]；忧喜聚门兮[22]，吉凶同域[23]。彼吴强大兮，夫差以败；越栖会稽兮，勾践霸世[24]。斯游遂成兮，卒被五刑[25]；傅说胥靡兮，乃相武丁[26]。夫祸之与福兮，何异纠缠[27]；命不可说兮，孰知其极[28]！水激则旱兮[29]，矢激则远；万物回薄兮[30]，振荡相转。云蒸雨降兮[31]，纠错相纷[32]；大钧播物兮[33]，块圠无垠[34]。天不可预虑兮，道不可预谋[35]；迟速有命兮[36]，焉识其时！

【注释】

①长沙王：汉高祖封吴芮为长沙王。至汉文帝时，长沙王为吴差，是当时仅存的一家异姓王。贾谊曾为其太傅。

②鹏(fú 服)：李善注引《巴蜀异物志》曰："有鸟小如鸡，体有文色。土俗因形名之曰鹏，不能远飞，行不出域。"因鹏鸟外形似鸮，古人认为是不祥之物。

③隅(yú 鱼)：角落。

④鸮(xiāo 消)：猫头鹰。

⑤谪(zhé 折)贬官。

⑥卑湿：地势低下潮湿。

⑦伤悼：伤感。

⑧自广：自我宽慰。

⑨单阏(chán è蝉愕):古代以干支纪年,卯年叫单阏,当在汉文帝六年(公元前174年),属于丁卯年。

⑩孟夏:四月。 孟:四季的第一个月。夏天的第一个月为四月。

⑪庚子:四月庚子这一天是二十八日。

⑫闲暇:从容自得。

⑬萃(cuì 翠):此指栖止。

⑭谶(chèn 衬)言:迷信的人指将来要应验的话。 度:气数,命运。

⑮淹速:迟缓和迅速。此指死期之早迟,生命之长短。 淹:迟缓。

⑯请对以臆:因鹏鸟不会说话,请示意回答。

⑰斡(wuò 握)流:运转。

⑱形气:泛指天地间的万物。 形:有形之物,为气之表。气:无形之物,为形之神。

⑲而蟫(chán 蝉):如蝉一样蜕变。 蟫:通"蝉"。《集韵》:"蝉,《说文》:'以旁鸣者。'《方言》:'蜩,秦晋谓之蝉,或作'蟫'"。 而:如。《汉书·贾谊传》中"而蟫"作"而嬗"。 嬗:更替。

⑳沕(wù 勿)穆:幽深隐微。《汉书·贾谊传》中"沕穆无穷兮"作"沕穆无间"。

㉑祸兮福所倚,福兮祸所伏:引自《老子》五十八章。其意为,因祸而得福,由福而致祸,祸与福之间存在着互相转化的辩证关系。 倚:因。 伏:藏。

㉒聚门:集于一家。

㉓同域:同在一处。

㉔"彼吴强大兮"四句:据《史记·越王勾践世家》载:越王允常与吴王阖闾互相争战,结怨极深。允常死,阖闾乘机伐越。允常子勾践举兵抗击,阖闾受伤而死,其子夫差继为吴王。勾践听说夫差日夜练兵,欲报父仇,遂兴师伐吴,夫差败越于夫椒,进而困勾践于会稽。勾践卑辞厚礼向夫差请和,其身亲为夫差前马。被放回后卧薪尝胆,励精图治,十年生聚,十年教养,后出兵伐吴,困夫差于姑苏。夫差求和不成自杀。越遂称霸。 栖:山居。

㉕斯:李斯,楚国人,受业于荀子,后游于秦,佐秦始皇统一天下,为丞相。被五刑:古代以墨(黥面)、劓(割鼻)、刖(断足)、宫、大辟为五刑。李斯在秦二世时被谗害,"具斯五刑,论腰斩咸阳市"(见《史记·李斯列传》)。

㉖傅说(yuè 月):殷高宗武丁的贤相。相传傅说为刑徒,服劳役筑墙,武

丁发现他德才兼备，任以内相。 胥靡：囚犯。

㉗纠：两股拧成的绳子。缦(mò 墨)：三股拧成的绳子。

㉘极：终极，止境。

㉙激：鼓动。 旱：通“悍”，指水流受激动而湍急。

㉚回薄：来回激荡。 回：返。 薄：迫，逼。

㉛云蒸：云彩上升。 蒸：此指升。

㉜纠错：交错。 纷：纷乱。

㉝大钧：制造陶坯用的转轮。陶工运转钧能制出各种形状的陶坯，因而称运转万物的大自然 为大钧。

㉞块圠(yāng yà 央讶)：广阔无边貌。 垠：界限，边际。

㉟预虑、预谋：均预先知道之意。

㊱迟速：指死期之早迟。

【译文】

贾谊任长沙王的太傅，第三年，有一只鹏鸟飞入贾谊的屋中，栖止在他座位的一角。鹏鸟很像猫头鹰，是不祥之鸟。贾谊因遭贬谪居于长沙，长沙低洼潮湿，贾谊暗自伤感，以为寿命不长，于是作赋自我宽解。其词如下：

在汉文帝七年啊，初夏四月期间，有一天傍晚啊，鹏鸟飞进我的房间；停在我的座位旁边啊，神态从容而又悠闲。房中飞来异物啊，暗想是什么缘故，翻书占卜这件事，谶语谈明定数，说是“野鸟入室啊，主人将要离去。”请问鹏鸟啊：“我将去往何处？是好事请你说明，是坏事也讲清楚。寿命是长是短啊，请把期限告诉。”鹏鸟于是叹息，抬头张开双翼；口中不能说话，心中似这样回答：

“世间万物的变化啊，本来不会停息。反复循环运转啊，永远没有止期。形、气转化相传啊，蜕变有如鸣蝉。无限精微深远啊，怎么能够说完！灾祸啊是幸福的依托，幸福啊潜伏得有灾祸；忧愁喜悦聚集一家啊，好事坏事同一处所。吴国非常强大啊，夫差因此败亡；越国被困会稽啊，勾践称霸世上。李斯游说成功啊，终受五刑而亡；

傅说为囚徒啊，后成为武丁的宰相。灾祸之与幸福啊，像两三股绞合的绳；天命不可说清啊，谁知道它的究竟！水被外物所激而疾流猛进啊，箭被弓弦所击向远处飞行。万物互相回旋冲激啊，经过振荡又互相转化变更。云升变雨下降啊，现象错杂纷纭；造化运转万物啊，变化广阔无垠。天命不可预料啊，天道难以预算；生死由命注定啊，怎知道寿命的期限。

【原文】

“且夫天地为炉兮，造化为工①；阴阳为炭兮，万物为铜。合散消息兮②，安有常则③？千变万化兮，未始有极④。忽然为人兮⑤，何足控抟⑥；化为异物兮⑦，又何足患！小智自私兮⑧，贱彼贵我。达人大观兮⑨，物无不可。贪夫殉财兮⑩，烈士殉名⑪。夸者死权兮⑫，品庶每生⑬。怵迫之徒兮⑭，或趋东西⑮；大人不曲兮⑯，意变齐同⑰。愚士系俗兮⑱，窘若囚拘⑲；至人遗物兮⑳，独与道俱㉑。众人惑惑兮㉒，好恶积亿㉓；真人恬漠兮㉔，独与道息㉕。释智遗形兮㉖，超然自丧㉗；寥郭忽荒兮㉘，与道翱翔。乘流则逝兮，得坻则止㉙；纵驱委命兮㉚，不私与己㉛。其生兮若浮㉜，其死兮若休㉝；澹乎若深泉之静㉞，泛乎若不系之舟。不以生故自宝兮㉟，养空而浮㊱；德人无累㊲，知命不忧㊳。细故蒂芥，何足以疑㊴。”

【注释】

①造化：大自然的创造化育。

②消息：消灭和生息。

③常则：不变的规律。

④极：终点，终极。

⑤忽然：偶然，不期而然。

⑥控抟(tuán 团)：爱护，珍惜。《汉书·贾谊传》中“控抟”作“控揣”。

⑦异物：指死后肉体腐朽，产生质的变化，成为异物。

⑧小智：小聪明，此指自私自利之人。

⑨达人：通达之人。　大观：看得全面而长远。

⑩殉财：为财富而丧身。

⑪殉名：为名节而献身。

⑫夸者：追求虚荣的人。　死权：为争夺权力而死。

⑬品庶：一般老百姓。　每生：贪生。　每：颜师古注引孟康曰：“每，贪也。”

⑭怵(chù 处)：为利所诱。《汉书·食货志》：“善人怵而为奸邪。”　迫：为穷所迫。

⑮趋东西：为利禄虚名而东奔西走。

⑯大人：品德高尚的人。　不曲：不为利禄弯腰。

⑰意变齐同：情况千变万化也等同看待。　意：《史记》作“亿”。亿通“意”。亿变：千变万化。

⑱愚士：愚昧庸禄之人。　系俗：被世俗的见解所羁縻。

⑲囚拘：像囚徒般被拘禁。

⑳至人：品德极高尚的人。　遗物：忘物，不为物质利益所牵累。

㉑俱：同，在一起。

㉒众人：普通的人。　惑惑：深深迷惑。　惑：迷惑。连续反复，表强调。

㉓好恶：所喜好的和所憎恶的。　积亿：太多。　亿：亿万。一说：积满胸中。　亿：通“臆”，胸。

㉔真人：道家所谓存真心、养本性之人。　恬(tián 甜)漠：宁静，淡泊。

㉕息：繁殖，生长。《孟子·告子上》：“是其日夜之所息，雨露之所润，非无萌孽之生焉。”

㉖释智：弃智。抛弃心机智巧。　遗形：忘我忘人。

㉗自丧：自失，自忘其身。

㉘寥廓忽荒：空阔辽远。此喻人之修养达到了高深境界。

㉙坻(chí 迟)：水中小块高地。《汉书·贾谊传》中“坻”作“坎”。

㉚纵躯：舍身。　委命：托身于命运之意。

㉛不私与己：不把生命视为自己所私有。

㉜浮：浮游，浮寄。

㉝休：休息。

㉞澹：安宁。

㉟自宝：自己看重。

㊱养空而浮：李善注："郑氏曰：'道家养空虚，若浮舟也。'"两句是说，不应当看重自己的生命，而应当养其空虚之性，在无得失、无荣辱的境界中逍遥漫游。　空：指空虚之性。

㊲德人：有道德的人。　无累：不为外物所牵累。

㊳知命：知天命，即知穷达荣辱，皆由命定。

㊴细故：细小之事。　蒂芥：瓜蒂草芥。指细小的梗塞物。这里比喻心中之结。

【译文】

"天地是洪炉啊，造化是锻工；阴阳是炭啊，万物是铜。聚散生灭啊，哪有规律？千变万化啊，没有终极。偶然为人啊，不足珍惜；化为异物啊，何必忧惧！浅见者只顾自身啊，看重自己轻视别人；通达人眼光远大啊，没有何物不可适应。贪夫为财而死啊，烈士重义轻生；好虚荣者为权而死啊，一般的人怕死贪生。有的为利所诱被穷所迫啊，东奔西走趋利避害；大智的人不为物欲所迫屈啊，对万变的事物都同等看待。愚人被世俗所牵累啊，像囚徒一般地被拘碍；高尚的人能把"物累"抛开啊，独自与大道在一块。一般人为私利所迷惑啊，好恶之情积满胸膛；纯真的人恬淡无欲啊，只是随着大道而成长。放弃智虑遗弃形体啊，超然物外把自我遗忘；修养达到高深境界啊，精神与大道一起飞翔。随着河水而流逝啊，遇着沙洲就停止；把身体委托给自然命运啊，不把生命视为私有。活着啊像寄托在人间，死去啊像休息而安眠；安宁啊若幽静的深泉，浮游啊像不系的舟船。不因生存的缘故而宝贵自己啊，涵养空虚之性而忘我浮游；有德的人不为外物牵累，知命的人不为自己担忧。死生

祸福都是小事，何足以疑虑发愁！”

（顾绍炯 译注）

鹦鹉赋一首

祢正平

【作者】

祢衡（173～198），东汉末文学家。字正平，平原般（今山东临邑东北）人。少有辩才，长于为文。《后汉书》说他：“尚气刚傲，好矫时慢物。”与当时的著名学者孔融友好。因孔融的推荐，曹操想召见他，但他拒不前往。后曹操命他为鼓吏，想在大宴时当众羞辱他，却反被祢衡嘲骂。祢衡颇负盛名，曹操不愿亲手杀害他，故送祢衡到荆州牧刘表处；不久祢衡又冒犯刘表，刘表也不愿冒杀才人之名，又送他去江夏太守黄祖处。开始黄祖及其子黄射均重其才名，黄射并与之友善，祢衡还为黄射写过著名的《鹦鹉赋》。其后又因辱骂黄祖，终被黄祖杀害，死时年仅26岁。

【题解】

汉灵帝时，由于太学生与在朝的名士们联合起来反对贪赃枉法的宦官，被宦官以“图危社稷”的罪名逮捕处死达六七百人；熹平元年（公元172年）又有千余人被捕，他们的父子、兄弟、门生及五服以内的亲族都被长期禁锢，造成震惊天下的“党锢之祸”。祢衡生

于熹平二年，亲眼见到被禁锢者所过的悲苦生活；加以禁锢解除后又是兵祸连结，士人颠沛流离，托身无所，这种情况是祢衡作此赋的现实基础。赋中鹦鹉不仅德才兼备，聪明识机，而且能言善辩，仪容美好，被捕后，却"闭以雕笼，剪其翅羽"，深受禁锢之苦。其所象征的不仅是德才兼备之士的人生悲剧，也是当时的社会悲剧。论者多以为鹦鹉是祢衡的自我写照，仔细分析，祢衡尚气刚傲，与鹦鹉哀惋求全的形象迥然有别。故知赋中鹦鹉所倾吐者，决非作者一己之衷情，而是广大士人之哀怨，具有高度的时代意义。

【原文】

时黄祖太子射，宾客大会①。有献鹦鹉者，举酒于衡前曰："祢处士②，今日无用娱宾③，窃以此鸟自远而至，明慧聪善，羽族之可贵④，愿先生为之赋，使四座咸共荣观⑤，不亦可乎？"衡因为赋，笔不停缀⑥，文不加点。其辞曰：

惟西域之灵鸟兮⑦，挺自然之奇姿⑧。体金精之妙质兮⑨，合火德之明辉⑩。性辩慧而能言兮⑪，才聪明以识机⑫。故其嬉游高峻，栖跱幽深⑬。飞不妄集，翔必择林。绀趾丹嘴⑭，绿衣翠襟⑮。采采丽容⑯，佼佼好音⑰。虽同族于羽毛，固殊智而异心。配鸾皇而等美⑱，焉比德于众禽！

于是羡芳声之远畅⑲，伟灵表之可嘉⑳。命虞人于陇坻㉑，诏伯益于流沙㉒；跨昆仑而播弋㉓，冠云霓而张罗㉔；虽纲维之备设㉕，终一目之所加㉖。且其容止闲暇㉗，守植安停㉘。逼之不惧，抚之不惊。宁顺从以远害，不违迕以丧生㉙。故献全者受赏㉚，而伤肌者被刑。

尔乃归穷委命㉛，离群丧侣。闭以雕笼，剪其翅羽。流飘万里，崎岖重阻；逾岷越障㉜，载罹寒暑㉝。女辞家而适

人，臣出身而事主。彼贤哲之逢患，犹栖迟以羁旅[34]；矧禽鸟之微物[35]，能驯扰以安处[36]！眷西路而长怀[37]，望故乡而延伫[38]。忖陋体之腥臊[39]，亦何劳于鼎俎[40]。

嗟禄命之衰薄，奚遭时之险峨[41]？岂言语以阶乱[42]？将不密以致危[43]？痛母子之永隔，哀伉俪之生离[44]。匪余年之足惜，悯众雏之无知[45]。背蛮夷之下国[46]，侍君子之光仪[47]。惧名实之不副，耻才能之无奇。羡西都之沃壤[48]，识苦乐之异宜[49]。怀代越之悠思[50]，故每言而称斯[51]。

【注释】

①黄祖：东汉末年江夏太守，急躁专横，为当时地方割据势力之一。　射(yì 义)：指黄射。黄祖长子，曾任东汉末年章陵太守，与祢衡友善。　太子：封建帝王时代皇帝立为嗣主之嫡长子。但初期并不甚严，诸侯王之子，亦称太子，如汉初吴王濞之子即称吴太子。黄祖并非诸侯王，祢衡称其子射为太子，对专横跋扈，拥兵割据之黄祖暗含讽意。

②处士：未出仕无官职的文人。

③无用：无以。

④羽族：鸟类。

⑤荣观：荣幸地欣赏。

⑥不停缀：不停止地写文章。　缀：连字词为文章。

⑦惟：发语词。　西域：鹦鹉出在陇山，在中国的西部，所以称“西域”，与古代称西域即指现代西北地区的含意不同。　灵鸟：富于灵性的鸟。

⑧挺：挺出。

⑨金精：古代以五行分属五方五色，金属西方白色。这句的意思是，鹦鹉的身上有白色的羽毛，所以体现着金的精神。　妙质：美好的素质。

⑩火德：鹦鹉的嘴是红的，赤色属五行中的火，所以说合于火德。

⑪辩慧：聪慧善言。

⑫以：而。　识机：有预见的智慧。

⑬跱(zhì 志)：站立。五臣本“跱”作“峙”。

⑭绀(gàn 干):青里带红的颜色。即紫色。

⑮襟:衣服的胸前部分。

⑯采采:形容艳美的盛装。

⑰咬咬(jiāo 交):鸟雀清脆的鸣声。

⑱鸾皇:鸾鸟、凤凰。　皇:通"凰"。

⑲芳声:美好的声誉。　远畅:传扬到远方。

⑳伟:作珍重解。　灵表:灵秀的外貌,高雅的风姿。

㉑虞人:古代管理山泽禽兽的官名。　陇坻:即今甘肃的陇山。

㉒诏:作动词,命令。　伯益:传说中唐尧时代负责开发山林川泽的人。流沙:《书·禹贡》篇有流沙地名,指当时极西的边境。

㉓播:此指发射。　弋:一种射鸟的器具。

㉔冠云霓:高出云层。

㉕纲维:罗网上的粗绳。　备设:普通设置。

㉖一目:指罗网上的一个网孔。这里说:虽然布置大网,但真正猎取鸟雀,只不过一个网目的作用。李善注引《文子》曰;"有鸟将来,张罗而待之,得鸟者罗之一目也。今为一目之罗,则无以得鸟也。"赋中之句即化用此典。

㉗容止闲暇:态度从容。

㉘守植:怀抱志向。　守:此指怀。　植:通"志"。　安停:稳定。

㉙违迕:抗拒。这里是说,鹦鹉被捕获的时候,能明智地保持镇静。避免无益的伤害。　迕:逆。

㉚献全:献上完整的活鹦鹉。

㉛尔乃:于是。　归穷委命:将被捕归之于命运。这里竭力描写鹦鹉被捕获以后的心情。

㉜岷:岷山。在今四川境内。　障:山名。在甘肃西部。

㉝载:发语词。　罹:遭受,经历。　寒暑:寒来暑往。指旅行时间很长。

㉞栖迟:停留。　羁旅:作客异乡。

㉟矧(shěn 审):何况。

㊱能:表反向的动词,作"能不"解。　驯扰:驯顺。　扰:李善注引应劭曰:"扰,驯也"。

㊲眷:眷念,怀念。

㊳延伫(zhù 注):久立,引颈而望。《楚辞·九歌·大司命》:"结桂枝兮延

伫。”王逸注：“延，长也；伫，立也。”

㊴忖(cǔn 寸上声)：思量。此指暗自猜想。

㊵鼎：烹调器具。 俎(zǔ 组)：切菜或肉时垫在下面的砧板。

㊶峨(xī 希)：危险艰难。刘孝威《蜀道难》诗：“双流逆峨道。”

㊷阶乱：引起祸乱的阶梯。

㊸将：与“或”同义。 不密：不安静。 密：安定。《诗·大雅·公刘》：“止旅乃密”。此指安静。

㊹伉俪(kàng lì 抗利)：配偶。

㊺悯(mǐn 敏)：怜悯。 众雏：一窝幼鸟。此指家中幼子。

㊻下国：此指蛮荒落后的国度。

㊼光仪：光彩的仪容。

㊽西都：指长安。长安古称天府之国，故一般的鸟都羡慕其富饶。

㊾苦乐之异宜：西都虽属沃壤，一般的鸟以居此为乐，而鹦鹉却以羁此为苦。故曰苦乐之异宜。

㊿代：代郡。今山西北部。 越：古国名，又名于越。相传始祖是夏代少康的庶子无余，建都会稽(今浙江绍兴)。春秋末期，越王勾践灭吴称霸时，疆土有今江苏北部运河以东地、江苏南部、安徽南部、江西东部和浙江北部，战国时灭于楚。古诗有“代马依北风，越鸟巢南枝”之句，言自己如代马、越鸟一样思念故乡。

(51)斯：此指鹦鹉的故乡西域。

【译文】

黄祖的长子黄射大宴宾客，恰巧有人献上鹦鹉，黄射举杯对祢衡说道：“祢处士，今天没有什么娱乐宾客。我认为此鸟自远方而来，聪明灵慧而且善良，是珍贵的禽鸟，愿先生为它作一篇赋，使四座宾客能荣幸地欣赏，不是很好吗？”祢衡于是开始作赋，他手不停笔，文句不加点，一挥而就。其词为：

出产在西方的鸟儿啊，大自然给它以奇美的外形。白羽象征它有“金”的精神啊，红嘴体现它有“火”的德性。还有能言善辩的智慧啊，有预见时机的聪明。它游戏的峰峦都很高峻，它栖息的山谷都

很幽深。飞行时不随便停息，翱翔时一定选择树林。紫脚丹嘴，绿衣翠襟。展现出美丽的容貌，鸣叫出咬咬的清音。虽然同属于鸟类，却有着特殊的智慧与心灵。鸾鸟、凤凰才可以和它比美，一般飞禽怎赶得上它的德性！

贵人们羡慕它的美名远扬，爱把它的丰姿欣赏。命令掌管山泽林木的官吏，来到陇山之上流沙之旁；登上昆仑放射弋箭，高出云霓张开罗网；罗网布满深山密林，有的网眼捉住珍禽。鹦鹉的态度非常从容，它的志向也很坚定。逼它不害怕，摸它心不惊。宁可顺从以免遭伤害，不愿抗拒而丧失生命。贵人对猎者也有规定：献全鸟的得赏赐，伤鸟身的受处分。

它把失去自由归于命运，丧失了伴侣脱离鸟群；关进那雕花的樊笼，剪短了翅膀的毛翎。飘流了万多里远，经历了崎岖路径；翻上了岷山的高峰，越过了障山的峻岭。受够了酷暑，历尽了寒冷。像女儿一样离家去嫁人，像臣子一样献身去事君。那些贤人遭受灾难，还要羁留异乡附人门庭；何况是小小飞禽，能够不顺从驯服依人安身！但它对西方的怀念无比深沉，整天伸长项颈遥望故乡山林。想到自身的肉味腥臊，大概不至于充当食品。

它命运的乖蹇真可哀叹，为什么遭遇是这么凶险？难道是多口舌带来的祸患？难道是不安静招致的危险？痛心母子永远分离，哀叹夫妻再难见面。它并不是对残生有所留恋，可怜的是众雏鸟无法照管。离开了边远的蛮夷之邦，侍奉在高贵的君子身旁。害怕的是自己名不副实，惭愧的是自己才能平常。群鸟都羡慕长安这富饶之乡，自己对苦乐的看法却不一样。永怀着对故乡的深沉思念，一开口就倾诉这怀乡的衷肠。

【原文】

若乃少昊司辰[①]，蓐收整辔[②]。严霜初降，凉风萧瑟。长吟远慕[③]，哀鸣感类。音声凄以激扬，容貌惨以憔悴。闻之

者悲伤，见之者陨泪④。放臣为之屡叹⑤，弃妻为之歔欷⑥。

感平生之游处⑦，若埙篪之相须⑧，何今日之两绝，若胡、越之异区⑨？顺笼槛以俯仰⑩，窥户牖以踟蹰⑪。想昆山之高岳⑫，思邓林之扶疏⑬。顾六翮之残毁⑭，虽奋迅其焉如⑮？心怀归而弗果⑯，徒怨毒于一隅⑰。苟竭心于所事，敢背惠而忘初？托轻鄙之微命，委陋贱之薄躯⑱，期守死以报德，甘尽辞以效愚⑲。恃隆恩于既往，庶弥久而不渝⑳。

【注释】

①少昊(hào 浩)：传说中的古代部落首领的名字。黄帝之子，以金德王，死后为主宰秋季之天帝。　司辰：管理时辰。

②蓐(rù 入)收：西方主宰秋季之神。　辔(pèi 配)：驾驭牲口的缰绳。《诗·郑风·大叔于田》："执辔如组，两骖如舞。"

③远慕：遥远地思念。　慕：思慕，思念。

④陨(yǔn 允)泪：落泪。

⑤放臣：被放逐之臣。　屡叹：一再兴叹。

⑥弃妻：被遗弃的妻子。　歔欷(Xū　Xī 需希)：叹息，哽咽。

⑦游处：相游共处的知交。

⑧埙(xūn 勋)：土制的乐器。状如鸡蛋，有六孔。　篪(chí 迟)：竹制的乐器。似笛，有八孔。《诗·小雅·何人斯》："伯氏吹埙，仲氏吹篪。"意思是弟兄和睦，互相应和。　相须：互相依赖，互相配合。

⑨胡：此指北方。　越：此指南方。

⑩槛(jiàn 尖)：关鸟兽的栅栏。　俯仰：下瞰上望。

⑪牖(yǒu 有)：窗户。　踟蹰(chí　chú 池除)：徘徊犹豫，欲行又止貌。

⑫昆山：昆仑山。

⑬邓林：神话中的树林名。《山海经·海外北经》："夸父与日逐走，入日。渴欲得饮，饮于河、渭，河、渭不足，北饮大泽。未至，遭渴而死，弃其杖，化为邓林。"　扶疏：枝叶繁茂分披貌。

⑭六翮(hé 河)：许多羽毛。　六：泛指多。　翮：羽毛。

⑮奋迅：此指奋力疾飞。 焉如：往何处去？

⑯弗果：不成。

⑰徒：枉然。 怨毒：怨恨已极。 毒：痛恨。 隅：角落。

⑱委：寄托。

⑲尽辞：尽献良言。

⑳庶：或许。 弥：更加。 渝：变。

【译文】

等到少昊天帝主宰了秋季，司秋的蓐收天神也驾车来临，凛冽的寒霜降临大地，萧瑟的凉风满天飘飞。它用长叹表达了遥远的思慕，悲切的鸣声感动了所有同类。声音凄苦而又激昂，容貌愁惨而又憔悴。听见的人都悲伤，看见的人齐掉泪。逐臣为此一再叹息，弃妇为此抽噎含悲。

它感叹平生的故交知心，曾经像乐器一般声声相应，为什么到今日消息断绝，像胡、越相隔着万里路程？它顺着樊笼下瞧上望，对着门窗徘徊沉吟；总想着峰峦高耸的昆山，怀念那枝叶扶疏的邓林。回顾羽翼被剪掉而毁伤，即使奋飞又怎么能前进？怀抱着归思总没有效果，徒然地在笼中满怀怨恨。只有尽心于所侍奉的主人，不能违背他当初的恩情。决心托与他微小的生命，贡献出自己卑贱的身心。定要坚持到死来报答恩德，甘愿言无不尽来贡献愚诚。他过去对自己情深恩厚，自己也愈长久愈不变心。

（顾绍炯 译注）

鹪鹩赋一首

张茂先

【作者】

张华(232～300),西晋文学家。字茂先,范阳方城(今河北涿州)人。少时孤贫,曾以牧羊为生。好学不倦,写过《励志诗》以自勉。初未知名,著《鹪鹩赋》以自寄,阮籍见之,赞叹曰:"王佐之才也!"由是名声始著。魏末曾任佐著作郎、中书郎等职。入晋,为黄门侍郎。与武帝、羊祜共谋伐吴。及吴灭,运筹决胜,有谋谟之勋,进封广武县侯。惠帝时,历任太子少傅、中书监等要职,官至司空,进封壮武郡公。后因拒绝参与赵王伦和孙秀的篡权阴谋而被害。

张华博闻强记,工于诗赋,辞藻温丽,朗赡多通。钟嵘《诗品》卷中说他"巧用文字,务为妍冶","儿女情多,风云气少"。明张溥评曰:"壮武文章,赋最苍凉,文次之,诗又次之"(《汉魏六朝百三家集题辞》)。《隋书·经籍志》著录有集10卷,已散佚。明人辑有《张司空集》。

【题解】

此赋为张华早期作品。他有感于官场的变幻与世情之伪诈,于是写了这篇赋。张溥曰:"壮武初未知名,作《鹪鹩赋》以寄意,感其不才善全,有庄周木雁之思"(《汉魏六朝百三家集题辞》)。本篇即通过鹪鹩这种"形微处卑,不为人用"的小鸟的处境,阐发老庄的处

世哲学。庄子强调无为与无用之用，认为只有委命顺理，守约处静，才能全身保性。这种处世思想，在政治黑暗、世情伪诈的情况下，不无道理，但其基本倾向是消极的，否定了人的进取精神。

此赋篇幅较短，但文字简洁，形象鲜明，以小喻大，将鹪鹩的生活习性及特点描写得十分生动。而且旁引博征，写了各种猛禽与之对比，笔势恣肆，颇富想像力。

【原文】

鹪鹩[1]，小鸟也，生于蒿莱之间[2]，长于藩篱之下[3]，翔集寻常之内[4]，而生生之理足矣[5]。色浅体陋，不为人用。形微处卑，物莫之害。繁滋族类，乘居匹游[6]。翩翩然，有以自乐也[7]。彼鹔鹴鹍鸿[8]，孔雀翡翠[9]，或凌赤霄之际[10]，或托绝垠之外[11]，翰举足以冲天[12]，觜距足以自卫[13]。然皆负矰婴缴[14]，羽毛入贡。何者？有用于人也[15]。夫言有浅而可以托深[16]；类有微而可以喻大。故赋之云尔[17]。

何造化之多端兮[18]，播群形于万类[19]。惟鹪鹩之微禽兮，亦摄生而受气[20]。育翩翾之陋体[21]，无玄黄以自贵[22]。毛弗施于器用[23]，肉弗登于俎味[24]。鹰鹯过犹俄翼[25]，尚何惧于罿罻[26]。翳荟蒙笼[27]，是焉游集[28]。飞不飘飏，翔不翕习[29]。其居易容，其求易给。巢林不过一枝，每食不过数粒。栖无所滞[30]，游无所盘[31]。匪陋荆棘，匪荣茝兰[32]。动翼而逸，投足而安[33]。委命顺理[34]，与物无患。伊兹禽之无知，何处身之似智？不怀宝以贾害[35]，不饰表以招累[36]。静守约而不矜[37]，动因循以简易[38]。任自然以为资[39]，无诱慕于世伪[40]。

【注释】

①鹪鹩(jiāo liáo 焦辽)：俗称黄脰鸟，全身灰色，有斑，常取茅苇毛毳为

巢，大如鸡卵，系以麻发，甚精巧。又有鹪鹩、桃雀、桑飞、黄雀、女匠、巧妇、工爵、过羸等名称。《庄子·逍遥游》："鹪鹩巢于深林，不过一枝。"

②蒿莱：野草，杂草。

③藩篱：以竹等作成的篱笆，为房舍的外蔽。《国语》："为之关龠，藩篱而远备闭之。"

④寻常：古代八尺为寻，十六尺为常，常是寻的一倍。

⑤生生：相生不绝之意。《周易·系辞》："生生之谓易。"唐孔颖达《周易正义》："生生，不绝之辞。阴阳转变，后生次于前生，是万物恒生谓之'易'也。"《庄子·大宗师》："杀生者不死，生生者不生。"《释 文》引崔譔注："常营其生为生生。"

⑥乘居：双居。李善注引《列女传》："姜后曰：'雎鸠之鸟，犹未常见其乘居而匹游。"

⑦有以自乐也：《胡氏考异》卷三："案：'乐'当作'得'。善作'得'，五臣作'乐'，此亦五臣乱善。"

⑧鹫(jiù 就)：鹫鸟，即鹏。《广雅·释鸟》："鹫，鹏也。" 鹗(è 饿)：亦猛禽，鹏类，性凶猛，背褐色，头顶颈后及腹部白色，嘴短脚长，趾具锐爪，栖水边，捕鱼为食，俗称鱼鹰。古称鸧鸹。《尔雅·释鸟》："鸧鸹王鸧。"注："鹏类，今江东呼之为鹗。" 鹄： 李善注："鹄，状如鹤而文。"

⑨翡翠：鸟名，亦称翠雀，羽毛呈蓝、绿、赤、棕各色，可以作为饰品。

⑩赤霄：有红云的天空。《淮南子·人间训》："背负青天，膺摩赤霄。"注："赤霄，飞云也。"此处泛指云霄。

⑪绝垠(jín 银)：天边，极远之地。 垠，边际，界限。

⑫翰举：高飞。《诗经·小雅·小宛》："宛彼鸣鸠，翰飞戾天。"

⑬觜(zuǐ 嘴)距：鸟类的嘴和爪甲。左思《吴都赋》："羽类以觜距为刀铍，毛群以齿角为矛铗。" 觜，通"嘴"，指鸟喙。

⑭矰(zēng 增)：系以丝绳用以射鸟雀的箭。 婴：触，缠绕。 缴：带箭的细绳。

⑮有用于人也：其意即所谓"不才善全"。

⑯托深：指寄托深奥的道理。

⑰云尔：语末助词，相当于"如此而已"。

⑱造化：指自然的创造化育。《淮南子·精神训》："伟哉造化者。"《庄子·

大宗师》:“今以天地为大炉,以造化为大冶。”

⑲播:撒,分布,分散。

⑳摄生:维持生命。左思《吴都赋》:“土壤不足以摄生,山川不足以周工。”

受气:接受阴阳之气。古以阴阳解释万物化生。《周易·系辞》:“阴阳不测之谓神。”《疏》:“天下万物,皆由阴阳,或生或成,本其所由之理,不可测量之谓神也。”

㉑翩翾(xuān 宣):飞动貌。

㉒玄黄:指黑色与黄色羽毛。

㉓器:工具。《周易·系辞》:“弓矢者,器也。”

㉔俎(zǔ 祖):古代祭祀、设宴时陈设牺牲的礼器。木制,漆饰。《诗经·小雅·楚茨》:“执爨(cuàn 窜)踖踖,为俎孔硕。”李善注引《左传》:“藏僖伯曰:‘皮革齿牙,骨角毛羽,不登于器。鸟兽之肉,不登于俎。则公不射,古之制也。’”

㉕鹯(zhān 沾):猛禽。《孟子·离娄》:“为丛毆爵者,鹯也。” 俄翼:倾斜着疾飞。

㉖罿罻(tóng wèi 童尉):捕鸟之网。罻,小网。

㉗翳荟(yì huì 义会):草木茂盛之貌,亦作蘙荟。《孙子·行军》:“山林蘙荟,必谨覆索之,此伏奸之所藏也。” 蒙笼:指草木茂密。《淮南子·修务训》:“蹶蒙笼,蹶沙石。”

㉘是焉:在此。

㉙翕(xī 西)习:急疾貌。

㉚滞:久留。

㉛盘:盘桓。

㉜茝(zhǐ 止):香草,兰草之类。《楚辞·离骚》:“杂申椒与菌桂兮,岂维纫夫蕙茝”,亦作芷。

㉝投足:指飞落停息下来

㉞委命:听任命运支配。《汉书·叙传》班固《答宾戏》:“慎修所志,守尔天符。委命共己,味道之腴。” 顺理:顺应天理。

㉟贾(gǔ 古)害:贾本是卖出,此为自招灾祸。《左传·桓公十年》:“匹夫无罪,怀璧其罪,吾焉用此,其以贾害也。”

㊱招累:引来灾难和麻烦。 招,自取,引起。 累,忧患,危难。《庄子·

至乐》:“诸子所有,皆人生之大累也。”

㊲守约:保持俭约。《三国志·吴·蒋钦传》:“(孙)权叹其在贵守约,即敕御府为母作锦被,改易帷帐,妻妾衣服悉皆锦绣。” 矜(jīn 今):自负贤能。《尚书·大禹谟》:“汝惟不矜,天下莫与汝争能;汝帷不伐,天下莫与汝争攻。”

㊳因循:守旧法而不变更。《史记·太史公自序》:“其(道家)术以虚无为本,以因循为用。” 简易:简略而便易。《墨子·非命》:“恶恭俭而好简易。”

㊴自然:天然,非人为的。《老子》:“人法地,地法天,天法道,道法自然。”资:凭借,依托。《周易·乾卦》:“大哉乾元,万物资始。”

㊵诱慕:羡慕。

【译文】

鹪鹩,是一种小鸟,生在杂草之间,长在篱笆之下,飞翔聚集在一两丈高的范围之内,而生生不息的道理却能在它的身上得到充分的体现。

它羽毛浅淡,身体难看,对人没有什么用处。形体小,处境卑下,不受其它动物侵害。它们繁衍后代,双居而单出,飞来飞去,自以为乐。

那些雕、鹤、雁、孔雀、翠鸟,或者直上云霄之内,或者寄身于天边之外,展翅高飞足以冲天,尖喙利爪足以自卫,然而它们都会被弓箭射中,羽毛作为贡品进献。为什么呢?因为它们对人有用处。有的言语很浅显,但可以寄寓深刻的思想;有的东西很微小,但可以比喻大的道理。所以我就写了这篇《鹪鹩赋》。

大自然创造化育何等多样呵,将世上万物赋予各种形状。鹪鹩这种微小的飞禽呵,也同样接受阴阳之气而维持生命。生成一种低飞的卑陋身躯,没有华贵的羽毛可以自珍。羽毛无用于器物,肉食不能登大雅之堂。鹰鹯扑过来它会闪翅斜飞,又怎么会惧怕那捕鸟之网?草木丛生之地,是它游乐聚集的场所;飞动不能高高飘扬,翱翔不能急速远行;它的栖处很易容身,它的需求很易满足;在树上筑巢不过占有一枝,每餐食物不过几粒;栖息之地从不久留,戏嬉

之处也不多作盘桓；它不以荆棘之地为恶劣，也不以香兰芳芷之地为荣耀；一煽动翅膀就飞出游乐，一停止落下就很安闲；听从命运，顺应天理，与世无争。像这种小鸟看似十分无知，但它处世立身又像很有智慧。它身上不藏有宝贵的东西以招致祸害，也不修饰外表以引起麻烦。静处时保持俭约而不自负，行动时循规蹈矩而不繁琐。一切听任自然的安排，从不羡慕那虚伪的世界。

【原文】

鹖鹖介其觜距[1]，鹪鹩轶于云际。鹪鸡窜于幽险[2]，孔翠生乎遐裔[3]。彼晨凫与归雁[4]，又矫翼而增逝[5]。咸美羽而丰肌，故无罪而皆毙。徒衔芦以避缴[6]，终为戮于此世。苍鹰鸷而受缧[7]，鹦鹉惠而入笼。屈猛志以服养[8]，块幽絷于九重[9]。变音声以顺旨，思摧翮而为庸[10]。恋钟、岱之林野[11]，慕陇坻之高松[12]。虽蒙幸于今日，未若畴昔之从容。海鸟鹢鹢[13]，避风而至。条枝巨雀[14]，逾岭自致。提挈万里[15]，飘飘逼畏[16]。夫唯体大妨物，而形瑰足玮也[17]。阴阳陶蒸[18]，万品一区[19]。巨细舛错[20]，种繁类殊。鹪螟巢于蚊睫[21]，大鹏弥乎天隅[22]。将以上方不足[23]，而下比有余。普天壤以遐观[24]，吾又安知大小之所如[25]？

【注释】

①鹖(hè 贺)：一种善斗的鸟。　介：凭借，依赖。

②幽险：指山谷。

③遐裔：边远之地。

④凫(fú 扶)：水鸟名，俗称野鸭。

⑤矫翼：展翅。　增逝：高飞。《汉书·梅福传》："夫鸧鹤遭害，则仁鸟增逝。"

⑥衔芦：雁衔芦草以自卫。《尸子》："雁衔芦而捍网，牛结阵以却虎。"《淮南子·修务训》："夫雁顺风以爰气力，衔芦而翔，以备矰弋。"注："衔芦，所以令缴不得截其翼也。" 缴(zhuó 啄)：射鸟时系在箭上的生丝绳。

⑦鸷(zhì 至)：凶猛。 缧(xiè 泄)：捆缚。《楚辞·离骚》："朝吾将济于白水兮，登阆风而缧马。"注："缧，系也"。

⑧服养：驯服地接受豢养。

⑨幽絷(zhí 直)：拘囚。 九重：指深邃紧闭之门。《楚辞·九辩》："岂不郁陶而思君兮，君之门以九重。"王逸注："君门深邃，不可至也。"

⑩摧翮(hé 河)：垂下翅膀。 庸：通"佣"，受雇而为人役使。

⑪钟、岱：钟，钟山，昆仑山的别名。《淮南子·俶真训》："譬若钟山之玉，炊以炉炭，三日三夜而色泽不变，则至德天地之精也。"岱，泰山。传说钟、岱二山为鹰之产地。

⑫陇坻(dǐ 底)：即陇山。陇山是六盘山南段的别称，亦作陇坂，在今陕西陇县至甘肃平凉一带。山势险峻，为陕甘要隘。

⑬鹓鹐(yuān jū 袁居)：海鸟名，亦作"爰居"。《国语·鲁语》："海鸟曰爰居，止于鲁东门之外三日。"又《晋书·张华传》："惠帝中，有人得鸟毛三丈以示华，华见惨然曰：'此谓海凫毛也，出则天下乱矣。'"

⑭条枝：即条支，汉西域国名，在安息以西，临西海，在底格里斯和幼发拉底两河之间(见《汉书·西域传》)。《史记·大宛传》作"条枝。"

⑮提挈：相互扶持。

⑯飘飖：即飘摇，飞动貌。 逼畏：畏惧。

⑰瑰(guī 鬼)：美石。《诗经·秦风·渭阳》："何以赠之，琼瑰玉佩。" 玮(wěi 违)：美玉。

⑱阴阳陶蒸：陶蒸即陶冶，陶铸。李善注："老子曰：'阴阳陶冶万物。'蒸，气出貌。"

⑲区：地域，区域。《汉书·扬雄传》："有田一壑，有宅一区。"

⑳舛(chuǎn 喘)错：夹杂，交互。左思《吴都赋》："葺鳞镂甲，诡类舛错。"

㉑鷦螟：亦作焦冥、焦螟。传说中一种极小的虫。《列子·汤问》："江浦之间生麽虫，其名曰焦螟，群飞而集于蚊睫，弗相触也。"

㉒大鹏：《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲……化而为鸟，其名为鹏……怒而飞，其翼若垂天之云。是鸟也，海运则将徙于南冥。南冥者，天池也。"

弥(mǐ 米):通弭,止息。 天隅:天边,指极远之地。

㉓方:比拟。

㉔遐观:远望。

㉕ 安知大小之所如:袁本、茶陵本"知"下有"其"字,《胡氏考异》卷三:"《晋书》作'大小'无'其'字。"此句语出《庄子》。《庄子·秋水》:"北海若曰:'……以差观之,因其所大而大之,则万物莫不大;因其所小而小之,则万物莫不小。知天地之为稊米也,知毫末之为丘山也,则差数睹矣。"意即从事物的相对差别来看,万物的大小都是相对的,如果从大的方面来说,万物都可以说是大的;反之,万物都可以说是小的。由此可推知天地亦如细米那么小,毫末也可以如丘山那么大。这样,差别的分寸就清楚可见了。

【译文】

鹏鹍依靠它的锐喙利爪,鹄鹭远游于云际。鹪鸡飞窜于幽深的山谷,孔雀翠鸟生活在边远之地。还有那清晨起飞的水鸟和晚上回归的大雁,都能展翅而高飞。这些鸟类均有美丽的羽毛和丰满的肌体,所以常常无罪而毙命。它们空会衔着芦叶躲避箭矢,终究还是被杀戮在这世上。

苍鹰因其凶猛而受捆缚,鹦鹉因其聪明而被关进笼子。雄心被折服以顺从豢养,孤独地被幽禁在深邃的禁门之内。改变声音以顺从主人旨意,甘心垂下翅膀而为玩物。但是仍然怀恋着钟山、岱山那茂密的林野,思慕陇坻那挺拔的高松。虽然今日蒙受宠爱,总不及从前那样自由从容。

海鸟鹈鹕为避风而到这里,条支巨雀翻越山岭自来此地。它们万里结伴扶持而行,总是小心翼翼地飞翔。凡是躯体大的容易被外物伤害,何况其形貌那样华贵珍美。阴阳造就万物,千万品种同处一个区域。大小错杂,种类繁多,各有特点。鹪螟在蚊子的睫毛下作巢,大鹏止息于天宇一方。将鹪鹩比上则不足,比下而有余。如果放眼于普天之下,我又怎知大和小的差别如何分辨?

(曲 沐 译注)

文选全译卷第十四

鸟兽下

赭白马赋一首　并序

颜延年

【作者】

颜延之(384～456)，字延年，琅玡临沂(今山东临沂县)人，南朝宋著名诗人。《宋书》言其“少孤贫，……好读书，无所不览，文章之美，冠绝当时。”他出身寒门，颇受阮籍、嵇康的影响，虽展转仕途，官至金紫光禄大夫，但与当权者向来不合，故而“每犯权要。”“诋毁朝士”。他仰慕屈原，写有《祭屈原文》；他敬重陶渊明，撰有《陶征士诔》；他钦佩正始名士，赋有《五君咏》。这不仅表现了他的文学观，也是自我情志的抒发。

他在文学史上与谢灵运齐名，时称“颜、谢”。他的诗与谢灵运同样“尚巧似”，而“体裁绮密，情喻渊深，动无虚散，一句一字，皆致意焉”(见《诗品》卷中)。但“又喜用古事，弥无拘束”，故雅才稍逊于谢。他的骈文亦文辞绮丽，铺锦列绣，多用典事。《文选》载有颜文6篇，可见南朝人对颜文评价亦高。

【题解】

这是篇应诏而作的赞物赋，写于宋文帝（刘义隆）时代。赭白马原为文帝之父武帝刘裕宠爱的名马，文帝做中郎将时武帝将此马赐与了他。到文帝继位时，赭白马老死，文帝乃命群臣赋之。延之写《赭白马赋》虽为应诏之作，但他并没有曲意逢迎君上，附和朝士，歌功颂德，而是寓意讽谏规诫，让主上懂得爱马不如爱人，宠马不如修德之理，警诫主上以宠物足以丧人丧志，游猎不免"败御"亡身为鉴。

作者描写赭白马不仅写了它的形、相，也写了他的灵性，它的外表与内心的冲突。赭白马有着超群逸世的骨相，飒爽矫健的英姿。赋中刻画栩栩如生，呼之欲出。它表面上"服御顺志"，愿"效足巾黄"，以致"殉驱驰"，而其内心深处则"蹙镳辔之牵制，隘通都之圈束。眷西极而骧首，望朔云而蹀足。"赭白这种苦于羁绊，渴望自由驰骋广阔天地的精神状态，正是作者自己"鸾翮有时铩，龙性谁能驯"的志趣的寄寓。

这篇《赭白马赋》较充分地体现了延之诗文用典录事繁冗，炼词造句绮丽的特点，反映了南朝文人的共同倾向。

【原文】

骥不称力，马以龙名①。岂不以国尚威容②，军驯趍迅而已③。实有腾光吐图④，畴德瑞圣之符焉⑤。是以语崇其灵⑥，世荣其至⑦。我高祖之造宋也⑧，五方率职⑨，四隩入贡⑩。秘宝盈于玉府，文驷列乎华厩⑪。乃有乘舆赭白⑫，特禀逸异之姿⑬，妙简帝心⑭，用锡圣皁⑮。服御顺志，驰骤合度⑯。齿历虽衰，而艺美不忒⑰。袭养兼年，恩隐周渥⑱。岁老气殚，毙于内栈⑲。少尽其力，有恻上仁⑳。乃诏陪侍，奉

述中旨[21]。末臣庸蔽，敢同献赋[22]。

其辞曰：惟宋二十有二载，盛烈光乎重叶[23]。武义粤其肃陈[24]，文教迄已优洽[25]。泰阶之平可升，兴王之轨可接[26]。访国美于旧史，考方载于往牒[27]。昔帝轩陟位，飞黄服皁[28]。后唐膺箓[29]，赤文侯日[30]。汉道亨而天骥呈才，魏德楙而泽马效质[31]。伊逸伦之妙足，自前代而间出[32]。并荣光于瑞典[33]，登郊歌乎司律[34]。所以崇卫威神，扶护警跸[35]。精曜协从[36]，灵物咸秩[37]。暨明命之初基[38]，罄九区而率顺[39]。有肆险以禀朔[40]，或逾远而纳赆[41]。闻王会之阜昌[42]，知函夏之充仞[43]。总六服以收贤，掩七戎而得骏[44]。盖乘风之淑类[45]，实先景之洪胤[46]。故能代骖象舆[47]，历配钩陈[48]。齿算延长[49]，声价隆振[50]。信圣祖之蕃锡[51]，留皇情而骤进[52]。

【注释】

①骥(jì记)：千里马。　称力：称之以力，即凭着气力受到称赞。　龙：龙马，古称骏马为龙。《周礼·夏官·庾人》："马八尺以上为龙。"龙马亦为古代传说中的瑞马，龙马出现，即有吉祥的征兆。　名：扬名，亦称道之义。这两句语出《论语·宪问》："骥不称其力，称其德也。"说明千里马之良不在气力，而在其灵性与德行。

②岂：岂止。　不：此处当无"不"字。黄侃《文选评点》："不字盖衍。"　以：用，凭籍。　以国尚威容：国家以龙马崇尚威仪。　尚：崇尚，显示。　威容：威仪容止，即威严的仪态与形貌举止。

③骁(fú伏)：李善注："庾中丞《昭君辞》曰：'联雪隐天山，崩风荡河澳。朔障裂寒笳，冰原嘶代骁。'颜、庾同时，未详所见。"《六臣注》吕延济注："骁，马名。"依李、吕说，当为马名。　趭(qiáo乔)迅：壮健而迅疾。　趭：古与"趫"通用，健壮有力。李善注引傅玄《乘舆马赋》："用之军国，则文武之功显。"又"文荣其德、武耀其威。"说明骏马可以显文德跃武威。

④实：确实，这里带有转折意味。　腾光吐图：此指龙马荣光负图出河的

典故。李善注引《尚书·中侯》:"帝尧即政七十载,修坛河洛,仲月辛日,礼备。至于日稷,荣光出河,龙马衔甲,赤文绿色,临坛吐甲图。" 腾光:指龙马跃出时河上升腾起彩色的云气。 吐图:指龙马出河临帝尧所筑之坛吐出甲图。甲图即八卦图。

⑤畴德瑞圣:指龙马出河而吐甲图是酬报功德,给有德之圣贤带来祥瑞。李善注引黄伯仁《龙马赋》:"或有奇貌绝足,盖为圣德而生。" 畴:当作"畴庸"讲,即酬报之义。黄侃《文选评点》:"案、(畴)当用畴庸义。"《梁书·孔休源传》诏:"慎终追远,历代通规;褒德畴庸。" 符:符契,这里指祥瑞之兆。

⑥是以:因此。 语:人言,世人的话语。 崇:尊崇,赞美。 其灵:指龙的神灵。

⑦世:世代,此指世世代代。 荣:显扬,颂扬。 其至:指帝尧的至善至美之德。以上几句言龙马为尧的圣德而吐符契,故为世人所赞美、颂扬。龙马以德行著称,为圣德者所有。德在马来,马来而有祥瑞之兆。

⑧高祖:指南朝宋武帝刘裕。刘裕字德舆,幼年家贫,后为东晋北府兵将领,以军功封晋公。在清除四川等地的割据势力,统一江南,继而灭南燕、后秦之后,于元熙二年(公元420年)废晋恭帝,建立宋王朝。 造:缔造,建立。

⑨五方:五方之人,指中原及南蛮、北狄、东夷、西戎五方之人。 率职:奉行职事。

⑩四隩(yù 玉):四方的边远地区。 入贡:交纳贡品。

⑪秘宝:珍藏的罕见宝物。 盈:充满。 玉府:收藏君王宝物、兵器的府库。 文驷:毛色有文彩的骏马。 驷:古代四马拉的快车或拉车之四马皆谓驷,此指骏马。李善注引《左传·宣公二年》曰:"宋人以马百驷赎华元。"今所见《左传》本"以"下有"文"字。 华厩(jiù)救):华美的马厩。 厩,马棚。

⑫乘(shèng 胜)舆:古代帝王、诸侯乘坐的车子。此以帝王之物替指帝王。吕延济注:"乘舆,天子也。" 赭(zhě 者)白:骏马名,毛色赤白相杂的骏马。

⑬特禀:独特禀赋。 逸异:超凡脱俗,异乎寻常。

⑭妙简帝心:恰好投合皇帝之心。 简:择,这里有投合之义。吕延济注:"简,当也。"

⑮用:以,因此。 锡:通"赐"。 圣皁(zào 灶):皇帝所赐与的马槽。皁:通"槽",马的食槽。

⑯服御：驾御，驾驭。此指为中驾之辕马。古代一车驾四马，居中的两匹称服。 顺志：顺应人意。 驰骤：奔驰。 合度：适度，合乎节度。

⑰齿历：齿数，指年龄。李善注引《尔雅》："历，数也。"张铣注："齿历，年也。" 衰：衰老。 艺美：才能与美德。 不忒(tè 特)：不差，即没有差减。忒：差失。

⑱袭养：受到驯养。 袭：受，承受。 兼年：指连年，即从青壮之年直到暮年。 恩隐：私恩。指皇帝的私情恩宠。 周渥(wò 沃)：周全而优厚。张铣注："受养兼于暮年，是帝之恩私周厚也。"

⑲岁老：年老。 气殚：(dān 单)：气绝。 毙：死。 内栈(zhàn 占)：内厩的栈板。内指内厩，古有内厩，外厩之分。《公羊传·僖公二年》："马出内厩，系之外厩尔。" 栈：为防潮湿，在厩内铺垫的木板。吕向注："栈，以板御湿而承马是也。"

⑳少：指少壮之时。 有恻上仁：使皇上产生恻隐之心。 上仁：至上之仁，此指有高尚仁德之君。李善注引《长扬赋》："自上仁不化，茂德所不绥。"刘良注："上仁、茂德，古之有道君也。"

㉑诏：诏令。 陪侍：皇帝左右近臣。 奉述：奉命传述。 中指：帝王的旨意。

㉒末臣：小臣，自谦之辞。 庸敝：指才能平庸，见识鄙陋。 敢：表谦之辞，等于说冒昧地。

㉓盛业：伟业。 光：辉煌灿烂。 重(chóng 虫)叶：两世。此指由宋武帝至宋文帝时代。 叶：世，代。

㉔武义：武事，指对四方诸国的战事。 粤：语助词，用于句首或句中，与"曰"通。 肃陈：肃然陈列，威严地显示出来。

㉕文教：古时指礼乐法度，文章教化。 迄(qì 气)：毕竟，终究。张铣注："迄，尽也。" 优洽：广被，遍及。

㉖泰阶：星名，即三台星，又称三阶，谓上台、中台、下台，共六星，两两相排比而斜上。起文昌，列抵太徵，如台阶，故称三台或三阶。古人认为三阶相平则象征着阴阳协和，风调雨顺，五谷丰登，国泰民安。 可升：升平可致，即可以达到太平。 兴王：兴国之王。 轨：轨迹，这里指遵循的传统、法度。 可接：可以连接，这里指可以效行。

㉗访：探访寻求。 国美：指古代贤明之君遗下的治国安邦的美政。 旧

史：故旧的史籍。 考：考察，考证。 方载：指兴国之君治国安邦的普遍法则。李周翰注："方，常也。" 载：则，法则。 往牒 dié 蝶）：以往的书史。 牒：书扎。

㉘帝轩：即黄帝，因居于轩辕之丘、故号轩辕氏。 陟（zhì 志）位：登居帝位。 飞黄：传说中的神马。 服皁：顺伏于马槽。 服：通"伏"。李善注引《淮南子》："'黄帝治天下，于是飞黄皁。'高诱注：'飞黄如狐，背上有角，乘之，寿三千岁也。"今本《淮南子·览冥训》作："'青龙进驾，飞黄服皁。'（高诱）注：'飞黄，乘黄也，出西方，状如狐，背上有角，寿千岁。"

㉙后唐：即帝尧，陶唐氏。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯，故号陶唐氏。膺箓（yīng lù 英路）：承受符命。 膺：承受，接受。 箓：即箓符，符命，古代谓天赐祥瑞与人君，以此作为受命的凭证。张衡《东京赋》："高祖膺箓受图。"李善注："综曰：'膺箓，谓当王胜之箓。'"

㉚赤文候日：即帝尧筑坛择日、候等龙马出图的典故。 赤文：龙马腾光而出，临坛吐图，赤文绿色，故赤文为龙马吐图的典故。 候日：指帝尧在仲月辛日这天，直候龙马到日西斜。

㉛汉道：指汉朝的道德。 亨：通，此指汉朝的道德通达于西域。 天骥：天马，据汉书记载，武帝元鼎四年（前113年）得一奇马，谓之天马。 呈才：呈献才干。 魏德：三国曹魏的恩德。 楙（mào 冒）：美盛。 泽马：显示吉瑞的马。 效质：呈献才具。 质：才具。

㉜逸伦：超凡绝伦。 妙足：指足力超群。借指骏马。 间出：间隔一定朝代才出现。

㉝并荣光：指前代龙马出现皆散发光彩。 瑞典：祥瑞的象征，龙马出河吐图，光彩齐生，是吉祥之兆。

㉞登郊歌乎司律：此指汉代得天马，而作天马歌颂之，此歌为乐府采入郊祀之歌而予以演奏。 登：升，进入。 郊歌：郊祀之歌。汉武帝定郊祀之礼，并立乐府机关，命李延年为协律都卫，作有郊祀歌十九章。 司律：掌管乐律的机关。 司：掌管。 律：即律吕，六吕十二律，乐律的统称。

㉟崇卫：敬卫，尊崇地加以护卫。 威神：指尊严的皇帝。李善注引《鲁灵光殿赋》："又似帝室之威神。"该句引张载注："威神，言尊严也。"李周翰注："威神，谓天子也。" 扶护：护持、护卫。 警跸（bì 闭）：古代帝王出入称警跸。于帝车左右侍卫为"警"，止戒行人，清除道路为"跸"。

㊱精曜：即天驷星，房星的别名，为二十八宿之一，苍龙七宿的第四宿，有星四颗。又用以喻神马。 协从：协合相从。吕延济注："谓星叶从而为神马。""协"，《六臣注》本作"叶"。

㊲灵物：指有灵性的天马。 咸秩：皆依次顺序。此言神马皆依次前来效力献才。

㊳暨(jì 记)：及至，到了。 明命：天命、古时认为皇帝为上天之子，受命于天，故以指天子，此指南朝宋武帝刘裕。《尚书·太甲上》："先王顾諟，天之明命。"李善注："明命，谓高祖也。"高祖即宋武帝。 初基：登基之初。

㊴罄九区：使九区之人全都来。 罄(qìng 庆)：尽，全都。 九区：九州，泛指全国。李善注："刘骋驳郡太守箴曰：'大汉遵周，化洽九区。'" 率顺：顺从，归顺。 率：遵循。《诗·大雅·假乐》："大猷不忘，率由旧章。"郑玄笺："率，循也。"

㊵肆险：不顾艰险。《长扬赋》："故平不肆险"，李善注引颜监云："肆，放也，不放心于险也。" 肆：放弃于不顾。 禀朔：奉行正朔，比喻臣服。李善注引张衡《魏都赋》："思禀正朔"。 正朔，指一年的第一天。"正"是一年之始，"朔"是一月之始。古时改朝换代，新王朝为表示"应天承运"，须重定正朔，正朔也就通指帝王新颁的历法。禀受新历、也就表示臣服于新朝。

㊶逾远：超越远途。 逾：越过。 纳赆(jìn 尽)：纳献贡品。赆，纳贡的财礼。

㊷王会：本指周公以王城(洛邑)既成，大会诸侯，此处指宋武帝会合九州前来归顺的部族。李善注："《周书·王会》曰：'成周之会'郑玄注曰：'王城既成，大会诸侯及四夷也。'" 阜昌：众多而盛大，此指王会之盛大。与会者之众多。

㊸函夏：即华夏，中国的别称，此指全中国。 充仞：充满，众多。

㊹六服：周代把王畿周围的地方，根据远近分为侯服、甸服、男服、采服、卫服、蛮服。此处泛指全国各地。 收贤：收取良马。 掩：尽，遍及。 七戎：古代对我国西部少数民族的泛称。由于当时其部族时分合，故部族数目不定，亦称"五戎"、"六戎"。 得骏：获得贡献的骏马。

㊺乘风：形容骏马奔驰之迅疾，如乘顺风势。 淑类：善美之种类，此指骏马是属良种。

㊻实：确实。 先景：超先于影，形容马奔驰之疾，超先于其影。"景"同

“影”。 洪胤(yìn 印):有优秀出众才德的后代。 洪:才德出众。《法言·孝行》:“秀颖德行之谓洪。”

㊼代骖(cān 参)象舆:指赭白马更替而为象车的骖马。骖:驾在马车两旁的马。 象舆:象车,传说中象征太平盛世的瑞应之物。

㊽历配钩陈:依次而相配于钩陈星。 历:依次。 配:相配,配备。 钩陈:星名,在紫微垣内,最为接近北极,天文学家多借以测极,谓之极星。《六臣注》本有李善注:“晋《天文志》曰:‘钩陈,太帝之座。’”

㊾齿算:齿数,年龄。 延长(zhǎng):增长。

㊿声价:声名与身份地位。 隆振:高振,大振。

(51)信:确实。 圣祖:圣明之祖,此指高祖宋武帝刘裕。 蕃锡:厚赐,盛厚的赏赐。 蕃:茂盛,盛厚。 锡:通“赐”。

(52)留:存留不舍,深怀。 骤进:奔驰前进。

【译文】

良马不凭气力为人称道,龙马是以美德受到赞扬。岂止以龙马显示国家的威严尊容,靠龙马展示军旅的迅捷壮健。其实龙马跃然出河,升腾异彩,负来八卦之图,是为酬报贤德而生,带给圣君吉祥之兆。故而人人赞美帝尧的圣灵,代代颂扬尧君的至德。我高祖缔造大宋之时,五方之人奉行职事,四方边远部族皆来进贡。珍奇罕见的宝物充满府库,装饰精美的骏马挤满华丽的马厩。于是便有为天子驾车的赭白马应运而出,此马独具禀赋超凡绝伦的矫姿,恰好投合皇帝之心,因而皇上亲赐马槽。赭白驾乘顺乎人意,奔驰刚好适度。尽管年事已高,才具美德不减。连受两代皇上饲养,皇恩周全厚重。年老气绝,死于内厩。少壮竭诚效力,仁君为其伤悲。于是诏令左右侍臣,作赋敬述皇上之意。小臣才学平庸,见识短浅,冒昧与群臣一同献上此赋。赋辞道:

大宋立国二十又二年,丰伟之业辉煌了两代。武功威严昭示天下,文章教化遍及万民。国泰民安能够达到,明君圣德可以效行。探寻治国之美政于古代史籍,考察兴邦的法则于以往书札。昔日黄帝

登基，神马飞黄伏就槽下；尧帝奉天承命，赤文神马日落而现；汉武圣德通达四域，天马呈献其才；曹魏恩德浩荡，泽马敬效其能。这些超凡卓绝的骏马，自从前代就间有出现。神马显现升腾的光彩，显示出吉祥的征兆。天马颂歌合于乐府之律，入奏效祀之乐。可以神马尊崇天子神威，清道路，禁行人，以护卫皇帝出行。天上房星协合相从，地上神马依次呈现。待到高祖登基之初，九州各地全都相率归顺。有的不顾艰险而禀承大宋新历，有的不远万里前来纳献财礼。耳闻高祖盛会各方之隆重，目睹华夏大地之广大富饶。统领全国各地以收寻良马。遍及西域部族而获取骏马。大约是疾驰如乘风的良种，实为超先身影之神骥。故能更替而为二君驾车，相继而配备于天子。年岁增长，声名大振。确是圣明的高祖厚贻，使之深怀皇恩奔驰前进。

【原文】

徒观其附筋树骨，垂梢植发①。双瞳夹镜，两权协月，异体峰生，殊相逸发②。超摅绝夫尘辙，驱骛迅于灭没③。简伟塞门，献状绛阙④。旦刷幽、燕，昼秣荆、越⑤。教敬不易之典，训人必书之举⑥。惟帝惟祖，爰游爰豫⑦。飞辖轩以戒道，环毂骑而清路⑧。勒五营使按部，声八鸾以节步⑨。具服金组，兼饰丹膺⑩。宝铰星缠，镂章霞布⑪。进迫遮迾，却属辇辂⑫。欻耸擢以鸿惊，时蔑略而龙翥⑬。弭雄姿以奉引，婉柔心而待御⑭。

至于露兹月肃，霜戾秋登⑮，王于兴言，阐肆威棱⑯。临广望，坐百层，料武艺，品骁腾⑰。流藻周施，和铃重设⑱。睨影高鸣，将超中析⑲。分驰迴场，角壮永埒⑳。别辈越群，绚练夐绝㉑。捷趁夫之敏手，促华鼓之繁节㉒。经玄蹄而雹散，历素支而冰裂㉓。膺门沫赭，汗沟走血㉔。踠迹回唐，畜怒未

泄㉕。乾心降而微怡，都人仰而朋悦㉖。妍变之态既毕，凌遽之气方属㉗。踢镳辔之牵制，隘通都之圈束㉘。眷西极而骧首，望朔云而蹀足㉙。将使紫燕骈衡，绿蛇卫毂，纤踊接趾，秀骐齐于㉚。觐王母于昆墟，要帝台于宣岳㉛。跨中州之辙迹，穷神行之轨躅㉜。

【注释】

①徒观：但观，只见。　附筋树骨：兰筋附著，骨骼突出，即筋肉紧附于骨骼，骨骼因而突立而起也，形容筋骨强劲，有良马之相。李善注引《相马经》曰："良马可以筋骨相也。"李周翰注："兰筋劲骨。"陈琳《为曹洪与魏文帝书》："及整兰筋。"李善注引《相马经》："一筋从玄中出，谓之兰筋。玄中者，目上陷如井字。兰筋竖者千里。"　垂梢：马尾长垂。　植：指下垂之马尾。李善注引《相马经》："梢，尾之垂者，……尾欲梢而长。"　植发：额上的毛竖立。　植：直立。发：马额头上的毛。

②双瞳：双目。　瞳：瞳孔，此指眼目。　夹镜：形容双目瞳仁明亮如镜。李善注："言目中清明如镜，或云两目中央旋毛为镜。"　两权：两颊。　权：通"颧"，面颊。　协月：形容马的两颊丰满，犹如满月。李善注引《相马经》："颊欲圆如悬璧，因谓之双璧。其盈满如月，异相之表也。"　异体：异乎寻常的体形。　峰生：形容神马的筋肉骨骼如山峰隆起，与上文"附筋树骨"相应。吕延济注："峰生，言多异体，与他马不同也。"　殊相：独特的形象。　逸发：超凡脱俗，一说为恣意焕发。

③超摅(shū 书)：奔腾越跃。绝夫尘辙：形容骏马腾越奔驰之轻捷，足不沾地，轮未触土，以至尘土不起，车辙不留。　绝：不触及，越过。吕延济注："绝夫尘辙谓尘不及马，轮不踱辙。"　夫：句中语气词。　驱骛(wù 务)：驱驰，奔驰。灭没：指马奔走神速，无影无声。

④简伟：选拔壮美之马。　简：择，选择。　塞门：边关，此指长城塞外。李善注："塞，紫塞也。"《芜城赋》李善引崔豹《古今注》："秦所筑长城，土色，皆紫，汉塞亦然，故称紫塞。"　献状：与上文"简伟"互文，等于说"简献伟状"。即选献体貌伟壮的骏马。　状：指马的体貌，形象。　绛阙：宫殿的门阙，即天子

所居之门。

⑤旦：天明朝日未出之时。 刷：指洗刷马身上的污垢。 幽燕：此泛指北方。 昼：与“旦”相对，当指朝日出后，日落之前的时间。 秣(mò 末)：喂马。 荆越：今湖北，江浙一带，此泛指南方。 荆：即楚。这两句是形容骏马的速度之快，不出一日，便由北方而至南方。

⑥教敬：教授而使其遵循。 敬：敬依，遵循。 不易之典：永恒不变的法典。 典：法典，法则。 训：指教诲而使顺从。 必书之举：指君王的举动。古代君王的举动必定要记载下来，故言。李善注引《左传·庄公二十三年》：“曹刿谏曰：‘君举必书。’”这两句是言教授赭白马，使之遵循永恒的法典，顺从国君的意志。

⑦帝：指宋文帝刘义隆。 祖：指宋高祖刘裕。两帝皆乘驾赭白出巡。游、豫：皆谓天子巡游。《孟子·梁惠王下》：“一游一豫，为诸侯度。”注：“豫亦游也，游亦豫也。”

⑧飞辖轩(yóu xuān 由宣)：驾驱轻车飞驰。 辖轩：轻车，使臣所乘之车。 戒道：指天子驾乘赭白马出巡，有驾轩车者飞车先行，戒除道路。李善注：“道，先也。” 环毂(gòu 构)骑：指布置持弓弩的骑兵环绕在赭白马周围。 毂骑：持弓弩的骑兵。 清路：与“戒道”对文义近，即清道，指清除道路，禁止行人来往。

⑨勒：统率，统领。 五营：帝王出驾时扈从的仪仗队。李善注引应劭《汉官仪》：“大驾卤薄五营，校尉在前，名曰填卫。”吕向注：“五营，卤薄也。” 按部：指按部就班，依序缓行。 声：用作使动，使发出响声。 八鸾：即八铃。古代帝王乘车皆驾四马，一马二铃，系于马衔，四马八铃，称之八鸾。 鸾：通“銮”，结在马衔上的铃铛叫銮。 声八鸾，指一车四马八铃有节奏地合协鸣响。 节步：调节马步，使其整齐。

⑩具服：朝服，此指赭白马的服具。 金组：指金甲与组甲。金甲即金制的铠甲；组甲即以丝带连结皮革或铁片而成的铠甲。 兼饰：同时装饰。 丹臒(huò 获)：红色颜料。《山海经·南山经》：“其下，多丹臒。”郭璞注：“臒，赤色者，或曰臒，美丹也。”李善注：“丹臒，二色也。郭璞《山海经注》曰：‘臒，黝属。’”《尚书·梓材》：“惟其涂丹臒。”疏曰：“臒乃彩色之石，有青色者，有朱色者。”

⑪宝铰(jiǎo 狡)：马具上装饰以宝石。 铰：以金饰物，此作装饰讲。 星

缠：装饰的宝石好似星星环绕。 镂章：雕刻在马具上的彩纹。 霞布：似彩霞散布。以上四句皆形容马具的雕饰精美。

⑫进迫：言马行进急迫。 遮迾(liè 列)：指天子出行，卫队列队遮拦行人，以护卫皇帝。 遮：列队掩护。 迾：车驾出时，清道禁止行人。李善注引服虔《通俗文》："天子出，虎贲伺非常，谓之遮迾。" 却：后退，与"进"相对。 属：徒属，侍从。 辇辂(niǎn lù 碾路)：天子之车。属辇辂，充任天子的属车。此两句说赭白马疾速在前时，则护卫清道，后退时，则为天子属车。

⑬欻(xū 虚)：忽然。 耸擢(zhuó 卓)：耸然而跃起。 鸿惊：鸿雁受惊而飞。 时：时或，有时。 蒦(huò 获)略：即蠖略，形容行步进止如蠖一样有尺度。 龙翥(zhù 住)：神龙飞跃。《甘泉赋》李善注："蠖略绥蕤，龙行之貌也。" 翥：飞举，飞腾。此两句言赭白马忽而似惊鸿耸然起飞，时而如飞龙有节度地飞举。

⑭弭(mǐ 米)：安止，平息。 雄恣：指上文神恣似鸿惊，如龙翥的动态。 奉引：导引车驾，公卿导引天子乘车为前导。 婉：婉转，和婉。 柔心：柔顺驯服之心。 待御：候等天子驾御。

⑮露滋：露珠增多。 月肃：秋气肃杀。李善注引《礼记》曰："孟秋之月，天地始肃。" 月：此指秋月。 肃：肃杀，草木衰落，生气萧索。 霜戾(lì 力)：霜降之日来临。 戾：到达，到来。 秋登：秋熟。 登：庄稼成熟。

⑯王于兴言：君王发布号令。 于：动词前面的语助词。 兴：发动，发布。 阐肆(yì 异)：纵情演示。 阐：大开，放开。 肆：演习，演示。李善注引贾逵《国语注》："肆，习也。"五臣本"肆"作"肆"。中华书局《六臣注文选》正文作"肆"，注则为"吕延济曰："肆，纵也。" 威稜：声威。

⑰临：莅临，君王驾到。 广望：台观名。 百层：形容广望台之高。李善注："《地理书》'洛阳故宫，曰广望观，临金市。'刘梁《七举》曰：'鸿台百层，干云参差。"依李善注，百层当夸言高度。刘良注："广望、百层皆台名。" 料：拈量，品评，与下句'品'字对文同义。李善注引《字林》："料，量也。"量即拈量义。刘良注："料，择也。" 武艺：指骑、射、击、刺等军事技术。 品：品评。 骁(xiāo 消)腾：骏马奔腾。

⑱流藻：周转流行的彩饰。 流：周流，周转流动。 藻：彩画，彩饰。 周施：遍置，指马具四周遍布装饰物。 和铃：和谐的马铃，即衔于马具上的鸾铃。铃和谐以整齐步伐。 重(chóng 虫)设：加设，增设。

⑲睨(ní 你)影高鸣:斜视自己的身影而高声嘶鸣。据说良马有顾影高鸣的习性。李周翰注:"马有视影高鸣者,良马也。" 睨:斜视。 将直中折:正要奔驰又中途打住。 折:停,打住。

⑳分驰:与其他马分道而驰。 迥(jiǒng 炯)场:辽阔的场地。 角壮:竞比壮健。 角:角逐,竞争。 永埒(liè 列):长长的矮墙。 永:长。 埒:指骑射路道两边的矮墙。

㉑别辈越群:指赭白马超越群马而有别于其同类。 绚练:迅疾的样子。 夐(xiòng 诇)绝:迥绝,寥远。以上两句言赭白马奔跑迅疾,远远超越群马。

㉒捷趍夫:使矫健勇悍之士速度加快。 捷:敏捷,这里用作使动,加速。 趍夫:矫健轻捷之士。 敏手:敏捷地出手。 促:催促,加紧。 华鼓:装饰精美的鼓。 繁节:加快节奏。 繁:频繁而又急骤义,这里用作使动,等于说加快。以上两句言由于赭白马奔走迅疾,使射手与鼓手不得不打破常规,而加速射发和加快击鼓的节奏。李善注:"言射有常仪,鼓有常节,今以马驰之疾,故加捷促也。"

㉓经:经过,此指穿过箭靶。 玄蹄:即马蹄,箭靶名。 雹散:形容中箭靶之声如冰雹散裂。 历:与"经"义同,亦指中靶。 素支,即月支,亦为箭靶名,一种练习射箭用的箭靶。李善注:"玄蹄,马蹄也;素支、月支也。皆射帖名也。"冰裂:形容中靶的响声,如同冰块爆裂。以上两句言,马快人勇,马虽奔跑迅疾,射手亦箭发中的。

㉔膺门:马的前胸。 沫(huì 汇)赭:浸透了红色的汗水。 沫,亦作颊,原意是洗脸。这里作浸透意。 汗沟:马腿部和胸腹相连的凹处,疾驰时为汗所流注,故谓汗沟。 走血:流着血色的汗水。李善注引《汉书·天马歌》:"沾赤汗,沫流赭。"又引应劭曰:"大宛马汗血沾濡也。流沫如赭也。"

㉕踠迹:将足弯曲,即收住脚步。 踠:屈曲,弯曲。 迹:足迹,此指足。 回唐:背堤而回,李善注引《南都赋》:"收骝命驾,分背回唐。"而《文选·南都赋》正文作"分背回塘。"李善注《广雅》:"塘,堤也"。据此,唐当为"塘",即"堤"。李周翰注亦曰:"背堤而归。" 畜怒:畜积的力量。 怒:此指旺盛的气势。 未泄:尚未完全用尽。以上两句言赭白马奔驰角逐,遇堤而背返归回,气力依然旺盛未衰。

㉖乾(qián 前)心降:天子降爱心于赭白马。乾象征天,君为天之子,故乾亦指代天子。此指宋文帝。 微怡:微悦,微露和悦之色。 都人:都城的人士。

仰：与上句“降”相对。 仰望：仰受。 朋悦：群聚而欢悦。

㉗妍(yán 言)变之态：美好多变的姿态，此指赭白马纵情驰骋，踠迹回塘的姿态。 毕：尽，结束。 凌遽之气：勇猛腾越的气势。 凌遽：勇猛的样子。张铣注：“凌遽，勇貌。”按：《羽猎赋》：“虎豹之凌遽。”李善注引《说文》：“凌：越也。遽：窘也。”依此注则凌遽为飞越急迫之义。似以此注为当。 方属：方兴未艾，接连不绝。 方：正当。 属：连，连接。以上两句言，奔驰角壮之态已结束，而其勇猛急进之势有增无减。

㉘跼(jú 局)：屈曲不伸，此言受拘束。 镳辔(biān pèi 标沛)：驾驭马匹的嚼子与缰绳。 隘(ài 艾)：狭隘，此处用作意动，感到狭隘。 通都：四通八达的大都市。 圈束：约束，限制。以上两句言赭白马虽受宠爱，得在通邑大都奔腾驰跃，但仍感到有所约束，不得自由伸展，尽情驰骋。

㉙眷(juàn 倦)：眷顾，怀顾。 西极：西方极远之地，赭白马来自西域。李善注引《汉书·天马歌》：“天马来，从西极。” 骧(xiāng 香)首：昂首。 朔云：指朔方、云中二郡，皆西北地名。张铣注：“朔云，朔方、云中二郡也。”在今内蒙、宁夏。 蹀(dié 迭)足：等于说顿足。以上两句言赭白马渴望摆脱羁绊，回到西北辽阔无拘无束的故地。

㉚紫燕、绿蛇、纤骊(lì 力)、秀骐(qí 其)：皆骏马名，此泛指骏马。相传汉文帝有骏马九，其一名紫燕骝。据魏文帝《与孙权书》所记，魏文帝常自乘纤骊马。 骈(pián 蹁)衡：两马并驾一辕。 骈，两马并驾。 衡：车辕前端的横木。 卫毂(gǔ 古)：护卫车毂。 毂：车轮中间车轴穿入处的圆木，安装在车轮两侧轴上。使车轮转动而不内外偏斜。亦指车。 接趾：紧跟着走。此指跟在赭白马后面拉套。 齐于(chù 处)：小步齐行，此言与赭白马随步而行。 于：小步而行。以上四句乃烘云托月之手法。言赭白马与其他骏马一同驾车，充当辕马，为群骏之首，开其先导。

㉛觐(jìn 尽)：朝见、拜见。 王母：即西王母，神话传说中西天的女神。昆墟：即昆仑山，古代被认为是我国西部的一座圣山，传说为西王母所居之处。 要(yāo 夭)：邀请，这里用作被动，受邀请。 帝台：神仙名。 宣岳：宣山。

㉜跨：跨越。 中州：泛指黄河中游地区。 辙迹：车轮的轨迹。 穷：穷尽，走遍。 神行：神仙所行。 轨躅(zhuó 浊)：轨迹，与上“辙迹”义同。 躅：足迹。此言天马车辙遍及中州，走遍人神所行之道。

【译文】

只见那赭白马筋络紧附，骨骼突出；马尾长垂，鬃毛竖立。双目清亮如明镜，两颊丰盈似满月；体格奇如山峰隆起，形象独异超凡出众；腾越轻捷而超尘离辙，奔驰神速而无影无声。精选雄奇之马于紫塞关外，呈献壮美之骥于宫殿之内。平明洗刷于幽燕之北，日中秣马在楚越之南。驯养它遵循永恒不变的法典，教诲它恭从天子的意志举措。高祖文帝皆曾驾乘赭白出游，使轻车先行警戒开道，让弓弩骑手环绕周围清路止行。统领五营仪仗循序而进，鸣响辇车八铃协调步伐。全身披挂金甲组甲，同时装点红色彩饰。甲上镶饰金子珍宝，好似星辰环绕；装具镂刻彩纹，犹如云霞散布。疾驰在前，则为天子清道；退却于后，则充天子属车。时而耸然跃起，好似鸿雁惊飞；忽而从容腾越，犹如神龙升腾。一旦雄姿安止奉行开道，心志柔顺恭候驾御。

到了寒露日重，凉气肃杀，霜降秋熟，君王号令，大显声威。临驾广望台观，登坐百层高台。检阅士卒的骑射技艺，品评骏马的奔腾雄姿。骏马遍挂游动的彩饰，马具增设和谐的鸾铃。顾视身影而高声嘶鸣，正要超越又中途打住。分道奔驰于辽远的赛场，角逐竞争在漫长的驰道。超越同类，优胜群马，奔驰迅疾，遥遥领先。迫使捷勇射手引弓连发，催促鼓手加快节奏。箭穿马蹄之靶势如冰雹散落，射中月支之的响似坚冰爆裂。骏马前胸浸透红沫，汗沟流淌血汗。收足背堤返回驰道，所蓄盛气尚存未泄。帝降爱心微露悦色，都城倾仰人人皆欢。矫美多变之姿虽已安止，勇猛奋进之气方兴未艾。然而赭白仍感受到嚼子缰绳的牵制，碍于通邑大都的约束，故而眷念故地而昂首，眺望北方而顿足。将让紫燕同驾辕，绿蛇护车毂，纤骊跟车行，秀骐随步走。拜见王母娘娘于昆仑山岳，相邀帝台仙人于宣山之陵。跨越中州条条大道，踏遍神仙处处轨迹。

【原文】

然而般于游畋，作镜前王[1]。肆于人上，取悔义方[2]。天子乃辍驾回虑，息徒解装[3]。鉴武穆，宪文光[4]。振民隐，修国章[5]。戒出豕之败御，惕飞鸟之跱衡[6]。故祗慎乎所常忽，敬备乎所未防[7]。舆有重轮之安，马无泛驾之佚[8]。处以濯龙之奥，委以红粟之秩[9]。服养知仁，从老得卒[10]。加弊帷，收仆质[11]。天情周，皇恩毕[12]。

乱曰[13]：惟德动天，神物仪兮[14]。于时驵骏，充阶街兮[15]。禀灵月驷，祖云螭兮[16]。雄志倜傥，精权奇兮[17]。既刚且淑，服鞿羁兮[18]。效足中黄，殉驱驰兮[19]。愿终惠养，萌本枝兮[20]。竟先朝露，长委离兮[21]。

【注释】

①般于游畋：安乐于游逸、畋猎之中。 般：通“盘”。《胡氏考异卷三》：“袁本、茶陵本作‘盘’。 ”畋：打猎。《尚书传》：“文王不敢乐于游逸、畋猎。” 作镜前王：以前世之王安乐于游猎而亡国之事为鉴，引为警戒。 前王：指夏王太康。古代记载太康荒淫暴虐，安乐于游猎而丧国。李善注引《孟子·离娄上》：“《诗》云：‘殷鉴不远，在夏后之世。’”

②肆于人上：在世人之上放肆妄为。 肆：放纵妄为，姿意施虐。李善注引《左传·襄公十四年》：“师旷谏晋悼公曰：‘天之爱人甚矣，岂使一人肆于人上。’”《左传·襄公十四年》“人上”作“民上”，唐人讳太宗世民，改“民”为“人”。 取悔义方：从为人的道义上引以自责。 取悔：感到懊悔，引为自责。 义方：道义。以上四句言，应以夏王太康盘游丧国之事作为明镜，不可放纵妄为于百姓之上，并从为人的正道上引为悔恨，加以自责。这正是全赋讽喻之义所在。

③天子：指宋文帝刘义隆。 辍驾：令车停住。 回虑：前思后想。 息徒：让随从歇息，休止游畋。 解御：御下游畋的装束。

④鉴武穆：以汉武帝、周穆王为鉴戒。周穆王好驾马周游，汉武帝喜爱骏马，皆属奢侈不正之举，当以为鉴。李善注引《左传·昭公十二年》："周穆王欲肆其心，周行天下，将皆有车辙马迹焉。"又引《汉书》："武帝好大宛马，使者相望于道。" 宪文先：以汉文帝和汉光武帝为典范。 宪：以……为典范，效法。李善注引《汉书》："孝文皇帝时，有献千里马者。诏曰：'鸾旗在前，属车在后。吉行日三十，凶行日五十。朕乘千里之马，独先安之？'于是乃还其马。"又引《东观汉记·光武纪》："是时名都王国，有献名马，驾鼓车。"光武帝亦不以名马御驾，而使驾载鼓之车。是不好马乐。二君不甚过分爱马，皆为廉正之君，当以为典范。

⑤振：救，拯救。 民隐：百姓的痛苦。吕延济注："人有隐痛不济者，发仓廪以济之。" 修国章：修正国家的礼仪制度。

⑥戒：戒备，引为警戒。出豕(shǐ 始)之败御：此指爱好出外游畋会有决外灾祸。 豕：猪。 败御：毁坏驾车者。李善注："韩子曰：王子期为赵简子御，取道争千里之表。其始发也，毚伏沟中。王子期齐辔策而进之，毚突出于沟中，马惊败驾。" 惕：警惕。 飞鸟之跱(zhì 至)衡：鸟飞来止立在车横木上。跱：止，独立。 衡：车辕前的横木。此句与上句指喻相同。李善注引《逸周书》："穆王田，有黑鸟若鸠，翻飞而跱于衡，御者毙之以策，马佚，不克止之，蹶于乘，伤帝左股。"

⑦祗(zhī 知)：恭敬，严肃。 慎：谨慎，慎重对待。 所常忽：通常容易疏忽之事。 忽：轻忽，不重视。 备：防备。

⑧舆：车。 重轮：即重毂。在原有的车毂外再附加一毂，以使车轮安稳不致倾斜。 泛驾：指翻车。 泛：覆，翻。 俟：过失，差失。以上两句言，凡事有所防范，就不至肇祸。

⑨处：安置。 濯(zhuó 浊)龙：厩名。 奥：内深之处。 委：给与(据张铣注)。 红粟：腐败而发红的粮食。李善注引《汉书》："太仓之粟，红腐而不可食。" 秩：俸禄。以上两句言，马到老无用，则置之内厩，予以低劣的饲料。

⑩服养：指约束野性，顺从用养。 从老得卒：即从老而终，随着衰老而自然死亡。 卒(zú 足)：终。

⑪加：施以，予以。 弊帷：破烂的帷幕。 加弊帷：指用破烂的帷幕来裹马尸。 收：收敛，殓。 仆质：毙倒的躯体，指马的尸体。 质：本体，此指躯体。

⑫天情：天子的恩德。 周：周全，周到。毕：完备，与“周”对文义同。

⑬乱：辞赋篇末总括全篇要旨的话语。

⑭惟：句首语气词。 动天：感动上天。 神物：指神马。 仪：仪容，此言呈现仪容。这两句是说，人有仁德而神马呈现。

⑮于时：指有德之君所在之时。 驺(zù)骏：骏马名。 充：充斥，充满。阶：台阶。 街：四通八达的道路。

⑯禀灵：禀承灵性。 月驷：指月精与房星。 月：月精，李善注引《春秋考异记》：“地生月精为马。” 驷：星名，天驷星，即房星。此句言骏马禀承月精与房星的灵气。 祖：祖于，传源于。 云螭：云龙。 螭：传说中无角之龙。

⑰雄志：指神马的雄心壮志。 倜傥(tì tǎng 替淌)：卓越超凡。 精权奇：精气奇谲异常。

⑱刚、淑：刚健而柔美。 服：顺服。羁羁(jī jī 机机)：马缰绳与马笼头。

⑲效足：犹言效力。 中黄：即中营，天子之营。刘良注：“中黄，中营也。”殉(xún 旬)：为某事献身叫“殉”。

⑳愿终惠养：指天子愿意惠养赭白至终年。 荫本枝：覆荫后世。 荫：荫庇，指尊长使后世享受照顾与保佑。 本枝：根干与枝叶，喻子孙后代。

㉑竟：终究，终于。 先朝露：先于朝露而消逝，言比朝露的生命还短暂。委离：委弃皇恩，离别服御(依李周翰注)。

【译文】

然而皇上虽乐于出游打猎，可想到太康丧国之事，亦思当引以为戒。在世人头上放肆妄为，考虑到为人的道义，又悔恨而自责。天子乃止车前思后想，即令随从解除装具，让士卒歇止游猎。当以爱骏马纵游猎的汉武、周穆为借鉴，而以得宝骥不娇宠的汉文、光武为楷模。振救百姓的痛苦，修改国家的法度。戒备游猎遇猪而致惊马翻车的祸患，警惕鸟落车衡而马奔伤股之灾。对于经常轻忽的事要严肃处置，对于未及防范之事要慎加警备。车若有重轮的安稳，马则无翻车的灾祸。把马安置在濯龙厩的内深之处，饲养以太仓红粟作为俸禄。马也会顺从用养，而报知遇之恩。任其自然衰老，也是享尽终年。裹上破敝帷帐，收敛马尸完事。这也是皇恩周至，仁

德备施。

结尾道：圣德感动上天呵，天马应运显容。贤君圣主之世呵，神马充斥台阶大道。禀赋月精、天驷之灵性呵，乃是云龙的神种。雄心大志超凡尘呵，精神卓越异群马。刚健而柔美呵，顺从于控制。效力于天子中营呵，献身于御驾驰骋。天子愿惠养其终年呵，并让其后代受享荫庇。然而它寿命短暂呵，永诀人世而去。

（徐之明　译注）

舞鹤赋一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

这是篇咏物的小赋。作者描写了禽中之仙——白鹤，有着超凡绝世的仙姿，志向高远的情趣，由于不幸而被网罗于人世，成了人间统治者所赏玩的宠物。它的仙胚神容，“众变繁姿”的绝妙之舞为统治者所欣赏而使它受到珍重，然而白鹤依然为不能在高远辽阔的“天居”抒展情怀而“惆怅以惊思”，只得“守驯养于千年，结长悲于万里”。鲍明远咏白鹤，是感物及身，咏物以言志，以此寄托自己鹤立士人的才华和远大志向，又因受到羁束而不得自由伸展。

这篇咏鹤小赋写得妍丽工整，状物生动，比喻形象，格调清新，且意有寄托，而表达含蓄委婉。

【原文】

散幽经以验物①，伟胎化之仙禽②。钟浮旷之藻质③，抱清迥之明心④。指蓬壶而翻翰⑤，望昆阆而扬音⑥；帀日域以迴骛⑦，穷天步而高寻⑧；践神区其既远⑨，积灵祀而方多⑩。精含丹而星曜⑪，顶凝紫而烟华⑫；引员吭之纤婉⑬，顿修趾之洪姱⑭；叠霜毛而弄影⑮，振玉羽而临霞⑯。朝戏于芝田⑰，夕饮乎瑶池⑱。厌江海而游泽⑲，掩云罗而见羁⑳。去帝乡之岑寂㉑，归人寰之喧卑㉒。岁峥嵘而愁暮㉓，心惆怅而哀离㉔。

【注释】

①散(sǎn 伞)：打散。此指散开书简。　幽经：指《相鹤经》。此经因出自道家，故称幽经。　验：检验，验定。　物：指鹤。

②伟：特异超常。　胎化：胎变而化生，古代相传鹤为胎生，故有胎仙之别称。据李善注引《鹤经》，鹤乃经千年数变而生成。　仙禽：仙鸟，传说鹤乃羽族之宗，仙人之骥，故称其为仙鸟。

③钟：聚，汇集。　浮旷：轻扬旷达。　浮：轻浮，轻扬。　藻质：洁白华美的体质。　藻：文藻，华美。

④抱：怀抱，胸怀。　清迥：清洁高远。　明心：明净之心。

⑤蓬壶：神山名，即蓬莱，古代传说为仙人所居之境。　翻翰：展翅高飞。翰：鸟羽。

⑥昆、阆(làng 浪)：即昆仑宫与阆风巅，皆为传说中神仙楼居之处。前者在昆仑山正东，后者在昆仑山正北。　扬音：高鸣。

⑦帀(zā 匝)：周，遍，环绕一周为一帀，同“匝”。　日域：日出处。　迴骛：回旋疾飞。

⑧天步：登天之路。日域、天步皆言至高至远。 穷：尽。

⑨践：历，足迹所至。 神区：神明所在的地方，即仙境。

⑩灵祀：神仙的寿命，年寿。 方：且，又。

⑪精：瞳仁的光。《正字通》："目中黑粒有光者，赤曰精。" 丹：红色。 星曜：如明星闪亮。

⑫顶：指头顶。 凝紫：紫色凝集。 烟华：烟花，雾霭中的花。

⑬引：伸展，拉开。 员吭(háng 杭)：圆润的喉咙。员通"圆"。 纤婉：纤细柔婉。

⑭顿：停顿。 修趾：长足。 洪：高大。 姱(kuā 夸)：美好。

⑮霜毛：形容洁白如霜的毛羽。 弄影：舞弄身影。

⑯振：抖动。

⑰芝田：传说仙人种芝草的地方。

⑱瑶池：神话传说中西王母所居之地。《穆天子传》记载天子曾宴请西王母在瑶池之上饮酒。

⑲泽：水汇聚的洼地。

⑳掩：乘其不备而捕获。 云罗：设于高处的罗网。 见：被。 羁：束缚。

㉑帝乡：神话中天帝所居的地方。 岑寂：高静而寂寞。

㉒人寰(huán 环)：人世间。 喧卑：低下而喧闹。

㉓峥嵘：山势高峻突出，比喻岁月异乎寻常的艰辛。 暮：岁暮。

㉔惆怅(chóu chàng 愁唱)：伤感，愁闷。

【译文】

打开《相鹤经》检验那灵物，白鹤乃是壮美的胎生仙鸟。它外聚轻扬旷达的华美资质，内含纯洁高远的明净之心。指向蓬莱神山展翅高飞，遥望昆、阆仙境放声长鸣。环绕日出之处它盘旋翱翔，穷尽升天之路它登高寻觅。踏遍仙境行路远，积累岁月寿延长。眼瞳含红光如明星闪亮，头顶结紫绒似烟华放彩。伸展圆润的长颈叫声纤细柔婉，挺立修长的秀腿形象高大壮美。叠上洁白如霜的羽毛舞弄光影，舒展皎洁似玉的翅膀辉映彩霞。清晨在芝草之上嬉戏，傍晚于瑶池之中饮啄。厌弃大江大海它游于沼泽，陷身高处罗网而遭捕

获。离开高远寂静的天帝之乡，来到低下暄嚣的人间凡尘。愁岁月不凡又交年关，悲别乡离群心中惆怅。

【原文】

于是穷阴杀节[1]，急景凋年[2]；凉沙振野，箕风动天[3]；严严苦雾[4]，皎皎悲泉[5]；冰塞长河，雪满群山。既而氛昏夜歇[6]，景物澄廓[7]；星翻汉迴[8]，晓月将落。感寒鸡之早晨，怜霜雁之违漠[9]；临惊风之萧条[10]，对流光之照灼[11]。唳清响于丹墀[12]，舞飞容于金阁[13]。始连轩以凤跆[14]，终宛转而龙跃。踯躅徘徊[15]，振迅腾摧[16]；惊身蓬集[17]，矫翅雪飞；离纲别赴[18]，合绪相依[19]；将兴中止[20]，若往而归；飒沓矜顾[21]，迁延迟暮[22]；逸翮后尘[23]，翱翥先路[24]；指会规翔[25]，临歧矩步[26]；态有遗妍[27]，貌无停趣[28]；奔机逗节[29]，角睐分形[30]；长扬缓骛[31]，并翼连声[32]；轻迹凌乱[33]，浮影交横[34]；众变繁姿[35]，参差洊密[36]；烟交雾凝，若无毛质；风去雨还，不可谈悉[37]。既散魂而荡目[38]，迷不知其所之[39]。忽星离而云罢[40]，整神容而自持[41]。仰天居之崇绝[42]，更惆怅以惊思。当是时也，燕姬色沮[43]，巴童心耻[44]；巾、拂两停[45]，丸、剑双止[46]。虽邯郸其敢伦[47]，岂阳阿之能拟[48]！入卫国而乘轩[49]，出吴都而倾市[50]。守驯养于千龄，结长悲于万里[51]。

【注释】

①穷阴：犹言穷冬，一年将尽的冬季。　杀节：万物凋零的季节。

②急景：急促的光阴。　景：同“影”。　凋年：残年，草木衰败之季。

③箕：星名，即箕宿，二十八宿之一。　箕风：古代星象家认为，月经过箕星之度则生风，故称风为“箕风”。李善注引《春秋纬》：“月失其行，离于箕者风。”

④严严：酷烈，浓重的样子。 苦雾：寒雾，寒气。李周翰注："寒雾杀物，故曰苦也。"

⑤皎皎：洁白的样子。

⑥氛昏：阴冷的夜气。 歇：止。

⑦澄廓：清明辽阔。

⑧星翻：星星移动。 汉迴：银河旋转。 汉：天河，即银河。

⑨违：背离，离开。 漠：指北方寒冷的荒漠之地。

⑩惊：五臣本作"清"。 萧条：指风声静寂。

⑪流光：指月光流洒。 照灼：光照明亮。

⑫唳(lì 力)：鹤鸣。 丹墀(chí 池)：古代宫庭前漆成红色的台阶。

⑬金阁：以金镶饰的台阁。

⑭连轩：鹤飞舞的姿态。 跆：起舞。《集韵》："跆，一曰舞貌。"

⑮踯躅(zhí zhú 执竹)：住足，踏步不前。

⑯振迅：迅猛展翅奋起。 腾摧：时飞腾、时折下。李善注："或飞腾或摧折。"

⑰惊身：迅捷的身姿。 蓬集：如飞蓬聚集。

⑱纲：本指网的总绳，此指鹤舞的行列。 别赴：各有所奔，各奔一方。

⑲绪：与上"纲"义同。

⑳兴：起舞。

㉑讽沓：群飞之状。 矜顾：矜持地顾视。李周翰注："讽沓矜顾，谓自怜顾盼也。"

㉒迁延：缓步后退的样子。 迟暮：徐缓。

㉓逸翮(hé 合)：迅飞。 翮：羽茎，也指鸟翼。 后尘：尘土扬起于鹤飞之后。

㉔翱翥(zhù 住)：振翅飞翔。 先路：开道先行。

㉕指：指向，朝着。 会：四面交会的路口。 规翔：飞得端正整齐，有规矩。

㉖歧：交岔路口。 矩步：行步规整，有节奏。

㉗遗妍：美好的姿态应有尽有。 遗：多余。 妍：美好。

㉘停趣：停止舞蹈向前。 趣：通"趋"，趋向。

㉙奔：独自驰前。 逗：停止。 机、节：并指舞的节奏。

㉚角睐(lái 来):相互斜视。 角:竞相,相互。 分形:拉开队形,各自分退一边。

㉛长扬:头颈高扬。 缓骛:缓慢地飞翔。

㉜连声:相连而鸣。

㉝凌乱:杂乱无章。

㉞浮影:浮动的舞影。 交横:纵横交错。

㉟众变:屡变,多变。

㊱嶰(jiàn 见)密:重迭密集。 嶰:再,重。

㊲谈悉:言尽其美。

㊳魂:神魂。 荡:移动。

㊴所之:去的地方,去向。

㊵罢:止,散。

㊶自持:自我矜持。

㊷崇绝:高远至极。

㊸燕(yān 烟)姬:燕地的美女,善歌舞。 色沮:面色为之沮丧。

㊹巴童:巴渝地区善于彩舞的童子。 耻:惭愧。

㊺巾:即巾舞,舞者执巾而舞,故名。据说巾舞乃项羽时的公莫舞,遗至晋、南朝时称为巾舞。 拂:古代杂舞名。以拂子(用熊、牛等尾扎成的拂尘之具)为舞具,起于江左,旧称吴舞。

㊻丸、剑:杂伎名,舞铃弄剑之人。 丸,指舞铃者。剑,指弄刀者。

㊼邯郸:"邯郸倡"之代称,指赵地舞女。 伦:伦比。

㊽阳阿:古代有名的歌舞艺人。 拟:比拟。

㊾入卫国而乘轩:据《左传·闵公二年》所载:卫懿公喜好仙鹤,故鹤得乘坐大夫所乘之车出入卫国。 轩:大夫所乘之车。

㊿出吴都而倾市:事见《吴越春秋》:吴王阖闾有小女,因对吴王有怨而自杀,吴王甚为痛心,葬之于城西闾门处。送葬时舞白鹤于吴市,万人随观。于是陪葬以男女与鹤。 吴都:此指春秋时吴国首都,即今江苏苏州市。

(51)结:留下。

【译文】

值此寒冬万物凋零之季,光阴急促残年衰败。荒沙滚滚震旷

野，寒风嗖嗖动长天。寒气浓烈，幽泉皎洁；长河冰封，群山雪漫。不久阴寒夜气消散，风景清澈旷阔；群星移动，天河西迴，晓风残月，夜幕将落。伤感于寒鸡晓啼，自怜于秋雁南飞；面临疾风的静寂，正对月光的照耀。仙鹤在朱红的台阶上发出清丽的叫声，在华丽的台阁中旋起优美的舞恣。开始翩翩起舞，如凤凰飞跃有节；继而展转变化，似飞龙起伏升腾。时而驻足徘徊不前，忽而疾起腾飞猛突。敏捷的身姿如飞蓬聚集，矫健的翅膀似白雪纷扬。忽而离群各奔东西，时而结队相联相依。刚要起飞，忽又中途停歇，似欲前往，却又半道返还；群聚齐飞，矜持四顾，徐徐后退，步覆迟缓。时而展翅迅飞，尘土扬于身后；举翼翱翔，居于路前开道。向着四方大道飞得那么规整，面临两歧岔道走得这般稳健。美姿变化多端，形貌不停转换。奔驰不离节度，顿足合于节拍，相互斜视，拉开队形。高扬长颈缓缓而行，比翼齐飞和声共鸣。轻盈的足迹错杂纷乱，飘浮的身影交相纵横。姿态缤纷千变万化，羽翼并连重迭密集。羽色融于烟海，化入云雾，仿佛羽毛不存。如风之离去，似雨之归来，景致美不可言，令观者神飞魂散。目光不定，茫然不知仙鹤往何而去。忽然似群星离散，云彩休止；严肃神色面容，庄严矜持。仰望天上的故居高远至极，更添惆怅而心有所惊。当此之时，舞姿绰约的燕女比之败色，能歌善舞的巴童自愧莫如。动人的巾舞拂舞不得已为此休停，绝妙的耍铃弄剑只好也成双退避，即是邯郸舞女也不敢与之伦比，阳阿艺伎又岂能和它相较。白鹤进入卫国荣乘大夫之车，舞过吴都招来倾城观者。顺守驯养至高寿千年，长留悲鸣于万里长空。

（徐之明　译注）

志上

幽通赋一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

《幽通赋》是班固青年时代所写的一篇述志小赋。据《汉书·叙传》所载“固，弱冠而孤，作幽通之赋，以致命遂志。”名之“幽通”者，乃是发千古之幽思，以致达神明之幽境。班固认为：古往今来，万事万物迁流不息，而人世间的诸多事物亦千变万化，且往往乖背错谬，出人意料。因此，人生的吉凶祸福，荣辱毁誉，奥不可测，非自身之力可以左右，故而欲求生则保身，死则荣名，即当精诚所至，“舍身取谊”，顺应天性，诚信人助，从而通达神明之境。班固写此赋时，奸佞充斥朝廷，贤达“罔阶”仕进。所述世事乖背错谬，许有讽喻之意。

此赋是仿屈原《离骚》而作的骚体赋，以抒情为主，而述志、抒情融汇相贯。虽是抒情小赋，但仍恣意铺陈，多以古事、典故形成对偶句式，写得笔酣情浓，气势激越，感情至沉，感人至深，但作为抒情小赋显得用事繁靡，冗赘拖沓。

【原文】

系高顼之玄胄兮①，氏中叶之炳灵②。飘凯风而蝉蜕兮③，雄朔野以飏声④。皇十纪而鸿渐兮⑤，有羽仪于上京⑥。巨滔天而泯夏兮⑦，考遘愍以行谣⑧。终保己而贻则兮⑨，里上仁之所庐⑩。懿前烈之纯淑兮⑪，穷与达其必济⑫。咨孤蒙之眇眇兮⑬，将圮绝而罔阶⑭。岂余身之足殉兮⑮，违世业之可怀⑯。

靖潜处以永思兮⑰，经日月而弥远⑱。匪党人之敢拾兮⑲，庶斯言之不玷⑳。魂茕茕与神交兮㉑，精诚发于宵寐㉒。梦登山而迥眺兮㉓，觌幽人之仿佛㉔。揽葛藟而授余兮㉕，眷峻谷曰勿坠㉖。眇昕寤而仰思兮㉗，心瞢瞢犹未察㉘。黄神邈而靡质兮㉙，仪遗谶以臆对㉚。曰乘高而遐神兮㉛，道遐通而不迷㉜。葛绵绵于樛木兮㉝，咏南风以为绥㉞。盖惴惴之临深兮㉟，乃二雅之所祗㊱。既讯尔以吉象兮㊲，又申之以炯戒㊳。盍孟晋以迨群兮㊴，辰倏忽其不再㊵。

【注释】

①系：连，系连。 高顼(xū 须)：指古帝颛(zhuān)顼。颛顼是传说中古代部族首领，号高阳氏，相传为黄帝之孙。 玄胄：指远代子孙。一说指颛顼的子孙，玄为水色，高阳氏以水德王，故称。 胄：绪，古代帝王和贵族的后代。

②中叶：中世，此指楚国令尹子文时代。 炳灵：显赫的英灵。此句言楚国令尹子文的神灵传说时代是班氏家世的中叶。据《汉书·叙传上》所载：班氏的祖先与楚同姓，是令尹子文的后代。子文初生时，被遗弃在云梦泽中，得老虎所哺乳。楚人称“乳”为“穀”，称“虎”为“於檡”，因此，子文名“穀於檡”，字“子文”。楚人又称虎为“班”，他的儿子便以“班”为号，称为“斗班”。秦灭楚之

后，其家族迁徙到晋、代之间，于是便以“班”为姓了。

③飘(yáo 摇)：飘摇。 凯风：南风。 蝉蜕：蚱蝉脱壳，喻指脱逃。

④雄：雄杰，称雄。 朔野：北方的土地。 飏(yáng 扬)声：声名远扬。飏，显扬。这两句是说，班氏家族在秦灭楚国之后，为避难，像金蝉脱壳一般逃离楚国故土，来到北方，后以才称雄北地，声名远扬。

⑤皇：指汉皇。 十纪：汉朝建立的第十代，即汉成帝时代。 鸿渐：指飞鸿渐进于高位，喻指仕进。 鸿，大雁。

⑥羽仪：羽饰，用羽毛作装饰的旌旗仪仗，此语出自《易·渐》：“鸿渐于陆，其羽可以为仪。”以上两句言班氏家族到了汉成帝时代的情况。成帝之初，由于班况之女选为婕妤，甚为得宠，班氏父子并在京城为事，门庭渐为显赫。

上京：都城，此指长安。

⑦巨：即巨君，指王莽，王莽字巨君。 滔天：漫天。这里形容罪恶深重与权势的巨大。语出《尚书·尧典》：“象恭滔天。” 泯：灭，灭绝。 夏：华夏。

⑧考：父亲。 遘：遭遇。 愍(mǐn 皿)：祸乱。 行谣：诵读古歌谣。此句言其父班彪遇王莽之乱，乃诵读歌谣，以劝阻息乱。

⑨贻则：遗下为人处世的法则。

⑩里：居住的地方，这里作动词讲，居住。 上仁：有高尚仁德的人。 庐：居住之处，此亦作动词讲，居住。语出《论语·里仁》：“子曰：‘里仁为美。择不处仁，焉得知？”李善注：“言我父早终，遗我善法则也。何谓善法则乎？言为我择居处也。”

⑪懿：美。 前烈：祖先。 纯淑：指高尚贤良之德。

⑫穷：困厄，指处境艰难窘迫，不得志。 达：与‘穷’相反，指显达，显贵。济：救助。此指匡时济世。此句语出《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼济天下。”

⑬咨：嗟、叹息。 孤蒙：孤幼无知。 蒙：童蒙，本指幼稚未开智的儿童，后泛指知识低陋。 眇：微薄。

⑭圮：疑当为“圯”。毁坏，倒塌。 罔阶：没有进身成名的阶梯。

⑮殉：营求，谋求。

⑯违：同“讳”，恨。李善注引曹大家曰：“违，恨也。……违或作讳，讳亦恨也。”一说同“慝”，据《汉书注》：“讳字与慝同。慝，是也。” 怀：思。

⑰靖：安静。 潜处：隐居。 永思：长思。

⑱弥远：久远。以上两句言，隐居而安静地长思，实不愿让祖先的功迹灭绝，而欲将祖先之业长久经营下去。

⑲党人：同乡里的人。　拾(jié 杰)：更迭轮流而进。李善注引应劭曰："拾，更也。自谦不敢与乡人更进也。"

⑳庶：副词，表示希望。　玷：缺点。此句出自《诗·大雅·抑》："斯言之玷，不可为也。"言希望自己不同于别人的言行，不玷污祖先的仁德。

㉑茕茕(qióng qióng 琼琼)：孤零零的样子。　神交：与神灵相会。

㉒宵寐：夜里睡着。

㉓迥眺：远眺，远望

㉔觌(dí 笛)：相见。　幽人：神人。李善注引张宴曰："幽人，神人也。"亦指隐士，此据李注。

㉕揽：握持。　葛藟(lěi 磊)：葛藤。葛与藟皆为蔓生植物。

㉖眷：回顾，回视。　峻谷：深峻的山谷。

㉗昕昕(hū xīn 忽新)：天将明而未明之时，即拂晓。　寤：醒来。

㉘瞢瞢：模糊不清。

㉙黄神：即黄帝。据说黄帝身附神灵，著有占梦书，故称黄神。　邈，久远。质：询问以就正，即咨询。此句言会占梦的黄帝离我们久远了，无法向他询问。

㉚仪：取法，依照。　遗谶(chèn 衬)：遗留下来的谶书。　臆对：主观印对梦中之景。

㉛乘高：登上高处。　遻(wǔ 午)：遇。

㉜遐通：远通，通到很远。此句言道路通到很远，渐渐不觉迷惑起来。

㉝绵绵：连绵不断的样子。　樛(jiū 纠)木：向下弯曲的树木。

㉞南风：指《诗经》中《周南》、《召南》。　绥：安。此指安居于下。以上两句写安乐于现状的景象。语出《诗经·周南·樛木》："南有樛木，葛藟累之。乐只君子！福履绥之。"

㉟惴惴(zhuì zhuì 坠坠)：忧愁而恐惧的样子。

㊱二雅：指《诗经》中大雅、小雅里的诗句。《诗经·大雅·桑柔》有"人亦有言，进退维谷！"《诗经·小雅·小宛》有"惴惴小心，如临于谷。战战兢兢，如履薄冰。"的诗句，故云"二雅之所"。　祗：敬慎。此句言当以二雅的警句敬慎为戒。

㊲讯：告。　吉象：吉利的征象。

㊳炯戒：明鉴，明明白白的鉴戒。

㊴盍：何不。 孟晋：勉力进取。 迨(dài 代)：及，同"逮"。

㊵辰：时辰，时光。 倏(shū 书)忽：疾速，指极短的时间。

【译文】

我的家族是高阳帝颛顼的后代，家世中叶在楚国英灵显赫。楚亡后随风飘摇逃离故士，尔后雄据北方声名显扬。汉皇十世时官至高位，享有旌旗仪仗显耀于京都。王莽罪恶滔天将灭华夏，先父遇此祸乱深感忧虑。始终持身守己而留下处世法则，与高尚仁德之士一样择善而居。我善美的祖先是多么高尚贤良，不论处境优劣都不忘济世救民。可叹我孤独幼稚见识簿，断绝祖先事业而成名无路。我不足以经营祖先大业，实在为家道衰绝而饮恨愁怀。

隐居幽室我静静长思，要将祖先大业永远继续。不敢与同乡之人并肩而进，愿恪守善行不辱祖先贤德。心魂独自与神灵相交，真诚往往发自夜梦之中。梦中我登上高山远望，眼见仿佛有神人走来。他持揽葛藤交授予我，回顾深谷嘱我勿坠深渊。拂晓醒来我仰天冥思，心神模糊不明吉与凶。黄帝相距久远无从询问，暗揣谶书我臆度于胸。占梦书言登高而遇神人，乃是道术远通不迷津的征象。葛藤缠接高大弯曲的树木，颂咏《樛木》诗篇实为安乐。大概梦中恐惧面临深谷的情景，就是《大雅》、《小雅》诗中的警戒之辞。梦境已告示我有吉象，并给我以明白的鉴戒。我何不勉力进取赶上朋辈，光阴似箭不复再来。

【原文】

承灵训其虚徐兮①，伫盘桓而且俟②。惟天地之无穷兮③，鲜生民之晦在④。纷屯邅与蹇连兮⑤，何艰多而智寡⑥。上圣迕而后拔兮⑦，虽群黎之所御⑧。昔卫叔之御昆兮⑨，昆为寇而丧予⑩。管弯弧欲毙仇兮⑪，仇作后而成

已⑫。变化故而相诡兮⑬，孰云预其终始⑭。雍造怨而先赏兮⑮，丁由惠而被戮⑯。栗取吊于逌吉兮⑰，王膺庆于所慼⑱。叛迴穴其若兹兮⑲，北叟颇识其倚伏⑳。单治里而外凋兮㉑，张修襮而内逼㉒。聿中和为庶几兮㉓，颜与冉又不得㉔。溺招路以从己兮㉕，谓孔氏犹未可㉖。安慆慆而不葩兮㉗，卒陨身乎世祸㉘。游圣门而靡救兮㉙，虽覆槨其何补㉚。

固行行其必凶兮㉛，免盗乱为赖道㉜。形气发于根柢兮㉝，柯叶汇而零茂㉞。恐魑魅之责景兮㉟，羌未得其云已㊱。黎淳耀于高辛兮㊲，毕强大于南汜㊳。嬴取威于伯仪兮㊴，姜本支乎三趾㊵。既仁得其信然兮㊶，仰天路而同轨㊷。东邻虐而歼仁兮㊸，王合位乎三五㊹。戒女烈而丧孝兮㊺，伯徂归于龙虎㊻。发还师以成命兮㊼，重辟行而自耦㊽。震鳞鬃于夏庭兮㊾，匝三正而灭姬㊿。巽羽化于宣宫兮(51)，弥五辟而成灾(52)。

【注释】

①灵训：神灵的训诫。　虚徐：疑惑不定。

②伫：久立。　盘桓：逗留不前的样子。　俟：待，等待。

③无穷：没有穷尽。

④晦：无几，没有多少。以上两句言天地是无穷无尽的，而人在其间生存的时间是短暂的。

⑤纷：纷乱。　屯邅：语出《易经·屯卦·六二爻辞》："屯如邅如。"意为难行不进的样子，比喻处境艰难，进退不定。　蹇连：语出《易经·蹇卦·六四爻辞》："往蹇来连。"亦指行路艰难，困厄不通。

⑥艰多：世道艰难太多。　智寡：有见识的人少。

⑦上圣：德才最为高尚的人，此指商汤与周文王。　迕(wǔ 午)：遇到，此

指遭遇艰难。 拔：得到选拔。

⑧群黎：黎民百姓，此指凡俗之人。

⑨卫叔：即卫叔武，春秋时卫成公的弟弟。 御(yà 亚)：迎接。 昆：兄，指卫成公。

⑩寇：仇敌。 丧：处死。 予：我，指卫叔武自己。 昆为寇而丧予：其兄反而视之为仇敌而将他处死。以上两句事见《公羊传》：晋文公要侵曹，借道于卫。卫国不从命，晋文公便伐卫并驱遂了卫成公，欲立卫叔武为国君，叔武开始推辞，但又担心，若让别人为君，其兄卫成公就不能返回卫国了，因此才自立为卫国国君。此后为卫成公的返国作了多方努力。践土之盟后，卫成公终于得返卫国。卫叔武亲自前去迎接卫成公回国，而成公却说叔武篡了他的君位，最后杀了他。

⑪管：指管仲。 弧：木弓。 仇：此指齐桓公。

⑫作后：当了国君。此指公子小白归国后当了齐国国君。 后，君。 成己：成全了自己。指齐桓公取用仇人管仲为相。以上两句所言之事，于《国语》、《史记》中均有记载：齐襄公无道，管仲与召忽奉公子纠出奔鲁国，鲍叔牙护卫小白出奔莒国。齐襄公死后，鲁国送公子纠回齐国，未能打进去。公子小白先打进齐国，作了国君，也就是齐桓公。管仲曾率兵堵截小白，并射了小白一箭。齐桓公即位后，让鲁国杀了公子纠，将管仲囚回，欲剁之成肉酱，以报一箭之仇。由于鲍叔牙的竭力推荐，管仲囚回时，桓公反以厚礼相待，且委之以相位。

⑬相诡：相反。 诡，违反。

⑭预其终始：预测其变化最终是吉是凶。

⑮雍：指汉初的雍齿。 造怨：构怨。此句言结怨最深的人反而先受封赏。事见《汉书·高帝纪下》：汉高祖即位后，赏封了一批功臣，但未能遍封天下，诸将有所怨言。高祖便请教张良作何处理，张良建议他找一个群臣共知的与高祖素有怨恨的人先予封赏，这样其他人就会安心等待。高祖知道雍齿对他最为不满，便下令先封雍齿为什方侯。

⑯丁：指汉丁公。名固。此句言丁公由于有恩反遭杀戮。事见《史记·季布栾布传》：丁公原为项羽部将，追围刘邦于彭城时，刘邦对丁公说："两位贤德之人岂能相互残害呢？"丁公于是引兵退去。刘邦称帝后，丁公前去谒见，刘邦说他为臣不忠，于是杀了他。

⑰栗：指汉景帝的妃子栗姬。 取吊：自寻忧伤。 吊，哀愁，悲伤。遌：所。

此句言栗姬于宠幸之中自寻忧伤。事见《汉书·孝景皇后传》：栗姬当初很得汉景帝宠爱，其子也被立为太子。后来，长公主有女，欲与太子为妃。栗姬妒嫉，日愈骄怒无礼，后又急欲立为皇后，景帝为之激怒，乃废太子为临江王，栗姬于是忧伤而死。

⑱王：指汉孝宣帝的皇后王婕妤。　膺庆：获得吉庆。　膺，受。　惑：忧愁。此句言王婕妤从忧愁之中得到宠幸。事见《汉书·孝宣皇后传》：王婕妤因无子而忧愁。许皇后死后，皇上怜悯太子幼年失母，欲在宫中寻觅一位素来处事谨慎，而又无子的宫妃来养育太子。于是立王婕妤为后，令她养育太子。王婕妤为此乃得宠幸。

⑲叛：乱，不顺。　迴穴：邪僻，曲折。　叛迴穴：指事物往往不是朝着当初的方向发展，而是曲折不顺，凶吉相背，祸福相反。

⑳北叟：塞北老翁。　倚伏：指事物相互依存，互相转化。语出《老子·道德经》"祸兮福所倚，福兮祸所伏。"此句言塞北老叟失马之事。事见《淮南子·人间训》。

㉑单：指春秋鲁国的单豹。　治里：能使自身内脏得到好的调理。　外凋：凋谢于外部因素。此句言单豹虽能调理内脏，而外形却不免于残破。事见《庄子·达生》："鲁有单豹者，岩居而水饮，不与民共利，行年七十，而犹有婴儿之色。不幸遇饿虎，饿虎杀食之。……豹养其内而虎食其外。"

㉒张：张毅。　襮(bó 雹)：外表。　内逼：身内疾病的威逼。此句言张毅注重外在与人的修养，却使内体受到威逼。据李善注，张毅为人仗义，对任何人都毕恭毕敬，以致因礼节过周而不胜劳累，到了四十岁便得内热病死去。

㉓聿：语首助词，与"惟"用法相当。　中和：指儒家的中庸之道。　庶几：表揣测之词，等于说也许可以了吧。

㉔颜：指颜渊，字回。　冉：冉耕，字伯牛。这两句是说，履行中和之道，差不多可以寿终正寝了吧，然而颜、冉二人虽慎行中和之道，却不免早逝。事见《论语·雍也篇》："哀公问：'弟子孰为好学？'孔子对曰：'有颜回者好学，不迁怒，不贰过，不幸短命死矣。"又："伯牛有疾，子问之，自牖执其手，曰：'亡之，命矣夫！斯人也而有斯疾也！斯人也而有斯疾也！"

㉕溺：指桀溺，春秋时的隐士。　招：招呼。　路：指子路，孔子的弟子。　从己：跟随自己。此句言桀溺叫子路跟随自己做避世之人。事见《论语·微子》：隐士长沮和桀溺在耕地，孔子和子路路过那儿。孔子叫子路向他们打听

渡口的去路，桀溺回答说：当今天下如洪水泱漫，举世纷乱，你们和谁一道去改变这种状况呢？你与其跟随躲避坏人的孔夫子，不如跟从我们这些躲避乱世的隐士。

㉖孔氏：孔子门下。　未可：行不通。

㉗慆慆(tāo tāo 滔滔)：纷乱的样子。此指社会动荡不安。　芘(féi 肥)：躲避。

㉘卒：终，终于。　陨身：丧身。　世祸：世道中的祸患。

㉙游圣门：游学圣人孔子门下。　靡救：无法拯救。

㉚覆醢：将肉酱盖上。　醢(hǎi 海)：肉酱。以上四句说的是子路的事。言子路由于不能躲避乱世之祸，终于被乱刀剁死。孔子虽为圣人，亦不能救助。虽盖上所食之肉酱，又有何补救呢？据《礼记·檀弓上》所载：孔子得知子路被杀后，在厅堂中大哭。有使者从卫国来吊唁，乃得知子路是被乱刀砍死的，孔子立即叫人把案上的肉酱盖上，不忍吃其相似之物。

㉛行行(hàng hàng 沆沆)：刚固的样子。语出《论语·先进》："子路，行行如也……若由也，不得其死然。"

㉜免盗乱：避免了为盗作乱。　赖道：指全靠了孔子的圣贤之道。这两句是说，子路过于刚强固执，必定会遭凶祸。他之所以没有作乱为盗，是有赖于受到孔子圣贤之道的影响。

㉝柢(dǐ 底)：根，树根。

㉞汇：类，此指与人同类。　零茂：零落与茂盛，以上两句说人禀气于父母，草木之盛衰亦由其根所决定。

㉟魍魉(wǎng liǎng 网两)：又作"罔两"，影子外层淡微的阴影。　责：问。景：同"影"。此句出自《庄子·齐物论》："罔两问景曰：'曩子行，今子止；曩子坐，今子起，何其无特操与？'景曰：'吾有待而然者邪？吾有所待又有待而然者邪？'"

㊱羌：发语词。以上两句是说，颜回、冉耕、子路都未得好死，根源何在呢？这犹如罔两问影子，影子所作的回答是没有确切答案的。

㊲黎：人名，古代高辛氏火正，楚国的祖先。《国语·楚语下》："颛顼受之，乃命南正司天以属神，命火正黎司地以属民。"又《史记》："楚之先祖，出自重黎。"　淳耀：光大美盛。　高辛：高辛氏，上古帝喾之号。

㊳芈(mǐ 米)：楚国的祖姓。　汜(sì 四)：水边，通"涘"。

㊴嬴：秦姓。 取威：获取威望。 伯：伯益，秦的先祖。 仪：法度。 伯仪：言伯益为掌管山泽、苑园、田猎之官，颇得其法。

㊵姜：齐姓。 三趾：即三礼，指天地、人、鬼之礼。相传齐国祖先伯夷为舜掌管三礼的管员。 本支：比喻子孙。

㊶仁得：指求仁便得到仁。语出《论语·述而》："(子贡)入，曰：'伯夷、叔齐何人也?'曰：'古之贤人也。'曰：'怨乎。'曰'求仁而得仁，又何怨?'" 信然：确实如此。

㊷天路：天道，自然的规律。 轨：法则。

㊸东邻：指殷纣王，昏暴之君。因商的地理位置在周的东面，故称东邻。歼仁：害尽仁人。仁人指微子、箕子、比干。《论语·微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"

㊹王：指周武王。 三五：即五位三所。五位，指岁、月、日、星、辰。三所，指逢公所凭神，周之所分野，后稷所经纬。事见《国语·周语下》："(伶州鸠)对(景王)曰：'昔武王伐殷，岁在鹑火，月在天驷，日在析木之津，辰在斗柄，星在鹑。星与日辰之位皆在北维，颛顼之所建也，帝喾受之。我姬氏出自天鼋。及析木者，有建星及牵牛焉。则我皇妣大姜之侄，伯陵之后，逢公之所凭神也。岁之所在，则我有周之分野也。月之所在，辰马农祥也。我太祖后稷之所经纬也，王欲合是五位三所而用之。"此句言合五位而得三所，是有帝王之德。

㊺戎女：指晋骊姬，春秋时骊戎部族首领之女，晋献公灭骊戎，纳之为夫人，甚为宠爱。 丧孝：让孝子丧身，此指骊姬谗害太子申生的事。骊姬欲立其子奚齐为君，故向晋献公进谗言，以图除掉太子申生。为离间献公与申生的关系，她对申生谎称晋公梦见齐姜，要他速去祭奠。待申生祭奠回来后，他在申生带回给献公的祭肉中放了毒，诬陷申生要毒害献公。献公怒而欲杀申生，申生只得逃往新城，后自缢身亡。事见《左传·僖公四年·九年》、《国语·晋语一·二》。

㊻伯：指晋文公。晋文公为春秋五霸之一，故称"伯"。 徂：往，此指出奔。归：指归国。 龙、虎：指龙年、虎年。晋文公于鲁僖公四年出走，那年是卯年。十九年后归国为君，年值酉年。按古代星象家的说法，卯居东方，为龙；酉居西方，为虎。此据李善注引孟康说。出则应龙星，归则应虎星，必为称霸之吉象。

㊼发：指周武王姬发。 还师：班师回国。 成命：成全了天命。此句事见《周书》所载：周武王在孟津检阅诸侯之师，诸侯们都言可去讨伐纣王了。武王

说，我不知天命如何，不可出兵，于是班师回朝。待后来纣王的暴虐已为天下人共怒时，乃发兵一举灭之，成就了天命。

㊽重：指晋文公重耳。 自耦：自然偶合。此句事见《国语·晋语》：重耳逃亡到齐国时，齐桓公把女儿齐姜嫁给他，于是他便心安理得，而不思回国。齐姜欲让他回国夺取君位，便与其随从子犯谋划，用酒将他灌醉，送回国。重耳回国后果然得到了君位，这一举动可算与天意偶合。

㊾震鳞：指龙。 漦(lí 厘)：龙吐的涎沫。 夏庭：夏帝的庭堂。

㊿匝(zā)：周，经历。 三正：指夏、商、周三代。以上两句事见《史记·周本纪》：夏王朝衰微之时，有两条龙出现在宫庭，并说："我 们是褒氏的两位先君。"夏帝不知是凶是吉，乃问卜，卜的结果：杀、赶，或留下都不吉利，唯有把它们的涎沫请来加以收藏，方有吉祥。于是待龙走后，将龙沫盛于匣中收藏起来。此物留传三代均无人敢打开。到周厉王末年，打开看时，龙涎流在王庭上，无法除去。厉王叫妇人裸体叫嚷，龙涎便化为蜥蜴，进了后宫，后宫一位年幼的宫女遇见了此物。待这位宫女到了出嫁年龄时，竟怀孕而生下一女婴。无夫而生子，被认为不祥，所以把女婴弃于宫外。这女婴就是后来的褒姒。长大入宫后，甚得周幽王宠爱，于是日益骄横，恣意废太子及申后，终于招致申侯联合犬戎攻打幽王。最后杀了幽王，灭了西周。

(51)巽(xùn 迅)羽：指鸡，"巽"为《易》卦名。巽卦为鸡，鸡为羽属，故称。化：变化。巽羽化，指雌鸡变为雄鸡。 宣宫：汉宣帝时的未央宫。

(52)弥：终，极尽。 五辟：指汉代历宣帝至平帝的五代皇帝。 辟(bi 币)：天子与诸侯君王的通称。以上两句事见李善注引应劭说："宣帝时未央宫内马厩里的母鸡变成了公鸡，元后时开始成为太子妃子，到了平帝时，历经五代，遇上了王莽篡汉之祸。

【译文】

虽承神灵训诫而疑惑不定，逗留不前且有所待。天长地久无穷尽，人生短暂有几何。世事纷乱进退为难，艰险重重有识者少。商汤文王逆境能自拔，凡夫俗子灾难何能防。当初卫叔武诚心迎其兄返国，其兄成公反作仇人将他杀。管仲以小白为敌来射杀，桓公即位反以相位委任他。事情变化因果相背无常，谁能预料它的始与

终。雍齿结宿怨反而先受封，丁公施恩惠却又遭杀戮。栗姬因宠幸而自取忧伤，王婕妤由忧伤却带来吉庆。世事的乖背与偏离本如此，塞北老翁就颇知祸福相倚。单豹能调养内体而凋残于外患，张毅善应酬外物却早逝于内症。说是中庸之道可避祸患，可颜渊、冉耕又未逃早逝之难。桀、溺要子路随他避隐，声称孔子之道无济于世。子路安于纷繁乱世而不避，终于丧身灾祸而遭砍剁。子路游学圣贤之门也不可避难，孔子虽盖上肉酱又有何补救？

子路固持刚强必遭凶险，免于为盗作乱全仗圣贤之道。体气皆生发于根柢，枝叶也随之繁茂、凋零。这大概如同网两询问影子，始终难得确实的答案。黎的功业盛显于高辛时代，楚国由此强大于江淮。秦国扬威于伯益掌管有法，齐国兴起于伯夷执掌三礼。既然求仁得仁确实如此，仰视天道亦当同此法理。殷纣施暴除掉三位仁人，周武称王正合天地人神。骊姬残酷致孝子身亡，文公出归恰逢龙虎呈祥。武王回师终成天命，重耳醉归偶合天意。神龙涎流夏帝宫庭，过了三代竟亡周朝。汉宣帝宫内雌鸡变雄，历经五世终成灾乱。

【原文】

道修长而世短兮[1]，夐冥默而不周[2]。胥仍物而鬼诹兮[3]，乃穷宙而达幽[4]。妫巢梨姜于孺筮兮[5]，旦算祀于契龟[6]。宣曹兴败于下梦兮[7]，鲁卫名谥于铭谣⑧。妣聆呱而劾石兮[9]，许相理而鞫条[10]。道混成而自然兮[11]，术同源而分流[12]。神先心以定命兮[13]，命随行以消息[14]。斡流迁其不济兮[15]，故遭罹而羸缩[16]。三栾同于一体兮[17]，虽移易而不忒[18]。洞参差其纷错兮[19]，斯众兆之所惑[20]。周贾荡而贡愤兮[21]，齐死生与祸福[22]。抗爽言以矫情兮[23]，信畏牺而忌鹏[24]。

所贵圣人至论兮，顺天性而断谊㉕。物有欲而不居兮㉖，亦有恶而不避㉗。守孔约而不贰兮㉘，乃辖德而无累㉙。三仁殊于一致兮㉚，夷惠舛而齐声㉛。木偃息以蕃魏兮㉜，申重茧以存荆㉝。纪焚躬以卫上兮㉞，皓颐志而弗倾㉟。候草木之区别兮㊱，苟能实其必荣㊲。要没世而不朽兮㊳，乃先民之所程㊴。观天网之纮覆兮㊵，实栖谌而相训㊶。谟先圣之大猷兮㊷，亦邻德而助信㊸。虞韶美而仪凤兮㊹，孔忘味于千载㊺。素文信而厎鳞兮㊻，汉宾祚于异代㊼。精通灵而感物兮㊽，神动气而入微㊾。养流睇而猨号兮㊿，李虎发而石开(51)。非精诚其焉通兮，苟无实其孰信(52)。操末技犹必然兮(53)，矧耽躬于道真(54)。

【注释】

①道：指天道。　修：长。　世短：人世短暂。

②夐(xiòng 兄去)：遥远。　周：至，此指征应所至。　冥默：深奥难测。

③胥：通"须"。　仍：因袭。　诹(zōu 邹)：咨询。　诹鬼：与鬼商谋。

④宙：过去、现在以及未来的时间的总称。

⑤妫：春秋时陈国的姓，此指陈厉公之子敬仲。　巢：居。　姜：齐姓，此指齐国。　孺筮：给幼儿占卜。　筮：用蓍草占卜。此句事见《史记·陈杞世家》：陈厉公二年，其子敬仲初生，周的太史过陈，陈厉公叫他用《周易》卜卦。卦象显示，陈国的昌盛在于子孙，而子孙必定要到齐国居留。厉公死后，宣公在位，其嬖姬杀了素爱敬仲的太子御寇，敬仲恐祸及身而逃奔齐国。齐桓公欲使敬仲为卿，敬仲固辞，后使为工正。齐懿仲欲把女儿嫁给敬仲，于是占卜，卜卦道："是谓凤皇于飞，和鸣锵锵。有妫之后，将育于姜。五世其昌，并于正卿。八世之后，莫之与京。"

⑥旦：周公旦。　祀：年。　契龟：指钻刻占卜用的龟甲。此句见《左公·宣公三年》："楚子伐陆浑之戎，遂至于雒，观兵于周疆。定王使王孙满劳楚子。楚子问鼎之大小轻重焉。对曰："在德不在鼎……桀有昏德，鼎迁于商，载祀六

百。……成王定鼎于郟鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。周德虽衰，天命未改。”周公摄政成王，故此言“周公算祀”。

⑦宣：指周宣王。 曹：指曹伯阳。 兴败于下梦：梦预示了他们的兴衰。宣王兴于梦之事见李善注引《毛诗》曰：“牧人乃梦，众维鱼矣。大人占之：众维鱼矣，实维丰年。”曹伯阳败于梦之事见《左传·哀公七年》：“初，曹人或梦众君子立于社宫，而谋亡曹。曹叔振铎请待公孙强，许之。且而求之曹，无之。戒其子曰：‘我死，尔闻公孙强为政，必去之。’及曹伯阳即位，好田弋。曹鄙人公孙强好弋，获白雁，献之，且言田弋之说。说之。……使为司城以听政。梦者之子乃行。强言霸说于曹伯，曹伯从之，乃背晋而奸宋。宋人伐之。”又《左传·哀公八年》：“宋公伐曹……遂灭曹，执曹伯，及司城强以归，杀之。”

⑧鲁：指鲁昭公、鲁定公。 卫：指卫灵公。 名谥于铭谣：他们的谥号从铭文、童谣中显示出来。鲁事见《左传·昭公二十五年》，此据李善注：“师己曰：“吾闻之文成之世，童谣有之。‘禘父丧劳，宋父以骄。’杜预曰：‘禘父，昭公；宋父，定公也。’应劭曰：‘昭公死于野井，定公即位而骄也。’”卫灵公事见《庄子·则阳篇》：“猋韦曰：‘夫灵公也死，卜葬于故墓不吉，卜葬于沙丘而吉。掘之数仞，得石椁焉，洗而视之，有铭焉，曰：‘不冯其子，灵公夺而理之。’夫灵公之为灵也久矣。”

⑨妣：此指春秋时晋国叔向之母。 聆：听。 呱：婴儿哭声。 劾：揭发罪状。 石：叔向之子伯石。事见《左传·昭公二十八年》：“伯石始生……姑（指叔向之母）视之及堂，闻其声而还。曰：‘是豺狼之声也。狼子野心，非是。莫丧羊舌氏矣。’”《国语·晋语》亦有载。

⑩许：指西汉时河内的老妪许负。 相理：观察人的面部纹理。 鞫（jū居）：告诉。 条：指周亚夫，汉文帝时曾封为条侯。此句事见《汉书·周亚夫传》：周亚夫任河内太守时，老妇许负给他相面说：‘你三年后将受封侯，八年后将为将相，执掌国政。九年后要饿死。”亚夫笑道：吾兄已代父之侯位，若吾兄死，我理当代替，哪里说得上受封侯呢。再说，既然我将显贵，又怎么会受饿而死呢。请向我明示。许负便指着他的口说：面部竖的纹理延伸入口，这是饿死之相。三年后，其兄周勃获罪，亚夫受封为条侯；五年后迁为丞相，执掌朝政。后因事被囚，果然五日不食而饿死。

⑪道：指事物最本质的东西。 混成：混沌之中自然生成。 自然：天然的非人为的规律。李善注：“曹大家曰：‘大道神明，混沌而成。言人生而心志在

内，声音在外，骨体有形，事变有会，更相为表里，合成一体。此自然之道。’”

⑫术：术数，指通过看相、占卜等方式来推断人的吉凶。 同原而分流：同出一源而分支为不同的流派。李善注：“曹大家曰：‘至于术学，论其成败，考其贫贱，观其富贵，各取一槩。故或听声音，或见骨体，或占色理，或视威仪，或察心志，或省言行，或考卜筮，或本先祖，如水同原而分流也。’” 原：同“源”。

⑬神：神明。 先心以定命：先于人的心志而注定了命运。

⑭随行以消息：随着人的行为、经历而消长。 消：消减。 息：增长。

⑮斡（wò 沃）流：迁转流变。 迁：发展变化。 济：停止。

⑯罹（lí 离）：忧患、苦难。 赢缩：盈亏。

⑰三栾：指晋大夫栾书、栾黶、栾盈，祖、子、孙三代。 同于一体：犹同一个整体。

⑱移易：时有转移，事有变迁。 忒（tè 特）：差失，误差。以上两句是说，天命是保佑贤善而惩罚凶恶的。比如栾氏祖孙三代，善恶所给以后世的报应是没有差误的。事见《左传》：栾书贤善，其子栾黶虽恶，得到了栾书的福佑，其恶未受惩罚。栾盈虽善，但其贤善未能施及于人，其父栾黶的恶虐便给他带来了灾祸。最终栾氏被灭。

⑲洞：洞察，洞明。 参差（cēn cī 岑阴疵）：高低、长短不齐。 纷错：纷乱错杂。

⑳众兆：即兆民，指庶民。 惑：迷乱。

㉑周：庄周。 贾：贾谊。 荡：放荡而无所持守。 贡愤：溃乱。李善注引曹大家曰：“贡，溃也；愤，乱也。”《汉书·叙传上》孟康注：“贡，惑也”。

㉒齐：齐等。将……等同划一。

㉓抗：高，高声。 爽言：不合常理的言论。 矫情：矫饰真情。

㉔信：确实。 畏牺：见将为祭品之牛则生畏。事见《庄子·列御寇》：“或聘于庄子，庄子应其使曰：‘子见夫牺牛乎？衣以文绣，食以刍叔，及其牵而入于大庙，虽欲为孤犊，其可得乎？’” 忌鹏（fú 服）：忌讳鹏鸟入宅。《史记·贾生列传》：“贾谊为长沙王太傅，三年，有鴞飞入贾生舍，止于座隅。楚人命鴞曰：‘鹏’。贾生既以谪居长沙，长沙卑湿，自以为寿不得长，伤悼之，乃为赋以自广”。以上两句是说，庄周、贾谊虽极言生死齐、祸福同，实则亦有畏死，忌讳之真情。

㉕至论：极为深刻真实的道理。

㉖断谊：断之以义，即以道义来加以裁断。 谊：同“义”。

㉗居：处。

㉘守：持守道义。 孔约：甚为专一。 不贰：没有另外的想法。

㉙辎(yóu 由)德：指德轻而易行。 辎：轻。 无累：不为事物所牵累。

㉚三仁：指殷代的三位仁人：微子、箕子、比干。 殊于一致：指他们的经历、所为虽然各异，但都达到“仁德”。《论语·微子》：“微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：‘殷有三仁焉’。”

㉛夷：伯夷。 惠：柳下惠。 舛(chuān 喘)：相背。 齐声：名声齐等。《论语·微子》：“子曰：‘不降其志，不辱其身，伯夷、叔齐与？’谓‘柳下惠、少连，降志辱身矣，言中伦，行中虑，其斯而已矣。’”

㉜木：指战国时魏人段干木。 偃息：安卧。 蕃魏：蕃屏魏国，即成为魏国的保护。《吕氏春秋·说顺》：“田鳏说荆王曰：‘若夫偃息之义，则未之识也。”高诱注：“段干木偃息以安魏。”又《吕氏春秋·期贤》：“秦兴兵欲攻魏，司马唐谏秦君曰：‘段干木，贤者也，而魏礼之，天下莫不闻，无乃不可加兵乎。’秦君以为然，乃按兵，辍，不敢攻之。”

㉝申：指申包胥，春秋时楚国大夫。 重茧：脚掌经久磨而成的硬皮。 存荆：使楚国得以保存。此句事见《左传·定公四年》及《国策·楚策一》：吴国进兵楚国，打进了郢都。申包胥赶了七天七夜的路，脚上都磨起老茧，赶到秦国，哭求秦王发兵救楚。秦终于发兵救楚，打败了吴兵，使楚得以保存。

㉞纪：指纪信，楚汉相争时刘邦的部将。 焚躬卫上：为了保卫主上，自己身遭焚烧。事见《史记·项羽本纪》：刘邦曾被项羽围于荥阳，情况十分危急。其部将纪信挺身而出说：“事情危急了，请让我诳骗楚军。”于是就诈称为汉王出降，使刘邦得以脱逃。羽项得知受骗后，十分愤怒，便烧杀了纪信。此事《汉书·高帝纪》亦有载。

㉟皓：指商山四皓，即汉初商山的四位隐士：东园车、绮里季、夏黄公、角里先生。 颐志：保持气节。 弗倾：没让汉朝社稷倾覆。此句事见《史记·留侯世家》：早年刘邦曾招引四皓，四人皆避而不应。到汉十二年时，高祖破黥布归来，病情日重，越发想更换太子，张良苦谏无效，叔孙太傅亦以死为太子力争，高祖表面虽然答应，而内心还是想易立太子。吕后就用张良之计，暗中迎来四皓，让他们辅佐太子。一天，四皓侍奉太子去见高祖，高祖见太子有四位贤人相辅，便说：“羽翼成矣。”于是打消了废除太子的念头。这样，汉初的政权

就免于因易太子而带来动荡。

㊱侯：语首助词，同“惟”。 草木之区别：指君子之道，犹如草木区别为各种各类。语出《论语·子张》：“子夏闻之，曰：‘君子之道，孰先传焉，孰后倦焉？譬诸草木，区以别矣。’

㊲荣：名声。

㊳要：总，总要。 没世：离开人世。

㊴先民：指古代贤人。 程：法式。此句语出《诗·小雅·小旻》：“匪先民是程。”

㊵天网：指天道。 纮覆：广大而包罗万象。 纮：通“宏”，广大。

㊶棐(fěi 匪)：辅助。 谌：通“忱”，诚信。 相：扶助。

㊷谟：谋求。 大猷：大道。

㊸邻德：以有德行之人为友邻。《论语·里仁》：“德不孤，必有邻。” 助信：对友邻之助要有诚信。李善注：“孔子曰：‘天所助，顺也；人所助，信也。’”

㊹虞韶：虞舜所作的乐曲。 仪凤：凤凰飞来。语出《尚书·益稷》：“箫韶九成，凤凰来仪。”

㊺孔：指孔子。 忘味于千载：指孔子听到韶乐而尝不出肉香的故事千载流传。事见《论语·述而》：“子在齐闻韶，三月不知肉味，曰：‘不图为乐之至于斯也。’”

㊻素：素王，即有帝王之德而未居其位的人，指孔子。汉王充《论衡·定贤》：“孔子不王，素王之业在《春秋》。”后来儒家即专以素王称孔子。 文信：指孔子作《春秋》之文以明示礼法。 厎(zhǐ 纸)麟：招致鹿鳞。厎，致，招致。《公羊传·哀公十四年》：“西狩获麟，孔子曰：吾道穷矣。”何休注曰：“麟者，太平之符，圣人之类。时得麟而死，此亦天告夫子将没之征。”又李善注：“《春秋讳》：‘麟出周王，故立春秋。’”麟死而夫子没，所以《春秋》也就写到此为止。

㊼宾祚(zuò 作)：以宾礼贶福于后世。 异代：不同的朝代，此指汉代。孔子作《春秋》所明礼法，为后人所敬奉。据《史记·孔子世家》记载，汉高祖过鲁，还以太牢之礼去祭祀。

㊽通灵：通于神灵。

㊾入微：入于幽微。

㊿养：指养由基，春秋时楚国人，善射。据《左传》、《国策》所载：养由基蹲甲而射，可以射彻七札；又去柳叶百步而射，百发百中。

㊶李：指汉代名将李广。 虎发：以为是虎而发射。此事见《汉书·李广传》："广出猎，见石中草，以为虎而射之，中石没矢，视之，石也。"

㊷矧(shěn 审)：况，况且。 耽躬：将身心致力于(某个方面)。 道真：道的真谛。

【译文】

天道悠长而人世短促，遥远深奥难于彻悟。尚须借助卜筮求教鬼神，方能穷尽古今通达幽微。卜卦显示敬仲居齐陈方昌盛，龟文载有周公计算周朝享年。下人所梦预示了宣王、伯阳的兴败，童谣、铭文显示了鲁召公、卫灵公的谥号。叔向之母听到伯石初啼指其必将亡晋，老妪许负相察条侯面纹预言将有吉凶。大道浑然一体形成于自然，术数分流别派出自于同源。神明超于人的意志注定了命运，命运伴随各自的经历又有所增减。事物流转变迁无止无息，人生遭灾遇福亏盈不一。栾氏三代同为一脉相承，尽管世道变化报应却无差误。洞察到报应的参差与乖谬，以致众人迷惑不解将信将疑。庄周、贾谊有感于善恶诡乱而为放荡之辞，宣称死生齐同祸福无别。高谈阔论异常之言以矫饰真情，实则畏同牺牛忌讳鹏鸟。理当珍重圣人的高深之论，顺应天性而断以道义。有所欲望不合道义则不取，有所恶弃出于道义则不避。严守道义而专一不二，奉载圣德而无所牵累。"三仁"所为虽异而俱至于仁，伯、惠去留相背则声名齐等。段干木安卧居室让魏国免于进犯，申包胥磨厚脚茧使楚国得以保存。纪信身遭杀戮得保高祖脱逃，四皓持守气节才使汉朝不倾。道义的施行如草木有类别之分，但如能实施必定名声显扬。人当死后而声名永垂，这乃是先圣作出的楷模。观天纲宏大而笼盖人世，真要名垂于世就得助诚顺教，既应谋求先圣的济世之道，亦当以德为邻而诚信其助。韶乐美妙动人招引凤凰前来，孔子闻之不知肉味之事千载流传。孔圣作《春秋》示礼仪招致麒麟，宾礼之仪贻福后代直到汉朝。人有精诚可通神灵感于万物，精神运转气志便能入

于幽微。养由基眇视未射猿即哀号，李广当虎而射箭中石开。不是精诚所至岂可通达，若非确有其事谁能相信。操持射箭小技当须精诚所至，何况倾注身心于大道真谛。

【原文】

登孔昊而上下兮[①]，纬群龙之所经[②]。朝贞观而夕化兮[③]，犹谊己而遗形[④]。若胤彭而偕老兮[⑤]，诉来哲而通情[⑥]。

乱曰：天造草昧[⑦]，立性命兮[⑧]。复心弘道[⑨]，惟圣贤兮。浑元运物[⑩]，流不处兮[⑪]。保身遗名[⑫]，民之表兮[⑬]。舍生取谊[⑭]，以道用兮[⑮]。忧伤夭物[⑯]，忝莫痛兮[⑰]。皓尔太素[⑱]，曷渝色兮[⑲]。尚越其几[⑳]，沦神域兮[㉑]。

【注释】

①昊(hào 号)：指太昊，即伏羲氏，传说中的古帝名。　上下：从古至今。

②群龙：比喻群圣，据应劭注，指自伏羲以下讫孔子的历代圣贤。　纬、经：指经营、治理。李善注引孟康注："圣人作经，贤者纬之。"

③朝：早晨。　贞观：意谓天地之道以贞正得一，其功可为物所观瞻。《易·系辞下》"天地之道，贞观者也。"　贞：正。　化：死，佛家称死为坐化，道家称为羽化。此句语出《论语·里仁》："子曰：'朝闻道，夕死可矣。'"

④谊(xuān 宣)：通"谖"，忘记。　遗形：遗弃形骸。

⑤胤(yìn 印)：嗣，此作续、因袭讲。　彭：指彭祖。传说彭祖历经夏、商、周三代，高寿八百岁，以长寿闻名于世。　胤祖：与彭祖的长命相续。　老：指老子，相传亦高寿。　偕老：与老子偕同 长寿。

⑥来哲：后世的高明之士。　通情：通达真情。

⑦天造草昧：天地草创万物于冥昧之中。

⑧立性命：创造万物的生命。

⑨复心弘道：言复归天地之本，以廓大天道。《论语·卫灵公》："孔子曰：

‘人能弘道，非道弘人。’”

⑩浑元：指天地之气。 运物：使万物运转。

⑪不处：不居留。

⑫保身遗名：指生能保全其身，死能留下好名。

⑬表：表率，师表。

⑭谊：即“义”，合宜的道德行为。

⑮以：当作“亦”。《胡氏考异卷云》：“袁本、景陵本‘以’作‘亦’。案：‘二本是也，《汉书》作‘亦’。”今《六臣注文选》作“亦”。 道用：道所施用。

⑯忧伤夭物：忧伤夭折于外物。

⑰忝(tiǎn 腆)：耻辱。 莫痛：没有比此更令人悲痛的。

⑱皓尔太素：让你的朴素之质纯白。 皓：洁白。 太素：古代指构成宇宙的物质，此指天质。

⑲曷：何，怎能。 渝色：改变其天质本色。

⑳尚：差不多，相近。 越：于。 几：几微，细微。

㉑沦：陷入。 神域：神明之境。

【译文】

从孔子、太昊至今日，有多少圣贤经纬天道。朝闻大道夕死何足惜，犹如忘却自身遗弃形骸。如得续继彭祖、老聃共享高寿，我将告诉来世圣贤去通达幽情。

结语：天造万物冥昧之中，创造了万灵的生命。归心天道加以廓大，惟有圣贤可为。天地之气运转万物，犹如水流不息。生能保身死则留名，方为后世师表。舍弃生命以求正义，也是道的施用。夭折于外物而忧伤，耻痛莫过于此。纯白你的天质不污，何愁改变本色。笃守道义近其幽微，可入神明之境。

（徐之明 译注）

文选全译卷第十五

赋辛
志中

思玄赋一首

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

张衡所处的东汉和、安、顺三朝，宦官专权，政治昏暗。他是一位严肃正直的政治家，宦官对他忌恨甚切。。

《思玄赋》直抒个人怀抱及高尚情操。思玄，即追慕古圣贤的遗训，修养道德意志。但现实是“宝萧艾于重笥，谓蕙芷之不香”，“淑人希合”。张衡感到人间无人理解，孤独苦闷，又不能“巧笑干媚”，因此“孑不群而介立”。只能远游以求精神慰藉。在幻想中他开始了“上下无常穷六区”的漫漫长路。又在远游中参拜了文王、黄帝、天帝、西王母等先贤神人。但远游使他厌倦，先哲神人的启示也未能使他找到出路，天堂的欢乐又难解他对故乡的依恋，还是回到人

间，世上的污浊自然无可奈何，“俟河之清祇怀忧”，只能自我完善，做一个与仁义结伴，遵奉先哲遗训的明智之士。

《思玄赋》在手法上直追《离骚》，词采清新明快。由于张衡是古代伟大的天文学家，故本篇中描写天外星辰运行奇观，令人称赏。

本篇原有旧注，题“张平子旧注”，李善虽有疑而仍录而存之。

【原文】

仰先哲之玄训兮，虽弥高而弗违[1]。匪仁里其焉宅兮，匪义迹其焉追[2]。潜服膺以永靓兮，绵日月而不衰[3]。伊中情之信修兮，慕古人之贞节[4]。竦余身而顺止兮，遵绳墨而不跌[5]。志抶抶以应悬兮，诚心固其如结[6]。旌性行以制珮兮，佩夜光与琼枝[7]。缵幽兰之秋华兮，又缀之以江离[8]。美襞积以酷烈兮，允尘邈而难亏[9]。既姣丽而鲜双兮，非是时之攸珍[10]。奋余荣而莫见兮，播余香而莫闻[11]。幽独守此仄陋兮，敢怠遑而舍勤[12]。幸二八之谴虞兮，嘉傅说之生殷[13]。尚前良之遗风兮，恫后辰而无及[14]。何孤行之茕茕兮，孑不群而介立[15]。感鸾鹥之特栖兮，悲淑人之希合[16]。彼无合而何伤兮，患众伪之冒真[17]。旦获譖于群弟兮，启金縢而后信[18]。览蒸民之多僻兮，畏立辟以危身[19]。增烦毒以迷惑兮，羌孰可为言己[20]。私湛忧而深怀兮，思缤纷而不理[21]。愿竭力以守谊兮，虽贫穷而不改[22]。执彫虎而试象兮[23]，阽焦原而跟趾[24]。庶斯奉以周旋兮，恶既死而后已[25]。俗迁渝而事化兮，泯规矩之员方[26]。宝萧艾于重笥兮，谓蕙茝之不香[27]。斥西施而弗御兮，絫骢袁以服箱[28]。行颇僻而获志兮，循法度而离殃[29]。惟天地之无穷兮[30]，何遭遇之无常[31]。不抑操而苟容兮[32]，譬临河而无航[33]。欲巧笑以干媚兮，非余心之所

掌[34]。袭温恭之黹衣兮，被礼义之绣裳[35]。辩贞亮以为鞶兮，杂伎艺以为珩[36]。昭彩藻与琱琇兮，璜声远而弥长[37]。淹栖迟以恣欲兮，耀灵忽其西藏[38]。恃已知而华予兮，鹈鴂鸣而不芳[39]。冀一年之三秀兮，遭白露之为霜[40]。时亹亹而代序兮，畴可与乎比伉[41]。

【注释】

①仰：景仰。 先贤：古代的贤明圣哲。 玄训：深奥的训教。 弥高：《论语·子罕》："仰之弥高。" 弥，愈。 弗违：不敢违背。

②仁里：《论语·里仁》："里仁为美，择不处仁，焉得知？"此言居必择仁。仁里，指仁者所居之处。 宅：居住。 义跡：仁德的业绩。

③潜：暗暗。 服膺：衷心信服。 靓(jìng 敬)：李善注："《方言》曰：'靖，思也'。靖与靓同。"靓，思索。

④伊：语首助词。 中情：内心。 信修：诚信善美。

⑤竦：立。 余身：自身。 止：礼。 绳墨：喻规矩法度。《离骚》："举贤而授能兮，修绳墨而不陂。" 跌：差错。

⑥抟抟：凝聚专一。《楚辞·九辩》："乘精气之抟抟兮，骛诸神之湛湛。" 应悬：与悬旌相应，比喻此心婉转不止。 悬，悬旌。《战国策·楚策》："楚王曰：'寡人卧不安席，食不甘味，心摇摇如悬旌。"张铣曰："言我慕古人之志抟抟然，如悬旌婉转不已。" 结：如结之不可解，固结。

⑦旌：明，显示。 性行：禀性与行为。 制：裁制。 珮(pèi 配)：玉佩。佩：佩带。 夜光：夜光宝珠。 琼枝：玉树之枝。

⑧缡(xī 西)：系，结。 幽兰：香草。 缀：妆饰。 江离：香草，一名蘼芜。两句之珠玉香草均喻己修仁义美行以立身。

⑨襞积：衣裙褶子，喻重叠。 酷烈：指香气浓郁。《上林赋》："酷烈淑郁。" 允：诚。 尘邈：久远。

⑩姱(kuā 夸)：美好。 鲜双：少双，世上无双。 攸：所。

⑪奋：动，挥舞。 莫见、莫闻：人视若无睹，闻若无香。喻自己的美德节操无人赏识。

⑫幽独：远远地独自一人。 仄陋：同“侧陋”。指偏僻鄙陋之处。 怠遑(huáng 黄)：怠懈偷闲。 遑，暇也。 舍勤：放弃勤苦。

⑬二八：即八恺八元。指古代有才智而受到重用的人。 八元，《左传·文公十八年》：“高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，……天下之民，谓之八元。” 八恺，亦见《左传·文公十八年》：“高阳氏有才子八人：苍舒、隤敳(tuí ǎi 颓矮)、梼戭(chóu yǎn 畴演)、大临、庞降、庭坚、仲容、叔达。” 遘(è 厄)：逢。 虞：虞舜。 傅说(yuè 月)：传说为殷高宗武丁之相。据《尚书·说命》，高宗梦得傅说，使百工求诸野，得傅说于傅岩。两句言二八、傅说皆生逢其时，得遇明主。

⑭尚：崇尚，追慕。 前良：此指上文之二八及傅说(依吕延济说)。 遗风：馀风，留下的风尚。 恫(tóng 童)：痛心。 后辰：后时，后代。 无及：赶不上。

⑮孤行茕茕(qióng 穷)：《鲁诗·杕杜》：“独行茕茕。” 茕茕，孤独无依的样子。 介立：特立，独立。 孑(jié 截)：孤独。

⑯鸾鷖(luán yī 峦一)：凤凰鸟属。 鸾，《山海经·西山经》：“女牀之山有鸟焉，其状如翟而五彩文，名曰鸾鸟。” 鷖，《山海经·海内经》：“蛇山有五彩之鸟，飞蔽一乡，名曰鷖鸟。”皆传说中神鸟，此喻君子。 特栖：孤独地栖息。 淑人：善人，指君子。 希：“稀”的古字

⑰无合：不遇。 冒：覆，掩盖。

⑱旦：周公旦，姬姓，周文王子，武王弟。武王死，成王年幼，周公摄政。管叔、蔡叔挟殷的后代武庚作乱，周公亲征，平定反乱。 获谮(dú 读)于群弟，指周公被管叔、蔡叔散布的流言所诽谤。《尚书·金縢》：“武王既丧，管叔、蔡叔及其群弟。乃流言于国，曰：“公将不利于孺子。” 谮，谤。 启金縢而后信：据《尚书·金縢》记载，武王有疾，周公曾作策书告神，请代武王死，事毕，纳书于金柜。后来成王打开金縢，得见周公的策书，才知周公的忠信，执书而泣，乃迎归周公。 金縢：金柜。

⑲蒸民：众民。 多僻：多邪僻。见《诗·大雅·板》：“民之多僻，无自立辟。” 立辟：吕延济曰：“若独立则被滥法以危其身。”意谓人多邪僻，特立独行反被置于法网。

⑳增：五臣本作“曾”。 烦毒：汉严忌《哀时命》：“独便悁而炊毒兮。”烦忧。 羌(qiāng 腔)：句首语助词。五臣本作“嗟”。

㉑湛(zhàn 占):深。 缤纷:喻思绪万千。

㉒谊:义。 谊,段玉裁《说文解字注》:"谊、义古今字,周时作谊,汉时作义,皆今仁义字也。"五臣本"谊"作"义"。

㉓执:手执。 彫虎:兽名,因身有花纹如雕画而名。事见《尸子下》:"中黄伯曰:'余左执太行之獶,而右搏彫虎,唯象之未与,吾心试焉。有力者则又愿为牛,欲与象斗以自试,今二三子以为义矣,将恶乎试之?失贫穷,太行之獶也;疏贱,义之彫虎也,而吾曰遇之,亦足以试矣。'"李善注:"彫虎以喻贫,试象以喻竭力。"

㉔阽(diàn 电):临。 焦原:巨石名。《尸子下》:"莒国有石焦原者,广五十步,临百仞之溪。莒国莫敢近也。有以勇见莒子者,却行齐踵焉,所以称於世。夫义之为焦原也,亦高矣,贤者之于义,必且齐踵,此所以服一时也。"此句以焦原喻自己所信守的仁义。 跟趾:脚跟,此指牢牢地站稳在焦原,以喻坚守仁义之道。 五臣本"趾"作"止"。

㉕斯:就。 奉:奉行。五臣本"奉"下有"信"字。 周旋:追随。 恶:五臣本作"要"。当依五臣本。

㉖迁渝:变化。 事化:事物的变化。 规矩:校正方圆的器具。

㉗宝:珍视。 萧艾:野蒿和艾草。 蕙茝(huì zhǐ 会止):蕙草和白芷,香草。上萧艾喻奸邪小人,此喻贤良方正者。

㉘斥:斥逐。 西施:越国美女。 御:宠幸。 絷(zhí 直):栓缚马足的绳索。 骐骥(yǎo niǎo 咬鸟):良马名。后作骏马的通称。 服:服辕。 箱:大车。此两句言贤良方正之人不被重用,居于贱位。

㉙颇僻(pō pì 坡辟):奸邪不正。 获志:得志。 离殃:遭殃。 离,罹,遭。

㉚惟:思。 无穷:指天地之大无穷无尽,没有极限,无休无止。

㉛无常:反常。言己遭遇无常道之时代。

㉜抑操:委曲高操的德行。 苟容:苟且取容于世。

㉝航:船。两句言若不苟且取容,则如临河无船,不能到达彼岸。

㉞巧笑:原指美丽的笑容,此指谄媚的样子。 干:求。 媚:媚于当世。 曾:行。此指处浊世求媚时俗,非我心愿行之事。

㉟袭:穿。 温恭:即《论语·学而》的"温良恭俭让。" 黼(fú 服)衣:古代礼服。《诗·秦风·终南》:"君子至止,黼衣绣裳。"下句"绣裳"同。 被(pī

披):穿着。

㊱辫:编织。 贞亮:坚贞贤明。 鞶(pán 盘):束衣大带。 杂:汇集。 伎(jì 技)艺:技艺。 珩(héng 横):玉佩。刘良曰:"言用温恭礼义贞亮伎艺之美,总集其德以饰冠带。"

㊲昭:明亮。 彩藻:花纹,文彩。 琱琢(diāo lù 刁路):雕镂花纹。 璜(huáng 黄):珮玉。《字林》:半璧曰璜。张铣曰:"言冠带之上彩藻雕琢既明,佩玉之声甚长远也。"

㊳淹:久留。 栖迟:游息。《诗·陈风·衡门》:"衡门之下,可以栖迟。" 恣(zī 兹)欲:施展理想。指服美服游息自恣以实现先哲古训的理想。 耀灵:太阳,此喻时间。 忽其:疾速的样子。 西藏:指太阳西落。

㊴恃(shì 世):依仗,希望。恃己知句:吕向曰:"将恃己之华盛,冀时知我。" 华予:认为我有才华文彩,即欣赏我的美德。 鶗鴂(dì jué 的决):鸟名,杜鹃,亦名伯劳。李善注引《临海异物志》:"鶗鴂,一名杜鹃,至三月鸣,昼夜不止,夏末乃止。"吕向曰:"鶗鴂,阴鸟。鸣则草木凋伤也。"故下句言"鴂鸣而不芳。"两句言期待世人能理解自己的美德,但是奸邪当道而不能进。

㊵冀:希望。 三秀:灵芝草。一年三度开花,故称三秀。 遒(qiú 求):迫。白露:秋天的白露。言姿质美如灵芝,一年三秀,仍迫于霜露而不得茂盛,亦以自喻也。

㊶亹亹(wěi 委):前进。 代序:时序代谢,指时间不断流逝。 畴:谁。 比伉(kàng 抗):亲近相伴者,喻志同道合者。

【译文】

钦慕先贤高深的训教,仰之愈高不敢违拗。不是仁里安能居?不是仁德的业绩怎能仿效?衷心诚服常思索,岁月悠悠流,信仰更坚牢。吾心多么忠诚善美,思慕古贤坚贞节操。处世立身,顺应礼义,遵循法度,不差厘毫。追随古圣贤,抟抟如悬旌,永不停歇;真挚的诚心,坚固如结。彰明我高尚的德行,精制玉佩,佩带夜光珠、琼玉枝。身系幽 兰秋花香,又用江离来妆饰。芳草重重真优美,香气浓郁散芬芳,经久不衰芳菲菲。美好举世无双,时俗却不珍重。挥舞鲜花人不见,散播幽香人不闻。独自一人远守鄙陋处,岂敢懈怠

不勤苦。歆羡八恺八元遇虞舜，暗慕武丁相傅说。崇敬远古圣贤之余风，生不逢时真痛心。孤独无依一人行，孑然特立不合群。凤凰神鸟独栖息，君子善人知遇稀。不合时俗又何伤，独患小人假乱真。周公尚蒙冤，群弟尽诽谤，成王启金柜，方信周公诚。众人行为多邪僻，独循礼法危自身。烦忧又迷茫，有谁可与言？内心忧闷深深愁，思绪万千理还乱。愿竭心力守仁义，虽处困厄志不移。不避艰险如手执猛虎，又如搏斗大象，坚守仁义如临焦原，脚跟站稳。惟奉信仰，追随到底，死而后已。时俗变化多端，泯灭规矩法度。萧艾败草当作宝，胡言兰芷非香草。斥逐西施不宠幸，骏马骎袁拖板车。行为不正竟得志，遵循道义反遭殃。天地之大无穷尽，时间长河无休止，偏我生于无道世。若不弃美德，岂能为时容。犹如临江湖，苦无舟可渡。我欲谄媚巧笑以求进，实在于心不忍行。我穿温恭俭让之礼服，又套礼义绣花裳，衣带之上结贞亮，大显身手制玉珮。冠带上，文彩鲜明如雕画，珮声叮咚远又长。长期游息，施展理想，太阳忽西沉，光阴飞如箭。自恃有美德，但求时知我。谁知杜鹃昼夜鸣，芳草凋零一片黄。一年三秀灵芝草，犹被秋霜严相逼。时间消逝，四季代谢。谁是知音人，谁是道合者。

【原文】

咨妬媢之难并兮，想依韩以流亡[①]，恐渐冉而无成兮，留则蔽而不彰[②]。心犹豫而狐疑兮，即岐阯而脁情[③]。文君为我端蓍兮，利飞遁以保名[④]。历众山以周流兮，翼迅风以扬声[⑤]。二女感于崇岳兮，或冰折而不营[⑥]。天盖高而为泽兮，谁云路之不平[⑦]。勖自强而不息兮，蹈玉阶之峣峥[⑧]。惧筮氏之长短兮，钻东龟以观祯[⑨]。遇九皋之介鸟兮，怨素意之不逞[⑩]。游尘外而瞥天兮，据冥翳而哀鸣[⑪]。雕鹗竞于贪婪兮，我修絜以益荣[⑫]。子有故于玄鸟兮，归母氏而后宁[⑬]。

占既吉而无悔兮，简元辰而俶妆[14]。旦余沐于清源兮，晞余发于朝阳[15]。漱飞泉之沥液兮，咀石菌之流英[16]。翾鸟举而鱼跃兮，将往走乎八荒[17]。过少皞之穷野兮，问三丘于句芒[18]。何道真之淳粹兮，去秽累而飘轻[19]。登蓬莱而容与兮，鳌虽抃而不倾[20]。留瀛洲而采芝兮，聊且以乎长生[21]。冯归云而遐逝兮，夕余宿乎扶桑[22]。饮青岑之玉醴兮，餐沆瀣以为粮[23]。发昔梦于木禾兮，谷昆仑之高冈[24]。

【注释】

①咨：感叹词，相当于嗟。　姤媾(gòu hù 够户)：美丑、善恶。　姤，恶丑；媾，善美。难并：难以并存。　依：跟随。　韩：指仙人韩众。屈原《远游》："奇傅说之托辰星兮，羡韩众之得一。"注："众，一作终。"洪兴祖补注："《列仙传》：齐人韩众为王采药，王不肯服，终自服之，遂得仙也。"　流亡：远游。

②恐：担心。　渐冉：逐渐。指时间的逐渐推移。　无成：学仙道无成。　留：留在人间。　蔽而不彰：被奸邪所蔽而不彰明。

③孤疑：即犹豫不决。　即：就，到。　岐趾：歧山之下。　岐山，周文王封地。在今陕西岐山县东北。　臆(lú 卢)情：陈情，诉说心意。

④文君：文王。　端蓍(shí 湿)：端蓍而筮。　蓍，蓍草，以其预兆定吉凶。　端，审视。　利，吉利。　飞遁(dùn 盾)：遁，《周易》卦名。遁卦上九："飞遁，无不利。"意谓远走高飞，没有什么不利。　保名：以保其名。

⑤"历众山"句以下至"蹈玉阶"句皆为释卦之辞。　历众山：李善注："谓遁卦也。"旧注："从初至三为艮，艮为山，故曰历众山。"八卦主要是通过象征天地风雷水火山泽八种自然现象的符号来推测自然和人事的变化，以定吉凶。遁卦卦体下艮上乾，艮为山。从初六到九三，经历三爻而成艮，故曰历众山。　周流：周游。　翼迅风：旧注："从二至四为巽，巽为风，故曰翼迅风。"由初六数至上九，始得飞遁，文王告之以隐遁应如鸟飞。　扬声：李善注："巽为风，故曰扬声。"此指显扬声名。全句言飞越群山而周游，如鸟之飞翔，声扬远方。

⑥二女：旧注："遁上九变为咸。"又曰："巽，长女，兑，少女，故曰二女。"此

言遁卦可变为咸卦，卦体为下艮上兑。上兑，兑为少女。二爻至四爻为巽，巽为长女，故曰二女。 感于崇岳：旧注："遁上九变为兑，说卦云：'巽为长女，兑为少女也。'俱在艮上，艮即是山，故云感二女于崇岳，岳即山也。"此谓兑、巽皆在艮之上，故云。 冰折：旧注："从三至五为乾，乾为冰，故曰冰折而不营。"又曰："说卦曰：'乾为冰'而变为兑 故曰冰折物也，毁折不可经营，故曰不营。"此句言虽飞遁可能吉利，如鸟儿翱翔四方，但是前途艰险，既有二女感于岳，又有寒冰毁折而不能经营，故前途迷茫。

⑦天盖高而为泽：旧注："互体四至乾，变为兑，兑为泽。天为泽，言天高尚为泽，虽复险戏，世路可知，谁言其路不通者乎？欲其行也。"三爻至五爻为乾，乾为天。四至上爻为兑，兑为泽。乾为天，兑为泽，天盖高而为泽，意谓逢凶能化吉，虽冰折路毁能绝处逢生，故云"谁云路之不平"。

⑧勔(miǎn 免)：勉励。 蹈玉阶：旧注："乾为玉，故曰蹈玉阶。" 玉阶，天子阶。此句言虽欲隐逸学仙，犹恋帝阶不忍离去，尚欲再进忠言。 峣(yáo 姚)峥：高峻的样子。

⑨惧：担忧，怀疑。 筮氏：占卜的人。此指用蓍草占卜。 长短：此指灵验。《左传·僖公四年》："筮短龟长，不如从长。"古人以先有象而后有数，而卜用象，筮用数，故以为龟长于筮，即龟卜比蓍占更灵验。 东龟：古占卜用龟。龟有六种，青色者称东龟。 观祯：观察吉祥。 祯，祥。

⑩九皋(gāo 高)：曲折的水泽(见陈子展《诗经直解》)。《诗·小雅·鹤鸣》："鹤鸣于九皋。" 介鸟：大鸟，此指鹤。 介，大。此言卜兆遇九皋大鸟。 素意不逞：原来的理想不能实现。 逞，快，申呈。

⑪尘外：尘世之外。 瞥(piē 撇)：眼光掠过。 冥翳：深杳高远。

⑫雕鹗(è 饿)：两种猛禽，以喻小人。 竞：竞逐。 我：飞鹤自称，此指远游者。 修洁：修养高洁的品格。

⑬玄鸟：指鹤。 母氏：李善注："喻道也。言子有故于玄鸟，唯归于道而后获宁也。"喻万物本源。《老子》："无名天下之始，有名万物之母。"两句借卜者之辞言，谓子为高洁之玄鸟，小人为贪婪之雕鹗，不与之争，不以为伍，归于大道，而后得宁。

⑭占：占卜，指上文请文王端蓍，钻龟。 既吉：已经显示吉利。 无悔：无灾祸。 简：选择。 元辰：吉利的时日。 元，善。 辰，十二辰。 俶(chù 处)装：整理行装。

⑮沐：洗发。 清源：清彻的水源。 晞(xī 希)：晒干。 朝阳：日出东方。故朝阳指山的东方(依李善注)。

⑯漱(shù 树)：漱口。 飞泉：奔泻的泉水。 沥液：流液。 咀(jǔ 举)：咀嚼。 石菌：生于石上的灵芝，古为祥瑞之草。 流英：落花。

⑰翾(xuán 旋)鸟：飞鸟。翾，飞也。 八荒：八方荒远之处。

⑱过：拜访。 少(shào 邵)皞(hào 浩)：传说中古部落首领名。又作少昊。名挚，字青阳，黄帝子，己姓。以金德王，故也称金天氏。 穷野：即穷桑，少昊所居之地。《尸子·仁意》："少昊金天氏，邑于穷桑。" 三丘：指东海中蓬莱、瀛洲、方丈三仙山。 句芒：东方神(依吕向说)。

⑲道真：指三山仙人之道纯真自然。 淳粹：朴实完美。 秽累：秽德之累。尘俗污秽德行之累赘。 飘轻：指排除一切俗世污秽后所达到的高尚境界。

⑳蓬莱：东海三仙山之一。 容与：徐徐飘动。 鳌(áo 熬)：传说蓬莱仙山由巨鳌背负而飘浮于沧海之中。 抃(biàn 便)：搏击海水。 不倾：不偏斜。

㉑瀛洲：东海三仙山之一。 芝：芝草，传说服之可以长生。 以：以之，指芝草。

㉒冯："凭"的古字。凭借，依凭。 归云：晚霞。 遐逝：远逝，远游。 扶桑：传说中的神木。据《十洲记》："扶桑叶似桑树，又如椹树，长丈，大二千围，两两同根生，更相依倚，是以名之扶桑。"

㉓青岑(cén 涔)：翠绿青峰。 玉醴：玉泉，甘泉。 沆瀣(hàng xiè 杭谢)：露气。 粢(shāng 张)：米粮。

㉔发昔梦：旧注："昔日梦至木禾，今亲往，是发昔日之梦也。"意谓曾梦见木禾，今乃亲见，故曰发昔日之梦。 木禾：昆仑仙山上的神奇植物。据《山海经·海内西经》："昆仑之墟，高万仞，上有木禾，长五寻，大五围。"李善注引《说文》："嘉谷也。" 昆仑：山名。层峰叠岭，其势高峻，此亦指神仙所居之地。

高冈：高丘。 穀：生。

【译文】

可叹美丑善恶难并存，意欲追随韩众去学仙。诚恐光阴荏苒事无成，又惧浊世污秽蒙谗邪。我心犹豫而不决，来到歧山下，陈情周

文王。文王为我端蓍筮，遇遁卦，远走高飞可保名。翻越群山，四方周游，如鸟迅飞声扬远方。二女震惊在崇山，寒冰断路难修复，前途艰险。天虽高，尚为泽，谁云路不通？努力自强而不息。帝阶虽峥嵘，犹恋不忍去。唯恐筮氏不灵验，再钻东龟观吉祥。其兆现玄鸟，正在曲折水泽边，素愿未实现，不逞心怨恨。遨游尘世外，一瞥望苍穹，高远冥深处，哀鸣一声声。雕鹗竞贪婪，我独洁身自好以为荣，君与玄鸟俱高洁，归依大道才安宁。端蓍获大吉，钻龟无灾祸。选吉日，择良辰，整装远行。清晨洗发清水源，我行山东发已干。飞泉甘液漱我口，又嚼石芝祥瑞花。飞鸟翱翔，鱼儿翻跃，遨游走八荒。拜访少昊穷桑地，问句芒，沧海三山在何方？三山仙人道，纯真又完美，尘世秽累一扫尽，境界高尚返自然。登蓬莱，徐徐行，灵龟负蓬莱，扑击海水不倾斜。淹留瀛洲采灵芝，服此可得保长生。凭依晚霞而远往，晚宿扶桑日出处。畅饮青峰玉泉洁，山中露气作米粮，曾梦神奇木禾谷，如今上昆仑，亲眼目睹生高冈。

【原文】

朝吾行于汤谷兮，从伯禹乎稽山[①]。嘉群神之执玉兮，疾防风之食言[②]。指长沙之邪径兮，存重华乎南邻[③]。哀二妃之未从兮，翩缤处彼湘滨[④]。流目眺夫衡阿兮，睹有黎之圮坟[⑤]。痛火正之无怀兮，托山阪以孤魂[⑥]。愁郁郁以慕远兮，越卬州而游遨[⑦]。跻日中于昆吾兮，憩炎火之所陶[⑧]。扬芒熛而绛天兮，水泫沄而涌涛[⑨]。温风翕其增热兮，愁郁悒其难聊[⑩]。骫羁旅而无友兮，余安能乎留兹[⑪]。

【注释】

①汤(yáng 扬)谷：日出之处。《尚书·尧典》："分命羲仲，宅嵎夷，曰汤谷。"传："日出于谷而天下明，故称汤谷。" 伯禹：夏禹。禹的父亲鲧为崇伯，

故称伯禹。相传禹继承鲧治水的事业，历十三年，三过家门而不入，水患悉平。舜死，禹继任，后巡狩至会稽而卒。 稽山：即会稽山，在今浙江绍兴县东南。相传禹会诸侯江南计功，故名。此句言作者自东而行游历。

②嘉：赞美。 群神：此谓主山川之君，禹的群臣。 执玉：手持玉帛。玉帛为古代祭祀会盟时用的珍贵礼品。《左传·哀公七年》："禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国。" 疾：痛恨。 防风：古部落酋长名。《国语·鲁下》："昔禹致群臣于会稽之山，防风氏后至，禹杀而戮之，其骨节专车。" 食言：背弃诺言。谓言而无信，如食之以尽。

③指：指向，趋向。 长沙：郡府名。秦置郡，因有"万里沙祠"，故曰长沙。 邪径：斜径。 存：思念。 重(chóng 虫)华：虞舜名。《尚书·尧典》："曰若稽古帝舜，曰重华，协于帝。"疏："舜能继尧，重其父德之光华。" 南邻：南方。此指虞舜南巡死于苍梧之山，葬于九嶷。

④二妃：指尧之二女娥皇与女英，皆为舜妻。《汉书·刘向传》："舜葬苍梧，二妃不从。" 翩缤：即缤翻，飞翔的样子，此指二妃奔赴舜死之处。 湘滨：指江湘之间。传说二妃死于这里，后成为湘水女神。

⑤流目：放眼观望。 眺：远望。 衡阿：衡山脚下。衡山，五岳之一为南岳。 有黎：高辛氏(上古帝喾之号，黄帝曾孙，尧之父)的火正(古时掌火之官，掌祭火星，行火政)，即祝融。《左传·昭公二十九年》："颛顼氏有子曰犁，为祝融。"有黎即犁也。 圮(pǐ 痞)坟：坟墓毁坏。旧注："楚灵王之世，衡山崩而祝融之墓坏。"圮，毁也。

⑥怀：归。 山阪(bǎn 板)：山坡。 孤魂：指祝融墓坏，其魂托于山坡。

⑦郁：忧愁不乐。 慕远：向往远方。 卬(áng 昂)：古地名。旧注引《四海图》："交广南有卬州，其处极热。"

⑧跻(jī 机)：登。 日中：日正午。 昆吾：日正午所到之处。《淮南子·天文训》："日出于旸谷，至于昆吾，是谓正中。"高诱注："昆吾丘，在南方。" 憩(qì 气)：息。 炎火：盛阳。 《诗·小雅·大田》："田祖有神，秉畀炎火。"传："炎火，盛阳也。"此指骄阳如火。 所陶：指骄阳之下山丘如被火燃烧陶冶。

⑨扬：散播。 芒熛(biāo 标)：火焰。 绛(jiàng 降)天：天变成红色。绛，赤色。 泫沄(xuán yún 玄云)：水沸腾的样子。两句言南方炽热，天为之成赤色，水为之沸腾而波涛翻滚。

⑩温风：因气候奇热，风极炽热。 翕(xī 西)其：炽烈的样子。说文："翕，炽也。" 其，语助词。 愵(nì 匿)：忧思。 郁悒(yì 义)：忧愁的样子。 聊，赖。

⑪鬻(kǔ 苦)：孤独。 羁(jī 基)旅：寄居作客。

【译文】

清早我在汤谷游，仰慕夏禹到会稽。夏禹嘉许诸侯手执玉帛，痛恨防风后至言无信。趋往长沙到斜径，怀念虞舜巡狩死南方 。哀怨二妃未从葬，翩翩神处湘水边。目睹有犁墓坏无所归，可怜火正孤魂托山坡。心中愁郁向远方，穿越邛州而遨游。日中登上昆吾山，骄阳似火，大地如冶只能暂憩息。火气赛焰天尽赤，江水沸腾波涛涌。热风炽盛更酷热，忧愁郁闷无所寄。独行客居无友人，何能在此久淹留。

【原文】

顾金天而叹息兮，吾欲往乎西嬉[①]。前祝融使举麾兮，缅朱鸟以承旗[②]。躔建木于广都兮，摭若华而踌躇[③]。超轩辕于西海兮，跨汪氏之龙鱼[④]。闻此国之千岁兮，曾焉足以娱余[⑤]。思九土之殊风兮，从蓐收而遂徂[⑥]。欻神化而蝉蜕兮，朋精粹而为徒[⑦]。蹶白门而东驰兮，云台行乎中野[⑧]。乱弱水之潺湲兮，逗华阴之湍渚[⑨]。号冯夷俾清津兮，櫂龙舟以济予[⑩]。会帝轩之未归兮，怅惴徉而延伫[⑪]。恤河林之蓁蓁兮，伟关睢之戒女[⑫]。黄灵詹而访命兮，樛天道其焉如[⑬]。曰近信而远疑兮，六籍阙而不书[⑭]。神逵昧其难覆兮，畴克谋而从诸[⑮]，牛哀病而成虎兮，虽逢昆其必噬[⑯]。鳖令殪而尸亡兮，取蜀禅而引世[⑰]。死生错其不齐兮，虽司命其不瞰[⑱]。窦号行于代路兮，后膺祚而繁庑[⑲]。王肆侈于汉庭兮，

卒衔恤而绝绪[20]。尉龙眉而郎潜兮，逮三叶而遘武[21]。董弱冠而司衮兮，设王隧而弗处[22]。夫吉凶之相仍兮，恒反仄而靡所[23]，穆届天以悦牛兮，竖乱叔而幽主[24]。文断祛而忌伯兮，阉谒贼而宁后[25]。通人阊于好恶兮，岂昏惑而能剖[26]，嬴摘谶而戒胡兮，备诸外而发内[27]。或辇贿而违车兮，孕行产而为对[28]。慎灶显以言天兮，占水火而妄讯[29]梁叟患夫黎丘兮，丁厥子而剃刃[30]。亲所睼而弗识兮，矧幽冥之可信[31]。毋绵挛以幸己兮，思百忧以自疹[32]。彼天监之孔明兮，用棐忱而祐仁[33]。汤蠲体以祷祈兮，蒙庞襫以拯民[34]。景三虑以营国兮，荧惑次于他辰[35]。魏颗亮以从治兮，鬼亢回以毙秦[36]。咎繇迈而种德兮，树德懋于英六[37]。桑末寄夫根生兮，卉既凋而已育[38]。有无言而不酬兮，又何往而不复[39]？盍远迹以飞声兮，孰谓时之可蓄[40]。

【注释】

①金天：西方。金天本传说中古帝少昊的称号。旧注："金天，少昊位也。"皞又作昊。吕向曰："金天，西方，少昊所主也。" 嬉：嬉游，游玩。

②祝融：高辛氏火正。《左传·昭公二十九年》："木正曰句芒，火正曰祝融。"相传祝融死后为火神。 麾(huī 挥)：旌旗，作指挥用。《周礼·春官·巾车》："建大麾。"李善注："秦汉以来即以所执之旌名曰麾。" 缡(lí 离)：本为带子，此作动词，联结。 朱鸟：星宿名，二十八宿中南方七宿联起来像丹鹍，故谓朱鸟，又名朱雀。 承旗：承接旌旗。

③躔(chán 缠)：经历。 建木：传说中的神树。木高百仞无枝，日中无影，众天神由此上下。 广都：《淮南子·地形训》："建木在广都。"谓建木所在地，传说中的地名。 摭(zhí 直)：拾。 若华：若木之花。 若木，传说中的神树，长在日入处。《山海经·大荒北经》："大荒之中，有衡石山、九阴山、洞野之山，上有赤树，青叶赤华，名曰若木。"《淮南子·地形训》："若木在建木西，末有十日，其华照下地。" 踌躇：(chóu chú 愁除)：徘徊不前。

④轩辕：传说之国名。《山海经·海外西经》："轩辕之国，在此穷山之际，其不寿者八百岁。在女子国北，人面蛇身，尾交首上。" 海：方位名，非指大海。 汪氏：神话中西海外的国家。李善注："汪氏国在西海外，此国足龙鱼也。" 龙鱼：即龙鲤。传说中的动物，据说如鲤而有一角。《山海经·海外西经》："龙鱼陵居，在其北，状如鲤。"李善注引曰："或曰龙鱼一角也。"

⑤此国：指轩辕汪氏国。 曾：竟。 娱余：令我快乐。

⑥九土：九州。 蓐(rù 入)收：西方神名。《国语·晋语二》："虢公梦在庙，有神，人面白毛虎爪，执钺立于西阿，……召史嚚占之，对曰："如君之言，则蓐收也，天之刑神也。"韦昭注："蓐收，西方白虎金正之官也。"此指西方。徂(cú 殂)：往，到。

⑦欻(xū 需)：轻盈飘举。 蝉蜕(chán tuì 缠退)：本指虫类脱离皮壳。此指精神、灵魂解脱。 朋：交朋友，交往。 精粹：淳美。指脱离尘垢之后的精神灵魂。 徒：伴侣，同伴。

⑧厥(jué 决)：履，踏。 白门：古代把天地八方分为八门，西南方为白门。《淮南子·地形训》："八纮之外，乃有八极，……西南方有编驹之山，曰白门。"高诱注："金气白，故曰白门。" 云：语首助词。 台(yí 夷)：我。 中野：荒野之中。五臣本"野"作"墅"。

⑨乱：绝流，横渡。 弱水：此指传说中水名，在西方绝远之处。《山海经·大荒西经》："西海之南，流沙之滨，……有大山名曰昆仑之丘，……其下有弱水之渊环之。" 潺湲(chán yuán 缠园)：水潺潺而流。 逗：逗留。 华阴：地名，因在太华山之北故名。 湍渚(tuān zhū 团朱)：急流中的小岛。

⑩冯夷：河伯。旧注引《清令传》曰："何伯，华阴潼乡人也，姓冯氏名夷。浴于河中而溺死，是为河伯。" 俾(bǐ 比)：使。 清津：水流清彻的渡口。 櫂(zhào 照)：划船的工具，状如桨。短的叫棹，长的叫櫂，也作棹。这里指划。 龙舟：龙形之舟，或刻有龙纹的船只。 济：渡。 予：我。

⑪帝轩：黄帝。少典之子，居轩辕之丘，故号轩辕氏，又居姬水，改姓姬。国于有熊，故亦称有熊氏。有土德之瑞，故号黄帝。葬于西海桥山。在陕西黄陵县西北，桥山又名子午山，相传上有黄帝陵墓。 未归：帝轩神灵未归。 怅(chàng 唱)：惆怅，失望。 徜徉(cháng yáng 常羊)：徘徊。 延伫(zhù 住)：等待久立。

⑫恤(xì 系)：同呬，休息。《后汉书·张衡传》"恤"作"呬"。 河林：地名。

《山海经·中山经》:“北望河林,其状如蒨如举。”郭璞注:“说者云,蒨,木名也。” 蓁蓁(zhēn 真):树木茂盛的样子。 伟:美。 关雎(jū 居):《诗经·周南》篇名。描写男女爱情的诗歌,旧注附会为咏后妃之德。 戒女:警诫女子。

⑬黄灵:黄帝神灵。 詹:旧注:“詹,至也。” 访命:问命。咨询吉凶。 樛(jiū 究):旧注:“樛,求也。” 天道:古人认为天道是支配人类命运的天神意志。故作者请黄帝访求天道。 焉如:何往。指天道如何变化。

⑭近信远疑:指天道之理幽远难征,人世之理切近可征,言如何可由天道而知人道。见《左传·昭公十八年》:“子产曰:‘天道远,人道迩,非所及也,何以知之。”此句近指人道,人间的事物。 信,征信。 远,指天道,天所显示的现象。疑,不可征信,不可知也。 六籍:六经。本指诗、书、礼、乐、易、春秋,此泛指经典。 阙:缺。 不书:没有记载。

⑮神逵:神道,指神妙莫测的天道。 昧:幽昧不明。 覆:审察。 畴:谁。 克:能。 谋:旧注:“察也。” 从诸:从之乎。 之,代神道。两句言神道幽渺难明,谁能详知而顺从也。

⑯牛哀病而成虎:据《淮南子·俶真训》记载,牛哀,鲁哀公时人。传说牛哀病七日而化为虎,其兄开门入,哀搏击杀兄,不自知己为虎。 昆:兄。 噬:咬,吃。

⑰鳖令:传说中古蜀人,继望帝而为帝。李善注引《蜀王本纪》曰:“望帝治汶山下邑曰郫,积百余岁,荆地有一死人曰鳖令,其尸亡,随江水上至郫,与望帝相见,望帝以鳖令为相,以德薄不及鳖令,乃委国授之而去。” 殪(yì 易):死。 尸亡:尸体流失。 蜀禅(shàn 善):蜀帝所禅与的王位。 禅,以王位让人。 引世:延续一个时代。 引,延长。 世,代,帝制时代,易姓建立新王朝为一世。

⑱错其:错乱。 不齐:李周翰曰:“言死生若此舛错不齐。” 司命:李善注引《礼记·祭法》:“谓王立七祀,诸侯立七祀,皆有司命。”郑玄曰:“司命主督察三命。”又引《史记·扁鹊传》:“扁鹊曰:‘病在骨髓,虽司命之神无奈之何!’”可见此句司命乃指总管人生死之命的神。 瞰(zhì 至):目明,明察。

⑲窦(dòu 豆)号:指汉文帝窦皇后事。《汉书·外戚传》:“孝文窦皇后,景帝母也。吕太后出宫人以赐诸王,窦姬与在行中。家在清河,愿如赵近家,请其主遣宦者吏必置赵籍之伍中。宦者忘之,误置代籍伍中。当行,窦姬涕泣怨其宦者,不欲往,相强乃肯行。至代,代王独幸窦姬,生景帝,后立为皇后。” 窦,

指窦皇后。号，号哭。 代路：往代之路。汉文帝刘恒（汉高祖子）封于代（今河北蔚县一带），立为代王。 膺祚（yīng zuò 英作）：受福。 祚，此指窦姬后来成为皇后。 繁庑（wú 无），茂盛。又作蕃芜。此指窦皇后根深叶茂，子孙兴旺。

⑳王肆侈：指汉平帝皇后事。汉平帝时，王莽为大司马，朝政集于一身，号安国公。以女妻帝，为皇后。《汉书·外戚传》："自刘氏废，常称疾不朝会。……及汉兵诛莽，燔烧未央宫，后曰：'何面目以见汉家！'自投火中而死。" 肆侈：恣侈。恣意放纵。 汉庭：汉朝。 衔恤（xián xù 贤续）：含忧。 绝绪：断绝后代。

㉑尉：古官名，军尉。 龙（máng 忙）眉：眉毛花白。又作庞眉，谓眉有黑白杂色，状人之老态。 郎潜：以郎官的位置而被埋没。 逮三 叶：赶上三个朝代。三叶，指汉文、景、武三个朝代。 遘（gòu 够）武：遇到汉武帝。此指汉时颜驷的事。颜驷在汉文帝时为郎，历文、景、武三世，不遇于时，老于郎署。李善注引《汉武 故事》："颜驷，不知何 许人，汉文帝时为郎，至武帝尝辇过郎署，见驷龙眉皓发，上问曰：'叟何时为郎，何其老也！'答曰：'臣文帝时为郎，文帝好文而臣好武；至景帝好美而臣貌丑；陛下即位，好少而臣已老。是以三世不遇，故老于郎署。'上感其言，擢拜会稽都尉。"

㉒董：董贤。汉哀帝宠臣，贤以貌美，便辟善柔而得宠幸。 弱冠：古时男子二十成人初加冠，体尚未壮，故称弱冠。董贤二十二岁位至三公。 司衮（gǔn 滚）：古代三公服衮，后世亦称三公为衮。（衮本指古时帝王及三公祭宗庙所穿的礼服。）此指董贤官至大司马。 王隧（suì 岁）：天子葬礼为隧葬故称王隧。《左传·僖公二十五年》 杜预注："阙地通路曰隧，王之葬礼。"据《汉书·佞幸传》董贤一门显贵，其墓葬"以沙画棺四时之色，左苍龙，右白虎，上著金银日月，玉衣珠璧以棺，至尊无以加。" 弗处：指董贤死后不能置于墓葬中。《汉书·佞幸传》："哀帝崩……即日贤与妻皆自杀，家惶恐夜葬，葬疑其诈死，有司奏请发贤棺，至狱诊视……贤既见发，羸（露形）诊其尸，因埋狱中。"

㉓夫：句首语气词，表示要发议论。 相仍：相因。 恒：常。 反仄：反复无常。 靡所：无所定。

㉔穆届天：指春秋鲁大夫叔孙豹事。叔孙豹在鲁内乱时奔齐，在鲁庚宗地方碰到一个妇女招待他食宿。到齐国后，梦见天压着他，呼救，有一个黑脸驼背，深眼猪嘴的人帮他解脱。后来鲁召其归国主管封地，又遇见庚宗所遇的妇女，已产一子。叔孙豹召见此子，竟是梦中帮助过他的黑脸人。称他为牛，让他

为竖(小臣)。叔孙豹很宠爱他。竖牛排除异己,迫害良善,最后又活活饿死叔孙豹。(事见《左传》)。 届天,届于天,受到天的压力。 届,至。李周翰曰:"谓天至穆子之上而压也。" 悦牛:爱幸竖牛。 乱叔:作乱于叔孙氏。 幽主:竖牛幽闭叔孙豹,使其饥饿而死。事见《左传·昭公四年》。 两句言叔孙豹当初宠幸的人,竟成了害死他的凶手。

㉕文断祛(qū 区):指春秋晋文公重耳事。晋国由于骊姬之乱,晋献公派寺人(宫廷内侍之官)勃鞮(dī 低)杀害公子重耳。重耳翻墙逃走,衣袖被斩断。后来重耳在国外流亡十九年,在秦穆公支持下返回晋国即王位。勃鞮来见晋文公,得到他的宽恕。当文公的反对势力吕甥、冀芮欲作乱时,勃鞮向晋文公报告,使文公免于大难,事见《国语·晋语》。 文,晋文公。 断祛,斩断衣袖。 伯:伯楚,勃鞮的字。 阉:男子去势曰阉,此指寺人勃鞮。 谒(yè 业)贼:报告有人谋反作乱,即吕甥等欲加害晋文公事。 谒,禀告。 贼:坏人。 宁后:使重耳得到安宁。后,诸侯,指重耳。

㉖通人:有才智有见识学问渊博的人,此指叔孙豹、晋文公。 阘(àn 暗):暗昧。 好恶:善恶。 昏惑:昏庸糊涂的人。 判:分别。

㉗嬴摘谶(yíng tì chèn 营替衬):此指秦始皇谶纬之事。 嬴,指秦始皇。嬴,其姓。 摘谶,揭示谶纬之说。 谶,古代预卜吉凶得失的文字,图记。李善注引《史记》:"卢生(秦方士)使人奏箓图(记录谶纬文字的簿籍与图记),言亡秦者胡也。使将军蒙恬北击胡,略取河南地。"又:"始皇崩,李斯与赵高谋,诈受始皇诏,立胡亥为太子也。" 戒胡:戒备胡人。 发内:爆发于内部。指胡亥之祸正发于内。

㉘或辇贿而违车兮:指《搜神记》及《鬼神志》记载周挚啧的传说。周氏夫妇,贫穷夜耕。累极而卧,梦见天帝看到他们辛劳的生活,很同情。就问司命:"这两个人可以富贵吗?"司命查看录 籍,说:"命该贫,只有张车子应赐钱千万,车子尚未出生,把车子的钱借给他们。"天帝同意。于是司命与周氏相约,到期还给车子。"周氏富裕后,还钱的期限到了,他们夫妇拉着车,运走了钱财。路上遇到张妪,在车下产儿,并命名车子。周氏才大悟说:"从前我曾梦见天帝以张车子的钱借给我,一定是这个孩子了。"从此以后,周家又慢慢趋于贫困。 或,有的人,指周挚啧。 辇贿:用车拉走财物。 违车:躲避张车子。孕行:指张妪怀孕路行。 为对:指张妪所生子名车子与司命所言相符。

㉙慎灶(zào 燥)显以言天兮:指鲁大夫梓慎和郑大夫裨(bēi 卑)灶测天

象误言事。李善注引《左传·昭公二十四年》,夏五月乙未朔,日有蚀。梓慎预测将要闹水灾。叔孙昭子说:"这是旱灾。太阳过了春分而阳气尚且不胜阴气,一旦胜过阴气,能不旱吗?"秋八月天大旱,梓慎之言不验。鲁昭公十八年夏五月,大火星开始在黄昏出现,初七日刮风,梓慎预测将要发生火灾。大夫裨灶建议用瓘斝宝器禳火祭神,郑国人请求子产采纳他的意见。子产不同意说:"天道悠远,人道切近,两不相关,怎么能了解它们的关系?灶哪里懂得天道?一个人话说得多了,难道不会偶尔说中?"未祭祀,也没有再发生火灾。 显:显明天道。指慎、灶都是显明天道之人。 言天:谈论天象。 占水火:预测水火灾害。 占,李善注:"自隐度而言也。" 谓慎灶自己暗中测度而已。 妄讯:无根据妄说。

㉚梁叟患夫黎丘兮:李善注引《吕氏春秋》黎丘奇鬼的故事。据说梁国黎丘有一奇鬼,善于模仿各种人形。有一老人市集酒醉归家,黎丘之鬼变成老人儿子的模样,在路上一边扶着老人一边折磨老人。老人归家酒醒,指责他的儿子。儿子哭着辩解,叩头至地否认。老人才恍悟是黎丘奇鬼所为。第二天复往,儿子怕父亲再为鬼所欺,前往迎接,老人望见以为奇鬼,拔剑刺杀其子。 梁叟:梁国老人。 患:祸。 黎丘:地名。 丁:当,遇。 厥子:其子。 剚(zì 自):以刀剑刺杀。

㉛亲:亲自,亲眼。 所睹(tiàn 天去声):看见的事物或人。 弗识:不能辨别。 矧(shěn 审):何况。 幽冥:暗昧不明之事。

㉜毋:无。 绵挛(luán 峦):牵制,拘束。旧注:"绵挛,系貌。" 倖(xìng 幸):引。 疹(zhēn 真):病,苦。两句言不可以世俗为累,使自己多忧而致病苦。

㉝天监:上天的监视。 孔明:甚明。 孔,甚。 辈(fěi 匪):辅助。 忱:诚。 祐:助,指神明的祐助。

㉞汤蠲(juān 捐)体以祷祈兮:指商汤自以为牺牲祈祷的事。事见《淮南子·主术训》。汤时大旱七年,占卜以人祭祀。商汤乃使人积薪、翦发爪,自居柴上,将自焚以祭天。火将燃而天降大雨。 汤:帝乙,商朝的创建者,传说中的贤君。 蠲(juān 捐):通"涓",清洁。 蒙:受到。 庞禔(yì 夷):大福。

㉟景三虑以营国兮:指春秋宋景公事。李善注引《吕氏春秋》曰:"宋景公有疾,司星子韦曰:'荧惑守心,心,宋之分野,君当之。若祭,可移于相。'公曰:'相,寡人之股肱,岂可除心腹之疾,移于股肱可乎?'曰:'可移于民。'公曰:

'民者,国之本,国无民,何以为国?'如何伤本而救吾身乎?曰:'可移于岁。'公曰:'岁,所以养民,岁不登,何以畜民?'子韦曰:'君善言三,荧惑必退三舍,延命二十一年。'视之,信。" 景:宋景公。 三虑:三种忧虑。指景公对相、民和岁的思考。 营国:治国。 荧惑:火星别名,隐现不明,故名。 次:舍,往。 他辰:此指荧惑本守心辰,现移往别的星辰。

㊱魏颗亮以从治:指春秋晋大夫魏颗不以其父宠妾殉葬事,事见《左传·宣公十五年》。魏武子(晋卿)有个宠妾,没有儿子。武子生病,分付其子魏颗说:"等我死后,把她嫁了。"病危时又说:"一定要她为我殉葬。"魏武子死后,魏颗把她嫁了,魏颗说我听从父亲清醒时的话。后来魏颗在辅氏(晋地名)抵抗秦军,魏颗看到一个老人把草打成结来遮拦秦将杜回,杜回绊倒在地,魏颗俘虏了杜回。夜里梦见老人来说:"我是你所嫁女人的父亲,我以此作为报答。" 魏颗:魏犨(武子)之子。 亮:明达事理。 从治:遵循其父清醒时的遗命。 鬼:指老人的鬼魂。 亢(kàng 抗)回:抵御杜回。 亢,抵亢,指结草遮拦。 回,秦将杜回。 毙秦:打败秦国。

㊲咎繇(gāo yáo 高摇):即皋陶。传说是舜之臣,掌刑狱之事。 迈:推行。《尚书·大禹谟》:"皋陶迈种德,德乃降。" 种德:传播仁德。 种,传播。 树德:培植仁德。 懋(mào 冒):通"茂",繁茂。 英六:古地名。《史记·五帝本纪》:"帝禹封皋陶之后于英六。"

㊳桑末:旧注:"桑末,木名。" 寄:依附。 根生:寄生。 卉:草木总名,此指桑末树。 既凋而已育:指树虽凋而寄生已茂,比喻皋陶树德于前,其子孙得封英六于后,众国已灭而英六独存,言积德以后必有余庆也。

㊴无言不酬:犹有言必酬,有德必报。《诗经·大雅·抑》:"无言不酬,无德不报,"李善注:"迈德行仁,必贻后庆,如有言必酬,有往必复也。" 何往而不复:即往而必复。吕向曰:"无言不酬,何往不复,此所以答咎繇之德也。"

㊵盍(hé 合):何不。 远迹:远游。 飞:传播仁德英声。 时之可蓄:时间可停留。以上均托黄帝之言,为访命所做的答复,以命不可知始,而以行仁德告终。

【译文】

仰望金天频叹息,我欲西往去嬉游。祝融挥旗为前导,旗画星

宿朱鸟形。到广都，栖息神树建木下，若木下，拾落花，徘徊不前。超越西海长寿轩辕国，跨过盛产龙鱼汪氏国。传闻此国人人寿千岁，长寿岂能使我开心颜！思念九州风俗殊，遂从西方到中土。飘飘若神化，轻盈如蝉蜕，灵魂多纯美，精粹作伴侣。出白门向东飞驰，我行进在荒野之中。横渡潺潺而流的弱水，歇息在急流围绕的华阴绿洲。清清渡口唤河神，快持棹枻划龙舟，渡我达彼岸。来到黄帝陵，黄帝神灵未东归，惆怅徘徊久等待。河林去休息，远望蓍林多茂盛，赞赏《关雎》篇，后妃之德诚女子。黄帝驾已临，探询命运吉与凶，再问天道运行究如何？黄帝回答说：人道近可征，天道远难明。天道人道事，六经所缺未记载。神奇天道幽远难以知，谁能详察遵循其变化。牛哀病七日，其人忽成虎，逢兄启门入，搏击杀其兄。鳖令命已绝，其尸走他方，望帝让王位，治理一朝代。生死错综不齐一，纵如司命之神又奈何？窦姬涕泣行代路，却不料立为皇后，子孙兴旺又繁盛。王皇后，显赫汉庭多荣耀，又谁知自焚身死绝后嗣。颜驷任军尉，埋没逮三代，眉毛花白老已至，犹遇武帝升都尉。董贤二十为三公，墓葬豪华同帝王，玉衣珠璧无以加，死后却无葬身地。可见吉凶常相因，反复无常无定数。叔孙豹，梦天压顶竖牛救，不料竖牛作乱叔孙氏，活活饿死叔孙豹。勃鞮追杀晋文公，斩断衣袖结怨恨，又谁知勃鞮揭发反谋情，文公赖他得安宁。可知卓越之士尚难辨善恶，更何况昏庸之辈如何分得清。秦始皇，迷信谶纬戒胡人，岂料祸起萧墙宫廷内。有人拉走财物避车子，谁知孕妇产儿名车子，借债到期终需还，富贵春梦一场空。梓慎与裨灶，能明天道测天象，臆度水火成妄言。梁叟奇祸起黎丘，路遇亲生子，以为鬼效仿，举刃刺胸窝。亲眼目睹尚不辨，何况幽冥事茫茫。休为世俗所牵累，多忧烦恼致病痛。上天监视甚英明，辅佑志诚仁德人。商汤遇大旱，洁体为牺牲，大福来降临，黎民得拯救。宋景公，为相为民为年成，三虑为国感灾星，荧惑移他方，添寿二十一。魏颗明事理，从父遗命嫁宠姬，鬼魂结草报恩情，阻拦杜回败秦军。皋陶勤勉播仁德，后裔英六

德茂盛。桑末树，寄根生，桑末虽凋零，枝叶欣欣荣。可知无言而不答，何往而不复，积德有余庆，有德必有报。何不远游扬英名，时不待我啊！谁说时间能停留！

【原文】

仰矫首以遥望兮，魂惽惘而无俦[1]。逼区中之隘陋兮，将北度而宣游[2]。行积冰之硉矹兮，清泉沍而不流[3]。寒风凄其永至兮，拂穹岫之骚骚[4]。玄武缩于壳中兮，腾蛇蜿而自纠[5]。鱼矜鳞而并凌兮，鸟登木而失条[6]。坐太阴之阼室兮，慨含唏而增愁[7]。怨高阳之相寓兮，伾颛顼而宅幽[8]。庸织路于四裔兮，斯与彼其何瘳[9]。望寒门之绝垠兮，纵余绁乎不周[10]。迅焱涌其媵我兮，鹜翮飘而不禁[11]。越谿啮之洞穴兮，漂通川之碄碄[12]。经重唇乎寂漠兮，悯坟羊之深潜[13]。追荒忽于地底兮，轶无形而上浮[14]。出石密之阎野兮，不识蹊之所由[15]。速烛龙令执炬兮，过钟山而中休[16]。瞰瑶溪之赤岸兮，吊祖江之见刘[17]。聘王母于银台兮，羞玉芝以疗饥[18]。戴胜慅其既欢兮，又诮余之行迟[19]。载太华之玉女兮，召洛浦之宓妃[20]。咸姣丽以盅媚兮，增嫮眼而蛾眉[21]。舒沙婧之纤腰兮，扬杂错之袿徽[22]。离朱唇而微笑兮，颜的砾以遗光[23]。献环琨与琛缡兮，申厥好以玄黄[24]。虽色艳而赂美兮，志皓荡而不嘉[25]。双材悲于不纳兮，并咏诗而清歌[26]。歌曰：天地烟煴，百卉含葩[27]。鸣鹤交颈，鹍鸠相和[28]。处子怀春，精魂回移[29]。如何淑明，忘我实多[30]。将答赋而不暇兮，爰整驾而亟行[31]。瞻昆仑之巍巍兮，临萦河之洋洋[32]。伏灵龟以负坻兮，亘螭龙之飞梁[33]。登阆风之层城兮，构不死而为床[34]。屑瑶蕊以为糇兮，斟白水以为浆[35]，抨巫咸作占梦

兮，乃贞吉之元符[36]。滋令德于正中兮，含嘉秀以为敷[37]。既重颖而顾本兮，亦要思乎故居[38]。安和静而随时兮，姑纯懿之所庐[39]。

【注释】

①矫(jiāo 交)首：举首，抬头。 惝(chǎng 厂)惘：失意的样子。 俦(chóu 仇)：伴侣。

②逼：迫。 区中：指中原。 隘陋：狭隘鄙陋，指不容忠贞之士。 宣游：遍游。

③积冰：山名。《淮南子·地形训》："北方曰积冰，曰委羽。"高诱注："北方寒冰所积，因以为名。" 皑皑(ái 埃)：冰厚的样子。 沍(hù 互)：寒冷冰冻。

④凄：寒冷的样子。 永至：长至。 拂：吹过。 穹岫(xiù 秀)：山峰。 骚骚：风劲吹之声，即飕飕。

⑤玄武：北方太阴之神，其形象为龟。一说为龟蛇合称，李周翰曰："龟与蛇交为玄武，北方神兽也。" 腾蛇：也作螣蛇。形似龙，亦北方神兽。《尔雅》："腾蛇，龙类。能兴云雾，而游其中。" 自纠：自己纠绕盘结。

⑥矜鳞：竦动鳞甲，形容寒冷的样子。 并凌：凌冻。 失条：鸟登树而冷得站不住枝条。

⑦太阴：北方。李善注引《汉书》："以阴阳言之，太阴者，北方也。" 屏(bǐng 饼)室：隐蔽的居处。 屏与"屏"通。 含唏：含悲。

⑧怨：埋怨。 高阳：高阳氏，古帝颛顼(zhuān xū 专须)之号。古代称北方七宿所在为颛顼之虚。《左传·昭公十年》："今兹岁在颛顼之虚。"古人认为虚在正北，颛顼水德，位在北方，故以颛顼名星宿，又以星宿代北方。 相(xiàng 象)寓：相中此处。 侁(qiòng 穷去声)：小。 幽：北方。

⑨庸：劳苦。 织路：言南至炎火，北至积冰，往来如织。 四裔(yì 衣)：四方极远之处。 此与彼：这里与那里。 何瘳：好在那里。 瘳，本指病愈，此有强、胜过之意。

⑩寒门：传说中北方极冷的地方。《淮南子·地形训》："北方曰北极之山，曰寒门。"高诱注："积寒所在，故曰寒门。" 绝垠(yín 银)：极远的边界。 垠，边际，界限。 纵：放纵。 绁(xiè 谢)：系牲畜的绳索，马辔。 不周：山名，传

说在昆仑山西北。《淮南子·天文训》:“昔共工与颛顼争为帝,共工怒而触不周山,天维绝,地柱折,故令此山缺坏不周。”

⑪迅猋(yàn 厌):急疾的旋风。猋,五臣本作“猋”。 涑(sù 肃)其:迅疾的样子。 腾(yìng 硬):送。 骛(wù 务):奔驰。 翩飘:轻盈飘荡。 不禁:毫无阻挡。

⑫谽呀(hán yá 含呀):空旷貌。 通川:当指奔腾的河流。《上林赋》:通川过于中庭。” 碄碄(lín 林):深广的样子。

⑬寂漠:幽静的样子。 重庳(yìn 荫):重阴。五臣本庳作“阴”。地下。 悯(mǐn 敏):怜悯。 坟羊:土怪。《国语·鲁语下》:“丘闻之,木石之怪曰夔;水之怪曰龙、罔象;土之怪曰坟羊。” 深潜:深藏于地下。

⑭追:驰骋。 荒忽:幽昧不明。 轶(yì 义):越过。 无形:李善注引《春秋说题辞》:“元气以为天,混沌无形。”无形即指元气,即指天。 上浮:指由地底向上空浮游。

⑮石密:李善注:“此石密疑是密山。”据《山海经》密山出玄玉,黄帝曾取密山之玉策,投之钟山之阴。 阊野:幽暗的荒野。 不识:辨别不清。 蹊(xī 西):小路。 所由:指小路来的方向。

⑯速:征,邀请。 烛龙:钟山神。《山海经·大荒北经》:“有神,人面蛇身而赤,直目正乘,其瞑乃晦,其视乃明,……是烛九阴,是谓烛龙。” 执炬:掌火炬。 钟山:昆仑山之别名。 中休:中途休息。

⑰瞰(kàn 看):遥望。 瑶溪(xī 西)赤岸:钟山东瑶岸。 吊(diào 掉):哀悼。 祖江:神话中人名,亦作葆江。《山海经·西次三经》:“又西北四百二十里,曰钟山。其子曰鼓。其状如人面而龙身,是与钦䲹(pī 丕)杀葆(亦作祖)江于昆仑之阳。” 见刘:被杀。 刘,杀。

⑱聘:探望。 王母:即西王母,传说中的女神。《山海经·大荒西经》:“昆仑之丘,其下有弱水之渊环之,有人戴胜、虎齿、豹尾穴处,名王母,又曰西王母,其状如人。” 银台:王母居处,传说三神山仙人以黄金白银为宫阙,王母仙者,此处借言之。 羞:进献。 玉芝:白芝,因色白如玉故名。 疗饥:可以止饥。

⑲戴胜:指西王母头戴玉胜。 胜,首饰。 愔(yìn 印):笑的样子。 诮(qiào 翘):责备。 行迟:走得慢。

⑳载:乘坐。 太华:山名,即西岳华山。 玉女:神女。 洛浦:洛水之滨。

宓(mì 蜜):妃:女神名,洛水之神。

㉑蛊(gǔ 古)媚:以美丽优雅恣态惑人。 增:多。此指眉眼频频传情。 嫮(hù 户)眼:美丽的眼睛。 娥眉:蚕蛾的触须,细长弯曲,旧时以喻女子修眉之美。

㉒诜婧(miǎo jīng 渺精):苗条的样子。《后汉书·张衡传》作"妙婧"。 纤 腰:细腰。 杂错:形容衣饰色彩缤纷的样子。 袿徽(guī huī 规灰):妇女的服饰。 袿,妇女的上衣。 徽,衣上的飘带。

㉓离:开启。 的砾(lì 立):光彩闪动的样子。 遗光:散发光彩,流光四溢。

㉔环琨(kūn 昆):圆形中有孔的玉珮。 琛缡(chēn lí 嗔离):玉饰的带子。 琛,玉。 缡,带。 厥好 :友好。厥,其。 玄黄:黄玉石之色 ,此指黄玉石色的丝帛。

㉕色艳:指 二女美艳绝色。 赂美:指环琨、琛缡、玄黄甚美。 浩荡:开阔广大。 不嘉:不以为嘉善。

㉖双材 :指 玉女、宓妃。 不纳:未被接受。 清歌:清唱。不 用乐曲伴奏而唱。

㉗烟熅(yūn 晕):阴阳两气和合貌,祥瑞之气。 百卉:百草。 含葩(pā 叭):含苞待放。

㉘交颈:两颈相偎依。 鸤鸠:鸟名。 相和(hè 贺):你唱我和。

㉙处子:处女。 怀春:少女春情萌动,有所思也。 精魂:灵魂。 回移:游移不定。

㉚如何:奈何。 淑明:贤淑智慧,此指作者。 忘我实多:见《诗经·秦风晨风》:"如何如何,忘我实多。"两女表示遗恨的词语。

㉛答赋:远游者欲答二女所歌诗。 不暇:无暇,没有时间。 爰,于是。 整驾:整理车驾。 亟行:疾行。

㉜临:居高视下。 萦河 :昆仑山下萦回曲折的河水。 洋洋:水流盛大的样子。

㉝伏:降伏。 灵龟:神物。 负坻(chí 池):背走沙洲。 坻,河中小岛。 亘(gèn 艮):横贯。 螭(chī 吃)龙:蛟龙。 飞梁:浮桥,使蛟龙架河作桥。

㉞阆(liáng 良)风:山名 ,相传在昆仑 之巅。旧题东方朔《十洲记》:"(昆仑山三角),其一角正北,干辰星之辉,名曰阆风巅。" 层城:古代传说昆仑山

有层城九重，分三级：下层叫樊桐，一名板桐；中层叫玄圃，一名阆风；上层叫层城，一名天庭，为太帝所见，上有不死之树。《淮南子·地形训》、《水经注·河水》有记载。 不死：指天庭上的不死之树。

㉟屑(xiè 谢)：研成细末。 瑶蕊(ruǐ)：玉花。 糇(hóu 侯)：干粮。 斟(jū 居)：酌。 白水：水名。《离骚》："朝吾将济于白水兮，登阆风而缧马。"王逸注："《淮南子》言：白水出昆仑之山，饮之不死。" 浆：酒。

㊱抨(bēng 崩)：指派，支使。 巫咸：殷中宗时的神巫。 占梦：李善注："言我昔梦木禾，今令巫咸占之。" 贞吉：占卜得吉祥。 元符：祥符，大的祥瑞。 符，瑞应。

㊲滋：繁茂，滋长。 令德：善德。 正中：正中之道。 含：怀藏。 嘉秀：草木美丽的花，喻善美之德。 敷(fū 夫)：散布。两句言木禾之梦正合发展盛德，为正中之道，内藏善美之德，布施于人。

㊳重颖：垂下禾穗。 顾本：眷念根本。此喻人之思故居，禾穗向根以喻君子不忘本。两句言梦中木禾之穗下垂，象征远游者思念故乡，不忘根本。

㊴安和静：以和静自安。 随时：顺应时势。《周易·随》："随时之义大矣哉！" 纯懿(yì 义)：高尚完美的德行。 纯，大。 懿，美。 所庐：所居。以上六句为巫咸为之占梦之辞。

【译文】

抬头远望心惆怅，孤独无依少知音。整个中原多压抑，狭隘又鄙陋。决心向远方，遍游北域中。踏在厚厚积冰上，清泉冻结不再流。寒风凄凄吹不尽，风穿山峰声飕飕。玄武苦寒缩壳中，腾蛇畏冷自盘结。鱼竦鳞，冰冻成一片，鸟登树枝站不稳。我坐极北太阴暗室中，欷嘘含悲倍忧愁。颇怨高阳相此宅，可怜颛顼居北地。南来北往，穿梭四裔，此地与他方，何处称我心？北望寒门极远处，纵马奔向不周山。狂飙急疾送我行，飘飘飞驰无阻挡。穿越空旷洞穴，飘浮在奔腾宽广的大河上。再经地下幽静之界，可叹土怪坟羊长潜深处。驰骋地底幽暗处，冲上九天而飘摇。走出密山茂密幽暗荒野，回首不见来路在何方？邀请钟山神，执掌火炬明，照我到钟山，

烛龙方休息。遥望钟山东瑶岸，哀悼祖江被杀戮。访问王母到银台，进献玉芝来充饥。西王母，头戴玉胜脸含笑，责问我行何其迟？太华玉女乘车来，又召请洛神宓妃。姣丽勾人魂，娥眉美目频传情。舒展苗条细腰，华衣五彩缤纷，飘带轻盈飞舞。启朱唇而微笑，容光焕发四射。献上珍奇玉佩，饰带多鲜亮，奉上玄黄丝帛，表明心意 。美色诚艳丽，玉饰亦珍贵，我志高远不动情。不受此情佳人悲，双美咏诗唱清歌。歌曰：天地一片祥瑞，百花含苞欲放。仙鹤交颈欢鸣，雎鸠此唱彼和。处女春情满怀，心神游移难定。如此贤明良人，弃我实在太甚！我将答赋而无暇，整顿车驾急速行。高瞻巍巍昆仑山，下视河水潨洄滔滔流。伏灵龟，使负水洲他方去，令蛟龙，横亘驾作彩虹桥。登上阆风之层城，上有不死树，拿来制我床。玉花碾屑作干粮，酌取白水为酒浆。请巫咸，来占木禾梦。占卜得大吉，木禾为祥瑞。我的善德正道来发扬，正合木禾花开芳香四布。木禾禾穗向根垂，正如君子顾本思故居。和静为自安，随时又顺俗，这才是完美德行滋生地。

【原文】

戒庶僚以夙会兮，佥供职而并讶[①]。丰隆轧其震霆兮，列缺晔其照夜[②]。云师黮以交集兮，冻雨沛其洒途[③]。钖琱舆而树葩兮，扰应龙以服路[④]。百神森其备从兮，屯骑罗而星布[⑤]。振余袂而就车兮，修剑揭以低昂[⑥]。冠嵂嵂其映盖兮，珮绂缅以辉煌[⑦]。仆夫俨其正策兮，八乘腾而超骧[⑧]。氛旄溶以天旋兮，蜺旌飘以飞飏[⑨]。抚轮轵而还睨兮，心勺蒻其若汤[⑩]。羡上都之赫戏兮，何迷故而不忘[⑪]。左青琱之捷芝兮，右素威以司钲[⑫]。前长离使拂羽兮，后委衡乎玄冥[⑬]。属箕伯以函风兮，惩泱漭而为清[⑭]。拽云旗之离离兮，鸣玉鸾之嘤嘤[⑮]。涉清霄而升遐兮，浮蠛蠓而上征[⑯]。纷翼翼以

徐戾兮，焱回回其扬灵[17]。叫帝阍使辟扉兮，觐天皇于琼宫[18]。聆广乐之九奏兮，展泄泄以肜肜[19]。考治乱于律均兮，意建始而思终[20]。惟般逸之无歁兮，惧乐往而哀来[21]。素女抚弦而余音兮，太容吟曰念哉[22]。既防溢而靖志兮，迨我暇以翱翔[23]。出紫宫之肃肃兮，集太微之阊阊[24]。命王良掌策驷兮，逾高阁之将将[25]。建罔车之幕幕兮，猎青林之芒芒[26]。弯威弧之拔刺兮，射嵺豕之封狼[27]。观壁垒于北落兮，伐河鼓之磅硠[28]。乘天潢之汪汪汎兮，浮云汉之汤汤[29]。倚招摇摄提以低佪剽流兮，察二纪五纬之绸缪遹皇[30]。偃蹇夭矫婉以连卷兮，杂沓丛颓飒以方骧[31]。碱汨飘泪沛以罔象兮，烂漫丽靡藐以迭遢[32]。凌惊雷之砉磕兮，弄狂电之淫裔[33]。逾瓟鸿于宕冥兮，贯倒景而高厉[34]。廓荡荡其无涯兮，乃今窥乎天外[35]。据开阳而俯眄兮，临旧乡之暗蔼[36]。悲离居之劳心兮，情悁悁而思归[37]。魂眷眷而屡顾兮，马倚辀而徘徊[38]。虽游娱以媮乐兮，岂愁慕之可怀[39]。

【注释】

①戒：告请。　庶僚：众官。指下文的丰隆、列缺、云师、冻雨等。　夙(sù 素)会：及早会合。　佥(qiān 千)：共同。　供职：任职，尽职。　并讶(yá 压)：一起来迎接。两句言，占木禾之梦，宜还故乡。故告诫众神之官早早集合，尽职迎我而归。

②丰、隆：雷神。　軯(pēng 抨)：雷鸣声。　雷霆：霹雳。　列缺：闪电。　晔(yè 业)其：光辉灿烂的样子。

③云师：云神。李善注："诸家之说，丰隆皆曰云师。此赋别言云师，明丰隆为雷也，故留旧说以广异闻。"　磅(dàn 旦)：阴暗的样子，指黑云压阵。　冻(dōng)雨：大暴雨。　沛其：雨量盛大的样子。

④夷(yí 夷)：本指车轭上穿缰绳的大环。此处为等待。孟康注《汉书·礼

乐志·郊祀歌赤蛟》:"如淳曰:'钖,仆人严驾待发之意也。'" 琱(diāo 刁)舆:玉雕为饰的车。 琱,经传常以雕、彫为"琱"。 树葩(pā 叭):立起金花盖。葩本为花,此处为花饰。《独断》曰:"乘舆车,皆羽盖金华。"车盖上皆有金色花饰。 扰:驯服。 应龙:神话中有翼的龙。龙五百年为角龙,又千年为应龙。 服路:驾车。五臣本"路"作"辂"。

⑤百神:众神。 森其:形容众多的样子。 备从:一齐随从。 星布:如群星散布。

⑥振:抖动。 袂(mèi 妹):衣袖。 修剑:长剑。 低昂:高低起伏,形容长剑挥动的样子。

⑦冠:帽。 嵒嵒(yán 言):高高的样子。 映盖:与车盖金华交相辉映。 珮:玉珮。 缡缅(lín lí 林离):盛饰。

⑧仆夫:驾车的仆役。 俨(yán 眼)其:庄重严肃的样子。 正策:端正马鞭。 八乘:以八马驾车。 超骧(xiāng 香):即腾骧,奔驰。

⑨氛旄(máo 毛):以云雾之气作旗饰。 旄,旗竿顶用旄牛尾为饰的旗。李善注:"氛旄,以氛气为旄也。"按:此似指旗饰美如云雾之气。 溶:盛貌。 天旋:在天上回旋。 蜺旗:旧注为以虹蜺为旗,此似指旗如虹蜺。备参考。

⑩轮轭(líng zhǐ 灵只):车箱间的横木。 还睨(nì 尼):回顾。 睨,斜视。 勺药(zhuó yào 卓要):灼烁,热的样子。 汤:沸水。

⑪羡:向往。 上都:天帝所居。 赫戏:光明炎盛的样子。又作赫羲。 迷故:迷恋旧游之地。 不忘:不忘上都。 两句言远游者虽从昆仑欲还故乡,心犹迷恋上都之地。

⑫青琱:青纹龙。 揵(jiān 间):竖立。 芝:小伞盖。 素威:白虎。 司钲(zhēng 征):掌管钲鼓。李善注引《礼记·曲礼》:"(君)行,前朱鸟而后玄武,左青龙而右白虎。" 两句言左使青龙竖芝盖,右使白虎主钲鼓。

⑬长离:朱鸟。 拂羽:拍羽。 衡:水衡。古山林之官曰衡,掌诸池苑,故称水衡,五臣本此句作"委水衡乎玄冥"。

⑭属(zhǔ 主):嘱托。 箕(jī 基):伯、风伯。李善注引《风俗通》:"风师者,箕星也,主簸物,能致风气也。"《周易·说卦》:"巽为木,为风,为长女。"长者称伯,故曰风伯。 函:通"含",怀。 惩:旧注:"腾也"。升腾。五臣本"腾"作"澄"。 泯涊(tiǎn niǎn 忝碾):混浊之气。

⑮拽(yí 业):牵引。 云旗:似云之旗。如注⑨之"似氛之旄"及"似虹之

旗”。 离离：旗帜飘舞的样子。 玉鸾：饰玉的鸾铃。 嘤嘤(yīng 音)：铃声。

⑯青霄：天边微云。 遐(xià 侠)：远，此指高。 蠛蠓(miè měng 蔑蒙)：天空中的小飞虫，此指空中游气。 上征：上行。

⑰纷：众多。 翼翼：行进。徐戾(lì 立)：慢慢到来。 戾，至。 焱(yàn 彦)：火花盛大的样子。 回回：光明辉煌。 扬灵：李善注引王逸《楚辞》注：“扬其光灵也。”

⑱帝阍(hūn 昏)：天帝的守门人。 辟扉：开门。扉，指宫门。 觌(dí 敌)：见也。 天皇：天帝。 琼宫：天宫。

⑲聆(líng 灵)：听。 广乐：指钧天广乐，天上的音乐。《史记·扁鹊传》：“(赵简子)与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。” 九奏：九成，乐曲有九个乐段。 展：信，诚。 泄泄(yè 业)：和谐。 肜肜(róng 融)：通“融融”，和睦快乐。

⑳治乱：治，指政治清明安定。 乱，政治腐败黑暗。 律均：均为古代调乐的用具，此指音乐。古人认为音乐足以传达万物之情，可考察政治的治乱。

意建始而思终：广乐的演奏自始至终，令人思索。 意：思索。 建：从。思：即意，亦思索。

㉑惟：思。 般(pán 盘)逸：快乐安适。 无斁(yì 义)：无厌，不知满足。乐往而哀来：乐尽哀至。

㉒素女：传说中的神女。与黄帝同时。《史记·封禅书》：“太帝使素女鼓五十弦瑟。”李善注：“旧注本素下无女字，今本有之。” 抚弦：弹奏琴瑟。 余音：奏罢尚余之音。 太容：传说黄帝乐师名。 吟：叹。 念：深思。

㉓防溢：防止过度逸乐。 靖志：使心志平静。 靖，静。 迨(dài 代)：及。暇：闲暇。 翱翔：遨游。

㉔紫宫：紫微宫，星宿名。天帝所居。 肃肃：清静，幽静。 太微：星宿名。位于北斗之南，诸星以五帝座为中心。传说为天帝南宫。 阊阖(liáng 良)：高峻开阔。

㉕王良：古之善御者。此亦指星宿，《史记·天官书》：“汉中四星曰天驷，旁一星曰王良。王良策马，车骑满野。” 驷：天驷星。 高阁：亦星宿名。 将将(qiāng 枪)：高高的样子。

㉖建：立，布置。 罔车：星宿名，即毕宿。 幕幕：覆盖周密的样子。 青林：星宿名，即天苑星。 芒芒：广大的样子。

㉗弯：弯弓。 威弧：弧，星宿名。《史记·天官书》："（狼星）下有四星，曰弧。即威弧。 拔刺（là 腊）：弯弓的样子。 嶓冢（bō zhǒng 波种）：山名。在陕西宁强县北。《尚书·禹贡》："嶓冢导漾，东流为汉。" 封狼：即天狼星。封，大。李善注引《河图》曰："嶓冢之精，上为狼星。"

㉘壁垒：军营的营壁，垣垒。此亦为星宿名。《史记·天官书》："其南有众星，曰羽林天军，军西为垒，或曰钺。"《正义》："垒壁陈十二星，横列在营室南，天军之垣垒。" 北落：星宿名。《史记·天官书》："军西为垒，或曰钺。旁有一大星为北落。" 正义："北落师门一星，在羽林西南，天军之门也。长安城北落门，以象此也。" 伐：击。 河鼓：星名。即牵牛星。《尔雅·释天》："河鼓谓之牵牛。" 磅礴（páng láng 旁郎）：鼓声隆隆。

㉙乘：渡。 天潢（huáng 黄）：星宿名。《史记·天官书》："王良策马，车骑满野。旁有八星，绝汉，曰天潢。"《索隐》："《元命包》曰：'潢主河渠，所以度神，通四方。'宋均云：'天潢，天津也。津，凑也，故主计度也。'"故为天津。 汎（fàn 犯）：流动的样子。 云汉：天河。 汤汤（shāng 商）：水流浩荡。

㉚招摇：星名，在北斗杓端。《史记·天官书》："杓端有两星：一内为矛，招摇。"《集解》："孟康曰：'近北斗者招摇，招摇为天矛。" 摄提：星宿名。《史记·天官书》："大角者，天王帝廷。其两旁各有三星，鼎足勾之，曰摄提。摄提者，直斗杓所指。"《索隐》："《元命包》曰：'摄提之为言提携也，言提斗携角以接于下也。" 低徊：在下徘徊。 剽（qiú 求）流：缭绕。 二纪：日月。 五纬：五星，金、木、水、火、土五大行星的总名。《周礼·春官·大宗伯》："以实柴祀日月星辰。"注："星谓五纬。"疏："五纬，即五星：东方岁星，南方荧惑，西方大（太）白，北方启星，中央镇星。言纬者，二十八宿随天右转为经，五星左旋为纬。" 绸缪（chóu móu 愁谋）：连绵，连续不断。 遹（yù 玉）皇：运行。

㉛偃蹇（yǎn jiǎn 眼简）：高傲的样子，此言高。 夭矫：屈伸自如的样子，形容人纵恣的样子。 娩（miǎn 免）：跳跃。李善注："跳也。" 连卷：屈曲，卷曲的样子。 杂沓：众多纷杂。 丛顇（cuì 粹）：与杂沓义同，众多杂乱。 飒（sà 萨）：迅疾的样子。 方骧：奔离逃散。按：方骧疑即下文之罔象，均为连绵字，即仿佯，徘徊貌，供参考。

㉜毓汩（yù mì 玉密）：疾速的样子。 飘（liáo 辽）泊：迅疾的样子。 沛：流动迅疾的样子。 罔象：李善注："罔象即仿像也。楚辞曰：沛罔象而自浮。'"均徘徊貌。罔象即仿像。故上句张铣曰："乍合乍离貌。"此句吕向曰："或疾或

迟貌。”供参考。 烂漫:李善注:“烂漫分散貌”。分散的样子。 丽靡(mǐ米):华美。 藐:藐远的样子。 迭逿(dié dàng 蝶荡):无拘无束。

㉝凌:乘。 砅礚(kāng kē 康科):雷声。 弄:玩弄、驾驭。 淫裔:电光闪烁的样子。吕延济曰“言我既游涉星辰,更凌雷弄电。”

㉞庞鸿(méng hóng 蒙红):即蒙溟、蒙鸿。宇宙形成前元气未分的混沌状态。此指元气。 宕冥:幽冥,幽暗。 贯:度。 倒景:道家指天上最高的地方。《汉书·郊祀志》:“登遐倒景。”如淳曰:“在日月之上,反从下照,故其景倒。李善注引《凌阳明经》曰:'倒景气去地四千里,其景皆倒在下。” 景,“影”古字。 高厉:高飞。

㉟廓荡荡:空旷开阔。 无涯:无边无际。 窥:看。

㊱据:凭。 开阳:星名。北斗第六星。李善注引《春秋运斗枢》曰:“北斗七星,第六开阳也。” 俯眡(shì 视):俯视。 暗藹(ǎn ǎi 岸矮):遥远。又张铣注:“开阳星斗中一星名也,既至天外,乃下据此星俯视旧乡暗藹然,才似见也。”据此暗藹当为隐然可见貌,供参考。

㊲离居:离别故乡。 劳心:心神劳苦。 悁悁(juàn 捐):忧愁的样子。

㊳魂:心魂。 眷眷(juàn 卷):依恋眷怀的样子。 屡顾:屡次回头观望。 辀(zhōu 舟):车辕。 徘徊:徬徨。

㊴游娱:远游,遨游。 媮(yú 鱼)乐:快乐,安乐。 愁慕:愁苦思慕。 可怀:可以怀思。 两句言远游虽乐,奈何怎能排解思乡之苦!

【译文】

告请众神早会合,克尽其职迎我回。雷神轰鸣响霹雳,闪电灿烂划夜空。云师一挥乌云集,暴雨倾注洒大地。严驾待发玉璈车,上饰金华盖。双翼应龙来驾车,柔服又驯顺。众神济济,纷纷随从,屯聚骑兵,星罗棋布。我挥衣袖,登上璈车,高举长剑,上下舞动。巍巍高冠,光辉照华盖;盛饰玉佩,光彩又华丽。仆夫容色庄重,端正长驱,八匹骏马驾车,龙腾虎跃。云雾之气为旗旄,漫天回旋;五彩虹蜺作旌旗,飘荡翻飞。手抚车箱回头望,内心翻腾如沸水。天都辉煌堪羡慕,缘何迷恋而难舍。左令青纹蛟龙竖芝盖,右命白虎掌钲鼓,前有朱鸟振翅来引路,职掌水衡之神玄冥压后阵。嘱咐箕伯

吹巨风，驱除浑浊玉宇清。旌旗如云随风舞，玉鸾铃声响叮咚。乘微云，越飞越高，登游气，再飞向上。神灵光芒，盛如火花。唤司门，开天门，朝见天帝琼宫中。广乐九奏细欣赏，和谐动听心神怡。音乐寓兴衰，旋律寄治乱，自始至曲终，令人深思索。安逸与欢乐，永无满足时，当惧乐未尽，悲哀继之来。素女弹琴瑟，曲罢犹余音。黄帝乐师太容感叹说：发人深省啊！既防安乐太过分，又要心气须平静，趁我有闲再翱翔，走出幽静肃穆紫微宫，步入雄伟太微门。命王良，驾天驷，跨过险峻高阁。罔车四周密布，驰猎茫茫青林。天狼威弧引满弓，嶓冢山上射封狼。巡察壁垒北落门，河鼓隆隆动天地。渡越奔流天潢津，飘浮云汉水浩汤。依倚招摇摄提，四方周游，观察日月五星，环绕运行。众星之行，时高时低，时曲时伸，乍一会合，突又分离。时而疾速，时又缓慢，瞬息万变。光华四射，远相辉映。凌驾轰隆隆惊雷，摆弄光闪闪狂电。幽暗中越过混沌元气，透过日上倒影飞升。高处空旷开阔，无边无际。而今凭据开阳星，眺望天外，俯视人间，人间故乡依稀见。离别旧居心悲伤，中心如焚思归去。魂魄眷恋屡回顾，马倚车辕不向前。岂能令我长戚戚，遨游虽乐难解我的思乡愁。

【原文】

出阊阖兮降天途，乘焱忽兮驰虚无[1]。云菲菲兮绕余轮，风眇眇兮震余旗[2]。缤连翩兮纷暗暧，倏眩眩兮反常闾[3]。收畴昔之逸豫兮，卷淫放之遐心[4]。修初服之娑娑兮，长余佩之参参[5]，文章奂以粲烂兮，美纷纭以从风[6]。御六艺之珍驾兮，游道德之平林[7]。结典籍而罟兮，驱儒墨以为禽[8]。玩阴阳之变化兮，咏雅颂之徽音[9]。嘉曾氏之归耕兮，慕历阪之嵚崟[10]。恭夙夜而不贰兮，固终始之所服[11]。夕惕若厉以省僇兮，惧余身之未勑[12]。苟中情之端直兮，莫吾知

而不恧⑬。默无为以凝志兮，与仁义乎逍遥⑭。不出户而知天下兮，何必历远以劬劳⑮？

【注释】

①阊阖(chāng hé 昌合)：天门。 天途：天上之路。 猋(biāo 标)忽：疾风。 虚无：天空，亦作虚亡。

②云霏霏：即云霏霏，云雾盛多的样子。 眇眇(miǎo 渺)：风吹的样子。 旗(yú 于)：车旗。

③缤：盛貌。 连翩：即联翩，连续不断。 纷暗暧：吕延济曰："纷暗暧，犹恍惚间也。"指昏暗不明，恍恍惚惚。 倏(shù 树)：疾速。 眩眩(yún 云)：本为目视不明，此喻疾速的样子。 反常闾：吕延济曰："归旧居也。"归故乡。反，"返"古字。

④畴昔：往昔。 逸豫：安乐。 卷：与收同义。 淫放：放纵，不受约束。 遐心：远游之心。

⑤修：整理，穿著。 初服：故服，远游前的服饰。 娑娑(suō 缩)：轻扬飘动的样子。 佩：玉佩。 参参(shēn 申)：长的样子。

⑥文章：指衣服美丽的花纹，纷呈的色彩。 奂：焕，焕发。五臣本"奂"作"焕"。 粲烂：即灿烂，鲜明的样子。 纷纭：多的样子。 从风：随风飘动。

⑦御：驾御： 六艺：指礼、乐、射、御、书、数。 珍驾：宝车。 平林：平原上的森林。此喻道德如森林。

⑧结：结合，编织。 罟(gū 古)：网。 儒墨：儒家和墨家。 旧注："儒家者述圣道之书也，以仁义为本，以礼乐为用。墨家者强本节用之书也，以贵俭尚贤为用。" 禽：禽鸟，以喻儒墨经典中的精粹。

⑨玩：熟习。 阴阳：古人以阴阳解释万物的化生，认为天下万物，皆由阴阳所致。《周易·系辞》："一阴一阳之谓道。"认为道的本质即阴阳。 雅颂：《诗经》中的大小雅和颂，此即指代《诗经》。 徽音：德音。

⑩嘉：赞赏。 曾氏：曾参，孔子弟子，以事亲至孝著称。 归耕：琴曲名。李善注引《琴操》曰："归耕者，曾子之所作也。曾子事孔子十有余年，晨觉，眷然念二亲年衰，养之不备，于是援琴鼓之曰：'歔欷归耕来兮，安所耕历山盘兮'。" 历阪(bǎn 板)：历山之陂，此即指历山，传说为虞舜躬耕处。 嵚崟

(qīn yíng 亲银)：高峻貌。

⑪恭：奉行，指奉行仁义之道。 夙(sù 肃)夜：早晚。 不贰：无二心，指专一不二。 固：坚持不懈。 所服：所恭奉。

⑫夕惕若厉：见《周易·乾》："君子终日乾乾，夕惕若。厉，无咎。"意谓君子整天忧愁戒惧，晚上警惕着。情况严重，没有害。 惕，警惕。 厉，危险。 省：反省。 愆(qiàn 千)：罪过，过失。 勑(shì 市)：整。

⑬中情：内心，心中。 莫：没有谁。 恧(nù 怒)：惭愧。

⑭无为：《老子》："上德无为。"道家以无为为最高道德标准。 凝志：固志，坚定信念。 与仁义乎逍遥：即驰骋于仁义之途。

⑮不出户而知天下：见《老子》："不出户而知天下，不窥牖而见天道。"道家以为以身知人，所以知天下。 历远：远游。 劬(gòu 够)劳：辛苦。 以上言奉行仁义、玩研篇籍，不出于户，天下可知，何必劳苦远游？

【译文】

出天门，从天而降。乘狂飙，疾驱苍穹。云飘飘，绕我轮，风飓飓，车旗舞。云雾迷漫，朦胧不清，风驰电掣，已返故里。往昔豫乐之心齐抛却，放纵之情都收敛。着我旧时裳，衣服多轻盈，再将玉佩挂，组绶绵绵长。锦绣花纹色彩鲜，美不胜收随风飘。驾驭六艺宝车，畅游道德丛林。编织经典罗网，擒拿儒墨精华。研习阴阳变化，吟诵《诗经》德音。赞美曾子归耕曲，高仰历山舜英明。早晚恭行心专致，始终如一奉仁义。夜夜警惕思我过，战战兢兢如临危，唯恐我身尚不正。中心坚贞又正直，人虽不知我何憾！默默无为练心志，仁义伴我心安然。不出户，知天下，何必远游枉辛劳。

【原文】

系曰[①]：天长地久岁不留，俟河之清秖怀忧[②]。愿得远渡以自娱，上下无常穷六区[③]。超逾腾跃绝世俗，飘遥神举逞所欲[④]。天不可阶仙夫稀，柏舟悄悄吝不飞[⑤]。松乔高峙孰能离，结精远游使心携[⑥]。回志揭来从玄谋，获我所求夫

何思⑦？

【注释】

①系：即总结全赋的主旨，与“乱”相同。

②天长地久：见《老子》：“天长地久，天地所以长且久，以其不自生，故能长生。” 俟(sì 四)：待。 河之清：《左传·襄公八年》：“子驷曰：‘周谚有之曰：“俟河之清，人寿几何。”’杜预注：“逸诗也。言人寿促而河清迟也。”古人谓河清难，千年一清。 秖(zhǐ 只)：仅仅。两句言天地长生而人寿短促，政治清明如河清难待，令人只有怀忧。

③远渡：远游。五臣本“渡”作“度”。 上下：天上人间。 无常：不定。六区：六合，上下四方。

④超逾腾跃：超越飞腾。 绝世俗：与世俗隔绝。 飘遥：即飘飘，飘摇，在空中随风摇动。 神举：神游。 逞所欲：实现我的欲望。

⑤阶：台阶，此处引申为升，登。 仙夫：即仙人。 柏舟悄悄：见《诗·邶风·柏舟》：“忧心悄悄，愠于群小。”以喻仁人不遇，小人在君侧也。 悄悄，忧愁的样子。 吝(lìn 赁)：遗憾。 两句言小人在朝，恨不能如鸟儿振翅而去。

⑥松乔：指仙人赤松子与王乔，传说中的仙人。《淮南子·诵俗》：“今夫王乔、赤侯(松)子，吹呕呼吸，吐故纳新；遗行去智，抱素返真。” 高峙(zhì 至)：耸立，此指耸立物外。 孰能离：谁能往而附之。 离，罹，附也。 结精：凝聚精神。 携：牵引。李善注：“携，提将也。” 此两句言提起精神，远游从仙，徒使我心牵引不定也。

⑦回志：回心转意。 揭(jiē 阶)来：去来，偏义复词，偏于来义。 从玄谋：追随玄圣之道，即此赋首句中“先哲之玄训”。 获我所得：得到我追求的理想。

【译文】

总结全赋：岁月流逝，天长地久，黄河水清，何日可待？人生易老，只遗我忧。但求远游，以娱我心，上下四方，周游不停。超越飞腾，与世永绝，随风飘动，实现我愿。升天无路，仙者实少。我咏《柏舟》，中心忧愤。鸟犹能飞，恨我无翼。王乔赤松，高耸世外，我等凡

人，谁能依附。远游从仙，心潮难平。回心转意，远尊圣训。我愿已足，复有何求？

（宋秀丽 译注）

归田赋一首

张平子

【题解】

后汉政事渐损，宦官用事。只有“盈欲亏志”、“捷径邪至”、“干进求容”（均见张衡《应闲赋》）才能高据要路津，清正之士是不忍为的。《归田赋》是张衡对归宿的思考，表达了作者对人生的领悟。全篇抒写对黑暗政治的厌弃，对恬淡生活的追求。文中着重铺写归田后的逍遥闲适、皈依自然的无限乐趣。其中感情诉诸形象，着墨不多，却绘出了一幅明媚的田园图，非常出色。

汉赋的转变由张衡开其端绪，他的几篇短赋的问世，给了汉赋以活泼的生机。刘大杰在《中国文学发展史》中说，张衡的代表作倒是“那些不为世人所注意的《思玄》、《归田》与《髑髅》……比起《子虚》、《上林》、《甘泉》、《羽猎》那一类的作品来，这完全是有个性的生命的篇章。”

【原文】

游都邑以永久，无明略以佐时[1]。徒临川以羡鱼，俟河

清乎未期②。感蔡子之慷慨，从唐生以决疑③。谅天道之微昧，追渔父以同嬉④。超埃尘以遐逝，与世事乎长辞⑤。

于是仲春令月，时和气清⑥。原隰郁茂，百草滋荣⑦。王雎鼓翼，鸧鹒哀鸣⑧。交颈颉颃，关关嘤嘤⑨。于焉逍遥，聊以娱情⑩。

尔乃龙吟方泽，虎啸山丘⑪。仰飞纤缴，俯钓长流⑫。触矢而毙，贪饵吞钩⑬。落云间之逸禽，悬渊沉之鲂鲤⑭。

于时曜灵俄景，系以望舒⑮，极般游之至乐，虽日夕而忘劬⑯。感老氏之遗诫，将回驾乎蓬庐⑰。弹五弦之妙指，咏周孔之图书⑱，挥翰墨以奋藻，陈三皇之轨模⑲。苟纵心于物外，安知荣辱之所如⑳！

【注释】

①都邑：指东汉都城洛阳。　永久：李善注："永，长也。久，滞也。言久淹滞于京都。"安帝时，张衡被召至京师，任郎中令之职，后历任太史令、公车司马令等职，未被重用。　明略：高明的谋略。　佐时：辅佐时君。

②徒：白白地，空。　临川羡鱼：语出《淮南子·说林训》："临流而羡鱼，不如归家织网。"羡，高诱注："愿也。"以喻自己佐时的理想无法实现。　俟：等待。　河清：古人认为黄河水清是政治清明的征兆，此喻政治清明之时。《左传·襄公八年》引逸《诗》云："俟河之清，人寿几何？"

③感蔡子两句：蔡子，蔡泽，战国时燕人，不遇于诸侯，遂入秦，秦昭王举为相。　唐生：唐举，战国时魏人，善相面，蔡泽不得志时曾向他问相。《史记·蔡泽列传》："唐举熟视而笑曰：'先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙齃，膝挛，吾闻圣人不相，殆先生乎？'"蔡泽又问寿，"（唐）举曰：'先生之寿，从今以往者四十三岁。'泽笑而谢去，谓御者曰：'吾持梁刺齿，肥跃疾驱，怀黄金之印，结紫绶于腰，揖让人主之前，食肉富贵四十一年足矣'。"于是蔡泽发愤入秦。　慷慨：士人不得志时产生的不平之气。

④谅：信，确实。　微昧：幽隐难知。　天道微昧，指政治腐败黑暗。　渔

父：即《楚辞·渔父》中之渔父。王逸《楚辞·渔父章句序》："屈原放逐，在江湘之间，忧愁叹吟，仪容变易。而渔父避世隐身，钓鱼江滨，欣然自乐，时遇屈原川泽之域，怪而问之，遂相应答。"渔父为乱世之隐居者。 嬉，乐。两句言天道幽昧难知，自己将追随渔父同乐。

⑤埃尘：喻污浊的世俗。李善注："世务纷浊以喻尘埃。" 长辞：永别。两句言政治黑暗昏乱，决心与浊世永别，退隐远游。

⑥令月：美好的季节。 令，善。

⑦原：高的平地。 隰(xí 习)：低的平地。 原隰，泛指平原。 郁茂：草木繁盛的样子。

⑧王雎(jū 居)：大雎鸠。王，大。雎鸠即鱼鹰。 鸨鹏：鸟名，即黄莺。

⑨颉颃(xié háng 协杭)：鸟上下飞翔。飞而上叫颉，飞而下叫颃。 关关嘤嘤(yìng 英)：鸟和鸣声。 关关，王雎叫声。 嘤嘤，黄莺叫声。

⑩逍遥：悠闲自得。这句用《诗经》成语，见《小雅·白驹》。

⑪尔乃：同于是，汉赋常用于段与段之间的连接。 龙吟方泽，虎啸山丘两句：李善注："言己从容吟啸，类乎龙、虎。" 方泽，大泽。

⑫仰飞：仰射。 纤(xiān 先)：细。 缴(zhuó 灼)：生丝缕，系在箭的尾部，用以弋射禽鸟。

⑬触矢而毙：鸟因中箭而毙命。 贪饵吞钩：鱼因贪饵而上钩。

⑭逸禽：高飞的鸟。一说，指鸿雁。 悬：指鱼被钓出水中。 渊沉：《广雅》："沉，没也。" 渊沉，沉在渊底。 鲂鲤(shā liú 沙留)：均为小鱼名。

⑮曜灵：太阳。 俄：斜。 景："影"的古字。 系：胡刻本作"係"，四部丛刊六臣本作"继"。 望舒：本神话中月亮的御者，这里指月亮。《楚辞·离骚》："前望舒使先驱兮。"王逸注："望舒，月御也。"后人借望舒指月。

⑯般(pán 盘)游：游乐。《说文》："般，辟也。"段玉裁《说文解字注》："般之本义如是。"引申为般游，般乐。 劬(qú 渠)：劳苦。

⑰老氏之遗诫：老氏，老子。指《道德经》第十二章："驰骋畋猎，令人心发狂。"语。 将：五臣本作"且"。 迴驾：返车。 蓬庐：茅屋，指归隐所居之陋屋。

⑱五弦：五弦琴，一种古乐器，相传为舜所创制。《礼记·乐记》："昔者舜作五弦之琴。" 指：同旨，意趣。 妙指美妙的音乐。 周孔之图书：周公孔子所修的典籍。 周公，姬旦，周武王之弟，成王之叔，辅成王治天下，相传周朝

典章制度礼仪等均出其手。两句写自己追慕虞舜、周孔之道，故弹虞舜所创制的琴，诵读周孔所著之书。

⑲翰：笔。 奋：发。 藻：词藻。这是说自己挥笔著文。 三皇：传说中的三个远古圣皇。吕思勉《中国制度史·政体》："三皇之为何如人？其继承之际何如？不可考矣。"或谓天皇、地皇、人皇；或谓燧人、伏羲、神农；或谓伏羲、神农、女娲，传说不一。 轨模：法则。这句说自己著书阐明三皇之法则。

⑳苟：且。 纵：逍遥，放任。 物外：世俗累务之外。 所如：如，往。所如，归宿。两句是说，且放任自己的思想在世事俗务之外，哪里去考虑什么荣辱的结果呢？

【译文】

我长久地在京城游历，没有高明的谋略辅佐皇帝。空有远大抱负却无所作为，哪天能盼到清明的时期！蔡泽微时遇到唐举问相问寿，一扫心中的疑虑和不平之气。但是天道实在幽隐难料，还是追随渔父和他同嬉。永辞这纷乱的尘世远游他方，与这污浊世道永远分离。

正临仲春佳日，气候温和景色清新。原野上树木繁茂昌盛，郁郁葱葱的百草丰盈。雎鸠挥翅，黄鹂哀鸣。鸟儿成双成对的飞上飞下，关关嘤嘤欢叫不停。此时此地逍遥自在，姑且以良辰美景娱悦心情。

我从容得如蛟龙长吟在大泽，又如猛虎咆啸在山丘。有时我仰空飞射，有时我俯身垂钓长流。飞鸟中矢从云间坠落，游鱼贪饵在深渊中吞钩。

日影西斜，当空继以望舒。尽情享受最欢乐的游玩，不知疲倦日竟向暮。老氏遗训令人思，转车回驾返蓬庐。五弦琴声传妙趣，诵读周公孔贤书。挥笔著文发词藻，三皇法则勤陈述。且纵此心于物外，安知世之荣与辱。

（宋秀丽 译注）

文选全译卷第十六

志下

闲居赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《藉田赋》作者介绍。

【题解】

此赋为作者五十岁时，即晋惠帝六年所作，时在征补博士未召以母疾辄去官免，决非作于谄事贾谧为散骑侍郎之后（见缪钺《读史存稿》）。《晋书》本传称其“仕宦不达，乃作《闲居赋》”，其时自伤不遇。不久即依附贾谧，渐致通显，“元康八九年间，岳盖已为散骑侍郎或黄门侍郎，颇为得意”，其心理已不是此赋中所描写的情形。元好问《论诗绝句》曰：“心画心声总失真，文章宁复见为人？高情千古《闲居赋》，争识安仁拜路尘！”讥其言行相违。缪钺曰：“余细绎《闲居赋》，觉其自伤仕宦不遇，以偏宕之笔，发愤慨之思，并非真恬淡”（同上），钱钟书又云：“实则潘岳自慨拙宦免官，怏怏不平，矫激之情，欲盖犹彰”（《管锥编》1289页）。

然作者描写的隐居环境颇为迷人，草木芳菲，怡然自乐，大有

世外桃源之景象。所以张溥评曰："闲居赋，板舆轻轩，浮杯高歌，天伦乐事，足起爱慕"(《汉魏六朝三百家集题辞》)。

【原文】

岳尝读汲黯传[1]，至司马安四至九卿[2]，而良史书之[3]，题以巧宦之目[4]，未尝不慨然废书而叹[5]。曰：嗟乎，巧诚有之[6]，拙亦宜然[7]。顾常以为士之生也[8]，非至圣无轨[9]，微妙玄通者[10]，则必立功立事，效当年之用[11]。是以资忠履信以进德[12]，修辞立诚以居业[13]。

仆少窃乡曲之誉[14]，忝司空太尉之命[15]，所奉之主，即太宰鲁武公其人也，举秀才为郎[16]。逮事世祖武皇帝[17]，为河阳怀令[18]，尚书郎廷尉平[19]。今天子谅暗之际[20]，领太傅主簿[21]，府主诛[22]，除名为民[23]。俄而复官，除长安令[24]。迁博士[25]，未召拜[26]，亲疾，辄去官[27]；免。自弱冠涉乎知命之年[28]，八徙官而一进阶[29]，再免[30]，一除名，一不拜职[31]，迁者三而已矣[32]。虽通塞有遇[33]，抑亦拙者之效也[34]。昔通人和长舆之论余也[35]，固谓拙于用多[36]。称多则吾岂敢，言拙信而有征[37]。方今俊乂在官，百工惟时[38]，拙者可以绝意乎宠荣之事矣[39]。太夫人在堂[40]，有羸老之疾，尚何能违膝下色养[41]，而屑屑从斗筲之役乎[42]？

于是览止足之分[43]，庶浮云之志[44]。筑室种树，逍遥自得。池沼足以渔钓，春税足以代耕[45]。灌园鬻蔬[46]，以供朝夕之膳。牧羊酤酪[47]，以俟伏腊之费[48]。孝乎惟孝，友于兄弟[49]。此亦拙者之为政也。乃作《闲居赋》，以歌事遂情焉[50]。

【注释】

①汲黯(àn 暗)：西汉景帝、武帝时人，字长孺，祖上世代为官。武帝时官

至九卿。《史记》、《汉书》有传。

②司马安：汲黯外甥，少时与汲黯同为太子洗马（太子的侍从官），官至九卿。 九卿：也叫九寺，古代中央政府的九个高级官职。汉时为太常、光禄勋、卫尉、太仆、廷尉、大鸿胪、宗正、大司农、少府等九卿。

③良史：指东汉史学家班固。

④题：品评。 巧宦：善于钻营仕途，巧取宦位。《汉书·汲黯传》："黯姊子司马安，亦少与黯为太子洗马。安文深巧善宦，四至九卿，以河南太守卒。" 目：名称。

⑤废书而叹：放下书而叹息。《史记·孟子荀卿列传》："太史公曰：'余读《孟子》书，至梁惠王问'何以利吾国'，未尝不废书而叹也'。"

⑥巧诚有之：言诚有巧宦之理。

⑦拙亦宜然：笨拙也同样是有道理的。

⑧顾：念。 士之生：文士之生于世。

⑨至圣：旧谓道德高尚的人。 无轨：行事不留踪迹。轨，迹。

⑩微妙：精微深奥。 玄通：深通玄机。指至圣神人之心志精微。《老子》："古之善为士者，微妙玄通，深不可识。"

⑪効当年之用：使功用当年实现。 効：同"效"，致，实现。 用：功用。

⑫资忠履信：用尽忠心，履行信约。 进德：增进道德修养。《周易》："君子进德修业。"

⑬修辞立诚：研习文辞，树立诚意。 居业：维持常业。

⑭乡曲之誉：乡里的称誉。

⑮忝（tiǎn 腆）：谦词，羞辱，有愧于。 司空太尉：指贾充。臧晋绪《晋书》："贾充，字公闾，封鲁公，为司空，转太尉。薨，赠太宰，谥武公。" 命：举命，《尔雅》："命，告也，凡尊者之言曰命。"

⑯举秀才为郎：《晋书》本传："早辟司空太尉府，举秀才。" 郎：诸郎官之通称。

⑰世祖武皇帝：指晋武帝司马炎，司马炎死后谥为世祖。

⑱河阳怀令：河阳县令和怀县令。《晋书》本传："岳出为河阳令……转怀令。"

⑲尚书郎：尚书属官。 廷尉：九卿之一，掌刑狱。 廷尉平：廷尉属官。《晋书》本传："岳频宰二邑，勤于政绩，调补尚书度支郎，迁廷尉平。"

⑳天子：指晋武帝之子晋惠帝。 谅暗：亦称亮阴、谅阴。有二说，一说为天子、诸侯居丧之称；一说为居丧之所，即凶庐，见潘岳《西征赋》注。此为居丧之称，晋武帝刚死，其子惠帝为父守丧未满，故称谅暗之际。

㉑领：兼任官职曰领。 太傅：官名，教导太子的官员，此指太傅杨骏。主簿：掌管太傅府中文书之类的官员。

㉒府主：太傅府官署之主，指太傅杨骏。杨骏是武帝皇后杨芷之父，武帝死后，杨氏独揽朝政，惠帝妻贾皇后杀死杨骏，灭杨氏满门。

㉓除名：被朝廷除去名籍，取消官员身分。杨骏伏诛后，潘岳被牵连，几就戮，后削职为民。

㉔除：任命，授职。

㉕博士：官名。汉武帝置五经博士。晋置国子博士，以博士为宫廷教官。

㉖未召拜：未去朝廷敬受官职。 召：召见。 拜：任命官职。

㉗去官：主动辞去官职。《晋书》本传："征补博士，未召，以母疾辄去官，免。"

㉘弱冠：指二十岁。古代男子二十岁行冠礼，表示成年。 知命：《论语·为政》孔子曰："五十而知天命。"

㉙八徙官：八次调动官职。 一进阶：一次晋升官阶，指由怀县令调补尚书郎迁廷尉平。

㉚再免：两次被免官，指因公事被免去廷尉平，调任博士时因亲疾离职而被免官。

㉛一不拜职：指迁博士未召拜。

㉜迁者三：三次变动官位。指调任廷尉平、太傅主簿及博士。

㉝通塞有遇：平生遭遇有顺利也有阻塞。 通：通达。 塞：阻塞。

㉞効：同"效"，验，表现。

㉟通人：《论衡》："博览古今者为通人。" 和长舆：晋人和峤，字长舆。

㊱拙于用多：不善于发挥利用多才多艺的长处。

㊲信而有征：属实而有验证。

㊳俊乂(yì 义)在官，百工惟时：《尚书·皋陶谟》："俊乂在官，百僚师师，百工惟时"，意谓才能出众的人在职，百官互相效法他，就会把政务处理好。俊乂：马融注："才德过千人为俊，百人为乂"，此泛指贤能之士。 百僚、百工：皆指百官。 惟：思。 时：善。《诗经·小雅·頍弁》："尔酒既旨，尔殽既时。"

㊴宠荣之事：尊宠荣耀的事情，指仕途地位。

㊵太夫人：指母亲。汉制列侯之母方称太夫人，后凡官僚豪绅之母，不论存亡，均称太夫人。

㊶膝下：本指人幼年时，常依于父母膝旁，言父母对幼孩之亲爱。后用着对父母的尊称。 色养：和颜悦色侍奉双亲。孔子认为奉养双亲而能经常保持和颜悦色，是最难做到的。后来以“色养”代指尽孝。

㊷屑屑：琐细的样子。 斗筲(shào 梢)之役：指小的职务。斗，量器。筲，竹器，容斗二升。斗、筲，容量都不大，用以比喻小的事物。《论语·子路》：“斗筲之人，何足算也！”谓器量狭小之人。《后汉书·郭太传》：“早孤，母欲使给事县廷。林宗(郭太)曰：‘大丈夫焉能处斗筲之役乎’！”此谓小的职务。

㊸止足：止，停止，驻足。足，满足，知足。《老子》：“知足不辱，知止不殆”，意谓知足就不会招来耻辱，知止就不会陷入困境。 分：分寸，限度，指知止知足的生活态度、原则。

㊹庶：副词，庶几，差不多。 浮云之志：浮云，比喻不值得关心和重视的事情。《论语·述而》：“子曰：‘不义而富且贵，于我如浮云’。”后人就把孔子这种思想称为“浮云之志。”

㊺舂税：舂粟为米税。 税：租粮。

㊻灌园粥蔬：《胡氏考异》卷三“粥”作“鬻”，为是。 鬻：卖。

㊼酤(gū 姑)酪(lào 烙)：出售乳品。 酤：本指买酒，也指卖酒。此一般泛指卖出。

㊽伏腊：秦汉时，夏天的伏日，冬天的腊日，都是节日，合称伏腊。《汉书·杨敞传》附杨恽报孙会宗书：“田家作苦，岁时伏腊，烹羊炰羔，斗酒自劳。”伏腊指冬夏两季祭祀。

㊾孝乎惟孝，友于兄弟：《论语·为政》：“子曰：‘《书》云：“孝乎惟孝，友于兄弟，施于有政”，是亦为政，奚其为为政？’”孔子认为对父母孝顺，对兄弟友爱，可以给当政者施以好的影响，这也是参与政事，不一定在位做官才算参与政事。

㊿歌事遂情：歌咏退官闲居之事，以表达自己的情趣。

【译文】

我曾读《汉书·汲黯传》，看到司马安四次高升，官至九卿，班

固记载了他的生平，评他是善于钻营仕途、巧取宦位的人。每次读到这里，无不感慨万分，释卷长叹。唉，官场中巧取宦位确有道理，但表现笨拙也同样有道理。不过我常常认为读书人活在世上，除非至圣神人那样心志精微，超凡脱俗，一般都必定要建功立业，追求一时的效用。所以用尽忠心，履行信义以提高道德修养；研习文辞、树立诚意，以维持常业。

我年轻时窃享乡里的称誉，由于自己不才，有愧于司空太尉的推举。我所侍奉的主人，就是那位太宰鲁武公，他推举我做了秀才，并提拔为郎官。到事奉世祖武皇帝时，被任命为河阳县令又转为怀县令。接着调补尚书度支郎，兼任廷尉平。如今武帝皇驾崩，新天子惠帝居丧之际，我调任太傅主簿。太傅府主杨骏得罪被诛，我受到牵连，被朝廷除去名籍，削官为民。不久恢复了官职，被任命为长安县令，又迁为博士。我还没有去朝廷敬受职务，因为母亲有病，就辞去职务，朝廷也就将我免官。我从成年到五十岁知命之年，共八次调动官职，一次晋升官阶，两次被免官，一次除去名籍，一次未去敬受职务，三次调任官职。虽然生平遭遇有顺利也有蹇碍，也是笨拙之人的表现。从前有位通今博古的和峤先生评论过我，说我本来就不善于利用自己多才多艺的长处。说到多才多艺，我岂敢承当；说我笨拙，却属实而有验证。如今才德出众的人在职，百官效法他，就会把政务处理好。像我这样笨拙的人，就可以打消在仕途中追求荣誉地位的念头了。况且，老母在堂，体弱多病，我怎能离开母亲身边不尽孝道，而在官场中从事那些琐碎繁杂的小小职务呢？

于是我看到知止和知足的生活态度，不追求富贵，树立安于本分的志向。修筑房屋，种植树木，过着逍遥自在的生活。室外的池塘足以垂钓，收取租粮足以代替耕作。浇灌菜园，卖菜赚钱，可供一日三餐；放牧牛羊，出售乳品，以准备夏冬两季祭祀的费用。对父母尽孝，对兄弟以爱，这也算是拙朴之人参与政事了。于是写下这篇《闲居赋》，以歌咏离官闲居，并表达自己的情趣。

【原文】

其辞曰：

傲坟素之场圃[1]，步先哲之高衢[2]。虽吾颜之云厚，犹内愧于宁蘧[3]。有道吾不仕，无道吾不愚。何巧智之不足，而拙艰之有余也[4]。于是退而闲居于洛之涘[5]。身齐逸民[6]，名缀下士[7]。陪京泝伊[8]，面郊后市。浮梁黝以径度[9]，灵台杰其高峙[10]。窥天文之秘奥[11]，究人事之终始[12]。其西则有元戎禁营[13]，玄幕绿徽[14]。谿子巨黍[15]，异絫同机[16]。炮石雷骇[17]，激失虹飞[18]。以先启行，耀我皇威[19]。其东则有明堂辟雍[20]，清穆敞闲[21]。环林萦映，圆海回渊[22]。聿追孝以严父[23]，宗文考以配天[24]。祗圣敬以明顺[25]，养更老以崇年[26]。若乃背冬涉春，阴谢阳施。天子有事于柴燎[27]，以郊祖而展义[28]。张钧天之广乐[29]，备千乘之万骑[30]。服振振以齐玄[31]，管啾啾而并吹。煌煌乎[32]！隐隐乎[33]！兹礼容之壮观[34]，而王制之巨丽也[35]。两学齐列[36]，双宇如一[37]。右延国胄[38]，左纳良逸[39]；祁祁生徒[40]，济济儒术[41]；或升之堂，或入之室[42]；教无常师[43]，道在则是[44]。故髦士投绂[45]，名王怀玺[46]。训若风行[47]，应如草靡。此里仁所以为美[48]，孟母所以三徙也[49]。

【注释】

①傲坟素之场圃：《胡氏考异》卷三："傲，《晋书》作遨，为是。" 遨：意为遨游，与司马相如《上林赋》"翱翔乎书圃"中的翱翔意义接近。 场圃：以古代典籍为园地。 坟：指三坟（传说远古三皇之书）五典（传说远古五帝之书）之类古代典籍，无可考实。 素：指素王孔子所立之法。汉儒认为，孔子作《春秋》，代王者立法，虽无王者之位，而有王者之法，故称素王。

②先哲：古代圣贤。 高衢（qú 渠）：大道。

③宁：指宁武子，春秋时卫国大夫，名俞。《论语·公冶长》："子曰：'宁武子邦有道则知，邦无道则愚。其知可及也，其愚不可及也'。"按《春秋传》：宁武子仕卫，当文公、成公之时。文公有道，而武子无事可见，此其智之可及也；成公无道，至于失国，而武子周旋其间，尽心竭力，不避艰险，皆巧智之士所深避而不肯为者，故曰其愚不可及也。又，邦无道能沈晦装愚以免祸，这也是一般人做不到的。 蘧(qú 渠)：指蘧伯玉，春秋时卫国大夫。《论语·卫灵公》："子曰：'君子哉蘧伯玉！邦有道，则仕；邦无道，则可卷而怀之'。"孔子认为蘧伯玉称得上君子，国家政治清明，他就出来做官；国家政治昏暗，他就把自己的才能收藏起来。

④拙艰：性情笨拙，行动艰难。

⑤洛：洛水。 涘(sì 四)：涯，水边。

⑥逸民：指避世隐居的人，亦作"佚民"。潘岳辞官退居，故称逸民。

⑦下士：《礼记·王制》："诸侯之上大夫卿、下大夫、上士、中士、下士凡五等。"下士等级最低。潘岳退居前担任过级别不高的官职，故自谦为下士。

⑧陪京：西晋京都洛阳古有陪都之称，亦称陪京。此处既指古陪都洛阳，又指退居之后背靠京城。 陪：通背。 泝伊：面向伊水。 泝：逆流而上，这里指面向。

⑨浮梁：浮桥，于洛水之上。 黝(yǒu 有)：微青黑色，指深远，谓浮桥绵延伸向远处。 径度：直接渡过。《楚辞·远游》："凌天地以径度。"

⑩灵台：古代观察天象的高台。李善注引陆机《洛阳记》曰："灵台在洛阳南，去城三里。" 杰：挺拔壮观(依五臣吕向注)。 峙(zhì 志)：耸立。

⑪窥：仔细观察。

⑫人事之终始：谓人世变迁的归宿和兴起。

⑬元戎：古代大型战车。 禁营：保卫皇帝的禁卫军驻地(依五臣李周翰注)。

⑭玄幕：黑色帐幕。 绿徽：绿色旗帜。

⑮谿(xī 溪)子：古之良弓。 巨黍：古之良弓。《史记》苏秦说韩王曰："谿子巨黍者，皆射六百步之外。"

⑯异絭(juàn 眷)：弓上不同的发箭处。 絭，弓上发箭之处(依刘良说)。同机：同一发箭的机关。

⑰炮石：用机关发射的飞石。

⑱激矢：纷纷射出的箭。 虻(méng 盟)飞：谓射出之箭像奋飞的虻虫一样。

⑲皇威：皇帝的威风。

⑳明堂：古代帝王宣明政教之处，凡朝会、祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典，均在此举行。 辟(bí 璧)雍：亦称璧雍，天子的学宫。此处明堂辟雍同指一处。《初学记》卷十三引《三辅黄图》："明堂者，天子之堂也。所以顺四时、行月令、祀先王、祭五帝、故谓之明堂。辟雍圆如雍，雍以水，异名同事，其实一也。"

㉑清穆敞闲：清净严整，高大闲雅。

㉒圆海回渊：明堂辟雍四周有流水回环，如环形之海。《三辅黄图》谓辟雍："如璧之圆，雍之以水，像教化流行也。"

㉓聿(yù 玉)追孝：《诗经·大雅·文王有声》："聿追来孝"，意谓追念已故祖先而行孝道。后来称孝敬已死的祖先为追孝。 聿：语气词。 严父：尊敬父亲。

㉔宗文考以配天：《孝经·圣治》记载：周公在郊外祭祀周人祖先后稷，在明堂宗祀周文王，以使德行合于天命。此处指祭祀晋文帝以合天命。 宗：祖庙。 文考：指晋文帝，司马炎称帝后追封其父司马昭为晋文帝。

㉕祗(zhī 支)圣敬：五臣张铣注谓敬奉圣贤之道依。 祗：敬。 圣敬：圣贤敬祖尊父之道。 明顺：表明顺从天命。

㉖更老：即三老五更。相传古代天子养老，设三老五更之位以养老人。据《礼记·文王世子》记载，天子对三老五更之人以父兄养之，以示天下孝悌。汉制仍如是。《汉书·礼乐志》："养三老五更于辟雍。"据蔡邕解释，三老为三人，五更为五人，皆年老之人。 崇年：尊崇年岁。

㉗天子有事：有事，指举行祭祀。 柴燎：古代祭天，皆积柴实牲体，燔燎而生烟，周人尚臭，取其烟气之臭以薰神明。《周礼·春官大宗伯》："以实柴祀日月星辰。"

㉘郊祖：郊祭祖宗。 展义：施行德义。

㉙钧天之广乐：传说中天上的音乐。 钧天：天之中央，上帝所居。 广乐：广大之乐。

㉚千乘之万骑：《胡氏考异》卷三："之字疑，各本皆同。"

㉛服：袀(jūn 均)服，上衣下裳同色之服。 振振：威武的样子。 齐玄：指

全是黑色军服。

㉜煌煌：形容光彩之盛。

㉝隐隐：盛大之貌。司马相如《上林赋》："沈沈隐隐。"李善注："隐隐，盛貌也。"

㉞礼容：礼制仪容。

㉟王制：王者的制度。《荀子·正论》："是非之封界，分职名象之所起，王制是也。"《礼记·王制》唐孔颖达疏："王制者，以其记先王班爵、授禄、祭祀、养老之法度。" 巨丽：雄伟华丽。

㊱两学：指国学和太学，是朝廷开设的最高学府。

㊲双宇如一：两学府的屋宇整齐如一。

㊳延：进。 国胄：五侯之子，贵族子弟。

㊴良逸：未入仕途的优秀人才，指社会贤良。

㊵祁祁：众多之貌。 生徒：学生。

㊶济济：美好丰富，盛大壮重。 儒术：儒家学说。

㊷或升之堂，或入之室：语出《论语·先进》："子曰：'由也升堂矣，未入于室也'。"孔子以子路学习为例，以升堂比喻学业有所长进，以入室比喻学业有深入精微之造诣。

㊸教无常师：教育没有固定的老师。《尚书》："德无常师，主善为师。"

㊹道在则是：有道者就是老师。

㊺髦(máo 毛)士：俊杰之士。 投绂：见潘岳《秋兴赋》注。

㊻名王：诸王中之著名者。此泛指名公显宦。 怀玺：怀藏印玺。意谓名流显贵都弃绂藏玺前来求学。

㊼训：教导。

㊽里：居住之处。 里仁：居住在有仁德的地方。

㊾孟母三徙：孟子的母亲为择居而三次搬家。汉刘向《列女传·母仪》："邹孟轲之母也，号孟母。其舍近墓，孟子之少也，嬉戏为墓间之事，踊跃筑埋。孟母曰：'此非吾所以居处子也'，乃去。舍市傍，其嬉戏为贾人衒卖之事。孟母又曰：'此非吾所以居处子也'，复徙。舍学宫之傍，其嬉戏乃设俎豆，揖让进退。孟母曰：'真可以居吾子矣'，遂居之。及孟子长，学六艺，卒成大儒之名。"

【译文】

赋辞是：

我遨游在三墳五典和孔子学说的苑圃里，漫步在古代圣贤的大道上。虽然我可以说脸皮很厚，但想到宁武子和蘧伯玉，内心还是羞愧难当。世道清明我没有做官，世道昏暗也没有装出糊涂模样。灵巧智谋实在不足，笨拙艰难却在他人之上。所以辞官退隐，闲居在洛水之旁。身与逸民同列，名与下士相当。背靠京城，面向伊水，前接城郊，后近市场。绵长的浮桥穿流而过，雄伟的灵台耸立高昂。可以观测天象之奥秘，可以探究人事变迁的动向。宅西列有大型战车，那是禁卫军驻地；黑色的帐幕，绿色的军旗。豹子巨黍良弓，不同的发箭处有 同一机体。炮石雷鸣惊骇人心，纷纷射出的箭有如虻虫奋飞。以先锋开路，显示出皇家的军威。宅东有天子明堂和皇家学宫，清净严整，高阔闲雅。林木环绕映照，流水萦回环抱。纪念祖先，孝敬父亲，祭祀晋文帝以合天命。敬奉圣贤之道统以表明顺天，敬养老人以尊崇年岁。及至冬去春来，阴退阳生，天子燃起柴薪祭祀上天，又在郊外祭祖以推广德义。演奏起钧天之广乐，排列下千乘万骑。一片黑色军服威武壮严，箫管啾啾齐声吹奏。多么光彩辉煌呵！多么隆重盛大呵！祭祀的礼容如此壮观，只有帝王的仪式才这样宏伟壮丽！国学和太学并列，两学府的屋宇整齐划一。右边国学招收贵族子弟，左边太学接纳社会贤良。众多的学生，丰富的儒家学说。有的学有长进如升高堂；有的深有造诣如入内室。此处教育没有固定师长，有道者即可为师。所以，名流弃官、王侯藏玺，纷纷前来求学。教师教导得法，如风行草上；学生很快接受教诲，如草应风而伏。这就是居住之处所以要以仁德为善，孟母所以曾三次迁徙。

【原文】

爰定我居[①]，筑室穿池。长杨映沼，芳枳树篱[②]。游鳞濯濑[③]，菡萏敷披[④]。竹木蓊蔼[⑤]，灵果参差[⑥]。张公大谷之梨[⑦]，梁侯乌椑之柿[⑧]；周文弱枝之枣[⑨]，房陵朱仲之李[⑩]，

靡不毕殖。三桃表樱胡之别[11]，二柰曜丹白之色[12]。石榴蒲陶之珍[13]，磊落蔓衍乎其侧[14]。梅杏郁棣之属[15]，繁荣丽藻之饰。华实照烂[16]，言所不能极也。菜则葱韭蒜芋，青笋紫姜。堇荠甘旨[17]，蓼蒌芬芳[18]。蘘荷依阴[19]，时藿向阳[20]。绿葵含露，白薤负霜[21]。于是凛秋暑退，熙春寒往[22]。微雨新晴，六合清朗[23]。太夫人乃御版舆[24]，升轻轩[25]，远览王畿[26]，近周家园[27]。体以行和，药以劳宣[28]。常膳载加[29]，旧痾有痊[30]。席长筵，列孙子、柳垂阴、车结轨[31]。陆擿紫房[32]，水挂赪鲤[33]。或宴于林，或禊于汜[34]。昆弟班白[35]，儿童稚齿。称万寿以献觞[36]，咸一惧而一喜[37]。寿觞举，慈颜和[38]。浮杯乐饮[39]，丝竹骈罗[40]。顿足起舞，抗音高歌[41]。人生安乐，孰知其他。退求己而自省[42]，信用薄而才劣。奉周任之格言[43]，敢陈力而就列[44]。几陋身之不保[45]，尚奚拟于明哲[46]。仰众妙而绝思[47]，终优游以养拙[48]。

【注释】

①爰(yuán 圆)：于是。

②枳(zhǐ 止)：木名，树如桔而小，叶多刺，春生白花，至秋而实，果味酸，不能食，可入药。

③澹濑(chán zhuó 馋着)：鱼在水中出没的样子。

④敷(fū 夫)披：开放。

⑤蓊蔼(wěng ǎi 翁矮)：茂盛。

⑥灵果：佳美的果实。

⑦张公大谷之梨：大谷，在今洛阳市南，其地以产梨著称。唐刘良注："洛阳有张公居大谷，有夏梨，海内唯此一树。"

⑧梁侯乌椑(bēi 悲)之柿：梁国侯家有世上罕见的柿树，名为乌椑。

⑨周文弱枝之枣：周文王时有枣树名弱枝，枣味甚甘美。

⑩房陵朱仲之李：房陵县朱仲培育的李树，名为缥李，也称“朱李”。

⑪三桃：指三种桃树。

⑫二柰(nài 奈)：两种柰树。

⑬蒲陶：即葡萄。

⑭磊落：果实累累的样子。　蔓衍：滋长漫延。

⑮郁：郁李，果树名。　棣(dì 弟)：果树名，山樱桃。

⑯华实：花朵和果实。　华：同花。

⑰堇(jǐn 紧)：甜菜名。　荠(jì 记)：菜名。　甘旨：味道甘美。

⑱蓼(liǎo 了)：菜名。　荽(suī 虽)：香菜名。

⑲蕤(ráng 攘)荷：菜名。　依阴：生于阴湿之地。

⑳藿(huò 获)：本属豆类，此指藿香草，叶可供食用。

㉑薤：菜名。

㉒熙春：温暖和煦的春天。

㉓六合：上下四方，此指大自然。

㉔御：乘。　版舆：一种人力车子，又名步舆。

㉕轻轩：轻便的车子。

㉖王畿(jī 机)：古代称王城附近周围千里的地域。《周礼·夏官职方氏》：“方千里曰王畿”，此指京城近郊。

㉗周：周游。

㉘宣：消散。

㉙载：语助词，无实义。

㉚痾(ē 阿)：疾病。　痊(quán 全)：病愈。

㉛车结轨：车轮停止不再前进。　结：屈。

㉜摘(zhě 摘)：通摘，选取。　紫房：紫色果实。左思《吴都赋》：“临青壁，系紫房”，张铣注：“紫房，果之紫者，系于木上。”

㉝赪(chéng 称)鲤：红色鲤鱼。

㉞禊(xì 细)：为消除不祥而举行的祭祀。　汜(sì 四)：通浚，水边。

㉟昆弟：兄弟。　斑白：通“斑白”，须发斑白。

㊱觞(shāng 伤)：酒器。

㊲一惧而一喜：指为老人的年迈与健康状况而一之以喜一之以惧。

㊳慈颜：母亲慈祥的脸色。

㊴浮杯：罚酒。　浮：罚。《小尔雅·广言》："浮，罚也。"
㊵骈(pián 便)罗：并列。
㊶抗：高。
㊷求己：要求自己。
㊸周任：古代良史。
㊹陈力：贡献自己的力量。　就列：就职。
㊺陋身：卑陋的身躯，此为谦词。
㊻拟：比拟，模仿。　明哲：指古代圣贤。
㊼众妙：万物的玄理。　绝思：断绝其他一切念头，指仕途之念。
㊽优游：悠闲自得。　养拙：守拙，自保本性。

【译文】

于是在此选定我的住宅，修筑房舍，挖掘池塘。池边排排杨柳倒映，又以芳香的枳树作为篱墙。水中游鱼出没，满塘荷花开放。竹丛林木郁郁葱葱，佳果琳琅满目。有张公大谷之梨，梁侯乌椑之柿，周文王弱枝之枣，房陵朱仲之李。各种优良品种，无不种植。三种桃树表现出樱桃和胡桃的区别，两种柰树闪耀着红白的色泽。石榴葡萄的珍贵品种，果实累累生长蔓延在两侧。梅杏郁李山樱桃之类，花繁叶茂地装饰着园林。鲜花佳果斑烂映照，是言辞所描写不尽的呵。园里蔬菜则有葱韭蒜芋，青笋紫姜；堇菜荠菜味道甘美，蓼菜菱菜气味芬芳；蘘荷在阴湿地方滋生，藿香草向着阳光成长；碧绿的葵叶沾满露珠，白薤披着一层白霜。

于是暑热退去，秋风凉；寒冬已过，春又来。细雨初晴，天气爽朗。老母乘上轻便的车子，远处到京城近郊游览，近处围绕着自家花园观赏。四体因漫游而得以调和，服用的益寿药物因在外活动而得以消散。日常饮食有所增加，多年旧病有所痊愈。摆下长长的筵席，子孙满座；柳荫下，车马停息。园里摘下紫果，池中打上红鲤。有时在林中设宴，有时于水边祭祀。兄弟已须发斑白，儿童还很幼稚。祝福老人万寿，一同上前敬酒。衰老令人担忧，长寿令人欢喜。频

频举杯祝寿，慈母和颜悦色。行酒令助兴畅饮，管弦齐奏满座欢愉。顿足起舞，引吭高歌。人生只求快乐平安，其他世事谁去管它。退居后自我省察，信用不足而才力单薄。遵奉周任的名言，应当贡献力量而就职。但微躯几乎不保，哪还敢效法古代圣贤。仰羡万物的玄理而断绝仕途杂念，终生悠闲自得以自保朴拙的本性。

（曲 沐 译注）

哀伤

长门赋一首 并序

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

序为后人所作，叙述司马相如为陈皇后写此赋的原因。陈皇后即汉武帝少年时要以金屋藏之的阿娇，武帝即位初颇宠爱她，后另宠卫夫人而废置她于长门宫。她请司马相如写了此赋以图恢复武

帝对她的爱情。序的末尾说武帝果然受赋感动，她复得宠幸，是作序人为强调此赋艺术效果而虚构之词，史传无此记载。

全赋抒写了陈皇后被废置后的深刻苦闷，表现出女性在封建社会中，即使是贵为皇后，也不能掌握自己的命运，一旦被纵欲无度的君王所抛弃，就陷入苦痛的深渊而不能自拔。作者对女主人公的心理状态刻画得极其深刻细腻，特别善于借景抒情，使本文成为汉赋中最早的抒情名篇，对后代抒情小赋及宫怨闺情诗词的发展都有很大影响。

【原文】

孝武皇帝陈皇后①，时得幸。颇妒，别在长门宫②，愁闷悲思。闻蜀郡成都司马相如，天下工为文，奉黄金百斤为相如、文君取酒③，因于解悲愁之辞④。而相如为文以悟主上，陈皇后复得亲幸。其辞曰：

夫何一佳人兮⑤，步逍遥以自虞⑥。魂逾佚而不反兮⑦，形枯槁而独居。言我朝往而暮来兮⑧，饮食乐而忘人。心慊移而不省故兮⑨，交得意而相亲⑩。

伊予志之慢愚兮⑪，怀贞悫之欢心⑫。愿赐问而自进兮，得尚君之玉音⑬。奉虚言而望诚兮，期城南之离宫⑭。修薄具而自设兮⑮，君曾不肯乎幸临。廓独潜而专精兮⑯，天漂漂而疾风。登兰台而遥望兮⑰，神恍恍而外淫⑱。浮云郁而四塞兮，天窈窈而昼阴⑲。雷殷殷而响起兮⑳，声象君之车音。飘风回而起闺兮㉑，举帷幄之帱帱㉒。桂树交而相纷兮，芳酷烈之訚訚㉓。孔雀集而相存兮㉔，玄猨啸而长吟㉕。翡翠胁翼而来萃兮㉖，鸾凤翔而北南㉗。

心凭噫而不舒兮㉘，邪气壮而攻中㉙。下兰台而周览

兮，步从容于深宫。正殿块以造天兮[30]，郁并起而穹崇[31]。间徙倚于东厢兮[32]，观夫靡靡而无穷[33]。挤玉户以撼金铺兮[34]，声嘈吰而似钟音[35]。

【注释】

①孝武皇帝：即汉武帝。姓刘，名彻，孝武是其谥号。　陈皇后：汉武帝姑母刘嫖之女。武帝即位之初立为后，十余年间颇受宠爱。后因武帝另宠卫子夫而气昏死数次，为武帝所嫌。元光五年（前130年）被废，别居长门宫。

②长门宫：汉宫名，在长安城南。窦太主献长门园，汉武帝改名为长门宫。

③文君：即卓文君。西汉临邛（今四川省邛崃县）人。卓王孙之女。善鼓琴。丧夫后家居，与司马相如恋爱，一同逃往成都。不久又同返临邛，自己当垆卖酒。

④于：郑玄《仪礼》注曰："于，为也。"

⑤夫何：发语词，带有嗟叹的意味。

⑥虞：推测，思索。此指推测谪居长门宫的原因。

⑦逾佚：飞扬，失散。

⑧这句说武帝曾有过朝去暮来的诺言。　我：代武帝。

⑨慊（qiàn 歉）移：绝情变心。　慊：绝，断绝。李善引郑玄《周礼》注曰："'慊，绝也。'言帝心绝移，不省故旧，交在得意相亲而已。"

⑩得意：称心如意的新欢。此指卫子夫，陈皇后废黜后，武帝立她为后。

⑪伊：发语词。　慢愚：麻痹而愚蠢。指对武帝喜新厌旧缺乏警惕。

⑫悫（què 却）：忠诚，忠厚。

⑬尚：奉。　玉音：指君王的话。

⑭离宫：指长门宫。

⑮薄具：菲薄的肴馔。　具：肴馔。

⑯廓：寂寞空虚貌。　独潜：孤独地幽居。　专精：专心一意地等候。

⑰兰台：李善注："兰台，台名。"

⑱恍：内心不安，失神落魄的样子。　淫：《广雅》曰："淫，游也。"

⑲窈：《说文》曰："窈，深远也。"

⑳殷（yǐn 隐）殷：象声词，形容雷声。

㉑起闺：六臣本为“赴闺”，可从。闺：中门。

㉒嬋(chān 搀)嫣：飘动貌。

㉓闾(yín 银)阎：香气浓郁。

㉔相存：互相照顾、慰问。

㉕玄：黑中带赤。

㉖翡翠：鸟名。也叫翠雀。羽有蓝、绿、赤、棕等色，可为饰品。雄赤称翡，雌青称翠。 胁翼：收拢翅翼。 萃：聚集。

㉗鸾凤：鸾鸟与凤凰。 鸾：传说中的凤凰一类的鸟。《山海经·西山经》：“西南三百里曰女床之山……有鸟焉，其状如翟而五采文，名曰鸾鸟，见则天下安宁。”

㉘凭噫：气满，此指愤懑抑郁。

㉙邪气句：五臣注：“忧恨之气壮盛，攻于中情也。” 攻中：侵入心中。一说，因心中充满怨气，外感也乘虚而入。

㉚块：五臣注：“块，大也。”一说，独立貌。 造天：达到天上。

㉛郁：郭璞《方言》注曰：“郁，壮大也。” 穹(qióng 穷)崇：高貌。

㉜间(jiàn 见)：接着，少时。 徙倚：徘徊。《楚辞·哀时命》：“然隐悯而不达兮，独徙倚而彷徉。”

㉝靡靡：富丽华美。五臣注：“室宇美好也。”

㉞挤：推。 金铺：金属做的门环。 铺：铺首，衔门环的底座。铜制，作虎、螭、龟、蛇等形。

㉟嚓呹(zēng hóng 曾宏)：钟声。

【译文】

汉武帝的陈皇后，当时颇受宠爱。后因爱嫉妒，被废置于长门宫，终日苦闷悲愁。听说蜀郡成都的司马相如是全国赞扬的作家，就以黄金百斤赠给他与卓文君买酒，并请他为自己作消除悲愁的文章。于是相如写了《长门赋》以启发君王，陈皇后终于重新得到宠爱。其文辞如下：

有一个美人啊，在慢步中自己思忖。像灵魂离开了玉体啊，容颜憔悴独居独行。那人曾说他朝去而暮来啊，却在酒宴游乐中忘记

了故人。他已经彻底变心不恋旧情啊，交上了新欢并与她非常相亲。

我的心灵是多么麻痹愚蠢啊，总相信爱情的欢乐和忠诚。我盼望君王垂询得以进见啊，能听到他那可贵的声音。我把虚假的语言当作真情啊，一直在城南的离宫空等。准备了便饭并亲手摆设啊，可君王总是不肯光临。寂寞幽居而专心等待啊，飘飘的疾风在卷着阴云。登上兰台而遥望啊，我不安的灵魂向他那方飞奔。浮云层层遮盖四野啊，天空幽深而阴沉。雷声隆隆传到耳边啊，好象君王车轮滚滚的声音。飘风回旋吹进中门啊，使帘幕飞起飘摇不定。桂树的枝叶交错茂盛啊，繁花播送着浓郁的芳馨。孔雀双栖而互相慰问啊，黑猿高啸又曼声长吟。翡翠敛翼集于桂林啊，鸾凤从北方向南飞行。

深深的怨气填满心胸啊，外界的邪气也向体内进攻。走下了兰台还四面观望啊，拖着缓慢的步履进入深宫。看正殿矗立直上云霄啊，雄伟壮大而巍然高耸。又在东厢徘徊不定啊，观看美好的屋宇连绵无穷。推开玉门震动了门环啊，那噌吰的声音像敲响了金钟。

【原文】

刻木兰以为榱兮[①]，饰文杏以为梁[②]。罗丰茸之游树兮[③]，离楼梧而相撑[④]。施瑰木之樽栌兮[⑤]，委参差以槺梁[⑥]。时仿佛以物类兮，象积石之将将[⑦]。五色炫以相曜兮，烂耀耀而成光。致错石之瓴甓兮[⑧]，象玳瑁之文章[⑨]。张罗绮之幔帷兮，垂楚组之连纲[⑩]。

抚柱楣以从容兮[⑪]，览曲台之央央[⑫]。白鹤嗷以哀号兮[⑬]，孤雌峙于枯杨[⑭]。日黄昏而望绝兮，怅独托于空堂。悬明月以自照兮，徂清夜于洞房[⑮]。援雅琴以变调兮，奏愁思之不可长[⑯]。案流徵以却转兮[⑰]，声幼妙而复扬[⑱]。贯历览其

中操兮[19]，意慷慨而自印[20]。左右悲而垂泪兮，涕流离而从横[21]。舒息悒而增欷兮[22]，蹝履起而彷徨[23]。揄长袂以自翳兮[24]，数昔日之詈殃[25]。无面目之可显兮，遂颓思而就床[26]。抟芬若以为枕兮[27]，席荃兰而茝香[28]。

忽寝寐而梦想兮，魄若君之在旁。惕寤觉而无见兮，魂迋迋若有亡[29]。众鸡鸣而愁予兮，起视月之精光。观众星之行列兮，毕昴出于东方[30]。望中庭之蔼蔼兮[31]，若季秋之降霜[32]。夜曼曼其若岁兮[33]，怀郁郁其不可再更[34]。澹偃蹇而待曙兮[35]，荒亭亭而复明[36]。妾人窃自悲兮，究年岁而不敢忘[37]。

【注释】

①木兰：又名杜兰，状如楠树。　榱(cuī 崔)：屋椽，放在檩上架屋瓦的长条形木板。

②文杏：杏树的异种。刘歆《西京杂记》："初修上林苑，群臣远方各献名果异树。……杏二：文杏、蓬莱杏。"注："材有文采者。"

③丰茸(róng 荣)：繁多。　游树：屋上的浮柱。

④离楼：许多屋柱攒聚支撑的样子。　梧：斜柱。

⑤瑰木：珍贵的木料。　栿栌(bó lú 伯卢)：柱上承梁之方形短木，即斗拱。

⑥委：堆积。　槺(kāng 康)梁：虚梁。一说中空之貌。

⑦积石：积石山。古人以为是黄河发源之处。　将将(qiāng qiāng 枪枪)：高峻之貌。

⑧致：细密。　错石：交错拼成花纹的石块。　瓴甋(líng pì 玲辟)：铺地的砖。

⑨玳瑁(dài mào 代冒)：爬行动物，状如龟，甲为黄褐色，有黑斑，光滑润泽，可为装饰品。　文章：花纹色彩。

⑩楚组：楚地出产的丝带。　连纲：总的丝带。这里指系帷幔的丝带。

⑪柱楣：承门梁的柱子。 楣：门上横梁。

⑫曲台：指未央宫的曲台殿。 央央：宽广貌。

⑬白鹤：曲台所见之景物，亦暗以白鹤自喻。《诗·小雅·白华》为申后自叹被周幽王废弃之作，该诗曾以“有鹤在林”比喻申后在林中无食挨饿。故此“白鹤”既系实写，亦以之自况。下文“孤雌”同。 嗷(jiào 叫)：哀鸣声。

⑭峙：独立，此指栖息。

⑮徂(cú 殂)：消逝。 洞房：深邃的内室。一说空虚的房间。

⑯长(zhǎng 掌)：增加，增长。

⑰案：通“按”，弹奏。 流徵(zhǐ 止)：流利的徵音。 徵：五音中的第四音。音较高，用以表达哀伤的情绪。 却转：回转，指变换曲调。

⑱幼(yào 要)妙：轻细婉转。

⑲贯：贯穿，概括。 历览：依次观览。 中操：此指曲调中表现的内心感情。

⑳卬(áng 昂)：激昂。《汉书》：“王章妻谓章曰：‘不自激卬。’如淳注曰：激厉抗扬之意也。”

㉑流离：淋漓。泪流不止貌。

㉒舒：吐。 息：叹息。 悒：忧伤。 欷(xī 希)：欷嘘，哽咽声。

㉓跣(xǐ 洗)履：趿着鞋子。

㉔揄(yú 鱼)：扬起。 袂(mèi 妹)：袖。 翳：遮蔽。 自翳：自遮其面。

㉕訾：于光华本作“譬”，即“愆”。 愆：过失。

㉖颓思：喟然叹息。王念孙《读书杂志》：“思”字为“息”字之误。

㉗抟(tuán 团)：揉。 芳若：香草。

㉘茝(chái 柴)：与荃、兰同为香草之名。

㉙迋(guàng 逛)：恐惧。《左传·昭公二十一年》：“子无我迋，不幸而后亡。” 若有亡：好像失落了什么。

㉚毕：星名，二十八宿之一。以形状象毕网(捕猎用的长柄网)而得名。昴(mǎo 卯)：星名，二十八宿之一。有较亮的星七颗，俗称“七姊妹星团”。毕、昴二星出于东方时为五、六月。

㉛蔼蔼：暗淡的微光。

㉜季秋：暮秋。

㉝曼曼：同“漫漫”。

㉞郁郁：很忧郁。 更：经历。

㉟澹(dàn 淡)：动摇貌。 偃蹇：李善注曰："偃蹇，仁立貌也。"

㊱荒：天色将明。李善引《庄子》："广成子谓黄帝曰：'自汝治天下，日月之光，益以荒矣。'然荒，欲明貌。" 亭亭：李善注："亭亭，远貌。"一说，将至之意。

㊲究：穷，极。

【译文】

精雕的杜兰作屋椽啊，彩绘的文杏作屋梁。屋顶的檩子密密排列啊，支撑的屋柱攒聚如网。以珍奇的木料作斗拱啊，重叠地承着架空的屋梁。时常思索它与什么相似啊，只有那清寒高峻的积石山岗。绚丽的五彩互相辉映啊，灿烂地闪耀着明亮的光芒。铺排致密的石块在地面以构成图案啊，像玳瑁上面的花纹一样。绫罗做的帷幔张于空房啊，南国编的丝带垂在地上。

抚摸着承门梁的柱子而徘徊啊，看那曲台是多么的宽广。美丽的白鹤在嗷嗷地哀鸣啊，孤独的雌鸟栖息于枯杨。日已黄昏终于绝望啊，只好孤单地寄身于空堂。高悬的明月照着我的孤影啊，清美的良夜消逝于内房。拿过玉琴将雅曲改变常调啊，难以尽诉内心深沉的忧伤。弹出流利的徵音抒发哀情啊，琴声是那么清细而悠扬。听罢琴曲体会其中的感情啊，是那么的悲伤而又激昂。左右的人也悲痛而掉泪啊，泪水淋漓沾湿了衣裳。深深地叹息而饮泪哽咽啊，趿着鞋子又起身彷徨。扬起长袖自遮脸面啊，回数从前的过错有几桩。自己觉得脸上无光啊，终于又喟然叹息倒在床上。抟起芬若等香草作枕头啊，床上散发着荃兰和茝草的芳香。

睡时恍惚地进入梦乡啊，魂魄像在君王的身旁。突然醒转什么也不见啊，灵魂惶恐像什么离开了身上。雄鸡的叫声给我带来苦痛啊，起身仰视明月的清光。观看繁星排列成行啊，毕星和昂星出现在东方。望庭院黯淡仅有微光啊，好像晚秋降下的寒霜。这黑夜似

整年一样漫长啊，我已无法再把忧伤承当。徘徊伫立等待曙光啊，那遥远的东方已将明亮。我只是暗暗地忧愁感伤啊，穷年累月都不会把他遗忘。

（顾绍炯 译注）

思旧赋一首 并序

向子期

【作者】

向秀（约220～约285），魏晋时期的文学家、哲学家。字子期，河内郡怀邑（今河南武陟县西南）人。《晋书·向秀传》叙述他“清悟有远识”，“雅好老庄之学”。对他所注的《庄子》，《本传》评论道：“庄周著内外数十篇，历世才士虽有观者，莫适论其旨统也。秀乃为之隐解，发明奇趣，振起玄风。读之者超然心悟，莫不自足一时也。”《世说新语·文学》中也评其注为“妙析奇致，大畅玄风”。可见其深受士林推重。他是竹林七贤之一。与嵇康、吕安都对司马氏统治集团不满，有意脱离政治。直到嵇康、吕安受诬陷被杀后，向秀才被迫入洛阳应郡举。后官至黄门侍郎、散骑常侍。他擅长诗赋，《隋书·经籍志》载有《向秀集》二卷，已佚。仅有《思旧赋》、《难嵇叔夜养生

论》两篇留传至今。

【题解】

吕安，三国时魏之东平人，少有济世志，与嵇康友善。由于吕安妻徐氏貌美，被安兄吕巽奸污，丑行败露后，吕巽反诬告吕安不孝，嵇康激于义愤，为吕安辩诬。此时，被嵇康简慢过的钟会乘机向司马昭进谗，由于嵇康"非汤武而薄周孔"的言论一向为司马氏集团所痛恨，故二人同时被杀。这是文学史上罕见的惨酷冤案之一。向秀在两人遇害的第二年被迫入洛阳应郡举，返回时路过山阳，凭吊嵇康、吕安旧居写了此赋。

向秀与嵇康、吕安志趣相投，不仅一同谈文论诗，并经常与嵇康在柳树下打铁，与吕安在山阳灌园，三人情谊甚笃。在凭吊遗迹回思往事时，内心是无比悲愤的，但由于当时险恶的政治环境，有好些话不敢明言。鲁迅在1933年当国民党反动派杀害柔石等革命作家写《为了忘却的纪念》时，就深刻指出本赋"刚开头却又煞了尾"的原因。这是一篇内容含蓄、余情未尽、意在言外的名篇。

【原文】

余与嵇康、吕安居止接近①。其人并有不羁之才②。然嵇志远而疏③，吕心旷而放④，其后各以事见法⑤。嵇博综技艺⑥，于丝竹特妙⑦。临当就命⑧，顾视日影，索琴而弹之⑨。余逝将西迈⑩，经其旧庐⑪。于时日薄虞渊⑫，寒冰凄然⑬。邻人有吹笛者⑭，发声寥亮⑮。追思曩昔游宴之好，感音而叹，故作赋云：

将命适于远京兮⑯，遂旋反而北徂⑰。济黄河以泛舟兮⑱，经山阳之旧居⑲。瞻旷野之萧条兮⑳，息余驾乎城隅㉑。践二子之遗迹兮㉒，历穷巷之空庐㉓。叹《黍离》之悯周

兮[24]，悲《麦秀》于殷墟[25]。惟古昔以怀今兮[26]，心徘徊以踌躇。栋宇存而弗毁兮，形神逝其焉如[27]？昔李斯之受罪兮[28]，叹黄犬而长吟[29]。悼嵇生之永辞兮[30]，顾日影而弹琴。托运遇于领会兮[31]，寄余命于寸阴[32]。

听鸣笛之慷慨兮[33]，妙声绝而复寻[34]。停驾言其将迈兮[35]，遂援翰而写心[36]。

【注释】

①嵇康：三国魏文学家、思想家、音乐家。崇尚老庄，讲求养生服食之道。为“竹林七贤”之一，与阮籍齐名。因声言“非汤武而薄周孔”，且不满当时掌权司马氏集团，被钟会构陷，为司马昭所杀。（详见卷十八《琴赋》介绍。） 吕安：三国魏东平（今山东东平县）人，字仲悌。与嵇康友善。平生有济世之志，遭其兄吕巽诬陷被杀。 居止：住处。

②不羁：不受拘束，才情奔放。 羁：马络头。此指羁绊，约束。

③志远而疏：志向高远，但处理世俗事务不细致。 疏：粗疏。

④心旷：心胸开朗。 放：疏放，放达。不受礼法及世俗之见的约束。

⑤以事见法：因事被处死。指吕安、嵇康被诬陷事。

⑥博综技艺：掌握多种技艺。 综：聚集，综合。

⑦丝竹：弦乐器与管乐器，泛指音乐。

⑧就命：终命，死亡。 就：此意为终。

⑨索琴而弹：《晋书·嵇康传》康临刑时，顾视日影，索琴弹了一曲《广陵散》。并叹息道：“《广陵散》于今绝矣！”

⑩逝：往。 将：句中助词，无义。 西迈：向西远行。指向秀往日去洛阳应举事。李善曰“言昔逝将西迈，今返经其旧庐。”刘良曰：“逝，往也。西迈者，谓秀西行之京也。言往日西行，今还而过其旧居。旧居即山阳竹林也。”

⑪旧庐：指嵇康、吕安旧居。

⑫薄：迫近。 虞渊：古代传说太阳下落的地方。《淮南子·天文训》：“日至于虞渊，是谓黄昏。”

⑬凄然：此指寒冷。

⑭邻人：嵇康的邻居。

⑮寥亮：同“嘹亮”。

⑯将命：奉命。 适：去。 远京：指洛阳。 此句说奉命从故乡河内郡到洛阳。洛阳在河内郡西南。

⑰遂：即，就。 旋：转。 反：返。 徂：往。 此句说从洛阳返河内。河内郡在洛阳东北，故曰“北徂”。

⑱济：渡。

⑲山阳：河内郡山阳县。县城因在太行山南而命名，故城在今河南修武县西北。

⑳瞻：远望。

㉑息：停止。 驾：车马。 城隅：城市的一角。

㉒践：踏着。 二子：指嵇康与吕安二人。

㉓穷巷：陋巷。 空庐：空室。

㉔《黍离》：《诗经·王风》篇名。周室东迁，周大夫路过故都，见宗庙宫室都已毁掉，地上长满禾黍，因悲悯西周的灭亡而作此诗。

㉕《麦秀》：殷亡后，殷宗室微子去朝周天子，过殷墟，见那里原有的宫室已毁坏，地基长满了庄稼，于是感慨作了《麦秀歌》：“麦秀渐渐兮，禾黍油油。彼狡童兮，不与我好兮。”（歌词引自《古诗源》） 殷墟：殷商故都的废墟。

㉖惟：思念。 古昔：字面上承上文，指《黍离》和微子事，实指昔日与嵇康、吕安的交游。 今：一作“人”。

㉗形神：肉体和精神。 逝：去，消逝。 焉：哪里。 如：往。

㉘李斯：李斯在秦始皇时因功绩卓著封丞相；到秦二世时，受赵高谗毁，被秦二世处死，夷三族。 受罪：受刑。

㉙叹黄犬：李斯死时曾对儿子说：我想和你再牵着黄犬，出上蔡门去猎兔，是不可能了。 吟：长叹声。

㉚永辞：永远辞别人间。

㉛运遇：命运。 领会：人之命运，如衣领一样，有时合，有时开，没有一定。（见李善注）

㉜余命：残余的生命。 寸阴：极短的时间。 这句意思是指嵇康临刑前，将残余的生命寄托在弹琴的片刻之间。

㉝鸣笛慷慨：笛声慷慨激昂。

㉞绝：断。　寻：继续。

㉟言：助词，无义。

㊱翰：毛笔。

【译文】

我与嵇康、吕安住地接近。他们都有不可羁绊的超逸才气，但是嵇康志向高远而于人事粗略，吕安心胸开朗也对世事疏放，以后都因事被处极刑。嵇康有多方面的艺术才能，对于音乐特别精通。临刑时，顾视太阳的影子，要求取琴来弹了最后一个曲子。我往日向西远行，归来经过了他的故居，此时太阳已将西下，周围的冰块闪着凄凉的寒光，听到邻人吹奏着笛子，声音清越高远；使我想起从前和嵇康、吕安游乐宴饮时的情景，在笛声的感动下不禁深深叹息。于是写了这篇赋。

我奉命到达洛阳啊，又返回来再向北去。乘船渡过了黄河啊，经过了山阳的旧居，看旷野是多么萧条啊，我停车在城的一隅。踏着好友的遗迹啊，来到陋巷中的空虚屋宇。我像周大夫哀悼故园而作《黍离》啊，又像微子悲吟《麦秀》于殷朝的废墟。想起和故人的深厚友情啊，内心依恋而迟回难行。屋宇仍在未被毁坏啊，却再难见到屋中的人影。过去李斯在临刑的时候啊，感到不能再带着黄犬去行猎而悲吟。哀悼嵇君在永别之前啊，顾视着日影而最后弹琴。他感到命运是多么难料啊，把余生寄托在弹奏时的一寸光阴。此时又听到慷慨悲凉的笛声啊，这声音时断时续袅袅不停。停下的车子又将要启程啊，我拿起笔来写下沉痛的心情。

（顾绍炯　译注）

叹逝赋一首 并序

陆士衡

【作者】

陆机(261～302),西晋著名文学家。字士衡,吴郡吴县华亭(今上海市松江县)人。出身于东吴世族。祖父陆逊为吴丞相,父陆抗为吴大司马。吴亡,十年不仕。晋武帝太康末,与弟陆云入洛阳,以文章为士大夫所重,名动一时。入晋,历任太子洗马等职。后成都王颖荐为平原内史,世称陆平原。晋惠帝太安二年,成都王颖与河间王颙起兵讨长沙王乂,任命他为后将军、河北大都督。兵败受诬,被成都王杀害,死年四十三。

他的诗现存一〇四首,多于同时各作家,在当时文坛上地位较高。他很注意诗歌的华美,刻意追求词藻和对偶,开一代之风气。所以沈德潜说他"开出排偶一家"(《古诗源》)。他也有一些文情并茂的佳作,并时有佳句。故孙绰云:"陆文若排沙简金,往往见宝"(《世说新语·文学篇》),其辞赋成就较高,《叹逝赋》《文赋》皆为名著。此外,《辨亡论》《豪士赋序》《吊魏武帝文》也较著名。《隋书·经籍志》著录有集四十七卷,已散佚。宋人辑有《陆士衡集》十卷。《晋书》有传。

【题解】

《叹逝赋》李善注:"谓嗟逝者往也,言日月流迈,人世过往,伤

叹此事而作赋焉。”作者作此赋时刚四十岁，四十三岁便被害。在其短暂的一生中，经历了人世的巨大变化。年二十而吴灭。“国亡主辱，颠沛图济”(明张溥)，在作者内心深处，隐藏着沉痛的家国之思和身世之感。宫室的荒颓，祖业的毁坏，亲友的离丧，十数年间，索然已尽，这不能不引起作者深深的感慨。所以此赋主要是抒发对故国、故园和故友的伤悼和悲叹。最后虽以达观态度自处，但并未真正做到这一点。

这篇抒情小赋，感情缠绵悱恻，回肠荡气。于抒情中兼发议论，写议论并无害于抒情。

【原文】

昔每闻长老追计平生同时亲故①，或凋落已尽，或仅有存者。余年方四十，而懿亲戚属②，亡多存寡。昵交密友③，亦不半在。或所曾共游一途，同宴一室，十年之外，索然已尽④。以是思哀，哀可知矣。乃作赋曰：

伊天地之运流⑤，纷升降而相袭⑥。日望空以骏驱⑦，节循虚而警立⑧。嗟人生之短期⑨，孰长年之能执⑩。时飘忽其不再，老晚晚其将及⑪。怼琼蕊之无征⑫，恨朝霞之难挹⑬。望汤谷以企予⑭，惜此景之屡戢⑮。悲夫！川阅水以成川⑯，水滔滔而日度。世阅人而为世⑰，人冉冉而行暮⑱。人何世而弗新，世何人之能故⑲？野每春其必华，草无朝而遗露。经终古而常然⑳，率品物其如素㉑。譬日及之在条㉒，恒虽尽而弗悟㉓。虽不悟其可悲，心惆焉而自伤。亮造化之若兹㉔，吾安取夫久长。痛灵根之夙陨㉕，怨具尔之多丧㉖。悼堂构之隤瘁㉗，憀城阙之丘荒㉘。亲弥懿其已逝㉙，交何戚而不忘㉚。咨余今之方殆㉛，何视天之芒芒㉜。伤怀凄其多念，戚

貌瘁而鲜欢[33]。幽情发而成绪，滞思叩而兴端[34]。惨此世之无乐，咏在昔而为言[35]。居充堂而衍宇[36]，行连驾而比轩[37]。弥年时其讵几[38]，夫何往而不残[39]。或冥邈而既尽[40]，或寥廓而仅半[41]。信松茂而柏悦，嗟芝焚而蕙叹[42]。苟性命之弗殊，岂同波而异澜，瞻前轨之既覆，知此路之良难[43]。启四体而深悼[44]，惧兹形之将然[45]。毒娱情而寡方[46]，怨感目之多颜[47]。

【注释】

①长老：老一辈人。　平生：少年时代。

②懿亲：至亲。　戚属：亲属。

③昵交：最亲近的朋友。

④索然：离散貌。

⑤运流：运行流转，指时间推移变化。

⑥升降：指天地之气上下升降。《礼记·月令》："地气上齐(升)，天气下降，而百化兴焉。"指四季交替。　相袭：相因。

⑦望空：指日月向天空运行。　骏驱：急速运转。

⑧循虚：随天。　虚，指天空。　警立：惊动而立。李善注："警，犹惊也。"

⑨短期：短暂。

⑩能执：能持续不断。李善注："能执，言不能执持得长年也。"

⑪晼(wǎn 晚)晚：日将暮，迟暮，

⑫怼(duì 对)：怨。　琼蕊：古代传说中琼树的花蕊，似玉屑。张衡《西京赋》："屑琼蘂以朝餐，必性命之可度。"注："《三辅故事》曰：'武帝作铜露盘承天露，和玉屑饮之。欲以求仙。'"　征：求。

⑬朝霞：六气之一，早晨日光照映的云彩。《楚辞·远游》："飧六气而饮沆瀣兮，漱正阳而含朝霞。"传说中仙人服用朝霞，可长生不老。　挹(yì 义)：酌取。

⑭汤谷：古代传说的日出之处，即旸谷。《楚辞·天问》："出自汤谷，次于蒙汜。自明及晦，所行几里？"注："言日出东方汤谷之中，暮入西极蒙水之涯

也。” 企予：踮起脚跟。 企：同跂。 予：相当“而”，助词。

⑮戢(jí 急)：隐没，藏。

⑯阅水：水流汇集。 阅：总，合。《淮南子·俶真训》：“此皆生一父母而阅一和也”高诱注：“阅，总也。”又，钱钟书谓：“‘阅’，如‘阅历’之‘阅’。《汉书·盖宽饶传》：‘仰视屋而叹曰：美！然富贵无常，忽则易人，此如传舍，所阅多矣！’”(《管锥编》第1174页)两种解释均可通。

⑰世：一代之人称一世。

⑱冉冉(yǎn 染)：渐进之貌。《楚辞·离骚》：“老冉冉其将至兮，恐修名之不立。”

⑲故：依然、仍旧。《抱朴子·对俗》：“江淮间居人为儿时，以龟枝床，至后老死，家人移床而龟故生。”此指不死。

⑳终古：往昔，自古以来。

㉑率：通常，大凡。 如素：如故。

㉒日及：木槿花，朝开而夕谢。亦名朝菌。潘尼《朝菌赋序》：“朝菌者，盖朝华而暮落。世谓之木槿，或谓之日及。诗人以为舜华，宣民以为朝菌。”

㉓恒：长久，指生命。

㉔亮：的确。 造化：见张华《鹪鹩赋》“何造化之多端”句注。

㉕灵根：喻祖父。唐刘良注：“灵根，灵木之根，喻祖考也。” 夙陨：早亡。

㉖具尔：李善注：“具尔，兄弟也。”《诗经·大雅·行苇》：“戚戚兄弟，莫远具尔”，具，同俱。尔，通迩，是亲近之意。因上句有“兄弟”二字，后即用具尔作为兄弟的代称。

㉗堂构：立堂基、造屋宇。《尚书·大诰》：“若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构”《传》：“以作室喻治政也。父已致法，子乃不肯为堂基，况肯构立屋乎？”后因以“肯堂肯构”比喻祖先的遗业。 隤瘁(tuí cuì 颓翠)：毁坏。

㉘憀：哀怜，同恫。五臣本作恫，胡刻本据何批本改。 城阙：宫室，帝王所居之所。 丘荒：变成荒丘，指东吴灭亡。

㉙弥(mí 迷)懿：极亲近。

㉚交：知交，朋友。 戚：亲近。

㉛咨(zī 资)：嗟叹。

㉜芒芒：懵懵，渺茫。李善注：“芒芒，犹梦也。”模糊不清的样子。

㉝戚：忧。 瘁：同悴。 鲜：少。

㉞滞思：郁结的情思。 叩：打开。 兴：感叹。

㉟在昔：过去。

㊱充堂：充满于堂。 衍宇：连室。

㊲连驾：比喻车多。 比轩：并车而行。

㊳弥年：终年。 讵(jù 巨)几：岂几许，几何，即无多少。 讵：犹岂，曾。

㊴何往：哪里。 残：不全，指死亡。

㊵冥邈：幽远。指死去。

㊶寥廓：空旷无人。

㊷芝：香草名。 蕙：香草名，一名佩兰。《楚辞·离骚》："兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅"，古代习俗烧蕙草以薰除灾邪，故亦名薰草。李善注引《淮南子》："巫山之上，顺风纵火，紫芝与萧艾俱死"，柏悦、蕙叹盖以自喻。为幸存之意。钱钟书谓此可作两 解："气类之感，休戚相通，柏见松茂而亦悦，蕙睹芝焚而遂叹，所谓'我与尔犹彼'，一解也；修短通塞，同归于尽，松之大年与芝之强死，犹五十步与百步，物论未齐，忻慨为用，二解也。"(《管锥编》第 1174 页)

㊸此路：李善注："此路，即死路也" 良难：甚难。

㊹启四体：善终全躯之意。《论语·泰伯》："曾子有疾，召门弟子曰：启予足，启予手"儒家宣传孝道，临终以得保全名誉、身体为幸，后来即以启手足或启体作为善终的代称。

㊺将然：将要如此。

㊻毒：痛。 娱情：使心情愉快。 方：术。

㊼感目：眼见。 多颜：指死者已多，情状不一。李善注："多颜，谓亡者既多，而非一状也，日思往没之人，多在颜也。"

【译文】

从前常听老人追数少年时代的亲朋故友，有的已经死了，有的尚在。在我四十岁时，至亲近戚死去的多活着的少。那些交往密切的朋友，也多半不在人世。有的曾一道游玩，有的曾同室共饮，十年之内，已经死尽。因此这心情的悲哀，就可想而知了。于是作《叹逝赋》道：

天地之运行流转，四时迅速相互因袭。日月向长空奔驰，季节

随天地而交替。慨叹人生之短暂，谁能长命永继。时光飞逝不会再来，很快日薄西山老之将及。可忿长生灵药琼蕊难求，可恨不死仙露朝霞难取。踮起脚跟望那日出之处，可惜此种美景常常隐匿。悲伤呵，河流汇集水滴而成河，河水滔滔日夜奔流不息。世间一代一代相继为世，人渐渐变老而至暮期。人，哪一世而不更新？世上，何人又能不死？田野每逢春天花必开，草叶无一朝而能留下露滴。从古到今习以为常，大凡万物皆如此。譬如木槿之花开在枝头，生命虽尽而不悟。虽然草木不知其可悲之处，而我的心情却惆怅而感伤。自然之法则确是如此，我又怎能让生命久长。痛心的是祖父早去世，难过的是兄弟多已亡。悲悼那祖业被毁坏，可怜那吴国宫阙已变荒。近亲密友都已死去，交情多好而令人难忘。嗟叹如今我之生命正危，天像蒙蒙人事何以预想。伤怀凄凄多所愁思，忧颜憔悴很少欢畅。抒发幽情而心绪烦乱，郁怀难抑而感慨万端。悲伤此世没有欢乐，咏叹往昔而发此言：在家时兄弟满堂亲朋连屋，出门时车连车而并驾向前。寿终正寝能有几人？亲友多亡岂能保全！有的很早就死亡已尽，有的寥寥只有一半尚存。相信松树茂盛而柏树喜悦，慨叹灵芝被焚而蕙兰悼念。如果生命都是一样，为何同波而异澜？眼看前车既已倾覆，才知人生此路太艰难。弥留时顾全四体深可悲悼，恐怕我的形体亦将已然。伤痛的是欲使心情愉快而无术，难过的是死者各种惨状如在眼前。

【原文】

谅多颜之感目①，神何适而获怡②。寻平生于响像③，览前物而怀之。步寒林以凄恻，玩春翘而有思④。触万类以生悲，叹同节而异时⑤。年弥往而念广⑥，途薄暮而意迮⑦。亲落落而日稀⑧，友靡靡而愈索⑨。顾旧要于遗存⑩，得十一于千百⑪。乐赜心其如忘⑫，哀缘情而来宅⑬。托末契于后

生⑭，余将老而为客⑮。然后弭节安怀⑯，妙思天造⑰。精浮神沦⑱，忽在世表⑲。悟大暮之同寐⑳，何矜晚以怨早㉑。指彼日之方除㉒，岂兹情之足揽㉓。感秋华于衰木㉔，瘁零露于丰草㉕。在殷忧而弗违㉖，夫何云乎识道㉗？将颐天地之大德㉘，遗圣人之洪宝㉙。解心累于末迹㉚，聊优游以娱老㉛。

【注释】

①谅：确实。

②何适：到何处。　获怡：得到快乐。

③响像：声容笑貌。李善注："响以应声，像以写形。今形声既亡，故寻其响像。"王延寿《鲁灵光殿赋》："忽瞟眇以响像。"

④翘：茂盛貌。

⑤同节而异时：李善注："言春秋与往同，然存亡异时。"

⑥弥往：久远。

⑦薄暮：接近日落。此指暮年。　意迮(zuò 做)：心中急迫。

⑧落落：稀疏，零落貌。

⑨靡靡：零落貌。　索：离散、孤独。

⑩旧要(yāo 腰)：故友。

⑪得十一于千百：以千百而计，十分而得其一。

⑫隤(tuí 颓)心：从心中消失。　隤：遗，落。

⑬缘情：伴随着感情。　宅：停，留。李善注："言乐易失而哀易居也"。

⑭末契：对人谦称自己的情谊。　后生：后辈。《论语·子罕》："后生可畏。"

⑮客：指死后为后生尊重。李善注："言我将欲老死，与汝为客也。"钱钟书谓：承上文"顾旧要于遗存，得十一于千百"，"苦语直道哀情而后曲尽事理。'老'则故人愈稀。'客'则旧乡远隔，然而群居未容独往，则不得不与'后生'结契。顾孔融《论盛孝章书》不云乎：'今之少年，喜谤前辈'……陆赋含蓄未道之意，不得不托后生而后生又不可托也……盖年辈不同，心性即异。""则'老而为客'，难'托契'于'后生'也"(《管锥编》第1176页)。

⑯弭(mǐ 米)节:驻车。弭,止;节,行车进退之节。

⑰妙思:精心的构思、主旨。 天造:自然生成,非人为所及。

⑱精浮神沦:指精神不定。 沦:沉没。

⑲世表:人世之外。

⑳大暮:长夜,指死去。

㉑矜晚以怨早:指崇尚晚死,哀怨早夭。李善注:"原夫生死之理,虽则长短有殊,终则同归一揆。言觉斯理,则晚死者何足矜,早夭者何伤也"。

㉒彼日:指那些亲友死去之日。 方除(zhù 注):刚刚过去。 除:光阴已过。

㉓揽:乱。

㉔秋华:秋天之花,此指凋谢。

㉕瘁:悲。 零露:露珠零落。秋华、零露,比喻人的衰老死亡。

㉖殷忧:深忧。 违:离开,去。

㉗道:指生死之道理。

㉘颐(yí 移)养:保养。 天地大德:指生。《周易·系辞下》:"天地之大德曰生",《正义》:"言天地之盛德,在乎常生,故言'曰生'。若不常生,则德之不大,以其常生万物,故云'大德'也。"

㉙圣人之洪宝:指帝王之位。圣人,君主时代对帝王的尊称;洪宝,即大宝,即帝王之位。《周易·系辞下》:"圣人之大宝曰位。"

㉚解心累:解心之缪,去德之累。即解除情欲对心之束缚和对道德修养的损害。《庄子·庚桑楚》:"解心之谬(缪),去德之累……容动色理气意六者,谬心也;恶欲喜怒哀乐六者,累德也。" 缪:束缚。 累:妨碍。

㉛优游:见潘岳《闲居赋》"终优游以养拙"句注。

【译文】

死者种种惨状确实目睹,神情到那里能得以喜欢?追忆亲友平昔的声容笑貌,看着其遗物而无限怀念。漫步寒林心情悲伤,玩赏春花而思绪纷乱。触景生情情更悲,叹节同物同而人非。时隔愈久而思念愈多,人到暮年而心情急迫。亲戚寥落日益稀少,故友离散更加萧索。寻找旧友留存在世者,千中之十而百中之一。欢乐从心

中消失得如同遗忘，悲哀随着情绪而充满心头。向后生寄托我的情谊，我将老死与你为客。

这之后便可驻足安心，深思自然生成之理。神游天地，飘然世外。领悟到人死如同长眠，何必晚死自喜而早夭哀伤？那些亲友死日刚刚过去，此情此景岂能搅乱我心？为秋木之落花而感伤，为芳草之露消而悲哀，陷入深忧而不知解脱，这怎么能说懂得生死之道？将养天年，放弃高官，人到老年要解除情欲之累，悠闲自得欢度晚年。

（曲　沐　译注）

怀旧赋一首　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《藉田赋》作者介绍。

【题解】

李善注谓："《怀旧赋》者，怀思也，谓思于亲旧而赋也。"即作者为怀念旧时亲友而作此赋。赋中将少年时受到戴侯器重，许以佳姻，以及两家成为世亲的深厚友情，与现在经过此地，亲友俱丧，一

派凄凉萧条景象，作了鲜明的对比。通过这种对比，更增加了作者怀旧之情，也增强了对悲哀感情的抒发。《晋书》本传谓岳："辞藻绝丽，尤善为哀诔之文。"《怀旧赋》尽管不属哀诔，但表现之哀情，确有特色。它文笔洗练，无多用事，只抓住几件最使作者铭感难忘的往事，以及眼前垒垒坟丘，就表达出一种真挚强烈的感情，深深打动了读者。所以自元好问批评《闲居赋》失真以来，论者往往说潘岳之哀情乃无病呻吟之见，是不无偏颇的。

【原文】

余十二，而获见于父友东武戴侯杨君①。始见知名②，遂申之以婚姻③。而道元公嗣④，亦隆世亲之爱⑤。不幸短命，父子凋殒⑥。余既有私艰⑦，且寻役于外⑧，不历嵩丘之山者⑨，九年于兹矣。今而经焉⑩，慨然怀旧而赋之。曰：

启开阳而朝迈⑪，济清洛以径渡⑫。晨风凄以激冷⑬，夕雪暮以掩路⑭。辙含冰以灭轨⑮，水渐轫以凝迕⑯。途艰屯其难进⑰，日晼晚而将暮⑱。仰睎归云⑲，俯镜泉流⑳；前瞻太室㉑，傍眺嵩丘㉒。东武托焉，建茔启畴㉓。岩岩双表㉔，列列行楸㉕。望彼楸矣，感于予思㉖。既兴慕于戴侯㉗，亦悼元而哀嗣。坟垒垒而接垄㉘，柏森森以攒植㉙。何逝没之相寻㉚，曾旧草之未异㉛。

余总角而获见㉜，承戴侯之清尘㉝。名余以国士㉞，眷余以嘉姻㉟。自祖考而隆好㊱，逮二子而世亲㊲。欢携手以偕老，庶报德之有邻㊳。今九载而一来，空馆闵其无人㊴。陈荄被于堂除㊵，旧圃化而为薪㊶。步庭庑以徘徊㊷，涕泫流而沾巾㊸。宵展转而不寐，骤长叹以达晨㊹。独郁结其谁语㊺？聊缀思于斯文㊻！

【注释】

①东武戴侯杨君：杨肇，字秀初，荥阳人，晋时荆州刺史，被封为东武伯，死后谥曰戴侯。

②始见知名：李善注：“言岳有名誉，为肇所知。”知名，见《闲居赋》“乡曲之誉”注。

③申之以婚姻：指杨肇将女儿许配给潘岳。　申：申明。

④道元公嗣：杨肇长子名谭，字道元，亦作道源；次子名韶，字公嗣。

⑤隆：尊崇，深厚。　世亲：世代有通婚关系的亲属。潘岳《杨仲武诔》：“既借三叶世亲之恩，而子之姑，余之伉俪焉。”

⑥凋殒：殁世。

⑦私艰：李善注：“私艰，谓家难也”，指父母之丧。

⑧寻役：离家赴任。　役：仆役，此指州县之官职。

⑨历：经过。　嵩丘：嵩山，位于洛阳东南。刘良曰：“杨肇茔葬嵩山，岳望之而念旧也。”

⑩经：经过。

⑪启：打开。　开阳：洛阳城的开阳门。　朝迈：早晨出发上路。

⑫济：渡河。　径渡：《胡氏考异》卷三：“作径度。”径度，见《闲居赋》注。

⑬激冷：激烈寒冷。

⑭夕雪：昨夜积雪。　暭(hào 皓)：白，洁白。　掩：覆盖。

⑮灭轨：掩盖着车轮的轨迹。

⑯渐：渍，浸湿。　轫：车轮。　凝沍(hù 互)：结冰，冻结。　沍：闭。

⑰屯：难。

⑱晼(wǎn 晚)晚：日将暮、迟暮。

⑲睎(xī 希)：了望。

⑳镜：同鉴，看。

㉑太室：山名。《山海经》记有“太室之山”，郭璞注：“即中嶽嵩高山也。”太室、少室指嵩山两处山峰。

㉒傍：通旁。

㉓茔(yíng 营)：坟地。　启畴：破土动工，建造坟墓。

㉔岩岩：高峻的样了。 表：华表，古代立于宫殿、城垣或陵墓前的石柱，柱身往往刻有花纹，用为标志和装饰。

㉕列列：行列分明的样子。 楸(qiū 秋)：一种落叶乔木。

㉖予思：语出《尚书·皋陶谟》："禹拜曰：'予思日孜孜'"。意谓我只想每天孜孜不倦地努力。潘岳因看着墓地的楸树，思念起亡友，对《尚书》中这句话有所感触。

㉗兴慕：心中产生思念之情。

㉘接垄：坟丘相连。 垄：丘垄。

㉙攒(cuán 窜阳)植：聚集在一起生长。

㉚逝没之相寻：指朋友去世后才来相寻。

㉛旧草之未异：坟墓上的旧草尚未改变。 旧草：指宿草，即隔年生的草。宿草亦称陈根，后喻为墓地。此处说杨氏墓上虽有宿草，而未改变原来的样子，更令人伤心。

㉜总角：古代男女未成年前束发为两结，形状如角，故称总角。后因以借指童年时期。

㉝承戴侯之清尘：侍奉戴侯。清尘，本指尊者车后扬起的尘埃。清，敬词，谓尊贵之意。后以清尘为对人的敬称，不必确指尘埃。

㉞国士：国中才能出众的人。

㉟眷：怀念器重。

㊱祖考：已故的祖父。 隆好：深厚的交情。

㊲二子：指杨肇二子道元与公嗣。

㊳庶：副词，表示希望。《诗经·大雅·江汉》："四方既平，王国庶定。"

㊴阒(qù 去)：寂静。

㊵陈荄(gāi 该)：陈旧的草根。 荄：草根。 被(pī 披)：通披。《左传》襄公十四年："乃祖吾离，被苫盖，蒙荆棘，以来归我先君。" 堂除：堂前台阶。李善注："除，殿阶也。"

㊶旧圃：从前的园圃。

㊷庑(wǔ 武)：堂下周围的廊屋。

㊸泫(xuàn 券)流：眼泪直流。 泫：水滴下垂。

㊹骤：急剧，多次。

㊺独郁结其谁语：《楚辞·远游》："遭沉浊而污秽兮，独郁结其谁语？"意

谓独自愁思郁结向谁诉说。

㊻聊:姑且。 缀:连结,指编写。

【译文】

我十二岁时,得见父亲的朋友东武戴侯杨先生。初次见面,他就知道我的名气,便将女儿与我订下婚约。杨先生之子道元和公嗣,也十分尊重我们两家世亲之间的友情。不幸的是都很短命,杨先生父子已过早地去世。我既遭父亲之丧,又在外地做官,没能来嵩山这墓地,至今已经九年了。现在经过这里,心中感慨不已,怀念旧时的亲友,因而作赋道:

开阳门刚开就一早上路,清清的洛水泛舟径渡。晨风凄凄激烈寒冷,积雪皑皑掩盖征途。车辙凝冰不见轨迹,车轮浸湿水已凝固。道路艰难无法行走,落日昏暗将降夜幕。抬眼远望归云,低头俯视泉流;前方仰见太室峰,侧面眺望嵩山丘。东武生前嘱托,在此营造坟墓。墓前一对华表高高矗立,墓旁整齐排列着楸树。看到墓旁那些楸树呵,心中想起《尚书》中"予思日孜孜"的句子。所以既思念前辈戴侯,又哀悼道元和公嗣。坟冢垒垒互相连接,松柏森森丛聚墓地。为什么亲友亡后才来相寻,坟上旧草竟未变异!

我年少时就得见戴侯,侍奉左右承蒙厚爱。称我是国中杰出之士,器重我让女儿和我结成美好婚姻。自祖父即有深厚交情,到道元和公嗣而成世亲。原指望携手共到白头,想报答恩惠永为近邻。如今九年才来拜望一次,空馆寂寂竟无一人。隔年枯草披挂庭阶,旧时园圃长满柴薪。站在庭院徘徊悲伤,泪水滚滚打湿衣巾。夜里翻来覆去不能入睡,长吁短叹直到清晨。独自伤心郁闷向谁诉说?且将愁思倾注此文!

(曲 沐 译注)

寡妇赋一首 并序

潘安仁

【题解】

魏晋时期抒写寡妇哀情的作品，为数不少，潘岳此赋是著名的一篇。所写寡妇为任子咸妻。子咸死，潘岳有感于其妻孤寡之情，因为之作赋。赋中以第一人称抒写这位品貌卓异的少妇，痛悼亡夫的缠绵悱恻的悲苦情怀，真是裂腑摧心，一泣一诉，哀痛欲绝。

陈祚明曰："安仁情深之子，每一涉笔，淋漓倾注，宛转侧折，旁写曲诉，刺刺不能自休。"(《采菽堂古诗选》)从此赋看确为如此。赋体之作代他人写情者颇多，然而此赋写得如此淋漓倾注，不能不说是由于作者与抒写对象的关系密切所致。子咸与作者从小是好友，子咸妻又是作者姨妹，这种亲密关系使作者对其遭遇的关注、同情，无以复加。因之赋作表现的感情十分真挚。

【原文】

乐安任子咸[1]，有韬世之量[2]，与余少而欢焉。虽兄弟之爱，无以加也。不幸弱冠而终[3]。良友既没[4]，何痛如之？其妻又吾姨也[5]。少丧父母，适人而所天又殒[6]。孤女藐焉始孩[7]。斯亦生民之至艰[8]，而荼毒之极哀也[9]。昔阮瑀既殁[10]，魏文悼之[11]，并命知旧作寡妇之赋[12]。余遂拟之[13]，以

叙其孤寡之心焉。其辞曰：

嗟予生之不造兮⑭，哀天难之匪忱⑮。少伶俜而偏孤兮⑯，痛忉怛以摧心⑰。览寒泉之遗叹兮⑱，咏蓼莪之余音⑲。情长慼以永慕兮⑳，思弥远而逾深。伊女子之有行兮㉑，爰奉嫔于高族㉒。承庆云之光覆兮㉓，荷君子之惠渥㉔。顾葛藟之蔓延兮㉕，托微茎于樛木㉖。惧身轻而施重兮㉗，若履冰而临谷㉘。遵义方之明训兮㉙，宪女史之典戒㉚。奉蒸尝以效顺兮㉛，供洒扫以弥载㉜。彼诗人之攸叹兮㉝，徒愿言而心痗㉞。何遭命之奇薄兮㉟，遘天祸之未悔㊱。荣华晔其始茂兮㊲，良人忽以捐背㊳。静阖门以穷居兮㊴，块茕独而靡依㊵。易锦茵以苫席兮㊶，代罗帷以素帷㊷。命阿保而就列兮㊸，览巾箑以舒悲㊹。口呜咽以失声兮，泪横迸而沾衣㊺。愁烦冤其谁告兮㊻，提孤孩于坐侧㊼。

【注释】

①乐安任子咸：任护，字子咸，乐安（今山东博兴县）人，官奉车都尉。

②韬：掩藏，包藏。　韬世之量：言度量之大，包藏一世也。

③弱冠：见潘岳《闲居赋》"自弱冠涉乎知命之年"注。

④没：死亡，通殁。

⑤姨：古代称妻子的姊妹为姨。《尔雅》："妻之姊妹同出为姨"郭璞注："同出，谓俱已嫁也。"

⑥适人：出嫁。《孔子家语·本命》："女十五许嫁，有适人之道。"　天：指丈夫。《仪礼·丧服传》："父者，子之天也；夫者，妻之天也。"

⑦藐（miǎo 渺）：弱小。　始孩：刚刚三岁。孩，孩提，二三岁之间。《潘岳集·任泽兰哀辞》："泽兰者，任子咸之女也。涉三龄，未没丧而殒。余闻而悲之，遂为其母辞。"即泽兰刚三岁，父丧未满而夭折，潘岳为之作哀辞。

⑧生民：生人，即人生。　至艰：最大的忧愁。艰，忧。

⑨荼（tú 涂）毒：残害。亦为痛苦。《诗经·大雅·桑柔》："民之食乱，宁为

荼毒"《疏》:"荼,苦叶;毒者,螫虫。荼、毒,皆恶物。"

⑩阮瑀:字元瑜,汉末文学家。详见《为曹公作书与孙权》介绍。

⑪魏文:魏文帝曹丕。详见《芙蓉池作》介绍。

⑫命:指使,吩咐。 知旧:知交故旧,指老朋友。 曹丕《寡妇赋序》:"陈留阮元瑜,与余有旧,薄命早亡,故作斯赋,以叙其妻子悲苦之情。命王粲等并作之。"

⑬拟:模仿,仿效。

⑭予:我。潘岳以第一人称代任子咸妻抒写其不幸与悲戚。 不造:指处身失所等灾难和不幸。 造:成,成就。

⑮天难:天降祸难。 匪:非,不。 忱:信,诚信。

⑯伶俜(líng pīn 零聘):孤单。

⑰忉怛(dāo dá 刀达):悲痛。

⑱寒泉:李善注:"寒泉,谓母存也。"《诗经·邶风·凯风》:"爰有寒泉,在浚之下。有子七人,母氏劳苦。"后用作子女孝顺母亲的典故。

⑲蓼莪(lù é 路俄):李善注:"蓼莪,谓父母俱亡也。"蓼莪是《诗经·小雅》中的篇名,其诗曰:"蓼蓼者莪,匪莪伊蒿。哀哀父母,生我劬劳。"为孝子追念父母而作,后以蓼莪比喻对亡亲的悼念。

⑳长悸:永久的忧愁。

㉑伊:发语助词,无实义。 女子:指任子咸妻。 有行:指出嫁。《毛诗》郑笺:"行,道也,妇人生而有适人之道。"又《左传》桓公九年:"凡诸侯之女行。"杜预注:"行,嫁也。"

㉒爰:发语助词。 奉嫔(pín 贫):奉行妇道。 嫔:古代帝王女儿出嫁,此指嫁于任家为妇。 高族:高门望族,指任子咸家。

㉓承:承受。 庆云:五色之云,瑞祥之气,比喻显位或长辈。李善注:"庆云,喻父母也。" 光覆:指父母的恩泽庇荫。

㉔荷:承受。与承同义。 君子:指丈夫任子咸。 惠渥(wò 握):深情厚爱。 渥:厚。

㉕葛藟(leǐ 累):葛和藟,皆蔓生植物。 蔓延:向周围延伸扩张。

㉖微茎:细茎。 樛木:向下弯曲的树木。《诗经·周南·樛木》:"南有樛木,葛藟累之。"意谓女子托身依靠于丈夫。

㉗身轻而施重:意谓身躯微贱而受丈夫厚爱。

㉘履冰而临谷：意谓如踏冰临谷那样小心谨慎。李善注引丁仪妻《寡妇赋》："恐施厚而德薄，若履冰而临渊。"

㉙义方：做人的正道。此指父母的教诲。后多指家教。 明训：对父母教诲的尊称。

㉚宪：效法，以为规范。 女史：古代女官名。《周礼》天官、春官所属皆有女史。属天官者，掌管王后礼仪，佐内治，为内官；属春官者，掌管文书，为府史之属（见《周礼·天官·女史》）。后用为妇女的美称。 典戒：典则戒鉴，指道德信条。

㉛蒸尝：本指秋冬二祭。《礼记·祭统》："凡祭有四时：春祭曰礿，夏祭曰禘，秋祭曰尝，冬祭曰烝。"烝，通蒸。蒸尝，后泛指祭祀。 效顺：尊敬从命。

㉜弥载：终年。

㉝诗人：指《诗经·卫风·伯兮》篇的作者。 攸叹：长叹。

㉞愿言而心痗（mèi 妹）：语出《诗经·卫风·伯兮》："愿言思伯，使我心痗。"言，语助词。心痗，内心痛苦。此句意谓深爱其夫，誓愿与丈夫白头偕老。

㉟遭命：遭受的命运。 奇薄：出人意外的悲惨，命薄。

㊱遘（gòu 够）：遇，遭受。 天祸：天降灾难，指丈夫之死。 未悔：指上天未悔祸于我，对我毫不怜悯。

㊲荣华：比喻女子青春年华、颜色娇好。 晔（yè 叶）：光彩动人。

㊳良人：古代妻子对丈夫的称呼。 捐：弃。 背：离。

㊴阖（hé 合）门：闭门。 穷居：孤独苦闷地生活着。

㊵块：孤独。 茕（qióng 穷）独：孤独。

㊶锦茵：锦制的垫褥。 苫（shān 山）席：古人居丧时睡的草席。《墨子·节葬》："寝苫枕块"，即以草垫为席，以土块为枕。

㊷代：与易同义。 罗帱（chóu 愁）：绫罗制的床帐。 素帷：居丧时用的白色帐帷。

㊸阿保：保姆。古代贵族女子皆有傅父傅母。此指任子咸妻随身的保姆。就列：就位，就守丧之列。

㊹巾箑：绢扇。箑，见《秋兴赋》"乃屏轻箑"注。

㊺横迸：指眼泪纵横交流。

㊻烦冤：内心忧闷冤枉。

㊼提：带领，扶持。 坐侧：灵座之侧。坐通座。灵座，人死后家人为其设

的灵位。李善注引丁仪妻《寡妇赋》:“含惨悴其何诉,抱弱子以自慰。”王粲《寡妇赋》:“提孤孩兮出户,与之步兮东箱。”

【译文】

乐安任子咸,有宽广的胸怀,和我在少年时代就友谊甚厚,即使兄弟之爱,也无以超过。不幸年刚二十就病故了。好友去世,悲痛已极。他的妻子又是我的姨妹,少小时父母双亡,出嫁后丈夫又夭折,孤女弱小,刚刚三岁。这是人生的莫大灾难,也是饱受磨难的极大悲哀。昔日阮瑀去世,魏文帝沉痛悼念他,并让老朋友作寡妇之赋。我就仿照这种作法,写赋以表达妻妹的孤寡心情。赋辞是:

可叹我生来就不幸呵,悲哀的是天降灾难老天待我不以诚信。从小孤苦而遭受父丧呵,悲痛已极裂腑摧心。读“寒泉”诗句而感叹慈母的劳苦呵,诵《蓼莪》篇章以哭诉母继父亡的厄运。心情长期忧愁而永远思念父母呵,思念愈久而悲痛愈深。身为女子总要出嫁呵,奉行妇道嫁于任氏高门。承受父母积下的恩泽庇护呵,又蒙丈夫惠爱情重谊深。想到自身像葛藤之柔弱细长呵,将微茎附托于樛木而依靠终身。唯恐身躯微贱而愧于丈夫厚爱呵,总像踏冰临谷那样小心谨慎。遵循父母教诲而深明遗训呵,效法古代女史的道德标准。奉行秋冬祭祀以表尊敬顺从呵,终年勤于洒扫以使庭院常新。正如《伯兮》篇章诗人的长叹呵,一心思念良人回,想得心痛也甘忍。命运遭遇多么出人意外的不幸呵,天降祸患对我毫不怜悯。容颜娇好正当芳年呵,丈夫突然夭折弃我而去。静静地闭门而独守呵,独身一人而无所凭依。拿开锦褥换上草席呵,撤下罗帐挂起素帷。吩咐阿保以就守丧之列呵,看着丈夫遗扇而沉痛悲泣。口呜咽痛哭失声呵,泪痕交流而沾衣。愁苦烦冤向谁诉说呵,提领孤儿站于灵位之侧。

【原文】

时暧暧而向昏兮[1]，日杳杳而西匿[2]。雀群飞而赴楹兮[3]，鸡登栖而敛翼[4]。归空馆而自怜兮，抚衾裯以叹息[5]。思缠绵以瞀乱兮[6]，心摧伤以怆恻[7]。曜灵晔而遄迈兮[8]，四节运而推移[9]。天凝露以降霜兮，木落叶而陨枝。仰神宇之寥寥兮[10]，瞻灵衣之披披[11]。退幽悲于堂隅兮[12]，进独拜于床垂[13]。耳倾想于畴昔兮[14]，目仿佛乎平素[15]。虽冥冥而罔觏兮[16]，犹依依以凭附[17]。痛存亡之殊制兮[18]，将迁神而安厝[19]。龙辅俨其星驾兮[20]，飞旒翩以启路[21]。轮按轨以徐进兮，马悲鸣而踟顾[22]。潜灵邈其不反兮[23]，殷忧结而靡诉[24]。睎形影于几筵兮[25]，驰精爽于丘墓[26]。自仲秋而在疚兮[27]，逾履霜以践冰[28]。雪霏霏而骤落兮[29]，风浏浏而夙兴[30]。霤泠泠以夜下兮[31]，水潐潐以微凝[32]。意忽恍以迁越兮[33]，神一夕而九升[34]。庶浸远而哀降兮[35]，情恻恻而弥甚[36]。愿假梦以通灵兮[37]，目炯炯而不寝。夜漫漫以悠悠兮[38]，寒凄凄以凛凛[39]。气愤薄而乘胸兮[40]，涕交横而流枕。亡魂逝而永远兮，时岁忽其遒尽[41]。容貌儡以顿悴兮[42]，左右凄其相慭[43]。

【注释】

①暧暧(ài ai 爱爱)：昏暗不明貌。

②杳杳(yǎo yǎo 咬咬)：深远幽暗貌。

③赴楹(yìng 营)：飞向屋宇的梁柱。楹，屋柱，此指鸟筑巢于楹柱。

④登栖：跳上栖息之处，即鸡埘。

⑤衾裯(chóu 仇)：被子和帷帐。　衾：大被。　裯：帐，同帱。

⑥瞀(mào 冒)乱：昏乱。

⑦怆恻：悲伤。

⑧曜灵：太阳。《楚辞·天问》："角宿未旦，曜灵安藏。" 遄(chúan 传)迈：疾速迈进。

⑨四节：四时节气，指春夏秋冬四时。

⑩神宇：供奉神灵的屋宇。唐刘良注："神宇，灵室也"，指供任子咸灵位之室。 寥寥：空寂。

⑪灵衣：神灵所穿之衣。《楚辞·九歌·大司命》："灵衣兮披披，玉佩兮陆离。"此指丈夫旧时衣。刘良注曰："灵衣，夫平生衣。" 披披：微微飘动之貌。

⑫幽悲：深悲。此言不忍见灵室之寥寥和灵衣之披披，退到正室一角暗自悲痛。

⑬床垂：灵床之下。床，灵座。垂，边。此言又独自进到灵床边叩拜。

⑭倾想：侧耳倾听。 畴昔：往日。畴，语助词，无实义。

⑮平素：平时。

⑯冥冥：幽暗。 罔：无。 靓(dí 敌)：见。

⑰依依：思念之貌。 凭附：凭依亲近。

⑱存亡：存指任子咸妻，亡指任子咸。 殊制：差别，异路。

⑲迁神：迁走灵柩，起灵。 安厝(cuò 措)：安葬。

⑳龙辅(ěr 而)：《说文》："辅，丧车也。"丧车车辕上画有龙，故称龙辅。俨：庄重貌。 星驾：星夜驾车驰行。

㉑旐(zhào 赵)：丧柩前之魂幡。

㉒踟(jū 局)顾：回顾不前。 踟：曲，屈，通局。

㉓潜灵：幽潜之灵魂，指深葬地下之灵柩。 邈：遥远。

㉔殷忧：深忧。

㉕睎(xī 西)：望，视。 形影：指丈夫任子咸的形体。 几筵：指祭祀任子咸的灵座。

㉖精爽：指魂灵。

㉗仲秋：农历八月，其月份在秋季中间，故曰仲秋。 在疚：因丧夫而悲痛。指居丧期间(用李周翰说)。

㉘履霜：指秋天。 践冰：指冬天。 履霜以践冰：由履霜而至践冰。指居丧期间自秋经冬。

㉙雪霏霏(fēi fēi 非非)：落雪盛大貌。

㉚浏浏：风疾貌。 夙兴：指风到早晨刮得更大。

㉛霤(liù 六):屋檐水。 泠泠(líng líng 零零):檐水下注的清脆声。

㉜潾潾(liǎn liǎn 脸脸):水开始凝成薄冰的样子。李善注引丁仪妻《寡妇赋》:"霜凄凄而夜降,水潾潾而晨结。"

㉝忽恍:心神不定,模糊不清。 迁越:迁移超越,心神游移不定的状态。

㉞神一夕而九升:神魂一夜多次升腾。 升:升腾,消失。《楚辞·九章·抽思》:"惟郢路之辽远兮,魂一夕而九逝。"

㉟浸远:时序渐远。 哀降:悲哀渐渐淡薄。

㊱恻恻:悲痛。 弥甚:一天比一天加重。

㊲假梦以通灵:凭借梦境以沟通灵魂。

㊳悠悠:遥远,无穷尽。

㊴凛凛:寒冷貌。

㊵愤薄:郁结,充溢,阻塞。 乘胸:满胸。

㊶遒尽:见潘岳《秋兴赋》"悟时岁之遒尽"注。

㊷儡(lěi 累):丧败。 顿悴:困厄憔悴。

㊸慭:怜悯,同情。

【译文】

天色幽暗已近黄昏呵,日影惨淡正向西匿。鸟雀群飞而归楹巢呵,鸡群登埘敛起双翼。回到空房而自怜呵,抚着衾被以叹息。思绪缠绵而昏乱呵,心已破碎而极度悲戚。太阳明丽而迅速行进呵,四时不断运转而推移。天空露水凝结降下寒霜呵,树木落叶而离枝。仰望灵堂空虚寂寥呵,看着丈夫旧衣在微微飘拂。退到堂角沉痛地悲泣呵,返身又独自叩拜于灵床。侧耳倾听丈夫往日的声音呵,两眼仿佛看到丈夫平时的容颜。虽然昏沉幽暗无所见呵,仍然就像从前依依在他身边。生死异路使人痛心呵,即将迁灵以行安葬。灵车庄严而星夜出发呵,魂幡飘扬以开路引行。车轮按辙徐徐行进呵,辕马悲鸣而徘徊反顾。灵柩深葬地下邈不可返呵,隐忧郁结而无法倾诉。凝视丈夫形影依稀坐于灵位呵,其魂魄已经飞驰在那坟墓。

自从八月因夫丧而悲痛呵，越过秋天又进入寒冬。大雪飘飘而骤然降落呵，狂风呼啸从夜到明。雪消檐水泠泠夜下，流水缓缓又凝成薄冰。心情恍惚而游移不定呵，神魂一夜而九次飞升。希望丧期渐远而哀情渐淡呵，谁知心情悲戚一天比一天加重。希望借助梦境与丈夫灵魂相通呵，谁知两眼明亮一直不能入梦。长夜漫漫而无穷尽呵，寒风凄凄而深夜更冷。哀怨之气充塞而填胸呵，眼泪交流湿透睡枕。亡魂一去永不归呵，一年很快已将尽。容颜消瘦而憔悴呵，亲人痛心而对我怜悯。

【原文】

感三良之殉秦兮[1]，甘捐生而自引[2]。鞠稚子于怀抱兮[3]，羌低徊而不忍[4]。独指景而心誓兮[5]，虽形存而志陨[6]。

重曰[7]：仰皇穹兮叹息[8]，私自怜兮何极。省微身兮孤弱[9]，顾稚子兮未识[10]。如涉川兮无梁，若陵虚兮失翼[11]。上瞻兮遗象[12]，下临兮泉壤。窈冥兮潜翳[13]，心存兮目想[14]。奉虚坐兮肃清[15]，诉空宇兮旷朗[16]。廓孤立兮顾影[17]，块独言兮听响[18]。顾影兮伤摧[19]，听响兮增哀。遥逝兮逾远[20]，缅邈兮长乖[21]。四节流兮忽代序[22]，岁云暮兮日西颓[23]。霜被庭兮风入室，夜既分兮星汉回[24]。梦良人兮来游，若阊阖兮洞开[25]。怛惊悟兮无闻[26]，超惝恍兮恸怀[27]。恸怀兮奈何，言陟兮山阿[28]。墓门兮肃肃[29]，修垄兮峨峨[30]。孤鸟嘤兮悲鸣[31]，长松萋兮振柯[32]。哀郁结兮交集，泪横流兮滂沱[33]。蹈恭姜兮明誓[34]，咏柏舟兮清歌[35]。终归骨兮山足[36]，存凭托兮余华[37]。要吾君兮同穴[38]，之死矢兮靡他[39]！

【注释】

①三良之殉秦：《左传》鲁文公六年："秦穆公卒，以子车氏之三子奄息、仲行、鍼虎为殉，皆秦之良也。"杜预注："以人从葬为殉。"良，贤良。

②甘捐生而自引：情愿为丈夫献出生命以自尽。　自引：自尽。

③鞠：养育，抚养。

④羌(qiāng 枪)：发语助词。　低徊：徘徊。

⑤指景：指日。　景：日影，日光。

⑥形存：形体存活。　志陨：心死。指心魂与子咸同陨灭。

⑦重曰：与"乱曰"同义，赋末收结，概括全篇。

⑧皇穹(qióng 穷)：皇天，苍天。

⑨微身：自身，自己。

⑩未识：未明事理，不懂事。

⑪陵：同凌，升腾。　虚：空虚，天空。　陵虚：升天。

⑫遗象：亡夫的形象。象：同像。

⑬窈(yǎo 咬)冥：幽深。　潜翳：隐蔽，掩藏。

⑭心存：心中怀念，思念。　目想：凝思。

⑮奉：供奉。　虚坐：灵座，灵位。　肃清：肃穆清静。

⑯诉：倾诉悲痛。　空宇：空室，指灵室。

⑰廓：空廓，寂寥。　孤立：指子咸妻孤独的站于灵室。　影：指亡夫遗像。

⑱听响：静听子咸的声响。

⑲伤摧：极度悲伤。

⑳遥逝：指子咸魂灵已远逝。　逾远：指自己的思念愈益久远。逾，通愈。

㉑缅邈：缅怀久远。　长乖：永远分离。

㉒四节流兮忽代序：见潘岳《秋兴赋》"四时忽其代序"注。

㉓岁云暮：岁暮，岁末。云，语助词。《左传》僖公十五年："岁云秋矣。"　颓：坠，落。

㉔夜既分：已经半夜。　星汉：天河，河汉。　回：指河汉西流，西斜，说明已到后半夜。

㉕阊阖(chāng hé 昌合)：天门。此指屋门。

㉖怛(dá 达):惊愕。 惊悟:惊醒。

㉗超:超然,怅然失望之貌。 惴(chǎng 厂)恍:神志迷惘,恍惚不清。 恻怀:内心极度悲哀。

㉘言陟(zhì 至):登。言,发语助词。 山阿:山陵。阿,《尔雅》:"大陵曰阿。"

㉙肃肃:寂静无声。

㉚修垄:长冢。李善注引《方言》曰:"无坟谓之墓,秦晋之间,或谓冢为垄。" 峨峨:高耸之貌。

㉛嘤(yīng 英):鸟鸣声。

㉜柯:草木枝茎。 振柯:摇动枝条。

㉝滂沱(pōng tuò 旁驼):形容泪流之多。

㉞蹈:踏着,跟随。 恭姜:人名,春秋卫世子共伯之妻。共伯早死,其妻恭姜守义,父母欲夺而嫁之,恭姜作诗以明誓。其诗为《诗经·鄘风·柏舟》篇。诗句有"泛彼柏舟,在彼中河。髧彼两髦,实维我仪,之死矢靡他。母也天只,不谅人只。"言虽至死,誓不改嫁。下句之《柏舟》即指此诗。

㉟清歌:不用乐器伴奏的歌唱。

㊱山足:山坡,山脚下。

㊲存:存心,诚心。 凭托:依托。指将自身永远依托于子咸。 余华:余下的年华。因子咸妻尚年轻,故谓余华,表示永不改嫁之意。

㊳要(yāo 腰):相约,结。《论语·宪问》:"见利思义,见危授命,久要不忘平生之言。"郑玄注:"久要,旧约也。"

㊴之死:至死。 矢:誓。 靡:无。 之死矢靡他:《诗经·柏舟》诗句。

【译文】

想到古代三位贤士为秦君殉葬呵,我也心甘情愿殉夫而自尽。但思及怀里的幼子靠谁抚养呵,宛转徘徊而内心不忍。暗自指着日头心发誓呵:虽然形体尚存而心已死。

尾声:仰望苍天呵以叹息,暗自哀怜呵何其有极!想到自身呵孤单体弱,看到幼子呵未明事理。有如渡河呵没有桥梁,像是腾空呵失去羽翼。抬头瞻望呵亡夫遗像,低头下视呵夫葬泉壤。黄泉幽

暗呵形体潜藏，心存怀念呵日思夜想。供奉灵位呵肃穆凄清，哭诉于灵堂呵空空荡荡。孤立于空室呵注视亡夫形影，自言自语呵倾听亡夫音响。视无形影呵心已破碎，听无音响呵更增哀伤。亡夫去我愈久呵怀念愈深，怀念愈深呵感觉分离愈长。时节如流呵迅速更替，忽至岁末呵日已落西。霜满庭院呵风吹入室，已经半夜呵河汉星移。梦见丈夫呵归来，仿佛房门呵洞然开启。突然惊醒呵无声无迹，怅然迷惘呵极度悲戚。极度悲戚呵无可奈何，急急奔出呵登上山坡。坡上墓门呵寂静无声，长长的坟冢呵土堆巍峨。孤鸟嘤嘤呵独自悲鸣，松柏萋萋呵树枝振动。悲哀郁结呵交集于心，眼泪横流呵滂沱不停。遵循恭姜的贞洁呵以发誓愿，诵《柏舟》诗篇呵歌以永言。死后埋骨呵在山脚那边，诚心依托子咸呵暂度余年。吾与君相约呵百岁同穴，至死不渝呵永不变心！

（曲　沐　译注）

恨赋一首

江文通

【作者】

江淹（444～505），南朝宋代到梁初时期的文学家。字文通，济阳考城（今河南兰考东）人。他幼而敏悟，六岁即能写诗，及长，自以孤贫，刻苦学习，早年即以文章著名。在仕途上最初很不得意，依附宋建平王刘景素，不仅未受重视，反而被陷害入狱。出狱后为镇军

参军，领南东海郡丞。后因以诗对心怀异志的刘景素进行劝谏，遭刘憎恶，又被黜为吴兴令。吴兴边远荒凉，环境艰苦，江淹在此苦熬三年，他一生的代表作品，多半写于此时。及刘景素谋反被镇压，萧道成辅政，器重江淹文才，召为尚书驾部郎。从此逐步提升，官至金紫光禄大夫，封醴陵伯。晚年安富尊荣，加以世故日深，思想保守，故文学才能显著减退，人谓之"江郎才尽"。他的著作较多，以诗赋为主，赋的成就更高。原有集，已散佚，后人辑有《江文通集》。

【题解】

《恨赋》是江淹代表作品之一，完成于为吴兴令时。赋中分别抒写了帝王、诸侯、名将、美人、高士、才子、富贵之子以及穷困之人死亡时的痛苦。有的是雄图未竟，赍志以殁；有的是负屈含冤，饮恨而亡；有的是怀才不遇，郁郁而逝；有的是清白无辜，惨遭屠戮……作者把各种类型人物临死时的深刻苦痛集中起来，突出表现了悲剧性的人生，使读者触目惊心，接触到那个苦难时代的脉搏。

《恨赋》的主题是有其现实基础的。江淹所处的朝代，是民族矛盾、阶级矛盾和统治阶级内部矛盾异常尖锐的时期。时常爆发激烈的战争，使人民颠沛流离，死亡相继。在这种情势下出现的《恨赋》，能引起广大读者的共鸣是可以理解的。惟《恨赋》的情调过于低沉悲凉，这固然是作者贬谪吴兴时心情的流露，但也与汉魏以来以悲为美的审美情趣密切相关。

【原文】

试望平原[①]，蔓草萦骨[②]，拱木敛魂[③]。人生到此，天道宁论[④]。于是仆本恨人[⑤]，心惊不已。直念古者，伏恨而死[⑥]。

至如秦帝按剑[⑦]，诸侯西驰[⑧]。削平天下[⑨]，同文共规[⑩]。华山为城[⑪]，紫渊为池[⑫]。雄图既溢[⑬]，武力未毕，方架

毫鼍以为梁[14]，巡海右以送日[15]，一旦魂断，宫车晚出[16]。若乃赵王既虏[17]，迁于房陵。薄暮心动[18]，昧旦神兴[19]。别艳姬与美女[20]，丧金舆及玉乘[21]。置酒欲饮，悲来填膺[22]。千秋万岁[23]，为怨难胜[24]。至如李君降北[25]，名辱身冤。拔剑击柱，吊影惭魂[26]。情往上郡[27]，心留雁门[28]。裂帛系书，誓还汉恩[29]。朝露溘至[30]，握手何言[31]。若夫明妃去时[32]，仰天太息[33]。紫台稍远[34]，关山无极[35]。摇风忽起[36]，白日西匿。陇雁少飞[37]，代云寡色[38]。望君王兮何期，终芜绝兮异域[39]。至乃敬通见抵[40]，罢归田里。闭关却扫[41]，塞门不仕[42]。左对孺人[43]，顾弄稚子[44]。脱略公卿[45]，跌宕文史[46]。赍志没地[47]，长怀无已[48]。及夫中散下狱[49]，神气激扬。浊醪夕引[50]，素琴晨张。秋日萧索，浮云无光。郁青霞之奇意[51]，入修夜之不旸[52]。

【注释】

①试：副词。表示所叙述的情况是带有尝试性的。

②蔓(màn 慢)：蔓生植物的枝茎，木本曰藤，草本曰蔓。　萦(yíng 营)：缠绕。

③拱木：两手合围那么粗的树木。《左传·僖公二十三年》："尔何知！中寿，尔墓之木拱矣！"故陵墓之树常称拱木。　敛魂：聚集死者亡魂。

④天道：古人认为天道是支配人类命运的天神意志。《书·汤诰》："天道福善祸淫，降灾于夏。"　宁：岂，难道。

⑤仆：我。作者自称。　恨人：抱憾怀恨之人。

⑥伏：承受。　伏恨：含恨。

⑦秦帝：指秦始皇。　按剑：勃然动怒，欲用武之状。

⑧西驰：指朝拜秦国，因秦在六国之西。

⑨削平天下：指征服六国，统一天下。

⑩同文共规：统一文字和车轨。　规：通"轨"。　轨：车两轮间的距离。统一车轨，即是统一全国车辆的大小，以利交通。一说，规，法规。

⑪华山为城：以华山作城墙。

⑫紫渊：水名。在长安北。 池：护城河。

⑬雄图：远大的计划，宏伟的心愿。 溢：此指满足。

⑭鼋鼍(yuán tuó 元驼)：巨鳖和猪婆龙(鳄鱼的一种)。李善注引《纪年》曰："周穆王三十七年，征伐纡，大起九师，东至于九江，叱鼋鼍以为梁。" 梁：桥梁。

⑮巡海右以送日：巡行国内外，直到大海的西边日落之处。 右：西方。古代坐北面南为正位，故以东方为左，西方为右。

⑯宫车晚出：婉言皇帝死亡。义同"宫车晏驾"。李善注引韦昭曰："凡初崩为宴驾者，臣子之心，犹谓宫车当驾而晚出。"

⑰赵王既虏：《史记·赵世家》：幽缪王迁"七年，秦人攻赵，赵大将李牧、将军司马尚将，击之。李牧诛，司马尚免，赵葱及齐将颜聚代之。赵葱军破，颜聚亡去。以王迁降。"《集解》引《淮南子》曰："赵王迁流于房陵，思故乡，作为山水之讴，闻之者莫不流涕。"

⑱心动：心跳不安。

⑲昧旦：黎明。 神兴：神魂飞越。

⑳艳姬：美女。

㉑金舆、玉乘(shèng 盛)：以金玉为饰的车辆。

㉒填膺：满胸。

㉓千秋万岁：君主死亡的讳辞。

㉔胜(shēn 生)：尽。

㉕李君：指李陵(？～前 74)，西汉陇西成纪(今甘肃秦安)人，字少卿。西汉名将李广之孙。善骑射。武帝时为骑都尉，曾率步卒三千出居延关，进攻匈奴，初获大胜，至浚稽山与敌大军交战失利，矢尽援绝，突围不成而降。后病死匈奴。

㉖拔剑击柱，吊影惭魂：写李陵投降匈奴后悲愤惭愧之状。 惭魂：内心深处感到惭愧。

㉗上郡：郡名。战国时魏文侯置。秦时治所在肤施(今陕西省榆林县东南)。因位于北方边区，故秦始皇命蒙恬率兵 30 万屯此以御匈奴。汉时辖境相当于今之无定河流域及内蒙古鄂克托旗等地。

㉘雁门：郡名。战国时赵武灵王置。秦及西汉时治所在善无(今山西省右

玉县南)。今山西北部皆其辖区。

㉙裂帛系书,誓还汉恩:《汉书·苏武传》载:苏武出使匈奴时被扣留,单于胁迫他投降,苏武宁死不屈,被流放到北海边放羊,饮冰雪,挖野鼠,积野果为食,坚持19年。后匈奴与汉和好,汉武帝要单于放还苏武,单于诈言武等已死。常惠教汉使者说汉天子在上林苑射下一只鸿雁,足系帛书,言苏武在某泽中,单于才送回苏武。此句指李陵想学苏武坚持民族气节,报答汉家恩惠。

㉚朝露溘(kè 客)至:朝露消逝的时间倏忽即至。溘:倏忽,迅疾。《汉书·苏武传》:"李陵谓苏武曰:'人生如朝露,何久自苦如此。'"

㉛握手何言:临别握手,无话可说。

㉜明妃:王昭君。据《汉书》、《后汉书》、《琴操》等书载:王昭君是齐国王襄之女,名嫱。十七岁时入汉宫,元帝不知其美。后匈奴单于呼韩邪来朝求婚,汉主为了同其修好,"赐单于待诏掖庭王嫱为阏氏"。王嫱满怀悒郁辞别君王时,元帝见她"丰容靓饰,光明汉宫",大吃一惊,后悔不及;怏怏遣别。昭君到匈奴后,呼韩邪单于封之为宁胡阏氏,生一男。呼韩邪死后,其大阏氏之子继位,复娶昭君,生二女。昭君终卒于匈奴。

㉝太息:叹息。

㉞紫台:紫宫,紫微宫。此指帝王所居处。

㉟关山无极:言王昭君北去匈奴,关山重叠,似无尽头。

㊱摇风:盘旋而上之暴风,即龙卷风。

㊲陇(lǒng 拢):陇州,以陇山得名,治所在汧阴(今山西陇县东南),辖境相当今陕西千水流域及甘肃华亭县一带。

㊳代:代州,治所在广武(后改雁门,今代县)。辖境相当今山西代县、繁峙、五台、原平四县地区。

㊴芜绝:憔悴而死。

㊵敬通:冯衍,字敬通。汉明帝认为他才过其实,抑而不用,故归田里。见《东观汉记》。

㊶闭关却扫:指不与外人往来。司马彪《续汉书》:"赵壹闭关却扫,非德不交。"

㊷塞门不仕:谓不愿为官。李善注引《吴志》:"张昭称疾不朝,孙权恨之,土塞其门。"

㊸孺人:妻子。

㊹稚子：幼儿。

㊺脱略：简慢轻视。

㊻跌宕(dàng 荡)：放荡不拘。此作勤奋努力解。

㊼赍(jī 基)志：抱定志向，坚持不变。　没地：指死亡。

㊽长怀无已：怀恨不尽。

㊾中散：嵇康。因曾为中散大夫，故称嵇中散。三国魏文学家、思想家，音乐家。参见《思旧赋》注①。

㊿浊醪(láo 劳)：浊酒。

(51)青霞：喻志向高远。

(52)修夜：长夜。　旸(yáng 扬)：日出。

【译文】

辽阔平原，一望无垠，蔓草缠绕白骨，古树聚集幽魂。人生到此境地，有何天道可论！我本来怀憾抱恨，更感到触目惊心，联想到古代人物，有多少饮恨殒生。

即如秦王按剑雄视东方，六国诸侯纷纷西驰归降；削平战国群雄，统一文字、车辆；依华山建城墙高峻雄壮，引紫渊作城池既深且广；虽已经实现雄图，还在把武功发扬；拟架鼋鼍作为桥梁，好去巡视海的西方；一旦魂断沙丘，终于宴驾咸阳。又如赵王被虏家破国亡，囚于房陵无限凄凉；黄昏忧心动荡，凌晨愁思飞扬；离别心爱的艳姬美女，失掉金玉装饰的华美车辆；举杯欲饮，悲情满腔；万岁千秋，哀怨难当。再如李陵被迫投降匈奴，身败名裂含冤负屈；拔剑击柱无比痛苦，灵魂惭愧形单影孤；他深情怀念上郡，衷心留恋雁门；也想裂帛写信托鸿雁带到朝廷，誓要回到祖国报答汉朝旧恩；但想到生命有如朝露，即将踪迹全无，握手送别苏武无话可以倾诉。至于昭君辞宫北去，仰天深深叹息，紫宫日益遥远，关山没有终极；飙风忽然飞腾，白日逐渐西沉；不见鸿雁飞翔，只见满天乌云；望君王啊何时相见，在异国啊香消玉殒。还有敬通受到压制，罢官回到桑梓；闭户不扫地迎客，杜门不趋谒求仕；左边伴着老妻，膝前逗弄幼

子；简慢公卿贵人，潜心钻研文史；志趣高洁啊落寞而死，令人思念啊永无休止。更有那被诬陷入狱的嵇康，心情愤激意气昂扬；饮浊酒于黄昏的牢房，弹素琴在清晨的刑场；秋日冷清萧索，浮云暗淡无光；他生平怀抱青霞一般的高志，但一直在漫漫长夜不见太阳。

【原文】

或有孤臣危涕，孽子坠心①。迁客海上②，流戍陇阴③。此人但闻悲风汩起④，血下沾衿⑤。亦复含酸茹叹⑥，销落湮沉⑦。若乃骑迒迹，车屯轨⑧，黄尘匝地⑨，歌吹四起⑩，无不烟断火绝⑪，闭骨泉里⑫。

已矣哉⑬！春草暮兮秋风惊⑭，秋风罢兮春草生。绮罗毕兮池馆尽⑮，琴瑟灭兮丘垄平⑯。自古皆有死，莫不饮恨而吞声⑰。

【注释】

①孤臣危涕，孽子坠心：李善注："心当云危，涕当云坠，江氏爱奇，故互文以见义。"　孤臣：孤立无助的臣子。　孽子：妾所生的庶子。

②迁客海上：指苏武曾被匈奴流放于北海上渺无人烟之处。

③流戍陇阴：指娄敬曾在陇西为戍卒。　流戍：流放戍边。

④汩(gǔ 古)起：风劲疾貌。

⑤血下：血泪下流。

⑥含酸茹叹：含辛茹苦。

⑦销落：销亡，没落。　湮沉：湮没，沉沦。

⑧骑(jì 记)迒迹：乘马的蹄印重复迒压。　车屯轨：车辆的轮子密密排列。　轨：车轮的轴头，此代车轮。　两句言车马之多。

⑨匝(zā 扎)：周，遍。

⑩歌吹：歌声和乐器声。　吹：吹奏的管乐，泛指乐器声。

⑪烟断火绝：死亡殆尽，人烟灭绝。

⑫闭骨泉里：埋骨地下。

⑬已：发端叹辞。

⑭惊：此指迅疾。　秋风惊：秋风劲疾。

⑮绮(qǐ 起)罗：身穿绮罗的美人。　池馆：池塘与馆阁。

⑯丘垄：坟墓。

⑰饮恨而吞声：默默地忍受痛苦。

【译文】

至于忧国伤时的孤臣垂泪伤心，遭际坎坷的庶子思虑深沉。还有流放北海的苏武，谪戍陇西的娄敬，只要所到秋风劲吹，血泪就会沾湿衣襟。他们那充满苦痛的生命，有如寒灰随风飘散，又似轻烟消于无形。再如那些公子王孙，一出门就车骑如云，周围卷起黄尘，四面飞扬歌声，也都烟消火灭，埋骨幽冥。

算了吧！青草黄啊秋风惊，寒风停啊春草生。绮罗成灰啊池馆成尘，琴瑟毁灭啊丘陇夷平。古来人生皆有死，无不饮恨而吞声。

（顾绍炯　译注）

别赋一首

江文通

【题解】

《恨赋》主要表现死别之苦，《别赋》则着重表现生离之痛，同样

都是动乱时代的产物。全赋铺写出各种人物各种类型的离别，别因虽有不同，但令人“黯然销魂”的别情则是一致的。

《别赋》在艺术上比《恨赋》更为成熟。其最大长处是借环境的描写来刻画人物的心理。景物描写异常清丽，抒情气氛也极为浓厚。其中如“春草碧色，春水绿波。送君南浦，伤如之何”等不少名句，一向脍炙人口。在语言上已脱离古赋的板重句式，形式颇与骈文接近，词藻富丽，音韵铿锵，是俳赋中的优秀作品。

【原文】

黯然销魂者①，唯别而已矣！况秦吴兮绝国②，复燕宋兮千里③。或春苔兮始生，乍秋风兮暂起④，是以行子肠断⑤，百感凄恻⑥。风萧萧而异响⑦，云漫漫而奇色⑧。舟凝滞于水滨⑨，车逶迟于山侧⑩。棹容与而讵前⑪？马寒鸣而不息。掩金觞而谁御⑫，横玉柱而沾轼⑬。居人愁卧⑭，恍若有亡⑮。日下壁而沉彩⑯，月上轩而飞光⑰，见红兰之受露⑱，望青楸之离霜⑲，巡曾楹而空掩⑳，抚锦幕而虚凉㉑。知离梦之踯躅㉒，意别魂之飞扬㉓。

故别虽一绪，事乃万族㉔。至若龙马银鞍㉕，朱轩绣轴㉖。帐饮东都㉗，送客金谷㉘。琴羽张兮箫鼓陈㉙，燕赵歌兮伤美人㉚。珠与玉兮艳暮秋，罗与绮兮娇上春㉛。惊驷马之仰秣，耸渊鱼之赤鳞㉜。造分手而衔涕㉝，感寂漠而伤神。

乃有剑客惭恩㉞，少年报士㉟，韩国赵厕㊱，吴宫燕市㊲。割慈忍爱，离邦去里㊳，沥泣共诀㊴，抆血相视㊵。驱征马而不顾，见行尘之时起。方衔感于一剑㊶，非买价于泉里㊷。金石震而色变㊸，骨肉悲而心死㊹。

【注释】

①黯(àn 暗)然:心神沮丧,容色凄惨的样子。 销魂:灵魂离开形体,形容极度悲伤。

②秦:今陕西一带。 吴:今江苏、浙江一带。 绝国:距离绝远之国。

③燕:今河北北部一带。 宋:今河南东部一带。 两国相隔千里。

④乍(zhà 诈):忽然。

⑤行子:游子,漂泊在外之人。 肠断:极端痛苦。

⑥凄恻(cè 侧):哀伤。

⑦异响:不同凡响。此指萧瑟的风声。

⑧漫漫:茫茫无边之貌。

⑨凝滞:停止不动。

⑩逶迟:徘徊不前。

⑪棹(zhào 照):船桨。此指船。 容与:徘徊不进貌。 讵(jī 巨):岂。

⑫掩:藏。 金觞:金杯。 御:用,进。

⑬玉柱:琴上于弦设柱,以玉为之,故称玉柱,此代指琴。 沾轼:指奏琴时,泪下沾湿了车轼。 轼:车前横木。供乘车人在车行进时扶手之用。

⑭居人:居家之人。

⑮恍有所亡:恍恍惚惚,如有所失貌。

⑯沉彩:消逝了光辉。

⑰轩(xuān 宣):此指栏杆。一说指长廊。

⑱红兰:兰草经秋,叶色由青转红。

⑲青楸(qiū 秋):绿色的楸树。 离:同"罹",遭受。

⑳曾:通"层"。 楹:屋柱。此作量词,屋一间为一楹。一说屋一列为一楹。曾楹(yíng 盈):一层连一层的重屋深院。 空掩:突然地掩面流泪。

㉑锦幕:锦绣的帐幕。 虚凉:徒然地悲凉。

㉒踯躅:停步不前。

㉓意:推测。 飞扬:飘扬。

㉔族:类。

㉕龙马:古代称八尺以上的马为龙马。

㉖轩：此指车。 朱轩：红漆的华车。 轴：车轴。此代指车。 绣轴：挂有锦绣车帘的车辆。

㉗帐饮东都：据《汉书》载：疏广为太子太傅，其侄疏受为太子少傅，均受重于朝廷。广谓受曰："吾闻知足不辱，知止不殆。功成身退，天之道也。"叔侄均告老还乡。满朝公卿大夫于长安东都门外，设帐饯行。 东都：长安东门，亦称东都门。

㉘送客金谷：西晋豪门贵族石崇，在河内县金谷涧中有别墅。晋惠帝元康六年(296)征西将军王诩将还长安，石崇在金谷别墅大张宴席，为之饯行。

㉙羽：羽声。在宫商角徵羽五声中，羽声音阶最高，激昂慷慨。 张：演奏。陈：合奏。

㉚燕赵歌：燕赵两地之歌女，颇负盛名。

㉛上春：初春。

㉜惊驷马之仰秣，耸渊鱼之赤鳞：《韩诗外传》曰："昔伯牙鼓琴而渊鱼出听，瓠巴鼓琴而六马仰秣。"

㉝造：到。

㉞剑客：擅长击剑之侠客。 惭恩：惭愧于受恩未报。

㉟报士：报答主上以国士待自己的恩遇。语见《史记·刺客列传》。

㊱韩国：指战国时聂政替严仲子报仇，在韩国都城刺杀宰相侠累一事。国：都城。 赵厕：指战国初期，豫让因主人智氏为赵襄子所灭，乃变姓名为奴隶，潜伏于襄子宫中厕内欲刺死襄子一事。

㊲吴宫：春秋时吴国公子光(即阖闾)与其堂弟吴王僚争权。一次，公子光宴请僚时，令专诸藏匕首于烹鱼腹内，上鱼时乘机刺杀吴王僚。 燕市：指荆轲在燕国的街市上与好友高渐离饮酒高歌。后来替燕太子丹谋刺秦王，不成被杀；以及高渐离为了替荆轲报仇，又一次谋刺秦王的事。

㊳邦：故乡。 里：乡里。

㊴诀：诀别，死别。

㊵抆(wěn 文)血：指拭血泪。言泣血而别。

㊶衔感：衔恩感遇。 一剑：以一剑替知己报仇。

㊷买价：指沽取声价。 泉里：九泉之下。

㊸金石：泛指钟磬等乐器。

㊹骨肉悲而心死：《史记》载，聂政刺死韩相侠累后，自己毁容，剜眼，剖腹

死。韩人暴政尸于市，悬赏能识其人者予千金，久无人知。政姊聂莹曰："何爱妾之身，而不扬吾弟之名于天下哉！"于是抱尸而哭道："此妾弟聂政。"遂自杀于尸旁。

【译文】

使人黯然伤神的，只有别离而已！何况秦国离吴国啊遥远已极，燕国与宋国啊相距千里。或见春天的青苔啊刚刚滋生，每当萧瑟的秋风啊渐渐吹起，因而行人肠断，百感交集。萧萧的冷风声音凄惨，漫漫的灰云颜色黯淡。船停滞在岸旁，车徘徊在山边。舟迟回而不进，马悲嘶声不断。掩藏金杯啊谁能进酒，横陈玉琴啊流泪难弹。居家之人愁卧故乡，内心空虚而且怅惘。日影下墙消隐光彩，月上栏杆银光飞扬。泛红的兰叶沾满露水，青青的楸树披上白霜，巡回于高楼大厦空自流泪，抚摸着锦绣帷幕枉自悲凉。料想行人在梦中一定会徘徊不进，估计他的灵魂也将要飞回故乡。

虽然同是别离，但不同的离别情况何止万千！

如像行人的龙马配着银鞍，送者的车辆华贵鲜艳。或帐饮在东都门，或饯别于金谷园。琴奏悲声啊箫鼓齐鸣，燕赵的乐曲啊美人伤情。珠钿玉佩啊艳丽于暮秋，罗衣绮裙啊娇美于初春，凄凉的离歌使吃草的马也抬头心惊，哀惋的别曲使池中的鱼也出水倾听。到分别时行人与送者都满含眼泪，深感寂寞而无限伤情。

还有那感激知遇之恩的剑客，或愿意为别人报仇的志士，有的潜伏在韩都、赵厕，有的袭击于吴宫、燕市，他们辞别了父母妻子而启程，离开了故国和家乡去行刺。无限悲壮地与亲人话别，拭揩着血泪而互相凝视。跨上了远行的骏马再不回头，只在那滚滚的尘埃中向前飞驰。是为报知遇之恩而仗剑复仇，决非为沽名钓誉而前去就义。这壮烈的气概使金石也震动变色，骨肉之亲更是悲痛至死。

【原文】

或乃边郡未和，负羽从军①，辽水无极②，雁山参云③。

闺中风暖，陌上草薰④。日出天而耀景⑤，露下地而腾文⑥，镜朱尘之照烂⑦，袭青气之烟煴⑧。攀桃李兮不忍别，送爱子兮沾罗裙。

至如一赴绝国，讵相见期⑨！视乔木兮故里⑩，诀北梁兮永辞⑪。左右兮魂动⑫，亲宾兮泪滋⑬。可班荆兮赠恨⑭，唯樽酒兮叙悲⑮。值秋雁兮飞日，当白露兮下时，怨复怨兮远山曲⑯，去复去兮长河湄⑰。

又若君居淄右⑱，妾家河阳⑲，同琼佩之晨照⑳，共金炉之夕香㉑。君结绶兮千里㉒，惜瑶草之徒芳㉓，惭幽闺之琴瑟㉔，晦高台之流黄㉕。春宫闷此青苔色㉖，秋帐含兹明月光㉗，夏簟清兮昼不暮㉘，冬缸凝兮夜河长㉙。织锦曲兮泣已尽，回文诗兮影独伤㉚。傥有华阴上士㉛，服食还山㉜，术既妙而犹学，道已寂而未传㉝，守丹灶而不顾㉞，炼金鼎而方坚㉟。驾鹤上汉㊱，骖鸾腾天㊲，暂游万里，少别千年㊳。惟世间兮重别㊴，谢主人兮依然㊵。

【注释】

①负羽：负羽箭。

②辽水：辽河。有二源，在辽宁省昌图县汇合后始称辽河，为我国东北地区南部大河。

③雁山：即雁门山，在山西。　参云：高入云际。

④薰(xūn 勋)：花的芳香。

⑤耀景：发光。

⑥腾文：闪光的花纹。

⑦镜：照。　朱尘：红尘。　照烂：明亮灿烂之状。

⑧袭：入。　青气：春天郊野之气。　烟煴(yīn yūn 因晕)：同“氤氲”。云气笼照之状。

⑨讵：何。

⑩乔木：高树。

⑪诀：别。　北梁：分别之地。

⑫左右：左右的人。

⑬亲宾：亲戚朋友。　滋：多。

⑭班：铺。　荆：灌木枝条。　班荆：折荆铺地而坐。　赠恨：倾诉离愁。

⑮樽(zūn 尊)：盛酒器。

⑯曲：山坳。

⑰湄：水边。

⑱淄右：淄水西边。古人以右为西方。

⑲河阳：黄河北岸。河北为阳。

⑳琼佩：佩带用美玉雕镂的饰物。

㉑金炉：金质或铜质的香炉。　夕香：晚上焚烧的香。

㉒结绶：此指作官。　绶：系印的丝带。

㉓瑶草：仙草。

㉔幽闺：幽静之闺房。

㉕流黄：一种精细的丝织品。全句说，别后织布无心，流黄蒙尘。

㉖春宫：妇女住处。　闷(bì 必)：遮蔽。

㉗秋帐：秋天的帷帐。

㉘簟(diàn 店)：竹席。

㉙缸(gāng 刚)：灯。

㉚织锦曲：即回文诗，纵横反复读，皆有意义。符秦时窦滔在外另有新欢，其妻苏惠知道后织了一匹锦送给窦滔，锦上织出了回文诗，抒发自己深刻真挚的爱情，窦滔深受感动，与苏恢复旧情。

㉛倘：或。　华阴：华阴山。在陕西太华山北。　上士：李善注引《列仙传》："修羊者，魏人也。华阴山下石室中有龙石，假其上，取黄精食之，后去，不知所之。"

㉜服食：指道家吞服所炼成之丹，以求羽化成仙。　还山：此指得道成仙。

㉝道已寂：指已超脱一切境界入于不生不灭之门，故称寂灭。

㉞丹灶：道家炼丹的灶。　不顾：不顾世事。

㉟金鼎：炼金为丹之鼎。与丹灶同义。　方坚：其志正坚。

㊱汉：银汉，银河。　上汉：直上银河。

㊲鸾：传说中凤凰一类的鸟。　骖(cān 参)鸾：乘凤。

㊳少别：短期的离别。

㊴重别：将分离看为人生重要的事。

㊵谢：辞别。　依然：依然这样。指同世人一样伤感。

【译文】

或者当边境发生了战争，行人佩带羽箭从军远征。辽水一望无际，雁山高耸入云。出征时闺中暖风荡漾，路边的花草散布芬芳。初升的太阳洒下了金辉，遍地的露水反映着虹光。红尘在阳光下灿烂辉煌，青山映着草色翠雾迷茫。攀着桃李花枝啊不忍分别，送爱儿上战场啊泪湿裙裳。

如果要去的国家非常遥远，哪里还能够期望再见！望故乡的乔木啊无限依恋，在北桥决别啊永不回还。侍从啊灵魂震撼，亲友啊泪水涟涟。折荆条铺地啊谈心话别，举杯酒饯行啊倾诉悲怨。正是秋雁南飞的季节，恰当白露下降的时间。无限愁怨啊远山回环，奔波不息啊沿着长河之岸。

又如你居住淄水的西边，我家在黄河的北岸。早晨同在镜中照看美好的装饰，晚上共薰金炉飘起的香烟。但你赴任为官啊千里之远，可惜家中瑶草啊徒然香艳。幽闺的琴瑟啊搁置不弹，高台的流黄啊色彩暗淡。春天独立庭院阶下青苔点点，秋夜独卧帷帐床上月光清寒，夏日躺在凉簟上啊白昼无比悠长，冬天独坐昏灯前啊窗外黑夜漫漫。织锦为诗啊泪已流尽。回文织成啊对影伤感。

或有那修道的高士啊住在华阴之山，想服食道家丹药成为神仙。道术已深还在继续学习，已进入寂静境界尚未获得真传。守着丹灶不管世事，炼于金鼎意志正坚。终于乘白鹤上了云汉，驾鸾凤飞上九天。短程游历也上万里，短期离别也有千年。由于人间是那样重视别离，他辞别尘世主人时，内心也产生同样情感。

【原文】

下有芍药之诗[①]，佳人之歌[②]。桑中卫女，上宫陈娥[③]。春草碧色，春水绿波，送君南浦[④]，伤如之何！至乃秋露如珠，秋月如珪[⑤]，明月白露，光阴往来，与子之别，思心徘徊。

是以别方不定[⑥]，别理千名，有别必怨，有怨必盈[⑦]。使人意夺神骇[⑧]，心折骨惊[⑨]。虽渊云之墨妙[⑩]，严乐之笔精[⑪]，金闺之诸彦[⑫]，兰台之群英[⑬]，赋有凌云之称[⑭]，辩有雕龙之声[⑮]，谁能摹暂离之状，写永诀之情者乎？

【注释】

①芍药之诗：《诗经·郑风·溱洧》："惟士与女，伊其相谑，赠之以芍药。"这里指歌咏爱情的诗。

②佳人之歌：《汉书·孝武李夫人传》中所载之歌："北方有佳人，绝世而独立。一顾倾人城，再顾倾人国，宁不知倾城与倾国，佳人难再得。"此指赞美佳人之歌。

③桑中、上宫：皆为青年男女约会之处。《诗经·鄘风·桑中》："期我乎桑中，要我乎上宫。"《桑中》为情人幽会之诗。"鄘"本属卫地，故称"卫女"。"桑中"、"上宫"本卫国男女幽会处，诗人联类而及，借"上宫"为陈国男女幽会地点。

④南浦：送别之处。　浦：水边。《九歌·河伯》："子交手兮东行，送美人兮南浦。"

⑤珪(guī 归)：玉器，圆莹如月。李善引《遁甲开山图》曰："禹游于东海，得玉珪，碧色，圆如日月，以自照，目达幽冥。"

⑥方：方式，情况。

⑦盈：满，多。

⑧夺：丧失。　意夺：丧魂失意貌。

⑨心折骨惊：即骨折心惊，指感伤至极。

⑩渊：王褒，字子渊。西汉文学家。详王子渊《洞箫赋》作者介绍。 云：扬雄，字子云。西汉文学家。详扬子云《甘泉赋》作者介绍。

⑪严乐：指严安、徐乐。均汉武帝时文人。

⑫金闺：此指金马门。汉武帝使文学之士待诏金马门，以备顾问。 彦：才学之士。

⑬兰台：汉代宫庭中珍藏曲籍及讨论学术著作之处。 英：才学之士。

⑭凌云：汉武帝读司马相如《大人赋》，受其感染，说："飘飘有凌云之气。"

⑮雕龙：比喻文辞的华美，好像雕镂龙文。《集解》引刘向《别录》曰："邹奭修衍之文，饰若雕镂龙文，故曰雕龙。"后因用以喻善于文辞。

【译文】

又有那抒写爱情的芍药情诗，赞颂佳人的动人情歌，表现的是那卫国桑中的热情少女，赞扬的是那陈国上宫的美丽娇娥。当春天的芳草呈现出碧色，当春天的流水荡漾着清波，姑娘与情人在南浦话别，感伤的心情又将如何！等到秋天的露水亮如珠玑，等到秋天的月亮明如美玉，在明月和白露中光阴暗暗逝去，她们想起远别的情人而心绪依依。

因此别离的情况没有一定，别离的情怀有多种类型。有别离一定有愁情，有愁情一定很深沉。使人们意动神骇，甚至于骨折心惊。即使王褒、扬雄词赋甚工，严安、徐乐文章极精，即使是长安金马门的饱学之士，汉宫兰台中的文苑精英，他们的词赋有凌云的才气，他们的辩才有雕龙的美声，谁能描绘出生离的心态！谁能抒写出永别的苦情！

（顾绍炯 译注）

文选全译卷第十七

赋壬
论文

文赋一首 并序

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

《文赋》是第一篇以赋体论文的文章，也是中国文学批评史上第一篇完整而系统的文学理论作品。钱钟书《管锥编·全晋文卷九七》云："《文赋》非赋文也，乃赋作文也。机于文之'妍蚩好恶'以及源流正变，言甚疏略，不足方刘勰、钟嵘；而于'作'之'用心'、'属文'之'情'，其惨淡经营，心手乖合之况，言之亲切微至，不愧先觉，后来亦无以远过。"此论对《文赋》题旨说得十分明白。

杜甫《醉歌行》："陆机二十作《文赋》。"未知何本？李善题注引臧荣绪《晋书》曰："年二十而灭吴，退临旧里，与弟云勤学，积十一·

年，誉满京华，声溢四表，被征为太子洗马，与弟云俱入洛……机妙解情理，心识文体，故作《文赋》。”据此，则《文赋》当作于入洛以后。钱钟书说：“人才弱冠，方且负才使气，易念轻心，以为兴酣可摇五岳，笔落足扫千军，安能便深知兹事之难，九回肠而三折肱，如机之全消客气，尽退虚锋，作过来人阅历语哉？”

【原文】

余每观才士之所作①，窃有以得其用心②。夫放言遣词③，良多变矣④。妍蚩好恶⑤，可得而言。每自属文⑥，尤见其情。恒患意不称物，文不逮意⑦，盖非知之难，能之难也⑧。故作《文赋》以述先士之盛藻⑨，因论作文之利害所由⑩，他日殆可谓曲尽其妙⑪。至于操斧伐柯，虽取则不远⑫，若夫随手之变，良难以词逮⑬。盖所能言者，具于此云。

【注释】

①才士：指前贤，即前代的优秀作者。　作：作文。

②用心：指为文之用心。　其：指才士。　首二句钱钟书《管锥编·全晋文卷九七》曰：“按下云：‘每自属文，尤见其情’，与开篇二语呼应，以己事印体他心，乃全《赋》眼目所在。”

③放言遣词：组织字句以成文。　放：纵也。　遣：派也。

④良：五臣注吕延济曰：“良，实也。”

⑤妍蚩好恶：指文章的好坏。妍蚩，即好恶。

⑥属文：组词成句，组句成文。　属：连缀。

⑦恒患意不称物二句：文章构思写作过程中，要将客观之物，转化为主观之意；又要将内在之意外化为文章，即意能称物，文能逮意。反之，则意不称物，文不逮意。　称：相称。　逮：及也。　钱钟书曰：“‘意’内而‘物’外，‘文’者，发乎内而著乎外，宣内以象外；能‘逮意’即‘称物’，内外通而意物合矣。”

又曰："文不逮意'，即得心而不应手也。"

⑧盖非知之难二句：李善注引《尚书》曰："非知之艰，行之唯艰。"意谓从此语脱胎。钱钟书曰："二语见伪《古文尚书·说命》，唐人尚不知其膺，故引为来历；实则梅赜于东晋初方进伪《书》，陆机在西晋未及见也，此自用《左传》昭公十年子皮谓子羽语：'非知之难，将在行之。'得诸巧心而不克应以妍手，固作者所常自憾。"

⑨先士：即上文之才士。　盛藻：李善引孔安国《尚书·传》曰："藻，水草之有文者，故以喻文焉。"

⑩利害：李善注曰："利害由好恶。"利害，即上文之妍蚩好恶。

⑪"他日"句，李善注曰："言既作此《文赋》，他日而观之，近谓委曲尽文之妙理。"五臣注吕向曰："谓赋成之后，异日观之，乃委曲尽其妙道矣。　殆，近也。"

⑫操斧伐柯二句：《诗经·豳风·伐柯》云："伐柯伐柯，其则不远。"《传》："柯，斧柄也。"《正义》："执柯以伐柯，比而视之，旧柯短则如其短，旧柯长则如其长，其法不在远也。"谓作文之道，前贤可鉴也。

⑬"随手之变"二句，李善注曰："言作之难也，文之随手变改，则不可以词逮也。"《庄子·天道》轮扁谓桓公曰："斫轮，徐则甘而不固，疾则苦而不入。不徐不疾，得之于手而应于心，口不能言，有数存焉。"

【译文】

每当我阅读前贤的文章，私以为理解了他们的作文用心。遣字造句纵然变化无穷，文章的优劣总是能够言说的。每当自己作文的时候，这种体会尤其深切。常常苦于胸中之意不副外物，文词又传达不出胸中之意。这不是理解的困难，是实践的困难。因此要撰写《文赋》来称述前贤精美绝伦的佳作，也研讨一番文章所以优劣之原由。到将来庶几可把文章写得尽善尽美。手持斧子去砍伐一把斧柄，虽然说标准近在手边，然而临文变化确实也不是语言所能表达的。凡我能用语言说出来的作文之道，全都在这里了。

【原文】

伫中区以玄览[①]，颐情志于典坟[②]。遵四时以叹逝，瞻万物而思纷[③]。悲落叶于劲秋，喜柔条于芳春[④]。心懔懔以怀霜，志眇眇而临云[⑤]；咏世德之骏烈[⑥]，诵先人之清芬[⑦]；游文章之林府，嘉丽藻之彬彬[⑧]。慨投篇而援笔，聊宣之乎斯文[⑨]。

【注释】

①伫(zhù 注)：伫立，久立。　中区：李善曰："中区，区中也。"钱钟书《管编篇·全晋文卷九七》："区中即言屋内。"　玄览：李善注引河上公曰："心居玄冥之处，览知万物。"五臣注引铣曰："玄，远。远览文章。"铣说为长。按：心居玄冥而览知万物可解为内省。

②颐(yí 遗)：养。颐养，犹言陶冶。　情志：泛指思想感情，为我国古代文论常用术语。王元化《文学沉思录》第40页曰："情志……是被思想所提高的感情，被感情所深化的思想。"　典坟：三坟五典，相传为古书名。　钱钟书曰："二句谓室中把书卷。"

③遵：循也。　四时：指春、夏、秋、冬四季。　逝：往也。　瞻：观看。　思纷：思绪纷纭。　李善曰："循四时而叹其逝往之事，揽视万物盛衰而思虑纷纭也。"

④"悲落叶"二句，李善曰："秋暮衰落故悲，春条敷畅故喜也。"

⑤懔懔(lǐn 凛)：危惧貌。　眇眇：高远貌。　李善曰："怀霜、临云，言高洁也。……孔融《荐祢衡表》曰：'志怀霜雪。'《舞赋》曰：'气若浮云，志若秋霜。'"

⑥世德：李善谓世有俊德者。郭绍虞《中国历代文论选·文赋注》："陆机祖逊、父抗，均为吴名臣，其集中有《祖德赋》、《述先赋》。庾信《哀江南赋序》：'潘岳之文采，陆机之辞赋，先陈世德。'"一为泛指，一为专指；两说均可。　骏：大。　烈：功业。

⑦先人：前人。遍照金刚《文镜秘府论》本作"先民"，避唐讳遂改为"先人"。李善曰："先民谓先世之人。"　清芬：清美芬芳之德行。

⑧游文章二句：林府，五臣注李周翰曰："林府谓多如林木，富如府库也。"彬彬：《论语·雍也》："文质彬彬，然后君子。"孔安国注："彬彬，文质见半之貌。"前二句谓有感于前人之功德，此二句谓受先人文词之启发。 丽藻：参阅《序》盛藻注。

⑨慨：叹词。 投：掷、丢。 援：引、持也。 聊：聊且。 宣：公布。 上文言咏骏烈、诵清芬、游林府、嘉丽藻，皆陶冶学养，作好写作前的准备；此二句既承上又启下，做完准备工作，便着手写作。

【译文】

静居屋中内省万物，三坟五典陶冶心情。春夏秋冬倏忽而过，时换物迁思绪纷纷。悲哉秋气落叶满地，东风杨柳芳春已临。心高志远若怀霜雪，懔懔眇眇直逼浮云。前辈勋业永记胸间，先人功德常诵常新。文章林府出恭入敬，绝妙佳作文质彬彬。慷慨投篇感叹唏嘘，援笔而书聊撰此文。

【原文】

其始也，皆收视反听[①]，耽思傍讯[②]，精骛八极，心游万仞[③]。其致也[④]，情曈昽而弥鲜，物昭晰而互进[⑤]，倾群言之沥液[⑥]，漱六艺之芳润[⑦]，浮天渊以安流[⑧]，濯下泉而潜浸[⑨]。于是沈词怫悦[⑩]，若游鱼衔钩而出重渊之深[⑪]，浮藻联翩[⑫]，若翰鸟缨缴而坠曾云之峻[⑬]。收百世之阙文，采千载之遗韵[⑭]，谢朝华于已披，启夕秀于未振[⑮]，观古今于须臾，抚四海于一瞬[⑯]。

【注释】

①收视反听：李善注曰："收视反听，言不视听也。"先绝耳目之纷扰而后能深思博虑，穷极宇宙，驰骛物表，亦刘勰《文心雕龙·神思》之"陶钧文思，贵在虚静，疏瀹五脏，澡雪精神"之意。

②耽思：深思、熟思。 傍讯：傍求，博采。 耽思傍讯：李善注曰："耽思傍讯，静思而求之也。"

③"精骛(wù 雾)"二句，李善注曰："精，神爽也。八极、万仞，言高远也。"仞：七尺为一仞。 二句谓作文之始，须不视不听，排除外界干扰；方能深思远虑，八极万仞无所不至。钱钟书《写在人生边上·窗》云："天地间有许多景象是要闭了眼才看得见的。"作家的想象便是。

④其致也：致，至也。言文思到来之时。上文"其始也"，指文思到来之前。

⑤曈昽(tóng lóng 童龙)：由暗而明貌。 昭晰：彰明清晰貌。 二句谓文思逐渐清晰，万物纷至沓来。

⑥群言：指诸子百家。 沥液：涓滴，喻精华。

⑦漱六艺之芳润：漱有含英咀华之意。六艺，何焯《义门读书记》第四十五卷谓六艺当为：《诗》、《书》、《易》、《礼》、《乐》、《春秋》。芳润，指六经之美好，滋养着后代的文章。

⑧浮天渊以安流：天渊指天河，天上的河流。安流，平静的流动。

⑨濯(zhuó 茁)：洗足。 下泉：地下的河流，与天渊相对而言。 潜浸：物没入水中。 上句与此句谓写作想象可上穷碧落，下极黄泉，何处不至，何处不达。

⑩沈词：承"濯下泉"句，故曰沈词，谓词之沉浸于下泉者。 怫悦(rú yuè 佛阅)：难出貌，喻用词难妥。

⑪若游鱼句：以钓者为喻，衔钩之鱼怫悦难出，如沉词之难安。 重渊：深渊。

⑫浮藻：承"浮天渊"句，故曰浮藻。 联翩：五臣注李周翰曰："联翩，鸟飞貌。"以喻文思不断。

⑬翰鸟：高飞之鸟。 缯缴(zhuó 酌)：以生丝为缯系于箭端，用以弋射。曾云：高处之云。 峻：高也。

⑭收百世二句：阙文、遗韵，同义互文。均指古人文词篇什之散佚者，则宜采收之。钱钟书云："机意只谓于前人撰作，网罗放失，拾坠钩沉，'阙文'、'遗韵'犹后世曰'古逸'耳。"又"'阙文'之'文'如'文词'之'文'，'遗韵'之'韵'如'韵语'之'韵'。"又《管锥编》第1357页曰："《文赋》之'遗韵'乃'赋韵'、'句韵'之'韵'，非'向韵'之'韵'也。""'赋韵'之'韵'，'韵节、韵脚之'韵'也，而'向韵'之'韵'，则'气韵'、'风韵'之'韵'矣。"

⑮“谢朝华于已披”二句，李善注曰：“‘华’、‘秀’以喻文也。‘已披’言已用也。”谢：拒也。朝华：早上已开之花。喻古人已用之意与词，则宜谢而去之。启：开启。夕秀：晚上将开之花。喻古人未述之意与词，则宜开而用之。振：怒花也。钱钟书曰：“机意谓上世遗文，固宜采撷，然运用时须加抉择，博观而当约取。去词采之来自古先而已成熟套者，谢已披之朝华；取词采之出于晚近而犹未滥用者，启未振之夕秀。倘易花喻为果喻，则可曰：一则未烂，一则带生。”

⑯观古今二句：意谓神思之来，观古今、抚四海，均在一瞬之间。《庄子·在宥》：“老子曰：‘其热焦火，其寒凝冰，其疾俯仰之间而再抚四海之外，其居也渊而静，其动也县而天，傥骄不可系者，其唯人心乎！”

【译文】

开始的时候，闭目塞听静思默想，才能心志翱翔神游八方。文思到来的时候，感情由模糊而渐渐明朗，万物纷呈神态万状。千古精华为我所用，六经芳馨助我文章。上穷碧落天河平静流淌，下极黄泉河水喑自荡漾。于是乎，深奥的文词像游鱼上了钓钩一般跃出深渊由我安放，高妙的语句如飞鸟中箭一样坠落云霄任用无妨。采集历代的遗文，收取千载的篇章，用烂了的文词像开谢了的花，新词丽句恰似蓓蕾含苞待放。纵观古今只在须臾之间，联想四海也只是片刻晨光。

【原文】

然后选义按部，考词就班①，抱暑者咸叩，怀响者毕弹②。或因枝以振叶，或沿波而讨源③。或本隐以之显，或求易而得难④。或虎变而兽扰，或龙见而鸟澜⑤。或妥帖而易施，或岨峿而不安⑥。罄澄心以凝思，眇众虑而为言⑦。笼天地于形内，挫万物于笔端⑧。始踯躅于燥吻，终流离于濡翰⑨。理扶质以立干，文垂条而结繁⑩。信情貌之不差，故每

变而在颜⑪。思涉乐其必笑，方言哀而已叹⑫。或操觚以率尔，或含豪而邈然⑬。

【注释】

①“然后”二句：文章之选义和考词当按部就班地进行。五臣注吕延济曰：“选择义理，按比而用之，以为部次，考摘清浊之词，以就班类而缀之。”

②“抱暑”二句：暑，别本作景。五臣注吕延济曰：“谓物有抱光景者，必以思叩触之，而求文理。物有怀音响者，必以思弹击之，以发文意。”二句谓天地间有色有声者皆可资以为文，使无所遗漏也。　景：影也。　咸：都。

③“或因枝”二句：因枝振叶以喻写文章须由本及末；沿波讨源以喻由末及本，亦作文之一法。

④“或本隐”二句：从隐至显，即由晦到明。求易得难，谓层层深入。

⑤“或虎变”二句，李善注曰：“《周易》曰：‘大人虎变，其文炳也’，言文之来，若龙之见烟云之上，如鸟之在波澜之中。应劭曰：‘扰，驯也。’”何焯《义门读书记》第四十五卷评此二句曰：“二句疑大者得而小者毕之意。”钱钟书认为上二说皆未中的。曰：“‘澜’当是‘峿漫’之‘峿’、‘鸟’当指海鸥之属；虎为兽王，海则龙窟。主意已得，陪宾衬托，安排井井，章节不紊，如猛虎一啸，则百兽帖服”（《管锥编》第3册，第1188页）。　见：即现。

⑥“或妥帖”二句，李善注曰：“妥帖，易施貌；岨峿（jǔ yǔ 举雨），不安貌。”此言选义考词有时比较容易，有时比较艰难。

⑦罄（qìng 庆）：空也。　罄澄心：排除杂念，专心致志。　眇：通妙。　众虑：许多思绪。　二句谓专心致志的构思，精妙地组织排比思绪。

⑧笼：牢笼也。　挫：折也。　五臣注张铣曰：“形，文章之形也；挫，折挫也。谓天地虽大，可笼于文章形内；万物虽众，可折挫取其形，以书于笔之端。端，笔锋也。”

⑨踯躅（zhí zhú 指竹）：徘徊不进貌。　燥：干也。　吻：唇也。　流离：津液流貌。　濡：渍也。　翰：笔也。　二句谓开始时口干舌燥难于表达，后来流畅自然从笔端流出。

⑩“理扶质”二句，李善注曰：“言文之体必须以理为本，垂条以树喻也。《广雅》曰：‘干，本也。’郑玄《礼记》注曰：‘繁，盛也。’”先是扶质立干，干既立，

则垂条结繁，主次分明，首从有序。

⑪信：确也。 情貌：从内心到外表，诚于中则形于外。 情貌不差，故每变在颜。情动而形于言，感生而发为文。

⑫“思涉乐”二句：谓作文之时，涉乐必笑，言哀而叹。作者动情而后为文，却又因作文而兴感；主客互动，双向推进。杜甫《至后》诗曰：“愁极本凭诗遣兴，诗成吟咏转凄凉。”此之谓也。 思、方：为虚字，无意义。

⑬觚(gū 孤)：木简也，书写工具。 率尔：谓文速成。 邈然：谓文迟成也。 杜世骏《订讹类编》卷一引《金壶字考》云：“‘率尔’谓文之易成也，‘邈然’谓思之查无得也；一易一难，与上‘妥帖’二句一例。”

【译文】

然后，选定文意，斟酌用词，按部就班，一丝不苟。有影显影，怀响必叩；文意文词，无所遗漏。说到文章的谋篇：有的振枝以惊叶，找住根本，立意为首；有的寻波而索源，顺流而上，直追源头；有的由隐晦到明白，有的先易而后难。文思大者得而小者毕举，就像虎威乍作而驯服百兽，文思本根既立而枝叶纷披，一似蛟龙出水使群鸟飞走。选义考词难易不一：有时招之即来，非常顺手，有时煞费苦心艰涩难就。静下心来专心思考，思绪纷纷，全凭组织巧妙。尺幅之书，亦大亦小：笼收天地于文章之中，裁写万物于作家笔头。写作甘苦，略说分由：始而口焦舌干不便著墨，终于墨酣笔畅下笔不休。文意如树木以立干为主，文词像花果靠根深叶茂。诚于中则形于外，内心变化可从颜面探求。写到高兴处会怡然自乐，涉及伤心事常唏嘘泪流。有时候文不加点片刻成章，有时候含毫欲腐终日难就。

【原文】

伊兹事之可乐，固圣贤之所钦①。课虚无以责有，叩寂寞而求音②。函绵邈于尺素，吐滂沛乎寸心③。言恢之而弥

广，思按之而逾深④。播芳蕤之馥馥，发青条之森森⑤。粲风飞而飙竖，郁云起乎翰林⑥。

【注释】

①伊：虚词，无意义。 兹事：此事，指文章之事。 钦：敬也。 此二句谓写文章为一乐事，故为历来圣贤所欣羡。《全三国文》卷一六曹植《与丁敬礼书》曰："故乘兴为书，含欣而秉笔，大笑而吐词，亦欢之极。"足证文章之可乐也。

②课：试。 责、叩：皆求之义。 钱钟书谓"陆语自指作文时之心思。思之思之，无中生有，寂里出音，言语道穷而忽通，心行路绝而顿转。曰'叩'、曰'求'、曰'课'、曰'责'，皆言冥搜幽讨之功也。"

③函：含也。 绵邈：遥远、久远。 滂沛（pāng pèi 乓配）：大也。 素：帛也，古人用以书也。 五臣注刘良曰："虽远者，含文于尺素之上；虽大者，吐词于寸心之间也。" 亦兹事之乐也。

④恢：大也。 按：下也。 五臣注张铣曰："以言大之则弥增其广，以思下之则愈益其深也。" 逾：六臣本、《秘府》本均作愈。 亦言兹事之乐。

⑤蕤（ruí 绥）：草木花垂貌。 馥馥（fù 妇）：香气浓郁。 青条：树木。 森森：长密貌。 播：远播。 亦兹事之乐。

⑥粲：明丽貌。 飙：疾风。 郁：美盛之意。 翰：笔毫。 翰林：谓文翰之多如林。 五臣注吕向曰："粲然如风飞飙立，郁然如云起翰林。" 亦兹事之乐，心手交畅之欢。

【译文】

执笔为文是一大乐事，所以连圣贤也钦慕异常。从虚无之中求取有，于无声之中觅宫商。再远再久能包容在尺素之内，至大至刚可倾泻自作家心上。要夸张可以越说越大，要蕴藉，能使含义深广。文章犹如花木，远看郁郁葱葱，走近则花香芬芳。写文章之快乐，像风吹云卷，妙趣横生，神采飞扬。

【原文】

体有万殊，物无一量[①]；纷纭挥霍，形难为状[②]。词程才以效伎，意司契而为匠[③]。在有无而俛俛，当浅深而不让[④]。虽离方而遁员，期穷形而尽相[⑤]。故夫夸目者尚奢，惬心者贵当[⑥]。言穷者无隘，论达者唯旷[⑦]。诗缘情而绮靡[⑧]，赋体物而浏亮[⑨]。碑披文以相质[⑩]，诔缠绵而凄怆[⑪]。铭博约而温润[⑫]，箴顿挫而清壮[⑬]。颂优游以彬蔚[⑭]，论精微而朗畅[⑮]。奏平彻以闲雅[⑯]，说炜晔而谲诳[⑰]。虽区分之在兹，亦禁邪而制发[⑱]。要词达而理举，故无取乎冗长[⑲]。

【注释】

①体：指文体。　物：指事物。　量：尺度，标准。　一量：一律。　谓文体多种多样，事物不可以同一标准去衡量。

②纷纭：乱貌。体有千差万别，故曰纷纭。　挥霍：疾貌。物象千变万化，故云挥霍。　文体千差万别，物象千变万化，要在文章中描写出事物的真相谈何容易，故云形难为状，即难以描摹出事物的真实形状。

③程：量也。　效：尽也。　契：契约，此处指图样。　司契：按图施工。李善曰："众词俱凑，若程才效伎；取舍由意，类司契为匠。"

④俛俛(mǐn miǎn 闵勉)：《诗经·邶风·谷风》："何有何亡，黾勉求之'，俛俛即黾勉，谓强勉求之。　浅深：《诗经·邶风·谷风》："就其深矣，方之舟之；就其浅矣，泳之游之。"或浅或深。　不让：《论语·卫灵公》："当仁不让于师。"不相谦让。　二句谓文词之有无当在俛俛之间求之，文意之浅深当自作主张而定夺。

⑤遁(dùn 盾)：逃也。　员：五臣本作圆。　穷形、尽相：同义互文。　何焯《义门读书记》第四十五卷曰："二句盖亦张融所谓文无定体，以有体为常也。"钱钟书《管锥编》第1193页解释此二句曰："即不囿陈规，力破余地。"

⑥故夫二句：夸，五臣本作诲。李善注曰："其事既殊，为文亦异。故欲夸目者为文尚奢；欲快心者为文贵当。"何焯《义门读书记》第四十五卷曰："二句语

意相承。注谬。”钱钟书《管锥编》1194页曰：“善注四句皆谬，何所指摘未尽，其谓‘夸目’、‘惬心’二句合言一事，则是也。……‘穷形尽相’，词易辅张繁缛，即‘奢’也；然‘奢’其词乃所以求‘当’于事，否则徒炫目而不能餍心。” 夸目：指尚词藻者。 奢：谓浮艳铺张。 惬(qiè 切)心：言切理餍心。 当：严密、贴切。

⑦言穷二句：钱钟书曰：“‘言穷’之‘穷’是‘穷形’之‘穷’，非‘穷民无告’之‘穷’，‘论达’之‘达’是‘达诂’之‘达’，非‘达人知命’之‘达’；均指文词之充沛，无关情志之郁悒或高朗”。“‘唯旷’与‘无隘’同义，均申说‘奢’。” 隘(ai 艾)：狭。 旷：开阔，

⑧缘情：抒发感情。 绮靡：华丽。 李善注曰：“诗以言志，故曰缘情。……绮靡，精妙之言。”以意与词言之。

⑨体物：铺陈体写物情。 浏亮：清明、流畅之谓。 李善注曰：“赋以陈事，故曰体物。”亦从意词两方面着眼。

⑩“碑披文”句，李善注曰：“碑以叙德，故文质相半。” 披：加也。 相：助也。以文助质，意、词兼顾。

⑪诔(lěi 累)：古代哀悼死者的文章。 缠绵：委婉动人。 凄怆：凄惨。李善注曰：“诔以陈哀，故缠绵凄惨。”

⑫铭：古代记述事迹和德行的文字。 博约：谓意博文约。 温润：温和柔润。 李善注曰：“博约谓事博文约也。铭以题勒示后，故博约温润。”

⑬箴(zhēn 针)：古代的规劝告诫的一种文体。 顿挫：抑扬也。 清壮：清越壮烈。 李善注：“箴以讥刺得失，故顿挫清壮。”

⑭颂：古代颂扬功德勋业的一种文体。 优游：远且长也。屈原《九章·惜往日》：“封介山而为禁兮，报大德之优游。”谓功德绵长也。 彬蔚：华盛貌。李善注：“颂以褒述功美，以词为主，故优游彬蔚。”

⑮论：古代的说明、分析事理的一种文体。 精微：精确微至。 朗畅：明朗通畅。 李善注曰：“论以评议臧否，以当为宗，故精微朗畅。”

⑯奏：古代向帝王陈述事由的一种文体。 平彻：和平通彻。 闲雅：美好而雅正。 李善注曰：“奏以陈情叙事，故平彻闲雅。”

⑰说(shuì 税)：古时用话说服别人听从己见的一种文体。 炜晔(wěi yè 伟叶)：光盛貌。 谲诳(jué kuáng 厥狂)：诡谲虚诳，以感人心。李善注曰：“说以感动为先，故炜晔谲诳。”《文心雕龙·论说》曰：“凡说之枢要，必使时利而

义真，进有契于成务，退无阻于荣身，自非谲敌，则唯忠于信，披肝胆以献主，飞文敏以济词，此说之本也。”而陆氏直称说炜晔以谲诳，何哉？范文澜注曰：“士衡盖指战国策士而言，彦和谓言资悦怿，正即炜晔之义。唯以忠信为本，不可流于谲诳。”

⑱禁邪：谓禁浮艳。　制放：谓制抑疏遗。　五臣注刘良曰：“诗、赋、碑、诔、铭、箴、颂、论、奏、说，其体各殊，故区分在兹。”

⑲要：总之，关键。　词达：词必达意。　理举：文意确立。　冗(rǒng 荣上)长：语言文字烦多也。

【译文】

文章体裁多种多样，世间事物纷呈万千；而事物还在变化发展，描绘起来委实太难。用字造句凭借才能、技巧而奏效，立意谋篇全仗匠心独运以领先。在有无之间勉力寻求切当的语词，根据需要决定文意的或深或浅。写作要打破常规无法有法，才能够求真创新形相毕现。所以说，悦于眼目者往往词藻铺张，为要惬心快意仍需精当去烦。说话淋漓尽致的难免洋洋洒洒，文笔精密准确的无妨纵笔放言。诗主抒情，言词应当艳丽。赋须铺陈，用词流亮为先。碑当文质兼顾。诔必凄凄惨惨。铭事博而文约，和平柔顺。箴抑扬而顿挫清越庄严。颂以颂扬功德，言词必须华美。论为评议事理，需要推敲再三。奏应平正典雅。说可虚于周旋。十种文体，尽管有如此区别，总起来说务应要言不烦。总而言之，立意要正确，文词要达意，以精当为主，切勿拖沓散漫。

【原文】

其为物也多姿，其为体也屡迁①。其会意也尚巧，其遣言也贵妍②。暨音声之迭代，若五色之相宣③。虽逝止之无常，固崎锜而难便④。苟达变而识次，犹开流以纳泉⑤。如失机而后会，恒操末以续颠⑥。谬玄黄之帙叙，故泆涊而不

鲜⑦。

【注释】

①“其为物”二句，郭绍虞《中国历代文论选·文赋注》曰：“物，仍指文言，非指物象。情随物迁，文因情异，随物万变，故文亦多姿。” 体：指格式，非指体制。即同一文体之中的不同类型。 屡迁：亦指文体不同类型的经常变化。其：代词，指文章。

②会意：组织文意。 遣言：遣字成句。 妍：艳丽。

③暨：及。 迭：更换。 五色：青、黄、赤、白、黑为五色。 宣：明也。李善注曰：“言音声迭代而成文章，若五色相宣而为绣也。”

④逝止：去留也。 崎锜(qí qí 奇其)：不安貌。 李善注曰：“言虽逝止无常，唯情所适，以其体多变，固崎锜难便也。”此论文章音乐声律之美。

⑤苟：如果。 达变：对事理之变化能通达以对。 识次：懂得次序。认识五音的变化律次，掌握其规律，则如开流纳泉之顺理成章。识，五臣本作相。

⑥失机而后会：错过机会。当会不会曰后会，亦失机也。 恒：常也。 操末以续颠：持末以继巅。犹言本末倒置。 《文心雕龙·声律》：“迂其际会，则往蹇来连，其为疾病，亦文家之吃也。”此之谓也。

⑦谬：荒谬，颠倒。 玄黄：天地，天玄地黄。引申为秩序。 帙叙：六臣本作秩序，《秘府》作秩叙。 渨涊(tiǎn niǎn 舔碾)：污浊、肮脏。 李善注曰：“言音韵失宜，类绣之玄黄谬叙，故渨涊垢浊而不鲜明也。”

【译文】

文章之事，姿态横生，文体各别，变化如神。组织文意，尚新尚巧；遣字造句，有色有声。音声之变换交错，好像五色之辉丽相争。因为律吕声调去留无形，所以不便下笔困难丛生。倘能识得规律，知其通变，就如开流纳泉，水到渠成；一旦失去机会，本末倒置，就会秩序混乱，头重脚轻。颠倒了前后的次序，就像锦绣错乱，荒诞不经。

【原文】

或仰逼于先条，或俯侵于后章[①]。或词害而理比，或言顺而义妨[②]。离之则双美，合之则两伤[③]。考殿最于锱铢，定去留于毫芒[④]。苟铨衡之所裁，固应绳其必当[⑤]。

【注释】

①仰：上也。 逼：压迫、侵害。 条：条科。 先条：指上文。 俯侵：下面侵害。 后章：指下文。 五臣注吕向曰："谓思之俯仰，前后不定，故或逼换先成之条例，或侵改后次之章句。谓未安也。" 此谓后面文字与前面抵牾。

②词害：文词拙劣。 理比：理顺。 言顺：文词顺当、妥贴。 义妨：文义有所不妥。此谓文词、文意互相矛盾。

③离：分开。 双美：对文意文词皆好。 两伤：对文意文词都有害。

④殿：殿后，最后。 最：第一、领先。 锱铢(zī zhū 资朱)：秤两也，至微小者也。 毫芒：亦至微小者也。 此谓选义考词要求严格，一丝不苟。

⑤铨衡：衡量。 裁：裁定。 固：确也。 绳：准绳、绳墨。 当：的当。此谓选义考词经铨衡必当方能定夺。

【译文】

写作之事，临文多变；有时下文侵犯上文，有时前段妨害后段；有时用词不当而影响内容，有时文句虽佳却意思一般。如有这种情形出现，该分就分，该散就散；合在一起，势难两全。考词选义，严格把关，一丝一毫，不可随便。只有放在天平上衡量，这才是真正的考验。

【原文】

或文繁理富，而意不指适[①]，极无两致，尽不可益[②]。立片言而居要，乃一篇之警策[③]。虽众词之有条，必待兹而效

绩④。亮功多而累寡，故取足而不易⑤。

【注释】

①文繁理富：文词繁多内容庞杂。 適(dí 的)：主要。 指適：主旨。

②“极无”二句，钱钟书《管锥编》1196 页曰：“‘极’如《书·洪范》：‘皇建其有极’之‘极’，中也，今语所谓‘中心思想’，‘无两致’者，不容有二也；”“‘尽’谓至竟，即‘指適’也，……旧语曰‘到地头’，今语曰‘达目的’。‘不可益’即‘无两致’，谓注的唯一，方可命中，增多则莫知所向。”

③片言：一两句话。 居要：处在重要、首要地位。 警策：警，警诫；策，马鞭也。 李善注：“以文喻马也。言马因警策而弥骏，以喻文资片言而益明也。夫驾之法以策驾乘，今以一言之好，最于众词，若策驱驰，故云警策。”《管锥编》第 1197 页曰：“文繁理富而不立主脑，不点眼目，则散钱未串，游骑无归，故‘立片言以居要……必待兹而效绩。’”

④众词：指文中除“警策”而外的其余文句。 兹：代词，指“警策”。 效绩：犹言致其功。

⑤功多而累寡：功绩多而失误少。 取足：所取者多。 不易：不改易。

【译文】

有一种情况：内容庞杂，文词繁富；但是中心思想却模糊。文章主旨只能有一个，多了反而有坏处。点睛之语要突出，文章全靠它作主；其它文句纵然条理很清楚，群龙待首唯独主脑不能无。能够做到这一点，功劳大而缺点少，于是大功告成不必改弦更张另外找出路。

【原文】

或藻思绮合，清丽千眠①。炳若缛绣，凄若繁弦②。必所拟之不殊，乃暗合乎曩篇③。虽杼轴于予怀，怵他人之我先④。苟伤廉而愆义，亦虽爱而必捐⑤。

【注释】

①藻思：犹言文思。 绮：文缯。 绮合：如丝织品之组合，喻文思之美好。 清丽：指文词之清秀艳丽。 千眠：光色盛貌。

②炳：文采鲜明貌。 缛绣：《说文》："繁采色曰缛。五色采备曰绣。" 缛绣，色采齐备，艳丽夺目。 凄：凄楚动人。 繁弦：琴之弦繁多者，喻音之美好。 合上二句共四句，皆言文章之美。

③必：一定。 拟：摹写，撰写。 暗合：指不谋而合。人之思路或有相同，故不觉与前贤暗合。 曩(nǎng 囊上)：往昔也。

④杼轴：布机之机件，此以织喻文，犹言自出机杼。 怵：恐也。 言文章虽自出机杼，恐他人已先我而作也。

⑤廉：廉耻也。 愆(qiān 千)义：无义。 恐他人视为盗窃，有伤廉义，故弃之不顾。

【译文】

还有一种情况：文思美若锦绣，文词清丽讲究。漂亮得满眼色彩斑烂，委婉得令人不禁泪流。所写若与前人无异，实在是暗合而不谋。虽然是自出机杼，毕竟别人在我前头，与其被人诬为全无廉义，宁肯将它割爱丢去。

【原文】

或苕发颖竖，离众绝致①，形不可逐，响难为系②。块孤立而特峙，非常音之所纬③。心牢落而无偶，意徘徊而不能摛④。石韫玉而山辉，水怀珠而川媚⑤。彼榛楛之勿翦，亦蒙荣于集翠⑥。缀《下里》于《白雪》，吾亦济夫所伟⑦。

【注释】

①苕(tiáo 条)发：芦苇花开。 颖竖：禾稻抽穗。 离众：出于众人之上者。 绝致：超越一般。 李善注："言作文利害，理难俱美。或有一句同乎苕

发颖竖，离于众词，绝于致思也。”

②形不可逐：谓形不能追赶影。 响难为系：声响不能拴住。 系：用绳拴捆。 李善注：“言方之于影而形不可逐；譬之于声，而响难系也。”

③块：突出，独立，块然而独立。 特峙(zhì 至)：耸立。 常音：指文中一般语句，以音乐为喻。 纬：指经纬，组织。 李善注：“文之绮丽，若经纬相成。一句既佳，块然立而特峙，非常音所能纬也。”

④牢落：辽落，落寞。 揥(dì 地)：取也。李善注曰：“言思心牢落而无偶。”意谓离众绝致之佳句在文中显得孤立突出，故曰牢落无偶，徘徊而无所适从。

⑤“石韫玉”二句，李善注：“虽无佳偶，因而留之。譬若水石之藏珠玉，山川为之辉媚也。”

⑥榛楛(hù 沪)：小木，恶木之属。以喻庸音。 蒙荣：《管锥编》第1199页曰：“‘蒙荣’者，俗语所谓附骥’、‘借重’、‘叨光’。” 翠：青羽雀。 集：鸟栖于木。 李善注：“以珠玉之句既存，故榛楛之词亦美。”意谓恶木榛楛因翠鸟之栖而沾光。

⑦《下里》：曲之通俗低下者。《白雪》：曲之高雅者。 语见宋玉《对楚王问》：“客有歌于郢中者，其始曰《下里巴人》，国中属而和者数千人……其为《阳春白雪》，国中属而和者不过数十人。”曲愈高，和愈寡。 济夫所伟：即济伟。《管锥编》第1199页曰：“‘济伟’者，俗语所谓‘牡丹虽好，绿叶扶持’，‘若非培塿衬，争见太山高’。”又引赵秉文《滏水集》卷二十《题南麓书后》诠释之，曰：“‘岱宗夫如何？齐鲁青未了。’‘夫如何’三字几不成语，然非三字无以成下句有数百里之气象；若上句俱雄丽，则一李长吉耳。”“夫如何”，“绿叶”也，为下句“齐鲁青未了”所济。

【译文】

又是一种情况：有的文句出类拔萃，鹤立鸡群，好像物形之追影，回声之难寻。一若奇峰突起于平地，非寻常语句可与比邻。孤芳自赏不免心情落寞，居高临下没有同伴相亲。山中有玉使顽石增添光辉，水里藏珠令河水妩媚动人。榛楛恶木未曾铲除，青鸟为栖丑妇变为娉婷。《下里巴人》与《阳春白雪》同奏，红花绿叶点缀着春的来临。

【原文】

或托言于短韵，对穷迹而孤兴[①]。俯寂寞而无友，仰寥廓而莫承[②]。譬偏弦之独张，含清唱而靡应[③]。

【注释】

①短韵：小文。 李善注："言文小而事寡，故曰穷迹；迹穷而无偶，故曰孤兴。"《管锥编》第1202页曰："盖短韵小文别于鸿笔巨篇，江河不妨挟泥沙俱下，而一杯之水则以净洁无尘滓为尚。"

②"俯寂寞"二句，李善注："言事寡而无偶，俯求之则寂寞而无友，仰而应之则寥廓而无所承。"

③偏弦：弦之一部份，非众弦也。 靡：无。 李善注："言累句以成文，犹众弦之成曲，今短韵孤起，譬偏弦之独张。弦之独张，含清唱而无应。"

【译文】

如果所写文章短小，叙事不多，感情又少。上文下文不能配合，空虚又寂寥；就好像小琴一张，独奏无伴也无聊。

【原文】

或寄词于瘁音，徒靡言而弗华[①]。混妍蚩而成体，累良质而为瑕[②]。象下管之偏疾，故虽应而不和[③]。

【注释】

①瘁(cuì 翠)音：憔悴之音。 靡言：艳丽之词。 华：茂盛之意。 意谓若寄词瘁音则空美而不光华也。

②妍：美好，指上文之靡言。 蚩：劣词，指上文之瘁音。 李善注："既混妍蚩共为一体，翻累良质而为瑕也。"

③象：类，似。 下管：五臣注吕向曰："堂上歌《鹿鸣》，堂下吹下管，管声疾，与《鹿鸣》雅声不相和叶。"按，古代举行大祭等仪式，在堂下吹奏管乐，故

亦称管乐为下管。 和：和谐。

【译文】

如果文章写是无精打彩，艳词丽句却并不可爱。好好坏坏混为一体，白玉有瑕无人青睐。好像雅正之歌配以过快的乐曲，虽有伴奏而总不和谐。

【原文】

或遗理以存异，徒寻虚以逐微[①]。言寡情而鲜爱，词浮漂而不归[②]。犹弦么而徽急，故虽和而不悲[③]。

【注释】

①遗理：忽视文章之思想内容。 存异：徒存文章词句之新奇诡巧。 异：非正也。 寻虚、逐微：犹言离本逐末，同义互文。

②寡情：缺乏感情。 鲜爱：很少有人喜爱。 浮漂：浮在表面。 不归：不归于实。

③么：小。 徽：琴节，亦解作词。 言无真情，词不立诚，如调小而节奏急促，和谐而不动人。

【译文】

如果文章忽视内容只顾词新，徒然舍本趋末弃重就轻。内容空泛无人垂青，游词漂忽不识归径。就像调急弦促，纵然和谐也难以动人。

【原文】

或奔放以谐合，务嘈囋而妖冶[①]。徒悦目而偶俗，固高声而曲下[②]。寤《防露》与《桑间》，又虽悲而不雅[③]。

【注释】

①奔放：奔驰放纵。 谐合：和谐合拍。 嘈嘽(cáo zá 曹杂)：五臣注吕延济曰："浮艳声。"谓求迎合俗好，故浮艳而妖冶。

②曲下：曲之格调不高雅。

③寤：觉也。《防露》、《桑间》：何焯《义门读书记》第四十五卷曰："《防露》指'岂不夙夜，畏行多露'言。《桑间》不可与并论。故戒妖冶也。"按，何说盖谓《桑间》与《防露》不得相提并论，《桑间》悲而《防露》不雅也。谢灵运《山居赋》云："楚客放而《防露》作。"则《防露》当系悲词也。《礼记·乐记》："《桑间》、《濮上》，亡国之音也。"又，《北齐书·文苑传序》曰："江左梁末，弥尚轻险，始自储宫，刑乎流俗，杂沾懘以成音，故虽悲而不雅。"奔放、嘈嘽之词即轻险之词，病在淫侈，不归雅正。

【译文】

如果文章奔驰放肆，务使文字妖艳淫侈；仅仅为了追求感官刺激而媚俗悦世，必然会在高歌声中丧失正气。想一想《防露》与《桑间》，虽也动人毕竟格调太低。

【原文】

或清虚以婉约，每除烦而去滥①。阙大羹之遗味，同朱弦之清汜②。虽一唱而三叹，固既雅而不艳③。

【注释】

①清虚、婉约：陆云《与兄平原书》："兄《丞相箴》小多，不如《女史》清约耳。"剪除浮词，芜秽不生，则文自清虚婉约。

②阙：缺。 大羹：太羹，肉汁不调五味者也。 遗：余也。 言文少质多，比之太羹，尚阙余味，质之甚也。 朱弦：琴弦之红色者。 汜：散也。 清汜：不繁密，古乐之质朴似之。

③"虽一唱"二句，李善注曰："言作文之体，必须文质相半，雅艳相资，今

文少而质多，故既雅而不艳。比之大羹而阙其余味，方之古乐而同清汜，言质之甚也。”

【译文】

如果文章写得清和简约，行文时往往就会删烦去滥。犹如缺少太羹肉汁般的回味；又像弦索丁丁平正而散淡。虽然一唱三叹余音在耳，总嫌古朴有余而不丽不艳。

【原文】

若夫丰约之裁，俯仰之形①。因宜适变，曲有微情②。或言拙而喻巧，或理朴而词轻③。或袭故而弥新，或沿浊而更清④。或览之而必察，或研之而后精⑤。譬犹舞者赴节以投袂，歌者应弦而遣声⑥。是盖轮扁所不得言，故亦非华说之所能精⑦。

【注释】

①丰约：指文词之繁简。 俯仰：指文词位置之上下。 裁：裁定，剪裁。

②宜：相宜。 适变：根据需要，加以变通。 曲有微情：曲折而有微妙之情致。许文雨《文论讲疏》曰：“剪裁之繁简，形制之上下，虽有万殊，要必随时而适用。因宜而变通，即势以会奇，因方以借巧，然后本隐以显，曲见微情。”

③喻：明白也。 朴：质朴。 或拙词孕以巧义，或真意缘以轻词。

④袭故：借用古书上现成语句。 弥新：更新。 沿浊而更清：点铁成金之意。 二句均为化腐朽为神奇之意。

⑤“或览之”二句，意谓有一看就明白者，有研阅而后才通晓者。

⑥赴：踏也。 投：振也。 袂(mèi 妹)：袖子。 五臣注张铣曰：“文入妙理，譬如善舞者趁节举袖，善歌者与弦相应，遣合其声如一也。”

⑦轮扁：《庄子·天道》：“桓公读书于堂上，轮扁斫轮于堂下，释椎凿而上，问桓公曰：‘敢问，公之所读者何言邪?’公曰：‘圣人之言也。’曰：‘圣人在乎?’公曰：‘已死矣!’曰：‘然则君之所读者，古人之糟魄已夫!’桓公曰：‘寡人

读书，轮人安得议乎！有说则可，无说则死。’轮扁曰：‘臣也以臣之事观之。斫轮，徐则甘而不固，疾则苦而不入。不徐不疾，得于手而应于心，口不能言，有数存焉于其间。臣不能以喻臣之子，臣之子亦不能受之于臣，是以行年七十而老斫轮。” 华说：漂亮的言词。

【译文】

至于文词的繁简，上下文的安排，应根据需要而变通，为表情达意而剪裁。有时质直的语言说明了新巧的意思，有时漂亮的词藻写出朴素的真理来。用成语表述新义，点铁成金更为精彩。考察情物，有时一目了然，有时却真义深埋。跳舞的人依照节拍而挥袖，歌手们跟着旋律而逞才。其中奥妙所在，轮扁说不清斫轮的道理，我也说不出来。

【原文】

普词条与文律，良余膺之所服①。练世情之常尤，识前修之所淑②。虽浚发于巧心，或受嗤于拙目③。彼琼敷与玉藻，若中原之有菽④。同橐籥之罔穷，与天地乎并育⑤。虽纷蔼于此世，嗟不盈于予掬⑥。患挈瓶之屡空，病昌言之难属⑦。故踸踔于短垣，放庸音以足曲⑧。恒遗恨以终篇，岂怀盈而自足⑨。惧蒙尘于叩缶，顾取笑乎鸣玉⑩。

【注释】

①普：普见。 词条、文律：互文同义，均指文之法式。 膺：胸。 服膺：存于胸中常常体念之。

②练：熟悉。 尤：过也。 前修：前贤。 淑：善也。 五臣注李周翰曰：“练简时人之常过，乃识前贤之所美也。”

③浚(jùn 俊)：深也。 嗤：笑也。 李善注：“言文之难，不能无累；虽复巧心浚发，或于拙目受蚩。”

④敷：借为蓅，与华同。 琼敷玉藻：喻文也。 中原有菽：《诗经·小雅·小宛》："中原有菽，庶民采之。"此言琼敷玉藻之文，唯勤学者可采之。按菽，豆也。中原有菽虽出自《诗经》，盖六朝人习用语也。

⑤橐籥(tuó yuè 托月)：古代冶炼用以鼓风吹火的装置。犹今之风箱。《老子》："天地之间，其犹橐籥乎？虚而不屈，动而越出。"二句谓琼敷玉藻之文，若橐籥之生生不息，可与天地长存并育。

⑥纷蔼：繁多也。 掬(jū 拘)：两手捧曰掬。《诗经·小雅·采绿》："终朝采绿，不盈一掬。" 二句谓世间自多琼敷玉藻之文，惜自己所获不多。"

⑦挈瓶：汲水之瓶，容量较小，以喻小智之人。 屡空：《论语·先进》："回也其庶乎！屡空。"言颜回安贫，屡至空匮。 昌言：昌，当也。昌言犹当言也，言之有当者也。 属：续也。 挈瓶屡空，自喻才疏学浅，所取不多。昌言难属，谓前修佳作难以为继。

⑧踬踔(chěn chuō 碜戳)：一足行路之状，谓脚一长一短，行走艰难。 短垣(yuán 元)：矮墙。 言己才分有限，唯有短韵、庸音以足曲。

⑨遗恨：恨之有余也。 盈：满。 上二句谓仅能写短文，故言抱恨终篇，岂能自满自足。

⑩蒙尘：蒙受灰尘。 缶：瓦器为乐。 叩缶(fǒu 否)：秦人之俗乐。 鸣玉：《尚书·皋陶谟》："戛击鸣球。"球，玉磬也。鸣球，先王之雅奏。 叩缶为自喻，鸣玉以喻前修。

【译文】

我所见到的全部文章法则，常在心中细细体念。熟悉了一般人易患的过错，更加认识到前贤作文之精练。仅管是深深发自内心的文思，但往往受到世俗之徒的褒贬。前人的文章美好得像金枝玉叶，又多得像豆子布满了大地中原。更像橐籥之生息无穷，将与天地并存共妍。虽然妙文纷呈于眼前，可叹我所取一捧还不满。拿了一只小瓶去打水而屡打屡空，前贤的文章如此美妙要继承实在困难！我所做的就像跛子跳墙，勉强凑一点平庸短文丢人现眼。常常勉为其难而又抱恨终篇，难道还敢自称自赞？羞愧自己像敲打着土制的旧乐器，贻笑于金声玉振的煌煌管弦。

【原文】

若夫应感之会，通塞之纪[①]。来不可遏，去不可止[②]。藏若景灭，行犹响起[③]。方天机之骏利，夫何纷而不理[④]？思风发于胸臆，言泉流于唇齿[⑤]。纷威蕤以驰骤，唯毫素之所拟[⑥]。文徽徽以溢目，音泠泠而盈耳[⑦]。

【注释】

①应感：即感兴，灵感。《管锥编》第1205页曰："言文机利滞非作者所能自主。已近后世'神来'、'烟士披里纯'之说"。 通塞：指灵感之来与不来；来曰通，不来曰塞。 会、纪：均指机会。

②遏(è 饿)：止也。 二句谓灵感之来去非人所能自主。

③"藏若"二句，五臣注李周翰曰："思之将藏，若形影之灭没也；将行，如音响之动也。"

④天机：指自然之性。李善注引刘璋曰："言天机者，言万物转动各有天性，任之自然，不知所由然也。" 骏利：顺利。

⑤风发：风起也。 泉流：如泉水之流涌。 天机骏利，则思如风发，言如泉流。

⑥威：六臣本、《秘府》本均作葳，可从。 葳蕤：盛貌。 驰骤(sà tà 飒踏)：多貌。 毫素：指笔和纸，书写工具。 二句谓思绪纷纷，挥毫书写。

⑦徽徽：文彩繁盛貌。 泠泠(líng líng 零)：音韵之清朗。

【译文】

至于说到灵感问题，形踪难觅，神鬼不知，说来就来，说去便去。不来的时候躲藏得踪迹全无，到来的时候犹如闻声而起。灵感突然来到，文思纷纭而又有头绪，思路出自胸臆像骤然风起；文词脱口而出像泉水涌自地底。语句又好又多，挥毫马不停蹄；文彩光耀夺目，韵律令人心迷。

【原文】

及其六情底滞，志往神留[1]。兀若枯木，豁若涸流[2]。揽营魂以探赜，顿精爽于自求[3]。理翳翳而愈伏，思乙乙其若抽[4]。是以或竭情而多悔，或率意而寡尤[5]。虽兹物之在我，非余力之所戮[6]。故时抚空怀而自惋，吾未识夫开塞之所由[7]。

【注释】

①六情：喜怒哀乐好恶。 底滞：钝涩，阻塞。 往：去。 留：止。此段述灵感已去之时。

②兀(wù 误)：突也。 豁(huō 活阴)：空也。 涸(hé 禾)：水干。 二句谓文思阻塞，似枯木之无生气，若涸流之干枯。

③营魂：营亦魂也，复合成词。 探赜(zé 责)：探求深奥。 顿：忽然。 精爽：亦复合词。《左传·昭公二十五年》："心是精爽，是谓魂魄。" 二句谓凝聚精神，以探求深奥。

④翳翳(yì 谊)：遮蔽貌。 乙乙：难出貌。

⑤竭情多悔：灵感已去，勉强作文，不免徒劳无功，故曰竭情多悔。 率意寡尤：灵感到来时，文思敏捷，率意而为，反而少过错。

⑥戮(lù 路)：合力、并力。 兹物：谓灵感。 灵感之去留虽呈现于我，然亦非我之力可左右。

⑦空怀：怀中常空。谓灵感虽有去留，而怀中不见虚实。 开塞：天机骏利谓开，六情底滞谓塞。

【译文】

一旦灵感已去，情思阻滞，志散神弛。如残枝败叶一样毫无生气，像枯竭的河流一样水干见底。在方寸之间彷徨摸索，往灵魂深处探寻奥秘。文思模模糊糊难以明朗，思绪盘根错节混乱难理。感情枯竭时即使写出来也错误百出，文思敏捷时信手拈来也美妙无

比。纵然灵感出现在自己身上，但或去或来总是令人扑朔迷离。

【原文】

伊兹文之为用，固众理之所因①。恢万里而无阂，通亿载而为津②。俯贻则于来叶，仰观象乎古人③。济文武于将坠，宣风声于不泯④。涂无远而不弥，理无微而弗纶⑤。配沾润于云雨，象变化乎鬼神⑥。被金石而德广，流管弦而日新。

【注释】

①伊：唯。　众理之所因：许多作用依附在文章上。　此节讲文用。

②恢：大也。　万里：指空间。　无阂：无所阻隔。　亿载：指时间。　津：津梁、桥梁。

③贻则：遗留给后世的准则。　来叶：来世。　观象古人：取法前修

④文武：此指文武之道。《论语·子张》："子贡曰：文武之道未坠于地。"文武，指周文王、周武王。文武之道，即封建社会的帝王之道。　风声：教化。　泯：泯灭。

⑤涂：途。　弥纶：缠裹，有经纬包笼之意。

⑥沾润：滋润。五臣注李周翰曰："文德可以养人，故配沾润于云雨，出幽入微，故象变化乎鬼神。"　配：比也。

⑦被：加也。　金石：指音乐。金石丝竹指古之乐器。　李善注曰："言文之善者，可被之金石，施之乐章。"

【译文】

说到文章的作用，道理十分恢宏。畅行万里无所阻隔，上下亿载全凭沟通。给千秋万代立下了准则，向古代圣贤行礼鞠躬。文武之道因文章而不败，风化教育因文章而致功。空间无远而不达，道理无微而不通。像云雨一样滋润万物，像鬼神一样受人供奉。配上

乐曲可以传播到四方。让文章之道万世而无穷。

（徐 达 译注）

音乐上

洞箫赋一首

王子渊

【作者】

王褒，字子渊，生卒年月不详，蜀郡资中人，西汉词赋家。汉宣帝刘询时，修武帝故事，讲论六艺群书，博尽奇异之好。被征入都，与刘向、张子侨等并待诏，后擢为谏议大夫。是时，益州刺史王襄闻王褒有俊材，使褒作《中和》、《乐职》、《宣布诗》，又继作《四子讲德论》。上征褒，为作《圣主得贤臣颂》。其后，太子体不安，诏使褒等至太子宫，朝夕诵读奇文及所自造作。太子喜褒所为《甘泉》及《洞箫颂》，令后宫贵人左右皆诵读之。闻华阳国蜻蛉县，山有碧鸡金马，光彩倏忽，民多见之，帝遣谏议大夫王褒前往祭祀，病卒于道。褒所作诗赋论文，有《王谏议集》五卷，明张溥评曰："王生俊才，歌诗尤善，奏御天子，不外《中和》诸杂，然词长于理，声偶渐谐，固西

京之一变也。”《僮约》之作，文颇谐放，推类而比，犹若东方。《汉书》卷六十四有传。

【题解】

《洞箫赋》是以词赋形式描写音乐的较早篇目。此赋首写洞箫之材料及产地；次写盲人吹奏洞箫之情状；次写随箫歌唱，情随乐起，乐偕情转之生动景象；次写音乐之功能及社会作用；最后写乐曲终了前的高潮和乐止以后的余音。全文想象丰富，比喻生动，描写细腻，层次分明。其后马融《长笛赋》、嵇康《琴赋》、潘岳《笙赋》等都受到它的影响。

何焯在《义门读书记》中对它评价不高。但刘大杰在《中国文学发展史》中认为《洞箫赋》的贡献有二：一是在修辞造句方面极下工夫，堆积夸张，密巧细致，别具风格。二是咏物赋的完成者。因而在赋史上自有它的地位。

【原文】

原夫箫干之所生兮，于江南之丘墟[1]。洞条畅而罕节兮，标敷纷以扶疏[2]。徒观其旁山侧兮，则岖嵚岩崎，倚峨迤嶵，诚可悲乎其不安也[3]。弥望傥莽，联延旷荡，又足乐乎其敞闲也[4]。托身躯于后土兮，经万载而不迁[5]。吸至精之滋熙兮，禀苍色之润坚[6]。感阴阳之变化兮，附性命乎皇天[7]。翔风萧萧而径其末兮，回江流川而溉其山[8]。扬素波而挥连珠兮，声磕磕而澍渊[9]。朝露清泠而陨其侧兮，玉液浸润而承其根[10]。孤雌寡鹤娱优乎其下兮，春禽群嬉翱翔乎其颠[11]。秋蜩不食抱朴而长吟兮，玄猿悲啸搜索乎其间[12]。处幽隐而奥屏兮，密漠泊以獭猿[13]。唯详察其素体兮，宜清静而弗喧[14]。幸得谥为洞箫兮，蒙圣主之渥恩[15]。可谓

惠而不费兮⑯，因天性之自然。于是般匠施巧，夔妃准法⑰。带以象牙，掍其会合⑱。锼镂离洒，绛唇错杂⑲。邻菌缭纠，罗鳞捷猎⑳。膠致理比，挹纳厜㕒㉑。

【注释】

①原：推原。 箫干：犹言箫之体也。 江南之丘墟：李善注引《丹阳记》曰："江宁县慈母山临江生箫管竹。王褒赋云：'于江南之丘墟'即此处也。其竹圆，异众处，自伶伦采竹嶰谷后，见此奇，故历代常给乐府，而呼鼓吹山。" 丘墟：荒原。

②洞：通也。 条畅：条直通畅。 罕节：竹节稀少。 标：立、直。 敷纷：茎多貌。 扶疏：叶密貌。 五臣注吕向曰："谓作箫之竹干，生于江南之山而通长，畅达而稀节，立茎敷纷而叶密扶疏也。"

③徒：仅也。 旁：五臣注本作"傍"，是。 岖嵚（qū qīn 区亲）、岧崎（kuī qī 盔其）：山势险峻貌。 倚巇（jǐ xī 基希）：山势险峻貌。 迤嵽（yǐ mǐ 以米）：斜平貌。 二句谓竹傍险峻之山势而生，悲其生于危地而不安也。

④弥望：远望。 傥莽（tǎng mǎng 淌蟒）、旷荡：均为宽广之貌。 联延：连绵相接壤。 敞闲：宽敞而闲适。 李善注："言竹生敞闲之处，又足乐也。

⑤后土：地神之属。 迁：变迁。 五臣注张铣曰："谓其自然生，故久不迁灭。"

⑥至精：指天地之精气。 滋熙：润悦貌。 禀：受也。 润坚：鲜润坚贞。

⑦感：感受、领受。 阴阳：天地之气。 性命：《易·乾》："乾道变化，各正性命。"《疏》："性者天生之质，若刚柔迟速之别；命者人所禀受，若贵贱夭寿之属是也。" 皇天：对天的尊称。

⑧翔风：瑞祥之风。 萧萧：竹声貌。 径：经过。 回江：江回曲也。 溉：灌溉。 五臣注李周翰曰："风之径路，翔于竹梢上；回流之水，灌溉其山下也。末，梢头也。"

⑨素：白。 连珠：此指浪花水珠。 磕磕（kē kē 科）：水击石之声。 澍（zhù 注）：通注。

⑩清泠（líng 零）：清凉貌。 陨（yǔn 允）：坠落。 玉液：指山间清泉。

⑪其下、其颠：五臣注张铣曰："其下为水中嬉游也；其颠谓竹上也。"

⑫秋蜩(tiáo 条):秋蝉。 不食:谓蝉饮露而不食其他食物。 抱朴:抱住树皮。 玄猿:黑猿。 搜索:往来貌。

⑬奥:藏也。 屏:蔽也。 漠泊:茂密貌。 獑狖(chēn chuān 陈川):相连延貌。

⑭素体:幽素之体。 喧:喧哗嘈杂。

⑮谥(shì 示):号也。 渥(wò 握)恩:隆恩。

⑯:惠而不费:施利于人而无所耗费。

⑰般:指公输般,即鲁班。相传为木匠之始祖。 匠:指匠伯,古之巧匠。 夔(kuí 魁):舜时乐官。 妃:李善曰"不详。"六臣本作"襄",则指师襄,春秋时卫国乐官。 准法:准度箫之法则。

⑱带:饰也。 掍(hùn 混):同也。 会合:盖指象牙与箫体会合之处。

⑲镂锼(sōu lòu 搜漏):雕刻。 离洒:雕刻貌。 绛:朱也。 唇:口也。以朱红色饰其吹口。 错杂:错杂其文彩。

⑳邻菌缭纠:竹纹缭绕相映成辉。 罗鳞:李善曰"如罗鱼鳞布列"。 捷猎:参差也。

㉑膠致理比:言细密也。 挹(yì 义)纳厜㕒(yè niè 夜聂):手执之貌。

【译文】

箫管之竹,原产江南;丘名慈母,傍水依山。竹身畅达而且条贯,竹节稀少枝盛叶繁。只要看它岸立山旁,险峻之势,真有些叫人不安。远看,郁郁葱葱,广袤无边,地势倾斜,竹林成片,又不觉令人神怡心欢。说到竹子,它札根于沃土,千秋万代,坚贞不变。吸收日月之精华,以润养自身,青苍弥坚;感受天地之灵气,寄意托身于茫茫苍天,祥瑞和风轻拂着竹尖,曲江回流滋润着丘山。江水挥洒迸出水珠连连;石击水溅宛如银泻深渊。早晨竹叶间清露涓滴,一若琼浆玉液养其根端。仙鹤独立戏嬉于其下,鸣禽群飞在上空盘旋。秋蝉饮露长吟于树枝,猿猴悲鸣往来于林间。身处幽静之地而与世隔绝,密林修篁连绵伸延。只要仔细考察竹子的本性,便知清静高远得其天然。有幸而被命名为洞箫,乃是皇恩浩荡老天有眼;真正

是得了便利而毫不破费，也是生来如此天性本然。于是乎，鲁般、匠伯施之以规矩，乐师夔、襄准音于乐典；象牙为装饰，镶嵌若浑然；雕刻精巧，文彩交错，染红孔眼。相得而益彰，龙鳞般灿烂。脉理精致又细密，手执洞箫奏管弦。

【原文】

于是乃使夫性昧之宕冥，生不睹天地之体势，暗于白黑之貌形[①]。愤伊郁而酷嘼，悯眸子之丧精[②]。寡所舒其思虑兮，专发愤乎音声[③]。故吻吮值夫宫商兮，和纷离其匹溢[④]。形旖旎以顺吹兮，瞋嗝嘲以纡郁[⑤]。气旁迕以飞射兮，驰散涣以遝律[⑥]。趣从容其勿述兮，骛合遝以诡谲[⑦]。或浑沌而潺湲兮，猎若枚折[⑧]。或漫衍而骆驿兮，沛焉竞溢[⑨]。惏栗密率，掩以绝灭[⑩]。嚏霵晔踕，跳然复出[⑪]。

【注释】

①性昧之宕(dàng 荡)冥：指盲人。李善曰："性昧宕冥谓天性暗昧过于幽冥也。《说文》曰：'宕，过也。'" 体势：形体姿态。 暗于白黑之貌形：言盲者不辨昼夜、不分黑白。

②伊郁：不通。 酷嘼(nù 女去)：甚忧也。 悯：惜也。 丧精：盲人目失明。

③舒：舒展。五臣注张铣曰："惜瞳子之无精光而舒展其思虑，乃专心音声，乃至妙理也。"

④吻吮：以口吮吸。这里指吹洞箫。 值：当，遇。 纷离、匹溢：声音四散。

⑤旖旎(yǐ ní 以尼)：婀娜多姿。 顺：随顺。 瞋：怒目。 嗝嘲(hán hú 含湖)：鼓腮作气，愤怒貌。 纡郁：郁结。 二句谓箫声既发，形旖旎以随；盛气而吹，类怒目以郁结也。

⑥旁迕(wǔ 午)：气竞旁出，递相逆迕也。 飞射：气出迅疾。 散涣：声分布貌。 遝(zhú 竹)律：和貌。

⑦趣：趋也。 勿述：无所逆误之貌。 骛：急走。 合遝：盛多貌。 诡谲：奇异。

⑧浑沌：浑然一体。 潺湲(chán yán 蝉元)：水流貌。 猎：象声字，示树干断裂声。 枚：树干。

⑨漫衍：水势流淌，连绵无尽。 骆驿：不断。 沛：多貌。 竞溢：竞相溢出。

⑩惏慄(lín 林)：声音凄厉。 密率：安静。 掩：止息貌。

⑪嚏霵(xī jí 西辑)：声音急促貌。 晔踕(yè jié 叶捷)：声繁多而急速貌。

【译文】

于是就请天生盲人来吹箫，他不知天地为何物，难明白昼黑夜之形貌。忧思郁结在胸中，又遭失明之苦恼。短于见者精于思，苦闷心情一迸倾注于音乐之道。由此，唇吻之际吐纳宫商之声，旷野之中遍布丝竹之妙。形随声起，灵动多姿；目顺气转，鼓腮如号。气出呈飞射之势，余音远传荒郊。从容不迫，依顺律吕，无所违拗；气足腔圆，奇异而美好。始而浑然一体为流水之汩汩滔滔，继而木断猎猎，声震云霄。一忽儿如泉清源远连绵不尽，沛然充溢浩茫淼淼；一忽儿凄凄厉厉，幽谧哀怨，忽隐忽现，若近若遥。骤然之间声转急促，箫音跳脱犹如奔跑。

【原文】

若乃徐听其曲度兮，廉察其赋歌①。啾咇咈而将吟兮，行锴钰以和啰②。风鸿洞而不绝兮，优娆娆以婆娑③。翩绵连以牢落兮，漂乍弃而为他④。要复遮其蹊径兮，与讴谣乎相和⑤。故听其巨音，则周流泛滥，并包吐含，若慈父之畜子也⑥。其妙声，则清静厌瘱，顺叙卑达，若孝子之事父也⑦。科条譬类，诚应义理⑧。澎濞慷慨，一何壮士⑨。优柔温润，又似君子⑩。故其武声，则若雷霆辏辖，佚豫以沸

惛[11]。其仁声，则若飒风纷披，容与而施惠[12]。或杂遝以聚敛兮，或拔揉以奋弃[13]。悲怆恍以惻恨兮，时恬淡以绥肆[14]。被淋洒其靡靡兮，时横溃以阳遂[15]。哀悁悁之可怀兮，良醰醰而有味[16]。故贪饕者听之而廉隅兮，狼戾者闻之而不怼[17]。刚毅强暴反仁恩兮，啤唲逸豫戒其失[18]。钟期牙旷怅然而愕兮，杞梁之妻不能为其气[19]。师襄严春不敢窜其巧兮，浸淫叔子远其类[20]。嚚顽朱均惕复惠兮，桀跖鬻博儡以顿悴[21]。吹参差而入道德兮，故永御而可贵[22]。时奏狡弄，则彷徨翱翔[23]。或留而不行，或行而不留[24]。惮怖澜漫，亡耦失畴[25]。薄索合沓，罔象相求[26]。

【注释】

①徐：缓慢。　廉：谨，仔细。　赋歌：作曲之通称。　二句谓缓听节度，谨察曲之名目。

②啾(jiū 纠)：众声也。　咇咭(bì jié 必节)：声出貌。　行：且也。　锼铻(chěn rén 陈上人)：声舒缓貌。　和啰：声相杂貌。　二句谓听曲而将吟，舒缓以相应。

③鸿洞：相连貌。　嬈嬈(ráo 饶)：柔雅貌。　婆娑：分散貌。　二句谓风吹其声相连不绝，而优游、柔雅、分散也。

④漂：浮也。　弃：指丢弃旧曲。　他：指别的曲调、新曲。　李善注曰："言弃其旧调而为奇声。"

⑤要复：伺候也。　蹊径：道路。　讴谣：唱歌。　李善曰："讴谣已发，箫声于其蹊径，要复而遮之，与之相和也。"

⑥周流：周转如流。　泛滥：指声音充溢。　吐含：吞吐。　慈父之畜子：李善注引《韩诗》曰："夫为人父者，必怀慈仁之爱，以畜养其子也。"

⑦妙声：声之微妙者也。　厌：安静貌。　悳(yì 意)：深邃也。　达(tì 剃)：滑。　二句谓其声妙和则清和安畅，节度无违，穆然如孝子之事亲也。

⑧科条：法令条规。　譬类：譬喻。　义理：事物所含之理。

⑨澎濞(bì 笔):勇烈声也。 一何:多么。

⑩"优柔"二句:上二句谓音声激昂,犹如壮士;此二句谓箫音优柔,宛若君子。

⑪輘輷(léng hòng 棱轰):大声也。 佚豫:声疾。 沸惾(wèi 味):不安貌。

⑫凯(kǎi 凯)风:南风。 纷披:乱貌。 容与:宽裕貌。 施惠:南风有助于万物生长,故曰施惠。

⑬杂遝:众多貌。 拔捎(shā 杀):分散也。 奋弃:很快停止。

⑭怆(chuàng 创)恍:失意貌。 恻恤(yù 玉):伤痛也。 恬淡:安静。 绥肆:迟缓。 五臣注吕延济曰:"悲声闻则怆恍、恻恤而伤感也,时或恬淡而安纵也。"

⑮被:及也。 淋洒:不绝貌。六臣本注洒音为丽,则当为淋漓之意也。 靡靡:声之细好也。 横溃:决貌。 阳遂:清通貌。五臣注张铣曰:"忽如水流之纵横溃乱,复有清畅之音通达也。"

⑯悁悁:(juān 捐):忧愁貌。 醰醰(tán 谈):醇浓有味。 五臣注刘良曰:"哀声则若烦悒在怀,醇浓而有味也。"

⑰贪饕(tāo 滔):贪而无厌。 廉隅:廉洁而有节操。 狼戾:恶性也。 怼(dùi 对):怨也。 五臣注吕向曰:"贪财之人听此和雅之声,则去贪而知清廉之分;恶性之人闻之,则去恶迁善而不怨。盖乐感人情也。"

⑱啴咦(tān dàn 滩旦):舒缓放纵。 逸豫:安乐。《诗经·小雅·白驹》:"尔公尔侯,逸豫无期。"朱熹《诗集传》谓"逸乐无期。" 五臣注吕向曰:"此人闻和雅之音,乃反为仁恩之情也;舒缓之声戒人之过失。"

⑲钟期:钟子期。春秋时楚人,精于音律。伯牙鼓琴,志在高山流水,子期听而知之。 牙:指伯牙。 旷:师旷,春秋晋乐师。字子野,生而目盲,善辨声乐。 愕:惊也。 杞梁之妻:春秋齐大夫杞梁,一作芑梁,名殖。齐庄公四年,齐袭莒,杞梁战死。其妻迎丧于郊,枕尸哭甚哀,过者莫不捽涕,十日而城为之崩。李善注引《琴操》曰:"《杞梁妻叹》者,齐邑芑梁殖之妻所作也。殖死,妻叹曰:'上则无父,中则无夫,下则无子,将何以立,吾亦死而已。'援琴而鼓之,曲终,遂自投水而死。"《杞梁妻叹》为曲名。

⑳严春:古之善琴者。本名庄春,汉人避汉明帝(刘庄)讳,改称严春。 窜:措也。 浸淫:渐相亲附,渐次接近。一说古之知音人。 叔子:古之乐师。

李善注引宋玉《笛赋》曰："于是天旋少阴，白日西靡，命：严春，使叔子。" 远其类：远离箫声而不敢相提并论。

㉑嚚(yín 银)顽：舜父名顽，舜母名嚚。 朱均：指丹朱和商均。丹朱，帝尧之子，尧因丹朱不肖，禅位于舜。 商君：舜之子，舜以商君不肖，乃使伯禹继位。禹立，封商均于虞。 惕：戒也。 复惠：恢复机敏聪慧。 桀跖(zhí 直)：夏桀和盗跖。夏桀，夏代最后一个君王，名履癸。暴虐荒淫之君。盗跖，盗而名跖，相传为春秋末期人，其言行与孔子相异。 鬻(yù 玉)博：指夏育和申博。鬻，古通育，夏育，周代卫国勇士，力能拔牛尾。申博：勇士。 儡：败坏。顿悴：愁悴。 五臣注李周翰曰："箫之妙音，感此嚚顽、不肖、强侠之类，皆惊复得明慧，败坏恶性，顿折而困悴矣。"

㉒参差：箫曲名。 永御：长用。

㉓狡弄：急促之曲调。

㉔"或留"二句：演奏急促之曲调，回旋飞声，去留无常。

㉕惨悽(cǎo lǎo 草老)：寂静貌。 澜漫：分散。 亡耦、失畴：失其同类。

㉖薄索：急切地求索。 合沓：重叠。 罔象：余声也。

【译文】

于是乎，安静而舒缓地听演奏，仔细而会心地品韵味；不知不觉附和着低吟，箫声歌声混合一起。熙熙微风悠然飘来，律吕音声传播四野。在空旷的野地里回荡，旧曲刚完新声又继。歌者依节拍而放声，珠联璧合无与伦比。乐声宏亮时，圆润流转，醇厚饱满，好像慈父关怀着稚子；乐声美妙时，深沉幽远，清和流畅，好像孝子侍奉着长辈。旋律与歌词相符，形式与内容投契；激昂慷慨雄壮鸿烈，犹如壮士有非凡气势，悠远柔和温文尔雅，彬彬然似君子之有礼。乐声威武时，雷霆万钧，声振乾坤，声疾而色厉。声音和平时，春风拂面，宽厚穆如，如阳光雨露，万物润滋。有时声虽杂而能收敛，有时音虽散却戛然而止；有时悲切而难忍，有时恬淡而安谧。忽如涓涓细流绵且长，忽如沧海横流决大堤。哀声则凄惨可怜，回味则甜润而有深意。所以说，贪婪之徒闻之而廉洁，凶狠之辈闻之而知耻；

强暴之人归依仁义，闲散之汉有所改悔。古之乐师钟子期、俞伯牙和师旷都愕然怅然，相比之下《杞梁妻叹》已不成曲调。师襄、严春不敢逞强，浸淫叔子宁肯远避。历史上的顽冥不肖之人为之动容，骠悍强徒本性改易。乐曲起，道德齐，长治久安万人喜。一旦吹奏急促调，乐音扶摇上九霄；彷徨飞翔，行止无常，不知如何是好？安静寂寥，四散飘渺，一若亡偶失同胞。追寻洞箫声，余音犹袅袅。

【原文】

故知音者乐而悲之，不知音者怪而伟之①。故闻其悲声则莫不怆然累欷，擎涕抆泪②。其奏欢娱则莫不惮漫衍凯，阿那腲腇者已③。是以蟋蟀蚸蠖蚑行喘息，蝼蚁蝘蜓蝇蝇翊翊④。迁延徙迤，鱼瞰鸡睨⑤垂喙蜿转，瞪瞢忘食⑥。况感阴阳之和而化风俗之伦哉⑦？

【注释】

①“故知”二句，五臣注吕延济曰：“知音识悲乐之声，不知者但怪其清美而已。伟，美也”。

②欷(xī 希)：悲也。　擎(piě 撇)：拭也。　抆(wěn 吻)：拭也。

③惮(dàn 但)漫、衍凯：欢娱貌。　腲腇(wěi něi 伟馁)：舒迟貌。

④蚸蠖(chǐ huò 尺或)：又作尺蠖，尺蠖蛾之幼虫。清郝懿行《尔雅义疏·释虫》：“其行先屈后伸，如人布手知尺之状，故名尺蠖。”　蚑(qí 歧)行：虫之爬行。　蝘蜓(yǎn yán 演延)：蝘为蝉属，蜓为蜓蚞。按，李善注曰：“蜥蜴，蝘蜓。蝘，于典切；蜓，徒典切。”则疑为蝘蜓。崔豹《古今注·鱼虫》：“蝘蜓，一名龙子，一曰守宫……其长细五色者，名为蜥蜴。”五臣本作蜓，是。　蝇蝇翊翊：虫行貌。

⑤迁延徙迤：虫退行貌。　鱼瞰鸡睨：李善注曰：“鱼目不瞑，鸡好邪视，故取焉。瞰，视也。睨，邪视也。”

⑥喙(huì 会)：口也。　蜿(wǎn 碗)：曲貌。五臣本作宛，是。　蜿转：曲动貌。　瞪瞢(méng 盟)：瞪目茫然。

⑦况感句：李善注引《孔子家语》曰“人也者，天地之德，阴阳之交。”五臣注李周翰曰：“虫类闻乐尚由感而动之。皆垂口盘旋直视昏然，遗忘其食以听之；况乎感和阴阳之气，迁化风俗之理，岂不致也。”

【译文】

所以，懂得音乐的人随乐而悲喜，不懂音乐的人也赞叹而怪异。听到伤心处，无不悲切抹泪，唏嘘不已；听到高兴处，全都欢乐开怀，微动躯体。连蟋蟀、尺蠖都在蠕动叹息，蚂蚁蜥蜴似省人意。或行或止，鱼观鸡视；张嘴瞪眼，废寝忘食。动物尚且如此，何况感于阴阳之气，备受教化之礼，人为万物灵长，岂有不感动之理？

【原文】

乱曰：状若捷武，超腾逾曳，迅漂巧兮[①]，又似流波，泡溲泛逮，趋峨道兮[②]。哮呷呟喚，跻踬连绝，淈殄沌兮[③]。搅搜浮捎，逍遥踊跃，若坏颓兮[④]。优游流离，踌躇稽诣，亦足耽兮[⑤]。颓唐遂往，长辞远逝，漂不还兮[⑥]。赖蒙圣化，从容中道，乐不淫兮[⑦]。条畅洞达，中节操兮[⑧]。终诗卒曲，尚余音兮[⑨]。吟气遗响，联绵漂撇，生微风兮。连延骆驿，变无穷兮[⑩]。

【注释】

①乱：词赋篇末总括全篇要旨的结束语叫乱，即尾声的意思。　捷武：捷巧。　逾曳：超越。曳，亦逾也。　漂：疾也。　五臣注吕向谓二句：“箫声状如捷武之人，超腾于空也。”

②泡溲：盛多貌。　泛逮(jié 捷)：微小貌。一曰波急之声。　峨道：嵯峨之道。五臣注李周翰曰：“又似流波趋走嵯峨之道也。”

③哮呷呟喚(xiāo xiā quǎn huàn 肖虾犬患)：大声也。　跻踬(jī zhì 鸡质)连绝：或上或下或连或绝。　淈(gǔ 古)：混乱。　殄沌：声杂不分。

④搅搜浮(xiǎo 小)捎:水声也。 逍遥:声远也。 踊跃:声高也。 坏颓:言如物崩坏颓毁也。

⑤优游流离:和缓分散声也。 踌躇稽诣:声停留不散。 耽:玩乐。

⑥颓唐:陨坠貌。 遂往:长辞而远去。 "颓唐"三句,李善注:"本或无此十二字。"

⑦"赖蒙"三句,五臣注李周翰曰:"赖君王圣化,采于幽山,以成此器。从容和乐,中于大道,虽乐而不荒淫也。"

⑧"条畅"二句,李善注曰:"言声有条贯,通畅洞达而中于节操。"

⑨"终诗"二句,五臣注吕向曰:"终志卒曲,尚有余音,言声清远也。"

⑩漂撇:声相撞击。

【译文】

尾声:洞箫之声好像习武之人,超越腾空,轻疾跃动。又像波涛翻滚,急流奔涌,穿过险峻之道向前冲。咆哮怒吼,声振耳聋;或上或下,或塞或通。水流如沸,澎湃汹涌,排山倒海,洗击一空。一会儿,箫声舒缓,欲停未停,留而不行,有韵有情。一会儿,箫声远去,余音不绝;此时无声,更胜有声。多蒙圣上教化,和乐从容,哀而不伤,乐而不淫;条畅洞达,有节有操,本正源清。一曲终止,余味纯正;回响飘逸,随风而生;连绵不断,与天地而并存。

(宋秀丽 译注)

舞赋一首

傅武仲

【作者】

傅毅(？～89)东汉文学家。字武仲，扶风茂陵(陕西兴平东北)人。少而博学，汉章帝时召为文学之士，以毅为兰台令史，羽郎中，与班固、贾逵共校内府藏书。早年曾作《迪志诗》，后作《显宗颂》，追美孝明皇帝之功德勋业。车骑将军马防待以师友之礼。窦宪为大将军，以毅为司马，班固为中护军。所著诗、赋、诔、颂、祝文、《七激》、连珠凡二十八篇。有集，今散佚。《后汉书》卷八十上有传。

曹丕《典论·论文》曰："傅毅之于班固，伯仲之间耳。"足见其文学成就与班固相若。何焯《义门读书记》第四十五卷评傅毅曰："故不减楚人相如之匹。"

【题解】

《舞赋》是一篇专门描写跳舞的古代辞赋。在《序》中，作者假托宋玉和楚襄王在云梦泽作《高唐赋》之后，又置酒宴饮，观舞助兴的故事为缘由，写下了这篇作品。他们经过一番讨论，决定观看郑卫乐舞，而把雅正之声置之一旁。并从理论上提出了艺术的政治功利作用和娱乐身心的审美功能是有所不同的。

《舞赋》首叙华屋、彩帐之装饰，金樽玉罍之奢华；再叙二八郑女，舞姿蹁跹；红颜扬华，眉目传情。又叙边歌边舞，诗、乐、舞三位

一体之实况。独舞群舞，应接不暇，刚柔交替，美不胜收。

《舞赋》不仅是一篇文学作品，而且保存了有关音乐、舞蹈的珍贵资料。

【原文】

楚襄王既游云梦，使宋玉赋高唐之事①。将置酒宴饮②。谓宋玉曰："寡人欲觞群臣③，何以娱之？"玉曰："臣闻歌以咏言，舞以尽意④。是以论其诗不如听其声，听其声不如察其形⑤。《激楚》、《结风》、《阳阿》之舞⑥，材人之穷观，天下之至妙⑦。噫，可以进乎？"王曰："如其郑何⑧？"玉曰："小大殊用郑雅异宜⑨。弛张之度，圣哲所施⑩。是以《乐》记干戚之容，《雅》美蹲蹲之舞⑪。《礼》设三爵之制，《颂》有醉归之歌⑫。夫《咸池》《六英》，所以陈清庙，协神人也⑬。郑卫之乐，所以娱密坐，接欢欣也⑭。余日怡荡，非以风民也，其何害哉⑮？"王曰："试为寡人赋之。"玉曰："唯唯⑯。"

【注释】

①"楚襄"二句，宋玉《高唐赋·序》曰："昔者楚襄王与宋玉游于云梦之台，望高唐之观；其上独有云气，崒兮直上，忽兮改容，须臾之间，变化无穷。王问玉曰：'此何气也？'玉对曰：'所谓朝云者也。'王曰：'何谓朝云？'玉曰：'昔者，先王尝游高唐，怠而昼寝，梦见一妇人曰："妾巫山女也。为高唐之客，闻君游高唐，愿荐枕席"。王因幸之。'"此赋因利就便，仍沿楚襄王与宋玉之事，以为赋端。　宋玉：战国词赋家，或称屈原弟子。

②将：即将，行将。

③觞(shāng 伤)：酒器，杯之属。此处用作动词，作宴请解。

④"歌以"二句，《尚书·尧典》："诗言志，歌永言。"按，永，长也。谓诗为延长的诗歌语言。《毛诗·序》："言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故咏歌之；咏歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。"故知诗、乐、舞本一源也。不足，谓不

足以抒发感情。

⑤“是以”二句：二句谓就表达感情而言，诗不如歌，歌不如舞。亦发明《毛诗·序》义也。

⑥《激楚》、《结风》：皆楚曲名。 《阳阿》：亦楚曲名，一说古之名伎。

⑦材人：天子内官名，嫔妃之称号。亦作才人。 穷观：穷极其观。谓上述《激楚》等舞，为才人辈所观舞之最美者。

⑧噫：表示赞美的感叹词。 郑：指郑国的音乐，是当时的俗乐。

⑨“小大”二句：谓事物之大小各有其用，音乐之雅郑各有相宜。《礼记·乐记》：“魏文侯问于子夏曰：‘吾端冕而听古乐（即雅乐），则唯恐卧；听郑卫之音，则不知倦。’” 雅：指雅乐，古代正乐，庄重质朴。

⑩“弛张”二句，《礼记·杂记》：“张而不弛，文武弗能也；弛而不张，文武弗为也；一张一弛，文武之道也。”《疏》：“喻民一时须劳，一时须逸，劳逸相参。”文、武指周文王、周武王，皆古之圣哲也。 所施：为用。

⑪《乐》：《乐记》。 干：盾也。 戚：斧也。皆武器也。亦武舞之容饰也。《礼记·乐记》：“干戚羽旄谓之乐。” 《雅》：指《小雅》。 蹲蹲：舞貌。《诗经·小雅·伐木》：“坎坎鼓我，蹲蹲舞我。”郑《笺》：“为我兴舞，蹲蹲然。” 李善注：“蹲蹲之舞，一本作旌旌之舞。”

⑫“《礼》设”二句，《礼记》：“凡臣宴君，礼有三爵，一所以示慈惠，二所以训恭俭，三所以行孝敬。”《毛诗·鲁颂·有駜》二章：“振振鹭，鹭于飞。鼓咽咽，醉言归。”

⑬《咸池》：黄帝之乐。《六英》：帝喾之乐。 清庙：宗庙，天子宗庙也。协神人：协调神人之和。

⑭密坐：相从而坐。 接：引也。 三句谓郑卫之乐用以娱乐宾朋，以愉悦。非用于正式仪式之乐。

⑮余日：指正事之余。 怡荡：怡悦而欢乐。 风民：教化百姓。

⑯唯唯：犹是也。下属对上级的答词。

【译文】

楚襄王游罢云梦泽，宋玉写毕《高唐赋》，之后，又将办酒席宴请臣属。于是问宋玉：“寡人想要欢宴群臣，何以助兴？”宋玉答道：

“臣下听说，唱歌可以传达感情，而跳舞能够尽兴。所以，论诗不如听歌，听歌不如观舞。像《激楚》、《结风》、《阳阿》这类舞蹈，宫中嫔妃叹为观止，真是穷尽了天下之妙。呵！以此献上怎样？”楚襄王又问：“与郑乐相比如何？”宋玉说：“世间事物，大大小小各有物宜，俗乐、雅乐各异其趣。‘一张一弛，文武之道’，圣哲前贤，相需为用。《乐记》记载有干戚之舞，《雅》诗里赞美翩翩之舞，《礼记》制定了饮酒的规矩，《鲁颂》记录着醉归之歌。古代黄帝、帝喾之乐，雅正端庄，用来协调天人关系；郑卫之乐，热烈奔放，可以用来娱乐宾朋，令人赏心悦目。公务之余暇，轻松一下，又不是用他来教育人民，又有什么关系呢？”楚襄王说：“那么且为寡人赋一曲吧！”宋玉说：“遵命！”

【原文】

夫何皎皎之闲夜兮，明月烂以施光①。朱火晔其延起兮，耀华屋而熹洞房②。黼帐祛而结组兮，铺首炳以焜煌③。陈茵席而设坐兮，溢金罍而列玉觞④。腾觚爵之斟酌兮，漫既醉其乐康⑤。严颜和而怡怿兮，幽情形而外扬⑥。文人不能怀其藻兮，武毅不能隐其刚⑦。简惰跳踃般纷挐兮⑧，渊塞沈荡改恒常兮⑨。于是郑女出进，二八徐侍⑩。姣服极丽，妁嫮致态⑪。貌嫽妙以妖蛊兮，红颜晔其扬华⑫。眉连娟以增绕兮，目流睇而横波⑬。珠翠的皪而照耀兮，华袿飞髾而杂纤罗⑭。顾形影，自整装；顺微风，挥若芳⑮。动朱唇，纡清阳；亢音高歌为乐方⑯。歌曰：“摅予意以弘观兮，绎精灵之所束⑰。弛紧急之弦张兮，慢末事之肌曲⑱”舒恢泬之广度兮，阔细体之苛缚⑲。嘉《关雎》之不淫兮，哀《蟋蟀》之局促⑳。启泰真之否隔兮，超遗物而度俗㉑。”扬《激徵》，骋《清

角》[22]。赞《舞操》，奏《均曲》[23]。形态和，神意协，从容得，志不劫[24]。

【注释】

①何：多么，何等。 皎皎(jiǎo jiǎo 绞)：月光皎洁貌。 闲夜：闲适之夜晚。 烂以施光：布满明亮的月光。

②朱火：红色的火焰，指烛光。 晔：光灿烂也。 延：散也。 耀：火照。 熹(xī 西)：光明。

③黼(fǔ 斧)帐：绣着花纹的帐子。 袪(qū 区)：张起。 结组：丝带相连结。 铺首：门扇锁处。 焜煌(hūn huáng 昏黄)：闪闪发光。

④茵席：铺着垫褥之席位。 金罍(léi 雷)、玉觞：以金玉为质地的饮具。

⑤腾：移动。 觚爵(gū jué 姑决)：酒器。 斟酌：酌酒。酌酒不满曰斟，酒深曰酌。 康：安乐。

⑥严颜：指君王严肃、庄严之颜面。 和：和悦。 怡怿(yí 义)：喜悦。 幽情：深藏不露之感情。

⑦“文人”二句：二句谓酒后欲骋其材，文人显藻，武士技痒。

⑧简惰：疏简怠惰。 跳踃(xiāo 消)：足动貌。 般：乐也。 纷挐(rú 如)：相互携手。

⑨渊塞：深而满。 沈荡：沉醉放荡。 以上二句谓酒后失态。

⑩郑女：李善注引《淮南子》高诱注曰：“郑褒也。楚王之幸姬，善歌舞，名曰郑舞。”一说郑女为郑国之女乐。 二八：谓十六人。 徐侍：缓慢地伴舞。

⑪姣服：艳丽之服饰。 妪嫗(xū yú 虚于)：和悦貌。

⑫嫽(lǎo 老)妙：美好。 妖蛊(gǔ 古)：妖冶迷人。 扬华：扬其光华。

⑬连娟：细长貌。 绕：弯曲。 流睇：斜视。 横波：《上林赋》曰：“长眉连娟横波。”言目斜视如水之横流也。

⑭珠翠：珠及翡翠。 的皪(lì 历)：珠光。 照耀：珠翠之光色。 袿(guī 归)：妇人上服曰袿。 髾(shāo 梢)：衣上饰物。 纤罗：纤细之绮罗。

⑮装：服也。 若芳：杜若的芳香。

⑯动朱唇：将歌也。 纡：低。 清阳：眉宇之间。

⑰摅(shū 书)：散也。 弘：大也。 绎(yì 义)：理也。 精灵：指精神。

绎精灵：言精灵有所窘束，今将舒绎之。

⑱弛：松散。 紧急之弦：谓绷紧的琴弦。 张：亦紧也。 李善注："言将观舞，故紧急之弦先已张者，今废弛之。" 慢末事之肌曲：李善注："言郑卫之末事，而委曲顺君之好；无益，故废而慢之。" 末事：小事，指郑声末事。 肌曲：曲意逢迎。

⑲恢臺(tái 台)：广大貌。 阔：疏阔。 细体：指事情之细小者。 苛缛：繁杂。 李善注："言舒广大之度，则细体之事不利于德者，疏而阔之。"

⑳《关雎》：《诗经·周南》首篇。《毛诗序》云："《关雎》乐得淑女，以配君子，忧在进贤，不淫其色。"故嘉褒之。《蟋蟀》：《诗经·唐风》中篇名。刺晋僖公俭不中礼。故哀其局促。 局促：小见貌。

㉑泰真：太极之气。 否(pǐ 痞)隔：不通。言所否闭隔绝者，使通之。 遗物：物有所失者。 度俗：超俗。

㉒《激徵(zhǐ 止)》、《清角》：皆雅曲名。

㉓《舞操》、《均曲》：雅曲之名。

㉔形态：指形貌和神态。 神意：指精神和意态。 协：和也。 不劫：不迫而安静。 李善曰："雍容闲雅，得其大体，不相迫劫也。"

【译文】

良夜何等美好，中天月光皎皎。华灯初上，金壁辉煌，将厅堂、内室都照耀。绣帐彩穗高悬，月照门环光映碧霄。褥垫铺展，虚位以待；金樽玉碗，井井有条。浅斟慢酌，四请三邀；酒到微醺，其乐陶陶。君王龙颜渐解颐，心中隐情已滔滔。武将纷纷技痒，欲一献身手，文人频频低吟，当场挥毫。简慢惰怠，手舞足蹈，诚实、深思者渐致沉迷放荡，改变了惯常形貌。于是郑女翩翩而起舞，舞队在君侧婷婷而袅袅。服色艳丽，不禁撩人眼目；意态怡悦，令人心动神摇。多态多姿，光华四溢，眉目传情，分外妖娆。蛾眉弯弯，秋波横扫；珠光宝气，缤纷招摇；佩饰叮珰，罗裙飘飘。形影相顾，衣装轻理；暗香浮动，随风飘渺。朱唇才启，情已先到；放开歌喉，音清声嘹。歌词曰："抒发我的感情，舒展我的思想。打开精神枷锁，才能获得解放。

松弛紧绷着的琴弦，来看我跳舞，虽非正经大事，也足以使人心情舒畅。心地广阔而大度，不要为细微末节之事而张皇。赞美《关雎》的乐而不淫，哀叹《蟋蟀》的俭而无当。观看舞蹈可以疏通阴阳之气，超尘绝俗，使人精神高扬。”于是奏《激徵》、弹《清角》、演《均曲》、跳《舞操》；形态和融，精神协调，从容不迫，志得意满且逍遥。

【原文】

于是蹑节鼓陈，舒意自广[①]。游心无垠，远思长想[②]。其始兴也，若俯若仰，若来若往，雍容惆怅，不可为象[③]。其少进也，若翱若行，若竦若倾，兀动赴度，指顾应声[④]。罗衣从风，长袖交横[⑤]。骆驿飞散，夙撷合并[⑥]。鹍鹏燕居，拉揸鹄惊[⑦]。绰约闲靡，机迅体轻[⑧]。姿绝伦之妙态，怀悫素之洁清[⑨]。修仪操以显志兮，独驰思乎杳冥[⑩]。在山峨峨，在水汤汤，与志迁化，容不虚生[⑪]。明诗表指，喟息激昂[⑫]。气若浮云，志若秋霜[⑬]，观者增叹，诸工莫当[⑭]。

【注释】

①蹑(niè 聂)节：踏着节拍。　鼓陈：谓鼓声敷布。　蹑节鼓陈：意谓舞者踏足，与鼓点相应合。　舒意自广：谓舞曲清雅，情志舒展。

②无垠：无边无际。　远思长想：想像得遥远而广大。

③俯、仰，来、往，雍容：皆舞迁转不定也。　惆怅：失志也。　象：形象。李善注：“谓停节之间，形态顿乏，如惆怅失志也；变态不极，不可尽述其形象也。”

④翱：翔也。　竦：勇也。　兀动：兀然而动。　赴度：踏着节拍。　指顾：手指目顾。

⑤罗衣：罗绮为衣。　从风：随风。　交横：横竖交叉。

⑥骆驿：往来不断。　夙撷(jiá 夹)：曲折貌。　合并：指舞蹈动作与曲度相合。

⑦翩翾(piān piāo 偏飘):轻貌。 燕居:燕巢。 拉揸(tà 踏):飞貌。

⑧绰约:美貌。 闲靡:闲缓而柔美。 机迅:机敏而迅疾。 体轻:身体轻颖。 言舞之回折犹如机弩之发迅。

⑨绝伦:无与伦比。 悫(què 确)素:忠贞纯洁。

⑩修:修治。 仪操:仪容操持。 显志:自显心志。 驰思:驰骋想象。

⑪"在山、在水"二句,《列子·汤问》:"伯牙鼓琴,志在登高山,钟子期曰:'善哉!峨峨乎太山。'志在流水,钟子期曰:'善哉!汤汤然若江河。'"言跳舞者与志迁化,亦如此者也。 汤汤(shāng 伤):水声。 容不虚生:表情与内在心志一致,不虚生也。

⑫"明诗"二句,李善谓:"歌中有诗,舞人表而明之,指而合节。" 喟(kuì 愧)息:叹息。喟同喟。 激昂:激厉昂扬。

⑬"气若"二句:言意志高洁。

⑭"观者"二句:谓观之者唯赞叹,诸乐工皆勿及也。

【译文】

于是,舞者按鼓声而踏节拍,舞曲清雅令人心舒意广。暇想无边,远及四方。刚开始时,一俯一仰,或来或往,身段变化,难以名状。过了一会儿,形如奔走,又如飞翔;忽儿倾倒,忽儿勇猛。静动适度,形神得当。轻罗随风飘摇,长袖纵横舒张。上上下下,来来往往,乐声舞姿,配合相当。飘然若燕子归巢,翩然如鸿鹄惊慌;轻盈敏捷,舒徐和畅。舞姿美妙,无与伦比;胸襟忠贞,洁白坦荡。修治仪容节操,以明自己志向,展开想象翅膀,愈高愈远飞翔。志在高山,若舞在山岗;志在流水,则水声汤汤。心之所至,舞步自畅;诚内形外,舞必有当。表达诗样的感情,且仗身段和服装。气高如浮云,志洁若秋霜。观者击节赞叹,诸般乐师无人能承当。

【原文】

于是合场递进,按次而俟①。埒材角妙,夸容乃理②。轶态横出,瑰姿谲起③;眄般鼓则腾清眸,吐哇咬则发皓齿④。

摘齐行列，经营切儗⑤。彷佛神动，回翔竦峙⑥，击不致筴，蹈不顿趾⑦。翼尔悠往，暗复辍已⑧。及至回身还入，迫于急节⑨。浮腾累跪，跗蹋摩跌⑩。纡形赴远，濯似摧折⑪。纤縠蛾飞，纷飙若绝⑫。超逾鸟集，纵弛殟殙⑬。蜲蛇姌嫋，云转飘眇⑭。体如游龙，袖如素蜺⑮。黎收而拜，曲度究毕⑯。迁延微笑，退复次列⑰。观者称丽，莫不怡悦⑱。

【注释】

①合场：全场。　递进：按次第而进。　俟：待也。

②埒(liè 列)材角妙：比才艺，斗巧妙。　埒：比也。　角：角斗。　夸：美也。　理：装饰。　五臣注张铣谓二句："埒校材技，角斗巧妙。"

③轶态：逸态。　瑰姿：瑰丽的舞姿。　谲起：变化多端。

④眄(mián 缅)：看也。　般鼓：《说文》"般，象舟之旋。从舟，从殳。殳，所以旋也。"足见般即旋转之意。又，般鼓，五臣本作盘鼓。盘亦旋转之意，今语曰盘旋。般鼓，有二说：一说为古代调节舞曲之鼓。见张衡《观舞赋》注："舞之折盘，随鼓声而旋转，故谓之盘鼓。"一说谓由一人或几人在鼓上边唱边跳，并有乐队伴奏。有汉代石刻画像为证。　腾：举也。　清眸：清亮的眼珠子。　哇(wā 洼)咬：民间的艳声丽曲。

⑤摘齐：指摘行列，使之齐整。　经营：往来之貌。　切儗(nǐ 你)：模仿比拟。

⑥彷佛：看不清楚。　神动：若神仙在动作。　竦峙：动静。

⑦筴：六臣本作爽，可从。　爽：差。　此句指动作准确。　蹈不顿趾：李善注："蹈鼓而足趾不顿，言轻且疾也。"

⑧翼尔：轻盈貌。　悠往：远去。　暗：奄也。骤然。　辍已：停止。　李善注："言翼然而往，暗而复止。"

⑨回身：返身。　还入：出而复入。　急节：急促的节奏。　李善注谓二句曰："已辍止，复回身旋入舞场，逼迫于曲之急节也。"

⑩浮腾：跳跃貌。　累跪：进跪貌。　跗蹋：以脚背蹈地。　摩跌：双足后举。　皆言舞者之动作姿态也。

⑪纡形：屈体。 赴远：勇身也。 漼(cuǐ 璀)：折貌。 摧折：摧，回也；折，曲也。 皆舞态也。

⑫纤縠(hú 胡)：细绮也。 纷飙：飞扬貌。

⑬超逾(yú 鱼)鸟集：言舞势超逾如鸟疾速飞集也。 纵弛：松缓。 殟殁(wēn mò 温末)：舒缓貌。

⑭蜲蛇(wéi yí 委移)：回旋曲折貌。 姌嫋(rǎn niǎo 染鸟)：长貌。 飘翾(hū 忽)：如风之疾。

⑮游龙：游嬉之龙。比喻姿态婀娜。 素蜺(ní 泥)：白色的蝉翼。比喻舞袖的轻盈透明。 李善注："游龙、素蜺，喻美丽也。"

⑯黎收：徐徐收敛容态。 曲度：乐曲的节奏。 究毕：结束。 李善注："言舞将罢，徐收敛容态而拜，曲度于是究毕。"

⑰迁延：后退。言舞毕退次行列也。

⑱怡(yí 移)悦：欢喜。

【译文】

于是，群舞开始，鱼贯而入。争先比技艺，夸容赛服饰。逸态多姿，变幻莫测。乜斜般鼓而眉目有情，歌发新声见唇红齿白。队列整齐，往来有秩。一动一静，又回又复；仙女下凡，依稀彷佛。鼓点有板有眼，动作又轻又疾。舞者飘然而远去，音乐戛然而不作。等到回身再入舞池，节奏变快旋律飞扬。舞者一会儿纵身跳跃，膝行向前；一会儿脚背着地，飞腿盘旋。曲体奋身，舞姿翩然。罗绮飘飘若蚕蛾振翼，轻颖飞扬令人赞叹！舞姿之快犹如飞鸟掠影，倏忽之间又变得缓慢舒展；曲折飘忽，犹似风吹云卷。体若游龙之婉蜒，轻如蝉翼而素艳。舞毕敛容礼别，乐曲宣告奏完。舞者含笑退场。依次回归队列；观者无不称快，皆大喜欢。

【原文】

于是欢洽宴夜，命遣诸客①。扰攘就驾，仆夫正策②。车骑并狎，宠岚逼迫③。良骏逸足，跲捍凌越④。龙骧横举，扬

镳飞沫⑤。马材不同，各相倾夺⑥。或有逾埃赴辙，霆骇电灭⑦。蹑地远群，暗跳独绝⑧。或有宛足郁怒，般桓不发⑨。后往先至，遂为逐末⑩。或有矜容爱仪，洋洋习习⑪。迟速承意，控御缓急⑫。车音若雷，骛骤相及⑬。骆漠而归，云散城邑⑭。天王燕胥，乐而不泆⑮。娱神遗老⑯，永年之术。优哉游哉，聊以永日⑰。

【注释】

①欢洽：欢乐和融。 宴夜：欢宴饮乐直至深夜。 命遣诸客：夜久乐疲，故命遣诸客。遣，去也。

②扰攘(rǎng 嚷)：争貌。六臣本作攘。 就驾：套马。 仆夫：驭马执驾者。 正策：手执马鞭。

③并狎：谓车骑多而相排列。 崇岚(lóng zōng 龙宗)：聚貌。 逼迫：挤也。 二句谓车骑多而相排，聚而拥挤。

④良骏：骏马也。 逸足：快蹄。 跲捍：马疾走貌。 凌越：超越。凌亦超也。

⑤龙骧(xiāng 乡)：如蛟龙之举首。骧，昂首。 扬镳(biāo 标)：驱马前进。镳，马嚼子。

⑥马材：马的资质体力。 倾夺：竞相奔驰。

⑦逾埃赴辙：言马逾越于尘埃之前，以赴车辙。 霆骇电灭：喻马奔驰之速，若惊雷闪电。

⑧蹑(zhè 这)地远群：远出于群马而疾驰，谓一马当先也。蹑，踏也。 暗跳独绝：跳行疾而独出众马。暗，跳行疾貌。

⑨宛足：缓步。 郁怒：怒气郁而未发。 般桓：按足不发。即盘桓。五臣本作盘。

⑩“后往”二句，李善曰：“言逸材之马，虽后往而能先至，遂为驰逐者之末也。逐者以发足为本。”

⑪容爱仪：举止端庄。 洋洋：庄敬貌。 习习：和调貌。

⑫迟速承意：言迟速任意也。 控御：控制驾车速度。《孔子家语》：“孔子

曰：‘御者同是车马，其所为进退缓急异也。’”

⑬车音若雷：言车声隐隐然如远雷之音相连属也。 骛（wù 务）骤：迅速。

⑭骆漠：奔驰之貌。 李善曰：“中夜，车皆归城邑之中，寂然而空，有同云散也。”

⑮燕胥：宴饮。 泆（yì 义）：放纵、过份。

⑯娱神遗老：娱乐其精神，不知老之将至。此长年之道也。

⑰优哉游哉：从容不迫、闲适自得的样子。语见《孔子家语》：“歌曰：优哉游哉，聊以卒岁。” 永日：终其日。

【译文】

夜宴已尽兴，席散不留客。套马驾车，挥鞭作别。车骑并驾齐驱，又挤又促迫。骏马快鞭，奋力超越。良马昂首阔步，马口横飞吐沫。好马虽多，也相形见绌。有的快步如飞，宛若雷惊电灭；一马当先，岂能顾及驽策。有的胸中似积怒气，故意停足不发；可是一旦奔驰起来，竟然疾足先得。有的仪态矜持，看来从容不迫；快慢随意，自控缓急。车声辚辚如远雷翻滚，渐渐远去又若云散四极。君王宴饮，乐而有秩。欢娱身心，延年有术。优哉游哉，逍遥终日。

（宋秀丽 译注）

文选全译卷第十八

音乐下

长笛赋一首 并序

马季长

【作者】

马融(79～166),字季长,扶风茂陵(今陕西兴平县东北)人。东汉著名经学家、文学家。人美貌,有俊才。永初二年(108),大将军邓骘闻其名,召为舍人。永初四年,拜为校书郎中,于东观典校秘书。后因上《广成颂》,言文德、武功不可偏废,得罪邓氏,滞于东观,十年不得升调,又被禁锢六年。邓太后崩,安帝亲政,召还郎署。后历任郎中、议郎、武都太守等职。遭大将军梁冀迫害,流放朔方。遇赦还,复拜议郎,重入东观著述,以病去官。

融才高博洽,为世通儒。遍注《孝经》《论语》《诗经》等。教养诸生,常有千余人。又善鼓琴,好吹笛,放达任性,不拘俗儒之节。所著赋、颂、碑、诔等凡二十一篇。其中《长笛赋》较著名。《隋书·经籍志》著录有集九卷已散佚。明人辑有《马季长集》。《后汉书》有传。

【题解】

这是一篇关于音乐的赋文,描写笛子的制造过程和笛音的美

妙。铺陈扬厉，繁文丽藻，极尽夸饰。全文内容可分五段：一、竹子奇特的生长环境。二、伐竹取材的艰险。三、笛子制作的精细。四、笛声的美妙动听。五、笛音的感化作用。重点在描写笛子吹奏的声音。声音本是无形，而作者却赋予无形以有形，使其具有可感性而导入读者心灵。它用外界为人熟悉的景象与事物，比喻笛子的声音，既形象又具体。如用树木“丛杂”，繁花“烂漫”，“流水”、“飞鸿”，以及“华羽”之鸣叫等等来比喻笛声，生动而贴切，达到“听声类形”的物化效应。后来写音乐者多用此法，直至唐代白居易与李贺。

《长笛赋》具有大赋的体制特征，重在“体物”而少“抒情”，亦乏深刻寓意。但对物体的赋写，铺采摛文，描摹细腻，想像丰富，是为音乐类赋作之名篇。

【原文】

融既博览典雅①，精核数术②，又性好音，能鼓琴吹笛。而为督邮，无留事③，独卧郿平阳邬中④。有雒客舍逆旅⑤，吹笛，为《气出》《精列》《相和》⑥。融去京师逾年⑦，暂闻甚悲而乐之⑧。追慕王子渊、枚乘、刘伯康、傅武仲等箫琴笙颂⑨，唯笛独无。故聊复备数⑩，作《长笛赋》。其辞曰：

惟笴笼之奇生兮⑪，于终南之阴崖⑫。托九成之孤岑兮⑬，临万仞之石磎⑭。特箭槁而茎立兮⑮，独聆风于极危⑯。秋潦漱其下趾兮⑰，冬雪揣封乎其枝⑱。巅根峙之染刖兮⑲，感回飙而将颓⑳。夫其面旁则重巇增石㉑，简积颡砥㉒。兀嵝狖臀㉓，倾昊倚伏㉔。庳窈巧老㉕，港洞坑谷㉖。嶰壑涔峴㉗，峪窖岩窭㉘。运亹穿洿㉙，冈连岭属㉚。林箫蔓荆㉛，森槮柞朴㉜。于是山水猥至㉝，淳涔障溃㉞。颐淡滂流㉟，碓投瀺穴㊱。争湍苹萦㊲，汩活澎濞㊳。波澜鳞沦㊴，窅

隆诡戾⑩。濑瀑喷沫⑪，奔遁砀突⑫。摇演其山⑬，动杌其根者⑭，岁五六而至焉⑮。

【注释】

①典雅：相传古书有《三坟》《五典》；《诗经》有“大雅”“小雅”，因以典雅作为古代典籍的通称。

②核：通覈，考证。　数术：即术数，指天文、历谱、五行、蓍龟、杂占，形法等六种。

③督邮：汉官名，郡太守的属官。负责督察该郡县属、考核官吏，管制地方奸滑豪强，兼管狱讼捕逃等事，一郡置有三至五人不等。　无留事：无积案，指官事闲暇。

④郿平阳邬：地名。汉属右扶风郡。在今陕西省凤翔县一带。　邬：里也。六臣本郿下有县字。

⑤雒(luò 洛)：洛阳。　逆旅：客舍。

⑥《气出》、《精列》：相和歌二曲名。《宋书·乐志》：“相和，汉旧曲也，丝竹更相和，执节者歌。”《古今乐录》：“张永《元嘉技录》：相和有十五曲，一曰《气出唱》，二曰《精列》。”

⑦京师：指洛阳。

⑧暂：暂时。

⑨王子渊：名褒，字子渊。汉代辞赋家，作有《洞箫赋》。　枚乘：汉代辞赋家。李善注：“未详所作，以序言之，当为《笙赋》。”　刘伯康：名玄，字伯康。汉代辞赋家，作有《簧赋》。　傅武仲：名毅，字武仲。汉代辞赋家。作有《琴赋》。

⑩备数：凑数。自谦之词。

⑪惟：有。　笭(zhōng 钟)笼：竹名。可作笛。　奇生：指奇特的生长环境。

⑫终南：终南山。秦岭山峰之一，在陕西省西安市南。　阴崖：山北。《周礼·春官·大司乐》：“阴竹之管，龙门之琴瑟……于宗庙之中奏之。”崖，通厓。山边。

⑬托：寄托。　九成：九重、九层，形容极高。李善注：“郭璞曰：‘成，亦重也。言九者，数之多也。”　孤岑(cēn 衬)：孤峙的山峰。　岑：小而高的山。

⑭仞：量词。古代八尺为仞。　硒(xī 西)：山谷。

⑮特：但，只。表示突出之意。 箭槁：李善注："箭、槁，二竹名也。" 茎立：茎杆挺直。

⑯聆风：听风声。 聆：听。 极危：极险峻的山峰。

⑰秋潦(lǎo 老)：秋天的雨水。 漱：洗滌，冲刷。 下趾：指竹子下边的根。

⑱揣(chuǎi 踹上)封：拥护。揣，通团、搏，积聚貌。

⑲巅根：指扎根在山巅的竹子。 峙：耸立。 埶刖(niè yuè 聶月)：危貌。

⑳感：触。 回飙：回旋的大风。 颓：坠落。

㉑面旁：前后左右。 重巘(yǎn 演)：重迭的山峰。巘，山峰。 增(cēng 层)石：层石。增，通层。

㉒简积：堆积。 简：多，大。 頵砣(jún yù 君玉)：石峰齐头貌。 頵：头大貌。

㉓兀嵝(wū lǒu 屋搂)：高耸特出之貌。兀：高耸状；嵝，山巅。 狋聻(yí níng 疑凝)：犬牙交错样子。 狋：犬怒貌。 聻：《中华大字典》作鬻(yí 疑)，为是。 鬻：角。

㉔倾昊倚伏：倾侧倚伏。

㉕庳窈(xiāo jiāo 哮叫)：深空貌。 巧老：也作窲寥，深空貌。

㉖港洞：相通，相连。

㉗嶰(xiè 谢)壑：山涧。 淈峘(kuài duì 快对)：沟壑深平之貌。 淈：水渠。

㉘峭窅(kǎn dǎn 坎胆)：山势重迭之貌。李善注："峭，即坎也"。《说文》："垹，坎中小坎也"。 岩窨(fū 伏)：悬岩覆下，窟穴深暗。《广雅》："窨，窟也。"

㉙运衰(yì 意)：回绕缠连。 衰：缠绕。 窏洿(wū ān 乌安)：低曲不平貌。

㉚冈连：冈岭相接不断。 属(zhǔ 主)：连接。

㉛箫：李善注："箫，与篠(xiǎo 小)通。"《说文》："篠，小竹也"。 蔓荆：木名。生于水滨，苗茎蔓延，长丈余。

㉜森槮(shān 衫)：树木高大繁茂的样子。 柞(zuò 坐)朴：柞木丛生。柞：柞树。 朴：丛生的树木。

㉝猥至：指山水汇集而来。猥，堆积。

㉞渟涔(tíng cén 亭岑)：渔池。渟，水聚积不流；涔，渔池。 障：堤防。

㉟颽(hán 寒)淡:水摇荡貌。 滂流:大水涌流。

㊱碓:古时舂米的石臼。 碓投:形容水流冲击岩穴,如碓舂米一般。投,撞击。 潺(chán 馋)穴:水注冲入岩穴。

㊲争湍:急浪。 苹萦:水流回旋之貌。

㊳汩(gǔ 骨)活:水急流貌。 澎濞(pì 譬):瀑流奔腾的声响 。

㊴波澜鳞沦:波澜泛起,形成鱼鳞般此起彼伏的波轮。澜,《尔雅》:"大波为澜"。沦,水之波纹。

㊵窊(wā 洼)隆:高下起伏貌。 诡戾:差异貌。

㊶濊(hào 浩)瀑:水沸涌。 喷沫:喷溅飞沫。

㊷奔遁:水流奔走。 砀(dàng 荡)突:冲撞,抵触。

㊸摇演:摇荡。

㊹动杌:摇动。 杌:摇。

㊺岁五六而至:指大水每年夏五、六月而至。《水经注》曰:"至于夏水襄陵,沿泝阻绝"五、六月正当夏水暴至之时。

【译文】

融既博览古代典籍,精通天文、历法和占卜之学,又爱好音乐,善于鼓琴与吹笛。做督邮时,官事闲暇,独居鄙县平阳邬官署中。有位洛阳客人,在旅舍吹笛,吹秦相和歌《气出》《精列》等曲子。我离开京师一年多,乍闻笛声,甚为悲凉,继而喜悦。追慕王子渊、枚乘、刘伯康、傅武仲等人,他们作有箫,琴,笙等赋颂,唯独笛子没人写过,姑且凑数,作《长笛赋》。其文辞是:

笴笼美竹之奇材呵,生长在终南山之北崖。寄托于九重孤峙之山峰呵,下临万仞深邃之石谷。箭槁二竹之茎杆挺立呵,独自倾听风声于山巅。秋水冲刷着它的须根呵,冬雪封护着它的枝叶,扎根于峰巅之竹岌岌可危呵,经受狂风摇撼像要倾坠。其前后左右是重岚叠岩,怪石堆积,石峰高耸、犬牙交错,倾侧倚伏。涧溪深空,坑谷相连,沟壑深平,石坎层层,岩穴幽暗。山势回绕缠连,低曲不平,冈连冈,冈岭连绵不断。小竹林与蔓荆丛杂,柞栎与朴木叶茂枝繁。有

时山水汇集而来，涧水涨溢，冲决堤防。山洪奔泻，大水涌流，如碓舂米，冲击岩穴。急湍争流，惊涛回旋，奔腾喧嚣，汹涌澎拜。波澜起伏，激起鳞般波轮，洪峰涌来，此起彼伏。沸涌飞溅，奔腾撞击，摇撼山岩，冲动竹根。此种情形，每年五、六月份就会发生。

【原文】

是以间介无蹊[①]，人迹罕到。猿蝯昼吟[②]，鼯鼠夜叫[③]。寒熊振颔[④]，特麚昏髟[⑤]。山鸡晨群，野雉晁雊[⑥]。求偶鸣子[⑦]，悲号长啸[⑧]。由衍识道[⑨]，噍噍欢噪[⑩]。经涉其左右[⑪]，咙聒其前后者[⑫]，无昼夜而息焉。

夫固危殆险峨之所迫也[⑬]，众哀集悲之所积也[⑭]！故其应清风也[⑮]，纤末奋梢[⑯]，铮镛訾嘻[⑰]。若缊瑟促柱[⑱]，号钟高调[⑲]。于是放臣、逐子、弃妻、离友[⑳]、彭胥、伯奇[㉒]、哀姜、孝己[㉓]，攒乎下风[㉔]，收精注耳[㉕]。雷叹颓息[㉖]，掐膺擗摽[㉗]。泣血泫流[㉘]，交横而下[㉙]。通旦忘寐，不能自御[㉚]。于是乃使鲁般、宋翟[㉛]，构云梯[㉜]，抗浮柱[㉝]，蹉纤根[㉞]，跋篾缕[㉟]，膺陁[㊱]，腹陉阻[㊲]。逮乎其上[㊳]，匍匐伐取。挑截本末[㊴]，规摹矱矩[㊵]，夔襄比律[㊶]，子野协吕[㊷]。十二毕具[㊸]，黄钟为主[㊹]。挢揉斤械[㊺]，刳挠度拟[㊻]。锪硐赜坠[㊼]，程表朱里[㊽]。定名曰笛[㊾]，以观贤士[㊿]。

【注释】

①间介无蹊：杜预《左传》注曰："介，犹间也。间，介一也。"间介指空间地带。李善注："蹊，径也，言山间隔绝，无有蹊径也。"即山高水深，竹林茂密，无路可通，故人迹罕到。

②猿蝯(wǔ 伟)：猿猴。猿，似猴。《尔雅·释兽》："蝯，卬鼻而长尾。"注："蝯似狖猴而大，黄黑色，尾长数尺。"

③鼯(wú 吾)鼠:森林中一种鼠类。又名大飞鼠,前后肢之间有宽而多毛的飞膜,借以滑翔,尾很大。

④振:动。 颔:下巴。 振颔(hàn 汉):咬动着大嘴巴。

⑤特麑(jiā 嘉):大公鹿。 《尔雅·释兽》:"鹿,牡麑牝麀也。" 眡:眡(shì 视)的误字。 眡:视。 髟(biāo 标):动物颈上的长毛。李善注:"髟,长髦也。言或顾视,或振髦。"

⑥野雉:野鸡。 晁:同朝。袁本、茶陵本作"朝"字。 雊(gòu 够):鸣叫。《说文》:"雄鸡之鸣为雊。"

⑦鸣子:呼叫雏子。

⑧长啸(xiào 孝):禽兽悠长的鸣声。

⑨由衍:行貌。纵意游乐之意。衍,舒缓。也作"游衍。"由、游,古通。 识道:熟悉途径。

⑩噍噍(jiāo jiāo 焦焦):鸟鸣声。 欢噪:喧叫。

⑪左右:指竹林左右。

⑫咙聒(máng guō 忙郭):声音杂乱。

⑬险巇(xī 希):险阻崎岖。喻艰难。也作"险戏。"

⑭集悲:悲鸣之声聚合。

⑮应清风:与清风应和。

⑯纤末:指竹林梢头细尖的样子。 奋:振动。 奋梢:指振动竹梢。

⑰铮鍧(zhēng huāng 争黄):乐器声。 訇嗃(hóng xiāo 宏肖):大声。意谓清风吹动竹林发出一片和谐的声响。

⑱ 绠(gēng 耕):紧,急。 瑟:多为二十五弦,弦下有柱,以调节弦长,确定音高。 促柱:急弦。 绠瑟促柱:瑟弦绷得很紧,声调急促。此指清风吹竹发出的声音。

⑲号钟:琴名。汉刘向《九叹·愍命》:"破伯牙之号钟兮,挟人箏而弹纬。" 高调:激越的声调。

⑳放臣:被放逐之臣。 逐子:被驱逐出走的亲生儿子。

㉑弃妻:被遗弃的妻子。 离友:离散的朋友。

㉒彭胥:彭咸与伍子胥。 彭咸:殷贤臣。纣王无道,彭咸谏而不听,后出走。伍子胥,名员,春秋楚人。父兄均被楚王杀害,子胥奔吴,为吴贤臣。后吴王夫差听信伯嚭谗言,迫子胥自杀。 伯奇:周人尹吉甫,有子伯奇。伯奇母

死，吉甫惑后妻之言，放伯奇于野。宣王出游，吉甫从。伯奇乃作歌，感之于宣王。宣王曰："此放子辞！"吉甫乃求伯奇，射杀后妻。

㉓哀姜：春秋时期鲁哀公夫人姜氏，归于齐，将行，哭而过市，曰："天乎！仲为不道，杀適立庶。"市人皆哭。鲁人谓之哀姜。　孝己：李善注引《帝五世纪》："（殷）高宗有贤子孝己，其母早死，高宗惑后妻之言，放之而死，天下哀之。"又引《尸子》曰："孝己事亲，一夜而五起，视衣厚薄，枕之高下也。"

㉔攒：聚集。　攒（cuán 传）乎下风：聚集于清风之下。

㉕收精注耳：收其精思，洗耳专听，此指精神专注。

㉖雷叹：叹声如雷。　颓息：指众冤魂叹息于竹林下悲伤颓丧的情态。

㉗掐（qiā 洽阴）膺：捶胸，表示哀痛。　擗摽（pǐ piāo 匹漂）：拊心而悲。也作辟摽。

㉘泫（xuàn 玄去）流：形容血泪滴滴下垂之貌。

㉙交横：纵横下落。

㉚自御：自禁。

㉛鲁般：一作鲁班。即公输班。春秋时鲁国著名巧匠。　宋翟（dí 弟）：墨翟，春秋战国之际思想家，墨家学派创始人，也是春秋时期著名巧匠。鲁国人。作过宋国大夫，死于楚国。一说是宋国人。

㉜构：制造。　云梯：古代攻城时用以爬墙的高梯。

㉝抗：立。　浮柱：悬浮之柱。　此两句是说人们将登云楼，挂浮柱以登山攀岩伐竹作笛。

㉞蹉：足踏。　蹉纤根：脚蹬纤细的草木之根。

㉟跋：扭转。　蔑：小竹，竹皮。　跋篾缕：用手扳扭着细竹的枝茎。

㊱膺：胸。　陘陁（qiāo zhì 俏至）：山势陡峻，山石崩落之处。　陘：陡直，高峻。　陁：小崩，溃塌。《国语·周语》："是故聚石陁崩，而物有所归。"注："大曰崩，小曰陁。"陁，同陀，陁。

㊲陘（xíng 刑）阻：山石险峻断裂处。

㊳逮：及、至。

㊴挑截：挑选截去。　本末：指竹根和竹梢。

㊵规摹：通作"规模"。犹言制度、程式，此指规格。　矱（huò 获）矩：法度、尺度。此句谓按着标准取一定规格尺寸的竹子。

㊶夔（kuí 奎）襄：古代二乐师名。夔，传说舜时乐官，《尚书·舜典》："伯

拜稽首，让于夔、龙。” 襄：即师襄。春秋卫乐官。也称师襄子。传说孔子曾从他学琴。 比：从，和顺。 比律：协和音律。

㊷子野：春秋晋乐师。名旷，生而目盲，善辨音乐。校正音乐律吕，使之和谐。古代乐律，有阳律、阴律各六。阳六曰律：为黄钟、太蔟、姑洗、蕤宾、夷则、无射；阴律六曰吕：为大吕、夹钟、中吕、林钟、南吕、应钟。合为十二律。

㊸十二毕具：十二乐律都具备。

㊹黄钟：阳律之一，十二律之首，为主体乐律。

㊺挢揉：同矫揉。使曲者变直为矫，使直者变曲为揉。 斤：砍。 械：治。斤械：斧头之类工具。

㊻刓抟(tuán yàn 团燕)：截断削齐。 刓：截，割。 抟：通剟，削。 度拟：度量比拟。

㊼锼侗(cōng tōng 聪同)：凿通磨光。唐李周翰注：“锼侗，谓以刀通节中也”。 锼：同镂。凿眼，打孔。 侗：磨。 赕：降下。 坠：作名词用，指笛坠等饰物，取下垂之义。

㊽程：显示。 表：外。 程表：外面刻上显示音阶之孔。 朱里：里面用红漆涂饰。

㊾笛：乐器。《续通考·乐考》：“笛，以竹为之。长一尺六寸，围二寸二分；上开一大窾，名曰吹窾，径三分半；吹窾至第一孔离三寸二分，余孔皆离五分；下有穿绳，对开二小眼；第六孔至穿绳眼离一寸二分，绳至本一寸三分。余吹窾凡六孔。”《玉海》谓黄帝使伶伦所作笛。《风俗通》云汉武帝时丘仲作笛。马融此赋云笛出于羌中，本四孔，京房加一孔。据陈旸《乐书》记载，有羌笛、雅笛、长笛、短笛、双笛诸名。

㊿以观贤士：李善注：“以其涤秽，故可观士。”观，考察。

【译文】

因此，这里山间隔绝，无路可通，人迹罕到。猿猴白昼长吟，飞鼠夜间号叫。寒熊张着大嘴，牡鹿回视振髦。山鸡清晨群飞、野雉拂晓鸣叫。求偶叫雏，悲号长啸。恣意游乐，循径熟道。噍噍啾啾，一片喧闹。飞游在竹林左右，吵杂在竹林前后。此种情形，昼夜没有停息的时候。

佳竹本来生长在孤危险峻的山峰，处在飞禽走兽的哀号悲鸣之中。所以当清风吹来，竹梢振动，发出铮铮响声。像紧瑟急弦，像琴声悠鸣。于是，被流放之臣，被驱逐之子、被遗弃之妻，离去的朋友，诸如彭咸、伍子胥、伯奇、哀姜、孝己、都聚集在竹林清风之下，聚精会神、洗耳倾听。叹声如雷，灰心丧气，捶胸哀痛，抚心悲伤。泣血淋漓，纵横泪下。通宵忘寐，不能自禁。于是，人们才使鲁班、宋翟，架云梯，立浮柱，脚蹬草木细根，手攀细竹枝茎，胸脯贴着崖隙，腹部挨紧断壁，爬上山巅，匍匐伐取。截去竹子根稍，按照一定规格尺寸，请夔、襄按律定音，子野协和律吕。十二种乐律都具备，以黄钟之音为主体。用文火矫正弯度，用刀斧使之 圆直。比着尺度截断消齐，凿通磨光，系上笛坠装饰。外面削出笛孔，里面涂以红漆。定名叫笛，可以用来观察贤士之志。

【原文】

陈于东阶①，八音俱起②。食举雍彻③，劝侑君子④。然后退理乎黄门之高廊⑤，重丘宋灌⑥，名师郭张⑦。工人巧士⑧，肆业修声⑨。于是游闲公子⑩，暇豫王孙⑪，心乐五声之和⑫，耳比八音之调⑬。乃相与集乎其庭，详观夫曲胤之繁会丛杂⑭，何其富也⑮！纷葩烂漫⑯，诚可喜也！波散广衍⑰，实可异也！掌距劫遻⑱，又足怪也！啾咋嘈啐⑲，似华羽兮⑳，绞灼激以转切㉑。震郁怫以凭怒兮㉒，耾砀骇以奋肆㉓。气喷勃以布覆兮㉔，乍峙蹙以狼戾㉕。雷叩鍛之岌峇兮㉖，正浏溧以风冽㉗。薄凑会而凌节兮㉘，驰趣期而赴踬㉙。尔乃听声类形㉚，状似流水㉛，又象飞鸿㉜。泛滥溥漠㉝，浩浩洋洋。长杳远引㉞，旋复回皇㉟。充屈郁律㊱，瞋菌碨抶㊲。鄂琅磊落㊳，骈田磅唐㊴。取予时适㊵，去就有方㊶。

洪杀衰序⑫，希数必当⑬。微风纤妙⑭，若存若亡。苶滞抗绝⑮，中息更装⑯。奄忽灭没⑰，晔然复扬⑱。

【注释】

①东阶：东阁之阶。

②八音：古代称金、石、丝、竹、匏、土、革、木等八种乐器声音。金为镈，石为磬，琴瑟为丝，箫管为竹，笙竽为匏，壎为土，鼓为革，祝敔为木。

③食举：乐曲名，天子进食时演奏。《礼·王制》："然后天子食，日举以乐"。《乐府诗集》十三《燕射歌辞》注："汉鲍业曰：'古者天子食饮必顺四时五味，故有《食举》之乐。'……汉有殿中御饭食举七曲，太乐食举十三曲……皆取周诗《鹿鸣》。" 雍彻：雍，乐曲名，为古时撤膳时所奏。 彻：去

④劝侑(yòu 又)君子：以美妙的音乐劝助君子饮酒。 侑：劝助。

⑤理：理乐，指练习演奏。 黄门：汉官署名。汉时设有黄门官。此指练习奏乐的乐坊。

⑥重丘：地名。故址在今山东德县东。 宋灌：重丘县宋姓与灌姓的两位乐师。

⑦名师郭张：姓郭和姓张的两位有名乐师。

⑧工人：乐人，乐工。 巧：伎巧。

⑨肄(yì 意)业修声：修治学业，练习音声。此指练习演奏。

⑩游闲公子：优游闲暇之公子。

⑪暇：闲也。 豫：乐也。 暇豫：悠闲逸乐。

⑫五声：宫、商、角、徵(zhǐ 纸)、羽，五个音阶。

⑬比：从、顺。

⑭曲胤(yìn 印)：乐曲。李善注："胤亦曲也。" 繁会丛杂：此以树木丛生之状，比喻音乐声响之会合。

⑮富：指乐曲演奏声之盛。

⑯纷葩：花开之盛多貌。 烂漫：色彩鲜丽。此句用繁花盛开之色彩斑烂以形容各种乐声之交响会合。

⑰波散：像水波一样扩散。 广衍：扩展布散。衍，溢。 此句以水流漫衍之态，比喻各种声音之传播。

⑱掌(chēng 撑)距:指声音相激荡。 劫遻(ē 饿):声浪相互撞击。 遻:遇,触。 此句以物体相互撞击之声,比喻各种声音的交合。

⑲啾咋:象声词。指音杂而又宏大。 嘈啐(cuì 脆):象声词。义同"嘈杂"。 此处用鸟之鸣叫声形容笛声。

⑳华羽:美观,有文采。钟会《孔雀赋》:"五色点注,华羽参差。"此指孔雀。

㉑绞灼激:指声音缭绕激越。 转切:指声音转为急切。

㉒霆:雷。 郁怫:繁盛,形容声音宏大凝重。 凭怒:大怒。

㉓耾(hóng 宏):大声。 砀(dàng 荡)骇:振荡。《汉书·扬雄传·甘泉赋》:"回朱肆其砀骇兮,翍桂椒,郁栘杨"注:"砀,过也;骇,动也。" 奋肆:激扬奔放。 此句是说宏大的声音在空中回旋振荡。

㉔气喷勃:气盛的样子。唐吕向注:"气喷勃,谓气结于笛中而声不散也"。布覆:遍布周覆。

㉕峙躅(zhì zhí 至直):停步踏足。李善注:"峙躅,言其声峙立,如有所躅蹋也。" 狼戾:交横。李善注:"狼戾,乖背也"。

㉖雷叩锻:天雷击铁。 岌峇(jí bā 及巴):打铁声。

㉗浏溧(liú lì 刘利):象声词,指风声。 冽:李善注:"冽,寒貌"。

㉘凑会:聚集,会合。 凌:超,乘。 节:高峻貌。《诗经·小雅·节南山》:"节彼南山,维石岩岩。"

㉙趣:趋向。 期:会集。 赴踬:颠仆,跌落。

㉚类形:类似某种物体之形象。

㉛流水:《列子·汤问》:"伯牙鼓琴,志在高山,子期曰:'善哉!峨峨兮若泰山!'志在流水,子期曰:'善哉,洋洋兮若江河!'"。

㉜又象飞鸿:李善注引《琴道》曰:"伯夷操似鸿雁之音。"

㉝溥(pǔ 普)漠:水势广远漫溢之貌。李善注:"以翻抚水之貌,谓飞鸿之状也。"

㉞瞒(mǎn 满):视。 远引:伸向远方。 长瞒远引:大水奔流,目送奔向远方。

㉟旋复:回还、归来。 回皇:竞集。 回:回转。 皇:大。

㊱充屈(jué 决):声音郁积竞出之貌。 郁律:雷声。

㊲瞋(chēn 嗔)菌:繁盛郁结之貌。 碨抴(wěi yāng 伟央):众声汹汹貌。也作碨柍。

㊳酆琅(fēng láng 风郎):众声宏大四布貌。 磊落:声音错落分明。

㊴骈田:布集,连属。也作骈填、骈阗。 磅唐:周围广大貌。宋玉《笛赋》:"其处磅唐千仞"。

㊵取予:收受及给予。 时适:适度。

㊶去就:取舍。 方:法则、规律。

㊷洪杀:增减。 衰(cuī 吹)序:按一定比数递减的次序。

㊸希:同稀。 数(cù 醋):密。 希数:疏密。

㊹微风纤妙:声音像微风一样纤细轻弱。 纤妙:声音细微轻妙。

㊺烬(jìn 尽):遗余。没有烧尽的柴草。 滞:沉滞。 抗:极。 抗绝:指声音细微近于断绝。

㊻更装:李善注引许慎《淮南子》注曰:"装,束也。调更装而奏之"。

㊼奄忽:迅速,倏忽。

㊽晔然:盛大貌。 扬:举。

【译文】

长笛陈列在东阁之阶,八种乐器一齐合奏。先奏《食举》乐曲进食,再奏《雍彻》乐章撤宴。以此美妙之乐,劝助大人先王进膳。然后退到黄门高廊之下演习,请来重丘县的宋、灌两位乐师,还有著名乐师郭氏张氏。招集乐工歌伎,让他们演奏练习。这时,优游闲暇的公子,悠闲逸乐之王孙,心乐五声之和谐,耳悦八音之雅调,也都相互聚集在庭下,仔细欣赏乐曲的美妙。那如树木繁茂丛杂的乐曲,多么丰富啊!有如繁花盛开,色彩斑烂,实在令人喜悦!又如波面扩散,水流漫衍,实在令人惊异!,又如兵器格斗,相互撞击,又足以使人奇怪!啾咋嘈啐,就像华丽的孔雀鸣叫,声音缭绕激越又转而急切。雷声隆隆而愤怒呵,轰鸣回旋以振荡。气凝于笛而向四方布散呵,笛声乍歇而突然飞进。有如天雷撞击仿佛打铁之声,声音激切又如寒风凛冽。声音汇集而直上云霄,刚达到顶点又突然下跌。你听那笛声,就像看见物体的形象。其状像流水欢快,又像飞鸿飘逸。水势浩瀚无际,任波漾弋,浩浩荡荡,目送着奔向远去。大

水忽然回旋，竞相汇集。声音充沛郁积，轰鸣作响。繁声凝结，汹汹竞出。宏大四布，错落分明。布集连属，广大磅礴。声调取舍适度，节奏繁简有方。声音强弱有序，稀疏繁密允当。有时声音像微风那样纤细轻柔，仿佛存在，又仿佛消亡。余音沉滞近于断绝，稍稍停息复又高扬。倏忽中止消失，复又盛大高昂。

【原文】

或乃聊虑固护①，专美擅工②，漂凌丝簧③，覆冒鼓钟④。或乃植持缡缨⑤，佁儗宽容⑥。箫管备举，金石并隆⑦。无相夺伦⑧，以宣八风⑨。律吕既和⑩，哀声五降⑪。曲终阕尽⑫，余弦更兴⑬。繁手累发⑭，密栉迭重⑮。踔踧攒仄⑯，蜂聚蚁同。众音猥积⑰，以送厥终。然后少息暂怠⑱，杂弄间奏⑲，易听骇耳⑳，有所摇演㉑。安翔骀荡㉒，从容阐缓。惆怅怨怼㉓，窳圖窴赧㉔。聿皇求索㉕，乍近乍远。临危自放㉖，若颓复反㉗。纷缊繙纡㉘，绎冤蜿蟺㉙。筐笏抑隐㉚，行入诸变㉛。绞概汩湟㉜，五音代转㉝。捽拿拨臧㉞，递相乘遭㉟。反商下徵㊱，每各异善㊲。

故聆曲引者㊳，观法于节奏㊴，察变于句投㊵，以知礼制之不可逾越焉㊶。听簉弄者㊷，遥思于古昔，虞志于怛惕㊸，以知长戚之不能闲居焉。

【注释】

①聊虑：深思精深。　固护：精心专一。

②专美擅工：专美此器，擅此一工。即专心致志地研究笛子，达到精工完美的程度。

③漂凌：超过的意思。　丝簧：指琴瑟笙簧之类乐器。

④覆冒：蒙盖，掩蔽。《汉书·谷永传》："黄浊四塞，覆冒京师。"

⑤植持：植立引持之貌。 缱绻(xuán mò 旋莫)：犹缱绻。缠绕约束之意。缱：绳。 绻：绳索。《周易·坎》："系用徽缠"。《释文》："刘云：三股为徽，二股为缠。皆索名。"

⑥佁儗(chì yì 叱义)：舒缓貌。

⑦金石：金为钟；石为磬。 隆：盛。

⑧夺伦：失其伦次。

⑨八风：八方之风。古代认为音从风。《左传》隐公五年："夫舞所以节八音而行八风"杜预注曰："八风，八方之风。金乾主磬，其风不周；石坎主鼓，其风广莫；革艮主笙，其风明庶；匏震主箫，其风条；竹巽主祝敔，其风清明；木离主琴瑟，其风景；丝伸主钟，其风凉；土兑主壎，其风阊阖。"

⑩律吕既和：音律和谐。

⑪五降：李善注引《左传》："医和对晋平公曰：'先王之乐，中声以降。五降之后，不容弹矣'"。杜预注曰："声成五降而息也"。 降：罢，退。

⑫阕(guè 确)：乐终。

⑬兴：起。

⑭繁手：变化复杂的吹奏手法。同烦手。 累发：频频发出音响。

⑮密栉：密如栉。栉，梳齿。 迭重：手指在一个地方重复按动。

⑯蹁蹴(fú cù 伏促)：声音迫促。 攒仄：声音聚集。

⑰猥：杂，繁。 猥积：众音杂多。

⑱暂怠：暂缓。

⑲杂弄间奏：交错演奏，声音复杂。 弄：曲。

⑳易听：变易人之视听。 骇耳：悦耳动听。

㉑摇：动。 演：引。 摇演：引动。指声音引动于心。

㉒安翔：指声音清扬舒缓。 骀(tài 太)荡：舒缓荡漾。

㉓阐缓：谓声音舒徐和缓。

㉔怨怼：怨恨。

㉕窳嚘(yǔ yà 雨亚)：指乐声低回。 窴赧(tián nǎn 填男上)：指乐声悠缓。

㉖聿皇：轻疾貌。 求索：指乐器相合奏。

㉗临危自放：居高放任。 危：高。

㉘若颓复反：指声音先低沉而后高扬。

㉙纷缊(fēn yùn 纷蕴):纷繁纠结。 缗(fán 番)纡:纷乱貌。李善注:"纷缊缗纡,声相纠纷貌"。

㉚缊(yīn 音)冤:动摇貌。 蜿蟺:曲屈盘旋貌。

㉛筼笯(mín hū 民忽):吹笛时手指循按笛孔之貌。 抑隐:抑声隐韵。李善注:"筼笯抑隐,手循孔之貌"。

㉜行入:指笛声出入。 变:更。

㉝绞概:声音相切磨。 汩湟(gǔ huáng 骨皇):溪水流动貌。

㉞五音:也叫五声。

㉟挼(ruó 弱阳):推。 拿:引。 挼拿:手指沿笛孔移动。 挼(zùn 尊去):按。 挼臧:按抑。

㊱递:顺次,接连。 遭:回转。 递相乘遭:手指动作一个接连一个地变换。

㊲反商下徵:变商调生出羽调。反商,犹变商。《淮南子》:"变宫生徵,变徵生商,变商生羽。"又沈约《宋书》:"下徵调法,林钟为宫,南吕为商。"

㊳异善:异常美妙。

㊴曲引:乐曲。引,亦曲。

㊵观法:观察法度。 节奏:乐音的高下缓急。

㊶变:袁本、茶陵本作"度"。《胡氏考异》卷三:"度是,变非"。 度:法则,法度。 投:古字与逗通。逗,止 ,句之所止。 句投:句逗,章句。

㊷礼制:礼之法则。

㊸篘(chòu 臭)弄:小曲、杂曲。唐李周翰注:"篘,杂;弄,曲。"

㊹虞志于怛(dà 答)惕:心情浸沉在忧伤之中。 怛惕:忧伤。

㊺戚:忧患、悲哀。 长戚:很深的悲哀。

【译文】

真乃精心研制此笛,使之尽善尽美。超过了丝簧,又压倒了鼓钟。此笛之音响,有时如树木植立引持上升,又像丝绳缠绕不断,轻柔舒缓,宽容和谐。有时箫管齐奏,钟磬交响,笛声和谐而不错乱,以致传向四面八方。音律既已和谐 ,哀声五降而息。一曲乐章终止,余弦又重新奏起。两手频频按动,手指像梳齿般振动。声音急

迫密集，如蜂聚蚁拥。各种音响繁杂，以使笛曲将终。然后少息暂停，杂曲又交错演奏。变换曲调以新耳目，使人心神有所摇动。清扬舒缓，从容荡漾。惆怅怨恨，低回悠缓。突然节拍轻快，乐器合奏，声音忽近忽远。好像居高放任，又像沉下去复又高扬，纷乱纠结，动摇盘屈。手按笛孔，抑声隐韵。笛声出入交换新调，声相切磨如小溪流水。五音交替，互相变换。手指移动掩抑，动作依次相递。变商下徵，各个声调都异常美妙。

所以，善听乐曲之人，在节奏中观察法度，于乐章之中体察变化，是以知道礼仪法义不可逾越。善听乐曲之人，就会发思古之幽情，心神沉浸在忧伤之中，以知人生忧患而不能闲居独行。

【原文】

故论记其义，协比其象①，徬徨纵肆②，旷濛敞罔③，老庄之概也④。温直扰毅⑤，孔孟之方也⑥。激朗清厉⑦，随光之介也⑧。牢刺拂戾⑨，诸贲之气也⑩。节解句断⑪，管商之制也⑫。条决缤纷⑬，申韩之察也⑭。繁缛骆驿⑮，范蔡之说也⑯。脅栎铙愐⑰，晢龙之惠也⑱。上拟法于韶箾南籥⑲，中取度于白雪渌水⑳，下采制于延露巴人㉑。是以尊卑都鄙㉒，贤愚勇惧㉓，鱼鳖禽兽。闻之者莫不张耳鹿骇㉔，熊经鸟申㉕，鸱视狼顾㉖，拊噪踊跃㉗。各得其齐㉘，人盈所欲。皆反中和㉙，以美风俗㉚。屈平适乐国㉛，介推还受禄㉜。澹台载尸归㉝，皋鱼节其哭㉞。长万辍逆谋㉟，渠弥不复恶㊱。蒯聩能退敌㊲，不占成节鄂㊳。王公保其位，隐处安林薄㊴。宦夫乐其业㊵，士子世其宅㊶。鳣鱼喁于水裔㊷，仰驷马而舞玄鹤㊸。

【注释】

①协比：结合在一起。　象：物象。

②徬徨：放任之貌。 纵肆：放任恣肆。

③旷瀁(yàng 样)：幽闲貌。 敞罔：宽大貌。

④概：节。

⑤温：温和。 直：正直，径直。 扰：和顺。 毅：刚毅。 李善注："言正直而有温和也。温和正直，柔而能毅也。"

⑥方：《胡氏考异》卷三中胡克家认为"方"字误写，与上下句不协韵，然而无从考知，胡氏认为可能是"大"(tài)字。胡说当是，但无从考知，不可定论。方，道。《论语·雍也》："可谓仁之方也已。"

⑦激朗：激切明朗。 清厉：耿介有骨气。

⑧随光之介：卞随、瞀光的节操。《庄子·让王》："汤将伐桀，因卞随而谋，卞随曰：'非吾事也。'汤曰：'孰可？'曰：'吾不知也。'汤又因瞀光而谋，瞀光曰：'非吾事也'。汤曰'孰可？'曰：'吾不知也'……汤伐桀，克之，以让卞随，卞随辞曰：'……吾生乎乱世，而无道之人再来漫我以其辱行，吾不忍数闻也！'乃自投椆水而死。汤又让瞀光……瞀光辞曰：'……吾闻之曰：非其义者，不受其禄；无道之世，不践其土。况尊我乎！吾不忍久见也。'乃负石而自沉于庐水。" 介：节操。

⑨牢刺：愤郁。李善注："牢刺，牢落乖刺也。" 刺：戾。

⑩诸贲之气：专诸、孟贲的气概。 专诸：古代著名刺客。春秋时吴国人。吴公子光(阖闾)请专诸阴谋刺杀吴王僚而自立。事见《史记·吴太伯世家》及《史记·刺客列传》。 孟贲：古勇士名。《孟子·公孙丑》上："若是，则夫子过孟贲远矣"疏曰："按《帝王世纪》云：'孟贲生拔牛角，是为之勇士也！'《史记·袁盎传》索隐引《尸子》："孟贲水行不避蛟龙，陆行不避兕虎。"

⑪节解：形容笛声节奏分明。 句断：指笛声断续分明。

⑫管商之制：管仲、商鞅之法制。管仲、商鞅是春秋战国时代两个大政治家。是著名的法家人物。

⑬条决：有条理而疏朗。 缤纷：乱而能理。纷，理。《胡氏考异》卷三胡案："纷当作理。善作纷，五臣作理。条：善以科条能分，决注条决；以缤纷能整理注缤理，作理不作纷，明甚。"善说为是。《后汉书·张衡传·思玄赋》："私湛忧而深怀兮；思缤纷而不理。"

⑭申韩之察：申不害、韩非的明察。申不害、韩非是战国时代两个以法治国的著名政治家。 申不害：战国时郑国人，韩昭侯用为相，国治兵强。事见

《史记·老子传》。 韩非:《史记·韩非列传》:"韩非者,韩之诸公子也。喜刑名法术之学。"

⑮繁缛:烦琐,细碎。 缛:彩饰。 骆驿:连续不绝之貌。 李善注:"辞旨繁缛,又相连续也"。

⑯范蔡之说:指声音像范雎,蔡泽之说辞。范雎、蔡泽是战国时代两个说客。 范雎:战国时魏人,字叔。初事魏,后入秦。说秦昭王以远交近攻,加强王权之策。昭王以范雎为相,封于应,号应侯,后谢病归相印,事见《史记·范雎传》 蔡泽:战国时燕人。曾游说列国,入秦说范雎,因得见昭王,用为客卿。后范雎辞退,泽拜秦相,事见《史记》本传。

⑰骼栎铫愐(lí lì tiáo huà 梨栗条化):分别节制。 骼栎:分别节制之貌。 铫愐:节制貌。

⑱晢龙之惠:邓晢、公孙龙的明辨。邓晢、公孙龙是春秋战国时代两个哲学家、辩士。 邓晢:亦作邓析,春秋郑国人,能操两可之说,设无穷之辞。 公孙龙:战国时赵国人,字子秉。著《坚白论》、《白马论》等,主要论述名实关系。"白马非马"是其有名论题。

⑲拟法:效法。 韶箾(xiāo 箫):传说舜时乐名。《尚书·益稷》作"箫韶"。《左传》襄公二十九年作"韶箾"。 南籥(yuè 约):周文王乐舞名。

⑳白雪:也叫阳春白雪,古乐曲名。 渌水:古曲名。

㉑延露巴人:延露、巴人都是古代民间乐曲名。 延露:也作延路。《抱朴子·知止》:口吐《采菱》《延露》之曲,足蹑《渌水》《七槃》之节。" 巴人:宋玉《对楚王问》:"客有歌于郢中者,其始曰《下里巴人》,国中属和者数千人……其为《阳春白雪》,国中属而和者不过数十人。"

㉒尊、卑:美者,丑者。 都:美。 鄙:陋。

㉓贤愚勇惧:贤者、愚者、勇者,怯者。惧,懦、怯。

㉔张耳鹿骇:像麋鹿受惊一样张耳细听。鹿骇,鹿性善惊,闻声逃逸,借喻为惶恐失措之状。

㉕熊经鸟申:本是古代导引养生之法,状如熊攀树,伸长脖子如自经而引气,像鸟飞在空中而伸脚。此指倾听乐曲时被吸引的表情状态。 经:自经,伸长脖子引颈之状。 申:同伸,伸脚。

㉖鸱视狼顾:道家养生导引之术。此以鸱鸮惊视,恶狼反顾之状。形容倾听音乐时的情态。

㉗拊噪：拍手欢呼，喜悦之意。 踊跃：欢欣奋起之状。

㉘齐：分限，指适意。

㉙皆反中和：儒家中庸之道，认为能“致中和”，则无事不达于和谐的境界。《礼记·中庸》：“喜怒哀乐之未发谓之中，发而皆中节谓之和……致中和，天地位焉，万物育焉”。 反：同返。

㉚以美风俗：使风俗淳美。

㉛屈平适乐国：意谓屈原听见笛声也会回到楚王朝中享受快乐。 屈原：名平，战国时楚国著名诗人。详见《离骚》介绍。 乐国：指安乐的处所。

㉜介推还受禄：介子推也会回到朝廷，接受晋文公的俸禄。 介子推：也作介推，介子绥，春秋晋国人。晋文公重耳在外流亡时，他曾跟从，颇有功劳。晋文公回国后，赏赐流亡时的从属，他没得到提名，就和母亲隐居在绵上山里。文公为逼他出来，放火烧山，他坚持不出，被焚死。事见《左传》僖公二十四年及《史记·晋世家》。

㉝澹台载尸归：澹台灭明闻笛而把儿子尸体从江中收回来。《博物志·史补》及注云：“澹台灭明之子羽死于江，弟子欲收而葬之。明止之曰：‘蝼蚁何亲？龟鳖何仇？’弟子曰‘何夫子之不慈也？’对曰：‘生为吾子，死非吾鬼’，遂不收葬。”

㉞皋鱼节其哭：皋鱼闻笛而制哀哭。《韩诗外传》：“孔子出行，闻有哭声，甚悲。至，则皋鱼也，披褐拥剑哭于路左。孔子下车而问其故。对曰：‘吾少好学，周流天下。以后吾亲死，一失也；高尚其志，不事庸君，而晚仕无成，二失也；少择交游，寡亲友而老无所托，三失也；夫树欲静而风不止，子欲养而亲不待。往而不可返者，年也。逝而不可追者，亲也。吾于是辞矣。’立哭而死。孔子谓弟子曰：‘识矣！’于是门人辞归养亲者一十三人。”

㉟长万辍逆谋：南宫长万中止弑君的阴谋。南宫长万是春秋时宋大夫。当宋、鲁战争时，曾被鲁国俘虏，后被宋国赎回。一次与宋湣公下棋，为争行，湣公怒说：“你，是鲁国俘虏！”南宫感到羞辱，以棋盘打死了湣公。事见《史记·宋微子世家》。

㊱渠弥不复恶：高渠弥不再有行恶之心。高渠弥是郑国大夫。郑昭公为太子时，父亲庄公欲以高渠弥为卿，昭公很讨厌他，多次向庄公进谏，庄公不听。及昭公即位，高渠弥怕昭公杀自己，于是在一次出猎中，把昭公射死。事见《史记·郑世家》及《左传》桓公十二年。

㊲蒯聩能退敌：蒯聩听见笛声因感动而不与儿子为敌。《左传》定公十四年，卫灵公逐太子蒯聩，太子奔宋。至哀公二年，卫灵公卒，而立蒯聩之子辄为卫侯。晋赵鞅乃纳蒯聩于戚。至哀公三年，卫石姑帅师围之，父子争国，为仇敌也。

㊳不占成节鄂：陈不占闻笛而成就节操，增长了勇气。《韩诗外传》："陈不占，齐人也。崔杼弑庄公，不占闻君有难，将往赴之。食则失哺，上车失轼。其仆曰：'敌在数百里外而惧怖如是，虽往，其益乎？'不占曰：'死君之难，义也；无勇，私也，乃驱车而奔之。至公门之外，闻鼓战之声，遂骇而死。君子谓不占无勇，而能行义，可谓志士矣"。 鄂：直言，通谔。

㊴林薄：草木丛杂之处。此借指隐居之地。

㊵宦：仆隶。《国语·越语》："（越王）与范蠡入宦于吴"注："宦，为臣隶也"。 宦夫：仆隶之人。

㊶士子：青壮男子。 世其宅：继其家世。 世：继承。李善注引《淮南子》曰："古者至德之时，农安其业，大夫安其职，而处士修其道"。即各守职分。

㊷鳟（xún 寻）鱼：即鲟鱼。 喁（yóng 拥）：鱼嘴向上露出水面。 水裔：水边。 此句指鲟鱼露出水面倾听笛声。

㊸仰驷马而舞玄鹤：言笛声奏起，驷马仰首倾听，玄鹤欣然起舞。 驷马：古代一车套四马。《韩诗外传》："昔伯牙鼓琴，而淫鱼出听。瓠巴鼓琴，而六马仰秣"。《尚书·大传》："虞舜歌乐曰：和伯之乐舞玄鹤。"

【译文】

所以议论记述笛子的义理，类比它表现的事物形象。其放任恣肆，幽闲宽大，具有老庄的气概。其温和正直，柔顺刚毅，又具有孔孟之大道。其激切明朗、耿介有骨气，又具有卞随、瞀光的节操。其愤郁不平，如专诸孟贲的气质。其节奏分明。如管仲商鞅之决断。其有条不紊，如申不害、韩非的明察。其繁辞彩饰、滔滔不绝，如范雎、蔡泽的说辞。其分别节制，如邓晢、公孙龙的明辨。上效法于《箫韶》《南籥》之帝王乐曲；中取度于《白雪》《渌水》之高雅乐曲，下采制于《延露》《巴人》等民间乐曲，所以尊者、卑者、美者、丑者，以及贤者、愚者、勇者、怯者，甚至鱼、鳖、禽、兽，无不像麋鹿受惊那样

张耳细听，像熊攀树引颈，像鸟在空中伸足那样注意倾听。都像鸱鸮惊视，恶狼反顾那样被笛声吸引。他们拍手称快，踊跃奋起，个个得以适意，人人满足其爱好。从而都达到和谐的境界，使风俗得以淳美。听到那笛声，屈平会回到楚王宫廷享受欢乐，介子推会回到朝廷接受晋文公俸禄，澹台灭明会把儿子尸体从江中收回，鼋鱼会改变心情节制哀哭，南宫长万会中止弑君阴谋，高渠弥也不会再有杀害昭公之恶心，蒯聩会因感动而退去与子为敌之心，陈不占也会成就大义不再怯懦，王侯公爵将安保其位，隐居处士将乐居山林，仆隶之人将喜欢他的职业，青壮之人将继其家世。笛声会引得鱼喁水面，驷马仰首倾听，玄鹤欣然起舞。

【原文】

于时也，绵驹吞声[1]，伯牙毁弦[2]。瓠巴帖柱[3]，磬襄弛悬[4]。留视瞠眙[5]，累称屡赞。失容坠席[6]，搏拊雷抃[7]。僬眇睢维[8]，涕洟流漫[9]。是故可以通灵感物[10]，写神喻意[11]。致诚效志[12]，率作兴事[13]。溉盥污涉[14]，澡雪垢滓矣[15]。

昔庖羲作琴[16]，神农造瑟[17]，女娲制簧[18]，暴辛为埙[19]，倕之和钟[20]，叔之离磬[21]。或铄金砻石[22]，华睆切错[23]，丸挺雕琢[24]，刻镂钻笮[25]。穷妙极巧，旷以日月，然后成器，其音如彼。唯笛因其天姿[26]，不变其材，伐而吹之，其声如此。盖亦简易之义[27]，贤人之业也[28]。若然[29]，六器者[30]，犹以二皇圣哲黼益[31]，况笛生乎大汉[32]，而学者不识其可以裨助盛美[33]，忽而不赞[34]，悲夫！有庶士丘仲[35]，言其所由出，而不知其弘妙。其辞曰[36]：

近世双笛从羌起[37]，　羌人伐竹未及已。
龙鸣水中不见己[38]，　截竹吹之声相似。

剡其上孔通洞之[39]，裁以当笳便易持。[40]。
易京君明识音律[41]，故本四孔加以一[42]。
君明所加孔后出，是谓商声五音毕[43]。

【注释】

①绵驹吞声：绵驹咽住歌喉。 绵驹：春秋时齐人，善歌。

②伯牙：春秋时人，传说以精于琴艺著名。 毁弦：摔毁古琴。

③瓠(hú 胡)巴帖柱：瓠巴松开了弦柱。 瓠巴：春秋时楚人。著名琴师《荀子·劝学》："昔者瓠巴鼓瑟，而流鱼出听。" 帖柱：松开弦柱使琴弦松弛，帖于柱下。

④磬襄驰悬：磬襄放下悬磬。 磬：乐器，以玉、石，或金属为材，形状如矩。 磬襄：春秋时乐师，善鼓磬。 驰：释下，松放。

⑤留视瞠眙(chēng chì 称翅)：笛声使人瞠目惊呆。 留视：注视。 瞠眙：眼睛直视貌。

⑥失容坠席：笛声使人激动失态，坐不安席。

⑦搏拊雷抃(biàn 弁)：拍手称快，掌声如雷。 搏拊：拊手。 抃：鼓掌，表示欢欣。

⑧眇(miǎo 渺)：小。 僬(jiāo 焦)眇：眼睛眯得很小的样子。 睢(suī 虽)仰目，大视。 睢维：眼睛睁得很大的样子。 僬眇睢维：李善注："僬眇睢维，目开合之貌。"

⑨涕洟(tì 替)流漫：涕泪交横，漫流而下。涕，眼泪。洟，鼻涕。

⑩通灵：神异，与神灵相通。 感物：感致万物。

⑪写神喻志：舒写精神，晓喻志意。

⑫致诚效志：极致精诚，效验志向。致，极。效，验。

⑬率作兴事：劝率臣下，移风易俗。

⑭溉盥(guàn 贯)：冲刷，洗涤。 污涉：指污杂的思想。涉，通秽。

⑮澡雪：洗涤使之洁净。 垢滓：指思想上的灰尘。

⑯庖羲：伏羲氏，古代传说中的部落酋长。即太昊，风姓。相传他始画八卦，教民捕鱼、畜牧，以充庖厨。又作宓羲。宓，即古伏字。《风俗通义，声音》："《世本》'宓羲作瑟，长八尺一寸，四十五弦。'"李善注引《琴操》曰："昔伏羲氏

作琴，所以修身理性，反天真也”。

⑰神农：传说古帝名。古史又称炎帝，烈山氏。相传始教民为耒、耜以兴农业，尝百草以治病。李善注引《淮南子》：“神农之初作瑟”。

⑱女娲制簧：女娲，即女娲氏，神话中古帝名。或谓伏羲之妹，或谓伏羲之妇。《风俗通义·声音》：“《世本》‘女娲作簧’。簧笙中簧也。”

⑲暴辛为埙(xūn 勋)：暴辛，亦作暴辛公、暴新公。《太平御览》宋均注云：“暴公周平王诸侯也”。《风俗通义·声音》：“《世本》：‘暴辛公作埙’。……埙，烧土为之，围五寸半，长三寸半，有四孔，其二通，凡为六孔。”

⑳倕：尧之巧工。亦作垂。传说他始造耜耒、钟、铙、规矩、准绳。

㉑叔之离磬：叔，舜时乐工。《礼记·明堂位》：“垂之和钟，叔之离磬。”郑玄注：“《世本》曰‘叔，舜时人。和、离，谓次序，其声县也。’”

㉒铄(shuò 朔)金：熔销金属。《国语·周语》：“故谚曰：众心成城，众口铄金”言众口所毁，能令金属销镕，喻人言可畏。　磬(lóng 龙)石：磨削玉石。

㉓华晲(huàn 换)切错：画刻切磨。指制造乐器时的一些工序。　华：画。晲：刮。　切错：切削琢磨。

㉔丸挺(shān 山)：弯折挺击。　丸：弯折。　挺：击。

㉕刻镂：《尔雅》曰：“金谓之镂，木谓之刻”。　钻笮(zuó 凿)：钻孔凿穿。笮：通凿。

㉖天姿：天然之姿质。

㉗简易：简约而便易。

㉘贤人之业：《周易·系辞》上：“乾以易知，坤以简能，易则易知，简则易从；易知则有亲，易从则有功；有亲则可久，有功则可大；可久则贤人之德，可大则贤人之业。易简，而天下之理得矣；天下之理得，而成位乎其中矣。”此承上句意谓简约平易的道理，乃是贤人的事业。

㉙若然：如此。

㉚六器：即上文说的六种乐器：琴、瑟、簧、埙、钟、磬。

㉛二皇圣哲黈(tǒu 偷上)益：有二皇和圣哲诸人为之创制增益。　二皇，指伏羲、神农。　圣哲：指女娲、暴辛、倕、叔等人。　黈益：增益。

㉜大汉：伟大的汉朝。

㉝裨助盛美：裨助大汉王朝强盛昌隆之德业。　裨：助益。

㉞忽：轻忽。

㉟庶士：指国君以外卿大夫及士诸掌事者。 丘仲：人名，汉武帝时善吹笛之乐工。《风俗通义·声音》引《乐记》："笛，武帝时丘仲之所作也。"

㊱其辞曰：唐李周翰注谓："此丘仲所言之辞也。"

㊲双笛从羌(qiāng 枪)起：羌，我国古代西部一民族，善吹笛。李善注曰："《风俗通》曰：'又有羌笛'，然羌笛与笛，二器不同。长于古笛，有三孔，大小异，故谓之双笛。"

㊳已：李善注："已谓龙也。"

㊴剟(yǎn 眼)：削。 剟其上孔：即其上削孔。

㊵裁以当笠(zhuā 抓)便易持：李善注："粗者曰挝，细者曰枚。言裁笛以当笠，故便而易持也。笠，马策也，竹瓜切。" 裁，别本作"材"。

㊶易京君明：京房，字君明，汉武帝时著名学者，对《易经》很有研究，故曰"易京"，且懂音律。

㊷故本四孔加以一：笛原四孔，京房为合五声，又增一孔于下，为商声，故谓五音毕。沈约《宋书》曰："笛，京房备其五音。"

㊸毕：完备。

【译文】

在这时候，绵驹咽住歌喉，伯牙毁掉古琴。瓠巴松开弦柱，磬襄放下悬磬。他们都瞠目惊呆，连连称赞笛声之妙。他们激动失态，俯仰席间，拍手称快，掌声雷动。两眼一会紧闭，一会睁大，涕泪交流，漫漫而下。所以，笛声可以通致神灵，感化万物。舒写 精神，晓喻志意，极致精诚，效验志向。劝率臣下，移风易俗。清除污秽之思，洗涤垢滓之想。

古代伏羲作琴，神农造瑟，女娲制簧，暴辛为埙，工倕铸钟，匠叔治磬。镕金磨石，画刮切磨，弯折雕琢，镂刻钻凿。极尽巧妙，经年累月，然后成器，其声音才能那样神奇。只有笛子因其天然姿质，不改变其素材，伐下来即可吹奏，其声音才能如此美妙。这也是简约平易的道理，乃是贤人的事业呵。如此，像上述六种乐器，竟有二皇和圣哲诸人为之创制增益。笛子是产生在大汉王朝，而学士不识

其可以裨助王业之盛美，轻忽而不赞颂它，是很可悲呵！有庶士丘仲，讲了笛子的出处，而不知笛子的绝妙，他的言词是：

近代双笛从羌人造起，羌人伐竹尚未停息。龙吟水中不见龙，截竹吹奏效龙吟。其上削孔通竹节，形若马鞭易携持。“易京”君明识音律，本是四孔又加一。君明所加孔后出，是谓商声五音毕。

（曲 沐 译注）

琴赋一首 并序

嵇叔夜

【作者】

嵇康（223—262），字叔夜，谯郡铚（今安徽宿县西）人。三国魏晋著名文学家、哲学家、音乐家。早孤，有奇才，远迈不群。官拜中散大夫，世称嵇中散。“竹林七贤”之一。天质自然，恬静寡欲，崇尚老庄，常言养生服食之事，著《养生论》。但亦尚奇任侠，刚肠嫉恶，富于正义感和反抗精神。写《与山巨源绝交书》痛骂巨源并以满腔愤慨抨击时政。不久，康即被害。

嵇康诗歌长于四言，着重表现一种清逸脱俗的境界。散文语言犀利，放逸洒脱，鄙弃礼俗，“多抒感愤。”其《声无哀乐论》及《琴

赋》，都是描写音乐的名篇，对音乐美学理论的论述颇有价值。《随书·经籍志》著录有集十五卷，在宋代仅存十卷。《晋书》有传。鲁迅辑校有《嵇康集》。

【题解】

此赋对琴的材料、制作、构造、琴音、琴德及美感作用，作了详尽的描绘。从形式上看，《琴赋》对王子渊《洞箫赋》、马融《长笛赋》等多有因袭，亦强调音乐教化以使人淡泊心志、超然物外为上，这些于时均"巧构形似，未脱窠臼"（钱钟书《管锥编》第1087页）。但王、马于乐声之描绘曲尽其致，嵇康则重于借琴音而析乐理。他骨子里反对儒家"移风易俗，莫善于乐"的观点，肯定"新声"之美妙。他重视民间音乐，认为音乐感受主要在于内心，这种思想到《声无哀乐论》就更明显了。所以刘勰称其辨声："师心独见，锋颖精密，盖人伦之英也"（《文心雕龙·论说》）。钱钟书赞他："嵇体物研几，衡珠剖粒，思之慎而辨之明，前载得未曾有"（《管锥编》第1087页）。

【原文】

余少好音声，长而玩之①。以为物有盛衰，而此无变；滋味有腠②，而此不倦③。可以导养神气④，宣和情志⑤，处穷独而不闷者⑥，莫近于音声也。是故复之而不足⑦，则吟咏以肆志⑧；吟咏之不足，则寄言以广意⑨。

然八音之器⑩，歌舞之象⑪，历世才士⑫，并为之赋颂。其体制风流⑬，莫不相袭。称其材干⑭，则以危苦为上⑮；赋其声音，则以悲哀为主⑯；美其感化，则以垂涕为贵。丽则丽矣⑰，然未尽其理也。推其所由，似元不解音声⑱。览其旨趣⑲，亦未达礼乐之情也⑳。众器之中，琴德最优㉑。故缀叙所怀㉒，以为之赋。其辞曰：

惟椅梧之所生兮㉓，托峻岳之崇冈㉔。披重壤以诞载兮㉕，参辰极而高骧㉖。含天地之醇和兮㉗，吸日月之休光㉘。郁纷纭以独茂兮㉙，飞英蕤于昊苍㉚。夕纳景于虞渊兮㉛，旦晞干于九阳㉜。经千载以待价兮㉝，寂神峙而永康㉞。

且其山川形势：则盘纡隐深㉟，崔嵬岑岩㊱。互岭巉岩㊲，岊嵲岠嵕㊳。丹崖嵯峨㊴，青壁万寻㊵。若乃重巘增起㊶，偃蹇云复㊷。邈隆崇以极壮㊸，崛巍巍而特秀㊹。蒸灵液以播云㊺，据神渊而吐溜㊻。

【注释】

①玩：习。

②餍：饱、足。

③倦：劳。

④导养神气：疏导气血，培养精神。是养生导血气以求长生之法。

⑤宣和：调和，舒展。

⑥穷独：指逆境。　闷：忧。

⑦复：反复。指反复玩赏。

⑧吟咏：指把诗谱上曲子。　肆志：纵情，快意。《庄子·缮性》："故不为轩冕肆志，不为穷约趋俗"。

⑨寄言：托言。　广志：舒展，快意。

⑩八音之器：见马融《长笛赋》注。

⑪象：形象。

⑫才士：有才气之文士。

⑬体制：指诗赋的体裁。　风流：此指传统的形式、风格。

⑭材干：制作乐器的主要材料。

⑮危苦：唐吕延济注："危苦，谓生于高峻也。"

⑯以悲哀为主：汉代尚悲"京师宾婚嘉会，酒酣之后，续以挽歌"（《风俗通

义》)。钱钟书曰:“奏乐以生悲为善音,听乐以能悲为知音,汉魏六朝,风尚如斯”(《管锥编》等946页)。

⑰丽:美,好。

⑱音声:袁本、茶陵本作“声音”,并于“览”字下注云:“善本作‘音声者览’”胡刻本仍无“者”字。《胡氏考异》卷三:“袁本、茶陵本云:‘善作音声者览’案此少‘者’字。或尤本脱耳。”

⑲旨趣:旨意。 趣:意。

⑳达:通达事理。 礼乐:礼与乐的合称。《礼记·文王世子》:“凡三王教世子必以礼乐。乐,所以内修也;礼,所以外修也。礼乐交错于中。”

㉑琴德:指琴在教化中的作用。

㉒缀叙:著述,写作。

㉓惟:有。 椅梧:梓木、梧桐之类树木,皆作琴的材料。李善注:“毛诗曰:‘椅桐梓漆,爰伐琴瑟。’”

㉔峻岳:高山。 崇冈:高岗、山巅。马融《琴赋》:“惟梧桐之所生兮,在衡山之峻陂”。

㉕披:开。 重壤:厚土。 诞载:生长。诞,生。

㉖参辰极:接近北斗星。吕向注:“参,近也”。《尔雅》:“北极谓之北辰”注:“北极,天之中,以正四方。” 高骧(xiāng 香):上举。骧,同襄,上。

㉗醇和:纯和之气,精气。醇,同纯。

㉘休光:美好和光辉。李善注:“谓包含天地醇和之气,引日月光明也”。

㉙郁纷纭:枝叶繁茂之貌。

㉚英蕤(ruí 锐阳):花絮。 昊(hāo 蒿)苍:天。《尔雅》:“春为苍天,夏为昊天”。

㉛纳:藏。 景:影。 虞渊:古代神话所说的日入之处。

㉜晞(xī 西):晒干。 九阳:指太阳。《楚辞·远游》:“朝濯发于汤谷兮,夕稀余身于九阳”。《山带阁注》:“九阳……九日居下枝者也。”

㉝待价:等待差价。喻自抬身价,等人采伐。

㉞寂:悠闲。 峙:耸立。 康:安。

㉟盘纡:盘回纡曲。 隐深:隐幽深邃。

㊱崔嵬(wéi 围):高峻之貌。《诗经·周南·卷耳》:“陟彼崔嵬,我马虺隤”。《毛传》:“崔嵬,土山之戴石者。” 岑:危险之状。

㊲互：《琴史》引作“玄”。《胡氏考异》卷三：“袁本、茶陵本‘互’作‘玄’。案此无可考也，或尤本字伪”。 巉岩：险峻的山岩。宋玉《高唐赋》：“登巉岩而下望兮。”

㊳岝崿(zuó è 昨饿)：山高之貌。 岠嶜(yín 银)：山石险峻之貌。

㊴嵚峨：艰险崎岖。见马融《长笛赋》“危殆险峨”注。

㊵寻：古代长度单位，八尺为一寻。《诗经·鲁颂·閟宫》：“是断是度，是寻是尺”。笺：“八尺曰寻”。后来凡物之长、广、高都叫寻。

㊶重巇增起：见《长笛赋》：“重巇增石”注。

㊷偃蹇(jiǎn 俭)：李善注：“偃蹇，高貌，言高在上。偃蹇，然如云覆下也。”《楚辞·离骚》：“望瑶台之偃蹇兮”。

㊸邈：远。 隆崇：高大耸立貌。司马相如《子虚赋》：“隆崇崒崒”。郭璞注：“隆崇，竦起也。”

㊹崛巍巍：陡峭之状。 崛：高。 巍巍：李善注：“巍巍，高大貌。” 特秀：独拔。《广雅》：“秀，出也。”

㊺蒸灵液：雨露之蒸气升腾。 灵液：雨露。 李善注：“蒸，气上貌。言山能蒸出云以沾润万物。” 播：布散。

㊻据：依托。 神渊：山泉。渊，五臣本作“泉”。 吐溜：形成水流。《说文》：“溜，水流也。”

【译文】

我从小爱好音乐，长大之后经常学习它。我认为，万物有盛有衰，而音乐却没有这种变化；美味有时会吃腻，而音乐却百听不厌。它可以导养神气，陶冶性情。使人处于逆境而不忧愁者，莫过于音乐。因此，反复奏乐感到不足，就吟唱诗歌抒发情志；吟唱诗歌感到不足，就撰写辞赋表达自己的心情。

可是八种乐器，各种舞蹈的形象，历代有才之士，都为之作赋。但其体制风格，莫不互相因袭：称赞乐器的制作材料，则以产于高山峻岭为上；描写它的声音，则以悲哀为主；赞美它的感人作用，则以令人垂泪为贵。这些说法美是很美，但没有把乐理讲透。究其原因，大概本来不甚了解音乐；看其旨意，也没有通晓礼乐之情。在众

多乐器之中，琴的品格最优。所以把我的体会写出来，为琴作赋。其辞是：

梧桐所生长的地方呵，在那险峻的山岗。它从厚厚的土层中长出呵，接近北斗而高高向上。它采纳天地之精气呵，吸收日月的辉光。它郁郁葱葱独自繁茂呵，花瓣在长空纷纷飘扬。傍晚树影隐没于日落之处呵，清早朝阳晒干树干上的晨霜。生长千年等人采伐呵，静静耸立着永远安康。

梧桐所处的山川地势，盘回迂曲，隐幽深邃，山峰崔嵬，岩石林立。岭峰险峻，怪石竦峙。红崖高耸艰险，青壁陡立万丈。那重峦迭嶂，有如云朵在上空笼罩。山峦高邈矗立，极其雄壮；奇峰雄险陡峭，拔地而起。雨露之蒸气升腾以播云撒雾，山泉涌泻而形成条条溪流。

【原文】

尔乃颠波奔突①，狂赴争流。触岩抵隈②，郁怒彪休③。洶涌腾薄④，奋沫扬涛⑤。沸汩澎湃⑥，蜿蟺相纠⑦。放肆大川⑧，济乎中州⑨。安回徐迈⑩，寂尔长浮⑪。澹乎洋洋⑫，萦抱山丘⑬。详观其区土之所产毓⑭，奥宇之所宝殖⑮，珍怪琅玕⑯，瑶瑾翕赩⑰。丛集累积，奂衍于其侧⑱。若乃春兰被其东，沙棠殖其西⑲。涓子宅其阳⑳，玉醴涌其前㉑。玄云荫其上㉒，翔鸾集其巅。清露润其肤㉓，惠风流其间㉔。竦肃肃以静谧㉕，密微微其清闲㉖。夫所以经营其左右者㉗，固以自然神丽㉘，而足思愿爱乐矣㉙。

于是遁世之士㉚，荣期绮季之畴㉛，乃相与登飞梁㉜，越幽壑㉝，援琼枝㉞，陟峻嵘㉟，以游乎其下。周旋永望㊱，邈若凌飞㊲。邪睨昆仑㊳，俯阚海湄㊴。指苍梧之迢递㊵，临回江之威夷㊶。悟时俗之多累㊷，仰箕山之余辉㊸。羡斯岳之弘

敞[44]，心慷慨以忘归[45]。情舒放而远览；接轩辕之遗音[46]。慕老童于骢隅[47]，钦泰容之高吟[48]。顾兹梧而兴虑[49]，思假物以托心[50]。

【注释】

①颠波奔突：水势急湍的样子。

②抵限：撞击岸堤。李善注："抵，至也。限，水曲也。"

③郁怒：盛怒。　彪休：愤怒之貌。

④腾薄：波浪相击。

⑤奋沫：水沫喷泻。　扬涛：掀起波涛。

⑥沕汩(jié gǔ 洁古)：水势奔腾之貌。李善注："沕汩，去疾貌"。

⑦蜿蟺相纠：蜿蟺，见《长笛赋》"蜿蟺"注。　相纠：缭绕。

⑧放肆：放纵奔流。

⑨中州：中原地区。李善注："中州，犹中国也"。

⑩安回：波静远去貌。　徐迈：缓缓流淌。

⑪寂尔长浮：静静地流向远方。

⑫澹乎洋洋：水势弥漫荡漾。　澹：李善注引《说文》："澹，水摇也"。　洋洋：水大貌。《诗经·卫风·硕人》："河水洋洋。"毛传："洋洋：盛大貌"。

⑬萦抱：环抱。

⑭区土：区域。　产毓：生长。毓，通育。《广雅》："毓，长也"。

⑮奥宇：即奥区，深藏珍宝之地。《后汉书·班固传·西都赋》："防御之阻，则天下之奥区焉"注："奥，深也。言秦地险固，为天下深奥之区域"。　宝殖：繁殖贵重之物产。

⑯珍怪：珍奇。　琅玕(láng gān 浪干)：美石。《尚书·禹贡》："黑水西惟雍州……厥贡惟球琳琅玕。"

⑰瑶瑾：皆美玉。　翕赩(xī xì 昔细)：光色盛貌。　翕：聚。　赩：赤色貌。吕向注："山有玉则草木滋润，此可以益于桐，故述之。"

⑱奂衍：灿然陈列貌。李善注："《苍颉篇》曰：'奂，散貌'，衍，益也。"

⑲沙棠：木名。《山海经·西山经》："(昆仑之丘)有木焉，其状如棠，华黄赤实，其味如李而无核，名曰沙棠。"

⑳涓子：传说中的仙人，善养生，与彭祖齐名。李善注引《列仙传》："涓子者，齐人，好饵术，著《天地人经》三十八篇。钓于泽，得符鲤鱼中，隐于宕山，能致风雨，造伯阳九山法。淮南王少得其文，不能解其旨意。其《琴心》三篇，有条理也。"

㉑玉醴：醴泉，甘美的泉水。

㉒玄云：黑云，浓云。

㉓清露：露下。

㉔惠风：和风。

㉕竦(sǒng 耸)：高耸。　肃肃：树木耸立之貌。《淮南子·时则训》："草木皆肃"注："草木上竦曰肃。"

㉖微微：幽静。

㉗经营：吕向注："经营，犹优游也"。《楚辞·九叹》："经营原野"。王逸注"南北为经，东西为营。"

㉘神丽：神妙妍丽。

㉙思愿爱乐：思慕爱恋。

㉚遁世之士：隐居之士。

㉛荣期：即荣启期，古代隐士。　绮季：传说中的隐士，四皓之一。　班固《终南山赋》："荣期、绮季，此焉恬心。"

㉜飞梁：凌空架设的桥，指栈道。

㉝幽壑：深谷。

㉞援：攀。　琼枝：李善注引："《庄子》曰：'南方生树，名琼枝'。"

㉟陟(zhì 志)：登。　峻嵽(è 饿)：高陡的山崖。

㊱周旋永望：环视远望。

㊲邈若凌飞：李善注："言若鸟之凌飞。"

㊳邪睨：斜视。　昆仑：山名，见谢惠莲《雪赋》注。

㊴俯阚(kàn 看)：下看。　海涘：海滨。

㊵苍梧：《山海经》曰："南方苍梧之丘，其中有九嶷山，舜之所葬。在长沙零陵界"。　迢递：远貌。

㊶回江：弯曲迂回之江水。　威夷：即逶迤，弯曲而延续不断貌。

㊷时俗：当时的习俗风尚。

㊸箕(jī 机)山：李善注引《高士传》曰："尧让位于许由，由辞曰：'鹪鹩巢

在深林，不过一枝；偃鼠饮河，不过满腹，”隐乎沛泽，尧 让不已，于是遁于中岳，颍水之阳，箕山之下。死因葬于箕山之巅十五里，尧 因就封其墓，号曰箕公。” 余辉：指许由不慕荣利的光辉品格为作者仰慕。

㊹斯岳：指许由隐居之中岳衡山。 弘敞：高大宽广。

㊺慷慨：应为康恺，或恺慷。快乐之意。《胡氏考异》卷三：“案‘慷慨’当作‘恺慨’，善引《尔雅》：‘恺，慷，乐也’，‘慷’即‘康’字，是其本作‘恺慷’，甚明。袁、茶陵二本所载五臣翰注，乃云：‘慷慨，叹声也’，乃误作‘慷慨’，大远嵇赋之意。各本以五臣乱善，失著校语，更误，今特订正之。”

㊻轩辕：黄帝。 遗音：指黄帝所定之乐律。吕延济注：“昔黄帝使伶伦入嶰谷，取竹调律。今远览，思接其遗音，欲取椅桐为琴也。”梁章钜《文选旁证》曰：“黄帝使伶伦截竹，乐律起于黄帝，故云‘接轩辕之遗音’。”

㊼老童：传说古帝颛顼之子。《山海经·大荒西经》曰：“有榣山……颛顼生老童，老童生祝融，祝融生太子长琴，是处榣山，始作乐风。”又《西山经》：“（鬾山）神耆童居之，其音常如钟磬”郭璞注曰：“耆童，老童也，颛顼之子”。鬾（guī 龟）隅：鬾山一角。《山海经·西山经》：“三危之山，西一百九十里曰鬾山。”

㊽泰容：传说为黄帝乐师。刘良注：“泰容，黄帝乐师，故慕而钦之，以为高吟，而引清志也。”

㊾梧：梧桐。 兴虑：产生想法。兴，起。

㊿假物以托心：假借外物（梧桐）以寄托内心的感慨。

【译文】

溪流湍急，奔腾汹涌，碰撞岩石，冲击岸壁，愤怒咆哮。狂流激荡，水沫飞溅，惊涛涌起，汹涌澎湃，激流回旋纠缠。冲出山谷，汇成大川，流于平原。这时大水缓缓流淌，静静地奔向远方。水势渺漫，浩浩荡荡，环绕着这些山丘。

详细考察山中的物产，许多宝贵的东西深藏此地。珍奇的宝石，各种美玉，光彩夺目。一丛丛、一堆堆，都分布在梧桐两侧。树东有兰草披覆，树西有沙棠生长。树南有涓子宅第，树前有清泉流淌。树上笼罩着层层云雾，常有鸾凤飞集树巅。晶莹的露珠滋润着

树皮，温煦的和风吹拂树间。梧桐静静地耸立着，十分幽静而清闲。这些珍奇所以围绕在梧桐左右，因其环境本来神奇美丽，足以使人思慕爱恋呵！

于是，那些隐居之士，如荣期、绮季等辈，都一起来登栈道、跨深谷、攀琼枝、上山巅，盘桓在梧桐树下。他们环视远望，飘飘然像凌空飞升一般。斜视看见昆仑，低头望见海滨。手指远处是九嶷，下临弯曲迂回之江岸。感悟人生多为俗务烦累，景仰许由这古代圣贤。羡慕那中岳高大宽阔，心情喜悦乐而忘返。胸怀舒展而遐想，思绪与黄帝之乐曲相连。仰慕隗山的老童，钦佩泰容的歌吟。看见这梧桐而思绪纷纷，想借此物来寄托我的内心。

【原文】

乃斫孙枝[1]，准量所任[2]。至人摅思[3]，制为雅琴[4]。乃使离子督墨[5]，匠石奋斤[6]。夔襄荐法[7]，般倕骋神[8]。锼会裒厕[9]，朗密调均[10]。华绘彫琢[11]，布藻垂文[12]。错以犀象[13]，籍以翠绿[14]。纮以园客之丝[15]，徽以钟山之玉[16]。爰有龙凤之象，古人之形[17]：伯牙挥手[18]，钟期听声。华容灼爚[19]，发采扬明[20]。何其丽也；伶伦比律[21]，田连操张[22]，进御君子[23]，新声憀亮[24]。何其伟也！及其初调，则角羽俱起，宫徵相证[25]。参发并趣[26]，上下累应[27]。踸踔磊硌[28]，美声将兴。固以和昶而足耽矣[29]。

尔乃理正声[30]，奏妙曲[31]，扬白雪[32]，发清角[33]。纷淋浪以流离[34]，奂淫衍而优渥[35]。灿奕奕而高逝[36]，驰岌岌以相属[37]。沛腾遻而竞趣[38]，翕晔晔而繁缛[39]。状若崇山，又象流波。浩兮汤汤，郁兮峨峨[40]。怫愊烦冤[41]，纡余婆娑[42]。陵纵播逸[43]，霍濩纷葩[44]，检容授节[45]，应变合度[46]。兢名擅业[47]，

安轨徐步[48]。洋洋习习[49]，声烈遐布[50]。含显媚以送终[51]，飘余响乎泰素[52]。

【注释】

①斫：砍伐木材。 孙枝：侧生枝。余萧客《文选音义》曰："《风俗通》：'梧桐生于峰山之阳，岩石之上，采东南孙枝为琴，极清丽。'"

②准量所任：量材而用。 准：平。 任：使，用。

③至人：谓道德修养达到最高境界之人，能顺任自然，忘却自我。《庄子·逍遥游》："至人无己，神人功。" 摅(shū 舒)思：展思，考虑。

④雅琴：《汉书·艺文志》引《七略》曰："雅琴，琴之言禁也，雅之言正也。君子守正以自禁也。"司马相如《长门赋》："援雅琴以变调兮，奏愁思之不可长。"

⑤离子：离朱，传说古之明目者。《孟子·离娄》上作离娄，汉赵岐注："离娄者，古之明 目者，盖以为黄帝之时人也。黄帝亡其玄珠，使离朱索之。离朱即离娄也。能视于百步之外，见秋毫之末。" 督墨：掌握标准。 墨：木匠用做划线的绳墨。

⑥匠石：古代工匠名，字伯名石。《庄子·徐无鬼》："郢人垩漫其鼻端，若绳蠅，使匠石斫之，匠石运斤成风，听而斫之。尽垩而鼻不伤。" 奋斤：挥动斧头砍。《广雅》："奋，动也。"《说文》："斤，斫木也"。

⑦夔襄：夔、师襄，皆古代音乐家。见马融《长笛赋》"夔襄比律"注。 荐法：传授制琴的方法。

⑧般倕：鲁班、工倕，皆古之巧匠。见《长笛赋》注。 骋神：施展神通。

⑨锼(sōu 搜)：将木雕空。 会：合缝。 裛(yì 义)厕：连接紧密。

⑩朗密：疏密。指琴弦间距。

⑪华绘雕琢：雕刻花纹。

⑫布藻垂文：点缀以文采。

⑬错以犀象：镶嵌犀角象牙为装饰。错，通"措"，安置。

⑭籍以翠绿：着上翠绿两种颜色。

⑮园客：古代神话传说中善养蚕的人。《列仙传》："园客者，济阴人也。常种五色香草，积数十年，食其实。一曰，有五色神蛾，止香树末，客收而荐之以

布，生桑蚕焉。时有好女夜至，自称我与君作妻，道蚕状，客与俱蚕，得百头茧，皆如瓮。缫茧六十日乃尽。讫则俱去，莫知所如。”

⑯徽：琴面上用作定音位的标志，即以手指抚弦定音之处，多用金、玉或贝壳等镶嵌，叫着琴徽，一般有十三个。 钟山之玉：《淮南子·俶真训》：“譬若钟山之玉”。许慎曰：“钟山，北陆无日之地，出美玉”。高诱注曰：“钟山，昆仑也。”

⑰龙凤之象、古人之形：指琴上雕绘着龙凤和古代人物形象。《西京杂记》：“赵后有宝琴曰凤凰，指以金玉隐起，为龙蟠、鸾凤、古贤、列女之像。”

⑱伯牙、钟期：见《长笛赋》注。 挥手：鼓琴。

⑲华容：华美。 灼：明。 爚：火光。 灼爚(yuè 岳)：光彩。

⑳发采：焕发光彩。

㉑伶伦：李善注引《汉书》：“黄帝使伶伦自大夏之西，昆仑之阴，取竹之嶰谷，断两节间而吹之，以为黄钟之宫，制十二箫，以听凤凰之音，以比黄钟之宫，皆可以生之，是为律本。” 比律：协和音律。见《长笛赋》“夔襄比律”注。

㉒田连：亦作成连。古之琴师。李善注：《韩子》曰：“田连、成窮，天下善鼓琴者也。然而田连鼓上，成窮搬下，而不成曲。”或曰成连田之善音者。《琴操》曰：“伯牙学琴于成连先生，先生曰：‘吾能传曲，而不能移情。吾师有方子春，善于琴，能作人之情，今在东海上，子能与我同事之乎？’伯牙曰：‘夫子有命，敢不敬从？’乃相与至海上，见子春，受业焉。” 操张：鼓琴。

㉓御：用。

㉔憭(liáo 辽)亮：声音清彻响亮。

㉕相证：相验证。证，验。 李周翰注：“角羽俱起，宫徵相证，谓调凝取声韵中适也。”

㉖参发(cān bō 掺拨)：皆弹琴的手法。参，分；发，开。 趣：趋。 李周翰注：“参发并趣，以指俱历，七弦参而审之也。”

㉗上下：戴明扬《嵇康集校注》：“上下，谓徽位上下，初调弦时，取五声相应也。” 累应：频频应和。李周翰注：“上下累应，谓声调合韵也。”

㉘踸踔(chěn chuō 碜逴)：声音忽大忽小。李善注引《广雅》曰：“踸踔，无常也。”李周翰注：“踸踔，初声布散貌。” 磊硌(luò 落)：大声貌。

㉙和昶(chǎng 畅)：和畅。 耽：乐。 李周翰注：“调弦既毕，将奏雅曲，故美声是兴，故乃和通情性，此足耽乐也。”

㉚正声：纯正的乐声，即雅乐。古代以雅乐，即“雅颂之声”作为纯正的声音，称正声与“新声”相对。

㉛妙曲：美妙的乐曲。

㉜白雪：李善注：“《淮南子》曰：‘师旷奏白雪而神禽下，白雪五十弦瑟乐曲，未详。’”一说即《阳春白雪》，见《长笛赋》“白雪渌水”注。

㉝清角：《文选·南都赋》注引许慎《淮南子》注曰：“清角，弦急，其声清也。”

㉞淋浪：放旷。戴明扬《嵇康集校注》：“淋浪，犹聊浪也。淋与聊一声之转。聊浪，放浪。《吴都赋》刘渊林注：‘聊浪，放旷貌。’” 流离：放散。

㉟奂：众多。 淫衍：声音漫散。 优渥(wò 握)：浑厚。

㊱灿：明朗。 奕奕：《广雅》：“奕奕，盛貌。” 高逝：在空中回荡。

㊲岌岌：指声音高急宏大。李善引王逸《楚辞》注曰：“岌岌，高貌”。《广雅》：“岌岌，盛也”。 相属：相续，相连。

㊳沛：多貌。 腾遻：跳跃相触。 竞趣：奋进。

㊴翕(xì 细)：合。 晔(wěi 伟)晔：明朗盛大貌。 繁缛：李善注：“声之细也。”

㊵汤汤(shāng shāng 伤伤)：大水急流貌。 峨峨：高貌。

㊶怫愦(fú wèi 伏魏)烦冤：吕向注：“声多而不散貌。” 烦冤：回旋不散。

㊷纡余：歌声回旋多姿。 婆娑：委婉曲折。 纡余婆娑：声音回旋而委婉。

㊸陵纵：高纵。 播逸：布散。 张铣注：“陵纵播逸，声高而分散也”

㊹霍濩(huò 获)：波浪声(从张铣说)。 纷葩：繁乱之声(从张铣说)。

㊺检容：端庄敛容。检，通敛。 授节：以手指按其音节。

㊻合度：合于法度。 李周翰注：“授，付也，谓曲节将至，则当缓而分布，故须端检其容，以定其声，乃付手指以成其节，则应于合度。”

㊼兢：《说文》：“兢，竞也。” 兢名：争名。 擅业：指专长鼓琴。

㊽安轨徐步：按照琴法从容鼓琴。 轨：指琴法。

㊾洋洋习习：琴声浑厚舒缓。

㊿声烈：美妙之声。 遐布：远扬。布，散。

(51)显媚：明朗优美的琴声。李善注：“含显媚之声，以送曲终也。” 送终：琴曲将终。张大命《琴经》：“含其明美之音，以送初曲之终。”

㊷泰素：自然。

【译文】

于是砍下侧枝，量材而用。经君子思考，制作为雅琴。使离子把握绳墨，匠石抡起斧砍。夔、襄提供制琴法则，般、倕施展神通。雕空合缝，紧密衔接，间距调匀。刻划彩绘，点缀花纹。镶以犀角象牙，嵌上翠绿宝石。以园客之丝作弦，用钟山之玉作徽。刻上龙凤图象，画上古代人物形状。伯牙挥手试琴，钟子期凝神细听。光彩华美，明净闪亮，多么美丽呵！伶伦协和音律，田连弹奏琴曲。进献给君子欣赏，琴声清彻嘹亮。多么美妙呵！开始调弦时，角羽同时发声，宫徵相互验证。手指参发并弹，上下声调合韵。声音起伏悠扬，将要奏出美妙声音。其音优美和畅，十分动听呵！这才弹雅乐、奏妙曲，《白雪》之声高扬，发出清脆急切的音响。琴声流荡奔放，漫散而浑厚。声音明快富丽，在空中回荡，高音急驰，连续不断。琴声跳跃激荡而奋进，众音宏亮而转细。其宏亮之音像高山，其细微之声像流水。浩瀚呵，如滔滔江河！凝重呵，如巍巍群山！声音聚积而不散，回旋婉转，余音袅袅。又突然高纵飘逸，声音像波浪鼓荡，又像繁花纷乱。这时端庄敛容，手指按弦，随着旋律的变化而合乎法度。名不虚传，擅长琴艺，按照琴法从容弹奏，轻柔舒缓，美妙的琴声飞向远方。声音明丽，以终一曲，余音飘散，自然消失。

【原文】

若乃高轩飞观[1]，广夏闲房[2]；冬夜肃清[3]，朗月垂光。新衣翠粲[4]，缨徽流芳[5]。于是器冷弦调[6]，心闲手敏[7]。触捱如志[8]，唯意所拟[9]。初涉《渌水》[10]，中奏《清徵》[11]，雅昶《唐尧》[12]，终咏《微子》。宽明弘润[13]，优游躇峙[14]。拊弦安歌[15]，新声代起[16]。歌曰：

凌扶摇兮憩瀛洲⑰，　要列子兮为好仇⑱。
餐沆瀣兮带朝霞⑲，　眇翩翩兮薄天游⑳。
齐万物兮超自得㉑，　委性命兮任去留㉒。
激清响以赴会㉓，　何弦歌之绸缪㉔！

于是曲引向阑㉕，众音将歇。改韵易调，奇弄乃发㉖。扬和颜㉗，攘皓腕㉘，飞纤指以驰骛㉙，纷儷靡以流漫㉚。或徘徊顾慕㉛，拥郁抑按㉜，盘桓毓养㉝，从容秘玩㉞。闲尔奋逸㉟，风骇云乱㊱，牢落凌厉㊲，布濩半散㊳。丰融披离㊴，斐斌奂烂㊵。英声发越㊶，采采粲粲㊷。

【注释】

①高轩：高敞之轩，高阁。李善注："轩，长廊之有窗。"　飞观：高耸的宫观。

②广夏闲房：宽大空旷的房屋。夏，通厦。《初学记》十六、《艺文类聚》四十四及《琴史》引作"厦"。

③肃清：清冷静谧。

④翠粲：色彩鲜丽。

⑤缨徽：古代妇女所系的香囊。　流芳：飘香。

⑥器冷：指弹琴弦时发出的泠泠之声。　器：指琴。　冷：清冷之音。

⑦心闲手敏：得心应手。

⑧触捥(pī 批)：手指反击拨弹。李善注："《说文》曰：'批，反手击也，与捥同。"　如志：如其志意。

⑨唯意所拟：随心意而弹奏。　拟：度曲。

⑩涉：选奏。吕向："涉，谓志在选曲，若涉在水中也"。　渌水：乐曲名，见《长笛赋》"白雪渌水"注。

⑪清徵：乐曲名。李善注引《韩子》曰："师旷奏清徵，有玄鹤二八，集廊门。"

⑫雅昶：雅畅。　昶：通畅。　畅：琴曲。　唐尧、微子：两种琴曲名。吕向注："唐尧、微子，操名也。"操，琴曲的一种。唐尧，古代贤王，唐尧之操，为达

者之乐曲；微子之操为独善之乐曲。李善注引《七略》曰："《雅畅》第十七曰：《琴道》曰：'尧畅逸'。又曰：'达则兼善天下，无不畅通，故谓之畅。昶与畅同'。又曰：'微子操，微子伤殷之将亡，终不可奈何，见鸿鹄高飞，援琴作操。'"

⑬宽明弘润：宽大贤明，心怀仁慈，指唐尧、微子之德。

⑭优游踬峙(zhì 志)：从容舒缓。

⑮拊弦：弹琴。 拊：同抚。 安歌：慢慢歌唱，与琴声相和。《楚辞·九歌·东皇太一》："疏缓节兮安歌。"

⑯新声：不同于古乐的新潮乐曲。 代起：更起。刘良注："代，更代也。"

⑰凌扶摇：乘长风。 憩(qì 气)：休息。 瀛洲：神话传说中的海上仙山。

⑱要(yāo 腰)：同邀。 列子：人名，姓列名御寇，战国郑人。一作列圄寇、列圉寇。汉刘向认为与郑穆公同时人。《庄子·逍遥游》："夫列子御风而行，泠然善也，旬有五日而后反。" 仇(qiú 求)：同逑，匹配。《毛诗》引作"逑"。《鲁诗》、《齐诗》作"仇"。

⑲沆瀣(hàng xiè 巷谢)：露水。 带朝霞：以朝霞为衣带。

⑳眇(miǎo 秒)：远。 翩翩：飞舞之状。 薄：迫近，至。

㉑齐万物：齐同万物。《庄子》有《齐物论》，认为客观万物或人的内心世界都受道的主宰，因而事物的彼此，认识上的是非，都是相对的。从根本上说，一切都是"道"的"物化"现象，因而应放弃一切对立、争执，做到无知无觉、无见无识、回到虚无的"道"那里，就一切都统一了，人亦超然自得了。 超自得：超然自得，即超脱，不为外物所左右。

㉒委性命：安于天命。 委：安。 任去留：任其自然。

㉓激：声调高昂激烈。 清响：清歌。 赴会：指歌声与琴声相和。

㉔弦歌：以琴瑟伴奏而歌。 绸缪(móu 谋)：缠绵。 吕延济注："以此歌奏于琴曲，而相赴会，弦与歌音，混合而绸缪。"

㉕曲引：乐曲。引，亦曲。见《长笛赋》："聆曲引者"注。 向阑：将尽未尽。李善注："半在半罢谓之阑"。

㉖奇弄：奇妙的琴曲。 弄：小曲。梁元帝《纂要》曰："琴曲有畅、有操、有引、有弄。"《琴论》曰："弄者，性情和畅，宽泰之音。"

㉗和颜：温和的面容。

㉘攘(rǎng 嚷)：捋。 皓腕：白嫩细腻的手腕。 吕向注："攘，褰袖而出腕。"褰，揭起。

㉙纤指：女子纤细的手指。 驰骛：指弹琴时手指敏捷的动作。

㉚儷靡(sè tà 涩沓)：多言不止。李善注："儷靡，声多也。儷，不定也，师立切。" 流漫：声音相参和。李周翰注："儷靡流漫，乱急长远声也。"

㉛徘徊：声缭绕。 顾慕：声音凝聚不散。

㉜拥郁抑按：吕向注"声驻而下不散貌。"

㉝盘桓：吕向注"谓以指转历于弦上。" 毓养：吕向注"安息其声也"。毓：育，生。

㉞从容：声音安闲。 秘玩：吕向注"谓闲缓而弄也。

㉟闼(tà 沓)尔：迅疾貌。 奋逸：腾起。

㊱风骇：风扰。骇，扰。

㊲牢落：犹辽落，稀疏貌。 凌厉：勇往直前，气势猛烈。

㊳布濩：张铣注："布濩，长多貌。 半散：欲散而还聚也。"

㊴丰融披离：张铣注："声通畅而清也"。

㊵斐斐(fěi wěi 匪伟)：明丽。 奂烂：盛大。张铣注："声繁盛貌"

㊶英声：美声。 发越：司马相如《上林赋》："郁郁菲菲，众香发越。"郭璞注："香气射散也。"

㊷采采粲粲：声音庞杂而宏亮。戴明扬《嵇康集校注》引毛传曰："采采，众多也。粲粲，鲜盛貌。"

【译文】

若在高阁崇楼，广厦空室内鼓琴，冬夜清冷肃静，明月洒下光辉，歌女华服艳丽，香囊流芳，调弦时琴声泠泠，弹奏时得心应手。五指反击拨弹自然如意，随心所欲而弹奏。开始选奏一曲《渌水》，中间弹奏《清徵》，继而演奏《雅畅》、《唐尧》，最后演奏《微子》。琴声表达出唐尧、微子宽厚贤明，心怀仁慈之德。然后从容舒缓，抚弦高歌，一曲新声，随弦而起。歌中唱道：

乘长风呵息瀛洲，邀列子呵结同俦。
饮甘露呵披朝霞，舞长空呵漫天游。
齐万物呵心超脱，安天命呵任去留。
高歌一曲琴相和，琴歌和谐意绸缪。

于是，序曲将终，琴音欲歇，改韵换调，另奏新曲。这时，歌女脸上露出和悦的笑容，捋起衣袖露出白嫩的手腕，纤细的手指飞快弹拨，各种声音急切参和。有时徘徊缭绕，凝聚不散，声音暂驻，抑郁缠绵。又转历揉弦，从容徐徐而拨弹。忽而快速挥弦，有如风起云卷。忽而稀疏激烈，流韵慢慢飘散。琴声清彻流畅，明丽辉煌。美声飘散，纷繁铿锵。

【原文】

或间声错糅①，状若诡赴②。双美并进③，骈驰翼驱④。初若将乖⑤，后卒同趣⑥。或曲而不屈⑦，直而不倨⑧。或相凌而不乱⑨，或相离而不殊⑩。时劫掎以慷慨⑪，或怨嬉而踌躇⑫。所飘飖以轻迈⑬，乍留联而扶疏⑭。或参谭繁促⑮，复迭攒仄⑯。从横骆驿⑰，奔遁相逼⑱。拊嗟累赞⑲，间不容息⑳。瑰艳奇伟㉑，殚不可识㉒。若乃闲舒都雅㉓，洪纤有宜㉔。清和条畅㉕，案衍陆离㉖。穆温柔以怡怿㉗，婉顺叙而委蛇㉘。或乘险投会㉙，邀隙趋危㉚。嘤若离缗鸣清池㉛，翼若游鸿翔曾崖㉜。纷文斐尾㉝，慊缥离缅㉞。微风余音㉟，靡靡猗猗㊱。或搂摄栎捋㊲，缥缭潋冽㊳。轻行浮弹㊴，明嫟瞭慧㊵。疾而不速㊶，留而不滞㊷。翩绵飘邈㊸，微音迅逝。远而听之，若鸾凤和鸣戏云中㊹；迫而察之㊺，若众葩敷荣曜春风㊻。既丰赡以多姿㊼，又善始而令终㊽。嗟姣妙以弘丽㊾，何变态之无穷㊿！

【注释】

①间声：杂曲。戴明扬《嵇康集校注》："间声即奸声，与上文正声对言也。《礼记·乐记》篇：'奸声以乱'，盖正声之外，繁手而淫者为奸声。犹正声之外，杂互而成者为奸声矣。" 错糅：错杂。

②诡赴：指奸声异趋。王念孙《读书杂志》曰："诡者，异也；赴，趋也。言间声杂出，若与正 声异趋也。"

③双美：指正声与间声。

④骈驰翼驱：并驾齐驱。李善注："骈，并也；翼，疾貌。"

⑤将乖：要背离。《广雅》："乖，背也"。

⑥同趣：同趋。趣，同趋。

⑦曲而不屈：声曲则志不屈。 曲：婉顺。

⑧直而不倨：声直而志不傲。 倨：傲也。 李周翰注："凡弹琴初缓其声，乍似相乖，曲度相调，后终同为趣会也。其声虽曲，而志不屈。其声虽直，而志不倨傲也。"

⑨相凌：指间声与正声相冲突。

⑩相离：指两种乐曲声相离散。张铣注："其声虽相凌而志不乱，其声虽相离而志不殊。" 凌：交错。 殊：绝。

⑪劫掎(jǐ 挤)慷慨：高昂向上之声。

⑫怨嬉(jù 巨)而踌躇：哀怨低回之声。 张铣注："怨沮踌躇，怨而不散声也。"

⑬飘飖：飘荡。 轻迈：随风轻扬。

⑭留联：声音相续不断。联，同连。 扶疏：声音四处飘散。

⑮参谭：李善注："参谭，相随貌"。 繁促：繁杂而急促。

⑯复迭：重迭。 攒仄：声音聚积。

⑰从横：纵横。 骆驿：通络绎，声音相连不绝之貌。

⑱奔遁：奔逃。 相逼：相随。 刘良注：参谭繁促、复迭攒仄、从横骆驿、奔遁相逼，"皆声繁急重迭、从横相连貌。"

⑲拊嗟累赞：拍手叫好，连连赞叹。

⑳间不容息：没有喘息的间隙。

㉑瑰艳：奇异光艳。 奇伟：奇特，雄伟。

㉒殚(dān 单)不可识：不可尽识。 殚：尽。李周翰注："言琴声之美，不可尽识。"

㉓闲舒：舒缓。 都雅：闲雅。都，闲。

㉔洪纤有宜：声音粗细强弱皆宜。

㉕清和：清朗平和。 条畅：通畅。

㉖案衍：不平貌。 陆离：《广雅》："陆离，参差也"。

㉗穆：和。 怡怿(yí yì 移义)：欢快。 怿：乐。

㉘婉：和顺。 顺叙：和谐。 委蛇：同逶迤。声音曲折悠长。

㉙乘险：凌空。 乘：升。险：空。 投会：会合。

㉚邀隙：入穴。 趋危：赴危。 刘良注：乘险投会，邀隙趋危，"险，空也。邀，入也。隙，穴。趋，向也。言声或乘空以相投会，或入穴而向危也。"

㉛嘤(yīng 英)：鸟鸣声。 离鹍：失去伴侣的鹍鸡。鹍鸡，见《鹪鹩赋》注。

㉜游鸿：离群之雁。 曾崖：高高的山崖。

㉝纷文斐(fěi 匪)尾：李善注："文彩貌"。梁章距《文选旁证》："尾当作娓，《说文》训美。若尾字，古但通微，无文彩义也"。

㉞慊缴(qiàn xiāo 欠消)离缅(lí 离)：羽毛下垂而相连。慊，与缣通。慊缴，喻下垂之状。离缅，比喻连续不绝。

㉟微风余音：余音如微风，和缓轻柔。

㊱靡靡：声之细弱。 猗猗(yī 壹)：形容余音袅袅。

㊲搂抮栎捋(lóu pī lì luǒ 楼批历罗)：谓弹琴的四种手法。李善注："皆手抚弦之貌"。 搂：牵，即勾弦。 抮：反手击。 栎：击。 捋：取，抚弦。 戴明扬《嵇康集校注》："《文选》'栎'不从手，周校本四字皆从手。"

㊳缥缭溦冽(piāo liáo pié liè 飘辽撇烈)：指四种指法弹弦发出的四种琴声。李善注："声相纠激之状"。戴明扬《嵇康集校注》："此处，搂抮栎捋，当即指法；缥缭溦冽，自是状声之词。"

㊴轻行浮弹：信手轻弹。

㊵明媚(huà 画)：明快美好。《说文》："媚，静好也"。 瞭(qì 气)慧：观赏赞美。

㊶疾而不速：急而不快。

㊷留而不滞：缓而不停。

㊸翩绵飘邈：吕向注："声飞而远也"。《广雅》："绵，连也；邈，远也"。

㊹鸾凤：鸾鸟和凤凰。鸾，传说中凤凰一类神鸟，赤色为凤，青色为鸾。和鸣：相互鸣叫。

㊺迫：近。

㊻众葩：百花。 敷荣：盛开。 曜(yào 耀)：照耀，放光彩。

㊼丰赡(shàn 善)：声繁富。

㊽善始而令终：善始善终。令，善。

㊾姣妙：美妙。 弘丽：声音壮美。

㊿变态无穷：声音变化奥妙无穷。《西京赋》薛综注："变，奇也；态，巧也"。

【译文】

有时正声与杂曲相糅，异曲同趋。双美并奏，二曲和鸣。初则像要背离，最后和谐统一。琴声婉顺而志不屈，琴声刚直而志不倨。雅俗驳杂而不乱，雅俗相间而不断。时而高昂向上，时而哀怨低回。忽而飘逸轻举，忽而婉转疏散。有时声音紧凑，繁杂而急促，反复重迭，众音聚积。纵横相连，琴声不断，突然消失又突然响起。令人拍手叫好，连连赞叹，想要喘息，都无空闲。琴声瑰丽雄伟，想要辨识，无法尽言。

至于舒缓闲雅的演奏，声音粗细相宜，清和流畅，高低参差。和悦温柔而欢快，婉转和谐而悠扬。有时声音升入高空而回响，又钻入峡谷而幽咽。像失伴的鹍鸡在清池嘤嘤鸣叫，又像离群的孤雁在悬崖飞翔。文彩纷繁，娓娓动听，像鸟羽相连，流韵翩翩。余音如微风细细，轻柔袅袅而渐息。有时手指勾、拨、击、抚，琴弦发出缥、缭、漱、冽各种声音。有时信手轻弹，声音明快令人赞叹。弦急而音不快，弦缓而声不停。声音联绵飘向远方，琴声细细迅速即逝。在远处听琴声，有如鸾凤在云中嬉戏和鸣；在近处听琴声，宛如百花盛开笑春风。既繁富而多姿，又善始而善终。赞叹琴声美妙弘丽，声音变化多么奥妙无穷！

【原文】

若夫三春之初①，丽服以时②，乃携友生③，以遨以嬉④。涉兰圃⑤，登重基⑥、背长林⑦，翳华芝⑧，临清流，赋新诗。嘉鱼龙之逸豫⑨，乐百卉之荣滋⑩。理重华之遗操⑪，慨远慕而长思⑫。若乃华堂曲宴⑬，密友近宾，兰肴兼御⑭，旨

酒清醇[15]。进南荆[16]，发西秦[17]，绍陵阳[18]，度巴人[19]。变用杂而并起[20]，竦众听而骇神[21]。料殊功而比操[22]，岂笙龠之能伦[23]！

若次其曲引所宜[24]，则广陵止息[25]，东武太山，飞龙鹿鸣，鹪鸡游弦[26]，更唱迭奏[27]，声若自然。流楚窈窕[28]，惩躁雪烦[29]。下逮谣俗[30]，蔡氏五曲[31]，王昭楚妃[32]，千里别鹤[33]，犹有一切[34]，承间簉乏，亦有可观者焉[35]。

然非夫旷远者不能与之嬉游[36]；非夫渊静者不能与之闲止[37]；非夫放达者不能与之无吝[38]；非夫至精者不能与之析理也[39]。

若论其体势[40]，详其风声[41]：器和故响逸[42]，张急故声清[43]，间辽故音庳[44]，弦长故徽鸣[45]。性洁静以端理[46]，含至德之和平[47]。诚可以感荡心志[48]，而发泄幽情矣[49]！

【注释】

①三春：春季三个月。农历正月称孟春，二月称仲春，三月称季春，合称三春。三春之初，即三月初。

②丽服以时：穿上合乎季节的美丽服装。

③携友生：拉着朋友的手。　友生：朋友。

④以遨以嬉：游乐玩耍。　嬉：乐。

⑤兰圃：长满香草的花圃。

⑥重基：高山。李善注引《春秋运斗枢》曰："山者，地之基。"

⑦长林：高大的树林。

⑧翳：隐、遮蔽。　华芝：华盖。戴明扬曰："此谓华盖如芝形也"。李周翰注曰："翳，荫也。华芝，盖也。意长林之翳如盖也。"

⑨嘉：赞美。　逸豫：安乐自得。

⑩百卉：百草、花木。　荣滋：生长繁茂。

⑪重(chóng 虫)华：虞舜名。　遗操：指舜之琴曲。李善注引《琴道》曰：

“舜操者，昔虞舜圣玄远，遂升天子，喟然念亲，巍巍上帝之位不足保，援琴作操。”

⑫远慕而长思：指思慕古代舜之圣德。

⑬华堂：华丽的厅堂。　曲宴：指小宴。

⑭兰肴：美味佳肴。　兰：指美好。　兼御：并用。

⑮清醇：酒味清香醇厚。

⑯南荆：李善注：“南荆，即荆艳，楚舞也”。

⑰西秦：古曲名。

⑱绍：引介，弹奏之意。　陵阳：古曲名。

⑲巴人：吕向注：“南荆，西秦，陵阳，巴人，皆曲名。”巴人，见《长笛赋》注。

⑳变用：指雅曲和俗曲。

㉑竦众听：众人竦耳恭听。　竦：敬。　骇神：振惊，激动。

㉒殊功而比操：功用不同的乐曲竞相弹奏。

㉓笙籥：皆乐器。见《长笛赋》注。　伦：比。

㉔次：等次。　宜：相称。

㉕广陵、止息、东武、太山：皆古琴曲名。李善注：“《广陵》等曲，今并犹存，未详所起。应璩《与刘孔才书》曰：‘听广陵之清散’，傅玄《琴赋》曰：‘马融覃思于《止息》’，魏武帝乐府有《东武吟》，曹植有《太山梁甫吟》。左思《齐都赋》注曰：‘东武、太山，皆齐之土风谣歌讴吟之曲名也。’”

㉖飞龙、鹿鸣、鹍鸡、游弦：皆古琴曲名。李善注引《汉书》曰：“房中乐有飞龙章。”蔡邕《琴操》曰：“《鹿鸣》者，周大臣之所作也，王道衰、大臣知贤者幽隐，故弹琴讽谏。”戴明扬《嵇康集校注》：“《琴曲谱录》有《鹍鸡吟》”。《琴史》曰：“薛易简传《游弦三弄》。”

㉗更唱迭奏：交替弹唱，互相配合。古琴曲有词可唱。　迭：代。

㉘流楚：流利清楚。　窈窕：美好的声音。　李善注：“言流行清楚窈窕之声，足以惩止躁兢，雪荡烦懑也。”

㉙惩躁雪烦：荡涤心中烦闷焦躁的情绪。　惩：止。　雪：除。

㉚逮：及。　谣俗：古琴曲。李善注：“《歌录》曰：‘《空侯谣俗行》，盖亦古曲，未详本末。”李周翰注：“谣俗，歌风俗之声也。”《史记·货殖列传》：“人民谣俗。”

㉛蔡氏五曲：相传蔡邕作五琴曲。张茂倩《乐府诗集》五十九曰：“《琴书》

曰：‘邕，嘉平初，入青溪访鬼谷先生，所居山有五曲，一曲制一弄。山之东曲，常有仙人游，故作春游；南曲有涧，冬夏常渌，故作渌水；中曲即鬼谷先生旧所居也，深邃岑寂，故作幽居；北曲高岩，猿鸟所集，感物愁坐，故作坐愁；西曲灌木吟秋，故作秋思。三年曲成，出示马融，甚异之。”

㉜王昭楚妃：皆琴曲名。《昭君怨》王昭君作；《楚妃叹》一说咏叹楚庄王夫人樊姬，一说为息妫作。

㉝千里、别鹤：古琴曲名。蔡邕《琴操》曰：“商陵牧子，娶妻五年，无子，父母欲为改娶。牧子援琴鼓之，叹别鹤以舒其愤懑，故曰《别鹤操》，鹤一举千里，故名千里别鹤也。”崔豹《古今注》：“《别鹤操》商陵牧子所作也。牧子娶妻，五年无子，父母特为之改娶，妻闻之，中夜起，闻鹤声，倚户而悲。牧子闻之，怆然歌曰：‘将飞比翼隔天端，山川悠远路漫漫。’揽衣不寝食。后人因以为乐章也。”

㉞一切：权时、权宜。李善注引《汉书音义》曰：“一切，权时也”。戴明扬曰：“‘权时’为古义。《秦策》：‘吕不韦曰：“说有可以一切，而使君富贵千万岁”即权时义。两汉所用，亦莫不如此也。’”

㉟承间簉(zào 造)乏：在雅曲中杂以俗曲　承间：趁空间，趁机会。　簉：杂。　乏：《说文》：“乏，反正为乏。”　李周翰注：“言此诸曲，权时以承古雅之间，以杂于顿乏之际，亦有可观也。”《琴史》曰：“蔡氏五曲，今人以为奇声异弄，难工之操，而叔夜时特谓之谣俗之曲，且曰：‘承间簉乏，亦有可观’，盖言其非古也。”

㊱亦有可观者焉：《论语·子张》：“虽小道，必有可观者焉。”此指俗曲。

㊲旷远：心胸开阔，举止无检束。　嬉游：游乐。

㊳渊静：深沉而安静。　闲止：悠闲相处。　吕向注：“非深静之志，不能与琴闲居也。”

㊴放达：放纵旷达。不拘礼俗　无吝：不贪。

㊵至精：谓道德修养最纯粹和知识最丰富之人。　析理：剖析琴理。　张大命《琴经》曰：“四‘与之’，皆指琴而言。”

㊶体势：体制，指琴的结构。

㊷详：审。　风声：指琴的声音。

㊸器和：指琴弦和缓。　响逸：琴声浑厚深远。

㊹张急：指琴弦紧张。　声清：琴声清脆高昂。蔡邕《月令章句》：“凡弦之

缓急为清浊，琴紧其弦则清，缓则浊。”

㊺间辽：琴弦之间隔较远。 音庳(bēi 卑)：声音低沉。戴明扬《嵇康集校注》曰：“间者，谓岳山(琴额用以架弦的横木)与左手取音处之间隔，去岳愈远，则音愈低，固不必十三徽之外矣。琴之间隔最远，故能取卑下之音也。”

㊻弦长故徽鸣：琴弦长则起泛音。苏轼《志林》曰：“徽鸣者，今之所谓泛声也。弦虚而不按乃可泛，故曰弦长则徽鸣也。”戴明扬《嵇康集校注》曰：“苏氏以泛声为说，泛声固于徽位取之，说亦不误；但以弦虚解弦长，则亦强词也。《淮南子·主术训》注：‘徽，鼗弹也’。《文选·文赋》注引许慎《淮南子》注曰：‘鼓琴循弦谓之徽’，朱骏声《说文通训定声》曰：‘琴轸系弦之绳谓之徽，《琴赋》：‘弦长故徽鸣’，傅毅《雅琴赋》：‘时促均而增徽’，《文赋》：‘犹弦么而徽急’皆言纠弦也。后人乃以琴面识点为徽’朱氏此说甚是。琴弦最长，音高则须紧之，徽鸣者，纠徽索而取音也。此自总泛声按声而言之。此处上二句，曰逸曰清，言其风声之美。下二句，则言其体势殊于众器耳。曰音庳，曰徽鸣，但指取音之方，不指发音之美也。”

㊼洁静：纯洁。 静：通净。 端理：正直。

㊽含：怀。 至德：最高尚的道德。 和平：心平气和。

㊾感荡：感动。 心志：意志。

㊿幽情：心中深处的感情。

【译文】

若在阳春三月之初，穿上春季美丽服装，会同几位好友，去郊外游乐踏青，走过兰蕙馨郁的花圃，登上重重高山，背靠茂密的树林，亭亭树干枝叶如盖。面对山下清彻的溪流，吟诵新制的诗篇。赞美那游鱼安然自得，喜看那花草欣欣向荣。这时演奏虞舜流传下来的乐章，心中慨然仰慕思索古代圣贤的遗德。

若在华丽的客厅摆上小宴，请来密友亲朋，品美味，进佳肴，饮美酒，味清醇。进上南荆楚舞，弹起《西秦》大曲，演奏《陵阳》，弹奏《巴人》，雅乐俗曲交响齐鸣，四座竦耳倾听而激动。想那功能不同的乐器竞相弹奏，雅琴岂是笙簧所伦比！

若再演奏相称的乐曲，像《广陵》、《止息》、《东武》、《太山》、《飞

龙》、《鹿鸣》、《鹍鸡》、《游弦》等，交替弹唱，互相配合，声如自然之音。流畅清晰，优美动听，消愁解闷。下面接着演奏谣俗民歌，以及蔡氏五曲，《昭君》、《楚妃》、《千里》、《别鹤》，尚且有所变通，在雅乐中杂以俗曲，也很可观的呵。然而，非旷放者不能与琴同乐，非沉静者不能与琴闲处，非放达者不能以琴忘私，非精纯之人不能以琴明理。

若论琴的体制结构，考察琴的声音，琴弦和缓则声音悠远，琴弦紧张则声音清脆；琴弦间隔远则音低，琴弦距离长则音泛。琴的性质纯洁而端直，合乎品德高尚心平气和之人弹奏。它的确可以感动人心，抒发幽情。

【原文】

是故怀戚者闻之①，莫不憯懔惨凄②，愀怆伤心③，含哀懊咿④，不能自禁。其康乐者闻之⑤，则欸愉欢释⑥，抃舞踊溢⑦，留连澜漫⑧，嗢噱终日⑨。若和平者听之，则怡养悦豫⑩，淑穆玄真⑪，恬虚乐古⑫，弃事遗身⑬。是以伯夷以之廉⑭，颜回以之仁⑮，比干以之忠⑯，尾生以之信⑰，惠施以之辩给⑱，万石以之讷慎⑲。其余触类而长⑳，所致非一，同归殊途，或文或质㉑。总中和以统物㉒，咸日用而不失。其感人动物，盖亦弘矣。于时也，金石寝声，匏竹屏气㉓。王辍讴㉔，狄牙丧味㉕。天吴踊跃于重渊㉖，王乔披云而下坠㉗。舞鹭鹭于庭阶㉘，游女飘焉而来萃㉙。感天地以致和㉚，况蚊行之众类㉛。嘉斯器之懿茂㉜，咏兹文以自慰㉝。永服御而不厌㉞，信古今之所贵！

乱曰㉟：愔愔琴德㊱，不可测兮。体清心远㊲，邈难极兮。良质美手㊳，遇今世兮。纷纶翕响㊴，冠众艺兮㊵。识音者

希⑪，孰能珍兮⑫？能尽雅琴⑬，唯至人兮⑭！

【注释】

①怀戚：心中忧愁。 戚：忧。

②惨懔(cǎn lǐn 惨凛)：哀伤畏惧。 惨凄：心中悲伤。

③愀怆(qiǎo chuàng 巧创)：忧伤。

④含哀：满怀哀伤。 懊咿(ào yī 奥壹)：内悲。

⑤康乐：安乐。

⑥欣(xū 虚)愉：欣悦貌。李善注："欣，笑貌也。" 欢释：纵情欢乐。 释：解，纵。

⑦抃(biàn 变)舞：鼓掌舞蹈，形容喜极。 踊溢：跳跃。

⑧留连：同流连，乐而忘返。 澜漫：兴会淋漓的样子。 戴明扬《嵇康集校注》作"烂漫"。

⑨嗢噱(wà jué 娃去觉)：大笑。李善注引《通俗文》曰："乐不胜，谓之嗢噱。"

⑩怡养：安适保养。 悦豫：喜悦。

⑪穆：恬淡闲适。 玄真：归于淳朴之境。

⑫恬虚：虚静恬淡，不热中名利。《庄子·天道》："夫虚静恬淡，寂漠无为者，天地之平，而道德之至。" 乐古：喜好古道。古道，即老庄清静无为之道。

⑬弃事遗身：摆脱事累，置身物外。李善注引《庄子》："弃事则形不劳。"

⑭伯夷：伯夷和叔齐是商孤竹君的两个儿子。相传其父遗命要立次子叔齐为继承人。孤竹君死后，叔齐让位给伯夷，伯夷不受，叔齐也不愿登位，先后都逃到周国。周武王伐纣，两人曾叩马谏阻。武王灭商后，他们耻食周粟，逃到首阳山，采薇而食，饿死在山里。封建社会把他们当作高尚守节的典型。事见《孟子·万章下》和《史记·伯夷传》。 廉：廉洁，不贪。

⑮颜回：孔子弟子，春秋鲁国人，字子渊。好学，安贫乐道，一箪食，一瓢饮，不改其乐。《论语·颜回》："颜回问仁，子曰：'克己复礼为仁。'""子夏问孔子：'颜回之为仁奚若'？子曰：'回之仁贤于丘。'" 仁：古代一种含义甚为广泛的道德概念，其核心是指人与人相亲，爱人。《论语·雍也》："夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达人。"《墨子·经说》："仁，仁爱也。"

⑯比干：殷末纣王叔伯父，一说纣庶兄。传说纣淫乱，比干犯颜强谏，纣怒，剖其心而死。与箕子、微子称殷之三仁。 忠：忠诚。

⑰尾生：人名，春秋战国时鲁国人，以坚守信约传为佳话。《庄子·盗跖》："尾生与女子期于梁下，女子不来，水至不去，抱梁柱而死。"

⑱惠施：战国时宋人。名家代表人物之一。主张"合同异"说，认为一切事物的差别、对立都是相对的。由于过分夸大事物的同一性，结果往往流于诡辩。 辩给：能言善辩。

⑲万石：人名，指石奋。西汉石奋及其四子皆官至二千石，景帝号奋为万石君。 讷(nè 呐)慎：慎言，说话过于谨慎。

⑳触类而长：遇到这类事物以此类推，而增加。

㉑文、质：指声音之不同特色，华美与质朴。李周翰注："文声婉转而艳媚，质声淡薄而疏散也"。

㉒中和：儒家中庸之道，认为能"致中和"，则无事不达于和谐的境界。《礼记·中庸》："喜怒哀乐之未发谓之中，发而皆中节谓之和……致中和，天地位焉，万物育焉。" 统：综理，总领。 刘良注："中和谓大道也。统，理也。言琴合于大道，以理万物，皆可以终日用之，感人动物盖亦大矣。"

㉓金、石、匏、竹：本皆为制造乐器的材料，此指钟、磬、笙、管等乐器，见《长笛赋》注。 寝声、屏(bǐng 丙)气：均指不发声音。

㉔王豹：古代歌唱家。 辍讴：停止歌唱。

㉕狄牙：人名，即易牙，春秋时人，以善烹调得宠于齐桓公。管仲死，与竖刁、开方专权乱齐。李善注引《淮南子》曰："淄渑之水合，狄牙尝而知之。"王充《论衡·自纪》："狄牙和膳，肴无澹味"。 丧味：失去味觉。

㉖天吴：传说中的水神。李善注引《山海经》曰："朝阳之谷，有神名曰天吴，是为水伯。其形首足尾并，人面而青色。" 重渊：深渊。

㉗王乔：即王子乔，古代传说中的仙人。《列仙传》曰："王子乔者，太子晋也，道人浮丘公接以上嵩高山。"《楚辞·九叹·远游》："譬若王侨之乘云兮，载亦霄而凌太清。"

㉘鹔鹴(yuè zhuó 月浊)：凤凰的别名，神鸟。《国语·周语》："周文王时，鹔鹴鸣于岐山。"

㉙游女：传说中汉水女神。《列仙传》："游女，汉水神，郑大夫交甫，于汉皋见之，聘之桔柚。" 萃：聚。

㉚致和：指作乐以应天地，阴阳中和，育化万物。

㉛况：何况。 蚑(qí 奇)行：虫类爬行。

㉜懿茂：美盛。李善注："懿，美也。"

㉝兹文：此文，指《琴赋》。

㉞永服御：长久使用。

㉟乱曰：最后总括全文要旨的话。戴明扬《嵇康集校注》引《楚辞》注曰："乱，理也，所以发理词旨，总撮其要也。"

㊱愔愔(yīn 音)：安静和悦的样子，形容德音之美。

㊲体清：指琴的本体清纯。 心远：指弹琴者之心远离世俗。

㊳良质：指琴质美好。 美手：指弹琴者之妙手。

㊴纷纶翕响：形容琴声丰富完美。 纷纶：浩博、丰盛。 翕：合。

㊵冠众艺：居众乐之首。

㊶识音：知音。

㊷珍：贵。

㊸雅琴：琴。

㊹惟：独，只有。 至人：道德修养达到最高境界之人，指君子。《礼记·乐记》："凡音者，生于人心者也；乐者，通伦理者也。是故知声而不知音者，禽兽是也；知音而不知乐者，众庶是也。唯君子为能知乐。"

【译文】

所以心中忧愁的人听琴，无不懔然悲哀、怆然伤心，满怀凄惨，不能自禁。安乐之人听琴，无不喜形于色，手舞足蹈，乐而忘返，终日大笑。要是心气平和之人听琴，就会安适保养，心情愉悦，恬淡闲适，归于淳朴之境；清心寡欲，喜好老庄之道，摆脱世俗，置身物外。所以琴会使伯夷保持廉洁，颜回保持仁爱、比干保持忠心，尾生保持信义。惠施以听琴能言善辩，万石以听琴言行谨慎。其他以此类推，还可举出很多。琴所弹奏的乐曲不同，但皆可殊途同归。华美之声婉转艳媚，质朴之声淡薄疏散，都是中和天地之气，使万物统一和谐，终日用之而不可失。琴感人动物，作用很大呵！

演奏雅琴之时，金石等乐器失声，匏竹等乐器屏息，王豹停止了歌唱，狄牙丧失了味觉。天吴水神在深渊里欢跳，王乔仙人驾云而下凡尘。凤凰在阶下翩翩起舞，汉水神女飘然而来聚会。琴声感动天地，中和阴阳，育化万物，何况那些爬行的动物之类。盛赞这雅琴的美盛，咏诵这琴赋以自慰。长久弹奏雅琴不觉烦厌，难怪古今对它如此珍贵。尾声曰：

琴的品格：安静和悦，高深莫测。
体性清纯，远离世俗，远大难尽。
琴质优良，弹者手巧，今世相遇。
琴声完美，浩瀚丰盛，众乐之冠。
知音者少，爱琴者稀，谁能珍惜？
能够完全懂得雅琴者，唯有君子！

（曲　沐　译注）

笙赋一首

潘安仁

【作者】

见卷七《藉田赋》作者介绍。

【题解】

《笙赋》对笙的制作材料，制作方法，形状和结构，以及如何吹奏，音响特点，都作了详细的描绘和形象的比喻。也引述了各种笙曲，并将笙和其他乐器作了比较。文中既表达出作者对笙的推崇，也显示了笙在古代是一种重要的乐器。

此赋为了渲染笙的表现，作了不少设想，且状物写情，细致入微，直叙、比喻、夸张，将笙的美妙音响表现得淋离尽致。作者仕途不达，升迁无常，在司马氏政权黑暗统治下作了苦苦挣扎，对官场失意颇有感受。这种内心的苦闷情愫，借笙的音乐特点，由哀心以写哀音。

《笙赋》也很强调音乐的教化作用，提倡儒家"移风易俗，莫善于乐"的观点。尽管在不违背"章夏""韶武"等德音的情况下，也肯定"新声"的动听，但总的倾向是将"德音"与郑卫之声对立起来。这在当时或许是为了抬高笙的声价。

【原文】

河汾之宝①，有曲沃之悬匏焉②。邹鲁之珍③，有汶阳之孤篠焉④。若乃绵蔓纷敷之丽⑤，浸润灵液之滋⑥，隅隈夷险之势⑦，禽鸟翔集之嬉⑧，固众作者之所详⑨，余可得而略之也⑩。

徒观其制器也⑪，则审洪纤⑫、面短长⑬、剡生簧⑭、裁熟簧⑮。设宫分羽⑯，经徵列商⑰。泄之反谧⑱，厌焉乃扬⑲。管攒罗而表列⑳，音要妙而含清㉑。各守一以司应㉒，统大魁以为笙㉓。基黄钟以举韵㉔，望凤仪以擢形㉕。写皇翼以插羽㉖，摹鸾音以厉声㉗。如鸟斯企㉘，翾翾歧歧㉙；明珠在咮㉚，若衔若垂。修桷内辟㉛，余箫外逶㉜，骈田猗捆㉝，鲋鲽

差参[34]。

于是乃有始泰终约[35]，前荣后悴[36]，激愤于今贱[37]，永怀乎故贵[38]。众满堂而饮酒，独向隅以掩泪[39]。援鸣笙而将吹[40]，先嗢哕以理气[41]。初雍容以安暇[42]，中佛郁以怫愦[43]，终鬼峨以蹇愕[44]，又飒遝而繁沸[45]。罔浪孟以惆怅[46]，若欲绝而复肆[47]。悦檄籴以奔邀[48]，似将放而中匮[49]。

【注释】

①河汾：黄河和汾水。指山西省西南部地区。

②曲沃：古城名，故址在今山西省闻喜县东北，于黄河、汾水之间。 悬匏(páo 庖)：有柄的匏瓜。李善注引崔豹《古今注》曰："匏，瓠也，有柄为悬匏。可为笙。曲沃者尤善。"匏为八音之一，管乐器。古代用成熟的瓢葫芦作笙斗，笙管插在葫芦里，所以古代有"瓢笙"。

③邹鲁：皆古国名。邹国在今山东省费县、邹县、滕县、济宁、金乡一带，国都在邹(今山东省邹县东南)。鲁，在今山东省西南部。此指邹、鲁一带地方。

④孤篠(xiǎo 小)：即孤竹，特生的竹子。《周礼·春官·大司乐》："孤竹之管，云和之琴瑟"注："孤竹，竹特生者"。 孤：独特，独美。 篠：细竹。以产于汶阳的竹子为作笙的上等材料。

⑤绵蔓：绵长的细茎。 纷敷：分张繁盛之貌。 丽：华丽，美好。

⑥浸(jìn 进)润：物受水渗透。 灵液：雨露，见嵇康《琴赋》"蒸灵液以播云"注。 滋：滋润。

⑦隅(yú 鱼)：山角。 隈(wēi 威)：山的转弯处。 夷险：谓平治险恶。《淮南子·本经训》："接径历远，直道夷险"。此指平坦与险恶之处。 夷：平坦。

⑧翔集：飞翔和停落。集，群鸟栖止树上。 嬉：嬉戏。

⑨众作者之所详：指作《洞箫赋》之王褒、作《长笛赋》之马融、作《琴赋》之嵇康等人。对以上四句所叙说的情况已经作过详细的描述。 作者：著书立说之人。 详：细说。

⑩可得而略之：指对上述四种情况可以略而不说了。

⑪徒：只。

⑫审：仔细审查。 洪纤：粗细大小。指篥和瓠的粗细大小。

⑬面：同“审”义。 短长：指瓠和竹的短长。

⑭剟(liè 列)：割裂。 生：新鲜。 筸(gǎn 赶)：小竹子。

⑮裁：裁制、制作。 熟簧：经过加工的竹簧。簧是乐器中发声的薄片。古笙之簧是竹制。制簧之竹要经过熏蒸，所以叫熟簧，后来改用铜制。

⑯设宫：设置宫调。 分羽：分辨出羽调。

⑰经徵：划分出徵声。 列商：排列出商声。

⑱泄：泄出，指气流。 谧：安静，掩仰，不出声。

⑲厌：犹“捻”(niē 捏)，按，捏，用手指捏住笙管按孔。 扬：高扬，发出响声。

⑳管：笙管。 攒罗：聚集排列。 表列：排列。 表：外。

㉑要妙：精要微妙。 含清：发音清亮。 含：里面。

㉒各守一以司应：每个笙管有一个固定音阶而又能与其他笙管发出的声音相应和。 司应：与主管声音应和。

㉓统：总，聚合在一起。 大魁：大头，指作笙斗之瓢葫芦，插笙管之处。笙：汉应劭《风俗通义·声音》：“《世本》：‘随作笙’，长四寸，十二簧，像凤之身，正月之音也，物生，故谓之笙……大笙谓之簧，小者谓之和。”宋均注：“随，女娲臣也。”王利器校注：“古书言笙者，皆云小者十三簧。《北堂书钞》一一〇引《三礼图》：‘雅笙，簧十三，上六下七。’此即《白虎通》所谓‘有七政之节，六合之和’之说也。此作‘十二簧’，非，当据改正。”

㉔基黄钟：以黄钟为基音。黄钟为律吕之首，故言为基。见《长笛赋》“十二毕具，黄钟为主”注。 举韵：立韵、定音。举，立。

㉕望凤仪以擢形：照着凤凰的形象制作笙的形状。 凤仪：凤凰的仪态，形象。 擢(zhuó 浊)：拔，引申为制造。

㉖写：摹仿。 皇翼：凤凰的翅膀。皇，同凰。 插羽：像羽翅一样将笙管插入笙斗。笙管分两个半圆形，按长短顺序排列插入笙斗，形状像凤凰之翼。

㉗鸾音：凤凰的叫声。 鸾：传说中凤凰一类神鸟，见《琴赋》注。 厉声：发出激切的声音。厉，振奋、飞扬。此处作动词用，指发出音响。

㉘斯：犹其。 企：望。

㉙翾翾(xuān 宣)歧歧：李善注引《字林》曰：“翾翾，初起也；歧歧，飞行

貌。”《汉书音义》曰：“歧歧，将行貌。”此皆言鸟刚起飞的样子。以此比喻笙斗。

㉚咮(zhòu 昼)：鸟嘴。通“噣”(zhòu 昼)。这里指笙嘴，如鸟之口。

㉛修椟(zhuā 抓)：长管。指笙两侧最长的两根笙管。修，长。椟，笙两侧的竹管。　内辟：在里面开孔。辟，同阚，开。

㉜余箫(xiǎo 小)：其余的笙管。　箫：通筱，细竹管。　外逶：向外弯曲。逶，逶迤。李善注：“渐邪之貌”。逐渐向外弯曲。

㉝骈田：聚集。　猗擪(gé lì 革力)：不齐。

㉞衒蹩(qià tà 恰踏)：鳞次众多重迭之貌。

㉟始泰终约：起初奢侈后来贫穷。李善注引《左传》杜预注曰：“泰，奢也；约，俭也。”约，俭约，指贫穷。

㊱荣：荣耀，兴盛。指做高官。　悴：衰弱疲微。这里指衰败，困窘。指失官后之破败。

㊲激愤：愤慨悲伤。

㊳永怀：长久怀念。　故贵：原先的尊贵。桓谭《新论·琴道》曰：“雍门周见孟尝君，孟尝君曰：‘先生鼓琴亦能令人悲乎？’对曰：‘臣之所能令悲者，先贵而后贱，故富而今贫。’于是雍门周鼓琴，而孟尝君流涕。”

㊴向隅：向着墙角。《韩诗外传》曰：“众或满堂而饮酒，有人向隅而悲泣，则一堂为之不乐。王者之于天下也，有一物不得其所，则为之凄怆心伤，尽祭不举乐焉。”后因以惠不及众或孤独失意为向隅。

㊵援：引，持。　鸣笙：即笙。

㊶嗢哕(wà yuě 瓦阅上)：调理一下嗓子。李善注：“言将欲吹笙，咽中先哕而一气也。《说文》曰：‘嗢，咽也。’又曰：‘哕气，气悟也’”。

㊷雍容：态度大方，从容不迫。　安暇：安闲。此形容笙的声音从容安闲。

㊸佛郁：即怫郁，心中不安的样子。　怫愦(wèi 胃)：心中郁积不舒畅的样子。此形容声音的压抑。

㊹嵬峨：高大雄伟之貌。　蹇愕：正直敢言之貌。此皆形容笙的声音。

㊺飒遝(sà tà 萨沓)：声音涌起的样子。　繁沸：声音繁杂涌起。

㊻罔浪孟：放纵貌。一说失意貌。李善注：“罔及浪孟，皆失意之貌”。又云：“孟浪，虚诞之声也。”唐张铣注：“浪孟，大声也。”

㊼复肆：声音复又变强。肆，放。

㊽悗(liú 刘)：停留。　儵忽(jī dí 记迪)：疾速貌。　儵：五臣本作“倏”，为

是。 奔遨：奔放，飘逸。

㊾中匮：中绝。匮，尽。

【译文】

河汾地区的宝物，有曲沃的葫芦；邹鲁一带的珍品，有汶阳的细竹。至于它们细茎绵长，枝叶纷繁之富丽，饱受天降甘露之滋润，所处于边侧险峻之地势，禽鸟在它上面如何飞集嬉戏，这些已经有许多辞赋作家详加描述，我就可以略而不写了。

只看笙的制作吧，仔细审查葫芦的大小，计量竹子的短长，剖开新鲜的竹干，裁制熏蒸的竹簧，设置分别出宫羽，划分排列出徵商。张开笙管之孔反而无声，捏住笙管之孔声音才高扬。笙管聚集排列，声音美妙而清亮。每个笙管有一音阶并与他管发音相应，将众笙管统一插在笙斗里即成为笙。以黄钟为基准而定音律，照凤凰的仪态而制笙形。仿着凤凰翼羽的样子安插笙管，摹拟凤凰的叫声而发出清脆的笙声。笙斗如鸟张望，正要展翅欲飞；笙嘴如明珠在口，若含若垂。长管向内开辟响眼，其余众管向外倾斜曲回。长短聚集不齐，重迭参差排列。

于是设想有人起初奢华后来贫穷，前期荣贵后来衰败，对于今日的贫贱愤慨悲伤，念念不忘从前的富贵，在宾客满堂开怀畅饮之时，就会独自向着墙角拭泪。这时拿过笙来吹奏，先要调息理气。初时声音从容安闲，中间郁积压抑，最后如高山雄伟刚直，又如波涛繁杂涌起。笙声放浪而惆怅，好像欲断而又变强。有时暂停忽而节奏加快，像要尽情演奏却又中途收场。

【原文】

愀怆恻恀①，虺聿煜熠②，泛淫泛艳③，霅晔岌岌④。或案衍夷靡⑤，或竦踊剽急⑥，或既往不反，或已出复入。徘徊布濩⑦，涣衍葺袭⑧。舞既蹈而中辍⑨。节将抚而弗及⑩。乐

声发而尽室欢[11]，悲音奏而列坐泣，攗纤翮以震幽簧[12]，越上筒而通下管[13]。应吹吸以往来[14]，随抑扬以虚满[15]。勃慷慨以惨亮[16]，顾踌躇以舒缓[17]。辍张女之哀弹[18]，流广陵之名散[19]。泳园桃之夭夭[20]，歌枣下之纂纂[21]。歌曰：枣下纂纂，朱实离离[22]，宛其落矣[23]，化为枯枝。人生不能行乐，死何以虚谥为[24]？

尔乃引飞龙[25]，鸣鹍鸡[26]，双鸿翔，白鹤飞[27]。子乔轻举[28]，明君怀归[29]，荆王喟其长吟[30]，楚妃叹而增悲[31]。夫其凄戾辛酸[32]，嘤嘤关关[33]，若离鸿之鸣子也[34]。含嘲嗾谐[35]，雍雍喈喈[36]，若群雏之从母也[37]。郁捋劫悟[38]，泓宏融裔[39]，哇咬嘲嗤[40]，一何察惠[41]！诀厉悄切[42]，又何磬折[43]！

【注释】

①愀怆(qiǎo chuàng 悄创)：悲伤的样子。　恻恤(yù 遇)：悲伤的样子。李善注："恤与恻同，况逼切。"恻，悲伤。

②虺骫(huǐ wěi 悔伟)：繁盛之貌。　煜熠(yù yì 玉义)：光辉炽盛之貌。

③泛淫：浮游不定貌。　泛艳：放纵之貌。

④霅晔(sà yè 飒业)：急疾之貌。　岌岌：急速之貌。

⑤案衍：曲折的样子，见《琴赋》"案衍陆离"注。　夷靡：声音由平而渐低。

⑥竦踊：竦立踊起。　剽(piāo 飘)急：轻疾急切。

⑦徘徊：声音回旋貌。　布濩(hù 护)：也作"布护"，散布。

⑧涣衍：声音缓慢。　葺(qì 气)袭：声音重迭复合。

⑨舞：指舞者。　中辍：中止。李善注："言以笙声为主，故舞者足蹈中止而待之。"

⑩节：古乐器。编竹形如箕，以圆竹二，上合下开，划之发声，以明节拍，控制演奏。见《大清会典图》三九。　抚：敲、击、拍。这句指歌者将抚节面唯恐不及，言与笙的演奏紧密配合。

⑪乐(lè 勒)声：欢乐的声音。

⑫攦(nié 聂):同捻。 纤翮(hè 和):纤细的羽茎,指笙管。 幽簧:管簧,因在笙管内,所以称幽簧。

⑬越上筒而通下管:指吹奏时气流通过笙管下部而越出笙管上部,发出声音。 筒:指笙管。 通:通过,经过。

⑭吹吸:吹气和吸气。笙簧吹气和吸气均可发作声音。

⑮随抑扬以虚满:指气流随着声音的低弱或高强而使笙管或虚或满。

⑯勃:盛,充沛,指气流。见《长笛赋》"气喷勃以布覆兮"注。 慷慨:指声音强烈。 憀亮:清彻响亮。见《琴赋》"新声憀亮"注。

⑰顾:却。 踌躇:徘徊不前,犹豫。

⑱张女:古曲调名。唐张铣注:"张女,弹曲名也,其声哀。"《乐府诗集》七七南朝陈江总《杂曲》之二:"曲中唯闻张女曲,定是同姓可怜人。"

⑲流:演奏之意。 广陵之名散:著名琴曲《广陵散》,见《琴赋》注。

⑳园桃:古曲名。 夭夭:桃花盛开之貌。

㉑枣下:古曲名。 纂纂:聚集貌。

㉒朱实:红色果实,指成熟的枣子。 离离:分披繁多貌。张衡《西京赋》:"草木灵草,朱实离离。"一说下垂的样子。李善注:"《毛诗》曰:'其实离离'毛苌曰:'离离,垂也。'"

㉓宛:树木得病而干枯。李善注引毛苌曰:"宛,死貌。"

㉔谥(shì 是):人死后根据生前的言行所追赠的名号。 为:何为,干什么?此句式应是"以虚谥何为?"

㉕引:此处为作曲之称。 飞龙:古琴曲名,见《琴赋》注。

㉖鸣:亦作曲之称。吕向注曰:"引、鸣,皆作曲之称也。" 鹍鸡:古琴曲名,见《琴赋》注。

㉗双鸿、白鹤:古曲名。李善注:"古乐府有《飞来双白鹤》篇"。 翔:飞,形容笙吹奏的声音有如鸿翔鹤飞。

㉘子乔:王子乔。见《琴赋》注。王子乔,又是曲名,相和歌吟叹曲之一。《古今乐录》曰:"张永《元嘉技录》有吟叹四曲:一曰《大雅吟》、二曰《王昭君》、三曰《楚妃叹》》、四曰《王子乔》。"《王子乔》为古辞。歌辞表现王子乔升仙驾白鹿云中遨游的情景。 轻举:飞升。歌辞中有"子乔好轻举,不待炼银丹"之句。

㉙明君:王昭君,见《琴赋》注。谢希逸《琴论》曰:"平调《明君》三十六拍,胡笳《明君》三十六拍,清调《明君》十三拍,间弦《明君》九拍,蜀调《明君》十二

拍，吴调《明君》十四拍，杜琼《明君》二十一拍，凡有七曲。”《琴集》曰：“胡笳《明君别》五弄：辞汉、跨鞍、望乡、奔云、入林是也。”内容表现昭君辞汉怀念故乡的思想感情。

㉚荆王：荆王吟，亦作楚王吟。《歌录》曰：“吟叹四曲：《王昭君》、《楚妃叹》、《楚王吟》、《王子乔》，皆古辞”，荆王指楚王项羽。　喟(kuì 溃)：叹息。

㉛楚妃叹：相和歌吟叹曲之一。一说为樊姬别，一说为息妫制，见《琴赋》注。

㉜凄戾(lì 力)：悲凉，辛酸。

㉝嘤嘤关关：鸟鸣叫声。

㉞离鸿：失群之大雁。

㉟含嗃(hú 胡)：亦作嗃(hán 含)嗃。鼓腮作气，含怒之貌。嗃，同颔，下巴；一说面颊。　啴(chǎn 产)：舒缓貌。　啴谐：舒缓和谐之声。

㊱雍雍：和谐的样子。　喈(jiē 皆)喈：象声词，鸟鸣叫声。

㊲雏：幼鸡或幼鸟。

㊳郁捋：吹奏时口循笙嘴。李善注：“郁捋，口循孔貌。”　劫悟：气流相互冲激。

㊴泓(hóng 宏)：声大貌。　融裔：声长貌。

㊵哇咬：声音繁细小。　嘲嗻(zhā 渣)：同“嘲嗻”“啁哳”，繁细之声。

㊶一何：多么。　察惠：明亮美好。

㊷诀厉：形容声音激越清彻。　悄切：凄切。李善注：“悄切，忧貌。”

㊸磬折：言乐声之悠扬婉转。李善注：“磬折，言其声若磬形之曲折也。”磬：古代石制打击乐器。《诗经·小雅·鼓钟》：“笙磬同音。”

【译文】

悲愤忧伤，如烈火强光。忽而游移飘忽，忽而急速流荡。有时迂回平息，有时又猛烈激昂。或者既已飘散而不复反，或者声音远出复又回响。回旋荡漾，徐缓重迭。舞蹈者中途停顿以随乐曲，伴奏者将击节而唯恐不及。演奏欢乐的乐曲满室都欢快，演奏悲伤的乐曲列坐都掩泣。捏按着羽茎般笙管，气流震动管里的簧片。美妙的声音通过下管而飘出上端响眼。吹气与吸气往来发声，气流随着

声音高低而使笙管时虚时满。气流充沛而声音强烈响亮，气流压抑而声音低回舒缓。这时，停弹《张女》之哀曲，演奏著名琴曲《广陵散》。吟咏《园桃》，赞美桃花盛开；歌唱《枣下》，感叹人之聚散。歌中唱道：

枣树底下人聚集，枝头累累红果实。
待到枣树老病死，化为枯枝空叹息。
人生不及时行乐，死后谥号虚名又何益？

这才奏《飞龙引》，弹《鹍鸡鸣》，演奏《双鸿》，如鸿飞翔，演奏《白鹤》，如白鹤高飞。弹奏《子乔》，表现其升仙之状，弹奏《明君》，抒发其怀归之情。弹奏《楚王吟》而感叹长吟，弹奏《楚妃叹》而增添伤悲。乐曲声悲凉辛酸，如鸟嘤嘤关关鸣叫，像离群之雁对幼雏呼唤。鼓腮振气吹奏和谐，声音雍雍喈喈，像群雏跟随在母亲身边。有时口循笙嘴，气流相激，声音宏大飘荡。有时繁杂细碎，声音十分明亮。有时激越凄切，声音又多么婉转悠扬！

【原文】

若夫时阳初暖①，临川送离②，酒酣徒扰③，乐阕日移④，疏客始阑⑤，主人微疲。弛弦韬籥⑥，彻埙屏篪⑦。尔乃促中筵⑧，携友生⑨，解严颜⑩，擢幽情⑪。披黄包以授甘⑫，倾缥瓷以酌酃⑬。光岐俨其偕列⑭，双凤嘈以和鸣⑮。晋野悚而投琴⑯，况齐瑟与秦箏⑰。新声变曲⑱，奇韵横逸⑲，萦缠歌鼓⑳，网罗钟律㉑。烂熠爓以放艳㉒，郁蓬勃以气出㉓。秋风咏于燕路㉔，天光重乎朝日㉕。大不逾宫㉖，细不过羽㉗。唱发章夏㉘，导扬韶武㉙，协和陈宋，混一齐楚。迩不逼而远无携㉜，声成文而节有叙㉝。披政有失得㉞，而化以醇薄㉟。乐所以移风于善㊱，亦所以易俗于恶㊲。故丝竹之器未改㊳，而桑濮之流已作㊴。惟簧也㊵，能研群声之清㊶；惟笙也，能

总众清之林，卫无所措其邪⑫，郑无所容其淫⑬。非天下之和乐⑭，不易之德音⑮，其孰能与于此乎？

【注释】

①时阳：春天之别称。

②送离：送别。

③徒：众。　扰：扰攘。

④乐阙：乐终。

⑤疏客：关系不亲密的客人。　始阑：开始稀少，指送客的人。阑，李善注引文颖《汉书》注曰："阑，言希也。谓饮食半罢半在谓之阑"。

⑥驰弦：放下琴弦。驰，解。　韬籥：将籥收藏起来。韬，藏。籥，乐器。见《琴赋》注。

⑦彻：通"撤"，撤去。　埙：古乐器。见《长笛赋》"暴辛为埙"注。　屏：除，去。　篪(chí 池)：古管乐器。李善注引郭璞曰："篪，竹为也，尺四寸，围三寸，一孔，上出三寸分。右翘，横吹之。小者尺二寸。"

⑧尔乃：然后。　促中筵：在席之当中促膝而坐。　促：迫近。　筵：竹席。

⑨携友生：见《琴赋》注。

⑩解：松解，去掉。　严颜：严肃的脸色。

⑪擢：起，生。　幽情：见《琴赋》注。

⑫披：剥，剖开。　黄包：指黄色的桔皮。　授甘：付与甘桔。

⑬缥瓷：青白色瓷瓶。缥，淡青色，即今所谓月白色。　酌酃(líng 灵)：饮酒。　酃：酒名。《水经注》三九《耒水》："酃县，有酃湖，湖中有洲，洲上居民，彼人资以给酿酒甚美，谓之酃酒。岁常贡之。"

⑭光：光彩，指笙外表光洁华美。　歧俪：指笙管长短不同整齐地排列着。歧，指众笙管长短不齐。俪，整齐。　偕列：排列在一起。偕，共，一起。

⑮嘈(cáo 曹)：象声词，鸟鸣声。

⑯晋野：即春秋晋国乐师师旷，字子野，名旷，见《长笛赋》注。　悚(sǒng 耸)：惊惧。

⑰齐瑟：相传古代齐国人善鼓瑟，以瑟著名。《史记》苏秦说齐王曰："临淄其民，无不吹竽鼓瑟。"《乐府诗集》六十三有《齐瑟行》，亦曲名。　秦箏：类似

瑟的弦乐器，相传为蒙恬所造。《风俗通义·声音》："《礼·乐记》：'筝五弦，筑身也。'今并、凉二州筝形如瑟，不知谁所作也。或曰秦蒙恬所造。"《隋书·音乐志》："筝，十三弦，所谓秦声，蒙恬所作也。"

⑱新声：新兴的乐曲，指春秋战国时被看着郑卫一类新兴乐曲，被正统派看做是"淫声"。　变曲：变正声为新声。

⑲横逸：热情奔放。

⑳歌鼓：指歌声和乐器演奏之声。　鼓：指鼓乐。

㉑网罗：与萦缠同义。　钟：乐器。　律：音律。　钟律：泛指音乐声音。

㉒烂：光明。　熠爚：明亮貌。　艳：光辉灿烂。

㉓郁：聚积。　蓬勃：繁盛之貌，重言为蓬蓬勃勃，形容吹奏时气流充沛。见《长笛赋》"气喷勃以布覆"注。

㉔秋风：指魏文帝《燕歌行》，歌行云："秋风萧瑟天气凉，草木摇落露为霜。"　燕路：指北方，今河北省为古燕地。

㉕天光重乎朝日：既演奏《天光》又演奏《朝日》。　重：又，复。　《天光》、《朝日》：皆古乐曲名。傅玄《长啸歌》有《天光篇》，曹丕《善哉行》有《朝日篇》。

㉖逾：超过。　宫：宫声，五声之首。

㉗羽：羽声，五声之尾。见《长笛赋》注。

㉘唱发：倡导发扬。唱，同"倡"。　章：即《大章》，相传为尧乐名，周代所存六代乐之一，内容歌颂尧的功德。《太平御览》五六六引《乐纬》："尧曰《大章》"注"尧时仁义大行，法度彰明，故曰《大章》"。　夏：即《大夏》，相传为夏禹乐名。《周礼·春官·大司乐》："舞《大夏》以祭山川。"

㉙导扬：倡导发扬。　韶：即《大韶》，相传为舜时之乐。《庄子·天下篇》："黄帝有《咸池》，尧有《大章》，舜有《大韶》，禹有《大夏》，汤有《大濩》。"　武：即《大武》，周代所存六代乐之一。《周礼·春官·大司乐》"大武"汉郑玄注云："《大武》，武王乐也。"　以上《大章》、《大夏》、《大韶》、《大武》均是雅乐，为宫廷音乐之典范，风格雍容典雅，严肃庄重。

㉚协和：协调。　陈宋：指古代陈国和宋国音乐。

㉛混一：交融一致。　齐楚：指齐国与楚国音乐。《乐动声义》曰："乐者，移风易俗，所谓声俗者，若楚声高，齐声下；所谓事俗者，若齐俗奢，陈俗利巫也"。又曰："先鲁后殷，新周故宋。然宋，商俗也。"

㉜迩不逼：亲近而不逼促。　迩：近，指经常在君身边。　逼：迫近，指侵

犯。 远无携：疏远而不离异。 携："携离"之省略。 携离：背叛。

㉝声成文而节有叙：声音组成曲调，节拍有一定次序。 文：指宫商角徵羽五声之调。《毛诗序》曰："情发于时，声成文谓之音。" 叙：次序。 以上两句，李善注："《左传》昭公二十九年，吴公子札来聘，鲁人为奏四代乐。为之歌《颂》，季札叹曰：'至矣哉！迩而不逼，远而不携，节有度，守有序。'凡人迩近者，好在逼迫，此乐中乃有不逼之声；凡人相远者，好在携离，此《颂》中乃有不携离之音。"案："《左传》昭公二十九年吴公子札来聘"，应为"《左传》襄公二十九年吴季札观乐。"

㉞政：政治、政事。《礼记·乐记》："凡音者，生人心者也。情动于中，故形于声，声成文，谓之音。是故治世之音安以乐，其政和；乱世之音怨以怒，其政乖；亡国之音哀以思，其民困。声音之道，与政通矣。"

㉟化：风化。 醇：指风俗淳朴厚重。 薄：指风俗浮薄。《吕氏春秋》曰："其治厚者其乐厚，其治薄者其乐薄。"

㊱移风于善：使风俗变好。 移：改变。

㊲易风于恶：使风俗变坏。《孝经》曰："移风易俗，莫善于乐。"

㊳丝竹：弦乐器和竹管乐器。

㊴桑濮之流：桑间濮上之类淫靡之音。桑间，春秋时卫国地名，在濮水之滨。濮水又称濮渠水、晋河，为古黄河济水分流，流经卫国。《礼记·乐记》："桑间、濮上之音，亡国之音也。"注："濮水之上，地有桑间者，亡国之音，于此之水出也。昔殷纣使师延作靡靡之乐，已而自沉于濮水。"《汉书·地理志》："卫地……有桑间濮上之阻，男女亦亟聚会，声色生焉，故俗称郑卫之音。"春秋时濮上以侈靡之乐闻名于世，后以桑间濮上作为淫靡风俗与淫靡乐曲流行之地的代称。《韩非子·十过》记载卫灵公将去晋国，路经濮水时，夜间听到一种"新声"而悦之，即是这种表现男女幽会的所谓郑卫之音，被正统派视为"淫声"的"亡国之音"。 作：兴起。

㊵簧：即笙。《尔雅》："大笙谓之簧"。

㊶研：击，压倒之意。 群声之清：众声之高音，指各种声音。古代讲声音分清浊，也即高音和低音部分。《礼记·乐记》："唱和清浊，递相为经"郑玄注曰："清，谓蕤宾至应钟；浊，谓黄钟至仲吕"，以古乐十二律推算，以黄钟为标准基音，从低音往高音排列顺序是：黄钟、大吕、太簇、夹钟、姑洗、仲吕、蕤宾、林钟、夷则、南吕、无射、应钟。从黄钟到仲（中）吕属于低音部份，称为"浊音"。

从蕤宾到应钟，属于高音部份，称为“清音”。

㊷措：施行。 邪：淫邪。

㊸容：包容，容纳。 淫：过度，邪恶，与邪同义。所谓“淫邪”，是对正声雅乐而言，超出了正统范围即被称为淫邪之声。

㊹和乐：和谐的音乐。《礼记·乐记》：“正声感人而顺气应之，顺气成象而和乐兴焉。”

㊺德音：歌功颂德的音乐，指雅乐。《礼记·乐记》：“天下大定，然后正六律，和五声，弦歌诗赋，此之谓德音，德音之谓乐。

【译文】

若是设想在春暖花开之际，临水送别，酒酣宴罢，杯盘狼籍，乐曲暂歇，日影西移，客人开始稀少，主人微感困疲。这时放下琴瑟，收起管籥，撤下土埙，除去竹篪。然后，席地促膝而坐，拉着朋友的手，脸上堆满笑容，倾诉肺腑衷肠。剥开黄色桔皮送上甘桔，提起青白瓷瓶斟酒，共饮酃湖美酿。看那笙管，光洁明亮，长短不齐，两两对称地排列在一起；听那笙声，如双凤相依，嘈嘈和鸣。笙声之美，使师旷惊惧而掷琴，何况那齐瑟与秦筝！

新兴的乐曲代替雅乐，美妙的声音热情奔放。歌声和演奏声回旋交融，笼罩着钟律各种音响。光彩明丽，灿烂辉煌，郁积充沛，气出响亮。歌咏《燕歌行》，表现出秋风萧瑟天气凉，既演奏《天光》，又演奏《朝日》乐章。声音强烈不超过宫调，声音低微不下于羽调音响。倡导《大章》、《大夏》之圣德，发扬《大韶》、《大武》之功业。协调陈宋不同地区的乐风，融合南北齐楚的不同习俗。使君臣相处，亲近而不逼促，疏远而不离异。声音组成动听的乐章，节奏都遵循一定次序。国家政事正确得当，则民风淳厚；国家政事失败，则民风浮薄。音乐可以使风俗变好，也可以使风俗变坏。所以丝竹等乐器没有改变，而桑间濮上靡靡之音已经兴起。唯有笙，能压倒众乐器的清纯之音，唯有笙，能统一形形色色的清纯之音。使卫声不能施行其邪恶，使郑声不能包含其淫靡。如果笙声不是天下和谐的音乐，

具有不可变动的德音，那么有什么乐器还能达到这个地步呢？

（曲 沐 译注）

啸赋一首

成公子安

【作者】

成公绥（231—273），复姓成公，字子安，东郡白马（今河南滑县东）人。西晋文学家。幼而聪敏好学，博涉经传。性情恬淡寡欲，家贫岁饥，常安然如素。少有俊才而口吃，词赋清丽，闲默自守，不求闻达。张华甚器重之，每见其文，叹服以为"绝伦"，遂荐为太常，召为博士。后任秘书郎，秘书丞，官至中书郎。他以为"赋者贵能分赋物理，敷演无方，天地之盛，可以致思矣"，于是作《天地赋》，描写天地的形成和变化。成公绥雅好音律，善于长啸，曾当暑迎风而啸，泠然成曲，于是作《啸赋》。泰始九年卒，年四十三。明张溥论曰："东郡成公子安，赋心不若左太冲，史才不若袁彦伯（宏），其在晋文苑，与庾仲初（阐）、曹辅佐（毗），兄弟也。"又曰："赋少深致，而序各有思，读诸赋不如读其序也。"序类小品，清丽明快，颇为耐读。本传言其"新著诗赋杂笔十余卷行于世，"《隋书·经籍志》著录有集十卷，已散佚。张溥辑有《成公子安集》。传在《晋书·文苑传》。

【题解】

《啸赋》为成公子安代表作品之一，被收入《晋书》本传。它生动地描写了啸歌的吹奏特点和奇妙作用。“动唇有曲，发口成音”，因事随时而可吹奏。“声不假器，用不借物”，比任何乐器都方便而直接，是抒发内心情怀的一种好方法。作者为了突出啸歌的功效，重点描写了三种特定情景：一是夕阳西下，晚霞流光之时；一是登高临远，披轩骋望之时；一是游大山临清泉之时。在此愉悦之时，心情激动而有所感受，啸歌就很自然地发自丹唇皓齿间，曲调奇妙而变化多端。而且作者以比喻、夸张和联想等手法，将啸歌描绘得尽善尽美，精妙绝伦，甚至超过了《大韶》、《大夏》等神圣的音乐，这种写法是比较大胆的。作者为了赞美啸歌，虚拟了一位超尘脱俗的公子，啸歌出自公子之口，自然高雅，清新而俊美。

【原文】

逸群公子①，体奇好异②，傲世忘荣③，绝弃人事④。睎高慕古⑤，长想远思。将登箕山以抗节⑥，浮沧海以游志⑦。于是延友生⑧，集同好⑨。精性命之至机⑩，研道德之玄奥⑪。悯流俗之未悟⑫，独超然而先觉⑬，狭世路之厄僻⑭，仰天衢而高蹈⑮。邈姱俗而遗身⑯，乃慷慨而长啸⑰。

于是曜灵俄景⑱，流光濛汜⑲。消遥携手，踟跦步趾⑳。发妙声于丹唇，激哀音于皓齿㉑。响抑扬而潜转㉒，气冲郁而飘起㉓。协黄宫于清角㉔，杂商羽于流徵㉕。飘游云于泰清㉖。集长风乎万里。曲既终而响绝㉗，遗余玩而未已㉘。良自然之至音㉙，非丝竹之所拟㉚。是故声不假器㉛，用不借物㉜，近取诸身，役心御气㉝。动唇有曲㉞，发口成音㉟，触类感物㊱，因歌随吟㊲。大而不洿㊳，细而不沈㊴。清激切于竽

笙[40]，优润和于瑟琴[41]。玄妙足以通神悟灵[42]，精微足以穷幽测深[43]。收激楚之哀荒[44]，节北里之奢淫[45]。济洪灾于炎旱[46]，反亢阳于重阴[47]。

【注释】

①逸群：超群。　逸群公子：假托之人，有作者自己的影子。

②体奇：追求奇异。　体：领悟，体察。

③傲世：高傲自负，轻视世人。　忘荣：超乎荣利，即“不求闻达”。　李善注曰：“《文子》曰：‘傲世贱物，不汙于俗’”。

④人事：指人世间各种事情。

⑤睎（xī 希）：仰慕。　睎高：仰慕高义。

⑥箕山：见《琴赋》“仰箕山之余辉”注。　抗节：坚持节操。

⑦浮沧海：飘游大海。扬雄《法言·吾子》：“浮苍海而知江河之恶沱也。”游志：指放心物外的意向，亦即“绝弃人事”。《楚辞·九辩》：“愿赐不肖之躯而别离兮，放游志乎云中。”

⑧延：引进，接待。

⑨同好：志同道合的人。

⑩精：精通。　性命：《周易·乾卦》：“乾道变化，各正性命”。孔颖达《周易正义》曰：“性者天生之质，若刚柔迟速之别；命者人所禀受，若贵贱夭寿之属”。后统称人的生命为性命。　机：事物变化之所由。《庄子·至乐》：“万物皆出于机，皆入于机”。《疏》：“机者，发动，所谓造化也”。　至机：机细微的变化道理。

⑪研：探讨。　玄奥：精深微妙。

⑫悯：忧伤，哀怜。　流俗：世俗的人。　悟：醒悟。

⑬超然：超越貌。　先觉（jué 决）：指认识事物比一般人较早的人，所谓先知先觉。　觉：指觉悟世俗之所以然。

⑭狭：狭窄。　世路：世间人事的经历，也指世事，世道。　厄（ài 隘）僻：仄陋，狭小。

⑮仰：敬慕。　天衢（qú 渠）：天路。　衢：四通八达的大道。亦比喻显通之地。　高蹈：远行。

⑯邈：遥远。 姱(kuā 夸)俗：奢侈的风俗。 遗身：遗忘自我。

⑰慷慨：意气风发，情绪激昂。 长啸：指蹙口作声，俗称打口哨。魏晋时期比较普遍。

⑱曜(yào 要)灵：太阳。 俄景：日影偏西。 俄：倾斜。 景：同影。

⑲流光：闪动的光。指日光。 濛汜(sì 四)：古代称太阳没入之处。亦作"蒙汜"。张衡《西京赋》："日月于是乎出入，象扶桑与濛汜。"

⑳踟蹰(chí chū 迟除)：同踟躇。五臣本作"踟踏"，《晋书》本传作"踟躇"。踟躇：来回走动。 步趾：犹言迈步。

㉑激：与"发"同义。

㉒抑扬：指声音高低起伏。 潜转：指声音在口腔中转调。李善注曰："言声在喉中而转，故曰潜也。"

㉓冲郁：交杂集结。 嫖：疾速 嫖起：迅速兴起。

㉔协：和。 黄宫：即黄钟宫声。古乐十二律，见《长笛赋》注。黄钟为十二律之首，声音最宏亮。依十二律高下的次序，定宫、商、角、徵、羽、变宫、变徵为七声。以宫声为主的调式称宫。以七声配十二律，可得十二宫，七十二调，共八十四宫调。一般乐曲所用只有六宫十一调，黄钟宫为其中之一。 清角：见《琴赋》"发清角"注。《南都赋》注引许慎《淮南子》注："清角弦急，其声清也"。

㉕商羽：五声名。见《长笛赋》注。 流徵：即清徵。《春秋》记载师旷曾为晋平公奏清徵之音，有玄鹤二八从南方来。《韩诗外传》八："闻其徵声，使人乐养而好施。"

㉖游云：浮动的白云。 泰清：天的别称。此指口啸声随游云飘于泰清。

㉗响：回响。

㉘余：余韵。 玩：体味，玩赏。

㉙良：的确。 至音：最美好的声音。

㉚丝竹：见《笙赋》"丝竹之器"注。 拟：比拟。

㉛声不假器：发声不借助乐器。 假：借。

㉜用：使用，指吹奏。

㉝役心：用心，役使于心。 御气：运用气息。

㉞曲：曲调。

㉟发口：张口。

㊱触类感物：碰到某类事物而有所感受。

㊲歌吟：指啸歌，长啸歌吟。

㊳洿(wū 污)：指声音散漫。

㊴沈：没，湮灭。

㊵清激：指声音清彻激越。 切：贴切，切近。 竽：乐器名。应劭《风俗通义·声音》："《礼记》：'管三十六簧也，长四尺二寸'，今二十三管。"《广雅·释乐》："竽象笙，三十六管。"1972年长沙马王堆一号汉墓出土的随葬器物中有竽，二十二管，分前后两排。可能"二十三管"为"二十二管"之误，因两排对称，不会有单数管。

㊶优润：优美圆润。 瑟：乐器名。应劭《风俗通义·声音》："《世本》曰：'宓羲作瑟，长八尺一寸，四十五弦。'"

㊷玄妙：深幽微妙。 通神悟灵：通悟神灵，与鬼神相通。《礼记·乐记》认为礼乐"行乎阴阳而通乎鬼神"，孔颖达疏："礼乐用以祭祀鬼神"，"作乐一变而至六变，百神俱至，是通乎鬼神也"。

㊸精微：精细隐微。 穷幽测深：充分表达深奥隐秘的思想感情。 穷：尽。 测：知。

㊹收：收敛。 激楚：古乐曲名。楚国民风强悍，因而乐调也激切昂扬，故称楚歌曲为"激楚"。 哀荒：过分悲伤。 荒：迷乱，过分。

㊺节：节制。 北里：古舞曲名。《史记·殷本纪》："于是使师涓作新淫声，北里之舞，靡靡之乐。"阮籍《咏怀》诗："北里多奇舞，濮上有微音。"

㊻济洪灾于炎旱：言啸歌能将洪水之灾救济于炎旱。李善注引《灵宝经》曰："禅黎世界坠王有女，字姓音，生仍不言。年至四岁，王怪之，乃弃女于南浮桑之阿，空山之中。女无粮，常日咽气，引月服精，自然充饱。忽与神人会于丹陵之舍，柏林之下。姓音右手题赤石之上，语：姓音，汝虽不能言，可忆此文也。遣朱宫灵童，下教姓音治弟之术，授其采书八字之音，于是能言，于山出，还在国中。国中大枯旱，地下生火，人民焦燎，死者过半。穿地取水，百丈无泉。王悕惧。女显其真，为王仰啸，天降洪水，至十丈。于是化形隐景而去。"

㊼反：同返。 亢阳：也作"炕阳"，阳光炽烈，久旱不雨。 重阴：密云浓雨。

【译文】

有位才华超群的公子，求奇好异，傲视世俗，淡忘荣利，绝弃人

世仕途，仰慕远古高士，思想深沉，志趣高远。将登箕山以表现高尚节操，欲飘游大海以表现远离世俗的意向。

于是延请朋友，招集同好，精心研究生命变化的深刻道理，仔细探讨大道至德的精深微妙。哀叹世俗之人都未觉醒，唯独公子超越世人而先觉。人间世路如此狭窄，仰望辽阔的天途而任凭高步。远离浮华的世俗而忘记自我，于是慷慨激昂而放声长啸。

当此之时，太阳向西慢慢降落，闪烁的霞光逐渐淡没。公子与朋友携手遨游，徘徊徜徉而步履交错。丹唇吹奏着美妙的啸声，皓齿发出激切哀伤的啸歌。声音高低起伏而曲调暗转，气流交杂集结而骤响如飞火。将黄钟宫声与清角协调，将商羽之声与清徵杂和。啸声如浮动的白云在太空飘荡，又如呼啸的长风于万里而来集合。一曲既终而回响暂绝，余韵袅袅令人玩味不已。实在是天然最美妙的声音，并非丝竹之音响所能比拟。

所以啸歌的发声不依靠乐器，啸歌的运用不借助物体。就近取之于自身，随心志意欲而运用气息。撮动嘴唇而成曲调，张口吹奏而成乐曲。碰到某类事物有所感怀，因以随着情志所需而歌吟。声音宏亮时并不散漫，声音柔弱时并不消沉。比竽笙清亮激越，比琴瑟柔和圆润。玄妙之音足以通悟神灵，精微之声足以表达深奥的内心。啸声能够收敛《激楚》之音的过分悲哀，能够调节《北里》之曲的过分靡淫。啸声能在大旱时使天降洪水，能在密云浓雨之时使艳阳照临。

【原文】

唱引万变[1]，曲用无方[2]。和乐怡怿[3]，悲伤摧藏[4]。时幽散而将绝[5]，中矫厉而慨慷[6]。徐婉约而优游[7]，纷繁骛而激扬[8]。情既思而能反[9]，心虽哀而不伤[10]。总八音之至和[11]，固极乐而无荒[12]。

若乃登高台以临远⑬，披文轩而骋望⑭。喟仰抃而抗首⑮，嘈长引而憀亮⑯。或舒肆而自反⑰，或徘徊而复放⑱。或冉弱而柔挠⑲，或澎濞而奔壮⑳。横郁鸣而滔涸㉑，冽飘眇而清昶㉒。逸气奋涌㉓，缤纷交错㉔，列列飓扬㉕，啾啾响作㉖。奏胡马之长思㉗，向寒风乎北朔㉘。又似鸿雁之将雏㉙，群鸣号乎沙漠㉚。故能因形创声㉛，随事造曲㉜。应物无穷㉝，机发响速㉞。怫郁冲流㉟，参谭云属㊱。若离若合，将绝复续。飞廉鼓于幽隧㊲，猛虎应于中谷㊳。南箕 动于穹苍㊴，清飙振乎乔木㊵。散滞积而播扬㊶，荡埃蔼之溷浊㊷。变阴阳之至和㊸，移淫风之秽俗㊹。

【注释】

①唱引：歌唱乐曲。　引：乐曲体裁之一。有序曲之意。详见《长笛赋》"聆曲引者"注。

②曲用：乐曲之作用。　无方：无常。方，常。

③和乐：和协的音乐。见《笙赋》注。　怡怿：快乐。

④摧藏：摧伤，挫伤。李善注："摧藏，自抑挫之貌，言悲伤能挫于人"。

⑤幽散：指声音暗暗消散。

⑥矫厉：高举。　矫：举。通"挢"。　慨慷：感慨，激动。

⑦婉约：低顺宛转。　优游：悠闲自得。

⑧繁骛：繁杂急切。　激扬：激动兴奋。指啸歌时的情绪。

⑨思：悲戚。　反：同返。

⑩伤：指哀而过分有害于和。

⑪八音：见《长笛赋》注。　至和：极和谐。

⑫无荒：不过分。

⑬临远：远望。　临：居上视下。

⑭披：开。　文轩：用彩画雕饰栏杆门窗的走廊，即画廊。　骋望：纵目远望。

⑮扑：鼓掌，表示欢欣。 抗首：昂首。抗，举。

⑯嘈(cáo 曹)：象声词，指啸声。 长引：长长的啸声。

⑰舒肆：舒缓。 自反：自然返回。 反：同返。

⑱放：指声音奔放。

⑲冉弱：荏弱，柔软怯弱。反映啸声柔弱。 柔挠：软弱貌。

⑳澎濞：水瀑至声。见《长笛赋》："汩活澎濞"注。 奔壮：奔腾雄壮。

㉑横：交错。 郁：积结。指气流。 滔涸：李善注："滔涸，如水之滔漫，或竭涸也"。指啸歌时出气声充沛如江水滔滔，入气时声如水流干涸。

㉒冽：寒冷，指声音凄厉。 飘眇：形容声音清幽。李善注："飘眇，声清长貌"。 清昶：声音清新流畅。 昶：同畅，见《琴赋》"雅昶"注。

㉓逸气：放纵的气流。 奋涌：指气流喷薄而出。

㉔缤纷：杂乱繁复的样子。

㉕列列：形容风的吹动。 飙扬：狂风飞扬。飙，暴风。

㉖啾啾：象声词。《木兰诗》："但闻胡马声啾啾"，以胡马鸣叫形容啸的尖细声。

㉗胡马：北方边地之马。 胡：我国古代泛称北方边地与西域的民族为胡，汉以后也泛指外国人。 长思：深远的思念。

㉘寒风：指北方的寒风。古诗十九首："胡马依北风，越鸟巢南枝"。 朔：朔方，北方。 北朔：北方。

㉙将：携带。 将雏：携带幼雏。

㉚鸣号：呼叫。

㉛因形创声：依物体的不同而吹奏不同的声音。 创：制造，指吹奏。

㉜随事造曲：遇到什么事情吹奏什么乐曲。

㉝应物：适应事物之变化。

㉞机发：指啸歌时"蹙口出声"。 机：本是弓上发箭的装置，此指发音之口。 响速：迅速发出声响。

㉟怫郁：愤懑，不舒畅。此指声音郁结压抑。 冲流：指声音喷发。

㊱参谭：连续不断貌。见《琴赋》"参谭繁促"注。

㊲飞廉：风神。 鼓：鼓风，吹风。 幽隧：幽深的山径、山谷。 隧：道路，路径。

㊳应：响应、应和。 中谷：山谷之中。

㊴南箕：星名，即箕宿，共四星，二星为踵，二星为舌，踵窄舌宽。 穹(qióng 穷)苍：指天。穹指其形，苍指其色。

㊵清飙：清冽的大风。 乔木：高大的树木。通称枝干在二三丈以上者为乔木。

㊶滞积：指滞留郁积之气。 播扬：散发，宣扬。

㊷埃蔼：灰尘很多的样子。 溷浊：即混浊。

㊸变阴阳之至和：调节阴阳使之十分和谐。古代认为，天下万物，皆由阴阳，或生或成，本其所由。阴阳和谐，则万物生化，阴阳失调，则万物乖错。

㊹淫风：放荡的风俗。 秽俗，与淫风同义，指邪恶淫奔之习俗。《礼记·乐记》："乐也者，圣人之所乐也，而可以善民心。其感人深，其移风易俗，故先王著其教焉。"此系儒家的教化思想。

【译文】

歌唱乐曲千变万化，吹奏曲调作用无常。快乐的乐曲能使人欣喜悦怿，悲伤的乐曲能使人摧裂肝肠。有时声音袅袅似将断绝，突又中起慷慨而激昂。有时低回宛转而悠闲自得，突又繁杂急切而激荡嘹亮。情绪悲戚而能返于平淡，心情哀痛不过分凄怆。啸歌能包括众乐器极和谐之音，能使人极为快乐而不迷荡。

至于登上高台而俯瞰远方，打开画廊的窗槛而极目眺望，心情激动喟然仰慕而昂首鼓掌，"嘈"的一声长啸而声音嘹亮。有时舒缓又自然返转回响，有时低回而复又奔放。有时细长柔弱，有时如瀑布一样奔腾雄壮。有时气流交错聚积，出气之声如江水滔滔，吸气之声如干涸水塘；有时如寒风凛冽，声音清幽而流畅。放纵的气流喷薄而出。声音繁杂而交错回荡。如狂风乍起列列震怒，如胡马鸣叫啾啾作响。啸歌吹奏像胡马之思归，向着寒冷的北风而长啸；又像大雁带领幼雏，群集在广瀚的沙漠上鸣叫。所以啸歌能依照各种物体而吹奏声音，能随着事物的不同而创造曲调。适应事物之变化于无穷，撮口出声音响迅速。心中愤懑而气流喷发，声音连续不断如云堆雾聚。像是离散又像是会合，将要断绝复又继续。像风神在

幽深的隧道里鼓风，又像猛虎咆哮声回荡在旷谷。使南箕四星闪动于太空，使清冽的狂风振撼着高大的树木。使郁滞之气散发播扬，使混浊之尘埃荡涤清除。调节阴阳使之最为和谐，改变放荡的风气和肮脏的习俗。

【原文】

若乃游崇岗①，陵景山②，临岩侧③，望流川④，坐盘石⑤，漱清泉⑥。藉皋兰之猗靡⑦，荫修竹之蝉蜎⑧。乃吟咏而发散⑨，声骆驿而响连⑩。舒蓄思之悱愤，奋久结之缠绵⑫。心涤荡而无累⑬，志离俗而飘然⑭。

若夫假象金革⑮，，拟则陶匏⑯，众声繁奏，若笳若箫⑰，磅硠震隐⑱，訇磕嘈嘈⑲。发徵则隆冬熙蒸⑳。骋羽则严霜夏凋㉑，动商则秋霖春降㉒，奏角则谷风鸣条㉓。音均不恒㉔。曲无定制㉕。行而不流㉖，止而不滞㉗。随口吻而发扬，假芳气而远逝㉘。音要妙而流响㉙，声激曜而清厉㉚。信自然之极丽㉛，羌殊尤而绝世㉜。越韶夏与咸池㉝，何徒取异乎郑卫㉞。于时绵驹结舌而丧精㉟，王豹杜口而失色㊱。虞公辍声而止歌㊲，宁子检手而叹息㊳。钟期弃琴而改听㊴，孔父忘味而不食㊵。百兽率舞而抃足㊶，凤皇来仪而拊翼㊷。乃知长啸之奇妙，盖亦音声之至极。

【注释】

①崇岗：高岗。见《琴赋》注。

②景山：大山。

③岩侧：崖岸之旁。 岩：岩岸。《汉书》扬雄《校猎赋》注："岩，水岸嵌岩之处也"。

④流川：这里指瀑布。

⑤盘石：大石。

⑥漱：洗涤。

⑦藉：坐卧其上，草席。 皋兰：泽中所生兰草。 猗(yī 依)靡：随风飘动貌。

⑧修竹：长竹。 蝉蜎：同婵娟。姿态美好。

⑨吟咏：歌唱，抒写。《毛诗序》："吟咏情性。"

⑩骆驿：犹络绎。连续不绝的样子。

⑪舒：抒发。 蓄思：积存已久的情思。 悱愤：忧思郁结。

⑫奋：奋发、抒发。 久结：指滞留郁积的感情。

⑬涤荡：洗荡，清除。 无累：没有忧虑和危难。

⑭离俗：远离世俗。 飘然：散失，离去的样子。

⑮象：形式、模式。李善注："孔安国《尚书传》曰：'象，法也'"。 金革：均为八音之一，见《长笛赋》注。

⑯拟：摹仿。 陶：指埙、缶类乐器。 匏：指笙竽之类乐器。

⑰笳(jiā 加)：古管乐器名。汉时流行于西域一带民族之间，初卷芦叶吹之，与乐器相和，后以竹为之。 箫：竹制管乐器。古代称排箫为箫，编排竹管为之。大者二十三管。小者十六管，长短不同，如鸟翼状。应劭《风俗通义·声音》：箫"其形参差，像凤之翼，十管，长一尺。"后来称单管直吹者为箫，与古箫大异。

⑱碰硠(pēng láng 烹郎)：大声。 震隐：雷声隐隐。

⑲訇磕(hóng kē 宏科)：形容巨大声响。司马相如《上林赋》："湛湛隐隐，砰磅訇磕。"注："皆水流鼓怒之声也。" 嘲(láo 劳)嘈：大声。

⑳发：演奏之意。 徵：五声之一。 隆冬：寒冬。 熙蒸：热气腾腾的样子。应劭《风俗通义·声音》："刘歆《钟律书》：'徵者，祉也，物盛大而繁祉也？'"《左传》昭公二十五年"章为五声"疏："声之清浊，差为五等，圣人因其有五，分配五行……土为宫、金为商、木为角、火为徵、水为羽。"此说徵声为阴阳五行之火，为夏季，所以在隆冬季节演奏徵调乐曲，象夏天一样感到热气腾腾。

㉑骋羽则严霜夏凋：应劭《风俗通义·声音》："刘歆《钟律书》：'羽者，宇也，物聚藏，宇覆之也'，五行为水，五常为智，五事为听，凡归为物。"古代以五行分主四时，羽为水，五辰之冬季，所以在夏天演奏羽声则严霜降落，夏木凋

零。

㉒商：应劭《风俗通义·声音》："刘歆《钟律书》：'商者，章也，物成熟，可章度也。'五行为金，五常为义，五事为言，凡归为臣。"此谓商为五行之金，属秋季，"物成熟"即此意。《白虎通·礼乐》："商，张也，阴气开张，阳气始降也"，也指秋季。所以在春天吹奏商调乐曲，则会感到秋雨连绵。 秋霖：连绵秋雨。

㉓角：《风俗通义·声音》："刘歆《钟律书》：角，触也，物触地而出，戴芒角也。'五行为木，五常为仁，五事为貌，凡归为民。"此谓角声为五行之木，木属春季。所以在秋天奏角调乐曲，就会感到春风拂动，草木荣发，阳气触物而生。

谷风：东风。东风即春风。 鸣条：风吹树枝发声。

㉔音均：音韵。均，李善注："古韵字也。《鹖冠子》曰：'五声不同均'，均与韵同"。 恒：常。

㉕定制：一定的制度，体制。

㉖行而不流：行进而不放荡。

㉗止而不滞：安处而不停滞。

㉘芳气：形容啸歌时出口呼吸之气息。

㉙要妙：精妙美好。《老子》："不贵其师，不爱其资，虽智，大迷。是谓要妙"。

㉚激嚦(dí 笛)：形容声音急速。 清厉：形容声音高朗，见《长笛赋》："激朗清厉"注。

㉛信：确实。 自然：天然，不造作。

㉜殊尤：殊异。

㉝越：超过。 韶夏：见《笙赋》注。 咸池：古乐曲名。《周礼·春官·大司乐》："舞咸池以祭地示"。相传为尧乐。一说是黄帝之乐，尧增修沿用。

㉞徒：只。 郑、卫：见《笙赋》注。郑、卫之声皆与正统音乐相对立的新兴民间乐曲。

㉟绵驹：春秋齐人，善歌。见《长笛赋》"绵驹吞声"注。 结舌：即吞声，不敢说话。此指不敢开口歌唱。 丧精：丧魂失魂。

㊱王豹：见《琴赋》"王豹辍讴"注。 杜口：闭口。 失色：惊慌变色。

㊲虞公：春秋时齐景公有名的歌唱家。《晏子春秋·谏上》："虞公善歌，以新声惑景公。晏子退朝，而拘之。"汉时又有善雅歌者鲁人虞公。

㊳宁子：即宁戚。《淮南子》曰："宁戚欲于齐桓公，穷困无以自达，于是为

商于齐，宿于郭门之外。桓公郊还，闭门辟住车。爝火甚盛，从者甚众。戚饭牛车下，望桓公而悲，击牛角而疾商歌曲。” 检手：敛手，收起手。指宁戚不敢用手击牛角而歌了。

㊴钟期：见《琴赋》：“钟期听声”注。 改听：指不听伯牙鼓琴而听啸歌。

㊵孔父：孔子。 忘味：《论语·述而》：“子在齐闻《韶》，三月不知肉味。曰：‘不图为乐之至于斯也！’”

㊶百兽率舞：百兽依着乐声舞蹈。 率：遵循。 抃：拍手。 足：顿足。

㊷凤皇来仪：凤凰来舞而有仪态。凤皇：即凤凰。《尚书·益稷》：“箫韶九成，凤皇来仪”《传》：“备乐九奏而致凤皇，则余鸟兽不待九而率舞。”仪：容仪、仪态。 拊：轻轻叩打、拍打。 拊翼：轻轻扇动翅膀。

【译文】

至于游高岗，登大山，身临崖岸之侧，遥望飞瀑流川，坐于大石之上，口漱清澈流泉，以柔软的兰草为席，在秀美的竹荫下盘桓。就会吹奏啸歌以抒发情怀，声音络绎不绝而回响相连。使忧闷郁积的情思得以舒展，使缠绵集结的情怀得以发散。心胸坦荡洁净而无忧无虑，思想离尘脱俗而飘然欲仙。

啸歌要是效法钟鼓，摹拟埙缶竽笙音响，各种声音一起吹奏，如笳声悲壮如箫声悠长，如山石崩裂雷声隐隐，如波涛汹涌呼啸震荡。在严冬吹奏徵声就会感到热气蒸腾；在炎夏吹奏羽声就会感到霜降木凋；在春天吹奏商声就会感到秋雨连绵，在秋天吹奏角声就会感到春风吹动树梢。啸声音韵变化无常，曲调也无一定格式，流利而不放荡，安静而不停滞。随着唇形变化而歌声飞扬，借着口腔之芳气而飘向远方。声音美妙而流利响亮，出声急促而明快高朗。实在是天然之极佳之音，它奇特卓异而举世无双。超过《韶》、《夏》与《咸池》，何止只是不同于郑卫之音响。啸歌吹奏之时，绵驹张口结舌而丧魄失魄，王豹不敢开口而大惊失色。虞公收声而停止歌唱，宁戚敛手而羞愧叹息。钟子明放弃听琴而改听啸歌，孔子如闻《韶》不知肉味忘记饮食。百兽听到啸歌依着乐声一齐跳舞，凤凰翩

翩起舞而扇动羽翼。这才知道长啸歌声之奇妙，也是音乐之中尽善尽美无与伦比。

（曲 沐 译注）

文选全译卷第十九

赋癸
情

高唐赋一首　并序

宋　玉

【作者】

见卷十三《风赋》作者介绍。

【题解】

《高唐赋》是描写高唐胜观的山水赋，与赋写神女的《神女赋》既是独立完整的两部作品，又如同一篇作品的上下两部。上部写山水，下部写神女，山水的惊奇骇俗与神女的绝美神奇相映成趣，协调谐和。

《高唐赋》言“游云梦之台，望高唐之观”，据此，高唐观似在云梦之中，其实不然。黄侃先生在《文选评点》中指出：“高唐不得在云梦中，当在巫山之旁，文可证也。”作者以传神之笔描绘了高唐胜观：从巫峡的陡峻到下临水势的险急；从山中猛兽鸷禽，说到水中

鱼鳖；再及山林树木，风波飘荡。时而惊心动魄，震憾人心，时而离奇幻变，引人入胜。

这篇山水赋以其成功的艺术描写、确立了宋玉在文学史上山水诗描写 中的地位，对后世山水诗的描写产生了深远影响。

【原文】

昔者楚襄王与宋玉游于云梦之台①，望高唐之观②。其上独有云气，崒兮直上③，忽兮改容，须臾之间，变化无穷。王问玉曰："此何气也？"玉对曰："所谓朝云者也。"王曰："何谓朝云？"玉曰："昔者先王尝游高唐，怠而昼寝④，梦见一妇人曰：'妾，巫山之女也。为高唐之客，闻君游高唐，愿荐枕席⑤。'王因幸之⑥。去而辞曰⑦：'妾在巫山之阳⑧，高丘之阻⑨，旦为朝云⑩，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。⑪'旦朝视之，如言，故为立庙，号曰'朝云'。"王曰："朝云始出，状若何也？"玉对曰："其始出也，晰兮若松榭⑫。其少进也⑬，晢兮若姣姬⑭。扬袂鄣日⑮，而望所思⑯。忽兮改容，偈兮若驾驷马⑰，建羽旗⑱。湫兮如风⑲，凄兮如雨⑳，风止雨霁㉑，云无处所。王曰："寡人方今可以游乎？"玉曰："可。"王曰："其何如矣？"玉曰："高矣、显矣㉒，临望远矣；广矣，普矣㉓，万物祖兮。上属于天㉔，下见于渊，珍怪奇伟㉕，不可称论㉖。"王曰："试为寡人赋之"。玉曰："唯唯㉗。"

【注释】

①云梦：古泽薮名，云梦泽，在今湖北省境内。按，古藉中云梦不仅专指以其为名的泽薮，一般用以泛指春秋战国时楚王的游猎区。

②高唐：台观名。观(guàn 贯)，楼台之类。

③崒(zú 卒)：高峻。

④昼寝：白天睡觉。

⑤荐枕席：进献枕席。指欲与楚王同席共枕，以求亲昵。李善注："荐、进也。欲亲近于枕席，求亲昵之意也。"

⑥因：于是。 幸之：楚王就巫山女之请。 幸：古代帝王亲临其处或亲近某人皆言"幸"。

⑦辞：告。

⑧阳：古称山南，水北为阳。

⑨阻：险阻，此指险峻之处。

⑩朝云：早晨的云气。即朝霞。

⑪阳台：神女自言的台名。刘良曰："阳台，神自言之，实无有也。"

⑫㚔(duì 对)：茂盛的样子。 树(shí 时)：挺拔直立的样子。

⑬少：即稍，渐渐地。

⑭晢(zhé 哲)：光明。 姣姬：美女。李善注："晢，昭晢，谓有光明美色。"

⑮扬袂(mèi 妹)：举起袖子。 鄣：通"障"遮掩。

⑯所思：思念的人。 以上两句是说，那朝霞之形态，宛如美人举袖遮日而望思念之人。

⑰偈(jié 洁)：奔驰状。 驷马：四匹马拉的车子。

⑱建：竖立。 羽旗：用五色鸟羽做的旗子。

⑲湫(qiū 秋)：凉飕飕的。

⑳凄：凉。

㉑霁(jì 剂)：雨止。李善注引郭璞《尔雅注》曰："今南阳人呼雨止为霁。"

㉒显：显明，突出。

㉓普：遍，广大无边。

㉔属(zhǔ 嘱)：连接。

㉕伟：壮美。

㉖称论：备说。 称：具、备。

㉗ 唯唯(wěi 伟)：恭敬的应词，意若"是是。"

【译文】

从前，楚襄王与宋玉在云梦泽的台馆游览。遥望高唐楼台，楼

台上方独有一股云气，其状如高峻的山峰直上九天，忽而改变了形状；顷刻之间，变幻无穷。襄王便问宋玉说："这是什么气啊？"宋玉回答说："这就是所谓的'朝云'。"襄王又问："什么叫朝云？"宋玉回答说："从前，先王曾到高唐游览，由于疲倦，白天卧息。睡梦中梦见一位妇人说："我是巫山之女，是来高唐观作客的。听说大王您来此游览，想与您同床共枕，于是襄王就和她表示亲昵。巫山之女离开时告诉襄王说：'妾在巫山南面，住在高坡的险峻之处，早晨变成朝霞，晚上化为流雨，朝朝暮暮，都在阳台之下。'第二天一早前去观看，果如其言。因此便为巫山之女修了座庙，并取名'朝云'。"襄王问道："朝云刚出时是什形状呢？"宋玉回答说："朝云初现之时，郁郁葱葱，如同挺拔的青松；过了一会，光亮照人，好似姣艳的美女，举袖遮日，遥望思念的人儿；忽而形容改动，变幻迅速，如驰骋马快车，骤然立起五彩旌旗，冷飕飕似风刮，凄凉凉像雨下。风息雨止，云霞全无。"襄王问："我眼下可以游览高唐吗？"宋玉回答说："可以。"襄王又问："高唐现在如何呢？"宋玉回答说："高大、豁亮，四下远望，广阔无边，万物皆由此兴生。它上接青天，下临深渊，怪异奇美，不可胜言。"襄王说："你试着为我给高唐胜观赋上一首。"宋玉答应说："是、是。"

【原文】

惟高唐之大体兮[①]，殊无物类之可仪比[②]。巫山赫其无畴兮[③]，道互折而曾累[④]。登巉岩而下望兮[⑤]，临大阺之稽水[⑥]。遇天雨之新霁兮[⑦]，观百谷之俱集[⑧]。溶汹汹其无声兮[⑨]，溃淡淡而并入[⑩]。滂洋洋而四施兮[⑪]，翕湛湛而弗止[⑫]。长风至而波起兮，若丽山之孤亩[⑬]。势薄岸而相击兮[⑭]，隘交引而却会[⑮]。崒中怒而特高兮[⑯]，若浮海而望碣石[⑰]。砾磊磊而相摩兮[⑱]，嵬震天之磕磕[⑲]。巨石溺溺之瀺灂

兮[21]，沫潼潼而高厉[21]。水澹澹而盘纡兮[22]，洪波淫淫之溶滴[23]。奔扬踊而相击兮[24]，云兴声之霈霈[25]。猛兽惊而跳骇兮[26]，妄奔走而驰迈[27]。虎豹豺兕[28]，失气恐喙[29]。雕鹗鹰鹞[30]，飞扬伏窜[31]。股战胁息[32]，安敢妄挚[33]？于是水虫尽暴[34]，乘渚之阳[35]，鼋鼍鳣鲔[36]，交织纵横[37]。振鳞奋翼[38]，蝘蜓蜿蜒[39]。

【注释】

①大体：等于说大观。

②殊：异，独特。　仪比：匹比。　仪：匹配。

③赫：盛况。　无畴：无以伦比。　畴：畴对，匹比。

④互折：交互曲折。　曾累：层层重迭。曾：通“层”。李善注：“道路交互曲折。曾，重也，谓横斜而上。”

⑤巉(chán 缠)岩：形容山势陡峻。

⑥阺(dǐ 底)：通“隄”，坡堤。　犒(xù 畜)：同“蓄”，积蓄。

⑦新霁：雨刚刚停住。

⑧谷：山谷，两山间的水道。

⑨滭(pì 僻)：山水暴发到来时的响声。　汹汹：水势汹涌而水波翻腾状。其无声：指洪水汹涌猛至的巨响，令其他声息似无存在。

⑩溃：指百谷之水相交流过。　淡淡(yǎn 眼)：水流静静而平满的样子。

⑪滂洋洋：形容大水涌流，水势浩大无边，　四施：四下漫溢。　施：散布，这里指大水漫溢散流。

⑫翁(wǎng 翁上)：当通“滃”，形容水流涌聚的样子。　湛湛：深厚的样子。　弗止：指水势动静不定。

⑬丽：附着。　亩：田垄。　此句言大风掀起波浪，如同孤零零地附着在山上的田垅。

⑭薄岸：迫岸。　薄：迫近。

⑮隘：狭窄之处。　引、却：皆退却意。此句言迫岸相击的波涛冲到狭隘的水口处，交相卷退回来，又汇聚成流。

⑯崒(cuì 萃):聚集状。 怒:形容水势迅猛。 特:突出,突起。 此句言两股波涛骤聚,从中高隆突起。

⑰浮海句:李善注:"言水怒,浪如海边之望碣石。"刘良注:"言此水波涛崒然而起尔,如望碣石以浮海也"。

⑱砾:(lì 利):小石块。 磊磊:山石众多状。

⑲嵥(hóng 宏):水石相互冲击的响声。 磕磕(kē 科):象声词,轰鸣声。

⑳溺溺(nì 昵):沉没。 巉濊(chán zhuó 蝉灼):石出没水中之状。

㉑沫:水浪冲击而激起的浪花。 潼潼(tóng 童):高扬的样子。 厉:扬起。

㉒澹澹(dán 旦):水流波动状。 盘纡:水流盘回纡曲。

㉓淫淫:水流远去之状。 溶漪(yì 义):水波涌荡貌。

㉔奔:大水奔腾。 扬踊:波涛涌跃。

㉕云兴:指波涛汹涌如云而起。 霈霈(pèi 沛):形容波涛奔腾之声。

㉖跳骇:惊逃。 跳:通"逃"。

㉗妄:言不明方向地四下乱跑。 驰迈:狂奔。

㉘兕(sì 四):独角兽,古代犀牛之一种。

㉙失气:停止呼吸,此言不敢出气。 恐喙(huì 会):吓得不敢出声。喙,兽嘴。

㉚鹗(è 厄):雕类鸟之一种,善捕鱼,俗称鱼鹰。 鹞(yào 要):一种似鹰而小的猛禽。

㉛飞扬:这里指无明确方向的随意躲逃。 伏窜:逃避隐藏。

㉜股战:恐惧得大腿发抖。 胁息:屏住呼吸,形容十分恐惧。

㉝妄挚:肆意攫取。

㉞水虫:鱼鳖之类水生动物。 暴:暴露于水外,指到陆地上居处。

㉟渚(zhǔ 主):水中小块陆地。 阳:水北为阳,这里是说其渚在水北面。

㊱鼋鼍(yuán tuó 元佗):一种水中的爬行动物,通称猪海龙。 鳣鲔(zhān wěi 沾伟):鱼类,皆为鲟类。

㊲交积纵横:纵横交叉地积压。

㊳振鳞:张开鳞甲。 翼:此指鱼腮两边的小鬐。

㊴蜿蜿(wěi 尾)蜿蜿(wǎn 晚):龙蛇盘旋曲折之状。

【译文】

高唐大观的盛景啊，独异超凡无与伦比。巫山巍峨显赫举世无双，道路纵横交错层层重迭。登上陡峻山岩而下望，面临大堤积水。赶上大雨刚停，观看百川汇集，只见山洪汹涌，水波翻腾，轰鸣巨响掩没其他响声；百川之水交叉横流，沟满谷平，并入深池。汪洋滂湃，四下横溢，洪水汇聚，池深莫测。长风吹来，掀起波澜，浪涛起落，犹如田陇孤零零地附在山梁。惊涛迫岸，交相撞击，遇阻回旋，又相汇聚。激流骤聚，洪峰突起，似漂游过海而望碣石。洪波冲滚、众石相击，嗑嗑轰响 ，声震云天。巨石翻滚，时显时没，浪花飞溅，巨浪掀扬。水波摇动，旋转迂回，洪波浩荡，奔向远方。洪水奔腾，波涛相击，如云涌跃 ，响声霈霈。猛兽闻声，惊惶逃窜，狂奔乱突，不知所向。虎豹豺兕，闭息掩声；鹏鹗鹰鹞，飞逃避藏，发抖屏气，岂敢随意攫取。于是水鳖鱼虾，尽皆出水，纷纷爬出小洲南面。鼋鼍鳣鲔，交相积压，鳞张鬐竖，宛如龙蛇。

【原文】

中阪遥望①，玄木冬荣②。煌煌荧荧③，夺人目精④，烂兮若列星，曾不可殚形⑤。榛林郁盛⑥，葩华覆盖⑦，双椅垂房⑧，纠枝还会⑨。徙靡澹淡⑩，随波暗蔼⑪，东西施翼⑫，猗狔丰沛⑬。绿叶紫裹⑭，丹茎白蒂⑮，纤条悲鸣⑯，声似竽籁⑰。清浊相和⑱，五变四会⑲。感心动耳，回肠伤气⑳。孤子寡妇㉑，寒心酸鼻㉒。长吏隳官㉓，贤士失志㉔。愁思无已㉕，叹息垂泪。登高远望，使人心瘁㉖。盘岸巑岏㉗，裖陈硊硊㉘。磐石险峻，倾崎崖隤㉙。岩岖参差㉚，从横相追㉛。陬互横忤㉜，背穴偃跲㉝，交加累积，重迭增益，状若砥柱㉞，在巫山下。

【注释】

①中阪(bǎn 板):半坡。李善注:“中阪之中,犹未到山顶。” 阪:山坡。

②玄木:冬季开花的树木。 玄:即玄冬,指冬季。扬雄《校猎赋》:“于是玄冬季月”,《汉书注》:“北方色黑,故曰玄冬。”玄与冬荣之冬互文。 冬荣:冬日所开的花。

③煌煌荧荧:指草木开花发出的光彩。 煌煌:光辉貌。 荧荧:微微闪烁的样子。

④目精:眼珠子。

⑤殚形:形容详尽。 殚:尽,竭尽。

⑥榛(zhēn 真)林:栗树林。 郁盛:茂盛,茂密。

⑦葩华:指栗树之花。 葩(pā 趴):花。华:同“花”。 覆盖:此指栗花自相遮盖。

⑧椅(yī 衣):桐类树木,又称山桐子。 双椅:合枝的桐树。此据《六臣注文选》李周翰注“双椅,合枝也。”《六臣注文选》李善注“双椅,椅相属也。” 垂房:果实下垂。李善注:“垂房,花作房生也。房,椅实也。”

⑨纠枝:枝条卷曲下垂。李周翰注:“纠枝,交枝也。” 还会:指枝条相交叉。

⑩徙靡:枝条随风来回摆动的状志。 澹淡:水波的细纹。

⑪暗蔼:幽暗不明。

⑫东西施翼:形容茂密的树枝向四面八方分布,如鸟展翅。

⑬猗狔(yǐ nǐ 椅你):犹如说“婀娜”,柔弱下垂的样子。 丰沛:盛多。

⑭紫裹:紫色果实。 裹:果实皮。

⑮蒂:花及瓜果与枝茎相连的部分。

⑯纤:细,

⑰竽(yú 于):一种古乐器,状似笙而略大。 籁(lài 赖):一种箫类管乐器。

⑱清浊:风吹树枝发出的清脆与低沉的响 声。李注:“吹小枝则声清,吹大枝则声浊。”

⑲五变:五音(宫商角徵羽)的变化。 四会:与四方乐声相会合。李善注:

“四悬俱会也。又云，与四夷之乐相会也。”

⑳回肠伤气：形容声音动人肺腑，令人悲伤。李善注：“言上诸声，能回转人肠，伤断人气。”

㉑孤子：此指无父者。

㉒寒心：因恐惧而胆战心惊。

㉓长吏：指地位较高的官吏。　隳(huī 灰)官：废官。　隳：毁废。

㉔失志：丧失意志。

㉕已：止。

㉖心瘁：形容心情过度忧伤。

㉗盘岸：盘绕渠岸。

㉘裖(zhěn 振)陈：指池岸如同整顿过的笔挺陈列。　硊硊(wéi 韦)：形容山岩高峻。

㉙倾崎：倾侧 不稳，形容山势向外倾倒，令人不安。　崖隤(tuí 颓)：峭崖坍塌。

㉚岩岖：山岩崎岖不平。　参差：高低不平。

㉛从横相追：形容山势纵横交错，仿佛相互追逐。　从：通“纵”。六臣本作“纵”。

㉜陬(zōu 邹)互横忤(wǔ 午)：指山岩石角相互横伸直出。　陬：山石棱角。　牾：逆，不顺。

㉝背穴偃跮(zhí 直)：背住洞穴，拦住道路。　背穴：背住洞穴，反露出隙缝。　偃：堵塞。　跮：脚掌。　李善注：“偃跮，言山石之形，背穴偃蹇，如有所踏也。”

㉞砥(dǐ 抵)柱：山名，因山现于水中如石柱一般，故名。

【译文】

置身半坡，放眼眺望。但见冬树开出冬花，内烁耀眼，辉煌灿烂，光彩夺目，犹如群星，屈出不穷，难以名状。栗树成林，郁郁葱葱，栗花间杂于绿叶，交相遮掩。山桐之实成对垂吊，枝条弯曲紧紧相交。树枝随风摇摆，撩起微澜，绿荫浓郁晃动，时掩水波。枝条四下伸展，宛如鸟儿展翅。婀娜多姿，茂密繁盛，绿叶紫果，红茎白蒂。

风吹细枝，发出声声悲鸣。其声凄婉，好似籁竽之音。清音浊音，相为谐和，五音变幻交织，相会四方之音。扣动心弦，悦耳动听，回肠荡气，令人伤悲。孤儿寡母，闻之寒心，酸鼻欲泣。高官为之罢职，贤士因此丧志，愁思不绝，叹息流涕。

登高远望，令人心瘁。山岩峻峭，盘绕渠岸，笔挺高耸，成排列立。盘石险峻，好似悬岸将倾；怪石参差不平，纵横交错，仿佛相互追逐。山棱石角，旁伸侧出，背掩洞穴，横塞路径。岩石交加，层峦迭嶂，高险倍增，状如中流砥柱，屹立巫山之下。

【原文】

仰视山颠，肃何千千[1]。炫耀虹霓[2]，俯视崭嵘[3]，窒寥窈冥[4]，不见其底，虚闻松声。倾岸洋洋[5]，立而熊经[6]。久而不去，足尽汗出，悠悠忽忽[7]，怊怅自失[8]，使人心动，无故自恐。贲育之断[9]，不能为勇。卒愕异物[10]，不知所出。缡缡莘莘[11]，若生于鬼[12]，若出于神。状似走兽，或象飞禽。谲诡奇伟[13]，不可究陈[14]。上至观侧，地盖底平。箕踵漫衍[15]，芳草罗生[16]。秋兰茝蕙[17]，江离载菁[18]，青茎射干[19]，揭车苞并[20]。薄草靡靡[21]，联延夭夭[22]。越香掩掩[23]，众雀嗷嗷[24]。雌雄相失，哀鸣相号。王鸱鹞黄[25]，正冥楚鸠[26]。姊归思妇[27]，垂鸡高巢[28]，其鸣喈喈[29]，当年遨游[30]，更唱迭和[31]，赴曲随流[32]。有方之士，羡门高谿[33]，上成郁林[34]，公乐聚谷[35]。进纯牺[36]，祷琁室[37]，醮诸神[38]，礼太一[39]。传祝已具[40]，言辞已毕，王乃乘玉舆[41]，驷仓螭[42]，垂旒旌[43]，旆合谐[44]。纡大弦而雅声流[45]，洌风过而增悲哀[46]。于是调讴[47]，令人惆悦惨凄[48]，胁息增欷[49]。

【注释】

①千千：山色青青。 千：通“芊”，碧绿色。《六臣注文选》作“芊”。

②虹霓(ní 尼)：相传虹有雌雄之别，雄曰虹，雌曰霓。

③崢嶸(zhēng ráng 争荣)：即峥嵘，形容山势高峻陡突。 崢：同“峥”。

④窅寥(qiǎo liáo 悄辽)：空洞深邃。窅，通“窈”。 窈(yǎo 咬)冥：幽暗。

⑤虚闻：仅仅听见。李善注：“言山下杳远不见，但空闻松声。”

⑥倾岸洋洋：岸岩摇摇欲倾，水流浩大湍急。

⑦熊经：十分恐惧的样子。《六臣注》张铣注：“岸倾水急，观者恐貌。熊径，如熊攀树而立，其身偻佝。”

⑧悠悠忽忽：言因惊恐而心神迷茫恍惚，不知所措。

⑨怊怅(chāo chòng 抄倡)：伤感失意的样子。

⑩贲(bēn 奔)、育：指孟贲，夏育，皆上古勇武果决之士。古书中常将二人并提。

⑪卒愕(cú è 促厄)：猝然惊愕。 卒：同“猝”，猛然。

⑫缡缡(xǐ 喜)莘莘(xīn 辛)：众多的样子。

⑬谲诡(jué guǐ 决鬼)：怪异多变。

⑭究陈：陈述穷尽。

⑮箕踵漫衍：形容山势如同簸箕似的脚掌，前宽后狭，平坦而宽大。 漫衍：宽阔平坦。

⑯罗生：如网罗密排而生。

⑰茝、蕙：皆兰草之类的香草。 茝(zhǐ 只)：同“芷”。

⑱江离：香草名。 载：则，乃。 菁(jīng 京)：花，开花。

⑲青荃(quán 全)、射(yé 业)干：皆香草名。

⑳揭车：香草名。 苞并：密集丛生。

㉑薄草：丛生之草。 靡靡：形容香草倾伏而相依的样子。

㉒联延：连绵不断。 夭夭：体态舒缓的样子。李善注：“夭夭，少长。”《六臣注》刘良注：“夭夭，美貌。”

㉓越香掩掩：散发出浓郁的香气。 越香：指香气散发。 掩掩：王念孙《广雅疏证释训》谓掩通“馣”，形容香气沈郁。

㉔嗷嗷(áo 敖):象声词,鸟禽哀鸣声。

㉕王鵙(jū 居):鸟名,又名鵙鸠。 鹂黄:即黄鹂,亦名黄莺。

㉖正冥:不详,疑为鸟名。 楚鸠:鸟名,即布谷鸟。

㉗姊归:杜娟鸟,又名子规。 思妇:鸟名

㉘垂鸡:鸡名,李善注:"不详。"《六臣注》李周翰注:"皆鸟名也。" 高巢:高居于巢。李善注:"巢高也。"

㉙喈喈(jiē 皆):鸟叫声。

㉚当年遨游:李善注:"一本云'子当千年,万世遨游。'未详。"此句疑错简,于此处不顺。 遨游:戏游。

㉛更唱迭和:更相啼唱,相迭而和。

㉜赴曲随流:言鸟之哀鸣如同歌曲,与流水相随和。李善注:"赴曲者、鸟之哀鸣,有同歌曲,故言赴曲。随流者,随鸟类而成曲也。"《六臣注》吕向注:"言鸟之唱和与流水合度。"

㉝有方之士:即方术之士,古代好讲神仙方术的人,自言能使人长生不老。

㉞羡门高谿(xī 西):李善注:"谿疑是誓字。"《史记·秦始皇纪》:"始皇之碣石,使燕人卢生求羡门、高誓。"依此"羡门""高誓"当为二人。

㉟上成郁林:言上山求仙之人,稠盛如林。

㊱公乐聚谷:言上山求仙之人聚集在山阿,共餐同乐。李善注:"盖方术之士,未详所见,又郁然仙人盛多如林木。公,共也。人在山上作巢。谷、食也。聚食于山阿。"

㊲进纯牺:献上纯洁的祭品。 牺:古代作祭品用的毛色纯一的牲畜。

㊳祷(dǎo 倒):祈祷。 琁(xuán 玄)室:用玉石装饰的房屋。琁,美玉。

㊴醮(jiào 叫):祭祀。

㊵礼:祭神以求福。 太一:也作"泰一",传说中的天神。

㊶传祝:向神表达求福之辞。

㊷玉舆:用宝玉装饰的帝王乘车。

㊸驷仓螭(chī 吃):犹言驾蛟龙,以蛟龙为驷车。 仓螭:指苍龙。仓,通"苍",青色。螭,传说中的蛟龙。

㊹旒(liú 流):古代帜下边垂有装饰物的旗子。 旌:用牛尾和彩色鸟羽作竿饰的旗子,亦旗之通称。

㊺旆(pèi 佩):古代旗帜末端形状如同燕尾的旒旗。

㊻绸(chōu 抽):抽引。 大弦:古代琴、瑟、琵琶等弦乐器的宫声弦。 雅声:指合于礼仪与道德规范的音乐。雅,正。

㊼冽(liè 列)风:寒风。

㊽调讴:奏乐歌唱。

㊾惏慄(lín lì 林力):悲伤的样子。 惨凄:悲痛。

㊿胁息:因悲痛而气息敛缩。 增欷(xī 希):因抽泣而呼吸加快。

【译文】

仰望山巅,青葱翠绿,如彩虹高悬,光耀奇目。俯视山谷,陡突高峻,空旷幽暗,深邃莫测,不见谷底,但闻松涛声声。崖岸倾危、面临万丈深谷。站立之处悬危,犹似熊攀高枝,悬吊空中。久立不敢移动,冷汗直流脚下。迷迷茫茫,不知所措,恍恍忽忽,怅然若失,令人惊心动魄,无端惶惶恐恐。纵有孟贲、夏育之果断,也难作出勇敢无畏的举动。猝然见到怪物,不知从何而来。怪物纷纭众多,好似鬼斧神工雕琢而成。有的状如奔兽,有的形同飞禽,奇形怪状,变化无常,不可尽述。

登上大观之侧,地表低宽平坦,状如簸箕足掌,前宽后狭。芳草密布丛生:秋兰芷蕙江离,遍地盛开;青茎射干揭车,密集杂生。芳草萋萋,倾伏相依,连绵不断,舒缓绚美。芳香郁发,百鸟齐鸣,雌雄失散,哀叫相唤。王雎黄鹂,正冥布谷,子归思妇,还有垂鸡,高居鸟巢,喈喈啼叫。逍遥戏游,此唱彼和,如歌宛转,似水涓流。

方术之士,羡门高誓,上山求仙,求者如林,在此同乐,共就餐食。祭献上纯色的牲畜,祈祷于玉饰的宫室。祭诸神,敬太一,祈祷之辞备,求福之言毕,于是先王乘王车,驾蛟龙,旌旗猎猎,飘展和谐。拨动琴瑟宫弦,流出雅音正声。凛冽寒风掠过,哀愁之情倍增,于是奏乐歌唱,令人凄惨悲凉。呼吸为之紧缩,抽泣由此加剧。

【原文】

于是乃纵猎者①，基趾如星②，传言羽猎③，衔枚无声④。弓弩不发，罘罕不倾⑤，涉滒滒⑥，驰苹苹⑦。飞鸟未及起，走兽未及发，何节奄忽⑧，蹄足洒血，举功先得⑨，获车已实⑩。王将欲往见，必先斋戒⑪，差时择日⑫。简舆玄服⑬，建云旆⑭，霓为旌⑮，翠为盖⑯，风起雨止，千里而逝。盖发蒙⑰，往自会⑱。思万方，忧国害，开贤圣，辅不逮⑲。九窍通郁⑳，精神察滞㉑，延年益寿千万岁。

【注释】

①纵：安置，分布。　猎者：指随王打猎的兵士。

②基趾：指观脚。　如星：指分布在观脚的猎者星罗棋布。

③羽猎：帝王狩猎，士卒负羽箭随从，因名羽猎。

④衔枚：古代行军时，为防止军队言谈喧哗，令士兵将枚横衔于口中，以免张口。　枚：形如筷子的器具。

⑤罘罕(fú hǎn 伏罕)：捕禽兽的网子。　罘：捕兽网。　罕：同"罕"，捕鸟网。　倾：刘良注："倾犹施也。"

⑥滒滒(mǎng 莽)：水面宽广无边。

⑦苹苹：杂生丛生的样子。

⑧何节：李善注："何，问辞也。节，所执之节也。"《六臣注》作"珥节"。李周翰注："珥节，犹少时也。言鸟兽未及远飞少时之间。"似作"珥节"为妥。　奄忽：迅疾。

⑨举功先得：对首先猎获者论功举用。

⑩获车：指载猎获之物的车。　实：充实，载满。

⑪斋戒：古人在祭祀前沐浴更衣，不饮酒不吃荤，不与妻妾同寝，整洁心身，以示虔诚。

⑫差时：择时。差，选择。

⑬简舆：省简其车。　玄服：黑色衣服。李善注："冬王水，水黑色，故衣黑

服。”

⑭云旆：云旗，指高入云霄之旗。

⑮霓为旌：以彩虹为彩带。

⑯翠为盖：以翠鸟的羽毛为车盖。　盖：车盖，其状如伞。

⑰发蒙：启发蒙昧。

⑱会：指与神女相会。

⑲开圣贤，辅不逮：开通圣贤之路，让他们来补足自己的不足之处。　逮：及。

⑳九窍：九孔。眼、耳、鼻、口七窍，加上大、小便处，称为九窍。此处泛指人体各个器官。　郁：郁结不畅。

㉑察滞：舒通精神上的郁结之气。　察：清爽，舒畅，此处用作动词。

【译文】

于是猎手分置山脚，星罗棋布。传布命令，狩猎开始，衔枚禁哗，弓箭不发，罗网不撒。涉过潺潺水泽，穿过茂密草坡，飞禽不及展翅，走兽未能奔逃，瞬息之间，蹄足洒血。一举即获，猎物满车。

大王欲见神女，必须先行斋戒，择选吉日，驾乘简车，身着黑服，云霓为旌旗，翠羽为车盖。待到风起雨住，飞越千里，启发蒙昧，相会神女。思天下大事，虑国家忧患，广开圣贤之路，弥补君王不周。九窍通畅，心旷神爽，延年益寿，千秋万岁。

（徐之明　译注）

神女赋一首 并序

宋 玉

【题解】

这篇言情赋是中国文学史上的第一篇神女赋，也是第一篇美女赋。宋玉笔下的巫山神女外在之美“其象无双，其美无极。”就连绝世美女西施也“比之无色”。她的内心感情既丰富，又细腻。“望余惟而延视兮，若流波之将澜。意似近而既远兮，若将来而复还。”仅寥寥数笔，便淋漓尽致地刻画出神女充满激情而又娇羞含蓄的复杂感情。她是那样姣美“无极”，又是那样圣洁无瑕。“怀贞亮之洁清兮，卒与我兮相难”。“含然诺其不分兮”，“曾不可乎犯干”。这位神女既是活灵活现，令人“私心独悦”的美人，又是一位神圣不可亲近的女神，使人欲近不敢，欲远不能，故而“徊肠伤气，颠倒失据”。表现出作者不仅善于人物的状貌描写，而且非常善于心理描写。

宋玉这篇赋给后世文人墨客描写美女以很大影响。曹植的《洛神赋》所受的影响最为明显。宋玉之后的许多作家，如王粲、杨修、江淹等人都曾写过神女赋，但论其成就与影响，皆未能超过宋玉的《神女赋》。

【原文】

楚襄王与宋玉游于云梦之浦①，使玉赋高唐之事②。其

夜，王寝，果梦与神女遇，其状甚丽。王异之，明日以白玉。玉曰："其梦若何："王曰："晡夕之后③，精神恍忽，若有所喜，纷纷扰扰④，未知何意。目色仿佛⑤，乍若有记⑥。见一妇人，状甚奇异。寐而梦之，寤不自识。罔兮不乐⑦，怅然失志。于是抚心定气⑧，复见所梦。"王曰："状何如也？"玉曰："茂矣，美矣，诸好备矣；盛矣，丽矣，难测究矣。上古既无，世所未见。瑰姿玮态⑨，不可胜赞。其始来也，耀乎若白日初出照屋梁；其少进也，皎若明月舒其光。须臾之间，美貌横生⑩，晔兮如华⑪，温乎如莹⑫。五色并驰⑬，不可殚形⑭，详而视之，夺人目精⑮。其盛饰也，则罗纨绮缋盛文章⑯，极服妙采照万方⑰。振绣衣，被袿裳⑱，衺不短，纤不长⑲，步裔裔兮曜殿堂⑳。忽兮改容，婉若游龙乘云翔㉑。嫣被服㉒，倪薄装㉓，沐兰泽㉔，含若芳㉕，性和适㉖，宜侍旁㉗，顺序卑㉘，调心肠㉙。王曰："若此盛矣，试为寡人赋之。"玉曰："唯唯。"

【注释】

①浦：水边。

②高唐之事：详见《高唐赋》。

③晡(bū 不)：指申时，即下午三点至五点。李善注："晡，日跌时也。" 晡夕：黄昏。

④纷纷挠挠：纷乱不安的样子。张铣注："纷纷挠挠、神志陵乱貌。"李善注："纷挠，喜也。"《胡氏考异卷四》："袁本、茶陵本无此四字。"

⑤目色：指视力。 仿佛：模糊不清。

⑥乍：初。

⑦罔：通"惘"，惘然若失。

⑧抚：安。 抚心：安静下心来。

⑨瑰姿：瑰丽的姿容。 玮(wěi 伟)态：美好的形态。

⑩横生：处处洋溢出来，充分显露出来。

⑪晔(yè 叶)：光采灿烂。李善注："盛貌。" 华：花。

⑫温：温润，润泽。 温乎：温润的样子。 莹：光洁的玉石。

⑬五色并驰：五光十色，光采齐放。 驰：施放。李善注："驰，施绮五色也。"

⑭殚(dan 单)形：详尽地形容。

⑮夺人目精：耀眼夺目。 目精：眼珠子。

⑯罗、纨、绮、缋(qǐ huì 起会)：皆丝织品。 文章：指文彩，错杂的色彩或花纹。

⑰万方：犹言四方。

⑱袿(guī 归)：古代妇人的上衣。 裳：古人穿的下衣。

⑲袾(nóng 农)：衣厚。 纤(xiān 先)：细。 此言神女衣着长短肥瘦皆得体，衣着丰腴不嫌短，纤薄亦不觉长。

⑳裔裔(yì 义)：形容步履轻盈柔美。 曜(yào 要)：照耀。

㉑游龙：游动的龙，比喻姿态柔婉婀娜。

㉒婑(tuǒ 妥)：华美。

㉓侻(tuì 退)：相宜，可体。李善注："侻，可也。言薄装正相堪可。"

㉔沐：涂抹。李善注："沐，洗也，以兰浸油泽以涂头。" 兰泽：以香兰浸制的头油，

㉕若芳：杜若的芬芳。若，即杜若，香草名。

㉖和适：温和柔顺。

㉗侍旁：侍奉于君王左右。

㉘序卑：恭顺柔和。李善注："卑，柔弱也。"

㉙心肠：心地。

【译文】

楚襄王和宋玉在梦云泽畔游览，叫宋玉为他陈述了先王游览高唐梦遇神女的传说。那天夜里，襄王睡后，果真梦见与神女相会。神女的容貌非常美丽，令襄王惊异。第二天，襄王就把梦中相遇神

女之事告诉宋玉。宋玉问:“梦遇神女的情景如何?”楚王说:“傍晚之后,我就神情恍惚,好像有什么喜事将至,弄得心神不定,不知想些什么,当时眼神昏昏糊糊,但起初的情景还曾记得。只见一位妇人,容貌甚为出众。睡梦中遇见她,醒来后自己却记不起来,令人怏怏不乐,怅然若失。于是平心定气,又重现梦遇神女的情景。”宋玉问:“那妇人的容貌如何?”襄王答道:“丰盈俊美,具备了所有的美;充满朝气,俏丽,简直无法形容。自古没有,今世不见。瑰丽的姿容,完美的形态,实在赞美不尽。神女刚出现时,光彩耀人,宛如旭日初升光照屋梁;稍进一点,皎洁明晰,恰似明月露脸散发柔光。顷刻之间,美容洋溢,如花之光采照人,似玉之温和润泽。五彩并放,形容不尽。注目而视,光耀夺目。其服饰之华丽,缕罗绸缎,文彩斑斓,艳服妙彩,光照四方。抖绣衣,着长裙,丰腴而不觉肥短,纤薄而不觉细长。步履轻盈柔美,丰彩映照殿堂。忽然姿容变幻,体态柔婉,宛如游龙腾云翱翔。裘服华美,薄装可体,头抹兰草香油,缊含杜若芬芳,性情温和,宜伴君侧,柔和恭顺,可调心情。”襄王接着说:“如此盛美的神女,请为寡人做首神女赋。”宋玉连声应道:“是、是。”

【原文】

夫何神女之姣丽兮[1],含阴阳之渥饰[2]。被华藻之可好兮[3],若翡翠之奋翼[4]。其象无双[5],其美无极[6]。毛嫱鄣袂[7],不足程式[8],西施掩面[9],比之无色。近之既妖,远之有望。骨法多奇[10],应君之相[11]。视之盈目,孰者克尚[12]?私心独悦[13],乐之无量[14]。交希思疏[15],不可尽畅[16]。他人莫睹,王览其状。其状峩峩[17],何可极言?貌丰盈以庄姝兮[18],苞温润之玉颜[19]。眸子炯其精朗兮[20],瞭多美而可观[21]。眉联娟以蛾扬兮[22],朱唇的其若丹[23]。素质干之醲实兮[24],志解泰而体闲[25]。既姽婳于幽静兮[26],又婆娑乎人间[27]。宜高殿以广意

兮[28]，翼放纵而绰宽[29]。动雾縠以徐步兮[30]，拂墀声之珊珊[31]。望余帷而延视兮[32]，若流波之将澜[33]。奋长袖以正祴兮[34]，立踟躇而不安[35]。淡清静其愔嫕兮[36]，性沉详而不烦[37]。时容与以微动兮[38]，忘未可乎得原[39]。意似近而既远兮，若将来而复旋[40]。褰余帱而请御兮[41]，愿尽心之惓惓[42]。怀贞亮之洁清兮[43]，卒与我兮相难[44]。陈嘉辞而云对兮[45]，吐芬芳其若兰。精交接以来往兮[46]，心凯康以乐欢[47]。神独亨而未结兮[48]，魂茕茕以无端[49]，含然诺其不分兮[50]，喟扬音而哀叹，颜薄怒以自持兮[51]，曾不可乎犯干[52]。

【注释】

①何：多么。　姣丽：美丽。

②渥(wò 沃)饰：刘良注："渥饰，谓含天地渥厚之美饰。"　渥：厚，丰厚。

③被：通"披"。　华藻：犹言华饰，华丽的服饰。　可好：刚好合适，恰到好处。

④翡翠：指翡翠鸟。　奋翼：展翅。

⑤象：象貌。

⑥无极：没有尽头，等于说达到了极点。

⑦毛嫱(qiáng 墙)：古代美女。《庄子·齐物论》："毛嫱、丽姬，人之所美也。"《经典释文》："司马(彪)云：'毛嫱，古美人，一云越王美姬也。'"　鄸袂(mèi 妹)：以袖掩面。　鄸：通"障"，遮掩。

⑧程式：比示姿容。　程：显示，显露。　式：样式，榜样。

⑨西施：春秋时越国美女，又称先施，西子。

⑩骨法：即骨相，旧时看相的人，称人的骨骼、形体，相貌为骨法，以骨相推论人的命运和性格。　多奇：出奇，特别出众。

⑪应君之相：有适合侍奉君侧的骨相。

⑫孰者：谁人。　克：能够。　尚：通"上"，超过。李善注："谁者能尚，言无有也。"

⑬私心：内心，独自的想法。

⑭无量：无法计量。

⑮交希：交往疏浅。这里是淡薄之义。

⑯畅：伸展，舒发。李善注："畅，申也，未可申畅己志也。"

⑰峩峩(é 娥)：又作"峨峨"，形容容貌端庄盛美。　极言：尽言，形容不尽。

⑱丰盈：丰满。　庄姝(shū 书)：端庄美丽。

⑲苞：饱满。《尔雅·释注》："苞，丰也。"　温润：温和而润泽。　玉颜：姣美如玉的容颜。古以温润描写玉色，此用以形容人的容颜。

⑳眸(móu 谋)子：瞳仁，亦泛指眼睛。　炯(jiong 迥)：形容目光明亮。　精朗：清澈明朗。

㉑瞭(liǎo 了)：眼珠明亮。

㉒联娟：微微弯曲状。　蛾扬：蛾眉挑扬，形容美女的笑貌。

㉓的(dì 地)：鲜明。

㉔素：生就的。　质干：躯干，身段。　酞：通"浓"，丰厚。　酞实：丰满盈实。

㉕解泰：心志闲适安样。　体闲：体志闲雅。

㉖姽婳(guǐ huà 鬼画)：闲静的样子。　幽静：指幽隐寂静之处。

㉗婆娑(suō 唆)：盘旋。

㉘宜高殿：宜于置身高殿之上。李周翰注："宜置高殿之上，翼然使放纵自宽也。"

㉙翼放纵：自由舒缓，如鸟舒展翼翅。李善注："翼、放纵貌，如鸟之翼，随意放纵。"　绰宽：宽绰。

㉚雾縠(hú 胡)：轻薄如雾的绉纱。　縠：绉纱。李善注："縠，今之轻纱，薄如雾也。"　徐步：缓缓而行。

㉛拂：擦拭。　墀(chí 迟)：殿堂的台阶。　珊珊：玉在轻纱缓行中抖动发出的响声。李周翰注："珊珊、玉声也。"

㉜延视：引颈而视。

㉝流波：形容神女的目光如水波流动。　澜：泛起波澜。

㉞奋：抖动。　正衽(rèn 任)：将衣服整理端正。

㉟踯躅(zhí zhú 直足)：徘徊不定。

㊱淡：安静。 愔嫕(yīn yì 音义)：和顺娴淑。

㊲沉详：沉静安详。 不烦：不烦躁。

㊳容与：安闲自得的样子。

㊴志未可乎得原：指摸不透她的本意。 原：本、本意。

㊵旋：回，回转。

㊶褰(qiān 千)：撩起。 帱(chóu 仇)：床帐。 请御：请求侍奉君王。

㊷惓惓(quán 全)：犹言"拳拳"，诚恳的样子。刘良注："惓惓，尽心貌。"

㊸贞亮：贞风亮节。

㊹卒：终，最终。 相难：难以相近。李周翰注："相难而不相近也。"

㊺嘉辞：美好的言辞。

㊻精交接：神交，精神上的交往。 交接：人与人之间的交往。

㊼亨：通，亨通。 未结：未曾交结，指身体未曾接触。

㊽茕茕(qióng 穷)：孤孤单单，无依无靠的样子。 无端：无因，无缘无故。

㊾含然诺：含有许诺之心。 不分：没有直接了当地表露出来。

㊿扬音：扬声，高声。

(51)颦(pǐng 品)：因怒而脸色发青，一说指收敛容貌。 薄：微。 自持：自守矜持。

(52)曾：加强否定的副词。 犯干：等于说干犯，触犯。

【译文】

那神女是何等的俏丽啊，得天独厚，天生丽质。衣着华丽而可体，宛如翠鸟展双翅。其貌无双，其美无比。毛嫱掩袖，不配展示姿容；西施遮面，自愧姿色不如。近看俊美，远看可观。骨相非凡超群，具有侍君之相。视之怿悦满目，谁能超越其上。我独自喜悦，其乐无穷。然而交浅恩薄，不能倾诉衷肠。别人看之不见，大王独览其貌。其貌端庄俊美，语言难以详述。体态丰腴，端庄秀丽，容颜似玉，饱满润泽。眸子清澈明朗，秀目明亮耐看。蛾眉弯弯微挑扬，红唇鲜亮似朱丹。身段丰满盈实，心态安适，体态娴雅。幽处于仙境，徘徊在人间。真该让她高堂大殿抒情怀，如同鸟儿展翅任舒宽。

飘动着薄雾般的轻纱缓缓而行，擦着上下台阶发出玉响声声。

她朝我的床惟引颈探望，眼如秋水泛起微波。挥动长袖端正衣襟，徘徊往复心神不安。贤淑文静神态安详，不烦不躁生性恬静。时而悠然有所表示，她的本心无法猜透。其心似欲亲近，举动却是远离；似要前来，却又返身离去。撩开我的床帐请求陪待，欲尽拳拳之诚意，却又心怀贞风亮节，始终难与我亲近。说以嘉言美辞对我作答，口溢芳香，浓郁如兰。凭着神交而往来，内心康乐又欢悦。唯在神通，全无接触，灵魂孤独，无缘无故。内心允诺，口不直言。喟然长叹，哀声高扬。她敛容微怒，矜持庄重，令人不敢冒犯。

【原文】

于是摇佩饰，鸣玉鸾[①]，整衣服，敛容颜，顾女师[②]，命太傅[③]。欢情未接，将辞而去。迁延引身[④]，不可亲附，似逝未行，中若相首[⑤]。目略微眄[⑥]，精彩相授[⑦]，志态横出，不可胜记。意离未绝，神心怖覆[⑧]，礼不遑讫[⑨]，辞不及究[⑩]，愿假须臾[⑪]，神女称遽[⑫]。徊肠伤气[⑬]，颠倒失据[⑭]。暗然而暝[⑮]，忽不知处。情独私怀[⑯]，谁者可语。惆怅垂涕，求之至曙。

【注释】

①玉鸾：玉铃，挂车前横木上的铃铛。

②女师：古代向女子教授妇德的教师。李善注："古者皆有女师，教以妇德。今神女亦有教也。"

③太傅：官名，古代三公之一，亦指辅佐教育太子之官。此当指辅教女子之官。

④迁延：退而离去。　引身：动身。

⑤相首：相向，相对。吕向注："言将去未行之间，又顾回颜相向。"

⑥微眄：轻轻地扫了一眼。　眄：斜视。

⑦精采：神采。李注："目略轻看，精神光采相授与也。犹未即绝。"

⑧怖覆：有所惶恐而反复不定。

⑨不遑：来不及。 讫：尽，毕。
⑩究：尽，毕。
⑪假：借，凭藉。 须臾：短暂的机会。
⑫遽(jù 巨)：急迫。 称遽：声称急于离去。
⑬徊肠伤气：即回肠荡气，指神女的言辞缠绵悱恻，离愁难解。
⑭颠倒失据：神魂颠倒，失去凭据。
⑮暗然：昏暗的样子。 暝：亦昏暗不明。
⑯情独思怀：独自暗怀思念之情。

【译文】

于是神女摇动玉佩，鸣响玉铃，整理衣装，收敛面容，回叫女师，命唤太傅，未能承受欢情，就将辞别而去。动身退离，不能亲近。欲去未行，心有所向，秋波微动，神采传情。心态横生，奥妙难言。然而离去之心尚在，精神惶恐不定。礼节未能尽施，言辞不及毕陈，愿借片刻以求亲近，神女却称急于离去。使人内心辗转，离愁难解，神魂颠倒，无所依托。骤然天昏地暗，顿时手脚无措。独怀离情别绪，有谁可诉衷肠。惆怅而泪下，想她到天亮。

（徐之明 译注）

登徒子好色赋一首 并序

宋 玉

【题解】

这篇言情小赋写登徒子大夫在楚王面前说宋玉是好色之徒，

宋玉则反唇相讥，用反证法表明了自己的清白，高洁，而登徒子才是好色之徒。一篇好色赋让登徒子成了千古所非的好色之徒的代称。爱其糟糠陋妻的登徒子何色之好？看来古人于“好色”的看法在观念上异于后代。《孟子》就把斯宁妻子而不离视为好色：“昔者太王好色，爱厥妃。《诗》云：‘古公亶父，来朝走马，率西水浒，至于岐下，爰及姜女，聿来胥宇。’”

这篇诙谐的小赋读似风趣，但作者所要表达的主题是严肃的：爱美之心，人皆有之，但当发乎情愫，止乎礼义。恰如李善所注：“此赋假以为辞，讽于淫也。”文章正是围绕情与礼的矛盾来展开的，旨在说明“好而不淫”之理，是其所讽也。刘勰亦如是评价：“宋玉赋好色，意在微讽，有足观者。”（《文心雕龙》）

【原文】

大夫登徒子侍于楚王[1]，短宋玉曰[2]：“玉为人体貌闲丽[3]，口多微辞[4]，又性好色，愿王勿与出入后宫。”王以登徒子之言问宋玉，玉曰：“体貌闲丽，所受于天也；口多微辞，所学于师也。至于好色，臣无有也。”王曰：“子不好色，亦有说乎[5]？有说则止，无说则退。”玉曰：“天下之佳人，莫若楚国；楚国之丽者，莫若臣里；臣里之美者，莫若臣东家之子[6]。东家之子，增之一分则太长，减之一分则太短；著粉则太白，施朱则太赤[7]。眉如翠羽[8]，肌如白雪，腰如束素[9]，齿如含贝[10]。嫣然一笑，惑阳城，迷下蔡[11]。然此女登墙窥臣三年，至今未许也。登徒子则不然。其妻蓬头挛耳[12]，龋唇历齿[13]，旁行踽偻[14]，又疥且痔[15]。登徒子悦之，使有五子。王孰察之[16]，谁为好色者矣。”

是时，秦章华大夫在侧，因进而称曰[17]：“今夫宋玉盛

称邻之女，以为美色。愚乱之邪，臣自以为守德，谓不如彼矣。且夫南楚穷巷之妾⑱，焉足为大王言乎？若臣之陋目所曾睹者，未敢云也。”王曰：“试为寡人说之。”大夫曰：“唯唯⑲”。臣少曾远游，周览九土⑳，足历五都㉑。出咸阳㉒，熙邯郸㉓，从容郑、卫、溱、洧之间㉔。是时，向春之末㉕，迎夏之阳，鸨鹏喈喈㉖，群女出桑㉗。此郊之姝㉘，华色含光㉙，体美容冶㉚，不待饰装。臣观其丽者，因称诗曰：‘遵大路兮揽子袪㉛。’赠以芳华辞甚妙㉜。于是处子恍若有望而不来㉝，忽若有来而不见。意密体疏，俯仰异观，含喜微笑，窃视流眄㉞，复称诗曰：‘寤春风兮发鲜荣㉟，洁斋俟兮惠音声㊱。赠我如此兮，不如无生㊲。’因迁延而辞避㊳。盖徒以微辞相感动，精神相依凭。目欲其颜，心顾其义，扬诗守礼，终不过差㊴，故足称也。”

于是楚王称善，宋玉遂不退。

【注释】

①大夫：古官名。　登徒：姓氏。　子：古代男子的通称。

②短：说人坏话。李善引高诱《淮南子》注曰：“短，说其罪阙也。”

③闲：闲雅。　李善注：“闲，静也。”

④微辞：委婉之辞。李善注：“微，妙也。”

⑤说：辩说，这里指辩说之辞。

⑥东家：东邻。

⑦著、施：并有附加之义，这里等于说涂抹上。

⑧翠羽：翡翠鸟的羽毛，青黑色。

⑨束：约，缠束。　素：未染色的丝绸。

⑩贝：海贝。

⑪阳城，下蔡：二县名，为楚国贵族封邑，此替指封于两地的贵族，公子。

李善注："盖楚之贵介公子所封，故取以喻焉。"

⑫挛：卷曲。李善注引《尔雅》曰："挛，病也。"

⑬龂(yàn 厌)：张口露齿。 龂唇：指嘴唇豁缺，不能掩齿。 历：稀疏。

⑭旁行：走起来歪歪斜斜。 旁：偏，歪斜、踽偻(yǔ lǚ 语吕)：即伛偻，腰弯背曲。

⑮疥：疥癣。

⑯孰：通"熟"，仔细周详。

⑰称：称举，称赞。

⑱穷巷：陋巷。

⑲唯唯：《文选》诸本皆于"唯唯"处结段，以下另起行，似未妥。黄侃先生《文选评点》即指出："'臣少曾远游'句不当提行。"黄说是。

⑳九土：李善注："九州之土"。

㉑五都：五方的都邑，此指各地繁华的都市。

㉒咸阳：古地名，战国时秦国国都，在今陕西省咸阳市东北二十里。

㉓熙(xī 西)：通"嬉"，游玩。李善注："戏也"。

㉔从容：这里是行为举动的意思。 溱(zhēn 真)洧(wěi 尾)：郑国境内的两条河水，在今河南省境内。 郑、卫：指春秋时郑国与卫国，分别在今河南省与河北省境内。

㉕迎：接近，将近。

㉖鸧鹒(cāng gēng 仓庚)：黄鹂。 喈喈：鸟鸣声。

㉗群女出桑：此句典出《诗·魏风·十亩之间》："十亩之间兮，桑者闲闲兮，行与子还兮。"据说卫地的桑林间，往往是男女相聚而生恋情之处。 群女：采桑女。

㉘姝：美女。

㉙华色含光：花容般的美色透着光洁。

㉚容冶：容貌艳丽。 冶：妖艳。

㉛"遵大路"句：此句出自《诗·郑风·遵大路》，原句为"遵大路兮！掺执子之袪兮？"李善注："谓道路逢子之美，愿揽子之袂，与俱归也。" 袪(qū 区)：衣袖。 遵：循，沿着。 揽：持。

㉜芳华：芳草的花。李善注："折芳草之华以赠之，为辞甚妙。"

㉝恍若：即恍然，指似见非见模糊不清的样子。

㉞眄(miǎn 免):斜视。 流眄:指目光流动传情而不正视。

㉟寤:醒。 寤春风:等于说因春风而唤醒。 鲜荣:鲜花。李善注:"鲜荣、华也,喻少年之盛。"

㊱洁:纯洁。 斋:庄重,庄严。李善注:"斋,庄也,言自洁貌矜庄以待惠音声。"

㊲无生:不如不生,遗憾之词。此句出自《诗·小雅·苦之华》。李善注:"《毛诗》曰'知我如此,不如无生。'郑玄曰:'则已之生,不如不生。'无生,恨之辞也。"

㊳迁延:引退。

㊴过差:过失,差错。

【译文】

登徒子大夫侍奉在楚王身边,对楚王说宋玉的坏话:"宋玉这人长得容貌俊美,举止闲雅,能言善辩,而且生性好色,望大王不要带他出入后宫。"楚王将登徒子说的这番话问宋玉,宋玉回答说:"举止闲雅、容貌俊美,这是老天赐与的;能言巧辩,那是从老师那儿学来的。至于好色,为臣的没有那回事。"楚王说:"你不好色,你有辩解之词吗?有理由澄清就留下,说不清楚就退下去。"宋玉说:"天下的美人,没有谁赶得上楚国的;楚国的丽人,谁也比不上我家乡的;我家乡的美女,莫过于臣东邻的女子。那女子增高一分就显得太高,减去一分又显得太矮;抹上香粉则显得太白,涂上胭脂又显得太红。秀眉好似那翡翠的黑羽毛,肌肤宛如那洁白的冰雪,腰肢恰像一束白色的细绢。牙齿如同洁白的海贝。嫣然一笑,颠倒了阳城公子的神魂,迷乱了下蔡王孙的方寸。然而,这股姿色的美女,登上墙头偷看了我三年,臣子至今尚未答理她呢。登徒子就不同了。他的妻子蓬头垢面,耳朵卷曲,唇不掩齿,门牙稀疏;走路偏偏倒倒,驼背弯腰;患有疥癣,外加痔疮。登徒子喜欢她,与她生养了五个孩子。请大王细加明察,谁是好色之徒。"

此时,秦国的章华大夫正在旁边,就上前声称道:"适才宋玉盛

赞他邻居的女子，视之为天姿绝色。我这愚钝而昏乱的不正之臣，自认为是坚守德操的人。说起来的话，我守德方面就不及他宋玉了。再说楚国南部穷乡陋巷的贱女，哪值得对大王一提呢！像下臣这种目光短浅的人所看到过的美女，就不敢对大王夸耀。”楚王说：“那就说说你看到的女子吧！”章华大夫连声道：“好、好！臣年轻之时曾远出遨游，遍览九州各地，足经五方都市；出入于咸阳，戏游在邯郸，逗留于郑国与卫国，溱水与洧水之间。那时暮春将尽，夏暖迎来，黄鹂声声啼唱，众女外出采桑。这一带郊外的美女，面色如花，容光焕发，体态柔美，姿容妖艳，全不用修饰与打扮。我看上了其中一位美女，于是颂诗道：“沿着大路一同走啊，我牵着你的衣袖。”我献上芳香的鲜花，道出动听的话语。于是乎那姑娘恍忽在相望而未曾前来，似乎想前来却又不敢接近。一俯一仰，生出异态万端；微微一笑，透出心中喜欢。偷眼暗视，眼波流传。美女也回颂诗道：”春风唤醒万物啊，鲜花吹又生。我洗心洁面，庄重地恭候你的佳音。你却颂以这轻佻的大路诗，真不如不赠。”于是她缓缓告辞而去。彼此仅靠诗句倾诉衷情，独以精神相互寄讬。我多么想端视她的秀容呵，而心中却顾念着礼义。扬诗以传情而持守礼义，终究没有过失之举。因此他值得称赞。”

于是楚王应声道好，宋玉才没有退下。

（徐之明　译注）

洛神赋一首 并序

曹子建

【作者】

曹植(192～232),三国魏文学家。字子建,谯(今安徽亳县)人。曹操之子,曹丕同母弟,封陈王,谥思,世称陈思王。他在年轻时就很有文学才能,又有建功立业的强烈愿望,颇得曹操喜爱,一度欲立为太子,终因其"任性自行,不自雕励"而改变初衷。后来曹丕、曹睿父子相继为帝,他备受猜忌与迫害,终于在41岁时郁郁死去。

曹植是建安时期成就最高的作家,他的文学成就是多方面的,诗、赋、文兼善,现存其诗80多首,辞赋、散文40余篇。他的辞赋既继承了前人的优秀传统,又充分体现了时代气息和自己的独特风格,代表了建安时期辞赋发展所到达的新的高度。其诗赋均善用比兴手法,语言精炼,词采华茂。宋人辑有《曹子建集》。

【题解】

《洛神赋》是曹植的代表作品。叙述作者与洛神相遇,互相爱慕,但因人神道殊,未能结合,终于含恨分离的故事。关于此赋的本意,历来说法不一,有的认为是仿效宋玉的《神女赋》,赞美一位美丽的神女;有的认为是寄寓作者对君王的思慕和怀才被黜,衷情不能相通的苦闷;有的认为是感叹甄后的事。据说曹植深爱甄后,但她为曹丕所娶,后又被郭后谗死,曹植感泣怀念,遂作此赋。后说虽

因无充分的史实根据而被人认为是小说家附会之辞，但根据此赋内容，确属爱情故事，和以美人香草象征君臣关系之作显然不同。全赋以宋玉的《高唐赋》和《神女赋》为借鉴，表现出更高度的形象性和更丰富的想象力，生动细腻地刻画出洛神这个优美的妇女形象，深刻地表现出作者与洛神的真挚爱情和离愁别恨。全赋词采流丽，抒情味浓，并具有浓厚的生活气息，艺术感染力很强。

【原文】

黄初三年①，余朝京师②，还济洛川③。古人有言，斯水之神④，名曰宓妃⑤。感宋玉对楚王神女之事⑥，遂作斯赋，其辞曰：

【注释】

①黄初：魏文帝曹丕年号(220～226)。

②京师：此指当时京都洛阳。

③洛川：洛水。源出陕西洛南县西北部，东入河南，经卢氏、宜阳、洛阳，经偃师纳伊河后，称伊洛河，到巩县的洛口流入黄河。

④斯：指示代词，这。

⑤宓(fú 伏)妃：古代传说为伏羲氏的女儿，淹死于洛水，为洛神。伏羲亦作宓羲。

⑥宋玉：战国时楚国的文学家，善辞赋，有《高唐赋》、《神女赋》等。

【译文】

黄初三年，我去京城朝见皇帝，回来时渡过洛川。古人说，洛水之神名叫宓妃。我有感于宋玉对楚王所说的神女的故事，于是作了这篇赋，其辞为：

【原文】

余从京域①，言归东藩②。背伊阙③，越辕辕④，经通

谷[5]，陵景山[6]。日既西倾，车殆马烦[7]。尔乃税驾乎蘅皋[8]，秣驷乎芝田[9]，容与乎阳林[10]，流眄乎洛川[11]。于是精移神骇[12]，忽焉思散[13]。俯则未察，仰以殊观，睹一丽人[14]，于岩之畔。乃援御者而告之曰[15]："尔有觌于彼者乎[16]？彼何人斯[17]？若此之艳也！"御者对曰："臣闻河洛之神，名曰宓妃。然则君王所见，无乃是乎？其状若何？臣愿闻之。"余告之曰："其形也，翩若惊鸿[18]，婉若游龙[19]。荣曜秋菊[20]，华茂春松[21]。仿佛兮若轻云之蔽月[22]，飘摇兮若流风之回雪[23]。远而望之，皎若太阳升朝霞；迫而察之[24]，灼若芙蕖出渌波[25]。衿纤得衷[26]，修短合度[27]。肩若削成，腰如约素[28]。延颈秀项[29]，皓质呈露[30]。芳泽无加[31]，铅华弗御[32]。云髻峨峨[33]，修眉联娟[34]。丹唇外朗，皓齿内鲜，明眸善睐[35]，靥辅承权[36]。瑰姿艳逸[37]，仪静体闲[38]。柔情绰态[39]，媚于语言[40]。奇服旷世[41]，骨像应图[42]。披罗衣之璀粲兮[43]，珥瑶碧之华琚[44]。戴金翠之首饰[45]，缀明珠以耀躯。践远游之文履[46]，曳雾绡之轻裾[47]。微幽兰之芳蔼兮[48]，步踟躇于山隅[49]。于是忽焉纵体[50]，以遨以嬉[51]。左倚采旄[52]，右荫桂旗[53]。攘皓腕于神浒兮[54]，采湍濑之玄芝[55]。"

【注释】

①京域：京都地区。

②言：语助词，无义。 东藩：古代帝王分封在东方的屏藩朝廷的诸侯。曹植当时被封为鄄(juàn 倦)城王，鄄城在今山东省，处于洛阳之东，故称东藩。

③伊阙：山名。在洛阳城南。《水经注·伊水》："伊水又北入伊阙，昔大禹疏以通水，两山相对，望之若阙。伊水历其间北流，故谓伊阙也。"

④辕辕(huán yuǎn 环园)：山名，关口名。在河南偃师县东南。山路险阻，凡12曲。循环往复，故称辕辕，为后汉何进所置八关之一。

⑤通谷：山谷名。在洛阳南五十里。

⑥陵：登。　景山：在今河南偃师县境。

⑦殆：同“怠”。疲乏。　烦：疲倦。

⑧尔乃：这就，于是。　税(tuó 脱)驾：解马卸车。税，通“脱”。　驾：指车。蘅皋(héng gāo 衡高)：生有香草的水边高地。　蘅：杜蘅，香草。

⑨秣驷：喂马。　驷：一车四马。此指驾车的马。　芝田：长满灵芝之处。

⑩容与：安闲悠然的样子。此指从容散步。　阳林：地名。

⑪流眄(miǎn 免)：随意眺望。

⑫精移神骇：惶惑失态。

⑬忽焉：急速。　思散：思绪涣散。

⑭殊观：奇异的现象。　丽人：美人。

⑮援：手拉。　御者：驾车人。

⑯觌(dí 敌)：看见。

⑰斯：句末助词，无义。

⑱翩：轻快飞翔之态。　惊鸿：受惊的鸿雁。形容体态轻盈貌。

⑲婉：体态柔婉之状。　游龙：游动的龙。形容婀娜多姿貌。

⑳荣曜：荣盛光彩。

㉑华茂：光灿丰茂。

㉒仿佛：隐隐约约，看不清楚。

㉓飘摇：飘扬。　流风：轻风。

㉔迫：近。

㉕灼：鲜明。　芙蕖：荷花，　渌(lù 录)：澄清。

㉖衺纤(nóng xiān 农先)：胖瘦。　得衷：适中。衷：同“中”。即不胖不瘦。

㉗修短：高矮。　合度：适当。即不高不矮。

㉘约素：捆着的白绢。形容腰身苗条。

㉙颈、项：脖子前部为颈，后部为项。　延、秀：此皆指长。

㉚皓(hào 号)质：莹白的皮肤。　呈露：显现，露出。

㉛芳泽：香脂。

㉜铅华：铅粉。古代烧铅成粉，故称铅华。　华：化妆用的粉。　无加、弗御：不用，不施。

㉝云髻(jì 季)：发髻卷曲如云。　峨峨(é 鹅)：耸起貌。

㉞联娟：细长而弯曲。

㉟明眸(móu 谋)：明亮的黑眼珠。 善睐(lài 赖)：眼珠流转，顾盼含情。

㊱靥(yè 叶)：脸上酒窝。 辅：面颊。 权：通“颧”。

㊲瑰资：美好的丰姿。 艳逸：艳美飘逸。

㊳仪静体闲：仪容文静，体态闲雅。

㊴绰(chuò 辍)态：柔美姿态。

㊵媚于语言：语言含情动人。

㊶旷：空，没有。 旷世：世间所无。

㊷骨像：形体。 应图：像画图一般。

㊸璀粲(cuǐ càn 垂灿)：鲜明闪光。

㊹珥(ěr 耳)：耳环。此作动词，戴的意思。 瑶碧：美玉。 华琚：有花纹的玉珮。

㊺金翠：闪金辉的翠鸟羽毛。

㊻远游：鞋名。 文履：彩绣的鞋子。

㊼曳：拖着。 雾绡(xiāo 消)：轻细如云雾之薄纱。 裾(jū 居)：此指衣裙。

㊽芳蔼：花的芳香。

㊾踟蹰(chí chú 迟除)：徘徊。 隅：靠边之处。 山隅(yú 与)：山的旁边。

㊿焉：同“然”。 纵体：身体轻举。

(51)遨嬉(xī 西)：游戏。

(52)采旄(máo 毛)：彩旗。 采：通“彩”。

(53)桂旗：以桂木为杆的旗。

(54)攘(rǎng 壤)：此指“伸”。 神浒：神水边。即洛水边。

(55)湍濑：水急流的浅滩。 玄芝：黑色灵芝。

【译文】

我从洛阳京城，向东方藩国回还。离开了伊阙，越过了辗辕，经过了通谷，登上了景山。太阳逐渐西下，已是马倦车慢。于是解缰在长着杜蘅的河边，喂马在种着芝草的田间。我散步在阳林，观看那洛川。不觉精神恍惚，思绪涣散，俯瞰未见什么，仰视出现奇

观，看见一个美人，立在山崖旁边。于是拉着车夫告诉他说："你看见那个人吗？她是谁呀？怎么这样美艳？"车夫答道："我听说洛水之神，名叫宓妃。君王所见的美人，莫非就是她吧？她的形态怎样？我很想听你说啊！"我告诉他道："她的形态呀，像惊鸿一样翩翩，像游龙一样柔婉，像秋菊一样荣盛，像春松一样光灿。她若隐若现，好像明月被轻云笼罩；她飘摇不定，好像雪花被流风回旋。远远望去，好像朝霞中的太阳一样皎洁；近处观看，好像清波上的荷花那样明艳。肥瘦适中，高矮合度。两肩轮廓分明，好像削成一般；腰肢袅娜柔软，好像一束白绢。她有着秀长的颈项，白皙的肌肤露于领上。不施膏脂铅粉，自然白嫩芬芳。高髻如云，眉毛弯长。朱唇鲜丽，皓齿洁亮。明亮的眼睛善于顾盼，美丽的酒窝在颧下的脸旁。丰姿美好飘逸，举止文静安详。性情温柔宽和，语言妩媚无双。世上少有她那奇丽的服装，骨格状貌完全符合仙女的图像。她穿着璀璨的罗衣，戴着精镂的珮玉。头上插着金翠的首饰，身上缀着闪光的珠玑。脚上穿着远游的花鞋，腰间系着轻软的裙裾。微微散出幽兰的香气，缓缓散步在山的一隅。她轻灵地舒展一下身体，一边漫步一边游戏。左边倚着彩旄，右边荫着桂旗。又伸出洁白的双手，在水边把黑色的芝草采取。"

【原文】

余情悦其淑美兮①，心振荡而不怡②。无良媒以接欢兮③，托微波而通辞④。愿诚素之先达兮⑤，解玉佩以要之⑥。嗟佳人之信修⑦，羌习礼而明诗⑧。抗琼瑶以和予兮⑨，指潜渊而为期⑩。执眷眷之款实兮⑪，惧斯灵之我欺⑫。感交甫之弃言兮⑬，怅犹豫而狐疑⑭。收和颜而静志兮⑮，申礼防以自持⑯。于是洛灵感焉，徙倚傍徨⑰，神光离合⑱，乍阴乍阳⑲。竦轻躯以鹤立⑳，若将飞而未翔。践椒涂

之郁烈[21]，步蘅薄而流芳[22]。超长吟以永慕兮[23]，声哀厉而弥长[24]。尔乃众灵杂遝[25]，命俦啸侣[26]，或戏清流，或翔神渚[27]，或采明珠，或拾翠羽[28]。从南湘之二妃[29]，携汉滨之游女[30]。叹匏瓜之无匹兮[31]，咏牵牛之独处[32]。扬轻袿之猗靡兮[33]，翳修袖以延伫[34]。体迅飞凫[35]，飘忽若神，陵波微步[36]，罗袜生尘。动无常则，若危若安[37]。进止难期[38]，若往若还。转眄流精[39]，光润玉颜。含辞未吐[40]，气若幽兰。华容婀娜[41]，令我忘餐。

【注释】

①情悦：真情喜悦。　淑美：善良美丽。

②振荡：激动。　不怡：不愉快。

③接欢：传达喜爱之情。

④微波：细浪。　通辞：传话。

⑤诚素：真诚的情愫。　素：通“愫”。真实的情意。

⑥玉佩：玉质的佩带装饰品。　要(yāo 邀)：通“邀”，邀约。

⑦信修：真的美好。

⑧羌(qiang 枪)：发语词，无义。　习礼而明诗：指有品德和文化素养。

⑨抗：举起。　琼琚(dì 弟)：美玉。　和：答赠。

⑩潜渊：深渊。洛神居处。　期：期约。

⑪眷眷：怀念貌。　款实：真诚。

⑫斯灵：这个神灵，即洛神。

⑬交甫：李善注引《韩诗内传》：郑交甫游于汉江岸上，遇见两位姑娘，对她们说：“希望得到你们的玉珮。”两个姑娘将玉珮送给他。交甫藏于怀中，走了十几步。玉珮不见了，回看两位姑娘也不见了。　弃言：空话。

⑭怅：怅惘。　犹豫、狐疑：都是半信半疑，下不了决心之貌。　这两句说，感到郑交甫曾被神女的空话所骗，因而怅惘地半信半疑，下不了决心。

⑮和颜：和悦的面容。　静志：使心情冷静。

⑯申：同“伸”。伸张。　礼防：礼教规范。　自持：自我约束。

⑰徙倚：低回留恋。 傍徨：同“彷徨”。徘徊。

⑱神光：洛神周围的祥光。 离合：祥光有时向四周远远放射，有时集中于洛神的周围。

⑲乍阴乍阳：有时忽然阴暗，有时忽又明朗。

⑳竦(sǒng 悚)：同“耸”。 鹤立：如白鹤之伫立望远。

㉑椒涂：长满香椒的道路。涂：通“途”。 郁烈：香气浓郁。

㉒薄：草木丛生。 蘅薄：香草丛生。 流芳：花香流传。

㉓长吟：曼声吟唱。 永慕：深沉爱慕。

㉔哀厉：强烈的哀愁。 厉：强烈。 弥长：更加悠长。

㉕众灵：众神女。 杂遝(tà 沓)：众多的样子。

㉖命俦啸侣：呼朋唤友。 命、啸：呼唤。 俦、侣：友伴。

㉗翔：此指舞。 渚(zhǔ 主)：水中的小块陆地。

㉘翠羽：翡翠鸟的羽毛。

㉙南湘二妃：相传舜帝南巡不归，其妃娥皇、女英，寻至湘水，知舜已死于苍梧，遂投湘水而死，成为湘水女神。

㉚游女：此指汉水之滨的女神。见前注⑬。一说，一般游女。《诗·汉广》：“汉有游女，不可求思。”

㉛匏(páo 咆)瓜：星名。因其不与别星相接，故称没有配偶。 匹：配偶。

㉜牵牛：牵牛星。传说它与织女星除了每年七月七日通过鹊桥相会一次之外，均为银河所阻隔。故曰“独处”。

㉝袿(guī 归)：妇女的上装。 猗(yī 衣)靡：风吹衣飘之状。

㉞翳(yì 义)：遮盖。 修袖：长袖。 延伫：久立期待。

㉟体迅：行动轻捷。 飞凫(fú 伏)：飞行的野鸭。

㊱陵波：行于波上。 陵：通“凌”，渡水。此指行于水上。

㊲若危若安：似危倾又似安稳。

㊳进止难期：或前行或驻足难以预料。

㊴转眄(miǎn 免)：转动眼珠。 流精：流露神采。

㊵含辞未吐：含情未诉。

㊶华：通“花”。 华容：花容。 婀娜：柔美多姿。

【译文】

我爱慕她的善良美丽啊，内心震荡没有欢喜。没有良媒去转达

情意啊，只能托水波去传达言语。希望我的真情能最先表白啊，还解下玉珮作定情的表记。我赞叹洛神实在美好啊，她习礼明诗无谁能够相比。她举起琼瑶回答我的情意啊，并指着水府约定欢会的佳期。我满怀真挚的感情啊，又怕被这位神仙所欺。想到郑交甫曾被遗弃啊，不禁又犹豫而且怀疑。终于收敛了笑容冷静了情绪啊，注意以礼法来约束自己。洛神因此深深感动，在那儿徘徊傍徨。她的身影若隐若现，忽暗忽亮。耸立起轻盈的身体，像欲飞的白鹤而未翱翔。她走在充满香气的椒路上，穿过杜蘅时飘过来阵阵芬芳。她用长吟来表达相思的深情啊，声音是那么悲哀、激越而悠长。于是仙女纷纷出现，她们个个呼朋引伴。有的游戏在清流中间，有的飞翔在沙洲上面。有的在将珍珠採，有的在把翠羽捡。其中有湘江的两位女神，还有汉滨的那个女仙。洛神感叹匏瓜星没有配偶，同情牵牛星生活孤单。她扬起轻柔飘忽的上衣，用衣袖遮在目上远看。她身体敏捷像只飞凫，她举止轻盈飘飘欲仙。她快步在水波上行走，罗袜好像扬起尘烟。她行动没有规则，看上去时危时安。她进退难以预料，像离去又像回还。她转眼顾盼之间流露出奕奕神采，她光泽温润的容貌就像美玉一般。话语尚未说出口，散出的香气若幽兰。她那轻盈柔美的姿态，令我饥时忘记进餐。

【原文】

于是屏翳收风[①]，川后静波[②]。冯夷鸣鼓[③]，女娲清歌[④]。腾文鱼以警乘[⑤]，鸣玉鸾以偕逝[⑥]。六龙俨其齐首[⑦]，载云车之容裔[⑧]；鲸鲵踊而夹毂[⑨]，水禽翔而为卫。于是，越北沚[⑩]，过南冈，纡素领[⑪]，回清阳[⑫]，动朱唇以徐言，陈交接之大纲[⑬]："恨人神之道殊兮，怨盛年之莫当[⑭]。"抗罗袂以掩涕兮[⑮]，泪流襟之浪浪[⑯]。"悼良会之永绝兮[⑰]，哀一逝而异乡[⑱]。无微情以效爱兮[⑲]，献江南之明珰[⑳]。虽潜处于太

阴[21]，长寄心于君王[22]。”忽不悟其所舍[23]，怅神宵而蔽光[24]。

于是背下陵高[25]，足往神留[26]，遗情想像[27]，顾望怀愁。冀灵体之复形[28]，御轻舟而上溯[29]。浮长川而忘返[30]，思绵绵而增慕[31]。夜耿耿而不寐[32]，沾繁霜而至曙。命仆夫而就驾[33]，吾将归乎东路[34]。揽騑辔以抗策[35]，怅盘桓而不能去[36]。

【注释】

①屏翳：风神。

②川后：水神，即河伯。

③冯(píng 平)夷：传说中的天神名。《淮南子·原道训》：“昔者冯夷，大丙之御也，乘云车，入云霓。”

④女娲(wā 蛙)：传说中的女神。曾炼五色石以补天，并创制笙簧等乐器。

⑤文鱼：有翅能飞之鱼。(据李善注)一说，有斑采之鱼。《山海经·中山经》：“荆山之首曰景山。……睢水出焉，东南流注于江，其中多丹粟。多文鱼。”注：“有斑采也”。　警乘：警卫车驾。

⑥玉鸾：玉饰的鸾铃。　鸾：通“銮”，古代的一种车铃。《诗·小雅·蓼萧》：“和鸾雍雍。”毛传：“在轼曰和，在镳曰鸾。”　俦逝：一同离去。

⑦六龙：传说神仙出游，以六条龙驾车。　俨：庄严貌。　齐首：齐头并进。

⑧云车：传说神仙以云为车。　容裔：同“容与”。舒缓前进貌。

⑨鲕鲵(ní 泥)：鲕鱼。《左传·宣公十二年》：“古者明王伐不敬，取其鲕鲵而封之，以为大戮。”孔颖达疏引裴渊《广州记》：“鲕鲵长百尺，雄曰鲕，雌曰鲵。”　夹毂(gǔ 古)：护卫在车的两旁。

⑩沚(zhǐ 止)：水中的小块陆地。

⑪纡：回转。　素领：白皙的颈项。

⑫清阳：指眉目之间。　清：指目。　阳：指眉。《诗·郑风·野有蔓草》：“有美一人，清阳婉兮。”传：“清阳：眉目之间，婉然美也。”也指眉目清秀。

⑬大纲：此指礼法。

⑭盛年：青壮年时。　莫当：不能匹配。当，相配。一说莫当，未相逢。

⑮掩涕：掩面流泪。

⑯浪浪(láng 狼)：泪水涌流貌。

⑰悼：感伤。 良会：愉快的会晤。 永绝：永不再来。

⑱异乡：各在一方。

⑲效爱：体现爱情。

⑳明珰(dāng 当)：明珠镶制的耳环。 珰：古代女子的耳饰。

㉑潜处：幽居。 太阴：神仙洞府。

㉒寄心：系心，钟情。 君王：指鄄城王曹植。

㉓悟：通“晤”。 不悟：不见。 所舍：所在。

㉔神宵：女神的形象消逝。 宵：通“消”。 蔽光：光彩隐没。

㉕背下：离开低下之处。 陵高：登上高旷的地方。

㉖足往神留：人走心留。

㉗遗情：情思留恋。 想像：思念洛神的形像。

㉘冀：希望。 灵体：洛神的形体。 复形：重新出现。

㉙御：驾驶。 上溯：逆流上航。

㉚长川：长河，指洛水。

㉛绵绵：悠长不断貌。

㉜夜耿耿：有月色的夜晚，大地一片光明，指主人公通宵不寐。 耿：光明，光亮。

㉝就驾：备好车。

㉞东路：归东边鄄城。

㉟骓(fēi 非)：车辕两旁的马。 抗：举。 策：马鞭。 抗策：举鞭。

㊱盘桓：徘徊不进貌。

【译文】

于是来风神停息了飘风，水神平静了波浪。冯夷把鼓敲响，女娲唱起歌。文鱼飞出水面，负责警卫车辆。众神一同前进，銮铃叮当响。车排列成行，云车前进平稳安详；鲸鲵涌出围绕在车旁，飞龙空飞翔。终于越过北沚，经过南冈，洛神回过白皙的颈项，向我这边看望，她启动朱唇慢慢地讲，诉说

交接的礼数纲常："人与神的道路有显著的差别，虽然都当盛年也难如愿以偿。"她举起罗袖掩面哭泣啊，滚滚的眼泪如雨往下淌。"痛心永远难以欢会啊，分别之后将天各一方。未能以微情来表示爱慕啊，愿献上江南出产的明珰。虽然此后深居水府之中，但是内心永远怀念着君王。"忽然不知道洛神的去向，形影消逝令我无限怅惘。

于是我离开低低河岸，登上高高山冈；脚步虽然前进，心神还在岸旁。满怀深情把洛神容貌想象，回顾岸边更令我愁满胸膛。我希望洛神重新出现，登上轻舟而逆流上航。飘浮在洛水上忘了返回，绵绵的思绪无限漫长。整夜都心神不安难以入睡，遍身沾满浓霜直到天露曙光。命仆夫整理好车马，我将要返回东方。当我拉着马缰高高举起马鞭，却又徘徊彷徨内心无限惆怅。

（顾绍炯　译注）

诗甲

补亡

补亡诗六首

束广微

【作者】

束晳(261?～约300),晋朝文学家、史学家。字广微,阳平元城人。汉太子太傅疏广之后。父瓮(李善注引王隐《晋书》作惠),兄璆(李善作璨),俱知名。晳博学多闻,尝为《劝农》及《饼》诸赋,文颇鄙俗,时人薄之。生性沉退,不慕荣利,作《玄居释》,以拟东方朔《答客难》,张华见而奇之。

太康二年,盗发魏襄王墓,或言安釐王冢,得竹书数十车,有《纪年》、《易经》等七十五篇,晳随疑分释,皆有义证。迁尚书郎。所著《三魏人士传》、《七代通记》、《晋书纪志》皆亡佚。有《五经通论》、《发蒙记》、《补亡诗》、《文集》数十篇行世。今存《发蒙记》一卷,集七卷。

【题解】

《诗经》305篇,尚有《南陔》、《白华》、《华黍》、《由庚》、《崇丘》和《由仪》等6篇有题无词,《毛诗》亦仅存《小序》。束晳《补亡诗》6首乃依据《毛诗·小序》之诗旨,"遥想既往,存思在昔",追而补之。

亦聊备一体耳。明张溥《汉魏六朝百三家集·束阳平集题词》曰："《补亡诗》志高而词浅，欲以续经，罢不能胜任也。三百风微，古诗终绝，韦孟《讽谏》，傅毅《迪志》，俱非昔响，降而西晋，谁为朱弦哉？"可见难继绝响。

【原文】

《南陔》，孝子相戒以养也[1]，循彼南陔，言采其兰[2]。眷恋庭闱，心不遑安[3]。彼居之子，罔或游盘[4]。馨尔夕膳，洁尔晨餐[5]。循彼南陔，厥草油油[6]。彼居之子，色思其柔[7]。眷恋庭闱，心不遑留。馨尔夕膳，洁尔晨羞[8]。有獭有獭，在河之涘[9]。凌波赴汩，噬鲂捕鲤[10]。嗷嗷林鸟，受哺于子[11]。养隆敬薄，唯禽之似[12]。勖增尔虔，以介丕祉[13]。

【注释】

①陔(gāi 该)：陇也。丘陇，田埂。　戒：防备、警惕。　养：供养父母。李善注曰："子夏《序》曰：'《南陔》废则孝友缺。'"

②循：顺也。李善注："采兰以自芬香也。循陔以采香草者，将以供养其父母。喻人求珍异以归。"　言：虚词，无义。

③眷恋：思慕也。　庭闱：父母亲之居处。　不遑：不暇也。　言孝子欲思归供奉父母，否则其心无以自安。

④居：指未仕而居家者。　罔：无。　游盘：纵乐在外。

⑤馨(xīn 心)：芳香也。　洁：李善曰："鲜静也。教其朝晚供养之方。"

⑥厥：其。　油油：草初生柔嫩貌。李善注："草油油而从风，喻已亦当柔色以承亲。"

⑦色：色难。语见《论语·为政》子夏问孝。言承顺父母颜色为难也。　此句谓承望父母颜色，须其柔顺也。

⑧羞：同馐，美膳。

⑨有獭(tā 他)：《礼记·月令》孟春之月："鱼上冰，獭祭鱼，鸿雁来。"又《王制》："獭祭鱼，然后虞人入泽梁。"按，獭祭鱼谓獭捕得鱼，陈列水边，若祭

礼状。此谓孝子循陔如求珍异，归养其亲。 泲(sì 四)：河边。

⑩凌波：起伏的波浪。 汩(yù 玉)：急流也。 噬(shì 是)：嚼，吞。 鲂：鳊也。

⑪嗷嗷：鸟叫声。 受哺于子：小鸟反哺大鸟。

⑫养隆敬薄：鸟类亦知反哺，然不若人之知礼敬，故曰养隆敬薄。反之，人虽有供养而无礼敬，则禽兽无异。

⑬勖(xù 叙)：勉励。 虔：敬。 介：助也。 丕：大。 祉：福也。 二句谓勉增尔敬，以助大福。

【译文】

《南陔》：孝子相互警戒，要好好供养父母。

沿着南边田埂，去采集兰花。思慕高堂双亲，想念未恐不暇。为人之子，切莫 乐而忘家。香喷喷的晚餐，美滋滋的早点，都已安排下。

沿着南边田垅，嫩草碧绿如茸。为人之子，颜色柔和顺从。思慕高堂双亲，想念平添愁容。香喷喷的晚餐，鲜淋淋的早点，由我亲自送。

到处寻觅珍奇食品，供奉我的双亲。为捕肥鲂鲜鲤，顾不得波涛汹涌。

林中乌鸦叫嗷嗷，老鸦张嘴等待子鸦来喂料。只知喂料，礼数不到，无异于禽鸟。多多尊敬老人，福寿齐高。

【原文】

《白华》，孝子之洁白也①。白华朱萼，被于幽薄②。粲粲门子③，如磨如错④，终晨三省⑤，匪惰其恪⑥。白华绛趺⑦，在陵之陬⑧。蓧蓧士子⑨，涅而不渝⑩。竭诚尽敬，亹亹忘劬⑪。白华玄足⑫，在丘之曲⑬。堂堂处子⑭，无营无欲⑮。鲜侔晨葩⑯，莫之点辱⑰。

【注释】

①白华：白色之花。 李善注引子夏《序》曰："白华废，则廉耻缺矣。"此言孝子养父母，常自洁如白花之无点污也。

②萼：承华者也。 朱萼：红色花托。 幽：幽远。 薄：草丛生曰薄。被：通披。加也。 李善注："此喻兄弟。比于华萼在林薄之中，若孝子之在众杂。方于华萼，自然鲜洁。"

③粲粲：鲜明貌。 门子：卿大夫的嫡子。《周礼·春官小宗伯》："其正室皆谓之门子，掌其政令。"《注》："正室，適子也，将代父当门者也。"

④错：磨刀石。用以治玉石者。《论语·学而》："子贡曰：贫而无谄，富而无骄，何如？子曰：可也；未若贫而乐，富而好礼者也。子贡曰：《诗》云：如切如磋，如琢如磨，其斯之谓与？子曰：赐也，始可与言《诗》已矣，告诸往而知来者。"故知如磨如错乃指道德之磨砺。

⑤省(xǐng 醒)：反省也。 三省：《论语·学而》："曾子曰：'吾日三省吾身；为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎？"

⑥匪：非也。 惰：懈怠。宋本《初学记》作情。 恪(kè 客)：恭敬。

⑦绛：深红色。 趺(fū 夫)：萼足也。同跗。

⑧陵：土山。 陬(zōu 邹)：山脚。

⑨蓁蓁：鲜明貌。此指道德明盛。

⑩涅：染也。 渝：变也。 二句谓孝子之鲜明，虽染不变也。

⑪亹亹(wěi 伟)：勤勉不倦。 劬：劳也。 二句谓尽其诚敬，勉勉忘其劬劳。

⑫玄足：谓花根为黑色者。

⑬曲：山坳。

⑭堂堂：出众貌。 处子：处士也。按，不官于朝而居家者谓处士。

⑮无营无欲：无所追求，无所欲望，淡然处世。 二句谓孝子不得有所营欲也。

⑯鲜：鲜洁也。 侔：效法。 葩：花也。 谓鲜洁效法晨葩。

⑰点辱：即玷辱。点，与玷通。 莫之点辱：犹言无所污辱也。

【译文】

《白华》：孝子之心洁白无瑕，犹如白色花朵。

洁白花朵，鲜红花萼；生于丛林。鲜明突出。正室的嫡子啊，光灿夺目。千锤百炼，磨砺道德。每日三省，不敢自足。

洁白花朵，深红花萼；不在山顶，生在山脚。有道德的士人啊，永不变色。竭尽孝敬，勤勉永日。

洁白花朵，黑色花足；不在山腰，生在山谷。堂堂的处士啊，清心寡欲。纯净如朝花，永不受玷辱。

【原文】

《华黍》，时和岁丰，宜黍稷也①。黮黮重云，辑辑和风②。黍华陵巅，麦秀丘中③。靡田不播，九谷斯丰④。弈弈玄霄，濛濛甘霤⑤。黍发稠华，亦挺其秀⑥。靡田不殖，九谷斯茂⑦。无高不播，无下不殖⑧。芒芒其稼，参参其穗⑨。稽我王委，充我民食⑩。玉烛阳明，显猷翼翼⑪。

【注释】

①《华黍》：李善注引子夏《序》曰："华黍废则畜积缺矣。" 黍稷(shǔ jì 鼠寄)：小米粘者为黍，不粘为稷。这里泛指五谷。

②黮黮(dǎn 胆)：黑貌。 重云：浓云。 辑辑：风声和貌。

③黍华：黍稷之花。 陵巅：土山之顶。 麦秀：麦扬花。 丘中：土丘之腰。 《郑笺》曰："高田宜黍稷，下田宜稻麦。"

④靡：无也。 九谷：稷、黍、秫、稻、麻、大豆、小豆、大麦、小麦。 二句言无地不播种，九谷从此丰稔也。

⑤弈弈：即奕奕，光也。 玄霄：黑云。 甘霤(liù 溜)：雨也。

⑥稠(chóu 轴)：多、密。 挺：出也。

⑦殖：种植。 茂：茂盛。

⑧高、下：指地的位置或高或下。

⑨芒芒：多貌。 参参：长貌。 稼、穑(sè 色)：种曰稼，收曰穑。

⑩稚(xù 绪)：积蓄。 委：积也。 二句谓为王之稚积，以充人食。

⑪玉烛：四季气候调和。言人君德美如玉，可致四时和气之祥。 阳明：阳光。 猷：道也。 翼翼：光明貌。

【译文】

《华黍》：四时和顺，年岁丰登，最宜谷物生长。

浓云重重，习习和风；小米开花在山顶，麦子抽穗在丘垅。满栽满种，全面丰收在望中。

云黑雷轰，细雨濛濛；小米开花密丛丛，出类拔萃兆年丰。满栽满种，全面丰年在望中。高处、低处，无处不播种。

庄稼一垅一垅，长势郁郁葱葱。为我君王粮食堆满仓，百姓其乐融融。一年四季风调雨顺；天下有道，康乐无穷。

【原文】

《由庚》，万物得由其道也①。荡荡夷庚，物则由之②。蠢蠢庶类，王亦柔之③。道之既由，化之既柔④。木以秋零，草以春抽⑤。兽在于草，鱼跃顺流⑥。四时递谢，八风代扇⑦。纤阿案晷，星变其躔⑧。五是不逆，六气无易⑨。愔愔我王，绍文之迹⑩。

【注释】

①《由庚》句，子夏《序》曰："由庚废则阴阳失其道理矣。" 由：从也。庚：道也。 李善注曰："言物并得从阴阳之道理而生也。"

②荡荡：浩大貌。 夷：常也。 夷庚：平常之道。 李善谓二句曰："万物由之以生也。喻王者之德，群生仰之以安也。"

③蠢蠢：动也。 庶类：指百姓及万物。 王：指周成王。 柔：安也。言

王者以道安抚百姓。

④道之既由：万物既来自道。 化之既柔：百姓又安于教化。

⑤木以秋零：草木因秋临而零落凋谢。 草以春抽：草木又因春气萌动而抽条发华。言草木随性而盛衰。

⑥兽在于草：兽食草赖以生。 鱼跃顺流：鱼得水而赖以活。 言动物亦得其时也。

⑦递谢：依次而更替。 代扇：风向因季节而变换。

⑧纡阿：古代传说中御月运行的月神。 晷(gǔi 鬼)：日影。 躔(chán 婵)：日月运行五星的度次，指其行径的轨迹。 二句谓星月各按其规律运行而不失常。

⑨五是：《尚书》指的五是为：雨、旸、燠、风、时。五是来备，各以其序。故曰不逆。 六气：指阴、阳、风、雨、晦、明。 无易：不改易。

⑩愔愔(yīn 音)：安和貌。 我王，李善曰："指成王。" 绍：继。 文：指周文王。

【译文】

《由庚》：万物生息都顺乎规律。

万事万物，来自伟大的天道。人类得以生存，也须王道来协调。上天派生万物，王者辅以化教：秋天草木凋零，春天发芽抽条；牛羊以草为食，鱼蝦水中逍遥；四季依次更迭，风向顺时飘飘；月神纡阿移月影，星宿转移按天道。五时不可违，六气不能倒。贤明君主，继轨文王是圣朝。

【原文】

《崇丘》，万物得极其高大也①。瞻彼崇丘，其林蔼蔼②。植物斯高，动类斯大③。周风既洽，王猷允泰④。漫漫方舆，回回洪覆⑤。何类不繁，何生不茂⑥。物极其性，人永其寿⑦。恢恢大圆，芒芒九壤⑧。资生仰化，于何不养⑨。人无道夭，物极则长⑩。

【注释】

①崇丘：高丘也。言万物生长于高丘，皆遂其性，得极其高大也。子夏《序》曰："崇丘废则万物不遂其性矣。"

②瞻：看。 蔼蔼：茂盛貌。

③植物：草木也。 动类：禽兽也。 言动植物各得其所宜而高大。

④周：指周室。 周风：周王朝之教化。 洽：协和。 猷：通犹。 泰：通也。 周室风化既洽，王道信通上下。

⑤漫漫、回回：大也。 方舆：地也。 洪覆：天也。

⑥繁、茂：盛也。 二句谓生类茂盛，各尽性命之寿。

⑦极：极尽也。 性：天性。

⑧恢恢、芒芒：大也。 大圆：指天。 九壤：九州。

⑨资：取也。 言取生者皆仰德而化也。

⑩夭：人未三十而死。 言天地养万物，皆极其性而无夭伤。

【译文】

《崇丘》：万物生长尽其天性，故而能高能大。

看那高高丘陵地，丛林密密有生机。植物高，动物肥，周室有道，政通人和有王基。苍苍昊天，茫茫大地，何物不繁荣？何物无生气？万物顺其天性，人寿年丰应天机。天地广柔无边，宇宙南北东西，万物生长，尽性而为；半途无夭折，物尽得永期。

【原文】

《由仪》，万物之生，各得其仪也①。肃肃君子，由仪率性②。明明后辟，仁以为政③。鱼游清沼，鸟萃平林④。濯鳞鼓翼，振振其音⑤。宾写尔诚，主竭其心⑥。时之和矣，何思何修⑦。文化内辑，武功外悠⑧。

【注释】

①仪：宜也。 言万物之生，各由其道，得其所宜也。子夏《序》曰："由仪废

则万物失其道理矣。”

②肃肃：敬地。 率性：道也。

③明明：察也。 后、辟：皆为古代天子或诸侯的通称。 言明君以仁爱为政。

④沼(zhǎo 找)：水池。 萃：栖息。 平林：平原上的树林。

⑤濯(zhuō 酌)：洗。 鼓：扇动。

⑥宾：指群臣。 写：抒发。向子期《思旧赋》：“停驾言其将迈兮，遂援翰而写心。”

⑦何思何修：李善注曰：“时既和平矣，何所思虑，何所修治。”

⑧辑：和也。 悠：远也。 李善注：“言文化辑和于内用，武德加于外远也。”

【译文】

《由仪》：万物的生长都有相宜的条件。

德行高尚的君子，由他的本性和相宜的条件才能产生。明察秋毫的人君，都施以仁政。仁政之所及，鱼翔清池，鸟栖平林。自由自在地鼓动双翼，闪耀鱼鳞，发出美妙的声音。君臣抒发忠诚之志，君王竭尽爱民之心；时通政和，还有什么顾虑，还须什么更新？教化使人民和顺，武德令天下归心。

（徐 达 译注）

述德

述祖德诗二首

谢灵运

【作者】

谢灵运(385～433):宋初文学家。小名客儿,陈郡阳夏人。谢玄之孙,袭封康乐公,世称谢康乐。初,为武帝太尉参军,后迁太子左卫率;少帝时贬为永嘉太守;文帝时曾为临川郡守。灵运少而好学,博览群书,文章之美,江左莫逮。后移籍会稽,修营别业,傍山带江,尽幽居之美。与隐士王弘之、孔淳之等纵放为娱。每有一诗至都邑,贵贱莫不竞写,远近钦慕,名动京师。后为有司所纠,徙封广州。卒年四十九,有集二十卷。《宋书》、《南史》皆有传。钟嵘《诗品》列为上品,评语曰:"兴多才高,寓目辄书,内无乏思,外无遗物,其繁富,宜哉!"清沈德潜《古诗源》曰:"谢诗经营惨淡,钩深索隐,而一归自然,山水闲适,时遇理趣,匠心独运,少任规则。建安诸子非其所屑,况士衡以下?"

【题解】

《述祖德诗》二首,灵运颂其先祖之功德勋业。《文赋》所谓:"咏世德之骏烈,诵先人之清芬。"东晋谢玄是谢灵运的祖父,时前秦君主苻坚,灭前燕,取仇池,占汉中,取成都,克前凉,定代地,有灭东

晋而统一域内之志。谢安荐谢玄为建武将军、兖州刺史、领广陵相，监江北诸军事。太元八年八月，淝水一战，玄为前锋；射伤苻坚，杀死苻融，以少胜多，大获全胜，封康乐县公。

在这两首诗里，谢灵运一方面竭力颂扬了谢安、谢玄打败异族入侵的功绩，一方面又指出谢安去世以来，世道人心，江河日下，唯有出世归隐，游荡江湖，才是真正的归宿。

李善注引此诗《序》曰："太元中，王父龛定淮南，负荷世业，尊主隆人，逮贤相徂谢，君子道消，拂衣蕃岳，考卜东山。事同乐生之时，志期范蠡之举。"

【原文】

达人贵自我，　高情属天云①。
兼抱济物性，　而不缨垢氛②。
段生蕃魏国，　展季救鲁人③。
弦高犒晋师，　仲连却秦军④。
临组乍不缫，　对圭宁肯分⑤。
惠物辞所赏，　励志故绝人⑥。
苕苕历千载，　遥遥播清尘⑦。
清尘竟谁嗣，　明哲时经纶⑧。
委讲缀道论，　改服康世屯⑨。
屯难既云康，　尊主隆斯民⑩。

【注释】

①达人：远见卓识者。这里指隐居者。　高情：高洁的情操。　属：连接。

②兼：兼济之兼。　济物：拯救人类于危难之中。　缨：绕，沾染。　垢氛：尘秽。

③段生：段干木。战国晋人，流寓魏国，为魏文侯所敬重。因魏文侯能礼贤

下士，故秦国不敢攻魏。 蕃：篱笆、屏障。 展季：即展获，字禽，亦即柳下惠。春秋鲁僖公二十六年夏，齐孝公出兵伐鲁，齐兵尚未攻入鲁国国境，僖公即派展喜去慰劳。展喜按展季的指示说服齐国退兵。

④弦高：春秋时郑国商人。秦将兴师伐郑，贾人弦高遇之，一面派人通知郑国国君，一面佯作犒劳秦师。秦军以为郑国已定然设防，便放弃了偷袭郑国的计划。 犒：以辛劳而赏赐以财帛、食物。 仲连：即鲁仲连，齐国人。赵孝成王时，秦将白起在长平破赵军四十万，乘胜围困赵国首都邯郸。魏安釐王派晋鄙领兵十万去救赵。晋鄙惧怕秦军强大，不敢对垒，反派辛垣衍间道入邯郸劝说赵王尊秦为帝。这时鲁仲连正在围城之中，他驳斥了辛垣衍的主张，时魏信陵君设法偷得魏王虎符，指挥魏军进攻，秦军乃退。 却：退也。

⑤组：丝带，古人用来佩玉挂印。 乍：止。 缷(xiè 卸)：打结。 圭：瑞玉。古代皇帝分封爵位皆赐圭璧以为符信。 二句意谓不受封爵。 以上六句本左思《咏史诗》：吾希段干木，偃息藩魏君，吾慕鲁仲连谈笑却秦军，当世贵不羁，遭难能解纷。功成不受赏，高节卓不群，临组不肯滐，对珪不肯分，连金耀前庭，比之犹浮云。”

⑥惠物：有惠于人也。 辞：谢绝，辞却。 励：勉励。 绝人：不同一般世俗之人。

⑦苕苕：通迢迢，遥远也。 播：发扬。 清尘：清高的遗风。 言高让之德，清尘远播千载。

⑧嗣：继承。 明哲：深明事理者，指谢玄。 经纶：本指治丝，以喻人的组织才能。 言我祖有明智经纶之才。

⑨委：弃也。 委讲：放弃清谈。 缀道论：停止对道学的讨论。 改服：改换服装。指脱下隐士的服装，而改穿戎装。 康：平定。 世屯：世难。指符坚的南侵。

⑩尊主句：见《序》注④。

【译文】

见识超群的人自有主见，
高洁的情操直逼云天。
怀抱着拯世济物的秉性，

不因污浊的环境而蜕变。
段干木的贤德可以退却秦兵，
柳下惠的智慧确保了鲁国的平安。
商人弦高免除郑国一场灾难，
鲁仲连却秦军仗着非凡的识胆。
面对官爵而不动心，
玉佩于我如粪土般轻贱。
做了好事不思图报，
坚定志向藐视世俗之见。
高风亮节无远不至，
留芳百世历尽千年。
至清至高的境界谁来继承，
是我的祖父谢玄。
放弃那言不及义的清谈，
抵抗北方的侵略者符坚。
天下已经平定，
尊王爱民保平安。

【原文】

中原昔丧乱，　丧乱岂解已[①]。
崩腾永嘉末，　逼迫太元始[②]。
河外无反正，　江介有蹙圮[③]。
万邦咸震慑，　横流赖君子[④]。
拯溺由道情，　龛暴资神理[⑤]。
秦赵欣来苏，　燕魏迟文轨[⑥]。
贤相谢世运，　远图因事止[⑦]。
高揖七州外，　拂衣五湖里[⑧]。

随山疏浚潭，傍岩蓺枌梓⑨。
遗情舍尘物，贞观丘壑美⑩。

【注释】

①中原：指北方洛阳一带。 中原昔丧乱：西晋末，怀帝、愍帝时有石勒、刘聪之乱，破洛阳。怀帝殁于平阳。 解已：止息也。言在昔中原丧乱不已。

②崩腾：原指山岳崩毁，以喻国家遭受破坏。 永嘉：西晋怀帝年号，公元307～312年。此指石勒、刘聪之乱。 逼迫：压迫、指在异族势力压迫下。 太元：东晋孝武帝年号。公元376～396年。

③河外：指淮河以外地区，即洛阳、长安等地。 反正：由邪归正，指收复失地。 江介：江间。指东晋。 蹙圮(cù pǐ 促匹)：紧促坍毁。指偏安江南的东晋王朝。

④万邦：万国。 咸：都。 震慑：震动而畏惧。指为前秦苻坚势力所震慑。 横流：本指水泛滥则横流，以喻苻坚侵略势力之危害。谢灵运《山居赋》自注曰："余祖车骑建大功，淮、肥左右得免横流之祸。" 君子：指谢玄。

⑤拯溺：救人于水没之中。语出《孟子》："天下溺则援之以道。" 道：指一种正义的力量。 禽暴：即戡暴，平定暴乱。 神理：指应付事变的卓越见识。

⑥秦赵：指当时已为氐族苻坚所统治的今河南、陕西一带。 来：指晋军的北来。 苏：是说人民摆脱苦难而得到苏复。 燕魏：指当时已为鲜卑族慕容氏所统治的今河北、山东一带。 迟：等待。 文轨：《中庸》："书同文，车同轨。"表示统一祖国的愿望。

⑦贤相：指谢安。 谢世运：死也。 远图：高远的图谋。

⑧高揖：拱手让位。 揖：辞也。 七州：指徐、衮、青、司、冀、幽、并七州，谢玄做过七州都督。 七州外：指东晋以外之地，意指隐居。 五湖：或说指太湖，或说太湖和附近四湖。其说不一。

⑨疏：开凿。 浚潭：深渊。 蓺：种植也。 枌梓(fèn zǐ 奋资)：枌，白榆；梓，楸。

⑩遗情：遗其世俗之情。 尘物：俗物。 贞观：正视也，专心注视。

【译文】

西晋末年中原一带闹丧乱，
石勒、刘聪折腾得没个完。
永嘉末年国土被侵犯，
太元中期形势更危险。
北方失地未收复，
江南一隅暂偏安。
四面八方都震惊，
未曾灭顶都亏有谢安。
救民深渊凭着正气和道义，
戡乱救亡依仗卓越的识见。
失地人民盼望早日能光复，
论陷区百姓叨念祖国统一早实现。
谢安已去世，
国家前途没人管！
离别本土去归隐，
放棹五湖四海间。
随山有河流，碧树傍山岩，
世俗情怀尽抛弃，
优哉游哉大自然！

（徐 达 译注）

劝励

讽谏一首

韦孟

【作者】

韦孟，鲁国邹人，家本彭城。曾为楚元王傅，又傅元王子夷王、孙王戊。戊荒淫不遵道，孟作诗《讽谏》。后遂去位，徙家于邹，又作一篇，载《汉书·韦贤传》但后人疑其子孙好事者所作。《文选》只录第一首。

【题解】

此诗首述韦氏家族的来源及演变，豕韦氏始自殷商，历经有周一代，至周赧王而绝，然后迁于彭城。次述暴秦之违天抗时，大汉因此建立；楚元王乃汉高祖刘邦之少弟，在位二十七年，国泰民安，治国有方。夷王即位四年而亡，以后王戊为嗣。又述王戊荒淫无道，不理政务，既对不起祖宗，又削弱了自己在诸侯中的地位。最后，以历史上称霸于春秋的秦穆公为例，希望王戊起用老臣，改过自新，才能使国家兴旺发达。

全诗层次分明，结构谨严，感情充沛。

【原文】

孟为元王傅[1]，傅子夷王及孙王戊[2]，戊荒淫不遵道[3]，作诗讽谏曰：

肃肃我祖，国自豕韦[4]。
黼衣朱黻，四牡龙旂[5]。
彤弓斯征，抚宁遐荒[6]。
总齐群邦，以翼大商[7]。
迭彼大彭，勋绩唯光[8]。
至于有周，历世会同[9]。
王赧听谮，实绝我邦[10]。
我邦既绝，厥政斯逸[11]。
赏罚之行，非繇王室[12]。
庶尹群后，靡扶靡卫[13]。
五服崩离，宗周以坠[14]。
我祖斯微，迁于彭城[15]。
在予小子，勤唉厥生[16]。
阨此嫚秦，耒耜斯耕[17]。
悠悠嫚秦，上天不宁[18]。
乃眷南顾，授汉于京[19]。
于赫有汉，四方是征[20]。
靡适不怀，万国攸平[21]。
乃命厥弟，建侯于楚[22]。
俾我小臣，唯傅是辅[23]。
矜矜元王，恭俭静一[24]。
惠此黎民，纳彼辅弼[25]。

享国渐世，亚烈于后㉖。
乃及夷王，克奉厥绪㉗。
咨命不永，唯王统祀㉘。
左右陪臣，斯唯皇士㉙。
如何我王，不思守保㉚。
不惟履冰，以继祖考㉛。
邦事是废，逸游是娱㉜。
犬马悠悠，是放是驱㉝。
务此鸟兽，忽此稼苗㉞。
蒸民以匮，我王以渝㉟。
所弘匪德，所亲匪俊㊱。
唯囿是恢，唯谀是信㊲。
睮睮谄夫，谔谔黄发㊳。
如何我王，曾不是察㊴。
既藐下臣，追欲纵逸㊵。
嫚彼显祖，轻此削黜㊶。

【注释】

①傅：古官名。《书·周官传》："傅，傅相天子。"汉高后元年置太傅。 元王：指楚元王。楚元王，名交，字游，汉高祖刘邦之弟。高祖即位，立为楚王。

②傅：辅导、辅助之意。 夷王：元王子，名郢客。 戊：夷王子。 《汉书》颜师古注曰："官为楚王傅而历相三王也。"

③不遵道：不遵守王道。

④肃肃：敬也。 我祖：指韦姓之祖。 豕韦：李善注引应劭说："在商为豕韦氏也。"按：豕韦氏，古国名，东郡白马县南有韦城。

⑤翻衣：衣上画斧形，黑白为彩。 朱黼：朱裳画为"亚"文。"亚"，古"弗"字也。古代上公之服。 四牡：四匹雄马。 龙旂(qí 旗)：画龙图纹之旗，古代

王侯作仪卫用。 二句谓韦氏封为诸侯，故得服黼黻、建龙旂。

⑥彤弓：赤色弓也。《诗经·小雅》篇名。《小序》曰："《彤弓》，天子锡有功诸侯也。"按，诸侯有功于天子，天子赐以彤弓等物，设宴款待之。颜师古曰："言受彤弓之赐，于此得专征伐也。"故曰"彤弓斯征。" 抚宁：安抚。 遐荒：边远也。荒，远。

⑦总齐：统一、协同。 群邦：指诸侯。 翼：佐助也。 商：殷。 二句谓使诸侯联合起来辅助殷王朝治理好天下。

⑧迭：互也。 大彭：《国语》曰："大彭、豕韦为商伯。" 光：光大也。

⑨有周：周朝。 历世会同：世代相继为诸侯而参与盟会。言豕韦氏历世为诸侯预会同礼。

⑩王赧(nǎn 南上)：周末王，听谗受谮，绝豕韦氏。 谮(zèn 怎去)：诬陷之言。 绝：灭绝也。

⑪逸：放也。 言自从绝了豕韦氏之后，政教逸漏，政令不行。

⑫繇：由也，古字通。 二句谓赏罚之行不由王室，而由诸侯出也。

⑬庶尹：众官之长。 群后：诸侯。 靡：无。 二句谓众官、诸侯无有扶卫之者。

⑭五服：古代王畿外围，每五百里为一服，以距离远近分为五服：甸服、侯服、缓服、要服、荒服。 崩离：意谓亲疏距离被打乱。 坠：坠落。 言周之宗社从此而坠。

⑮微：衰微。 言我之祖先于此遂微，于是迁居彭城。

⑯予小子：韦孟自称也。 唉：叹词也。叹己生之微也。

⑰阨(è 饿)：困厄。 嫚(màn 慢)：轻慢。 耒耜(lěi sì 磊四)：上古时代翻土农具。耜以起土，耒为其柄。早先用木，后改为铁。 二句言因阨于秦之嫚毒之法而耕于野。

⑱悠悠：忧思。

⑲乃眷：谓上天眷念生命。 南顾：高祖起事在丰沛，在秦之南边，故曰南顾。 授汉于京：以秦之京邑，授于汉也。

⑳于(wū 乌)：叹词也。 赫：明亮貌。 有汉四方：言汉顺天道而有四方。

㉑适：处也。 怀：思也，来也。 攸：所也。 二句谓汉兵所往之处，人皆思附而来，万国所以平也。

㉒乃：于是。 厥弟：其弟，指高祖之弟元王。 建侯于楚：建诸侯封于楚。

㉓俾：使。　小臣：韦孟自谦之词。　唯傅是辅：忠于傅之职守。

㉔矜矜：坚强貌。　恭俭靖一：恭敬静守一道。

㉕惠此黎民：言能惠爱众庶。　纳：采纳。　辅弼：辅佐。弼亦辅也。

㉖享国渐世：谓楚元王即位二十七年而薨。　渐：没也。　垂烈于后：垂遗业于后嗣也。烈，业也。

㉗夷王：元王子，立四年而薨。　克奉厥绪：谓奉其次序。

㉘咨：嗟也。　永：长也。　唯王：谓王戊也。　统祀：续其嗣。

㉙皇士：美士也。谓左右陪从之臣皆美士也。

㉚我王：指王戊。　守保：守其富贵，保其社稷。

㉛惟：思也。言不思念敬慎如履薄冰之义，用继其祖考之业也。　祖考：本指祖、父。这里指祖辈大业。

㉜邦事：国家大事。　废：废弃不理。　逸游：逸乐，嬉戏。

㉝犬马：言王戊沉缅于犬马声色。　放驱：犬为放，马为驱。

㉞务：专事。　稼苗：庄稼，以农为本。

㉟蒸民：百姓。　匮：乏。　媮：同愉，乐也。　言庶民失此稼穑，以致困匮，而王反以为乐也。

㊱弘：发扬光大。

㊲圃：苑圃。　恢：扩大。　谀：谄言也。

㊳睮睮(yù 玉)：自媚貌。　谔谔：同咢，正直貌。　黄发：指老人。

㊴曾：岂。

㊵藐：小看。　下臣：韦孟自谓。　纵：放纵。

㊶嫚彼二句：谓嫚先王之业，无德而被削黜。

【译文】

韦孟曾为楚元王傅，后来又辅佐过元王之子夷王，和元王之孙王戊。王戊荒淫无道，就作了这首《讽谏诗》规劝他。诗这样说：

我所敬仰的先辈，建邦立国唤做豕韦氏。朱裳绂衣，四马龙旗，在古代曾受上公之礼；天子赐以彤弓，恩威八荒尽披。会集了诸侯，来拥戴殷商，与大彭互称为伯，功业勋绩闪耀着光芒。到了周朝，参与诸侯盟会历代享有荣光。周赧王听信谗言，灭了我的家邦；豕

韦氏既灭，国政从此逸放。王室大权旁落，赏罚元方；诸侯属国，零落而无所依傍；天下分崩离析，周朝至此而亡。我祖从此衰落，于是就迁到了彭城，像我这样不起眼的人，还是勤敬一生。接下来又遇上了暴秦，豕韦氏失去了爵位，只能在田野里躬耕。暴秦啊暴秦，老天爷难以安宁。苍天有灵，高祖起事取代了秦嬴。大汉既立，四方是征；人心思归，天下升平。于是分封高祖之弟，就有了楚王的大名。我这无能之人，成了元王的傅臣。兢兢业业的元王，勤勉专一于朝政，接受我的辅佐，造福于黎民百姓。元王去世之后，至今盛传好名声。郢客即位便是夷王，一切依循原有章程；可叹天下假年，夷王四年而薨。王戊继嗣，上下仍是有识之士。哪里知道王戊这人，不懂得江山来之不易，不是谨慎从事，唯祖业是继；弄得国家衰败，享乐第一；声色犬马，无所不喜。所作所为，与德乖离；所亲所近，无异流氓地痞。拼命扩建玩乐场所，偏偏信任奸佞鼠辈。邪恶之徒，沾沾自喜，忠信老臣，衰老不济。这一切王戊竟然全都不知。既看不起我老朽无能，又一味穷奢极侈，慢侮了先王之业，又不管国力的日益衰微！

【原文】

嗟嗟我王，　汉之睦亲[1]。
曾不夙夜，　以休令闻[2]。
穆穆天子，　照临下土[3]。
明明群司，　执宪靡愆[4]。
正遐由近，　殆其兹怙[5]。
嗟嗟我王，　曷不斯思[6]。
匪思匪监，　嗣其罔则[7]。
弥弥其逸，　岌岌其国[8]。
致冰匪霜，　致坠匪嫚[9]。

瞻唯我王，　时靡不练⑩。
兴国救颠，　孰违悔过⑪。
追思黄发，　秦缪以霸⑫。
岁月其徂，　年其逮考⑬。
于赫君子，　庶显于后⑭。
我王如何，　曾不斯览⑮。
黄发不近，　胡不时鉴⑯。

【注释】

①嗟嗟：感叹词，可叹也。　我王：指王戊。　睦：亲近也。

②夙夜：早晚。　休：美也。　令：善也。　闻：声名也。　二句谓王不能早起夜卧，以美善闻也。

③穆穆：敬美也。　照临：《小雅·小明》："明明上天，照临下土。"《郑笺》："照临下土，喻王者当察理天下之事也。"

④明明：明察也。　群司：各部门主管的官员。司，主也。　执宪：执法。靡顾：言执天子之法，无所顾望也。

⑤正遐由近：言欲正远人，先从近始。　殆：危也。　兹怙(hù 户)：兹，此；怙，恃也。五臣本、《汉书》均作怙兹。　言王戊怙恃与汉亲属，不自勖慎，以致危殆也。

⑥曷：何也。　思：思考、反省。

⑦匪思匪监：言不反省、不鉴戒。　嗣其罔则：令后嗣无所法则。

⑧弥弥：稍稍也。　岌岌：危殆也。言放纵逸乐，则危及家国。

⑨致冰二句：冰固然不是霜，然致冰无不先由微霜；嫚固然不是坠，然致坠无不先由骄慢也。

⑩瞻唯我王：以此来观察王戊。　练：阅历，引申为教训。　言考察我王之作为，不以往昔之事为训鉴也。

⑪兴：振兴。　颠：覆也。　过：过失。　二句谓欲兴其邦国，救其颠危，当无违悔过。

⑫追思二句：秦穆公伐郑，为晋所败而归，乃作《秦誓》曰："虽则员然，尚

犹询兹黄发，则罔所愆。”谓虽有员然之失，庶几以道谋于黄发之贤，则行无所过矣。

⑬徂：往也。 逮：及也。 耇(gǒu 狗)：老寿也。 二句谓岁月骤往，年将及耇，不可殆忽。

⑭于：叹词也。 庶：庶几也。 二句谓昔之君子，庶几善道，所以能光显于后世也。

⑮览：视也。 谓王戊如何不察看种种也。

⑯黄发不近：谓斥远耇老之人。 胡不时鉴：何不以此时为鉴戒也。

【译文】

可叹啊，我的君王，你与大汉同根相傍！但不曾起早摸黑操持政务，以赢得好名望。可叹啊，堂堂天子，理应明鉴四方，手下群臣勤勉执法，决不徇情顾望。只要从严要求自己的亲近之人，才能使之播及远方。王戊的有恃无恐，最终必然危及家邦！

可叹啊，我的君王，你为何不自思量！不警惕，不思量，今后依谁为榜样？现在稍稍放纵自己，将来会家破国亡。冰冻三尺非一日之寒，社稷崩溃始于你一贯骄横！看看你的作为，难免将来遭祸殃。振兴国家，免于灭亡，定要痛改前非，才有希望。要信任忠心耿耿的老臣，秦穆公因此而称霸兴旺。岁月匆匆，流水时光，老之将至，齿落发黄。历史上的君王，因为治国得法，后代尚余辉光。君王啊君王，难道你不睁眼张望？纵然不依靠老臣，也应以时为鉴振作自强！

（徐 达 译注）

励志一首

张茂先

【作者】

见卷十三《鹪鹩赋》作者介绍。

【题解】

张华《励志》一首，李善注曰："四言。励，劝也。此诗茂先自劝勤学。"《晋书·张华传》称："华学业优博，辞藻温丽，朗赡多通，图纬方伎之书莫不详览。少自修谨，造次必以礼度。勇于赴义，笃于周急。器识弘广，时人罕能测之。"张华在有晋一代，位高权重，名著一代，奖掖后进，为人称道。这种精神也可以从《励志》诗中窥见一二。

全诗分九节，大处落笔，有高屋建瓴之势。

【原文】

大仪斡运，天回地游[1]。四气鳞次，寒暑环周[2]。星火既夕，忽焉素秋[3]。凉风振落，熠耀宵流[4]。吉士思秋，实感物化[5]。日与月与，荏苒代谢[6]。逝者如斯，曾无日夜[7]。嗟尔庶士，胡宁自舍[8]。仁道不遐，德辖如羽[9]。求焉斯至，众鲜克举[10]。大猷玄漠，将抽厥绪[11]。先民有作，贻我高矩[12]。虽

有淑姿，放心纵逸⑬。田般于游，居多暇日⑭。如彼梓材，弗勤丹漆⑮。虽劳朴斫，终负素质⑯。养由矫矢，兽号于林⑰。蒲卢萦缴，神感飞禽⑱。末伎之妙，动物应心⑲。研精耽道，安有幽深⑳。安心恬荡，栖志浮云㉑。体之以质，彪之以文㉒。如彼南亩，力耒既勤㉓。薰蓑致功，必有丰殷㉔。水积成渊，载澜载清㉕。土积成山，歊蒸郁冥㉖。山不让尘，川不辞盈㉗。勉尔含弘，以隆德声㉘。高以下基，洪由纤起㉙。川广自源，成人在始㉚。累微以著，乃物之理㉛。缯牵之长，实累千里㉜。复礼终朝，天下归仁㉝。若金受砺，若泥在钧㉞。进德修业，晖光日新㉟。隰朋仰慕，予亦何人㊱。

【注释】

①大仪：大道。　斡(wò 卧)：旋转。　言大道回运，天地则转动。

②四气：四时、四季也。　鳞次：如鳞之比，以次而列。　寒暑：四季之概称也。　环周：循环以往，周而复始，状如圆环而无端。五臣注刘良曰："四时寒暑如鱼鳞之相次，循环而无极。"

③星火：李周翰曰："流火也"。《诗经·幽风·七月》："七月流火。"《毛传》："流，下也。"《正义》："于七月之中有西流者，是火之星也。"　素秋：西方色白，故曰素秋。

④振：落也。　落：落叶。　熠耀(yì yào 译要)：萤火虫发出的时隐时现的光亮。　宵流：夜飞。

⑤吉士：古代对男子的美称。　思秋：悲秋。　实感物化：是感物之迁化也。

⑥日与月与：日月也。与，虚词。　荏苒(rěn rǎn 忍染)：渐进也。　代谢：李善注引颜延年曰："来者为代，去者为谢。"更迭也。

⑦逝者二句：《论语》："子在川上曰：'逝者如斯夫，不舍昼夜。'"二句谓日月如流水，时不我待。

⑧庶士：多士、众士。　胡：何。　宁：肯。　自舍：自弃。

⑨仁道：仁德之道。 遐：远。 辀(yóu 游)：轻也。 二句谓：仁德之道，其求不远；其轻如羽，求之则至。

⑩鲜：少； 举：举动、行为。 谓仁德之道虽求之不难，然众人少有能求至者。

⑪大猷：大道。 玄漠：幽远而寂寞。 抽：理也。 厥：其。 厥绪：头绪。

⑫先民：前人，指古代圣贤。 有作：已有所作为，有榜样可依循。 贻：遗也、留也。 高矩：高大之规矩、榜样。

⑬淑姿：美好的姿容，这里指美好的资质。 放：纵也。 逸：乐。

⑭般游：娱乐游逸。 二句言纵心盘游，居多暇日，唯不修德业耳。

⑮梓材：匠人治材。《尚书·梓材》："若作梓材，既勤朴斫。"《传》："为政之术，如梓人治材为器。" 弗勤丹漆：不勤于丹漆。 二句谓匠人治材以为器，当勤于理削，而不勤于丹漆。 丹漆：所以饰器者也。

⑯朴斫：匠人施以刀斧削理木材。

⑰养由：养由基。春秋楚人，善射，百步之外射柳叶，无不中。 矫矢：矫正弓箭。 兽号于林：楚有白猿，楚恭王自射之，猿则搏矢而顾，使养由基射之，始调弓矫矢，未发而猿抱树号矣。事见《淮南子》。

⑱蒲卢：指蒲且子，蒲且射双凫，一中而一不中，不中者亦随之下，言皆至妙之感。 缴：矫射也。

⑲末伎：末技、微末小技，指缴射。 动物应心：物，指兽与禽也。动于物而感于心。

⑳研精：穷研使精。 耽道：沉浸于道。 安有幽深：岂有幽深而不可达哉。

㉑恬荡：恬淡闲散。 栖志浮云：栖志于浮云之上，言心地高洁超脱。

㉒体：体现。 质：质素。 彪：文也。

㉓耒：泛指耕作。

㉔薰蓧(biāo gǔn 标滚)：《左传》昭公元年："譬如农夫，是穗是蓧，虽有饥馑，必有丰年。"薰，通"穗"，耘田除草；蓧，为植物培土。 二句以农为喻，农夫勤耘草、壅苗则殷丰，学者勤于道德，亦致光大。

㉕澜：波涛。

㉖欻(xiāo 消)：气上升貌。 郁冥：深远也。

㉗让：辞也。 尘：土微粒。 盈：满。

㉘“勉尔”二句，并上二句：意谓山川不辞让其尘盈，故能高深；言人亦当含弘光大，以崇德声。

㉙高以二句：高必以在下者为基，洪当由纤细者为始。

㉚“川广”二句：意谓川之广大，在于泉源；人这成德，在于初始。

㉛累微：积累细微。　二句谓：积微以至于著，乃物之理也。

㉜缪(mò 默)牵：马缰绳。《战国策·韩三》：“马，千里之马也；服，千里之服也，而不能取千里，何也？曰：‘子缪牵长。’”千里之马，系以长索，则为累矣。人虽有容貌而不修德，如千里马之累缪牵也。

㉝“复礼”二句，《论语》：“子曰：一曰克己复礼，天下归仁焉。”

㉞若金二句：若金属之受磨砺以成其利，泥从钧以成器。人亦因学以就其德。　钧：作瓦之轮。

㉟进德二句：进德修业为日新之道。

㊱隰(xí 席)朋：春秋齐大夫名。《庄子·徐无鬼》：管仲有病，齐桓公问：如果病重谁能代替你？管仲说：“隰朋可。其为人也，上忘而下不畔，愧不若黄帝而哀不己若者。以德分人谓之圣，以财分人谓之贤。以贤临人，未有得人者也；以贤下人，未有不得人者也。其于国有不闻也，其于家有不见也，勿已，则隰朋可。”李善注曰：“言隰犹慕德，我是何人而不慕乎？”

【译文】

大道回运，天地转动；一年四季，春夏秋冬。周而复始，循环无穷。七月流火，秋送金风。凉风吹落黄叶，夜空闪亮着萤火虫。

堂堂男子亦悲秋，万物凋零使人愁。日月更迭如穿梭，冬去春来自悠悠。孔子临川而叹逝，光阴荏苒若水流。衮衮诸公多感叹，怎教青丝变白头。

仁德之道，所在不遥。纵然其轻如羽，也必须追求才能得到，可是得道者委实太少。大道大道，幽远飘渺；一点一滴地努力，才能达到。古代圣贤已立下榜样，只有虚心向之求教。

即使有着好资质，一味放纵未逸乐，游戏无度不收敛，平居在家不努力，犹如木匠功夫很到家，仍需丹漆来涂抹。否则纵然精心

制作，辜负良材太可惜。

养由基刚矫正弓箭，白猿便开始号叫；蒲且子射中一只大雁，另一只也伤心得直往下掉。弓箭不过小道末技，动物却能神会心到。对于人们追求的道，只要深入钻研，又何虑不到！

只要心地安静恬淡，立志高洁如上云端。以质为体，外加文采鲜艳；就好像躬耕南亩，勤奋肯干，经常除草培土，秋后定会是丰年。

积水成川，汇成波涛滚滚。积土成山，远望雾气蒸腾。高山不辞尘土才有其高；大海不辞涓滴才有其深。人应努力发扬大道精神，才能使仁德飞声。

高必以低为基础，大必以小为起步。江河万里自有源头，人们修炼道德也有始初。细微的东西积累多了才能成为庞然大物，这个道理谁都清楚。千里马如果拴上千里缰绳反成累赘。有好资质而不进德修业，这才叫糊涂。

孔子说：克己复礼，天下归仁。人而能如此就像泥钧成器、百炼成金。提高道德修养，学业不断长进，好比阳光日日见新。隰朋是古代贤人，他尚且仰慕贤者，我如果不努力还算什么人？

（徐　达　译注）

文选全译卷第二十

献诗

上责躬应诏诗表

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

魏武帝曹操，以子建之才与己相类，屡次想立子建为太子。所以子建与文帝各树党羽，而子建党羽尤盛。然而终于不济者，以子建未得兵权之故。武帝死后，文帝决无授以兵权之理；虽多次请领兵权，终不可得，不但不得兵权，且使文帝深以为忌。此后文帝之于子建几无手足之爱。

文帝即位，即诛子建党羽丁仪、丁廙，并其男口，令子建及诸侯并就国，黄初二年(221)监国奏"植醉酒悖慢，劫胁使者"，欲治罪，因太后故得免于罪，贬为安乡侯。黄初四年，徙封雍丘王。其年，朝京都，上疏。可见此诗作于黄初四年，即公元223年。吴淇曰："此诗步骤全学韦孟。"

【原文】

臣植言：臣自抱衅归藩[1]，刻肌刻骨[2]。追思罪戾[3]，昼分而食，夜分而寝[4]。诚以天网不可重罹，圣恩难可再恃[5]。窃感《相鼠》之篇，无礼遄死之义[6]。形影相吊，五情愧赧[7]。以罪弃生，则违古贤夕改之劝[8]；忍垢苟全，则犯诗人胡颜之讥[9]。伏帷陛下[10]，德象天地，恩隆父母[11]。施畅春风，泽如时雨[12]。是以不别荆棘者，庆云之惠也[13]。七子均养者，《鸤鸠》之仁也[14]。舍罪责功者，明君之举也[15]。矜愚爱能者，慈父之恩也[16]。是以愚臣徘徊于恩泽，而不敢自弃者也[17]。前奉诏书，臣等绝朝[18]；心离志绝，自分黄耇永无执珪之望[19]，不图圣诏猥垂齿召[20]。至止之日，驰心辇毂[21]。僻处西馆，未奉阙庭[22]。踊跃之怀，瞻望反侧[23]，不胜犬马恋主之情[24]。谨拜表并献诗二篇，词旨浅末，不足采览[25]。贵露下情，冒颜以闻[26]。臣植诚惶诚恐，顿首顿首，死罪死罪[27]。

【注释】

①抱衅(xìn 信)：抱罪。李善注："植集曰：'植抱罪徙居京师，后归本国。'"《三国志·魏书》本传曰："黄初二年，监国谒者灌均希指，奏植醉酒悖慢，劾胁使者。有司请治罪，帝以太后故，贬爵安乡侯。其年改封鄄城侯。三年，立为鄄城王，邑二千五百户。四年，徙封雍丘王。其年，朝京都。" 藩：诸侯对朝廷称自己的封地为藩。 归藩：当指回到鄄城。曹植改封鄄城侯后王机仓辑等所诬，废居于邺，旋诏还鄄城也。黄节云："此事本传未载，本集《洛神赋》曰：'黄初三年，余从京城言归东藩。'盖即其时也。"

②刻肌刻骨：即今言刻骨铭心也，深自为诫也。

③追思罪戾：戾，恶也。回忆自己的罪过。

④昼分、夜分：黄节《曹子建诗注》引《吕氏春秋》高诱注曰："分，等也，昼漏五十刻，夜漏五十刻，故曰日夜分也。"五臣注张铣曰："昼分，日中时也；夜

分，夜半时也。”

⑤天网：上天布下的罗网。 天网句，谓这次取得了皇上的宽恕，下次天网决不疏漏。 罹(lí 离)：遭遇。通离。 圣恩：皇恩。 恃(shì 是)：凭借，依靠。

⑥《相鼠》：《诗经·鄘风》篇名，第三章曰：“相鼠有体，人而无礼；人而无礼，胡不遄死？” 相：视也。 礼：礼仪。 遄(chuán 舛)：急也，速也。

⑦形影相吊：只身孤立之谓。吊，问也。 五情：喜、怒、哀、乐、怨。 愧赧：惭愧、内疚。

⑧弃生：轻生。 古贤夕改之劝：谓古之君子朝有过而夕改之，今欲以罪弃生，则违先贤之教也。

⑨忍垢：忍辱。 诗人胡颜之讥：《诗经·小雅·巧言》：“巧言如簧，颜之厚矣。”郑笺：“颜之厚者，出言虚伪而不知惭于人。”

⑩陛下：李善注引应劭曰：“陛，升堂之阶。王者必有执兵，陈于阶陛之侧，臣与至尊言不敢指斥，故呼在陛者而告之，因卑以达尊之意也。”

⑪德象天地二句：言皇帝之德类天地之厚，皇帝之恩若父母之深。

⑫畅：通也。 泽：润泽。 时雨：及时之雨。 春风养物，时雨润物，言天子施惠润泽，通深如此也。

⑬庆云：《汉书·天文志》：“若烟非烟，若云非云，郁郁纷纷，萧索轮囷，是谓庆云。喜气也。” 二句谓庆云荫物，不分荆棘兰桂而复之。

⑭《鸤鸠(shī jiū 尸纠)》：布谷《诗经·曹风》篇名。其首章云：“鸤鸠在桑，其子七兮。淑人君子，其仪一兮，其仪一兮，心如结兮。”毛苌曰：“鸤鸠之养其子，旦从上下，暮从上下，其均平如一。”

⑮舍罪责功：赦免其罪而求责其功。 举：行为。

⑯矜：怜也。 “矜愚”二句，李善注引《论衡》曰：“父母之于子恩等，岂为贵贤加意，贱愚不察乎。”

⑰自弃：死也。

⑱绝朝：先有诏书，不许藩王朝。 臣等：奉诏绝朝者尚有任城王彰，吴王彪等，故曰臣等。

⑲心离志绝：犹言已灰心绝望。 自分：自甘也。 执圭：臣子上朝时手执圭版。 此二句黄节注引张云璈曰：“按本传，文帝责之，置西馆，未许朝。时虽许其来，犹示遽见之，盖猜心未忘也。黄初六年，帝东征，过雍丘，遂幸植宫，为

兄弟如初。”

⑳不图：不意也。 猥：曲也。 齿：李善注引《尚书》曰“‘降霍叔于庶人，三年不齿。’孔安国曰：‘三年之后，乃齿录之。’”

㉑至止：来到。止，虚字。 辇毂(niǎn gǔ 碾古)：天子的车舆。用以指代天子，也用来指代京师。

㉒阙：皇帝所居曰阙。 庭：指朝庭。

㉓踊跃之怀：指跃跃欲试，急于谒见的心情。 瞻望反侧：言急迫地想见到皇帝，见不到又辗转反侧，这样一种矛盾的心理状态。

㉔不胜：不尽也。 犬马恋主：自比犬马，以文帝为主。 《三国志》无此句。

㉕谨：恭敬。 采览：纳而览之。

㉖贵：敬词。 冒颜：掩面，自惭之意。

㉗“诚惶诚恐”三句，李善注曰：“《汉书音义》张晏曰：‘人臣上书当昧犯死罪而言也。’”《三国志》无“词旨浅末”以下七句，有“其辞曰”三字。

【译文】

臣曹植稟告：臣自从负罪回到鄄城，对所犯过错刻骨铭心。回想自己的所作所为，饭也吃不下，觉也睡不好 。这样宽大的处置，于我不可再得；如此浩荡的皇恩，也难以重遇。我私下记起《诗经·相鼠》里说的：“人而无礼，胡不遄死。”深感惭愧。臣独自扪心自问。心情沉重而内疚。如果我因犯罪过而轻生 ，就违背了古代圣贤“朝过夕改”的遗训；如果我负罪苟活，又应承了《诗经·巧言》篇“巧言如簧，颜之厚矣”的嘲笑。臣拜倒在陛下跟前再稟：圣上德厚如天地。恩重似父母。春风和畅，滋养万物。象庆云笼罩大地，使荆棘野草也蒙受瑞气，如布谷鸟哺育幼鸹，七子待遇均衡如一。赦免罪孽，表彰功劳，是圣明君王的行为；怜悯愚顽，珍爱贤能有着慈父般的恩情。所以愚臣沐浴皇恩而不敢擅自轻生。上次奉接诏书，不准臣等参与朝会，真是痛心疾首啊！以为这一辈子决无执圭朝见圣上之望了。万万没有想到，圣上又下诏书，恩准臣等再与朝会。这个大好

日子到来之时，心比身疾，早已来到了京师。寄居在西馆，虽然尚未奉朝会之旨，急迫的心情已按捺不住，甚至夜眠不宁，真担当不起犬马眷恋追随主人心情。恭敬地拜上此表，并献诗二首。虽然词意浅近，不值得一读；但总算呈上了在下一片热切之情，愿掩面听候垂教。臣曹植诚惶诚恐，叩头再拜，死罪死罪。

责躬诗一首

【原文】

于穆显考，时唯武皇①。受命于天，宁济四方②。朱旗所拂，九土披攘③。玄化滂流，荒服来王④。超商越周，与唐比踪⑤。笃生我皇，奕世载聪⑥。武则肃烈，文则时雍⑦。受禅于汉，君临万邦⑧。万邦既化，率由旧则⑨。广命懿亲，以藩王国⑩。帝曰尔侯，君兹青土⑪。奄有海滨，方周于鲁⑫。车服有辉，旗章有叙⑬。济济俊乂，我弼我辅⑭。伊余小子，恃宠骄盈⑮。举挂时网，动乱国经⑯。作蕃作屏，先轨是隳⑰。傲我皇使，犯我朝仪⑱。国有典刑，我削我黜⑲。将置于理，元凶是率⑳。明明天子，时唯笃类㉑。不忍我刑，暴之朝肆㉒。违彼执宪，哀予小臣㉓。改封兖邑，于河之滨㉔。股肱弗置，有君无臣㉕。荒淫之阙，谁弼予身㉖。茕茕仆夫，于彼冀方㉗。嗟余小子，乃罹斯殃㉘。赫赫天子，恩不遗物㉙。冠我玄冕，要我朱绂㉚。光光大使，我荣我华㉛。剖符受土，王爵是加㉜。仰

齿金玺，俯执圣策[33]。皇恩过隆，祗承怵惕[34]。咨我小子，顽凶是婴[35]。逝惭陵墓，存愧阙庭[36]。匪敢傲德，实恩是恃[37]。威灵改加，足以没齿[38]。昊天罔极，生命不图[39]。尝惧颠沛，抱罪黄垆[40]。愿蒙矢石，建旗东岳[41]。庶立毫厘，微功自赎[42]。危躯授命，知足免戾[42]。甘赴江湘，奋戈吴越[44]。天启其衷，得会京畿[45]。迟奉圣颜，如渴如饥[46]。心之云慕，怆矣其悲[47]。天高听卑，皇肯照微[48]。

【注释】

①于(wū 乌)：虚词。 穆：美也。 显考：古人称高祖为显考。《礼记·祭法》："是故王立七庙：一坛一墠，曰考庙，曰王考庙，曰皇考庙，曰显考庙，曰祖考庙。"《疏》："曰显考庙者，高祖也。"亦有称亡父为显考者，此处指曹操。时：《尔雅》曰："时，是也。" 唯：助语也。 武皇：指曹操。

②受命于天：谓曹魏得汉之天下为受天之命。 宁济：安济也。

③朱旗：汉为火德，曹操为汉臣，故建朱旗。 拂：飘拂、飘扬。 九土：九州也。 披攘：犹披靡也。

④玄化：谓道德之化也。 滂流：若水之滂沱而流也。 荒服：五服之一，谓遥远之疆土。 来王：咸来归顺于君王。

⑤超商越周：商、周以武力得天下，曹魏未用武，故曰。 与唐比纵：唐，唐虞。以禅让得天下，曹操可与比肩连踪。

⑥笃生：禀淳厚之德而生。 我皇：当今皇帝。指文帝曹丕。 奕世：累世。载：言武皇既聪，而文帝又聪，故曰载聪。载，通"再"。

⑦肃烈：威猛也。 时雍：时和也。 二句谓武定祸乱，文经天地。

⑧"受禅"二句：谓受汉禅位为人君，以临万邦。

⑨化：归化。 率：循也。 旧则：旧时法规。则，本集作章。

⑩命：告也。 懿亲：皇室宗亲。《三国志·魏·陈思王植传》："昔周公吊管蔡之不咸，广封懿亲，以藩屏王室。"

⑪"帝曰"二句，《三国志·魏志》曰："(建安)十九年，徙封临淄侯。"临淄属齐郡，旧青州之境。 君：统治、主宰。

⑫奄：大也。 海滨：青州东北临海。 方：比方也。 方周于鲁：亦犹周武王封周公旦于鲁也。

⑬车服：《国语·周语》："故为车服旗章以旌之。"注曰："车服旗章，上下有等。" 旗章：旌旗和名号。按，车服旗章均以别贵贱者也。 叙：秩叙。

⑭济济：众多貌。 俊乂：德高望重的长者。 弼、辅：助也。

⑮伊：虚词。 小子：自谦之词。 骄盈：骄傲自满。

⑯挂：碍也。 时网：国家现存法规。 国经：国之常法。

⑰作蕃作屏：王室贵族之分封为诸位者谓之蕃屏。 先轨：先前定的国家法规。 隳(hūi 灰)：毁坏。

⑱傲：傲慢。 皇使：指监国使灌钧。奏植醉酒，劫胁使者事。 朝仪：朝庭的种种规定。

⑲典刑：常刑。 削、黜：剥夺。李善注引植传曰："博士等议，可削爵土，免为庶人。"

⑳置：致也。 理：治狱之官。 元凶：大凶。 率：类也。率与类古音通。

㉑笃：厚也。 类：谓兄弟也。

㉒暴：露也。 肆：李善注曰："杀人陈其尸曰肆。"

㉓"违彼"二句，五臣注吕向曰："言天子不忍刑我暴尸于朝市，故违执法者哀矜我也。"

㉔"改封"二句，李善注引《魏志》："帝以太后故，贬爵安乡侯。"又曰："黄初二年，改封鄄城。属东郡，旧兖州之境。"又近济河，故曰于河之滨。

㉕股肱(gōng 工)：大腿和胳膊。以喻辅佐君主的大臣。 弗置：不设。意谓诸侯无臣也。 有君无臣：君谓诸侯。为永剪其羽翼，故不设臣。

㉖荒淫：韦孟《讽谏诗》序曰：王戊荒淫，不遵道，作《讽谏诗》。" 阙：即不遵道之意，通缺。 二句言己荒淫而不遵道，故无人辅弼。

㉗茕茕(qióng 穷)：孤独貌。 仆夫：驾御车辆者，以自况。 于：往也。冀方：《后汉书·郡国志》邺属冀州魏郡。冀方，指邺也。黄节注引本集云：黄初六年令曰："吾昔深为东郡太守王机，防辅吏仓辑等所诬白，获罪圣朝。蒙帝王天地之仁，违百寮之典议，舍三千之首戾，反我旧居，袭我初服，云雨之施焉有量哉！反旋在国，捷门退扫，形影相守，出入二载。机等吹毛求瑕，千端万绪，然终无可言者。"据此，则子建于改封鄄城侯后，为王机仓辑所诬。文帝迁子建于邺，以禁锢之。旋诏还鄄城，晋加王爵，故本集《谢封鄄城王表》云：自分放弃，

抱罪终身，不悟圣恩爵以非望，枯木生叶，白骨更肉。”盖指此也，按，鄄城属东郡，王机为东郡太守，诬子建，是子建时为鄄城侯也。反我旧居，袭我初服，则迁邺禁锢之时，即诗所谓“于彼冀方”也。

㉘罹：遭也。　殃：灾祸。

㉙赫赫：光貌。　恩不遗物：谓蒙恩得还于京师邺城，谓皇恩不遗于自身。

㉚玄冕：《周礼·弁师》：“王之五冕皆玄冕朱里。”

㉛光光：光明显耀。　大使：指代表帝王封邑受爵的使者。　我荣我华：使我荣华也。

㉜剖符：古时帝王授与诸侯的凭证。竹制，剖分为二，帝王与诸侯各执其一，故称剖符，《喻巴蜀檄》曰：“剖符而封，析圭而爵。”　受土：土，别本均作玉。玉即指圭，封爵的标记。

㉝齿：列也。　金玺：《汉书》曰：“诸侯王皆金玺。”　圣策：圣上的策书。策书，皇帝命令之一种，多用于封土授爵之事。　仰、俯：行文之序词。

㉞怵惕：戒惧也。

㉟咨：叹词。犹嗟也。　婴：环绕，羁绊。

㊱逝：死也。　五臣注吕向谓二句曰：“惭先帝陵墓，存愧阙庭”。

㊲儆德：言不敢愧也。

㊳威灵：尊严的神灵。　齿：年也。　没齿：没尽齿年，犹言没世，一辈子。

㊴昊天：上天。　罔极：无极。言上天神灵无边。　生命不图：言生之夭寿不可预谋也。不图，不虑。

㊵颠沛：倾覆。　黄垆：坟墓。

㊶矢石：箭与石。古时作战发矢抛石以御敌。　愿蒙矢石：使挡矢石。东岳：泰山也。黄节曰：“节按：子建杂诗：‘拊剑西南望，思欲赴太山。’李注曰：太山东岳，接吴之境。”

㊷庶：庶几。　立：立功。　毫厘：极言微小也。　二句言希主微功以自赎往罪。

㊸危躯：犹言待罪之人。　免戾：免罪。五臣注刘良曰：“言危躯授命，知足立功以免罪也。”

㊹甘赴二句：言愿东征西讨、南北转战以立功赎罪之愿望。

㊺天：天子也。　启其衷：敞开胸怀。　得会京畿：得以在京城朝会。

㊻迟：待也。　奉圣颜：见皇帝一面。

㊼慕：敬慕也。 怆矣其悲：悲怆也。

㊽皇：君也。 肯：可也。 二句谓天之高，所听者卑，何暇明我微诚也。

【译文】

勋绩光辉 的武皇，是我们的父亲。他老人家受上天的嘱托，统一天下四方安宁。红旗到处飘扬，九州万民归顺。道德教化不胫而走，八方诸侯莫不朝聘。国朝的德化超过了商朝和周朝，可与唐虞比肩相亲。当今皇上禀淳厚之德而隆生，积累了历世的机灵与聪明。武则以威猛平定天下，文则以皇恩体察民情。受汉朝的禅让使万邦听命，天下既已归化，仍旧遵循传统的章程：分封王室宗亲，诸侯大夫与公卿。皇帝说封你为临淄侯，我就寄身于青州之境。青州东北靠大海，正像武王分封周公管辖鲁境。车服闪烁着光辉，旗章标志着威仪等分。许多德高望重的人材，帮助我经治行政。我这个不争气的罪人，依仗着皇上的恩宠而骄横任性，触犯了现存法规，违反了朝廷规定。作为王室诸侯，竟带头破坏国家的成法章程。傲慢地对待国家的使者，使朝廷礼仪失去威信。国家有常法常刑，削爵去职我自当领承，将我送交司法部门，按理当然是元凶是惩。正大光明的天子，顾念着同胞手足之情，不忍心对我施极刑，慕尸朝市而无人照应。宁肯曲意徇情来怜悯我这罪臣。先将我贬爵后又改封鄄城。我这诸侯只有君而没有臣，形同光杆司令。荒淫而无道，谁来辅佐我这罪臣。孤独寂寞孑然一身，来到了京师邺城。可叹我这卑微之人，遭此灾祸危及性命。光照千秋的皇上啊，余辉映及罪臣，我终于又戴上了玄冕，腰间佩上朱色绶绫。地位显要的皇者之使，重使我荣华加身；给了我皇帝的信物，授于我侯爵的凭证。使我重新进入诸侯之列，金玺圣策上有了我的姓名。皇恩浩荡啊，谨小慎微地敬承。可叹我这罪人，顽冥凶险总不离我身。既对不起列祖列宗，又愧对当今朝廷，只怪自己胆大妄为有恃无恐，令人十分内疚痛心。尊严的神灵竟改加皇恩，一生一世难以忘情。上天法力无

边，人之寿夭难以测定。常常担心一朝倾覆，负罪黄泉永世难以翻身。我愿作挡箭盾牌，立足于泰山之境，立下菲薄功劳，来赎回以往的罪行。待罪之人受天之命，自知自足以免罪为幸。甘愿东征西讨，南北转战，天子敞开仁慈的胸怀，得以朝会在京城。等待着一睹圣颜，如饥渴之难忍。我心向往敬慕，悲怆使人动魄惊心。上天在上，垂听下闻，圣上能否明白我的微诚？

应诏诗一首

【原文】

肃承明诏，应会皇都①。星陈夙驾，秣马脂车②。命彼掌徒，肃我征旅③。朝发鸾台，夕宿兰渚④。芒芒原隰，祁祁士女⑤。经彼公田，乐我稷黍⑥。爰有樛木，重阴匪息⑦。虽有糇粮，饥不遑食⑧。望城不过，面邑不游⑨。仆夫警策，平路是由⑩。玄驷謇謇，扬镳漂沫⑪。流风翼衡，轻云承盖⑫。涉涧之滨，缘山之隈⑬。遵彼河浒，黄坂是阶⑭，西济关谷，或降或升⑮。骎骎倦路，再寝再兴⑯。将朝圣皇，匪敢晏宁⑰。弭节长骛，指日遄征⑱。前驱举燧，后乘抗旌⑲。轮不辍运，銮无废声⑳。爰暨帝室，税此西墉㉑。嘉诏未赐，朝觐莫从㉒。仰瞻城阙，俯唯阙庭㉓。长怀永慕，忧心如酲㉔。

【注释】

①诏：诏书。秦汉后专指帝王的文书命令。魏晋时应帝王之命而作的诗文

通称为应诏。也称应制。黄节《曹子建诗注》引朱绪曾曰:“文帝纪云:‘黄初三年十一月,行幸宛。四年三月丙申,行自宛,还洛阳宫。六月任城王薨于京师。’本传:‘黄初四年,徙封雍丘王。其年朝京师。’今观《责躬诗》,但云‘王爵是加’,而未及徙封。盖以鄄城王应诏,至秋归鄄城后,始有徙封之事也。” 肃:敬也。 应会:上既有诏。下自有应。应会者应赴朝会也。曹植《赠白马王彪诗序》:“黄初四年五月,白马王、任城王与余俱朝京师,会节气,到洛阳,任城王薨。至七月白马王还国。

②星:雨止星见。 陈:陈列。 夙:早也。 秣马:以料饲马。 脂车:以油膏润车。

③命:命令。 掌徒:掌管徒役之人。 肃:戒也。

④鸾台、兰渚:指车之所经地,非真地名,美言之耳。

⑤芒芒:大貌。 原隰:广平低湿之地。 祁祁:众盛貌。

⑥公田:公家的田。或言诸侯、领主之田。 乐我稷黍:言见田中稷黍丰茂而心乐之。语见《诗经·小雅·楚茨》。

⑦爰:曰也。 樛木:向下弯曲的树木。 重阴:浓荫。 匪息:不事休息。

⑧糇粮:食也。 饥不遑食:饥不暇食。 上四句谓虽有高林浓荫不暇息也。虽有糇粮不暇食也,谓趣君命也。

⑨过:过望。 面:向也。

⑩仆夫警策:犹言马夫扬鞭。 由:从也。

⑪玄:黑色。 驷:四马也。 蔼蔼:壮盛也。 扬镳漂沫:见傅毅《舞赋》注。

⑫翼:扶也。 衡:车轭也。 承:接也。 盖:车盖。

⑬滨:涯也。 限:曲也。

⑭遵:沿也。 河浒:河边。 黄坂:黄土斜坡。 阶:因也。

⑮西济关谷:李善注引陆机《洛阳记》曰:“洛阳有西关南伊阙谷。”即大谷也。

⑯骖骖:四马驾车时,中间两马夹辕者名服马,两旁之名骖马,亦称骖马。再寝再兴:又睡又起,言奔走之劳。语出《诗经·秦风·小戎》:“言念君子,载寝载兴。”

⑰晏宁:安逸。

⑱弭节:安志也。 遄:疾也。

⑲前驱：行列之前导。 举燧：执火把而夜行。燧，火。 乘：骑乘。 抗：高举。 旌：以彩色鸟羽作竿饰的旗子。

⑳辍：停止。 銮：装于轭着或车衡上的饰物。上部为扁圆形的铃，下部为座。铃内弹丸，车行则摇动作响，声似鸾鸟。

㉑暨：及也。 税：舍也。 墉：城也。 西墉：西馆也。

㉒嘉：美也。 二句谓虽至京师，未奉诏书，故觐见无从。

㉓阙：门楣也。

㉔长怀：引颈长望。 醒：病酒曰醒。

【译文】

敬承圣上的诏书，为赴朝会来到京都。披星戴月风雨兼程，饱马轻车正好赶路。下令管行伍的长官，作好戒备莫误征途！早上从鸾台起程，晚上定要赶到兰渚。茫茫一片大平原，男来女往不胜数，经过诸侯的公田，庄稼茂密心里乐乎乎。

一路上，遇到浓荫大树不歇凉，无暇用餐随便吞食些干粮。遇到城邑不问津，路过市镇无意去游逛。车夫们扬鞭驱马，沿着大道往前闯。四匹健壮的黑马，口流唾沫精神却高昂。和风抚摸着车把，轻云承托着车梁；逢水涉水走；遇山绕山岗。沿着水边，顺着斜坡，闯关过谷，忽升忽降。马匹累了休息一夜，第二天又神彩飞扬。为了朝觐皇上，岂敢延误了时光？

意志坚定，长驱直入。快马加鞭，指日可达。先头部队，火把照烛；殿后之师，旌旗在握。车轮滚滚，銮声大作；到了京城，西馆下榻。诏书未逢。朝会有日。仰看城墙，俯观宫阙。引颈长望，衷心急迫。

（徐 达 译注）

关中诗一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

西晋惠帝元康六年(296),西羌齐万年与杨茂作乱于关中,给人民生命财产带来巨大损失。平乱之后,惠帝命诸臣作《关中诗》以献。潘岳此诗是应皇帝诏而作,是为应诏诗。诗前附《表》,说明作诗的缘起。

潘岳《关中诗》共分十四小段,于西晋开国说起,重点描述氐羌作乱及平乱过程,并为孟观、夏侯骏评说功罪。何焯《义门读书记》第四十六卷曰:"观《晋书·孟观传》所载事甚略,此诗可补其阙。议论奇伟,非陆士衡所及。"李善注引潘岳《上诗表》曰:"诏臣作《关中诗》,辄奉诏竭愚作诗一篇。"

【原文】

于皇时晋,受命既固[①]。三祖在天,圣皇绍祚[②]。德博化光,刑简枉错[③]。微火不戒,延我宝库[④]。蠢尔戎狄,狡焉思肆[⑤]。虞我国眚,窥我利器[⑥]。岳牧虑殊,威怀理二[⑦]。将无

专策，兵不素肄[8]。翘翘赵王，请徒三万[9]。朝议唯疑，未逞其愿[10]。桓桓梁征，高牙乃建[11]。旗盖相望，偏师作援[12]。虎视眈眈，威彼好畤[13]。素甲日曜，玄幕云起[14]。谁其继之，夏侯卿士[15]。唯系唯处，列营棋峙[16]。夫岂无谋，戎士承平[17]。守有完郛，战无全兵[18]。锋交卒奔，孰免孟明[19]。飞檄秦郊，告败上京[20]。周殉师令，身膏氐斧[21]。人之云亡，贞节克举[22]。卢播违命，投畀朔土[23]。为法受恶，谁谓荼苦[24]。哀此黎元，无罪无辜[25]。肚脑涂地，白骨交衢[26]。夫行妻寡，父出子孤[27]。俾我晋民，化为狄俘[28]。乱离斯瘼，日月其稔[29]。天子是矜，旰食晏寝[30]。主忧臣劳，孰不祗懔[31]。愧无献纳，尸素以甚[32]。皇赫斯怒，爰整精锐[33]。命彼上谷，指日遄逝[34]。亲奉成规，稜威遐厉[35]。首陷中亭，扬声万计[36]。

【注释】

①于：虚词。　时：是也。　晋：晋朝。　受命：受命于天。　既固：言王基已坚固。

②三祖：李善注引臧荣绪《晋书》曰："宣帝追号曰高祖，文帝号曰太祖，武帝号曰世祖。"　在天：言已逝。　圣皇：指晋惠帝司马衷。　绍：继也。　祚：福也。

③德博：普施以德。　化光：德化光大。　刑简：简刑也。《潜夫论》："简刑薄威，此德之上。"　枉错：《论语·颜渊》："举直错诸枉。"纠正错误。

④宝库：武库也。　"微火"二句，李善注引王隐《晋书》曰："惠帝元康五年（295年）十月，武库灾，焚累代之宝。"

⑤蠢尔：动也。　戎狄：泛指古代我国西北部的民族。此处专指西羌。李善注引傅畅《诸公赞》曰："北地卢水胡马兰羌，因此为乱，推齐万年为主。"　狡：乱也。　思肆：思恣凶逆也。

⑥虞：测度也。　眚（shěng 省）：过错，盖指宝库之灾。　利器：《老子》曰："国之利器，不可以示人。"后来以利器喻国家权力。五臣注张铣曰："言氐贼度

我武库之灾，窥我机变也。”

⑦岳牧：相传尧时有四岳、十二州牧分管政务和方国诸侯，合称岳牧。后为封疆大臣的泛指。 虑殊：谓或威或怀，有着两种考虑。 威怀理二：李善注引《左传》曰：“晋却言于赵宣子曰：叛而不讨，何以示威？服而不柔，何以示怀？非威非怀，何以示德？无德，何以主盟？”言威猛、柔怀，治以二法。

⑧将无专策：言主将无谋，战守不定。 素：平素也。 肄：练习。

⑨翘翘：出群貌。 赵王：指赵王伦。 请徒三万：曾请领兵三万，往平氐羌。朝议勿许。李善注引傅畅《晋诸公赞》曰：“司马伦，字子彝，咸熙中封赵王，进征西假节都督雍梁、晋诸军事。伦诛羌大酋数十人，胡遂反。朝仪召伦还朱凤。”

⑩唯疑：疑其未必胜也。 未逞：未能逞其平羌之愿。

⑪桓桓：武貌。 梁征：干宝《晋纪》曰：“梁王彤为征西大将军，西讨氐。” 牙旗：将军之旗。 建：立也。

⑫旗盖：军旗和车盖。 偏师：军队的一部分，区别于主力部队。 援：助也。五臣注张铣曰：“以偏师为梁王援者，旗盖相望于路。”

⑬眈眈：深视貌。 好畤：地名，在今陕西境内。梁王出兵屯兵之地。

⑭素甲：明光甲。 日曜：日照素甲反射之光。 玄幕：营房。 云起：言营房建帐之快。

⑮谁其继之：谁人继梁王而西讨氐羌。 夏侯卿士：李善注引王隐《晋书》曰：“齐万年帅羌胡，围泾阳。遣安西将军夏侯骏西讨氐羌。”

⑯唯系唯处：系，解系。处，周处。王隐《晋书》曰：“解系，字少连，济南人。为雍州刺史。”又曰：“周处，字子隐，吴兴人。朝廷以处忠烈，欲遣讨氐，乃拜建威将军。” 峙：立也。 列营棋峙：言营垒如棋之峙立。

⑰无谋：谓无谋略也。 戎士：战士。 承平：治平相承。言天下太平。二句谓岂无谋略，但以士卒承平，不经练习，故败也。

⑱完：全也。 郛：城也。 二句谓守者且全其城，战兵尽为贼败，无全者也。

⑲锋交：两军对垒，前锋相交。即交锋。 卒：通猝，急遽貌。 奔：逃遁也。 孟明：春秋秦百里奚之子，名视，字孟明。鲁僖公三十三年，秦穆公命出兵袭郑，败于殽山。文公二年，再领兵伐晋，又败。 五臣吕向曰：“言锋刃始交，士卒奔北，军将谁免孟明之败者。”

⑳飞檄：檄，古代官方文书，以木为简，多作征召、晓喻、申讨之用。若有急事，则插羽毛。 秦郊：秦之郊外，氐羌所在也。 告败上京：飞檄来自秦郊，告败于京师，请兵救也。

㉑周：指周处。 殉：殉命也。 师令：军令也。 膏：润也。 氐斧：谓周处殉命于西羌人之斧钺。李善注引《周处别传》曰："氐贼齐万年为乱，处仰天叹曰：'古者将受命，凿凶门以出，盖有进无退。我为大臣，以身殉国，不亦可乎！'遂战死。" 氐：西羌别名。

㉒人之云亡：谓周处已死。 贞节克举：高节可高扬也。

㉓卢播：李善注引孙盛《晋阳秋》曰："振威卢播伐万年。"又引王隐《晋书》曰："卢播诈论功，免为庶人，徙北平。" 违：背也。 畀：与也。 朔土：指北平。

㉔为法受恶：言卢播为矫诈之法而受恶。 谁谓荼苦：怎能以为苦呢？荼(tú 徒)：苦菜。

㉕黎元：众人也。 辜：亦罪也。

㉖"肝脑"二句：谓无辜众人为氐贼所杀，肝脑涂于地，白骨相交于通衢也。

㉗行：谓死也。 出：亦死也。

㉘俾：使。 二句谓使我晋朝人民皆成为戎狄之俘虏。

㉙瘼(mò 墨)：病也。 稔：熟也。 二句谓乱离为病既久，日月已经一熟矣。

㉚矜：怜也。 旰(gàn 赣)：晚也。 二句谓天子怜众人遭祸，故晚寝旰食。

㉛主：指皇帝。 祗：恭敬。 懔：危也。 二句谓天子既忧，谁不敬惧。

㉜献纳：贡献进纳。 尸素：尸位素餐。 二句谓愧无谋略献纳于君，唯尸禄素餐而已。

㉝赫：怒也。 爰：于是。 精锐：精锐之师。

㉞上谷：积弩将军孟观，封上谷郡公，关中氐反，诸将败退，乃遣孟观。二句谓天子见诸将败，乃拜观为建威将军，令速往击氐羌也。

㉟成规：既定之计划。 稜(léng 楞)威：威严、威势。 遐：远也。 厉：烈也。

㊱首陷中亭：李善注引孙盛《晋阳秋》曰："孟观为建威将军，击氐羌于中

亭，大破之。” 陷：陷贼于中亭。 扬声：声威远扬。 万计：为所诛氐贼之数。

【译文】

大晋朝的皇帝，受天之命建立王基。高祖、太祖 、世祖在天有灵，当今圣皇社稷为继。德行广大，减刑纠错最仁慈 。不幸，元康五年一场大火，国家宝库付之一炬！

蠢蠢欲动的西羌，肆无忌惮地猖狂，发现了我们的失误，趁机萦绕着侵犯的梦想。封疆大吏有着种种思考，怀柔、威猛各派各的用场。可惜主将无谋略，战士又缺少必要的素养。

出类拔萃的赵王伦，曾经想请兵三万人；朝议纷纷不许可，壮志未酬功难论。威武英勇的梁王彤，高举着战旗去远征。旗盖相望声势浩荡，偏师助战作后盾。

虎视眈眈真威武，屯兵好畤待战鼓。日照盔甲光闪闪，兵营一片黑乎乎。谁继王为统帅，夏侯将军伐羌胡。解系、周处并肩战，兵营林立争汉楚。

难道没有好计谋，实在是，太平盛世战士少训练。防守城市还可以，攻城讨贼战术不齐全。两军交锋便奔逃，孟明之恨也难免。飞檄来自西秦外，告败上京讨救援。

周处英勇死沙场，葬身氐羌斧下亡。自古人生谁无死，高风亮节美名扬。卢播欺君骗动劳，削职为民贬朔方。罪有应得诫后人，自找苦荼自先尝。

可叹平头老百姓，无缘无故遭祸殃。肝脑涂地被贼杀，白骨遍野尸纵横。丈夫去世妻守寡，孤儿可怜父母亡。大晋人民成囚徒，祸根灾源是氐羌。

乱离世道难为生，旷日持久一年整。天子垂怜民生苦，废寝忘餐亦劳神。皇帝发愁臣子忧，家国有难心如焚。惭愧自己无良谋，尸位素餐不应该。

当今圣上变龙颜，整顿精锐重开战。命令孟观出奇兵，决胜之

日在眼前。作战方案规划好，声震远近有威严。中亭一战捷报传，血溅西羌杀万千。

【原文】

兵固诡道，先声后实[①]。闻之有司，以万为一[②]。纡之不善，我未之必[③]。虚晶滴德，谬彰甲吉[④]。雍门不启，陈汧危逼[⑤]。观遂虎奋，感恩输力[⑥]。重围克解，危城载色[⑦]。岂曰无过，功亦不测[⑧]。情固万端，于何不有[⑨]。纷纭齐万，亦孔之丑[⑩]。曰纳其降，曰枭其首[⑪]。畴真可掩，孰伪可久[⑫]。既征尔词，既蔽尔讼[⑬]。当乃明实，否则证空[⑭]。好爵既靡，显戮亦从[⑮]。不见窦林，伏尸汉邦[⑯]。周人之诗，实曰《采薇》[⑰]。北难猃狁，西患昆夷[⑱]。以古况今，何足曜威[⑲]。徒悯斯民，“我心伤悲”[⑳]。斯民如何，荼毒于秦[㉑]。师旅既加，饥馑是因[㉒]。疫疠淫行，荆棘成榛[㉓]。绛阳之粟，浮于渭滨[㉔]。明明天子，视民如伤[㉕]。申命群司，保尔封疆[㉖]。靡暴于众，无陵于强[㉗]。惴惴寡弱，如熙春阳[㉘]。

【注释】

①兵：犹言用兵。　固：本来。　诡道：李善注引《司马兵法》曰：“兵者，诡道，故能而示之不能。”犹今言兵不厌诈。　先声后实：先以威名震敌，而后大军显其实力。《汉书韩信传》：“广武君谓韩信曰：‘兵固有先声后实。’”

②“闻之有司”二句：谓有司闻之，疑孟观言诛万有诈，有司以之为一。有司：主管部门的官员。

③“纡之不善”二句：此以殷纣喻孟观也。言孟观虽张大其词，而同纣之不善有别，我以为未必然，有司抑之太甚。

④滴（nán 南）：氐羌之帅，名德，号滴。　甲：亦氐羌之帅，名吉，名甲。　晶（xiǎo 小）：光明。　彰：显也。　二句谓孟观虚明诛二羌之功，此孟观之过

也。

⑤雍:雍县。 陈:陈仓县。 汧(qiān 铅):汧城。 危逼:为氐贼所围也。

⑥观:孟观也。 虎奋:如猛虎之奋击。 感恩输力:感天子之恩,尽力而击之。

⑦重围克解:李善注引《晋中兴书》曰:"观从中亭北出,何恽领二万人以继之,雍围解。"

⑧过:指孟观"虚晶滥德。" 功:指孟观"重围克解。" 不测:功劳深不可测。

⑨情:人情。 万端:万状。 于何不有:何所不有。

⑩纷纭齐万:类似齐万年之徒。 纷纭:众多貌。 孔:大 丑:恶也。

⑪曰:虚词。二句谓孟观曰纳降,夏侯骏曰枭首。 枭(xiāo 销):斩首悬于木以示众。

⑫畴:谁也。 二句谓谁为真事而可蔽掩,谁行伪事而可久施?言真伪之事即可明。孟观功真,夏侯骏功伪。

⑬征:验也。 蔽:断也。 二句谓验词以断孟观与夏侯骏之争讼也。

⑭当:确实。 否:不通。 证:告也。 二句谓其言当者,明示事实:其理否者,显告之状空。

⑮好爵:高官厚禄。 靡:系也。 显戮:明正典刑,处决示众。李善曰:"言赏罚之法在乎功过。当者既靡之以好爵,否者亦从之以显戮。"

⑯"不见"二句:事见本诗《上诗表》。

⑰周:周朝。 《采薇》:《毛诗·采薇》《小序》:"采薇,遣戍役也。文王之时,西有昆夷之患,北有猃狁之难。以天子之命,命将率,遣戍役,以守卫中国。"

⑱猃狁:匈奴。 昆夷:西戎。 二句谓文王之时,西有昆夷之患,北有猃狁之难,故作《采薇》之诗遣征役。

⑲"以古"二句:古弱而患之,今强而胜之,不足以曜威也。

⑳我心伤悲:《诗·小雅·采薇》末章中诗句:"我心伤悲,莫知我哀。"二句谓:周之大患,我之小患,小患虽不足曜国家威武,但愍人之苦,亦足使"我心伤悲"也。

㉑荼毒:苦也。氐羌之乱,使秦之人受荼毒也。 秦:指今陕西一带,即氐羌活动地。

㉒师旅：军事。 言秦人既受兵乱之苦，又加饥馑之害。

㉓疫疠：时病也。 疠：疫气不和之疾。 淫：久也。李善注曰："元康七年正月，周处死。七月，雍州疫。大旱，关中饥，米斛万钱。诏骨肉相赎者不禁。" 榛：木丛生。

㉔绛阳：地名，在绛侩之阳。 渭滨：渭水之滨。 李善曰："运绛阳之粟，以赈关中也。"

㉕"明明"二句：言天子视人民痛苦如伤于已者。

㉖申命：发布命令。 群司：众有司。 保尔封疆：保守所卫之边疆。

㉗靡暴二句：言无以众暴寡，以强凌弱。

㉘惴惴：恐惧貌。 熙：兴也，照也。 李善曰："谓关中民也。群司既整，寡弱免于陵暴，心皆慕义，如悦春阳。"

【译文】

自古以来，兵不厌诈，虚虚实实，真真假假。主管长官听说之后，认为孟观谎报浮夸。但将孟观比为殷纣王的作恶多端，出入实在太大。浦德、甲吉为氐羌二帅，孟观妄称被他所杀。

雍县、陈仓和汧城，已被氐贼所围困。奋观奋力如猛虎，竭尽全力报皇恩。关中失地都收获，转危为安建大功。纵然也有错误在，功大于过如海深。

人的感情太复杂，喜怒哀乐什么没有。氐贼齐万年之流，无恶不作也太丑。孟观准许他投降，夏侯一定要杀头。孟观功高事实俱在，夏侯虚假丢人显丑。

验共词，断其案，是非真假便判然。言词确实当以事实为凭，理而无据便是荒言。谎报成绩受刑罚，功臣自当封高官。君不见，汉朝窦林下狱死，千秋万代引为鉴。

《诗经·小雅》有首诗，篇名《采薇》人皆知。说的是，周朝北方有猃狁之难，西边有戎狄为患，闹得举国无宁时。过去国力弱，常被骚扰之；今天国力强，战而能胜之。今古相比较，不应炫曜而自恃。想到人民遭受的苦难，心里不免自惨凄。

氐羌之乱，关中人民受尽了苦难；兵荒马乱，再加上饥饿为患。瘟疫漫延，田野荆棘丛生，粮食颗粒无还。运绛阳之粟以救济关中，真像解人倒悬之难。

圣明天子啊，您把人民的苦难，看作自己的苦难；命令有关部门保卫国土，使之秋毫无犯；不准以多欺少，不准以强凌弱。这样，忧心忡忡的人民，才能如沐春光，国泰民安。

（徐达　译注）

公宴

公宴诗一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

《文选》五臣注吕延济曰："公宴者，臣下在公家侍宴也。此宴在邺宫，与兄曹丕宴饮。"公宴而赋诗，是为公宴诗。颜子推《颜氏家训·勉学》曰："三九公宴，则假手赋诗。"

曹植因与文帝有隙，作诗不敢畅所欲言，以免遭不测之祸；然

又不敢不作。故此诗实际上只是和魏文帝《芙蓉池作》一诗，黄节《曹子建诗注》卷一有具体分析。

何焯《义门读书记》第四十六卷评此诗曰："何等兴象！明月一联，赋而比也。"

【原文】

公子敬爱客，终宴不知疲[①]。清夜游西园，飞盖相追随[②]。明月澄清景，列宿正参差[③]。秋兰被长坂，朱华冒绿池[④]。潜鱼跃清波，好鸟鸣高枝[⑤]。神飙接丹毂，轻辇随风移[⑥]。飘摇放志意，千秋长若斯[⑦]。

【注释】

①公子：指魏文帝曹丕。时武帝在，故称丕为公子。　终宴不知疲：《后汉书·光武帝纪》曰："每旦视朝，日侧乃罢，数引公卿郎将讲论经理，夜分乃寐。帝曰：'我自乐此不为疲也。'"

②西园：张载《魏都赋》注曰："文昌殿西有铜爵园，园中有鱼池。"黄节引文帝《芙蓉池》诗："逍遥步西园。"曰："盖铜爵园也。"　飞：高也。　盖：车顶蓬。古称伞为盖。　相追随：一个接着一个。

③澄：湛也，清也。　景：光也。　列宿(xiù 秀)：众星宿。　参差：不整齐。

④被：覆盖。　长坂(bǎn 板)：长的斜坡。　朱华：荷花。　冒：覆也。

⑤潜鱼：池水深处之游鱼。　跃：指鱼跃出水面。　五臣注李周翰曰："鱼鸟自喻也。清波、高枝喻公子也。谓得跃于公子侧也。"

⑥飙：疾风也。　丹毂：朱红色的车。　轻辇：天子、王者之车。　随风移：为车之轻盈疾速。

⑦飘摇：随风飞舞。　放：纵逸也。　志意：情志。　千秋：累世也。　长：常也。

【译文】

公子敬爱宾客友好，彻夜宴请不知疲劳。乘着良宵共游西园，

冠盖相连宾朋如潮。明月在池中映出清光，众星列列或近或遥。秋兰覆盖着幽经，荷花在碧波中浮漂。潜鱼跃出水面，鸟儿高栖枝头喳喳叫。朱红色的车辆行驶犹如一阵风，王者之车风送驾到。纵情逸乐须畅怀，但愿年年月月如今朝。

（徐 达 译注）

公宴诗一首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍。

【题解】

《文选》五臣注张铣曰："此侍曹操宴。时操未为天子，故云公宴。"李善以为此诗与前诗（曹子建《公宴诗》）位置先后错乱。何义门也许为此诗与下篇刘公干《公宴诗》："一时所作。"

【原文】

昊天降丰泽，　百卉挺葳蕤[1]。
凉风撤蒸暑，　清云却炎晖[2]。
高会君子堂，　并坐荫华榱[3]。

嘉肴充圆方，旨酒盈金罍④。
管弦发徽音，曲度清且悲⑤。
合坐同所乐，但诉杯行迟⑥。
常闻诗人语，不醉且无归⑦。
今日不极欢，含情欲待谁⑧。
见眷良不翅，守分岂能违⑨？
古人有遗言，君子福所绥⑩。
愿我贤主人，与天享巍巍⑪。
克符周公业，奕世不可追⑫。

【注释】

①昊天：夏天。　丰泽：时雨。　百卉：众草木。　葳蕤：草木初生貌。

②撤：去也。　蒸：热气也。　炎晖：指夏天之日也。

③高会：大会也。　君子：指曹操。　荫：恩泽披也。　华榱(cūi 崔)：华屋。

④嘉肴：美食也。　充：满。　圆方：指盛嘉肴之容器有圆有方。　旨酒：美酒也。　罍：酒器，形像壶。

⑤徽：美也。　悲：动人。

⑥杯行迟：言饮酒速度慢。

⑦诗人语：《诗经》语。　不醉且无归：《诗经・小雅・湛露》："厌厌夜饮，不醉无归。"《正义》："是王宴诸侯，恩厚至于厌厌安闲，之夜尚与宴饮。其意殷勤，以留宾客。言不至于醉，不得归也。"

⑧极欢：尽兴也。　含情：情之未畅。

⑨见眷：被垂怜、眷顾之意。　不翅：五臣注张铣曰："不翅，犹过多也。言见眷过多，守分不敢违迕。"　分：常分。

⑩古人有遗言：指《诗经》中语。《诗经・周南・樛木》："乐只君子，福履绥之。"　绥：安也。言福禄使君子安宁。

⑪主人：谓魏武帝太祖曹操。　享：受也。　巍巍：高也。　二句谓太祖与天同享其高。

⑫克：能也。言能符周公辅佐之业。　奕：远也。　不可追：言其业之伟，

远代不可追及也。

【译文】

炎热的暑天降下一场甘霖，百草如洗挺拔而清新。阵阵凉风吹散了燠热，清云舒卷为日遮荫。恩泽所披华屋生辉，曹公大宴宾客群臣。山珍海味堆满了盘碗，美酒溢香斟满了金樽。丝竹演奏着美妙的乐曲，泠泠音声凄楚而动人。酒过三巡精神格外振奋，大家都说无妨举杯频频。古代诗人曾经说过，不醉不得打回程。如果今天酒不尽兴，这份欢乐留给谁人？曹公对大家垂怜厚爱，我们也不要越出常分。古人有语说得好，有福有禄王者安宁。祝愿敬爱的主人：洪福齐天永享太平。像周公辅弼一样，千秋万代无与比伦。

（徐 达 译注）

公宴诗一首

刘公幹

【作者】

刘桢（？～217），汉末文学家。字公干。东平人。与王粲、陈琳、徐干、阮瑀、应玚、孔融相友善，号称“建安七子。”建安中，司空曹操

以为军谋祭酒掾，历平原侯庶子，五官将文学，有《毛诗义问》十卷，集四卷，已失传。明人张溥《汉魏百三家集》辑有《刘公干集》。《世说新语·言语》注引《典略》："建安十六年，世子为五官中郎将，妙选文学，使桢侍太子。酒酣坐欢，乃使夫人甄氏出拜，坐上客多伏，而桢独平视。他日公闻之，乃收桢，减死输作部。张溥说："公干平视甄夫人，操收治罪，文帝独不见怒。死后致思，悲伤绝弦，中心好之，弗闻其过也。"

曹丕《与吴质书》曰："公干有逸气，但未遒耳。至其五言诗，妙绝当时。"钟嵘《诗品》评其五言诗曰："陈思已下，桢称独步。"

【题解】

公宴诗，侍王公贵族宴饮之所作，故多为歌功颂德、赞美阿谀之词。既非真情之流露，则其自卑矣。钟惺《古诗归》云：邺下西园，词场雅事，惜无蔡中郎、孔文举、弥正平其人以应之者。仲宣诸人，气骨文藻，事事不敢相敌，公宴诸作，尤有乞气，故一切黜之。"快人快语。

【原文】

永日行游戏，　欢乐犹未央①。
遗思在玄夜，　相与复翱翔②。
辇车飞素盖，　从者盈路傍③。
月出照园中，　珍木郁苍苍④。
清川过石渠，　流波为鱼防⑤。
芙蓉散其华，　菡萏溢金塘⑥。
灵鸟宿水裔，　仁兽游飞梁⑦。
华馆寄流波，　豁达来风凉⑧。
生平未始闻，　歌之安能详⑨。

投翰长叹息，绮丽不可忘⑩。

【注释】

①永日：长日，尽日也。 游戏：嬉笑娱乐。 未央：未尽。

②遗思：日行游戏，未尽其欢，余欢夜以继之。遗思犹言未尽之欢。 玄夜：元夜，尽夜。 翱翔：亦言游戏也。

③辇车：王者之车。 飞：言疾驰。 素盖：车盖无华饰者。 盈：满也。

④珍木：珍奇之木。 郁苍苍：树木茂盛。

⑤石渠：张铣曰："石渠，观名，讲论之处。流水环之，犹堰也。" 防：潴旁隄也。 鱼防：防鱼逸也。

⑥菡萏(hàn dàn 汉旦)：荷花。 溢：满也。 金塘：金堤也。

⑦灵鸟：凤也。 水裔：水边。 仁兽：麟也。 飞梁：桥也。

⑧华馆寄流波：五臣注刘良曰："谓在水中豁然犹通达而达风凉也。"

⑨歌之安能详：谓生平未之见闻，安能一一道来。

⑩投：弃也。 翰：笔。

【译文】

一天到晚地娱乐游戏，尚未满足大家的兴趣。把余兴放在夜晚，夜以继日再接再励。王者之车飞驰而过，随从人等十分拥挤。皓月当空照亮了西园，奇花异树繁盛浓密。清溪碧水流经石渠，游鱼逸出幸有堰堤。荷花开放香气四散，铺满池塘不见塘底。凤凰栖宿在水边，麒麟在桥上嬉戏。华馆建造在流水旁边，开敞宽阔送来了丝丝凉意。生平未闻这些稀世珍奇，一首诗怎能说得详细？叹为观止而就此搁笔，如此美丽世界岂能忘记！

（徐 达 译注）

侍五官中郎将建章台集诗一首

应德琏

【作者】

应玚(？～217),汉末文学家,字德琏,汝南人。曹操征为丞相掾属,后为五官将文学。与孔融、陈琳、王粲、徐干、阮瑀、刘桢齐名,称"建安七子"。有集,已不传。张溥辑有《应德琏休琏集》。张溥于《汉魏百三家集题词》云:"低回建章,仰送朝雁,予尤善其足传云。"可见在公宴诗中德琏亦可称首。应玚除诗作外,长于词赋,严可均《全后汉文》载其赋十四首。曹丕《与吴质书》云"德琏常斐然有述作意,其才学足以著书,美志不遂,良可痛惜!"

【题解】

据《三国志·魏志》,建安十六年(211)正月,天子命世子曹丕为五官中郎将。应玚此诗当为侍世子曹丕于建章台宴饮时所作。何焯《义门读书记》第四十六卷云:"音节自壮,叙致亦款曲。"

【原文】

朝雁鸣云中,　音响一何哀[①]。
问子游何乡,　戢翼正徘徊[②]。
言我寒门来,　将就衡阳栖[③]。

往春翔北土，　今冬客南淮④。
远行蒙霜雪，　毛羽日摧颓⑤。
常恐伤肌骨，　身陨沈黄泥⑥。
简珠堕沙石，　何能中自谐⑦。
欲因云雨会，　濯翼陵高梯⑧。
良遇不可值，　伸眉路何阶⑨。
公子敬爱客，　乐饮不知疲。
和颜既以畅，　乃肯顾细微⑩。
赠诗见存慰，　小子非所宜⑪。
为且极欢情，　不醉其无归。
凡百敬尔位，　以副饥渴怀⑫。

【注释】

①“朝雁”二句：作者以鸿雁自况。

②戢翼：敛翅。

③寒门：李善引高诱说：积寒所在，故曰寒门。　二句玚自喻卑微，不蒙恩泽。

④往、今：泛指时间。　二句谓：春翔北土，冬客南淮。

⑤蒙：遭遇、蒙受。　言在北土遭受霜雪摧残，使毛羽调零。自伤命舛之词。

⑥陨：落也。既言常恐，则肌骨未伤。

⑦简珠：简圭也。　简：《尔雅》曰“大也。”《淮南子·说山》注：“简圭，大圭。美玉出于石中，故曰生垢石。”李善注曰：“简珠，喻贤人也。沙石，喻群小也。”

⑧云雨：以喻蒙恩泽。　濯：洗也，谓一洗尘垢。　高梯：高阶。

⑨良遇：良机。　遇：机遇。　不可值：不可多得。　伸眉：犹言扬眉吐气。

⑩和颜：颜色和悦。　畅：充。　顾：关照。　细微：玚自谓也。

⑪赠诗：现存曹丕诗中未见有赠应玚之作。　存慰：抚慰存问。　小子：玚

自指。 非所宜：犹言不敢当。

⑫凡百：凡百君子。列位也。 副：符合、相称。 饥渴：思贤若渴。 怀：心思。

【译文】

大雁鸣叫在云端，叫声多么的凄惨。请问大雁飞往何处去？敛翼徘徊不向前。我从北方寒门来，飞到衡阳暂不还。春暖花开去北土，秋去冬来到江南。远行遇上霜雪天，毛羽凋零形自残。唯恐寒风入肌骨，身坠生陨赴黄泉。好一似，明珠失落在沙石中，自我振作太困难。今蒙恩泽到我身，脱胎换骨变新颜。如此良机真难得，扬眉吐气即可盼。公子好客敬嘉宾，待客宴饮不疲倦。您既已眉眼和悦心头喜，万望关心多垂怜。憎诗抚慰不敢当，小子何人胆包天？今天宴乐当尽欢，不醉情愿不回转。公子思贤如渴急须人才，诸位勤谨相戒等待公子来挑选。

（徐 达 译注）

皇太子宴玄圃宣猷堂有令赋诗一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

《太平御览》载此诗，诗前有序云："太子宴朝士于宣猷堂，遂命机赋诗。

皇太子，即愍怀太子，惠帝之子。名遹，字熙祖。永熙元年(290)八月立为皇太子。永康元年(300)三月遇害。

此诗首叙三代尧舜之事，继叙三后创业维艰，再叙武帝、惠帝克绍宏业，弘道继隆，末叙卑微小臣得负重位，感恩不尽之心情。

何焯《义门读书记》第四十六卷评曰："入本题后太促，亦绝无劝勉愍怀之语。"

【原文】

三正迭绍，洪圣启运①。自昔哲王，先天而顺②。群辟崇替，降及近古③。黄晖既渝，素灵承祜④。乃眷斯顾，祚之宅土⑤。三后始基，世武丕承⑥。协风傍骇，天晷仰澄⑦。淳曜六合，皇庆攸兴⑧。自彼河汾，奄齐七政⑨。时文唯晋，世笃其圣⑩。钦翼昊天，对扬成命⑪。九区克咸，宴歌以咏⑫。皇上纂隆，经教弘道⑬。于化既丰，在工载考⑭。俯厘庶绩，仰荒大造⑮。仪刑祖宗，妥绥天保⑯。笃生我后，克明克秀⑰。体辉重光，承规景数⑱。茂德渊冲，天姿玉裕⑲。蕞尔小臣，邈彼荒遐⑳。弛厥负担，振缨承华㉑。匪愿伊始，唯命之嘉㉒。

【注释】

①三正：李善注：："三正，夏殷周也。周建子为正月，殷建丑为正月，夏建寅为正月。" 迭：更替。 绍：继也。 洪：大也。 运：气运。

②自昔哲王：谓尧禹递相禅代。 先天而顺：指尧禹之所为，皆先天而行，事天不违而顺从。

③辟(bì 必):天子、诸侯君主的通称。 群辟:指前代众君王。 崇:终也。 替:废也。 近古:犹今言近代。

④黄晖:魏土德故云黄晖。 素灵:晋金德故曰素灵。 渝:变也。 祜:福也。 言司马继曹魏而承其福。

⑤"乃眷"二句,吕延济曰:"天顾我晋,降之以福,所使居此土也。" 祚:王位。

⑥三后:谓宣帝、景帝、文帝也。 始基:开始奠基。 世武:指世祖武皇帝。 丕:大也。 丕承:大承其业。

⑦协风:和风。 骇:起也。 晷:日影。 澄:不相侵害。

⑧淳曜:光大美盛。《国语·郑语》:"夫黎为高辛氏火正,以淳曜敦大,天明地德,光照海。" 皇:大也。 庆:幸也。

⑨河汾:水名,晋所封之地。 奄:统也。 七政:指日、月和金、木、水、火、土五星。一说以春、秋、冬、夏、天文、地理、人道为七政。

⑩时:是也。 "时文"句:言晋崇盛文化。 世笃其圣:谓一代比一代尊重贤圣。 笃:厚也。

⑪钦翼:钦敬也。 对扬:报答称扬。 成命:注定的天命。

⑫九区:九州。 咸:和也。 宴歌以咏:宴,五臣本作讴,谓讴歌以咏我王之德也。

⑬皇上:指惠帝。 纂:继也。 经:理也。 弘:大也。 李周翰谓二句曰:"继武皇盛德,以经教天之大道也。"

⑭化:指大道之化。 工:官也。 载:则。 考:成也。 二句谓化丰而官成。

⑮厘:理也。 绩:功也。 荒:大也。 造:成也。 二句谓:俯理众功,仰法天之大成。

⑯仪:则。 刑:法。 绥:安。 保:位也。二句言法祖宗,于是以安。刑,本集作形。

⑰我后:指太子也。 克明克秀:有明秀之德。

⑱体:体法。 重光:体辉光之德,承明圣之嗣,故曰重光。 景:大也。 数:历数。

⑲冲:深也。 裕:容也。 二句言茂盛之德如渊之深,天然之姿容如玉矣。

⑳蕞(zùi 最)尔:小貌。 小臣:机自谓也。 邈:远也。 荒遐:荒远之地。盖陆机自谓来自吴地也。

㉑弛:废也。 负担:指过去担任的职务。按,臧荣绪《晋书》曰:"杨骏诛,征机为太子洗马。" 振:整也。 缨:缨绂。封建时代的官饰和印绶。 承华:太子宫门名。

㉒嘉:善也。 二句谓今日荣宠非初始所敢愿,唯君命之善,得至于此。

【译文】

夏商周三代伟业相继,大圣朝气数宏大无比。古代的圣哲贤王,他们都顺乎天时。一朝一朝的更替,直到近代为止。曹魏时代已经过去,司马氏承受福祉。上天有灵垂恩于晋朝,统一天下建立了王基。宣帝、景帝、文帝奠定了基础,大展雄风是武帝。和风吹来瑞祥之气,阳光灿烂普照大地。太平盛世布六合,万民幸福永无期。当初晋国的封地在河汾,如今一统江山七政齐。崇尚文化要算大晋朝,尊圣敬贤历来施厚礼。敬佩上天的安排,称颂上天的意志。九州协和,用歌声唱出心中的赞美之意。当今皇上继承大业,把德政弘扬到底。教化既已光大,业绩丰硕无比。勤勤恳恳治国,顺乎人道天理。按祖宗制定的法规,国家安全永无危机。天生仁德的皇太子,明秀之德无人不知。您是光辉德行的化身,圣明天子的嫡嗣,望重德深深如海,如玉姿质多明丽。我这个微不足道的小臣,来自东吴蛮荒之地。您卸去了我的重重负担,在承华门内充此公职。这决非是我当初所敢期望的,只得唯命是从出点力。

(徐 达 译注)

大将军宴会被命作诗一首

陆士龙

【作者】

陆云(262～303),西晋文学家。字士龙,吴郡人,与兄陆机并称“二陆”。史传谓,性清正,有才理,十六岁举为贤良。为吴王郎中令,出宰浚仪,有惠政。成都王颖表为使清河内史,又表为持节大都督前锋将军。河桥之败,与兄机并诛。《文心雕龙·才略》云:“士龙朗练,以识析乱,故能布采鲜净,敏于短篇。”诗歌长于四言,明张溥云:“士龙所传,四言偏多,有皇思文诸篇,诵美祁阳,式模大雅,类以卑颂尊,非朋旧之体。余篇一致,间有至极,使尽其才,即不得为韦侯讽谏,仲宣思亲,顾高出《补亡》六首,则有余矣。”

【题解】

李善注引臧荣绪《晋书》曰:成都王颖,字章度。赵王伦篡位,颖与齐王冏诛之。进位大将军。”宴会作诗之事,史传无载。

此诗可分为六段:一曰司马氏承上天意志建晋之伟业,二曰圣明之道,隆自于天,道布众人,福禄自至。三曰赵王伦兵变篡位,成都王颖、齐王冏讨伐之。四日反贼败北,天子重光。五日上下交泰,华堂宴会。六曰献诗祝愿,天赐寿考。

【原文】

皇皇帝祜，诞隆骏命[1]，四祖正家，天禄保定[2]。睿哲唯晋，世有明圣[3]。如彼日月，万景攸正[4]。巍巍明圣，道隆自天[5]。则明分爽，观象洞玄[6]。陵风协纪，绝辉照渊[7]。肃雍往播，福禄来臻[8]。在昔奸臣，称乱紫微[9]。神风潜骇，有赫兹威[10]。灵旗树旆，如电斯挥[11]。致天之届，于河之沂[12]。有命再集，皇舆凯归[13]。颓纲既振，品物咸秩[14]。神道见素，遗华反质[15]。辰晷重光，协风应律[16]。函夏无尘，海外有谧[17]。芒芒宇宙，天地交泰[18]。王在华堂，式宴嘉会[19]。玄晖峻朗，翠云崇霭[20]。冕升振缨，服藻垂带[21]。祁祁臣僚，有来雍雍[22]。薄言载考，承颜下风[23]。俯觐嘉客，仰瞻玉容[24]。施已唯约，于礼斯丰[25]。天锡难老，如岳之崇[26]。

【注释】

①皇皇：美也。　祜：福也。　诞：大也。　隆：大也。　言美帝之福，能大盛天命。

②四祖：指晋宣帝、景帝、文帝、武帝。　正家：《周易》曰："正家而天下定"。　天禄：天之福禄。　保定：长保永定。

③睿(rùi 锐)：明也。　哲：智也。　二句谓晋代代有圣王。

④"如彼"二句，李善注引傅玄歌诗曰："日中万影正，夕中万影倾。"　景：影之本字。言圣德如日月之明，则万景之表正。

⑤巍巍：高大也。　二句谓明圣之道德天然也。

⑥则：法也。　爽：明也。　观象：观天象。　洞：通也。　二句言法天之明以分之，观象之玄以通之。

⑦陵：乘风也。　纪：纪极，终极。　二句言风教上升，协于辰极，光炎绝远，下照深渊。

⑧肃：敬也。　雍：和也。　播：扬也。　臻：至也。　二句言和睦之道往

布于人，故天地福禄来至。

⑨在昔：往昔。 奸臣：指赵王伦。 紫微：帝王宫殿通称紫微。

⑩神风：神兵。 潜骇：骤惊。 有赫：赫也，显赫。 李周翰曰："齐国河间王颙举兵十万，四面攻赵王伦。迎惠帝反正，故言有赫此威。"

⑪灵旗：指讨贼部队之军旗，灵，威灵也。 挥：散。

⑫致天之届：《诗经·鲁颂·閟宫》："致天之届，于牧之野。"《郑笺》："届，极。"《传疏》："古极、殛通，'致天之届'，犹云致天之罚耳。"李善注引臧荣绪《晋书》曰："成都王颖遣赵骥为前锋，伦遣孙会等前驱，未及温十余里，大战，孙会先退，诸军相次奔溃，颖寻过河，入于京师。" 沂：岸也。

⑬有命：指天子之命。 再集：言重居帝位。李善曰："赵王伦废帝于金墉城，既败伦于温，帝复还，故曰再集。" 皇舆：国君所乘之车，借喻为国君、朝廷。 凯归：凯旋而归。

⑭颓纲：颓落之纲纪。 振：举也， 品物：众物。 秩：次序。

⑮神道：神妙不测的造化自然。 素：无华、无欲之谓素。 遗华：遗弃其浮华。 反质：返回神道之素质。

⑯辰晷：李周翰曰："辰晷喻天子也。" 重光：天子之道再光。 协风：和风。 应律：应律而至。

⑰函夏：华夏也。 无尘：无尘垢也。 谧：宁静。

⑱天地交泰：上下平安。

⑲王：指成都王司马颖。 谓王于华堂用崇宴礼，以会宾客。

⑳玄：指天，天玄地黄。 晖：日也。 峻：高也。 朗：明也。 崇霭：高高的云气。

㉑冕弁(pán 盘)：戴帽。 振缨：整理冠带。 服藻：穿上饰以水藻和火焰之形的衣服。 垂带：拖挂着袍带。 皆卿大夫法也。

㉒祁祁：众貌。 僚：官也。 雍雍：和悦貌。 二句谓众官有来者，皆和悦也。

㉓"薄言"二句：谓薄德为言，则成此诗。承王之颜色于下风。 下风：本指风之下方。后引申为居于卑位。

㉔覿(dí 敌)：相见。 嘉客：宾客也。 玉容：容如玉也。 俯瞻：随尊卑之理。

㉕约：薄。 丰：厚。

㉖“天锡”二句：谓天赐我难老之惠，如山岳之崇高。锡，赐。

【译文】

显赫的皇家威福，使天命更加昌隆。宣、景、文、武四祖振兴家邦，永保天禄恢宏。聪明智慧的司马家世，使晋朝代有明君建立大功。好像日月悬于当天，物影无斜居于正中。

伟大的圣明天子，您的太恩大德来自于天道。像日月一样灿烂辉煌，天微不察无幽不照。教化之功上至于天庭，光炎普照连深渊也洞晓。和睦之道布及众人，天地福禄自然会来到。

出了个奸臣名叫赵王伦，叛变朝廷弄得天下乱纷纷。神兵十万骤然而起，赫赫威威吓散惊魂。军旗高扬威风凛凛，疾如雷电，快如旋风。顺天之时讨伐叛贼，黄河之岸大败敌军。遵从天命重居皇位，凯旋而归再定乾坤。

重振纲纪临天下，万物有序重归位。上天爱怜质朴无华，反对浮艳而独钟真淳归一。天子既已重光，和睦亲仁之风也应运而至。华夏无尘垢天下太平，四海内外安宁恬谧。

浩茫的宇宙，上下平安无愁。今天成都王华堂宴请，嘉宾来客尽欢无留，天日高朗照四海，瑞气祥云满九州。衣冠博带穿著齐整，诸卿大夫各路诸侯。

参与宴会的列位官员，仁爱和睦仪表悠然。才疏学浅而谬作此诗，承王之福献丑于前。既见笑于各位宾客，又冒味了大将军玉颜。尽管在我已勤谨从事，于大将军犹不足为欢。天赐您青春常驻，福如东海寿比南山。

（徐 达 译注）

晋武帝华林园集诗一首

应吉甫

【作者】

应贞(？～269)，西晋文学家。字吉甫，汝南南顿人，魏侍中应璩之子。应家自汉至魏，世以文章显，轩冕相袭，为郡盛族。贞善谈论，以才学称。举高第，频历显位。武帝为抚军大将军，以贞为参军，及践阼，迁给事中。有文集，已亡佚，今存四言诗两首。

【题解】

李善注引《洛阳图经》曰："华林园在城内东北隅。魏明帝起名芳林园，齐王芳改为华林。又，干宝《晋纪》曰："泰始四年(268)二月，上幸芳林园，与群臣宴，赋诗观志。"又，孙盛《晋阳秋》曰：散骑常侍应贞诗最美。"按，房玄龄《晋书》亦云："帝于华林园宴射，贞赋诗最美。"

【原文】

悠悠太上，民之厥初[①]。皇极肇建，彝伦攸敷[②]。五德更运，膺箓受符[③]。陶唐既谢，天历在虞[④]。于时上帝，乃顾唯眷[⑤]。光我晋祚，应其纳禅[⑥]。位以龙飞，文以虎变[⑦]。玄泽滂流，仁风潜扇[⑧]。区内宅心，方隅回面[⑨]。天垂其象，地曜

其文⑩。凤鸣朝阳，龙翔景云⑪。嘉禾重颖，黄茱载芬⑫。率土咸序，人胥悦欣⑬。恢恢皇度，穆穆圣容⑭。言思其顺，貌思其恭⑮。在视斯明，在听斯聪⑯。登庸以德，明试以功⑰。其恭唯何，昧旦丕显⑱。无理不经，无义不践⑲。行舍其华，言去其辩⑳。游心至虚，周规易简㉑。六府孔修，九有斯靖㉒。泽靡不被，化罔不加㉓。声教南暨，西渐流沙㉔。幽人肆险，远国忘遐㉕。越裳重译，充我皇家㉖。峨峨列辟，赫赫虎臣㉗。内和五品，外威四宾㉘。修时贡职，入觐天人㉙。备言锡命，羽盖朱轮㉚。贻宴好会，不常厥数㉛。神心所受，不言而喻㉜。于时肄射，弓矢斯御㉝。发彼五的，有酒斯饫㉞。文武之道，厥猷未坠㉟。在昔先王，射御兹器㊱。示武惧荒，过亦为失㊲。凡厥群后，无懈于位㊳。

【注释】

①悠悠：远貌。　太上：太古也。　民之厥初：言人之始也。

②皇：大。　极：中。　肇：初。　彝：常。　伦：理也。　二句言皇帝统治之准则，常理从是所布也。

③五德：秦汉方士以金、木、水、火、土五行附各王朝之命运，分为金德、木德、水德、火德、土德。　更：递也。　膺：受。　箓(lù 路)：帝王自称受命于天的符命之书。　符：符命。古代谓天赐祥瑞与人君，以为受命的凭证。

④陶唐：即帝尧。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯。故称陶唐。　天历：天之历数。　谢：去也。　虞：古代部落有虞氏之简称，古帝舜属有虞氏，故称虞舜。此虞指舜也。舜受禅继尧位。　二句谓尧去位后，历数归舜也。

⑤时：是也。

⑥光：光大。　祚：皇位。　纳禅：受禅为皇。　二名谓上天眷我晋德，故应期运而纳魏禅。

⑦龙飞：喻天子升位。《易·乾》："飞龙在天，利见大人。"疏："若圣人有龙德，飞腾而居天位。"　虎变：虎皮花纹斑驳多彩。《易·革》："象曰：大人虎变，

其文彪炳。”疏：“损益前王，创制立法，有文章之美，焕然可观，有似虎变，其文彪炳。”李周翰曰：“天子既即位，文章蔚然，如虎豹之变也。”

⑧玄泽：圣恩也。 仁风：仁惠之风。 扇：动也。张铣曰：“天泽滂沛而流，仁惠之风潜动也。

⑨区内：犹言九州以内。 宅心：安心也。 方隅：言九州以外边境之地。 回面：归顺。扬雄《剧秦美新》注：“回面内响，谓顺服于君。”

⑩天垂其象：垂天象。天象指日月。 地曜其文：曜地文。地文指山岳河流。

⑪朝(zhāo 招)阳：山东。 景云：祥云。

⑫嘉禾：李善注引《东观汉记》曰：“济阳县嘉禾生，一茎九穗。” 重(chóng 虫)：重复、重迭。 颖：禾穗也。 蓂(míng 明)荚：瑞草名。《汉书·王莽传》：“甘露降，神芝生，蓂荚、朱草、嘉禾，休征同时并至。” 载：则也。

⑬率土：疆域以内。 咸：皆。 胥：相也。

⑭恢恢：大也。 穆穆：美也。 二句谓天子大量度，美容貌。

⑮“言思”二句：谓言顺貌恭。

⑯“在视”二句：谓视明听聪。

⑰登庸：举而用之。庸，用也。 明试以功：《书·舜典》：“明试以功，车服以庸。”疏：“各使自陈进其所以治化之言，天子明试其言，以考其功。”

⑱昧旦：天未全明之时。《诗经·郑风·女曰鸡鸣》：“女曰鸡鸣，士曰昧旦。” 丕显：大明。

⑲理：指言行。 义：仁义之事。

⑳华：浮华不实。 辩：巧言也。

㉑游心：注意，留心。 至虚：《老子》第十六章：“致虚极，守静笃。”朱谦之《老子校释》曰：“致虚极，即秉要执本。清虚自守之说，亦即《论语》‘修已以安百姓。’” 易简：《易·系辞上》：“易则易知，简则易从。易知则有亲，易从则有功。有亲则可久，有功则可大。可久则贤人之德，可大则贤人之业。易简而天下之理得矣。天下之理得而成位乎其中矣。”易，平易。简，简要。

㉒六府：水、火、土、木、金、谷等藏财之处。 孔：甚也。 九有：九州。

㉓靡、罔：无也。

㉔暨：至 渐：渐入也。 流沙：远国名。 言惠化声教，无所不至，无所不入也。

㉕幽：远也。 肆：弃也。 险：高险。

㉖越裳：古南海国名。相传周公辅成王，制礼作乐，越裳氏以三象重译而献白雉。 重译：多次翻译。 充我皇家：言教化遍布，夷狄来朝，贡聘满我国家。

㉗峨峨：指仪容端庄盛美。 列辟：诸侯。 赫赫：众盛貌。 虎臣：勇猛之臣。

㉘五品：指五等诸侯。 四宾：指四夷之宾 。

㉙修：因也。 觐：见也。各因朝见之时，修职贡于天子。

㉚ 备：周备。 命：加爵服之名。李善引《尚书》曰："古诸侯之于天子有功者，天子赐其车服，号曰命诸侯。" 羽盖、朱轮：皆诸侯之车饰。

㉛贻：贻请。 好会：友好的会见。 数：礼。

㉜神心：圣心。 受：《晋书》、五臣本均作授，是。 二句言圣心所与者，不言则自晓。

㉝肄：习也。 御：执也。

㉞的(dí 敌)：箭靶的中心。古人较射或习射，在木架上张设兽皮或布，叫侯。侯中间加一个圆形或方形的布块叫做的。也叫质、正、鹄，射以中的为胜。

饫(yù 玉)：私宴也。

㉟"文武"二句：指周文王、周武王之道。 猷：道也。

㊱射御：古六艺之二。六艺，指礼、乐、射、御、书、数六种科目。此御字，因射而及之。 兹器：此器。 器：谓器用，与道相对而言，指具体的技艺。

㊲示：炫耀。 荒：废也。 过亦为失：用之过，亦为失矣。

㊳群后：众诸侯。 懈：怠也。

【译文】

遥远的上古，在那生民之初。治理天下的准则刚刚建立，公理向民众公布。五德轮回更替，皇帝受天命登基金凭箓符。唐尧既已禅让天下，虞舜即位应承天数。

于是乎上天有灵，顾念垂怜。光大我大晋社稷，承天意而纳魏禅。司马氏登上了帝位，若虎豹有文彪炳灿烂。皇恩流布天下，仁义之风四方吹遍。九州之内安居乐业，四方属国犹如民屏藩。

天上光辉的日月星辰，地下壮丽的山川河流；凤凰鸣叫于山之东，飞龙在祥云间漫游。五谷丰登一禾九穗，瑞草开花香溢四周。九州王土无不有序，天下安宁永无忧悉。

美好的圣上玉颜，恢宏的皇家度量。言谈顺乎百姓心愿，容貌谦恭端庄。高瞻远瞩秋毫无遗，察微听幽闻无不广。对于臣属则凭仗仁德择善而用，经受考验有试必当。

勤政的程度又怎样？从天黑工作到天明。日常政务无不躬亲。仁义之事无不实行。反对浮华不实的作风，摒弃夸夸其谈的辞令。用心于清虚自守，致力于去烦简政。国库充实，天下宁静。

朝廷恩泽没有不到之处，圣上教化没有不到之地。惠化声教自北至南，直抵流沙由东而西。幽远之地的人感到了安全，荒服之国也觉近在咫尺。蛮越之国通过翻译而接受教化，岁岁来朝增进了友谊。

举止端庄的众位诸侯，勇猛威武的列位大臣；各级官员要和睦相处，四方之宾要以礼相敬。各守其职各尽其心。按时觐见勿违号令。有功者赐其车服，气概不凡羽盖朱轮。

天子邀请各位作友好会见，这种殊荣难得再现。圣上所给予我们的礼遇，大家心照不宣。于是乎习射开始，手执箭弓上弦，箭发中靶的，饮酒作乐共欣欢。

文王武王的治国之道，历经万代而永世不消。从前的帝王，习艺弓矢技巧。炫耀武艺常恐荒废，万事过头反而糟糕。列位大臣诸侯，忠于职守多事操劳。

（徐　达　译注）

九日从宋公戏马台集送孔令诗一首

谢宣远

【作者】

谢宣远(386～421),晋 末宋初文学家。名瞻,一句檐,又字通远,陈郡阳夏人。年六岁,能属文,为《紫石英讚》、《果然诗》,当时才士,莫不叹异。曾为高祖镇军、琅邪王大司马参军,转主簿,安成相,中书侍郎,宋国中书、黄门侍郎、相国从事中郎。高祖以瞻为吴兴郡,又自陈请,乃为豫章太守。

谢瞻善于文章,词采之美,与族叔谢混、族弟谢灵运相抗。有集三卷已亡佚,观存五言诗六首。

【题解】

李善引萧子显《齐书》曰:"宁武帝为宋公,在彭城。九日,出项羽戏马台,至今相承,以为旧准。"又引沈约《宋书》曰:"孔靖字季恭。宋台初建,以为尚书令,让不受。辞事东归,高祖饯之戏马台,百僚咸赋诗,以述其美。"按,沈约《宋书·孔季恭传》谓孔靖会稽山阴人,故曰"东归"。又,戏马台集诗事当在义熙十二年,即公元416年。当时谢宣远谢灵运都有诗送孔令。

何焯《义门读书记》第四十六卷评曰:'宣远与康乐诗皆从九日直起,都忘此集宋公乃为孔令出也。"

【原文】

风至授寒服，霜降休百工①。
繁林收阳彩，密苑解华丛②。
巢幕无留燕，遵渚有来鸿③。
轻霞冠秋日，迅商薄清穹④。
圣心眷嘉节，扬銮戾行宫⑤。
四筵沾芳醴，中堂起丝桐⑥。
扶光迫西汜，欢余宴有穷⑦。
逝矣将归客，养素克有终⑧。
临流怨莫从，欢心叹飞蓬⑨。

【注释】

①风：指秋风。　授：与也。　百工：各种工匠。

②阳彩：阳光。　解：散也。

③巢幕：《左传·襄公二十九年》："夫子之在此也，犹燕之巢于幕上。"幕，帐幕也。随时可撤，燕巢其上，至为危险。　遵：依也。　渚：水中小块陆地。

④冠(guàn 灌)：覆盖。　商：商风，秋风。　迅商：迅疾之商风。　薄：迫近。　清穹：苍穹，苍天。

⑤嘉节：指九月九日。　扬銮：扬鞭驱銮。銮，皇家之车。　戾：至。　行宫：京城以外供帝王出行时居住的宫殿。此处至戏马台。

⑥四筵：四座也。　沾：润泽。　芳醴：美酒。　中堂：堂中。　丝桐：琴，以丝桐为之。

⑦扶光：扶桑之光，日光。　西汜：即蒙汜，太阳没入之处。张衡《西京赋》："日月于是乎出入，象扶桑与蒙汜。"　穷：极，顶点。

⑧逝：去，离去。　归客：谓孔靖。　养素克有终：养淳素以终其事。

⑨"临流"二句，李善曰："言己牵于时役，未果言归。临流念乡，已结莫从之怨。而以侍宴暂欢之志，重叹飞蓬之远也。"

【译文】

秋风既起催我塞衣，霜降已到百工休息。树林之中阳光日少，满园花卉零落渐稀。帷幕之上已无燕雀为巢，渚涯之间大雁到此歇栖。一抹轻霞遮住了秋阳，西风动疾直逼云霓。九月九日皇上圣恩，金銮御驾马台为礼。四座嘉宾频频饮酒，中堂乐奏丝竹声起。从日出欢宴到日落，余欢未尽宴会已矣。回乡去吧孔尚书，全真养性福寿永颐！我暂不能随你挂冠归去，在欢乐中难免有未遂之意！

（徐 达 译注）

乐游应诏诗一首

范蔚宗

【作者】

范晔（398～445），南朝宋史学家、文学家。字蔚宗，顺阳人。少好学，博涉经史，善为文章，能隶书，晓音律，善弹琵琶，能为新声。晋末为刘裕（宋武帝）子彭城王义康参军。宋王朝建立后，为尚书吏部郎，左迁宣城太守。不得志，于是删定自《东观乐观记》以下诸书，撰为《后汉书》，成一家之言。自范书行而诸家书皆废。元嘉二十二年（445）。以参与孔熙先谋立义康，事泄被杀。

范晔为人行已任怀，狂放不羁。《狱中与诸甥侄书》自谓其《后汉》之作曰："既造《后汉》，转得统绪，详观古今著述及详论，殆少可

意者。”又自赞其作曰：“此书行，故应有赏音者……自古体大而思精，未有此也。恐世人不能尽之，多贵古贱今，所以称情狂言耳。”

今存《后汉书》九十七卷，五言诗两首。

【题解】

李善注引《丹阳郡图经》曰：“乐游苑宫城北三里，晋时药园也。”应宋文帝诏改名为乐游苑。

此诗首叙人各有秉性机遇，或孔或尧，或朝或野；次叙叙御驾亲临乐游苑，流云车盖，晨风金銮；次叙苑中风物，原薄平蔚，台高涧深，兰池消暑，修帐含阴；次叙极目远眺，寄情自然；末叙闻道有年，而身颓志存，虽已视荣禄为身外之物，有感林泉之思，而又难离魏阙之身。

【原文】

崇盛归朝阙，　虚寂在川岑①。
山梁协孔性，　黄屋非尧心②。
轩驾时未肃，　文囿降照临③。
流云起行盖，　晨风引銮音④。
原薄信平蔚，　台涧备曾深⑤。
兰池清夏气，　修帐含秋阴⑥。
遵渚攀蒙密，　随山上岖嵚⑦。
睇目有极览，　游情无近寻⑧。
闻道虽已积，　年力互颓侵⑨。
探己谢丹澳，　感事怀长林⑩。

【注释】

①崇盛：崇业之人。　朝阙：朝廷。　虚寂：谓虚静之人。　川岑：山泽也。

②山梁:《论语·乡党》:"山梁雌雉,时哉时哉!"后因以山梁为雉的代称。协:合。 孔:指孔子。 黄屋:帝王车盖,以黄缯为盖里,故名。汉制,唯皇帝得用黄屋。 尧:唐尧。 五臣吕向谓二句云:"山梁雌雉,饮啄自得。是合孔丘之性。黄屋,天子车也,尧为天下,但忧万人,而心不在黄屋。"

③轩驾:帝王车驾。 肃:戒也。 文囿:文王之囿。《孟子·梁惠王》:"文王之囿方七十里。"古代畜养草木禽兽的园林。此指乐游苑。李善曰:"言未戒轩驾而访道,且降文囿而爱物也。"

④起:启也。 盖:车盖。 二句谓流云似启车盖,晨风引发銮音。

⑤薄:草木丛生。 蔚:繁茂也。 备:尽也。 曾:高也。 二句谓平原草木繁盛,台高涧深。

⑥兰池:李善注引《二辅黄图》曰:"兰池观在城外。" 帐:帷帐。

⑦遵渚:循水中小洲。 蒙密:茂密。 岖嵚:不平貌。

⑧睇:视也。 极:尽也。 二句谓目览既极,游情自远也。

⑨闻道:懂得自然人生的道理。 积:久也。 颓侵:衰弱。 二句谓闻道已久而年老力衰,不能实行之。

⑩丹黻:亦作赤芾、赤韨、赤绂、赤芾。诸侯卿大夫所用的蔽膝。以喻荣禄。长林:深林。 二句谓探己年已老,惭荣禄之饰,感此事思归于长林。

【译文】

经世治国之士应归附于朝廷,清虚空寂之人应隐居于泉林。野鸡得时于山梁,很合孔子的入世本性。金銮黄屋不符唐尧向往之情。未戒车驾而欲访道,光临乐游苑充满爱怜之情。御驾车盖上接浮云,晨风拂动着銮声丁丁。平原上草木繁茂,俯仰之间只见台高水深。兰池消暑气,帷帐御秋阴。大雁飞来栖息于渚洲密林之间,踏上崎岖山道高低不平。极目远望,山水寄情。闻道虽有多年,无奈身颓体衰力不从心,扪心自问应谢绝荣禄,唯愿长怀山林。

(徐 达 译注)

九日从宋公戏马台集送孔令诗一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

李善注谢宣远同题诗曰:“高祖游戏马台,命僚佐赋诗,瞻之所作冠于时。”何义门评二人诗曰:“康乐较优于宣远。然皆不见宋公优贤,孔令知止之美。此齐梁间诗人知体要者鲜也。”

此诗首叙彭城风物,以旅雁南飞喻孔靖洁身东归:次叙御驾亲临彭城马台,为孔令饯行;次叙圣上为政宽仁,得万邦欢欣;次叙孔靖脱身朝列,将往故乡归隐; 末叙彼清我浊,叹已之薄劣不如也。

【原文】

季秋边朔苦, 旅雁违霜雪①。
凄凄阳卉腓, 皎皎寒潭洁②。
良辰感圣心, 云旗兴暮节③。
鸣葭戾朱宫, 兰卮献时哲④。
饯宴光有孚, 和乐隆所缺⑤。
在宥天下理, 吹万群方悦⑥。

归客遂海嵎，脱冠谢朝列⑦。
弭棹薄枉渚，指景待乐阕⑧。
河流有急澜，浮骖无缓辙⑨。
岂伊川途念，宿心愧将别⑩。
彼美丘园道，喟焉伤薄劣⑪。

【注释】

①季秋：九月。一委的初月曰孟，中月曰仲，末月曰季。 边朔：北方的边界，指彭城（今江苏铜山县）。当时淮北为异族侵占，故彭城已成北方边境。违：避也。

②卉：草总称卉。 阳卉：秋阳下之百草。 腓：病貌。《诗经·小雅·四月》"秋日凄凄，百卉俱腓。" 皎皎：明净。

③圣心：天子之心。其时刘裕虽为宋公，而实际上已被看作天子。前篇谢宣远同题诗中亦有"圣人眷嘉节"语。 云旗：言旗旒似云。《汉书·司马相如传》："拖霓旌，靡云旗。"注引张揖曰："画熊虎于旒为旗，似云气。" 暮节：指秋季。

④鸣葭：即鸣笳，笛子之属。皇帝仪仗队所用之乐器。 戾：至。 朱宫：指戏马台处的宫观。 兰巵（zhī 之）：盛美酒之杯。巵，酒杯。 献：敬献。时哲：当代哲人，指孔清。

⑤饯宴：送行之宴会。 光：明也。 孚：信也。典用《周易·未济》："有孚于饮酒，无咎。"谓逸乐而不废政事也。 和乐：此句用《诗经·小雅·鹿鸣》的诗意，说古时群臣嘉宾宴会时，有酒有乐，宾主和乐。 隆：兴起。 所缺：谓此种典礼已为长斯废弃。

⑥在宥（yòu 诱）：《庄子·在宥》："闻在宥天下，不闻在治天下。"司马彪曰："在，察也。宥宽也。"意为任物自在，宽仁处之。 吹万：大地自发地吹出千万种不同的音调。 群方：万国。《庄子·齐物》：夫吹万不同而使其自已也。"意谓给人民以自由，人民才能欣悦爱戴。

⑦归客：指孔靖。 遂：往。 海嵎：海边一角。孔靖回会稽山阴。 脱冠：挂冠归去。 谢：离去。 朝列：朝臣的行列。

⑧弭(mǐ 米):停止。 棹:指舟船。 弭棹:停泊舟船。 薄:到。 枉渚:弯曲的洲岸。 指景:指日影。 乐阕:音乐终了。

⑨急澜:包速流去的波澜。 浮:行也。 浮骖:马拉着车子疾驶。 辙:车轮之迹。

⑩川途:指水路和陆路。 宿心:素昔的心愿。 愧:以恋位为辱,故曰愧。

⑪彼:指孔靖。 丘园:《易·贲》:贲于丘园,束帛戋戋。"疏:丘谓丘墟,园谓园圃。唯草木所生,是质素之处,非华美之所。"后多指隐居之处。 喟(kuì 溃):叹息。 薄劣:才质低下。 二句李周翰曰:"美孔令得归丘园之道,叹伤己之薄劣不如也。"

【译文】

九月边防,辛劳异常。为避霜雪,雁群南翔。
金风肃杀,百花萎黄。明净清洁,潭闪寒光。
良辰吉日,圣心唯祥。季秋暮节,云旗飘扬。
朱宫马台,鸣笳仪仗。兰芝美酒,孔靖其当。
饯宴送行,逸乐无伤。古礼再现,君臣重光。
宽仁为怀,归顺四方。吹万不同,欣悦万邦。
孔令归去,在天一方。挂冠作别,永离朝行。
止棹停舟,船泊曲港。只待曲终。便可启航。
河流虽急,逝志难挡。车马飞驰,吾心向往。
水路陆路,岂能彷徨?宿心已足,愧有遥想。
栖身丘园,如愿以偿。嗟我愚钝,顽冥如盲。

应诏宴曲水作诗一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

曲水，旧名乐游苑。宋文帝元嘉十一年三月丙申，禊饮于此；并祖道江夏王义恭，衡阳王义季，有诏会有赋诗。武帝时，曾引流转酌赋诗。此宴，颜延年与焉，是以作诗纪之。

全诗共分八章：首叙藉先王之德行，感文帝之创业；次叙圣朝教化遍惠，下及众生；次叙灵贶人和，远夷来贡；次叙皇太子润身有德，兰芳渊映；次叙文昭武穆，诸蕃臣服。何焯《义门读书记》卷四十六曰："此会特为二蕃祖道，故兼颂之而并及义康也。"次叙气象升平，风化无间，开荣洒泽，舒虹烁电；次叙会庭之乐；末叙丰施微物，作者自谦之辞也。

【原文】

道隐未形， 治彰既乱[①]。
帝迹悬衡， 皇流共贯[②]。
唯王创物， 永锡洪算[③]。

仁固开周，义高登汉④。
祚融世哲，业光列圣⑤。
太上正位，天临海镜⑥。
制以化裁，树之形性⑦。
惠浸萌生，信及翔泳⑧。
崇虚非征，积实莫尚⑨。
岂伊人和，实灵所贶⑩。
日完其朔，月不掩望⑪。
航琛越水，辇赆逾障⑫。
帝体丽明，仪辰作贰⑬。
君彼东朝，金昭玉粹⑭。
德有润身，礼不愆器⑮。
柔中渊映，芳猷兰祕⑯。
昔在文昭，今唯武穆⑰。
于赫王宰，方旦居叔⑱。
有睟睿蕃，爰履奠牧⑲。
宁极和钧，屏京维服⑳。
朏魄双交，月气参变㉑。
开荣洒泽，舒虹烁电㉒。
化际无间，皇情爰眷㉓。
伊思镐饮，每唯洛宴㉔。
郊饯有坛，君举有礼㉕。
幕帷兰甸，画流高陛㉖。
分庭荐乐，析波浮醴㉗。
豫同夏谚，事兼出济㉘。

仰阅丰施， 降唯微物[29]。
三妨储隶， 五尘朝黻[30]。
途泰命屯， 恩充报屈[31]。
有悔可悛， 滞瑕难拂[32]。

【注释】

①道隐未形：形，谓可见之物。谓大道则隐而未见，以喻宋公未为天子时，若大道之隐而不显。 治彰既乱：彰，明也。扬雄《太玄经》曰："乱不极，则治不形。"言乱极则治至，以喻晋乱，则明宋之治明也 。

②帝：指古之五帝。 迹：业绩。 衡：秤也。 皇：指古之三皇。 流：传也。 贯：一也。 二句谓五帝的功绩在于明 法正义，若悬权衡于量轻重；三皇的遗训亦在于一群臣也。

③王：指宋文帝。 创物：创造万物。 洪：大也。 算：数也。， 二句谓宋文帝创制万物，上天永贻大数以使宋长久也。

④开：继往开来之开。。 登：升，超越也。 二句谓仁义之道超周越汉。

⑤祚：福也。 融：长远也。 世哲：一代继一代的贤哲。 列圣：往昔之众位圣贤。 二句谓福德丰盛，代生哲贤；德业光于往列之圣也。

⑥太上：天子，这里指宋文帝。 正位：当其位。 临：以上视下。 海镜：以镜照海。 二句谓文帝临人如天镜之照海也。

⑦化裁：即化而裁之，意谓将道与器结合起来，加以 斟酌调整。 形性：即形体与神理之统一。 五臣注吕延济曰："言法制以风化裁，形性以宽和树。"

⑧惠：恩惠。 萌生：万物也。 翔泳：指鸟和鱼，以其飞翔、潜泳也。 二句谓恩惠浸养万物，著信及鱼鸟也。

⑨崇虚非征：李善曰："崇尚虚假，谅非有征。"征，证明。 积实莫尚：李善曰："积累成实，则莫能尚也。"尚，上也。

⑩岂伊人和：岂止人和。伊，虚字。 贶(kuàng 况)：赐惠。 二句谓岂唯人和而已，实上天神灵所赐其福也。

⑪"日完其朔"两句，李善引《汉书》曰："天下太平，日不蚀朔，月不掩望。"完：全也。 朔：农历初一。 望：农历十五。

⑫航：舟也。 琛(chēn 郴)：珍宝。 赆(jìn 晋)：纳贡的财礼。 二句谓舟车满载纳贡之珍宝，跋山涉水而至。

⑬帝体丽明：李善曰："言太子附帝，故有明德也。" 帝体：谓太子也。《宋书·文帝本记》：元嘉六年三月，"立皇子劭为皇太子。"丽：附丽也。明，明德。仪：匹也。 辰：北辰也。 贰：副也。

⑭东朝：东宫，太子所居。 昭：明也。 粹：纯也。五臣注李周翰曰："言太子德如金玉之明美也。"

⑮德有润身：李善注引《礼记》曾子曰："富润屋，德润身。" 礼不愆(qiān 千)器：言礼足以使人成器。 不愆：不丧失、不妨碍。 五臣注张铣曰："言富德业以润其身，制度文章不愆失礼乐之器。"

⑯柔：和也。 中：中心也。 渊映：渊冲深厚之茂德映耀照人。 祕：指兰芳之幽祕。 芳猷兰祕：谓其道如兰之芳香而积于身。

⑰文昭、武穆：昭穆，古代宗庙或墓地的辈次排列。以始祖居中，二世、四世、六世位于始祖左方，称昭；三世、五世、七世位于右方，称穆。用以分别宗族内部之序次。文昭武穆，以高祖比文王，以王帝比武王。晋文王讳昭，后改为韶。

⑱于赫：美也。 王宰：李善曰："谓王为宰辅。" 方：比也。 旦：指周公旦。周公以叔父之身份而辅佐成王，故曰居叔。 五臣注刘良曰："王宰谓宋彭城王义康也。言方于周公，居伯叔之次也。"

⑲睟(suì 岁)：温润也。 睿(ruì 锐)：明智聪慧。 蕃：李善曰："诸王者，蕃也。"指江夏王义恭、衡阳王义季。 爰：于也。 履：所履之界也。 奠牧：诸侯祭祀名山大川。牧，郊外也。 二句谓温润明智之诸侯，于所履之地能镇定其郊牧也。

⑳宁：安也。 和钧：谓王宰也。 屏京：指诸侯封地也。 服：臣服。

㉑朏(fěi 肥)魄：日月也。 双交：谓日月交会也。 月气参变：二十四气与日月相参而变也。

㉒开荣：开发万物之荣。 洒泽：洒其渥泽。 烁(shuò 硕)：光亮。 二句谓德总万化之美，如虹电舒光。

㉓化：风化也。 际：至也。 间：隙也。 化际无间：言风化之微，入于无间也。 皇情：天子之情也。 爰眷：眷及下人也。

㉔伊思：思也。 镐(hào 号)：西周国都。周武王既灭商，自酆徙都于此，

谓之宗周，又称西都。 镐饮：《诗·小雅·鱼藻》一章："王在在镐，岂乐饮酒。"郑笺曰："天下平安，万物得其性。武王何所处乎？处于镐京，乐八音之乐，与群臣饮酒而已。" 唯：思也。 洛宴：李善注引《齐谐记》："束晳对武帝曰：'昔周公卜洛邑，因流水以泛酒，故逸诗曰：羽觞随流波。'"按：周公卜洛邑，事见《尚书·周书·洛诰》。

㉕郊饯：祭祖。 有坛：作坛以祭也。 君举有礼：谓君之举措，必依于礼。

㉖幕帷：帐帷也。 兰甸：兰生郊野。 画流：分流也。 陛：阶也。 五臣注吕向曰："盖以兰香喻德馨也。言张帷幕于兰甸，画地通水于高阶之侧也。"

㉗分庭：谓东西厢也。 荐乐：频频作乐。 析波：分水以流杯也。 醴：酒也。

㉘豫同夏谚：《孟子·梁惠王下》："夏谚曰：'吾王不游，吾何以休？吾王不豫，吾何以助？一游一豫，为诸侯度。'"豫，游也。 出济：出宿于济，言欢豫之事兼同于古。

㉙阅：视也。 丰施：丰厚之施。 微物：自谓也。 二句谓我仰视天子丰厚之施，下思于己诚为微物。

㉚三妨储隶：谓延年 三任东宫官。 妨：妨贤人之路。 五尘朝黻：谓五任朝官。 尘：污也。 李善注引沈约《宋书》曰："高祖受命，延年补太子舍人，徙尚书仪曹郎、太子中舍人，转正员外郎，徙员外常待，出为始安太守，征中书待郎，转太子中庶子。"

㉛泰、屯：二卦名。 二句谓：王道泰而己命屯也，王恩充满而己报犹屈也。

㉜悛：改也。 瑕：秽也。 拂：去也。 二句谓有过悔之，事可自改；积滞之瑕，难可除拂。

【译文】

大道隐而不显形， 晋乱导致宋彰明。
五帝功在明法度， 三皇遗绩统群臣。
唯王创物宋文帝， 天赐洪福永不泯。
仁义之道无前例， 超周越汉万古新。

福祉悠长继世哲，德业光华胜前贤。
赫赫文帝当其位，君临照海镜自天。
道器相融善化裁，形性相参和又宽。
皇恩惠养及万物，不遗飞鸟与鱼潜。
崇虚原本无其事，积善累实世无前。
大治之年缘人和，神灵赐福靠上天。
初一十五日月全，天下和乐有征验。
珍奇珠宝来纳贡，跋山涉水仗车船。
太子附丽有明德，北辰双悬照乾坤。
刘劭缱绻东宫里，金相玉质太子身。
唯有德行能养性，礼以成器铸完人。
茂德渊冲中心和，道如兰芳德如馨。
文昭武穆列序次，千祀一例有后先。
美哉王宰彭城王，一如当年周公旦。
温润明智诸侯王，牧守履地镇边关。
安和理宁王宰德，四周封地服臣蕃。
日月交会更替迭，月令节气互变参。
万物开荣洒渥泽，德总万化如虹电。
教化无微而不至，皇恩无处不传遍。
想起当年镐饮时，每忆周公卜洛宴。
筑起高坛以祭祖，君之措举必循礼。
帷幕笼香兰生野，画地通水高而低。
东厢西厢频作乐，分水流杯敬酒醴。
出游巡视如夏谚，欢豫事兼若出济。
天子所赐甚丰厚，可怜自己诚微物。
三封高官挡人道，五称显职辱朝服。
道路通坦命偏乖，恩重如山难报答。

有过自当悔改之， 积滞之瑕难除拂。

（徐 达 译注）

皇太子释奠会作诗一首

颜延年

【题解】

宋文帝元嘉二十年三月，皇太子刘劭释奠于国学。（按，释奠为置爵于神前而祭，设祭馔酌奠。）时颜延年为国子祭酒，与焉而作。

全诗共分为九段：第一段叙国家重教尊师器重后学；第二段叙皇太子刘劭继天接圣，偃武兴文，弘扬文化，万民倾心；第三段叙彪炳儒学，馆饰睿图，致使陈书献器，天下归仁；第四段写以史为鉴，规周矩值；第五、六、七、八段叙释奠场面之盛况，歌笙广宴，庭宿金悬，台保皇戚，比彦兼徽，云动风驰，朝野蔚然，日丽中天，无微不照；末段作者自叙徒忝国子祭酒之列，微冥之才，难任智效之力。

【原文】

国尚师位， 家崇儒门[①]。
禀道育德， 讲艺立言[②]。
浚明爽曙， 达义兹昏[③]。
永瞻先觉， 顾唯后昆[④]。

大人长物，继天接圣[5]。
时屯必亨，运蒙则正[6]。
偃闭武术，阐扬文令[7]。
庶士倾风，万流仰镜[8]。
虞庠饰馆，睿图炳睟[9]。
怀仁憬集，抱智麕至[10]。
踵门陈书，蹑跻献器[11]。
澡身玄渊，宅心道祕[12]。
伊昔周储，聿光往记[13]。
思皇世哲，体元作嗣[14]。
资此夙知，降从经志[15]。
逿彼前文，规周矩值[16]。
正殿虚筵，司分简日[17]。
尚席函杖，丞疑奉帙[18]。
侍言称词，惇史秉笔[19]。
妙识几音，王载有述[20]。
肆议芳讯，大教克明[21]。
敬躬祀典，告奠圣灵[22]。
礼属观盥，乐荐歌笙[23]。
昭事是肃，俎实非馨[24]。
献终袭吉，即宫广宴[25]。
堂设象筵，庭宿金悬[26]。
台保兼徽，皇戚比彦[27]。
肴干酒澄，端服整弁[28]。
六官视命，九宾相仪[29]。

缨笏匝序，　巾卷充街[30]。
都庄云动，　野馗风驰[31]。
伦周伍汉，　超哉邈猗[32]。
清晖在天，　容光必照[33]。
物性其情，　理宣其奥[34]。
妄先国胄，　侧闻邦教[35]。
徒愧微冥，　终谢智效[36]。

【注释】

①尚：注重、尊重。　师位：李善注引《汉书》："元帝诏曰：国之将兴，尊师而重傅。"谓尊师授道，不使处臣位也。　儒门：专事教授之业者也。

②禀道：授人以道。　育德：育人以德。　讲艺：讲授技能。　立言：著书立说。　二句谓师之道在于禀授道艺以养德立言也。　育：养也。

③浚明爽曙：大明之道学者多蔽暗。浚，大也。　爽：差也。　曙：明亮也。达义兹昏：道既未明，义则不达。昏，不明也。

④永：长也。　先觉：先觉之人。　顾：回顾。　后昆：后生。　二句谓长瞻先觉之人义有乖舛者，顾思后昆以正之也。

⑤大人：对尊者之称谓，此处指太子。　长(zhǎng 掌)物：长育万物。　继天接圣：谓皇太子刘劭继承天意衔接圣绪也。

⑥时屯必亨：屯、亨，卦名，屯为艰难，亨为通。　运蒙则正：蒙，卦名，愚昧。　二句谓逢凶化吉，遇难呈祥。

⑦偃闭：停息。　武术：武道。　文令：文教政令。　二句谓偃武修文。

⑧庶士：众士也。　倾风：倾慕其风。　万流：万人也。　仰镜：仰之以为鉴镜。

⑨虞庠(xiáng 详)：周之学校名《礼·王制》："周人养国老于东膠，养庶老于虞庠。虞庠，在国之西郊。"　饰馆：谓以睿图饰馆也。　睿图：孔子之图像。炳：光辉、明亮。　睟：温润。

⑩怀仁：《礼记》曰："君子有礼，故物无不怀仁。"　憬(jǐng 景)：远也。抱智：《礼记》曰："儒有戴仁而行，抱义而处。"　麏(qún 群)：群也。　二句谓

怀仁韬智之士，皆自远而群至也。

⑪踵：至也。 陈书：陈列政理之书。 蹑跲(niè jué 聂抉)：即蹑跲檐簦之意，谓远行也。蹑，踩。跲，鞋。

⑫澡身：沐浴其身。 宅心：居心也。 玄渊、道祕：皆指道德深远之处，犹言玄之渊，道之祕处也。 二句谓身心浸润于道德也。

⑬周储：文王为太子时，言恭孝事上，一日三朝也。 储：储君也。君位之继承者；亦称副，君之副者也。 聿：述也。 光：光辉、光耀。 往记：前史。

⑭皇：美也。 世哲：谓太子也。 元：大也。 嗣：继嗣。

⑮资此：谓太子资于儒学。 夙：早也。 降：下也。 经志：以经典为志。二句谓太子资于儒学，早知之人，下从伏膺，以学经典为之志也。

⑯逿(tì 替)：远。 前文：古文。 值：当也。 规周矩值：规矩与之相当。

⑰正殿：前殿也。 虚筵：设筵以待。 司分：主历之官。 简日：择吉日也。

⑱尚席：尊称学者的座席，儒席。 函杖：即函丈。《礼·曲礼上》："席间函丈。"注"函犹容也。讲问宜相对容丈，足以指画也。" 丞疑：即疑丞。古官名。传说供天子谘询的官。《礼·文王世子》："虞、夏、商、周有师保，有疑丞。"《尚书大传》二："古者，天子必有四邻：前曰疑，后曰丞，左曰辅，右曰弼。天子有问无以对，责之疑，可志而不志，责之丞。" 帙：书帐也。

⑲侍言称词：传太子言语之官也。 惇史：直词之官也。 秉笔：执笔。

⑳几：几微之音。 载：法则也。 二句谓侍从之官，皆妙识几微之音；帝王法则有所述作。

㉑肆：五臣本作肄。 肄：习也。 芳：美也。 讯：问也。 大教：大道也。二句谓习议者以芳美之道相问，故大道能明。

㉒祀典：祭 祀之礼仪制度。 告奠圣灵：李善注引《礼记》曰："凡人之始立学者，先释奠于先圣先师。" 二句谓恭敬行祀典，奠酌先圣之神灵也。

㉓观盥："谓礼之盛也。盥谓贮水器，所以净洗手也。" 荐：进也。 歌筐：雅乐也。

㉔昭事：李善注引《左传》曰："以昭事神。"五臣注李周翰曰："昭事神祇，崇肃敬之德也。" 肃：敬也。 俎：祭器也。 实：祭物也。 俎实非馨：言俎实非足称馨，盖德为馨也。

㉕献终：祭毕也。 袭：因也。 吉：吉祥。 即：就也。 二句谓献祭既

毕，得其吉祥；还就于宫，以广宴乐也。

㉖象筵：以象牙为席也。 宿：夜也。 金悬：金鼓之乐。

㉗台：三公之位也。按三公为古代辅助国君掌握军政大权的最高官员，指太师、太傅、太保。 保：太保。 徽：美也。 皇戚：皇家之戚。 彦：美士也。 比：比肩。

㉘肴干酒澄：李善注引《礼记》曰："酒清人渴而不敢饮，肉干人饥而不敢食。" 澄：清也。言祭毕也。 端服整弁(biàn 辨)：即端整服饰，意谓去祭服，就常服也。

㉙六官：六卿也。指天官冢宰、地官司徒，春官宗伯、夏官司马、秋官司寇、冬官司空，合称六官。 九宾：五臣注张铣曰："九宾谓九卿也。"按，九卿。系古时九种高级官员。周以少师、少傅、少保、冢宰、司徒、宗伯、司马、司寇、司空为九卿。秦以奉常、郎中令、卫尉、太仆、廷尉、典客、宗正、治粟内史、少府为九卿。汉改奉常为太常、郎中令为光禄勋、典客为大鸿胪、治粟内史为大司农。 视命、相仪：言视王命助行礼仪。

㉚缨：冠饰，结冠的带子。 笏：古朝会所执之手版。 缨笏：谓垂缨秉笏。 匝：周、遍。 序：东西墙谓之序。 巾卷：何焯《义门读书记》卷四十六曰："《宋书·礼乐志》：'国子太学生冠葛巾，服单衣，以为朝服，执一卷经，以代手版，此所谓巾卷也。'" 充衢：充满街衢。

㉛都：市邑。 庄：道路。六逵谓之庄。 野：郊野。 旟：四通八达之大道。通逵。 云动、风驰：言观礼之人于道路，有如云动风驰。

㉜伦：比也。 伍：参也。 猗：语助词，同兮。 二句谓比周汉之德，超然远矣。

㉝清晖：日也，此喻帝也。 容光：小隙也。

㉞物性其情：性，五臣本作任。言万物各任其情。 理宣其奥：明理以宣深奥之义。

㉟妄先国胄：李善注引沈约《宋书》曰："元嘉中，延之迁国子祭酒，司徒左长史。" 胄：长也。 国胄：帝王之长子。 妄先、侧闻：谓先、闻之谦词也。 邦教：国教也。

㊱微冥：微贱而暗冥。 终谢智效：无此智而效故曰谢。

【译文】

国家最宜重师道， 户户都应尚读书。

敬德修业教育人，多习技艺勤著述。
大明之道常蔽暗，道义不达多昏然。
先觉之辈当永瞻，须请后人多指点。
抚育万物皇太子，继承天意接圣绪。
偶逢凶险能化吉，运遭乖舛却大利。
干戈每能化玉帛，政令教化为一体。
众人倾慕其高风，有口皆碑万人喜。
学馆之中善教化，孔子画像丹青好。
天下归仁垂古训，韬智之士闻风到。
纷至沓来献书籍，礼乐之器近复遥。
浸润其间身于心，居心无非德与道。
文王当年为太子，青史留名有光辉。
美哉伟矣皇太子，堂堂王位作继嗣。
儒学为资先觉辈，如琢如磨志不移。
前贤文藻虽久远，伐柯取则亦同理。
正殿虚席以待之，吉日良辰好时光。
儒席为上宜函丈，承问时时引华章。
侍言称词待有司，挥笔直书笔底香。
见微知著妙者识，王者之道善弘扬。
芳美之道敢相同，能使大道天下明。
毕恭毕敬勤祀典，告奠先圣与先灵。
格守古代之礼法，歌笙雅乐日日进。
肃敬神祇唯守德，俎实是虚德是馨。
献祭已毕吉且祥，还宫宴乐乐未央。
象牙为设庆佳筵，金鼓作乐彻夜响。
三公太保有光彩，皇亲国戚自辉煌。
酒酣耳热祭祀毕，脱去礼服换旧妆。
六官九卿听王命，各适其宜行礼仪。

垂缨执笏比肩列，六街巾卷无东西。
都邑通道如卷云，郊外人烟如风驰。
德过前朝历代少，周汉难为与伦比。
如日中天丽而明，无微不至有皇恩。
天下动植各任性，人情物理相发明。
敢充教席胄之先，邦国之教唯侧闻。
区区贱躯甚顽愚，无智效力恕不能。

（徐 达 译注）

侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首

丘希范

【作者】

丘迟，字希范，吴兴乌程人。八岁便能属文；及长，辟徐州从事，举秀才，除太学博士，迁大司马行参军。梁武帝践祚，拜中书郎，迁司空从事中郎。天监三年，出为永嘉太守。

初，劝进梁王及殊礼，皆丘迟文也。高祖著《连珠》，诏群臣继作者数十人。迟文最美。陈伯之在北朝，临川王宏北伐，迟为谘议参军，领记室，迟以书喻之，伯之遂降。明张溥《汉魏六朝百三家集题辞》曰："其最有声者，与陈将军伯之一书耳。……独希范片纸，强将投戈，松柏坟墓，池台爱妾，彼虽有情，不可谓文章无与其英灵也。"其诗亦佳，钟嵘《诗品》评丘迟曰："范云婉转清便，如流风回雪；迟

点缀映媚，如落花依草。虽取贱文通。而秀于敬之。”其见称如此。后人辑有《丘中郎集》。

【题解】

此诗题为《侍宴乐游苑送张徐州应诏诗一首》。李善住引刘璠《梁典》曰：“张谞，字公乔，齐明帝时为北徐州刺史。”题中“张徐州”盖指北徐州刺史张谞也。又，五臣本《文选》题无“张”字，故吕向注曰：“希范时为中郎，武帝弟宏为徐州刺史，应诏送王。”何焯《义门读书记》第四十六卷曰：“按，诗中有‘匪亲孰为寄’之语，则五臣本是也。”

何焯评此诗曰：“体制未工而有新句。”盖谓通体未善而警策独标。

【原文】

诘旦阊阖开，　驰道闻凤吹①。
轻蒻承玉辇，　细草借龙骑②。
风迟山尚响，　雨息云犹积③。
巢空初鸟飞，　荇乱新鱼戏④。
实唯北门重，　匪亲孰为寄⑤。
参差别念举，　肃穆恩波被⑥。
小臣信多幸，　投生岂酬义⑦。

【注释】

①诘旦：平旦，早晨，天亮。　阊阖（chāng hé 昌和）：一指天门，屈原《离骚》：“吾令帝阍开关兮，倚阊阖而望予。”一指宫之正门，左思《咏史》诗之六：“被褐出阊阖，高步追许由。”《文选》李善注曰：“《晋宫阙名》曰：洛阳阊阖门，西向。后阊阖泛指宫门。　驰道：《礼·曲礼下》疏：“驰道。正道，如今御路也，是君驰走车马之处，故曰驰道也。”　凤吹：箜篌等细乐为凤吹。

②蓺：茅始生 也。 轻蓺、细草：互文，皆言路边草之细嫩者。 承：受。玉辇：王者乘座之车。 借：犹铺也。 龙骑：马也。《周礼》谓马八尺以上为龙。

③“风迟”两句：风虽迟缓，山谷间尚余回响，雨已停歇，天空中彤云犹在。写景。

④“巢空”两句：言鸟飞巢空，鱼戏乱荇。 荇(xìng 幸)：水生植物名。

⑤北门：五臣注张铣曰：“徐州梁之北门。” 重：犹言门第高重。 匪亲孰为寄：非亲王谁者可寄。亲王指徐州刺史、武帝弟萧宏。

⑥参差：不齐貌，言临别之际，心中参差。 别念：谓武帝别弟也。 肃穆：和穆。 恩波被：天子之恩泽波及也。

⑦小臣：丘迟自谓也。 信：诚也。 投生岂酬义：言投生此命，犹不足答酬其义也。

【译文】

清晨宫门正大开， 笙歌声里玉辇来。
细草铺地御车过， 绿茵驰道马徘徊。
和风过时山尚响， 微雨已停云犹霾。
飞鸟展翅剩空巢， 鱼嬉荇间弄柔苔。
徐州北门门第重， 若非亲王为谁开。
忐忑心思举别念， 浩荡恩泽承关怀。
微臣自来多幸事， 欲报皇恩再投胎。

（徐 达 译注）

应诏乐游苑饯吕僧珍诗一首

沈休文

【作者】

沈约，字休文，吴兴武康人。少为蔡兴宗所知，引为安西记室。梁兴，稍迁至侍中、丹阳尹、建昌侯。沈约历仕三代，该悉旧章，博物洽闻，取则当世。天监十二年(513)卒，终年七十二岁，溢曰隐。

约幼而孤贫，笃志好学，昼夜不倦。昼之所读，夜辄诵之，博通群籍，能属文。好坟籍，聚书至二万卷。京师莫比。时，谢玄晖善为诗，任彦升工于文章，约兼而有之，然不能过也。自负高才，昧于荣利，乘时借势，颇累清谈。史谓其所著《晋书》百一十卷，《宋书》百卷，《齐纪》二十卷、《高祖纪》十四卷、《迩言》十卷、《谥例》十卷、《宋文章志》三十卷、《文集》一百卷。今独传《宋书》，《文集》仅存数卷，见严可均辑《全梁文》。又撰《四声谱》，自谓入神之作。今佚。

钟嵘《诗品》评沈约曰："观休文众制，五言最优。详其文体，察其余论，因知宪章鲍明远也。所以不闲于经纶，而长于清怨。"又曰："词密于范(云)，意浅于江(淹)矣。"

【题解】

《梁书·吕僧珍传》曰：吕僧珍，字元瑜，东平人。武帝受禅，以为冠将军、前军司马，寻迁给事中，右卫将军，顷之转左卫将军。天监四年冬，大举北伐，自是军机多事，僧珍昼直中书省，夜还秘书。

又据《梁书·武帝本纪》:"冬十月丙午,北伐。"是知此诗当作于此时。何焯《义门读书记》曰:"大手不重乐游,故只"饯席樽上林"一句点命师一联。

【原文】

丹浦非乐战, 负重切君临①。
我皇秉至德, 忘己用尧心②。
悯兹区宇内, 鱼鸟失飞沉③。
推毂二崤岨, 扬旆九河阴④。
超乘尽三属, 选士皆百金⑤。
戎车出细柳, 饯席樽上林⑥。
命师诛后服, 授律缓前禽⑦。
函辕方解带, 瓌武稍披襟⑧。
伐罪芒山曲, 吊民伊水浔⑨。
将陪告成礼, 待此示抽簪⑩。

【注释】

①丹浦:丹水之崖。丹水,河名,发源于陕西商县冢领山,东入河南省境,经内乡、淅川二县,东注均水。相传为尧子丹朱之封地。 非乐战:五臣注刘良曰:"尧时,丹水国不服,尧征而克之,此非乐战。" 切:急切也。 君临:犹言陵驾、统治。 负重切君临:刘良曰:"但切君临之重,惧百姓不安。"

②我皇:指梁武帝萧衍。 秉:执也。 至德:德之至者。 忘己:谓执至德乃至忘其身也。 二句谓武帝执至圣之德而忘其身,用帝尧之心以安人也。

③悯:怜也。 区宇内:疆域之中。 鱼鸟失飞沉:犹言不宁也。鱼游于水,鸟飞于云,得其所也。失飞沉,不得其所之谓。盖指北魏南侵,宇内失宁。

④推毂(gǔ 古):《汉书》冯唐曰:"臣闻上古王者遣将也。跪而推毂曰:'阃以内寡人制之,阃以外将军制之。'" 毂:车轮中间车轴贯入处的圆木。 二崤:崤山,在今河南洛宁县西北。山分东崤、西崤、故称二崤。 岨:险要。 旆:

旗也。 九河：古代黄河自孟津而北，分为九道，故名，九河古道，湮废已久。阴：水之南曰阴。

⑤超乘：跳跃上车，言勇武也。 三属：古代战士之铠甲。《荀子·议兵》："衣三属之甲。"指兜鍪、盆领、髀裆。 百金：五臣注吕延济曰："百金，言立百金以招士也。"

⑥戎车：兵车。也泛指军队。 细柳：细柳营，地名，在今陕西咸阳市西南。汉文帝时，周亚夫屯兵细柳，以备匈奴。文帝亲往劳军，无军令不得入。此言细柳，下言函、环，地名皆非实指。何焯《义门读书记》第四十六卷曰："函环二联，地理不必可寻，齐梁诗皆然。妄生穿凿则谬矣。" 饯：送行饮酒曰饯。 樽：樽酒。 上林：原为汉代上林苑。秦时旧苑，汉武帝扩建，方圆三百里，苑中养禽兽，供皇帝春秋打猎之用。其地在今陕西长安、盩厔、鄠县界。这里借上林之名，实指乐游苑。

⑦命师：命令部队。 后服：战而后服者。服，伏、降也。 授律：授部队以刑法、军纪。 前禽：未战而降者。禽，通擒。

⑧函、辕：函谷关和辕辕。辕辕，洛东坂名。 峣(yáo 摇)武：峣关、武关。二关尽为中国之襟带咽喉，要地也。 解带、披襟：带而解，襟而开，言披解而出也。 披：开也。

⑨伐罪：征讨有罪者。 芒山：洛阳北芒岭，故王伐罪吊人皆于此。《孟子·梁惠王》下"诛其君而吊其民。"伐罪吊民，谓讨伐有罪，抚尉人民。 曲：山曲。 伊水：水名。 浔：涯也。

⑩告成礼：五臣注吕延济曰："言尧平四方，必将焚柴，以告武成。" 二句谓作者自云将陪侍此礼，故未解簪缨而归。"《义门读书记》评此二句曰："结有千钧力。"

【译文】

丹浦一战甚艰辛，　负重君临如履冰。
武帝秉承至圣德，　克已尽职忘己身。
可怜宇内众百姓，　鸟失飞翔鱼失沉。
圣上劳军亲推毂，　扬幡吹号举义兵。
全付武装众三军，　好里挑好百炼金。

战车开出细柳营，　宴筵樽酒别上林。
命令部队斩顽虏，　不战而降当减刑。
函辗崤武皆要地。　势如破竹若披襟。
征伐罪师北芒山，　伊水慰问众兵丁。
忍将簪缨暂束发，　为迎焚柴告苍神。

（徐　达　译注）

祖饯

送应氏诗二首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

自此题以下七题，标为“祖饯”诗。李善注引崔实《四民月令》曰：“祖道神也。黄帝之子好远游，死道路，故祀以为道神，此以道路之福。”

《送应氏诗》二首，是曹植于建安十六年(211)，随曹操西征马超，路过洛阳时送别应玚，应璩兄弟所作。时董卓迁献帝于西京，洛阳经战乱，宫殿被毁，田园荒芜，满目疮痍，惨不忍睹，曹植目击此象，此诗记之。

《义门读书记》曰："'清时'首，缠绕百折。"

【原文】

步登北芒坂，　遥望洛阳山①。
洛阳何寂寞，　宫室尽烧焚②。
垣墙皆顿擗，　荆棘上参天③。
不见旧耆老，　但睹新少年④。
侧足无行径，　荒畴不复田⑤。
游子久不归，　不识陌与阡⑥。
中野何萧条，　千里无人烟⑦。
念我平常居，　气结不能言⑧。

【注释】

①北芒：山名，在洛阳东北。芒亦作邙。　坂：山坡，同阪。

②寂寞：萧条，冷落。　宫室尽烧焚：初平元年（公元190年），董卓挟汉献帝迁都长安，将洛阳宗庙宫室全部焚毁。

③顿擗（pǐ 匹）：塌坏，分裂。　荆棘上参天：极言洛阳之荒凉。

④"不见"两句：言耆老皆遭乱见杀，国中但见少年耳。六十岁曰耆。

⑤侧足：置足。　行径：道路。　荒畴：荒芜的田亩。　田：耕作。

⑥游子：流落在外之人。　陌、阡：道路也。东西曰陌，南北曰阡。　二句谓游子旷久未归，又逢兵灾，家乡面目已非，道路难辨。

⑦中野：野中。　"千里"句：极言兵灾之苦。

⑧"念我"两句：代应氏设词。谓思念平生游居之处所，尽成丘墟。应氏或曾家于洛阳。

【译文】

攀登北芒之山坡，　远望洛阳之南山。
满目疮痍洛阳城，　王室宫殿尽烧坍。

围墙断裂或崩塌，　遍地荆棘上参天。
昔时故旧皆为鬼，　出门所见唯少年。
道毁难分东与西，　四郊良田变荒原。
游子日久未曾归，　归来难辨陌与阡。
四望中野何落寞，　数千里内无人烟。
想我平生所居处，　伤心泪落难为言。

【原文】

清时难屡得，　嘉会不可常①。
天地无终极，　人命若朝霜②。
愿得展嬿婉，　我友之朔方③。
亲昵并集送，　置酒此河阳④。
中馈岂独薄，　宾饮不尽觞⑤。
爱至望苦深，　岂不愧中肠⑥。
山川阻且远，　别促会日长⑦。
愿为比翼鸟，　施翮起高翔⑧。

【注释】

①清时：清平之时。　屡：数也。　嘉会：美好的宴会。　不可常：亦难得也。

②无终极：无有尽时也。　朝霜：见日而消，言短促也。

③嬿婉：欢乐也。　我友：指应氏。　之朔方：去到北方。

④亲昵：亲近也。　集：聚集。　置酒：犹言设筵。　河阳：河之北岸。

⑤中馈：食也。　岂独薄：谓 不薄也。　不尽觞：犹言别意怏怏，难以尽杯。

⑥爱至望苦深：言情爱至极，相望苦深。　岂不愧中肠：言今为离别，岂不各愧于中肠。　愧：罪苦也。

⑦阻：险阻。　别促：分别在即。　会日长：来日相会，遥遥无期。

⑧比翼鸟：鸟名。《尔雅·释地》："南方有比翼鸟焉，不比不飞，其名谓之鹣鹣。"旧时诗文中常以喻好友或爱侣。　施翮：展翅。

【译文】

天下太平不易得，　朋友嘉会更无常。
天地悠长无尽日，　人生短促若朝霜。
但愿欢乐长相伴，　今送好友去北方。
友朋相约来送别，　设宴河岸别怏怏。
筵席丰盛不为薄，　情深更觉难尽觞。
相亲相爱难为别，　怅然相望牵愁肠。
前路山河阻且远，　会面安知在何方？
但愿化为比翼鸟，　展翅齐飞双翱翔。

（徐　达　译注）

征西官属送于陟阳候作诗一首

孙子荆

【作者】

孙楚，字子荆，太原中都人，楚才藻卓绝，爽迈不群，多所陵傲，

缺乡曲之誉。年四十，始 参镇东军事，晋惠帝初，为冯翊太守。同郡王济状楚曰："天才英博，高拔不群。"钟嵘《诗品》将其列为中品，评语曰："虽不具美，而文采高丽，并得虬龙片甲，凤凰一毛。"明张溥辑有《孙子荆集》。

【题解】

吕向曰："子荆仕晋，为冯翊太守。时司马俊为征西将军，俊下官属住者送至陟阳候，故于此作也。陟阳，亭名，候，亭也。"

沈约《宋书·射灵运传论》云："子荆零雨之章，正长朔风之句。"曾经享有一时之誉。何焯《义门读书记》评此诗则曰："漫浪无归，等于狂易。时方贵老庄而见于诗，亦为创变，故举世推高。"按，此诗独俱浓重之哲学意味，感叹人生生死无常，而又以生死齐物同观。

【原文】

晨风飘歧路，　零雨被秋草①。
倾城远追送，　饯我千里道②。
三命皆有极，　咄嗟安可保③。
莫大于殇子，　彭聃犹为夭④。
吉凶如纠缠，　忧喜相纷绕⑤。
天地为我炉，　万物一何小⑥。
达人垂大观，　诫此苦不早⑦。
乖离即长衢，　惆怅盈怀抱⑧。
孰能察其心，　鉴之以苍昊⑨。
齐契在今朝，　守之与偕老⑩。

【注释】

①晨风：早晨的风。　飘：吹。　歧路：岔道。　零雨：《诗·豳风·东山》：

“我来自东，零雨其蒙。”疏：“道上乃遇零落之雨，其濛濛然。”

②倾：尽也。

③三命：李善注引《养生经》：“黄帝曰：上寿百二十，中寿百年，下寿八十。” 皆有极：皆有终极。 咄(duō 多)嗟：犹呼吸之间也。 安可保：岂能长保。

④“莫大”两句，《庄子·齐物论》曰：“天下莫大于秋毫之末，而太山为小；莫寿于殇子，而彭祖为夭。”郭象注曰：“夫以形相对，则太山大于秋毫；若各据其性分物宜其极，则形大未为有余，形小未为不足；苟各安其性，则秋毫不独小其小，太山不独大其大矣；若以性足为大，则天下之足未有过于秋毫也；若性不足者非大，则虽太山亦可称小矣。故曰莫大于秋毫之末，而太山为小，太山为小则天下无大矣。秋毫为大，则天下无小矣。无大无小，无寿无夭，是以蟪蛄不羡大椿，而欣然自得，斥鴳不贵天池而荣愿已足。” 殇子：未成年而夭。 彭、聃：彭祖，活八百岁。李耳，名聃，百六十余岁。

⑤纠缦(mò 墨)：绳索。引申为缠绕联结。 纷扰：犹互起也。

⑥“天地”两句，李善曰：“言天地为炉，陶冶万物。居其间，一何微小。言不足自爱也。”

⑦“达人”两句：达观之人不贱物贵我，物我通为一观。我觉此道，苦其不早。 诫：警诫也。

⑧乖离：分别。 长衢：大道。

⑨苍昊：苍天。

⑩齐：齐生死。 契：大约。 偕老：同老。

【译文】

歧路作别起晨风，秋草枯黄零雨濛。
倾城而出送我别，千里为饯意融融。
人生百年有终极，谁保此身永无穷。
少儿夭折最为寿，彭祖八百雨后虹。
祸兮福兮相依伏，忧耶喜耶本相通。
天地本是大熔炉，万物与我一般同。
达人达观心坦荡，此道此理早该通。

别意绵绵在长路， 愁绪纷纷满心胸。
此情可鉴唯苍天， 更有何人得环中。
齐物等量生即死， 与君作伴共始终。

（徐 达 译注）

金谷集作诗一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

晋武帝时，石崇拜太仆，出为征虏将军，假节，监徐州诸军事，镇下丕。石崇故居在河阳金谷，崇出为城阳太守，潘岳作诗送之。

此诗首叙作诗之缘起，重点在铺叙金谷之物宜风光，宴筵之礼乐盛况，末叹惋天地悠长而人生短促，当与石崇白首同归。

《义门读书记》第四十六卷评曰："胜地盛游，兼叙景物。拟建安公宴，犹与应氏为近。"

【原文】

王生和鼎实， 石子镇海沂[①]。
亲友各言迈， 中心帐有违[②]。

何以叙离思，携手游郊畿③。
朝发晋京阳，夕次金谷湄④。
回溪萦曲阻，峻阪路威夷⑤。
绿池泛淡淡，青柳何依依⑥。
濫泉龙鳞澜，激波连珠挥⑦。
前庭树沙棠，后园植乌椑⑧。
灵囿繁若榴，茂林列芳梨⑨。
饮至临华沼，迁坐登隆坻⑩。
玄醴染朱颜，但诉杯行迟⑪。
扬桴抚灵鼓，箫管清且悲⑫。
春荣谁不慕，岁寒良独希⑬。
投分寄石友，白首同所归⑭。

【注释】

①王生：拽王诩。李善注引石崇《金谷诗序》曰："余以元康六年从大仆卿出为使，持节监 青，徐诸军事，有别庐在河南县金谷涧，时征西大将军祭酒王诩当还长安，余与众贤共送涧中，赋诗以叙中怀。" 和鼎：和鼎即和羹，本指调味以配制羹汤，后用以比喻大臣辅助君王，和心治合力，治理国家。 实：器中之物。 "石子"句：指石崇。时石崇出守阳城，阳城在海畔，故云镇海。 沂：沂水。

②言迈：行也。 言：虚词。 有违：徘徊貌。

③离思：即离情别绪。 郊畿(jī 基)：城郊。

④晋京：指晋都洛阳。 次：止，住。 金谷湄：《晋书·石崇传》曰："崇有别馆，在河阳之金谷，一名梓泽，送者倾都，帐饮于此焉。" 湄：水岸也。

⑤回溪：曲涧也。 萦：萦绕。 曲阻：曲山也。 峻：高也。 威夷：险也。

⑥"绿池"两句：自此以下十句写金谷之景物。

⑦濫(jiàn 见)泉：涌出的泉水。 龙鳞：言金谷之水，蹙而为文，灿若龙鳞。 激波连珠：言激水喷石，形如珠然。 挥：挥散。

⑧沙棠：木名。干与叶类棠梨，果红如李，木材可造舟。 乌椑(bēi 杯)：椑柿树。

⑨灵囿：美园也。 若榴：石榴也。

⑩至：到也。 迁坐：移坐。 隆坻(chí 池)：水中高地，或小洲。

⑪玄醴：黑黍酒。 朱颜：因酒而脸红。 杯行迟：举觞不频。

⑫扬桴：举起鼓槌。 抚：击鼓。

⑬春荣：春天到来，万物向荣。“春荣”两句，李善曰：“春荣喻少，岁寒喻老也。”

⑭投分：谓意气相投。 石友：石崇吾友。 白首同所归：言倾心相寄也。据《晋书·潘岳传》云：“俄而(孙)秀遂诬岳及石崇、欧阳建谋奉淮南王允、齐王冏为乱，诛之，夷三族。……初被收，俱不相知，石崇已送在市，岳后至，崇谓之曰：‘安仁，卿亦复尔邪!’岳曰：‘可谓：白首同所归。’……乃成其谶。”

【译文】

王诩辅政操实情， 石崇镇守在徐青。
相送亲友漫言走， 迟迟不发难为行。
何以慰我离别意， 携手同游出帝京。
朝从都城洛阳发， 暮宿金谷别有村。
涧水潺潺绕山去， 坡高路险更难登。
绿池清彻水淡淡， 扬柳依依诉愁情。
泉涌灿然闪鳞甲， 激流奔腾珠玉喷。
前庭森森有沙棠， 后园郁郁乌椑林。
果实累累结石榴， 香梨压断斜枝沉。
酒到华池情已醉， 坐移芳洲兴来频。
美酒染得朱颜改， 频举金樽手不停。
鼓声随桴响彻耳， 箫管悠扬悲且清。
少年应知时光好， 岁后松柏几枝青？
一片深情寄石崇， 白头相伴永相亲。

（徐 达 译注）

王抚军庾西阳集别时为豫章太守庾被征还东一首

谢宣远

【作者】

见本卷《九日从宋公戏马台集送孔令》作者介绍。

【题解】

《晋书·王弘传》云，义熙十四年(418)，弘“迁监江州、豫州之西阳新蔡二郡诸军事，抚军将军、江州刺史。”是知此诗当作于是年。集序曰：“谢还豫章，庾被征还都，王抚军送至湓口南楼，作”。三人于此叙别，故赋此诗。

全诗可分为三段：首先交代作意：庾登之将北上，谢宣远即南下，王弘送别。次叙人生相见之不易。今日相逢，明隔山岳，年命短促，世事茫茫，不胜嗟叹。末叙朋友之谊，一片深情挚爱，毫素之难罄，唯中心常体念之耳。何焯谓：“来晨无定端”四句；“上二警痛，下二如画。”

【原文】

祇召旋北京，　守官反南服①。
方舟新旧知，　对筵旷明牧②。
举觞矜饮饯，　指途念出宿③。

来晨无定端， 别晷有成速④。
颓阳照通津， 夕阴暧平陆⑤。
榜人理行舻， 辎轩命归仆⑥。
分手东城闉， 发櫂西江隩⑦。
离会虽相亲， 逝川岂往复⑧。
谁谓情可书， 尽言非尺牍⑨。

【注释】

①祗：恭敬。 召：西阳太守庾登之被召还京。 旋：还回。 守官：时谢瞻为豫章太守，将南归赴职。 南服：犹言南方。服，诸侯之国也。

②方舟：两船相并也。 旧知：老相识。指庾登之。 新：因分别而使新也。犹生也。六臣本作析。析，别也。 对筵：相对于筵宴上，犹言对酒。 旷：远也。 明牧：指王抚军。王弘任江州刺史，刺史亦称牧。明，敬词也。

③矜：因离别在即而拘束矜持。

④晨：时也。 晷：日影也。 二句谓来时未可期，离别之时日影速移。

⑤颓阳：夕阳。 津：渡口。 夕阴：夜幕。 暧：昧也。 平陆：陆地。

⑥榜(bàng 谤)人：船工。 舻(lú 卢)：船。 辎(yóu 由)轩：轻车。

⑦闉(yīn 因)：城曲重门。 隩(yù 喻)：水岸内曲处。

⑧离会：分别后再会面。 逝川：时光如水一般长流不复。 二句叹年命之速而会难也。亲，六臣本作杂。

⑨“谁谓”两句，李善引《周易》曰：“书不尽言，言不尽意。”人之深岂可尽书，书又安能尽怀。

【译文】

登之奉诏还帝京，供职豫章向南行。
人生相逢又相别，三人对酌几时曾？
离情别绪杯难举，前路敢问车马程。
漫漫来日苦无多，日移光阴添几分。
斜阳墟落照津渡，平原暧暧月色昏。

船家牵蓬看风水，扬鞭但闻马蹄声。
东城分手望中去，缆解西江岸边绳。
今日暂离何日会，江水东流问苍旻。
书不尽怀难尽意，尺书那得寄深情？

（徐 达 译注）

邻里相送方山诗一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

据《宋书》，少帝出灵运永嘉郡守，邻里相送于方山。按，方山有东西两处，一为江宁县东五十里，下有湖水，为西方山；一为杨州四津，为东方山。此盖为西方山也。

此诗首叙出皇邑、憩瓯越，相送方山；次叙解缆怀旧，明月衰林，寡欲摄生，志之所在；末叙林泉为居，以日新其志相勉励尔。

何焯曰："析析一联，直书即目，绝去雕饰。"

【原文】

祗役出皇邑，相其憩瓯越[1]。

解缆及流潮，　怀旧不能发②。
析析就衰林，　皎皎明秋月③。
含情易为盈，　遇物难可歇④。
积痾谢生虑，　寡欲罕所阙⑤。
资此永幽栖，　岂伊年岁别⑥。
各勉日新志，　音尘慰寂蔑⑦。

【注释】

①役：所供之职。　皇邑：京都也。　憩：止也。　瓯越：越之别称。少帝出灵运为永嘉太守，永嘉，在今浙江温州，故曰瓯越。。

②缆：系船索也。　及：入也。　流潮：潮流。　二句谓：原本解缆乘潮而去，因怀故旧，不能即发也。

③析析：风吹木声。　衰：盛之对也。

④含情：含别离之情。　盈：多也。　二句谓含别离之情已多，感叹遇此风物更益难歇。

⑤痾：病也。　谢：拒也。　生虑：摄生之虑。　寡欲：清心寡欲。　罕所阙：少有所阙失。　二句谓积病是由于少摄生之虑，但能寡欲，则可少有所阙失。

⑥栖：山居曰栖：　伊：惟也。惟，思也。　二句谓资寡欲之理为幽栖之道，岂须思年岁之别。

⑦日新：用《周易》"日新其德"义。　音尘：本指声音和灰尘，后指信息。

【译文】

供职皇城远离家，　又奉君命守永嘉。
顺流欲发未解缆，　为有友谊尚牵挂。
风吹寒林声析析，　一轮秋月伴淡霞。
离情恰到别时烈，　如此风物悉宜加。
病体常因摄生少，　寡欲方能病少加。

林泉自有幽栖乐，齐物无论别年华。
人各自勉新其德，传来佳音胜看花。

（徐达 译注）

新亭渚别范零陵诗一首

谢玄晖

【作者】

谢朓，字玄晖，陈郡人，南齐文学家，少有美名，文章清丽。解褐豫章王行参军，稍迁至尚书吏部郎，兼知卫尉事。江祏等谋立始安王遥光，朓不肯。祏白遥光收朓下狱死。

《南齐书·谢朓》称："朓善草隶，长五言诗，沈约常云：'二百年来无此诗也。'"《颜氏家训》亦云："刘孝绰当时既有重名，无所与让，唯服谢朓，常以谢诗置几案间，动静辄讽味。梁武帝绝重谢朓诗曰："三日不读谢诗，便觉口臭。"梁简文与湘东王书推为"文章冠冕，述作楷模。"明张溥《谢宣城集题辞》曰："今反覆诵之，益信古人知言。虽渐启唐风，微逊康乐，要已高步诸谢矣。"为历代推重如此。

【题解】

齐建元初，范云出为零陵郡内史。据史载，"在任洁己，省烦苛，去游费，百姓安之。"是诗为谢朓送别诗，新亭，地名。据《十洲记》谓，新亭在丹阳郡中思里，为吴国旧亭。

此诗流畅、紧凑，情韵声邑俱全。“洞庭”以下六句，言湖，湘间诸郡，范去而己思之也。何焯《义门读书记》称：“‘云去’一联，既有兴象，兼之故实。”

【原文】

洞庭张乐地，　潇湘帝子游①。
云去苍梧野，　水还江汉流②。
停骖我怅望，　辍棹子夷犹③。
广平听方籍，　茂陵将见求④？
心事俱已矣，　江上徒离忧⑤。

【注释】

①洞庭：指湖南洞庭湖。相传尧之二女娥皇、女英嫁于舜居此。二女随舜不返，死于湘水，因为湘夫人。范云齐世为零陵郡内史，故及之。　张乐地：《庄子·天下》：“帝张咸池之乐于洞庭之野。”张，施展。言洞庭为演乐娱乐之处所。　潇湘：湘水之别称。《山海经·中山经》：“帝之二女居之，是常游于江渊。澧沅之风交潇湘之渊，是在九江之间，出入必以飘风暴雨。”

②“云去”句，李善注引《归藏启筮》曰：“有白云出自苍梧，入于大梁”。按，苍梧，山名，又名九疑。相传舜葬于苍梧之野。　江汉：《尚书》：“江汉朝宗于海。”

③骖(cān 参)：驾车时位于两旁的马曰骖。这里泛指驾车之马。　辍：止也。　夷犹：犹豫也。　二句谓谢送范之场面。谢在陆故云停骖，范在舟故云止棹。

④广平：周处为广平太守，三十年滞讼一朝断决。广平，地名，今河北省永年县东南。　籍：籍甚。籍甚者，多也。此言盛也。　听：名声。　茂陵：《史记·司马相如列传》：“相如既病免，家居茂陵。”　二句谓范云出任零陵内史，必如周处之守广平，声振一方；谓己犹如司马相如之退归故里。

⑤“心事”二句，五臣注李周翰曰：“上未能及周处之籍甚，下未果同相如之谢病。故事俱已矣。对此江波之上，空怀离忧。”言己之惆怅之情。

【译文】

洞庭曾张咸池乐，娥皇女英游潇湘。
九疑山前闲云去，江汉东流入汪洋。
驻马岸边尚踟躇，停棹不前两相望。
广平周处声名好，谢病相如归故乡。
回首心事俱已矣，秋风木落徒忧伤。

（徐 达 译注）

别范安成诗一首

沈休文

【作者】

见本卷《应诏乐游苑饯吕僧珍》作者介绍。

【题解】

范岫，字懋宾，济阳考城人。文惠太子在东宫时，沈约之徒以文才引见，岫亦预焉。岫文章虽不及沈约，而名行为时辈所重，博涉多通，尤悉魏晋以来吉凶故事。沈约常称其："范公好事该博，胡广无以加。"南乡范云谓人曰："诸君进止威仪，当问范长头。"永明中，出为建威将军、安成内史。

此诗为沈约送别范岫之作。《义门读书记》谓："清便婉转，自成

永明以后风气。”

【原文】

生平少年日， 分手易前期①。
及尔同衰暮， 非复别离时②。
勿言一樽酒， 明日难重持③。
梦中不识路， 何以慰相思④。

【注释】

①“生平”二句，李善曰：“言春秋既富，前期非远。分手之际，轻而易之。言不难也。” 前期：指后会有期。

②“及尔”二句，善曰：“言年寿衰暮，死日将近，交臂相失，故曰非时也。” 及尔：我与你。

③“勿言”二句，刘良曰：“勿以此一樽酒为轻，生死无期，明日恐不得与之重持也。” 持：执也。

④“梦中”句，《韩非子》曰：“六国时，张敏与高惠二人为友，每相思不能得见，敏便于梦中往寻。但行至半道，即迷，不知路，遂回。如此者三。”

【译文】

往昔咱俩是少年， 分手轻易约前期。
如今你我已衰老， 非复少年别离时。
勿辞今朝一杯酒， 须知明日难重持。
梦里相逢不识路， 别后何以慰相思。

（徐 达 译注）

文选全译卷第二十一

诗乙

咏史

咏史诗一首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍。

【题解】

“咏史”之作，往往是诗人浏览史书，触动今情，有感于古人行事之得失，咏其事而自寄情愫。三国时期，曹操专权，又好以己事，诛杀贤良，不能直指其事而诟之，故托言秦穆公杀三良之古事，以讽之。

此诗写得情真意切，读之催人泪下。“人生各有志”笔锋骤转，强作镇静，更令人伤悲。《义门读书记》曰：“仲宣之诗最为沉郁顿挫，而钟记室以为文秀而质羸，殆所未喻。”

【原文】

自古无殉死，　达人共所知[①]。
秦穆杀三良，　惜哉空尔为[②]。
结发事明君，　受恩良不訾[③]。

临殁要之死，焉得不相随④。
妻子当门泣，兄弟哭路垂⑤。
临穴呼苍天，涕下如绠縻⑥。
人生各有志，终不为此移⑦。
同知埋身剧，心亦有所施⑧。
生为百夫雄，死为壮士规⑨。
黄鸟作悲诗，至今声不亏⑩。

【注释】

①殉死：《礼记·檀弓下》曰："陈乾昔寝疾，嘱其子曰：'如我死，使吾二婢子夹我。'乾昔死，其子曰：'殉葬，非礼也。'" 殉，以人从葬为殉。 共所：六臣本作"所共"。

②秦穆杀三良：《诗·秦风·黄鸟》序曰："《黄鸟》，哀三良也，国人刺穆公以人从死，而作是诗。" 三良：三善臣也。指奄息、仲行、鍼虎三人，皆子车氏之子也。 尔：语助词也。 空尔为：殉，无益，徒彰，非礼。故曰空尔为。惜，五臣本作"昔"。

③结发：刘良曰："凡仕曰结发。" 结发句：以臣下而事奉明君。 訾(zī 资)：量也。 不訾：无量也。

④要(yāo 腰)之死：李善注引刘德《汉书》注曰："《黄鸟》之诗，刺秦穆公要之从死。" 要：要挟、胁迫也。 殁：六臣本作"没"。

⑤路垂：路边也。 垂，《诗纪》作"陲"。

⑥穴：墓门也。 绠縻(gěng mí 耿弥)：绳索。

⑦人生两句：吕向曰："甘为殉而不退。"

⑧剧：甚也。 有所施：为人所用。

⑨百夫雄：众人中最为雄俊杰出者。规：典范风仪之谓也。

⑩亏：歇也。 悲，《诗纪》作"哀"。

【译文】

古来已无殉葬死，天下达人共所知。

秦穆无道杀三良，　这等作法近白痴。
臣下自当事明君，　皇恩浩荡心自知。
驾崩之际逼殉葬，　臣子那能敢抗旨。
妻子儿女当门哭，　姊妹兄弟一路啼。
临到坟头呼苍天，　泪下如注没人理。
人各有志难为言，　不以妻儿泪转移。
殉葬总是大痛苦，　为人所用命如此。
活着要当英雄汉，　死去也得有风仪。
“交交黄鸟”作悲歌，　相传至今声凄凄。

（徐　达　译注）

三良诗一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

《诗·秦风·黄鸟》序孔颖达疏曰：“《秦本纪》云：穆公卒，葬于雍，从死者百七十人。然则死者多矣，主伤善人，故言哀三良也。此不刺康公，而刺穆公者，是穆公命从己死，此臣自杀从之，非后主之过，故序曰哀三良也。国人刺穆公以人从死，而作此诗也。”子建之

哀三良，与《黄鸟》诗人同义。其后陶渊明咏三良、刘原父哀三良、苏东坡秦穆公墓诗，皆叹三良之忠，而刺穆公意反恕，则已非《黄鸟》诗义矣，当在王、曹二诗下。

刘良曰："亦咏史也，义与前诗同。植被文帝责黜，意者是悔不随 武帝死，而托是诗。"

【原文】

功名不可为，　忠义我所安①。
秦穆先下世，　三臣皆自残②。
生时等荣乐，　既没同忧患③。
谁言捐躯易，　杀身诚独难④。
揽涕登君墓，　临穴仰天叹⑤。
长夜何冥冥，　一往不复还⑥。
《黄鸟》为悲鸣，　哀哉伤肺肝⑦。

【注释】

①功名句：李善曰："言功立不由于己，故不可为也。"安：犹乐也。二句曹植自言功名不可强为而致也；唯忠义我可安之。

②下世：逝世。　残：杀也。　三臣：见前诗注。

③生时二句：李善注引应劭《汉书注》曰："秦穆与群臣饮酒。酒酣，公曰：'生共此乐，死共此哀。'奄息等许诺。及公薨，皆从死。"　等：同也。

④捐：弃也。

⑤揽涕：抹泪也。　临穴：见前诗注。　揽，五臣本作"搅"。

⑥长夜：谓墓也。墓中不明，故曰长夜。　冥冥：暗貌。

⑦伤肺肝：古歌曰："大忧摧人肺肝心。"谓悲之至也。

【译文】

立功非我所能为，　最是忠义能相召。

秦穆去世归地府，　三贤自杀赴阴曹。
活着同享富与贵，　死去赔上命一条。
自来生命最宝贵，　生死面前见英豪。
揩去泪水登君墓，　墓穴门前哭号淘。
从此生死两茫茫，　长夜难明永寂寥。
已有《黄鸟》作悲鸣，　至痛至惨历千朝。

（徐　达　译注）

咏史八首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋》作者介绍。

【题解】

诗以《咏史》为题，始于东汉班固，班固有《咏史诗》一首，词甚质直，故钟嵘《诗品》称："班固《咏史》，质木无文。"此后，王粲继作，虽文采有加，但就史事论史事，则无以异 。

左思有《咏史》八首，大约作于公元270～280这十年间。明许学夷《诗源辩体》卷五云："左太冲五言《咏史》，出于班孟坚、王仲宣，而气力胜之。"但又失之"语多讦直。"清何焯《义门读书记》卷四十六曰："题云《咏史》，其实乃咏怀也。八首一气挥洒，激昂顿挫，真

是大手，晋诗中杰出者；太白多学之。”沈德潜《说诗晬语》卷下曰：“太冲《咏史》，不必专咏一人，专咏一事，己有怀抱，借古人事以抒写之，斯为千秋绝唱。后人粘着一事，明白断案，此史论，非诗格也。”

【原文】

弱冠弄柔翰，　卓荦观群书①。
著论准《过秦》，　作赋拟《子虚》②。
边城苦鸣镝，　羽檄飞京都③。
虽非甲胄士，　畴昔览穰苴④。
长啸激清风，　志若无东吴⑤。
铅刀贵一割，　梦想骋良图⑥。
左旸澄江湘，　右盼定羌胡⑦。
功成不受爵，　长揖归田庐⑧。

郁郁涧底松，　离离山上苗⑨。
以彼径寸茎，　荫此百尺条⑩。
世胄蹑高位，　英俊沉下僚⑪。
地势使之然，　由来非一朝⑫。
金张籍旧业，　七叶珥汉貂⑬。
冯公岂不伟，　白首不见招⑭。

吾希段干木，　偃息藩魏君⑮。
吾慕鲁仲连，　谈笑却秦军⑯。
当世贵不羁，　遭难能解纷⑰。
功成不受赏，　高节卓不群⑱。

临组不肯缲，　　对珪不肯分⑲。
连玺耀前庭，　　比之犹浮云⑳。

济济京城内，　　赫赫王侯居㉑。
冠盖荫四术，　　朱轮竟长衢㉒。
朝集金张馆，　　暮宿许史庐㉓。
南邻击钟磬，　　北里吹笙竽㉔。
寂寂杨子宅，　　门无卿相舆㉕。
寥寥空宇中，　　所讲在玄虚㉖。
言论准宣尼，　　辞赋拟相如㉗。
悠悠百世后，　　英名擅八区㉘。

【注释】

①弱冠：《礼记·曲礼上》："二十曰弱冠。"后泛称年少为弱冠。　弄：把。　柔翰：毛笔。李善注引王粲《车渠椀赋》曰："援柔翰以作赋。"　卓荦（luò洛）：卓绝出众。班固《典引》："卓荦乎方州，洋溢乎要荒。"

②论：文体之一种。刘勰《文心雕龙·论说》曰："论也者，弥纶群言，而研一理者也。"　《过秦》：指汉贾谊《过秦论》。　准：标准。　《子虚》：赋名，汉司马相如作。　拟：类似、效仿。

③鸣镝（dí敌）：响箭。《史记·匈奴传》："冒顿乃作为鸣镝，习勒其骑射。"《集解》："矢镝飞则鸣。"　羽檄：以鸟羽插书檄上，以示紧急。即后世所谓"鸡毛信"者。　京都：首都。苦：边城以鸣镝为苦。

④甲胄：铠甲和头盔。甲胄士，指军人。　畴昔：昔日。畴为助词，无义。　览：观看。　穰苴（ráng jū瓤居）：司马穰苴。春秋时齐国名将，善于用兵，约束严明，曾击败燕晋军队，收复齐国失地。死后，齐威王使大夫追论古者《司马兵法》，将穰苴之作附于其中，称为《司马穰苴兵法》。

⑤长啸：撮口作声曰啸。长啸，啸声悠长。　激：激扬。　清风：凉风。谓长啸与清风相互激动振奋。　东吴：指东吴孙氏。东吴灭于公元280年，据此，

可推断此诗作于灭吴以前。

⑥铅刀一割：谓铅刀虽钝，犹不妨尽其所力。自谦之词。语出《后汉书·班超传》："昔魏绛列国大夫，尚能和辑诸戎，况臣奉大汉之盛，而无铅刀一割之用乎？" 梦想：梦寐怀想，形容思念深切。司马相如《长门赋》："忽寤寐而梦想兮，魄若君之在旁。"非为不切实际之妄想也。 骋：驰骋，实现。 良图：远大的志向和抱负，即宏图。

⑦左：古人叙地理以东为左，以西为右。此言左，指东南方。下句言右，指西北方。 眄(miǎn 免)：斜视。 澄江湘：指平定东吴。江湘，长江和湘水。 羌胡：泛指我国古代西北部少数民族，当时经常与中原发生战争。 眄，《文章正宗》作"盼"。

⑧爵(jué 决)：爵位。《礼记·王制》："王者之制禄爵，公、侯、伯、子、男凡五等。"注："禄，所受食；爵，秩次也。" 长揖(yī 衣)：相见之礼，拱手自上而至极下以为礼。辞谢、告别，亦以为礼。 田庐：农村屋舍。

⑨郁郁：茂盛貌。汉无名氏《古诗十九首》之二："青青河畔草，郁郁园中柳。" 涧：夹在两山之间的流水。 离离：草垂貌。

⑩径寸茎：直径一寸的草茎。言草木之小者也。 荫：遮盖。 百尺条：高达百尺之大树。 条：木名。《诗·秦风·终南》："终南何有？有条有梅。" 传："条楸，。"疏引郭璞："今之山楸也。"这里泛指高大的树木。《韩非子·功名》："故立尺材于高山之上，下临千仞之谿，材非长也，位高也。"

⑪世胄：古代帝王和贵族的后代。 蹑(niè 涅)：居、登。 高位：指地位、职位之高。 英俊：英才和俊杰。 沉：沦落。 下僚：下层之人。

⑫地势二句：以自然界之草木所在位置高低比喻社会地位的显要和贫贱。

⑬金张：汉金日磾家，自武帝至平帝，七世为内侍。汉张汤之后代，自宣帝元帝以来，为侍中、中常侍者十余人。后人因以金张为功臣世族之代称。 籍：门籍、在册。六臣本作"借"，则为凭借、依仗之意。 旧业：以往祖上的功业。 七叶：七世。 珥(ěr 而)：插入： 汉貂：汉代的貂尾。汉侍中、中常侍之冠插貂尾，加金珰，附蝉以为饰。

⑭冯公：指冯唐。汉安陵人。文帝时为中郎署长，直谏文帝赏轻罚重。又为云中守魏尚辩护，拜为车骑都尉。武帝立，求贤良，时冯唐已九十余岁，不能复为官。 见招：被举用。二句谓冯唐白首屈于郎署，故云不见招。思叹小人

在位而君子在野。

⑮段干木：战国时晋人。隐居魏国，不受官禄。魏文侯以礼事之。过其门，必伏轼致敬。 希：美也。 偃息：安卧。《汉书·叙传·幽通赋》"木偃息以藩魏兮，申重茧以存荆。"木，指段干木。申，指包申胥。 藩：蕃蔽，屏障。这里引申为保卫。

⑯鲁仲连：亦称鲁连，战国时齐人。好奇伟俶傥之画策，而不肯仕宦任职，好持高节。秦围赵急，魏使新垣衍请帝秦，仲连力言不可。会信陵君率魏兵至，秦军却走，后世称鲁仲连义不帝秦。 谈笑：指鲁仲连与新垣衍之对话，见《史记》卷八十三。 却：退也。

⑰羁(jī 机)：捆缚。 当世句：谓为人在世贵在不受束缚。 遭难句：《史记》曰："秦军引去，平原君欲封鲁连，鲁连辞谢。平原君乃置酒，酒酣，起前，以千金遗鲁连，鲁连笑曰：'所贵于天下之士者，为人排患释难解纷而不取也；即有取者，是商贾之事，而连不忍为也。'遂辞平原君而去。"

⑱高节：高尚的节操。 卓：突出。 不群：出众。不受赏之"不"，六臣本作"耻"。

⑲组：古代佩印用组。组，原为丝带之属，后引申为官印，或作官的代称。 缷(xiè 卸)：拴系。同绁。 绂(guì 归)：古代帝王诸侯所执之长形玉版，以示官职身份。珪，同圭，上圆下方的玉。缷组、分珪，均指接受官爵。 不肯分之"不"，六臣本作"宁"。

⑳连玺(xǐ 洗)：成串的官玺。玺，印章，后专指皇帝之印章。多次加封，故曰连玺。 燿：荣耀，即耀字。 浮云：《论语·述而》："不义而富且贵，于我如浮云。"喻蔑视功名富贵。

㉑济济：美盛貌。 赫赫：显耀之状。

㉒冠盖：显贵者的冠服车盖。 荫：遮蔽。 术：道路。 朱轮：轮子朱红色的车子。汉代列侯和二千石以上的官得乘朱轮。 竟：遍。 衢：大道。荫，《初学记》作"阴"。

㉓许、史：两姓氏。许，指汉宣帝许皇后娘家，许皇后父许广汉封为平恩侯，广汉两弟亦皆封侯。史，指汉宣帝祖母史良娣的娘家。史良娣侄史高等三人均封为侯。事见《汉书·外戚列传》。许、史，借指当时权贵。

㉔磬(qìng 庆)：乐器名，以石为之。 笙竽：两种管乐器名，以竹为之。二句谓邻里皆贵族，故常闻奏乐。

㉕寂寂：无人声也。 寂寂句：《汉书》扬雄自叙曰："雄家素贫，嗜酒，人希至其门。"故云。 舆：车。

㉖寥寥：空旷貌。 宇：屋。 玄虚：扬雄著有《太玄经》十卷。因玄理虚而无形，故谓之玄虚。 中，六臣本作"内"。

㉗宣尼：孔子。汉平帝时追谥孔子为"褒成宣尼公"。扬雄仿《论语》作《法言》十三卷。刘良曰："《法言》象《论语》故云'准'，作赋以相如为式，故云'拟'"。

㉘八区：八方。 擅：专。擅八区，犹言名声著于八方也。

【译文】

年届二十涉文场， 超群天资读寒窗。
论以《过秦》为楷模， 赋拟《子虚》作华章。
边城烽火生民苦， 羽书频频飞帝邦。
常恨此身非武士， 幸有兵书在胸膛。
当风长啸情激越， 东吴一似秋日霜。
铅刀虽钝贵一割， 宏图施展热衷肠。
远望东南澄江水， 西北平定胡与羌。
功成身退不受爵， 绿荫深处是吾乡。

叶茂根深涧底松， 山顶幼树显垂容。
径寸之茎何足贵， 遮蔽巨树逞威风。
豪门权贵登高位， 俊杰英才世难容。
高山峡谷天然势， 由来已久自古同。
金张声势仍显赫， 七世公侯有神通。
冯唐才德天下少， 待用等成白头翁。

我应赞美段干木， 北窗高卧保魏君。
我之所慕鲁仲连， 谈笑之间退秦军。
人之所贵无羁绊， 排患释难解忧纷。

大功告成不受赏，高风亮节独超群。
封侯拜相非彼愿，临组对珪何足论！
加官晋爵耀门庭，富贵于我如浮云！

物华天宝是京畿，威威赫赫侯王居。
冠盖成荫通四路，朱轮滚滚无东西。
朝为金张馆里客，暮向许史叩门扉。
南邻钟磬声沸扬，北里笙竽亦振耳。
默默无闻扬雄宅，门庭冷落车马稀。
空空如也屋宇内，著书立说志不移。
所写《法言》慕仲尼，辞赋要把相如拟。
悠悠旷代百世后，千秋英名天下知。

【原文】

皓天舒白日，灵景耀神州。①
列宅紫宫里，飞宇若云浮②。
峩峩高门内，蔼蔼皆王侯③。
自非攀龙客，何为欻来游④。
被褐出阊阖，高步追许由⑤。
振衣千仞岗，濯足万里流⑥

荆轲饮燕市，酒酣气益振⑦。
哀歌和渐离，谓若傍无人⑧。
虽无壮士节，与世亦殊伦⑨。
高眄邈四海，豪右何足陈⑩。
贵者虽自贵，视之若埃尘⑪。
贱者虽自贱，重之若千钧⑫。

主父宦不达，骨肉还相薄⑬。
买臣困采樵，伉俪不安宅⑭。
陈平无产业，归来翳负郭⑮。
长卿还成都，壁立何寥廓⑯。
四贤岂不伟，遗烈光篇籍⑰。
当其未遇时，忧在填沟壑⑱。
英雄有屯邅，由来自古昔⑲。
何世无奇才，遗之在草泽⑳。

习习笼中鸟，举翮触四隅㉑。
落落穷巷士，抱影守空庐㉒。
出门无通路，枳棘塞中涂㉓。
计策弃不收，块若枯池鱼㉔。
外望无寸禄，内顾无斗储㉕。
亲戚还相蔑，朋友日夜踈㉖。
苏秦北游说，李斯西上书㉗。
俯仰生荣华，咄嗟复彫枯㉘。
饮河期满腹，贵足不愿余㉙。
巢林栖一枝，可为达士模㉚。

【注释】

①皓天：明亮的天空。　舒：展现。　灵景：日光。　神州：赤县神州的简称，古代对中国的一种叫法。

②紫宫：星垣名。喻皇都。　飞宇：古代宫殿檐像飞翔之鸟翼曰飞宇。宇，檐。

③峩峩：高貌。 蔼蔼：众多貌。

④攀龙客：追随帝王以求仕进之人。 欻(xū 须)：忽。 自非二句言己非攀龙附凤趋竞之人，何为忽游于此。

⑤被褐：穿着粗布衣服。 阊阖：晋代洛阳城有阊阖门。 高步：大步也。许由：人名。尧时隐士，传说尧让帝位于他，他不接受，逃避至箕山下隐居躬耕。 二句谓恶世人趋竞势利，将被褐出国门，迫许由之迹而履之也。

⑥振衣：抖动衣服，扬去衣上灰尘。 仞：古代长度单位。据陶方琦《说文仞字八尺考》谓周制为八尺，汉制为七尺，东汉末则为五尺六寸。 濯(zhúo 酌)足：洗足。 二句谓去尘俗之污秽，故振衣高岗，濯足长流，语本王粲《七释》："濯身乎沧浪，振衣乎高岳。"陆机有句"京洛多尘埃"，意思差近。盖魏晋间常语也。

⑦荆轲：人名。《史记·刺客列传》："荆轲既至燕，爱燕之狗屠及善击筑者高渐离。荆轲嗜酒，日与狗屠及高渐离饮于燕市。酒酣以往，高渐离击筑，荆轲和而歌于市中，相乐也。已而相泣，旁若无人者。"后为燕太子丹刺秦王，未遂，被杀。 酣(hàn 翰)：饮酒尽兴。 振：振作。六臣本作"震"。

⑧和(hè 荷)：唱和。 谓：谈论。 傍：通旁。

⑨虽无二句：谓自己虽无荆轲这类壮士之高节，然亦不同众人。 殊伦：不类。

⑩高眄：高视， 邈四海：以四海为小。邈，小也。 豪右：豪门大族。 何足陈：犹言不足道。陈，说。

⑪贵者二句：言贵者自贵，然由我观之，与尘埃无以异。埃尘，极言其轻微渺小。

⑫贱者二句：贱者自贱，然由我观之，自有千钧之重。古三十斤为一钧。吕延济曰："言君王虽贵，轲将刺之，狗屠虽贱，轲乃与饮。事虽属轲，实思自谓也。思疾当时贵者尽是小人，故轻之；贱者虽贱，则有君子，故重之。"

⑬主父：主父偃。汉武帝时人，官至齐相，当其游学未遇时，"身不得遂，亲不以为子，昆弟不收。"事见《史记·平津侯主父列传》。 宦：仕也。不达：尚未做官。 骨肉：至亲也。《吕氏春秋·精通》："父母之于子也，子之于父母也，此之谓骨肉之亲。" 薄：，轻鄙之也。

⑭买臣二句：朱买臣，汉武帝时人，初贫，后官至丞相长史。《汉书·朱买臣传》曰："朱买臣家贫，常刈薪樵卖以给食。担束薪，行且诵书，妻亦负戴相

随。数止买臣无讴歌道中，买臣愈益疾歌。妻羞之，求去。买臣笑曰：'我年五十当富贵也，今已四十余岁。汝苦日久待，我富贵报汝功力。'妻恚怒曰：'如公等终饿死沟中耳，能何富贵！'买臣不能留，即听去。" 伉俪(kàng lì 抗丽)：夫妇配偶之雅称。 不安宅：不安于家室。 采樵，六臣本作"樵采"。

⑮陈平二句：陈平，汉 初功臣 ，官至丞相。初家贫，居于负郭穷巷，以弊席为门，事见《史记·陈丞相世家》。 翳(yì 翌)：吕向曰：翳，依也。 负郭：房屋背着城墙。

⑯长卿二句：汉司马相如，字长卿，成都人。曾游临邛，以琴挑王孙之女文君，与之同还成都。家中空无所有，家徒四壁立。事见《史 记·司马相如传》。 寥廓：空虚、空旷。

⑰四贤：指上述主父偃、朱买臣 、陈平、司马相如四位贤达之士。 伟：出众、奇异 。 遗烈：业迹。 光篇籍：彪炳史册。

⑱填沟壑(hè 荷)：言穷困而死，弃尸于沟壑之中。

⑲屯邅(chún zhān 唇毡)：艰难的处境。亦作"迍邅"。

⑳草泽：草野之中。指奇才不为世用，流落在民间。 遗：弃也。刘良曰："自伤沉沦，于此见志。"

㉑习习：屡飞貌。 翮(hé 核)：翅膀。举翮，振翅。 四隅：四边。

㉒落落：疏寂貌。与人疏远难合。 穷巷士：言士之居于穷巷。 抱影：谓形影相守。士居穷巷，犹鸟之在笼，皆不得志也。

㉓无通路：无通达之路。言时无道也。 枳(zhǐ 止)棘：两种有刺之树。以喻仕进道路上障碍之多。《孔丛子》曰："孔子山陵之歌曰：'枳棘充路，涉之无缘'"。 塗：同"途"。

㉔计策句：东方朔《六言》曰："计策弃捐不收。"谓所出谋略不为人所用。 独：独处貌。 枯池鱼：干涸池塘之鱼。喻处境困厄。

㉕寸禄：微薄的俸禄。斗储：一斗存粮。储，蓄也。 顾：回首。

㉖蔑(miè 灭)：轻也。 踈：同疏。疏远。

㉗苏秦句：苏秦，战国时周洛阳人。先时游说秦王，不成。乃发愤读书，再北出游说燕、赵等六国，合纵抗秦，为六国相。后纵约为秦破坏，苏秦自燕逃至齐，为齐客卿，被仇人刺死。事见《史记·苏秦列传》。 李斯句：李斯，战国时楚上蔡人。西入秦，上书秦王，被任用，官至丞相。二世时，为赵高所谗死，诛三族。事见《史记·李斯列传》。

㉘俯仰：俯仰之间，形容时间短促。 咄嗟：犹言呼吸之间，亦时间短促之谓也。二句谓苏秦李斯素皆贫贱之士，俯仰之间而取荣宠，旋而复见凋残也，言人不可无位，及其有位，不欲过分也。

㉙饮河二句：《庄子·逍遥游》："鹪鹩巢林，不过一枝，偃鼠饮河，不过满腹。" 贵足，以满足为贵。不愿余：不愿多也。

㉚达士：达观之士。 模：楷模。吕向谓，偃鼠、鹪鹩，取足而已，不愿余也。此则达士之模。思言位过其才，必为其咎。"

【译文】

羲和著鞭自悠悠，皓天白日照神州。
卿相第宅天堂里，画栋飞檐若云浮。
朱门深院森森立，衣冠楚楚皆王侯。
攀龙附凤非我辈，骤然而至欲何求？
一身布衣出城阙，高视阔步追许由。
高岗振衣除污浊，万里濯足入清流。

壮哉荆轲饮燕市，酒过三巡意气雄。
哀歌声和渐离节，旁若无人自从容。
我辈纵无壮士节，却与世人不相同。
四海虽大收眼底，敢付豪右谈笑中。
贵者自贵不为贵，由我观之如蚁虫。
贱者虽贱终不贱，千钧万钧如岱宗。

主父当年未做官，至亲骨肉也淡然。
买臣窘困去采樵，佳人抱怨宅不安。
陈平穷巷无产业，破席为门难为看。
相如初还成都日，家徒四壁更凄惨。
四贤业绩天下少，立功立言有遗篇。

人之穷达在际遇，　未遇几致沟 壑填。
英雄总有失意时，　此事自来古难全。
世上何代无奇才，　往往落魄草泽间。

笼中之鸟习习飞，　飞来飞去在笼里。
落寞穷巷读书人，　形影相吊无人理。
出得门来无通路，　荆棘满地脚难提。
有计有谋无人用，　简直像条枯池鱼。
外无分文可收入，　家中没有一斗米。
亲戚相见皆白眼，　朋友越来越疏离。
苏秦北游说六国，　李斯上书去关西。
俯仰之间享荣华，　眼睛一眨命归西。
老鼠饮河一肚水，　鸟雀巢林一枝栖。
可作达人座右铭，　再多再好不稀奇。

（徐　达　译注）

咏史一首

张景阳

【作者】

张协，字景阳，晋安平人，张载之弟。与兄载弟亢，时称“三张”。协为人束身自好，以诗文自娱。官至黄门侍郎。后托疾，弃绝人事，

终于家。《晋书·张协传》云:“于时天下已乱,所在寇盗,协遂弃绝人事,屏居草泽,守道不竞,以属咏自娱。”何焯《义门读书记》曰:“胸次之高,言语之妙,景阳与元亮之在两晋,盖犹长庚、启明之丽天矣。”又曰:“诗家炼字琢句始于景阳,而极于鲍明远。”《诗品》列张协诗于上品。明张溥《汉魏六朝百三家集题辞·张孟阳景阳集》云:“景阳文稍让兄,而诗独劲出,盖二张齐驱,诗文之间,互有短长。”张协胸次高旷,诗味淳厚,属冲淡恬静一派。

【题解】

此诗以汉代疏广、疏受父子事迹咏而歌之。疏广,字仲翁,为太子太傅。广兄子受,字公子,为少傅。广谓受曰:“吾闻‘知足不辱,知止不殆。’‘功遂身退,天之道’也。今仕至二千石,宦成名立,如此不去,惧有后悔。”遂退归故里。以圣上所赐金日令家供具酒食,与族人故旧宾客相娱乐。曰“贤而多财,则损其志;愚而多财,则益其过。且夫富者,众人之怨也。”众皆服其识。

张协见朝廷贪禄位者众,故咏此诗以刺之。

【原文】

昔在西京时,　朝野多欢娱[①]。
蔼蔼东都门,　群公祖二疏[②]。
朱轩曜金城,　供帐临长衢[③]。
达人知止足,　遗荣忽如无[④]。
抽簪解朝衣,　散发归海隅[⑤]。
行人为陨涕,　贤哉此丈夫[⑥]。
挥金乐当年,　岁暮不留储[⑦]。
顾谓四坐宾,　多财为累愚[⑧]。
清风激万代,　名与天壤俱[⑨]。

咄此蝉冕客，　君绅宜见书⑩

【注释】

①西京：指西汉。　朝野：在朝、在野者。

②蔼蔼：盛貌。　东都门：长安东门。　祖：祖道。出行前祭祀路神曰祖道。后因称饯行为祖道。　二疏：指疏广、疏受，见[题解]。疏，亦作疏。

③朱轩：饰以朱漆之车，古代王侯之车。　金城：指长安城。　供帐：供设帷帐，以备祖道之用。　长衢：大道。

④达人句：达观之人，此处指二疏。疏广曾对疏受引《老子》语："知足不辱，知止不殆"。故旧"知止足"。　遗荣句：二疏将圣上所赐尽数宴请族人、故旧、宾客，欲"令子孙勤力其中，足以共衣食，与凡人齐"（语见《汉书·本传》）。遗：赠给。

⑤抽簪句：言罢官也。五臣注张铣曰："凡束发为从官，散发为罢官。"抽簪解朝衣，均为罢官之举。簪，笄也，所以持冠也。　海隅：海边，指隐退。

⑥行人：路人。　陨涕：落泪。　此丈夫：指疏广、疏受。

⑦挥：散也。　储：积也。　岁暮：晚年。

⑧累愚：过者之累。

⑨天壤：天地。　清风：犹言高风。

⑩咄：叹也。　蝉冕客：贵盛者。　绅：大带。　宜见书：宜书二疏之事于此，而常佩服矣。

【译文】

从前西汉那时候，　在朝在野乐悠悠。
繁华热闹东郭门，　衮衮诸公饯广、受。
朱轮照亮京城路，　帷帐供设大路口。
达观之人知满足，　天赐荣恩不遗留。
解佩抽簪退隐去，　散发辞官四海游。
路人感动皆挥泪，　贤达之士有良谋。
身外之物当去之，　暮年钱财若云浮。

回首还望四座客， 多财多灾反为仇。
如此高节垂万代， 名共天地永长留。
嗟乎高贵之伟人， 名著青史万古悠。

（徐 达 译注）

览古一首

卢子谅

【作者】

卢谌，字子谅，范阳人。刘琨主簿，转从事中郎，后依石季龙，冉闵诛石氏，谌随闵军遇害。《晋书·刘琨传》：琨“为匹磾所拘。自知必死，神色怡如也。为五言诗赠其别驾卢谌。琨诗托意非常，摅畅幽愤，远想张陈，感鸿门、白登之事，用以激谌。谌素无奇略，以常词酬和，殊乖琨心，重以诗赠之。”张溥《汉魏六朝百三家集·刘中山集题辞》曰：“子谅文懦，坐观其毙，为之君者，孝非子胥。为之友者，仁非鲁连，殷勤赠诗，送哀而已。”又曰：“追鞭祖生，投书卢子，英雄失援，西狩兴悲！”刘勰《文心雕龙·才略》：“刘琨雅壮而多风，卢谌情发而理昭，亦遇之于时势也。”《诗品》虽列刘琨、卢谌诗于中品，然谓卢当在刘之下。

【题解】

吕延济曰：卢谌“览史籍至蔺相如传，睹其志，思其人，故咏

之。”

全诗可分为六段。首叙赵有和氏璧，秦人闻而求之。次叙相如持璧入秦，而又完璧归赵。次叙渑池之会，为赵国争光。次叙退避三舍，忍辱于廉颇。次叙廉颇深明大义，负荆请罪。末叙蔺相如智勇双全，有张有弛，人才为世间少有，令人赞叹不已。

《义门读书记》曰：“通篇直叙蔺生事。而结以张弛二字，何等笔力。疑为越石从事时见并幽攡衅而作。”

【原文】

赵氏有和璧，　天下无不传①。
秦人来求市，　厥价徒空言②。
与之将见卖，　不与恐致患③。
简才备行李，　图令国命全④。
蔺生在下位，　缪子称其贤⑤。
奉辞驰出境，　伏轼径入关⑥。
秦王御殿坐，　赵使拥节前⑦。
挥袂睨金柱，　身玉要俱捐⑧。
连城既伪往，　荆玉亦真还⑨。
爰在渑池会，　二主克交欢⑩。
昭襄欲负力，　相如折其端⑪。
眥血下霑衿，　怒发上冲冠⑫。
西缶终双击，　东瑟不只弹⑬。
舍生岂不易，　处死诚独难⑭。
稜威章台颠，　强御亦不干⑮。
屈节邯郸中，　俯首忍回轩⑯。
廉公何为者，　负荆谢厥訾⑰。

智勇盖当代，弛张使我叹⑱

【注释】

①赵氏有和璧：李善注引蔡邕《琴操》曰："楚明光者，楚王大夫也。昭王得和氏璧，欲以贡于赵王，于是遣明光奉璧之赵。" 无不传：谓和氏璧为天下共传之至宝也。

②秦人来求市二句：《史记·廉颇蔺相如列传》："赵惠文王时，得楚和氏璧。秦昭王闻之，使人遗 赵王书，愿以十五城请易璧。赵王与大将军廉颇诸大臣谋：欲予秦，秦城恐不可得，徒见欺；欲勿予，即患秦兵之来。" 市：购买。厥价徒空言：秦愿以十五城易璧，而实不欲与城，故云其价徒然空言也。 厥：其。

③卖：叛卖、欺骗。见卖，被欺骗。 患：祸害、祸患。

④简：择也。 行李：使者。《左传·僖三十年》："若舍郑以为道主，行李之往来，共其乏困，君亦无所害。"注："行李，使人。"张铣曰："将与秦璧而不与赵城，是见卖也；不与秦璧，则短在赵，是致患也。故简才使秦，以全国命。"

⑤蔺生二句：《史记·廉颇蔺相如列传》："宦者令缪贤曰：'臣舍人蔺相如可使。'于是王召见。相如曰：'王必无人，臣愿奉璧往使。城入赵而璧留秦；城不入，臣请完璧归赵。'赵王于是遂遣相如奉璧西入秦。" 蔺生：蔺相如。 在下位：时蔺相如为宦者令缪贤之舍人。 缪子：缪贤。

⑥奉辞：谓蔺相如遵奉赵王之言辞西入秦国。伏轼：倚靠在车之横木上。入关：入函谷关，即入秦。

⑦秦王御殿坐：《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王坐章台见相如，相如奉璧奏秦王。" 赵使：赵国的使者，指蔺相如。 拥节：郑玄《礼记注》："节，所以明信辅君命也。"拥节犹言令赵使者拥节也。拥，持也。

⑧挥袂二句：《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王大喜，传以示美人及左右，左右皆呼万岁。相如视秦王无意偿赵城，及前曰：'璧有瑕，请指示王。'王授璧，相如因持璧却立，倚柱，怒发上冲冠，谓秦王曰：'今臣至，大王见臣列观，礼节甚倨，得璧，传之美人，以戏弄臣。臣观大王无意偿赵王城邑，故臣复取璧。大王必欲急臣，臣头今与璧俱碎于柱矣！'相如持其璧睨柱，欲以击柱。"

挥袂：挥袖。 睨：目斜视，怒状。

⑨连城既伪往：《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王度之，终不可强夺，遂许斋五日。相如度秦王虽斋，决负约不偿城，乃使其从者衣褐，怀其璧，从径道往，归璧于赵。"连城，十五城也。　既伪往：既然许十五城于赵为诈伪。　荆王：指和氏璧。

⑩爰：曰也。虚词也。　渑池会：《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王使使者告赵王，欲与王为好，会于西河外渑池。"　二主：指秦、赵二王。　克：能。　克交欢：渑池之会，赵王鼓瑟，秦王击缶，可谓交欢。克，六臣本作"剋"，剋则取胜之义，意为秦王令赵王鼓瑟，赵王令秦王击缶，互不能取胜。

⑪昭襄：即秦王。秦武王死，无子，立异母弟，是为昭襄王。　负力：负其强。负，恃也。　折：挫折。　端：绪也。

⑫眥(zì字)血：眼眶裂而血下，状怒极。二句言相如怒而目眥血下，发上冲冠。

⑬西缶二句：《史记·廉颇蔺相如列传》："秦王饮酒酣，曰：'寡人窃闻赵王好音，请奏瑟。'赵王鼓瑟。蔺相如前曰：'赵王窃闻秦王善为秦声，请奏盆缻秦王，以相娱乐。'秦王怒，不许，于是相如前进缻，因跪请秦王。秦王不肯击缻。相如曰：'五步之内，相如请得以颈血溅大王矣！'左右欲刃相如，相如张目叱之，左右皆靡。于是秦王不怿，为一击缻"。缶、缻，秦乐；秦在西，故曰西缶。赵在秦东，故谓东瑟。终双击、不只弹，互文同义。　瑟，五臣本作"琴"。

⑭舍生：谓死也。　处死：处于死地而能立事。刘良谓二句曰："舍生而死者，盖易也；处死地而能立事，难也。而相如能矣。"

⑮稜威：奋威。稜，奋也。　章台颠：犹言章台上。　强御：横暴有势力者，指秦。　干：犯。

⑯屈节邯郸中：《史记·廉颇蔺相如列传》："既罢归国，以相如功大，拜为上卿，位在廉颇之右。廉颇曰：'我为赵将，有攻城野战之大功，而蔺相如徒以口舌为劳，而位居我上，且相如素贱人，吾羞，不忍为之下。'宣言曰：'我见相如必辱之。'相如闻，不肯与会。相如每朝时，常称病，不欲与廉颇争列。已而，相如出，望见廉颇，相如引车避匿。"　屈节：委屈其操持。　邯郸：赵国都城。俯首：低首也。　回轩：回车。

⑰廉公二句：《史记·廉颇蔺相如列传》："相如曰：'夫以秦王之威，而相如廷叱之，辱其群臣，相如虽驽，独畏廉将军哉？顾吾念之，强秦之所以不敢加兵于赵者，徒以吾两人在也。今两虎共斗，其势不俱生，吾所以为此者，以先国

家之急而后私仇也。'廉颇闻之，肉袒负荆，因宾客至蔺相如门谢罪。曰：'鄙贱之人，不知将军宽之至此也。'卒相与欢，为刎颈之交。" 𠚕(qiān 牵)：过错。愆古字。

⑱智勇：对秦王，勇也；避廉颇，智也。 弛张：下廉颇，弛也；折秦王，张也。 叹：吟叹也。

【译文】

赵有至宝和氏璧，普天之下最珍奇。
秦人闻讯来求购，十五城池作交易。
卖与秦人恐有诈，不卖又怕伏战机。
挑选人才派使者，国家安全数第一。
相如职位太低下，幸有缪贤识骐骥。
受命出使赴秦国，驱车入关直向西。
秦王章台见相如，相如相见有礼仪。
挥袖横目望金柱，玉碎身殒将在即。
连城之价原是假，完璧归赵有骨气。
秦赵相约渑池会，双方国王盼解颐。
那知秦王要逞强，相如立挫其端倪。
眼眶欲裂鲜血流，怒发冲冠发脾气。
秦王无奈一击缶，赵王鼓瑟两相宜。
拼命一死非难事，为国争光大不易。
相如奋威在章台，强秦居然不敢欺。
邯郸城里甘受辱，俯首回车自退避。
廉颇老将欲何为，负荆请罪识大体。
智勇双全蔺相如，一张一驰天下稀。

（徐 达 译注）

张子房诗一首

谢宣远

【作者】

见卷二十《王抚军庾西阳集别作诗》作者介绍。

【题解】

东晋末年，刘宋高祖北伐，见张良庙毁，乃修之。并命诸人为诗，谢瞻时为豫章太守，遥以此诗唱和。虽为和诗，实亦咏之，冠于一时。

何焯评曰："从衰周说起，议论剧有根柢。自'神武'以下，兼叙今事，盖咏古兼应教也。时刘裕为人臣。瞻之比儗，无乃不伦。"

方虚谷评曰："'明两烛河阴，庆霄薄汾阳。''河阴'、'汾阳'，尧舜所居，谀裕至矣。又曰："圣心岂徒甄'，不待明年九日集于戏马而称圣也，裕之夺晋而自君也久矣。"

【原文】

王风哀以思，　周道荡无章[①]。
卜洛易隆替，　兴乱罔不亡[②]。
力政吞九鼎，　苛慝暴三殇[③]。
息肩缠民思，　灵鉴集朱光[④]。

伊人感代工，　聿来扶兴王⑤。
婉婉幕中画，　辉辉天业昌⑥。
鸿门消薄蚀，　垓下殒搀抢⑦。
爵仇建萧宰，　定都护储皇⑧。
肇允契幽叟，　翻飞指帝乡⑨。
惠心奋千祀，　清埃播无疆⑩。
神武睦三正，　裁成被八荒⑪。
明两烛河阴，　庆霄薄汾阳⑫。
銮旂历颓寝，　饰像荐嘉尝⑬。
圣心岂徒甄，　唯德在无忘⑭。
逝者如可作，　揆子慕周行⑮。
济济属车士，　粲粲翰墨场⑯。
瞽夫违盛观，　竦踊企一方⑰。
四达虽平直，　蹇步愧无良⑱。
飡和忘微远，　延首咏太康⑲。

【注释】

①王风：王者之风。　哀以思：《毛诗序》："亡国之音哀以思。"思，亦哀也。以，而。　周道：周之道统。　荡无章：荡然无纲纪文章。二句谓周之将亡。荡然无纲纪文章也。

②卜洛：周公卜洛阳吉，而建为东都。事见《尚书·洛诰》。后称经营京都为卜洛。　易隆替：谓周公卜洛，则以隆易替。替，废也。　兴乱罔不亡：何焯《义门读书记》第四十六卷曰："《商书·太甲篇》云：'与乱同道，罔不亡。'此兴字为传写之误。吕向解为复兴于乱道，未有不亡。谬悠甚矣。大抵唐人不信古文，故不引以为注。"按：《尚书·太甲下》云："德唯治，否德乱。与治同道，罔不兴；与乱同事，罔不亡。"《正义》曰："任贤则兴，任佞则亡，故安危在所任，于善则治，于恶则乱，故治乱在所法。"繁体字兴作興，与作與，形近而误。　二

句：上句言兴，下句言亡。

③力政：李善注引如淳《汉书注》曰："王室微弱，诸侯以力为政，相攻伐也。"此指秦也。 九鼎：象征国家政权的传国之宝。吞九鼎，谓秦吞取周之九鼎也。 苛：虐也。 慝象(tè 特)：邪恶。暴：凶恶。三殽：指秦穆公杀三良事。

④息肩：担重而行者，思息其肩。缠：结也。 灵鉴：谓神灵下鉴。鉴，察也。 朱光：汉以火德兴，故曰朱光。吕延济谓二句曰："天下苦秦，犹终日担重而行，思息其肩者也。故神灵下鉴汉高之德，而集之。"

⑤伊人：指张良。 感：应也。 代工：以人代天。 聿：遂。 扶：助也。 兴王：指汉高祖刘邦。 感，《艺文类聚》作"咸"。

⑥婉婉：和顺貌。 幕中画：言张良运筹于帷幕之中。 辉辉：光明貌。 天业：帝业也。

⑦鸿门：古地名。在今陕西临潼县东也称鸿门阪。为项羽驻兵并与刘邦会宴处。李善注引《汉书》曰："亚父范增说项羽急击沛公。项伯素善张良，夜驰见良，具告事实，良乃与项伯见沛公曰：'早自来谢沛公。翌日，从百余骑见羽鸿门，羽因留沛公饮。范增数目羽击沛公，羽不应。有顷，公从间道走，军使张良留谢。" 消：消削。 薄蚀：日月相掩食。薄蚀指项羽。 垓下：古地名。在今安徽灵璧县东南。汉刘邦围困项羽于此。李善注引《汉书》曰："汉王追羽至阳夏，不会，谓张良曰：'诸侯不从奈何？'用良计，诸侯皆会，围羽垓下。" 殒：落也。 搀(chán 禅)抢：慧星名，又名天搀、天抢。指项羽。

⑧爵仇：爵，爵位。仇，仇人。指封雍齿。雍齿，秦末沛人。与刘邦有故怨。后从刘邦起义，叛而复归。虽有战功，终为邦所不快。邦既称帝，大封功臣，诸将日夜争功不决，人怀怨望。邦乃从张良之言，先封雍齿为侯，以明不计宿怨。于是群臣 皆喜曰：雍齿尚为侯，我属无患矣！"事见《史记·留侯世家》。 建萧宰：张良劝高祖立萧相国。 定都：张良劝高祖入长安，西都长安，是谓定都。 护储皇：高祖欲废太子，张良劝说，则罢。故曰护储皇。

⑨肇：始也。 允：信也。 幽：神也。 幽叟：《汉书·留侯世家》："良从容步下邳，圮上有一老父，衣褐，至良所曰：'孺子可教！后五日与我可期此。'良夜半往，有顷，父亦来，喜出一编书曰：'读是则为王者师。'旦视其书，乃《太公兵法》。" 契：合也。 翻：飞貌。 帝乡：指昆仑山，天帝居处。

⑩惠心：明惠之心。 奋千祀：谓张良以明惠之心为汉谋画，奋于千载之上。 清埃：清尘也。即身后之好名声。 播：广散。 无疆：无穷。

⑪神武：谓宋高祖。 睦：和也。 三正：为天地人之政。言宋高祖躬亲三正之道。 裁成：以三正之道，裁制成理。 被八荒：德播八方。

⑫明两：光照上下，明德相承，其于天下之事，无不见也。烛：照也。庆霄：庆云也。按：明两、庆霄，以喻宋高祖。 薄：轻也。 河阴、汾阳：尧舜二帝所居也。以高祖譬舜，则高祖光明，又以方尧，则尧可轻薄也。

⑬銮旂(jīng 京)：车驾旌旗也。五臣 本作"旌"。 历：经也。 颓寝：毁坏。指宋高祖经张良庙，见已毁坏如废。 饰像：更饰其形象而祭之。 荐：进也。 尝：秋祭曰尝。

⑭圣心：宋高祖之意 。 甄：彰明、表彰。 唯：思也。 无忘：无忘张良辅翼汉祖之功。

⑮逝者：死者。 作：起也。逝者句：谓死者如可复生。 揆：度也。 子：指张良。 慕：欣羡。 周行：《诗·周南·卷耳》："嗟我怀人，寘彼周行。"周之列位。刘良谓二句曰："言死者可起之而令仕，度良之意亦慕我宋朝。"

⑯济济：美貌。 粲粲：盛貌。 属车：后车、副车。 翰墨场：文苑也。张铣曰："言宋祖后车之士，皆文章之士，是翰墨之场，故能咏良也。"

⑰瞽夫：目盲之人。谢瞻自喻。 违：离也。 盛观：指祭良庙之举。 竦踊：引领举足。 企：企望。 一方：时谢瞻在豫章，故云一方。

⑱四达：通衢也。 蹇(jiǎn 简)：跛。 良：良才。李周翰曰："言天下有道，衢路平直；瞻自愧蹇跛，无良才以游。此瞻之谦词。"

⑲飧和：李善注引《庄子》曰："圣人其于人也，故或不言而饮人以和。"六臣 本作餐和。 微远：微末、鄙远，不足道也。谢瞻自谓。 延首：举目引领，太康：太平盛世。吕延济曰："瞻自谓微人而守远郡，由餐和气遂，复忘此。但以举目延首咏太康之道。"

【译文】

周朝王风哀以思，　纲纪文章已式微。
当年卜洛一何盛，　所任无方日凌迟。
强秦无道霸天下，　暴此三良更惨凄。
民众负重盼息肩，　幸有火德显神威。
以人代天张子房，　扶助汉业佐刘邦。

运筹帷幄有谋略，光辉大业日日昌。
鸿门宴会制项羽，垓下之围灭霸王。
分封雍齿立相国，定都护储功在良。
始信老父赠兵书，乘云翻飞建帝乡。
明惠之心垂千载，身后美名布四方。
国朝三正天地人，化为德业永无疆。
光辉照耀通上下，回首尧舜是榜样。
銮驾亲临子房庙，表饰一新寄心潮。
圣心岂止祭留侯，汉高之后德弥高。
倘若死者能复活，张良亦复慕我朝。
彬彬之盛随从者，挥笔疾书皆文豪。
孤陋寡闻少见识，翘首企望路途遥。
天下有道路且长，愧无良才答圣朝。
餐和气顺忘微远，歌舞升平放声高。

（徐 达 译注）

秋胡诗一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

《秋胡诗》，又作《秋胡行》，叙鲁国秋胡子及其妻之事迹。据《列女传》，秋胡子既纳，五日而去，宦于陈五年乃归。未至其家，见路傍有美妇人方采桑。秋胡子悦之，下车谓曰："今吾有金，愿以与夫人。"妇人曰："嘻！夫采桑奉二亲，吾不愿人之金。"秋胡子遂去。归至家，奉金遗其母。其母使人呼其妇，妇至，乃向采桑者也。秋胡子见之而惭。妇曰："束发修身，辞亲往仕，五年乃得还，当见亲戚；今也乃悦路旁妇人，而下子之妆，以金与之，是忘母不孝也。妾不忍见不孝之人！"遂去而走，自投河而死。

方虚谷曰："此诗九章，章十句，颇伤于多。陶渊明赋《桃源》、《三方》、《荆轲》，何其简而明也？然此亦善铺叙。"

【原文】

椅梧倾高凤，　寒谷待鸣律①。
影响岂不怀，　自远每相匹②。
婉彼幽闲女，　作嫔君子室③。
峻节贯秋霜，　明艳侔朝日④。
嘉运既我从，　欣愿自此毕⑤。
燕居未及好，　良人顾有违⑥。
脱巾千里外，　结绶登王畿⑦。
戒徒在昧旦，　左右来相依⑧。
驱车出郊郭，　行路正威迟⑨。
存为久离别，　没为长不归⑩。
嗟余怨行役，　三陟穷晨暮⑪。
严驾越风寒，　解鞍犯霜露⑫。
原隰多悲凉，　回飙卷高树⑬。

离兽起荒蹊，惊鸟纵横去[14]。
悲哉游宦子，劳此山川路[15]。
超遥行人远，宛转年运徂[16]。
良时为此别，日月方向除[17]。
孰知寒暑积，俛俛见荣枯[18]。
岁暮临空房，凉风起座隅[19]。
寝兴日已寒，白露生庭芜[20]。
勤役从归愿，反路遵山河[21]。
昔醉秋未素，今也岁载华[22]。
蚕月观时暇，桑野多经过[23]。
佳人从此务，窈窕援高柯[24]。
倾城谁不顾，弭节停中阿[25]。
年往诚思劳，事远阔音形[26]。
虽为五载别，相与昧平生[27]。
舍车遵往路，凫藻驰目成[28]。
南金岂不重，聊自意所轻[29]。
义心多苦调，密比金玉声[30]。
高节难久淹，揭来空复辞[31]。
迟迟前塗尽，依依造门基[32]。
上堂拜嘉庆，入室问何之[33]。
日暮行采归，物色桑榆时[34]。
美人望昏至，惭叹前相持[35]。
有怀谁能已，聊用申苦难[36]。
离居殊年载，一别阻河关[37]。
春来无时豫，秋至恒早寒[38]。

明发动愁心，闺中起长叹[39]。
惨凄岁方晏，日落游子颜[40]。
高张生绝弦，声急由调起[41]。
自昔枉光尘，结言固终始[42]。
如何久为别，百行僿诸已[43]。
君子失明义，谁与偕没齿[44]。
愧彼《行露》诗，甘之长川汜[45]。

【注释】

①椅(yī 衣)梧：梧桐树。椅亦梧类。相传凤凰常栖于梧桐之枝。倾高凤：梧桐倾枝以候凤栖。寒谷：刘向《别录》："邹衍在燕，有谷寒不生五谷。邹子吹律而温至，生黍也。"鸣律：用竹管或金属管作成之定音或候气的仪器曰律。吹则鸣叫，谓鸣律。此二句李善曰："言椅梧仁凤鸟之来仪，寒谷资吹律而成煦。"

②影响：影则随形，响则应声。影之与响，物而应之。自远而近，因相匹偶。以喻夫妇之形影不离，声响相随。怀：思也。相匹：相配。

③婉：美貌。幽闲：柔顺貌。幽闲女：指秋胡妻。嫔：妇人也。君子：指秋胡。

④峻节：志节高峻。贯：连也。秋霜：傅玄《有女篇》："容华既以艳，志节拟秋霜。"秋霜以喻高节。明艳：明惠艳淑。侔：相等。朝日：早晨之丽日。李善注引薛君曰："诗人言所悦者颜色盛美，如东方之日。"

⑤嘉运：嘉会。从：听从、服从。欣：喜也。吕延济曰："偶此嘉会，故欣愿毕矣。"

⑥燕居：安居也。燕居未及好：秋胡娶后五日而行，故云。好，五臣本作欢。顾：念也。违：别也。

⑦脱巾、结绶：巾，处士所服，绶，仕者所佩。今秋胡欲宦于陈，故脱巾而结绶也。按：陈，李善注引《列女传》曰：秋胡之子婚后五日，即宦于陈，五年乃归。陈，春秋国名，周初封舜之后妫满于陈。国在今河南淮阳及安徽亳县一带。又，秋胡鲁人，故曰千里外。王畿：陈国，王者之所起，故曰王畿。脱巾：《玉台

新咏》作“晚申”。

⑧戒徒：戒除同伴。 昧旦：未旦，天未明也。 左右：指侍从者。来相，《乐府》作相来。

⑨威迟：曲折绵延。亦作威夷、倭迟，义同。

⑩存、没：犹言生死。 存，《南史》作“生”。

⑪嗟：叹词。 行役：指赴 陈。 三陟：《诗·周南·卷耳》曰：“陟彼崔嵬，我马虺隤。”又曰：“陟彼高冈，我马玄黄。”又曰：‘陟彼砠矣，我马瘏矣。”言登山陟险，穷尽晨暮。

⑫严驾：整驾也。 解鞍：息驾也。

⑬原隰：广平低湿之地。凉：愁也。

⑭离兽：离群散失之兽。 惊鸟：受惊之鸟。离兽、惊鸟喻己之孤独跋陟。语出阮籍《咏怀》：“孤鸟西北飞，离兽东南下。” 蹊：小路。 纵，五臣本作“从”。

⑮游宦子：指秋胡。 劳此山川路：《诗·小雅·渐渐之石》：“山川悠远，维其劳矣。”《郑笺》：“其道里长远，邦域又劳劳广阔。”《正义》：“广阔辽辽之字，当从辽远之辽。而作劳字者，以古之字少，多相假借。诗又口之咏歌，不专以竹帛相授。音既相近，故遂用之。此字义自得通，故不言当作辽也。”

⑯超遥：遥远貌。《艺文类聚》五十九三国王粲《初征赋》：“违世难以回折兮，超遥集于蛮楚。” 宛转：辗转曲折。 阻：往。 超，《玉台新咏》作迢。遥，《诗纪》作“摇”。

⑰良时：好时候。 除：尽也。 时，五臣本《乐府》作“人”。

⑱俛俛：犹俯仰也，言须臾也。 荣枯：春荣冬枯。言时序之忽。 见，《玉台新咏》作“是”。

⑲岁暮临空房：谓秋胡外出，岁暮不归。 隅：角。

⑳寝兴：夜间睡觉，早上起床。 庭芜：庭草。

㉑役：指入仕。 归愿：复还故里。 遵：从也。 愿（願），《玉台新咏》作顾。

㉒昔醉：按，“醉”字别本作“辞”，是也。未素：木未落也。 载华：指草木已荣。

㉓蚕月：夏历三月，即忙于蚕事之月。语见《诗·豳风·七月》：“蚕月条桑，取彼斧斨。”桑野：植桑之田野。语见《诗·豳风·东山》：“蜎蜎者蠋，烝在

桑野。”

㉔佳人：指秋胡妻。 从此务：谓秋胡妻从事此采桑之务。此，别本作“所”。 窈窕：美貌。 援：攀引。 柯：树枝。

㉕倾城：《汉书·外戚传》，李延年歌曰：“北方有佳人，绝世而独立；一顾倾人城，再顾倾人国。宁不知倾城与倾国，佳人难再得。”后因用倾国倾城形容绝色女子。 弭节：止车。 中阿：路之曲者也。二句谓正在采桑之秋胡妻，独具倾城之貌，谁人不顾？故秋胡停驾而观矣。

㉖年往：谓年岁日逝。 思劳：想念得很劳苦。《曹植与杨德祖书》曰：“思子为劳。” 事远：事，别本作“路”。 阔：异也。 音形：犹今言音容笑貌。

㉗五载别：言秋胡与其妻阔别五年。 昧：闇也。二句李善曰：“五载之别虽久，论情无容不识。直为先昧平生，所以致谬。” 昧平生：犹言不相识也。相，《玉台新咏》作“褐”。昧，《玉台新咏》作时。皆误。

㉘舍车：弃车。 遵：从也。 往路：昔日从来之路。 鸟藻：鸟鸟之乐得水草。藻，水草。 目成：男女钟情，以目通意。屈原《九歌·少司命》：“满堂兮美人，忽独与余兮目成。”注：“独与我睨而相视，成为亲亲也。” 驰：快也。二句谓秋胡望其妻而前，如鸟鸟得水草欢跃而进。将以目击冀成其心。

㉙南金：《诗·鲁颂·泮水》：“元龟象齿，大赂南金。”《传》：“南为荆扬也。”《笺》：“荆扬之洲，贡金三品。”按：古时所谓金，多指铜。二句谓，南金自重，然私意聊以轻之耳。

㉚义心：坚守节义之心。 调：辞也。 密比金玉声：《诗·小雅·白驹》：“毋金玉尔音，而有遐心。”《郑笺》：‘毋爱尔声音而有远我之心。”意谓宁绝金玉之音声，而无用遐心。 比，《艺文类聚》、《乐府》、五臣本均作“此”。

㉛高节：节操高洁。 淹：留也。 揭(jiē 皆)：去也。 刘良谓二句曰：“妇既志高，故难久留。空复辞，无所得也。”

㉜迟迟：舒行貌。 造：至也。 造门基：犹言到家。 依依：不舍貌。

㉝拜嘉庆：见母。 问何之：妻未还故问何之。子问母也。

㉞物色榆桑：李善引《东观汉记》曰：“日出之东隅，收之桑榆。”言日暮也。 二句谓妻自采桑而归也。 采，《诗纪》作来。

㉟美人：指秋胡妻。 望：观也。 昏：迷糊、恍惚。 惭叹：指秋胡惭叹。相持：前持其妻。

㊱已：止。 聊用申苦难：妻既恨之，聊述其情。

㊲殊：不同寻常。 载，《玉台新咏》作“岁”。 阻：隔也。

㊳豫：悦也。 恒：常。《玉台新咏》作“应”。《草堂诗笺》作“常”。

㊴明发：犹晨起。 闺中：指秋胡妻。 起，《乐府》作夜。

㊵惨凄岁方晏：每及岁暮，常凄惨烦忧，恐秋胡颜貌日就销落。晏，晚也。日落游子颜：每及日暮恐游子满脸愁苦。皆秋胡妻语。

㊶高张：谓琴弦音高紧张。 绝绂：独绂。 声急：琴声急徽。 调：韵也。二句以琴瑟为喻也。高张必致绝绂，立节有以尽命，声急自于调起，词苦由乎恨深。

㊷光尘：称人风采之敬词。 结言：口头之盟约。

㊸訾：过失也。 百行訾诸己：凡百之行，罪皆在己。訾，五臣本、六臣本均作“愆”。

㊹失明义：失明于夫妇之义。 没齿：《论语·宪问》：“问管仲，曰：‘人也，夺伯氏骈邑三百，饭疏食，没齿无怨言。”没齿，犹言终身也。言既失夫妇之义，不惧尽年也。

㊺《行露》：《诗·召南·行露》小序云：“《行露》，召伯听讼也，衰乱之俗微，贞信之教兴；强暴之男，不能侵陵贞女也。” 甘：甘愿。 长川：大河。 汜(sì 四)：水决复入河。 二句谓妻愧于《行露》之诗，甘赴水而死也。

【译文】

梧桐高高待凤栖，寒谷之地暖气吹。
夫妇犹如影和响，自远而近两相依。
柔顺美貌幽闲女，嫁作鲁府秋胡妻。
节操高洁若秋霜，明惠艳淑如日丽。
嘉运既降从我愿，欢天喜地结伉俪。

燕尔新婚才五天，丈夫出门远求官。
脱去昔日旧衣裳，结绶佩玉路几千。
往日同伴不在侧，唯有左右作随员。
驱车出得城门外，前路曲折又绵延。

活着终是久离别，死后会面难上难。

怨哉远行赴陈地，跋山涉水无晨暮。
驾马驱车冒风寒，途遇霜露暂停车。
低湿之地多悲凉，回风劲吹折高树。
一似离兽走荒径，又如惊鸟纵横去。
可怜游子求官职，含辛茹苦山川路。

寥廓世途行人远，曲折人生时运转。
自从别后无良时，日积月累年复年。
不问冬春与秋夏，俯仰之际易暑寒。
岁暮空房难为守，凉风乍起情更惨。
夙兴夜寐形孤单，白露已降庭草间！

有志竟成如大愿，原路山河返故乡。
分别之日叶未落，衣锦归来柳条长。
阳春三月风光好，桑野观花经路旁。
佳人采桑出素手，身材窈窕折枝忙。
倾城之貌谁不顾，停车驻足路一旁。

别日苦多思为劳，久违难辨形与貌。
虽然相隔五年整，一似平生未相好。
弃车前趋采桑女，凫鸟得藻觅相好。
赠以南金非不重，执义不受亦自豪。
节义之心须坚守，金玉其音勿自傲。

面对高节难久留，来去皆空身悠悠。
秋胡缓缓回家转，别情依依到门口。

堂前拜见老母亲，　妻室何在问根由？
日暮采桑佳人归，　已到黄昏晚餐后。
佳人神情甚恍惚，　秋胡羞愧不抬头。

满怀怨愤谁能已，　聊且纷纭道苦难。
离别五年非容易，　与君一别隔河山。
春到人间无欢乐，　未寒天气怕孤单。
清早起来愁心动，　一天到晚唯长叹。
凄惨忧烦岁暮时，　落日遥想游子颜。

琴弦高张难免断，　声紧韵急苦难言。
可惜当年好风采，　枉与秋胡结姻缘。
如今终须两相别，　种种过错君为先。
君子既已失大义，　谁人愿与终身伴。
对照《行露》心有愧，　一片渺茫赴长川！

（徐　达　译注）

五君咏五首

颜延年

【题解】

据沈约《宋书》：颜延之领步兵，好酒疎诞。刘湛言于庐陵王义

康，出为永嘉太守。延之作《五君咏》以述竹林七贤，山涛、王戎以贵显被黜。咏嵇康曰："鸾翮有时铩，龙性谁能训。"咏阮籍曰："物故不可论，途穷能无恸。"咏阮咸曰："屡荐不入官。一麾乃出守。"咏刘伶曰："韬精日沈饮，谁知非荒宴。"此四句盖自序也。何焯评曰："既能自序，仍不溢题。五篇简炼遒紧。后人多方摹拟，终不能及。"

【原文】

阮步兵

阮公虽沦迹，　识密鉴亦洞①。
沈醉似埋照，　寓辞类托讽②。
长啸若怀人，　越礼自惊众③。
物故不可论，　途穷能无恸④。

嵇中散

中散不偶世，　本自餐霞人⑤。
形解验默仙，　吐论知凝神⑥。
立俗迕流议，　寻山洽隐沦⑦。
鸾翮有时铩，　龙性谁能驯⑧。

刘参军

刘灵善闭关，　怀情灭闻见⑨。
鼓钟不足欢，　荣色岂能眩⑩。
韬精日沈饮，　谁知非荒宴⑪。

颂酒虽短章， 深衷自此见⑫。

阮始平

仲容青云器， 实禀生民秀⑬。
达音何用深， 识微在金奏⑭。
郭弈已心醉， 山公非虚觐⑮。
屡荐不入官， 一麾乃出守⑯。

向常侍

向秀甘淡薄， 深心托豪素⑰。
探道好渊玄， 观书鄙章句⑱。
交吕既鸿轩， 攀嵇亦凤举⑲。
流连河里游， 恻怆山阳赋⑳。

【注释】

①阮公：阮籍：字嗣宗，陈留尉氏人。《晋史》谓其博览群书，尤好老庄，嗜酒能啸，善弹琴。“籍闻步兵厨营人善酿，有贮酒三百斛，乃求为步兵校尉。”世称阮步兵。 沦迹：沈迹。不求显达，自沉踪迹。《晋史·阮籍传》曰：“籍本有济世志，属魏晋之际，天下多故，名士少有全者，籍由是不与世事，遂酣饮为常。” 识：心能鉴别是非。 密：慎密、周到。 鉴：照也。 洞：深也。

②埋照：照，光也。埋照，掩饰自己的识见。《晋史·阮籍传》：“文帝初欲为武帝求婚于籍，籍醉六十日，不得言而止。钟会数以时事问之，欲因其可否而致之罪，皆以酣醉获免。” 寓词：寓意于文词，即有所寄托。 类：大多。 托讽：寄托、讽谕。

③长啸：李善注引《魏氏春秋》曰：“籍少时常游苏门山。有隐者，莫名姓

名，籍从与谈太古无为之道。及论五帝三王之义，苏门生萧然曾不经听；籍乃对之长啸，清韵响亮。” 怀：想念。 越礼惊众：《晋史·阮籍传》：“籍嫂尝归宁，籍相见与别。或讥之，籍曰：‘礼岂为我设邪！’邻家少妇有美色，当垆沽酒。籍尝诣饮，醉，便卧其侧。籍既不自嫌，其夫察之，亦不疑也。兵家女有才色，未嫁而死。籍不识其父兄，径往哭之，尽哀而还。”

④物故不可论：《晋史·阮籍传》：“籍虽不拘礼教，然发言玄远，口不臧否人物。” 途穷能无恸：《晋史·阮籍传》：“时率意独驾，不由径路，车迹所穷，辄恸哭而返。”

⑤中散：古官名，全称中散大夫，汉时设。参与议论政事。《晋史·嵇康传》：“嵇康，字叔夜，谯国铚人。有奇才，远迈不群。学不师受，博览无不该通，长好老庄。与魏宗室婚，拜为中散大夫。”不偶世：不偶俗于世。 餐霞人：仙者之流，以云霞为餐。

⑥形解：形体解脱。旧时道家方士以为修仙者死后，灵魂超脱形体，升天成仙。亦称尸解。 验默仙：吕延济曰：验此形解，则嵇康默然而仙矣。 吐论：谓嵇康著《养生论》。 凝神：聚精会神。凝，定也。李善注引郭象说曰：“行若曳枯木，心若聚死灰，是其凝神也。”

⑦立俗迕(wǔ 伍)流议：李善注引《竹林七贤论》曰：“嵇康非汤武、薄周孔，所以迕世。”迕，逆犯也。又引东方朔《非有先生论》：“虚心定志欲闻流议者三年于此矣。”注：“流，未流也。”流议，议论也。 寻山洽隐沦：李善注引《神仙传》曰：“王烈，年已二百三十八岁，康甚爱之，数与共入山游戏采药。”上句谓康非汤武、薄周孔，所以犯俗罹流议。下句谓与王烈入山游戏，是则洽隐沦也。洽：协调、协和。

⑧鸾翮(hé 和)：鸟羽。按：鸾，凤凰之类的神鸟。翮，羽茎也，亦泛指羽毛。铩(shā 杀)：残羽也。 龙性：《晋史·嵇康传》：“康早孤，有奇才，远迈不群。身长七尺八寸，美词气，有风仪，而土木形骸，不自藻饰，人以为龙章凤姿，天质自然。” 驯：扰也。

⑨刘灵：灵，别本均作“伶”。刘伶，字伯伦，沛国人，竹林七贤之一，曾为建威参军。 闭关：李善曰：“言道德内充，情欲俱闭，既无外累，故闻见皆灭。” 怀情灭闻见：怀情不发，以灭闻见，犹闭关却归而无事也。

⑩鼓钟二句：李善曰：“夫钟鼓以悦耳，荣色以悦目，今闻见既灭，声色俱丧；故鼓钟不足以为欢，岂荣色之能眩也？” 眩：惑也。

⑪韬：藏也。 精：明也。 沈饮：耽饮也。《晋史·刘伶传》："常乘鹿车，携一壶酒，使人荷锸而随之，谓曰：'死便埋我。'"其嗜酒如此。 荒宴：《诗·唐风·蟋蟀》："好乐无荒，良士瞿瞿。"《郑笺》："荒，废乱也。"乐酒无厌之谓荒。 谁知非荒宴：意谓人不知伶非为此宴也。宴亦有以也。

⑫颂酒虽短章：颂酒，指刘伶作《酒德颂》。 深衷：内心。 二句谓刘伶作《酒德颂》词章虽短，而其深藏之初衷昭然可见。伶好饮为身居乱代，欲晦其才而已。

⑬仲容：阮咸，字仲容，与叔父籍为竹林之游。历仕散骑侍郎。 青云器：青云言高远也，青云器，言才具高远。 生民：人民。民，五臣本作"人"。 秀：美好也。

⑭达音：通达之音。 金奏：击钟及镈而奏九夏之乐。《周礼·春官·钟师》："钟师掌金奏。"注："金奏，击金以为奏乐之节。"

⑮郭弈已心醉：李善注引《名士传》曰："阮咸哀乐至到，过绝于人。太原郭弈见之心醉，不觉叹服。"按：心醉，倾倒、佩服之意。又，《晋史·阮咸传》："太原郭弈高爽有识量，知名于时，少所推先，见咸心醉，不觉叹焉。" 山公非虚觏：《晋史·阮咸传》："山涛举咸典选，曰：'阮咸贞素寡欲，深识清浊，万物不能移。若在官人之职，必绝于时。'"觏(gòu 够)：见也。

⑯屡荐不入官：李善注引曹嘉之《晋纪》曰："山涛举咸为吏部郎，三上武帝，不能用也。"官，五臣本作"宦"。 麾(huī 挥)：指挥。 一麾乃出守：李善注引傅畅《诸公赞》曰："勗性自矜，因事左迁，咸为始平太守。"言为勗所指挥也。

⑰向秀：向秀，字子期，河内怀人，雅好老庄之学，为散骑常侍。 甘：好也。淡薄：清静也。 毫素：犹言笔纸也。

⑱探道好渊玄：谓注《庄子》也。李善注引《世说》曰："初，注《庄子》者数十家，莫能究其指要；向秀于旧注处，为解义妙析奇致，大畅玄风。" 观书鄙章句：谓向秀读书鄙贱人所解说章句。

⑲交吕、攀嵇：与吕安、嵇康为友。《晋书·向 秀传》曰："康善锻，秀为之佐，相对欣然，傍若无人。又共吕安灌园于山阳。" 鸿轩：凤飞。 凤 举：与鸿轩互文同义。

⑳流连：泪流貌。 河里：河内。汉郡名，相当今之黄河南北两岸之地。按：向秀尝与嵇康寓居河内山阳，后经山阳旧居，因闻笛作《思旧赋》。 恻怆：悲伤也。 山阳赋：《思旧赋》也。

【译文】

阮步兵

阮籍一生虽隐迹，识见昭然又洞然。
一似沉醉掩晓白，作诗讽谏寓意涵。
一声长啸心相通，倜规越矩众人眩。
从来口不论人过，车到穷途哭复还。

嵇中散

嵇康与世不同流，本在出俗方外游。
学道登仙形体解，《养生》凝神不共谋。
抗世违俗遭非议，入山隐居宜所求。
羽翮或有可铩时，龙章凤姿岂能收。

刘参军

刘伶自守善闭关，情欲俱灭视等闲。
钟鼓之乐不足乐，荣色焉能动我颜。
本性常掩日沉饮，宴饮无度难与言。
短章已赋《酒德颂》，隐衷唯微在此间。

阮始平

仲容怀志若青云，天地神秀钟一身。
达道之音不在远，金奏九夏识浅深。

已令郭弈心叹服， 更教山涛识知音。
无乃圣上不见用， 出守始平一挥成。

向常侍

向秀生性甘淡薄， 且将素心托纸墨。
探道老庄好为玄， 观书耽按章句读。
交友吕安若鸿飞， 结识嵇康犹凤属。
山阳曾经作旧游， 《思旧赋》罢情凄恻。

（徐 达 译注）

咏史一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

方虚谷评曰："此诗八韵，以七韵言繁盛之如彼，以一韵言寂寞

之如此。左太冲《咏史》第四首亦八韵，前四韵言京城之豪侈，后四韵言子云之贫乐，盖一意也。明远多为不得志之词，悯夫寒士下僚之不达，而恶夫逐物奔利者之苟贱无耻，每篇必致意于斯。”

何焯则谓：“不脱左思窠臼。其壮丽则明远本色。虞炎序其集曰：‘虽乏精典而有超丽，为悉之矣。’诗至于鲍，渐事夸饰，虽奇之又奇，颇乏天然。又不娴于朝庙之制，于时名价不逮颜公，非但人微也。”

【原文】

五都矜财雄，　三川养声利①。
百金不市死，　明经有高位②。
京城十二衢，　飞甍各鳞次③。
仕子彰华缨，　游客竦轻辔④。
明星晨未稀，　轩盖已云至⑤。
宾御纷飚沓，　鞍马光照地⑥。
寒暑在一时，　繁华及春媚⑦。
君平独寂漠，　身世两相弃⑧。

【注释】

①五都：五大城市。据《汉书》，王莽立均官，雒阳，邯郸、临淄、宛、成都也。矜：夸也。　三川：周京河、洛、伊也。　声利：名利。李善引《战国策》云：“张仪曰：‘争名于朝，争利于市。今三川周室天下之朝市。’”　五，《艺文类聚》作“王”。

②百金不市死：《史记·货殖列传》：“谚曰：‘千金之子，不死于市。’”谓市者资金雄厚，则不败于市也。市，买卖。　明经：明晓经术。

③京城十二衢：言长安立十二之通门。按：长安城一面三门，四面共十二门。　飞甍(méng 萌)：高屋脊，比喻高大的屋宇。　鳞次：若鱼鳞之相次。

④仕子：为官者。彰(piāo 飘)华缨：帽上华丽的绶带。彰，《艺文类聚》作

“飘”。竦:上也。 轻轸:轻车。

⑤明:烂然也。 未稀:尚多也。 轩盖:车盖。 云至:如云之至也。晨,六臣本、《艺文类聚》作“辰”。 稀,《诗纪》作晞。

⑥御:侍也。 颙昌:众盛貌。

⑦寒暑在一时:一岁之中有寒有暑,犹一时之有盛衰也。 繁华及春媚:至春始繁华。

⑧君平:严君平。《汉书》曰:“蜀有严君平,卜于成都市。日阅数人,得百钱足自养,则闭肆下簾而授《老子》。” 寂漠,别本作“寂寞”。 身世两相弃:言身弃世而不仕,世弃身而不任。方回曰:此句“明远以自叹也。”

【译文】

五大都邑名利场， 财源茂盛达三江。
千金之子不败市， 通经明术官运昌。
京城十二道城门， 鳞次栉比高屋梁。
宦者华冠飘绶带， 车轮滚滚尘飞扬。
明星拂晓仍灿烂， 车盖相倾往来忙。
宾客纷纷如云集， 车水马龙有荣光。
一寒一暑是为岁， 春到人间百花香。
寂寞高士严君平， 身世相弃两茫茫。

（徐 达 译注）

咏霍将军北伐一首

虞子阳

【作者】

虞羲，字子阳，会稽人。七岁能属文，后始安王引为侍郎，寻兼建安征虏府主簿功曹，又兼记室参军事。天监中卒，据《隋书·经籍志》云有《虞羲集》九卷，今佚。现存诗歌十二首，散句若干。

【题解】

霍去病为汉骠骑将军，以讨伐匈奴有功，虞子阳仰慕其人其事，是以咏之。

全诗气势恢宏，叙事有致，将霍将军之讨伐过程历历数述，层次极为分明。霍去病功高禄厚，名垂青史。然大道有盈亏，事物有盛衰，字里行间隐寓知几之意，不可不察。

何焯评曰："妙有起伏，非徒铺叙为工。老杜前后出塞之祖也。然此诗有永明缓弱风气。不如子美诗为俊健。前用飞狐瀚海，则后用骨都日逐，步步相为映发，此永明以后诗体也。"

【原文】

拥旄为汉将，　汗马出长城[①]。
长城地势峭，　万里与云平[②]。
凉秋八九月，　虏骑入幽并[③]。

飞狐白日晚，瀚海愁阴生④。
羽书时断绝，刁斗昼夜惊⑤。
乘墉挥宝剑，蔽日引高旃⑥。
云屯七萃士，鱼丽六郡兵⑦。
胡笳关下思，羌笛陇头鸣⑧。
骨都先自聋，日逐次亡精⑨。
玉门罢斥候，甲第始修营⑩。
位登万庾积，功立百行成⑪。
天长地自久，人道有亏盈⑫。
未穷激楚乐，已见高台倾⑬。
当令麟阁上，千载有雄名⑭。

【注释】

①旄(máo 毛)：旌旄也。竿顶用旄牛尾为饰的旌旗。 汗马：马出汗，喻有功劳也。

②崄(xiǎn 险)：高险。别本作险。

③凉秋八九月：胡地八九月天凉。凉，五臣本作"穷"。 虏骑(jì 技)：指匈奴马兵。何焯《义门读书记》第四十六卷曰：下文"曰陇头、曰玉门，皆非幽、并地。"

④飞狐：地名，汉为广昌县地，属代郡。晚：日暮。 瀚海：北海名。《史记·匈奴传》："汉骠骑将军之出代二千里，与左贤王接战，汉兵得胡首虏凡七万余级，左贤王将皆遁走。骠骑封于狼居胥山，禅姑衍，临翰海而还。"瀚海，又作"翰海"。《史记正义》曰："翰海自一大海名，群鸟解羽伏乳于此，因名也。" 阴：云覆日也。别本作"云"。

⑤羽书：檄书也。边有警急，插羽以示急。 刁斗：《史记·李将军传》："不击刁斗以自卫。"《集解》引孟康曰："以铜作铫器，受一斗，昼炊饭食，夜击持行，名曰刁斗。" 断绝：路有寇，不通也。

⑥乘墉：登城墙也。 蔽日：言高也。 旃：旗也。同旌。

⑦云屯：如云之聚集。形容多而盛。 七萃：七支精干队伍。萃，集也。鱼丽：军阵名。 六郡兵：《汉书·地理志》："汉兴，六郡良家子，选给羽林，期门，以材力为官，名将多出焉。"六郡指陇西、天水、安定，北地，上郡，西河。

⑧笳：箫也，起于胡。 笛：起于羌。 思：其声悲也。 陇：陇山。在甘肃省境内。

⑨骨都、日逐：皆匈奴侯王名。詟(zhé 哲)：恐惧。亡精：失魂貌。

⑩玉门：玉门关。在今甘肃省敦煌县西。 斥候：放哨。斥，远；候，侦察。甲第：谓第一等宅。《汉书》曰："上为霍去病治第令，视之对曰：'匈奴未灭，臣无以为家。'"现匈奴既败，营修甲第之宅。 候，别本作"堠"。

⑪位登：位升，言升官。 万庾积：古十六升为一庾。古代官吏俸禄以粮食计算，万庾积，言高官也。 百行：多方面。

⑫天长二句：日久天长，万事皆于变化之中，道有盈亏，物有盛衰。

⑬《激楚》：古乐曲名。 高台倾：言物极则反。《激楚》未尽，高台已倾。

⑭麟阁：汉有麒麟阁，将功德之臣图其形貌，书其姓名，列于阁上。

【译文】

仗节拥旗霍将军， 汗马奋鞭出长城。
长城地势高又险， 万里秋风卷黑云。
凉秋八月胡地冷， 胡虏铁骑入幽并。
飞狐不觉白日暮， 瀚海居然生愁云。
羽檄有事时断绝， 刁斗无分昼夜鸣。
登城杀敌挥宝剑， 旌旗蔽日日色昏。
云屯精兵壮士勇， 六郡良将鱼丽阵。
胡笳哀鸣关下思， 羌笛横吹陇头声。
骨都风闻先丧胆， 日逐依次失魄魂。
玉门关外撤哨岗， 甲第之宅始修营。
粟积万庾登高位， 功重百行无不成。
日久天长无尽时， 大道难免有亏盈。
《激楚》之音奏未毕， 岂料已见高台倾。

麒麟阁上图形貌， 千秋万代传美名。

（徐 达 译注）

百一

百一诗一首

应休琏

【作者】

应璩，字休琏，汝南人，应玚之弟。博学好属文。明帝时，历官散骑侍郎，后迁侍中，典著作。作《百一诗》讥刺时政。原有集十卷，已亡佚。明人张溥辑有《应德琏休琏集》。钟嵘《诗品》评 应璩诗曰："祖袭魏文，善为古语，指事殷勤，雅意深笃，得诗人激刺之旨。至于'济济今日所'，华靡可讽味焉。"

【题解】

李善曰："张方贤《楚国先贤传》曰：'汝南应休琏作《百一篇》诗，讥切时事，遍以示在事者。咸皆怪愕，或以为应焚弃之，何晏独无怪也。'李充《翰林论》曰：'应休琏五言诗百数十篇，以风规治道，盖有诗人之旨焉。'孙盛《晋阳秋》曰：'应璩作五言诗百三十篇，言时事颇有补益，世多传之。'今书《七志》曰：'应璩集谓之新诗，以百言为一篇，或谓之百一诗。'据《百一诗序》云：'时谓曹爽曰：公今闻

周公巍巍之称，安知百虑有一失乎。《百一》之名，盖兴于此也。’”吕向解释百一曰：“意者以为百分有一补于时政。”

【原文】

下流不可处，君子慎厥初①。
名高不宿著，易用受侵诬②。
前者隳官去，有人适我闾③。
田家无所有，酌醴焚枯鱼④。
问 我何功德，三入承明庐⑤。
所占于此土，是谓仁智居⑥。
文章不经国，筐箧无尺书⑦。
用等称才学，往往见叹誉⑧。
避席跪自陈，贱子实空虚⑨。
宋人遇周客，惭愧靡所如⑩。

【注释】

①下流：喻众恶之所归处。《论语·子张》：“纣之不善不如是之甚也，是以君子恶居下流，天下之恶皆归焉。” 慎：谨慎。二句谓璩自恨居于下流，凡百君子，当慎初始也。

②名高：名声显赫。 宿：久也。 著：有名声。 易用受侵诬：容易见害。诬，欺也。

③隳(huī 挥)官：罢官。隳，五臣本作：“堕” 前者：昔日有人。泛指。 适：往也。 闾：里门。

④酌醴：斟酒。醴，甜酒。 焚枯鱼：李善注引《蔡邕与袁公书》曰：“酌麦醴，焚干鱼，欣然乐在其中矣。”枯鱼即干鱼。

⑤承明庐：汉承明殿旁屋，侍臣值宿所居屋为庐。后因以入承明庐为入朝或在朝为官的典故。 三入：应璩初为侍郎，又为常侍，又为侍中，故云三入。

⑥占：隐。所占于此土，五臣本作所以占此土。 仁智居：《论语》曰："智者乐水，仁者乐山。"谓应璩所隐之居所有山水也。

⑦文章不经国：曹丕《典论·论文》："文章经国之大业，不朽之盛事。"经国，治国也。筐箧：箱、笥之属，储书之器。

⑧用等：用何。 用等二句：文章既不经国，筐箧又无尺书，乃用何等而称才学，往往而见誉？

⑨避席：离开座席。 陈：述说。 贱子：应璩自谦之词也。 空虚：无也。

⑩宋人遇周客：《阚子》曰："宋之愚人，得燕石于梧台之侧，藏之以为大宝。周客闻而观焉，主人斋七日，端冕玄服以发宝，革匮十重，巾十袭。客见，俯而掩口，卢胡而笑曰：'此特燕石也，其与瓦甓不殊。'主人大怒曰：'商贾之言，医匠之心！'藏之愈固，守之弥谨。"刘良曰："周客知宋人非宝而观之，有人知我无德而问之，其于愧也不亦多矣。皆讽朝廷之士，有其位无其才，能不愧乎？"

【译文】

下流众恶之所归，　君子慎勿处其间。
声名显赫难为久，　反而容易遭诬陷。
曾经有人罢官去，　来到我闾相寒喧。
荒村野老无所有，　杯酒干鱼自怡然。
问我有何功和德，　三入承明作朝官？
何以隐居在此土，　乐仁乐智水与山？
文章自古不治国，　书箱书柜空空然。
所用何来称才学，　声誉斐然人赞叹？
离席长跪听我说：　区区实在太肤浅！
宋人燕石空自宝，　面对周客亦自惭。

（徐　达　译注）

游仙

游仙诗一首

何敬宗

【作者】

何劭(236～301),字敬宗,陈国夏阳人。博学多闻,善属篇章。晋太宰何曾次子。武帝即位,为散骑常侍。咸宁中,迁侍中。惠帝初为太子太师,累迁尚书左仆射。永康初,迁司徒。赵王伦篡位,以为太宰。永宁元年卒,有集二卷,今佚。现存诗四首,散句若干。按:何敬宗,别本作"何敬祖"。

【题解】

游仙诗为诗体之一种,《文选》单独列为一类,收何劭、郭璞二人游仙诗八首。其内容主要是对功名富贵及世俗生活的蔑视,和对隐逸生活的歌颂。借向往神仙以抒发"忧生之嗟",当然也流露出逃避现实的消极思想。

至于本诗,张铣曰:"何劭以处乱世朝,思游仙去世,故为是咏。"

【原文】

青青陵上松, 亭亭高山柏[①]。

光色冬夏茂， 根柢无凋落②。
吉士怀贞心， 悟物思远托③。
扬志玄云际， 流目瞩岩石④。
羡昔王子乔， 友道发伊洛⑤。
迢递陵峻岳， 连翩御飞鹤⑥。
抗迹遗万里， 岂恋生民乐⑦。
长怀慕仙类， 眩然心绵邈⑧。

【注释】

①青青陵上松：《古诗十九首》之三："青青陵上柏。" 亭亭：高貌。 高，《初学记》作"南"。

②光色：犹言光泽。 冬夏茂：松柏岁寒不凋，冬夏皆茂。 落，《初学记》作"零"。

③吉士：古人对男子的美称。《诗·召南·野有死麕》："有女怀春，吉士诱之。"此何劭自喻也。 贞：正也。 物：指松柏。 贞，别本作"真"。

④玄云：黑云。吕延济曰："取其高也。" 流目：放目观览。 瞩：视也。岩石：取其固也。

⑤王子乔：传说中的仙人。李善注引《列仙传》曰："王乔者，周灵王太子晋也。好吹笙，作凤鸣，游伊洛之间。道人浮丘公接以上嵩高山。"按，王子乔又名王乔。 友道：与道为友。李善注引《文子》曰："三皇五帝轻天下，细万物，上与道为友，下与化为人。"

⑥迢递：高远貌。 陵：登也。峻岳：高山。 御：使也。 连翩：连续不断。

⑦抗：举也。 抗迹：高行。 生民：普通百姓。 民，五臣本作"人"。

⑧怀：想也。 绵邈：远貌。 眩然：按：眩，别本作"眇"，是。远貌。

【译文】

郁郁葱葱陵上松， 高高耸耸山上柏。
颜色光泽无冬夏， 根深叶茂不零落。
正直之士心端正， 眼观松柏心有托。

立志高远达云际，品性坚贞如岩石。
羡慕仙人王子乔，与道为友起伊洛。
高山再高敢登临，联翩翱翔驾飞鹤。
行迹高洁赴万里，岂恋尘世欢与乐。
心中常怀列仙愿，神情迷茫不自觉。

（徐 达 译注）

游仙诗七首

郭景纯

【作者】

见卷十二《江赋》作者介绍。

【题解】

郭璞的游仙诗，是游仙诗中的上乘之作。虽云游仙，实是咏怀，这是其显著特色。李善曰："凡游仙之篇，皆所以滓秽尘网，锱铢缨绂，飧霞倒景，饵玉玄都；而璞之制，文多自叙，虽志狭中区，而词无俗累，见非前识，良有以哉！"刘勰《文心雕龙·明诗》曰："江左篇制，溺乎玄风，嗤笑徇务之志，崇盛忘机之谈，袁孙以下，虽各有雕采，而辞趋一揆，莫与争雄，所以景纯仙篇，挺拔而为俊矣。"何焯评曰："景纯之游仙，即屈子之远游也。章句之士，何足以知之？"

【原文】

京华游侠窟，山林隐遁栖[1]。
朱门何足荣，未若托蓬莱[2]。
临源挹清波，陵岗掇丹荑[3]。
灵谿可潜盘，安事登云梯[4]。
漆园有傲吏，莱氏有逸妻[5]。
进则保龙见，退为触藩羝[6]。
高蹈风尘外，长揖谢夷齐[7]。

青谿千余仞，中有一道士[8]。
云生梁栋间，风出窗户里[9]。
借问此何谁，云是鬼谷子[10]。
翘迹企颍阳，临河思洗耳[11]。
阊阖西南来，潜波涣鳞起[12]。
灵妃顾我笑，粲然启玉齿[13]。
蹇修时不存，要之将谁使[14]？

翡翠戏兰苕，容色更相鲜[15]。
绿萝结高林，蒙笼盖一山[16]。
中有冥寂士，静啸抚清弦[17]。
放情陵霄外，嚼蕊挹飞泉[18]。
赤松临上游，驾鸿乘紫烟[19]。
左挹浮丘袖，右拍洪崖肩[20]。
借问蜉蝣辈，宁知龟鹤年[21]。

六龙安可顿，运流有代谢[22]。
时变感人思，已秋复愿夏[23]。
淮海变微禽，吾生独不化[24]。
虽欲腾丹谿，云螭非我驾[25]。
愧无鲁阳德，回日向三舍[26]。
临川哀年迈，抚心独悲吒[27]。

逸翮思拂霄，迅足羡远游[28]。
清源无增澜，安得运吞丹[29]。
珪璋虽特达，明月难闇投[30]。
潜颖怨青阳，陵苕哀素秋[31]。
悲来恻丹心，零泪缘缨流[32]。

杂县寓鲁门，风煖将为灾[33]。
吞舟涌海底，高浪驾蓬莱[34]。
神仙排云出，但见金银台[35]。
陵阳挹丹溜，容成挥玉杯[36]。
姮娥扬妙音，洪崖颔其颐[37]。
升降随长烟，飘飘戏九垓[38]。
奇龄迈五龙，千岁方婴孩[39]。
燕昭无灵气，汉武非仙才[40]。

晦朔如循环，月盈已见魄[41]。
蓐收清西陆。朱羲将由白[42]。
寒露拂陵苕，女萝辞松柏[43]。

蕤荣不终朝，　蜉蝣岂见夕⑭。
圆丘有奇草，　钟山出灵液⑮。
王孙列八珍，　安期铦五石⑯。
长揖当塗人，　去来山林客⑰。

【注释】

①京华：京师。　游侠：指抱有雄心壮志希望做一番事业的人。　窟：人所聚居处。　隐遁：指隐居避世之人。　栖：山居为栖。　游，《艺文类聚》作"豪"。窟，五臣本作"客"。

②朱门：贵门也。　蓬莱：仙山名。　托：托身也。

③挹：酌取。　掇：拾取也。　丹蕖(yí 夷)：《本草经》曰："赤芝，一名丹芝，食之延年"凡草之初生通名曰蕖，故曰丹蕖。　陵：上也。

④灵谿：谿名。　庾仲雍《荆州记》曰："大城西九里有灵谿水。"　潜盘：隐居盘游。　安：何也。　登云梯：以云为梯，直上青云。以喻出仕也。　谿，《太平御览》作"溪"。

⑤漆园有傲吏：李善注引《史记·老庄申韩列传》曰："庄子者，蒙人也，名周，尝为蒙漆园吏。楚威王闻庄周贤，使使厚币迎，许以为相。庄周笑谓楚使者曰：'亟去，无污我'"傲吏，指庄周。　莱氏有逸妻：李善注引《列女传》曰："莱子逃世，耕于蒙山之阳，或言之楚，楚王遂驾至老莱之门。楚王曰：'守国之孤，愿变先生，'老莱曰：'诺，'妻曰：'妾闻居乱世，为人所制，能免于患乎？妾不能为人所制。'投其畚而去。老莱乃随而隐，"莱，指老莱子。　逸妻：志于隐逸之妻。指老莱妻。

⑥进：指归隐求仙。　退：指与世处俗。　龙见：《周易·乾》："见龙在田。子曰：龙德而正中者也。"言隐遁可保中正之道。　触藩羝(dī 底)：《周易·大壮》："羝羊触藩，羸其角，不能退，不能遂。"羝，公羊。言退处世俗，便如羊触藩篱，进退不能。　为，五臣本作"则"。

⑦高蹈：指隐居。　风尘外：世俗之外。　谢夷齐：辞别伯夷、叔齐。按：伯夷、叔齐二人，耻武王伐君之事，不食周粟，隐于首阳山下。郭璞则将蹈于风尘之外，不为夷齐守此小节，故长揖之而去。高行更在夷齐之上，故曰谢。　揖：拱手礼，以示辞谢。五臣本作"挹"。

⑧青谿：山名。李善注引庾仲雍《荆州记》曰："临沮县有青溪山，山东有泉，泉侧有道士精舍，郭景纯尝作临沮县故游仙诗，嗟青溪之美。" 仞：古八尺为一仞。 谿：《类书残卷》、《诗纪》均作"溪"。

⑨梁栋、窗户：均指道士之所居。 梁栋，《舆地纪胜》作"栋梁"。风出，《舆地纪胜》作"风吹"。 户，《舆地纪胜》作"牖"。

⑩谷鬼子：王诩。战国时人，为苏秦之师。隐居于鬼谷。因自号鬼谷子。

⑪翘迹：犹举足也。 企：企慕。颍阳，指许由。《吕氏春秋》："昔尧朝许由于沛泽之中，请属天下于夫子，许由遂之颍川之阳。"故以颍阳指代许由。 洗耳：李善注引《琴操》："尧大许由之志。禅为天子。由以其言不善，乃临河而洗其耳。"喻其言污秽其耳，故洗之。

⑫阊阖：西风又称阊阖风。 涣鳞起：水波涣然，如鱼鳞之起。涣，流散也。

⑬灵妃：指宓妃，传说中的洛水女神。 顾：视也。 粲然：露齿笑貌。启玉齿：启齿，亦笑也。玉，喻齿之洁白如"玉"。

⑭蹇修：《离骚》："吾令丰隆乘云兮，求宓妃之所在。解佩纕以结言兮，吾令蹇修以为理。"蹇修原为古代贤人名，屈原求宓妃，欲令蹇修理其事，故后世以蹇修为媒人之称。 将：欲也。 要：求也。以求女神喻求仙学道也。

⑮翡翠：鸟名。雄赤曰翡，雌青曰翠。 兰苕：兰之枝茎。二句言珍禽芳草递相辉映，可悦之甚也。

⑯绿萝：李善注引《毛诗草木疏》曰："松萝，蔓松而生，枝正青。"言绿色松萝盘援松 树而生。 蒙笼：草木茂密状。

⑰冥寂士：隐居幽寂者，指神仙。

⑱凌霄：凌云。喻高远也。 挹：取也。 二句指神仙之逍遥境界。

⑲赤松：却赤松子。《列仙传》："赤松子，神农时雨师也，服水玉，教神农能入火不烧。至昆仑山下，常止西王母石室中，随风雨上下。" 上游：前列也。鸿：鸟也。 乘紫烟：乘烟，犹言乘云。 紫：瑞祥之色。

⑳挹：牵引。 浮丘、洪崖：皆神仙之人。

㉑蜉蝣(fú yóu 扶由)：虫名。陆机《毛诗草木鸟兽虫鱼疏·蜉蝣之羽》："蜉蝣，方土语也，通谓之渠略。似甲虫，有角，大如指，长三四寸。甲下有翅，能飞。夏月阴雨时地中出。……随雨而出，朝生而夕死。" 龟鹤年：指长寿，因龟鹤皆长寿之物。

㉒六龙：指太阳。传说日神乘车，驾以六龙。《楚辞》刘向《九叹·远游》：

“贯冯蒙以东竭兮，维六龙于扶桑。” 顿：停留、止息。 运流：运命之变化。代谢：变迁。

㉓感：动也。已秋复愿夏：言入秋后不能退回到夏。亦言事物时序之往复不已，不可追返。

㉔淮海变微禽二句：《国语》：“赵简子叹曰：‘雀入于海为蛤，雉入于淮为蜃，鼋鼍鱼鳖莫不能化，唯人不能，哀夫！’”此为郭璞恨词也。

㉕丹谿：传说中的不死之国。 腾：升也。 云螭：龙也。李善注引曹丕《典论》曰：“夫生之必死，成之必败。然而惑者望乘风云，冀与螭龙 共驾，适不死之国，国即丹谿。其人浮游列缺，翱翔倒景；然死者相袭，丘垄相望。逝者莫返，潜者莫形，足以觉也。”

㉖鲁阳：《淮南子·览冥》：“鲁阳公与韩搆难，战酣，日暮，援戈而挥之，日为之反三舍。” 三舍：二十八宿，一宿为一舍，三舍即三座星宿的位置。 德：德化。 二句谓郭璞自愧无鲁阳挥戈驻日之德化，回日使返，得驻其寿也。向，五臣本作“令”。

㉗临川：《论语》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜！’” 吒(zhà 炸)：叹声。

㉘逸翮：善飞的鸟。 拂霄：犹言薄天也。 迅足：善于行 走者。吕向谓二句曰：“言有仙者之资，必好仙者之道。”

㉙清源：水源也。 增澜：高澜，巨大的波涛。 吞舟：鱼之大者，足以吞舟。《韩诗外传》引孟子语曰：“夫吞舟之鱼不居潜泽，度量之士不居污世。”李周翰曰：“言小水不能运吞舟之鱼，俗人不足知游仙之乐。”

㉚珪璋：玉器名。古代诸侯朝聘时用为礼品。《礼记·聘义 》：“珪璋特达，德也。”言谓以珪璋为礼可以单独送达，不需辅以贷币。 明月：宝珠名。《汉书·邹阳传》：“明月之珠，夜光之璧，以暗投人于道，众莫不按剑相眄者。”阇同暗。 二句吕延济曰：“珪璋，明月虽宝也，以暗投人必恐惧不受。今以仙道示俗，亦犹此也。”

㉛潜颖：生长于隐蔽之处之草木。 青阳：《尔雅·释天》：“春为青阳。”注：“气清而温阳。” 陵苕：生长于高处上的草木。 素秋：秋季。古代五行说，以金配秋，其色白，故称素秋。二句李周翰曰：“生潜隐之处，则怨青阳之不至；生陵阜之上 ，则哀素秋之早及。言仙俗殊事，异宜与此相类。”

㉜零泪：落泪。 缘：沿。 缨：系冠的带子。

㉝杂县(yuán 爰):即爰居,海鸟名。《国语·鲁语》:"海鸟曰爰居,止于鲁东门外三日。展禽曰:'今兹海其有灾乎?夫广川之鸟兽,恒知风而避其灾也。'是岁也,海多大风,冬煖。"煖,通暖。

㉞蓬莱:海上仙山名。《史记·封禅书》:"自威、宣、燕昭使人入海求蓬莱、方丈、瀛洲,此三神山者,诸仙人及不死之药皆在焉,其物禽兽尽白,而黄金白银为宫阙。未至,望之如云。"涌,《艺文类聚》作"踊",五臣本作"浮"。

㉟神仙二句:张铣曰:"此中神仙,为之不安,而排云上出,但见其金银台阙而已。"

㊱陵阳:《列仙传》曰:"陵阳子明者,铚乡人也。好钓鱼,于涇溪钓得白鱼,肠中有书,教子明服食之法。子明遂上黄山采五石脂,服之三年,龙来迎去。"

丹溜:或称流丹,即石脂。《抱朴子》曰:" 流丹者,石芝赤精,盖石流黄之类也。" 容成:《列仙传》曰:"容成公者,自称黄帝师,见于周穆王,能善补导之事,发白复黑,齿落复生。事老子,亦云老子师 。" 挥:以手挥之。 按:陵阳、容成皆神仙之流也。

㊲姮娥:嫦娥。《淮南子·览冥》:"羿请不死之药于西王母,嫦娥窃而奔月。" 妙音:谓善歌也。 颔颐(hàn Yí 汉夷):犹言点头。

㊳升降随长烟:《列仙传》:"宁封子者,黄帝时人也。积火自烧而随烟上下。 飘飖戏九垓:"《淮南子》:卢敖游乎北海,至于蒙谷之上,见一士焉。卢傲仰视之,乃与语曰:'唯敖为背群离党,穷观于六合之外者,非敖而已。今卒睹夫子,于是始可与敖为交乎?'士笑曰:'今子游始于此而语穷六合,岂不亦远哉!然子处矣。吾与汗漫期于九垓之上,吾不可以久居。'士举臂而竦身,遂入云中。卢敖视之,弗见乃止。"九垓,言九重天也。中央及东南西北四方,加之东南、西南、东北、西北、共为九天。

㊴五龙:《遁甲开山图》:"五龙,皇后君也。昆弟五人,皆人面而龙身,长曰角龙,木仙也;次曰徵龙,火仙也;次曰商龙,金仙也 ;次曰羽龙,水仙也;次曰宫龙,土仙也。父与诸子同得仙,治在五方。" 奇龄、千岁:皆千岁高寿也。婴孩:千岁犹若婴孩也。 方:比也。

㊵燕昭无灵气:燕昭王尝问其臣甘需学仙之道,甘需曰:"上仙之人盖能去滞欲而离嗜爱,洗神灭念,常游于太极之门。今大王以妖容惑目,美味爽口,列女成群,迷心动虑。所爱之容,恐不及玉,纤腰皓齿,患不如神,而欲却老云游,何异操圭爵以量沧海,执毫厘而迴日月,其可得乎?"(《拾遗记》)汉武非仙

才：《汉武内传》："西王母曰：'刘彻好道，然形慢神秽，虽当语之以至道，殆恐非仙才也。'"

㊶晦朔：农历每月之末日曰晦，每月之初日曰朔。 循环：《史记·高祖纪赞》："三王之道若循环，终而复始。"往复回旋曰循环。 魄：暗也。 见，别本作"复"。

㊷蓐收：西方神名，司秋。《礼记·月令》："孟秋之月，其神蓐收。" 西陆：李善注引司马彪《续汉书》曰："日行北陆，谓之冬；西陆，谓之秋。" 朱羲：日也。 白：白道。李善注引：《河图》曰："立秋秋分，月从白道。"

㊸寒露：霜露也。 陵苕：苕也。 女萝：松萝。《诗·小雅·頍弁》："蔦与女萝，施于松柏。" 辞：别也。 二句谓女萝缘于松柏，为寒所拂，将以萎死，故辞而去。

㊹蕣(shùn 顺)荣：木槿花，朝开暮闭。潘岳《朝菌赋序》曰："朝菌者，时人以为舜华、庄生以为朝菌。其物向晨而结，绝日而殒。" 按：蕣荣、蜉蝣，以虫草喻人生之短促。

㊺圆丘：山名。《外国图》曰："圆丘有不死树，食之乃寿。" 奇草：吕向以为指芝草。 钟山出灵液：李善注引东方朔《十洲记》曰："此海外有钟山，自生千岁芝，及神草灵液，谓玉膏之属也。"

㊻王孙：贵显者之通称。 八珍：古代八种烹饪法。《周礼·天官·膳夫》："珍用八物。"注："珍谓淳熬、淳母、炮豚、炮牂、捣珍、渍、熬、肝脊也。"后用以泛指食品之珍贵者。 安期：即安期生，仙人名。《史记·封禅书》记汉武帝以方士李少君言，遣使入海，求蓬莱仙人安期生之属。 五石：葛洪《抱朴子》曰："五石者，丹砂、雄黄、白矾、石曾、青磁石也。" 二句谓王孙列八珍以伤生，安期炼五石以延寿，言优劣殊也。

㊼揖：谢也。当塗人：指仕宦者。塗通途。 去来山林客：言己始终为山林之客，与仕宦之辈终殊途也。

【译文】

繁华京城游侠客，　山林归隐方外人。
朱门酒肉何足贵，　未若蓬莱托此身。
面临青泉饮碧波，　岗上摘取丹芝飧。

灵谿可供隐居游，何必专将仕途营。
漆园傲吏庄生在，老莱逸妻言谆谆。
进则求仙去归隐，退则处俗暂栖身。
夷齐义不食周粟，高蹈更须胜一等。

青谿之山高又高，道士端居在云霄。
云烟舒卷栋梁间，清风穿牖乐逍遥。
欲问道士是何人，鬼谷先生有名号。
举足企盼追许由，临河洗耳思高蹈。
一陈清风西南来，水色粼粼波迢迢。
洛水神女宓妃至，玉齿微启天姿妙。
可惜蹇修不再来，我欲求仙谁介绍？

翡翠兰苕相辉映，容色相鲜更妍然。
女萝攀援松树林，葱茏苍翠盖满山。
山中自有隐者在，撮口长啸弄清弦。
纵情青云尽欢乐，且嚼花蕊饮飞泉。
眼见仙人赤松子，腾云驾鹤乘紫烟。
左手牵着浮丘公，左手轻抚洪崖肩。
可叹朝夕蜉蝣辈，哪知神仙活千年。

太阳永不会停留，气运代谢似水流。
时序变化令人叹，春夏一去入金秋。
微禽入海能迁化，人生到老便白头。
虽欲升至丹谿国，螭龙难驾不可求？
鲁阳挐戈日再中，愧我无有三舍谋。
夫子临川而长叹，年迈抚心独自愁。

健翮奋飞欲上天，疾足远游亦称羡。
碧波清川无巨澜，大鲸岂能把身安。
珪璋明月虽至宝，明珠暗投亦堪怜。
青阳不照潜隐地，陵苕偏早秋霜残。
悲从中来心悽恻，冠缨零落泪泫然。

爰居之鸟栖鲁东，海风为灾是暖冬。
吞舟之鱼入海底，蓬莱仙山浪汹涌。
诸路神仙排云出，黄金为阙银为宫。
陵阳子明饮石脂，容成举觞如旋风。
嫦娥引吭有妙音，洪崖颔首乐融融。
随烟上下自升降，飘遥九天迹无踪。
千岁万祀等婴孩，寿比南山逾五龙。
燕昭嗜欲无灵气，汉武神秽仙才穷。

月终月初如循环，月到明时已不圆。
秋神蓐收行西陆，秋分一到日色惨。
霜露已侵陵上苕，女萝辞松畏严寒。
木槿花开不到夜，蜉蝣旦夕命归天。
圆丘山上不死树，钟山灵液飞波澜。
王孙公子罗八珍，安期先生五石餐。
长谢人间仕宦者，自去自来在林泉。

（徐 达 译注）

文选全译第二十二

招隐

招隐诗二首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

汉代淮南小山的《招隐士》，是招唤隐居山林之士出山之作。时至魏晋，隐逸之风大盛，招隐诗的命意则变为招人归隐，与淮南小山命意恰恰相反。本诗其一，即写前去招隐士出山之人反而被隐士居处幽雅自然的山林美景所吸引，也要弃官隐居了。这实际上是一首山林隐居生活的赞美诗。其二，是诗人闲居洛阳时所作。史载左思迁居洛阳，闭门十年，乃成《三都赋》，然赋成之初，并不为时人看重，左思名亦不著。诗作即抒发了自己怀才不遇的慨叹，洁身自好的情怀。

【原文】

杖策招隐士[①]，　荒途横古今[②]。

岩穴无结构③，　丘中有鸣琴。
白雪停阴冈④，　丹葩曜阳林⑤。
石泉漱琼瑶⑥，　纤鳞亦浮沉⑦。
非必丝与竹⑧，　山水有清音。
何事待啸歌⑨，　灌木自悲吟。
秋菊兼糇粮⑩，　幽兰间重襟⑪。
踌躇足力烦⑫，　聊欲投吾簪⑬。

【注释】

①杖：持。　策：树木的细枝。李善注引《方言》曰："木细枝曰策。"

②横：塞。此句谓荒芜的道路似乎从古至今都没有人走过。

③结构：房屋建筑。李善注："结构，谓交结构架也。"

④白雪：六臣注《文选》作"白云"，意较胜。　阴冈：向北的山脊。

⑤丹葩(pā 趴)：红色的花。　阳林：向南的树林。

⑥漱：激荡。　琼瑶：美玉，这里用来比喻山石。

⑦纤鳞：小鱼。　亦：六臣注《文选》作"或。"

⑧丝竹：丝指弦乐器，竹指管乐器，丝竹在此泛指乐器。《礼记》曰："丝竹，乐之器也。"

⑨啸歌：吟唱。

⑩糇(hóu 侯)粮：食粮。此句言以秋菊兼作食粮。屈原《离骚》："夕餐秋菊之落英。"此句与下句佩戴幽兰都是用来作为山林隐居生活的一种标志。

⑪间：杂。此句言把幽兰佩戴在衣襟上。屈原《离骚》："纫秋兰以为佩。"

⑫踌躇：驻足不行貌。　烦：劳，疲乏。李善注："言世务劳促，故足力烦殆也。"

⑬聊：且。　投：抛弃。　簪：古时用它来把冠冕别在发上。　投簪：犹言挂冠，弃官不做之意。

【译文】

扶拐杖步艰辛前往招隐，

山路上无人迹荆棘丛生。
岩穴间不曾见蓬庐屋舍，
却听得山岭中琴声铮鸣。
北冈上白生生浮云缭绕，
南林中红艳艳奇葩辉映。
美玉般白石上清泉流泻，
小鱼儿兴悠悠或浮或沉。
何须乎凭弦管慰我心绪，
且听取青山绿水奏清音；
何须乎借吟唱抒我情怀，
且听取林木喧喧发悲吟。
摘秋菊好兼作佐餐美味，
采幽兰装饰我素雅衣襟。
何必在名利场劳神奔走，
且抛去官场上冠带簪缨。

【原文】

经始东山庐①，　果下自成榛②。
前有寒泉井，　聊可莹心神③。
峭蒨青葱间，　竹柏得其真④。
弱叶栖霜雪，　飞荣流余津⑤。
爵服无常玩，　好恶有屈伸⑥。
结绶生缠牵，　弹冠去埃尘⑦。
惠连非吾屈，　首阳非吾仁⑧。
相与观所尚，　逍遥撰良辰⑨。

【注释】

①经始：开始测量营造。《诗·大雅·灵台》："经始灵台，经之营之。"郑玄

笺："度始灵台之基址。" 东山庐：李善注引王隐《晋书》："左思徙居洛城东，著'经始东山庐'诗。"

②榛：丛木。此句言自己在东山庐虽有果树已结美实，但无人采摘，故树下灌木丛生。这是反用"桃李不言，下自成蹊"语意，以喻自己怀才不遇。

③莹：磨砻使之发光亮。这二句是说，门前的寒泉井，略可作为磨砺自己心志的物鉴，使自己保持宁静的心境，在世俗功名富贵面前冷漠置之，不泛心澜。

④峭蒨(qiàn 欠)：鲜明貌。李善注引《孙卿子》曰："桃李蒨粲于一时，时至而后杀。至于松柏，经隆冬而不凋，蒙霜雪而不变，可谓得其真矣。"此二句言在苍翠青葱的林木中，只有经冬犹绿的竹柏，才做到了保性全真，诸如桃李之类，纵然一时花繁叶茂，艳丽夺人，但到冬天便衰败了。这里是用来比喻下文所言做官也不过是一时显赫热闹而已。

⑤弱叶：指不耐冬寒之植物。 荣：花。 津：渡口，此借指河水。 余津：犹言残水。

⑥爵服：官服。李善注曰："言爵服之荣，理无常玩。时有好恶，与之屈伸。《管子》曰：'将立朝廷者，则爵服不可不贵也。爵服加于不义，则人贱爵服矣。'"此二句意谓官服虽然华美，然宦海浮沉，时有好恶，随之屈伸。

⑦绶：丝带。古时以不同颜色的丝带来系结印环，用以标志官员不同的等级。结绶即喻出仕做官。 缠牵：纠缠，搅扰。 弹冠：用指弹去冠上灰尘。屈原《渔父》："新沐者必弹冠，新浴者必振衣。"此二句谓出仕做官有很多事务缠身，不如去掉这些牵累，隐居养生吧。

⑧惠：春秋鲁僖公时人展禽，字季，因食邑柳下，谥惠，故又称柳下惠。连：少连。《礼·杂记下》："孔子曰：'少连、大连，……东夷之子也。'" 首阳：山名，一称雷首山，在山西省永济县南。商孤竹君的两个儿子伯夷、叔齐，因周武王灭商而耻食周粟，逃到首阳山隐居，采薇而食，饿死在山里。《论语》："逸民伯夷、叔齐、……柳下惠、少连，子曰：'不降其志，不辱其身：伯夷叔齐矣。'谓'柳下惠、少连，降志辱身矣。'"此二句意谓柳下惠、少连降志辱身以求仕进，非谓"屈"，伯夷叔齐耻食周粟，饿死首阳山，也非谓"仁"。诗人在此是化用《论语》语意。

⑨尚：尊崇。 撰(suàn 算)：通"选"、"算"，历数而选择。《周礼·夏官·大司马》："群吏撰车徒，读书契。"贾公彦疏："择取其善者。"此二句意谓人与

人相处，要看所尊崇的人生观是否相同。我还是按自己的生活态度，选择美好的辰光逍遥自乐吧。

【译文】

自当初我来东山茅庐始营，
植幼树今已结果仍埋荒荆。
幸可慰蓬门前有寒泉深井，
姑且以它作物鉴磨砺我心。
漫山野郁郁葱葱林木茂盛，
在此间唯有竹柏四季常青。
桃与李纵然鲜妍不耐霜雪，
寒风至花叶凋零逐水难寻。
著官服华美威风难得长久，
妍与媸世间之人自有论评。
做官人俗务太多实难酬应，
何不如挂冠归去拂此俗尘。
不仿效展禽少连辱身求进，
不仿效伯夷叔齐殒命求仁。
人生在世各有志何必勉强，
我行我素且逍遥选取良辰。

（骆礼刚　译注）

招隐诗一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

陆机《招隐诗》共二首，《文选》只录其一。诗作大意是说仕途坎坷，富贵难求，与其因此而终日郁郁不欢，不如隐遁山林，去寻求那清静无为的乐趣。

【原文】

明发心不夷，　振衣聊踯躅[①]。
踯躅欲安之？　幽人在浚谷[②]。
朝采南涧藻，　夕息西山足[③]。
轻条象云构，　密叶成翠幄[④]。
《激楚》佇兰林，　《回芳》薄秀木[⑤]。
山溜何泠泠，　飞泉漱鸣玉[⑥]。
哀音附灵波，　颓响赴曾曲[⑦]。
至乐非有假，　安事浇醇朴[⑧]。
富贵苟难图，　税驾从所欲[⑨]。

【注释】

①明发：黎明。 夷：愉悦。 振衣：谓振动衣服，去除尘秽。 踯躅（zhí zhú 直烛）：徘徊不进貌。

②幽人：指隐士。 浚谷：深谷。

③南涧：《诗经·召南》："于以采蘋，南涧之滨。" 藻：水草。 西山：指首阳山。李善注引《史记》伯夷叔齐诗："登彼西山兮采其薇。"这里"南涧"、"西山"是用成辞，泛指隐士所居之处。

④云构：高大壮丽的建筑。 幄：帐。

⑤《激楚》、《回芳》：吴淇《六朝选诗定论》："激楚、回芳，舞名，借以当风。"一说激楚为古代曲名。 薄：附。 兰、秀：均用以形容林木的秀美。此二句言清风吹拂着秀美的树林。

⑥山溜：山涧水。 泠泠：形容水声清脆。 鸣玉：古人佩带在腰间的玉佩，行走时相击发声，故称。这里比喻被溪水撞击发声的山石。李善注："亦琼瑶也。"

⑦哀音：指低微哀怨的水声。 灵波：神异奇妙的水波。 颓响：犹言余响。 曾（céng 层）曲：指山谷层迭盘曲。曾通层。

⑧至乐：极乐。《庄子·至乐篇》讲欲求至乐，惟无为近之。 假：借。 浇：薄。《淮南子·齐俗》："衰世之俗，……浇天下之淳，析天下之朴。"《汉书·黄霸传》张敞奏表："浇淳散朴，并行伪貌，有名无实，倾摇懈怠，甚者为妖。"这二句意谓至乐只在清静无为，返归自然中得到，不须凭借荣华富贵，似此，又何苦改变自己醇朴的本性去追求荣华富贵呢？

⑨苟：诚。 图：谋求。 税（tuō 脱）：通"脱"，《方言》："舍车曰税。" 驾：车驾。李善注："税驾，喻辞荣。"《史记·李斯列传》："物极则衰，吾未知所税驾也。"《索隐》："税驾，犹解驾，言休息也。"

【译文】

一整夜难以入眠心烦意乱，
天已亮穿戴整齐徘徊不安。
徘徊不定心中想该去何处？

有高士隐居在那幽谷深山。
披晨晖南涧之中捕捞水草，
到夜晚西山脚下憩息安眠。
树枝儿轻盈高挑胜似华厦，
树叶儿翠绿浓密堪作帐幔。
一阵阵清风送爽轻摇慢荡，
夹杂着草木馨香充溢林间。
山涧水击撞山石淙淙鸣响，
亮晶晶溅玉飞珠耀人眼帘，
顺谷势蜿如游龙浅吟低唱，
挟余响跌 落曲折流向远山。
悟人生寻求极乐岂凭爵禄，
又何苦丧我醇朴折节强攀。
富与贵竟然如此难以求取，
倒不如归隐山林地阔天宽。

（骆礼刚 译注）

反招隐诗一首

王康琚

【作者】

王康琚，晋时人，生平爵里不详。

【题解】

魏晋时期，隐逸之风大炽。时风之下，不乏追求时尚，附庸风雅之流。更有甚者，直视隐逸为终南捷径，希图以隐招名求取爵禄荣华。此诗即对那种矫柔造作的行为，给予了揶揄调侃式的嘲讽。

【原文】

小隐隐陵薮[1]。　大隐隐朝市。
伯夷窳首阳，　老聃伏柱史[2]。
昔在太平时，　亦有巢居子[3]。
今虽盛明世，　能无中林士？
放神青云外，　绝迹穷山里。
鹍鸡先晨鸣，　哀风迎夜起[4]。
凝霜凋朱颜，　寒泉伤玉趾。
周才信众人，　偏智任诸己[5]。
推分得天和，　矫性失至理[6]。
归来安所期？　与物齐终始[7]。

【注释】

①陵薮(sōu 叟)：山林。

②老聃(dān 丹)：即李耳，字伯阳，楚国苦县(今河南鹿邑东)厉乡曲仁里人，做过周朝柱下史。相传他即是道家创始人老子。　柱下：即柱下史，官名。《史记·张丞相传》："苍，秦时为御史，主柱下方书。"司马贞索隐："周秦皆有柱下史，谓御史也。所掌及侍立恒在殿柱之下，故老聃为周柱下史。今苍在秦代亦居斯职。"

③巢居子：相传是尧时隐士，因巢居树上，人称巢父。

④鹍鸡：鸟名。宋玉《九辩》："鹍鸡啁哳而悲鸣。"宋洪兴祖补注："鹍鸡，似鹤，黄白色。"

⑤周才：考虑问题周详全面之人。 偏 智：犹今所谓片面偏颇。李善谓“以出仕为周才，隐居为偏智。”亦可备一说。

⑥分：命。 矫性：改变本性。

⑦安所期：何所望。 终始：指人一生。李善注引《孙卿子》曰：“生，人之始也；死，人之终也。”

【译文】

小隐之人需要住进山林，
大隐之人何妨就在朝市。
所以伯夷要逃往首阳山中，
老聃则隐伏当个柱下史。
在尧统治的太平时期，
也还有隐居之人巢居子，
今天虽也是盛明世道，
怎会没有隐居山林之士？
他们寄托精神于青云之外，
住进深山不再涉足尘世。
破晓前鹪鸡哀啼总扰人清梦，
一夜风声凄厉让人难安寝席。
严霜容易使人颜貌过早衰老，
山泉太冷会冻伤你的脚趾。
万事想得通泰好与众人相处，
老钻牛角尖乃是放纵自己。
随遇而安才能享受自然祥和，
矫柔造作违反养生至理。
呼唤归来希望你怎样？
只望你能像万物一样以终天年。

（骆礼刚 译注）

游览

芙蓉池作一首

魏文帝

【作者】

魏文帝曹丕(公元187—226年),三国时期政治家,文学家。字子桓,曹操次子。初为五官中郎将,曹操死后,嗣位为丞相魏王。公元220年,受汉禅即皇帝位。建立魏王朝,谥文帝。素喜文学,《三国志·魏书·文帝纪》载其"以著述为务,自所勒成垂百篇"。所著《典论·论文》,是一篇开文学批评风气的重要论文。诗作《燕歌行》,是现存文人作品最早的七言诗,艺术成就很高,历来为人称引。有《魏文帝集》。

曹丕与父操、弟植均负文名,号称"三曹",世人亦常相比较而有轩轾。钟嵘《诗品》列曹植于上品,曹丕于中品,谓丕之所作"率皆鄙直如偶语。惟'西北有浮云'十余首;殊美赡可玩,始见其工矣。"刘勰《文心雕龙·才略》则云:"魏文之才,洋洋清绮,旧谈抑之,谓去植千里。……遂令文帝以位尊减才,思王以势窘益价,未为笃论也。"刘勰乃是通论才略,对抑丕扬植之论代丕鸣不平,不失公允,但只就诗歌而言,丕实不如植。清沈德潜《古诗源》云:"子桓诗有文士气,一变乃父悲壮之习,要其便娟婉约,能移人情。"把曹丕视为文风转变时期的枢纽和肇始人物,颇有见地。

【题解】

此诗系记游之作，即刘勰所谓“怜风月，狎池苑，述恩荣，叙酣宴”者（《文心雕龙·明诗》）；江淹《杂体诗三十首》拟魏文帝诗题则曰“游宴”。时曹丕为五官中郎将。所游之西园，即邺都文昌殿西之铜雀园，曹植、王粲、刘桢等《公谦》诸诗，皆一时之和作，可见当时饮宴行游之盛况。诗作虽然流露出及时行乐的消极思想，但写景真切，造语华丽，堪称当时游宴诗作的代表，肇后来山水诗作之端倪。

【原文】

乘辇夜行游①，　逍遥步西园。
双渠相溉灌，　嘉木绕通川②。
卑枝扶羽盖，　修条摩苍天③。
惊风扶轮毂④，　飞鸟翔我前。
丹霞夹明月，　华星出云间。
上天垂光采，　五色一何鲜。
寿命非松乔⑤，　谁能得神仙？
遨游快心意，　保己终百年。

【注释】

①辇：人推挽的车，秦汉后专指君后乘坐之车。

②嘉：美。　通川：谓直贯而过庭园之河流。

③卑枝：低枝。　羽盖：用鸟羽装饰的车盖。　修：长。

④松：指赤松子，古代神话中的仙人。　乔：指王子乔，相传为周灵王太子，名晋，喜吹笙作凤凰鸣声，为浮丘公引往嵩山修炼，后登仙升天而去。

【译文】

乘坐车驾夜出游玩，　逍遥自在漫步西园。

双渠交错流水潺潺，　树木秀美护绕堤岸。
垂条低拂华车羽盖，　高枝挺拔上摩苍天。
疾风忽来助我车行，　鸟儿翩飞导我向前。
彩霞片片烘托明月，　繁星点点时现云间。
浩渺天空降下光彩，　五色缤纷多么鲜艳。
人生寿命难比松、乔，试问有谁真能成仙？
姑且遨游赏心悦目，　保身养性活到百年。

（骆礼刚　译注）

南州桓公九井作一首

殷仲文

【作者】

殷仲文（？～407），东晋文学家，陈郡（治今河南淮阳）人。曾官骠骑行参军，他是桓玄的姊夫，桓玄称帝，擢为长史。桓玄事败，晋安帝复就帝位，迁为东阳太守。后以谋反罪名，为刘裕所杀。擅文辞，《宋书·谢灵运传论》谓其诗开始改变东晋玄言诗的风尚，“至谢混而大变”。《南齐书·文学传论》谓“仲文玄气，犹不尽除”。其诗今仅存两首。原有集，今已佚。《晋书》有传。

【题解】

南州，今安徽当涂县。九井，李善注引庾仲雍《江图》曰：“姑孰

至直渎十里，东通丹阳湖，南有铜山，一名九井山，山有九井，井与江通。”桓玄于九井山大筑府第。此诗是殷仲文随桓玄游九井时作，观诗中语气，当在桓玄执掌朝柄而未称帝时。

【原文】

四运虽鳞次①，　理化各有准②。
独有清秋日，　能使高兴尽③。
景气多明远，　风物自凄紧。
爽籁警幽律④，　哀壑叩虚牝⑤。
岁寒 无早秀⑥，　浮荣甘夙殒⑦。
何以标贞脆，　薄言寄松菌⑧。
哲匠感萧晨，　肃此尘外轸⑨。
广筵散泛爱⑩，　逸爵纡胜引⑪。
伊余乐好仁，　惑祛吝亦泯⑫。
猥首阿衡朝，　将贻匈奴哂⑬。

【注释】

①四运：即四季。　鳞次：象鱼鳞般依次排列。

②理化：物理变化。　准：标准、准则。

③高兴：高涨的兴致。

④爽：清。　籁：风激物之声。

⑤牝：谿谷。此句与上句均谓风吹虚谷而发音哀切。

⑥秀：不荣而实谓之秀，诗中指结实。

⑦浮荣：浮花，不结实而早凋之花。　夙：早。　殒：坠落。

⑧“何以标贞脆”二句，李善注曰：“松贞菌脆也，松菌殊质，故贞脆异性也。”　薄言：发语词。

⑨哲匠：富有智慧才艺之人，诗中指桓玄。　萧晨：秋风萧瑟的早晨。轸：车后横木，这里是用来代指车。

⑩泛爱：博爱。《论语》："泛爱而亲仁。"故下文言"伊余乐好仁"。

⑪爵：酒杯，"逸爵"即传飞之杯。 纡：屈也，邀请别人赴晏之客套话。胜引：胜友。

⑫"伊余乐好仁"二句，刘良注曰："言乐桓玄好仁之怀，使我疑惑鄙吝祛除泯绝也。"（见《六臣注〈文选〉》）。伊：句首语助词。

⑬猥：平凡，此处是作者自谦之词。 阿（ē 婀）衡：商代官名，成汤时名臣伊尹为阿衡，后引申为辅导帝王，主持国政之义。诗中是用来比喻桓玄。 匈奴哂：李善注引《汉书》："车千秋以一言寤意，旬月取宰相。后汉使至匈奴，单于问曰：'闻汉新拜丞相，何用得之？'使者曰：'上书言事故。'单于曰：'苟如是，汉置丞相，非用贤也，妄一男子书，即得之矣。'"此二句意谓以己之平凡而冠首阿衡之朝，恐怕会招致像车千秋贻笑匈奴那样的结果吧。此乃以自谦而褒美桓玄。

【译文】

一年四季鱼鳞一般排列运行，
节候变化各依大自然的标准。
四季之中唯有这清秋佳日，
最能使人充分骋情尽兴。
天高气爽望眼更加明远，
万物感秋呈现几分凄冷。
阵阵疾风从山之深处吹来，
哀切之音顿时响遍幽谷峻岭。
天气早寒草木难结硕果，
几朵浮花亦已过早凋零。
坚贞与脆弱何物可作比方？
正如松与菌自是大异禀性。
贤哲之人有感于这萧瑟秋晨，
整肃车驾暂抛世务来此登临。
筵席广设体现一片仁爱之心，

酒杯频传高朋满座胜友如云。
我深受您好仁之心感动而高兴，
心中的疑虑自卑于是荡然无存。
只惭愧以己凡才妄充您的副手，
恐怕会被那异族外邦视为笑柄。

（骆礼刚　译注）

游西池一首

谢叔源

【作者】

谢混（？～412），东晋文学家，字叔源，小字益寿，阳夏（今河南太康）人。东晋著名政治家谢安之孙。晋孝武帝时官至尚书左仆射，因与刘毅交往密切，毅拥江陵一带与刘裕对抗，兵败自缢，谢混亦被杀。《世说新语·文学》注引《续晋阳秋》称玄言诗风“至义熙中，谢混始改”，《宋书·谢灵运传论》则谓东晋玄言诗风自殷仲文始改，“至谢混而大变”。其诗今仅存三首，原有集五卷，已佚失。

【题解】

西池，李善注引沈约《宋书》谓在丹阳。此诗通过记游抒发对友人的思念，写景秀丽，情感真切。结句虽用《庄子》语，却非穷玄究理一流。玄言诗风“至谢混而大变”，从此诗即可窥豹一斑。

【原文】

悟彼蟋蟀唱，信此劳者歌①。
有来岂不疾，良游常蹉跎②。
逍遥越城肆，愿言屡经过③。
回阡被陵阙，高台眺飞霞④。
惠风荡繁囿，白云屯曾阿⑤。
景昃鸣禽集，水木湛清华⑥。
褰裳顺兰沚，徙倚引芳柯⑦。
美人愆岁月，迟暮独如何⑧？
无为牵所思，南荣诫其多⑨。

【注释】

①悟彼蟋蟀唱二句：李善注："《毛诗》曰：'蟋蟀在堂，岁聿云暮（聿，语助词）。今我不乐，日月其除（除，音zhù，去也）。'《韩诗》曰：'《伐木》废，朋友之道缺。劳者歌其事，诗人伐木，自苦其事，故以为文。'"李善此处所引，为《诗经·唐风·蟋蟀》诗句和《小雅·伐木》的《韩诗序》。本诗合《蟋蟀》、《伐木》诗意用之，言时光消逝，岁月又至年底，思与朋友行乐而不得，故发哀吟。　信：的确，实在。　劳者：忧愁之人。

②有来：指岁月。李善注引《岁暮赋》："年有来而弃予，时无算而非我。"此二句以下十句是想象与友人在一起出游行乐的情形。

③城肆：诗中指城市的歌楼酒肆。愿言屡经过：李善注引阮籍《咏怀诗》："赵李相经过。"阮籍此诗是写自己少年时侠游纵倡乐之事（见本书第二十三卷阮籍《咏怀诗》"平生少年时"首注②）。本诗用阮籍诗意，言希望与友人一起行乐于歌楼酒肆。

④迴阡：曲折的道路。　陵：山陵。　阙：城阙。

⑤繁囿：草木繁茂的园林。　屯：聚。　曾（céng层）阿：重叠的山峰。

⑥景：同影，太阳。　昃：日斜。《易·丰》："日中则昃，月盈则食。"

⑦褰(qian 牵):挽起。 兰沚:长着兰草的水洲。 徙倚:留连徘徊。《楚辞·远游》:"步徙倚而遥思。"

⑧美人愆岁月二句:谓友人迟晚不至,自己思念难已,不知如何是好。李善注引《楚辞》曰:"惟草木之零落兮,恐美人之迟暮。" 愆(qian 牵):过期。

⑨南荣诫其多:李善注引《庄子》:"庚桑楚谓南荣趎曰:'全汝形,抱汝生,无使汝思虑营营。'"这二句是说,不要再牵挂友人了吧,正如庚桑楚告诫南荣趎所说的,要好好养身延年,不要忧思忡忡。这是强作宽解之语。

【译文】

蟋蟀声声使人惊悟又到年底,
思友之人怎不长歌心中的忧伤。
岁月的流逝是这样迅疾无情,
我们误了多少出游的美好时光。
逍遥自在地穿行于城中酒肆,
真想经常出入于那歌楼舞场。
曲折的道路穿过城池越过山岗,
沿着它同登高台把飞霞眺望。
春风吹拂着花草繁茂的园林,
白云在重峦叠嶂上空悠悠飘荡。
夕照中鸟儿欢鸣着归聚一起,
清澄的碧波下映山色上映天光。
挽起衣裳沿着芳洲涉水而过,
攀着树木芬芳的枝条留连徜徉。
可是朋友呵怎么总不见你到来,
岁月渐晚我心中充满彷徨。
不要再牵心挂肠地思念友人吧,
庚桑楚告诫南荣趎何等语重心长。

(骆礼刚 译注)

泛湖归出楼中玩月一首

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

诗作初写湖中泛舟，夜归晏饮之后，觉得兴犹未尽，继又出楼赏月；通过鸿鸣、猿啼、山岚、夜露等物象的细腻描写，生动地烘托出了月夜的清幽。湖，李善注引谢灵运《〈山居赋〉注》曰："大小巫湖。"

【原文】

日落泛澄瀛，　星罗游轻桡[1]。
憩榭面曲汜[2]，临流对回潮。
辍策共骈筵，　并坐相招要[3]。
哀鸿鸣沙渚，　悲猿响山椒[4]。
亭亭映江月，　浏浏出谷飙[5]。
斐斐气幕岫，　泫泫露盈条[6]。
近瞩祛幽蕴[7]，远视荡喧嚣。
悟言不知罢，　从夕至清朝[8]。

【注释】

①瀛：池泽之中，这里是指巫湖。 星罗：天上布满星星。

②汜(sì 巳)：由主流分出而又汇合的河水。《尔雅·释天》："决复入为汜。"郭璞注："水出去复还。"

③辍：停止。 策：拐杖，指行走。 骈筵：指筵席上座位两两相并。 招要：同招邀。 此二句言自湖游归来，入楼就筵。

④山椒：山顶。

⑤亭亭：高远之貌。 浏浏：风迅疾貌。 飙：疾风。

⑥斐 斐：轻貌。 幕：覆盖。 泫泫：水滴下垂貌。

⑦近瞩二句：言近观景物亦清晰可辩，不为夜色所隔，远视则听不到杂乱的声响。

⑧悟言：对言。悟同晤。

【译文】

日落时泛舟游于澄清的湖面，
摇荡双桨一直玩到繁星满天。
舍舟归去憩息于湖畔的水榭，
凭栏观赏潮起潮落流水弯弯。
放下拐杖登上楼台同入酒筵，
你招我呼彬彬有礼并坐席间。
水洲之上传来哀鸿声声鸣叫，
又闻阵阵清猿悲啼发自山巅。
月色皎洁映照湖水波光潾潾，
山风忽起疾速迅猛其势喧喧。
轻烟薄霭朦朦胧胧笼罩山峰，
枝头露珠晶莹欲滴惹人爱怜。
月下山水近观远视各有佳处，
或明或暗似真似幻清幽淡远。

如此良夜举酒晤对妙趣无穷，
亲朋好友言欢语笑通宵达旦。

（骆礼刚 译注）

从游京口北固应诏一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗二首》作者介绍。

【题解】

公元420年，刘裕代晋称帝，建立南朝宋王朝，在位三年。此诗是谢灵运跟从刘裕游京口北固山时所作。因为是应诏之作，所以一开始便是颂扬之词，中间写景，最后以愧食君禄为由而言有隐归之意，实际上反映了谢灵运以东晋士族入侍刘宋新王朝的疑惧心理。京口，今江苏镇江市。北固，山名，在镇江市东侧江边，古时“三面临江”。

【原文】

玉玺戒诚信，　黄屋示崇高①。
事为名教用，　道以神理超②。
昔闻汾水游，　今见尘外镳③。

鸣笳发春渚，　税銮登山椒④。
张组眺倒景，　列筵瞩归潮⑤。
远岩映兰薄，　白日丽江皋⑥。
原隰荑绿柳，　墟囿散红桃⑦。
皇心美阳泽，　万象咸光昭⑧。
顾己枉维縶，　抚志惭场苗⑨。
工拙各所宜，　终以反林巢⑩。
曾是萦旧想，　览物奏长谣⑪。

【注释】

①玉玺(xǐ 徙)：皇帝的玉印。　黄屋：古代帝王以黄缯为车盖，因称帝王车为黄屋。此二句谓君主以玉玺儆戒臣民，使之诚信敬于上，以黄屋标志地位的崇高，以区别尊卑。

②名教：指以正定名分为主的封建礼教。　超：远也。李善注："言上二事(指玉玺、黄屋)乃为名教之所用，而其至道，实神理而超然也。"

③汾水游：李善注引《庄子》曰："尧见四子藐姑射之山，汾水之阳。"　镳：马衔，在此以言马而代指车驾。此二句借尧之故事喻宋高祖之出游，是颂扬之词。

④税銮：犹脱驾(见陆士衡《招隐诗》注⑨)。

⑤组：帷帐。"景"同"影"。

⑥兰薄：李善注"兰薄，即兰林也。"　皋：近水处之高地。

⑦隰(xí 席)：低矮的湿地。　荑(tí 题)：本义指茅草之嫩芽，此用作动词，谓柳树抽芽。

⑧皇：指宋高祖刘裕。吕向注："言宋高美此阳春而布德泽，故万象皆光昭也。"象，《三谢诗》作"泉"。

⑨"顾已"二句：《诗·小雅·白驹》："皎皎白驹，食我场苗，縶之维之，以永今朝。"此二句以白驹喻贤才，场苗喻食禄，维縶喻君主羁挽贤才入仕。谢灵运自谦己非贤才而入仕，故食禄而感惭愧。

⑩巢：巢居，指隐居。此二句言人有工巧、笨拙之别，当各守本分取其所

宜，以己之拙宜归隐山林。

⑪曾是二句：是说自己很早就有退归隐居之志，今睹山水之美，牵动旧怀，故发此长歌。

【译文】

洁白玉玺儆戒臣民忠诚守信，
金黄车盖赫赫标志身份崇高。
二物之用乃是出于名教礼仪，
大道化人妙处正在心灵熏陶。
昔日曾闻尧帝出游汾水之南，
今日又见圣君车驾尘外扬镳。
笳声悠扬响彻春日水洲之上，
跨下车驾紧随圣君迈步登高。
大张帷幕凭高俯眺江中倒影，
广设筵席极目遥送天边归潮。
淡淡远山映衬兰林如含烟雾，
皎皎白日照耀江岸明丽多娇。
平畴低地杨柳依依初吐新绿，
村落田园灼灼其华桃之夭夭。
圣君心悦赞美阳春广布德泽，
恰似骄阳光华万里普天同照。
顾念自己深受君恩占踞高位。
才志平庸枉食俸禄愧为臣僚。
聪明笨拙应守本分各取所宜，
守拙归隐于我为宜当返林巢。
我于平素萦怀山水常思自退，
今观美景勾起旧念发此长谣。

（骆礼刚　译注）

晚出西射堂一首

谢灵运

【题解】

射堂，在永嘉郡（今浙江温洲）西。刘宋永初三年（422）七月，谢灵运因“构扇异同，非毁执政，司徒徐羡之等患之，出为永嘉太守”（《宋书本传》），在永嘉任上一年，称疾去职。此诗当作于永初三年深秋。诗作前半写景，后半发泄被迁出都，与友人相离的牢骚。

【原文】

步出西城门①，　遥望城西岑②。
连障叠巉崿③，　青翠杳深沉。
晓霜枫叶丹，　夕曛岚气阴④。
节往戚不浅，　感来念已深。
羁雌念旧侣⑤，　迷鸟怀故林。
含情尚劳爱，　如何离赏心⑥。
抚镜华缁鬓，　揽带缓促衿⑦。
安排徒空言，　幽独赖鸣琴⑧。

【注释】

①“城”，五臣本作“掖”。

②岑：小而高的山。

③障：同嶂，连绵不绝如屏障的山峰。 巘(yǎn 演)：大小成两截的山。崿(è 愕)：山崖。

④夕曛(xūn 勋)：谓日落天色变得昏暗。

⑤羁雌：失群无伴的雌鸟。枚乘《七发》："暮则羁雌迷鸟宿焉。"

⑥赏心：指知心的友人。

⑦缁：黑。此二句言对镜发现黑发已变白，人消瘦而觉衣服宽缓，故收束襟带。 衿：古代衣服的交领。

⑧安排二句：旧日与友人安排之事，而今已成空言，自己在幽独中只依赖鸣琴排解寂寞而已。

【译文】

漫步走出西城门，遥望城西山岭横。
大山小山连绵起，青翠幽深色沉沉。
晨霜尽染枫叶红，夕岚渐起景色昏。
时光流逝愁更重，忧思袭人念转深。
雌鸟失偶思旧侣，孤鸟迷途怀故林。
鸟儿尚且多情义，怎能使人独离群？
对镜但伤白发生，憔悴不堪缩衣襟。
昔日安排成空话，为解孤寂但鸣琴。

（骆礼刚 译注）

登池上楼一首

谢灵运

【题解】

池上楼，在永嘉郡。此诗作于刘宋景平元年(423)初春，上年秋七月灵运遭排挤，出为永嘉太守(见上篇题解)。诗作前半发泄官场失意的牢骚，中间写久病初起，乍见满园春色的欣喜，最后触景伤情，决意归隐。其中“池塘生春草，园柳变鸣禽”二句，历来为人称引。

【原文】

潜虬媚幽姿，飞鸿响远音[①]。
薄霄愧云浮，栖川怍渊沉[②]。
进德智所拙，退耕力不任[③]。
徇禄反穷海，卧痾对空林[④]。
倾耳聆波澜，举目眺岖嵚[⑤]。
初景革绪风，新阳改故阴[⑥]。
池塘生春草，园柳变鸣禽[⑦]。
祁祁伤豳歌，萋萋感楚吟[⑧]。
索居易永久，离群难处心[⑨]。
持操岂独古，无闷征在今[⑩]。

【注释】

①虬(qiú 求):有角的小龙。

②薄:迫近。 怍(zuò 作):惭愧。

③进德:《易·乾》:"子曰:'君子进德修业,欲及时也。'"此二句连上四句,李善注:"虬以深潜而保真,鸿以高飞而远害,今已婴俗网,故有愧虬鸿也。"刘履说:"言虬以深潜而自媚,鸿能奋飞而扬音。二者出处虽殊,亦各得其所矣。今我希近薄霄,则拙于施德,无能为用,故有愧于飞鸿。退效栖川,则不任力耕,无以自养,故有惭于潜虬也。"(《选诗补注》)刘说为长。

④徇(xún 询):从,求。"徇禄"指做官。 反:《三谢诗》作"及"。 穷海:边远的海浜,指永嘉。 痾(ē 阿):病。 空林:指秋冬叶子凋落的树林。

⑤岖嵚(qīn 钦):山高险貌。按,此二句上当有"衾枕昧节候,褰帷暂窥临"二句,各本皆有,意谓卧病在床,不知节候变化,今且拉开帷幕看看。

⑥初景:初春的阳光。景同影。 革:改变。 绪风:余风。《楚辞·涉江》:"欸秋冬之绪风。" 故阴:指逝去的阴沉冬天。

⑦园柳句:谓园中柳树上鸣叫的禽鸟已不是去冬之鸟。

⑧祁祁:众多貌。《诗经·豳风·七月》:"春日迟迟,采蘩祁祁(蘩:白蒿)。" 萋萋:草茂盛貌。《楚辞·招隐士》:"春草生兮萋萋。"这二句是说看见采蘩之人众多,春草茂盛,于是想起了《七月》和《招隐士》这两首诗。言下之意是说自己久病初起,乍见春天景况,不禁感伤时光的流逝。

⑨索居、离群:李善注引《礼记》:"子夏曰:'吾离群索居,亦已久矣!'"此二句是说离群索居容易使人感到岁月漫长难以打发,心情烦躁不安。

⑩持操:坚持节操。 无闷:《易·乾》:"龙德而隐者也,不易乎世,不成乎名,遁世无闷。"谓有龙德而隐者,不因世俗而改变志向,也不追求名誉,避世隐居而无所烦闷。此二句是针对上两句而言,说尽管离群索居的日子漫长难捱,但是自己却能坚守节操,"遁世无闷"的品德在自己身上即可得到征验,并非只有古人才能做到。

【译文】

虬龙潜居深潭得以风流自赏,

鸿鹄高翔云天扬起悠远鸣声。
不能凌空高举有愧长空浮云，
不能栖川潜居有愧碧波幽深。
想建功业唯叹笨拙缺少才智，
思归田园只怕力弱难以躬耕。
追求爵禄却来到这遥远海边，
卧病在床成天面对凋残荒林。
倾耳细听远处传来海天喧响，
放眼远眺连绵起伏崇山峻岭。
新春阳光驱逐退了冬日余风，
春光明媚不再是那寒冬阴沉。
池塘边上生长起来嫩绿春草，
园柳枝头啁啾鸣叫南归飞禽。
采蘩人多使我想起忧伤幽歌，
春草茂盛使我想起愁怅楚吟。
幽居独处日子漫长不好排遣，
远离朋友心境难以获得安宁。
看来非独古人才能坚守节操，
遁世无闷在我身上就是证明。

（骆礼刚　译注）

游南亭一首

谢灵运

【题解】

南亭,《太平寰宇记》谓在永嘉郡。此诗作于景平元年(423)初夏。方东树说:"自病起登池上楼,遂游南亭,继之以赤石帆海,又继以登江中孤屿,皆一时渐历之迹。故此数诗必合诵之,乃见其一时情事及语言之次第。"(《昭昧詹言》)诗作写久雨初霁时的欣悦,继而抒发岁月流逝,老病侵寻的感伤和归隐之志。是年秋,灵运即"称疾去职"。

【原文】

时竟夕澄霁,　云归日西驰①。
密林含余清,　远峰隐半规②。
久痗昏垫苦③,旅馆眺郊歧④。
泽兰渐被径,　芙蓉始发池⑤。
未厌青春好,　已睹朱明移⑥。
戚戚感物叹,　星星白发垂⑦。
药饵情所止,　衰疾忽在斯⑧。
逝将候秋水,　息景偃旧崖⑨。
我志谁与亮?　赏心惟良知⑩。

【注释】

①时竟：吕延济注为“日暮之时”，黄节注为“四时中一时之终也，”谓春尽。从黄说。 夕澄霁：黄昏雨后天晴，天空澄碧如洗， 云归：李善注：“曹子建诗曰：‘朝云不归山，霖雨成川泽。’然雨则云出，晴则云归也。”古人认为云出于山，归于山。

②半规：半圆。此句谓太阳已沉没一半于山后。

③痗(mèi 昧)：病，在此用作动词，犹言厌恶。 昏垫：迷惘沉溺，指困于水灾。《书经·益稷》：“洪水滔天，浩浩怀山襄陵，下民昏垫。”孔安国传云：“下民昏瞀垫溺，皆困水灾。”这里是说长时间霪雨连绵，使人早已厌恶。

④郊歧：郊外的岔路。

⑤泽兰：多年生草本菊科植物，又名虎兰、龙耒。 被：覆盖。 芙蓉：莲花。

⑥厌：满足。青春：春天草木苍翠，故称青春。《楚辞·大招》：“青春受谢，白日昭只。” 朱明：古代称夏季为朱明。《尔雅·释天》：“夏为朱明。”

⑦星星：斑斑点点。李善注引左思《白发赋》：“星星白发，生于鬓垂。”

⑧药饵：指药物、食物。李善注：“药饵既止，故有衰病。”黄节引姚鼐曰：“药饵，当作乐饵，用《老子》指官禄世味言。作‘药’误。”黄节按云：“《老子》曰：‘乐与饵，过客止’，言声与食，能止人之住也，当从姚氏说，作‘乐饵’。盖谓止于声歌饮食，忽已衰老矣。”以姚、黄说为是。

⑨逝：语助词。 景：同影。 偃：息。张铣注此二句曰：“言将往候秋水至，随流而归，息形影于旧居之山崖。”(《六臣注〈文选〉》)。

⑩亮：信。 赏心：知心。 良知：犹言良友。

【译文】

连日绵雨终于停止在这春末黄昏，
云收天开露出那斜斜西去的日轮。
浓密的树林雨后显得格外清爽，
远山衔日半隐半现景色多么诱人。
长时间阴雨绵绵使人厌恶透顶，

身在客舍每朝郊外道路眺望频频。
日见繁茂的泽兰渐渐覆盖住路径，
池塘中荷花刚刚冒出绿色的嫩茎。
还未能充分领略美好春日的情趣，
就已经看见夏季的脚步匆匆来临。
时节消逝之快常令人感伤不已，
感伤中斑斑白发已悄悄爬上双鬓。
且凭歌舞宴乐暂慰寂寥不作他想，
宦游中不知不觉就已经老病侵寻。
不如待到秋水涨时乘舟归去，
归去那旧日的山崖下养性修身。
我这苦苦思归的心事有谁了解？
知心者只有那志趣相投的故人。

（骆礼刚　译注）

游赤石进帆海一首

谢灵运

【题解】

李善注引谢灵运《游名山志》："永宁、安固二县中，路东南，便是赤石，又枕海。"永宁即今浙江永嘉县，安固是瑞安县。赤石当在二县之间。帆海，宋郑缉之《永嘉郡记》载："帆游山，地昔为海，多过

舟，故山以帆名。”帆游山在瑞安县北五十里与永嘉县接界处，或即诗中帆海。诗作写海上泛舟遨游的乐趣，结尾几句，在谈玄说理中也反映出谢灵运与刘宋王朝不相融洽，但又惮惧祸患的心理。

【原文】

首夏犹清和，　芳草亦未歇①。
水宿淹晨暮，　阴霞屡兴没②。
周览倦瀛堧，　况乃陵穷发③。
川后时安流，　天吴静不发④。
扬帆采石华，　挂席拾海月⑤。
溟涨无端倪，　虚舟有超越⑥。
仲连轻齐组，　子牟眷魏阙⑦。
矜名道不足，　适己物可忽⑧。
请附任公言，　终然谢夭伐⑨。

【注释】

①首夏：初夏。　清和：清凉和煦。　歇：尽。

②水宿：谓宿于舟中。　淹：久留。　阴霞：李善注引《河图》曰：“昆仑山有五色水，赤水之气，上蒸为霞，阴而赫然。”此谓阴霞为无阳光映照而自呈红色之云霞。黄节曰：“阴霞兴没，言阴晴屡变。”则以阴霞谓阴晴。兹从黄注。

③堧(ruán 软)：河边地。“瀛堧”指海岸。　穷发：不毛之地。《庄子·逍遥游》：“穷发之北，有冥海者，天池也。”成玄英疏：“地以草为毛发，北方寒沍之地，草木不生，故名穷发。所谓不毛之地。”诗中指临海的永嘉郡。

④川后：波神。李善注引曹植《洛神赋》曰：“川后静波。”　天吴：水神。李善注引《山海经》曰：“朝阳之谷神曰天吴，是水伯也，其兽也，八首、八足、八尾、背青黄。”

⑤石华、海月：李善注引《临海志》曰：“石华附石，肉可啖。”“海月，大如镜，白色。”

⑥溟涨无端倪：海水波涛汹涌，没有边际。 溟：海。 端倪：边际。 虚舟：空舟。 超越：遥远。

⑦仲连轻齐组：战国时齐人鲁仲连，助田单收复聊城，以计杀燕军守将，于齐有功，但却不受齐国封爵，逃隐于海上。 组：系印之绳，代印，指官爵。 子牟眷魏阙：《庄子·让王》记载中山公子牟（魏公子，名牟，封于中山）曾对詹子说："身在江海之上，心居魏阙之下，奈何？"魏阙：古代宫门上有巍然高出的楼观，其下两旁为悬布法令之处，因用为朝庭的代称。谢灵运在此是因泛舟海上而联想到与海有关的鲁仲连和公子牟，前者借以自喻，言弃官归隐之志，后者则借以讥刺那些身虽隐居却心想利禄之人。李善注谓"言仲连轻齐组而之海上，明海上可悦。既悦海上，恐有轻朝庭之讥，故云'子牟眷魏阙'"。亦通。

⑧矜名道不足：崇尚功名则道行不足。李善注引《庄子》郭象注曰："德之所以流荡，矜名故也。" 适己：适于自己的本性。 忽：忘却。 此二句意谓崇尚功名，则于悦己养生之道有所欠缺；只要自己内心感到满足，那么功名利禄等俱属身外之物，皆可忘却。刘良注曰："矜名则必危身，故于道未足；适己则不济于代（世），故于物有忘。"

⑨任公：太公任，《庄子·山木》中说孔子困于陈时，任公曾向孔子说："直木先伐，甘泉先竭。子其意者，饰智以惊愚，修身以明污，昭昭若揭日月而行，故不免也。" 谢：去。 夭伐：指树木过早就遭砍伐，即所谓"直木先伐"者。此二句意谓要记取太公任向孔子告诫的话，不要去追求名声，出人头地，免得遭到"直木先伐"的结果。

【译文】

初夏时节气候仍然清爽和煦，
芳草萋萋也还是那么充满生气。
我乘舟宿于海上已经淹留数日，
看见阴天晴天多次变化交替。
遍观海岸景致已使我颇生厌倦，
更何况是来到这荒远的边地。
波神川后不时稳住汹涌海流，
水伯天吴也安静下来波平浪息。

我扬起船帆出海去采摘石华，
高挂蓬席一路上拾取海月。
辽阔的大海一片汪洋没有边际，
轻舟如飞远离海岸尽情游弋。
鲁仲连看轻那齐国的封爵，
公子牟身在江海却心念王室。
崇尚功名势必导致道行有亏；
自我适意身外之物皆可忘记。
请记取任公说过的那番言语，
不要像那早成材的树木先遭斧锯。

（骆礼刚　译注）

石壁精舍还湖中作一首

谢灵运

【题解】

谢灵运在始宁县（今浙江省上虞县）有庄园，名始宁墅，傍巫湖，石壁精舍即在附近。李善注："精舍，今读书斋是也。灵运《游名山志》曰：'湖三面悉高山，枕水渚山。溪涧凡有五处，南第一谷，今在所谓石壁精舍。'"近人黄节说："儒者授生徒之处，本称精舍。……今人皆以佛寺为精舍。"张玉谷《古诗赏析》分析此诗说："前六，先叙石壁之景，游壁之乐，而以'出谷'二句点清竟日，落到还

湖；中六，则叙湖中所见晚景，趋径、偃扉，又透后题；后四，总上两层，约指其趣，自悟悟人，咏叹作结。”

【原文】

昏旦变气候，　山水含清晖。
清晖能娱人，　游子憺忘归①。
出谷日尚早，　入舟阳已微②。
林壑敛暝色③，云霞收夕霏④。
芰荷迭映蔚⑤，蒲稗相因依⑥。
披拂趋南径⑦，愉悦偃东扉⑧。
虑澹物自轻⑨，意惬理无违⑩。
寄言摄生客⑪，试用此道推。

【注释】

①憺(dàn 旦)：安。李善注引《楚辞》：“羌声色兮娱人，观者憺兮忘归。”

②阳已微：日光已经微弱。

③敛：收聚。　暝色：暮色。

④夕霏：傍晚天空中云霞之余氛。

⑤芰(jì 技)：菱。　迭映蔚：言芰荷互相映衬而生色。

⑥蒲：菖蒲。　稗(bài 败)：形状类稻的一种水草。　相因依：互相依靠。

⑦披拂：用手拨开路边的草木。

⑧偃：息。　扉：门。

⑨虑澹句：意谓思虑澹泊，自然不以外物为重。

⑩意惬：心里满足。　理：大自然万物之理，即老、庄之所谓道。此句意谓因为心中常常感到满足，因此觉得自然万物总合于自己的心愿。

⑪摄生客：注重养生之人。

【译文】

一早一晚气候这么富于变幻，

山山水水多姿多彩清朗澄鲜。
灵秀的山水能够使人心境欢畅，
游赏之人沉迷美景乐而忘返。
初出谷时太阳刚刚升起不久，
踏上归舟已经是日落西山。
密林幽谷间暮色渐渐加重，
飞动的晚霞慢慢消逝在西天。
莲叶田田碧绿鲜亮相互辉映，
菖蒲稗草紧密相依环绕湖岸。
拨开草丛寻路南行步履轻快，
偃息于东轩回味此游心悦意安。
思虑淡泊自然不把外物看重，
心满意足物理与我融洽无间。
有句话说给养生之人听取：
试用此理修身养性以求永年。

（骆礼刚　译注）

登石门最高顶一首

谢灵运

【题解】

石门，山名，在今浙江省嵊县嶆山的南面。李善注引谢灵运《游

名山志》曰："石门涧六处，石门踈水上，入两山口，两边石壁，右边石岩，下临涧水。"又灵运有《石门新营所住，四面高山，迴溪石濑，茂林修竹》诗，知其在石门山建有别业。此诗通过别业周围环境的描写，抒发了远离尘世的自得之趣。

【原文】

晨策寻绝壁，　夕息在山栖①，
疏峰抗高馆，　对岭临迴溪②。
长林罗户穴，　积石拥基阶③。
连岩觉路塞，　密竹使径迷。
来人忘新术，　去子惑故蹊④。
活活夕流驶，　噭噭夜猿啼⑤。
沉冥岂别理，　守道自不携⑥。
心契九秋干，　目玩三春荑⑦。
居常以待终，　处顺故安排⑧。
惜无同怀客，　共登青云梯⑨。

【注释】

①策：手杖，此用作动词，谓持杖。

②疏：平整治理。　抗：举。《三谢诗》作枕。李善注引《西京赋》："疏龙首以抗殿。"　迴溪：曲折的溪谷。

③户穴：房屋，即指高馆。穴一作庭（《三谢诗》）。　基阶：指馆舍的基脚和阶梯。　此二句是描写高馆附近的环境，言门前庭外长林排列，屋基阶梯之下乱石簇拥。

④术：城邑中的道路，此指山路。　来人：指进山之人。　去子：指出山之人。

⑤活活（guō 锅）：水流声。　噭噭（jiào 教）：猿啼声。

⑥沉冥：玄默无欲貌，诗中指山居生活的淡泊，清幽。　携：离也。《左传》：

“招携以礼，怀远以德。”怀有二心亦称“携贰”。此二句言自己幽居深山，自甘淡泊非有别理，只是一心向道而已。

⑦契：契合。九秋干、三春荑：张铣注：“九秋干，松之类；三春荑，草之类。”九秋：秋季九十天。 三春：春季三个月。 荑：草木初生的嫩芽。 此二句以松柏之坚贞比喻自己守道的志向，以目玩春草状自己山居生活的高雅。

⑧居常二句：意谓要以顺乎自然的生活态度，一直到生命终结，在生活中也按照同样的生活态度处理世事，不矫作强求，这样就不会妄生忧乐而自扰。李善注引刘向《新序》荣启期曰：“贫者士之常，死者人之终。居常待终，何忧哉！”又引《庄子》曰：“老聃死，秦失吊之，曰：‘适来，夫子时也；适去，夫子顺也。安时而处顺，忧乐不能入也。’”吕向注：“居常道以终天年，处顺理而安排代（世）事，将使忧乐不能入于我也。”

⑨同怀客：志趣相同的友人。 青云梯：高峻入云的山路，代指走隐逸的道路。

【译文】

我于清晨扶杖进山攀登绝壁，
直到夜晚就在山中歇足憩息。
平整峰顶建起这座高山别墅，
遥对崇山峻岭下临曲折深溪。
门庭前面密林排列苍翠郁葱，
屋阶之下乱石簇拥争险斗奇。
山连岭接放眼长望不觉有路，
竹林浓密深掩小径使人眼迷。
进山之人初来乍到焉知路径；
出山之人峰回路转也难辩识。
夕照之下山溪淙淙奔流不止，
沉沉深夜耳畔只闻哀哀猿啼。
幽居深山清淡寡欲别无他理，
处心守道甘此寂寞坚贞不移。

心志坚定如同老松能耐风霜，
把玩春草也觉充满高情雅致。
顺乎自然一任生死心态平和，
随缘任化不以己悲不以物喜。
只可惜没有志同道合的挚友，
和我一起携手同登入云天梯。

（骆礼刚　译注）

于南山往北山经湖中瞻眺一首

谢灵运

【题解】

湖是巫湖，南北两山，隔湖相望，“水通陆阻”（谢灵运《山居赋》）。今浙江嵊县嶂山又名南山。北山，一名院山，或即是。诗作由观景而羡万物之得时，抒发了物我合一，眷恋流连的感受。

【原文】

朝旦发阳崖，　景落憩阴峰①。
舍舟眺迴渚，　停策倚茂松②。
侧径既窈窕，　环洲亦玲珑③。
俯视乔木杪，　仰聆大壑灇④。

石横水分流，林密蹊绝踪。
解作竟何感？升长皆丰容⑤。
初篁苞绿箨，新蒲含紫茸⑥。
海鸥戏春岸，天鸡弄和风⑦。
抚化心无厌，览物眷弥重⑧。
不惜去人远，但恨莫与同⑨。
孤游非情叹，赏废理谁通⑩？

【注释】

①景落：日落。阳崖：朝南的山崖，此指南山。阴峰：北向的山峰，指北山。

②迥渚：远处的水洲。

③窈窕：深远貌。　玲珑：空明貌。

④杪(miǎo 秒)：树梢。　濛(cóng 从)：《三谢诗》作"潀"。"潀"同"淙"，水声。兹从《三谢诗》。

⑤解作：谓春雷响而春雨降。李善注引《周易》曰："天地解而雷雨作，雷雨作而百果草木皆甲坼。"　丰容：同"茸茸"，草繁茂貌。

⑥篁：竹　箨(tuò 驼)：笋壳。　紫茸：指蒲花。

⑦天鸡：《尔雅·释鸟》："鶾(hán 含)，天鸡。"即今之山鸡或野鸡。　和风：春风。

⑧抚化二句：李善注引郭象《〈庄子〉注》曰："圣人游于变化之途，万物万化，亦与之万化。"　厌：满足。此二句意思是说看见大自然变化无穷，自己的思想意识渗透交融其中，获得一种物我合一的美妙感受，这种感受是永远不会使人感到厌足的，因此益发觉得对大自然的眷念之情更加深切了。

⑨不惜二句：李善注："言独在山中，无人共游。人，谓古人也。"

⑩孤游二句：李善注："言己孤游，非情所叹，而赏心若废，兹理谁为通乎？"　赏废：谓观赏美景的心情丧失。

【译文】

太阳初生时从南山出发，

太阳西落时憩息于北峰。
弃舟登岸眺望远处的水洲，
暂放下手杖倚靠郁郁苍松。
偏僻小道一直通向幽深之处，
回环的湖岸上一派明丽空蒙。
低头俯看山下乔木只露出树梢，
抬头细听巨大沟壑水声淙淙。
大石横亘把溪水分为两道，
树林浓密把山路隐没其中。
老天是受什么感动普降甘霖？
使草木生长得如此茂盛葱茏。
雨后新笋在绿壳中生机勃动，
菖蒲才吐紫花显得纤毛茸茸。
海鸥在春日的湖岸自由嬉戏，
山鸡翩翩飞舞迎着融融春风。
大自然变幻无穷令人永不生厌，
遍观景物之美更使我眷念加重。
不叹惜那古代的先哲已经远逝，
只遗憾这眼前美景无人与共。
并非只为独自游览而无端感叹，
赏景之心丧失有谁能够想通！

（骆礼刚 译注）

从斤竹涧越岭溪行一首

谢灵运

【题解】

斤竹涧，在今浙江省乐清县东。溪，指神子溪。李善注引谢灵运《游名山志》曰："神子溪，南山与七里山分流，去斤竹涧数里。"诗作先写清晨缘溪而行所见之美景，然后抒发由此引出的对友人的思念之情。

【原文】

猿鸣诚知曙，　谷幽光未显①。
岩下云方合，　花上露犹泫②。
逶迤傍隈隩，　苕递陟阪岘③。
过涧既厉急，　登栈亦陵缅④。
川渚屡径复，　乘流玩回转⑤。
蘋萍泛沉深，　菰蒲冒清浅⑥。
企石挹飞泉，　攀林摘叶卷⑦。
想见山阿人，　薜萝若在眼⑧。
握兰勤徒结，　折麻心莫展⑨。
情用赏为美，　事昧竟谁辨⑩？
观此遗物虑，　一悟得所遣⑪。

【注释】

①“猿鸣”二句：是说听到猿鸣声，才知天已破晓，因为山谷幽深，曙色不容易照入，谷中还显得阴暗。

②云方合：云正聚集。 泫：露珠流转欲滴貌。

③隈隩(wēi ào 威奥)：山边转角和水涯弯曲处。 苕(tiáo 条)递：绵邈高远貌。“苕”通“迢”。 陟(zhì 制)：登。 陉(xíng 行)岘(xiàn 现)：连接着的山脉中间忽而中断之处叫陉，山岭小而高叫岘。

④厉：拉起衣裳过水。 急：指急流。

⑤栈：栈道，在山路险峻处支架木板作成的道路。 陵：登。 缅：远。

⑥径复：径是直，复是曲折。 乘流：随着溪流。

⑦蘋：大萍，浮生水面，一名田字草。萍：浮萍。 泛沉深：飘浮在深水沉沉的水面上。 菰(gū 孤)：菰菜，俗称茭白。 冒清浅：在溪流清浅处冒出来。

⑧企石：踮脚站在石上。 挹：合手掬水。 叶卷：还没有展开的初生嫩叶。

⑨山阿：山边。 薜(bì 必)萝：薜荔和女萝。这两句是袭用《楚辞·九歌·山鬼》：“若有人兮山之阿，被薜荔兮带女萝，”之意，薜萝是隐居的象征。作者在此借用来形容自己所怀念的友人。

⑩握兰：手握香兰。 勤徒结：殷勤之意徒然郁结于心中。 折麻：麻是疏麻，花白而香，《楚辞·九歌·大司命》：“折疏麻兮瑶华，将以遗兮离居。” 此二句说自己采摘香兰疏麻，欲赠无由，因此心情郁结莫展。

⑪“情用赏为美”二句：人对自己所钟爱的事物(或人)总视为美，其中奥妙谁能说得清楚呢？ 用：因。

⑫遗物虑：抛开对世俗事物的思虑。 一悟：一下子懂得。 得所遣：得到排遣忧思的方法。

【译文】

声声猿鸣告知我天已破晓，
晨光熹微还难以透进幽深的山谷。
高岩下正聚集着层层浓云迷雾，

花瓣上还凝着晶莹欲滴的露珠。
沿着这条依山傍水的曲折小路，
穿过山坳翻越山岭时起时伏。
撩起衣襟涉过水流湍急的山涧，
登上栈道一步步走向幽深之处。
小路沿着溪岸时直时弯，
缘溪而行风景如画赏心悦目。
深水潭上浮萍悠悠飘于水面，
清浅之处时见冒出新生的菰蒲。
踮立石上掬起一捧飞泻的山泉，
攀过树枝采摘一把初吐的新绿。
遥想在那山边有我怀念之人，
穿戴着薜荔和女萝装饰的衣服。
我采摘了香草想赠你以表问候，
但投赠不成呵心中难免抑郁。
情人眼里出西施实在说得不错，
其中奥妙又有谁能辨析清楚。
观望美景使人忘却俗事之忧，
顿然醒悟一切烦恼统统消除。

（骆礼刚　译注）

应诏观北湖田收一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

李善注引《丹阳郡图经》曰:“乐游苑,晋时药园。元嘉中,筑堤壅水,名曰北湖。”又引《集》曰:“元嘉十年也。”诗作写宋文帝率领百官前往北湖观望农业丰收的情景,前半部分写出行中的声势气派,后半部分写农事景物,以及抒发随行的感受。因为是应诏之作,故诗中多歌功颂德和祝福吉祥之辞。

【原文】

周御穷辙迹，　夏载历山川①。
蓄轸岂明懋，　善游皆圣仙②。
帝晖膺顺动，　清跸巡广廛③。
楼观眺丰颖，　金驾映松山④。
飞奔互流缀，　缇縠代回环⑤。
神行埒浮景，　争光溢中天⑥。
开冬眷徂物，　残悴盈化先⑦。

阳陆团精气， 阴谷曳寒烟⑧。
攒素既森霭， 积翠亦葱仟⑨。
息飧报嘉岁， 通急戒无年⑩。
温渥浹舆隶， 和惠属后筵⑪。
观风久有作， 陈诗愧未妍⑫。
疲弱谢凌遽， 取累非缨牵⑬

【注释】

①周御：指周穆王的车驾。传说周穆王曾驾八骏周游天下。李善注引《左传》："右尹子革对楚王曰：'昔周穆王欲肆其心，周行天下，将皆有车辙马迹焉。'" 夏载：指夏禹的交通工具。《尚书·益稷》："禹曰：'予乘四载，随山刊木。'"孔安国曰："所载者四，谓水乘舟，陆乘车，泥乘辅(chūn 春)，山乘樏(léi 累)。"

②轸，车后横木，代指车。 懋(mào 茂)：通"茂"，盛大。 此二句意谓蓄车不用，哪能显示出帝王堂皇盛大的气派，善游的国君，不正是像夏禹、周穆王那样的圣人神仙吗？李善注："蓄轸不行，岂是钦明懋德之后；善游天下，皆是睿圣神仙之君。"

③帝：指宋文帝。 晖：光。 膺：受。 顺动：顺时而动。李善注引《周易》："圣人以顺动而民服。"这句意思是颂美宋文帝的出游是上应天时下顺民心的举动。 清跸(bì 毕)：帝王出行时开路清道，止人通行。 廛(chán 蝉)：土地丈量单位，代指田土。

④丰颖：颗粒饱满的谷穗。

⑤流缀：流散和连缀，形容车驾行进中间隔或松或紧。 缇骑(tí gòu 题够)："缇"是古代达官贵人的前导和随从骑士，"骑"是使用弓弩的骑兵。 代回环：更替着来回跑动。

⑥神行二句：谓帝王出游之气派显赫，声势浩大，真可与日争辉。 埒：等同。 浮景：指高悬空中的太阳。景，同影。 "争光"五臣本作"交映"。

⑦开冬：冬季初至。徂物：凋零之万物。 盈：逞。 化先：万物化生之先兆。 此二句谓在此初冬季节，顾视万物虽已徂落残悴，但其中却逞现出万物

化生的先兆。按，古人认为秋季阴盛阳绝，进入冬季，阳气始生，阴气日减，是万物萌生的孕育阶段。

⑧阳陆：向阳的原野。 团：聚。 精气：指日光之暖气。 刘良注曰："阳陆，天道也。精气谓太阳精也。"(六臣注《文选》)亦一说。

⑨攒素二句：写严霜中松柏仍然一派青翠。张铣注："言木叶既落，霜封其枝，故云攒素。森濯，霜盛貌。松柏重布，故云积翠。葱芊，郁茂貌。"(六臣注《文选》)

⑩息飧：岁终休息宴飧。 嘉岁：好年成。 通：流通，交换，此指粮食贸易。 急：李善注引《礼记》曰："国无六年之畜(蓄)曰急。" 戒：备。 无年：饥年。

⑪温渥：谓仁厚。 浃：沾润。 舆隶：指车夫待从等随行人员。 和惠：春风又称"和风"、"惠风"，和惠犹仁厚之意。 属：及于。 后筵：诗人自谓与己一类臣僚。

⑫观风二句：古代有采诗以观民风之制，这里上句即指此而言，下句是延年自谦之词。

⑬凌遽：敏捷疾速。 缦(mò)墨：马缰。《战国策》中记载王良子弟驾千里之马而不能取千里，京父弟子给他说是因为马缰过长而牵累了。 此二句是颜延年谦称不能在短时间内写出好的诗作，乃因自己才智疲弱的缘故，不敢推诿于其他原因。

【译文】

周穆天子曾驾八骏遍游天下，
大禹也曾乘坐舟车尽阅山川。
有车不用焉能显示皇家气派，
善于巡游古有先例今传美谈。
我皇英明上应天命下顺民心，
喝道出游巡行视察广袤田原。
登临城楼遥遥眺望稻谷丰收，
华美车驾金碧辉煌映照松山。
文武百官随行车辆络绎不绝，

侍卫骑兵前呼后拥来往翩翩。
天子出巡正如红日中天运行，
光华万里上下交辉映衬长天。
初冬季节顾念万物虽然凋零，
残悴之中却已逞现化生绪端。
向阳原野承受日光蓄满暖气，
背阴山谷长长拖曳缕缕寒烟。
树木枝头寒霜凝聚白光闪闪，
松柏傲霜依然青葱色彩鲜妍。
农家宴会展现一派丰年景象，
粜谷籴米往来贸易以备灾年。
我皇恩泽如同雨露滋润下民，
又如春风柔和温暖施于百官。
蒐采诗歌以观民风由来已久，
我今献诗文词欠佳实有愧赧。
才智疲弱不能及时写出好诗，
驽马迟钝怎可推诿缰绳缠牵。

（骆礼刚　译注）

车驾幸京口侍游蒜山作一首

颜延年

【题解】

此诗作于宋文帝元嘉二十六年(公元449年)。蒜山,李善注谓"在润州西二里",又引刘桢《京口记》曰:"蒜山,无峰岭,北临江。"京口,今江苏镇江市。张铣、吕向均以此诗后半用司马谈事,认为颜延年未能从游,而疑诗题有误(见六臣注《文选》)。近人黄侃则认为颜延年曾从游,诗作中是以司马谈反喻自己之有幸。按诗中叙写的具体细腻,当以黄说为近是。

【原文】

元天高北列,　日观临东溟①。
入河起阳峡,　践华因削成②。
岩险去汉宇,　衿卫徙吴京③。
流池自化造,　山关固神营④。
园县极方望,　邑社总地灵⑤。
宅道炳星纬,　诞曜应神明⑥。
睿思缠故里,　巡驾匝旧坰⑦。
陟峰腾辇路,　寻云抗瑶甍⑧。
春江壮风涛,　兰野茂稊英⑨。

宣游弘下济， 穷远凝圣情⑩。
岳滨有和会， 祥习在卜征⑪。
周南悲昔老， 留滞感遗氓⑫。
空食疲廊肆， 反税事岩耕⑬。

【注释】

①元天：山名。李善注引《庄子》："阏弈之隶，与殷翼之孙，遏氏之子三士，相与谋致人于造物，共之元天之上。元天者，其高四见列星。" 北列：北方。日观：泰山日观峰。 东溟：东海。

②河：指黄河。 阳峡：阳山之峡。李善注引《史记》曰："秦使蒙恬筑长城，制险塞，起临洮，至辽东。于是度河据阳山。" 践华：华指华山，贾谊《过秦论》曰："践华为城。"是指秦始皇时在华山筑城驻兵以为都城东边的屏障。 此二句以秦修筑长城，据华山为城的故事，来比喻刘宋都城四周地势的坚固险峻。

③汉宇：指汉代的都城。 衿卫：如襟带环绕护卫。 吴京：刘宋国都即孙吴故都，故称。 此二句是说当年曾经是汉朝边防的险峻山岭，而今则是刘宋王朝的边防屏障了。按，汉都系今西安，吴都系今南京，一西北，一东南，中间地带作为边防，不同朝代则护卫方向随之而异，故以"去"、"徙"称之。

④流池：江河湖泊。 化造：大自然造就。 神营：神灵营造。

⑤园县、邑社：古代帝王的墓地称"园"或"园陵"，其旁置守墓人居住区，称"园邑"。"邑社"即谓祭祀之所。 方望：《公羊传》曰："天子有方望之事，无所不通。"何休注："方望，谓郊时所望祭四方群神、日月星辰，及五岳四渎也。"意思是说封建帝王希望以祭祀天上地下的神明获得祐护。 总地灵：汇集了大地的灵气。

⑥宅：居。 道：经界。 炳：光。 星纬：星纪之纬。古人把星空划分为若干部分，与地上的区域划分相配，"星纪"为黄道带十二个部分之一，按二十八宿则为牛、斗。吴都"上当星纪"（左思《吴都赋》）。这句意思是说京都因帝王所居，所以与之相应配的星空也光明璀灿。 诞曜：日、月与金、木、水、火、土五星总称"曜"，也称"七曜"。我国古代阴阳家用金、木、水、火、土五种物质德性相生相克来说明王朝兴替的原因，刘宋属水德，与辰星（即水星）相配，故云"诞曜"。 辰明：辰星放出光彩。

⑦睿(ruì 锐):神圣,明智。旧时用于颂扬帝王之语。 缠:萦怀。 故里:《宋书》中记载宋文帝于晋安帝义熙三年(407年)出生于京口,故云。 匝:遍。 坰(jiōng 扃):遥远的郊野。

⑧抗:举。瑶甍(méng 蒙):玉石装饰的屋檐。 这两句是说沿着上升的车道登上山峰,玉石装饰屋檐的楼阁座落在峰顶,高高的山峰托举起它,显得十分雄伟壮观。

⑨兰野:长满香草的原野。 稊(tí 题)英:"稊"通"荑",荑英指初生的草。

⑩宣游:广游。 弘:大。 下济:对下民有利。 此二句是说皇帝出游将大有利于下民,边远偏僻的地方也得到帝王的关怀与恩惠。

⑪岳滨:五岳、海滨,犹今所谓五湖四海。 和会:气氛祥和的聚会。"祥习"句:古时帝王五年一巡行,出巡前要卜问凶吉,五年五卜,都是吉兆才能出巡。《左传·襄十三年》:"先王卜征五年,而岁习其祥,祥习则行,不习则增。"习:重迭,"祥习"即指吉祥的卦象接连出现。 征:帝王巡狩曰征。

⑫周南:洛阳。《汉书》中记载汉武帝封禅泰山,司马谈因出使南阳未能随行,至周南,逢其子司马迁,他很感慨地对司马迁说:"我不登封者,命也。"昔老:指司马谈。 遗氓:当作遗萌(胡克家《文选考异》),萌,人也。遗萌即谓遗留之人,指司马谈。李善注说这是颜延年自谓像司马谈一样未能随同皇上出游,徒有羡慕和感慨之情而已。黄侃则云:"此反喻也,言己幸于周南留滞之人也。"(《文选评点》)兹从黄说。

⑬空食:犹素餐。 廊肆:指朝廷。 反税:缴纳租税。 岩耕:谓退归耕于山岩之下。 此二句是说自己白受朝廷俸禄,心中有愧,觉得不如退耕山岩,还可向朝廷上缴租税有点贡献。

【译文】

元天山巍巍耸立在北方大地,
日观峰高高俯临于东海之滨。
昔日秦军渡过黄河修筑长城,
又曾据守陡峭华山作为护屏。
崇山峻岭而今已非汉都屏障,
江山一如襟带护卫我朝京城。

江河湖泊本是造物天工开就，
雄山险关固然也是神明造营。
皇上前来先王陵园祭祀诸神，
祭祀之处大地灵气汇集充盈。
皇皇京都祥瑞之气上映牛斗，
水星放光正应我朝国运兴盛。
圣明君主深深萦怀昔日居所，
乘坐车驾前来故地视察巡行。
沿着车道渐渐上行登上高峰，
峰顶楼阁玉石飞檐高翘凌云。
下眺春江风卷波涛无比壮丽，
辽阔原野萋萋芳草欣欣向荣。
圣上广游充分体现关心百姓，
穷乡僻壤也凝结着皇家恩情。
四面八方文武百官来此欢聚，
吉祥征兆预卜屡现才有此行。
昔有司马谈氏未能随行出游，
心中大为悲伤只好抱怨命运，
我今尸位素餐心中深感惭愧，
最好退归山岩之下从事农耕。

（骆礼刚　译注）

车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作一首

颜延年

【题解】

曲阿后湖，李善注引《水经注》曰："晋陵郡之曲阿县（今江苏丹阳）下，陈敏引水为湖，湖水周四十里，号曰曲阿后湖。"此诗为元嘉二十六年（449）作。本诗描写宋文帝游湖，歌舞作乐的盛况，铺陈藻饰，文字颇华丽，思想内容则比较空泛。

【原文】

虞风载帝狩，　夏谚颂王游①。
春方动辰驾，　望幸倾五州②。
山祇跸峤路，　水若警沧流③。
神御出瑶轸，　天仪降藻舟④。
万轴胤行卫，　千翼泛飞浮⑤。
彫云丽琁盖，　祥飙被彩斿⑥。
江南进《荆艳》，《河激》献赵讴⑦。
金练照海浦，　笳鼓震溟洲⑧。
藐盼觌青崖，　衍漾观绿畴⑨。
人灵骞都野，　鳞翰耸渊丘⑩。
德礼既普洽，　川岳遍怀柔⑪。

【注释】

①狩：帝王出巡日狩。《尚书·虞书》载："岁二月，东巡狩。" "夏谚"句：《孟子》载："夏谚曰：'吾王不游，吾何以休。'"此二句以虞舜、夏禹比拟宋文帝。

②春方：东方。《礼记》："东方日春。" 辰：李善注："《论语》子曰：'为政以德，譬如北辰。'故谓天子为辰也。""辰"五臣本作"宸"，吕延济注："宸驾，天子驾也。"意同。 望幸：盼望帝王幸临。 倾：倾动。 五州：吕延济注："九州之地，宋得其五。"

③山祇：山神。 跸：清道止人通行。 峭：山锐而高。 水若：水神名若。 沧流：青碧色的河流。此二句意谓帝王出游，神明也祐护。

④神御：指宋文帝。 瑶轸：用玉石装饰的车栏杆，代指车。 天仪：天子的容颜。 藻舟：画船。

⑤万轴、千翼：形容车、船之多。 胤：前后连续不断。 行(háng 行)卫：随行的卫队。 泛飞浮：船在水面疾驶。

⑥彤云：据文义当作"彤云"，红云。 琁(xuán 旋)盖：用美玉装饰的车盖。 祥飙：祥风。 脩(yóu 尤)：古代旌旗上下垂饰物，也叫旒。

⑦《荆艳》：楚歌名。李善注引左思《吴都赋》："荆艳楚舞。"《河激》：歌名。《列女传》上记载，赵简子伐楚，将渡河，赵河津吏之女名娟，为之攘袂操楫，中流发《河激》之歌。 此二句意谓各地进献来的歌女所唱的歌各有风格。

⑧金练：金甲。 溟洲：水洲。

⑨藐盼：远望，"藐"通邈。"盼"五臣本作眄。 觏(gòu 够)：见。 衍漾：荡漾。

⑩人灵：人和神灵。 骞：惊。 都野：城市、郊野。 鳞翰：鱼、鸟。 渊丘：湖泽、山陵。

⑪普洽：普遍得到沾润。 怀柔：《诗·周颂·时迈》："怀柔百神。"毛传："怀，来；柔，安。" 此二句言皇上以德礼施行教化，而使天下四方之民归附。

【译文】

《虞书》上明白记载着舜帝巡狩，

夏朝也有谚语歌颂帝王出游。
我皇巡游的车驾从东方出发，
盼望圣驾光临的心情遍及五州。
山神在峻峭的山路上负责警戒，
水神也安稳住了碧蓝的江流。
我皇迈步走出玉石装饰的车辇，
威严庄重稳步登上华美的彩舟。
万车随行络绎不绝排成长行，
千船竞发轻盈快捷水面飘浮。
片片红云辉映美玉装饰的车盖，
阵阵祥风习习吹拂旌旗上的彩旒。
江南歌女唱起《荆艳》柔和悦耳，
北方歌女高歌《河激》激越清悠。
随行侍卫金甲辉煌映照湖滨，
笳鼓齐鸣声音嘹亮响彻长洲。
放眼眺望只见远山一派青葱，
随水荡舟沿岸遍观翠绿田畴。
天子出游城乡振奋人神同乐，
鱼出深渊鸟出山林共睹盛游。
道德礼仪教化下民普天同受，
五湖四海安居乐业天长地久。

（骆礼刚　译注）

行药至城东桥一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

行药，魏晋人喜服食五石散，服后须出门散步调度宣导，以散发药性，即为行药，也叫行散。城东桥，指建康（今南京）城东桥。此诗写城东桥所见游宦、市井之人凌晨早起，纷扰忙碌，均各有希图追求，而感慨自己虽怀抱英才，然终不免因出身寒门而长期隐没沉沦。

【原文】

鸡鸣关吏起，伐鼓早通晨①。
严车临迥陌，延瞰历城闉②。
蔓草缘高隅，修杨夹广津③。
迅风首旦发，平路塞飞尘。
扰扰游宦子，营营市井人④。
怀金近从利，抚剑远辞亲⑤。
争先万里途，各事百年身⑥。

开芳及稚节，含彩吝惊春⑦。
尊贤永昭灼，孤贱长隐沦⑧。
容华坐消歇，端为谁苦辛⑨？

【注释】

①伐鼓：击鼓。通晨：通告天已亮。古代夜间关闭城门，鸡鸣开关放人通行。

②严车：认真整治好的车。 迥陌：远路。 延瞰：长望。 阛：古代城门外层的曲城的重门。

③隅：角，此指城角。

④扰扰：纷乱貌。 营营：往来不绝貌。

⑤怀金从利：以写市井商贾。抚剑辞亲：以写游宦之人。此二句合下二句皆状写其为利禄不惜背井离乡，奔走忙碌之貌。

⑥百年身：谓人有形之躯，同时也指人一生。

⑦开芳、含彩：均指草开花。 稚节：春是一年最早的季节，犹人之年少，故云稚节。 吝：惜。 惊春：谓春天草木繁茂。李善注："草之惊春，花叶必盛，盛必有衰，固所当惜也。"

⑧尊贤：地位尊贵之人，诗中指豪门贵族。 照灼：光耀显赫。 隐沦：埋没沉沦。魏晋时代门阀士族长期占踞高位。"上品无寒门，下品无士族"，鲍照出身寒门，故发此叹。

⑨容华：年华。 坐：空、徒然。 端：端的，究竟。

【译文】

清晨鸡鸣守城官吏连忙起床，
击鼓咚咚告知人们已经天亮。
整治好的车辆就要驶向远路，
早就盼望穿出城门直奔远方。
蔓生的野草沿着城墙朝高处生长，
高大的杨树整齐排列在河岸两旁。

阵阵疾风在这清晨便吹拂不止，
平坦的大道上到处是尘土飞扬。
外出作官之人往来忙忙碌碌，
追求利润的商贾不断来来往往。
怀揣本钱是为了利钱而奔趋，
为作官仗剑远行辞别了年老爹娘。
他们在遥远的道路上争先恐后，
每个人在奋斗各自的人生欲望。
芳草开花在刚长出不久的时节，
光彩难久盛理当珍惜美好春光。
高门豪族永远光耀显赫，
寒门穷士则长期名不显扬。
眼见得青春年华徒然消逝，
此生到底为谁奔忙？

（骆礼刚　译注）

游东田一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

东田,《南史·齐纪》载:"文惠太子立楼馆于钟山(今南京紫金山)下,号曰'东田'。"李善注云:"(谢)朓有庄在钟山东,游还作。"此诗写春未夏初东田的风光,描景生动,造语清新。山水之作至谢朓,遂彻底摆脱了玄言诗的影响,此诗即为一例。

【原文】

戚戚苦无悰①,　携手共行乐。
寻云陟累榭,　随山望菌阁②。
远树暧仟仟,　生烟纷漠漠③。
鱼戏新荷动,　鸟散余花落。
不对芳春酒,　还望青山郭④。

【注释】

①悰(cóng 从):愉悦。

②寻云:谓登高。　陟:登。　累榭:指沿山而建的重重亭台。　菌阁:王褒《九怀》:"菌阁兮蕙楼。"以菌、蕙等香草形容楼阁之华美。

③仟仟:同芊芊,茂盛貌。五臣本作"阡阡",意同。　暧:不明貌。　漠漠:散布貌。

④不对二句:意思是说不必在美好的春天饮酒作乐,来此郊外眺望景致更佳。　郭:轮廓。郭,通廓。

【译文】

忧忧戚戚没有一点儿乐趣,
邀约朋友携手出游寻乐。
步步登上高峰越过重重亭台,
随山远望只见层层华美的楼阁。

雾气中树木一派郁郁葱葱，
袅袅轻烟随风四散纷纷漠漠。
池塘中鱼儿嬉戏荷叶轻轻晃动，
鸟儿忽然惊飞花瓣儿阵阵飘落。
不必在这美好的春天饮酒遣闷，
郊外展望青山更令人心中快活。

（骆礼刚　译注）

从冠军建平王登庐山香炉峰一首

江文通

【作者】

见卷十六《恨赋》作者介绍。

【题解】

李善注引刘璠《梁典》曰："江淹年二十，以五经授宋建平王景素，待以客礼。"按，刘景素，宋文帝刘义隆长孙，袭父刘宏封建平王，为冠军将军湘州刺史。李善又引远法师《庐山记》曰："山东南有香炉山，孤峰秀起，游气笼其上，即樊蕴若烟气。"观此诗末二句，刘景素当有诗在先，此诗盖为奉和之作。此诗主要描写了恍若仙境的香炉峰景色。

【原文】

广成爱神鼎，淮南好《丹经》[1]。
此山具鸾鹤，往来尽仙灵[2]。
瑶草正翕赩，玉树信葱青[3]。
绛气下萦薄，白云上杳冥[4]。
中坐瞰蜿虹，俯伏视流星[5]。
不寻遐怪极，则知耳目惊[6]。
日落长沙渚，曾阴万里生[7]。
藉兰素多意，临风默含情[8]。
方学松柏隐，羞逐市井名[9]。
幸承光诵末，伏思托后旌[10]

【注释】

①广成：广成子，古代传说中的仙人。李善注引《神仙传》："广成子者，古之仙人也，居崆峒之山石室中。" 神鼎：指道士炼丹的炉鼎。 淮南：汉代淮南王刘安。《神仙传》曰："淮南王刘安者，汉高皇之孙也。好道术之士，于是八公乃往，遂授以丹经。" 这两句均因咏香炉峰而言及丹、鼎。

②鸾：传说中凤凰一类的鸟，常为仙人坐骑。来，五臣本作"古"。

③瑶草：谓仙草，也泛指珍异之草。 翕赩(xì xì 隙隙)：色彩鲜丽貌。玉树：仙树，也指用珍宝玉石装饰之树。扬雄《甘泉赋》："翠玉树之青葱兮，璧马犀之瞵瑞。"李善注："《汉武帝故事》曰：'上起神屋，前庭植玉树，珊瑚为枝，碧玉为叶。'"

④绛气：赤霞气。 薄：草木丛生曰薄。 杳冥：深远貌。 此二句是写香炉峰的烟气，上句谓在日光映照下呈紫红色，犹李白"日照香炉生紫烟"之谓，下句写烟气上升为云。

⑤中坐：谓坐于山腰。 蜿虹：虹呈弧形，故云蜿虹。 按此二句当系写庐山瀑布景色。《太平御览》卷四十一引远法师《庐山记》曰："(庐山)西南有石

门，似双阙，壁立千余仞，而瀑布流焉。”正与香炉峰遥遥相对，日照瀑布水气中即现蜿虹。　流星：谓瀑布水飞溅貌。

⑥遐：远。　极：尽。李善注：“言未尽寻遐怪，则知其至此耳目必惊也。”

⑦长沙：即今湖南长沙市，因在庐山西面，故云“日落长沙渚”。　曾：重也。　此二句是就庐山之高而言望眼之远。

⑧藉(jiè 借)兰：谓以兰垫地而坐。兰在古代诗文中常作为隐居的象征。李善注：“多意：多佳意也；含情：情未申也。隐显交虑，所以未申。”此二句中的“意”与“情”，系下文所言欲隐居与欲显耀的心理矛盾，即李善说的“隐显交虑”。

⑨方：犹将。　松柏隐：谓隐居犹如松柏生于深山。

⑩幸，五臣本作“奉”。　光诵：犹言华章，指建平王的诗作。后旍(jīng 旌)：“旍”同“旌”，旗插于车上，此以旗代车，犹后车。

【译文】

古代有仙人广成子珍爱神鼎，
汉朝也曾有淮南王喜好《丹经》。
此山中频频出现鸾鸟和仙鹤，
那是仙人乘鸾驾鹤时常光临。
仙草长得正茂盛光彩夺目，
玉树永远是那样翠色青青。
红云瑞气从天而降辉映丛林，
香炉生烟直上云天化为白云 。
坐在山腰平视可见彩虹飞跨，
低头下视即能观赏空中流星。
不必远行苦苦搜寻险奇怪异，
来此山中即能使人耳目一新。
西望红日沉没长沙水洲之外，
万里山川沉沉夜幕逐渐降 临。
遍地幽兰使我顿生山林之念，

迎风沉吟心中充满复杂感情。
有心学那长青松柏隐居深山，
羞于追逐庸俗尘世利禄浮名。
今日有幸奉和贤王华美诗篇，
暗忖自当亦步亦趋紧随后尘。

（骆礼刚　译注）

钟山诗应西阳王教一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游饯吕僧珍》作者介绍。

【题解】

钟山：即今南京市钟山。西阳王：宋孝武帝之子刘子尚，封西阳王。应教：魏晋六朝时，奉太子、诸王之令写作诗文，称应教。诗作先写钟山的险胜雄奇，接着写山中四时景色之美，以僧侣禅院突出其幽雅静谧的氛围，最后才落笔于本次行游，抒发在这样的环境氛围中赏游的高情雅致。

【原文】

灵山纪地德，　地险资岳灵[①]。

终南表秦观，　少室迩王城[②]。
翠凤翔淮海，　衿带绕神坰[③]。
北阜何其峻，　林薄杳葱青[④]。
发地多奇岭，　干云非一状[⑤]。
合沓共隐天，　参差互相望[⑥]。
郁律构丹巘，　峻嶒起青嶂[⑦]。
势随九疑高，　气与三山壮[⑧]。
即事既多美，　临眺殊复奇[⑨]。
南瞻储胥观，　西望昆明池[⑩]。
山中咸可悦，　赏逐四时移[⑪]。
春光发垄首，　秋风生桂枝[⑫]。
多值息心侣，　结架山之足[⑬]。
八解鸣涧流，　四禅隐岩曲[⑭]。
窈冥终不见，　萧条无可欲[⑮]。
所愿从之游，　寸心于此足[⑯]。
君王挺逸趣，　羽旆临崇基[⑰]。
白云随玉趾，　青霞杂桂旗[⑱]。
淹留访五药，　顾步佇三芝[⑲]。
于焉仰镳驾，　岁暮以为期[⑳]

【注释】

①灵山：神奇灵秀的山，指钟山。　纪：标志。　地德：古时认为土地生长谷物以养人，有德于人。　岳灵：山岳的灵气。

②终南：终南山，在陕西省南部。　秦观：秦朝的关阙。李善注："《史记》曰：'始皇表南山颠以为关。'南山则终南也。"　少室：山名，河南嵩山东为太室，西为少室。　王城：古城名，西周时为东都，后周平王东迁定为都城，故址

在今河南洛阳市。

③翠凤二句：吕向注："凤翔喻宋兴于淮海之地，衿带之固，乃在建业（今南京）焉。" 坰：郊野。

④北阜：钟山在南京北面，故称北阜。

⑤发地：起发于地，犹拔地。

⑥合沓：高大貌。

⑦郁律：山高而直上貌。 丹嶵：红色的山崖。 峻嶒（léng céng 棱层）：山重迭貌。 青嶂：青翠的山峦连绵如屏障。

⑧九疑：山名，即湖南九嶷山。 三山：神话传说中的蓬莱、方丈、瀛洲三山，在海上，仙人所居。

⑨即事：即此山中之事。 这二句说山中的事物已经很美了，眺望山外还有胜迹，引发下文。

⑩储胥观、昆明池：均是汉代在长安的建筑，这里是假借之言。

⑪山中二句：言山中的事物都使人感到愉悦，一年中可按不同季节观赏不同的景致。

⑫垄首：田土中分界的土堆曰垄，垄首犹言地头。 此二句举春秋以概上文所谓"四时"。

⑬值：逢。 息心侣：僧侣。李善注引《大灌顶经》云："息心达本源，故号曰沙门。""结架"句言山脚下是僧侣建造的寺庙。

⑭八解：佛经中的池名。李善注引《维摩经》云："八解之浴池，定水湛然满。" 四禅：佛教用以治惑、生诸功德的四种基本禅定，也叫"四禅定"或"四静虑"。八解、四禅在此均用以指寺庙。

⑮窈冥二句：李善注："《老子》曰：'窈兮冥，其中有精。'王弼曰：'窈冥，深远貌。深远不可得而见，然而万物由之。不可得见，以定其真。故曰窈兮冥，其中有精'"。又，《老子》曰："不见可欲，使心不乱。" 可欲：谓能引起人欲念的事物。 此二句用《老子》意，言山中幽深萧条，可以使人清心寡欲，是修道的好地方。

⑯从之游：承上文而言愿于此山中从道者游。

⑰君王：指西阳王。 挺逸趣：大发高雅的兴趣。

⑱桂旗：以桂枝为旗。《楚辞·山鬼》："辛夷车兮结桂旗。"这里"玉趾"、"桂旗"均系美饰之词。

⑲五药：草、木、虫、石、谷称五药。 三芝：《抱朴子》曰："参成芝、木渠芝、建实芝，此三芝得而服之，白日升天。"吕向注谓"石芝、灵芝、肉芝"为三芝。这里"五药"、"三芝"是泛称山林中的草木之盛美。

⑳于焉：在这里。 镳驾：车驾。

【译文】

神奇的钟山是大地德行的标志，
地势的险要更资助了山岳的灵气。
秦始皇把终南山当作关隘的代表，
少室山靠近周王朝神圣的都城。
五彩凤凰翩翩飞翔在这淮海一带，
江河山川犹如襟带环绕我朝京城。
京城北面巍巍钟山显得多么雄峻，
浓密的树林无边无际一派葱青。
众多的山岭拔地而起奇险异常，
各有姿态挺拔耸立上接浮云。
高大的山峦连成一片遮蔽了青天，
参差不齐此起彼伏遥相观望。
突兀直立耸起一座赤色的山崖，
群山重叠犹如一道青翠的屏障。
气势雄伟可与九嶷山一争高下，
也可以和海上三仙山同称豪壮。
山中的景色已经是这般美丽多姿，
朝山外眺望还有更多的胜迹。
往南面眺望有壮丽的储胥观，
朝西面望去有浩渺的昆明池。
山中的一切都是这样的令人愉悦，
一年四季均可欣赏不同的景致。

春光来临田间地头吐露点点新绿，
秋风起时桂子飘香充满秋的情趣。
山中常可碰到来来往往的僧侣，
一座座寺庙就建筑在山的脚底。
山泉水淙淙流进寺庙中的清池，
山坳里深深隐藏着清幽的禅院。
幽深的山林中没有尘世的搅扰，
萧条冷清正好摒绝世俗的欲念。
我真期望能在这里与僧侣们为伍，
这点心愿能够实现我就心满意足。
今日君王超逸的兴趣大为高涨，
旌旗辉煌团团簇拥前来登临钟山。
白云伴随着您的脚步悠悠上升，
满天彩霞和旌旗的光彩融成一片。
淹留于山中细细品察众多的物类，
徜徉于林间搜采三芝意态悠闲。
我于此地得以瞻仰君王的丰彩，
此情此景铭记在心直到终年。

（骆礼刚　译注）

宿东园一首

沈休文

【题解】

吕延济注谓东园是“休文家园”(六臣注《文选》)。诗作描写了东园郊野一带萧索凄冷的况味,抒发时光消逝,人生易老的感叹。

【原文】

陈王斗鸡道， 安仁采樵路①。
东郊岂异昔， 聊可闲余步②。
野径既盘纡， 荒阡亦交互③。
槿篱疏復密， 荆扉新且故④。
树顶鸣风飚， 草根积霜露。
惊麏去不息， 征鸟时相顾⑤。
茅栋啸愁鸱， 平岗走寒兔⑥。
夕阴带曾阜， 长烟引轻素⑦。
飞光忽我遒， 宁止岁月暮⑧。
若蒙西山药， 颓龄傥能度⑨。

【注释】

①陈王:曹植封陈思王,此省称。 斗鸡道:曹植《名都篇》:“斗鸡东郊道,

走马长楸间。” 安仁：潘岳字安仁。 采樵路：李善注引潘岳诗：“出自东郊，忧心摇摇。遵彼莱田，言采其樵。”这里是以曹、潘所咏之路借喻自己所咏之东郊。

②聊可句：“余聊可闲步”之倒文。

③盘纡：曲折。 交互：互相交错。

④槿(jǐn 紧)篱：木槿围成的篱笆。

⑤麏(jūn 君)：同“麕”，即獐。 征鸟：犹飞鸟。《吕氏春秋》：“征鸟厉疾。”高诱注：“征，犹飞也。” 征鸟，五臣本作“征马。”

⑥鸱(chī 痴)：鹞鹰。

⑦带曾阜：谓夕岚像带子一般缠绕重山。 曾：通“层”，重也。 阜：山。 轻素：轻薄的白绢。

⑧飞光：飞泻的月光。 遒：迫。 宁：五臣本作“岂”，意同。 岁云暮：谓一年将终。见谢叔源《游西池》诗注。

⑨西山药：古代神话说昆仑山西王母有不死之药，后羿得之，其妻嫦娥偷服过量，身体变轻而飞升月中。 颓龄：犹言余年。 倘能度：或许也还能飞度月中。

【译文】

陈思王说东郊道上是斗鸡的所在，
潘安仁则说沿着东郊道前去砍柴。
今日的东郊和往日也没有什么不同，
我且在这里悠闲漫步消遣情怀。
郊野的道路盘旋往复弯弯曲曲，
田间的小道纵横交错显得荒芜。
木槿围成的篱笆有的细密有的稀疏，
农家的柴门有的崭新有的残破。
树顶上疾风吹过发出阵阵喧响，
草根上还积留着点点清霜冷露。
受惊的獐鹿急匆匆奔跑不停，

翩飞的鸟儿时时回首互相看顾。
茅屋顶上传来鸱鸟悲愁的叫声，
平岗上疾速奔跑着瑟缩的野兔。
夕岚如同长带缠绕在高山，
长长的薄雾就像牵引开轻盈的白素。
皎皎月光如水飞泻照临我的身上，
这岂止意味一年的时光已近晚暮？
如果我能得到西山上的不死之药，
在这垂老之年或许也能望月飞度。

（骆礼刚　译注）

游沈道士馆一首

沈休文

【题解】

诗作前半借秦皇汉武故事发端，抒发自己诚心向道的思想感情，后半想象自己从道后神仙般的逍遥自在生活。何焯说："休文五言，此篇是压卷。"（《文选集评》）

【原文】

秦皇御宇宙，　汉帝恢武功①。
欢娱人事尽，　情性犹未充②。

锐意三山上，　托慕九霄中③。
既表祈年观，　复立望仙宫④。
宁为心好道，　直由意无穷⑤！
曰余知止足，　是愿不须丰⑥。
遇可淹留处，　便欲息微躬⑦。
山嶂远重迭，　竹树近蒙笼。
开衿濯寒水，　解带临清风。
所累非外物，　为念在玄空⑧。
朋来握石髓，　宾至驾轻鸿⑨。
都令人径绝，　唯使云路通⑩。
一举陵倒景，　无事适华嵩⑪。
寄言赏心客，　岁暮尔来同⑫。

【注释】

①秦皇：秦始皇。　御宇宙：统治天下。　汉武恢武功：言汉武帝宏恢武力，征伐四方。李善注引《汉书》曰："武帝征讨四夷，锐志武功。"

②欢娱二句：言秦皇和汉武享尽了人间的欢乐，但他们心中还是不能感到满足。

③三山、九霄：泛指神仙居处。"三山"注见沈约《钟山诗应西阳王教》。此二句是指秦皇汉武企慕神仙长生不死，派人到处寻仙访药之事。

④祈年观、望仙宫：李善注引《庙记》曰："祈年宫在城外，秦穆公所造。望仙宫在华阴，汉武帝所造。"

⑤宁为二句：总上而言，说秦皇汉武寻仙访道的诸般行为岂是出于好道，实是贪图人间享受的欲望没有穷止的表现。

⑥曰余：即余曰。　丰：多。《老子》曰："知足不辱，知止不殆（危）。"此二句沈约自言心志，下文便转入写自己。

⑦微躬：渺小的身躯，诗人自谓也。五臣本无此二句。

⑧玄空：玄，道也。道是无形的，故曰空。

⑨石髓：石钟乳，可入药。李善注引袁彦伯《竹林名士传》："王烈服食养性，嵇康甚敬之。随入山，烈尝得石髓，柔滑如饴，即自服半，余半取以与康，皆凝而为石。"

⑩都令二句：言不从人行走的道路上往来，只在空中飞来飞去，承上"驾轻鸿"而言。

⑪陵倒景："陵"同"凌"，"景"通"影"，凌空飞度于日月之上，日月反从下照，故称"倒景"。 华嵩：华山，嵩山，传说中是仙人出没之处。

⑫赏心客：指与自己志同道合之人。 岁暮：指年老。

【译文】

秦始皇当年统一了神州大地，
汉武帝恢宏武力创下显赫功绩。
他们身为帝王享尽了人间欢乐，
但是心中仍然感到不能满意。
一心向往海上三山仙人的生活，
羡慕九天上的神仙长生不死。
建起了祈年宫好向神明祈求长寿，
又修起望仙宫希望仙人莅临祐庇。
他们的这些行为哪里是出于好道，
而是追求享乐的欲望无休无止。
我说人要知足才能够无忧无虑，
在我心中从不希求更多的东西。
当我遇到认为可以淹留的地方，
便想长住久安不再去劳碌奔驰。
远处的山峦横亘如屏重迭起伏，
近处的树林竹丛蒙蒙胧胧含烟带雾。
解开衣衿洗濯在清凉的山泉之中，
敞开胸怀承迎清风徐徐吹拂。
身外之物岂能使我萦怀牵挂，

一番心念唯在大道崇尚空无。
好友到来我奉献上珍贵的石髓，
佳宾光临我们遨游翩翩共乘鸿鹄。
全然不从那俗人往来的道上行走，
只从这白云飘渺的空中进进出出。
飘摇高举凌空飞度于日月之上，
逍遥无事时往华、嵩休憩驻足。
志同道合的朋友呵你且听我说，
年老时你也不妨前来同居此处。

（骆礼刚　译注）

古意酬到长史溉登琅邪城一首

徐敬业

【作者】

徐悱（约公元495～524），南朝梁诗人，字敬业。东海郯（今山东郯城西南）人。曾官著作佐郎、太子中舍人，掌书记，后出为湘东王友，迁晋安内史。其父徐勉、妻刘令娴均有文名。悱诗今存《赠内》、《白马篇》、《对房前桃树咏佳期赠内》及本诗等数首，载《文选》、《玉台新咏》。传附《梁书·徐勉传》。

【题解】

“古意”是六朝以来诗歌中常见标题，乃托言古事以抒今情。到溉：字茂灌，为司徒长史。 琅邪(láng yá 狼牙)：郡名，东晋时治所在金城(今江苏句容县北)，刘宋时改南琅邪郡，南齐迁治于白下(今南京市北幕府山西南)。诗中系指后者。诗作借言汉代之事，抒发自己投笔从戎，收取北地的雄心壮志。结束处以李广故事慨叹壮志难酬，风格高古悲凉。

【原文】

甘泉警烽候， 上谷拒楼兰①。
此江称豁险， 兹山复郁盘②。
表里穷形胜， 襟带尽岩峦③。
修篁壮下属， 危楼峻上干④。
登陴起遐望， 迴首见长安⑤。
金沟朝灞浐， 甬道入鸳鸾⑥。
鲜车骛华毂， 汗马跃银鞍⑦。
少年负壮气， 耿介立冲冠⑧。
怀纪燕山石， 思开函谷丸⑨。
岂如霸上戏， 羞取路傍观⑩。
寄言封候者， 数奇良可叹⑪。

【注释】

①甘泉：陕西淳化县西北有甘泉山，秦始皇建宫于其上，名甘泉宫，汉武帝时又增扩。 烽候：烽指烽火，候指斥候，是巡逻侦察的骑兵。李善注引《汉书》扬雄上疏曰：“孝文时，匈奴侵暴北边，候骑至雍，烽火达于甘泉。” 上谷：郡名，今河北怀来县东南。 楼兰：汉西域国名(今新疆鄯善县东南)。 上谷

与楼兰并不接壤，此二句但以古代边防之严密而喻琅邪也。

②豁险：谓江流开阔而称天险。左思《蜀都赋》写岷江“豁险吞若巨防。”郁盘：重迭迂迴貌。

③表里二句：言琅邪城内外尽是险峻的地形，被起伏的群山环绕着。

④修篁：高大的竹子。 壮下属：属，及也。言茂密的竹林从山顶直长到山下，十分壮观。 危楼：高楼。 峻上干：高峻而上干云天。

⑤陴(pí 皮)：城墙外围的短墙。 长安：借指国都建康。

⑥金沟：指长安御城河。 朝灞浐(bà chǎn 霸产)：灞水在陕西省中部，源出秦岭，从西安市东经过。浐水亦源出秦岭，至西安市东入灞水。御城河引金谷水，又入灞水。小水入大水曰朝。 甬道：两侧筑墙的通道。 鸳鸾：汉宫殿名，在长安。

⑦骛(bù 务)：交错奔驰。 华毂(gòu 够)：华丽的车辆。 汗马：汗血马，身上花纹呈红色如汗点的马常为宝马。，《史记·大宛传》：“初，……得乌孙马，好，名曰天马。及得大宛汗血马，益壮，更名乌孙马曰西极，名大宛马曰天马云。”

⑧耿介：正直。 冲冠：怒发冲冠之省语，形容盛怒之貌。李善注引《史记》曰：“蔺相如怒发上冲冠。”

⑨怀纪句：《后汉书》载窦宪“与北单于战于稽落山，破之，遂登燕然山，刻石勒功，纪威德。” 思开句：《后汉书》：“隗嚣占据天水，王元说嚣曰：‘请以一丸泥，为大王东封函谷关，此万世一时也。’”是说函谷关地势险要，以少量军队阻塞，即可阻拒敌人。“一丸泥”喻少量军队。本诗这里是反用其意，说自己领兵可攻克这样的险关。

⑩霸上戏：《汉书》载：“匈奴入边，遣宗正刘礼军霸上，(文)帝劳军，直驰入，帝曰‘绵者霸上军如儿戏。’”徐悱用此故事言如使自己治军，岂如刘礼之儿戏，徒使路旁观者笑。

⑪数奇(jī 基)：命运不顺。《史记·李将军列传》上记载，和李广一起的许多将领均得封候，李广屡立战功却不能封，汉武帝说他“数奇”。诗人借李广故事以自慨。

【译文】

在甘泉宫望见烽火即知敌人进犯，

上谷郡地处边防抗阻着楼兰。
这条波浪宽阔的大江堪称天险，
此地群山起伏重重叠叠逶迤连绵。
从里到外地形都是这样的险要，
如襟带环绕四周尽是险峻的山峦。
茂密的竹林延伸至山脚颇为壮观，
山顶的城楼高高耸立直指云天。
登上城墙凭高远望视野十分开阔，
回过头来就能看见都城长安。
御河连通着灞水浐水长流不断，
长长的甬道一直通往鸳鸯宫殿。
鲜艳华丽的车辆交错疾驰不停，
名贵的宝马配着银鞍奔跑正欢。
少年时代我就热血满腔气壮河山，
报效国家的豪情壮志凛凛然然。
古人登山勒石的业绩我当作典范，
常常想着率领军队攻取险要边关。
治军决不像霸上军那样如同儿戏，
让路旁观者见笑我将不胜羞惭。
有句话说与那些身封候爵之人听取，
命运不顺呵我只能深深长叹。

（骆礼刚　译注）

文选全译卷第二十三

诗丙

咏怀

咏怀诗十七首

阮嗣宗

【作者】

阮籍(公元210～263年),三国魏著名诗人,字嗣宗。陈留尉氏(今河南尉氏县)人。"竹林七贤"之一。曾为步兵校尉,世称阮步兵。他生活在魏晋易代之际。迫于司马氏的黑暗统治,因此纵酒谈玄,不问世事以避祸。主要作品是五言《咏怀诗》八十二首,作品内容暴露了当时社会政治的黑暗恐怖,抨击了虚伪的礼教和伪君子,抒写了自己抱负无法施展的苦闷,也流露出人生无常、消极避世的思想。由于处于高压政治之下,所以他的作品多用比兴、寄托和象征手法,使诗意显得隐晦曲折。阮籍继承了《诗经》、《楚辞》和建安文学的优良传统,对五言诗的发展颇有贡献,是"正始之音"的代表作家之一。陶渊明的《饮酒》、陈子昂的《感遇》、李白的《古风》都明显的受他《咏怀诗》的影响。其散文《大人先生传》也很著名。原有集十卷,已佚。明人辑有《阮步兵集》。传载《晋书》。

【题解】

阮籍《咏怀诗》共八十二首，“咏怀”是阮籍生平诗作的总题，并非一时所作。他另有四言诗四首，也叫“咏怀”（见丁福保辑《全汉三国晋南北朝诗》）。《文选》只载十七首。这些诗作的内容主要表现诗人在生活中的各种感慨，李善注云：“咏怀者谓人情怀，籍于魏末晋文之代，常虑祸患及己，故有此诗。多刺时人无故旧之情，逐势利而已。观其体趣，实谓幽深，非夫作者不可探测之。”又云：“虽志在刺讥，而文多隐避，百代之下，难以情测，故粗明大意，略其幽旨也。”

“夜中”一首，请方东树曰：“此是八十一首发端，不过总言所以咏怀不能已于言之故。”旧题“颜延年、沈约等注”。李善因之。

【原文】

夜中不能寐，　起坐弹鸣琴。
薄帷鉴明月，　清风吹我衿[1]。
孤鸿号外野，　朔鸟鸣北林[2]。
徘徊将何见，　忧思独伤心[3]。

【注释】

①帷：帐幔。　鉴：照。

②朔鸟：北方的鸟，五臣本作“翔鸟”。清吴淇曰：“鸟不夜翔，曰翔鸟，正以月明故。即曹孟德曰：‘月明星稀，乌鹊南飞。”（《六朝选诗定论》）

③徘徊二句：言徘徊不停，仍不见得到任何慰籍，所以独自伤心。

【译文】

时间已是半夜仍然不能入眠，
为了排遣烦闷起坐弹奏弦琴。

皎皎月光从薄薄的帷幔透进，
徐徐清风轻轻吹拂我的衣襟。
孤独的鸿雁声声悲号在郊野之外，
北地的鸟儿阵阵啼鸣于北面的树林。
久久徘徊究竟想看见什么？
忧思纷乱孤独寂寞倍感伤心。

【原文】

二妃游江滨，　逍遥顺风翔①，
交甫怀环珮，　婉娈有芬芳。
猗靡情欢爱，　千载不相忘②。
倾城迷下蔡，　容好结中肠③。
感激生忧思，　谖草树兰房④。
膏沐为谁施，　其雨怨朝阳⑤。
如何金石交，　一旦更离伤⑥。

【注释】

①二妃四句：《列仙传》载郑交甫于江、汉之滨逢江妃二女，不知乃神人，心生爱慕。请求其环珮，二妃解而赠之。交甫怀之，行数十步，视珮，则已不见。回视二妃，亦不见。　婉娈：年少貌美。诗作借二妃故事乃是反用其意，借以抒发交而不忠，始好终弃之叹。方东树曰："此即'初既与予成言，后悔遁而有他'，'交不忠兮怨长'之情。然不知其为何人而发。"（《昭昧詹言》）刘履则谓为刺司马昭："初司马昭以魏氏托任之重，亦自谓能尽忠于国，至是专权僭窃，欲行篡逆，故嗣宗婉其词以讥刺之。"（《选诗补注》）录以备考。

②猗靡：缠绵。

③倾城、迷下蔡：均谓美貌绝伦之意。《汉书·外戚传》载李延年歌曰："北方有佳人，绝世而独立，一顾倾人城，再顾倾人国。"宋玉《登徒子好色赋》曰："臣东家之子，嫣然一笑，惑阳城，迷下蔡。"　中肠：犹衷心。

④谖草：即萱草，相传是忘忧草。《诗·卫风·伯兮》："焉得谖草，言树之背（背，北也。）"这里即用此意，以表忧思之深。

⑤膏沐：妇女润发用的化妆品。《诗·卫风·伯兮》："自伯之东，首如飞蓬；岂无膏沐，谁适为容。"说妇女思夫而懒于梳妆。上句即用此意喻二妃思念郑交甫。下句亦用《伯兮》："其雨其雨，杲杲出日"之意，言二妃盼望郑交甫，而他却不再来了，正如盼下雨却偏偏出了太阳。

⑥金石交：喻情谊如金石般牢固。此二句是就郑交甫与二妃故事写来，拟二妃口吻而怨郑，当然也是诗人借故事发挥出来的感叹。旧说认为"金石交"是用《汉书》成语，指君臣之交。《汉书·韩信传》："楚王使武涉说韩信曰：'足下自以为与汉王为金石交，然终为汉王所禽矣。'"故沈约曰："婉娈则千载不忘，金石之交一旦轻绝，未见好德如好色。"（李善注引）何焯《义门读书记》曰："此盖托朋友以喻君臣，非徒休文好德不如好色之谓。结谓一与之齐，终身不易，臣无二心，奈何改操乎？"录以备考。

【译文】

江妃二女漫步游于江汉之滨，
逍遥自在顺着江风缓缓飘行。
解下环珮赠送交甫以示相爱，
妙龄少女美貌多情初动芳心。
缠绵悱恻盼与郎君情欢意好，
千年万载彼此相爱永远不忘。
倾城美貌绝世希少万人景仰，
郎君之爱想来应是发自衷肠。
感君情意遂生相思徒惹烦忧，
为解忧思种植萱草在我闺房。
不见郎君精神倦怠无心梳洗，
就像期望下雨却盼来了太阳。
谁能料想情谊如同金石之固，
片刻之间竟然断绝令人感伤！

【原文】

嘉树下成蹊，东园桃与李[1]。
秋风吹飞藿，零落从此始[2]。
繁华有憔悴，堂上生荆杞[3]。
驱马舍之去，去上西山趾[4]。
一身不自保，何况恋妻子。
凝霜被野草，岁暮亦云已[5]。

【注释】

①嘉树二句：张玉谷曰："此首言世事有盛有衰，避乱宜早也。"(《古诗赏析》)李善注引《汉书·李广传赞》："桃李不言，下自成蹊。"此二句即用此意以喻盛时之热烈情景。

②藿：豆叶。沈约注："风吹飞藿之时，盖桃李零落之日，华实既尽，柯叶又凋，无复一毫可悦。"此二句喻衰落。吕延济曰："言晋当魏盛时则尽忠，及微弱则陵之，使魏室零落，自此始也。"(《六臣注文选》)

③荆、杞：二种灌木名。此二句言繁华也终有衰落的一天，当初歌舞晏乐的殿堂上也会荆棘丛生，一片荒芜。

④西山：首阳山，伯夷、叔齐隐居之处。此二句言自己要避离乱世，像伯夷叔齐那样去隐居。

⑤已：止。李善注："繁霜已凝，岁已暮止，野草残悴，身亦当然。"

【译文】

佳树果实累累下自成路，
当初东园桃李就是这样。
但当秋风吹起豆叶纷飞，
从此桃李飘零满目凄凉。
繁华终有衰败的一天，

荆棘丛生于荒芜的殿堂。
不如乘马疾速归去，
在那西山脚下避世隐居。
自己一身尚且无法自保，
哪里还能顾念妻室儿女？
浓霜严严覆盖住野草，
年关将近可以休矣！

【原文】

昔日繁华子，　安陵与龙阳①。
夭夭桃李花，　灼灼有辉光②。
悦怿若九春，　磬折似秋霜③。
流盼发姿媚，　言笑吐芬芳④。
携手等欢爱，　宿昔同衣裳⑤。
愿为双飞鸟，　比翼共翱翔。
丹青著明誓，　永世不相忘⑥。

【注释】

①昔日二句：吕延济曰："安陵龙阳以色事主，犹尽心如此。而晋文王蒙厚恩于魏，将行篡夺。籍恨之甚，故以刺也。"（见六臣注本）何焯则认为"此盖指贾充钟会辈为贼臣用事者言之，谓尔斫伤公室，自诩佐命，不知行且自及也。"（《义门读书记》）吕说为长。　繁华：吕延济注："喻人美盛如春华之繁。"　安陵：《说苑》曰："安陵君缠得宠于楚恭王。江乙谓缠曰：'吾闻以财事人者，财尽则交绝；以色事人者，华落则爱衰。子安得长被幸乎？'会王出猎江渚，有火若云蜺，兕从南方来，正触王轸，善射者射之，兕死于车下。王谓缠曰：'万岁后子将谁与乐？'缠泣下沾衣曰：'大王万岁后臣将殉。'恭王乃封缠车下三百户。"

龙阳：《战国策·魏策》："龙阳君钓十余鱼而弃，因泣下。王曰：'有所不安乎？'对曰：'无。'王曰：'然则何为涕出？'对曰：'臣始得鱼甚喜，后得益多。而

又欲弃前之所得也。今以臣凶恶而得拂枕席，今爵至人君。走人于庭，避人于途。四海之内其美人甚多矣，闻臣之得幸于王，毕褰裳而趋王，臣亦曩之所得鱼也。亦将弃矣。安得无涕出乎？'王乃布令敢言美人者族。"

②夭夭：美貌。 灼灼：明丽貌。《诗经·周南·桃夭》："桃之夭夭，灼灼其华。" 此二句以艳丽的桃李比喻安陵、龙阳之美。

③悦怿(yì 译)：欢愉。 九春：春天九十日，故称九春。 磬折：犹屈折也。磬，乐器名，其形曲折。谓安陵龙阳能屈曲侍奉君王，似秋霜下万物摧折。

④流盼：眼波流动顾盼。 此二句写安陵龙阳言笑神态之姣好，以悦君王之心。

⑤宿昔：往昔夜晚。昔，夜晚。

⑥丹青著明誓：丹青，图画也。 此句谓安陵、龙阳虽以色事君者，其誓约犹如著于丹青之分明。以此讥晋文王为魏臣不能竭尽忠心，反行篡夺(参见注①。)

【译文】

想往昔有两位美如繁花之人。
那就是楚之安陵和魏之龙阳。
像春天里的桃李花竞相开放，
闪闪灼灼放射出绚丽的光芒。
笑脸事君恰似春天一般温暖，
屈身逢迎驯服如同百草遇霜。
眼波顾盼流动显得千娇百媚，
欢声笑语中充满了温馨芳香。
长与君王携手行游欢乐与共。
夜间同披一件衣裳共御寒凉。
愿与君王像那飞鸟成双成对，
互相伴随比翼齐飞翩翩翱翔。
誓约就像图画一样鲜明不爽，
永生永世牢记心头定不相忘。

【原文】

天马出西北，　由来从东道①。
春秋非有讬，　富贵焉常保②？
清露被皋兰，　凝霜沾野草③。
朝为媚少年，　夕暮成丑老④。
自非王子晋，　谁能常美好⑤？

【注释】

①《汉书》载汉伐大宛得骏马，乃作天马歌曰："天马来，从西极，涉流沙，九夷服。天马来，历无草，经千里，循东道。"此二句借言天马本出自西北，却来东道，以喻下文人生无定。此诗是抒发人生短促的感叹。

②春秋二句：沈约注："春秋相代，若环之无端，天道常也。譬如天马本出西北，忽由东道。况富之与贫，贵之与贱，易至乎！"　讬：五臣本作"讫"，止也。意谓春与秋互相循环替代，永远没有止境，人又有谁能够常保富贵呢？清吴淇则认为"天马"二句乃起兴之辞，"春秋二字似泛论天时，乃人生所受之年光，《史记》所云'富于春秋'也。春秋既为人所受之年光，最切于身者犹非可止，况富贵乃人所遇之幻境，非切于身者，又安能常保乎？'清露'二句以下方是比义，言人当春秋鼎盛之时，何异清露之被皋兰；及当此衰落之时，何异凝霜之沾野草。然盛极必衰，曾不终朝，苟非仙人，犹且春非我春，秋非我秋，而乃谓富为我富，贵为我贵，岂不愚哉？"（《六朝选诗定论》）

③皋兰：池泽中所生的兰草。　此二句意谓才是春天清露凝于兰草上，忽又到了凝霜摧残野草的秋天，以言时光迅疾，比喻下文二句。

④媚：五臣本"美"。

⑤王子晋：即王子乔。见魏文帝《芙蓉池作》诗注④。

【译文】

天马本来生长在西北地方，
却来到这东边的大道奔劳。

繁春年年总是被悲秋替代，
富与贵又怎能够永世长保？
才是春天清露滋润泽畔幽兰，
忽又到悲秋严霜摧残百草。
早上还是容貌娇美的少年，
黄昏时却已变得丑陋衰老。
人自然不是王子晋那种仙人，
有谁能够永远保持容颜美好！

【原文】

登高临四野，　北望青山阿[①]。
松柏翳冈岑，　飞鸟鸣相过[②]。
感慨怀辛酸，　怨毒常苦多[③]。
李公悲东门，　苏子狭三河[④]。
求仁自得仁，　岂复叹咨嗟[⑤]？

【注释】

①临：从高往下看。　山阿：山曲处。古代安葬死者一般在城北面。应邵《风俗通》载："葬于郭北，北首，求诸幽之道。"这里"北望青山阿"意谓望见山曲处的累累坟茔，而引起下文的感慨。参见下注。

②松柏句：古代在坟墓旁种植松柏梧桐，用作标志。仲长统《昌谷》："古之葬，植松柏梧桐以识坟。"　翳(yì 缢)：遮蔽。　冈岑：山脊曰冈，山小而高曰岑。

③怨毒：悲怨沉痛。《广雅》曰："毒，痛也。"

④李公悲东门：李公指李斯，楚国上蔡人。秦王用其计并天下，任为丞相。秦二世时，郎中令赵高忌李斯，诬其谋反，将李斯腰斩于咸阳。临刑前李斯对他的儿子说："我想和你同牵着黄犬出上蔡东门，哪里还能呢？"　苏子狭三河：苏子指苏秦，战国时东周洛阳人。游说诸侯合纵抗秦，佩六国相印，为纵约

之长。后纵约为张仪所破，苏秦遂至齐为客卿。因与齐大夫争宠被刺死。沈约注："河南河东河北，秦之三川郡。古人呼水皆为河耳。苏子以两周之狭小，不足逞其志力，故去佩六国印也。"　此二句以李斯苏秦的故事，言二人为追求富贵权势，终罹惨祸，留下临死时的悲叹。

⑤求仁自得仁：《论语》："子贡问曰：'伯夷叔齐何人也？'子曰：'古之贤人也。'曰：'怨乎？'曰：'求仁而得仁，又何怨？'"伯夷和叔齐是商孤竹君的两个儿子，因周武王灭商而耻食周粟，饿死于首阳山中。这里以伯夷叔齐的故事反衬李斯苏秦，意谓如果像伯夷叔齐那样为求仁而殒命，哪里会在临终时留下哀叹呢？

【译文】

登上高处俯瞰四野，
朝北遥见坟茔累累的山弯。
墓畔松柏的浓荫遮蔽了山冈，
群鸟相继飞过悲鸣之声接连不断。
见此情景我感慨不已胸怀辛酸，
悲怨沉痛有如重负压在心田。
李斯临刑前曾悲叹难再出入故里，
苏秦抛离三河故土也为贪禄求官。
如果像伯夷叔齐那样为求仁捐命，
哪会在临终时发出深深的悲叹！

【原文】

开秋兆凉气，　蟋蟀鸣床帷[①]。
感物怀殷忧，　悄悄令心悲[②]。
多言焉所告？　繁辞将诉谁[③]？
微风吹罗袂，　明月耀清晖。
晨鸡鸣高树，　命驾起旋归[④]。

【注释】

①开秋：秋初开，指七月。吕向注："《诗》云：'十月蟋蟀，入我床下。'今言初秋始凉已入床下者，伤时政迫促。"

②殷忧：深忧。　悄悄：忧愁貌。《诗·邶风·柏舟》："忧心悄悄，愠于群小。"

③多言二句：上下句意思相同，谓自己心中有很多想说的话，却不知向谁说。

④旋归：归乡。《诗·小雅·黄鸟》："言旋言归，复我邦族。"此二句字面上的意思是说在鸡鸣天亮时，就要命令车驾起程还归故里了。寓意是，晨鸡知时而鸣，自己也应知时而返归故里，隐居避世为宜。

【译文】

刚到初秋就已经透露出凉寒，
蟋蟀儿悲鸣着钻入床帷之间。
由感伤此物进而深忧世事，
莫名的悲伤一阵阵袭上心田。
千言万语不知怎样说起？
满腹话儿又能向谁倾谈？
微风吹拂着我的袍袖飘动不止，
明月的清光冷冷地照耀着尘寰。
晨鸡已在高树上发出鸣唱，
还是命令车驾起程回归故园。

【原文】

平生少年时，　轻薄好弦歌[①]。
西游咸阳中，　赵李相经过[②]。
娱乐未终极，　白日忽蹉跎[③]。

驱马复来归，　反顾望三河④。
黄金百溢尽，　资用常苦多⑤。
北临太行道，　失路将如何⑥？

【注释】

①平生二句：说自己少年时轻薄不自重，沉迷于歌舞晏乐之中。元人刘履曰："此嗣宗自悔其失身，以喻初不自重，不审时而从仕。魏室将亡，虽欲退休而无计，故篇末托言太行失路，以寓懊叹无穷之情焉。"（见《选诗补注》）清方东树引姚范语认为"此为阮公自言实事"（《昭昧詹言》）。

②咸阳：秦都，故城在今陕西省咸阳市东。　赵李：颜延年曰："赵，汉成帝赵后飞燕也；李，武帝李夫人也。并以善歌妙舞幸于二帝也。"关于"赵李"的解释，前人颇多纷歧，可参阅《文选旁证》或《阮步兵咏怀诗注》，此处以文繁不录。姚范曰："……疑颜注为近。盖李夫人，故倡也。而飞燕亦属阳阿主家歌舞，此诗不过言少时侠游纵倡乐耳，假赵、李为经过之地，似不必索异解也。"（见《援鹑堂笔记》）兹从姚说，以颜注为近是。　此二句是说自己少年时在咸阳冶游，常和善歌妙舞的乐伎往来。

③蹉跎：岁月消逝。　此二句言娱乐还没有到达极点，而时光已经很快地消逝了。

④三河：秦代三川郡，治河南、河东、河北（又称河内），故称三河。郡治在今河南省荥阳东北。阮籍故乡陈留（今河南陈留），旧属三川郡。此二句言在咸阳将驱马归乡，先回头望望故乡所在的三河之地。

⑤溢：五臣本作"镒"，一镒是二十四两。"百镒"是极言其多。　资用：财货。

⑥失路：走错道路。　此二句连上二句用《战国策·魏策》中季良说魏王语："魏王欲攻邯郸，季良闻之，中道而反，衣焦不信，头尘不浴，往见王曰：'今者臣来，见人于太行，乃北面而持其驾，告臣曰：我欲之楚。臣曰：之楚将奚为北面？曰：吾马良。臣曰：虽良，此非楚之道也。曰：吾用多。臣曰：虽多，此非楚之路也。曰：吾善御。此数者逾善而离楚逾远耳。今王动欲成霸王，举欲信于天下，恃王国之大，兵之精锐，而欲攻邯郸以广地尊名，王之动逾数而离王逾远耳，犹至楚而北行也。"这四句意思是说纵有黄金百镒也容易耗尽，资财

常苦于花费得太多。就像那个“南辕北辙”的人一样，走错了道路，车逾好马逾良，离开他要去的楚国也就逾远了。

【译文】

想往昔青春年少的时候，
性情轻浮沉迷于舞榭歌楼。
曾经西行冶游于咸阳市中，
经常来往的是那些红伎名优。
寻欢作乐还不曾尽兴，
岁月则已匆匆消逝何尝稍留！
驱赶马儿又踏上回归的道路，
回头遥望三河故园我心生悔尤。
黄金百镒是这样容易挥霍耗尽，
资财常苦于耗费得太多。
北边又面临太行山的道路，
迷路之人不知应该如何。

【原文】

昔闻东陵瓜，　近在青门外①。
连轸距阡陌，　子母相拘带②。
五色曜朝日，　嘉宾四面会③。
膏火自煎熬，　多财为患害④。
布衣可终身，　宠禄岂足赖⑤。

【注释】

①东陵瓜：《史记·萧相国世家》载：“邵平者，故秦东陵侯。秦破，为布衣，贫，种瓜于长安城东。瓜美，故时俗谓之‘东陵瓜’。”　青门：汉代长安城东面南头第一门叫霸城门，门色青，俗称“青门”。此诗咏邵平失侯种瓜事，表现了

作者对布衣生活的羡慕。刘履曰："嗣宗知魏亡有日，不乐久仕，思得如秦故侯种瓜于青门，则志愿毕矣。故咏其事以自见。"

②轸：李善注：当为"畛"(zhěn 枕)，界限。　距：至也。　子母：指大大小小的瓜。　拘带：五臣本作"钩带"，串连。　此二句意谓瓜蔓长得茂盛，越过田土界限蔓延到了小路上，大大小小的瓜缀满了瓜藤。

③五色：指瓜的颜色。《述异记》："吴桓王时，会稽生五色瓜。今吴中有五色瓜，岁充贡赋。"　此二句言五色缤纷的瓜在朝阳照耀下显得更美，吸引着嘉宾从四面八方前来。

④膏火自煎熬：《庄子·人间世》有"山木自寇也，膏火自煎也"的成语，意思是说山木溢出的油脂可以燃烧，但燃烧起来却是自己煎熬自己。这里即用《庄子》语义比喻下句所云"多财为患害"。

⑤布衣：古代百姓除老人可穿丝织品外，都得穿布衣，"布衣"即代称平民百姓。　宠禄：皇帝所赐与的恩宠和爵禄。　赖：依靠。

【译文】

早就听说过东陵侯失侯种瓜，
故事就发生在城东青门之外。
瓜蔓茂盛爬过田陇直到路边，
大瓜小瓜结满藤蔓互相牵带。
朝阳映照灼灼闪现缤纷色彩，
吸引嘉宾四面八方纷纷前来。
松树多脂终被人作松明燃烧，
多聚财富实难避免引祸招灾。
清贫百姓最能使人安度一生，
恩宠爵禄一时热烈岂可依赖？

【原文】

步出上东门，　北望首阳岑①。
下有采薇士，　上有嘉树林②。

良辰在何许？ 凝霜沾衣襟③。
寒风振山冈， 玄云起重阴④。
鸣雁飞南征， 鶗鴂发哀音⑤。
素质游商声， 凄怆伤我心⑥。

【注释】

①上东门：李善注引《河南郡图经》曰："东有三门，最北头曰上东门。"又《河南郡境界簿》曰："城东北十里首阳山上有首阳祠一所。"黄节注谓此诗所指的是洛阳东北的首阳山，而夷、齐饿死的首阳山当在陇西。（详见《阮步兵咏怀诗注》）

②采薇士：指伯夷、叔齐耻食周粟，隐居首阳山采薇而食，最后饿死。 嘉树林：美好的树林。又，《史记·龟策传》："嘉林者兽无虎狼，鸟无鸱枭，草无毒螫，野火不及，斧斤不至，是为嘉林。"此二句是赞美伯夷叔齐。

③何许：何处。这是说自己想效伯夷叔齐隐居采薇，但环境恶劣，使自己空有心志。沈约注："良辰何许，言世路险薄，非良辰也；风霜交至，凋殒非一；玄云重阴，多所拥蔽。是以寄言夷齐，望首阳而叹息。"刘良注："良辰谓和平也，凝霜沾衣衿喻衰代。言和平之时，今在何处？而使衰代及人。"（《六臣注文选》）

④玄云：黑云。张铣注："风振云阴，喻晋王专权而冒上。"

⑤鶗鴂（tíjué 提决）：鸟名。沈约注："此鸟鸣则芳歇也，所存者枲腐耳。"《离骚》："恐鶗鴂之先鸣，使夫百草为之不芳。"刘履曰："风霜侵逼，阴云拥蔽之时，而贤者避去，如雁之南征；谗邪得志，如鶗鴂之先鸣。"

⑥素质：谓自己单薄的体质。 商声：旧以商为五音中的金音，声凄厉，与肃杀的秋气相应，故称秋为"商秋"。"商声"即"秋声"。此二句言以己单薄的身体游于萧瑟的秋天，而生凄怆之情。又一说，"素质"指秋天凋零之景象，"游"通"由"，则谓凋零残败之景象是由于秋风肃杀之故。亦通。

【译文】

我缓缓漫步走出上东门，

朝北遥望可见首阳山的峰岭。
伯夷叔齐曾在那里隐居采薇，
而今山上是一片美丽的树林。
美好的时辰究竟在什么地方？
严霜浓浓地沾湿了我的衣襟。
寒冷的秋风摇撼着山岗，
满天重重密布浓厚的黑云。
大雁啼叫着纷纷往南飞去，
鹁鸠发出凄厉悲切的哀鸣。
我单薄的躯体在肃杀秋风之中，
怎不令人感到凄凉伤心。

【原文】

昔年十四五，　志尚好《书》《诗》①。
被褐怀珠玉，　颜闵相与期②。
开轩临四野，　登高望所思③。
丘墓蔽山冈，　万代同一时④。
千秋万岁后，　荣名安所之⑤。
乃悕羡门子，　嗷嗷今自蚩⑥。

【注释】

①志尚：志趣爱好。此诗言己少年时笃好儒学，有心追效颜回、闵子骞等孔门弟子的行为。但今日见坟墓而悟古今圣贤，终同归一死，慕虚名岂如羡门子之得长生矣。诗作有非薄孔学名教的意味。

②褐(hè 贺)：兽毛或粗麻织成的短衣，古时贫贱人所服。“被褐”代指寒士。“被褐怀珠玉”指自己年少未仕官时。李善注引《家语》：“子路问于孔子曰：‘有人于此被褐而怀玉，何如？’子曰：‘国无道，可也；国有道，则衮冕而执玉也。’” 颜、闵：颜指颜回；闵指闵子骞，俱孔子弟子。 期：望也，“相与期”指

自己希望能成为像颜回、闵子骞那样有品行的人。

③开轩：打开窗户。 轩：五臣本作“都”。望所思：“望”五臣本作“有”。刘良注：“开都谓出于都外。所思谓思古之君子。”(《六臣注文选》)

④丘墓句：《方言》：“冢大者为丘。”此句言坟墓多，遮蔽了山岗。 万代同一时：指坟墓中的死者，虽逝世的时间或古或今，然于此时俱同为一土丘矣。

⑤千秋二句：言随着时间的推移，那荣耀的名声又在哪里呢？意谓虚名是不足以羡慕追求的。

⑥悟：五臣本作“悟”。 羡门子：古代的仙人。 噭噭(jiào 叫)：哭声。蚩：同“嗤”，笑也。 此二句言忽然想到羡门子，乃破涕为笑。黄节注：“所思，谓颜闵之徒，然已成丘墓矣。虽有千秋荣名，不如羡门之长生耳。是以今日自嗤，嗤昔年之志于颜闵也。”

【译文】

往昔当我十四五岁的少年时光，
深爱《诗》《书》心中充满美好的理想。
身著布衣却怀有珠玉一般的姿质，
立志追效颜、闵以博万古流芳。
打开窗户面对着无边的原野，
登上高处凭空遥吊往昔的偶象。
眼前只见累累坟茔遮蔽了山岗，
古往今来人人皆要归于坟场
在千年万载之后，
谁知虚名儿它在何方。
我于是有悟于羡门子那样的仙人，
不禁自嘲先前的徒然悲伤。

【原文】

徘徊蓬池上， 还顾望大梁①。
绿水扬洪波， 旷野莽茫茫②。

走兽交横驰，　飞鸟相随翔③。
是时鹑火中，　日月正相望④。
朔风厉严寒，　阴气下微霜⑤。
羁旅无畴匹，　俯仰怀哀伤⑥。
小人计其功，　君子道其常⑦。
岂惜终憔悴，　咏言著斯章⑧。

【注释】

①蓬池：地名，战国时属魏，在大梁东北面，是沼泽地。　大梁：战国时魏都，今河南开封市。此诗表现了作者对时局混乱、士人无节的幽愤和哀伤。曹魏高贵乡公元年（公元254年）九、十月之间，司马师废魏主曹芳为齐王，立高贵乡公曹髦。何焯认为此诗即因此事而发，借战国时魏地以指曹魏王室。

②莽：草的统称。《方言》："草，南楚之间谓之莽。"

③交横：纵横纷乱。　此二句合上二句，写还顾所见景象：绿水扬起巨大的波涛，旷野上荒草茫茫，野兽纵横奔驰，鸟儿成群纷飞。以此悲凉纷乱的景象象征时局。

④鹑火中：二十八宿中的南方七宿称朱鸟，其第三、四、五宿叫柳宿、星宿、张宿，三宿又合称"鹑火"。"鹑火中"指鹑火星的位置移到南方正中，时当夏历九、十月之交。　日月正相望：每月十五日。　此二句即谓九月十五日。李善注引《左传》："晋侯伐虢，公问卜偃曰：'吾其济乎？'对曰：'剋之。其九月十月之交乎？鹑火中，必是时也。'"旧解多以为诗中用此事暗喻司马师废立之事。

⑤朔风：北风。　厉：猛烈。　此二句以猛烈的北风和阴气凝而为霜喻权臣威逼的形势。

⑥畴匹：一作"俦匹"，伴侣。羁旅：寄居在外，此指自己的仕宦生涯。　俯仰：抬头和低头，这里代指自己的行动。　此二句说自己宦途上没有伴侣，动辄引起心中的哀伤。李周翰注："代多邪佞，故我无畴匹，而俯仰悲伤。"

⑦小人二句：用《荀子·天论》成句"君子道其常，小人计其功。"意谓小人计较功利得失，而君子却守常道不变。

⑧岂惜二句：承上文言自己将坚守心中的信念，即使抑郁埋没也并不感到惋惜，有感于此，就写下此诗。

【译文】

来往徘徊于蓬池之上，
回头遥望昔日的魏都大梁。
只见绿水扬起巨大的波涛，
空旷的原野上一派衰草茫茫。
野兽交错纵横奔跑不止，
鸟儿相互追随纷纷飞翔。
时令是鹑火星运行于南天中间，
正值日月相望的月中时光。
北风猛烈使人感到严寒无比，
阴气凛凛大地已结微霜。
我在这宦途上没有一个伴侣，
行动孤独心中常常感到哀伤。
小人总以利害得失来决定去从，
君子却自始至终守道如常。
我不惋惜为守信仰而埋没终身，
为述心志特地写下这篇诗章。

【原文】

炎暑惟兹夏，　三旬将欲移①。
芳树垂绿叶，　清云自逶迤②。
四时更代谢，　日月递差驰③。
徘徊空堂上，　忉怛莫我知④。
愿睹卒欢好，　不见悲别离⑤。

【注释】

①三旬：十天为一旬。张铣注："三旬，谓六月之旬，欲入于秋也。"此诗意旨，刘履曰："此篇忧魏祚将移于晋，犹四时之代谢，日月之递驰，恐终不能遏耳。是时众人惟事奔竞，谁复顾虑？而我独于空堂徘徊而忧惧，曾莫之知者焉。篇末复谓愿见君臣终于欢好，不致篡夺，而有乖离之伤。其忠爱恳切，至于如此。"（《选诗补注》）

②清云：一作"青云"，空中云朵。　逶迤：曲折连绵貌。　这二句中的绿叶、青云俱是炎暑中能遮荫之物。清吴淇曰："嗣宗咏怀诗极抑郁难堪，惟此篇'芳树'二句有闲适意。而上又著'炎暑'二句，是于难堪时得一时闲适。却又叹岁不我与，人莫我知，反增一番忉怛。"

③递：依次。　差驰：李周翰注："差驰，言相次而奔驰也。"黄节按："差驰，一作参差。疑'驰'当作'池'。参差、差次，同为不齐之貌。言日月出没不齐也。五臣谓'差驰，言相次而奔驰也'，恐非是。"

④忉怛（dāo　dá 刀达）：哀伤貌。

⑤卒：终也，　此二句意谓希望司马氏与魏王室欢好以终，不要行篡夺而迁王室（依刘履说，见本诗注①）李善注："言四时代移，日月递运，年寿将尽，而人莫已知。恐被谗邪，横遭摈斥，故云愿卒欢好而不见别离。"录以备考。

【译文】

炎热的酷暑就要算这六月，
三旬以后就将进入秋天。
嘉美的树木绿荫垂垂带来凉爽，
片片清云在蓝天中连绵不断。
一年四季总是这样依次替代，
太阳月亮此起彼落往复循环。
徘徊走动在这空堂之上，
有谁知我心中充满了忧伤不安？
我希望看见的是君臣永远欢好，

不忍目睹你驱我逐流徙播迁。

【原文】

灼灼西隤日，余光照我衣①。
迴风吹四壁，寒鸟相因依。
周周尚衔羽，蛩蛩亦念饥②。
如何当路子，磬折忘所归③。
岂为夸誉名，憔悴使心悲④。
宁与燕雀翔，不随黄鹄飞。
黄鹄游四海，中路将安归⑤？

【注释】

①隤：五臣本作"颓'。此二句言西下的落日尚有明亮的余光，照耀在我的衣裳上。张铣注："颓日，喻魏也，尚有余德及人；迴风，喻晋武；四壁，喻大臣；寒鸟，喻小臣也。"从诗人于诗末抒发的宁愿沉埋居于下位，也不愿趋炎附势而求腾达来看，前四句的确有象征意味。

②周周尚衔羽：李善注引《韩非子》："鸟有周周者，首重而尾屈。将欲饮于河则必颠。乃衔羽而饮。今人之所有饥不足者，不可以不索其羽矣。" 蛩(qióng 穷)蛩亦念饥：李善注引《尔雅》："西方有比肩兽焉，与邛邛(即蛩蛩)岠虚比。为邛邛岠虚啮甘草。即有难，邛邛岠虚负而走。其名谓之蟨(音厥)。"这两个比喻是说周周那种鸟也知道衔住另一鸟的羽毛，使之能饮水而不至颠仆；蛩蛩这种兽也知道在危急时，背负着帮助他啃食甘草的蟨逃跑。意谓鸟兽尚知互相扶助，而人(指下文"当路子")却有不如鸟兽的。

③当路子：指大臣。《孟子》："公孙丑问曰：'夫子当路于齐，……'"綦毋邃曰："当仕路也。" 磬折：磬是乐器名，其形屈折弯曲，以喻人屈身折服。李周翰注："当路子，喻大臣，皆磬折曲从，以媚晋氏，而忘致君之道。" 所归：吴淇曰："所归者何？乃生人安身立命之处也。"

④夸誉名：虚浮和名声，即虚名，"誉"五臣本作"与"。李善注引《吕氏春秋》曰："古之人有不肯富贵者，由重生故也。非夸以名也，为其实也。""以"通

“与”，又阮籍《咏怀》诗“驱车出门去”首有“背弃夸与名，夸名不在己”句。憔悴使心悲：谓何必为追求虚名而煞费苦心，使自己陷于可悲的境地呢。“悲”或作“非”，亦通。黄节案：“曹植《箜篌引》曰：‘谦谦君子德，磐折欲何求。’《左传》：‘虽有丝麻，无弃菅蒯；虽有姬姜，无弃蕉萃（憔悴）。’诗盖言易姓之际，当仕路者虽磐折忘归，而终不免被弃之悲耳。”亦一说。

⑤末四句：沈约注：“若斯人者不念己之短翮（hé 核，羽毛），不随燕雀为侣，而欲与黄鹄比游。黄鹄一举冲天，翱翔四海，短翮追而不逮，将安归乎？为其计者，宜与燕雀相随，不宜与黄鹄齐举。”黄节案：“刘履、吴淇皆以末四句为嗣宗自谓，何焯从之。曰‘末言己宁没身下位，不敢附司马，取尊显也。’……则与沈约说异。”以刘履、吴淇说为长。

【译文】

西下的太阳依然闪烁明亮
余光照耀着我的衣裳。
回旋的疾风吹拂着四壁，
鸟儿畏寒相互紧紧依傍。
周周鸟尚能衔羽相助饮水，
蛩蛩兽也知把寻草之恩报偿。
为什么那些身居高位的人物，
竟然折节攀附而把操行遗忘？
难道仅仅为了那虚浮的名位，
就值得煞费苦心而抛弃信仰？
我宁愿像燕雀一样安然相处，
也不愿追随黄鹄腾达飞扬，
尽管黄鹄能够翩翩翱翔四海，
半途上将你丢弃又归依何方？

【原文】

独坐空堂上，谁可与欢者[①]。

出门临永路，　不见行车马②。
登高望九州，　悠悠分旷野。
孤鸟西北飞，　离兽东南下③。
日暮思亲友，　晤言用自写④。

【注释】

①与欢：或作“与亲”。此诗乃写己孤独寂寞之情状。张铣注：“言人皆趋权臣，无与己同。”

②出门：五臣本作“山门”。　永路：长路。

③离兽：失群之兽。吕向曰：“孤鸟离兽，东南西北，喻下人值乱代皆分散而去。”

④末二句：言日暮时思念亲友，很想相对晤谈，但因无缘见面，所以现在只能靠写此诗来抒发苦闷了。　晤：对也。

【译文】

孤零零坐在这空空厅堂之上，
没有谁人能够与我略解愁怅。
步出门去面临着漫漫长路，
不见有行人车马来来往往。
登上高处遥遥眺望九州大地，
茫茫原野四下散开一派空旷。
孤飞的鸟儿盲目投向西北，
失群的走兽惊惶奔往东南方向。
在这日暮时分我更加怀念亲友，
无法会晤但写此诗诉我衷肠。

【原文】

《北里》多奇舞，　濮上有微音①。

轻薄闲游子，　俯仰乍浮沉②。
捷径从狭路，　俛俛趣荒淫③。
焉见王子乔，　乘云翔邓林④。
独有延年术，　可以慰我心。

【注释】

①《北里》：古舞曲名。《史记·殷纪》："（商纣）使师涓作新淫声，北里之舞，靡靡之乐。"　濮上：春秋时濮水之上以侈靡之乐闻名于世，后世因此以"濮上"作为淫靡之音的代称，并认为这是亡国之音。　微音：指微弱的音乐声。吕延济注："卫灵公宿于濮水上，闻其音，使师涓写之。"商纣、卫灵公俱荒淫之君。诗作表现了对荒淫失政的曹魏王室的失望。黄节引蒋师爚（yuè 跃）语："按《三国志·魏少帝芳纪》，何晏有'放郑声而弗听'之奏。司马懿废帝撰太后令亦云'不亲万几，日延倡优'，是必有闲游子导以荒淫歌舞者。故起便戒以亡国之音，又结出好吹笙之王子乔。其登仙亦何可遽信，只延年之术或有可采。荒淫则岂所以延年者？"（《阮步兵咏怀诗注》）兹从蒋说。

②俯仰：指行为。"乍"五臣本作"作"。

③俛俛（mín　miǎn 敏勉）：努力，诗中谓轻薄闲游子一味追求淫逸享乐。"趣"五臣本作"趋"。　此二句合上二句，李善注："轻薄之辈，随俗沉浮；弃彼大道，好从狭路；不尊恬淡，竞趋荒淫。言可悲甚也。"

④王子乔：见卷二十二曹丕《芙蓉池作》诗注④。　邓林：古代神话传说中的树林。《山海经·海外北经》载夸父逐日，渴死于路途，"弃其杖，化为邓林。"李善注："子乔离俗以轻举，全性以保真。其人已远，故曰'焉见'；其法不灭，故曰'可慰心'。"黄节引何焯语："焉见云云，言轻薄闲游者不足以见之也。"（《阮步兵咏怀诗注》）亦通。

【译文】

商纣喜欢新奇的《北里》之舞，
卫灵公沉迷濮上的靡靡之音。
轻浮浪荡游手好闲纨裤子弟，

只爱追随世俗好尚不求上进。
放弃正道不走专走狭邪小路，
所作所为只在追求腐朽荒淫。
哪里能见王子乔那种神仙，
乘驾彩云飞翔在美丽的邓林。
只有延年益寿的方术，
聊慰我这充满失望的心灵。

【原文】

湛湛长江水，上有枫树林①。
皋兰被径路，青骊逝骎骎②。
远望令人悲，春气感我心③。
三楚多秀士，朝云进荒淫④。
朱华振芬芳，高蔡相追寻⑤。
一为黄雀哀，涕下谁能禁⑥。

【注释】

①湛湛：水平涨貌。 此二句是由《楚辞·招魂》中的"湛湛江水兮上有枫"变化而来。关于此诗的意旨，刘履曰："正元元年，魏主芳幸平乐观。大将军司马师以其荒淫无度，亵近倡优，乃废为齐王，迁之河内。群臣送者皆为流涕。嗣宗此诗其亦哀齐王之废乎？盖不敢直陈平乐之事，乃借楚地而言。"

②青骊：黑马。 逝：奔驰。 骎骎(qīn 亲)：马急驰貌。 这二句是由《楚辞·招魂》中的句子"皋兰被径兮斯路渐，""青骊结驷兮齐千乘"变化而来。

③春气：指春天的景色。 此二句由《楚辞·招魂》中的句子"目击千里兮伤春心"变化而来。

④三楚：李善注引孟康《〈汉书〉注》曰："旧名江陵为南楚，吴为东楚，彭城为西楚。" 秀士：指宋玉等有文才的人(用李周翰注)。 朝云：宋玉有《高唐赋》，写巫山神女与楚怀王欢会之事。其中神女语曰："妾在巫山之阳，高丘之

岨，旦为朝云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”这二句是说楚国有许多有才华的人，但他们却都像宋玉一样，只是写些巫山神女之类的荒淫故事去取悦于君王。

⑤朱华：红花。　振：散发。　高蔡：地名，今河南上蔡县。

⑥一为二句：连上二句，用《战国策·楚策》中庄辛谏楚襄王语：“（黄雀）俯啄白粒，仰栖茂树，鼓翅奋翼，自以为无患，与人无争也；不知夫公子王孙，左挟弹，右摄丸，将加己乎十仞之上，以其类为招。昼游乎茂树，夕调乎酸咸。……蔡灵侯之事因是以。南游乎高陂，北陵乎巫山，饮茹溪之流，食湘波之鱼，左抱幼妾，右拥嬖女，与己驰骋乎高蔡之中，而不以国家为事；不知夫子发方受命乎宣王，系己以朱丝而见之也。……君王之事因是以。左州侯，右夏侯，辇从鄢陵君与寿陵君，饭封禄之粟，而载方府之金，与之驰骋乎云梦之中，而不以天下国家为事；不知乎穰侯方受命乎秦王，填黾塞之内，而投己乎黾塞之外。”庄辛是说楚襄王寻欢作乐，就像蔡灵侯在高蔡时那样荒淫，却不知有人正在乘机暗算他，正如树上逍遥自在的黄雀不知少年公子在暗暗持弓弹击它。诗作这里借以指斥魏主荒淫，不知后患。

【译文】

浩浩荡荡的长江水永远流逝，
江岸上长有一片苍翠的枫林。
水边的兰草已经覆盖了路径，
青骢马如飞一般地奔驰不停。
远放望眼真是令人悲伤顿生，
春天的景象摇撼着我的心灵。
三楚之地虽然有众多的才士，
却只会耸恿君王沉溺于荒淫。
娇艳的红花散发出阵阵芬芳，
蔡灵侯在花丛中把欢乐追寻。
却不知寻欢逐乐中暗伏祸患，

国破身亡徒然令人伤痛涕零。

（骆礼刚　译注）

秋怀一首

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

诗作因秋感怀，前半部分先通过寒蝉、唳雁、秋风、孤灯等景物的描写，渲染悲秋气氛，借以烘托自己对世事险恶，人生艰难的感慨。后半部分表明自己放达的人生态度，是本诗题旨所在。

【原文】

平生无志意，　少小婴忧患①。
如何乘苦心，　矧复值秋晏②。
皎皎天月明，　奕奕河宿烂③。
萧瑟含风蝉，　寥唳度云雁④。
寒商动清闺，　孤灯暗幽幔⑤。
耿介繁虑积，　展转长宵半⑥。
夷险难预谋，　倚伏昧前算⑦。

虽好相如达，　不同长卿慢[8]。
颇悦郑生偃，　无取白衣宦[9]。
未知古人心，　且从性所玩[10]
宾至可命觞，　朋来当染翰[11]。
高台骤登践，　清浅时陵乱[12]。
颓魄不再圆，　倾羲无两旦[13]。
金石终消毁，　丹青暂彫焕[14]。
各勉玄发欢，　无贻白首叹[15]。
因歌遂成赋，　聊用布亲串[16]。

【注释】

①婴：《说文》曰："婴，绕也。"

②乘苦心：怀若心。　矧(shěn 审)：何况。　秋晏：晚秋。晏，晚也。

③奕奕：明亮貌。　河宿：指银河。　烂：灿烂。

④含风蝉：秋风中悲鸣的寒蝉。　寥唳：指高空中大雁的唳叫声。

⑤寒商：古人以五音中的商音声凄厉，与秋天的肃杀相应，故称秋为"商秋"。"寒商"即寒秋。　暧：暗也。　幽幔：指深闺中的帐幔。

⑥耿介：正直而不随流俗。此二句说自己正直不肯随同流俗，因此显得孤独，心中充满了很多忧虑，常常展转难眠，直至半夜。

⑦豫谋：同"预谋"，预测也。　倚伏：李善注引《鹖冠子》曰："祸兮，福之倚；福兮，祸之所伏。""倚伏"指祸福关系。　前算：事前计算。

⑧相如：司马相如，字长卿，西汉辞赋家。嵇康《高士传》赞曰："长卿慢世，越礼自放。"

⑨颇悦二句：李善注引范晔《后汉书》曰："郑均，字仲虞，东平任城人也。公车特征，再迁尚书。后病，乞骸骨，拜议郎告归。因称病笃，帝东巡，过任城，乃幸均舍，敕赐尚书禄，以终其身。故人号为'白衣尚书'。"

⑩未知二句：乃承上文而言，说自己毕竟不能了解司马相如，郑均等古人的内心想法，还是按照符合自己性情、爱好的方式生活吧。

⑪命觞：举杯。觞，酒杯。　染翰：染笔于墨，指写作文章。翰，笔也。

⑫骤：多次。陵乱：陵同“凌”；乱，水正中主流。

⑬颓魄：缺月。 倾羲：落日。神话中说羲和是太阳的御者，故古代诗文中常以羲和代指日。 此二句意谓一月之中，缺月不会再圆；一日之中，落日不复重升。比喻人年老不会再年青。

⑭金石：古代常在钟、鼎等金属器物上铸文，和在石碑上刻文，用以纪功。丹青：丹和青均为绘画颜料，代指图画。 彫焕：鲜丽光彩。 此二句意谓即使建立了丰功伟业，把事迹铸文于钟鼎、刻于石碑，把容貌画于图形，但金石也有销毁的一天，画图也不过一时鲜丽而已。李善注引《张纲集》曰：“书功金石，图形丹青。”

⑮玄发：黑发。 贻：通“遗”。

⑯亲串(guàn 惯)：亲近之人。

【译文】

我这一生从未感到有何志趣，
从小便被浓厚的忧患感纠缠。
为什么像我这样心怀愁苦之人，
偏偏又面对这凋残冷落的秋天？
一轮明月清光皎皎照耀着尘寰，
深秋的夜空中银河分外璀灿。
萧瑟的秋风里蝉声更加凄切，
高空云层中鸣叫着南迁的大雁。
寒秋的气息侵入清冷的闺房，
孤灯一盏昏暗地映照着幽深的帐幔。
不随流俗总难免孤独而忧虑重重，
常常因此展转难眠直到夜半。
平安和危险教人难以预测，
福兮祸兮有谁能于事前计算？
我虽然喜好司马相如那种放达，
却不赞同他对世人态度的傲慢；

我也很欣赏郑均的弃官归隐，
却并不是艳羡他“白衣尚书”的恩眷。
毕竟不能尽知古人的内心想法，
还是按照自己的性情好尚生活吧。
嘉宾到来我们共同举杯畅饮，
朋友到来我们挥毫写作互相传观。
高台之上我曾经多次登临展望，
清澈的江流中我不时泛舟游玩。
残缺的月亮一月之中不会再圆，
落日在一天中不会再在东方重现。
纪功的钟鼎石刻也终有磨灭的时候，
功臣的画像也不过一时绚丽光鲜。
愿我们在年青之时尽情欢娱，
不要在年老时徒然留下许多遗憾。
想到这一切我写下这首诗篇，
姑且把它传布给亲朋好友观看。

（骆礼刚　译注）

临终诗一首

欧阳坚石

【作者】

欧阳建(约公元270～300),西晋文学家、哲学家。字坚石,渤海南皮(今河北南皮)人。颇有才名,时称"渤海赫赫,欧阳坚石。"历任山阳令、尚书郎、冯翊太守。赵王司马伦专权,欧阳建每匡正,由是有隙。及司马伦篡立,欧阳建欲密谋诛伦,事未成而被发觉,司马伦收其全家尽斩之。

【题解】

此诗为欧阳建临刑前所作。反映了当时官场政治的险恶和统治者的凶暴残忍。诗作情辞哀楚,凄惋动人。

【原文】

伯阳适西戎，　子欲居九蛮[①]。
苟怀四方志，　所在可游盘[②]。
况乃遭屯蹇，　颠沛遇灾患[③]。
古人达机兆，　策马游近关[④]。
咨余冲且暗，　抱责守微官[⑤]。
潜图密已构，　成此祸福端[⑥]。

恢恢六合间，　四海一何宽⑦。
天网布纮纲，　投足不获安⑧。
松柏隆冬悴，　然后知岁寒⑨。
不涉太行险，　谁知斯路难。
真伪因事显，　人情难预观。
穷达有定分，　慷慨复何叹⑩。
上负慈母恩，　痛酷摧心肝⑪；
下顾所怜女，　恻恻心中酸；
二子弃若遗，　念皆遘凶残⑫。
不惜一身死，　惟此如循环⑬。
执纸五情塞，　挥笔涕汍澜⑭。

【注释】

①“伯阳”句：老子名李耳，字伯阳。传说他因见周朝无道，遂出函谷关往居胡地。　戎：古代对西北少数民族的称呼。　子欲居九蛮：《论语》曰：“子欲居九夷。”“九蛮”、“九夷”都是古代对南方各少数民族的称呼。

②苟：如果。　游盘：漫游；盘桓。

③屯(zhūn 谆)蹇：屯、蹇均为易卦名，指处于困境，不顺利。　颠沛：倾覆。

④机兆：细微的预兆。　策马句：《左传》中记载卫大夫孙林父将作乱，蘧伯玉有所察觉，于是从最近的关口逃离了卫国。

⑤咨：嗟叹。　冲：幼稚。

⑥潜图：暗中的图谋，指赵王司马伦篡立事。　祸福端：“祸福”在此是偏义复词，用“祸”的意思。

⑦恢恢：阔大貌。　六合：上下四方曰六合，指天地之间。

⑧纮(hóng 宏)纲：纲的总绳。

⑨悴：凋残。　这二句是化用《论语》中“岁寒然后知松柏之后凋”句意，以岁寒喻时势险恶，松柏残悴喻忠良遇害。

⑩穷达："穷"是路途不通，"达"是路途通畅，通常用来说仕途。《孟子》曰："穷则独善其身，达则兼善天下。" 定分：注定的命运。

⑪痛酷：悲痛到极点。

⑫弃若遗：犹言"若弃遗"，这里是指自己无法顾及两个儿子。 遘(gòu够)：遭到。

⑬循环：犹言连绵不绝。 这二句是说自己一人遇害并不足惜，只是想到老母和幼小的子女也受株连遇害，悲痛之情就连绵不绝难以抑制了。

⑭五情：泛指人的感情。 汍澜：泪水纵横貌。

【译文】

老子见周朝无道而往西戎出走，
孔子也曾想去九蛮之地居留。
如果一个人心中存有四方之志，
天下何处不可盘桓浪游？
何况像我这样处于困境之中，
在艰难困顿之际又灾患临头。
古人能在事前就察觉先兆，
于是驱马从最近的关口出走。
只叹我过于幼稚和愚昧，
认定自己身为官吏把职责死守。
叛逆者暗中已策划好阴谋，
这便是我遭此大祸的根由。
虽然宇宙是这样的广大恢宏，
四海之内是这样的辽阔无边，
可是叛逆者布下了天罗地网，
忠良之臣走投无路难保安全。
松柏在这隆冬季节都已凋残，
由此可知气候是多么严寒；
没走过太行山上的羊肠小道，

便不知道路竟有如此的艰难。
真诚与虚伪在事实中方能显现，
险恶的人心有谁能在事前看穿？
困厄和顺利乃是各人命中注定，
又何必在此慷慨悲歌感叹再三！
只深深惭愧辜负了慈母的恩养，
牵连老母遭此大祸我痛彻心肝；
回头顾望素日十分疼爱的女儿，
让她同受株连我心中难忍辛酸；
两个儿子同遭杀害也无法顾及，
叛逆者的心肠是何等的凶残！
我并不痛惜自己一人捐命身死，
亲人遇害却叫我悲痛无际无边。
感情的潮水在心中奔腾翻卷，
执纸挥笔实在难禁泪水涟涟。

（骆礼刚　译注）

哀伤

幽愤诗一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

嵇康与吕巽、吕安兄弟为友。吕安妻美，吕巽使人灌醉吕安妻而淫之。丑恶发露，吕巽反诬吕安诽谤和不孝等罪名，因吕巽有宠于正得势的钟会，故吕安反被下狱。起初，嵇康欲使吕氏兄弟和解，轻信了吕巽许和之言而慰解吕安，康与安皆无备，吕巽却在暗中密构吕安罪名；及吕安下狱，嵇康自赴狱为之辩解。曾当面被嵇康奚落而衔恨的钟会趁机在司马昭前大进谗言，谓“康、安等言论放荡，非毁典谟，帝王者所不宜容。”遂并遇害。《幽愤诗》即嵇康下狱后所作，诗作抒写自己对交友不慎的责悔和深沉的怨愤。嵇康素对当时黑暗的政治深为不满，反对虚伪的礼教和礼法之士，公开发表过离经叛道、非薄圣人的言论，因此触犯了利用礼教图谋篡夺的司马昭及其帮凶。吕氏兄弟事件不过是导火绳而已。

【原文】

嗟余薄祜，少遭不造[1]。
哀茕靡识，越在襁褓[2]。
母兄鞠育，有慈无威[3]。
恃爱肆姐，不训不师[4]。
爰及冠带，冯宠自放[5]。
抗心希古，任其所尚[6]。
托好老庄，贱物贵身[7]。
志在守朴，养素全真。
曰余不敏，好善闇人[8]。
子玉之败，屡增惟尘[9]。
大人含弘，藏垢怀耻[10]。
民之多僻，政不由己[11]。
惟此褊心，显明臧否[12]。
感悟思愆，怛若创痏[13]。
欲寡其过，谤议沸腾[14]。
性不伤物，频致怨憎[15]。
昔惭柳惠，今愧孙登[16]。
内负宿心，往恧良朋[17]。
仰慕严郑，乐道闲居[18]。
与世无营，神气晏如[19]。
咨予不淑，婴累多虞[20]。
匪降自天，实由顽疏[21]。
理弊患结，卒致囹圄[22]。
对答鄙讯，絷此幽阻[23]。

实耻讼免，时不我与㉔。
虽曰义直，神辱志沮㉕。
澡身沧浪，岂云能补㉖。
嗈嗈鸣雁，奋翼北游㉗。
顺时而动，得意忘忧。
嗟我愤叹，曾莫能俦㉘。
事与愿违，遘兹淹留㉙。
穷达有命，亦又何求。
古人有言："善莫近名㉚。"
奉时恭默，咎悔不生㉛。
万石周慎，安亲保荣㉜。
世务纷纭，祇搅予情㉝。
安乐必诫，乃终利贞㉞。
煌煌灵芝，一年三秀㉟。
予独何为，有志不就。
惩难思复，心焉内疚㊱。
庶昷将来，无馨无臭㊲。
采薇山阿，散发岩岫㊳。
永啸长吟，颐性养寿㊴。

【注释】

①薄祜(hù 户)：祜，福也。"薄祜"通常用来指幼时丧父。"祜"或作"祐"。不造：《诗·周颂·闵予小子》："闵予小子，遭家不造。"郑玄注："造，成也。言家道未成也。"这二句意谓自己幼时丧父，家庭没有主宰而不成其家。

②哀茕(qióng 穷)：哀苦孤独。　靡识：无知。　越：于。

③鞠育：养育。

④肆姐(jù 据):放肆,撒娇。"姐"或作"姐"。　这二句说自己仗着母兄的慈爱,撒娇任性,不听训教,也不愿有老师来管束。

⑤爰:于是。　冠带:古人二十岁即加冠束带,以示成年。冯(píng 平):凭借。这二句说自己到了成年,仍然凭借母兄的宠爱,自放行迹,未曾收敛。

⑥抗:举。希:慕。这二句说自己一心追慕崇尚古人,即下文所云的老庄。

⑦托好二句:说自己好老、庄之道,以物为轻,以身为贵。李善注引《淮南子》曰:"原道者,欲一言而寤,则尊天而保真;欲再言之而通,则贱物而贵身也。"

⑧阘(àn 暗):昏昧不知。　这二句是嵇康自责之辞,说自己不聪明,只知与人为善,却不懂得人心的险恶。此指吕巽构陷吕安事,详见题解。

⑨子玉:春秋时楚国大夫,令尹子文推荐以自代,率军与晋作战,大败。屡增惟尘:《诗·小雅·无将大车》:"无将大车,维尘冥冥。"以大车后面尘土飞扬为喻,诫人无与小人相处,以免被其蒙蔽。《荀子·大略篇》:"取友善人,不可不慎,是德之基也。诗曰:'无将大车,维尘冥冥。'言无与小人处也。"嵇康在此乃承上文"好善阘人",意思是说自己择友不慎,与吕巽那种邪恶小人相交,且信其许和之言,使自己和吕安均遭蒙蔽而受制于人,正犹如子文之荐之玉而致败。参见题解。

⑩大人:犹君子。　含弘:涵量宏大。

⑪民之二句:《左传》中记载陈灵公和佞臣孔宁、仪行父同与夏姬通淫,而且公然穿着内衣嬉戏于朝庭。大夫洩冶劝谏,陈灵公反告诉孔宁、仪行父。二臣请杀洩冶,陈灵公不禁。洩冶遂遭杀害。孔子评论此事说:"诗云:'民之多僻,无自立辟。'其洩冶之谓乎?"杜预注释《诗经》这两句话说:"邪僻之世,不可立法。国无道危行言孙(国家无道时行为要心怀戒惧,说话要谨慎小心)。"这二句连上二句,意思是说君子应该有宏大的涵量,能够忍耻含垢。在邪恶小人当权,政不由己的世道,是没有是非道理可讲的。言下之意是悔责自己平素未能危行言孙(逊),这次又为吕安事而和一群奸邪小人讲道理。

⑫惟:发语词。　褊心:急躁的性情。臧否(pǐ 痞):善恶。　这三句是说自己因为想与朋友辩冤,所以才急于明辩善恶是非。

⑬愆(qiān 千):失误。　怛(dá 达):痛苦。　创痏(wěi 委):创伤。　这二句说现在明白了自己的失误,回想起来就像触动了伤口一般的痛苦。"失误"指不该对一群奸邪小人辩论是非善恶。见注⑪。

⑭欲寡二句：是说虽然自己总想尽量减少过错，但诽谤自己的议论却沸沸扬扬。

⑮物：与“己”相对，指自己以外的人和事。 这二句是说自己待人接物，并不曾怀伤害之心，但却每每招致怨恨憎恶。

⑯柳惠：柳下惠。《论语》载：“柳下惠为士师，三黜。人曰：‘子未可以去乎？’曰：‘直道而事人，焉往而不三黜？’” 孙登：嵇康同时人，隐者。李善注引《魏氏春秋》：“初康采药于中山北，见隐者孙登，欲与之言，登默然不对。逾年将去，康曰：‘先生竟无言乎？’登乃曰：‘子才多识寡，难乎免于今之世矣。’”这二句意思是说自己既不能像柳下惠那样遭到三次黜退而无怨，又不能像孙登那样遁世隐居，沉默自守而远祸，故有所惭愧矣。

⑰宿心：平素的心愿。 恧(nù 女去)：惭愧。嵇康好老、庄之道，希望能够延年益寿，但在吕氏兄弟事件中自己既遭害，又未能有助于朋友，故云“内负宿心，外恧良朋。”

⑱严郑：李善注引《汉书》曰：“谷口有郑子真，蜀有严君平，皆修身养性。成帝时元舅王凤以礼聘子真，子真遂不诎而终。君平卜筮于成都市，以为卜筮贱业，而可以惠众，日阅数人，得百钱，足以自养，则闭肆下簾而授《老子》，年九十余，遂以其业终。”

⑲营：通“苘”，惑乱。 晏如：无事安详貌。这二句承上而言严、郑二人不为世事扰乱心灵，终能养性修身。

⑳咨：嗟叹。 不淑：不善，指考虑事情不周。 婴累：遭受。 虞：灾患。

㉑顽疏：固执、大意。 这二句是说自己遭祸，非从天而降，实由自己固执、大意的性情所致。

㉒理弊患结：弊，五臣本作“蔽”。道理被掩没，祸患形成。 卒：终于。囹圄：牢狱。

㉓鄙讯：鄙俗的审讯。 絷：拘囚。 幽阻：谓牢狱幽深。

㉔实耻讼免：以讼冤获免为耻。言外有不屑对质之意。 时不我与：意思是说自己没遇上一个政治清明的时代。

㉕虽曰二句：李周翰注：“沮，乱也。言虽义理平直而自明无辜，而为狱吏辱其神气，志亦乱也。”

㉖“澡身”二句：说自己神志受到沮辱，虽澡身于沧浪之水，又岂能补救。沧浪：水青苍色，代指江河。陆机《塘上行》李善注：“沧浪，水色。”

㉗嗈嗈(yōng 雍)：指雁相和鸣叫的声音。这二句连下二句，是说大雁在春天往北飞翔，它们是那样无忧无虑，在空中互相应和，发出一阵阵欢乐的鸣叫。诗人以大雁来反衬自己不遇时，遭受冤屈的处境。

㉘曾(zēng 增)：乃。　俦：比。这二句说自己忧愤感叹，是不能与欢乐的大雁相比的。

㉙遘兹淹留：遘，遭也。说自己遭到这场灾祸，身困牢狱。

㉚古人二句：《庄子》曰："为善勿近名。"意思是说不要以作善事来获取名声。

㉛奉时恭默，悔咎不生：李善注引《尚书》："恭默思道。"《周易》："悔吝者，忧虞之象也。"　这二句意思是说应该随时保持谨慎沉默的态度，如果这样，自己就不会遭到灾祸和咎责了。

㉜万石(dàn 旦)：汉石奋，与子四人皆俸二千石，合为万石，人称"万石君。"一家人都以谨慎小心著称。长子石建为郎中令，在奏书中将"馬"字少写了一点，石奋发现后惊恐地说："书'馬'者，与尾而五，今乃四，不足一，获谴死矣。"他对其他事也这样小心谨慎。事见《汉书·石奋传》。

㉝世务二句：说世事纷繁复杂，只觉得它们搅扰了自己希求安宁闲适的心境。"予"五臣本作"子"。

㉞安乐必诫：李善注引《家语》曰："金人铭曰：'安乐必戒，无行所悔。'"是说在安乐之中也要时时警诫自己想到危险，不要做出使自己悔恨的事情来。
利贞：《周易》中乾卦的贞兆词，表示吉祥。《周易》曰："乾，元亨利贞。"

㉟煌煌：形容灵芝茂盛鲜翠的样子。　三秀：《尔雅》注："芝，一岁三华(花)，瑞草。"这二句连下二句，意思是说那茂盛鲜翠的灵芝能够在一年之中开三次花，可是为什么自己的志向总是难以实现呢？

㊱惩难：以过去的祸难为鉴戒。　思复：思考再三。

㊲庶：副词，表示希望。　勗(xù 序)：同"勖"，勉励。　无馨无臭(xiù 秀)：没有馨香，也没有任何气味。李善注引《毛诗》成句为"无声无臭。"　这里是指自己希望将来默默无闻地生活。

㊳采薇：用伯夷、叔齐隐居首阳山采薇而食的典故。散发：不以冠冕束发，指不入仕途的隐居生活。

㊴颐：养。　这最后四句是诗人对将来隐居生活的想象。大约作此诗时诗人还未想到自己会遭杀害。

【译文】

嗟叹我这一生命浅福薄，
过早的就失去了严父。
那时我不懂得孤独哀苦，
尚在襁褓之中嗷嗷待哺。
是母亲和兄长把我抚育，
对我只有慈爱而不加威怒。
我于是倚仗慈爱撒娇任性，
不听训教也不愿有老师管束。
到了我长大成人之后，
仍然凭仗宠爱而疏狂旷放。
倾心仰慕古人的风格好尚，
以此作为一心追求的理想。
我所崇尚的就是老、庄之道，
轻视万物只看重自身的保养。
志趣全在于归朴返真的观念，
遵循顺应自然养性修身的思想。
说起来真也算是自己愚蠢，
只知与人为善却不懂世道人心。
昔日子文误荐子玉带兵而致败，
岂料今日我也步其后尘。
堂堂君子本应该器量宏大，
能够蒙垢忍辱不必苦辩强争；
在这奸邪小人当政的时代，
有什么政令法度可以遵循！
但我却不能按捺急躁的性情，
总想把是非善恶说个分明。

现在才明白这实在是一种错误，
回想起来痛悔如同利刃剜心。
自己本想尽量少犯过失错误，
但诽谤非议却反而沸沸腾腾。
我的本性并不对谁有何伤害，
但是却多次招致憎恶和怨恨。
愧不能像柳下惠那样一任屈辱，
也未能像孙登那样远祸隐遁。
实在辜负了自己平素的心愿，
也愧对好友殷切盼望的心情。
我真仰慕严君平和郑子真，
他们安贫乐道意态悠闲；
身居尘世却不为世事搅扰，
始终能养性修身神足气完。
只感叹自己考虑事情太欠周全，
所以才遭受到这么多的灾难。
灾难也并非是从天而降，
实在是出于自己的固执粗疏。
正义不得伸张结成了冤案，
自己最终反遭锒铛入狱。
每日里面对那鄙俗的审讯，
身居大牢不能与亲人会晤。
遭此不白之冤我深感耻辱，
只叹没遇上一个好的世道。
虽说是正义在我不可侵犯，
但身处囚牢总叫人意乱心烦。
即使跳进清澈的江河中洗浴，
也无补于蒙受的不白之冤。

天空中高飞的大雁相和鸣叫，
展开双翅朝着北方奋飞远游，
它们按照时令而飞动，
显得那么欢欣快乐无虑无忧。
可是我却在这里充满愤怨哀叹，
哪里比得上大雁那样欢快自由！
事情的结果与最初的愿望完全相反，
遭遇祸患在这牢房之中被困栖留。
困厄和顺利真是各人命中注定，
事已至此我还能有什么希求？
古人就曾经这样说过：
“做了好事也万勿获得名声。
随时都应该保持沉默和谨慎，
这样才不会遭到灾祸而生悔恨。”
“万石君”石奋一生就慎于言行，
故能保住荣华长久亲人太平。
世间的事情是这样纷繁复杂，
我只觉得搅乱了我的心情。
在安乐之中须得时时警诫自己，
才能够平平安安度过一生。
那茂盛鲜艳的灵芝仙草呵，
尚能在一年之内三次绽放鲜花；
可我却究竟因为什么，
抱朴养身的夙望总难以实现？
我反复地思索这次的教训，
心中充满了痛苦和不安。
我勉励自己在今后的岁月，
一定要默默无闻地幽居独处，

在那深山之中采薇而食，
在崖岩之下安闲自在地隐居，
或抒发长啸或吟哦诗章，
养性修身安详地打发日子。

（骆礼刚　译注）

七哀诗一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

七哀，是魏、晋乐府诗题之一。除本篇外，王粲、张载皆有七哀诗，内容都是反映社会动乱，抒发悲伤的感情。关于七哀之义，吕向曰："七哀谓痛而哀，义而哀，感而哀，耳闻而哀，目见而哀，口叹而哀，鼻酸而哀也。"元李冶曰："人之七情有喜、怒、哀、乐、爱、恶、欲之殊，今而哀感太甚，喜、怒、乐、爱、恶、欲皆无有，情之所系唯有一哀而已，故谓之七哀也。"（《敬斋古今黈》）何义门曰："情有七，而偏主于哀其所遭之穷也。"（《义门读书记》）

【原文】

明月照高楼，流光正徘徊[①]。
上有愁思妇，悲叹有余哀。
借问叹者谁，言是客子妻[②]。
君行逾十年，孤妾常独栖。
君若清路尘，妾若浊水泥[③]。
浮沉各异势，会合何时谐？
愿为西南风，长逝入君怀。
君怀良不开，贱妾当何依？

【注释】

①流光：谓月光如水一般倾泻。　徘徊：谓月终夜运行，前后从不同的方向照临高楼。

②客子：客居在外之人。此句以下为思妇之言。客，五臣本作"宦"。

③君若二句：吕延济注："清路尘，谓风上尘也。妾，妇人之谦称也。言尘随风飘扬，此夫从征不息；泥在浊水之下，以自比幽思不通。"

【译文】

明月照耀着这座高楼，
月光如水整夜倾泻不休。
楼上有位满腹愁绪的妇人，
一声声悲叹充满了哀愁。
借问："悲叹者你是何人？"
答云："我是游子的妻子，
我的夫君出门已逾十载，
只留下我一人把空房独守。
他好比路上的尘土随风飞扬，

我好比水中浊泥深深沉没。
一浮一沉情形自是天差地别，
要见面谁能知道是在何时？
我愿意变成那西南长风，
远远吹拂直到我夫君怀中，
假如夫君未曾把襟怀敞开，
贱妾我当向何处依存？”

（骆礼刚　译注）

七哀诗二首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍

【题解】

王粲《七哀诗》共三首，并非同时所作。《文选》选录二首。第一首作于汉献帝初平三年（公元192年），是时董卓专权，屠戮朝臣，王粲离开长安，往投荆州刘表处避乱。诗作描写了路途所见。由于战乱，白骨蔽野，饿殍遍地，难民成群，亲人离散。尤其令人怵目惊心的是，母亲不忍见孩子饿死在怀中，不得不强忍悲痛，将嗷嗷待哺的婴儿弃置草丛。深刻地反映了当时人民所遭受到的灾难和痛

苦。

第二首作于客居荆州之时，主要抒写思念乡井之情。这种乡井之思与作者在荆州遭到的冷遇、漠视有十分密切的联系，王粲同时所作的《登楼赋》对此有明显的反映，可以参看。

【原文】

西京乱无象，豺虎方遘患①。
复弃中国去，远身适荆蛮②。
亲戚对我悲，朋友相追攀③。
出门无所见，白骨蔽平原。
路有饥妇人，抱子弃草间。
顾闻号泣声④，挥涕独不还。
“未知身死处，何能两相完？”⑤
驱马弃之去，不忍听此言。
南登霸陵岸，迴首望长安⑥。
悟彼《下泉》人，喟然伤心肝⑦。

荆蛮非我乡，何为久滞淫⑧。
方舟溯大江⑨，日暮愁我心。
山岗有余映，岩阿增重阴⑩。
狐狸驰赴穴，飞鸟翔故林⑪。
流波激清响，猿猴临岸吟。
迅风拂裳袂，白露霑衣衿。
独夜不能寐，摄衣起抚琴⑫。
丝桐感人情⑬，为我发悲音。
羁旅无终极，忧思壮难任⑭。

【注释】

①西京：长安。东汉时建都洛阳，长安在西，故称长安为西京。　无象：无道。　豺虎：指董卓部将李傕、郭汜等人，当时二人在长安作乱。遘：同“构”。

②中国：古时称北方中原地区为“中国”。　委身：托身、寄身。　适：往。荆蛮：指荆州。荆州是古楚国地，楚国本称荆，周人称南方民族为蛮。

③追攀：谓牵挽送行。

④顾：回头看。

⑤未知二句：这是妇人所说的话。言自身还不知死于何处，怎么能两相保全呢？不得已才弃子逃生。清吴淇云：“单举妇人弃子而言之者，盖人当乱离之际，一切皆轻，最难割者骨肉，而慈母于幼子尤甚。写其重者，他可知矣。”

⑥霸陵：汉文帝陵墓所在之地，在今陕西长安县东。　岸：高地。

⑦《下泉》：《诗经·曹风》有《下泉》篇，《毛序》云：“《下泉》，思治也，曹人……思明王贤伯也。”　喟(kuì 愧)然：叹息貌。　此二句是说自己登霸陵回望长安，思念文帝时的太平治世，明白了《下泉》诗作者思念贤君治世的心情，也更加深了对眼前时事的忧伤。

⑧滞淫：久留。

⑨方舟：两条船并排连结叫“方舟”。　溯：逆流而上。五臣本作“泝”。

⑩余暎：余光。暎，同“映”。　岩阿：山曲处。

⑪狐狸二句：《楚辞·哀郢》：“鸟飞还故乡兮，狐死必首丘。”这里即用此意，以抒发怀念故土之情。

⑫摄：整顿。

⑬丝桐：指琴。丝用来作琴弦，桐木是制琴的上等木料。桓谭《新论》：“削桐为琴，丝绳为弦。”

⑭壮：盛。

【译文】

西京混乱得简直无法无道，
豺狼虎豹恣意横行造成祸患。
我只好离开这京都繁华之地，

远远的投奔荆州躲避灾难。
亲戚为我远走他乡悲伤不已，
朋友送行依依难舍手相牵挽。
出了都门放眼望去别无所见，
只见白骨成堆遮蔽了平原。
路途中又见一位饥饿的妇人，
抱着孩子丢弃在荒草丛间。
几番回首听着孩子号啼不止，
却也只得狠心离去泪水涟涟。
她说："不知自己将死何处，
怎么能够母子二人都得保全。"
我急忙驱赶马儿匆匆离开，
实在不忍听到这样凄惨的语言。
往南行我登上了霸陵高地，
回头再望一望西京长安。
我懂得了《下泉》诗作者的心情，
不禁大发长叹而摧心伤肝。

荆州并不是我的故乡，
为什么我要在此久久淹留？
两条船并结起我沿江而上，
日落时分更增添了我的乡愁。
山岗上尚可见一抹落日余光，
山凹处暮色则愈加浓厚。
狐狸奔驰忙着赶回它的洞穴，
鸟儿归飞向着栖居的树林。
滔滔江流发出激越的喧响，
临江悬崖上传来猴猿的鸣声。

疾风阵阵吹拂着我的衣裳，
夜露正浓侵湿了我的衣襟。
在这孤独的夜晚难以入眠，
穿戴好衣裳我起来抚弄弦琴。
心爱的弦琴是这样善解人意，
它为我发出思念乡土的悲音。
客居异土的愁绪啊无边无尽，
忧思浓得叫人无法担承。

（骆礼刚　译注）

七哀诗二首

张孟阳

【作者】

张载，生卒年不详，西晋文学家。字孟阳，安平人（今河北安平）。曾任著作郎，弘农太守，中书侍郎掌著作。后因世乱托病告归，卒于家。其文以《剑阁铭》为代表（见《文选》卷五十六）。其诗甚重词藻，成就不及其文。与其弟张华、张协号称“三张”。原有集七卷，已散佚，明人辑有《张孟阳集》。《晋书》有传。

【题解】

这两首诗，前一首描写汉代帝王陵墓的毁坏和荒废，抒发了对

帝室衰微的感慨。后一首写时光易逝，令人触景伤情。李周翰曰："此诗哀人事迁化，后诗哀帝室衰微。"观此语，两诗次序原来可能正好相反。

【原文】

北芒何垒垒，　高陵有四五[1]。
借问谁家坟，　皆云汉世主。
恭文遥相望，　原陵郁朊朊[2]。
季世丧乱起[3]，　贼盗如豺虎。
毁壤过一抔，　便房启幽户[4]。
珠柙离玉体[5]，　珍宝见剽虏。
园寝化为墟，　周墉无遗堵[6]。
蒙茏荆棘生，　蹊径登童竖[7]。
狐兔窟其中，　芜秽不复扫。
颓陇并垦发，　萌隶营农圃[8]。
昔为万乘君，　今为丘山土。
感彼雍门言，　凄怆哀往古[9]。

秋风吐商气[10]，　萧瑟扫前林。
阳鸟收和响[11]，　寒蝉无余音。
白露中夜结，　木落柯条森。
朱光驰北陆，　浮景忽西沉[12]。
顾望无所见，　惟睹松柏阴[13]。
肃肃高桐枝，　翩翩栖孤禽。
仰听离鸿鸣，　俯闻蜻蛚吟[14]。
哀人易感伤，　触物生悲心。

丘陇日已远，　缠绵弥思深⑲。
忧来令发白，　谁云愁可任。
徘徊向长风，　泪下霑衣衿。

【注释】

①北芒：山名，一作北邙。在今河南省洛阳市东北。汉魏时，王侯公卿多葬于此，后世因以“北邙”泛称墓地。　垒垒：坟墓相次貌。　高陵：高大的陵墓。

②恭文：恭陵和文陵，东汉安帝刘祜葬恭陵，灵帝刘宏葬文陵。　原陵：东汉光武帝刘秀葬所。　朊(wú 舞)：肥美，这里形容陵墓高大，草木茂盛。

③季世：末世。

④一抔(póu 剖)：一捧。“一抔土”喻其少。汉武帝时，有贼盗汉高祖刘邦祭所高庙中的玉环，为廷尉捕获，处刑弃市。汉武帝怒其轻，认为当灭族。张释之谏曰：“假令愚民取长陵一抔土，陛下何以加其法乎？”长陵，汉高祖墓。　便房：古代帝王贵族坟墓中供吊祭者休息用的小室。　幽户：指墓室幽暗的门户。　此二句言现在对汉代帝王坟墓的毁坏已大大超过了一抔，甚至连墓室中的门户都已被盗墓者打开了。

⑤珠柙(xiá 匣)：装珠宝的匣子，此指随葬品。

⑥園寝：古代帝王的墓地称“園”或“園陵”，旁边立庙称“寝”。　墉：墙。堵：墙一丈为板，五丈为堵。　此二句言陵墓上的庙寝已严重遭到破坏，变成一片废墟，连庙墙也毁坏存留不多了。

⑦蒙茏：草木茂盛状。　童竖：儿童。在此指砍柴放牧的小孩。

⑧颓陇：陇，土堆。“颓陇”在此指被毁坏了的帝王坟墓。　萌隶：百姓，萌通“氓”。

⑨雍门言：李善注引桓谭《新论》：“雍门周以琴见孟尝君曰：‘臣窃悲千秋万岁后，坟墓生荆棘，狐兔穴其中，樵儿牧竖，踯躅而歌其上。行人见之凄怆。孟尝君之尊贵，如何成此乎？’孟尝君喟然叹息，泪下承睫。”

⑩商气：西风又称商风，“商气”谓西风之凄冷。

⑪阳鸟：春鸟。　和响：指春鸟柔和悦耳的鸣叫。

⑫朱光：日光。　北陆：指冬天。北陆是二十八宿之一，位在北方。冬天太阳朝北倾斜，故谓“驰北陆。”《左传》：“古者日在北陆而藏冰。”　浮景：指太

阳。景同“影”。“浮景”句谓冬天白昼短促。

⑬松柏和下一句的梧桐，皆写墓地景象。李善注：“仲长子昌言曰：‘古之葬，植松柏梧桐以识坟。’”

⑭离鸿：迁飞的鸿雁。　蜻蛚(liè 列)：蟋蟀的俗名。

⑮丘陇：谓坟茔。

【译文】

北芒山上一座座坟茔遍布，
有四五座高坟尤其触人眼目。
若要问那是何人的坟墓？
都说是那里安葬着汉代的君主。
恭陵和文陵遥遥相望，
原陵上长满了郁葱的草木。
汉代末年祸乱迭起，
盗墓的贼人肆无忌惮如狼似虎。
墓土遭到毁坏远不止一抔，
还掘开了墓室中幽暗的门户。
帝王遗体旁的珠宝匣已被盗走，
陪葬的珍宝通通都遭劫虏。
陵园中的庙堂已化为一片废墟，
就连庙堂的围墙也残存无多。
废墟上到处长满了芜杂的荆棘，
孩童踏出小路在上面砍柴放牧。
狐兔在陵墓中营巢藏身，
一派肮脏早已经无人扫除。
颓坏的坟头已被开垦成土地，
老百姓在上面种上了蔬菜谷物。
往昔威风尊严的万乘之君啊，

如今变成了丘山中的泥土。
我想起雍门周所说的那一番话，
抚今伤昔实在难禁满怀凄楚。

寒冷的秋风带着阵阵肃杀之气，
萧萧瑟瑟横扫过眼前这片树林。
春鸟已不复在林中清脆啼叫，
寒蝉也消逝了它最后一丝哀鸣。
晶莹的露珠在半夜凝而为霜，
树叶凋落了的秃枝一派冷清。
太阳一天天朝北倾斜，
移动的日影不久又匆匆西沉。
四下遥望眼中别无他见，
只见坟头的松柏透出阴森。
光秃秃的桐树高高肃立，
来栖的只有翩翩孤禽。
仰听高天传来南飞鸿雁的鸣叫，
俯闻草丛间蟋蟀一声声的低吟。
充满哀愁的人容易感怀伤心，
受到事物感触更增添悲伤的感情。
坟茔中的先人离我们越去越远，
可我缠绵不已的思念却益发深沉。
忧思太甚会使人头发早白，
谁能说哀愁是那么容易担承？
我在吹拂不止的长风中徘徊不定，
忍不住泪水纵横浸湿了衣襟。

（骆礼刚　译注）

悼亡诗三首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

这三首诗是潘岳为悼念亡妻而作。根据古代礼制，妻死，丈夫服丧一年。何焯云："安仁《悼亡》，盖在终制之后，荏苒冬春，寒暑忽易，是一期已周也。古人未有丧而赋诗者。"（《义门读书记》）这三首诗写得哀婉缠绵，有较高的艺术价值。后世悼念亡妻之作便专以"悼亡"为题。

【原文】

荏苒冬春谢，　寒暑忽流易①。
之子归穷泉，　重壤永幽隔②。
私怀谁克从，　淹留亦何益③。
俛俯恭朝命，　迴心反初役④。
望庐思其人，　入室想所历。
帷屏无仿佛，　翰墨有余迹⑤。
流芳未及歇，　遗挂犹在壁⑥。

怅怳如或存，　周遑忡惊惕⑦。
如彼翰林鸟，　双栖一朝只⑧。
如彼游川鱼，　比目中路析⑨。
春风缘隙来，　晨霤承檐滴⑩。
寝息何时忘，　沈忧日盈积⑪。
庶几有时衰，　庄缶犹可击⑫。

【注释】

①谢：去。　流易：消逝、变换。　这二句是说时间逐渐消逝，季节变换，转眼已是一年。

②之子：犹言伊人、那人，这里指亡妻。　穷泉：深泉，指地下。　幽隔：谓被阻隔在深深的地下。

③私怀：谓自己对亡妻的哀伤怀念之情。　克：能够。　从：随，顺。吕延济注曰："哀伤私情，欲不从仕。"这二句说自己心中哀伤，想留在家中，但得不到朝廷允许，也不为世情理解，而且长久滞留家中也无益处。

④俛俛(mín　mián 敏免)：勉力。　恭：从。　朝命：朝廷的任命。　迴心：转念。　反：同"返"。初役：原任官职，指在妻子亡故返家时所任官职。

⑤庐：住宅。　室：内屋。　历：经历，指亡妻过去的生活。

⑥帏屏：帐幔和屏风。仿佛：相似的形影。　翰墨：笔墨。　这二句说帏屏间已见不到亡妻的形影，她只留下生前书写的文字。

⑦流芳、遗挂：吕延济注："芳谓衣余香今犹未歇；遗挂谓平生玩用之物尚在于壁。"(见《六臣注文选》)今人余冠英则认为："'流芳'、'遗挂'都承翰墨而言，言亡妻笔墨遗迹，挂在墙上，还有余芳(近人以遗挂为影像，未审是否)。"(见《汉魏六朝诗选》)

⑧怅怳(huǎng 恍)：神志恍惚。　周遑：周章惊惶：　忡(chōng 冲)：忧。惕：惧。清陈祚明、沈德潜谓"周遑忡惊惕"不成语。吴淇则谓："此诗'周遑忡惊惕'五字，似复不实，一字有一字之情。'怅怳'者，见其所历而犹为未亡。'周遑忡惊惕'，想其所历而已知其亡，故以'周遑忡惊惕'五字，合之'怅怳'，共七字，总以描写室中人新亡，单剩孤孤一身在室内，其心中忐忐忑忑光景如画。"

(《六朝选诗定论》)

⑨翰林:李周翰注为"鸟栖之林。"　翰:羽,指鸟。　比目:鱼名,《尔雅·释地》:"东方有比目鱼焉,不比不行。"　析:分离。

⑩隙:同"隙"。　霤(liù 蹓):屋檐水。

⑪寝息:安寝休息。或作"寝兴",谓无论睡着或醒来。　沉忧:深沉的忧思。

⑫庶几:但愿。庄缶:"庄"指庄周。缶是瓦盆。《庄子·至乐》载:"庄子妻死,惠子吊之,庄子则方箕踞鼓盆而歌。"　这二句乃承上二句说自己不能忘掉妻亡的哀伤,而且日益加深;但愿这种哀伤能减弱,自己能像庄周那样达观才好。

【译文】

寒来暑往季节逐渐变换,
时光匆匆转眼已是一年。
亡妻长辞魂归九泉之下,
重重黄土隔断了两地因缘。
心中的悲哀有谁能够体恤?
滞留家中也难排解满腹忧伤。
只好勉力听从朝廷的命令,
强忍悲哀返回原来的任上。
看着这屋子便想起亡妻的倩影,
进入室中更加思念昔日的景况。
帐幔屏风间虽不见了她的身影,
书案上却留下了她的锦文华章;
字里行间还散发着她的芳泽,
书法墨迹也仍然悬挂在墙上。
恍惚中我觉得她仿佛还活着,
清醒过来只感到不胜惊惶忧伤。
正如那树林中双栖双飞的鸟儿,

如今只剩一只景况何等凄凉；
又如那比目鱼并游于河中，
忽然中途分离孤游独翔。
春风轻寒从缝隙间阵阵透入，
屋檐水声声滴滴直到天亮。
睡梦中也难把亡妻忘怀，
忧思一天比一天更加深沉。
但愿有朝一日哀愁能够减轻，
像庄子那样达观不再伤情。

【原文】

皎皎窗中月，照我室南端。
清商应秋至，溽暑随节阑[1]。
凛凛凉风生，始觉夏衾单。
岂曰无重纩，谁与同岁寒[2]？
岁寒无与同，朗月何胧胧[3]。
展转眄枕席，长簟竟床空[4]。
床空委清尘，室虚来悲风[5]。
独无李氏灵，仿佛睹尔容[6]。
抚衿长叹息，不觉涕沾胸。
沾胸安能已，悲怀从中起。
寝兴目存形，遗音犹在耳[7]。
上惭东门吴，下愧蒙庄子[8]。
赋诗欲言志，此志难具纪[9]。
命也可奈何，长戚自令鄙[10]。

【注释】

①商：西风，又称商风。 溽暑：溽，湿也。夏天湿热，故称“溽暑”。 阑：尽。

②纩(kuàng 矿)：丝绵。“重纩”在此指厚丝绵被。这二句乃承上二句说秋至寒凉渐重，自己开始感觉到夏天用的被子单薄了。也并不是没有厚的衣被用于御寒，只因妻子亡故，只留自己孤单一人，倍感凄凉寒冷。

③胧胧：吕延济注：“胧胧，月光临牖也。”

④眄：视。 簟：席。 竟：尽，犹言“整个”。

⑤委：积也。 这句说轻微的飞尘积于空床之上，极言冷清悲凉状。

⑥李氏灵：李善注引桓谭《新论》曰：“(汉)武帝所幸李夫人死，方士李少君言能致其神，乃夜设烛张幄，令帝居他帐。遥见好女似夫人之状，还帐坐也。” 这二句是诗人感叹亡妻不能象李夫人那样有灵，使自己再见容貌。

⑦寝兴：睡着和醒时。

⑧东门吴：李善注引《列子》曰：“魏有东门吴者，死子无忧。” 蒙庄子：庄子是战国时宋国蒙(今河南商丘东北)人，故称。庄子妻死，他并不哀哭，反而箕踞鼓盆而歌。 这二句是以东门吴、庄子作对衬，说自己不能像他们那样旷达无哀。

⑨志：指情志。 具纪：书写记录下来。吕向注：“悲情不可具纪者，言多也。”

⑩戚：忧伤。 这二句说妻子之死，乃命中注定，无可奈何之事，但自己却久久忧伤不已，是使自己陷于琐屑的儿女私情之中。

【译文】

皎洁的月光从窗户中透进，
照耀着我这卧室的南端。
清冷的西风和秋季一起来临，
送走了潮湿闷热的夏天。
秋风中寒意一天天加重，
我开始感到夏天被条的单薄。

哪里是说没有厚被可用？
只为无人与我共度岁寒。
岁寒既是无人与共，
明月却偏偏朗照帘栊。
展转难眠凝视身旁的枕席，
长席虚设何尝见伊人影踪。
冷清清的床上只有飞尘光顾，
空荡荡的卧室拂动着悲凉秋风。
为何你不能像李夫人那样有灵？
哪怕是依稀迷离稍现你的身影。
手抚衣襟我不禁放声长叹，
不知不觉中泪水湿透了衣襟。
泪水滂沱也难平息激动的感情，
心中的悲伤是何等的深沉。
无论睡着醒来眼前都有你的身影，
耳畔也总是萦绕着你的声音。
只惭愧我不是东门吴那种硬汉，
只惭愧我不能像庄子那样达观。
挥笔赋诗想尽吐心中的情愫，
千头万绪呵恐怕诗歌不足以言传。
命运如此实在无可奈何，
但我却久久哀伤总难释然。

【原文】

曜灵运天机，　四节代迁逝[①]。
凄凄朝露凝，　烈烈夕风厉。
奈何悼淑俪，　仪容永潜翳[②]。

念此如昨日，谁知已卒岁。
改服从朝政，哀心寄私制③。
茵帱张故房，朔望临尔祭④。
尔祭讵几时？朔望忽复尽⑤。
衾裳一毁撤，千载不复引⑥。
亹亹期月周，戚戚弥相愍⑦。
悲怀感物来，泣涕应情陨⑧。
驾言陟东阜，望坟思纡轸⑨。
徘徊墟墓间，欲去复不忍。
徘徊不忍去，徙倚步踟蹰⑩。
落叶委埏侧，枯荄带坟隅⑪。
孤魂独茕茕，安知灵与无⑫？
投心遵朝命，挥涕强就车。
谁谓帝宫远，路极悲有余⑬。

【注释】

①曜灵：《广雅》："曜灵，日也。" 天机：指天体运行。 四节：四季。 这二句说太阳随着天体运行不止，四季依次替代。谓时光流逝。

②淑俪：美丽的妻子。 淑：美。 俪：偶。 潜翳：谓长埋地下不可见也。

③改服：指自己脱下哀服，换上朝服去上任。 朝政：朝廷的政令。 私制：按古代礼制，妻死，丈夫服丧一年。但潘岳丧期已满，这里意谓自己虽然已脱下了哀服，但心中仍在为亡妻守哀，故云"私制"，是相对于礼制而言。

④茵帱：指悼念死者时设的帐幔。《仪礼·既夕礼》："加茵，用疏布。"注："茵，所以藉棺者。" 朔望：月初和十五。 此二句承上"私制"而言，说自己逾时仍不忍拆除灵堂，每逢初一、十五仍然祭吊亡妻。

⑤讵：曾。 这二句说这种逾礼制一年期的祭祀也没有多久，初一、十五就没有了。大约潘岳逾期一月便不得不赴朝命了，故有此言。

⑥衾裳：指守丧期陈设的帷帐和穿的丧服等。 引：陈设。

⑦亹亹(wěi 伟):行进貌。　戚戚:忧伤。愍(mǐn 敏):忧而成疾。

⑧陨:落。

⑨驾言:乘车。纡轸:忧痛郁结在心间。《楚辞·九章·惜诵》:"背膺胖以交痛兮,心郁结而纡轸。"

⑩徙倚:时走时立,徘徊貌。　踟躇:停步不进貌。

⑪埏(yán 延):墓道。　荄(gāi 该):草根。

⑫孤魂二句:是说妻子的亡灵孤孤单单的,但自己又不知人的灵魂倒底有没有。

⑬帝宫:指都城。　这二句意为谁说都城远呢,路走完了而自己的悲伤还没有止住。

【译文】

日起日落天体每天不停地运转,
一年四季依次相随替代循环。
凄清的朝露已渐渐凝而为霜,
晚风一天比一天变得凌厉严寒。
深深思念我美丽贤淑的妻子,
怎奈她的倩影已经长埋黄泉。
回想往昔的情景仿佛就在昨天,
谁知岁月匆匆转眼已是一年。
脱下哀服换上朝服将赴王命,
难舍哀情姑且再最后祭你一番。
吊丧的屏幛仍然挂在你的旧居,
初一、十五在你灵前遥致祭奠。
悼你祭你还不曾有多少时光,
转眼又已经过了一月的时间。
这丧服孝幛一旦撤除销毁,
以后便再也不会穿戴张悬。
光阴不肯停留一月之期又到,

我的哀伤益重如同大病一般。
心中的悲伤每每触物而升涌，
悲情升涌总难自禁泪水涟涟。
驾上马车一步步登上东山，
遥遥望见坟墓顿觉痛彻心肝。
来回徘徊于亡妻的坟墓之间，
想要离去竟觉得是何等艰难。
徘徊走动实难忍心撒手分离，
走走停停脚步沉重思绪万千。
落叶儿堆积在墓道两侧，
枯草根布满了坟茔旁边。
孤寂的芳魂竟样独处荒郊，
人到底有无灵魂我长问苍天！
无可奈何我只得遵从王命，
擦干眼泪勉强登车命驾起程。
谁说是这去都城的道路遥远，
路走到头我尚未忍住悲痛之情。

（骆礼刚　译注）

庐陵王墓下作一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》介绍。

【题解】

宋武帝刘裕次子刘义真，封庐陵王。刘裕死后少帝即位，庐陵王与谢灵运、颜延之等友善，尝云：得志之日，当以谢、颜为宰相。少帝失德，徐羡之等密谋废立，按次序当立庐陵王。徐羡之因嫌以前劝庐陵王疏远谢、颜未听，认为他不能担当社稷重任，遂先奏废为庶人，徙新安郡。后徐羡之等派人杀刘义真于徙所。谢灵运因为此事亦被谗为欲立庐陵王而迁永嘉太守。宋文帝即位，诛徐羡之等，征灵运为秘书监。此诗即召还途中过庐陵王墓作。

【原文】

晓月发云阳，　落日次朱方[①]。
含凄泛广川，　洒泪眺连岗[②]。
眷言怀君子，　沉痛结中肠[③]。
道消结愤懑，　运开申悲凉[④]。
神期恒若在，　德音初不忘[⑤]。

徂谢易永久，松柏森已行⑥。
延州协心许，楚老惜兰芳⑦。
解剑竟何及，抚坟徒自伤⑧。
平生疑若人，通蔽互相妨⑨。
理感深情恸，定非识所将⑩。
脆促良可哀，夭枉特兼常⑪。
一随往化灭，安用空名扬⑫。
举声泣已洒，长叹不成章。

【注释】

①云阳：即今江苏省丹阳。 次：止歇。 朱方：春秋时吴国邑名，后改名丹徒，即今江苏省镇江市。

②广川：广阔的大江。 连岗：连绵不断的小山岗。李善注引青鸟子《相冢书》曰："天子葬高山，诸侯葬连岗。"刘宋宗室葬地在丹徒。

③眷言：回顾。"言"是语助词，无义。

④道消：《周易·否卦》："小人道长，君子道消。"是说小人的势力压倒了君子的道义。这是指少帝时。 运开句：指宋文帝即位后，拨乱反正，为庐陵王平反昭雪。

⑤神期恒若在：李善注谓指死者英灵长存。《家语》曰："今之言五帝三王者，威灵若存。"又引王肃曰："其威与明灵，常若存也。"以"威灵"释"神期"。恒：常也。德音：指死者以前的事迹和音容笑貌。

⑥徂谢易永久：谓人死后，以往之事很快就成了陈迹。

⑦延州协心许：春秋时，吴国王子季札封于延陵（今江苏武进县）。他有一次出使晋国，带了一口宝剑。路过徐国，徐君很想要这口剑，但并未开口。季札看出了他的意思，心中已同意赠送徐君，因为还未完成使命，所以没有立即解赠。待他从晋归来，徐君已亡。于是季札将剑挂在徐君墓前的树上，致悼而去。

楚老惜兰芳：龚胜，彭城人，因不肯做王莽新朝的官，绝食自杀。有一同乡老父来吊丧，哭得很悲哀，他说："嗟乎！薰以香自烧，膏以明自销。龚先生竟夭天年，非吾徒也。"吊罢而去，无人知他是谁。李善注引《徐州先贤传》曰："楚老

者，彭城隐士也。”

⑧解剑二句：参见上注。“解剑”谓季札事，“抚坟”谓楚老事。

⑨若人：这人。李善注谓“若人”指季札和楚老，二人识见高远，是“通”，但“解剑”、“抚坟”的行为则与他们的识见不协调，是“蔽”。吕向则谓“若人”指庐陵王，说他聪明好古，是“通”，但他在群邪当朝时却不能善处，终致祸，这就是“蔽”。从上下文看，李善说为优。

⑩识所将：见识所及。　此二句乃承上文而言，意思是说自己今日来墓前，感到深情悲恸，才领悟到感情并不是识见所能左右的。这是对上文所云平生之疑的解答。

⑪脆促、夭枉：均为短命之意。庐陵王死时年十九岁。　特兼常：特别倍于一般人。

⑫一随往化灭：犹言一旦身死形灭。　空名扬：指宋文帝元嘉三年，追赠刘义真侍中、大将军，封庐陵王如故而言。

【译文】

从云阳出发时残月还在天上，
日落时分驻足歇息于朱方。
心怀悲凉乘船渡过宽广的江面，
热泪纵横遥遥眺望连绵的山岗。
回首往事不胜怀念我的良友，
深沉的悲痛久久郁结于我的愁肠。
那小人得势的时代多么令人愤懑，
国运新开方能抒吐心中的悲凉。
你的英灵长存于天地之间，
你的音容笑貌我永远不会遗忘。
人一旦辞世往事就变得那么久远，
坟墓前已经浓荫森森松柏成行。
当年季札有心赠送宝剑给徐君，
楚老也曾凭灵痛悼龚胜的夭亡；

徐君已死墓前赠剑于事又有何补？
龚胜既殁抚坟痛惜岂非徒然哀伤？
我以往始终对此迷惑不解，
季札、楚老怎会如此气短情长？
现在我才深悟人心中感情的悲恸，
绝非理性所能把持而不奔放。
你年少遇害多么令人悲哀，
比一般人更加死得冤枉凄凉。
一旦在尘世间消失了你的身影，
所有的追赠追封又有何用场！
发一声长叹热泪已夺眶而出，
情伤心乱再也写不下致哀的诗章。

（骆礼刚　译注）

拜陵庙作一首

颜延年

【作者】

见卷二十《应诏曲水宴诗》作者介绍。

【题解】

宋武帝刘裕葬初宁陵，在丹徒（今江苏镇江）。沈约《宋书》曰：

“自元嘉以来，每正月舆驾必谒初宁陵。”这是颜延年随宋文帝拜谒陵庙时所作。

【原文】

周德恭明祀，　汉道尊光灵①。
哀敬隆祖庙，　崇树加园茔②。
逮事休命始，　投迹阶王庭③。
陪厕回天顾，　朝谦流圣情④。
早服身义重，　晚达生戒轻⑤。
否来王泽竭，　泰往人悔形⑥。
勑躬惭积素，　复与昌运并⑦。
恩合非渐渍，　荣会在逢迎⑧。
夙御严清制，　朝驾守禁城⑨。
束绅入西寝，　伏轸出东坰⑩。
衣冠终冥漠，　陵邑转葱青⑪。
松风遵路急，　山烟冒垅生⑫。
皇心凭容物，　民思被歌声⑬。
万纪载弦吹，　千载托旒旌⑭。
未殊帝世远，　已同沦化萌⑮。
幼牡困孤介，　末暮谢幽贞⑯。
发轨丧夷易，　归轸慎崎倾⑰。

【注释】

①明祀：堂皇的祭祀。　光灵：光辉的祖宗之灵。　这二句说自周、汉以来，祭祀祖宗之礼就十分隆重。言礼制其来有自也。

②隆：高起。　崇：尊。　树：竖立，建立。诗中当指在陵园树碑或增添设

施等。 加:增加。 此二句是说哀敬的祭礼、增添设施等使先人的陵庙更显得高大庄严。

③逮:及。 休命:美善的命令。《尚书·说命下》曰:"敢对扬天子之休命。"诗中指宋武帝。投迹:犹投身。这二句是颜延年说自己在宋武帝即位之初,即投身效力于王朝。

④陪厕:指奉陪在天子身边。 朝谯:朝会、宴集。 这二句是说自己奉陪天子,深得皇恩眷顾,朝廷宴会中,皇家恩泽流布众人。

⑤"早服"二句:李善注曰:"服,服事也,早服,恩浅也,故以存身之义为重也;达,宦达也,晚达恩厚,故以养生之戒为轻也。"刘良注:"言早服事委身于君,方知君臣义重,生命之戒可谓轻也。"按此二句中的"早晚",当解作言其速也。盖颜延年自谓其君臣际遇,一见倾心,便以身相许,效命王朝矣。

⑥否(pǐ 痞)来、泰往:否、泰是周易中的两个卦名,泰谓"天地交而万物通",否谓"天地不交而万物不通。"后来常以"否泰"指世道盛衰。这里"否来","泰往"指宋少帝失德,小人擅政,世道衰败。 人悔形:指君子多忧。李善注:"王之德泽既竭,人之悔吝形见。"《周易·系辞上》曰:"悔吝者,忧虞之象也。"

⑦勑:诫。 躬:身,颜延年自谓也。 积素:积平素知遇之恩,是指宋武帝对自己厚遇。 昌运:昌盛的国运,指宋文帝朝。 并:合也。 这二句意谓眼见宋少帝时朝政败坏,自己无能为力,有惭于宋武帝平素对自己的厚恩,只能戒慎其身。幸好又逢宋文帝时国运重兴。

⑧渐(chán 惭)渍:浸润,沾染。 恩合、荣会:指天子特别的恩遇。 这二句说自己受到天子特别的恩遇,不是点滴常恩,而是君王以礼逢迎。

⑨夙:早。 御:此指传令清道的使者。 清制:天子出行前先清道的礼制。 这二句写的是从京城出发谒陵时的情景。

⑩绅:大带。"束绅"指整束好衣著。 西寝:在西边的寝庙。古代帝王陵旁设寝庙,庙供祭祀用,寝供放置衣冠等物用,以象征生时临朝寝息。 伏轸:五臣本作"伏轼",这是颜延年说自己陪侍天子于车中的表敬意的写法。 东坰:在东边的郊野,指陵墓所在。

⑪衣冠:指置于寝庙中的宋武帝生前衣冠。见上注。这里也有代指宋武帝生前形象的意思。 冥漠:模糊不清。 陵邑:指陵地一带。

⑫冒:《说文》曰:"覆也。 垅:《方言》曰:"秦晋之间,冢谓之垅。"

⑬凭:凭吊。 容物:仪容衣物。 这二句说文帝凭吊先皇,心存哀敬。祭

祀时的礼颂之声中表现了臣民对先帝的思慕之情。

⑭纪：十二年曰一纪。弦吹：弦管，指乐曲。 旒旌：饰有流苏的旗帜。吕延济注曰："有功者铭书于旒旌之上。" 这二句意谓宋武帝的功绩，将永久为人传唱和铭记。

⑮末殊二句：李善注："言帝威灵若存，故未殊其远。而己质虽存，其神已谢，故同乎沦化之萌也。"吕向注："伦（按，五臣本"沦"作"伦"），犹大也。言先帝之德，歌讴不歇，何殊古先帝？道年代既远而芬芳不歇矣。同大化流行之萌始也。"兹从吕向注。

⑯幼壮：当作"幼壮"（胡克家《文选考异》）。孤介：正直耿介，不随流俗。 末暮：犹言晚年。 谢：辞谢。 幽贞：幽静贞吉。 这二句是作者自谓幼壮时不肯随同流俗，故未显达。到后来虽逢盛世，但因年老，好幽静贞吉之道，也不能效力了。

⑰发轨：犹发车。 夷易：指道路平坦易行。 归轸：犹回车。 慎崎倾：要谨防道路崎岖而颠覆。 此二句是以行车为喻，感叹自己正当年时遭少帝之乱朝，而今年老了，如车将归，须谨慎以防倾覆。

【译文】

周代设礼便恭敬于堂皇的祭祀，
汉代也十分尊崇祖先的英灵。
哀敬的祭礼使祖庙更显得庄严，
敬立碑亭设施使园陵更显得高大。
先皇即位之初我就在朝廷任职，
奔走于朝廷之上誓愿投身效命。
陪侍于先皇身边每得天恩眷顾，
朝会宴集席间流布着圣上恩情。
始得先皇隆恩礼遇我便以身相许，
深明君臣大义誓愿毕生效命朝廷。
谁知少帝即位不修德行败坏朝政，
国运衰微小人擅权使我忧虑丛生。

不能劝谏少帝我真愧对先帝厚遇，
幸得今日又逢明君国运重新振兴。
我身受皇家恩典非同于点滴沾润，
君臣际遇鱼水相洽使我备感殊荣。
今皇谒陵前使喝道朝廷制度肃正，
清晨候驾群臣恭立于森严皇城。
衣冠楚楚先到西边寝庙拜谒祭祀，
又随圣驾驱车前往东边的园陵。
先皇的衣冠已经变得模糊不清，
园陵上的树木已长得一派葱青。
风从松林间吹来沿着道路急进，
山间烟岚升起笼罩住了园陵。
皇上凭吊先帝的仪容衣物，
礼颂之歌唱出臣民思慕先帝的深情。
先帝的业绩千年万载永远传唱，
先帝的功勋永载旌旗辉煌彪炳。
就像古代的帝王一样流芳百世，
如同春风送暖孕育了万物滋生。
少壮时我耿介正直而遭群小排斥，
现在虽逢盛世却已年老惟好清静。
正如车辆初发却没遇上坦途，
而今年老如车将归要谨防颠倾。

（骆礼刚　译注）

同谢谘议铜雀台诗一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

依别人诗题和作叫“同”。谢谘议，名璟，任谘议大夫。谢璟诗今已不传。铜雀台，汉末建安十五年曹操所建。故址在今河北临漳县西南。曹操临终遗命曰：“吾死……葬于邺之西岗上，……吾婢妾与伎人皆勤苦，使著铜雀台，善待之。于台堂上安六尺床，施缦帐，朝晡上脯糒之属（早上和黄昏时献上干肉、干粮之类祭品），月旦十五日，自朝至午，辄向帐中作伎乐。汝等时时登铜雀台，望吾西陵墓田。”

【原文】

缇帏飘井幹，　樽酒若平生[1]。
郁郁西陵树，　讵闻歌吹声[2]？
芳襟染泪迹，　婵媛空复情[3]。
玉座犹寂漠，　况乃妾身轻[4]。

【注释】

①缦帏：纱帐。布细而疏叫“缦”。帏，同“帷”。 井幹(hán 寒)：井上的栏圈，这里指台上的护栏。又，李周翰注：“铜雀台一名井幹楼。” 樽酒若平生：谓设酒祭于台上，若曹操生前。

②西陵树：指曹操陵墓。 讵：岂。 歌吹声：指伎乐声。参见题解。

③婵媛：牵持貌，谓牵衣拭泪。

④玉座：指台上曹操的灵座。 寂漠：同寂寞。

【译文】

纱帐飘荡在高高的铜雀台上，
斟满祭酒一如曹公生前情形。
在那树木森森的西陵墓地，
哪里能听到台上的器乐歌声？
芳香的衣襟上沾满点点泪痕，
牵衣拭泪悲泣不已空有哀情。
君王的灵座尚且是这般寂寞，
何况我辈婢妾乐伎有谁可怜！

（骆礼刚 译注）

出郡传舍哭范仆射一首

任彦昇

【作者】

任昉(公元460～508),南朝梁文学家。字彦昇,乐安博昌(今山东寿光)人。仕宋、齐、梁三朝。齐时为中书侍郎、司徒右长史。入梁,历任吏部郎中掌著作、义兴太守、秘书监等职,位终新安太守。任昉以善作书、奏、表、启著称,起草命笔,不加点窜。当时沈约以诗闻名,故世有"沈诗任笔"之誉。晚年好诗,然用典过多,《诗品》讥其"动辄用事,所以诗不得奇。"有明人所辑《任彦昇集》。《梁书》、《南史》均有传。

【题解】

出郡,谓出义兴郡。传舍,客舍。范云(451～503),仕齐时曾任零陵内史、广州刺史等职。后与沈约等助萧衍称帝建立梁朝。官至尚书右仆射,封霄城县侯。本诗叙述与范云三十年的交情,抒发老友辞世的哀痛,直抒胸臆,情辞深宛。

【原文】

平生礼数绝,　式瞻在国桢[①]。
一朝万化尽,　犹我故人情[②]。
待时属兴运,　王佐俟民英[③]。

结欢三十载，生死一交情。
携手遁衰孽，接景事休明④。
运阻衡言革，时泰玉阶平⑤。
濬冲得茂彦，夫子值狂生⑥。
伊人有泾渭，非余扬浊清⑦。
将乖不忍别，欲以遣离情⑧。
不忍一辰意，千龄万恨生⑨。
已矣平生事，咏歌盈篋笥⑩。
兼复相嘲谑，常与虚舟值⑪。
何时见范侯，还叙平生意。
与子别几辰，经途不盈旬⑫。
弗睹朱颜改，徒想平生人⑬。
宁知安歌日，非君撤瑟晨⑭？
已矣余何叹，辍春哀国均⑮。

【注释】

①平生礼数绝：谓己一生礼敬有加之人而今逝世。 绝：灭。 式瞻：为人崇仰的榜样。 国桢：国家栋梁。桢，干也。

②万化尽：谓人逝世。《庄子》曰："若人之形者，万化而未始有极也。"

③待时属兴运：指范云助萧衍成帝业事。"兴运"指梁朝。 王佐：帝王的辅佐。 俟：等待。 民英：人中精英。

④遁：避。衰孽：衰世的灾祸。指齐东昏侯。 接景：接，连接；景，时光。意谓接着便事于梁。 休明：美好、英明，指梁武帝。

⑤运阻衡言革：国运艰难，人们都说需要变革。衡言：平常之言。 时泰玉阶平：国运兴盛，时局安宁，天下太平。"玉阶"是以王庭象征整个国家。 此二句上句指齐，下句指梁。

⑥"濬冲"二句：吕向注："王戎，字濬冲，为吏部尚书。得李茂彦为吏部郎，戎以礼待之。范云时为吏部尚书，彦升亦为吏部郎，与濬冲茂彦相类，故云。

'夫子值狂生',自比,谦也,'夫子'谓云也。"

⑦伊人:指范云。 泾渭:泾水和渭水、泾浊渭清。 扬浊清:"激浊扬清"的省文。 这二句是赞美范云为吏部尚书,自能品评识别人物之高下,不是自己所能及的。

⑧乖:离。 这二句言在此前不久自己曾与范云见过面,将离之时,不忍遽去,欲多留一些时间,以排遣自己惜别之情。

⑨不忍二句:此承上二句,言己与范不忍有一辰的分离,何况现今永远分手,真令人万情俱生。

⑩箧笥(sì 饲):装书籍的箱匣。咏歌指范云平生著述。

⑪嘲谑:开玩笑、打趣。 虚舟值:空船来碰撞。《庄子》:"方舟而济于河,有虚舟来触舟,虽有褊心之人,不怒也。"空船触方舟,于方舟无妨碍。这里用来比喻自己和范云的互相调笑而不生怒,形容二人关系密切。

⑫旬:十天为一旬。 这二句说自己与范云最近一次见面后,分手还不到十天。

⑬徒:但。 此二句言未见范云疾病时之容貌,但想平时他健康的样子。

⑭宁:岂。 撤瑟:《仪礼》曰:"有疾病者,齐撤瑟琴。"此二句言岂知分手时他尚安歌,竟是他疾病初生之时呢?

⑮辍舂:李善注引《史记》曰:"赵良谓商鞅曰:'五羖大夫死,秦国男女流涕,舂者不相杵。'" 国均:执掌国家大权的人,指范云。李善注引《毛诗》曰:"尹氏太师,维周之氐,秉国之均,四方是维。"均:均衡、调度之意。

【译文】

我失去了平生礼敬崇钦的对象,
人们失去了效法瞻仰的国家栋梁。
您虽然撒手长辞大千世界,
可我怎能把故人的深情厚谊遗忘?
您明察时局托身于兴盛的国朝,
帝王辅佐正等待您这样的精英。
我与您结交相好已经三十个年头,
结交之情生死不逾源远流长。

我们携手远避那衰朽多灾的齐朝，
接着又共同侍奉伟大英明的圣上。
国运不通的朝代人人皆言需要变革，
兴盛的朝代天下太平一派吉祥。
当年王濬冲喜得李茂彦作为副手，
您以我为副手只得到一个疏狂书生。
您自有品评人物裁定高下的才能，
我哪有分辨贤愚激浊扬清的本领。
几天前我将离开您时实不忍分别，
心想多逗留几时以排遣惜别之情。
片刻的离别已使我觉得那么难忍，
而今永别怎不更令人万恨丛生！
罢了！平生事迹都已成过去，
唯有充箱盈箧的著述永远传存。
我更回忆和您相处时的调笑打趣，
您总是那样不愠不怒雅量宏深。
范公啊，何时还能与您再见一面，
我要倾吐对您的一片深情。
与您分别这才不过几天的时间，
辞别您我踏上行程还不到一旬。
当时并未见您容颜有什么改变，
此刻我只能想见您健康时的身影。
怎知就在那安详地酬唱告别之日，
疾病已经在您身上暗暗滋生。
罢了！我在此哀伤叹息又有何用，
全国举哀都在痛惜国家失去了元勋。

（骆礼刚　译注）

赠答一

赠蔡子笃诗一首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍。

【题解】

吕向注："蔡子笃为尚书，仲宣与之为友。同避难荆州。子笃还会稽，仲宣故赠之。"然观诗意，子笃此行，乃归济岱旧邦。李善注引《晋官名》曰："蔡睦，字子笃。"又引《蔡氏谱》曰："睦，济阳人。"又曰："济，岱近兖州，子笃所往。"张铣注亦曰："旧国，谓子笃本居济阳也。"当以济阳为是。济阳，在今河南兰考东北。诗中云"东路"者，或当时中原方乱，先取道江南，然后北上也。

【原文】

翼翼飞鸾，载飞载东[1]。
我友云徂，言戾旧邦[2]。
舫舟翩翩，以泝大江[3]。
蔚矣荒途，时行靡通[4]。

慨我怀慕，君子所同[5]。
悠悠世路，乱离多阻。
济岱江行，邈焉异处[6]。
风流云散，一别如雨[7]。
人生实难，愿其弗与[8]。
瞻望遐路，允企伊佇[9]。
烈烈冬日，肃肃凄风。
潜鳞在渊，归雁载轩[10]。
苟非鸿鹏，孰能飞翻[11]。
虽则追慕，予思罔宣[12]。
瞻望东路，惨怆增叹。
率彼江流，爰逝靡期[13]。
君子信誓，不迁于时[14]。
及子同寮，生死固之[15]。
何以赠行，言授斯诗。
中心孔悼，涕泪涟洏[16]。
嗟尔君子，如何勿思。

【注释】

①翼翼：鸟飞貌。　载：语助词，无义。

②徂：往。　戾：到达。　旧邦：指故乡。

③舫：船。　泝：同溯，谓溯游，顺流而下。《诗·秦风·蒹葭》："溯游从之，宛在水中央。"　毛传："顺流而涉曰溯游。"

④蔚：草木茂盛貌。　靡：无。李周翰注："荒途以喻时乱，言时既荒乱，时行故无通也。"

⑤慨：叹。　怀慕：怀念、思慕。　君子所同：君子指蔡，言怀念朋友的心情两人相同。

⑥济岱江行：济，济水；岱，泰山别名；江，长江；行，五臣本作“衡”，衡山。李善注曰：“济、岱近兖州，子笃所往；江、行近荆州，仲宣所居也。”邈焉异处：言北边的济、岱与南边的江、行各在一边，相距遥远。 邈：远。

⑦风流云散二句：吕延济注曰：“言此别离，各恨时乱，如风流云散，无所定止，如雨之降，不还云中也。”

⑧愿其弗与：人的愿望不能够实现。弗与，不遂也。

⑨遐路：远路。 允企伊佇：允，信也；企，同“跂”，踮脚；伊，语助词；佇，佇立。此二句言朋友远去，身影渐小，自己踮脚瞻望，久久佇立未去。

⑩潜鳞二句：《诗经·小雅·鹤鸣》曰：“鱼潜在渊。”郑玄注：“寒则逃于渊。” 轩：飞。

⑪苟：且。飞翻：高飞远举。

⑫予思罔宣：谓自己的思念之情得不到实现。罔：无。 宣：通。

⑬率：循着。 爰：引。此二句意谓蔡子笃乘船远去，此一别将遥遥无期。

⑭君子信誓二句：谓君子当有诚信的誓约，不因时间的迁移而改变。

⑮同寮：同“同僚”，同在一起做官。

⑯孔悼：非常沉痛。 涟洏(ér 而)：流涕貌。

【译文】

鸾鸟振翅翩翩飞翔，
它要飞往那遥远的东方。
我的朋友呵也说将要远行，
归去到他那熟悉的故乡。
船儿在江面上轻盈飘荡，
将要沿着江水顺流下航。
此一去沿途荒草不生，
乱世远行路上恐不顺畅。
感叹我心中思念友人，
想来你与我同怀此心。
生逢乱世人生之路漫长悠远，

一旦离别要想见面多么艰难。
济水岱岳远离长江衡山，
遥遥相距各在地北天南。
你我从此风吹云散，
一别如同雨离云端。
人生实在是充满艰难，
心中的愿望总是难以实现。
我遥望着友人远去的道路，
踮足翘首久久伫立不忍回还。
冬日的气候是如此严寒，
疾厉凄冷的寒风如刀一般。
鱼儿也深深潜入水底，
归雁纷纷朝着南方飞迁。
人并非是那鸿鹄大雕，
有谁能飞避乱世危难？
我虽然追慕我的良友，
思念不能实现终也枉然。
遥遥眺望东边的道路，
心中惨切更增加了哀叹。
朋友已沿着江流远逝而去，
此一去不知何时才能再见。
君子立下了诚信的誓约，
永远也不会时过情迁。
我和你同在朝廷为官，
生死之交终生也不改变。
用什么来赠送你这次远行？
赠送你的就是这首诗篇。
我内心的感情是如此沉痛，

实在难禁涕泪涟涟。
嗟叹不已呵我的朋友，
怎么不叫我充满思念。

（骆礼刚　译注）

赠士孙文始一首

王仲宣

【题解】

李善注引《〈三辅决录〉赵岐注》曰："士孙孺子名萌，字文始。少有才学，年十五能属文。初，董卓之诛也，父瑞，知王允必败，京师不可居，乃命萌将家属至荆州依刘表。去无几，果为李傕等所杀。及天子都许昌，追论诛董卓之功，封萌为澹津亭侯。与山阳王粲善。萌当就国，粲等各作诗以赠萌。于今诗犹存也。"

【原文】

天降丧乱，　靡国不夷①。
我暨我友，　自彼京师②。
宗守荡失，　越用遁违③。
迁于荆楚，　在漳之湄④。
在漳之湄，　亦剋宴处⑤。

和通篪埙，比德车辅[6]。
既度礼义，卒获笑语[7]。
庶兹永日，无曾厥绪[8]。
虽曰无曾，时不我已[9]。
同心离事，乃有逝止[10]。
横此大江，淹彼南汜[11]。
我思弗及，载坐载起[12]。
惟彼南汜，君子居之[13]。
悠悠我心，薄言慕之[14]。
人亦有言，靡日不思[15]。
矧伊嬿婉，胡不悽而[16]。
晨风夕逝，托与之期[17]。
瞻仰王室，慨其永叹[18]。
良人在外，谁佐天官[19]。
四国方阻，俾尔归蕃[20]。
尔之归蕃，作式下国[21]。
无曰蛮裔，不虔汝德[22]。
慎尔所主，率由嘉则[23]。
龙虽勿用，志亦靡忒[24]。
悠悠澹澧，郁彼唐林[25]。
虽则同域，邈其迥深[26]。
白驹远志，古人所箴[27]。
允矣君子，不遐厥心[28]。
既往既来，无密尔音[29]。

【注释】

①靡：无。　夷：灭。此二句意谓老天降下祸乱，国不成国，祸乱得不到平

定。李善注引《毛诗》曰："天降丧乱，灭我立王。"又曰："乱生不夷，靡国不泯。"

②暨：与。此二句言自己和友人士孙文始，都是从京城来到荆州避难。

③宗守：指京城，皇室宗庙在京城，故称宗守。　越：远。　遁违：逃离躲避。此二句意谓国家政权颠覆，所以远离京师以避祸乱。

④漳：漳水，李善注引《山海经》曰："荆山，漳水出焉。"湄：河岸。

⑤亦剋宴处：也能安居。　剋：能。剋同克。　宴处：安居。

⑥篪(chí 池)：古代一种竹制的管乐器。　埙(xūn 勋)：古代一种陶制的吹奏乐器，形状如壶。埙和篪合奏，声音谐和，《诗·大雅·板》曰："如埙如篪。"毛传："如埙如篪，言相和也。"后世因用为赞美兄弟和睦之辞。车辅：《左传》载晋国想借道虞国以伐虢国，宫之奇谏虞君曰："虢，虞之表也。虢亡，虞必从之。……谚所谓辅车相依，唇亡齿寒者，其虞虢之谓也。"辅是颊骨，车是齿床，二者互相依存，后世因用以比喻互相依存的事物。此二句是王粲说自己和士孙文始情同兄弟。

⑦既度礼义：言自己与士孙文始的往来合于礼义的标准。　卒：终。

⑧庶：希望。　兹：此。　曾(qiān 千)：同"愆"，错失。　厥：其。　绪：业。此二句言自己希望和士孙文始亲密的交往能长期下去，而又不至于妨碍他的功名事业。

⑨虽曰二句：承上言虽说对士孙文始的功名事业没有什么妨碍，但时不我与，自己还是不得不与良友离别。已：与，给予。

⑩同心离事：言二人对于离别，同怀一样的心情。逝：往也。　止：住也。

⑪南汜：指南方的水滨之地。士孙文始所封漳津在荆州南面，故谓。此二句言士孙文始将横渡长江，去漳津居留。

⑫我思二句：言自己虽思念友人，但却不能同在一起，所以坐立不宁。

⑬惟：语首助词。"君子"指士孙文始。《论语》："君子居之，何陋之有？"

⑭悠悠：长远而不断之意。　薄言：语首助词。《诗·郑风·子衿》："青青子衿，悠悠我心。"是指对学子的思慕，此处用诗经成句表示对士孙文始的思慕。

⑮人亦二句：李善注引《毛诗》曰："人亦有言，靡哲不愚。"又曰：'有怀于卫，靡日不思。"这是借用《诗经》成句，言己思念士孙文始。

⑯矧(shěn 审)：况且。　伊：此。指示代词。　嬿(yàn 燕)婉：美好貌，形容自己与士孙文始感情相好。　而：语尾助词。　此二句承上言贤智之人，人

皆思之，何况自己和士孙文始有很深厚的感情，怎不叫人因离别思念而充满凄怆呢。

⑰晨风：鸟名，即鹯。李周翰注："离别之后，愿因晨风之鸟，夕往托附远情，以为期信也。"

⑱瞻仰二句：言见王室衰微，不禁感慨长叹。

⑲良人：谓贤才，指士孙文始。　天官：《周礼》分设六官，以冢宰为天官，为百官之长。

⑳四国二句：《诗·大雅·崧高》："四国于蕃，四方于宣。"谓四方诸侯是中央王朝的屏障。这里化用诗经句子，意谓当时豪强割据，希望士孙文始安居澹津，治理好封国，起到作为中央王朝藩屏的作用。

㉑作式下国：式，犹榜样也。"下国"指士孙文始的封国。　这二句谓士孙文始在其封地，将成为人们仿效的榜样。

㉒无曰二句：不要说澹津是蛮荒之地，不敬慕你的德行。这是勉励士孙文始的话。

㉓慎尔二句：要谨慎小心地治理澹津，遵循运用那些好的法令。　率：循。由：用。　嘉则：好的法令。

㉔龙虽勿用：《易·乾·文言》："初九，曰：'潜龙勿用。'何谓也？子曰：'龙德而隐者也，不易乎世，不成乎名，遁世无闷，不见是而无闷，乐则行之，忧则违之，确乎其不可拔，潜龙也。'"多用以比喻有大德而未为世用的人。　志亦靡忒：志向也没有任何差误。　忒：差误。

㉕澹澧：澹水和澧水。　唐林：李善注引盛弘之《荆州记》："零陵冬接作唐（县名）。""唐林"谓唐地之林。

㉖虽则二句：言澹津虽与荆州同界，但山水阻隔，路途遥远。

㉗白驹两句：《诗经·小雅·白驹》篇刺宣王不能留用贤者，贤者乘白驹远去，表现了对贤者的思慕。这里化用《诗经》语义，言己思慕文始。并勉励他坚守志趣。箴：规戒。

㉘允矣君子：《诗·小雅·车攻》："允矣君子。"郑玄笺："允，信。"　遐：远。　厥：其。　此二句言士孙文始乃诚信君子，不会因居地僻远而自为疏放。

㉙密：绝。　此二句言荆州和澹津人往人来，希望文始与自己常通信息。

【译文】

老天降下了这场祸乱，

国不成国没有一点儿安宁。
我和我的朋友一起，
同是来自遥远的京城。
京城陷落形势一片动荡，
为避祸乱我们才远远逃遁。
长途迁徙来到荆楚之地，
最后落脚在漳水之滨。
在这漳水的岸边，
也还能够安宁地居住。
您我相处像篪埙合奏般和谐，
感情深厚像唇和齿互相依存。
你来我往合于礼义的标准，
交往中总是充满笑语欢声。
多希望这样的交往长期下去，
不至于影响您的事业前程。
虽说并不曾给您带来妨碍，
但时光却也不肯多给我几分。
虽说我们同怀不忍分离之情，
但也只能一往一留就此离分。
您就要横渡这滔滔长江，
长期淹留在那南国水乡。
我虽思念却不能与您同往，
坐立难安心中甚感凄惶。
想那荒凉的南国水乡，
有君子居住也会焕彩生光。
我心中充满了绵绵不断的思念，
对您永远是这么心驰神往。
古代的诗人这样说过：

没有哪一天不充满思念。
更何况我俩有着美好的感情，
怎不教我更加感到凄凉忧伤？
我愿晨风鸟黄昏时飞往您处，
带上我与您相见的约言。
眼见王室衰微时局混乱，
我不禁慨然发一声浩叹。
贤良之士远在蛮荒之地，
有谁辅助宰相治国平乱？
四面八方正处于艰难险阻之中，
又希您安居澹津治理好外蕃。
想来您也定能安居封地，
为您的僚属作出良好的榜样。
不要说那里是蛮夷之邦，
不会对您的德行敬慕效仿。
您须要谨慎地主持政务，
遵循运用美好的法令制度。
有德之人即使不被启用，
他的志趣也不会出现差误。
澹水和澧水是这样长流不断，
作唐县树林一派苍莽蓊郁。
荆州和澹津虽然相接邻界，
却也路途遥远山隔水阻。
贤臣见弃虽乘白驹远远离去，
不改其志古人早已有所规戒。
您当然是那诚信的有德君子，
自不会因居地僻远而心灰意冷。
荆州和澹津常常有往来之人，

希望您不要断绝了互通音信。

（骆礼刚　译注）

赠文叔良一首

王仲宣

【题解】

文颖，字叔良。为荆州牧刘表从事，出使益州，王粲作此诗以赠。李善注曰："详其诗意，似聘蜀结好刘璋也。"聘：礼节性外交访问。

【原文】

翩翩者鸿，　率彼江滨①。
君子于征，　爰聘西邻②。
临此洪渚，　伊思梁岷③。
尔往孔邈，　如何勿勤④。
君子敬始，　慎尔所主⑤。
谋言必贤，　错说申辅⑥。
延陵有作，　侨肸是与⑦。
先民遗迹，　来世之矩⑧。
既慎尔主，　亦迪知几⑨。

探情以华，睹著知微⑩。
视明听聪，靡事不惟⑪。
董褐荷名，胡宁不师⑫。
众不可盖，无尚我言⑬。
梧宫致辩，齐楚构患⑭。
成功有要，在众思欢⑮。
人之多忌，掩之实难⑯。
瞻彼黑水，滔滔其流⑰。
江汉有卷，允来厥休⑱。
二邦若否，职汝之由⑲。
缅彼行人，鲜克弗留⑳。
尚哉君子，于异他仇㉑。
人谁不勤？无厚我忧㉒。
惟诗作赠，敢咏在舟㉓。

【注释】

①鸿：鸿鹄，即天鹅。 率：循。

②君子：谓叔良。 征：远行。 聘：出使。 西邻：益州在荆州西，故称。

③洪渚：大江。洪，大也；渚，水洲，此代指江。 伊思：思也。“伊”是语首助词。 梁岷：梁山和岷山，均在益州境内。

④孔邈：非常遥远。孔，大也；邈：远。

⑤敬始：要重视事情的开头。《老子》：“慎终如始。” 慎尔所主：要谨慎地办好你负责的事。

⑥谋言必贤：考虑所说的话，一定要妥善。贤：善也。 错说申辅：措词应当表达出匡辅君主的意思。“错”同措。说，言词。

⑦“延陵有作”二句：吴公子季札封于延陵。 侨：公孙侨、字子产，春秋时郑大夫。肸（xī 希）：羊舌肸，字叔向，春秋时晋大夫。《左传》载季札出使郑，和子产一见如故，赠以缟带，子产回赠纻衣。后去晋，又对叔向说，晋国的大夫过

于豪富，恐怕将来晋国的大权将移于大夫手中，要叔向考虑躲避祸乱。王粲诗中以此故事告诫文叔良，意为希他像季札那样结交贤者。

⑧先民遗迹二句：意谓季札留下的事迹，是后世可以仿效的规矩。

⑨迪：启发。 几：细微之处。此二句意谓以先贤事例为榜样，既可使自己谨慎于事，也可以启发自己看出事情的先兆。

⑩华：李善注："华，喻貌。"著：明显。 微：指事物不易被察觉的一面。此二句言从事物的表面现象可以探测其中的情理，从其明显的一面可以知道不易察觉的一面。

⑪聪：听觉灵敏。 惟：李善注引《字林》曰："惟，思也"。 此二句言要眼明耳聪，遇事须思考好再去做。

⑫董褐荷名：《国语》载吴王夫差与晋定公会盟，吴王欲以武力劫持而盟。晋使大夫董褐游说吴王，吴遂退兵与晋会盟。 荷：负。此二句言董褐既负重名，为何不向他学习呢？这是勉励文叔良要像董褐那样当好使臣之语。

⑬众不可盖二句：意谓天下之事众多，不能言尽，故不必太看重我所说的。

⑭梧宫二句：李善注引《说苑》曰："楚使使者聘于齐，齐王飨（xiǎng 响，设晏款待，之于梧宫。使者曰：'大哉梧乎！'王曰：'江海之鱼必吞舟，大国之树必巨围。使者何怪焉！'使者曰：'然昔者燕攻齐，焚雍门，饮马于淄渭，定获于琅邪，王与太后奔莒，逃于成阳之山。敢问当此之时，梧之大小何如？'王命陈先生对之，陈子曰：'臣不如貂勃。'貂勃对曰：'使者为问值梧之始邪？昔楚无道，杀子胥之父，子胥奔吴，吴以为相。后将兵伐楚，以复父仇。楚王奔随，吴王入郢，子胥亲射宫门，鞭平王之坟。当此之时，梧始生之年也。'齐楚于是构怨，遂举兵相伐也。"王粲以此告诫文叔良不要揭人之短，以防影响邦交。故下文有"人之多忌，掩之实难"之语。

⑮成功有要二句：谓外交成功的关键，在于大家都感到高兴。

⑯人之多忌二句：意谓人有许多忌讳，言谈中要做到掩人之短，不拂逆别人，这实在是很难的。

⑰黑水：说法不一，有澜沧江、怒江、金沙江等说。《尚书·禹贡》："华阳黑水惟梁州。"

⑱江汉有卷二句：江指长江，以代益州；汉指汉水，以代荆州。 允：信。厥：其。 休：美。这里以长江、汉水波浪翻卷终汇为一，喻益、荆结好，倘能如

此，诚一美事也。

⑲二邦若否二句：二邦邦交顺利与否，这就看您尽职的情形了。 若：顺也。

⑳缅：李善注引贾逵《〈国语〉注》："缅，思貌。"犹言遥想。 行人：谓以往出使之人。 鲜：少。 克：能。

㉑尚：高尚。 于异：五臣本作"异于"。 仇：匹，类。此二句连上二句，是说遥想以往出使益州之人，很少有不被刘璋挽留下来的，您是个高尚的君子，应当有异于那些人吧。

㉒人谁不勤二句：李善注引《楚辞》曰："惟天地之无穷，哀生民之长勤。"勤：愁苦。此二句意谓当今之世谁不愁苦，望好自为之，不要增添我的忧虑。

㉓惟诗作赠二句：李善注："言为诗以赠者，有在舟之义，忧患同也。邓析子曰：'同舟渡海，中流遇风，救患若一。'"

【译文】

翩翩飞翔的鸿鹄呵，
沿着江流的方向。
君子即将要上路远行，
出使前往西边的邻邦。
面对着这宽广的大江，
已想起梁山岷山的身影。
你此行路途是那么遥远，
怎不历尽艰难吃尽苦辛。
君子均重视事情的开头，
你要谨慎地对待你的重任。
考虑好谈吐应当周全妥善，
措词须表明志在匡辅国君。
古时季札出使每有作为，
子产和叔向与他结交相欢。
先人遗留下的事迹，

为后世提供了仿效的典范。
既能使你谨慎于你的使命，
又可启发你觉察细微的先兆。
看脸色便可探察人内心情绪，
从现象便可推知内在的实质。
要做到眼光明亮听力敏锐，
任何事都得要多动心思。
古代的董褐身负外交盛名，
何不把他看成是你的老师。
天下之事又谁能一一道尽，
也不必过分看重我的言语。
古代齐国梧宫的口舌之辩，
竟导致齐楚两国兵戒相见。
外交成功最重要的目的，
就在两国人众皆大喜欢。
人总有许许多多的忌讳，
毫不触犯的确是相当困难。
遥遥瞻望那黑水河呵，
水流湍急波浪滔天。
长江和汉水扬波而下，
汇集在一起更为壮观。
二国邦交顺利与否，
职责重大全靠你承担。
遥想以往那些出使之人，
很少有人不被挽留不归，
你是品德高尚的君子，
自然不会同那样的人相类。
当今之世谁不愁苦，

不要增添我对你的担忧。
写下这首诗为你赠行，
表一表我与你风雨同舟。

（骆礼刚　译注）

赠五官中郎将四首

刘公幹

【作者】

见卷二十《公宴》诗介绍。

【题解】

魏文帝曹丕初为五官中郎将、副丞相，刘桢染疾，前往看视。去后，桢赋诗以赠之（据吕延济注）。诗作叙述与曹丕初识，以及蒙曹氏父子厚遇的情形，感激之情溢于字里行间。

【原文】

昔我从元后，　整驾至南乡①。
过彼丰沛都，　与君共翱翔②。
四节相推斥，　季冬风且凉③。
众宾会广坐，　明灯燔炎光④。

清歌制妙声，　万舞在中堂。
金罍含甘醴，　羽觞行无方⑤。
长夜忘归来，　聊且为大康⑥。
四牡向路驰，　叹悦诚未央⑦。

【注释】

①元后：犹言大君，“大君”是对别人父亲的尊称。指曹操。　南乡：南边的故乡，指曹操故乡谯郡。

②丰沛都：汉高祖刘邦是沛之丰邑人，后因以“丰沛”指帝王的故乡。谯郡原属沛郡，故以刘邦荣归故里以喻曹氏返乡。　君：指曹丕。

③四节：四季。　推斥：依次替代推移。

④熹（xī 嬉）：同“熹”，放光明。

⑤罍（léi 雷）：古代盛酒的器物。　甘醴：甘甜的酒。　羽觞：雀形的酒杯。无方：犹言无数。

⑥大康：李善注引《毛诗》曰：“无已大康，职思其居。（不要耽于安乐之中，要想着自己的职守）”大音太，大康，安乐也。

⑦四牡：公马称“牡”，此处泛指马。　未央：未尽。

【译文】

想当年我跟随着您的父亲，
整肃车驾来到您南边的故城。
就在经过丰沛故都之时，
我和您结下了深厚的友情。
一年四季依次推移互相替代，
季冬的风仍然是那么寒冷。
众多宾客聚会于盛大的宴会，
华灯高照熠熠生辉放射光明。
清脆的歌喉唱出美妙的歌声，

中堂上舞蹈十分壮观迷人。
金色的酒杯盛满甘甜的美酒。
酒杯飞传一巡紧接着一巡。
漫漫长夜忘记了归来，
姑且沉耽在安乐之中。
驾起四马之车在大路上奔驰，
抒发满怀欣喜总觉尚未尽兴。

【原文】

余婴沉痼疾，　窜身清漳滨①。
自夏涉玄冬，　弥旷十余旬②。
常恐游岱宗，　不复见故人③。
所亲一何笃，　步趾慰我身④。
清谈同日夕，　情眄叙忧勤⑤。
便复为别辞，　游车归西邻⑥。
素叶随风起，　广路扬埃尘⑦。
逝者如流水，　哀此遂离分⑧。
追问何时会，　要我以阳春⑨。
望慕结不解，　贻尔新诗文⑩。
勉哉修令德，　北面自宠珍⑪。

【注释】

①婴：缠。　沉痼疾：沉重的疾病。　清漳滨：漳河有清漳河、浊漳河两源，邺城在漳河边，这里指邺城。

②玄冬：李周翰注："冬日其神玄冥，故云玄冬。"　弥旷：久远。　此二句言己染病自夏至冬，已十余旬未与曹丕相见。

③岱宗：泰山，旧说认为人死后，魂归泰山。

④笃：深厚。　步趾：动步前来之意。

⑤眄：看望。

⑥西邻：指洛阳，因在邺城之西，故称。

⑦素叶：指落叶。素，白色。白色为秋，素叶即秋叶，引为落叶。

⑧逝者如流水：比喻时间像流水一样一去不回。《论语》："子在川上曰：'逝者如斯夫，不舍昼夜。'"

⑨要：邀约。

⑩望慕：犹言相思。

⑪令德：李善注引《左传》："忠为令德。"　北面：国君面南而坐，臣北面事君。　自宠珍：自珍自重。

【译文】

我被沉重的疾病纠缠，
离群索居来到清漳河边。
从炎夏直到阴沉的寒冬，
抱病在身竟长达一百余天。
我常常担心魂游地府，
再也不能和亲朋好友见面。
您对我的感情是何等深厚，
亲自前来对我慰问抚安。
我们清谈闲聊从早到晚，
您深情地对我问暖嘘寒。
最后您对我说了道别的话，
车驾悠悠归回西边的邺城。
树木的枯叶随风飘零，
宽广的路上扬起阵阵灰尘。
时光如流水一般流逝不已，
岁月无情令人生悲况对离分。
我追问什么时候才能再见，

您约我相会于明年阳春。
我的思慕郁结在心难以排解，
只能作此新诗赠您聊慰我心。
但愿您勤于政事威德日增，
奉侍君主为了国家您要自珍。

【原文】

秋日多悲怀，感慨以长叹。
终夜不遑寐，叙意于濡翰[1]。
明灯曜闺中，清风凄已寒。
白露涂前庭，应门重其关[2]。
四节相推斥，岁月忽欲殚[3]。
壮士远出征，戎事将独难[4]。
涕泣洒衣裳，能不怀所欢。

【注释】

①遑：暇。 濡翰：沾墨之笔。濡，沾；翰，笔。 此二句言终夜写作而无暇睡觉。

②应门：《尔雅》曰："正门谓之应门。"

③殚：尽。

④壮士二句：李善注曰："壮士，谓五官也。……《魏志》曰：'建安十六年，文帝立为五官中郎将。'《典略》曰：'建安二十二年，魏郡大疫。'徐幹、刘桢等俱逝。然其间唯有镇孟津及黎阳，而无所征伐。故疑出征谓在孟津也。以在邺，故曰'出征'，以有兵卫，故曰'戎事'也。"录以备考。

【译文】

秋天每每使人情怀悲凉，
不胜感慨大发长叹。

一整夜没有时间顾及睡眠，
把满腹意绪尽寄于笔墨之间。
明亮的灯光照耀着卧室，
凄清秋风已透出阵阵夜寒。
白露已凝于前庭的路上，
大门已须要严闭紧关。
四季互相衔接依次推移，
岁月匆匆又将度过一年。
壮士远远出行从事征战，
军事您独自支撑何等艰难。
我忍不住热泪涌流沾湿衣襟，
情深谊长之友叫我怎不思念？

【原文】

凉风吹沙砾，　霜气何皑皑。
明月照缇幕，　华灯散炎辉①。
赋诗连篇章，　极夜不知归②。
君侯多壮思，　文雅纵横飞。
小臣信顽鹵，　俛俛安能追③？

【注释】

①缇(tí 题)幕：丹黄色的帐幕。指曹丕军幕。

②赋诗二句：谓曹丕与幕下文人互相赋诗唱和，终夜忘归。

③信：的确。鹵：同鲁，钝也。　俛俛(mín　mián 敏免)：俯仰。这句意谓自己不管怎样做都赶不上曹丕的才气。

【译文】

寒风劲吹卷起飞沙碎石，

浓霜凝聚野外白光茫茫。
明月照耀着丹黄色的军幕，
华灯放射出温和明亮的灯光。
您和文友欢聚一起赋诗唱和，
一整夜竟忘了各归营帐。
君侯您充满豪情思绪联翩，
妙语华章抒发壮志意气飞扬。
我辈小臣实在是冥顽鲁钝，
无论怎样努力也赶您不上。

（骆礼刚　译注）

赠徐幹一首

刘公幹

【题解】

徐幹，字伟长。与刘桢同为“建安七子”之一。吕延济注曰：“是时徐在西掖，刘在禁省，故有此诗。”诗作抒写虽与友人近在咫尺，却无由相见的感叹。

【原文】

谁谓相去远，　隔此西掖垣[①]。
拘限清切禁，　中情无由宣[②]。

思子沉心曲，　长叹不能言③。
起坐失次第，　一日三四迁。
步出北寺门，　遥望西苑园④。
细柳夹道生，　方塘含清源⑤。
轻叶随风转，　飞鸟何翻翻。
乖人易感动，　涕下与衿连⑥。
仰视白日光，　皦皦高且悬⑦。
兼烛八纮内，　物类无颇偏⑧。
我独抱深感，　不得与比焉⑨。

【注释】

①西掖垣：李善注引《洛阳故宫铭》曰："洛阳宫有东掖门、西掖门。"　垣：墙。

②清切禁：清切犹严切，皇帝所居之处曰禁。

③思子沉心曲：思念你使我心情沉重。

④北寺门：吕向注："寺，司也。谓桢主司之地。"

⑤清源：清沏的水源。

⑥乖人：离人。乖，离也。

⑦皦皦(jiǎo 皎)：明亮。

⑧烛：照。八纮(hóng 洪)：纮，维系也。古代神话认为天地的边远处有八条绳索维系天地。"八纮"在此指宇宙。此二句意谓太阳普照环宇，对万物都是公平的。

⑨与比：相比。

【译文】

谁说我们之间相距遥远。
彼此只隔着西掖一道宫墙。
只因拘限于清肃严切的宫禁，

我心中的感情无法向你表白。
想念你使我感到心情沉重，
唯有长叹却说不出话来。
坐立不安行动失去常态，
一天内三四次走动徘徊。
漫步走出这北寺门，
遥遥远望西苑园林。
柔嫩的杨柳夹道生长，
池塘中清泉流注水色澄清。
树叶轻飏随风飘转，
飞鸟自由翩飞多么轻盈。
离人总容易触物伤感，
热泪涌流沾湿了我的衣襟。
抬头仰望天空中一轮白日，
高高悬挂在中天大放光明。
阳光普照着整个环宇，
施惠于万物没有一点偏心。
可是我却独自深怀伤感，
不像万物一样遇时欢欣。

（骆礼刚　译注）

赠从弟三首

刘公幹

【题解】

从弟，指堂弟。诗作以蘋藻、青松、凤凰喻其从弟，有赞美和勉励之意，其实也是作者自况。三首诗全用比兴，造语清新自然，毫无当时赠答诗客套做作之弊。

【原文】

泛泛东流水，　磷磷水中石[①]。
蘋藻生其涯，　华纷何扰弱[②]。
采之荐宗庙，　可以羞嘉客[③]。
岂无园中葵，　懿此出深泽[④]。

【注释】

①泛泛：水畅流貌。　磷磷：水中见石貌，喻水之清沏。　此二句言蘋藻生长地的清澄洁净。

②蘋：水草名，又名田字菜、四叶菜。　藻：隐花植物，淡水和海水中均生长。　涯：水边。华纷何扰弱：五臣本作“华叶纷扰溺”，言花叶繁茂，在水中飘动。

③荐：进奉，献。　羞：进献食品。李善注：“苹藻，以喻从弟也。《左氏传》：“君子曰：‘苟有明信，涧谿沼沚之毛，蘋蘩蕰藻之菜，可荐于鬼神，可羞于王

公。'(如果有诚意,虽是山涧水泽的草和蘋藻等物,也可用来祭祀鬼神,进献王公。)"此二句喻其从弟虽出身贫寒,品质却很高洁。

④葵:蔬类植物,有兔葵、楚葵、鸟葵等。 懿:美。李周翰注:"此言岂更无珍美之物以羞进宗庙王公,盖美此出于幽深也。"

【译文】

河水悠悠向东流逝不停,
清澈澄净露出水中石影。
蘋藻就生长在这河边,
花繁叶茂漫浸清涟荡起波纹。
可以采摘它来进奉于宗庙,
可以采摘它来款待嘉宾。
并不是没有园中葵菜可供取用,
只为欣赏蘋和藻出自幽深。

【原文】

亭亭山上松, 瑟瑟谷中风[①]。
风声一何盛, 松枝一何劲。
冰霜正惨怆, 终岁常端正[②]。
岂不罗凝寒, 松柏有本性[③]。

【注释】

①瑟瑟:风声。

②冰霜二句:谓冰霜正凛冽寒冷,但松树挺拔的姿态一年到头都那么端正美好。

③罗:遭受。 凝寒:严寒。

【译文】

山上生长着挺拔的青松,

山谷中吹动着瑟瑟寒风。
风声呼啸显得那样的猛烈，
松枝仍然是那样的坚定。
冰霜凛冽气候严酷寒冷。
松树一年四季总是挺拔常青。
难道是它不曾遭受过严寒，
松柏自有耐寒的本性。

【原文】

凤凰集南岳，　徘徊孤竹根①。
于心有不厌，　奋翅凌紫氛②。
岂不常勤苦，　羞与黄雀群③。
何时当来仪？　将须圣明君④。

【注释】

①南岳：指丹穴山，《山海经·南山经》："丹穴之山有鸟焉，其状如鹤，五采而文，名曰凤凰。"《诗·大雅·卷阿》郑玄笺："凤凰之性，非梧桐不栖，非竹实不食。"此二句以凤凰栖居丹穴山上，徘徊孤竹根旁，喻其从弟不仕于朝的高蹈生活。

②厌：满足。　紫氛：天高而色深，故称天空为"紫氛"或"紫虚"。

③岂不二句：李善注："黄雀喻俗士也。"谓凤凰不辞辛苦而奋翅高飞，是因为羞与黄雀同处。喻其从弟羞与俗士同处。

④来仪：谓凤凰来舞而有容仪。《尚书·益稷》："箫韶九成，凤凰来仪。"古人认为凤凰出现是一种祥瑞的征兆，《论语·子罕》孔安国笺："圣人出，则凤凰至。"　须：等待。

【译文】

凤凰栖集于南方的丹穴山上，

徘徊漫步于亭亭独立的修竹之旁。
它心存远志不满足平庸的生活，
奋展双翅在云天中高飞远翔。
高飞远翔岂不是要多历辛苦，
但它耻与黄雀一起群栖共处。
要待何时你才飞来大展风采？
那将等到天下有了圣明的君主。

（骆礼刚　译注）

文选全译卷第二十四

赠答二

赠徐幹一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

史载徐干性恬淡，不慕官禄。此诗以友人的角度，劝勉他不要弃才不用，自甘寂寞，而应该积极出仕。

【原文】

惊风飘白日，　忽然归西山[①]。
圆景光未满，　众星粲以繁[②]。
志士营世业，　小人亦不闲[③]。
聊且夜行游，　游彼双阙间[④]。
文昌郁云兴，　迎风高中天[⑤]。

春鸠鸣飞栋，流猋激檐轩⑥。
顾念蓬室士，贫贱诚足怜⑦。
薇藿弗充虚，皮褐犹不全⑧。
忼慨有悲心，兴文自成篇⑨。
宝弃怨何人？和氏有其愆⑩。
弹冠俟知己，知己谁不然⑪？
良田无晚岁，膏泽多丰年⑫。
亮怀玮璠美，积久德逾宣⑬。
亲交义在敦，申章复何言⑭。

【注释】

①惊风：突起之疾风。　飘白日：言白日运行快速如飘，指时光消逝得很快。

②圆景：指月亮。　光未满：谓月还未圆。　粲以繁：亮而且多。

③志士：谓徐干。　世业：传世的功业。诗中指徐干闭门著书。　小人：曹植自己戏称，或谓指一般人，亦通。　不闲：指下文所谓“夜行游”。

④阙：皇宫前的望楼。

⑤文昌：魏都邺宫正殿名。　郁云兴：云气勃郁升起。　迎风：邺城迎风观。

⑥春鸠：鸠，属鸽类。　猋(biāo 标)：旋风。　櫺(líng 灵)：窗格。　轩：有窗的长廊。　以上四句描写宫阙的壮观。反衬下文徐干的贫贱和寂寞。黄节注：“王粲《杂诗》曰：‘鸷鸟化为鸠，远窜江汉边。遭遇风云会，托身鸾凤间。’当时建安诸子作诗，往往互相摹拟。子建‘春鸠’、‘流猋’二句，盖有仲宣诗意。谓鸠居殿观，际会风云，喻人才杂出，而干独甘贫贱也。”(《曹子建诗注》)。

⑦蓬室：茅屋。　此二句连下四句，写徐干贫困的生活状况。《全三国文·中论序》载徐干晚年“疾稍沉笃，不堪王事，潜身穷志，颐志保真。……环堵之墙，以庇妻子。并日而食，不以为戒。”

⑧薇：羊齿类植物，野生，可食。　藿：豆叶。　虚：指腹中空虚。　褐：粗布衣。

⑨忼慨：同慷慨。 兴文：感情激发而为文。 兴：发。

⑩宝弃二句：《韩非子·和氏》载，楚国人卞和几次把所发现的璞玉献给楚厉王和楚武王，玉工却说是一般的石头，卞和因此受刖足之刑。直到楚文王时才终于认识这是真正的宝玉，遂称之为“和氏之璧。”诗中是反用此典，说徐干不求仕进，无意功名乃是弃才不用，认为这就如同和氏丢弃宝玉一样，是一种错误。 愆：过错。

⑪弹冠：弹去冠上的灰尘，喻准备出仕。《汉书·王吉传》载：“吉与贡禹为友，时称王阳（吉字子阳）在位，贡公弹冠。”言朋友互相援引。 此二句意谓徐干如果准备出仕而待知己援引，那么谁不愿意作为你的知己，推荐像你这样的人才呢？

⑫晚岁：收获迟。 膏泽：肥沃润泽的土地。 此二句言肥沃的田土一定会有好收成。言外之意是说像徐干那样有才德之人一定有出头之日。

⑬亮：犹信，确实。 玙璠（yú fán 与凡）：美玉，喻美德。 宣：显著。 此二句谓确实怀有美德，时间越久德行也越为人们所了解。

⑭亲交：亲密的知交。 敦：勉励。 申：陈述。 章：即指本诗。

【译文】

疾风阵阵催送着白日，
转眼之间就已沉没西山。
月亮还没有变成满月，
夜空上布满繁星一片璀璨。
有志之士忙于著书传世，
碌碌小人夜中也未空闲。
姑且乘此良宵徐行漫游，
游于皇宫两重门楼之间。
文昌殿上云气勃郁升腾而起，
迎风楼高高矗立直入云天。
春鸠鸣叫在高挑梁栋之上，
旋风疾速震荡着迴廊窗栏。

我心怀念茅屋中的文友，
生活贫困的确令人可怜。
野菜豆叶都还未能果腹，
粗皮麻衣尚且添置不全。
心潮起伏悲凉心中升起，
感情激奋慨然发为诗篇。
假如丢弃宝玉能怨何人？
和氏自己也该把责任承担。
你如有心出仕只待知己援引，
谁不愿意作为知己把你推荐？
良田从来不会收获太晚，
土肥水美大多总是丰年。
确实怀抱美玉般的品德，
积时逾久名声逾是远传。
密友知交勉励规劝义之所在，
作诗相赠别无他言。

（骆礼刚　译注）

赠丁仪一首

曹子建

【题解】

丁仪(？～220)，字正礼，沛郡(今安徽濉溪县北)人。曹操辟为掾，与曹植亲善。曹操原打算立曹植为太子，丁仪竭力赞助，故被曹丕忌恨。曹丕即位后，就杀了丁仪。此诗大约写在曹丕即位后不久。诗中安慰丁仪不要因为没有得到封赏而不安。

【原文】

初秋凉气发，　庭树微销落。
凝霜依玉除，　清风飘飞阁①。
朝云不归山，　霖雨成川泽②。
黍稷委畴陇，　农夫安所获③。
在贵多忘贱，　为恩谁能博④。
狐白足御冬，　焉念无衣客⑤。
思慕延陵子，　宝剑非所惜⑥。
子其宁尔心，　亲交义不薄⑦。

【注释】

①玉除：玉石的宫殿台阶。

②霖:连下三天以上的雨。

③委:同萎。言庄稼被淹而萎死在田里。

④在贵二句:谓富贵之人大多不会想到贫贱之人的处境,也就不会遍施恩泽。这是曹植对丁仪没得到曹丕封赏所作的安慰。

⑤狐白二句:《晏子春秋》:"(齐)景公之时,雨雪三日而不霁,公被狐白之裘,坐堂侧陛。晏子入见,立有间。公曰:'怪哉!雨雪三日而天不寒。'晏子对曰:'天不寒乎?'公笑。晏子曰:'臣闻古之贤君,饱而知人之饥,温而知人之寒,逸而知人之劳。今君不知也。'"这里用此典故来说明上文所言"在贵多忘贱"。

⑥思慕二句:见第二十三卷谢灵运《庐陵王墓下作》诗注⑦。

⑦宁:安。

【译文】

初秋时节气候渐渐变得寒冷,
庭前树木已经开始微微凋零。
秋霜凝聚于殿前的玉阶之上,
清风吹动着高高耸立的楼亭。
朝云密布空中再也不肯消散,
地上已成河流久雨仍然不停。
庄稼受涝已经萎死在田中,
农夫怎望能有收成!
富贵者哪知贫贱人的处境,
谁能够毫无遗漏地遍施洪恩?
身穿狐裘大衣足以抵御冬寒,
又怎会想到那些无衣挨冻之人?
我仰慕古代延陵季札的人品,
不惜将心爱的宝剑赠送给徐君。
请你放心吧我的朋友,

我和你乃是密友谊厚情深。

（骆礼刚 译注）

赠王粲一首

曹子建

【题解】

清吴淇认为此诗作于王粲投奔曹氏后，曹操欲易换储君之际，曹植此诗“有罗致群彦以为羽翼之意。”近人黄节则认为王粲有《杂诗》一首，或为曹植所发，诗曰：“日暮游西园，冀写忧思情。曲池扬素波，列树敷丹荣。上有特栖鸟，怀春向我鸣。蹇衽欲从之，路险不得征。徘徊不能去，伫立望尔形。风飙扬尘起，白日忽已冥，回身入空房，托梦多精诚。人欲天不违，何惧不合并。”曹植此诗就是对王粲诗的回赠之作。故诗中多模拟王粲诗句（《曹子建诗注》）。

【原文】

端坐苦愁思，　揽衣起西游。
树木发春华，　清池激长流。
中有孤鸳鸯，　哀鸣求匹俦[①]。
我愿执此鸟，　惜哉无轻舟[②]。
欲归忘故道，　顾望但怀愁[③]。

悲风鸣我侧， 羲和逝不留④。
重阴润万物， 何惧泽不周⑤。
谁令君多念， 自使怀百忧⑥？

【注释】

①匹俦：配偶，诗中喻友人。

②我愿二句：李善注："言愿执鸟而无轻舟，以喻己之思粲而无良会也。"

③欲归二句：谓王粲。王粲在荆州依附刘表时，曾作《登楼赋》抒发思念故乡的忧愁。黄节认为这二句是拟王粲赋中"情眷眷而怀归兮，孰忧思之可任。凭轩槛以遥望兮，向北风而开襟"等句意，"就王粲之身世立言"而为赠（见《曹子建诗注》）。

④羲和：神话中太阳的御者，此以喻时光。

⑤重阴：谓雨露。李善注："重阴，以喻太祖（曹操）。蔡邕《月令章句》曰：'阴者，密云也。'此二句意为主上的恩泽就像雨露滋润万物一样遍及于人，不必担心恩不及己。

⑥多念：多有思念。 自使：五臣本作"遂使"。 此二句是就王粲诗意而言，表达了自己对王粲思念朋友而忧愁的心情的理解。

【译文】

呆呆闷坐思念朋友充满忧愁，
整理好衣裳往西信步闲游。
树木已经吐露出春花，
清池涟漪泛动着清泉长流。
池中有一只孤独的鸳鸯，
凄婉地鸣叫着寻求配偶。
我多想抓获这只鸳鸯，
只可惜没有渡水的轻舟。
想归去却忘记了来时的道路，
回头遥望心中充满了忧愁。

风声悲鸣着从我身边吹过，
白日匆匆消逝不肯稍留。
浓云密雨滋润着万物生长，
不必担心好雨遍撒会有遗漏。
是谁使你如此思念不已，
心中充满无穷的忧愁？

（骆礼刚　译注）

又赠丁仪王粲一首

曹子建

【题解】

丁仪因位卑禄薄，而对朝廷有怨。王粲崇尚恬淡清玄，避世无争的生活。曹植认为二人均有所偏失，故作此诗，赞颂帝业弘美，劝勉二人当持中和的态度，努力效命王业。

【原文】

从军度函谷，　驱马过西京①。
山岑高无极，　泾渭扬浊清②。
壮哉帝王居，　佳丽殊百城③。
员阙出浮云，　承露概泰清④。

皇佐扬天惠，四海无交兵⑤。
权家虽爱胜，全国为令名⑥。
君子在末位，不能歌德声⑦。
丁生怨在朝，王子欢自营⑧。
欢怨非贞则，中和诚可经⑨。

【注释】

①函谷：关名，地势险要，在今河南灵宝县东北。 西京：指长安。诗中说的这次出征指建安二十年，曹操西征汉中张鲁事。据近人黄节考证，曹植未参加这次出征，诗当作于军还归邺城之后。诗作以这次征战极赞曹操威德，而劝勉丁、王二人应积极效力于朝廷。

②山岑：山岗。五臣本作"山峰"。 泾渭：泾水和渭水，泾水浊，渭水清。

③殊：不同。此二句言西京长安壮丽宏伟，不同于天下众多的城市。

④员阙：汉武帝所建楼名，在建章宫北，高二十五丈。 承露：汉武帝在建章宫前建神明台，上铸铜仙人，手托承露盘以储露水，认为和玉屑服之可求长生。 概泰清："概"同杙，接连。"泰清"指青天。

⑤皇佐：皇帝的辅佐，指曹操，当时汉帝尚在。 扬天惠：阐扬天子的威德。

⑥权家：兵家。 全国为令名：完整地降服一个国家，就能获得最好的名声。《孙子兵法》曰："全国为上，破国次之。"

⑦君子二句：指丁仪、王粲官职卑微，不能以相当的身份奉命执笔歌颂曹操的威德。

⑧参见题解。

⑨贞则：不偏不倚的法则。贞，正也；则，法则。 中和：中正平和。 诚：确实。 经：常也。李善注引《汉书》曰："王襄使王褒作《中和乐职宣布诗》，如淳曰：'王政中和，在官者乐其职。"

【译文】

参加军队度越函谷险关，

驱赶战马经过西京长安。
高峻的山峰望不到顶，
泾浊渭清各自扬起波澜。
雄壮呵帝王居住的都城，
美丽远胜诸城非同一般。
员阙高耸超出浮云之外，
铜柱上仙人托盘上接青天。
皇帝辅臣阐扬天子威德，
四海之内再无你征我战。
兵家虽然喜欢战斗的胜利，
不战而征服敌国则最受称赞。
只可惜您们二人身居低位，
未能奉命执笔为文歌功颂德。
丁君因此而对朝廷多有抱怨，
王君则崇尚虚无与世无争。
抱怨朝廷和淡于世情各有偏失，
中和之道最值得人奉守终身。

（骆礼刚　译注）

赠白马王彪一首

曹子建

【题解】

据李善注，本集中此篇原题作《于圈城作》，并有序曰："黄初四年五月，白马王、任城王与余俱朝京师，会节气。至洛阳，任城王薨。至七月，与白马王还国。后有司以二王归藩，道路宜异宿止。意毒恨之。盖以大别在数日，是用自剖，与王辞焉，愤而成篇。"白马王：曹彪，字朱虎，曹植异母弟。"白马"在今河南滑县东。任城王：曹彰，字子文，曹植同母兄。"任城"在今山东济宁市。当时曹植为鄄城王，"鄄城"在今山东濮县东。

【原文】

谒帝承明庐，　逝将归旧疆①。
清晨发皇邑，　日夕过首阳②。
伊洛广且深，　欲济川无梁③。
泛舟越洪涛，　怨彼东路长④。
顾瞻恋城阙，　引领情内伤⑤。
太谷何寥廓，　山树郁苍苍⑥。
霖雨泥我途，　流潦浩纵横⑦。
中逵绝无轨，　改辙登高岗⑧。

修坂造云日，我马玄以黄[9]。
玄黄犹能进，我思郁以纡[10]。
郁纡将难进，亲爱在离居[11]。
本图相与偕，中更不克俱[12]。
鸱枭鸣衡枙，豺狼当路衢[13]。
苍蝇间白黑，谗巧令亲疏[14]。
欲还绝无蹊，揽辔止踟蹰[15]。
踟蹰亦何留？相思无终极[16]。
秋风发微凉，寒蝉鸣我侧。
原野何萧条，白日忽西匿[17]。
归鸟赴乔林，翩翩厉羽翼[18]。
孤兽走索群，衔草不遑食[19]。
感物伤我怀，抚心长太息[20]。
太息将何为？天命与我违[21]。
奈何念同生，一往形不归[22]。
孤魂翔故城，灵柩寄京师[23]。
存者忽复过，亡没身自衰[24]。
人生处一世，去若朝露晞[25]。
年在桑榆间，影响不能追[26]。
自顾非金石，咄嗟令心悲[27]。
心悲动我神，弃置莫复陈[28]。
丈夫志四海，万里犹比邻[29]。
恩爱苟不亏，在远分日亲[30]。
何必同衾帱，然后展殷勤[31]。
忧思成疾瘁，无乃儿女仁[32]。

仓卒骨肉情，能不怀苦辛[33]？
苦辛何虑思？天命信可疑[34]。
虚无求列仙，松子久吾欺[35]。
变故在斯须，百年谁能持[36]？
离别永无会，执手将何时[37]？
王其爱玉体，俱享黄发期[38]。
收泪即长路，援笔从此辞[39]。

【注释】

①谒(yè 叶)：朝见。　承明庐：汉代长安宫中有承明庐，此处是借用汉事，非实指。　逝：语助词，无义。旧疆：指自己的封地鄄城。

②皇邑：皇城，指都城洛阳。　首阳：指在洛阳东北的首阳山。

③伊洛：伊水和洛水，伊水源出河南熊耳山，至偃师县入洛水。洛水源出陕西冢岭山，至河南巩县入黄河。　济：渡。

④东路：指自洛阳归鄄城之路。

⑤顾瞻：回头眺望。　城阙：指京都洛阳。　引领：伸长脖子遥望貌。

⑥太谷：山谷名，在洛阳东南五十里，旧名通谷。一说为关名。　寥廓：空阔广远貌。

⑦霖雨：雨下三日以上叫“霖”。　流潦：路上积水乱流。

⑧中逵：道路交汇之处。　逵：道路。　绝：断然。　轨：迹。　改辙：改道。

⑨修坂：长长的斜坡。　造：到。　玄以黄：《诗·周南·卷耳》：“陟彼高岗，我马玄黄。”郑玄笺：“玄马病则黄。”

⑪郁纡二句：心情忧郁结是因为思念什么呢？就是因为与亲人分离异处。难进：五臣本作“何念”。“亲爱”指白马王。

⑫偕：同。　中更：中途更改。　克：能。　俱：一起。

⑬鸱枭(chī xiāo 痴肖)：猛禽，似黄雀而小。　衡：车辕前的横木。　轭：衡两旁下面用以扼住马颈的曲木。李善注：“鸱枭、豺狼，以喻小人也。”

⑭苍蝇二句：《诗·小雅·青蝇》：“营营青蝇止于樊。”郑玄笺：“蝇之为虫，污白使黑，污黑使白。”李善注：“喻佞人变乱善恶也。”间：毁。　谗巧：谗言

巧语。 此二句连上二句，皆喻邪恶小人包围君主，搬弄口舌，颠倒黑白，离间兄弟间的感情。

⑮绝无蹊：断然无路。 揽辔：拿着缰绳。 踟蹰：徘徊不进。

⑯踟蹰二句：谓相思之情是这样没有终极，又何必老是徘徊逗留不前呢。

⑰匿：隐藏，谓太阳西下。

⑱乔林：乔木林。高大的树木叫乔木。 厉：迅疾貌。

⑲走索群：奔路着寻求同群。 不遑：没有功夫。 遑：闲暇。

⑳感物二句：谓看见飞鸟归林，走兽索群，更加感到离别的痛苦，于是伤心、叹息起来。

㉑天命：老天注定的命运。 此二句言何必叹息不已，命运总是与自己的心愿相违背。

㉒同生：谓同胞兄弟，指任城王曹彰。彰与植皆卞皇后所生。 一往形不归：指曹彰已死。

㉓故城：指曹彰封地任城。 灵柩：装着尸体的棺材。 此二句谓曹彰的孤魂已飞回自己的封地，灵柩仍寄放在洛阳。

㉔存者二句：黄节注："存者，谓己与白马(王)也。忽复过，谓须臾亦与任城(王)同一往耳。""亡殁身自衰句，例文，谓身由衰而殁耳，指存者也。" 此二句谓已与白马王目前虽还活着，但很快也会死去。刘履认为"存者"和"亡没"应互换，意为：死者已成过去，存者身体渐衰，也难久长。亦通。

㉕晞：干。 此二句言人生短促，如朝露很快就干了。

㉖桑、榆：二星名，皆在西方。李善注："日在桑榆，谓人之将老。" 影响：指日光和声音。 此二句谓人到晚年，时光流逝极快，就如光和声一般不可追及。

㉗顾：念。 咄嗟(duō jiè 多介)：惊叹声。 此二句言自念人生非如金石之坚，所以悲伤惊叹。《古诗》："人生非金石，岂能长寿考。"

㉘心悲二句：言心中的悲伤影响自己的精神，把悲痛抛开吧，不要再提它了。

㉙志四海：谓志在四方。 万里犹如邻：相距万里，却感到就在像近邻一样。

㉚苟：如果。 亏：减损。 分(fèn)：情分。 此二句谓如果兄弟间的友爱没有减弱，即使远离，情分也会与日俱增。

㉛衾:被子。 帱:床帐。 殷勤:深切的情意。 此二句谓不一定非要生活在一起,然后才能互表深情。

㉜瘀(chèn 趁)。 无乃:恐怕,大概。 儿女仁:儿女之情。 此二句谓如果因为忧思成病,那恐怕就有失大丈夫的气概而系儿女之情了。

㉝仓卒二句:意谓任城王之死太出人意外,兄弟骨肉之情,岂能不心怀痛苦悲伤?

㉞何虑思:想到什么。 此句自为设问,引出对下文所说的"天命"、"列仙"的怀疑。

㉟松子:指赤松子,古代传说中的仙人。

㊱变故:灾祸。 斯须:顷刻。 此二句言祸福无常,灾祸顷刻间就会发生,谁也不能保证平安长寿。

㊲执手:谓相见。

㊳王:指白马王彪。 黄发:谓老人,人老发黄,故称。《尔雅》:"黄发,寿也。"

㊴即:就。 援笔:谓提笔作此诗。

【译文】

在承明庐朝见过皇上,
即将返回自己的封疆。
清晨从皇城出发,
黄昏时经过了首阳。
伊水洛水宽广而又幽深,
想过渡河上没有桥梁。
只得驾舟渡越惊涛骇浪,
我怨恨这东归之路过于漫长。
回头瞻望皇城心中充满留恋,
引颈长望使我内情悲伤。
太谷是那样空阔广远,
山上树木一派郁郁苍苍。

久雨使道路变得泥泞不堪，
路上积水乱流一片汪洋。
通途大道已全然不见踪迹，
我只好改道攀登高高的山岗。
长长的斜坡远接天际，
马儿也累病了黑毛萎黄。
这病马尚且能缓缓而行，
我的忧思却郁结难伸。
这郁结的忧思因何而生？
就因为亲爱的人两下离分。
我和你原准备结伴东归，
中途却被命令不准同行。
鸱枭在车辕上发出鸣叫，
豺狼成群阻拦在道路中间。
苍蝇污物把黑白颠倒，
小人搬弄口舌使亲人疏远。
我想回到朝廷却无路可通，
手执车辔踌躇徘徊不前。
徒然徘徊留连又有何用？
相思之情绵绵不绝没有终端。
秋风已送来轻微的寒意，
寒蝉的哀鸣响在我的耳畔。
茫茫原野多么萧条冷落，
白日匆匆已沉没于西边。
归巢的鸟儿朝着乔木深林，
不停地扇动又翅疾飞翩翩。
孤兽奔跑着寻找同伴，
口衔青草也顾不上吞咽。

目睹此景我心更觉伤感，
不禁抚胸发出一阵阵长叹。
其实叹息也无济于事，
命运总是不合于我的心愿。
怎奈心中思念同胞兄弟，
长辞人世有形之身再不能相见。
你的孤魂已经飞回故地，
灵柩仍然寄放在京城。
我辈目前虽然还活在世间，
很快也会年老体衰命归黄泉。
人生一世不过就是如此，
正像朝露一样转眼就被晒干，
人到晚年就如像日薄西山，
其去之速什么也不能追赶。
自念不能像金石一般长存，
心怀悲伤不禁发出大声惊叹。
心怀悲伤影响我的精神，
姑且抛开它不再重谈。
大丈夫应当有四方之志，
远隔万里也好像就在近邻。
友爱之情如果没有减损，
即使远离感情也会与日俱增。
何必定要朝夕生活在一起，
然后才能互相表露深情？
因为忧思而生成疾病，
恐非丈夫气概而是儿女之情。
骨肉同胞竟匆匆结束，
怎能不令人痛苦伤心？

痛苦伤心使人想到什么？
命运实在是叫人怀疑。
求仙之事完全不可凭信，
赤松子之类的仙人只是一种诓欺。
灾祸变异常在顷刻之间发生，
谁能保证长寿平安不出差池？
你我今日离别永难会面，
执手相逢将在何时？
侯王你要珍爱身体，
但愿你我共享耄耆。
停止悲泣各自踏上漫长归路，
提笔写下此诗就此告辞。

（骆礼刚　译注）

赠丁翼一首

曹子建

【题解】

丁翼，《三国志·魏志》作丁廙(yì 异)，字敬礼，丁仪之弟，官黄门侍郎。兄弟俱与曹植友善，后与兄仪同被曹丕所杀。本诗勉励丁廙不要拘于时俗，做那为礼教束缚的腐儒。

【原文】

嘉宾填城阙，丰膳出中厨[1]。
吾与二三子，曲宴此城隅[2]。
秦箏发西气，齐瑟扬东讴[3]。
肴来不虚归，觞至反无余[4]。
我岂狎异人，朋友与我俱[5]。
大国多良材，譬海出明珠[6]。
君子义休俦，小人德无储[7]。
积善有余庆，荣枯立可须[8]。
滔荡固大节，时俗多所拘[9]。
君子通大道，无愿为世儒[10]。

【注释】

①填：充满。　城阙：城楼。　丰膳：丰美的膳食。　中厨：皇宫御厨。

②曲宴：犹私宴。　城隅：城角，诗中指城角上的望楼。

③秦箏二句：谓秦箏、齐瑟奏出的曲调分别表现出西部、东部不同的风格。

④反：同返。此二句写酒肴均食尽不剩，谓宴会气氛之热烈酣畅。

⑤狎：亲热。　异人：犹他人。

⑥大国二句：言大国多有人才，犹如海中多出明珠。

⑦休：美。　俦(zhì 至)：储备。　此二句言君子有美好的品德储备于身，小人即使有小德，也不能储蓄养成大德。

⑧余庆：先的遗泽。《周易·坤·文言》："积善之家，必有余庆。"　荣枯：本义指草木的茂盛和枯萎，喻为人生家业的繁荣和衰败。　须：待。

⑨滔荡：广大貌，此处指潇洒放达，不受拘束的生活态度。　固：本来。

⑩世儒：李善注引《论衡》曰："说经者为世儒"。

【译文】

嘉宾满坐在这城上的角楼，
丰盛膳食出自宫庭御厨的巧手。
我和二三位情投意合的友人，
设下私宴相聚于城角望楼。
秦筝奏出西部的曲调，
齐瑟扬起东部的乐声。
菜肴上来不会空作摆设，
杯中美酒一饮而尽点滴不留。
我怎会与他人亲热相处，
在座的是平素亲朋好友。
泱泱大国多出优秀人才，
犹如大海明珠满斛盈斗。
君子富有美德储备于身，
小人则不能把美德蓄留。
积善人家德泽施及后世，
繁荣衰败很快便见征候。
潇洒不羁本是人之大节，
世俗之见只把小节拘守。
君子应当通晓大道至理，
但愿你不要做腐儒穷经皓首。

（骆礼刚　译注）

赠秀才入军五首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍

【题解】

嵇康之兄嵇喜，字公穆，曾举秀才。李善认为此诗是嵇喜从军，康为诗以赠。按，秀才究系何人，历来众说不一。张铣谓是嵇康从弟，葛立方《韵语阳秋》认为“兄弟皆非”。从诗中语气看，以葛说于义为安。

【原文】

良马既闲，　丽服有晖[1]。
左揽繁弱，　右接忘归[2]。
风驰电逝，　蹑景追飞[3]。
凌厉中原，　顾盼生姿[4]。
携我好仇，　载我轻车[5]。
南凌长阜，　北厉清渠[6]。
仰落惊鸿，　俯引渊鱼[7]。
盘于游田，　其乐只且[8]。

【注释】

①闲：熟习。 丽服：指军服。此篇是作者想象其友在军中游猎的情形。

②繁弱：古代良弓名。《荀子·性恶》："繁弱、钜黍，古之良弓也。" 志归：箭矢名。李善注引《新序》曰："楚王载繁弱之弓，志归之矢，以射兕于梦。"

③蹑(niè 聂)：追。 景：同"影"指日光。

④凌厉：奔驰奋进貌。

⑤好仇：好朋友。《尔雅》："仇，匹也。" 轻车：古代的战车。 此二句是以从军者的语气，言其在军中和好友乘轻车出猎。

⑥长阜：长长的山坡。 厉：渡。 渠：指河。

⑦惊鸿：惊飞的天鹅。 引：取。

⑧盘于游田：盘桓游乐子畋猎中。 田：通"畋"。 只且(jū 居)：语助词。

【译文】

骑着训练有素的良马，
身上的军服漂亮光艳。
左手执着繁弱良弓，
右手搭上忘归之箭。
骏马奔驰如风如电，
可以把飞鸟掠影追赶。
在这中原大地跃马翩翩，
左顾右盼英姿大展。
携带上情意相投的好友，
同乘轻车驰驱向前。
南边登上长长的山坡，
北边渡过清澈的河流。
仰射长空惊飞的天鹅，
俯钓深渊嬉戏的游鱼。
盘桓游乐在田猎之中，

其乐无穷啊不思回还。

【原文】

轻车迅迈，息彼长林[1]。
春木载荣，布叶垂阴[2]。
习习谷风，吹我素琴[3]。
咬咬黄鸟，顾畴弄音[4]。
感悟驰情，思我所钦[5]。
心之忧矣，永啸长吟[6]。

【注释】

①迅迈：迅疾前行。　长林：大片树林。
②荣：花。
③习习：和煦舒缓貌。　素琴：不加装饰之琴。
④咬咬：鸟鸣声。　顾：念。　畴：通“俦”，匹也。
⑤钦：吕延济注：“钦，敬也。思我所敬，谓秀才也。”
⑥永啸：长啸。

【译文】

驾着轻车迅疾前行，
休息在那葱郁的长林。
春天的树木正绽放花朵，
绿叶舒展垂下一片凉荫。
山谷的和风徐徐吹来，
轻拂着我素雅的弦琴。
黄鸟发出一声声鸣唱，
思念伴侣唱得十分动听。
触景生情我难禁感情激动，

想起了我所钦敬的友人。
思之不见难免心中郁闷，
只好寄情于这高啸长吟。

【原文】

浩浩洪流，　带我邦畿[1]。
萋萋绿林，　奋荣扬晖[2]。
鱼龙潧濊，　山鸟群飞[3]。
驾言出游，　日夕忘归[4]。
思我良朋，　如渴如饥。
愿言不获，　怆矣其悲[5]。

【注释】

①畿(jī 机)：古代称都城所在的千里地面为“畿”，后指京都周围的辖地。

②萋萋：茂盛貌。　奋荣：怒绽花朵。

③潧濊(chán zhuó 馋浊)：鱼类出没水中时激水发出的声音。

④驾言：语首助词，无义。

⑤愿言：语首助词，无义。此二句说思念良朋而不能相会，心中怆悲。刘履曰：“此叔夜自叙其与秀才别后之情，言见洪流尚萦带而相近，绿林且荣耀而悦人，鱼龙亦共聚而游，山鸟有群飞之乐，是以览物兴怀，思得同趣之人，相与游娱，以忘晨夕，今乃不获所愿，使我思之不已，至于伤悲也。”

【译文】

浩浩荡荡的大河，
如襟带一般环绕京城。
茂盛葱茏的树林，
怒绽繁花放射出一派光辉。
鱼龙出没水中发出喧响，

山鸟一群群结伴高飞。
我的朋友离家出游，
黄昏时仍然忘记回归。
多么思念我的良友呵，
如同饥渴的人盼望饮食。
我的愿望得不到实现，
心中充满了无限的伤悲。

【原文】

息徒兰圃，秣马华山①。
流磻平皋，垂纶长川②。
目送归鸿，手挥五弦③。
俯仰自得，游心泰玄④。
嘉彼钓叟，得鱼忘筌⑤。
郢人逝矣，谁与尽言⑥？

【注释】

①徒：众。 兰圃：种着兰草的花圃。 秣马：喂马。 华山：长满鲜花的山。“华”同“花”。 这二句以“兰圃”、“华山”言己与徒众休息之处的美丽。

②流磻(bō 波)：指射箭。“磻”是用作箭镞的石块，代指箭。 皋：水边的高地。 垂纶：犹垂钓。“纶”指钓鱼用的丝线。

③归鸿：归飞的天鹅。 五弦：指琴。 此二句写弹琴作乐于旷野，在大自然中游目骋怀，怡然自得的情趣。

④泰玄：即太玄，指老庄之道。此二句意谓在大自然中，一举一动都使人心身感到愉悦，沉醉于道家哲学崇奉自然的理趣中。

⑤嘉：美也。 得鱼忘筌：“筌”是捕鱼的工具。《庄子·外物》：“筌者所以在鱼，得鱼而忘筌。”

⑥郢人：《庄子·徐无鬼》中说楚国郢都有位巧匠，能够运斤成风，斫去涂

在郢人鼻尖上的一小点白粉。后来那位郢人死了，郢匠没有了配合之人。就不能再表演这样技巧了。后世因以“郢人”喻知已。诗作前八句回忆往昔与友人在一起时游乐的情形，后四句感叹朋友远离，无可倾谈者。

【译文】

徒众休息在长满兰草的花园，
放牧马匹于开满鲜花的山间。
或在水边的平地上仰射飞禽，
或俯临长河悠闲地垂下钓竿。
或遥展望眼目送鸿鹄归飞，
或在旷野张开素琴抚动琴弦。
一举一动都是那样适意自得，
陶醉在大自然中令人心神超然。
我真美羡那河边的渔翁，
得到了鱼就忘了捕鱼的竹筌。
知已远远地离开了我的身边，
满腹的话儿能够向谁倾谈？

【原文】

闲夜肃清，　朗月照轩[①]。
微风动袿，　组帐高褰[②]。
旨酒盈樽，　莫与交欢[③]。
鸣琴在御，　谁与鼓弹[④]。
仰慕同趣，　其馨若兰[⑤]。
佳人不在，　能不永叹[⑥]！

【注释】

①肃清：静谧凄清。　轩：有窗的长廊。

②袿(guī 闺):衣服的前襟。 组:系帷帐的绳子。 褰(qiān 牵):揭起。

③旨酒:美酒。 此二句说虽然樽中盛满了美酒,但知己不在,无人相伴对饮。

④御:用。 此二句说琴本该抚弄,但没有知己一起弹奏。

⑤同趣:志趣相同之人。李善注引《周易》:"同心之言,其臭如兰。"

⑥永叹:长叹。张铣注:"佳人谓秀才。"

【译文】

安闲的夜晚静谧凄清,
朗朗明月从长廊的窗中照临。
微风吹来拂动我的衣襟,
帐幔高挽室中更显得冷清。
美酒徒然充盈酒樽,
又有谁与我开怀畅饮?
鸣琴如今也虚设不用,
有谁能与我相和奏鸣?
多么思慕志趣相投的朋友,
那时生活就像幽兰般的温馨。
如今您不在我的身边,
叫我怎能不哀叹伤心?

(骆礼刚 译注)

赠山涛一首

司马绍统

【作者】

司马彪(约246～约306),字绍统,西晋史学家。河内温县(今河南温县)人。晋王室宗族,魏末任骑都尉,入晋历秘书郎、秘书丞、散骑侍郎。曾著《续汉书》,记述东汉史事,纪、传、志均备,后纪、传散佚,仅存八志三十卷。北宋后配合范晔《后汉书》刊行。又著《庄子注》、《九州春秋》等。原有集四卷,已佚。《晋书》有传。

【题解】

山涛(205～283),字巨源,"竹林七贤"之一。热衷名利,攀附司马氏集团。魏时曾任尚书吏部郎。入晋,任吏部尚书,官至司徒。此篇是一首干谒诗。张铣注:"山涛为吏部侍郎,而绍统未仕,故赠以此诗,欲涛荐也。"

【原文】

苕苕椅桐树,　寄生于南岳①。
上凌青云霓,　下临千仞谷②。
处身孤且危,　于何托余足③?
昔也植朝阳,　倾枝俟鸾鵷④。

今者绝世用，倥傯见迫束⑤。
班匠不我顾，牙旷不我录⑥。
焉得成琴瑟，何由扬妙曲⑦？
冉冉三光驰，逝者一何速⑧？
中夜不能寐，抚剑起踯躅⑨。
感彼孔圣叹，哀此年命促⑩。
卞和潜幽冥，谁能证奇璞⑪？
冀愿神龙来，扬光以见烛⑫。

【注释】

①苕苕(tiáo 条)：同“岩岩”，高貌。　椅(yī 衣)桐：山桐。桐是制琴的良材，作者以此自喻。　南岳：衡山。李善注引马融《琴赋》：“惟椅桐之所生，在衡山之峻陂。”

②青云霓：高空中淡青色的云雾。仞：七尺为一仞。

③处身二句：吕延济曰：“孤危，谓生幽远，无平居寄足之地。”

④鹪鹩(zhuó 浊)：凤凰一类的神鸟。《诗经》郑笺：“凤凰之性，非梧桐不栖，非竹实不食。”　此二句喻往昔人才得到重视、任用。

⑤倥傯(kǒng zǒng 孔总)：困苦。　迫束：窘迫拘束。

⑥班匠：“班”指战国时著名的能工巧匠公输般。“匠”指《庄子》中记载的一位名石的巧匠。　牙旷：伯牙和师旷，伯牙善鼓琴，师旷善知音。李善注：“班匠及牙旷，皆喻执政也。”

⑦焉得二句：连上二句，言椅桐良材不为人知，怎么会制成琴瑟而发出美妙的乐声？喻己怀才不遇。

⑧三光：日月星，指时光。　逝者：指时光。《论语》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫。’”

⑨中夜：半夜。　踯躅(chī zhǔ 痴烛)：徘徊貌。

⑩孔圣叹：指孔子感叹时光流逝之快。见注⑧。

⑪卞和二句：卞和是和氏璧的发现者。此二句言卞和已死，有谁能识珍奇的璞玉呢？以喻无人赏识自己。

⑫神龙：古代神话中的神兽，在西北无日之处，人面龙身，衔烛以照幽阴。李周翰注："假托神龙以喻山涛，欲使荐而用之，故云愿神龙扬其光晖，以相烛照。"(《六臣注文选》)。

【译文】

高大笔直的梧桐树，
生长在莽苍的南岳衡山。
上凌青云霞霓，
下临千仞深渊。
处身在这孤立险危的境地，
靠什么立住脚根保全平安。
往昔生长在向阳平地，
枝条舒展等待凤凰栖息。
如今却被世人弃置不用，
处于困境心中感到抑郁。
能工巧匠不肯看我一眼，
乐工琴师不肯将我选取。
怎能将我制成优良的琴瑟？
怎能发出音色美妙的乐曲？
日月星辰运行不止，
光阴消逝何等迅疾。
半夜里不能够安然入眠，
起来手抚长剑徘徊不已。
深悟孔圣人感叹时光消逝，
也哀叹人的生命实在短促。
识玉的卞和已经长没地下，
谁具慧眼指证珍异的玉璞？
多么希望能有神龙来临，

明辉光照使我脱颖而出。

（骆礼刚 译注）

答何劭二首

张茂先

【作者】

见卷十三《鹪鹩赋》作者介绍。

【题解】

张华与何劭友善，二人俱登高位。张华生活俭朴，何劭尚奢华。何劭赠诗给张华，约其春游，诗中流露出年老退归之意，同时也劝张不必自苦其身，张华作诗以答。参见下篇何劭《赠张华》。

【原文】

吏道何其迫，　窘然坐自拘①。
缨绥为徽缠，　文宪焉可逾②？
恬旷苦不足，　烦促每有余③。
良朋贻新诗，　示我以游娱④。
穆如洒清风，　奂若春华敷⑤。
自昔同寮寀，　于今此园庐⑥。

衰夕近辱殆，庶几并悬舆⑦。
散发重阴下，抱杖临清渠⑧。
属耳听莺鸣，流目习鰷鱼⑨。
从容养余日，取乐于桑榆⑩。

【注释】

①吏道：指为官的事务。 窘：急。 坐：因。

②缨绥(ruí 锐阳)：系于颔下的冠带。喻做官。 徽纆(mò 墨)：捆绑俘虏或罪犯的绳索。 文宪：条文法律。

③恬旷：清静空闲。 烦促：烦琐急迫。

④良朋：指何劭。 贻新诗：赠送新写的诗作，即下篇《赠张华》。

⑤穆：和。 奂：同"焕"，光彩。 此二句是用何劭诗中句意，来赞美何劭的诗作。

⑥寮寀(cài 菜)：官舍，引为官的代称。李善注："臧荣绪《晋书》曰：'惠帝即位，劭为太子太师。'又曰：'武帝崩，华为太子少傅。'然考乎其时，事正相接。故曰：'同寮'也。" 比园庐：谓比邻而居。

⑦衰夕近辱殆：《老子》："知足不辱，知止不殆"。此句说自己年老体衰仍担任官职，近乎不知止足。意思是说官务繁忙，于身心不利，故云"近辱殆"。殆：危也。 庶几：表希冀之词。 悬舆：亦作"悬车"，谓辞官家居。《汉书·叙传下》："身修国治，致仕悬车。" 此句说自己希望和何劭一起辞官家居。

⑧散发：不束冠冕，不做官之意。 抱杖：拿着拐杖。 此二句及下文是想象辞官归家后的生活情形。

⑨玩：赏玩。 鰷(tiáo 条，又读 yóu 由)：鱼名，亦称白鲦。

⑩桑榆：谓年老。见曹子建《赠白马王彪》诗注㉖。

【译文】

身为官吏是多么繁忙，
自我束缚没有丝毫空闲。
系冠之带就像一条绳索，

国家条文法律怎么敢违反？
常常苦于清静闲暇不足，
烦琐急迫之事总是接二连三。
好友赠送给我这首新诗，
邀约我春日出游遣闷释烦。
友情如同春风一般和煦，
词章如同春花一般光灿。
往昔我们同在一起为官，
今日比邻而居相距不远。
我已年老仍然成天忙忙碌碌，
早已希望退隐家居不再为官。
脱去冠冕休息在那山林之下，
手持拐杖漫游在那清溪之畔。
侧耳聆听黄莺清脆的鸣唱，
游目观赏鱼儿嬉戏于清涟。
从容不迫安度剩余的日子，
高高兴兴享受生命的晚年。

【原文】

洪钧陶万类，　大块禀群生①。
明阍信异姿，　静躁亦殊形②。
自予及有识，　志不在功名③。
虚恬窃所好，　文学少所经④。
忝荷既过任，　白日已西倾⑤。
道长苦智短，　责重困才轻⑥。
周任有遗规，　其言明且清⑦。
负乘为我戒，　夕惕坐自惊⑧。

是用感嘉贶， 写心出中诚⑨。
发篇虽温丽， 无乃违其情⑩。

【注释】

①洪钧：指天。 陶：化。 大块：指地。

②阖：同“暗”。 信：的确。 躁：动。

③有识：吕延济注：“有识，自三十成立之后。”

④虚恬：清静闲适。 窃：私自。 经：经营。这二句是对何劭诗中“逍遥综琴书”的答词。

⑤忝：谦词。 荷(hè 赫)：担任。 白日句：喻年老。

⑥道长：道远。《论语》：“任重而道远。”

⑦周任有遗规：周任是古代史官。《论语·季氏》：“周任有言曰：‘陈力就列，不能者止。’”谓如果能施展自己的才力，就接受职位；如果不能，就该辞职。 这二句言下之意是说自己居于高位，力不从心，应当辞职退休了。

⑧负乘：李周翰注：“负，负担也，小人之事；乘，乘车也，君子之事。使小人为君子之事，难以安之。故华自谦比小人居重位，为我戒也。” 惕：惧。 坐：因。

⑨嘉贶(kuàng 况)：美好的赐与，指赠诗。 中诚：发自内心的诚意。

⑩无乃：恐怕，大概。表委婉之词。

【译文】

苍天化育了世间万物，
大地赋予万物以生命。
或明或暗真是千姿百态，
或动或静各具不同的外形。
我自从初有知识以来，
本身志向就不在于获取功名。
空明恬静是我内心的喜爱，
年轻时也曾对文学研习留心。

愧承重任已超过我的能力，
何况现已年老力不从心。
常常有感于任重而道远，
只叹才智不足难担重任。
周任曾说不能尽力就当辞职，
此言清楚明白须当遵循。
勉承重任使我必然小必谨慎，
夜里思忖总因此而胆战心惊。
感念老友赐与我美好的诗篇，
答写此诗倾吐我内心的赤诚。
您的诗篇虽然充满雅丽温情，
但我恐怕有违美意不能遵循。

（骆礼刚　译注）

赠张华一首

何敬宗

【作者】

见卷二十一《游仙诗》作者介绍。

【题解】

诗作借有感于暮春发端，劝张华要珍惜身体，不要过度勤苦，

并约同张华一起退休安享晚年。参阅上篇张华《答何劭》。

【原文】

四时更代谢，　悬象迭卷舒[①]。
暮春忽复来，　和风与节俱[②]。
俯临清泉涌，　仰观嘉木敷[③]。
周旋我陋圃，　西瞻广武庐[④]。
既贵不忘俭，　处有能存无[⑤]。
镇俗在简约，　树塞焉足摹[⑥]？
在昔同班司，　今者并园墟[⑦]。
私愿偕黄发，　逍遥综琴书[⑧]。
举爵茂荫下，　携手共踌躇[⑨]。
奚用遗形骸？　忘筌在得鱼[⑩]。

【注释】

①四时：四季。　悬象：指日月。《周易》："悬象著明，莫大乎日月。"　卷舒：来往貌。

②与节俱：和时节一同来到。

③敷：布。谓树木开花。

④周旋：指来回漫步。　广武庐：指张华的住处。张华封广武侯，故称。

⑤处有能存无：李善注引毛苌《诗传》曰："有谓富，无谓贫。"

⑥树塞：《论语·八佾》："邦君树塞门，管氏亦树塞门。"说国君建造照壁，管仲也建造照壁。　树：建造。　塞门：照壁。

⑦在昔二句：见上篇张华《答何劭二首》其一注⑥。

⑧偕：同。　黄发：指年老。　综：理。

⑨爵：雀形酒杯。　踌躇：犹豫徘徊貌，此指漫步。

⑩形骸：指有形之身，常与"心"（精神）对言。　得鱼句：见嵇叔夜《赠秀才入军五首》其四注⑤。　此二句意谓"心"的愉悦要通过"身"的愉悦才能达到，

表达了作者与张华的不同生活态度。

【译文】

一年四季依次交替，
日月运行此起彼伏。
暮春时节匆匆来到，
春风相伴煦煦吹拂。
俯看河冰清泉涌流，
仰观林木鲜花绽吐。
徘徊在简陋的花圃，
朝西瞻望广武侯府。
身已富贵不忘节俭，
生活仍然清淡朴素。
您的作风使人肃然起敬，
管仲的奢侈不值得效摹。
以往同在一起为官，
现在又挨房接屋。
愿和您一起年老告退，
逍遥自在地品琴论书。
举杯对饮浓荫之下，
携手一起闲游漫步。
何必不顾惜自己身体，
形之不存怎有精神的满足？

（骆礼刚　译注）

赠冯文罴迁斥丘令一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

李善注："《晋百官名》曰：'外兵郎，冯文罴。'《集》云：'文罴为太子洗马。迁斥兵令，赠以此诗。'阚骃《十三州记》曰：'斥丘县，在魏郡东八十里。'"陆机曾与冯同为太子洗马，冯迁斥丘令时，陆免官在家，所以在这首诗的末尾，也表现了自己仕途不顺的感叹。

【原文】

於皇圣世，　时文惟晋①。
受命自天，　奄有黎献②。
阊阖既辟，　承华再建③。
明明在上，　有集惟彦④。
奕奕冯生，　哲问允迪⑤。
天保定子，　靡德不铄⑥。
迈心玄旷，　矫志崇邈⑦。
遵彼承华，　其容灼灼⑧。

嗟我人斯，　戢翼江潭⑨。
有命集止，　鄱飞自南⑩。
出自幽谷，　及尔同林⑪。
双情交映，　遗物识心⑫。
人亦有言，　交道实难⑬。
有颉者弁，　千载一弹⑭。
今我与子，　旷世齐欢⑮。
利断金石，　气惠秋兰⑯。
群黎未绥，　帝用勤止⑰。
我求明德，　肆于百里⑱。
佥曰尔谐，　俾民是纪⑲。
乃眷北徂，　对扬帝祉⑳。
畴昔之游，　好合缠绵㉑。
借曰未洽，　亦既三年㉒。
居陪华幄，　出从朱轮㉓。
方骥齐镳，　比迹同尘㉔。
之子既命，　四牡项领㉕。
遵途远蹈，　腾轨高骋㉖。
庆云扶质，　清风承景㉗。
嗟我怀人，　其迈惟永㉘。
否泰苟殊，　穷达有违㉙。
及子春华，　后尔秋晖㉚。
逝将去我，　陟彼朔垂㉛。
非子之念，　心孰为悲㉜。

【注释】

①於(wū 乌)：叹美声。李善注："《毛诗》曰：'於皇时周。'《周礼·栗氏量

铭》曰：'时文思索。'郑玄曰：'言是文德之君，思求可以为人立法也。'"

②奄：大。 黎献：黎民百姓和贤人。李善注引《尚书》："万邦黎献，共惟帝臣。"孔安国曰："黎，众也；献：贤也。"

③阊阖：皇宫正门。李善说此句指惠帝在位。 承华：太子宫门名。李善说此句指"立愍怀太子，国储以对阊阖，故谓之再也。"

④明明二句：吕向注："明明，美称；在上，谓天子。能集用俊彦在于左右。" 彦：旧时对士子的美称。

⑤奕奕：光采焕发貌。 冯生：指冯文罴。 哲问：谓聪明好学。 允：诚信。 迪：蹈。李善注："言信蹈行古人之德。

⑥靡：无。 铄(shuǒ 朔)：光辉美盛貌。

⑦迈：行。 玄旷：玄远空旷。 矫：举。 崇邈：高大深远。

⑧遵：奉。 承华：谓太子，见注③。 灼灼：光采闪动貌。

⑨斯：语尾助词。 戢(jǐ 集)：收敛。 江潭：指江南水乡。

⑩有命二句：李周翰注："天子有命，集止子帝京，翻飞往南而来。"谓应天子征召，从吴地往京城洛阳。

⑪及尔同林：此句以鸟同林喻己和冯文罴同为太子洗马。

⑫双情二句：言己与冯情投意合，肝胆相照，不分彼此，心神融通。 遗物识心：谓可超越有形之身及语言等的局限而心灵沟通。

⑬人亦有言二句：《汉书》载萧育与朱博为友，著闻当世，后有隙，故世以交为难。

⑭颓(kuǐ 傀)：古代用以固冠的发饰。 弁(biàn 变)：冠也。 一弹：谓"弹冠"，《汉书》中载王阳与禹贡友善，王阳做官后，禹贡就弹去冠上灰尘，准备出仕了。这里用来喻己与冯交情亦如此。"千载"形容知己难逢。

⑮今我二句：李善注："言我及子，虽与王贡旷世(谓相去年代久远)，而实齐其欢也。"

⑯利断二句：《周易》曰："二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。"说二人友情之坚利，可割金石。情投意合言谈中也好像充满了兰花的芳香。

⑰群黎：百姓。 绥：安。 用：因。 勤：勤劳。 止：语尾助词，表确定语气。

⑱我：犹言我皇。 明德：美德。 肆：陈置。 百里：一县之地，大约百里。这里是指冯文罴迁任斥丘县令。

⑲佥：众人。 俾(bǐ 比)：使。 纪：纲纪。

⑳眷：回顾。 徂：往也。 对扬：对答称扬，指受王命。 祉(zhǐ 止)：福。

㉑畴昔：往昔。 游：交游。 好合缱绵：谓己与冯情意投合，感情密切。

㉒借曰：五臣本作“借日”，犹假日。李周翰注：“借日，假日也；洽，犹足也。言王事无暇，常假日而游，尚未为足，亦已三年也。”

㉓华幄：华丽的帷帐。 朱轮：指朱轮车。“华幄”、“朱轮”均指太子所用之物。 这二句写奉陪太子的情形。

㉔方：并。 镳(biāo 标)：马辔。 这二句说自己和冯常并驾齐驱。

㉕之子：此人，指冯文罴。 既命：谓受帝命。 四牡：谓四马。 项领：车栿驾于马颈上。

㉖蹈：行。 轨：车迹。

㉗庆云：祥云。 质：躯。 景：同影，日光。

㉘迈：行。 永：长。这二句说与冯此别，将会历时长久，使自己嗟叹思念不已。

㉙否泰：《周易》二卦名，“否”谓阻塞，“泰”谓通畅。这二句意思是说冯文罴官运亨通，自己则仕途不顺。刘良注：“时陆公免官居家，故云殊违也。”违：异。

㉚春华：春花，喻少年时。 秋晖：秋天的光华，喻老成时。李善注：“言否泰殊流，穷达异辙，今虽及尔春华之美，终当后尔秋晖之盛也。”

㉛陟：登。 朔：北方。 陲：边地。

㉜非子二句：不是因为怀念你，还能为思念谁而如此悲伤呢？

【译文】

伟大的皇上圣明的世道，
文德教化天下惟我晋朝。
自从武帝受命于上天，
广有黎民百姓贤才英豪。
皇宫正门既已建立，
又建立了太子宫殿承华门。
如同日月经天大放光明，

天下俊杰贤士聚集如云。
神采焕发的冯生，
敏而好学仿效古人德行。
上天也会祐护这样的君子，
你的美德定能弘扬光照他人。
你思想深刻胸怀开放，
具有远大崇高的志向。
侍奉太子任职于东宫，
谁不仰慕你光彩照人的形象？
嗟叹我自己啊，
当年敛翅于江南水乡。
朝廷有令征招天下贤才，
展翅飞翔来自南边。
出自深幽的山谷，
有幸和你同在东宫为官。
我们情投意合肝胆相照，
心心相印勿须形于语言。
古人曾说过这样的话：
人生得一知己实在困难。
汉朝王阳在位禹贡弹冠，
知友互相引荐千载传为美谈。
现在也有你我之交，
情谊欢好也可追比前贤。
二人同心情谊坚利可断金石，
同心之言气息芳香如同秋兰。
天下百姓还未能完全安居，
皇上因此忧勤于治理，
我皇选取了德行高尚之人，

委为县令去管理百里之地。
群臣都说你能协调好政务，
使庶民百姓遵守国家法纪。
于是你朝着北方踏上行程，
接受王命颂扬皇上的恩泽。
回顾往昔我们两人的交往，
意趣相投情谊深厚缠绵。
常常邀约在假日里同游，
意犹未足时光就过了三年。
华帐中我们一同侍奉太子，
外出时我们同随于朱车后面。
经常是这样并驾齐驱，
飞尘中形影相随跃马翩翩。
现在你又禀受了王命，
驾起四马之车赶赴新任。
沿着大道远远逝去，
意气风发骏马奔跑欢腾。
祥云托护起你的身影，
丽日清风伴随着你远行。
我思念良友嗟叹不已，
此别将使我们长久离分。
命运好坏人人各自不同，
坎坷和顺畅也会因人而异。
我俩年青时同在东宫做官，
到老来我将会远不及你。
现在你远远离我而去，
踏上那遥远的北方边地。
如果不是对你深怀思念，

我还会因为何人如此悲切？

（骆礼刚 译注）

答贾长渊一首

陆士衡

【题解】

贾谧，字长渊，贾充女贾午之子，本姓韩，入嗣贾充改姓贾，袭封鲁公。贾充长女南风为惠帝皇后，谧倍受宠信，威福过人。又广延宾客，潘岳、陆机等同为谧“二十四友”之一。后与贾后同被司马伦所杀。史载谧对太子实为无礼，《晋书·陆机传》载：“（陆机）好游权门，与贾谧亲善，以进趣获讥。”诗作中的颂美之言，盖谀词也。

【原文】

余昔为太子洗马①，贾长渊以散骑常侍东宫②。积年，余出补吴王郎中令③。元康六年④，入为尚书郎，鲁公赠诗一篇，作此诗答之云尔⑤。

伊昔有皇， 肇济黎蒸⑥。
先天创物， 景命是膺⑦。
降及群后， 迭毁迭兴⑧。
邈矣终古， 崇替有征⑨。

在汉之季，皇纲幅裂[10]。
大辰匿耀，金虎习质[11]。
雄臣驰骛，义夫赴节[12]。
释位挥戈，言谋王室[13]。
王室之乱，靡邦不泯[14]。
如彼坠景，曾不可振[15]。
乃眷三哲，俾乂斯民[16]。
启土虽难，改物承天[17]。
爰兹有魏，即宫天邑[18]。
吴实龙飞，刘亦岳立[19]。
干戈载扬，俎豆载戢[20]。
民劳师兴，国玩凯入[21]。
天厌霸德，黄祚告讫[22]。
狱讼违魏，讴歌适晋[23]。
陈留归蕃，我皇登禅[24]。
庸岷稽颡，三江改献[25]。
赫矣隆晋，奄宅率土[26]。
对扬天人，有秩斯祜[27]。
惟公太宰，光翼二祖[28]。
诞育洪胄，纂戎于鲁[29]。
东朝既建，淑向峨峨[30]。
我求明德，济同以和[31]。
鲁公戾止，衮服委蛇[32]。
思媚皇储，高步承华[33]。
昔我逮兹，时惟下僚[34]。

及子栖迟，　同林异条[35]。
年殊志比，　服舛义稠[36]。
游跨三春，　情固二秋[37]。
祗承皇命，　出纳无违[38]。
往践蕃朝，　来步紫微[39]。
升降秘阁，　我服载晖[40]。
孰云匪惧，　仰肃明威[41]。
分索则易，　携手实难[42]。
念昔良游，　兹焉永叹[43]。
公之元感，　贻此音翰[44]。
蔚彼高藻，　如玉之阑[45]。
惟汉有木，　曾不逾境[46]。
惟南有金，　万邦作咏[47]。
民之胥好，　狂狷厉圣[48]。
仪形在昔，　予闻子命[49]。

【注释】

①洗马：太子属官名。

②贾长渊问：六臣本“贾长渊”前有“鲁公”二字。“常侍后有“侍”字。”贾谧封鲁公。

③积年：据诗中所述，陆机与贾谧同在东宫历三个年头。　吴王：李善注引臧荣绪《晋书》曰：“吴王晏，字平度，武帝第二十三子，封吴。”又，“吴王出镇淮南，以机为郎中令。”

④元康：晋惠帝年号，元康六年为公元 296 年。

⑤云尔：语助词，常用于句尾，表示表述完了。

⑥伊：语首助词。　肇：始。　黎蒸：黎民百姓。　有皇：李周翰注：谓三皇。

⑦先：犹尊。　景：大。　膺：当。

⑧群后：群君，“后”指国君。

⑨邈：远。 崇替：犹兴亡。 征：证。

⑩季：末。 幅裂：像布匹被撕裂一样。吕延济注：“皇家纲纪如帛幅分裂，谓群雄分其土地。”

⑪大辰二句：六臣本“大”作“火”，“习”作“曜”。“火辰”即火星，“金虎”指金星和白虎星。古人认为火星明亮，则天下太平，金星、白虎星明亮则生兵乱。

⑫骛(wù 务)：交驰。 赴节：谓赴其忠节，拯救汉朝。

⑬释位二句：张铣注：“天子有难，则诸侯释去其守位，动用干戈，以谋匡救王室也。”

⑭王室二句：是说王室发生动乱，下属各邦国没有不灭亡的。

⑮坠景：落日。 曾(zēng)：乃，表强调语气。

⑯眷：顾念。 三哲：李善注：“三哲：刘备、孙权、曹操也。” 俾：使。 乂(yì 义)：治理。

⑰启土：开启疆土，指开国。 改物承天：谓改朝换代乃是上承天命。

⑱爰：于。 即：就。 天邑：国都。

⑲吴：孙吴。 龙飞：如龙飞腾。 岳立：如山岳耸立。 贾谧赠诗中有“南吴伊何，僭号称王”句。陆机这里的答句则有尊吴之意。

⑳俎(zǔ 阻)豆：俎和豆都是古代祭祀时用盛祭品的礼器，此借指礼。戢(jí 集)：收敛。

㉑玩：赏。 凯入：奏凯歌而返。

㉒霸德：指以武力征服别人的思想行为。 黄祚：指曹魏的国运。阴阳家用五德终始说来解释王朝兴替的原因，曹魏属土德、色黄，故称其为“黄祚”。 瞽：同衅。征兆。

㉓违：离去。 适：到。 这二句说官司案件都不找曹魏裁决，一片讴歌之声都朝向晋室。意思是指魏王室不得民心，人心都归向司马氏。典出《孟子·万章上》述舜得天下事。

㉔陈留二句：魏元帝曹奂于咸熙二年(公元 265 年)禅位于晋武帝司马炎，晋封曹奂为陈留王。 归蕃：指曹奂离京去其封国。

㉕庸岷：庸，古国名，三国时地属蜀国。岷，岷山，也在蜀境。庸岷代指蜀。 稽颡(qǐ sǎng 起嗓)：古代额触及地的跪拜礼，用于居丧答拜或请罪投降，表示极度悲伤惶恐之意。 三江：指吴地。 改献：改变奉献的对象，指吴地归

晋。

㉖赫、隆：皆盛美貌。 奄：大。 宅：居。 率土：犹言四海之内。《诗·小雅·北山》："率土之滨，莫非王臣。"

㉗天人：指天子。 对扬：对答称扬，指接受王命。 秩：官吏的职位和品级。 祜：福。 这二句意思是说从晋朝建立以来，贾家就深受皇恩，贵盛无比。所以下文紧接着就追述贾谧先人的勋业。《诗·商颂·那》："嗟嗟烈祖，有秩斯祜。"

㉘惟公二句：太宰，指贾充。贾充曹魏时亲附司马氏，参与了司马氏篡夺权力的密谋，为晋太祖司马昭、世祖司马炎宠信，官至尚书令。 翼：羽翼，引为辅佐之意。

㉙诞育二句：刘良注："洪胄，谓长子，即谧也。纂，继；戎，大也。"按，贾谧是贾充小女儿嫁河南尹韩寿所生，贾充子名黎民，幼时即亡，后来生子亦未养成，遂无胤嗣。充死后，其妻郭槐奏请晋武帝，说充遗意是以韩谧作为黎民之子入嗣袭封，遂封为鲁公。这二句即是说贾(韩)谧是以贾充长支的身份继承爵位的。

㉚东朝既建：指立太子。 东朝：东宫。 淑问：美好的名声。 峨峨：高耸貌。

㉛我：指太子。 明德：指德行美好之人。 济同以和：同心同德，和睦相处。

㉜戾止：同"莅止"，到来。 衮服：古代皇上和上公的礼服。 委蛇(yí移)：庄重从容之貌。

㉝媚：喜爱。 承华：太子东宫门名。这二句说贾谧很爱皇太子，经常出入于承华门。按，贾谧之母贾午，是惠帝皇后之妹。

㉞逮：及。 下僚：部下。这二句说自那时正是太子的部下。

㉟及：和。 子：指贾谧。 栖迟：游息。 同林异条：李善注："俱在东宫，故曰'同林'。而贵贱殊隔，故曰'异条'"。

㊱年殊二句：吕延济注："谧少机老，故曰'年殊'。相与为友，故曰'志比'。爵秩各异，故曰'服殊'。志相善，故曰'义稠'。" 舛(chuǎn 喘)：差异。五臣本作"殊"。

㊲游跨二句：说自己和贾谧相处已历三个春天，情谊牢固已两年了。

㊳祗：敬。 出纳：出入。

㊴往践藩朝：指自己出补吴王郎中令。 来步紫微：指自己元康六年回京任尚书郎。古人以紫微星垣比喻皇宫。

㊵升降：谓上下出入。 秘阁：指尚书省。 这二句说自己任职于尚书省，穿着很有光彩的官服。

㊶仰肃：仰敬。

㊷索：散。 携手：谓相聚。

㊸兹焉永叹：这就令人长叹。 这二句是重述出补吴王郎中令时的相思之情。

㊹贻：赠。 音翰：指贾谧的赠诗。 翰：笔。

㊺蔚：谓文采华美。 高藻：高妙的文辞。

㊻惟汉有木二句：李善注："贾谧赠诗云：'在南称柑，度北则橙。'故答以此言。"《周礼·考工记》："橘逾淮而北为枳。"与下注互参。

㊼惟南有金二句：李善注："木度北而变质，故不可以逾境。金百炼而不销，故万邦作咏。贾戒之以木，陆自勖以金也。"按，陆机以南人入北，颇遭歧视，故贾诗云"在南称柑，度北则橙"。陆答以"惟南有金"二句，兀傲之气可见。

㊽胥(xū 虚)：相。 狂狷：《论语·子路》："不得中行而与之，必也狂狷乎？狂者进取，狷者有所不为也。"包咸注："狂者进取于善道，狷者守节无为。"狂狷谓激进与拘谨保守，俱各有所偏失。 厉：砥砺。

㊾仪形在昔：谓古代圣贤已有表率。 仪形：犹仪表。

【译文】

从前，我任太子洗马时，鲁公贾长渊以散骑常侍的身份也在东宫侍奉太子。过了几年，我补任吴王的郎中令离开了京城。元康六年，又回到京城担任尚书郎的职务。鲁公赠我诗作一篇，我写作这首诗酬答他。

还是在那远古的三皇时代，
就已开始拯救黎民苍生。
浩浩上天创造了世间万物，
奉天承命承担了治民重任。
可是到了后世历代君主，

帝王基业有的毁亡有的兴盛。
从远古一直算到当今天，
王朝的更迭替代皆史有明证。
就在刘汉王朝的末年，
皇家纲纪败坏疆土裂分。
火星的光辉渐渐消隐，
金星白虎星却大放光明。
英雄豪杰跃马翩翩纵横驰骋，
义夫节士勇赴国难赤胆忠心。
纷纷离开职守而兵戎相见，
都说是为匡救王室重振乾坤。
在朝廷之内发生了祸乱，
没有哪个邦国能够生存。
就像那西沉的太阳，
任谁也不能够使它回升。
于是人们寄希望于三哲，
望他们能够拯救天下众生。
开国安邦虽说是十分困难，
也只得改朝换代顺天应民。
于是先有了魏国建立，
定都于中原即位登基。
孙吴也像那巨龙飞腾，
刘备也如同山岳耸峙。
三国之间你征我伐刀兵高举，
忙于军事谁还讲究文德礼仪。
不惜劳动黎民大举兴师，
最爱听胜利归来凯歌声起。
老天也厌弃这种霸道作风，

魏国国运渐渐露出衰败迹象。
人心再也不肯朝向曹魏，
一片歌声都是把晋王颂扬。
魏帝让位去了陈留封国，
我皇登践大位接受了禅让。
蜀地岷山低头跪拜臣服，
吴地三江纳贡称臣归降。
伟大光辉的大晋王朝啊！
一统天下拥有辽阔的领土。
禀受王命称扬天子的恩德，
您身居高位享受齐天洪福。
您的先人贾公身为太宰，
地位显赫辅助了太祖和世祖。
他养育了您这样杰出的后代，
继承前人事业袭封为公爵。
自从太子议立居住在东宫，
美好的名声如同山岳高耸。
太子希望求取具有美德之人，
以便融洽相处休戚与共。
鲁公奉命侍奉太子来到东宫，
朝服端正礼节具备恭敬稳重。
全心全意与太子亲密相处，
出入于承华门中仪态从容。
当年我也在东宫侍奉太子，
担任的是太子洗马一职。
我和您好像飞鸟同宿一林，
只是我处低条您在高枝。
我们年龄悬殊却志趣相投，

职位不同却有深厚的情义。
我们交游时跨三个春天，
感情牢固中经两个秋季。
对于皇命我向来谨慎遵循，
进进出出从不违犯半分。
当年受命前往藩国任职，
今又应诏重新返回京城。
任职为尚书郎出入于内庭，
身著漂亮的朝服光彩照人。
谁说我不是心存敬畏。
仰视天子威严怎不肃然起敬。
感慨生分手离别那么容易，
要想重逢携手相欢多么困难。
回忆往昔在一起美好的交游，
不禁感慨不已大发长叹。
贾公您也说有感于此，
所以赠送给我这首诗篇。
文辞是这样的高雅华美，
如同纯洁的白玉芬芳的幽兰。
美丽的桔树生长在江汉，
移植北方就不再结出桔柑。
但我们南国也出产黄金，
千锤百炼永不变质谁不赞叹！
好朋友本当有劝勉之责，
互相砥砺纠正偏失追效圣贤。
古代先贤已经作出了表率，
聆听您的指教使我获益匪浅。

（骆礼刚　译注）

于承明作与士龙一首

陆士衡

【题解】

陆云，字士龙，陆机之弟。刘良注曰："承明，亭名。机从吴入洛，与弟士龙别于长林亭。作诗与士龙述相思之意。"陆机与陆云入洛阳是在太康（公元280～289年）末年。

【原文】

牵世婴时网，　驾言远徂征[1]。
饮饯岂异族，　亲戚弟与兄[2]。
婉娈居人思，　纡郁游子情[3]。
明发遗安寐，　寤言涕交缨[4]。
分途长林侧，　挥袂万始亭[5]。
伫盼要遐景，　倾耳玩余声[6]。
南归憩永安，　北迈顿承明[7]。
永安有昨轨，　承明子弃予[8]。
俯仰悲林薄，　慷慨含辛楚[9]。
怀往欢绝端，　悼来忧成绪[10]。
感别舒惨翮，　思归乐遵渚[11]。

【注释】

①婴：缠。 时网：时俗的罗网，指仕途。 驾言：驾车，“言”是语助词。 徂：往。 征：行。

②饮饯：饮晏饯别。

③婉娈：眷念貌。 居人：居家之人，指家中亲人。 纡郁：盘屈郁结。以上六句是写从家乡出发时的情景。

④明发：拂晓。 寤：醒。 缨：系在颔下的冠带。

⑤袂：衣袖。

⑥伫眄：伫立瞻望。 要(yāo 腰)：邀。 遐景：远影。 玩：杜预《左氏传注》：“玩，贪也。”

⑦憩：休息。 永安：亭名。 迈：行。 顿：停止。

⑧昨轨：昨天的车辙。

⑨俯仰：低头仰头貌，形容伤心悲泣的样子。 林薄：草木丛生处。 辛楚：辛酸痛苦。

⑩端：头绪。

⑪舒翮(hé 核)：舒展翅膀。

【译文】

被出仕做官的俗念纠缠，
所以才乘车离家远行。
设晏饯别的哪里是外人，
都是自己的亲人和弟兄。
家中亲人心里常常眷念牵挂，
游子在外胸中郁结思乡深情。
天刚拂晓就再不能安然沉睡，
醒来告别热泪滂沱沾湿衣襟。
长林之旁就是分手的路口，
万始亭边挥手言别两下离分。

久久伫立凝望着你远去的身影，
倾耳细听你从远处传来的余音。
你在南归的路上憩息于永安，
我在北行的路上投宿于承明。
永安道上还留有昨日的车迹，
承明道上你却已经把我抛弃。
草茂林深更觉凄凉俯仰悲泣，
痛苦辛酸不堪忍受浩然叹息。
怀念往事相处之乐今已断绝，
遥想将来形单影只忧思如织。
伤感离别我心惨然难展双翅，
你却像那归飞之鸟充满欣喜。

（骆礼刚　译注）

赠尚书郎顾彦先二首

陆士衡

【题解】

顾荣，字彦先，吴人。与陆机兄弟同入洛，时人号为“三俊”。曾官尚书郎。此诗其一写久雨与顾不能见面的思念，其二写思虑故乡的心情。

【原文】

大火贞朱光，积阳熙自南①。
望舒离金虎，屏翳吐重阴②。
凄风迕时序，苦雨遂成霖③。
朝游忘轻羽，夕息忆重衾④。
感物百忧生，缠绵自相寻⑤。
与子隔萧墙，萧墙隔且深⑥。
形影旷不接，所托声与音⑦。
音声日夜阔，何用慰吾心⑧？

【注释】

①大火：星名，心宿中央的红色大星。古代以之标志节候。 贞：正也。朱光：犹"朱明"，夏天的别称。大火运行于正中，是仲夏季节。 积阳：积蓄的阳气。 熙：兴。 这二句意思是仲夏季节，正是酷热的时候。

②望舒：月的别称。 金虎：西方属金，白虎星在西方，故称"金虎"。 离：遭也。 屏翳：雨师名。 重阴：重云。

③迕：逆。 霖：雨三日以上称"霖"，谓久雨。

④轻羽：指羽毛做成的扇子。 重衾：厚被。

⑤缠绵：形容愁思不断的样子。

⑥萧墙：照壁，后引申为宫墙。

⑦旷：长久。

⑧音声日夜阔：谓书信也已经好久不曾往来。 阔：久别。

【译文】

在大火星运行至中天的夏季，
南方蓄积的热气最为旺盛。
月亮与西方白虎星互相遭遇，

预示久雨天上开始密布浓云。
凄风吹拂真是不合时令，
苦雨连绵不断下个不停。
白天外出全然毋须带扇，
晚上睡眠尚须棉被御寒。
有感于此令我心生忧虑，
愁思绵绵真是把烦恼自寻。
我和你虽然只隔一道宫墙，
一道宫墙竟然是这样幽深。
我和你已经是好久未能见面，
只好将思念之情寄托于书信。
书信往来也已经许久未通，
用什么才能慰籍我思念之情？

【原文】

朝游游层城，　夕息旋直庐①。
迅雷中宵激，　惊电光夜舒②。
玄云拖朱阁，　振风薄绮疏③。
丰注溢修霤，　潢潦浸阶除④。
停阴结不解，　通衢化为渠⑤。
沉稼湮梁颍，　流民溯荆徐⑥。
眷言怀桑梓，　无乃将为鱼⑦？

【注释】

①层城：相传昆仑山上有层城，为天帝所居。此指京都。　旋：回。　直庐：当值班的房屋。

②中宵：半夜。　激：震动。　舒：布。

③玄云：黑云。 拖：曳。 振风：风振物而动，故称振风。 薄：迫近。绮疏：窗。

④丰注：大雨。 丰：多。 修：长。 霤(liù 六)：屋檐下接水的水槽。

⑤潢潦：地上乱流的积水。 除：庭。

⑥停阴：凝云。 通衢：大街。

⑦沉稼：被水淹没的庄稼。 湮：淹没。 梁：今河南开封市。 颍：今河南许昌市。 溯：逆流而上。 荆：荆州，今湖北江陵一带。 徐：徐州。今江苏徐州。

⑧眷言：犹眷然，心向往貌。 桑梓：故乡。无乃：恐怕，大概。

【译文】

白天出游于皇皇京都，
晚上回到值班房中歇宿。
半夜里忽然惊雷大震，
一道道闪电光芒四布。
长长的黑云压在楼顶，
狂风扑窗发出阵阵响声。
大雨如注溢出了檐槽，
地上积水漫上了阶庭。
浓云凝聚空中久不消散，
大街如同渠道流水纵横。
梁颍一带庄稼均遭淹没，
荆州徐州充满逃难灾民。
见此情景我心怀念故乡，
恐怕那里已是一片汪洋。

（骆礼刚 译注）

赠顾交阯公真一首

陆士衡

【题解】

顾祕，字公真，任交州刺史。交阯：即交州旧名，相当于现在广东、广西大部，以及越南北部。

【原文】

顾侯体明德，清风肃已迈[①]。
发迹翼藩后，改授抚南裔[②]。
伐鼓五岭表，扬旌万里外[③]。
远绩不辞小，立德不在大[④]。
高山安足凌，巨海犹萦带[⑤]。
惆怅瞻飞驾，引领望归旆[⑥]。

【注释】

①体明德：《周易》："君子体仁，足以长人。"郑玄注："体，生也。" 明德：美德。 迈：远也。

②发迹翼藩后：李善注引《顾氏谱》曰："祕为吴王郎中令。" 翼：辅佐。"藩后"指吴王。 改授：改任。 南裔：指交州。

③伐鼓：击鼓。 五岭：山脉名，在今湖南、江西与两广交界处。 表：外。 旌：旗。此二句以"伐鼓"、"扬旌"形容顾祕镇抚交州。

④远绩二句：吕延济注："绩，功也。言远有功绩，不辞小位；立德成理，亦不在大国，小亦可为之。"按交州是边地，故称其为小。

⑤凌：逾越。　萦：绕。

⑥飞驾：指迅速远去的车驾。　引领：伸长脖子眺望貌。　归旆(pèi)：归来的旗帜。

【译文】

顾侯您具有美好的品德，
清风肃肃伴送着您远行。
您起先奉命辅助吴王，
现在改任镇抚南疆边民。
五岭之外响起威严的鼓声，
万里南疆旗帜飘扬色彩鲜明。
建立功绩不在乎地方僻远，
树立德行不追求厚禄高官。
逾越高山峻岭您视若等闲，
把大海视作衣带一般。
遥望您车驾飞逝我充满惆怅，
引颈长望期待着您回还。

（骆礼刚　译注）

赠从兄车骑一首

陆士衡

【题解】

这首诗是陆机写给他的堂兄陆士光的。李善注："《集》云陆士光。"陆士光事迹不详。《晋书·顾荣传》载顾荣推荐吴士语曰："陆士光贞正清贵，金玉其质。"或即是。车骑：官名。

【原文】

孤兽思故薮，　离鸟悲旧林[1]。
翩翩游宦子，　辛苦谁为心[2]？
仿佛谷水阳，　婉娈昆山阴[3]。
营魄怀兹土，　精爽若飞沉[4]。
寤寐靡安豫，　愿言思所钦[5]。
感彼归途艰，　使我怨慕深[6]。
安得忘归草，　言树背与衿[7]。
斯言岂虚作：　思鸟有悲音[8]。

【注释】

①薮(sǒu 叟)：湖泽少水称"薮"。

②翩翩：形容在外游旅的样的。　游宦子：离乡做官之人。

③谷水、昆山：李善注引陆道瞻《吴地记》曰："海盐县东北二百里，有长谷。昔陆逊、陆凯居此。谷东二十里，有昆山，父、祖葬焉。" 阳：山南水北谓之阳。 阴：山北水南谓之阴。 婉娈：美好貌。

④营魄：魂魄，精神。《老子》："载营魄抱一，能无离乎？"河上公注："营魄，魂魄也。" 精爽：魂魄。《左传》："乐祁曰："心之精爽，是谓魂魄。" 若飞沉：若飞若沉。心神不宁状。

⑤靡：无。 安豫：安宁。"所钦"指陆士光。

⑥怨慕：怨恨而又思慕。

⑦忘归草：萱草，又名忘忧草。 言：语助词。 树：栽种。 背与衿：背后和前面。衣服胸前曰"襟"。衿，通襟。

⑧斯言二句：此话哪里有假：思伴之鸟也有悲切的哀鸣。意谓鸟犹如此，何况于人？

【译文】

孤独的野兽会思念故土，
离群之鸟悲念旧日的树林。
做官之人长期离乡在外奔走，
究竟为谁而如此苦心劳神？
谷水北的故乡常浮现眼前，
昆山北边的美景多么迷人。
心怀故土呵使我魂牵梦绕，
心念家乡啊使我心神不宁。
无论睡着和醒来都不安稳，
心中总想着我所钦敬之人。
回归之路充满艰难令人感慨，
使我怨恨而思念却更加深沉。
怎能得到那忘忧的萱草？
栽种在房前屋后以慰我心。
此话真是说得一点不假：

思伴之鸟也会发出悲哀的鸣声。

（骆礼刚 译注）

答张士然一首

陆士衡

【题解】

李善注引孙盛《晋阳秋》曰："张悛，字士然。少以文章与陆机友善。"刘良注："（陆）机从驾出游，士然赠诗，故有此答。"诗作写自己终日埋头文案，未得闲暇，幸从驾出游，见农田风光，不觉引起怀乡之情。

【原文】

絜身跻秘阁，秘阁峻且玄①。
终朝理文案，薄暮不遑暝②。
驾言巡明祀，致敬在祈年③。
逍遥春王圃，踯躅千亩田④。
回渠绕曲陌，通波扶直阡⑤。
嘉谷垂重颖，芳树发华颠⑥。
余固水乡士，总辔临清渊⑦。
戚戚多远念，行行遂成篇⑧。

【注释】

①絜：同洁。“絜身”谓端正品行。 跻：升。 秘阁：指尚书省。 峻且玄：高峻而幽远。形容尚书省威严肃穆之状。陆机于元康六年任尚书郎。

②终朝：整日。 薄暮：傍晚。 遑：暇。 瞑：眠。

③巡：巡游。旧时用于帝王出游。 明祀：对神明的祭祀。 祈年：祈祷年成丰收。

④春王圃：李善注引《晋宫阁录》曰：“洛阳宫有春王园。” 躅躅(chízhú 痴烛)：慢行貌。千亩田：《礼记》：“天子为籍四千亩。”“籍田”是古代天子、诸侯征用民力耕种的田，这里是代指晋皇巡游之处。

⑤回渠：曲折的水渠。 曲陌：田间弯曲的小道。 通波：谓水渠直通貌。直阡：田间直道。

⑥重颖：沉甸甸的谷穗。 华颠：指树梢开着花朵。 颠：梢。

⑦总辔：握住马缰，谓乘马。

⑧戚戚：忧愁貌。

【译文】

洁身处世得以升迁尚书省，
尚书省官署多么威严幽深。
整天忙于处理公文卷宗，
直到傍晚也没时间休息安寝。
喜随皇上乘车出游祭祀神明，
恭敬祈祷天地赐予丰收年成。
在春王圃逍遥自在地游览，
缓行于郊外田间视察农情。
弯渠环绕着田间曲折的小路，
通渠沿着直道清流波光粼粼。
谷子垂下沉甸甸的谷穗，
树梢上繁花绽开美丽迷人。

我本是来自那江南水乡，
乘马面临清流触动思乡之情。
远思乡土忧愁从心中升起，
行走中吟成此诗回赠故人。

（骆礼刚　译注）

为顾彦先赠妇二首

陆士衡

【题解】

本诗诗题，李善注："《集》云'为全彦先'作，今云顾彦先，误也。且此上篇赠妇，下篇答，而俱云'赠妇'，又误也。"梁章钜《文选旁证》云："陆士龙亦有此作，而二陆又别有赠顾彦先诗，则'顾'字似不误。又按《玉台新咏》载士龙此诗题'赠妇'下有'往反'二字，度士衡此题亦必尔。当由传写误脱耳。"

【原文】

辞家远行游，　悠悠三千里。
京洛多风尘，　素衣化为缁[①]。
修身悼忧苦，　感念同怀子[②]。
隆思辞心曲，　沉欢滞不起[③]。

欢沉难尅兴， 心乱谁为理④。
愿假归鸿翼， 翻飞浙江汜⑤。

【注释】

①素衣：白绢做成的衣服。 缁：黑。

②修身：努力提高自己的品德修养，诗中指追求仕进。李善注："《孟子》曰：'古之人不得志，修身见于世。'"悼：伤。 同怀子：同怀抱之人，指其妇。

③隆思：多思。"辞"六臣本作"乱"。 心曲：犹心中。 滞：沉重。

④尅兴：张铣注："尅，犹可也。兴，起也。"

⑤假：借。"浙"，六臣本作"游"。 汜(sì 巳)：通"涘"，水边。顾荣是江南人，故以"江汜"称其故里。

【译文】

离家远游做官客居异地，
和故乡隔着三千里的距离。
京城洛阳多有风沙灰尘，
白衣也被染成了黑衣。
宦游离乡使人感到忧伤苦闷，
常常怀念感情笃深的亲人。
纷繁的思念扰乱了我的心绪，
心情沉重再也体会不到欢欣。
欢乐消失情绪难以振起，
心如乱麻谁能为我理清？
多想借那飞鸿的双翅，
翩翩飞翔于故乡的水滨。

【原文】

东南有思妇， 长叹充幽闼①。

借问叹何为？　佳人眇天末②。
游官久不归，　山川修且阔③。
形影参商乖，　音息旷不达④。
离合非有常，　譬彼弦与括⑤。
愿保金石躯，　慰妾长饥渴⑥。

【注释】

①幽闼：深闺。

②眇(miǎo 秒)：通“渺”。遥远。　天末：天边。

③修：长。

④参(shēn 申)商：二星名。参星和商星此起彼没，两不相见。　乖：离。旷：长久。

⑤括：箭的末端。

⑥金石躯：用金石的坚固来比喻身体健康。　饥渴：喻相思。

【译文】

东南有位充满愁思的妇人，
在深闺中一声接一声长叹。
要问她因为什么叹息不已？
丈夫离别家乡远在天边。
在外做官已经长久未归，
山高水阔道路十分遥远。
夫妻竟如参商两不相见，
音信也已经长久未传。
叹人生离合这样变化无常，
如同羽箭转眼间就已离弦。
但愿您能保养身体健康长寿，

不辜负贱妾我殷切的挂念。

（骆礼刚 译注）

赠冯文罴一首

陆士衡

【题解】

参阅前《赠冯文罴迁斥丘令一首》。从诗意看，大约是冯赴任后，捎信给陆机，陆机于是写诗为赠，表达思念友人的心情。

【原文】

昔与二三子，游息承华南①。
拊翼同枝条，翻飞各异寻②。
苟无凌风翮，徘徊守故林③。
慷慨谁为感？愿言怀所钦④。
发轸清洛汭，驱马大河阴⑤。
伫立望朔途，悠悠迥且深⑥。
分索古所悲，志士多苦心⑦。
悲清临川结，苦言随风吟。
愧无杂珮赠，良讯代兼全⑧。
夫子茂远猷，款诚寄惠音⑨。

【注释】

①承华：见《赠冯文罴迁斥丘令》注③。

②拊(fù 府)翼：拍打着翅膀。 异寻：不同的方向。

③翮(hé 核)：翅膀上的硬羽，指翅。

④慷慨：谓情绪激动。“所钦”指冯。

⑤发轸(zhěn 枕)：发车。 汭(ruì 锐)：水北曰汭。 阴：水南曰阴。“清洛汭”指洛水北面的洛阳，“大河阴”指黄河南面的斥丘县。

⑥朔途：北方的道路。 迥(jiǒng 窘)：远。

⑦分索：分离。

⑧杂珮：古代玉佩是用多种佩玉构成，故称杂佩。 兼金：美金，因其价兼倍于恶金，故称兼金。

⑨猷(yóu 尤)：谋略。 款诚：真诚的心意。

【译文】

往昔我和二三个朋友，
共同侍奉太子于东宫。
就像鸟儿同栖于一树，
后来却分飞各自西东。
如果没有迎风高翔的双翅，
就只能困守在旧林之中。
问有谁人能使我心情激动？
那就是您我所尊敬的良朋。
当初您乘车从洛阳出发，
驱赶马儿前往斥丘上任。
我伫立长望您北去之路，
道路是那样的漫长幽深。
分离从来就令人感到悲伤，
有志之士总难免操心劳神。

面对河水只觉悲伤郁结，
苦苦思念的诗句随风长吟。
只惭愧没有佩玉相送给您，
只能以好消息聊表深情。
您在远方施展雄才大略，
也未忘记捎信给我表达问讯。

（骆礼刚　译注）

赠弟士龙一首

陆士衡

【题解】

参阅前《于承明作与士龙》诗。

【原文】

行矣怨路长，　慥焉伤别促[①]。
指途悲有余，　临觞欢不足。
我若西流水，　子为东跱岳[②]。
慷慨逝言感，　徘徊居情育[③]。
安得携手俱，　契阔成骈服[④]。

【注释】

①慝(nì 匿):忧思伤痛之意。 促:仓促。

②跱(zhì 至):耸立。

③慷慨二句上句言已离乡远游,别言中充满了激动的感情。下句言士龙家居,恋乡之情更生。育:生。

④契阔:相聚与离别,此处用为偏义复词,指久别。 骓(fēi 非)服:古代驾车的马,在中间的叫服,两旁的叫骓或骖。

【译文】

离乡远行我怨恨道路漫长,
离别匆匆我心中充满忧伤。
遥指长路悲伤之情不尽,
面对酒杯总嫌不够欢畅。
我像那西边的流水流转不止,
你像那东边的山岳长守故乡。
离人之言感情十分激动,
家居之人眷念乡土情更深长。
什么时候我们才能携手同行,
就像那驾车之马齐驱于路上?

(骆礼刚 译注)

为贾谧作赠陆机一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

参阅前陆士衡《答贾长渊》诗。

【原文】

肇自初创，　二仪烟煴[①]。
粤有生民，　伏羲始君[②]。
结绳阐化，　八象成文[③]。
芒芒九有，　区域以分[④]。
神农更王，　轩辕承纪[⑤]。
画野离疆，　爰封众子[⑥]。
夏殷既袭，　宗周继祀[⑦]。
绵绵瓜瓞，　六国互峙[⑧]。
强秦兼并，　吞灭四隅[⑨]。
子婴面椁，　汉祖膺图[⑩]。
灵献微弱，　后涅则渝[⑪]。

三雄鼎立，孙启南吴[12]。
南吴伊何？僭号称王[13]。
大晋统天，仁风遐扬[14]。
伪孙衔璧，奉土归疆[15]。
婉婉长离，凌江而翔[16]。
长离云谁？咨尔陆生[17]。
鹤鸣九皋，犹载厥声[18]。
况乃海隅，播名上京[19]。
爰应旌招，抚翼宰庭[20]。
储皇之选，实简惟良[21]。
英英朱鸾，来自南冈[22]。
曜藻崇正，玄冕丹裳[23]。
如彼兰蕙，载采其芳[24]。
藩岳作镇，辅我京室[25]。
旋反桑梓，帝弟作弼[26]。
或云国宦，清途攸失[27]。
吾子洗然，恬淡自逸[28]。
廊庙惟清，浚乂是延[29]。
擢应嘉举，自国而迁[30]。
齐辔群龙，光赞讷言[31]。
优游省闼，珥笔华轩[32]。
昔余与子，缱绻东朝[33]。
虽礼以宾，情同友僚。
嬉娱丝竹，抚鞞舞韶[34]。
修日朗月，携手逍遥[35]。

自成离群，二周于今㊱。
虽简其面，分著情深㊲。
子其超矣，实慰我心㊳。
发言为诗，俟望好音㊴。
欲崇其高，必重其层㊵。
立德之柄，莫匪安恒㊶？
在南称甘，度北则橙㊷。
崇子锋颖，不颓不崩㊸。

【注释】

①肇：始。 二仪：指天地。《易·系辞上》："是故易有太极，是生两仪。" 烟煴(yīn yūn 因云阴)：元气。这二句说世界初创时，天地间充满了元气。

②粤：语首助词。 伏羲：神话传说的人类始祖，古三皇之一。

③结绳：用绳子打结以记事。《易·系辞下》："上古结绳而治，后世圣人易之以书契。" 阐化：阐扬教化。 八象：八卦。相传为伏羲伏所创。"成文"谓成其文德教化。

④九有：九州。《淮南子·览冥训》载女娲补天故事，曰："往古之时，四极废，九州裂。"女娲亦为古代神话中的三皇之一(《风俗通义·皇霸篇》引《春秋纬运斗枢》)。

⑤神农：传说中的三皇之一。或云即炎帝。 轩辕：即黄帝。《史记》曰："轩辕为天子，代神农氏，是为黄帝。"

⑥画野二句：说黄帝划分疆土，分封他的儿子。 画：同"划"。 离：分。

⑦夏殷二句：说夏、商、周三个朝代相继。

⑧绵绵：不绝貌。 瓞(dié 迭)：小瓜。 六国：指战国时楚、齐、韩、燕、赵、魏国。 互峙：并立。

⑨强秦二句：强大的秦国吞并六国，统一天下。 四隅：犹四方。

⑩子婴：秦始皇孙，秦二世兄子。赵高杀二世，立他为秦王。他设计杀赵高，降刘邦，旋为项羽所杀。 榇(chèn 衬)：棺材。面榇，指出降时将棺材抬在前面，自己随于后，表示必死无疑。这是投降的仪式。 汉祖：汉高祖刘邦。

膺图：合于符图。意谓刘邦做皇帝是合符天意的。

⑪灵献：汉灵帝和汉献帝，汉末的两位皇帝。 涅：矿物名，古代用作黑色染料。 渝：变。

⑫三雄：指曹操、刘备、孙权。

⑬南吴伊何：南方的孙吴算得了什么。 僭(jiàn 荐)号：旧时指超越本分称帝。晋朝是受魏禅登位，故以孙吴为"僭越"。

⑭遐扬：远扬。

⑮伪孙：指东吴末帝孙皓。 衔璧：《左传》："许男面缚衔璧。"杜预注："缚手于后，惟见其面，以璧为贽，手缚故衔之。"后因称国君投降为"衔璧"。吴末帝天纪四年(公元 280 年)，晋攻吴，孙皓投降称臣，封归命侯。

⑯婉婉：美好貌。 长离：灵鸟名，或云即凤凰。 凌江：渡江。

⑰咨：嗟叹声。 尔：你。

⑱九皋：深泽。《诗·小雅·鹤鸣》："鹤鸣于九皋，声闻于天。"毛传："皋，泽也。郑笺："皋，泽中水溢出所为坎，自外数至九，喻深远也。" 厥：其。

⑲海隅：海角。指吴地。 上京：指京城洛阳。

⑳爰：于是。 旌招：从旗饰车招贤。 抚翼宰庭：指陆机为太傅杨骏推荐任祭酒。"抚翼"是以鸟起飞喻陆机受任。"宰"指杨骏。

㉑储皇：储君，太子。 简：选择。

㉒英英：鲜明貌。 朱鸾：传说中和凤一类的灵鸟。喻陆机。

㉓曜藻：谓陆机大展文采。 崇正：李善注："太子之宫也。"又引臧荣绪《晋书》曰："世祖以皇太子富于春秋，初命讲《孝经》于崇正殿。" 玄冕：黑色的帽子。 丹裳：红衣。

㉔如彼二句：李周翰注："言陆机如兰蕙，太子则取其道德之芳也。"

㉕藩岳：指吴王司马晏。他是惠帝之弟，故下文称"帝弟"。

㉖桑梓：故乡。 弼：辅佐。此指陆机任吴王郎中令事，陆机吴人，故云返乡。

㉗国宦：朝官。 清途：地位尊显，事务不繁的仕途。指太子洗马的官职。攸：所。

㉘洗然：肃敬貌。 恬淡自逸：安然无事，泰然处之。

㉙廊庙：指朝庭。 俊乂：才干杰出，善于治理政务之人。 乂：治理。延：进用。

㉚擢：提拔。 举：升迁。 国：指吴王封国。

㉛齐镳：齐驱并驾。 群龙：喻朝中群臣。 赞：辅佐。 纳言：古代官名，掌出纳王命。与晋时尚书令相当。陆机为尚书郎，故曰："光赞"。

㉜优游：优闲自得。 省闼：指秘书省。 闼：门。 珥笔：古代史官、谏官，或近臣侍从，把笔插在帽子上，以便随时记录、撰述。此处谓执笔。 华轩：宫殿上的栏杆，代指宫殿。

㉝缱绻(qiǎn quǎn 遣犬)：形容情意深厚、犹缠绵。

㉞丝竹：弦管乐器。 鞞(pí 皮)：手鼓。 韶：虞舜乐曲名，这里代指美好的音乐。执鞞而舞是汉魏晋时用于宴享的一种舞蹈。

㉟修日：谓阳光美好的晴天。

㊱自成二句：说陆机出为吴王郎中令，于今已历整整两年。

㊲简：略。 分著：分明。

㊳超：高升之意。

㊴俟：等待。

㊵重(chóng 虫)：增加。

㊶柄：根本。 匪：非。 恒：常。

㊷见前《答贾长渊》诗注㊻㊼。

㊸崇：崇敬。 锋颖：锋芒。指陆机崇高的品德。

【译文】

在那世界初创的洪荒远古，
天地间充满了浑茫的元气。
于是渐渐有了人类出现，
最早的人君就是伏羲。
他结绳而治弘扬教化，
创造了八卦以成文德。
茫茫大地分裂成九块，
区域从此得以划分。
在神农氏的时代之后，
是轩辕氏把帝位接替。

他把辽阔的疆土划分开来，
分封给他众多的儿子。
夏朝之后是殷商承袭，
殷商之后又是周朝相继。
就像结满大瓜小瓜的瓜藤蔓延，
到了东周时候有六国并立。
强大的秦国以武力兼并，
吞灭了六国四海统一。
秦王子婴也终于开门投降，
汉高祖奉天承运做了皇帝。
灵帝献帝衰微政权渐移，
正如白色之物渐渐变成黑色。
曹刘孙三雄鼎足而立，
孙权开辟江南拥兵割据。
南吴算得上什么东西！
竟也敢不安本分妄称皇帝。
我大晋王朝一统天下，
把仁惠之风远远地布扬。
孙吴伪朝终于衔璧出降，
江南大地归入我大晋国疆。
江南有只美丽的长离鸟，
越过长江朝京都翩翩飞翔。
“长离”说的是谁人？
说的就是您呀——陆生！
鹤鸣深泽而声闻九天，
尚且能使古代诗人感慨歌吟；
何况您身处边远的海滨，
名声却远远传播于京城。

于是您应朝廷旌车招贤，
殿翅腾飞于宰相门庭。
对于给太子选择师友，
的确要选取优秀的精英。
您犹如那艳丽非凡的朱鸾，
高飞远翔来自南方的山冈。
您在崇正殿大展文才，
身著朝服仪态庄重大方。
如同那幽兰和蕙草，
散发出馥郁的芬芳。
吴王如同山岳坐镇，
辅卫着皇皇京城。
您不久又回到家乡，
在吴王手下担任辅佐之臣。
有人说您本是朝廷京官，
丢弃尊显官职去接受外任。
但您对此却泰然处之，
安详自得丝毫不乱方寸。
朝廷用人总是选贤授能，
杰出的人才终会得到举进。
您又被提拔委以新任，
从吴国升迁回到了京城。
您和朝中群贤并驾齐驱，
大展才华辅助尚书令。
从容不迫供职于尚书省，
执笔宫中代皇上草写诏令。
想当年我和您同在东宫，
互相间结下了深厚的友情。

虽然以礼相待如同宾客，
感情上却既是同僚又是友人。
我们一起陶醉在音乐声中，
击起手鼓跳舞多么欢欣。
或趁阳光明媚或踏朗清光，
我们携手同游共享美好时辰。
自从您离开我们赴任江南，
到现在已经整整两个周年。
虽说是因为离别未曾见面，
情义却与日俱增不曾衰减。
您现在又蒙提拔回到京都，
实在使我感到欣慰乐上心田。
心中之喜按捺不住发而为诗，
同时期待着您回赠美妙诗篇。
要想使某种事物变得高峻，
必须一层一层递加累增。
树立高尚品德的根本，
难道不正在于安常守恒？
桔树生在南方称之为桔，
移栽到北方就化而为橙。
而您崇高的品德啊，
如同巍巍山岳永不颓崩。

（骆礼刚　译注）

赠陆机出为吴王郎中令一首

潘正叔

【作者】

潘尼(约250～约311),西晋文学家。字正叔。荥阳中牟(今河南中牟县东)人。太康中,举秀才。官至太常卿。与叔父潘岳同以文学著名,世称"两潘"。其诗注重文采,多为应酬赠答之作。原有集十卷,已散佚。明人辑有《潘太常集》。传附《晋书·潘岳传》。

【题解】

潘尼于元康(晋武帝年号,公元291～299年)初拜为太子舍人,陆机时为太子洗马,二人同在东宫。约在元康四年左右,机出为吴王郎中令,尼以此诗赠之。

【原文】

东南之美,　曩惟延州[①]。
显允陆生,　于今鲜俦[②]。
振鳞南海,　濯翼清流[③]。
婆娑翰林,　容与《坟》《丘》[④]。
玉以瑜润,　随以光融[⑤]。
乃渐上京,　乃仪储宫[⑥]。

玩尔清藻，　味尔芳风⑦。
泳之弥广，　挹之弥冲⑧。
昆山何有？　有瑶有珉⑨。
及尔同僚，　具惟近臣⑩。
予涉素秋，　子登青春⑪。
愧无老成，　厕彼日新⑫。
祁祁大邦，　惟桑惟梓⑬。
穆穆伊人，　南国之纪⑭。
帝曰"尔谐"，惟王卿士⑮。
俯偻从命，　爰恤奚喜⑯。
我车既巾，　我马既秣⑰。
星陈夙驾，　载脂载辖⑱。
婉娈二宫，　徘徊殿闼⑲。
醪澄莫飨，　孰慰饥渴⑳？
昔子忝私，　贻我蕙兰㉑。
今子徂东，　何以赠旃㉒？
寸晷惟宝，　岂无珩璜㉓？
彼美陆生，　可与晤言。

【注释】

①曩：往昔。　延州：季札。春秋时吴国贵族，多次推让君位，以贤著称。封于延陵（今江苏常州），称延陵季子。

②显：明。　允：诚信。　鲜俦：少有能比得上的人。

③振鳞二句：李周翰注："凡言鳞翼者，皆龙凤也，君子比之。"

④婆娑：盘旋、徘徊。　翰林：谓儒林。　容与：闲暇自得貌。《坟》《丘》：传说中的古书名。《左传》："是能读《三坟》、《五典》、《八索》《九丘》。"

⑤瑜：玉的光采。　润：温润。　随：指随侯珠。随是周初小国，相传随侯

用药敷治了一条受伤大蛇，后来此蛇于夜间衔来一珠以报恩，故称随侯珠。融：朗。

⑥渐：进。 羽仪：《周易·鸿》："鸿渐于陆，其羽可以为仪。"朱熹注释说是鸿的羽毛可以作为旌旗的仪饰。引申为表率之意。 储宫：储君之宫。

⑦玩：赏。 清藻：清丽的词藻。 味：品味。 芳风：芬芳的风，喻陆机的道德。

⑧弥：越。 挹：酌。 冲：深。

⑨昆山：指陆机故乡，见前《赠从兄车骑》注③。 瑶：美玉。珉：美石。

⑩及尔二句：说自己和陆机同在东宫为官。

⑪素秋：秋天草木凋零。故曰素秋。喻年老。 青春：春天草木青葱。故曰青春。喻年少。

⑫厕：厕身，言同列。 日新：一天不同于一天。指陆机。

⑬祁祁：众多貌。 惟桑惟梓：即桑梓，惟字是语助词。"大邦"指吴。

⑭穆穆：仪表美好，容止端庄恭敬。 伊人：此人，指吴王。 纪：纲纪，人伦。

⑮谐：和。 卿士：古代官名。这里代指陆机为吴王郎中令。

⑯俯偻：谓鞠躬。 奚恤奚喜：何忧何喜。言陆机谨奉王命，不以外放为意。

⑰巾：车上的围幔。 秣：养。

⑱夙：早。 脂：指润车轴的油。 辖：车键。

⑲婉娈：思慕貌。 二宫：指帝宫和太子宫。 殿闼：宫门。

⑳醪：醇酒。 飨(xiǎng 响)：用酒食款待人。 饥渴：这里表示思慕贤臣、求得人才的迫切心情。李善注引《孔丛子》曰："子思谓鲁穆公曰：'君若饥渴待贤也。'"

㉑忝：有愧于，谦词。 贻：赠。张铣注："陆先赠潘诗，故云忝私情于我，而遗我以蕙兰也。蕙兰，香草。以喻文章之美。"

㉒徂：往。 旃(zhān 毡)：犹"之"。

㉓晷(guǐ 鬼)：日影。引申为时光。 玙璠(yú fán 烦)：美玉。

【译文】

在东南称得上贤才的人，

往昔要算延陵季子。
当今又有陆生超群拔萃，
东南还有谁能与您相比。
蛟龙总是在大海中遨游，
凤凰只爱在清流中嬉戏。
您常与儒生们切磋学问，
潜心致志熟览古代典籍。
正如美玉闪烁出温润光采，
随侯之珠放射出耀眼光泽。
于是您的声名传扬京城，
皇上选您在东宫教习储君。
您清丽的文词令人欣赏，
您美好的德行令人起敬。
游于大江越使人感到大江宽广，
掬水于大江越使人感到大江深沉。
您的家乡昆山有何物产？
我以美玉来比您兄弟二人。
我和您同在东宫为官，
都是朝廷信任的亲近之臣。
我已如同残秋步入老年，
您却像那草木繁茂的阳春。
我只惭愧徒然年长难为表率，
怎比您们年少有为声誉日增。
吴国也堪称地大物博，
那是生长养育您的故乡。
吴王为人庄重和蔼礼贤下士，
坐镇江南以身作则振我朝纲。
皇上说您出任吴国颇为合适，

任命您辅佐吴王治国安邦。
您恭敬地接受了皇上任命，
不因外放出京而心怀忧伤。
车驾已经装上了顶盖帷帐，
马匹已经喂养。
晨星未落车驾已列于道路，
车轴润满了油脂无声无响。
我抬眼瞻望皇宫和东宫，
在宫门前徘徊走动不胜彷徨。
从今后宫中宴集无有您在，
有谁能安慰皇上思贤的忧伤？
先前我承蒙您青眼看待，
赠我兰蕙般的美好诗章。
今天您即将前往东边，
应该赠送什么以表我衷肠？
世间惟有光阴最为珍贵，
纵然赠以美玉也比之不上。
陆生您乃是高雅的君子，
可以和您心心相印互吐衷肠。

（骆礼刚　译注）

赠河阳一首

潘正叔

【题解】

潘岳出为河阳令，潘尼为诗赠之。河阳，故地在今河南孟县。《晋书·潘岳传》载："岳才名冠世，为众所疾，遂栖迟十年，出为河阳令，负其才而郁郁不得志。"此诗以古代著有政声的贤才喻潘岳，言但求德声美誉流播，何必希求高官厚禄，表达安慰之意。

【原文】

密生化单父，　子奇莅东阿①。
桐乡建遗烈，　武城播弦歌②。
逸骥腾夷路，　潜龙跃洪波③。
弱冠步鼎铉，　既立宰三河④。
流声馥秋兰，　摛藻艳春华⑤。
徒美天姿茂，　岂谓人爵多⑥。

【注释】

①密生句：《吕氏春秋》上说，密子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂就治理好了。而巫马期则白天黑夜都不曾安居，也治理好了。巫马期问密生原故。密生说："我之任人，子之任力。任力者固劳，任人者固逸。"　子奇句：《说苑》上说，子奇年十八，齐君派他治理东阿。他在东阿把库藏的武器销铸为农具。魏国听

说后兴兵进攻东阿，东阿人父率子，兄率弟以家藏兵器迎战，战胜了魏军。

②桐乡句：《汉书》载朱邑为舒桐乡啬夫，宽厚廉洁。后来官至大司农，临死时吩咐儿子把自己葬于桐乡，桐乡人为之立祠祭祀。 遗烈：指祠庙。 武城句：《论语》："（孔）子之武城，闻弦歌之声。"孔安国疏："子游为武城宰"。这是说子游以礼乐教化百姓。

③逸骥：奔路的骏马。 夷路：坦途。吕延济注："纵良马于平路，跃潜龙于大波，喻得途也。"

④弱冠：古代男子二十岁束发戴冠。后因称二十岁为弱冠之年。 鼎铉：鼎侧的耳环。 既立：而立之年。《论语》："三十而立。" 宰三河：指担任河阳县令。 宰：主持。晋时河阳县属三河郡。

⑤流声：传扬的名声。 摛（chī 痴）藻：铺陈词藻，指写作诗文。

⑥徒美二句：李善注引《孟子》曰："有天爵，有人爵。仁义忠信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。古之人，修其天爵而人爵从之；今之人，修天爵以要以爵。 既得人爵，而弃天爵，终亦亡焉。" 天姿：即谓孟子所云"天爵"。 茂：盛。 多：即谓官高禄厚。

【译文】

密生从容不迫就治理了单父，
子奇治理东阿深深赢得民心。
桐乡人为朱邑建造祠庙祭祀，
子游治理武城一派尔雅温文。
骏马在坦途上奔跑更加疾速，
潜龙在洪波中才会矫健纵横。
您于弱冠之年身为宰辅属官，
而立之年奉命担任河阳县令。
您的名声远扬芬芳胜似秋兰，
执笔为文美如春花艳丽缤纷。
人们只赞美德行的弘盛，

怎会称道官高禄厚之人？

（骆礼刚 译注）

赠侍御史王元贶一首

潘正叔

【题解】

王元贶(kuàng 况)，生平未详。侍御史、官名，负责举劾非法，督察郡县等职务。王元贶从尚书郎转任侍御史，均系卑官，潘尼此诗以为慰勉。

【原文】

昆山积琼玉，广厦构众材①。
游鳞萃灵沼，抚翼希天阶②。
膏兰孰为销？济治由贤能③。
王侯厌崇礼，回迹清宪台④。
蠖屈固小往，龙翔乃大来⑤。
协心毗圣世，毕力谮康哉⑥。

【注释】

①昆山句：言昆仑山是由美玉积成。昆仑山以产美玉著名，故云。 广厦

句：言高大的楼房是由许多木材建构而成。

②游鳞：谓龙。 萃：聚集。 灵沼：有灵气的湖泽。 抚翼：搧动翅膀，谓凤。 希：望。 天阶：天庭台阶，谓朝庭。

③膏兰：谓烛和香。油脂和兰是制作烛和香的原料。济治：拯救、治理世道。

④王侯：指王元贶。 厌：弃，诗中是离开之意。 崇礼：殿门名。张铣注："崇礼，门名。王前为尚书郎，朝奏皆在此门。" 回迹：犹言回身来到。 宪台：御史台的别称。

⑤蠖(huò 获)屈二句：《周易·系辞下》："尺蠖之屈，以求信也。龙蛇之蛰以存身也。"意谓尺蠖之所以弯曲它的身体，是为了向前伸展。龙蛇冬眠，是为了存身的需要。诗中以"蠖屈"喻担任尚书郎、侍御史等小官，"龙翔"句为预祝之辞。

⑥毗(pí 皮)：辅助。 毕力：尽力。 赞：辅佐。 康哉：颂扬时势安宁之词。《尚书·益稷》曰："咎繇乃歌曰：'元首明哉！股肱良哉！庶事康哉！'"

【译文】

昆仑山积贮了许多美玉，
大厦是由若干良材构成。
游龙荟萃于灵秀的湖泽，
凤凰展翅飞向神圣的天庭。
烛和香燃烧自身以利他人，
正像贤士协助政事报效朝廷。
王侯您厌弃了尚书郎之职，
转身来到御史台走马上任。
尺蠖屈身本属于权宜之计，
如龙飞腾才显出拔萃超群。
忠心耿耿辅助我朝圣明天子，
竭智尽力维护盛世风清俗淳。

（骆礼刚 译注）

文选全译卷第二十五

诗丁

赠答三

赠何劭王济一首

傅长虞

【作者】

傅咸(249～294),西晋文学家。字长虞,北地泥阳(今陕西耀县东南)人。傅玄之子,咸宁四年袭父爵,拜太子洗马,历太子中庶子,御史中丞,官至司隶校尉。性刚正,敢直谏,不畏权贵。善为奏议谏疏,文多规戒。《文心雕龙·奏启》曰:"傅咸劲直,而按调坚深。"原有集三十卷,已散佚。明人辑有《傅中丞集》。

【题解】

何劭,注见第二十四卷《赠张华》。王济,字武子。曾任骁骑将军,累迁至侍中,因触怒武帝,降为国子祭酒,数年后又为侍中,位终太仆。此诗以赞美何、王的口吻,表达了希望得到提携的心情。

【原文】

朗陵公何敬祖,咸之从内兄[①]。国子祭酒王武子,咸从

姑之外孙也[2]。并以明德见重于世[3]，咸亲之重之。情犹同生[4]，义则师友。何公既登侍中，武子俄而亦作[5]。二贤相得甚欢，咸亦庆之。然自恨阘劣[6]，虽愿其缱绻，而从之未由[7]。历试无效，且有家艰[8]。赋诗申怀以贻之云尔。

日月光太清，　列宿曜紫微[9]。
赫赫大晋朝，　明明辟皇闱[10]。
吾兄既凤翔，　王子亦龙飞[11]。
双鸾游兰渚，　二离扬清晖[12]。
携手升玉阶，　并坐侍丹帷[13]。
金珰缀惠文，　煌煌发令姿[14]。
斯荣非攸庶，　缱绻情所希[15]。
岂不企高踪，　麟趾邈难追[16]。
临川靡芳饵，　何为空守坻[17]。
槁叶待风飘，　逝将与君违[18]。
违君能无恋？　尸素当言归[19]。
归身蓬荜庐，　乐道以忘饥[20]。
进则无云补，　退则恤其私[21]。
但愿隆弘美，　王度日清夷[22]。

【注释】

①何劭，字敬祖，袭封朗陵郡公。　从内兄：妻子的堂兄。

②从姑：堂姑。

③明德：美德。

④同生：同胞兄弟。

⑤俄而：不久。　亦作：指也作了侍中。

⑥阘劣：愚昧，鄙劣。

⑦缱绻(qiǎn quǎn 遣犬)：固结不解之意，后用来形容情意深厚，犹言缠

绵。 从之未由：从，跟随。由，因缘。言己无缘得在何、王二人手下为官。

⑧家艰：父母逝世。六臣本此句下有“心存目替”四字。

⑨太清：天空。 紫微：紫微垣，星区名，以北极星为中枢。古人以为群星环绕北极转动，故以北极为帝星，以紫微垣喻皇帝居处。

⑩辟：开。 皇闱：宫门。

⑪此二句谓何劭、王济先后登侍中。

⑫离：传说中的灵鸟。

⑬玉阶、丹帷：皆指皇帝殿庭。

⑭珰：耳珠。 惠文：冠名。 令姿：美姿。

⑮攸：所。庶：希望。

⑯企：慕。 麟趾：《诗·周南·麟之趾》篇，旧谓赞美文王子孙繁衍而多贤，这里用来喻何、王的贤能。 邈：远。

⑰靡：无。 芳饵：芳香的鱼饵。坻：河岸。

⑱槁叶：枯叶。吕延济注：“咸时出为冀州刺史，将发，如枯槁之叶待风之飘也。”

⑲尸素：尸位素餐的省语。

⑳蓬荜庐：草庐。

㉑此二句言己在官之日虽无补于王事，退归家中犹可忧恤家庭。

㉒隆：盛。 弘美：大美。王度：朝廷法度。 清夷：清平。刘良注：“但愿二子盛大美之道，为王之法度，日益清平。”

【译文】

朗陵公何敬祖，是我的堂内兄，国子祭酒王武子，是我堂姑的外孙，都以美德为世人所尊重。我也亲近他们尊重他们，感情犹如同胞兄弟，道义上则如良师益友。何公升为侍中后，武子不久也当了待中，二人相处十分融洽愉快。我也为此而称善，但是自恨愚昧鄙劣，虽然很愿和他们密切相处，但却无缘在他们手下为官。多次尝试均无效果，再说又遭遇父母逝世，只好赋诗抒怀来赠送他们了。

日月放射光辉照耀太空，

群星璀璨闪烁辉映紫微。
繁荣昌盛的大晋王朝啊，
堂堂皇皇大开朝门延揽贤臣。
吾兄已如凤凰高高翱翔，
王济也似长龙骄健飞腾。
鸾鸟双双遨游于芬芳兰渚，
两只灵离高扬起清光祥云。
手携手共同登上玉石台阶，
肩并肩端坐着陪侍国君。
串串金珠缀满在惠文冠上，
映衬着美好的姿容光彩照人。
如此的荣耀非我所敢希冀，
只希望能与您们朝夕亲近。
岂不仰慕您们崇高的身影，
但是凡兽又怎能追及麒麟？
没有香饵徒有临川羡鱼之叹，
为什么要空空守在河岸？
我如同枯叶将随风飘逝，
就要远远地离开您们身边。
离开您们怎能不充满思念，
只因尸位素餐倒不如回归田园。
回归田园栖身于简陋的茅庐，
乐道安贫不复有别的企盼。
在朝之日虽不能补益王事，
回归家中尚能分忧排难。
只愿您们弘扬美好的大道，
朝廷法度清肃有序平平安安。

（骆礼刚　译注）

答傅咸一首

郭泰机

【作者】

郭泰机，生卒年不详，西晋河南（今洛阳市东北）人。出身寒门，终身未仕。

【题解】

李善诗注引《傅咸集》云："河南郭泰机，寒素后门之士。不知余无能为益，以见激切可施用之才，而况沉沦不能自拔于世。余虽心知之，而未如之何。此屈非复文辞所了，故直戏以答其诗云。"郭泰机此诗乃再答傅咸，诗作以寒女自喻，抒发怀才不遇之怨。故《诗品》云："泰机寒女之制，孤怨宜恨。"

【原文】

皦皦白素丝，　织为寒女衣①。
寒女虽妙巧，　不得秉杼机。
天寒知运速，　况复雁南飞②。
衣工秉刀尺，　弃我忽若遗。
人不取诸身，　世士焉所希③？
况复已朝餐，　曷由知我饥④？

【注释】

①李善注："傅咸赠诗曰：'素丝岂不洁，寒女难为容。'"张铣注："皦皦，洁白也。素丝，喻才也。寒女衣者，谓己贱而负美才。"

②运速：时令变易迅速。李善注："言岁之方晏，以喻年之将老也。"

③人不二句：意思是说，人无有切身之感，则不能推己及人，人皆如此，自己怎可抱有希望得到引荐呢？

④朝餐：谓食朝廷俸禄。

【译文】

光洁鲜亮的白色丝绸，
织成贫寒女儿身上衣衫。
贫寒女儿虽然织工巧妙，
却不能把持抒机一展手段。
天寒即知时令速变，
何况空中雁阵南迁。
裁缝把持着尺子刀剪，
把我这身怀巧技之人丢弃一边。
人若是不曾有过相同的经历，
怎能盼望他和自己抱有同感？
更不用提那些领取俸禄的朝官，
怎么知道贫贱之士忍饥受寒？

（骆礼刚　译注）

为顾彦先赠妇二首

陆士龙

【作者】

见卷二十《大将军宴会被命作诗一首》作者介绍。

【题解】

据胡克家《文选考异》,顾彦先当作全彦先,此误与上卷陆士衡《为顾彦先赠妇二首》相同,可参见士衡诗题解。二陆诗乃同时所作。又李善注:"此二篇并是妇答,而云赠妇,误也。"

【原文】

悠悠君行迈，　茕茕妾独止[1]。
山河安可逾，　永路隔万里。
京室多妖冶，　粲粲都人子[2]。
雅步擢纤腰，　巧笑发皓齿[3]。
佳丽良可美，　衰贱焉足纪[4]。
远蒙眷顾言，　衔恩非望始[5]。

【注释】

①茕茕:孤独貌。

②妖治：美貌。 粲粲：形容衣服鲜洁貌。 都人子：犹言城市女子。

③雅步：闲雅漫步。 擢：引。

④纪：录，谓记取。

⑤此二句说得到丈夫的书信，觉得丈夫对自己的恩爱远远超过开初所希望的，是以感激不已。

【译文】

夫君您远远地离家在外，
留下贱妾孤零零独守空房。
山隔水阻怎么能够度越，
远隔万里道路多么漫长。
京城自有众多美女，
城市女子姿容美好服饰漂亮。
步态闲雅扭动着纤细的腰肢，
美妙的笑容中露出贝齿洁白发光。
这样的佳人的确令人赞赏，
我年老色衰怎配记挂心上。
承蒙您老远寄来书信表示顾念，
真使我感激不已大出所望。

【原文】

浮海难为水， 游林难为观①。
容色贵及时， 朝华忌日晏②。
皎皎彼姝子， 灼灼怀春粲③。
西城善雅舞， 揔章饶清弹④。
鸣簧发丹唇， 朱弦绕素腕⑤。
轻裾犹电挥， 双袂如雾散⑥。
华容溢藻幄， 哀响入云汉⑦。

知音世所希， 非君谁能赞？
弃置北辰星， 问此玄龙焕⑧。
时暮复何言， 华落理必贱。

【注释】

①这二句意思是说，曾浮游大海之人，见到江、湖等，便不以为意了，曾经游览过森林之人，见到其他树木，也觉得无足观了。李善注："林海，以喻上京也。言游上京，难为容色。"

②朝华：早上之花。李善注："《说文》曰'木槿，朝华暮落。'"

③姝子：美丽的女子。 灼灼：光彩貌。 怀春粲：负有春花般的美色。

④西城：李善注引陆机《洛阳记》曰："金墉城在宫之西北角，魏故宫人皆在中。" 揔(zǒng 总)章：女乐之别名。李善注引孙盛《晋阳秋》曰："其揔章技，即古之女乐。"

⑤簧：指笙。 朱弦：指琴、筝等弦乐器。

⑥裾：衣袖。

⑦藻幄：饰有花纹的帐幔。

⑧"弃置"二句：北辰星在天空中的位置固定不动，以喻不移动之心。玄龙焕，谓龙体颜色黑红而有光彩，以喻美色。此二句言放弃不移之心而问美色。李善注："陆云《代彦先赠妇诗》曰：'何用结中款，仰指北辰星。'"此为答诗，故仍就"北辰星"为词。

【译文】

曾浮游大海便不以江河为意，
曾游览广林便不以林木为然。
美丽的姿容也贵在正当年华，
早晨开放之花也怕挨到天晚。
那容光焕发的美丽女子，
光彩照人如春花一般鲜艳。
西城宫女妙善高雅的舞蹈，

揔章乐伎擅长抚弄琴弦。
红唇吹动笙簧旋律十分动听，
素手拨动朱弦乐声悠悠频传。
长袖轻盈挥动如同电光闪闪，
轻歌曼舞则似云雾缓缓消散。
玉貌花容映照绣花宝帐，
激越的乐声阵阵上达云天。
知音之人世间并非多有，
除了您还有谁能由衷赞叹？
您却把不移之心抛弃一边，
见色心喜道不尽情意缠绵。
岁月迟暮我还有何言可说？
花残色衰自难免被人看贱。

（骆礼刚　译注）

答兄机一首

陆士龙

【题解】

李善注："士衡前为太子洗马时赠别，士龙今答之。"参见上卷陆机《赠弟士龙一首》。又，吕向注："机自吴王郎中寄诗与云，故有此答。"录以备考。

【原文】

悠远途可极，别促怨会长①。
衔恩恋行迈，兴言在临觞②。
南津有绝济，北渚无河梁③。
神往同逝感，形留悲参商④。
衡轨若殊迹，牵牛非服箱⑤。

【注释】

①极：终点。 别促：仓促离别。 会：正。此二句谓道路再悠远也有终极，而仓促的离别则使人哀怨深长无有休止。上卷陆机《赠弟士龙一首》："行矣怨路长，悫焉伤别促。"此就赠诗语意作答。

②衔恩：犹怀情。六臣本作"衔思。" 迈：行。 兴言：发言。此二句言心怀兄弟之情，恋恋不舍于远行，故举杯告别之际发言惜别。陆机赠诗曰："指途悲有余，临觞欢不足。"

③南津：南边渡口。 绝济：直渡。李善注引韦昭《汉书》注曰："直渡为绝。" 北渚：指北边渡河处。"南津"谓己南行归途，"北渚"谓陆机北行路途。

④神往二句：李善注："言己形虽留，而神实往。故曰神往同逝言之感，形留悲参商之隔。" 参商：二星名。此出则彼没，两不相见，因以喻人分离不得相见。

⑤衡轨：衡是车辕头上的横木，轨是车轴头。 牵牛：星名。 服箱：犹言驾车。《诗·小雅·大车》："睆彼牵牛，不以服箱。"朱熹集传："睆，明星貌。牵牛，星名。服，驾也。箱，车箱也。"此二句是就陆机赠诗中"安得同携手，契阔成骈服"句意作答，意谓兄弟二人行程各异，有如车上的衡轨分离，就像牵牛星徒有其名而不用以驾车一样，二人也徒有兄弟之名而不能相处。

【译文】

道路再遥远也有终极，
仓促离别却令人哀怨不已。

心怀兄恩难舍您远行，
千言万语说在这举杯告别之时。
南边的渡口尚可以直渡而过，
北边的河岸上不见有桥梁跨越。
我觉得心神已经随您同去，
只悲叹形骸却仍然相隔异地。
就像车上的衡与轨各自分离，
牵牛星徒有其名不能驾车。

（骆礼刚 译注）

答张士然一首

陆士龙

【题解】

张悛，字士然，吴人。少以文章与陆机友善。刘良注："张士然，平吴后入洛，有赠陆云，云故答之。"诗作设想友人行途中的陌生不适感，反衬行人怀乡之情，在赠别诗中显得别具风味。

【原文】

行迈越长川， 飘摇冒风尘。
通波激枉渚， 悲风薄丘榛①。
修路无穷迹， 井邑自相循②。

百城各异俗，千室非良邻③。
欢旧难假合，风土岂虚亲④？
感念桑梓城，仿佛眼中人⑤。
靡靡日夜远，眷眷怀苦辛⑥。

【注释】

①枉渚：曲折的水洲。枉，曲也。　薄：迫。　丘榛：坟墓上的荆棘。

②井邑：指人聚居处。李善注："《周礼》曰：'九夫为井，四井为邑。'"　相循：相从。

③千室句：谓人口密集的大城市，风俗浇薄，邻里关系不好。

④假合：谓有所凭借得以相合。　假：借也。此二句言沿途见风俗殊异，人情淡薄，使人感到与以往在故乡时那种融洽的人际关系大不相同，由此感叹人对乡土的依恋之情，并非凭空而生。

⑤城：当作域（胡克家《文选考异》）。此二句谓路途感受，使人更加思念故乡，眼前常常浮现出故乡之人的身影。

⑥靡靡：行走迟缓貌。　眷眷：怀念貌。

【译文】

离乡远行涉过长长的江河，
身影飘摇冒着一路风尘。
道道波浪冲激着曲折的水洲，
阵阵悲风吹拂着坟墓上的荆榛。
漫漫长路似乎永远没有尽头，
沿途座落着一个个村落城镇。
不同的城市风俗也各不相同，
大城市邻里之间恐难相善相亲。
路途上不能寻求到旧时的欢情，
怀乡之情哪里是凭空而生！

由此愈发思念故乡的土地，
眼前常浮现出故人的身影。
行呵行一天天越走越远，
怀乡不已呵心中充满苦辛。

（骆礼刚 译注）

答卢谌一首并书

刘越石

【作者】

刘琨（271～318），晋著名诗人，字越石，中山魏昌（今河北无极东北）人。早年好老庄之学，尚清淡。与潘岳、石崇、陆机等以文章事权贵贾谧，为“二十四友”之一。历任著作郎、尚书左丞、司徒左长史等职。永嘉元年（307），任并州刺史，招抚流亡，抗击匈奴刘渊、刘聪。兵败，父母遇害。愍帝时任大将军，都督并、冀、幽三州军事。又败于石勒。遂投奔幽州刺史鲜卑人段匹磾，商定共扶晋室，后为段所杀。刘琨在“永嘉之乱”以后，面对尖锐的民族矛盾和严重的亡国危机，激发了爱国主义热情，积极投入了艰苦的卫国斗争，在他至今仅存的《扶风歌》、《答卢谌》、《重赠卢谌》三首诗中，洋溢着忧国伤时的感情，表现了对腐败统治集团的强烈不满，抒发了效忠祖国、抗敌御侮的豪迈气概和壮志不酬、英雄末路的满腔悲愤。诗风慷慨悲壮，继承了“建安风骨”的优良传统。《诗品》称其“善为凄戾

之词，自有清拔之气”。原有集十卷，已散佚，明人辑有《刘越石集》（一名《刘中山集》）。《晋书》有传。

【题解】

卢谌，见本卷《赠刘琨一首并书》作者介绍。诗作叙述国恨家仇，并对自己败于敌手，深引自责，充满了慷慨悲凉之气。对卢谌之投段匹磾，一方面表达了留恋之情，一方面也予以鼓励，表现了磊落坦荡的情怀。

【原文】

琨顿首。损书及诗①，备辛酸之苦言，畅经通之远旨②。执玩反覆，不能释手，慨然以悲，欢然以喜。昔在少壮，未尝检括③，远慕老庄之齐物，近嘉阮生之放旷④，怪厚薄何从而生，哀乐何由而至⑤。自顷辀张，困于逆乱⑥，国破家亡，亲友凋残。负杖行吟，则百忧俱至。块然独坐⑦，则哀愤两集；时复相与，举觞对膝，破涕为笑，排终身之积惨，求数刻之暂欢，譬由疾疢弥年，而欲一丸销之⑧，其可得乎？夫才生于世，世实须才。和氏之璧，焉得独曜于郢握⑨？夜光之珠，何得专玩于随掌⑩？天下之宝，固当与天下共之。但分析之日，不能不怅恨耳⑪。然后知聃周之为虚诞，嗣宗之为妄作也⑫。昔骅骝倚辀于吴坂，长鸣于良乐，知与不知也⑬；百里奚愚于虞而智于秦，遇与不遇也⑭。今君遇之矣，勖之而已⑮。不复属意于文，二十余年矣。久废则无次⑯，想必欲其一反，故称指送一篇⑰，适足以彰来诗之益美耳。琨顿首顿首。

厄运初遘，阳爻在六⑱。

乾象栋倾，　坤仪舟覆[19]。
横厉纠纷，　群妖竞逐[20]。
火燎神州，　洪流华域。
彼黍离离，　彼稷育育[21]。
哀我皇晋，　痛心在目。
天地无心，　万物同涂[22]。
祸淫莫验，　福善则虚[23]。
逆有全邑，　义无完都[24]。
英蕊夏落，　毒卉冬敷。
如彼龟玉，　韫椟毁诸[25]。
刍狗之谈，　其最得乎[26]？
咨余软弱，　弗克负荷[27]。
愆釁仍彰，　荣宠屡加[28]。
威之不建，　祸延凶播[29]。
忠陨于国，　孝愆于家。
斯罪之积，　如彼山河。
斯釁之深，　终不能磨[30]。
郁穆旧姻，　嫕婉新婚[31]。
不虑其败，　唯义是敦[32]。
裹粮携弱，　匍匐星奔[33]。
未辍尔驾，　已隳我门[34]。
二族偕覆，　三孽并根[35]。
长惭旧孤，　永负冤魂。
亭亭孤干，　独生无伴[36]。
缘叶繁缛，　柔条修罕[37]。

朝采尔实，夕捋尔竿。
竿翠丰寻，逸珠盈碗[38]。
实消我忧，忧急用缓[39]。
逝将去乎？庭虚情满[40]。
虚满伊何？兰桂移植。
茂彼春林，瘁此秋棘[41]。
有鸟翻飞，不遑休息[42]。
匪桐不栖，匪竹不食[43]。
永戢东羽，翰抚西翼[44]。

【注释】

①损书：对别人来信的敬辞。意谓对方是贬损身份给自己来信。

②经通之远旨：李善注："汉董仲舒《对策》曰：'天地之常经，古今之通义。'"意思是指天地古今之间固定不变的道理。

③检括：检点、约束。

④老庄之齐物：庄子著有《齐物论》，内容以齐是非、齐彼此、齐物我、齐寿夭为主，否定万物的界限差异，是一种相对主义的观点。此处老子、庄子并提、概言道家。 阮生：阮籍。李善注引臧荣绪《晋书》曰："阮籍放诞，不拘礼教。"

⑤怪厚薄何从而生二句：李善注引《列子》曰："身非爱之所能厚，身亦非轻之所能薄。爱之或不厚，轻之或不薄，此似反也。自厚自薄。或爱之而厚，或轻之而薄，此似非顺也，亦自厚自薄。信命者亡寿夭，信理者亡是非，信心者亡逆顺，信性者亡安危。则谓都亡所信，亡不信。真矣悫(què 确，诚笃)矣。奚去奚就，奚哀奚乐之谓也。"此二句乃是承上文慕老庄之齐物而言，说自己从前怪异人们对自身的厚薄观念及哀乐之情何由而产生，以衬下文所云今日之忧愤萦于心怀。

⑥自顷辀(zhōu 舟)张：自从被惊惧之情摧残击溃以来。顷，倒也。辀张，惊惧貌。

⑦块然：独居貌。

⑧疢(chèn 趁)：热病，引申即谓病。一丸：谓一丸药。

⑨郢握：楚人手中。郢，战国时楚国都。

⑩随：古国名。西周初分封的诸侯国，姬姓。在今湖北随县。传说随侯曾治好一条受伤的大蛇，后来此蛇于夜间衔一珠来报恩，世称随侯珠。这里的和氏璧、夜光珠皆喻卢谌，言其不得专留于刘琨之处。

⑪分析：分别离析。

⑫聃周：老子（李聃）、庄周。

⑬辀：小车之中的弯曲车杠。 吴坂：吴地的山坡。 良乐：尤良、伯乐。尤良是春秋末卫国人，以善御车著称。尤良无逢骏马事，此处与伯乐连言之。李善注引《战国策》："楚客谓春申君曰：'昔骐骥驾盐车，上吴坂，迁延负辕，而不能进。遭伯乐，仰而鸣之，知伯乐知己也。今仆屈厄日久，君独无意使仆为君长鸣乎？'"

⑭百里奚：春秋时秦国大夫。原为虞国大夫，不受重用。晋国灭虞时被俘，作为陪嫁之臣送入秦国。后出走到楚，为楚人所执。秦穆公闻其贤，以五张牡黑羊皮赎回，用为大夫，与蹇叔、由余等共助秦穆公成就霸业。

⑮勖：（xù 序）：勉励

⑯次：次第。

⑰反：同返，谓回信答诗。 称（chèn 趁）指：称对方之意旨。指同旨。

⑱遘：当作构（据胡克家《文选考异》），构成也。 阳爻在六：《易经》卦爻，在第六位的叫上九。《易·乾》："上九曰亢龙有悔。"意味着国运由盛而衰。

⑲乾象栋倾二句：犹言天塌地沉，喻晋朝崩乱。

⑳横厉纠纷二句：李善注："言刘聪之构逆也。横厉，纵横猛厉也。纠纷，乱貌也。"

㉑彼黍离离二句：《诗·王风·黍离》："彼黍离离，彼稷之苗。"毛传："《黍离》，闵（悯）宗周也。周大夫行役至于宗周，过故宗庙宫室，尽为禾黍。闵周室之颠覆，彷徨不忍去而作是诗也。"此二句是用《黍离》诗意而哀晋室颠覆。离离：茂盛貌。育育：生长貌。

㉒天地无心二句：言天地无仁爱之心，使万物同陷于困境。涂：泥淖。

㉓祸淫：降祸于坏人。 福善：降福于善人。李善注引《尚书》曰："天道福善祸淫。"此二句言老天降祸于坏人之言没有应验，降福于善人之言也成了空话。

㉔逆有全邑四句：李善注："逆谓刘聪，义谓晋室，英蕊以喻晋朝，毒卉以

比胡寇也。”

㉕如彼龟玉二句：李善注引《论语》：“孔子曰：‘虎兕出于柙，龟玉毁于椟中，是谁之过与？’”意思是说虎兕跑出了木笼，龟板和美玉毁坏在匣中，应是监护人的过失。这是孔子指斥冉求、子路身为季康子的家臣，却不能制止季氏征伐颛臾说的话。作者在此引用，谓己身为辅佐大臣，未能抵御匈奴，保全晋朝。

㉖刍狗之谈二句：李善注引《老子》曰：“天地不仁，以万物为刍狗。圣人不仁，以百姓为刍狗。” 刍狗：草和狗，喻轻贱之物。

㉗咨：嗟叹。 弗克负荷：谓不能承担保卫家国的责任。克，能。

㉘愆：过错。瞢：同衅，瑕隙，破绽。 仍：重。 彰：明。 荣宠屡加：谓己多次身受朝廷恩宠，担任重职。

㉙威之不建二句：李善注“威之不建，谓为（刘）聪所败，而父母遇害也。凶播，琨自谓也，言遭凶祸而迁播。”

㉚斯瞢之深二句：言己过失如玉上瑕隙，因为太深而不能磨去。

㉛郁穆、嬿婉：皆和美貌。李善注：“臧荣绪《晋书》曰：‘琨妻即谌之从母也。’新婚未详。”按，卢谌《赠刘琨并书》“申以婚姻”句吕向注：“婚姻，谌妹嫁琨弟也。”或即是此处“新婚”所指。

㉜不虑其败二句：刘良注：“谓谌往昔不忧败乱，勉力于义，提携父母投于琨。”按，今传李善注本无此二句，胡克家《文选考异》谓是传写之误，今据以补。

㉝匍匐：尽力。 星奔：如流星一般奔驰。

㉞辍：停止。 隳（huī 灰）：毁坏。此二句言卢谌车驾未至，自己和谌的亲人均已遇害。参见下注。

㉟二族句：谓琨父母与谌父母皆遇害。 三孽句：指匈奴首领刘聪、刘曜、刘粲。因其同宗，故称三孽。 孽：树木斩断后又生出的枝条。

㊱孤干：李善注：“孤干，孤生之竹。以喻谌。”

㊲繁缛：繁密的彩饰。 修罕：谓枝节修长疏朗。李善注引宋玉《笛赋》：“罕节简枝。”

㊳竿翠丰寻：李善注：“言节长盈寻也。” 寻：古代长度单位，八尺曰寻。

逸珠盈碗：李善注：“珠，即以喻德也。逸，谓过于众类。盈碗，言多也。”

㊴实消我忧二句：言以卢谌之才德，实可消我之忧，使我急迫之忧因得卢

谌之用而缓解。

㊵逝将去乎二句：李善注："去，谓之匹碑之所也。"言卢谌已投匹碑，使己满腔期待之情徒对空庭。

㊶茂彼春林二句：李善注："春林，以喻匹碑。秋棘，琨自喻也。"

㊷不遑：无闲暇也。

㊸匪桐不栖二句：李善注引郑玄《毛诗笺》曰："凤凰之性，非梧桐不栖，非竹实不食。"

㊹戢(jí 及)：收敛。 翰抚西翼：从西边展开高飞的翅膀。此二句谓卢谌自西投往东边。东边谓段匹碑的幽州，西边谓刘琨的并州。

【译文】

刘琨顿首，收到您惠赐的书信和诗作，其中充满了辛酸的苦言，畅述了天经地义的深远意旨。我捧信反复品味，不能释手。一则感慨悲叹，一则欢慰欣喜。想往昔少壮之时，不曾检点约束自己。远慕老子、庄子齐物的观念，近好阮籍放旷的行为。奇怪人们怎么会对自身的爱与不爱那么注重，并由此而生哀乐之情。自从自己被惊惧之情击溃，困于敌寇挑起战乱以来，目睹国破家亡，亲友凋残，扶着手杖边行边咏诗句，则百种忧虑一齐涌上心头，孤零零独自默坐，则充满了哀伤和愤恨。有时与朋友相处，举杯对坐，破涕为笑，借此排泄终身积蓄的惨切之情，以求得到片刻短暂的欢娱，也不过犹如染病逾年，而想以一丸药驱除病情，这哪里办得到呢？人才出生在世间，世间确也须要人才。就像那和氏璧，怎么能够独独焕发光采于楚人手中？像那夜光珠，怎么能够专门玩赏于随人之掌？天下的宝物，应该与天下人共享。但是在分手离析之日，又不能不充满怅恨呵。似此，我就知道了老聃、庄周之谈的虚诞，阮籍行为的矫柔造作。从前有骏马在吴坂拉着小车，逢尤良、伯乐而发出长鸣，这就是知不知己的差别。百里奚在虞国显得无用而在秦国才智大展，这就是君臣际遇与否的不同。现在您已遇知己了，我唯有勉励而已。我不再留心于为文，已有二十多年了。长时间荒废则不会为文

有序，想您一定希望我回信，因此遵照您的意旨呈送一篇，只足以显扬您赠诗的盛美罢了。刘琨顿首顿首。

厄运初初构成，
占卦得着上九。
老天如同房屋折了栋梁。
大地如同波中翻了行舟。
胡寇纵横猛厉纷乱成群，
群妖竞赛殷追逐奔走。
大火熊熊燃烧着神州，
华夏大地淹没于滚滚洪流。
当年成周宫室化为废墟，
上面长满了茂盛的黍稷。
而今我也哀叹我的大晋，
痛心之事一一映入眼底。
天地没有了仁爱之心，
使万物一起趋于毁灭。
降祸于恶人之言并无应验，
降福于善人之言也成虚语。
胡逆占据了整个的城池，
正义者却没有完整的城市。
美丽的花朵在夏天飘落，
毒花却在冬天遍布大地。
如同那龟板和玉石，
藏于匣中竟也被毁坏。
古人说百姓有时如同草、畜，
以今观之岂不十分贴切？
只嗟叹我实在软弱，
未能承担起重大的责任。

过错失误如此严重、明显，
朝廷却屡次加以荣恩。
我未能建立起军威，
战败逃亡灾祸临门。
忠心旁落有愧于国家，
孝道闪失有愧于家庭。
这样的罪过积累起来，
正如那山一样高河一样深。
这样的斑痕多么深沉，
始终不能够磨去抹平。
我们是感情浓郁的旧姻亲，
新的联姻和美融洽感情倍增。
您不忧虑失利战败，
唯以情义作为精神的支撑。
带着干粮携着一家老小，
尽力朝我如流星一般急奔。
谁知您的车驾还未赶到，
贼寇已毁坏了我的家门。
您我的亲人皆遭杀害，
三个贼首同出一宗并根而生。
我真长抱愧色难对旧友遗孤，
永远辜负了他枉死的冤魂。
亭亭孤生的翠竹呵，
独自生长没有侣伴。
叶儿翠绿有如繁彩修饰，
枝条柔软修长少有枝蔓。
早晨可以采摘你的果实，
傍晚可以收取你的长竿。

竿儿翠绿而又修长。
果实赛过珍珠充盈碗盏。
如此美竹实在可以消我忧虑，
急迫之忧深深盼望用它舒缓。
你已决心往东而去，
使我面对空庭而徒怀企盼。
空怀深情是因为什么？
只为幽兰芳桂移植到了别处。
使那春林更加显得茂盛，
使这秋丛更加变得落漠。
有只灵鸟翩翩飞翔，
没有闲暇稍事休息。
不是梧桐不肯栖止，
不是竹实不肯啄食。
永留东方不再展翅，
举翼高飞长辞西地。
我十分敬慕这只灵鸟，
为此失去欢乐无心理事。

【原文】

音以赏奏，　味以殊珍①。
文以明言，　言以畅神②。
之子之往，　四美不臻③。
澄醪覆觞，　丝竹生尘④。
素卷莫启，　幄无谈宾⑤。
既孤我德，　又阙我邻⑥。
光光段生，　出幽迁乔⑦。

资忠履信， 武烈文昭⑧。
旍弓骅骅， 舆马翘翘⑨。
乃奋长縻， 是辔是镳⑩。
何以赠子？ 竭心公朝。
何以叙怀？ 引领长谣⑪。

【注释】

①音以赏奏：音乐是为知音者而奏。 味以殊珍：味道以殊异者为珍贵。

②文以明言二句：作文是为了表明要说的话，说话是为了使自己精神畅快。

③之子：这个人。谓卢谌。 四美：指上四句所言。 臻：至。

④澄醪：酒因为没动而沉澄。 覆觞：酒杯倒置未用。 丝竹：谓弦管乐器。

⑤素卷：指书。

⑥阙：同缺。

⑦光光：犹光荣、光辉。 段生：指段匹磾。 出幽迁乔：《诗经·小雅·伐木》："伐木丁丁，鸟鸣嘤嘤。出自幽谷，迁于乔木。嘤其鸣矣，求其友声。"为求友之诗。此处概用其语词以谓段匹磾招用卢谌。

⑧资：用。 履：履行。此二句意谓段以其忠信招揽贤士，文武人才齐备。

⑨旍(jīng 旌)：旗。 骅骅(xīn 辛)：调和貌。 翘翘：远貌。古代在车上悬旗挂弓以招贤士，此二句即谓匹磾以礼招卢谌。

⑩长縻：长索。 辔：马缰绳。 镳：马勒。此二句以骏马喻卢谌，言其为段匹磾所用也。

⑪引领：引颈。

【译文】

音乐是为知音之人演奏，
滋味是以殊异之味为珍品。
作文是为了表明心中之言，

发言是为了畅快精神。
而今您已经离我远去，
这四般美事也与我离分。
醇酒静置酒杯倒放未曾启用，
弦琴竹管也蒙上一层灰尘。
书卷再也无心去翻动，
帐幄内从此没有晤谈的佳宾。
我的品德修行失去了鉴照，
又缺少了可以往来的芳邻。
无上荣光的段大将军，
发出了招纳贤才的呼声。
他以他的忠诚和信用，
使文武之才济济盈门。
招贤之车上旌旗良弓辉映，
为了招贤车驾不辞远行。
您如同骏马高振长缰，
装备齐全如飞一般奔腾。
我用什么来相赠于您，
唯有尽心竭力报效朝庭。
我用什么来倾诉情怀？
唯有引吭高歌发此长吟。

（骆礼刚　译注）

重赠卢谌一首

刘越石

【题解】

《晋书·刘琨传》载，琨为段匹磾所拘，“自知必死，神色怡如也。为五言诗赠其别驾卢谌。琨诗托意非常，抒畅幽愤，远想张、陈，感鸿门、白登之事，用以激谌。谌素无奇略，以常词酬和，殊乖琨心。”诗作借古代英雄抒发振兴晋室之志，同时也流露希望卢谌斡旋解救之意。正如沈德潜云：“越石英雄失路，万绪悲凉，故其诗随笔倾吐，哀音无次，读者乌得于语句间求之。”(《古诗源》)

【原文】

握中有悬璧，　本自荆山璆[1]。
惟彼太公望，　昔在渭滨叟[2]。
邓生何感激，　千里来相求[3]。
白登幸曲逆，　鸿门赖留侯[4]。
重耳任五贤，　小白相射钩[5]。
苟能隆二伯，　安问党与仇[6]。
中夜抚枕叹，　想与数子游[7]。
吾衰久矣夫，　何其不梦周[8]？
谁云圣达节，　知命故不忧[9]？

宣尼悲获麟，　西狩涕孔丘⑩。
功业未及建，　夕阳忽西流。
时哉不我与，　去乎若云浮。
朱实陨劲风，　繁英落素秋⑪。
狭路倾华盖，　骇驷摧双辀⑫。
何意百炼刚，　化为绕指柔⑬。

【注释】

①悬璧：美玉名，又名玄璧、县黎。　璆(qiú 球)：美玉。

②太公望：即吕尚。姜姓，吕氏，名望。一说字子牙。相传他七十二岁时垂钓于渭水之滨才遇文王，遂受重用，任为太师，后辅佐武王灭商兴周，因功封于齐，有太公之称。

③邓生：指邓禹。李善注引《东观汉记》曰："邓禹，字仲华。南阳人也。更始(刘玄年号、指刘玄)既至洛阳，以世祖(刘秀)为大司马，使安集河北。禹闻之，自南阳发，北径渡河，追至邺谒。上见之甚欢，谓曰：'我自拜除长吏，生远来，宁欲仕耶?'禹曰：'不愿也。"

④白登幸曲逆：白登，山名，在今山西大同市东北。公元前200年，汉高帝亲率大军北进，抗击匈奴南侵，被匈奴冒顿单于围困于此。后用陈平奇计解围得出，南过曲逆(今河北完县一带)，诏御史封陈平为曲逆侯。　鸿门赖留侯：鸿门，古地名，在今陕西临潼东北。　留侯：张良。楚汉之际，项羽于此设宴请刘邦，范增想于席间杀之。幸赖张良事前谋划防备，使刘邦得以幸免。

⑤重耳任五贤：晋文公为公子时因其父立幼子为嗣，出奔避难。狐偃、赵衰、颠颉、魏武子、司空季子等追随，流亡十九年。后返国即位，重用五人。　小白相(xiàng 象)射钩：齐桓公名小白。管仲初事公子纠。小白与公子纠争位时，管仲于战斗中曾射中小白腰带上的带钩。后小白即位，得管仲，不记射钩之仇，任用为相。

⑥二伯：谓晋文、齐桓二霸。

⑦数子：这几个人。谓上文提到的姜尚等人。

⑧吾衰二句：孔子想恢复周礼，故时时梦见周公。后来年老体衰，曾十分

感慨地说："甚矣吾衰也，久矣吾不复梦见周公。"

⑨谁云二句：《左传》载，曹子臧曰："前志有之曰：'圣达节，次守节，下失节。……'" 节：分，谓己应得之本分。

⑩宣尼二句：《春秋·哀公十四年》载："春，西狩获麟。"孔子认为麟是仁兽，是圣王的嘉瑞，而时无明王出而遇获，故孔子为之悲泣。其修《春秋》亦止于获麟。 宣尼：即孔子。汉平帝时追谥孔子为褒成宣尼公。

⑪朱实：红色的果实。 繁英：繁茂的花朵。 素秋：犹言萧条的秋天。

⑫华盖：车盖。 骇驷摧双辀(zhōu 舟)：驷马遇惊致使两车辕木摧折。此合己与谌而言之。 辀：车辕。

⑬百炼刚：李善注引应劭《汉书注》曰："说者以金取坚刚，百炼不耗。"此二句言想不到百炼之铁，本来非常坚刚，而今竟变得柔弱可绕指间了。喻己本来久经锻炼，意志坚强，而今也变得感情柔弱了。

【译文】

这握于手中的悬璧，
本是出自荆山的美玉。
想那功名赫赫的姜太公，
原是垂钓于渭水之滨的老叟。
邓禹多么感奋激发，
不远千里追寻汉光武帝。
白登之围幸亏陈平奇谋解除，
鸿门宴上全靠张良周旋用计。
晋文公重用五位亲信大臣，
齐桓公以管仲为相不记仇隙。
如果有谁能使晋文齐桓称霸，
何必追问他以前是同党还是仇敌。
半夜里我常常抚枕长叹，
希望与这几人能于梦中交游。
竟如孔子哀叹衰老已久，

再不能见周公前来梦中一游。
有谁说圣人深知本分，
就能够乐天知命不生忧愁。
孔圣也曾为麒麟被猎获而伤悲，
在狩猎的西苑涕泗长流。
功业还没来得及建立，
夕阳已匆匆沉没西边。
时光无情不会为我停留，
流逝之快有如过眼云烟。
红色的果实被劲风吹落，
繁盛的花朵凋残在萧条秋天。
狭路上车辆遭到颠覆，
四马受惊折断了两车辕干。
真想不到以百炼之铁的坚刚，
竟变得柔弱到可以缠绕指间。

（骆礼刚　译注）

赠刘琨一首并书

卢子谅

【作者】

卢谌(284～350)，字子谅，范阳涿(今河北涿县)人。东晋文学

家。清敏有才思，好老庄之学，善文章。始任太尉掾。洛阳沦陷，北依刘琨，为刘粲所虏。粲败，复归刘琨，任司空主薄，转从事中郎。琨死后，至辽西，流寓近二十年。辽西破，归石季龙，任国子祭酒、侍中、中书监，后为冉闵所杀。原有集十卷，已散佚。今存诗八首，以《文选》所录《览古》、《赠刘琨》、《赠崔温》、《答魏子悌》较有名。他身处祖国分裂、山河变色的时代，故诗中多有感慨凄怆之词，并通过对蔺相如、李牧、赵奢等古代英雄的歌颂，抒发了自己的怀抱和期望。另有《感远赋》、《朝霞赋》、《登邺台赋》等，见《艺文类聚》。传附《晋书·卢钦传》。

【题解】

卢谌先依刘琨任从事中郎，后在段匹磾处任别驾，因忆刘琨前恩，故作诗并书赠之。作品叙述国恨家仇，同时倾诉了对琨的感激、怀念之情，情意真切、文词凄惋，具有一定的艺术感染力。刘勰《文心雕龙·才略》曰："刘琨雅壮而多风，卢谌情发而理昭，亦遇之于时势也。"

【原文】

故吏从事中郎卢谌，死罪死罪。谌禀性短弱，当世罕任，因其自然，用安静退①。在木阙不材之资，处雁乏善鸣之分②。卷异蘧子，愚殊甯生③。匠者时眄，不免馔宾④。尝自思惟，因缘运会，得蒙接事，自奉清尘，于今五稔⑤。谟明之效不著，候人之讥以彰⑥。大雅含弘，量苞山薮⑦。加以待接弥优，款眷逾昵⑧。与运筹之谋，厕嫕私之欢⑨。绸缪之旨，有同骨肉⑩。其为知己，古人罔喻⑪。昔聂政殉严遂之顾，荆轲慕燕丹之义⑫。意气之间，靡躯不悔⑬。虽微达节，谓之可庶⑭。然苟曰有情，孰能不怀⑮？故委身之日，夷险已

之[16]。事与愿违，当忝外役[17]。遂去左右，收迹府朝[18]。盖本同末异，杨朱兴哀[19]；始素终玄，墨翟垂涕[20]。分乖之际，咸可叹慨[21]。致感之途、或迫乎兹[22]。亦奚必临路而后长号，睹丝而后嘘唏哉[23]？是以仰惟先情，俯览今遇，感存念亡，触物眷恋[24]。《易》曰："书不尽言，言不尽意。"然则书非尽言之器，言非尽意之具矣。况言有不得至于尽意，书有不得至于尽言邪！不胜猥懔[25]，谨贡诗一篇。抑不足以揄扬弘美[26]，亦以摅其所抱而已。若公肆大惠，遂其厚恩，锡以咳唾之音[27]，慰其违离之意，则所谓《咸池》酬于《北里》，夜光报于鱼目[28]，谌之愿也，非所敢望也。谌死罪死罪。

浚哲惟皇，　绍熙有晋[29]。
振厥弛维，　光阐远韵[30]。
有来斯雍，　至止伊顺[31]。
三台摛朗，　四岳增峻[32]。
伊陟佐商，　山甫翼周[33]。
弘济艰难，　对扬王休[34]。
苟非异德，　旷世同流[35]。
加其忠贞，　宣其徽猷[36]。
伊谌陋宗，　昔遘嘉惠[37]。
申以婚姻，　著以累世[38]。
义等休戚，　好同兴废[39]。
孰云匪谐？　如乐之契[40]。
王室丧师，　私门播迁[41]。
望公归之，　视险忽艰[42]。
兹愿不遂，　中路阻颠[43]。

仰悲先意， 俯思身愆[44]。
大钧载运， 良辰遂往[45]。
瞻彼日月， 迅过俯仰[46]。
感今惟昔， 口存心想[47]。
借日如昨， 忽为畴曩[48]。

【注释】

①谌秉性四句：谓己生就资材不高，当世少有任用者，所以也就顺其自然，甘于寂寞不求进取的处境。

②在木二句：李善注："庄子行于山中，见大枝叶盛茂，伐木者止其旁而不取也。问其故，曰：'无所可用。'庄子曰：'此木以不材得终其天年。'夫子出于山舍故人之家，故人喜，令竖子杀雁烹。竖子请曰：'其一能鸣，其一不能鸣，请奚杀?'主人曰：'杀不能鸣者。'明日，弟子问于庄子曰：'昨山中之木，以不材得终其天年，主人之雁，以不能鸣死，先生将何处?'庄子笑曰：'周将处乎材与不材之间矣。材与不材之间，似之而非也，故未免乎累。'"这二句意谓自己既不像山中不材之木那样不为人所用以终天年，又不像善鸣之雁那样能避害。

阙：同缺。

③卷异蘧子二句：李善注："《论语》曰：'蘧伯玉，邦无道可卷而怀之。'又曰：'宁武子，邦无道则愚。'"蘧(qú 渠)瑗，春秋卫人，字伯玉。以贤称。卫大夫史鰌屡荐于灵公，皆不用。宁(nìng 佞)俞，春秋卫大夫，谥武。

④匠者二句：李善注："言在木阙不材，故匠者时眄。在雁乏善鸣，故不免馔宾。" 眄：顾也。 馔：进食。

⑤尝自思惟五句：常自思量，因为有缘得遇刘琨，充其部属，自追随刘琨以来，已经五年了。 稔：庄稼成熟收获曰稔，代指年。

⑥谟明：智谋、通达。 候人：在道路上迎送宾客的官吏。《诗·曹风·候人》："彼候人兮，何戈与祋。"何同荷。 祋(dùi 对)：古兵器，即殳。是说候人荷着戈、祋在道路上迎送宾客。候人喻小人。《毛诗序》曰："《候人》刺近小人也。"

⑦大雅二句：谓刘琨这样的大雅君子器量宏大，可以包括山陵渊薮。

⑧款眷：爱眷。 昵：亲近。

⑨与运筹之谋二句：参预帷幄之计谋，厕身私宴之乐。

⑩绸缪：相亲。 旨：意。

⑪罔：无。 喻：比喻。《孟子·梁惠王上》："王好战，请以战喻。"刘良曰："言知己之道，古人无有此也。"

⑫聂政：战国时韩国轵（今河南源东南）人。韩烈侯时，严遂与相国侠累争权结怨，求其代为报仇，他入相府刺死侠累后自杀。 荆轲：战国末卫国人，为燕太子丹尊为上卿，派他去刺秦王政，燕王喜二十八年（公元前227年），他带着秦逃亡将军樊於期的头和夹有匕首的地图，作为进献秦王的礼物。献图时，图穷而匕首见，刺秦王不中，被杀死。

⑬靡躯不悔：粉身碎骨也不后悔。 靡：六臣本作糜。

⑭微：非。 达节：至上之节操。 庶：五臣本作度。刘良注："虽无上圣达节，可谓不失法度。"

⑮苟：且。张铣注："言且曰有情之人，谁能不思恩也。"

⑯夷险已之：平安和危险均共之。 已：与。

⑰忝：辱也，谦词。 外役：外任的职事。

⑱遂去左右二句：谓离开刘琨身边，在其府朝没有了自己的行迹。时刘琨为司空，故曰府朝。

⑲盖本同末异二句：李善注引《淮南子》曰："杨子见逵路而哭之，为其可以南，可以北。"

⑳始素终玄：素，白色。玄，黑色。李善注引《淮南子》："墨子见练丝而泣之，为可以黄，可以黑。"上用杨朱典故，以言离别。下用墨子典故，以言始终不一（卢谌离开刘琨而事段匹磾）。

㉑分乖：分离。此二句交错为文，以言杨朱。下二句以言墨翟。

㉒致感二句：言使感慨生出之缘由，或更急于墨子见练丝之变色。

㉓奚：何。 嘘唏：哭泣貌。

㉔是以……触物眷念：李善注："先，谓谌父也。今，谓琨也。"这几句说往上想起先人的情谊，往下再看二人的交往，不禁使人有感于存者，追念亡人，触物而更增眷恋之情。这里所谓"先情"，参阅刘琨《答卢谌》注。

㉕猥懔：烦怨。

㉖抑：或。 弘美：大美。

㉗肆：显示。 遂：行。 锡：同赐。 咳唾之音：喻答诗。

㉘《咸池》酬于《北里》：李善注："《乐动声仪》曰：'黄帝乐曰《咸池》。'《史记》曰：'纣使师涓作新淫声，《北里》之舞。'"这里以《咸池》、夜光珠喻刘琨之答诗，《北里》、鱼目喻己诗。

㉙浚哲：深沉而有智。《尚书·舜典》："浚哲文明。"孔传："浚，深。哲，智。"　绍：继承。　熙：兴。李善注："皇谓怀帝。"

㉚振：举。　厥：其。　弛：松懈。　维：纲维。此二句谓怀帝能重振废弛之朝纲，光大发扬先帝之远风。

㉛有来二句：谓来至者皆能雍和顺从于晋朝。《诗·周颂·雍》："有来雍雍，至止肃肃。"　雍：和。

㉜三台：星名，古人认为其色齐明，则君臣相和。　摛：舒。　四岳：喻大臣。

㉝伊陟：即伊尹，名挚。是汤妻陪嫁的奴隶，后佐汤伐夏桀，被称为阿衡（宰相）。　仲山甫：周宣王时为卿士，是著名贤臣。　翼：弼辅。

㉞弘济：大济。对扬：《书·说命下》："敢对扬天子之休命。"《传》："对，答也。答受美命而称扬之。"《诗·大雅·江汉》："虎拜稽首，对扬王休。"语本此。　休：美。"王休"指国君之美命。

㉟苟非异德二句：李善注："言琨之德苟不异于昔贤，虽复与之旷世，若同一流也。"

㊱徽：美。　猷：道。

㊲陋宗：卑陋之姓。　遘：遇。　嘉惠：美好的恩惠。

㊳申以婚姻二句：吕向注："谌妹嫁琨弟。"又，琨妻即谌之从母（见刘琨《答卢谌》注㉛），故云累世。

㊴义等休戚二句：言休戚兴废皆共之。

㊵匪：非。　谐：谐和。　如乐之契：如同乐声之相合。

㊶王室丧师：指刘聪攻破洛阳事。　私门播迁：谓家庭流散迁移投奔刘琨。

㊷望公二句：李周翰注："谓望琨归之，将轻忽其艰险"。

㊸中路阻颠：李善注："阻颠，谓谌父为刘粲所害也。"

㊹仰悲二句：谓仰悲父母遇害，俯思自身之过。　愆：过失。

㊺大钧载运：大自然运行。　载：行。

㊻俯仰：一俯一仰之间，喻时间短促。

㊼惟：思也。

㊽借曰二句：刘良注："言日月假如昨时，忽成昔远。"

【译文】

以前您的官吏从事中郎卢谌，死罪死罪。谌生来才短气弱，不为当世任用，也就顺其自然，安心于寂寞退避了。比之于木则缺少不成材而免遭砍伐的资性，比之于雁则缺少善于鸣叫而避害的本事。又不像蘧伯玉那样能够收拾心迹，也不像宁俞那样韬光隐晦。所以匠人时来光顾，也不免会像雁一样被杀来款待客人。我曾暗自思忖，我因为有缘与您幸遇，承蒙委以职事，自追随您以来，于今已五年了。但还未收取出谋划策的功效，攻击您近小人的讥议却传扬开来。您这样的大雅君子包涵宏大，器量能够包括山陵渊薮。对我更加接待优厚，眷爱之情愈发亲密。让我参与运筹谋划，厕身于家宴的欢乐。亲密缠绵的情意，真有如骨肉至亲。像您我这样的知己之情，古人也不能比拟。从前聂政以身殉严遂看顾之恩，荆轲敬慕燕太子丹的义气。因为互相意气相投，就是粉身碎骨也不后悔。虽然说不上是至高的操行，但也可说是合符道义法度的。何况人是有感情的，谁能不怀念别人的恩情呢？所以我委身于您之日，就已和您安危共之了。可是事与愿违，被选任担当外地的职事。于是离开您身边，在您的府朝上不见了我的行迹。正像杨朱见歧路而哀哭，墨翟见染素绢而垂下泪水。分离之际，皆使人生出慨叹。导致人感慨的缘由，或有更急于此者。又何必面临道路之后才发出长号，看见素绢之后才嘘唏流涕呢？是以仰思先人之情，俯览今日之交往，有感于存者及怀念亡人，触物更增眷恋。《易经》说："书信表达不尽要说的话，语言表达不尽心中之意。"似此，书信并非能完全表达语言之物，语言也并非能完全表达思想的工具。何况语言有不能达到完全表达意思之处，书信有不能达到完全表达语言之处呢！不胜烦怨，谨献上诗作一篇。或者不足以颂扬您的盛美，也借以抒发我自

己的怀抱而已。如果您能施大惠，行厚恩，赐以回复答诗，安慰我久违离别之意，那就是所谓用《咸池》雅乐来酬答《北里》俗曲，用夜光珠来回报鱼目了。这只是我的心愿，并非所敢期望的。谨死罪死罪。

深沉多智的怀帝，
继承振兴大晋王朝。
重振那废弛的朝纲，
光大发扬先皇的风韵。
来归者呈现一派祥和，
来则安之多么逊顺。
三台星发出朗朗光辉，
四岳更加显得高峻。
当年伊尹辅佐殷商，
仲山甫辅助周朝。
大济了艰难的岁月，
回答弘扬了国君的美命。
您与他们美德并无二致，
时代虽异却有相同的人品。
您更加显得忠贞，
光大了君子盛美的德行。
想我卢谌这卑陋的宗姓，
往昔就得到您的厚恩。
更加二姓结为秦晋，
两世联姻关系亲近。
道义上已是休戚与共，
关系上同有兴废荣损。
谁说这样还不谐和？
这正如和谐的美妙乐声。
王室军队惨遭失败，

我的家庭流离逃奔。
朝着您的所在奔趋归依，
不顾路途的艰难苦辛。
谁知此愿未能得遂，
半途上遇贼父母殒命。
仰悲父母情意惨切，
俯思己过充满悔恨。
天地匆匆运行不停，
美好的日子一去不返。
看那日月此起彼伏，
迅疾如同穿梭一般。
有感于今思念往昔，
口常提您心常想您。
说起来似乎就在昨天，
转眼间就成了遥遥往事。

【原文】

畴曩伊何？　逝者弥疏①。
温温恭人，　慎终如初②。
览彼遗音，　恤此穷孤③。
譬彼樛木，　蔓葛以敷④。
妙哉蔓葛，　得托樛木。
叶不云布，　华不星烛⑤。
承侔卞和，　质非荆璞⑥。
眷同尤良，　用乏骥录⑦。
承亦既笃，　眷亦既亲。
饰奖驽猥，　方驾骏珍⑧。

弼谐靡成，　良谋莫陈[9]。
无觊狐赵，　有与五臣[10]。
五臣奚与？　契阔百罹[11]。
身经险阻，　足蹈幽遐[12]。
义由恩深，　分随昵加。
绸缪委心，　自同匪他[13]。
昔在暇日，　妙寻通理[14]。
尤彼意气，　使是节士[15]。
情以体生，　感以情起。
趣舍罔要，　穷达斯已[16]。
由余片言，　秦人是惮[17]。
日磾效忠，　飞声有汉[18]。
桓桓抚军，　古贤作冠[19]。
秉牧幽都，　济厥涂炭[20]。
涂炭既济，　寇挫民阜[21]。
谬其疲隶，　授之朝右[22]。
上惧任大，　下欣施厚[23]。
实祗高明，　敢忘所守[24]？
相彼反哺，　尚在翔禽[25]。
孰是人斯，　而忍斯心？
每凭山海，　庶觐高深[26]。
遐眺存亡，　缅成飞沈[27]。
长徽已缨，　逝将徙举[28]。
收迹西践，　衔哀东顾[29]。
曷云途辽？　曾不咫步[30]。

岂不夙夜？ 谓行多露[31]。
绵绵女萝， 施于松标[32]。
禀泽洪干， 晞阳丰条[33]。
根浅难固， 茎弱易凋。
操彼纤质， 承此冲飚[34]。
纤质寔微， 冲飚斯值[35]！
谁谓言精？ 致在赏意[36]。
不见得鱼， 亦忘厥饵[37]。
遗其形骸， 寄之深识[38]。
先民颐意， 潜山隐机[39]。
仰熙丹崖， 俯澡绿水[40]。
无求于和， 自附众美[41]。
慷慨遐踪， 有愧高旨[42]。
爰造异论， 肝胆楚越[43]。
惟同大观， 万殊一辙[44]。
死生既齐， 荣辱奚别？
处其玄根， 廓焉靡结[45]。
福为祸始， 祸作福阶。
天地盈虚， 寒暑周迴。
夫差不祀， 衅在胜齐。
勾践作伯， 祚自会稽[46]。
邈矣达度， 唯道是杖[47]。
形有未泰， 神无不畅[48]。
如川之流， 如渊之量。
上弘栋隆， 下塞民望[49]。

【注释】

①逝者弥疏：李善注："《吕氏春秋》曰：死者弥久，生者弥疏。"

②恭人：宽和谦恭之人，指刘琨。《诗·大雅·抑》："温温恭人。惟德之基。" 慎终如初：对事情的后来也像开始时一样谨慎。李善注："《老子》曰：慎终如始，则无败事。"

③览彼二句：李善注："遗音，谓谌父之言也。穷孤，谌自谓也。"李周翰注："遗音，谓琨先遗谌诗，有忧恤之意。"亦一说。

④樛(jiū 鸠)木：树木向下弯曲。《诗·周南·樛木》："南有樛木，葛藟(lěi 垒)累之。" 敷：布。此以樛木喻刘琨，蔓葛喻己。

⑤叶不云布二句：言叶不像云一样满布，花还没有星星那么大的烛光一样。自谦己之微弱也。

⑥侔：等同。 卞和：和氏璧的发现者，此以人名谓美玉。 荆璞：楚国的璞玉。 荆，楚也。

⑦尤良：春秋末卫国人，善御。又名邮无恤、王良。 骥骒：骏马。

⑧饰奖：李善注引《方言》曰："凡相被饰亦曰奖。" 驽猥：劣马。 方：并。骏珍：骏马。宝马。

⑨弼：辅佐。 靡：无。

⑩觊(jì 记)：冀望。 狐赵：狐偃、赵衰。 五臣：指春秋时晋国的狐偃、赵衰、颠颉、魏武子、司空季子。皆随晋公子重耳避难流亡达十九年，游历各国，后助重耳回国即位。晋文公建立霸业，尤以狐赵建功为著。李善注："五臣之从晋文，犹谌之事刘氏。无敢望同狐赵之立大功，有志与彼五臣之履危厄。"

⑪契阔：聚合离别。契，合。阔，离。 百罹：谓遭遇多种忧苦。罹，遭也。李善注："言五臣何故敢与？五臣契阔逢于百罹。"

⑫幽遐：深远。

⑬绸缪委心二句：言感情亲近，委心于刘琨，等同兄弟，非比他人。

⑭通理：通达之理。

⑮尤：非。此二句连上二句，言从前在闲暇之时，寻求通达之理，于是否定了以前的意气用事，使自己成为有理有节之士。

⑯趣舍：同取舍。 罔：无。李善注："言既感厚恩，而吉凶惟命。故云趣舍

无所要求，穷达任其所止也。”

⑰由余：春秋时人，一作繇余。其祖先为晋人，逃亡入戎。初任职于戎，转入秦，为秦缪公重用，任上卿，为缪公谋伐西戎。灭国十二，遂霸西戎。为戎臣时使秦，怪缪公宫室壮大，缪公为西戎有这样的人而忧虑。

⑱日磾(mì dī 汨低)：金日磾，本匈奴休屠王的太子，武帝时从昆邪王归汉。曾擒缚谋反的莽何罗，救了武帝，后武帝遗诏封他为秺侯，与霍光、桑弘羊等辅佐昭帝。

⑲桓桓：威武貌。 抚军：指段匹磾，时为抚军将军，幽州牧。 古贤作冠：谓段匹磾如古代贤人，为众人之首领。

⑳来牧二句：谓段匹磾为幽州牧，拯救生民于涂炭之中。

㉑寇挫民阜：敌寇被挫败，人民兴盛。

㉒谬：误。 疲隶：无能、低劣之人，卢谌自谓。 朝右：李善注：“朝右，谓别驾也。”别驾一官，汉置，魏晋仍之。为刺史的佐吏，刺史巡视辖境时，别驾乘驿车随行，故名。别驾为刺史总理总务，职权甚重，时论称其职居刺史之半。“朝右”字面义为居朝臣之右(上)。

㉓施厚：施以厚恩之意。

㉔祗(zhī 支)：恭敬。 高明：指段匹磾。此二句谓实敬匹磾，岂敢忘其职守也。

㉕相：视也。 反哺：乌雏长大，衔食哺其母，喻子女奉养父母。此二句连下二句，言乌鸟尚知反哺，自己怎能忘却报恩。

㉖凭：依。 庶：希望。 覿：见。此以山海高深喻刘琨。

㉗缅：犹邈，远也。 沈：同沉。此二句言己对于刘琨，只能远视存亡，一片关心如飞如沉，徒然无助也。所以下文即解释不能投奔刘琨的原委。

㉘长徽已缨：徽，索也。 缨，绕也。李善注：“长徽已缨，谓彼匹磾所辟，类乎徽缠之系于己也。” 逝将徙举：决心要迁徙了。从下文看当指“东顾”而言。

㉙收迹西践：踪迹不再见于西行。“西践”谓奔刘琨，“东顾”谓投匹磾。

㉚曷：何。此二句意谓何尝是因为“西践”路途遥远，在我心中不过仅如咫步之间。

㉛岂不夙夜二句：《诗·召南·行露》：“岂不夙夜，谓行多露。”言岂不可以早夜而行？畏露多而不往也。此二句借《诗经》成句喻己惧匹磾之威而不敢往投刘琨。

㉜松标：松树之颠。李善注："女萝，自喻；松标，谓琨也。"

㉝滫泽二句：言女萝施于松标，得受雨泽于洪干之上，承阳光于丰条之间。 晞：晒。

㉞纤质：纤弱之体质，指女萝。 冲飚：疾风，喻世乱。

㉟窴：同实。 斯：是。 值：逢。

㊱谁谓言精二句：李善注引《庄子》曰："可以言论者，物之粗者也；可以意致者，物之精者也。"此谓已寄书于琨，非在言词精妙，而在心意相知。故下文用得鱼忘筌的典故。

㊲不见得鱼二句：李善注："饵，犹筌也。《庄子》曰：'筌者，所以得鱼也，得鱼而忘筌。言者，所以在意也，得意而忘言。'"

㊳遗其形骸二句：意谓忘却有形之身的阻隔，而将精神寄托于具有高识远见之人。 深识：犹高见，指刘琨。

㊴颐：养。 隐机：倚着几案。机：同几。李善注引《庄子》曰："南郭子綦隐机而坐，嗒焉似丧其偶。"

㊵熙：曝晒。

㊶无求于和二句：是承上四句而言，意谓倘能如此，虽不有意追求融洽于自然，众美却自附于己。

㊷慷慨遐踪二句：李善注："言心慷慨慕古贤之远踪，而事与愿违，故有愧高旨。"此以古贤喻刘琨。

㊸爰造异论：李善注："谓琨被谤也。臧荣绪《晋书》曰：'众人谓琨诗怀帝王大志。'" 肝胆楚越：肝胆喻近，楚越，二国名，喻远。此二句言有人进谗言，离间刘琨与段匹磾的关系。

㊹惟同大观二句：言刘琨心胸开阔，把各种不同事物视为等同。按，此处之"同大观"，既下文所谓把生死荣辱视为等同的道家思想。

㊺玄根：道根。 廓：空。 靡结：李善注："无怨结也。"此二句谓刘琨立于道之根本，故能使心中保持空虚纯净的境界，无怨结也。

㊻夫差不祀四句：夫差，春秋末年吴国君，初大败越兵，攻破越都，虏越王勾践至吴。后又大败齐国于艾陵。前482年，在黄池与诸侯会盟，与晋争霸，自吴放还的勾践遂乘机攻入吴都，灭吴国，夫差自杀。勾践于是称霸。此四句言夫差灭国无祀，其先兆起于胜齐而骄。勾践被周元王封为伯，其福祚起于会稽卧薪尝胆之时。 衅：兆。 祚：福。 会稽：越国都，今浙江绍兴市。这里卢

谌以夫差喻刘聪，以勾践喻琨。

㊼邈：远。　达度：豁达大度。　唯道是杖：谓以道为己之依凭。

㊽泰：通。

㊾弘：弘扬。　栋隆：栋梁之高起，喻大臣之声誉。　塞：满。

【译文】

遥遥岁月意味着什么？
意味着死者的影子日趋淡薄。
但像您这样的宽和谦恭之人，
情感始终如一不随岁月消磨。
您常记挂着我父亲的遗言，
体恤我这失父之人凄苦孤单。
正如像树木弯曲下它的枝干，
以便让蔓葛向上伸展攀援。
蔓葛为此要放声赞叹，
得以托附于大树的枝干。
尽管纤弱的蔓葛叶不丰满，
花儿尚不如烛光星点。
承蒙您把我视同和氏之璧，
我深知资质并非楚国璞玉。
您眷爱我如同名御尤良，
我自知才用并非骏马良骥。
领受您的恩情已很深厚，
承蒙您的眷爱十分亲近。
正如精心装饰了一匹劣马，
让它与宝马名驹并驾齐进。
配合辅助您不见有成，
也没有良谋向您奉呈。

我不望像狐偃赵衰般建树大功，
只敢希求能够等同于五臣。
为什么说敢望等同于五臣？
只为他们遭逢百难也紧随国君。
身经无数的艰难险阻，
跋涉深山走过遥远的途程。
情义是由领受恩德而加深，
情分随着亲密程度而递增。
感情浓郁我已委心于您，
情如手足自是非同他人。
想往昔我在那闲暇之日，
曾经认真地探求通达至理。
否定了以前的意气用事，
使自己成为有理有节之士。
感情是由亲近而生出，
感激是由感情激发而兴起。
我对于得失已是无所计较，
人生穷达唯凭所遇而止。
由余使秦不过说了寥寥数语，
秦穆公为此而心怀畏惧。
金日磾效忠于汉武，
有汉一代传扬着他的美誉。
我们威武的抚军将军，
如同古贤率领着众人。
来到这幽州担任州牧，
于火坑之中拯救黎民。
火坑中的黎民既已得救，
击退敌人百姓重又兴盛。

错把我这无能低劣之人，
授以别驾这样的重任。
我上担心责任之重大，
下欣慰得以蒙受厚恩。
心中实在崇敬尊贵的明主，
岂敢忘记所守的责任？
看那乌鸟也知反哺报恩，
乌鸟它仅仅是一只飞禽。
哪里有此生身为人形，
能够忍忘报恩之心？
我每每依凭高山大海远望，
希望得见高山大海般的恩人。
但却只能远远坐视您的存亡，
一番心意徒然化作消逝的烟尘。
我就像被那长索束缚，
不得不迁居移往他处。
西行道上再不能见我的踪迹，
心中充满悲哀踏上东路。
何尝说是西边道路遥远？
它不过有如咫尺寸步。
怎不可以早夜起行？
只好说是早行多露。
女萝的蔓藤长长绵延，
高高爬上松树之颠。
承受雨露于粗壮的树干，
沐浴阳光于丰茂枝条之间。
根柢肤浅难以牢固，
苗茎柔弱容易凋残。

以那纤细之资质，
承受着这样迅疾的狂风。
纤细的资质实在太微弱，
却与这迅疾狂风偏偏遭逢！
谁说语言是精妙之物？
最精致的该是心意的沟通。
虽然还未钓起鱼来，
却先忘记了鱼饵的功用。
抛却这有形之身的拘限，
把精神寄予卓有识见之人。
古代先民为了颐养神志，
潜入深山冥然倚靠几案。
仰承阳光于丹崖之下，
俯身沐浴于碧波绿水之间。
虽不刻意追求和谐，
众美自来依附逍遥怡然。
我虽情志慷慨倾慕古贤远踪，
却叹其意旨高雅愧难追攀。
竟有那无耻小人造下谣言，
致使肝胆之交关系变得疏远。
幸赖您心胸开阔豁达大度，
把千殊万异等量齐观。
死和生视之为同一回事，
荣与辱二者又有什么差异？
处心于深厚的道行根基，
心境空澄不存任何芥蒂。
福常常是灾祸的开始，
祸也每每是福运的阶绨。

天地总是盈虚循环变化不已，
寒与暑此来彼去互相交替。
夫差之所以国灭无继，
其先兆便起于战胜强齐。
勾践最终作了霸主，
其福祚乃是起于会稽。
您的豁达大度真是深不可测。
就在于以大道作为立身之据。
形骸上虽然有时尚欠通泰，
精神上却从来没有任何不畅。
就像那大江之水滔滔长流，
就像那无底深渊宏大器量。
上则弘扬栋梁大臣之美誉，
下则满足庶民百姓之所望。

（骆礼刚　译注）

赠崔温一首

卢子谅

【题解】

崔温：指崔悦和温峤。二人和卢谌以前都是刘琨的属吏。卢谌被段匹磾召用为别驾后，崔悦、温峤仍在刘琨处，此诗即作于这一

段时间。诗中写登楼远眺，引发出对友人的怀念，同时通过对李牧、赵奢、倪宽、何武等古人事迹的追叙，向友人倾诉了自己的抱负，和对施政的看法。

【原文】

逍遥步城隅，暇日聊游豫[①]。
北眺沙漠垂，南望旧京路[②]。
平陆引长流，冈峦挺茂树。
中原厉迅飚，山阿起云雾。
游子恒悲怀，举目增永慕[③]。
良俦不获偕，舒情将焉诉[④]？
远念贤士风，遂存往古务[⑤]。
朔鄙多侠气，岂惟地所固[⑥]。
李牧镇边城，荒夷怀南惧[⑦]。
赵奢正疆场，秦人折北虑[⑧]。
羁旅及宽政，委质与时遇[⑨]。
恨以驽蹇姿，徒烦飞子御[⑩]。
亦既弛负檐，忝位宰黔庶[⑪]。
苟云免罪戾，何暇收民誉[⑫]？
倪宽以殿黜，终乃最众赋[⑬]。
何武不赫赫，遗爱常在去[⑭]。
古人非所希，短弱自有素[⑮]。
何以敷斯辞，唯以二子故[⑯]。

【注释】

①城隅：城上角楼。　游豫：游乐。

②垂：边。 旧京：谓洛阳。

③永慕：长思。

④良俦：好友。

⑤往古务：犹言往古事。

⑥朔：北方。鄙：边地。 地所固：言地势险固。

⑦李牧二句：李善注引《史记》曰："李牧者，赵之北边良将也。常代居雁门，备匈奴。匈奴小入，佯北不胜，以数千人委之。单于闻之，大率众来入。李牧多为奇阵，张左右翼击之，大破。杀匈奴十余万骑，单于奔走。其后十余岁，匈奴不敢近赵边城。"

⑧赵奢二句：李善注引《史记》曰："赵奢，赵之田部吏也。秦伐韩，令赵奢将救之，大败秦军，秦军解而走，遂解阏与之围而归。"折：折服。

⑨羁旅及宽政二句：言己以羁旅之身客居段匹磾处，得蒙宽容之政，委身事匹磾，是与时遇也。

⑩驽蹇：劣马曰驽，跛足曰蹇。 飞子：即非子。李善注引《史记》曰："大骆生非子。非子居大丘，好马及畜，善养息之。大丘人言之周孝王，召使主马于汧渭之间，马大蕃息。"此二句谓以己劣马之姿质，徒烦非子那样爱马之人驾驭。非子喻段匹磾。

⑪亦既弛负檐二句：既使自己担负的职责废弃，又忝居治民的官位。檐：六臣本作"担"，可从。 弛：废。 黔庶：百姓。

⑫苟云二句：意谓自己在位，仅能做到不犯过失，免遭罪罚而已，哪里还有闲暇去赢得政绩美誉呢。

⑬倪宽二句：李善注引《汉书》曰："倪宽迁左内史，时裁阔狭，与民相假贷。以租多不入，后有军发，左内史以负租课殿，当免。皆恐失之，大家牛车，小家担负，输租缲(qiǎng 强上)属不绝，课更以量上。"此二句即谓倪宽因为缴纳租税最差，当遭黜免，但后来完成赋税却在众人之上。意指倪宽仁厚爱民，虽无赫赫之功，却深得民心。下文所云何武亦然，皆用以自况。

⑭何武二句：李善注引《汉书》曰："何武为大司空，其所居亦无赫赫名，去后常见思。"

⑮古人二句：言倪宽、何武等古人非己所敢望，虽然自己才智短弱，但也素持仁厚待民也。

⑯敷：布。 二子：谓崔、温。

【译文】

消遥漫步登临城上角楼，
闲暇之日姑且出游赏心悦目。
朝北远眺沙漠边陲，
朝南遥望故都旧途。
平原上长河缓缓流过，
山岗上挺立着茂密的大树。
平原之上骤起疾风，
山阿之间布满云雾，
游子常常心怀悲惊，
举目远眺更增添悠长思慕。
良友不能够相处一起，
想舒展情怀又将向谁倾诉？
遥想古代贤士的风采，
心中浮现往古英雄人物。
北方边地自古多有豪侠，
哪里只是地形险要坚固？
当年李牧镇守边城，
匈奴虽欲南侵而心怀畏惧。
赵奢大扬军威于疆场，
秦人再不敢打北侵的主意。
我以羁旅之身逢着宽和仁政，
委身侍奉得到了机遇。
只恨自己犹如一匹劣马，
徒劳非子这样的人来驾驭。
废毁了自己承担的职责，

忝居高位来把百姓统治。
只好说仅能免除罪过而已，
哪有闲暇赢得政声美誉。
倪宽因为完税最差当遭黜免，
后来完成租税却是第一。
何武在位也没有赫赫名声，
离去后却使人们怀念不已。
这些古人不是我所敢企望，
我虽才智短弱却待人仁慈。
为什么敢说如此之言，
只因您们二位原是知己。

（骆礼刚　译注）

答魏子悌一首

卢子谅

【题解】

吕向注：魏子悌，亦为刘琨从事，与谌同官。”此诗是卢谌到段匹磾处任别驾时所作。诗作前半部分追叙以前在刘琨手下共事，同经风险患难的情形，后半部分倾吐离别后的思念。

【原文】

崇台非一干，　珍裘非一腋①。
多士成大业，　群贤济弘绩②。
遇蒙时来会，　聊齐朝彦迹③。
顾此腹背羽，　愧彼排虚翮④。
寄身荫四岳，　托好凭三益⑤。
倾盖虽终朝，　大分迈畴昔⑥。
在危每同险，　处安不异易⑦。
俱涉晋昌艰，　共更飞狐厄⑧。
恩由契阔生，　义随周旋积⑨。
岂谓乡曲誉，　谬充本州役⑩。
乖离令我感，　悲欣使情惕⑪。
理以精神通，　匪曰形骸隔。
妙诗申笃好，　清义贯幽赜⑫。
恨无随侯珠，　以酬荆文璧⑬。

【注释】

①崇台：高台。一干：谓一木也。　珍裘句：狐腋下皮白而柔软，堪作裘。此言珍贵的裘衣非一狐腋下皮所能作成。

②多士二句：言伟大的业绩需众多贤士相助而成。　弘：大。

③遇蒙时来会二句：李周翰注："朝，谓琨府朝也。彦，谓悌也。言我蒙遇其时，得与悌齐迹事琨也。"　彦：美士。

④顾此腹背羽二句：李善注引《韩诗外传》曰："晋平公游于河而叹曰：'安得贤士与之乐此也！'船人孟胥跪而对曰：'主君亦不好士耳，何患无士乎！'平公曰：'吾食客，门左千人，右千人，何谓不好士乎？'对曰：'夫鸿鹄一举千里，

所恃者六翮耳。背上之毛，腹下之毳，益一把，飞不为加高，损一把，飞不为加下。今君之食客，门左右各千人，亦有六翮在其中矣。'" 翮(hé 核)：羽毛，按，李善注文中的六翮指翅膀上的硬羽，诗中之翮泛指羽毛。此二句意谓自视如腹背之毛，愧对犹如六翮之子悌，则已如空排于鸟身也。

⑤四岳：喻诸侯，此谓刘琨。 三益：李善注引《论语》："孔子曰：'益者三友：友直，友谅，友多闻，益矣。'"谓须结交正直、守信、知识多之人为友，才于己有益。诗中指子悌。

⑥倾盖虽终朝二句：刘良注："昔孔子遇程子于途，倾盖而语终朝。至于大论分义，我与悌过于昔人。" 倾盖：谓各坐车中交谈款洽，身体倾往一边而致使车身倾斜。 大分：长久分手。 迈：超过。此二句意谓己与悌情谊深厚，临车交谈，倾盖终朝，值此长别之时，更觉情胜往常。

⑦处安不异易：在平安时也不因此而有不同。

⑧晋昌：郡名。辖境约当今甘肃安西至玉门市以西一带。 更：经历。飞狐：关塞名。在河北涞源县北蔚县南。《晋书·刘琨传》载，石勒攻乐平，太守韩据请救于琨。刘琨率众往救，为石勒据险设伏袭击，全军覆没。遂从飞狐口入河北，投奔段匹磾。按，此役距晋昌郡甚远，李善注曰："晋昌护匈奴中郎将别领户。然时匹磾为此职，谌在磾所，难斥言之，故曰晋昌也。"则以晋昌指段匹磾。如是，"俱涉晋昌艰"则谓往投段匹磾，其时段亦在艰难之中也。《刘琨传》："幽州刺史鲜卑段匹磾数遣信要琨，欲与同奖王室，琨由是率众赴之，从飞狐入蓟。"

⑨契(qiè 切)阔：聚合分离。此处系复词偏义，指聚合。 周旋：相处。

⑩乡曲：乡里。 本州役：卢谌是涿郡人，涿郡属幽州，段匹磾辟谌为幽州别驾，故称"本州役"。

⑪乖：离。 悲欣句：吕延济注："悲今别离，欣昔同聚，令我情之惊惧也。" 惕：忧惧。

⑫妙诗二句："妙诗"谓子悌赠诗。 申：述。 笃好：深厚友好之情。 赜(zé 责)：幽深玄妙。

⑬随侯珠：见刘琨《答卢谌诗一首并书》注⑩。 荆文璧：即和氏璧，卞和得璞玉于荆山之中，文王即位，使玉工琢磨而成。

【译文】

高高的楼台不是一棵树木构成，
珍贵的皮裘并非一张狐狸腋皮缝制。
众多的贤士才能够成就大业，
群贤相助才能创建丰功伟绩。
承蒙垂青我碰上了好时机，
与您这俊杰之士并肩共事。
自视只觉得如同腹背上的羽毛，
相对您之如健翎实有愧色。
寄身于高峻四岳的荫庇之下，
结交上您这样的良友多获教益。
登车话别已经整整一个早上，
长别之时更觉得感情倍胜昔日。
危难时我们常常一起同经风险，
平安时也不分彼此共享清闲。
我们一起奔赴过蓟州之危艰，
我们一起经历过飞狐关的厄难。
感情是在这患难与共中产生，
情义是在朝夕相处中不断增添。
哪里说是因为我有乡里的美名，
不过滥竽充数姑且在本州做官。
离别是如此令我不胜感慨，
悲今喜昔使人感情翻卷波澜。
照理说来只要精神上互相沟通，
何必提这有形之身相隔遥远。
您美妙的诗作倾述了深情厚谊，
诗作中充满了清雅幽深的意义。

只遗憾我没有随侯之珠，
用来报答您赠送的和氏之璧。

（骆礼刚　译注）

答灵运一首

谢宣远

【作者】

谢瞻（387～421），字宣远，一名檐，字通远。陈郡阳夏（今河南太康）人。南朝宋诗人。曾任参军、中书侍郎、豫章太守等职。善诗文，有盛名，曾作《喜霁诗》，由谢灵运手书，谢混朗诵，时人称为“三绝”。原有集三卷。已佚。今仅存《答灵运》、《九日从宋公戏马台集送孔令》、《张子房》等五首诗。《宋书》有传。

【题解】

吕向注：“灵运先寄《秋霖诗》于瞻，故有此答。”诗作写在久雨初晴之夜，接到灵运诗作，从友人的深情眷恋中感到极大的安慰。表现对羁旅行役生活的厌倦和对友人的怀念之情。

【原文】

夕霁风气凉，　闲房有余清①。
开轩灭华烛，　月露皓已盈②。
独夜无物役，　寝者亦云宁③。
忽获《愁霖》唱，　怀劳奏所成④。
叹彼行旅艰，　深兹眷言情⑤。
伊余虽寡慰，　殷忧暂为轻⑥。
牵率酬嘉藻，　长揖愧吾生⑦。

【注释】

①霁：雨停初晴。
②轩：窗。
③无物役：言无杂事缠扰。
④愁霖：指谢灵运寄给谢瞻的《愁霖诗》。　怀劳：心念人之劳碌。
⑤叹彼行旅艰二句：吕延济注："灵运既叹行旅，复深眷念于瞻。"
⑥寡慰：少有安慰。　殷忧：深忧。
⑦牵率：勉强。　嘉藻：美好的词藻，谓灵运诗。

【译文】

黄昏时久雨初晴天气仍带寒意，
空房之中显得空气清冷。
打开窗户灭掉明亮的烛光，
月色如水泻满空空的户庭。
在这孤独的夜晚没有杂事缠身，
人们都已安睡四周十分宁静。

忽然接到您寄来的《愁霖》诗作，
有感于劳碌奔波而将诗作写成。
我为您感叹羁旅行役的艰辛，
也感念您诗中眷恋不已的深情。
我在此虽然孤独寂寞少有安慰，
接您诗作深沉忧思也暂时减轻。
才力不足勉强酬答您美好的诗章，
长作一揖只惭愧自己少有才情。

（骆礼刚　译注）

于安城答灵运一首

谢宣远

【题解】

李善注：“谢灵运《赠宣远序》曰：‘从兄宣远，义熙十一年（415年）正月，作守安城。其年夏，赠以此诗，到其年冬，有答。”安城：当作安城（胡克家《文选考异》），郡名，治所在平都（今江西省安福县）。诗作以族兄的亲切口吻，盛赞灵运具有美好的资材，和远大的前程、志向，并以自己作为对衬，既是烘托灵运，也是自我情怀的抒发。

【原文】

条繁林弥蔚，　波清源愈浚[①]。
华宗诞吾秀，　之子绍前胤[②]。
绸缪结风徽，　烟煴吐芳讯[③]。
鸿渐随事变，　云台与年峻[④]。
华萼相光饰，　嘤嘤悦同响[⑤]。
亲亲子敦予，　贤贤吾尔赏[⑥]。
比景后鲜辉，　方年一日长[⑦]。
萎叶爱荣条，　涸流好河广[⑧]。
殉业谢成操，　复礼愧贫乐[⑨]。
幸会果代耕，　符守江南曲[⑩]。
履运伤茌苒，　遵途叹缅邈[⑪]。
布怀存所钦，　我劳一何笃[⑫]！
肇允虽同规，　翻飞各异概[⑬]。
迢递封畿外，　窈窕承明内[⑭]。
寻途途既睽，　即理理已对[⑮]。
丝路有恒悲，　矧乃在吾爱[⑯]。
跬行安步武，　铢翮周数仞[⑰]。
岂不识高远？　违方往有吝[⑱]。
岁寒霜雪严，　过半路愈峻[⑲]。
量己畏友明，　勇退不敢进[⑳]。
行矣励令猷，　写诚酬来讯[㉑]。

【注释】

①弥：逾。　蔚：茂盛。　浚：深。

②华宗二句：言华美的宗族诞育了谢灵运这样的秀美之才，能够继承前人的绪业。 吾秀：犹言吾家之秀。 绍：继。 胤：绪。

③绸缪：缠绵。 风徽：犹风雅。徽，美好。 烟煴(yīn yūn 因云阴)：同"絪缊"，谓元气调和貌。此处用来形容谢灵运温和的君子风度。 芳讯：指灵运来诗。

④鸿渐：《易·渐》："鸿渐于陆，其羽可用为仪。"孔颖达疏："处高而能不以位自累，则羽可用为物之仪表。"后因用来比喻官位。 云台：高耸入云的楼台。李周翰注："云台，喻德也。"此二句意谓谢灵运的官禄随着时事的发展而升迁，其德行名望也与年俱增。

⑤花萼相光饰：李善注引《毛诗》曰："棠棣之花，萼不韡韡。"韡(wěi 韦)：光明貌。言萼无花则无光采也。郑玄注："兴者(谓以棠棣之花起兴)，喻弟以敬事兄，兄以荣覆弟也。"此句用《棠棣》诗意，言己与灵运如花与萼，互相依托映衬，愈见焕发光采。 嘤嘤悦同响：李善注引《毛诗》曰："伐木丁丁，鸟鸣嘤嘤。"郑玄注："其鸣之志，似于求友也。"此用《伐木》诗意，言己与灵运正如同声相应，和谐悦耳。

⑥亲亲：亲近亲族中的人。前一亲字用作动词。 敦：亲密。 贤贤：谓礼敬贤者。前一贤字用作动词。 吾尔赏：吾赏尔之倒文。

⑦比景二句：言已与灵运比较景况，鲜辉则在灵运之后；比较年龄，自己则稍长一些。 方：犹比也。 一日长：谦词，谓稍长一些。李善注引《论语》："子路、曾皙、冉有、公西华侍坐，子曰：'以吾一日长乎尔。'"

⑧萎叶二句：枯萎的树叶也爱茂盛的枝条，干涸的溪流也喜好宽广的大河。萎叶、涸流喻己，荣条、河广喻灵运。

⑨殉：营。 谢：歉疚之意。 成操：完整的操守。 复礼：李善注引《论语》："子曰：'一日克己复礼，天下归仁焉。'"克制个人私欲而达到恢复周礼是孔子追求的最高目标，这里即用来指封建礼制的理想境界。 贫乐：安贫乐道之省语。此二句意谓，自己经营事业无成，是因为自己的德行操守仍有缺憾，要想追求实现礼制的理想境界，又惭愧自己不能做到安贫乐道。

⑩果：成。 代耕：指自己的官禄。李善注引《礼记》曰："诸侯下士，视上农夫，禄足以代耕。"按，谢瞻为安成守，非"下士"，这是谦逊的说法。 符守：古代太守一类官员，由朝庭将符节剖开，各执一半以为凭信，故称"符守。" 江南曲：江南边的江湾。曲，湾。安成临江，故云。

⑪履运：谓处于四季运行中。 遵途：谓沿常规处理事务。 缅邈：悠远。此二句言见四季行，但伤时光流逝。每天按常规处理事务，则又觉时光漫长难挨。

⑫布怀：布达情怀。 所钦：所钦敬之人，谓灵运。 劳：忧愁。 笃：深厚。

⑬肇：开始。 允：诚然。 同规：在相同范围内。规为校正园形的工具，引申为一定范围。 异概：李善注："谓异量也。凡概以平量，故言概而显量焉。"此二句意谓，仕途之始，己与灵运等同，后来则如鸟之翻飞，各有高低了。

⑭迢递：遥远。 封畿：属于京城管辖的地区。""封畿外"指安城。 窈窕：幽深貌。 承明：曹魏时洛阳宫门名，此借京洛指建康。此二句上句谓己为安成太守，下句谓灵运为朝官。

⑮寻途二句：李善注："外内殊职，是途睽也；贤愚异任，是理对也。"睽：违背。此二句意谓灵运任朝官，自己则外放，道路各相违离。从道理上说，灵运贤而己愚，应该如此。

⑯丝路有恒悲二句：《淮南子》载，"杨朱见歧路而哭之，为其可以南，可以北。墨子见练丝而泣之，为可以黄，可以黑。"高诱注："闵(悯)其别与化也。" 矧：况且。

⑰跬(kuǐ 傀)行：古时称人行走，举足一次为跬，举足两次为步，故半步叫"跬"。 武：足迹。 镟(shā 杀)翻：鸟羽毛摧落。比喻失意、受挫。 周数仞：周游于数仞之内。这是用《庄子》上的寓言，斥鴳对鹍鹏说："我腾跃而上，不过数仞而下，此亦飞之至也。"此二句言自己发足而行，安于一步之内；镟羽而飞，不过数仞而已。言下之意是说自己志向很小。

⑱违方：意谓越出自己的范围。 吝：谓悔吝，犹悔恨也。此二句是说，哪里是不知高远之美，但恐超越自己的范围而往，将有悔恨矣。

⑲过半路愈峻：言下之意是说后半生道路更加艰难。

⑳量己畏友朋二句：意谓衡量自己，自觉才能低下，而畏友朋之高材，故勇退不敢进。

㉑励：勉励。 猷：道。

【译文】

枝条繁茂森林益发显得郁葱，

碧波清沏更加显出源头幽深。
尊贵的宗族养育了您这样的秀士，
您继承了我族先辈光荣的业勋。
我与您感情密切结下风雅之好，
瑞气氤氲您带来了温馨的问讯。
您像那鸿鹄展翅越飞越高，
像那云台一年比一年更加高峻。
花朵和花萼衬托辉映相得益彰，
求友之鸟总爱寻求和谐的鸣声。
您出于亲近亲人对我如此敬重，
我因为礼敬贤才对您充满赞赏。
比较光景光采辉煌在您之后，
比较年纪我不过徒然稍长。
枯萎的叶儿也爱那繁茂的枝条，
干涸的溪流也爱那大河的宽广。
事业无成我自责操行尚有缺憾，
不能克已复礼自愧守道之志不坚。
只庆幸得到一份微薄的俸禄，
奉命执符分守在这江南水湾。
眼见四季交替我哀叹时光流逝，
遵照常规生活又感叹岁月漫漫。
布达情怀心念我所钦敬的友人，
我心中的忧愁呵真是无际无边！
开始时我们确实属于同一范围，
展翅翱飞后则各有高低，
我来到这远离京城的边地，
您任职于幽深的承明宫里。
从道路上看自是大不相同，

就理而论贤愚之分理当如此。
面对离别总引起人莫大的悲伤，
何况您是我最倾慕的知己。
只能迈开半步的人安于一步之内，
羽毛摧落的鸟儿周游于数仞之间。
哪里是不知道高飞远游的壮美，
只恐怕超越自己的范围会生悔恨。
天气寒冷霜雪多么严酷，
人生到了晚年道路更加险峻。
衡量自己才能低下畏惧友朋高材，
急流勇退再也不敢前进。
还是往前走吧您的德行激励着我，
抒写心中的真诚酬答您的来信。

（骆礼刚　译注）

西陵遇风献康乐一首

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

康乐：谢灵运袭封康乐侯，诗作前半部分是以回忆的口吻，写与谢灵运离别时难舍难分的情景，后半部分写在钱塘江边遇风受阻，进而反衬别情，烘托出对友人的思念。

【原文】

我行指孟春，　春仲尚未发。
趣途远有期，　念离情无歇①。
成装候良辰，　漾舟陶嘉月②。
瞻途意少悰，　还顾情多阙③。
哲兄感仳别，　相送越坰林④。
饮饯野亭馆，　分袂澄湖阴⑤。
凄凄留子言，　眷眷浮客心⑥。
迴塘隐舻栧，　远望绝形音⑦。
靡靡即长路，　戚戚抱遥悲⑧。
悲遥但自弭，　路长当语谁⑨？
行行道转远，　去去情弥迟⑩。
昨发浦阳汭，　今宿浙江湄⑪。
屯云蔽曾岭，　惊风涌飞流⑫。
零雨润坟泽，　浇雪洒林丘⑬。
浮氛晦崖巘，　积素惑原畴⑭。
曲汜薄停旅，　通川绝行舟⑮。
临津不得济，　佇楫阻风波⑯。
萧条洲渚际，　气色少谐和⑰。

西瞻兴游叹， 东睇起凄歌⑱。
积愤成疢痗， 无萱将如何⑲！

【注释】

①趣：同趋。前四句谓不忍离别，故久而未发。

②陶：欣喜。 嘉月：美好的月份，谓春月。此二句言乐，盖与灵运先同舟而行。

③悰(cóng 从)：乐趣。

④哲兄：睿智的兄长，敬称。 仳(pǐ 匹)：别。 坰(jiōng 扃)林：李善注引《尔雅》："野外曰林，林外曰坰。"

⑤分袂：分手。袂，袖也。 澄湖阴：澄湖之南。水南曰阴。

⑥留子：留住之人，谓灵运。 浮客：浮游之人，惠连自谓。

⑦迴塘：曲折的池塘。 舻：船。 栧(yì 忆)：同枻，短桨。

⑧靡靡：行走迟缓貌。《诗·王风·黍离》："行迈靡靡，中心摇摇。"

⑨弭(mǐ 米)：消除。

⑩迟：谓栖迟不忍离去。

⑪浦阳：水名。源出浙江省浦江县，北流经诸暨县，至萧山县闻堰附近入钱塘江。 汭(ruì 锐)：李善注引孔安国《尚书》传："水北曰汭。" 浙江：即今钱塘江。 湄：水岸。

⑫屯云：积云。 曾岭：同层岭。

⑬零雨：持续不止之雨。 坟泽：水边高地曰坟，泽：水泽。

⑭浮氛：雾气。 晦：暗。 崖嶮(yǎn 演)：险峻的崖壁。 积素：谓积雪。原畴：原野田畴。

⑮曲汜：河弯曲处。 薄：通泊。 停旅：指停泊的船。

⑯津：渡口。 济：渡。

⑰气色：谓气候、天色。

⑱睇：凝视。

⑲疢(chèn 趁)痗(mèi 妹)：疾病。 萱：萱草又名忘忧草。此二句言忧愤蓄积，遂成疾病，没有萱草借以忘忧，不知如何是好。李善注引《韩诗》："焉得

萱草，言树之背。愿言思伯，使我心痗。”

【译文】

我出发的日期原来定在孟春，
到了仲春之月仍然未能成行。
启程路途虽远也有到达之时，
悲念离别之情却总不能消停。
准备好行装等到了良辰，
荡开行舟陶醉在美好的月份。
瞻望前途却感到少有乐趣，
回顾来路总觉得情趣欠缺几分。
睿智的兄长也感伤这次离别，
相送越过了郊野外的树林。
饯行之宴设在野外的亭馆，
我们分手于清澄湖水的南岸。
留居之人言谈充满凄凉，
行游之人内心充满眷念。
曲折的塘渠渐渐隐去您的舟船，
远望中您的音容已不能看见。
我缓缓踏上漫长的旅途，
心中悲切空怀悠长的思念。
悲思悠长也只有自我消除，
漫漫长路上一腔愁绪向谁倾谈？
越走越觉得道路遥远，
越走越感到情系魂牵。
昨天从浦阳江北面出发，
今晚投宿在钱塘江岸边。

积云遮蔽了重山层岭，
疾风吹卷得波涌浪翻。
连绵细雨滋润着高地水泽，
落雪漫洒在树林丘山。
浮动的雾气使崖壁显得阴暗，
积雪覆盖分不清原野田园。
河湾处停泊着只只航船，
大江上看不见一片风帆。
面对渡口却不能渡过，
风波险恶阻住了来往舟船。
水洲河岸之间一派萧条，
老天阴阴沉沉少有和颜。
朝西瞻望我大发游子之叹，
朝东凝视我吟咏出这首诗篇。
忧愤蓄积心中成了疾病，
没有萱草解忧不知怎办！

（骆礼刚　译注）

还旧园作见颜范二中书一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

颜范：颜延之、范泰。《宋书·谢灵运传》载，谢灵运召为秘书临。因为不满意自己只以文才见用，多称疾不朝直。只一意游山玩水，被宋文帝讽旨令自解，遂上表陈疾，上赐假东归，不久又免官。是岁元嘉五年(428年)。诗作前半部分写自己被文帝召用前的经历，后半部分即写此次东归。

【原文】

辞满岂多秩，　谢病不待年[①]。
偶与张邴合，　久欲还东山[②]。
圣灵昔迴眷，　微尚不及宣[③]。
何意冲飚激，　烈火纵炎烟[④]。
焚玉发昆峰，　余燎遂见迁[⑤]。

投沙理既迫，　如邛愿亦愆⑥。
长与欢爱别，　永绝平生缘。
浮舟千仞壑，　总辔万寻颠⑦。
流沫不足险，　石林岂为艰。
闽中安可处？　日夜念归旋⑧。
事蹟两如直，　心愜三避贤⑨。
托身青云上，　栖岩挹飞泉⑩。
盛明荡氛昏，　贞休康屯邅⑪。
殊方咸成贷，　微物豫采甄⑫。
感深操不固，　质弱易版缠⑬。
曾是反昔园，　语往实款然⑭。
曩基即先筑，　故池不更穿⑮。
果木有旧行，　壤石无远延⑯。
虽非休憩地，　聊取永日闲。
卫生自有经，　息阴谢所牵⑰。
夫子照情素，　探怀授往篇⑱。

【注释】

①辞满岂多秩：言因为满足而辞官，但自己并非秩禄很多的官。这是化用汉代张良的典故（见下注）。按，谢灵运在刘宋少帝时，被徐羡之等排挤，出为永嘉太守，不久辞官，隐居会稽。　谢病不待年：言以病为由辞官，非待年老。

②张邴（bǐng 饼）：指张良和邴曼容。李善注引《汉书》曰："张良曰：'今以三寸舌为帝师，封万户，位列侯，此布衣之极，于良足矣。愿弃人间事，欲从赤松子学道轻举。'"又曰："琅邪邴汉，亦有清行。兄子曼容，亦养志自修。为官不肯过六百石，辄自免去。"（事见《汉书·邴汉传》）　东山：指会稽始宁东山，昔谢安隐居处。

③圣灵：指宋高祖刘裕。 迴眷：回顾。此二句言已往昔蒙宋高祖看顾之恩，但自己微不足道，不及宣用。

④冲飚：狂风。此处冲飚、烈火均喻徐羡之等权臣。

⑤昆峰：昆仑山。李善注引《尚书》曰："火炎昆冈，玉石俱焚。天吏逸德，烈于猛火。"此二句喻已被排挤，出为永嘉太守。

⑥投沙句：用汉初贾谊事，贾谊初为汉文帝赏识，后因周勃、灌婴等谗毁，被贬为长沙王太傅。此处以喻已被贬为永嘉太守。 如邛句：用西汉司马相如和卓文君事。如：往。邛：临邛（今四川邛崃县）。司马相如与卓文君相恋私奔成都。家贫，无以为生。卓文君劝司马相如和她一起返临邛。这里只用还乡之意，言已还乡之愿也不得遂。 愆：失。

⑦浮舟二句：以浮舟于深谷，策马于险峰喻已所经历的危险。 寻：古代长度单位，八尺为寻。

⑧闽中：秦代郡名，辖境相当于今福建北部和浙江南部。永嘉也包括在其中。

⑨事踬两如直：踬（zhì 致），颠扑。言已虽遇事每遭挫折，但自己仍如箭矢直行，以忠直事君。"两如直"语出《论语》："子曰：'直哉史鱼，邦有道如矢，邦无道如矢。'"史鱼是春秋卫国大夫，以正直敢谏著称。 心愜三避贤：李善注："《史记》曰：'孙叔敖相楚，三去相而不悔，知其非己罪也'三避，三黜也。"又，吕延济注："三避贤，谓太祖三征不就也。"按，《宋书·谢灵运传》："太祖登祚，诛徐羡之等，征为秘书监，再召不起。上使光禄大夫范泰与灵运书，敦奖之，乃出就职。"据此，诗意似以吕注为安。

⑩托身二句：言已登高位。 挹：掬起。

⑪盛明二句：李善注："盛明、贞休，谓太祖也。言以盛明之德，而荡氛昏之徒。又以正美之道，以康屯邅之俗也。" 贞：正。 休：美。 屯邅（zhūn zhān 谆粘）：谓处困境之中。

⑫殊方：犹言四面八方。 咸：都。 贷：施也。 豫：同预，参预。 采甄：采用，选取。

⑬感深二句：意谓自己虽蒙征召，感荷情深，但却不能坚守操节，以自己低弱的资质，容易被别的事物影响。 版缠：李善注："犹牵引也。"意谓操节易受影响而移易。

⑭曾（zēng 增）：乃。 反：同返。 语往：指谈到返回。 款然：恳切。

⑮曩基：旧居。 穿：挖掘。

⑯壤石无远延：土石用不着从远处搬来。

⑰卫生自有经：摄生自有常规。 息阴：犹息影，停止活动。喻隐居退职。谢所牵：辞去牵累自己的杂务。

⑱夫子照情素二句：谓颜范二人照知自己心中情愫，所以倾吐心怀写诗往赠。

【译文】

我以满足辞官哪是因为官秩甚高，
我以疾病退归也没有等到老年。
这只是偶然与张良邴曼容相似，
心中实在是早就想回归东山。
高祖皇帝往昔对我垂青照看，
只因自己轻微尚不及委以重担。
怎么意料到狂风是那样猛烈，
燃烧起熊熊烈火腾起滚滚浓烟。
一时间昆仑山上玉石俱焚，
我这劫余之人遂遭到黜迁。
如同贾谊被谪长沙迫不得已，
像卓文君那样还乡我也难如愿。
长久与自己欢爱之人分离，
永远断绝了平生的因缘。
就像行舟于峡壁千仞的河谷，
就像策马行走于万寻悬崖的峰颠。
流动的浪涛已说不上是风险，
山石如林又哪里称得上是危艰！
这闽中之地怎么可以安居？

日日夜夜挂念着能把家还。
虽然每遭挫折我仍怀忠直之心。
蒙朝庭三次征召我志得心安。
托身于青云身居高位，
立足在高峰掬饮着飞泻的清泉。
盛明之世扫荡了昏晦的妖氛，
英明君主使国家摆脱了困境。
四面八方都沐浴着皇上的恩泽，
卑微如我也得到采录任命。
我虽感念至深却未能坚守操行，
资质纤弱容易为事物牵引。
我因此而返回故园，
谈及回归我总十分诚恳。
故园旧居早就已经筑成，
池塘也毋须重新挖掘疏浚。
果树成行还是旧时模样，
土石也不用从远处搬运。
虽然说不上是休养胜地，
聊可获得整日的闲静。
养生之道自有常规，
退职归隐免除了杂务缠身。
二位先生明鉴我内心情怀，
吐露心曲作此诗篇特为奉赠。

（骆礼刚　译注）

登临海峤初发疆中作与从弟惠连见羊何共和之一首

谢灵运

【题解】

临海：即今浙江临海县一带。峤(jiào 轿)：山峰。疆中：地名。羊何：羊璿之、何长瑜，俱灵运好友。与谢惠连、荀雍以文章赏会，共为山泽之游，时人谓之“四友”。诗题的意思是说，自己要去临海登山，从疆中出发时，作此诗以赠惠连，今遇羊璿之、何长瑜，亦一并以此诗为赠。

【原文】

杪秋寻远山，　山远行不近①。
与子别山阿，　含酸赴修轸②。
中流袂就判，　欲去情不忍③。
顾望眄未悁，　汀曲舟已隐④。
隐汀绝望舟，　鹜棹逐惊流⑤。
欲抑一生欢，　并奔千里游⑥。
日落当栖薄，　系缆临江楼⑦。
岂惟夕情敛，　忆尔共淹留⑧。
淹留昔时欢，　复增今日叹。

兹情已分虑，　况乃协悲端⑨。
秋泉鸣北涧，　哀猿响南峦。
戚戚新别心，　凄凄久念攒⑩。
攒念攻别心，　旦发清溪阴⑪。
暝投剡中宿，　明登天姥岭⑫。
高高入云霓，　还期那可寻⑬。
倘遇浮丘公，　长绝子徽音⑭。

【注释】

①杪(miǎo 秒)秋：秋末。树梢曰杪，引申为季节之末尾。

②修轸：李善注："轸，当为畛。《说文》曰：'畛，井田间陌。'"谓长路。

③长流袂就判：舟行至中途分手。　袂：袖。　判：分。

④脰(dòu 豆)：颈项。　悁(yuān 冤)：疲。脰未悁，言颈未疲，谓相望未久也。　汀：水边平地。

⑤骛棹：疾速的船桨。

⑥欲抑一生欢二句：谓愿放弃平生所好，与惠连千里相伴共游。

⑦栖薄：栖止、停泊。薄通泊。

⑧敛：收。

⑨兹情已分虑：谓怀友之情使自己思想纷乱。　悲端：谓秋天。

⑩攒：聚集。

⑪清溪阴：清溪之南。水南曰阴。

⑫剡中：剡县，即今浙江省嵊县。　天姥(mǔ 母)：山名，在今浙江省新昌县东。

⑬那可寻：谓迷旧路。

⑭浮丘公：传说黄帝时的仙人。　徽音：美好的音讯。此二句意谓，如果遇上浮丘公，自己将追随他学道，再得不到你的音讯了。

【译文】

我在这深秋季节探寻远山，
山在远处行程并非短近。
我和你一同离开了山湾，
含着心酸踏上细长的小径。
舟行至中途我们分手告别，
即将离去总觉得不忍离分。
遥相顾望还未感到脖颈酸软，
水岸弯弯已经把行船遮隐。
不见行船遮断了我的望眼，
桨橹迅疾追逐着奔腾的急流。
我真想放弃这平生的爱好，
和你相随与共千里浪游。
日落时候船儿停泊靠岸，
系好船缆登上临江的高楼。
难道因为晚景渐没而中断思念之情，
正是为了好把相处时的情形回首。
我回忆起往昔相处的欢乐，
更增添了今日的悲叹。
这种情绪已使我思绪纷乱，
何况又处于这悲凉的秋天。
秋水淙淙响于北面的山涧，
猿声哀哀鸣叫在南面的山峦。
才告别友人心上笼着愁绪，
凄凉之感浓凝心头久久不散。
浓凝的悲愁袭击着离别之心，
早上又出发于清溪南面。

晚上将在剡中投宿，
第二天将去攀登天姥山。
天姥山高高耸入云端，
山高路迷恐难寻路归还。
如果遇上仙人浮丘公，
我将永远得不到你的佳音。

（骆礼刚　译注）

酬从弟惠连一首

谢灵运

【题解】

谢惠连告别灵运西游，至钱塘江遇风波受阻，作《西陵遇风献康乐》诗以赠，此诗即为酬答之作。诗作叙写二人共处时的欢乐和幽居独处时的忧伤，末尾处以美丽的春色山景和自己梦中的期待呼唤游子归来。全诗悲喜虚实交错穿插，颇具情韵。

【原文】

寝瘵谢人徒，　灭迹入云峰①。
岩壑寓耳目，　欢爱隔音容②。
永绝赏心望，　长怀莫与同③。

末路值令弟，　开颜披心胸④。
心胸既云披，　意得咸在斯⑤。
凌涧寻我室，　散帙问所知⑥。
夕虑晓月流，　朝忌曛日驰⑦。
悟对无厌歇，　聚散成分离⑧。
分离别西川，　回景归东山⑨。
别时悲已甚，　别后情更延。
倾想迟嘉音，　果枉济江篇⑩。
辛勤风波事，　款曲洲渚言⑪。
洲渚既淹时，　风波子行迟。
务协华京想，　讵存空谷期⑫？
犹复惠来章，　只足揽余思⑬。
倘若果归言，　共陶暮春时⑭。
暮春虽未交，　仲春善游遨⑮。
山桃发红萼，　野蕨渐紫苞。
鸣嘤已悦豫，　幽居犹郁陶⑯。
梦寐仁归舟，　释我吝与劳⑰。

【注释】

①寝瘵(zhài 债)：卧病。　谢：辞。　人徒：人众。　灭迹：谓隐居。
②岩壑二句：谓虽得山岭涧之景以悦耳目，却与欢爱之人两相隔离。
③赏心：知心。
④末路：谓年老。　值：逢。
⑤意得句：意趣所得皆在此披露心胸之中。　咸：皆。　斯：此。
⑥凌：越过。　散帙：打开书籍。　散，开也。
⑦曛日：落日。

⑧悟对：同晤对，对言也。 聚散成分离：言人生有聚有散，遂成分离。

⑨西川：西边的河流。指与惠连分别处。 回景：同回影，指自己返回的身影。

⑩迟(zhí 直)：等待。 枉：屈。敬辞。 济江篇：谓致诗于己。江篇指《西陵遇风献康乐》，因作于钱塘江边，故称。

⑪风波事、洲渚言：谢惠连《西陵遇风献康乐》诗曰："临津不得济，伫楫阻风波。萧条洲渚际，气色少谐和。" 款曲：犹衷情。

⑫务：必定。 协：合。 华京：犹京华。 讵：岂。 空谷期：指自己在山谷的期待。

⑬惠来章：指惠赠诗章。

⑭果归言：使回归之言成为事实。 陶：乐。

⑮暮春虽未交二句：暮春虽然还未到来，但仲春正好适于游遨。按，谢惠连于仲春与灵运告别而西游，故上句约以"共陶暮春时"。此处又言"仲春善游遨"，是愿其早归，下文即渲染仲春山景之乐以招惠连。

⑯鸣嘤二句：鸟儿已发出欢乐的鸣叫，而我却仍然幽居哀思未已。 豫：欢悦。 郁陶：哀思。鸣嘤句暗用《诗经·小雅·伐木》"伐木丁丁，鸟鸣嘤嘤"诗意，《伐木》为求友之诗。

⑰伫：久立而等待。 吝：恨。 劳：忧愁。

【译文】

因为卧病辞谢了人们来往，
收藏行迹隐居在入云高峰。
山岭沟壑虽可取悦耳目，
却与欢爱之人两隔音容。
永远断绝了对知己的盼望，
长久怀抱无人与共的苦衷。
时至老年欣逢尊贵的兄弟，
我才得以开颜欢笑一吐心胸。
心胸既然已经得到吐露，

意趣所得便全然寄托于此。
跨越山涧去找寻栖居之处，
开卷请教于你无有不知。
黄昏时便担心晓月消逝，
清晨便畏惧落日西驰。
相对言谈总觉得无倦无休，
人生相聚却终于难免分离。
我和你分手在西边的河畔，
形单影只独自返回东山。
分手之时我已经十分悲伤，
分手之后更觉得悲情无边。
一门心思等待着你的佳音，
果然劳你惠赠江畔的吟篇。
路途辛劳偏又遇上风波阻路，
洲渚萧条你发出内心的哀叹。
洲渚萧条已使你淹留耽误，
风波大起已使你行期拖延。
你却定要实现那京华之想，
哪里还会想起我在山谷的期盼？
况复你又惠赠来你的诗作，
这只能激起我更深的思念。
如果能使归来之言成为事实，
我将和你共同欢享暮春时光。
暮春时光虽然还未来到，
仲春二月也很宜于游遨。
山桃绽开了一朵朵红花，
野蕨正渐渐吐露紫色的嫩苞。
鸟儿鸣叫已显得十分欢悦，

我却幽居独处充满忧思。
梦寐中也在等待你的归舟，
盼你归来以消我遗恨和忧愁。

（骆礼刚　译注）

文选全译卷第二十六

赠答四

赠王太常一首

颜延年

【作者】

见卷二十《应诏曲水宴》诗作者介绍。

【题解】

王僧达，南朝宋代文学家。生于宋少帝景平元年(423)，比颜延年小三十九岁，因擅长诗文，颜延年与他为忘年交，感情甚厚，时以诗文相唱和 。这是王初任太常时，颜延年赠给他的一首诗。

颜延年在刘宋时期诗名甚高，与谢灵运比肩，世称颜谢。但他喜爱堆砌典故，刻意雕琢，使不少诗篇板重晦涩，为后世所诟病。清代对“选学”造诣颇深的何义门、孙月峰等学者，对此诗就颇有微词。何曰：“方流、圆折、九泉、丹穴、国华、朝列、邦懋、乡耋，拉杂而至，亦复何趣？”孙曰：“是雕琢语，未入自然。”还说：“玉泉、龙凤等语，尽工丽，第太严重，非诗家本色。”都中肯地指出其堆砌雕琢之弊。但有的语句，如“庭昏见野阴，山明望松雪”，近野先晦，远峰独明，写出郊野夜雪的特色，堪称独绝。

【原文】

玉水记方流①，　璇源载圆折②。
蓄宝每希声③，　虽秘犹彰徹④。
聆龙瞭九泉⑤，　闻凤窥丹穴⑥。
历听岂多工⑦，　唯然靓世哲⑧。
舒文广国华⑨，　敷言远朝列⑩。
德辉灼邦懋⑪，　芳风被乡耋⑫。
侧同幽人居⑬，　郊扉常昼闭⑭。
林闾时晏开⑮，　亟回长者辙⑯。
庭昏见野阴，　山明望松雪。
静惟浹群化⑰，　徂生入穷节⑱。
豫往诚欢歇⑲，　悲来非乐阕⑳。
属美谢繁翰㉑，　遥怀具短札㉒。

【注释】

①玉水：蕴藏碧玉之水。　方流：转弯处成折角往下流。全句意为，古人以为，藏玉之水，其转弯处多成折角。

②璇源：藏有珍珠的流水。璇(xuán 旋)：美玉名，此指珍珠。李善注引《尸子》曰："凡水，其方折者有玉，其圆折者有珠也。"　圆折：转弯处成弧形。

③希声：极细微的声音。《老子》："大器晚成，大音希声"。

④虽秘句：李周翰曰："喻君子之道暗而彰也。"又，李善注引《左传》："君子曰："若险危大人，而有名彰徹也。"

⑤聆龙：听到龙吟。　瞭(qì 气)：视，察。稽康《琴赋》："明嫺瞭惠。"　九泉：犹九渊。泛指深潭。《晋书·皇甫谧传》："龙潜九泉，硜然执高。"又李善注引《庄子》曰："夫千金之珠，必在九重之泉，骊龙颔下。"　五臣本"九泉"作"九渊"。

⑥闻凤：听到凤鸣。　丹穴：山名。《山海经·南山经》："又东五百里曰丹

穴之山，其上多金玉，丹水出焉，西南流注于渤海。”又李善注引《山海经》曰：“丹穴之山有鸟焉，其状如鹤，五采，名曰凤鸟。”

⑦历听：普遍倾听。 工：巧妙。工，六臣本作“士”。

⑧觏(gòu 构)同“遘”。遇见。 世哲：五臣作“时哲”。当世之圣哲。

⑨舒文：舒展文词，从事著作。李善注引王逸《楚辞注》曰：“发文舒词，烂然成章。” 国华：国之精华。李善注引《国语》：“季文子曰：‘吾闻以德荣为国华。’”

⑩敷言：铺叙语言。 远朝列：远播国朝的伟业。 列：通“业”。《尔雅》曰：“列，业也。”

⑪德辉：品德的光辉。《礼记》曰：“德辉动乎内，而人莫不承听。” 灼(zhuó 酌)：鲜明，光盛貌。 懋(mào 茂)：盛大。通“茂”、“楙”。

⑫芳风：道德的清芬。 被：覆盖。 耋(dié 迭)：老。《诗·秦风·车邻》：“逝者其耋。” 毛传：“耋，老也，八十曰耋。”

⑬幽人：隐士。

⑭扉(fēi 非)：门扇。郊扉，此指颜延年在郊外别墅的门。

⑮林闾：野外的里门。林，此指野外。《尔雅》：“野外谓之林。”闾，里巷的大门。

⑯亟(qì 气)：屡次。《左传·隐公元年》：亟请于武公，公弗许。” 辙：车轮痕迹。此代指车。

⑰惟：思想。 浹(jiá 夹)：深入沾润。《汉书·礼乐志》：“于是教化浹洽。”

⑱徂(cú 粗阳平)：往，到。 穷节：晚节。一说暮年。

⑲豫往：乐往，以回忆往事为乐。豫，快乐，安适。 欢歇：欢乐已结束。

⑳乐阕：李善注：“《淮南子》曰：‘奏乐而喜，曲终而悲。’郑玄《礼记注》曰：‘阕，终也。’”

㉑属美：连属叙述其美。 谢：拒，不能。 繁翰：繁词之翰。

㉒遥怀：遥远的怀念。 具短札：详细写入短书中。指此诗中。

【译文】

河中有玉水流转角成方，
河中有珠水流转角为圆。

怀宝人虽常是沉默寡言，
再深隐依然会誉满人间。
听龙吟人们将察看深潭，
闻凤鸣会窥探丹穴之山。
普遍听俗人言岂能多智，
惟有去请教那睿哲英贤。
你撰文极宣扬国之精华，
将朝廷的业绩传广播远。
你品德的光辉耀遍大邦，
布清芬上闻于乡里老年。
我忝居于朝列形同隐居，
别墅门如虚设昼也常关。
再加上乡里门开得也晚，
来访者常常是不见而还。
入夜后田野间一片昏暗，
望远处却明亮松立雪山。
宁静中只想到深入教化，
保晚节一直到垂暮之年。
乐往事只说明欢乐已尽，
悲目前不因为乐曲奏完。
赞君美我无能笔下生花，
将远念详写进短诗中间。

（顾绍炯　译注）

夏夜呈从兄散骑车长沙一首

颜延年

【题解】

颜散骑，字敬宗；车长沙，字仲远。颜延年与他们的亲情友谊，均颇深厚。此为其在夏末之夜怀念二人所写的一首诗。

这首诗的最大特点是将怀念之情寄寓在对自然景物和生活细节的描绘上。如“侧听风薄木，遥睇月开云”，从听风声、看月移表现出当时幽静孤寂的情景。从“夜蝉当夏急，阴虫先秋闻”的物候变化，引起诗人“岁候初过半，荃蕙岂久芬”的迟暮之感。既含蓄深沉，也明晓易懂，较之他那些堆砌典故，雕琢晦涩之作颇不相同。

【原文】

炎天方埃郁①，　暑晏阙尘纷②。
独静阙偶坐③，　临堂对星分④。
侧听风薄木⑤，　遥睇月开云⑥。
夜蝉当夏急⑦，　阴虫先秋闻⑧。
岁候初过半⑨，　荃蕙岂久芬⑩？
屏居恻物变⑪，　慕类抱情殷⑫。
九逝非空思⑬，　七襄无成文⑭。

【注释】

①炎天：夏日。又，李善注引《淮南子》曰："南方曰炎天。" 方：正值。《广雅》曰："方，正也。" 埃郁：尘埃弥漫。又，何义门曰："埃当作'焱'。《广韵》：'焱，热甚。'宋本误作'埃'。"

②暑晏：夏末。晏，晚，末。 阕：停息，静止。 尘纷：灰尘纷纷。

③阙偶坐：无人与己对坐。偶，相对。

④星分：观星象来判断夜晚的时辰。《周礼》："以星分夜。" 疏："若今时观参辰知夜早晚。"于光华注曰："所对者唯星，则无侣可知，引入怀人之意。"

⑤薄：李善注引孔安国《尚书传》曰："薄，迫也；亦激之意也。"

⑥睇(dì 第)：流盼，斜视。屈原《九歌·山鬼》："既含睇兮又宜笑，子慕予兮善窈窕。"

⑦夜蝉句：李善注引《礼记》曰："仲夏之月，蝉始鸣。"

⑧阴虫：指蟋蟀。李善注引《易·通系·卦》曰："蟋蟀之虫，随阴迎阳。"

⑨初过半：刚过去一半。

⑩荃蕙：皆香草。

⑪屏(bǐng 丙)居：隐居。《史记·魏其侯传》："孝景三年，栗太子废，……魏其谢病，屏居蓝田南山之下数月。" 恻(cè 测)：凄怆，伤感。《易·井》："为我心恻。" 物变：景物变化。

⑫慕类：思念亲朋。类，同类，指志同道合的亲属友人。此指颜敬宗、车仲远二人。 殷：深。

⑬九逝：指梦魂一夜往返九次，极言思念之深。屈原《九章·抽思》："唯郢路之辽遥兮，魂一夕而九逝 。"

⑭七襄：谓七次移动位置。《诗·小雅·大东》："跂彼织女，终日七襄；虽则七襄，不成报章。" 郑玄笺："襄，驾也；驾，谓更其肆也。从旦至暮七辰，辰一移，因谓之七襄。"肆，谓星辰所舍，即星次；旧时一昼夜分几时辰，通常以自卯至酉为昼，共七个时辰，每时辰移动一次，故曰："七襄"。颜延年在此反用《大东》"七襄"句意，言自己思亲念友，心魂往返两地，故著作"无成文也。"

【译文】

盛夏时处处飞浓埃厚尘，

到夏末才不见尘埃纷纷。
静夜中我独坐相伴无人，
临堂前只看见闪烁明星。
侧耳听清凉风吹响树林，
举目望天边月冲开暮云。
夏夜中蝉在噪调高声急，
秋未到已传来蟋蟀鸣声。
年光流四季转将近一半，
荃与蕙怎么能久播清芬？
隐居中有感于景物变化，
想亲人念友朋忧思深沉。
一夜中我心魂往返九次，
成天里再难以写诗为文。

（顾绍炯　译注）

直东宫答郑尚书一首

颜延年

【题解】

这是颜延年在东宫值宿时写给郑鲜之的一首诗。

郑鲜之，字道子。仕晋为御史中丞。性刚直不阿，且通达坦率，在帝坐前言无所隐，人甚敬惮。入宋后，武帝任为太常都官尚书，此

时颜延年为太子舍人，两人情好笃密，时以诗相唱和。这是颜延年在东宫值宿时，接到郑鲜之赠诗后作答的一首诗。

全诗分三部分：先写对郑的思念；次写值宿东宫时的情景；末写读罢郑诗后的感受。感情真挚，词语晓畅，且能将深切感情寄寓于对自然景物和自己行动的细节描写之中，与其它典重繁缛之作有所不同，故颇为人称道。

【原文】

皇居体寰极①，　设险祗天工②。
两闱阻通轨③，　对禁限清风④。
跂予旅东馆⑤，　徒歌属南墉⑥。
寝兴郁无已⑦，　起观辰汉中⑧。
流云蔼青阙⑨，　皓月鉴丹宫⑩。
踟蹰清防密⑪，　徙倚恒漏穷⑫。
君子吐芳讯⑬，　感物恻余衷⑭。
惜无丘园秀⑮，　景行彼高松⑯。
知言有诚贯⑰，　美价难克充⑱。
何以铭嘉贶⑲？　言树丝与桐⑳。

【注释】

①皇居：帝王所居，即皇宫。　体：象。　寰极：指众星环绕北极。张衡《西京赋》："若夫长年、神仙、宣室、玉堂、麒麟、朱鸟、龙兴、含章，譬众星之环极。"李善注："极，北极也。环，犹绕也。言宫观、台榭、楼阁之周于正殿，如众星之绕北极也。"寰：通"环"。

②设险：张铣曰："设险，谓禁卫也。"　祗：敬也。　工：官也。

③闱：皇宫内后妃及太子居处。《后汉书·皇后纪序》："后正位宫闱，同体天王。"　通轨：通道。

④禁：宫殿门户皆设禁，故称禁中。对禁：因各有禁守，故曰对禁。

⑤跂(qǐ 企):踮起脚尖盼望。通"企"。《诗·卫风·河广》:"谁谓宋远,跂予望之。" 东馆:东宫值宿之馆。

⑥徒歌:民谣。《尔雅》曰:"徒歌曰谣。" 属:李善注引郑玄《仪礼注》曰:"属,注也。谓意注之也。" 南墉:李善注:"尚书为中台,在南,故曰南墉。"

⑦寝兴:睡与起。 郁:内心郁结,不舒散貌。

⑧辰:星辰。李善注引《尔雅》:"大辰,房心尾也。" 汉:银河。

⑨蔼:此用为动词,笼罩。 阙:古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物,通常左右各一,建成高台,台上起楼观。以两阙之间有空阙,故名阙或双阙。

⑩鉴:照耀。《广雅》曰:"鉴,照也。"

⑪清防:于光华注:"屏风也。" 密:《尔雅》曰:"静也。"

⑫徙倚:站立。《世说新语·忿狷》:"王令(献之)诣谢公(安),值习凿齿已在坐,当与并榻,王徙倚不坐。" 恒漏:指漏壶。古代计时器。

⑬芳讯:指郑鲜之赠给颜延年的诗。

⑭物:指郑鲜之诗中之内容。

⑮惜无二句:可惜山林中缺乏秀士,他人难以学到你那高松般的节操。丘园秀:隐居山林田园的秀士。 秀:秀士。郑玄曰:"秀士,有德行道艺者也。"

⑯景行:原意为远路。《诗·小雅·车辖》:"高山仰止,景行行止。"高山仰视得见,远路行走得到。此用为动词,遵行,学习。

⑰知言:知你诗中之言。 诚贯,诚意所贯。

⑱克充:抵偿。两句意为,你诗中所贯串的诚意无比珍贵,愧我不能承当诗中之赞美。

⑲铭:铭记。 贶(kuàng 况):赐与,馈赠。《诗·小雅·彤弓》:"我有嘉宾,中心贶之。" 传:"贶,赐也。"

⑳树丝桐:播之于琴瑟之类的乐器。

【译文】

宫庭像群星绕北极星辰,
禁卫敬若百官北面朝圣。
从东宫去中台道路不通,
门相对禁卫严清风难进。

值宿于东馆中举踵难望，
口唱谣心思念南墉之人。
夜就寝夙兴起都很郁闷，
只能看天空中银河星辰。
观流云笼罩着青色双阙，
望皓月照耀着红色宫庭。
徘徊在屏风边无比寂静，
伫立着直听到漏壶滴尽。
在白天接到你寄的诗篇，
诗中情感动了我的衷心。
只可惜山林中缺乏秀士，
难学到高山松节操凌云。
我深知赤诚意贯注全篇，
对于我好比那无价奇珍。
将怎样铭记这美好馈赠？
我决定播之于清幽弦琴。

（顾绍炯　译注）

和谢监灵运一首

颜延年

【题解】

此诗是颜延年在宋文帝元嘉三年(426)为和谢灵运《还旧园》之诗而作。

宋武帝刘裕于永初元年(420)代晋为帝,仅三年就因病去世。少帝刘义符即位后因年轻无知,佞臣徐羡之等乘机专权乱政,将才能卓越的颜延年、谢灵运等排挤出朝,远守外郡;擅杀聪颖有才的卢陵王刘义真,并废少帝为庶人而弑之,使刘宋王朝陷于混乱之中。元嘉元年(424)宋文帝刘义隆即位,诛杀徐羡之、徐晦等乱臣,并于元嘉三年召回颜延年任中书侍郎,谢灵运为秘书监,国家重新稳定。颜延年在此诗中叙述了这次政治危机和个人遭遇,并表达了对与自己命运相同的谢灵运的怀念。由于内容充实,感情真挚,语言也较其它典重雕琢之诗为明晓,故何焯评为"颜诗中最为清新之作。"

【原文】

弱植慕端操①, 窘步惧先迷②。
寡立非择方③, 刻意藉穷栖④。
伊昔遘多幸⑤, 秉笔侍两闱⑥。

虽惭丹牋施⑦，　未谓玄素睽⑧。
徒遭良时诐⑨，　王道奄昏霾⑩。
人神幽明绝⑪，　朋好云雨乖⑫。
吊屈汀洲浦⑬，　谒帝苍山蹊⑭。
倚岩听绪风⑮，　攀林结留荑⑯。
跂予间衡峤⑰，　曷月瞻秦稽⑱？
皇圣昭天德⑲，　丰泽振沉泥⑳。
惜无雀雉化㉑，　何用充海淮㉒。
去国还故里㉓，　幽门树蓬藜㉔。
采茨葺昔宇㉕，　翦棘开旧畦㉖。
物谢时既晏㉗，　年往志不偕㉘。
亲仁敷情昵㉙，　兴赋究词凄㉚。
芬馥歇兰若㉛，　清越夺琳圭㉜。
尽言非报章㉝，　聊用布所怀㉞。

【注释】

①弱植：少年，体质尚弱时。植通“质”。一说，意志薄弱。植通“志”。李善注引《左传》：“郑子产如陈，曰：‘陈，亡国也，其君弱植。’王逸《楚辞》注曰：‘植，志也。’”　端操：操行端方正直。

②窘步：步履窘迫、缓慢。屈原《离骚》：“夫唯捷径以窘步。”汪瑗《楚辞集解》：“谓不由正道而所行蹙迫，多踣仆之虞也。”　迷：指迷路。李善注引《周易》曰：“先迷失道，后顺得常。”

③方：李善注引孔安国《论语注》曰：“方，道也，谓常道也。”

④刻意：克制意欲。《后汉书·党锢传序》“夫刻意则行不肆，牵物则其志流。”　栖：李善注引韦昭《国语注》曰：“山处曰栖。”

⑤遘：遭，逢。　幸：恩幸。

⑥两闱：李善注：“谓上台及东宫。”即指宋武帝刘裕及其太子刘义符。闱：宫中小门。《尔雅·释宫》：“宫中之门谓闱，其小者谓之闺。”此代指两宫。

⑦丹艧(huò 获):红色的涂漆。此喻君恩。

⑧玄素:黑白。 睽(kúi 葵):违背,不合。陆倕《新刻漏铭》:"又可以校运算之睽合,辨分天之邪正。"

⑨诐(bì 币):偏颇,邪僻。《孟子·公孙丑》:"诐辞知其所蔽。"又,李善注引《苍颉篇》曰:"诐,谄佞也。"

⑩奄:急遽,忽然。李善引《苍颉篇》曰:"奄,遽也。" 昏霾(mái 埋):天昏地暗,此喻乱世,指宋少帝之时。李善注:"昏霾,喻世乱也。" 霾:大风杂尘土而下。

⑪人神句:李善注曰:"言时乱不获祭享也。"

⑫云雨乖:云分雨散。此喻好友分离。张载《咏怀》诗:"云乖雨散,心乎怆尔。" 乖:分离。

⑬吊屈:凭吊屈原。颜延年出任始安(今广西桂林市)太守,路过汨罗,有感而作《祭屈原文》。 汀:水边或水中平地。

⑭谒帝:祭拜帝舜。 苍山:苍梧之山,即九嶷山。这两句言颜延年出任为始安太守,路经汨罗、九嶷之事。

⑮绪风:冬天余寒未尽之风。屈原《九章·涉江》:"欸秋冬之绪风。"

⑯留荑:香草。屈原《离骚》:"畦留夷与揭车兮。" 王逸注:"留夷,香草也。"

⑰跂:翘踵而视貌。 衡:衡山。在今湖南省衡山县西。山势雄伟,有72峰,以祝融、天柱、芙蓉、紫盖、石廪五峰为著。 峤(jiào 轿):尖而高的山。《尔雅》曰:"山锐而高曰峤。"

⑱秦稽:即会稽山,在浙江绍兴县东南。相传禹会诸侯于江南计功,故名。秦始皇曾登此山望南海,故曰秦稽。因谢灵运虽被召为秘书监尚未就任,仍在会稽始宁县隐居,故以会稽山代指灵运。

⑲皇圣:谓宋文帝刘义隆。 天德:李善注引《孙卿子》曰:"变化代兴,谓之天德。"

⑳丰泽:大泽。 振:李周翰曰:"振,起也。起沉泥,谓诛徐而征己也。"

㉑雀雉化:李善注引《国语》曰:"赵简子叹曰:'雀入于海为蛤,雉入于淮为蜃。'"

㉒充:李善注引郑玄《礼记注》曰:"充,足也。"

㉓去国:离开始安。 国:作城邑解,此指始安城。

㉔藜：草名，又名莱，初生可食，茎老可作杖。

㉕茨(cí 词)：用来盖屋顶的芦苇、茅草。《诗·小雅·甫田》："如茨如梁。"郑玄笺："茨，屋盖也。" 葺：修整。

㉖畦：李善注引刘熙曰："今俗以二十五亩为小畦。"

㉗晏：晚。

㉘年往句：李善注曰："言年既日往，志意已衰，不与子偕也。"

㉙亲仁：指谢灵运。

㉚兴：李善注引《说文》曰："兴，悦也，玩爱也。" 词凄：谓灵运所赠之诗情辞凄切。原文为"辞栖"，从汲古阁本校改。

㉛芬馥：言香气浓郁。 歇：停歇。 兰若：兰草和杜若，皆为香草。

㉜清越：言声音清脆悠永。 琳圭：皆美玉。

㉝报章：酬答别人的诗文或书信。

㉞聊：姑且。

【译文】

少年时就钦羡节操不凡，
怕迷路我前进步履缓慢。
孤独处并非我立身之道，
为克制意与欲才栖穷山。
入仕初我曾经多蒙恩幸，
手执笔侍候于两宫之间。
虽惭愧君恩重难以回报，
未料到黑与白颠倒错乱。
清明世竟遭到谄佞破坏，
王道土忽变得天昏地暗。
无祭祀人与神幽明隔断，
世道乱众友好云分雨散。
我外放过汨罗凭吊屈原，
又行经九嶷山把舜祭奠。

倚危岩倾听那秋冬烈风，
攀密林采留荑结于襟前。
登上那衡山尖翘踵遥望，
何年月才能见会稽名山？
圣明主昭示了变革天意，
把沉泥翻起于大泽深潭。
可惜我不会象雀雉幻化，
入大海投淮河一无贡献。
离始安回到了旧日家园，
将蓬蒿和蒺藜种于门边。
采茅草和芦苇修补老屋，
斩荆棘重开垦荒芜旧田。
花已谢草已枯时序已晚，
年岁老壮志消不同往年。
亲密的仁智士抒写衷情，
细品味深鉴赏情词凄然。
诗清芬使兰若失去浓香，
诗高韵使琳圭消逝清响。
我所写算不得酬和诗章，
仅仅是表达我深切怀想。

（顾绍炯　译注）

答颜延年一首

王僧达

【作者】

王僧达(423～458),南朝宋文学家。琅玡(今山东临沂北部)人。少好学,善诗文。文帝时,历任始兴王参军、太子舍人、宣城太守。太子刘劭作乱,他奔赴浔阳。孝武帝即位,任他为尚书右仆射,加征虏将军,后出为吴郡太守,又入为太常卿。但他仍感不得志,上表求解职,其言不逊,遂免官。大明元年(457)迁左卫将军,领太子中庶子,二年,迁中书令。王僧达自负才气,以不得宰相为恨;加以狂傲不羁,屡忤上意,终因高阁谋反事,被诬下狱赐死。其诗雕琢藻饰,典故较多,与颜延年诗相似,时人颇为赞赏。作品以《答颜延年》、《和琅玡王依古》、《祭颜光禄文》较为著名。钟嵘《诗品》评曰:"征虏卓卓,殆欲度骅骝前。"原有集十卷,已佚。

【题解】

刘宋孝武帝建元年间,王僧达由吴郡太守入朝为太常卿,主管祭祀礼乐。颜延年曾作《赠王太常》一诗,他作此诗以答。

诗中首先盛赞颜延年的道德文章,接着叙述彼此间的真诚友谊。颜延年长于王僧达近40岁,但友情深厚,世所罕见。诗中赞颜"结游略年义,笃顾弃浮沉",实属难得;回忆他们"寒荣共偃仰,春酝时献斟",更亲切而有风趣;在春游时的写景句如"轻云出东岑"、

“杨园流好音”，也清新明丽。较之王僧达其它铺排典故、刻意雕饰的作品来看，这首诗不愧为其代表作品。

【原文】

长卿冠华阳①，仲连擅海阴②。
圭璋既文府③，精理亦道心④。
君子耸高驾⑤，尘轨实为林⑥。
崇情符远迹⑦，清气溢素襟⑧。
结游略年义⑨，笃顾弃浮沉⑩
寒荣共偃曝⑪，春酝时献斟⑫
聿来岁序暄⑬，轻云出东岑⑭。
麦垄多秀色⑮，杨园流好音⑯。
欢此乘日暇⑰，忽忘逝景侵⑱。
幽衷何用慰⑲，翰墨久谣吟⑳。
栖凤难为条㉑，淑贶非所临㉒。
诵以永周旋㉓，匣以代兼金㉔。

【注释】

①长卿：司马相如，字长卿。 华(huà 华去声)：古地区名，因在华山之阳得名。李善注引《华阳国志》曰：“益州地称天府，原曰华阳。”

②仲连：鲁仲连。战国时齐人。高蹈不仕，喜为人排难解纷，功成不受酬。海阴：水南称阴，此指渤海之南。

③圭璋：喻美德、佳文。魏文帝《与钟大理书》：“良玉比德君子，圭璋见美诗人。”

④精理：精微之道理。 道心：至道之心。李善注此上二句曰：“言圭璋之丽，既光于文府；精理之妙，亦穷于道心。”

⑤君子：喻颜延年。耸高驾：纵驰大车高马。

⑥尘轨：世俗的道路。 尘：世俗。《老子·四》：“和其光，同其尘。” 轨：

道路。

⑦崇惰：崇高的情怀。 远迹：指昔贤之行为举止。

⑧素襟：犹言本心。谓颜延年清淑之气自盈于本心。

⑨结游：结交。 略年义：指颜延年老耋而王僧达年少，结为好友。

⑩笃(dǔ 赌)：深厚。《宋史·苏辙传论》："辙与兄进退出处无不相同，患难之中，友爱弥笃。" 浮沉：喻得志和失意。

⑪寒荣：寒冷的屋南檐下。荣，李善注："郭璞《上林赋》注曰：'荣，屋南檐也。'" 共偃曝：李善注引《桓子新论》曰："余与杨子云奏事，坐白虎殿廊庑下，以寒故，背日曝焉。"

⑫春酝(yùn 运)：春天酿酒。曹植《酒赋》曰："或秋藏冬发，或春酝夏开。"

⑬聿(yù 域)来：语助词，无义。《诗·大雅·绵》"聿来胥宇"，胥宇，察看住处。聿来无义。 暄(xuān 宣)：暖和。

⑭岑(cén 涔)：小而高的山。

⑮垄(lǒng 拢)：田埂。李善注："魏文帝《登城赋》曰："嘉麦被垄。" 秀：此指麦苗青翠美好貌。《广雅》曰："秀，美也。"

⑯杨园：杨柳园。 好音：指黄莺一类雀鸟叫声。李善注引《毛诗》曰："间关黄鸟，载其好音。"

⑰暇：闲暇。

⑱侵：李善注："言人寿不留，与景俱逝，而寿损侵，谓之侵。" 一说：侵通"骎"，骎骎，马行疾貌。此喻日光迅速逝去。

⑲幽衷：幽寂的心情。

⑳翰墨：笔墨，指文辞。曹丕《典论论文》："古之作者，寄身于翰墨，见意于篇籍。" 翰：毛笔。

㉑栖凤：凤非梧桐不栖，暗喻人才与职位应相称。 难为条：言桐枝不易得。以凤栖寻常树，喻人才处下位。王僧达志在为宰相，对为太常卿有任非其位之感。

㉒淑贶(kuàng 况)：美好的赠言。 贶：赐予、赠予。 非所临：不是自己办得到的。认为只有宰相才能使自己品德的光辉普耀全国，使自己操行的清芬遍及老少，作为太常，只管礼乐祭祀，是起不到这种作用的。

㉓周旋：接触，打交道，《韩非子·解老》："夫道以与世周旋者，其建生也长，持禄也久。"此谓吟诵品味。

㉔匣:作动词,珍藏于匣中。 兼金:价值倍于寻常的精金。

【译文】

像长卿文章美华阳称冠,
像仲连风格高誉满海南。
您诗文如圭璋光耀文坛,
精事理堪称为道德规范。
更敬您行程远马高车大,
与长卿和仲连同行结伴。
情操高志向远璧合珠联,
有清芬洋溢于胸怀之间。
您与我结成了忘年之交,
眷顾深且不论富贵贫贱。
寒冷的南檐下共晒太阳,
春酿酒夏发时举杯同干。
岁月流又已经花开春暖,
有轻云飘出于东方高山。
田埂下麦苗秀一片青翠,
黄莺声流出了杨柳芳园。
乘暇日赏春景极乐尽欢,
忘记了流光去永不回还。
用什么安慰我幽寂心灵?
久久地吟诵您所赠诗篇。
栖凤的佳树枝难以挑选,
您诗意太美好我难比肩。
我将会永远地吟诵品味,
如精金珍藏于锦匣中间。

(顾绍炯 译注)

郡内高斋闲坐答吕法曹一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

这是谢朓任宣城太守时写给吕僧珍的一首诗。吕僧珍此时为齐王府法曹，与谢朓交谊颇深，曾致函问候谢朓，谢作此诗回答。

诗中描绘了宣城景色和自己在此的生活情趣，表示对吕僧珍的怀念，还流露了一同归隐的愿望。其中景色描绘萧疏淡远，富有情致。清人邵子湘读此篇后曰："宣城得康乐之灵秀，而变以轻清，令人心怡神旷。"

【原文】

结构何迢递①，　旷望极高深②。
窗中列远岫③，　庭际俯乔林④。
日出众鸟散，　山暝孤猿吟。
已有池上酌⑤，　复此风中琴⑥。
非君美无度⑦，　孰为劳寸心⑧。
惠而能好我⑨，　问以瑶华音⑩。

若遗金门步⑪， 见就玉山岑⑫。

【注释】

①结构：李善注：“谓结连构架，以成屋宇也。”此指屋宇。 迢递：高貌。《水经注·洛水》：“迢递层峻，流烟半垂。”

②旷望：远望。 极：尽。 高深：高山深水。指江山。

③岫(xiù 秀)：峰峦。

④乔林：高深的树林。

⑤池上酌：饮于池上。

⑥风中琴：风拂物声如琴。

⑦美无度：美极。

⑧劳寸心：指深切想念。

⑨惠：《尔雅》：“爱也。”《诗·邶风·北风》：“惠而好我，携手同行。”

⑩问：馈赠。《诗·郑风·女曰鸡鸣》：“知子之顺之，杂佩以问之。” 瑶华音：玉花般美好的声音。指吕法曹赠谢朓的诗篇。 瑶：美玉。 华：同“花”。

⑪遗：离开。《抱朴子·博喻》：“箕叟以遗世得意。” 金门：金马门。代指朝堂。

⑫玉山岑：李善注引《穆天子传》曰：“癸巳，至群玉之山，容氏所守，先王之谓册府。”又引郭璞曰：“即《山海经》玉山，西王母所居者。”

【译文】

这屋宇地势高难与比并，
放眼望可看遍山高水深。
窗口中排列着遥远峰峦，
前庭边可俯瞰深广树林。
日出时看云际众鸟飞散，
黄昏后听深山孤猿哀鸣。
独坐在池塘边自酌自饮，
静听着风吹树响若鸣琴。

不因你内心美无言可喻，
怎会让长思念萦绕我心。
感谢你对于我情深意厚，
远送来珍贵的问候之音。
有一天如果能离开金门，
相见处将是那玉山之顶。

（顾绍炯　译注）

在郡卧病呈沈尚书一首

谢玄晖

【题解】

这是谢朓在宣城（今安徽宣城县）任太守时写给尚书令沈约的一首诗。

诗中主要是写其在宣城郡高卧而治，政绩斐然的情况。以突出自己的政治才能，并抒发对沈约的深切怀念。作为赠答诗，其思想性一般；但对生活状况的描述，却写得清畅自然，富有情致。何义门评此诗说："出笔清迥，一洗板重之气，故佳。"

【原文】

淮阳股肱守①，　高卧犹在兹②。
况复南山曲③，　何异幽栖时④？

连阴盛农节⑤，　簪笠聚东菑⑥。
高阁常昼掩，　荒阶少诤词⑦。
珍簟清夏室⑧，　轻扇动凉飔⑨。
嘉鲂聊可荐⑩，　渌蚁方独持⑪。
夏李沉朱实，　秋藕折轻丝。
良辰竟何许⑫？　夙昔梦佳期。
坐啸徒可积⑬，　为邦岁已期⑭。
弦歌终莫取⑮，　抚机令自嗤⑯。

【注释】

①股肱(gōng 公)守：重要地区的太守。股肱，大腿和胳膊。以喻守郡之重要。指宣城郡对拱卫京师起重要作用。

②高卧：高卧而治。

③南山曲：指宣城郡。以郡在山曲也。

④幽栖：隐居。

⑤盛农节：农忙季节。

⑥簪（tái 台）：笠的一种，古作臺。《诗·小雅·都人士》："彼都人士，臺笠缁撮。"　传："臺所以御暑，笠所以御雨也。"　菑（zī 资）：初耕的田地。《尔雅·释地》："田一岁曰菑。"

⑦诤(zhēng 争)：争夺，纷争。通"争"。《战国策·秦策》："有两虎诤人而斗者。"注"一作争。"　诤词：诉讼之词。

⑧簟(diàn 垫)：竹篾。

⑨飔(sī 思)：凉风。

⑩鲂(fáng 妨)：鱼名，一名鳊鱼。《诗·陈风·衡门》："岂其食鱼，必河之鲂？"　聊：略。　荐：进。

⑪渌蚁：美酒名。　方：且。

⑫良辰二句：李善注："言会面良辰，竟在何许，而令夙昔空梦佳期。"

⑬坐啸：闲坐吟啸。《后汉书·党锢传序》曰："南阳太守岑公孝，弘农成晋但坐啸。"

⑭期：一周年。

⑮弦歌：指百姓安居乐业，教化有成。

⑯抚机：抚摸小桌。机，通“几”。古代供人依凭的小桌。 嗤(chī 吃)：嗤笑，讥笑。

【译文】

股肱般重要的淮阳郡守，
高卧着理政事留在宣城。
更何况宣城郡水曲山弯，
何异于当隐士幽栖山林？
连绵的阴雨天农忙季节，
满田是戴笠人忙于春耕。
州府门大白昼经常掩闭，
法庭前很少闻诉讼之声。
爱竹席只因为夏天已至，
轻摇扇顿觉得凉风渐生。
鲂鱼味都称美略为进用，
渌蚁酒皆言香姑且独饮。
清溪中洗夏李朱果浮沉，
荷塘边折秋藕白丝轻盈。
相见的好日子何时可至？
思念深早梦到佳期来临。
闲坐堂吟诗章日复一日，
为太守到今朝一周年整。
满郡的弦歌声无人珍视，
独倚着小凭桌讥笑自身。

（顾绍炯　译注）

暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚一首

谢玄晖

【题解】

南朝齐武帝时，随王萧子隆镇荆州。由于萧子隆爱好辞赋，任谢朓为随王府文学，对谢非常器重，但因长史王秀之的忌恨，向齐武帝进谗言，于是谢朓被召还都。谢朓对此极为愤懑，虽回京城，但心怀西都，写此诗寄给西府同僚，诗中表达了留恋不舍的情意，最后部分表现了对王秀之之流的强烈愤慨。全诗沉郁慷慨，音韵铿锵，脍炙人口。孙月峰云："此玄晖最有名诗，音调最响，造语最精峭。首二句昔人谓压千古，信然。"何义门也说："如此沉郁顿挫，固是压卷之作。"题中"暂使下都"，是指奉命在随王府任短期文学之事。"下都"，指荆州，因其是藩国都城，故称。"新林"，在南京市西南。此诗是写从新林到建业最后一段行程中的所见和所感。

【原文】

大江流日夜①，　客心悲未央②。
徒念关山近③，　终知反路长④。
秋河曙耿耿⑤，　寒渚夜苍苍⑥。
引领见京室⑦，　宫雉正相望⑧。

金波丽鸡鹊⑨，　玉绳低建章⑩。
驱车鼎门外⑪，　思见昭丘阳⑫。
驰晖不可接⑬，　何况隔两乡⑭。
风云有鸟路⑮，　江汉限无梁⑯。
常恐鹰隼击⑰，　时菊委严霜⑱。
寄言罻罗者⑲，　寥廓已高翔⑳。

【注释】

①大江：指长江。

②未央：不尽，不止。央，尽。《诗·小雅·庭燎》："夜如何其？夜未央。"这两句是倒喻，"大江流日夜"是喻体，"客心悲未央"是本体，意思是说，自己心中的悲愤像江水那样奔流不止。

③关山：这里指建业的关山。即是建业的城郊。

④反路：指回荆州的路。反，同"返"。两句是说，虽然离建业的路近了，但是回荆州的路却远了。

⑤秋河：指秋天的银河，此代秋空。　耿耿：天微明貌。

⑥苍苍：深青色。

⑦引领：伸颈，举首远望。引，伸。领，颈。《孟子·梁惠王》："今夫天下之人牧，……如有不嗜杀人者，则天下之民皆引领而望之矣。"胡克家本为"引顾"，今从汲古阁本校改。　京室：指建业。

⑧宫雉：宫墙。雉，雉堞，即城上排列如齿状的矮墙。两句说：在天色微明中远看建业，宫墙已经在望了。

⑨金波：指月光。　丽：附丽。此意为"照在……之上。　鸡(zhī 支)鹊：汉代观名，在云阳甘泉宫外。此借指齐都建业的台观。

⑩玉绳：星名。李善注引《春秋元命苞》曰："玉衡北两星为玉绳。"　建章：汉代宫名，此借指建业的宫殿。　低：使动。使玉绳低，极言建章高也。

⑪鼎门：指建业的南门。李善注引《帝王世纪》："成王定鼎于郟鄏(jiá rǔ 夹辱)，其南门名定鼎门，盖九鼎所从入也。"因此后世以鼎门称南门。

⑫昭丘阳：昭丘的南面。　昭丘：楚昭王墓。李善注："《荆州图记》曰：'当

阳东有楚昭王墓。’”

⑬驰晖：李善注曰：“驰晖，日也。胱《至浔阳》诗曰：‘过客无留轸，驰晖有奔箭。’”此指日光。 接：近。

⑭两乡：指荆州和建业两地。

⑮风云句：意为风云拦不断飞鸟道路。

⑯江汉句：江水、汉水，无桥梁不能通行。喻自己无飞鸟那样自由，不能回到荆州。

⑰隼(sǔn 笋)：鸟名，凶猛善飞。即鹗。于光华释此句曰：“喻己被谗也。”何义门曰：鹰隼：“喻王秀之辈。”

⑱委：枯萎。委通“萎”。李善注：“委：犹悴也。” 严霜：喻迫害者王秀之等人。

⑲罻(wèi 尉)罗者：设置网罗的人。喻设计害人的王秀之辈。 罻：捕鸟网，此用为动词，作设置捕鸟网解。

⑳寥廓：空阔，高远。全句说自己已远走高飞，别人进谗无用了。

【译文】

日与夜涌流的滔滔长江，
像心中无尽的愤懑悲伤。
空看见京都的郊区临近，
越觉得返荆州道路漫长。
秋空中曙色已透露微光。
清寒的洲渚仍夜色苍茫。
抬起头能看见建业京城，
密密的雉堞在城墙之上。
高空中月溶溶照亮鸧鹒，
玉绳星光闪烁低于建章。
车已到京城的南门之外，
心仍在楚昭王陵墓近旁。
荆州的太阳光难照我身，

更何况荆州人隔在远方。
长空里有风云仍过飞鸟，
江汉水阻行人因无桥梁。
曾顾虑鹰与隼突然袭击，
也担心重阳菊枯于严霜。
到如今寄语于张网之人，
枝头鸟已展翅凌云飞翔。

（顾绍炯　译注）

酬王晋安一首

谢玄晖

【题解】

这首诗是作者在朝廷为吏部侍郎时，怀念友人王德元而作。时王德元在海边任晋安（今福建省福州市）太守。

诗的开始通过丰富的想象，将晋安的秋色描写得清丽生动，从中寄寓了作者对友人的深挚怀念，在融情于景上别具匠心；诗的结尾以“缁尘染衣”表示对仕途的厌倦，侧面流露归隐的愿望，也颇为蕴藉含蓄。孙月峰以“奇秀”二字评此诗不为过誉。

【原文】

梢梢枝早劲①，涂涂露晚晞②。

南中荣橘柚③，宁知鸿雁飞④。
拂雾朝青阁⑤，日旰坐彤闱⑥。
怅望一途阻，参差百虑依⑦。
春草秋更绿⑧，公子未西归。
谁能久京洛⑨，缁尘染素衣⑩。

【注释】

①梢梢：劲挺貌。

②涂涂：厚密貌。李善引《楚辞》曰："白露纷以涂涂。"王逸曰："涂涂，厚貌也。" 晞：干。《诗·秦风·蒹葭》："蒹葭萋萋，白露未晞。"

③南中：指晋安。 荣：茂盛。 柚：李善注引《列子》曰："吴越之国，有木焉，其名曰柚，碧树而冬生。"

④宁知句：李善注："鸿雁南栖衡阳，不至晋安之境，故曰宁知也。"

⑤拂雾句：李周翰曰："拂雾，言早也。青阁，朝堂也。"

⑥旰：日晚。 彤闱：李周翰曰："宫门，谓尚书处也。"

⑦参差：纷乱貌。

⑧春草句：李善注曰："言春草萋萋，故王孙乐之而不反，今春草秋而更绿，公子尚未西归。"

⑨京洛：京都，指建业。

⑩缁尘：黑色的尘埃。喻世俗的污垢。 素衣：洁白的衣裳。陆机《为顾彦先赠妇诗》曰："京洛多风尘，素衣化为缁。"

【译文】

早发的青树枝劲挺高昂，
晚干的白露珠密集闪光。
南国的橘柚林依然茂盛，
你怎知碧空中雁已南翔。
我凌晨拂朝露来到朝堂，
到黄昏仍坐在尚书红房。

被长路隔两处空劳怅望，
纷乱的愁思绪积满胸膛。
野草至小阳春已换新绿，
公子他仍远游未还故乡。
谁能够长住于京都城内，
黑尘埃染污了洁白衣裳。

（顾绍炯　译注）

奉答内兄希叔一首

陆韩卿

【作者】

陆厥(472～499)，南朝齐文学家。字韩卿，吴郡吴(今江苏省苏州)人。少有丰采气度，博览群书，好为诗文。永明九年(491)，竟陵王举他为秀才，继任王宴太傅主簿，后至行军参军，永元元年(499)，始安王萧遥光起兵东城，反抗齐主东昏侯，战败被杀，厥父受牵连被处死，陆厥也被系下狱。不久赦令下，陆厥痛惜父亲未及大赦，悲伤过度而亡。他亦精通音律，曾撰《与沈约书》，与沈约探讨音律方面的问题，颇有价值。原有集，已佚。今存其诗11首，以《奉答内兄希叔》、《临江王节士歌》较著名。

【题解】

顾肸(xī 西),字希叔,为邵陵王常侍,曾作诗赠与陆厥,陆厥作此诗以答。

陆厥在这首诗中,首先简叙自己出仕与归田的经历,接着赞颂顾肸辅佐邵陵王,广纳贤士,成绩卓著,末了表示自己对顾肸的深切怀念之情。全诗章法谨严,感情真切,词语清雅,其中如"杜门清三径,坐槛临曲池","虽无田田叶,及尔泛涟漪",描写罢归后的生活,颇饶清趣。再如"王门所以贵,自古多俊民。离宫收杞梓,华屋富徐陈。"勉励顾肸作好王府家臣,含意亦深刻。孙月峰评曰:"摛词既雅腴,风度亦逸荡。"不愧为陆厥遗诗中之代表篇章。

【原文】

嘉惠承帝子①,　屣履奉王孙②。
属叨金马署③,　又点铜龙门④。
出入平津邸⑤,　一见孟尝尊⑥。
归来翳桑柘⑦,　朝夕异凉温⑧。
徂落固云是⑨,　寂蔑终如斯⑩。
杜门清三径⑪,　坐槛临曲池⑫。
凫鹄啸俦侣⑬,　荷芰始参差⑭。
虽无田田叶⑮,　及尔泛涟漪⑯。
春华与秋实⑰,　庶子及家臣⑱。
王门所以贵⑲,　自古多俊民⑳。
离宫收杞梓㉑,　华屋富徐陈㉒。
平旦上林苑㉓,　日入伊水滨㉔。
书记既翩翩㉕,　赋歌能妙绝㉖。

相如恶温丽[27]，子云惭笔札[28]。
骏足思长阪[29]，柴车畏危辙[30]。
愧兹山阳宴[31]，空此河阳别[32]。
平原十日饮[33]，中散千里游[34]。
渤海方淫滞[35]，宜城谁献酬[36]？
屏居南山下[37]，临此岁方秋[38]。
惜哉时不与[39]。日暮无轻舟[40]。

【注释】

①帝子：指竟陵王。

②屣(xǐ 洗)履：穿鞋不拔上鞋跟，形容行走急遽。《后汉书·王符传》："有顷，又白王符在门，(皇甫规)素闻符名，乃惊遽而起，衣不及带，屣履出迎。"王孙：李善注："谓太傅王晏也。"何义门曰："帝子、王孙，皆指竟陵王也。下又点铜龙，乃言迁官平津，孟尝始指王晏言。旧注以王孙谓太傅王晏，非是。"

③属：李善注引《汉书音义》曰："近也。"叨金马署：李善注："谓为秀才也。"

④点铜龙门：李善注："谓为太傅功曹椽也。"铜龙门，因门楼上有铜龙故名。"

⑤平津邸：《汉书》载：丞相公孙弘被封为平津侯，此以平津侯邸喻太傅王晏府第。

⑥孟尝：孟尝君，即田文，战国时齐贵族，齐湣王任为相国，门下有食客数千，曾联合韩魏先后打败楚、秦、燕等国。在齐国功高望重。此喻太傅王晏。

⑦柘(zhè 浙)：柘树，落叶乔木，叶卵形，可喂蚕，皮可染黄色。

⑧凉温：李善注："喻贵贱也。"何焯曰："言中间罢归，又历温凉也。"

⑨徂落：李善注："犹凋落也。"

⑩寂蔑：寂寞，空虚。谢灵运《邻里相送方山》诗："各勉日新志，音尘慰寂蔑。"终如斯：原文为"终始斯"，从汲古阁本校改。

⑪杜门：谓闭门不出。三径：西汉末，王莽专权，兖州刺史蒋诩告病辞官，隐居乡里，于院中辟三径，唯与求仲、羊仲来往。后以三径指家园。

⑫坐槛(jiàn 贱):坐于栏杆旁。槛,此指池边栏杆。

⑬凫(fú 扶):野鸭。 鹄(hú 湖):水鸟名,即天鹅。

⑭芰(jì 技):菱。

⑮田田:叶浮水上貌。《古乐府·江南可采莲》:"江南可采莲,莲叶何田田。"

⑯及尔:与你。

⑰春华:春天花朵,此喻仅供观赏之物。 秋实:秋天果实,此喻可以吃、有实用之物。

⑱庶子、家臣句:李善注引《魏志》曰:"邢颙,字子昂,为平原侯植家丞。颙防闲以礼,无所屈挠,由是不合。庶子刘桢书谏植曰:'家丞邢颙,北土之彦。而桢礼遇殊特,颙反疏简。私惧观者将谓君侯习近不肖,礼贤不足。采庶子之春花,忘家丞之秋实。"按此上二句为对喻,以春花喻庶子,以秋实喻家丞。当时顾胖为邵陵王常侍,上述庶子、家丞、常侍,均属家臣,故言此。

⑲王门:谓邵陵王门。

⑳俊民:贤明的人。《尚书·洪范》:"俊民用章,家用平康。"注:"贤臣显用,国家平宁。"

㉑离宫:李善认为指太子,于光华说是指邵陵王宫,以于说为是。下句中"华屋"同。 杞梓:杞和梓为两种优质木材。用以比喻优秀人才。《国语·楚语》:"晋卿不若楚,其大夫则贤。其大夫皆卿材也,若杞梓、皮革焉,楚实遣之。"

㉒徐陈:徐干、陈琳 。此指如徐干、陈琳一样的人才。

㉓上林苑:秦旧苑,汉武帝时扩建,周围300里,有离宫70所,苑中养禽兽,供皇帝游猎之用。此代邵陵府人所猎之林苑。

㉔伊水滨:伊水、洛水之间。周灵王太子晋曾在此游览。此代邵陵府人所游之水滨。

㉕翩翩(piān 偏):此喻文辞美好。李善注引魏文帝《与吴质书》曰:"公干五言诗之善者,妙绝时人;元瑜(阮瑀字)书记翩翩,致足乐之。"

㉖赋歌:赋歌与上句"书记"为对文,指四种文体。一说赋为动词,赋歌指作歌。

㉗恧(nǜ 朒):惭愧。《汉书·王莽传》:"敢为激发之行,处之不惭恧。"

㉘相如、子云二句:李善注引《西京杂记》曰:"枚皋文章捷疾,长卿制作淹

迟，皆一时之誉。长卿首尾温丽，枚皋时有累句，故知疾行无善迹也。”此言邵陵王府的才人所作辞赋之温丽、所撰笔札之精妙，令相如和子云都感到惭愧。

笔札：公文和书信。

㉙骏足：骏马。喻顾希叔。　阪(bǎn 板)：山坡。

㉚柴车：陋车。喻作者自己。　辙(zhé 哲)：车轮的痕迹。

㉛山阳宴：李善注引《魏氏春秋》曰：“嵇康寓居山阳县，与向秀游于竹林，号曰七贤。”

㉜河阳别：李善注：“曹植《送应氏》诗曰：‘亲昵并集送，置酒此河阳。’又，于光华曰：“别，别业。谓希叔不在，无与为宴，空有是别业而已。”以于光华说为是。

㉝平原句：李善注：“平原，赵胜也。《史记》曰：‘秦昭王闻魏齐在平原君家。遗平原君书曰：寡人闻君之高义，愿与为布衣之交，君幸过寡人，寡人愿与君为十日之饮。平原君遂入秦见昭王。’”

㉞中散句：李善注引干宝《晋纪》曰：“初吕安友嵇康，相思则命驾，千里从之。”

㉟渤海句：据《汉书》载：渤海郡有南皮县，即徐干、吴质所游之处。此代邵陵王府人所游之处。　淫滞：长期逗留。淫，久。

㊱宜城：春秋时楚鄢地，秦置鄢县，汉惠帝三年改为宜城，出产美酒。故城在今湖北宜城县南。曹植《酒赋》曰：“酒有宜城浓醪，苍梧漂清。”　献酬：饮酒时相酬劝。《诗·小雅·楚茨》：“为宾为客，献酬交错。”

㊲屏居：隐居。

㊳方秋：正值秋季。

㊴惜：哀伤，痛惜。《楚辞·措誓》：“惜余年老而日衰兮，岁忽忽而不反。”与：等待。《论语·阳货》：“日月逝矣，岁不我与。”

㊵日暮句：李善注：“言无轻舟以相从也。”

【译文】

身受到帝子的嘉惠厚恩，
我忠诚侍奉着贤明王孙。
前不久举秀才入金马署，

接着又为主簿进铜龙门。
出入于“平津侯”壮丽府第，
亲见到“孟尝君”德高位尊。
归田园又立于桑柘荫下，
晨温暖忽变为冷落黄昏。
从开花到凋谢本是常态，
有热闹有寂寞也属人情。
闭大门院落中小径清静，
坐栏边临曲池绿水澄清。
有野鸭和天鹅呼朋引伴，
荷茎高菱角低参差纷呈。
虽然无田田叶飘浮水面，
但与您可放舟荡波漾纹。
春花放秋果熟各有所用，
像王府的庶子和那家丞。
王府门之所以高贵可钦，
自古来都因有俊杰才人。
您协助邵陵王广招贤能，
王宫中充满了“徐干”“陈琳”。
平明时共驰入猎苑“上林”，
黄昏后又同游“伊水”之滨。
书和记皆擅长举重若轻，
诗与赋能兼善妙绝时人。
作辞赋极温丽胜过相如，
撰文章最精妙超越子云。
像骏马您想在长坡奔驰，
似柴车我畏于险途前行。
您未到宴会停使我惶愧，

您不在别墅空令我凄清。
您像那平原君十日对酒，
您像那嵇中散千里长游。
到如今您仍在“渤海”逗留，
谁斟满宜城酒向您献酬？
我独自隐居在南山之麓，
岁月流转瞬间又到金秋。
痛惜那年光去不稍停留，
看天色日已暮又无轻舟。

（顾绍炯　译注）

赠张徐州谡一首

范彦龙

【作者】

范云(451～503)，南朝梁代诗人。字彦龙，南乡舞阴(今河南省泌阳北部)人。年八岁即能赋诗属文。齐高帝时，在竟陵王萧子良府任文学，继而仕齐，历任零陵内史、建武将军、广州刺史等职；后与沈约等助萧衍称帝。入梁后官至尚书左仆射，封霄城县侯，深为梁武帝所重。卒于官，武帝亲临其殡，诏赠侍中、卫将军。

范云才思敏捷，落笔辄就。其诗风格清新，词语流转，钟嵘《诗品》评曰：“清便宛转，如流风回雪。”原有集三十卷，已佚。现存诗四

十余首，以《赠张徐州谡》、《巫山高》、《别诗》等为其代表作品。

【题解】

此诗为范云未入仕时所作。其好友张谡受命为徐州太守，赴任时至范云家告别，适范云入山采樵，归来听说后作此诗寄赠。全诗共二十句，四句一转：首言采樵归家，闻有客人来访；次知来客随从甚众，裘马轻肥；三叙猜是张谡，又疑可能不是；四恨未能早归，不能与之畅谈；五写内心感动，作诗遥寄衷情。婉转流畅，摇曳生姿。清人邵子湘评此诗曰："字字流转，质而不野，自成一格。"孙月峰则说："磊落恣肆，如半空掷下，此等风调，须待一时意兴凑和，非可强行。"分别在章法、词语及诗的意兴上，予以充分肯定。

【原文】

田家樵采去①，　薄暮方来归②。
还闻稚子说：　有客款柴扉③。
傧从皆珠玳④，　裘马悉轻肥⑤。
轩盖照墟落⑥，　传瑞生光辉⑦。
疑是徐方牧⑧，　既是复疑非。
思旧昔言有⑨，　此道今已微⑩。
物情弃疵贱⑪，　何独顾衡闱⑫？
恨不具鸡黍⑬，　得与故人挥⑭。
怀情徒草草⑮，　泪下空霏霏⑯。
寄书云间雁⑰，　为我西北飞⑱。

【注释】

①田家：作者自称。当时范云尚隐居未仕。　樵采：采樵。

②来归：归来。

③款：叩，敲。《吕氏春秋·爱士》："夜款门而谒。"

④傧(bìn 宾去声)从：侍从的人。 傧，导引于前者。从，侍从于后者。珠玳：珠玉和玳瑁。

⑤轻肥：指轻裘肥马。

⑥轩：车的通称。 盖：车盖。 墟落：村落。

⑦传：驿站或驿站的车马。此指传车。 瑞：节信。皆为玉制的信物。若后世的符玺。《周礼·春官·典瑞》："典瑞，掌玉瑞、玉器之藏。"注："瑞，符信也。"

⑧徐方牧：指徐州刺史张谡。

⑨思旧：怀念故人友谊，不计其卑微贫贱。

⑩微：稀少，衰微。

⑪物情：世情，人情。 疵(cī 刺阴平)：小病，引申为缺点。

⑫衡闱："衡门"，横木为门。即茅屋陋室。

⑬具鸡黍：《后汉书》载：山阳范式，字巨卿，与汝南张元伯为友，春于京师相别，约于秋在张元伯家相见。至九月十五日，元伯杀鸡作黍。父母笑曰："山阳离此几千里，如何以为其必至？"元伯曰："巨卿信义之士，非失期者。"言未毕而巨卿至。

⑭挥：李善注引韩康《周易注》曰："挥，散也。"

⑮草草：忧貌。《诗·小雅·巷伯》："骄人好好，劳人草草。"

⑯霏霏：雨大而急之状。此指泪下如雨貌。

⑰云间雁：《汉书》载：武帝思苏武，使使谓单于，说天子射于上林中，得雁，足系有帛书，言苏武在某泽畔。单于闻之而惊，送苏武归。后世遂以雁为信使。

⑱西北飞：张谡时为徐州刺史，徐州在扬州之西北。

【译文】

我入山采樵去正是清晨，
挑柴薪回到家已经黄昏。
放下担听幼子详细述说：
在今天有客人叩我家门。

随从人佩珠玑还有玳瑁，
穿轻裘乘肥马奔驰如云。
华车盖极辉煌照亮村落，
捧符节执瑞信光耀行人。
我猜想来客是徐州太守，
先肯定后怀疑无此可能。
访故交固然是传统风气，
此美德今天已荡然无存。
目前的世情是爱富嫌贫，
为什么车骑来对我访问？
恨未能烹肥鸡蒸熟小米，
茅屋中与故人畅叙衷情。
满胸怀聚深情忧思不已，
洒泪珠密如雨沾湿衣襟。
把书信交与那云间鸿雁，
请为我向西北迅速飞行。

（顾绍炯　译注）

古意赠王中书一首

范彦龙

【题解】

这是范云写给好友王融的一首赠言诗。题中“古意”是说此诗乃拟古诗之意而作，无现实意义；实际上是针对王融的思想性格而写的一首暗含讽谏意义的诗篇。

王融为当时著名诗人王僧达之孙，少而聪慧，博涉多才，且文思敏捷，仓猝所作皆工，当时被称为贾谊、终军一流人物。为竟陵王萧子良所恩宠，后齐武帝擢为中书郎。会武帝有疾，融先欲立竟陵王，被下廷尉赐死。范云作此诗时，王融正在中书郎任上。

诗中先盛赞王融才华出众，世所罕及；次言其得到明主器重，担任中书郎要职；最后劝其应珍重目前地位，安分知足。重点在最后部分。全诗生动秀逸，含意深刻。方伯海言：“有秀逸之气，虽体质之厚不如灵运、延年，而生动则过之。”

【原文】

摄官青琐闼①，　遥望凤皇池②。
谁云相去远，　脉脉阻光仪③。
岱山饶灵异④，　沂水富英奇⑤。
逸翮凌北海⑥，　抟飞出南皮⑦。

遭逢圣明后⑧，　来栖桐树枝⑨。
竹花何莫莫⑩，　桐叶何离离⑪。
可栖复可食，　此外亦何为？
岂知鹪鹩者⑫，　一粒有余赀⑬。

【注释】

①摄：代理。《左传·隐公元年》："不书即位，摄也。"范云此时为通直散骑常侍，不敢正言，故曰摄官。　青琐闼：以青漆涂饰之门，上画连琐花纹，称为青琐闼。

②凤皇池：亦称凤池。禁苑中池沼。魏晋南北朝设中书省于禁苑，掌管机要，接近皇帝，故称中书省为凤皇池。权重在尚书之上。故晋荀勖由中书监迁尚书令，人有贺之者，勖曰："夺我凤皇池，诸君贺我耶？"此指王中书任职处。皇：通"凰"。

③脉脉：相视貌。简文帝《对烛赋》："回照金屏里，脉脉两相看。"　光仪：指王中书之丰采容仪。

④岱山：即泰山。在山东省中部，主峰玉皇顶在泰安县城北。

⑤沂水(yí 移)：源出山东曲阜县东南的尼丘，西流经曲阜、兖州合于泗水。《论语·先进》中"浴乎沂"指此。岱山、沂水代指琅玡郡，为王中书先人所居，故称"饶灵异"、"富英奇"。

⑥翮(hé 核)：羽茎，代指鸟翼。　凌：逾越，超过。　北海：郡名，汉景帝时置。治所在营陵，辖今山东益都、寿光、昌乐、潍坊、昌邑、高密等地。东汉改为北海国，三国时孔融曾为北海相，治所在剧。

⑦抟：盘旋。《庄子·逍遥游》："鹏之徙于南冥也，水击三千里，抟扶摇而上者九万里。"　南皮：县名。属河北省。秦置，汉属渤海郡。因徐干居北海，吴质居南皮，故此二句言王融之才华超过徐干、吴质。

⑧圣明：指齐武帝。

⑨栖桐树枝：喻被擢为中书郎。因中书省设于禁苑中之凤凰池，桐树枝乃凤凰所栖之处。

⑩竹花：为凤凰所食之物。　莫莫：茂盛繁密貌。《诗·周南·葛覃》："葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫。"

⑪离离：繁茂貌。《诗·王风·黍离》："彼黍离离。"

⑫鹪(jiāo 焦)鹩：鸟名。俗称黄脰鸟。全身灰色，有斑，常取茅苇、毛毳为巢，大如鸡蛋，系以麻发，极精巧。《庄子·逍遥游》："鹪鹩巢于深林，不过一枝。"　岂知：原文为"岂如"，从汲古阁本校改。

⑬赀(zī 资)：财货。通"资"。

【译文】

代侍郎理事于青琐门里，
遥望见凤凰池水清色碧。
谁说我与知交相去甚远，
看不见焕发的丰采容仪。
泰山麓出高士才华卓异，
沂水岸育英杰智慧神奇。
展羽翼将飞临北海之上，
乘疾风可越过南皮边际。
幸得到圣明主深心眷顾，
高居于梧桐树枝叶丛里。
绿竹花开放得芬芳灿烂，
翠桐叶滋长得茂盛繁密。
在此处既可食又可栖息，
除此外还有啥值得希冀？
岂知道有种鸟名为鹪鹩，
一粒米吃饱后还有节余。

（顾绍炯　译注）

赠郭桐庐出溪口见侯，余既未至，郭仍进村，维舟久之，郭生方至一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

这首诗是任昉从富春返新安郡路过桐庐时写赠郭峙的。当时任昉任新安郡太守，郭峙为桐庐县令，二人有师生之谊，相从甚得。由富春至新安，必经桐庐，故预约于途中相晤。届时郭生曾候于溪口，见任尚未至，又复进村。任昉乘船到时，未见郭生，与众官员系舟岸边，等候良久，郭生才到。随后任昉作此诗以赠。诗的内容一般。但婉转起伏，曲折多姿。孙月峰评此诗曰："篇不长而转意多，自觉态浓，此由笔力能驱故。"道出此诗之长。

【原文】

朝发富春渚①，　蓄意忍相思②。
涿令行春反③，　冠盖溢川坻④。
望久方来萃⑤，　悲欢不自持⑥。
沧江路穷此⑦，　湍险方自兹⑧。

叠嶂易成响⑨， 重以夜猿悲⑩。
客心幸自弭⑪， 中道遇心期⑫。
亲好自斯绝⑬， 孤游从此辞⑭。

【注释】

①富春渚：富春城外的江边沙洲。

②蓄意：聚集心头的情意。

③涿令："《后汉书》载：滕抚为涿令，有文武才，太守委任郡职，兼理六县，流爱于民。此喻桐庐令郭峙。 行春反：汉制，太守于春季时巡视所管州县，督促耕作日行春。此指刘峙出候溪头因任彦升未至而复进村。 反：同"返"。

④冠盖：帽子和车盖，指随行官员。 溢：满。 坻(chí 迟)：山的倾斜面；侧坡。

⑤萃(cuì 粹)：聚会也。

⑥不自持：不能自我控制。

⑦穷此：尽于此。

⑧湍险：险恶的急流。

⑨嶂(zhàng 瘴)：似屏嶂的山峰。

⑩重以：加上。

⑪客：作者自指。 弭(mǐ 米)：停止。

⑫心期：内心期望之人，指刘峙。

⑬自斯绝：从此断绝。

⑭孤游：孤独的游客。

【译文】

早上离富春渚欲晤相知，
怀旧情积蓄久难忍相思。
郭桐庐候溪口又进村去，
众官员立岸上苦等不至。
盼望久才见他姗姗来迟，

悲与欢相交织难以控制。
平缓的清江水尽于这里，
险恶的急湍流从此开始。
叠嶂里风吹树声音萧瑟，
再加上夜猿啼更增忧思。
旅客愁能够从内心消逝，
因途中遇上了期望之士。
亲密的友好情从今断绝，
孤游人从此起向你告辞。

（顾绍炯　译注）

行旅上

河阳县作二首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

潘岳二十岁左右即受知于贾充。贾充作为司空、太尉，其女南风又为晋惠帝皇后，故位高权重。潘岳经贾充举为秀才，又举为郎，在贾充幕任太尉掾、太尉舍人等职。曾一度归隐天陵东山。太康三年(282)，出任河阳(今河南省孟县)县令。这首诗是他任县令不久时所作。

全诗描述他从出仕到归田，又从归田到出仕的生活经历。追述中流露出对贾充知遇的感激，对归田生活的怀念，但主要是描写初任河阳令时的心情。据《晋书》载：潘岳被任命为河阳令时，“负其才而郁郁不得志”，甚至还作歌谣讽刺主管吏部的山涛等人。但他知道这样做不解决问题，决心把河阳治好再谋调京任要职。故在此诗中勉励自己要关心百姓，树立政声。何义门评曰：“此诗从历仕及河阳，以令名自勖，不失雅正之义。”

【原文】

微身轻蝉翼[1]，弱冠忝嘉招[2]。
在疚妨贤路[3]，再升上宰朝[4]。
猥荷公叔举[5]，连陪侧王寮[6]。
长啸归东山[7]，拥耒耨时苗[8]。
幽谷茂纤葛[9]，峻岩敷荣条[10]。
落英陨林趾[11]，飞茎秀陵乔[12]。
卑高亦何常[13]，升降在一朝[14]。
徒恨良时泰[15]，小人道遂消。
譬如野田蓬[16]，斡流随风飘[17]。
昔倦都邑游，今掌河朔徭[18]。
登城眷南顾，凯风扬微绡[19]。

洪流何浩荡，　修芒郁岩峣[20]。
谁谓晋京远[21]，　室迩身实辽[22]。
谁谓邑宰轻[23]，　令名患不劭[24]。
人生天地间，　百岁孰能要[25]。
颍如槁石火[26]，　瞥若截道飙[27]。
齐都无遗声[28]，　桐乡有余谣[29]。
福谦在纯约[30]，　害盈犹矜骄[31]。
虽无君人德[32]，　视民庶不佻[33]。

【注释】

①轻蝉翼：轻如蝉翼。《晋书·周顗传》："质轻蝉翼，事重千钧。"曹植《表》："身轻蝉翼、恩重丘山。"

②弱冠：古代男子二十岁称弱冠。　忝嘉招：指被贾充举荐为秀才事。

③疚(jiù 救)：病也。

④再升：指贾充举潘岳为秀才后，再举为郎。　上宰朝：李善注："谓司空太尉府。"

⑤猥(wěi 委)：谦词，犹言辱。一说，凡猥。　公叔举：李善注引《论语》："公叔文子之臣大夫僎，与文子同升诸公，子曰：'可以为文矣。'"

⑥连：连续。《礼记·曲礼》："拾级聚足，连步以上。"　陪：陪臣。诸侯之大夫，对天子自称陪臣。《左传·僖公十二年》："有天子之二守国高在……陪臣敢辞。"注："诸侯之臣曰陪臣。"亦指大夫之家臣。此言自己连任皇亲贾充之家臣。潘岳曾任掾、太尉、舍人，均为贾充府中之家臣。　寮：通"僚"。

⑦东山：李善注引《岳天陵诗序》曰："岳屏居天陵东山下。"

⑧耒(lěi 垒)：古代耕地翻土的工具。　耨(nòu)：除草。

⑨纤葛：细小的葛藤。葛，多年生蔓草。块根可入药，茎的纤维，可制葛布。《诗·周南·葛覃》："葛之覃兮，施于中谷。"

⑩敷：散布。

⑪落英：此指落花。　林趾：树根。趾，通"址"。

⑫陵：《尔雅》："大阜曰陵。"　乔：高。

⑬卑高句：言卑贱与高贵没有一定。

⑭升降句：升与降在一天之内。李善注二句曰："二者升降，在于倏忽。以喻人之荣辱，亦在须臾，言不足叹也。"

⑮泰：《易》卦名乾下坤上，为上下交通之象。《易·泰》："天地交，泰。"《汉书·楚元王传》："君之道长，小人道消，则政日治，故为泰。泰，通而治也。"

⑯蓬：蓬蒿。秋枯根拔，风卷而飞，故又名飞蓬。《诗·卫风·伯兮》："自伯之东，首如飞蓬。"

⑰斡(wò 卧)：旋转。

⑱徭：徭役。

⑲凯风：和风，南风。　绡(xiāo 肖)：生丝织品，此指帷幕。

⑳修芒：李善注："北芒岭也。"　岧(tiáo 条)峣：山高峻貌。原文为"苕峣"，从于光华本校改。

㉑晋京：此指洛阳。

㉒迩：近。　辽：远。全句意为，只要心与京城近，不怕住处离京远。否则，即使住屋离京近，而心灵离京却遥远。

㉓邑宰：县令。

㉔令名：好名声。　劭：李善注引《小雅》曰："劭，美也。"

㉕要：求。

㉖颎(jiǒng 窘)：同"炯"。火光明亮，光明，《诗·小雅·无将大车》："无思百忧，不出于颎。"郑玄笺："思众小事以为忧，使人蔽暗，不得出于光明之道。"　槁：古通"考"，毛苌曰："考，击也。"

㉗瞥：见。李善注："瞥，见也。张衡《舞赋》：'瞥若电灭。'"　飙(biāo 标)：疾风。

㉘齐都句：李善注引《论语》曰："齐景公有马千驷，死之日，人无德而称焉。"

㉙桐乡句：李善注引《汉书》曰："朱邑为桐乡啬夫，廉平不苛，及死，子葬之桐乡，邑人为之起冢立祠也。"

㉚福谦：赐福给廉逊者。　纯约：纯粹约束自己。纯，纯粹。《诗·周颂·维天之命》："於乎不显，文王之德之纯。"约，约束，检束。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人，博我以文，约我以礼。"

㉛害盈：危害自满的人。

㉜君人：治理百姓。

㉝佻(tiāo 滔)：苟且，轻簿。同“佻”。《诗·小雅·鹿鸣》：“视民不佻，君子是则是效。”全句意为，对百姓之事不马虎敷衍，应认真负责，息息相关。

【译文】

叹自身卑微如蝉翼般轻，
二十岁就承蒙太尉荐引。
因久病曾妨碍贤人仕进，
再擢升进入了宰府门庭。
深感谢贤太尉一再推举，
使我能连续任皇亲家臣。
不久又归东山长啸烟云，
持耒耜莳禾苗田间躬耕。
细葛藤茂生于幽谷曲径，
青树枝遍布在峰岩峻岭。
落花瓣积满了丛林树根，
细飞茎长遍了高低丘陵。
低官职高爵位哪能固定，
升青云降尘埃只是一瞬。
所遗憾清明世久未来临，
如来临小人的邪气难存。
他们像田野间无根蓬草，
只能够顺疾风旋转飞行。
我过去游京都曾感厌倦，
到今朝又出仕河阳县城。
站在这城墙上向南观看，
轻绡幕随和风飘荡翻卷。
黄河水奔腾急波涛浩瀚，

北芒山林深郁高入云天。
谁能说河阳城离京遥远，
有的人身虽近心在天边。
谁能说县令是芝麻小官，
怕的是无美名才感羞惭。
千万人生活在天地之间，
有几许寿命长活满百年？
敲石头溅火花光辉短暂，
卷地风势强劲转瞬不见。
齐景公只爱马身后寂寞，
朱啬夫因清廉享祀百年。
谦受福全在于约束自己，
盈招害都因为骄矜自满。
我虽然不具备治民德才，
对百姓定做到息息相关。

（顾绍炯　译注）

【题解】

这首诗继前首进一步描绘河阳的山川秋色，进一步表现如何治民这一主题。从具体内容看，所描写的山川更雄伟险峻，秋光也极为清丽自然，体现了作者对河山风物的观察更细，了解更深，感情也更浓。在为政治民方面，他以形象的语言："依水类浮萍，寄松似悬萝"，阐明官是浮萍民是水，官是悬萝民是松的依存关系，以说明他"政成在民和""民和俗自化"的深刻而正确的思想。

何义门评此诗说:“先言山河风物,次及民俗政治,次第有法;归到自勖,与前相映。”通过《河阳县作》这两首诗,他总的看法是:“安仁气质,高于士衡数倍。陆芜潘净,故是定论也。”

【原文】

日夕阴云起,　登城望洪河①。
川气冒山岭,　惊湍激岩阿②。
归雁映兰畤③,游鱼动圆波。
鸣蝉厉寒音④,时菊耀秋华。
引领望京室,　南路在伐柯⑤。
大夏缅无觏⑥,崇芒郁嵯峨⑦。
总总都邑人⑧,扰扰俗化讹⑨。
依水类浮萍,　寄松似悬萝。
朱博纠舒慢⑩,楚风被琅玡。
曲蓬何以直⑪,托身依丛麻。
黔黎竟何常⑫,政成在民和⑬。
位同单父邑⑭,愧无子贱歌。
岂敢陋微官,　但恐忝所荷⑮。

【注释】

①洪河:指黄河。

②岩阿:岩边。阿,山岩边。

③畤(zhì 沚):水中的小片陆地。通“沚”。

④厉:李善注引《广雅》曰:“厉,高也。”

⑤南路:指南去京洛的道路。因洛阳在河阳的西南方。　伐柯:《诗·豳风·伐柯》:“伐柯伐柯,其则不远。”此取“不远”之意。全句意为,河阳离京洛不远。

⑥大夏：李善注引陆机《洛阳记》曰："大夏门，魏明帝所造，有三层，高百尺。" 缅：遥远。 觌(dí 笛)：看见。

⑦芒：指北芒山。李善注引郭缘生《述征记》曰："北芒，去大夏门不盈一里。" 郁：林木繁盛貌。《诗·秦风·晨风》："郁彼北林。" 嵯峨：山高峻貌。淮南小山《招隐士》："山气嵬岿兮石嵯峨。"

⑧总总：聚集，众多。

⑨扰扰：纷扰。枚乘《七发》："扰扰若三军之腾装。" 讹(é 鹅)：改变。《诗经·小雅·节南山》："式讹尔心，以畜万邦。"

⑩朱博句：李善注引《汉书》曰："朱博楚人，迁琅玡太守，齐部舒缓。敕功曹官属：'多褒衣大裙(宽衣大袂)，不中节度，自今椽吏衣皆去地三寸。'视事数年，大改其俗，椽吏礼节皆如楚。"

⑪曲蓬句：李善注引曾子曰："蓬生麻中，不扶自直。"

⑫黔黎：黔首黎民，均指百姓。

⑬政成句：何义门曰："晋初纪纲不立，豪贵奢僭，论政者欲纠之以猛，安仁则谓民和而俗自化。终前篇'视民不恌之义也'。"

⑭单父邑：李善注引《吕氏春秋》曰："宓子贱治单父，弹鸣琴，身不下堂而单父治。"

⑮忝(tiǎn 田)所荷：有愧于所负的重任。忝，有愧于。《诗·小雅·小宛》："夙兴夜寐，无忝尔所生。"

【译文】

黄昏时阴云在天末出现，
登城楼望黄河浩荡蜿蜒。
白色的水蒸气飘浮山顶，
汹涌的惊浪涛激荡岩岸。
南归雁投影于兰芷水边，
水中鱼涌微波粼粼起圈。
树梢头寒蝉鸣声急响远，
篱畔菊绽黄花金光璀璨。
抬起头远眺那京都皇室，

川原上路蜿蜒相去不远。
大夏门在雾中不能看见，
北芒山林深郁高峰凌天。
都邑中聚居的众多百姓，
纷乱的旧习俗应当改变。
官与民似浮萍依附水面，
又好似女萝藤绕于松干。
朱博曾纠正过散漫齐俗，
楚良风在齐地形成发展。
弯曲的蓬蒿草何以能直？
都因为生长于丛麻中间。
百姓的陋习俗如何改变？
要成功须官民和谐无间。
地位与单父县主管相等。
惭愧无子贱的巨大贡献。
哪里敢轻视这县令职位，
只恐怕挑不起这副重担。

（顾绍炯　译注）

在怀县作二首

潘安仁

【题解】

这两首诗是潘岳在太康六年(285)初任怀县(故址在今河南武陟县西南)令时所作。

潘岳于太康三年(282)任河阳令,他是怀着"郁郁不得志"的心情去赴任的,但还想做出政绩后调京担任与自己才能相称的职务,不料三年以后,又调他去离京更远的怀县为令,这使他大失所望。因而诗中情绪低沉,牢骚颇深。但描写怀县盛夏景物部分,却生动自然,颇有风趣。孙月峰评此诗曰:"常意,卑意,写来却自有风致。"

【原文】

南陆迎修景①,　朱明送末垂②。
初伏启新节③,　隆暑方赫羲④。
朝想庆云兴⑤,　夕迟白日移⑥。
挥汗辞中宇,　登城临清池。
凉飙自远集⑦,　轻襟随风吹。
灵圃耀华果⑧,　通衢列高椅⑨。
瓜瓞蔓长苞⑩,　姜芋纷广畦⑪。
稻栽肃芊芊⑫,　黍苗何离离⑬。

虚薄乏时用⑭，　位微名日卑。
驱役宰两邑⑮，　政绩竟无施。
自我违京辇⑯，　四载迄于斯。
器非廊庙姿⑰，　屡出固其宜⑱。
徒怀越鸟志⑲，　眷恋想南枝。
春秋代迁逝⑳，　四运纷可喜㉑。
宠辱易不惊，　恋本难为思㉒。

【注释】

①南陆：指夏季。《隋书·天文志》："日循黄道东行，一日一夜行一度，三百六十五日有奇而周天。行东陆谓之春，行南陆谓之夏，行西陆谓之秋，行北陆谓之冬。"　修景：言夏季白日长。

②朱明：古代称夏季为"朱明"。《尔雅·释天》："夏为朱明。"　末垂：李善注："犹末也。崔骃《临洛观赋》曰：'迎夏之首，末春之垂。'"

③初伏：农历夏至后第三庚日起为初伏，第四庚日起为中伏，立秋后第一庚日起为末伏。又，李善注："六月初伏，荐麦瓜于祖祢。"

④隆暑：盛夏。　赫羲：光明炎盛貌。

⑤庆云：一种彩云，古人认为是祥瑞之气。

⑥迟：盼望，思念。李善注："犹思也。"

⑦凉飙(biāo 标)：凉风。

⑧灵圃：此指植花木的林苑。　华果：花果。

⑨通衢：大道。

⑩瓞(dié 迭)：小瓜。《诗·大雅·绵》："绵绵瓜瓞。"《集传》："大曰瓜，小曰瓞。"　苞：草名。茎坚韧，可织席、鞋。《史记·司马相如列传·子虚篇》："其高燥则生蔵薪苞荔，薛莎青薠。"

⑪畦：李善注引刘熙《孟子注》曰："今俗以五十亩为大畦也。"

⑫芊芊(qiān 千)：茂盛貌。原文为"仟仟"，从汲古阁本校改。

⑬黍(shǔ 薯)：一年生草本植物，子实叫黍子，碾成米叫黄米，性粘，可酿酒。　离离：茂盛貌。

⑭虚薄：空虚浅薄。

⑮两邑：指河阳县与怀县。

⑯京辇：此指京城之中。

⑰廊庙姿：指栋梁材。《宋书·裴松之传》："裴松之廊庙之才，不宜久尸边务，今召为世子洗马。"

⑱固：本来。

⑲越鸟志：《古诗十九首》："越鸟巢南枝。"喻人不忘故土。

⑳代：迭代，轮番。　迁逝：消逝。

㉑四运：四季运行。

㉒恋本：怀念本土，此指怀念京师。　难为思：不胜思念之情。

【译文】

白日长黑夜短夏季来临，
夏天的太阳光送走残春。
初伏时开始了新的季节，
到盛夏大地上炎热光明。
早上想彩云起遮蔽烈日，
黄昏盼炎阳光迅速西沉。
挥热汗走出了屋宇之中，
登城楼临清池河水清清。
凉爽风从远方阵阵吹来，
飘拂着我身上轻薄衣襟。
园林中花与果光辉耀眼，
大道上排列着高椅长凳。
大小瓜藤蔓像长长苞草，
姜和芋在畦田绿叶纷呈。
田里禾已长得茁壮芊绵，
土中黍也长得繁密茂盛。
我缺乏合时的品德才干，

论地位谈名声日益卑贱。
短期中驱使我主管两县，
理政才治民术无从施展。
我自从离开了京都洛阳，
一弹指到今天已经四年。
本来就不是那栋梁之材，
只适合在外地长期辗转。
空怀着越鸟的拳拳之心，
日夜对南边树深深眷恋。
春天去秋天来时序更换，
四季节忙运转令人喜欢。
受恩宠蒙耻辱不足惊异，
怀故乡才叫人苦痛思念。

（顾绍炯　译注）

【题解】

这首诗的主题与第一首没有什么不同，只不过情绪更低、牢骚更甚而已。

诗中一再出现怀归语句，如“怀归志”、“顾巩洛”、“旋旧乡”，以及第一首中的“想南枝”，实质上都是“思京洛”，言在此而意在彼。孙月峰指出：“总是思入京一意，殆无深致。”可谓深得作者之心，但诗中有个别语句，如“：白水过庭激，绿槐夹门植”，清新明快，仍不失为佳句。

【原文】

我来冰未泮①，　时暑忽隆炽②。
感此还期淹③，　叹彼年往驶。
登城望郊甸④，　游目历朝寺⑤。
小国寡民务⑥，　终日寂无事。
白水过庭激，　绿槐夹门植。
信美非吾土⑦，　只揽怀归志。
眷然顾巩洛⑧，　山川邈离异⑨。
愿言旋旧乡⑩，　畏此简书忌⑪。
只奉社稷守⑫，　恪居处职司⑬。

【注释】

①泮(pàn 判)：融解。《诗·邶风·匏有苦叶》："迨冰未泮。"

②隆炽：炎热。

③淹：淹留，停滞。此指迟迟不至。

④甸(diàn 电)：此指郊原，古时郭外称郊，郊外称甸。《周礼·天官·大宰》："三日邦甸之赋。"贾公彦疏："郊外曰甸，百里之外，二百里之内。"

⑤游目：流览。　寺：李善注引《风俗通》曰："今尚书御史所止，皆曰寺地。"

⑥国：此指城邑，即怀县。《国语·周语》："国有班氏，县有序民。"注："国，城邑也。"

⑦信美：真美，的确美。

⑧眷：回顾，恋慕。《诗·大雅·皇矣》："乃眷西顾。"原文为"卷"，据汲古阁本改。　巩洛：指河南巩县、洛水。李善注："巩洛，岳父坟所在地也。"

⑨邈：指遥远。　离异：离开。

⑩言：语助词，无义。　旋：返回。

⑪简书：文书。《诗·小雅·出车》："王事多难，不遑启居。岂不怀归，畏此

简书。”简书指有征役时临行告诫的文书。此指朝廷对为官者告诫的文书。

⑫社稷：土、谷之神。《白虎通义·社稷》：“人非土不立，非谷不食，……故封土立社，示有土也；稷，五谷之长，故立稷而祭之也。”故古代以社稷代国家。李善注引《论语》曰：“子路使子羔为费宰。子路曰：‘有民人焉，有社稷焉。’”

⑬恪(kè 刻)：恭敬，谨慎。《诗·商颂·那》：“温恭朝夕，执事有恪。”

【译文】

我来时正处于雪地冰天，
转眼间又面临夏日炎炎。
有感于回故乡遥遥无期，
看韶光如流水令人浩叹。
登城墙遥望那郊外平原，
流览到朝官来所住地点。
小县城百姓少事务有限，
整日在寂寞中虚度华年。
白流水势湍急绕过庭前，
绿槐树两长行列门两边。
怀县城虽美好非我故土，
无尽的思乡情把心搅乱。
依恋地回头望巩、洛那边，
故乡的山与水相距遥远。
我衷心想回到旧日家园，
又想起官诫书使我忌惮。
只能够奉君命为国守土，
谨慎地尽职守不可怠慢。

（顾绍炯　译注）

迎大驾一首

潘正叔

【作者】

见卷二十四《赠陆机出为吴王郎中令》作者介绍。

【题解】

潘尼此诗约写于晋惠帝光熙元年(306)。“大驾”指晋惠帝司马衷。当时是“八王之乱”的后期。河间王司马颙劫惠帝西奔长安,后来司马越率军击败司马颙,攻进长安,派潘尼迎惠帝返洛阳。由于司马越攻陷长安,大肆抢劫,滥杀无辜,给百姓带来严重灾难,深为作者所憎恨;加以干戈未息,时局动荡,也使作者忧心忡忡。故这首《迎大驾》诗既无半点隆重欢庆的气氛,也无一句歌功颂德的词语,全系抒发对时局的忧虑、对掌权者的愤恨和自己对仕途的厌倦。体现了潘尼对现实的清醒认识和爱憎分明的思想感情。在艺术技巧上,景物描写既体现田园寥落百性逃亡的景象,也寄寓了作者感伤动乱,忧深虑远的情怀,末了托“深识士”之语以表达自己对统治者的反感,特别是以象征手法表现其对统治者的鞭挞,都体现了作者构思这首诗的艺术匠心。

【原文】

南山郁岑崟[①], 洛川迅且急[②]。

青松荫修岭③，绿蘩被广隰④。
朝日顺长途⑤，夕暮无所集⑥。
归云乘幰浮⑦，凄风寻帷入⑧。
道逢深识士⑨，举手对吾揖：
“世故尚未夷⑩，崤函方峭涩⑪。
狐狸夹两辕⑫，豺狼当路立⑬。
翔凤婴笼槛⑭，骐骥见维絷⑮。
俎豆昔尝闻⑯，军旅素未习⑰。
且少停君驾⑱，徐待干戈戢。”

【注释】

①南山：长安城南的终南山。又名南山。　郁：林木葱郁。　岑(cén 涔)崟(yín 银)：山险峻貌。《汉书·司马相如传·子虚赋》：“其山则盘纡弗郁，隆崇律崒，岑崟参差，日月蔽亏。”

②洛川：即洛水，源出陕西洛南县西北部。东入河南，经卢氏、洛宁、宜阳、洛阳，至偃师纳伊河后，称伊洛河，到巩县的洛口流入黄河。

③修岭：绵延而长的山岭。

④蘩(fán 烦)：植物名，即白蒿。《诗·豳风·七月》：“春日迟迟，采蘩祁祁。”春夏间蒿草初生时为绿色，秋天草衰，渐变白色。蒿草在古诗中多表现人迹罕至，田园荒芜之貌。　隰：此指新开垦的田地。全句说，宽广的新垦田都长遍了绿蒿。表现农民逃亡，田地荒芜。

⑤顺长途：沿着漫长的道路前进。

⑥无所集：没有住宿之处。　集：群鸟栖止树上，此指旅客住宿。

⑦幰(xiǎn 显)：车前的帷幔。

⑧帷(wéi 韦)：帐幔。

⑨深识士：见识深远之士。

⑩世故：人世间的灾难变故。

⑪崤(xiáo 淆)函：崤山与函谷。崤，也作殽。在河南洛宁县北，西北接陕县界，东接渑池县界。山分东西二崤。相传周文王曾在东崤避雨，夏帝桀之祖皋

的墓在西崤。《左传·鲁僖公三十二年》晋败秦师于殽，即在此。 崄(xiǎn险)涩：艰险难行。杜甫《早发射洪县南途中作》："俶装逐徒旅，达曙凌崄涩。"

⑫狐狸：此指与他一同迎大驾的司马越的党徒。 辕：驾车用的直木或曲木，压在车轴上，伸出车舆的前端。商周的车都是独辕，辕在正中，汉以后多用双辕，左右各一。

⑬豺狼：此喻司马越。他战败司马颙，攻破长安时，纵容鲜卑族雇佣兵在长安奸淫掳掠，杀死二万余人，百姓对他无不切齿痛恨。

⑭翔凤：指有德有才之人，也暗喻自己。 婴：羁绊。

⑮维縶：维与縶皆羁绊束缚之意，引申为牢笼或使人就范。《诗·小雅·白驹》："皎皎白驹，食我场苗，縶之维之，以永今朝。"

⑯俎豆：俎与豆都是古代祭祀用的器具。《史记·孔子世家》："常陈俎豆，设礼容。"引申为祭祀、崇奉或礼仪。此指礼乐教化。

⑰军旅句：《论语·卫灵公》："卫灵公问陈于孔子，孔子对曰：'俎豆之事，则尝闻之；军旅之事，未之学也。'"作者暗引孔子的话，表示对统治集团长期混战的反对。

⑱少停：稍停。

⑲徐待：慢慢等待。 干戈戢(jí集)：战争停止。戢，收藏。《诗·周颂·时迈》："载戢干戈，载櫜弓矢。"以收藏武器表示战争停止。

【译文】

终南山高又险林木深密，
洛河水波汹涌水流湍急。
青松树荫蔽着绵延山岭，
绿野蒿长遍了新垦田地。
从清晨沿着这长途旅行，
到黄昏无人家可以憩息。
暮云在车帷前往来浮游，
凄风从帷帐缝吹进车里。
道途中逢一位有识之士，
来车前举双手向我拱揖。

说“人间战乱事方兴未已，
函谷关与崤山艰险崎岖。
众狐狸窥视在车的两边，
野心狼眦利牙当路而立。
高飞的鸾凤鸟关进牢笼，
优良的千里驹也被羁系。
听说你只知道礼乐教化，
率甲兵攻城池从未研习。
我劝你暂且把车驾停下，
安心地等待那烽烟全熄。”

（顾绍炯　译注）

赴洛二首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

李善在此诗篇首加注道：“《集》云：此篇赴太子洗马时作。下篇云东宫作，而此同云赴洛，误也。”陆侃如经过多方考证，在《中古文学系年》中说：“下篇确作于东宫，上篇则应召赴洛时作，不过并非

就洗马之职。”根据此诗内容，陆侃如的意见是对的。

此诗作于太康十年(289)，此时晋武帝司马炎统一三国已经十年了，为了收罗人才，巩固统治，在全国范围内，“诏内外群官举清能，拔寒素”。陆机为州郡所举，被迫北赴洛阳。他自感世受孙吴厚恩，吴亡未能死节，也未深隐，内心已感惭愧，此次被迫仕晋，内心更觉痛苦，但迫于形势，不去不行，在离家上路时，内心无限凄楚，写下这感情真挚的诗篇。

【原文】

希世无高符①，　营道无烈心②。
靖端肃有命③，　假楫越江潭④。
亲友赠予迈⑤，　挥泪广川阴⑥。
抚膺解携手⑦，　永叹结遗音⑧。
无迹有所匿⑨，　寂寞声必沉。
肆目眇不及⑩，　缅然若双潜⑪。
南望泣玄渚⑫，　北迈涉长林⑬。
谷风拂修薄⑭，　油云翳高岑⑮。
亹亹孤兽骋⑯，　嘤嘤思鸟吟⑰。
感物恋堂室⑱，　离思一何深⑲。
伫立忾我叹⑳，　寤寐涕盈衿㉑。
惜无怀归志，　辛苦谁为心㉒！

【注释】

①希世：李善引《汉书音义》：“希世，随世也。”《庄子·让王》：“原宪笑曰：‘夫希世而行，比周而友，……宪不忍为也。’”　高符：于光华注：“高符，高蹈也。五臣以符为瑞命，恐非。”

②营道：求道，学道。　烈心：节烈之心。

③靖端：恭敬端正。 靖，恭敬。《管子·大匡》："士处靖，敬老与贵，交不失礼。" 端，端正。

④假楫：凭借舟船。 楫，船桨。指代船。 江潭(xún 旬)：江边。潭，水边。《汉书·杨雄传》："或倚夷门而笑，或横江浔而渔。"注："潭音寻"。

⑤赠：送。 迈：远行。《诗·王风·黍离》："行迈靡靡，中心摇摇。"

⑥川阴：江河的南岸。

⑦抚膺(yīng 英)：抚胸。膺，胸，阮籍《咏怀》诗："临觞附膺，对食忘餐。"

⑧永叹：长叹。两句意为，携着的手分开各自抚摩苦闷的胸膛，以深长的叹息来结束他们谈话的声音。

⑨无迹二句：李善注："言分诀之后，形声俱没，视之无迹，而形有所匿，听之寂寞，而其声必沉也。"

⑩肆目：纵目远望。

⑪缅然句：彼此相隔已远，互相都看不见，好像双方都潜隐了。缅，遥远。

⑫玄渚：北方的洲渚。玄，北方。《吕氏春秋·有始》："北方曰玄天。"其意为，北方之天为玄天。故"玄"可作"北"解。

⑬北迈：向北前进。

⑭修薄：长广而密的丛林。王逸《楚辞注》曰："草木交曰薄。"

⑮油云：聚集的云层。《孟子·梁惠王》："天油然作云，沛然下雨，则苗浡然兴之矣。" 岑(cén 涔)：小而高的山。

⑯亹亹(wěi 伟)：行进貌。《楚辞·九辨》："时亹亹而过中兮。"

⑰嘤嘤：鸟鸣声。 思鸟：思归之鸟。

⑱堂室：指家庭。

⑲一何：多么。

⑳忾(kài 慨)：叹息。《诗·曹风·下泉》："忾我寤叹，念彼周京。"

㉑衿：同"襟"。

㉒辛苦句：究竟是为了谁而辛苦呢？意思是辛苦奔波非己所愿。

【译文】

随世俗未能够高蹈远隐，
学大道又缺乏节烈之心。

既恭敬又端肃对待诏令，
我于是乘舟船越过江滨。
亲友们为送我向北远行，
伴着我渡过江泪下沾襟。
携着手又分开各抚胸膛，
最后的话语是长叹之声。
亲友望远行人形影模糊，
远行人听亲友声音消沉。
极目望都渺茫毫无所见，
送行者被送者两相潜隐。
我回头向南望泪滴洲渚，
朝北走穿过了漫长树林。
长广的草木丛吹过山风，
高高的山岭上遮盖云层。
孤独的野兽在仓皇奔跑，
思归的飞鸟在嘤嘤悲吟。
受景物所感动怀念家庭，
离别的愁思啊多么深沉。
边行走边佇立一再叹息，
或清醒或入睡泪都沾襟。
不敢抱回乡志令人憾恨，
究竟是为了谁如此艰辛？

（顾绍炯　译注）

【题解】

此诗题目有误，根据诗的内容，应是陆机入洛后二年任太子洗马时所作。洗马为东宫官名，亦称先马。秦时已置，汉沿袭之，职掌如谒者，太子出行，则为前导。晋以后改为掌管东宫图籍，需博学多识者充任。陆机于太康十年(289)到洛阳后，由于在东吴文名甚高，为晋名士所重，张华曾说："伐吴之役，利获二俊。"(指陆机、陆云两兄弟)据《晋书·陆机传》载：永熙元年(290)四月，"张华荐之诸公，后太傅杨骏辟为祭酒。"到元康元年(291)三月后，迁为太子洗马，本诗当是在任太子洗马不久后所作。萧统编时未能细察，以为作于离家之初，误编为《赴洛》之续篇。

【原文】

羁旅远游宦①，　托身承华侧②
抚剑遵铜辇③，　振缨尽祇肃④。
岁月一何易，　寒暑忽已革⑤。
载离多悲心⑥，　感物情凄恻。
慷慨遗安愈⑦，　永叹废寝食⑧。
思乐乐难诱⑨，　曰归归未克⑩。
忧苦欲何为？　缠绵胸与臆。
仰瞻陵霄鸟⑪　羡尔归飞翼⑫。

【注释】

①游宦：原指春秋战国时，士人离开本国到他国求官谋职，后泛指离家在外作官。

②承华侧：承华门旁。李善注引陆机《洛阳记》："太子宫有承华门。"全句意为，托身于承华门侧。即指任太子洗马官职一事。

③铜辇：李善注："太子车饰。"

④缨：以丝线做成的穗状饰物。以作冠饰。 祗(zhī 枝)肃：恭敬严肃。祗，恭敬。《诗·商颂·长发》："昭假迟迟，上帝是祗。"

⑤革：变。

⑥载：句首助词，无义。《诗·鄘风·载驰》："载驰载驱，归唁卫侯。"

⑦慷慨：情绪激昂。《三国志·魏臧洪传》："洪辞气慷慨，涕泣横下，闻其言者，虽卒伍厮养，莫不激扬，人思致节。" 安愈：安宁。李善注曰："《东京赋》曰：'膺多福以安愈。'"又在《东京赋》注曰："愈：宁也。……祭祀受多福，以安宁也。'"

⑧寝食：原文为"餐食"，从五臣本校改。

⑨难诱：难以吸引。

⑩未克：未成。

⑪陵霄：凌空。陵，通"凌"。

⑫归飞翼：往回飞的羽翼。

【译文】

旅居在洛阳城谋职求官，
在今天托身于承华门边。
抚宝剑紧跟着太子铜辇，
同行的众随员恭敬庄严。
岁月逝如流水多么迅速，
从严寒转瞬间又到暑天。
别离情深似海令我悲伤，
观景物心感动凄恻愁惨。
心慷慨情激昂失掉安宁，
一声声长叹息废寝忘餐。
思游乐游乐遍难移情怀，
说还乡还乡梦永难实现。
满心忧满腹愁其状如何？

日与夜在胸臆悱恻缠绵。
抬起头仰望那凌空飞鸟，
羡慕你有双翼能返家园。

（顾绍炯 译注）

赴洛道中作二首

陆士衡

【题解】

陆机出身于东吴的士族显宦，祖父陆逊、父亲陆抗，都是东吴名将。他二十九岁时，与其弟陆云一同被迫北上洛阳。作为东吴名门之后，吴亡仕晋，纯系出于无奈；加以想到此去山高路远，前途未卜，因此内心凄楚，情绪低沉。写离家上道，沿途所见，无不渗透其悲凉凄恻之情。对陆机诗颇多贬辞的沈德潜，对此诗也不得不肯定“二章稍见凄切”（见《古诗源》）。可见此诗的感染力是谁也无法否认的。

【原文】

总辔登长路①，　呜咽辞密亲②。
借问子何之③，　世网婴我身④。
永叹遵北渚⑤，　遗思结南津⑥。

行行遂已远⑦，　野途旷无人⑧。
山泽纷纡余⑨，　林薄杳阡眠⑩。
虎啸深谷底，　鸡鸣高树巅。
哀风中夜流⑪，　孤兽更我前⑫。
悲情触物感，　沉思郁缠绵。
伫立望故乡，　顾影凄自怜。

【注释】

①总辔：以朱帛系于马缰绳为饰。总，车马之饰。《汉书·韩延寿传》："驾四马，傅总，建铜棨。"注："总，以缇缯饰镳辖也。"辔，马缰绳。

②密亲：亲密的亲友。

③借问：此为固定词组，其意同"请问"。

④世网婴我身：世间之事缠绕着我，使我无法脱身。婴，缠绕，羁绊。陆机《赠弟士龙诗序》中说："会逼王命。"姜亮夫《陆平原年谱》对此阐述道："上年诏内外群官举清能，拔寒素，则所谓逼王命者，州郡催逼上道之命，势非则已。"

⑤永叹：长叹。　遵：循，沿着。

⑥南津：南面的渡口。

⑦行行：行而又行。

⑧野旷：原野空旷。

⑨纷纡余：纷乱而纡回曲折。

⑩林薄：树林茂盛。　杳阡眠：因林木茂盛深密，什么也分不清，只见一片青绿颜色。吕延济："阡眠，原野之色。"一说：阡眠，同芊眠、阡绵。茂密貌。

⑪中夜：夜半。

⑫更我前：经过我面前。更，经过。《史记·张骞传》："欲通使，道必更匈奴中。"

【译文】

马辔上饰朱帛离家启程，

心悲切声呜咽告别亲人。
请问你为什么要去远方？
人世网缠着我不得不行。
长叹息沿洲渚向北前进，
我思绪仍留在南方水滨。
一天天行复行越去越远，
空旷的原野上杳无人影。
山重山夹沼泽纷乱纡曲，
树杂草极茂盛一片碧青。
深谷里猛虎啸悬崖震颤，
有雄鸡啼叫在高树之巅。
半夜里悲风起吹过荒原，
失群兽落荒走过我面前。
重重悲满胸间触物兴感，
深深忧积怀中郁结缠绵。
伫立久望故乡地迥天远，
形孤独心凄楚顾影自怜。

（顾绍炯　译注）

【题解】

这首诗继续前一首进一步述说旅途之艰辛和内心的哀伤，将孤寂忧郁的感情推向最高层次。

作者孤寂忧伤的心情由多方面的原因形成。作为东吴大臣的后裔，本身也曾出仕吴国，此次被迫远去洛阳，入仕晋朝，不能没有

故国之思，故园之恋。加以自己以亡国臣民之身份，入晋求仕干禄，晋君与权臣究竟如何对待，吉凶难料，前途未卜，故尔百感交集，忧心忡忡。这些原因是完全不能明言的，作者在诗中一句也未提及，只是通过对旅途景物和自己行为的细节描写，来表现其复杂的心情。比如“夕息抱影寐，朝徂衔思往”，“抚枕不能寐，振衣独长想”，将其孤寂难安，坐卧不宁的心情表现得细致入微；特别是对“顿辔倚嵩岩，侧听悲风响”这一下意识动作的描写，将他忧念前途，忐忑不安的心态更是刻画得入木三分。由于作者把深情的表述寄寓在形象的描写之中，所以写得含蓄而深刻，取得了“状难状之景如在目前，含不尽之意见于言外”的艺术效果。

【原文】

远游越山川，　山川修且广①。
振策陟崇丘②，案辔遵平莽③。
夕息抱影寐④，朝徂衔思往⑤。
顿辔倚嵩岩⑥，侧听悲风响⑦。
清露坠素辉⑧，明月一何朗⑨。
抚枕不能寐⑩，振衣独长想。

【注释】

①修且广：绵长而且宽广。

②振策：挥动马鞭，策马前进。　陟(zhì 治)：登上。　崇丘：高岗。

③案辔：按住马缰绳，任马慢慢走。　遵：循，沿着。　平莽：平坦的原野。案：通“按”。

④夕息：夜晚休息。　抱影寐：入睡时只有孤影作伴。

⑤朝徂：早上启程。徂：往，此指启程。　衔思：衔悲。思，悲思。

⑥顿辔：扣住缰绳，驻马不进。一说，放松缰绳。　倚嵩(sōng 松)岩：倚傍着高高岩壁。

⑦侧听句：侧耳倾听悲风响声，探究前面的动静。体现旅途的险恶情景和作者对前程凶吉难料，提心吊胆的心情。

⑧坠素辉：坠落的露珠，在月光映照下银辉闪烁，极言月光之明朗。

⑨一何：多么。

⑩抚枕：原文为“抚几”，从汲古阁本校改。

⑪振衣：抖衣去尘。　长想：深思。

【译文】

越山岭过江河游历远方，
山连水水连山绵长宽广。
挥马鞭登上了高高山岗，
按马辔循平原走向前方。
至夜晚就寝时孤影相伴，
到清晨启程时衔悲前往。
勒马缰倚傍着高高岩壁，
倾听那郊原上悲风回响。
月色中清露坠闪耀银辉，
天空里一轮月多么明朗。
抚摸着床上枕不能成寐，
披衣起又独自深深怀想。

（顾绍炯　译注）

为吴王郎中时从梁陈作一首

陆士衡

【题解】

此诗为陆机在赴任吴王郎中令时，于梁(今河南开封)陈(今河南淮阳)途中所作。陆机在元康四年(294)秋天由太子洗马迁任吴王司马晏的郎中令。郎中令为秦时所置官名，汉沿袭之。掌管宫殿、掖庭门户，汉武帝以后，更名为光禄勋，下属有大夫、郎、谒者等。吴国为晋藩属，也设此职。

陆机于太康十年(289)入洛后，颇为晋朝掌权者器重，尤其是在文坛上地位更高，这些都使他引以为慰；这次又是去吴(现江苏省苏州市)任职，吴地离他故乡极近。这一切因素，使他写此诗时，内心充满欢欣鼓舞甚至志得意满的感情，这感情洋溢在字里行间。

【原文】

在昔蒙嘉运[1]，　矫迹入崇贤[2]。
假翼鸣凤条[3]，　濯足升龙渊[4]。
玄冕无丑士[5]，　冶服使我妍[6]。
轻剑拂鞲厉[7]，　长缨丽且鲜[8]。
谁谓伏事浅[9]？　契阔逾三年[10]。
薄言肃后命[11]，　改服就藩臣[12]

夙驾寻清轨⑬， 远游越梁陈，
感物多远念⑭， 慷慨怀古人⑮。

【注释】

①嘉运：好运。

②矫(jiǎo 皎)：高举。杨雄《解嘲》："矫翼厉翮。" 崇贤：宫门名。为太子洗马须入此门。

③假翼：凭借羽翼。 凤条：梧桐树枝，为凤所栖之枝条。

④濯(zhuó 酌)：洗去污垢。 龙渊：藏龙之渊。渊，深潭。《淮南子·地形》："清水有黄金，龙渊有玉英。"

⑤玄冕：赤黑色的帽子。《周礼·春官·司服》："祭群小祀则玄冕。"郑玄注："凡冕服皆玄衣纁裳。"又为卿大夫之命服。

⑥冶服：艳服。冶，艳丽，妖艳。《易·系辞上》："慢藏诲盗，冶容诲淫。"

⑦鞶(pán 盘)厉：束腰革带与革带下垂的部分。《左传·桓公二年》："鞶厉游缨，照其数也。"注："鞶：绅带也，一名大带；厉，大带之垂者。"疏："大带之垂者名之为绅，而复名为厉者，绅是带之名，厉是垂之貌。

⑧缨：结冠的带子。以二组系于冠，结于颔下。屈原《渔父》："沧浪之水清兮，可以濯吾缨。"

⑨伏事：李善注引《周礼》曰："大司徒颁职事，十有二曰服事。"郑司农曰："服事，谓为公家服事也。'服'与'伏'同，古字通。"

⑩契阔：聚散，合离。契，投合。阔，别离。偏义复词，偏用阔的意思，谓久别。

⑪薄、言：均语助词，无义。 肃后命：恭肃地遵照后来诏命。

⑫藩臣：此指吴王司马晏。

⑬夙驾：早驾。

⑭感物：感于物，为景物所感动。

⑮慷慨：情绪激昂。

【译文】

在过去我曾经交上好运，

迈高步走进了崇贤大门。
展羽翼向桐树梢头飞升，
濯双足往龙宫里面前进。
戴青冠不会有丑陋之士，
穿艳服更使我抖擞精神。
佩挂上轻宝剑腰束大带，
既美丽又光鲜飘曳长缨。
谁说我勤国事时间短暂？
从入宫到今天已逾三年。
恭肃地又接受后来诏命，
改任为郎中令出仕外藩。
在早晨沿大路驱车向前，
越梁国过陈地远去东南。
被景物所感动遐想无限，
慨叹地怀念那古圣先贤。

（顾绍炯　译注）

始作镇军参军经曲阿作一首

陶渊明

【作者】

陶渊明(365～427)，东晋至刘宋时期的文学家。字元亮，东晋

亡后更名潜，字渊明。浔阳柴桑（今江西九江市）人。他出身于官僚家庭，曾祖父陶侃做过东晋大司马（据萧统《陶渊明》传），祖父陶茂、父亲陶逸都做过太守或县令，至他时家境衰微，故“少而劳苦”，他青年时有“大济苍生”的壮志，先后做过江州祭酒、镇州参军、建威参军、彭泽令等小官，当时政治黑暗，他不愿同流合污，四十一岁时辞去彭泽令，归隐田园，从此一直“躬耕自资”，卒后友朋谥为“靖节先生”。

陶渊明是我国最早的田园诗人，其成就最高的是田园诗。诗中抒发了对农村风光和淳朴生活的热爱，表现了鄙夷利禄的感情和洁身守志的情操。诗的风格冲淡自然，意境超远，语言简洁含蓄，在古代诗歌中独树一帜；但他也有“金刚怒目”式的作品，或歌颂坚贞不屈的英雄，或赞扬慷慨牺牲的烈士，说明他并未忘情于世事，体现了他诗歌风格的另一方面。现存有诗歌一百四十多首，散文六篇和辞赋三篇，有《陶渊明集》。

【题解】

东晋安帝元兴四年（404），刘裕平桓玄，收复京邑，行镇军将军，可能就在这一年任命陶渊明为镇军参军，此时他刚四十岁，在赴任途中路过曲阿（现江苏省丹阳县）时写了这首诗。

诗中抒写了作者初任军职时的复杂心态。他本来有“达则兼济天下”的宏伟抱负，但因仕途黑暗而裹足不前。只由于长期生活穷困，不得不出仕以维持生计，终于因为当时政治异常腐败，门阀制度盛行，加以官场中谄上压下之风极严重，使他无比憎厌仕途生涯，从而陷入出仕与归隐的尖锐矛盾之中。从全诗看，“望云惭高鸟，临水愧游鱼”是他在诗中流露的基本情感，“聊且凭化迁，终反班生庐”是他矛盾思想的主导方面，第二年他于彭泽令任上弃官归隐，并写出《归去来兮辞》，正是这种真实的思想感情进一步发展的体现。清人孙月峰评此诗曰：“俱是真实语，绝无粉饰，有冲淡之

味。”颇中肯綮。

【原文】

弱龄寄事外①，委怀在琴书②。
被褐欣自得③，屡空常晏如④。
时来苟冥会⑤，宛辔憩通衢⑥。
投策命晨装⑦，暂与园田疏⑧。
眇眇孤舟游⑨，绵绵归思纡⑩。
我行岂不遥，登降千里余⑪。
目倦修途异⑫，心念山泽居⑬。
望云惭高鸟，临水愧游鱼⑭。
真想初在衿⑮，谁谓形迹拘⑯。
聊且凭化迁⑰，终反班生庐⑱。

【注释】

①弱龄：二十岁，此指年轻时。　寄事外：托身于世事之外，此指未入仕途。

②委怀：托心于。

③被褐：穿粗布衣裳。被(pī 披)，通“披”，穿。　褐(hè 贺)，兽衣或粗麻制成的短衣，古时穷人所穿。《孟子·滕文公上》：“许子衣褐。”赵岐注：“褐以毳(cuì，鸟兽的细毛)织之，若今马衣也。或曰褐，枲(xǐ，大麻)衣也；一曰粗布衣也。”　自得：自足貌。

④屡空：经常贫穷，一无所有。《论语·先进》：“回也其庶乎，屡空。”　晏如：安然貌。《汉书·杨雄传》：“杨雄家产不过十金，室无檐石之储，晏如也。”

⑤时：时运，时机。　苟：且也。　冥会：默契，暗与相合。原文为“宜会”，从李公焕《笺注陶渊明集》校改。

⑥宛：屈。《汉书·杨雄传·解嘲》：“是以欲谈者宛舌而固声。”宛辔：枉道，走弯路。　憩：止息。　通衢：大道。此喻仕途，两句说，如果有出仕为官的

机会，也只好委屈就任。

⑦策：简策。古代编连有文字的竹简以成策叫简策，即今天的书籍。 命晨装：令人准备清晨出发的行装。原文为“命晨旅”，据李公焕《笺注陶渊明集》改。

⑧疏：疏远。

⑨眇眇：遥远貌。 孤舟游：汲古阁本为“孤舟逝。”

⑩绵绵：不绝貌。 纡：缭绕。

⑪登降：跋山涉水。五臣本作“登陟”。登，登山。降，临水。

⑫目倦：眼睛厌倦，看腻了。 修途异：异乡的漫长道路。

⑬山泽居：所居的山泽，指旧家园。

⑭惭高鸟，愧游鱼：对着高飞的鸟，自由的鱼而感到惭愧。

⑮真想：淳真的思想指原来爱琴书、乐自然的思想。 初：原来。 衿：五臣本作襟，胸怀。

⑯形迹：仪容礼貌。此指官场俗套。五臣本作“行蹟”。两句说自己本来怀抱淳真的思想。怎能受官场俗套的拘束呢？

⑰化迁：随着时势的变化而改变自己行为。李善注：“庄子谓惠子曰：‘孔子行年六十化。’郭象曰：‘与时俱化也。’”即与时推移之意。

⑱班生庐。李善注引班固《幽通赋》曰：“终保己而贻则，里上仁之所庐。”赞颂其父班彪能保持一生廉洁无暇，留给后人以崇高的典范，并且还告诫自己应择仁者之里而居住。故多以班生庐代仁者所居，此指作者自己的家。反：通“返”。

【译文】

年轻时不曾想出仕做官，
把感情寄托在琴书上面。
身上穿粗布衣欣喜自得，
经常在穷困中恬然自安。
时机来且出任镇军参军，
只好去仕途中委屈素愿。
抛开书命仆人备好行装，

我将要与田园暂时疏远。
驾轻舟凌清波航行远方，
望家山难归去思绪绵绵。
在异域行又行谁说不远，
登高山逾大河旅程逾千。
他乡的山与水已看厌倦。
殷切地怀念着旧日家园。
望云端鸟高飞油然生愧，
见水中鱼畅游暗自抱惭。
满胸怀本来是淳真思想，
怎么能受官场俗套拘管。
我姑且随时势改变素行，
有一天终将要重返故园。

（顾绍炯　译注）

辛丑岁七月赴假还江陵夜行涂口作一首

陶渊明

【题解】

东晋隆安五年(401，即辛丑年)，陶渊明三十七岁。这一年他从荆州请假返家，至七月份假期满后，去江陵桓玄府销假赴任，夜行至涂口时写了这首诗。《舆地纪胜》六十六鄂州涂口下注曰："在江

夏南，水路五十里。一名金口，陶潜有《涂口诗》。”

陶潜在此诗中，抒写了自己对诗书、林园的热爱，对躬耕生活的留恋，和对高官厚禄的淡漠，肯定了在衡门茅屋中修养淳真性情，才是美善的人生。清人邵子湘评此诗道：“一起便有尘外之想，结句照应，可见靖节胸中光景。”由于此诗主题集中，写景清新淡远，而且情景交融，故孙月峰说：“比前篇（指《始作镇军参军经曲阿作》）更冲淡。”更体现陶诗的特色。

【原文】

闲居三十载①，　遂与尘事冥②。
诗书敦宿好③，　林园无世情④。
如何舍此去⑤，　遥遥至西荆⑥。
叩枻新秋月⑦，　临流别友生⑧。
凉风起将夕⑨，　夜景湛虚明⑩。
昭昭天宇阔⑪，　晶晶川上平⑫。
怀役不遑寐⑬，　中宵尚孤征⑭。
商歌非吾事⑮，　依依在耦耕⑯。
投冠旋旧墟⑰，　不为好爵萦⑱。
养真衡茅下⑲，　庶以善自名⑳。

【注释】

①闲居三十载：按此时陶渊明三十七岁，如说“闲居三十载”，则七岁即闲居在家，不合情理。据逯钦立说，三十当是“三二”之误。三二为六，闲居六载。因陶渊明二十九岁（393）初次出仕，任州祭酒，不久即辞职归田，“躬耕自资”；到三十五岁（399）又为桓玄幕僚，其间赋闲六年。

②尘事：李善注：“尘俗之事”，此指交往应酬一类事。　冥：冥漠，隔绝。

③诗书敦宿好：勤学诗书，是自己一贯爱好。敦，勉励。此指勤勉学习。李

善注："《左氏传》赵襄曰：'郄縠悦礼乐而敦诗书。'"宿，宿昔，一贯。好(hào皓)，爱，喜欢。

④世情：指人世间的交往应酬，人情世故。五臣本作"俗情"。

⑤此：指诗书、林园。

⑥西荆：荆州。当时京都在东，因称荆州为西荆。李公焕《笺注陶渊明集》作"南荆"。

⑦枻(yì曳)：船舷。　新秋月：六臣本作"亲月船"。

⑧友生：朋友。《诗·小雅·常棣》："虽有兄弟，不如友生。"

⑨将夕：薄暮。

⑩湛：清新澄澈貌。　虚明：空明。指秋月照耀下，天阔川平之状。

⑪昭昭：明亮。

⑫晶晶(jiǎo皎)：洁白光明貌。

⑬怀役：惦念官家差役。　不遑：不暇。

⑭中宵：半夜。　孤征：独自行进。

⑮商歌：商调之歌。商：乐调名，其声短促激越。《淮南子·道应训》："宁戚商歌车下，而桓公慨然而悟。"许慎注："宁戚，卫人，闻桓公兴霸，无以自达，将车自往。"全句是说，像宁戚那样商歌自荐，不是我干的。指不愿意出仕。

⑯依依：留恋貌。　耦耕：并肩耕作。《论语·微子》："长沮、桀溺耦而耕。"

⑰投冠：指辞官。义同"桂冠"。　墟：村落。

⑱好爵：高官厚禄。　縈：牵挂。原本为"荣"，据李公焕《笺注陶渊明集》改。《晋书·夏侯湛传》："好爵见縈。"

⑲养真：修真养性。衡茅：指茅屋陋室。衡，衡门，横木为门。茅，茅舍。

⑳庶：庶几，将近，差不多。　名：指称。《论语·泰伯》："荡荡乎民无能名焉！"全句意为，差不多可以用"善"这个字来指称自己的一生了。

【译文】

在故乡闲居了整整六年，
长时期与世俗完全隔断。
读诗书本是我一贯爱好，
林园中也没有俗事牵连。

为什么要离开这个环境，
向西行去荆州道路漫漫。
秋月下心激动叩响船舷，
流水旁惜别了亲密友伴。
薄暮时秋风起凉意无限，
空旷的川原上澄明一片。
明朗的天宇下多么辽阔，
皎洁的河岸上非常平坦，
惦记着官家事无暇休息，
一个人走不停直到夜半。
入仕途求官做非我所愿，
留恋的只是那躬耕田园。
哪一天挂冠去回归故里，
高爵位厚俸禄不萦心间。
茅檐下陋室中修真养性，
像这样过一生才算至善。

（顾绍炯　译注）

永初三年七月十六日之郡，初发都一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

谢灵运生活于统治阶级内部矛盾日趋尖锐的时期。东晋末司马道子和宋初刘裕为了打击士族势力，都曾把斗争矛头指向谢家。谢灵运自宋武帝刘裕时降公爵为侯爵后，朝廷一直未予重用。当时卢陵王刘义真颖悟好文，与灵运情好款密。而谢灵运性情偏傲，自谓才能宜参权要，常怀愤懑。司徒徐羡之等既对谢灵运的才能和倔强性格心怀忌刻，更担心他与卢陵王交往于少帝不利，故当宋武帝晏驾少帝即位之初，即除谢灵运为永嘉（今浙江温州市）太守，谢灵运怀着复杂的感情，被迫离开京都前往永嘉，临行时写了这首诗告别卢陵王等人。题中“永初三年”(422)为宋武帝刘裕年号，刘裕病故，少帝初即位，未立年号。仍沿称永初三年。

【原文】

述职期阑暑①，　理棹变金素②。
秋岸澄夕阴③，　火旻团朝露④。

辛苦谁为情⑤，游子值颓暮⑥。
爱似庄念昔⑦，久敬曾存故⑧。
如何怀土心⑨，持此谢远度⑩。
李牧愧长袖⑪，郤克惭踊步⑫。
良时不见遗⑬，丑状不成恶⑭。
曰余亦支离⑮，依方早有慕⑯。
生幸休明世⑰，亲蒙英达顾⑱。
空班赵氏璧⑲，徒乖魏王瓠⑳。
从来渐二纪㉑，始得傍归路㉒。
将穷山海迹㉓，永绝赏心晤㉔。

【注释】

①述职：李善注引《尚书·大传》曰："古者诸侯之于天子，五年一期，朝见其身，述其职者，述其所职也。"此指作者向君王陈述自己对所司职务的完成情况。　期阑暑：时间已是溽暑将尽了。阑，尽。

②理棹(zhào 赵)：驾舟。棹，划船的一种工具，长曰棹，短曰桨，其状相似。此代指舟。　金素：指秋季。李善注："金素，秋也，秋为金而色白，故曰'金素'也。"

③秋岸句：秋天的江岸，薄暮时也澄明清爽。

④火：星名，又叫大火，即心宿。豳历五月黄昏时火星在天空当中，六月西斜，七月更往西下。《诗·豳风·七月》："七月流火。"此以火星指秋季。　旻(mín 民)，秋天。《尔雅·释天》："秋为旻天。"郭璞注："旻，犹愍也，愍万物雕落。"愍，同"悯"。

⑤谁为情：谁胜情之意。

⑥游子：作者自称。　颓(tuí 推阳平)暮：指衰老之年。按谢灵运这年三十八岁，因体弱心忧，故自称衰老。在其《山居赋》中也说："弱质难恒，颓龄易丧，抚鬓生悲，视颜自伤。"

⑦爱似：爱与自己情趣相似之人。此指卢陵王刘义真。　庄念昔：李善注：

“言游子多悲，触物增恋，爱其似者，若庄生之念畴昔。”又引《庄子》曰：“夫越之流人，去国旬月，见所尝见于国中喜。及期年也，见似人者而喜矣。”

⑧久敬：交谊愈久愈尊敬。　曾存故：李善注：“久而愈敬，类曾子之存故交。”又引《韩诗外传》曰：“子夏过曾子。曰：‘入食’。子夏曰：‘不为公费乎？’曾子曰：‘有三费，饮食不在其中。’子夏曰：‘敢问三费？’曾子曰：‘少而学，长而忘之，一费也；事君有功，轻而负之，二费也；久友交而中绝，此三费也。’”

⑨怀土：怀念此土。指京都建业。

⑩持此：据此。　谢远度：以远去为惭。谢，惭愧。李善注此二句曰：“此谓怀土也。言如何同彼怀土之心，持此弥惭远度也。”

⑪愧长袖：言赵将李牧，身长臂短，故对长袖而有自愧之意。

⑫惭踶(xǐ 喜)步：惭愧步履不轻快。言齐使郤克脚跛，行走不便，故对别人轻快的步履而有自惭之心。对上述二句，李善注引《战国策》曰：“武安君李牧至赵，王使韩仓数之曰：‘将军战胜，天觞将军，将君为寿于前，捭匕首，当死。’武安君曰：‘身大臂短，不能及地，起居不敬，恐获死罪于前，故使工人为木杖以接手，上若弗信，请视之。’《说文》曰：‘捭，两手击也。’”又注引《左氏传》曰：“使郤克徵会于齐。顷公帷妇人使观之，郤克登，妇人笑于房。”踶(xǐ 喜)，轻快的步伐。左思《魏都赋》：“邯郸踶步，赵之鸣瑟。”

⑬良时：此指清明盛世。　不见遗：不被遗弃。

⑭恶(wù 悟)：厌恶。

⑮支离：形体不全，衰弱。《庄子·人间世》：“夫支离其形者，犹足以养其身，终其天年，又况支离其德者乎？”

⑯方：此指世俗常规。李善注引《名疏》：“子桑户、孟子反、子琴张三人相与友，子桑户死，孔子使子贡往待事，或鼓琴相和而歌。子贡反，以告孔子。孔子曰：‘彼游方之外者也，而丘游之内者也。’子贡曰：‘夫子何方之依？’曰：‘丘，天之戮民也。’郭象曰：‘以方内为桎梏，明所贵在方外，夫游外者依内。’司马彪曰：‘方，常也。言彼游心于常教之外也。’”　有慕：有所向往。

⑰休明：美善旺盛。《左传·宣公三年》：“宣王使王孙满劳楚子，楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：‘在德不在鼎。……德之休明，虽小，重也。’”

⑱英达：英明贤达之人。此指卢陵王刘义真。

⑲班赵氏璧：李善注：“言见珍同乎赵璧。”班，班次，陈列。赵氏璧，即和氏璧。

⑳魏王瓠(hú 胡):大而无用之物。李善注:"惠施谓庄子曰:'魏王贻我大瓠之种,我树之成,而实五石。以盛水浆,其坚不自举;剖之以为瓢,则瓠落无所容,非不呺然大也,吾为其无用,掊之。'"

㉑二纪:十二年为一纪,二纪为二十四年。

㉒傍归路:指作者经过故乡始宁县。

㉓穷:尽览。

㉔赏心晤句:与卢陵王会晤交游为赏心乐事,从此以后,将永远断绝了,因为不仅为山水阻隔,而且被徐羡之等所忌。故曰:"永绝"。晤:原文为"悟",据五臣本校改。

【译文】

向君王述罢职溽暑刚完,
驾舟船离京都已是秋天。
初秋的江岸上夜色澄明,
初秋的朝阳下清露团团。
辛苦中度华年谁不兴感,
远游子已进入衰老之年。
对知己庄生最爱慕怀想,
对老友曾子更敬重留恋。
怀知音恋京都此情何堪,
临别时对远行暗自生惭。
赵李牧曾自叹身长臂短,
楚郤克也遗憾行走不便。
他们在清明世未遭遗弃,
体不全未曾见有谁憎厌。
我身体也孱弱近于衰残,
早倾慕方外人想与为伴。
幸亏得生活在清明圣朝,
蒙英贤对于我青眼相看。

虽然像和氏璧深受珍重，
但我是魏王瓠大而无用。
入仕途已经历二十四载，
到今天才能寻故园旧踪。
此一去将穷览山海胜迹，
可能会永断绝良友佳朋。

（顾绍炯　译注）

过始宁墅一首

谢灵运

【题解】

始宁墅在始宁县（今浙江省上虞县）东南，又名西庄，是谢灵运的庄园，灵运的祖父、父亲皆葬于始宁县，并有故宅及别墅在此。

本篇主要是写作者去永嘉任太守时，经过始宁别墅的游观之乐，并表现自己不久就要归来隐居的心愿。诗中写景精工细腻，其中如“白云抱幽石，绿篠媚清漣”等句，更显得清丽自然。鲍照说谢灵运的五言诗，如“初发芙蓉，自然可爱”，应是指这类句子。

何焯评此诗说：“前云违志，终云期归，与陶公《经曲阿作》绝相似，则陶气恬有任运之心，谢气傲有凌物之志矣。”恰切地道出两诗的异同。

【原文】

束发怀耿介①，　逐物遂推迁②。
违志似如昨③，　二纪及兹年④。
淄磷谢清旷⑤，　疲茶惭贞坚⑥。
拙疾相倚薄⑦，　还得静者便⑧。
剖竹守沧海⑨，　枉帆过旧山⑩。
山行穷登顿⑪，　水涉尽洄沿⑫。
岩峭岭稠叠⑬，　洲萦渚连绵⑭。
白云抱幽石，　绿篠媚清涟⑮。
葺宇临回江⑯，　筑观基曾巅⑰。
挥手告乡曲⑱，　三载期归旋⑲。
且为树枌榆⑳，　无令孤愿言㉑。

【注释】

①束发：古代男孩成童时束发为髻，因以为成童的代称。《大戴礼记·保傅》"束发而就大学，学六艺焉，履大节焉。"　耿介：守正不阿的节操。

②逐物：追逐世俗名利。　推迁：变化改易。全句说，因为追逐世俗名利，改变了原有的耿介节操。

③违志：违背守正不阿之志。

④及兹年：到今年。

⑤淄磷：《论语·阳货》："不曰坚乎，磨而不磷；不曰白乎，涅而不淄。"孔子说自己的意志坚强，磨也磨不薄；自己的品质洁白，染也染不黑。谢灵运反用其意，说自己意志磨得薄，品质染得黑。淄，黑。磷：薄。　谢清旷：对于清高旷达的人，自己感到惭愧。谢，此作"愧"解。

⑥茶(nǐ 你)：劣弱。通"苶"。《抱朴子·百里》："冒昧苟得，暗于自量者，虑中道之颠蹶，不以驽苶服鸾衡。"

⑦拙：愚笨。此指不善做官，不会逢迎取巧。　相倚薄：互相依附。

⑧静者：指仁义之人。李善注："《论语》曰：'智者动，仁者静。'"五臣本无此二句。

⑨剖竹：古代以竹为符信，剖而为二，封官时一半与之，一半留朝廷。故剖竹为拜官之意。　守沧海：灵运任永嘉太守，永嘉郡临海，故曰"守沧海"。

⑩枉帆：行船绕弯。枉：绕弯。　旧山：故山，故居，指始宁墅。

⑪穷：尽。　登顿，指上山下谷。

⑫洄沿：逆流而上为洄，顺流而下曰沿。

⑬岩峭：山崖陡峭险峻。　岭稠叠：山岭重重叠叠。

⑭洲：水中大块陆地。　渚：水中小块陆地。　萦：回绕。

⑮筱(xiǎo 小)：细竹。　涟：微风吹起的细微波纹。

⑯葺(qi 气)：修整。　宇：屋宇。

⑰观：台榭。　曾巅：高山顶。曾，通"层"。

⑱乡曲：乡邻。

⑲三载朝：古代地方官多以三年为一任，故曰三年后归来。

⑳树：栽种。　枌(fén 汾)：白榆树。榎(jiǎ 甲)：楸树。

㉑孤：辜负。孤，通"辜"。　愿言：指三年归来的许愿之言。

【译文】

心正直情淳朴正当童年，
追名利求爵禄逐渐变迁。
违初志仿佛才始于昨天，
细数来已经有二十四年。
庸碌才与清高相去太远，
顽劣质对坚贞自感羞惭。
笨拙心疾病身互相依存，
还幸得仁智者教导指点。
圣明主剖符信令守海边，
扬轻帆绕海湾途经故园。
登海岸沿山行攀峰降谷，

驾扁舟渡清流上溯下沿。
陆上见山与岭陡峭重叠，
水上观洲与渚萦回连绵。
白云厚簇拥着深幽山石，
绿竹细掩映着清清漪涟。
修屋宇面临那弯弯江水，
建台观奠基于高高峰巅。
挥挥手告别了亲友乡邻，
去为官满三年定回家园。
请为我种楸树还有白榆，
我决不违背这归隐愿言。

（顾绍炯　译注）

富春渚一首

谢灵运

【题解】

此诗为谢灵在永初三年(422)被迫离京都去永嘉经过富阳(今

浙江富阳县)时所作。

被吴均赞为“奇山异水,天下独绝”的富阳江,在此诗中,只有云雾、惊浪和险岸;色彩黯淡,景物险恶。它既有作者当时心情的投影,也具有象征意义,象征作者当时所处的险恶政治环境。诗的抒情部分较长,其中表现了作者在极端苦闷中求解脱、找出路的心境。

谢灵运被迫出京的第三年(424),徐羡之等不仅杀了卢陵王刘义真,还弑了少帝刘义符。有人说此诗中的浓雾、惊浪、险岸是徐羡之等凶险政客的拟物写照,也不无道理。

【原文】

宵济渔浦潭①,　旦及富春郭②。
定山缅云雾③,　赤亭无淹薄④。
溯流触惊急⑤,　临圻阻参错⑥。
亮乏伯昏分⑦,　险过吕梁壑⑧。
洊至宜便习⑨,　兼山贵止托⑩。
平生协幽期⑪,　沦踬困微弱⑫。
久露干禄请⑬,　始果远游诺⑭。
宿心渐申写⑮,　万事俱零落⑯。
怀抱既昭旷⑰,　外物徒龙蠖⑱。

【注释】

①宵济:夜渡。济,渡过。　渔浦潭:李善注引《吴郡记》曰:“富春东三十里有渔浦。”

②旦及:早上到达。　富春郭:富春的外城。李善注引《吴郡缘海四县记》曰:“钱塘西南五十里,有定山。去富春又七十里,横出江中,涛迅迈,以游山难。晨发钱塘,已达富春。”富春,县名,秦置。晋太元中因简文帝郑太后名春,

为避讳改名富阳，在今浙江杭州市西南富春江左岸。

③定山：见注②。全句意为，定山被云雾遮掩，未能看见秀丽景色。

④赤亭：在定山东十余里。 淹薄：同“淹泊”。滞留，停止。此指停泊。全句意为，赤亭无停泊行船的渡口，因此一晃而过，未能停下观览。

⑤溯流：同溯游，顺流下航。 触惊急：碰触惊涛急浪。

⑥圻：同“碕”。曲岸。 阻：险阻。 参错：参差错落，层出不穷。

⑦亮：明亮，此指明智。 伯昏：李善注引《列子》曰：“列御寇为伯昏无人射，引之盈贯，措杯水其肘上。伯昏无人曰：‘是射之射，非不射之射也。当与汝登高山，履危石，临百仞之泉，若能射乎？’于是无人遂登高山，履危石，临百仞之泉，背逡巡，足二分垂在外，揖御寇而进。御寇伏地，汗流至踵。伯昏无人曰：“夫至人者，上窥青天，下潜黄泉，挥斥八极，神气不变。今汝怵然有恂目之志，尔于中殆矣夫。” 分：此指节度。李善注：“分，犹节也。”

⑧吕梁：山名。在今山西省西部，黄河与汾河间。北接恒山，南至禹门口。《水经注·河水》：“河水左合一水，出善无县故城西南八十里，其水西流，历于吕梁之山而为吕梁洪。……盖大禹所辟，以通河也。”李善注引《列子》曰：“孔子观于吕梁，悬水三十仞，流沫三十里，黿鼉鱼鳖之不能游也。” 壑(hè 贺)：山沟。

⑨洊(jiàn 见)至：再至，相继而至。《易坎》：“水洊至，习坎。”注：“不以坎为隔绝，相仍而至。” 便习：熟悉。《后汉书·陈龟传》：家世边将，便习弓马。”

⑩兼山：《易·艮》：“兼山，艮，君子以思不出其位。”又：“艮以止之。”兼山，两山相重。艮，静止。两山各得其所，借指应安于自己所处的地位，即安分守己的意思。

⑪幽期：秘密的期约，此指个人未张扬过的抱负和志愿。

⑫沦踬(zhì 志)：沦落挫折。踬，困顿，挫折。《新唐书·杜牧传》：“而牧回踬不自振，颇怏怏不快。”

⑬干禄：求仕。

⑭始果句：才实现远游的诺言。李善注：“果，犹遂也。郑玄《毛诗笺》曰：‘诺，应辞也。’然古者请于君，君许，则画诺以报之。”

⑮宿心：素志。 申写：申述抒发。写，抒发。全句意为，素来的心志逐渐申述表达。

⑯万事句：李善注引《庄子》曰：“致命尽情，天地乐而万事销亡。”两句意

为，素来的志原虽已能够表达，而时光蹉跎，万事都已零落了。

⑰昭旷：豁达，宽宏。

⑱龙蠖(huò 获)：李善注引《周易》曰："尺蠖之屈，以求伸也；龙蛇之蛰，以存身也。"全句意为，只有心存豁达宽宏，外形的屈伸显晦，是无所谓的。蠖，即尺蠖。蛾的幼虫，生于树上，颜色如树皮，行动时身体一曲一伸地前进。

【译文】

昨夜晚从鱼浦潭边渡过，
今早上到达了富春城郭。
望定山被云雾遥遥遮掩，
过赤亭无渡口可以停泊。
顺流下冲撞着惊涛急浪，
临曲岸危险多参差错落。
谈明智比不上伯昏天分，
历艰险超过了吕梁山壑。
佳山水又重临认真熟习，
安本分守其职知足常乐。
忆平生曾有过幽期密约，
长时期受挫折困顿沦落。
早年就流露了守郡心愿，
到如今才实现远游许诺。
虽然将平生志逐渐申述，
好时光已虚度万事零落。
只要使怀抱中豁达宽宏，
那管得外形如蛰龙屈蠖。

（顾绍炯　译注）

七里濑一首

谢灵运

【题解】

此诗是在宋少帝刘义符刚即位时(422),谢灵运除为永嘉太守路过桐庐县七里濑而作。谢灵运是在怀才不遇,反遭贬斥的情况下前往永嘉的,其心情之抑郁苦闷可想而知。全诗十六句,共分四部分。一至四句写旅途中抑郁苦闷的心情;五至八句写 七里濑淳朴生动的自然风光;九至十二句写在自然美的启示下获得了心灵的超越;十三至十六句写对隐居生活的向往。全诗的重点是第二部分淳朴景色之美。谢灵运的思想与同时的陶潜和以后的孟浩然、王维都有所不同,但对大自然的热爱,使他终于成为我国第一位山水诗人。七里濑(lài 赖),即七里泷,为浙江桐庐县名胜。《甘州记》曰:"桐庐县有七里濑,濑下数里,至严陵濑。"

【原文】

羁心积秋晨①, 晨积展②游眺。
孤客伤逝湍③, 徒旅苦奔峭④。
石浅水潺湲⑤, 日落山照耀。
荒林纷沃若⑥, 哀禽相叫啸。
遭物悼迁斥⑦, 存期得要妙⑧。

既秉上皇心⑨，　岂屑末代诮⑩。
目覩严子濑⑪，　想属任公钓⑫。
谁谓古今殊⑬，　异世可同调⑭。

【注释】

①羁心：行客羁旅时孤独和忧郁的心情。　积。指愁苦聚积。

②展：舒展。　游眺：眺望景物。全句意为，秋晨郁积的愁苦心情，因观览两岸景色而得到舒展，李善注："《尔雅》曰：'展，适也。'郭璞曰：'得自申展，皆适意。'"

③逝湍(tuān 团阴平)：逝去的急流。湍，急流的水。《水经注·江水》："春冬之时，则素湍绿潭，回清倒影。"

④徒旅：徒步旅行。　奔峭：崩落的峭岸。李善注："《淮南子曰》：'岸峭者必陀。'许慎曰：'陀，落也。然'奔'亦落也。"

⑤潺(chán 馋)湲(yuán 圆)：流水缓慢貌。屈原《湘夫人》："观流水兮潺湲。"

⑥沃若：枝叶茂盛貌。《诗·卫风·氓》："桑之未落，其叶沃若 。"

⑦遭物：遭物议，被谗毁。　迁斥：被斥逐，贬谪。谢灵运袭祖父谢玄爵位为康乐公，宋武帝刘裕因故降公爵为侯爵。少帝即位，遭司徒徐羡之等人谗毁，除为永嘉太守。

⑧存期：想念，期望。存，想念。《诗·郑风·出其东门》："出其东门，有女如云。虽则如云 ，匪我思存。"　要妙：精要微妙。《老子》："不贵其师，不爱其资，虽智，大迷。是谓要妙。"汉河上公《章句》："能通此意，是谓知微妙要道也。"

⑨秉：秉承，具有。　上皇心：上古帝王淳厚诚朴的思想感情。

⑩岂屑：难道介意。屑，介意。《后汉书·马援传附马廖》："尽心纳忠，不屑毁誉。"　末代：后世，此指作者当时的人世。　诮：讥诮。

⑪目睹句：严子，严光，字子陵，会稽余姚(今属浙江)人，少与光武帝刘秀一同游学，有高名。刘秀称帝，严光变姓隐居，刘秀派人寻访，征召到京，授谏议大夫，不受，退隐于富春山。严子濑，地名。在浙江桐庐县南，相传后汉严光耕于富春山，后人因名其垂钓处为严陵濑。《水经注·渐江水》："(孙权)割富

春之地立桐庐县，自县至于潜，凡十有六濑，第二是严陵濑，濑带山，山下有一石室，汉光武帝时，严子陵之所居也。”

⑫想属(zhǔ 主)：联想到。属，接连。 任公钓：李善注引《庄子》曰：“任公子为大钩巨纶，五十犗以为饵，蹲会稽，投竿东海，旦旦而钓，期年不得鱼。已而大鱼食之，牵巨钩，陷没而下，惊扬而奋鬐，白波若山。任公子得若鱼，离而腊之，自制河以东，苍梧以北，莫不餍若鱼也。”

⑬古今殊：指古人和今人性格不同。李善注引郭象《庄子》注曰：“人性有变，古今不同。”

⑭异世：不同时代。 同调：同奏一个曲调。全句是说，具有同样的思想，就能有同样的表现。李善注：“乐稽耀嘉曰：‘圣人虽生异世，其心异同如一也，’调，犹运也。谓音声之和也。”

【译文】

羁旅人在秋晓满怀惆怅，
放眼望愁绪消舒展眉梢。
船游见流水逝心怀感伤，
步行遇峭岸崩内心苦恼。
石河床水清浅潺湲流过，
日西沉东山上红光照耀。
荒郊中林木密枝叶茂盛，
密林里群鸟飞哀鸣悲叫。
遭物议被贬谪远去永嘉，
长思忖久期望终得奥妙：
既具有先王心淳厚诚朴，
岂在乎后世人讽刺讥诮。
眼见到严子濑清波滔滔，
联想起任公子东海垂钓。
谁能说古今人性格不同，

心相通仍可奏同一曲调。

（顾绍炯　译注）

登江中孤屿一首

谢灵运

【题解】

孤屿是永嘉（今浙江温州市）奇景，据《寰宇记》载：孤屿在温州南四里，是永嘉江中的一个洲渚，长三百丈，宽七十步，有二峰。谢灵运游览登临以后，当地人建亭于其上。

此诗所以能被萧统收入《文选》，与作者善于选择景点，并能描绘其特色有关。孤屿山独立江心，在云日辉映水天一色的背景下，呈现出一种幽静的审美境界。谢灵运以精炼的诗句，将景物的特色摄入诗中，使读者如亲临其境，获得幽静异常、超尘脱俗的艺术享受。清人邵子湘评此诗说："大谢诗无论才高，其所历之处，皆是妙境，焉得不触发。"

【原文】

江南倦历览①，　江北旷周旋②。
怀新道转迥③，　寻异景不延④。
乱流趋孤屿⑤，　孤屿媚中川⑥。

云日相辉映，　空水共澄鲜⑦。
表灵物莫赏⑧，　蕴真谁为传⑨？
想象昆山姿⑩，　缅邈区中缘⑪。
始信安期术⑫，　得尽养生年⑬！

【注释】

①江南：指永嘉江南岸。　倦：厌倦，腻烦。　历览：游览已遍。

②江北：指永嘉江北岸。　旷：旷废，荒疏。　周旋：即游览之意。全句意为，很久没去游览江北了。

③怀新：怀抱着探寻新景物的心情。原文为“怀杂”，据五臣本校改。　道转迥：由于寻新景之心急切，转觉道路变得漫长。又，沈归愚曰：“谓贪寻新景，忘其道之远也。”

④寻异：探寻奇异景色。　景不延：时光短暂，不能延长。景，日光，此指时间。

⑤乱流：横渡江流。《尔雅》：“正绝流曰乱。”郭璞注：“直横渡也。”　趋孤屿：横渡江流，趋登孤屿山。原文为“趋正绝”。据五臣本校改。梁章钜《文选旁证》说：“寻义作‘趋孤屿’为长。下句重上字，古诗常有。疑注引《尔雅》但释‘乱’字，后人沿注，故改重文耳。”梁章钜分析正确，今从之。

⑥屿：江中洲，上有山石。　媚：美好。　中川：中流，江中间。

⑦空水：天空与江水。　澄鲜：清澈明朗。

⑧表：显现。郑玄《礼记》注曰：“表，明也。谓显明之也。”　灵：灵秀。　物：风物，风光。　莫赏：没有谁欣赏。莫，否定性的无定代词，其义为“没有谁”。

⑨蕴：藏。　真：指仙人。《楚辞·九思·哀岁》：“随真人兮翱翔。”王逸注：“真，仙人也。”　谁为传：谁又将此事传说于后人呢？

⑩昆山：昆仑山。传说中的仙人住处。　姿：姿态。全句意为，从孤屿的姿态想象昆仑山的姿态。

⑪缅邈：遥远。此用为动词，作远离讲。　区中缘：尘世缘分。区中，尘世。全句说：孤屿环境清幽，好像与世隔绝。

⑫安期术：安期生长生不老之术。安期，安期生。先秦时代方士。《史记·封禅书》记汉武帝以方士李少君言，遣使入海求蓬莱仙人安期之术。又《乐毅

传》称河上丈人以黄老教安期生。数传至盖公，为曹参之师。后代传说愈多，为道家仙人名。

【译文】

江南的名胜地已经看厌，
江北的大自然久未游览。
探新景总觉得道路漫长，
寻奇观又感到时光短暂。
横渡过清江水登上孤屿，
孤屿山最幽美在江中间。
五彩云与红日互相辉映，
清江水与碧空明净澄鲜。
孤屿的灵秀色无人欣赏，
山洞中藏仙人谁为流传。
从孤屿可想象昆山仙境，
遥远地隔绝了尘世俗缘。
到此地才相信安期方术，
真能够使人们养生延年！

（顾绍炯　译注）

初去郡一首

谢灵运

【题解】

此为谢灵运在景平元年(423)称病辞官,返回故里时所作。

永初三年七月,谢灵运被迫出任永嘉太守,到第二年秋天即称病辞职。沈约《宋书·谢灵运传》曰:"在郡一周,称病去职,从弟晦、耀、弘等与书止之,不从。"可见他辞官归隐之志是很坚决的。此诗大约作于返回故里会稽郡始宁县的途中。

谢灵运任太守一年中,永嘉山水,游览殆遍。对大自然观察之细致,对山水美体会之深刻,远胜以往。特别是他摆脱了世俗的羁绊,实现了积蓄已久的隐退愿望,心情开朗,情趣盎然,故诗中写景极为清丽生动,清人方伯海曰:"读下半截,幽情逸性,触绪沓来。视在郡时,景物同,心胸眼界不同,凡文字有意趣则生,无意趣则死。"此语确属至评。

【原文】

彭薛裁知耻①,　贡公未遗荣②。
或可优贪竞③,　岂足称达生④。
伊余秉微尚⑤,　拙讷谢浮名⑥。
庐园当栖岩⑦,　卑位代躬耕⑧。

顾己虽自许⑨，心迹犹未并⑩。
无庸妨周任⑪，有疾像长卿⑫。
毕娶类尚子⑬，薄游似邴生⑭。
恭承古人意，促装反柴荆。
牵丝及元兴⑮，解龟在景平⑯。
负心二十载⑰，于今废将迎⑱。
理棹遄还期⑲，遵渚骛修坰⑳。
溯溪终水涉，登岭始山行。
野旷沙岸净，天高秋月明。
憩石挹飞泉㉑，攀林搴落英㉒。
战胜臞者肥㉓，止鉴流归停㉔。
即是羲唐化㉕，获我击壤声㉖。

【注释】

①彭薛句：李善注引《汉书》曰："彭宣，字子佩，淮阳人也。迁御史大夫，转为大司空。王莽秉政专权，宣上书乞骸骨，归乡里。又曰：薛广德，字长卿，沛郡人也。为御史大夫，乞骸骨。班固《汉书》彭薛平当述曰："广德当宣，近于知耻。" 裁：通"才"。

②贡公句：贡禹，字少卿，琅琊人也，为光禄大夫，上书乞骸骨，鍾会有《遗荣赋》。但他终为朝廷所留，卒于御史大夫之官，故曰"未遗荣"。

③优贪竞：优于贪婪竞进者。

④达生：不受世务之牵累的意思。《庄子·达生》："达生之情者，不务生之所无以为。"注："生之所无以为者，分外物也。"

⑤伊：句首助词，无义。 微：卑贱。《书·舜典》："虞舜侧微。"注："为庶人，故微贱。" 尚：即尚志，高尚其志。《孟子·尽心》："王子垫问曰：'士何事'孟子曰：'尚志'"。

⑥拙(zhuō 桌)讷：才疏口拙，不善应付。拙，笨拙，与巧相对。《老子》："大巧若拙。"

⑦栖岩：栖于山岩，指隐居。

⑧卑位：低下之地位。

⑨顾：回顾。 自许：自我期许。

⑩心迹：心思与行迹。

⑪无庸：无功。《周礼》"国功曰功，民功曰庸。" 妨：通"方"。比拟。《汉书·卫青霍去病传赞》："票骑亦方此意，为将如此。" 周任：《论语·季氏》："周任有言曰：'陈力就列，不能者止。'"

⑫长卿：司马相如，字长卿，西汉著名文学家。有消渴疾，常称疾闲居，不慕官爵。

⑬毕娶句：李善注引嵇康《高士传》云："尚长，字子平，河内人，隐避不仕，为子嫁娶毕，敕家事断之，无复相关。"

⑭薄游句：李善注引《汉书》："邴曼容养志自修，为官不肯过六百石，辄自免去。"

⑮牵丝：初仕。 元兴：晋安帝司马德年号。时间是公元402～404年，此时谢灵运为琅琊王大司马行军参军。

⑯解龟：去官。因官印为龟纽，故以解龟代指解印。 景平：刘宋少帝刘义符年号，时间是公元423～424年。

⑰负心：指违背归隐的夙愿。 二十载：从晋安帝元兴元年到宋少帝景平二年，谢灵运出仕整二十年。

⑱废：免去。将迎：官场中的送往迎来。将，《尔雅》曰："送也。"

⑲遄(chuán 穿阳平)：速。《诗·鄘风·相鼠》："人而无礼，胡不遄死！"

⑳骛(wù 务)：奔驰，急进。 坰(jiōng 炯阴平)：郊野。《诗·鲁颂·驷》："驷驷壮马，在坰之野。"传："坰，远野也。邑外曰郊，郊外曰野，野外曰林，林外曰坰。"

㉑挹(yì 邑)：舀。

㉒搴(qiān 牵)：采取。 落英：初开之花。落，始。

㉓战胜句：全句意为，富贵不如仁义。一个人如果倾慕仁义的思想战胜了倾慕富贵的思想，那末他就会心安理得，由瘦变肥。李善注："战，明贵不如义。"又引《韩子》："子夏曰：'吾入见先生之义，则荣之；出见富贵，又荣之。二者战于胸臆，故臞。今见先生之义战胜，故肥也。'" 臞(qú 渠)：亦作"癯"。瘦。《史记·司马相如列传》："形容甚臞。"

㉔止鉴句：原文作“止监”，据五臣本校改。李善注：“止鉴，明语不如默也。”又引《文子》曰：“莫鉴于流潦，而鉴于止水，以其保心而不外荡也。《苍颉篇》曰：亭，定也。停与亭同，古字通。”

㉕羲唐，伏羲和唐尧。均古代传说中的部落酋长。

㉖击壤：古代游戏名。《太平御览》引邯郸淳《艺经》：壤，以木为之，前广后锐，长尺四，阔三寸，其形如履。将戏，先侧一壤于地，遥于三四十步，以手中壤击之，中者为上。”相传尧时，有老人击壤而歌曰：“日出而作，日入而息，凿井而饮，耕田而食，帝力于我何有哉？”

【译文】

彭子佩、薛广德才算知耻，
不能赞贡少卿留下光荣。
或可说他高于贪黩钻营，
怎能称他已经通达人生？
我秉承微贱者高尚志向，
拙于心讷于口谢绝虚名。
把家庭权当作山岩隐居，
以低位代替那田间躬耕。
虽然我早就想归隐林泉，
但行动跟不上心中决定。
本无功可比那周任所评，
身有病还像那司马长卿。
儿女事已完成有如尚子，
也曾经作小官又似邴生。
恭谨地秉承那古人心意，
及时地整行装返回柴门。
曾记得元兴年开始出仕，
一弹指解印时已至景平。
违背我隐居志二十年整，

到今朝才免去官场送迎。
觅归船速确定返乡日期，
沿洲渚过长野纵情驰骋。
溯溪流终于又徒涉清波，
上峰岭重开始攀崖上登。
举目望野空旷沙岸洁净，
抬头看天高朗秋月清明。
憩息在山石上酌饮飞泉，
披树枝过丛林采摘落英。
战胜了名利观瘦躯变胖，
照影于平静水内心安宁。
这就是羲尧时淳朴风化，
我唱出欢乐的《击壤》歌声。

（顾绍炯　译注）

初发石首城一首

谢灵运

【题解】

石首城即石头城，刘宋王朝的京都。这首诗是作者在元嘉初年第二次离京都去临川任内史时写的。

谢灵运于景平元年(422)辞去永嘉太守，回故乡始宁县隐居。

第二年宋文帝刘义隆即位，召他为秘书监，要他修《晋书》。据沈约《宋书》载："(文帝)令灵运撰《晋书》，粗立条流，不见任遇，灵运意不平。"于是"上表陈疾，上赐假东归。"归家以后不久，掌权者又不放心，据李善在篇首叙述："灵运陈疾东归，会稽太守孟凯乃表其异志。灵运驰往京都，诣阙上表，太祖知见诬，不罪也。不欲使东归，以为临川内史。"在赴临川前夕，他写了这首诗，真实地记录了他这段坎坷的生活经历和当时复杂的思想感情。

【原文】

白珪尚可磨①，斯言易为缁②。
虽抱中孚爻③，犹劳贝锦诗④。
寸心若不亮⑤，微命察如丝⑥。
日月垂光景⑦，成贷遂兼兹⑧。
出宿薄京畿⑨，晨装抟层飔⑩
重经平生别⑪，再与朋知辞⑫。
故山日已远⑬，风波岂还时⑭。
迢迢万里帆⑮，茫茫终何之⑯？
游当罗浮行⑰，息必庐霍期⑱。
越海凌三山⑲，游湘历九嶷⑳。
钦圣若旦暮㉑，怀贤亦凄其㉒。
皎皎明发心㉓，不为岁寒欺㉔。

【注释】

①白珪：为帝王诸侯所执之长形玉版，上圆或尖，下方，表示符信。《左传·昭公五年》："朝聘有珪。"注："珪以为信。" 尚可磨：白珪被玷污尚可磨掉。李善注引《毛诗》曰："白珪之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也。"

②为缁：染上黑色。缁，黑。

③中孚：卦名。六十四卦之一。《易·中孚》："象曰：泽上有风，中孚。"疏："风行泽上，无所不周，其犹信之被物，无所不至。"后称恩泽下流为中孚。《宋书·何承天传》："夫明德慎罚，文王所以恤下；议狱缓死，中孚所以垂化。"爻(yáo 肴)：《周易》中组成卦的符号叫爻。全句意为，虽然身受君王的恩泽。

④贝锦诗：贝锦比喻诬陷人的谗言：李善注引《毛诗》曰："萋兮菲兮，成是贝锦。"郑玄曰："谗人集作已过，以成于罪，犹女功之集彩色，以成锦文也。"

⑤亮：明。

⑥微命句：微命显然如细丝一样的易于断送。　察：明白，显然。

⑦日月：比喻宋文帝刘义隆。　景：日光。

⑧成：成全。　贷：宽免。《汉书·张敞传》："(絮)舜本臣敞素所厚吏，数蒙恩贷。"　兹：指任命谢灵运为临川内史一事。全句意为，成全和宽免的厚意都体现在新的任命上。

⑨薄：临，抵达。　京畿(jī 肌)：此指京城附近地区。

⑩抟(tuán 团)：抟风，旋风。　层：层风，高空之风。　飔(sī 思)：疾风。《后汉书·马融传》："靡飔风，陵迅流。"原文为"抟鲁飔"，从汲古阁本校改。

⑪重经句：第一次于永初三年别京都，此为第二次，故曰"重"。

⑫再与句：第一次在京都辞离卢陵王等知交，此为第二次，故曰"再"。

⑬故山：指故乡始宁县的山水。

⑭风波句：风波不已，哪有还乡之时。表现谢灵运对前程难料的不安心情。

⑮迢迢：原文为"苕苕"，从五臣本校改。

⑯茫茫句：前途茫茫无边，究竟走哪条路。

⑰罗浮：即罗浮山。在广东东江北岸，主峰飞云顶在博罗县城西北，多瀑布、泉水，风景优美，道教称为"第七洞天"，东晋葛洪曾修道于此。

⑱庐霍：二山名。释慧远《庐山记》曰："山在江州浔阳(今江西九江市)之南。"《尔雅》曰："霍山，为南岳。"郭璞曰："今在庐江西。"

⑲三山：李善注："三山在海中，众仙所居。"

⑳九嶷：即九嶷山。在今湖南宁远县南。《水经注·湘水》："蟠基苍梧之野，峰秀数郡之间；罗岩九举，各导一溪；岫壑负阻，异岭同势；游者疑焉，故曰九疑山。"

㉑圣：指宋文帝。

㉒贤：指所辞别之朋友知交。

㉓皎皎：光明洁白。　明发：《诗·小雅·小宛》："明发不寐，有怀二人。"朱熹《集传》："明发，谓将旦而光明开发也。二人，父母也。"后因以明发称孝心。此指对宋文帝忠诚之心。

㉔岁寒：比喻谗言的毁谤。两句意为，我对朝廷光明洁白的忠心，不因谗言毁谤而受影响。

【译文】

白玉珪受玷污可磨干净，
进谗言诬陷人最难洗清。
虽然我受君王雨露深恩，
还是被工谗人巧织罪名。
决策者如果是寸心不明，
转瞬间就断送如丝微命。
圣明主如日月照耀青天，
既宽免又成全授职临川。
昨晚在夜雾中进住京郊，
今晨于疾风里整装行远。
再一次离京师情思依依，
再一次别知交举步不前。
故乡的山与水日益遥远，
风正紧浪正高何日回还？
面临着万里路荡桨扬帆，
水茫茫路迢迢去向哪边？
游历时会去到罗浮名山，
憩息处将是那庐山、霍山。
越海涛登三山寻仙访道，
游湘江经九嶷瞻仰留连。

钦圣主心感激朝朝暮暮，
怀良友情凄切月月年年。
方寸心对圣朝忠诚热烈，
不会因岁时寒稍有改变。

（顾绍炯 译注）

道路忆山中一首

谢灵运

【题解】

这首诗是谢灵运离京赴临川内史任时在途中写的。

谢灵运在永嘉任太守一年，即称病去职。因其父亲、祖父都葬于会稽郡始宁县（今浙江上虞县），那里有其故宅和别墅，于是移籍于会稽郡，在始宁县兴修别业，依山带江，尽幽居之美，与隐士王弘之、孔淳之等，纵情于山水林泉之间，有终老于此之志。此次去临川任内史，非其所愿，故旅途中回忆起始宁山隐居生活，怀念不已，遂作此诗。

诗中重点描绘山中景色之清新幽美，山居情趣之疏放自由，对比目前身羁仕途，欲归不得，犹如笼鸟池鱼，憾恨兹深。篇首以听《采菱歌》引起愁思，篇末以吹弹《明月曲》、《广陵散》而加深愁思，构思巧妙，层层深入，艺术感染力极强。

【原文】

《采菱》调易急①，　江南歌不缓②。
楚人心昔绝③，　越客肠今断④。
断绝虽殊念⑤，　俱为归虑款⑥。
存乡尔思积⑦，　忆山我愤懑⑧。
追寻栖息时⑨，　偃卧任纵诞⑩。
得性非外求⑪，　自已为谁纂⑫。
不怨秋夕长，　常苦夏日短。
濯流激浮湍⑬，　息阴倚密竿⑭。
怀故叵新欢⑮，　含悲忘春暖。
凄凄《明月》吹⑯，　恻恻《广陵散》⑰。
殷勤诉危柱⑱，　慷慨命促管⑲。

【注释】

①《采菱》：楚人歌曲。

②歌不缓：歌曲的旋律很轻快。

③楚人：指屈原。一说指钟仪。

④越客：指作者自己。李善注引沈约《宋书》曰："灵运本在陈郡，父祖并葬始宁县，并有故宅，遂籍会稽，故称越客焉。"

⑤断绝、俱为二句：楚人心绝、越客肠断的具体原因虽然不同，但回归故乡的愿望受到阻挡这一点是相同的。

⑥款：留止。

⑦存乡：想念家乡。存，想。

⑧愤懑：胡枕泉曰："按'懑'当作'满'。刘越石答卢谌诗：'庭虚愤满'，是其义。满与上句'积'对。"

⑨追寻：追思。

⑩偃卧：仰面卧倒。《孙子·九地》："坐者涕沾襟，偃卧者涕交颐。"　纵

诞：纵放旷达，不受拘束。《新唐书·贺知章传》："知章晚节尤诞放，遨嬉里巷，自号四明狂客及秘书外监。"《旧唐书》本传作"纵诞"，义同。

⑪得性句：禀性天赋，非外求所得。

⑫自已：自止。　纂：此指继承。

⑬濯：洗。

⑭密竿：茂密的竹林。

⑮叵(pǒ 婆上声)：不可。

⑯《明月》：古笛曲。

⑰《广陵散》：古琴曲。

⑱危柱：李善注："谓琴也。"孙氏《箜篌赋》曰："陵危柱以颉颃。"

⑲促管：李注："谓笛也。"

【译文】

《采菱》歌荡漾在旅人耳畔，
轻快的江南曲动我心弦。
楚大夫过去曾心伤欲绝，
越游子如今也肝肠寸断。
虽说是"绝"与"断"原因有别，
但同为还乡梦不能实现。
念故里你心肠忧愁聚积，
忆家山我胸膛愤懑填满。
回想起在山中与友隐居，
仰卧在草地上旷达放诞。
人之性禀天赋非求于外，
自满足自停止与人无关。
没怨过入秋后月夜过长，
总苦于夏季里清昼太短。
濯急流常激起朵朵浪花，
息清荫曾倚遍密密竹竿。

念故乡无心看沿途风光，
含悲情忘记了春阳温暖。
且吹起《明月曲》衷情凄凄，
又弹奏《广陵散》忧思绵绵。
殷勤将怀旧意寄于琴弦，
慷慨把思乡情注入笛管。

（顾绍炯　译注）

入彭蠡湖口一首

谢灵运

【题解】

彭蠡湖即今江西鄱阳湖。彭蠡口即江州（九江）口，是湖与长江交接处，此诗当是谢灵运往临安途中，自长江入彭蠡口所作。

刘宋统治集团出于削弱士族势力的总目的，一直对有才能、性倔强的谢灵运存着戒心，对他归田，觉得失去控制，不能放心；召他入仕，又不予重用，未尽其才。使谢灵运处于归田不得，出仕不愿的两难境地。此次赴临川任内史，更非其所愿，但迫于形势，不得不行，以致苦闷忧愁之情，与日俱深。诗中写景叙事，都带上浓厚的忧郁色彩。陈胤倩说："通篇惟'千念'二语言愁，余句不言愁，而愁无际。"吴伯其也说："灵物吝珍怪而不出，异人秘精魂而不见，金膏之明光已灭，水碧之流温久辍，所谓天地闭贤人隐之时也，徒作思归

之曲，转令忧念益深耳。”这些分析，都准确地触及了诗中深沉的忧思愁情。

【原文】

客游倦水宿①，　风潮难具论②。
洲岛骤回合③，　圻岸屡崩奔④。
乘月听哀狖⑤，　浥露馥芳荪⑥。
春晚绿野秀⑦，　岩高白云屯⑧。
千念集日夜⑨，　万感盈朝昏⑩。
攀崖照石镜⑪，　牵叶入松门⑫。
三江事多往⑬，　九派理空存⑭。
灵物吝珍怪⑮，　异人秘精魂⑯。
金膏灭明光⑰，　水碧辍流温⑱。
徒作《千里》曲⑲，弦绝念弥敦⑳。

【注释】

①客游：出游他乡。　倦：厌倦。　水宿：指日夜住在船中。

②难具论：难以详尽述说。

③骤：突然，急遽。　回合：谓浪潮遇到洲岛，急遽地从两边回旋绕过，流过洲岛后又合在一起。又，吕向曰：“言人随风潮之急，数见洲岛回曲会合。”回：同“洄”。水回旋而流。《后汉书·王景传》：“十里立一水门，令更相洄注，无复溃漏之患。”

④圻(qí 其)：通“碕”，曲折的江岸。　崩奔：言浪潮打到岸上使曲折的江岸一次次崩塌下落。李善注引《七里濑》曰：“《淮南子》曰：‘岸峭者必陀。’许慎曰：‘陀，落也。’然‘奔’亦落也。《入彭蠡湖口》诗曰：‘圻岸屡崩奔’，与此同也。”

⑤乘月：指借着月色游览。　狖(yòu 右)：黑猿。一说为长尾猴。

⑥浥(yí 仪)：沾湿。　馥(fù 付)：香、香气。　荪：香草名。即荃。屈原

《九歌·湘君》:“薜荔拍兮蕙绸,荪桡兮兰旌。”注:“荪,香草也。……一作荃。”

⑦绿野秀:绿色的原野上草木茂盛。秀,茂盛貌 。

⑧屯:聚集。

⑨千念集日夜:日日夜夜千万种思念集聚心间。

⑩万感盈朝昏:朝朝暮暮,千万种感想充满心头。

⑪石镜:即石镜山。李善注引张僧鉴《浔阳记》曰:“石镜山东有一圆石,悬崖明净,照人见形。”又《水经注·庐江水》载:庐山东“有一圆石,悬崖明净,照见人影,晨光初散,则延耀入石,毫细必察。故名石镜焉。”由此可知石镜山在江西浔阳一带,是庐山支麓,因山上有石镜得名。

⑫松门:李善注引顾野王《舆地志》云:“自入湖三百三十余里,穷于松门。东西四十里,青松遍于两岸。”朱珔《文选集释》引《方舆纪要》:“松门山,在今都昌县南二十里。”又云:“鄱阳湖亦在县东南二十里,故入湖口,即近松门山矣。”

⑬三江:三条江的合称,古代关于三江的说法很多,主要有:1、《国语·越语》:“三江环之。”注以吴江、钱塘江、浦阳江为三江。2、《水经注·沔水》引晋郭璞说,以岷江、松江、浙江为三江。3、《书·禹贡·释文》引《吴地记》以松江、娄江、东江为三江。4、《汉书·地理志》:“三江既入。”注以北江、中江、南江为三江。 事多往:由于三江后来说法不一,最初何所指无从知晓,故曰已成往事。

⑭九派:一指江西九江市北的一段长江。这里江水有九个支流,故叫九派。郭璞《江赋》“源二分于崌峄,流九派乎浔阳。”二说指长江。鲍照《登黄鹤矶》诗:“三崖隐丹磴,九派引沧流。” 理空存:由于对“九派”说法不一,其义难明,故曰九派的地理知识都已成空。

⑮灵物:通灵之物。 吝:惜。 珍怪:珍奇灵怪之相。全句意为,通灵之物吝惜其珍奇灵怪之相,不显示给人看。灵物,原文为“露物”,从明焦竑本《谢康乐集》校改。

⑯异人:此指水中仙人。 秘:隐秘。 精魂:精气灵魂。全句意为,水中神仙 为了隐秘其精气灵魂,也不向人们显示形象。

⑰金膏:仙药。《穆天子传》曰:“河伯示汝黄金之膏。” 明光:明亮的光芒。

⑱水碧:《山海经》:“耿山多水碧。”郭璞注:“碧,亦玉也。” 辍:停止。原

文为“缀”从五臣本《文选》校改。 流温：李善注：“言水玉温润也。”吕向释此二句曰：“（金膏、水碧）此江中有之，然皆灭其明光，止其温润而不见。”

⑲《千里》曲：曲名，即《千里别鹤》：李善于稽康《琴赋》下引蔡邕《琴操》：“商陵牧子娶妻五年，无子，父兄欲为改娶，牧子援琴鼓之，叹别鹤以舒其愤懑。故曰《别鹤操》。鹤一举千里，故名《千里别鹤》也。”

⑳弦绝：曲终。 念弥敦：李善注：“言奏曲冀以消忧，弦绝而念逾甚，故曰：‘徒作’也。”弥，更、另。敦，深。

【译文】

乘船游已厌倦漫漫航程，
江中的风与涛难以细论。
巨浪潮冲洲岛分而后合，
打江岸岸崩塌落入江心。
月光下听猿狖声声哀鸣，
香草上沾露珠散布清芬。
春已晚原野绿草木茂盛，
高峻的山岩上屯聚白云。
日与夜解不开千种思念，
早和晚排不去万般愁情。
攀悬崖上高峰对照石镜，
穿丛林牵枝叶进入松门。
三条江何所指已经茫然，
九支流在何处也难确定。
灵异物与仙人隐秘精魂，
不愿意对游人显现形影。
黄金膏泯灭了明亮光芒，
水碧玉收敛起它的温润。
徒然地奏起了《千里》名曲，

乐曲终我内心思念更深。

（顾绍炯　译注）

入华子岗是麻源第三谷一首

谢灵运

【题解】

此诗为谢灵运在临川内史任上所作。李善在篇首注引灵运《山居图》曰："华子岗麻山第三谷，故老相传华子期者，甬里先生弟子，翔集此项，故华子为称也。"又据刘坦之曰："华子岗，在今建昌南城县。麻源，在麻姑坛西北，见颜真卿《坛记》。……灵运既至临川，复得遨游名山，因入华子岗而作是诗。"

诗中描绘了华子岗高峻奇秀的风光，特别是根据"铜陵"地质，突出其景物特色，不仅给人以美的享受，也留下了深刻印象；抒情部分表达他山行纯属欣赏自然，非为寻仙访道。方伯海对此评价颇中肯，他说："惟不屑屑于神仙，方是达观。求药炼形，总是于死生撇脱不下，诗之体格意想俱高。"

【原文】

南州实炎德①，　桂树凌寒山②。
铜陵映碧涧③，　石磴泻红泉④。
既枉隐沦客⑤，　亦栖肥遁贤⑥。

险径无测度，　天路非术阡⑦。
遂登群峰首，　邈若升云烟。
羽人绝仿佛⑧，　丹丘徒空筌⑨。
图牒复摩灭⑩，　碑版谁闻传⑪？
莫辩百世后⑫，　安知千载前。
且申独往意⑬，　乘月弄潺湲。
恒充俄顷用⑭，　岂为古今然⑮！

【注释】

①南州：此指临川。　炎德：指阳光温暖。屈原《远游》："嘉南州之炎德兮，丽桂树之冬荣。"注："奇美太阳，气和正也。"

②桂：即木犀，别称桂花。　凌：逾越。木玄虚《海赋》："飞骏鼓楫，泛海凌山。"此作高挺讲。

③铜陵：产铜之山。扬雄《蜀都赋》："西有盐泉铁冶，橘林铜陵。"　碧涧：原文作"碧润"。从五臣本校改。

④石磴：石级，石阶。萧统《开善事法会》诗："牵萝下石磴，攀桂涉松梁。"　红泉：灵运自注："即近山所出。"

⑤枉：枉驾。走访的敬辞。《三国志·诸葛亮传》："此人可就见，不可屈致也，将军宜枉驾顾之。"　隐沦客：隐居之人。《晋书·郭璞传》："严平澄焕于尘肆，梅真隐沦乎市卒。"

⑥肥遁：同"飞遁"，离世隐居。《淮南九师道训》曰："遁而能飞，吉孰大焉？"　"肥"字古作"𦒯"，与古"蜚"字相似，即今之"飞"字。后世遂改为"肥"。

⑦术：古代城邑中的道路，左思《蜀都赋》："亦有甲第，当衢向术。"　阡：田间小路。

⑧羽人：神话中的飞仙。《楚辞·远游》："仍羽人于丹丘，留不死之旧乡。"

⑨丹丘：神话中的仙境，昼夜长明。　筌(quán 全)：即鱼笱。捕鱼用的竹器。一说是捕鱼用具的总称。全句暗引《庄子·外物》中"得鱼忘筌"的成语，意思是丹丘山也象鱼笱一样被忘掉。

⑩牒：谱牒。《史记·太史公自序》："维三代尚矣，年纪不可考，盖取之谱

牒旧闻。” 摩:通“磨”。

⑪版:李善注引孔安国《论语》注曰:“邦国之图籍也。”

⑫辩:通“辨”。

⑬独往:李善注引淮南《庄子要略》曰:“江海之士,山谷之人,轻天下,细万物,而独往者矣。”

⑭恒充:常供。 俄顷用:短时间之用。全句意为,常供短时间游赏山水之用。

⑮古今:指长久之事。即求仙访道以求长生一类事。张铣曰:“恒充少时为乐之用,不足为长久之事也。”于光华释此二句曰:言“入是岗不过因其胜地可乐,聊以申独往之意,因月下聆水声,自乐其乐而已,即此便可充足俄顷之用,岂为古今真有仙人之事往寻之而然乎!”

【译文】

南州的太阳光明亮温暖,
桂花树枝叶茂挺立寒山。
铜山的丹岩石映照碧涧,
石级上声淙淙流泻红泉。
峰秀丽吸引了归隐高士,
林幽深栖息着出世名贤。
险径高云缭绕无法测量,
天路窄不比那尘世道宽。
历群峦登上了主峰之巅。
我仿佛置身于飘渺云端。
寻仙人羽化士杳无踪影。
觅仙境丹丘峰也已茫然。
古图籍与谱牒湮灭不存,
旧碑文及版册未闻留传。
既无人看得透百代之后,
又怎能知晓那千年以前。

姑且按古人的“独往”之意，
乘月光入清溪逗弄微澜。
我只为短期间观山玩水，
意岂在贯古今得道成仙。

（顾绍炯　译注）

文选全译卷第二十七

诗戊
行旅下

北使洛一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

《宋书·颜延之传》:“义熙十二年,高祖北伐,有宋公之授,府遣一使庆殊命,参起居,延之与同府王参军俱奉使至洛阳,道中作诗二首,文辞藻丽,为谢晦、傅亮所赏。”《南史·颜延之传》所载与此略同,唯多“行至洛阳,周视故宫室,尽为禾黍,凄然咏《黍离篇》”数语。但据《宋书·武帝纪》,刘裕于义熙十二年(416)八月率军北伐,九月到达彭城后,派王镇恶、檀道济率军攻向洛阳,自己则坐镇彭城指挥。十月,檀道济攻下洛阳。安帝下诏,刘裕进位相国,封十郡为宋公。次年正月,刘裕亲统后续部队北进,于三月到达洛阳。因

此刘裕受封宋公时，尚在彭城。缪钺认为："如为庆殊命，亦不必至洛阳，故知延之本年冬北使洛，盖别有使命，非为庆刘裕受宋公之命也。"(《读史存稿·颜延之年谱》)自西晋末以来，中原地区迭遭战乱，破坏严重，诗篇描写沿途所见的残破景象，悲歌感慨，充满故国之思和行役之恤。手法和情调颇受陆机《赴洛道中作》影响，但文字较为朴素。钟嵘《诗品》将其列入"五言之警策者"。沈德潜有"黍离之感，行役之悲，情旨畅越"(《古诗源》卷十)之评。

【原文】

改服饬徒旅①，　首路踶险难②。
振楫发吴州③，　秣马陵楚山④。
涂出梁宋郊⑤，　道由周郑间⑥。
前登阳城路⑦，　日夕望三川⑧。
在昔辍期运⑨，　经始阙圣贤⑩。
伊穀绝津济⑪，　台馆无尺椽⑫。
宫陛多巢穴⑬，　城阙生云烟⑭。
王猷升八表⑮，　嗟行方暮年⑯。
阴风振凉野⑰，　飞雪瞀穷天⑱。
临涂未及引⑲，　置酒惨无言。
隐悯徒御悲⑳，　威迟良马烦㉑。
游役去芳时㉒，　归来屡徂愆㉓。
蓬心既已矣㉔，　飞薄殊亦然㉕！

【注释】

①改服：谓换上远行的衣服。饬(chì 赤)：告戒，勉励。　徒旅：徒，步兵；旅，古代军队以五百人为一旅。借指随行士卒。《诗经·小雅·黍苗》："我徒我御，我师我旅。"

②首路：谓出发上路。 踧(jú 局)：曲身，弯腰。为小心戒惧之貌。 难：《全宋诗》作“艰”。

③振：划动。 楫：船桨。 吴州：指今江苏一带。作者从京都建康(今江苏南京市)出发，故云“发吴州”。

④秣(mò 末)马：喂饱马匹。 陵：升，登上。 楚山：楚地的山。战国时楚国原在今湖北、湖南一带，后扩展到今河南、安徽、江苏、浙江、江西和四川一带。估计作者大体沿着刘裕北伐的路线北上，故这里“楚山”当指今安徽或苏北一带。

⑤涂：同“途”。 梁：战国时魏惠王将魏都从安邑(今山西夏县北)迁到大梁(今河南开封市)后，魏别称梁。 宋：周代诸侯国名，在今河南商丘一带。

⑥周郑：周，指周朝；郑，周代诸侯国名，在今河南新郑一带。这里偏用“郑”义。

⑦阳城：县名，故城在今河南登封县东南。

⑧日：《艺文类聚》二十七作“旦”。 三川：指黄河、伊水、洛水三条河流。伊水源出今河南熊耳山，在今河南偃师流入洛水。洛水源出陕西冢岭山，在今河南巩县流入黄河。

⑨辍：停止。 期运：运数，气数。蔡邕《陈太丘碑文》：“应期运之数。”

⑩经始：开始创建。《晋书·乐志上·祠宣皇帝登歌》：“经始大业，造创帝基。” 阔：稀阙。古代术数家有五百年间有圣贤产生的说法，而五百年较为漫长，故言“阔”。李善注引《抱朴子》：“闻之前志，圣人生，率阔五百岁。”

⑪伊：水名，详见注⑧。 穀：水名。源出河南渑池县，经渑池合于渑水，又东合涧水为涧河。原作“穀”，误。《全宋诗》作“瀙”，《艺文类聚》二七作“洛”。津：渡口。 济：渡河。

⑫椽(chuán 船)：椽子，为放在檩子上架着屋瓦的木条。曹植《毁鄄城故殿令》：“周之亡也，则伊洛无只椽；秦之灭也，则阿房无尺椽。”

⑬陛(bì 避)：台阶。《艺文类聚》二七作“阶”。 多巢穴：谓多狐兔洞穴。

⑭城阙：城郭宫阙。阙，宫门前两边的望楼。

⑮王猷(yóu 由)：王道。 八表：八方之外。指极远的地方。曹睿《苦寒行》：“遗化布四海，八表以肃清。”

⑯暮年：岁末。

⑰振：动。 凉野：陆机《苦寒行》：“北游幽朔城，凉野多险难。”

⑱雪：《全宋诗》作“云”。 瞀(mào 冒)：昏暗。 穷天：李善注：“谓季冬之日月穷尽也。”即指一年将尽之时。

⑲涂：同“途”。 引：李善注：“犹进也。”

⑳隐悯：犹隐忍。也作“隐闵”。屈原《九章·思美人》：“宁隐闵而寿考分，何变易之可为。” 徒御：徒，步行者；御，驾车者。泛指随行士卒。

㉑威迟(yí 移)：道路迂回遥远貌。也作倭迟、倭夷、逶迤。《诗经·小雅·四牡》：“四牡骓骓，周道倭迟。” 马烦：曹植《洛神赋》：“日既西倾，车殆马烦。”

㉒芳时：美好的时光，指严冬来临之前。

㉓徂愆(qiān 迁)：迁移，变化。愆，差失。李善注：“言当归来，而更数有所往，而愆本期。”

㉔蓬心：飘荡不定之心。蓬，一种菊科植物，末大于本，秋天干枯后，遇风辄拔，随风飞转。

㉕飞薄：犹言飞蓬。薄，草木丛生的地方，代指草木。 殊：很，非常。李善注：“言己有蓬心，事既已矣；而身分薄，亦复同之。”

【译文】

换上行装告勉随行士卒，
躬身上路戒惧险阻艰难。
划动船桨即从吴州出发，
喂饱马匹登上楚地山峦。
路途穿越梁宋故地郊野，
道路经由周地郑地之间。
往前踏上阳城境内道路，
傍晚望见黄河伊洛三川。
以前国家突然断了运数，
创建大业总是缺少圣贤。
伊水穀水断了过河渡口，
台观馆舍没有一尺屋椽。

宫殿台阶出现许多巢穴，
城郭宫阙冒出缕缕云烟。
王道传布八方极远之地，
感叹此行正当岁末冬天。
阴冷北风吹动寒凉郊野，
漫漫飞雪搅得寒冬昏暗。
来到路边未及开路前行，
朋友置酒惨然相对无言。
随行士卒强自隐忍悲痛，
道路迂远良马显得烦乱。
远行服役荒废美好时光，
归来日期一再因故拖延。
寸心如蓬就算这个样了，
身如飞草竟然也是这般！

（张亚新　译注）

还至梁城作一首

颜延年

【题解】

本篇为《北使洛》的姊妹篇，即《宋书·颜延之传》所说的“道中作诗二首”之一，为作者从洛阳东归途经梁城（今河南商丘市）时所

作。诗中描写北地的荒凉和行役的艰辛，情调与《北使洛》相同。后半吊古伤今，情调较为消沉，但因为残破的现实激发所致，有其不难理解之处。情感真挚深沉，文字朴实无华，无“铺锦列绣”、“雕绘满眼”(《南史·颜延之传》)的弊病，在颜诗中属上乘之作。

【原文】

眇默轨路长①，　憔悴征戍勤②。
昔迈先徂师③，　今来后归军。
振策眷东路④，　倾侧不及群⑤。
息徒顾将夕⑥，　极望梁陈分⑦。
故国多乔木⑧，　空城凝寒云。
丘垄填郛郭⑨，　铭志灭无文。
木石扃幽闼⑩，　黍苗延高坟。
惟彼雍门子⑪，　吁嗟孟尝君⑫。
愚贱同堙灭，　尊贵谁独闻！
曷为久游客⑬，　忧念坐自殷⑭！

【注释】

①眇默：遥远静寂貌。屈原《九章·悲回风》：“登石峦以远望兮，路眇眇之默默。”

②勤：劳苦，辛苦。

③迈：行进。指从京城出使。　徂师：前往征讨的军队。徂，往。闻人倓笺：“言北伐之师未兴，而我已先迈；今全军已归，而我至独后也。”(《古诗笺》五言诗卷八)

④振策：挥鞭。陆机《赴洛道中作》：“振策陟崇丘。”　眷(juàn 倦)：反顾。这里指瞻望。

⑤倾侧：倾斜。身体向前倾，谓欲疾行。　不及群：不能赶上众人。谓道路险阻，虽欲疾行而不能得。

⑥息徒：让跟随的众人休息。嵇康《赠秀才入军》："息徒兰圃。"

⑦梁：见《北使洛》注⑤。　陈：周代诸侯国名，辖境约相当今河南开封以东、安徽亳州以北之地。　分：分野。古代星象家把天上十二星辰的位置和地面上州国的位置相配合，称分野。

⑧乔木：高耸的树木。李善注引《论衡》："观乔木，知旧都。"

⑨丘垄：坟墓。　郛(fú 扶)郭：外城。

⑩扃(jiōng 窘阴平)：门闩。用作动词，关闭之意。　幽闼(tà 沓)：指墓穴的门。

⑪惟：思。　雍门子：即雍门周，战国齐人。曾携琴见孟尝君，孟尝君曰："先生鼓琴，亦能令文悲乎？"雍门周曰："臣之所为足下悲者一事也。……千秋万岁之后，庙堂必不血食矣。高台既以坏，曲池既以漸，坟墓既以平，而青廷矣，婴儿竖子、樵采薪荛者，蹢躅其足而歌其上，众人见之，无不愀焉而为足下悲之，曰：'夫以孟尝君尊贵，乃可使若此乎？'"于是孟尝君不觉下泪。事见刘向《说苑·善说》。

⑫孟尝君：姓田名文，战国时齐贵族，曾为齐相。

⑬曷：何。　久游客：作者自指。

⑭坐：无缘无故。　殷：盛。《诗经·邶风·北门》："出自北门，忧心殷殷。"

【译文】

渺远静寂道路长而又长，
面容憔悴征戍辛劳万分。
以前出行先于军队动身，
今天回来落在归军后行。
挥动马鞭看看东行道路，
倾身疾行不能赶上众人。
看看将晚吩咐众人休息，
极目远望已近梁陈界分。
北方故土长有许多高树，
空城上面凝结团团寒云。

座座高坟已将城外填满，
墓志铭文已经磨灭不清。
木头石块关闭幽暗墓门，
青青黍苗延伸上了高坟。
遥想起雍门周曾经有言，
叹息那位感伤的孟尝君。
愚人贱人一同堙灭埋没，
尊贵之士有谁独生留名！
不知为何我这远游之客，
无缘无故如此忧思深深！

（张亚新　译注）

始安郡还都与张湘州登巴陵城楼作一首

颜延年

【题解】

永初三年(422)五月，宋武帝刘裕病卒，太子刘义符继位，徐羡之等辅政。颜延之因与庐陵王刘义真亲厚，为徐羡之等所疑忌，出为始安太守(郡治在今广西桂林市)。元嘉三年(426)初，徐羡之等被诛，颜延之被征为中书侍郎，在返回建康途中，与湘州刺史张邵同登巴陵(今湖南岳阳市)城楼，有感而作了此诗。诗篇描写巴陵一带景色，融入个人人生体验，境界雄阔，情调悲凉，有一定艺术感染

力。对偶工整，讲究雕饰，亦为本篇特色。

【原文】

江汉分楚望①，　衡巫奠南服②。
三湘沦洞庭③，　七泽蔼荆牧④。
经涂延旧轨⑤，　登阃访川陆⑥。
水国周地险⑦，　河山信重复。
却倚云梦林⑧，　前瞻京台囿⑨。
清氛霁岳阳⑩，　曾晖薄澜澳⑪。
凄矣自远风，　伤哉千里目⑫。
万古陈往还⑬，　百代劳起伏⑭。
存没竟何人⑮？　炯介在明淑⑯。
请从上世人⑰，　归来艺桑竹⑱。

【注释】

①望：地望。

②衡：即南岳衡山，在今湖南境内。　巫：巫山，在今四川巫山县东。　奠：定。《尚书·禹贡》："奠高山大川。"　南服：周制，将国土按距离国都的远近分为五服，南方叫南服。《晋书·刘弘传》："弘专督江、汉，威行南服。"

③三湘：指长江、湘江、沅江三水，三水皆流经今湖南境内。李善注引郭璞《山海经注》："巴陵县有洞庭陂，江、湘、沅水皆共会巴陵，故号三江口也。"　沦：注入。

④七泽：指古代楚地的诸湖泊。司马相如《子虚赋》："臣闻楚有七泽，尝见其一，未睹其余也。臣之所见，盖特其小小者耳，名曰云楚。"　蔼：多貌。用如动词，谓满布。　荆：即楚。因楚国原建于荆山一带，故称。　牧：郊外。

⑤经涂：本指都城中的道路。《周礼·冬官·匠人》："国中九经、九纬，经涂九轨。"这里指回都的路途。涂，同"途"。延：《说文》："行也。"即行进之意。旧轨：旧路，原路。延之回都，系沿原路返回。永初三年延之从建康赴始安途经

汨罗时，即曾受张邵之托作“祭屈原文以致其意”(《宋书》本传)，今从原路返回，故得再逢张邵。

⑥阛(yīn 因)：古代城门外另筑的半环形的墙，又称城曲重门。《诗经·郑风·出其东门》：“出其阛阇，有女如荼。” 访：探寻，探望。

⑦水国：楚地多河流湖泊，故称。 周：环绕。

⑧却倚：后倚。班固《西都赋》：“舍棂槛而却倚。” 云梦：泽名。《周礼·夏官·职方》：“正南曰荆州，其山镇曰衡山，其泽薮曰云梦。”

⑨京台：即荆台，地名，在今湖北监利县北。李善注：“《说苑》曰：楚昭王游于荆台，司马子期谏曰：‘荆台左洞庭，右彭蠡。’” 囿(yòu 又)：古代帝王畜养禽兽的园林。

⑩清氛：指云气。 霁(jì 济)：云气散开，天放晴。 岳：指天岳，山名。又名巴丘山，在今胡南岳阳市湘水右岸。延之写此诗时，今湖南岳阳尚称巴陵，岳阳为后起之名。阳：山南。

⑪曾(céng 层)晖：指日光。曾，通“层。” 薄：迫近，照临。 澜澳：澜，水波；澳，水湾。泛指水面。

⑫千里目：远望千里之目。屈原《招魂》：“湛湛江水兮上有枫，目极千里兮伤春心。”

⑬往还：与下句“起伏”皆指人事的兴衰变化和人的生老病死。

⑭劳：疲劳，厌倦。

⑮没：死亡。通“殁”。

⑯炯介：光明正大。同“耿介”。屈原《离骚》：“彼尧舜之耿介兮，既遵道而得路。” 明淑：明智贤淑之士。闻人倓笺：“言万古百代，存者没者，宁可数计，至竟何人为可法耶！翘企耿光，惟在明淑之士而已。”(《古诗笺》五言诗卷八)

⑰上世：上古时代。李善注：“《论衡》曰：‘上世之人，质朴易化。’”

⑱艺：种植。

【译文】

长江汉水划分楚地山川，
衡岳巫山把这南服奠定。
长江湘沅一齐注入洞庭，

众多湖泽满布荆郊如云。
回都途中沿着原路行进，
登上城郭探访河川原陆。
水国四周环绕险要地形，
河山交错确是山重水复。
后面背靠云梦泽边林莽，
前面瞻望京台帝王林园。
清气散尽山南一派晴朗，
阳光缕缕照临波澜水湾。
凄凉啊这来自远方的风，
悲伤啊这远望千城的眼。
万古将无穷的往还陈列，
百代对无尽的起伏生厌。
存者殁者究竟何人可法？
光明正大只在明智贤淑。
请让我去追随上古之人，
归来田园种植桑麻绿竹。

（张亚新　译注）

还都道中作一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

本篇《鲍参军集》题作《上浔阳还都道中》。宋文帝元嘉十七年(410),临川王刘义庆由江州刺史调任南兖州刺史,由浔阳(江州治所,在今江西九江市)乘船赴广陵(南兖州治所,在今江苏江都县东北)就任。时鲍照在刘义庆幕下任国侍郎之职,随同前往,在途中作了此诗。诗篇描写旅途景色,抒发思念故乡的情绪,境界浑阔,意绪愁惨。用了大量对仗,而能笔力遒劲;讲究字句雕琢,但不失其流畅。何焯评云:"字字清新句句奇,此诗及小谢《还都》,各极其情文之盛妙,可谓异曲同工。"(《义门读书记》卷四十七)

【原文】

昨夜宿南陵①,　今旦入芦洲②。
客行惜日月③,　崩波不可留④。
侵星赴早路⑤,　毕景逐前俦⑥。
鳞鳞夕云起⑦,　猎猎晓风遒⑧。

腾沙郁黄雾，翻浪扬白鸥⑨。
登舻眺淮甸⑩，掩泣望荆流⑪。
绝目尽平原⑫，时见远烟浮。
倏悲坐还合⑬，俄思甚兼秋⑭。
未尝违户庭⑮，安能千里游！
谁令乏古节⑯？贻此越乡忧⑰。

【注释】

①南陵：地名。晋置南陵戍，至南朝梁置县，故城在今安徽繁昌县西北，下临长江。

②芦洲：李善注："庾仲雍《江图》曰：'芦洲至樊口二十里，伍子胥初渡处也。樊口至武昌十里。'然此芦州在下，非子胥所渡也。"钱仲联《鲍参军集注》引黄节补注："芦洲，谓芦荻之洲耳。起对句不必地名，谢康乐《石门新营所住》诗：'跻险策幽居，披云卧石门。'岂以幽居亦地名耶？"按春秋时伍子胥所渡的芦洲在今湖北鄂城县西，非此处所言芦洲。黄节之说可从，即指芦苇丛生的沙洲。

③惜日月：吕向注："务疾还也。"

④崩波：吕向注："犹奔波也。"郭璞《江赋》："骇崩浪而相礧。"李善注："言客行既惜日月，兼崩波之上，不可少留。"

⑤侵星：闻人倓笺："犹戴星也。"（《古诗笺》五言诗卷八）

⑥毕景：李周翰注："落日也。"　俦(chóu 仇)：伴侣。前俦，指行驶在前面的同伴船只。

⑦鳞鳞：云貌，谓其如鱼鳞之状。

⑧猎猎：风声。　晓：本集作"晚"。　遒：刚劲，有力。

⑨鸥：水鸟名。

⑩登：《艺文类聚》二七作"发"。　舻(lú 卢)：船头　甸：上古时，国都百里内称郊，郊外称甸。淮甸，指江淮平原，是诗人将去的地方。

⑪掩泣：掩面而泣。　荆流：钱仲联《鲍参军集注》："指浔阳九派之水。《书·禹贡》'荆及衡阳惟荆州：江、汉朝宗于海，九江孔殷。'照诗语本此。"流，《艺

文类聚》二七作“州”。

⑫绝目：极目。

⑬倏悲：倏然而至的悲思。悲，本集作“忽。” 坐：无缘无故。 还(xuán旋)：迅速。

⑭俄思：顷刻兴起的思念。兼：李善注：“犹‘三’也。《毛诗》曰：‘一日不见，如三秋。’”

⑮违：谓离开。 户庭：犹言家门。《周易·系辞上》：“不出户庭，无咎。”李善注引《古歌》：“离家千里客，戚戚多思复。”

⑯古节：谓古人志在四方的节操。据《礼记·内则》载，古代有家生男儿即于门左挂弓一张的习俗，表示男儿志在四方。乏古节，为诗人自责之辞。

⑰贻：遗留。 越乡：犹离乡。李善注：“《左氏传》：宋人曰：‘怀璧不可以越乡。’”

【译文】

昨天夜里还在南陵住宿，
今天一早船已进入芦洲。
客行在外十分珍惜光阴，
水波奔流也不能够停留。
清晨顶着星星去赶早路，
日落还在追赶同伴飞舟。
鱼鳞般的夕云冉冉升起，
晓风猎猎吹得刚劲急骤。
尘沙升腾迷漫犹如黄雾，
波浪翻卷扬起只只白鸥。
登上船头眺望江淮郊野，
掩面哭泣怅望荆楚江流。
极尽目力遥望浩渺平原，
不时看见远处云烟飘浮。
倏然悲至无故迅速聚合，

俄又思乡别绪超过三秋。
从来不曾离开家门外出，
哪里能到千里之外宦游！
谁让我缺乏古人的节操，
留下这远离故乡的忧愁。

（张亚新　译注）

之宣城出新林浦向版桥一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

齐明帝建武二年(495)初夏，谢朓由中书郎出为宣城太守，本诗即作于赴任途中。宣城郡在今安徽宣城县，新林浦和版桥在今江苏南京市西南。版桥，也作板桥。《水经注·江水》："江水经三山，又湘浦出焉。水上南北结浮桥渡水，故曰版桥浦。江又北经新林浦。"谢朓这次出任外官，并非其本意，故诗中流露出留恋京都的情绪。但另一方面，当时政局复杂多变，就在谢朓离京的前一年，南齐一连改了三个年号，换了三个皇帝，为了脱离政治斗争的漩涡，达到远害避祸的目的，诗中同时又表达了对于出任外官的欣喜之情，

表达了对于远离嚣尘的隐居生活的向往。诗篇前半写景，后半抒情，笔致轻俊，情味旷逸。“天际”一联为名句。王夫之评云：“语有全不及情而情自无限者，心目为政，不恃外物故也。‘天际识归舟，云中辨江树’，隐然一含情凝眺之人，呼之欲出。从此写景，乃为活景。故人胸中无丘壑，眼底无性情，虽读尽天下书，不能道一句。”（《古诗评选》卷五）

【原文】

江路西南永①，　归流东北骛②。
天际识归舟③，　云中辨江树④。
旅思倦摇摇⑤，　孤游昔已屡⑥。
既欢怀禄情⑦，　复协沧州趣⑧。
嚣尘自兹隔⑨，　赏心于此遇⑩。
虽无玄豹姿⑪，　终隐南山雾。

【注释】

①江路：李善注引宋孝武帝《之江州诗》：“山曲蒙幽雨，江路结流寒。”（全诗今佚）　永：长。

②归流：指东流入海的江水。《尚书大传》：“大水小水，东流归海也。”　骛（wù 务）：奔驰。司马相如《上林赋》：“东西南北，驰骛往来。”

③归舟：指驶回建康的船。

④“云中”句：李善注引应劭《风俗通》：“太山岩石松树，郁郁苍苍如云中。”

⑤摇摇：心神不定貌。《诗经·王风·黍离》：“行迈靡靡，中心摇摇。”

⑥屡：多次。

⑦怀禄：怀恋禄位。杨恽《报孙会宗书》：怀禄贪势，不能自退。”

⑧协：符合。　沧州趣：谓隐居的乐趣。沧州，水边州渚，为隐者所居，代指宣城一带的幽僻之地。李善注：“扬雄《檄灵赋》曰：‘世有黄公者，起于苍州，精

神养性，与道浮游。’”

⑨嚣尘：喧闹而多尘埃的地方。指建康。

⑩赏心：心所欣赏之事。指隐居。谢灵运《游南亭诗》：“我志谁与亮，赏心唯良知。”

⑪“虽无”二句：用《列女传》故事。《列女传·贤明·陶答子妻》：“答子治陶三年，名誉不兴，家富三倍。……居五年，从车百乘归休，宗人击牛而贺之。其妻独抱儿而泣。姑怒曰：‘何其不祥也！’妇曰：‘妾闻南山有玄豹，雾雨七日而不下食者，何也？欲以泽其毛而成文章也，故藏而远害。至于犬豕，肥以取之，逢祸必矣。’……处期年，答子之家果以盗诛。”

【译文】

溯流而上江路长长通向西南，
江流归海朝向东北滔滔奔赴。
茫茫天际可以识别片片归舟，
云霭之中能够分辨江边绿树。
旅途奔波神情倦怠思绪不定，
独自宦游以前曾经有过多次。
此行既可为获得禄位而欢欣，
又投合了在沧州隐居的乐趣。
喧闹尘埃从此同我远远隔绝，
悦目赏心之事在此同我相遇。
虽然我没有黑豹那样的姿质，
但终于也隐身进了南山云雾。

（张亚新　译注）

敬亭山一首

谢玄晖

【题解】

李善注引《宣城郡图经》:“敬亭山,宣城县北十里。”诗作于齐明帝建武二年(495)出守宣城时,在对山水奇奥的刻画中寄托了既萦心禄位又企想栖隐的矛盾心情。谢朓的山水诗大多写得清新秀逸,而本篇落笔遒劲,意境幽峭,气韵凝重,显得别具一格。这主要由于诗人处在出处仕隐的矛盾中,有意识地接近山水,而宣城四周有高山为屏,正是风景奥区,诗人探奇入胜,穷形极致,且将自己企望栖隐的心情旨趣融入其中,故给诗篇涂上了一层清远绵邈、险峭幽深的色彩。诗体逼肖谢灵运,同时也吸取了鲍照的奇峭笔法。随步换形,布局一一有次第。较熟练地运用了永明声律和骈化修辞,“独鹤”、“缘源”二联,已颇接近律体要求,呈现出崭新的面目。

【原文】

兹山亘百里①, 合沓与云齐②。
隐沦既已托③, 灵异俱然栖④。
上干蔽白日⑤, 下属带回溪⑥。
交藤荒且蔓⑦, 樛枝耸复低⑧。
独鹤方朝唳⑨, 饥鼯此夜啼⑩。

澹云已漫漫⑪，　多雨亦凄凄⑫。
我行虽纡组⑬，　兼得寻幽蹊⑭。
缘源殊未极⑮，　归径窅如迷⑯。
要欲追奇趣，　即此陵丹梯⑰。
皇恩竟已矣⑱，　兹理庶无睽⑲。

【注释】

①亘(gèn 根去声)：横贯。

②合沓：重叠。李善注："贾谊《早云赋》曰：'遂积聚而合沓，相纷薄而慷慨。'"(按《全汉文》《早云赋》作《旱云赋》，"合沓"作"给沓")　云齐：古诗："西北有高楼，上与浮云齐。"

③隐沦：隐士。桓谭《新论》："天下神人五：……二曰隐沦。"谢灵运《入华子冈是麻源第三谷诗》："既枉隐沦客，亦栖肥遯贤。"

④灵异：神灵，神仙。　俱：本集作"居"，以作"居"是。《诗经·大雅·生民》："居然生子。"

⑤干：触犯。司马相如《子虚赋》："日月蔽亏，交错纠纷，上干青云。"

⑥属：连接。司马相如《子虚赋》："罢池陂陀，下属江河。"　带：环绕。

⑦荒：覆盖。

⑧樛(jiū 纠)枝：向下弯曲的树枝。《诗经·周南·樛木》："南有樛木，葛藟荒之。"

⑨唳(lì 厉)：鹤鸣。《晋书·陆机传》："华亭鹤唳，岂可复闻乎？"

⑩鼬(wú 吴)：鼠名。欲称飞鼠。形似蝙蝠，前后肢间有飞膜，能在树林中滑翔。

⑪澹(xiè 泄)云：飘散的云雾。澹，本集作"泄"，《三谢诗》作"滞"。

⑫多雨：屈原《涉江》："山峻高以蔽日兮，下幽晦以多雨。"五臣本"多"作"夕"。　凄凄：寒凉貌。

⑬纡(yū 迂)组：系佩官印。谓做官。组，佩印的丝带。扬雄《解嘲》："纡青拖紫。"

⑭幽蹊：幽深的小路。指山径。王褒《九怀·陶壅》："道幽路兮九疑。"

⑮缘源：谓沿着山径追寻山溪之源。

⑯窅(yǎo 舀)：深远貌。

⑰陵：登。 丹梯：谓山。谢朓《随王鼓吹曲·登山曲》："暮春春服美，游驾陵丹梯。升峤既小鲁，登峦且怅齐。"

⑱已：完毕。谢朓是齐高祖、齐武帝二朝诸王的旧僚，齐明帝对他外和而内存戒心，出守宣城可以说是一种不信任的安排，谢朓因而在政治上感到了一种无望，故这里有"皇恩已矣"之句。

⑲兹理：谓陵丹梯以追奇趣之理，实即幽栖隐居之理。 庶：表期望之词。睽(kuí 葵)违背。王粲《从军诗》其三："兹理不可违。"

【译文】

此山横贯绵延足有百里，
重重叠叠上与浮云等齐。
隐士已在这里把身托付，
神灵居然也来这里安身。
山顶触天白日全被遮蔽，
山脚下环绕着曲折清溪。
藤罗交错覆盖蔓延山岭，
弯弯树木耸起复又低垂。
独鹤正好在这清晨哀鸣，
饥鼯恰在这夜深时悲啼。
飘散的云雾已迷漫山间，
山间多雨更显寒凉凄冷。
这次出行我虽是为做官，
但能兼得探寻幽僻小径。
追寻水源远未达到终点，
回去的路却已渺远如迷。
想要追寻到奇妙的意趣，
那就从这里往山顶攀登。

皇恩毕竟已是过眼烟云，
这个道理望不会有背违。

（张亚新　译注）

休沐重还道中一首

谢玄晖

【题解】

本篇本集题作《休沐重还丹阳道中》。休沐，官吏休息沐浴，指例假。《初学记》二十："休假亦曰休沐。汉律：吏五日得一下沐，言休息以洗沐也。"诗或作于齐明帝建武二年(495)春在朝任中书郎时，既表达了罢官归田的愿望，同时又表示"霸池不可别，伊川难重违"。展示隐仕思想矛盾，是谢朓这一时期诗作的常见主题，《直中书省》诗云："兹言翔凤池，鸣佩多清响。信美非吾室，中园思偃仰。"即此。生活在一个充满倾轧和杀戮的社会政治环境中，"常恐鹰隼击，时菊委严霜"(《暂使下都夜发新林至京邑赠西府同僚》)，具有这种想法是不难理解的。"汀葭"以下三联描景状物，无论静态动态，均极细致生动，读来历历可见，切切可感，充分显示了诗人敏锐的观察力、感受力和独到的表现力。

【原文】

薄游第从告[①]，　思闲愿罢归。

还邛歌赋似②，休汝车骑非③。
霸池不可别④，伊川难重违⑤。
汀葭稍靡靡⑥，江荻复依依⑦。
田鹤远相叫⑧，沙鸨忽争飞⑨。
云端楚山见⑩，林表吴岫微⑪。
试与征徒望⑫，乡泪尽沾衣。
赖此盈樽酌⑬，含景望芳菲⑭。
问我劳何事？沾沐仰清徽⑮。
志狭轻轩冕⑯，恩甚恋重闱⑰。
岁华春有酒⑱，初服偃郊扉⑲。

【注释】

①薄游：谓短暂出游。李善注引《孙绰子》："或问贾谊不遇汉文，将退耕于野乎？薄游于朝乎？" 第：且。 告：告归，官吏请假回家。《史记·高祖本纪》："高祖为亭长时，常告归之田。"

②邛(qióng 穷)：临邛，秦置县名，汉因之，在今四川邛崃县。这句用西汉辞赋家司马相如故事。《汉书·司马相如传》载，相如为蜀郡成都人，早年曾客游于梁，居数年，作《子虚赋》。后梁孝王死，回成都，而家贫无以自业，遂往依友人临邛令王吉。临邛富人卓王孙大宴宾客，请相如，相如前往。是时，卓王孙有女文君新寡，好音，相如遂以琴心挑之，携之私奔归成都。家徒四壁立，又同返临邛，文君当垆卖酒，相如穿犊鼻裈，涤器于市中。这里以临邛比休沐之地。何焯《读书记》："'还邛'，义取家徒四壁。言游宦以来，徒有相如之四壁，无袁绍之兼辆，所以思归也。"

③汝：汝南，汉置郡名，治平舆(今河南汝南县东南)。这句用东汉末袁绍故事。《后汉书·许劭传》："许劭字子将，汝南平舆人也。……初为郡功曹，太守徐璆甚敬之。府中闻子将为吏，莫不改操饰行。同郡袁绍，公族豪侠，去濮阳令归，车徒甚盛，将入郡界，乃谢遣宾客，曰：'吾舆服岂可使许子将见。'遂以单车归家。""车骑非"，谓无袁绍车骑之盛。

④霸池：即霸陵，为汉文帝陵，在长安城东七十里。李善注引潘岳《关中记》："霸陵，文帝陵也。上有池，有四出道以写水。"又据李善注，西汉枚乘曾作有《临灞池远诀赋》(赋今不存)。这里以"霸池"代指京都、朝廷，下句"伊川"同。

⑤伊川：即伊水，源出今河南卢氏县东南，东北流经洛阳。　重：深。

⑥汀：水中小洲。　葭(jiā 加)：芦苇。《诗经·卫风·硕人》："葭菱揭揭。"　稍：逐渐。　靡靡：草伏相依貌。宋玉《高唐赋》："薄草靡靡，联延夭夭。"

⑦菱(tǎn 坦)：荻草。　依依：轻柔而随风披拂之貌。

⑧鹤：本集、《艺文类聚》二七并作"鹄"。

⑨鸨(bǎo 保)：鸟名。似雁而大，脚上无后趾。

⑩楚山：亦即吴地的山。因战国时楚国拥有吴地，故称。

⑪表：外。　岫(xiù 袖)：峰峦。

⑫征徒：谓随行徒从。

⑬赖此：谓凭藉上述感情。　樽：酒器。嵇康《赠兄秀才入军诗》："旨酒盈樽，莫与交欢"。　酌：斟酒。

⑭含景：谓面对大自然所包含的美景。陆机《日出东南隅行》："清川含藻景，高崖被华丹。"　芳菲：花草。

⑮沾沐：谓蒙受恩译。　清徽：指清正的操守。徽，美。仰清徽，谓归隐以洁身自好。

⑯轩冕：卿大夫的轩车和冕服。代指官职。

⑰重闱：指深宫。

⑱岁华：犹言岁时。即指春时。春，《初学记》二十作"初"。

⑲初服：当初未仕前的服饰。比喻原有的志趣。屈原《离骚》："进不入以离尤兮，退将复修吾初服。"　偃：卧。　郊扉：指在郊野的房子。扉，门扇。颜延之《赠王太常僧达诗》："侧同幽人居，郊扉常昼闭。"

【译文】

短暂出游且把休假来请，
想着闲散愿暂罢职回归。
回到临邛歌赋近似相如，

休假汝南亦无袁绍车骑。
霸池不可与之长久分别，
伊川很难与之深相背违。
小洲芦苇逐渐随风倾倒，
江边荻草也正轻轻披拂。
田中野鹤远远引颈鸣叫，
沙洲大雁忽地争相翩飞。
云头之上楚山倏地显现，
树林之外吴山隐约幽微。
试与随从纵目四野怅望，
衣服上落满了思乡之泪。
凭藉此情且把酒杯斟满，
面对春色凝望花艳草美。
要问我在为了何事辛劳？
蒙受恩泽仰慕清正品格。
志向狭小不重轩车冕服，
恩重非常眷恋深宫重闱。
正当春时又有酒在身边，
穿上旧服躺卧郊野屋内。

（张亚新　译注）

晚登三山还望京邑一首

谢玄晖

【题解】

本篇写登山所见春天傍晚景色及因瞻望京城而勾起的怀乡愁绪，可能作于齐武帝永明九年(491)春将离京跟着随王萧子隆赴荆州之时(一说作于齐明帝建武二年春出任宣城太守之时)。三山，在今江苏南京市西南长江南岸，上有三峰，南北相连。诗从“登”、“望”二字落笔，以敏锐细致的观察和高度的艺术概括力，描绘了一幅层次分明、色调缤纷、饶有情趣的春江暮景图。“余霞”二句设喻奇妙而贴切，词语工丽而自然，读之令人悬想不尽，成为谢朓诗中最受推崇的名句。李白说：“解道澄江静如练，令人长忆谢玄晖。”(《金陵城西楼月下吟》)又说：“三山怀谢朓，水澹望长安。”(《三山望金陵怀殷淑》)从这些推挹中，不难看出谢诗对后世产生的影响。

【原文】

灞涘望长安①，河阳视京县②。
白日丽飞甍③，参差皆可见④。
余霞散成绮⑤，澄江静如练⑥。
喧鸟覆春洲⑦，杂英满芳甸⑧。
去矣方滞淫⑨，怀哉罢欢宴⑩。

佳期怅何许⑪， 泪下如流霰⑫。
有情知望乡⑬， 谁能缜不变⑭？

【注释】

①灞：一作霸，水名，源出今陕西蓝田县，流径长安。灞涘(sì 似)，犹言灞岸。涘，水边。汉末王粲避乱离开长安时，作有“南登灞陵岸，回首望长安”(《七哀诗》其一)的诗句。

②河阳：县名，在今河南孟县南。 京县：即京城，指西晋京城洛阳。西晋潘岳在河阳做官时，曾有“引领望京室，南路在伐柯”(《河阳县》)的诗句。这里以灞岸、河阳比三山，以王粲、潘岳之望长安、洛阳比自己之望建康。

③丽：明丽。用作动词，谓映照得十分明丽。飞甍(méng 萌)：高耸的屋脊。左思《吴都赋》：“长干延属，飞甍舛互。”

④参差：高低不齐貌。李尤《洪池铭》：“渐台中起，列馆参差。”

⑤绮：锦缎。

⑥澄江：清澈的江水。 练：白绸子。

⑦暄：《三谢诗》作“暄”。

⑧杂英：杂花。 芳甸：长满花草的郊野。

⑨方：将。 滞淫：淹留，久留。王粲《七哀诗》其二：“荆蛮非我乡，何为久滞淫？”

⑩怀：指怀念家乡。《诗经·王风·扬之水》：“怀哉怀哉，曷日月旋归哉！”欢宴：指在故乡的欢宴。

⑪佳期：指还乡之期。 何许：何处，哪里。阮籍《咏怀诗》：“良辰在何许？”

⑫霰(xiàn 现)：小雪珠。

⑬“有情”句：卢谌《与刘琨书》：“苟曰有情，孰能不怀！”

⑭缜(zhěn 诊)：黑发。

【译文】

站在灞水岸边眺望长安，

身居河阳之地远看京县。
夕阳映照着高耸的屋脊，
高低错落全都可以看见。
晚霞散开有如匹匹锦缎，
江水清澈澄静如同白练。
百鸟喧闹覆盖春天小洲，
各色花儿满布芬芳郊野。
离去了将要在外乡久留，
怀念啊停止了故乡欢宴。
归期美好怅恨何时到来，
泪珠滴落如同流动雪霰。
有情之人都知怅望故乡，
谁能保持黑发颜色不变？

（张亚新　译注）

京路夜发一首

谢玄晖

【题解】

本篇写于齐明帝建武二年(495)初夏出任宣城太守时。前部写天未明时出发情景，后部想象到任后情状，字里行间流露出思乡倦游的心情。“晓星”以下四句摹绘晨光熹微之状，颇为细致传神。何

焯评云:“字字是‘夜发’，细心熨贴，是永明以后之格也，便为唐人律诗之所自出。”(《义门读书记》卷四十七)

【原文】

扰扰整夜装①，　肃肃戒徂两②。
晓星正寥落③，　晨光复泱漭④。
犹沾余露团⑤，　稍见朝霞上⑥。
故乡邈已夐⑦，　山川修且广⑧。
文奏方盈前⑨，　怀人去心赏⑩。
敕躬每踧踖⑪，　瞻恩唯震荡⑫。
行矣倦路长，　无由税归鞅⑬。

【注释】

①扰扰:纷乱貌。枚乘《七发》:“扰扰若三军之腾装。”

②肃肃:疾速貌。《诗经·召南·小星》:“肃肃宵征,夙夜在公。”　戒:命令。　徂两:徂,前往;两,通“辆”。谓远行之车。《尚书·牧誓序》:“武王戎车三百两。”

③寥落:稀疏貌。

④泱(yǎng 养)漭:昏暗不明貌。

⑤露团:露珠圆貌。《诗经·郑风·野有蔓草》:“野有蔓草,零露溥兮。”

⑥稍:渐。

⑦邈:远。　夐(xiòng 凶去声):远。班固《封燕然山铭》:“夐其邈兮亘地界。”

⑧修:长。陆机《赴洛道中作》:“远游越山川,山川修且广。”

⑨文奏:章表。这里指公文案卷。曹植《鞞舞歌·圣皇篇》:“侍臣有文奏,陛下体仁慈。”

⑩怀人:指怀念在京师的友人。《诗经·周南·卷耳》:“嗟我怀人,寘彼周行。”心赏:心所欣赏之事。指与友人欢会。鲍照《白头吟》:“心赏固难恃,貌恭岂易凭?”

⑪敕躬：即敕身，谓整饬己身，谨持己身。《汉书·孔光传》：“勤心虚己，延见群臣，思求其故，然后敕躬自约，总正万事。” 踧踖：踧，曲身，弯腰；踖，小步走路。为行动小心谨慎之貌。《诗经·小雅·正月》：“谓天盖高？不敢不局。谓地盖厚？不敢不踖。”

⑫震荡：谓内心震动惊惧。

⑬税(tuō 脱)：解，脱。 鞅(yāng 央)：套在马颈上用以负轭的皮带。代指驾车的马。税归鞅，谓解卸驾车之马而回归故乡。

【译文】

纷纭扰攘整理夜行服装，
疾速匆忙命备远行车辆。
晓星这时正是稀稀落落，
晨光又是那样昏暗迷茫。
草上还沾有圆圆的余露，
慢慢见到朝霞悬挂天上。
故乡离去越来越觉遥远，
山川望去漫长而且宽广。
公文案卷即将堆满眼前，
怀念友人舍却心中悦赏。
谨慎持身弯腰小步走路，
瞻顾皇恩唯觉心内震荡。
走啊实在厌倦路途漫长，
却无办法卸马回归故乡。

（张亚新 译注）

望荆山一首

江文通

【作者】

见卷十六《恨赋》作者介绍。

【题解】

荆山在今湖北南漳县西，《水经注·沮水》称其“高峰霞举，峻竦层云”。《梁书·江淹传》：“起家南徐州从事，转奉朝请。宋建平王景素好士，淹随景素在南兖州。广陵令郭彦文得罪，辞连淹，系州狱。淹狱中上书曰……景素览书，即日出之。寻举南徐州秀才，对策上第，转巴陵王国左常侍。”巴陵王即刘休若，于宋明帝泰始二年(466)任雍州刺史，镇襄阳。本篇约作于泰始三年秋，时到襄阳任巴陵王左常侍(江淹《自序》作“右常侍”)不久。由于刚刚蒙受冤狱，现在又远适异乡，举目无亲，前途未卜，因此诗中充满悲苦之情。诗熔古朴遒劲与流丽清新于一炉，显示出从“元嘉体”向“永明体”过渡的痕迹。

【原文】

奉义至江汉①，　始知楚塞长②。
南关绕桐柏③，　西岳出鲁阳④。
寒郊无留影⑤，　秋日悬清光。

悲风桡重林⑥，　云霞肃川涨⑦。
岁晏君如何⑧？　零泪沾衣裳⑨。
玉柱空掩露⑩，　金樽坐含霜⑪。
一闻《苦寒》奏⑫，　更使《艳歌》伤⑬。

【注释】

①奉义：李善注："犹慕义也。"义，本集作"谒"，《艺文类聚》七作"诏"，江汉：代指雍州。汉水流经襄阳。江淹《秋至怀归》："怅然集汉北，还望岨山田。"

②楚塞：即指荆山，因其为古代楚国郢都的北部屏蔽。李善注引盛弘之《荆州记》："鲁阳县，其地重险，楚之北塞也。"

③南关：指荆山南端的关隘。　桐柏：山名，在今湖北枣阳县、随县和河南桐柏县之间。

④西岳：指荆山西端的峰峦。岳，本集作"途"　鲁阳：山名，在今河南鲁山县西南。

⑤无留影：谓深秋树叶落尽，看不到有什么阴影了。

⑥桡(náo 挠)：弯曲。李善注引《周易》："桡万物者，莫疾于风。"桡，本集作"挠"，《艺文类聚》七作"绕"。　重林：层林。

⑦肃：收缩。《诗经·豳风·七月》："九月肃霜。"《毛传》："肃，缩也。霜降而收缩万物。"

⑧岁晏：犹岁暮，谓一年将尽。

⑨零泪：落泪。

⑩玉柱：柱为弦乐器上支弦的小木柱，以"玉"形容其质地的精美。代指瑟琴筝等弦乐器。　空：徒然。　掩：蒙上。

⑪樽：酒器。　坐：枉自。

⑫《苦寒》：即《苦寒行》，为乐府清调曲名。《乐府诗集》三十三题解引《乐府解题》："晋乐奏魏武帝《北上篇》(按即《苦寒行》)，备言冰雪溪谷之苦。"

⑬更：本集作"再"。　《艳歌》：即《艳歌行》，为乐府瑟调曲名。《乐府诗集》三十九题解引《乐府解题》："古辞云'翩翩堂前燕，冬藏夏来见'。言燕尚冬藏夏来，兄弟反流宕他县。"

【译文】

仰慕道义来到这江汉流域，
这才知道楚国北塞的漫长。
南边的关隘要绕到桐柏山，
西边的峰峦要延伸到鲁阳。
寒凉郊野没有了树阴花影，
只有秋日散发着清凉辉光。
凄厉北风把层层林木吹弯，
云霞收缩河流使不再上涨。
一年将尽不知君心情如何？
眼泪纷落浸湿了我的衣裳。
乐器上徒然蒙上一层白露，
酒杯中枉自落下一层寒霜。
首先听到演奏的是《苦寒行》，
再听《艳歌行》更加使人悲伤。

（张亚新　译注）

旦发鱼浦潭一首

丘希范

【作者】

见卷二十《侍宴乐游苑送张徐州应诏》作者介绍。

【题解】

这是一首纪游诗。鱼浦潭，在今浙江富阳县东。诗人早晨从鱼浦潭出发，顺富春江东下，沿途村童野老、怪石绝峰、荒树寒沙、藤罗岛屿扑面而来，诗人一一绘诸毫端，遂有了这一幅江上风光图。最后抒发感慨，表达了在此“幽栖”的愿望。谢灵运有《富春渚》诗，首六句点明出游的时间及走向：“宵济渔浦潭，旦及富春郭。定山缅云雾，赤亭无淹薄。溯流触惊急，临圻阻参错。”后半转入直说议论，形象性较差，且带玄理意味。本篇构思或曾受其影响，但刻画工细，辞采丽逸，饶有情趣，有“点缀映媚，似落花依草”（钟嵘《诗品》中）的风致，实非灵运所能及。何焯认为丘诗“步趋康乐而未届精微，所工特模范间矣。体物工矣，兴象不逮。”（《义门读书记》四十七）实未可一概论之。全用对仗而能妥切自然，亦为本篇特色。

【原文】

渔潭雾未开，　赤亭风已飐[1]。
棹歌发中流[2]，鸣鞞响沓障[3]。

材童忽相聚，野老时一望。
诡怪石异像④，嶄绝峰殊状⑤。
森森荒树齐⑥，析析寒沙涨⑦。
藤垂岛易陟⑧，崖倾屿难傍。
信是永幽栖⑨，岂徒暂清旷⑩。
坐啸昔有委⑪，卧治今可尚⑫。

【注释】

①赤亭：地名，在今浙江杭州市东南。 已：《艺文类聚》九作“未”。 飏(yáng 扬)：飞扬。

②棹(zhào 照)歌：划船时唱的歌。汉武帝《秋风辞》：“横中流兮扬素波，箫鼓鸣兮发棹歌。”

③鞞(pí 皮)：小鼓。同“鼙”。 沓：重叠。 障：屏障。指似屏障的山峰。《艺文类聚》九作“嶂”。

④诡怪：奇异。李善注引张衡《七辩》：“蹊路诡怪。”

⑤嶄绝：高耸险峻貌。鲍照《登庐山望石门》：“嶄绝类虎牙，巉岏象熊耳。”

⑥森森：繁密貌。

⑦析析：沙涨声。《艺文类聚》九作“淅淅”。 涨：李善注引谢灵运《山居赋注》：“涨者，沙始起将成屿也。”

⑧陟(zhì 治)：登。

⑨信：的确。 幽栖：隐居。谢灵运《邻里相送至方山诗》：“资此永幽栖，岂伊年岁别。”

⑩清旷：清静疏旷。谢灵运《田南树园激流植援》：“中园屏氛杂，清旷招远风。”

⑪坐啸：闲坐吟啸。谓做官而不亲自处理政事。据卷二十六谢玄晖《在郡卧病呈沈尚书》李善注引张璠《汉记》，后汉弘农人成瑨任南阳太守，用岑晊(字公孝)为功曹，政事都交给岑办理，岑成了实际上的太守，故“时人为之语曰：‘南阳太守岑公孝，弘农成瑨但坐啸。’” 委：放弃。昔有委，谓以前未这样做。

⑫卧治：躺着处理政务。谓不劳而治。《史记·汲黯传》："居数年，会更五铢钱，民多盗铸钱，楚地尤甚。上以为淮阳，楚地之郊，乃召拜黯为淮阳太守。黯伏谢不受印。……上曰：'君薄淮阳耶？吾今召君矣。顾淮阳吏民不相得，吾徒得君之重，卧而治之。'" 尚：尊崇，实行。

【译文】

渔浦潭的晨雾还没散开，
赤亭的江风已经在飞扬。
唱着划船歌从江心出发，
鼓声在重峦叠嶂间震响。
江村儿童忽地聚集拢来，
乡间老农不时抬头观望。
石头全都长得奇形怪状，
山峰高耸绝非通常模样。
荒野树木繁密而又整齐，
寒沙析析似在不断上涨。
藤罗悬垂小岛容易攀登，
山崖前倾岛畔难以依傍。
真想在此长久隐居下去，
哪里只图一时清静疏旷。
闲坐吟啸以前放过机会，
躺卧而治现在可以尊尚。

（张亚新　译注）

早发定山一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游苑饯吕僧珍》作者介绍。

【题解】

本篇写于齐郁林王隆昌元年(494)出任东阳太守时。定山,在今浙江杭州市东南。卷二十六谢灵运《富春渚》李善注引《吴郡缘海四县记》:"钱唐西南五十里有定山,去富春又七十里。横出江中,涛迅迈以避山难。"诗篇描绘了定山奇特迷人的景色,抒写了对于山川灵秀的深相眷恋之情。诗风颇近似于谢灵运,但无大谢的古奥生涩,具有峻洁明丽、圆活自然的特色。沈约提倡"四声八病"之说,为"永明体"的创始人之一。诗篇对仗精整,声调谐和,节奏明快,体现了诗人的创作主张。

【原文】

夙龄爱远壑①, 晚莅见奇山②。
标峰彩虹外③, 置岭白云间④。
倾壁忽斜竖⑤, 绝顶复孤员⑥。
归海流漫漫⑦, 出浦水浅浅⑧。

野棠开未落⑨，　山樱发欲然⑩。
忘归属兰杜⑪，　怀禄寄芳荃⑫。
眷言采三秀⑬，　徘徊望九仙⑭。

【注释】

①夙龄：少年。夙，早。　远壑：远僻的山谷。

②莅(lì 例)：到。

③标峰：即峰标。标，标举，突出。

④置岭：即岭置。李善注引《穆天子传》："西王母谣曰：'白云在天，丘陵自出。'"

⑤倾壁：指悬崖峭壁。郭璞《江赋》："绝岸万丈，壁立霞驳。虎牙嶵竖以屹崒，荆门阙竦而磐礴。"

⑥绝顶：最高峰。　员：通"圆"。

⑦归海：指钱塘江水。

⑧浦：据《风土记》，大水有小口别通它叫浦。　浅(jiān 坚)浅：水流急速貌。屈原《九歌·湘君》："石濑兮浅浅，飞龙兮翩翩。"

⑨野棠：即棠梨，俗称野梨，初春开小白花。

⑩山樱：即野樱桃，春季先叶开花，花呈淡红或白色。　发：谓盛开。　然："燃"的本字。

⑪属：谓属意，归心。　兰杜：即兰草、杜若，皆香草名。

⑫怀禄：留恋禄位。　荃(quán 全)：香草名，又称溪荪。屈原《离骚》："兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。"

⑬眷言：怀顾貌。言，语助词，无义。　三秀：指灵芝草。秀，开花。灵芝一年开花三次，故称。屈原《九歌·山鬼》："采三秀兮于山间。"

⑭九仙：道教谓天界有九种类型的神仙。《云笈七签》卷三载，太清境有九仙："一上仙，二高仙，三大仙，四玄仙，五天仙，六真仙，七神仙，八灵仙，九至仙。"

【译文】

少年时就喜爱远僻的山谷，

老来到这里又见到了奇山。
山峰高耸于五色彩虹之外，
山岭置身于白云缭绕之间。
倾斜的峭壁忽地好像斜竖，
绝高的峰顶又像一个孤圆。
东流入海的大江水势浩渺，
奔出浦口的小河波飞浪卷。
野棠花绽苞怒放还未凋落，
野樱桃正盛开像火焰烧燃。
流连忘返倾心于兰草杜若，
怀禄之情得以寄托于芳荃。
辗转怀顾且把灵芝草采摘，
徘徊依恋遥望上天的九仙。

（张亚新　译注）

新安江水至清浅深见底 贻京邑游好一首

沈休文

【题解】

本篇《文苑英华》一百六十二、《艺文类聚》八并题作《渡新安江贻京邑友好》，作于齐隆昌元年(494)出任东阳太守时。新安江，源于今安徽婺源县西北，东流经休宁、歙县合练溪，始称新安江；再东

流入浙江省境，在建德东南与兰溪合，东北流至桐庐县为桐江，至富阳县为富春江，至旧钱塘县境为钱塘江。诗篇前部极写江水的澄净清澈，后部展开联想，表示愿以此水为京师友人洗濯冠缨，实即希望京师友人身处嚣尘之中而能洁身自好，可谓写景既有神，立意也高妙。吴淇评"洞澈"二句云："凡水浅清易，深清难；冬清易，春清难。一层一层，极得'至'字意。"(《六朝选诗定论》卷十六)"千仞"二句，与吴均《与宋元思书》"水皆缥碧，千丈见底，游鱼细石，直视无碍"有异曲同工之妙。

【原文】

眷言访舟客①，　兹川信可珍。
洞澈随深浅②，　皎镜无冬春③。
千仞写乔树④，　百丈见游鳞。
沧浪有时浊⑤，　清济涸无津⑥。
岂若乘斯去⑦，　俯映石磷磷⑧？
纷吾隔嚣滓⑨，　宁假濯衣巾⑩？
愿以潺湲水⑪，　沾君缨上尘⑫。

【注释】

①眷言：怀顾貌。访舟客：寻船过河的客人。为诗人自指。

②洞澈：透明。澈，《文苑英华》作"彻"。

③皎镜：明洁澄澈。

④仞：古代以七尺或八尺为一仞。　写：描摹。这里是映入的意思。　乔树：高树。李善注引《淮南子》："丰水之深千仞，投金铁焉，则形见于外。"

⑤沧浪：水名。或云为汉水支流，或云即汉水，旧说颇分歧。还有解作"青色"者。《孟子·离娄上》："有孺子歌曰：'沧浪之水清兮，可以濯我缨，沧浪之水浊兮，可以濯我足。'"

⑥济：水名。源出今河南济源县王屋山，其故道过黄河而南，东流至山东，

与黄河并行入海。后下游为黄河所夺，惟发源处尚存。《战国策·燕策》："齐有清济浊河。" 涸(hé 合)：干枯。 津：本指口液，这里借指水。李善注引《吴越春秋》："禹周行宇内，竭洛涸济，沥淮于泽。"又《后汉书·郡国志》："温，苏子所都，济水出。王莽时大旱，遂枯绝。"

⑦斯：此，指新安江。

⑧磷磷：石在水中很明净的样子。刘祯《赠从弟》其一："泛泛东流水，磷磷水中石。"

⑨纷：杂乱貌。 嚣滓：犹嚣尘，喧闹而多尘埃。谓京师污浊的环境。滓，沉淀的杂质。李善注："谓去京师嚣尘之地以往东阳，自然隔越，亦不须濯衣巾。"

⑩宁：岂，难道。 假：借。

⑪潺(chán 蝉)湲(yuán 元)：水流不断貌。

⑫沾：犹洗。 缨：结冠的带子。《艺文类聚》八作"衣"。闻人倓笺："言游好在京邑，众人皆浊，正须以此水沾之。"(《古诗笺》五言诗卷十)

【译文】

我这个寻船客在这不断怀顾，
这条江真是值得好好地珍惜。
无论深浅它都那样清晰透明，
无论冬春它都那样澄澈明洁。
千仞高的树木影子直映水底，
百丈深的水中也能看到游鱼。
沧浪之水也有个浑浊的时候，
济水虽清却干枯得没水一滴。
难道要乘着这江流远远离去，
在江中磷磷白石上俯映身影？
我已经离开喧闹多尘的京师，
难道还须用这江水洗濯衣巾？
我愿用这不断流淌着的江水，

为京师诸君洗掉帽带上灰尘。

（张亚新　译注）

军戎

从军诗五首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍。

【题解】

“军戎”是表现军旅征戍生活的一类作品。《从军诗》一作《从军行》，属乐府《相和歌·平调曲》，歌辞以王粲所作五首为最早。据《三国志·魏书·武帝纪》，建安二十年(215)三月曹操率大军西征张鲁，十一月张鲁归降，十二月曹操自南郑还，二十一年(216)春正月回到邺城，《从军诗》其一即作于此时。又据《武帝记》，二十一年十月曹操南征孙权，王粲从征，《从军诗》其二、三、四、五即作于此时。《乐府诗集》郭茂倩题解引《乐府解题》曰：“《从军行》皆军旅苦

辛之辞。”王粲《从军诗》虽也写了从军之苦，但同时也表达了以苦为乐的情愫。诗的主旨在歌颂曹操的统一业绩，表示“不能效沮溺，相随把锄犁”，而要“弃余亲睦恩，输力竭忠贞”，“虽无铅刀用，庶几奋薄身”。曹操所从事的统一大业符合历史发展的趋势和当时人民的普遍愿望，对之进行歌颂，从其主导面来说是无可非议的。王粲愿为统一大业贡献力量，虽然其动机包含着效忠曹氏的成分，但其主导方面同样值得肯定。诗篇情怀慷慨，气象壮阔，格调苍劲，文质兼美，具有较高的艺术成就。陈祚明评云：“立言得体，调并苍劲，古质之笔不及汉而高于晋。”(《采菽堂古诗选》卷七)方东树评云：“紧健处，杜公时效之，《出塞》诸作可见。”(《昭昧詹言》卷二)

【原文】

从军有苦乐，　但闻所从谁①。
所从神且武②，焉得久劳师③。
相公征关右④，赫怒震天威⑤。
一举灭獯虏⑥，再举服羌夷⑦。
西收边地贼，　忽若俯拾遗⑧。
陈赏越丘山⑨，酒肉逾川坻⑩。
军人多饫饶⑪　人马皆溢肥⑫。
徒行兼乘还⑬，空出有余资⑭。
拓地三千里，　往返速若飞⑮。
歌舞入邺城⑯，所愿获无违。
尽日处大朝⑰，日暮薄言归⑱。
外参时明政⑲，内不废家私⑳。
禽兽惮为牺㉑，良苗实已挥㉒。
不能效沮溺㉓，相随把锄犁。

孰览夫子诗㉔，信知所言非。

【注释】

①闻：《三国志·魏书·武帝纪》裴松之注、《乐府诗集》三十二、《艺文类聚》五十九并作“问”。

②神且武：神明而勇武。《周易·系辞上》：“古之聪明睿智，神武而不杀者夫”。

③焉：《武帝纪》注作“安”。 劳师：使军队很疲劳。《左传·僖公三十二年》：“劳师以袭远，非所闻也。”

④相公：指曹操。曹操时为丞相，故称。 关右：即关西，指函谷关以西之地。古人以西为右。

⑤赫怒：勃然大怒。《诗经·大雅·皇矣》：“王赫斯怒，爰整其旅。” 天威：本指帝王的威严，这里用以歌颂曹操。《左传·僖公九年》：“天威不违颜咫尺。”

⑥獯(xūn 勋)：即獯鬻，我国古代西北地区的一个少数民族。周时称猃狁，秦汉时称匈奴。 虏：与下句“夷”皆为古代对异族的贬称。

⑦羌：我国古代西北地区的少数民族之一。

⑧忽：疾貌。 拾遗：拾取遗失在地的东西。谓轻而易举。《汉书·梅福传》：“是以举秦如鸿毛，取楚若拾遗。”

⑨越：超过。李善注引《六韬》：“赏如高山，罚如深溪。”

⑩逾：超过。 坻(chí 迟)：水中小洲或高地。《左传·昭公十二年》：“有酒如淮，有肉如坻。”

⑪人：《武帝纪》注、《艺文类聚》、《乐府诗集》并作“中”。胡克家《考异》：“‘人’但传写误。” 饫(yù 育)：饱。 饶：《说文》：“饱也。”段注：“饶者，甚饱之词也。”《后汉书·刘盆子传》：“十余万人皆得饱饫。”《武帝纪》注作“饶饫”。

⑫溢：益，增。

⑬徒行：徒步走。兼乘：两乘，两匹战马。

⑭有余资：谓缴获了大量物资。

⑮速若：《乐府诗集》作“一如” 飞：《诗经·大雅·常武》：“王旅啴啴，如飞如翰。”

⑯邺城：在今河北临漳县西南。建安十八年(213)曹操被封魏公，三年后做了魏王，魏公、魏王的王都均在邺城。

⑰尽：《乐府诗集》作"昼"。 处：《乐府诗集》作"献"。大朝：对朝廷的敬称。

⑱薄言：急迫之意。言，语助词。《诗经·召南·采蘩》："薄言还归。"

⑲时明政：合乎时宜的清明政治。

⑳家私：家中私事。

㉑惮(dàn 但)：害怕。 牺：牺牲，古代作祭品用的毛色纯一的牲畜。惮为牺，谓政治清明，生产发展，禽兽均担心被捕杀，不敢糟蹋庄稼。《左传·昭公二十二年》："宾孟适郊，见雄鸡自断其尾。问之，侍者曰：'自惮其牺也。'"

㉒良苗：李善注："谷也。" 挥：摇动。谓庄稼长势良好。

㉓沮(jǔ 举)溺：长沮和桀溺，春秋时的两位隐士。《论语·微子》："长沮桀溺耦而耕，孔子过之，使子路问津焉。"按：此句之上，六臣本《文选》、《乐府诗集》尚有"窃慕负鼎翁，愿厉朽钝姿"二句，中华书局新校点本《王粲集》(俞绍初点校)已据补。句中的"负鼎翁"指殷相伊尹，传说伊尹善烹调，曾负鼎求见商汤王。《韩诗外传》卷七："伊尹，故有莘氏僮也，负鼎操俎调五味而立为相。"

㉔孰览：细看。孰，"熟"的本字。 夫子：指孔子。李善注："《孔丛子》曰：'赵简子使聘夫子。夫子将至，及河，闻鸣犊与窦犨之见杀，回舆而趣，为操曰：翱翔于卫，复我旧居；从吾所好，其乐只且。'然夫子欲从所好而隐居，仲宣欲厉节而求仕，有异夫子之志，故以所言为非也。"

【译文】

参加军旅既有苦也有乐，
只看你跟随的主帅是谁。
所跟的主帅神明而勇武，
哪会长时间让部队劳苦？
相公征讨关西一带地区，
勃然大怒震动上天神威。
一举消灭了西北的獯虏，
再举将反叛的羌人降服。

西边擒获了边地的反贼，
快得就像弯腰拾起东西。
赏赐陈列起来超过丘山，
酒肉多得超过河流高地。
军中大多吃得酒足饭饱，
人和战马无不增膘长肥。
步行去的牵回两匹战马，
空手走的有了剩余物资。
新开拓的地盘有三千里，
往返迅速就像鸟儿翩飞。
载歌载舞凯旋回到邺城，
所愿有了收获而无违背。
白日整天都在朝中值班，
太阳落山又急忙把家回。
在外参与谋画清明时政，
在内也不耽误家中私事。
飞禽走兽害怕成为牺牲，
田中良苗已在摇头摆尾。
决不能效法长沮和桀溺，
相随隐居手握锄犁种地。
细细观览夫子所吟诗句，
确实深知这种说法不对。

【原文】

凉风厉秋节①，　司典告详刑②。

我君顺时发③，桓桓东南征④。
泛舟盖长川⑤，陈卒被隰坰⑥。
征夫怀亲戚⑦，谁能无恋情⑧？
拊襟倚舟檣⑨，眷眷思邺城⑩
哀彼东山人⑪，喟然感鹳鸣⑫。
日月不安处，人谁获常宁⑬？
昔人从公旦⑭，一徂辄三龄⑮。
今我神武师，暂往必速平⑯。
弃余亲睦恩⑰，输力竭忠贞⑱。
惧无一夫用⑲，报我素餐诚⑳。
夙夜自怲性㉑，思逝若抽萦㉒。
将秉先登羽㉓，岂敢听金声㉔！

【注释】

①厉：猛烈。

②司典：主管刑法的官员。 详刑：用刑详审谨慎。也作“祥刑”。《尚书·吕刑》：“有邦有土，告尔祥刑。”《后汉书·明帝纪》：“详刑慎罚，明察单辞。”

③顺时：李善注：“应秋以征也。”谓到了用兵的季节。《礼记·月令》孟秋之月：“凉风至，白露降，寒蝉鸣，鹰乃祭鸟，用始行戮。……天子乃命将帅选士厉兵，简练桀俊，专任有功，以征不义，诘诛暴慢，以明好恶，顺彼远方。”

④桓桓：威武貌。 东南：指孙吴。《诗经·鲁颂·泮水》：“桓桓于征，狄彼东南。”

⑤泛舟：行舟。

⑥被：覆盖。 隰(xí 习)坰(jiōng 窘阴平)：隰，低注之地；坰，郊野。泛指郊野。

⑦亲戚：亲人。古代父子兄弟均可称为亲戚。

⑧恋：《艺文类聚》五十九、《乐府诗集》三十二并作“此”。

⑨拊：同“抚”。 檣：桅杆。

⑩眷眷：依恋貌。《乐府诗集》作“眷言”。

⑪东山人：指士兵。《诗经·豳风》有《东山》诗，是写远征东山的士兵在归途中的思家之情的。其第三章云：“我徂东山，慆慆不归。我来自东，零雨其濛。鹳鸣于垤，妇叹于室。”

⑫喟然：叹息貌。　鹳(guàn 贯)：水鸟名，形似鹭，亦似鹤。

⑬常：《乐府诗集》作“恒”。《国语·晋语四》：“日月不处，人谁获安？”

⑭公旦：即周公，为周文王之子，周武王之弟，名姬旦。

⑮徂：往。《乐府诗集》作“征”。　三龄：三年。李善注引《毛诗序》：“周公东征，三年而归。”

⑯暂：不久的时间。

⑰亲睦恩：亲人和睦的恩惠。即亲人对自己的恩惠。

⑱输力：贡献力量。

⑲一夫：一个平常人。

⑳报：报效。素餐：白吃饭。谓无功受禄。《诗经·魏风·伐檀》：“彼君子兮，不素餐兮。”

㉑夙夜：早晚。即终日。　恫(pēng 烹)：慷慨。用作动词，谓激励而使慷慨。

㉒萦：旋回缠绕。指旋回缠绕的细丝。

㉓秉：持。羽，羽箭。先登羽，谓拿着弓箭(泛指武器)在攻城时冲在前面。李善注引《东观汉记》：“贾复击青犊于射犬，被羽先登，所向皆靡。”

㉔金声：锣声。古代作战，击鼓则进攻，鸣金则停止进攻收兵。

【译文】

凉风在这秋季猛烈刮起，
司典告知用刑详审谨填。
我君顺应时节率军出发，
威武雄壮朝着东南远征。
战船开进满布长长大河，
兵士列队覆盖郊野如云。
远征将士怀念家中亲人，

有谁能够无此眷恋之情？
抚摸衣襟靠在桅杆上面，
情怀依依思念魏都邺城。
可怜那些远征东山的人，
喟然叹息感慨鹳鸟啼鸣。
日月不安心处一个地方，
人怎能获得长久的安宁？
从前人们跟着周公姬旦，
一去就要去整整的三年。
今天我们神武之师出征，
去后定能很快将敌平定。
抛弃我亲人和睦的恩惠，
贡献力量竭尽我的忠贞。
只怕还不如平常人顶用，
要报我无功受禄的诚心。
从早到晚自我激励情性，
思绪消逝犹如抽丝难尽。
将要拿着弓箭率先登城，
哪愿听下令收兵的锣声！

【原文】

从军征遐路①，　讨彼东南夷②。
方舟顺广川③，　薄暮未安坻④。
白日半西山，　桑梓有余晖。

蟋蟀夹岸鸣，　孤鸟翩翩飞⑤。
征夫心多怀，　恻怆令吾悲⑥。
下船登高防⑦，　草露沾我衣。
回身赴床寝，　此愁当告谁？
身服干戈事⑧，　岂得念所私⑨。
即戎有授命⑩，　兹理不可违。

【注释】

①遐路：远路。

②东南夷：指孙吴。

③方舟：两船并在一起称方舟。

④薄暮：傍晚。　未安坻(chí 迟)：谓未靠岸停泊。坻，水中小洲或高地。

⑤翩翩：鸟飞轻疾貌。

⑥恻怆：悲伤。恻，《艺文类聚》五十九、《乐府诗集》三十并作“凄”。

⑦防：堤岸。“登高防”是为了遥望故乡。

⑧服：从事，担负。　干戈事：指战事。

⑨所私：李善注：“情所亲也。”指怀念家乡和亲人的感情。

⑩即戎：奔赴战场作战。《论语·子路》：“善人教民七年，亦可以即戎矣。”授命：献出生命。《论语·宪问》：“见利思义，见危授命，久要不忘平生之言，亦可以为成人矣。”

【译文】

从军出战迈上遥远征程，
讨伐那盘踞东南的敌寇。
战船顺着宽阔河道开进，
到了傍晚还未靠岸停泊。
太阳西沉照在西山山腰，
桑树梓树上闪耀着余辉。

蟋蟀在两岸不住地鸣叫，
孤鸟在暮色中翩翩疾飞。
战士心中颇多怀乡之情，
愁苦凄凉使我感到悲伤。
走下战船登上高高堤岸，
草上露水浸湿我的衣裳。
转过身来回到床边就寝，
这番愁绪能够倾诉给谁？
身上担负着从军的重任，
哪能够顾念个人的私情。
上战场要准备献出生命，
这个道理决不可以背违。

【原文】

朝发邺都桥，暮济白马津①。
逍遥河堤上②，左右望我军。
连舫逾万艘③，带甲千万人④。
率彼东南路⑤，将定一举勋⑥。
筹策运帷幄⑦，一由我圣君⑧。
恨我无时谋⑨，譬诸具官臣⑩。
鞠躬中坚内⑪，微画无所陈⑫。
许历为完士⑬，一言独败秦⑭。
我有素餐责⑮，诚愧伐檀人⑯。
虽无铅刀用⑰，庶几奋薄身⑱。

【注释】

①济：渡河。　白马津：渡口名，在今河南滑县东。

②逍遥：悠然自得貌。《诗经·郑风·清人》：“二矛重乔，河上乎逍遥。”

③连舫：两船相连。犹言“方舟”。

④带甲：指全副武装的战士。甲，古代军人所穿的用皮革或金属片做的护身衣。　千万人：极言其多。

⑤率：循，沿着。《诗经·小雅·何草不黄》：“匪兕匪虎，率彼旷野。”

⑥一举勋：一举获胜的功勋。

⑦帷幄：军中帐幕。运筹帷幄，谓在室内筹画。《汉书·高帝纪下》：“夫运筹帷幄之中，决胜千里之外，吾不如子房。”

⑧一由：全靠。　圣君：指曹操。

⑨恨：《艺文类聚》五十九作“限”。　时谋：适时合用的计谋。

⑩具官臣：即具臣，指那些备位充数、不称职的臣子。《汉书·翟方进传》：“上无恻怛济世之功，下无推让避贤之效，欲当大位，为具臣以全身，难矣！”师古注：“谓具位之臣，无功德也。”

⑪鞠躬：谨慎恭敬貌。　中坚：古代主将所在的中军部队，为全军主力，称中坚。此指军中重要部门。

⑫微画：小小的计谋。　陈：上言，陈述。

⑬许历：战国时赵国军士。据《史记·廉颇蔺相如列传》载，秦国攻打韩国，驻军阏与，赵国派将军赵奢率军往救。赵奢“去阏与五十里而军。军垒成，秦人闻之，悉甲而至。军士许历请以军事谏，赵奢曰：‘内之。’许历曰：‘秦人不意赵师至此，其来气盛，将军必厚集其阵以待之。不然，必败’……许历复请谏，曰：‘先据北山上者胜，后至者败。’赵奢许诺，即发万人趋之。秦兵后至，争山不得上，赵奢纵兵击之，大破秦军。秦军解而走，遂解阏与之围而归。”　完士：李善注：“完，谓全具也。言非有奇也。”即普通人之意。俞绍初辑校《建安七子集》（中华书局版）：“‘完士’，孙志祖《文选考异》引何焯说，云‘《史记》云“军士许历请以军事谏”，“完”当作“军”，传写误也。’然《史记·索隐》引此句亦作‘完’，盖唐时粲集已如此。”

⑭独：《艺文类聚》、《乐府诗集》并作“犹”。

⑮素餐责：谓无功受禄的责任。

⑯伐檀人：《诗经·魏风·伐檀》：“坎坎伐檀兮，寘之河之干兮，河水清且涟猗。不稼不穑，胡取禾三百廛兮？不狩不猎，胡瞻尔庭有悬貆兮？彼君子兮，不素餐兮！”伐檀人与素餐者对举，本指劳动者，这里指建有功勋的人。

⑰铅刀：铅质的刀，言其不锋利。《后汉书·班超传》："况臣奉大汉之威，而无铅刀一割之用乎？"

⑱庶几：或许可以。为表希望之词。 薄身：犹言微躯。奋薄身，谓贡献微薄的力量。

【译文】

早晨军队从邺都桥出发，
傍晚时分已渡过白马津。
悠然地漫步在河堤之上，
左顾右盼前进中的我军。
相连的战船超过一万艘，
披甲的将士足有千万人。
沿着朝东南的道路开进，
将建立一举获胜的功勋。
在帷幄之中把良策筹画，
全靠我足智多谋的圣君。
只恨我没有适宜的计谋，
就像那备位充数的朝臣。
恭谨地在重要部门任职，
连个小计谋也不曾上陈。
许历是一个普通的军士，
还靠一句话打败了秦军。
我负有无功受禄的责任，
确实愧对有功的伐檀人，
虽没有铅刀一割的用处，
或还能震奋起微薄之身。

【原文】

悠悠涉荒路①，　靡靡我心愁②。
四望无烟火，　但见林与丘。
城郭生榛棘③，　蹊径无所由④。
藿蒲竟广泽⑤，　葭苇夹长流⑥。
日夕凉风发，　翩翩漂吾舟。
寒蝉在树鸣，　鹳鹄摩天游⑦。
客子多悲伤⑧，　泪下不可收。
朝入谯郡界⑨，　旷然消人忧⑩。
鸡鸣达四境⑪，　黍稷盈原畴⑫。
馆宅充廛里⑬，　女士满庄馗⑭。
自非圣贤国，　谁能享斯休⑮？
诗人美乐土⑯，　虽客犹愿留。

【注释】

①悠悠：远貌。《诗经·小雅·黍苗》："悠悠南行，召伯劳之。"　涉：本指徒步渡水，这里为行进之意。

②靡靡：迟迟，迟缓。《诗经·王风·黍离》："行迈靡靡，中心摇摇。"

③榛(zhēn 真)棘：丛生的草木。

④蹊：小路。

⑤藿(guàn 贯)：草名，为蔓生植物，亦名萝藦、芄兰。　蒲：草名，有香蒲和菖蒲两种，均生长水边。　竟：周遍。

⑥葭(jiā 加)苇：芦苇。

⑦鹳：鸟名。　鹄：天鹅。　摩天：迫近天。

⑧客子：指远征的战士。《艺文类聚》二十八作"游客"。

⑨谯郡：东汉末分沛国地置，治谯县(今安徽亳州市)。谯为曹操故乡，在当时经济恢复较快。

⑩旷然：开朗貌。

⑪四境：指四方郡界。《孟子·公孙丑上》："鸡鸣狗吠相闻，而达乎四境，而齐有其民矣。"

⑫畴：已耕作的土地。

⑬馆宅：房舍。 廛(chán 婵)里：住宅、市区的通称。

⑭女士：女子和男子。 庄、馗(kuí 奎)：皆指四通八达的大道。

⑮休：幸福。

⑯美：赞美。 乐土：安乐幸福的地方。《诗经·魏风·硕鼠》："逝将去女，适彼乐土。乐土乐土，爰得我所。"

【译文】

在遥远荒凉的道路行进，
步履迟缓我心无比忧愁。
四面望去没有人间烟火，
只见无边的树林和荒丘。
城邑丛生出杂木和野草，
路径不知经由哪里好走。
蒹草蒲草长遍广泽四周，
芦苇茂密夹住长长江流。
傍晚时分阵阵凉风吹起，
风帆翩翩漂动我的行舟。
寒蝉在林间凄厉地鸣叫，
鹳鸟鸿鹄迫近苍天遨游。
远征之人心多悲伤之情，
眼泪横流一发而不可收。
早晨进入谯郡所辖地界，
豁然开朗令人消去忧愁。
鸡叫之声远传四面边境，
高粱小米长满原野田畴。

人烟稠密房舍布满街市，
路上满是男男女女在游。
这要不是圣贤所在国度，
有谁能把如此幸福享受？
这就是诗人赞美的乐土，
虽为客人也愿在此居留。

（张亚新　译注）

郊庙

宋郊祀歌二首

颜延年

【作者】

见卷二十《应诏曲水宴》作者介绍。

【题解】

此二首，《乐府诗集》中分别以《夕牲歌》、《迎送神歌》为题，收在《郊庙歌辞·宋南郊登歌三首》中。古代帝王祭天地称为“郊祀”，

《郊祀歌》即专用于郊祀仪式的歌曲。内容除赞美天神地祇外，还歌咏其他神灵和祥瑞。《宋书·乐志》载，“文帝元嘉二十二年，诏颜延之造《天地郊夕牲》、《迎送神》、《飨神》雅乐登歌三篇。”

【原文】

夤威宝命，　严恭帝祖①。
炳海表岱，　系唐胄楚②。
灵监睿文，　民属睿武③。
奄受敷锡，　宅中拓宇④。
亘地称皇，　罄天作主⑤。
月龏来宾，　日际奉土⑥。
开元首正，　礼交乐举⑦。
六典联事，　九官列序⑧。
有牷在涤，　有絜在俎⑨。
荐飨王衷，　以答神祜⑩。

【注释】

①夤(yín 寅)：通寅，敬也。“夤威”即敬畏，威通畏。　宝命：对神命、天命、帝命的美称。李善注引《尚书》：“王无坠天之降宝命。”　严：庄重。　恭：恭敬。　帝祖：上帝、先祖。此二句意思是说郊祀乃是敬畏天帝和尊敬先祖的表现。

②炳：显。　表：彰显。　海岱：指徐州。李善注引《尚书》曰：“海岱及淮惟徐州。”说徐州东临大海，北邻泰山(岱)，南接淮水。徐州是刘宋王室的祖籍，故言之。李善注引沈约《宋书》曰：“高祖(刘裕)，彭城人，楚元王之后也。彭城，徐州之境。”　系唐胄楚：张铣注：“宋承唐尧及楚元王后，故云。”系、胄，承也。

③灵监二句：张铣注：“灵，神；监，察；睿，圣也”。这二句是赞美宋高祖刘裕，说神灵明鉴其文德，老百姓寄望于其武功。　属(zhǔ 主)：同瞩，注视。

④奄受二句：吕向注：“敷，大；锡，赐；宅，居也。言宋高祖奄受天之大赐，故居中开拓疆宇。”奄，包括，“奄受”犹言广受。按，刘裕受禅前曾率兵北伐，收

复了中原广大地区以及陕西一带。

⑤亘地二句：言宋高祖遍有土地而称帝主宰天下。李周翰注："亘，徧(同遍)；罄，尽也。"

⑥月窟(cuì 脆)：月窟。窟，窟也。古人认为月的归宿处在西方，故以称极西之地。 日际：指太阳升起的地方，以称极东之地。 宾：宾服。吕延济注："言远国皆来宾王庭，奉献土物。"

⑦开元二句：刘良注："元、首，皆始也。正者，正月上日。言天子布开政教之始，起于正月上日也。礼交乐举，和之至也。"

⑧六典：六种典制。李善注引《周礼》曰："太宰之职，掌建邦之六典，以佐王治邦国。一曰治典，二曰礼典，三曰教典，四曰政典，五曰刑典，六曰事典。"

九官：传说虞舜置九官，即：伯禹作司空，弃为后稷，契作司徒，皋陶作士，禹作共工，益作朕虞，伯夷作秩宗，夔作典乐(《尚书·舜典》)。诗中六典、九官，借指刘宋王朝的典章制度和列官。张铣注："周礼有六典之官以掌万邦，舜命九官以理天下，若斯之官，皆接联而事于此，罗列皆有次序。"

⑨牷(qiān 全)：牲牷。用作牺牲的牛羊，色纯体完者曰牷。 涤：古时指养祭牲之室。也叫牢。取其荡涤洁清之意称"涤"。李善注引《礼记》曰："帝牛必在涤三月。" 絜：同洁。 俎：指祭器。此二句言牲牷已关养在涤中，祭器也在清洗了。

⑩荐飨(xiǎng 享)：祭献。 衷：衷诚。 祜(hù 户)：福。

【译文】

敬畏尊严的天命，
庄重恭敬上帝、先祖。
推崇尊显海岱之地，
我皇乃是继承尧、楚。
神灵明察圣君文治，
百姓寄望圣君武功。
高祖大受上天恩赐，
居于中土开拓疆宇。
拥有广土登上帝位，

普天之下尽归统治。
西极之地前来宾服，
东极之地纳贡归依。
布开政教始于正月，
礼乐制度融通振起。
各种典章联接侍奉，
朝延众官排列有序。
牲牷已经养在牢中，
祭器正在打扫清洗。
祭献我皇一片衷诚，
报答神明降福佑庇。

【原文】

维圣飨帝，　维孝飨亲①。
皇乎备矣，　有事上春②。
礼行宗祀，　敬达郊禋③。
金枝中树，　广乐四陈④。
陟配在京，　降德在民⑤。
奔精昭夜，　高燎炀晨⑥。
阴明浮烁，　沈荣深沦⑦。
告成大报，　受釐元神⑧。
月御案节，　星驱扶轮⑨。
遥兴远驾，　曜曜振振⑩。

【注释】

①维圣二句：李善注引《礼记》曰："唯圣人为能飨帝，孝子为能飨亲，"谓只有圣人（指天子）才能祭供上帝，孝子才能祭供父母。

②皇乎二句：谓皇上尽具圣孝之道，将行祭祀之礼于上春时节。 上春：即孟春，正月。 有事：谓有祭祀之事。

③宗祀：祭祀祖宗。宗祀在庙中举行。 郊禋(yīn 因)：郊祀。对天帝的祭祀称禋祀。把祭牲和玉帛置于柴上，烧柴烟升，表示告天。《周礼·春官·大宗伯》："以禋祀祀昊天上帝。"郑注："禋之言烟，……燔燎而升烟，所以报阳也。"此二句言在庙中举行祭祖宗之礼，在郊外举行禋祀向天布达敬诚。

④金枝二句：吕向注："金枝谓灯，以金饰之。广乐，天子乐也。"广乐，传说天上的一种乐曲。诗中借指祭祀中所奏的乐曲。 四陈：谓四下传布。

⑤陟配二句：李善注引《毛诗》曰："三后在天，陟配在京。"李周翰注："三后，谓大王、王季、文王。既没，精气在天，武王能配行其道于镐京。言天子升祖考以配天，下以德及众庶也。"

⑥奔精：指流星。 昭：照。李善注引《史记》曰："汉家常以正月上辛祠甘泉，昏时夜祠，到明而终。常有流星经于祠坛。" 燎：焚柴。 炀：烟。此二句言在祭祀的夜晚，有流星出现，光照夜空。焚柴升烟，达于清晨。

⑦阴明：指水星。 浮烁：光上浮貌。李善注引《尚书·考灵耀》曰："气在于冬，其纪辰星，是谓阴明。" 辰星即水星。 沈禜(yǒng 咏)：李善注："《尚书·大传》曰：'沈四海。'郑玄曰：'祭水曰沈。'郑司农《周礼注》曰：'禜，祭名也。'" 深沧：深水。深沧在诗中既指所祭祀的深水，也用来比喻祭祀的深沉诚意。按，古代阴阳家用水、火、木、金、土五种物质德行相生相克和终而复始的循环变化，来说明王朝兴替的原因。刘宋王朝属水德，所以这里言水星放光和祭祀水神。

⑧告成二句：刘良注："告其成功以报于天，遂受福于天神矣。"釐(xī 希)：通禧，福也。 元神：大神。元，大也。

⑨月御：月的驾车人，传说名叫望舒。 案节：控制车马的步伐，谓缓行。星驱：星星驰驱。 扶轮：谓在车驾两侧簇拥而行。此二句乃承上言天神降临，月为之驾车徐行、星为之拥驾。

⑩兴：起。 曜曜：光明貌。 振振：盛貌。此二句说天神遥起远驾而降，车驾队伍放射光彩，十分盛大壮观。

【译文】

唯有天子能够祭祀上帝，

唯有孝子能够祭祀双亲。
皇上已具圣孝之道，
将有祭祀之事于孟春。
举行了对祖宗的祭祀，
又行禋祀向上天布达敬诚。
金色 的灯盏设立在中央，
四方传扬着典雅的乐声。
同祭列祖和上帝于京城，
把德泽降临给百姓。
流星的光辉照亮了夜空，
高烧柴火升烟直达清晨。
水星渐渐呈现出光芒，
在幽深的水边祭祀水神。
向上天呈报大功告成，
我们受到的福佑来自大神。
月亮的御者放慢了车马步伐，
众星驰驱护着大神车驾降临。
您遥远地起驾前来，
光辉照耀场面多么隆盛。

（骆礼刚　译注）

乐府上

乐府三首 古辞

饮马长城窟行

【题解】

“乐府”是西汉武帝时设立的音乐机关，它除了将文人歌功颂德的诗制成曲谱并制作、演奏新的歌舞外，还采集民间的歌辞入乐。后来人们把这些歌辞也叫做乐府。《汉书·艺文志》载：“自孝武立乐府而采歌谣，于是有赵、代之讴，秦、楚之风，皆感于哀乐，缘事而发，亦可以观风俗，知厚薄云。”可见当时采诗范围遍及黄河、长江两大流域，及其在社会生活中的意义。据《艺文志》所载篇目，仅西汉时“乐府”收集的民歌，就有一百三十八首之多，但现存的乐府民歌，包括东汉作品在内只有约四十首，大都收录在宋代郭茂倩所编的《乐府诗集》中。

《饮马长城窟行》，在《乐府诗集》中属《相和歌辞·瑟调曲》，又名《饮马行》。长城窟，指长城之下的泉窟。李善注：“言征戍之客至于长城，而饮其马，妇思之，故为长城窟行。”诗中细致地描述了思

妇苦楚的心情和迫切的盼望。

【原文】

青青河边草，绵绵思远道①。
远道不可思，夙昔梦见之②。
梦见在我旁，忽觉在他乡③。
它乡各异县，展转不可见④。
枯桑知天风，海水知天寒⑤。
入门各自媚，谁肯相为言⑥？
客从远方来，遗我双鲤鱼⑦。
呼儿烹鲤鱼，中有尺素书⑧。
长跪读素书，书上竟何如⑨？
上有加餐食，下有长相忆⑩。

【注释】

①青青二句，李善注："言良人行役，以春为期，期至不来，所以增思。"绵绵，在此有双关义，一状春草细密绵延，一状思念缠绵不断。

②夙昔：昨夜。夙，旧也。昔，李善注引《广雅》曰："昔，夜也。"此二句言良人既在远道、徒然思之无益，只能在梦中相见。

③觉，醒。言忽然醒来，梦中人仍在他乡。

④展转：不定。言远道之人行踪不定。一说为反复，言反复思量。亦通。

⑤枯桑 二句：李善注："枯桑无枝，尚知天风，海水广大，尚知天寒。君子行役，岂不离(罹)风寒之患乎？"此以枯桑、海水喻征夫。或以枯桑、海水喻妇人，言其孤苦忧思唯 自知，故下文即言"入门各自媚"云，似于义较长。

⑥媚：爱悦。此二句言从远处归来之邻人，各爱自家之人，有谁肯为我捎个问讯呢？

⑦遗(wèi 位)：赠与。 双鲤鱼：指装书信的函，一底一盖，刻为鱼形。

⑧烹鲤鱼：指打开书函。烹，煮也。此处乃是涉笔成文以求生动。 尺素

书：指书信。素，生绢。古人在绢上写字。

⑨长跪：伸直腰跪着。古人席地而坐，两膝着地，坐在脚后跟上，直起腰来即是长跪的姿式。

⑩上有二句：信前面写到要妇人多吃点饭，后面写到自己长长的思念。诗作弦外之音是无有归期。

【译文】

翠色青青长在河岸上的野草，
细密绵延引起我对远道之人的思念。
徒然思念远道之人也是无益，
昨天夜里睡梦之中把他梦见。
梦见他就在我的身旁，
忽然醒来他却仍然远在他乡。
他乡各自是另外一县，
路途之人行踪不定难以相见。
叶儿枯落的桑树也知天风猛烈，
宽广的海水也知天气的严寒。
别人归来都各自回家倾诉爱悦之情。
谁肯为我捎带上只语片言？
有位客人从远方来到我家，
赠与我刻着双鲤鱼的木函。
呼唤儿子打开双鲤鱼木函，
中间有写着书信的一尺白绢。
长跪着读这白绢书信，
书信中到底写有何言：
前面写着要我多加餐饭，
后面提到他长长的思念。

伤 歌 行

【题解】

《伤歌行》，在《乐府诗集》中属《杂曲歌辞》。诗作写一位独处深闺的女子，在明月之夜忧思难已，不能成眠，起而徘徊，见春鸟孤飞，哀鸣求偶，更加触动自己怀念心上人的愁肠。明梅鼎祚《古乐苑》曰："《伤歌行》，侧调曲也。伤日月代谢，年命遒尽，绝离知友，伤而作歌。"谓托男女之情以言思友，亦一解。

【原文】

昭昭素月明，　晖光烛我床[①]。
忧人不能寐，　耿耿夜何长[②]！
微风吹闺闼，　罗帷自飘扬[③]。
揽衣曳长带，　屣履下高堂[④]。
东西安所之？　徘徊以彷徨[⑤]。
春鸟翻南飞，　翩翩独翱翔。
悲声命俦匹，　哀鸣伤我肠[⑥]。
感物怀所思，　泣涕忽沾裳。
伫立吐高吟，　舒愤诉穹苍[⑦]。

【注释】

①昭昭：光明貌。　素月明：当作素明月（胡克家《文选考异》）。素，白也。

烛:照。

②耿耿:形容心中不能安稳。李善注引《毛诗》曰:“耿耿不寐,如有隐忧。”

③闼:门。

④曳(yè 叶)拖。 屣(xǐ 洗)履:拖着鞋子走路。

⑤安所之:去哪里。 之:往,去。 以:连词。

⑥命:犹言呼唤。 俦匹:伴侣。

⑦舒:同抒。 穹苍:天空。

【译文】

明亮洁白的月儿,
辉光照临我的眠床。
忧思之人不能入睡,
心不安宁总觉得夜太漫长!
微风吹进闺房的门户,
吹得帷帐不停飘扬。
揽起衣裳拖着长长衣带,
拖着鞋子走下高堂。
不知该走东边还是西边,
徘徊走动心中彷徨。
春天一到鸟儿朝着南边飞去,
你何故展翅翩翩独自翱翔?
悲凉鸣叫呼唤着伴侣,
哀伤的鸣声使我满腹感伤。
感此景物引起我怀念所思的人,
泪水顿时流淌沾湿了衣裳。
伫立着发出高声吟唱,
抒发忧愤倾诉给浩浩上苍。

长 歌 行

【题解】

《长歌行》，在《乐府诗集》中属《相和歌辞·平调曲》。“长歌”之义，崔豹《古今注》曰：“长歌、短歌，言人寿命长短有定分，不可妄求也。”此说前人多非之。《乐府解题》曰：“按古诗‘长歌正激烈’，魏文帝《燕歌行》‘短歌微吟不能长’，晋傅玄《艳歌行》‘咄来长歌续短歌’，盖歌声有长短，非言寿命也。”可作参考。本诗言时光易逝，当珍惜少年时日，无遗老来之叹。

【原文】

青青园中葵，　朝露行日晞①。
阳春布德泽，　万物生光晖。
常恐秋节至，　焜黄华藁衰②。
百川东到海，　何时复西归？
少壮不努力，　老大乃伤悲③。

【注释】

①葵：冬葵，是我国古代的重要蔬菜之一。　晞：晒干。　行，别本作“待”。

②焜(hún 浑)黄：色衰貌。　华：同花。　藁别本作叶。

③乃：别本作徒。

【译文】

颜色青青的园中葵菜，
上有朝露等待着太阳晒干。
阳春普遍布下德泽，
万物焕发出光采。
常常担心秋季到来，
花儿叶子枯黄色衰。
百条江河东流大海，
何时见它往西归来？
少壮之时若不努力，
老大之时徒然悲哀。

（骆礼刚　译注）

怨歌行一首

班婕妤

【作者】

班婕妤（公元前48？～6？），西汉女文学家。名不详，婕（jié 捷）妤（yú 予）是妃嫔的称号。楼烦（今山西朔县）人。少有才学，工于诗赋。汉成帝时选入宫，初为少使，不久立为婕妤。后赵飞燕得宠，乘机进谗，班遂失宠，自求退居长信宫侍奉太后。原有集一卷，已佚。

今存《自悼赋》、《捣素赋》、《怨歌行》等，均抒写她在宫中的苦闷和幽怨。传在《汉书·外戚传》。

【题解】

《怨歌行》，属《相和歌辞·楚调曲》，一名《团扇歌》。李善注："《歌录》曰：'《怨歌行》，古辞。'然言古者有此曲，而班捷妤拟之。"后人则多疑为伪作。诗作以纨扇至秋见弃，喻人之失宠。或云即班失宠后所作。钟嵘《诗品》曰："婕妤《团扇》短章，辞旨清捷，怨深文绮。"

【原文】

新裂齐纨素①，　皎洁如霜雪。
裁为合欢扇②，　团团似明月。
出入君怀袖，　动摇微风发③。
常恐秋节至，　凉风夺炎热④。
弃捐箧笥中，　恩情中道绝⑤。

【注释】

①裂：截断。指从织机上把纨素截下来。　齐纨素：齐国产的白绢。
②合欢扇：即团扇，谓其形如两扇之合。
③出入二句：李善注："此谓蒙恩幸之时也。"
④秋节：秋季。　夺：取代。
⑤箧笥(sì 饲)：匣、盒等。　中道：中途。

【译文】

新织成的齐地白绢，
光亮洁白如同霜雪。
裁剪制作成把团扇，

圆圆如像一轮明月。
出入君子怀袖之中，
摇起发出阵阵凉风。
常常害怕秋季到来，
凉爽秋风送走夏日。
把扇弃置于匣盒中，
恩情中途就已断绝。

（骆礼刚　译注）

乐府二首

魏武帝

短　歌　行

【作者】

曹操(155～220)，三国魏著名政治家、军事家、文学家。字孟德，沛国谯(今安徽亳县)人。少机警，有权数而任侠。20岁时，举孝廉为郎，历任洛阳北部尉、济南相等。曾参与镇压黄巾起义，后击败袁绍、吕布等割据势力，统一北方。建安十三年(280)进位为丞相。二十一年(216)封魏王。死后其子曹丕称帝。追尊为武帝。现存诗二十余首，较完整的散文四十余篇。其诗虽全为汉乐府旧题，却不因袭古辞古意，而是以旧题写时事，内容深刻，气魄宏伟，慷慨悲壮，苍劲雄浑，代表了“建安风骨”的特色。钟嵘《诗品》说：“曹公古

直，甚有悲凉之句。”如《蒿里行》、《苦寒行》、《薤露行》等，反映汉末的战乱和人民的苦难，有“汉末实录，真诗史也”的誉称（钟惺《古诗归》）。《观沧海》、《龟虽寿》、《短歌行》“对酒当歌”首等，抒写统一天下的雄心壮志和思贤若渴的情怀。其散文也别具一格，善于以质朴刚健的语言直抒胸臆，而无典雅浮化之弊，代表作如《让县自明本志令》。原有集三十卷，已散佚。现有中华书局辑校的《曹操集》较为无备，近人黄节的《魏武帝诗注》是比较完善的注释本。《三国志》有本纪。

【题解】

《短歌行》是“汉旧歌”（《宋书·乐志》），古辞已佚。《乐府诗集》中属《相和歌辞·平调曲》。“短歌”之义，参见本卷《长歌行》题解。曹操的《短歌行》、《乐府诗集》载有二首，第二首述王业之本。《文选》只录其一。这首诗先感叹时光易逝，接着抒写求贤若渴的心情，最后说出自己的雄心大志。

【原文】

对酒当歌①，　人生几何？
譬如朝露，　去日苦多②。
慨当以慷③，　忧思难忘。
何以解忧？　唯有杜康④。
青青子衿，　悠悠我心⑤。
但为君故⑥，　沉吟至今。
呦呦鹿鸣，　食野之苹⑦。
我有嘉宾，　鼓瑟吹笙。
明明如月，　何时可掇⑧？
忧从中来，　不可断绝。

越陌度阡，　枉用相存⑨。
契阔谈宴⑩，　心念旧恩。
月明星稀，　乌鹊南飞，
绕树三匝，　何枝可依⑪？
山不厌高，　海不厌深。
周公吐哺，　天下归心⑫。

【注释】

①对酒当歌：面对着酒筵和歌舞。当，对着。

②譬如朝露句：早上的露水，太阳出来不久就被晒干了。用来比喻人生短促，光阴易逝。　去日苦多：逝去的岁月苦于太多了。

③慨当以慷：是“慷慨”的间隔用法，如说“慨而有慷”。形容心情不平静。

④杜康：相传是最先造酒的人。一说黄帝时人，一说周时人。此处作为酒的代称。

⑤青青二句：衿，衣领。“青衿”是周代学子的服装。悠悠，长远貌。《诗经·郑风·子衿》：“青青子衿，悠悠我心，纵我不往，子宁不嗣音？”郑玄笺：“学子而俱留学校之中，己留彼去，故随而思之耳。嗣，续也。女（汝）曾不传声问我以思，责其忘己。”本诗此处用《子衿》成句，借以表示对贤才的思慕。并且兼用“纵我不往”二句诗意，谓己与贤才有故旧之谊，稍含“责其忘己”之意。

⑥但：只是。　沉吟：沉思低吟。

⑦呦呦四句：这是《诗经·小雅·鹿鸣》中的句子。苹，艾蒿。呦呦，鹿鸣声。毛苌曰：“鹿得苹，呦呦然鸣而相呼，恳诚发乎中，以兴嘉乐宾客。当有恳诚相招呼，以成礼也。”本诗用《鹿鸣》成句，表示自己如得贤才，将以优礼相待。

⑧明明如月二句：明洁的月亮，何时才能拾取到呢？喻贤才难得。掇（duō多）：李善注引《说文》：“掇，拾取。”

⑨陌、阡：田间小道，南北叫阡，东西叫陌。　枉：枉驾，屈就。　用：以。存：问。此二句是设想贤才越过田间的道路，枉驾前来对自己表示问候。

⑩契阔：犹言聚散，合离。这里是复词偏义，偏用“阔”的意思，谓久别。谈宴：宴饮谈心。此二句是说久别重逢，宴饮畅谈，心中充满了往昔的情谊。

⑪月明星稀四句：以乌鹊比喻贤才，意思是说他们都在寻找依托。 匝：周、圈。

⑫山不厌高四句：李善注引《管子》曰："海不辞水，故能成其众。山不辞土，故能成其高，明主不厌人，故能成其众。"前二句语本此。又引《韩诗外传》曰："周公践天子之位。七年，成王封伯禽于鲁，周公诫之曰：'吾，文王之子，武王之弟，成王叔父也。又相天下。吾于天下亦不轻矣！然一沐三握发，一饭三吐哺，犹恐失天下之士。"后二句语本此。哺，咀嚼着的食物。这四句意思是说山不嫌高，海不嫌深，自己要像周公那样虚心招纳贤才，天下人就会诚心归服。

【译文】

面对着酒筵和歌舞，
人生能有多少岁月？
就像那清晨的露水，
逝去的日子苦于太多。
心情如此不能平静，
忧愁的思念难以遗忘；
用什么才能排解忧愁？
只有这杯中浓酒。
穿着青色衣领服装的学子，
远远地牵动我的思念之心。
只是因为您的缘故，
使我沉思低吟直到如今。
鹿发出呦呦鸣叫，
招唤同伴共食野苹。
如果我有美好的宾客，
我也要为他们弹琴吹笙。
贤才如同明月皎洁，
何时方能揽于手中？

忧愁从内心升起，
不绝如缕绵绵无穷。
朋友们度越田间的小道，
屈驾前来对我表示慰问。
久别重逢设宴畅谈，
心中涌起昔日的友情。
月儿明亮星星稀疏，
乌鹊朝着南边飞翔，
绕树盘旋飞个不止，
到底想落在哪一枝上？
山不会嫌峥嵘高峻，
海不会嫌阔大幽深，
周公虚心礼遇贤才，
天下之人诚心归顺。

苦寒行

【题解】

《苦寒行》，《乐府诗集》收为《相和歌辞·清调曲》。《乐府解题》曰："晋乐奏魏武帝《北上篇》，备言冰雪谿谷之苦。其后或谓之《北上行》，盖因武帝辞而拟之也。"何焯认为此诗大约作于建安十一年(206)春正月征高干时(《义门读书记》)。《三国志·武帝纪》载："(建安十年冬十月)公还邺。初，袁绍以甥高干领并州牧。公之拔邺，干降，遂以为刺史。干闻公讨乌丸，乃以州叛，执上党太守，举

兵守壶关口。遣乐进、李典击之。干还守壶关城。十一年春正月，公征干……公围壶关，三月拔之。”

【原文】

北上太行山，艰哉何巍巍[①]！
羊肠坂诘屈，车轮为之摧[②]。
树木何萧瑟？北风声正悲[③]。
熊罴对我蹲，虎豹夹路啼[④]。
谿谷少人民，雪落何霏霏[⑤]！
延颈长叹息，远行多所怀[⑥]。
我心何怫郁，思欲一东归[⑦]。
水深桥梁绝，中路正徘徊[⑧]。
迷惑失故路，薄暮无宿栖[⑨]。
行行日已远，人马同时饥。
担囊行取薪，斧冰持作糜[⑩]。
悲彼《东山》诗，悠悠使我哀[⑪]。

【注释】

①太行山：起自今河南省济源县，北入山西，再经河南入河北。曹操从邺城（今河北临漳县西）西北度太行山攻高干所在的壶关（今山西长治市东南），故云“北上”。　巍巍：高峻貌。

②羊肠坂：地名，在壶关东南。以其山盘纡如羊肠得名。　诘屈：盘纡曲折。　摧：毁坏。

③萧瑟：风吹拂树木发出声响。

④罴（pí 皮）：熊中的一种，形体较大，也叫人熊。　啼：号叫。

⑤霏霏：雨雪纷扬貌。

⑥延颈：谓伸长脖颈眺望。

⑦怫（fú 弗）郁：犹悒郁，心情不舒畅。　东归：李善注：“言望旧乡也。”刘

履《选诗补注》认为是指曹操故乡谯郡。

⑧中路：中途。此二句言中途遇到深水且桥梁断绝，故徘徊不前。

⑨故路：原有之路。　宿栖：信宿栖身之处。

⑩担囊行取薪：挑着行囊边走边拾取柴禾。　斧冰：用斧斫冰。“斧”用作动词。　糜：粥。此句言斫冰来化水煮饭。

⑪《东山》：《诗经·豳风》篇名，描写长期征戍的士兵在归还家乡途中对家乡的思念。《毛传》：“《东山》，周公东征也。周公东征，三年而归，劳（犒劳）归。士大夫美之，故作是诗也。”此句以周公东征归还，反衬自己眼下思归不得，故有深悲。　悠悠：深长貌。

【译文】

往北登上太行山，
山多么高峻呵充满艰难！
羊肠坂盘纡曲折，
车轮在此而毁坏。
树木为何发出阵阵喧响？
北风正劲疾风声悲凉。
熊罴面对着我蹲在路上，
虎豹号叫在道路两旁。
谿谷之中少人居住，
大雪飘落呵纷纷扬扬。
引颈眺望发出长长叹息，
远行之人心中更多怀念。
我心中多么悒郁不畅，
真想归返东边的故乡。
河流水深桥梁已断，
途中正徘徊愁怅。
迷惑中寻不到原有的道路，
临近天黑还没有住宿的地方。

天天行走路途已远，
人和马一起感到饥饿。
挑着行李边走边拾柴禾，
以斧斫冰化水来煮饭。
悲伤地想起那《东山》诗，
更加深深地引起我的哀叹。

（骆礼刚 译注）

乐府二首

魏文帝

燕歌行

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

《燕歌行》，李善注："《歌录》曰：'燕'地名，犹楚、宛之类。'此不言古辞，起自此也。"《乐府诗集》中属《相和歌辞·平调曲》。《乐府广题》曰："燕，地名，言良人从役于燕而为此曲。"《乐府正义》曰："《燕歌行》与《齐讴行》、《吴趋行》、《会吟行》俱以各地声音为主，后世声音失传，于是但赋风土。而燕自汉末魏初辽东西为慕容（指鲜卑族）所居，地远势偏，征戍不绝，故为此者往往作离别之辞，与《齐

讴》诸行又自不同，庾信所谓‘燕歌远别、悲不自胜’者也。”本诗以思妇的口吻，抒发对远行在外的丈夫的思念之情。音节流畅，情辞凄惋，有较高的艺术性。是现在所能见到的最早最完整的七言诗。

【原文】

秋风萧瑟天气凉，
草木摇落露为霜。
群燕辞归雁南翔，
念君客游思断肠①。
慊慊思归恋故乡，
何为淹留寄他方②？
贱妾茕茕守空房③，
忧来思君不敢忘，
不觉泪下沾衣裳。
援琴鸣弦发清商，
短歌微吟不能长④。
明月皎皎照我床，
星汉西流夜未央⑤。
牵牛织女遥相望，
尔独何辜限河梁⑥？

【注释】

①秋风四句：王尧衢《古唐诗合解》谓为“感时物以起兴，言霜飞木落，鸟亦知归，独我君子，客游不返，令我思之断肠”。萧瑟，风吹动草木发出的声响。摇落，凋残。《乐府诗集》“雁”作鹄，“思断肠”作“多思肠”。

②慊慊二句：上句是设想之辞，说丈夫也在痛苦地思念归回故乡。下句是妇人怨艾之辞，说既然如此，为什么又淹留外地而不回来呢？慊慊，恨貌，不满

貌。《乐府诗集》"何为"作"君何"。

③茕苑(qióng 穷):孤单貌。

④援琴二句:援,取。清商,乐调名。吴淇《六朝选诗定论》曰:"歌不能长者,为琴所限也。古人多以歌配弦,不似今人专鼓(弹奏)不歌,所谓声依永(咏)也……琴弦仅七,……故正调之外,或缦(慢)或紧,其弦因有四调:曰缦宫、曰缦角、曰紧弱、曰清商。……(清商)其节极短促,其音极纤微,长讴曼咏,不能逐焉。故云('不能长')。"此二句乃承上言已垂泪哽咽,故奏琴歌唱,只能发出短促微弱的声音,不能唱出舒缓悠长的歌曲。

⑤明月二句:李善注:"《古诗》曰:'明月何皎皎,照我罗床帷。'《毛传》曰:'夜如何其?夜未央。'"是本诗此二句所本。星汉,指众星和天河。天河又称河汉。西流,向西流转。夜未央,夜已深而未尽之时。此二句言已不能入寐。

⑥牵牛:牵牛星,在银河南。 织女:织女星,在银河北。 尔:指牵牛,织女。辜:通故,何辜即何故。 限河梁:谓银河上无桥梁,遂为阻隔。传说牵牛和织女是夫妇,只能每年七月七日相会一次。诗作写妇人借此慨叹自己与夫相离。

【译文】

秋风发出喧响天气变得寒凉,
草木调残摇落白露凝而为霜。
群燕告辞南归大雁飞向南方,
挂念夫君外游使我思断愁肠。
您也充满怅恨思念返回故乡,
却又为何淹留不返寄居他乡?
贱妾孤苦零丁独自守着空房,
忧思袭人记挂着您不敢相忘,
不知不觉泪水已经沾湿衣裳。
取来琴拨起弦奏起清商曲调,
歌声短促微弱不能舒缓悠扬。
明月皎洁清光照耀在我床上,

星汉银河朝西流转夜正深长。
牵牛织女只能空自遥相对望，
你们何故被阻隔在银河两旁？

善哉行

【题解】

《善哉行》，乐府旧题，《乐府诗集》收为《相和歌辞·瑟调曲》。“善哉”是叹美之辞。本诗不袭古意，但用旧题而已。刘履《选诗补注》曰：“此因文帝征行劳苦，感物忧伤而歌以自娱也。托言上山采薇不足以疗饥，而徒为风霜所侵；且物之群动者尚各求其匹侣，我何独远离所亲而劳于征役乎！于是还望故乡，则郁然垒垒者又为隔绝使不可见，故其忧感之怀，反复兴叹而不能已焉。”

【原文】

上山采薇，　薄暮苦饥[1]。
谿谷多风，　霜露沾衣。
野雉群雊，　猴猿相追[2]。
还望故乡，　郁何垒垒[3]！
高山有崖，　树木有枝；
忧来无方，　人莫之知[4]。
人生如寄，　多忧何为[5]？
今我不乐，　岁月如驰[6]

汤汤川流，　中有行舟；
随波回转，　有似客游⑦。
策我良马，　被我轻裘；
载驰载驱，　聊以忘忧⑧。

【注释】

①上山二句：说傍晚时为饥饿所苦，于是上山采薇欲以充饥。薇：野菜名。李善注引《毛诗》曰："陟彼南山，言采其薇。"这是《诗经·召南·草虫》中的句子。毛序谓《草虫》诗意为"大夫妻以礼自防也。"　黄节曰："《诗·小雅》：'采薇采薇，薇亦作止。曰归曰归，岁亦莫止。'又：'忧心烈烈，载饥载渴，'又：'我心悲伤，莫知我哀。'本篇用意用字似出此诗，序所云'遣戍役也'。若善注引《召南·草虫》之'采薇'。则大夫妻能以礼自守，非本篇义矣。"（《汉魏乐府风笺》）黄注为是。

②野雉（zhì 至）：野鸡。　雊（gòu 够）：野鸡叫。

③郁何垒垒：谓山上林木郁葱而又重重迭迭。　垒垒，山重貌（李周翰注）。此二句意谓回头想望故乡，却被树木郁葱而又重重迭迭的山挡住了视线。

④高山有崖四句：这四句是用谐音双关手法，崖谐 涯，枝谐知。前二句又是承上文"郁何垒垒"句而进言之。忧来无方，忧愁生起无边无涯。方，范围。"无方"，犹无边无涯。

⑤人生如寄：李善注引《尸子》曰："老莱子曰：'人生天地之间，寄也。寄者，固（归）也。'"按，固字下脱归字，今据胡克家《文选考异》以补。言人生于天地之间，不过暂寓形体而已，终当一死。归，谓死。　多忧何为：多忧多愁是因为什么呢？何为即为何。

⑥今我不乐二句：是对上二句设问的回答。言今我不乐之故，正为岁月如奔驰一般消逝，更增人生如寄之叹。李善注引《毛诗》曰："今我不乐，日月其除。"

⑦汤汤（shāng 商）：大水疾流貌。　川流：河流。此四句既以行舟喻客游，又以流水喻时光消逝，言外之意则是说既然如此，何不且乐眼前？以兴起下文之良马轻裘，聊以忘忧。

⑧策：用鞭抽打马。 被：披。 轻裘：轻暖的裘衣。 载驰载驱：即驰驱，载为语助词，无义。 聊：姑且。成语“肥马轻裘”常用来比喻豪华、放荡不羁的生活，此四句即丢开忧虑，及时行乐的形象化说法。

【译文】

上山去采摘薇菜，
傍晚被饥饿困苦。
谿谷之中多凉风，
霜露沾湿了衣服。
野鸡成群地鸣叫，
猴猿不停地追逐。
回头遥望那故乡，
山峦重迭林葱郁！
高山有陡峭悬崖，
林木有纷披树枝；
心忧愁无边无涯，
悲伤情没有人知。
人生如寄天地间，
多忧多愁为什么？
而今我闷闷不乐，
因岁月飞驰消逝。
疾逝而去的河流，
其中有一艘行舟；
随波浪来回打转，
恰似离乡人浪游。
扬鞭抽打这良马，
披上我轻暖皮裘；
飞快地奔驰前行，

想以此忘掉忧愁。

（骆礼刚 译注）

乐府四首

曹子建

箜篌引

【作者】

见卷十九《洛阳赋》作者介绍。

【题解】

《箜篌引》，《古今乐录》据张永《技录》谓为《相和四引》之一，属《瑟调曲》。且云本诗又名《门有车马客行·置酒篇》。而《宋书·乐志》及《乐府诗集》则置本诗于《野田黄雀行》题下，亦属《相和歌辞·瑟调曲》。《文选》则作《箜篌引》。是一诗而有三名者也。《箜篌引》之义，崔豹《古今注》曰："《箜篌引》者，朝鲜津卒（管理渡口的士兵）霍里子高妻丽玉所作也。子高晨起刺船（用篙撑船），有一白首狂夫，被发提壶，乱流（直着横渡）而渡，其妻随而止之，不及，遂堕河而死。于是援箜篌而歌曰：'公无渡河，公竟渡河，堕河而死，将奈公何。'声甚凄怆，曲终亦投河而死。子高还，以语丽玉。丽玉伤之，乃引箜篌而写其声，闻者莫不堕泪饮泣。丽玉以其曲传邻女丽容，名曰《箜篌引》。"清朱绪曾说此诗大约作于曹植封平原侯或临

淄侯时，在建安十六年(211)至二十一年(216)间(《曹子建集考异》)。其时太子之位未定，曹植也正是贵盛之时，所以诗中含蓄地表现出建立功业的愿望，并以此勉励亲友。

【原文】

置酒高殿上，　新友从我游①。
中厨办丰膳，　烹羊宰肥牛②。
秦箏何慷慨，　齐瑟和且柔③。
阳阿奏奇舞，　京洛出名讴④。
乐饮过三爵，　缓带倾庶羞⑤。
主称千金寿，　宾奉万年酬⑥。
久要不可忘，　薄终义所尤⑦。
谦谦君子德，　磬折欲何求⑧？
惊风飘白日，　光景驰西流⑨。
盛时不可再，　百年忽我遒⑩。
生在华屋处，　零落归山丘⑪。
先民谁不死？　知命亦何忧⑫！

【注释】

①亲友：亲近的友人。　游：谓宴游。

②中厨：内厨房。

③慷慨：高昂激越。　箏、瑟：皆弦乐器，箏以秦地制造者为佳，瑟以齐地人善奏，秦箏、齐瑟用来称乐器优良。

④阳阿：地名，在今山西省凤台县北。李善注引《汉书》："孝成赵皇后及妹，属阳阿主家，学歌舞。"赵皇后即善舞之赵飞燕。诗中用此典称扬舞蹈者。京洛：指东汉都城洛阳。　名讴：著名歌曲。

⑤乐饮：欢乐地饮酒。　过三爵：超过了三杯。爵，雀形酒杯。李善注引

《礼记》曰："君子之饮酒也，受一爵而色洒如（肃敬貌），二爵而言言斯（和敬貌），三爵而油油（悦敬貌）以退。" 缓带：宽松衣带。 庶羞：众肴，即指各种佳肴。此二句描写酒宴上尽情畅饮，不拘细节的情形。

⑥千金寿：《史记·鲁仲连邹阳列传》载，鲁仲连为赵国却退秦军后，"平原君欲封鲁连，鲁连辞让使者三，终不肯受。平原君乃置酒，酒酣，起前，以升金为鲁连寿。"古时以祝寿为辞赠送人财物称寿。 万年酬：祝主人长寿的酬答语。此二句写酒宴后宾主酬答的情形。

⑦久要：旧约。李善注引《论语》："久要不忘平生之言，亦可以为成人矣。" 薄终义所尤：谓开初交情深厚而后来淡薄，这是道义所谴责的行为。 尤：非难。

⑧磬折：磬是古代乐器，玉石制成，中间弯曲，挂起来敲击。"磬折"用以形容人弯腰鞠躬之貌，谓谦恭有礼。此二句言谦卑本是君子的品德，屈身优礼贤士是为了什么呢？言下之意是说希望朋友们不忘旧约，帮助自己建立功业。

⑨惊风：疾风。 光景：指白日。此二句言时光流逝之速，如疾风飘送白日西驰一般。

⑩盛时：谓年壮之时。 百年：谓人一生。 遒：尽。

⑪零落：指人事殂落，谓死。此二句言人活着时住在华美的房屋里，死后则归于山丘。李善注引《古董逃行》曰："年命冉冉我遒，零落下归山丘。"

⑫先民：指过去的人。 知命：指想通生死之理。此二句言外之意是说生死不足忧，所忧的就是功业无成。

【译文】

设置酒筵在高高殿堂之上，
亲近的友人跟随我来此宴游。
内厨办理丰盛的膳食，
烹煮羊又宰杀肥牛。
秦箏之声多么高昂激越，
齐瑟之声温和而又轻柔。
阳阿舞女跳起优美的舞蹈，
著名歌曲出自洛阳京都。

纵情畅饮已经超过三杯，
宽缓衣带吃尽各种佳肴。
主人说以千金为大家祝寿，
客人酬答祝主人益寿延年。
旧时的约言不能够忘记，
厚始薄终为道义所非难。
谦恭虚心是君子的品德，
屈身下士想有什么希求？
疾风吹送着白日，
白日如奔驰一般西流。
少壮之年不会再来，
人的一生倏忽就到了尽头。
生时居住在华美的房中，
死后则归于野岭荒丘。
过去之人有谁不死？
想通生死之理又有何忧！

美女篇

【题解】

《美女篇》，无古辞，以首二字为篇名。《乐府诗集》收为《杂曲歌辞·齐瑟行》，序云："美云者，以喻君子。言君子有美行，愿得明君而事之。若不遇时，虽见征求，终不屈也。"刘履曰："子建志在辅君匡济，策功垂名，乃不克遂；虽授爵封，而其心犹为不仕，故托处女

以寓怨慕之情焉。”(《选诗补注》)

【原文】

美女妖且闲，　采桑歧路间①
柔条纷冉冉，　叶落何翩翩②。
攘袖见素手，　皓腕约金环③。
头上金爵钗，　腰佩翠琅玕④。
明珠交玉体，　珊瑚间木难⑤。
罗衣何飘飘，　轻裾随风还⑥。
顾盼遗光采，　长啸气若兰⑦。
行徒用息驾，　休者以忘餐⑧。
借问女安居？　乃在城南端⑨。
青楼临大路，　高门结重关⑩。
容华耀朝日，　谁不希令颜⑪。
媒氏何所营？　玉帛不时安⑫。
佳人慕高义，　求贤良独难⑬。
众人何嗷嗷，　安知彼所观⑭。
盛年处房室，　中夜起长叹⑮。

【注释】

①妖：艳丽。　闲：娴静。　歧路：岔路。

②冉冉：形容树枝拂动的样子。

③攘袖：捋起袖子。　素：白。　皓：洁白。　约：束。

④金爵钗：雀形的金钗。爵，同雀。　琅玕(láng 郎 gān 干)：一种似玉的石。

⑤交：络。　间(jiàn 见)：隔。　木难：李善注引《南越志》曰：“木难，金翅鸟沫所成碧色珠也，大秦国珍之。”此二句写美女身上穿着有明珠。珊瑚、木难

间杂络串为饰的服装。

⑥裾：衣襟。 还(xuán 旋)：通旋，转动。

⑦啸：撮口发出长而激越的声音。古人好长啸以抒情。 气若兰：谓吐气芬芳如兰。

⑧行徒：行路之人。 用：因。 息驾：停下车驾。 休者：休息的人。此二句说行路之人因为看见美女而停下车驾，休息之人也因此忘了吃饭。汉乐府《陌上桑》："行者见罗敷，下担捋髭须。……耕者忘其犁，锄者忘其锄。"此二句即本此变化而成。

⑨安居：居住在哪里。

⑩青楼：涂饰青漆的楼房，指显贵之家。非后世以青楼称倡女居处。 重关：两道门杠称重关。此二句言美女住在大路旁高门重关的青楼里，意谓其为豪贵人家之女。

⑪容华：容颜。 希：慕。 令颜，美丽的容貌。令，善。

⑫媒氏：指做媒之人。 营：指营媒。 玉帛：指圭璋和束帛，是古代定婚所用 的聘礼。 不时安：不及时定下。安，定也。此二句意谓，媒人在干些什么呢？为什么不及时来下聘定婚。

⑬佳人慕高义二句：谓美女敬慕品德高尚之人，但要寻求贤德之人实在困难。良，诚，实在。

⑭众人二句：意谓不理解美女的众人只对她乱说一通，却不知道她看得上的是什么样的人。嗷嗷，乱叫。何，别本作徒。

⑮盛年处房室：谓美女正当青春年盛却家居未嫁。处，指未嫁。

【译文】

美女艳丽而又娴静，
采摘桑叶于岔路之间。
桑树柔嫩的枝条纷纷拂动，
摘下的桑叶飞动翩翩。
捋起衣袖现出白晰的手臂，
洁白的手腕上戴着金色手环。
头上插着雀形的金钗，

腰间佩戴着翠绿的琅玕，
明珠络串装饰在身上，
间杂着珊瑚珠和木难。
绫罗衣裙飘动不已，
轻盈的衣襟随风旋转。
顾盼之间留下光采，
长啸时抒发气息如兰。
行路之人见了你而停车不走，
休息之人见了你而忘了吃饭。
借问美女你居住在何处？
回答说就住在城市的南端。
青色的楼房面临大路，
高大的门户安有两道门栓。
容光焕发有如朝阳照耀，
谁能不羡叹你美丽的容颜？
媒人不知在干些什么，
为何不及时带上聘礼前来议婚？
美女敬慕品德高尚之人，
想寻求贤德之人也真困难。
众人乱嚷嚷胡说一通，
怎知什么人她才看得上眼。
青春年盛而居于闺中，
半夜里发出声声长叹。

白马篇

【题解】

《白马篇》，无古辞，以首二字名篇。《乐府诗集》收在《杂曲歌辞·齐瑟行》，序曰："白马者，言人立功立事，尽力为国，不可念私也。"诗中描写的武艺高超、勇敢机智、忠勇爱国的幽并游侠形象，其实是诗人自况。

【原文】

白马饰金羁，　连翩西北驰[1]
借问谁家子？　幽并游侠儿[2]。
少小去乡邑，　扬声沙漠垂[3]。
宿昔秉良弓，　楛矢何参差[4]。
控弦破左的，　右发摧月支[5]。
仰手接飞猱，　俯身散马蹄[6]。
狡捷过猴猿，　勇剽若豹螭[7]。
边城多警急，　胡虏数迁移[8]。
羽檄从北来，　厉马登高堤[9]。
长驱蹈匈奴，　左顾凌鲜卑[10]。
弃身锋刃端，　性命安可怀[11]。
父母且不顾，　何言子与妻？
名编壮士籍，　不得中顾私[12]。

捐躯赴国难， 视死忽如归⑬。

【注释】

①羁：马络头。 连翩：连续奔跑如飞。

②幽并：幽州和并州，相当于现在河北、山西和陕西的一部分。

③去乡邑：离开家乡。 扬声：扬名。 垂：同郵，边疆。

④宿昔：犹言素常。 秉：持。楛(hù 户)矢：以楛木为杆的箭。

⑤控弦：张弓。左的：左边的目标。 月支：箭靶名。李善注引邯郸淳《艺经》曰："马射(骑在马上射箭)，左边为月支三枚，马蹄二枚。"

⑥接：迎射对面飞来之物曰接。 猱(náo 挠)：猿类动物，体小，善攀援树木，轻捷如飞，故称"飞猱"。 散：谓射碎。 马蹄：箭靶名，本诗中与"飞猱"对举，又言"俯身"，似为双关语，有实指马蹄之义。

⑦狡捷：动作灵活敏捷。 过：超。 勇剽：勇猛轻疾。 螭(chī 痴)：古代传说中的一种动物，若龙而黄。

⑧胡虏：即下文所云匈奴、鲜卑。 数：屡次。 迁移：诗中谓入侵。

⑨羽檄(xí 习)：即羽书。《汉书·高帝纪下》："吾以羽檄征天下兵。"颜师古注："檄者，以木简为书，长尺二寸，用征召也。其有急事，则加以鸟羽插之，示速疾也。" 厉马：犹言催马。

⑩蹈：赴也。诗中是冲进之意。 左顾：回顾。 凌：侵。亦冲进之意。

⑪安可怀：岂可顾惜。怀，犹惜。

⑫中顾私：心中顾念个人私事。此二句言既然名字编在壮士的簿籍中，就不能顾念个人私事了。

⑬捐躯：献身。 国难：国家的危难。 忽：复，又也。

【译文】

白马装饰着金色的络头，
如飞一般奔往西北方向。
要问那是谁家子弟？
就是幽并一带的游侠儿郎。
少年时就离别了家乡，

名声传扬于沙漠边疆。
素常总是手持良弓，
楛木箭有短有长。
张弓射破左边的目标，
右边放箭射断月支箭靶。
抬手能射中迎面而来的飞猱，
俯身可以射碎马蹄。
灵活敏捷超过猴猿，
勇猛迅疾如同豹螭。
边疆城镇多有紧急军情，
敌人屡次兴兵入侵。
征兵的羽书自北而来，
催马登上高高的堤岸。
长驱直入冲进匈奴阵地，
回头又冲进鲜卑军营。
委身于刀枪锋刃尖上，
怎么可以顾惜生命？
父母尚且不能顾及，
何况儿子和妻子。
名字既已编入壮士簿籍，
就不能心中顾念个人私事。
敢于献身奔赴国家危难，
把死亡看成回家一般。

名 都 篇

【题解】

《名都篇》，无古辞，以首二字名篇。《乐府诗集》收在《杂曲歌辞·齐瑟行》，序曰："名都者，邯郸、临淄之类也。以射（影射）时人骑射之妙，游骋之乐，而无忧国之心也。"吴淇谓此诗是曹植因为被曹丕压抑，"牢骚抑郁，借以消遣岁月，一片雄心，无有泄处，其自效之意，可谓深切著明矣。"历来解说此诗者，不外就此二说或彼即此。较之，似以前说为妥贴。

【原文】

名都多妖女，京洛出少年①。
宝剑直千金，被服光且鲜②。
斗鸡东郊道，走马长楸间③。
驰驰未能半，双兔过我前④。
揽弓捷鸣镝，长驱上南山⑤。
左挽因右发，一纵两禽连⑥。
余巧未及展，仰手接飞鸢⑦。
观者咸称善，众工归我妍⑧。
我归宴平乐，美酒斗十千⑨。
脍鲤腾胎鰕，寒鳖炙熊蹯⑩。
鸣俦啸匹旅，列坐竟长筵⑪。

连翩击鞠壤，巧捷惟万端⑫。
白日西南驰，光景不可攀⑬。
去散还城邑，清晨复来还⑭。

【注释】

①名都：著名都市。 妖女：艳丽的女子。指乐伎而言。 京洛：京城洛阳。少年：谓骄奢的游侠少年。沈德潜曰："起句以妖女陪少年，乃客意也。"

②直：同值。 光且鲜：光洁而新鲜。此二句写少年的装束。

③走马：驰马。长楸间：指两旁种有楸树的长道之间。

④驰驰：胡克家《文选考异》谓"茶陵本作驰骋。驰驰。犹行行耳。骋字盖后人改之。"

⑤捷：引。 鸣镝：响箭。 南山：黄节注："洛阳南山也。潘尼《迎大驾》诗曰：'南山郁岑钝，洛川迅且急。'即指此山。"(《曹子建诗注》)此二句言少年揽弓射兔。并因追 赶兔子驱马而上南山。

⑥左挽二句：言左手挽弓向右发射，一箭而贯穿两兔。因，沿也。禽，鸟兽总称。两禽即指双兔。

⑦展：施展。 接：迎射。鸢(yuān 冤)：鹞鹰。此二句言少年还未完全施展高超的箭术，抬手一箭，就射落了迎面飞来的鹞鹰。

⑧众工：指众多工于箭术之人。 归：许与。妍：精妍。

⑨平乐：观名，汉明帝时建造，在洛阳城西门外。 斗十千：一斗酒值十千钱。乃盛言酒之美。

⑩脍：细切的肉。 膊(jùn 俊)：少汁的肉羹。脍、膊在此用作动词。 胎鰕(xiā 虾)：有子的鲊鱼。 寒：酱渍。 鳖：甲鱼。 熊蹯(fán 凡)熊掌。此二句言菜肴讲究。

⑪鸣俦啸匹旅：谓朋友们互相呼唤。鸣、啸在此意为呼唤。 俦、匹旅：均谓朋友。 竟：穷、极。此句谓朋友们坐满了长筵的席位。

⑫连翩：谓不停飞跑貌。 击鞠壤：踢毛球和作"击壤"的游戏。"鞠"是毛球。古人踢以为戏，称为蹴踘。击壤，古代的一种投掷游戏。"壤"用木块制成，前宽后锐，长一尺四寸，阔三寸。玩时将一壤侧放于地，距离三四十步远以手中之壤击之，中者为胜。 巧捷惟万端：谓其灵巧多变。惟，语助词。

⑬光景：指时光。景，同影。 攀：留。

⑭云散二句：言少年们如浮云分散，各自入城归家。明天清早又捋来此取乐。

【译文】

著名的都市多有艳丽女子，
京城洛阳自有骄奢少年。
佩戴的宝剑价值千金，
穿着的衣服光亮新鲜。
斗鸡于东郊的大道上，
跑马于栽满楸树的长道间。
行行走走还未到中途，
一对兔子跑过我的眼前。
揽弓引弦射出响箭，
逐兔长驱直上南山。
左边挽弓沿着右边射出，
一箭把双兔贯穿。
更多的技巧尚未施展，
抬手就射中了飞翔的鹞鹰。
观看之人全都叫好，
众多善射之人推许我箭术精妍。
归来在平乐观设下酒筵，
醇美的酒一斗值钱十千。
细切鲤鱼又用有子鲂鱼作羹，
酱渍甲鱼再加烧炙熊掌。
呼喊朋友召唤伙伴，
大家入座坐满长长的酒筵。
宴毕又翩翩奔跑踢球击壤，

动作灵活敏捷变化多端。
白日朝着西南方向疾驰而去，
时光消逝不能攀挽，
如云消散大家分手入城归家，
翌日清晨再来此地嬉玩。

（骆礼刚　译注）

王明君词一首

石季伦

【作者】

石崇（249～300），渤海南皮（今河北南皮东北）人，字季伦，小名齐奴。石苞幼子。少敏慧。年二十余为修武令，后迁散骑常侍、侍中。元康中，为荆州刺史，曾劫掠远行客商而致富。于洛阳置金谷别墅，富丽甲一时，后入为太仆，官至卫尉卿。与潘岳等谄事贵戚贾谧，为“二十四友”之一。他穷奢极欲，与贵戚王恺、羊琇等以奢靡相尚。及贾谧被诛，以同党免官。时赵王伦专权，崇有妓名绿珠，美艳异常，孙秀使人求之，不与，秀乃劝伦矫诏杀之。绿珠亦堕楼死。崇长于诗，以《王明君词》为最著。原有集六卷，已佚。现存诗十首。传附《晋书·石苞传》。

【题解】

《王明君词》,《乐府诗集》题为《王明君》,收在《相和歌辞·吟叹曲》。《唐书·乐志》曰:"《明君》,汉曲也。元帝时,匈奴单于入朝,诏以王嫱配之,即昭君也。及将去,入辞,光彩射人,悚动左右,天子悔焉。汉人怜其远嫁,为作此歌。晋石崇妓绿珠善舞,以此曲教之,而自制新歌。"诗作为代言体,抒写昭君远嫁异邦的遭遇和心中的哀伤。何焯《义门读书记》曰:"石季伦《王明君辞》,逼似陈王(陈思王曹植)。此诗句以讽失节之士。"此说乃是引伸发挥之论,恐非石崇原诗主旨。

【原文】

王明君者,本是王昭君,以触文帝讳改焉[①]。匈奴盛,请婚于汉,元帝以后宫良家子昭君配焉[②]。昔公主嫁乌孙,令琵琶马上作乐,以慰其道路之思[③]。其送明君,亦必尔也[④]。其造新曲,多哀怨之声,故叙之于纸云尔[⑤]。

我本汉家子,　将适单于庭[⑥]。
辞诀未及终,　前驱已抗旌[⑦]。
仆御涕流离,　辕马悲且鸣[⑧]。
哀郁伤五内,　泣泪湿朱缨[⑨]。
行行日已远,　遂造匈奴城[⑩]。
延我于穹庐,　加我阏氏名[⑪]。
殊类非所安,　虽贵非所荣[⑫]。
父子见陵辱,　对之惭且惊[⑬]。
杀身良不易。　默默以苟生[⑭]。
苟生亦何聊?　积思常愤盈[⑮]。

愿假飞鸿翼，乘之以遐征⑯。
飞鸿不我顾，伫立以屏营⑰。
昔为匣中玉，今为粪上英⑱。
朝华不足欢，甘与秋草并⑲。
传语后世人，远嫁难为情⑳。

【注释】

①触：犯。 文帝：指晋文帝司马昭。这几句是说因为触犯了晋文帝的名讳"昭"字，故改昭君为明君。

②元帝：汉元帝刘奭，公元前48～33年在位。 良家子：好人家的子女。按，根据汉朝制度，医、巫、商贾、百工均不能列入良家。李善注引《琴操》曰："单于遣使请一女子，帝以昭君赐单于。"此事在汉元帝竟宁元年（前33年），匈奴单于是呼韩邪。

③昔公主……道路之思：李善注引《汉书》曰："乌孙（西域国名）使使献马，愿得尚公主（娶公主为妻）。乃遣江都王建女为公主，以妻乌孙焉。"此为汉武帝时事。

④尔：如此。

⑤造：制。 叙之于纸：指以文字写在纸上。此与上文的"曲"抒之于乐器而对言。

⑥汉家子：汉朝的女子。古代女子亦可称为"子" 适：出嫁。 单（chán 蝉）于：匈奴最高首领的称号。 庭：厅堂。指家。

⑦辞诀：告别。 抗旌：举起旗帜。此二句说告别还未终结，前面队伍已举起旗帜要出发了。

⑧仆御：赶车的人。 流离：犹淋漓，流泪貌。李善注引《长门赋》曰："涕流离而纵横。"

⑨哀郁：哀伤忧郁。 五内：指五脏。缨：系于颔下的冠带。

⑩造：抵达。

⑪延：引进。 穹（qióng 穷）庐：古代称游牧民族居住的毡帐。 阏氏（yān zhī 烟支）：汉时匈奴单于之妻的称号。

⑫殊类：异类，诗中指族别不同。此二句是说因为是异民族，所以感到难以安居。虽然地位尊贵，但自己却并不感觉荣耀。

⑬父子见陵辱二句：言己被单于父子凌辱，面对这种情况，自己既惭愧又惊愕。这里所指的事是，呼韩邪死后，其前阏氏之子继为单于，又以王昭君为妻。

⑭杀生：谓自杀。 良：甚。此二句言自杀实在不是容易之事，只好默默无言，苟且偷生。

⑮苟生二句：苟且偷生又有什么意思，心中积满了悲愤的思绪。

⑯假：借。 遐征：远行。此二句意谓南归故乡。

⑰不我顾：不看我。 屏(bīng 兵)营：犹彷徨。李善注引《国语》："申包胥曰：'昔楚灵王独行屏营。'"

⑱昔为二句：意谓往昔虽不显贵，其质犹为玉，言清白也；今虽显贵，却为粪土所玷污也。英：花。

⑲朝华：春朝之花，喻年青貌美。秋草，喻年老色衰。此二句意思是说年青貌美并不值得高兴，而今自己甘心像秋草那样萎落了。言己因貌美而得祸。

⑳难为情：犹难忍、难堪之意。

【译文】

王明君，本来叫做王昭君，因为触犯了晋文帝的名字而改。匈奴强盛，向汉朝请求通婚，汉元帝把后宫中从好人家选来的女子王昭君许配给他。从前汉王朝将公主嫁到乌孙国去，曾下令弹奏琵琶的人骑在马上奏乐，用来安慰公主在路途上的忧思。他们送明君，也一定如此吧。他们所制作的新曲，多为哀怨的音律，我因此用文字叙述于纸上。

我本来是汉朝的女子，
将要出嫁到单于家去。
告别的话还没说完，
前面的队伍已举起了旌旗。
赶车的仆人泪水淋漓，

驾辕的马也悲伤长嘶。
悲哀忧郁使五内俱伤，
泪水沾湿了红色的冠带。
走呵走一天天远离乡土，
于是来到匈奴居住的地方。
将我引入毡帐之中，
给我加上阏氏的名号。
民族差异使我不能安居，
虽然尊贵我却不觉得荣耀。
遭受父子两代人相继凌辱，
对此情形使我羞惭而又惊愕。
自杀也实在不是易事，
只好默默地苟且偷生。
苟且偷生又有什么意思？
思前想后心中充满忧愤 。
我愿凭借飞鸿的翅膀，
乘着它高飞远行。
可是飞鸿却不看我一眼，
只好独自伫立彷徨伤心。
从前我像那匣中的白玉，
而今却如粪土上的鲜花。
即如春朝的鲜花也值不得高兴，
我甘心与那秋天的枯草为群。
此话要传给后世人听取，
远嫁叫人实在难忍。

（骆礼刚　译注）

文选全译卷第二十八

乐府下

乐府十七首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

猛 虎 行

【题解】

《猛虎行》，乐府古题，属《相和歌·平调曲》，古辞今存，载《乐府诗集》卷三十一《题解》，其辞曰："饥不从猛虎食，暮不从野雀栖。野雀安无巢，游子为谁骄？"本篇写志士虽慎于出处，但为时命所迫，不得已而违背初衷，结果既难以成就功业，又难以正直为人，因而有愧平生抱负的苦闷，是诗人入洛后功名无成、进退维谷的艰难

处境和一面仕进着、一面却又危惧着的矛盾心态的真实写照，同时也折射了当时社会政治的险恶。虽脱胎于古辞，但已别开生面，不失为一自我表现之作。或云陆机诗“踵前人步伐，不能流露性情”（黄子云《野鸿诗的》），实未可一概论之。

【原文】

渴不饮盗泉水①，　热不息恶木阴②。
恶木岂无枝？　志士多苦心③。
整驾肃时命④，　杖策将远寻⑤。
饥食猛虎窟，　寒栖野雀林⑥。
日归功未建⑦，　时往岁载阴⑧。
崇云临岸骇⑨，　鸣条随风吟⑩。
静言幽谷底⑪，　长啸高山岑⑫。
急弦无懦响⑬，　亮节难为音⑭。
人生诚未易，　曷云开此衿⑮？
眷我耿介怀⑯，　俯仰愧古今⑰。

【注释】

①盗泉：水名，在今山东省境内，注入洙水。《水经注·洙水》：“洙水西南流，盗泉水注之。”《尸子》：“孔子至于胜母，暮矣而不宿；过于盗泉，渴矣而不饮，恶其名也。”

②恶木：指形状丑恶的树，与嘉树相对。

③志士：有志气有操守的人。《论语·卫灵公》：“志士仁人，无求生以害仁，有杀身以成仁。”　多苦心：谓志士坚持操守，爱惜声名，为避免堕入不良环境而煞费苦心。李善注引江邃《文释》：“《管子》曰：‘夫士怀耿介之心，不荫恶木之枝。恶木尚能耻之，况与恶人同处？’”“多苦心”，《艺文类聚》四十一作“苦用心”。

④整驾：整理车马。泛指备好行装。张衡《思玄赋》：“爰整驾而亟行。”

肃：恭敬地遵奉。 时命：时君之命。

⑤杖策：执鞭。策，古代的一种马鞭，头上有尖刺。“杖”，《艺文类聚》四十一作“振”。

⑥“饥食”两句：《猛虎行》古辞：“饥不从猛虎食，暮不从野雀栖。”这里反用其语，谓杖策远寻，环境艰苦，故饥不择食，寒不择栖。

⑦日归：日屡西归。即“时往”。

⑧岁载阴：即岁暮。古代以春夏为阳月，以秋冬为阴月。李善注引《神农本草》：“秋冬为阴。”载，犹“则”。

⑨崇：高。 骇：起。

⑩鸣条：因风吹而发声的枝条。

⑪静言：犹静然，静默沉思。语本《诗经·邶风·柏舟》：“静言思之。”言，语助词。 幽谷：深谷。

⑫长啸：撮口长呼，并发出一种清越的声音。这是古人抒发抑郁感情的一种方式。 岑：《尔雅》：“山小而高曰岑。”

⑬急弦：乐器上绷得很紧的弦。 懦响：缓弱的声音。

⑭亮节：高尚的节操。 难为音：谓执高节的人言必慷慨，不同流俗，而这不容易讨得时君的喜欢。

⑮曷：何。 云：语助词。 开此衿：谓放弃初衷而产生远行的想法。衿，同“襟”，胸襟、胸怀。

⑯眷：顾。 耿介：正直。

⑰俯仰：思忖貌。俯，低头。仰，抬头。 古今：指古今贤圣。

【译文】

口渴也不喝盗泉水，
天热也不歇恶树荫。
恶树难道没有枝叶？
志士惜名煞费苦心。
驾车谨奉时君之命，
执鞭就要远出家门。
饿了在猛虎窟求食，

冷了在野雀林栖身。
时光消逝功业未建，
转眼之间一年将尽。
岸边高云腾空而起，
枝条随风发出悲吟。
静默沉思深谷底下，
撮口长啸高山峰顶。
紧弦不发缓弱音声，
高节难为慷慨言论。
人生一世实在不易，
为何生此行役之心。
回顾平生耿介情怀，
愧对古今圣人贤人。

君子行

【题解】

《君子行》，乐府古题，属《相和歌·平调曲》，古辞今存，载《乐府诗集》卷三十二。《乐府解题》曰："古辞云'君子防未然'，盖言远嫌疑也。"本篇借"远嫌疑"三字生发，写诗人在复杂政治斗争环境中的切身感觉。前部慨叹人生祸福变化多端，情怀感伤；后部寄希望于"君子防未然'，微表乐观。但诗人终不免遭人暗算，受灭顶之祸，说明在那个世道中，"人道险而难"是绝对的，"人益犹可欢"是相对的。诗意以精整的排偶、反复的比论出之，多用成言，刻意求

深，不够显豁，可能即出于“防未然”的考虑，但因此也就形成了“意欲逞博”、“遂开出排偶一家”（沈德潜《古诗源》卷七）的特色。

【原文】

天道夷且简①，　人道嶮而难②。
休咎相乘蹑③，　翻覆若波澜。
去疾苦不远④，　疑似实生患⑤。
近火固宜热，　履冰岂恶寒⑥。
掇蜂灭天道⑦，　拾尘惑孔颜⑧。
逐臣尚何有⑨，　弃友焉足叹。
福钟恒有兆⑩，　祸集非无端。
天损未易辞⑪，　人益犹可欢⑫。
朗鉴岂远假⑬，　取之在倾冠⑭。
近情苦自信⑮，　君子防未然⑯。

【注释】

①天道：自然界的规律。　夷：平坦。　简：简易，单纯。

②人道：人类社会的处事原则。嶮（xiǎn 险）：艰险。《庄子·在宥》：“有天道，有人道。无为而尊者，天道也；有为而累者，人道也。”　难，《艺文类聚》四十一、影宋钞本《陆士衡文集》并作“艰”。

③休咎：即善与恶，吉与凶，福与祸。《尚书·洪范》有“休征”、“咎征”之语。　相乘蹑：谓互相追随。乘，登。蹑，踩。

④去疾：去除毒害、灾祸。　苦：恨。　远：犹尽。《左传·哀公元年》：“树德莫如滋，去疾莫如尽。”

⑤疑似：谓是非难辨。《吕氏春秋·疑似》：“使人大迷惑者，必物之相似也。玉人之所患，患石之似玉者。相剑者之所患，患剑之似吴干者。贤主之所患，患人之博闻辩言而似通者。……疑似之迹，不可不察。”　患：灾祸。

⑥履：踩。　恶（wù 务）：讨厌，不喜欢。王充《论衡·寒温》：“夫近水则寒，

近火则温，远之渐微。何则？气之所加，远近有差也。”《荀子·天论》：“天不为人之恶寒也辍冬。”

⑦掇蜂：把蜂取走。周宣王时，重臣尹吉甫的后妻欲害前妻之子伯奇，以立己子为太子，就把一只去了毒的蜂放在衣领上，让伯奇替她捉走，以便诬其无礼。吉甫远远看见，怒而逐去伯奇。事见刘向《说苑》。　灭天道：谓父道不存。

⑧“拾尘”句：孔子被困在陈蔡之间，饿了七天。颜回找了些米回来做饭，快熟时，看见烟尘落在饭甑中，就把不净的饭抓出来吃了。睡醒午觉的孔子刚好看见，以为他偷吃，后经颜回说明，孔子才知自己错怪了弟子，感慨地说：“所信者目也，而目犹不可信；所恃者心也，而心犹不足恃。弟子记之，知人固不易矣。”事见《吕氏春秋·任数》。

⑨逐臣：被朝廷贬谪放逐之臣。傅毅《七激》：“阖君逐臣，顽父放子。”

⑩钟：聚集。　恒：常。枚乘《上吴王书》：“福生有基，祸生有胎。”傅玄《傅子》：“福生有兆，祸来有端。”

⑪天损：指自然界带来的损害。

⑫人益：人为所加的。谓通过人的努力去防止祸患的发生。语本《庄子·山木》：“无受天损易，无受人益难。”而用意与之不同。

⑬朗鉴：明亮的镜子。指可供借鉴的实例。　假：借，取。

⑭倾冠：谓冠不正。李善注引葛洪《抱朴子》：“明镜举，则倾冠见矣。”

⑮近情：近，切近。近情，谓急于名利。情，指情欲，利欲。　苦：恨。

⑯君子：有德行的人。　李善注：“小人近情，自信而遇祸；君子远虑，防未然而蒙福。”

【译文】

天道运行平直单纯，
人类社会危险艰难。
吉凶祸福互相追随，
翻来覆去有如波澜。
灾祸只恨去除不尽，
是非难辨易生祸患。

近火本来应当发热，
踏冰岂能讨厌严寒。
诱人取蜂摧灭天道，
误会拾尘迷惑孔颜。
逐臣还能有何追求，
被友抛弃又何足叹。
福聚常常显露征兆，
祸集并非毫无由端。
老天降罚无从规避，
谨慎防祸犹可乐观。
明镜哪用老远去找，
随便一照可见倾冠。
急于名利恨其自信，
君子虑远防患未然。

从 军 行

【题解】

《从军行》，《乐府诗集》收入《相和歌·平调曲》。郭茂倩《题解》引《乐府解题》云："《从军行》皆军旅苦辛之辞。"按此曲始作于王粲，其《从军行》五首开宗明义："从军有苦乐，但问所从谁"，主要写跟随曹操南北转战之"乐"，几无"苦辛之辞"。同时稍后的左延年继作，今仅存残篇。郭茂倩《题解》引《广题》云："左延年辞云：'苦哉边地人，一岁三从军。三子到敦煌，二子诣陇西。五子远斗去，五

妇皆怀身。'"已属"苦辛之辞"。而《初学记》二十二又引左延年《从军诗》云："从军何等乐，一驱乘双驳。鞍马照人白，龙骧自动作。"则又与"苦辛"二字相左矣。此后陆机再继作，即本篇所写，始将"苦辛"二字发挥到极致，为后世同类之作开出轨范。自汉末以来，动乱不断，人们厌战的情绪越来越强烈，本篇写从军"言苦而不及乐"（葛立方《韵语阳秋》），正反映了这种社会心理。

【原文】

苦哉远征人，　飘飘穷四遐①。
南陟五岭巅②，北戍长城阿③。
深谷邈无底④，崇山郁嵯峨⑤。
奋臂攀乔木⑥，振迹涉流沙⑦。
隆暑固已惨⑧，凉风严且苛⑨。
夏条集鲜藻⑩，寒冰结冲波。
胡马如云屯，　越旗亦星罗⑪。
飞锋无绝影⑫，鸣镝自相和⑬。
朝食不免胄⑭，夕息常负戈⑮。
苦哉远征人，　拊心悲如何⑯！

【注释】

①穷：尽，走到尽头。　四遐：四边极远之地。　"飘飘"，《艺文类聚》四十一作"飘飖"。"穷四遐"，作"穷西河"。

②陟（zhì 治）：登。　五岭：山名。据《汉书·张耳传》注引邓德明《南康记》，指大庾、骑田、都庞、萌渚、越城五岭，横亘在今江西、湖南、两广交界处。

③阿：边上。

④邈：幽深。

⑤崇：高。　郁嵯（cúo 痤）峨：山势高峻貌。李善注引秦嘉诗："岩石郁嵯峨。"（全诗今佚）

⑥乔木：高耸的树。

⑦流沙：沙漠。

⑧隆暑：盛暑。

⑨苛：严酷。

⑩条：树枝。此指柳条。 鲜藻：谓鲜绿色。《诗经·小雅·采薇》："昔我往矣，杨柳依依。"这句暗用其意。

⑪越：古代民族名，居住在今江苏、浙江、福建、广东一带。 星罗：像星星一样罗列、密布。形容敌人众多。

⑫锋：兵器的尖端。借指兵器。李善注引张衡《髑髅赋》："飞锋曜景，秉尺持刀。"（按，严可均校辑《全后汉文》"飞锋"作"飞风"）。

⑬鸣镝（dí 敌）：响箭。

⑭食：六臣本《文选》注："五臣作'餐'。"

⑮戈：古代的一种兵器，盛行于殷周时期。

⑯拊：本集作"抚"。"拊"、"抚"字通。

【译文】

多么苦啊远征军人，
飘泊四方何其遥远。
往南登上五岭山顶，
往北戍守长城旁边。
俯窥山谷深不见底，
仰望高峰直插云天。
刚在林海奋臂攀援，
又来沙漠举足跋涉。
盛夏暑气酷热无比，
隆冬寒风恣意肆虐。
夏天柳枝凝聚鲜绿，
冬天寒冰冻住长河。
北边胡马如云密布，

南边越旗有似星罗。
刀来剑往光影不绝，
响箭飕飕声相应和。
早上吃饭不脱头盔，
晚上睡觉怀抱干戈。
多么苦啊远征军人，
抚心悲恸无可奈何。

豫章行

【题解】

《豫章行》，乐府古辞，属《相和歌·清调曲》，古辞载《乐府诗集》卷三十四，写豫章本深山中良材，结果被山客斧斤加之，遂根株离绝。本篇从“离绝”二字生发，写人间兄弟离别事，抒内心年华早逝之感。《乐府解题》曰：“陆机《泛舟清川渚》，谢灵运《出宿告密亲》，皆伤离别，言寿短景驰，容华不久。”深得诗旨。按陆机系东吴将领陆逊、陆抗之后，陆抗去世，与其兄陆晏、陆景、陆玄及其弟陆云分领父兵，为牙门将。吴亡，晏、景被杀，乃与弟云回吴县华亭（今上海松江县）故里，闭门勤学。十年后，与云辞家远宦，北至洛阳，常有流离思归之感，美志不遂、时不我待之慨，本篇所写，即此种情怀之外化，同时也反映了一定的社会现实。

【原文】

泛舟清川渚[①]，　遥望高山阴[②]。
川陆殊途轨，　懿亲将远寻[③]。

三荆欢同株④，　四鸟悲异林⑤。
乐会良自古⑥，　悼别岂独今⑦？
寄世将几何⑧，　日昃无停阴⑨。
前路既已多⑩，　后涂随年侵⑪。
促促薄暮景⑫，　亹亹鲜克禁⑬。
曷为复以兹⑭？　曾是怀苦心⑮。
远节婴物浅⑯，　近情能不深⑰？
行矣保嘉福⑱，　景绝继以音⑲。

【注释】

①渚：水中小洲。

②高：《艺文类聚》四十一作“南”。

③懿亲：至亲。　远寻：犹远行。

④三荆：一株三枝的荆树。用以比喻同胞兄弟。李善注引《古上留田行》：“出是上独西门，三荆同一根生，一荆断绝不长。兄弟有两三人，小弟块摧独贫。”　同株：喻兄弟相聚。

⑤四鸟句：《孔子家语·颜回》：“孔子在卫，昧旦晨兴，颜回侍侧。闻哭者之声甚哀。子曰：‘回，汝知此何所哭乎？’对曰：‘回以此哭声，非但为死者而已，又将有生离别者也。’子曰：‘何以知之？’对曰：‘回闻桓山之鸟，生四子焉，羽翼既成，将分于四海，其母悲鸣而送之，哀声有似于此，谓其往而不返也，回窃以音类知之。’孔子使人问哭者，果曰：‘父死家贫，卖子以葬，与之长决。’子曰：‘回也，善于识音矣！’”句意本此。异林：喻兄弟别离。

⑥乐会：欢乐的聚会。古诗：“今日良宴会，欢乐难具陈。”　良：的确。

⑦悼：悲伤。

⑧寄世：谓活在世上。寄，依附。《尸子》：“人生天地之间，寄也。”

⑨日昃(zè 仄)：太阳开始偏西，约未时，即下午两点左右。此喻人生开始走下坡路。　阴：日影，日光。

⑩前路：谓已获得的寿命。

⑪后涂：谓余下的寿命。涂，同“途”。　随年侵：谓一年年减少。即人寿无

几之意。侵，渐进。

⑫促促：短促，匆匆。 薄暮景：喻人之将老。薄，迫近。景，日光。

⑬亹(wěi 伟)亹：行进不息貌。宋玉《九辩》："时亹亹而过中兮，蹇淹留而无成。" 鲜(xiǎn 显)克禁：很少有人能将其止住。实际是无法将其止住。鲜，少。克，能够。《艺文类聚》四五魏文帝《苍舒诔》："促促百年，亹亹行暮。"以上二句本此。

⑭曷：何。 兹：此，这。指以上所言暮景不留之意。

⑮曾：乃。 是：这样。 苦心：悲苦之心。古诗："晨风怀苦心，蟋蟀伤局促。"

⑯远节：何焯："'远节'谓向时。"(《义门读书记》卷四十七) 婴物浅：谓年纪尚轻，对人生物态感受尚肤浅。婴，绕。

⑰近情：谓眼下，目前。 能不深：谓对时光流逝、老之将至岂能感受不深。

⑱嘉福：好福气。

⑲景(yǐng 影)：即影。指身影。音：音讯。李善注："言形影若绝，当继之以惠音。"

【译文】

船行清江小洲旁边，
遥望高山阴阴沉沉。
水中陆上不同路途，
至亲就要远出家门。
三荆高兴能得同株，
四鸟悲伤不得同林。
欢聚确实自古就有，
伤离难道只有如今。
人活世上能有多久，
太阳西滑一点不停。
年华逝去既已很多，

光阴荏苒摧耗余生。
匆匆暮年已经迫近，
哪有良法留住寸阴。
为何想得又这样多，
凄凄惶惶好不伤心。
以前年轻感受肤浅，
眼下岂能想不深沉。
走吧愿把福气长保，
走后还望常传佳音。

苦 寒 行

【题解】

《苦寒行》，属《相和歌·清调曲》。《乐府诗集》所收无古辞，最早作品为曹操所作，记建安十一年(206)正月北征高干事，因首句为“北上太行山”，后来也称《北上行》或《北上篇》。《乐府解题》曰：“晋乐奏魏武帝《北上篇》，备言冰雪溪谷之苦，其后或谓之《北上行》，盖因武帝辞而拟之也。”陆机所拟，可谓“才高辞赡，举体华美”(钟嵘《诗品》上)，在遣词造句、形象刻画方面比操诗略胜一筹，但内容缺乏创新，更无操诗那种沉雄顿挫的气韵、慷慨激昂的情绪。盖各处异代，经历不同，感受有别，所以如此。

【原文】

北游幽朔城①， 凉野多峭难②。

俯入穹谷底③，仰陟高山盘④。
凝冰结重涧⑤，积雪被长峦⑥。
阴云兴岩侧，悲风鸣树端。
不睹白日景⑦，但闻寒鸟喧⑧。
猛虎凭林啸⑨，玄猿临岸叹⑩。
夕宿乔木下⑪，惨怆恒鲜欢⑫。
渴饮坚冰浆⑬，饥待零露餐⑭。
离思固已久⑮，寤寐莫与言⑯。
剧哉行役人⑰，慊慊恒苦寒⑱。

【注释】

①幽：州名。《尔雅·释地》："燕曰幽州。"其地相当今河北北部及辽宁一带。　朔：北方。

②崄：同"险"。　难：《艺文类聚》四十一、《乐府诗集》三十三并作"艰"。

③穹谷：深谷。班固《西都赋》："其阳则崇山隐天，幽林穹谷。"

④陟(zhì 治)：登，上。　盘：谓山路盘旋曲折。

⑤重涧：谓山重涧复，溪流众多。

⑥被：覆盖。

⑦景：日光。

⑧但：只。

⑨凭：依。

⑩玄猿：黑猿。　叹：悲啼。

⑪乔木：高树。

⑫惨怆：《乐府诗集》三十三作"惨惨"。　恒：常。　鲜：少。

⑬浆：水。

⑭待：《艺文类聚》四十一作"食"，《太平御览》三四作"啜"。　零露餐：谓食用带着寒露的冷餐。零，降落。《诗经·郑风·野有蔓草》："野有蔓草，零露漙兮。"

⑮离思：离别的悲愁。

⑯寤(wù 误):睡醒。 寐(mèi 妹):睡着。《诗经·卫风·考槃》:"独寤寐言。"

⑰剧:甚。 行役人:《艺文类聚》四十一作"人行役"。

⑱慊(qiàn 欠)慊:不满、不平之貌。

【译文】

往北远游幽州之城,
原野寒凉实多艰难。
俯身走入深谷底下,
仰首爬上盘旋高山。
道道溪流坚冰封住,
厚厚积雪覆盖长峦。
云团阴冷岩边喷涌,
山风凄厉长鸣树颠。
不见太阳放出光彩,
只听寒鸟声声呼喧。
林莽丛中猛虎长啸,
黑猿悲啼山崖边缘。
傍晚露宿高树下面,
悲凄痛苦久无欢颜。
渴饮坚冰所化凉水,
饥食冰冷带露野餐。
离别忧思积郁已久,
醒来睡着对谁开言?
实在难啊行役之人,
内心恨恨常苦严寒。

饮马长城窟行

【题解】

《饮马长城窟行》，又名《饮马行》，其古辞最早见于《文选》卷二十七（《玉台新咏》载该诗，则题“蔡邕”作，未见其必然）。《乐府诗集》收入《相和歌·瑟调曲》，题解云：“长城，秦所筑以备胡者。其下有泉窟，可以饮马。古辞云：‘青青河畔草，绵绵思远道。’言征戍之客，至于长城而饮其马，妇人思念其勤劳，故作是曲也。”从曹魏起，代有拟作。陆机拟作，咏出塞远征之事，既写出了远征之苦，也写出了战士的卫国立功之志，在内容上有所创新，对后来边塞诗作产生了一定影响，故何焯甚至誉为：“后惟老杜前后《出塞》可以追配之。”（《义门读书记》卷四十七）

【原文】

驱马陟阴山①，　山高马不前。
往问阴山候②，　劲虏在燕然③。
戎车无停轨④，　旌旆屡徂迁⑤。
仰凭积雪岩⑥，　俯涉坚冰川。
冬来秋未反⑦，　去家邈以绵⑧。
猃狁亮未夷⑨，　征人岂徒旋⑩？
末德争先鸣⑪，　凶器无两全⑫。
师克薄赏行⑬，　军没微躯捐⑭。

将遵甘陈迹⑮，收功单于旃⑯。
振旅劳归士⑰，受爵槁街传⑱。

【注释】

①陟：登。 阴山：山名，起于河套西北，绵亘于今内蒙古自治区南境一带，为古代边陲。

②候：候官，负责管理斥候（侦察兵）的军官。

③燕然：山名，即今蒙古人民共和国境内的杭爱山。东汉时，窦宪率军出塞大破北匈奴，登燕然山刻石纪功。

④戎车：战车。 轨：本指车两轮间的距离，此指轨道，道路。

⑤旌旆（pèi 配）：旌旗。借指军队。 徂（cú 粗去声）迁：迁移，变化。谓被山阻挡而改变进军路线。

⑥凭：靠着。

⑦反：同“返”。

⑧邈：遥远。 绵：长久。

⑨猃（xiǎn 险）狁（yǔn 允）：古代北方少数民族名。也称猃狁。这里泛指入侵的敌人。 亮：通“谅”，诚然，确实。 夷：平，平定。《诗经·小雅·出车》：“赫赫南仲，猃狁于夷。”

⑩岂：难道。 徒旋：空手回去。

⑪末德：德之末者，谓道德衰微。指战争。《庄子·天道》：“三军五兵之运，德之末也。”先鸣：李周翰注：“先登而大呼。”

⑫凶器：古称兵器为凶器。《国语·越语下》：“兵者，凶器也；争者，事之末也。” 无两全：谓不可能同时保住敌我双方。器，《艺文类聚》四十一作“德”。

⑬克：战胜。 行：颁，给予。

⑭没：被消灭。

⑮遵：循，沿着。《艺文类聚》四十一作“军”。 甘陈：指西汉时的甘延寿和陈汤。甘延寿，字君况，北地郁郅（今甘肃庆阳）人。善骑射，有材力。元帝时，任西域都护。陈汤，字子公，山阳瑕丘（今山东兖州东北）人。博达有文才，多策谋，善建奇功。元帝时出任西域副校尉。时匈奴郅支单于攻掠乌孙、大宛等国，威胁西域，甘延寿和陈汤共率兵至康居（约今巴尔喀什湖、咸海之间），攻杀郅

支单于，甘延寿封义成侯，陈汤封关内侯。 迹：业迹。

⑯收功：获取功绩。 单于：匈奴君主的称号。 旃(zhān 沾)：旌旗。谓夺得单于的旌旗。

⑰振旅：整顿部队。《尚书·大禹谟》："班师振旅。"《传》："兵入曰振旅，言整众。" 劳：慰劳。

⑱槁街：汉时长安街名，当时属国邸第皆建于此。《汉书·陈汤传》："斩郅支首及名王以下，宜悬头槁街蛮夷邸间，以示万里。"这里借指长安的街道。

【译文】

鞭驱战马攀登阴山，
山峰高峻战马不前。
往前询问阴山候官，
回说强敌正在燕然。
战车无路难以停放，
部队受阻一再改线。
仰面靠着积雪山岩，
低头过河水冻冰坚。
去冬前来今秋未返，
离开家乡又久又远。
入侵之敌还没消灭，
战士哪能空手而还？
战争之事旨在争胜，
干戈一动哪得两全。
打了胜仗赏赐微薄，
打了败仗把贱躯献。
将要遵循甘、陈业迹，
降服单于立功阵前。
凯旋归来慰劳将士，

接受封爵扬名长安。

门有车马客行

【题解】

《门有车马客行》,《乐府诗集》收入《相和歌·瑟调曲》。题解引《乐府解题》曰:“曹植等《门有车马客行》皆言问讯其客,或得故旧乡里,或驾自京师,备叙市朝迁谢,亲友凋丧之意也。”按今本《曹植集》无《门有车马客行》,另有《门有万里客》,其辞云:“门有万里客,问君何乡人?褰裳起从之,果得心所亲。挽衣对我泣,太息前自陈。本是朔方士,今为吴越民。行行将复行,去去适西秦。”此后,张华有《门有车马客行》,其辞云:“门有车马客,问君何乡士?捷步往问讯,果是旧乡里。语昔有故悲,论今无新喜。清晨相访慰,日暮不能已。词端竟未究,忽唱分途始。前悲尚未弥,后忧方复起。”以上二篇,皆为本篇所本,而张华所作,《乐府诗集》未收。本篇虽有所本,但更注意细节和人物性格的刻画,情景历历,感慨深沉,既反映了战乱时代整个社会的悲哀,也曲折地抒写了诗人自己对于吴国灭亡、二兄被害所怀抱的余痛心情。语言也较朴素,有建安余风。何焯评云:“悲凉古直。”(《义门读书记》卷四十七)其言不虚。

【原文】

门有车马客, 驾言发故乡[①]。
念君久不归, 濡迹涉江湘[②]。
投袂赴门涂[③], 揽衣不及裳[④]。

拊膺携客泣⑤，掩泪叙温凉⑥。
借问邦族间⑦，恻怆论存亡⑧。
亲友多零落⑨，旧齿皆凋丧⑩。
市朝互迁易⑪，城阙或丘荒⑫。
坟垄日月多⑬，松柏郁芒芒⑭。
天道信崇替⑮，人生安得长。
慷慨惟平生⑯，俛仰独悲伤⑰。

【注释】

①驾：驾着马车。　言：语助词。

②濡：渍湿。　江湘：长江、湘江，指今湖北、湖南一带。以上两句是假设来客的话。

③投袂(mèi 妹)：谓奋袖而起。袂，袖子。　赴门涂：谓奔向门边。涂，同“途”。赴，《艺文类聚》四十一作“起”。

④揽衣：撩起衣摆。　不及裳：来不及整理好下面的衣服。古时衣服上面的叫衣，下面的叫裳。裳，《艺文类聚》四十一作“装”。

⑤拊膺：抚胸。

⑥掩泪：犹擦泪。　温凉：指春天和秋天。叙温凉犹今之问暖问寒。

⑦邦族：本指故国家乡。《诗经·小雅·黄鸟》：“言旋言归，复我邦族。”这里指家乡的父老亲友。

⑧恻怆：悲伤。

⑨零落：指死亡。孔融《论盛孝章书》：“海内知识，零落殆尽。”

⑩旧齿：耆老，老人。　凋丧：死亡。

⑪市朝：市集，市街。李善注引《古出夏门行》：“市朝人易，千岁墓平。”

⑫城阙：城楼。借指城市。　丘荒：谓已成为荒废的丘墟。

⑬坟垄：坟墓。　日月多：随着日月的消逝而一天天增多。

⑭松柏：古代墓地，多种松柏梧桐以作为标志。　郁芒芒：茂盛貌。芒芒，《乐府诗集》四十作“茫茫”。

⑮天道：自然运行的规律。　信：诚然。　崇替：灭亡。《国语·楚下》：“吾

闻君子唯独居思念前世之崇替者，与哀殡丧，于是有叹，其余则否。”注：“崇，终也；替，废也。”

⑯慷慨：《说文》：“慷慨，壮士不得志于心。”此为感慨叹息之貌。 惟：思。

⑰俛仰：低头仰首。俛，同“俯”。

【译文】

门前停有车马之客，
驱马驾车来自故乡。
客言：念君久不回乡，
特意湿足跋涉江湘。
奋袖而起奔赴门庭，
撩起上衣不及下裳。
按住心跳携手呜咽，
擦去眼泪问暖问凉。
请问家乡父老亲友，
满怀悲伤谈起存亡。
亲友不少已经作古，
老的一辈都已死亡。
街市已经面目全非，
城镇有的已成丘荒。
郊野坟墓只见增多，
坟畔松柏郁郁苍苍。
天道诚有兴盛衰微，
人生哪得保住久长。
感慨长吁回味平生，
低头抬头独自悲伤。

君子有所思行

【题解】

《君子有所思行》,《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》,共七首,本篇列第一首,颇疑这个曲调即始于陆机。《乐府解题》曰:"《君子有所思行》,晋陆机云:'命驾登北山。'宋鲍照云:'西上登雀台。'梁沈约云:'晨策终南首。'其旨言雕室丽色,不足为久欢,宴安鸩毒,满盈所宜敬忌,与《君子行》异也。"何焯云:"此君子以戒有位者也。"(《义门读书记》卷四十七)皆颇得诗旨。晋武帝统一中国后,在政治上经济上施行了一些利国安民的措施,因此呈现出暂时繁荣的景象,"廛里一何盛"数语,可能为陆机太康末入洛时所见的真实情景。而对"膏粱士"的规谏、针砭和嘲讽,则体现了陆机的识见,在当时具有现实意义。

【原文】

命驾登北山①,　延伫望城郭②。
廛里一何盛③,　街巷纷漠漠④。
甲第崇高闼⑤,　洞房结阿阁⑥。
曲池何湛湛⑦,　清川带华薄⑧。
邃宇列绮窗⑨,　兰室接罗幕⑩。
淑貌色斯升⑪,　哀音承颜作⑫。
人生诚行迈⑬,　容华随年落⑭。

善哉膏粱士⑮，营生奥且博⑯。
宴安消灵根⑰，鸩毒不可恪⑱。
无以肉食资⑲，取笑葵与藿⑳。

【注释】

①命驾：命御者驾驶车马。 北山：当即指洛阳城北的北邙山。曹植《送应氏》："步登北邙坂，遥望洛阳山。"

②延伫：久久地站立。 城郭：内城和外城。泛指城邑。

③廛(chán 蝉)里：住宅、市肆区域的通称。

④漠漠：密布貌。

⑤甲第：豪门贵族的宅第。 崇：高。闼(tà 踏)：门。

⑥洞房：幽深的内室。 结：构筑，建成。阿阁：四周有檐的楼阁，是古代最考究的宫殿式的建筑。

⑦湛湛：水清貌。

⑧带：环绕。 华薄：花草。薄，深密的草地。

⑨邃宇：幽深的屋宇。 绮窗：雕画美观的窗户。绮，原是有花纹的丝织品，这里引申作"花纹"解。屈原《招魂》："高堂邃宇，槛层轩些。"

⑩兰室：芳香高雅的居室。李善注引古诗："卢家兰为室，桂为梁。" 罗幕：用轻软的丝织品做的帷幕。

⑪淑貌。美貌。 色：指脸色。 升：动。色斯升，指脸上浮现出动人的表情。语本《论语·乡党》："色斯举矣，翔而后集。"

⑫颜：容颜。这里指逐渐衰退的容颜。 作：响起。李善注："言淑貌以色斯而见升，哀音也承颜衰而作也。"

⑬诚：《乐府诗集》六十一作"盛"，并注云："一作'人生诚行过'。" 行迈：行，走路；迈，也是行。《诗经·王风·黍离》："行迈靡靡，中心摇摇。"古诗："人生天地间，忽如远行客。"

⑭容华：容颜。

⑮善哉：赞美感叹之词。这里意含嘲讽。膏粱士：指养尊处优的贵族。膏粱，本指精美的食物。《国语·晋七》："夫膏粱之性难正也。"注："膏，肉之肥者；粱，食之精者。言食肥美者，率多骄放，其性难正。"

⑯营生：保养身体。　奥且博：即奥博，谓富裕。

⑰宴安：安逸。灵根：指身体。李善注引《老子黄庭经》："玉池清水灌灵根，灵根坚固老不衰。然灵根谓身也。"

⑱鸩(zhèn 镇)毒：《左传·闵公元年》："宴安鸩毒，不可怀也。"据说鸩羽有剧毒，入酒，饮之立死。言宴安之为害，犹如鸩之有毒，其意为以上两句诗所本。　恪(kè 克)：恭敬。这里是品尝的意思。

⑲肉食：《艺文类聚》四十一作"酒肉"。资：本钱。

⑳葵：菜名。《诗经·豳风·七月》："七月亨葵及菽。"《乐府诗集》六十一作"藜"。　藿：豆叶，嫩时可食。葵与藿皆贫贱者所食，这里即代指贫贱者。刘向《说苑·说善》："肉食者已虑之矣，藿食者尚何与焉？"

【译文】

吩咐驾车登上北山，
久久站立眺望城郭。
住宅商肆何等繁盛，
大街小巷纵横交错。
豪门贵族朱门高耸，
内室皆为有檐楼阁。
水池弯曲澄澈明净，
清水岸边花草繁多。
幽深屋宇窗雕户镂，
芳香居室环绕罗幕。
美女浮现动人表情，
便承色衰唱起哀歌。
人生诚如路上过客，
容颜随年逐渐衰落。
好啊这些富贵老爷，
保养身体钱多物多。
安安逸逸有损健康，

鸩酒有毒哪能品啜。
不要因有肉食资本，
取笑别人食葵及藿。

齐 讴 行

【题解】

《齐讴行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解："《汉书》曰：'汉主至南郑，诸将及士卒皆歌讴思东归。'颜师古曰：'讴，齐歌也。谓齐声而歌。或曰齐地之歌。'《礼乐志》曰：'齐古讴员六人。'梁元帝《纂要》曰，'齐歌曰讴'是也。陆机《齐讴行》，备言齐地之美，亦欲使人推分直进，不可妄所营也。"本篇通过对齐国史事的吟咏，阐述了"天道有迭代"、"人道无久盈"的哲理，对恋生畏死、不及"至人情"的齐景公进行了批判，明确提出了不营长存的主张，体现出了一种新的生死观和理性精神。

【原文】

营丘负海曲①，沃野爽且平②。
洪川控河济③，崇山入高冥④。
东被姑尤侧⑤，南界聊摄城⑥。
海物错万类⑦，陆产尚千名⑧。
孟诸吞楚梦⑨，百二侔秦京⑩。
惟师恢东表⑪，桓后定周倾⑫。
天道有迭代⑬，人道无久盈⑭。
鄙哉牛山叹⑮，未及至人情⑯。

爽鸠苟已徂⑰，吾子安得停⑱？
行行将复去，长存非所营⑲。

【注释】

①营丘：地名，在今山东淄博东。西周时，成王封姜尚于齐，建都营丘，授以征讨五侯九伯的特权，地位在各封国之上。负：背靠。海曲：犹言海隅，谓沿海偏僻的地区。《战国策·齐一》："齐西有强赵，南有韩魏，负海之国也。"

②爽：明亮，清朗。《左传·昭公三年》："初，(齐)景公欲更晏子宅，曰："子之宅近市，湫隘嚣尘，不可以居，请更诸爽垲者。'"

③洪川：大河。控：犹控引、控制。河济：黄河、济水。济水源出河南济源县，东流至山东，与黄河并行入海，后下游为黄河所夺。

④高冥：高空。

⑤被：及。姑、尤：二水名。《左传·昭公二十年》："聊、摄以东，姑、尤以西，其为人也多矣。"杜预注："姑、尤，齐东界也。"姑即今大姑河，源出山东招远会仙山，南流经莱阳西南。尤即小姑河，源出掖县北马鞍山，南流注入大姑。二水合流后南经平度为沽河，至胶县与胶莱河合流入海。

⑥南：何焯："'南'字必为'西'字之误。"(《义门读书记》四十七)。聊、摄：地名。《左传》杜预注："聊、摄，齐西界也。"古聊城在今山东聊城西北，古摄城在今山东茌平西。

⑦错：错杂，谓种类繁多。《尚书·禹贡》："海岱惟青州。厥贡盐缔，海物惟错。"

⑧尚：超过。千名：千种。张衡《南都赋》："酸甜滋味，百种千名。"

⑨孟诸：古泽名，故地在今河南商丘东北。司马相如《子虚赋》中乌有先生夸齐国之大，谓孟诸为齐所有。楚梦：楚国的云梦泽，大致在今湖北江陵以南，湖南益阳湘阴以北地区。《子虚赋》："齐东陼钜海，南有琅邪，观乎成山，射乎之罘，浮渤澥，游孟诸。邪与肃慎为邻，右以汤谷为界；秋田乎青丘，彷徨乎海外，吞若云梦者八九于其胸中，曾不蒂芥。"

⑩百二：《史记·高祖本纪》："秦，形胜之国，带河山之险，县隔千里，持戟百万，秦得百二焉。"百二，一说为百分之二。《集解》："苏林曰：得百中之二焉。秦地险固，二万人足当诸侯百万人也。"一说为百之二倍，即二百。《索隐》："虞

喜云：百二者，得百之二。言诸侯持戟百万，秦地险固，一倍于天下，故云得百二焉，言倍之也，盖言秦兵当二百万也。”这里“百二”用指齐国。《史记·高祖本纪》：“夫齐，东有琅邪、即墨之饶，南有泰山之固，西有浊河之限，北有勃海之利。地方二千里，持戟百万，县隔千里之外，齐得十二焉。”《索隐》：“虞喜云：‘齐得十二’亦如之（按同秦之百二），故为东西秦，言势相敌，但立文相避，故云十二。言余诸侯十万，齐地形胜亦倍于他国，当二十万人也。” 侔：相等，匹敌。 秦京：秦都咸阳，这里代指秦国。

⑪惟：一作“维”，发语词。 师：官名，又称太师。武王伐纣时，姜尚曾任统兵的师氏（简称为师）。《诗经·大雅·大明》：“维师尚父，时维鹰扬。” 恢：发扬，扩大。 表：显扬，表率。《左传·襄公二十九年》：“为之歌《齐》，曰：‘美哉，泱泱乎！大风也哉！表东海者，其大公乎！国未可量也。”大公同太公，即姜尚。

⑫桓后：指齐桓公。古代天子及列国诸侯皆称后。 定周倾：安定周朝，使之免于倾危。春秋时，齐桓公曾率诸侯在首止（故址在今河南睢县东南）相会，会见王太子郑，计划安定成周，事见《左传·僖公五年》。

⑬天道：自然运行的法则。 迭代：更迭。《庄子·天运》：“四时迭起，万物循生。”

⑭人道：指人的命运。 盈：满，谓长生久视。

⑮牛山：山名，在今山东淄博东。《晏子春秋·内篇谏上》：“（齐）景公游于牛山，北临其国城而流涕曰：‘若何滔滔去此而死乎！’艾孔、梁丘据皆从而泣。晏子独笑于旁，公刷涕而顾晏子曰：‘寡人今日游悲，孔与据皆从寡人而涕泣，子之独笑，何也？’晏子对曰：‘使贤者常守之，则太公、桓公将常守之矣；使勇者常守之，则庄公、灵公将常守之矣。数君者将守之，则吾君安得此位而立焉？以其迭处之，迭去之，至于君也，而独为之流涕，是不仁也。不仁之君见一，谄谀之臣见二，此臣之所以独窃笑也。’”句意本此。

⑯至人：道德修养达到最高境界的人。《庄子·逍遥游》：“至人无己。”

⑰爽鸠：即爽鸠氏，相传为上古少皞时官名，掌刑狱。 苟：且，诚。 徂（cú）：通“殂”，死亡。《晏子春秋·外篇第七》：“景公饮酒乐，公曰：‘古而无死，其乐如何？’晏子对曰：‘古而无死，则古之乐也，君何得焉？昔爽鸠氏始居此地，季荝因之，有逢伯陵因之，蒲姑氏因之，而后太公因之。古若无死，爽鸠氏之乐，非君所愿也。’”

⑱吾子：你。 停：谓长生。

⑲营：谋画，谋求。

【译文】

齐国营丘背靠大海，
田野肥沃清朗坦平。
黄河济水横贯东西，
崇山峻岭高耸入云。
东边抵达姑尤二水，
西边连接聊摄二城。
海物错杂不下万类，
陆产丰富超过千名。
孟诸气吞楚国云梦，
甲兵可与强秦抗衡。
尚父开国表率东海，
桓公安定周之倾沦。
天道总有交替更迭，
人道不能长久充盈。
多鄙陋啊牛山之叹，
未能具备至人之情。
爽鸠尚且早已死亡，
您又怎能得到长生？
走吧走吧还是走吧，
不要妄求长生久存。

长安有狭邪行

【题解】

《长安有狭邪行》，即《长安有狭斜行》，一作《相逢行》、《相逢狭路间行》，属《相和歌·清调曲》。《乐府诗集》卷三十四载《相逢行》古辞，卷三十五又载《长安有狭斜行》古辞，内容俱写富贵人家的声势气派及享受。郭茂倩题解引《乐府解题》曰："晋陆机《长安有狭斜行》云：'伊洛有歧路，歧路交朱轮。'则言世路险狭邪僻，正直之士无所措手足矣。"按本篇开头写于歧路遇豪贵，对其排场气派作了渲染；中写豪贵之士"欲鸣当及晨"的劝告；末写自己的想法：人生不必遵循一个模式，规行矩步没有出路，自己将按既定的生活方式，与豪贵之士殊途同归。"歧路"语含双关，象征不同的生活道路；"同归津"者，实即同归于死。陆机到洛后，一面有着强烈的政治追求，常常怀抱大志不遂的苦闷，一面又觉得仕途艰险，人生易逝，还是独善其身为好。这首诗，实际是委曲地表达了这种苦闷惶惑的心境。

【原文】

伊洛有歧路①，　歧路交朱轮②。
轻盖承华景③，　腾步蹑飞尘④。
鸣玉岂朴儒⑤，　凭轼皆俊民⑥。
烈心厉劲秋⑦，　丽服鲜芳春。

余本倦游客⑧，豪彦多旧亲⑨。
倾盖承芳讯⑩，欲鸣当及晨⑪。
守一不足矜⑫，歧路良可遵⑬。
规行无旷迹⑭，矩步岂逮人⑮。
投足绪已尔⑯，四时不必循⑰。
将遂殊涂轨⑱，要子同归津⑲。

【注释】

①伊洛：二水名。伊水源出河南卢氏东南，到偃师入洛水；洛水源出陕西洛南的冢岭山，到河南巩县入黄河。　歧路：岔道。

②交：接触，碰上。　朱轮：古代高官所乘之车，用朱江漆轮，故名。杨恽《报孙会宗书》："恽家方隆盛时，乘朱轮者十人。"古辞《相逢行》："相逢狭路间，道隘不容车。"

③盖：车盖。　承：承受。　华景：日光。

④蹑：踩。

⑤鸣玉：古人佩戴在腰间的玉饰，行走动作时相击发声。《国语·楚下》："赵简子鸣玉以相。"注："鸣玉，鸣其佩玉，以相礼也。"　朴儒：从事朴学的儒生。朴，朴学，本指上古朴质之学。《汉书·欧阳生传》："(倪)宽有俊材，初见武帝语经学。上曰：'吾始以《尚书》为朴学，弗好，及闻宽说，可观。'"后泛指汉学中的古文经学派为朴学。

⑥轼：车前供乘者扶手的横木。　俊民：贤明的人。《尚书·洪范》："俊民用章，家用平康。"

⑦烈心：谓胸怀激烈。　厉：猛烈。　劲秋：秋天。因秋气肃杀，故称。

⑧倦游：指仕宦不如意而思退休。《史记·司马相如传》："长卿故倦游。"

⑨豪彦：豪放贤达之士。

⑩倾盖：谓途中相遇，停车交谈，因车盖接近，故云。　承：接受。　芳讯：美好的问讯。

⑪"欲鸣"句：李善注："鸡及晨而鸣，以喻人及时而仕也。"

⑫守一：执一，专一。指固守一种信仰。《汉书·严安传》："守一而不变者，

未睹治之至也。” 矜：夸耀。

⑬遵：循。

⑭规行：行步端正。含有谨守礼法之意。 旷迹：超出常人的功绩。旷，远。

⑮矩步：犹规行。 逮：及。

⑯投足：举步。 绪：事业，指前人、别人的事业。 已：停止。尔：语气词。李善注：“言规行矩步，既无所及，故投足前绪，且当止矣。犹如四时异节，不必相循。”

⑰四时：指春夏秋冬四季。

⑱遂：顺利地做到。 殊涂：不同的道路。涂，同“途”。 轨：本指两轮间的距离，这里即指道路。

⑲要(yāo 腰)：约，同。 子：你。 津：渡口。《易·系辞下》：“天下同归而殊途。”稽康《与山巨源绝交书》：“君子百行，殊涂而同致，循性而动，各附所安。”

【译文】

伊洛之间有条岔道，
道上碰见驶过朱轮。
车盖顶上日光辉耀，
迈步行进脚踏飞尘。
佩玉鸣响岂是朴儒，
车轼后边尽是贤人。
胸怀激烈猛似劲秋，
欢度芳春丽服鲜明。
我本是个倦游之客，
贤豪俊彦多为旧亲。
承蒙停车俯身问讯，
想要一鸣应趁早晨。
固守一意不足夸耀，
道路多岔实可自行。

走路规矩难有建树，
规矩走路难及他人。
亦步亦趋可以休矣，
就像四季不相遵循。
将要选择不同道路，
与你同向渡口行进。

长歌行

【题解】

《长歌行》，属《相和歌·平调曲》，古辞今存，载《乐府诗集》卷三十。郭茂倩题解云："《乐府解题》曰：'古辞云"青青园中葵，朝露待日晞"，言芳华不久，当努力为乐，无至老大乃伤悲也。'魏改奏文帝所赋曲'西山一何高'，言仙道茫茫不可识，如王乔、赤松，皆空言虚词，迂怪难信，当观圣道而已。若陆机'逝矣经天日，悲哉带地川"，则复言人运短促，当乘间长歌，与古文合也。"按古辞包含珍视年华、及时努力之意，陆机拟作则只及时光易逝、功业未就的苦闷，在情调上趋于消极。陆机《叹逝赋》云："伊天地之运流，纷升降而相袭。日望空以骏驱，节循虚而警立。嗟人生之短期，孰长年之能执！时飘忽其不再，老晚晚其将及。"对日月迁逝之迅疾、人世流转之必然作了颇富诗意的阐发，可与本篇参读。

【原文】

逝矣经天日①，悲哉带地川②。

寸阴无停晷③，尺波岂徒旋④？
年往迅劲矢⑤，时来亮急弦⑥。
远期鲜克及⑦，盈数固希全⑧。
容华夙夜零⑨，体泽坐自捐⑩。
兹物苟难停⑪，吾寿安得延？
俛仰逝将过⑫，倏忽几何间⑬。
慷慨亦焉诉⑭，天道良自然⑮。
但恨功名薄⑯，竹帛无所宣⑰。
迨及岁未暮⑱，长歌承我闲⑲。

【注释】

①经天：行天。《后汉书·冯衍传》载田邑与冯衍书："日月经天，河海带地。"

②带地：行地。　川：河流。

③寸阴：短暂的光阴。照应"经天日"。　晷(guǐ 轨)：日影。《淮南子·原道》："故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴，时难得而易失也。"

④尺波：照应"带地川"。　岂徒：《艺文类聚》四十二、《乐府诗集》三十作"徒自"。　旋：流转。李善注："言日无停景，川不旋波，以喻年命流行，曾无止息。"

⑤迅：疾。《诗纪》二十四作"信"。　劲矢：急飞的箭。

⑥亮：的确。　急弦：急速发矢的弓弦。

⑦远期：指百岁。百年为人生年数之极，故曰期。《礼记·曲礼上》："百年曰期颐。"李善注引《管子》："任之重者莫如身，期之远者莫如年。"　鲜(xiǎn 显)克及：很少有人能达到。

⑧盈数：满此数(指百岁)。　固：本来。　希全：很少有人能实现。希，通"稀"。

⑨容华：容颜。　夙夜：犹言日夜。夙，早。　零：落，衰老。

⑩体泽：身体的光泽。　坐自捐：谓无故自捐。捐，弃，衰退。

⑪兹物：此物，指容华体泽。

⑫俛仰：低头抬头。俛，同“俯”。

⑬倏忽：疾速，指极短的时间。　几何：多少。这里是“少”的意思。

⑭慷慨：指内心不平静的情绪。　焉：疑问代词，哪里。

⑮天道：指年往时来、日月运行的客观变化。　良：诚然。

⑯但恨：只恨。　功名：功绩和声名。

⑰竹帛：指史籍。古人在竹简和帛素上书写，故称史籍为竹帛。　宣：述，载。

⑱迨(dài 代)：及。　岁未暮：指年未老。

⑲承：《乐府诗集》三十作“乘”。李善注引《楚辞》：“愿乘闲而自察。”宜据改。

【译文】

飞速去了天上太阳，
让人悲啊地上河川。
寸阴虽短毫不停留，
尺波哪肯白白流转？
年华消逝赛过劲矢，
光阴流转确如急弦。
百岁高龄世上少有，
想活百岁实在太难。
容颜日夜变衰变老，
体泽时消不再光鲜。
颜变泽消假如难停，
我这寿命哪得久延？
俯仰之间岁月将逝，
人生短暂倏忽之间。
不平慷慨无处倾诉，
年往时来诚属自然。
只恨自己功名微薄，

无法载入史册里边。
还是趁着年纪未老，
长歌一曲消此悠闲。

悲 哉 行

【题解】

《悲哉行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解引《歌录》曰："《悲哉行》，魏明帝造。"又引《乐府解题》曰："陆机云：'游客芳春林。'谢惠连云："羁人感淑节。"皆言客游感物忧思而作也。"本诗写客子伤春念远之思，当为入洛后怀念江南故里之作。诗以乐景衬哀情，对春日风光作了鲜丽真切、有声有色的描绘，文采富艳，铿锵悦耳，大量使用骈偶句，呈现出一种精致整炼之美。何焯评云："缘情绮丽，斯为不负。"（《义门读书记》卷四十七）

【原文】

游客芳春林①，　春芳伤客心②。
和风飞清响，　鲜云垂薄阴③。
蕙草饶淑气④，　时鸟多好音⑤。
翩翩鸣鸠羽⑥，　喈喈仓庚吟⑦。
幽兰盈通谷⑧，　长秀被高岑⑨。
女萝亦有托⑩，　蔓葛亦有寻⑪。
伤哉游客士⑫，　忧思一何深！

目感随气草⑬，　耳悲咏时禽⑭。
寤寐多远念⑮，　缅然若飞沉⑯。
愿托归风响⑰，　寄言遗所钦⑱。

【注释】

①芳春：春天。

②春芳：指春天的景色。芳，草香，也泛指花卉。屈原《招魂》："目极千里兮伤春心。"陆 机《春咏》诗："节运同可悲，莫若春气甚。"

③薄阴：淡淡的云影。

④蕙草：香草名。　饶：多。淑气：温馨之气。

⑤时鸟：指春鸟。　好音：动听的声音。《诗经·邶风·凯风》："睍睆黄鸟，载好其音。"

⑥翩翩：鸟飞轻疾貌。　鸠：鸟名。《礼记·月令》："季春之月……鸣鸠拂其羽。"

⑦喈(jiē 阶)喈：鸟鸣声。　仓庚：即黄莺，善鸣。《诗经·小雅·出车》："仓庚喈喈，采蘩祁祁。"

⑧幽兰：兰草，因多生于幽僻之处，故称。通谷：整条山谷。

⑨秀：草木之花。　被：覆盖。岑(cén)：小而高的山。李善注："幽兰生于通谷，而长秀被乎高岑，言有托也。"

⑩女萝：即松萝，常寄生于松树上。《诗经·小雅·頍弁》："蔦与女萝，施于松上。"

⑪蔓葛：即葛，多年生草本植物，茎蔓生，可长二三丈，缠绕他物生长。《诗经·周南·樛木》："南有樛木，葛藟累之。"　寻：依附，攀援。李善注："言女萝蔓葛，各有寻托，而己独无，所以增思也。"

⑫游客士：本集、《乐府诗集》六十二并作"客游士"。

⑬随气草：指随淑气而滋生的蕙草、幽兰之类。

⑭咏时禽：指歌唱春天的鸣鸠、黄莺。

⑮寤寐：醒着和睡着。犹言"日夜"。

⑯缅然：远貌。　飞沉：一飞上天，一沉入水。谓殊隔。

⑰"愿托"句：李陵《答苏武书》："时因北风，复惠德音。"句意本此。

⑱遗(wèi 卫):给予。 所钦:所钦敬的人。嵇康《赠兄秀才入军诗》:"感悟驰情,思我所钦。"

【译文】

游客游春步入山林,
美好春色触伤客心。
和风吹拂传来清响,
云彩绚丽投下淡影。
蕙草之气温馨浓郁,
春鸟和鸣婉转动听。
鸣鸠翩翩振动毛羽,
黄莺喈喈叫个不停。
兰草清幽长满山谷,
花木芳菲覆盖山岭。
女萝袅娜也有依托,
葛藤散漫攀援前伸。
心伤悲啊客游之士,
忧思郁郁何等深沉!
目感花草随气而生,
春鸟和鸣耳听生悲。
日思夜想远方亲友,
悬隔犹如高飞深沉。
愿把情意托给归风,
带给远方所慕之人。

吴趋行

【题解】

《吴趋行》,《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解引崔豹《古今注》曰:"《吴趋行》,吴人以歌其地。"盖为流行吴地的歌曲。陆机此作,礼赞了吴国的风物和历史,寄托了自己追慕故乡先贤和祖上功德的感情。陆机入洛后,时有行旅之愁,每生怀乡之念,情见乎辞,故有是作。

【原文】

楚妃且勿叹①,　齐娥且莫讴②。
四座并清听③,　听我歌《吴趋》。
《吴趋》自有始④,请从昌门起⑤。
昌门何峨峨⑥,　飞阁跨通波⑦。
重栾承游极⑧,　回轩启曲阿⑨。
蔼蔼庆云被⑩,　泠泠祥风过⑪。
山泽多藏育⑫　土风清且嘉⑬。
泰伯导仁风⑭,　仲雍扬其波⑮。
穆穆延陵子⑯,　灼灼光诸华⑰。
王迹隩阳九⑱,　帝功兴四遐⑲。
大皇自富春⑳,　矫手顿世罗㉑。
邦彦应运兴㉒,　粲若春林葩㉓。

属城咸有士㉔，　吴邑最为多㉕。
八族未足侈㉖，　四姓实名家。
文德熙淳懿㉗，　武功侔山河㉘。
礼让何济济㉙，　流化自滂沱㉚。
淑美难穷纪㉛，　商榷为此歌㉜。

【注释】

①楚妃：楚王之妃。指楚庄王姬樊姬。李善注引《歌录》："石崇《楚妃叹》曰。歌辞楚妃叹，莫知其所由。楚之贤妃，能立德著勋，垂名于后，唯樊姬焉，故今叹咏之声永世不绝。"这里借指歌女。　叹：本指歌尾曳声以相助。《礼纪·乐记》："清庙之瑟，朱弦而疏越，壹倡而三叹。"这里引申为歌咏。

②齐娥：齐王之后。这里也借指歌女。　娥：美女。　讴：歌唱。

③并：一起。清听：静听。

④始：《艺文类聚》四十一作"纪"。《诗纪》二十四注："一作'纪'"。

⑤昌门：春秋吴国都城（在今江苏苏州）的西郭门，也作"阊门"。《吴越春秋》及《越绝书》均谓为吴王阖闾所建，阖闾欲西破楚，故又名破楚门。

⑥峨峨：高貌。《乐府诗集》六十四作"嵯峨"。

⑦飞阁：架空建筑的阁道。李善注引《吴地记》："昌门者……高楼阁道。"　通波：指城濠。谓其与江海相通。《文选》班固《西都赋》："控引淮湖，与海通波。"李善注："控引淮湖之流，而与海通其波澜。"

⑧重（chóng 虫）：重叠。　栾：柱首承梁的曲木。　游极：游梁。游，谓凌空飞架。《文选》张衡《西京赋》："跱游极于浮柱，结重栾以相承。"李善注："三辅名梁为极。作游梁，置浮柱上。栾，柱上曲木。"

⑨回轩：曲折的长窗。　启：开于。　阿：即四阿，是四面有曲檐的建筑。李善注："轩，长窗也，言长窗开于屋之曲阿也。"

⑩蔼蔼：密布貌。　庆云：五色云。也作"景云"、"卿云"，古以为祥瑞之气。《史记·天官书》："若烟非烟，若云非云，郁郁纷纷，萧索轮囷，是谓卿云。卿云，喜气也。"

⑪泠（líng 凌）泠：清凉貌。宋玉《风赋》："清清泠泠，愈病析酲。"

⑫藏育：埋藏化育。指物产。

⑬土风：乡土的歌谣乐曲。《左传·成公九年》："乐操土风，不忘旧也。"清且嘉：清越美好。

⑭泰伯：一作太伯，周太王（周文王祖父）长子。太王晚年，欲传位少子季历，泰伯与弟仲雍率部分周人避往荆蛮，改从当地习俗，又传以耕作、筑城等技术，被推戴为君长，号曰"勾吴"，建都梅里（今江苏无锡东南）。

⑮仲雍：周太王次子，泰伯之弟。泰伯死后，由他接位。周灭商后，封其曾孙周章为吴王，列为诸侯。后人以他为吴的始祖，称为吴仲。 扬其波：谓发扬光大了泰伯的事业。楚辞《渔父》："何不淈其泥而扬其波？"

⑯穆穆：端庄盛美貌。 延陵子：即春秋时吴国公子季札，曾受封延陵（今江苏常州），史称延陵季子。贤明博学，多次推让王位。

⑰灼灼：光明貌。 诸华：指文化发达的中原各国。《左传·昭公三十年》："吴，周之胄裔也，而弃在海滨，不与姬通，今而始大，比于诸华。"季札曾北游列国，故云。

⑱王迹：王者创业的功迹。 隤（tuí 颓）：败坏，排除。 阳九：指灾荒年景和厄运。方以智《通雅》："阳九百六，有三说：《汉志》所言，一元之中，九度，阳五阴四，阳为旱，阴为水。一说：九、七、五，三皆阳卦也，故曰阳九之厄。刘珏表曰：阳九之会，其数四千六百一十七岁为一元，初入元，百六岁有厄，故曰百六之会。《灵宝运度经》：天厄谓之阳九，地亏谓之百六。"

⑲帝功：帝王的功业。指公元229年孙权称帝，建立吴国。何焯："'王迹隤阳九'。以下言昔惟为侯国，今乃出天子也。"（《义门读书记》卷四十七） 四遐：四方极远之地。

⑳大皇：指孙权。孙权为吴郡富春（今浙江富阳）人，死后，追尊为吴大帝。

㉑矫手：举手。 顿：整理。 世罗：犹言皇纲（帝王统治天下的纪纲、法度）。

㉒邦彦：国之美士、模范。《诗经·郑风·羔裘》："彼其之子，邦之彦兮。"

㉓粲：鲜明，美好。 葩：草木之花。

㉔属城：吴郡所管辖的县邑。 咸：都。

㉕吴邑：吴县。陆机为吴郡吴县人。

㉖八族：八姓。李善注引张勃《吴录》："八族，陈、桓、吕、窦、公孙、司马、徐、傅也。四姓，朱、张、顾、陆也。" 未足侈：不值得夸口。实际是说值得夸口，

但这里不多说。侈，侈言，侈论。

㉗文德：指以礼乐教化治国。常对“武功”而言。李善注：“曹植令曰：相者文德昭，将者武功烈。” 熙：兴盛。 淳懿：犹纯懿，指高尚完美的德行。李善注引谢承《后汉书》：“朱皓德行纯懿，才学优裕。”

㉘武功：战功。 侔：等同。

㉙礼让：指泰伯、季札多次让位于人。《史记·吴太伯世家》：“太伯、仲雍二人乃奔荆蛮，文身断发，示不可用，以避季历。” 济济：众多貌。

㉚流化：广布教化。 滂沱：多貌。

㉛淑美：美好。 纪：录。

㉜商榷：谓举其大概以供商量、讨论。李善注：“许慎《淮南子》注曰：商榷，粗略也。言商度其粗略也。”

【译文】

楚妃暂且不要咏叹，
齐娥暂且不要高歌。
四座宾客都请静听，
听我高唱一曲《吴趋》。
《吴趋》自然有个开头，
就让我从昌门唱起。
昌门高耸何其巍峨，
阁道凌空横跨水波。
柱上曲木架起横梁，
曲析长窗开于四阿。
蔼蔼瑞云当空密布，
清凉祥风习习吹过。
山泽之间物产丰饶，
乡土歌谣美妙清越。
泰伯仁厚首开风气，
仲雍继位又扬其波。

延陵季子端庄盛美，
北游列国大放光华。
创建王业排除灾厄，
完成帝功四方归化。
大皇当初来自富春，
举手来把皇纲整理。
国内美士应运而兴，
灿烂有如春林奇葩。
所辖各县都有俊杰，
吴县人才最为众多。
八族这里不再多说，
四姓确实都是名家。
文治出色德行完美，
武功杰出齐同山河。
礼让之事层出不穷，
教化广布似雨滂沱。
美好事迹难以尽述，
举其大概作此赞歌。

短歌行

【题解】

《短歌行》为“汉旧歌”(见《宋书·乐志》),《乐府诗集》收入《相和歌·平调曲》,古辞已佚,今存最早作品为曹操所作。《乐府古题

要解》云:"《短歌行》,魏武帝'对酒当歌,人生几何'。晋陆士衡'置酒高堂,悲歌临觞',皆言当及时为乐。"按曹操所作既抒写了时光易逝的感慨,又表达了为实现统一大业而广招人才的急切心情,气魄雄伟,音调壮阔,后人拟作,多有不及。陆机所作,仅就时光易逝一节加以敷衍,殊少新意,原诗中的"雄气逸响,杳不可寻"(沈德潜《古诗源》卷七)。但由于在一定程度上寄寓了陆机自己对生活的切身感受,仍有其感人之处,故王世贞评云:"陆士衡之'来日苦短,去日苦长',语若卑浅,而亦实境所就,故不忍多读。"(《艺苑卮言》卷三)

【原文】

置酒高堂, 悲歌临觞①。
人寿几何②?逝如朝霜。
时无重至, 华不再阳③。
苹以春晖④,兰以秋芳⑤。
来日苦短⑥,去日苦长⑦。
今我不乐⑧,蟋蟀在房⑨。
乐以会兴⑩,悲以别章⑪。
岂曰无感? 忧为子忘⑫。
我酒既旨⑬,我肴既臧⑭。
短歌有咏⑮,长夜无荒⑯。

【注释】

①觞(shāng 商):酒器。曹操《短歌行》:"对酒当歌,人生几何?"

②寿:《乐府诗集》三十作"生"。《左传·襄公八年》:"周诗有之曰:'俟河之清,人寿几何?'"

③华:日华,太阳的光华。代指太阳。 阳:阳光。

④苹:《礼记·月令》季春之月:"虹始见,萍始生。"郑玄注:"萍,其大者曰苹。" 晖:光辉,谓发出光辉。

⑤芳:芳香。

⑥来日:剩下的日子。

⑦去日:过去了的日子。曹操《短歌行》:"譬如朝露,去日苦多。"

⑧不乐:谓不及时行乐。

⑨在房:蟋蟀本在野外,进入房中说明天寒岁暮。这里用以映衬人生迟暮之悲。《诗经·唐风·蟋蟀》:"蟋蟀在堂,岁聿其莫。今我不乐,日月其除。"

⑩会:欢会。 兴:产生。

⑪章:明显,显著。

⑫子:你。

⑬旨:醇美。《诗经·小雅·頍弁》:"尔酒既旨,尔肴既嘉。"

⑭肴:鱼肉等荤菜。 臧(zāng 脏):好。

⑮有:《乐府诗集》三十作"可"。

⑯无荒:勿荒,不要放纵超过限度。荒,荒废,荒淫。《诗经·唐风·蟋蟀》:"好乐无荒,良士瞿瞿。"

【译文】

酒席摆在高堂之上,
对着美酒把悲歌唱。
人的寿命能有多少?
瞬息即逝有如朝霜。
时间流走不再重来,
日头西落不再放光。
苹在春天发出光辉,
兰在秋天发出芳香。
剩下日子只恨太少,
过去日子只恨太长。
今天我不及时行乐,

岁暮蟋蟀已经在房。
欢聚使人得到快乐，
离别使人更加悲伤。
内心难道没有感受？
为你而把忧愁暂忘。
我酒如此浓郁醇美，
我菜如此丰盛甘香。
短歌一曲正好咏唱，
欢乐终夜但不荒唐。

日出东南隅行
或曰《罗敷艳歌》

【题解】

《日出东南隅行》，或曰《罗敷艳歌》，又作《陌上桑》、《艳歌行》、《采桑》、《艳歌罗敷行》。其古辞最早著录于《宋书·乐志》，属大曲类，《乐府诗集》收入《相和歌·相和曲》。郭茂倩题解："《乐府解题》曰：'古辞言罗敷采桑，为使君所邀，盛夸其夫为侍中郎以拒之。'……若陆机'扶桑升朝晖'，但歌美人好合，与古词始同而末异。"按古辞《陌上桑》揭露了封建官吏的丑恶，塑造了罗敷这样一个美丽、坚贞、勇敢而又具有高度智慧的女性形象，艺术表现也极为出色，相比之下，陆机拟作不免黯然逊色。但陆机着重描写洛水边美女春游情景，反映了当时洛阳表面的繁荣和统治阶级的奢侈。诗篇词语雕琢，举体华美，"而缀辞尤繁"（《文心雕龙·镕裁》），也

颇能体现陆机在创作上的特色。

【原文】

扶桑升朝晖①，照此高台端②。
高台多妖丽③，濬房出清颜④。
淑貌耀皎日⑤，惠心清且闲⑥。
美目扬玉泽⑦，蛾眉象翠翰⑧。
鲜肤一何润，秀色若可餐⑨。
窈窕多容仪⑩，婉媚巧笑言。
暮春春服成⑪，粲粲绮与纨⑫。
金雀垂藻翘⑬，琼佩结瑶璠⑭。
方驾扬清尘⑮，濯足洛水澜⑯。
蔼蔼风云会⑰，佳人一何繁！
南崖充罗幕⑱，北渚盈轩轩⑲。
清川含藻景⑳，高崖被华丹㉑。
馥馥芳袖挥㉒，泠泠纤指弹㉓。
悲歌吐清响㉔，雅舞播《幽兰》㉕。
丹唇含《九秋》㉖，妍迹陵《七盘》㉗。
赴曲迅惊鸿㉘，蹈节如集鸾㉙。
绮态随颜变㉚，沉姿无乏源㉛。
俯仰纷阿那㉜，顾步咸可欢㉝。
遗芳结飞飙㉞，浮景映清湍。
冶容不足咏㉟，春游良可叹㊱

【注释】

①扶桑：神话中长在东方日出处的大树。《淮南子·天文》：“日出于旸谷，

浴于咸池，拂于扶桑，是谓晨明。” 朝晖：早晨的阳光。

②台端：李善注：“台端犹室端。”汉乐府《陌上桑》：“日出东南隅，照我秦氏楼。”

③妖丽：美女。妖，艳丽。胡克家《文选考异》：“‘妖’当作‘姣’。”按：妖、姣义同。

④濬(jùn 俊)房：深房。《玉台新咏》三作“洞房”。“濬”或当作“邃”，胡克家《文选考异》：“注引‘广厦邃房’，是善正文作‘邃’字。” 清颜：清丽的容貌。指美女。

⑤淑貌：美貌。 皎日：白日。《诗经·齐风·东方之日》：“东方之日兮，彼姝者子，在我室兮。”

⑥惠心：善良的心地。 闲：文静。曹植《美女篇》：“美女妖且闲。”

⑦泽：光泽、光彩。《诗经·卫风·硕人》：“巧笑倩兮，美目盼兮。”曹植《美女篇》：“顾盼遗光彩，长啸气若兰。”

⑧蛾眉：蚕娥的触须，细长而弯，用以比喻女子长而美的眉毛。 翠翰：翠羽。宋玉《登徒子好色赋》：“眉如翠羽。”

⑨秀色：《玉台新咏》三作“彩色”。

⑩窈(yǎo 杳)窕(tiǎo 朓)：容貌美好貌。 容仪：容貌仪表。

⑪“暮春”句：《论语·先进》：“莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。”

⑫粲粲：鲜艳华丽貌。《艺文类聚》四十一作“霞粲”。 绮：有花纹的丝织品。 纨：白色细绢。《诗经·小雅·大东》：“西人之子，粲粲衣服。”

⑬金雀：一端饰有雀形的金钗。雀，或作“爵”。曹植《美女篇》：“头上金爵钗，腰佩翠琅玕。” 藻翘：即翠翘。翠翘本指翠鸟尾上的长毛，这里指形似翠翘的头饰。

⑭琼：美玉。 瑶、璠(fán 凡)：皆美玉。

⑮方驾：两车并行。

⑯濯足：洗足。 洛水：水名，发源于陕西洛南的冢岭山，向东流经河南洛阳，注入黄河。

⑰蔼蔼：盛多貌。犹言“济济”。 风云：言其多。

⑱充：满。 罗幕：用轻软的丝织品搭的帐幕。

⑲渚：水中小洲。这里指水边。 軿(píng 平)轩：妇女乘坐的四周有障蔽

的车。

⑳藻景：华美的景色。

㉑崖：胡克家《文选考异》：“‘崖’当作‘岸’”。 华丹：美艳的红色。

㉒馥馥：香气浓烈貌。 挥：指起舞。

㉓泠泠：声音清脆貌。 弹：指弹奏乐器。

㉔响：《玉台新咏》三作“音”。

㉕雅舞：《乐府诗集》二十八作“雅韵”，疑是。雅韵，指高雅的音乐。 播：扬。《幽兰》：古琴曲名。《古文苑》二宋玉《讽 赋》：“乃更于兰房之室，止臣其中，中有鸣琴焉，臣援而鼓之，为《幽兰》、《白雪》之曲。”

㉖丹唇：朱唇，《九秋》：古乐府曲名。《文选》张衡《南都赋》：“结《九秋》之增伤，怨《西荆》之折盘。”李善注：“古乐府有《历九秋妾薄相行》，歌辞曰：‘齐讴楚舞纷纷，歌声上彻青云。’《西荆》，即楚舞也。‘折盘’，舞貌。张衡有《七盘舞赋》，咸以‘折盘’为‘七盘’也。”

㉗妍迹：指舞步。妍，美好。 陵：升，跳跃。 《七盘》：古舞名。《通典》一四五《乐》五：“盘舞，汉曲。……张衡《舞赋》云：‘历七盘而纵蹑。’王粲释云：‘七盘陈于广庭。’”

㉘赴曲：谓依乐曲而舞。 鸿：水鸟名，是雁中最大者。李善注引卞兰《七牧》：“翻放袂而赴节，若游鸿之翔天。”(全文今佚)

㉙蹈节：踩着节拍。 集：齐。谓齐舞。 鸾：传说中凤凰一类的神鸟。边让《章华台赋》：“忽飘飖以轻逝兮，似鸾飞于天汉。”

㉚绮态：美丽的容态。

㉛沉姿：深沉的舞姿。 无乏源：谓变化多端，层出不穷。乏，李善注：“或为‘定’。”

㉜阿那：同“婀娜”，柔美貌。

㉝顾：视。 咸：都。

㉞芳：香。 飙(biāo 标)：暴风。

㉟冶容：美艳的容态。不足：不值得。

㊱良：诚，确实。

【译文】

东方升起火红太阳，

照在这座高台上面。
高台上面美女众多，
深房中出美色丽颜。
美貌生辉照耀白日，
善良心地恬静悠闲。
美目顾盼闪耀光彩，
蛾眉就像翠羽一般。
肌肤鲜洁多么柔润，
秀色宜人好似可餐。
容颜佼丽多姿多态，
婉媚巧笑开口言谈。
暮春时节春服做成，
绮衣纨裳有多华艳。
头上悬垂金雀翠翘，
身上缠结琼佩瑶璠。
双车并行扬起清尘，
洗足来到洛水水边。
风涌云会好不热闹，
美女众多遍布山野。
南崖到处张起罗幕，
北渚停满车驾万千。
河水清清含映美景，
岸边一片耀眼红艳。
芳香四溢长袖挥舞，
清曲盈耳纤指轻弹。
口唱悲歌发出清响，
乐曲高雅播放《幽兰》。
朱唇含怨吟唱《九秋》，

蹁跹跳跃舞起《七盘》。
闻乐而起快如惊鸿，
踏节好似鸾鸟齐舞。
容态万千表情丰富，
舞姿深沉变化多端。
俯仰之间婀娜多姿，
一步一挪令人喜欢。
芳香随舞凝成暴风，
美景映入激流中间。
美艳容态不足吟咏，
如此春游实可慨叹！

前缓声歌

【题解】

《前缓声歌》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》，古辞今存，是一首讲穷则变、变则通道理的说理诗。陆机所拟，则为游仙诗，曲折表现了企图解脱在短促人生中所遭受的太多压抑和痛苦的心理。《乐府古题要解》云："《升天行》，曹植'日月何肯留'、鲍照'家世宅关辅'。曹植又有《飞龙》、《仙人》、《上仙篌》与《神游》、《五游》、《远游》、《龙欲升天》等七篇。如陆士衡《缓声歌》，皆伤人世不永，俗情险艰，当求神仙翱翔六合之外。其词盖出楚歌《远游篇》也。"言及本篇渊源所自及创作动因，不为无见。而曲末受古辞影响，衍为祝颂之辞，堕入俗套，实属蛇足。

【原文】

游仙聚灵族①，　高会曾城阿②。
长风万里举③，　庆云郁嵯峨④。
宓妃兴洛浦⑤，　王韩起太华⑥。
北征瑶台女⑦，　南要湘川娥⑧。
肃肃宵驾动⑨，　翩翩翠盖罗⑩。
羽旗栖琼鸾⑪，　玉衡吐鸣和⑫。
太容挥高弦⑬，　洪崖发清歌⑭。
献酬既已周⑮，　轻举乘紫霞⑯。
总辔扶桑枝⑰，　濯足汤谷波⑱，
清辉溢天门⑲，　垂庆惠皇家⑳，

【注释】

①游仙：脱离尘世，游历仙境。　灵族：指众神灵。

②高会：大宴会。会，《艺文类聚》四十二作“宴”。　曾城：传说中地名，又作“层城”、“增城”。《淮南子·地形》：“昆父虚中有增城九重，其高万一千里百一十四步二尺六寸。”《水经注·河水》：“三成为昆仑丘。《昆仑记》曰：‘昆仑之山三级：下曰樊桐，一名板桐；二曰玄圃，一名阆风；上曰增城，一名天庭，是为太帝之居。’”《玉台新咏》三作“曾山”。　阿：山的转变处。这里即指山顶。

③举：吹。《艺文类聚》四十二作“急”。

④庆云：五色云，古以为祥瑞之气。详见前《吴趋行》注⑩。郁：浓盛貌。嵯(cuó 痤)峨：本为山高峻貌，这里形容庆云的形状。

⑤宓(fú 服)妃：传说中洛水女神名。《史记·司马相如传·上林赋》：“若夫青琴、宓妃之徒。”索隐：“如淳曰：宓妃，伏羲女，溺死洛水，遂为洛水之神。”洛浦：洛水之滨。张衡《思玄赋》：“载太华之玉女兮，召洛浦之宓妃。”

⑥王韩：指王子乔和韩众，皆传说中仙人。王子乔，一作“王乔”。《列仙传》卷上：“王子乔者，周灵王太子晋也。好吹笙作凤凰鸣，游伊洛间，道士浮丘

公接以上嵩高山。三十余年后，求之于山上，见桓良，曰：'告我家，七月七日，待我于缑氏山头。'至时，果乘白鹤驻山头。望之不得到。举手谢时人，数日而去。"韩众，一作"韩终"。楚辞《远游》："奇傅说之托星辰兮，羡韩众之得一。"洪兴祖补注："《列仙传》：齐人韩终为王采药，王不肯服，终自服之，遂得仙也。"

太华：即西岳华山，在今陕西华阴县南。

⑦征：召。　瑶台女：屈原《离骚》："望瑶台之偃蹇兮，见有娀之佚女。"传说上古有娀氏的美女名简狄，住在高台上，后来成为帝喾之妃，生子契，是商朝的始祖。瑶台，美玉砌成之台，极言其华丽。

⑧要(yāo 妖)：邀。　湘川娥：指尧之二女娥皇、女英。《水经注·湘水》："大舜之陟方也，二妃从征，溺于湘江。"传说二女死后成为湘水之神。

⑨肃肃：疾速貌。　宵：夜。　驾：车驾。《诗经·召南·小星》："肃肃宵征。"

⑩翩翩：摇曳貌。　翠盖：用翠鸟羽毛装饰的车盖。李善注引曹植《飞龙篇》："芝盖翩翩。"　罗：罗列。

⑪羽旗：以羽毛装饰的旌旗。　栖琼鸾：将玉做的鸾鸟置于旗上。屈原《离骚》："扬云霓之晻蔼兮，鸣玉鸾之啾啾。"琼鸾，《玉台新咏》三作"琐鸾"。

⑫衡：车辕前端的横木。　玉衡，极言其华美。　和：挂在衡上的铃铛。《诗经·小雅·蓼萧》："和鸾雝雝。"

⑬太容：传说黄帝乐师名。张衡《思玄赋》："素女抚弦而余音兮，太容吟曰念哉。"　挥：动。

⑭洪崖：一作"洪厓"、"洪涯"，传说中仙人名。《文选》张衡《西京赋》："洪涯立而指麾。"薛综注："洪涯，三皇时伎人。"《列仙全传》卷一："洪厓先生，或曰，黄帝之臣伶伦也。或曰，尧时已三千岁矣。"

⑮献：敬酒。　酬：劝酒。《诗经·小雅·楚茨》："献酬交错。"　周：《艺文类聚》四十二作"终"。

⑯轻举：轻身升起。《玉台新咏》三作"轻轩"。　乘：升，登。《玉台新咏》三作"垂"。　紫霞：天空。曹植《仙人篇》："万里不足步，轻举凌太虚。"

⑰总辔(pèi 配)：结上马缰绳。　扶桑：神话中长在东方日出处的大树。屈原《离骚》："饮余马于咸池兮，总余辔乎扶桑。"

⑱濯足：洗脚，谓去掉世俗的污垢。　汤(yáng 阳)谷：一作旸谷，传说中的日出之处。屈原《离骚》："朝濯发乎洧盘。"

⑲天门:《淮南子·原道》:"乘云车,排阊阖,钥天门。"高诱注:"天门,上帝所居紫宫门也。"

⑳垂庆:留下幸福。 惠:给以好处。

【译文】

游历仙境聚集众神,
饮酒高会曾城山顶。
驾起长风逍遥万里,
庆云如山浓密繁盛。
洛水之滨宓妃动身,
王乔韩众华山起程。
北面请来瑶台神女,
南面邀来娥皇女英。
驾起车马连夜上路,
翠盖翩翩列队而行。
羽旗上面安着玉鸾,
玉衡上面响着和铃。
太容挥手拨动琴弦,
洪崖唱起清越歌声。
觥筹交错既已尽兴,
身轻如燕升上天庭。
马缰拴在扶桑枝头,
洗脚来到汤谷水滨。
清辉灿烂照耀天门,
带给皇家无限好运。

塘上行

【题解】

《塘上行》,《乐府诗集》收入《相和歌·清调曲》。古辞五解,"或云甄皇后造,或云魏文帝,或云武帝"(李善注引《歌录》),以甄皇后作为近是。郭茂倩题解引《邺都故事》:"魏文帝甄皇后,……为郭皇后所谮,文帝赐死后宫。临终为诗曰:'蒲生我池中,绿叶何离离。岂无蒹葭艾,与君生别离。莫以贤豪故,弃捐素所爱。莫以麻枲贱,弃捐菅与蒯。莫以鱼肉贱,弃捐葱与薤。'"又引《乐府解题》:"前志云:晋乐奏魏武帝《蒲生篇》,而诸集录皆言其词文帝甄后所作,叹以谗诉见弃,犹幸得新好,不遗故恶焉。若晋陆机:'江蓠生幽渚',言妇人衰老失宠,行于塘上而为此歌,与古辞同意。"诗以香草美人为比,寄寓了诗人的人生盛衰之叹,表达了诗人仕进之中的危惧感和对朝政的忧患意识。形象鲜明,情辞委婉,颇见特色。王夫之评云:"不但末视陈王,且于甄后始制,增其风度矣。以文士而咏奁情,无宁止此。"(《船山古诗评选》)

【原文】

江蓠生幽渚①,　微芳不足宣②。
被蒙风云会③,　移居华池边④。
发藻玉台下⑤,　垂影沧浪泉⑥。
沾润既已渥⑦,　结根奥且坚⑧。

四节逝不处⑨，　华繁难久鲜⑩。
淑气与时殒⑪，　余芳随风捐⑫。
天道有迁易⑬，　人理无常全⑭。
男欢智倾愚⑮，　女爱衰避妍⑯。
不惜微躯退，　但惧苍蝇前⑰。
愿君广末光⑱，　照妾薄暮年⑲。

【注释】

①江蓠：一作“江离”，香草名。屈原《离骚》：“扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。”　幽渚：幽僻的小洲。

②宣：播扬。

③被：遭遇，碰上。　风云会：指好的际遇。风云，《玉台新咏》三、《乐府诗集》三十五作“风雨”。李善注引《周易》：“润之以风雨。”或《文选》原作“风雨”。

④居：《玉台新咏》三作“君”。　华池：本为传说中昆仑山上的仙池，这里泛指华美的水池。

⑤发藻：散发光彩。　玉台：台观名。张衡《西京赋》：“西有玉台，联以昆德。”这里泛指宫廷的台观。

⑥沧浪：水青色。《孟子·离娄上》：“沧浪之水清兮，可以濯我缨。”卢文弨《钟山札记》：“仓浪，青色。”　泉：《玉台新咏》三作“渊”。《乐府诗集》三十五注：“一作‘渊’。”

⑦沾润：沾湿浸润。　渥(wò 沃)：浓厚。《诗经·小雅·信南山》：“既优既渥，既沾既足。”

⑧奥：深。古诗：“冉冉孤生竹，结根泰山阿。”

⑨四节：春夏秋冬四季。　不处：不停留。

⑩华：古“花”字。

⑪淑气：温馨之气。　殒：消失。

⑫捐：除去，消失。

⑬天道：自然运行的法则。　迁易：迁移、变易。

⑭人理：犹“人道”，指人与人这间相处的法则、道理。司马迁《悲士不遇

赋》:“天道微哉,吁嗟阔兮!人理显然,相倾夺兮!”(李善注引作:“天道悠昧,人理促兮!”)

⑮智:智者。 倾:排挤,欺凌。 愚:愚者。李善注引仲长统《昌言》:“强者胜弱,智者欺愚。”

⑯妍:美丽。

⑰但:只是。《乐府诗集》三十五作“恒”。 惧:《诗纪》二十四注:“一作‘叹’。” 苍蝇:比喻搬弄是非的小人。《诗经·小雅·青蝇》:“营营青蝇,止于樊。”郑玄注:“蝇之为虫,污白使黑,污黑使白。”曹植《赠白马王彪》:“苍蝇间黑白,谗巧令亲疏。”

⑱末光:日月之余光。喻夫君微末的恩惠。

⑲薄暮年:指年老。

【译文】

江蓠本生幽僻小洲,
香气微弱不足播散。
有幸碰上风云际会,
移居来到华池旁边。
流光溢彩玉台之下,
倩影映入清清水泉。
沾溉浸润既已优厚,
扎根地下又深又坚。
四时代序毫不停留,
繁花虽美难保久鲜。
温馨之气与时俱逝,
余香随风不断飘散。
天道也有迁移变易,
人生不能常保周全。
男爱智者欺凌弱者,
女爱衰者避让美颜。

微躯退避并不可惜，
只怕苍蝇进身君前。
但愿君能稍加余光，
照我度过寂寞晚年。

（张亚新 译注）

乐府一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

会吟行

【题解】

《会吟行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解引《乐府解题》："《会吟行》，其致与《吴趋》同。会谓会稽，谢灵运《会吟行》曰：'咸共聆会吟'。"谢灵运祖籍陈郡阳夏（今河南太康），世居会稽（今浙江绍兴）。《会吟行》就是一曲对家乡的赞歌，倾注了诗人对

会稽山水风光和历史人物的无限深情。在写作上深受陆机《吴趋行》影响，而详略处置各有不同。何焯评云："曩疑《吴趋行》既述泰伯、仲雍之化，复述大帝勋业、四姓夹辅，所谓乐操土风也。灵运此诗，既序大禹及勾践旧迹，当举永嘉南渡名臣将相出于会稽以征邦彦之盛。且文靖常居会稽，而献武又为内史，乃皆略之，未免举典而忘其祖。后细玩诗中，亦故有微旨。首叙禹功及勾践伯业，不敢忘其在上者也。自范蠡以下皆客游之杞梓，则所以增土风之重，固隐然在南渡诸贤矣。不明言近事，恐一群白颈乌张其喙耳。往时于斯艺实粗，致滋妄议。"(《义门读书记》卷四十七)

【原文】

六引缓清唱①，　三调伫繁音②。
列筵皆静寂③，　咸共聆《会吟》④。
《会吟》自有初⑤，请从文命敷⑥。
敷绩壶冀始⑦，　刊木至江汜⑧。
列宿炳天文⑨，　负海横地理⑩。
连峰竞千仞⑪，　背流各百里⑫。
漯池溉粳稻⑬，　轻云暧松杞⑭。
两京愧佳丽⑮，　三都岂能似⑯？
层台指中天⑰，　高墉积崇雉⑱。
飞燕跃广途⑲，　鹪首戏清沚⑳。
肆呈窈窕容㉑，　路曜便娟子㉒。
自来弥年代㉓，　贤达不可纪㉔。
勾践善废兴㉕，　越叟识行止㉖。
范蠡出江湖㉗，　梅福入城市㉘。
东方就旅逸㉙，　梁鸿去桑梓㉚。

牵缀书土风[31]，辞殚意未已[32]。

【注释】

①六引：古乐调名。李善注引沈约《宋书》："控揆宫引第一，商引第二，徵引第三，羽引第四，古有六引，其宫引本第二，角引本第四也。并无歌，有弦笛，存声不足，故阙二曲。"《乐府诗集》卷二十六《相和歌·相和六引》则以箜篌引、宫引、商引、角引、徵引、羽引为六引。　清唱：清美的歌唱。

②三调：汉代乐府相和歌的平调、清调、瑟调，合称清商三调。南北朝至隋唐，则以清、平、侧为三调。　伫：本为久立，这里犹言"缓"，谓演唱时拖长音调，是一种满怀深情的表示。　繁音：繁盛的乐音。

③列筵：犹言满座。指满座宾客。　静寂：《艺文类聚》四十二作"寂寂"。

④咸：都。共：一起。聆：听。《会吟》：会，音 kuài(快)。

⑤初：开头。

⑥文命：文德教命。《尚书·大禹谟》："曰文命敷于四海，祗承于帝。"又《史记·夏本纪》："夏禹，名曰文命。"此用其意。相传会稽因禹会诸侯江南计功而得名，禹死后又葬于会稽，故先从禹说起。　敷：陈述。

⑦敷绩：指禹分土治水的功绩。敷，分，布。　壶：壶口，山名，在今山西吉县西南。因黄河北来，至此倾泻于西崖，悬注如壶，故名。冀：冀州，为禹所区划的九州之一。相传禹治水首先治理了壶口的水利工程。《尚书·禹贡》："冀州：既载壶口，治梁及岐。"

⑧刊：砍削。禹治水时砍削木桩，插在山路上以作标记。《尚书·禹贡》："禹敷土，随山刊木，奠高山大川。"　江汜(sì 祀)：长江的支流。　《诗经·召南·江有汜》："江有汜。"这里指长江的源头，谓禹从江源开始疏导长江。《尚书·禹贡》："岷山导江。""岷山导江"，即从岷山开始疏导长江。岷山下有岷江，古以为长江正源。

⑨列宿：众星宿。这里指越地上空的列宿。古代星象家把天象和地面上州、国的位置相配合，称分野，同时又把十二辰(方位)和二十八宿相结合，形成对应。与越地对应的星次是星纪，二十八宿则为其中的斗、牛、女三星。
炳：明亮。　天文：日月星辰等天体在宇宙间分布运行的现象。这里即指日、月、星辰。李善注引宋衷易《纬注》："天文者，谓三光。"

⑩负海：靠海。 地理：山川土地的环境形势。《易·系辞上》："仰以观于天文，俯以察于地理。"这里指拥有广袤的地域和多样的土地。李善注引宋衷易《纬注》："地理，谓五土也。"五土，指山林、川泽、丘陵、水边平地、低洼地等五种土地。

⑪仞：长度单位。古以七尺或八尺为一仞。

⑫背流：流向相反的河流。司马相如《上林赋》："荡荡乎八川分流，相背而异态。"

⑬滮(biāo 标)池：古水名，在今陕西西安市西北。《诗经·小雅·白华》："滮池北流，浸彼稻田。"这里泛指越地的水池。池，《乐府诗集》六十四作"地"。

粳(jīng 晶)稻：不粘之稻。

⑭暧(ài 爱)：昏暗。这里用作动词，遮蔽之意。杞(qǐ 起)：木名，质地优良。

⑮两京：指西京长安、东京洛阳。 佳丽：美好。指土地景物的美好。

⑯三都：指三国魏都邺城(在今河北临漳县西南)，蜀都成都(今四川成都市)，吴都建业(今江苏南京市)。

⑰中天：天空之中。

⑱墉(yōng 雍)：城墙。 崇雉：高峻的墙。雉，本为计算城墙面积的单位。《左传·隐公元年》："都城过百雉，国之害也。"注："方丈曰堵，三堵曰雉，一雉之墙长三丈，高一丈。"这里引申指城墙。

⑲飞燕：良马名。《文选》张协《七命》："驾红阳之飞燕。"张铣注："良马名飞燕。"

⑳鹢(yì 益)首：船头，代指船。鹢，水鸟名，形如鹭而大，羽色苍白，善翔。古人喜画鹢首于船头。《淮南子·本经》："龙舟鹢首，浮吹以娱。" 沚(zhǐ 止)：水中小洲。

㉑肆：集市。窈窕：容貌美好貌。 容：《三谢诗》作"客"。

㉒便(pián 骈)娟：轻盈美好貌。枚乘《梁王兔园赋》："若乃夫郊采桑之妇人兮，衽裼错迁，连袖广路，摩眦长髭(李善注引作"磨陁长髻")，便娟数顾。"阮籍《咏怀》其七十五："路端便娟子，但恐日月倾。"

㉓弥：长久。 年代：《乐府诗集》六十四作"世代"。

㉔贤达：贤能通达的人。 纪：录。

㉕勾践：春秋末越国国君。公元前496年即位后，在夫椒(今江苏吴县西南)一役大败于吴，退保会稽山(今浙江绍兴)，用范蠡计向吴乞和，卧薪尝胆，

十年生聚，十年教训，锐意灭吴雪耻。后乘吴王夫差北上争霸之际，发兵袭吴，终于在前473年一举灭吴。接着乘胜渡淮，大会诸侯于徐州（今山东腾县东南），称为霸主。周天子使人赐胙，命为伯。

㉖越叟：李善注："越叟，盖越公也。《越绝书》曰："子胥战于雋李，阖闾伤马，军败而还，欲复其仇，师事越公，录其术。'" 按《越绝书》卷九："夫有勇见有外，必有仁于内。子胥战于就李，阖庐伤焉，军败而还。是时死伤者不可称数，所以然者，罢顿不得已。子胥内忧：'为人臣，上不能令主，下令百姓被兵刃之咎。'自责内伤，莫能知者。故身操死持伤及被兵者，莫不悉于子胥之手，垂涕啼哭，欲伐而死。三年自咎，不亲妻子，饥不饱食，寒不重彩，结心于越，欲复其仇。师事越公，录其述。"细审文意，"越公"与"识行止"无涉，李善注未见妥帖，"越叟"当指范蠡、梅福之类的人物。 行止：犹言进退。《周易·艮》："艮，止也，时止则止，时行则行，动静不失其时，其道光明。"

㉗范蠡：春秋楚宛（今河南南阳）人，字少伯。仕越为大夫，辅佐勾践刻苦图强，埋头备战，终于一举灭吴，被擢为上将军。但范蠡以勾践为人可与同患难，不能共安乐，乃乘扁舟，浮于江湖，去越入齐，改名鸱夷子皮，治产获数十万，受任为齐相。后又弃官散财，到陶（今山东定陶西北）称朱公，再度经商致富，并一再散财与贫交和疏远的兄弟。他认为世间一切事物都在变化，时势的盛衰也如此，故须待时而动，顺其自然。事见《史记·越王勾践世家》及《货殖列传》。

㉘梅福：字子真，西汉末九江寿春（今安徽寿县）人。初任郡文学，补南昌尉，后去官归乡。曾多次上书，其言词多犯权臣，不被采纳。元始中，王莽专权，他弃妻、子离九江，隐居不仕，被传为"仙人"。后来有人在会稽看见他，已变换姓名，为吴市门卒。事见《汉书》本传。

㉙东方：指东方朔。东方朔字曼倩，西汉武帝时待诏金马门，官至太中大夫，为武帝弄臣。因其以诙谐滑稽著名，后人传其异闻颇多，方士又附会其为仙人。《列仙传》卷下："东方朔……至宣帝初，弃郎以避乱世，置帻官舍，风飘之而去。后见于会稽卖药，五湖智者，疑其岁星精也。" 旅：客。 逸：放逸，放纵。

㉚梁鸿：字伯鸾，东汉初扶风平陵（今陕西兴平）人。家贫好学，不求仕进，与妻孟光同入霸陵山中，以耕织为业。后往吴，寄住皋伯通家，居于廊下，为人舂米。既归，孟光奉上饭食，举案齐眉。事见《后汉书》本传。 桑梓：桑与梓为

古代住宅常栽的树木，后遂以代指家乡。《诗经·小雅·小弁》："惟桑与梓，必恭敬止。"

㉛牵缀：牵连。　土风：本乡本土的歌谣乐曲。《左传·成公九年》："乐操土风，不忘旧也。"这里指有关乡土的历史、人物等。

㉜殚：尽。　已：止，尽。

【译文】

奏起六引缓缓清唱，
三调延宕繁盛乐音。
在座各位都请安静，
一起听听我唱《会吟》。
《会吟》自要有个开头，
请从大禹开始唱起。
治水首治冀州壶口，
刊木直到长江源头。
天上众星光耀日月，
背靠大海土地纵横。
山峰连绵竞高千仞，
河水背流各有百里。
水池密布灌溉粳稻，
轻云阴蔽遍山松杞。
两京愧无如此形胜，
三都难道能够比拟？
层层楼台直插云空，
城墙高耸坚固险峻。
大道上面骏马奔驰，
扁舟穿梭水中嬉戏。
街上游人颇多佳丽，

路上美女光彩照人。
从古至今年代久远，
贤达众多不可胜记。
勾践亡国终又复国，
越叟颇知进退行止。
范蠡功成遨游江湖，
梅福归隐来到城市。
东方曼倩放逸旅途，
梁鸿远游离开乡里。
拉杂来把乡土赞颂，
文辞已尽意犹未止。

（张亚新　译注）

乐府八首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

东武吟

【题解】

《东武吟》，一作《东武吟行》、《代东武吟》，《乐府诗集》收入《相和歌·楚调曲》。郭茂倩题解引《乐府解题》曰："鲍照云'主人且勿喧'，沈约云'天德深且旷'，伤时移事异，荣华徂谢也。"又引左思《齐都赋》注云："《东武》、《泰山》，皆齐之土风，弦歌讴吟之曲名也。"东武，泰山下小山名。《东武吟》和《泰山吟》、《梁甫吟》同类，都是齐地的土风。诗借一个百战老兵之口，反映了战士一生的劳苦和暮年废弃归家的悲惨，对统治集团的刻薄寡恩作了尖锐的揭露。末望君主赐恩，不负有功之人，既是为老兵代言心声，也表达了因家世贫贱而在仕途上饱受压抑的诗人自己内心的希冀。其时宋魏两个政权南北对峙，边境一线战争不断，故鲍照颇多从军之作，开拓了边塞诗的表现领域，对后来边塞诗的发展产生了深远影响。

【原文】

主人且勿喧，　贱子歌一言①。
仆本寒乡士②，出身蒙汉恩。
始随张校尉③，占募到河源④。
后逐李轻车⑤，追虏穷塞垣⑥。
密涂亘万里⑦，宁岁犹七奔⑧。
肌力尽鞍甲⑨，心思历凉温⑩。
将军既下世⑪，部曲亦罕存⑫。
时事一朝异，　孤绩谁复论⑬？
少壮辞家去　穷老还入门。
腰镰刈葵藿⑭，倚杖牧鸡豚⑮。

昔如韝上鹰⑯，今似槛中猿⑰。
徒结千载恨⑱，空负百年怨⑲。
弃席思君幄⑳，疲马恋君轩㉑。
愿垂晋主惠㉒，不愧田子魂㉓。

【注释】

①贱子：老军人自称。下"仆"同。古诗："四坐且莫喧，愿听歌一言。"(《玉台新咏》卷一)

②寒乡：贫寒的地区。

③随：《乐府诗集》四十一注："一作'逢'。"张校尉：指张骞。张骞，西汉成固(今陕西成固)人，曾为校尉，随大将军卫青北击匈奴。

④占募：自己估计情况后应募。李善注："谓自隐度而应募为占募。"占，本集、《艺文类聚》四十一、《乐府诗集》四十一并作"召"。 河源：黄河发源处。张骞曾奉命出使乌孙，有寻河源事。

⑤李轻车：指李蔡。李蔡，李广的堂弟，武帝元朔(前128～前123)中为轻车将军，击匈奴右贤王有功，死后封乐安侯。

⑥虏：对敌人的称呼，指匈奴。 穷：到了尽头。本集、《乐府诗集》四十一并作"出"。 塞垣：本指边境筑以御敌的城墙，这里即指边境地带。

⑦密涂：近路。涂，同"途"。 亘：绵延。

⑧宁岁：安宁的年岁。 七奔：七次奔命。《左传·成公七年》："吴始伐楚、伐巢、伐徐，子重奔命。马陵之会，吴入州来，子重自郑奔命。子重、子反于是乎一岁七奔命。"

⑨尽鞍甲：谓在征敌中耗尽了力气。鞍甲，鞍马铠甲，指征战。

⑩历凉温：经历了无数寒暑变化。

⑪下世：去世，死亡。

⑫部曲：本为汉代军队编制的名称，"大将军营五部，部校尉一人。部下有曲，曲有军侯一人"(《汉书·李广传》颜师古注引《续汉书·百官志》)。这里泛指将军的部下。

⑬孤绩：独有的功绩。绩，本集云："一作'愤'。"

⑭腰镰：镰，用作动词，谓腰间插上镰刀。 刈(yi 意)：割。 葵：蔬菜名。

藿：豆叶。葵藿为贫者所食。

⑮牧：《诗纪》五十："一作'收'。" 豚：小猪。

⑯韝(gōu 沟)：皮革制的臂衣(手臂上的皮套子)，打猎时套在臂上以擎猎鹰。

⑰槛：关牲畜野兽的栅栏。李善注引《淮南子》："置猿槛中，则与豚同，非不巧捷也，无所肆其能也。"

⑱结：郁结。《诗纪》五十："一作'积'。" 千载恨：谓千百年来人们未曾有过的怨恨，亦即很深的怨恨。

⑲负：承担。

⑳弃席：用晋文公故事。晋公子重耳在多年流浪之后回晋国为君(文公)，走到黄河边上，下令将陈旧的器皿和卧席丢弃，让那些手足长了茧子、脸色发黑的人走在最后。其功臣咎犯听了在夜里哭泣，劝谏道："笾豆所以食也，而君捐之；席蓐所以卧也，而君弃之；手足胼胝，面目黧黑，有功劳者也，而君后之。今臣与在后中，不胜其哀，故哭之。"文公听了便收回了成命。事见《韩非子·外储说左上》。 幄(wò 卧)：用木架成的帐幕。

㉑疲马：用战国魏人田子方故事。《韩诗外传》卷八："昔者田子方出，见老马于道，喟然有志焉，以问于御者曰：'此何马也？'御曰：'故公家畜也，罢而不为用，故出放之也。'田子方曰：'少尽其力，而老弃其身，仁者不为也。'束帛而赎之。穷士闻之，知所归心矣。" 轩：车。

㉒晋主：指晋文公。 惠：恩惠。

㉓田子：指田子方。魂：魂灵。因田子谢世已久，故云。

【译文】

各位主人且勿喧哗，
请让我来唱上一曲。
我本是个贫寒乡士，
在世深蒙汉朝厚恩。
开始跟随校尉张骞，
应召从军去到河源。
后又跟随将军李蔡，

追击敌人穷尽边塞。
近路全程也有万里，
安宁年也不得安宁。
力气耗尽鞍马之间，
心思经历无数寒温。
将军已经告别人世，
部下也无几人生存。
时事一朝发生变化，
谁还谈论我的功勋？
少壮时期辞家远征，
又穷又老回到家门。
腰插镰刀去割葵藿，
拄着拐杖牧养鸡豚。
过去像那韝上雄鹰，
今天就像圈中猴猿。
徒然郁积千载之恨，
空自承受百年之怨。
席蓐被弃尚思君帐，
疲马遭贬还恋君车。
但愿垂下晋主恩惠，
不愧田子在天之灵。

出自蓟北门行

【题解】

《出自蓟北门行》，一作《代出自蓟北门行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解云："魏曹植《艳歌行》曰：'出自蓟北门，遥望胡地桑。枝枝自相值，叶叶自相当。'《乐府解题》曰：'《出自蓟北门行》，其致与《从军行》同，而兼言燕蓟风物，及突骑勇悍之状。若鲍照云《羽檄起边亭》，备叙征战苦辛之意。'"诗题出自曹植《艳歌行》（全诗今佚），但内容已自不同。蓟，古燕国都城，即今北京。诗篇既讴歌了战士从军卫国的壮志，又描写了北方边地的风物和从军的艰苦，语言峻健，意境奇伟，感情悲壮，音调高亢，充分体现了诗人如"饥鹰独出，奇矫无前"（敖陶孙《诗评》），如"高鸿决汉，孤鹤破霜"（郑厚《艺圃·折中》）的创作特色，已大具盛唐边塞诗的气韵。沈德潜评云："明远能为抗壮之音，颇似孟德。"（《古诗源》卷十一）

【原文】

羽檄起边亭①，　烽火入咸阳②。
征骑屯广武③，　分兵救朔方④。
严秋筋竿劲⑤，　虏阵精且强⑥。
天子按剑怒，　使者遥相望⑦。
雁行缘石径⑧，　鱼贯度飞梁⑨。

箫鼓流汉思⑩，　旌甲被胡霜⑪。
疾风冲塞起，　沙砾自飘扬⑫。
马毛缩如蝟⑬，　角弓不可张⑭。
时危见臣节，　世乱识忠良。
投躯报明主，　身死为国殇⑮。

【注释】

①羽檄：古代的一种紧急军事公文，因上面插着表示急速的鸟羽，故名。《汉书·高帝纪》："吾以羽檄征天下兵。"　边亭：边境上的亭候。亭候，驻兵监视、防守敌人的建筑。

②烽火：古时边防告警用的烟火。　咸阳：战国秦都，在长安西北，这里泛指都城。李善注引《风俗通》："文帝时，匈奴犯塞，候骑至甘泉，烽火通长安。"

③征骑(jì 继)：《乐府诗集》六十一作"征师"。骑，骑兵。　广武：县名，在今山西代县西。

④朔方：郡名，辖有今内蒙古自治区黄河以南地区。

⑤严秋：肃杀的秋天。指深秋。　筋竿：筋指弓弦，竿指弓箭。　劲：强劲。深秋气候干燥，故弓箭显得强劲有力。

⑥虏阵：敌人的阵容、阵势。

⑦遥相望：谓使者不绝于路。

⑧雁行：形容军队行进时队列整齐。　缘：沿。

⑨鱼贯：鱼游前后相贯，形容兵士一个接着一个行进。　飞梁：飞跨在两山之间的桥梁。

⑩汉思：指对于国家的思念情绪。　思：《诗纪》五十云："当作'飔'。"汉思，即汉地的凉风。

⑪旌甲：旌旗、铠甲。　被：覆盖。

⑫砾(lì 利)：小石，碎石。

⑬蝟：刺蝟。李善注引《西京杂记》："元封二年，大雪深五尺，野鸟兽皆死，牛马蜷缩如蝟。"

⑭角弓：有兽角装饰的弓。　不可张：谓天气寒冷，双手冻得拉不开弓。

⑮国殇：为国战死的人。屈原《九歌·国殇》："身既死兮神以灵，子魂魄兮为鬼雄。"

【译文】

羽檄来自边境亭候，
烽火飞速传入咸阳。
远征骑兵屯集广武，
分出兵力救援朔方。
深秋弓箭强劲有力，
敌方阵营精悍坚强。
天子闻讯按剑大怒，
传令使臣前后相望。
沿着石路部队开进，
鱼贯跨越高山桥梁。
箫鼓流溢家国之思，
旌旗铠甲蒙上白霜。
疾风猛刮冲击边关，
沙石竟自满天飘扬。
天寒马毛缩如刺蝟，
手冻强弓无法开张。
国势危急显露节操，
社会动乱见出忠良。
舍身赴敌报效明主，
为国捐躯战死沙场。

结客少年场行

【题解】

《结客少年场行》，一作《代结客少年场行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解云："《后汉书》曰：'祭遵尝为部吏所侵，结客杀人。'曹植《结客篇》曰：'结客少年场，报怨洛北邙。'《乐府解题》曰：'《结客少年场行》，言轻生重义，慷慨以立功名也。'《广题》曰：'汉长安少年杀吏，受财报仇，相与探丸为弹，探得赤丸斫武吏，探得黑丸杀文吏。尹赏为长安令，尽捕之。长安中为之歌曰：'何处求子死，桓东少年场。生时谅不谨，枯骨复何葬。'按结客少年场，言少年时结任侠之客，为游乐之场，终而无成，故作此曲也。"诗前受曹植《结客篇》(全诗今佚)启发，后则受古诗《青青陵上柏》影响，借少年口眼对官僚贵族的豪奢生活和热中名利的蝇营狗苟之风表示了蔑视和嘲讽，同时发抒了自己坎坷不遇的牢骚。此诗一出，后人拟作纷至，影响颇深远。

【原文】

骢马金络头①，　锦带佩吴钩②。
失意杯酒间③，　白刃起相仇④。
追兵一旦至⑤，　负剑远行游。
去乡三十载⑥，　复得还旧丘⑦。
升高临四关⑧，　表里望皇州⑨。

九涂平若水⑩，　双阙似云浮⑪。
扶宫罗将相⑫，　夹道列王侯。
日中市朝满⑬，　车马若川流⑭。
击钟陈鼎食⑮，　方驾自相求⑯。
今我独何为？　埳壈怀百忧⑰。

【注释】

①骢马：青白杂毛的马。　络头：马笼头。汉乐府《陌上桑》："青丝系马尾，黄金络马头。"

②吴钩：吴地所产的一种宝刀，似剑而曲。

③失意：不遂心。

④相仇：互相结为仇敌。李善注引《淮南子》："今有美酒佳肴，以相宾飨，争盈爵之间，乃反为斗而相伤，三族结怨。"

⑤追兵：指追捕闯祸少年的官兵。

⑥去：离开。

⑦旧丘：老家。《广雅》："丘，居也。"

⑧临：从高处往下看。　四关：四个关口。李善注引陆机《洛阳记》："洛阳有四关：东为城皋，南伊阙，北孟津，西函谷。"关，《艺文类聚》四十一作"野"，《乐府诗集》六十六注："一作'塞'。"

⑨表里：犹内外。　皇州：指京城。

⑩九涂：指京城中的交通要道。《周礼·冬官·考工记》："匠人营国，方九里；旁三门，国中九经九纬，经涂九轨。"郑玄注："经纬，谓涂也。"涂，同"途"。《乐府诗集》六十六作"衢"。

⑪双阙：宫门前的两座望楼，也称观。崔豹《古今注》："古每门树立两观于其前，所以标表宫门也。"古诗："两宫遥相望，双阙百余尺。"

⑫扶宫：夹宫。《文选》六臣注李周翰云："扶，亦夹也；罗，亦列也。皆王侯将相之宅。"

⑬日中：中午。《周易·系辞下》："日中为市，致天下之民，聚天下之货。"市朝：市，交易买卖的场所；朝，官府办公的场所。代指争名争利的场所。《战

国策·秦一》:“臣闻争名者于朝,争利者于市,今三川、周室,天下之市朝也。”市朝满,谓在京城中追求利禄的人很多。

⑭川:河。李善注引张协《楔饮赋》:“车马胶葛,川流波乱。”(全赋今佚)

⑮鼎:一种金属制成的三足两耳的锅。古代高官贵族之家列鼎而食,食则击钟,十分豪奢。

⑯方驾:并车而行。形容车马拥挤之状。 自相求:指官场中的人互相交往干求。

⑰坎(kǎn 坎)壈(lǎn 览):同“坎壈”,也作“坎廪”,穷困不遇貌。宋玉《九辩》:“坎廪兮,贫士失职而志不平。”刘向《九叹·怨思》:“惟郁郁之忧毒兮,志坎壈而不违。”《乐府诗集》六十六作“轗轲”。

【译文】

青骢白马黄金笼头,
锦带上面佩着吴钩。
酒席之间稍不遂意,
持刃格斗彼此成仇。
官兵追捕眼看就到,
带剑潜逃高飞远走。
离开家乡三十春秋,
终又回到老家炕头。
登上高处远眺四关,
里里外外端详皇州。
条条大道平坦如水,
宫阙高耸如云悬浮。
将相第宅罗列宫旁,
道边朱楼尽住王侯。
中午市中人潮爆满,
车马穿梭犹如水流。
敲钟而餐列鼎而食,

车拥马挤互相追求。
今我独自干些什么？
穷困不遇心怀百忧。

东门行

【题解】

《东门行》，一作《代东门行》，《乐府诗集》收入《相和歌·瑟调曲》。郭茂倩题解引《乐府题解》曰："古词云：'出东门，不顾归。入门怅欲悲。'言士有贫不安其居者，拔剑将去，妻子牵衣留之，愿共俯糜，不求富贵。且曰'今时清，不可为非'也。若宋鲍照'伤禽恶弦惊'，但伤离别而已。"诗篇前半写离别情景，后半写别后愁思，将"行子"之苦写得既足且透。王夫之评云："空中布意，不堕一解。而往复萦回，兴比宾主，历历不昧。虽声情爽丽，疑于豪宕，乃以视《青青河畔草》，亦相去无三十里矣。"（《船山古诗评选》）

【原文】

伤禽恶弦惊①，　倦客恶离声②。
离声断客情③，　宾御皆涕零④。
涕零心断绝⑤，　将去复还诀⑥。
一息不相知⑦，　何况异乡别。
遥遥征驾远⑧，　杳杳落日晚⑨。
居人掩闺卧⑩，　行子夜中饭⑪。

野风吹秋木⑫，　行子心肠断。
食梅常苦酸，　衣葛常苦寒⑬。
丝竹徒满坐⑭，　忧人不解颜⑮。
长歌欲自慰，　弥起长恨端⑯。

【注释】

①伤禽：为箭所伤的飞禽。　恶(wù 务)：厌恶，害怕。《艺文类聚》四十一作“见”。　弦惊：放开弓弦时所发出的声响。本集云：“一作‘惊弦’。”这里用更羸发虚弓而得鸟的典故。《战国策·楚策四》：“更羸与魏王处京台之下，仰见飞鸟。更羸谓魏王曰：‘臣为王引弓虚发而下鸟。’魏王曰：‘然则射可至此乎？’更羸曰：‘可’。有间，雁从东方来，更羸以虚发而下之。魏王曰：‘然则射可至此乎？’更羸曰：‘此孽也。’王曰：‘先生何以知之？’对曰：‘其飞徐而鸣悲。飞徐者，故疮痛也；鸣悲者，久失群也，故疮未息，而惊心未至也。闻弦音，引而高飞，故疮陨也。’”

②倦客：倦游之人。　离声：指离别时亲友所奏的音乐。

③断客情：即伤客心。客，指“倦客”。

④宾：送别的宾客。　御：御者，赶车的人。　涕零：落泪。

⑤心断绝：犹言心碎。

⑥诀：别。

⑦一息：指片刻。息，呼吸。　不相知：谓不在一起。

⑧征驾：远行的车子。

⑨杳(yǎo 咬)杳：深远幽暗貌。　落：本集、《乐府诗集》三十七并作“白”。

⑩居人：与“行子”相对，指留在家中的人。　闺：闺门，内室之门。

⑪夜中：夜半。夜，《艺文类聚》四十一作“野”。《诗纪》五十云：“作‘中夜’”。　饭：这里用作动词，吃饭。

⑫秋：《乐府诗集》三十七、《诗纪》五十并作“草”。

⑬葛：葛布衣服。葛布用葛的纤维织成，布纹粗疏，宜做夏服。

⑭丝竹：弦乐器和管乐器。泛指音乐。　满座：指满座的人演奏乐曲。

⑮解颜：开颜，欢笑。

⑯弥：益，更加。　端：头绪，心绪。

【译文】

伤禽怕听弓弦声响，
倦客怕听离别乐声。
离别歌声伤透客心，
宾客御者一齐泪盈。
泪流满面肠断心碎，
临行复又回头话别。
片刻分离尚有悬念，
何况远去异地他乡。
车马远行越来越远，
落日幽暗时光已晚。
家人早已掩门而卧，
行子半夜还在进餐。
野风吹乱深秋林木，
行子心悲肝肠寸断。
进食梅子常常苦酸，
穿着葛衣常常苦寒。
众人空自演奏音乐，
行子心忧总不开颜。
高歌一曲欲以自慰，
反更激起愁思万端。

苦热行

【题解】

《苦热行》，一作《代苦热行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》。郭茂倩题解引曹植《苦热行》曰："行游到日南，经历交阯乡。苦热但曝露，越夷水中藏。"又引《乐府解题》曰："《苦热行》备言流金烁石、火山炎海之艰难也。若鲍照云：'赤阪横西阻，火山赫南威。'言南方瘴疠之地，尽节征伐，而赏之太薄也。"诗受曹植《苦热行》(全诗今佚)启发，以夸张奇峭的笔墨，竭力描绘南征的艰苦，进而展示将士的不幸遭遇，最后画龙点睛地以"财轻君尚惜，士重安可希"作结，表达了诗人的愤慨。方回评云："热者地之至恶，死者事之至难。蹈至恶之地，责以至难之事，而上之人不察，则天下士有去之而已。此诗连以十六句言苦热。毒泾渡泸，始入议论。富哉言乎！"(《文选颜鲍谢诗评》)

【原文】

赤阪横西阻①，　火山赫南威②。
身热头且痛，　鸟堕魂来归③。
汤泉发云潭④，　焦烟起石圻⑤。
日月有恒昏⑥，　雨露未尝晞⑦。
丹蛇逾百尺⑧，　玄蜂盈十围⑨。
含沙射流影⑩，　吹蛊痛行晖⑪。

鄣气昼熏体⑫，　菌露夜沾衣⑬。
饥猿莫下食⑭，　晨禽不敢飞⑮。
毒泾尚多死⑯，　渡泸宁具腓⑰。
生躯蹈死地⑱，　昌志登祸机⑲。
戈船荣既薄⑳，　伏波赏亦微㉑。
财轻君尚惜㉒，　士重安可希㉓？

【注释】

①赤阪(bǎn 板)：赤山。　西阻：西方险阻之地。《汉书·西域传》："杜钦曰：'又历大头痛、小头痛山，赤土、身热之阪，令人身热无色，头痛呕吐。'"

②赫：显著，盛。《御览》三十四作"燃"。　南威：南方险阻之地。威，威严，引申指险阻之地。东方朔《神异经》："南荒外有火山焉，长四十里，广四五里，其中皆生木，昼夜火燃，虽暴风雨火不灭。"

③来：《乐府诗集》六十五、《御览》三十四并作"未"。屈原《招魂》："魂兮归来，南方不可以止兮！"

④汤：热水，开水。云：指水气蒸腾如云。　潭：《艺文类聚》四十一、《御览》三十四并作"泽"。李善注引王歆之《始兴记》："云水，源泉涌溜如沸汤，有细赤鱼出游，莫有获之者。"

⑤焦烟：指热气。　圻(qí 其)：曲岸。通"碕"。《御览》三十四作"沂"。《乐府诗集》六十五作"矶"。本集云："一作'矶'。"李善注引《南越表》："兴宁县有热水山焉，其下有焦石，敲蒸之，热恒数四丈。"

⑥恒：常。左思《魏都赋》："穷岫泄云，日月恒翳。"

⑦露：《御览》三十四作"雾"。　晞(xī 希)：晒干。《诗经·秦风·蒹葭》："蒹葭凄凄，白露未晞。"《后汉书·马援传》："当吾在浪泊、西里间，虏未灭之时，下潦上雾，毒气重蒸，仰视飞鸢趾趾堕水中。"

⑧丹：赤色。　逾：超过。李善注引《外国图》："杨山，丹蛇居之，去九疑五万里。"

⑨玄：黑色。　盈：满。屈原《招魂》："赤蚁若象，玄蜂若壶些。"

⑩"含沙"句：《诗经·小雅·何人斯》："为鬼为蜮，则不可得。"蜮又名射

工、射影。相传居水中，听到人声，即含沙以射人，被射中者皮肤发疮，中影者也会发病。干宝《搜神记》更云："所中者头痛发热，剧者至死。"

⑪吹蛊(gǔ 古)：即飞蛊，相传为一种人工培养的毒虫。李善注引顾野王《舆地志》："江南数郡，有畜蛊者，主人行之以杀人。行食饮中，人不觉也。其家绝灭者，则飞游妄走，中之则毙。" 痛：《乐府诗集》六十五作"病"。 行晖：李善注："行旅之光也。"

⑫瘴气：即瘴气，旧指我国南部和西南部地区山林中湿热蒸腾能使人得病的气体。李善注："《吴志》：华覈表曰：'苍梧南海，岁有厉风瘴气。'宋永初《山水记》曰：'宁州瘴气菵露，四时不绝。'"瘴，《乐府诗集》六十五作"瘴"。

⑬菵(wǎng 往)：草名，有毒，据说碰上菵草上的露水，肉即溃烂。

⑭莫：不。李善注引《南越志》："背石县有铜涧，泉源沸涌，谓之毒水。飞禽走兽，经之者殒。"又引《列女传》："陶答子妻曰：'玄豹雾雨七日不下食。'"下，《御览》三十四作"暇"。

⑮"晨禽"句：李善注引曹植《七哀诗》："南方有瘴气，晨鸟不得飞。"(全诗今佚)

⑯泾：水名，发源于甘肃，东南流入陕西渭水。春秋时诸侯的大夫跟晋侯攻打秦国，军队渡过泾水驻扎下来。秦人在泾水上游放置毒物，诸侯军队死者甚众。事见《左传·襄公十四年》。李善注："言秦人毒泾尚或多死，况今毒厉乎？"

⑰泸：水名。三国蜀汉时，诸葛亮率军南征，到达今四川西部泸水一带。诸葛亮《出师表》："五月渡泸，深入不毛。" 腓(féi 肥)：病，枯萎。《诗经·小雅·四月》："秋日凄凄，百卉具腓。"

⑱蹈：踩，踏。 死地：必死之地。

⑲昌志：犹壮志。昌，盛壮。 登：《乐府诗集》六十五云："一作'高'。" 祸机：指祸患潜伏，一触即发，有如机括(弩上发箭的机件)。李善注："《庄子》曰：'其发若机括，其司是非之谓也。'司马彪曰：'言生以是非臧否交接，则祸败之来，若机括之发。'"

⑳戈船：汉时将军名号。《汉书·武帝纪》："归义越侯严为戈船将军，出零陵，下离水。"《史记·东越传》："越侯为戈船、下濑将军，出若邪、白沙。"二役戈船皆无功，后封赏不及，故云"荣既薄"。

㉑伏波：汉时将军名号。汉武帝时路博德、后汉光武时马援皆为伏波将

军。《后汉书·马援传》:“昔伏波将军路博德开置七郡,裁封数百户。”故云“赏亦微”。

㉒财:《乐府诗集》六十五作“爵”。

㉓士重:指士所看重的生命。 希:希求。《韩诗外传》卷七:“宋燕相齐见逐,罢归之舍,召门尉陈饶等二十六人,曰:‘诸大夫有能与我赴诸侯者乎?’陈饶等皆伏而不对。宋燕曰:‘悲乎哉!何士大夫易得而难用也!’……陈饶对曰:‘三斗之稷不足于士,而君雁鹜有余粟,是君之一过也。果园梨栗,后宫妇人以相提掷,而士曾不得一尝,是君之二过也。绫纨绮縠,靡丽于堂,从风而弊,而士曾不得以为缘,是君之三过也。且夫财者,君之所轻也。死者,士之所重也。君不能行君之所轻,而欲使士致其所重,譬犹铅刀畜之,而干将用之,不亦难乎?’”又《文选》六臣注吕向云:“小臣计倪对越王勾践曰:‘爵禄,君之轻也;性命,臣之重也。’”

【译文】

险峻西方横着赤阪,
荒僻南方燃着火山。
浑身燥热头痛难忍,
鸟儿坠落魂魄飞还。
水潭涌出滚烫泉水,
热气蒸腾曲折石岸。
日月长久迷濛昏沉,
雨露从来不曾晒干。
红蛇长长超过百尺,
黑蜂硕大足有十围。
鬼蜮含沙喷射人影,
飞蛊毒杀行旅中人。
白天瘴气蒸熏人体,
夜晚菌露沾湿人衣。
饥猿不敢窜下觅食,

晨鸟不敢纵身高飞。
秦人毒泾尚多死人，
诸葛渡泸岂未尽病？
身躯踏入必死之地，
壮志陷进莫测祸机。
戈船将军荣宠不厚，
伏波将军赏赐轻微。
财为君轻君尚吝惜，
士重性命怎可希冀？

白 头 吟

【题解】

《白头吟》，一作《代白头吟》，《乐府诗集》收入《相和歌·楚调曲》。郭茂倩题解引《西京杂记》曰："司马相如将聘茂陵人女为妾，卓文君作《白头吟》以自绝，相如乃止。"又引《乐府解题》曰："古辞云：'皑如山上雪，皎若云间月。'又云：'愿得一心人，白头不相离。'始言良人有两意，故来与之相决绝。次言别于沟水之上，叙其本情。终言男儿重意气，何用于钱刀。若宋鲍照'直如朱丝绳'……自伤清直芬馥，而遭铄金玷玉之谤，君恩以薄，与古文近焉。"按《白头吟》古辞本是一首弃妇谴责丈夫变心的诗，鲍照所作，则写君王任用谗佞而疏远正直之士的事，主题有所发展。鲍照曾在朝中任太学博士，兼中书舍人，后被贬出宫廷，诗篇不仅针砭了当时的社会现实，实亦抒写了自己内心的失意不平。刘履评云："此殆明远为人所间，

见弃于君，故借是题以喻所怀。”(《选诗补注》)

【原文】

直如朱丝绳①，　清如玉壶水。
何惭宿昔意②，　猜恨坐相仍③。
人情贱恩旧④，　世议逐衰兴⑤。
毫发一为瑕⑥，　丘山不可胜⑦。
食苗实硕鼠⑧，　玷白信苍蝇⑨。
鸟鹊远成美⑩，　薪刍前见陵⑪。
申黜褒女进⑫，　班去赵姬升⑬。
周王日沦惑⑭，　汉帝益嗟称⑮。
心赏犹难恃⑯，　貌恭岂易凭⑰？
古来共如此，　非君独抚膺⑱。

【注释】

①朱丝：朱弦。李善注引《桓子新论》：“神农始削桐为琴，绳丝为弦。”古有“直如弦，死道边”之语，因以为喻。

②宿昔：向来，往日。

③相仍：相因，相继。

④贱：轻视。恩旧：谓旧日情义。

⑤世议：世俗的议论。议，《乐府诗集》四十一作“路”。　逐：追逐，趋奉。衰兴：失势得势。

⑥瑕：玉上面的斑点。引申为毛病、过失。

⑦胜(shēng 生)：承担，承受。李善注引李尤《戟铭》：“山陵之祸，起于毫芒。”又引孙盛曰：“刘琨、王浚，睚眦起于丝发，釁败成于丘海。”

⑧硕鼠：大老鼠。《诗经·魏风·硕鼠》：“硕鼠硕鼠，无食我苗。”

⑨玷(diàn 店)：弄脏，玷污。《玉台新咏》四、《乐府诗集》四十一并作“点”。白：指白璧。《诗经·小雅·青蝇》：“营营青蝇，止于樊。”郑玄注：“蝇之为

虫，污白使黑，污黑使白，喻佞人变乱善恶也。” 信：确实。

⑩凫(fú 壶)鹄：凫，野鸭；鹄，天鹅。这里偏指天鹅。《韩诗外传》卷二：“田饶事鲁哀公而不见察，谓哀公曰：‘臣将去君，黄鹄举矣。’哀公曰：‘何谓也？’田饶曰：‘君独不见夫鸡乎？头戴冠者文也，足傅距者武也，敌在前敢斗者勇也，见食相呼者仁也，守夜不失时者信也。鸡虽有此五德，君犹日烹而食之者何也？则以其所从来者近也。夫黄鹄一举千里，止君园池，食君鱼鳖，啄君黍粱，无此五德者，犹贵之者何也？以其所从来者远也。故臣将去君，黄鹄举矣。’”

⑪薪：柴。 刍：草。 前见陵：指烧柴时先烧的柴被后添上的柴压在下面。陵，侵。《玉台新咏》四、《乐府诗集》四十一并作“凌”。《史记·汲郑列传》：“见上，前言曰：‘陛下用群臣如积薪耳，后来者居上。’”

⑫申：申后，为申侯之女，周幽王之后。 褒女：即褒姒，周幽王宠妃。幽王为博得她的欢心，废去申后母子，改立她为后。

⑬班：班婕妤，班固祖姑。汉成帝即位，选入后宫，始为少使，后立为婕妤。赵姬：赵飞燕，汉成帝宠妃。谗班婕妤，班婕妤惧祸，自求供养太后，成帝许其入长信宫侍奉。

⑭周王：指周幽王。 日：一天天地。 沦惑：沉沦迷惑。指为褒姒所迷。幽王为博褒姒一笑，多次谎报敌警，举烽火征兵，由此失信于诸侯。后犬戎兵至，被杀于骊山下，西周亡。

⑮汉帝：指汉成帝。 益：更。嗟称：嗟叹称赞。指“嗟称”赵飞燕。

⑯心赏：有契于心，欣然自得。 犹：《乐府诗集》四十一作“固”。《吕氏春秋·任数》：“所恃者心也，而心犹不足恃。”

⑰貌：容色。 恭：恭谨，有礼貌。《论语·季氏》：“貌思恭。”“心赏”、“貌恭”皆指“周王”、“汉帝”。

⑱君：指被谗遭疏者。 抚膺：捶胸。表示怅恨、慨叹。

【译文】

正直犹如琴上朱弦，
清纯犹如玉壶中冰。
往昔情意并无愧疚，

却频招来猜疑忌恨。
人情轻视旧日情义，
世议趋奉得势之人。
毛病不过细如毫发，
任意夸张大似丘陵。
盗食禾苗实为大鼠，
玷污白璧确是苍蝇。
天鹅高飞得成美名，
柴草燃烧前者受侵。
申后被废褒姒得立，
班姬离去赵姬进升。
周王更加沉沦迷溺，
汉帝更加赞叹连声。
内心高兴尚靠不住，
外貌恭谨岂能依凭？
从古至今概莫例外，
不光是你捶胸叹恨。

放歌行

【题解】

《放歌行》，一作《代放歌行》，《乐府诗集》收入《相和歌·瑟调曲》。郭茂倩题解："《孤子生行》，一曰《孤儿行》。古辞言孤儿为兄嫂所苦，难与久居也。《歌录》曰：'《孤子生行》，亦曰《放歌行》。'《乐

府解题》曰：'鲍照《放歌行》云"蓼虫避葵堇"，言朝廷方盛，君上好才，何为临歧相将去也。'"按古辞《孤儿行》描写一个孤儿受兄嫂虐待的故事，鲍照拟作，则以正言若反的口吻，揭露了达官贵人热衷名利、奔竞驰逐的丑态，赞扬了旷士的疏放不仕，与古辞迥异其面，独出新意。今人萧涤非评云："沈德潜曰：'素带二语，写尽富贵人尘俗之状。'按日中二句，感慨尤深，此辈直以京城为行乐处耳。贤君爱才数语，实是反说。魏晋以来，用人不以才而以势，南朝益重门第，驯致黄口小儿，纨绔荡子，亦起家为常侍，照本北人，地胄孤单，故终沉沦下位，能不致其愤懑？"（《汉魏六朝乐府文学史》）

【原文】

蓼虫避葵堇①，　习苦不言非②。
小人自龌龊③，　安知旷士怀④。
鸡鸣洛城里⑤，　禁门平旦开⑥。
冠盖纵横至⑦，　车骑四方来⑧。
素带曳长飙⑨，　华缨结远埃⑩。
日中安能止⑪，　钟鸣犹未归⑫。
夷世不可逢⑬，　贤君信爱才⑭。
明虑自天断⑮，　不受外嫌猜。
一言分珪爵⑯，　片善辞草莱⑰。
岂伊白璧赐⑱，　将起黄金台⑲。
今君有何疾⑳　临路独迟回㉑？

【注释】

①蓼(liǎo 了)虫：寄生在蓼草上的昆虫。蓼，植物名，一年生草本，叶味辛辣。　葵堇(jǐn 紧)：葵和堇皆野菜名，味甜。《楚辞》东方朔《七谏·怨世》："蓼虫不知徙乎葵菜。"王逸注："言蓼虫处辛烈，食苦恶，不能知徙于葵菜，食甘

美，终以困苦而癯瘦也。”

②习苦：谓蓼虫习惯于辛味。　不言非：《艺文类聚》四十二作“良可哀”。非，《文选》五臣本作“排”。

③龌（wò 握）龊（chuò 辍）：局狭貌。谓眼光短浅，心胸狭窄。

④旷士：旷达之士。《文选》六臣注：“吕延济曰：小人不知旷士之心，亦犹蓼虫不知葵菫之美。”

⑤洛城：洛阳。这里泛指京城。

⑥禁门：宫门。皇帝所居的地方禁卫森严，称为禁中，其门则称为禁门。平旦：平明，天刚亮的时候。

⑦冠盖：冠冕和车盖。指达官贵人。　纵横：纷纭杂乱貌。形容其多。

⑧车骑（jì 计）：车马。

⑨素带：古时士大夫所用的衣带，也叫绅。　曳长飙：在长风中飘动。曳，引，飘动。飙，暴风。

⑩华缨：用彩线做成的漂亮帽缨。

⑪日中：中午。

⑫钟鸣：指漏尽钟鸣、深夜戒严之后。李善注引崔元始《正论》：“永宁诏曰：‘钟鸣漏尽，洛阳城中不得有行者。’”

⑬夷世：太平之世。

⑭信：确实。

⑮明虑：英明的谋虑。　天：指君王。

⑯珪（guī 归）：一种上圆（或剑头形）下方的玉，古代封官时所赐。《左传·哀公十四年》：“司马牛致其邑与珪焉。”杜预注：“珪，守邑符信。”　爵：爵位，官阶。李善注引《汉书》：“张竦奏曰：‘一言之劳，皆蒙丘山之赏。’”又引《解嘲》：“析人之珪，担人之爵。”

⑰辞草莱：谓辞别山野入朝做官。草，《艺文类聚》四十二作“蒿”。

⑱伊：语助词。《史记·平原君虞卿列传》：“（虞卿）说赵孝成王。一见，赐黄金百镒，白璧一双。”

⑲黄金台：台名，故址在今河北易县东南。战国时，燕昭王筑此台，上置千金，以招天下贤士。

⑳君：指旷士。疾：患，顾虑。

㉑临路：谓面临仕途。　迟回：迟疑不前。

【译文】

蓼虫不吃甘美葵堇，
习惯苦味不以为非。
小人本自局促狭隘，
哪能理解旷士胸怀。
洛阳城中雄鸡啼鸣，
天刚放亮宫门打开。
达官贵人纷纷涌至，
千车万马四方赶来。
素带飘扬大风之中，
华缨积满远方尘埃。
中午时分怎能止步，
钟鸣夜深仍未回归。
太平盛世难得遇上，
贤君确实喜爱人才。
明断自由君王作出，
不因外言产生疑猜。
一言可取赐给爵禄，
片善可纳入朝做官。
哪里只是白璧之赐，
还要造起黄金高台。
现在你还有何忧虑，
面对仕途独自徘徊？

升天行

【题解】

《升天行》，一作《代升天行》，《乐府诗集》收入《杂曲歌辞》，郭茂倩题解引《乐府解题》认为与曹植《升天行》、《神游》、《五游》等篇俱为“伤人世不永，俗情险艰，当求神仙，翱翔六合之外”之作，名为游仙，实为咏怀。前八句直陈倦世厌俗之意，“穷涂”以下，写升天遐举，恣意畅快，兴会淋漓，末突推出“何时与汝曹，啄腐共吞腥”二句，口吻凌厉，气势峥棱，出人意表，发人深省。方回评云：“厌世故而求仙。从末句之意，则寓言借喻君子，有高世远意，拔出尘埃之表。视世间卑污苟贱之人，直如禽畜之吞啄腐腥耳。”（《文选颜鲍谢诗评》）正意出之以反，是诗人别出心裁处。曹植《仙人篇》云：“俯观五岳间，人生如寄居。”李白《古风》其十九云：“俯视洛阳川，茫茫走胡兵。流血涂野草，豺狼尽冠缨。”俱写升天遐举中对尘世的回顾，角度不同，各臻妙境。

【原文】

家世宅关辅[①]，　胜带宦王城[②]。
备闻十帝事[③]，　委曲两都情[④]。
倦见物兴衰，　骤睹俗屯平[⑤]。
翩翻类回掌[⑥]，　恍惚似朝荣[⑦]。
穷涂悔短计[⑧]，　晚志重长生[⑨]。

从师入远岳，　结友事仙灵⑩。
五图发金记⑪，　九籥隐丹经⑫。
风餐委松宿⑬，　云卧恣天行⑭。
冠霞登彩阁⑮，　解玉饮椒庭⑯。
蹔游越万里⑰，　近别数千龄⑱。
凤台无还驾⑲，　箫管有遗声⑳。
何时与尔曹㉑，　啄腐共吞腥㉒？

【注释】

①家世：家阀和世系。这里犹言祖祖辈辈。　宅：居住。　关辅：关中三辅之地。关中，约相当今陕西省。三辅，本指西汉治理京畿地区的三个职官，即京兆尹、左冯翊、右扶风，这里指三辅所辖的京畿地区。

②胜(shēng 声)带：犹言胜衣胜冠。胜衣，指儿童体力足以承受成人的衣服。《史记·三王世家》："皇子赖天，能胜衣趋拜。"胜冠，指男子成年可以加冠。《史记·万石君传》："乃许子孙胜冠者在侧，虽燕居必冠，申申如也。"这里即指年轻时。或疑当作"绅带"。　宦：六臣本《文选》注云："五臣作'官'。"　王城：指京城。

③备闻：尽闻。王充《论衡·宣汉》："汉家三百岁，十帝耀德。"《文选》六臣注李周翰云："两汉都两京，各十余帝。其中情事，尽已知之。"

④委曲：用作动词，谓知道原委、底细。　两都：指长安、洛阳。西汉都长安，东汉都洛阳。　情：情况。

⑤骤：屡次。　俗：世俗。指世间之事。　屯：艰难。　平：容易。

⑥翩翻：疾速貌。《乐府诗集》六十三云："一作'翩翩'。"　类：本集作"若"。　回掌：翻掌。

⑦恍惚：疾速貌。《文选》六臣注吕延济云："翩翻、恍惚，谓须臾间也。"朝荣：早上开花。潘岳《朝菌赋》："奈何兮繁华，朝荣兮夕毙。"(全赋今佚)

⑧穷涂：无路可走。涂，同"途"。悔短计：即悔计短。

⑨晚志：老来的志趣。志，《文选》六臣本作"至"。

⑩结友：结交为友。庄忌《哀时命》："与赤松而结友兮，比王侨而为耦。"

⑪五图：图，《乐府诗集》六十三作“芝”。《诗纪》五十云：“一作‘芝’。”解有三说。一说，李善注引《抱朴子》曰：“余闻郑君言，道书之重，莫尚于《三皇文》、《五岳真形图》也。”似以“五图”指《五岳真形图》。按《五岳真形图》为道家所佩带的一种符箓。二说，以“五图”指一般的地图。胡绍煐注下“九龠”句云：“‘九龠’与‘五图’为偶句，则龠为书篇。九龠，犹云九篇耳。”（《文选笺证》）既以“龠”为“书篇”，则与之相对的“图”必以为地图。三说，以“五图”为五种采芝之法。《文选》六臣注刘良云：“采芝法有五，故云五图。出《太清金匮记》。”以上三说，似都未尽妥帖。葛洪《抱朴子·地真》：“仙经曰：九转丹，金液经，守一诀，皆在昆仑五城之内，藏以玉函，刻以金札，封以紫泥，印以中章焉。”“五城”，传说神仙居住的地方，在昆仑山上。《史记·封禅书》：“黄帝时，为五城十二楼，以候神人。”“五图”当为存放丹经的所在，因此颇疑“五图”指“五城”之图，也即指“五城”。　发：开。　金记：指《金液经》之类的记载冶炼金丹（古代方士、道士用黄金炼成的“玉液”，或用铅汞等八石烧炼成的黄色药金）方法的书。

⑫九龠（yuè 岳）：有三说。一说，“龠”指道家藏经卷的容器。李善注：“《尚书》曰：‘启龠见书。’郑玄《易纬》注曰：‘齐、鲁之间，名门户及藏器之管曰龠，以藏经。’而丹有九转，故曰九龠也。”刘良注：“仙经有《九转金液丹法》，龠可以盛书，故云‘隐丹经’。”九转，道教炼丹名词，谓金丹经反复烧炼之意。认为反复次数越多，药力越足，服后成仙越快。详见《抱朴子·金丹》。二说，认为“九龠，犹云九篇耳”，已见前注。三说，吴聿《观林诗话》：“李善注：‘《易纬注》：齐、鲁之间，名门户及藏器之管曰龠，以藏经。而丹有九转，故曰九龠。’此可笑也。天门有九，故曰九龠。涪翁云‘九龠天阙守夜义’是也。”李善注可通，但如以“五图”指五城，则“九龠”以指天之九门为宜。　隐：藏。　丹经：犹“金记”。

⑬风餐：谓以风为食。《庄子·逍遥游》：“藐姑射之山，有神人居焉。……不食五谷，吸风饮露。”　委：托身。　宿：《文选集注》云：“或为‘柏。’”

⑭恣：任意。

⑮冠霞：头戴彩霞。李善注引郭璞《游仙诗》：“振发戴翠霞（按，一作‘戴翠羽’），解褐礼绛霄。”　登：《乐府诗集》六十三作“金”。　彩阁：指仙阁。

⑯解玉：解下佩玉。谓辞官。《文选》六臣注吕向云：“冠霞，谓从仙也。解玉，谓去仕也。”　饮：《乐府诗集》六十三云：“一作‘隐’。”　椒庭：指仙宫。宫内以椒和泥涂壁，取其芳香。

⑰蹔：同“暂”，短暂，一刹那。　越：越过。李善注引《神仙传》“若士谓卢敖

曰：‘吾一举千万里，吾犹未之能。’”

⑱近别：稍别，分别一会儿。近，《诗纪》五十作“少”。 龄：年。李善注引《马明先生别传》：“昔与女郎游于安息，忆此未久，已二千年矣。”江淹《别赋》：“蹔别万里，少别千年。”

⑲“凤台”句：用萧史、弄玉故事。《列仙传》卷上：“萧史者，秦穆公时人也。善吹箫，能致孔雀白鹤于庭。穆公有女字弄玉，好之。公遂以女妻焉。日教弄玉作凤鸣。居数年，吹似凤声，凤凰来止其屋。公为作凤台，夫妇止其上不下数年，一旦，皆随凤凰飞去。故秦人为作凤女祠于雍宫中，时有箫声而已。”

⑳遗声：指还有萧史所吹的箫声。即《列仙传》所云：“时有箫声而已”。阮籍《咏怀》其三十一：“箫管有遗音，梁王安在哉？”

㉑时：《乐府诗集》六十三云：“一作‘当’。” 尔曹：你辈，你们。指世间追名逐利、钻营谗佞的小人。

㉒腥：臭味。

【译文】

祖祖辈辈住在京畿，
打年轻就仕宦京城。
十帝之事无不知晓，
西京东京尽知底细。
世事兴衰看得厌倦，
或难或易翻覆不停。
倏忽变化犹如反掌，
又似朝花转眼凋零。
穷途末路后悔计短，
老来志趣看重长生。
随师走进幽山远岳，
结伴交友奉事仙灵。
五图打开捧读金记，
九鼎里面藏有丹经。

吸风饮露松间歇宿，
静卧彩云漫天游行。
头顶彩霞登上彩阁，
解下佩玉酣饮椒庭。
刹那之间飞越万里，
稍别就是好几千年。
凤台萧史不再飞回，
偶还传来箫管之声。
何时能与你们一道，
共同来把腐腥啄吞？

（张亚新　译注）

鼓吹曲一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

《鼓吹曲》，全称《齐随王鼓吹曲》，《乐府诗集》收入《鼓吹曲辞》，为南朝萧齐永明八年（490）奉随王萧子隆训示而作，共八曲，这是其中的第四曲，名《入朝曲》。诗篇歌颂京都的堂皇富丽和藩王

的功德，有一定认识价值，在绘景状物、声调格律方面尤见特色。全诗除最后两句外，其余八句词采华丽，对仗工整，声律方面大都合于平仄规律，读来音韵铿锵，琅琅上口，充分体现出永明新体诗的特点。严羽《沧浪诗话·诗评》云："谢朓之诗，已有全篇似唐人者，当观其集方知之。"这即是一篇典型的"似唐人"的作品。

【原文】

江南佳丽地①，　金陵帝王州②。
逶迤带渌水③，　迢递起朱楼④。
飞甍夹驰道⑤，　垂杨荫御沟⑥。
凝笳翼高盖⑦，　叠鼓送华辀⑧。
献纳云台表⑨，　功名良可收⑩。

【注释】

①江南：指扬州。为古九州之一，其地相当今江苏南部地区。《尔雅·释地》："江南曰扬州。"　佳丽：指土地景物美好。

②金陵：古地名。战国楚威王置金陵邑。秦称秣陵。三国吴自京口迁都于此，称建业。东晋、南朝宋齐梁陈皆都于此，改称建康。即今江苏南京市。李善注引《吴录》："秦始皇时，望气者云：金陵有王者气。"

③逶(wēi 威)迤(yǐ 已)：弯曲延续貌。　带：环绕。　渌(lù 录)：清澈。左思《吴都赋》："树以青槐，亘以渌水。"

④迢递：远貌，谓楼房鳞次栉比，一直延向远方。递，《三谢诗》作"遰"。朱：大红色。

⑤飞甍(méng 萌)：高耸如飞的屋檐。　驰道：犹言御道，皇帝驰走车马之处。左思《吴都赋》："朱阙双立，驰道如砥。……长干延属，飞甍舛互。"

⑥荫：遮蔽。　御沟：流入宫内的河道。也称杨沟、羊沟。《三辅黄图·杂录》："长安御沟，谓之杨沟，谓置高杨于其上也。"

⑦凝：声调徐缓。李善注："徐引声谓之凝。"　笳：古管乐器名，汉时流行于西域一带少数民族间，后传入内地。　翼：送。　高盖：高盖车，其车盖高，可

立乘。《汉书·于定国传》:“少高大其门,令容驷马高盖车。”

⑧叠:轻击鼓。李善注:“小击鼓谓之叠。” 华辀(zhōu 舟):华美的车子。

⑨献纳:指进言以供采纳。班固《两都赋序》:“朝夕论思,日月献纳。” 云台:本汉宫中高台名,汉明帝曾图画中兴功臣三十二人于此。这里借指皇宫。表:上面。

⑩良:确实。

【译文】

江南大地山河锦绣,
金陵虎踞帝王之州。
绿水环绕犹如飘带,
鳞次栉比遍地朱楼。
驰道两旁屋檐高耸,
垂杨浓郁荫蔽御沟。
高车徐驶笳声相伴,
朱轮来往鼓声悠悠。
献纳忠言云台之上,
转瞬就可功成名就。

(张亚新 译注)

挽歌

挽歌一首

缪熙伯

【作者】

缪袭(186～245),三国魏诗人。字熙伯,东海兰陵(今山东苍山县兰陵镇)人。初在御史大夫府任职,历仕曹操、曹丕、曹睿、曹芳四朝,官至尚书、光禄勋。有才学,多所撰述。《隋书·经籍志》著录其《列女传赞》一卷、文集五卷,已佚。今存《鼓吹曲》十二首,五言诗一首。钟嵘《诗品》将其列为下品,评云:"熙伯《挽歌》,惟以造哀尔!"

【题解】

《挽歌诗》,一作《挽歌》,《乐府诗集》收入《相和歌·相和曲》。挽歌初为送葬时牵挽柩车的人所唱的哀悼死者的歌,如《薤露》、《蒿里》之类。《薤露》古辞云:"薤上露,何易晞。露晞明朝更复落,人死一去何时归!"《蒿里》古辞云:"蒿里谁家地,聚敛魂魄无贤愚。鬼伯一何相催促,人命不得少踟蹰。"本篇在写作上受《薤露》、《蒿里》古辞影响,但通过对整个人类历史的理性审视,在不无伤感的同时表现出一种达人式的平静,形成一种"词极峭促,亦淡以悲"(何焯《义门读书记》卷四十七)的艺术境界。直接以"挽歌"为题始于缪袭,此后陆机、陶渊明、鲍照、白居易等历代诗人均有同题之

作，并且大多能对死亡怀抱一种达观态度，从中不难看出缪袭的影响。

【原文】

生时游国都，　死没弃中野[①]。
朝发高堂上，　暮宿黄泉下[②]。
白日入虞渊[③]，悬车息驷马[④]。
造化虽神明[⑤]，安能复存我？
形容稍歇灭[⑥]，齿发行当堕[⑦]。
自古皆有然[⑧]，谁能离此者？

【注释】

①中野：荒野之中。《易·系辞传》："葬之中野，不封不树。"

②黄泉：地下的泉水，黄色。这里指墓穴。王充《论衡·薄葬》："亲之生也，坐之高堂之上；其死也，葬之黄泉之下。"

③虞渊：神话中的日入之处。《淮南子·天文》："日入于虞渊之汜。"

④悬车：指黄昏前的一段时间。《淮南子·天文》："至于悲谷，爰止其女，爰息其马，是谓悬车；至于虞渊，是谓黄昏。"　驷(sì 似)马：套有四马之车。古神话说羲和驾车载太阳，朝发扶桑，暮入虞渊。

⑤造化：指天地或大自然的创造化育。

⑥形容：容貌。　稍：渐渐。　歇：尽，完。

⑦行：将要。

⑧然：这样。

【译文】

生时欢欣畅游国都，
死没凄凉抛弃荒野。
早上出发高堂之上，

晚上歇宿黄泉之下。
白日西沉进入虞渊，
停下车驾黄昏之前。
天地造化虽然神明，
怎能把我再留世间？
容颜天天走向衰老，
牙齿头发将要落完。
从古至今无不如此，
谁能逃脱命运安排？

（张亚新　译注）

挽歌三首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

《挽歌诗三首》，《乐府诗集》收入《相和歌·相和曲》。三首排列

顺序,《陆机集》以《文选》之第二首为第三首,第三首为第二首,与诗意较为吻合。前二首写送葬者"呼子子不闻,泣子子不知"的哀恸和"哀鸣兴殡宫,回迟悲野外"的送葬情景,第三首则转以死者口吻,通过今昔对比,抒写死者本人的悲痛,想象奇特,情词哀婉。这种代死者为词的写法,脱胎于阮瑀《七哀诗》,但有了很大发展,对后来陶渊明写作《挽歌辞三首》有很大影响。魏晋时代,战乱频仍,瘟疫继踵,死人的事经常发生,人人都有朝不保夕的危惧感,诗篇所表现的对于死的悲切沉痛,代表了一种典型的社会情绪,在知识阶层中有其普遍的意义。

【原文】

卜择考休贞①，　嘉命咸在兹②。
夙驾惊徒御③，　结辔顿重基④。
龙幄被广柳⑤，　前驱矫轻旗⑥。
殡宫何嘈嘈⑦，　哀响沸中闱⑧。
中闱且勿谨⑨，　听我《薤露》诗⑩。
死生各异伦⑪，　祖载当有时⑫。
舍爵两楹位⑬，　启殡进灵辒⑭。
饮饯觞莫举⑮，　出宿归无期。
帷衽旷遗影⑯，　栋宇与子辞⑰。
周亲咸奔凑⑱，　友朋自远来。
翼翼飞轻轩⑲，　骎骎策素骐⑳。
按辔遵长薄㉑，　送子长夜台㉒。
呼子子不闻，　泣子子不知。
叹息重椁侧㉓，　念我畴昔时㉔。
三秋犹足收㉕，　万世安可思。

殉没身易亡㉖， 救 子非所能。
含言言哽咽， 挥涕涕流离㉗。

【注释】

①卜择：用占卜选择出殡的日期。 考：考察 。 休贞：休，美；贞，正。美好恰当的意思。

②嘉命：犹嘉名，美名。指所选择的日期美好。 咸：都。兹：此。

③夙驾：早起驾车出行。 惊：《乐府诗集》二十七作“警”，疑是。警，指严肃地护卫着。 徒御：徒，徒步行走的挽车者；御，驾车者。《诗经·大雅·车攻》：“徒御不惊，大庖不盈。”

④结辔：谓停车。辔，马缰绳。 顿：停留。 重基：谓崇山之中。李善注引《春秋运斗枢》：“山者，地基也。”

⑤龙幠(máng 盲)：灵柩上画着龙形的饰物。幠，同“荒”。《礼记·丧大记》：“饰棺，君龙帷、三池、振容、黼荒。”疏：“君，诸侯也。帷，柳车边障也，以白布为之，王侯皆画为龙，故云君龙帷也。”注：“荒，蒙也，柳车上覆，谓鳖甲也。缘荒边为白黑斧文，故云黼荒。” 广柳：广柳车，载运棺柩的大车。《史记·季布传》：“乃髡钳季布，衣褐衣，置广柳车中。”《集解》引服虔曰：“东郡谓广辙车为‘柳’。”引邓展曰：“皆棺饰也。载以丧车，欲人不知也。”引李奇曰：“大牛车也。车上覆为柳。”引瓒曰：“《茂陵书》中有广柳车，每县数百乘，是今运转大车是也。”其说不一，以邓展说为近是。

⑥前驱：前边导引的人。 矫：举。 轻旗：指魂幡，为出丧时为棺柩引路的旗。参阅第三首注⑧。

⑦殡宫：临时停柩之所。 嘈嘈：喧闹声。

⑧中闱：内室之中。

⑨中闱：《乐府诗集》二十七作：“闱中”。 谨(huān 欢)：喧哗。《初学记》十四、《乐府诗集》二十七并作“喧”。

⑩《薤(xiè 谢)露》：乐府曲调名，属《相和歌·相和曲》，古辞为送葬时所唱的挽歌。薤是一种多年生草本植物，薤露易干以喻人的年命短速。参阅前缪熙伯《挽歌诗》题解。

⑪伦：同类。各异伦，《初学记》十四作“必异论”。李善注引范晔《后汉书》：

“唐姬诗曰：‘死生各异兮从此乖。’”

⑫祖载：将葬之际，举柩升车上，行祖祭之礼，称祖载。《后汉书·蔡邕传》上封事“[桓]思皇后祖载之时”注：“《周礼》曰：‘丧祝掌大丧，及祖饰棺[乃]载，遂御之。’郑玄注云：‘祖谓将葬祖祭于庭，载谓升柩于车也。’”

⑬舍爵：放置酒器。《礼记·礼器》：“宗庙之祭，贵者献以爵。”注：“凡觞，一升曰爵。” 两楹(yíng 盈)位：殿堂的中间。楹，堂前直柱。《礼记·檀弓上》：“殷人殡于两楹之间，则与宾主夹之也。……予畴昔之夜，梦坐奠于两楹之间。”

⑭启殡：移动灵柩。 辒(én 而)：丧车。《释名·释丧制》：“舆棺之车曰辒。”李善注引《仪礼》：“迁于祖，用辒，正柩于两楹间，奠设如初。”

⑮饯：以酒宴送行。《诗经·邶风·泉水》：“出宿于泲，饮饯于祢。” 觞(shāng 商)：酒器。 觞莫举：《初学记》十四作“怅莫反”。

⑯帷：床帐。 衽(rèn 任)：床席。 旷：空。

⑰栋宇：房屋。 子：你。指死者。

⑱周亲：至亲。 咸：都。 奔凑：奔赴。

⑲翼翼：疾行如飞貌。轻轩：轻车。

⑳骎(qīn 侵)骎：马行疾貌。《诗经·小雅·四牡》：“驾彼四骆，载骤骎骎。” 策：鞭打。 素骐：白马。

㉑按辔：扣紧马缰，使马慢慢前行。 遵：沿着。 长薄：指郊野。薄，草木丛生之处。

㉒长夜台：指墓穴。阮瑀《七哀诗》：“冥冥九泉室，漫漫长夜台。”

㉓重榇(chèn 衬)：棺木。古代棺木有两重，外曰椁，内曰棺。

㉔畴昔：往日。

㉕三秋：《诗经·王风·采葛》：“一曰不见，如三秋兮。”疏：“年有四时，时皆三月，三秋谓九月也。”后多作三年解。 收：结束，衰谢。

㉖殉：李善注：“‘殉’或为‘殒’。”殒没，即死亡。

㉗挥涕：拭泪。 流离：泪淋漓貌。司马相如《长门赋》：“左右悲而垂泪兮，涕流离而从横。”

【译文】

占卜选择出殡日期，
嘉瑞吉祥尽在今日。
早起驾车众人肃整，
拴好马缰停车山里。
龙形饰物覆盖丧车，
前面高举引路轻旗。
停柩之所何其喧闹，
内室之中哀声沸盈。
且请各位暂勿喧哗，
听我歌吟《薤露》之诗。
一死一生各不同类，
临葬祖祭终当有时。
置酒祭奠殿堂中间，
移动灵柩放入丧车。
以酒饯行酒杯不举，
出外眠宿永无归期。
床帐床席空留暗影，
房屋从此与你长辞。
至亲一齐赶来吊唁，
友朋纷纷自远方来。
驾着轻车疾行如飞，
赶着白马心急如焚。
沿着山野马儿徐行，
送你前往长夜之台。
大声呼唤你听不见，

放声恸哭你岂能知。
长声叹息棺椁旁边，
忆念我们往昔情谊。
三年分别尚足衰谢，
万世别离怎可思议。
人身死亡实在容易，
救你还生哪有可能。
心中有话哽咽难言，
欲把泪拭泪更淋漓。

【原文】

重阜何崔嵬[①]，　玄庐窜其间[②]。
旁薄立四极[③]，　穹隆放苍天[④]。
侧听阴沟涌[⑤]，　卧观天井悬。
广霄何寥廓[⑥]，　大暮安可晨[⑦]！
人往有反岁[⑧]，　我行无归年。
昔居四民宅[⑨]，　今托万鬼邻[⑩]。
昔为七尺躯，　今成灰与尘。
金玉素所佩[⑪]，　鸿毛今不振[⑫]。
丰肌飨蝼蚁[⑬]，　妍姿永夷泯[⑭]。
寿堂延螭魅[⑮]，　虚无自相宾[⑯]。
蝼蚁尔何怨？　螭魅我何亲？
拊心痛荼毒[⑰]，　永叹莫为陈[⑱]。

【注释】

①重阜：犹言崇山。阜，土山，丘陵。　崔嵬：高耸貌。

②玄庐：黑屋子。指墓舍。 窜：安置，建筑。

③旁薄：《乐府诗集》二十七作“磅礴”。 四极：四方极远之地。

④穹隆：墓舍中间高而四周低的形状。扬雄《太玄·玄告》：“天穹隆而周乎下，地旁薄而向乎上。”《初学记》十四、《御览》五五二作“崇隆”，《乐府诗集》二十七作“穹崇”。 放：《初学记》、《御览》、《乐府诗集》并作“效”。

⑤阴沟：李善注：“古之葬者，于圹中为天象及江河，阴沟，江河也，天井，天象也。”《史记·秦始皇本纪》：“始皇初即位，穿治郦山，以水银为百川江河大海，机相灌输，上具天文，下具地理。”

⑥广霄：霄，天空。《初学记》十四、《御览》五五二、《乐府诗集》二十七并作“圹宵”。 寥廓：旷远辽阔。

⑦大暮：无边无际的夜晚。暮，本指傍晚，这里以指夜晚。 晨：用作动词，天亮。李善注引张奂《遗令》：“地底冥冥，长无晓期。”

⑧反：同“返”。

⑨四民：士、农、工、商。《谷梁传·成公元年》：“古者有四民：有士民、有商民、有农民、有工民。”民，《初学记》十四、《御览》五五二并作“人”。

⑩托：《初学记》十四、《御览》五五二并作“为”。

⑪素：一向。《初学记》十四、《御览》五五二、《乐府诗集》二十七并作“昔”。

⑫鸿毛：喻轻。李善注：“燕丹子曰：死有轻于鸿毛。” 振：举。

⑬丰肌：丰腴的肌肤。 飨(xiǎng 享)：用酒食招待人。这里为给食之意。蝼蚁：蝼蛄与蚂蚁。《庄子·列御寇》：“在上为乌鸢食，在下为蝼蚁食。”

⑭妍姿：美好的姿容。《初学记》十四作“形骸”，《御览》五五二作“形体”，《乐府诗集》二十七作“妍骸”。 夷泯：灭绝。

⑮寿堂：祭祀的地方。 延：引进。 螭(chī 吃)魅：传说山林中能害人的怪物。《左传·宣公三年》：“螭魅罔两，莫能逢之。”注：“螭，山神，兽形。魅，怪物。”

⑯相宾：相与为客。即与虚无为伴。

⑰拊心：抚胸，拍胸。 荼(tú 涂)毒：残害。

⑱永叹：长叹。陈：陈诉。

【译文】

崇山峻岭何其崔嵬，

漆黑墓舍建筑其间。
气势磅礴立于四极，
形状穹隆就像青天。
侧面倾听阴沟水响，
仰卧观看天井高悬。
天空茫茫何其辽阔，
黑夜无边哪有早晨。
别人外出总要回来，
我这一走永无归期。
过去住在四民之宅，
而今却与万鬼为邻。
过去堂堂七尺之躯，
而今化作泥土灰尘。
过去身上披金戴玉，
而今却比鸿毛还轻。
丰腴肌肤蝼蚁啮食，
美好姿容永远灭绝。
寿堂之上螭魅来往，
长与虚无彼此亲近。
蝼蚁对我有何怨恨？
我同螭魅又有何亲？
抚胸悲痛遭此残害，
引颈长叹不再吭声。

【原文】

流离亲友思①，　惆怅神不泰②
素骖伫辘轩③，　玄驷骛飞盖④。
哀鸣兴殡宫⑤，　回迟悲野外⑥。
魂舆寂无响⑦，　但见冠与带。
备物象平生⑧，　长旌谁为旆⑨？
悲风徽行轨⑩，　倾云结流蔼⑪。
振策指灵丘⑫，　驾言从此逝⑬。

【注释】

①流离：见第一首注㉗。　思：悲。

②惆怅：伤感，悲痛。　泰：安宁。

③素：白色。　骖(cān 参)：同驾一车的三匹马。　伫：久立。　辘轩：丧车。

④玄：黑色。　驷：同驾一车的四匹马。　骛(wù 务)：奔驰。　盖：车盖。

⑤兴：响起。　殡宫：见第一首注⑦。

⑥回迟：徘徊，迟延。

⑦魂舆：魂车，古代丧礼于下葬前依死者生前外出之状所备的车。《仪礼·既夕礼》："荐车直东荣。"郑玄注："荐，进也。进车者，象生时将行陈驾也，今时谓之魂车。"

⑧平生：平时。

⑨旌：即旌铭，灵柩前的旗幡，用绛帛做成，上以粉书死者姓名、官衔。《后汉书·赵咨传》："表以旌铭之仪。"注："《礼记》曰：'铭，明旌也。以死者为不可别，故以其旗识之。'"　谁为：为谁。　旆(pèi 配)：旗帜。即"旌"。这里用作动词，制作旌旗。

⑩徽：李善注："《尔雅》曰：'徽，止也。'或作'鼓'。"《书钞》九十二作"激"，《乐府诗集》二十七作"鼓"。　轨：车两轮间的距离，代指车。

⑪结：聚合。　蔼：通"霭"，云气。

⑫振策：挥鞭。灵丘：墓地。

⑬驾：驾车。　言：语气词。

【译文】

亲友悲痛涕泪涟涟，
满怀惆怅心神不安。
白马久立丧车不前，
黑马奔驰车盖翩翩。
停柩之所哭声四起，
悲伤难行徘徊旷野。
魂车之中寂无声响，
只见冠带还似从前。
准备物品宛若平时，
长旌飘拂为谁备办？
悲风环绕车前车后，
云气汇聚车顶盘旋。
挥动马鞭朝着墓地，
驾车前往永别人间。

（张亚新　译注）

挽歌一首

陶渊明

【作者】

见卷二十六《始作镇军参军经曲阿作》作者介绍。

【题解】

《挽歌诗一首》,《乐府诗集》收入《相和歌·相和曲》,原共三首,此为第一首。《陶渊明集》题作《拟挽歌辞三首》,此为第三首。与《自祭文》俱为诗人的自挽之词,约作于宋文帝元嘉四年(427)九月,即诗人临终前两月。诗篇"音调弥响,哀思弥深"(沈德潜《古诗源》卷九),同时也表现了诗人对生死现实的旷达态度和视死如归的理性精神。结尾四句为名句,鲁迅曾在《纪念刘和珍君》(《华盖集续编》)一文中加以称引。

【原文】

荒草何茫茫①,　白杨亦萧萧②。
严霜九月中,　送我出远郊。
四面无人居,　高坟正嶕峣③。
马为仰天鸣④,　风为自萧条⑤。
幽室一已闭⑥,　千年不复朝⑦。

千年不复朝，　贤达无奈何⑧。
向来相送人，　各已归其家。
亲戚或余悲⑨，　他人亦已歌。
死去何所道，　托体同山阿⑩。

【注释】

①茫茫：广大无边际貌。古诗："四顾何茫茫，东风摇百草。"

②萧萧：风吹树木的声音。古诗："白杨何萧萧，松柏夹广路。"

③嶕(jiāo 交)峣(yáo 摇)：高耸貌。

④"马为"句：《乐府诗集》二十七作"鸟为动哀鸣"。注："一作'马为仰天鸣'。"

⑤"风为"句：《乐府诗集》二十七作"林风自萧条"。

⑥幽室：指墓穴。

⑦朝：早晨。用作动词，天亮。

⑧贤达：有道德有知识的人。

⑨亲戚：指家人。

⑩山阿：山陵。

【译文】

荒草茫茫无边无际，
风吹白杨其声萧萧。
严霜铺地深秋九月，
送我离家去到远郊。
四面空落无人居住，
座座坟丘耸得高高。
马儿为之仰天长鸣，
风儿为之寂寞萧条。
墓穴一经用土封闭，

长夜漫漫永不天晓。
长夜漫漫永不天晓，
贤达也会无可奈何。
原先赶来送葬之人，
各自已经回到家中。
父母妻子或有余悲，
他人却已放声高歌。
死去还有什么可说，
山陵中把身体寄托。

（张亚新　译注）

杂歌

歌一首 并序

荆轲

【作者】

荆轲(？～前227)，战国末卫国人。先世为齐人。卫人称为“庆

卿”，游历至燕，燕人称为“荆卿”。好读书击剑。由田光推荐给燕太子丹，拜为上卿。被派入秦，向秦王进献燕督亢（今河北涿州、易县、固安一带）图，图穷而匕首见，乘机行刺，未遂被杀。

【题解】

《歌一首》，即《荆轲歌》，一作《渡易水歌》，《乐府诗集》收入《琴曲歌辞》，为荆轲自燕出发赴秦时所唱。《史记·刺客列传》：“太子及宾客知其事者，皆白衣冠以送之。至易水之上，既祖，取道，高渐离击筑，荆轲和而歌，为变徵之声，士皆垂泪涕泣。又前而为歌曰：‘风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还’复为羽声慷慨，士皆瞋目，发尽上指冠。于是荆轲就车而去，终已不顾。”其歌情景交融，悲壮淋漓，虽只短短两句，却尽将其时其地的其景其情传出，“至今读之，犹存变徵之声”（沈德潜《古诗源》卷一），成为千古不磨的杰作。

【原文】

燕太子丹使荆轲刺秦王[①]，丹祖送于易水上[②]。高渐离击筑[③]，荆轲歌，宋如意和之曰[④]：

风萧萧兮易水寒[⑤]，
壮士一去兮不复还！

【注释】

①燕太子丹（？～前226）：战国末燕王喜太子。秦灭韩前夕，为质于秦，因不受礼遇，怨而逃归。秦灭韩、赵后，略地至燕南界，丹震惧，派荆轲入秦刺秦王。事败后，秦急发兵攻燕，拔蓟（今北京）。丹率部走保辽东，被燕王喜斩首以献秦。　使：派遣。　秦王：即秦始皇嬴政，公元前246年至公元前210年在位。

②祖送：饯行。　易水：水名，在今河北易县东南。

③高渐离：战国末燕国人。与荆轲为至交。荆轲赴秦，他到易水送别，以壮

行色。秦灭燕后，隐姓埋名为人佣保。后秦始皇闻其善击筑，召见之，熏瞎其双目，仍使击筑。他在筑内暗放铅丸，就近扑击秦王，不中被杀。 筑：古弦乐器名。

④宋如意：未详其人。 和(hè 贺)：应和，跟着唱。

⑤萧萧：风声。 兮：语气词。古音读如“阿”，犹今口语“啊”。

【译文】

燕太子丹派遣荆轲前去刺杀秦王，丹在易水岸边设宴送行。高渐离击筑，荆轲引吭高歌，宋如意跟着应和。歌词云：

风声萧萧啊易水寒，
壮士一去啊不再回还！

（张亚新 译注）

歌 一 首 并序

汉高祖

【作者】

汉高祖(前256～前195)，即刘邦，西汉著名政治家。字季，沛县丰邑(今江苏丰县)人。初为亭长。秦二世元年(前209)，起兵响应陈胜起义，自称沛公。前206年，率军进入咸阳，灭秦，被项羽封为汉王。旋与羽战，前202年，败羽，统一全国，建立汉朝，在位8年。《汉书·艺文志》著录《高祖传》十三篇，乃刘邦“与大臣述古语

及诏策也”；另有《高祖歌诗》二篇。

【题解】

《歌一首》，见《史记·高祖本纪》和《汉书·高帝纪》，《史记·乐书》又作《三侯之章》，《艺文类聚》作《大风歌》，《乐府诗集》收入《琴曲歌辞》，题作《大风起》。公元前195年，刘邦东讨淮南王英布，西归途中，在家乡沛县召故人父老子弟饮酒，席间击筑并作了此诗，“令儿皆和习之。高祖乃起舞，慷慨伤怀，泣数行下”（《史记》本纪）。“时帝春秋高，韩彭已诛，而孝惠仁弱，人心未定”（沈德潜《古诗源》卷二），因而诗篇包含着极复杂微妙的情绪，既有统一天下的自豪感，又有对故乡的依恋之情，更深怀着对国家前途的忧虑。风格雄豪质朴，震铄古今。朱熹评云：“自千载以来，人主之词，亦未有若是之壮丽而奇伟者也。呜呼雄哉！”（《楚辞后语》卷一）

【原文】

高祖还，过沛[①]，留。置酒沛宫，悉召故人父老子弟佐酒[②]，发沛中儿得百二十人[③]，教之歌。酒酣[④]，上击筑自歌曰[⑤]：

大风起兮云飞扬[⑥]，
威加海内兮归故乡[⑦]。
安得猛士兮守四方[⑧]！

【注释】

①沛：县名，在今江苏沛县东。

②悉：尽。佐酒：陪伴吃酒。《史记·高祖本纪》作“纵酒”。

③发：挑选。

④酣：酒喝得很畅快。

⑤上：指高祖。筑：弦乐器名。

⑥风起、云飞：李善注："喻群凶竞逐，而天下乱也。"一说："风喻己，云喻乱也。"（李周翰注）

⑦威加海内：威镇天下。谓已取得胜利，统一中国。海内，《书钞》一百六作"四海"。

⑧猛：《御览》五三九作"壮"。李善注："夫安不忘危，故思猛士以镇之。"李周翰注："已平乱还故乡，故思与贤才共守之。"

【译文】

高祖平叛回来，经过沛县，停留下来。在沛宫中摆下酒宴，把旧友父老兄弟全都请来，陪着吃酒，又在沛县挑选了一百二十个儿童，教他们唱歌。酒喝到高兴处，高祖亲自击筑，放声高唱道：

大风骤起啊，青云飞扬，
威镇天下啊，回到故乡。
如何能得到猛士啊，为我镇守四方！

（张亚新　译注）

扶风歌一首

刘越石

【作者】

见卷二十五《答卢谌诗》作者介绍。

【题解】

《扶风歌一首》,《乐府诗集》收入《杂歌谣辞》,题作九首,"盖以两韵为一首,即乐府四句一解之例也"(陈沆《诗比兴笺》)。扶风,郡名,郡治在今陕西泾阳县。诗作于永嘉元年(307)从洛阳北赴晋阳(今山西太原)任并州刺史途中。《晋书·刘琨传》:"九月末得发,道崄山峻,胡寇塞路,辄以少击众,冒险而进,顿伏艰危,辛苦备尝。"诗篇即表现了赴任沿途的经历和感触,展示了一个忧怀时艰、忠愤交织的爱国志士的情怀。全诗充满禾黍之悲,末路之感,"苍苍莽莽,一气直达"(成书倬云《多岁堂古诗存》),充分体现了"善为凄戾之词,自有清拔之气"、"善叙丧乱,多感恨之词"(钟嵘《诗品》中)的创作特色。

【原文】

朝发广莫门①,　莫宿丹水山②。
左手弯繁弱③,　右手挥龙渊④。
顾瞻望宫阙⑤,　俯仰御飞轩⑥。
据鞍长叹息⑦,　泪下如流泉。
系马长松下,　发鞍高岳头⑧。
烈烈悲风起⑨,　泠泠涧水流⑩。
挥手长相谢⑪,　哽咽不能言⑫。
浮云为我结⑬,　归鸟为我旋⑭。
去家日已远⑮,　安知存与亡⑯。
慷慨穷林中⑰,　抱膝独摧藏⑱。
麋鹿游我前⑲,　猿猴戏我侧。
资粮既乏尽⑳,　薇蕨安可食㉑!
揽辔命徒侣㉒,　吟啸绝岩中㉓。

君子道微矣㉔，夫子故有穷㉕。
惟昔李骞期㉖，寄在匈奴庭。
忠信反获罪㉗，汉武不见明㉘。
我欲竞此曲㉙，此曲悲且长。
弃置勿重陈㉚，重陈令心伤。

【注释】

①广莫门：洛阳城北门。并州在洛阳北，故出北门。

②莫：同“暮”。　丹水山：即丹朱岭，在今山西高平县北，是丹水的发源处。

③弯：拉弓。　繁弱：古大弓名。

④龙渊：古宝剑名。《战国策·韩策一》：“邓师、宛冯、龙渊、大阿，皆陆断马牛，水击鹄雁，当敌即斩坚。”

⑤顾瞻：回头看。　宫阙：指洛阳的皇宫。阙是宫门前两边的望楼。

⑥御：驾。　飞轩：奔驰如飞的车。一说：“‘俯仰’，犹高下也。‘御’，犹驾也。‘飞轩’，廊宇也。言顾见晋宫。”（吕向注）

⑦据：靠着。

⑧发鞍：卸下马鞍。发，或作“废”。张云璈云：“《晋书·袁瓌传》言‘魏武身亲介胄，务在武功，犹尚废鞍览卷，投戈吟咏。’此‘发鞍’或亦作‘废鞍’，与上‘系马’句合。”（《选学胶言》）《初学记》二十八作“歇”。　高岳头：高山头。

⑨烈烈：风声。《乐府诗集》八十四作“冽冽”。

⑩泠（líng 伶）泠：水声。

⑪谢：告辞。

⑫哽咽：悲泣时气结咽塞、说不出话的样子。

⑬结：凝聚。李善注引《汉书》：“息夫躬《绝命辞》曰：秋风为我吟，浮云为我阴。”

⑭归：《乐府诗集》八十四作“飞”。　旋：盘旋。

⑮日已远：一天比一天远。古诗：“相去日已远。”

⑯“安知”句：李善注引韦弘嗣《秋风篇》：“辞亲向长路，安知存与亡。”

⑰穷林：深林。

⑱摧藏：悲伤貌。

⑲麋：鹿的一种。

⑳乏尽：《艺文类聚》四十三作“以乏”。

㉑薇、蕨：两种野菜，嫩时可食。　可：《艺文类聚》四十三作“足”。

㉒揽辔：挽住马缰绳。　徒侣：指随从。

㉓吟啸：唉声长叹。

㉔道：思想，主张，学说。　微：衰微。

㉕夫子：指孔子。故：本来，从前。《诗纪》三十一云：“一作‘固’。”　穷：困厄。《论语·卫灵公》：“孔子在陈绝粮，从者病，莫能兴。子路愠见曰：‘君子亦有穷乎？’子曰：‘君子固穷，小人穷斯滥矣。’”

㉖李：指李陵。　骞期：谓李陵过期不归。骞，通“愆”，《艺文类聚》四十三、《乐府诗集》八十四并作“愆”。李陵于汉武帝天汉二年（前99）率步卒五千出塞击匈奴，至期欲还，而单于以兵八万围击陵军。陵战败降敌，流落匈奴，武帝杀了他的全家。事见《史记·李将军列传》。

㉗忠信：指李陵。李陵忠信之说，本于司马迁。司马迁说李陵“常思奋不顾身，以徇国家之急”，说李陵“身虽陷败彼，观其意，且欲得当而报汉”（《报任安书》）。

㉘不见明：不被谅解。陈沆《诗比兴笺》：“时琨领匈奴中郎将，故借李陵以见志。《文选注》：‘骞期，即愆期。’盖恐旷日持久，讨贼不效，区区孤忠，不获见谅于朝廷耳。”

㉙竟：当作“竟”，完，结束。胡克家《文选考异》：“‘竟’即‘竟’传写误。”宋子侯《董娇饶诗》：“吾欲竟此曲，此曲愁人肠。”

㉚重陈：再说，再唱。曹丕《杂诗》：“弃置勿复陈。”

【译文】

清早从广莫门出发，
傍晚歇宿在丹水山。
左手挽着大弓繁弱，
右手挥着宝剑龙渊。

回头眺望洛阳宫阙，
一下一上驾车如飞。
依着马鞍长声叹息，
泪流不断犹如泉水。
把马拴在长松之下，
卸鞍在那高高山头。
悲风烈烈骤然卷起，
泠泠不断涧水长流。
挥手再见从此长别，
悲痛哽咽哪还能言。
浮云为我结聚不走，
归鸟为我当空盘旋。
离开家园日见遥远，
哪知今后是存是亡。
慷慨悲歌树林深处，
怀抱膝头独自悲伤。
麋鹿游荡在我身前，
猿猴嬉戏在我身侧。
路费干粮都已用光，
薇蕨枯干哪里能吃！
挽缰再命众人动身，
悲吟长啸绝壁之中。
君子之道已经衰微，
孔子也曾遭受困穷。
以前李陵逾期不归，
流落寄身匈奴朝廷。
忠信反而被诬得罪，
不被鉴谅汉武不明。

我想结束这支曲子，
这支曲子既悲且长。
放在一边不再吟唱，
再唱实在让人哀伤。

（张亚新　译注）

中山王孺子妾歌一首

陆韩卿

【作者】

见卷二十六《奉答内兄希叔》作者介绍。

【题解】

《中山王孺子妾歌一首》，《乐府诗集》收入《杂歌谣辞》，共二首，此为第二首。《汉书·艺文志》："诏赐中山靖王子哙及孺子妾冰未央材人歌诗四篇。"颜师古注："孺子，王妾之有品号者也。妾，王之众妾也。冰，其名。材人，天子内官。"《乐府诗集》郭茂倩题解："此谓以歌诗赐中山王及孺子妾、未央才人等尔，累言之，故云及也。而陆厥作歌，乃谓之中山孺子妾，失之远矣。"诗篇写女子由得

宠而失宠的遭遇，罗列典故，失之累赘晦涩，盖钟嵘“自制未优”（《诗品》下）之谓乎？何焯评云：“拟《怨歌行》。陆士衡之乐府，虽本前人之意，实能自开风气，所以可尚。韩卿生承明、天监之时，而规柘前人，略不能自出新意，岂非所谓失肉余皮者乎？”（《义门读书记》卷四十七）

【原文】

如姬寝卧内①，　班婕坐同车②。
洪波陪饮帐③，　林光宴秦余④。
岁暮寒飙及⑤，　秋水落芙蕖⑥。
子瑕矫后驾⑦，　安陵泣前鱼⑧。
贱妾终已矣⑨，　君子定焉如⑩？

【注释】

①如姬：战国魏安釐王的宠妾。　卧内：指魏王卧室之内。安釐王二十年（前257），秦兵围赵邯郸，信陵君欲救赵，魏王不许。隐士侯嬴向信陵君献计说：“嬴闻晋鄙之兵符常在王卧内，而如姬最幸，出入王卧内，力能窃之。”信陵君果请如姬窃得兵符，夺晋鄙军，破秦救赵。事见《史记·魏公子列传》。

②班婕：即班婕妤，汉成帝宠妃。成帝游于后庭，常要班婕妤同车陪侍。婕，《玉台新咏》四作“妾”。

③洪波：台名。春秋末赵简子信用直言之臣周舍，“简子居则与之居，出则与之出。居无几何，而周舍死，简子如丧子。”后与诸大夫饮于洪波之台，酒酣，简子因思念周舍而哭泣。事见《韩诗外传》卷七。

④林光：秦离宫（正式宫殿之外别筑的宫室）名，胡亥时所建，纵横各五里。汉又于其旁起甘泉宫。　秦余：谓秦遗留下来的建筑。张衡《西京赋》：“观往昔之遗馆，获林光于秦余。”按，如以“洪波”句照应“如姬”句，以“林光”句照应“班婕”句，则未尽妥贴，故李善注云：“秦余汉帝所幸，洪波非魏王所游，疑陆误也。”

⑤寒飙（biāo 标）：寒风。

⑥芙蕖(qú 渠):荷花的别名。

⑦子瑕:弥子瑕,春秋时卫灵公的宠臣。　矫:假托,诈称。　后驾:宫中国君的车驾。《韩非子》载:卫国法律规定,凡私自使用国君车驾者要处以刖刑(一种断足的酷刑)。一天晚上,弥子瑕得知母亲生病,于是假托君命私自乘车前去看望。卫君知道后,不仅没有责怪,相反赞扬说:"孝哉!为母之故犯刖罪。"

⑧安陵:安陵君,战国时楚共王宠臣,因封于安陵,故称。阮籍《咏怀》其十二:"昔日繁华子,安陵与龙阳。"但安陵君并无"泣前鱼"之事,这里是将"龙阳"误成了"安陵"。龙阳,战国时魏国的宠臣,因封于龙阳,称龙阳君。一次,龙阳君与魏王同船钓鱼,龙阳君钓得十多条后却伤起心来。魏王问这是为什么,龙阳君回答说:"臣之始得鱼也,臣甚喜,后得又益大,今臣直欲弃臣前之所得矣。今以臣凶恶,而得为王拂枕席。今臣爵至人君,走人于庭,辟人于途。四海之内,美人亦甚多矣,闻臣之得幸于王也,必褰裳而趋王。臣亦犹曩臣之前所得鱼也,臣亦将弃矣,臣安能无涕出乎?"事见《战国策·魏策四》。

⑨"贱妾"句:《乐府诗集》八十四云:"一作'贱妾恩已毕'。"　已矣:完了。指终于失去宠爱。

⑩君子:指夫君。　定:确定,打算。　焉如:何如,如何,怎么样。指对"贱妾"打算怎么样。

【译文】

如姬歇宿魏王卧室,
班姬常与成帝同车。
洪波台上陪饮简子,
林光殿中摆下宴席。
一年将尽寒风袭来,
秋水之中飘落芙蕖。
子瑕矫命私驾君车,
安陵悲泣先钓之鱼。
贱妾终于失去宠爱,

夫君打算怎么处置？

（张亚新　译注）

文选全译卷第二十九

诗己

杂诗上

古诗十九首

【题解】

《古诗十九首》最早见于《文选》，作者姓名失考，大约是东汉末年的作品。“古诗”本是六朝人对汉魏诗歌的统称。因这十九首时代风貌和艺术风格相近，萧统编《文选》时便将它们编为一组，后来《古诗十九首》便成了这组五言诗的专称。沈德潜《说诗晬语》云：“《古诗十九首》，不必一人之辞，一时之作。大率逐臣弃妻、朋友阔绝、游子他乡、死生新故之感。”东汉末年，政治黑暗，社会混乱，外出游学求仕的士人大多艰苦备尝，彷徨苦闷，发而为诗，于是便有了这许多或伤离怨别、或叹老嗟卑、或感节序如流、或悲人生无常、或叹知音稀少、或怨友情浇薄的作品，真实反映了当时知识分子失意沉沦的心境。感情真挚，语言自然，表现婉曲，形象生动，艺术上有较高成就。钟嵘《诗品》说它“文温以丽，意悲而远，惊心动魄，可谓几乎一字千金”；刘勰《文心雕龙》说它“结体散文，直而不野，婉转附物，怊怅切情，实五言之冠冕也。”《古诗十九首》成为文学史上

五言诗成熟的标志，对后世产生了深远的影响。

【原文】

行行重行行①，　与君生别离②。
相去万余里③，　各在天一涯④。
道路阻且长⑤，　会面安可知⑥？
胡马依北风⑦，　越鸟巢南枝⑧。
相去日已远⑨，　衣带日已缓⑩。
浮云蔽白日⑪，　游子不顾反⑫。
思君令人老，　岁月忽已晚⑬。
弃捐勿复道⑭，　努力加餐饭⑮！

【注释】

①这是一首思妇怀人之作。张玉谷《古诗赏析》："'重行行'，言行之不止也。"

②生别离：活着分开。含有"生离死别"之意。屈原《九歌·少司命》："悲莫悲兮生别离。"

③相去：相距。

④天一涯：天一方。

⑤阻：险阻，艰险。《诗经·秦风·蒹葭》："溯回从之，道阻且长。"

⑥知：《诗纪》十云："一作'期'。"

⑦胡马：指北方所产的马。胡，汉代对西北少数民族的称谓。依：依恋。《玉台新咏》一作"嘶"。李善注引《韩诗外传》："诗曰：'代马依北风，飞鸟栖故巢'，皆不忘本之谓也。"

⑧越鸟：南方的鸟。越，指南方的越族，居住在今福建、两广一带。

⑨已：同"以"。　远：指时间而言，久。

⑩缓：松弛。衣带日渐宽松，表示人因相思而日渐消瘦。汉乐府《古歌》："离家日趋远，衣带日趋缓。"

⑪“浮云”句：李善注：“浮云之蔽白日，以喻邪佞之毁忠良，故游子之行，不顾反也。《文子》曰：‘日月欲明，浮云盖之。’陆贾《新语》曰：‘邪臣之蔽贤，犹浮云之障日月。’《古杨柳行》曰：‘谗邪害公正，浮云蔽白日。’义与此同也。”朱自清《古诗十九首释》：“李善注引了三证，都只是‘谗邪害公正’一个意思。本诗与所引三证时代相去不远，该还用这个意思。不过也有两种可能：一是那游子也许在乡里被‘谗邪’所‘害’，远走高飞，不想回家。二也许是乡里中‘谗邪害公正’，是非黑白不分明，所以游子不想回家。前者是专指，后者是泛指。”马茂元《古诗十九首初探》：“‘浮云’，是设想他另有新欢，象征彼此间情感的障碍。”从“越鸟”二句看，以朱说可能性较大。

⑫顾：念。　反：同“返”。

⑬“岁月”句：朱自清《古诗十九首释》：“‘岁月忽已晚’和‘东城高且长’一首里‘岁暮一何速’同义，指的是秋冬之际岁月无多的时候。”晚，既指岁暮，也指年老。

⑭“弃捐”句：有两说：一说将心中的烦恼抛开，不必再说了；一说自己被丈夫抛弃，不必再说了。以前说较宜。捐，与“弃”同义。

⑮“努力”句：也有两说：一说希望丈夫努力加餐，一说勉励自己努力加餐。以前说为宜。

【译文】

走啊走啊不停地朝前走，
我同你就这样活活分离。
两地间相距有一万多里，
两人各自住在天的一隅。
道路不仅艰险而且漫长，
何时再会有谁能够料知？
南来胡马依恋凛冽北风，
北飞越鸟筑巢南向树枝。
分别的日子越来越久远，
身上的衣带越来越松缓。

天上的浮云遮蔽了白日，
游子在外不想着把家返。
日思夜念令人很快衰老，
转眼之间这又快到年关。
丢开这些烦恼不用再提，
愿你多多保重努力进餐！

【原文】

青青河畔草①，郁郁园中柳②。
盈盈楼上女③，皎皎当窗牖④。
娥娥红粉妆⑤，纤纤出素手⑥。
昔为倡家女⑦，今为荡子妇⑧。
荡子行不归，空床难独守。

【注释】

①这也是一首写思妇的诗。顾炎武《日知录》："诗用叠字最难。《卫诗》：'河水洋洋，北流活活。施罛涉涉；鳣鲔发发。葭菱揭揭，蒹姜孽孽。'连用六叠字，可谓复而不厌，赜而不乱矣。古诗：'青青河畔草，……纤纤出素手。'连用六叠字，亦极自然，下此即无人可继。" 青青：朱自清《古诗十九首释》："'青青'是颜色兼生态，'郁郁'是生态。都带有动词性。"

②郁郁：浓密茂盛貌。

③盈盈：仪态美好貌。

④皎皎：白皙明洁貌。 当：面临。 牖(yǒu 有)：壁窗。

⑤娥娥：娇美貌。 红粉妆：指艳丽的妆饰。

⑥纤纤：手指细而柔长貌。 素：白。

⑦昔为：《书钞》百十二、《初学记》十九并作"自云"。 倡：古代专门从事

歌舞的艺人，与后代所谓娼妓不同。

⑧今：《书钞》百十二、《初学记》十九并作“嫁”。 荡子：游宦异乡、久而不归的人，即游子。和后世浪荡不务正业的所谓浪子不同。

【译文】

满眼青青河边芳草，
郁郁葱葱园中垂柳。
姿容美好楼上女子，
白皙光艳站在窗口。
身段娇美妆饰艳丽，
纤细白净露出双手。
过去曾是歌舞艺人，
今天做了荡子媳妇。
荡子外出久久不归，
空床清冷难以独守。

【原文】

青青陵上柏①，　磊磊涧中石②。
人生天地间，　忽如远行客③。
斗酒相娱乐④，　聊厚不为薄⑤。
驱车策驽马⑥，　游戏宛与洛⑦。
洛中何郁郁⑧，　冠带自相索⑨。
长衢罗夹巷⑩，　王侯多第宅⑪。
两宫遥相望⑫，　双阙百余尺⑬。
极宴娱心意⑭，　戚戚何所迫⑮？

【注释】

①这是一首忧时伤己的感兴诗。前半从人生短促之感写到及时行乐的愿望和行动，情绪显得消极；后半叙述权贵享受，并以己之戚戚忧迫与之对比，在一定程度上流露了对现实的不满。 陵：大的土山。也指坟墓。《庄子·德充符》："受命于地，唯松柏独也，在冬夏青青。"

②磊磊：众石垒积貌。 涧：山沟。朱自清《古诗十九首释》："本诗用三个比喻开端，寄托人生不常的慨叹。陵上柏青青，涧中石磊磊，都是长存的。人生却是奄忽的、短促的。"

③忽：速貌。李善注："《尸子》：'老莱子曰：人生于天地之间，寄也。'《列子》曰：'死人为归人，则生人为行人矣。'《韩诗外传》曰：'枯鱼衔索，几何不蠹。二亲之寿，忽如过客。'"

④斗酒：指不多的酒。斗，酒器。

⑤"聊厚"句：张庚《古诗解》："斗酒本薄，我亦未尝不知其薄，而聊以为厚，不以为薄，真足娱乐矣。"聊，粗略之词，姑且之意。

⑥策：鞭打。 驽马：劣马。策驽马出游，也是"聊厚不薄"之意。

⑦宛：宛县，东汉时为南阳郡治所在，有南都之称，即今河南南阳市。洛，洛阳，东汉都城。

⑧郁郁：盛貌。指人物众多，气象繁盛。

⑨"冠带"句：谓达官贵人之间互相访求，自成集团，不同比他们地位低的人来往。冠带，特指贵人所戴的冠和所束的带，即代指贵人。 索：求，探访。

⑩衢：四通的大道，即大街。 罗：排列。 夹巷：夹在大街两旁的小巷，犹今之胡同。

⑪第宅：府第住宅。第，李善注引《魏王奏事》："出不由里，门面大道者，名曰第。"

⑫两宫：洛阳城内的南北两宫。李善注引蔡质《汉官典职》："南宫北宫，相去七里。"

⑬双阙：指南北宫前两边的望楼。 百余尺：指高度。

⑭极宴：尽情地享乐。 宴：安乐。

⑮戚戚：忧愁貌。《论语·述而》："君子坦荡荡，小人常戚戚。" 迫：逼，指

心情受到压抑。这句有二解：一说指豪贵之人，一说指诗人自己。以后说为近是。黄节云："结语乃强作旷达，正是戚戚之极者也。'极宴娱心意'句总承'洛中'六句，言当时权贵无忧国之心，一味宴乐自娱，我独何所迫而戚戚乎！正打转'斗酒娱乐'、'车马游戏'四句意。"(《古诗赏析》眉批)

【译文】

高山柏树四季常青，
沟中石头长年堆积。
人生在这天地之间，
匆匆就如远行过客。
互献斗酒以相娱乐，
聊以为厚不以为薄。
驾起车来赶着劣马，
游戏且到宛城与洛。
洛阳城中何其繁盛，
贵人互访来往如梭。
大街两旁罗列小巷，
王侯颇多府第住宅。
南北两宫遥遥相对，
两座望楼高百余尺。
尽情享受愉悦心意，
为何忧愁如有所迫？

【原文】

今日良宴会①，　欢乐难具陈②。
弹筝奋逸响③，　新声妙入神④。

令德唱高言⑤，　识曲听其真⑥。
齐心同所愿⑦，　含意俱未申。
人生寄一世，　奄忽若飙尘⑧。
何不策高足⑨，　先据要路津⑩？
无为守穷贱⑪，　辕轲长苦辛⑫。

【注释】

①这是一首凭藉反语、发抒感愤的诗。　良宴会：犹言热闹的宴会。

②具陈：全部说出。

③箏：弦乐器名。　奋：发出。　逸响：奔放的声音。

④新声：指时新歌曲。声，《艺文类聚》三十九作"诗"。

⑤令德：美德，指有美德的人，即歌者。　高言：高妙的言辞，指歌辞。"令德"、"高言"皆反语。

⑥识曲：知音者。　真：指歌曲中的真意、真理。"高言"和"真"均指下文"人生寄一世"六句。

⑦所愿：指上文"高言"言。朱自清《古诗十九首释》："'齐心同所愿'是人人心中所欲说，'含意俱未申'是口中说不出。二语中复沓着'齐'、'同'、'俱'等字，见得心同理同，人人如一。"

⑧奄忽：急遽、速疾貌。　飙尘：被狂风卷起的尘土。比喻人生不仅短促，而且不由自主。飙，《艺文类聚》三十九作"飘"。

⑨策：鞭打。　高足：指快马。

⑩据：占有。　要路津：本指行人必经的渡口，这里比喻高官要职。《孟子·公孙丑上》："夫子当路于齐。""当路"犹言执政，也就是"要路津"的意思。

⑪无为：不要。

⑫辕(kǎn 坎)轲：本是车行不利的意思，引申为人不得志。

【译文】

今天宴会真是热闹非常，
欢乐无限难以一一说清。

弹奏筝弦发出奔放音响，
时新歌曲听来奇妙入神。
美德之人唱起高妙歌词，
知音之人明白歌中真情。
大家想的都是一个道理，
只是含而未吐没有作声。
人生一世犹如旅客寄宿，
疾速就像狂风卷起灰尘。
何不赶着马儿快快奔跑，
抢先去把大路渡口占领？
不要老是守着贫穷低贱，
如此失志不遇辛苦一生。

【原文】

西北有高楼①，　上与浮云齐。
交疏结绮窗②，　阿阁三重阶③。
上有弦歌声④，　音响一何悲！
谁能为此曲，　无乃杞梁妻⑤？
清商随风发⑥，　中曲正徘徊⑦。
一弹再三叹⑧，　慷慨有余哀⑨。
不惜歌者苦，　但伤知音稀⑩。
愿为双鸣鹤⑪，　奋翅起高飞。

【注释】

①这是一首感慨知音难遇的诗。

②交疏：交错刻镂。交，《御览》百八十八作“文”。 结绮：连结着的窗格子就像丝织品的花纹。绮，绫之有花纹者，引申为花纹。

③阿阁：四边有檐的楼阁。 三重阶：阶梯有三重，言其高。

④弦歌：以琴、瑟等弦乐器伴奏的歌曲。

⑤无乃：犹言莫非，大概。 杞梁妻：杞梁妻的故事，最早见于《左传·襄公二十三年》，后来许多书籍都有记载。杞梁，名殖，字梁，春秋时齐国的大夫，伐莒战死，其妻痛哭十天后自杀。古乐府《琴曲》有《杞梁妻叹》，《琴操》说是杞梁妻作，《古今注》则说是杞梁妻之妹朝日因“悲其姊之贞操”而作。

⑥清商：乐曲名，其音清越，宜于表现哀怨的情调。

⑦中曲：指乐曲中段。 徘徊：指乐曲旋律回环往复。

⑧一弹：指奏完一曲弦歌。 再三叹：指反复重奏或用泛声和奏。叹，乐曲的和声。

⑨慷慨：失意。《说文》：“慷慨，壮士不得志于心也。”

⑩知音：识曲的人。这里知音引申为知音、知心。余冠英《汉魏六朝诗选》：“以上二句是说我所痛惜的还不是歌者心有痛苦，而是歌者心里的痛苦没有人能够理解。这种缺少知音的悲哀乃是楼中歌者和楼外听者所共有的（听者设想如此），所以闻歌而引起情绪的共鸣。”

⑪鸣鹤：《玉台新咏》一作“鸿鹄”。鸿鹄是善飞的大鸟，从下句“高飞”看，以作“鸿鹄”为近是。汉高祖《鸿鹄歌》：“鸿鹄高飞，一举千里。”

【译文】

西北有一座高高的楼阁，
拔地而起上与浮云等齐。
交错刻镂窗格犹如花纹，
四面曲檐建有三层阶梯。
上面传来弹奏唱歌之声，
声音听来充满无限悲凄！
有谁能够唱出这种曲调，
莫非就是那位杞梁之妻？
清商曲调随着清风散发，

奏到中间乐声往复环回。
一曲奏毕反复泛声和奏，
心中失意留下不尽余悲。
我不痛惜歌者心中痛苦，
只伤歌者世上知音稀微。
我愿同他化成一对鸣鹤，
奋力展翅朝着蓝天高飞。

【原文】

涉江采芙蓉①，　兰泽多芳草②。
采之欲遗谁③？　所思在远道④。
还顾望旧乡⑤，　长路漫浩浩⑥。
同心而离居⑦，　忧伤以终老⑧。

【注释】

①这是一首写游子思乡怀人的诗。刘履《选诗补注》："客居远方，思亲友而不得见，虽欲采芳以为赠，而路长莫致，徒为忧伤终老而已。"　芙蓉：莲花，一名荷花。

②兰泽：长有兰草的低湿之地。　芳草：指兰。屈原《离骚》："兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也。"即以"芳草"称兰。

③遗（wèi 卫）：赠送。

④所思：《御览》九百九十九作"思之"。　远道：犹言远方。屈原《九歌·山鬼》："折芳馨兮遗所思。"

⑤还顾：回头看。　旧乡：故乡。

⑥漫：即漫漫，这里省叠字为单词。　浩浩：广大无际貌。

⑦同心：指夫妻感情融洽。《易·系辞上》："二人同心，其利断金。"屈原《九歌·大司命》："折疏麻兮瑶华，将以遗兮离居。"

⑧以：《艺文类聚》二十九作“已”。

【译文】

涉水到江中去采摘莲花，
还在兰泽采了许多兰草。
采来花草想要赠送给谁？
赠给所思的人她在远方。
回头眺望那久别的故乡，
只见望不到头的路一条。
感情弥笃而竟长久分离，
怕要彼此忧伤一直到老。

【原文】

明月皎夜光①，　促织鸣东壁②。
玉衡指孟冬③，　众星何历历④！
白露沾野草⑤，　时节忽复易⑥。
秋蝉鸣树间，　玄鸟逝安适⑦？
昔我同门友⑧，　高举振六翮⑨。
不念携手好⑩，　弃我如遗迹⑪。
南箕北有斗⑫，　牵牛不负轭⑬。
良无盘石固⑭，　虚名复何益？

【注释】

①这首诗写悲秋和对于世态炎凉的怨愤。《说文》：“皎，月之白也。”《诗经·陈风·月出》：“月出皎兮。”

②促织：蟋蟀。　鸣东壁：张庚《古诗十九首解》："东壁向阳，天气渐凉，草虫就暖也。"

③玉衡：指北斗七星中的斗柄三星。北斗七星形状像个舀酒的大斗——长柄的勺子，一至四星成勺形，名斗魁；五至七星成一条线，称斗柄。由于地球绕日公转，从地面上看去，作为恒星的北斗星每月所指的方位不同，一月相差三十度，一年旋转一周。古人于是根据斗星所指方位的变换来辨别节令的推移。　孟冬：冬季的第一个月，即夏历十月。但因诗中所写为秋景，与"孟冬"节令不合，有人认为这句就一夜而言，不是就四季而言。由于地球除公转外，还须自转，北斗在同一夜间，其方位也在变动，于是古人又将北斗划为三分：入夜时分看第一星所指方位，半夜看第五星，天明看第七星。古人将这称为"斗纲"。斗纲既在不同时间以北斗的三个不同星为指针，自然也可以反过来从不同星所指的方位测定夜间的时刻。马茂元《古诗十九首初探》："这句是就一天的时刻而言的。'孟冬'代表星空中的亥宫，并非实指孟冬十月的时令。结合上下文来看，诗中所写，都是仲秋八月的景象，这句更标明了具体的时刻，正当夜半与天明之间。"

④历历：分明貌。

⑤白露：《礼记·月令》："孟秋之月，白露降，寒蝉鸣。"

⑥时节：季节。　易：交换。

⑦玄鸟：即燕子。　逝：去。　安适：到什么地方去？燕子是候鸟，秋天避寒就暖，飞向南方。《礼记·月令》"仲秋之月，玄鸟归。"张玉谷《古诗赏析》："首八(句)，就秋夜景物写起，然时节忽易，已暗喻世态炎凉。"

⑧同门友：同在师门受业的朋友，犹言同窗、同学。

⑨高举：高飞。　振：奋。　六翮(hé 合)：指翅膀。翮，羽茎。据说善飞的鸟翅膀上有六根劲健的羽茎。《韩诗外传》："夫鸿鹄一举千里，所恃者六翮耳。"

⑩携手好：犹言旧谊。《诗经·邶风·北风》："惠而好我，携手同行。"

⑪遗迹：走路时留下的脚印。《国语·楚语下》："(楚)灵王不顾其民，一国弃之，如遗迹焉。"

⑫南箕：星名，由四星组成，形似簸箕。　斗：指南斗星，由六星组成，形似斗(舀酒器)，与箕星同在南方时，箕在南，斗在北。《诗经·小雅·大东》："维南有箕，不可以簸扬。维北有斗，不可以挹酒浆。"意谓箕星和斗星空有其名，

实际并没有簸米和舀酒的作用，以比喻“同门友”空有“同门友”之名而无“同门友”之实。

⑬牵牛：星名。 轭：车辕前架在牛颈上的横木，牛拉车必负轭。《诗经·小雅·大东》：“睆彼牵牛，不以服箱。”“服箱”与“负轭”同义。此本其意，说牵牛星不能负轭拉车，也是空有其名。

⑭良：诚。 盘石：大石。盘，同“磐”。

【译文】

夜间明月发出清朗光辉，
蟋蟀在那东壁鸣叫不息。
玉衡指着孟冬夜已很深，
群星璀灿分明景象历历。
白露自天而降沾湿野草，
夏去秋来又到换季时节。
秋蝉在树丛间凄厉鸣叫，
燕子南飞不知哪儿歇息？
过去与我同窗共读之友，
而今展翅高飞声名显赫。
毫不顾念携手同游交情，
遗弃旧友就如遗弃足迹。
箕斗空有簸米舀酒之名，
牵牛实际并不拉车负轭。
如不能像磐石坚定不移，
纵有同窗虚名又有何益？

【原文】

冉冉孤生竹①， 结根泰山阿②。

与君为新婚，　兔丝附女萝③。
兔丝生有时，　夫妇会有宜④。
千里远结婚，　悠悠隔山陂⑤。
思君令人老，　轩车来何迟⑥！
伤彼蕙兰花⑦，　含英扬光辉⑧。
过时而不采，　将随秋草萎⑨。
君亮执高节⑩，　贱妾亦何为⑪？

【注释】

①这首诗一说为女子埋怨新婚久别之作，一说为女子埋怨婚迟之作，以前说为近是。　冉冉：柔弱下垂貌。　孤生竹：暗喻自己是个独养女儿，出嫁前依靠父母。

②泰山阿：泰山里面。阿，山曲处。张玉谷《古诗赏析》："孤竹结根，有不移意，直贯章末。"王念孙《读书杂志》谓"泰山当为大山"，魏明帝曹叡《种瓜篇》："愿托不肖躯，有如倚大山。"本此。

③兔丝：一种细柔蔓生的植物，属旋花科，女子自比。　女萝：即松萝，一种地衣类蔓生植物，这里比女子的丈夫。兔丝女萝互相缠绕，比喻夫妇两情缠绵，难解难分。

④会：团聚。　宜：适宜的时间。

⑤悠悠：远貌。　山陂(bēi 卑)：山坡。这句说婚后又久别远离。

⑥轩车：有屏障的车，古时大夫以上官员所乘。女子的丈夫可能是远宦不归。

⑦蕙、兰：皆香草名，女子自比。

⑧含英：指即将盛开的花朵。

⑨萎：枯萎，凋谢。

⑩亮：同"谅"，想必。　高节：高尚的节操，指忠于爱情，守节不移。

⑪何为：干什么，指自伤自怨干什么，也就是不必自伤自怨的意思。张玉谷《古诗赏析》："末二(句)，代揣彼心，自安己分。"

【译文】

一根柔弱而孤独的竹子，
把根儿深扎在泰山山窝。
同夫君结合把家庭建立，
就像兔丝紧紧缠绕女萝。
兔丝开花自有一定期限，
夫妻团聚应趁青春盛时。
不远千里赶来结成婚姻，
岂料婚后这样久别远离。
思念夫君使人日趋衰老，
夫君车子实在来得太迟！
可怜那些蕙草以及兰花，
花儿正散发着夺目光辉。
过了时候不去加以采摘，
将随秋草一起凋零枯萎。
想来夫君定会守节不移，
我又何必苦苦伤离怨别？

【原文】

庭中有奇树①，　绿叶发华滋②。
攀条折其荣③，　将以遗所思④。
馨香盈怀袖⑤，　路远莫致之⑥。
此物何足贡⑦，　但感别经时。

【注释】

①这是一首思妇怀念游子的诗。清人邵长蘅说:“与《涉江采芙蓉》首意同,而前曰望乡,此称‘路远’者,有行者居者之别。” 庭中:《玉台新咏》一作“庭前”。 奇树:犹言嘉树,美好的树木。李善注引蔡质《汉官典职》:“宫中种嘉木奇树。”

②发:开放。 华:古“花”字。 滋:繁盛。

③条:枝。 荣:花。

④遗所思:见《涉江采芙蓉》注③、④。

⑤馨:香。

⑥致:送达。《诗经·卫风·竹竿》:“岂不尔思,远莫致之。”

⑦贡:李善注:“‘贡’或作‘贵’。”沈德潜《古诗源》:“贡,谓献也,较有味。”

【译文】

院中长有一棵嘉美树木,
树叶碧绿花儿开得繁盛。
攀着树枝折下一枝鲜花,
想要送给心中思念的人。
花儿香气充满襟袖之间,
路途遥远送到哪有可能。
这枝花本来不值得远寄,
只因分别久聊表相思情。

【原文】

迢迢牵牛星①, 皎皎河汉女②。
纤纤擢素手③, 札札弄机杼④。
终日不成章⑤, 泣涕零如雨⑥。

河汉清且浅， 相去复几许⑦。
盈盈一水间⑧， 脉脉不得语⑨。

【注释】

①这首诗借天上的牛女双星故事，写人间的男女相思之情。李因笃《汉诗音注》："写无情之星，如人间好合绸缪，语语认真，语语神化。" 迢迢：远貌。《玉烛宝典》作"苕苕"。 牵牛星：俗称牛郎星，为天鹰星座主星，在银河南。

②皎皎：明貌。 河汉：即银河。河汉女，指织女星，为天琴星座的主星，在银河北，与牵牛星隔河相对。牵牛织女为夫妇的传说约产生于西汉。

③擢：举，摆动。《玉烛宝典》作"濯"。 素：白。

④札札：织机声。《初学记》四作"轧轧"。 杼(zhù 助)：织机上穿引横线的梭子。

⑤章：指布帛的经纬纹理。《诗经·小雅·大东》："跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。"说织女徒有虚名，不会织布，这里袭用其词，说织女因相思无心织布，而终日没有织出成品。

⑥零：落。《诗经·邶风·燕燕》："瞻望弗及，泣涕如雨。"

⑦复：《玉烛宝典》、《艺文类聚》四并作"讵"。 几许：多少。

⑧盈盈：水清浅貌。 水：指河汉。

⑨脉脉："脈脈"的俗写，含情相视貌。

【译文】

牵牛星远远地挂在天际，
对面是颗明亮的织女星。
织女摆动着纤细的双手，
札札地投梭织布忙不停。
忙碌终日也织不成布匹，
泪落如雨只因为了相思。
银河是那样地又清又浅，
彼此相隔能有多少距离？

清浅的河流横隔在中间，
只能含情相视不能言语。

【原文】

回车驾言迈①，悠悠涉长道②。
四顾何茫茫③，东风摇百草④。
所遇无故物，焉得不速老⑤？
盛衰各有时⑥，立身苦不早⑦。
人生非金石，岂能长寿考⑧？
奄忽随物化⑨，荣名以为宝⑩。

【注释】

①这首诗从客观景物的更新，联系到人生寿命的短暂，从而想到当及时努力、建功立业。自警自励的语气中，包含有一种凄恻的情绪。 回：《御览》百九十五作“驱”。 言：语助词。 迈：远行。《诗经·邶风·泉水》：“还车言迈。”又：“驾言出游。”这句《艺文类聚》二十七作“驱车远行役”。

②悠悠：远貌。 涉：经历。

③茫茫：无边际貌。

④东风：春风。 摇：吹动。

⑤焉得：怎能。吴淇《六朝选诗定论》：“‘四顾何茫茫’，正描写‘无故物’光景，‘无故物’正从‘东风’句逼出。盖草经春来，便是新物；彼去年者，尽为故物矣。草为东风所摇，新者日新，则故者日故，时光如此，人焉得不老！老焉得不速！”

⑥各：由春草的荣枯联想到人的盛衰，所以用一“各”字。 时：指一定的时机。

⑦立身：指立德、立功、立言等各种事业的建树。 苦：患，恨。

⑧长寿考：即长寿之意。考，老。

⑨奄忽：迅速貌。 随物化：随着客观事物（如草木等）的变化而变化，指死亡。《庄子·刻意》："圣人之生也天行，其死也物化。"

⑩荣名：光荣的名声，犹言美名。

【译文】

掉过头来驾着车儿远行，
一路山川悠远路途遥遥。
举目四顾旷野无边无际，
春风和煦吹动碧绿野草。
眼中所见都非过去事物，
人又怎能啊不飞快衰老？
荣枯盛衰各有一定时候，
只恨立身没有能够趁早。
人的一生并非坚金固石，
哪能永保健康长生不老？
转眼随着外物走向死亡，
只有荣名可以视作珍宝。

【原文】

东城高且长①，逶迤自相属②。
回风动地起③，秋草萋已绿④。
四时更变化⑤，岁暮一何速！
《晨风》怀苦心⑥，《蟋蟀》伤局促⑦。
荡涤放情志⑧，何为自结束⑨。
燕赵多佳人⑩，美者颜如玉。

被服罗裳衣⑪，　当户理清曲⑫。
音响一何悲，　弦急知柱促⑬。
驰情整中带⑭，　沉吟聊踯躅⑮。
思为双飞燕⑯，　衔泥巢君屋。

【注释】

①这是一首描写士人因感年华易逝而思为荡涤情志之行的诗。陆时雍《古诗镜总论》："景驰年摧，牢落莫偶，所以托念佳人，衔泥巢屋，是则荡情放志之所为矣。踽足不伸，祗以自苦，百年有尽，无谓也。"近是。此诗明张凤翼《文选纂注》、清刘大櫆《历朝诗约选》将"燕赵多佳人"以下另作一首，理由是前后文义不连贯，情调不一致。　东城：指东城的城垣。

②逶迤：长貌。　相属：连续不断。

③回风：旋风。　动地起：卷地而起。

④萋：通"凄"。萋已绿，是初秋草木将衰未衰时的景色。

⑤更：更替。

⑥《晨风》：《诗经·秦风》篇名，为女子怀人的诗，中云："未见君子，忧心钦钦。"情调哀苦，故云"怀苦心"。

⑦《蟋蟀》：《诗经·唐风》篇名，中云："蟋蟀在堂，岁聿其莫。今我不乐，日月其除。无已大康，职思其居。好乐无荒，良士瞿瞿。"因其思想拘束而不旷达，故云"伤局促。"

⑧荡涤：冲洗，谓清除烦恼的情绪。　放情志：放纵情怀志意。

⑨结束：拘束。

⑩燕、赵：二国名，其地在今河北、山西一带。　佳人：指女乐。赵地女子多习歌舞为女乐。

⑪被(pī 披)服：穿着。

⑫理：练习。　清曲：清商曲。

⑬柱促：将柱移近。柱是琴瑟等弦乐器上用来支弦的小木柱。每弦一柱，可自由移动以调整音的高低。柱促则弦紧，发出来的声音高而急，显得哀怨激动。

⑭驰情：神往。　整：理。　中带：中衣(内衣)束带。李善注："整带将欲从

之。”《诗纪》十作“巾带”。

⑮沉吟：指心中还在斟酌犹豫。 踯躅：脚步才移又止。

⑯思：《御览》三百八十一作“愿”。 双飞燕：谓与歌者成为佳偶。

【译文】

东城城墙高耸而又漫长，
绵延不断一直伸向远处。
遥看旋风阵阵卷地而起，
秋草凄然变成一片黄绿。
春夏秋冬交替发生变化，
一年将尽光阴何其迅速！
《晨风》诗情怀感伤太凄苦，
《蟋蟀》诗所见不大太拘束。
不如扫除烦恼放纵情志，
何必紧紧把自己来束缚。
燕赵自古就出倡优女乐，
其中美者容颜犹如美玉。
身穿罗衣轻软而又华丽，
对着门户奏起清商乐曲。
音响清越何其哀感动听，
曲调高急知已移近木柱。
不觉神往且把衣带整理，
盘算一番暂又止了脚步。
但愿化成燕子比翼双飞，
衔泥筑巢一起住进君屋。

【原文】

驱车上东门①，遥望郭北墓②。
白杨何萧萧③，松柏夹广路④。
下有陈死人⑤，杳杳即长暮⑥。
潜寐黄泉下⑦，千载永不寤⑧。
浩浩阴阳移⑨，年命如朝露⑩。
人生忽如寄⑪，寿无金石固。
万岁更相送⑫，圣贤莫能度⑬。
服食求神仙⑭，多为药所误。
不如饮美酒，被服纨与素⑮。

【注释】

①这是一首宣扬及时行乐的诗，反映了当时一些人的消极颓废心理。方东树《昭昧詹言》："此诗意激于内，而气奋于外，豪宕悲壮，一气喷薄而下。前八句夹叙，夹写，夹议，言死者。'浩浩'以下十句，言今生人。凡四转，每转愈妙，结出归宿。" 上东门：汉代洛阳城有十二门，东城三门中最北头的门叫上东门。

②郭北：指洛阳城北的北邙山，为当时的丛葬之地。《艺文类聚》四十一作"北郭"。

③白杨：与松、柏皆为墓地所植树木。仲长统《昌言》："古之葬者，松柏梧桐，以识其坟也。" 萧萧：风吹树叶声。

④广路：富贵人坟前的墓道。

⑤陈：久。《庄子·寓言》："人而无人道，是之谓陈人也。"陈，《乐府诗集》六十一作"冻"。

⑥杳杳：幽暗貌。 即：就。 长暮：长夜。

⑦潜：默。 寐：睡。 黄泉下：地下。

⑧永不：《艺文类聚》四十一作"不觉"。 寤：醒。

⑨浩浩：流貌。 阴阳：指一年四季。李善注引《神农本草》："春夏为阳，秋冬为阴。"《庄子·知北游》："阴阳四时运行。"

⑩年命：犹言"寿命"。

⑪忽：匆遽貌。 寄：客寓。

⑫万岁：指自古以来。 更：更替。句意谓自古以来，生死更相代替，一代送走一代，永无了时。

⑬度：超越。

⑭服食：指吞食丹药。

⑮被(pī 披)服：穿着。 纨：细绢。 素：白色绢。

【译文】

赶着车儿走出上东城门，
遥望北邙山上座座坟墓。
参天白杨风中萧萧作响，
墓道两旁种满松树柏树。
下面埋着死去很久的人，
四周长夜漫漫黑暗永驻。
躺在黄泉之下默默眠宿，
千年万载也不睁眼复苏。
四季运行流转永不停息，
人寿却像朝露那样短促。
人生在世就如旅客寄居，
寿命没有金石那样坚固。
自古生死更迭代代相送，
纵是圣贤也不能够特殊。
吞食丹药想要乞灵神仙，
不少人却反被丹药所误。
不如开怀畅饮琼浆美酒，
穿绸着缎图个眼前舒服。

【原文】

去者日以疏①，　生者日以亲②。
出郭门直视③，　但见丘与坟。
古墓犁为田④，　松柏摧为薪⑤。
白杨多悲风，　萧萧愁杀人。
思还故里间⑥，　欲归道无因⑦。

【注释】

①这首诗写游子因过墓地而思乡，充满感伤情调。刘履《选诗补注》："客游遐远，思还故里，日与生者相亲而不可得，故其悲愁感慨，见于词气，有不能自已者焉。"　去者：死者。　以：《艺文类聚》四十作"已"。　疏：疏远。李善注引《吕氏春秋》："死者弥久，生者弥疏。"

②生者：《诗纪》十作"来者"。　以：《艺文类聚》四十作"已"。

③郭门：外城门。

④古墓：指年代久远的无主坟墓。

⑤摧：折。　薪：柴火。

⑥故里间：故乡。

⑦道无因：没有可由的路。这是一种象征的说法，意谓找不到办法回乡。张庚《古诗十九首解》："(道)当作'引导'解：归有资斧，则因资斧为导；或归有附托，则因附托为导；两者俱无，所以久淹也。若作'道路'解，则东南西北，犁然在目，何谓无因？"

【译文】

死去的一天比一天疏远，
活着的一天比一天亲近。
走出外城门去放眼眺望，

只见排列着一座座丘坟。
古墓已被犁成块块田土，
墓旁松柏也被断为柴薪。
白杨树颠掠过阵阵悲风，
树叶萧萧听来真愁杀人。
想要动身回到故乡怀抱，
却无一条合适道路可行。

【原文】

生年不满百①，　常怀千岁忧②。
昼短苦夜长③，　何不秉烛游④？
为乐当及时，　何能待来兹⑤？
愚者爱惜费⑥，　但为后世嗤⑦。
仙人王子乔⑧，　难可与等期⑨。

【注释】

①这首诗主旨和《驱车上东门》相类。 生年：《御览》八百七十作“人生”。李善注：“孙卿子曰：人生无百岁之寿，而有千岁之信士。”

②千岁忧：余冠英《汉魏六朝诗选》：“指身后的种种考虑，如为子孙的生活打算，为自己的冢墓计划等等。”

③苦：兼“昼短”、“夜长”两层而言。

④秉烛游：燃烛照明以作长夜之游。秉，持。

⑤来兹：来年，指以后的岁月。

⑥费：花费。

⑦嗤：耻笑。

⑧王子乔：古仙人名。《列仙传》说他是周灵王的太子，名晋，好吹笙作凤

鸣。后来被道人浮丘公接上嵩高山，成仙。

⑨等期：同样的期望。

【译文】

一个人一生活不到百岁，
却常为身后事久久担忧。
白天恨短夜晚又恨太长，
何不燃起蜡烛彻夜长游？
嬉游行乐应当抓紧时间，
哪能往后推迟等待来年？
愚蠢的人总舍不得花钱，
终被后人耻笑丢人现眼。
王子乔上嵩高山成了仙，
别人想跟他一样难上难。

【原文】

凛凛岁云暮①，　蝼蛄夕鸣悲②。
凉风率已厉③，　游子寒无衣。
锦衾遗洛浦④，　同袍与我违⑤。
独宿累长夜⑥，　梦想见容辉⑦。
良人惟古欢⑧，　枉驾惠前绥⑨。
“愿得常巧笑，　携手同车归⑩”
既来不须臾⑪，　又不处重闱⑫。
亮无晨风翼⑬，　焉能凌风飞⑭？
眄睐以适意⑮，　引领遥相晞⑯。

徙倚怀感伤⑰， 垂涕沾双扉⑱。

【注释】

①这是一首思妇想念游子的诗。沈德潜《古诗源》："此相见无期，托之于梦也。'既来不须臾'二语，恍恍惚惚，写梦境入神。" 凛凛：寒冷貌。 云：语助词，无义。《诗经·小雅·小明》："曷云其还，岁聿云暮。"

②蟋蟀：虫名，俗称土狗，又名拉拉古，喜夜鸣。 夕：（玉台新咏）一作"多"。

③率：大概，大都。 厉：猛烈。

④锦衾：锦被。 洛浦：洛水之滨。相传伏羲氏之女宓妃，溺死于洛水，遂成为洛水之神。关于宓妃的神话多集中在人神恋爱上面，故这里设想丈夫将锦被送往洛水之滨的宓妃，也就是设想他另有了新欢。

⑤同袍：余冠英《汉魏六朝诗选》："'袍'，今名披风，古代行军者白天用来当衣穿，夜里用来当被盖。《诗经·无衣》有句云：'与子同袍。'那是军士表示友爱的话。本篇以'同袍'代同衾，指夫妇。" 违：离。

⑥独宿：指思妇言。 累长夜：经历了许多长夜。

⑦容辉：容貌风采。

⑧良人：女子对丈夫的称谓。 惟古欢：思旧欢。指丈夫还是爱着自己。古，故，即旧。

⑨枉驾：屈驾。谓丈夫不惜委曲自己，驾车前来。 惠：授。 绥：供攀援上车的绳索。前绥，指以前结婚时丈夫所授之绥。古代风俗，结婚时丈夫驾车迎接新妇，授绥以引新妇上车。《礼记·昏义》："（壻）出御妇车，而壻授绥，御轮三周。"

⑩携手句：这句同上句为思妇梦中所听到的丈夫对自己讲的话。《诗经·邶风·北风》："惠而好我，携手同归。"又《郑风·有女同车》："有女同车，颜如舜华。"这句兼用两诗语意。

⑪须臾：一会儿。

⑫处：住下来。 重闱：指闺中，女子住处。

⑬亮：同"谅"，信，实在。 晨风：鸟名，善飞。

⑭能：《玉台新咏》一作"得"。 凌风：乘风，以上二句为思妇醒后的悲怨

之语。

⑮眄(miǎn 免)睐(lài 赖):邪视。这里为纵目四顾之意。 适意:散怀,宽心。

⑯引领:伸长脖子。 晞(xī 希):望。

⑰徙倚:徘徊。

⑱沾:湿。 扇:门扇。

【译文】

气候寒冷一年又将过去,
蝼蛄夜鸣声音如此悲凄。
凉风大都变得凄厉猛烈,
游子在外还没过冬寒衣。
锦被大概已送洛水神女,
不念旧情同我远远分离。
独自眠宿度过多少长夜,
忽然梦见夫君容貌光辉。
夫君还是十分顾念旧情,
屈驾前来把我牵引上车。
说"愿常常见我开颜欢笑,
手拉着手一起来把家回。"
夫君来后却只呆了片刻,
更没打算眠宿在这深闺。
我非晨风没长善飞翅膀,
哪能追随夫君乘风高飞?
纵目四顾宽宽自己心思,
引颈远望想把夫君寻觅。
徘徊门边情怀无限感伤,
泪流不止竟把门扇沾湿。

【原文】

孟冬寒气至①，　北风何惨慄②。
愁多知夜长，　仰观众星列③。
三五明月满④，　四五詹兔缺⑤。
客从远方来⑥，　遗我一书札。
上言长相思，　下言久离别。
置书怀袖中⑦，　三岁字不灭。
一心抱区区⑧，　惧君不识察。

【注释】

①这也是一首思妇怀人的诗。陆时雍《诗镜总论》："末四语，深于造情。善造情者，如身履其境而有其事，古人所以善于立言。"沈德潜《古诗源》："置书怀袖，亲之也。三岁不灭，永之也。然区区之诚，君岂能察识哉！用意措词，微而婉矣。"　孟冬：初冬，指农历十月。

②惨慄：寒极貌，兼指生理上和心理上的感受。

③列：罗列。

④三五：指农历每月十五日。

⑤四五：指农历每月二十日。　詹：《玉台新咏》一作"蟾"，蟾是"詹"的俗写。神话传说，嫦娥偷吃了其夫后羿的神药飞入月宫，化为蟾蜍（蛤蟆）；又月中有玉兔捣药不息。因以"蟾兔"为月的代称。

⑥客从远方：《御览》四百八十九作"有客从南"。

⑦怀袖：犹言怀抱，指将书信藏在胸前贴身衣内。

⑧区区：相爱之情。

【译文】

初冬的寒气一阵阵袭来，

北风劲吹多么刺骨凄厉。
心多忧愁顿觉寒夜漫长，
抬起头来且观众星罗列。
每逢十五看见月亮圆圆，
每逢二十看见月亮有缺。
家中来了一位远方客人，
为我捎来一封丈夫信札。
前面写着经常把我思念，
后面写着夫妇久久离别。
特把信札珍藏贴身衣内，
三年过去字迹也不磨灭。
一心一意我把夫君相爱，
就怕夫君不能洞识明察。

【原文】

客从远方来①，遗我一端绮②。
相去万余里，故人心尚尔③。
文彩双鸳鸯④，裁为合欢被⑤。
著以长相思⑥，缘以结不解⑦。
以胶投漆中，谁能别离此⑧？

【注释】

①这是一首歌咏爱情的诗，诗中多用谐音双关语，具有浓郁的民歌风味。

②遗：《御览》四百七十八作“赠”。 端：犹言匹。《左传·昭公二十六年》杜注：“二丈为一端，二端为一两，所谓匹也。” 绮：有花纹的绫。

③尚尔：还是这样。

④文彩句：言绮上绣有双鸳鸯的图案。彩，《御览》四百七十八作“作”。

⑤合欢：一种对称的用以象征和合欢乐的图案花纹。又，马茂元《古诗十九首初探》：“这里的‘合欢被’，是指把绮裁成表里两面合起来的被，所以有合欢之义。象征夫妇同居的愿望。”郑文《汉诗选笺》：“合欢被，可能指被里被面同样大小，四周有带或丝缕将两片连缀一起，折洗时可不用缝，如此形制之被。”

⑥著：在衣被中装绵。　长相思：指丝绵絮。“思”与“丝”谐音，“长”与“绵”同义。

⑦缘：沿边装饰或缘被四边缀以丝缕。　结不解：象征爱情坚贞不移。

⑧别离：分开，拆散。　此：指胶漆，也指胶漆一般牢固缠绵的爱情。

【译文】

有一个客人从远方前来，
捎来丈夫赠我的一匹绮。
丈夫同我相距有万多里，
感情还是这样坚贞不移。
绮上一对鸳鸯恩恩爱爱，
把它裁成了一条合欢被。
装进象征长相思的丝绵，
缘边缀以丝缕结而不解。
把胶投进漆中互相粘合，
谁能够把它们彼此分离？

【原文】

明月何皎皎①，　照我罗床帏②。
忧愁不能寐，　揽衣起徘徊③。
客行虽云乐④，　不如早旋归。

出户独彷徨⑤，　愁思当告谁？
引领还入房⑥，　泪下沾裳衣。

【注释】

①这首诗一作闺妇思夫之词。张玉谷《古诗赏析》："此亦思妇之诗。首四即夜景引起空闺之愁，中二申己之望归也，却从彼边揣度'客行虽乐，不如早归'，便觉笔曲意圆。末四只就出户入房，彷徨泪下，写出相思之苦，收得尽而不尽。"一说为久客思归之词。方东树《昭昧詹言》："客子思归之作，语意明白，一出一入，情景如画。"两说皆可通，但因"诗的情调和古乐府《伤歌行》、曹丕《燕歌行》相类，作思妇的诗为是。"（余冠英《汉魏六朝诗选》）

②罗床帏：用轻薄透亮的罗绮制作的床帐。

③揽衣：用手提敛衣裳。

④客行：《艺文类聚》二十九作"行客"。

⑤彷徨：犹"徘徊"。

⑥引领：伸颈，谓抬头远望。

【译文】

一轮明月多么皎洁明亮，
一直照进我的罗绮帐帏。
心中忧愁不能安然入睡，
披衣起床不住沉思徘徊。
客行在外虽然也有乐趣，
还是不如早早来把家回。
踱出门外独自彷徨四顾，
满腹愁思能够倾诉给谁？
仰望一番还是只得回房，
泪如雨下沾湿胸前衣裳。

（张亚新　译注）

与苏武诗三首

李少卿

【作者】

李陵(?～前74),西汉将领。字少卿,陇西成纪(今甘肃秦安西北)人。名将李广之孙。少为侍中建章监,善骑射。武帝时,为骑都尉。天汉二年(前99),武帝命李广利率骑兵三万出酒泉,李陵率步兵五千出居延,以击匈奴。李陵被敌大军围困,连战十余日,粮尽矢绝,兵败投降。居匈奴二十余年,病卒。《隋书·经籍志》著录有集二卷,已佚。

【题解】

《与苏武三首》,传为李陵在匈奴为苏武所作的赠别诗。钟嵘《诗品》将其列为上品,评云:"其源出于《楚辞》。文多凄怆,怨者之流。"但这样成熟的五言诗不可能在苏、李时代就产生出来,加之诗中内容多与苏、李当时情事、行踪不合,故六朝时即有人怀疑此为伪托。颜延之《庭诰》云:"逮李陵众作,总杂不类,元是假托,非尽陵制。"(《太平御览》卷五八六引)刘勰《文心雕龙·明诗》云:"至成帝品录,三百余篇,朝章国采,亦云周备,而辞人遗翰,莫见五言,所以李陵、班婕妤,见疑于后代也。"后来学者,虽仍有人宗萧统、钟嵘之说,但大多认为出于伪托,推断可能是与《古诗十九首》同一时代的作品。诗在艺术上有较高成就,对后世产生了较大影响。刘熙载

《艺概》云："李陵赠苏武五言，但叙别愁，无一语及于事实，而言外无穷，使人黯然不可为怀。"

【原文】

良时不再至， 离别在须臾[①]。
屏营衢路侧[②]，执手野踟蹰[③]。
仰视浮云驰， 奄忽互相逾[④]。
风波一失所[⑤]，各在天一隅。
长当从此别， 且复立斯须[⑥]。
欲因晨风发[⑦]，送子以贱躯。

【注释】

①须臾：顷刻。

②屏营：彷徨。 衢路：四通八达的路。

③野踟蹰：在野外徘徊。

④奄忽：疾速貌。 互：《艺文类聚》二十九作"交"。 逾：超过。

⑤风波：因风波荡。波，用作动词。

⑥立：《艺文类聚》二十九作"去"。 斯须：即"须臾"。

⑦晨风：李善注："晨风，早风，言欲因风发而已乘之以送子也。《楚辞》曰：'乘回风兮远游。'"一说，指晨风鸟，其飞迅疾 。

【译文】

美好的时光不会再有，
离别的时刻就要来临。
彷徨着站在大路旁边，
手拉着手在旷野徘徊。

抬头见浮云飞快奔驰，
转瞬之间就互相超越。
因风波荡而失去处所，
各自要远处天东天西。
从此就要长久地分开，
且再站片刻倾吐心曲。
我愿随晨风一道出发，
相送你啊一程又一程。

【原文】

嘉会难再遇①，　三载为千秋②。
临河濯长缨③，　念子怅悠悠④。
远望悲风至⑤，　对酒不能酬⑥。
行人怀往路⑦，　何以慰我愁？
独有盈觞酒，　与子结绸缪⑧。

【注释】

①嘉：好。

②三载：指过去相聚的时间。　千秋：千年。

③濯：洗涤。　缨：结冠的带子。屈屈《渔父》："沧浪之水清兮，可以濯吾缨。"一说指驾车时系在马颈的革带，又叫马鞅。

④念子：《艺文类聚》二十九、《初学记》十八并作"念别"。

⑤远：《艺文类聚》二十九作"望"。

⑥酬：劝酒。

⑦行人：指就要上路的客人。　怀：思。　往路：去路。

⑧绸缪(móu 谋)：缠绵不解的情意。余冠英《汉魏六朝诗选》："上文说'对

酒不能酬’，结尾又说‘独有盈觞酒，与子结绸缪’，见出烦忧重叠和无可奈何之情。”

【译文】

美好的聚会今后难得再遇上，
相聚的三年能顶一千个年头。
来到河边把长长的帽带冲洗，
内心惆怅不已只因你就要走。
极目远望阵阵悲风迎面袭来，
对着酒席却提不起心肠劝酒。
朋友你一个心思只想着上路，
这怎么能抚慰我满腹的忧愁？
只有举起这斟得满满的酒杯，
喝下吧愿我们永远情浓意厚。

【原文】

携手上河梁①，　游子暮何之②？
徘徊蹊路侧③，　悢悢不得辞④。
行人难久留，　各言长相思⑤。
安知非日月⑥，　弦望自有时⑦？
努力崇明德⑧，　皓首以为期⑨。

【注释】

①梁：桥。

②何之：何往。

③蹊（xī 希）：小路。《艺文类聚》二十九作“溪”。　蹊路侧：《初学记》十八

作“临蹊路”,《御览》四百八十九作“歧路间”。

④悢(liàng 亮)悢:惆怅貌。五臣本《文选》作“恨恨”。 不得辞:不能成辞,谓因悲怅而找不到话说。

⑤各:《御览》四百八十九作“客”。

⑥日月:偏义复词,偏用“月”义。

⑦弦望:月形如弓时叫弦,阴历每月初七八为上弦,二十三四为下弦。阴历每月十五日月满叫望,取日月相望之义。

⑧崇:高,这里作动词用,提高的意思。明德:犹言美德。

⑨皓首:白头,指老年。

【译文】

紧拉着你的手走上河桥,
天都快黑了你还上哪去?
在这小路边不住地徘徊,
内心惆怅一时竟无话语。
我知道没办法把你久留,
临别互诉长相思念之意。
怎知我们不是天上月亮,
缺而圆分而合自有时机?
但愿我们努力修养美德,
一直到白发满头老年时。

(张亚新 译注)

诗四首

苏子卿

【作者】

苏武(约前140～前60),西汉大臣。字子卿,杜陵(今陕西西安东南)人。武帝时为郎。天汉元年(前100),以中郎将持节出使匈奴,被扣。匈奴贵族多方威胁利诱,欲使投降,不从。被迁至北海(今贝加尔湖)边牧羊,匈奴单于派李陵去劝降,又不从。留匈奴十九年,历尽艰辛,直到始元六年(前81),匈奴与汉和亲,方获释回朝。官至典属国。

【题解】

《诗四首》,传为苏武在匈奴时所作,实与李陵《与苏武三首》一样,为东汉末年无名氏诗人的作品。详见《与苏武三首》"题解"。这四首诗,其一写送别兄弟,其二写客中送客,其三为丈夫应征入伍时留别其妻之诗,其四为送友南行之诗。

【原文】

骨肉缘枝叶[①], 结交亦相因[②]。
四海皆兄弟[③], 谁为行路人?

况我连枝树④，　与子同一身。
昔为鸳与鸯，　今为参与辰⑤。
昔者常相近⑥，　邈若胡与秦⑦。
惟念当离别⑧，　恩情日以新⑨。
鹿鸣思野草⑩，　可以喻嘉宾⑪。
我有一樽酒⑫，　欲以赠远人。
愿子留斟酌⑬，　叙此平生亲⑭。

【注释】

①骨肉：指兄弟。　缘枝叶：比喻兄弟关系犹如叶之缘枝而生一样自然亲密。

②结交：指朋友。　因：亲。

③“四海”句：《论语·颜渊》：“四海之内，皆兄弟也——君子何患乎无兄弟也？”

④连技树：即连理树，根不同而枝干相连的树。通常用来喻夫妇，这里喻兄弟。

⑤参(shēng 申)、辰：二星名，参星居西方，辰星(又名商星)居东方，此出彼没，两不相见。

⑥者：《艺文类聚》二十九作“在”，《初学记》十八作“时”。

⑦邈：远。　胡：指外国。　秦：指中国。当时西域人称中国为“秦”。

⑧离别：《诗纪》二作“乖离”。

⑨恩情：情谊。　日以新：谓别后情谊日新。

⑩“鹿鸣”句：《诗经·小雅·鹿鸣》：“呦呦鹿鸣，食 野之苹。我有嘉宾，鼓瑟吹笙。”此用其意。

⑪“可以”句：谓可以鹿得食物呼唤 同类来比喻人之宴乐嘉宾。

⑫樽：酒器。

⑬斟酌：本双声字，酌即斟。酌，用勺舀酒。

⑭平生亲：平日亲爱之情。

【译文】

兄弟就如树叶缘枝而生，
朋友在外也是彼此相亲。
天下人个个都是好兄弟，
谁肯做漠不相关的路人？
何况我本是一株连理树，
与你枝干相连如同一身。
过去像那鸳鸯常不相离，
今后分开就像参星辰星。
过去朝夕相处亲亲近近，
今后山河远隔就像胡秦。
心中顾念这眼前的离别，
但愿别后情谊与日俱新。
鹿得野草后便鸣呼同伴，
就像今天在此宴乐嘉宾。
我斟满一杯清醇的美酒，
要献给你这位远行的人。
盼你再留片刻喝下此酒，
再叙叙平日里亲爱之情。

【原文】

黄鹄一远别[①]，　千里顾徘徊。
胡马失其群，　思心常依依[②]。
何况双飞龙[③]，　羽翼临当乘[④]。
幸有弦歌曲，　可以喻中怀[⑤]。

请为《游子吟》⑥，泠泠一何悲⑦！
丝竹厉清声⑧，慷慨有余哀。
长歌正激烈⑨，中心怆以摧⑩。
欲展清商曲⑪，念子不能归⑫。
俛仰内伤心⑬，泪下不可挥⑭。
愿为双黄鹄，送子俱远飞。

【注释】

①鹄：天鹅。《初学记》十八作“鹤”。

②依依：恋恋不舍貌。

③双龙飞：喻己及友。飞龙，有翼的龙。又，鸟名。

④乖：离别。

⑤喻：宣示，表白。

⑥《游子吟》：琴曲名，内容当是写游子的生活和思想感情的。李善注引《琴操》：“楚引者，楚游子龙丘高出游三年，思归故乡，望楚而长叹，故曰楚引。”《游子吟》或即指此曲。

⑦泠泠：形容凄清的声音。

⑧丝：指琴瑟等弦乐器。 竹：指箫笛等管乐器。联及上“幸有”句，则此“丝竹”为偏义复词，只指弦乐。 厉：振发。 声：五臣本《文选》作“音”。

⑨长歌：乐府歌有《长歌行》和《短歌行》，“长歌”者其歌声较长，听来慷慨激烈，“短歌”则歌声较短，听来微吟低徊。

⑩怆以摧：怆且摧，即悲伤。

⑪展：申。 清商曲：一种悲惋凄清的乐曲。从曹丕《燕歌行》“援琴鸣弦发清商，短歌微吟不能长”诗句看来，属短歌而非长歌。

⑫不能：《诗纪》二作“不得”。

⑬俛：同“俯”。

⑭挥：擦拭。

【译文】

天鹅告别了同伴朝远方飞去，

飞出千里后还不住顾盼徘徊。
胡马走失离开它所在的马群，
心中也会思念不已情怀依依。
何况你我像比翼齐飞的双龙，
一朝收敛羽翼就要长别久离。
幸而有一支弦乐伴奏的歌曲，
可以把内心惆怅的感情宣泄。
请让我为你弹上一曲《游子吟》，
声音凄清听起来是多么悲切！
琴瑟振发出清越感人的音响，
慷慨激昂中传出不尽的悲凄。
一曲长歌正弹奏得高亢激烈，
心中哀痛也似长河奔腾不息。
还想弹上一支低徊的清商曲，
想到你这一走就不可能再回。
低头抬头都止不住内心悲伤，
怎么擦拭也擦不尽如潮泪水。
我愿同你一起化成一对天鹅，
送送你啊一齐跃上蓝天远飞。

【原文】

结发为夫妻[①]，　恩爱两不疑。
欢娱在今夕，　嬿婉及良时[②]。
征夫怀往路[③]，　起视夜何其[④]？
参辰皆已没[⑤]，　去去从此辞[⑥]。

行役在战场⑦，　相见未有期。
握手一长叹，　泪为生别滋⑧。
努力爱春华⑨，　莫忘欢乐时。
生当复来归，　死当长相思。

【注释】

①结发：束发，借指男女刚成年时。古代男子二十束发加冠，女年十五束发加笄，表示成年。　妻：《玉台新咏》一作“妇”。

②嫣婉：欢好貌。

③往路：去路。《玉台新咏》一作“远路”。

④夜何其(jī 基)：夜里什么时候。语出《诗经·小雅·庭燎》：“夜如何其？”其，表疑问的语气词。

⑤参、辰：二星名，代指所有星宿。　皆已没：言将天晓。

⑥去去：重言以加重语气。

⑦行役：应役远行。

⑧生别：生离死别。　滋：多。

⑨春华：李善注：“喻少时也。”

【译文】

刚刚成年我们就结成夫妻，
恩恩爱爱彼此间从无猜疑。
应征从军欢娱只剩下今晚，
缱绻缠绵莫失这良辰美时。
忘不掉就要出发踏上征途，
爬起来看看夜晚已到何时？
星星都已沉没天就要放亮，
走了走了我这就向你告辞。
应征服役奔赴遥远的疆场，

何时再见面实在难以估计。
紧握双手长长地叹息一声，
泪流不止都为这生离死别。
但愿珍惜我们的青春年华，
别忘了在一起的快乐日子。
我活着一定回来同你团聚，
我死了在阴间也会思念你。

【原文】

烛烛晨明月①，馥馥我兰芳②。
芬馨良夜发③，随风闻我堂。
征夫怀远路，游子恋故乡④。
寒冬十二月⑤，晨起践严霜⑥，
俯观江汉流⑦，仰视浮云翔。
良友远离别，各在天一方。
山海隔中州⑧，相去悠且长。
嘉会难两遇⑨，欢乐殊未央⑩。
愿君崇令德⑪，随时爱景光⑫。

【注释】

①烛烛：明貌。

②馥馥：香气浓貌。 我：《诗纪》二云：“《补注》曰：当作‘秋’。”

③芬馨：芳香。芬，五臣本《文选》作“芳”。 良：《诗纪》二云：“一作‘长’。”

④游子：诗人自指，与上句“征夫”指友人相对。这实际上也是一首客中送客的诗。

⑤十二：《初学记》三作“十一”。

⑥严：《文选 》五臣本作“凝”。

⑦江汉：长江和汉水，是友人将去的地方。这里写的是想象中友人和自己分手后的情景。

⑧山海：犹言山水。又，逯钦立《汉诗别录》引东汉、魏、晋人的话说明当时人常用“山海”指赴交州所经历的艰险，山指五岭，海指南海，则友人将去的是比江汉流域更远的地方。 中州：指古豫州（今河南省地），因其居九州之中，故称。

⑨两：《诗纪》二作“再”，是。

⑩未央：未尽。这句是说眼下欲别未别，相聚的欢乐还未尽。

⑪令德：美德。

⑫景光：即光景，光阴。

【译文】

晨月当空闪耀着朗朗辉光。
秋兰幽邃散发出浓郁芳香。
香气在夜间四处生发弥漫，
随着清风飘进了我的住房。
客人就要踏上远行的路途，
游子心中也十分思念故乡。
这眼看就到了寒冬十二月，
你途中早行将要脚踩寒霜。
俯观江汉滔滔不尽的水流，
仰看白云在天空疾速飞翔。
好友就这样匆匆离我远去，
今后一南一北将天各一方。
南方与中州隔着千山万水，
彼此间相距多么悠远漫长。
美好的聚会恐怕很难再遇，

好在眼下这欢乐还没收场。
但愿你努力提高自己美德，
随时都要珍惜宝贵的时光。

（张亚新　译注）

四愁诗四首　并序

张平子

【作者】

见卷二《西京赋》作者介绍。

【题解】

《四愁诗四首》，“盖以东西南北分也。东泰山，南桂林，西汉阳，北雁门。时东汉天下渐乱，其以‘四方’分‘四愁’，即诗人‘我瞻四方，蹇蹇靡所骋’之意。”（《消寒诗话》）始载于《文选》，诗前有短序，谓诗作于张衡为河间王相时。据王观国《学林》、吴景旭《历代诗话》等考证，短序并非张衡所为，而是后人所作。按诗写欲追随四方所慕之人并报答他们的赐予而不得的忧愁，若目为怀人之作，自不无道理，但不免失之浮浅。以此之故，若依短序之意，欲报“时君，而惧谗邪不得以通，”阐述似也并无不可，唯不可过于拘泥，失之穿凿。要之，诗借写怀人愁思抒发了伤时忧世之情，从中不难窥见诗人的政治理想和人生抱负。在艺术上深受屈原《离骚》影响，并继承

了《诗经》民歌重章叠句、反复咏唱的手法，读来缠绵悱恻，凄切感人。《艺苑卮言》誉为“千古绝唱”，对后来《七哀》、《行路难》等抒情之作及七言诗的形成发展产生了一定影响。

【原文】

张衡不乐久处机密①，阳嘉中②，出为河间相③。时国王骄奢，不遵法度，又多豪右并兼之家④。衡下车⑤，治威严⑥，能内察属县，奸滑行巧劫⑦，皆密知名，下吏收捕⑧，尽服擒。诸豪侠游客⑨，悉惶惧逃出境。郡中大治，争讼息⑩，狱无系囚⑪。时天下渐弊⑫，郁郁不得志⑬，为《四愁诗》。屈原以美人为君子⑭，以珍宝为仁义，以水深雪雰为小人⑮。思以道术相报⑯，贻于时君⑰，而惧谗邪不得以通。其辞曰：

【注释】

①机密：本指机要的职务、部门，这里指张衡所任的太史令职。太史令掌管天文地理，探讨天机秘密，故称。

②阳嘉：汉顺帝年号(132～135)。据《后汉书·张衡传》，张衡出为河间相在顺帝永和(136～141)初，此云“阳嘉中”，误。

③河间：王国名，治乐成县，故城址在今河北献县东南。相：即国相，官名。汉沿袭秦朝实行郡县制，但又以部分郡县分封王侯，时人称为郡国。被封的王只能享受封区内的赋税收入，没有行政权力，行政权力掌握在国相手里。国相由中央政府直接委派，相当于郡太守，秩二千石。

④豪右：豪强大族。　并兼：即兼并，指并吞别人的土地、财产。

⑤下车：到任。

⑥威严：严厉。

⑦滑：通“猾”。

⑧收捕：逮捕。

⑨豪侠：强横任侠的人。　游客：游手好闲、不遵纪守法的人。

⑩争讼：争端诉讼，打官司。

⑪系囚：在押的囚犯。

⑫弊：凋弊，衰败。五臣刘良注："谓政教衰，礼义薄，小人在位，君子在野。"

⑬郁郁：忧闷不舒貌。

⑭"屈原"句：据胡克家《文选考异》，"屈原"前应有一"依"字。

⑮雰(fēn 芬)：雾气。同"氛"。

⑯道术：道德学术。　报：报效。

⑰贻(yí 移)：赠送。这里是贡献的意思。

【译文】

张衡不愿意长期担任太史令的职务，便在阳嘉年间离京到河间做了国相。当时河间国王骄横奢侈，不遵守法规制度，境内还有不少恣意兼并贫弱的豪强大族。张衡到任后，采取了严厉的治理措施，充分调查了解了下属各县的情况，奸诈狡猾、巧取豪夺的人，都被暗中掌握了姓名，然后下令官吏予以逮捕，这些人无不低头服罪，束手就擒。其余豪强任侠、四处游荡为非作歹的人，一个个都害了怕，纷纷逃出了河间国。国中局势顿时大为改观，争端诉讼消失，狱中没有了在押的囚犯。当时国家已逐渐趋于衰败，张衡郁郁不得志，于是写了《四愁诗》。仿照屈原手法，以美人比君子，以珍宝比仁义，以水深雪氛比小人。打算以自己的道德学术报效君王，贡献给君王，但担心谗邪之人从中作梗，不能上达此意。其辞写道：

【原文】

一思曰①：

我所思兮在太山②，　欲往从之梁父艰③。

侧身东望涕沾翰④。　美人赠我金错刀⑤，

何以报之英琼瑶⑥。　路远莫致倚逍遥⑦，

何为怀忧心烦劳⑧？

二思曰：

我所思兮在桂林⑨，　欲往从之湘水深⑩。
侧身南望涕沾襟。　美人赠我金琅玕⑪，
何以报之双玉盘。　路远莫致倚惆怅，
何为怀忧心烦伤⑫？

三思曰：

我所思兮在汉阳⑬，　欲往从之陇阪长⑭。
侧身西望涕沾裳。　美人赠我貂襜褕⑮。
何以报之明月珠⑯。　路远莫致倚踟蹰⑰，
何为怀忧心烦迂⑱？

四思曰：

我所思兮在雁门⑲，　欲往从之雪纷纷⑳。
侧身北望涕沾巾。　美人赠我锦绣段㉑，
何以报之青玉案㉒。　路远莫致倚增叹，
何为怀忧心烦惋㉓？

【注释】

①一思曰：刘履《选诗补注》认为这三字为衍文。

②所思：指所思念的人，即下文的“美人”。太山：即泰山，在今山东泰安市北。

③从：追随。　梁父：又作“梁甫”，泰山下小山名，在泰安市东南。李善注：“太山以喻时君，梁父以喻小人。”

④褕：衣襟。

⑤金错刀：一说指刀环或刀把用黄金镀过的刀，一说指王莽铸的一种刀币。谢承《后汉书》曰：“诏赐应奉金错把刀。”作为馈赠的珍贵礼品，以前说为胜。错，镀金。

⑥英：通“瑛”，玉的光。《御览》三百四十六、八百九或作“双”，或作“美”。琼、瑶：都是美玉。《诗经·卫风·木瓜》：“投我以木桃，报之以琼瑶。”

⑦致：送达。 倚：通“猗”，叹词，犹今口语“呀”、“啊”。下同。 逍遥：这里义同“彷徨”、“徘徊”，谓心情不安。

⑧为：《艺文类聚》三十五作“以”。 忧：作“愁”。 烦劳：烦恼。劳，忧。

⑨桂林：秦郡名，在今广西境内，汉改置为郁林郡。

⑩湘水：源于广西，经湖南流入洞庭。李善注：“《海南经》：‘湘水出零陵，舜死苍梧，葬九疑。’故思明君。”

⑪金琅(láng 狼)玕(gān 杆)：用金叶镶着的美玉，即所谓“金镶玉”。琅玕，似玉的美石。金，《玉台新咏》九、《文选》五臣本并作“琴”，《艺文类聚》三十五、《御览》四百七十八并作“翠”，皆可通。

⑫伤：《玉台新咏》九作“怏”。

⑬汉阳：郡名。本西汉天水郡，东汉明帝时改为汉阳郡，郡治在今甘肃甘谷县南。

⑭陇阪：即陇山，在今陕西陇县西北，绵亘于陇县、宝鸡和甘肃的镇原、清水、秦安、静宁等县，长约一百多公里。在古代以迂回险阻著名。

⑮貂襜(chān 搀)褕(yú 于)：直襟的貂皮袍子。貂，形似黄鼠狼，其皮毛极珍贵。《御览》七百八作“毡氍毹”。

⑯明月珠：宝珠名，《后汉书·西域传》说产于大秦国(罗马帝国)。

⑰踟蹰：徘徊貌。《玉台新咏》九作“峙蠩”。

⑱迂：迂曲，迂绕，指心情烦乱不舒畅。

⑲雁门：郡名，在今山西西北部之地。

⑳纷纷：《诗纪》三作“雰雰”。

㉑锦绣段：成匹的锦绣。段，与“端”同义。一说，段同“缎”。

㉒案：放食器的托盘。

㉓惋：怨。

【译文】

一思为：

我所思慕的人啊在东边泰山，

想要前去追随他梁父太艰险。
侧身往东望不觉泪下湿衣衫。
美人赠给我黄金镀边的佩刀，
以何还报呢就用那美玉琼瑶。
路太遥远没法送到啊好彷徨，
为何要这般愁肠满腹心烦恼？

二思为：

我所思慕的人啊在南边桂林，
想要前去追随他湘水又太深。
侧身往南望不觉泪下湿衣襟。
美人赠给我金叶镶着的美玉，
以何还报呢就用那一对玉盘。
路太遥远没法送到啊好惆怅，
为何要这般愁肠满腹心忧烦？

三思为：

我所思慕的人啊在西边汉阳，
想要前去追随他陇阪太漫长。
侧身往西望不觉泪下湿衣裳。
美人赠给我貂皮做的直襟衫。
以何还报呢就用那明月宝珠。
路太遥这没法送到啊好踟蹰，
为何要远般愁肠满腹心不舒？

四思为：

我所思慕的人啊在北边雁门，
想要前去追随他大雪正纷纷。
侧身往北望不觉泪下湿衣巾。
美人赠给我成匹的绫罗绸缎，
以何还报呢就用那青玉托盘。

路太遥远没法送到啊增叹息，
为何要这般愁肠满腹心烦怨？

（张亚新　译注）

杂诗一首

王仲宣

【作者】

见卷十一《登楼赋》作者介绍。

【题解】

“杂诗”其名，最早见于《文选》。李善注：“杂者，不拘流例，遇物即言，故云杂也。”可见“杂诗”的意思与“杂文”、“杂感”相类。这首诗传为曹植《赠王粲》诗的答诗。吴淇《六朝选诗定论》：“此诗与子建赠诗，不惟格调相同，且字句相类，如后人拟诗然。想亦答子建之诗。子建借水鸟为比，故先树后池，仲宣借树鸟为比，故先池后树。惟末四句是各人说话，一赠一答，本文自明。”建安末期，曹丕与曹植争为太子，双方各植党羽，明争暗斗得异常激烈。王粲深恐卷入漩涡，故在诗中表达了一种既想亲近曹植，但又不敢与之公开交往的心情。但也有人认为，这不过是一首追求爱情的诗，其中是否有所借喻，尚难确定。诗在艺术上颇具特色，陈祚明评云：“写情真至，语亦沉邃。”（《采菽堂古诗选》卷七）堪为的论。

【原文】

日暮游西园①，　冀写忧思情②。
曲池扬素波③，　列树敷丹荣④。
上有特栖鸟⑤，　怀春向我鸣⑥。
褰衽欲从之⑦，　路嶮不得征⑧。
徘徊不能去，　伫立望尔形⑨。
风飙扬尘起⑩，　白日忽已冥⑪。
回身入空房，　托梦通精诚。
人欲天不违，　何惧不合并⑫。

【注释】

①西园：即铜雀园，在邺城（今河北临漳西南），是曹丕兄弟和建安七子经常聚会游宴的地方。

②冀：希望。　写：宣泄。《文选》五臣本作“写我”。

③素波：白色的波浪。

④列树：成行的树。　敷：陈，遍开。　丹荣：红花。

⑤特栖：独栖。

⑥怀春：谓春情萌动，有求偶之意。

⑦褰（qiān 千）：提起。　衽：衣襟。

⑧嶮：同“险”。　征：行。

⑨伫立：久立。

⑩飙：旋风。《文选》五臣本作“飘”。

⑪冥：昏暗。

⑫合并：指结婚。

【译文】

傍晚来到西园独自漫游，

想要排遣一下内心愁情。
曲池中翻卷着白色水波，
成行树上遍开红花如云。
上面有只孤独无偶的鸟，
春情萌动朝我婉转啼鸣。
提起衣襟想要前去会面，
道路险阻以致不能成行。
来回徘徊不愿就此离去，
久久站立望着你的身影。
旋风骤起卷起阵阵尘土，
白日瞬间变得昏昏沉沉。
转过身来回到空房之中，
托梦给你传达爱恋之诚。
老天不会违背人的意愿，
不怕我们不能最后成婚。

（张亚新　译注）

杂诗一首

刘公幹

【作者】

见卷二十《公宴》诗作者介绍。

【题解】

刘履《选诗补注》云："此必公干输作之时所赋，故言文墨簿领之繁，驰翰劳苦，而至于沉迷昏乱，或且释此出游，见水中之凫雁而叹，不能如彼之浮游也。"吴淇《六朝选诗定论》云："无他深意，只是不耐簿书之烦。"按此诗不一定作于减死输作之时，但的确写出了诗人"不耐簿书之烦"而欲"释此出游"的情怀。刘桢其人，对功名事业的渴望与追求远不如大多数建安诗人那么强烈，诗中又极少歌功颂德话头，故得与"轻官忽禄，不耽世荣"(《魏志·王粲传》裴松之注引《先贤行状》)的徐干结为至交。其"真骨凌霜，高风跨俗"(钟嵘《诗品》上)的个性及遒迈的逸气，均不难从这首诗中窥见一斑。

【原文】

职事相填委[1]，　文墨纷消散[2]。
驰翰未暇食[3]，　日昃不知晏[4]。
沉迷簿领书[5]，　回回自昏乱[6]。

释此出西城，　登高且游观。
方塘含白水，　中有凫与雁⑦。
安得肃肃羽⑧，　从尔浮波澜⑨。

【注释】

①职事：职务范围内应做之事。　相：《文选》五臣本作“烦”。　填委：堆积。

②文墨：指案牍文书。　纷：乱。　消散：谓疏理、整理。

③翰：笔。　暇：空闲。《北堂书钞》三六作“遑”。

④日昃(zè 仄)：太阳开始偏西。　晏：息，休息。李善注引《尚书》：“自朝至于日昃，不遑暇食。”

⑤簿领：李善注：“谓文簿而记录之。《史记》曰：‘问上林尉诸禽兽簿。’司马彪《庄子注》曰：‘领，录也。’”这里泛指文书。　书：《北堂书钞》三六作“间”。

⑥回回：迂曲。引申为心乱貌。王褒《九怀·昭世》：“魂凄怆兮感哀，肠回回兮盘迂。”

⑦凫(fú 符)：野鸭。《诗经·郑风·女曰鸡鸣》：“弋凫与雁。”

⑧肃肃：鸟拍翅膀的声音。《诗经·小雅·鸿雁》：“鸿雁于飞，肃肃其羽。”

⑨浮：《文选》五臣本作“游”。

【译文】

眼前事情只见堆积如山，
案牍纷乱总是疏理不完。
挥笔不停没有闲空吃饭，
太阳西偏还是不得闲散。
一头扎进公文簿籍之间。
只觉得头也昏来目也眩。
放下工作来到西城郊外，
登上高处尽兴游览一番。
方方的池塘中蓄满清水，

水中嬉戏着野鸭和大雁。
身上怎能长出一对翅膀，
随你遨游清波碧水之间。

（张亚新　译注）

杂诗二首

魏文帝

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

这两首都是游子诗。第一首通过对秋夜景色的描绘，抒写了游子寂寞怀乡的愁绪；第二首借浮云以喻游子的飘泊不定，抒写了游子久客异乡的抑郁苦闷。或云两诗作于黄初五年(224)以舟师伐吴至广陵时(刘履《选诗补注》卷二)，或云两诗“有疑惧意，应作于魏武欲易太子时”(吴淇《六朝选诗定论》卷五)，皆未见其必。艺术上以自然为宗，情景交融，清凄感人，深得古诗遗韵，或即为拟古诗之作，故王世贞认为：“可入《十九首》，不能辨也。”(《艺苑卮言》卷三)

【原文】

漫漫秋夜长，烈烈北风凉[1]。
展转不能寐[2]，披衣起彷徨[3]。
彷徨忽已久，白露沾我裳。
俯视清水波，仰看明月光。
天汉回西流[4]，三五正纵横[5]。
草虫鸣何悲，孤雁独南翔。
郁郁多悲思[6]，绵绵思故乡。
愿飞安得翼，欲济河无梁。
向风长叹息，断绝我中肠。

【注释】

①烈烈：猛烈而寒冷貌。《诗经·邶风·北风》："北风其凉。"

②展转：来回地翻身。　寐：睡。

③彷徨：徘徊。

④天汉：银河。　回西流：由西南向正西转动，表示夜已深。

⑤三五：《诗经·召南·小星》："嘒彼小星，三五在东。"三，指参星；五，指昴星。这里泛指群星。　纵横：排列貌。

⑥悲：《艺文类聚》二十七作"愁"。

【译文】

深秋的夜晚多么漫长，
凛冽的北风多么凄凉。
翻来覆去总不能入睡，
披衣起来到屋外彷徨。
不知不觉已徘徊许久，
白露沾湿了我的衣裳。

低头瞧瞧清清的流水，
抬头看看皎洁的月光。
银河正在向西方流转，
众星罗列在夜空四方。
草虫鸣叫得多么悲伤，
孤雁独自向南方飞翔。
心中抑郁有无限忧思，
缠绵不断地思念故乡。
想要奋飞哪里来翅膀，
想要过河又没有桥梁。
面对寒风深深地叹息，
痛苦使我如断了肝肠。

【原文】

西北有浮云，亭亭如车盖[①]。
惜哉时不遇，适与飘风会[②]。
吹我东南行，南行至吴会[③]。
吴会非我乡，安能久留滞[④]？
弃置勿复陈[⑤]，客子常畏人[⑥]。

【注释】

①亭亭：李善注："迥远无依之貌。"

②适：恰巧。 飘风：暴起的风。

③南行：《诗纪》十二、《御览》八并作"行行"。 吴会：吴郡和会稽郡，在今江苏南部和浙江境内。吴本是秦时会稽郡，东汉时分为吴和会稽两郡。

④滞：久留。

⑤弃置:搁置,抛开。 陈:叙说。这句是汉魏诗中常见的套语。
⑥畏人:谓人生地不熟,常担心受人欺负。

【译文】

西北方有一朵飘浮的云,
高高地耸立着好像车盖。
可惜啊它没遇着好时机,
不早不晚恰同狂风相遇。
吹着我朝东南方向飞驰,
飞啊飞啊一直到了吴会。
吴郡会稽都不是我故乡,
怎能长久地在这里留停。
搁置一边不用再说这些,
他乡游子常常害怕见人。

(张亚新 译注)

朔风诗一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

曹丕即帝位后，诸侯王一律去到自己封国。曹植其时为临淄侯，去临淄。黄初二年(221)，因 被有司诬枉治罪，贬爵安乡侯，其年改封鄄城侯。三年，立为鄄城王。四年，徙封雍丘王。太和元年(227)，徙封浚仪。二年，复还雍丘。三年，徙封东阿。五年，改封陈王。“十一年中而三徙都，常汲汲无欢”(《魏志》本传)。这首诗即作于藩国，既表达了对于故国先人和至亲兄弟的思念之情，也抒写了对“蓬转”生活、闲居境遇、怀抱忠诚而不被理解、怀抱利器而无所施展的怨愤。关于具体写作时间，由于诗中感情跳跃、多用比兴，有隐而未显示之处，因而历来颇多歧说。刘履认为作于黄初四年徙封雍丘时(见《选诗补注》)，王尧衢认为作于徙封东阿后(见《古唐诗合解》)，黄节认为作于黄初六年在雍丘时(见《曹子建诗注》)，余冠英认为作于太和二年从浚仪复还雍丘时(见《三曹诗选》)，还有认为或作于建安二十二年(217)后的(赵幼文《曹植集校注》)。从诗中“昔我初迁”、“今我旋止”、“载离寒暑”等语看来，以余冠英说为近是，可从。诗篇感情炽烈、托意深远，回环曲折，如泣如诉。陈祚明评云：“此诗比兴之意，蔼然情长，不袭风人之语，而最为神似。”(《采菽堂古诗选》卷六)，张玉谷评云：“正喻间出，虚实相生，奥衍离奇，不易领略，有美必臻，无懈可击。”(《古诗赏析》卷八)

【原文】

仰彼朔风①，　用怀魏都②。
愿骋代马③，　倏忽北徂④。
凯风永至⑤，　思彼蛮方⑥。
愿随越鸟⑦，　翻飞南翔。
四气代谢⑧，　悬景运周⑨。

别如俯仰⑩，脱若三秋⑪。
昔我初迁⑫，朱华未希⑬。
今我旋止⑭，素雪云飞⑮。
俯降千仞⑯，仰登天阻⑰。
风飘蓬飞⑱，载离寒暑⑲。
千仞易陟⑳，天阻可越 。
昔我同袍㉑，今永乖别㉒。
子好芳草㉓，岂忘尔贻㉔？
繁华将茂，秋霜悴之㉕。
君不垂眷㉖，岂云其诚㉗？
秋兰可喻，桂树冬荣㉘。
弦歌荡思㉙，谁与消忧？
临川暮思㉚，何为泛舟㉛？
岂无和乐㉜？游非我邻㉝。
谁忘泛舟㉞？愧无榜人㉟

【注释】

①朔风：北风。

②用：因。魏都：指魏的故都邺城（在今河北临漳西南）曹丕迁都洛阳后，邺仍为魏都之一，曹操的陵墓在此。

③骋：驰。 代马：代郡（在今山西北部）出产的骏马。

④倏忽：迅急貌。 徂：往。

⑤凯风：李善注引毛苌《诗传》："南风谓之凯风。" 永：远。

⑥蛮方：李善注引《礼记》："南方曰蛮。"这里指吴国。"思蛮方"，是欲南征吴国以求自试之意。即作者《杂诗》所云："仆夫早严驾，吾行将远游。远游欲何之？吴国为我仇。"

⑦越鸟：越国（在今江浙一带）所产的鸟。《古诗》："越鸟巢南枝。"

⑧四气：四季的气候。犹言四时。 代谢：依次更替。

⑨悬景：指日月。景，同“影”。 运周：运行周而复始。

⑩俯仰：喻时间的短暂。《庄子·在宥》：“其疾也俯仰之间。”

⑪脱：离别。三秋：三季，九个月。《诗经·王风·采葛》：“一日不见，如三秋兮。”

⑫初迁：指太和元年(227)从雍丘徙封浚仪时。

⑬朱华：红花。或即指荷花。作者《公宴诗》：“朱华冒绿池。” 希：同“稀”。

⑭旋止：归来，指回到雍丘。止，语气助词。

⑮素雪：白雪。云：语气助词。《诗经·小雅·采薇》：“昔我往矣，杨柳依依；今我来思，雨雪霏霏。”

⑯千仞：指深溪。《吕氏春秋·适威》：“若决积水于千仞之溪。” 仞：长度单位，古代以八尺或七尺为一仞。

⑰天阻：天险，指高山。这两句与作者《吁嗟篇》中“自谓终天路，忽然下沉泉”两句同意。

⑱蓬：草名，也叫飞蓬，菊科植物，叶子像柳叶，开小白花，秋后干枯，遇风即拔，随地飞转。

⑲载：犹“则”。 离：同“罹”，经历。 寒暑：指一年。《诗经·小雅·小明》：“载离寒暑。”

⑳陟(zhì 治)：一般指登山或登高，这里犹言跋涉。

㉑同袍：指最亲近的人或战友。《诗经·秦风·无衣》：“岂曰无衣？与子同袍。”这里指兄弟，即生离的曹彪和死别的曹彰。

㉒乖：离。

㉓子：指明帝曹睿。下“尔”、“君”同此。 芳草：喻自己忠诚的志节。

㉔贻：赠予。

㉕秋霜：比小人。 悴(cuì 粹)：伤。《文子》：“丛兰欲茂，秋风败之。”语意相似。

㉖眷：顾念。

㉗云：义同“旋”，转回。李善注：“言君虽不垂眷，己则岂得不言其诚？”作者《求通亲亲表》：“若葵藿之倾叶太阳，虽不为之回光，然终向之者诚也。臣窃自比葵藿。”意与此相类。

㉘荣：茂盛。李善注：“兰以秋馥，可以喻言。桂以冬荣，可以喻性。”两句以

兰、桂象征美好的品德。屈原《九歌·少司命》:“秋兰兮青青。”又《远游》:“丽桂树之冬荣。”

㉙荡思:荡涤忧思。

㉚暮思:李善注:“言临川日暮,而又相思。”暮,《曹子建集》作“慕”。

㉛何为:即谁为。

㉜和乐:指弦歌。

㉝邻:指志同道合的人。《论语·里仁》:“子曰:‘德不孤,必有邻。’”《曹子建集》作“怜”。李善注:“言岂无和乐以荡思乎?为游非我邻,故不奏也。”作者《求通亲亲表》:“每四节之会,块然独处,左右唯仆隶,所对惟妻子,高谈无所与陈,发义无所与展,未尝不闻乐而拊心,临觞而叹息也。”即说明了这种心境。

㉞谁忘:《御览》七百七十作“何以”。李善注:“言岂忘泛舟以相从乎?愧无榜人,所以不济也。”

㉟榜人:驾船的人。

【译文】

抬头面对着寒冷的北风,
不由得怀念起魏国故都。
我愿骑上一匹代郡骏马,
飞快地踏上北归的路途。
南风从远处呼呼地吹来,
使我想起了荒蛮的南方。
我愿跟着那越国的飞鸟,
翩翩地一直向南方飞翔。
春夏秋冬四季依次更替,
日月流转运行周而复始。
离别时间其实十分短暂,
却像度过了漫长的三季。
过去刚奉命迁徙的时候,

春天的红花还没有凋谢。
今天我再奉命迁徙回来，
白雪纷纷扬扬下个不止。
一会低头走下万丈深渊，
一会抬头爬上天险高山。
就像蓬草随着狂风飘卷，
一去一来转眼就是一年。
万丈深渊我可以走过去，
天险高山我也可以逾越。
可悲的是我至亲的兄弟，
从此却永远痛苦地离别。
你喜欢清新高雅的芳草，
我岂会忘了把芳草相赠？
可芳草正长得繁茂之时，
秋霜却将它们摧残殆尽。
你对我虽并不顾念爱怜，
我岂会改变自己的忠诚？
我像秋兰永远不改其芳，
又像桂树冬天仍然茂盛。
弦歌可以荡涤心中愁思，
但有谁能同我一起销忧？
傍晚对着河水苦苦思念，
但有谁来为我摆渡泛舟？
难道没人一道弦歌相和？
但这些人都非我的知心。
谁能忘了划船渡过河去？
惭愧的是没有划船的人。

（张亚新　译注）

杂诗六首

曹子建

【题解】

《杂诗六首》大体上是曹植后期的作品，始载于《文选》。“诗中不专指一事，亦不必作于一时。称物引类，比兴之义为多，故题名曰《杂诗》。”（吴淇《六朝选诗定论》卷五）第一首为登高怀远之作，所怀之人可能是诗人的异母弟曹彪。曹彪于黄初三年至五年（222～224）间封吴王，在南方，故诗中有“江湖”、“南游”等语。第二首以“转蓬”喻游子，实以“转蓬”、游子自喻，倾诉自己迁徙不定、生活困顿的苦衷。第三首写女子对久戍不归的丈夫的思念，不一定有什么寄托，但也有人认为是“思君之念，托之夫妇”（陈祚明《采菽堂古诗选》卷六）。第四首写佳人不为时俗所重，大约是自伤不遇之作，也有人认为“佳人盖指（曹）彪”，“此诗盖为彪而发，亦以自伤也”（黄节《曹子建诗注》）。第五、六首写甘赴国忧的壮志及壮志不能实现的苦闷和愤慨。六首诗在艺术上深受楚辞和古诗的影响，但自抒怀抱，自出机杼，风骨与丹采并重，充分体现出了“骨气奇高，词采华茂，情兼雅怨，体被文质”（钟嵘《诗品》上）的创作特色。

【原文】

高台多悲风，朝日照北林[1]。
之子在万里[2]，江湖迥且深[3]。

方舟安可极④？离思故难任⑤。
孤雁飞南游， 过庭长哀吟。
翘思慕远人⑥，愿欲托遗音⑦。
形影忽不见， 翩翩伤我心⑧。

【注释】

①北林：地名。《诗经·秦风·晨风》："𣏌彼晨风，郁彼北林。未见君子，忧心钦钦。"这里是用"北林"起兴，以引起怀人的情绪。

②之子：那个人。指所怀念的人。

③迥：远。

④方舟：两条船并在一起叫方舟，古代大夫出行时所乘。 极：至。

⑤离思：离别的愁思。 任：承受。

⑥翘思：仰首而思。 慕：思念。

⑦遗音：寄去音信。

⑧翩翩：疾飞貌。

【译文】

高台上不断刮过凄厉的大风，
早晨的太阳照耀着那片北林。
所思念的人啊远在万里之外，
中间江湖阻隔路又远水又深。
就是方舟又怎能驶达目的地？
因而离别愁思特别使人难忍。
失群的孤雁独自向南方飞去，
飞过庭院时发出悲哀的长鸣。
抬起头来又把远方的人思念，
想要托孤雁给他带去个音信。
不料转眼间已不见孤雁身影，

它飞得那么快真是让我伤心。

【原文】

转蓬离本根①，飘飖随长风②。
何意回飙举③，吹我入云中。
高高上无极④，天路安可穷⑤？
类此游客子⑥，捐躯远从戎。
毛褐不掩形⑦，薇藿常不充⑧。
去去莫复道，沉忧令人老⑨。

【注释】

①“转蓬”句：李善注：“《说苑》曰：鲁哀公曰：秋蓬恶其本根，美其枝叶，秋风一起，根本拔矣。”

②飘飖：即飘摇，飘荡。　随长：《曹子建集》作“长随”。　长风：远风。

③意：料想。　回飙：旋风。　举：起。

④无极：没有尽头。

⑤穷：尽。这两句或有所寓意。刘履《选诗补注》：“盖久在远外，正如蓬离本根，一得入朝京都，如遇回飙吹入云中，自谓天路之可穷矣。及乎终不见用，转致零落，乃知高高无极，不可企及，反类游客从戎而有饥寒之苦者。”

⑥类：似。游客：《艺文类聚》八十二、《御览》九百九十七并作“流宕”。

⑦毛褐：粗毛布衣。　掩形：犹言蔽体。

⑧薇：一种野生植物，嫩叶可食。　藿：豆叶。作者《赠徐干》诗：“薇藿弗充虚，皮褐犹不全。”与这两句同意。

⑨沉忧：深忧。

【译文】

转蓬枯干断裂离开了本根，

飘飘荡荡伴随着远去的风。
没想到一阵旋风突然刮来，
一下子把我吹到云霭之中。
天空高而又高没有个边际，
上天的道路又怎能有尽头？
就好像这漂泊在外的游子，
为国献身在远方当兵从戎。
粗毛布衣不足以遮蔽身体，
野菜豆叶常不能填饱腹中。
抛开这些吧用不着再唠叨，
忧伤过度会加速人的衰老。

【原文】

西北有织妇①，　绮缟何缤纷②！
明晨秉机杼③，　日昃不成文④。
太息终长夜⑤，　悲啸入青云⑥。
妾身守空闺⑦，　良人行从军⑧。
自期三年归⑨，　今已历九春⑩。
飞鸟绕树翔⑪，　嗷嗷鸣索群⑫。
愿为南流景⑬，　驰光见我君。

【注释】

①织妇：指织女星。织女星位于北方。

②绮缟(gǎo 槁)：有花纹的丝织品。　缤纷：繁乱貌。

③明晨：清晨。　秉：持，指拿梭织布。杼，梭子，是织布机上穿引纬线的工

具。

④日昃(zè 仄):日过午。昃,《艺文类聚》三十二作"晏",《御览》八百十六作"暮"。 不成文:织不成花纹,即织不成布。《诗经·小雅·大东》:"跂彼织女,终日七襄。虽则七襄,不成报章。"《古诗》:"札札弄机杼"、"终日不成章",以上四句化用其语意。

⑤太息:即叹息。

⑥啸:长叹。刘履《选诗补注》:"蹙口出声,以舒愤懑之气也。"

⑦守:《曹子建集》作"入"。 闺:《玉台新咏》二、《艺文类聚》三十二作"房"。

⑧良人:女子对丈夫的称谓。

⑨期:预期。

⑩九春:九年。一说,三年。李善注:"一岁三春,故以三年为九春。言已过期也。"

⑪飞:《玉台新咏》二、《艺文类聚》三十二作"孤"。

⑫噭(jiào 叫)噭:鸟鸣声。

⑬景:日光。作者《七哀》诗:"愿为西南风,长逝入君怀。"用意手法与此相类。

【译文】

西北方有一个织绢的女子,
织出的绢文多么缭乱纷纭!
清早起来就持梭忙个不停,
太阳偏西了也还没有织成。
她整夜叹息一声接着一声,
悲哀的长叹声直飘上青云。
我孤身守着这空空的闺房,
丈夫出门到远方去当了兵。
走时自以为三年就可回来,
现在已经过去了九个冬春。

鸟儿绕着树林不住地飞翔，
叽叽喳喳地叫着寻找鸟群。
我愿化作向南流泻的日光，
飞驰到南方见到我的夫君。

【原文】

南国有佳人①，容华若桃李②。
朝游江北岸③，日夕宿湘沚④。
时俗薄朱颜⑤，谁为发皓齿⑥？
俛仰岁将暮⑦，荣耀难久恃⑧。

【注释】

①南国：指江南。屈原《九章·橘颂》："受命不迁，生南国兮。"

②容华：容颜。《诗经·召南·何彼秾矣》："何彼俛矣？华如桃李。"

③北：《艺文类聚》十八作"海"。

④湘：水名，在今湖南。 沚：水中小洲。"朝游江北"、"夕宿湘沚"喻流徙不定。"日夕宿湘"五臣本作"夕宿潇湘"，《玉台新咏》二作"夕宿湘川"。

⑤薄：鄙薄，不看重。 朱颜：红颜，指美色。"薄朱颜"，喻不重视有才德的人。

⑥谁为：为谁。 发皓齿：犹言启玉齿，或指唱歌，或指言笑。

⑦俛仰：俯仰之间。喻时间短暂。俛，同"俯"。

⑧荣耀：指花开灿烂，照应"桃李"；也指人的青春容颜，照应"佳人"。难：《艺文类聚》十八作"宁"。 久恃：久待，久留。

【译文】

江南有个年青美丽的姑娘，

容貌像盛开的桃李花一样。
她早晨还在长江北岸游玩，
夜晚却又睡在湘水小洲上。
时下的风俗并不看重美色，
那又为谁去开口把歌高唱？
转眼之间寒冬就快要来临，
光彩的容华很难保持久长。

【原文】

仆夫早严驾①，吾将远行游②。
远游欲何之③？吴国为我仇④。
将骋万里涂⑤，东路安足由⑥？
江介多悲风⑦，淮泗驰急流⑧。
愿欲一轻济⑨，惜哉无方舟⑩。
闲居非吾志，甘心赴国忧。

【注释】

①仆夫：这里指赶车的仆人。　严驾：备好车马。

②这句《曹子建集》作“吾行将远游”。又“远行”五臣作“行远”。李善注：“《楚辞》曰：‘严车驾兮出戏游。’又曰：‘愿轻举兮远游。’”

③之：往。

④“吴国”句：李善注引《说苑》：“楚王谓淳于髡曰：吾有仇在吴国，子能为吾报之乎？”这里“吴国”指孙吴。作者《求自试表》：“方今天下一统，九州晏如，顾西尚有违命之蜀，东有不臣之吴……若使陛下出不世之诏，效臣锥刀之用，使得西属大将军，当一校之队；若东属大司马、统偏师之任，必乘危蹈险，骋舟奋骊，突忍触锋，为士卒先。”

⑤骋：驰。　涂：同“途”。

⑥东路：指向东回藩国的路。《魏志》本传：“三年，立为鄄城王，邑二千五

百户。四年，徙封雍丘王。其年，朝京都。”据黄节考证，曹植徙封雍丘王在回鄄城之后，则此诗作于黄初四年(223)七月朝洛阳后东归鄄城(今山东鄄城县北)途中，与《赠白马王彪》诗(中也有“怨彼东路长”之句)作于同时。 由：行。

⑦江介：江间，江上。李善注：“《楚辞》曰：哀江介之悲风。”

⑧淮泗：淮水和泗水。淮水源于河南桐柏山，经安徽、江苏入海，泗水源于山东泗水县入淮。二水是南征孙吴的必经之地。

⑨轻：易。济：渡。

⑩无方舟：比喻没有凭藉、机缘。

【译文】

赶车仆人早已备好车马，
我这就要动身出门远行。
远行打算要去什么地方？
南征吴国打败我的敌人。
将在万里路上纵横驰骋，
怎能安心往东回到鄄城？
长江江面常有凄厉大风，
淮水泗水急流奔涌翻腾。
想要一下子就飞越过去，
可惜没有船只把我载运。
在家闲居不是我的心愿，
为国分忧就死了也甘心。

【原文】

飞观百余尺①，临牖御棂轩②。
远望周千里③，朝夕见平原。

烈士多悲心④，小人媮自闲⑤。
国仇亮不塞⑥，甘心思丧元⑦。
拊剑西南望⑧，思欲赴太山⑨。
弦急悲声发⑩，聆我慷慨言⑪。

【注释】

①飞观：观，即"阙"，是宫门前的两座望楼。飞观，谓其凌空而起。古诗："双阙百余尺。"

②临牖(yǒu 友)：当窗。 御：凭，扶着。《曹子建集》作"仰"。 棂(líng 灵)轩：栏杆。棂是栏杆上雕有花纹的木格子。

③周：犹"遍"。

④烈士：有功业心而胸怀激烈的人。犹言"志士"、"壮士"。 悲心：忧时忧国之心和有志不遂的愤慨。

⑤小人：指胸无大志的人。犹言"庸人"。 媮：同"偷"，苟且。《曹子建集》作"偷"。 闲：安闲，安乐。

⑥亮：的确，实在。 塞：杜绝。指杜绝敌人侵扰。

⑦丧元：丢掉脑袋。作者《求自试表》："使名挂史笔，事列朝荣。虽身分蜀境，首悬吴阙，犹生之年也。"

⑧拊：同"抚"。 西南：指敌国吴、蜀，蜀在西，吴在南。

⑨赴太山：犹言赴死，汉魏时有人死后魂魄归于泰山的说法。汉时纬书《援神契》云："太山，天帝孙也，主召人魂。"古乐府《怨诗行》："人间乐未央，忽焉归东岳。"又李善注："东岳，接吴之境。《责躬诗》曰：'愿蒙矢石，建旗东岳。'"谓"赴太山"即欲从军伐吴之意。

⑩弦急：谓琴声急促。古诗："音响一何悲，弦急知柱促。"

⑪聆：听。 慷慨言：指上述激昂慷慨的言辞。余冠英《三曹诗选》："从这两句看来，这首诗可能原是乐府歌辞。"

【译文】

楼观凌空而起有百多尺高，

我面对着窗户手扶着栏杆。
远望四周千里之外的地方，
早晚都能看见宽阔的平原。
志士常怀着忧时忧国之心，
庸人却只顾自己贪图安闲。
国家的仇敌眼下还没消灭，
前往征讨掉了脑袋也心甘。
按着宝剑眺望西方和南方，
一心想战死沙场把生命献。
弹奏的琴声多么急促悲壮，
请听我这激昂慷慨的豪言。

（张亚新　译注）

情诗一首

曹子建

【题解】

《情诗》，《玉台新咏》题作《杂诗》。

诗写游子远役思归之叹，可能寓有作者身世的感慨。吴淇《六

朝选诗定论》:"大抵子建半生,只为不得于文帝,常有忧生之嗟,因借遥役思归之情,以喻其忧谗畏讥、进退维谷之意。"不无道理。曹植《临观赋》云:"乐时物之逸豫,悲予志之长违。叹《东山》之怨勤,歌《式微》以诉归。进无路以效公,退无隐以营私。"所抒情怀与本诗极为相似,可参读。全诗情切意厚,意象生动,音节流美,色彩丽。"游鱼潜渌水,翔鸟薄天飞"和"始出严霜结,今来白露晞"两联,对仗工稳,平仄谐协,已暗含律诗粘对的规则,显露了中国诗歌由古体向新体、近体转捩的苗头。

【原文】

微阴翳阳景①,　清风飘我衣。
游鱼潜渌水②,　翔鸟薄天飞③。
眇眇客行士④,　遥役不得归⑤。
始出严霜结,　今来白露晞⑥。
游子叹《黍离》⑦,处者歌《式微》⑧。
慷慨对嘉宾,　凄怆内伤悲。

【注释】

①翳(yì 艺):遮蔽。　阳景:日光。

②渌:《玉台新咏》二作"绿"。

③薄:逼近。李善注:"言得所也。《大戴礼》曰:'鱼游于水,鸟飞于云。'"

④眇(miǎo 渺)眇:遥远貌。

⑤遥:《艺文类聚》二十九作"徭"。李善注:"言不如鱼鸟也。《楚辞》曰:'安眇眇兮,无所归薄。'"

⑥晞:干。《艺文类聚》二十七作"稀"。《诗经·秦风·蒹葭》:"蒹葭凄凄,白露未晞。"

⑦子:《曹子建集》作"者"。《黍离》:《诗经·王风》篇名。其首章云:"彼黍离离,彼稷之苗。行迈靡靡,中心摇摇。知我者谓我心忧,不知我者谓我何

求。悠悠苍天，此何人哉！”《毛诗序》认为是周大夫行役到镐京，见到宗庙宫室的旧址都长了禾黍，不胜感慨而作的诗。这里只取其行役而悲之意。

⑧处者：在家的人。与“游子”相对。《式微》：《诗经·邶风》篇名。其首章云：“式微式微，胡不归？微君之故，胡为乎中露？”《毛诗序》认为是黎侯的臣属劝寄居在卫国的黎侯回国的诗。这里只取其劝归之意。

【译文】

薄薄的云层遮蔽了阳光，
清风吹来拂动我的衣裳。
鱼儿在清澈的水底漫游，
鸟儿在高高的空际翔飞。
游子在遥远的异乡服役，
眷恋着故乡却不能回归。
离家时原野结满了寒霜，
而今又是白露已干之时。
游子悲行役而感叹《黍离》，
家人盼回归而歌吟《式微》。
对着客人情绪无比激动，
内心里怀着强烈的伤悲。

（张亚新　译注）

杂诗一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

这首诗写在清朗的月夜与友人欢聚畅饮的情景，以清新俊雅的笔调，创造了一个新鲜飘逸的意境。陈祚明《采菽堂古诗选》云："嵇中散诗，如独流之泉，临高赴下，其势一往必达，不能曲折漯洄。然固澄澈可鉴。"此诗或可当之。末四句，流露出对渊淡虚无的向往和功名利禄的鄙薄，既为诗篇抹上了一层玄理色彩，同时也表达了诗人"旷迈不群，高亮任性"(《魏志·嵇康传》裴松之注)及愤世疾俗的情怀。钟嵘说嵇诗"峻切"(《诗品》上)，刘熙载说嵇诗"峻烈"(《艺概·诗概》)。从这首清宕遐远的诗中，也不难寻到一些蛛丝马迹。

【原文】

微风清扇①，　云气四除。
皎皎亮月②，　丽于高隅③。
兴命公子④，　携手同车。

龙骥翼翼[5]，扬镳踟蹰[6]。
肃肃宵征[7]，造我友庐[8]。
光灯吐辉[9]，华幔长舒[10]。
鸾觞酌醴[11]，神鼎烹鱼。
弦超子野[12]，叹过绵驹[13]。
流咏太素[14]，俯赞玄虚[15]。
孰克英贤[16]，与尔剖符[17]？

【注释】

①清：《嵇康集》作"轻"。

②皎皎亮：《嵇康集》作"皦皦朗"。古诗："明月何皎皎。"

③丽：附着。《易·离》有"日月丽乎天"之语。这里是"高挂"的意思。 高隅：指城楼。因位于城角、城曲处，故称为"隅"。李善注："《周礼》曰：'城隅之制九雉。'"

④兴：起。

⑤龙骥：骏马。 翼翼：行列整齐貌。《诗经·小雅·采薇》："四牡翼翼。"

⑥扬镳(biāo 标)：动镳，谓马昂首将行。镳，马嚼子。 踟蹰：来回踏步，是将行未行时的情景。傅毅《舞赋》："龙骥横举，扬镳飞沫。"

⑦肃肃：疾速貌。 宵：夜。 征：行。《诗经·召南·小星》："肃肃宵征。"

⑧造：到。 庐：房屋，家。

⑨辉：《嵇康集》作"耀"，五臣作"曜"。

⑩幔：帐幕。 舒：展开。

⑪鸾觞：犹言神觞。鸾，传说中凤凰之类的神鸟。觞，酒器。 酌：饮酒。醴：甜酒。《诗经·小雅·吉日》："且以酌醴。"

⑫弦：弦乐器。此指演奏弦乐器的技巧。子野：李善注："杜预《左氏传》注曰：'子野，师旷字也。'"师旷，春秋时晋国乐师，善鼓琴。

⑬叹：咏叹，指歌唱。 绵驹：春秋时齐人，善歌。《孟子·告子下》："绵驹处于高唐，而齐右善歌。"

⑭流咏：纵声吟咏。 太素：朴素。作者《五言诗三首》其二云："朱紫虽玄

黄，太素贵无色。渊淡体至道，色化同消息。”“流咏太素”，也即崇尚虚无之意。

⑮玄虚：道家所称玄妙虚无的道理。《老子》第一章：“玄之又玄，众妙之门。”

⑯孰克：谁能。　英贤：德才杰出的人物。

⑰剖符：分符。符即符节，是帝王封赏功臣的一种文约，竹制，分而为二，皇帝和功臣各执其一，以昭信守。李善注：“言咏赞妙道，游心恬漠，谁能以英贤之德，与尔分符而仕乎？”又何焯《义门读书记》：“‘剖符’乃同乐之意，不谓仕也。”

【译文】

微风轻轻迎面吹拂，
云气慢慢四处散开。
一轮明月清辉四溢，
挂在高高城楼之上。
站起身来叫上公子，
手拉着手登上车来。
骏马排列有多齐整，
高扬头颅踏步徘徊。
迎着月色快速行进，
来到我的友人住宅。
明灯散发柔和光辉，
华丽帐幕长长拉开。
酒杯盛满甘美酒浆，
大鼎煮着诱人鱼鲜。
琴声高妙超过子野，
歌声激越胜过绵驹。
纵声吟咏本色太素，
低头赞叹莫测玄虚。
有谁能做杰出英贤，

同你剖符建立功勋？

（张亚新 译注）

杂诗一首

傅休奕

【作者】

傅玄（217～278），西晋大臣、文学家。字休奕，北地泥阳（今陕西耀县东南）人。仕魏、晋两朝，历官侍中、御史中丞、司隶校尉等职。性刚直峻急，在朝多有针对时弊的谏议。博学能文，精通音律。著《傅子》数十万言，评论诸家学说及三史故事，已散佚，今存辑本五卷。诗以乐府见长，内容大多描写儿女情事和妇女痛苦，善用比兴，情致委婉。明人辑有《傅鹑觚集》。

【题解】

这首诗通过对一夜之间不同时分的不同物象的捕捉和描写，表现了“愁人知夜长”的诗旨，抒发了一种轻淡的人生倏忽孤寂之感，实际上是诗人在政局翻覆多变时代的一种忧危悲凄情绪的反映。善于描摹景物，自然清丽，具体可感。沈德潜评云：“清俊是选体，故昭明独收此篇。”（《古诗源》卷七）

【原文】

志士惜日短，　愁人知夜长。
摄衣步前庭[①]，仰观南雁翔。
玄景随形运[②]，流响归空房[③]。
清风何飘飖[④]，微月出西方。
繁星依青天，　列宿自成行。
蝉鸣高树间，　野鸟号东箱[⑤]。
纤云时髣髴[⑥]，渥露沾我裳[⑦]。
良时无停景[⑧]，北斗忽低昂[⑨]。
常恐寒节至，　凝气结为霜。
落叶随风摧[⑩]，一绝如流光。

【注释】

①摄：整理，撩起。

②玄景：黑影。景，同“影”。　形：指大雁的身形。运：移动。

③流响：流动着的声响，指大雁的鸣声。

④飘飖：飘摇，飘荡。

⑤东箱：东边的厢房。箱，通“厢”。

⑥髣髴：同“仿佛”，隐隐约约，看不真切。

⑦渥：浓厚。

⑧景：亮光，光阴。

⑨低昂：由于地球自转的关系，北斗在同一夜间其方位会有所变动，“低昂”，谓夜已深。

⑩摧：坏。

【译文】

志士叹惜白天时间短暂，

愁人深知夜晚时间漫长。
撩起衣裳来到门前院中，
仰观大雁朝着南方飞翔。
黑影随着雁飞逐渐前移，
声声雁鸣不断传入空房。
清风四处飘拂何其迅疾，
月光微弱出现在天西方。
繁星密布点缀蓝色夜空，
众星纵横排列自然成行。
秋蝉啼鸣在屋外高树间，
野鸟哀号在东边厢房上。
浮云纤淡看去若有若无，
露珠浓重沾湿我的衣裳。
美好时光一刻也不停留，
北斗不断变化忽低忽昂。
常常担心寒冷季节来到，
寒气凝结成为厚厚白霜。
树叶在寒风中纷然凋落，
一扫而尽如流逝的时光。

（张亚新　译注）

杂诗一首

张茂先

【作者】

见卷十三《鹪鹩赋》作者介绍。

【题解】

这首诗写冬夜不眠情景，并揭示了不眠原因：一因气候严寒，二因思虑太多，而思虑太多是起决定作用的内因。“永思虑崇替”一语，不仅表现了对时光流逝的焦虑，更表现了对于生命和时局的一种迁逝感和危惧感，即作者《答何劭诗三首》其二所说的“负乘为我戒，夕惕坐自惊”之意。表现上较重对偶藻饰，音韵谐婉，庶几可当“奕奕清畅”(《文心雕龙·才略》)、“辞藻温丽”(《晋书》本传)之评。

【原文】

晷度随天运①，　四时互相承②。
东壁正昏中③，　固阴寒节升④。
繁霜降当夕⑤，　悲风中夜兴⑥。
朱火青无光⑦，　兰膏坐自凝⑧。
重衾无暖气⑨，　抉纩如怀冰⑩。
伏枕终遥昔⑪，　寤言莫予应⑫。

永思虑崇替⑬，慨然独抚膺⑭。

【注释】

①晷(guǐ 轨)：日影。 运：转移。

②承：接续。

③东壁：星名，即壁宿，初冬黄昏时见于正南天空。李善注引《礼记》："仲冬之月，日昏东壁中。"

④固：凝涸。《艺文类聚》三作"涸"。 阴：即寒气。《左传·昭公四年》："其藏冰也，深山穷谷，固阴沍寒。" 升：至。

⑤繁霜：浓霜。《诗经·小雅·正月》："正月繁霜，我心忧伤。" 降：《艺文类聚》三作"隆"。 当夕：当夜。

⑥中夜：半夜。 兴：起。

⑦朱火：红色的火焰。指烛。李善注："古诗曰：朱火然其中，青烟飏其间。"

⑧兰膏：加有香料的油脂，用以制烛。屈原《招魂》："兰膏明烛，华容备兮"。 坐：自然而然地。李善注："无故自凝曰坐。" 自：《艺文类聚》三作"未"。

⑨重衾(qīn 钦)：厚被。

⑩挟纩(kuàng 旷)：披着棉衣。纩，细棉。

⑪遥昔：长夜。《诗经·陈风·泽陂》："寤寐无为，辗转伏枕。"联系上下文意，这句也是说一夜没有睡着。

⑫寤言：醒着时说话。《诗经·卫风·考槃》："独寤寐言。"莫予应：即"莫应予"，没有人答应我。

⑬永：长。 崇替：灭亡。指时间的消逝。

⑭抚膺：捶胸。

【译文】

日影随着天体运转移动，
春夏秋冬彼此取代相承。
黄昏时东壁星正挂南天，
寒气凝涸冬季就要来临。

浓霜在这夜晚纷纷降落，
半夜里刮起了凄风阵阵。
烛火青烟缭绕暗淡无光，
芬芳油脂在不觉中自凝。
盖着厚被竟无一点热气，
披着棉衣就像抱着寒冰。
伏枕终夜没有能够合眼，
说了句话自也无人答应。
反复思虑担心时光永逝，
无限感慨独自捶胸悲吟。

（张亚新　译注）

情诗二首

张茂先

【题解】

《情诗二首》，第一首写独守幽闺的女子思念远方的丈夫，即《古诗十九首》中“青青河畔草”一首所表达的“空床难独守”之意；第二首写游子对家中妻子的思慕，则颇受《古诗十九首》中“涉江采芙蓉”一诗的影响。两诗刻画细致，情调凄回，意致绵邈，哀艳动人，历来为选家所注目。沈德潜评云：“秾丽之作，油然入人，茂先诗之

上者。”(《古诗源》卷七)钟嵘评张华诗,恨其“儿女情多,风云气少”(《诗品》中),可备一说。但换一个角度看,如能将儿女之情摹写得精妙入微,也自有其存在的价值,诗歌百花园中是少不得这一朵奇葩的。

【原文】

清风动帷帘①, 晨月照幽房②。
佳人处遐远③, 兰室无容光④。
襟怀拥灵景⑤, 轻衾覆空床。
居欢愒夜促⑥, 在戚怨宵长⑦。
拊枕独啸叹⑧, 感慨心内伤⑨。

【注释】

①帷:帐幔。

②晨月:天将亮时的月亮。 照:《玉台新咏》二作“烛”。 幽房:指深闺。

③佳人:女子称丈夫。 遐:远。

④兰室:芬芳的居室,指女子闺房。 无容光:谓在闺房中看不到丈夫的身影。李善注引曹植《离别诗》:“人远精魂近,寤寐梦容光。”

⑤襟怀:胸怀。 拥:抱。 灵景:犹言“虚景”。《玉台新咏》二作“虚景”。景,同“影”。

⑥愒:《玉台新咏》二、五臣注并作“惜”。李善注:“一云‘居欢惜夜促’。《尔雅》曰:‘愒,贪也。’”贪,也即“惜”意。 促:短。

⑦戚:忧伤。 宵:夜。

⑧拊:《玉台新咏》二、五臣注并作“抚”,“拊”、“抚”字通。 啸叹:长叹。啸,《玉台新咏》二作“吟”。

⑨感慨:《玉台新咏》二作“绵绵”。

【译文】

清风吹动着帐幔和窗帘，
晨月辉映着幽静的闺房。
丈夫在老远老远的地方，
闺房中看不到他的模样。
胸前只抱着虚空的光影，
轻被只盖着空空的大床。
欢乐时候惋惜夜晚太短，
忧伤时候怨恨夜晚太长。
抚着枕头独自长吁短叹，
心中无限感慨无限悲伤。

【原文】

游目四野外①，逍遥独延伫②。
兰蕙缘清渠③，繁华荫绿渚④。
佳人不在兹⑤，取此欲谁与⑥？
巢居知风寒⑦，穴处识阴雨⑧。
不曾远别离⑨，安知慕俦侣⑩？

【注释】

①游目：纵目观览。

②逍遥：自在地。　延伫：久立。

③蕙：香草名，暮春开花。　缘：沿。　渠。水沟，河道。

④繁华：繁花。指兰、蕙花。　荫：覆盖。《艺文类聚》三十二作“阴”。　渚：小洲。

⑤佳人：指妻子。　兹：此。

⑥此：《艺文类聚》三十二作“之”。　谁与：与谁，赠谁。古时有采兰蕙以赠

所爱的习俗。一说，“谁与”，谓与谁共赏，也可通。

⑦巢居：指鸟。李善注引《春秋汉含孳》：“巢居之鸟先知风，树木摇，鸟已翔。” 知风寒：《玉台新咏》二作“觉风飘”。风寒，《艺文类聚》三十二作“寒风”。

⑧穴处：指蝼蚁之类。相传蝼蚁穴处能预知阴雨。 识：《艺文类聚》三十二作“知”。

⑨不：《玉台新咏》二作“未”。

⑩俦侣：伴侣，指夫妻。

【译文】

在空旷的原野纵目四望。
独自优游自得久久站立。
兰蕙沿着清溪蓬勃生长，
繁花覆盖着碧绿的小洲。
只可惜妻子她不在这里，
采摘了兰蕙又赠送给谁？
巢居的鸟儿能先知风寒，
穴处的蝼蚁能预识阴雨。
不曾经历过远离别的人，
怎能理解这种思念之情？

（张亚新 译注）

园葵诗一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

晋惠帝永宁元年(301),赵王伦谋篡位,以陆机为中书郎。不久,废帝自立。齐王冏、成都王颖、河间王颙等共起兵讨伦,迎惠帝返朝,赐伦死。齐王冏以陆机职在中书,疑上伦的《九锡文》及禅文为陆机所作,遂逮捕了陆机等九人,交付廷尉,赖成都王颖及吴王晏救助,得减死徙边,遇赦而止。陆机遇赦后,即作了这首《园葵诗》,以向日的园葵自喻,表达了对司马颖的倾慕感激之情。"时成都王颖推功不居,劳谦下士。机既感全济之恩,又见朝廷屡有变难,谓颖必能康隆晋室,遂委身焉。"(《晋书》本传)颖以陆机参大将军军事,表为平原内史。陆机到官后,作表谢颖,其中谈到被齐王冏幽执后,"重蒙陛下恺悌之宥,回霜收电,使不陨越,复得扶老携幼,生出狱户,怀金拖紫,退就散辈。感恩惟咎,五情震悼,蹋天踏地,若无所容。不悟日月之明,遂垂曲照,云雨之泽,播及朽瘁。"可与此诗参读。但后来陆机终因军败遭谗而被司马颖所杀,这不能不是诗人的一个惨痛的人生悲剧。

【原文】

种葵北园中①，　葵生郁萋萋②。
朝荣东北倾③，　夕颖西南晞④。
零露垂鲜泽⑤，　朗月耀其辉⑥。
时逝柔风戢⑦，　岁暮商飙飞⑧。
曾云无温液⑨，　严霜有凝威。
幸蒙高墉德⑩，　玄景荫素薇⑪。
丰条并春盛⑫，　落叶后秋衰。
庆彼晚凋福，　忘此孤生悲。

【注释】

①葵：菊科草本植物，有锦葵、向日葵、蜀葵、秋葵等。葵常朝向太阳，因常用来比喻倾慕向往之情。

②萋萋：茂盛貌。

③荣：花。

④颖：东西末端的尖锐部分，这里指葵的顶端。　晞(xī 希)：干，谓向日而干，实即指向日。李善注引《淮南子》："圣人之于道，犹葵之与日，虽不与终始哉，其乡之诚也。"

⑤零：降落。《诗经·郑风·野有蔓草》："零露溥兮。"《艺文类聚》八十二作"灵"，《书钞》百五十二作"寒"。

⑥朗月：《艺文类聚》八十二作"朗日"，《书钞》百五十二作"明日"。

⑦时逝：指春天过去。　柔风：和风。李善注引《管子》："东方曰春，柔风甘雨乃至。"柔，《艺文类聚》八十二作"和"。　戢(jí 吉)：收敛，止息。

⑧商飙(biāo 标)：秋风。飙，同"飙"，本指旋风，暴风。《艺文类聚》八十二作"伤飙"。

⑨曾(céng 层)：重叠。通"层"。　云：《艺文类聚》八十二作"露"，较胜。无温液：谓露珠冰冷。

⑩墉(yōng 庸)：墙。

⑪玄景：幽暗。 素：指秋天。古代五行以金配秋，其色白，称素秋。 蕤(ruí 锐阳平)：枝叶繁盛貌。指葵。

⑫丰条：茂盛的枝条。

【译文】

把葵种在北面园中，
长得多么葱郁茂盛。
早晨花朝东北倾斜，
傍晚头朝西南转回。
露珠呈现鲜艳光泽，
明月闪耀和悦光辉。
春天过去和风消歇，
一年将尽秋风劲吹。
重重露珠透出冰凉，
浓浓白霜凝成严威。
幸蒙高墙庇护之德，
暗影遮蔽繁盛秋葵。
枝条丰茂与春同盛，
落叶却在秋后衰微。
庆幸它有晚凋之福。
使人忘此孤生之悲。

（张亚新 译注）

思友人诗一首

曹颜远

【作者】

曹摅(？～308)，西晋诗人。字颜远，谯国(今安徽亳州市)人。初任临淄令，后入为尚书郎，转洛阳令。齐王冏辅政，与左思俱为记室督。不久，升任中书侍郎。惠帝末，任襄城太守。永嘉二年(308)，为征南司马，因镇压流民，兵败而死。好学善属文。《文心雕龙·才略》云："曹摅清靡于长篇。"《隋书·经籍志》著录有集三卷，已佚。今存诗九首，以《感旧诗》较著名。

【题解】

这是一首感情深挚的怀友诗。所怀之人为欧阳建。曹摅有《赠欧阳建诗》四章，其首章云："嗟我良友，惟彦之远。弱冠参戎，既立南面。或踊或升，蔚焕其变。岂徒虚声，考绩畿甸。约政理繁，事省功辩。如何勿思，自我不见。乃命仆夫，北临其县。"可证。欧阳建，字坚石，渤海南皮(今河北南皮县东北)人，是当时重要的玄学理论家，提出了"言尽意"这一著名的玄学命题。诗中"精义测神奥，清机发妙理"二句，即是对其作为玄学家的思维和语言活动的绝妙刻画。

【原文】

密云翳阳景①，霖潦淹庭除②。
严霜凋翠草，寒风振纤枯③。
凛凛天气清④，落落卉木疏⑤。
感时歌《蟋蟀》⑥，思贤咏《白驹》⑦。
情随玄阴滞⑧，心与回飙俱⑨。
思心何所怀？怀我欧阳子⑩。
精义测神奥⑪，清机发妙理⑫。
自我别旬朔⑬，微言绝于耳⑭。
褰裳不足难⑮，清阳未可俟⑯。
延首出阶檐⑰，伫立增想似⑱。

【注释】

①翳(yì 义)：遮蔽。 阳景：阳光。

②霖：久雨。《左传·隐公九年》："凡雨，自三日以往为霖。" 潦(lǎo 老)：积水。 庭除：庭前阶下，院内。

③振：动。 纤枯：指枯草。

④凛凛：寒冷貌。

⑤落落：稀疏、零落貌。 卉木：草木。

⑥《蟋蟀》：《诗经·唐风》篇名，是一首岁暮述怀的诗。其首章云："蟋蟀在堂，岁聿其莫。今我不乐，日月其除。"

⑦《白驹》：《诗经·小雅》篇名，是一首别友思贤的诗。其首章云："皎皎白驹，食我场苗。絷之维之，以永今朝。所谓伊人，于焉逍遥。"

⑧玄阴：指冬月。 滞：滞积不通，即不舒畅。

⑨回飙：旋风。 俱：一起。

⑩子：古代对男子的尊称。

⑪精义：事物精微的含义。 测：测度，研究。 神奥：神妙。谓精研事物的微义，达到了神妙的境地。《易·系辞下》："精义入神，以致用也。"欧阳建善思辨，著有《言尽意论》等哲学著作。

⑫清：清晰，明确。 机：枢机，指事物的枢要、关键。 发：阐发。 妙理：精深的道理。

⑬旬朔：十天称旬，农历每月初一称朔，"旬朔"指十天或一月。

⑭微言：精微之言。

⑮褰(qiān 千)：提起衣服。《诗经·郑风·褰裳》："子惠思我，褰裳涉溱。"

⑯清阳：即清扬。清，指目，扬，指眉，"清扬"谓眉清目秀。这里代指友人。俟：等待。《诗经·郑风·野有蔓草》："这美一人，清扬婉兮，邂逅相遇，适我愿兮。"这里反用其意，谓不可能"邂逅相遇"，故云"未可俟"。

⑰延首：伸颈。欲远望之意。 阶檐：屋前台阶。

⑱伫立：久立。 增想似：由于不断地想念友人，以致觉得有的人的形象同友人的形象越来越相似。李善注："阮瑀《止欲赋》曰：'伫延首以极视兮，意谓是而复非。'《庄子·徐无鬼》曰：'夫越之流人，去国数日，见其所知而喜；去国旬月，见所尝见于国中者喜；及期年也，见似人者而喜矣。不亦去人滋久思之滋深乎？'"

【译文】

云层厚密遮蔽了阳光，
雨后积水淹没了院子。
严霜摧败了原野碧草，
寒风吹动着细叶枯枝。
天气越来越寒冷清肃，
草木越来越稀疏凋敝。
感时迁逝唱起了《蟋蟀》，
怀念贤友吟起了《白驹》。
情随冬至而郁塞不通，
思与旋风飘卷在一起。

心中想着的到底是谁？
是我亲爱的欧阳兄弟。
精研微义达神妙之境，
阐发枢机有精深道理。
同你分别这旬月以来，
精微之言再无人说起。
提起衣走走并不困难，
只是不可能同你相遇。
走下台阶去举头远望。
觉得有人越来越像你。

（张亚新　译注）

感旧诗一首

曹颜远

【题解】

这首诗以浑厚质朴的语言，前后对比的手法，抒写了对看重故旧情义的乡人的感念之情，而对趋炎逐势的世态人情作了抨击，寓意颇为深刻。首二句高屋见瓴，既写出了诗人痛切的人生感受，也概括了封建社会一个重要的本质特征，颇能引起某些人感情上的共鸣。沈德潜《古诗源》云："殷浩坐废，韩康伯咏首二句，因而泣下。"即其一例。据《晋书》本传，曹摅曾被长沙王司马乂任为骠骑司

马，又败，曹摅被免官，因丁母忧，本诗有可能作于免官家居时。

【原文】

富贵他人合①，贫贱亲戚离。
廉蔺门易轨②，田窦相夺移③。
晨风集茂林④，栖鸟去枯枝⑤。
今我唯困蒙⑥，郡士所背驰⑦。
乡人敦懿义⑧，济济荫光仪⑨。
对宾颂《有客》⑩，举觞咏"露斯"⑪。
临乐何所叹？素丝与路歧⑫。

【注释】

①合：谓前来趋奉。李善注："《鹖冠子》曰：'家富疏族聚，居贫兄弟离。'"

②廉：廉颇，战国时赵将。 蔺：蔺相如，战国时赵臣。 门易轨：谓门人离开故主投靠别人。据《史记·廉颇蔺相如列传》，蔺相如因却秦之功，拜上卿，位在廉颇之上。廉颇不服，欲羞辱相如。相如以国为重，不与廉颇争名于朝，路遇廉颇，引车避匿。门客不知其故，欲离相如而附廉颇。又，廉颇失势之时，故客尽去，及复用为将，客又复至。廉颇感慨此事，客曰："吁！君何见之晚也？夫天下以市道交，君有势，我则从君，君无势则去，此固其理也，有何怨乎？"

③田：田蚡，西汉大臣。 窦：窦婴，西汉大臣。据《史记·魏其武安侯列传》，魏其侯窦婴和武安侯田蚡争权夺利，相互倾轧，俱被窦太后罢官居家。"武安侯虽不任职，以王太后故，亲幸，数言事多效，天下吏士趋势利者，皆去魏其归武安。"

④晨风：鸟名，善飞。《诗经·秦风·晨风》："鴥彼晨风，郁彼北林。"

⑤栖：栖息，歇息。李善注："黄石公《兵书》曰：'树杌者，鸟不栖也。'"

⑥困蒙：困于蒙昧。《易·蒙》："困蒙，吝。"

⑦郡：《诗记》三十作"群"。 所：《诗纪》云："一作'皆'。"

⑧敦：厚。 懿义：美好的道义。李善注引《春秋说题辞》："秉懿诚之义，思

至忠之功。”

⑨济济：众多貌。 荫：荫庇，庇护。这里是环绕围护的意思。 光仪：光采和仪表。指乡人。祢衡《鹦鹉赋》：“背蛮夷之下国，侍君子之光仪。”

⑩颂：通“诵”。 《有客》：《诗经·周颂》篇名，旧说是宋微子朝周，将要回国，周王设宴饯行时所唱的乐歌。中云：“有客有客，亦白其马。有萋有且，敦琢其旅。有客宿宿，有客信信。言授之縶，以縶其马。”

⑪觞：酒器。 露斯：指《诗经·小雅》中的《湛露》诗。其辞云：“湛湛露斯，匪阳不晞。厌厌夜饮，不醉无归。”是周王宴饮宾客的诗。

⑫素丝：未经染色的丝。 路歧：歧路，岔道。李善注引《淮南子》：“杨子见逵路而哭之，为其可以南可以北；墨子见练丝而泣之，为其可以黄可以黑。”这里隐以可南可北、可黄可黑喻人情的有冷有暖、世情的反复多变。

【译文】

人一富贵他人都来趋奉，
人一贫贱亲戚都要离去。
廉蔺失势门客改弦易轨，
田窦相争下人见机转移。
晨风喜欢居留繁树茂林，
栖鸟也会离开秃树枯枝。
今我因蒙昧而陷入困境，
郡中吏士纷纷同我背离。
只有乡人个个崇美重义，
兴高采烈同我围坐一起。
对着我把《有客》高声吟诵，
举杯劝酒一齐歌咏《湛露》。
面对如此场面有何感叹？
叹变化无常的素丝歧路。

（张亚新 译注）

杂诗一首

何敬宗

【作者】

见卷二十一《游仙诗》作者介绍。

【题解】

这首诗所表达的意思是很平常的，但语言平易，层次清晰，意境空灵，在写作上颇具特色。其时诗坛藻饰之风渐起，这首诗是能别具一格者。（何劭也有较重藻饰之作，如《赠张华诗》云："四时更代谢，悬象迭卷舒。暮春忽复来，和风与节俱。俯临清泉涌，仰观嘉木敷。"）关于排列顺序，此诗似应在陆机《园葵诗》之前，故李善云："《赠答》何在陆前，而此居后，误也。"

【原文】

秋风乘夕起，　明月照高树。
闲房来清气，　广庭发晖素①。
静寂怆然叹②，惆帐出游顾③。
仰视垣上草④，俯察阶下露。
心虚体自轻⑤，飘飘若仙步。
瞻彼陵上柏⑥，想与神人遇。

道深难可期⑦，精微非所慕⑧。
勤思终遥夕⑨，永言写情虑⑩。

【注释】

①晖素：指月光。李善注："古《长歌行》曰：'昭昭素明月，晖光烛我床。'"

②怆：悲伤。

③出：《诗纪》二十三作"忽"。　顾：看。

④垣：墙。李善注："垣草易凋，阶露易陨，言可伤也。"

⑤心虚：谓静心寂虑，不为世事所烦。　体自轻：道家谓得道者身轻。李善注："言既悟二物，故当全形养生。张湛曰：'心虚则形全。'"

⑥瞻：望。　陵：坟墓。古诗："青青陵上柏。"

⑦期：期待。李善注引魏武帝《秋胡行》："道深未可得，名山历观行。"（按今本《曹操集》作"道深有可得，名山历观"。）

⑧精微：谓神仙之道所包含的精细隐微的内蕴。

⑨遥夕：长夜。

⑩永言：《尚书·尧典》："诗言志，歌永言。"永，长，谓歌是延长诗的语言，徐徐咏唱，以突出诗的意义。一说，"永"通"咏"。这里"永言"指诗。

【译文】

秋风在这傍晚时分刮起，
明月清澄照着院中高树。
房中闲静吹来空气清新，
庭院宽广洒满月色如注。
倍感静寂不禁伤心叹息，
无限惆怅出门漫游四顾。
抬头望一望墙上的小草，
低头看一看阶下的白露。
心中虚静身体自然轻爽，
飘飘摇摇仿佛迈起仙步。

看看那坟上青郁的柏树，
心中希望能同神人相遇。
神仙之道深奥难以期待，
其理精细隐微不可钦慕。
这么想着过去了一整夜，
且用诗写下这情怀思虑。

（张亚新 译注）

杂诗一首

王正长

【作者】

王讚（生卒年不详），西晋诗人。字正长，义阳（今河南桐柏县东）人。博学有俊才。始任司空掾，太康中为太子舍人，惠帝时拜侍中，永嘉中为陈留内史，加散骑侍郎。工诗，钟嵘《诗品》将其列入中品。《隋书·经籍志》著录有集五卷，已佚。今存诗五首。

【题解】

这是一首久役思归的诗。“王事离我志”云云，还表达了厌弃官场生活、向往隐归林园的情怀，与后来陶渊明的《归去来辞》在精神上是相通的。首二句就眼前景物，信手拈来，自然入妙，有很强的艺术概括力，成为一时传诵的名句。沈德潜评云：“起得雄杰。”（《古诗

源》卷七)不少人将这两句作为这首诗的代表,进而作为王谢诗最高成就的代表。沈约认为"正长朔风之句,……直举胸情,非傍诗史,正以音律调韵,取高前式"(《宋书·谢灵运传论》)。

【原文】

朔风动秋草①,　边马有归心。
胡宁久分析②,　靡靡忽至今③?
王事离我志④,　殊隔过商参⑤。
昔往鸨鹏鸣⑥,　今来蟋蟀吟⑦。
人情怀旧乡⑧,　客鸟思故林⑨。
师涓久不奏⑩,　谁能宣我心⑪?

【注释】

①朔风:北风。蔡琰《悲愤诗》:"北风厉兮肃泠泠,胡笳动兮边马鸣。"古诗:"胡马依北风,越鸟巢南枝。"

②胡宁:为什么。《诗经·小雅·四月》:"先祖匪人,胡宁忍予?" 分析:分离。

③靡靡:迟迟。《诗经·王风·黍离》:"行迈靡靡,中心摇摇。" 忽:迅疾。

④王事:国家之事《诗经·小雅·采薇》:"王事靡盬,不遑启处。" 离我志:背离了我的志向。

⑤殊隔:远隔。 商、参:二星名,商星(又名辰星)居东方,参星居西方,出没两不相见。

⑥鸨鹏:一作"仓庚",即黄莺,鸣于春。《诗经·豳风·七月》:"春日载阳,有鸣仓庚。"

⑦蟋蟀:鸣于秋。《诗经·唐风·蟋蟀》:"蟋蟀在堂,岁聿其莫。"

⑧"人情"句:五臣作"人情旧乡客"。

⑨"客鸟"句:五臣作"鸟思栖故林"。

⑩师涓:春秋时卫国乐师。《韩非子·十过》:"卫灵公将之晋,至濮水之上,税车而放马,设舍以宿。夜分而闻鼓新声者而说(悦)之,使人问左右,尽报

弗闻。召师涓而告之曰：‘有鼓新声者，使人问左右，尽报弗闻。其状似鬼神。子为听而写之。’师涓曰：‘诺。’因静坐抚琴而写之。师涓明日报曰：‘臣得之矣。’”

⑪宣：宣示，表白。

【译文】

北风吹动着衰枯的秋草，
边地的马有了归乡之心。
为什么久久地这样分离，
迟迟不动转眼到了而今？
奔波国事与我志向相背，
远隔家乡超过商参二星。
离家时节黄莺叫得正欢，
而今归来蟋蟀声声悲吟。
怀念故乡这是人之常情，
鸟在外地也想它的故林。
师涓已有好久不奏妙曲，
谁能宣泄我郁积的心声？

（张亚新　译注）

杂诗一首

枣道彦

【作者】

枣据(生卒年不详),西晋诗人。本姓棘,其祖先避仇改为枣。字道彦,颍川长社(今河南长葛县西)人。初在大将军府任职,后出为山阳令,有政绩。升迁尚书郎,转右丞。贾充伐吴,请为从事中郎。军还,任黄门侍郎、冀州刺史、太子中庶子。太康中(280～289)卒,时年五十余。著诗、赋、论四十五篇,《隋书·经籍志》著录有集二卷,大多亡佚。钟嵘《诗品》列为下品。

【题解】

这首诗为作者随贾充大举伐吴前所作。据《晋书·武帝纪》,西晋大举伐吴在咸宁五年(279)十一月,此诗当即作于此时,据《晋书·贾充传》,贾充虽被任命为大都督,统帅诸路伐吴大军,但因担心"大功不捷",一再反对伐吴,此诗虑及军旅生活的种种艰辛,或亦受其影响。何焯《义门读书记》云:"枣道彦《杂诗》,拟仲宣《从军》。"但此诗主要抒写正式伐吴前的内心活动与感受,自有不同之处。其抒写曲折细致,真切自然,娓娓道来,如叙家常,颇见特色。

【原文】

吴寇未殄灭[①], 乱象侵边疆[②]。

天子命上宰③，　作蕃于汉阳④。
开国建元士⑤，　玉帛聘贤良⑥。
予非荆山璞⑦，　谬登和氏场⑧。
羊质复虎文⑨，　燕翼假凤翔⑩。
既惧非所任⑪，　怨彼南路长⑫。
千里既悠邈⑬，　路次限关梁⑭。
仆夫罢远涉⑮，　车马困山冈。
深谷下无底，　高岩暨穹苍⑯。
丰草停滋润⑰，　雾露沾衣裳。
玄林结阴气⑱，　不风自寒凉。
顾瞻情感切⑲，　恻怆心哀伤⑳。
士生则悬弧㉑，　有事在四方。
安得恒逍遥㉒，　端坐守闺房㉓。
引义割外情㉔，　内感实难忘。

【注释】

①殄(tiǎn 舔)灭：消灭。

②乱象：指战乱。王粲《七哀诗》："西京乱无象，豺狼方遘患。"

③上宰：宰相。指贾充。贾充时任尚书令，相当宰相。

④作蕃：设置屏障、防线。蕃，同"藩"。　汉阳：汉水的北面。

⑤开国：建立邦国。《易·师》："大君有命，开国承家，小人勿用。"　建：建立，设置。　元士：官名，即上士。《礼记·王制》："天子之元士视附庸。"注："元士，上士也。"《礼记·王制》："王者之制禄爵，公、侯、伯、子、男凡五等。诸侯之上大夫卿、下大夫、上士、中士、下士凡五等。"这里"建元士"指贾充征调官吏在军中设置有关机构。

⑥玉帛：瑞玉和缣帛，指珍贵的礼品。　贤良：有德行的人。李善注："王逸《楚辞》注曰：'天下贤人将持玉帛聘而遗之。'"

⑦予：我。　荆山：楚地的山。璞：未经雕琢加工的玉。春秋时楚人卞和得

璞玉于荆山，经剖琢而为宝玉。后以荆璞比喻优秀卓异的人才。

⑧谬：错误，这里为自谦之词。　和氏场：鉴别、治理和陈列宝玉的地方。这里指自己被当作人才请为从事中郎，随军伐吴。

⑨“羊质”句：谓自己虚有其表。扬雄《法言·吾子》：“羊质虎皮，见草而说（悦），见豺而战，忘其皮之虎矣。”　复：《诗记》二十三作“服”。　虎文：虎皮上的花纹，即指虎皮。

⑩燕：喻己。　假：凭藉。　凤：喻贾充。

⑪任：胜任。

⑫“怨彼”句：曹植《赠白马王彪诗》：“怨彼东路长。”

⑬悠邈：遥远。

⑭次：《左传·庄公三年》：“凡师一宿为舍，再宿为信，过信为次。”这里泛指军队在途中停留。　关梁：关，关门；梁，桥梁。指水陆要冲之处。宋玉《九辩》：“猛犬狺狺而迎吠兮，关梁闭而不通。”

⑮罢（pí 皮）：通“疲”。

⑯暨（jì 既）：至，到。　穹苍：天空。

⑰滋润：谓沾满露水。《诗经·小雅·湛露》：“湛湛露斯，在彼丰草。”

⑱玄林：幽暗的树林。　阴气：阴凉潮湿的空气。

⑲顾瞻：回头眺望。

⑳恻怆：悲伤。

㉑悬弧：悬弓。古代风俗。家生男于门左挂弓一张。李善注：“《礼记》曰：‘国君太子，生三日，卜士负之，射人以桑弧蓬矢六，射天地四方。’又孔子曰：‘士使之射，不能，则辞以疾，悬弧之义也。’《韩诗内传》曰：‘男子生，桑弓蓬矢六，射上下四方，明当有事天地四方也。’”

㉒恒：常。

㉓守闺房：谓守着妻子。

㉔引义：援引大义。　外情：害怕外出行军艰苦的情绪。

【译文】

吴国这敌寇还没有消灭，
挑起事端侵犯我国边疆。

天子发下诏书命令宰相，
带兵赶到汉水北岸布防。
建立邦国需要任命元士，
瑞玉缣帛用以招聘贤良。
我并不是一块荆山璞玉，
却荒谬地走进和氏之场。
好似绵羊披上一层虎皮，
又像燕翅依傍凤凰飞翔。
既担心不能够承担重任，
又怕那南去的路太漫长。
千里路程本来就很遥远，
途中还有水陆冲要阻挡。
仆夫因长途跋涉而疲惫，
车马被困在高高的山冈。
山谷深深一眼看不见底，
高岩高高一直伸到天上。
野草茂盛显得非常滋润，
雾露浓重沾湿人的衣裳。
幽暗的树林笼罩着阴气，
即使无风也觉又冷又凉。
回头眺望故国情感激动，
心中怅然生出无限悲伤。
男儿生下门上就要悬弓，
表明有事要奋斗在四方。
哪里能够常常逍遥自在，
成天端坐守在深闺洞房。
援引大义去掉畏难情绪，

内心这番感受实在难忘。

（张亚新　译注）

杂诗一首

左太冲

【作者】

见卷四《三都赋序》作者介绍。

【题解】

这是一首秋夜感怀之作。李善题解云："冲于时贾充征为记室，不就，因感人年老，故作此诗。"诗从时节变换写起，最后直陈感慨，表达了对人生失意的悲愤。诗篇表明诗人直到晚年，也并没有从早年强烈的功业之心中超脱出来，虽曾写过《招隐》等诗，但并非真想绝意仕宦，归隐田园。表现上，前以景语起，后以情语结，由远景而近景，由外物而内心，由视觉、听觉而心感，层层变幻，步步深入，可谓深具匠心，很好地达到了述志抒怀的目的。

【原文】

秋风何洌洌[①]，　白露为朝霜[②]。

柔条旦夕劲③，　绿叶日夜黄。
明月出云崖④，　皦皦流素光⑤。
披轩临前庭⑥，　嗷嗷晨雁翔⑦。
高志局四海⑧，　块然守空堂⑨。
壮齿不恒居⑩，　岁暮常慨慷⑪。

【注释】

①冽冽：寒貌。五臣作“烈烈”。

②为：凝结成。《诗经·秦风·蒹葭》：“蒹葭苍苍，白露为霜。”

③旦夕劲：一天天强劲。秋天树叶枯黄，树枝突现，在秋风中给人以强劲之感。

④云崖：指云端。

⑤皦皦：同“皎皎”，明净貌。　素光：白光。李善注引刘桢诗：“皦月垂素光。”（全诗今佚）

⑥披轩：开门。

⑦嗷嗷：鸟哀鸣声。

⑧高志：崇高的志向。　局四海：谓四海之大仍感到局促狭小。四海，指四海之内，即中国。

⑨块然：孤独貌。

⑩壮齿：壮年。　不恒居：不常驻。

⑪岁暮：一年将尽，同时隐含老之将至、一生将尽之意。　慨慷：感伤之意。

【译文】

凛冽的秋风是多么寒凉，
早晨的白露变成了浓霜。
柔弱的枝条一天天强劲，
碧绿的树叶一天天枯黄。
明月出现在高高的云端，

皎洁清朗发出白色辉光。
把门打开来到庭院踱步，
只听晨雁嗷嗷叫着飞翔。
志向崇高以四海为局促，
却只能独守这斗室空堂。
壮健年华不会长久留驻，
岁暮来临常感无限悲伤。

（张亚新　译注）

杂诗一首

张季鹰

【作者】

张翰（生卒年不详），西晋诗人。字季鹰，吴郡吴（今江苏苏州市）人。有清才，善属文，而纵任不拘，时人号为“江东步兵”。齐王司马冏任为大司马东曹掾，翰见天下纷纷，祸难未已，有不安意。见秋风起，乃思吴中菰菜、莼羹、鲈鱼脍，遂辞官归家。年五十七卒。《隋书·经籍志》著录有集二卷，已佚。钟嵘《诗品》将其诗列入中品。《文心雕龙·才略》云：“季鹰辨切于短韵。”宋濂《答章秀才论诗书》云：“张季鹰则法公干。”

【题解】

《晋书·张翰传》:"翰任性自适,不求当世。或谓之曰:'卿乃可纵适一时,独不为身后名邪?'答曰:'使我有身后名,不如即时一杯酒。'时人贵其旷达。"但从这首《杂诗》看来,诗人虽陶醉于家乡的风物之美,但也并未忘怀世事,内心仍然翻腾着荣辱贵贱、生老病死的矛盾,就像归隐了田园的陶渊明一样,"并非整天整夜的飘飘然"(鲁迅《且介亭杂文二集·〈"题未定"草〉》)。此乃时代使之然,不足为奇。诗篇"虽不具美,而文采高丽"(钟嵘《诗品》中),"黄花如散金"一句尤为出色,李白曾称赞说:"张翰黄花句,风流五百年。"(《金陵送张十一再游东吴》)

【原文】

暮春和气应①,　白日照园林。
青条若总翠②,　黄华如散金③。
嘉卉亮有观④,　顾此难久耽⑤。
延颈无良涂⑥,　顿足托幽深⑦。
荣与壮俱去⑧,　贱与老相寻⑨。
欢乐不照颜⑩,　惨怆发讴吟⑪。
讴吟何嗟及⑫,　古人可慰心⑬。

【注释】

①暮春:春末,农历三月。　和气:清明温和之气。　应:互相回应,指清风和气四处吹拂。

②条:树枝。

③华:同"花"。

④嘉:美。卉,草。这里泛指花草树木。　亮:确实。　有观:可观。

⑤耽:玩乐,沉溺。

⑥延颈：伸颈。谓伸颈远望。　涂：同“途”。

⑦顿足：犹止步。　托幽深：谓归隐林泉。

⑧荣：光荣，荣耀。

⑨相寻：连续不断而来。

⑩不照颜：不在脸上露出，也即没有欢乐。

⑪惨怆：凄楚悲伤。　讴吟：歌吟。

⑫何嗟及：即“嗟何及”，谓嗟叹又有什么用处，嗟，悲叹声。《诗经·王风·中谷有蓷》：“啜其泣矣，何嗟及矣！”

⑬“古人”句：谓以古人的德行事迹作为自己心灵的慰藉。《诗经·邶风·绿衣》：“我思古人，实获我心。”又《大雅·烝民》：“仲山甫永怀，以慰其心。”

【译文】

暮春时节和风来回吹拂，
阳光明媚照耀山野园林。
树枝青青似将翠色汇聚，
黄花烂熳好像点点散金。
花草秀美确实值得观赏，
无奈看来不能久乐长娱。
举首四望没有好路可走，
停下步来托身幽深泉林。
荣耀连同青春一起消逝，
卑贱伴随老年一齐来临。
脸上看不见有欢乐踪影，
凄楚悲声发出曼声歌吟。
曼声歌吟感叹没有用处，
唯有古人可以慰我心灵。

（张亚新　译注）

杂诗十首

张景阳

【作者】

见卷二十一《咏史》作者介绍。

【题解】

《杂诗十首》是张协的代表作，不作于一时一地，内容较为广泛，可看作是一组诗的“随感录”。据《晋书》本传，张协曾任河间内史等职，“在郡清静寡欲。于时天下已乱，所在寇盗，协遂弃绝人事，屏居草泽，守道不竞，以属咏自娱”，诗篇大体表现了诗人淡然尘外的情趣及不偶于世的沉忧。情感的表现较微婉冲淡，语言也较朴素明净，故形成了一种与同时代的潘、陆不同，而与后来的陶渊明相似的素淡的风格。不过张协胸次难与渊明比肩，其语言也还有警拔工巧的一面，这突出地表现在对自然景物的刻画上，如“腾云似涌烟”、“密雨如散丝”等句，都颇具形似之工，堪称精妙。故钟嵘评云：“巧构形似之言。……词采葱茜，音韵铿锵，使人味之，亹亹不倦。”（《诗品》上）何焯更进一步指出这是“于建安能者而外，复变创新体”。的确，对自然景物作细微刻画是张协《杂诗》的特色所在，同时也是中国诗歌在艺术意趣上逐渐走向精致的一个标志。

【原文】

秋夜凉风起①，清气荡暄浊②。
蜻蛚吟阶下③，飞蛾拂明烛④。
君子从远役⑤，佳人守茕独⑥。
离居几何时？钻燧忽改木⑦。
房栊无行迹⑧，庭草萋以绿⑨。
青苔依空墙，蜘蛛网四屋⑩。
感物多所怀，沉忧结心曲⑪。

【注释】

①这首诗写女子秋夜思夫的情怀。对时节变易的描写，也可能包含了对当时政局变化的隐射。

②清气：指凉风。　荡：洗涤。　暄(xuān 宣)：暖。指炎热混浊之气。

③蜻蛚(liè)：蟋蟀的一种。

④飞蛾：即灯蛾，见灯火即飞扑。　拂：扑向。

⑤君子：指女子的丈夫。

⑥佳人：美女，指思妇。　茕(qióng 穷)独：孤独。

⑦钻燧：钻木取火。燧，古代取火的一种工具。　改木：古代钻木取火，所用之木，四季更换。李善注引《邹子》："春取榆柳之火，夏取枣杏之火，季夏取桑柘之火，秋取柞楢之火，冬取槐檀之火。"

⑧房栊(láng 龙)：犹言房舍。

⑨萋：通"凄"《古诗》："秋草萋以绿。"以，《玉台新咏》三作"已"。

⑩四屋：指墙壁四面。

⑪沉忧：深重的哀愁。　心曲：内心深处。

【译文】

秋天夜晚吹来阵阵凉风，

凉风荡涤了闷热和混浊。
蟋蟀在阶下不停地鸣叫，
飞蛾扑向那明亮的蜡烛。
夫君离开家到远方服役，
佳人守空闺寂寞又孤独。
离别分居已经过去多久？
时节变易钻火忽要换木。
房中不见夫君一点踪影，
庭院秋草凄然变成黄绿。
青苔沿着空墙悄悄滋长，
蜘蛛到处结网挂满四屋。
眼前景物触动多少情怀，
哀愁深重郁结内心深处。

【原文】

大火流坤维①，　白日驰西陆②。
浮阳映翠林③，　回飙扇绿竹④。
飞雨洒朝兰，　轻露栖丛菊。
龙蛰暄气凝⑤，　天高万物肃⑥。
弱条不重结⑦，　芳蕤岂再馥⑧。
人生瀛海内⑨，　忽如鸟过目。
川上之叹逝⑩，　前修以自勖⑪。

【注释】

①这首诗前半写节候变迁，后半抒发感慨，流露出自勉自励之意。　大

火：星名，亦称火，即心宿二。每年夏历五月黄昏的时候，出现在南方，方位最正，位置最高。六月以后，就偏西向下行。 流：向下行。《诗经·豳风·七月》：“七月流火。” 坤维：指地。一说，指西南方。李善注：“《淮南子》曰：‘坤维在西南。’又曰：‘斗指西南维为立秋。’”

②西陆：指秋天。李善注引《续汉书》：“日行西陆谓之秋。”

③阳：指日光。

④回飙：旋风。这里泛指风。 扇：吹动。

⑤蛰(zhé 哲)：动物冬眠，藏起来不食不动。《易·系辞下》：“龙蛇之蛰，以存身也。” 暄气：暖气。 凝：《广雅》：“止也。”

⑥天高：秋天天高气爽。 肃：收缩。《诗经·豳风·七月》：“九月肃霜。”《毛传》：“肃，缩也，霜降而收缩万物。”

⑦弱条：柔弱的枝条。 不重结：因干枯而不能再弯曲打结。即左思《杂诗》“柔条旦夕劲”之意。李善注引《文子》：“冬冰可折，夏条可结。”

⑧芳蕤(ruí 锐阳平)：指繁花。 馥：香。

⑨瀛海内：犹言天地间。瀛海，浩瀚的海洋。《史记·孟子荀卿列传》：“中国名曰赤县神州。赤县神州内自有九州，禹之序九州是也，不得为州数。中国外如赤县神州者九，乃所谓九州也。于是有裨海环之，人民禽兽莫能相通者，如一区中者，乃为一州。如此者九，乃有大瀛海环其外，天地之际焉。”

⑩川上：河边。 叹逝：感叹时光流逝。《论语·子罕》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫！不舍昼夜。’”

⑪前修：前代贤人。指孔子。 勖(xù 序)：勉励。

【译文】

大火星朝着西南方滑行，
太阳朝着秋天方向奔赴。
阳光浮动映照青翠树林，
秋风回荡吹动碧绿秀竹。
雨花飞溅洒向清晨幽兰，
露珠轻亮在丛菊上流转。
龙已蛰伏热气消歇四散，

秋高霜降万物收缩枯干。
柔细枝条不能弯曲打结，
各种花儿岂再芳香四溢。
一个人生活在天地之间，
快得就像鸟从眼前飞越。
孔子河边感叹时光流逝，
前贤就是这样勉励自己。

【原文】

金风扇素节①，　丹霞启阴期②。
腾云似涌烟③，　密雨如散丝。
寒花发黄采④，　秋草含绿滋⑤。
闲居玩万物，　离群恋所思⑥。
案无萧氏牍⑦，　庭无贡公綦⑧。
高尚遗王侯⑨，　道积自成基⑩。
至人不婴物⑪，　余风足染时⑫。

【注释】

①这首诗抒写玩万物、遗王侯、积道基的淡然情怀。　金风：秋风。金，五行之一，于位为西，于时为秋，故称。　扇：吹动。　素节：指秋天。《初学记》三引梁元帝《纂要》："秋日白藏，……节曰素节、商节。"

②丹霞：红色的云霞：　启：开，开端，引出。　阴期：指秋季。犹"阴中"，旧以农历秋 季七月八月为阴中。《汉书·律历志上》："秋为阴中，万物以成。"

③涌烟：《初学记》一作"漏网"。

④寒花：指菊花，秋日盛开。　采：五臣、《艺文类聚》二并作"彩"。

⑤滋：繁盛。

⑥恋：五臣、《诗记》二十九并作“念”。

⑦案：几案，矮长桌。 萧氏：指萧育。汉代萧育与朱博为友，同显荣于当世。《汉书·萧育传》：“少与陈咸、朱博为友，著闻当世。往者有王阳，贡公，故长安语曰：‘萧、朱结绶，王、贡弹冠。’言其相荐达也。”这里代指为官作宦之人。 牍：文书。

⑧贡公：名贡禹。与王吉（字子阳）相友善，故王吉做官，贡禹也高兴地做出仕的准备。《汉书·王吉传》：“吉与贡禹为友，时称王阳在位，贡公弹冠。”“弹冠”，指入仕前先拂除帽子上的尘埃。这里代指奔走权门想要做官的人。綦（qí 其）：履迹，脚印。

⑨遗：弃，藐视。李善注引《周易》：“不事王侯，高尚其事。”

⑩“道积”句：李善注：“《文子》曰：‘积道德者，天与之，地助之。’《庄子》曰：‘无为无治，谓之道基。’”

⑪至人：道家认为存养本性的得道之人。李善注引《庄子》：“不离于真，谓之至人。” 不婴物：不羁绊于外物。谓超脱世事，不受纷扰。

⑫余风：谓古朴的遗风。 染时：影响世俗。

【译文】

金风扇动标志秋季来临，
红色云霞迎来收获季节。
云海翻腾好似轻烟喷涌，
雨点稠密有如束束散丝。
清寒菊花发出黄色光彩，
萋萋秋草包含宜人绿意。
闲居在家自在观赏万物，
离开人群恋我心中所思。
桌上没有官家公文堆积，
院中没有趋奉之人足迹。
品性高尚不理王侯权贵，
积累道德自成深厚根基。

至性之人不受外物羁绊，
发扬古风足可影响当世。

【原文】

朝霞迎白日①，丹气临汤谷②。
翳翳结繁云③，森森散雨足④。
轻风摧劲草⑤，凝霜竦高木⑥。
密叶日夜疏，丛林森如束⑦。
畴昔叹时迟⑧，晚节悲年促⑨。
岁暮怀百忧⑩，将从季主卜⑪。

【注释】

①这首诗抒写叹老伤时、百愁莫解的情怀。前八句“分写春夏秋冬景象，言时光流逝很快”(北京大学中国文学史教研室《魏晋南北朝文学史参考资料》)，后四句抒怀点题。

②丹气：日光照射云气成红色，即朝霞。　汤(yáng 阳)谷：传说中日出之处。一作“旸谷”，音义同。

③翳翳：浓云密布貌。李善注引《论衡》：“初出为云，繁云为翳。”

④森森：雨丝长密貌。　雨足：指雨点。李善注引蔡雍《霖赋》：“瞻玄云之晻晻，悬长雨之森森。”

⑤摧：折。五臣作“推”。　劲草：挺拔的草。

⑥竦：同“耸”，惊惧貌。　高：五臣作“乔”。

⑦森：长木貌。　束：捆缚成一札。叶落枝轻，枝条上举较为合拢，故给人以如束之感。

⑧畴昔：从前。指年轻时。　迟：缓慢。

⑨晚节：指老年。　年促：岁月短促。

⑩岁暮：既指岁末，也指人的暮年。

⑪季主：即司马季主，汉初长安著名的卖卜者，常卜于东市。一次宋忠和贾谊问他："今何居之卑，何行之污？"他回答说："骐骥不能与罢(疲)驴为驷，而凤皇(凰)不与燕雀为群，而贤者亦不与不肖者同列。故君子处卑隐以辟(避)众，自匿以辟伦。"事见《史记·日者列传》。这句谓将像司马季主那样，继续避世隐居，以此聊作排遣"百忧"的出路。

【译文】

朝霞东升迎出一轮白日，
红色云气纷纷降临旸谷。
浓云密布天空一片昏暗，
雨丝长密淅沥下个不住。
轻风吹断了挺立的秋草，
凝结的寒霜耸压在高树。
厚密的树叶一天天稀少，
树枝上举合拢就像捆束。
过去感叹时间过得太慢，
老来又悲岁月实在短促。
一年将尽百忧交集于怀，
将随季主去走卖卜之路。

【原文】

昔我资章甫①，　聊以适诸越②。
行行入幽荒③，　欧骆从祝发④。
穷年非所用⑤，　此货将安设⑥？
瓴甋夸玓瓅⑦，　鱼目笑明月⑧。
不见郢中歌⑨，　能否居然别⑩。

《阳春》无和者⑪，《巴人》皆下节⑫。
流俗多昏迷⑬， 此理谁能察？

【注释】

①这首诗以层层设喻的手法，抒写自己怀才不遇和对时俗不能识别贤愚的感慨。 资：供给，这里引申为贩卖。 章甫：殷代冠名。春秋时宋人是殷族后代，也戴这种样式的冠。《庄子·逍遥游》："宋人资章甫而适诸越，越人断发文身，无所用之。"

②聊：姑且。适：去到。谓去贩卖章甫。诸：于。越：指居住在今浙江南部、福建一带的越族。李善注："章甫，以喻明德；诸越，以喻流俗也。"

③行行：行而又行。 幽荒：远方荒凉之地。

④欧骆：越族部落名。欧，五臣作"瓯"。 祝发：断发。

⑤穷年：尽年，一年到头。

⑥安设：如何处置。李善注："冠无所设，以喻德无所效也。"

⑦瓴(líng 伶)甋(dì 的)：砖。 夸：夸口。玗(yú 于)璠(fán 凡)：宝玉名。

⑧笑：嗤笑。 明月：宝珠名。

⑨郢：春秋时楚国都城。宋玉《对楚王问》："客有歌于郢中者，其始曰《下里》、《巴人》，国中属而和者数千人；其为《阳春》、《白雪》，国中属而和者不过数十人。是其曲弥高，其和弥寡。"

⑩能否：能与不能。能，指能唱《阳春》、《白雪》者；不能，指不能唱《阳春》、《白雪》而只能唱《下里》、《巴人》者。 居然别：很分明地有所区别。

⑪《阳春》：高级乐曲名。

⑫《巴人》：低级乐曲名。 下击：犹言击节、打拍子，意思是都能击节而和。

⑬流俗：世俗，世人。

【译文】

以前我贩卖一批章甫冠，
姑且去一趟南方的越族。
走啊走进入边远荒凉地，

所见欧骆都要剪去头发。
一年到头章甫都没用处，
这批货物将要如何处置？
砖头对着宝玉兀自夸口，
死鱼眼睛嗤笑宝珠明月，
你不见楚都郢中的歌唱，
能与不能确然有所区别。
《阳春》没有几个人跟着唱，
《巴人》却都争着相和击节。
世上的人大多蒙昧昏迷，
这个道理谁能认识明白？

【原文】

朝登鲁阳关①，狭路峭且深②。
流涧万余丈③，围木数千寻④。
咆虎响穷山⑤，鸣鹤聒空林⑥。
凄风为我啸，百籁坐自吟⑦。
感物多思情⑧，在险易常心⑨。
揭来戒不虞⑩，挺辔越飞岑⑪。
王阳驱九折⑫，周文走岑崟⑬。
经阻贵勿迟⑭，此理著来今⑮。

【注释】

①这首诗写“经阻贵勿迟”的人生体验，实则表明了作者对险恶复杂的社会政治环境所抱的态度。　鲁阳：关名，在今河南鲁山县西南。

②峭：陡直。 深：幽深。

③万余丈：言峡谷之深。

④围木：两手合抱之木。 寻：古代长度单位，八尺为一寻。

⑤穷山：遍山。

⑥聒(guō 郭)：喧扰，声音嘈杂。指鹤的饥鸣之声。《诗经·小雅·鹤鸣》："鹤鸣于九皋，声闻于野。"又《小雅·白华》："有鹙在梁，有鹤在林。"

⑦百籁(lài 赖)："籁"本是从孔隙中发出的声音。《庄子·齐物论》："地籁则众窍是已。"这里泛指自然界发出的各种声响。 坐：因。

⑧思：悲感。

⑨易：改变。

⑩揭(jiē 皆)来："揭"是"离去"的意思，"揭来"即去来。这里偏用"来"义。戒：防备。 不虞：没有意料到的事，意外。《易·萃》："君子以除戒器，戒不虞。"

⑪挺辔：谓纵马。辔，马缰绳。 飞岑(cén)：高峻的山。

⑫王阳：西汉人。 九折：九折阪，在今四川荥阳县西邛崃山。山路险阻回曲，须九折乃得上，故名。据《汉书·王尊传》，王阳为益州刺史，路过此地，怕出意外，托病辞官。后王尊为刺史，路过这里，问人知是王阳停留的地方，仍命驱马前行。李善注："然此言王阳驱九折，盖驱马而去之也。"

⑬周文：周文王。 岑崟(yín 银)：山峻险貌。此指崤山。崤山在今河南洛宁县西北，山势险峻。《左传·僖公三十二年》："蹇叔之子与师。哭而送之曰：'晋人御师必于崤。崤有二陵焉：其南陵，夏后皋之墓也；其北陵，文王之所避风雨也。必死是间，余收尔骨焉。'"李善注："《公羊传》曰：'百里奚与蹇叔子送其子而戒之曰：尔即死，必崤之厥岩，是文王之所避风雨者也。'何休曰：'其处阻险，故文王过之驱驰，常若避风雨也。'"

⑭经阻：经过险阻之地。 迟：缓慢。

⑮著：显明。 来今：犹言古今。

【译文】

早晨动身去攀登鲁阳关，
羊肠小道既陡峭又幽深。

涧流在万余丈深的谷底，
合抱的大树高达数千寻。
猛虎的咆哮声响遍群山，
白鹤的饥鸣声响彻空林。
凄厉的山风在耳边呼啸，
各种声音因而自动悲吟。
面对此景生出许多悲感，
身处险境改了平常心情。
来后要提防不测的意外，
骑马赶紧越过崇山峻岭。
王阳驱马离开九折险阪，
周文王驰过崤山的北陵。
经过险阻贵在不要迟缓，
这个道理可以昭明古今。

【原文】

此乡非吾地①，　此郭非吾城②。
羁旅无定心③，　翩翩如悬旌④。
出睹军马阵，　入闻鞞鼓声⑤。
常惧羽檄飞⑥，　神武一朝征⑦。
长铗鸣鞘中⑧，　烽火列边亭⑨。
舍我衡门衣⑩，　更被缦胡缨⑪。
畴昔怀微志⑫，　帷幕窃所经⑬。
何必操干戈⑭，　堂上有奇兵⑮。
折冲樽俎间⑯，　制胜在两楹⑰。

巧迟不足称⑱， 拙速乃垂名⑲。

【注释】

①这首诗借一个羁旅之人之口，表达了对战争的看法，认为施行仁义比出兵动武更为重要。

②郭：外城墙。此即指城。

③羁旅：寄居作客。

④翩翩：摇曳貌。 悬旌：悬挂着的旌旗。喻心神不定。《战国策·楚一》："寡人卧不安席，食不甘味，心摇摇如悬旌，而无所终薄。"

⑤鞞(pí 皮)鼓：古代军中所敲的一种小鼓。

⑥羽檄："檄"是调兵的文书，上面插着羽毛表示紧急。

⑦神武：神明而威武。

⑧长铗(jiā 夹)：犹长剑。铗，剑把。 鞘：剑套。

⑨烽火：古代边境报警的烟火。 列：《御览》三百三十五作"烈"。 边亭：边境上驻兵防守敌寇的城堡。亭，《御览》作"庭"。

⑩衡门：衡，通"横"。横木为门，指简陋的房屋。《诗经·陈风·衡门》："衡门之下，可以栖迟。" 衣：原作"依"，据《诗纪》二十九改。

⑪被：同"披"。 缦胡：武士缨带名，代指武士。缦，也作"曼"。《庄子·说剑》："吾王所见剑士，皆蓬头突鬓，垂冠，曼胡之缨，短后之衣。"

⑫畴昔：以前。

⑬帷幕：军中帐幕，为出谋画策之处。《史记·高祖本纪》："夫运筹策帷帐之中，决胜于千里之外，吾不如子房。" 窃：私下。

⑭干戈：干，盾；戈，戟。皆古代常用兵器。代指战争。

⑮堂：届堂，指朝廷。 奇兵：指施行仁义。据李善注所引《吕氏春秋·召类》，楚国的士尹池出使宋国，宋国的司城(司空)子罕设宴招待。席间，士尹池见南家的墙曲出子罕堂前，西家的水流经子罕堂前而不止，便询问原因。子罕回答说："南面是一家织履的工人，我本来要他搬迁，但其父回答说：'我家靠织履为生已经三代了。如果现在搬迁，宋国想要织履的人就将找不到我，我也将无以为生，希望相国关照一下，'就这样，我没有让他们搬迁。西面的这一家地势比我高，水流经我这里是很自然的，所以也就没有管这事。"士尹池听过

这番话。回到楚国，楚王正要兴兵攻打宋国，士尹池于是劝谏道："宋不可攻也，其主贤，其相仁，贤者能得民，仁者能用人，荆国攻之，其无功而为天下笑乎？"后来孔子听说了这件事，也评论道："夫修之于庙堂之上，而折冲乎千里之外者，其司城子罕之谓乎？"

⑯折冲：使敌人的战车后撤，即击退敌人。冲，战车的一种。　樽俎（zǔ阻）：皆盛酒食的器具，借指宴席、宴会。李善注引《晏子春秋》："晋平公使范昭观齐国政，景公觞之。范昭起曰：'愿得君之樽为寿。'公令左右酌樽以献，晏子命撤去之。范昭不悦而起舞，顾太师曰：'为我奏成周之乐。'太师曰：'盲臣不习也。'范昭归，谓平公曰：'齐未可并，吾欲试其君，晏子知之。吾欲犯其乐，太师知之。'于是辍伐齐谋。孔子闻之曰：'善哉！不出樽俎之间，而折冲千里之外，晏子之谓也。'"

⑰两楹：殿堂的中间。代指庙堂、朝廷。楹，堂前直柱。《礼记·檀弓上》："殷人殡于两楹之间，则与宾主夹之也。"注："两楹之间，南面乡明，人君听治正坐之处。"

⑱巧迟：用兵巧妙而拖得很久。

⑲拙速：即使笨拙也要求速胜。《孙子兵法·作战篇》："故兵闻拙速，未睹巧之久也。夫兵久而国利者，未之有也。"

【译文】

这个地方并非我的故乡，
这城也不是我故乡的城。
作客在外心中不能安定，
摇来摇去像悬着的旗旌。
出门看见军马排成阵势，
进门听见军中鞞鼓声声。
常常害怕征兵文书飞传，
将军神武一旦出朝远征。
长剑锋利在剑套中鸣响，
烽火熊熊燃烧在那边亭。

脱下我在家中所穿衣服，
披上武士所戴的缦胡缨。
以前曾胸怀小小的志向，
军旅参谋生活也曾身经。
何必动不动就挥舞干戈，
殿堂之上自有百万奇兵。
酒席之间迫使敌人后撤，
制胜千里关键还在朝廷。
巧妙而拖延不值得称道，
笨拙而速胜千古能留名。

【原文】

述职投边城①，　羁束戎旅间②。
下车如昨日③，　望舒四五圆④。
借问此何时？　胡蝶飞南园⑤。
流波恋旧浦⑥，　行云思故山。
闽越衣文蛇⑦，　胡马愿度燕⑧。
土风安所习⑨，　由来有固然⑩。

【注释】

①这是一首怀乡诗。 述职：《孟子·梁惠王下》："诸侯朝于天子曰述职。述职者，述所职也。"这里喻到职。 投：到。

②羁束：羁绊，谓受牵制束缚。 戎旅：军中。

③下车：到任。

④望舒：神话中为月神驾车的人。后用为月亮的代称。 四五圆：谓圆了四五次。四，《艺文类聚》二十七作"三"。

⑤胡蝶：即蝴蝶《庄子·齐物论》："昔者庄周梦为胡蝶，栩栩然胡蝶也。自喻适志与！不知周也。"蝴蝶飞南园，指春夏时节。

⑥浦：水边。

⑦闽越：也作闽粤，古国名。汉高祖封无诸为闽越王，后为汉武帝所灭。衣(yì 义)：穿着。这里指身上刻着。　文蛇：刺画着蛇的图案。李善注："苏武书曰：'越人衣文蛇，代马依北风，君子于其国也，凄怆伤于心。'"

⑧度燕：往北越过燕国。李善注："即'依北风'也。"

⑨土风：乡土的歌谣乐曲。《左传·成公九年》："乐操土风，不忘旧也。"习：学习，练习。

⑩由来：从来。　固然：一定。

【译文】

到边疆的城镇赴任就职，
一下被牵扯进军务里边。
到任时间好像还是昨日，
其实月亮已四五次缺圆。
请问现在是个什么时候？
只只蝴蝶纷纷飞向南园。
流水眷恋依傍过的水岸，
行云思念最初盘桓的山。
闽越之人喜欢刻刺文蛇，
北方的马希望越过幽燕。
乡土歌谣哪用专门练习，
从古至今习惯成为自然。

【原文】

结宇穷冈曲①，　耦耕幽薮阴②。

荒庭寂以闲③，　幽岫峭且深④。
凄风起东谷，　有渰兴南岑⑤。
虽无箕毕期⑥，　肤寸自成霖⑦。
泽雉登垄雊⑧，　寒猿拥条吟⑨。
溪壑无人迹，　荒楚郁萧森⑩。
投耒循岸垂⑪，　时闻樵采音⑫。
重基可拟志⑬，　回渊可比心⑭。
养真尚无为⑮，　道胜贵陆沉⑯。
游思竹素园⑰，　寄辞翰墨林⑱。

【注释】

①这首诗写屏居山涧的环境和心情，或为作者自己隐居生活的写照。诗末表示寄情于翰墨竹素，即本传"以属咏自娱"之谓。　结宇：建造房舍。　穷冈：幽僻的山冈。　曲：深隐之处。

②耦(ǒu 偶)耕：二人并肩耕作。《论语·微子》："长沮、桀溺耦而耕。"薮：大泽。　阴：南面。

③闲：空闲，安闲。

④幽：《艺文类聚》三十六作"山"。　岫(xiù 秀)：山洞。卷三十五张协《七命》："临重岫而揽辔。"李善注引仲长统《昌言》："闻上古之隐士，或伏重岫之内，窟穷皋之底。"

⑤有渰(yǎn 掩)：云兴起貌。《诗经·小雅·大田》："有渰萋萋，兴雨祁祁。"这里指云。

⑥箕、毕：二星名，皆为二十八宿之一。《尚书·洪范》："庶民惟星，星有好风，星有好雨。日月之行，则有冬有夏。月之从星，则以风雨。"《传》："箕星好风，毕星好雨。"月经于箕星之度时则多风，离于毕星之度时则多雨。

⑦肤寸：古长度单位，以一指宽为一寸，四指为肤。形容甚小。《公羊传·僖公三十一年》："触石而出，肤寸而合，不崇朝而遍天下者，唯太山云也。"霖：久雨。

⑧泽雉：生活在草泽中的野鸡。《庄子·养生主》："泽雉十步一啄，百步一

饮，不蕲畜乎樊中。” 垄：田埂。 雊(gòu 构)：雉鸣。

⑨条：树枝。

⑩荒楚：草木丛生的荒地。 萧森：阴晦貌。

⑪投：放下。 耒(lěi 磊)：古代的一种农具，形状像木叉。“投耒”照应前“耕耕”。 循：沿着。 岸垂：指高岸。

⑫樵采：打柴。

⑬重(chóng 虫)基：高山。李善注：“《春秋运斗枢》曰：‘山者地基。’《顾子》曰：‘登高使人意遐，临深使人志清。’”

⑭回渊：指深渊。回，水波回旋。

⑮养真：养性修真，涵养本性。李善注引曹植《辨问》：“君子隐居以养真也。” 尚无为：贵尚无为。无为，道家指顺应自然，不求有所作为。《老子》二章：“是以圣人处无为之事，行不言之教。”三章：“为无为，则无不治。” 《淮南子·原道》：“所谓无为者，不先物为也；所谓无不为者，因物之所为。”

⑯道胜：以道为胜，即以隐居思想为胜。《韩非子·说林》：“子夏曰：‘吾入见先王之义，则荣之；出见富贵之乐，又荣之。两者战于胸中未知胜负，故臞(qú 渠，瘦的意思)。今先王之义胜，故肥。’” 陆沉：无水而沉。喻隐居。《庄子·则阳》：“方且与世违，而心不屑与之俱。是陆沉者也。”

⑰竹素：竹简和白绢，古代初无纸，用以书写文字。代指书、史。李善注引《风俗通》：“刘向为孝成皇帝典校书籍，皆先书竹，为易刊定，可缮写者以上素也，今东观书竹素也。”

⑱寄辞：谓挥笔著文。 翰：笔。李善注引张衡《归田赋》：“挥翰墨以奋藻。”

【译文】

把房舍建在隐僻的山冈，
并耕在幽邃的大泽之滨。
荒芜的庭园寂静又悠闲，
山间的洞穴险峭又幽深。
东边山谷刮起阵阵凄风，
南边山岭升起朵朵白云。

虽非月亮经箕离毕之时，
方寸之地却都降满甘霖。
野鸡站在田埂上面啼鸣，
猿猴爬在树梢上面哀吟。
溪涧沟壑不见一个人影，
荒山草木丛杂晦暗阴森。
放下农具沿着高岸观览，
不时传来砍柴伐木之声。
高山可以比拟我的志向，
深渊可以比拟我的心性。
养性修真崇尚无所作为。
以道为胜贵在离世独隐。
披览史书载籍畅游心意，
挥笔写诗作文发抒幽情。

【原文】

黑螟跃重渊①，　商羊舞野庭②。
飞廉应南箕③，　丰隆迎号屏④。
云根临八极⑤，　雨足洒四溟⑥。
霖沥过二旬⑦，　散漫亚九龄⑧，
阶下伏泉涌⑨，　堂上水衣生⑩。
洪潦浩方割⑪，　人怀昏垫情⑫。
沉液漱陈根⑬，　绿叶腐秋茎。
里无曲突烟⑭，　路无行轮声。
环堵自颓毁⑮，　垣闾不隐形⑯。

尺烬重寻桂⑰，红粒贵瑶琼⑱。
君子守固穷⑲，在约不爽贞⑳。
虽荣田方赠㉑，惭为沟壑名。
取志于陵子㉒，比足黔娄生㉓。

【注释】

①这首诗写淫雨所造成的严重灾害及诗人在灾害面前矢志守穷的志节。黑蜧(lì 厉)：传说中的神蛇。《淮南子·齐俗》："牺牛骍毛，宜于庙牲，其于致雨，不若黑蜧。"高诱注："黑蜧，神蛇，潜于神渊，能兴风雨。" 重渊：深渊。

②商羊：传说中的鸟名，大雨前，常屈一足起舞。刘向《说苑·辨物》："其后齐有飞鸟，一足，来下止于殿前，舒翅而飞。齐侯大怪之，又使聘问孔子。孔子曰：'此名商羊，急告民趣治沟渠，天将大雨。'于是如之，天果大雨。"王充《论衡·变动》："商羊者，知雨之物也；天且雨，屈其一足起舞矣。" 野庭：指郊野。

③飞廉：风神。 南箕：即箕宿，形似簸箕。据说月经过箕星之度时多风，故以箕宿与飞廉相应。《风俗通》："风师者，箕星也。"参阅前首注⑥。

④丰隆：云师。屈原《离骚》："吾令丰隆乘云兮，求宓妃之所在。" 号屏：即"屏号"，也作"萍号"。《楚辞》屈原《天问》："萍号起雨，何以兴之？"王逸注："萍，萍翳，雨师名也。号，呼也。兴，起也。言雨师号呼，则云起而雨下。"

⑤云根：谓云起之处。 八极：八方极远之地。李善注引《淮南子》："八纮之外有八极，八极之云，是雨天下。"

⑥雨足：雨丝。 四溟：四海。以上两句互文见义。

⑦霖沥：雨不止貌。亦状雨声。《左传·隐公九年》："凡雨，自三日以往为霖。" 二旬：二十天。

⑧散漫：雨丝纷布貌。 亚：差不多，仅次于。 九龄：九年。极言时间之久。李善注引郑玄《诗谱》："尧之末，洪水九年，万国不粒。"

⑨伏泉：积水。

⑩水衣：青苔。李善注："高诱《淮南子注》曰：'苍苔，水衣也。'"衣，《艺文类聚》二作"苔"。

⑪洪潦：洪水。 浩：水盛大貌。 割：灾害。方割，到处为害之意。《尚书

·尧典》:"汤汤洪水方割,荡荡怀山襄陵,浩浩滔天。"

⑫昏垫:谓昏乱不知所从。李善注:"《尚书》:'禹曰:洪水滔天,浩浩怀山襄陵,下民昏垫。'孔安国曰:'昏,瞢;垫,溺。皆病水灾。'"瞢,眼睛昏花,昏乱。

⑬沉液:指积水。 漱:荡。 陈根:草木被水冲淹后留下的残根。

⑭里:乡里。 曲突:烟囱。《汉书·霍光传》:"曲突徙薪亡恩泽,焦头烂额为上客。"

⑮环堵:四周的墙壁。

⑯垣闾:墙门。垣,矮墙。闾,里门, 不隐形:因倒塌而不能遮掩里屋。

⑰烬:本指柴燃烧后剩下的部分,这里即指柴。 重寻桂:比寻桂还值钱。寻,古长度单位,八尺为一寻。《战国策·楚三》:"楚国之食贵于玉。薪贵于桂,谒者难得见如鬼,王难得见如天帝。今令臣食玉炊桂。因鬼见帝。"后有"薪桂米珠"之说。

⑱红粒:红色米粒,为变了质的粮食。李善注引《汉书》:"太仓之粟,红腐而不可食也。" 瑶、琼:皆美玉名。

⑲固穷:甘处贫困,不失气节。《论语·卫灵公》:"在陈绝粮,从者病,莫能兴。子路愠见曰:'君子亦有穷乎?'子曰:'君子固穷,小人穷斯滥矣。'"

⑳约:穷困。 爽:失。 贞:正。李善注引《左传》:"居利思义,在约思纯。"

㉑田方:即田子方,战国时魏人,魏文侯曾师事之。孔子之孙孔伋(子思)居卫时,贫,田子方曾想予以馈赠,被拒绝。李善注引《说苑》:"子思居卫,缊袍无里,二旬九食,田子方使人遗狐白之裘,恐其不受。因谓之曰:'吾假人,遂忘之;吾与人,如弃之。'子思辞曰:'伋闻忘与不如遗弃物于沟壑。伋虽贫,不忍身为沟壑,故不敢当。'卒不肯受。"

㉒于陵子:战国齐人,一作楚人。即陈仲子,因居于陵,故号于陵子,又称于陵子仲。《战国策·齐四》:"于陵子仲尚存乎?是其为人也,上不臣于王,下不治其家,中不索交诸侯。"《孟子·滕文公下》:"陈仲子岂不诚廉士哉?居于陵,三日不食,耳无闻,目无见也。……彼身织履,妻辟纑,以易之也。……兄戴,盖禄万钟,以兄之禄为不义之禄而不食也,以兄之室为不义之室而不居也,辟(避)兄离母,处于于陵。"

㉓比足:犹言"比肩"。 黔娄生:战国时齐隐士,家贫,不求仕进,鲁恭公欲以为相,齐威王聘为卿,皆不就。刘向《列女传》载,黔娄生死后,曾子往吊,见以被覆尸,覆头则足见,覆足则头见。曾子曰:"斜其被则敛矣。"其妻曰:"斜

之有余，不若正之不足。先生生而不斜，死而斜之，非其志也。”

【译文】

黑色神蛇从深渊中跃起，
商羊在郊野外飞舞不停。
风神飞廉正与箕星呼应，
云师丰隆把雨师屏翳迎。
黑云降临八方极远之地，
雨丝连绵洒向四海沧溟。
大雨淅沥直下二十多天，
纷扬不止似有九年光阴。
台阶下面积水来回腾涌，
堂屋上面已有青苔滋生。
洪水泛滥到处肆虐为害，
人人怀着昏乱惶恐之情。
积水来回冲刷草木之根，
茎干上面绿叶腐烂变形。
村中烟囱没有一处冒烟，
路上断绝车轮行驶之声。
四面墙壁纷纷自行倒塌，
墙门消失里屋样样看清。
一尺柴比八尺桂还值钱，
变质米粒胜过宝玉瑶琼。
君子有固守穷困的节操，
再苦再穷也不失去坚贞。
虽也感谢田子方的馈赠，
但惭愧不想有沟壑之名。
将学于陵子以树立志向，

将同黔娄生并肩朝前行。

（张亚新　译注）

文选全译卷第三十

杂诗下

时兴一首

卢子谅

【作者】

见卷二十一《览古》作者介绍。

【题解】

这是一首因时感兴的诗。前部描写大自然的运转变化，最后抒写感慨，表示要像“圣人”那样，存养本性，恬澹自然，不为物累。《庄子·应帝王》：“无名人曰：‘汝游心于淡，合气于漠，顺物自然而无容私焉，而天下治矣。’”这首诗的末二句，即是对这一思想的阐发，反映了诗人在立身处事上力求淡泊的一种考虑，实际上是在复杂多变的社会政治环境中力求安宁自适的一种考虑。正始以来，诗人谈玄多直接从理性入手，形成枯燥的说理诗。这首诗却能注意将理性的东西同感性的形象的东西结合起来，在阐发玄理时，以物象的刻画为依托，具有诗的意境和兴味，这是其在艺术上成功的地方。

【原文】

亹亹圆象运①，悠悠方仪廓②。
忽忽岁云暮③，游原采萧藿④。
北逾芒与河⑤，南临伊与洛⑥。
凝霜沾蔓草⑦，悲风振林薄⑧。
槭槭芳叶零⑨，蕊蕊芬华落⑩。
下泉激冽清⑪，旷野增辽索⑫。
登高眺遐荒⑬，极望无崖崿⑭。
形变随时化⑮，神感因物作⑯。
澹乎至人心⑰，恬然存玄漠⑱。

【注释】

①亹(wěi 伟)亹：行进貌。 圆象：指天。李善注："曾子曰：天道曰圆，地道曰方，在天成象，故曰圆象。" 运：运转。

②悠悠：远貌。 方仪：指地。古称天地为两仪，地方，故曰方仪。 廓：寥阔，广阔。

③忽忽：迅疾貌。 云：语助词。屈原：《离骚》："日忽忽其将暮。"

④原：原野。 萧：艾蒿。 藿：豆叶。《诗经·小雅·小明》："岁聿云莫，采萧获菽。"

⑤逾：超过。 芒：水名，在今陕西周至东南。《水经注·渭水》："芒水出南山芒谷。" 河：黄河。

⑥伊、洛：二水名。伊水源于河南熊耳山，至偃师入洛水。洛水源于陕西冢岭山，至河南巩县入黄河。

⑦沾：湿。

⑧振：吹动。 林薄：树林。薄，草木丛生之地。

⑨槭(shè 涉)槭：落叶声。 零：落。

⑩蕊蕊：花飘落貌。 芬华：香花。

⑪下泉：低地的泉水。 激：流急。 冽(liè 列)：寒凉。《诗经·曹风·下泉》："冽彼下泉，浸彼苞蓍。"

⑫辽索：旷远萧索。

⑬遐荒：边远广大的地方。

⑭崿(è 遏)：山崖。

⑮化：变化。

⑯因：凭藉。 作：产生。

⑰澹：恬静，安定。 至人：道家称能够存养本性的得道之人。李善注："言己澹乎同彼至人，意存玄漠而已。《庄子》曰：'不离于真，谓之至人。'"

⑱恬：安静。 玄漠：渊静无为。

【译文】

天体在一刻不停地运转，
大地四望悠悠广袤辽阔。
转瞬之间一年又将过去，
来到原野采摘艾蒿豆藿。
往北跨过了芒水与黄河，
往南来到了伊水和洛河。
严霜沾湿了蔓生的野草，
凄风吹得草木前仰后合。
槭槭声中芳香树叶凋零，
蕊蕊声中朵朵香花飘落。
低处的流泉寒凉而清澈，
旷野显得分外辽远萧索。
登上高处极目眺望远方，
坦坦荡荡没有山崖陡坡。
万物形态随着时令变化，
精神随着外物感动郁勃。
至人存养本性其心恬澹，

清静无为安于闲适淡泊。

（张亚新　译注）

杂诗二首

陶渊明

【作者】

见卷二十六《始作镇军参军经曲阿作》作者介绍。

【题解】

《杂诗》二首，《陶渊明集》归入《饮酒二十首》，分别列第五和第七。其序云："余闲居寡欢，兼比夜已长，偶有名酒，无夕不饮。顾影独尽，忽焉复醉。既醉之后，辄题数句自娱。"可见皆为秋夜酒后所作。第一首为陶诗名篇，写诗人心远地偏、悠然看山的情怀，赞颂了田园生活的恬静闲适。吴淇《六朝选诗定论》云："'心远'为一篇之骨，而'真意'为一篇之髓。"方东树《昭昧詹言》云："境既闲寂，景物复佳，然非'心远'则不能领其真意味。"王国维将诗境分为"有我之境"和"无我之境"，认为"无我之境，以物观物，故不知何者为我，何者为物"，将"采菊东篱下，悠然见南山"列入"无我之境"（见《人间词话》卷上），正确地指出了这首诗突出地表现了诗人与大自然心相契合的特色。第二首情致与第一首大致相同，但"啸傲"等语，隐约地透出了内心的悲哀不平，确乎是"其意不在酒，亦寄酒为迹者"

（萧统《陶渊明集序》）。

【原文】

结庐在人境①，　而无车马喧②。
问君何能尔③？　心远地自偏④。
采菊东篱下，　悠然望南山⑤。
山气日夕佳⑥，　飞鸟相与还⑦。
此还有真意⑧，　欲辩已忘言⑨。

【注释】

①结庐：造房。　人境：人间，人类聚居之处。

②车马喧：指人世交往的纷扰。

③君：作者自谓。　尔：如此。

④心远：心胸高远。谓不慕名利，不与世俗交游。李善注："《琴赋》曰：'体轻心远邈难极。'"

⑤悠然：安闲貌。一说，超远貌。　望：《陶渊明集》或作"见"。苏轼《东坡题跋》："因采菊而见山，境与意会，此句最有妙处。近岁俗本皆作'望南山'，则此一篇神气都索然矣。"　南山：指庐山。

⑥山气：山中景象。　日夕：傍晚。

⑦相与还：结伴而归。李善注引《管子》："夫鸟之飞，必还山集谷也。"

⑧此：指此时此地的境界。　还：《陶渊明集》或作"中"。　真意：自然意趣。《庄子·渔父》："真者，所以受于天也，自然不可易也。故圣人法天贵真，不拘于俗。"

⑨辩：《陶渊明集》或作"辨"，"辩"、"辨"字通。　已忘言：意谓自己领会了大自然真朴自然的意趣，却忘了该用怎样的语言来加以表达。言外之意实际是，既然已经领会了其中真意，也无须再用言语来加以表达了。《庄子·齐物论》："辩也者，有不辩也。大辩不言。"《庄子·外物》："言者所以在意也，得意而忘言。"

【译文】

把房造在这繁杂的人间，
却没有车来马往的嚣喧。
请问你怎能做到这一点？
心远尘世地方自然就偏。
在东边篱笆下采摘菊花，
悠然自得仰头望见南山。
山中景象临晚更觉美好，
只只飞鸟相约结伴而还。
其中包含无限自然意趣，
想要表达已忘用何语言。

【原文】

秋菊有佳色①，　裛露掇其英②。
泛此忘忧物③，　远我达世情④。
一觞虽独进⑤，　杯尽壶自倾⑥。
日入群动息⑦，　归鸟趋林鸣。
啸傲东轩下⑧，　聊复得此生⑨。

【注释】

①秋：《陶渊明集》或作“霜”。

②裛(yì 意)露：沾带露水。裛，浸湿，湿润。　掇：采摘。　英：花。

③泛：泛滥，引伸为放纵。　忘忧物：指酒。一说，指菊。

④远：使之远，助长。　达世：通达地看待尘世。达，《陶渊明集》多作“遗”。

⑤觞：酒器。

⑥倾：倒尽。

⑦群动：各种物类的活动。李善注：“《庄子》善卷曰：‘余日出而作，日入而

息。'《尸子》曰：'昼动而夜息，天之道也。'杜育诗曰：'临下览群动。'"

⑧啸傲(ào 傲)：傲然长啸。傲，同"傲"。 轩：窗。李善注引郭璞《游仙诗》："啸傲遗俗，罗得此生。"

⑨此生：指人生的真义。李善注引刘瓛《易注》："自无出有曰生。生，得性之始也。"

【译文】

秋天菊花有美丽的颜色，
采来花朵上面露水浸润。
开怀畅饮杯中忘忧之物，
更助长我达观处世之情。
虽是独自端着酒杯饮酒，
杯中饮个干壶中自倒尽。
太阳落山万物活动止息，
归鸟飞回林中自在啼鸣。
在东窗下傲然放声长啸，
又暂且得到适意的人生。

(张亚新 译注)

咏贫士一首

陶渊明

【题解】

《陶渊明集》共载《咏贫士诗》七首，此为其中的第一首，以孤云、孤鸟喻贫士，亦以自喻，抒写不慕荣利、安贫守贱的抱负和"知音不存"的孤独。刘履《选诗补注》云："所谓朝霞开雾，喻朝廷之更新；众鸟群飞，比诸臣之趋附。而迟迟出林，未夕来归者，则又自况：其审时出处与众异趣也。"若据此说，则此为刘宋初年的作品。王瑶定为宋武帝永初元年(420)岁末，陶渊明时年五十六岁(见其所注《陶渊明集》)，可备一说。

【原文】

万族各有托①，　孤云独无依②。
暧暧虚中灭③，　何时见余辉④？
朝霞开宿雾⑤，　众鸟相与飞⑥。
迟迟出林翮⑦，　未夕复来归⑧。
量力守故辙⑨，　岂不寒与饥？
知音苟不存，　已矣何所悲⑩。

【注释】

①万族：万类，万物。　各：《初学记》十八作"皆"。　托：依附。

②“孤云”句：李善注：“孤云，喻贫士也。《楚辞》曰：‘怜浮云之相佯。’王逸注曰：‘相佯，无依据之貌也。’”

③暧暧：昏暗貌。　虚：《陶渊明集》作“空”。

④余：《初学记》十八作“残”。　辉：《陶渊明集》作“晖”。

⑤宿雾：夜雾。

⑥相与：相伴。

⑦翮：鸟羽的茎，这里代指孤鸟，以喻贫士。

⑧夕：晚上。《陶渊明集》或作“久”。

⑨故辙：旧道，指前人的安贫守贱之道。辙，车轮经过时留下的痕迹。

⑩已矣：犹言“算了吧”。李善注：“《楚辞》曰：‘已矣，国无人兮莫我知。’”

【译文】

自然界的万物各有依附，
只有孤云一片无凭无依。
无声地在空中暗然消逝，
何时才能看见它的光辉？
朝霞驱散了浓重的夜雾，
众鸟成群结队往外竞飞。
只有孤鸟迟迟飞出树林，
没到天黑又早早地飞回。
量力而行甘守贫贱之道，
难道不知道会挨冻受饥？
世上如果已无知音之人，
那就算了吧用不着伤悲。

（张亚新　译注）

读《山海经》一首

陶渊明

【题解】

《山海经》共十八卷，分为《山经》和《海经》两大类，中多神话传说及古代海内外山川异物的记载，自古号称奇书。王充《论衡》及《吴越春秋》谓为大禹治水时将所见闻命伯益记录而成，不足信，大约出于周秦间人之手。鲁迅《中国小说史略》认为是“古之巫书”。古有图，东晋郭璞曾为作注，并作《图赞》一卷。陶渊明《读〈山海经〉诗》共十三首，此为第一首，总写耕种之余在静谧环境中浏览《山海经图》(还有《穆天子传》)的乐趣，实际上是赞颂自己隐居生活的美好。

【原文】

孟夏草木长①，　绕屋树扶疏②。
众鸟欣有托，　吾亦爱吾庐③。
既耕亦已种，　且还读我书④。
穷巷隔深辙⑤，　颇回故人车⑥。
欢言酌春酒⑦，　摘我园中蔬。
微雨从东来，　好风与之俱⑧。
泛览周王传⑨，　流观山海图⑩。

俛仰终宇宙⑪，不乐复何如！

【注释】

①孟夏：初夏，农历四月。

②扶疏：枝叶繁茂四布貌。

③庐：房屋。这两句“隐然有万物各得其所之妙”（刘履《选诗补注》）。

④且：《陶渊明集》作“时”。

⑤穷巷：陋巷。　隔：阻隔。　深辙：显贵者所乘大车的车迹。

⑥回：回转。　故人：旧交。

⑦欢言：犹“欢然”。言，语助词。《陶渊明集》或作“然”。　春酒：冬天酿酒，经春始成，故名。《诗经·豳风·七月》：“为此春酒，以介眉寿。”

⑧俱：一起。

⑨泛览：浏览。即作者《五柳先生传》所谓“好读书，不求甚解”。　周王传：指《穆天子传》。《晋书·束晳传》载，西晋太康二年（281），汲郡人不准盗发魏襄王墓，或言安厘王冢，得竹书数十车，其中有《穆天子传》五篇，记周穆王驾八骏巡游四海的故事。

⑩流观：即“泛览”。　山海图：即《山海经图》。

⑪俛仰：谓顷刻之间。俛，同“俯”。　终宇宙：穷尽宇宙之事。

【译文】

初夏四月草木生长，
房屋四周枝叶密布。
众鸟高兴有了依托，
我也喜欢我的茅屋。
春耕完毕且已播种，
回到家中阅读我书。
身居陋巷不通车辙，
故友常把车头掉回。
高高兴兴畅饮春酒，

摘我园中新鲜菜蔬。
微雨轻轻从东飘来，
和风与之伴随一起。
随便翻翻《穆天子传》，
大约看看《山海经图》。
顷刻穷尽宇宙之事，
这不快乐还要怎的！

（张亚新　译注）

七月七日夜咏牛女一首

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

李善题解引《齐谐记》云："桂阳成武丁有仙道，常在人间。忽谓其弟曰：'七月七日织女渡河，诸仙悉还宫，吾向已被召，不得停，与尔别矣。'弟问：'织女何事渡河？兄何当还？'答曰：'织女暂诣牵牛。吾去后三千年当还耳。'明旦，失武丁所在。世人至今犹云：七月七日织女嫁牵牛。"这首诗即据上述"七月七日织女嫁牵牛"的故事写成。这个故事是我国古代民间传说中最为动人的故事之一，在魏晋

时期已经流传得相当广泛。南朝乐府有《七日夜女歌》九首(载《乐府诗集》卷四十五),其五云:"婉娈不终夕,一别周年期。桑蚕不作茧,昼夜长悬丝。"其六云:"灵匹怨离处,索居隔长河。玄云不应雷,是侬啼叹歌。"产生时代与本诗同时还稍前,本诗写作或受其影响。

【原文】

落日隐栊楹[1],　升月照帘栊[2]。
团团满叶露[3],　析析振条风[4]。
蹀足循广除[5],　瞬目瞩曾穹[6]。
云汉有灵匹[7],　弥年阙相从[8]。
遐川阻昵爱[9],　修渚旷清容[10]。
弄杼不成藻[11],　耸辔驾前踪[12]。
昔离秋已两[13],　今聚夕无双。
倾河易回斡[14],　款颜难久悰[15]。
沃若灵驾旋[16],　寂寥云幄空[17]。
留情顾华寝[18],　遥心逐奔龙[19]。
沉吟为尔感[20],　情深意弥重[21]。

【注释】

①栊:屋檐下的走廊。　楹:堂前直柱。

②帘栊(lóng 龙):帘子及窗户。栊,窗上棂木,代指窗户。帘,《玉台新咏》三作"房"。

③团团:圆貌。

④析析:风声。　振条:吹动树枝。李善注引《楚辞》:"秋风兮萧萧,舒芳兮振条。"

⑤蹀(dié 蝶)足:谓迈步而行。蹀,踩。　除:殿阶。

⑥瞬:《说文》:"开阖目也。"即眨眼。这里是开目而视之意。　瞩(xǐ 洗):远视,远看。　曾:通"层"。　穹:天空。

⑦云汉：银河。 灵匹：神仙匹偶，指牵牛、织女二星。

⑧弥年：终年。阙：分隔。李善注："曹植《九咏》注曰：'牛、女为夫妇，七月七日得一会同也。'"

⑨遐川：指银河。遐，远。李善注："曹植《九咏》注曰：'织女牵牛之星，各处河之旁。'"

⑩修：长。 渚：水中小洲。 旷：远隔不见。 清容：清丽的容貌。

⑪弄杼：投梭织布。指织女。弄，《初学记》四作"投"。 不成藻：谓织不成布。藻，布上的纹理。《玉台新咏》三作"彩"。古诗："纤纤擢素手，札札弄机杼。终日不成章，泣涕零如雨。"

⑫耸辔：提起马缰，谓御马前行。 骛：奔驰。 前踪：前轨，谓历年所行之路。

⑬"昔离"二句：李善注："昔离迄今会，而秋已两；今聚便别，故夕无双也。"

⑭倾河：指银河。 回斡：回转。李善注："陆机《拟古诗》曰：'天汉东南倾。'边让《章华台赋》曰：'天河既回，欢乐未终。'"

⑮款颜：指面容，表情。款，诚恳。颜，五臣作"情"。 悰(cóng 丛)：欢乐。

⑯沃若：马缰柔润貌。《诗经·小雅·皇皇者华》："我马维骆，六辔沃若。" 灵驾：神车。

⑰寥：《初学记》四作"寞"。 幄：帷帐。谢朓《七夕赋》："云幄静兮香风浮。"

⑱顾：回头看。指已行之织女。

⑲遥心：指牛郎之心。李善注："龙，仙者所驾，故遥心以逐之。《庄子》：'神人，承云气，御飞龙也。'"

⑳沉吟：心中盘算。 尔：你。 感：感伤。古诗："驰情整中带，沉吟聊踯躅。"

㉑弥：更加。

【译文】

夕阳渐渐从房屋前消失，
明月东升照亮门帘窗栊。

叶片上沾满圆圆的露珠，
树枝摇动吹过析析凉风。
迈步沿着宽宽台阶走下，
放眼眺望那高高的星空。
银河边有一对神仙匹偶，
终年分隔不能团聚相从。
河面宽阔挡住亲昵相爱，
小洲漫长隔断清丽面容。
投梭织布总是织不成匹，
沿着旧路驾车奔向前方。
离别以来秋天已是两度，
聚会今夜良宵不能成双。
银河容易把它倒转过来，
脸上欢乐却难保持久长。
马缰光润手握驾车回返，
云中帷幄重又寂寞虚空。
回头怅望情留华美寝处，
芳心遥逐那远去的奔龙。
徘徊沉吟为你感伤悲痛，
相思绵绵情意更加深重。

（张亚新　译注）

捣衣一首

谢惠连

【题解】

六朝隋唐间，“捣衣”是诗歌中常咏的题材，往往借此抒写思妇的孤愁和对丈夫的悬念、盼归之情。南朝乐府《子夜四时歌·秋歌》云：“风清觉时凉，明月天色高。佳人理寒服，万结砧杵劳。”是民歌中较早吟咏“捣衣”的作品。惠连的这首诗，则是文人诗中较早吟咏“捣衣”的，对后来的同类作品有一定影响。诗篇不无追琢辞藻的毛病，但描写较为细腻生动，情感也比较委婉真挚，不失为精心结撰之作。钟嵘誉之为“五言之警策”(《诗品·总论》)。何焯评云：“结语托意高妙。”(《义门读书记》卷四十七)沈德潜虽认为惠连诗“一味镂刻，失自然之致”，但却认为这首诗“一结能作情语，不入纤靡”(《古诗源》卷十一)。

【原文】

衡纪无淹度①，　晷运倏如催②。
白露滋园菊③，　秋风落庭槐。
肃肃莎鸡羽④，　烈烈寒螿啼⑤。
夕阴结空幕⑥，　霄月皓中闺⑦。
美人戒裳服⑧，　端饰相招携⑨。

簪玉出北房⑩，　鸣金步南阶⑪。
檐高砧响发⑫，　楹长杵声哀⑬。
微芳起两袖⑭，　轻汗染双题⑮。
纨素既已成，　君子行未归⑯。
裁用笥中刀⑰，　缝为万里衣。
盈箧自余手⑱，　幽缄候君开⑲。
腰带准畴昔⑳，　不知今是非。

【注释】

①衡：北斗星的第五星，代指北斗星。　纪：星纪，十二星次之一，在二十八宿中为斗宿和牛宿。《尔雅·释天》："星纪，斗牵牛也。"随着时间的推移，斗转星移，位置变更。　淹度：停留。

②晷(guǐ 轨)：日影。　倏：疾速。　催：《玉台新咏》三作"摧"。

③滋：生。

④肃肃：振羽声。　莎(suō 梭)鸡：虫名，即纺织娘。《诗经·豳风·七月》："六月莎鸡振羽。"

⑤烈烈：啼鸣声。《艺文类聚》六十七作"冽冽"。　寒蜇(jiāng 江)：蝉的一种。王充《论衡·变动》："是故夏末，蜻蛉鸣，寒蜇啼，感阴气也。"

⑥幕：帷幕。

⑦霄：天空。五臣作"霄"。　皓：明，用作动词，照明。中：《艺文类聚》六十七作"空"。

⑧戒：准备。

⑨端饰：郑重地修饰一番。饰，《玉台新咏》三作"饬"。　招携：邀约。

⑩簪(zān 咱阴平)玉：头上插着玉簪的女子。簪，插定发髻的针形首饰。

⑪鸣金：鸣响着金饰的女子。

⑫砧：捶衣物时垫在下面的木头。缝制寒衣前须先将衣料放在砧上用杵捶平。

⑬楹：堂前直柱，指长廊。　杵：捶衣物用的短棒。

⑭芳：芳香。　起：《艺文类聚》六十七作"发"。

⑮题：额。双题，指两边额角。

⑯君子：指丈夫。 未：《玉台新咏》三作“不”。

⑰笥(sì 似)：一种盛物的竹器。

⑱盈箧(qiè 切)：满箱。指满箱的衣服。

⑲幽缄(jiān 坚)：藏闭。 候：《玉台新咏》三作“俟”。

⑳准畴昔：按以前在家时的尺寸为准。

【译文】

斗转星移一点也不停留，
光阴流逝疾速有似相催。
白露滋润着园中的菊花，
秋风吹来庭槐落叶成堆。
纺织娘肃肃地振动翅膀，
寒蝉在风中烈烈地啼鸣。
夜色降临笼罩空虚帷幕，
皓月升空照亮寂寞深闺。
美人郑重其事穿好衣服，
修饰一番互相邀约一起。
她戴着玉簪走出了北房，
她响着金饰走下了南阶。
高檐下砧声乒乓地响起，
长廊上杵声包含着清哀。
双袖飘动透出幽幽芳香，
两边额角渗出细汗微微。
洁白的细绢已捣好捶平，
可惜夫君远行至今未归。
笥中拿出剪刀把绢裁好，
给万里外的他缝制冬衣。

这满箱衣服全出自我手，
藏闭好等夫君回来打开。
腰带还是按以前的尺寸，
不知现在穿上合不合身。

（张亚新　译注）

南楼中望所迟客一首

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

谢灵运《游名山志》云："始宁又北转一汀，七里，直指舍下园南门楼。自南楼百许步，对横山。"据此，可知南楼在灵运的出生地会稽始宁（今浙江上虞）。这首诗抒写在南楼等候佳宾而佳宾迟迟未至的情怀。全诗围绕着一个"望"字婉转陈述，感情真挚而急切，语言也不甚雕琢，在谢集中显得比较突出。许学夷评云："灵运佳句既妙合自然，至如'杳杳日西颓'通篇圆畅，亦近自然矣。今人笃好灵运，于其俳偶雕刻处字字摹仿，不遗余力，至其妙合自然者，则未有一语也，安知所谓'初发芙蓉'哉！"（《诗源辨体》卷七）

【原文】

杳杳日西颓①，　漫漫长路迫②。
登楼为谁思③，　临江迟来客。
与我别所期④，　期在三五夕⑤。
圆景早已满⑥，　佳人犹未适⑦。
即事怨睽携⑧，　感物方凄戚⑨。
孟夏非长夜⑩，　晦明如岁隔⑪。
瑶华未堪折⑫，　兰苕已屡摘⑬。
路阻莫赠问⑭，　云何慰离析⑮？
搔首访行人⑯，　引领冀良觐⑰。

【注释】

①杳(yǎo 舀)杳：幽暗貌。　颓：落。

②迫：窘迫，谓被忧心所窘迫。《楚辞》刘向《九叹·远逝》："日杳杳以西颓兮，路长远而窘迫。"王逸注："言日已西颓，年岁卒尽，道路长远，不得复还，忧心迫窘，无所舒志也。"

③为谁思：为思谁。

④期：约定。

⑤三五：农历十五日。农历十五日月亮团圆。

⑥圆景：卷二十四曹植《赠徐干》："圆景光未满。"李善注："圆景，月也。《论衡》曰：'日月之体，状如正圆。'郑玄《毛诗笺》曰：'景，明也。'"

⑦佳人：美人，指所思念者，或为爱侣，或为挚友。　犹：《诗纪》四十八作"殊"。　适：归。曹丕《秋胡行》其一："朝与佳人期，日夕殊不来。"

⑧即事：李善注："即此离别之意也。《列子》：周之尹氏有老役夫，昼则呻呼即事，夜则昏惫而熟寐。"　睽(kuí 葵)：乖离。　携：离。

⑨方：李善注："郑玄《论语注》曰：'方，常也。'"

⑩孟夏：初夏，农历四月。

⑪晦明：晦，暗，指夜。晦明谓从夜晚到天明，即昼夜。屈原《九章·抽思》："望孟夏之短夜兮，何晦明之若岁？"

⑫瑶华：传说中的仙花。屈原《九歌·大司命》："折疏麻兮瑶华，将以遗兮离居。"

⑬兰茝：兰的茎。屈原《九歌·山鬼》："被石兰兮带杜衡，折芳馨兮遗所思。"

⑭赠问：馈赠。《诗经·郑风·女曰鸡鸣》："杂佩以问之。"《毛传》："问，遗也。"古诗："将以遗所思，路远莫致之。"

⑮云：语助词。　离析：离别。

⑯搔首：抓头皮。《诗经·邶风·静女》："爱而不见，搔首踟蹰。"

⑰引领：伸长脖子。　冀：希望。　良觌(dí 敌)：李善注："《尔雅》曰：'觌，见也。'良觌，谓见良人也。"良人，指"佳人"。

【译文】

太阳幽暗逐渐向西沉落，
长路漫漫内心忧伤窘促。
登楼远眺为把谁来思念？
这临近江边的迟来之客。
当初分别时已与我商定，
商定十五日为聚会之期。
天上月亮早已圆似玉盘，
佳人却还没有露面返回。
面对此事不由怨恨离别，
一景一物常常触动悲戚。
孟夏时节夜间并不算长，
度过一夜却似分别一年。
瑶华还不到采摘的时候，
兰茎却已经是摘了又摘。
但道路险阻没办法送到，

如何来慰藉这离别之情？
搔头询问南来北往行人，
引颈而望但愿见到佳人。

（张亚新 译注）

田南树园激流植援一首

谢灵运

【题解】

这首诗写庄园清旷幽静的环境和诗人寡欲少私、超然尘俗的情怀。沈德潜《古诗源》谓其“命题简古”。题中“援”字，一作“援”，援，木名。《宋书·谢灵运传》云：“灵运父祖并葬始宁县，并有故宅及墅，遂移籍会稽，修营别业，傍山带江，尽幽居之美。与隐士王弘之、孔淳之等纵放为娱，有终焉之志。”并作有《山居赋》，可与本诗参读。又《宋书》本传云：“灵运因父祖之资，生业甚厚。奴仆既众，义故门生数百，凿山浚湖，功役无已。寻山陟岭，必造幽峻，岩嶂千重，莫不备尽。”诗中一面说“迢递瞰高峰”，一面又说“靡迤趋下田”，是将“寻山陟岭”与巡视农田之利的生活结合在一起的，实际上反映了大庄园主的生活情趣，与“夏日长抱饥，寒夜无被眠”（陶渊明《怨诗楚调示庞主簿邓治中》）之类的隐居生活有着很大不同。

【原文】

樵隐俱在山①，由来事不同②
不同非一事，养痾亦园中③。
中园屏氛杂④，清旷招远风⑤。
卜室倚北阜⑥，启扉面南江⑦。
激涧代汲井⑧，插槿当列墉⑨。
群木既罗户，众山亦对窗⑩。
靡迤趋下田⑪，迢递瞰高峰⑫。
寡欲不期劳⑬，即事罕人功⑭。
唯开蒋生径⑮，永怀求羊踪⑯。
赏心不可忘⑰，妙善冀能同⑱。

【注释】

①樵：樵夫。　隐：隐士。

②由来：为何而来的原因。李善注引臧荣绪《晋书》："胡孔明有言'隐者在山，樵者亦在山，在山则同，所以在山则异，岂不信乎？'"

③痾(ē 阿)：病。

④中园：园中。《三谢诗》作"园中"。　屏(bǐng 丙)：排除。　氛杂：烦杂。

⑤清旷：清新旷远之地。李善注引范晔《后汉书》："仲长统曰：'欲卜居清旷，以乐其志。'"

⑥卜室：通过占卜定点建造的房屋。　阜：土山，丘陵。

⑦启扉：开门。扉，门扇。

⑧激涧：谓采用筑堰之类的办法提高水位，利用涧水灌园植木。激，阻遏水势。《汉书·沟洫志》："河从河内北至黎阳为石堤，激使东抵东郡平刚。"注："激者，聚石于堤旁冲要之处，所以激去其水也。"　汲井：到井中打水。

⑨槿(jǐn 仅)：木名，落叶灌木，夏秋开红、白或紫色花。　墉(yōng 拥)：墙。

⑩对：《三谢诗》作“当”。

⑪靡迤(yǐ 已)：绵延不断貌。指山路。 趋：快走。这里即“走”的意思。

⑫迢递：高貌。 瞰：远望。

⑬寡欲：少私欲。《老子》十九章：“见素抱朴，少私寡欲。” 不期劳：不希望劳苦。

⑭即事：遇到事情。 罕：少。 人功：人力，劳动力。

⑮蒋生：指蒋诩。西汉末，王莽专权，兖州刺史蒋诩告病辞官，隐居乡里，在住宅前面的竹林中开出三条小路，只同隐士求仲、羊仲二人来往。事见赵岐《三辅决录·逃名》。

⑯怀：思。 求羊：即求仲、羊仲。

⑰赏心：心意欢乐。

⑱妙善：指大道。 冀：希望。 同：谓与大道同在。李善注：“《庄子》曰：‘颜成子游谓东郭子綦曰：‘自吾闻子之言也，八年而不知死生，九年大妙。’郭象曰：‘妙善同，故无往而不冥也。’”按，新编诸子集成《庄子集释》(中华书局版)郭注为：“妙，善也。善恶同，故无往而不冥。此言久闻道，知天籁之自然，将忽然自忘，则秽累日去以至于尽耳。”

【译文】

樵夫和隐士都在山林中，
为何在山林情况却不同。
不同的事不只一件两件，
隐士养病也在山间园中。
园中摒尽了纷乱和烦杂，
清新疏旷引来远处和风。
占卜所建居室靠近北山，
打开门来正好面对南江。
涧中取水代替井中取水，
栽种木槿可当排列围墙。
众多树木既已罗列门外，

群山蜿蜒也正对着方窗。
沿着绵延山路行视下田，
抬头仰望那高耸的山峰。
少私寡欲不愿辛勤劳苦，
遇到事情很少兴师动众。
只像蒋诩那样开出三径，
长想着求仲羊仲的足踪。
心欢意乐不可轻易忘却，
大道妙善心愿与之认同。

（张亚新　译注）

斋中读书一首

谢灵运

【题解】

这首诗作于永嘉郡（郡治在今浙江温州市）书斋。永初三年（422）七月，谢灵运被以“构扇异同，非毁执政”的理由，从太子左卫率出为永嘉太守。因苦闷和忧虑，抵达永嘉不久，即罹病卧床，直到第二年春天才算痊愈。此后，“遂肆意游遨，遍历诸县，动逾旬朔，民间听讼，不复关怀”（《宋书》本传）。至秋，称病去职。这首诗叙写在永嘉养病期间的生活，透露出思想上“仕”与“隐”的矛盾，最后表示要到老庄达生之道的哲理中去寻求解脱，以避免身心的过度操劳。

“既笑沮溺苦”四句，与陶渊明在《劝农》诗中所表达的“冀缺携俪，沮溺结耦。相彼贤达，犹勤垄亩。”“民生在勤，勤则不匮。宴安自逸，岁暮奚冀”的劳动观点有着很大不同。

【原文】

昔余游京华[1]，　未尝废丘壑[2]。
矧乃归山川[3]，　心迹双寂漠[4]。
虚馆绝诤讼[5]，　空庭来鸟雀。
卧疾丰暇豫[6]，　翰墨时间作[7]。
怀抱观古今[8]，　寝食展戏谑[9]。
既笑沮溺苦[10]，　又哂子云阁[11]。
执戟亦以疲[12]，　耕稼岂云乐[13]。
万事难并欢，　达生幸可托[14]。

【注释】

①京华：京师。

②丘壑：深山幽谷，指隐士所居之地。李善注引《汉书》：“班嗣书曰：‘夫严子者，渔钓于一壑，万物不干其志；栖迟于一丘，天下不易其乐也。’”未尝废丘壑，谓在京华时即已有隐居的打算。

③矧(shěn 审)：况且。　乃：才，这才。

④心迹：心境与行事。　寂漠：同“寂寞”。《庄子·天道》：“夫虚静恬淡，寂漠无为者，万物之本也。”

⑤诤讼：争吵，诉讼之声。诤，通“争”。

⑥丰：多。　暇豫：空闲逸乐。

⑦翰墨：指诗文。翰，笔。　间(jiàn 见)：间或，不时。张衡《归田赋》：“挥翰墨以奋藻。”

⑧怀抱：谓捧书阅读。陆机《文赋》：“观古今于须臾。”

⑨展戏谑：开玩笑。

⑩沮(jǔ 举)、溺:春秋时的隐士长沮和桀溺。《论语·微子》:"长沮、桀溺耦而耕,孔子过之,使子路问津焉。"

⑪哂(shěn 审):讥笑。 子云:扬雄,字子云,西汉辞赋家。王莽篡位后,以大夫校书天禄阁。刘歆之子刘棻等人为进献符命事,触怒王莽,被严加惩治,并株连扬雄。使者收捕,扬雄投阁自杀,几死。时京师歌谣云:"惟寂寞,自投阁;爰清静,作符命。"事见《汉书》本传。

⑫执戟:秦汉时的宫廷侍卫官,因执勤时手持戟而得名。这里泛指小官。扬雄一生位居下僚,不得迁进,这里即指扬雄。李善注引潘岳《夏侯湛诔》:"执戟疲杨。"

⑬耕稼:指沮、溺。 云:语助词。

⑭达生:达,通,明白。生,生命,此指养生。《庄子·达生》:"达生之情者,不务生之所无以为。"注:"生之所无以为者,分外物也。"后以指不受世务牵累之意。

【译文】

过去我供职京师的时候,
不曾忘记日后隐居丘壑。
何况我这已经回归山川,
心境行事都已趋于寂寞。
馆舍虚静没有争讼之声,
庭院空空飞来一群鸟雀。
卧床养病颇多闲暇逸乐,
诗赋文章不时提笔写作。
怀抱图书可以纵览古今,
睡觉吃饭时时取笑戏谑。
既笑长沮桀溺种地辛苦,
又笑扬雄跳下那天禄阁。
当个小官一天疲于奔命,
种地也谈不上有何快乐。

天下事难得都让人高兴，
幸有达生之道可以寄托。

（张亚新　译注）

石门新营所住四面高山回溪石濑茂林修竹诗一首

谢灵运

【题解】

石门，山名，在今浙江嵊县。谢灵运《游名山志》云："石门涧六处，石门溯水上入两山口，两边石壁，右边石岩，下临涧水。"其地极为清幽险峻。这首诗写石门新居，首四句描写新居所在的独特环境，"裒裒"十句描写对远方友人的热切期盼，"俯濯"六句描写山间景象，最后六句为悟道见理之辞。全诗具有融情景理于一炉的特点，读之令人如入山阴道中，应接不暇。陈祚明云："详谢诗格调，深得《三百篇》旨趣，取泽于《离骚》、《九歌》；江水、江枫、斫冰、积雪，是其所师也。间作俚语，辄近《十九首》。然大抵多发自然，少规往则，称性而出，达情务尽，钩深索隐，穷态极妍。"（《采菽堂古诗选》卷十七）这首诗其可当之。

【原文】

跻险筑幽居①，　披云卧石门。
苔滑谁能步，　葛弱岂可扪②。

袅袅秋风过③，　萋萋春草繁④。
美人游不还⑤，　佳期何由敦⑥？
芳尘凝瑶席⑦，　清醑满金樽⑧。
洞庭空波澜，　桂枝徒攀翻⑨。
结念属霄汉⑩，　孤景莫与谖⑪。
俯濯石下潭⑫，　仰看条上猿⑬。
早闻夕飙急⑭，　晚见朝日暾⑮。
崖倾光难留，　林深响易奔。
感往虑有复⑯，　理来情无存⑰。
庶持乘日车⑱，　得以慰营魂⑲。
匪为众人说⑳，　冀与智者论㉑。

【注释】

①跻(jī 基)：登。　幽居：幽静的居室。

②葛：葛藤，一种蔓生纤维科植物。　扪：持，握。

③袅袅：秋风吹拂貌。屈原《九歌·湘夫人》："袅袅兮秋风。洞庭波兮木叶下。"

④萋萋：草盛貌。淮南小山《招隐士》："王孙游兮不归，春草生兮萋萋。"

⑤美人：指所思念的友人。

⑥佳期：与佳人约会的日期。屈原《九歌·湘夫人》："登白薠兮骋望，与佳期兮夕张。"　敦：李善注引《方言》："敦，信也。"信，实在。

⑦瑶席：华美的坐席。席，席位，座位。屈原《九歌·东皇太一》："瑶席兮玉瑱，盍将把兮琼芳。"

⑧醑(xǔ 许)：美酒。　樽：酒杯。

⑨攀翻：舞动。淮南小山《招隐士》："攀援桂枝兮聊淹留。"

⑩结念：谓心思专注。　属(zhǔ 嘱)：连接。　霄汉：天空。李善注："言所思念，邈若霄汉。"

⑪孤景：孤影。　谖(xuān 宣)：忘记。李善注："孤影独处，莫与忘忧。蔡

琰诗曰：‘茕茕对孤影，怛咤糜肝肺。’”

⑫濯：洗。

⑬条：树枝。

⑭早闻：朝日迟至，而晚风早起，故云早闻。 飙：暴风。

⑮暾(tūn 吞)：明亮，炽盛。《楚辞》屈原《九歌·东君》：“暾将出兮东方。”王逸注：“谓日始出东方，其容暾暾而盛大也。”

⑯感往：感慨既往。 虑有复：谓往事纷纭复杂，深恐重蹈覆辙。李善注：“言悲感已往，而夭寿纷错，故虑有回复。”

⑰理：指老庄之道。 情：指人生欲念。李善注：“妙理若来，而物我俱丧，故情无所存。”

⑱庶：副词，表示期望。 乘日车：比喻顺随时光的流逝。《庄子·徐无鬼》：“有长者教予曰：‘若乘日之车而游于襄城之野。’”

⑲营魂：指心灵、精神。

⑳匪：非，不是。 众人：普通人。

㉑冀：希望。 智者：卓识之士。司马迁《报任安书》：“然此可为智者道，难为俗人言也。”

【译文】

登上高险之处建造幽居，
身披白云偃卧峻峭石门。
青苔溜滑谁能迈开脚步，
葛藤细弱岂可攀援前行。
习习秋风轻轻吹过山间，
转眼春草长得碧绿茂盛。
美人远游至今还未回还，
约定日期岂不成了泡影？
华美的座席凝聚着芳尘，
清冽的美酒倒满了金樽。
洞庭湖空涌着茫茫波澜，

桂树枝也徒然飘舞飞翻。
深沉思念邈若寥阔长空，
茕茕孤影怎能销忧解烦。
低头在石下清潭中洗濯，
抬头看猿猴跳跃在林间。
很早就能听到晚风呼啸，
很晚才见朝日缓缓东升。
谷深崖倾阳光很难久留，
林海深幽声响容易远奔。
悲感已往担心有所反复，
妙理若来情欲无所留存。
愿乘日车顺随时光流逝，
逍遥处世得以慰藉魂灵。
这个道理不对众人说起，
想同智者好好谈论谈论。

（张亚新　译注）

杂诗一首

王景玄

【作者】

王微(415～453，一作443)，南朝宋诗人。字景玄，琅玡临沂

(今山东临沂市)人。少好学,善属文,能书画,兼解音律、医方、阴阳术数。始为司徒祭酒,转主簿,后任太子中舍人、始兴王友,以父丧去职。因素无宦情,后屡召皆不就,幽居独处,以文籍自娱。其弟僧谦病,他亲自医治,僧谦服药失度而死,因深自咎恨,发病不复自治,卒。为文好古,工诗,钟嵘《诗品》将其列为中品,称其"殊得风流媚趣"。《隋书·经籍志》著录有集十卷,已佚。

【题解】

这首诗写思妇怀念征夫,造语清浅,情辞凄怨,情景交融,余韵悠长,颇能体现"务其清浅,殊得风流媚趣"(钟嵘《诗品》中)的创作特色。王夫之评云:"寄托宛至,而清亘有风度。"(《古诗评选》卷五)这种清怨的诗风,对后来江淹的创作有一定影响,故钟嵘《诗品》中评江淹诗,有"筋力于王微"之语。

【原文】

思妇临高台, 长想凭华轩①。
弄弦不成曲②, 哀歌送苦言③。
箕帚留江介④, 良人处雁门⑤。
讵忆无衣苦⑥, 但知狐白温⑦。
日阁牛羊下⑧, 野雀满空园⑨。
孟冬寒风起⑩, 东壁正中昏⑪。
朱火独照人⑫, 抱景自愁怨⑬。
谁知心曲乱⑭, 所思不可论⑮!

【注释】

①凭:依靠。 华轩:华美的窗户。王粲《登楼赋》:"凭轩槛以遥望兮。"

②弄弦:弹弦。

③送苦言：《玉台新咏》三作“若送言”。李善注：“张平子书曰：‘酸者不能不苦于言也。’”

④箕帚：畚箕扫帚。李善注：“妇人所执也。《国语》曰：吴王夫差伐越，越王勾践乃命诸稽郢行成于吴，曰：‘勾践请盟，一介适女执箕帚，以备姓于王宫。’”这里代指思妇。　江介：江边。

⑤良人：思妇称其夫。　雁门：秦置郡名，辖境在今山西北部，为边塞之地。

⑥讵(jù 巨)：岂。

⑦但：只。　狐白：指狐白裘，名贵的轻暖之物，为贵者所服。两句化用曹植诗句“狐白足御冬，焉念无衣客。”(《赠丁仪》)，意在讽刺处尊贵者多忘贫贱。《晏子春秋》：“景公之时，雨雪三日而不霁。公被狐白之裘，坐堂侧陛。晏子入见，立有间，公曰：‘怪哉！雨雪三日而天不寒。’晏子曰：‘婴闻古之贤君饱而知人之饥，温而知人之寒，逸而知人之劳。今君不知也。’”

⑧阊：阴暗。《诗经·王风·君子于役》：“日之夕矣，羊牛下来。”《集传》：“日则夕矣，羊牛则下来矣。是则畜产出入，尚有旦暮之节，而行役之君子乃无休息之时，使我如何而不思也哉！”

⑨“野雀”句：李善注：“古《猛虎行》曰：‘日暮不从野雀栖。’”

⑩孟冬：初冬，农历十月。

⑪东壁：星名，也称壁宿，二十八宿之一，与营室星连成正方形，在营室之东，故名。初冬黄昏时，出现于正南天空，意味着时近岁暮。李善注引《礼记》：“仲冬之月，昏东壁中。”

⑫朱火：红色的火焰。指烛光。张华《杂诗》：“朱火青无光，兰膏坐自凝。”

⑬景：身影。李善注：“《楚辞》曰：‘廓抱景而独倚。’”

⑭心曲：内心深处。

⑮不可论：犹曹丕《杂诗》“弃置勿复陈”之意。

【译文】

思妇登上高台极目远望，
身靠着窗户久久地冥想。
弹奏琴弦总是弹不成曲，

放声哀歌发出危苦之言。
孤身一人留这寂寞江岸，
夫君却在那遥远的雁门。
有人不顾念无衣的痛苦，
只知道狐白裘非常保温。
太阳落山牛羊齐把家转，
野雀飞来也挤满了园林。
孟冬十月寒风阵阵刮起，
壁宿高挂南天时正黄昏。
只有烛光照着孤苦之人，
形单影只暗自忧愁怨恨。
谁能知道这内心的烦乱，
无限相思真不值得谈论！

（张亚新　译注）

数诗一首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

据谢榛《四溟诗话》，魏晋六朝时期诗坛有离合体、回文体、十数体、建除体、道里名体、卦名体、歌曲名体、姓名体、鸟名体、兽名体、龟兆名体、针穴名体、将军名体、宫殿名体、屋名体、车名体、船名体、草名体，树名体、六府体、八音体、六甲体、十二属体等众多名目。这些诗体虽多为“古人好奇之过，欲以文字示其巧”（叶梦得《石林诗话》）的产物，从其影响的主导面来看不能说是积极的，但多少从一个侧面反映了中国古代诗歌体制繁富的状况，有的也具有一定的思想内容，不拟一笔加以抹煞。这首《数诗》（即“十数体”）从一至十，铺陈了骑乘、宴饮、乐舞等种种物质享受，刻画了“九族共瞻迟，宾友仰徽容”的心理满足，最后以“十载学无就，善宦一朝通”作结，对富贵与仕宦既有讥讽之意，又不无艳羡之情，表现了一种复杂矛盾的心态，对研究鲍照其人有一定参考价值，即不宜纯以游戏笔墨视之。

【原文】

一身仕关西①，　家族满山东②。
二年从车驾③，　斋祭甘泉宫④。
三朝国庆毕⑤，　休沐还旧邦⑥。
四牡曜长路⑦，　轻盖若飞鸿⑧。
五侯相饯送⑨，　高会集新丰⑩。
六乐陈广坐⑪，　组帐扬春风⑫。
七盘起长袖⑬，　庭下列歌钟⑭。
八珍盈雕俎⑮，　绮肴纷错重⑯。
九族共瞻迟⑰，　宾友仰徽容⑱。
十载学无就⑲，　善宦一朝通⑳。

【注释】

①关西：指函谷关(在今河南灵宝县南)以西之地。

②家族：同姓亲属。 山东：即关东，指函谷关以东之地。李善注引《汉书》："高帝问群臣，群臣皆山东人也。"

③车驾：代指帝王。

④斋：斋戒。古代祭祀前为表示虔敬，须整洁身心，称斋戒。 甘泉宫：秦、汉宫名，在今陕西淳化县西北甘泉山。李善注："《汉书》曰：'元延二年，行幸甘泉。'赋曰：'正月从上甘泉。'蔡邕《独断》曰：'不敢指斥天子，故但言车驾。'《汉书》曰：'武帝作甘泉宫，中为台，置祭具，以致天神也。'"

⑤三朝(zhāo 招)：正月一日。正月一日为一年岁、月、日的开始，故称。李善注："《汉书》：谷永上书曰：'食于三朝之会。'《周礼》曰：'国有福事，即庆贺之。'"

⑥休沐：官吏休息沐浴。指例假。《初学记》二十："休假亦曰休沐。汉律：吏五日得一下沐，言休息以洗沐也。" 旧邦：故里。

⑦四牡：驾车的四匹雄马。 曜：光耀。

⑧盖：车盖。李善注引石崇《还京诗》："迅风翼华盖，飘飘若鸿飞。"

⑨五侯：汉成帝河平二年(公元前 27)封舅王谭平阿侯、王商成都侯、王立红阳侯、王根曲阳侯、王逢时高平侯，五人同日封，时人谓之五侯。 见《汉书·元后传》。

⑩高会：盛大的宴会。 新丰：县名，故城在今陕西临潼东北。本秦骊邑，汉高祖七年(公元前 200)，因太上皇思乡，遂按丰县街里布局改筑骊邑，并迁来丰、沛商人，故称新丰。

⑪六乐：相传远古时代的六种乐曲。《周礼·地官·保氏》："乃教之六艺。……二曰六乐。"注："六乐，《云门》、《大咸》、《大韶》、《大夏》、《大濩》、《大武》也。"据说《云门》为黄帝之乐，《大咸》为尧乐，《大韶》为舜乐，《大夏》为禹乐，《大濩》为汤乐，《大武》为武王之乐。这里代指送行的众多乐曲。 陈：张设。广坐：众人聚会的场所。李善注引《史记》："侯嬴曰：'公子自迎嬴群众广坐之中。'"

⑫组帐：华美的帷帐。组，系帐的丝带。嵇康《赠秀才入军》诗其五："微风

动袿，组帐高褰。”

⑬七盘：古舞名。《通典》一四五《乐》五：“盘舞，汉曲，至晋加之以杯，谓之《世宁舞》也。张衡《舞赋》云：‘历七盘而纵蹑。’王粲释云：‘七盘陈于广庭。’”

⑭歌钟：即编钟，古代打击乐器名。铜制。因用来配合歌曲，故名。

⑮八珍：古代八种烹饪法。《周礼·天官·膳夫》：“珍用八物。”注：“珍谓淳熬、淳母、炮豚、炮牂、捣珍、渍、熬、肝肾也。”后用来泛指珍贵的食品。《三国志·魏书·卫觊传》：“饮食之肴必有八珍之味。” 盈：满。 雕俎(zǔ 组)：刻有花纹的俎。俎，置肉的几，为古代宴客、朝聘、祭祀用的礼器。

⑯绮肴：美盛的菜肴。 纷：盛多貌。 错重：交错重叠。李善注引应璩《与公琰书》：“繁俎绮错，羽爵飞腾。”

⑰九族：《尚书·尧典》：“以亲九族。”《孔疏》：“上至高祖，下及玄孙，是为九族。”即高祖、曾祖、祖、父、自己、子、孙、曾孙、玄孙。一说是父族四、母族三、妻族二。 瞻迟：瞻望。

⑱仰：瞻仰。 徽容：美容。

⑲就：成就。李善注引《汉书》：“张释之事文帝，十年不得调。”

⑳善宦：巧于做官。《史记·汲黯传》：“黯姑姊子司马安，亦少与黯为太子洗马。安文深巧，善宦，官四至九卿。”

【译文】

一人做官远在关西，
同姓亲属布满山东。
二年随从帝王车驾，
斋戒祭祀在甘泉宫。
三朝之日国庆完毕，
休息沐浴返回故乡。
四匹雄马光耀长路，
轻盖翩翩有如飞鸿。
五侯设宴热烈欢送，
热热闹闹聚会新丰。

六乐设于广坐之中，
华美帷帐飘卷春风。
七盘舞起长袖蹁跹，
庭下齐列一排歌钟。
八珍摆满雕花几案，
菜肴美盛交错叠重。
九族之人一齐瞻望，
宾客朋友共仰美容。
十年苦学无所成就，
巧于做官一朝亨通。

（张亚新　译注）

玩月城西门解中一首

鲍明远

【题解】

这首诗是鲍照任秣陵县令时所写，“城西门解”即秣陵西门的官廨（官舍）。诗写十五六月圆之夜宴饮情景，却先以首六句追述此前初生之月以作陪衬，见出月圆之夜千里共赏的可贵。首创“蛾眉”、“玉钩”两词以状摹新月之形，贴切形象，后人遂沿用不衰。“归华”二句，为一篇转折，引出厌倦宦游、欲借公余宴饮聊以销忧之意。最后结于怀友，戛然而止，不枝不蔓。诗篇琢句精工（尤以“归

华”一联为最），但无“有句无篇”之病，环环相生，气势流贯，灵幻之景，郁勃之情，一一诉诸毫端，浑融无迹，杜甫曾有“俊逸鲍参军”（《春日忆李白》）之语，沈德潜因而评云：“少陵所云俊逸，应指此种。”（《古诗源》卷十一）

【原文】

始见西南楼①，　纤纤如玉钩②。
末映东北墀③，　娟娟似蛾眉④。
蛾眉蔽珠栊⑤，　玉钩隔琐窗⑥。
三五二八时⑦，　千里与君同⑧。
夜移衡汉落⑨，　徘徊帷户中⑩。
归华先委露⑪，　别叶早辞风⑫。
客游厌苦辛，　仕子倦飘尘⑬。
休浣自公日⑭，　宴慰及私辰⑮。
蜀琴抽《白雪》⑯，郢曲发《阳春》⑰。
肴干酒未缺⑱，　金壶启夕沦⑲。
回轩驻轻盖⑳，　留酌待情人㉑。

【注释】

①见：《诗纪》五十二云：“一作‘出’。”

②纤纤：尖细貌。　玉钩：玉制的钩。李善注引《西京杂记》：“公孙乘《月赋》曰：‘值圆岩而似钩，蔌修堞如分镜。’”

③墀（chí 池）：台阶。

④娟娟：明媚美好貌。　蛾眉：蚕蛾的触须细长而弯，如人的眉毛，故称。

⑤珠栊（lóng 龙）：华美的窗棂（窗格）。代指窗户。栊，《玉台新咏》四作“笼”。

⑥琐窗：镂刻有连琐图案的窗棂。代指窗户。琐，镂玉为连环。《玉台新咏》四作“绮”。

⑦三五：农历十五日。 二八：农历十六日。《释名·释天》：“望，月满之名也。月大十六日，小十五日，日在东，月在西，遥相望也。”

⑧“千里”句：月光普照千里，既照着自己，又照着远方的知己，故云“与君同”，即谢庄《月赋》“隔千里兮共明月”所说的意思。君，即后文的“情人”，为诗人所怀念的知己。

⑨衡：北斗七星的第五星，这里代指北斗。 汉：天汉，即银河。

⑩徘徊：月光恍动不前之貌。曹植《七哀》：“明月照高楼，流光正徘徊。”户：《玉台新咏》四作“幌”。

⑪归华：即归花。花落向根，故称。 委露：为露所堕。委，弃。

⑫别叶：叶下离枝，故称。 辞风：因风而离树陨落。

⑬飘尘：喻游宦。

⑭休浣：犹“休沐”，官吏休息洗沐，指休假。浣，洗。

⑮宴慰：宴饮自慰。 私辰：属于自己的时辰。

⑯蜀琴：暗用司马相如其事。司马相如曾以琴挑卓文君。李善注：“相如工琴而处蜀，故曰蜀琴。” 抽：发出，演奏。《白雪》：与下句《阳春》皆高级歌曲名。宋玉《对楚王问》：“客有歌于郢中者，……其为《阳春》、《白雪》，国中属而和者，不过数十人。”

⑰郢曲：李善注：“客歌郢中，故称郢曲。”郢，战国时楚国都城，在今湖北江陵。 发：《玉台新咏》四作“绕”。

⑱肴干：菜肴已尽。 缺：尽。

⑲金壶：铜壶，为古代计时器。分播水壶、受水壶两部分。播水壶有小孔，可以漏水，水流入受水壶。受水壶里有立箭，箭上画分一百刻，箭随蓄水逐渐上升，露出刻数，表示时间。 启夕沦：谓铜壶滴漏已表示一夜将尽。沦，水起微波，这里当尽讲。

⑳轩：车。 驻轻盖：谓停车。

㉑酌：酒。

【译文】

新月最初在西南楼出现，
形状尖细就像一只玉钩。

最后映在东北的台阶上，
明媚美好犹如一弯蛾眉。
蛾眉被华美的窗户遮蔽，
玉钩被连琐的窗户隔离。
十五十六夜皓月正当空，
普照千里与君同享光明。
夜色推移北斗银河下沉，
月光清朗徘徊房帷之中。
花朵因露率先凋零向本，
树叶因风早早飘落归根。
客游在外受够劳碌辛苦，
做官在外厌倦宦海风尘。
好容易得到公余休假日，
宴饮自慰抓紧这个时辰。
蜀琴把动听的《白雪》弹奏，
又响起那郢中歌曲《阳春》。
菜肴吃完酒还剩下不少，
铜壶滴漏表示一夜将尽。
回过车来暂时停留一会，
把酒留着等待心中情人。

（张亚新　译注）

始出尚书省一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵诗》作者介绍。

【题解】

永明十一年(493)七月,齐武帝萧赜病死,临死前立萧昭业为皇太孙(太子萧长懋此前已死),以萧鸾为侍中、尚书令,总理朝政。萧昭业继位,于十一月立其弟萧昭文为新安王。隆昌元年(494)七月,萧鸾废萧昭业为郁林王而杀之,另立萧昭文为帝,自为骠骑大将军、录尚书事、扬州刺史、宣城郡公,不久废萧昭文为海陵王,自立为帝。谢朓因被人诬陷,于永明十一年从荆州被召还京,迁新安王萧昭文中军记室,萧昭文即位,又做过很短时间的尚书殿中郎,旋即转为萧鸾的骠骑咨议,领记室,掌霸府文笔。这首诗即作于离开尚书殿中郎之职,转为萧鸾骠骑咨议时。诗中表现了复杂的心情:一方面觉得自己十载休明出入朝廷的盛事已经成为过去,从此只能老于渔樵、无所作为了,另一方面又极力歌颂萧鸾,企图在政治上寻求新的依靠。诗风凝重典雅,与其平秀清发的一般风格不同,颇受颜延之的影响。

【原文】

惟昔逢休明①，　十载朝云陛②。
既通金闺籍③，　复酌琼筵醴④。
宸景厌照临⑤，　昏风沦继体⑥。
纷虹乱朝日⑦，　浊河秽清济⑧。
防口犹宽政⑨，　餐荼更如荠⑩。
英衮畅人谋⑪，　文明固天启⑫。
青精翼紫轨⑬，　黄旗映朱邸⑭。
还睹司隶章⑮，　复见东都礼⑯。
中区咸已泰⑰，　轻生谅昭洒⑱。
趋事辞宫阙⑲，　载笔陪旌棨⑳。
邑里向疏芜㉑，　寒流自清泚㉒。
衰柳尚沉沉㉓，　凝露方泥泥㉔。
零落悲友朋㉕，　欢虞燕兄弟㉖。
既秉丹石心㉗，　宁流素丝涕㉘。
乘此终萧散㉙，　垂竿深涧底。

【注释】

①惟：思。休明：美善光明。指齐武帝萧赜(483～493年在位)。

②朝云陛：谓出入朝廷做官。陛，宫殿的台阶。云陛，言其高。

③通：通籍。汉制，将记有姓名、年龄、身份等的竹片挂在宫门外，经核对，合者才能进入宫内。记名于门籍即称通籍。《汉书·元帝纪》："令从官给事宫司马中者，得为大父母、父母、兄弟通籍。"　金闺：指金马门，汉官署名。当时被征召来的人，令待诏金马门。

④酌：斟酒喝。　琼筵：谓珍美的筵席。琼，美玉。李善注引袁宏《夜酣赋》："开金扉，坐琼筵。"　醴(lǐ 理)：甜酒。泛指美酒。

⑤宸：北极星所在为宸，借用为帝王所居，又引申为帝王的代称。 旻光。 厌照临：不愿再照耀大地。谓齐武帝萧赜死亡。《诗经·小雅·小明》："明明上天，照临下土。"

⑥昏风：乱风，喻坏风气。《尚书·伊训》："敢有侮圣言，逆忠直，远耆德，比顽童，时谓乱风。" 沦，没，灭。 继体：继位，指萧昭业在武帝死后继位。《公羊传·文公九年》："继文王之体，守文王之法度。"

⑦纷虹：乱虹。喻郁林王身边的宦官徐龙驹等人。 朝日：喻郁林王。李善注引《汉书》："息夫躬《绝命辞》曰：'虹霓耀兮日微。'张晏曰：'虹霓，邪阴之气也，而有照耀以蔽日月。方谗言流行，忠良浸微也。"

⑧河：黄河。 济：水名，源出河南济源县，汉代在今河南武陟县流入黄河，向南溢出，流向山东，与黄河平行入海。李善注："孔安国《尚书注》曰：'济水入河，并流十数里，清浊异色，混为一流。'亦喻谗邪之秽忠正也。"

⑨防口：防止人说话。何焯《义门读书记》："言昭业凶暴，防口尚为宽政。朝士惧祸者，餐荼亦如荠也。"

⑩餐：吃。 荼：菜名，味苦，又名苦菜。 荠(jì 寄)：菜名，味甜。《诗经·邶风·谷风》："谁谓荼苦？其甘如荠。"

⑪英衮(gǔn 滚)：指萧鸾。英，贤能杰出之意。衮，礼服名。古代上公服衮，后世因称三公为衮。时萧鸾总揽朝政，故称之。 畅：通。 人谋：众人的智慧、意见。

⑫固：本来。 天：喻萧鸾。 启：开导，开拓。

⑬青精：指苍龙。苍龙为二十八宿中东方七宿之合称。《史记·天官书》："东宫苍龙。"东方，五行属木，色为青。故李善注："'青'即'苍'也。齐，木德，故苍精翼之。" 翼：辅助。 紫轨(dài 代)：天子之车。代指天子。紫，天子之车以紫为盖。轨，车辖(绑在车辕上用来牵引车子的横木)。《方言》九："轮，韩楚之间谓之轨。"注："车辖也。"

⑭黄旗：天子之旗。李善注："司马德操《与刘恭嗣书》曰：'黄旗紫盖，恒见东南，终成天下者，扬州之君子。'" 朱邸：汉制，诸侯朝天子在京师立舍名邸，诸侯王以朱红漆门，故称朱邸。此代指萧鸾。其时萧鸾称帝已成必然之势，故有"黄旗"之说。

⑮司隶：官名。东汉时称司隶校尉，领七郡，治河南洛阳。 章：法规。王莽新朝末年，刘玄被绿林军拥立为帝，恢复汉的国号，以公元23年为更始元

年。《后汉书·光武帝纪》:“更始将北都洛阳,以光武行司隶校尉,使前整修宫府。于是置僚属,作文移,从事司察,一如旧章。”注引《续汉书》曰:“司隶从事史十二人,秩皆百石,主督促文书,察举非法。”这里以“司隶”喻指萧鸾,“司隶章”喻萧鸾重振法规制度。

⑯东都:指洛阳。东都礼,指齐武帝时期的礼仪。《后汉书·光武帝纪》:“时三辅吏士东迎更始,见诸将过,皆冠帻,而服妇人衣,诸于绣黼,莫不笑之,或有畏而走者。及见司隶僚属,皆欢喜不自胜。老吏或垂涕曰:‘不图今日复见汉官威仪!’由是识者皆属心焉。”

⑰中区:中间,指天地间。 咸:都。 泰:安宁。

⑱轻生:轻贱的生命。谢朓自指。 谅:诚。 昭洒(xǐ 洗):犹言昭雪,谓洗清自己的耻辱冤屈。洒,通“洗”。

⑲“趋事”句:李善注:“谓出殿中而为记室也。”

⑳载笔:谓携带文具记录王事,即担任记室。《礼记·曲礼》上:“史载笔,士载言。” 旌、棨(qǐ 且):皆为高官出行时的仪仗,代指萧鸾。旌,旌旗。棨,有缯衣或油漆的木戟。

㉑邑里:乡里。 疏芜:空疏荒芜。

㉒清泚(cǐ 此):清澈。

㉓沉沉:繁盛貌。

㉔方:正。 泥泥:露湿貌。《诗经·小雅·蓼萧》:“蓼彼萧斯,零露泥泥。”

㉕零落:指死亡。孔融《论盛孝章书》:“海内知识,零落殆尽。”

㉖欢虞:欢娱。虞,通“娱”。 燕:通“宴”,用酒饭招待客人。

㉗秉:持。 丹石心:赤诚坚贞之心。李善注引《吕氏春秋》:“石可破而不可夺其坚,丹可磨而不可夺其赤。”

㉘宁:岂。 素丝:未经染色的丝。李善注:“《淮南子》曰:‘墨子见练丝而泣之,为其可以黄可以黑。’高诱曰:‘闵其化也。’”

㉙乘:因。 萧散:闲散。 乘此终:五臣本作“因此得”。

【译文】

想起以前欣逢美善光明,
十年之间得以出入朝廷。

既能够记名于金闺门籍，
又能够参加盛美的筵席。
北极星光不再照临大地，
风气混沌又使新帝沉沦。
乱虹浊光搅乱朝日光辉，
黄河浊水污秽济水清流。
比起来防人开口算宽政，
吃苦菜比起来也甜如荠。
所幸英衮能够通达人意，
人间文明本来靠天启迪。
苍龙之精辅翼天子之车，
黄色旌旗照映朱红官邸。
既见司隶所施旧章法规，
又得重见东都时期礼仪。
天地之间都已平和安宁，
我这轻贱之身诚当昭雪。
就任新命辞掉宫中旧职，
担任记室从此陪伴旌棨。
乡里逐渐变得空疏荒芜，
寒流望去总是清澈见底。
柳树枯衰但还十分茂盛，
颗颗露珠看去晶莹湿润。
朋友凋零心中无限悲哀，
欢娱异常设宴招待兄弟。
既已怀抱赤诚坚贞之心，
岂会再流素丝黄黑之泪。
因此得以成日悠闲自在，

垂放钓竿在那深涧之底。

（张亚新　译注）

直中书省一首

谢玄晖

【题解】

建武二年(495)春，谢朓转为中书郎，这首诗即作于在中书省值班时。由于政治风云变幻莫测，自魏晋以迄南朝在统治阶级中兴起了一股朝隐之风：一面当官求禄，一面却又向往着山林隐居的闲散生活。谢朓“既欢怀禄情，复协沧州趣”(《之宣城郡出新林浦向板桥》)，也是一个热衷朝隐者，这首诗便抒发了他既官居台省、又向往山泉游赏生活的思想情感。诗人在描写楼宇建筑的同时，写出了“红药当阶翻，苍苔依砌上”这样极清丽秀美的佳句，将对自然景物的欣赏同其官吏生活紧密地结合起来，显示出新的特色，这无疑是同其朝隐的人生态度密切相关着的。

【原文】

紫殿肃阴阴①，　彤庭赫弘敞②。
风动万年枝③，　日华承露掌④。
玲珑结绮钱⑤，　深沉映朱网⑥。

红药当阶翻⑦，　苍苔依砌上⑧。
兹言翔凤池⑨，　鸣佩多清响⑩。
信美非吾室⑪，　中园思偃仰⑫。
朋情以郁陶⑬，　春物方骀荡⑭。
安得凌风翰⑮，　聊恣山泉赏⑯。

【注释】

①紫殿：即皇宫。　肃阴阴：清幽深沉貌。《庄子·田子方》："至阴肃肃，至阳赫赫。"张衡《思玄赋》："出紫宫之肃肃兮，集大微之闉闉。"

②彤庭：即宫庭。彤，朱红色，宫庭所饰之色。　赫：明朗。　弘敞：广大。

③万年枝：即冬青树。一说，为杜树，又名檡树。《逸老堂诗话》："谢玄晖诗：'风动万年枝。'唐诗：'青松忽似万年枝。'《三谢诗注》以为冬青，非也。《草木疏》云：'檡木枝叶可爱，二月花白，子似杏，今在处官园种之，取亿万之义，改名万岁树。'即此也。"

④华：照。　承露掌：即承露盘。汉武帝时，于神明台上作承露盘，立铜仙人以手掌擎盘接甘露，以为饮之可以延年。

⑤玲珑：形容窗户样式的精美。　结绮钱：谓以绫绮结成连钱为饰。

⑥朱网：绮制的网状帘幕。朱，《初学记》十一作"珠"。

⑦红药：即芍药。

⑧砌：台阶。

⑨兹：此。　言：语助词。　翔凤池：即凤凰池，也即中书省。《晋书·荀勖传》载，荀勖由中书监改任尚书令，有人前去表示祝贺，他却气愤地说："夺我凤凰池，诸君贺我邪！"

⑩佩：官员身上的玉佩。　多清响：谓有不少达官要员。

⑪信：诚然。王粲《登楼赋》："虽信美而非吾土兮。"

⑫中园：园中。　偃仰：栖止，安居。

⑬朋情：友情。　郁陶：友情盛貌。

⑭骀(dài 代)荡：景物盛貌。

⑮凌风翰：凌风飞举的羽毛。

⑯恣：纵情，随意。　山泉：山林泉水。

【译文】

紫色宫殿幽深而又安静，
朱红宫庭明亮而又宽敞。
微风轻拂吹动着万年枝，
阳光明媚照耀着承露掌。
窗户玲珑饰以绮结连钱，
深沉颜色映衬悬垂朱网。
阶前芍药长得枝繁叶茂，
青苔沿着台阶蔓延生长。
这就是挺有名的翔凤池，
众多玉佩在这发出清响。
虽确美好却不适合我往，
我想到园林中安居静养。
朋友情谊那样温馨宜人，
春天景物也正蓬勃兴旺。
怎能长出凌风飞举之羽，
随心所欲去把山泉欣赏。

（张亚新　译注）

观朝雨一首

谢玄晖

【题解】

这是一首写景而兼抒怀的诗，很能代表谢朓诗在内容上多写隐仕思想矛盾、在表现上多为先写景后抒怀的创作特色。开头两句，气概不凡，足以笼罩全篇，但自“平明”句以下，便渐渐觉得气力不加。钟嵘《诗品》称谢朓“善自发诗端，而末篇多蹶，此意锐而才弱也。”即此之谓。不过，这倒不是意锐才弱所致，在很大程度上倒是跟意弱有关系。但诗篇情景分咏，既映衬分明，又通过中间“平明”四句的过渡、转换和衔接，浑为一体，结构、意境和情调还是完整、和谐的，仍不失为谢朓诗中的上乘之作。

【原文】

朔风吹飞雨①，　萧条江上来②。
既洒百常观③，　复集九成台④。
空濛如薄雾⑤，　散漫似轻埃。
平明振衣坐⑥，　重门犹未开⑦。
耳目暂无扰，　怀古信悠哉⑧。
戢翼希骧首⑨，　乘流畏曝鳃⑩。
动息无兼遂⑪，　歧路多徘徊⑫。

方同战胜者⑬，去翦北山莱⑭。

【注释】

①朔风：北风。

②萧条：冷落貌。

③百常观：汉代台观名。李善注："《西京赋》曰：'通天眇以竦峙，颈百常而茎擢。'薛综曰：'台名也。'"这里泛指眼前所见的观。百常，十六尺为常，"百常"言其高。

④九成台：古台名。李善注："《吕氏春秋》曰：'有娀氏有二佚女，为九成台，饮食必以鼓。'"这里泛指眼前所见的台。九成，九层，言其高。

⑤空濛：混沌迷茫貌。

⑥平明：清晨。　振衣：抖一抖衣，为穿衣时的习惯动作，即指穿衣。

⑦重门：指宫门。

⑧怀古：指对澹泊宁静的远古生活的怀念，实际指一种超乎现实、超然物外的旷达情绪。　信：实在。　悠哉：悠然自得貌。

⑨戢(jí 及)翼：即敛翅不飞，比喻退隐。李善注引成公绥《慰情赋》："惟潜龙之勿用，戢鳞翼以匿影。"　骧首：马首上举，比喻出仕。李善注引邹阳《上书》："鲛龙骧首奋翼，则浮云出流。"这句谓隐居时想要出仕。

⑩乘流：喻出仕。　曝(pù 铺)鳃：曝，晒。古代传说，黄河里的大鱼集于龙门(在今陕西韩城与山西河津县间)之下，得上者成龙，不得上者，只能曝鳃龙门。见《艺文类聚》九六《辛氏三秦记》。后因以"曝鳃"比喻遭受困顿、挫折。

⑪动息：动止进退，指做官和退隐。　遂：如意。

⑫歧路：岔路。李善注："言出处之情有疑，譬临歧路而多惑也。《淮南子》曰：'杨子见逵路而哭之，谓其可以南可以北。'"

⑬方：将。　战胜：指退隐的思想战胜了出仕的念头。李善注："《韩子》：子夏曰：'吾入见先王之义则荣之，出见富贵又荣之，二者战于胸臆，故臞(qú 渠，瘦的意思)也。今见先王之义战胜，故肥也。'"

⑭翦：同"剪"。　北山莱：《诗经·小雅·南山有台》："南山有台，北山有莱。"莱，草名，又名藜，嫩叶可煮食。这句谓到山中采野菜而食，即退隐山中之意。

【译文】

北风吹乱了纷飞的雨丝，
萧条冷落从江面飘过来。
既洒在高高的百常观上，
又淋湿了旁边的九成台。
混沌迷茫好像一层薄雾，
弥漫四散犹如轻轻尘埃。
清早整衣而坐准备上朝，
但宫门一时还没有打开。
耳目暂时避开世事烦扰，
怀想远古实在悠哉游哉。
敛翅不飞想着马首高举，
乘流而进又怕途中曝鳃。
出处进退不能两全其美，
遇上岔路颇多犹疑徘徊。
将要同胜利者站在一道，
到北山采摘嫩绿的藜菜。

（张亚新　译注）

郡内登望一首

谢玄晖

【题解】

诗题一作《宣城郡内登望》。宣城，即今安徽宣城县。建武二年(495)夏，谢朓由中书郎出为宣城太守。这次出任外官，并非谢朓本意，故认为这是政治上的又一个波折，今后的仕途将会很不平坦，因而产生了知难而退的想法。这首诗作于是年秋冬之季，表达了倦于行旅、不慕富贵的情感，同时表达了归隐田园的想法。诗篇围绕“登望”二字展开，有着清美的景物描写。“寒城”一联，浑健有力，堪称高格，曾得到朱熹等人的誉赏。“桑柘”、“寒烟”等语，隐含田园风味。山水与田园，宦情与隐思，浑融一体，颇能体现小谢诗歌的特色。

【原文】

借问下车日①，　匪直望舒圆②。
寒城一以眺，　平楚正苍然③。
山积陵阳阻④，　溪流春谷泉⑤。
威迁距遥甸⑥，　崦嵫带远天⑦。
切切阴风暮⑧，　桑柘起寒烟⑨。
怅望心已极⑩，　惴怳魂屡迁⑪。

结发倦为旅⑫，　平生早事边⑬。
谁规鼎食盛⑭，　宁要狐白鲜⑮。
方弃汝南诺⑯，　言税辽东田⑰。

【注释】

①下车：到任。

②匪直：非只，不只。望舒：神话传说中为月驾车的人，后用来代指月亮。张协《杂诗》："下车如昨日，望舒四五圆。"

③平楚：楚，丛木。登高望远，见树梢齐平，故称平楚，犹言"平林"。　苍然：谓一片深青色。

④陵阳：山名，相传为古仙人陵阳子明得仙之地。在安徽石埭县北，一说在宣城城内，此据后说。

⑤春谷：李善注："《汉书》曰：'丹阳郡有春谷县。'《水经注》曰：'江连春谷县，北又合春谷水。'"春谷，故治在今安徽繁昌县西北。

⑥威迂：迂回曲折。李善注："威夷迂余，流长之貌也。"　距：到。　甸：郊野。

⑦峻嵒(yán 岩)：险峻的山岩。嵒，通"岩"。　带：连接。

⑧切切：风声。

⑨柘(zhè 这)：木名，桑属，叶可饲蚕。

⑩极：到极点。谓心中惆怅到极点。

⑪惝(chǎng 敞)怳(huǎng 恍)：失意貌。

⑫结发：古代男子二十束发加冠，谓之成年，称结发。谢朓建元四年(482)初入仕为豫章王萧嶷太尉行参军，时年十九，接近二十，故云。

⑬平生：一生，此生。　事边：到边郡任职。

⑭规：谋求。　鼎食：列鼎而食。指达官贵人的豪奢生活。

⑮宁：岂。　狐白：狐腋下的白毛。指精美的狐裘，为贵者所服。

⑯方：将。　汝南：汉置郡名，东汉治平舆(今河南平舆县北)。　诺：即画诺，指主管长官在文书上签字表示同意照办。东汉时，汝南太守宗资委任功曹范滂(字孟博)，郡人为之谣曰："汝南太守范孟博，南阳宗资主画诺。"事见《后汉书·党锢列传序》。这句谓将辞去官位，即弃官。

⑰言：语助词。 税(tuō 脱)：解，脱。谓卸职归隐。 辽东：秦置郡名，汉因之，治襄平县(今辽东辽阳市)。东汉末年，北海(今山东临朐东南)人管宁避乱辽东，庐于山谷，召众讲习《诗》、《书》，历三十余年方归故里。魏文帝、魏明帝征召，皆不就。

【译文】

试问已经到任多少时间，
月亮已经不只一次团圆。
登上寒凉城头一眼望去，
平林漠漠只见深青一片。
山峦积聚陵阳高峻险阻，
山溪中流淌着春谷清泉。
曲折迂回流向遥远郊野，
山岩险峻连接远处蓝天。
切切凉风吹来天已向暮，
桑柘林中升起缕缕寒烟。
怅然远望心中抑郁无限，
心魂不安于位屡屡飘迁。
结发至今宦游颇感厌倦，
一生早早地供职到边远。
谁希求列鼎而食的排场，
岂肯要狐白之裘的光鲜。
将放弃上司委命的允诺，
脱身前往辽东隐居种田。

(张亚新 译注)

和伏武昌登孙权故城一首

谢玄晖

【题解】

这是一首和诗(伏武昌原诗今不存)。伏武昌,即伏曼容。据《梁书》本传,永明初为太子率更令,侍皇太子讲。卫将军王俭深相交好,俭卒,迁中书侍郎、大司马咨议参军,出为武昌太守(郡治在今湖北鄂城县)。王俭卒于永明七年(489)五月,则伏为太守必在七年之后。谢朓于永明九年到荆州随王府,永明十一年离开荆州,从诗中"幽客滞江皋"、"芳池秋草遍"等语看,诗当作于永明十年秋。孙权称帝后,曾都武昌数月,旋迁都建业(后改称建康,今江苏南京市)。谢朓作为南朝诗人,遂站在孙氏立场,对孙氏功业作了热情赞颂,而对其一朝败亡则寄予了无限同情。全诗融登临怀古和应酬赠答于一体,叙事雍容不迫,感慨往复深沉,平直中迭见波澜,故方东树称之为"平叙之作,而葳蕤葱茜,俯仰英眄"(《昭昧詹言》卷七)。

【原文】

炎灵遗剑玺①,　当涂骇龙战②。
圣期缺中壤③,　霸功兴宇县④。
鹊起登吴山⑤,　凤翔陵楚甸⑥。
衿带穷岩险⑦,　帷帝尽谋选⑧。

北拒溺骖镳⑨，西毫收组练⑩。
江海既无波⑪，俯仰流英盼⑫。
裘冕类禋郊⑬，卜揆崇离殿⑭。
钓台临讲阅⑮，樊山开广燕⑯。
文物共葳蕤⑰。声明且葱蒨⑱。
三光厌分景⑲，书轨欲同荐⑳。
参差世祀忽㉑。寂漠市朝变㉒。
舞馆识余基㉓，歌梁想遗转㉔。
故林衰木平，荒池秋草遍。
雄图怅若兹㉕，茂宰深遐眷㉖。
幽客滞江皋㉗，从赏乖缨弁㉘。
清卮阻献酬㉙，良书限闻见㉚。
幸籍芳音多㉛，承风采余绚㉜。
于役傥有期㉝，鄂渚同游衍㉞。

【注释】

①炎灵：指汉朝。　遗剑玺：谓汉朝失去天下。相传汉高祖做亭长时曾剑斩白蛇，后遂发迹，其剑作为开国之宝代代相传。李善注："《汉礼仪志》曰：'皇太子即位，中黄门以斩蛇宝剑授。'《异苑》曰：'晋惠帝元康三年，武库火，烧汉高斩白蛇剑。'"玺，皇帝的印。中平六年(189)，汉灵帝死，皇子刘辨即位。大将军何进谋诛宦官，反被宦官诳杀。与何进同谋的士族豪强袁绍发兵攻杀宦官，宦官劫质皇帝出奔，将皇帝印投落井中。

②当涂：即"当涂高"，为汉代谶纬之词，指魏。涂，同"途"。《后汉书·袁术传》："又少见谶书，言'代汉者当涂高'，自云名字应之。"注："当涂高者，魏也。然术自以'术'及'路'(按：袁术字公路)皆是'涂'，故云应之。"　骇：起，发生。《文选》宋玉《风赋》："骇溷浊，扬腐余。"李善注："《广雅》曰：'骇，起也。'"　龙战：《周易·坤》："龙战于野，其血玄黄。"本指阴阳二气的交战，这里指群雄割据争战。

③圣期：出王者的时期，指五百年。王充《论衡·刺孟》："夫孟子言五百年有王者兴，何以见乎？……五百年者，以为天出圣期也。"这里即指汉朝，两汉共享国四百二十六年，接近五百年。 中壤：中土，指曹魏所占的中原地区。

④霸功：霸王的功业。宇县：犹言天下。《史记·秦始皇本纪》："大矣哉！宇县之中，顺承圣意。"《集解》："宇，宇宙；县，赤县。"这里指孙权所据的江南地区。

⑤鹊起：本谓见机远引，引申为乘势奋起。李善注："《庄子》曰：'鹊上城之垝，巢于高榆之颠。城坏巢折，陵风而起。故君子之居时也，得时则义行，失时则鹊起。'" 吴山：江东之地春秋时多属吴国，故称。李善注："孙氏初基武昌，后都建业，故云吴山楚甸也。"

⑥陵：升，登。 楚甸：武昌战国时在楚国境内，故称。甸，郊野。

⑦衿(jīn 襟)带：指地处险要的咽喉之地。《后汉书·杜笃传·论都赋》："关梁之险，多所衿带。"注："衿带，衣服之要，故以喻之。"张衡《西京赋》："岩险周固，衿带易守。" 穷：尽。

⑧帷帟(yì 义)：帷帐，帷幄。帟，帐篷中座上承尘的平幕。 谋选：沈德潜《古诗源》："言帷帐共事者皆善谋，而诸侯之选也。"

⑨北拒：谓北御曹操。溺骖镳(biāo 标)：淹没敌兵。骖，同驾一车的三匹马。镳，马嚼子。这里代指军马、军队。李善注："《春秋感精符》曰：'强杰并侵，战兵雷合，龙门溺骖。'宋均曰：'龙门，鲁地名也，时齐与宋郑，战败相杀，血溺骖马。'"

⑩西龛(kān 刊)：谓西败刘备。彝陵之战，孙权曾大败刘备。龛，通"戡"，平定。 收：收取，这里为俘获、歼灭的意思。 组练：组，组甲，以丝带连结皮革或铁片而成的铠甲；练，被练，以练(煮熟的生丝)连结皮革或铁片而成的铠甲。《左传·襄公三年》："使邓廖帅组甲三百、被练三千以侵吴。"借指精锐的部队。

⑪"江海"句：李善注："《礼斗威仪》曰：'其君乘木而王，其政象平，则江海不扬波。'"谓政治清明，境内无事。

⑫流英盼：谓英姿勃勃地瞻顾四方。盼，看。《诗纪》六十作"眄"。

⑬裘冕：帝王祭天时穿大裘戴冕冠，称裘冕。裘，皮衣。冕，古代帝王、诸侯、卿大夫所戴的礼帽。《周礼·夏官·节服氏》："郊祀裘冕，二人执戈。" 类：四类，古代祭祀的天神。《周礼·春官·小宗伯》："兆五帝于四郊，四望四

类亦如之。”郑众注以三皇、五帝、九皇、六十四民为四类，郑玄注以日、月、星、辰为四类。 禋(yīn 音)郊：即郊祀，古于郊外祭祀天地。禋，禋祀，即祭祀时将牲礼和玉帛置于柴上，烧柴升烟以祭天。《周礼·春官·大宗伯》：“以禋祀昊天上帝。”这句谓于登基称帝时祭天。

⑭卜：古人迷信，欲预知后事吉凶，即烧龟甲以取兆。《诗经·鄘风·定之方中》：“卜云其吉，终然允臧。”《毛传》：“建国必卜之。” 揆：度，测量。古人建筑房屋，方竿测度日影，以定方向。《定之方中》：“定之方中，作于楚宫。揆之以日，作于楚室。” 崇：立。 离殿：即离宫，古代帝王为便于游处在正式宫殿之外别筑的宫室。

⑮钓台：钓鱼台，在今湖北武昌西北，相传孙权曾驻兵于此。 讲阅：讲武阅兵。讲，讲习，训练。

⑯樊山：山名。又名袁山。《水经注》三十五《江水三》：“今武昌郡治，城南有袁山，即樊山也。……北背大江，江上有钓台，权常极饮其上。” 广燕：大宴。燕，通“宴”。

⑰文物：指礼乐典章制度。《左传·桓公二年》：“文物以纪之，声明以发之。” 葳(wēi 威)蕤(ruí 锐阳平)：本指草木盛貌，这里形容文物之盛。

⑱声明：《左传·桓公二年》：“锡、鸾、和、铃，昭其声也。三辰旂旗，昭其明也。”本指声音和色彩，这里指声教文明。 蒨萩(qiàn 欠)：本指草木青翠茂盛貌，这里形容声教文明之盛。

⑲三光：日、月、星。喻指魏、蜀、吴三分天下。 厌分景：讨厌光亮分散，不集中，谓孙氏有一统天下之意。景，光亮。李善注引《三国名臣颂》：“三光参分，宇宙暂隔。”

⑳书轨：书：文字。轨：车两轮间的距离。 欲同荐：即欲统一文字，划一车轨，亦即一统天下。 荐：献。《礼记·中庸》：“今天下车同轨，书同文。”

㉑参(cēn 岑阴平)差：不齐貌。谓享国有长有短，这里是短的意思。 世祀：世代所奉的祭祀。《国语·周上》：“夫祀，国之大节也。” 忽：谓忽忽然而去。指孙氏为晋所灭。

㉒寂漠：同“寂寞”。 市朝：市，买卖的场所；朝，官府办公的场所。借指朝代。李善注：“古《出夏北门行》曰：‘市朝易人，千载墓平。’”

㉓余基：遗留下来的基石。鲍照《芜城赋》：“歌堂舞阁之基。”

㉔歌梁：绕梁之歌。 转：婉转。

㉕若兹：如此。李善注："言孙氏雄图，怅然如此。"

㉖茂宰：贤能的县官。指伏曼容。 深遐：深远。 眷：反顾。

㉗幽客：隐居的人。谢朓自指。 江皋：江边。指荆州。

㉘从赏：跟着观赏。 乖：离，指未能与伏曼容一起观赏古迹。 缨：结冠的带子； 弁：冠名。"缨冠"代指官职，指伏曼容。

㉙卮(zhī 知)：酒器。 献：敬酒。 酬：劝酒。

㉚良书：好书。指伏曼容原诗。 限闻见：谓不能亲闻其言，亲见其面。

㉛籍：书籍，即"良书"。 芳音：指美好的诗句。

㉜承风：仰继风采。 绚：文采。

㉝于役：去服徭役。于，往。《诗经·王风·君子于役》："君子于役，不知其期。"这里是有机会去武昌的意思。

㉞鄂渚：地名，即指武昌。《楚辞》屈原《九章·涉江》："乘鄂泊而反顾兮。"洪兴祖补注："楚子熊渠，封中子红于鄂。鄂州，武昌县地是也。隋以鄂渚为名。" 游衍：游逛。《诗经·大雅·板》："昊天曰旦，及尔游衍。"

【译文】

汉朝灭亡遗落宝剑玉玺，
曹魏代立群雄割据争战。
五百年间江山缺失中土，
霸王功业兴起江东郡县。
如鹊劲飞登山吴地山峦，
似凤翱翔飞临楚地郊野。
所据尽皆山岩险要之地，
帐下全是多谋善断之才。
北拒曹操敌兵血流成河，
西御刘备把敌精兵全歼。
江海平静不再翻波卷浪，
英姿俯仰且把四方顾盼。
穿裘戴冠隆重郊祀天地，

卜占测度建起离宫别殿。
来到钓台训练检阅军马，
樊山上面摆起酒席盛宴。
礼乐典章样样设置周全，
声教文明也是不同一般。
天下三分心中大不乐意，
书轨齐同实为一大心愿。
不料国柄忽然一朝失落，
寂寞凄凉天地发生巨变。
还能识别舞馆所留基石，
尚能想象绕梁歌声婉转。
林木衰枯剩下一片平地，
池沼荒凉秋草四处蔓延。
可叹雄图变成如此景象，
贤能太守为之深深顾念。
隐居之人滞留在这江畔，
未能随从太守一起观赏。
端着酒杯不能劝菜敬酒，
捧读来诗无从闻言见面。
所幸来诗颇多佳词美句，
仰承风韵细细咀味文采。
有朝一日如能得到机会，
去到鄂渚一同纵情游观。

（张亚新　译注）

和王著作八公山一首

谢玄晖

【题解】

诗题或作《和王著作融八公山》，疑“融”字衍。《南齐书》及《南史》的《王融传》均不载融曾为著作。诗中“再远”、“两去”等语，表明诗最早作于任宣城太守时，而其时融已故去三年。八公山，在今安徽寿县东北，淝水之北，淮水之南，相传西汉淮南王刘安曾同八公（八个门客）登此山，因以为名。东晋太元八年（383），前秦苻坚以其弟苻融为前锋，率兵大举南侵。东晋以谢安为主帅，以谢石为征讨都督，谢玄为前锋都督，率八万北府兵前往迎战。勇将刘牢之先在洛涧打败秦军，以致苻坚登上寿阳城头，遥见“八公山上，草木皆兵”。继而谢玄在淝水大败秦军，杀死苻融，苻坚带着箭伤逃回洛阳，从此一蹶不振。谢朓其时，南北对峙局面依然，诗中赞颂谢氏功绩，不无以古鉴今、借古讽今之意。后半感叹自己仕途淹蹇，功业无成，又透出悼古伤今之感。诗风典重，有异常作。沈德潜评云：“小谢诗俱极流利，而此篇及《和伏武昌》作，典重质实，俱宗仰康乐。”（《古诗源》卷十二）

【原文】

二别阻汉坻[①]，　双峤望河澳[②]。
兹岭复巉岏[③]，　分区奠淮服[④]。

东限琅邪台⑤，西距孟诸陆⑥。
仟眠起杂树⑦，檩栾荫修竹⑧。
日隐涧凝空⑨，云聚岫如复⑩。
出没眺楼雉⑪，远近送春目⑫。
戎州昔乱华⑬，素景沦伊谷⑭。
阽危赖宗衮⑮，微管寄明牧⑯。
长蛇固能翦⑰，奔鲸自此曝⑱。
道峻芳尘流⑲，业遥年运倏⑳。
平生仰令图㉑，吁嗟命不淑㉒。
浩荡别亲知㉓，连翩戒征轴㉔。
再远馆娃宫㉕，两去河阳谷㉖。
风烟四时犯，霜雨朝夜沐㉗。
春秀良已凋㉘，秋场庶能筑㉙。

【注释】

①二别：指大别山和小别山。大别山即今安徽霍丘县西南的安阳山，小别山在今河南光山县与湖北黄冈县之间。　汉：汉水，源出陕西宁强县，东南流进湖北入长江。　坻(chí 迟)：水中小洲或高地。汉坻，即指汉水。《左传·定公四年》："冬，蔡侯、吴子、唐侯伐楚。……乃济汉而阵，自小别至于大别。"

②双崤(xiáo 淆)：崤山的两陵。崤山在今河南洛宁西北，地势极险。《左传·僖公三十二年》："晋人御师必于崤。崤有二陵焉：其南陵，夏后皋之墓也；其北陵，文王之所辟风雨也。"　望：面对。　河：黄河。　澳(yù 郁)：水曲处。

③兹岭：此岭，指八公山。　巑(cuán 攒)岏(wán 玩)：峻峭的山峰。

④奠：定。　淮服：指淮河流域地区。服，古称王畿以外的地区为服。服，谓臣服于君。

⑤琅邪(yé 耶)台：在今山东诸城市东南琅邪山上。秦始皇二十八年，南登琅邪，筑台以观东海，并建碑颂德。

⑥距：到。　孟诸：古泽名，在今河南商丘东北。　陆：指泽畔。

⑦仟(qiān 千)眠:草木丛生貌。

⑧檀栾:秀美貌。 修:长。枚乘《梁王兔园赋》:"修竹檽栾,夹池水。"

⑨凝空:谓与暮色浑融一片。凝,《谢宣城集》作"疑"。

⑩岫(xiù 秀):山洞。

⑪出没:指城楼在云雾缭绕中时隐时现。 楼雉:城楼,城墙。雉,计算城墙面积的单位,长三丈、高一丈为雉。

⑫春目:欣赏春色的目光。

⑬戎州:春秋戎人己氏聚居的州邑名,在卫国都城近郊。《左传·哀公十七年》:"初,公登城以望,见戎州。"这里指侵扰中原的氐、羌、鲜卑等少数民族贵族。

⑭素景:指东晋。素,白;景,日光。按古代关于朝代更替的"五德终始说",晋为金德,其色白,故称。 沦:陷落。 伊、谷:二水名,皆在今河南境内,代指以洛阳为中心的中原地区。东晋中期,桓温多次北伐,穆帝永和十二年(356)第二次北伐曾收复洛阳,并曾极力主张东晋还都洛阳。但因东晋政府不支持,洛阳等地又相继被前燕的鲜卑慕容氏所攻陷。后前秦苻坚统一北方,遂构成了对东晋政权的更大威胁。

⑮阽(diàn 店)危:面临危险。 宗衮(gǔn 滚):指谢安。衮,古代帝王或三公所穿的礼服。

⑯微管:《论语·宪问》:"子曰:'管仲相桓公,霸诸侯,一匡天下,民到于今受其赐。微管仲,吾其被发左衽矣。'"微,假如没有之意,谓假如没有管仲,我们就都会披散着头发,衣襟向左边开,沦为落后民族了。 明牧:指谢玄。明,聪明,此为尊称;牧,州官。谢玄在淝水战前任袞州刺史、领广陵相、监江北诸军事。

⑰长蛇:喻苻融。 固:本来。 翦:灭,消灭。

⑱奔鲸:喻苻坚。 曝(pù 铺):谓曝鳃。古时传说,大鱼集于龙门之下,得上者成龙,不得上者,仅得曝鳃龙门。因此比喻挫折。曝,晒。

⑲峻:陡峭,险阻。 芳尘:即尘。芳,美称。 流:播。李善注引陆机《大暮赋》:"播芳尘之馥馥。"

⑳年运:年华运转。 倏(shū 抒):疾速。

㉑平生:谢朓自谓。 仰:敬慕,谓敬慕谢安等。 令图:好主意,好谋略。《左传·昭公元年》:"臣闻君子能知其过,必有令图。令图,天所赞也。"

㉒吁嗟：叹词。 不淑：不好。

㉓浩荡：本为水大貌，这里形容心意不定。 亲知：亲友。

㉔连翩：连续不断。 戒：准备，出发。 征轴：即征车，远行的车。

㉕再远：两次远离。 馆娃宫：春秋时吴宫名。吴王夫差作宫于砚石山以馆西施，吴人称美女为娃，故曰馆娃。遗址在今江苏吴县西南灵岩山。这里代指南齐朝廷。谢朓由兼尚书殿中郎出为骠骑咨议，转中书郎后又出为郡守，故云“再远”。

㉖河阳：汉置县名，故地在今河南孟县。西晋时石崇在此建有别墅。其《思归引序》云：“晚节更乐放逸，笃好林薮，遂肥遁于河阳别业。”这里指放外任。谢朓先随子隆之荆州，后又由中书省出为宣城太守，两次离开京师，故云“两去”。

㉗雨：《谢宣城集》作“露”。 沐：本指洗发，这里谓饱经风霜、风雨。李善注引《魏书》：“公令曰：‘沐浴霜露，二十余年。’”

㉘秀：花。 已凋：谓自己的青春年华已经消逝。

㉙秋场：秋天打粮食的场地。 庶：副词，表示可能或期望。这句隐含归隐田园之意。

【译文】

大别山小别山阻隔汉水，
崤山二陵面对黄河水弯。
这座八公山也异常险峻，
淮水地区由此分成两半。
东边以琅邪台作为界限，
往西延伸到了孟诸泽畔。
密密麻麻长满各种杂树，
长长秀竹荫蔽座座山峦。
太阳落山溪涧融进暮色，
云气积聚山洞宛如重叠。
眺望城楼云中时隐时现，

放眼来把远近春色浏览。
过去戎狄铁蹄侵扰中华，
伊谷流域相继败亡沦陷。
扶持危局完全仰仗宗衮，
管仲之功寄托州牧重建。
长蛇固能把它彻底消灭，
奔鲸从此也把凶焰收敛。
道路陡险尘埃不断播散，
功业遥遥年华疾速运转。
平生仰慕克敌制胜良图，
只是命运不济可堪惋叹。
心神不定告别亲人故友，
乘车远行总是接连不断。
两次从馆娃深宫中远离，
又两次离京到河阳谷涧。
一年四季冒着风烟侵袭，
从早到晚暴身霜露之间。
春花诚然已经衰败凋落，
尚望能把秋场夯筑完善。

（张亚新　译注）

和徐都曹一首

谢玄晖

【题解】

诗题一作《和徐都曹出新亭渚》。徐都曹，即徐勉，南朝梁文学家。《南史·徐勉传》："迁临海王西中郎田曹行参军，俄徙署都曹。"其作《昧旦出新亭渚诗》，今存。谢朓诗当作于任中书郎时，因与勉同在台省，故得结轸新亭（在今南京市南）青郊，联辔赋诗。对景物的刻画清新而细微，"日华川上动，风光草际浮"二句，敏锐地表现出景物的瞬间动态，出神入化，耐人寻味，尤为出色。

【原文】

宛洛佳遨游①，　春色满皇州②。
结轸青郊路③，　迴瞰苍江流④。
日华川上动⑤，　风光草际浮⑥。
桃李成蹊径⑦，　桑榆阴道周⑧。
东都已俶载⑨，　言归望绿畴⑩。

【注释】

①宛洛：代指东晋都城建康。宛，汉时南阳郡宛县，东汉时有南都之称，即今河南南阳市；洛，洛阳，东汉都城。古诗："驱车策驽马，游戏宛与洛。"　遨游：游乐。

②皇州：京城。

③结轸(zhěn 枕)：停车。

④迥瞰：远望。迥，《谢朓集》作“回”。 苍：深蓝色。《谢朓集》作“沧”。

⑤日华：太阳的光华。

⑥风光：风中草木的闪光。李周翰注：“风本无光，草上有光色，风吹动之，如风之有光也。” 草际：草间。

⑦蹊径：小路。《史记·李将军列传》：“谚曰：‘桃李不言，下自成蹊。’”

⑧阴：《谢宣城集》作“荫”。 道周：道旁。

⑨东都：洛阳。照应上“宛洛”。这里代指建康。 俶(chù 触)：开始。载：从事工作。《诗经·小雅·大田》：“以我覃耜，俶载南亩。”这里谓已开始农耕。

⑩言：犹“乃”。 归：谓归田园。《诗经·小雅·黄鸟》：“言旋言归。” 畴：已耕作的田地。

【译文】

在宛城洛阳尽情地游乐，
只见旖旎春色洒满皇州。
停车在郊野青色的路上，
远望蓝色大江浩莽奔流。
太阳的光华在江面晃悠，
风吹草动光色左飘右浮。
桃李下面走出一条小路，
道路两旁长满桑树榆树。
东都城外处处开始农耕，
归来纵情眺望碧绿田畴。

（张亚新 译注）

和王主簿怨情一首

谢玄晖

【题解】

诗题一作《和王主簿季哲怨情》。王季哲，谢朓岳父王敬则之子。《通鉴》卷一百四十一胡三省注："敬则为大司马，以其子（季哲）为记室参军。"据《南齐书·明帝纪》，敬则为大司马在建武元年（494）十月，诗可能作于次年春。写女子怨旷之情，既伤人，也有自伤之意。吴兆宜评云："比茂先《情诗》，态更妍，语更丽，但渐趋纤巧，古意稍渝矣。"（《玉台新咏》卷四）

【原文】

掖庭聘绝国①，　长门失欢宴②。
相逢咏《糜芜》③，辞宠悲《班扇》④。
花丛乱数蝶⑤，　风帘入双燕⑥。
徒使春带赊⑦，　坐惜红妆变⑧。
生平一顾重⑨，　宿昔千金贱⑩。
故人心尚尔⑪，　故人心不见⑫。

【注释】

①掖庭：《后汉书·班彪传》附班固《两都赋》："后宫则有掖庭、椒房，后妃

之室。”注引《汉官仪》:“婕妤以下皆居掖庭。”这里指王昭君。王昭君为汉元帝宫人,竟宁元年(前33),匈奴呼韩邪单于入朝,求美人为阏氏(匈奴王妻妾的称号),元帝遣昭君,以结和亲。 聘:旧时定亲、迎娶皆称聘。 绝国:极远的邦国,指匈奴。

②长门:汉宫名。武帝时,陈皇后失宠,别居长门宫。 失欢宴:谓不能再陪侍武帝。

③《糜芜》:靡芜,即蘼芜,香草名,其叶风干后可作香料。古诗有《上山采蘼芜》,其辞云:“上山采蘼芜,下山逢故夫。长跪问故夫:‘新人复何如?’‘新人虽言好,未若故人姝。颜色类相似,手爪不相如。’”

④辞宠:失宠。 《班扇》:指旧题班婕妤(汉成帝宫人)所作《怨歌行》。其辞云:“新裂齐纨素,鲜洁如霜雪。裁为合欢扇,团团似明月。出入君怀袖,动摇微风发。常恐秋节至,凉飙夺炎热。弃捐箧笥中,恩情中道绝。”班,《玉台新咏》四作“团”。

⑤乱数蝶:即数乱蝶,几只乱飞的蝴蝶。

⑥双:五臣作“飞”。

⑦春带:即衣带,春天所结,故云。 赊:缓,宽。带宽,谓人消瘦。古诗:“相去日已远,衣带日已缓。”

⑧坐:空。 红妆变:谓容颜日渐衰老。红妆,妇女的盛妆,以色尚红,故称。妆,《玉台新咏》四作“颜”。

⑨生平:《玉台新咏》四作“平生”。 一顾:一看,指看上新欢。李善注引《列女传》:“楚成郑子瞀者,楚成王之夫人也。初,成王登台,子瞀不顾,王曰:‘顾我,与汝千金。’子瞀遂行不顾。”又引曹植诗:“一顾千金重,何必珠玉贱。”(全诗今佚)

⑩宿昔:往日。宿,《玉台新咏》四作“夙”。 千金贱:谓过去的深情厚义不再值钱。

⑪尚尔:还是如此。古诗:“相去万余里,故人心尚尔。”尔,《玉台新咏》四作“永”。

⑫“故人”句:《玉台新咏》四作“故心人不见”,较有致。意谓故人虽“心尚尔”,但“人不见”,一切还是白搭,实际是说故人心也变了。

【译文】

掖庭王昭君远嫁到异国,

长门陈皇后不再陪欢宴。
偶然相逢不禁吟咏《糜芜》，
失去恩宠更悲班姬咏扇。
花丛之中几只蝴蝶飞舞，
风动帘子飞进一双轻燕。
徒然使衣带一天天宽松，
白可惜容颜一天天衰减。
平生看上一眼即以为重，
过去一千金也不再值钱。
故人心思还是这样没变，
心思没变但人就是不见。

（张亚新　译注）

和谢宣城一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游苑饯吕僧珍诗》作者介绍。

【题解】

沈约同谢朓俱为“竟陵八友”之一，一生交谊甚厚，颇多唱和。隆昌元年(494)，沈约由吏部郎出为宁朔将军、东阳太守，明帝即

位，进号辅国将军，征为五兵尚书。差不多同时（建武二年，495年），谢朓由中书郎出为宣城太守，在宣城作了《在郡卧病呈沈尚书诗》（《文选》卷二十六载），这首诗即其和作。诗篇叙写了自己虽在朝而若隐的生活，倾吐了对谢朓的思念和欲浮桴于海、一快平生的情愫。沈约为“永明体”的创始人之一，讲求平仄对仗，在这首诗中也有体现，但气质厚挚，语言朴茂，仍不乏古诗韵味，即沈德潜所谓“能存古诗一脉”（《古诗源》卷十二）者。

【原文】

王乔飞凫舄①，　东方金马门②。
从宦非宦侣③，　避世不避喧④。
揆余发皇鉴⑤，　短翮屡飞翻⑥。
晨趋朝建礼⑦，　晚沐卧郊园⑧。
宾至下尘榻⑨，　忧来命绿樽⑩。
昔贤侔时雨⑪，　今守馥兰荪⑫。
神交疲梦寐⑬，　路远隔思存⑭。
牵拙谬东汜⑮，　浮惰及西昆⑯。
顾循良菲薄⑰，　何以俪玙璠⑱。
将随渤澥去⑲，　刷羽泛清源⑳。

【注释】

①王乔：传说汉明帝时得道的方士。　凫（fú 扶）：野鸭。　舄（xì 细）：鞋。应劭《风俗通·正失篇》：“俗说孝明帝时，河东王乔为叶令，每月朔尝诣台朝。帝怪其数来而无车骑，密令太史候望。言其临至时，尝有双凫从东南飞来。因伏侍，见凫举罗，但得一双舄耳。使尚方识视，四年中所赐尚书官属履也。太史言，此令即仙人王乔者也。”《后汉书·方术传》有类似记载。

②东方：东方朔，汉武帝时人，曾待诏金马门，官至太中大夫。《史记·滑

稽列传》:“武帝时,齐人有东方生名朔,……时坐席中,酒酣,据地歌曰:‘陆沉于俗,避世金马门。宫殿中可以避世全身,何必深山之中,蒿庐之下。’金马门者,宦者署门也,门旁有铜马,故谓之曰‘金马门’。”

③从宦:做官。 宦侣:同僚。这句说王乔。

④喧:喧呼,繁闹。这句说东方朔。

⑤揆(kuí 葵):估量。 余:我。 皇:屈原《离骚》:“皇览揆余初度兮。”“皇”为“皇考”的省称,这里指君王。 鉴:观察,即“量才而用”之意。《诗纪》七十三云:“一作‘览’。”

⑥短翮(hé 何):短翅。自谦之辞。 屡飞翻:谓历任多种官职。

⑦建礼:汉宫门名。李善注引《汉书典职》:“尚书郎昼夜更直于建礼门内。”这里泛指宫门。

⑧沐:沐浴,休息。

⑨榻:低矮狭长的坐卧用具。李善注:“谢承《后汉书》曰:‘徐稚,字孺子,豫章人,屡辟公府不起。时陈蕃为太守,以礼请署功曹,稚不免之,既谒而退。蕃在郡不接宾,唯稚来特设一榻,去则悬之。’傅玄《杂诗》曰:‘机榻委尘埃。’”

⑩樽:酒器。李善注:“《汉书》:东方朔曰:‘臣闻销忧者莫若酒也。’”

⑪侔:等。 时雨:应时之雨。

⑫今守:指谢朓。 馥:香。 兰、荪(sūn 孙):皆香草名。李善注:“潘正叔《赠河阳诗》曰:‘流声馥秋兰’。”

⑬神交:谓梦中会面。 梦寐:睡梦。

⑭思存:想念。《诗经·郑风·出其东门》:“匪我思存。”

⑮牵拙:李善注:“牵率庸拙也。”牵率,也作“牵帅”,牵连之意。《左传·襄公十年》:“女既勤君而兴诸侯,牵帅老夫,以至于此。”“牵拙”谓自己才能庸拙而又被人为地牵连。 东汜(sì 似):李善注:“谓汤谷,日之所出也。”汤谷,也作“旸谷”,传说中的日出之处。

⑯浮惰:李善注:“浮名惰懈也。” 及:五臣作“反”。 西昆:李善注:“谓崦嵫,日之所入也。”李周翰注:“日入处,比衰老也。”沈约于隆昌元年(494)出为东阳太守,齐明帝即位,征为五兵尚书,这里遂以日之起落为比,以见时之早晚、人之少老。

⑰顾循:眷念之情。 菲薄:微薄。

⑱俪(lì 立):并列,比。 玙、璠:皆美玉名。

⑲渤澥(xiè 懈):即渤海。司马相如《子虚赋》:"浮渤澥,游孟诸。"

⑳刷羽:整理羽毛。 泛:漂浮。 清源:清水。刘桢《赠徐干》:"细柳夹道生,方塘含清源。"又《杂诗》:"方塘含白水,中有凫与雁。安得肃肃羽,从尔浮波澜。"

【译文】

王乔乘着一双凫舄飞行,
东方朔避世京都金马门。
做官却不同于一般僚属,
避世不害怕繁杂和喧闹。
君王考察估量我的情况,
我曾奋起短翅屡屡飞翔。
早晨奔赴建礼宫门上朝,
晚上沐浴躺卧郊外家园。
客至取下灰蒙蒙的坐榻,
忧来命人端上绿色酒樽。
往昔贤人就像应时之雨,
今日太守芳名有如兰荪。
梦中频频会面颇觉疲倦,
道路遥远阻隔彼此思念。
牵率庸拙谬从东汜腾升,
浮名惰懈旋从西昆下沉。
眷顾之情诚然十分微薄,
怎能够同玙璠相提并论。
将要随着渤海洪波而去,
整翅在清水中漂浮翻腾。

(张亚新 译注)

应王中丞思远咏月一首

沈休文

【题解】

《南齐书·王思远传》:“高宗辅政,不之任,仍迁御史中丞。建武中,迁吏部郎。”高宗(齐明帝萧鸾)辅政在永明十一年(493),诗当作于此后的两三年间,是对王思远《咏月》(其诗今不存)的和作。紧扣“月华”二字展开铺写,情景如画,清丽流转,对仗颇工,用词也很精美。何焯评云:“小庾(按指庾信)以降,必无此力量。一诗中户、隙、楼、园、轩、门、房七事可抵小赋。三、四一大一小。五、六一忧一乐。七、八一高一下。‘高楼’一联,自小庾至玉溪(按指李商隐)皆奉为使事之法。”(《义门读书记》卷四十七)

【原文】

月华临静夜①,　夜静灭氛埃②。
方晖竟户入③,　圆影隙中来④。
高楼切思妇⑤,　西园游上才⑥。
网轩映珠缀⑦,　应门照绿苔⑧。
洞房殊未晓⑨,　清光信悠哉⑩。

【注释】

①月华:月光。　静:《初学记》一作“净”。

②静：《玉台新咏》五作“靖”，《初学记》一作“净”。 氛埃：指漂浮的埃尘。李善注：“《楚辞》曰：‘辟氛埃而清凉。’”

③方晖：月亮光辉从门户照入，成方形，故称。 户入：《初学记》一作“入户”。

④圆影：月亮。《文选》曹植《赠徐干》：“圆景光未满，众星粲以繁。”李善注：“圆景，月也。”“景”、“影”字通。 隙：壁缝。

⑤切：贴近，谓贴近月光，即沐浴在月光之中的意思。曹植《七哀》：“明月照高楼，流光正徘徊。上有愁思妇，悲叹有余哀。”

⑥西园：东汉末年曹操在邺城建铜雀园，又称西园。曹丕《英蓉池作》：“乘辇夜行游，逍遥步西园。……丹霞夹明月，华星出云间。”这里泛指一般的园林。 上才：才能卓越的人

⑦网轩：指带有镂空花格的窗户，空格犹如网眼。网，《御览》四作“临”。珠缀：指红色的花格密密连结。珠，《诗纪》七十三云：“一作‘朱’。”李善注：“下云‘绿苔’，此当为‘朱缀’，今并为‘珠’，疑传写之误。”屈原《招魂》：“网户朱缀，刻方连些。”

⑧应门：王宫的正门。李善注：“《汉书》曰：班婕妤《自伤赋》曰：‘潜玄宫兮幽以清，应门闭兮禁闼扃。华殿尘兮玉陛苔，中庭萋兮绿草生。’”

⑨洞房：幽深的卧房。 殊：很，非常。

⑩信：实在。 悠：远貌。

【译文】

月光在静静的夜晚降临，
静夜顿时扫净散漫尘埃。
辉光争相拥入方方门户，
光亮从壁缝中照射进来。
高楼上思妇沐浴着清辉，
月色中西园遨游着上才。
辉映着窗户上红色花格，
照耀着应门外绿色薜苔。
卧房幽深离天亮还很早，

清光满天实在悠远可爱。

（张亚新　译注）

冬节后至丞相第诣世子车中作一首

沈休文

【题解】

“丞相”，指南齐宗室大臣萧嶷。萧嶷字宣俨，萧道成次子，萧子显之父。刘宋末萧道成秉政，他任镇西将军、荆州刺史。道成称帝，迁侍中、尚书令、扬州刺史，封豫章郡王。道成死，明帝即位，进位太尉、大司马。死后，赠假黄钺、都督中外诸军事、丞相、扬州牧。“世子”，诸侯正妻所生之长子，指萧嶷长子子廉。萧嶷生前荣宠无比，死后，不免门庭冷落，沈约前往看望子廉，在车中有感于此，故作此诗。人情冷暖，世态炎凉，在当时具有普遍性，诗篇针砭时弊，有一定典型性。夹叙夹议，笔调冷峻，感慨深沉，气骨遒劲。末二句出人意表，何焯评云：“结有万钧力。”（《义门读书记》卷四十七）

【原文】

廉公失权势①，　门馆有虚盈②。
贵贱犹如此③，　况乃曲池平④。
高车尘未灭⑤，　珠履故余声⑥。

宾阶绿钱满⑦， 客位紫苔生。
谁当九原上⑧， 郁郁望佳城⑨。

【注释】

①廉公：指廉颇，战国赵将。《史记·廉颇列传》："廉颇之免长平归也，失势之时，故客尽去。乃复用为将，客又复至。廉颇曰：'客退矣！'客曰：'吁！君何见之晚也？夫天下以市道交，君有势，我则从君，君无势则去，此固其理也，有何怨乎？'"

②虚：谓宾客尽去，门馆虚空。 盈：谓宾客尽至，门馆充盈。李善注引王符《潜夫论》："昔魏其之客，流于武安，长平之利，移于冠军。廉颇翟公，再盈再虚。"

③贵贱：李善注引《汉书》："下邽翟公为廷尉，宾客亦填门。及废，门外可设雀罗。后为廷尉，客欲往，翟公大署其门曰：'一贵一贱，交情乃见。'"

④曲池平：谓衰败凋落。李善注引桓子《新论》："雍门周说孟尝君曰：'千秋万岁后，高台既已倾，曲池又以平。'"

⑤高车：《说文》："高车，其盖高，立载之车也。"为贵者所乘。

⑥珠履：有珠饰的鞋，为贵者所穿。 余声：谓着珠履踏地而行的声音尚未消散。余，五臣作"无"。

⑦宾阶：宾客所行的台阶。古礼，主客所行之道有一定规矩。李善注引《礼记》："主人就东阶，客就西阶。" 绿钱：指青苔。李善注引崔豹《古今注》："空室无人行，则生苔藓，或青或紫，一名绿钱。"

⑧谁：《艺文类聚》三十四作"唯"。 当：处在。 九原：山名。《礼记·檀弓下》："赵文子与叔誉观乎九原。"在今山西新绛县北。也作"九京"。《礼记·檀弓下》："是全要领以从先大夫于九京也。"注："晋卿大夫之墓地在九原，京盖字之误，当为原。"这里泛指墓地。

⑨郁郁：忧闷貌。 佳城：指墓地。张华《博物志·异闻》："汉滕公（夏侯婴）薨，求葬东都门外，公卿送丧，驷马不行，踣地悲鸣。跑蹄下地得石，有铭曰：'佳城郁郁，三千年见白日，吁嗟滕公居此室。'遂葬焉。"《西京杂记》四记作夏侯婴生前之事。

【译文】

大将廉颇一朝失去权势，
门庭顿由热闹变得冷清。
一贵一贱尚且如此局面，
何况曲池已经壅塞填平。
高车扬起之尘尚未消失，
珠履踏地之声尚有余音。
宾行台阶已经长满绿钱，
客位上面紫苔早已蔓生。
是谁来到郊外九原之上，
默默怅望父祖所在坟茔。

（张亚新　译注）

学省愁卧一首

沈休文

【题解】

诗题一作《直学省愁卧》。直，同“值”，值班；学省，指国子学，为封建时代的教育管理机构和最高学府。沈约于建武四年(497)迁国子祭酒，时年57岁。任祭酒期间，朝政昏乱，沈约深怀忧虑，故在诗中抒写了这一心情，属所谓“长于清怨”(钟嵘《诗品》中)之作。“网

虫垂户织，夕鸟傍檐飞”一联，音律谐协，圆美流转，又属所谓“诵咏成音”（同前）者。

【原文】

秋风吹广陌①，　萧瑟入南闱②。
愁人掩轩卧③，　高窗时动扉④。
虚馆清阴满⑤，　神宇暧微微⑥。
网虫垂户织⑦，　夕鸟傍檐飞。
缨佩空为忝⑧，　江海事多违⑨。
山中有桂树⑩，　岁暮可言归⑪。

【注释】

①广陌：大道。代指广阔的郊野。

②萧瑟：风声。　闱：宫中小门。代指国子学所在的宫室。

③愁人：诗人自指。　掩：关闭。　轩：李善注：“长廓也。”当指门窗。

④扉：门扇。这里指窗户。

⑤虚馆：虚空安静的宫室。

⑥神宇：本指供奉神灵的屋宇。《文选》潘岳《寡妇赋》：“仰神宇之寥寥兮，瞻灵衣之披披。”刘良注：“神宇，灵室也。”这里即指国子学所在宫室。　暧（ài爱）：昏暗貌。　微微：幽静貌。张衡《南都赋》：“章陵郁以青葱，清庙肃以微微。”

⑦网虫：指蜘蛛。张协《杂诗》：“蜘蛛网四屋。”

⑧缨佩：缨，结冠的带子；佩，佩于衣带上的饰物。缨佩，代指官职。　空为忝（tiǎn 腆）：谓自己白白地做着国子祭酒的官职，辱没了这一职务。忝，辱。

⑨江海：江河湖海，指隐居之地。李善注：“《庄子》曰：‘就薮泽，处闲旷，此江海之士，避世之人也。’”　违：违背。

⑩“山中”句：李善注：“山中有桂树，即攀桂枝而聊淹留也。”也即山中可归隐之意。淮南小山《招隐士》：“桂树丛生兮山之幽，……攀援桂枝兮聊淹留。”

⑪岁暮:既指一年将尽,也指年岁将老。 言:语助词。

【译文】

秋风吹遍寂寥广阔郊野,
萧瑟之气进入庭南小门。
忧愁之人关着门在躺卧,
高窗被风吹拂不时扇动。
宫庭虚空四处贮满清阴,
色调昏暗显得十分幽静。
蜘蛛在窗户上垂丝织网,
傍晚鸟儿贴着屋檐翩飞。
缨佩空有深感玷辱官职,
放情江海此事多有相违。
山中有芳香高雅的桂树,
年岁将尽不妨动身回归。

(张亚新 译注)

咏湖中雁一首

沈休文

【题解】

永明体诗人沈约、谢朓、王融等都写过不少咏物诗,尤以沈约

为多，但总体成就不高。这首《咏湖中雁》诗，意思比较平浅，但刻画尚称工致，大雁的种种情态跃然纸上，可堪回味。有一定美学价值。何焯对此诗颇为赞赏，认为："《园葵》(指陆机《园葵》诗)，《湖雁》，咏物之祖。"(《义门读书记》卷四十七)

【原文】

白水满春塘， 旅雁每回翔①。
唼流牵弱藻②， 敛翮带余霜③。
群浮动轻浪， 单泛逐孤光④。
悬飞竟不下， 乱起未成行。
刷羽同摇漾⑤， 一举还故乡⑥。

【注释】

①旅雁：群雁。李善注："《谷梁传》曰：'掩禽旅。'范宁曰：'众禽也。'" 回翔：回旋飞翔。刘桢《杂诗》："方塘含白水，中有鸟与雁。"

②唼(shà 煞)：水鸟吃食。 弱藻：细藻。宋玉《九辩》："鸟雁皆唼乎梁藻兮，凤愈飘翔而高举。"

③敛翮(hé 何)：收束翅膀。翮，羽毛中间的硬管。

④泛：漂游。

⑤刷羽：谓振翅飞翔。 摇漾：李善注："飞貌也。"

⑥举：飞起。李善注："《乌孙公主歌》曰：'愿为黄鹄兮归故乡。'"

【译文】

春天池塘蓄满一池清水，
群飞大雁每每回旋飞翔。
水中觅食牵动纤细绿藻，
收束翅膀沾带薄薄白霜。
一起浮游掀起轻轻波浪，

单独漂浮追逐水中孤光。
空中悬飞竟然不会落下，
散乱起飞暂未排列成行。
振翅飞翔一同摇曳荡漾，
穿云破雾飞回遥远故乡。

（张亚新　译注）

三月三日率尔成篇一首

沈休文

【题解】

“三月三日”，即农历的上巳日。古人于每年三月上旬的巳日临水祭祀，并用浸泡了香草的水沐浴，以为这样可以祓除不祥，叫做“禊”、“祓禊”或“修禊”。这种风俗起源于周代，汉魏以后相沿，魏以后，大概为了便于记忆，不再拘泥于“上巳”这个日子，而将节日固定为每年农历三月初三日。春天正是风和日丽、鸟语花香的季节，三月三日逐渐成为人们春日到水边郊游踏青、饮宴游玩的节日，宴饮时，人们把酒杯放到水中任其漂流，漂到谁面前就由谁取饮，这就是王羲之所说的“曲水流觞”。骚人墨客还免不了要吟诗作赋，这就产生了一系列以“上巳”和“三月三日”为题的作品。沈约的这首诗，虽以长安、洛阳为背景，实际描写的是江南的春禊活动，刻画了青年男女纵情游乐的情态，可以想见一时之盛。

【原文】

丽日属元巳①，年芳具在斯②。
开花已匝树③，流嚶复满枝④。
洛阳繁华子⑤，长安轻薄儿⑥。
东出千金堰⑦，西临雁鹜陂⑧。
游丝映空转⑨，高杨拂地垂⑩。
绿帻文照耀⑪，紫燕光陆离⑫。
清晨戏伊水⑬，薄暮宿兰池⑭。
象筵鸣宝瑟⑮，金瓶泛羽卮⑯。
宁忆春蚕起⑰，日暮桑欲萎⑱。
长袂屡以拂⑲，雕胡方自炊⑳。
爱而不可见，宿昔减容仪㉑。
且当忘情去㉒，叹息独何为㉓？

【注释】

①丽日：指美日，即良辰佳日。　元巳：即上巳，因属农历三月第一个巳日，故称。这里即指三月初三日。张衡《南都赋》："于是暮春之禊，元巳之辰。"

②年芳：一年中的美好日子。　具：同"俱"。　斯：此，指"元巳"。

③匝：周，满。

④流嚶：鸣声婉转的鸟。嚶，鸟鸣声。五臣作"莺"。

⑤繁华子：指青春少年。繁华，花盛开，以喻人之盛年。阮籍《咏怀》其十二："昔日繁华子，安陵与龙阳。"

⑥轻薄儿：轻浮放荡的青年。

⑦千金堰：古代水利工程名，又名千金堨，在洛阳城西。杨衒之《洛阳伽蓝记·城西》："长分桥西有千金堰，计其水利，日益千金，因以为名。"

⑧雁鹜陂（bēi 卑）：古代水利工程名。李善注引《汉宫殿疏》："长安有雁鹜陂，承昆明下流也。"陂，水塘。

⑨游丝：春天昆虫吐出来的细丝，随风飘荡在花草树木间。 映：《诗纪》七十三作“应”。

⑩杨：《初学记》四作“柳”。 地：作“池”。

⑪绿帻(zé 责)：古代仆役的服式。《汉书·东方朔传》：“董(偃)君绿帻傅韝，随主前，伏殿下。”注：“绿帻，贱人之服。”因董偃为武帝宠臣，这里转指贵门少年的冠服。 文：文彩。

⑫紫燕：燕的一种，其颔下紫。 陆离：光彩斑斓貌。

⑬伊水：在洛阳附近。

⑭薄暮：傍晚。薄，《初学记》四作“转”。 兰地：宫观名，在长安。《文选》潘岳《西征赋》：“北有清渭浊泾，兰池周曲。”李善注：“《三辅黄图》曰：‘兰池观在城外。’《长安图》曰：‘周氏曲，咸阳县东南三十里，今名周氏陂，陂南一里，汉有兰池宫。’”

⑮象筵：豪华的筵席。颜延之《皇太子释奠会作诗》：“堂设象筵，庭宿金悬。” 鸣：《御览》三十作“排”。

⑯金瓶：酒器。 泛：漂浮。 羽卮(zhī 知)：即羽觞，一种做成雀形、有羽翼的酒器。 羽：《初学记》四作“玉”。

⑰宁：岂。 起：谓起而觅食。枚乘《梁王兔园赋》：“桑萎蚕饥，中人望奈何。”

⑱萎：枯槁。

⑲长袂(mèi 妹)：长袖。 拂：谓拂面，即遮掩脸面，是一种娇羞的姿态。屈原《大招》：“长袂拂面，善留客只。”

⑳雕胡：菰米。菰俗称茭白，可作蔬菜。其实如米，可以做饭。 炊：烧火做饭。宋玉《讽赋》：“为臣炊雕胡之饭，烹露葵之羹，来劝臣食。” 方：正。

㉑宿昔：昨夜，一夜。 容仪：容貌与仪表。减容仪，谓消瘦。

㉒且：将。

㉓何为：干什么。曹植《赠白马王彪》：“太息将何为？”

【译文】

良辰佳日属于上巳节日，
一年芳华全集中在此时。

树上已开满了各色鲜花，
鸣声婉转的鸟站满树枝。
洛阳青春少年成群结队，
长安轻薄男儿前呼后应。
东边来到洛阳的千金堰，
西边来到长安的雁鹜陂。
游丝映着春光空中飘转，
杨柳高高枝条拂池而垂。
绿帻在阳光下文彩照耀，
紫燕在春风中光影陆离。
清晨在伊水边自在嬉戏，
傍晚在兰池边露营歇宿。
豪华筵席上鸣响着宝瑟，
水面上漂浮着金瓶羽卮。
哪里还想得起春蚕肚饥，
太阳落山桑叶将要枯萎。
不断地用长袖遮掩脸面，
雕胡之饭正在烧火烹炊。
心中喜爱但却不得见面，
一夜之间就改变了容仪。
还是应当忘却情缘而去，
独自叹息能有什么用呢？

（张亚新，译注）

诗庚

杂拟上

拟古诗十二首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

“杂拟”一类，皆拟古人之诗。陆机所拟十二首，除《兰若生朝阳》(《玉台新咏》作“兰若生春阳”)一首外，余皆在《古诗十九首》之列。古人拟诗，大体有两种情况：一为学古的一种方法，力求形似，有时甚至到了与原诗亦步亦趋的地步；一以“拟古”为名，即境抒怀，自出机杼。陆机拟作，属于第一种，大约是吴亡后回到华亭故里闭门勤学时期的作品。由于目的在于学古，因此往往因袭原作意思，无甚发挥；词句也大抵从原诗变换而来，但刻画较为精工，形式较为整对。这些拟作曾名重当世，钟嵘《诗品·总论》将其与陈思《赠弟》、仲宣《七哀》等相提并论，认为“斯皆五言之警策者也。所以谓篇章之珠泽，文采之邓林”。但因感兴不深，缺少新意，语言风格又丧失了原诗淳朴自然的特色，也曾遭到一些古人的非议。如李重华云：“陆士衡《拟古诗》，名重当世，余每病其呆板。”(《贞一斋诗

说》)陈祚明云:“士衡诗束身奉古,亦步亦趋,……造情既浅,抒响不高。”(《采菽堂古诗选》卷十)总体看来,这些拟作与原诗相较,确实比较逊色。不过,其中也有几首清新可诵之作,如《拟明月何皎皎》等。

拟行行重行行

【原文】

悠悠行迈远①,　戚戚忧思深②。
此思亦何思③?　思君徽与音④。
音徽日夜离,　缅邈若飞沉⑤。
王鲔怀河岫⑥,　晨风思北林⑦。
游子眇天末⑧,　还期不可寻。
惊飙褰反信⑨,　归云难寄音⑩。
伫立想万里⑪,　沉忧萃我心⑫。
揽衣有余带⑬,　循形不盈衿⑭。
去去遗情累⑮,　安处抚清琴⑯。

【注释】

①悠悠:远貌。　行迈:行,走路;迈,也是“行”的意思。《诗经·王风·黍离》:“行迈靡靡,中心摇摇。”

②戚戚:忧貌。

③何思:思念什么。

④徽与音：即徽音。徽，美，善；音，音讯。徽音犹言嘉讯、佳音。

⑤缅邈：遥远貌。 飞沉：谓飞上高天，沉入水底。

⑥王鲔(wěi 委)：鲔，鱼名，即鲟鱼。王鲔，大鲔鱼。 河：黄河。 岫：山洞。传说王鲔穴居洞中。《文选》张衡《东京赋》："王鲔岫居。"李善注："山有穴曰岫也。王鲔，鱼名也，居山穴中。长老言，王鲔之鱼，由南方来，出此穴中，入河水。见日目眩，浮水上，流行七八十里。钓人见之，取之以献，天子用祭。其穴在河南小平山。"

⑦晨风：鸟名，即鹯鸟，属鹰鹞一类的猛禽。《诗经·秦风·晨风》："欭彼晨风，郁彼北林。"谓其在北林有鸟窝。

⑧眇(miǎo 渺)：遥远。 天末：犹言天边，指极远的地方。张衡《东京赋》："眇天末以远期，规万世而大摹。"

⑨惊飙：急风。 褰(qiān 千)：提起，撩起。这里是飘卷、卷走的意思。反信：返回的音讯。

⑩归云：往家乡飘飞的云。李善注："《楚辞》曰：'愿寄言于浮云兮，遇丰隆而不将。'"

⑪伫立：久久站立。

⑫沉忧：深忧。 萃：聚集。

⑬揽衣：敛衣。古人衣长，须提敛而行。 有余带：指身体越来越消瘦。即"相去日已远，衣带日已缓"之意。

⑭衿：同"襟"，衣襟。不盈襟，意同"有余带"。

⑮遗情累：去掉感情上的牵累。

⑯抚：弹奏。

【译文】

走啊走君走得越来越远，
忧啊忧我忧思越来越深。
这忧思到底都思念什么？
思念君何时返回的佳音。
日日夜夜佳音与我背离，
迷迷茫茫好似高飞远沉。

王鲔怀念黄河边的洞穴，
晨风思念筑有巢的北林。
游子却呆在遥远的天边，
回家的日子还无法找寻。
急风卷走了返回的音讯，
归云难以托它带回佳音。
久久站立悬想万里之外，
深重忧虑一齐汇聚我心。
提敛衣衫衣带还有多余，
抚摩身形身体不满衣襟。
去吧去吧抛弃感情牵累，
安然处之弹起清越琴声。

拟今日良宴会

【原文】

闲夜命欢友①，　置酒迎风馆②。
齐僮《梁甫吟》③，秦娥《张女弹》④。
哀音绕栋宇⑤，　遗响入云汉⑥。
四坐咸同志⑦，　羽觞不可算⑧。
高谈一何绮⑨，　蔚若朝霞烂⑩。
人生无几何，　为乐常苦晏⑪。
譬彼伺晨鸟⑫，　扬声当及旦⑬。

曷为恒忧苦⑭，守此贫与贱。

【注释】

①闲夜：静夜。

②迎风：汉宫馆名。张衡《西京赋》："既新作于迎风，增露寒与储胥。"

③齐僮：齐国的歌童。僮，未成年的人。《梁甫吟》：即《梁甫行》，汉乐府曲调名。梁甫，泰山旁边的小山名。张衡《南都赋》："齐僮唱兮列赵女。"

④秦娥：秦国的歌女。娥，美女。《张女弹》：古曲名。潘岳《笙赋》："辍张女之哀弹，流广陵之名散。"

⑤栋宇：指屋梁。栋，屋中的正梁。

⑥遗响：余音。云汉：银河。

⑦四坐：指四周在座的众人。也作"四座"。咸：皆。同志：志向相同的人。

⑧羽觞：做成雀形、两边有翼的酒器。不可筭：言其多。筭，同"算"。

⑨绮：美妙。

⑩蔚：文采华美。烂：灿烂，有光彩。

⑪晏：晚。秦嘉《赠妇诗》其一："忧艰常早至，欢会常苦晚。"

⑫伺晨鸟：指鸡。伺晨，等候天亮。伺，《艺文类聚》三十九作"司"。

⑬旦：天明。

⑭曷：为何，为什么。恒：常。

【译文】

静夜召来一帮快乐朋友，
把酒席摆在那迎风之馆。
齐国歌童唱起了《梁甫吟》，
秦国歌女奏起了《张女弹》。
哀音婉转绕着屋梁不散，
余响高亢升入云空霄汉。
四座都是志同道合之人，

酒杯端起一时无法计算。
高谈阔论言辞何其美妙，
文采就如朝霞一般灿烂。
人的一生没有多少日子，
享受快乐常常只恨太晚。
譬如那等待天亮的雄鸡，
应趁天明赶紧扬声叫唤。
为何这样常常忧伤痛苦，
老是困守着贫穷和微贱。

拟迢迢牵牛星

【原文】

昭昭清汉晖①，　粲粲光天步②。
牵牛西北回③，　织女东南顾④。
华容一何冶⑤，　挥手如振素⑥。
怨彼河无梁⑦，　悲此年岁暮⑧。
跂彼无良缘⑨，　睆焉不得度⑩。
引领望大川⑪，　双涕如沾露⑫。

【注释】

①昭昭：明亮貌。　清汉：指银河。清，《玉台新咏》三作"天"。　晖：光辉。
②粲粲：鲜明貌。　光天步：李善注："步，行也。言行止之盛，微步而光耀

于天。”即在天上略微迈开步履，即光彩四耀。

③西北回：谓朝着织女所在的西北方向注视。回，回顾。

④东南顾：谓朝着牵牛所在的东南方向注视。李善注：“《大戴礼·夏小正》曰：‘七月初昏，织女正东而向。’”

⑤华容：美丽的容貌。　冶：艳丽，多姿。

⑥振：摇动。　素：未经染色的绢，其色洁白。

⑦梁：桥。

⑧年岁暮：谓将衰老。

⑨跂(qí 其)：通“歧”，分歧。织女共有三星，联成等边三角形，三角分出，故以“跂”字来形容。这里即指织女星。《诗经·小雅·大东》：“跂彼织女，终日七襄。”

⑩睆(huǎn 缓)：星光明亮貌。指牵牛星。《诗经·小雅·大东》：“睆彼牵牛，不以服箱。”《玉台新咏》三：“一作‘睕’。”

⑪引领：伸颈。　大川：指银河。

⑫涕：泪。　沾：湿润。

【译文】

明明亮亮银河发出清辉，
粲粲光耀在天迈开细步。
牵牛朝着西北织女眺望，
织女朝着东南牵牛瞻顾。
织女容颜多么艳丽多姿，
挥动双手就像挥动白素。
怨那银河没有一座桥梁，
悲此一生渐渐走向衰暮。
三角形织女星没有良缘，
亮闪闪牵牛星不得涉度。
伸长脖子茫然望着大河，
双眼泪流就如滚落露珠。

拟涉江采芙蓉

【原文】

上山采琼蕊[①]，　穹谷饶芳兰[②]。
采采不盈掬[③]，　悠悠怀所欢[④]。
故乡一何旷[⑤]，　山川阻且难。
沉思钟万里[⑥]，　踯躅独吟叹[⑦]。

【注释】

①琼蕊：古代传说中琼树的花蕊，似玉屑。这里喻珍美的花。

②穹谷：深谷。　饶：多。

③采采：采而又采，不断地采。　不盈掬(jū 居)：不满一捧。掬，用两手捧起。《诗经·小雅·采绿》："终朝采绿，不盈一匊。"

④悠悠：深思貌。

⑤旷：远。

⑥沉思：深深的思念。　钟：积聚。

⑦踯躅：徘徊不前貌。

【译文】

上山去采摘珍美的琼蕊，
深谷中有不少芳香幽兰。
采来采去总是不满一捧，
心思悠悠怀念远方所欢。

故乡看去多么迷茫遥远，
山重水复险阻而且艰难。
思念深深情钟万里之外，
徘徊不前独自悲吟慨叹。

拟青青河畔草

【原文】

靡靡江离草①，　熠耀生河侧②。
皎皎彼姝女③，　阿那当轩织④。
粲粲妖容姿⑤，　灼灼美颜色⑥。
良人游不归⑦，　偏栖独只翼⑧。
空房来悲风，　中夜起叹息⑨。

【注释】

①靡靡：草伏相依貌。《文选》宋玉《高唐赋》："薄草靡靡，联延夭夭。"李善注："靡靡，相依倚貌。"　江离：香草名。

②熠(yì 义)耀：光明貌。《艺文类聚》三十二作"熠烁"。

③皎皎：洁白貌。　姝(shū 殊)女：美女。

④阿那：柔美貌。同"婀娜"。　轩：窗。

⑤粲粲：鲜明貌。　妖容：艳丽妩媚的姿容。

⑥灼灼：鲜艳貌。　美颜：《玉台新咏》三作"华美"。　颜色：容貌。

⑦良人：思妇对丈夫的称谓。

⑧偏栖：侧着身子睡眠。　独只翼：鸟儿偏栖，有一只翅膀压在身下，只剩

一只翅膀露在外面，故云。以此喻思妇独眠，颇嫌生造。

⑨中夜：半夜。曹植《美女篇》："盛年处房室，中夜起长叹。"

【译文】

绵密低伏相依的江离草，
光闪闪地长在河流两侧。
那个美女肌肤多么白皙，
身段柔美在窗边把布织。
姿容妖娆妩媚光彩照人，
艳丽夺目容颜俊美出色。
丈夫远游迟迟不把家回，
如鸟偏栖只露一只羽翼。
悲凄凉风吹进空房之中，
半夜不眠起身长声叹息。

拟明月何皎皎

【原文】

安寝北堂上①，　明月入我牖②。
照之有余晖③，　揽之不盈手④。
凉风绕曲房⑤，　寒蝉鸣高柳。
踟蹰感节物⑥，　我行永已久⑦。
游宦会无成⑧，　离思难常守⑨。

【注释】

①寝：卧。

②牖(yǒu 友)：窗户。

③照之：指月光照到窗户上。 晖：光辉。

④揽：用手去采握。 盈：满。

⑤曲房：有曲廊的屋子。

⑥踟蹰：徘徊不前貌。 节物：指凉风吹、寒蝉鸣等秋天景物。

⑦永：长。

⑧游宦：远游求仕。 会：当。

⑨离思：离别的愁思。 难常守：谓难以长期忍受。

【译文】

安静地躺卧在北堂之上，
明亮的月光照进我窗户。
照进窗户月光灼灼有余，
伸手采握却不能够盈手。
凉风绕着曲房呼呼吹拂，
寒蝉不断鸣叫在那高柳。
踟蹰徘徊感叹节物变化，
我离家出游时间已很久。
远游求仕终当一事无成，
离别忧思更难长期伴守。

拟兰若生朝阳

【原文】

嘉树生朝阳①，凝霜封其条②。
执心守时信③，岁寒终不凋④。
美人何其旷⑤，灼灼在云霄⑥。
隆想弥年月⑦，长啸入飞飙⑧。
引领望天末⑨，譬彼向阳翘⑩。

【注释】

①嘉树：美树，指松柏。 朝阳：指山的东面，因其早晨为太阳所照，故称。《诗经·大雅·卷阿》："梧桐生矣，于彼朝阳。"

②条：树枝。

③执心：专心。 时信：一定的时节变化。信，讲信用。

④岁寒：一年的寒冬。 凋：枯败。《论语·子罕》："岁寒，然后知松柏之后凋也。" 终不：《玉台新咏》三作"不敢"。

⑤旷：遥远。

⑥灼灼：明艳貌。《艺文类聚》三十二作"的的"。李善注："枚乘《乐府诗》曰：'美人在云端，天路隔无期。'"

⑦隆想：犹言苦想。隆，盛，多。 弥：满。月，《玉台新咏》三作"时"。

⑧啸：撮口出声，是古人抒发抑郁感情的一种方式。 飞飙：暴风。《玉台新咏》三作"风飘"。

⑨引领：伸颈。 天末：犹言天边。

⑩向阳翘：指嘉树。嘉树迎着太阳伸展枝叶，形如翘首而望，故云。

【译文】

美好树木生在山的东面，
到了冬天严霜封住枝条。
专心一意固守时节变化，
寒冬季节枝条终不枯凋。
美人所住地方何其遥远，
明艳夺目在那九重云霄。
冥思苦想已是经年累月，
长啸一声啸声融入风暴。
伸长脖子朝着天边眺望，
就像嘉树向阳把枝条翘。

拟青青陵上柏

【原文】

冉冉高陵苹①，　习习随风翰②。
人生当几何③，　譬彼浊水澜④。
戚戚多滞念⑤，　置酒宴所欢。
方驾振飞辔⑥，　远游入长安。
名都一何绮⑦，　城阙郁盘桓⑧。
飞阁缨虹带⑨，　曾台冒云冠⑩。
高门罗北阙⑪，　甲第椒与兰⑫。

侠客控绝景⑬， 都人骖玉轩⑭。
遨游放情愿⑮， 慷慨为谁叹⑯！

【注释】

①冉冉：柔弱下垂貌。 高陵：高丘。 苹：草名，生浅水中，叶纹成十字形，可食。李善注："《山海经》曰：'昆仑之丘，有草名曰蓁，如葵。'《字书》曰：'蓁，亦'苹'字也。'"

②习习：频飞貌。 翰：高飞。

③当：能。

④澜：波。李善注："言浊水之波易竭也。"

⑤戚戚：忧思貌。 滞：郁塞不通。

⑥方驾：两车并行。即并驾齐驱之意。 振：提起。 辔：马缰。振飞辔，谓疾驰前行。

⑦名都：著名的都会。 绮：繁华。

⑧城阙：城楼。阙，宫门前两边的望楼。 郁：盛貌。 盘桓：广大貌。

⑨飞阁：凌空耸立的高阁。 缨：帽带。这里用作动词，谓以……为帽带。

⑩曾(céng 层)台：高台。曾，通"层"。 冒："帽"的本字。这里用作动词。

⑪高门：指达官贵人的宅第。下"甲第"同。 罗：列。张衡《西京赋》："北阙甲第，当道直启。"

⑫椒与兰：椒与兰都是芳香之物，用以喻贵戚所居。

⑬控：驾御。 绝景(yǐng 颖)：良马名。景，同"影"。

⑭都人：居住在京都的人(指有钱人)。《诗经·小雅·都人士》："彼都人士，狐裘黄黄。" 骖：三匹马驾一辆车。 玉轩：有玉饰的车。

⑮遨游：游乐。 放：放纵不使受拘束。

⑯慷慨：意气不平貌。

【译文】

高丘上柔弱下垂的苹草，
飞啊飞随着风不停翩翻。
人生的日子能够有多长，

就像那浊水坑中的波澜。
忧思不断心中郁塞难通，
摆下酒席请来朋友欢宴。
宴毕并驾齐驱纵马飞驰，
遨游远方来到名都长安。
名都的景象是多么繁华，
城楼巍峨高耸远近相连。
高阁凌空以彩虹为帽带，
高台矗立以白云为帽冠。
高门大宅罗列北阙前面，
王侯甲第美如芬芳椒兰。
侠客骑着绝景骏马飞奔，
都中权贵驾着玉车往返。
恣意游乐任我心中所愿，
慷慨不平去为何人感叹！

拟东城一何高

【原文】

西山何其峻①，曾曲郁崔嵬②。
零露弥天坠③，蕙叶凭林衰④。
寒暑相因袭⑤，时逝忽如颓⑥。
三闾结飞辔⑦，大耋嗟落晖⑧。

曷为牵世务⑨，　中心若有违⑩。
京洛多妖丽⑪，　玉颜侔琼蕤⑫。
闲夜抚鸣琴⑬，　惠音清且悲⑭。
长歌赴促节⑮，　哀响逐高徽⑯。
一唱万夫叹⑰，　再唱梁尘飞⑱。
思为河曲鸟⑲，　双游丰水湄⑳。

【注释】

①峻：高而陡峭。

②曾(céng 层)曲：重叠盘旋。曾，通“层”。　郁：盛貌。　崔嵬：高耸貌。

③零露：即露。　弥天：满天。

④蕙：香草名。　凭林：依林，即在林中。

⑤因袭：前后相承。

⑥忽：疾速貌　颓：落下。《玉台新咏》三作“遗”。

⑦三闾：指屈原。屈原曾任三闾大夫。　结飞辔：拴上马缰。谓不使前行。辔，马缰。屈原《离骚》：“吾令羲和弥节兮，望崦嵫而勿迫。”此隐用其意。

⑧大耋(dié 迭)：年高的人。耋，八十岁。一说指七十或六十岁。　嗟：叹。《玉台新咏》三作“悲”。　落晖：落日的余辉。《易·离》：“九三，日昃之离，不鼓缶而歌，则大耋之嗟，凶。”

⑨曷为：何为，为什么。　牵：牵累。　世务：时务，当世的事情。

⑩中心：即心中。　若：《玉台新咏》三作“帐”。　有违：指行动和心意相违背。《诗经·邶风·谷风》：“行道迟迟，中心有违。”

⑪京洛：指东汉都城洛阳。　妖丽：艳丽的女子。曹植《名都篇》：“名都多妖女，京洛出少年。”

⑫玉颜：美丽的容颜。　侔：等，齐。　琼蕤(ruí 瑞阳平)：玉花。

⑬闲夜：静夜。　抚：弹奏。

⑭惠音：和谐的声音。

⑮赴：犹“逐”，和着乐曲唱歌的意思。　促节：节奏急促的旋律。

⑯高徽：高亢的乐曲。徽，琴节，即琴上调宫商、定高低音的节。这里代指

乐曲。

⑰叹：《玉台新咏》三作“欢”。

⑱再：第二次。李善注引《七略》：“汉兴，鲁人虞公善雅歌，发声，尽动梁上尘。”

⑲河曲鸟：鸳鸯的别名。

⑳丰水：也作沣水，源出陕西秦岭，北流至西安西北，入渭水。西周丰京即建于此水西岸。　湄：水和草交接的地方，即岸边。

【译文】

西山看去多么高峻陡峭，
重叠盘旋气象蓊郁崔嵬。
露珠寒凉漫天遍野洒落，
蕙叶在林中悄悄地枯萎。
寒来暑往彼此前后相承，
时光流逝快如物体下垂。
三闾拴上马缰不使前行，
高年之人感叹落日余晖。
为何要被世人俗务牵累，
行动似与自己心意相违。
京都洛阳颇多俏丽女子，
容貌姣好可与玉花比美。
静谧的夜晚把琴弦拨响，
和谐的声音清越又凄悲。
放声歌唱随着急促旋律，
高亢乐声中有哀响伴随。
一唱就引起了万人感叹，
再唱振得梁上尘土纷飞。
想要变成恩爱的河曲鸟，

游乐丰水边彼此成双对。

拟西北有高楼

【原文】

高楼一何峻[①]，　苕苕峻而安[②]。
绮窗出尘冥[③]，　飞陛蹑云端[④]。
佳人抚琴瑟[⑤]，　纤手清且闲[⑥]。
芳气随风结[⑦]，　哀响馥若兰[⑧]。
玉容谁得顾[⑨]？　倾城在一弹[⑩]。
伫立望日昃[⑪]，　踯躅再三叹[⑫]。
不怨伫立久，　但愿歌者欢。
思驾归鸿羽，　比翼双飞翰[⑬]。

【注释】

①楼：《艺文类聚》六十二作“台”。　峻：陡直高耸。

②苕(tiáo 条)苕：高貌。《陆机集》作“迢迢”。　安：稳固。

③绮窗：雕画精美的窗户。　尘冥：指覆盖在大地上面的一层尘雾。冥，昏暗。

④飞陛：高耸的台阶。陛，《玉台新咏》三作“阶”。　蹑：登上。

⑤抚：弹。琴：《艺文类聚》六十二作“瑶”。

⑥闲：静。谓动作安闲，不疾不乱。

⑦芳气：香气。气，《玉台新咏》三作“草”。　结：聚。

⑧哀响：指哀婉的歌声。　馥若兰：谓随着歌声传来的香气犹如幽兰。馥，

香气。

⑨玉容：美好的容貌。　得：《玉台新咏》三作“能”。　顾：看。

⑩倾城：谓容貌出色。《汉书·外戚传》载李延年歌：“北方有佳人，绝世而独立；一顾倾人城，再顾倾人国。宁不知倾城与倾国，佳人难再得。”

⑪伫立：久久地站立。　日昃(zè 仄)：太阳西斜。

⑫踯躅：徘徊不前。

⑬翰：高飞。

【译文】

一座高楼何其陡直高耸，
高耸陡直但又稳如泰山。
精美窗户耸出尘雾之外，
高高台阶直上蓝天云端。
楼上美人独自拨动琴弦，
纤手挥舞清静而又悠闲。
芳香气息随着微风汇聚，
哀歌送来芬芳犹如幽兰。
美好容貌谁有机会瞻仰？
倾城美色全在一弹之间。
久久站立看到日头偏西，
来回徘徊不禁感叹再三。
不怨自己时间站得太久，
但愿歌者能够快乐喜欢。
愿能乘上一对归鸿翅膀，
与她比翼双飞直上云天。

拟庭中有奇树

【原文】

欢友兰时往①，　苕苕匿音徽②。
虞渊引绝景③，　四节逝若飞④。
芳草久已茂⑤，　佳人竟不归⑥。
踯躅遵林渚⑦，　惠风入我怀⑧。
感物恋所欢，　采此欲贻谁⑨？

【注释】

①欢友：犹言好友。　兰时：良时，指春日。

②苕(tiáo 条)苕：远貌。《玉台新咏》三作“迢迢”。　音徽：谓音声、音容。徽，琴上调宫商、定高低音的节。

③虞渊：神话传说中的日入之处。　绝景(yǐng 影)：指黄昏时分。其时日光消逝，故云。景，同“影”。《淮南子·天文》：“日至于虞渊，是谓黄昏。”

④四节：春夏秋冬四季。　逝：《玉台新咏》三作“游”。

⑤久：《艺文类聚》二十九作“忽”。

⑥佳人：指友人。

⑦踯躅：徘徊。　遵：沿。　林渚：山林及水边。

⑧惠风：和风。

⑨此：指芳草。　贻：赠给。

【译文】

好友在春时远离了家门，

路途遥遥音容已是久违。
虞渊吞噬最后一缕阳光，
四季消逝就如鸟儿疾飞。
香草早已长得十分繁茂，
美人竟然还是没有回归。
沿着山林水边徘徊观望，
和风习习吹进我的胸怀。
感念外物更加怀恋好友，
采来香草打算赠送给谁？

拟明月皎夜光

【原文】

岁暮凉风发， 昊天肃明明①。
招摇西北指②，天汉东南倾③。
朗月照闲房④，蟋蟀吟户庭⑤。
翻翻归雁集⑥，嘈嘈寒蝉鸣⑦。
畴昔同宴友⑧，翰飞戾高冥⑨。
服美改声听⑩，居愉遗旧情⑪。
织女无机杼⑫，大梁不架楹⑬。

【注释】

①昊(hào 浩)天：即天。昊，元气广布貌。 肃：清寒静寂之貌。

②招摇：星名。《礼记·曲礼上》："招摇在上，急缮其怒。"《释文》："北斗第七星。"也作摇光。《吕氏春秋》："季秋之月，招摇指戌。"

③天汉：银河。李善注："李陵诗曰：'招摇西北驰，天汉东南流。'"

④闲：静。

⑤吟：鸣； 户庭：门内院中。蟋蟀吟户庭，谓天已冷。

⑥翻翻：飞貌。

⑦嘒(huì 会)嘒：鸣声。

⑧畴昔：过去。

⑨翰飞：高飞。 戾：到达。 高冥：高空。《诗经·小雅·小宛》："宛彼鸣鸠，翰飞戾天。"

⑩声听：名声。犹"声闻"。改声听，谓名声与以前不同。

⑪居愉：谓生活舒适、愉快。 遗：忘。

⑫机：织机。 杼：梭子。无机杼，不能织布，空有织女之名，喻朋友空有朋友之名。《诗经·小雅·大东》："跂彼织女，终日七襄。虽则七襄，不成报章。"

⑬大梁：星名，即昴星。《尔雅·释天》："大梁，昴也。"为二十八星宿之一，有星五颗(一说七颗)。 楹：堂前直柱。不架楹，也谓其空有其名。

【译文】

一年将尽凉风四处吹拂，
寥廓星空静肃而又光明。
招摇星遥指着西北方向，
长长银河朝着东南斜倾。
明朗月光照进幽房静室，
蟋蟀爬进门内院中长吟。
大雁聚在一处朝南翩飞，
寒蝉在不住地嘒嘒哀鸣。
以前在一起欢宴的朋友，
展翅高飞直抵九天星云。
穿着华美名声今非昔比，

居处欢愉忘了朋友旧情。
织女并没有织机和梭子，
大梁不架楹也徒有虚名。

（张亚新　译注）

拟四愁诗一首

张孟阳

【作者】

见卷二十三《七哀诗》作者介绍。

【题解】

本篇拟张衡《四愁诗》（载《文选》卷二十九），原共四首，此选第四首。情韵词藻，皆追步原诗，颇得神似。《晋书》本传云："载见世方乱，无复进仕意，遂称疾笃告归，卒于家。"诗或亦借怀人愁思的抒发表达自己的伤时忧世之情，不无寄寓之意。

【原文】

我所思兮在营州①，　欲往从之路阻修②。

登崖远望涕泗流③，　我之怀矣心伤忧④。
佳人遗我绿绮琴⑤，　何以赠之双南金⑥。
愿因流波超重深⑦，　终然莫致增永吟⑧。

【注释】

①营州：古十二州之一，辖地相当今河北、辽宁等地。

②阻修：险阻而又漫长。

③崖：岸边。　涕泗：眼泪和鼻涕。

④怀：怀念。

⑤遗：赠送。　绿绮：古琴名。傅玄《琴赋序》："楚庄王有鸣琴曰绕梁，司马相如有琴曰绿绮，蔡邕有琴曰焦尾，皆名器也。"这里泛指上好的琴。

⑥南金：南方出产的黄金。《诗经·鲁颂·泮水》："元龟象齿，大赂南金。"

⑦因：凭藉。　重深：指重山深谷。

⑧永吟：长汉。

【译文】

我所思念的人啊在北边营州，
想前去追随他道路险阻漫长。
登上岸边远望涕泪不住流淌，
深深的怀念使我内心多忧伤。
美人赠给了我一把绿绮宝琴，
以何还报呢一对南方产黄金。
希望随着流波越过重山深谷，
终于未能到达徒增长叹声声。

（张亚新　译注）

拟古诗一首

陶渊明

【作者】

见卷二十六《始作镇军参军经曲阿作》作者介绍。

【题解】

《拟古诗》共九首，多为感时伤世、追慕节义之作，约作于刘宋初年。这里所选的一首，以托喻手法，抒写了好景不长、盛年难再的感慨，是作者在晋、宋易代之际心境的反映。虽题作“拟古”，却毫无摹拟之迹，与陆机“拟古”相比，显示出迥异的特色。

【原文】

日暮天无云，　春风扇微和①。
佳人美清夜②，达曙酣且歌③。
歌竟长叹息④，持此感人多⑤。
明明云间月⑥，灼灼叶中花⑦。
岂无一时好⑧，不久当如何？

【注释】

①和：温和。

②美：喜爱。

③达曙：直到天明。　酣：饮酒。

④竟：毕。

⑤持此：凭此，因此。

⑥明明：《陶渊明集》或作“皎皎”。

⑦灼灼：灿烂貌。

⑧好：美。

【译文】

傍晚时分晴空万里无云，
春风吹拂送来轻温微和。
美人喜欢这清朗的夜晚，
通宵达旦边饮酒边唱歌。
歌儿唱罢一声长长叹息，
此情此景实在感人良多。
明明朗朗是云中的月亮，
妩媚灿烂是叶中的鲜花。
难道没有一时间的美好，
只是不久之后该会如何？

（张亚新　译注）

拟魏太子邺中集八首 并序

谢灵运

【作者】

见卷十九《述祖德诗》作者介绍。

【题解】

“魏太子”,指曹丕。曹丕为曹操次子,建安二十二年(217)被立为太子,延康元年(220)十月代汉称帝。建安年间,“曹公父子,笃好诗文”(钟嵘《诗品序》),在其政治中心邺城(今河北临漳县西南)聚集了“盖将百计”的文学之士,形成了一个邺下文人集团。曹丕是这个集团的实际首领,具体组织了很多游宴唱和的文学活动,促进了建安诗歌的繁荣。王粲等文士相继故去后,曹丕表示了深沉悼念,并为之撰遗文、编文集。谢灵运的八首诗,分别拟曹丕、王粲、陈琳、徐干、刘桢、应玚、阮瑀、曹植的诗作,大体上能反映出其人其诗的特点。诗前有总序,以曹丕口吻概述了邺下文人聚首时的盛况及后来相继故去后的伤感。《王粲》等七首,诗前尚有小序,结合其人生平经历概述其创作特色,颇多深中肯綮之言。诗中也寄寓了灵运个人生不逢时的感慨,并非单纯拟古之作。方回即认为总序针砭了刘宋王朝的最高统治者:“序云‘其主不文’,又曰‘雄猜多忌’,使宋武帝、文帝见之,皆必切齿。盖‘不文’明讥刘裕,‘多忌’亦诛徐、傅、谢、檀者之所讳也。灵运坐诛,此序亦贾祸一端也。”(《颜鲍谢诗

评》)考之灵运生平,不为无见之言。

【原文】

建安末①,余时在邺宫,朝游夕宴,究欢愉之极②。天下良辰、美景、赏心、乐事③,四者难并④;今昆弟友朋⑤,二三诸彦⑥,共尽之矣⑦。古来此娱,书籍未见。何者?楚襄王时⑧,有宋玉、唐、景⑨;梁孝王时⑩,有邹、枚、严、马⑪。游者美矣⑫,而其主不文⑬。汉武帝徐乐诸才⑭,备应对之能⑮,而雄猜多忌⑯,岂获晤言之适⑰!不诬方将⑱,庶必贤于今日尔⑲。岁月如流⑳,零落将尽㉑,撰文怀人㉒,感往增怆㉓!其辞曰:

【注释】

①建安:东汉献帝年号(196～220年)。邺下文人活动的高潮时期在建安十六年至建安二十二年间,故何焯认为:"建安末,'末'当为'中'。"(《义门读书记》四十七)。

②究:穷

③良辰:美好的时辰。 赏心:心意愉悦。 乐事:称心如意之事。

④并:一起得到。

⑤昆弟:兄弟。指曹丕、曹植。

⑥二三:约数,或二或三。 彦:才学之士。

⑦共:全。五臣作"备"。 之:指良辰、美景、赏心、乐事。

⑧楚襄王:战国时楚国君主。一作楚顷襄王。前298～前263年在位。

⑨宋玉:战国楚著名辞赋家。详见卷十三《风赋》介绍。 唐:唐勒,战国楚辞赋家。有赋四篇,今佚。 景:景差,战国楚辞赋家,楚襄王时曾任大夫,作品已亡佚。《史记·屈原列传》:"屈原既死之后,楚有宋玉、唐勒、景差之徒者,皆好辞而以赋见称。然皆祖屈原之从容辞令,终莫敢直谏。"

⑩梁孝王:即刘武,汉文帝子,汉景帝同母弟。汉文帝二年(前178)封为

代王，十二年徙封梁王。吴楚七国之乱平定后，自恃有功，在国大造宫室，招延四方豪杰文士。被景帝疏远，卒于国。

⑪邹：邹阳，西汉文学家。详见卷三十九《上书吴王》介绍。 枚：枚乘，西汉著名辞赋家。详见卷三十四《七发》介绍。 严：严忌，西汉辞赋家。本姓庄，后人避汉明帝讳，改为严。与邹阳、枚乘俱仕吴，为门客，以文辩著名。后离吴，客游梁，颇得梁孝王厚遇。《汉书·艺文志》著录有赋二十四篇，今仅存《哀时命》。 马：司马相如，西汉著名辞赋家。详见卷七《子虚赋》介绍。

⑫美：谓其多才。

⑬文：指文学才能、文化修养。

⑭汉武帝：即刘彻，西汉皇帝，前141～前87年在位。汉景帝之子。《三谢诗》"帝"下有一"时"字。 徐乐：西汉政论家。武帝时为文学侍臣。今存《言世务书》一篇。 诸才：包括徐乐、主父偃、庄安等。武帝元光中，徐乐，主父偃，庄安俱上书言世务，武帝召见三人，恨相见太晚，皆任为郎中，并在武帝左右，为文学侍臣。

⑮备：具备。 应对：对答。指对答皇帝提问。

⑯雄猜：心雄而多猜忌。

⑰晤言：见面交谈。指应对皇帝。 适：满足，顺心。

⑱不诬：这里是不猜忌的意思。诬，诬蔑，诽谤。 方将：将要，正要。《诗经·邶风·简兮》："简兮简兮，方将万舞。"这里指才华正茂、正处在上升时期的众作家。

⑲庶：表示可能或期望的副词。 贤：胜过。

⑳流：流水。

㉑零落：指死亡。

㉒撰：编订，编集。指为死者编订文集。

㉓怆：悲伤。

【译文】

建安末年，其时我正在邺城王宫，常常早晨出游，晚上饮宴，真是欢愉到了极点。天底下良辰、美景、赏心、乐事，这四者很难同时兼有。而现在兄弟朋友，诸 位才学之士，都完全享受到了这些乐

趣。自古以来像这样的欢娱，书籍中尚未见到有关记载。为什么这么说呢？楚襄王时，有宋玉、唐勒、景差；梁孝王时，有邹阳、枚乘、严忌、司马相如。这些平时在一起游宴的人，才华是很出众的，但他们所追随的主人却不是具有文化修养的人。汉武帝时徐乐等才学之士，具备了应对皇帝的才能，但皇帝心雄而多猜忌，这样应对起来，岂能满意、顺心！如不猜忌这些才学之士，想必当时的盛况是会胜过现在的。岁月像流水一样逝去，转眼间一起游宴的人们不少已经作古。现在编订他们的文集，又一次勾起了对他们的怀念之情；想起过去那些在一欢快聚首的日子，内心更感到悲痛。特拟作数首，其辞云：

魏 太 子

【原文】

百川赴巨海，　众星环北辰①。
照灼烂霄汉②，遥裔起长津③。
天地中横溃④，家王拯生民⑤。
区宇既涤荡⑥，群英必来臻⑦。
忝此钦贤性⑧，由来常怀仁⑨。
况值众君子⑩，倾心隆日新⑪。
论物靡浮说⑫，析理实敷陈⑬。
罗缕岂阙辞⑭，窈窕究天人⑮。
澄觞满金罍⑯，连榻设华茵⑰。

急弦动飞听⑱，清歌拂梁尘⑲。
何言相遇易⑳，此欢信可珍㉑。

【注释】

①北辰：北极星。《论语·为政》："为政以德，譬如北辰，居其所而众星共(拱)之。"这两句写才人学士纷纷汇聚邺下。何焯《义门读书记》："起二句有盖世之气。"

②照灼：照亮，照耀。　烂：光明。《诗经·郑风·女曰鸡鸣》："子兴视夜，明星有烂。"　霄汉：霄，云；汉，银河。指天空。

③遥裔：远而长貌。　长津：指天汉，即银河。

④横溃：大水泛滥。李善注："以水喻乱也。"

⑤家王：指曹操。建安二十一年(216)五月，曹操进爵为魏王，都邺。　生民：人民。

⑥区宇：疆土境域。　涤荡：洗荡，清除。指扫平群雄，统一北方。

⑦臻：到，到达。

⑧忝(tiǎn 腆)：愧。谦词。　钦贤性：钦慕贤才的本性。

⑨由来：从来。

⑩值：碰上。

⑪隆：盛。指交情深厚。　日新：日日更新，指交情一天比一天深厚。

⑫靡：无，没有。　浮说：虚浮不实的言论。

⑬敷陈：铺叙。

⑭罗缕：委曲，详尽。　阙：缺。

⑮窈窕：深微貌。　究：研究；探求。　天人：天与人，自然与社会。司马迁《报任安书》："亦欲以究天人之际，通古今之变，成一家之言。"

⑯澄觞：指酒器。　金罍(léi 儡)：酒器名。形似酒罇，大肚小口。金，指青铜。

⑰榻：几案。　华：美丽。　茵：坐垫。

⑱急弦：节奏急速的弦乐。　动飞听：谓引得飞鸟都前来倾听。李善注："《抱朴子》曰：'瓠巴操琴，翔禽为之下听。'"

⑲清歌：清美的歌声。

⑳何：五臣作“莫”。

㉑信：的确，实在。

【译文】

百条江河一齐奔向大海，
满天繁星围绕着北极星。
天空被照耀得灿烂光明，
长长银河悬垂遥远天庭。
天地之中洪水横流四溢，
家王奋起拯救黎民百姓。
疆域之内既已荡尽扫平，
群英必然纷纷前来投奔。
我愧有钦慕贤才的本性，
从来常有怀念仁人之心。
何况碰到诸位贤能君子，
倾心交往交情越来越深。
评论事物没有虚浮言论，
分析道理讲究一一铺陈。
详尽陈说岂会缺少言辞，
探幽索微研究老天与人。
清冽酒浆斟满酒杯金罍，
几案相连坐垫摆放齐整。
急骤弦乐引来鸟儿倾听，
清美歌声拂动梁上灰尘。
怎么能说我们相会容易，
如此欢乐实在值得珍惜。

王粲

【原文】

家本秦川[1]，贵公子孙[2]。遭乱流寓[3]，自伤情多。

幽厉昔崩乱[4]，桓灵今板荡[5]。
伊洛既燎烟[6]，函崤没无像[7]。
整装辞秦川，秣马赴楚壤[8]。
沮漳自可美[9]，客心非外奖[10]。
常叹诗人言[11]，《式微》何由往[12]。
上宰奉皇灵[13]，侯伯咸宗长[14]。
云骑乱汉南[15]，纪郢皆扫荡[16]。
排雾属盛明[17]，披云对清朗[18]。
庆泰欲重叠[19]，公子特先赏[20]。
不谓息肩愿[21]，一旦值明两[22]。
并载游邺京[23]，方舟泛河广[24]。
绸缪清燕娱[25]，寂寥梁栋响[26]。
既作长夜饮，岂顾乘日养[27]

【注释】

①秦川：地名，约当今陕、甘两省之地。因地处渭河南北岸，沃野千里，又为秦故地，故称。按王粲祖籍山阳高平（今山东邹县西南），公元190年，董卓挟献帝西迁长安，王粲随之也迁徙长安，时年十四岁。

②“贵公”句：王粲曾祖父龚，有高名于天下，汉顺帝时为太尉；祖父畅，汉灵帝时为司空。太尉、司空皆三公之官，位极高，故称。

③流寓：寄居他乡。献帝初平三年(192)，董卓余党李傕、郭汜作乱长安，王粲南去荆州规避，一住十五年，始终未被重用，心情常悒郁不快。

④幽、厉：周幽王、周厉王，皆西周国王，都镐京(今陕西西安市西南)。崩乱：动荡纷乱。周厉王横征暴敛，又禁止“国人”言论自由，激起众怒，于公元前841年被逐出镐京。周幽王昏庸无道，偏听褒姒谗言，失信于诸候，被犬戎攻杀于骊山下，致使西周灭亡。

⑤桓、灵：汉桓帝、汉灵帝，皆东汉末昏君。板荡：《诗经·大雅》有《板》、《荡》二篇，是哀伤周厉王无道、周室将亡的，后因以板荡指政局变乱或社会动荡不安。

⑥伊、洛：二水名，在今河南境内。借指洛阳及其附近地区。 燎烟：谓起火燃烧。燎，放火焚烧草木。董卓乱中，洛阳及其周围地区遭受极大破坏。李善注：“曹子建《送应氏诗》曰：‘洛阳何寂寞，宫室尽烧焚。’”

⑦函、崤(xiáo 淆)：函谷关和崤山。这里代指以长安为中心的关中地区。没：沦没。 无像：无章法，无体统。指李傕、郭汜作乱关中。王粲《七哀诗》：“西京乱无像，豺狼方遘患。”

⑧秣(mò 末)马：喂饱马匹。 楚壤：指荆州。王粲《七哀诗》：“复弃中国去，委身适荆蛮。”

⑨沮(jù 巨)、漳：二水名。参见卷十一《登楼赋》注。 美：以之为美，即赞美，称赏。王粲《登楼赋》：“挟清漳之通浦兮，倚曲沮之长洲。”

⑩奖：劝勉。非外奖，谓不会因荆州“可美”而安心居留。王粲《登楼赋》：“虽信美而非吾土兮，曾何足以少留！”

⑪诗人：指《诗经》的作者。

⑫《式微》：《诗经·邶风》篇名。其首章云：“式微，式微，胡不归？微君之故，胡为乎中露？”《毛诗序》说是黎候寄居在卫国，其臣属劝他回国而所作之诗。这里用其劝归之意。 何由往：何从往，即无从前往、无地可去。

⑬上宰：宰相，指曹操。 皇灵：指汉献帝。建安元年(196)，曹操奉献帝都许(今河南许昌)，从此挟天子以令诸侯。

⑭侯、伯：古代五等爵位的第二等和第三等。借此指各地的州牧郡守。宗长(zhǎng 涨)：尊崇归向。

⑮云骑(jì 计):骑兵如云。喻兵马之盛。 乱汉南:指建安十三年(208)曹操南征荆州刘表。乱,谓使刘表惊乱。汉南,汉水之南。

⑯纪郢(yǐng 影):纪,纪南城,在湖北江陵县北,战国时楚都,一名郢城。这里代指荆州。纪,《三谢诗》作"宛"。

⑰排雾:喻重见光明。李善注引王隐《晋书》:"乐广为尚书令,卫瓘见而奇之,命诸子造焉,曰:'每见此人,莹然若开云雾之睹青天。'" 属:归属,归向。盛明:盛大光明,喻曹操。

⑱披:劈开,分开。 清朗:清亮明朗,指日光。以喻曹操。

⑲庆泰:幸福与安宁。 重叠:即双喜临门之意。

⑳公子:指曹植。

㉑息肩:卸去负担。《文选》张衡《东京赋》:"是用息肩于大汉,而欣戴高祖。"李善注:"言秦天下之民,若担重物,不得休息,今来归汉,得息肩膊。"此指摆脱心灵上的负担。

㉒值:碰上。 明两:《易·离》:"明两作离,大人以继明照于四方。"疏:"明两作离者,离为日,日为明。今有上下二体,故云明两作离也。"后以明两指帝王,颂扬其明照四方。这里指魏文帝曹丕。

㉓并载:同车。 邺京:邺城,三国魏时为五都(邺、长安、谯、许昌、洛阳)之一。曹丕《与吴质书》:"白日既匿,继以朗月。同乘并载,以游后园。"

㉔方舟:两船相并。 河:黄河。《庄子·山木》:"方舟而济于河。"

㉕绸缪(móu 谋):情意缠绵。 清燕:清雅的宴会。燕,同"宴"。

㉖寂寥:静寂。 梁栋响:谓歌声绕梁。

㉗乘日养:谓白昼游乐。乘日,《庄子·徐无鬼》:"有长者教予曰:'若乘日之车而游于襄城之野。"郭象注:"日出而游,日入而息。"养,李善注:"《广雅》曰:'乐也。'"

【译文】

家本来在秦川,是贵公的子孙。遭遇战乱而寄居他乡,诗中颇多自我伤悼之情。

以前幽王厉王动荡纷乱,
而今桓帝灵帝纷乱动荡。

伊洛地区已是一片火海，
函崤以西乱得不成个样。
备好行装赶紧离开秦川，
喂饱马匹奔赴楚国地方。
沮水漳水自然值得称美，
远客之心不会为之荡漾。
常常感叹诗人说过的话，
《式微》劝归却是无从前往。
幸得宰相奉迎献帝都许，
四方牧守尽皆尊崇归向。
千军万马奔袭汉水之南，
纪郢地区全都顷刻扫荡。
拨开迷雾投入美盛光明，
扫除乌云迎来清朗日光。
幸福安宁一齐降临头上，
公子多情特别率先称赏。
不想得遂摆托负担之愿，
全靠一朝得遇英明帝王。
同乘一车畅游邺城内外，
两船相并浮游黄河之上。
情意缠绵欢度清雅宴会，
静寂之时只闻歌声绕梁。
欢歌畅饮既已通霄达旦，
哪还顾得白天游乐何方。

陈 琳

【原文】

袁本初书记之士[1]，故述丧乱事多。

皇汉逢屯邅[2]，天下遭氛慝[3]。
董氏沦关西[4]，袁家拥河北[5]。
单民易周章[6]，窘身就羁勒[7]。
岂意事乖己[8]，永怀恋故国[9]。
相公实勤王[10]，信能定蛰贼[11]。
复睹东都辉[12]，重见汉朝则[13]。
余生幸已多[14]，矧乃值明德[15]。
爱客不告疲[16]，饮燕遗景刻[17]。
夜听极星阑[18]，朝游穷曛黑[19]。
哀哇动梁埃[20]，急觞荡幽默[21]。
且尽一日娱，莫知古来惑[22]。

【注释】

①袁本初：袁绍，字本初。 书记：掌管文书工作的官员。陈琳原为何进主簿，何进欲召四方猛将进京诛宦官，陈琳曾予劝阻，何进不听，后果被杀。陈琳避难冀州，依袁绍，袁绍使典文章。曹丕《典论·论文》："琳、瑀之章表书记，今之隽也。"

②皇汉：汉朝。此指东汉。 屯(zhūn 谆)邅(zhān 沾)：难行不进貌。喻处

境艰难。《汉书·叙传》载班固《幽通赋》:"纷屯亶与蹇连兮,何艰多而智寡。"注:"(屯亶、蹇连)皆谓险难之时也。"

③氛慝(tè 特):邪恶之气。

④董氏:指董卓。 沦:陷。 关西:函谷关以西之地。指长安及其附近地区。献帝初平元年(190),关东州郡起兵讨董卓,董卓焚毁洛阳,挟持献帝西迁长安。

⑤袁家:指袁绍。 河北:黄河以北地区。何进谋诛宦官,召董卓入京。卓至,议废立,绍不从,出奔冀州。及卓死,绍据河北,破公孙瓒,拥四州之地。

⑥单民:只身。指陈琳。民,五臣作"人"。 周章:犹周流,周行各地。《文选》屈原《九歌·云中君》:"龙驾兮帝服,聊翱游兮周章。"李善注:"周章,犹周流也。言云神居无常处,动则翱翔,周流往来,且游且翱也。"这里指陈琳从洛阳避难冀州。

⑦窘身:困迫之身。 羁勒:羁、勒皆马笼头,有嚼口的叫勒,没有的叫羁。喻牵制束缚。谓到袁绍帐下做书纪,受袁绍驱使。

⑧乖己:违背自己意愿。谓袁绍不拥戴汉帝,图谋自立。

⑨永:长。 故国:犹言故都,指东汉都城洛阳。代指东汉王朝。

⑩相公:丞相,指曹操。王粲《从军诗》其一:"相公征关右,赫怒震天威。"勤王:出兵救援王朝。指曹操迎献帝都许。

⑪信:确实。 螬(máo 毛)贼:螬是吃禾根的虫,贼是吃禾节的虫。此喻危害国家的人。《诗经·小雅·大田》:"去其螟螣,及其螬贼。"

⑫东都:东汉都城洛阳。代指东汉王朝,谢朓《始出尚书省诗》:"还睹司隶章,复见东都礼。"

⑬则:轨则。指朝纲制度。

⑭已多:谓年已长。据俞绍初辑校《建安七子集》(中华书局版)所附《建安七子年谱》,建安十年(205)陈琳归曹操时,年约四十九岁。操任为司空军谋祭酒,管记室。

⑮矧(shěn 审):又。 乃:才。 值:碰上。 明德:完美的德性。喻指曹操。

⑯不告疲:不知疲倦。指曹丕。曹植《公宴诗》:"公子敬爱客,终宴不知疲。"

⑰燕:同"宴"。 遗:弃。 景刻:时光,时间。刻,漏刻。

⑱听：指听乐。 极星阑：谓尽夜。阑，夜阑，即夜将尽。《诗纪》四十八作“烂”。

⑲穷曛(xūn 勋)黑：谓直到天黑。曛，日落时的余光，指黄昏。

⑳哀哇：哀婉的音乐。哇，靡曼的乐声。扬雄《法言·吾子》：“中正则《雅》，多哇则《郑》。”

㉑急觞：急饮，连饮。 觞：酒器。 幽默：静寂无声。

㉒莫知：没有谁知。实际上是没有谁理睬。 惑：迷惑，指酒色之类的迷惑。酒色之类的迷惑自古所戒，故云“古来惑”。李善注引范晔《后汉书》：“杨秉尝从容言曰：‘我有三不惑，酒色财也。’”

【译文】

为袁本初的书记之士，故诗中多述丧乱之事。

东汉王朝碰上危险艰难，
普天之下遭受邪恶侵袭。
董卓挟持献帝占据关西，
袁绍身拥强兵盘踞河北。
只身一人飘泊周行各地，
困迫之身就任受束之职。
哪里料到事情不合己意，
心中常常思念旧京故国。
相公实心实意救国勤王，
确实能够平定害民蝥贼。
重又看见东都辉光灿烂，
重又看见汉朝纲纪轨则。
我有幸在年近半百之时，
碰上相公感受美好道德。
公子爱客丝毫不知疲倦，
欢宴畅饮不计光阴时刻。
夜里听乐一直要到天亮，

早晨游览一直要到天黑。
哀婉乐声振动梁上尘埃，
喧呼连饮荡除无声静默。
姑且尽情享受一日欢娱，
没有谁知古来酒色之惑。

徐 幹

【原文】

少无宦情[1]，有箕颍之心事[2]，故仕世多素辞[3]。

伊昔家临淄[4]，　　提携弄齐瑟[5]。
置酒饮胶东[6]，　　淹留憩高密[7]。
此欢谓可终[8]。　　外物始难毕[9]。
摇荡箕濮情[10]，　　穷年迫忧慄[11]。
末涂幸休明[12]，　　栖集建薄质[13]。
已免负薪苦[14]，　　仍游椒兰室[15]。
清论事究万[16]，　　美话信非一[17]。
行觞奏悲歌[18]，　　永夜系白日[19]。
华屋非蓬居[20]，　　时髦岂余匹[21]。
中饮顾昔心[22]，　　怅焉若有失。

【注释】

①宦情：做官的欲望。《三国志·魏书·王粲传》注引《先贤行状》："(徐

幹)轻官忽禄,不耽世荣。”

②箕颍:箕山,在今河南登封县东南;颍水,一名颍河,源出河南登封县西南。皇甫谧《高士传·许由》:“由于是遁而栖于中岳,颍水之阳,箕山之下。”后遂谓隐者所居之地曰箕颍。

③仕世:在世为官。 素辞:清素纯朴的言辞。

④伊昔:从前。伊,语助词。 临淄:汉置县名,属青州,在今山东淄博市东。按徐干北海剧(今山东昌乐县东)人,旧居临淄。

⑤弄:弹奏。 齐瑟:齐地所产的瑟。齐,《三谢诗》作“秦”。

⑥胶东:汉郡国名,治胶东县(今山东平度县)。徐干《中论序》:“于时董卓作乱,幼主西迁,奸雄满野,天下无主。……君避地海表。”胶东、高密皆近海之地,《中论序》“海表”当指此。董卓胁迫幼主(献帝)西迁在初平元年(190)二月,徐干避地海表当也在这一年。

⑦淹留:停,滞留。 憩(qì 气):休息。 高密:秦置县名,汉宣帝时更为高密国,治高密县(今山东高密县西南)。东汉建武中改属北海国。

⑧终:久长。

⑨外物:与“我”相对的他物。这里指天下纷乱。 始:方。谓方兴未艾。《三谢诗》作“叹”。 毕:结束。《庄子·外物》:“外物不可必。”

⑩箕濮情:谓隐居辟世之情。箕,箕山,已见上。濮,濮水,其源在今河南境内,东流入山东,注入古巨野泽。据说庄周曾垂钓于濮。

⑪穷年:终年。 忧慄:忧惧。

⑫末涂:末路。喻忧惧潦倒的境地。涂,同“途”。 幸:幸遇。 休明:美善光明。指曹操。徐干《中论序》:“以发疾疚,潜伏延年。会上公(曹操)拨乱,王路始避,遂力疾应命,从戎征行。”建安十二年(207),曹操曾入青州,徐干应命从征或在此时。

⑬栖集:谓安身。 树:建立。 薄质:菲薄的品德。为自谦之辞,实际是说要建立美好的品德。曹丕《与吴质书》:“伟长独怀文抱质,恬淡寡欲,有箕山之志,可谓彬彬君子者矣。”

⑭负薪:背柴草。喻贫困。

⑮仍:《三谢诗》作“乃”。 椒、兰:皆香草名,以喻贵戚,即曹丕、曹植等。陆机《拟青青陵上柏》:“高门罗北阙,甲第椒与兰。”

⑯清论:高雅的谈论。 究万:探求到一万件。言所谈话题之广、之多。李

善注："曹操四言诗曰：'高谈虚论，问彼道原。'"

⑰美话：精美的言辞。 信：实。

⑱行觞：行酒，即依次敬酒。 悲歌：哀婉动人的歌曲。

⑲永夜：长夜。 系：连接。《三谢诗》作"继"。

⑳华屋：华美的房屋。 蓬居：草房，为贫贱者、隐居者所居。

㉑时髦：谓一时杰出人物。 匹：匹偶，伴侣。

㉒中饮：饮酒之中。饮，《三谢诗》作"期"。 昔心：即"箕颍之心事"。

【译文】

年轻时没有做官的打算，有隐居箕颍的想法，所以做官后诗中颇多清素纯朴的言辞。

从前老家在那青州临淄，
提携弹奏齐地所产之瑟。
移居胶东摆下酒席畅饮，
滞留高密安闲自在歇息。
这种欢乐自谓可以久长，
天下纷乱却是方兴难息。
内心摇荡隐居箕濮之情，
终年都为忧虑惶惧所迫。
末路之时幸逢美善光明，
安身立命建树菲薄品德。
既已免除背负柴草之苦，
高高兴兴游览椒兰之室。
高谈阔论探求事情万千，
精美言辞岂只一句两句。
行酒之间奏起哀婉乐曲，
绵绵长夜连接皓皓白日。
华美房屋不是蓬门草房，

杰出之士岂是我的伴侣。
饮酒之中回顾往昔心事，
无限惆怅觉得如有所失。

刘桢

【原文】

卓荦偏人①，而文最有气②，所得颇经奇③。

贫居晏里闬④，少小长东平⑤。
河兖当冲要⑥，沦飘薄许京⑦。
广川无逆流⑧，招纳厕群英⑨。
北渡黎阳津⑩，南登纪郢城⑪。
既览古今事，颇识治乱情⑫。
欢友相解达⑬，敷奏究平生⑭。
矧荷明哲顾⑮，知深觉命轻⑯。
朝游牛羊下⑰，暮坐括揭鸣⑱。
终岁非一日，传卮弄新声⑲。
辰事既难谐⑳，欢愿如今并㉑。
唯羡肃肃翰㉒，缤纷戾高冥㉓。

【注释】

①卓荦(luò 落)：卓异，指才能卓异。 偏人：才行特出、与众不同的人。李善注引潘勖《玄达赋》："匪偏人之自题，诉诸衷于来哲。"

②气：魏晋时期文学批评的一个概念，指作家的气质、个性和才性，在作品中往往表现为一种气势。刘桢作品气盛，故云“最有气”。曹丕《与吴质书》：“公干有逸气，但未遒耳。”钟嵘《诗品》上：“仗气爱奇，动多振绝。真骨凌霜，高风跨俗。但气过其文，雕润恨少。”

③经奇：即尚奇、爱奇。

④晏：安逸。　里闬(hàn 汗)：里门，乡里之门。即指乡里。

⑤东平：地名。《世说新语·言语》注引《典略》：“刘桢字公干，东平宁阳人。”其地在今山东宁阳县南。

⑥河兖：指兖州，黄河从其北境流过。　当：处在。　冲要：在军事或交通方面有重要作用的地方。兖州处在司、冀、豫、徐诸州中间，为兵家必争之地。

⑦沦飘：流落飘泊。　薄：迫近。　许京：即许县，献帝迁都于此，故称。刘桢《遂志赋》：“幸遇明后(曹操)，因志东倾。披此丰草，乃命小生。生之小矣，何兹云当？牧马于路，役车低昂。怆恨恻切，我独西行。”叙写独自西行、投奔曹操之状，可与本句参读。

⑧广川：大河，指黄河。

⑨招纳：即《遂志赋》所谓“乃命小生”之意。　厕：置身，加入。

⑩黎阳：县名，在今河南浚县东北，紧靠黄河北岸，为当时军事重镇。津：渡口。这句写随曹操北击袁绍。

⑪纪郢：见《王粲》首注⑯。纪，五臣本作“宛”。这句写随曹操南平荆州。刘桢《赠五官中郎将》其一：“昔我从元后(曹操)，整驾至南乡。”

⑫识：知道，懂得。　治：政治清明安定。　乱：政局动乱不定。

⑬解达：李善注：“言相谈说而进达也。”即互相解说而通达其意之意。

⑭敷奏：《尚书·舜典》：“敷奏以言，明试以功。”传：“敷，陈也；奏，进也。诸侯四朝各使陈进治理之言。”这里是相互陈述进言的意思。　究：探求。　平生：一生，此生。这里是“人生”的意思。

⑮矧(shěn 审)：又。　荷：承受。　明哲：谓明智能洞察事理。指曹丕。顾：顾念，关心。

⑯命轻：谓士为知己者死，故产生不把命看得过重的想法。李善注引王逸《晋书》：“孔坦表曰：‘士死知遇，恩令命轻。’”

⑰牛羊下：牛羊从牧场回圈休息。《诗经·王风·君子于役》：“日之夕矣，羊牛下来。”谓直到傍晚。

⑱括：至。《君子于役》：“日之夕矣，羊牛下括。” 揭：鸡栖止的木架。《君子于役》：“鸡栖于桀。”李善注：“‘桀’与‘揭’音义同。”括揭鸣，即直到鸡鸣，即直到次日天明。

⑲传卮(zhī 之)：行酒，依次敬酒。卮，酒器。 弄：弹奏。 新声：新作的乐曲。

⑳辰事：犹言王事，为帝王效劳的事。辰，代指帝王。《文选》颜延之《车驾幸京口三月三日侍游曲阿后湖作》诗：“春方动辰驾，望幸倾五州。”李善注：“《论语》(《为政》)：子曰：‘为政以德，譬如北辰。’故谓天子为辰也。” 谐：和谐，融洽。刘桢因“独平视”甄氏，遭到曹操减死输作(被罚去做磨石的苦役)的处罚，故云“难谐”。

㉑欢愿：欢乐和愿望。 并：一起。谓一起得到。欢乐聚会，于愿已足，是政治上受挫的表现，此中也寄托了谢灵运自己的感慨。

㉒肃肃：鸟飞声。 翰：鸟羽。刘桢《杂诗》：“安得肃肃羽，从尔浮波澜。”

㉓缤纷：多而疾貌。 戾：到达。 高冥：高空。《诗经·小雅·小宛》：“宛彼鸣鸠，翰飞戾天。”

【译文】

才能卓异，与众不同，而为文也最具气势，所写出的东西颇多奇异不凡之辞。

居住乡里清贫而又安闲，
从小生长在那兖州东平。
兖州地处冲要战火不断，
流落漂泊逐渐靠近许京。
大河宽阔没有倒流之水，
招致接纳从此置身群英。
北渡黄河进军黎阳渡口，
南平荆州登上纪郢古城。
古今大事都已观览清楚，
颇能体察社会治乱之情。

朋友欢聚互相解词达意，
陈述进言探究变幻人生。
承蒙明哲公子关心顾念，
相知日深自觉生命微轻。
早晨出游直到牛羊回圈，
傍晚聚首直到晨鸡啼鸣。
终年如此并非一日偶为，
依次敬酒奏起新曲声声。
王事既然难于和合协调，
欢乐愿望如今一起来临。
只羡慕肃肃劲飞的鸟羽，
转瞬间就飞进九天云层。

应　　场

【原文】

汝颍之士[①]，流离世故[②]，颇有飘薄之叹[③]。

嗷嗷云中雁[④]，　举翮自委羽[⑤]。
求凉弱水湄[⑥]，　违寒长沙渚[⑦]。
顾我梁川时[⑧]，　缓步集颍许[⑨]。
一旦逢世难[⑩]，　沦薄恒羁旅[⑪]。
天下昔未定，　托身早得所。
官渡厕一卒[⑫]，　乌林预艰阻[⑬]。

晚节值众贤⑭，会同庇天宇⑮。
列坐荫华榱⑯，金樽盈清醑⑰。
始奏《延露》曲⑱，继以阑夕语⑲。
调笑辄酬答⑳，嘲谑无惭沮㉑。
倾躯无遗虑㉒，在心良已叙㉓。

【注释】

①汝、颍：二水名，皆在今河南境内。应玚为汝南郡南顿县（在今河南项县西）人，其地在汝、颍之间。

②世故：世间的变故。指汉末动乱。

③飘薄：谓居无定所。同“飘泊”。

④嗷嗷：鸟哀鸣声。《诗经·小雅·鸿雁》：“鸿雁于飞，哀鸣嗷嗷。”

⑤举翮（hé 合）：展翅。翮，鸟羽中间的硬管。　委羽：北方山名。《淮南子·地形》：“北方曰积冰，曰委羽……烛龙在雁门北，蔽于委羽之山，不见日。”

⑥求凉：雁每年秋分后飞往南方，次年春分后北返，即“求凉”之意。　弱水：北方水名。　湄：水边。成公绥《鸿雁赋》：“起寒门之北垠兮，集玄塞以安处。宾弱水之阴岸兮，有沙漠之绝渚。”

⑦违寒：避寒。　长沙：郡名，治长沙县，其地在今湖南长沙市。　渚：水中小洲。李善注：“《列子》曰：‘禽兽之智，违寒就温。’”

⑧梁：战国七雄之一，即魏。魏惠王于公元前362年徙都大梁（今河南开封市东南），故称梁。这里指在故梁地飘泊。　川：平旷之地。

⑨颍许：即许都。颍，颍川，郡名，许都在颍川境内。

⑩一旦：一时。　世难：世乱。

⑪沦薄：流离飘泊。　恒：常。　羁旅：寄居为客。

⑫官渡：地名，在今河南中牟县东北。建安五年（200），曹操在此大破袁绍。　厕：置身。

⑬乌林：地名，在湖北嘉鱼县西，长江北岸，对岸为赤壁山。建安十三年（208）十二月，曹操在此被孙权大败。　预：参与。

⑭晚节：晚年。应玚预邺下之游，年在四十上下，自称为“晚”。 值：遇。

⑮庇天宇：言为朝廷效力。庇，遮护。天宇，天空。

⑯荫：覆盖，庇护。 华榱(cuī 摧)：指华美的房屋。榱，椽子，屋顶架屋瓦的木条。李善注引马融《樗蒲赋》：“坐华榱之高殿，临激水之清流。”

⑰樽：酒器。 盈：满。 酤(xǔ 许)：美酒。

⑱《延露》：古代民间歌曲名。

⑲阑夕：尽夜。刘良注：“阑，闲也。谓继夜而语。”

⑳调笑：嘲戏取笑。 辄(zhé 折)：立即，就。 酬答：酬对应答。

㉑惭沮(jǔ 举)：因惭愧而罢休。沮，终止。

㉒倾躯：谓全身心投入。 遗虑：余虑，遗憾。

㉓良：的确。 叙：《释名·释典艺》：“叙，杼也，杼泄其实，宣见之也。”杼，同“抒”，抒发。

【译文】

汝颍人士，因遭遇动乱而流转他乡，故诗中颇多飘泊之叹。

云中大雁嗷嗷地哀鸣着，
从北方委羽山展翅飞升。
飞到弱水岸边寻求凉爽，
飞到长沙小洲躲避寒冷。
回顾我在梁国故地游荡，
慢慢地又来到颍许安身。
一时遭遇世间纷纭动乱，
流离漂泊常常身为客人。
天下动乱长期未能安定，
早得托身之地早得安宁。
官渡之战置身士兵之中，
乌林之役亲历艰难险阻。
老来有幸遇到诸位贤才，
聚到一处齐心庇护朝廷。

身居华美房屋列坐聚饮，
酒杯之中盛满美酒晶莹。
开始演奏民间《延露》之曲，
接着你谈我论直到天明。
嘲戏取笑立即应声对答，
不会因嘲谑而惭愧停声。
全身投入没有遗憾顾虑，
心中情愫确已抒发尽兴。

阮　瑀

【原文】

管书记之任①，有优渥之言②。

河洲多沙尘③，风悲黄云起④。
金羁相驰逐⑤，联翩何穷已⑥。
庆云惠优渥⑦，微薄攀多士⑧。
念昔渤海时⑨，南皮戏清沚⑩。
今复河曲游⑪，鸣葭泛兰汜⑫。
屣步陵丹梯⑬，并坐侍君子⑭。
妍谈既愉心⑮，哀弄信睦耳⑯。
倾酤系芳醑⑰，酌言岂终始⑱。
自从食萍来⑲，唯见今日美。

【注释】

①书记：见《陈林》注①。阮瑀归附曹操后，与陈琳并为司军谋祭酒，管记室，当时军国书檄，多是他和陈琳所作。 任：职责。曹丕《与吴质书》："元瑜书记翩翩，致足乐也。"

②优渥(wò 握)：指雨水充足。优，充足；渥，湿。《诗经·小雅·信南山》："益之以霢霂，既优既渥，既沾既足，生我百谷。"后泛称丰厚优裕为优渥。这句谓恩宠深厚，因而有感恩之言。李密《陈情表》："过蒙拔擢，宠命优渥。"

③河洲：河中的小块陆地。繁钦《述行赋》："茫茫河滨，实多沙尘。"(全赋今佚)

④黄云：云因风沙而黄，故称。

⑤金羁：金饰的马笼头。代指马。曹植《白马篇》："白马饰金羁，连翩西北驰。"

⑥联翩：飞驰不已貌。同"连翩"。

⑦庆云：五色云，古以为祥瑞之气。比喻曹操。 惠：降下，赐予。

⑧微薄：阮瑀自谓。 多士：众多士子。《诗经·大雅·文王》："思皇多士，生此王国。"

⑨渤海：郡名，治南皮县，其地在今河北南皮县东北。建安十年(205)正月，曹操攻南皮，追杀袁谭，平定冀州。

⑩清泚(cǐ 此)：清澈，明净。指水。攻克南皮后，诸子曾在南皮游宴。曹丕《与吴质书》："每念昔日南皮之游，诚不可忘。"

⑪河曲：黄河弯曲之处。曹丕《与吴质书》："时驾而游，北遵河曲，从者鸣笳以启路，文学托乘于后车。"信写于黄河南岸的孟津。

⑫鸣葭(jiā 加)：吹笳。葭，通"笳"，古管乐器名。 泛：漂流，谓乘船漂流。兰汜(sì 似)：长有兰草的水边。

⑬屣(xǐ 洗)步：轻快的步伐。 陵：登上。 丹梯：即丹陛，宫殿前的台阶，因漆成红色，故称。

⑭君子：指曹丕。

⑮妍谈：美妙的言谈。

⑯哀弄：哀婉动人的音乐。弄，乐曲。五臣作"音"。 信：实在。睦耳：犹

言顺耳、悦耳。曹丕《与吴质书》:“高谈娱心,哀筝顺耳。”

⑰倾酤(gū 姑):倒酒。 芳醑(xǔ 许):芳香的美酒。

⑱酌:饮酒。言:语助词。《诗经·小雅·瓠叶》:“君子有酒,酌言尝之。”岂终始:岂有个完。终始,偏义复词,偏用“终”义。

⑲食萍:萍,艾蒿,通“苹”。《诗经·小雅·鹿鸣》:“呦呦鹿鸣,食野之苹。我有嘉宾,鼓瑟吹笙。”是一首贵族宴会宾客的诗。这里即参与宴饮之意。

【译文】

担负书记的职责,诗中有感激恩宠深厚的言辞。

河中的小洲有许多沙尘,
悲风吹来一阵黄云腾起。
金羁骏马交相奔驰追逐,
轻捷矫健真是马不停蹄。
五色祥云降下充足雨水,
微才薄德高攀众多贤士。
想起以前聚会在渤海郡,
在南皮清水中自在嬉戏。
今天又来到河湾处畅游,
漂浮兰草水边吹笳连声。
迈步登上这红色的殿阶,
围坐一起陪奉贤德君子。
美妙言谈令人心情愉快,
哀婉音乐听来实在动人。
倒出来的都是醇香美酒,
畅饮起來哪还有个完时。
自从参加聚会饮宴以来,
只有今日聚会最为完美。

平原侯植

【原文】

公子不及世事[①]，但美遨游[②]，然颇有忧生之嗟[③]。

朝游登凤阁[④]，日暮集华沼[⑤]。
倾柯引弱枝[⑥]，攀条摘蕙草[⑦]。
徙倚穷骋望[⑧]，目极尽所讨[⑨]。
西顾太行山，北眺邯郸道。
平衢修且直[⑩]，白杨信袅袅[⑪]。
副君命饮宴[⑫]，欢娱写怀抱[⑬]。
良游匪昼夜[⑭]，岂云晚与早。
众宾悉精妙，清辞洒兰藻[⑮]。
哀音下回鹄[⑯]，余哇彻清昊[⑰]。
中山不知醉[⑱]，饮德方觉饱[⑲]。
愿以黄发期[⑳]，养生念将老。

【注释】

①不及世事：不过问世务。

②美：喜欢。　遨游：游乐。

③忧生：为生存而忧虑。曹操去世、曹丕即位后，曹植备受压抑，曾有生命之虞，诗中颇多忧愁怨叹，故云。　嗟：叹。

④凤阁：鲍照《凌烟楼铭》："冰台筑乎魏邑，凤阁起于汉京。"这里泛指城

中楼阁。

⑤华沼：华美的水池。曹操在邺城建有铜雀园，园中有池，是诸子经常游宴的地方。

⑥柯：树枝。指大的树枝。 引：拉，牵。 弱枝：细枝。

⑦条：枝条。 蕙：香草名。

⑧徙倚：留连徘徊。 穷：尽。 骋望：纵目远望。

⑨讨：寻求。

⑩衢：四通八达的道路。 修：长。

⑪信：实在。 袅袅：摇荡不定貌。

⑫副君：太子。指曹丕。

⑬写：抒发。

⑭匪：非。匪昼夜，谓不分昼夜。

⑮清辞：清美的言辞。 洒兰藻：《三谢诗》作"兰蒲藻"。

⑯哀音：指乐曲。 回鹄：回旋飞翔的天鹅。下回鹄，谓音乐之美，引得天鹅也飞下来倾听。《韩非子·十过》："师旷不得已，援琴而鼓。一奏之，有玄鹤二八，道南方来，集于郎门之垝。再奏之而列。三奏之，延颈而鸣，舒翼而舞。"

⑰余哇：余音。哇，靡曼的乐声。 彻：通，达。 清昊(hào 浩)：指天。昊，元气博大貌。《列子·汤问》："秦青弗止，饯于郊衢，抚节悲歌，声振林木，响遏行云。"

⑱中山：汉郡国名，其地在今河北唐县、定县一带。古出美酒。《文选》左思《魏都赋》："醇酎中山，流湎千日。"李善注"中山出好酎酒，其俗传云：昔有人曰玄石者，从中山酒家酤酒，酒家与之千日之酒，语其节度，比归数百里，可至于醉。如其言饮之，至家而醉。……其俗语曰："玄石饮酒，一醉千日。"

⑲饮德：谓领受恩惠。 饱：满足。《诗经·大雅·既醉》："既醉以酒，既饱以德。"朱熹《集传》："德，恩惠也。言享其饮食恩意之厚。"

⑳黄发期：指老年高寿。人老发黄，故称老人曰黄发。曹植《赠白马王彪》："王其爱玉体，俱享黄发期。"

【译文】

公子不过问世务，只喜欢游乐，但诗中颇有忧生虑存之叹。

早上出游登上城中楼阁，
傍晚时分聚集华美池沼。
倾斜树枝拉过细小枝条，
攀着枝条采摘芳香蕙草。
留连徘徊尽力纵目远望，
极目把想看的全都看到。
往西远看高高的太行山，
往北远眺去邯郸的大道。
大道四通八达长而平直，
白杨树在风中来回荡摇。
副君吩咐摆下酒宴欢饮，
欢娱之中写诗抒发怀抱。
美好游乐不分白天黑夜，
哪里还管天晚还是天早。
各位来宾文思都很精妙，
清美言辞洒向幽兰绿藻。
哀婉乐曲引来天鹅聆听，
余音袅袅直上碧空九霄。
中山美酒饮后也不知醉，
领受恩惠才觉酒酣饭饱。
但愿大家都能享受高寿，
好好养生想想都将要老。

（张亚新　译注）

文选全译卷第三十一

杂拟下

效曹子建乐府白马篇一首

袁阳源

【作者】

袁淑(407～453),南朝宋文学家,字阳源,陈郡阳夏(今河南太康县)人。彭城王义康命为司徒祭酒,后补衡阳王义季右军主簿。卫军临川王义庆请为咨议参军,顷之迁司徒左西属,出为宣城太守,入补中书侍郎。后迁至太子左卫率。元嘉三十年(453)太子刘劭弑文帝自立,淑以不附逆见杀。宋孝武帝立,赠淑侍中、太尉,谥号忠宪公。《宋书》卷七十有传。

袁淑以死节而名著,《宋书》本传论中盛赞曰:"投躯殉主,世罕其人。若无阳源之节,丹青何贵焉尔。"有《袁忠宪集》,存诗五首,《文选》采录二首。明张溥在《汉魏六朝百三家集题辞·袁宗宪集》中评论袁淑,曰:"御虏议世讥其诞,然文采道艳,才辨鲜及,即不得为仪、秦纵横,方诸燕然勒铭,广成作颂,意似欲无多让。诗章虽寡,其摹古之篇,风气竟逼建安。此人不死,颜谢未必能出其上也。"

【题解】

《文选》体列“杂拟”，皆摹仿汉乐府、古诗或前代文人诗之作，其旨要大率于比古志以明今情。袁淑此诗，仍袭曹植《白马篇》从军任侠，许国立功之旨。《宋书》本传载：北魏南侵至瓜州，宋文帝使百官议防御之术，淑上议曰：“宜选敢悍数千，骜行谲掩，偃旗裹甲，钳马衔枚，桧稽而起，扫洗噍类，漂卤浮山。”虽为时人所讥嘲，然其依重侠勇以成大功之意甚明，抑即袁淑在这首诗里所明的今情。明胡应麟《诗薮》曰：“袁淑阳《白马》……大大有建安风骨。”清何焯《义门读书记》评此诗：“音节悲壮，近太冲。”清于光华《重订文选集评》引孙月峰评此诗语：“闳壮而腴密，兼有文质。”

【原文】

剑骑何翩翩①，　长安五陵间②。
秦地天下枢③，　八方凑才贤④。
荆魏多壮士⑤，　宛洛富少年⑥。
意气深自负，　肯事郡邑权⑦。
籍籍关外来⑧，　车徒倾国酈⑨。
五侯竞书币⑩，　群公亟为言⑪。
义分明於霜⑫，　信行直如弦⑬。
交欢池阳下⑭，　留宴汾阴西⑮。
一朝许人诺⑯，　何能坐相捐⑰。
彭节去函谷⑱，　投珮出甘泉⑲。
嗟此务远图⑳，　心为四海悬㉑。
但营身意遂，　岂校耳目前㉒
侠烈良有闻㉓，　古来共知然㉔

【注释】

①剑：仗剑。 骑：跨马。 翩翩：形容动作或形态轻疾生动。《诗·小雅·四牡》："翩翩者雏，载飞载下。"

②五陵：汉朝皇帝每立陵墓，都把四方富家豪族和外戚迁至陵墓附近居住。最著名的有：高祖之长陵、惠帝之安陵、景帝之阳陵、武帝之茂陵、昭帝之平陵，合称五陵。后来诗文中常用五陵称豪门贵族聚居之地。

③秦地：为古秦国之地。亦称秦中、关中，今之陕西。天下枢：指国之重要或中心地域。《战国策·秦三》："今夫韩魏，而天下之枢也。"

④凑：聚合、会合、才贤：有才德之士。

⑤荆：古代楚国的别称，因其始建国于荆山一带，故名。魏：战国时之魏国，辖地为今山西、河南一带。

⑥宛(yuān 渊)：古县名，战国楚邑，治所在今河南南阳市。 洛：洛阳。李善注引王逸《荔枝赋》："宛洛少年，邯郸游士。""荆魏"与"宛洛"两句为互文。

⑦肯：岂愿。 事：侍奉。 郡邑：郡县。 权：权力，此指郡邑之长官。

⑧籍籍：形容名声甚盛。李善注："'籍籍关外来'，谓被徙关中也。"

⑨车徒：车骑与仆从。三国魏之李康《运国论》："故遂挈其衣服，矜其车徒，冒在货贿，淫其声色，脉脉然自以为得矣。" 国：城邑。 鄽：同廛(chán 缠)，民居或集货贸易之所。《礼·王制》："市，廛而不税。"郑玄注："廛，市物邸舍，税舍不税其物。"国鄽犹言城市，此指长安城。

⑩五侯：汉成帝河平三年悉封诸舅：王谭为平阿侯、王商为成都侯、王立为红阳侯、王根为曲阳侯、王逢时为高平侯，时人谓之五侯。事见《汉书·元后传》。后泛称权贵之家为五侯家。 书币：李善注："古人相遗币，必书之於刺(名片)，故曰书币。"此指馈赠之钱财。

⑪群公：犹言诸公，即世人之谓。公：对尊长或平辈的敬称。 亟(qì 汽)：屡次，一再。李善注此句引《汉书》："郭解，河内轵人，自喜为侠。及徙豪茂陵，卫将军为言家贫，不中徙。上曰，布衣权至使将军，此其家不贫。解徙，诸公送出者千余。"此句意为：世人皆赞誉此位被徙关中之游侠，为之辨解。

⑫义分：李善注："义分则分义也。孙卿子曰：礼乐则修，分义则明。"分义即明辨情义。 明於霜：比霜显明。

⑬信行：诚实之品行。直如弦：谓性行诚直如弓弦而无弯折。李善注引应劭《风俗通》："顺带之末，京师谣曰：'直如弦，死道边；曲如钩，反封侯。'"

⑭交欢：结交而取得对方欢心。　池阳：古县名。李善注："左冯翊有池阳县。"

⑮汾阴：古县名。李善注："河东郡有汾阴县。"　西：李善注："西音先，协韵也。"

⑯许：应允。诺：诺言，应承给别人办事之话。《史记》季布传："楚人谚曰：'得黄金百(斤)，不如得季布一诺。'"

⑰坐：无故。《文选》：张华《杂诗》："朱火青无光，蘭膏坐相凝。"李善注："无故自凝曰坐。"　捐：舍弃。

⑱剽(biāo 标)：李善注："《公羊传》曰：曹子摽剑而去之。刘兆曰："摽，辟也。剽与摽字同。"　辟：抛弃。　节：符节，古代使臣执以示信之物。《周礼·地官·掌节》："掌守邦节而辨其用，以辅王命。"函谷：即函谷关。函谷关秦汉所指有别：秦之函谷关在今河南灵宝县南，为秦之东关。汉之函谷关在今河南新安县东北，去秦函关三百里。此处为泛指，未分秦汉函关之别。

⑲投珮：扔掷玉珮。玉珮：佩带之玉制饰物。　甘泉：秦汉时之宫名。秦始皇二十七年作甘泉前殿，汉武帝建元中增广之，建通天、高光、迎风诸殿。甘泉宫一名云阳宫，在陕西淳化县西北甘泉山。

⑳务：致力。远图：长远之谋。《左传·襄》二十八年："荣成伯曰：'远图者忠也。'"

㉑心为句：李善注："庄子曰：心若悬于天地之间。郭象曰：所希企者高而阔也。"此句意为：为天下而悬心，犹言志在解天下之急事。　悬心：挂念。

㉒校(jiào 较)：计较。

㉓侠烈：刚烈之侠士。良有闻：真有所闻。

㉔"古来"句：意谓自古来皆知侠士之志向、作为、际遇皆是如此。

【译文】

仗剑跨马，多么轻捷潇洒，
来往尽都豪门家。
在这天下枢杻的秦中，汇集多少英才高雅，

荆魏壮士，宛洛年少，
谁个不恃才自负，意气风发，
怎愿去事奉那郡守县衙。
仰慕你显赫的声名，
京城里全都是跟从的人流、车马，
权贵们竞送钱财，世人们赞誉争夸，
明辨情义，如秋霜似白而不假，
秉性诚直，如弓弦似直而不斜。
池阳县，侠士们交欢喧哗，
汾阴西，又饯行别话。
为他人一旦许下承诺，
又怎能无故失言耍滑。
抛掷这符节，离去这函关，
急匆匆走出甘泉殿厦，再将这玉珮抛砸，
叹此忠心，作长远的谋划，
心系天下，志向高洁无瑕。
唯求得志酬意满，
又怎计较这眼前的屈辱荣华。
刚烈的壮士啊，听说过吗，
自古如此，才算得真正的英雄豪侠！

（熊竹沅　译注）

效古一首

袁阳源

【题解】

《从军行》为乐府旧题。《乐府诗集》列入“《相和歌辞》,为“平调曲”。唐吴兢《乐府古题要解》下:“《从军行》,皆述军旅苦辛之词也。”《文选》录有王粲、陆机五言《从军行》。王粲之作凡五首,列为“军戎”;陆机之作一首,为乐府。李善于王诗下引《魏志》曰:“建安二十年三月,公(曹操)西征张鲁。鲁及五子降,十二月至自南郑。是行也,侍中王粲作五言诗以美其事。”故诗作多有赞美魏武之词;而陆机一首,全显军旅征战辛苦之状。袁淑此诗,其意与陆机《从军行》同,所效之本或即陆诗。清于光华《重订文选集评》引孙月峰论此诗语:“视前首(按:指《效曹子建《白马篇》》)骨力稍遒劲,而典腴不及。前类士衡,此类太冲。”

【原文】

讯此倦游士①, 本家自辽东②。
昔隶李将军③, 十载事西戎④。
结车高阙下⑤, 极望见云中⑥。
四面各千里, 从横起严风⑦。
寒燠岂如节⑧, 霜雨多异同⑨。

夕寐北河阴⑩，梦还甘泉宫。
勤役未云已⑪，壮年徒为空⑫。
乃知古时人⑬，所以悲转蓬⑭。

【注释】

①讯：问询。 倦游士：生活飘迫潦倒之人。《北史·毛遐附毛鸿宾》："羁寓倦游之辈。四座常满，鸿宾资给衣食，与已悉同。"

②本家：泛指同家同宗。此指原籍。 辽东：郡名。战国燕地。秦置，属幽州，汉因之，治襄平，辖有今辽东东南部辽河以东地。

③李将军：西汉名将李广，与匈奴前后七十余战，匈奴惧之，号曰："汉之飞将军"。《史记》、《汉书》有传。

④事：征讨。西戎：李善注："西戎，匈奴也。"

⑤结车：驾车结交、往来。李善注引《吕氏春秋》高诱注："结，交也。"交：结交往来。 高阙：塞名。故址在今内蒙古杭锦后旗白。《史记·匈奴传》谓战国赵武灵王自代旁阴山下，至高阙为塞。

⑥极望：犹言极目，尽眼力所及。 云中：郡名。战国赵地。秦置郡。汉分云中郡之东北部置定襄郡，西南部仍为云中郡，治云中县，即今内蒙古托克托县。东汉废。

⑦从横：即纵横，从通纵。南北曰纵，东西曰横。"纵横"与上句之"四方"意同。 严风：凛冽之塞风。

⑧燠(yù 预)：热，暖。《诗·唐风·无衣》："不如子之衣，安且燠兮。"寒燠即冷暖。 如：依照。 节：节令。

⑨异同：不一样。诸葛亮《出师表》："宫中府中，俱为一体，陟罚臧否，不宜异同。"此句谓四方征战布霜降雨都不一样。

⑩北河：河名。黄河由甘肃流向河套，至阴山南麓，分为南北二河，北边的称北河。《汉书·武帝纪》："北登单于台，至朔方，临北河。"阴：河之南岸为阴。

⑪勤役：辛劳地戍守边疆。

⑫壮年：古以三十岁为壮，称三四十岁壮盛时间为壮年。 徒：但，只。《孟子·离娄》："徒善不足以为政，徒法不能以自行。" 空：事无实效。

⑬蓬：蓬蒿，草名。秋枯根拔，风卷而飞，故又名飞蓬。蓬草随风飘转，以喻

身世飘零。《文选》：曹植《杂诗》之二："转蓬离本根，飘飘随长风。类此客游子，捐躯远从戎。"

【译文】

若问我，失意潦倒的军汉，
家在辽东路漫漫，
往昔尾随李将军，
与匈奴，苦苦地十年征战。
高阙要塞，我驾车往返，
云中城外，我极目远看，
转战千里，西北东南，
塞风凛冽，驰骋犹酣。
不合时令，那顾寒暑冷暖，
布霜降雨，四方又全不一般，
静夜里，躺卧在北河南岸，
睡梦中，再回到甘泉宫里游转。
辛劳的戍边，何时才是尽端，
年岁及壮，功名竟还是虚幻，
此时才知古代的征夫，几多磨难辛酸，
长年飘零的我啊，唯有暗中长吁短叹。

（熊竹沅　译注）

拟古二首

刘休玄

【作者】

刘铄，字休玄，刘宋文帝第四子，元嘉十六年(439年)封南平王，翌年都督湘州诸军事，不之镇，领石头城戍事。元嘉二十七年(450年)随文帝北伐，于寿阳败绩，翌年授散骑常侍、抚军将军、领兵戍石头城。元嘉三十年(453年)刘劭弑文帝自立，以休玄为开府仪同三司。宋武帝入统，休玄归之，进侍中、司空。休玄不推事孝武帝，且为刘劭所任，孝武衔之，下药于食中毒杀之，时年二十三，追赠侍中、司徒。今存诗十首，其中五言诗九首。钟嵘《诗品》列刘铄为下品，谓其希慕宋孝武帝"雕文织彩，过为精密"之诗。观刘铄诗，亦多为字俳句对，雕刻有过，且显轻巧，为宋孝武一途耳。

拟行行重行行

【题解】

《行行重行行》为《古诗十九首》之首篇。拟诗之主旨，评说有

异：张铣曰："此篇叙闺人思远之意。"逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》引《宋书》本传曰："铄未弱冠，拟古诗三十余首，时人为亚迹陆机。"似谓此诗属闺思一类；而何焯《义门读书记》则曰："二诗（按：此诗及《拟明月何皎皎》）亦惧孝武之猜忌而作。"似另有寄托。若以刘铄附逆劭而孝武衔之的际遇看，以"有寄托"观此诗，则更有玩味之处。此诗运笔，清于光华《重订文选集评》引孙月峰语曰："姿态虽浓，要不失纤冶，有古诗为墙壁，驱运自易。"此亦合于钟嵘"雕文织彩"、"轻巧"之论。

【原文】

眇眇陵长道①，　遥遥行远之②。
回车背京里③，　挥手从此辞。
堂上流尘生④，　庭中绿草滋。
寒蜨翔中曲⑤，　秋兔依山基⑥。
芳年有华月⑦，　佳人无还期。
日夕凉风起，　对酒长相思。
悲发江南调⑧，　忧委子襟诗⑨。
卧觉明灯晦⑩，　坐见轻纨缁⑪。
泪容不可饰，　幽镜难复治⑫。
愿垂薄暮景⑬，　照妾桑榆时⑭

【注释】

①眇眇（miǎo 秒）：辽远。《楚辞》：屈原《九章·悲回风》："登石峦以远望兮，路眇眇之默默。"　陵：通凌，登，升高。　长道：远道。

②远之：黄侃《文选平点》："远之即远哉，改以合韵耳。"

③回车：回转车头。《史记·司马相如传·上林赋》："道尽途殚，回车而还。"背：转身，离开。京里：京城。

④流尘：浮尘。

⑤寒螿（螿 jiāng 姜）：李善注引《淮南子》曰："兔走归窟，寒螿翔水，各哀其所生。"高诱注："寒螿，水鸟。哀犹爱也。"水曲：岸随水势曲折，故称水畔为水曲。

⑥山基：山根，山脚。

⑦芳年：美好的年岁。指少年青春。　华月：美妙的日子。

⑧江南调：即《江南曲》，乐府相和曲名，一作《河南可采莲》。《乐府题解》："江南古辞，盖美芳晨丽景，嬉游得时。"

⑨委：委付，付与，亦即寄托于。　子襟：即子衿。《诗·郑风·子衿》："青青子衿，悠悠我心。纵我不往，子宁不嗣音。。"吕向曰："《子衿》诗，叹无音信也。"

⑩卧觉：睡醒。晦：暗淡。此谓夜久则灯暗。

⑪纨缁：黑色的绢帛。张铣曰："言昼夜坐卧，惟见此而已。"

⑫幽镜：李善注引曹植《七哀诗》："膏沐谁为容，明镜阁不治。"幽镜为明镜久不拂拭生尘而不明也。治：调治，此处作拂试解。

⑬重：将及。　景：日光。　薄暮：接近日落，傍晚。

⑭桑榆：桑树与榆树。李善注："日在桑榆，以喻人之将老。"

【译文】

登上离别之路，
远行啊，是一条多么漫长的旅途。
回转车头离京都，
哪容得挥手辞别再踯躅。
厅堂上，已尘埃满布，
庭院里，蔓草却滋润碧绿。
寒螿鸟，只在那水畔飞舞，
秋兔啊，依恋的是那山脚洞窟。
芳龄华年，该有几多美好时光欢度，
思恋的人啊，归期为何总是难卜。

黄昏后，秋风阵阵吹拂，
把酒独酌，长长的相思有多苦，
几多悲伤，全由这“江南”调中引出，
一腔忧愁，全寄托在《子衿》诗里倾诉。
醒来时，明亮的灯光已昏暗摇忽，
孤寂默坐，顿觉妾身轻贱，真如这黑黑的绢素。
不再去掩饰满脸的泪痕、凄楚，
不再去将镜面的灰尘扫除，
只愿那西斜的夕阳久久停住，
照照我，不要步入那晚年迟暮。

（熊竹沅　译注）

拟明月何皎皎

【题解】

此诗拟古诗十九首之《明月何皎皎》。刘良曰：“此篇为远人未还，中闺见月而叹。”视其为闺思之作。然依何焯“有寄托”读之，似可一窥刘铄“惧孝武之猜忌”而以闺思寓之的无奈心境。评家看重的是这首诗的首尾开合处，于光华《重订文选集评》引孙月峰语，谓此诗开头之“半”字：“半虚半实，正是唐律所祖”，而结尾处急速收笔，“只是如此便住，含味乃更长。”

【原文】

落宿半遥城①，浮云蔼曾阙②。
玉宇来清风③，罗帐延秋月④。
结思想伊人⑤，沈忧怀明发⑥。
谁为客行久⑦，屡见流芳歇⑧。
河广川无梁⑨，山高路难越。

【注释】

①落宿(xiù 袖)：星落也。宿，列星，即天空中定时出现的恒星。此处以指星星。遥城：地处边远之城。

②蔼：暗淡貌。《文选》：司马相如《长门赋》："望中庭之蔼蔼兮，若季秋之降霜。" 曾阙：高大的城楼。曾：层也。李善注引郑玄《诗》笺曰："曾，重(chóng 崇)也。"

③玉宇：天空。

④延：引进。此处解为照进。

⑤结思：凝思，犹言思念到专注聚神的地步。伊人：这个人，即恋人。《诗·秦风·蒹葭》："所谓伊人，在水一方。"《诗》笺："伊当作繄，繄犹是也。"

⑥沈忧：深忧也。明发：黎明，平明。此句意谓怀忧于心，自夜至旦也。

⑦谁为：黄侃《文选平点》："谁为，犹为谁。"

⑧流芳：散布香气，指花气飘香。

⑨河广：河面宽阔。川：河流。 梁：桥梁。

【译文】

边城上已坠落半天星斗，
浮云遮暗了高高的城楼。
从天宇吹过来凉风悠悠，
秋夜的月儿又将罗帷照透。
恋人啊，想念你，我聚神凝眸，

总排不开一整夜深深的哀愁。
我为谁，远行得日子这么久，
在这里，花开花落，经历了几多时候。
怎奈何，宽阔的河面无桥可走，
又怎能攀越过，归程上的重重山头。

（熊竹沅　译注）

和琅邪王依古一首

王僧达

【作者】

见卷二十六《答颜延之》作者介绍。

【题解】

此诗所拟之本未详，《文选》评注家如李善、“五臣”、何焯于此题下都付阙如。此诗在评说“兴亡”事中，寄寓了守命无怨、苟且人生之意，这亦是刘宋王朝在经历了刘劭篡权被诛之后，士大夫的一种典型心态。王僧达之诗，钟嵘《诗品》列为中品，谓其诗与谢瞻等四人皆源于张华，因“才力苦弱，故务其清浅”，然亦“殊得风流媚趣”；而与谢瞻等四人相较，钟嵘以为王僧达成就最为突出，故有“征虏卓卓，殆欲度骅骝前”之评。于此诗，清于光华《重订文选集评》引孙月峰语曰：“风骨亦苍劲”，“景语甚浓”。

【原文】

少年好驰侠①，旅宦游关源②。
既践终古迹③，聊讯兴亡言④。
隆周成薮泽⑤，皇汉成山樊⑥。
久没离宫地⑦。安识寿陵园⑧。
仲秋边风起，孤蓬卷霜根⑨。
白日无精景⑩，黄沙千里昏。
显轨莫殊辙⑪，幽涂岂异魂⑫。
圣贤良已矣⑬，抱命复何怨⑭。

【注释】

①驰侠：驰马任侠。任侠，负气仗义，打抱不平。

②旅宦：宦游，即出游求仕。　关源：刘良曰："关源，谓关中、河源也。"此处泛指游迹无所不及。

③践：足迹所至，即游踪。　终古：远古。

④讯：通作谇。《诗·大雅·皇矣》："执讯连连。"《笺》："讯，言也，亦作谇。"谇：数说，评说。刘良谓开头四句："言少年好游侠，旅学关源，历远古之迹，问兴亡之事。"

⑤隆周：指周朝，誉其昌盛开平。　薮泽：大水泽，即今之湖泊。

⑥皇汉：大汉。对汉朝的美称。皇，大也。　山樊：于光华《重订文选集评》："山樊，山林也。""薮泽"与"山樊"为互文。吕向谓："言周汉之居尽成薮泽山樊。"

⑦离宫：古代帝王于正式宫殿之外别筑宫室，以便随时游处，谓之离宫，言与正式宫殿分离。

⑧寿陵：汉代的陵园名。李善引张晏《汉书》注曰："景帝作寿陵也。"

⑨孤蓬：孤单的蓬草。蓬草根为白色，故曰霜根。霜，喻白色。

⑩精景：此指灿烂的阳光。景，同影。

⑪显轨：犹言显达者人生之路。　辙：车迹印。此指人生必归于死之趋向。

⑫幽涂：人死之后到阴间所处之境。 异魂：犹言人之死，于阴间皆成鬼魂而无异也。

⑬圣贤：圣哲之士。 良：诚、确实。 已矣：此指如此渡过一生。

⑭抱命：持守性命。此处指维系生命。吕延济谓此句曰："我抱区区之命能为怨嗟乎？"

【译文】

年少翩翩，又喜好任侠扬鞭，
出游四方，旅宦之迹无处不见。
既然将天下的古迹览遍，
聊发这天下兴亡的评论之言。
兴隆的周朝早化成大泽湖堰，
辉煌的汉朝已变成山林一片。
座座离宫，苑没埋掩，
怎认得哪儿是皇家的寿陵园。
仲秋时节，边地风卷，
掀起这连根的蓬草，抛洒满天。
白日里，那阳光已失去灿烂美艳，
唯有这漫漫黄沙，把昏暗直延到天边。
盛极必衰，人生必死，纵是显贵亦不可改变，
幽涂阴界，那鬼魂岂有异别，还分贵贱。
确实如此，终了一生，
自古有多少哲人圣贤，
渺小的我啊，
就这般维系着生命，有何抱怨。

（熊竹沅 译注）

拟古三首

鲍明远

【作者】

见卷十一《芜城赋》作者介绍。

【题解】

鲍照存诗三百余首，其中以“代”、“拟”、“学”为题的仿拟之作近七十首，可谓刘宋一代的拟作大家。细观刘宋时的仿拟之作，已不能尽肖所拟之本，毕竟“文变染乎世情”，诚如严羽《沧浪诗话》所言：“虽谢康乐拟邺中诸子之诗，亦气象不类。至于刘休玄《拟行行重行行》等篇，鲍明远《代君子有所思》之作，仍是其自体耳。”钟嵘《诗品》谓鲍照“才秀人微，故取湮当代。”故其已成“自体”之拟作，多寓身世之叹。逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》、《鲍氏集》(四部丛刊本)列“鲁客事楚王”一首为鲍照《拟古诗》一组八首的第一首，“十五讽诗书”在其次，“幽并重骑射”为第三。昭明所选这三首诗顺序有变，抑或是为了突出不为世用，怀才不遇的主旨，亦如刘良所言：“刺有德不仕，安于幽棲。”于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评这三首诗，谓“幽并重骑射”一首“气劲而骨奇，调响而语峭，句含金石，字挟风霜。”谓“鲁客事楚王”一首特调比前篇稍平，然奇峭之气犹自跨俗。”谓“十五讽诗书”一首“典腴中神气自振。”可谓推崇有加矣。

【原文】

幽并重骑射①，　少年好驰逐。
毡带佩双鞬②，　象弧插彫服③。
兽肥春草短，　飞鞚越平陆④。
朝游雁门上⑤，　暮还楼烦宿⑥。
石梁有余劲⑦，　惊雀无全目⑧。
汉虏方未和，　边城屡翻复。
留我一白羽⑨，　将以分虎竹⑩。

【注释】

①幽并(bīng 冰)：幽州和并州。古代燕赵之地，居民以慷慨悲歌、尚气任侠著名，故多并称。骑射：骑马射箭。

②毡带：毡制的腰带。丁福保《文选类诂》："以毡为带身，谓之毡带。"带身：佩带、腰带。　鞬：盛弓的袋子。李善注引《魏志》曰："董卓有武力，双带两鞬，左右驰射。"

③象弧：张铣曰："象弧，象牙饰弓也。"即两头有象牙装饰的弓。彫服：张铣曰："服，盛箭器。彫：画。"即有彩绘的箭袋。服：通箙，盛箭之器。

④飞鞚：驾驶快马。平陆：平道。即平坦之路。

⑤雁门：郡名。战国赵地，秦置郡。今山西北部皆其辖地。

⑥楼烦：古县名，汉置，属雁门郡。

⑦石梁：山梁。李善注："阚子曰：'宋景公使工人为弓，九年乃成。公曰：何其迟也？工人对曰：臣不复见君矣，臣之精尽于此弓矣。献弓而归，三日而死。景公登虎圈之台，援弓东面而射之，矢逾于西霜之山，集于彭城之东，其余力逸劲犹饮羽于石。'"此句意谓挽弓劲射，箭设入山梁，犹有余劲。

⑧无全目：双目不全。李善注："帝王世纪曰：帝羿有穷氏与吴贺北游，贺使羿射雀。羿曰：生之乎？杀之乎：贺曰：射其左目。羿引弓射之，误中右目。羿抑首而愧，终身不忘。故羿之善射，至今称之。"此句意谓箭发能中惊雀之目，使之双目不全也。

⑨白羽：箭名。《史记·司马相如传》："弯繁弱，满白羽，射游枭。"《正义》："文颖云：引弓尽箭镝为满，以白羽羽箭，故云白羽也。"

⑩虎竹：虎符与竹使符，古代调兵遣将或给予郡国守相的信物。《史记·文帝纪》："初与郡国守相为铜虎符，竹使符。""注"引应劭曰："竹使符，皆以竹箭五枚，长五寸，镌刻篆书，第一至第五。"分虎竹：意谓能立功以得分符的显官之位。

【译文】

弯弓盘马，狩猎驰逐，
少年的喜好，幽并的习俗。
采绘的袋囊里满是利箭，
腰带上悬挂一对强弩。
野兽是这般膘肥，春草是这般嫩绿，
躍马驰骋，平川一路。
清晨，雁门关上信步，
傍晚，楼烦城里投宿。
挽弓劲射，箭入山梁劲力足，
一发中的，惊鸟休想保双目。
现今与胡虏正失和动武，
边城的形势，屡次地苍黄反复。
留给我吧，只需一枝白羽箭簇，
凭着它去撕杀，获得那分符的显位爵禄。

【原文】

鲁客事楚王[①]，　怀金袭丹素[②]。

既荷主人恩③，　又蒙令尹顾④。
日晏罢朝归⑤，　鞍马塞衢路。
宗党生光华⑥，　宾仆远倾慕⑦。
富贵人所欲，　道德亦何惧⑧。
南国有儒生⑨，　迷方独沦误⑩。
伐木清江湄⑪，　设罝守鼲兔⑫。

【注释】

①鲁客：张铣曰："鲁客谓鲁人也。"李善注："鲁客，假言，盖言此为虚设之事，非有史所据。"

②怀金：怀揣金印。李善注："李轨曰：金，金印也。"　袭：穿衣。《史记·司马相如传》："袭朝衣，乘法驾。"司马彪注："袭，服也。"　丹素：《诗·唐风·扬之水》："素衣丹褧。"《笺》："褧，领也。诸侯绣黼丹朱衣。"后因称士大夫的衣服为丹素。

③主人：李善注："主人谓君也。"即指国君。　荷：承受，受恩感激。

④令尹：李善注引《汉书》注曰："诸侯之卿，唯楚称令尹，其余国称相也。"此指国相。

⑤日晏：日暮。　罢朝：散朝，即朝事完毕而返家。

⑥宗党：众多的亲族。丁福保《文选类诂》："宗，众也。"党：亲族。《礼·坊记》："子云：睦于父母之党，可谓孝矣。"　光华：光彩。

⑦宾仆：宾客与仆人。

⑧道德：六臣本"道德"为"道得"。李善曰："《论语》曰：富与贵是人之所欲也，不以其道得之，不处也。"

⑨儒生：鲍照之自称也。

⑩迷方：迷失求仕的方向。　沦误：自己沈沦而感到是错误的。刘良谓此句意为"感于所向而自沈沦为误也。"

⑪伐木：《诗·小雅·伐木》序曰："伐木，燕朋友故旧也。"后用以比喻友谊深挚。　湄：岸边。此句意谓结友交欢于清江之滨。

⑫设罝：布置捕兔的猎网。　罝：jū，音居，捕兔之网。　鼲兔：狡兔。鼲：

chán，音产。吕向曰："设网守兔喻怀德待禄。"

【译文】

鲁客事奉楚国的君主，
怀揣金印，穿的是白质红领的官服。
既沐浴君王的厚爱恩抚，
又蒙受相国的百般眷顾。
散朝返家，每日的薄暮，
跟从的车马拥塞了通衢大路。
一个个脸生光彩，亲戚们扬威耀武，
充满敬意，远远相迎，全都是宾客奴仆。
富贵荣华，世人谁个不思慕，
取之有道，有什么羞愧心怵。
唯有我，这南国的一介寒儒，
求仕无方，迷惑沈沦，竟将这前程耽误。
与挚友欢集在这清江岸渚，
秉持节操，等待出仕，如这般的张网待兔。

【原文】

十五讽诗书①，　篇翰靡不通②。
弱冠参多士③，　飞步游秦宫④。
侧睹君子论⑤，　预见古人风⑥。
两说穷舌端⑦，　五车摧笔锋⑧。
羞当白璧贶⑨，　耻受聊城功⑩。

晚节从世务⑪，　乘障远和戎⑫。
解佩袭犀渠⑬，　卷衷奉卢弓⑭。
始愿力不及⑮，　安知今所终⑯。

【注释】

①讽：背诵，熟读。

②篇翰：犹篇章，文字著作，一般指诗文。

③弱冠：《礼·曲礼》上："二十曰弱，冠。"后沿称年少为弱冠。　参：拜谒。　多士：李周翰曰："多士，朝臣也。"

④飞步：健步如飞。秦宫：指西都长安之宫殿。

⑤侧睹：侧立而看。侧立即傍立，表示谦虚、尊敬。　君子论：才德之士的宏论。

⑥预见：犹谓早得目睹，与侧睹皆表尊敬之意。

⑦两说(shuì 税)：李善注：两说谓鲁连说新垣衍及下聊城。《史记》载：秦东围邯郸。魏王使新垣衍入邯郸，说平原君尊秦昭王为帝。(秦必罢兵去。鲁连闻之，乃责垣衍。新垣衍请出，不敢言帝秦。)秦将闻之，为却五十里。《史记》又载：田单攻聊城不下。鲁连乃为书，约之矢以射聊城中，燕将得书自杀。

穷舌端：使辩士的言辞尽竭。舌端：舌尖，此指言语，言辞。

⑧五车：《庄子·天下》："惠施多方，其书五车。"后以五车称人的博学。摧：挫败。　笔锋：此指辩士辩辞的锋芒、气势。黄侃《文选平点》谓"两说"、"五车"两句："此言两说足以穷他人之舌端，五车足以摧他人之笔锋也。"

⑨羞当句：李善注：《韩诗外传》曰楚襄王遣使者持金千斤、白璧百双，聘庄子以为相，庄子不许。　贶(kuàng 况)：赐与、加惠之意。此句意谓以接收白璧之赐为羞。

⑩耻受句：李善注：《史记》曰鲁连助田单降聊城，田单入则屠城，归而言鲁连，欲爵之，鲁连不受而逃隐于海上，以受爵为耻。

⑪晚节：晚年。《史记·外戚世家》："(吕后)及晚节色衰爱弛，而戚夫人有宠。"世务：时务。从：参与其事之意。

⑫乘障：戍守过关。乘，守也。障：边境险要处戍守之堡寨，即亭障。　和戎：古代称汉族与少数民族结盟友好为和戎。

⑬解佩：脱去华美的衣服。李周翰曰："佩，文服也。"犀渠：甲胄。李周翰曰："犀渠，甲也。"

⑭卷袠：收卷书籍。袠：同帙，书套，书函，此指书籍。 奉：通捧。 卢弓：黑色之弓。《书·文侯之命》："卢弓一，卢矢百。"传："卢，黑也。"李周翰谓此二句意为"弃笔从戎也。"

⑮始愿：初衷，最初的心愿。

⑯今所终：今在何处终老。吕延济谓"始愿"、"安知"二句意为："始愿为文，力已不及，今为武士，未知其终竟。"

【译文】

年方十五，《诗》、《书》已能背诵，
诗文篇什，无不烂熟精通。
二十少年，已跻身在朝臣当中，
健步如飞，游遍了汉地秦宫。
若干次，傍立聆听过贤士们高论恢宏，
若干次，瞻仰了贤士们古人般的风度姿容。
辩才如鲁连，使多少辩士理屈辞穷，
博学如惠施，挫败多少辩士的气势机锋。
羞于接受那白璧百双的丰厚馈送，
耻于领受那破城屠敌的封爵军功。
到如今事务缠身，境遇竟这般悲痛，
已迫晚景去戍边，与外族和好结盟。
脱去华服披甲胄，违愿地投笔从戎，
掩藏熟读的诗书，违愿地捧上硬弩强弓。
作一名武士，这岂是初衷，
从今后，前途难十，无奈何啊，忧心忡忡。

（熊竹沅 译注）

学刘公干体一首

鲍明远

【题解】

此诗虽短，但其旨存有异说：五臣以为是以景喻人，刘良曰："此诗言正直被邪佞所损，虽行质素而衰盛相陵。"张铣曰："风雪比佞人也，桃李比忠直也。未遇至明之时，虽忠直之人为佞者所乱，不成其美。"而何焯《义门读书记》谓此诗"不过识时之意。"细玩此诗，似觉五臣之说过于穿凿，于全诗不可通解，故当以何说为是。诗之旨似言冬之景自有一番气象，若移之于艳阳之时，则不可成其美，此亦戒人当识时之意也。

【原文】

胡风吹朔雪①，　千里度龙山②。
集君瑶台里③，　飞舞两楹前④。
兹辰自为美⑤，　当避艳阳年⑥。
艳阳枕李节⑦，　皎洁不成妍⑧。

【注释】

①胡风：北风。吕向曰："胡在北。"　朔雪：黎明时所降之雪。朔：《释文》："朔，旦也。"夏以平旦为朔，殷以鸡鸣为朔，周夜半为朔。见班固《白虎通·三正》。

②龙山：山名。即逴(chuò 座)龙山。《楚辞·大招》："北有寒山，逴龙赩只。"王逸注："逴龙，山名也。……言北方有常寒之山，阴不见日，名逴龙。"

③君：此指朔雪也。瑶台：美玉砌成之台，《离骚》："望瑶台之偃蹇兮，见有娀之佚女。"

④两楹：殿堂的中间之地。楹：堂前直柱。

⑤兹辰：指风雪飞舞之晨也。辰，通晨。

⑥当避：当有别于。避：违背。艳阳年：指艳阳天。李善注："《神农本草》曰'春夏为阳。'盖春阳之时，阳光灿烂，景色佳美，故称艳阳天。逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》此句作'艳阳天'。

⑦桃李节：桃李盛开的时节。

⑧皎洁：光白貌。此处指白雪也。妍：美好。

【译文】

劲猛的北风将雪片漫天抛撒，
一扫千里，直飘过逴龙山崖。
皑皑白雪，堆积在瑶台殿厦，
飞舞飘扬，又铺满了殿堂的地下。
自有一番美啊，这清晨的色洁景佳，
真不同阳光灿烂、色泽鲜美的春夏。
春夏时节，桃李正怒放着枝头的繁花，
皎洁的白雪，又岂能绘得出妍美的图画。

（熊竹沅　译注）

代君子有所思一首

鲍明远

【题解】

此诗所拟之本为陆机之《君子有所思行》(见《文选》第二十八卷)。鲍照之拟作之陆机之原诗,皆以讽喻警执事,一如何焯《义门读书记》谓陆诗为"此君子以戒有位者也。"陆诗运笔,如张铣所言:"言登山下见都邑,时俗奢泰,因思古之贤哲与前君子行有异也。"侧重讽劝;鲍照的这首拟作,以"满则欹"、"厚则没"之理启示昏昧,侧重警戒,故李周翰谓鲍照拟作"此言防渐忌满之戒",似得拟作之旨也。清于光华《重订文选集评》引孙月峰语,评此诗"着意雕琢,然笔力劲,音调自是振拔。"亦可谓得其大概。

【原文】

西出登雀台①,　东下望云阙②。
层阁肃天居③,　驰道直如发④。
绣甍结飞霞⑤,　琁题纳行月⑥。
筑山拟蓬壶⑦,　穿池类溟渤⑧。
选色遍齐代⑨,　征声币邛越⑩。
陈钟陪夕宴⑪,　笙歌待明发⑫。
年貌不可还⑬。　身意会盈歇⑭。

蚁壤漏山河⑮，丝泪毁金骨⑯。
器恶含满欹⑰，物忌厚生没⑱。
智哉众多士⑲，服理辩昭昧⑳。

【注释】

①雀台：即铜雀台，曹操于建安十五年所造。李善注引《邺中记》曰："邺城西北立台，名铜雀台。"故址在今河北省临漳县西南。

②云阙：高入云霄的宫阙。吕延济曰："望云阙，言阙高至云。"

③层阁：重重迭迭的殿阁。层：重(chóng 虫)也。　天居：帝王的居所。李善注引蔡邕《述征赋》曰："皇家赫而天居。"

④驰道：帝王所行之御路。《礼·曲礼》："岁凶，年穀不登……驰道不除。"疏："驰道：正道，如今御路也。是君驰走车马之处，故曰驰道也。"

⑤绣甍(méng 门)：彩绘的屋梁。栋梁、屋脊。

⑥琁题：美玉装饰的出簷。琁，美玉，同璇。题：椳(cuī 吹)题，即屋簷的椽子头，今通称出簷。纳：吕向曰："纳，引其光也。"此即照映之意。

⑦拟：仿效。蓬壶：传说中的神山。《史记·秦始皇本纪》："齐人徐市等上书，言海中有三神山，名曰蓬莱、方丈、瀛洲，仙人居之。"方丈又名方壶，见旧题晋王嘉《拾遗记》。

⑧溟渤：溟海与渤海。

⑨选色：挑选美女。　齐代：地名。齐在今山东省内。代在今河北省内。

⑩征声：征招善歌者。　邛(qióng 穷)越：地名。邛在今四川省内，越在今浙江省内。币：周，遍。币同匝。张铣："邛，越，二国名，其中人善歌，故征之。"

⑪陈钟：此谓击钟奏乐，即钟鸣鼎食之意。　夕谯：晚宴。谯即宴。

⑫明发：平明，黎明也。

⑬年貌：年龄与容貌。吕延济谓此句："谓年容一谢不可重少。"

⑭身意：此处指欢乐之宴会。　盈歇：盈满与尽竭。此处举全取偏，为尽竭之意。

⑮蚁壤：蚁穴。《韩非子·说林》上："管仲、隰朋从桓公伐孤竹，春往冬返，迷惑失道……隰朋曰：'蚁冬居山之阳，夏尽山之阴，蚁壤寸而有水。'乃掘地，遂得水。"　漏山河：使山倾河漏。李善注引傅玄《口铭》曰："勿谓不然，变出无

闻，蚁孔溃河，溜穴倾山。”按：“山河”，《乐府诗集》亦作“山河”。“五臣注”本作“山阿”，逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》亦作“山阿”。山阿：吕延济曰：“山阿，犹大陛也。”“五臣”本为是。

⑯丝泪：如丝之泪。谓泪小而不断。　金骨：骨之坚如铁也。李善注：“金骨之坚喻亲之笃者。言谗邪之人，但下如丝之泪，而金骨为之伤毁也。”吕延济曰：“金骨之销，亦在如丝之泪，言积微至著。”

⑰器：欹(qī 期)器，也叫宥(yòu 右)坐器。器注满则倒，空则侧，不多不少则正。饮酒时置于坐右，提醒饮者不要过与不及。《荀子·宥坐》：“此盖为宥坐之器。”注：“宥与右同，言可置于坐右认为戒也。”恶：憎恨。刘良谓此句意为“器，欹器也，满皆覆，是以恶满也。”

⑱厚生：生活充裕优厚。刘良谓此句之意为“言人养生恐其不厚，养既厚矣，生理灭焉。”生理谓养生之道。

⑲智哉：聪慧啊。众多士：指群臣。

⑳服理：研习世间“满欹”、“厚没”之物理。辩昭昧：刘良曰：“言习理可以辩物情之明暗。”按：“辩”，“五臣”本为“辨”。作“辨”为是也。

【译文】

西出邺城，把铜雀台登上，
折而东行，再将高入云端的宫阙眺望，
层层叠叠，皇宫的楼阁肃穆辉煌，
笔直如发，御路是这般大道康庄。
彩霞轻飞，连接着色彩斑斓的屋梁，
秦月慢踱，与玉饰的出簷相映生光，
垒土筑山，全似蓬莱、方壶的神岛模样，
挖地筑池，逼真得如大海般的宽阔汪洋。
宫女们，挑选的全是齐代的美女红妆，
歌伎们，征招的尽是邛越的玉喉金嗓，
陪伴着这狂欢的晚宴，钟鼓阵阵悠扬，
畅饮着直到天明，笙歌阵阵嘹亮。

恁美好的年容，终究会人老珠黄，
再欢乐的宴集，终究会席散终场，
小小的蚁穴，可使大堤坝泄漏水淌，
细细的泪水，可销毁铮铮汉子的铁骨钢肠。
坐右欹器，最厌恶盈满倾荡，
养尊处优，定会让人沉沦消亡，
聪慧的公卿们啊，将世间的事仔细思量，
防渐忌满，就能辨清这世理的昏暗、明亮。

（熊竹沅　译注）

效古一首

范彦龙

【作者】

见二十六卷《赠张徐州》作者介绍。

【题解】

张铣谓此诗之旨，曰："此言从征之义"；清于光华《重订文选集评》亦谓"此言征伐之意。"故此诗所拟亦《从军行》之类也。诗叙征战境地苦寒，战事频仍，从军日久，军令严峻，然幸有天子圣明，终未以罹祸而结局。层层曲折，有合于钟嵘《诗品》："范诗清便宛转，如流风回雪"之评也。

【原文】

寒沙四面平①，飞雪千里惊②。
风断阴山树③，雾失交河城④。
朝驰左贤阵⑤，夜薄休屠营⑥。
昔事前军幕⑦，今逐嫖姚兵⑧。
失道刑既重⑨，迟留法未轻⑩。
所赖今天子⑪，汉道日休明⑫。

【注释】

①寒沙句：意谓风吹寒沙，铺平四野。

②飞雪句：意谓如受惊骇的飞雪自远方落下。

③断：折也。阴山：今河套以北，大漠以南诸山的统称。《史记·秦始皇纪》："自榆中并河以东，属之阴山。"

④交河城：古城名，故址在今新疆吐鲁番西北约五公里处。《汉书·西域传》："车师前国王治交河城，河水分流绕城下，故号交河。" 失：迷也。此句意谓重雾遮掩交河城，仿佛迷失了一般。

⑤左贤阵：指匈奴左贤王之战阵。李善注引《汉书》载："李将军广出右北平，击匈奴左贤王阵。

⑥薄：迫、近也。休屠：地名。《汉书·地理志》下："武威郡有休屠县。"唐颜师古注："屠音储。"休屠为古匈奴之王都，在今甘肃武威县北。

⑦前军幕：谓李广之军营也。李善注引《汉书》曰：大将军大击匈奴，李广数自请行，上以为老，不许。良久，乃许之，以为前将军。此处之前军即前将军。

⑧嫖姚兵：谓霍去病所率之师也。李善注引《汉书》曰：霍去病善骑射，再从大将军，受诏，予壮士，为嫖姚校尉。前句之"事"，此句之逐，皆从行之意也。

⑨失道：谓迷失行军之道。李善注引《汉书》曰：李广与右将军食其合军出东道。大将军问广失道状，广曰："校尉无罪，乃我者自失道。"引刀自刭。

⑩迟留：停留不前。李善注："迟或作逗。"何焯《义门读书记》："当作逗留为是。"张铣谓"失道"、"迟留"二句意为："言此刑法皆至死也。"故曰："刑既

重”、“法未轻”。

⑪赖：幸蒙。

⑫汉道：汉代仁义之政。道：丁福保《文选类诂》：“道，谓仁义也。”休明：美善旺盛。李周翰谓“所赖”、“汉道”二句意为：“言蒙我天子同汉王之道。日日休明也。”

【译文】

风夹寒沙，将辽阔的四野抚平，
从远方急骤落下，飞雪如受吓吃惊。
劲猛的风啊，折断了阴山的树茎，
茫茫的雾啊，遮掩了交河边城。
一早驱马，直闯入左贤王的战阵，
傍晚出击，又迫近休屠的军营。
过去，我跟随前将军的幕府出征，
如今，我又作了一名嫖姚校尉的士兵。
行军迷路，将是死罪的重刑，
逗留不前，惩罚又岂能得轻。
幸蒙当今皇上有慈爱的胸襟，
行的是汉代的仁义之政，一天天地美善昌明。

（熊竹沅　译注）

杂体诗三十首

江文通

【作者】

见卷十六《恨赋》作者介绍。

【题解】

江淹《杂体诗》三十首前有序(“李善注”本仅录片断,“六臣注”本全录),略谓云:夫楚谣汉风,既非一骨;魏制晋造,固亦二体。世之诸贤,各滞所迷,莫不论甘而忌辛,好丹而非素,岂谓通方广恕,好远兼爱者哉!又贵远贱近,人之常情,重耳轻目,俗之恒蔽。然五言之兴,谅非夐古,但关西邺下,既已罕同;河外江南,颇为异法。故玄黄经纬之辨,金碧浮沈之殊,仆以为亦各具美兼善而已。今作诗三十首,学其文体,虽不足品藻渊流,遮亦无乖商榷云尔。此序揭示江淹拟诗之旨,并非品藻前人五言制作,而在于显现其“各具美兼善而已”。这一点似为张溥所识见,他在《汉魏六朝百三家集题·江醴陵集》中说:“文通杂体三十首,体貌前哲,欲兼关西、邺下、河外、江南总制众善。”若从“史”的角度看,江淹所拟的三十人,可大概自汉至于刘宋明帝时五言诗的主要诗人,他意欲以拟诗的形式来再现这众多诗人的风格,从而显见五言诗体的代变特征,此亦如何焯《义门读书记》所言:“爰自椎轮汉京,讫乎大明泰始,五言之变,旁备无遗矣。”这在当时及文史上都应占一定位置而得到肯定。

然而，自钟嵘《诗品》："文通诗体总杂，善于摹拟"语出，后之论家唯缪绕"似"与"不似"以评江淹拟作，重要的论家如严羽。他在《沧浪诗话》中说"拟古惟江文通最长，拟渊明似渊明，拟康乐似康乐，拟左思似左思，拟郭璞似郭璞，独拟李都尉一首，不似西汉耳。"胡应麟《诗薮》曰："文通拟汉三诗俱远，独魏文、陈思、刘桢、王粲四作，置之魏风莫辨，真杰思也。"更有甚者如潘德舆《养一斋诗话》说"拟谢临川诗，只是状山水奇奥，此为神似，吾亦能之，何必五色笔也？""文通一世俊才，何不自抒怀抱，乃为赝古之作，借后人嗤点。"今人郭绍虞在《沧浪诗话·诗评》注中提出新解：盖因："拟古之作，并非诗家所贵"，故后之论家有贬损之辞。而如何看待拟古之作呢？"实则昔人拟古，乃古人用功之法，是入门途经，而非最后归宿。""自陆机拟古之后，或称'效'、或称'代'、或称'学'、或称'绍'，甚至称为拟某某拟古者。此种风气，在后世固视可笑，在当时亦有其需要。"

综观后世论家漫评江淹三十首拟作，若以"似"或"不似"作评，则难有定论，比如严羽谓"独拟李都尉一首，不似西汉耳"，而冯班《钝吟杂录》卷三云："江淹所拟从军一首最合，沧浪于处不解也。"而以"用功之法"释江淹拟作之旨，犹言以拟作为练笔之法，则轻亵江淹文才之盛。此皆有悖江淹拟诗之初衷，更未见到江淹拟作于文学史上的作用也。

虽然以"似"或"不似"来探江淹拟诗之旨，固不可取，然若论拟诗之成功与否，则需将拟诗与原诗相较，故"似"或"不似"又自成标准，此亦不可不知。后之论家于同一首拟诗，论评又有互忤之处，极难准择可当定论之说，若再出"题解"，则徒添纷杂，是以只将论家之评，择要列入每首拟诗注中，以备参考。

古 离 别[①]

【原文】

远与君别者，　乃至雁门关。
黄云蔽千里[②]，游子何时还。
送君如昨日，　簷前露已团[③]。
不惜蕙草晚[④]，所悲道里寒[⑤]。
君在天一涯，　妾身长别离。
愿一见颜色，　不异琼树枝[⑥]。
兔丝及水萍[⑦]，所寄终不移[⑧]。

【注释】

①古离别：五臣作《古别离》。《古别离》为乐府“杂曲歌辞”之旧题。《乐府诗集》七一：《杂曲歌辞·古别离》：“《楚辞》：‘悲莫悲兮生别离’。《古诗》曰：“行行重行行，与君生别离。”后苏武使匈奴，李陵与之诗曰：‘良时不可再，离别在须臾。’故后人拟之为《古别离》。”吴兆宜《玉台新咏笺注》卷四：吴迈远《长别离》按：“梁简文帝又有《生别离》，吴迈远有《长别离》，唐李白有《远别离》，亦皆类此。”“后又有《古离别》、《久别离》、《新别离》、《今别离》、《暗别离》、《别离曲》诸题，亦皆本此。”此类诗多写男女离别，具有极浓的感伤情调。于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评此诗：“调最古，语最淡，而色最浓，味最厚，讽诵数十过，乃更觉意趣长。”

②黄云：刘良曰：“黄云谓埃尘与云相连而黄也。”

③露已团：露珠呈圆圆的状态，犹言露水很浓。《诗经·郑风·野有蔓草》：“野有蔓草，零露溥兮。”溥(tuán 团)，即团。高亨《诗经今注》：“溥，露珠圆圆的状态。”

④蕙草：即蕙菌，香草也。比喻思妇。　晚：本指年老。《史记·孔子世家》：“孔子晚而喜易。”此指色衰。

⑤道里：旅途。张铣曰：“悲岁暮行人道路寒也。”

⑥不异句：琼树即玉树，生在昆仑山，故极难得见。李周翰曰："言君行之远，思见之难，不异琼树枝也。"

⑦兔丝：草名，蔓生，常缠附于其他植物而生长。水萍：即浮萍。兔丝与水萍皆喻思妇也。

⑧寄：寄托、委身。吕延济曰："兔丝，草名，感茯苓而生，萍草依水而长。亦犹妇人之附于夫。言此心终不移易。"

【译文】

这一次离别啊，我的君夫，
将到那遥远的雁门关，你才停足。
遮蔽千里，是与浮云相连的黄沙尘土，
夫君啊，何时你才踏上漫漫的归途。
那送别时的情景，如昨日历历在目，
而今啊，屋簷前已布满浓浓的露珠。
思念你，我不惜容颜衰老，不再是往日的娇妩，
悲伤的是啊，你一路远行忍受的寒苦。
你远在那天边末路，
这难熬的久别，使我多么的身单影孤。
盼只盼见你一面啊，但有多少艰难险阻，
难得如象见到昆仑山的玉树。
兔丝攀缠松柏，绿萍只在水面漂浮，
委身于你啊，如兔丝绿萍，永远把你依附。

李都尉 从军[1] 陵

【原文】

樽酒送征人[2]，　踟蹰在亲宴[3]。
日暮浮云滋[4]，　渥手泪如霰[5]，
悠悠清川水，　嘉鲂得所荐[6]。
而我在万里，　结发不相见[7]。
袖中有短书[8]，　愿寄双飞燕[9]。

【注释】

①刘良曰："此拟'携手上河梁'。""携手上河梁"为李陵《与苏武诗》，《文选》录入第二十九卷"杂诗"上。于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰："清徹无尘，虽不甚似李，然诗却佳。"

②樽酒：怀酒。樽：酒器，形状似觚而中部较粗，口径较大，盛行于商代及西周。字别作"罇"、"尊"。

③踟蹰：来回走动，犹言徘徊。　亲宴：亲人饯行之宴会。

④滋：多，即浓厚之意。

⑤渥手：谓手为泪水沾湿。渥，沾润。"六臣本"作"握手"。当依"六臣本"为是。　霰：xiàn，音线。刘良曰："霰，细雨也。"

⑥嘉鲂(fáng 防)：美味的鳊鱼。鲂，即鳊鱼。　荐：献、进贡。《易·豫》："殷荐之上帝，以配祖考。"此句何焯《义门读书记》释为："河鲂以味美獲荐。"意为鲂鱼因依于清澈河流而味美，终可得作进献之物。

⑦结发：谓夫妻也。此句何焯《义门读书记》释为："结发以命舛远离。"意为因我命运多舛，远行万里，夫妻不能相见也。

⑧短书：简短的信札。

⑨双飞燕：雄雌并飞之燕。李周翰曰："燕，春，南飞就暖巢于人家，故愿以书寄之。"

【译文】

端怀酒，送到出征的军人面前，
来回徘徊，在这亲人的离别筵宴，
傍晚时，浓浓的暮运连成一片，
执手相看，离别的泪水如不断的雨霰。
长长的清澈河水，鲂鱼得自在其间，
方可成进贡的珍馐，是那么肉肥味鲜，
命运多舛的我啊，纵有绵绵的思恋，
远行万里，夫妻那能团聚相见。
袖中这一封短札小笺，
带给我的妻吧，拜托给这南行的双飞燕。

班婕妤 咏扇①

【原文】

纨扇如圆月②，出自机中素③。
画作秦王女④，乘鸾向烟雾⑤。
采色世所重⑥，虽新不代故⑦。
窃愁凉风至，吹我玉阶树⑧。
君子思未毕⑨，零落在中路⑩。

【注释】

①刘良曰："此拟'新裂齐纨素'。"原诗为班婕妤所作《怨歌行》、《文选》第二十七卷"乐府"上有录。《玉台新咏》卷一录班诗并序曰："昔汉成帝班婕妤失宠，供养于长信宫，乃作赋自伤，并为怨诗一首。"江淹拟诗，袭班诗之旨，言弃

妇之思也。于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评此诗："比班稍着色相，然衬贴得好，亦不失古意。调和而语净，正是合作。"

②纨扇：细绢制成的团扇。

③机：织机。素：精致洁白的细绢。此二句与班婕妤《怨歌行》："新制齐纨素，鲜洁如霜雪。裁为合欢扇，团圆似明月。"意同也。

④秦王女：秦穆公之女弄玉也。

⑤乘鸾：李善注引《列仙传》曰：箫史，秦穆公时人，善吹箫，作凤鸣。穆公以女弄玉妻之，为作凤台以居。一夕吹箫引凤，与弄玉共升天，仙去。

⑥采色："六臣本"作"彩色"。此句意谓看重色彩，为世之常情。

⑦新：以指新制之扇。　故：此指画有弄玉乘鸾飞升之团扇。

⑧玉阶树：玉阶前之树也。刘良谓"窃愁"、"吹我"二句曰"凉风至谓秋也。言恐秋而轻弃不用也。"

⑨恩未毕：恩爱未终。毕：终止。

⑩零落：《离骚》："惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。"草衰曰零，木叶坠曰落，衰败之意。　中路：半途。张铣曰："言君子所爱未毕，而时已凉，故零落于中路。"

【译文】

绢制的团扇，如一轮满月，
出自机杼，这制扇的细绢白净如雪。
团扇上再画出弄玉、箫史恩爱和谐，
乘鸾驾凤，双双飞向烟雾迷蒙的天界。
世人都如此啊，喜爱色彩的艳美浓烈，
世人也都如此啊，喜新而难将旧的抛却。
怕只怕秋凉乍至，秋风急切，
玉阶旁落叶满地，枯杖抖瑟。
犹如我啊，夫君对我虽恩爱不绝，
但时变景迁，这恩爱的情份将中途破裂。

魏文帝 游宴[1] 曹丕

【原文】

置酒坐飞阁[2]，逍遥临华池[3]。
神飙自远至[4]，左右芙蓉披[5]。
绿竹夹清水，秋蘭被幽崖[6]。
月出照园中，冠珮相追随[7]。
客众南楚来[8]，为我吹参差[9]。
渊鱼犹伏浦[10]，听者未云疲[11]。
高文一何绮[12]，小儒安足为[13]。
肃肃广殿阴[14]，雀声愁北林[15]。
从宾还城邑，何以慰吾心。

【注释】

①吕延济曰："此拟'芙蓉池作'。"即曹丕《芙蓉池作诗》。于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评此诗："比《芙蓉池作》稍较浓，是以顾盼有恣(姿)态。然其淡处正不易及。"

②飞阁：凌空耸立的高阁。

③逍遥：安闲自在。　华池：传说在昆仑山的仙池。王充《论衡·谈天》："《禹本纪》言河出昆仑，其山有玉泉华池。"此借指似华池的水池也。

④神飙：即自远方吹来的风。吕向曰"言天子所处则起神灵之风。"故谓神飙。

⑤披：原为劈开之意。《史记·五帝纪》："披九山，通九泽。"此处意为吹开也。

⑥被：覆盖。　幽涯：幽深的水边。

⑦冠珮：帽子与珮玉。用以借指贵官近臣。

⑧南楚：《史记·货殖列传》："衡山、九江、豫章、长沙、是南楚也。"此处指

远方。

⑨参差：屈原《九歌·湘君》："望夫君兮未来，吹参差兮谁思。"注："参差，洞箫也。"

⑩渊鱼：深渊中之鱼。　浦：水滨。

⑪疲：疲惫。吕延济谓"渊鱼"、"听者"二句曰："言深渊之鱼闻吹箫之声，亦涌而出，况听者能疲殆乎？"

⑫高文：才高之士所撰的文章。　绮：绮靡，华丽。　一何：何其，多么。

⑬小儒：见识浅薄的读书人。刘良谓"高文"、"小儒"两句："高文绮靡，通达之才，非一经小儒之所为。"

⑭肃肃句：吕向曰："肃肃，静也。广殿阴谓日暮也。"

⑮愁：吕向曰："雀鸟之总名愁。"

【译文】

把酒宴，摆置在高阁之上，
安闲地，驾临这如仙境般的水池旁。
远方吹来的风，令人神怡心旷，
池旁的艳芙蓉，蕾绽花放。
穿过竹丛的流水，清澈荡漾，
覆盖水边的秋蘭，散发出阵阵幽香。
皎白的月光，照耀着庭院中央，
陪宴的群臣们，相随宴赏。
一位客人，来自遥远的南方，
他为我，把洞箫吹奏得韵味悠长。
涌出水面的深渊游鱼，好一副着迷模样，
听歌的群僚们，自然是无一丝疲惫情状。
陪宴的文士，谁个不是一手华丽辞章，
浅薄的书生，又岂可与之比量。
宽阔的殿厦静悄悄，已值日暮时光，
归巢的雀鸟，在北林争鸣闹嚷。

驾辕回城，宾客们都离席退场，
这时刻，可无法慰籍我心里的惆怅。

陈思王 赠友[1] 曹植

【原文】

君王礼英贤[2]，不恡千金璧[3]。
双阙指驰道[4]，朱宫罗第宅[5]。
从容冰井台[6]，清池映华薄[7]。
凉风盪芳气，碧树先秋落[8]。
朝与佳人期，日夕望青阁[9]。
褰裳摘明珠[10]，徙倚拾蕙若[11]。
眷我二三子，辞义丽金膺[12]。
延陵轻宝剑[13]，季布重然诺[14]。
处富不忘贫[15]，有道在葵藿[16]。

【注释】

①李周翰曰："拟赠丁仪、王粲等诗。"何焯《义门读书记》谓此诗："拟陈王，亦自遒秀。"于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评此诗："较陈思不甚似。彼气雄，此骨秀；彼质素，此铅华。"

②君王句：刘良曰："君王谓曹公也，英贤谓丁仪、王粲等。"

③恡：同吝、吝惜。　千金璧：谓珍贵之玉璧。

④双阙：宫阙，亦即宫殿。阙：古代宫、庙、墓门立双柱者谓之阙，其上连有飞簷罘罳者谓之连阙。古时帝王所居宫门双阙，故称宫殿为宫阙。　指：直立，竖立。此指笔直也。　驰道：《礼·曲礼》下："岁凶，年穀不登，……驰道不除。"疏："驰道，正道，如今御路也。是君驰走车马之处，故曰驰道也。"

⑤朱宫：朱楼。　第宅：王侯之宅。

⑥冰井台：晋陆翔《邺中记》："魏武于邺城西北立三台：中台名铜雀台，南名金兽台，北名冰井台。"故址在今河南临漳县西南。

⑦清池：张铣曰："魏有冰井台，下有清池。"　华薄：花木丛生。此指池中丛生的花。薄：草木丛生。

⑧碧树：绿树。　先秋：初秋也。

⑨望青阁：吕延济曰："朝夕望于青阁之上，思其来也。"青阁：青楼，指帝王之居。《南齐书·东昏侯纪》："世祖兴光楼上施青漆，世谓之青楼。"

⑩褰(qiān 千)裳：用手提起衣裳。

⑪徙倚：留流慢步。蕙若：蕙草与杜若，皆香草也。

⑫辞义：指辞章。　金：凡如黄金之色亦曰金。　㶿(huò 贺)：赤石脂之类，为赤色。金㶿皆为美丽之色。丽金㶿，意为如金㶿之色丽也。

⑬延陵句：延陵，春秋时吴公子，吴王寿梦之季子，欲传以位，辞不受，封于延陵，故称延陵季子。鲁襄公二十九年历聘鲁，齐、郑、卫、晋等国。张铣曰："延陵聘上国，过徐君。(延陵)心许徐君所佩剑。使还，徐君已死，乃挂剑于墓树而去。"

⑭季布：楚国人。《史记》有传。重然诺：以应允的诺言为重。楚人谚曰："得黄金百斤，不如得季布一诺。"张铣曰"延陵"、"季布"二句："言此二人义信，以赓二三子。"

⑮处富句：李周翰曰："言处富贵不可忘于贫者。"

⑯有道：有道德、才艺之士。葵藿：即葵。葵性向日，古人多用以比喻下对上赤心趋向之意。《三国志·魏·陈思王植传》："上疏请存问亲戚：'若葵藿之倾叶，太阳虽不为之回光，然终向之者，诚也。"此句意为如"二三子"之有道之士，不忘君王礼贤之恩，如葵藿之向日也。

【译文】

贤明的君王，礼遇世上的俊杰群英，
馈赐的白玉璧，哪惜价值连城。
殿前的御道，向远方笔直延伸，
道两旁，尽都是王侯的高宅朱门。

登上这冰井台，安闲消停，
台下的清池水，与丛生的花草色泽交映。
凉爽的轻风，荡漾着香气频频，
摇曳的绿树，初秋时叶落飘零。
与友朋相约时，还在清晨，
久盼在青阁上，不觉日近黄昏。
牵衣涉水，摘取珍珠亮晶晶，
留连漫步，俯拾芳草馨香醉人。
至交密友，这几位多么可近可亲，
精心雕饰的辞章，色彩是这般绚丽缤纷。
要象那延陵季子，守义然信，
更要象楚人季布，重诺轻金。
身处富贵，岂可忘贫贱的故人，
葵藿向日，道德之士，更应不忘君王的厚恩。

刘文学 感遇[1] 桢

【原文】

苍苍中山桂[2]，团圆霜露色[3]。
霜露一何紧[4]，桂枝生自直[5]。
桔柚在南国[6]，因君为羽翼[7]。
谬蒙圣主私[8]，托身文墨职[9]。
丹彩既已过[10]，敢不自雕饰[11]。
华月照方池[12]，列坐金殿侧[13]。

微臣固受赐⑭， 鸿恩良未测⑮。

【注释】

①感遇：吕延济曰："感思也，思其有幸遭遇。"诗中"君"、"圣主"指曹植、曹丕，故此首拟诗所述乃刘桢感遇曹氏兄弟之恩宠也。于光华《重订文选集评》引孙月峰语评此诗："刘以质率胜，此稍作意。"似较中肯。

②苍苍：茂盛貌。 中山桂："六臣注"本作"山中桂"。应依"六臣注"本。

③团圆："六臣注"本作"团团"。应依"六臣注"本。团团：凝聚貌。李善谓此句意为："桂蒨霜露而色不渝，身经夷险而操不易也。"

④紧：《广雅》曰："紧，急也。"

⑤桂枝句：吕向曰："言霜露虽急，不能损桂枝劲直之性。"

⑥桔柚：张铣曰："大曰桔，小曰柚，皆果名。生于南国，此自喻。"

⑦君：张铣曰："君谓曹植也。" 羽翼：鸟类借羽翼而飞。羽翼在身侧左右，故常以喻左右之人。 "桔柚"、"因君"二句意为：自身虽如桔柚生于南国而珍，实乃作君之辅臣而得贵也。

⑧谬蒙：错蒙。 圣主：李周翰曰："圣主，谓文帝也。" 私：郑玄《礼记》注："私之犹言恩也。"

⑨文墨职：指文学待从一类的官员。《谢宣城集四·和宋记室省中》："请扬婉禁居，秘此文墨之职。"李周翰曰"谬蒙"、"圣主"二句意谓："言误蒙圣恩，私及于己。得为文墨之职，谓为平原侯遮子。"

⑩丹彩：浅红色彩。此处喻恩遇。 既已过：犹言受君恩遇已过。

⑪雕饰：刻镂、文饰。此处喻人的修饰。吕延济谓"丹彩"、"敢不"二句意谓："犹恩遇既过，敢不勉励自雕饰也。"

⑫华月：指朗月之夜。

⑬列坐：以次相坐。刘良"华月"、"列坐"二句意为："言良辰月夜，蒙提携坐于金殿之侧。"

⑭微臣：小臣。

⑮鸿恩：大恩。 良：真，确实。刘良曰："微臣"、"鸿恩"二句意谓："言我小臣受若大恩，不可测度。

【译文】

多么茂盛，这桂树生长在山中，
一层层地凝聚，露重霜浓。
任凭苍天布霜降露何其匆匆，
桂枝劲直的天性，总不改动。
我如这桔柚，生在南国土中，
只是侍侯贤王左右，才得声誉日隆。
错蒙圣明的君主厚待恩宠，
受官委职，作了文学侍从。
受恩遇，已然是如此殊荣，
怎能不自黾勉，辛勤雕琢，尽力效忠。
池塘上，一轮朗月辉耀天空，
蒙提携，陪末座，饮宴在这金殿皇宫。
官微身卑的我啊，真是诚惶诚恐，
真不可测啊，主上对我的宠幸恩宏。

王侍中 怀德[1] 粲

【原文】

伊昔值世乱[2]，　秣马辞帝京[3]。
既伤蔓草别[4]，　方知杕杜情[5]。
崤函复丘墟[6]，　翼阙缅纵横[7]。
倚棹泛泾渭[8]，　日暮山河清。
蟋蟀依桑野[9]，　严风吹若茎[10]。

鸜鹆在幽草⑪，　客子泪已零⑫。
去乡三十载，　幸遭天下平。
贤主降嘉赏⑬，　金貂服玄缨⑭。
侍宴出河曲⑮，　飞盖游邺城⑯。
朝露竟几何⑰，　忽如水上萍⑱。
君子笃惠义⑲，　柯叶终不倾⑳。
福履既所绥㉑，　千载垂令名㉒。

【注释】

①怀德：怀念恩德。张铣曰："怀德谓怀魏武帝之德。"于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评此诗："有建安风骨，所少逊者，畦径太分耳。"此诗以"去乡三十载，幸遭天下平"为过渡，此前拟王粲《七哀诗》写罹乱之忧戚，此后写遇魏武之恩待而怀德，畛界过明。

②伊昔：往昔。值世乱：遭逢战乱之世。《文选》卷二十三：王粲《七哀诗》之一："西京乱无象，豺虎方遘患。复弃中国去，远身适荆蛮。"所谓为汉献帝初平元年（公元 190 年）董卓乱京事，即此句之所本。

③秣马：喂饱马匹，即备马。　辞帝京：辞别西京长安，避乱荆州也。

④蔓草：此指《诗·郑风·野有蔓草》。李善注：《毛诗小序》曰："《野有蔓草》，思遇时也。君之泽未流，民穷于兵革，男女失时，不期而合焉。"此句意谓感伤于世之兵乱而已失进仕之机也。

⑤杕（dì 弟）杜：此指《诗·唐风·杕杜》。《毛诗小序》曰："刺时也。君不能亲其宗族，骨肉离散，独居而无兄弟。"朱熹《集传》曰："此无兄弟者，自伤其孤特而求助于人之辞。"后多用以比喻骨肉情谊。此句意谓遭离乱而去乡，方知骨肉情深。

⑥崤函：崤谷、函谷二关也。　丘墟：废墟。

⑦冀阙：古时宫廷外公布法令的门阙。《史记·商君传》："作为筑冀阙宫庭于咸阳。"《索隐》："冀阙即魏阙也。冀，记也。出列教令，当记于此门阙。"　缅：尽貌。《文选》：潘岳《西征赋》："窥秦墟于渭城，冀阙缅其堙尽。"　纵横：谓乱军恣肆横行，无所忌惮。

⑧倚棹(zhào 赵):独一人行船。 倚,jī(基),单独。 棹,划水行船。泛:丁福保《文选类诂》:"讯通为涵。《吴都赋》:'涵泳乎其中',《注》引扬雄《方言》曰:'南楚谓汛为涵。'则汛不作迅音也。"涵即涵泳,谓于水中潜行也。此处汛为渡河之意。泾渭:二水名,皆发源于甘肃,流经陕西,入黄河。

⑨桑野:植桑之田野。

⑩严风:凛冽之寒风。 若茎:老树之树茎。李善注引贾逵《国语》注:"若,木晚矣。"意为年久之树。"六臣注"本"若茎"为"枯茎",亦可解。

⑪鹳(guān 贯)鹝(yì 遇):皆水鸟也。 幽草:张铣曰:"幽草,深草也。"

⑫客子:旅居异地之人。此指王粲。零:即涕零,泪落也。

⑬贤主:李善注:"贤主,魏太祖也。"即指曹操。降:赐也。嘉赏:谓重赏也。

⑭金貂:胡广谓战国时赵武灵王始效胡服,以金珰饰首,前插貂尾,为贵职的冠饰。汉代则称武弁大冠,诸武官冠之。侍中、中常侍则加金珰,附蝉为文,貂尾为饰。李善注:"时粲为侍中,故云。" 玄缨:结冠的黑色带子。

⑮侍宴:陪宴。 河曲:河道曲折之处。

⑯飞盖:盖为车盖,遮阳御雨之具,用以代车。飞盖即飞驰之车。 邺城:建安十八年(公元213年)曹操为魏王,定都于此。

⑰朝露:刘良曰:"朝露日出则干,人命短促亦犹是焉。"

⑱忽:疾速也。水上萍:浮生于水面的萍草。萍浮水面,随风漂荡,因喻飘泊无依之身世。"朝露"、"忽如"二句意谓人生短促,更如浮萍飘泊不定。

⑲笃惠义:自知所受恩义之笃厚。笃:厚重。

⑳柯叶:指如竹、松柏之茎叶。 终不倾:此指竹、松柏之茎终不倾斜,其叶终不零落。"五臣注"张铣曰"君子"、"柯叶"二句意为:"言君子厚其恩义,履其礼度,则如松柏之有心,不改柯叶倾落。"亦即报魏武知遇之恩意也。

㉑福履:福禄。 绥:安也。《诗·周南·樛木》:"乐只君子,福履绥之。"此句意为得福禄而自安。

㉒千载:犹言后世也。 令名:美名。

【译文】

早年间,逢乱世,遍地甲兵,
饲马整装,辞别长安,远途南行。

仕途失进，我悲伤地把《野有蔓草》诗吟，
离乱时，也才知《杕杜》诗中的骨肉深情。
崤函关隘间，已然是废墟荒径，
昔日的宫门前，乱军恣肆横行。
孤独一人，我撑舟渡过渭泾，
夕阳下，山河是这般荒凉凄清。
蟋蟀在桑林田野，声声哀鸣，
寒风凛冽，阵阵吹打着老树的残枝枯茎。
鹳、鹆水鸟，深草中蹇翼翩翔，
漂泊无踪的我啊，早已是感慨涕零。
离乡远行，三十年整，
今有幸，遇上了天下升平。
贤明的魏王，给我的赏赐不轻，
金貂饰冠，再系上长长玄缨。
蒙幸陪宴，随魏王驾临河曲之饮，
驾车飞驰，遍游邺城，酣畅尽兴。
人生啊，寿命短促，真如这朝露一瞬，
更象这漂泊无依的水上浮萍。
应自知遇明主，恩宠笃殷，
一心向主，如松竹，不会叶落茎倾。
享福禄，我已是安心宁神，
在后世，将留下美好的名声。

嵇中散 言志① 康

【原文】

曰余不师训②，潜志去世尘③。
远想出宏域④，高步超常伦⑤。
灵凤振羽仪⑥，戢景西海滨⑦。
朝食琅玕实⑧，夕饮玉池津⑨。
处顺故无累⑩，养德乃入神⑪。
旷哉宇宙惠⑫，云罗更四陈⑬。
哲人贵识义⑭，大雅明庇身⑮。
庄生悟无为⑯，老氏守其真⑰。
天下皆得一⑱，名实久相宾⑲。
咸池飨爰居⑳，钟鼓或愁辛㉑。
柳惠善直道㉒，孙登遮知人㉓。
写怀良未远㉔，感赠以书绅㉕。

【注释】

①吕延济曰此首拟诗之意为："言志，本有高尚之志而横遭谗言。"逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》引《晋书》曰：东平吕安，服（嵇）康高致，康友而善之。后安为兄所枉诉，以事系狱，辞相证引，遂复收康。康乃作《幽愤诗》。吕向谓嵇康《幽愤诗》意为"言幽怨者，人莫能见明也。"故知此诗所拟之本乃嵇康之《幽愤诗》也。"于光华《重订文选集评》引方伯海、孙月峰语，评此诗。方曰："无一字一句不肖嵇叔夜，性情、面目、声口、胸次直忘其为优孟衣冠，当为三十首之冠。"孙曰："虚处嫌太多。"《幽愤诗》以采薇散发于岩岫间，以颐养年寿为结，意在言不为冠冕所拘；而此诗则以嵇康幽愤未及真理，故写此诗以戒于人为收束，全不是嵇康声口，故知方伯海之评过矣。《幽愤诗》多由身世遭遇而发幽愤之概，多是实写；而此诗多是言志析理之辞，情味似不如原诗，故知孙月峰

之论近乎公允也。

②曰余：自白。　不师训：即不师不训，意为不服亲长教诲，不从师学习。嵇康《幽愤诗》："母兄鞠育，有慈无威；恃爱肆姐，不训不师。"

③潜志：暗立志向。　世尘：谓世间庸俗的生活。

④远想：久远地希望。　宏域：宽阔的地域。

⑤高步：阔步。　常伦：常辈，即一般世俗之人。

⑥灵凤：即凤鸟。《礼·礼运》："麟、凤、龟、龙，谓之四灵。"故称凤为灵凤。振：奋展。　羽仪：羽饰。《易·渐》："鸿渐于陆(逵)，其羽可用为仪。"朱熹注："仪，羽旄旌纛之饰也……其羽毛可用以为仪饰。"此处指美丽的羽翼。

⑦戢景：即戢影，景通影。戢(jí 集)：隐匿。戢影即隐匿踪迹之意。

⑧琅玕(láng gān 郎肝)：珠树，其果实似珠玉。《荀子·正论》："琅玕龙兹华觀以为实。"注："琅玕似珠，昆仑山有琅玕树。"

⑨玉池津：昆仑山仙池之水。傅玄《拟楚篇》："登昆仑，漱玉池。"

⑩处顺：安于得失，哀乐无动于心。《庄子·大宗师》："且夫得者时也，失者顺也，安时而处顺，哀乐不能入也，此古之所谓悬解也。"　累：忧患、危难。《庄子·达生》："夫欲免为形者，莫如弃世，弃世则无累。"

⑪养德：涵养德性。　入神：《易·系辞》下："精义入神，以致用也。"疏："言圣人用精粹微妙之义，入于神化，寂然不动，乃能致其所用。"此指达到精妙的境界。

⑫宇宙：天地。　惠：恩惠、赐予。

⑬云罗：如云之罗列。　四陈：布于四方。

⑭哲人：智者。　贵识义：贵于了解顺乎自然之义理。

⑮大雅：此指《诗·大雅·烝民》其诗有句云："既明且哲，以保其身。"指明哲之人，能择安去危，以保全其身。

⑯庄生：庄子。　悟无为：《庄子·刻意》："夫恬淡寂寞，虚无无为，此天地之平，而道德之质也。"此谓庄子悟得顺应自然，不求作为之道。

⑰老氏：老子。　守其真：《老子》：'见素抱朴，少私寡欲。"此谓老子能保持人的天然本性，不为物欲所惑，使本性不污也。

⑱得一："一"为数之始，又为物之极。得一为纯正之意。《老子》："昔之得一者，天得一以清，地得一以宁……侯王得一以天下为正。"此句意谓天下皆存纯正之道。

⑲名实：名称与实际。 宾：宾从。《庄子·逍遥游》："尧让许由以天下。许由曰：'而我犹代子，吾将为名乎？名者，实之宾也。吾将为宾乎？'"此句意谓名实久相为宾主。

⑳咸池：古乐曲名。《周礼·春官·大司乐》："舞咸池以祭地示。"传说为黄帝之乐，尧增修沿用。 飨：宴饷。 爰(yuán 园)居：海鸟名。李善注引《庄子》："海鸟止於鲁郊。鲁侯觞之于庙，奏九韶以为乐，具太牢以为膳。鸟眩视忧悲，不敢食一臠，不饮一杯，三日而死，此以己养养鸟也。"

㉑钟鼓：演奏钟鼓之乐。 愁辛：悲愁辛酸。"咸池"、"钟鼓"二句意谓虽奏咸池之乐，击钟鼓，备太牢之食以饷爰居鸟，然爰居鸟仍悲愁辛酸。张铣谓此句寓意为："言荣禄信美，而(嵇)康视之，亦犹鸟闻钟鼓之声。"

㉒柳惠：柳下惠。 善：喜好。 直道：正直之道。《论语·微子》："柳下惠为士师，三黜。人曰：'子未可以去乎？'曰：'直道而事人，焉往而不三黜？枉道而事人，何必去父母之邦！"

㉓孙登：曹魏时之隐士。《魏氏春秋》曰：初，嵇康采药于中山北，见隐者孙登。康欲与之言，登默然不对。逾年，将去。康曰：先生竟无言乎？登乃曰：子才多识寡，难乎免于今之世也。 知人：识别人的才智吉凶。 庶：相近，差不多。李周翰谓"柳惠"、"孙登"二句意为："言康以直道而被幽挚，故以登为知人也。"

㉔写怀：抒写胸臆。此指嵇康言志之《幽愤诗》。 良未远：吕延济曰："谓康写《幽愤》之怀未能远及真理。"

㉕感赠：有所感以铭记而劝勉别人。赠：以正言相勉励。 书绅：把要牢记的话写在绅带上。《论语·卫灵公》："子张问行。子曰：'言忠信，行笃敬，虽蛮貊之邦，行矣……。'子张书诸绅。"绅：大带子。

【译文】

我就是不从师，不听教训，
志向暗立，要离开这世俗凡尘。
早希冀，闯出这为畛域所困的大地，
昂首阔步，一般俗人岂可比伦。
这犹如灵凤奋展美丽的羽翼飞腾，

棲息在西海边，匿迹销声。
早吃琅玕果，如珠玉般晶莹圆润，
夕饮玉池水，洁净甘醇。
不计得失，无动于衷，就不再有危难愁闷，
涵养德性，精妙通达神明。
天地的恩赐，如此辽阔，不分远近，
犹如布满天空的密雾浓云。
贵在通晓世间义理，明达才智之人，
深明《大雅·烝民》的诗义，就能去危保身。
庄子悟道，顺应自然，不求作为而天成，
老子守道，不为世污，以保全人性的本真。
纯正之道在普天之下遍存，
循名责实，原来名、实相互为主宾。
名利虽美，于我却如爰居鸟栖于鲁国郊径，
那怕是奏乐击鼓设佳肴，仍解不了一腔悲辛。
对人生，我如柳下惠取直道而行，
不为世容，身陷囹圄，才知道善认人，只有孙登，
抒写胸臆，然未达理，这就是我的诗作《幽愤》，
感于此写此诗，权作劝勉后世为人的参证。

阮步兵 咏怀[①] 籍

【原文】

青鸟海上游[②]，　鵾斯蒿下飞[③]。
沈浮不相宜[④]，　羽翼各有归[⑤]。

飘飖可终年⑥，　沆漭安是非⑦。
朝云乘变化⑧，　光耀世所希⑨。
精卫衔木石⑩，　谁能测幽微⑪。

【注释】

①此诗所拟之本为阮籍之《咏怀》。阮籍的咏怀之作，现存五言八十二首，四言十三首。阮籍身处晋代魏祚之时，进退不能，自有一腔忧愤交织的情感，进而产生忧生之嗟，视人之浮沈显隐为难知之事。江淹这首拟诗，言青鸟、鴳斯各得其安，而朝云光耀于世，精卫衔石填海，又各有所企，此皆幽微难知之理，似近于阮籍《咏怀》之旨，故于光华《重订文选集评》引孙月峰语评此诗："言远意，仿佛近之。"何焯《义门读书记》谓此诗结尾两句为"阮公知已"，为确当之论也。

②青鸟：即阮籍《咏怀》四十四"海鸟运天池"之海鸟，亦鹓鹏之类。《庄子·逍遥游》："鹏之徙于南冥也，水击三千里，搏扶摇而上者九万里。"游：遨翔。

③鴳(yù(誉)斯：鸟名，鸦类。《诗·小雅·小弁》："弁彼鴳斯，归飞提提。"蒿上飞：于蓬蒿之上飞翔。《庄子·逍遥游》："斥鴳笑之曰：'彼且奚适也？我腾跃而上，不过数仞而下，翱翔蓬蒿之间，此亦飞之至也。"

④沈浮：沈谓鴳斯之飞于蒿上。　浮谓青鸟之游于海上。不相宜：不相同也。

⑤羽翼句：意为青鸟之遨翔海上，鴳斯之飞于蒿间，虽不相同，但能各得其所。

⑥飘飖：轻飞貌，此指鴳斯。　终年：终了一生。

⑦沆漭(hàng yàng 巷样)：水深广貌，此指青鸟遨翔于大海之上。　安是非：此言已知飘飖蒿下，或遨翔海上，其皆逍遥一也，故安于高翔低下，倒底孰乐的是非之争。

⑧朝云：高唐神女。　乘变化：乘云变化。

⑨光耀：此谓高唐神女乘云变化之光色。　希：同稀，稀少之意。

⑩精衛句：《山海经·北山经》曰：发鸠之山，有鸟名精衛，赤帝之女娃，女娃游于东海，溺而死。不反。化为精衛，常取西山木石，以填东海也。"

⑪谁能句：此谓有谁能探测"精衛填海"其中深微的道理呢？

【译文】

青鸟遨翔在海阔天空，
鸦雀飞舞在蒿枝草蓬，
高翔低飞，自不相同，
舒展羽翼，它们都乐在其中。
轻飞蒿间，鸦雀可把一生终了，
直搏云天，青鸟怎与鸦雀争讼？
高唐神女，乘云潇洒，早晚间变幻无穷，
为世间罕见，那异云奇彩布满苍穹。
精卫神鸟，衔石填海，那顾疲劳、往来匆匆，
如此劳顿，谁又能探究她深藏的初衷。

张司空 离情① 华

【原文】

秋月照簾笼②， 悬光入丹墀③。
佳人抚鸣琴， 清夜守空帷④。
蘭径少行迹⑤， 玉台生網丝⑥。
庭树发红彩⑦， 闺草含碧滋⑧。
延佇整绫绮⑨， 万里赠所思⑩。
愿垂湛露惠⑪， 信我皎日期⑫。

【注释】

①此诗所拟之本为张华之《情诗》。张华诗作，力事艳丽，长于儿女之柔

情，却少风骨之豪气，故钟嵘《诗品》评曰："务为妍冶"，"犹恨其儿女情多，风云气少。"观此诗，可谓儿女情多，然运笔却并非力事艳丽，而是写得明白晓畅。明乎此，方知于光华《重订文选集评》引孙月峰评语："借景阳（张协）语，思追茂先（张华），此为一巧。"确为的论。

②秋月句：所拟为张华《情诗》三："清风动帷簾，晨月烛幽房。"之句。 簾笼：竹簾。

③悬光：此指秋月之光。 丹墀：古代宫殿前的石阶，漆成红色，称为丹墀。此处指石阶也。墀：阶也。

④空帷：空房也。帷：指帷房，指妇女居住的内室。《文选》第四十三卷：赵景真《与嵇茂齐书》："翱翔伦党之间，弄姿帷房之里。"

⑤蘭径：蘭香充盈之小径。迳同径。

⑥玉台：何焯《义门读书记》："玉台似指镜台。"台丝：珠绸。

⑦红彩：红花。张铣曰："红彩，花也。"

⑧闺草：即小草，嫩草。 碧滋：碧绿鲜润。

⑨延伫：李周翰曰："延颈伫立"。延：伸也。延伫即伸颈久立远望。 绫绮：薄而有彩文的丝织物。此指丝质衣物。

⑩所思：所思之人，此指在万里之外之夫君。

⑪願：思念。《诗·卫风·伯兮》："願言思伯，甘心疾首。"笺："願，念也。" 垂惠：指夫君给我的恩惠。 湛露：浓重之露。《诗·小雅·湛露》："湛湛露斯，匪阳不晞。"吕延济谓此句意为："湛露能润于物，喻夫之恩惠。"

⑫皎日：白日。《诗·王风·大车》："谓予不信，有如皦日。"皦同皎。此句意为：我发誓：有白日作证，相信我，终日都在盼你回来。

【译文】

朗朗的秋月映照着竹簾，
皎洁的月光，洒满红色的阶沿，
心上的人啊，轻轻地拨响琴弦，
独守空房，在这清冷的夜间。
蘭香小径上，少却了莲步翩跹，
莹亮的镜台上，早已是蛛网高悬，

庭院中，一片春花色泽娇艳，
小草长，遍地是碧绿嫩鲜。
整理衣物，伸颈久立，望穿双眼，
寄给你啊，思念的人，行程万里有多艰，
你给我的恩爱如浓露，滋润心田，
无时无刻盼你归来，我发誓，对着苍天！

潘黄门 悼七[1] 岳

【原文】

青春速天机[2]，　素秋驰白日[3]。
美人归重泉[4]，　悽怆无终毕[5]。
殡宫已肃清[6]，　松柏转萧瑟[7]。
俯仰未能弭[8]，　寻念非但一[9]。
抚襟悼寂寞[10]，　怳然若有失[11]。
明月入倚窗，　仿佛想蕙质[12]。
消忧非萱草[13]，　永怀宁梦寐[14]。
梦寐复冥冥[15]，　何由觐尔形[16]。
我愧北海术[17]，　尔无帝女灵[18]。
驾言出远山[19]，　徘徊泣松铭[20]。
雨绝无还云[21]，　华落岂留英[22]。
日月方代序[23]，　寝兴何时平[24]。

【注释】

①“六臣注”本题作《述哀》。刘良曰：“谓悼妇诗。”故知此诗所拟乃潘岳之

《悼亡诗》。潘岳丧妻，作《悼亡诗》三首（载《文选》第二十三卷）、《悼亡赋》（载《艺文类聚》三十四）、《哀永逝文》（载《文选》第五十七卷），故《晋书·潘岳传》谓："岳美姿仪，辞藻绝丽，尤善为哀诔之文。"只是江淹的拟诗，非特只取《悼亡》为本，诚如于光华《重订文选集评》引孙月峰语谓此拟诗"兼摘'永逝'（按：即《哀永逝文》），此可知江淹所仿为潘岳哀婉风格，或者说，江淹以为潘岳诗作风格，主要是以述哀痛丧为主。"钟嵘《诗品》论潘、陆（机）之轩轾，以"潘才如江"为评，似着重于潘诗词藻华丽一面而言，与江淹之识见，似有不同也。

②天机：潘岳《悼亡诗》之三："曜灵运天机"句张铣曰："天机者，言天运动有机关也。"意即春、夏、秋、冬之天道运行，仿佛有机关控制。

③素秋：秋季，用以喻人之晚暮年衰。驰白日：时日急驰而逝。"青春"、"素秋"二句意谓：天道运行似有控制，所以春秋代序，时日驰逝，青春年少转眼已近人之迟暮。

④美人：此指潘岳之妻。　归重泉：即死去。重泉：犹黄泉、九泉。

⑤悽怆：悲伤。　无终毕：无终了之时。

⑥殡宫：古代临时停放灵柩的地方。此处指亡妻之坟墓。肃清：寂寞凄凉。

⑦松柏：李善注："仲长子昌言曰：古之葬者，松柏梧桐以识其坟。"此谓亡妻坟上之松柏。转萧瑟：回旋着秋风萧瑟之声。

⑧俯仰：借指片刻时间。　弭：（mǐ 米）：志也。

⑨寻念：长思哀念。　非但一：吕延济曰："非但一涂"。意即不仅只一个方面。

⑩抚襟：抚摸亡妻的衣物。　悼寂寞：哀伤自己孑然一身的寂寞。

⑪怳（huǎng 晃）然：怳怳忽忽，心神不定。

⑫仿佛：此指模糊的形影。潘岳《悼亡诗》之一："帏屏无仿佛，翰墨有余迹。"　蕙质：吕向曰："蕙质言体质芬芳如蘭蕙。"此指亡妻散发香气之体态。

⑬萱草：忘忧草。《诗·卫风·伯兮》："焉得谖草，言树之背。"传："谖草令人忘忧。"《释文》："谖、本又作萱。"

⑭永怀：永远的怀念。　宁梦寐：宁愿长入睡梦之中。"消忧"、"永怀"二句意谓：此等亡妻之忧，非萱草可消除，宁愿长入睡梦得见亡妻而解永思。

⑮冥冥：昏暗不明。

⑯觌（dí 敌）：见也。　尔形：此指亡妻之形貌也。

⑰北海术：李善注引《列异传》曰：北海营陵，有道士能使人与死人相见。

同郡人妇死已数年，闻而往见之曰：愿令我一见死人不恨。遂教其见之。于是与妇人相见，言语悲喜，恩情如生，良久乃闻鼓声，恨恨不能出户，掩门乃走，其裾为户所闭，掣绝而去。后岁余，此人死，家葬之，开见妇棺盖下有衣裾。”北海术谓与死者相见之术。

⑱帝女灵：指巫山神女梦与人会的灵术。帝女即巫山神女。

⑲驾言：驱车。言：语助词。　远山：坟墓。

⑳铭：墓碑。

㉑雨绝句：雨停后，雨云再也不回返了。

㉒花落句：花已坠落，枝上岂可再有花片。英：花片。“雨绝”、“花落”意谓妻死而不能再复生也。

㉓代序：岁月、季节顺次更替。此指时日不断流逝，岁月已久。

㉔寝兴：寝，卧。兴，起。寝兴即坐卧。何时平：指思忆亡妻之情何时可平。

【译文】

春秋代序，天道运行，真有机关暗藏，
才是少年，不觉迟暮，时日竟如此匆忙。
魂归九泉，爱妻舍我而亡，
无终无了，这份丧妻的悲怆。
亡妻的坟头寂寞凄凉，
墓旁的松柏间，萧瑟的秋风阵阵回荡。
无一刻可把你忘，
这长思哀念的事，非只一桩。
痛悼自己的孤寂，抚摸你昔日的衣裳，
若有所失，精神总是这般忽忽恍恍。
明月透入雕花饰彩的纱窗，
真想再见你，朦胧中如蘭蕙般的身影、模样。
纵然是忘忧草，也排遣不了这丧妻的郁怏，
再见亡妻，解我思念，宁愿长入梦乡，
睡梦中，却总是一片昏暗无光，

何由得见到你体态脸庞。
自愧啊，没有那与亡妻会见的法术，
爱妻啊，你也没有梦中与我相见的灵术，如神女在高唐。
就要驱车离开你的墓地坟岗，
又一次徘徊悲泣在松林间，你的墓碑旁。
你死而不还，真如这雨后，雨云再不会聚集回往，
你死而不还，真如花落后，枝头再不会有花朵开放，
一年四季，总这么顺次更替，时光就这么流淌，
何时才能平服，我悼念亡妻的情思绵长。

陆平原　鼛宦[1]　机

【原文】

储后降嘉命[2]，　恩纪被微身[3]。
明发眷桑梓[4]，　永叹怀密亲[5]。
流念辞南澨[6]，　衔怨别西津[7]。
驰马遵淮泗[8]，　旦夕见梁陈[9]。
服义追上列[10]，　矫迹厕宫臣[11]。
朱黻咸髦士[12]，　长缨皆俊人[13]。
契阔承华内[14]，　绸缪逾岁年[15]。
日暮聊总驾[16]，　逍遥观洛川[17]。
徂没多拱木[18]，　宿草凌寒烟[19]。
游子易感忾[20]，　踯躅还自怜[21]。
愿言寄三鸟[22]，　离思非徒然[23]。

【注释】

①羁宦：旅居为官。羁为羁。据李善注，这首拟诗总含陆机《赴洛诗》二首、《赴洛道中作》二首、《吴王郎中时从梁陈作》及《答张士然》诸诗之意，故述陆机旅宦行迹之事多，而显"陆才如海"之貌则少也。

②储后：太子的别名。 储：副。 后：君。意谓太子为君主之副。嘉命：吉庆之令。

③恩纪：恩情。 被：及。 微身：微贱之身，自指谦词。张铣曰："机为太子洗马，言太子之恩被于己。"

④明发：黎明。此处意为从傍晚直至黎明。 桑梓：故乡。《诗·小雅·小弁》："惟桑与梓，必恭敬止。"桑与梓为古代住宅旁常栽之树木，东汉以来遂用以喻故乡。

⑤永叹：长叹。 密亲：密友近亲。

⑥流念：因思念而流连。 南澨：河流的南岸水滨。澨(shì 似)：水滨。

⑦西津：河流西面的渡口。津：渡口。

⑧驰马：策马而驰行。"五臣"作"驱马"，意同。 遵：沿着。 淮泗：淮河，泗水。

⑨旦夕：早晚，言时间短。 梁陈：二郡国名。吕良曰："梁，汉景帝弟所封国；陈，曹植所封国。"辖地均在今河南境内。陆机《吴王郎中时从梁陈作》："夙驾寻清轨，远游越梁陈。"

⑩服义：奉行仁义。《楚辞》：宋玉《招魂》："朕幼清以廉洁兮，身服义而未沫。" 追：追随。 上列：大官。《后汉书·蔡邕传》："臣季父质，连见拔擢，位在上列。"

⑪矫迹：矫正自己的足迹，意谓端正自己的行为、品德。 厕：厕迹，插足、置身之意。

⑫朱黻：朱绂黻衣。 朱绂：古代系佩玉或印章的红色丝带。 黻衣：古代的礼服。指显贵之官服。绂、黻皆音 fú(福)。 髦士：英俊之士。

⑬长缨：结冠的长带子。此处与"朱黻"对举，故为缨绶之意，即冠饰与冠带。亦为显贵之侍臣服饰。 俊人与髦士意同。

⑭契阔：勤苦。 承华：太子宫门。陆机《赴洛诗》："羁旅远游宦，讬身承华

侧。”吕向曰：“承华，东宫门名。”

⑮绸缪：情意殷切。 岁年：岁月。

⑯总驾：系车。

⑰洛川：洛水，今之谓洛河。

⑱徂没：“没”，“五臣”作“役”。逯钦立《先秦魏晋南北朝诗》作“殂歿”。徂通殂，没通歿。殂歿为死亡之意，此指坟墓也。 拱木：本为可用两手围抱的树。《左传·僖》三十二年：“尔何知！中寿，尔墓之木拱矣。”后因称坟旁之树木为拱木。

⑲宿草：隔年之草。《礼·檀弓》：“朋友之墓，有宿草而不哭焉。”注：“宿草，谓陈根也。” 凌：凝聚。 寒烟：寒雾。

⑳感忾：“忾”，“五臣”作“慨”。应依“五臣”本改。

㉑踯躅：徘徊不前。 自怜：哀怜自己。

㉒愿言句：愿寄言于三鸟。三鸟：古代神话中西王母的使者。《山海经·大荒西经》：“有三青鸟，赤首黑目，一名曰大鸞，一名曰少鸞，一名曰青鸟。”郭璞注：“皆西王母所使也。”李善注引《楚辞》刘向《九叹·忧苦》：“三鸟飞以自南兮，览其志而欲北。愿寄言於三鸟兮，去飙疾而不可得。”张铣曰：“三鸟者，《楚辞》本属当时所见，无定名也。言我寄言此鸟。”张说为是，此句似谓寄言于天上之飞鸟。

㉓离思：离别之情思。 徒然：仅此而已。盖言旅宦于外，离乡别亲之情思，非只触景生情，徘徊自怜而已。

【译文】

皇太子降下这般吉庆的旨令，
官授太子洗马，微贱的我，身受隆恩，
一整霄，勾起我对故乡的眷恋深情，
长叹息，思念着密友亲人。
依恋不舍，思念不尽，辞别在这南岸水滨，
再行过西岸渡口，我暗衔离别的怨恨，
沿着淮河泗水，我驱马疾行，
转眼间，即看见梁、陈两城。

奉行仁义，我紧步高官显贵的后尘，
端正品德，我身居太子的侍臣，
朱绂黼衣，贤士能人尽都是朝廷的重镇，
冠系长缨，侍臣们尽都是时代精英。
在这承华宫内，我不辞辛劳，勤勤恳恳，
年逝月移，君臣交欢，意合情殷，
系车驾辕，在这日暮时分，
缓行于洛水，我逍遥览胜。
座座坟头的树，一片苍凉阴森，
丛丛枯草，凝聚着寒雾湿润，
旅宦的游子，易唤起深沉的感慨，
自怜自叹，我徘徊不进。
南飞的鸟啊，请带去我的问询，
苦恋着家乡，非只是触景生情。

左记室 咏史[1] 思

【原文】

韩公沦卖药[2]，梅生隐市门[3]。
百年信茫苒[4]，何用苦心魂[5]。
当学卫霍将[6]，建功在河源[7]。
珪组贤君眄[8]，青紫明主恩[9]。
终军才始达[10]，贾谊位方尊[11]。
金张服貂冕[12]，许史乘华轩[13]。
王侯贵片议[14]，公卿重一言[15]。

太平多欢娱， 飞盖东都门。
顾念张仲蔚⑱， 蓬蒿满中园。

【注释】

①左思《咏史》，多有身世之慨，故何焯《义门读书记》曰："题为咏史，其实乃咏怀也。"江淹拟诗言士当求仕宦之显达，功成名遂而不忘蓬蒿之士，似未得太冲咏史之旨趣也。况此首拟诗用事多，却窘于布局，运笔匆忙，意不甚畅，此为论家所识见，如何焯《义门读书记》评此首拟诗曰："左之咏史，太抵宾主相形，此作既以衡、霍诸公形容仲蔚，乃复以韩、梅发端，不已赘乎？""太冲本诗虽用事错杂，而指趣了然；此则徒仿其体，不复能文从字顺矣。"于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰："第用事多，意觉不甚串。"由此观之，此首拟诗自是江淹三十首拟作中败笔之作。何焯《义门读书记》评左思《咏史·郁郁涧底松》曰："读太冲诗而论其世，可以为今之不病而呻者戒矣。"故知江淹此诗取败之由，盖在未能知人论事，追述原诗之旨。

②韩公：李善注引《后汉书》曰：韩康字伯休，一名恬休，京兆人也。常采名药卖于长安市，口不二价，三十余年。

③梅生：李善注："梅生，梅福也。"据《汉书》载：王莽擅权，梅福弃妻子去。其后，人见于会稽，变名姓，为吴市门卒。市门：市肆之门，即今集市中的商店。

④百年：指人之一生。 荏苒：吕延济曰："荏苒，少时也。"即不多时。

⑤苦心魂：使精神痛苦。

⑥卫霍将：卫青与霍去病，皆为扫荡匈奴之西汉名将。

⑦河源：本指黄河发源地。此指西域匈奴所居之地。

⑧珪组：珪为帝王诸侯所执的长形玉版，上圆或尖，下方，表示信符。组即组绶。古代帝王、诸侯、大夫皆佩玉为饰，系玉的丝带叫组绶。珪组指高官也。
贤君：与下句之明主皆指天子。 眄(miǎn 免)：眷顾，垂爱关注之意。

⑨青紫：汉制：丞相、太尉皆金印紫绶，御史大夫银印紫绶，三府官最崇贵。后称贵官之服为青紫。

⑩终军：西汉官吏。年十八选为博士弟子，后以奏对合宜，为武帝赏识。才始达：据《汉书》载：终军至长安上书，武帝异奇文，拜为谒者给事中。"达"与下句之"尊"，皆是被赏识任用之意。

⑪贾谊句：李善注引《汉书》曰："贾谊为博士，文帝悦之，超迁，岁中至太中大夫也。

⑫金张：汉代金日磾一家，自武帝至平帝，七世为内侍。汉代张汤的后代，自宣帝、元帝以来为侍中、中常侍者十余人，后因以金张为功臣世族的代称。

貂冕：左思《咏史》之二："金张藉旧业，七叶珥汉貂。"貂冕指貂珥。汉代宦官冠上插貂尾悬珥珰以为饰，后遂以貂珥喻显贵。

⑬许史：汉宣帝时两家外戚。许，宣帝许皇后家；史，宣帝母家，皆显贵。华轩：华丽之车，为显贵所乘。

⑭王侯句：意为以简短的一席话而封王侯。片议：即片言：简短的几句话，与下文之"一言"意同。

⑮公卿句：意为以一番话而取公卿之重位。吕延济曰："片议谓娄敬议都而封奉春君。一言谓田千秋一言而登卿相。"

⑯顾念：眷念。张仲蔚：李善注引赵岐《三辅决录》注曰：张仲蔚，扶风人也。少与同郡魏景卿隐身不仕，明天官，博学，好为诗赋，所居蓬蒿没人也。

【译文】

卖药谋生，韩康沉沦在长安，
弃妻抛子，梅福隐迹在货栈，
人生一世，光阴恁短，
何用这般隐忍，心神劳烦。
当学那卫、霍名将，率兵征战，
建功立业，在那西域边关，
手握朝笏，身系珮玉，君主格外垂着，
官居显位，衣着华丽，君主恩重如山。
终军上书，一忽儿壮志得展，
贾宜策对，一年间声名赫然，
金、张世家，常依君侧，世代都华服贵冠，
许、史外戚，备受恩宠，驰驱都是彩车玉鞍。
一席话，轻取王侯显位，

一席话，禄位到公卿高官，
世道升平，饮宴承欢，
飞车东门，都市遍览。
别忘了，有隐士如张仲蔚那般，
庭园中蓬蒿没人，日子忒是清寒。

张黄门 苦雨[1] 协

【原文】

丹霞蔽阳景[2]，绿泉涌阴渚[3]。
水鹳巢层甍[4]，山云润柱础[5]。
有弇兴春节[6]，愁霖贯秋序[7]。
燮燮凉叶夺[8]，戾戾飔风举[9]。
高谈玩四时[10]，索居慕畴侣[11]。
青苔日夜黄[12]，芳蕤成宿楚[13]。
岁暮百虑交[14]，无以慰延伫[15]。

【注释】

①钟嵘《诗品·序》有“景阳苦雨”句，并将其与“陈思赠弟”等同列，谓“斯皆五言之警策者也。”逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》辑张协《杂诗》十首，其中二、三、四、九、十等五首皆写雨，且以第十首为最。就其句而言，如“飞雨洒朝兰”、“翳翳结繁云，森森散雨足”、“凄风起东谷，有滃兴南岑，虽无箕毕期，肤寸自成霖。”皆写雨景，可谓“苦雨”也矣。江淹所拟，正是张协之所长。

②丹霞：赤云。李善引《河图》注张协《杂诗》：“丹霞启阴期”曰：“仑崑山有五色水，赤水之气上蒸为霞，阴而赫然。”故丹霞为致雨之赤云，阳景：太阳。

③阴渚：阴湿的水边。

④水鸛(guàn 贯):水鸟名。　层甍(méng 门):极高的屋梁。张铣曰:"层,高也。"甍,屋子的栋梁。

⑤柱础:屋柱下的石礅。《淮南子·说林》:"山云蒸,柱础润。"注:"础,柱下石,碛也。"

⑥有弇:张协《杂诗》之九有"有弇兴南岑"句。有弇即有渰(yǎn 掩),为浓云密布貌。《诗·小雅·大田》:"有渰萋萋,兴雨祁祁。"《传》:"渰,云兴貌。"春节:古代以立春为春节。《后汉书·杨震传》:"又冬无宿雪,春节未雨。"

⑦愁霖:久雨。　贯:达,延续。　秋序:秋季。序:季节。吕向曰:"言雨春节而达秋不歇。"

⑧燮燮:渐渐。　凉叶:秋叶。　夺:落。

⑨戾戾:劲疾。　飓风:疾风。

⑩高谈:高雅而无拘束的谈论。　玩:即玩世,意为轻蔑世事。　四时:四季,此处作岁月解。

⑪索居:离群独居。　慕:思念。　畴侣:"六臣注"本作俦侣,同类之友。

⑫青苔:"五臣"作苔。逯钦立《先秦汉魏晋南北朝诗》于此诗后按:"《(艺文)类聚》八十二草部'苔'引'青苔日夜黄'句,似此原作苔字。查晋宋人多以苔为条。条可以由青而黄,而苔则不可。应以作苔者为是。《说文系传·草部》苔引此句作苔。"逯说为是。苔:刘良曰:"苔,草梢也。"即草之尖端。

⑬芳蕤:李善注引《说文》:"芳蕤,草木华盛貌。"即草木之花开得繁茂。宿楚:隔年之丛木。　楚:丛木。　宿:隔年也。

⑭百虑交:百般思虑交织于心。

⑮延伫:久立等待。

【译文】

一片雨云,遮蔽太阳,布满天宇,
绿泉淙淙,涌向水滨,升起阴气,
水鹳筑巢在高楼的屋脊,
山间乌云密漫,水气润湿了屋基。
立春时,黑云就已浓聚,
从春到秋,连续久雨,

渐渐地，树枝秋叶飘落坠地，
猛劲的秋风，又骤疾而起。
高谈排遣，就这样消磨四季，
离群独居，只思念情味相投的伴侣，
青青的草尖日日枯黄，已不是繁花盛开的畴昔。
岁时将尽，心中泛起百般思虑，
故人不来，何以慰我在这儿等侯久立。

刘太尉　伤乱[1]　琨

【原文】

皇晋遘阳九[2]，天下横雱霧[3]。
秦赵值薄蚀[4]，幽并逢虎据[5]。
伊余荷宠灵[6]，感激殉驰骛[7]。
虽无六奇术[8]，冀与张韩遇[9]。
宁戚扣角歌，桓公遭乃举[10]。
荀息冒险难，实以忠贞故[11]。
空令日月逝，愧无古人度[12]。
饮马出城濠[13]，北望沙漠路。
千里何萧条，白日隐寒树。
投袂既愤懑[14]，抚枕怀百虑。
功名惜未立，玄发已改素[15]。
时或苟有会[16]，治乱惟冥数[17]。

【注释】

①此诗所拟之本为刘琨《答卢谌诗》，起首言晋乱，再言当以忠贞报国，结

处发日暮途穷之慨。钟嵘《诗品》曰："琨既体良才，又罹厄运，故善叙丧乱，多感慨之词。"此诗合于钟嵘之论，似得刘琨诗作之味，故何焯高看此诗，于《义门读书记》中以"气味逼真"作评。

②皇晋：对晋朝的美称。皇：大，美。 遘：遭遇。 阳九：指灾荒年成和厄运。详见《文选》第二十五卷刘琨《答卢谌》："厄运初遘，阳爻在六"句注。

③横：充塞。 雰雰：谓尘土飞扬如雾，指战乱之烈。雰同氛。

④薄蚀：日月相掩食。《吕氏春秋·明理》："其月有薄蚀。"注："薄，迫也。日月激会相掩，名为薄食。"意即日月相侵也，以喻晋室君、王之相侵。何焯《义门读书记》曰："成都王颖据邺，河间王颙据关中，皆王室懿亲，故谓之薄蚀。"

⑤虎据：割据称强。《三国志·魏·常林传》："今主上幼冲，贼臣虎据，华夏震慓，雄才奋用之秋也。"李周翰曰："秦姚泓所据赵，石勒所据幽州，段匹磾所据并州。"

⑥伊余：即我。伊：语助词。《诗·邶风·谷风》："伊余来墍。" 荷：感蒙。宠灵：恩宠、宠异。《左传·昭》七年："今君步玉趾，辱见寡君，宠灵楚国。"疏："言开其恩宠，赐以威灵。"

⑦感激：感动而激发。 殉：此指为报君恩而不惜身。 驰骛：此指奔走军务。骛 wù(务)：奔驰。

⑧六奇术：李善注引《汉书》曰："陈平自初从，至天下定后，常以护军中尉从击臧荼、陈豨、凡六出奇计，辄益邑封。奇计或颇秘，世莫得闻也。

⑨张韩：张良、韩信。

⑩"宁戚"、"桓公"句：宁戚于齐之国门击牛角而歌商声，齐桓公遇而举之以为田官。事见《淮南子》。

⑪"荀息"、"实以"两句：李善注引《左传》曰：初，献公使荀息傅奚齐。公疾：召之曰："其若之何？"稽首而对曰："臣竭其股肱之力，加之以忠贞。其济，君之灵也；不济，则以死继之。"公曰："何谓忠贞？"对曰："公家之利，知无不为，忠也；送往事居，耦俱无猜，贞也。"意为荀息受君嘱而冒触险难，实因忠贞的缘故。

⑫古人：此指宁戚、荀息。 度：胸怀。

⑬城濠：护城的濠沟。

⑭投袂(mèi 妹)：挥袖。古代衣袖统称为袂，折言也，袖口曰袂。愤懑(mèn 闷)：郁闷、怨恨。

⑮玄发：黑发。　素：白。此指白发。

⑯时：此指太平之时。　会：时机。

⑰治乱：治理乱世。　冥数：于光华《重订文选集评》："冥数，言不可知也。"

【译文】

大晋朝竟遭此灾祸，
遍天下燃起战火，
君主与群王同室操戈，
外戚、权臣把幽、并分割。
我承受君主的无限恩泽，
感激万分，不惜以身答报君主邦国，
纵不如陈平治国安邦，六出奇策，
倒希冀如张良、韩信常伴君侧。
齐国都门，宁戚扣击牛角而歌，
巧遇桓公，恩赐官爵，
冒触险难，苟息不负君托，
缘只为忠贞之故，堪为楷模。
无一极主，任这岁月蹉跎，
深深有愧啊，我没有苟息的胸怀气度，
感伤时乱，立志平叛，饮马跨过护城河，
举目北望，茫茫一片广漠。
千里之途，多么漫长萧瑟，
白日的阳光，被丛丛的寒树遮隔，
年龄徒长，挥袖长叹，心里郁闷难遏，
抚枕难眠，心里百感煎迫。
难扶君主，难匡国正，功名岂能轻得，
可叹少年黑发，竟已是一片白色，

天下太平，且应有机遇把握，
治理乱世，只待命数，这又如何寻索。

卢中郎 感交[1] 谌

【原文】

大厦须异材[2]，廊庙非庸器[3]。
英俊著世功[4]，多士济斯位[5]。
眷顾成绸缪[6]，乃与时髦匹[7]。
姻媾久不虚[8]，契阔岂但一[9]。
逢厄既已同[10]，处危非所恤[11]。
常慕先达概[12]，观古论得失。
马服为赵将[13]，疆场得清谧[14]。
信陵佩魏印，秦兵不敢出[15]。
慨无幄中策[16]，徒惭素丝质[17]。
羁旅去旧乡[18]，感遇喻琴瑟[19]。
自顾非杞梓[20]，勉力在《无逸》[21]。
更以畏友朋[22]，滥吹乖名实[23]。

【注释】

①感交：感激故交。故交指刘琨。此诗所拟之本为卢谌《赠刘琨》诗。卢诗避不涉刘琨幽愤，只以“感交”应付，故于刘琨“何意百炼钢，化为绕指柔”，以“百炼或致屈，绕指所以伸”对，实属虚以委蛇之词。江淹此首拟诗，以“更以畏友朋，滥吹乖名实”作结，全合卢诗之旨。于光华《重订文选集评》引方伯海评语曰：“文真能传得神似”。

②大厦：大屋子。 异材：粗大之材。

③廊庙：李周翰曰："廊庙喻宰臣也。" 庸器：才能、器识平庸之人。此句言宰辅重臣不可以庸才为任。

④英俊：才智杰出的人物。于光华《重订文选集评》"言英俊"谓(刘)琨"也。 著：立。 世功：济世之功。

⑤济：成就。此为辅佐之意。 斯位：此指天子之位。吕延济谓此句之意为"众多之士共佐天子之位。"

⑥眷顾：垂爱关注。 绸缪：情意殷切，关系亲密。

⑦时髦：谓一时的杰出人物。 匹：匹敌、同列。刘良谓"眷顾"、"乃与"二句意为："谌言蒙琨眷以成亲密，得与当时髦俊为匹偶。"

⑧姻媾：交互为婚姻，亲上结亲。于光华《重订文选集评》于卢子谅《赠刘琨》"申以婚姻，著以累世。"句注云："婚姻，琨之妻谌之从母，谌之妹嫁琨之弟。" 虚："五臣"作"亏"。亏：减损。

⑨契阔：聚散，离合，偏指离散。吕向曰："契阔，谓同遭乱，杀其父母。" 但一：只一桩事也。

⑩逢厄：遭遇困苦、危难。

⑪非所恤：无所忧虑。

⑫先达概：前辈人的志向、节操。 概：风度，志向，节操。

⑬马服：战国时赵地，在今河北省邯郸市西北。赵将赵奢大破秦军，解阏兴围，赵王封奢为马服君于此，故称赵奢为马服君。事见《史记·赵世家》。

⑭清谧：清静，安宁。此谓疆界安宁，战事得息。

⑮"信陵"、"秦兵"二句：魏公子无忌为信陵君。秦昭王进兵围邯郸，公子进兵击秦军，遂解邯郸之围而存赵。公子留赵十年不归。秦闻公子在赵，日夜出兵东伐魏。魏王患之，便使请公子归救魏，魏王以上将军印授公子，公子遂将，破秦军于河外，乘胜逐秦王至函谷关，抑秦兵不敢出。事见《史记·信陵君列传》。

⑯慨：叹息。幄中策：决胜千里的密计。《汉书·高帝纪》："夫运筹幄之中，决胜千里之外，吾不如子房。"幄：帷幄，军中营帐。

⑰素丝：白色的生绢。 质：性质。《淮南子·说林》："墨子见练丝而泣之，为其可以黄，可以黑。"素丝的性质是随染而变，可以染成黄色，亦可染成黑色。吕向谓"慨无"、"徒惭"二句意为："叹无帷幄之谋而能从善迁变，故云惭

也。”

⑱羁旅：此指卢谌寄居，依附并州段匹磾。

⑲感遇：感激恩遇。 喻：譬如。 琴瑟：琴瑟同时弹奏，其音和谐，故以比喻朋友的情谊融洽。此句意谓卢谌感激刘琨之恩遇，彼此情谊融洽，如琴瑟共奏之和谐。

⑳杞梓：杞、梓皆为优质木材。用以比喻优秀人才。

㉑《无逸》：《尚书·周书》篇名，为周公戒成王勿耽于享乐之辞。此指勿耽于享乐。

㉒畏：此处意为愧对。 友朋：此指刘琨。

㉓滥吹：虚在其位。过分吹嘘。 乖名实：名实不一致，即名不副实。

【译文】

栋梁之材，方建成大厦崔嵬，
宰辅重臣，岂可用平庸之辈，
才智杰出，要建济世之功，多么宏伟，
众多的良士，与您共辅君位。
您对我啊，情意殷切，垂爱增倍，
方使我与时贤同列匹对，
亲上联亲，我两家交谊久不衰退，
离乱中休戚与共，非只一回。
同遭困苦，我将您紧紧跟随，
跟随您处困境，我无所忧虑，无所伤悲，
先贤的风度节操，我常常思慕以钦佩，
纵观往事，论说其中的得失功亏。
赵奢作大将，统帅着全国的精锐，
败秦军，边境安静，熄灭烽燧，
佩将印，信陵君率魏军从赵返回，
逐秦兵至函谷，人人惧畏。
常喟叹，无古人帷幄决策，匡国济危，

如素丝般柔怯随染变化，我徒增惭愧，
寄旅并州，与故国长久睽违，
深谢您啊，对我恩情，如琴瑟齐奏，和谐完美。
自顾我，生就非如杞梓般优质珍贵，
唯有自勉奋力，决不耽于金迷纸醉，
真有愧与您见面相对，
承蒙夸誉，我感到徒占其位，名实相悖。

郭弘农 游仙[1] 璞

【原文】

崦山多灵草[2]，海滨饶奇石[3]。
偃蹇寻青云[4]，隐沦驻精魄[5]。
道人读《丹经》[6]，方士铄玉液[7]。
朱霞入窗牖[8]，曜灵照空隙[9]。
傲睨摘木芝[10]，凌波采水碧[11]。
眇然万里游[12]，矫掌望烟客[13]。
永得安期术[14]，岂愁蒙汜迫[15]。

【注释】

①钟嵘《诗品》谓郭璞《游仙》诗之特点有二：一是“词多慷慨，乖远玄宗”；另一是“乃是坎壈咏怀，非列仙之趣也。”江淹拟作，尽叙脱离尘俗，游心仙境之事。何焯《义门读书记》谓此首拟诗“亦失本趣”，于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰：“太浓太质，知不似景纯；景纯故慷慨。”都是见到了江淹拟作的不足处。

②崦山：崦嵫山，在甘肃天水县西。古代神话说是日入之处。屈原《离骚》：

“吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。”　灵草：仙草。《文选》：班固《西都赋》：“于是灵草冬荣，神木丛生。”李善注：“神木、灵草，谓不死药也。”

③海滨：李善注：“海滨，海中三山也。”即蓬莱三仙岛。　奇石：何焯《义门读书记》：“奇石如丹砂，空青琉黄之属，可铸药者。”

④偃蹇：原意为高耸。此处谓攀延高处而飞升。　寻：依附。　青云：谓高空。

⑤隐沦：吕向曰：“隐沦，谓绝迹也。”即遗弃世事之意。　驻：保留住。　精魄：魂魄。李善注引《抱朴子》曰：人无贤愚，皆知身之有魂魄。魂魄分去则人病，尽去则人死。”此句谓遗弃世事，保住魂魄不散不尽，则长生不死。

⑥道人：有道术之人。与下句方士意同。《丹经》：张铣曰：“《丹经》，九转之法。”即谓九转金丹。道家谓炼烧金丹，以九转为贵。转，循环变化之意，如把丹砂烧成水银，将水银又炼成丹砂，烧炼时间愈久，则转数愈多，效能愈高。见《抱朴子·金丹》。故《丹经》为炼丹之书也。

⑦玉液：《楚辞·汉·王逸·九思·疾世》：“吮玉液琼蕊兮止渴”，注：“玉液，琼蕊之精华。”《汉书·司马相如传》：(《大人赋》)“咀嚼芝兮叽琼华”，注引《三国·魏·张揖传》：“琼树……高万仞。华，蕊也。食之长生。”

⑧窗牖(yǒu 友)：窗户。

⑨曜灵：太阳。　隙：李周翰：“隙，穴也。言所居之处高。

⑩傲睨：放纵狂诞之貌。　木芝：即紫芝，又名灵芝。

⑪水碧：水晶，即水玉，亦为仙药。

⑫眇然：辽远。眇：miǎo(秒)。

⑬矫掌：吕延济曰：“矫掌，举手也。”　烟客：传说神仙托身云烟，因称仙人为烟客。

⑭安期术：吕延济曰：“安期，古仙人。术，仙方也。”此指安期生长生之术。

⑮濛汜：喻人之暮年。《晋书·索紞传》：“又少不习勤，老无吏干，濛汜之年，弗敢闻命。”　迫：逼近。

【译文】

崦嵫山上长满茂密的仙草，
炼丹的奇石，富藏在蓬莱三岛，

攀延登高，追寻青云，真上云霄，
遗世独立，守住精魂，不死不老。
得道之人将《丹经》仔细观瞧，
方术之士将琼树蕊炼成不死之药，
鲜红的霞光把窗棂映照，
和煦的太阳，把隐居的山洞照耀。
任性放浪，随意摘取紫芝，
脚踏波浪，采取水晶珍宝，
辽阔万里，云游逍遥，
远望之中忽见仙人，我把手招。
若将安期生长生之术永远学到，
又怎愁垂暮之年逼在眉梢。

张廷尉 杂述① 绰

【原文】

太素既已分②，吹万著形兆③。
寂动苟有源④，因谓殇子夭⑤。
道丧涉千载⑥，津梁谁能了⑦。
思乘扶摇翰⑧，卓然凌风矫⑨。
静观尺棰义⑩，理足未常少⑪。
冏冏秋月明⑫，憑轩咏尧老⑬。
浪迹无蚩妍⑭，然后君子道⑮。
领略归一致⑯，南山有绮皓⑰。
交臂久变化⑱，传火乃薪草⑲。

曇曇玄思清⑳，　胸中去机巧㉑。
物我俱忘怀㉒，　可以狎鸥鸟㉓。

【注释】

①张绰，“五臣”作孙绰，逯立钦《先秦汉魏晋南北朝诗》载江淹《杂体诗三十首》亦作孙绰。考晋之诗人无任廷朝尉之张绰，故以孙绰为是。于光华《重订文选集评》引方伯海评此诗语曰：“会一部《庄子》，以立言大意总归於清虚无为，顺其自然而已。其曰去机巧，俱忘怀，乃作诗之旨。”此正合于钟嵘《诗品》所谓“世称孙（绰）、许（询），弥善恬谈之词”之论。

②太素：古代指构成宇宙的物质。班固《白虎通·天地》：“始起之天，始起先有太初，后有太始，形兆既成，名曰太素。”万物形兆既成，乃为天地已分之后，故“太素既已分”意即宇宙由混沌的原始状态分为天地两域。

③吹万：风吹所至，及于万物。详见《文选》第二十卷：谢灵运《九日从宋公戏马台集送孔令诗》“在宥天下理，吹万群方悦”句注。　形兆：迹象、征兆。此处意为形态。此句意谓风吹所至，及于万物，使之得以生养而各具不同之形态。

④寂动：指万物各自的行动与止息。　苟：假如。　源：根源。

⑤殇子：未成年而死者。　夭：夭亡。“寂动”、“因谓”二句意为：万物或动或静，非同一源，故亦无寿夭之分；倘若认为万物动静同是一源，则可以说长命者为寿，未成年死者为夭了。

⑥道丧：万物以生，万物以成之道已丧。道：丁福保《文选类诂》：“万物以生，万物以成，命之曰道。”　涉：历。

⑦津梁：桥梁，或指起桥梁作用之事物。此指通晓道之途径。　了：明白。

⑧扶摇：盘旋而上之暴风。　翰：原意为鸟羽，此指大鹏。

⑨卓然：高飞貌。　矫：飞。

⑩尺棰义：李善注引《庄子》曰：一尺之棰，日取其半，万世不竭。吕延济曰：“棰，杖也。言一尺之杖，分五寸为夜，五寸为昼。昼，阳也。主生；夜，阴也，主死。昼复夜，死复生，虽一尺之杖，无有穷时。”此句以尺杖日取其半而万事不竭，喻世间时日，人生亦往复无穷。

⑪理足句：意谓尺杖日分，以理推知，将足以分析以至无穷而未曾减少。

此亦喻世间时日，生死往复足以无穷尽，而未有增减。

⑫冏冏：明亮，今通作炯炯。

⑬轩：栏杆。 咏：歌颂，赞美。 尧老：唐尧、老子。李善注："尧及老子，玄宗之太师。"

⑭浪迹：放浪不拘。 蚩 chī(痴)，丑。 妍：美。

⑮君子道：德才之士所循之道。

⑯领略：领会。 一致：相同。此句意为：须领会到世间之理虽多而殊涂，然其精要之处则是相同的。

⑰南山：指商洛山。绮皓：即商山四皓：东园公，绮里季、夏黄公、角里先生。

⑱交臂句：李善注："《庄子》仲尼谓颜回曰：吾终身与汝交一臂而失之，可不哀与！"郭象曰：夫变化不可执而留也，故虽交臂相守而不能令停。若哀死，则此亦可哀者也。今人未尝以此为哀，奚独哀死邪！"

⑲传火句：用柴草续火，在前的柴草烧完，火也传到后面的柴草上，火种于是可得传续不绝。《庄子·养生主》："指穷于为薪，火传也，不知其尽也。""交臂"、"传火"二句意为：世间万物瞬刻皆在变化，谁也不可固守而令停；而柴草相继，则火种可以不灭。此喻人强求不死则不可得，唯养心则命可续而不绝。

⑳亹亹(wěi 尾)：勤勉不倦貌。 玄思：深思。 清：清静无为之道。

㉑机心：机巧之心，即智巧变诈之心。李善注引《庄子》曰：有机械者必有机事，有机事者必有机心，机心存于胸中，则纯白不备，纯白不备则神生不定，神生不定者道之不载。

㉒狎：亲近，亲密。吕良曰："彼我忘怀，则禽兽不惧于已。"

【译文】

混沌的宇宙，已然分开了大地苍天，
风吹万物，万物才能将各自的形态呈现，
假如万物的行止同出一源，
才可说长命为寿，夭是死去的少年。
万物自然生存之道，丧失已千载久远，

此道之理，谁能明了，谁能分辨，
直想骑上大鹏，在暴风中盘旋，
卓然高飞，在云霄之间。
静静地思考这“天倕”含义，时光、人生往复，不尽连绵，
依理足证，这时光、这人生何曾损减，
多么明亮，秋月高悬，
凭依栏杆，礼赞唐尧、老子圣贤。
若做到放浪无拘，无丑无妍，
此后方可得君子所循之道不浅；
须领会天下之道虽殊途，但却有共同的至理真言，
悟此理，才会有商山四皓的鹤发童颜。
交臂相守，谁又可扼住世物的瞬刻万变，
以薪传火，养心顺变，方可使性命长延，
将这“无为”之道深思不倦，
除却这心中的智巧权变。
不介意物与我差别万千，
可与海鸥亲近，可与万物一然。

许徵君 自序① 询

【原文】

张子阎内机②，单生蔽外像③。
一时排冥筌④，冷然空中赏⑤。
遣此弱丧情⑥，资神任独往⑦。
采药白云隈⑧，聊以肆所养⑨。

丹葩耀芳蕤⑩，绿竹荫闲敞⑪。
苕苕寄意胜⑫，不觉陵虚上⑬。
曲棂激鲜飙⑭，石室有幽响⑮。
去矣从所欲⑯，得失非外奖⑰。
至哉操斤客⑱，重明固已朗⑲。
五难既洒落⑳，超迹绝尘网㉑。

【注释】

①自序：自述隐居之意。许询原有集八卷已亡佚。江淹拟诗未详所本，故后世之评，只能就江淹之作而论，无从与原作参照而见出拟诗之优劣，如何焯《义门读书记》谓"采药白云限"至"石室有幽响"八句："有此即虚实相间，不复苦其平典，此似议之变化也。"于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰："飘然有尘外意趣。"皆仅就江淹之作而言也。

②张子：张毅，人名。阘：昏昧。　内机：体内危殆之病。机：通几，危殆。

③单生：单豹，人名。单：shàn(善)。　蔽：隐蔽。　外像：外貌。"张子"、"单生"二句，事见《庄子·达生》："田开谓周成公曰：鲁有单豹者，岩居而水饮，行年七十而犹婴儿之色，不幸遇饿虎，杀而食之。有张毅者，高门悬薄，无不趋义也，行年四十，而有内热之病以死。豹养其内而虎食其外；毅养其外病攻其内。"意谓张毅不明养内而病死，单豹不明隐蔽外貌而为虎食。此二人于养生之道，皆偏而不广。

④冥筌：设于暗处的捕鱼之器。李善注："筌，捕鱼之器。言鱼之在筌，犹人之处尘俗。"此句意谓一时排去尘俗羁绊。

⑤冷然：轻妙貌。《庄子·逍遥游》："夫子御风而行，冷然善也。"　空中赏：游于天空而心意欢乐。赏：赏心，即心意欢乐。

⑥遣：排遣。　弱丧：吕延济曰："弱丧谓少失居而安于他方，不知归故里也。人知好生恶死，亦同弱丧矣。"

⑦资神：凭靠精神。

⑧药：吕良曰："药，仙药，灵芝属也。"　白云限：白云缭绕之深山弯曲处。限：山之弯曲处。《管子·形势》："大山之限，奚有于深。"注："限，山曲也。"

⑨肆所養：放任本性地生活。

⑩丹葩：红花。葩：花。 曜：即耀，显示、炫耀。 芳蕤：芳香，鲜艳。

⑪阴：通荫，遮盖。 闲敞：宽广、轩豁之栅栏。

⑫苕苕：高远貌。 寄意：寄托自己的心意。 胜：吕向曰："胜，谓胜于俗情也。"

⑬陵：升，登上。 虚上：天空之上。虚：天空。

⑭曲棂：窗户上形状曲折的雕花木格子。激：急疾。鲜飙：新鲜之风。

⑮石室：指山中隐居之石穴。 幽响：吕向曰："幽响，山响也。"即山中的响声。

⑯从所欲：迫从人生之至道。

⑰得失：此谓人生得失全由心定。 非外奖：不是外物所能奖劝、影响的。

⑱操斤客：《庄子·徐无鬼》："郢人垩慢其鼻端，若蝇翼，使匠石斫之；匠石运斤成风，听而斫之，尽垩而鼻不伤，郢人立不失容。宋元君闻之，召匠石。曰：'尝试为寡人为之。'匠石曰：'臣则尝能斫之，虽然，臣之质死久矣，自夫子之死，吾无以为质矣。吾无与言之矣。'"操斤客即运斤成风之匠石。匠石所言其质死而不能为宋之君献技，是明得失之理，故以"至哉"赞之。至哉犹言妙极。

⑲重明：自己明理，又使他人明理。《荀子·致士》："衡听显幽重明退奸进良之术。"注：'重明，谓既明又使明也。" 固已朗：自身原本已明理也。

⑳五难：修养生性的五桩难事。李善注引向秀《难嵇康养生论》："养生有五难：名利不成，此一难；喜怒不除，此二难；声色不去，此三难；滋味不绝，此四难，神虑难消，此五难。" 洒落：散落。

㉑超迹：超离尘世。 绝：断绝。 尘网：人在世间有种种拘束，如鱼在网中，故以尘网喻世事的羁绊。

【译文】

张毅不明养内，中岁而亡，
单豹终被虎食，真不会将外貌伪装，
排除一时的世俗羁绊，
轻妙地若游太空，心情欢畅。

好生恶死，这仿佛是少年流离，易安于他乡，
除去这一俗念，凭借精神，任我独来独往，
采摘仙草，在白云缭绕的迂曲山岗，
放纵本性地生活，以此作为供养。
红花显示出它的鲜艳、芳香，
绿竹遮盖着这栅栏的宽敞，
寄托我胜乎俗情的高远志向，
不觉地升腾到天空之上。
急疾地透过窗棂，这山风新鲜、清爽，
隐居的岩洞内，有山中的声音回荡，
赶快去，追从人生的至道，
人生的得失全由心定，并非受外物的影响。
高妙啊，匠石深知得失有当，
要使他人明理，就须自身对世理了解、明朗，
抖落这修生养性的难事五桩，
自可以超离尘世，断绝人间的种种拘绊、罗网。

殷东阳 兴瞩[1] 仲文

【原文】

晨游任所萃[2]，悠悠蕴真趣[3]。
云天亦辽亮[4]，时与赏心遇[5]。
青松挺秀萼[6]，惠色出乔树[7]。
极眺清波深[8]，缅映石壁素[9]。
荣情无余滓[10]，拂衣释尘务[11]。

求仁既自我⑫， 玄风岂外慕⑬。
直置忘所宰⑭， 萧散得遗虑⑮。

【注释】

①兴瞩：因远眺而感怀赋诗。此诗所拟之本或为殷仲文《南州桓公九井作诗》，论家皆以此诗为成功之作。何焯《义门读书记》谓此诗："稍革孙、许之风余，有虚无之趣，推移方始，实之惟肖。"于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰："语浅而寄兴深，琢句入细，玩久趣愈出。"

②任所萃：任万物尽集于眼中。萃：聚集。

③悠悠：无穷尽。真趣：合于自然本性的旨趣。

④云天：天空。云，言天空之高远。 辽亮：辽阔明亮。

⑤赏心：心意欢乐。

⑥萼：原指环列花朵外部的叶状薄片。此处用以代花。

⑦惠色：柔媚怡目之色。惠：张铣曰："惠：媚。" 乔树：高树。

⑧极眺：即极目，尽目力远望。

⑨缅映：远映。缅：远也。 素：白色。

⑩莹情：磨炼情怀，使之明净、觉悟。莹：磨炼。 余滓：余存的鄙秽之念。

⑪拂衣：振衣。《后汉书·杨震传附杨彪》："（孔融曰）孔融，鲁国男子，明日便当拂衣而去，不复朝矣。"后因称隐居谓拂衣。释尘务：抛却尘俗之事。

⑫求仁句：意谓我已然适如己意，如愿以偿。求仁：《语论·述而》："求仁而得仁，又何怨？"后泛指适如其愿。《文选》：阮籍《咏怀》之六："求仁自得仁，岂复叹咨嗟。"

⑬玄风：谈论玄学的风气。此指谈玄论道。 外慕：追慕尘俗之事。

⑭直置：于光华《重订文选集评》："直置谓直置其心于不用。" 忘所宰：忘却受外物之主宰。此句为物我两忘之意。

⑮萧散：闲散。 得：能，可。《韩诗外传》："不能勤苦，焉得行此。" 遗虑：抛弃忧愁。谢灵运《越岭溪行》诗："观此遗物虑，一悟得所遣。"

【译文】

清晨出游，任万物荟于眼中，

大自然蕴藏的真趣，无尽无穷，
多么明亮辽阔，这高远的苍穹，
大自然于此时与我心欢乐与共。
繁茂的松花，绽开于郁郁的青松，
高树上显出悦目的色彩正浓，
极目远眺，清清的流水多么深泓，
映衬着远处的石壁，一片素白融融。
磨炼情怀，内心明净，再无鄙秽懵懂，
隐逸索居，抛却这尘俗迷蒙，
正如象求仁得仁，我已然夙愿得从，
谈玄论道，岂再将尘俗事迫慕播弄。
对待世事，忘却受外物主宰，将心置于不用，
闲散自在，即可摒除忧愁悲恸。

谢仆射　游览[1]　混

【原文】

信矣劳物化[2]，　忧襟未能整[3]。
薄言遵郊衢[4]，　总辔出台省[5]。
凄凄节序高[6]，　寥寥心悟永[7]。
时菊耀岩阿[8]，　云霞冠秋岭[9]。
眷然惜良辰[10]，　徘徊践落景[11]。
卷舒虽万绪[12]，　动复归有静[13]。
曾是迫桑榆[14]，　岁暮从所秉[15]。
丹壑不可攀[16]，　忘怀寄匠郢[17]。

【注释】

①此诗似拟谢混《游西池》诗。何焯《义门读书记》以"极似叔源"为评，于光华《重订文选集评》引孙月峰语，评曰："调颇俊峭，意趣亦仿佛仆射。"皆是见到此诗仿得谢混绮丽之诗风。

②信矣：诚如此。　劳：辛劳。　物化：变化。《庄子·齐物论》："昔者庄周梦为蝴蝶，栩栩然蝴蝶也……俄然觉，则蘧蘧然周也……此之谓物化。"此处指天地及万物之变化。

③忧襟：忧心。　整：齐，相等。此句意谓己之忧心未能与物之变化齐一也。

④薄言：发语词。　遵：沿着。　郊衢：郊野之路。衢：路。

⑤总辔：系马。结、系之意。　台省：汉代尚书治事之地为中台，在禁省中，故称台省。此指官衙。

⑥凄凄：寒风也。　节序高：谓节令深矣，即深秋也。节序：节令的顺序。

⑦寥寥：张铣曰："寥寥，高净貌。"意指天高气清。心悟永：内心感悟亦长远也。

⑧时菊：应时而开之菊花。　岩阿：山崖边。

⑨冠(guàn 贯)：覆盖。

⑩眷然：留恋而回顾。　良辰：美好的时光。

⑪落景：日暮之时。

⑫卷舒：屈申。《淮南子·原道》："与刚柔卷舒兮，与阴阳俛仰兮。"注："卷舒，犹屈伸。"此指世间万物屈申、动静之变化。　万绪：万般情状。

⑬动复句：意为万物并动，然终皆归万静息，还复本性。李善注引《老子》曰："夫物云云，复归其根，归根曰静，是谓复命。"王弼注曰："凡有起于虚，动于静，故万物离并动作，卒复归于虚静，各反其始，归根则静也。"复命：还复本性。

⑭曾是：则是这样。　迫：近。　桑榆：日落处。喻年老。

⑮岁暮：谓人之晚年。　任所秉：任随心所持之理(即万物由动归静，还复本性)而生活。秉：吕延济曰："秉，谓心所执也。"

⑯舟壑：《庄子·大宗师》："夫藏舟于壑，藏山于泽，谓之固矣，然而夜半

有力者负之而走，昧者不可知也。”藏舟于深谷中，安全稳当之意，后转指世运。又，后以壑舟喻事物变化，无可避免。陶渊明《杂诗》之五：“壑舟无须臾，引我不得住。”攀：刘良曰：“攀，止也。”此句意为：世运之变化不可避免，更不可留止也。

⑰忘怀：此指不介意得失。陶渊明《五柳先生传》：“尝著文章自娱，颇示己意，忘怀得失，以此自终。” 匠郢：匠石运斤成风之神技，得郢人为质而后显，郢人死而匠石不复献技，事见《庄子·徐无鬼》。后因以匠郢喻知交。

【译文】

万物瞬变，真是这般辛勤，
未能与万物变化相齐，我真忧心，
沿着郊野之路而行，
系马驾鞍，我走出官衙之门。
深秋时节，寒风阵阵，
天高气清，我的内心感悟良深，
山崖旁的秋菊，与秋阳映衬，
朵朵彩云，覆盖着秋天的山岭。
多么留恋，回顾这美景良辰，
来回徘徊，脚踏着这落日的光影，
虽有万般情状，这世物变化的屈申、动静，
由动归静，万物总要还复本性。
正如此，人总是由少年渐入老景，
持守着自然地生活，任意随心，
世运变化，岂可留止，岂可变更，
世间得失，决不介意，将此意寄予知交之人。

陶徵君 田居[1] 潜

【原文】

种苗在东皋[2]，苗生满阡陌[3]。
虽有荷锄倦[4]，浊酒聊自适[5]。
日暮巾柴车[6]，路闇光已夕[7]。
归人望烟火[8]，稚子候檐隙[9]。
问君亦何为[10]，百年会有役[11]。
但愿桑麻成[12]，蚕月得纺绩[13]。
素心正如此[14]，开径望三益[15]。

【注释】

①以诗所拟以陶潜之《归园田居》。何焯《义门读书记》评此诗："拟陶能得其自然。"于光华《重订文选集评》引李安溪语，评此诗："淹拟古人作甚多，此首可谓逼肖。"

②东皋：泛指水岸或田野高地。

③阡陌：田界。此指田土。

④荷锄倦：耕作的辛劳。

⑤自适：自乐自足。

⑥巾：遮盖车子的布，即车衣。 柴车：简陋粗糙的车子。巾柴车即有车衣的简陋车子。

⑦路闇：道路昏暗。 光已夕：时间已晚，阳光斜照。夕：斜。

⑧归：人归。 烟火：此指炊烟。

⑨檐隙：屋檐之下。

⑩何为：为何。指为何如此辛苦。

⑪百年：人之一生。 会有役：都会有操劳辛苦之事。

⑫成：成熟。

⑬蚕月：忙于蚕事之月，即指夏历三月。《诗·豳风·七月》："蚕月条桑，

取彼斧斨。”纺绩：纺织。古代纺多指纺丝，绩亦作缉，多指缉麻。

⑭素心：本心，素愿。

⑮开径：开辟门前小路。三益：原指三种交友之道。此指同好之友。《论语·季氏》：“益者三友，损者三友。友直、友谅、友多闻，益矣。友便辟，友善柔，有便佞，损矣。”

【译文】

东皋之地，栽种禾苗，
禾苗生长，布满田间小道，
虽然少不了耕作的辛劳，
浊酒一怀，自足自乐也逍遥。
黄昏时，驾上柴车缓行在荒郊，
路径昏暗，夕阳斜照，
归途中，远望得炊烟袅袅，
等待我的归来，小儿静侯在屋檐下远眺。
若问我为什么生活这般劳苦、单调，
人的一生，受役使总是不少，
惟愿这桑麻长势繁茂，
纺丝缉麻，繁忙的蚕月才不会百事萧条。
本心如此，归隐须早，
阔宽小径，盼望着知交来到。

谢临川　游山①　灵运

【原文】

江海经遵迴②，　山峤备盈缺③。

灵境信淹留④，　赏心非徒设⑤。
平明登云峰⑥，　杳与庐霍绝⑦。
碧鄣长周流⑧，　金潭恒澄澈⑨。
桐林带晨霞，　石壁映初晰⑩。
郛窦既滴沥⑪，　丹井复寥泬⑫。
岩嶅转奇秀⑬，　岑崟还相蔽⑭。
赤玉隐瑶溪⑮，　云锦被沙汭⑯。
夜闻猩猩啼，　朝见鼯鼠逝⑰。
南中气候暖⑱，　朱华凌白雪⑲。
幸游建德乡⑳，　观奇经禹穴㉑。
身名竟谁辩㉒，　图史终磨灭㉓。
且汎桂水潮㉔，　映月游海澨㉕。
摄生贵处顺㉖，　将为智者说。

【注释】

①于光华《重订文选集评》曰："灵运为永嘉太守，故纪游诗于永嘉太守作居多，此诗亦拟其在永嘉时作。"何焯对此诗评价极高，其《义门读书记》曰："模范之巧，工细无敌；兼以一幽一显，更互成奇妙，是谢公展齿淹留，非复寻常登眺。"然细研此诗，知义门之论，倒不及《重订文选集评》引孙月峰评论：'语不甚袭，然却乃绝似，以时代相迹，有暗入处耳。"恰当。

②经：流经。　遭(zhān 沾)迴：即遭回，意为徘徊，此指婉曲盘转貌。

③山峤：尖峭的高山。　备盈缺：此谓高山具备山峰与山谷。张铣曰："盈亦山，缺谓谷。"

④灵境：美景。　淹留：滞留、停留。

⑤赏心：心意欢乐。　徒设：虚设。

⑥云峰：此指谢灵运所登之高山。

⑦杳：高远。　庐霍：庐山与霍山，皆景致极美之名山。霍山在今山西霍县东南，《尔雅·释地》："西方之美者，有霍山之多珠玉焉。"　绝：绝妙。

⑧碧障:“五臣”作嶂。碧嶂:出碧玉之山。 周流:长远貌。

⑨金潭:底有金砂之潭。吕延济曰:“金者,下有金砂,因名。”

⑩初晰:日出之光。

⑪乳窦:石钟乳丛生的洞穴。 滴沥:石钟乳上之水滴下落。

⑫丹井:朱砂井。 窅泬:深也。泬:xuè(穴)。

⑬嵁嵲(yán 岩 è 饿):山崖。

⑭岑崟(yín 营):山峻险貌。 蔽:相互遮挡。

⑮赤玉:红色的玉石。 瑶溪:洁净的溪流。

⑯云锦:彩云。 被:铺盖。 沙汭(ruì 锐):沙岸。

⑰鼯(wú 无)鼠:俗称飞鼠,形似蝙蝠。 逝:飞过。

⑱南中:即南州。此处泛指南方。

⑲朱华:即朱花,红花也。此指木莲。 凌白雪:受白雪犯凌。此句意为木莲受雪侵而开花。

⑳建德乡:地名,即建德县。汉属富春县地,三国吴时分设建德县,属今之浙江省。李善注引《庄子》:“市南宜仃谓鲁侯曰:南越有邑焉,名为建德之国,其民愚朴,少私寡欲,其生可乐,其死可葬。吾愿君去国捐俗,与道相辅而行。”“建德乡”与下句之“禹穴”皆指游观奇异之地。

㉑禹穴:传为夏禹之葬地,在浙江绍兴之会稽山。

㉒身名:地位名誉。 竟谁辩:竟与谁辩说。

㉓图史:图册与史籍。

㉔汎:同泛,驶舟。 桂水:即桂江。在广西,漓江入临桂县名桂江。

㉕海澨:海滨。澨:shì(是)。

㉖摄生:养生。 处顺:顺乎自然而居处。

【译文】

江水流入大海,一路盘曲婉蜒,
巍峨的大山,具有深谷和尖峭的山巅,
这美景让人停步流涟,
让人欢悦的美景,真不是虚设装点。
高上云峰,在黎明时间,

佳美的景致，可与庐、霍并妍，
如碧玉之山，横亘连绵，
含金沙之深潭，清澈常年。
萦绕桐林，朝霞一片，
照映石壁，旭日光艳，
洞窟里的石钟乳，滴沥水溅，
洞窟旁的朱砂井，难测深浅。
转换山势，奇美的景致在山崖呈现，
盘转遮挡，险峻的山峰错杂相连，
洁净如玉的溪流，将红玉隐嵌，
绚丽如锦的云彩，将沙岸罩严。
深夜，听到猩猩啼叫声喧，
清晨，看见鼯鼠飞舞盘旋，
南方的气候，暖如春天，
洁莹的白雪，催开红花朵朵的木莲。
真有幸将建德乡游遍，
观奇景，又经过禹穴山岩，
名利之事，竟有谁能识辩，
览奇记胜的图册史籍，终归磨灭不见。
且泛舟，顺着桂水一线，
皎月朗照，直游到大海之边，
生活就得顺乎自然，这是养生的关键，
这道理，只能给智者陈言。

颜特进 侍宴[1] 延之

【原文】

太微凝帝宇[2]，瑶光正神县[3]。
揆日粲书史[4]，相都丽闻见[5]。
列汉构仙宫[6]，开天制宝殿[7]。
桂栋留夏飙[8]，蘭橑停冬霰[9]。
青林结冥蒙[10]，丹巘被葱蒨[11]。
山云备卿靄[12]，池卉具灵变[13]。
重阳集清气[14]，下辇降玄宴[15]。
鹜望分寰隧[16]，瞩日尽都甸[17]。
气生川岳阴[18]，烟灭谁海见[19]。
中坐溢朱组[20]，步櫩簉琼弁[21]。
礼登伫睿情[22]，乐阕延皇眄[23]。
测恩跻逾逸[24]，沿牒懵浮贱[25]。
荣重饶兼金[26]，巡华过盈瑱[27]。
敢饰舆人咏[28]，方惭《绿水》荐[29]。

【注释】

①颜延之“侍宴”、“侍游”诗有多首。钟嵘《诗品》谓颜诗好的一面是“体裁绮密，情喻渊深”，不好的一面是“喜用古事，弥见拘束”，并特别指出“雅才减若人，则蹈于困踬矣。”江淹此诗严于布局，多典实，且重雕饰工丽，于颜诗之长短处，悉尽仿得，以追拟颜诗风格而论，似属成功之作。何焯《义门读书记》谓此诗“拟颜遂蹈因踬，然颜之诗体本尔。”或可反证这一点。

②太微：即太微垣，天区名。按《步天歌》所说，太微为太微、紫微、天市三垣之上垣。《淮南子》：“太微者，天一之廷。”《史记·天官书》张守节《正义》：

“泰一(即天一),天帝之别名。” 凝:构成。 帝宇:原指天帝之居所,此指京都。

③瑶光:北斗星之第七星名。《淮南子·本经》:“瑶光者,资粮万物者也。”注:“瑶光谓北斗杓之第七星也。” 正:考定。 神县:神州赤县,指中国。李善注引《周礼》曰:“匠人建国,昼参诸日中之景,夜考之极星以正朝夕。”吕延济谓“太微”“瑶光”二句意为“言匠人上法太微宫以成帝宇,观斗柄以定神州县南北之正。”亦即是说建筑工匠仿效太微天区的布局而建成京城,观察北斗之柄判定四周方位。

④揆日:测度时日。 粲:粲烂。谓辞藻华丽。 书史:典籍,指经史一类书籍。

⑤相都:占视,谓占兆测视京都。丽闻见:《重订文选集评》:“美其闻见也。”“揆日”、“相都”二句意谓测度时日以丽辞将此写入典籍,赞美占兆测视京都之所闻所见。

⑥列汉:与天河并列。仙宫与下句之宝殿皆指于京都所建之宫殿。

⑦开天:开辟天界。“列汉”、“开天”,二句皆言于京都所建宫殿之高。

⑧桂栋:指宫殿中桂木所做之正梁。夏飙:夏季之风。

⑨菌榱:木菌作的屋椽。屈原《九歌·湘夫人》:“桂栋兮菌榱,辛夷楣兮药房。”注:“以木菌为榱也。” 榱:屋椽。 冬霰:冬雪。“桂栋”、“菌榱”二句进一层言宫殿之高。

⑩青林:宫苑内茂密之树林。 冥濛:幽暗不明。

⑪丹嶵:宫苑内红色之小山。 葱蒨:草木青翠而茂盛。

⑫卿霭:即卿云,亦谓庆云、景云。古人认为是祥瑞的云气。 霭:云气。

⑬池卉:宫苑池里的花卉。 灵变:灵草奇花。李善注引曹植《灵芝篇》曰:“灵芝生玉池。”

⑭重阳:指天。《楚辞》:屈原《远游》:“集重阳入帝宫兮,造旬始而观清都。”注:“上为阳,清又为阳,故曰重阳。”重:chóng(虫)。此指高入天际之宫殿。 清气:澄澈之气。

⑮玄宴:李善注:“《尚书》:‘玄德升闻。’玄,犹圣圣也。”玄宴即圣宴。

⑯骛(wù 务)望:急望。急,速。 寰:寰内。《释文》:“寰内,圻内也。” 圻内:王畿,即京都。 隧:通遂,郊外之地。

⑰睎(xī 喜)目:即睎旷,远望之意。 都甸:古代行政区划名。《周礼·地

官·小司徒》:“乃经土地而井牧其田野,九夫为井,四井为邑,四邑为丘,四丘为甸,四甸为县,四县为都,以任地事而令贡献。”此处都甸指君主之皇土,即“率土之滨,莫非王土”之意。

⑱气:雾气。川岳:山河。

⑲烟:亦为雾气。淮海:淮河下游源流经淮阴涟山入海。此处以淮海泛指海疆。 见:现。

⑳中坐:坐中,指筵宴中入座之人。 朱组:代称高官贵宦。朱:红色。组:组绶。古代王侯、士大夫佩玉之饰,系玉的丝带称组绶。《礼记》:“诸侯佩山玄玉,而朱组绶。”

㉑步櫩(yán 簷):长廊。 篧(chòu 臭):荟萃。 琼弁:玉饰之冠。“琼弁”与“朱组”代称意同。

㉒礼登:礼成。此指宴礼已毕。 停:久留。 睿情:皇恩。《书·洪范》:“思曰睿……睿作圣。”

㉓乐阕:乐终。 延:引颈。 皇眄(miǎn 免):犹眄皇。回头尊视君王。原为斜视。此处为顾看。

㉔测恩:深恩。《尔雅》:“测,深也。” 跻:登,升。 逾逸:耽乐纵逸。此指此次极度欢乐之圣宴。

㉕沿牒:随牒而为官上任。《汉书·匡衡传》:“平原文学匡衡材智有余,经学绝伦。但以无阶朝廷,故随牒在远方。” 牒:授官之簿录。” 懵:惭愧。 浮贱:浮浅微贱。

㉖荣重:所受之荣禄极重。 馈:此指君王之赏赐。兼金:价值倍于平常之金银。

㉗巡华:未详所出。黄侃《文选平点》解为:“巡与循通。循谈循省之循。犹言巡省荣华之遇。六朝造语多未必合本训,当以意求之。”依黄侃说,循即巡视,此句意为巡视侍宴诸臣所得之赏赐,皆如盈瑱之重也。 盈瑱:盈尺之玉也。

㉘敢:意为冒昧作此诗。 饰:即饬,告诫。 舆人咏:众人之诵。《左传·僖》二十八年:“听舆人之诵曰:‘原田每每,舍其旧而新是谋。’”此句意谓冒昧作诗,以舆人“弃旧图新”之诵来告诫自己。

㉙绿水:《文选》第五卷:左思《吴都赋》:“或超延露而驾辩,或逾绿水而采菱。”李善注:“《淮南子》曰:互会《绿水》之趣。高诱曰:绿水,古诗也。趣,节

也。” 荐:频,一再。此指奏《绿水》一类歌乐数遍。

【译文】

构建都城,全仿效天区的太微,
观察瑶光,判定都城四周的方位,
测度时日,用丽辞将此写入史书之内,
尽情赞颂,占视都城见闻的种种祥瑞。
与天河并列,修建的殿阁如仙宫般崔嵬,
如开辟天界,修建的殿阁如仙宫殿华美,
桂树的栋梁,久经着夏季的风吹,
木兰的屋椽,久留着冬季的雪粒。
宫苑内茂密的树林,一片浓集幽晦,
宫苑内的红色小山,长满草木,一片青翠,
高山上吉祥的庆云聚汇,
池子里,尽都是灵异的花卉。
清澄之气,弥漫在高耸的宫殿,
下车趋步,恭敬地陪侍皇家的圣宴,
急速一瞥,都城、郊野严有界限,
注目眺望,君主的国土辽阔广远。
雾气腾升,山河阴晦不辨,
云烟散尽,苍茫的淮水与大海呈现,
入宴的,全是达官贵显,
长廊上,荟萃着尊爵时贤。
宴礼已毕,久久伫立,把皇恩思念,
宴乐终结,引颈尊视君主的气宇威严,
擢拔得赴圣宴,君主的施恩不浅,
随牒为官,有愧于自己的浮薄微贱。
蒙赐的荣禄极重,得赏的金银倍添,

巡视侍宴的同僚，得赏的美玉尺径空前，冒味地陈述此诗，以弃旧图新当作诫鉴，正自愧，又听到《绿水》之乐演奏数遍。

谢法曹 赠别[1] 惠连

【原文】

昨发赤亭渚[2]，今宿浦阳汭[3]。
方作云峰异[4]，岂伊《千里别》[5]。
芳尘未歇席[6]，涔泪犹在袂[7]。
停舻望极浦[8]，弭棹阻风雪[9]。
风雪既经时，夜永起怀思[10]。
泛滥北湖游[11]，岩亭南楼期[12]。
点翰咏新赏[13]，开衷莹所疑[14]。
摘芳爱气馥[15]，拾蘂怜色滋[16]。
色滋畏沃若[17]，人事亦销铄[18]。
子衿怨勿往[19]，谷风诮轻薄[20]。
共秉延州信[21]，无惭仲路诺[22]。
灵芝望三秀[23]，弧筠情所托[24]。
所托已殷勤[25]，祗是揽怀人[26]。
今行嵚嵘外[27]，衔思至海滨[28]。
觌子杳未偈[29]，款睇在何辰[30]。
杂珮虽可赠[31]，疏华竟无陈[32]。
无陈心悁劳[33]，旅人岂游遨[34]。

幸及风雪霁[35]，　青春满江皋[36]。
解缆候前侣[37]，　还望方郁陶[38]。
烟景若离远[39]，　末响寄琼瑶[40]。

【注释】

①于光华《重订文选集评》曰："惠连有《西陵遇风献灵运》五首，此诗即拟之也。"并引方伯海语曰："篇中摹拟之过，不无损才；然其一片缠绵往复，亦可谓善于言情。"此评大体不差。

②赤亭：亭名。谢灵运《富春渚》诗："定山缅云雾，赤亭无淹薄。"　渚：水边。

③浦阳：地名。　汭：河流弯曲处。

④云峰：高入云之山。　异：分开。

⑤岂伊：岂惟。伊：助词。　千里别：刘良曰："千里别，古曲名。"

⑥芳尘：吕向曰："芳尘，谓灵运所行处。"　未歇席：未得于席上歇息。席：坐垫等用具。

⑦涔(cén 岑)汪：泪下流。

⑧舻：船。　极浦：遥远的水边。

⑨弭棹：犹言停船。　阻风雪：为风雪所阻。

⑩夜永：即永夜，长夜也。

⑪泛滥：此谓漫游。

⑫岩亭：楼高貌。　期：邀约同游。张铣曰："'北湖游'、'南楼期'，谓却叙前事也。"

⑬点翰：挥笔。　咏：写。新赏：赏心之新景。

⑭开表：即读书之意。表(zhì 至)：即帙，书套。打开书套意含阅读之意。莹所疑：使所疑之处得以明白。莹：使明白、觉悟。

⑮摘芳：采摘花朵。摘通摘。气馥：花之香气。

⑯拾蘂：拾起花瓣。蘂：即蕊，花蕊。此指花瓣。滋：润泽。

⑰沃若：即沃然，茂盛。

⑱销铄：销熔，此处意为衰散。吕延济谓"色滋"、"人事"两句意为："草木滋繁则反枯槁，人事至盛亦畏销铄，谓衰散也。"

⑲子衿：《诗经·郑风》篇名。《子衿》第一章："青青子衿，悠悠我心，纵我不往，子宁不嗣音。" 怨勿往：因友朋间不复来往而生怨。

⑳谷风：《诗经·邶风》篇名。李善注引《诗·序》曰："《谷风》刺幽王也。天下俗薄，朋友道绝焉。" 诮轻薄：责备世俗交友的轻浮刻薄。刘良曰："《子衿》、《谷风》皆诗篇名。刺风俗轻薄而朋友道绝不相往来。"

㉑共秉句：共同持守如吴季扎对徐君那样的信用。详见江淹所拟《陈思王·赠友》注(13)。

㉒仲路诺：仲路：仲由，字子路，孔子弟子。《论语·颜渊》："子路无宿诺。"清、刘宝楠《正义》："《说文》：宿，止也。引申之有久义……子路有闻即行，故无留诺。"吕向谓"共秉"、"不惭"二句意为"言执信不惭此二人。"

㉓三秀：灵芝草的别名。灵芝一年开花三次，故又称三秀。屈原《九歌·山鬼》："采三秀兮於山间。"此句意为如灵芝之盼同类，我亦期盼与至亲至友相处。

㉔孤筠：孤单的箭竹。箭竹性坚韧质美。此句意为我孤单地生活，只有向箭竹寄托坚贞高洁之情。

㉕所托句：意为我所寄托的思念之情，可谓诚挚恳切。

㉖祗足：只可。 揽怀人：揽乱所思之人的心情。

㉗嵩嵊(tū 吐 shèng 盛)：二山名。嵩山在浙江嵊县北，嵊山在嵊县东，二山相对。

㉘衔思：心积思念之情。

㉙覿(dí 敌)：见。 杳：犹渺茫。未僔(zhuàn 专)：此指未有相见之时。相见。

㉚欵：俗作款。《字林》："欵，诚也，意有所欲也。" 睇：《广雅》："睇，见也。"款睇犹言极欲相见。 何辰：何时。

㉛杂珮：吕向曰："杂，结也。言结芳草为珮。"

㉜疏华句：吕向曰："折疏麻之华以赠离居。竟无陈谓无所寄。"屈原《九歌》："折疏麻兮瑶华，将以遗兮离居。"洪兴祖《补注》："瑶华，麻花也。其色白，故比于瑶。此花香，服食可致长寿。"

㉝悁劳：急躁愁苦。

㉞旅人：此指谢灵运。 岂游遨：难道是为了游乐。

㉟霁：风雪停息而天空放晴。

㊱青春：春色。 江皋：江岸。

㊲解缆：解开系船之绳索，犹言乘船。 前侣：李周翰曰："解缆望前行之徒。"即谓先于我乘船之人。

㊳还望：意为回望又忆及思念之人。 郁陶：忧思积聚貌。

㊴烟景：云烟缭绕的景致。

㊵末响：犹言在此后之音讯。响：音讯。 琼瑶：《诗经·卫风·木瓜》："投我以木桃，报之以琼瑶。"后以琼瑶指别人酬答的礼品或投赠诗文、书信。此句意为：此后将以书信投寄以报知音讯也。

【译文】

昨日出发在赤亭水畔，
今日已泊宿在浦阳水弯，
我俩啊，已然分隔着这入云的高山，
岂能再听您把《千里别》的古典拨弹。
您行经之处，身不暖席，频频变换，
涔涔泪下，打湿我袖口、衣衫，
了望遥远的水边，我就此停船，
就此停船，还因前途被风雪阻拦。
漫天风雪历久不断，
漫漫长夜，勾起我的思绪缠绵，
还记得在北湖遍游观览
高峻的南楼上，相约游玩，
挥笔作诗，写下这新的赏心景观。
开卷阅读，一同解释种种困惑疑团，
采摘鲜花，我们都爱它郁香飘散，
更爱它色泽鲜润，才拾起零落的花瓣。
娇鲜至极则会枯槁，花儿也怕茂盛滋繁，
兴隆之后必是衰败，人间事也是如然，
《子衿》诗怨忿那朋友间不再往还，

《谷风》诗责备那交友的轻薄、冷淡。
我俩啊，要学那吴季扎执信无憾，
我俩啊，要无惭于子路那样的重诺儿男，
如灵芝盼同类，我渴望与亲朋朝夕相伴，
唯将这坚贞的情愫，向孤单的箭竹倾谈。
寄托之情是一片诚挚肝胆，
却只能把您的心情搅乱，
如今我已越过崤、嶓两山，
心里积淀的这份思念，已到海岸。
想见您，却渺茫无路，相见实难，
这渴望着的相见，竟在何时、早晚，
用芳草结成腰珮，虽想赠您，
路途遥遥，连折下的麻花也无可寄传。
无可远寄啊，我心急躁愁烦，
远行的您啊，难道是为了游玩，
所幸啊，风雪骤停，天空放晴转暖，
江岸上一派春色布满。
望着远行的人，我驶船解缆，
总忆念着您啊，回头望，忧思积纂，
这一路云烟缭绕的山水，将我们远远隔断，
此后的音讯，只有靠寄远的信函。

王徵君 养疾[1] 微

【原文】

窈蔼潇湘空[2]， 翠嶂澹无滋[3]。

寂历百草晦④，　歊吸鹍鸡悲⑤。
清阴往来远⑥，　月华散前墀⑦。
铼药瞩虚幌⑧，　汎瑟卧遥帷⑨。
水碧验未黩⑩，　金膏灵讵缁⑪。
北渚有帝子⑫，　荡涤不可期⑬。
怅然山中暮，　怀痾属此诗⑭。

【注释】

①王微现仅存诗五首，《杂诗》二首咏思妇，其余《四气诗》、《咏愁诗》、《七襄怨诗》（只存五言两句），都与江淹拟诗之意不合，故未可知其所本。张铣曰："此诗被征不应，隐于潇湘之间。"亦只以拟诗之意反推之也。于光华《重订文选集评》引孙月峰语曰："以景元（元即玄）前《杂诗》（即《文选》第三十卷：王微《杂诗》一首）较之，则此犹觉稍涉板。"则是就布局运笔与王微诗相较而言之。

②窈蔼：幽静、深远貌。　潇湘：犹言清深之湘水。潇：清深貌。诗文中多称湘水为潇湘。湘水即湘江。　空：空阔。

③翠硐：翠绿的溪涧。　硐：水涧。　澹：即谈。　无滋：无滋味。

④寂历：空旷。　晦：败谢、凋零。

⑤歊（xū 需）吸：呼吸之间，用以形容迅疾。亦作歊。　鹍鸡：鸟名。宋玉《九辩》："雁靡靡而南游兮，鹍鸟鸣啁哳而悲鸣。"洪兴祖《补注》："鹍鸡，似鹤，黄白色。"

⑥清阴：张铣曰："清阴，日也。"　往来远：犹言日之出没离养疾的居处甚远。

⑦月华：月光。　墀：庭前的台阶。

⑧铼药：炼丹。　瞩：对着。　虚幌：窗户。

⑨汎瑟：张铣曰："汎瑟谓抚瑟也。"瑟：弹拨乐器。　卧遥帷：养疾起卧于远山之居所。帷：张铣曰："帷，谓山中。"

⑩水碧：水晶。　验：与下句之："灵"皆为灵验之意。　未黩：未可玷污。

⑪金膏：李善注引《穆天子传》曰："示汝黄金之膏。"即以黄金炼成之膏。"讵：岂。　缁：染黑。《周礼·考工记·钟氏》："三入为纁，五入为缬，七入为

缁。”注:“染缧者,三入而成……又复再染以黑,乃成缁。”此亦为玷污之意。“水碧”、“金膏”二句意为:灵验如水碧、金膏之仙药,岂可轻易受到玷污,亦即人世间实未可得此种仙药之意。

⑫北渚:沙洲。吕延济曰:“北渚谓所居之北。”帝子:娥皇、女英。此指仙女也。

⑬荡漾:即荡漾。　期:会合。此句谓仙女随水荡漾,不可与之相会。

⑭怀痾(ē阿):抱病。痾,病。　属:连缀。属诗即作诗。

【译文】

这广阔的湘水,一派清幽,
淡然无味的苍翠溪涧,涓涓流走,
空旷的山野,百草临秋凋残,
倏然间,鹧鸪声声悲哀地啁啾。
隔了多远,日出日落,仿佛在天的另一端,
离得多近,月光泼洒在屋前的台阶上头,
熬炼丹药,对着窗口,
轻抚琴瑟,养病起居度过这山里的黑夜白昼。
治病神效的水晶,不可让凡人沾上污垢,
治病灵验的金膏,又岂是凡人可以消受,
仙女降临,在北面的沙洲,
随波荡漾,我岂可与她们相会结友。
怅然若失,这山里的迟暮时候,
我且抱病将此诗写就。

袁太尉　从驾[1]　淑

【原文】

宫庙礼哀敬[2]，　枌邑道严玄[3]。
恭洁由明祀[4]，　肃驾在祈年[5]。
诏徒登季月[6]，　戒凤藻行川[7]。
云旆象汉徙[8]，　宸網拟星悬[9]。
朱櫂丽寒渚[10]，　金锾映秋山[11]。
羽卫蔼流景[12]，　彩吹震沈渊[13]。
辩诗测京国[14]，　履籍鑑都廛[15]。
旿谣响玉律[16]，　邑颂被丹弦[17]。
交轸薄桂海[18]，　声教烛冰天[19]。
和惠颁上笏[20]，　恩渥浹下筵[21]。
幸侍观洛后[22]，　岂慕巡河前[23]。
服义方无沫[24]，　展歌殊未宣[25]。

【注释】

①于光华《重订文选集评》引孙月峰语曰："太尉原诗不传。此作点景严密，似颜光禄，若袁《白马》等，固犹有跌宕气。"吕向曰："为御史中丞时，从宋高祖拜庙并祭南郊之作。"盖亦释"从驾"之本事也。

②宫庙：祖庙，天子、诸侯祭祀祖先的处所。礼：按礼法祭祀。　哀敬：尽哀致敬。

③枌(fén 汾)邑：汉高祖为丰之枌榆乡人，初起兵时祷于枌榆社。事见《史记·封禅书》。张铣曰："汉丰邑有枌社，宋汉之子孙故祭。"故知刘宋之君亦以枌榆为祖庙而祭。　道：神道，即墓道。严玄：肃穆而幽远。《说文》："玄，幽远也。"

④恭洁：恭：肃敬。指祭祀时的态度。洁：洁净。指祭祀所用的祭物。　由：

经历。 明祀：神明之祀。此处神明指天地之神。此句意为：肃敬、洁净地经历了对神明的祭祀。

⑤肃驾：君主恭敬地驾临。 肃：恭敬。驾：总称帝王车乘。《后汉书·郭宪传》："从驾南郊。" 祈年：祈祷丰年。

⑥诏徒：下诏告示众官。徒：徒众。 登：登程。 季月：春夏秋冬四季的末一月都称季月。此指秋九月。

⑦戒凤：戒备森严之凤凰宫车。凤：凤凰车，为帝王所乘之车。应劭《汉官仪》下："乘舆，大驾则御凤凰车，以金银为副。" 藻：文采。行川：所行之平野。川：平野。

⑧云旆(pèi 沛)：侍从队伍之旗帜多如云。旗帜的总称。 汉：云汉，天河。徙：移动。

⑨宸綱：天子车盖上珠玉连缀如綱。 宸：北极星所在为宸，后借用为帝王所居，又引申为王位、帝王的代称。 拟：如象。 星悬：天星悬空。

⑩櫂(zhào 兆)：也作棹。划船拨水之具，状如桨，以红漆涂之，故称朱櫂。丽：与下句之"映"相对，皆为映照之意。

⑪金锽(zōng 宗)：金饰之马冠。秋山与上句之寒渚，皆为所游之处。

⑫羽卫：负羽侍卫，即仪仗队。 霬：张铣曰："霬，映也。" 流景：流动的日光。

⑬彩吹：穿彩衣的乐工吹奏笙、箫类乐器。吕向曰："彩衣人吹箫管。"沈渊：深渊。

⑭辩诗：分辨解析所陈之诗。李善注引《礼记》曰："天子五年一巡狩，命太师陈诗以观民风。" 测京国：考察国都之民风。

⑮履籍：君主履行耕籍之礼。籍：籍田，帝王亲耕之田。历代至孟春皆有耕籍之礼，以示重农。其礼先由皇帝亲耕，按犁三推三反，群臣以次耕，王公五等诸侯五推五反，孤卿大夫七推七反，士九推九反，末由籍田令率其属耕毕。详见《礼·月令》之"孟春之月"，《宋书·礼志》一。 鑑：明断。 都廛：京城中之集市。廛：(chán 残)：市集。

⑯甿谣：乡村民谣。甿同氓，古指村民。 响：声调。 玉律：玉制的标准定音器。此句意为：加工收集来的民谣，使之符合玉律的声调。

⑰邑颂：都市的颂歌。 被丹弦：用琴瑟来演奏。丹弦：朱色的琴瑟。

⑱文轸：此指书同文，车同轨，国家统一。 薄：近。 桂海：南海。《尚

书》:“外薄四海。”孔安国曰:“薄,迫也。言至海也。南海有桂,故之桂海。”

⑲声教:声威与教化。 烛:照,此处作影响及于。 冰天:严寒的地方,此指北方。

⑳和惠:君主宽和的恩惠。 颁:分赏。 上笏:“五臣注”刘良曰:“上笏谓大夫之爵。”

㉑恩渥(wò 卧):君主恩赐优厚。 涘:滋润。 下筵:《重订文选集评》:“下筵,小臣也。”

㉒幸:有幸。 侍:侍奉君主,即从驾。 观洛:游览洛水。洛水即洛河。

㉓巡河前:前代君王巡视河洛。前代君王指天乙(即成汤,殷王朝的立国者)、虞舜。李善注引《尚书》:“中候曰:天乙在亳,东观乎雒,黄鱼双跃,出跻于坛,化为黑玉。”又引《孝经》钩命决曰:“舜即位,巡省中河,录图授之。”

㉔服义:奉行君主之仁义。 无沫:不尽不止。沫:竭,终止。

㉕展歌:即作诗。 展:陈述。 殊未宣:还不能显示出君王的仁德仁政。宣:显示。

【译文】

祖庙的祭祀,至敬至哀,尽合祭典,
枌榆的墓道肃穆幽远,
祭祀神明,始终肃敬净洁,
君王恭敬地降临,为的是祈祷丰年。
秋九月下诏登程,跟从的是众官群贤,
彩色散满平野,君王的凤凰车戒备森严,
旗帜多如浮云,仿佛是银河移动,
君王的车盖上珠玉连缀如网,仿佛长夜星悬。
红漆的划桨与清寒的沙洲映衬,色泽更艳,
金饰马冠与秋山相衬,黄白相间,
流动的日光照耀着负羽的侍卫,
彩衣的乐工吹奏笙箫,震动深渊。
君王巡幸,考察民风,把陈诗析辨,

履行耕藉之礼，君王将市集的民情调研，
收集民谣，使之符合玉律的声调，
都市的颂歌，用红色的琴瑟奏演。
书同文，车同轨，国度已达南海之边，
声威教化，影响于北方的雪地冰天，
君主宽和的恩惠，分赏于达官贵胄，
君主优厚的恩赐，给小臣滋润非浅。
有幸从驾，随君王将洛水游遍，
难道对前代君王的巡河，还会生羡，
奉行君王的仁义之道，不尽不止，
咏写此诗，君王的仁德善政乃未尽显。

谢光禄　郊游[1]　庄

【原文】

肃舲出郊际[2]，徙乐逗江阴[3]。
翠山方蔼蔼[4]，青浦正沈沈[5]。
凉叶照沙屿[6]，秋荣冒水浔[7]。
风散松架险[8]，云郁石道深[9]。
静默镜砯野[10]，四睇乱曾岑[11]。
气清知雁引[12]，露华识猿音[13]。
云装信解敝[14]，烟驾可辞金[15]。
始整丹泉术[16]，终觐紫芳心[17]。
行光自容裔[18]，无使弱思侵[19]。

【注释】

①此诗所拟为谢庄《自浔阳至都，集道里名为诗》、《游豫章西观洪崖井诗》诸诗。于光华《重订文选集评》引孙月峰语曰："属对精工，全似唐。此正希逸体，与"集道里"名诗绝相类。"且此诗清雅，"良无鄙促"，诚为江淹拟诗中成功之作。

②肃舲(líng 零)：疾驶小船。肃：即肃肃，疾速也。《诗经·召南·小星》："肃肃宵征，夙夜在公。"舲：有窗的小船。

③徙乐：行乐。　逗：停留。　江阴：江之南岸。

④蔼蔼：草木茂盛。

⑤青浦：浦，水滨。其水色青，故称。沈沈：深沉貌。

⑥凉叶：秋叶。　照：映照。　沙屿：沙洲。

⑦秋荣：秋花。荣，花之通称。　冒：复盖。　水浔：水畔。

⑧风散：犹言风吹。　松架：吕延济曰："松横生曰架。"犹言松枝横生。险：危也。

⑨云郁：犹言云之繁集。　深：幽。

⑩静默：沈静缄默。　镜：观看。绵野：绵邈之野地。

⑪四睇：四望。　乱：杂乱。　曾(zēng 真)：高。　岑：cén，峰。

⑫气清：空气清澈。　知：犹言见到。雁引：长长的雁阵。

⑬露华：露水晶莹。　识：犹言听到。

⑭云裝：云衣。仙人以云霓为衣，故称。　黻(fú 伏)：通绂，系印的丝带。

⑮烟驾：云车。仙人以云为车，故称。　金：金印。"解黻"、"辞金"皆谓辞官之意。"云裝"、"烟驾"二句意为见到云霞，即想到神仙之道，真可辞官而从游。

⑯整：吕良曰："整，信也。"丹泉术：长生不死之术。李善注引《外国图》云："负丘有赤泉，饮之不死。"

⑰覿(dí 敌)：相见也。此处意为了解。　紫芳：灵芝。"紫芝心"与"丹泉术"意同。

⑱行光：张铣曰："神不灭曰行光。"容裔：即容与，从容自在。此句意为超尘隐遁之心不灭。

⑱弱思：猥琐杂念，引申为生活琐事。

【译文】

一叶小舟，驶出郊外，疾速行进，
逗留在这江之北岸，寻乐解闷，
苍翠的山峦，草木茂盛，
水边的青色，一片深沉。
秋叶与沙洲映衬
秋花笼罩着江滨，
风乍起，旁逸的松枝迭现险景，
云繁集，迷漫的山道更显幽深。
细观这绵邈的旷野，我缄默沈静，
四面远眺，高高的山峰，一片嶙峋，
空气清澈，仰望那有序的长长雁阵，
露水晶莹，犹听得悲鸣的猿声。
那天上的彩虹，定是仙人降临，见此真该归隐，
那天上的烟云，定是仙人车行，见此真该抛却金印，
饮啜丹泉而不死，此时方信，
食啖灵芝花蕊，定可长生。
终不灭这超尘隐遁之心，
绝不让尘俗事频频相侵。

鲍参军　戎行[1]　照

【原文】

豪士枉尺璧[2]，　宵人重恩光[3]。

殉义非为利，　执羁轻去乡④。
孟冬郊祀月⑤，　杀气起严霜。
戎马粟不煖，　军士冰为浆。
晨上成皋坂⑥，　碛砾皆羊肠⑦。
寒阴笼白日⑧，　太谷晦苍苍⑨。
息徒税征驾⑩，　倚剑临八荒⑪。
鹓鹏不能飞⑫，　玄武伏川梁⑬。
鎩翮由时至⑭，　感物聊自伤。
竖儒守一经⑮，　未足识行藏⑯。

【注释】

①此诗所拟为鲍照《代出自蓟北门行》，皆言军旅之劳。然鲍诗以“时危见臣节，世乱识忠良。投躯报明主，身死为国殇。”收束全诗，慷慨悲壮；江淹拟作却以“鎩翮由时至，感物聊自伤。竖儒家一经，未足识行藏。”作结，感伤无奈，意趣不合。至于风格，何焯《义门读书记》曰：“明远之奇丽，是其天才绝伦，固非文通所能到也。”可知此拟诗非为成功之作。

②豪士：权势之人。　枉：枉受。　尺璧：盈尺的璧玉。

③宵人：小人。　恩光：犹言恩宠。

④执羁：执羁靮而从军。　羁靮：马络头与马缰。靮(dí 敌)：执羁犹言策马。　轻：看轻。

⑤孟冬：冬季第一个月，即农历十月。　郊祀月：郊外祭祀天地之月。

⑥成皋坂：李善引薛综《东京赋》注曰：“旋门坂在成皋。”成皋坂即成皋之旋门坂。坂，山坡，斜坡。

⑦碛(qì 记)砾：碎石。

⑧寒阴：寒云。

⑨太谷：谷名。　晦：李善注引《尔雅》：“雾，谓之晦。”　苍苍：苍茫。

⑩息徒：停步。徒：步行。　税：释放、解脱。此为解开。　征驾：即征车。

⑪临：远视。　八荒：此指四周荒远之地。

⑫鹓鹏：亦作鹓明、焦明，神鸟，似凤凰之类。

⑬玄武：神龟。 川梁：即桥。

⑭鑠翮：即鑠羽。羽毛摧落，喻失意。翮(hé 河)：鸟羽或鸟之翅膀。

⑮竖儒：小儒。对儒生的鄙称。 守一经：奉行一卷经书，犹谓只死啃经书。

⑯行藏：谓出仕即行所学之道，否则退隐藏道以待时机。后因指出处或行止。《论语·述而》："子谓颜渊曰：'用之则行，舍之则藏，唯吾与尔有是夫。'"

【译文】

权贵镇枉受尺璧之赏，
群小们看重恩宠荣光，
不营私利，为正义宁可命丧，
策马从军，义无返顾离开故乡。
祭祀天地的十月，寒冬始降，
肃杀的寒气凝成浓霜，
战马的饲料，生冷冰凉，
士兵们解渴，权以冰块作琼浆。
清晨将成皋坂登上，
一路碎石，小道盘曲似羊肠，
寒云遮蔽了太阳，
太谷中雾笼烟锁，一片苍茫。
卸下征车，停足车旁，
手按佩剑，远眺八方，
鹪鹏神鸟，展翅却不能飞翔，
神龟蛰伏桥下，默无声响。
如鸟羽的摧落，霜雪时节引出的失意惆怅，
触景生情，暗自神伤，
短见的小儒，只会死啃经书不放，
真不明了人生或进或退的道理深长。

休上人　别怨[1]

【原文】

西北秋风至[2]，　楚客心悠哉[3]。
日暮碧云合，　佳人殊未来[4]。
露采方泛艳[5]，　月华始徘徊。
宝书为君掩[6]，　瑶琴讵能开[7]。
相思巫山渚[8]，　怅望阳云台[9]。
膏炉绝沈燎[10]，　绮席坐浮埃[11]。
桂水日千里，　因之平生怀[12]。

【注释】

①休上人即惠休，本姓汤，字茂远。善属文，齐世祖萧颐命使还俗，位至扬州刺吏。钟嵘《诗品》谓“惠休淫靡，情过其才”，其《怨诗行》、《杨花曲》、《白纻歌》皆缠绵柔弱，思涉尘俗，亦为江淹所拟之本。

②西北秋风：肃杀的秋风。张铣曰：“西北曰不周风。”《史记·律书》：“不周风居西北，主杀生。”

③楚客：旅居之楚人。此处作者自喻。　悠哉：忧思长远。

④佳人：张铣曰：“佳人，谓所思友人。”　殊：断绝。

⑤露采：即露彩，露珠也。　汎艳：李周翰曰：“汎艳，浮光貌。”

⑥宝书：旧称官修的史书。此指释门之经籍。

⑦瑶琴：有玉饰之琴。

⑧巫山渚：巫山之渚宫，为春秋时楚之别宫。

⑨阳云台：何焯《义门读书记》：“阳云当作云阳，在云泽之阳也。”“巫山渚”、“云阳台”皆在楚地，意皆为思念楚地之友朋。

⑩膏炉：李善注：“炉，熏炉也。取其芬香，故加之膏。”即烧香膏之熏炉。

绝：尽。　沈燎：炉中有烟无焰。

⑪绮席：装饰华丽之床。邹阳《酒赋》："绡绮为席，犀璩为镇。"

⑫因之：顺着桂水。　平生：平素。　怀：怀念。

【译文】

秋风劲吹，一片肃杀阴霾，
我的忧思绵长悲哀，
傍晚时分，扰聚的暮云将四野覆盖，
日日思念的故人，音讯断绝，何时再来，
晚霞泛着光彩，
秋月初升，月光游移徘徊，
经书懒去翻阅，全为了思念之情难耐，
思念之情难耐，又怎愿将琴盒打开。
终日思念南方的渚宫一带，
终日怅望南方的云阳台，
香烟灭绝，不再袅袅飘于熏炉之外，
华丽的卧床满布尘埃。
一日千里的桂水终年不竭，
顺着这桂水的流向，寄去我平素的思怀。

（熊竹沅　译注）

文选全译卷第三十二

骚上

离骚一首

屈　原

【作者】

屈原(约前339～约前278),名平,字原。战国时期的楚国诗人、政治家,"楚辞"的创立者和代表作者。本世纪中,曾被推举为世界文化名人。屈原曾为楚怀王左徒,还曾担任过"三闾大夫"。他辅佐楚怀王,推行变法之事,遭到旧贵族们的中伤打击,被疏远后,逐出朝廷,流放到汉北地区。顷襄王继位后,屈原被流放到江南地区,他回楚都既不可能,远游、求贤又不成,最后,在无可奈何之际,自沉于汨罗江中,以明其忠贞爱国之志。

屈原作品,据王逸《章句》认为有25篇,即《离骚》1篇,《天问》1篇,《九歌》11篇,《九章》9篇,《远游》、《卜居》、《渔父》各1篇。屈原作品反映了现实社会中的种种矛盾,尤以揭露楚国的黑暗政治最为深刻。在表现手法上,屈原把赋、比、兴巧妙的糅合成一体,大量运用"香草美人"的比兴手法,把抽象的品德、意识和复杂的现实关系生动形象地表现出来。在语言形式上,屈原作品突破了《诗经》以四字句为主的格局,句法参差错落,灵活多变;句中句尾多用

“兮”字来协调音节，造成起伏回宕、一唱三叹的韵致。总之，他的作品从内容到形式都有巨大的创造性。鲁迅称屈原作品“逸响伟辞，卓绝一世”，“其影响于后来之文章，乃甚或在‘三百篇’以上”(《汉文学史纲要》)。

【题解】

“骚”，这里指楚辞。萧统为了区分楚辞与汉赋，把屈原楚辞中的代表作《离骚》突出出来，立一个“骚”类，作为楚辞体文学的代称，从此，在文体分类上人们习惯于称楚辞为“骚”或“骚体”。其实，把楚辞称为“骚”，这是不恰当的，因为《离骚》有其特定的含义，并非一种文学体裁的名称。

《离骚》是屈原的代表作品，是我国古典文学中最长的抒情诗。它的基本内容表现了诗人对崇高的政治理想的热烈追求和对邪恶势力的不懈斗争。诗中一面尖锐地抨击了当时贵族政治的投机取巧、苟且偷安；一面热烈地渴望着光明，表达了自己对祖国和人民的无限忠贞。这篇长诗大约写成于楚怀王十六年(前313年)，是屈原被上官大夫谗毁而离开郢都时所作。《离骚》是屈原以自己的理想、遭遇、痛苦、热情以至整个生命所熔铸而成的宏伟诗篇，其中闪耀着鲜明的个性光辉，是屈原全部创作的重点。

本篇篇名的意义，司马迁引淮南王说：“离骚者，犹离忧也。”王逸解为别愁。

【原文】

帝高阳之苗裔兮[1]，朕皇考曰伯庸[2]。
摄提贞于孟陬兮[3]，惟庚寅吾以降[4]。
皇览揆余初度兮[5]，肇锡余以嘉名[6]。
名余曰正则兮[7]，字余曰灵均[8]。

纷吾既有此内美兮⑨，又重之以修能⑩。
扈江离与辟芷兮⑪，纫秋兰以为佩⑫。
汩余若将不及兮⑬，恐年岁之不吾与⑭。
朝搴阰之木兰兮⑮，夕揽洲之宿莽⑯。
日月忽其不淹兮⑰，春与秋其代序⑱。
惟草木之零落兮⑲，恐美人之迟暮⑳。
不抚壮而弃秽兮㉑，何不改此度也㉒？
乘骐骥以驰骋兮㉓，来吾导夫先路㉔！

【注释】

①帝：当王的人死后又有庙主的称呼。《礼记·曲礼》："天王崩，告丧，曰：天王登假，措之庙，立之主曰帝。" 高阳：远古帝王颛顼有天下时的称号。王逸《楚辞章句》(以下简称《章句》)："颛顼有天下之号也。" 苗裔：后代子孙。《史记·楚世家》："楚之先出自帝颛顼高阳。"朱熹《楚辞集注》(以下简称《集注》)："苗裔，远孙也。苗者，草之茎叶，根所生也。裔者，衣裙之末，衣之余也。故以为远末子孙之称也。"

②朕：第一人称指示代词。《章句》："我也。"先秦的人不论上下都可以称朕。至秦始皇，才是"朕"为帝王自称的专用词。 皇：《章句》："美也。"即光明、伟大的意思。这是古代习用的称颂赞美的定语。 皇考：亡父的尊称。《章句》："父死称考。"一说皇考指远祖。闻一多《离骚解诂》用刘向《九叹》及近人王闿运《楚辞释》之说。另一说皇考指曾祖。近人魏炯若《离骚发微》，陈直《楚辞拾遗》均主此说。按，从下文"皇览揆"句看来，皇考当指屈原父无疑。 伯庸：王夫之《楚辞通释》(以下简称《通释》)："伯庸其字，古者讳名不讳字。"

③摄提：《章句》："太岁在寅曰摄提格。"即指寅年。 贞：正，正指着。 孟陬：《章句》："孟，始也。正月为陬。"即孟春正月，也是寅月。

④庚寅：《章句》："日也。"正月里的一天，是寅日。按，以上两句根据王逸说屈原生于寅年寅月寅日。后人据此考据后，推算出屈原生日：1)邹汉勋认为在周显王二十六年正月二十一日，即前343年；2)认为在楚威王五年正月初七日，即前335年；3)郭沫若认为在楚宣王三十年正月七日。即前340年；4)

浦江清认为在楚威王元年正月十四日，即前339年。浦江清之说较为精密。

⑤皇：皇考的省称。 览：观察。 揆：《章句》："度也。"衡量；揣测。 度：《集注》："初度之初，犹言时节也。"初度，初生的时节。

⑥肇：《章句》："始也。"一说肇是"兆"的假借字。（见陈直《楚辞拾遗》）

⑦正则：《章句》："正，平也。则，法也。"公正的法则。

⑧灵均：《章句》："灵，神也。"均，即均匀、公平的意思。灵均，实为一带有神灵身份，神性色彩的名字。洪兴祖《楚辞补注》（以下简称《补注》）："正则以释名平之义，灵均以释字原之义。"按，正则，灵均，是辞赋里用的假名。

⑨纷：多的样子。在句子中作定语，修饰"内美"。现提到主语之前，这是楚辞中常见的特殊用法。 此：指上文的"三寅"、出身和嘉名。 内美：指先天具有的良好素质。

⑩修能：闻一多《楚辞校补》："能，态古字通。下文'扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩'。即承此言之。"修能，即修态。修饰的美态。是与内美相对的后天的修饰，指人对道德品质和学术的修养。

⑪扈：披。《章句》："扈，被也。楚人名被为扈。" 江离：香草名。即川芎。 辟：同"僻"。幽僻。 芷：香草名。即白芷。辟芷，生长在幽僻处的芷草。

⑫纫：蒋骥《山带阁注楚辞》（以下简称《山带阁注》）："结也。"动词，把香草结成索。 兰：香草名。秋兰，秋天开花的兰草。

⑬汩（yù 吁）：《章句》："汩，去貌。疾若水流也。"比喻时光如逝水。

⑭与：待。不吾与，不等待我。

⑮搴（qiān 千）：拔取。 阰（pí 皮）：土坡。王闿运《楚辞释》："阰，毗也。山坡相连处也。" 木兰：香木名。又名辛夷。

⑯揽：采。 宿莽：《章句》："草冬生不死者，楚人名曰宿莽。" 洲：一本作中洲。

⑰日月：指时光。 忽：形容时光迅速。 淹：久留。

⑱代序：代谢。《章句》："春往秋来，以次相代。"

⑲惟：想到。

⑳美人：钱澄之《屈诂》："美人自况为是。"一说指楚怀王。一说指贤士。 迟暮：年老。

㉑不："何不"的省文。 抚：徐焕龙《屈辞洗髓》："抚，凭也。" 壮：朱冀《离骚辩》："壮者，强也；盛也。以国势而言。"抚壮，应理解为凭藉楚国的民心

士气及其优越条件。 秽：秽政。朱冀《离骚辩》：“秽者，政事之杂乱，如草之荒秽而不治。”

㉒此度：指理行的政治法度。

㉓骐骥：骏马。比喻贤臣。

㉔来：钱杲之《离骚集传》：“来，引导之辞。” 先路：前驱。《章句》：“言己如得任用，将驱先行，愿来随我，遂为君导入圣王之道也。”

按：全文共分三大段。以上是第一大段的第一层，诗人叙述家世出身，生辰名字，以及自己如何积极自修，锻炼品质和才能，并决心辅助楚王进行政治改革，使国家富强起来。

【译文】

我是古帝高阳氏的后代子孙，
我已逝世的父亲字伯庸。
岁星在寅的那年孟春正月，
正当庚寅日那天我降生。
父亲仔细揣测我的生辰时节，
于是赐给我相应的美名：
父亲把我的名取为正则，
同时把我的字叫作灵均。
上天赋予我很多良好素质，
我还不断加强自己的修养。
我把江离芷草披在肩上，
把秋兰连结成索佩挂身旁。
我好像跟不上快如逝水的时光，
岁月不等待人使我心慌。
早晨我在山坡上采集木兰，
傍晚在小洲中摘取宿莽。
时光迅速逝去不会久留，
四季相互代谢变化有常。

想到草木已经由盛到衰，
担心自己也一天天衰老。
何不利用强盛时扬弃秽政，
为什么还不改变这些法度？
乘上千里马纵横驰骋吧，
来呀，让我在前面引导开路！

【原文】

昔三后之纯粹兮①，固众芳之所在②。
杂申椒与菌桂兮③，岂维纫夫蕙茝④。
彼尧舜之耿介兮⑤，既遵道而得路⑥。
何桀纣之猖披兮⑦，夫唯捷径以窘步⑧。
惟党人之偷乐兮⑨，路幽昧以险隘⑩。
岂余身之惮殃兮⑪，恐皇舆之败绩⑫！
忽奔走以先后兮⑬，及前王之踵武⑭。
荃不察余之中情兮⑮，反信谗而炸怒⑯。
余固知謇謇之为患兮⑰，忍而不能舍也⑱。
指九天以为正兮⑲，夫唯灵修之故也⑳！
初既与余成言兮㉑，后悔遁而有他㉒。
余既不难离别兮㉓，伤灵修之数化㉔。

【注释】

①三后：后，君。《章句》："谓禹、汤、文王也。"朱熹在《集注》中同此说，但在《辩证》中又说："疑谓三皇，或少昊、颛顼、高辛也。"戴震及近人马其昶均认为三后为楚先君熊绎、若敖、蚡冒三人。此说较妥。 纯粹：没有杂质。指德行完美，公正无私。

②众芳：指下文的椒、桂、蕙、茝等香草。比喻群贤。

③杂：动词。杂用；兼有。　申椒：申地的椒。椒，落叶灌木，所结的子即称为花椒，是一种香料。　菌桂：肉桂。桂树的一种，树干正圆如竹，皮薄可卷，也是一种香料。按，椒桂都带刺激味，比喻直言急谏之臣。林云铭《楚辞灯》："椒桂带辣气，以其香犹用之，不但用纯香之蕙茝而已。"

④维：通"唯"。只；仅仅。　夫：彼。按，以上两句比喻三后求贤的普遍和贤才的众多。

⑤耿介：光明正大。

⑥道：正道，正确的道理。　路：比喻治国的正确途径。

⑦何：何等。是"猖披"的状语，现提到主语之前，这也是《楚辞》中常见的特殊句型。　猖披：游国恩《离骚纂义》："猖披本当作裮被……盖裮二字以比肆行不谨。"

⑧捷径：《补注》："捷，邪出也。《论语》曰：'行不由径。'径，步道也。"

⑨党人：钱杲人《离骚集传》："谓时小人相为朋党者。"即指当时结党营私的腐朽贵族集团。　偷乐：苟安享乐。

⑩路：比喻国家以及他们的前途。　幽昧：昏暗不明。

⑪惮殃：畏惧灾难。

⑫皇舆：《章句》："皇，君也。舆，君之所乘，以喻国也。"　败绩：戴震《屈原赋注》："车覆曰败绩。"这里指国家颠覆。

⑬忽：匆匆忙忙的样子。　先后：动词。跑前跑后。

⑭踵武：《集注》："踵，足跟也。武，迹也。"

⑮荃：音义同"荪(quán)"。香草名。《章句》："以喻君也。"这里指楚怀王。中情：内心。

⑯炙(jì 记)：本义是用急火煮饭的意思。炙怒，盛怒。形容怒火很大。

⑰謇謇(jiǎn 茧)：朱冀《离骚辩》："直言貌。"

⑱舍：控制、止。

⑲正：通"证"。

⑳灵修：《集注》："言其有明智而善修饰，盖妇悦其夫之称，亦托词以寓意于君也。"这里指楚怀王。

㉑成言：约定。

㉒遁：变心。　有他：有了另外的打算。

㉓离别：指离开楚怀王。

㉔数化：《章句》："志数变易，无常操也。"

按，这是第一大段的第二层。诗人用一系列比喻，说明治乱成败的道理，并且阐明自己的政治观点和立场，揭示了与楚王的矛盾。

【译文】

从前三君公正无私德行完美，
因此天下贤臣聚集他们周围。
杂聚着申椒菌桂似的人物，
岂止接纳优秀的茝与蕙。
唐尧虞舜多么光明正直啊，
他们沿着正道登上坦途。
夏桀殷纣多么狂妄邪恶啊，
贪图捷径最终走投无路。
结党营私的人苟安享乐，
他们的前途黑暗充满险阻。
难道我是害怕招灾惹祸吗，
我只担心祖国为此覆没。
跑前跑后我奔走照料啊，
希望君王能赶上先王的脚步。
君王不深入了解我的忠心，
反而听信谗言对我发怒。
我早就知道忠言直谏有祸，
原想忍耐却又控制不住。
上指苍天请它给我作证，
一切都是为了君王的缘故。
你以前既然与我有过成约，
现在另有打算又追悔当初。
我并不难于与你别离啊，

我只是伤心你的反反复复。

【原文】

余既滋兰之九畹兮①，又树蕙之百亩②。
畦留夷与揭车兮③，杂杜衡与芳芷④。
冀枝叶之峻茂兮⑤，愿竢时乎吾将刈⑥。
虽萎绝其亦何伤兮⑦，哀众芳之芜秽⑧。
众皆竞进以贪婪兮⑨，凭不厌乎求索⑩。
羌内怒已以量人兮⑪，各兴心而嫉妒⑫。
忽驰骛以追逐兮⑬，非余心之所急⑭。
老冉冉其将至兮⑮，恐修名之不立⑯。
朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英⑰。
苟余情其信姱以练要兮⑱，长顑颔亦何伤⑲。
揽木根以结茝兮⑳，贯薜荔之落蕊㉑。
矫菌桂以纫蕙兮㉒，索胡绳之缅缅㉓。
謇吾法夫前修兮㉔，非时俗之所服㉕。
虽不周于今之人兮㉖，愿依彭咸之遗则㉗！

【注释】

①滋：栽种。　畹(wǎn 宛)：《章句》："十二亩曰畹。"《说文》说，一畹三十亩。九畹，表示栽种得多。九是虚数。

②树：种。　百亩：也是种得很多的意思。

③畦：田垄。用作动词。指一垄一垄地种植。　留夷：香草名。即芍药。揭车：香草名。

④杂：动词。套种。　杜衡：香草名。俗称马蹄香。　芳芷：即白芷。按，以上四句用种植香草比喻培养人才。

⑤冀：希望。　峻茂：高大茂盛。

⑥竢:同“俟”。等待。

⑦萎绝:枯萎凋落。《章句》:“萎,病也。绝,落也。”

⑧芜秽:原指长满荒草,这里比喻人才变质。

⑨竞进:争先恐后地向上爬。

⑩凭:《章句》:“楚人名满曰凭。”形容求索之甚。

⑪羌:《章句》:“楚人语词也。” 恕己:对待自己宽容。 量:估量;揣度。

⑫兴心:起意。

⑬驰骛:汪瑗《楚辞集解》:“乱走也。”即狂奔乱跑。 追逐:指追求权势与财富。

⑭所急:急迫的事。

⑮冉冉:渐渐。

⑯修名:游国恩《离骚纂义》:“修名者,美名也。”

⑰落英:零落的花。落,一作“始”解。

⑱姱(kuā 夸):美好。 练要:游国恩《离骚纂义》:“练要为简练于要道也。”意思是思想感情精练明确,集中于主要的东西。

⑲顦顇(kǎn hàn 坎汗):《补注》:“食不饱,面黄貌。”

⑳木根:香木的根。

㉑薜荔:香木名。常绿灌木,蔓生,亦名木莲。

㉒矫:举;拿。

㉓索:动词。搓绳。 胡绳:一种蔓生香草。 缅缅(xǐ 洗):又长又好的样子。

㉔謇:楚方言,发语词。 前修:汪瑗《楚辞集解》:“前代修习道德之圣贤也。”

㉕服:做;从事。

㉖周:相容;合。

㉗彭咸:《章句》:“彭咸,殷贤大夫,谏其君不听,自投水而死。” 遗则:留下的榜样;遗留的教诲。

按,这是第一大段的第三层。写自己为国家培养人才,但在“众皆竞进以贪婪”的环境中,群芳芜秽了。自己却要积极自修,依照彭咸的遗教去做。

【译文】

我已经栽培了很多春兰,

又种植香草秋蕙一大片。
分垄培植了留夷和揭车，
还把杜衡芳芷套种其间。
我希望它们枝叶茂盛，
等待着我收割的那一天。
如果它们枯萎死绝没什么伤害，
令人痛心的是它们质变。
群小都拼命争着向上爬，
利欲薰心而又贪得无厌。
他们猜疑别人宽恕自己，
勾心斗角而且相互妒忌。
急于奔走钻营争权夺利，
这一切不是我追求的东西。
只觉得老年在渐渐来临，
我担心美好的名声不能树立。
早晨我饮木兰上的露水，
傍晚我用菊花残瓣充饥。
只要我的感情贤贞不易，
形清骨立又有什么关系。
我用香木的根编结茝草，
再把薜荔花蕊穿在一起。
我拿菌桂枝条联结蕙草，
胡绳搓成绳索又长又好。
我效法的是古代圣贤，
这不是世间俗人能够做到。
我与现在的人虽不相容，
我却愿依照彭咸的遗教。

【原文】

长太息以掩涕兮，哀人生之多艰[①]。
余虽好修姱以鞿羁兮[②]，謇朝谇而夕替[③]。
既替余以蕙纕兮[④]，又申之以揽茝[⑤]。
亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔[⑥]！
怨灵修之浩荡兮[⑦]，终不察失人心[⑧]。
众女嫉余之蛾眉兮[⑨]；谣诼谓余以善淫[⑩]。
固时俗之工巧兮，偭规矩而改错[⑪]。
背绳墨以追曲兮[⑫]，竞周容以为度[⑬]。
忳郁邑余侘傺兮[⑭]，吾独穷固乎此时也。
宁溘死以流亡兮[⑮]，余不忍为此态也！
鸷鸟之不群兮[⑯]，自前代而固然。
何方圜之能周兮，夫孰异道而相安[⑰]！
屈心而抑志兮[⑱]，忍尤而攘诟[⑲]。
伏清白以死直兮[⑳]，固前圣之所厚[㉑]！

【注释】

①人生：或作“民生”。盖原为“民”字。李善唐人，避太宗讳，改民为人。

②鞿羁(jī jī 基)：《集注》：“言自绳束，不放纵也。” 修姱：《补注》：“谓修洁而姱美也。”

③谇(suì 岁)：辱骂。 替：废弃。

④替：谮。即捏造事实，背后说人坏话。(游国恩主此说) 纕：《章句》：“佩带也。”

⑤申：加上。

⑥九死：死亡多次。

⑦浩荡：《章句》：“无思虑貌。”原指水很大，泛滥横流，这里指楚王行为放

纵，变化无常，毫无思虑。有糊涂的意思。

⑧人心：或作“民”。

⑨蛾眉：指蚕蛾的触角，细长而弯曲。这里比喻女子的秀丽，她的眉毛就像蚕蛾的触角一样。蛾眉是古代美貌的象征。

⑩谣诼(—zhuó 浊)：游国恩《离骚纂义》：“谣诼即造谣中伤之意。”

⑪偭(miǎn 勉)：违背。　规矩：指法度。　错：同“措”。措施。

⑫绳墨：木工用的墨斗墨线，是定直线的工具。引伸为判断是非的标准。

⑬周容：苟合取悦于人。　度：法则。

⑭忳(tún 屯)：忧愁很深的样子。　郁邑：烦恼苦闷。　侘傺(chà chì 岔赤)：《章句》：“失志貌。”

⑮流亡：姜亮夫《屈原赋校注》：“淹忽而死，随水以去。”不作“注放”；“放逐”解。

⑯鸷鸟：《章句》：“鸷，执也。谓能执伏众鸟，鹰鹞之类也，以喻忠正。”

⑰异道：志向不同。

⑱屈心：委曲心志。　抑志：抑制感情。

⑲尤：责怪。　攘：容忍退让的意思。

⑳伏：同“服”。保持。　死直：为直道而死。

㉑厚：嘉许；称赞。

按，这是第一大段的第四层。诗人写自己因直言劝谏遭到废弃的命运，表示要坚持美与善的理想，至死不变。

【译文】

我揩着眼泪啊声声长叹，
可怜人生的道路多么艰难。
我虽爱好修洁严于责已，
早晨被辱骂晚上又被罢官。
他们攻击我佩带蕙草啊，
又指责我爱好采集茝和兰。
这是我心中追求的东西，
就是多次死亡也不后悔。

怨只怨君王糊里糊涂啊，
他始终不体察别人的心情。
那些女人妒忌我的丰姿，
造谣诬蔑说我妖艳好淫。
庸人本来善于投机取巧，
背弃规矩而又改变政策。
违背是非标准追求邪曲，
争着苟合取悦作为法则。
忧愁烦闷啊我失意不安，
现在孤独穷困多么艰难。
宁可马上死去魂魄离散，
媚俗取巧啊我坚决不干。
雄鹰不与那些燕雀同群，
自古以来就是这般。
方圆怎么能够互相配合，
志向不同何能彼此相安。
宁愿委曲心志压抑感情，
把斥责和咒骂统统承担。
保持清白节操死于直道，
这本为古代圣贤所称赞！

【原文】

悔相道之不察兮[①]，延伫乎吾将反[②]。
回朕车以复路兮[③]，及行速之未远[④]。
步余马于兰皋兮[⑤]，驰椒丘且焉止息[⑥]。
进不入以离尤兮[⑦]，退将复修吾初服[⑧]。
制芰荷以为衣兮[⑨]，集芙蓉以为裳[⑩]。

不吾知其亦已兮⑪，苟余情其信芳⑫。
高余冠之岌岌兮⑬，长余佩之陆离⑭。
芳与泽其杂糅兮⑮，唯昭质其犹未亏⑯。
忽反顾以游目兮⑰，将往面乎四荒⑱。
佩缤纷其繁饰兮⑲，芳菲菲其弥章⑳。
人生各有所乐兮㉑，余独好修以为常㉒。
虽体解吾犹未变兮㉓，岂余心之可惩㉔！

【注释】

①相道：看路。

②延伫：长时间的站立。这里是迟疑不决的意思。

③复路：走回原路。

④行迷：迷路。

⑤皋（gāo 高）：水边的陆地。兰皋，长有兰草的水边。

⑥椒丘：长有椒木的小山。

⑦进不入：意思是虽然进仕于朝廷，却未被楚王真正信任和接纳。游国恩《离骚纂义》："谓进仕而未合于君。" 离：通"罹"。遭到。

⑧初服：即篇首的扈离纫兰。在篇首为朝搴夕揽，这里指荷衣蓉裳。比喻继续进修原来的品德。

⑨制：剪裁。 芰荷（jì一）：菱。

⑩芙蓉：荷花。

⑪不吾知：即"不知吾"。

⑫信芳：真正芳洁。

⑬岌岌（jí 及）：高耸的样子。

⑭陆离：王念孙《读书杂志》："陆离有二义，一为参差貌；一为长貌。下文云'纷总总其离合兮，斑陆离其上下'……皆参差之貌也。此云'高余冠之岌岌兮，长余佩之陆离'，岌岌为高貌，则陆离为长貌，非谓参差也。"

⑮芳：指香洁的东西。 泽：汉刘熙《释名·释衣服》："汗衣，近身受汗垢之衣也。《诗》谓之泽（见《秦风无衣》），受汗泽也。"这里引伸为污垢的意思（本

郭沫若说)。 糅(rǒu):掺合。 按,芳泽杂糅,是比喻贤臣与奸佞同处朝廷。

⑯昭质:光辉纯洁的品质。

⑰游目:纵目远眺。

⑱四荒:《章句》:"荒,远也。"四荒,指四面遥远的地方。 按,这两句是下文"上下求索"的伏笔。

⑲缤纷:《章句》:"盛貌。"

⑳菲菲:《章句》:"犹勃勃。"即香气浓烈。 章:同"彰"。弥章,更加显著。

㉑人生:一说人性。

㉒好修:爱好修饰。即比喻加强自己道德品质和学术的修养。

㉓体解:即肢解。

㉔惩:警戒。刘梦鹏《屈子章句》:"惩,犹戒也。"

按:这是第一次大段的第五层。理想既然不能实现,就回来加强自修,在任何情况下也不放弃自己的理想。

从开头至此是全篇的第一大段。在这一大段中,诗人自叙身世、德才和理想,以及辅助楚王进行政治改革的斗争。但因贵族群小的围攻迫害,楚王听信谗言而理想不能实现。诗人并没有屈服,他向腐朽的反动势力进行了猛烈的抨击,并且仍决心坚持自己的道德情操和政治理想。

【译文】

后悔当初不曾看清前途,
迟疑了一阵我又将回头。
调转我的车马走回原路,
趁着迷途未远赶快罢休。
我骑马在兰草水边行走,
奔上椒木小山暂且停留。
既然进取不成反而获罪,
那就回来把我旧服重修。
我要把菱叶裁剪成上衣,
我还用荷花把下裳织就。

没有人了解我也就算了，
只要内心真正馥郁芳柔。
把我的帽子加得高高的，
把我的佩带增得长悠悠。
虽然芳洁污垢混杂一起，
纯洁品质不会亏损腐朽。
我忽然回头啊纵目远望，
我将游观四面遥远地方。
佩着五彩缤纷华丽服饰，
散发出一阵阵浓郁清香。
人们各有自己的爱好啊，
我独爱好修饰习以为常。
即使粉身碎骨也不改变，
难道我能受警戒改变志向！

【原文】

女婴之婵媛兮[1]，申申其詈予[2]。
曰："鲧婞直以亡身兮[3]，终然夭乎羽之野[4]。
汝何博謇而好修兮[5]，纷独有此妒节[6]。
葺篷蔏以盈室兮[7]，判独离而不服[8]。
众不可户说兮[9]，孰云察余之中情[10]？
世并举而好朋兮[11]，夫何茕独而不予听[12]？"
依前圣而节中兮[13]，喟凭心而历兹[14]。
济沅湘以南征兮，就重华而陈词[15]：
"启九辩与九歌兮[16]，夏康娱以自纵[17]。
不顾难以图后兮[18]，五子用失乎家巷[19]。
羿淫游以佚田兮[20]，又好射夫封狐[21]。

固乱流其鲜终兮[22]，浞又贪夫厥家[23]。
浇身被服强圉兮[24]，纵欲而不忍。
日康娱以自忘兮，厥首用夫颠陨[25]。
夏桀之常违兮[26]，乃遂焉而逢殃[27]。
后辛之菹醢兮[28]，殷宗用而不长[29]。
汤禹俨而祗敬兮[30]，周论道而莫差[31]。
举贤而授能兮[32]，修绳墨而不陂[33]。
皇天无私阿兮[34]，览人德焉错辅[35]。
夫维圣哲以茂行兮[36]，苟得用此下土[37]。
瞻前而顾后兮，相观人之计极[38]。
夫孰非义而可作兮，孰非善而可服？
阽余身而危死兮[39]，览余初其犹未悔。
不量凿而正枘兮[40]，固前修以菹醢。”
曾歔欷余郁邑兮[41]，哀朕时之不当[42]。
揽茹蕙以掩涕兮[43]，沾余襟之浪浪[44]。

【注释】

①女婆：《章句》：“女婆，屈原姊也。”《说文》引贾逵说：“楚人谓姊为婆。”一说是侍妾。汪瑗《楚辞集解》：“婆者，贱妾之称。”郭沫若《屈原赋今译》引申为“女伴”，并疑女婆是屈原的侍女。按，从《离骚》文例来看，女婆应是屈原虚构的一个“老大姐”式的人物，并不是实指。　婵媛：《集注》：“婵媛，眷恋牵持之貌。”是多情，关切的意思。一说是因说话愤急而喘息的样子。

②申申：陆时雍《楚辞疏》：“申申，繁絮貌。”即一再地。　詈(lì 利)：责备。引申为劝戒。

③鲧(gǔn 滚)：禹的父亲。颛顼的后代。相传鲧偷了天帝的息壤来治洪水，被天帝杀死在羽山的郊野。　婞直：婞(xìng 姓)，同“悻”。周拱辰《离骚草木史》：“婞直，刚愎倔强。”　亡身：王闿运《楚辞释》：“亡身当作忘身。”意思是

不顾自身的安危。

④夭(yāo 妖):早死。 羽:羽山。神话中的地名,传说在东海之滨。

⑤博謇:钱澄之《屈诂》:"謇,难于言而必欲言之。博謇,知无不言。"意思是在各种事情上都实话实说。博,广泛;多方面。謇,直言。

⑥姱节:美好的节操。

⑦赘(zī 资):《说文》:"草多貌。" 菉(lù 录):草名。亦名王刍;淡竹叶。葹(shī 诗):草名。即苍耳。菉、葹都是普通的草。戴震《屈原赋注》:"喻众之所尚,原独判然舍弃之。"

⑧判:与众不同的样子。 服:佩用。

⑨户说:一家一户地去解释。

⑩余:我们。这是女婆站在屈原一边说话的口气。

⑪世并举:世俗的人彼此标榜。 好朋:朋,朋党。好朋,爱好成群结伙。

⑫茕(qióng 穷):《章句》:"孤也。" 按,女婆的话到此为止。

⑬节中:节,节度;节制。中,中和,一说折中,不偏不倚。《章句》:"言己所言,皆依前圣之法,节其中和。"一说节制内心。

⑭喟(kuì 溃):叹息。 凭:满。指愤懑。 历兹:至今。

⑮重华:虞舜的名。《淮南子》:"舜二瞳子,是谓重明。"明,即华。是说舜的双目有异于常人的光彩。相传虞舜葬在九疑山,即今湖南南部宁远县境内,在沅水、湘水之南,所以向重华陈词要渡过沅湘南行。

⑯启:指夏启,禹的儿子,继禹为君。 九辩九歌:乐曲名。《补注》:"《山海经》云,夏后上嫔于天,得《九辩》《九歌》以下。注云,皆天帝乐名,启登天而窃之以下,用之。" 按,从这句起,即向重华所陈之词。

⑰夏:指夏启。 康娱:寻欢作乐。按,《章句》误以夏康连读,解为太康(启的儿子),在《离骚》中康娱二字连用有三处。知实出于误解。 自纵:放纵自己。

⑱图后:考虑将来。

⑲五子:游国恩《离骚纂义》:"五子者,即五观。亦即武观。启之奸子。"一说夏启的五个儿子。 用:因此。 失:王引之说:"五子用失乎家巷,失字因王注而衍。"(见王念孙《读书杂志》) 家巷(—hòng 哄):王引之说:"巷,读《孟子》邹与鲁哄之哄。刘熙曰,哄,构也。构兵以斗也。五子作乱,故云家哄。"(见《读书杂志》) 按,根据《竹书纪年》载,夏启十年至十一年间,他的第五个儿

子武观被放逐到西河。十五年，武观在西河发动叛乱。

⑳羿(yì 艺)：善射的后羿。相传是夏代有穷国的君主，曾起兵推翻夏启之子太康。 田：同“畋”(tián 田)，打猎。

㉑封狐：大狐狸。

㉒乱流：淫乱之徒。

㉓浞(zhuó 浊)：人名。即寒浞，羿的相。 按，据《左传襄公四年》《路史后纪》《淮南子》等书记载，寒浞因贪恋羿的妻子，勾结羿的家臣逢蒙等人把羿杀死。 家：《章句》：“妇谓之家。”

㉔浇(ào 傲)：寒浞的儿子。 被服：即披服。引申为身上具有的意思。强圉：《章句》：“多力也。”传说浇勇猛有力，曾起兵灭了斟灌、斟寻二族，杀死逃在那里的夏相(太康之侄，仲康之子)。后来又被夏相的儿子少康杀死。

㉕厥：指浇。 颠陨：坠落。

㉖常违：“违常”的倒文。违背常规。

㉗遂焉：于是就这样。一说遂是地名。 逢殃：据《史记·夏本纪》夏桀被汤放逐于南巢(今安徽巢县附近)，因而亡国。

㉘后辛：即殷纣王。 菹醢(jū hǎi 居海)：古代酷刑，把人剁碎做成肉酱。据《史记·殷本纪》载：纣王杀比干，醢梅伯，终致亡国。

㉙宗：宗祀。殷宗，殷朝的天下。

㉚俨(yán 沿)：严肃。 祗(zhī 之)：与“敬”同义。

㉛周：指周初的文王、武王。

㉜授能：把政事交给有才能的人。

㉝陂：倾也。

㉞阿：偏袒。

㉟错：同“措”。安排。

㊱圣哲：指古代有德行才智的帝王。 茂行：德行的多和好。

㊲苟得：才能够。 用：享用。 下土：即天下。相对上天而言。

㊳相观：观察。 计极：游国恩《离骚纂义》“盖计极者，即极计……极计云者，犹言极则。”即最终的，最根本的打算。

㊴阽(diàn 电)：面临危险。阽余身，即余身阽。 危死：濒于死亡。

㊵凿：器物的孔眼，安放榫头的地方。 枘(ruì 瑞)：榫头。

㊶曾：通“增”。愈加。 歔欷(xū xī 虚希)：悲泣的声音。

㊷时之不当：等于说生不逢时。

㊸茹：柔软。

㊹浪浪：泪流不止的样子。

按：这是第二大段的第一层。因女媭的劝戒，不得已去向重华陈述自己意见，诗人引用了前朝一系列史实来阐明自己的政治思想。

从这一层起，以下描写的都是诗人对未来道路的探索。是诗人内心深处一层又一层展开的矛盾、彷徨、苦闷与追求，以及思想斗争过程。写的都只是一种思想意识的反映，并非叙述事实。

【译文】

女媭对我的遭遇十分关切，
她曾经一再向我劝诫。
她说："鲧太刚直不顾性命，
结果被杀死在羽山荒野。
你为何忠言无忌爱好修饰，
还独有很多美好的品德。
满屋堆的都是普通花草，
你却与众不同不肯佩用。
无法挨家挨户向众人说明，
谁会来详察我们的本心。
世上的人都爱成群结伙，
你为何对我的话总是不听？"
我以先圣行为节制性情，
愤懑心情至今不能平静。
渡过沅水湘水向南走去，
我要对虞舜把道理讲清：
"夏启偷得《九辩》和《九歌》啊，
他寻欢作乐而放纵忘情。
不考虑将来也看不到危难。

因此武观得以酿成内乱。
后羿爱好田猎溺于游乐，
对射杀大狐狸特别喜欢。
本来淫乱之徒无好结果，
寒浞杀羿把他妻子霸占。
寒浇自恃有强大的力气，
放纵欲望不肯节制自己。
天天寻欢作乐忘掉自身，
因此他的脑袋终于落地。
夏桀行为总是违背常理，
结果灾殃也就难以躲避。
殷纣王把忠良剁成肉酱，
殷朝天下因此不能久长。
商汤夏禹态度严肃恭敬。
正确讲究道理还有文王。
他们都能选拔贤者能人，
遵循一定准则不会走样。
上天对一切都公正无私，
见有德的人就给予扶抒。
只有古代圣王德行高尚，
才能够享有天下的土地。
回顾过去啊把将来瞻望，
观察做人的根本究竟怎样。
哪有不义的事可以去干，
哪有不善的事应该担当。
我虽然面临死亡的危险，
毫不后悔自己当初志向。
不度量凿眼就削正榫头，

前代的贤人正因此遭殃。”
我泣声不绝啊烦恼悲伤，
哀叹自己未逢美好时光。
拿着柔软蕙草揩抹眼泪，
热泪滚滚沾湿我的衣裳。

【原文】

跪敷衽以陈辞兮①，耿吾既得此中正②。
驷玉虬以乘鹥兮③，溘埃风余上征④。
朝发轫于苍梧兮⑤，夕余至乎县圃⑥。
欲少留此灵琐兮⑦，日忽忽其将暮⑧。
吾令羲和弭节兮⑨，望崦嵫而勿迫⑩。
路曼曼其修远兮⑪，吾将上下而求索⑫。
饮余马于咸池兮⑬，总余辔乎扶桑⑭。
折若木以拂日兮⑮，聊逍遥以相羊⑯。
前望舒使先驱兮⑰，后飞廉使奔属⑱。
鸾皇为余先戒兮⑲，雷师告余以未具⑳。
吾令凤皇飞腾兮，又继之以日夜⑲。
飘风屯其相离兮㉑，帅云霓而来御㉒。
纷总总其离合兮㉓，斑陆离其上下㉔。
吾令帝阍开关兮㉕，倚阊阖而望予㉖。
时暧暧其将罢兮㉗，结幽兰而延伫㉘。
世混浊而不分兮，好蔽美而嫉妒。

【注释】

①衽：衣服的前襟。

②耿：《章句》："耿，明也。"明亮的样子。　中正：汪瑗《楚辞集解》："中者无过不及之谓，正者不偏不倚之谓，指己所陈之词得圣人中正之道也。"

③驷：古代用四匹马驾车，这四匹马叫驷。这里作动词，驾乘四马。　虯(qiú 求)：传说中无角的龙。　鷖(yī 衣)：《章句》："凤凰别名也。"

④溘(kè 客)：有两解：一、《章句》："溘，犹掩也。"掩埃风，即乘着有尘埃的大风。二、《集注》："奄忽也。"迅速的样子。溘埃风，即迅速地乘着尘风向天上飞行。

⑤轫(rèn 刃)："停车时用来阻止车轮转动的一块木头，行车时先把轫移开，这叫发轫。发轫又引申为动身、启程的意思。　苍梧：即九疑山。

⑥县圃：《章句》："县圃，神山。在昆仑之上。"

⑦灵琐：琐，本指宫殿门上雕刻的花纹。这里指门。因县圃是神仙所居，所以称它的门为灵琐。《章句》："琐，门镂也。……一云灵，神之所在也。"

⑧忽忽：很快地。

⑨羲和：神话中的人物。传说是给太阳驾车的。《章句》："羲和，日御也。"弭节：停鞭徐行。

⑩崦嵫(yān zhī 咽至)：《章句》："崦嵫，日所入山也。"

⑪曼曼：同"漫漫"。形容路远。

⑫求索：寻求。　按，求索的对象是什么？一、《章句》："以求索贤人，与己合志者也。"二、《集注》："求索，求贤君也。"三、王邦采《离骚汇订》："求天帝之所在也。"四、林庚《中国历代诗歌选》："指寻求理想中的人。"五、魏炯若《离骚发微》：上，天上。喻求楚王。下，人间。下索能理解他的政治思想的贵族。"第五说较妥。

⑬咸池：《章句》："咸池，日浴处也。"这是神话中的地名。

⑭扶桑：神话中的树名。据说是太阳升起的地方。《说文》："榑(即扶)桑，神木，日所出。"

⑮若木：神话中的树名。即扶桑。　拂日：钱澄之《屈诂》："折若木以拂日，犹挥戈以返日也。吾既至西，犹当拂日，使不遽沉，得以逍遥相羊，庶可从容以求索耳。"拂，逆。拂日，意思是挡住太阳，不让它下落。

⑯须臾：《章句》作逍遥。逍遥，优游自得的样子。　相羊：通"倘徉"。徘徊逗留。

⑰望舒：神话中给月亮驾车的人。《章句》："望舒，月御也。"

⑱飞廉：神话中的人物。风神。 奔属：在后面跟随。

⑲鸾：凤一类的鸟。 先戒：在前警戒。

⑳雷师：神话中的雷神。 未具：行装没有准备好。

㉑飘风：旋风。 离：《通释》："离，丽也。附也。"附拢。

㉒云霓：泛指云霞。 御：通"迓(yà)"。迎接。朱冀《离骚辩》："言轻风阵阵，若断若属，云霓随风来往与我相遭，若帅之而迓我云尔。"

㉓纷总总：三字联绵词。聚集很多的样子。 离合：指云霓在飘风中忽散忽聚，变化不定。

㉔斑：五光十色。 陆离：参差错杂。指云霓的色彩变化多端。

㉕阍(hun 昏)：守门人。

㉖阊阖(chāng hè 昌贺)：传说中的天门。

㉗暧暧(ài 爱)：昏暗不明的样子。《补注》："日不明也。"指天色渐晚。 罢：《章句》："罢，极也。"将罢，即将尽。一说罢同"疲"。说这句是：时已将晚，人也感到疲乏了。

㉘延伫：汪瑗《楚辞集解》："延，迟缓也。伫，久立也。"

按，这是第二大段的第二层。在阐述了"举贤授能"的政治主张后，引出神游天地，"上下求索"的幻想境界，表现出对理想的追求。这一层主要写自己上求失败的情况。

【译文】

铺开衣襟跪着慢慢细讲，
我已获得中正之道心里亮堂。
驾驭着玉虬啊乘着凤车，
迅速乘着尘风飞到天上。
早晨从南方的苍梧出发，
傍晚就到达了昆仑山上。
我本想在灵琐稍事逗留，
夕阳西下已经暮色苍茫。
我命令羲和停鞭慢行啊，
莫让太阳迫近崦嵫山旁。

前面的道路啊又远又长，
我将上上下下追求理想。
让我的马在咸池里饮水，
把马缰绳拴在扶桑树上。
折下若木枝来挡住太阳，
我可以暂且从容地徜徉。
叫前面的望舒作为先驱，
让后面的飞廉紧紧跟上。
鸾鸟凤凰为我在前面戒备，
雷师却说还没有安排停当。
我命令凤凰展翅飞腾啊，
要日以继夜地不停飞翔。
旋风结聚起来互相靠拢，
它率领着云霓向我迎上。
云霓越聚越多忽离忽合，
五光十色上下飘浮荡漾。
我叫天门守卫把门打开，
他却倚靠天门把我呆望。
日色渐暗时间已经晚了，
我纽结着幽兰久久徜徉。
这个世道混浊善恶不分，
喜欢嫉妒别人抹煞所长。

【原文】

朝吾将济于白水兮①，登阆风而缫马②。
忽反顾以流涕兮，哀高丘之无女③。
溘吾游此春宫兮④，折琼枝以继佩⑤。

及荣华之未落兮⑥，相下女之可贻⑦。
吾令丰隆乘云兮⑧，求宓妃之所在⑨。
解佩缠以结言兮⑩，吾令蹇修以为理⑪。
纷总总其离合兮，忽纬缅其难迁⑫。
夕归次于穷石兮⑬，朝濯发乎洧盘⑭。
保厥美以骄傲兮⑮，日康娱以淫游。
虽信美而无礼兮，来违弃而改求⑯。
览相观于四极兮⑰，周流乎天余乃下⑱。
望瑶台之偃蹇兮⑲，见有娀之佚女⑳。
吾令鸠为媒兮㉑，鸠告余以不好。
雄鸠之鸣逝兮，余犹恶其佻巧㉒。
心犹豫而狐疑兮，欲自适而不可㉓。
凤皇既受诒兮㉔，恐高辛之先我㉕。
欲远集而无所止兮㉖。聊浮游以逍遥㉗。
及少康之未家兮㉘，留有虞之二姚㉙。
理弱而媒拙兮㉚，恐导言之不固㉛。
时混浊而嫉贤兮㉜，好蔽美而称恶。
闺中既邃远兮㉝，哲王又不寤㉞。
怀朕情而不发兮，余焉能忍与此终古！

【注释】

①白水：神话中的水名。《章句》：“《淮南子》言，白水出昆仑之山，饮之不死。”

②阆风(làng 浪)：神话中的地名。《章句》：“阆风，山名。在昆仑之上。”缰(xiè 谢)：系；栓。

③高丘：一说阆风山。一说楚山名，在巫山附近。 按，此处非确指某处，

应指上文天帝所居的地方，比喻楚宫。帝阍不开关欲行反顾，自然反顾的是帝居之处。　女：比喻能了解屈原理想的贤人。

④溘：漂忽。　春宫：《章句》："东方青帝舍也。"

⑤琼枝：玉树的枝条。　继佩：补充佩饰。

⑥荣华：指玉树上的花。

⑦下女：相对高丘而言，指下文的宓妃等人。　贻：赠送。

⑧丰隆：神话中的人物。云神。《章句》："丰隆，云师。一曰雷师。"

⑨宓妃：宓同"伏"。神话中的人物。据说是古帝伏羲氏的女儿，溺死于洛水，遂为洛水之神。一说是伏羲氏之妃。屈复《楚辞新注》："下文佚女为高辛妃，二姚为少康妃，若以此意例之，则宓妃当是伏羲之妃，非女也。"

⑩佩缤：佩带。　言：指书信。佩缤结言，古代书信是卷成卷子，外面用小带束住，在打结处加封泥。这就是说用佩带来束住给宓妃的书信。

⑪蹇修：人名。诗中虚构的人物。　理：媒人。《集注》："理，为媒以通词理也。"

⑫纬缅（wěi huà 伟画）：乖戾，不和合。《章句》："乖戾也。"难迁：难以改变。

⑬穷石：神话中的地名。相传羿的国土在这里。这句暗指宓妃与羿有爱情关系。

⑭洧盘（洧 wěi）：神话中的水名。《章句》："《禹大传》曰，洧盘之水，出崦嵫之山。"

⑮保：恃；仗着。

⑯来：招呼从者之词，汪瑗《楚辞集解》："来者，呼其仗卫服役之词也。"

⑰览相观：三字同义而连用。　四极：指天上四方的心头。

⑱周流：周游。

⑲瑶台：瑶，美玉。瑶台，指以美玉砌成的台。　偃蹇：《章句》："高貌。"形容台高耸的样子。

⑳有娀（—sōng 松）：传说中的古代国名。佚女：美女。据《淮南子》、《吕氏春秋》说，有娀有两个美女，年长的叫简狄，她们都住在高台上。后来简狄嫁给帝喾，生商代的祖先契。

㉑鸩（zhèn 振）：鸟名，传说它的羽毛有毒，浸入酒中可以致人死命。

㉒佻巧：指口吻轻薄，言词不实。

㉓适：往。

㉔凤皇：即给帝喾做媒的神鸟。《诗经·商颂·玄鸟》：简狄吞玄鸟（燕子）的卵而生契。 受诒：是说凤凰接受了帝喾托付它送给简狄的聘礼。据说简狄因凤凰的媒介嫁给了帝喾。

㉕高辛：即帝喾。

㉖集：本义是鸟栖树上，和“止”同义。停留；居住的意思。

㉗浮游：飘荡。

㉘少康：《章句》：“夏后相之子也。……昔寒浞使浇杀夏后相，少康逃奔有虞，虞因妻以二女。”

㉙有虞：《章句》：“有虞，国名。姚姓，舜后也。” 二姚：有虞国的两位公主。

㉚理媒：都指媒人。

㉛导言：媒人传达双方意见的话，不固：没有成效。

㉜时混浊：这两句是下索失败后得出的结论。

㉝邃远：深远。比喻不可接近。

㉞哲王：贤智的君王。这里指楚王。 寤：同“悟”。觉悟，醒悟。 按，“闺中邃远”，所以下索失败；“哲王不寤”，因此上求不成，这是上下求索失败的最主要的原因，是对“吾将上下而求索”的总结。

按：以上是第二大段的第三层，写下索失败的情况。以上三层是全篇的第二大段。从女媭的劝诫，引入向重华陈辞，进而上下求索，充分表达了诗人不见容于君，不受知于世的感情。

【译文】

清晨我将要渡过白水河，
登上阆风山把马儿系着。
忽然回头眺望涕泪淋漓，
叹息高丘竟然没有美女。
飘飘忽忽我到春宫一游，
折下玉树枝条增添佩饰。
趁琼枝上花朵还未凋零，

把能受馈赠的美女找寻。
我命令云师把云车驾起，
我要去寻找宓妃的住地。
解下佩带束好给她的书信，
我请蹇修前去给我做媒。
云霓纷纷簇集忽离忽合，
很快知道事情乖戾难成。
晚上宓妃回到穷石住宿，
清晨到洧盘把头发洗濯。
宓妃仗着貌美骄傲自大，
成天放荡不羁寻欢作乐。
她虽然美丽但不守礼法，
算了吧放弃她另外求索。
我在天上观察四面八方，
周游一遍后我从天而降。
遥望华丽巍峨的玉台啊，
见有娀氏美人住在台上。
我叫鸩鸟快去给我介绍，
鸩鸟却说那个美人不好。
雄鸠叫唤着争取前往啊，
我又嫌它过分诡诈轻佻。
我心中犹豫而疑惑不定，
想自己去吧又觉得不妙。
凤凰已接受托付的聘礼，
恐怕高辛赶在我前面了。
想到远方去又无处安居，
只好四处游荡流浪逍遥。
趁少康还未结婚的时节，

还留着有虞国两位阿娇。
媒人无能啊口才又笨掘，
恐怕能说合的希望很小。
世间混乱污浊嫉贤妒能，
爱障蔽美德把恶事称道。
闺中美女既然难以接近，
贤智君王始终又不醒觉。
满腔忠贞激情无处倾诉，
我怎么能永远忍耐得了！

【原文】

索藑茅以筳苼兮①，命灵氛为余占之②。
曰："两美其必合兮③，孰信修而慕之④？
思九州之博大兮岂唯是其有女⑤？"
曰"勉远逝而无疑兮⑥，孰求美而释女？
何所独无芳草兮，尔何怀乎故宇？
时幽昧以眩曜兮⑦，孰云察余之善恶？
人好恶其不同兮，惟此党人其独异。
户服艾以盈要兮⑧，谓幽兰其不可佩。
览察草木其独未得兮⑨，岂珥美之能当⑩？
苏粪壤以充帏兮⑪，谓申椒其不芳。"

【注释】

①藑茅(qióng 穷—)：传说中的一种灵草，可以用占卜。 筳(tíng 廷)：占卦用的小竹片。 苼(zhuān 专)：楚方言。《章句》："楚人名结草折竹以卜曰苼。"

②灵氛：传说中的神巫，是个善于占卜吉凶的人。 按，向灵氛求卜，也是

诗人虚构的情节。

③两美：双方美好。比喻明君与贤臣。

④信修：真正好修。 慕：爱慕；追求。一说是“莫念”二字的笔误。

⑤是：此，此地。指楚国。

⑥曰：主语是灵氛。以下至段末是灵氛的答词。 勉：自勉，努力的意思。

⑦幽昧：昏暗；黑暗。《通释》：“是非不察曰幽昧。” 眩曜：本指阳光强烈，令人眼花。引伸为眼光迷乱。

⑧户：家家户户：人人。 要：同“腰”。

⑨未得：指没有正确理解和认识。

⑩琼(chéng 呈)：玉器。戴震《屈原赋注》：“琼，玉笏之首。” 当：指对美玉有恰当的认识和评价。

⑪苏：《章句》：“苏，取也。” 帏：《章句》：“帏，谓之膝。膝(téng 滕)，香囊也。

按，这是第三大段的第一层。屈原在去留问题上犹豫不决，于是请灵氛占卜前途，灵氛劝他走，并告诉他很多应该走的理由。

【译文】

我找来了灵草和细竹片，
请求神巫灵氛为我占卜。
“听说双方美好必将结合，
看谁真正好修必然爱慕。
想到天下多么辽阔广大，
难道只在这里才有娇女？”
“劝你远走高飞不要迟疑，
谁寻求美人会把你放弃？
世间什么地方没有芳草，
你又何必苦苦留恋故地？
世道黑暗使人眼光迷乱，
谁又能够了解我们底细？

人们的好恶本来不相同，
只是这邦小人更加怪异。
人人都把艾草挂满腰间，
说幽兰是不可佩的东西。
对草木好坏还分辨不清，
怎么能够正确评价玉器？
用粪土塞满自己的香袋，
反说佩带申椒没有香气。”

【原文】

欲从灵氛之吉兮，心犹豫而狐疑。
巫咸将夕降兮①，怀椒糈而要之②。
百神翳其备降兮③，九疑缤其并迎④。
皇剡剡其扬灵兮⑤，告余以吉故⑥。
曰：“勉升降以上下兮，求矩矱之所同⑦。
汤禹儼而求合兮⑧，挚皋繇而能调⑨。
苟中情其好修兮，又何必用夫行媒⑩。
说操筑于傅岩兮⑪，武丁用而不疑⑫。
吕望之鼓刀兮⑬，遭周文而得举⑭。
宁戚之讴歌兮⑮，齐桓闻以该辅⑯。
及年岁之未晏兮⑰，时亦犹其未央⑱。
恐鹈鴂之先鸣兮⑲，使百草为之不芳。”
何琼佩之偃蹇兮⑳，众菱然而蔽之㉑。
惟此党人之不亮兮㉒。恐嫉妒而折之㉓。
时缤纷其变易兮，又何可以淹留。
兰芷变而不芳兮，荃蕙化而为茅。

何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也㉔？
岂其有他故兮，莫好修之害也。
余以兰为可恃兮，羌无实而容长㉕。
委厥美以从俗兮㉖，苟得引乎众芳㉗。
椒专佞以慢谄兮㉘，榝又欲充其佩帏㉙。
既干进而务入兮㉚，又何芳之能祗㉛。
固时俗之从流兮，又孰能无变化？
览椒兰其若兹兮，又况揭车与江蓠。
惟兹佩之可贵兮，委厥美而历兹㉜。
芳菲菲而难亏兮㉝，芬至今犹未沫㉞！
和调度以自娱兮㉟，聊浮游而求女。
及余饰之方壮兮㊱，周流观乎上下。

【注释】

①巫咸：传说中的古代神巫。　降：请巫咸降神。这是古代一种巫术宗教仪式。由巫者请天神下降，附在他的身上，他就代表神说话。这种活动多在晚间，所以说“夕降”。

②椒：是用以焚香敬神，类似后世的烧香。糈(xǔ 胥)：《章句》：“椒，香物。所以降神。糈，精米。所以享神。”　要：通“邀”。迎接祈求。

③百神：泛指天上诸神。　翳：《章句》：“蔽也。”指遮天蔽日而来。

④九疑：九疑山众神的省称。

⑤皇：同“煌”。光。皇剡剡，光闪闪。张诗《屈子贯》：“皇，犹煌也。”游国恩《离骚纂义》：“盖剡剡即闪闪也。”　扬灵：显示灵验。王树枏《离骚注》：“扬灵犹显其神也。”

⑥吉故：吉利的故事。指下文所述君臣遇合的事例。　曰：主语是巫咸。以下是巫咸代表神说的话。

⑦矩：画方形的工具。　矱(huò 货)：量长短的工具。矩矱，引伸为法度；准则。

⑧俨:敬也。指律己严正。 求合:访求志同道合的人。

⑨挚、皋繇:《章句》:"挚,伊尹名,汤臣也。" 皋陶:禹臣。调:协调,指君臣和睦。

⑩用:因;借助。

⑪说(yuè 悦):即傅说。 操筑:汪瑗《楚辞集解》:"操,持也。筑,椿也。谓操杵筑土而为贱役也。" 傅岩:地名。在今山西省平陆县附近。傅说就是从这个地名为姓的。

⑫武丁:殷高宗的名字。 用而不疑:根据《孟子》、《帝王世纪》等书说,武丁梦得贤臣,后来发现傅说与梦中所遇的人形貌相同,就用他为相。

⑬吕望:即姜太公。姓吕,名尚,曾被称为太公望,所以又叫吕望。 鼓刀:摆弄屠刀发出响声。《章句》:"或言吕望太公,姜姓也。未遇之时,鼓刀屠于朝歌也。……文王梦得圣人,于是出猎而遇之,遂载以归,用以为师。"《补注》:"《史记》云,太公望,吕尚者,东海上人。本姓姜氏,从其封姓,故曰吕尚。"

⑭周文:周文王。

⑮宁戚:《章句》说,宁戚是春秋时卫国人。他经商到齐国,有一天晚上住宿在东门外,夜间喂牛,看见齐桓公夜出,就敲着牛角唱歌,慨叹怀才不遇。桓公听到后找他谈话,用他作客卿。一说作大夫。

⑯齐桓:齐桓公。春秋时齐国的君主,春秋五霸之一。 该辅:居于辅佐大臣的位置。

⑰晏:晚。

⑱央:尽。 犹其:是"其犹"的倒文;它还……。

⑲鹈鴂:即鹈鴂(tí jué 弟决)。鸟名。即杜鹃。鸣于夏初之时,正时落花时节。

⑳偃蹇:胡文英《屈骚指掌》:"偃蹇,杰出貌。"

㉑蔓然:掩蔽的样子。

㉒亮:通谅;诚信。

㉓折:摧残。

㉔萧:李时珍《本草纲目》认为,这是到秋天就变老的百蒿。

㉕羌:楚方言,发语词。 容长:《集注》:"谓徒有外好也。"

㉖委:弃。

㉗苟得:苟且地得到。指自身的才德与所取得的地位不相称。

㉘专：专横。 佞：谄媚。 慢谄：傲慢放肆。

㉙橇(shá 杀)：《说文》："橇，似茱萸，出淮南。"是一种木本植物，屈原心目中的恶草。

㉚干进：与"务入"都是钻营，向上爬的意思。

㉛祗(zhī 知)：王引之认为："祗之言振也，言干进务入之人，委蛇从俗，必不能自振其芬芳，非不能敬贤之谓也。"(见王念孙《读书杂志》)

㉜委：鲁笔《楚辞达》："委，积也。"引伸为保持。

㉝亏：亏损。

㉞沫：泯灭，消失。

㉟和调度：钱澄之《屈诂》："调度，指玉音之璆然，有调有度也。古者佩玉，进则抑之，退则扬之，然后玉声锵鸣。和者，鸣之中节也。"即是说，和，指节奏和谐。调度，指行走时玉佩铿锵声和步伐搭配。

㊱方壮：正在美盛的时候。

按：这是第三大段的第二层。屈原听了巫咸的话后，对照楚国的形势，他往观四荒的决心，离开楚国的意志才最后定下来。

【译文】

想听从灵氛占卜的好卦，
心里犹豫迟疑决定不下。
听说巫咸今晚将要降神，
我带着花椒精米去接他。
天上诸神遮天蔽日齐降，
九疑山的众神纷纷迎迓。
他们灵光闪闪显示神灵，
巫咸又告诉我不少佳话。
他说："应该努力上天下地，
去寻求意气相投的同道。
汤禹为人严正虚心求贤，
得到伊尹皋陶君臣协调。

只要内心善良爱好修洁，
又何必一定要媒人介绍。
傅说持梼杵在傅岩筑墙，
武丁毫不犹豫用他为相。
姜太公曾经摆弄过屠刀，
他被任用是遇到周文王。
宁戚喂牛敲着牛角唱歌，
齐桓公听见后任为大夫。
趁现在年轻大有作为啊，
施展才能还有大好时光。
只怕杜鹃它叫得太早啊，
使得百草因此不再芳香。”
为什么这样美好的琼佩，
人们却要掩盖它的光辉。
想到这邦小人不讲信义，
恐怕出于嫉妒把它摧残。
时世纷乱而变化无常啊，
我怎么可以在这里久留。
兰草和芷草失掉了芬芳，
荃草和蕙草也变成茅莠。
为什么从前的这些香草，
今天全都成为荒蒿野艾。
难道还有什么别的理由，
不爱好修洁造成的祸害。
我原以为兰草最可依靠，
谁知华而不实虚有其表。
兰草抛弃美质追随世俗，
勉强列入众芳辱没香草。

花椒专横谄媚十分傲慢，
茱萸想进香袋充当香草。
它们既然这么热心钻营，
又有什么香草重吐芳馨。
本来世俗习气随波逐流，
又还有谁能够意志坚定？
看到香椒兰草变成这样，
何况揭车江离能不变心。
只有我的佩饰最可贵啊，
保持它的美德直到如今。
浓郁的香气难以消散啊，
到今天还在散发出芳馨。
我调度和谐地自我欢娱，
姑且飘游四方寻求美女。
趁着我的佩饰还很盛美，
我要周游观访上天下地。

【原文】

灵氛既告余以吉占兮，历吉日乎吾将行①。
折琼枝以为羞兮②，精琼靡以为粻③。
为余驾飞龙兮，杂瑶象以为车④。
何离心之可同兮，吾将远逝以自疏。
遭吾道夫昆仑兮⑤，路修远以周流。
扬云霓之晻蔼兮⑥，鸣玉鸾之啾啾⑦。
朝发轫于天津兮⑧，夕余至乎西极⑨。
凤皇翼其承旗兮⑩，高翱翔之翼翼⑪。
忽吾行此流沙兮⑫，遵赤水而容与⑬。

麾蛟龙使梁津兮⑭，诏西皇使涉予⑮。
路修远以多艰兮，腾众车使径待⑯。
路不周以左转兮⑰，指西海以为期⑱。
屯余车其千乘兮，齐玉轪而并驰⑲。
驾八龙之婉婉兮⑳，载云旗之委移。
抑志而弭节兮㉒，神高驰之邈邈㉓。
奏《九歌》而舞《韶》兮㉔，聊假日以娭乐㉕。
陟升皇之赫戏兮，忽临睨夫旧乡㉗。
仆夫悲余马怀兮，蹇局顾而不行㉘。
乱曰："已矣哉㉙！国无人莫我知兮㉚。
又何怀乎故都？既莫足与为美政兮㉛，
吾将从彭咸之所居㉜？

【注释】

①历：选择。

②羞：脯。干肉。

③精：《章句》："凿也。"舀碎。　糜：同"糜"。细屑。

④杂：兼用。　瑶象：指美玉和象牙。

⑤遭(zhān 沾)：《章句》："转也。楚人名转曰遭。"

⑥晻蔼：云彩蔽天的样子。李周翰《文选五臣注》："晻蔼，旌旗蔽日貌。"这里的旌旗指云霞。

⑦玉鸾：玉铃。指挂在瑶车上的铃铛。

⑧天津：天河的渡口。

⑨西极：西边的尽头。

⑩翼：作动词用。指张开双翼。　承旗：用两翼承负云霞。

⑪翼翼：指飞得整齐而有节奏。

⑫流沙：神话中的沙漠地带。

⑬遵：沿着。　赤水：神话中的水名。相传源出昆仑山。　容与：游国恩

《离骚纂义》:“容与即犹豫,亦即夷犹,踌躇不前之意。”

⑭麾:指挥。 梁:作动词用。架桥。

⑮诏:命令。 西皇:《章句》:“帝少皞(hào)也。”指神话中的西方之神。

⑯腾:林仲懿《离骚中正》:“腾,传也。”闻一多《离骚解诂》也认为“腾”当为“传”。为传言之意。 径待:陈本礼《屈辞精义》:径待者,恐流沙不能涉,故使众车待于赤水之径。”即在路旁等待。

⑰不周:即不周山,神话中的山名。《章句》:“不周,山名,在昆仑西北。” 路:动词,经过。

⑱西海:神话中西方的海。 期:指约会的地点,即目的地。

⑲齐:排列整齐。 轪(dài 代):玉轪,玉饰的车轴、车轮。

⑳婉婉(wān 宛):同“蜿蜿”。有蜿蜒的意思。形容龙的形体摆动的姿态。

㉑委移:即委蛇(wēi yí 伟一),形容旌旗随风招展。

㉒抑志:控制自己的感情,定下心来。

㉓神:思绪。神高驰,指思绪飞得很远很远。 邈邈(miǎo 秒):遥远无际的样子。

㉔韶:《章句》:“韶,九韶,舜乐也。《尚书》箫韶九成是也。”

㉕假:借。 娭:通“愉”,与乐同义。

㉖陟(zhì 至):上升。 升皇:朱冀《离骚辩》:“皇,君也。日,君像也。升皇者,初日出之名也。”初升的太阳。 赫戏:戏同“曦”。形容太阳光明地照耀着。朱冀《离骚辩》:“赫者,言其赫赫然也。曦,日之光明也。”

㉗临:居高临下的临。 睨(nì 尼):看见。

㉘蜷局:钱澄之《屈诂》:“蜷局,马蜎缩不行也。”即卷曲,弯缩着身体,形容从上看下的姿势。

按,这是第三大段的第三层。屈原接受了灵氛、巫咸的劝告,决定去国远游,最后终不忍离开的经过。这是他在迷离恍惚的心情中展开的最后一次幻想。

㉙乱:古代乐曲的最后一章,结尾的齐奏合唱。从诗的结构看,这是全篇的尾声,是篇末概括全篇要旨的话。

㉚莫我知:即莫知我。

㉛美政:屈原心中的理想政治。

㉜从彭咸之所居:旧注:追随彭咸,投水死去。从全篇文意来看屈原当时

还没有这样消极的思想，还在恋君、怀乡，如何立即就宣布要投水死去呢？这句是否可以这样理解：依照彭咸一生的行止来安排自己的生活道路。

按：以上三层及乱辞是全篇的第三大段。写屈原在去留问题上的矛盾心情。

【译文】

灵氛已告诉我占得吉卦，
选个好日子我准备出发。
折下玉树枝叶作为肉脯，
我舀碎美玉把干糖备下。
给我驾车啊用飞龙为马，
车上装饰着美玉和象牙。
彼此不同心怎么配合啊，
我将要远去主动离开他。
我把目标转向昆仑山下，
路途遥远继续周游观察。
云霞虹霓飞扬遮住阳光，
车上玉铃叮珰响声错杂。
清晨从天河的渡口出发，
最远的西边我傍晚到达。
凤凰展翅承托着旌旗啊，
长空翱翔有节奏地上下。
忽然我来到这流沙地带，
只得沿着赤水缓行踌躇。
指挥蛟龙在渡口上架桥，
要渡赤水命令西皇引路。
路途多么遥远多么艰险，
我传令众车在路旁等待。

经过不周山向左转去啊，
我的目的地已指定西海。
我再把成千辆车子聚集，
把玉轮对齐了并驾齐驱。
架车的八龙蜿蜒地前进，
载着云霓旗帜随风卷曲。
定下心来啊慢慢地前行，
难控制飞得远远的思绪。
演奏着《九歌》跳起《韶》舞啊，
且借大好时光寻求欢娱。
太阳冉冉升起光芒万丈，
忽然我看见自己的故乡。
我的仆从悲伤马也怀念，
退缩回头不肯走向前方。
[尾声]："算了吧！
国内既然没有人了解我，
我又何必怀念故国旧居。
既然不能实现理想政治，
我将追随彭咸安排自己。"

（梅桐生　译注）

九歌四首

屈 原

【题解】

《九歌》原是楚国流传很久的古代乐曲。相传是夏启从天上偷下来的。屈原这组诗是借用这一曲名。

《九歌》的创作与楚国原始巫术宗教有关。王逸说，楚国南方沅湘一带地方民间风俗相信鬼神，喜欢祭祀，祭祀时必定奏乐歌舞来娱乐鬼神。屈原流放在这一带，模仿这种祭歌形式，创作了《九歌》之曲。《九歌》中屈原塑造的一系列鬼神形象，就是这种巫术宗教的反映。

《九歌》共分十一章，可分三类：1、祭歌：《东皇太一》和《礼魂》；2、恋歌：《东君》与《云中君》，《大司命》与《少司命》，《湘君》与《湘夫人》，《河伯》与《山鬼》；3、挽歌：《国殇》。

从《九歌》的内容和形式看，似已具赛神歌舞剧的雏形。《九歌》中扮神的巫觋，在宗教仪式、人神关系的纱幕下，表演着人世间男女恋爱的活剧，形象是很美的，有强烈的艺术魅力。作品充满了浪漫主义的气息，优美丰富的想象，庄严富丽的情调，五彩缤纷的画面，活泼流畅的节奏，语言精美，韵味隽永，有一种深切感人的力量。

《文选》选了六篇。

【原文】

东皇太一①

吉日兮辰良②，穆将愉兮上皇③。
抚长剑兮玉珥④，璆锵鸣兮琳琅⑤。
瑶席兮玉瑱⑥，盍将把兮琼芳⑦。
蕙肴蒸兮兰藉⑧，奠桂酒兮椒浆⑨。
扬枹兮拊鼓⑩，疏缓节兮安歌⑪，
陈竽瑟兮浩倡⑫。灵偃蹇兮姣服⑬，
芳菲菲兮满堂⑭，五音纷兮繁会⑮，
君欣欣兮乐康⑯。

【注释】

①东皇太一：《章句》："太一，星名。天之尊神，祠在楚东，以配东帝，故云东皇。"《汉书·郊祀志》："天神贵者太一，太一佐曰五帝。古者天子以春秋祭太一东南郊。"据闻一多考证，东皇太一即伏羲，伏羲是苗族传说中的人类始祖，也是最尊贵的天神。（见《文学遗产》1980年第一期）

②辰良：即良辰，好的时辰。

③穆：虔诚；恭敬。　将：愿；请。　愉：这里是使动用法。使……快乐。上皇：《章句》："谓东皇太一也。"

④珥（ěr 耳）：剑把。玉珥，镶玉的剑把。

⑤璆（qiú 求）：璆锵，佩玉的撞击声。　琳琅：美玉。

⑥瑶：蓉的假借字。蓉是香草，蓉席，用蓉草编成的坐席，放在神座前。瑱：同"镇"。玉镇，用玉制的镇压坐席的器具。

⑦将：拿着。　与"把"同义。　琼芳：玉色的花。

⑧蕙肴：《章句》："以蕙草蒸肉也。"　蒸：进献。《补充》："蒸，进也。"　藉：指垫底用的东西。兰藉，用兰草垫底。这句说：献上兰草垫着的用蕙草色着蒸

的祭肉。

⑨奠:放置。《说文》:"奠,置祭也。" 浆:一指薄酒。一指饮用的汤。椒浆,椒子做的汤。

⑩枹(rú 扶):鼓槌。 拊:击。

⑪疏缓节:指音乐的节拍稀疏缓慢。 安歌:指歌声随着节奏的疏缓而平稳。

⑫竽:古代乐器。笙类,三十六簧。 瑟:古代乐器。琴类,二十五弦。 倡:同"唱"。浩倡,高声歌唱。

⑬灵:《章句》:"谓巫也。"指祭神的巫女。《通释》:"灵,东皇太一之神。"两说皆通。现取前说。 偃蹇:翩跹起舞的样子。《章句》:"偃蹇,舞貌。" 姣:美好的。

⑭芳菲菲:指蕙、兰、椒和起舞的巫女们散发的香气。

⑮五音:指宫、商、角、徵、羽。 繁会:错杂;交响。

⑯君:指东皇太一。《补注》:"五臣云,君,谓东皇也。"

⑰按:《东皇太一》这篇是《九歌》这组祭神乐歌中的迎神曲。

【译文】

吉祥日子好时光, 恭恭敬敬祭上皇。
玉镶宝剑手按抚, 全身佩玉响丁当。
玉镇压在瑶席上 琼花供在神座旁。
献上祭肉兰蕙垫, 置上桂酒椒子汤。
高举鼓槌频击鼓, 轻歌曼舞节拍疏,
竽瑟齐奏歌声扬。 华服巫女翩跹舞,
芳香馥郁满殿堂。 各种音调成交响,
东皇太一喜洋洋。

【原文】

云 中 君

浴兰汤兮沐芳①,华采衣兮若英②。

灵连蜷兮既留③，烂昭昭兮未央④。
謇将憺兮寿宫⑤，与日月兮齐光。
龙驾兮帝服⑥，聊翱游兮周章⑦。
灵皇皇兮既降⑧，猋远举兮云中⑨。
览冀川兮有余⑩，横四海兮焉穷。
思夫君兮太息，极劳心兮忡忡。

【注释】

①沐：洗头。　芳：指香水。

②英：花朵。《通释》："英，花也。"

③灵：指月神。《集注》："灵，谓神也。"　连蜷：《通释》："回环貌。"　留：指降神。神留在巫的身上。《集注》："既留，则以其服饰洁清，故神悦之，而降依其身，留连之久也。"

④烂：《集注》："光貌。"　昭昭：光明。烂昭昭，指月神降临时显现出的灿烂光辉。　未央：无穷无尽。《章句》："无极也。"

⑤謇：发语词。　憺(dàn 担)：安定。　寿宫：神堂。《集注》："寿宫，供神之处。"

⑥龙驾：《集注》："以龙引车也。"龙驾的车。　帝服：天帝五彩的衣服。郭沫若《屈原赋今译》："原作'帝服'，案指五方帝之服。言服有青黄赤白黑之五彩。"

⑦翱游：意是"翱翔"。　周章：周流。

⑧皇皇：犹"煌煌"。光明的样子。

⑨猋(biāo 标)：很快地。

⑩冀州：中国的代称。据《尚书禹贡》，古代中国划分为冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍九州。冀州为九州之首，所以代表全中国。

按：关于这首诗祭祀的对象，有多种说法，王逸认为祭云神；姜亮夫《屈原赋校注》认为祭月神；清徐文靖《管城琐记》认为祭云梦泽水神；闻一多《什么是九歌》认为祭云中郡地方神。现取第二说。

【译文】

沐浴着芳香四溢的兰汤，
穿上那鲜艳华丽的衣裳。
神灵啊回环降临我身上，
闪耀无穷无尽灿烂光芒。
享受祭祀你将降临神堂，
璀璨的光辉与太阳争光。
乘驾龙车穿着天帝服装，
你在天上翱翔周游四方。
神灵啊光灿灿已经降临，
忽然间远远地飞回天上。
你的光芒遍及九州有余，
你的踪迹纵横四海无穷。
思念你啊令人声声叹息，
盼望你啊使人忧心忡忡。

【原文】

湘 君

君不行兮夷犹①，蹇谁留兮中洲②。
美要眇兮宜修③，沛吾乘兮桂舟④。
令沅湘兮无波⑤，使江水兮安流⑥。
望夫君兮归来⑦，吹参差兮谁思⑧。
驾飞龙兮北征⑨，邅吾道兮洞庭⑩。
薜荔柏兮蕙绸⑪，承荃桡兮兰旌⑫。
望涔阳兮极浦⑬，横大江兮扬灵⑭。

扬灵兮未极，女婵媛兮为余太息⑮。
横流涕兮潺湲⑯，隐思君兮陫侧⑰。
桂櫂兮兰枻⑱，斫冰兮积雪⑲。
采薜荔兮水中⑳，搴芙蓉兮木末㉑！
心不同兮媒劳㉒，恩不甚兮轻绝㉓！
石濑兮浅浅㉔，飞龙兮翩翩㉕。
交不忠兮怨长㉖，期不信兮告余以不闲㉗。
朝骋骛兮江皋㉘，夕弭节兮北渚㉙。
鸟次兮屋上㉚，水周兮堂下㉛。
捐余玦兮江中㉜，遗余佩兮醴浦㉝。
采芳洲兮杜若㉞，将以遗兮下女㉟。
时不可兮再得㊱，聊逍遥兮容与㊲。

【注释】

①君：《章句》："君，谓湘君也。"下同。　夷犹：《章句》："犹豫也。"

②蹇：发语词。　中洲：《章句》："洲中也。水中可居者曰洲。"

③要眇：《章句》："好貌修饰也。"闻一多《怎样读九歌》："瞇目媚视貌。"也可通。　宜修：善于修饰。　按，这句应理解为湘夫人为了迎接湘君把自己打扮得很漂亮。

④沛：船走得快的样子。　桂舟：用桂木做的船，取其芳香。下文的荃桡、兰旌、桂櫂、兰枻都与此同义。《山带阁注》："待神不来，故以舟往迎。"

⑤沅、湘：两条水名。从洞庭湖的南面流入湖中。

⑥江：长江。

⑦夫：语助词。

⑧参差：古乐器名。是用竹管排成的乐器，又叫排箫。因为形状象凤翅参差不齐，所以叫参差。　谁思：等于说想念谁。

⑨飞龙：指龙舟。

⑩邅(zhān 沾)：回转。

⑪薜荔：香草。 柏、绸：闻一多《楚辞校补》："柏，帕的假借字。旌旗的总名。绸，是缠旗杆用的。一说柏是船舱的壁。"朱季海《楚辞解故》："绸，当读为帱。(《释训》：'帱谓之帐'《释文》：'帱，又作幬'……)楚亦谓帐为帱，与汉人语同耳。"此说认为绸是幬的假借字，是帐幕。较妥。柏，一本作拍。

⑫桡：船桨。 旌：用羽毛装饰的旗子。

⑬涔(cén 岑)：水名。涔阳：涔水北岸，今湖南丰县有涔阳浦，在洞庭湖和长江之间。极浦：遥远的对岸。

⑭扬灵：神驰远眺。

⑮女：设想为湘夫人身边的侍女。

⑯潺湲：形容泪流不止。

⑰隐侧：内心忧痛，同悱侧。《补注》："隐痛也。"

⑱櫂(zhào 召)：同"棹"。长的船桨。 枻(yì 衣)：短的船桨。

⑲积：击的假借字。 冰雪：比喻水光空明澄澈，像冰雪一样。

⑳薜荔：长在陆上的香草。

㉑搴：摘取。

㉒媒劳：媒人只是徒劳。

㉓恩不甚：意思是恩爱不深。按，这两句是湘夫人久候不至，对湘君的怨望。

㉔石濑：石间的急流。《补注》："石濑，水激石间，则怒成湍。"

㉕翩翩：形容船行驰轻快的样子。

㉖怨长：怨恨深长。

㉗不信：不践约。

㉘骋骛：奔走。

㉙北渚：洞庭湖北岸的小洲。

㉚次：栖止。

㉛周：环流。

㉜玦(jué 决)：一种玉制的饰物。

㉝佩：指琼琚等身上的佩玉。玦、佩可能都是湘君的赠物。 醴：同"澧"，水名。由湖南澧县纳涔水而入洞庭湖。澧浦，澧水的岸边。此句一本无"遗"字。

㉞杜若：香草。

㉟下女：身边的侍女。

㊱时：指从前和湘君在一起的美好时光。

㊲容与：《章句》："游戏貌。"这里是从容宽缓的意思。 按，本篇和《湘夫人》写的是湘水配偶神。这篇是女巫扮女神湘夫人的独唱。

【译文】

湘君你犹豫不前为哪桩？
谁把你留在洲中使我想？
我修饰好容貌前来接你，
乘上桂木龙舟飞快启航。
我令沅江湘江波涛平息，
让千里江水平静向前淌。
盼望你哟为何迟迟不来，
吹奏排箫为谁思绪悠长？
驾着龙舟哟我顺江北行，
为驶向洞庭湖扭转航向。
薜荔饰船舱蕙草饰幕帐，
兰草饰旌旗荪草饰船桨。
眺望涔阳浦口遥远地方，
飞舟横渡大江神采飞扬。
神驰远眺思绪无穷无尽，
侍女声声叹息为我悲伤。
滚滚热泪腮边不断流淌，
暗暗思念你啊痛断愁肠。
桂木的棹啊木兰做的桨，
划破像层冰积雪的水光。
迎湘君好像水中采薜荔，
又像摘取荷花在树梢上。
两人心儿不同请媒徒劳，

彼此恩爱不深容易轻抛！
流啊水在石间急速地流，
摇啊船在江上飞快地摇。
相交不忠贞怨恨必然深，
说话不算数还说没空闲。
清晨我在江岸纵马驰骋，
傍晚停鞭留宿江北小洲。
一群小鸟栖息堂屋之上，
淙淙泉水在堂屋下环流。
我要把玉佩都抛进大江，
我要将琼琚丢在澧水旁。
摘取香岛上的香花香草，
要送给我身旁美丽姑娘。
美好的时辰一去不复返，
暂且自由自在消磨时光。

【原文】

湘 夫 人

帝子降兮北渚[①]，目眇眇兮愁予[②]。
嫋嫋兮秋风[③]，洞庭波兮木叶下[④]。
登白蘋兮骋望[⑤]，与佳期兮夕张[⑥]。
鸟何萃兮蘋中[⑦]？罾何为兮木上[⑧]？
沅有芷兮醴有兰[⑨]，思公子兮未敢言[⑩]。
荒忽兮远望[⑪]，观流水兮潺湲[⑫]。
麋何为兮庭中[⑬]？蛟何为兮水裔[⑭]？
朝驰余马兮江皋[⑮]，夕济兮西澨[⑯]。

闻佳人兮如予⑰，将腾驾兮偕逝⑱。
筑室兮水中⑲，葺之兮荷盖⑳。
荃壁兮紫坛㉑，播芳椒兮成堂㉒。
桂栋兮兰橑㉓，辛夷楣兮药房㉔。
罔薜荔兮为帷㉕，擗蕙櫋兮既张㉖。
白玉兮为镇㉗，疏石兰兮为芳㉘。
芷葺兮荷屋㉙，缭之兮杜衡㉚。
合百草兮实庭，建芳馨兮庑门㉛。
九嶷缤兮并迎㉜，灵之来兮如云㉝。
捐余袂兮江中㉞，遗余褋兮醴浦㉟。
搴汀洲兮杜若㊱，将以遗兮远者。
时不可兮骤得，聊逍遥兮容与。

【注释】

①帝子：《集注》："帝子，谓湘夫人。"

②眇眇(miǎo 秒)：形容极目远望，望眼欲穿的样子。　愁予：使我痛苦、忧愁。

③嫋嫋(niǎo 鸟)：微风吹动的样子。

④木叶：树叶。

⑤蘋：秋天长的草。一作"颦"。登白蘋，指站在长满白萍草的小洲上。骋望：纵目远望。

⑥佳：《集注》："佳，佳人也。谓夫人也。"　期：约会。　张(zhàng 丈)：铺张陈设。夕张，是说将要在晚上陈设起来。

⑦萃：聚集。　蘋：水草的一种。　此句一本无何字。

⑧罾(zēng 曾)：捕鱼的网。

⑨芷(zhǐ 只)：即白芷。

⑩公子：《集注》："公子，谓湘夫人也。帝子而又曰公子，犹秦已称皇帝，而其男女犹曰公子、公主，古人质也。"

⑪荒忽：同“恍惚”。形容神思迷惘。《山带阁注》：“荒忽，思极而神迷也。”

⑫潺湲：指水缓慢流动。

⑬麋(mí 迷)：一种像鹿，比鹿大点的动物。

⑭水裔：水边。

⑮江皋：江边高地。

⑯澨(shì 四)：《山带阁注》：“澨，水涯。”

⑰佳人：湘夫人。　予：指湘君。

⑱腾驾：驾着车奔腾，形容车行极快。　偕逝：指湘君想与湘夫人一同前往。

⑲从这句至“灵之来兮如云”，都是湘君设想的与湘夫人会面后共同生活的情境。

⑳葺：用草盖房子。　荷盖：用荷叶盖在屋顶上。

㉑荃：一作“荪”。荃壁：用荃草做的墙壁。　紫坛：用紫贝铺砌的庭院。《集注》：“紫，紫贝也。紫质黑点。坛，中庭也。”

㉒播：《集注》：“播，布也。”　成：同“盛”。涂饰的意思。成堂：指用椒涂饰室内墙壁。这是古代习俗，取其温暖、芳香而多子。

㉓栋：屋梁。　榱(lǎo 老)：屋椽。

㉔辛夷：香草名。　楣：门上的横木。这里代门框。　药：香草名。即白芷。房：指卧房。

㉕罔：同“网”。编织。《集注》：“罔，结也。结以为帷帐也。”

㉖擗(pì 辟)：分散。　橑(mián 棉)：室中隔板，相当于现在屏风，古代称屋联。蕙橑，用蕙草编织成的屋联。《章句》：“擗析以为屋联尽张设于中也。”

㉗镇：压座席的器具。

㉘疏：分散陈列。　石兰：香草名。

㉙芷葺：用芷草加盖在荷叶屋顶上。

㉚缭之：指房屋四周香草绕屋生长。

㉛庑(wǔ 五)：《集注》：“庑，堂下周屋也。”即走廊。《山带阁注》：“药房以下，言筑室之具；罔薜荔四句，言室中所陈；芷葺以下，又言室上下内外装束也。”

㉜九嶷：指九嶷山的众神。

㉝灵：指众神。　按，以上是湘君一种美好的幻想。湘夫人并没有来，幻想

消失了，怨望的心情产生了。

㉞袂(mèi 妹)：一指衣袖，二指外衣。这里指有里子的外衣。《字林》："袂，复襦也。"复襦有里子。

㉟褋(dié 迭)：没有里子的内衣。《方言》："禅衣，江淮南楚之间谓之褋。"《说文》："衣不重曰禅。"这里"袂""褋"对举成文。褋即无里子的内衣，指帖身汗衫之类。袂褋可能是湘夫人赠给湘君的爱情信物。把自己的衣服送给情人，是古代女子爱情生活中的习惯。如《左传·宣公九年》："陈灵公与孔宁、仪行父通于夏姬，皆衷其袒服以戏于朝。"袒服即禅衣。《红楼梦》中晴雯赠汗衫给宝玉也是一例。

㊱汀洲：水中平地。

按：这是祭祀湘水女神的诗。本篇由巫扮男神湘君独唱。

关于这两篇写的神，有几种说法：第一，顾炎武《日知录》认为湘水二神是配偶神，与神话传说无关。第二，朱熹《集注》本韩愈说，湘君为娥皇，湘夫人为女英。"娥皇正妃，故称君。女英自宜降称夫人也。"第三，有人认为湘君即舜，湘夫人即舜妃，尧之二女娥皇女英。如《礼记檀弓》："舜崩于苍梧。"

【译文】

湘夫人已经来到北洲上，
我望穿秋水心中忧伤。
秋风轻轻吹拂天气初凉，
树叶凋零洞庭微波荡漾。
站在白蘋草坡纵目远望，
与夫人约会在今天晚上。
为什么山鸟聚集水草中？
为什么鱼网撤在树梢上？
沅水有芷草澧水有兰花，
思念湘夫人啊向谁去讲。
盼啊神思迷惘极目远望，
只见沅水澧水静静流淌。

为什么麋鹿会寻食庭院？
为什么蛟龙游戏河岸上？
清晨我在江畔纵马驰骋，
晚上我渡到大江西岸旁。
听说湘夫人啊召我前去，
我将驾着飞车同她前往。
我们把房屋建在湘水中，
还要用荷叶盖在屋顶上。
茎草做墙壁紫贝铺庭院，
四壁涂饰香椒作为厅堂。
木兰做屋椽桂木做屋梁，
辛夷做门框白芷做卧房。
薜荔香草编成巨大帐幔，
蕙草做的隔扇安置中央。
用雪白的美玉作为席镇，
各处陈设石兰一片芳香。
荷叶屋顶上面加盖香芷，
芬芳杜衡围绕房屋四方。
汇集各种香草充实庭院，
各色香花陈列门前走廊。
九嶷山的众神纷纷降临，
接走了湘夫人神灵如云。
算了，我把外衣抛江中，
我要把内衣扔在澧水滨。
我在小洲采摘香花香草，
将花草送给那远方的人。
美好时光不可立即得到，

暂且自由自在打发时辰。

（梅桐生　译注）

文选全译卷第三十三

骚下

九歌二首

屈　原

【作者】

见卷三十二《离骚》作者介绍。

【题解】

见卷三十二《九歌》介绍。

【原文】

少　司　命

秋兰兮麋芜[1]，罗生兮堂下[2]。
绿叶兮素华[3]，芳菲菲兮袭予[4]。
夫人兮自有美子[5]，荪何以兮愁苦[6]？
秋兰兮青青[7]，绿叶兮紫茎[8]。
满堂兮美人[9]，忽独与余兮目成[10]。

入不言兮出不辞，乘回风兮载云旗⑪。
悲莫悲兮生别离⑫，乐莫乐兮新相知⑬。
荷衣兮蕙带⑭，倏而来兮忽而逝⑮。
夕宿兮帝郊⑯，君谁须兮云之际⑰？
与汝游兮九河，冲风至兮水扬波。
与汝沐兮咸池⑱，晞女发兮阳之阿⑲。
望美人兮未来⑳，临风悦兮浩歌㉑。
孔盖兮翠旌㉒，登九天兮抚彗星㉓。
竦长剑兮拥幼艾㉔，荪独宜兮为民正㉕。

【注释】

①麋芜：香草名。《集注》："芎藭叶名，似蛇床而香。"

②罗生：罗列着生长。

③素华：雪白的花。一本作"素枝"。

④菲菲：形容香气浓重。

⑤美子：美好的子女。一本"兮"在"自有"下。

⑥荪：《章句》："谓司命民。"这是对少司命的尊称。

⑦青青：同"菁菁"。形容草木茂盛。

⑧紫茎：指秋兰。

⑨美人：指参加祭祀的人。

⑩目成：《集注》："睨而相视，以成亲好。"指两心相悦，眉目传情。

⑪载云旗：乘云。

⑫悲莫悲：等于说悲没有比……更悲。

⑬乐莫乐：乐没有比……更乐。

⑭荷衣、蕙带：这都是指少司命的服饰。

⑮倏(shù 速)：极快。

⑯帝郊：《章句》："帝谓天帝。""言司命之去，暮宿于天帝之郊。"

⑰君：指少司命。这句后的"与汝游兮九河，冲风至兮水扬波"两句，五臣注：汝，谓司命。九河，天河也。冲风，暴风也。但古本无此二句。《楚辞章句》

无注。洪兴祖《补注》曰:“此二句,《河伯》章中语也。”据此删去。

⑱咸池:神话中的水名。又称天池。据说是太阳沐浴的地方。《淮南子》:“日出于旸谷,浴于咸池。”

⑲晞:《章句》:“干也。”晞女发,把你的头发晒干。 阿:丘陵。阳之河,可能指神话中日出的旸谷。

⑳美人:指少司命。

㉑怳:《山带阁注》:“失意貌。”

㉒孔盖:孔雀羽毛装饰的车盖。 翠旌:用翠鸟的羽毛做旗上的饰物。

㉓九天:九重天,指天的最高处。 抚:用手挥动。 彗星:俗称扫帚星。古人认为彗星出现,是扫除邪秽的象征。《章句》:“言司命乃升九天之上,抚持彗星欲扫除邪恶辅仁贤也。”

㉔竦(sǒng 耸):高高举起。 拥:保护的意思。 幼艾:泛指人间年轻幼小的一代。

㉕正:《山带阁注》:“长也。”本指官长。这里是主宰的意思。 为民正,做人们命运的主宰。

按:少司命是主持人间生儿育女的女神,与大司命是一对。本篇是巫独唱。

【译文】

秋天的兰花芳香的麋芜,
在祭堂四周并列着生长。
绿色的叶片雪白的花朵,
散发出阵阵袭人的清香。
世人自有他们的好儿女,
你为何还要为他们忧伤?
堂下秋兰正在繁茂开放,
嫩绿叶片长在紫色茎上。
满堂啊都是祭祀的美人,
你却忽然对我眉目传情。

你来去没有对我说句话，
离别时乘着旋风载云旗。
悲啊最悲的是生的别离，
乐啊最乐的是新的相知。
穿着荷花衣裳蕙草衣带，
忽然来临你转眼又不在。
晚上你投宿在天国郊外，
你啊在云端里把谁等待？
我真想和你在咸池沐浴，
你的香发应到旸谷去晒。
盼望你啊你却总是不来，
临风高歌我的愁情难解。
翠色旌旗孔雀毛的车盖，
你乘着上九天为民除害。
高举长剑保护下一代啊，
只有你才是人命的主宰！

【原文】

山　鬼

若有人兮山之阿[1]，被薜荔兮带女罗[2]。
既含睇兮又宜笑[3]，子慕予兮善窈窕[4]。
乘赤豹兮从文狸[5]，辛夷车兮结桂旗[6]。
被石兰兮带杜衡[7]，折芳馨兮遗所思[8]。
余处幽篁兮终不见天[9]，路险难兮独后来[10]。
表独立兮山之上[11]，云容容兮而在下[12]。
杳冥冥兮羌昼晦[13]，东风飘兮神灵雨[14]。

留灵修兮憺忘归⑮，岁既晏兮孰华予⑯！
采三秀兮於山间⑰，石磊磊兮葛蔓蔓⑱。
怨公子兮怅忘归⑲，君思我兮不得闲⑳。
山中人兮芳杜若㉑，饮石泉兮阴松柏㉒，
君思我兮然疑作㉓。雷填填兮雨冥冥㉔。
猿啾啾兮狖夜鸣㉕。风飒飒兮木萧萧，
思公子兮徒离忧㉖。

【注释】

①阿：《集注》："曲隅也。"山之阿，山中深曲的地方。

②女罗：即女萝，蔓生植物。《集注》："兔丝也。" 带：以女萝为佩带。

③睇(dí 弟)：《集注》："微眄貌，美目盼然…。"含睇，两眼含情而视。 宜笑：笑得很美。

④子：与下文的"公子"、"灵修"、"君"都是指山鬼所思念的人。 窈窕(yǎo tiǎo 咬挑)：马瑞辰《毛诗传笺通释》："《方言》：'秦晋之间，美心为窈，美状为窕。'"一说"善心为窈，善容为窕。"

⑤赤豹：皮毛呈赤褐色的豹。 文狸：《山带阁注》：狸毛黄黑相杂也。"狸一作貍。

⑥辛夷车：用辛夷木做的车。 桂旗：桂枝为旗。

⑦石兰：香草名。

⑧所思：即"公子"、"灵修"等。

⑨篁：竹丛。幽篁：竹林深处。

⑩险难：形容处境的恶劣，说明独后来的原因。

⑪表：《山带阁注》："表，特也。升高特立，如植标然。"表，突出的意思。

⑫容容：同"溶溶"。形容云像流水似的慢慢浮动。

⑬杳：《章句》："浑也，晦暗也。" 冥冥：幽暗。

⑭飘：急风回旋地吹。 神灵雨：指雨神指挥着下雨。这句是说山中风雨无常，变幻多端。

⑮憺：安定。

⑯晏：晚。岁既晏。《山带阁注》："言老之将至也。" 华予：以我为美。

⑰三秀：《章句》："谓芝草也。"即灵芝草。秀，是开花的意思。传说灵芝草一年开三次花，所以叫三秀（据蒋骥说）。 於山：於，通"巫"。巫山。

⑱磊磊：形容乱石攒聚。

⑲怅忘归：主语是山鬼。

⑳君思我：这句是山鬼因怨恨而产生的怀疑。

㉑山中人：山鬼自称。 芳杜若：《山带阁注》："芳洁若此。"即说自己像杜若那样芳洁。

㉒饮石泉：这句比喻品质贤贞，饮食居处都十分高洁。

㉓然疑作：《集注》："然，信也；疑，不信也。"即疑信交加，半信半疑。

㉔填填：雷声。

㉕狖（yòu 又）：即长尾猿。

㉖离忧：遭受忧愁。

按，山鬼，即山林女神，与河伯是一对，可能不是正神，所以称鬼。本篇歌辞全由女巫扮山鬼独唱。

【译文】

有一个人啊仿佛在深山间，
身披薜荔草女萝系腰前。
眉目含情甜甜笑容满面，
你爱慕我说我美好幽娴。
我乘坐着赤豹带着文狸，
辛夷车上桂枝飘动在前。
披戴石兰花杜衡挂腰间，
采香花送恋人了我心愿。
我住竹林深处终不见天，
独自来迟了路途太艰险。
我孤独地站在高高山巅，
飘浮的云彩在脚下连绵。

深山老林白日非常幽暗，
飘风骤雨不定变幻多端。
我要让你留下乐而忘返，
人老了谁还认为我美啊！
采摘灵芝我已走遍巫山，
山上乱石攒聚葛蔓纠缠。
怨恨你啊使我惆怅忘归，
既然思念我为何不得闲？
我这山中人芳洁像杜若，
住在松柏下饮用山中泉，
你想念我却又信疑参半！
山中雷声隆隆阴雨绵绵，
夜里猿猴悲啼声声不断。
山里阴风阵阵叶落萧萧，
思念您啊徒然忧愁无限。

（梅桐生　译注）

九章一首

屈　原

【题解】

九章包括屈原所作的九篇诗歌。这些诗歌不是一时一地的作

品，是由后人辑录在一起的。至于这些作品从什么时候编在一起，现已不可考。

九章的思想内容与《离骚》接近，反复地抒写诗人的理想，揭露批判楚国的黑暗政治，描写被疏远或流放在外的经历、处境和苦闷悲愤的心情。这些诗歌多直抒胸臆，感情激烈，文笔比较朴素，浪漫主义成分较少。诗篇运用白描的手法，描写了大量的自然景物，语言富有表现力，形式散而不乱，跌宕有致，语气随感情的起伏而变化。强烈的爱国主义精神和浓厚的抒情成分的完美结合是九章的主要特色。

本文所选的这篇《涉江》，意思是渡江南行。大约作于楚顷襄王三年（前296）初春。《山带阁注》："《涉江》《哀郢》皆顷襄时放于江南所作。"这时屈原从鄂渚又被放逐到溆浦，从篇中的语气看，可能是到溆浦后写的。

【原文】

涉　江

余幼好此奇服兮①，年既老而不衰②。
带长铗之陆离兮③，冠切云之崔巍④，
被明月兮佩宝璐⑤。世混浊而莫余知兮，
吾方高驰而不顾⑥。驾青虬兮骖白螭⑦，
吾与重华游兮瑶之圃⑧，登昆仑兮食玉英⑨，
与天地兮比寿⑩，与日月兮齐光⑪。
哀南夷之莫吾知兮⑫，旦余济兮江湘⑬。
乘鄂渚而反顾兮⑭，欸秋冬之绪风⑮。
步余马兮山皋⑯，邸余车兮方林⑰。
乘舲船余上沅兮⑱，齐吴榜以击汰⑲。

船容与而不进兮[20]，淹回水而疑滞[21]。
朝发枉渚兮[22]，夕宿辰阳[23]。
苟余心其端直兮[24]，虽僻远之何伤[25]。
入溆浦余儃佪兮[26]，迷不知吾之所如，
深林杳以冥冥兮[27]，乃猿狖之所居[28]。
山峻高以蔽日兮，下幽晦以多雨。
霰雪纷其无垠兮[29]，云霏霏而承宇[30]。
哀吾生之无乐兮，幽独处乎山中。
吾不能变心而从俗兮，固将愁苦而终穷[31]。
接舆髡首兮[32]，桑扈羸行[33]。
忠不必用兮，贤不必以。
伍子逢殃兮[34]，比干菹醢[35]。
与前世而皆然兮，吾又何怨乎今之人！
余将董道而不豫兮[36]，固将重昏而终身[37]！

（按：胡克家《文选》无以下“乱曰”，现据王逸《章句》增补。）

乱曰：鸾鸟凤皇[38]，日以远兮。
燕雀乌鹊，巢堂坛兮[39]。露申辛夷，死林薄兮[40]。
腥臊并御[40]，芳不得薄兮[42]。
阴阳易位[43]，时不当兮。
怀信佗傺，忽乎吾将行兮[44]。

【注释】

①奇服：不平凡的服饰。指下文“长铗”、“切云冠”等。比喻好的道德品质和学术修养。

②不衰：不衰减，引伸为不改变。

③铗(jiá 夹):剑柄。举偏概全,这里指剑。 陆离:很长的样子。

④冠:这里作动词用,戴帽。 切云:形容冠很高,夸张上触云霄。也可以理解为一种高冠的名称。 崔巍:高耸的样子。

⑤明月:珍珠名,即夜明珠。 璐:美玉。

⑥高驰:远远地离去。

⑦虬(qiǔ 求)螭(chī 迟):都是传说中的无角龙。

⑧瑶:美玉。瑶之圃,古代传说昆仑山产美玉,是上帝的花园。

⑨玉英:美玉的花朵。

⑩比寿:一本冠有"吾"。

⑪齐光:一本作"同光"。

⑫南夷:可能指南方没有开化的少数民族。

⑬此句一本"余"字下有"将"字。

⑭乘:登上。 鄂渚:地名。今湖北武昌县西。

⑮欸(āi 哀):悲叹。 绪风:余风。《山带阁注》:"绪,余也。谓初春而秋冬余寒未尽。"

⑯山皋:山湾。

⑰邸:通"抵"。抵达,停止的意思。 方林:地名。一说方同"傍"。一说方是大。

⑱舲船:《集注》:"舲船,船有窗牖者。或曰小船也。"

⑲榜:船桨。 汰:水波。

⑳容与:这里是徘徊不前的意思。

㉑淹:停留。 回水:指漩涡。 疑:同"凝",凝滞,停滞不前。

㉒枉渚:地名。旧属湖南常德。

㉓辰阳:地名。故城在今湖南辰溪县西。

㉔端直:正直。 其,一本作"之"。

㉕僻:荒僻。 其,一本作"之"。

㉖溆浦:溆水之滨。在湖南境内。

㉗杳:幽暗。 冥冥:阴深晦暗的样子。

㉘一本无"乃"字。

㉙垠:边际。

㉚承宇:弥漫天空。"而",一本作"其"。

㉛固：来来。这里有宁肯的意思。

㉜接舆：春秋时楚国的隐士。时称“狂者”。 髡(kūn 昆)：剃发。髡首，古代的一种刑法，剃掉头发。《集注》：“接舆，楚狂也，被发佯狂，后乃自髡。”

㉝桑扈：古代隐士。 羸：同“裸”。

㉞伍子：即伍员。楚人，因报父仇投吴，为吴王阖庐所信用，后因谏吴王夫差被杀。

㉟比干：殷朝贤臣，被纣王杀害。

㊱董：《集注》：“董，正也。”这里是动词，守正的意思。

㊲重昏：《集注》：“重昏，重复暗昧，终不复见光明也。”

㊳鸾：传说中凤凰一类的鸟。比喻忠臣贤士。

㊴比喻无能的小人。 堂坛：代朝廷。

㊵露申：一种芳香植物。露申辛夷，比喻清廉的贤人。 林薄：《集注》：“丛木曰林，草木交错曰薄。”

㊶御：《集注》：“御，用也。”

㊷芳：芳香的东西。比喻贤人。

㊸阴阳：古代哲学概念。指矛盾中对立着的两个面。

㊹忽：飘飘忽忽。形容心里没有着落的样子。

【译文】

我从小爱好奇丽的服饰，
到老来这爱好仍然不变。
我身上悬挂着长长宝剑，
头上戴的高冠直冲云天。
佩着美玉身披明月宝珠。
举世污浊没有人了解我，
我要奔向远方不再回顾。
乘上青龙白龙驾的飞车，
和舜一起游览美玉园圃。
登上昆仑山玉花做食粮，

我的寿命和天地一样久，
我的光辉与日月一样亮。
悲叹南方蛮夷无人知我，
清晨我将渡过湘水长江。
我登上鄂渚后回头眺望，
叹息秋冬余风使人凄凉。
让我的马在山湾上徐行，
把我的车在方林中停放。
登上小船逆着沅水而上，
船桨齐划啊拍击着波浪。
船在江中渐渐不肯前进，
在湍急漩涡中徘徊荡漾。
清早我乘船从枉渚出发，
晚上就只好留宿在辰阳。
只要我的心地是正直的，
放逐僻远之地于我何伤。
进入溆浦后我踌躇不前，
心里迷茫不知该往哪方。
茂密的山林幽暗又阴深，
这里是猿猴居住的地方。
高峻的山岭遮住了太阳，
山下幽深晦暗阴雨茫茫。
大雪纷纷扬扬无边无际，
乌云密密层层布满天上。
可怜我的生活毫无乐趣，
一人孤零零地住在山里。
我不改变心志随波逐流，
宁肯忧愁因苦贫穷到底。

从前接舆装疯剃光头发，
隐士桑扈出行总是裸体。
忠诚的不一定被人重用，
贤能的也难以被人推举。
伍员直言敢谏遭遇祸殃，
比干忠心耿耿剁成肉泥。
自古以来情况就是这样，
我何必怨恨现在的人呢！
我要坚持正道毫不犹豫，
宁愿终身处在黑暗境地！
[尾声]高贵的鸾鸟和凤皇，
一天比一天地越飞越远。
燕雀和乌鹊筑巢在堂前，
露申和辛夷枯死在林间。
臭恶的东西都一齐进用，
芳洁的事物却不能靠前。
昼夜颠倒错乱明暗失调，
时节反常一切都在改变。
我怀抱忠信却失意彷徨，
飘飘忽忽我将越走越远。

（梅桐生　译注）

卜居一首

屈原

【题解】

这是一首叙事诗。卜，就是占卜，问卦，以卜决疑。居，处世的方法和态度。卜居的意思是，通过问卦来决定自己在现实生活中的态度。

王逸在《楚辞章句》中指出："《卜居》者，屈原之所作也。屈原体忠贞之性，而见嫉妒，……乃往太卜之家，卜己居世，何所宜行。"但篇中有"屈原既放"，"屈原曰"等句，好像出自第三者的记述。因此不少研究者怀疑这不是屈原的作品。郭沫若《屈原赋今译》："可能是深知屈原生活和思想的楚人作品。"但也还不能作定论。

【原文】

屈原既放，
三年不得复见①。
竭智尽忠，蔽障于谗②。
心烦意乱不知所从③，
乃往见太卜郑詹尹④。
曰："余有所疑，
愿因先生决之⑤。"

詹尹乃端策拂龟[6]，
曰："君将何以教之[7]？"
屈原曰："吾宁悃悃款款朴以忠乎[8]，
将送往劳来斯无穷乎[9]？
宁诛锄草茅以力耕乎[10]，
将游大人以成名乎[11]？
宁正言不讳以危身乎[12]？
将从俗富贵以偷生乎？
宁超然高举以保真乎[13]，
将呢訾慄斯喔咿嚅唲以事妇人乎[15]？
宁廉洁正直以自清乎，
将实梯滑稽如脂如韦以絜楹乎[16]？
宁昂昂若千里之驹乎[17]？
将汩汩若水中之凫[18]，
与波上下偷以全吾躯乎？
宁与骐骥亢轭乎[19]？
将随驽马之迹乎[20]？
宁与黄鹄比翼乎[21]？
将与鸡鹜争食乎？
此孰吉孰凶何去何从？
世混浊而不表。
蝉翼的重千钧为轻[22]，
黄钟毁弃[23]，
瓦釜雷鸣[24]，
谗人高张贤士无名[25]。

吁嗟默默兮，
谁知吾之廉贞？”
詹尹乃释策而谢，
曰：“夫尺有所短寸有所长㉖，
物有所不足，
智有所不明，
数有所不逮，
神有所不通。
用君之心行君之意，
龟策诚不能知此事㉗。”

【注释】

①复见：指再见到楚王。

②蔽障：阻挠。

③意：一本作“虑”。

④太卜：替国家掌管卜筮的官。郑詹尹：太卜的姓名。一本无“乃”字。

⑤因：依靠。

⑥端策：《章名》：“章，蓍也。立蓍拂龟以展敬也。”蓍，蓍草，筮要用蓍草作工具。端策，把蓍草放端正。　龟：龟壳，卜要用龟壳，灼龟观兆。拂龟，拂去龟壳上的灰尘。

⑦何以：以何，有什么。

⑧宁：应该。　悃悃款款：诚实而勤恳的样子。《山带阁注》：“悃款，诚实倾尽之貌。”

⑨送往劳来：指社会上的周旋应酬。《章句》：“追俗人也。”

⑩力耕：《山带阁注》：“力耕，所以隐退也。”

⑪游大人：游说诸侯。

⑫讳：避讳。正言不讳，实是求是地大胆讲话。

⑬高举：远走高飞。　保真：保全自己真实的本性。一本作“保贞”。

⑭呢訾(zú zǐ 促子):《章句》:"以言求媚也。"即阿谀逢迎。 慄斯:与"呢訾"同义。

⑮喔咿:即嗫嚅,想说又不想说的神态,用来形容一种屈己从人的态度。嚅呪(rú ér 儒儿):强笑嚅也。一作儒儿。《章句》:"喔咿、儒儿……皆强笑之貌。" 妇人:《山带阁注》:"指郑袖言。"郑袖是楚怀王的宠姬。

⑯实梯、滑稽:形容圆滑处世,应付无穷,善于迎合别人。《章句》:"委曲顺俗也。" 如脂如韦:指像油脂那样光滑,像牛皮那样柔软,形容人没有骨气。

凿枘:《山带阁注》:"如工人之凿度其柱,而使之圆也。"意思是测量屋柱,顺圆而能,这里用来比喻顺圆随俗的处世作风。

⑰昂昂:昂首挺胸,堂堂正正的样子。

⑱汜汜:即泛泛。浮游不定的样子。 凫(fú 伏):水鸟。

⑲亢轭:并驾齐驱。

⑳驽马:劣马。

㉑鹄(hú 胡):天鹅。

㉒钧:古代度量单位,三十斤为一钧。

㉓黄钟:古代的一种乐器。

㉔瓦釜:陶器,用普通粘土烧制的锅子。

㉕高张:大大的夸张。引伸为得势。

㉖尺有所短:意思是说,尺寸也不很标准,一尺可能会短一点,一寸可能会长一些。以下四句是比喻卜筮虽然可以替人决疑,但不是所有的疑都能决。

㉗一本无"此"字。

【译文】

屈原啊他已经遭到放逐,
三年不能与楚王再见。
他为了君国用尽了心力,
但他的进取却遭到谗言。
他心烦意乱不知怎么办,
就去见管卜筮的郑詹尹。
屈原说:"有些问题想不通,

特来请教先生帮我决断。”
詹尹忙把卜筮工具备好，
说道：“不知您有什么见教？”
屈原十分激动地对他说：
“应该诚实勤恳朴质忠厚，
还是周旋应酬媚世取巧？
应该努力耕作除草助苗，
还是游说诸侯求取名爵？
应该不惜性命大胆直言，
还是贪图富贵可耻活着？
应该远走高飞保性全真，
还是阿谀迎逢屈己众俗？
奴颜婢膝般去取媚妇人？
应该廉洁正直清清白白，
还是圆滑随俗没有骨气，
像那油脂光滑牛皮柔软？
应该昂首挺胸像千里驹？
还是像水中鸟浮游不定，
随波逐流苟且保全身躯？
我应该与骏马并驾齐驱？
还是追随那劣马的足迹？
我应该与天鹅长空比翼？
还是去与鸡鸭争食斗气？
这到底哪样好哪样不好，
我应该如何做又如何行？
这个世道真是浑浊不清。
有人说千钧比蝉翼还轻，
精致的黄钟被消毁抛弃，

瓦锅作为乐器响如雷鸣，
坏人得势好人埋没无名。
啊！我不说了、再也不说了！
谁了解我廉洁正直品行？”
詹尹放下蓍草起身道歉：
“衡量事物长短并无绝对，
万事万物都有不足之处，
聪明的人也有不明之理，
数量也有达不到的高度，
神灵有时也会变得糊涂。
你想怎么做那就怎么做，
龟壳蓍草实在对此无补。”

（梅桐生　译注）

渔父一首

屈　原

【题解】

这是一首散文诗。它通过渔父和屈原的对话，表现了屈原坚持真理，不同流合污、随波逐俗的人生态度。

本篇的作者难以确定。王逸《楚辞章句》说：“渔父者，屈原之所作也。”又说：“楚人思念屈原，因叙其辞以相传焉。”王逸的说法是

矛盾的，既判定本篇是屈原作的，又认为不是屈原自己写的。篇中又有“屈原既放”“屈原曰”，也好像也于第三者的记述。因此，不少研究者认为，《渔父》与《卜居》一样，也可能是楚人所作。但也还不能作为定论。

【原文】

屈原既放，游子江潭①，
行吟泽畔，颜色憔悴，
形容枯槁②，渔父见而问之曰：③
“子非三闾大夫欤④？何故至于斯⑤？”
屈原曰：“举世皆浊我独清⑥，
众人皆醉我独醒⑦，是以见放。”
渔父曰：“圣人不凝滞于物⑧，
而能与世推移。世皆浊，
何不淈其泥而扬其波⑨？众人皆醉，
何不铺其糟而歠其醨⑩？何故深思高举⑪，
自令放为？”屈原曰：“吾闻之：
新沐者必弹冠，新浴者必振衣。
安能以身之察察⑫，受物之汶汶者乎⑬？
宁赴湘流，葬于江鱼腹中。
安能以皓皓之白，蒙世俗之尘埃乎⑭！”
渔父莞尔而笑⑮，鼓枻而去。乃歌曰⑯：
“沧浪之水清兮，可以濯吾缨。
沧浪之水浊兮，可以濯吾足。”
遂去，不复与言。

【注释】

①江：指沅江。《山带阁注》："谓沅江。"一说指沧浪江。 潭：作"滨"。

②形容：形体容貌。 槁：与"枯"同义。枯槁：枯瘦。

③渔父：渔翁。父，古代对老年男子的尊称。

④子：古代对男子的尊称。 三闾大夫：楚官职。据说是掌管楚国王族屈、景、昭三姓事务的官。

⑤至于斯：到这个地步。

⑥浊、清：指行为品质而言。

⑦醉、醒：指对现实环境的认识而言。

⑧凝滞：冻结不解叫凝；停留不前叫滞。凝滞，这里引伸为拘泥、执着的意思。

⑨淈(gǔ 古)：搅混。

⑩铺(bǔ 普)：吃。 歠(chuò 啜)：饮。醨(lí 梨)：薄酒。

⑪高举：指行为高出世俗。

⑫察察：《山带阁注》："皎洁。"

⑬汶汶：《山带阁注》："玷辱也"

⑭一本无"俗"字。

⑮莞尔：微笑的样子。

⑯鼓：动词。敲打。一本无"乃"字。

⑰沧浪：水名。汉水的支流，在湖北境内。

⑱濯：洗。 缨：系帽的带子。

按，这首《沧浪歌》是楚地流传的古歌谣，意思是比喻人的行为要适应客观实际。渔父唱这首歌，是劝屈原"不凝滞于物，而能与世推移"。顺时变化，世清则仕，世混则隐。

【译文】

屈原啊已经遭到放逐，
他来到了沅江边上游荡，
在江边一边走一边吟唱，

他衰弱不振啊面色发黄，
他形消骨立啊枯瘦模样。
渔翁看到屈原向他问道：
“您不就是三闾大夫吗？
为什么会落到这种景况？”
屈原回答说：
“人人都肮脏只有我干净，
个个都醉了只有我清醒，
所以我怎么能不被流放。”
渔翁听他说完就劝他道：
“圣人不拘泥于任何事物，
并能够随顺世道而变化。
如果世间上人人都混浊，
何不搅混泥水助澜推波？
如果世间上个个都醉了，
为何不吃酒糟把酒大喝？
为什么遇事深思又超脱，
以至于使自己被人放逐？”
屈原回答道：“我听说：
洗完头要弹去帽上灰尘，
洗完澡要抖净身上衣服。
怎能让干干净净的身体，
去沾染污污浊浊的外物？
我宁愿投入那湘江水中，
让自己葬身在江中鱼腹。
怎能让洁白纯净的东西，
蒙受那世俗尘埃的玷污！”
渔翁听完后就微笑起来，

拍着他的船桨边走边唱：
“沧浪江的水哟清又清啊，
可以用来洗洗我的头巾。
沧浪江的水哟浊又浊啊，
可以洗一洗哟我的脏脚。”
他走了，不再和屈原说话。

（梅桐生 译注）

九辩五首

宋 玉

【作者】

见卷十三《风赋》作者介绍。

【题解】

《九辩》原是古代传下来的乐章名。本篇是宋玉借古乐章名为题抒写自己的感慨和愁思，是一篇自叙性的长篇抒情诗。

在作品中，宋玉抒发了“贫士失职而志不平”的悲叹，也透露了他对祖国命运的关心，诗中揭露楚国统治集团的腐朽黑暗，和战乱带给人民的苦难，是有现实意义的。特别是他抒发个人失意的悲哀痛苦，在封建社会里，引起了无数受压抑的知识分子的强烈共鸣，受到很高的评价。“宋玉悲秋”已成为中国文学上的熟语。

《九辩》的主要成就是在艺术上具有独创性。作为抒情诗，它不是以直接倾泻诗人内心的感情来感染读者，而是通过自然景物的描写，来抒发自己浓厚的感情，造成一种情景交融的境界，使诗人的感情和自然景物互相衬托而融合为一。对后世文学产生了不小的影响。

【原文】

悲哉，秋之为气也[1]！
萧瑟兮草木摇落而变衰。
憭慄兮若在远行[2]；
登山临水兮送将归。
泬寥兮天高而气清[3]；
寂寥兮收潦而水清[4]。
憯凄增欷兮薄寒之中人[5]。
怆怳懭悢兮去故而就新[6]；
坎廪兮贫士失职而志不平[7]。
廓落兮羁旅而无友生[8]；
惆怅兮而私自怜。
燕翩翩其辞归兮，
蝉寂寞而无声；
雁啁啾而南游兮[9]。
鹍鸡啁哳而悲鸣[10]。
独申旦而不寐兮，
哀蟋蟀之宵征。
时亹亹而过中兮[11]，
蹇淹留而无成。

【注释】

①气：气氛。

②憭慄(liǎo lì 了力)：凄凉的样子。 若：句中语助词。一说是“若在”的意思。

③狖寥(xuè 穴—)：旷荡空虚的样子。

④寂漻(liǎo 了)：清澄平静的状态。 潦(liǎo 老)：积蓄的雨水。收潦，雨水退尽。 水清：屈复《楚辞新注》：“清，当作‘澄’，断未有连句重韵理。”

⑤憯凄(cǎn 惨—)：《集注》：“悲痛貌。” 欷：叹息声。增欷，悲叹不止。中人：侵袭人。

⑥怆怳(chuàng huǎng 创恍)：失意的样子。 忷恨(kuàng lǎng 矿朗)：失意怅惘。 去故犹新：指离乡背井。

⑦坎廪：《通释》：“坎，洼下也。廪，积高也。高下不平貌。”这里指生活道路坎坷，挫折很多。 贫士：宋玉自称。

⑧廓落：孤独空虚。 友生：知心朋友。

⑨嚘嚘：像声词，雁鸣声。

⑩鶗鴂：鸟名，似鹤，黄白色。 啁哳(zhāo zhā 招渣)：大小相间，杂碎而急促的叫声。

⑪亹亹(wěi 伟)：前进不停的样子。 过中：已过中年。

按：以上是全诗第一段。诗人通过对秋景的描绘，对秋天季节的感受，抒发了自己对时序迁移，遭迁坎坷，事业无成的感慨。

【译文】

悲伤啊秋天肃杀的气氛！
草木在秋风中枯黄凋零。
心情凄凉好像离乡背井，
又如登山临水送别故人。
碧空万里无云秋高气爽，
雨停水退秋水清澄平静。
微寒袭人使人倍增伤情。

离家远行心中怅然失意，
贫士受挫失位内心不平。
留滞异乡孤独难寻知音，
多么失望啊我暗自哀怜。
燕子翩翩现又飞回南方，
秋蝉默默终日寂寞无声。
群雁嘤嘤和鸣向南飞去，
鹍鸡急促悲啼令人伤心。
我啊孤独一人通宵难寐，
怎堪听那蟋蟀彻夜哀鸣。
时光荏苒转眼人过中年，
我还久留异乡一事无成。

【原文】

悲忧穷蹙兮独处廓[1]，有美一人兮心不绎[2]。
去乡离家来远客[3]，超逍遥兮今焉薄[4]？
专思君兮不可化[5]，君不知兮可奈何！
蓄怨兮积思，心烦憺兮忘食事[6]。
愿一见兮道余意，君之心兮与余异。
车既驾兮揭而归[7]，不得见兮心伤悲。
倚结轸兮长太息[8]，涕潺湲兮下沾轼[9]。
慷慨绝兮不得[10]，中瞀乱兮迷惑[11]。
私自怜兮何极，心怦怦兮谅直[12]。

【注释】

①穷蹙(—cù 卒)：处境穷困。　廓：《章句》："空也。"这里指空旷荒野。
②美人：仆者自称。　绎：怿的假借字。愉快的意思。

③来远客：来为远客。

④超逍遥：远远游荡无着落的样子。 薄：停止。

⑤君：《集注》："此君字乃指楚王而言。"这晨指顷襄王。

⑥烦惽：烦闷；忧愁。

⑦揭(qié 茄)：离去。

⑧结轸：古代车的前面和左右都有箱，用木条交错结成，所以叫结轸。结轸，车箱。

⑨轼：车前横木。

⑩绝：与楚王绝决。

⑪瞀乱(mào 冒一)：烦乱。

⑫怦怦(pēng 烹)：忠谨的样子。 谅直：忠诚正直。

按：这是第二段。诗人叙述自己有乡不能归，思君不能见的痛苦心情。

【译文】

悲伤穷困独处空旷境地，
痛苦充满一个美人心里。
他离乡背井啊客居异地，
到处漂泊如今留在哪里？
一心思念君王忠贞不渝，
君王不知道有啥办法呢？
怨恨忧愁在他胸中蓄积，
寝食俱废总是烦闷焦虑。
希望见见君王陈述心意，
但君王的心和我的相异。
车已驾出来了还得回去，
我见不到君王心中悲戚。
只好依靠车箱长长叹息，
沾湿车板的是滚滚泪涕。
实难做到啊与君王断绝，

心中烦乱难解纷繁思绪。
暗暗自怜此情何时终结，
内心忠诚正直坚定不移。

【原文】

皇天平分四时兮，窃独悲此凛秋①。
白露既下降百草兮，奄离披此梧楸②。
去白日之昭昭兮，袭长夜之悠悠③。
离芳蔼之方壮兮④，余萎约而悲愁⑤。
秋既先戒以白露兮，冬又申之以严霜。
收恢台之孟夏兮⑥，然坎傺而沈藏⑦。
叶菸邑而无色兮⑧，枝烦挐而交横⑨。
颜淫溢而将罢兮⑩，柯仿佛而萎黄⑪。
蔚葴槮之可哀兮⑫，形销铄而瘀伤⑬。
惟其纷糅而将落兮⑭，恨其失时而无当。
揽騑辔而下节兮⑮，聊逍遥以相羊⑯。
岁忽忽而遒尽兮⑰恐余寿之弗将⑱。
悼余生之不时兮，逢此世之侄攘⑲。
澹容与而独倚兮⑳，蟋蟀鸣此西堂。
心怵惕而震荡兮，何所忧之多方！
仰明月而太息兮㉒，步列星而极明㉓。

【注释】

①凛：(lín)：寒冷。

②奄：忽。很快地。　离披：《补注》："分散貌。"这里指草木叶萎不振的样子。　梧楸：梧桐和楸树，都是早凋的树木。

③袭：沿袭、进入。

④芳蔼：芳菲则繁盛。

⑤萎约：《集注》："萎，草木枯也。约，穷也。"这里用草木枯萎衰败形容人贫病交加的样子。

⑥恢台：《集注》："广大貌。"即广大而繁盛的样子。

⑦然：义同"乃"。 坎傺：《章句》作："欿傺。"《集注》："欿，陷。傺，止也。言收敛长养之气，使陷止而沈藏也。"

⑧菸邁(yū yú 迂于)：黯淡的样子。 "邁"，一本作"邑"。

⑨烦挐(—rú 如)：纷乱。

⑩淫溢：过甚。 罢(pí 皮)：指凋零。

⑪柯：树枝的别名。 仿佛：指颜色不鲜明。

⑫萷：《通释》："与'梢'同。树梢也。" 萧槮(xiāo sēn 肖森)：《通释》："无叶孤存而划空貌。"即光秃秃的样子。

⑬销铄：《通释》："严霜迫之使耗也。" 瘀伤：指严霜下植物内部的损伤"。

⑭纷糅：《通释》："败叶衰草相杂委也。"

⑮骓(fēi 非)：边马。 下节：停鞭。

⑯相羊：同"徜徉"。

⑰遒(qiú 求)：迫近。

⑱将：长。

⑲恇攘(kuāng ráng 狂瓤)：纷扰不安。

⑳澹：水流徐缓的样子。这里指百无聊奈的心情。

㉑怵惕：戒惧；惊惧。

㉒仰：一本作"卬"。

㉓步列星：这句是说，因忧愁而彻底不眠，在星光下一直徘徊到天明。

按：这是第三段。诗人以凄艳的笔调，从不同的角度描写秋景、秋色、秋物、秋声，诗中一片衰败、萧条的暮秋景色，满含着诗人幽怨哀悼的感情，带着浓厚的主观色彩，诗人痛心疾首的神情和贫困凄凉的境况，在冷落的秋景中宛然可见。

【译文】

上天把一年平分为四季，

我只对凄凉的秋季悲伤。
白露已经降临百草之上，
梧桐楸树很快枝枯叶光。
离开了阳光灿烂的夏日，
进入茫茫秋夜无尽漫长。
百花盛开时节已经逝去，
草木枯萎衰败令人悲伤。
白露下降警戒秋天来临，
严霜又来告诫寒冬将降。
秋天一扫盛夏繁茂景象，
旺盛生机不知哪里躲藏。
这时草木显得黯淡失色，
枝条纷乱交横错杂无章。
树叶凋敝零落即将萎谢，
树木枝干衰败颜色枯黄。
树杪光秃萧疏令人悲痛，
枝丫形销骨立内受损伤。
想到败叶衰草即将凋零，
怅恨命乖运蹇失去时光。
抓住边马缰绳缓缓而行，
姑且漫无边际徘徊游荡。
日月易逝眼看时近岁暮，
我担心自己的寿命不长。
自己生不逢时实堪悲伤，
遭逢混乱世道令人沮丧。
心中百无聊奈独倚栏杆，
愁听蟋蟀声声鸣叫西堂。
我的内心时时惊惧震动，

为何百感交集时牵愁肠。
夜里仰望明月长长叹息，
在星光下徘徊直到天亮。

【原文】

窃悲夫蕙华之曾敷兮[①]，纷旖旎乎都房[②]；
何曾华之无实兮[③]，从风雨而飞扬？
以为君独服此蕙兮，羌无以异于众芳。
闵奇思之不通兮[④]，将去君则高翔。
心闵怜之惨凄兮，愿一见而有明[⑤]。
重无怨而生离兮[⑥]，中结轸而增伤[⑦]。
岂不郁陶而思君兮[⑧]？君之门以九重[⑨]。
猛犬狺狺而迎吠兮[⑩]，关梁闭而不通[⑪]。
皇天淫溢而秋霖兮，后土何时而得干！
块独守此无泽兮[⑫]，仰浮云而永叹。

【注释】

①敷：《集注》："布也。"引申为开放。曾敷，曾经开放。

②旖旎(yǐ ní 以尼)：繁茂的样子。　都房：《集注》："房，北堂也。《诗》所谓背。盖古人植花草之处也。"《通释》："都，美也。都房，犹言华屋。"

③曾华：曾同"层"。曾华，一层层花朵。

④奇思：《通释》："曲尽事变之思。"这里指自己委宛曲折的思虑。　不通：不能达到君王那里。

⑤一见：指见到楚王。　有明：《集注》："有以自明也。"即自己表白。

⑥无怨：无罪的意思。《通释》："无取怨于君之道也。"

⑦结轸(一zhěn 诊)：忧思郁结而心情沉痛。

⑧郁陶：忧思郁结。

⑨九重：《章句》："君门深邃，不可至也。"这里指国君的门很深，难以接

近。

⑩狺狺(yín 银):像声词。犬吠声。

⑪关:门关。 梁:桥梁。

⑫块:孤独的样子。 无泽:《章句》:“不蒙恩施。独枯槁也。”

按:这是第四段。诗人以蕙花的遭遇自比,因无法得到楚王的了解,处境又极为恶劣,心中充满了失意的愁闷。

【译文】

可悲啊那蕙花美丽芳香,
在宫中枝繁叶茂地开放。
为何层层花朵没有结果,
花瓣顺着风雨到处飞扬?
我还以为君王独爱蕙花,
哪知蕙花也与众花一样。
可怜曲折心思无人理解,
我将离开君王远走他方。
我的心啊多么忧愁凄凉,
希望一见君王倾诉衷肠。
并无怨恨却要生生离别,
心中郁结痛苦更加悲伤。
哪会不思君而则忧思郁结,
只是君门幽深重重关防。
猛犬守门迎着来人狂叫,
门关和桥梁都闭塞不畅。
老天爷降下了绵绵秋雨,
大地何时才有干燥地方?
众人都蒙君泽独我不沾,
仰望蔽日阴云喟叹深长。

【原文】

何时俗之工巧兮，背绳墨而改错！
却骐骥而不乘兮，策驽骀而取路①。
当世岂无骐骥兮？诚莫之能善御。
见执辔者非其人兮，故驹跳而远去②。
凫雁皆唼夫粱藻兮③，凤愈飘翔而高举。
圆凿而方枘兮吾固知其钮锯而难入④。
众鸟皆有所登栖兮，凤独遑遑而无所集⑤。
愿衔枚而无言兮⑥，尝被君之渥洽⑦。
太公九十乃显荣兮⑧，诚未遇其匹合⑨。
谓骐骥兮安归？谓凤凰兮安栖？
变古易俗兮世衰，今之相者兮举肥⑩。
骐骥伏匿而不见兮，凤凰高飞而不下；
鸟兽犹知怀德兮⑪，何云贤士之不处⑫？
骥不骤进而求服兮⑬，凤亦不贪喂而妄食。
君弃远而不察兮，虽愿忠其焉得。
欲寂漠而绝端兮⑭，窃不敢忘初之厚德。
独悲愁其伤人兮，冯郁郁其何极！

【注释】

①策：马鞭。这里作动词，用鞭赶马。　驽骀(nú tái 奴台)：劣马。比喻无能的人。　取路：上路。

②驹跳(jú 局一)：跳跃。这里比喻贤者离开昏庸的君王。

③凫：野鸭。　唼(shà 杀)：水鸟或鱼吃食。

④钮锯(jú yǔ 局与)：《集注》："相距貌。"即彼此不相合。

⑤遑遑：匆匆忙忙。

⑥衔枚：古代行军时为了防止士兵说话，常令士兵口中衔一根木制短筷似的东西，这叫衔枚。这里指闭口不言的意思。

⑦渥洽（wò qià 沃恰）：《集注》："渥，厚也。洽，泽也。"即深厚的恩泽。

⑧太公：指姜尚。

⑨匹合：配合。

⑩相者：指相马的人。

⑪怀德：恋慕有德的人。

⑫何云：一作"云何"。　不处：指遁世隐居，不在朝廷做官。

⑬服：用。

⑭端：头绪。绝端，指与君王断绝感情。

按：以上是第五段。诗人诉说世道的昏暗，慨叹贤臣与明主遇合之难。

【译文】

为何社会风气善于取巧，
改变良好措施背离正道。
放着日行千里骏马不用，
却要赶着劣马慢慢上路。
难道当今世上没有良马，
实在没有人善于驾驭它。
它看见驾驭的人不适当，
就会连蹦带跳远远逃跑。
野鸭大雁争着吞食米草，
凤凰远远离去越飞越高。
圆的凿孔配上方的榫头，
不相合难容纳我早知道。
群鸟都有自己歇宿地方，
只有凤凰安身之处难找。
我情愿遇事情闭口不言，
曾受君王恩泽难以做到。

姜太公九十岁才显荣耀，
贤臣明主配合未曾遇到。
千里马的归宿究竟在哪？
凤凰又应该在何处栖息？
如今风俗变异世道衰败，
相马的人只选肥的马匹。
骏马只好隐藏不肯露面，
凤凰高飞不愿下来停息。
鸟兽都知恋慕有德的人，
为何责怪贤士遁世隐居。
骏马不图急进求人使用，
凤凰不贪饲养乱吃东西。
君王不辨是非远弃贤士，
他虽愿效忠又怎能如意。
想与君王断绝寂寞隐退，
当初的深恩又怎敢忘记。
独自悲愁令人肝肠可断，
满腔忧愤何时才是终极。

【原文】

霜露惨凄而交下兮①，心尚幸其弗济②；
霰雪雰糅其增加兮③，乃知遭命之将至④。
愿徼幸而有待兮⑤，泊莽莽与野草同死⑥。
愿自直而径往兮⑦，路壅绝不通；
欲循道而平驱兮，又未知其所以。
然中路而迷惑兮，自压按而学诵⑧。
性愚陋以褊浅兮⑨，信未达乎从容。

（按：胡克家《文选》无以下辞句，现据王逸《章句》增补。）

窃美申包胥之气盛兮⑩，恐时世之不固⑪。

何时俗之工巧兮，灭规矩而改凿⑫。

独耿介而不随兮，愿慕先圣之遗教。

处浊世而显荣兮，非余心之所乐。

与其无义而有名兮，宁处穷而守高⑬。

食不偷而为饱兮，衣不苟而为温。

窃慕诗人之遗风兮，愿托志乎“素餐”⑭。

蹇充倔而无端兮⑮，泊莽莽而无垠。

无衣裘以御冬兮，恐溘死不得见乎阳春。

【注释】

①霜露：比喻小人的诬陷、迫害。

②幸：希望。　济：成功。

③霰（xiàn 线）：雪米。霰雪，比喻比霜露更大的迫害。　雰：同“氛”。雪很大的样子。

④遭命：所要遭遇的命运。

⑤徼幸：同“侥幸”。

⑥泊：《集注》：“止也。”一说忽然。闻一多《楚辞校补》：“泊疑当从一本作汩，汩犹忽也。语助词，有出其不意之意。”现取前说。　莽莽：草盛的样子。这里指荒野。

⑦自直：自己辩明曲直。

⑧压按：压抑。　学诵：即学《诗》（专指《诗经》）。

⑨褊浅（biǎn 扁一）：狭隘浅薄。

⑩申包胥：春秋时楚国大夫。为救楚国，曾在秦廷上哭了七天七夜，终于感动秦哀公出兵救楚。

⑪固：《集注》：“固，当作‘同’。叶通、从、诵、容韵。”

⑫凿：当为“错”。措施。闻一多《楚辞校补》：“凿当为‘错’，声之误也。”

⑬守高：保持高节。 处穷：一本作“穷此”。

⑭素餐：《集注》：“素餐，谓无功德而空食其禄也。”《通释》：“托志素餐，以素餐为耻。”素餐，本于《诗经·魏风·伐檀》：“彼君子兮，不素餐兮。”

⑮充倔：充，充塞；充满。倔，通“屈”。委曲。一说谓喜失节貌；另一说，充倔义犹“莽莽”，无边缘的样子。现取第一说。

按：以上是第六段。诗人抒写自己的不幸遭遇和穷困处境，并有感于楚国命运的倾危。

【译文】

凛冽的霜露啊一齐袭来，
我曾盼望它们不能逞凶。
大雪纷纷扬扬越下越大，
才知悲惨命运即将降临。
希望侥幸避难有所期待，
我难免与野草同归于尽。
我想面见君王辩明曲直，
可是道路阻绝难以通行。
想要遵循正道平稳前进，
但又不知应该何去何从。
行至中途就觉迷惑不解，
只好压抑感情把《诗》朗诵。
本性愚昧无知狭隘浅薄，
阿谀奉迎实在一窍不通。
我赞美申包胥志气壮盛，
又怕时代相异实难求同。
为何世俗小人善于投机，
毁坏法度改变正常措施。
我光明正大不随波逐流，

愿把前代圣贤教诲遵崇。
处身混浊社会显名荣耀，
这些决非我心所愿乐从。
与其没有道义搏得虚名，
宁可保持气节安于贫穷。
不能苟且求食而得饱腹，
不能苟且求衣以求温暖。
我衷心仰慕诗人的风格，
不愿过无功食禄的生活。
我的心里充满无穷委曲，
漂泊荒郊野外无边无际。
没有棉衣皮袄抵御寒冬，
恐怕不见春天突然死去。

（梅桐生　译注）

招魂一首

宋　玉

【题解】

关于本文作者，历来有两种说法。司马迁认为是屈原的作品，王逸认为是宋玉作。现在大多数研究者都采用前一种说法，认为本篇的作者是屈原，招的是楚怀王的魂。题标“宋玉”，以存原貌。

招魂是古代一种巫术活动。当时楚国很盛行，楚怀王被骗入秦，三年后死在秦国，这件事给楚国人民极大的震动。屈原用民间招魂的形式，来表达自己对楚怀王的悼念和热爱楚国的感情。因此，《招魂》含有较丰富的思想内容，有一定的积极意义。

《招魂》在艺术上也很有特色：诗篇的内容与形式结合很完美。作者描写上下四方的险恶，是用神话传说和浪漫主义的幻想来构成；宫廷生活和豪华的享受，用极大胆的夸张和层层的铺叙展开；游猎的盛况和江南的春景，用细腻的笔触和丰富的感情来表达。所以在文学史上，《招魂》占有一定的地位，它的结构和写法开了汉赋的先河，对后来汉赋的创作产生了直接的影响。

【原文】

朕幼清以廉洁兮①，身服义而未沫②。
主此盛德兮③，牵于俗而芜秽④。
上无所考此盛德兮⑤，长离殃而愁苦⑥。
帝告巫阳曰⑦："有人在下⑧，
我欲辅之⑨，魂魄离散，
汝筮予之⑩。"巫阳对曰：
"掌梦！上帝⑪：其命难从；
若必筮予之，恐后之谢⑫，
不能复用巫阳焉。"

【注释】

①朕(zhèn 振)：我。

②服：实行。　沫：《集注》："沫，与昧同。"暗淡，引申为含糊不清。

③主：保持。《补注》："五臣云：主，守也。言已主执仁义忠信之德。"

④芜秽：草荒。比喻自身受世俗牵累而有缺点。

⑤考:《补注》:“考,察也。”

⑥离:同“罹”。遭到。

⑦巫阳:神话中的巫师。

⑧有人:指楚怀王。

⑨辅:保祐。

⑩筮(shì 四):古代用蓍草卜吉凶的方法。

⑪掌梦:掌管占梦的官。一说梦指梦泽。代楚国。掌梦,是掌管楚国的人,指楚王。

⑫谢:衰败。这里指躯体已坏。

按:这是全文的序。是用幻想的形式叙述招魂的原因。

【译文】

我从年轻时就清白廉洁,
亲身实行仁义毫不含糊。
我一直保持着这些美德,
但受世俗牵累身受秽污。
上天无法考察这些美德,
我长期受难啊忧愁痛苦。
上帝唤来巫阳并对他讲,
“现在有一个人他在下方,
我正想要辅助他保祐他。
他的魂魄已经离身散亡。
你快占个卦给他帮帮忙。”
巫阳很为难地回答上帝:
“上帝啊,我的职务是掌梦,
你的指示实在难于服从;
如果定要占卦给他招魂,
恐怕时期过了身躯已坏,
给他的灵魂也不再有用。”

【原文】

巫阳焉乃下招曰:“魂兮归来!
去君之恒干[1],何为兮四方些[2]?
舍君之乐处,而离彼不祥些。
魂兮归来!东方不可以托些。
长人千仞[3],惟魂是索些。
十日代出[4],流金铄石些[5]。
彼皆习之[6],魂往必释些[7]。
归来归来,不可以托些[8]。魂兮归来!
南方不可以止些。雕题黑齿[9],
得人肉而祀,以其骨为醢些。
蝮蛇蓁蓁[10],封狐千里些[11]。
雄虺九首[12],往来倏忽[13],
吞人以益其心些。归来归来!不可久淫些[14]。
魂兮归来!西方之害,
流沙千里些[15]。旋入雷渊[16],
靡散而不可止些[17]。幸而得脱,
其外旷宇些[18]。赤蚁若象[19],
玄蜂若壶些[20]。五谷不生,
丛菅是食些[21]。其土烂人,
求水无所得些。彷徉无所倚[22],
广大无所极些。归来归来!恐自遗贼些[23]。
魂兮归来!北方不可以止些。
增冰峨峨[24],飞雪千里些。
归来归来!不可以久些。魂兮归来!

君无上天些。虎豹九关㉕，
啄害下人些㉖。一夫九首，
拔木九千些。豺狼从目㉗，
往来侁侁些㉘。悬人以嬉㉙，
投之深渊些。致命于帝㉚，
然后得瞑些㉛。归来归来！往恐危身些。
魂兮归来！君无下此幽都些㉜。
土伯九约㉝，其角觺觺些㉞。
敦脄血拇㉟，逐人胥胥些㊱。
参目虎首㊲，其身若牛些。
此皆甘人㊳，归来归来！恐自遗灾些。
魂兮归来！入修门些。
工祝招君㊴，背行先些㊵。
秦篝齐缕㊶，郑绵络些㊷。
招具该备㊸，永啸呼些㊹。
魂兮归来！反故居些。

【注释】

①恒：常。干：躯体。恒干，指灵魂经常寄托的人的形体。

②些(suǒ 所)：句尾语助词。《说文》："语词也。"楚方言，与"兮"字义同。宋沈括《梦溪笔谈》："今夔、峡、湖、湘及南北江獠人，凡禁呪句尾皆称'些'，乃楚人旧俗。""何为"之下，一本有"乎"字。

③长人：《补注》："《山海经》：'东海之外，大荒之中，有大人之国。'"《山海经·大荒经》："有神名赤郭，好食鬼。" 仞：古代长度单位，一仞周制为八尺，汉制为七尺。

④十日：神话说东方的扶桑树上有十个太阳，它们轮流升起。

⑤流金：金属都熔为流动的液体。 铄石：销熔石头。

⑥彼：指长人。

⑦释：熔解。

⑧托：一本作“托”。

⑨题：《集注》：“额也。”雕题，在额上刻刺花纹。　黑齿：把牙齿染黑。

⑩蓁蓁(zhēn 真)：积聚的样子。

⑪封：大。

⑫虺(huǐ 悔)：毒蛇。

⑬倏忽：极快的样子。

⑭不可：一本作“不可以。”

⑮流沙：神话说西方是一片沙漠，沙不停地流动。

⑯雷渊：神话中的深渊。

⑰糜：同“靡”。粉碎

⑱旷宇：荒野。

⑲赤蚁：《山带阁注》：“《八纮译史》：‘蚁国在极西，其色赤，大如象，其聚千里。’”

⑳玄蜂：《山带阁注》：“《五侯鲭》：‘大蜂出昆仑，长一丈，其毒杀象。’”玄：黑。　壶，通“瓠”。葫芦。

㉑菅(jiān 坚)：茅草。

㉒彷徉(páng yáng 旁羊)：徘徊不定。

㉓贼：害。

㉔增：通“层”。增冰，层冰。　峨峨：高高耸立的样子。

㉕九关：九重天门。《山带阁注》：“言天有九门，有虎豹守之也。”

㉖啄：用口咬人。

㉗从：同“纵”。从目，瞪大眼睛。

㉘侁侁(shēn 申)：众多的样子。

㉙嬉，一本作“娭”。

㉚致命：回报。

㉛瞑：闭上眼睛，指人死去。

㉜幽都：《章句》：“幽都，地下后土所治也。地下幽冥故称幽都。”

㉝土伯：《章句》：“土伯，后土之侯伯也。约，屈也。”地府的君主。　九约：九屈，可能指土伯的身体弯弯曲曲。

㉞鬌(yí 夷):形容角很锐利。

㉟敦脄:《章句》:"敦,厚也。脄,背也。"脄(méi 枚),指背上的肉。

㊱胚胚(péi 陪):跑得快的样子。

㊲参:同"三"。

㊳甘人:《集注》:"甘,美也。言此物食人以为甘美也。"

㊴工祝:工,巧。祝,男巫。工祝,有本领的巫师。

㊵背行:《山带阁注》:"却行而向魂,为之先导也。"即后退着走,面向魂,一步步引入修门。

㊶篝(gōu 勾):《山带阁注》:"竹笼,以栖魂者。"据说古代招魂把被招者的衣物放在竹笼中,象征他的魂就在笼里。篝,也叫薰笼,可以用来薰衣。秦篝,秦国出产的竹笼。 缕:线。齐缕,产于齐的线。

㊷绵络:织物。指盖在竹笼上的笼衣。郑绵络,产于郑国的笼衣。

㊸招具:招魂用的器具,指上文的秦篝,齐缕,郑绵络。

㊹永:长。按:以上是全文的第一部分,从上下四方招唤灵魂。

【译文】

于是巫阳降临人间招唤:
"魂魄啊!快回到你的身上!
你离开了你常在的身体,
为何要流散到四面八方?
你抛弃了你安乐的处所,
就会遇到不吉利的情况。
魂魄啊!快回到你的身上!
东方不是要可安身的地方。
那里的巨人啊身长千丈,
专门搜寻人的灵魂品尝,
那里十个太阳轮流出来,
晒得石头消毁金属流淌。
那种炎热巨人已经习惯,

如果你去了一定要遭殃。
回来吧！那不是安身地方。
魂魄啊！快回到你的身体，
南方啊也不可以去安居，
额头刺花黑牙齿的野人，
他们祭神要用人肉来祭，
还要把人骨也剁成烂泥。
那里蝮蛇很多盘绕聚集，
大狐狸也遍布千里之地。
还有那九个头的大毒蛇，
它们穿梭似地窜来窜去，
以吞吃活人来满足心意。
回来吧！南方不可以久居。
魂魄啊！还是快快回来吧！
西方对你的危害会更大，
那里是一望无际的流沙。
风沙飞卷把你埋进雷渊，
就要粉身碎骨十分可怕。
即使能够有幸逃出深渊，
外面荒野茫茫充满危险。
那里的红蚁有象那么大，
黑蜂也长得像只葫芦瓜。
在那里五谷不能够生长，
一丛丛野茅草便是食粮。
西方的土使人皮肉腐烂，
要找一滴水也非常困难。
在那游荡徘徊无处安居，
四周辽阔广大无边无际。

回来吧！别招灾难害自己。
魂魄啊！快回到你的身体！
北方也不是那停留之地。
一层层的坚冰如山堆积，
一团团的大雪纷飞千里，
回来吧！北方不可以久居。
魂魄啊！快快回到你的身体！
你千万不能够跑上天去。
虎豹守着上面九重天门，
它们咬得人们有来无去。
那里有个怪人九个脑袋。
一天能把九千大树拔起。
成群的豺狼把眼睛瞪着，
它们恶狠狠地跑来跑去。
九头怪物把人吊起游戏，
然后把人丢进深水潭里。
掉进深渊只有报告上帝，
死了才能够把双眼闭起。
回来吧！怕去了危害自己。
魂魄啊！快回到你的故都，
你千万不能到地下城府。
地下魔王身体弯弯曲曲，
双角尖锐锋利难以接触。
满爪的鲜血鼓起的背肉，
它们飞快来往把人追逐。
长着虎的脑袋三只眼睛，
它们身体像牛又壮又粗。
这些土伯吃人才能满足，

回来吧！不要去受害受辱。
魂魄啊！快回到你的身体！
你快走进这高高的门里。
请你的是有本领的巫师，
他一步步倒退着引导你。
秦国薰笼系着齐国丝绳，
上面还盖着郑国的笼衣。
招魂的器具都已经备齐，
大家都拉长声调呼唤你。
魂魄啊！请你快快回来吧！
从四方上下返回你的故居。

【原文】

天地四方，多贼奸些①。
像设君室②，静闲安些③。
高堂邃宇④，槛层轩些⑤。
层台累榭⑥，临高山些。
网户朱缀⑦，刻方连些⑧。
冬有突厦⑨，夏室寒些。
川谷径复⑩，流潺湲些。
光风转蕙⑪，氾崇兰些⑫。
经堂入奥⑬，朱尘筵些⑭。
砥室翠翘⑮，绂曲琼些⑯。
翡翠珠被⑰，烂齐光些⑱。
蒻阿拂壁⑲，罗帷张些⑳。
纂组绮缟㉑，结琦璜些㉒。

室中之观㉓，多珍怪些㉔。
兰膏明烛㉕，华容备些㉖。
二八侍宿㉗，射递代些㉘。
九侯淑女㉙，多迅众些㉚。
盛鬋不同制㉛，实满宫些。
容态好比㉜，顺弥代些㉝。
弱颜固植㉞，謇其有意些㉟。
姱容修态，纬洞房些㊱。
蛾眉曼睩㊲，目腾光些。
靡颜腻理㊳，遗视睇些㊴。
离榭修幕㊵，侍君之闲些。

【注释】

①贼：害。贼奸，指凶恶害人的东西。

②像：仿照。　设：设置。一说你的遗像陈设在房间里。

③闲：宽舒。

④邃：深。　宇：庭院。

⑤槛（jiàn 见）：栏杆。这里是动词，用栏杆围着。　轩：长廊的厅堂。

⑥累：重叠。　榭（xiè 谢）：建在台上的屋子。

⑦网户：指门上镂空格，像网眼一样。朱缀：连结的地方是红色的。

⑧方连：方格图案。

⑨突（yào 要）：深密的意思。突厦，结构重深，寒气不易侵入的暖房。按，以上写房屋的结构。

⑩川谷：指园中的小溪流。　径复：往来环绕。

⑪转：摇动；吹动的意思。

⑫汜：同"泛"。洋溢。　崇：聚。指丛生。按，以上描写室外景色。

⑬奥：房屋的角落。这里指内室。

⑭尘筵：即天花板；顶棚。

⑮砥:磨刀石。这里是动词,磨平,磨光的决思。砥室,指四壁磨得光亮的房间。 翠翘:翠鸟尾上的长毛。这里指用翠鸟尾羽做的拂尘用器,好比今天的羽毛掸子。

⑯曲琼:《山带阁注》:"玉钩也。"

⑰翡翠:鸟名。雄的毛色绯红叫翡;雌的毛色青翠,叫翠。这里形容锦被的色彩红红绿绿,鲜艳美丽。 珠被:缀有细珠的锦被。

⑱齐光:指被色和珠光交相辉映。

⑲蒨:《通释》:"蒨,当作'弱',纤也。"柔软的意思。 阿:即缯。古代一种轻细的丝织品(用林庚说)。 拂壁:挂在壁上。

⑳帱(chóu 绸):《集注》:"禅帐也。"

㉑纂组绮缟:各种颜色的丝带。《山带阁注》:"缕带纯赤白纂;五色曰组;绮,文缯;缟,白缯也。"

㉒琦(qí 奇):美玉。 璜(huáng 黄):半圆形的玉器。

㉓观:名词。指室中所见之物。

㉔珍:贵重。按,以上 12 句描写室中装饰与布置。

㉕兰膏:加了香料的油脂,用来制烛,燃时有香气。

㉖华容:美丽的容貌。指美女。

㉗二八:两列。古代宫中女乐或值宿以八人为一列。

㉘射递代:《集注》:"射,厌也。递,更也。意有厌倦,便使更相代也。"递代,轮流值班。

㉙九侯:列侯。指楚国境内封的列侯。一说指各国诸侯。

㉚迅:通"洵",真正。多迅众,真是众多。

㉛鬋(jiǎn 茧):鬓发。 制:样式。

㉜好比:足可以比美。

㉝顺:通"洵",真正。 弥代:《山带阁注》:"犹云盖世。"

㉞弱:柔嫩的意思。 固:健壮的意思。植:指身体

㉟有意:有情意。

㊱绠(gěng 更):绵延。这里指往来不绝。洞房:幽深的内室。

㊲蛾眉:比喻女子眉毛如蚕蛾的触角一样,又细又弯。 曼:柔婉。 睩(lù 绿):眼珠的转动。

㊳靡:细腻的意思。 理:肌理。指皮肤。

㊴遗视：含情的一视。睇(mián 绵)：《通释》："从容有意貌。"

㊵离榭：即别墅。 修幕：游猎时所设的大营帐。按，以上二十句描写宫中美女。

【译文】

天上地下东南西北的四方，
凶恶害人的东西非常多。
依照你生前布置的居屋，
就比在外面要宁静安乐。
高大的房屋深深的庭院，
一层层厅堂有栏杆围着。
那重重叠叠的楼台亭榭，
面临着高山一座又一座。
朱红的大门上镂着花格，
上面又雕刻着方格网络。
冬天这里有温暖的大厦，
夏天凉爽的屋子很适合。
园中的小溪流纵横曲折，
溪水清澈透明潺潺流着。
阳光下微风吹拂着蕙草，
一丛丛兰花散发出幽香。
穿过层层厅堂走进内房，
红色顶棚竹席铺在地上。
房间四壁磨得光洁明亮，
翠色羽毛掸子挂玉钩上。
锦被色如翡翠缀饰珍珠，
那一粒粒珍珠闪闪发光。
墙壁上蒙着轻软的丝绸，

大床上挂着美丽的罗帐，
五彩的丝绸带各种各样，
连接块块美玉挂满帐旁。
室中所见之物真说不完，
多么珍贵奇异非同一般。
灯烛明亮散发兰草芳香，
侍宿的美女们前来值班。
十六位姑娘已分成两组，
她们侍侯过夜轮流替换。
各国来的公主美丽娇艳，
这么多的美女都做丫环。
她们梳着各式各样发型，
已充满了你的深宫后院。
容貌姿态一个胜似一个，
这些佳人真是美妙盖世。
鲜嫩的脸色健壮的体魄，
一个个心儿好更有情意。
漂亮的脸蛋苗条的身材，
往来不绝在你卧房里边。
她们眉似蚕蛾又细又弯，
眼睛轻柔一瞥光芒闪现。
她们颜色如玉肌肤如脂，
常常脉脉含情瞟你一眼。
在你的别墅和大营帐里，
你闲暇时侍侯在你身边。

【原文】

翡帷翠帐[1]，帱饰高堂些。

红壁沙版②，玄玉之梁些③。
仰观刻桷④，画龙蛇些。
坐堂伏槛，临曲池些。
芙蓉始发⑤，杂芰荷些⑥。
紫茎屏风⑦，文缘波些⑧。
文异豹饰⑨，侍陂陀些⑩。
轩辌既低⑪，步骑罗些⑫。
兰簿户树⑬，琼木篱些⑭。
魂兮归来！何远为些。
室家遂宗⑮，食多方些⑯。
稻粢穱麦⑰，挐黄粱些⑱。
大苦咸酸，辛甘行些。
肥牛之腱⑲，臑若芳些⑳。
和酸若苦，陈吴羹些。
漿鳖炮羔㉑，有柘浆些㉒。
鹄酸臇凫㉓，煎鸿鹄些㉔。
露鸡臛蠵㉕，厉而不爽些㉖。
粔籹蜜饵㉗，有怅惶些㉘。
瑶浆蜜勺㉙，实羽觞些㉚。
挫糟冻饮㉛，酎清凉些㉜。
华酌既陈㉝，有琼浆些。
归来反故室，敬而无妨些。

【注释】

①翡、翠：指翡翠鸟的颜色，有红有绿。　帷、帐：都是指挂在厅堂里的帐幕。

②沙：《集注》："沙，丹沙也。" 版：指室中镶的木板。

③玄玉之梁：用黑漆漆成的屋梁，光泽如玉。

④桷(jué 决)：椽(chuán 传)子。刻桷，指整整齐齐的方形椽子。

⑤芙荷：荷花。

⑥芰(jì 计)：指菱叶。

⑦屏风：《集注》："屏风，水葵也。又名凫葵，又名防风，即荇菜也。"这种植物是紫叶白茎，这里的紫茎是泛说。

⑧文：同"纹"。 缘：一作"绿"。

⑨文异：指服装文彩奇异。 豹饰：这里指用的豹皮为衣饰的卫士服装。

⑩陂陀(pō tuó 波驮)：高低不平的山坡。

⑪轩：有蓬的车。 低：通"抵"。到达。一说通"邸"。舍，指车停下来。

⑫步骑：指步行和骑马的随从。

⑬薄：《集注》："草木丛生曰薄。"

⑭琼木：《集注》："嘉木之美名也。"

⑮室家：宗族。宗：《山带阁注》："尊也。言室家之人，欲尽其宗尊之意也。"这里指聚集一起祭祀。

⑯多方：多样。

⑰粢(zī 姿)：粟米，小米。 穱(zhuō 捉)：早熟的麦子。

⑱挐(rú 如)：参杂。

⑲腱：蹄筋。

⑳臑(ér 儿)：通"胹"。炖烂。

㉑濡鳖：炖甲鱼。 炮：一种烹调方法。《集注》："合毛裹物而烧之也。"

㉒柘(zhè 这)：落叶灌木，叶厚而尖，可喂蚕，实像桑葚而圆。

㉓鹄：天鹅。鹄酸，即酸鹄，加了醋烹制的天鹅肉。 臇(juàn 卷)：少汁的羹。

㉔鸿、鸧(cāng 仓)：都是雁类。

㉕露鸡：郭沫若《屈原赋今译》："卤鸡。" 臛(huò 和)：红烧。 蠵(xī 西)：大龟。

㉖厉：《通释》："香酷烈也。" 爽：《广雅·释诂》："爽，猛也。"不爽，不伤胃口。

㉗粔籹(jù ǔ 巨女)：《集注》："环饼也……以蜜和米面煎熬作之。" 餦：

糕饼。

㉘怅饷(zhāng huáng 张皇):《章句》:"沏也。……注云:'即干饴也。一曰饼也,一曰饵也。'"《通雅·饮食》:"怅饷、环饼……皆寒具,糌子也。"按,如今糖麻花儿之类。

㉙瑶浆:像玉一样透明的美酒。 勺:通"酌"。饮酒。蜜勺,饮酒时加蜜。

㉚实:动词,斟满。 羽觞(shāng 伤):酒怀。形状像雀,有羽翼,所以叫羽觞。

㉛挫糟:指除去酒糟的清酒。

㉜酎(zhòu 宙):酒味很醇。

㉝酌:酒斗。这里指酒宴。华酌,豪华的酒宴。按,以上二十六句描写饮食肴馔之盛。

【译文】

那红红绿绿鲜艳的幕帐,
已经装饰着高高的厅堂。
四壁墙板涂着朱红颜色,
顶上是漆黑如玉的房梁。
抬头可见方椽整整齐齐,
上面刻画着龙蛇的形象。
坐进厅堂中手伏栏杆上,
对面是曲曲折折的池塘。
池中荷花朵朵刚刚开放,
菱叶和荷叶映衬在中央。
荇菜紫叶白茎露出水面,
水上映显出绿色的波光。
卫士豹皮衣饰文彩奇异,
一个个守卫在四周山上。
外出就乘坐舒适的蓬车,
很多步骑随从侍侯身旁。

门前种着一丛丛的兰花，
四周的玉树一行又一行。
灵魂啊！快回到你的身上。
为什么你还要跑向远方。
宗族举行祭礼祀飨亡魂，
摆出的供品有多种多样。
供品中有各色精细粮食，
大米小米新麦参杂黄粱。
食品中有苦的咸的酸的，
辣和甜这些味道也用上。
供上一碗碗肥牛的蹄筋。
蹄筋炖得烂熟散发清香。
用酸味和苦味调配食物，
陈列着吴国厨师的羹汤。
还有清炖甲鱼火炮羔羊，
烧菜调味的还有柘浆。
醋溜天鹅肉野鸭煨浓汤，
油煎鸿肉鸽肉又脆又香。
红烧大鱼肉配上卤味鸡，
味道真是鲜美十分清爽。
各色各样点心又甜又脆，
一盘盘蜜制糕饼麻花糖。
美酒颜色如玉勾兑蜂蜜，
已经斟满了华贵的酒具。
逼开酒糟的美酒已冰冻，
冷饮时滋味又醇又清凉。
豪华的筵席早就摆好了，
等你回来品尝如玉酒浆。

回来吧，快返回你的故居，
人们都尊敬你对你无妨。

【原文】

肴羞未通[1]，女乐罗些[2]。
陈钟按鼓[3]，造新歌些[4]。
涉江采菱[5]，发扬荷些[6]。
美人既醉，朱颜酡些[7]。
娭光眇视[8]，目曾波些[9]。
被文服纤[10]，丽而不奇些。
长发曼鬋[11]，艳陆离些[12]。
二八齐容[13]，起郑舞些。
衽若交竿[14]，抚案下些[15]。
竽瑟狂会[16]，揳鸣鼓些[17]。
宫庭震惊[18]，发《激楚》些[19]。
吴歈蔡讴[20]，奏大吕些[21]。
士女杂坐，乱而不分些。
放陈组缨[22]，班其相纷些[23]。
郑卫妖玩[24]，来杂陈些[25]。
激楚之结，独秀先些[26]。
蒪蔽象棋[27]，有六簿些[28]。
分曹并进[29]，遒相迫些[30]。
成枭而牟[31]，呼五白些[32]。
晋制犀比[33]，费白日些。
铿钟摇虡[34]，揳梓瑟些[35]。
娱酒不废[36]，沈日夜些[37]。

兰膏明烛，华镫错些[38]。
结撰至思[39]，兰芳假些[40]。
人有所极，同心赋些[41]。
酎饮尽欢，乐先故些[42]。
魂兮归来！反故居些。

【注释】

①肴：肉菜。　羞：指美味的食品。　通：遍。

②女乐：这里是女子歌舞乐队。

③陈钟：陈设乐钟。　按鼓：安放乐鼓。

④造：制作。

⑤涉江采菱：《山带阁注》："涉江，采菱，扬荷，皆楚歌名。"

⑥扬荷：荷，当作"阿"。即阳阿，楚歌曲名。这大约是一种合唱曲。

⑦酡(tuó 驼)：指喝了酒脸上发红。

⑧娭光：欢乐逗人的目光。娭，一作"嬉"。　眇视：含情而视。

⑨曾：通"层"。目曾波，指两眼水汪汪的。

⑩文：通"纹"。指绣花衣服。　纤：轻软的丝织衣服。

⑪曼鬋：曼，长。鬋：鬓发。

⑫陆离：形容女子打扮得五光十色，十分艳丽。

⑬二八：女乐两列，八人一列。　齐容：一样的装束。

⑭衽：衣襟。　交竿：《山带阁注》："言舞人回转衣襟，相交如竿也。"一说"竿"当为"干"的借字，为盾牌。以干盾的形状，形容舞衽之状如凤翼双展。(见汤炳正《楚辞类稿》)。

⑮案：同"按"。抚案，舞袖低抚，合着节奏。

⑯竽：古管乐器。笙类，三十六簧。　瑟：古弦乐器。二十五弦。　狂会：急管繁弦地合奏。

⑰填(tián 填)：急击。

⑱震惊：这里是震动的意思。

⑲激楚：激昂的楚歌。一说是楚国歌舞名。

⑳歈(yú 于)讴:《山带阁注》:"歈、讴,皆歌也。"

㉑大吕:古乐调名。十二律之一。

㉒组:用来系玉或印的丝带。 缨:帽带。这里代冠。

㉓班:座位的秩序。 相纷:纷乱不定。

㉔妖玩:《章句》:"妖玩,好女也。"

㉕杂陈:参加在一起娱乐。

㉖秀先:比前面演奏的音乐更优美动听。按,以上写歌舞娱乐场面。

㉗琨蔽(kūn bì 昆比):《章句》:"琨,玉也。蔽,箸箸以玉饰之也。"即饰玉的赌博用的筹码。象棋:象牙做的棋子。

㉘六簙:这是古代的一种棋戏。《章句》:"投六箸行六棋,故为六簙。"

㉙曹:偶。相对的双方。

㉚遵(qiú 求):使劲,紧张。

㉛枭、牟:都是博戏的专门术语。《补注》:"《古博经》云:'博法,二人相对,坐向局,局分为十二道,两头当中名为水。用棋十二枚,六白六黑,又用鱼二枚置于水中,其掷彩以琼为之,……二人互掷彩行棋,棋行到处即竖之,名为骁棋(即枭棋)。即入水食鱼,亦名牵鱼。每牵一鱼获二筹。'"成枭,可能是力争使棋子成为枭棋。牟,取的意思。指得鱼多而获胜。

㉜五白:指五颗骰子组成的一种特彩,走棋时双方掷骰子都希望出现五白求胜,所以大呼五白。

㉝犀比:不详。马茂元说可能是用犀角制成的一种赌具。

㉞镫:像声词。这里指撞钟。 虡(jù 巨):钟架。

㉟揳(jiá 夹):弹奏。 梓瑟:梓木做的瑟。

㊱娱酒:饮酒取乐。 不废:不停止。

㊲沈:同"沉"。沉湎。

㊳鏗:同"灯"。华镫,华丽的灯。 错:《说文解字》:"金涂也。"

㊴结撰:构思写诗。 至思:尽心思考。

㊵兰芳:指优美的词藻。 假:借助。《通释》:"藻思中发,若兰蕙之芳相假借也。"

㊶赋:《集注》:"不歌而诵其所撰之词也。"

㊷先故:死去的先辈。按,以上描写游戏情况和赋诗唱和的酒后余兴。

按:以上是招魂的正文。作者用巫阳的口气极力描写上下四方的险恶,以

及故乡居室、饮食、音乐、娱乐之美，招唤灵魂返回故乡。

【译文】

丰盛的酒菜还没有吃遍，
女乐队就开始列队表演。
陈设好乐钟安放好乐鼓，
将要表演新创作的歌舞。
先唱《涉江》曲后唱《采菱》歌。
最后大家都齐声唱《阳阿》。
筵席上美女们喝醉了酒，
一个个红光满面乐呵呵。
她们目光逗人含情脉脉，
两眼水汪汪频频送秋波。
她们身穿绣花丝绸衣裳，
色彩十分华丽款式大方。
长长的头发柔美的鬓脚。
个个打扮成娇艳的模样。
两列女乐一样服饰装扮，
跳起了郑国的舞蹈出场。
舞袖翩翩彼此交错回旋，
抚手合折徐徐走下场来。
笙竽琴瑟急管繁弦合奏，
响亮的大鼓不停地敲响。
整个宫庭在音乐中振荡，
奏出的楚歌紧凑又激昂。
那吴国的民歌蔡国的曲。
这些都用那大吕调来唱。
男男女女交错坐在一起，

乱纷纷地彼此相依相傍。
脱下衣带冠帽随便乱放，
座位次序变得杂乱无章。
郑国卫国来的妖娆美女，
一起玩乐姿态各式各样。
作尾声的楚歌慷慨激昂，
最出色只有这首大合唱。
酒后余兴有蔑蔽和象棋，
逍遣的还有六簙的游戏。
对手分成两边运子进攻，
双方各不相让紧紧相逼。
个个都争取“成枭”而获胜，
大声呼唤“五白”十分着急。
要度闲日有晋国的犀比，
玩玩消磨一天不算希奇。
用力撞击乐钟钟架震动，
梓木琴瑟也拼命地弹起。
饮酒取乐一刻也不停止，
日日夜夜都会这样欢娱。
芳香的灯烛明亮地照耀，
涂饰金的宫灯十分华丽。
宴会上作诗都精心思考，
写出佳作要用华丽词藻。
这时人们欢乐到了极点，
共同朗诵诗作互相唱和。
人们痛饮美酒尽情欢娱，
使先辈灵魂也得到安乐。
魂魄啊请你快快回来吧，

快回到你的故乡安乐窝。

【原文】

乱曰："献岁发春兮①，汩吾南征些②。
菉蘋齐叶兮③，白芷生些。
路贯庐江兮④，左长薄⑤。
倚沼畦瀛兮⑥，遥望博⑦。
青骊结驷兮⑧，齐千乘。
悬火延起兮⑨，玄颜烝⑩。
步及骤处兮⑪，诱骋先⑫。
抑鶩若通兮⑬，引车右还。
与王趋梦兮⑭，课后先⑮。
君王亲发兮，惮青兕⑯。
朱明承夜兮⑰，时不见淹。
皋兰被径兮⑱，斯路渐⑲。
湛湛江水兮，上有枫。
目极千里兮，伤春心⑳。
魂兮归来，哀江南㉑！

【注释】

①献岁：献，进。进入了新的一年。　发春：春天开始了。

②汩(yù 芋)：水流很快的样子。这里是行走匆匆的意思。　吾：作者自称。　南征：南行。可能指向南流放。《章句》："自伤放逐，独南行也。"

③菉：通"绿"。　蘋：一种水草，也叫四叶菜。

④贯：直通。　庐江：地名。一说即今青弋江，在安徽省东南一带。又一说指长满庐丛的大江。

⑤长薄：连绵不断的丛林。

⑥倚：沿着。 畦：动词，区划。 瀛(yíng 迎)：大泽。

⑦博：指荒野广阔。

⑧青骊：指青黑色的马。 驷：指一辆车所用的四匹马。

⑨悬火：焚林驱兽的火把。 延起：火势蔓延。

⑩玄颜：指天色被火光映照得黑里透红的样子。 烝：火光冲天。

⑪步：指徒步的从猎者。 骤处：指车马驰到的地方。

⑫诱：引导。这里指打猎中的向导。

⑬抑：勒住马。 骛：奔驰。 若：顺。 通：通“畅”。指猎车不混乱堵塞，进退自如。

⑭梦：古代湖名。在长江之南，与江北的云泽合称云梦泽。《集注》：“梦，泽名。楚有云梦泽。方八九百里，跨江两岸，云在江北，今玉沙，监利，景陵等县是也。梦在江南，今公安、石首、建宁等县是也。”

⑮课：比试。

⑯惮：郭沫若《屈原赋今译》认为：“惮当是殚字之误”。尽的意思。 兕(sì 四)：类似犀牛的一种野兽。

⑰朱明：又红又亮，指太阳。

⑱皋：水边陆地。

⑲渐：没。指被野草遮盖。

⑳伤春心：《集注》：“目极千里，言湖泽博平，春时草短，望见千里，令人愁思也。”又《章句》：“或曰荡春心。荡，涤也。言春时泽平望远，可以涤荡愁思之心也。”

㉑哀：旧注均作“可哀”解。惟郭沫若《屈原赋今译》认为：“哀与爱通，亦非悲哀之意。”现取后说。

【译文】

尾声：新的一年春天来临，
我被流放向南匆匆而行。
绿色的水草长齐了叶片。
路上的白芷也开始萌生。
南行道路一直通往庐江，

江的左岸是连绵的丛林。
我沿着片片沼泽地前行，
那辽阔的荒野一望无垠。
当年猎车驾着四匹青马，
千辆车子出猎整整齐齐。
火把点燃树林火势蔓延，
天空黑里透红火光冲天。
步行的赶到车马聚集处，
狩猎的向导已一马当先。
猎车指挥顺当进退自如，
车队向右转弯继续向前。
跟随着君王向梦泽驰去，
大家比赛看看谁后谁先。
君王弯弓搭箭亲自发射，
围猎把青色的犀牛射完。
红亮的太阳承接着黑夜，
时光流逝不会停止不前。
河岸上长满芳香的兰草，
道路已被青青春草遮掩。
春江水清清地向前流淌，
江岸上还有着枫林一片，
站在这里纵目遥望千里，
满目春色使人愁思顿起。
魂魄啊！快回到你的身体，
快回到可爱的江南故居！

（梅桐生　译注）

招隐士一首

刘安

【作者】

《文选》题本篇作者为刘安。王逸《楚辞章句》则认为本篇是“淮南小山之所作也”。又乐府《淮南王辞》,晋崔豹《古今注》,唐吴兢《乐府古题要解》也都说本篇是淮南小山所作。

淮南小山西汉淮南王刘安一部分门客的共称。王逸说,汉初淮南王刘安,爱好文艺,广招天下文士,著作辞赋,这些作品,以类相从,有的称《小山》,有的称《大山》。这样看来,淮南小山也可能是文艺作品的体制名称,或文学团体的称号。

【题解】

王逸认为本篇是“闵伤屈原之作”。王夫之《楚辞通释》认为:“义尽于招隐,为淮南王招致山谷潜伏之士,绝无闵屈子而章之之意。”近人金秬香《汉代词赋之发达》一文认为:“小山招隐,何为而作也?详其词意,当是武帝猜忌骨肉,适淮南王安入朝,小山之徒知谗衅已深,祸变将及,乃作此以劝王亟谋返国之作。”最后一说较为稳妥。

在《楚辞》中,本篇较有特色,篇中很少直接抒情,而刻意描绘形象和极力渲染气氛,来曲折地表达深沉的思绪和情感,是一篇有深远意境的抒情诗。王夫之认为:其可以类附《离骚》之后者,以音

节局度，浏亮昂激，绍楚辞之余韵，非他词赋之比。”

【原文】

桂树丛生兮山之幽，
偃蹇连卷兮枝相缭[1]。
山气嵬岘兮石嵯峨[2]，
溪谷嵚岩兮水曾波[3]。
猿狖群啸兮虎豹嗥，
攀援桂枝兮聊淹留。
王孙游兮不归[4]，
春草生兮萋萋。
岁暮兮不自聊[5]，
蟪蛄鸣兮啾啾[6]。
坱兮轧，山曲嵁[7]，
心淹留兮恫荒忽[8]。
罔兮沕，憭兮栗，虎豹嵲[9]，
丛薄深林兮人上栗。
嵚崟碕砢兮，硱磈磕碏[10]。
树轮相纠兮，林木茇骫[11]。
青莎杂树兮，薠草靃靡[12]。
白鹿麈麋兮，或腾或倚[13]。
状貌崟崟兮峨峨[14]，
凄凄兮滵滵[15]。
猕猴兮熊罴[16]，
慕类兮以悲。
攀援桂枝兮聊淹留。

虎豹斗兮熊罴咆，
禽兽骇兮亡其曹⑰。
王孙兮归来，
山中兮不可以久留！

【注释】

①偃蹇、连卷：都是屈曲的样子。缭：纠缠。

②龙岭(lóng sǒng 龙耸)：《集注》："云气貌。"云气四起的样子。　嵯峨：高峻的样子。

③嶄(chán 蝉)：通"巉"。巉岩。险峻的样子。　曾：通"层"。

④王孙：古代贵族子弟的通称。

⑤不自聊：《通释》："不自聊赖。"指生活或情感上没有依托，心情空虚。

⑥蟪蛄：昆虫名。蝉的一种，夏秋时鸣。

⑦块、轧：《通释》："山气郁蒸之貌。"形容云气浓厚。　曲崤(fú 弗)：形容山势曲折。

⑧恫：恐惧。

⑨罔、沕：《通释》："疑也。"忧愁疑惑。憭、栗：恐惧战栗。

⑩嵚崟(qīn yīn 亲音)、碕礒(qí yí 齐乙)、硉矹(jūn kuǐ 均傀)、磳硊(zēng wěi 曾委)：都是形容石头各种各样的形状。

⑪树轮：《太平御览》卷九百五十三引作"树轮囷以相纠兮。"　茷骪(fá wěi 伐委)：《集注》："茷木，枝叶盘纡貌。骪，屈曲也。"

⑫蘦靡(suǐ 虽一)：《通释》："草卉弥漫，径路绝也。"

⑬麏(jūn 均)：兽名。即獐子。　麖(jiā 夹)：雄鹿。旧注说是雌鹿。

⑭嶜崟(yìn 音)、峨峨：都是形容鹿角高耸。

⑮凄凄、滥滥(xǐ 洗)：《通释》："毛色濡泽貌。"

⑯罴：马熊。熊的一种。

⑰曹：同类。亡曹，离群。

【译文】

桂树丛生在那深山幽谷，

枝条纠缠树干盘绕弯曲。
山中云气弥漫岩石巍峨，
岩下溪谷泛起层层水波。
猿群声声悲啼虎豹吼叫，
桂树枝上栖息猿猴斑豹。
王孙遨游深山乐而忘归，
春天来了青草生成茂盛。
年齿已老心情空虚无凭，
蟪蛄也一声声啾啾聚鸣。
山势盘旋曲折云蒸雾迷，
心想留下却又惊慌不定。
行经虎豹巢穴忧疑恐惧，
山中草茂林深令人心惊。
山石奇形怪状突兀险峻，
树木盘根错节枝叶茂盛。
林间杂草丛生掩盖路径。
山里白鹿獐子或立或腾。
白鹿头上双角高耸兀立，
它们身上皮毛光滑湿润。
猕猴马熊来往深山老林，
它们思慕同类声声悲鸣。
攀援桂树就在树上安身。
虎豹恶斗马熊横行咆哮，
禽兽闻风丧胆惊惧离群。
王孙啊你还是快快回来，
深山中不可以久久留停！

（梅桐生　译注）

文选全译卷第三十四

七上

七发八首

枚　叔

【作者】

枚乘(？～前140)，字叔，西汉淮阴人。先为吴王濞郎中；吴王反，乘谏不从，乃事梁孝武王武。景帝平七国，召拜弘农都尉，以疾去官，复游梁，后归淮阴。武帝即位，以安车蒲轮征，卒于道，其时为武帝建元元年(前140)。《汉书》有传。乘有集二卷，今仅存辞赋三篇，散文二篇，其中以《七发》及《上书谏吴王》最为著名。《玉台新咏》卷一辑枚乘《杂诗》九首，实乃伪托。枚乘在文学史上以辞赋名，刘勰《文心雕龙·诠赋》："汉初辞人，顺流而作，陆贾扣其端，贾谊振其绪，枚马同其风，王杨骋其势。"枚乘在汉赋的发展上是起了作用的。但若与司马相如同列并论，则嫌褒誉失准。

【题解】

李善曰："七发者，说七事以起发太子也。"它的结构是以"八首"即八段构成，开首一段以吴客探望楚太子疾的叙述为缘起，以下七段用赋体"铺采摛文，体物写志"的笔法，分写音乐、饮食、车

马、游览、田猎、曲江观涛，最后归结到“要言妙道”以启发太子，使之“霍然病已”。嗣后，仿效枚乘《七发》，傅毅作《七激》、崔骃作《七依》、张衡作《七辩》、崔瑗作《七苏》、曹植作《七启》、王粲作《七释》、张协作《七命》、陆机作《七微》，遂形成“七”这样一种文体。刘勰《文心雕龙·杂文》论及“七”体的文体风格曰：“观其大抵所归，莫不高谈宫馆，壮语畋猎，穷环奇之服馔，极蛊媚之声色；甘意摇骨髓，艳词动魂识。虽始之以淫侈，而终之以居正。然讽一劝百，势不自反。”近之论者认为《七发》首尾两段，对贵族公子骄奢淫佚的生活作了深刻的批判，从而很推崇《七发》。其实，把文学朗诵作为一种娱乐方式，当是汉代贵族生活的一方面，《汉书·王褒传》载：“太子体不安，忽忽善忘不乐，诏使褒等皆至太子宫虞侍太子，朝夕诵读奇文及所自造作，疾平复，乃归。”枚乘曾作吴王濞的郎中，《七发》或作于此时，其创作目的，娱悦吴王濞的成份是最主要的。

【原文】

楚太子有疾，而吴客往问之①，曰：“伏闻太子玉体不安，亦少间乎②？”太子曰：“惫，谨谢客③。”客因称曰④：“今时天下安宁，四宇和平；太子方富于年⑤，意者久耽安乐，日夜无极⑥；邪气袭逆，中若结辖⑦。纷屯澹淡，嘘唏烦醒⑧；惕惕怵怵，卧不得瞑⑨；虚中重听。恶闻人声⑩；精神越渫，百病咸生⑪。聪明眩曜，悦怒不平⑫；久执不废，大命乃倾⑬。太子岂有是乎？”太子曰：“谨谢客。赖君之力，时时有之，然未至于是也⑭。”

【注释】

①楚太子：虚拟人物。　吴客：当为枚乘自称。

②伏闻：俯伏听说，为下对上之敬语。　少间：疾病稍微好些。

③惫:困乏之极。 谨:恭敬。表示楚太子对吴客的礼貌。

④因称:乘机进言。

⑤方富于年:李善注:"凡人之幼者,将来之岁尚多,故曰富也。"意指太子年岁正轻。

⑥意者:料想。 耽(dān 丹):迷恋。无极:没有限度。

⑦袭逆:侵犯。 中若结辖(sè 色):中,指胸中。辖,本指车箱间横木交错之处,此处则为"塞"之假借字。 结塞,郁结堵塞。

⑧纷屯澹淡:李善注:"愦耄烦闷之貌。"愦耄,犹言昏愦胡涂。 嘘唏烦醒:同歔欷,叹息声。 烦醒(chéng 呈):内心烦躁,似酒醉未解。醒,饮酒过量而不适。

⑨惕惕怵怵:心神不安貌。 卧不得瞑:犹言惊恐而不能入睡。

⑩虚中:中气虚竭。 重听:听觉不灵。

⑪越渫(xiè 谢):越,散。渫,发。越渫犹言涣散。

⑫聪:听觉。 明:视觉。 眩曜:迷惑昏乱。 悦怒不平:喜怒失常。

⑬久执不废:犹言久病不癒。废:止,去。不废即不止,于病则为不愈之意。

⑭赖君三句:明张凤翼《文选纂注》:"言赖我君之力,使我安乐;如客言者,虽时有之,未至此之甚也。" 君:指国君。

【译文】

楚太子染病,吴客去问候他,说:"听说太子身体欠安,现在稍微好些了吗?"太子说:"还是困乏之极!很感谢你的关心。"吴客乘机进言说:"现时天下安宁,四海和平,太子年岁正轻。我料想太子恐怕是长期迷恋安乐,日夜没有节制;邪气侵袭掠扰,心中郁结堵塞。昏愦烦闷,如病酒呻吟;心神不得安稳,夜卧不得入睡;中气虚竭、听觉失灵,厌恶人声;精神涣散,好象百病齐生。听觉、视觉昏乱,或喜或怒控制极难;长此久病不癒,只恐性命危在旦夕。太子你是否有这样的病呢?"太子说:"谢谢你的关心。托国君的福,我虽然时有不适,但还没有达到你说的这种程度。"

【原文】

客曰："今夫贵人之子，必宫居而闺处[①]，内有保母，外有傅父[②]，欲交无所[③]。饮食则温淳甘膬，腥酏肥厚[④]。衣裳则杂遝曼煖，燂烁热暑[⑤]。虽有金石之坚，犹将销铄而挺解也[⑥]，况其在筋骨之间乎哉[⑦]？故曰：纵耳目之欲，恣支体之安者，伤血脉之和[⑧]。且夫出舆入辇，命曰蹶痿之机[⑨]；洞房清宫，命曰寒热之媒[⑩]；皓齿娥眉，命曰伐性之斧[⑪]；甘脆肥脓，命曰腐肠之药[⑫]。今太子肤色靡曼，四去委随[⑬]，筋骨挺解，血脉淫濯[⑭]，手足堕窳[⑮]。越女侍前，齐姬奉后，往来游宴，纵恣于曲房隐间之中[⑯]。此甘步毒药，戏猛兽之爪牙也[⑰]。所从来者至深远，淹滞永久而不废[⑱]，虽令扁鹊治内，巫咸治外[⑲]，尚何及哉！今如太子之病者，独宜世之君子，博见强识，承间语事[⑳]，变度易意，常无离侧，以为羽翼[㉑]。淹沉之乐，浩唐之心[㉒]，遁佚之志，其奚由至哉[㉓]！"太子曰："诺。病已，请事此言[㉔]。"

【注释】

①宫居而闺处：居于宫室，处于内院。　闺，宫中小门，此处泛指深宫内院。

②内：指宫内。　保母，即媒姆。　外：指朝廷之上。　傅父，指教育太子的师傅。

③欲交无所：想结交朋友，也无办法。

④温淳甘膬(cùi 脆)：味浓的饮料与甘香可口的食物。　淳：味浓。　膬：同脆。　腥酏肥厚：犹言腥肥酏厚，意为肥肉烈酒。腥(chéng 呈)：肥肉。酏(nóng 浓)：浓烈的酒。

⑤杂遝(tá 踏)。众多。　曼煖：轻柔暖和。　燂烁(xún shuò 旬朔)：炽热。

⑥销铄：熔化。 挺解：分解。

⑦在筋骨之间：指人之身体。

⑧纵：放纵。 欲：享受。 恣：与“纵”同义，放任。 支体：肢体，支同肢。

⑨命曰：名叫。蹶痿(jué 决 wěi 委)：瘫痪。 机：征兆。《吕氏春秋·本生》：“出则以车，入则以辇，务以自佚，命曰伧蹶之机。”

⑩洞房：幽深的房屋。 清宫：阴凉的宫殿。 寒热之媒：引发寒热之病。媒：媒介。张凤翼《文选纂注》：“媒，犹媒妁之媒，言引之即合也。”

⑪皓齿娥眉：美女的代称。 伐性之斧：伤害人的性命的利斧。

⑫甘脆肥腯：指各种美味饮食。 腯：同酴， 腐肠之药：使肚肠腐烂的毒药。

⑬靡曼：细嫩。四支：四肢。委(wěi 威)随：疲弱，不灵活。随：同惰。

⑭淫濯：吕延济曰：“淫濯，不通也。”

⑮堕窳(yǔ 雨)：萎弱无力。

⑯纵恣：放肆。 曲房：即上文之洞房。 隐间：密室。

⑰甘步：甘心去吃。

⑱所从来者深远：身体亏损由来极久。 淹滞：拖延时日。

⑲扁鹊：古代名医，《史记》有传。 内：体内之病。 巫咸：传说中古代的神巫。 外：在体外。治外，即在体外，以祈神之法来祛病。

⑳强识：记忆力强。 承间语事：乘机会贡献意见。

㉑变度易意：改变(太子心中的)念头和意愿。 羽翼：辅佐，助手。

㉒淹沉：沉溺。浩唐：放纵散漫无约束。唐通荡。

㉓放佚之志：放纵的意志。 其奚由至哉：这些又哪里会发生呢！

㉔病已：病愈。 请事此言：照你的话行事。

【译文】

吴客说：“现在贵族的子弟，一定居于宫室，处于内院，内有照料生活的媪姆，外有教习礼仪的师傅，想结交朋友，也无门路。饮食是味浓香甜，肉肥酒烈。衣裳是量多轻柔，炽热得像过夏天。虽有金属、石头般的坚硬，也是要熔化而分解的，何况血肉之躯呢？所以说：放纵眼、耳的享受，放任身体的享乐，势必有伤血脉的调和。况

且出入都乘车轿，这就叫瘫痪的征兆；起居都在深宫，这就会引发寒热病痛；妖艳的美女，这可说是伤害性命的斧钺；美味的酒肉，这可叫腐烂肚肠的毒药。现今太子的皮肤细嫩，四肢不灵，筋骨松弛，血管堵塞不通，手足萎弱无力；越国的美女扶侍在前，齐国的娇娃事奉在后，往来游乐宴饮，放纵情欲在深宫之中。这有如甘心去吃毒药，戏弄猛兽的爪牙。身体的亏损由来已久，拖延时久而不改过，既使让扁鹊来医治，让巫咸来祈祷，又怎么来得及呢？现在象太子这样的病，大概只有请世上的君子，有广博的见识、极强的记忆，乘机贡献意见，改变你心中的主意，而且要经常在你身旁，成为你的辅佐；这样，沉缅享乐，意志涣散，恣意放纵，又怎么会发生呢？”太子说：“好。病愈后就照你的话行事。”

【原文】

客曰：“今太子之病，可无药石针刺灸疗而已①，可以要言妙道说而去也②，不欲闻之乎？”太子曰：“仆愿闻之③。”客曰：“龙门之桐，高百尺而无枝，中郁结之轮菌，根扶疏以分离④。上有千仞之峰，下临百丈之溪；湍流溯波，又澹淡之⑤。其根半死半生，冬则烈风漂霰飞雪之所激也⑥，夏则雷霆霹雳之所感也⑦，朝则鹍黄鸱鸱鸣焉⑧，暮则羁雌迷鸟宿焉⑨。独鹄晨号乎其上，鹍鸡哀鸣翔乎其下⑩。于是背秋涉冬，使琴挚斫斩以为琴⑪。野茧之丝以为弦，孤子之钩以为隐⑫，九寡之耳以为约⑬。使师堂操《畅》，伯子牙为之歌⑭。歌曰：‘麦秀蔪兮雉朝飞⑮，向虚壑兮背槁槐⑯，依绝区兮临回溪⑰。’飞鸟闻之，翕翼而不能去⑱；野兽闻之，垂耳而不能行⑲；蚊蛇蝼蚁闻之，拄喙而不能前⑳。此亦天下之至悲也，太子能强起听之乎㉑？”太子曰：“仆病，

未能也。”

【注释】

①药石：治病的药物。针刺：扎针治疗。 灸疗：烧艾治病。

②要言妙道：中肯而精妙的道理。说(shuì 税)：说服。去：除去疾病。

③仆：自谦之称。

④龙门之桐：龙门山出产的桐树，其质坚细而轻，宜于制琴。龙门山在山西河津县与陕西韩城县之间。 无枝：无分杈。 郁结：积聚。 轮菌：形容树干上之纹理盘曲。 根扶疏以分离：树根在土中向四周伸展而向外扩散。

⑤湍流：急流。遡(sù 素)波：逆流。 澹：冲击摇荡。

⑥漂霰：飘洒的雪珠。漂同飘。

⑦感：李善注：“感，触也。”

⑧鹍黄：鸟名，即黄鹍。 鸨鸸(hān 汗 dàn 旦)鸟名。李善注引郭璞《方言注》：“鸟似鸡，冬无毛，昼夜鸣。”

⑨鶤雌：失偶的雌鸟； 迷鸟：迷失方向的鸟。

⑩独鹄(hú 胡)：孤独的黄鹄。 鵾鸡：鸟名，像鹤。

⑪背秋涉冬：犹言经历了不知多少岁月。琴挚：人名，以其工于鼓琴，故谓之琴挚。李善注：“《论语》曰：‘师挚之始，《关雎》之乱，洋洋乎哉！’郑玄曰：‘师挚，鲁太师也，以其工琴谓之琴挚。’” 斫斩：指砍伐桐树。

⑫野茧：野蚕之茧。 孤子之钩：孤儿衣带之挂钩。 隐：琴上的装饰。

⑬九寡：春秋时国有九个儿子的寡妇。李善注引《列女传》：“鲁之母师，九子之寡妇也。不幸早失夫，独与九子居。” 珥：耳环。 约：琴徽，琴上指示音阶的标志。张铣曰：“取孤子寡妇之宝而用之，欲其多悲声也。”

⑭师堂：古之乐师；一名师襄，字子京。据《韩诗外传》载，孔子首向此人学琴。 操：奏。 畅：相传是帝尧时的一种琴曲。伯子牙：即伯牙，春秋时以善于鼓琴而著名。

⑮麦秀蒨：麦子抽穗时麦芒尖尖的。 蒨：jiān(夹)，麦芒尖尖状。

⑯向虚壑：(野鸡)飞向空谷。 虚壑：空谷。 背槁槐：离开枯槁的槐树。

⑰绝区：李周翰曰：“绝区，谓危绝之地。”犹言悬崖。 回溪：曲折的溪流。

⑱翕翼：合拢翅膀。

⑲野兽垂耳：野兽耷拉耳朵。此为野兽悲戚之状。

⑳蚑蟜(qí 歧 jiǎo 矫)：爬虫。 蝼蚁：蝼蛄与蚂蚁。拄喙(huì 慧)：张开嘴巴。

㉑至悲：最感动人的悲伤的音乐。 强：勉强。

【译文】

吴客说："现在太子的病，可不用药物、扎针、烧艾来治疗，而可以用中肯精深的道理给您除去疾病，您不想听听吗？"太子说："我愿意听听这些道理。"吴客说："龙门山上的桐树，高达百尺而不分杈，树干中积聚很多盘曲的纹路，树根在土壤中向四周延伸而扩展。上有千仞的高峰，下临百丈的深涧；湍急的逆流冲击摇荡着它。它的根一半已死一半仍活着。冬天寒风、雪珠、飞雪侵凌它，夏天闪电霹雳触击它，早上则有黄鹂鸨鸧在它上面鸣叫，傍晚则有失偶的雌鸟、迷失方向的鸟雀在它上面栖息。孤独的黄鹄清晨在桐树上啼号，鹍鸡在桐树下遨翔悲鸣。就这样经历了不知多少岁月，让琴挚砍伐桐树来制成琴。用野蚕的丝来作琴弦，用孤儿的带钩来作琴的装饰，用养了九个孩子的寡妇的耳环来作琴的琴徽。让师堂弹奏《畅》的琴曲，让伯子牙为他配歌。歌词是："当麦子长出麦芒时，野鸡在早晨飞翔；它飞向空谷，离开枯槁的槐树；它依傍在悬崖上，下临曲折的山涧。"飞鸟听到这歌声，合拢翅膀而不能离开；野兽听到这歌声，耷拉耳朵而不能行走；蚑蟜、蝼蛄、蚂蚁之类的爬虫听到这歌声，张开嘴而不能向前。这是天底下最感人的悲伤音乐。太子能勉强起身来听听吗？"太子说："我有病，不能起身来听啊。"

【原文】

客曰："犓牛之腴①，莱以笋蒲②，肥狗之和③，冒以山肤④。楚苗之食⑤，安胡之饭⑥，搏之不解⑦，一啜而散⑧。于是使伊尹煎熬，易牙调和⑨，熊蹯之臑⑩，勺药之酱⑪，薄耆

之炙⑫，鲜鲤之鲙⑬，秋黄之苏⑭，白露之茹⑮。兰英之酒，酌以涤口⑯；山梁之乡，豢豹之胎⑰；小饭大歠，如汤沃雪⑱。此亦天下之至美也⑲，太子能强起尝之乎？"太子曰："仆病，未能也。"

【注释】

①犊牛：胡绍煐《文选笺证》："牛之少者谓之犊，犹鸟之少者谓之雏。"犊牛即小牛。腴：《说文》："腹下肥者。"此指小牛腹部的肥肉。

②菜：用菜拌和。　蒲：香蒲，嫩叶可食。

③和：调制羹汤。

④冒：铺上、盖上。　山肤：石耳菜。

⑤楚苗之食；李善注："楚苗山出禾，可以为食。""食"与下句之"饭"对称同义。

⑥安胡：一名雕胡，即菰米。

⑦搏(tuǎn 团)之不解：用手团紧，不会散开。此言饭的粘性重。李周翰曰："搏之不解，言粘也。"

⑧一啜(chuò 绰)而散：一吃到口里就化了。此言饭之润滑。李周翰曰："一尝而散，言滑也。"

⑨伊尹：商朝宰相，相传善于烹调。　易牙：春秋时人，以善辩五味而得宠于齐桓公。　煎熬：指烹饪。　调和：调和五味。

⑩熊蹯(fán 凡)：熊掌。　臑(nào 闹)：通胹(ér 儿)，烂熟。

⑪勺药之酱：五味调和的酱。勺药：作调和解。

⑫薄耆：把兽类脊上的瘦肉切成薄片。　炙：烧烤。此处作烤肉解。

⑬鲙(huài 快)：鱼片。

⑭秋黄之苏：秋天变成黄色的紫苏。　苏：即紫苏，草药名，可食。

⑮白露之茹：经过秋露的蔬菜。　茹：蔬菜。

⑯兰英之酒：用兰花泡的酒。　酌以涤口：喝一点来漱口。

⑰山梁：《语语·乡党》："山梁雌雉，时哉、时哉！"这时的"山梁"即"雌雉"的代称。　乡：食物。"山梁之乡"犹言野鸡这样鲜美的食物。　豢豹之胎：豢养的豹子肚内的胎仔这样珍贵的食物。

⑱小饭大歠(chuò 绰):少吃饭,多喝粥。饮、喝。 如汤沃雪:如沸水浇在雪上一样。此言极容易吞咽消化。

⑲至美:最美味的饮食。

【译文】

楚客说:"煮熟小牛腹部的肥肉,用笋子和香蒲来拌和;用肥狗肉熬的汤来调和,再铺上石耳菜。用楚苗山的稻米做饭,或是用菰米做饭,这样的饭粘性极好,团紧就不会分开,但一入口即化。于是让伊尹掌杓烹饪,让易牙调和五味,熊掌煮得烂熟,再拌以五味调和的酱,把兽脊上的肉切成薄片制成烤肉,鲜活的鲤鱼切成鱼片,佐以秋天变黄了的紫苏,经秋露的蔬菜。用兰花泡的酒,喝一口来嗽口。再后就吃野鸡这样鲜美的食物,和家养的豹子的胎仔这样的珍馐。少吃些饭,多喝些粥,这犹如沸水浇在雪上一样,是极容易消化的。这也是天底下最美味的饮食了,太子能勉强起身来尝尝吗?"太子说:"我有病,不能啊。"

【原文】

客曰:"钟岱之牡①,齿至之车②。前似飞鸟,后类距虚③。穱麦服处,躁中烦外④。羁坚辔,附易路⑤。于是伯乐相其前后⑥,王良、造父为之御⑦,秦缺、楼季为之右⑧。此两人者,马佚能止之,车覆能起之⑨。于是使射千镒之重⑩,争千里之逐⑪。此亦天下之至骏也⑫。太子能强起乘之乎?"太子曰:"仆病,未能也。"

【注释】

①钟岱:春秋时赵国之地,以产马著名。"岱"应作"代"。牡:雄性,此指雄马。

②齿至之车:此言用年齿适中的马驾车。 齿至:指马之年齿适中。

③“前似”两句：此言驾车之马，跑在前头的象飞鸟，跑在后面的象距虚。飞鸟：骏马名。李善注引黄子曰：“骏马有晨风、黄鹄，皆取鸟名马，言走疾若飞也。” 距虚：兽名。《急就篇》：“豹狐距虚豺犀兕。”注“距虚，即蚗蚗也，似马而有青色。”

④穱(zhuō 捉)麦服处：李善注：“以穱麦分剂而食马。”穱麦：早熟的麦子。 躁中烦外：此言马喂肥后，性子急躁，亟欲奔驰。

⑤羁坚辔：套上坚牢的辔头。 附易路：沿着平坦的道路(奔跑)。 附：遵循、沿着。 易路：平坦之道。

⑥相其前后：观察，评品此马的头，尾部。

⑦王良：春秋时晋国大夫，为赵简子御马，亦称师良。 造父：周穆王的御者，首驾八骏载周穆王西游。事见《穆天子传》。

⑧秦缺、楼季：皆为古代勇士。为之右：做车右的侍卫。

⑨马佚句：马如惊狂时，能把马止住。佚，同逸，马受惊而发狂。 车覆句：车翻了，可以把车扶起。

⑩射：打赌。 镒：银二十四两为一镒。此句意为马行极快，可用此马同别人打赌，虽下千镒的赌注也能获胜。

⑪争：竞赛。 逐：奔跑。此句意为用此马同别人竞赛，虽千里的长途，也能占先。

⑫至骏：最好的骏马。

【译文】

楚客说：“钟代一带出产的雄马，年齿适当时用来驾车。跑在前头的象飞鸟，跑在后面的象距虚。用早熟的麦子按量喂它，使它的性子急躁起来，就急想奔驰。这时给它系上坚牢的辔头，沿着平坦之路奔跑。于是让伯乐前后仔细地察观，让王良，造父来作车夫，让秦缺、楼季这样的勇士做车右的侍卫。秦缺、楼季这两个人，在马受惊而发狂时能把马制伏，车翻了，能把车扶起。用此马去同别人打赌，虽然下了千镒重的赌注，也能获胜；用此马同别人竞赛，虽然在千里的长途上奔跑，也能占先。这就是天底下最好的骏马了。太子能勉强起身去骑它吗？”太子说：“我有病，不能啊。”

【原文】

客曰:“既登景夷之台①,南望荆山②,北望汝海③,左江右湖④,其乐无有⑤。于是使博辩之士,原本山川,极命草木⑥,比物属事,离辞连类⑦。浮游览观⑧,乃下置酒于虞怀之宫⑨。连廊四注⑩,台城层构,纷纭玄绿⑪,辇道邪交⑫,黄池纡曲⑬。溷章白鹭,孔鸟鹍鹄,鹓鸹鸂鶒⑭,翠鬣紫缨⑮。螭龙德牧⑯,邕邕群鸣⑰。阳鱼腾跃⑱,奋翼振鳞⑲。滥淫荐蓼,蔓草芳苓⑳。女桑河柳,素叶紫茎㉑。苗松豫章,条上造天㉒;梧桐并闾,极望成林㉓;众芳芬郁,乱于五风㉔;从容猗靡,消息阳阴㉕。列坐纵酒,荡乐娱心㉖。景春佐酒,杜连理音㉗。滋味杂陈,肴糅错该㉘。练色娱目,流声悦耳㉙。于是乃发《激楚》之结风,扬郑卫之皓乐㉚。使先施、征舒、阳文、段干、吴娃、闾娵、傅予之徒㉛,杂裾垂髾㉜,目窕心与㉝。揄流波,杂杜若㉞,蒙清尘,被兰泽,嬿服而御㉟。此亦天下之靡丽,皓侈广博之乐也㊱。太子能强起游乎?”太子曰:“仆病,未能也。”

【注释】

①景夷之台:即景夷台。近人考得此台在今湖北省监利县北。见王文濡《〈古文辞类纂〉音注》。

②荆山:王文濡《〈古文辞类纂〉音注》曰:“疑即猎山,当在湖南华容县境,若荆山,则在湖北漳县西,不得云南望也。”

③汝海:即汝水,源出河南嵩县,东南流入淮河。李善注:“汝称海,大言之也。”

④江:长江。 湖:洞庭湖。

⑤无有:张凤翼《文选纂注》:“无有者,言无有过之者。”

⑥博辩之士：博学而善辩之人。“原本”、“极命”两句：“李周翰曰：“言使博学辩辞之士，陈说山川之原本，尽名草木之所出。”意谓考订山川的本原和草木的名称。

⑦比物属事：将事物排列归纳起来。比：排列。属：归纳。 离辞连类：（将排列归纳的事物）编成文辞，按类相连。离：同丽，连缀。

⑧浮游览观：往还来回地观赏。 浮游：吕延济曰：“浮游，犹徘徊。”

⑨虞怀之宫：宫名，所在未详。

⑩连廊四注：宫殿前的回廊四面相连。注：连、通。

⑪台城：城楼上筑有台称为台城。 层构：重迭。 纷纭：多而盛貌。此处作缤纷解。 玄绿：深绿，用以形容台城的颜色。

⑫辇道：行驶车辇的大道。 邪交：纵横交错。邪通斜。

⑬黄池：黄即潢的省文。潢池：围绕城墙的积水池，今名护城河。 纡曲：曲折。

⑭溷章：溷通混。混章：李善注：“鸟名，未详。”翟蜕园《汉魏六朝赋选》注为“水边的翠鸟。” 孔鸟：孔雀。“五臣本”作“孔雀”。 鹍皓（kūn hú 昆胡）：鸟名。一说：“鹍”为“鹍鸡”，“皓”为“鸿”，非也。此处六鸟并列，断不会将“鹍皓”剖为二鸟。 鹓鹐（yuān chú 鸳除）：一种高冠彩羽的珍禽。 鸧鹒（jiāo jíng 交京）：赤头鹭。

⑮翠鬣紫缨：绿色的头毛，紫色的颈毛。鬣（liè 劣）、缨：李善注：“鬣，首毛也。缨，颈毛也。”

⑯螭（chī 吃）龙：螭为雌龙，龙为雄龙。这里借指鸟之雌雄。 德：背上的花纹。 牧：腹部的花纹。

⑰邕邕：众鸟合鸣之声。

⑱阳色：李善注：“曾子曰‘鸟鱼皆生于阴，而属于阳。’”

⑲奋翼振鳞：北京大学中文系《西汉文学史参考资料》：“‘翼’疑指鱼鳍。此写鱼在水中游走之状。”

⑳滥潨（jī liáo 寂辽）：清净的水。 荂（chóu 仇）：藸草。 蓼（liǎo 料）：水草。李善谓此句意为：“言水清净之处生荂蓼二草。” 芳苓：莲花。李善注：“苓，古莲字也。”

㉑女桑：柔嫩的小桑树。 河柳：河边的小杨树。 素叶：叶色单纯。此指女桑。紫茎指河柳之茎为紫色。

㉒苗松：苗山之松。　豫章：樟树。　条：树枝。　造：至、达到。

㉓并间：亦作栟榈，即棕榈树。

㉔众芳：指上述草木之香气。　芬郁：浓郁。　五风：有三解：一、李善注："异色也。"二张凤翼《文选纂注》："宫、商、角、徵、羽之风也。"意为五方之风。三、胡绍瑛《文选笺证》用王引之说，以为五风即五音。此句意为众芳之香气为五风所乱，则不宜颜 色、声音解之，故张说为是。

㉕从容：指树木在风中呈现的从容姿态。　猗靡：指树木在风中飘摇不定。　消息：消，灭；息，生。消息因而引申为隐现。　阳阴：指叶的正反两面。

㉖荡乐：恣意作乐。　娱心：使心欢悦。

㉗景春：战国时的纵横家。此言用善于辞令之人来侍宴。　杜连：一名田连，古之善弹琴者。　理音：犹言奏乐。

㉘滋味：犹言各种美味。《说文》："滋，益也。"　益，犹今之多也。　肴糅：各种肉肴。"杂陈"与"错该"义同，犹言非常齐备地错杂摆列。

㉙练色：经过精选的美色。　流声：流利的声音。李善注："埤苍曰：'练，择也。'"

㉚《激楚》：歌曲名。　结风：迅急之风。这里形容《激楚》的迅急音调。郑卫：李善注："许慎曰：'郑卫，新声之所出国也。'"　皓乐：李善注："善倡也。"倡同唱。善唱即悦耳动听的音乐。

㉛先施句：李善注："皆美女也。"疑非。张云璈《选学胶言》："窃谓此七人中，必是杂举男女之美者，以侈陈游宴之乐，淳于髡所云'男女杂坐'是也。"张说近是。

㉜杂裾：各种色彩的衣裙。垂髾(shāo 烧)：发髻后垂，呈燕尾形。

㉝目窕：用眼色挑逗。　心与：以心相许。

㉞揄流波二句：有二解。李善注："言引流波以自洁，杂杜若以为芳。"张铣曰："谓目之光若引水之波；杜若，香草也，其衣之香与此相杂。"李说近是。

㉟蒙清尘：身上如披上一丑薄雾。　被兰泽：擦上芳香的兰膏。嫮服：嫮同燕。燕服则燕居(闲居)之服，犹今言便服。　御：侍奉。

㊱靡丽：奢侈华丽。　皓侈：豪华。　博广：盛大。　乐：宴乐。

【译文】

吴客说："登上景夷台，向南远眺荆山，向北远眺宽阔的汝水，

左面是长江，右面是洞庭湖，这种登临之乐，真是没有可比的了。于是让博学的辩士，考订山川的本原，尽数草木的名称，并把它们排列归纳，连缀成文，按类相连。往还观赏之后，下台到虞怀宫摆设酒宴。这里，宫殿前的迴廊四面相连，台城重迭，色泽深绿，一片缤纷，车道纵横交错，护城河迂回曲折。养的混章、白鹭、孔雀、鹍胡、鹓鹐、鸡鹊之类的鸟，或冠毛翠绿、颈毛姹紫，或雌雄并棲、腹背皆有美丽的花纹，众鸟合鸣，发出邕邕之声。清净的水里，鱼儿翻腾跳跃，张开背鳍，抖动鳞片。清净的水里，或水边，长满藉草、水蓼、蔓草、莲花。柔嫩的小桑树与河边的小杨树，或叶色单一，或茎杆赤紫。松树、樟树，枝条高达天际；梧桐、棕榈，远远望去，蔚成森林；草木香气浓郁，被五方之风吹散而飘远；树木在风中，或从容、或摇曳，树叶正反两面，在风中或隐或现。宾客们依次入宴，纵情饮酒，恣意作乐，心情何等欢悦。让景春那样善于辞令之人来劝酒，让杜连那样善于弹琴的人来奏乐。宴席上，各种美味交替陈列，各种肉肴错杂齐全。精选的美色多么悦目，流利的声音多么悦耳。然后引发《激楚》迅急音调，高唱郑卫一带所作的悦耳动听的乐歌。再让先施、征舒、阳文、段干、吴娃、闾娵、傅予那样的俊男美女，穿着各种色彩的衣裙，梳成燕尾形的发髻，彼此眼神挑逗、以心相许。这些俊男美女引流水洗身，衣内挟着杜若这样的香草，身上如披上一层薄雾，脸上再擦上兰膏，穿着便服来侍奉。这也是天底下最奢侈华丽、豪华、盛大的宴乐了。太子能勉强起来游乐吗？”太子说：“我有病，不能啊。”

【原文】

客曰：“将为太子驯骐骥之马[①]，驾飞轮之舆[②]，乘牡骏之乘[③]。右夏服之劲箭[④]，左乌号之彫弓[⑤]。游涉乎云林[⑥]，周驰乎兰泽[⑦]，弭节乎江浒[⑧]，掩青苹，游清风[⑨]。陶阳气，荡

春心⑩。逐狡兽，集轻禽⑪。于是极犬马之才，困野兽之足，穷相御之智巧⑫。恐虎豹，慴鵕鸟⑬。逐马鸣镳，鱼跨麋角⑭。履游麑兔，蹈践麋鹿⑮。汗流沫坠，冤伏陵窘⑯。无创而死者，固足充后乘矣⑰。此校猎之至壮也⑱。太子能强起游乎？”太子曰：“仆病，未能也。”然阳气见于眉宇之间，侵淫而上，几满大宅⑲。

【注释】

①骐骥：骏马。驯：训练。

②飞轮(líng 铃)之舆：轻便的猎车。车上有窗，车前有铃。李善注引郑玄曰：“如今窗车也。”

③乘牡骏之乘：北大中文系《两汉文学史参考资料》：“据王念孙、胡绍瑛考证，‘牡’是‘壮’字之误。”壮：《广雅》：“壮，健也。”即矫健。 骏：骏马。此句中前一个“乘”，动词，乘坐。后一个“乘”，名词，车。

④夏：夏后氏。 服：“箙”之假借字，箭囊。

⑤乌号之彫弓：相传为黄帝使用的良弓。彫弓：弓之两端有彩饰之弓。彫：同雕。

⑥游涉：漫步。 云林：云梦泽之林中。云梦泽是楚国一块极大的沼泽地带，地在湖北安陆县南至湖南华容县北。

⑦周：匝：此处作围绕解。 兰泽：生有兰草之洼地。

⑧弭(mí 迷)节：缓步行走。 江浔：江边。

⑨掩：李善注引《方言》曰：“奄，息也。”“掩”同“奄”。 “青苹”应作“青蘋”，草名。 蘋：fán(烦)。游：“五臣”作“遡”。上文已有“游乎云林”之句，此处不当作“游”，“五臣”说是。 遡：向，迎着。

⑩陶阳气二句：“陶”作“畅”解；“荡”作“涤”解，犹言清洗。“阳气”：李善注：“阳气，春也。”春心：春日的感伤心情。《楚辞·屈原·招魂》：“目极千里兮伤春心。”此二句意谓：在春日出外射猎，春天的气息使人舒畅，荡涤尽心中的感伤情绪。

⑪逐狡兽：追逐狡黠的野兽。 集轻禽：李善注：“言射而矢集于轻禽也。”

意谓许多枝箭都射中了轻捷的飞鸟。

⑫极犬马之才：让猎犬骏马竭尽追逐奔跑的能力。 困野兽之足：使野兽被追逐得足力困乏。 穷相御之智巧：犹言让向导与车夫都竭尽才智技巧。相：《尔雅·释诂》："相，道也。""道"同"导"，即射猎时的向导。

⑬慴(zhě 哲)：畏惧。 鸷鸟：凶悍的鸟。"恐"与"慴"皆用如使动。

⑭逐马：奔驰之马。镳(biāo 标)：马衔。鸣镳意即马衔上所系之铃发出鸣响。 鱼跨：李周翰曰："鱼跨谓入于水。"意谓游鱼受惊吓而潜入水中。 麋角：似言麋鹿受惊吓而跳越角相碰撞。

⑮履游：犹言脚踩。 麕(jūn 君)：即麇。 蹈践：践踏。麖(jīng 京)：大鹿。

⑯汗流沫坠：汗流于身而口沫下坠，盖言被逐之野兽奔驰劳苦之状。冤伏陵窘：禽兽四处躲藏而窘迫已极。

⑰无创：没有创伤。 后乘：随从的车辆。

⑱校猎：设栏围猎。校：用木栏遮拦禽兽叫"校"。至壮：最雄伟壮观的景象。

⑲阳气：喜色。眉宇：眉额。侵淫：逐渐。大宅：脸部。

【译文】

吴客说："准备为太子训练骐骥一样的良马，驾上轻便的猎车，你乘坐在矫健的骏马拉的车上。右边带着盛在夏后氏箭囊中的箭，左边带着黄帝使用的乌号弓。到云梦泽的丛林中漫步，围绕生有兰草的洼地驰骋，到江边然后缓步行进。来到青蘋草地休息，迎面吹来阵阵清风。春天的气息使人陶醉，荡涤尽心中的感伤情绪。然后追逐狡黠的野兽，射中轻捷的飞鸟。让猎犬骏马尽其追逐奔跑的能力，使野兽被追逐得足力困乏，向导与车夫都竭尽其才智技巧。虎豹惶恐，猛禽畏惧。奔驰的骏马，马衔上的铃铛发出阵阵鸣响，惊吓得游鱼潜入水中，惊吓得麋鹿跳越而角相碰撞。脚踩麇子兔子，践踏大鹿小鹿。这些野兽汗流于身而口沫下坠，四处躲藏而窘迫已极。没有创伤而吓死的，已足够装满随从的车辆了。这就是最雄伟壮观的田猎。太子能勉强起身去田猎吗？"太子说："我有病，不能

啊。”然而太子的喜色从眉额之间，渐渐溢出，几乎布满整个面部。

【原文】

客见太子有悦色，遂推而进之曰[①]：“冥火薄天[②]，兵车雷运[③]。旍旗偃蹇[④]，羽毛肃纷[⑤]。驰骋角逐，慕味争先[⑥]。徼墨广博[⑦]，观望之有圻[⑧]。纯粹全牺，献之公门[⑨]。”太子曰：“善，愿复闻之[⑩]。”

【注释】

①推而进之：推进一步。

②冥火：黑夜里烧的篝火。　冥：夜。　薄：近。

③雷运：像雷声一样滚动。

④旍(jīng 晶)旗：即旌旗。　偃蹇，(yǎn jiǎn 眼检)：高举。

⑤羽毛：指旌旗上装饰的鸟羽及牛尾。　肃纷：整齐而花色纷繁。

⑥驰骋句：指打猎的人飞奔追逐。　慕味句：人人贪得美味而奋勇争先。

⑦徼：同“邀”，拦捕。　墨：烧田。古人捕捉禽兽，往往纵火除地，叫烧田。此句意谓拦捕野兽而焚烧的野地很广阔。

⑧圻：(yín 银)，边界。此句意谓虽然野地广阔，而借着火光，可以望到边界。

⑨纯粹句：此句意为毛色纯粹肢体完整的猎物。　公门：诸侯之门。

⑩善：好。此指楚客之话说得好。

【译文】

吴客见太子面有喜色，就更进一步说：“夜里篝火照天，兵车运行，如雷声滚动。旌旗高举，装饰在旌旗上的鸟羽和牛尾，整齐而色彩纷繁。打猎的人飞奔追逐，个个因贪得美味而奋勇争先。为拦捕野兽而焚烧的野地很广阔，便借着火光，可以望到广野的边界。打猎归来，将那些毛色纯粹、肢体完整的猎物敬献给侯门。”太子说：“你说得好。我愿意听你再说下去。”

【原文】

客曰："未既①。于是榛林深泽②，烟云阇莫③，兕虎并作④。毅武孔猛⑤，袒裼身薄⑥。白刃磍磍⑦，矛戟交错⑧。收获掌功⑨，赏赐金帛。掩苹肆若⑩，为牧人席⑪。旨酒嘉肴，羞煎胹炙⑫，以御宾客⑬。涌触并起，动心惊耳⑭。诚必不悔，决绝以诺⑮。贞信之色，形于金石⑯。高歌陈唱，万岁无斁⑰。此真太子之所喜也，能强起而游乎？"太子曰："仆甚愿从，直恐为诸大夫累耳。"然而有起色矣。

【注释】

①既：尽，完。

②榛(zhēn 针)林：丛林。

③烟云：此指雾气。　阇莫：阇同暗。莫："五臣"作"漠"。暗漠：阴暗。

④兕(sì 似)：兽名，或谓独角野牛，或谓雌犀。　并作：一起出现。"作：起。引申有出现之意。

⑤毅武：刚毅的武士。　孔猛：非常勇猛。　孔：甚。　袒裼(tán xī 坦习)，赤身；袒：赤膊。裼：赤裸上身。《孟子·公孙丑》："袒裼裸裎于我侧。"　身薄：空手搏取野兽。薄，同搏。

⑦白刃：锋利的刀子。　磍磍：刀光闪耀。磍同皑。

⑧矛：有尖刃的长杆兵器。　戟：有钩的长杆兵器。

⑨掌功：记录功劳。

⑩掩：覆盖。　苹：此处仍应作"蘋"。　肆：铺陈。此句意谓在蘋草的草地上铺设席位，并把杜若香草陈设好。

⑪牧人：官名。《周礼》有牧人之职，专管在四野中放牧牲畜。此处指参加射猎的官吏。

⑫旨酒：美酒。　羞：有滋味的食物。　煎(páo 庖)：烹煮的食物。　胹炙：烧烤的肉。

⑬御：款待。

⑭涌触:“触”,“五臣”作“觝”。涌觝:把酒斟满杯子。 并起:一同起立。 动心惊耳:形容欢呼声之响亮。

⑮诚:中诚。 必:果决,说一不二。 决绝:坚决。 以诺:同“已诺”,已经许诺的事。

⑯贞言之色:忠实可靠的表情。 形于金石:象镂刻在金石上一样。

⑰陈唱:公开地歌唱出来。 无斁(yì 意):毫不厌倦。此二句意谓:左右宾客高歌万岁,久久不厌。

【译文】

吴客说:“射猎之事还未完呢。此时,莽莽丛林,深深沼泽,雾气笼罩,昏暗如墨,兕虎一齐出没。刚毅的武士,甚是勇猛,赤身与猛兽搏斗。锋利的刀子寒光闪烁,长杆的矛戟挥舞交错。获取猎物,按数计功,赏赐金银与绢帛。在地上,铺上杜若香草,为庆贺射猎的官吏摆设宴席。美酒佳肴,举凡美味、烹煮、生冷、烘烤的食物应有尽有,这些全用来款待宾客。大家把酒斟满杯,一同起立欢呼,语言入耳动心。一个个忠诚果决,语出不悔。他们对太子忠实可靠的表情,仿佛深深镂刻在金石上。左右宾客高歌万岁,长久不倦。这才是太子真正喜欢的事啊,太子能勉强起身去参加游乐吗?”太子说:“我很愿意跟从大家去,只恐牵累大家罢了。”然而太子的病看来已有好转。

【原文】

客曰:“将以八月之望①,与诸侯远方交游兄弟,并往观涛乎广陵之曲江②。至则未见涛之形也③;徒观水力之所到,则邮然足以骇矣④。观其所驾轶者⑤,所擢拔者⑥,所扬汨者⑦,所温汾者⑧,所涤沇者⑨,虽有心略辞给⑩,固未能缕形其所由然也⑪。怳兮忽兮,聊兮慄兮⑫,混汩汩兮⑬。忽兮慌兮⑭,俶兮儻兮⑮,浩瀇涫兮⑯,慌旷旷兮⑰。秉意乎南

山，通望乎东海[18]。虹洞兮苍天[19]，极虑乎崖涘[20]。流揽无穷，归神日母[21]。汩乘流而下降兮，或不知其所止。或纷纭其流折兮，忽缪往而不来[22]。临朱汜而远逝兮，中虚烦而益怠[23]。莫离散而发曙兮，内存心而自持[24]。于是澡概胸中，洒练五藏，澹漼手足，颓濯发齿[25]。揄弃恬怠，输写洪浊[26]，分决狐疑，发皇耳目[27]。当是之时，虽有淹病滞疾，犹将伸伛起躄[28]，发瞽披聋而观望之也[29]，况直眇小烦懑[30]、醒酲病酒之徒哉！故曰：发蒙解惑，不足以言也[31]。”太子曰：“善！然则涛何气哉[32]？”

【注释】

①望：阴历每月的十五。

②交游：朋友。广陵：李善注：“《汉书》：‘广陵国，属吴也。’”然其地所在未详。清汪中《广陵曲江证》，以广陵为扬州。曲江：长江。

③涛之形：江涛的形状。

④邮(xù 序)然：惊恐状。

⑤其：此指水力。　驾轶(yì 意)者：后车超越前车。　超越。此处犹言所陵驾的。

⑥擢拔者：高耸拔起的。擢(zhuó 酌)拔起。

⑦扬汩(gǔ 古)者：激荡的。

⑧温汾者：结聚的。

⑨涤沦(qì 迄)者：冲刷的。

⑩心略：心智、智慧　辞给：辞辩，言辞有辩才。

⑪缕形：详尽细腻地描述。　所由然：犹言自始至终。　“心略”、“国未能”二句意谓：对于江涛的种种形状，虽然心中有智慧，言辞有辩才，也不能自始至终详尽细腻地形容出来。

⑫怳兮忽兮：即恍恍惚惚，怳同恍。此指江涛无际，望不真切。　聊兮慄兮：即聊慄，惊惧状。

⑬混汩汩兮：混：许多浪头合到一起。　汩汩：波浪声。

⑭忽兮慌兮：即惚慌，亦恍惚之义。

⑮俶兮傥兮：即俶傥(tì tǎng 涕倘)与倜傥同义，这里作突出解。

⑯浩：大。瀇瀁(wǎng yǎng 往养)：水势巨大。

⑰慌旷旷兮：慌，指江涛汪洋一片。旷旷，空阔无边。

⑱秉意：执意，犹言集中注意力。秉：执。　南山：指江涛之发源地。　通望：犹言一直望到。　东海：指江涛之所归处。

⑲虹洞兮苍天：此言江涛汹涌，与天相连。虹为洪(hòng 哄)的假借字。洪洞：混然一片，上下相连之貌。

⑳极虑：原指竭尽智虑。此处指观涛者极目远望。崖涘(sì 四)：边际。

㉑归神：集中注意力。日母：李善注："《春秋内事》云：'日者，阳徒之母。'"此指东方日出之处。

㉒或纷纭句：李善注："言众浪纷纭，其流曲折。"　缪(móu 谋)：缠结。往：水向上游逆行。　来：顺流而下。"忽缪往"句意谓：潮水忽然纠缠错杂起来，向上逆流而不见其返回。

㉓朱汜：李善注："朱汜，盖地名。未详。"刘良曰："朱汜，南方水涯也。"两说皆通。此处依刘说。　中：心中。　虚烦：空虚烦躁。

㉔莫离散句：姚鼐《古文辞类纂》："'暮离散'者，晚潮去也；'发曙'者，早潮来也。"莫通暮。"内存心"句，意谓：观涛者对江涛的印象极深，念念不忘。

㉕澡概胸中：胸中同经过浸洗一样。　澡，浸洗。概同溉，亦洗涤之意。洒练五藏：五脏都仿佛经过一番洗汰。洒：古洗字。练：汰。藏同脏。　澹澉手足：洗涤手足。澹澉(gǎn 敢)与下文之"颊(huì 惠)濯"皆为洗涤之义。

㉖输：扬弃，驱除。　恬怠：犹言懒散。　输写：排除。写同泻。　渐浊：指身体中的污秽之物。渐：tiǎn(舔)。

㉗分决狐疑：此指观涛后，对心中所存困惑之事，就能分辨是非而决定取舍了。　发皇耳目：使耳目清新、开朗。　发皇：清明。

㉘淹病滞疾：缠绵日久的疾病。　伸伛：将驼背伸直。伛(yǔ 雨)：驼背。起躄(bì 毕)：抬起跛脚。

㉙发瞽披聋：张开盲眼，竖起聋耳。"发"、"披"皆作"开"解。

㉚直：只，仅仅。　眇小：小病。　烦懑：烦闷。

㉛发蒙：启发愚蒙。犹言使头脑清醒。　不足以言：用不着说了。

㉜何气：是一种什么样的气象。

【译文】

吴客说："将在八月十五，我们与诸侯及远方来的朋友、兄弟，一起到广陵观看长江的浪涛。刚到时还未见江涛的形状，但只见水力所到之处，就足以使人恐惧而吃惊。眼见水力所陵驾的，所拔起的，所激荡的，所结聚的，所冲刷的种种形状，虽然心有智慧，言有辩才，但仍不能自始至终详尽细腻地形容出来。江涛初起时的江面，浩荡无垠，望不真切，但已令人惊悸不已，既而随着汩汩的涛声，许多浪头滚滚而来，正在人们恍恍惚惚之时，忽然巨涛拔起，声势浩大，江涛翻涌，茫茫一片，空阔无边。此时，集中注意力看那江涛起源的南山，再一直望到江涛所归之东海，浩瀚江面，波涛汹涌，与天相连，纵然是极目远望，也难看到它的边际。再回望四周，观赏无穷的江涛之景，最终集中注意力于东方日出之处，江涛 迅疾地随着江流直向下游泻去，真不知止于何处。江涛忽而纠缠错杂起来，向上游逆行而不见其返回。江涛向着南岸冲去然后消失，使人心神紧张，并有些倦怠。气势宏大的晚潮刚去，同样气势宏大的早潮又来，让人对江涛的印象极深，念念不忘。这时，人们心中受到荡涤，五脏受到冲洗，再将手足、头发、牙齿清洗，扬弃懒散，排除身上的污秽，心中的困惑已然分明，耳目全然一新。这里纵然是久疾缠身之人，也要伸直驼背，抬起跛脚，张开盲眼，竖起聋耳来观看江涛了，何况是小病、烦闷、沉醉病酒之人呢？所以说，观涛可以使人头脑清醒，解除困惑，这本来就用不着再细说了。"太子说："你说得很好！但是，江涛是一种什么样的气象呢？"

【原文】

客曰："不记也。然闻于师曰，似神而非者三[①]；疾雷闻百里；江水逆流，海水上潮；山出内云，日夜不止[②]。衍溢漂疾[③]，波涌而涛起。其始起也，洪淋淋焉[④]，若白鹭之下翔。

其少进也，浩浩湟湟[5]，如素车白马帷盖之张[6]。其波涌而云乱，扰扰焉如三军之腾装[7]。其旁作而奔起也[8]，飘飘焉如轻车之勒兵[9]。六驾蛟龙，附从太白[10]。纯驰浩蜺，前后骆驿[11]。颙颙卬卬，椐椐强强，莘莘将将[12]。壁垒重坚，沓杂似军行[13]。訇隐匈礚，轧盘涌裔，原不可当[14]。观其两傍，则滂渤怫郁，阇漠感突，上击下律[15]。有似勇壮之卒，突怒而无畏，蹈壁冲津[16]，穷曲随隈，逾岸出追[17]。遇者死，当者坏[18]。初发乎或围之津涯，荄轸谷分[19]。回翔青篾，衔枚檀桓[20]，弭节伍子之山，通厉骨母之场[21]。凌赤岸，篲扶桑[22]。横奔似雷行，诚奋厥武，如振如怒[23]。沌沌浑浑，状如奔马。混混庳庳，声如雷鼓[24]。发怒庢沓，清升逾跰[25]，侯波奋振，合战于藉藉之口[26]。乌不及飞，鱼不及回，兽不及走。纷纷翼翼[27]，波涌云乱。荡取南山，背击北岸，复亏丘陵，平夷西畔[28]。险险戏戏，崩坏陂池，决胜乃罢[29]。沸汩潺湲，披扬流洒[30]，横暴之极。鱼鳖失势，颠倒偃侧，沈沈湲湲，蒲伏连延[31]。神物怪疑，不可胜言，直使人踣焉[32]，洄阇凄怆焉[33]。此天下怪异诡观也[34]，太子能强起观之乎？”太子曰：“仆病，未能也。”

【注释】

①不记：没有记载。 似神而非者三：江涛看去似有神助而其实并非神力所致的特点有三个。

②疾雷：言涛声如聚然而发之响雷。 上潮：指潮头逆行而上扬。 出内：即出纳，吞吐也。内通纳。

③衍溢：平满。 漂疾：急流状。

④洪淋淋焉：指初起的潮水，象山洪淋淋下泻。

⑤浩浩湟湟：浩浩荡荡，白茫茫一片。湟同皑。

⑥帷帐之张：撑开帷帐。

⑦云乱：言波涛翻涌，如云一样纷扰。 腾装：整束装急行。

⑧旁作：潮头从旁掀起。 奔起：指潮向上翻滚。

⑨轻车：轻便的战车。 勒兵：指挥军队。勒：部署，控制。

⑩六驾蛟龙：六条蛟龙驾的车。 附从：跟随。 太白：河神。李善注引许慎曰："冯迟、太白，河伯也。"

⑪纯驰句："纯"通"屯"。屯驰谓或屯或驰，犹下句"先后"之义。 蜕：高。浩蜕：高大貌。 络驿：连续不断绝貌。此二句意谓：江涛巨大，或屯驻不行，或急驰不止，而又连续不断，或前或后。

⑫颙颙(yóng 荣)卬卬(áng 昂)：形容波涛之高。 椐椐强强：形容波涛前后相继。 莘莘将将：形容波涛互相冲击。

⑬重坚：重迭而坚固。 沓杂：众多貌。 军行：军队的行列。

⑭訇(hōng 轰)隐匈礚(gài 盖)：波涛轰轰之声。 轧盘涌裔：形容波涛汹涌沸腾而无边无际。

⑮滂渤：指水势受阻而有郁结。怫郁：指人的内心有所郁结。此处连用，似言波涛激怒翻滚。 感突：犹言左冲右突。

⑯上击下律：上击言波涛上升，如被物所击。 下律："律"，"五臣本"作"肆"。肆：从高处推石而下。此句意指波涛势猛而声音巨大。

⑯突怒：奔闯发怒。 蹈壁冲津：冲击营垒抢占渡口。

⑰穷曲随狠：遍及江湾曲折之处。 逾岸出追：越过江岸，漫过沙堆。追：古"堆"字。

⑱当者坏：言阻挡江涛的都要崩溃。

⑲或围：地名，今无所考。 津涯：水边。 荄轸谷分：言江涛遇到山陇或川谷而回转分流。"荄"与"陔"通，山陇也。轸(zhěn 诊)：转动。

⑳回翔：盘旋缓流。 青篾：地名。 衔枚：古代行军时，士兵与马口中皆衔一木筷，以免喧哗。此处喻江涛之突然无声。 檀桓：地名。

㉑弭节：停车。 伍子之山：山名，因纪念伍子胥而得名。 通厉：远行。骨母：即胥母。吴国地名，在江苏省。"骨"为"胥"之误字。

㉒凌：侵逼。 赤岸：地名。一说在广陵附近。而李善注："似在远方，非广陵也。""赤岸"与下文"扶桑"对举，应以李说为是。 篲(suì 岁)：竹扫。此处作扫荡解。

㉓奋：奋发。 厥：其。 武：威武。 振：同震。震怒：盛怒。

㉔沌沌浑浑：江涛相逐之貌。 混混庵庵：形容江涛之声音。庵：tún(屯)。

㉕庢沓(zhì tà 至踏)：言江涛一遇阻碍，即从旁涌溢而出。 庢：窒之正写字，阻碍。 沓：多、溢。 清升逾跇：清波升起，后浪超过前浪。

㉖侯波：阳侯之波，犹言大波。侯即阳侯，水神名。 藉藉之口：名叫藉藉的口岸。

㉗纷纷翼翼：张铣曰："交错貌"。

㉘复云句：言江涛可使丘陵倾复和亏损。 平夷：扫平。 西畔：西边的农田。畔：田界，此指农田。

㉙险险戏戏：倾倒危险之貌。 陂池：蓄水池。此指堤防。 罢：同疲。此处作衰歇解。

㉚沸(jié 节)汩：江涛相击之貌。 潺湲：水流貌。 披扬流洒：水花四溅之状。

㉛颠倒偃侧：形容鱼鳖在水中东倒西歪。 沈沈湲湲：李善注："鱼鳖颠倒之貌。沈 yóu(尤)。 蒲伏：即匍匐。原意是伏地不能行走，这里是形容于鱼在水中危急狼狈之状。

㉜神物怪疑：水中的神物亦觉怪异。 踣(bó 伯)：吃惊而跌倒。

㉝迵闻：惊骇失智。 凄怆：心境悲凉。

㉞诡观：奇怪的景象。

【译文】

吴客说："那是未见记载的。不过从师傅那里听说，江涛看去似有神助而其实并非神助的地方有三点：涛声如聚然雷动，响及百里；江水逆流，浪涛也逆行而上扬；山口吞吐云气，日夜不止。开初江水平满而疾流，然后波涛涌起。江涛初起之时，象山洪淋淋下泻，如许多白鹭往下飞翔。再进一步，江涛浩浩荡，白茫茫一片，象白车白马，撑开白色的帷帐。当江涛翻涌如云样的纷扰，此时就很象三军整装急行。当江涛从两旁掀起而向上翻滚，飘飘荡荡，则象将领乘着轻便的战车指挥军队；又象六条蛟龙驾车，跟随着海神。忽而但见江涛或停驻不行，或急驰不止，变得巨大磅礴，连续不断，或前或后，高大昂扬，纵横四涌，相互撞击，如军营之壁垒，重迭而坚固，

纷纷众众，仿佛军队的行列。此时江涛轰鸣，汹涌沸腾，无边无际，势不可当。再看两旁江岸，江涛激怒翻滚，左冲右突，上涌如被物所击，一击而腾空，下降如高处推石，一推而急坠，真似勇壮的士兵，奔闯发怒而无 所畏惧，冲击营垒，抢占渡口。遍及江湾小港，越过江岸，漫过沙堆。碰着者即死，阻挡者即崩。江涛始发于或围的水边，遇上山陇或川谷而回转分流，在青篾盘旋缓流，到檀桓无声急进，到伍子山仿佛停驻不行，而后又远奔到胥母的战场。侵逼赤峰，扫荡扶桑。横奔如雷滚，确实是奋发威武，如发暴怒。相互追逐，形如奔马，其声混混，犹似擂鼓。一遇阻碍，即从旁涌溢而出，有如发怒，清波升起，一浪涌过一浪，巨浪奋起，会战于籍籍的隘口。这时鸟来不及起飞，鱼来不及转身回游，野兽来不及逃跑。纷乱交错，如波涛翻涌乱云飞渡。此时江涛冲激奔腾，向前冲击南山，再回头冲击北岸，使丘陵冲刷倾覆，再又扫平了西岸的农田。此时浪涛高峻，冲毁堤防，获得胜利才渐次衰歇。待稍歇之后，江涛又相击涌起，肆意泛滥，水花四溅，横暴之极。鱼鳖不能自主，东倒西歪，颠颠倒倒，起伏不停，危急狼狈之极。水中的神物亦觉奇怪，这种种景象真难以尽述，真让人吓倒，惊骇失智，心境悲凉。这算得上天底下最奇怪的景象了，太子能勉强起身去看看吗？”太子说：“我有病，不能啊。”

【原文】

客曰：“将为太子奏方术之士有资略者①，若庄周、魏牟、杨朱、墨翟、便蜎、詹何之伦②，使之论天下之释微③，理万物之是非④。孔老览观⑤，孟子持筹而算之⑥，万不失一。此亦天下要言妙道也，太子岂欲闻之乎？”于是太子据几而起曰⑦：“涣乎若一听圣人辩士之言。”涊然汗出⑧，霍然病已⑨。

【注释】

①奏：进。犹言推荐。 方术：道术。 资略：极富才智。

②之伦：之类。庄周及以下五人，皆是春秋战国时之学者。

③释微：应作精微。李善注："《家语》曰'卜商好论精微时人无以尚也。'"精微，指精深微妙的道理。《文选·胡氏考异》卷六："茶陵本云。释，五臣作精。袁本云。善作释。案：善引'好论精微'为注，作精。各本所见，皆传写误。"

④理：此处作明辩解。

⑤孔老观览：意谓让孔子、老子陈其学说，供太子观览。

⑥持筹而算之：犹言筹划一切。"六臣本"此句为"孟子筹之"，筹划之意更明。

⑦据几而起：用力撑在几上而起身。几：几案。

⑧涊(niǎn 拈)然：汗出透貌。

⑨霍然：忽然。病已：病止，犹言病癒。

【译文】

吴客说："我要为太子推荐 极富才智的道术之士，如象庄周、魏牟、杨朱、墨翟、便蜎、詹何之类。让他们论述天下精深微妙的道理，明辩万物的是非。让孔子、老子陈述其学说，以供太子览观，让孟子筹划一切，这就万无一失。这是天底下最中肯而精妙的道理了，太子难道不想听听吗？"此时太子撑着几案而起身说："我现在已恍然明白醒悟，好像听到了圣人辩士的言论。"这时太子出了一身透汗，忽然之间，病就全愈了。

（熊竹沅 译注）

七启八首 并序

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

曹植《七启》，仿拟枚乘《七发》，设镜机子以“肴馔”、“服饰”、“游猎”、“宫馆”、“声色”、“游侠”、“圣宰”七事启发岩穴之士元微子，使之“愿反初服，从子而归”，实则以“七”体写招隐事。其主旨，刘良曰：“欲开发天下，令归正道。故托言贤人在山林，待明君而后出，冀明君崇贤也。”如果说，《七发》更多地是显出枚乘作为文学侍臣的能事，那么《七启》则更多地反映出曹植的政治思想，将这两篇文章的最后一段相较，这一区别是相当明显的。应当说，曹植《七启》的思想性要强些。至于《七启》铺采摛文、引物连类，亦为至极，然文章气势大不如《七发》，诚如于光华《重订文选集评》引孙月峰评语曰：“非不珠含锦烂，顾其奈笔力弱何。”

【原文】

昔枚乘作《七发》、傅毅作《七激》、张衡作《七辩》、崔骃作《七依》，辞各美丽[①]。余有慕之焉，遂作《七启》，并命王粲作焉[②]。

【注释】

①美丽：指文辞华美艳丽。

②慕：慕效，即羡慕仿效。七启：以七件事来开启。王粲之作为《七释》。

【译文】

过去枚乘写了《七发》、傅毅写了《七激》、张衡写了《七辩》、崔骃写了《七依》，各自的文辞都华美艳丽。我有慕效之心，于是就写了《七启》，并且命王粲也写一篇。

【原文】

玄微子隐居大荒之庭①，飞遯离俗，澄神定灵②；轻禄傲贵，与物无营③；耽虚好静，羡此永生④；独驰思于天云之际，无物象而能倾⑤。于是镜机子闻而将往说焉⑥。驾超野之驷，乘追风之舆⑦，经迥漠、出幽墟⑧，入乎泱莽之野⑨，遂届玄微子之所居。其居也，左激水，右高岑⑩，背洞溪，对芳林⑪。冠皮弁，被文裘⑫，出山岫之潜穴，倚峻崖之嬉游⑬。志飘飘焉，嶢嶢焉⑭，似若狭六合而隘九州⑮，若将飞而未逝，若举翼而中留⑯。于是镜机于攀葛藟而登，距崖而立⑰，顺风而称曰⑱："予闻君子不遯俗而遗名，智士不背世而灭勋⑲。今吾子弃道艺之华，遗仁义之英⑳；耗精神乎虚廓，废人事之纪经㉑。譬若画形于无象，造响于无声㉒。未之思乎：何所规之不通也㉓！"玄微子俯而应之曰㉔："嘻！有是言乎？夫太极之初，浑沌未分㉕，万物纷错，与道俱隆㉖。盖有形必朽，有迹必穷㉗；芒芒元气，谁知其终㉘；名秽我身，位累我躬㉙。窃慕古人之所志，仰老庄之遗风㉚；假灵龟以托喻，宁

掉尾于涂中[31]。”

【注释】

①玄微子：虚拟人物。玄微：幽玄精微。以“玄微”喻此人明了幽玄精微之理。 大荒：《山海经·大荒西经》：“大荒之中，有山名曰大荒之山，日月所入。”此指极边远之地。 庭：厅堂。此指居所。

②飞遯：同肥遯，离世隐退。遯：同遁。 离俗：超离尘俗。 澄神定灵：使心神安静。澄：安定。灵：心。

③轻禄傲贵：轻视爵禄傲视权贵。 与物无营：与物无争。营：经营、谋画。此处作争斗解。

④耽虚好静：特别爱好虚无、清静之道。耽：耽好，即特别爱好之意，与“好”义同。 羡此永生：思慕长生。

⑤驰思：放纵情思。 “无物象”句：李周翰曰：“万物之象不可倾动于心，言执情定矣。”

⑥镜机子：虚拟人物。李善注：“镜机，镜照机微也。”言此人辨理之明，如镜照细微。 说：游说。

⑦超野：李善注：“超野、追风，言疾也。” 驷：古代一车套四马，因以称车之四马。 舆：车。此指前文四马所拉之车。

⑧迥漠：张铣曰：“迥漠、幽墟，皆远方之地。”

⑨泱(yǎng 养)莽之野：辽阔广远的荒野。

⑩激水：急流之水。 高岑：此指高山。岑，原为小而高之山。

⑪洞溪：明澈之溪水。洞：明澈。《文选》：颜延年《五君·咏阮步兵》：“阮公虽沦遗迹，识密鉴亦洞。” 芳林：春意盎然之树林。 背：背依。

⑫皮弁：李善注：“《仪礼》曰：‘皮弁，白鹿皮为冠。’象上古也。”弁：(biàn 便)：帽子。 文裘：文狐之裘。文狐：身有花纹之狐。

⑬山岫：山谷。 潜穴：深穴。李周翰曰：“潜，深也。” 嬉游：游玩。

⑭飘飘焉、峣峣焉：“李周翰曰：“飘飘，远貌。峣峣，高貌。”

⑮六合：谓天地四方之总称。 “狭”、“隘”皆为狭窄之义。

⑯未逝：犹言未飞。逝：流去，过去。此处作飞解。举翼：犹言展翼而飞。举：《经籍纂诂》：“举，起也。” 中留：犹言停滞于半空。中：半。《春秋·庄》七年：

“夜中，星陨如雨。”

⑰葛：蔓草。 蠃：lěi(垒)，藤。 距：李善注：“距，至也。”

⑱顺风：顺着风向。 称：声言，说。《史记·淮阴侯列传》：“常称义兵不用诈谋奇计。”

⑲遯俗：即遁世。意为避世、隐居。遯为遁之本字。 遗名：忘却名利。背世：违反世俗。 灭勋：消除功业之念。

⑳道艺：学问与技能。《周礼·天官·宫正》：“会其什伍百教之道艺。”注引郑众：“道谓所以教道民者，艺谓礼乐射御书数。” “华”与“英”皆谓精粹。

㉑虚廓：空虚无为。廓：空也。 纪经：刘良曰：“纪经，常理也。”

㉒“譬若”两句：李善注：“言象因形生，响随声发，今欲无声而造响，图象而无形，岂有得哉！”意谓：在没有人、物的形状下来画像，在没有声音的情况下制造音响，这是办不到的。

㉓规：通窥，犹言窥测事理。 不通：见闻学识浅陋。

㉔俯：低头作礼。 应：回答。

㉕“太极”、“浑沌”两句：李周翰曰：“太极，天地之前也。浑沌，为一气也。”犹言天地未分之时，只是一片元气笼罩。

㉖纷错：李周翰曰：“纷错，言相并而生也。” 隆：成长。《汉书·王莽传》：“臣莽夙夜养隆就孺子。”注：“隆，长也。”

㉗形：形体。 迹：业迹，事迹。

㉘芒芒两句：吕延济曰：“芒芒，广大貌。元气则一气也。言若以一气独运，周而复始，谁知其终乎？”

㉙名：指名利。 秽：污浊，此处用如动词。 身：此指自身之品节。 位：此指位秩，即官位俸禄。 躬：即身。《尔雅·释诂》：“朕、余、躬，身也。”

㉚所志：所追求的志向。 遗风：遗留下来的风尚。

㉛假灵龟两句：李善注引《庄子》曰：“楚王使二大夫往聘庄子。庄子曰：‘吾闻楚有神龟，死已三千岁矣。王巾笥而藏之庙堂之上。此龟者，宁其死为留骨而贵乎？宁其生而曳尾涂中乎？’二大夫曰：‘宁生而曳尾涂中。’庄子曰：‘往矣，吾将曳尾于涂中也。’” 掉尾：摇尾。意谓：借灵龟之事来托喻，宁愿如灵龟般于泥涂中自由生活，不愿居庙堂华屋而形同身死。

【译文】

玄微子隐居在大荒的居所里，离世隐退，超脱尘俗，心神安静；

轻视爵禄，傲视权贵，与物无争；忒好虚无清静之道，思慕长生；放纵情思于云天之际，万物之象都不可倾动心思。镜机子听说玄微子的这种情况，就去游说他。镜机子套上四匹骏马，乘坐追风之车，经过极遥远的迴漠，驶出极遥远的幽墟，进入辽阔广远的荒野，于是就到了玄微子的居所。玄微子的居所，左边是湍急的流水，右边是高高的山峰，背靠明澈的溪流，面对春意盎然的树林。玄微子头戴白鹿皮的帽子，身穿花狐皮的皮衣，出入于山谷的深洞中，游玩于峻崖边。他志向高远，仿佛觉得天地四方、神州赤县都很狭窄，又象是鹏鸟将飞而未飞，展翅飞翔而又留于半空。镜机子攀援草藤而登越，到了悬崖上而站立，顺着风向说："我听说君子不避世，不忘却功名，聪明人不违反世俗，不摒弃功业之念。现在您却放弃学问技能与仁义的精华；在空虚无为中耗费精神，废弃人事的常理。这就好比在没有人、物形状的情况下画象，在没有声音的情况下制造音响。您没有考虑过这是办不到的事吗？您窥探事理真是见识浅陋啊！"玄微子低头作礼而回答说："嘻！有这种说法吗？天地未分之时，只是一片元气笼罩，万物相并而生，与道一同成长。大凡有形态的一定会朽烂，有业迹的一定有终绝；广大无边的元气独自运行，周而复始，谁又知道它的终极呢？名利、禄位只会玷污、连累我。我心里很倾慕古人所追求的志向，很敬羡老子、庄子遗留下来的风尚；且借神龟之事来寄托心志，我宁愿如神龟那样在泥泞中自由生活，也不愿居庙堂华屋而形同身死。"

【原文】

镜机子曰："夫辩言之艳①，能使穷泽生流，枯木发荣②，庶感灵而激神，况近在乎人情③？仆将为吾子说游观之至娱④，演声色之妖靡⑤，论变化之至妙⑥，敷道德之宏丽⑦，愿闻之乎？"元微子曰："吾子整身倦世⑧，探隐拯沉⑨，

不远遐路⑩，幸见光临，将敬涤耳以听玉音⑪。

【注释】

①辨言之艳：华美的辩辞。

②穷泽：枯竭的沼泽。　发荣：开花。荣：花。

③庶：大概、差不多，推测之语。　感灵而激神：感动而激发。此句意谓：大概是“穷泽”、“枯木”为华丽的辩辞所感动而激发的缘故。　人情：人之感情。《礼·礼运》：“何谓人情？喜、怒、哀、惧、爱、恶、欲。”此指有感情之人。

④说：解说。　游观：游览观赏。　至娱：极大的欢乐。

⑤演：讲说。　声色：音乐女色。　妖靡：艳丽轻柔。

⑥论：论说。　变化之至妙：事物变化的神妙。

⑦敷：铺陈。　宏丽：博大美妙。

⑧整身倦世：即整身于世之意。　倦世：李善注：“倦于人间之世也。”此句意谓对于厌倦世间尘务之人，使之整饬而振作。

⑨探隐：寻访隐居之士。　拯沉：拯救不改积习、溺于所好之人，亦指隐士。

⑩不远遐路：不以遥遥之途为远，即不远万里之意。

⑪涤耳：即洗耳，表示尊敬。　玉音：对别人言辞的敬称，谓其贵重。

【译文】

镜机子说：“华丽的辩辞，能使干涸的沼泽再涌出流水，枯朽的树木再度开花，这大概是“穷泽”和“枯木”都为华丽的辩辞所感动而激发的缘故吧，又何况是近在于有感情的人呢？我将为您解说游览观赏的极大欢乐，讲说音乐女色的艳丽轻柔，论说事物变化的神妙，铺陈道德的博大美妙，您愿意听听吗？”元微子说：“先生您对于厌倦世间尘务之人，使之整饬而振作，寻访隐士，拯救不改积习、溺于所好之人，不远万里，蒙幸光临，我将洗耳恭听你的高论。”

【原文】

镜机子曰：“芳菰精粺，霜蓄露葵①，玄熊素肤，肥豢脓

肌②，蝉翼之割，剖纤析微③，累如迭縠，离若散雪④，轻随风飞，刃不转切⑤。山鹅斥鹞，珠翠之珍⑥，寒芳苓之巢龟，脍西海之飞鳞⑦，臛江东之潜鼍，腾汉南之鸣鹑⑧。糅以芳酸，甘和既醇⑨；玄冥适咸，蓐收调辛⑩；紫兰丹椒，施和必节⑪；滋味既殊，遗芳射越⑫。乃有春清缥酒，康狄所营⑬，应化则变，感气而成⑭；弹徵则苦发，叩宫则甘生⑮。于是盛以翠樽，酌以彫觞⑯，浮蚁鼎沸，酷烈馨香⑰，可以和神，可以娱肠⑱。此肴馔之妙也，子能从我而食之乎⑲？”玄微子曰：“予甘藜藿，未暇此食也⑳。”

【注释】

①菰：俗称茭白，其实如米，称雕胡米、菰米，可作饭，为六谷之一。 粺：精米。 霜蓄露葵：张铣曰：“蓄，菜名。此物与葵宜于霜露之时。”

②玄熊素肤：黑熊刮毛后呈现的洁白皮肤。 肥豢腝肌：饲养的牲畜肥美的饥肉。豢：饲养的牲畜。腝：肥。

③蝉翼之割：此言将黑熊之皮、肥畜之肉割得如蝉翼般轻薄。 剖纤析微：切割得如细纹丝帛一样细薄。“蝉翼”句拟指切片，“剖纤”句拟指切条。纤：细纹丝帛。

④累如迭縠：堆积皱纱。縠：有皱纹的细纱。 离若散雪：分散如同飘散的白雪。

⑤刃不转切：刀用不着转动切割。刃：刀。

⑥山鹅(duò 堕)斥鹞：山鹅即鹅鸠，又名沙鸡。《尔雅·释鸟》：“鹅鸠，寇雉。”注：“鹅大如鸽，似雌雉，鼠脚无后指，岐尾。为鸟憨急群飞。出北方沙漠地。” 斥鹞，即鹌鹑。 珠翠之珍：张铣曰：“谓蚌肉及翠鸟肉以为珍好也。珠生于蚌。”

⑦寒芳苓之巢龟：“寒”，“五臣”作“搴”。吕向曰：“搴，取也。李善注：“寒，今胹肉也。”胹(zhēng 征)：煮鱼煎肉。何焯《义门读书记》：“寒与韩同。按，此韩乃三韩之韩。亦有韩羊、韩兔。”韩：古韩国的烹调方法。《释名·释饮食》：“韩羊、韩兔，韩鸡，本法出韩国所为也。犹酒言宜成醪、苍梧清之属。”此处之

“寒”与下文之“脍”、“臛”、“臑”对举，有煮、煎之意，李善说近似。 芳苓之巢龟：李善注：“《史记》：‘有神龟在江南嘉林中，常巢于芳莲之上。’苓与莲同。”

脍：细切为脍。 飞鳞：即文鳐，一种海鱼。《山海经·西山经》：“泰器之山，滂水出焉，是多鳐鱼，状如鲤，鱼身而鸟翼，苍文而白首赤喙，常行西海而游于东海，夜飞而行。”

⑧臛(hù 户)：原义为肉羹，此处作做成肉羹解。鼉(tuó 驼)：一名鼉龙，或称扬子鳄，体长六尺至丈余，四足，背尾鳞甲。 臑：juǎn(卷)，今作腼，少汁的肉羹，动词用为烹煮肉羹。 鹑：鹌鹑。

⑨糅：杂。 芳酸：香料与酸醋。 甘和：味美适度。 醇：通纯，指美味纯正。

⑩“玄冥”两句：“刘良曰：“孟冬之神，其神玄冥，其味咸。孟秋之月，其神蓐收，其味辛。故使调适其味也。”“适”与“调”皆为调味之意。 辛：辣味。

⑪紫兰：即木兰、香草名。 丹椒：花椒。“兰”与“椒”皆为香料。 施和必节：张铣曰：“施张调和必使有节。”

⑫滋味：美味。 遗芳：飘香。 射越：远散。“五臣注”张铣曰：“射越，言及远也。”

⑬缥酒：谓酒色绿而微白也。李善注：“缥，绿色而微白也。” 春清：指春日之清酒，即春天酿造的清洁陈酒。《周礼·天官·酒正》：“辨酒之物，一曰昔酒，二曰昔酒，三曰清酒。”注：“清酒，今中山冬酿，接下而成。”后以清酒指清醇之酒。 康狄：杜康与仪狄，皆传说古代之酿酒名手。李善注：“《博物志》曰：‘杜康作酒。’。《战国策》曰：‘梁王请为鲁君举觞。鲁君曰：“昔帝女仪狄，作酒而美，进之于禹。禹饮而甘之，遂疏仪狄，乃绝旨酒。”’”

⑭“应化则变”二句：李善注：“《淮南子》曰：‘物类之相应，故东风至而酒泛溢。’高诱曰：‘东风，木风也。木味酸，入酒故酢而泛者沸。盖非类相感也。《春秋说题辞》曰：‘黍为酒，阳援阴乃能动，故以麦黍为酒。’宋衷曰：‘麦，阴也。先渍麹，黍后入，故曰阳援阴，相得而沸，是其动也。’”其意似谓：麦黍作糁，感受气节而变化成酒。

⑮“弹徵则苦发”二句：李善注：“《月令》云：‘孟夏之月，其音徵，其味苦。中央土，其音宫，其味甘。’”李周翰曰：“弹此二音，而其味随之而生矣。”“徵”与“宫”皆为五音之一。其意似谓弹奏徵与宫音，酒遂生出苦与甜之味来。

⑯翠樽：以翠玉装饰之酒杯。雕觞：有雕饰之酒器。“樽”与“觞”皆为盛酒

器，“觞”之容量比“樽”大。

⑰浮蚁鼎沸：吕延济曰：“开其浮蚁，如鼎之沸也。”意谓酒杯里浮于表面的泡沫如鼎里之水沸腾。 浮蚁：浮于酒面上的泡沫。 酷烈：吕延济曰：“酷烈，香气盛。”

⑱和神：李善注：“神，人之精爽也。”似谓使人之精神得以调和而清爽。娱肠：使肠胃舒适。

⑲肴馔之妙：最美的佳肴。馔(zhuàn 撰)：食物。

⑳甘藜藿：刘良曰：“甘，美也。藜藿，贱菜，布衣之所食。”犹言以粗茶淡饭为甘美。

【译文】

镜机子说：“用菰米与精米做成香喷喷的饭，用霜露时节的蓄菜与葵叶做菜，黑熊刮毛后的洁白皮肤，饲养的牲畜的肥美肌肉，该切片的切得如蝉翼般轻薄，该切丝的切得如丝帛般的细薄，堆放起来一叠如纱，分散开来犹如飘雪，细薄得如能随风飞转，再不用动刀割切。沙鸡鹌鹑，蚌肉与翠鸟肉做的珍馐，将棲宿在莲花上的乌龟煮煎好，将西海的文鳐鱼细细切好，将常潜于水中的扬子鳄熬成汤羹，将汉南的鹌鹑煨焖好。然后拌上香料与酸醋，味美适度而纯正；再让玄冥来调咸味，让蓐收来调辣味；添放木兰与花椒，一定适度而有节制；这样各种菜肴就具有了各不相同的美味，其香气飘溢远散。这时再呈上春天酿造的绿而泛白的清醇之酒，这是杜康与仪狄酿制的，用麦黍作糵，感受气节变化而成；弹“徵”则酒味苦，奏宫则酒味甜。于是用翠玉的酒盅盛酒，用有雕饰的酒杯斟满，杯里的酒泛起一层泡沫，仿佛开水沸腾，散发出浓烈的馨香，饮这种酒可以使精神调和、肠胃舒适。这就是最好的美味佳肴了，你能跟我一起吃喝吗？”玄微子说：“我以为粗茶淡饭就很好了，没有闲空去吃喝这样的佳肴。”

【原文】

镜机子曰：“步光之剑，华藻繁缛[1]，饰以文犀，彫以翠

绿②，缀以骊龙之珠，错以荆山之玉③。陆断犀象，未足称隽④；随波截鸿，水不渐刃⑤。九旒之冕，散耀垂文⑥，华组之缨，从风纷纭⑦；佩则结绿悬黎，宝之妙微⑧，符采照烂，流景扬焯⑨。黼黻之服，纱縠之裳⑩，金华之舄，动趾遗光⑪，繁饰参差，微鲜若霜⑫。绲佩绸缪，或彫或错⑬。薰以幽若，流芳肆布⑭，雍容闲步，周旋驰燿⑮，南威为之解颜，西施为之巧笑⑯，此容饰之妙也，子能从我而服之乎⑰。”玄微子曰：“予好毛褐，未暇此服也⑱。”

【注释】

①步光之剑：张铣曰：“步光，越王之剑也，其光可照数步。” 华藻繁缛：张铣曰：“华藻，剑上文也。繁缛，彩色也。”此谓剑上之文彩繁密而华茂。

②文犀：有文理的犀角。 彫以翠绿：吕向曰：“又彫饰翠绿二色于上。”彫同雕。翠：青绿色。

③缀：点缀，装饰。 骊龙之珠：宝珠。传说出自骊龙颔下，故名。《庄子·列御寇》：“夫千金之珠，必在九重之渊，而骊龙颔下。” 错：亦雕饰、镶嵌之义。 荆山之玉：即和氏璞玉。李善注：“韩子曰：‘楚人和氏得璞玉于荆山之中也。’”楚：荆。《国语·晋》：“鄢陵之役，晋伐郑，荆救之。”注：“荆，楚也。”楚原建国于荆山一带，故名。

④陆断犀象：能劈断陆地上的犀牛与大象。《淮南子·修务》：“虽水断龙舟，陆剸犀甲，莫之服带。”李周翰曰：“言剑之利也；犀象之兽，其皮坚。”隽：通俊。美、好。

⑤随波截鸿：随着波浪能截断洪水。鸿：通洪，洪水。《荀子·成相》：“禹有功，抑下鸿。”屈原《天问》：“不任汩鸿，师何以尚之。” 渐：李周翰曰：“渐，湿也。”

⑥九旒之冕：诸侯王公最尊贵的一种礼帽。帽面为黑色，里为朱红色，帽顶有版，称为延。延的前端垂有玉串，叫旒。天子之冠十二旒，诸侯九。《礼·礼器》：“天子之冕，朱绿藻，十有二旒。”《周礼·夏官·弁师》：“诸侯之缫斿九就。” 旒(liú 流)：同斿。古代天子、诸侯及大夫礼帽延之前端所垂的玉串。

散耀垂文：散发光彩。

⑦华组之缨：华丽的系帽的带子。组：华丽。《荀子·乐论》："乱世之徵，其服组，其容妇，其俗淫。" 纷纭：犹言错杂飘飞。

⑧结绿悬黎：两种美玉之名。《战国策·秦》载范雎献书："臣闻周有砥厄，宋有结绿，梁有悬黎，楚有和璞。此四宝者，工之所失也，而为天下名器。" 宝之妙徵：犹言结绿二玉为精美之宝器。

⑨符采：亦作符彩。玉的纹理光彩。王子灵《符应》曰："赤如鸡冠，黄如蒸栗，白如割肪，黑如醇漆，玉之符彩也。" 照烂：光辉灿烂。 流景扬炜：光彩闪动。炜：光辉、光彩。

⑩黼黻(fǔ fú 甫扶)之服：古代诸侯所穿绣有花纹的礼服。 纱縠之裳：犹言礼服外再套上皱纱的单衣。

⑪金华之舄：张铣曰："舄，履也。以金为华而饰之。"犹言用金作花的绣鞋。华：通花。舄(xì 昔)：鞋。 动趾遗光：举足则光彩照人。

⑫繁饰：众多的彩饰。 参差：相错杂。 微鲜若霜：张铣曰："微，妙；鲜、明。如霜之洁白也。"

⑬绲佩：饰有珠玉的织带。绲：gǔn(滚)，织带。佩：古代结于衣带上的饰物，如珠玉等。 绸缪：紧密缠绕。 彰：修饰。此疑指"金华之舄"而言。 错：吕向曰："服错谓为文章。"犹言服饰之色彩与花纹错杂。此疑指"黼黻之服而言"。

⑭幽若：即杜若。香草名，味辛香。 流芳肆布：香气扩展散布。

⑮雍容：容仪温文。 周旋驰燿：犹言往返而行光彩生辉。 周旋：即周行，原作绕行解，此处作往返而行解。 驰燿："李周翰曰："驰曜，生光也。"燿：通曜、耀。

⑯南威：古美女名。或作南之威。 解颜：开颜而笑。 巧笑：极美的笑貌。

⑰容饰：即服饰，指衣服及装饰。犹言穿着打扮。 服之：穿戴这些华丽的衣饰。

⑱毛褐：布衣。

【译文】

镜机子说："佩上名叫'步光'的宝剑，剑上的文彩繁密华茂，用

有纹理的犀角来装饰，雕有翠绿两色，还有宝珠点缀，镶嵌和氏璞玉。此剑之锋利，劈断陆地上的犀牛与大象，未足以说好；随波能截断洪水，而水不湿剑。再戴上王侯所戴的最尊贵的礼帽，散发光彩，华丽的帽带，随风错杂飘飞；佩带上“结绿”、“悬黎”这样的美玉，真可算是精美的宝器了。美玉的纹理灿烂，光彩闪动。身着诸侯们所穿的绣有花纹的礼服；外面再套上皱纱的单衣，脚穿金花作饰的绣鞋，举足移步光彩照人，这众多的彩饰相互错杂，鲜美如霜之洁白。腰间的饰有珠玉的织带，紧密缠绕，既装饰极美，色彩花纹又错杂鲜艳。穿扮好之后，再用杜若来熏，让香气扩展散布。然后容仪温文地散步，往返慢行而一路生辉，美女南威为此开颜而笑，美女西施为此而笑容妩媚。这就是最美的衣服与装饰了，您能跟我去穿戴这些华丽的衣饰吗？”玄微子说：“我喜好粗布衣裳，没有闲空去穿戴之些华丽的衣饰。”

【原文】

镜机子曰：“驰骋足用荡思，游猎可以娱情①。仆将为吾子驾云龙之飞驷，饰玉路之繁缨②，垂宛虹之长绥，抗招摇之华旃③，捷忘归之矢，秉繁弱之弓④，忽蹑景而轻骛，逸奔骥而超遗风⑤。于是磎填谷塞，榛薮平夷⑥，缘山置罝，弥野张罘⑦；下无满跡，上无逸飞⑧，鸟集兽屯，然后会围⑨。獠徒云布，武骑雾散⑩，丹旗耀野，戈殳皓旰⑪；曳文狐，掉狡兔⑫，梢鹔鹴，拂振鹭⑬，当轨见籍，值足遇践⑭。飞轩电逝，兽随轮转⑮。翼不暇张，足不及腾，动触飞锋，举挂轻罾⑯，搜林索险，探薄穷阻⑰，腾山赴壑，风厉焱举⑱，机不虚发，中必饮羽⑲。于是人稠网密，地逼势胁⑳，哮阚之兽，张牙奋鬣㉑，志在触突，猛气不慴㉒；乃使北宫东郭之畴，生抽豹尾，分裂狻肩㉓，形不抗手，骨不隐拳㉔，批熊碎掌，拉虎摧

斑㉕；野无毛类，林无羽群㉖，积兽如陵，飞翮成云㉗。于是铙钟鸣鼓，收旌弛旆㉘，顿纲纵网，罢猎回迈㉙，骏騄齐骧，扬銮飞沫㉚，俯倚金较，仰抚翠盖㉛，雍容暇豫，娱志方外㉜。此羽猎之妙也，子能从我而观之乎㉝？”玄微子曰：“予乐恬静，未暇此观也㉞。”

【注释】

①荡思：荡涤忧思。　娱情：使心情欢乐。

②云龙：李善注：“马有龙称，而云从龙，故曰云龙也。《周礼》曰：‘凡马有八尺已上为龙。’”此谓骏马也。　飞驷：四马所驾飞驰之车。　玉路：玉饰的皇帝专用车。《周礼·春官·巾车》：“王之五路，一曰玉路。”注：“玉路，以玉饰诸末。”此谓四马所驾之车。　繁(pán 盘)：通鞶，马腹带。　缨：套驾车之马的皮带。

③宛虹：弧形的彩虹。　绥(ruí 蕤)：古旌旗的一种。《礼·王制》：“天子杀，则下大绥；诸侯杀，则下小绥。”注：“绥当为绥。绥，有虞氏之旗也。”疏：“《天官》‘夏采’注：‘徐州贡夏翟之羽，有虞氏以为绥。’”　抗：张铣曰：“抗，举。”　招摇：星名。《礼·曲礼》上：“招摇在上，急缮其怒。”《释文》：“北斗第七星。”　华旃：有文彩之旗。旃：通旌。旗之总称。

④捷：于光华《重订文选集评》：“捷当作揕。”《礼记》：“可射，揕三挟一个。”郑玄注：“揕，插也。”　忘归：箭名。　繁弱：弓名。《左传·定》四年：“分鲁公以……夏后氏之璜，封父之繁弱。”注：“繁弱，大弓名。”也作良弓的通称。李善注：“《新序》曰‘楚王载繁弱之弓，忘归之矢，以射随兕于梦也。”

⑤蹑景：景同影。追赶日影。　轻骛：李周翰曰：“轻，疾。骛：驰。”　逸奔骥而超遗风：李周翰曰：“逸、奔皆过也。骥与遗风皆良马名。”

⑥磎：山谷。同溪。　榛薮平夷：吕延济曰：“大丛曰榛。泽无水曰薮。夷亦平也。”

⑦缘山：围绕丛山。罝(jū 拘)、罘(fú 浮)：皆为捕兽之网。　弥：遍。

⑧满迹：“满”，“五臣”作“漏”。漏跡指兽而言。　逸：遗。遗飞指鸟而言。

⑨屯：聚集。　会围：合围。

⑩獠徒：猎手。 獠(liǎo 僚)：夜猎。 武骑：此指参加打猎的骑手。武：勇猛。“云布”、“雾散”：吕良曰：“言多也。”

⑪燿：通耀。 殳(shū 书)：古兵器名，《诗·卫风·伯兮》：“伯也执殳，为王前驱。”传：“殳长丈二而无刃。”略同后代的槊。 皓旰(hàn 汗)：吕良曰：“皓旰，白色。”

⑫曳(yè 液)：拖。 文狐：身有花纹之狐。 揜(yǎn 演)：捕取。

⑬捎：芟、杀。 拂：击斫。 鹔鹴(sù shuāng 肃霜)：水鸟，雁的一种。振鹭：原指群飞的白鹭，此指白鹭一类的水鸟。

⑭轨：车辙。 见籍：被辗。吕良曰：“籍，辗也。”

⑮“飞轩”两句：李周翰曰，“飞轩，轻车也。 电逝：言疾也。 随轮：言驱迫之甚。”

⑯腾：奔跃。 飞锋：飞疾之箭。 罾(zēng 增)：网。

⑰薄：草木丛生处。 阻：险要之地。

⑱腾山：奔往山峦。腾：张铣曰：“腾，之也。” 赴壑：趋往山谷。 风厉：风之猛烈。 焱(yàn 焰)：火花。此处作火解。” “风厉”句：“张铣曰：“言如风火之速。”

⑲机：弩机，即弓上发箭的装置。此处指弓。 饮羽：箭中的，箭深入而尾部羽毛隐没不见。

⑳地逼势胁：犹言野兽受地形及打猎队伍的气势逼迫。

㉑哮阚之兽：发怒的猛兽。阚(hǎn 喊)：虎怒貌。 奋鬣：竖起颈领之毛。鬣(liè 劣)：兽类颈领之毛。

㉒触突：冲闯。慴(zhé 哲)：恐惧。

㉓北宫东郭之畴：李周翰曰：“北宫东郭，皆勇者。”李善以北宫为北宫黝。《孟子·公孙丑》上：“北宫黝之养勇也，不肤桡，不目逃，思以一豪挫于人，若挞之于市朝。” 东郭：李善注引《吕氏春秋》曰：“齐有好勇者，一人居东郭，一人居西郭。卒然相遇于涂，曰：‘姑相饮乎？’觞数行曰：‘姑求肉乎？’一人曰：‘子，肉也；我，肉也。’因抽刀而相啖也。” 畴：类。 貙：“六臣”本作“貙”。貙(chū 初)：兽名。《尔雅·释兽》：“貙似狸。”注：“今貙虎也，大如狗，文如狸。”

㉔形：指兽之身躯。 抗：抵御。 隐：服虔《汉书》注曰：“隐，筑也。”筑，击。

㉕批：手击。 碎掌：此言剁下熊掌。 拉：摧折。 摧斑：此言剥下有斑纹的虎皮。

㉖毛类：指兽类。 羽群：指鸟类。

㉗飞翮：指飞鸟之羽毛。翮(hé 河)：羽茎。 “积兽”、“飞翮”二句：李周翰曰：“兽迭如陵，翮落如云，言多也。”

㉘骅(xiè 泻)：擂、击。 弛：李善注引杜预《左氏传》注：“弛，解也。” 旆(pèi 佩)：旗帜的通称。

㉙“顿纲”句：吕延济曰：“顿，纵，徹去也。纲亦网。 罴獐：喻猛憨多力之猎手。 回迈：迂回而行。

㉚騄(lù 鹿)：即騄驥，良马名。 骧(xiāng 湘)：奔驰。 銮：吕延济曰：“銮，车上铃也。” 飞沫：此言马疾驰而口吐飞沫。

㉛较(jué 决)：车箱两旁横木。 翠盖：以翠羽装饰的车盖。

㉜暇豫：悠闲逸乐。 娱志：娱乐的志向。 方外：世俗之外。

㉝羽猎：帝王狩猎，士卒负羽箭随从，因名羽猎。此指游猎。

㉞此观：指观赏如此场面的游猎活动。

【译文】

镜机子说：“策马驰骋足以荡涤忧思，出游打猎可使心情欢畅。我将为您驾上四匹骏马拉的飞驰之车，并将骏马的腹带装饰好，车上悬挂画有彩虹的旌旗，再举起画有北斗星的彩旗，插上楚王用过的忘归之箭，拿着名叫繁弱的良弓，迅速地去追赶日影而疾驰，超过良骥，越过遗风这样的良马。此时打猎的兵卒填满山谷，踏平丛林、涸泽，围绕丛山，四面八方布下猎网；地上没有野兽插足之处，天上没有飞鸟掠空之迹，鸟兽因此只得聚集起来，然后就开始合围。猎手多如云布，骑手多如雾散，红旗映照郊野，戈槊闪耀白光；捉花狐，捕野兔，追杀鹅鹅，击斫白鹭，被围的猎物，碰上车辙就被辗死，遇上猎手的足就被践踏。轻车如电逝一般，野兽被追赶得随着车轮飞转。飞禽来不及张开羽翼，走兽来不及拔足逃遁，一动就碰上飞箭，一飞就挂上猎网；搜索丛林险隐之处，寻遍草丛险要之

地，猎手们奔往山岗，趋往山谷，如风火般迅速，野物触机而擒，被射中者一定饮羽而亡。此时人多网密，野兽被地形及打猎队伍的气势威逼，使得发怒的猛兽张牙舞爪，竖起鬣鬃，冲闯撕斗，气势威猛而无所畏惧。于是北宫、东郭等勇士，将豹子的尾巴活生生地拉出来，将貙虎的双肩活生生地撕开，野兽的身躯抵御不了勇士的双手，野兽的骨头经不起勇士的拳击，再剁下熊掌，剥下虎皮。旷野之中没有了走兽，丛林之中没有了飞禽，猎得的野兽堆积如小山丘，满天鸟羽飘散如象云片。于是敲钟鸣鼓，收起旌旗，撤去猎网，勇猛的猎手迂回而行，骏马齐奔，车铃鸣响，骏马奔驰而口吐飞沫，低头则偎依在金饰的车子横木上，仰头则抚摸翠羽装饰的车盖，仪容平和，悠闲逸乐，欢娱的心志似乎在世俗之外。这就是最美妙的游猎活动了，您能跟我去观赏吗？”玄微子说：“我以恬静为最大的快乐，没有闲空去观赏啊！”

【原文】

镜机子曰：“闲宫显敞，云屋皓旰①，崇景山之高基，迎清风而立观②。彤轩紫柱，文榱华梁③，绮井含葩，金墀玉箱④。温房则冬服绨纻，清室则中夏含霜⑤。华阁缘云，飞陛陵虚⑥，颓眺流星，仰观八隅⑦。升龙攀而不逮，眇天际而高居⑧，繁巧神怪，变名异形⑨，班输无所措其斧斤，离娄为之失睛⑩。丽草交植，殊品诡类⑪，绿叶朱荣，熙天曜日⑫；素水盈沼，丛木成林⑬，飞翮凌高，鳞甲隐深⑭。于是逍遥暇豫，忽若忘归⑮，乃使任子垂钓，魏氏发机⑯，芳饵沈水，轻缴弋飞⑰，落翳云之翔鸟，援九渊之灵龟⑱。然后采菱华，擢水苹，弄珠蜂，戏鲛人⑲；讽汉广之所咏，觐游女于水滨⑳。燿神景于中沚，被轻縠之纤罗㉑，遗芳烈而靖步，抗皓手而清歌㉒。歌曰：‘望云际兮有好仇，天长路兮往无由㉓；佩兰蕙

兮为谁修，宴婉绝兮我心愁㉔。’此宫馆之妙也，子能从我而居之乎？”玄微子曰：“予耽岩穴，未暇此居也㉕。”

【注释】

①闲宫：高大的宫殿。闲：大貌。《诗·商颂·殷武》：“松桷有梴，于楹有闲。”疏：“闲为楹之大貌。” 显敞：显赫宽敞。 云屋：李善注：“云屋，言高若云也。” 皓旰：明亮貌。

②崇：李善注：“毛苌《诗·传》曰：‘崇，立也。’” 景山：大山。 基：宫殿之屋基。李善注：“基若景山，言极高也。”

③彤轩紫柱：红色的栏杆，紫色的屋柱。 榱：屋之椽子。 “文”、“华”，谓花纹。

④绮井：屋之天花板装饰成凸出的井形。沈括《梦溪笔谈》：“屋上复橑，古人谓之绮井，亦曰藻井，又谓之复海。今令文中谓之斗入。吴人谓之罳顶，唯宫室祠观为之。” 金墀：以金涂饰的地面。墀：经过涂饰之地。《汉书·梅福传》：“故愿壹登文石之陛，涉赤墀之涂。”注：“以丹淹泥涂殿上也。”后泛称地为墀。

玉箱：用玉装饰的厢房。箱通厢。

⑤绨（chī 吃）：细葛布。纮：“五臣”作“绤”。绤（xì 隙）：粗葛布。《诗·周南·葛覃》：“为绨为绤，服之无斁。”传：“精曰绨，粗曰绤。” 中夏：仲夏。 含霜：“五臣注，”含霜言室凛也。

⑥缘云：攀援至云。 飞陛：高峻的台阶。 陵虚：即凌空。

⑦頫眺：低头远眺。頫（fǔ 府）：同“俯”。 八隅：八方。

⑧升龙：李周翰曰：“升龙，飞龙也。” 眇：高远。 高居：居于高空。

⑨繁巧：此谓殿阁构建装饰之繁杂巧妙。 神恠：“六臣本”作“神怪”。变名：“五臣”作“变容”。变容异形：此谓殿阁构建装饰改变成奇特的形状。

⑩班输：吕延济曰：“班输，鲁国公输班，巧者也。” 无所措其斧斤：没有办法用他的斧子。 离娄：相传为黄帝时人，目力极强，能于百步之外望见秋毫之末。《庄子》作“离朱”。 失睛：失去目力。《孟子·离娄》：“孟子曰：‘离娄之明，公输子之巧，不以规矩，不能成方圆。’”“班输”、“离娄”两句似谓殿阁构建装饰之奇异，非常式所规范，故公输班也无从下手，离娄的眼力也看不透。

⑪丽草：“刘良曰：“丽草，芳草也。” 交植：交错栽种。殊品诡类：此谓芳

草的品种奇特怪异。

⑫荣：花。“绿叶朱荣”谓树也。熙：照也。照曜天日，言树之光明。

⑬素水：洁净之水。

⑭飞翮：飞鸟。 凌高：凌空。 鳞甲：即鳞介，泛指有鳞和介甲的水生动物。 隐深：潜隐于深水之中。

⑮逍遥：安闲自得貌。 忽若：忽然。

⑯任子：任公子，即任父。古代传说中善钓之人。《庄子·外物》：任子为大钩巨缁，五十犗以为饵，蹲会稽，投竿东海，旦旦而钓，期年不得鱼。已而大鱼食之，牵巨钓，陷没而下，鹜扬奋鬐，白波若山，海水震荡。 魏氏：古代之善射者。李善注：“《吴越春秋》曰：越王欲伐吴，范蠡进善射者陈音。越王问其射所起焉，者曰：黄帝作弓以备四方，后有楚狐父以其道传羿，羿传逢蒙，蒙传楚琴氏，琴氏传大魏，大魏传楚三侯：麋侯、翼侯、魏侯也。”

⑰缴(zhuó 卓)：射鸟系在箭上的生丝绳。此处指箭。 弋(yì 意)：以绳系箭而射。此处作射解。

⑱翳云：遮蔽天云。李周翰曰：“翳云，言高也。” 援：拉。此处犹言钓起。九渊：水之最深处。

⑲菱华：菱角之花。 擢(zhuó 卓)：抽、拔。 水苹：水草。 珠蜂：蚌壳里的珍珠。蜂(bàng 蚌)：同蚌。 鲛人：神话传说中居于海底的怪人。张华《博物志》：“南海水有鲛人，水居如鱼，不废织绩，其眼能泣珠。”

⑳讽：朗诵。 汉广：《诗·周南》篇名。所咏：此指《汉广》诗所咏之事。李善注：《韩诗·序》：‘《汉广》，悦人也。’诗曰：‘汉有游女，不可求思。’” 觌：相见。 游女：游春之美女。

㉑耀神景：犹言游女光彩照人。神景：“五臣注”神景则游女之光也。 沚：水中小沙洲。 轻縠之纤罗：用又轻又薄的绸子所织的衣服。

㉒遗芳烈：散发浓烈的香气。 靖步：细步，小步而行。靖：细小貌。 皓手：谓手之洁白。 清歌：不用乐器伴奏的歌唱。

㉓仇：伴侣。 无由：犹言无从起步。

㉔宴婉：即嬿婉。安顺貌，引申为美好貌。《后汉书·边浪传》：“设长夜之欢饮兮，展中情之嬿婉。”此即指前之“好仇”。

㉕耽岩穴：偏好隐居山间。 岩穴：山洞。

【译文】

镜机子说："高大的宫殿显豁宽敞，高入云霄的屋子多么明亮，在象大山矗立般高高的屋基上，迎着清风修建楼阁。红栏紫柱，画栋雕梁。天花板上装饰成凸出的彩色井形，内中绘制花朵，以金涂饰地面，用玉装饰厢房。一些屋子很温暖，入则需穿上细葛布的衣裳；一些屋子很清凉，虽是仲夏入内犹觉寒意袭人。华丽的楼阁攀援至云，高峻的台阶凌空腾飞，可低头远眺流星，可仰头观看八方，飞龙想攀附而够不着，宫殿高入天际而盘踞于云端，构建装饰得繁杂巧妙，奇形怪状，即令巧匠如公输班也无法修建，明眼若离娄也不可捉摸。芳草错杂栽种，品种奇特怪异，绿叶红花的树木，照耀天日；清水漫出水池，树木蔚然成林，飞鸟凌空，鱼龟潜隐于深水。此时心旷神怡，乐而忘归，于是让任父垂钓，魏氏发箭，芳香的食饵沉入水中，轻疾的箭缴射向飞鸟，高空的飞鸟被射落下来，深水的神龟竟衔钩而出。然后采摘菱花，拔起水草、把玩蚌壳里的珍珠，与鲛人嬉戏，高吟《汉广》诗所写的字句，在水滨与游女相会。那小沙洲上的游女光彩照人，穿着轻薄有皱纹的罗衫，散发浓烈的香气，小步而行，抬起白嫩的手而歌唱：'仰望云端有好侣伴，天长路远无从往还；佩饰兰蕙为谁打扮，侣伴隔绝我心愁烦。'这就是宫殿阁馆之妙啊，您能跟我去居住吗？玄微子说："我喜爱隐居于山间，没有闲空去居住啊。"

【原文】

镜机子曰："既游观中原，逍遥闲宫①，情放志荡，淫乐未终②。亦将有才人妙妓，遗世越俗③，扬《北里》之流声，绍《阳阿》之妙曲④。尔乃御文轩，临洞庭⑤，琴琴交挥，左篪右笙⑥，钟鼓俱振，箫管齐鸣⑦。然后姣人乃被文縠之华袿，振

轻绮之飘飘⑧，戴金摇之熠燿，扬翠羽之双翘⑨。挥流芳，燿飞文⑩，历盘鼓，焕缤纷⑪，长裾随风，悲歌入云⑫，跻捷若飞凫没，蹈虚远蹠⑬，凌躍超骧，蜿蝉挥霍⑭，翔尔鸿翥，溰然⑮，纵轻体以迅赴，景迫形而不逮⑯。飞声激尘，依违厉响⑰，才捷若神，形难为象⑱。于是为欢未渫，白日西颓⑲，散乐变饰，微步中闺⑳，玄眉施兮铅华落，收乱发兮拂兰泽㉑，形嫮服兮扬幽若；红颜宜笑，睇眄流光㉒。时与吾子携手同行，践飞除，即闲房㉓；华烛烂，幄幙张㉔，动朱唇，发清商㉕，扬罗袂，振华裳㉖，九秋之夕，为欢未央㉗。此声色之妙也，子能从我而游之乎？”玄微子曰：“予愿清虚，未暇此游也㉘。”

【注释】

①中原：内地，别于边境地区而言。

②情放志荡：即放荡情志，意谓恣意放任感情志趣。 淫乐：极度的娱乐。淫：过度。《书·大禹谟》：“罔淫于逸，罔淫于乐。”

③才人：擅长歌舞之人。 妙妓：艺高貌美的歌舞女艺人。妓通伎。

④扬：指声音升高。《礼·曲礼》：“将上堂，声必扬。”此处作高唱解。《北里》：古舞曲名。《史记·殷纪》：“于是使师涓作新淫声，《北里》之舞，靡靡之乐。” 流声：放荡的声乐。《礼·乐礼》：“故制《雅》、《颂》之声以道之，使其声足乐而不流。” 阳阿：乐曲名。《淮南子·说山》：“欲美和者，必先《阳阿》、《采菱》。”

⑤御：凭依。文轩：用彩画雕饰栏杆门窗的走廊，即画廊。洞庭：广庭。

⑥交挥：“五臣”作“交弹”，即交错弹奏。 篪(chí 持)：古管乐器。《尔雅·释乐》：“大篪谓之沂。”注：“篪，以竹为之，长尺四寸，围三寸，一孔上出一寸三分，名翘，横吹之。小者尺二寸。”

⑦俱振：一同奏响。

⑧姣人：美人。 文縠：有花纹的皱纱。 袿(guī 圭)：妇女上衣。 轻骑：

轻柔的素色丝罗。

⑨金摇：即金步摇，钗的一种。以金制成，饰于头，每行步则摇动，故名。李善注："宋玉《讽赋》：'主人之女，垂珠步摇，来排臣户。'" 熠(yì 意)耀：光彩鲜明。 翠羽：翠色的鸟羽。翘：举也。

⑩挥流芳：散布出香气。挥：李善注引韩康伯《周易》注："挥，散也。" 飞文：张铣曰："飞文谓光相照也。"

⑪历：分明。此指盘鼓之节拍分明。 盘鼓：一种调节舞曲的鼓。《古文苑》：张衡《观舞赋》："拊者啾其齐列，盘鼓焕以骈罗。"亦作般鼓。 焕：即焕别，清楚分明。 缤纷：多貌。此指舞女众多。此二句意谓踏着盘鼓分明的节拍，众多的舞女舞步分明不乱。

⑫裙：衣袖。 入云：张铣曰："入云，言清彻也。"

⑬跻捷：身手轻灵敏捷。 蹈虚远蹯：足顿地而远跳。蹈：顿足。虚：《经籍纂诂》："坤为虚"。坤：八卦之一，象地。 蹯(zhī 职)：跳也。

⑭凌跃超骧：腾跃高举。 蜿蝉：盘曲而行。 挥霍：轻捷迅速貌。

⑮翔尔：行走时两臂张开。《礼·曲礼》："室中不翔"。注："行而张拱曰翔。" 鸿翥：如大雁飞舞。 溅(jí 疾)然：迅速貌。 凫没：如野鸭沉入水中。

⑯迅赴：急趋。 景追形：身影追赶身体。此二句"吕延济曰："言回之疾也。"意谓转圈舞步之迅速。

⑰飞声：高声。 激尘：使梁尘飘起。吕良曰："激，飘也。言善歌飞声飘起梁尘。" 依违：形容声音的忽离忽合。 厉响：形容声音的高猛。

⑱才：通材，资质。 形难为象：身形、舞姿难以比况。象：刘良曰："象，比也。"

⑲渫(xiè 泻)：止歇。

⑳微步：缓步。 中闺：中庭。

㉑弛：废。此言所画之黑眉已坏。 铅华：搽脸之脂粉。 兰泽：兰草所做的香膏。 嫷(tuǒ 驼)：华美的衣服。吕向谓此二句意为："言美人歌既毕，粉黛微落，乃复整理鬓发，拂涂兰膏，衣以好服，扬其芳香。"

㉒宜笑：笑容恰到好处。 睇眄(dì miǎn 地免)：流转目光观看。犹流盼。

㉓飞除：高高的台阶。 闲房：宽大的屋子。

㉔华烛：彩烛。 幄幕：帐幕。幕同幕。

㉕清商：指秋风。发清商：吕延济曰："歌秋声也。"

㉖罗袂(mèi 妹):绫罗质地的衣袂。 华裳:有文彩的衣裳。

㉗九秋:秋季九十天,即秋天。 未央:未尽。

㉘清虚:清净虚无。

【译文】

镜机子说:"业已游览了中原内地,在高大的宫殿中自在逍遥,恣意放纵情志,极度的娱乐犹未终了。此时将有擅长歌舞的美貌女伎,仪态超脱世俗,先是引发《北里》这样放荡的歌声,继而又演唱《阳阿》这样美妙的乐曲。于是凭靠画廊,面对庭院,琴瑟交错弹奏,左篪右笙,演奏伴唱,钟鼓齐鸣,箫管齐响。然后美女们穿上华丽绸衣,抖动轻柔的素罗而飘扬,头上戴的金步摇光泽鲜明,头饰翠羽高翘宛欲飞起,香气袭人,光彩相照,踏着盘鼓分明的节拍,人数虽然众多但舞步不乱,长袖随风飘荡,悲壮的歌声清彻高吭。身手轻灵而敏捷,足顿地而远跳,腾跃高举,盘曲移步速如野鸭沈水,舒展轻盈的身体而急趋,形影相追而总是不及。高扬的歌声使梁尘飘起,歌声忽离忽合而高昂,这些舞女资质如神,舞姿真难比况。于是欢乐未尽,白日西沉,美女们改换服饰,缓步中庭,画眉凌乱,脂粉已脱,于是重整散发,涂上兰草香膏,穿上华美衣服,再飘溢出杜若的芳香;艳丽的容貌,加之恰到好处的笑容,目光流转生辉。此时和您携手同行,步上高高的台阶,到宽敞的屋里,彩烛灿烂,帷帐徐张,歌女朱唇再启,将秋声咏唱,挥舞绫罗的衣袖,抖动华美的衣裳,秋夜里,无穷无尽地寻乐欢畅。这就是最美的音乐女色了,您能跟我一起去游玩吗?"玄微子说:"我愿守清净虚无之道,没有闲空去作这样的游玩啊。"

【原文】

镜子曰:"予闻君子乐奋节以显义,烈士甘危躯以成仁[①]。是以雄俊之徒,交党结伦。重气轻命,感分遗身[②]。故

田光伏剑于北燕，公叔毕命于西秦③。果毅轻断，虎步谷风④；威慴万乘，华夏称雄⑤。”辞未及终，而玄微子曰：“善！”

【注释】

①奋节：奋发气节。 显义：表明忠义。 烈士：刚烈之士。 危躯：身处险境。 成仁：成就仁德。

②雄俊之徒：英雄豪杰。 交党结伦：结交志同道合之人。党：同伙。伦：同类。 重气轻命：以气节为重，以性命为轻。 感分遗身：为情谊所触动而忘身。 分 fèn(份)，情谊。遗：忘。

③田光：李善注：“《史记》：燕太子丹谓田光曰：‘丹所言者，国大事也，愿先生勿泄也。’光曰：‘诺。’退见荆轲曰：‘吾闻长者为行，不使人疑己。今太子疑光，非节侠也。”欲自杀以激荆卿，遂自刭。” 伏剑：以剑自杀。公叔：未详。刘良曰：“公叔，书传所不载。或云荆轲字公叔，刺秦王不中而死，故云毕命。”存一说。 毕命：了结性命，即“死”之意。

④果毅：果断而坚忍。 轻断：决断无疑。 虎步谷风：形容举止威武，如虎行而山谷风起。

⑤威慴万乘：威猛使天子畏惧。 华夏：中国，或曰整个国家。《书·武成》：“华夏蛮貊，罔不率俾。”疏：“夏，大也。故大国为夏。华夏谓中国也。”

【译文】

镜机子说：“我听说君子乐于奋发气节以表明忠义，刚烈之士甘愿身处险境而成就仁德。因而英雄豪杰结交志同道合之人，看重节气而轻视性命，能为情谊触动而献身。所以田光在北方的燕国伏剑身亡，公叔在西面的秦国壮烈牺牲。这类人果敢而坚忍，决断而不疑，举止威武，如虎行而山谷生风，威猛可使天子畏惧，能在天下称雄。”镜机子的话还没有说完，而玄微子就说：“妙啊！”

【原文】

镜机子曰：“此乃游侠之徒耳，未足称妙 也①。若夫田

文无忌之俦，乃上古之俊公子也②。皆飞仁扬义，腾躍道艺③，游心无方，抗志云际④，凌轹诸侯，驱驰当世⑤，挥袂则九野生风，慷慨则气成虹蜺⑥。吾子若当此之时，能从我而友之乎⑦？”玄微子曰：“予亮愿焉⑧，然方于大道，有累如何⑨？”

【注释】

①游侠：古代指好交游、勇于急人之难的人。

②田文：战国时齐公子孟尝君。　无忌：战国时魏公子信陵君。　俦：同辈，等类。　俊公子，才智出众而贤明的贵公子。

③飞仁扬义：宣扬仁义。　腾跃道艺：传播学问技艺。

④游心：注意，留心。《庄子·骈拇》：骈于辩者，累瓦结绳窜句，游心于坚白同异之间，而敝跬譽无用之言非乎，而杨墨是已。”　无方：没有固定的法度。《庄子·人间世》：“有人于此，其德天杀：与之为无方，则危吾国；与之为有方，则危吾身。”游心无方似谓思想无一定的常式。　抗志：坚持平素的志向。云际：言志向之高远。李周翰曰：“云际言高也。”

⑤凌轹：欺压、干犯。《史记·魏其武安侯传》：“凌轹宗室，侵犯骨肉。”轹(lì 利)：车轮辗过。引申而为干犯。　驱：“六臣本”作“驅”。《康熙字典》：“玉篇》：‘驱同驅。’”当世：当代。此指田光、无忌所处之世。

⑥九野：九州。李善注引《淮南子》：“所谓一者，上通九天，下贯九野。”则九野即九州也。　虹蜺：《尔雅·释天》：“螮蝀，虹也。蜺为挈贰。”疏：“《音义》云：‘虹双出，色鲜盛者为雄，雄曰虹。阇者为雌，此曰蜺。’”蜺，亦作霓。

⑦友之：以之为友，犹言和他们交朋友。

⑧亮：李善注引《尔雅》曰：“亮，信也。”　信：确实，的确。　方：违背。《经籍纂诂》：“方，犹逆也。”　大道：常理正道。《史记·优旃传》：“善于笑言，然合于大道。”　有累：有所妨碍，有所顾虑。

【译文】

镜机子说：“这些还只是游侠之类的人而已，还不能够算最好

的。如象田文、无忌之辈，真算得上古代才智出众而贤明的公子。他们都宣扬仁义，传播学问与技艺，寄情四方，壮志凌云，干犯诸侯临驾其上，驱驰纵横，不可一世。挥袖则九州生风，激昂则气化为虹。您如处于这个时侯，能够随我去与他们交朋友吗？”玄微子说：“我确实愿与他们交朋友，然而又怕与常理正道相违背，我有所顾虑啊，怎么办呢？”

【原文】

镜机子曰：“世有圣宰，翼帝霸世①，同量乾坤，等曜日月②，玄化参神，与灵合契③。惠泽播于黎苗，威灵震乎无外④，超隆平于殷周，踵羲皇而齐泰⑤。显朝惟清，王道遐均⑥，民望如草，我泽如春⑦，河滨无洗耳之士，乔岳无巢居之民⑧。是以俊乂来仕，观国之光⑨，举不遗才，各进异方⑩；赞典礼于辟雍，讲文德于明堂⑪，正流俗之华说，综孔氏之旧章⑫，散乐移风，国富民康⑬，神应休臻，屡获嘉祥⑭。故甘灵纷而晨降，景星宵而舒光⑮，观游龙于神渊，聆鸣凤于高冈⑯。此霸道之至隆，而雍熙之盛际⑰。然主上犹以沈恩之未广，惧声教之未厉⑱，采英奇于仄陋，宣皇明于岩穴⑲。此宁子商歌之秋，而吕望所以投纶而逝也⑳，吾子为太和之民，不欲仕陶唐之世乎㉑？”于是玄微子攘袂而兴曰：“讳哉言乎㉒！近者吾子所述华淫，欲以厉我，祗搅予心㉓。至闻天下穆清，明君莅国㉔，览盈虚之正义，知顽素之迷惑㉕，今予廓尔，身轻若飞㉖，愿反初服，从子而归㉗。”

【注释】

①圣宰：刘良曰：“植谓其父魏太祖者也，为汉丞相，故云圣宰。宰，宰相。

翼：李善注引孔安国《尚书·传》："翼，辅也。" 霸世：称雄于世。

②同量乾坤：与天地同等分量。等曜日月：与日月一样明亮。

③玄化：至德的教化。 参神：与神灵相并为一。灵：神灵。合契：彼此相合。

④惠泽：恩泽。 黎：九黎，古代南方部落名。《国语·楚》："及少皞之衰也，九黎乱德……其后三苗复九黎之德。"注："九黎，黎氏九人。" 苗：三苗，古代部落名。《史记·五帝纪》："三苗在江淮、荆州。"《国语·楚》注："三苗，九黎之后也。" 威灵：声威。《汉书·叙传》："柔远能迩，焯耀威灵。" 无外：吕向曰："言尽天下无有外矣。"

⑤隆平：盛平，升平。 殷周："吕向曰："殷周，汤武之朝。" 羲皇：伏羲氏。 齐泰：统一安宁。泰：《易·泰》："天地交泰。"又《彖》："泰，小往大来吉亨，天地交而万物通也。"引申为通畅，安宁。

⑥显朝：显赫的朝廷、国家。 清：政治清明。 王道：三王之道也。 遐：远方。 均：均一，均平如一。

⑦"民望"两句："李周翰曰："下之望上如草之仰雨，上之惠下如春之降泽，言和之至也。"

⑧洗耳之士：李善注："洗耳，许由也。《琴操》曰：'尧大许由之志，禅为天子，由以其不善，乃临河而洗耳。'" 乔岳：高山。 巢居之民：李善注："巢居：巢父也。皇甫谧《逸士传》曰：'巢父者，尧时隐人。常山居，以树为巢，而寝其上，时人号曰巢父也。"吕延济曰："此等之士皆我君化尽已入仕矣，故河畔、高山皆无也。"

⑨俊乂(yì 义)：贤德之人。 观国之光：李善注引《周易》曰："观国之光，利用宾于王。"周振甫《周易译注》第77页谓：观国，承下文当指王国。宾于王，在周王处作客。译"观国之光"为"观周王国的光辉。"此处犹言观察上国之光辉。"

⑩举：选拔。 进：引荐 。《礼·儒行》：程功积事，推贤而进达之。" 异方：言非一方。犹言各地。

⑪赞：赞美、颂扬。 典礼：典法礼仪。 辟雍：原为周王朝为贵族子弟所设之太学。此处似指太学而言。 文德：礼乐教化。 明堂：古代帝王宣明政教的地方。

⑫流俗：流行的坏的习俗。。 华说："虚假不实之词。 综：整理。孔氏之

旧章：李周翰曰："孔子删定诗书礼乐，故云旧章。"

⑬散乐移风：传播礼乐而移风易俗。李善注引《礼记》曰："乐行移风易俗，天下皆宁。" 康：五臣注"吕延济曰："康，安也。"

⑭神应：天神感应。 休臻：即休征，犹谓吉祥的征兆。 臻：李善注引《尚书》曰："休征。" 嘉祥：祥瑞。

⑮甘露：甘美的雨露。此祥瑞之应也。 纷：盛貌。 景星：星名，亦称瑞星、德星。《史记·天官书》："天精而见景星。景星者，德星也。其状无常，常出于有道之国。" 舒光：发光。

⑯神渊：深渊。因龙为神，故其所居之渊亦以神称之。

⑰霸道：本与王道相对。王道以文德治国，霸道以武力、刑惩治国。此处似指国家的治理。 雍熙：和乐貌。张衡《东京赋》："百姓同于饶衍，上下共其雍熙。"

⑱沈恩：深恩。 声教：声威与教化。 厉：威严猛烈。

⑲英奇：刘良曰："英奇，皆贤才也。" 仄陋：出身卑微。同"侧陋"。刘向《说苑·臣术》："晏子曰：'婴，仄陋之人也。'" 皇明：刘良曰："皇明，天子之诏也。" 岩穴：岩穴之士，即隐士。

⑳宁子：宁戚，春秋齐桓公时人。曾击牛角而歌。遇桓公，举为大田之官。商歌：悲壮低音之歌。《淮南子·氾论》："夫百里奚之饭牛，伊尹之负鼎，太公之鼓刀，宁戚之商歌，其美有存焉者矣。"后以"商歌"喻自荐求官。 吕望：周初人。姜姓，吕氏，名尚。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，与语大悦，同载而归，说："吾太公望子久矣！"因号为太公望。投纶而逝：意谓扔掉钓丝；不再隐居，随文王而去。

㉑太和：太平。陶唐：帝尧。尧初居于陶，后封于唐，为唐侯，故称陶唐。《史记·五帝纪》："帝尧为陶唐，帝舜为有虞。"

㉒攘(rǎng 嚷)袂：挽袖挥臂，奋起之状。 兴：起身。 炜(wěi 伟)：通作韡，犹"炜"，盛貌，光明貌，引申为清楚明白。

㉓华淫：华美而过甚。 厉：激励。 祗(zhī 之)：只。

㉔穆清：和睦安宁。穆通睦。清：清谧，安宁。 莅国：临国，犹言主政。

㉕盈虚：指事物满与空、损与益。 正义：正确的含义。 顽素：愚昧纯钝。

㉖廓尔：廓清事理而开悟。尔：助词。

㉗初服：张铣曰："未隐居时服。"

【译文】

镜机子说:“今世有德智、才能出众的宰相,辅佐君主称雄于世,功德与天地齐等,与日月同光,至德的教化与神灵仿佛相并而彼此一致。恩泽撒播到九黎、三苗,声威隆盛而遍及天下,这真比商汤、周武王时还要盛平,而直接继承了伏羲时的统一安宁。国家声势显赫,政治清明,行三王仁义之道,连远方都均平如一,百姓景仰君主如小草仰慕雨水,君主施恩于百姓如春天普降雨露,河畔既没有了许由这样的隐士,高山也没有了巢父这样的逸人。所以贤德之士都出来做官,观察上国的光辉,选拔人才而没有遗漏,引荐人才而遍及四方;在太学里赞颂典法礼仪,在明堂讲述礼乐教化,校正流行习俗的各种虚词华说,整理孔子删定的《诗》、《书》、《礼》、《乐》等经书,传播礼乐而移风易俗,国家富强而百姓安宁,天神感应而显示吉祥的征兆,于是屡获祥瑞之物。因此甘美的雨露在清晨纷纷而降,显现祥瑞的星辰在夜里闪闪发光,观赏在深渊的神龙游水,聆听在山巅的凤凰鸣叫。这真是国家治理最兴隆之日,也是君臣、百姓最和乐之时。然而君主还以为深恩不够广远,唯恐声威与教化还不够威严猛烈,于是在出身卑微的人中收录贤才,向隐居之人宣谕君主之诏。这就是甯戚以悲壮低声之歌而自荐求官之时,太公望抛弃钓丝而跟随周文王的原因,您身为太平盛世的臣民,不想在这如唐尧圣世的时代出来做官吗?”于是玄微子挽袖挥臂,显出振奋的样子,起身说:“真明晰了,您说的话!稍前您所叙述的话华美而过甚,虽想以此来激励我,但只是搅乱了我的心思;而当我听到了当今天下和睦安宁,贤明的君主主管朝政之时,您让我鉴别了事物损益的正确含义,并了解了我这愚顽本性的迷惑,现在我终于廓清事理而开悟,抛弃顾虑而身轻若飞,我愿重穿未隐时的衣服,跟您回去。”

(熊竹沅 译注)

文选全译卷第三十五

七下

七 命 八 首

张景阳

【作者】

见卷二十一《咏史》作者介绍。

【题解】

《尔雅·释诂》:“命,告也。”《七命》规抚《七启》,设殉华大夫以“音曲”、“宫馆”、“田猎”、“剑术”、“马驭”、“饮馔”、“晋治”劝告冲漠公子,使之“请寻后尘”而从仕,亦为招隐之意。只是用“命”,语气稍强直于“启”。何焯《义门读书记》以为“音曲”一段中“木既繁”两句,“便是一篇《梧桐赋》”,“追逸响”以下四句,“括尽律吕源流,后人那得有其根抵”。《重订文选集评》引孙月峰评“马驭”一段曰:“此亦详二家(按:指枚乘《七发》、曹植《七启》)所略,可当一篇《天马赋》。”句多雕绘而工,篇多用事且富,词工、渊博,此即《七命》的特点,或是《文选》辑录的原因,诚如何焯《义门读书记》所曰:“其渊博真不可及,宜乎枚、曹之外独存此篇。”然就其全篇而言,仿拟过重而创

意不足，或曰："秀不逮曹王"，或曰："气骨不如《七启》"，这些意见都是对的，抑为后之"七"体通病也。

【原文】

冲漠公子含华隐曜，嘉遁龙盘，玩世高蹈[①]；游心于浩然，玩志乎众妙[②]，绝景乎大荒之遐阻，吞响乎幽山之穷奥[③]。于是殉华大夫闻而造焉[④]，乃勑云辂、骖飞黄[⑤]、越奔沙、辗流霜[⑥]，凌扶摇之风，蹑坚冰之律[⑦]，旌拂霄堮，轨出苍垠[⑧]。天清冷而无霞，野旷朗而无尘[⑨]，临重岫而揽辔，顾石室而回轮[⑩]，遂适冲漠之所居。其居也，峥嵘幽蔼，萧瑟虚玄[⑪]；溟海浑濮涌其后，巃谷巆嶆张其前[⑫]，寻竹竦茎荫其壑，百籁群鸣聋其山[⑬]，冲飚发而迴日，飞砾起而洒天[⑭]。于是登绝巇，溯长风[⑮]，陈辩惑之辞，命公子于岩中[⑯]。曰："盖闻圣人不卷道而背时，智士不遗身而匿迹[⑰]；生必耀华名于玉牒，没则勒洪伐于金册[⑱]。今公子违世陆沉，避地独窜[⑲]，有生之欢灭，资父之义废[⑳]，愁洽百年，苦溢千岁[㉑]，何异促鳞之游汀泞，短羽之棲翳荟[㉒]？今将荣子以天人之大宝，悦子以纵性之至娱[㉓]，穷地而游，中天而居[㉔]，倾四海之欢，殚九州之腴[㉕]，钻屈穀之瓠，解疏属之拘[㉖]。子欲之乎？"公子曰："大夫不遗，来萃荒外，虽在不敏，敬听嘉话[㉗]。"

【注释】

①冲漠公子：虚拟人物。冲漠，谓"公子"秉性恬淡虚静，无所拘束。 含华隐曜：含有美德而不炫耀。曜：炫耀。 嘉遁龙盘：隐居如龙盘于山川之中。嘉遁：旧称合于正道的退隐。《易·遯》："嘉遁贞吉。" 玩世：以傲慢嬉戏的态度处世。高蹈：远避于世，亦谓隐居。

②游心：留意养习。 浩然：即浩然之气，即正大刚直之气。《孟子·公孙

丑》:“我善养吾浩然之气。” 玩志:养习志向。 众妙:万物之玄理。《老子》:“玄之又玄,众妙之门。”

③绝景:尽弃身影。景同影。犹言隐身。 大荒之遐阻:极边远之地的险峻之处。 吞响:绝息声音。犹言销声。 幽山之穷奥:深山中之最深处。

④殉华大夫:虚拟人物。 殉:李善注:“殉,营也。”殉华意谓营求华。 造:往、去。

⑤勑:同敕。备也。 云辂:即云车。绘制云彩之车。辂:lù(录),原指大车。 骖飞黄:用三匹神马拉车。 骖:同驾一车的三匹马。飞黄:传说中的神马。

⑥奔沙:狂飞之沙砾。 流霜:飞霜,细而密之霜。

⑦扶摇之风:盘旋而上之暴风。 坚冰之津:极寒冷之渡口。

⑧旌拂霄堮二句:李周翰曰:“旌旗拂于云霄之厓,车跡出于苍天之畔。”堮(è 恶):厓岸。垠:边际。

⑨清冷:寒冷。 旷朗:空旷明朗。

⑩重岫:重迭的山峰。岫:xiù(秀),峰峦。 揽辔:收住马辔,即勒马停步。石室:岩洞。 回轮:调转车头,亦即停车之意。

⑪峥嵘幽蔼:深邃昏暗。 萧瑟虚玄:静寂空远。

⑫溟海:李善注引《十洲记》曰:“东王所居处山,外有员海。员海水色正黑,谓之溟海。”犹言深海。 浑溃(huò 货):吕向曰:“浑溃,水涌声。” 嶕谷:昆仑山之北谷。嶕嶆(láo cáo 劳曹):山谷陡峭幽深貌。张:列。

⑬寻竹竦茎:修竹直茎。 寻:长。 竦:立。 百籁:诸物为风激动所发之声。 聋其山:使整座山皆聋,意谓山里的声响震耳欲聋。 群鸣:群鸟鸣叫。

⑭冲飓:急风。 迴日:“刘良曰:“迴日光使却行也。”

⑮高巇:高险之山。 溯:迎。

⑯辨惑之辞:辨析困惑的言辞。 命:劝告。

⑰卷道:隐藏常理。卷:即卷怀,收藏之意。《论语·卫灵公》:“邦有道则仕,邦无道则可卷而怀之。”刘宝楠《正义》:“卷,收,怀与褱同,藏也。” 背时:不合时宜。 遗身:遗弃自身。

⑱华名:美名。 玉牒:典册。勒:刻、记。 洪伐:大功。 金册:金书记录功绩的策文。李周翰曰:“玉牒、金册并国史也。……谓生死必须垂铭记功于

史册，以示天下，传于后代也。”

⑲违世：脱离尘世。 陆沉：无水而沉。喻隐居。《庄子·则扬》：“方且与世违，而心不屑与之俱，是陆沉者也。”注：“人中隐者，譬无水而沉也。” 避地：移居他处，此谓移居此极远之边地。 独窜：独隐。

⑳有生之欢：平生之欢娱。 资父之义废：刘良曰：“君臣之义废失。”资：赁借，依靠。李善注引《孝经》曰：“资于事父以事君而敬同。”

㉑“愁洽”两句：李周翰曰：“愁心多于百年，苦思盈溢于千岁。洽犹多也。”

㉒促鳞：小鱼。 汀泞：浅水。 短羽：小鸟。 翳荟：草木茂盛。此处依李周翰说，作“蒿草”解。

㉓天人：天上人间，犹言天地间。 大宝：最宝贵的事物。吕向曰：“天人之大宝谓富贵荣华也，纵情之至娱谓声色滋味也。”

㉔穷地而游：游遍各地。 中天：半空。

㉕殚(dān 单)：尽。 腴：肥美之食物。

㉖钻：穿孔。 屈穀(gū 姑)之瓠：喻无用之人。李善注：“韩子曰：齐有居士田仲者。宋人屈穀往见之，谓仲曰：‘穀有巨瓠，坚如石，厚而无窍，愿效之先生。’田仲曰：‘坚如石不可剖而斲，厚而无窍不可以受水浆，吾无用此瓠为也。’屈穀曰：‘然其弃物乎：’曰：‘然。’‘今先生虽不恃人之食，亦无益人之国矣，犹可弃之瓠也。’田仲若有所失，惭而不对。”瓠(hú 胡)：葫芦。斲(zhuó 茁)：砍，削。 疏属之拘：李善注引《山海经》曰：“二负杀猰貐，帝乃桎之疏属之山，桎其右足，及缚两手。”吕向谓此二句意为：“而今大夫喻公子入仕，故如钻屈穀瓠，使其可用也。今公子自苦于穷险之地而大夫欲以荣贵及于公子，亦如解此疏属之拘桎梏也。”

㉗不遗：不遗弃我。 萃：聚集。 不敏：不才，自谦之词。 嘉话：即善言，指高妙之论。

【译文】

冲漠公子内具美德而不炫耀，遁世隐居如神龙盘于山川之中，以傲慢嬉戏的态度处世而绝俗高蹈；专心静养浩然之气，有志研习万物的玄理，隐身在极边远的险峻之处，默息无声于深山的幽静之地。殉华大夫听说后就前去拜访他，于是备好绘有云彩的车子，用

如飞黄这样的三匹神马来拉车，穿过狂飞的沙砾，辗过寒霜的大地，冒着盘旋而上的暴风，踏上坚冰覆盖的渡口，旌旗飘拂云端，车子驶出天边。天空寒冷而无彩霞，荒野空旷而无尘埃，殉华大夫登临重迭的山峰而勒马停步，看见石洞而调转车头，此时就到了冲漠公子所居住的地方。冲漠公子的居所，深邃昏暗，静寂空远；后面有深海涌动的浑濮之声，前面有陡峭的巉谷横亘排列，修竹挺拔遮掩山谷，各种响声及鸟鸣声使整座山震耳欲聋，劲疾的山风仿佛使日光倒转，飞石卷起洒满天空。此时殉华大夫登上高峻之山，迎着长风，陈述辨析困惑的言辞，在山洞之中劝告冲漠公子说："我听说圣人不会隐蔽常理而不合时宜，聪明人不会遗弃自身而隐居；人活着时一定要使自己的美名在典册上显耀，死了一定要在史册上记上巨大的功绩。现在公子脱离尘世而隐居，移居在这荒远之地而独处，平生的欢乐都毁灭了，君臣之义也废弃了，忧愁多于百年，苦楚超过千载，这与小鱼游于浅水，小鸟栖于蒿丛有什么区别呢？现在我将用天地间的富贵荣华来使你感到荣耀，用音乐、女色、美味来使您感到高兴，让您游遍各地，居住在位于半空的殿阁之中，倾尽天下的欢乐之事，耗尽天下肥美之物，如给屈毂的葫芦穿孔，如解开二负在疏属山受到的拘禁一样，让您有用于世而解除隐居的拘绊，您不想听听吗？"冲漠公子说："大夫不遗弃我，来到这边远荒野之地，我虽不才，但很愿敬听您的高妙之论。"

【原文】

大夫曰："寒山之桐，出自太冥[①]，含黄钟以吐干，据苍岑而孤生[②]；既乃琼巇嶵峻，金岸崥崹[③]，左当风谷，右临云溪[④]，上无凌虚之巢，下无跖实之溪[⑤]，摇刖峻挺，茗邈苕峣[⑥]；晞三春之溢露，溯九秋之鸣飓[⑦]；零雪写其根，霏霜封其条[⑧]，木既繁而后绿，草未素而先凋[⑨]。于是构云梯，陟峥

嵘⑩，剪蓼宾之阳柯，剖大吕之阴茎⑪。营匠斲其朴，伶伦均其声⑫，器举乐奏，促调高张⑬，音朗号钟，韵清绕梁⑭，追逸响于八风，采奇律于归昌⑮，启中黄之少宫，发蓐收之变商⑯。若乃龙火西颓，暄气初收⑰，飞霜迎节，高飞送秋⑱，羁旅怀土之徒，流宕百罹之畴⑲，抚促柱则酸鼻，挥危弦则涕流⑳；若乃追清哇，赴严节㉑，奏《绿水》，吐《白雪》㉒，《激楚》回，《流风》结㉓，悲黄荚之朝落，悼望舒之夕缺㉔，觉鳣为之擗摽，孀老为之呜咽㉕，王子拂缨而倾耳，六马嘘天而仰秣㉖。此蓋音曲之至妙，子岂能从我而听之乎㉗？”公子曰：“余病未能也。”

【注释】

①寒山：山名。李善注：“《楚辞》曰：‘北有寒山卓龙赩然。’ 太冥：极寒冷之北方。李善注：“北方极阴，故曰太冥。”

②含黄钟：具有黄钟音律的本质。 黄钟：古乐十二律之一。《礼·月令》：“其日壬癸……其音羽，律中黄钟。”注：“黄钟者，律之始也。九寸，仲冬气至则黄钟之律应。” 干：树枝。 苍岑：青山。

③琼嵰：李善注：“琼嵰，玉山也。” 嶒崚：高耸不平貌。 金岸：吕向曰：“金岸，岸之生金者。” 崥崹(pí tí 皮蹄)：地势渐趋平缓。

④风谷：生风之谷。 云溪：生云之溪。刘良曰：“风所生之谷，云所生之溪。”

⑤凌虚：耸于空中。 跕实：踩地，犹言落脚。 跕：同蹀，践，踩。 实：李善注：“《淮南子》曰：‘鸟排虚而飞，兽蹀实而走。’高诱曰：‘实，地也。’” 蹊：小路。

⑥摇刖(yuè 月)：李善注：“摇刖，危貌。” 峻挺：矗立。 茗邈：高远貌。茗嶢：高耸貌。

⑦晞：干，“湿”的反义词。 三春：春季。 溢露：浓露。 溯(sù 诉)：向、面临。 九秋：秋季。 鸣飓：鸣于风中。张铣谓此二句意为：“谓桐木之叶春

露既干，向秋鸣风。”

⑧零雪：落雪。吕向曰：“零、落也。” 写(xiè 泻)：注入。《礼·曲礼》上：“器之溉者不写，其余皆写。”注：“写者，传己器中乃食之也。” 霏霜：霜雪。李善注：“毛苌《诗·传》曰：‘霏，雪貌也。’霜亦雪类，故通言。” 封：吕向曰：“封，著也。”即覆盖。

⑨“木既繁”二句：吕向曰：“谓众木既繁而桐木犹未绿，秋草未衰而枝叶先凋。素谓衰也。”木：指其他树木。

⑩构：李周翰曰：“构，树也。”即竖起。 陟：登。 峥嵘：李善注引郭璞《方言》注：“峥嵘，高峻也。”此谓峻险之山。

⑪剪：砍伐。 蕤宾：古乐十二律之一。位于午，在五月，故有为农历仲夏五月的别称。《国语·周》下：“四曰蕤(ruí 委)宾，所以安靖神人，献酬交酢也。”注：“五月蕤宾。……蕤，委柔貌也。” 阳柯：向南的枝干。 大吕：农历十二月的别称。《国语·周》下：“元闲大吕，助宣物也。”注：“十二月曰大吕。” 阴茎：向北的树干。

⑫营匠：李善曰：“营匠，未详。”张铣曰：“营匠，匠人也。”备一说。 斲(zhuó 茁)：砍、削。 朴：树皮。 伶伦：传说中黄帝时的乐官。《吕氏春秋·古乐》：“昔黄帝令伶伦作为律。”注：“伶伦，黄帝臣。”

⑬器举：器，此指琴。举：指将琴音调好。李周翰曰：“器举，调琴成也。” 乐奏：演奏乐曲。

⑭音朗：乐音响亮。 韵清：乐曲和谐清扬。吕延济曰：“号钟、绕梁并琴名也。朗、清者谓胜于此二琴。”

⑮逸响：非同凡响的乐曲。 八风：八方之风。李善注引《风俗通》曰：“声所以五者，系五行也；音所以八者，系八风也。” 奇律：奇特的乐律。 归昌：凤鸣之声。李善注引《淮南子》曰：“律之初生也。写凤之音。”

⑯中黄：原指勇力之士。张衡《西京赋》：“乃使中黄之士，育獲之俦。”李周翰曰：“中黄，国名，其俗多勇力。”此指激烈有力。 少宫：乐调名。 蓐收：司秋之神。《国语·晋》：“虢公梦在庙，有神，人面白毛虎爪，执钺立于河西……觉，召史嚚占之，对曰：如君之言，则蓐收也，天之刑神也。”此处指肃杀凄厉。

变商：低沉的秋声。按阴阳五行之说，商、秋均属金。故亦称秋为商。变即变商音的变调，稍低于商音。

⑰龙火：刘良曰：“龙火，火星。秋则西南见也。” 暄气：阳气、暑气。

⑱飞霜：秋霜。 迎节：迎合节气。 高风：西风。

⑲羁旅：旅居于外。 怀土：思归。 流宕：远游。 百罹：多种不幸和忧患。

⑳促柱：急弦。 酸鼻：张铣曰："鼻中悲酸也。"犹言悲伤流泪。 危弦：忧伤的弦乐。

㉑清哇：清婉的乐声。 哇：李善注引《苍颉篇》："哇，讴也。" 严节：急促的节奏。严即严鼓。《汉书·史丹传》："天子自临轩槛上，赍铜丸以擿鼓，声中严鼓之节，后宫及左右习知音者莫能为。"注："晋灼曰：'疾击之鼓也。'"

㉒绿水、白雪：李周翰曰：'绿水、白雪，琴曲名。" 吐：亦"奏"之意。

㉓"激楚"、"流风"句：李周翰曰："激楚、流风，歌曲名。回，还也。结，谓声繁也。"

㉔蓂荚之朝落：蓂荚为古代传说的瑞草名。相传尧时有草夹阶而生，随月而死。每月朔日生一荚，至月半则生十五荚。至十六日后，日落一荚，至月晦而尽。若月小则余一荚。厌而不落，以是占日月之数。见《竹书纪年》，班固《白虎通》。 望舒之夕缺：李周翰曰："望舒，月也。十五日已后则缺。"并谓此二句"皆悲悼岁月之易往也。"

㉕"茕鳏"、"孀老"句：吕向曰："茕鳏，孤独之人也。此孤独寡老之人闻此琴则惊心悲咽也。摽摽：惊心也。呜咽，悲也。"茕鳏(qióng lí 穷离)：鳏通嫠，寡妇也。 摽摽(piāo piào 膘漂)：拊心而悲。

㉖王子：仙人。李善注引《列仙传》曰："王子乔者，周灵王太子晋也，吹笙则凤鸣。" 拂缨：甩开帽带。 倾耳：犹言专注地听。 六马：乏指马匹。《周礼·夏官·校人》："校人掌王马之政，辩六马之属。"注："玉路驾种马，戎路驾戎马，金路驾齐马，象路驾道马，田路驾田马，驽马给官中之役。" 嘘天：向天叹息。 仰秣：形容马仰首而听之状。《荀子·劝学》："伯牙鼓琴，六马仰秣。"

㉗音曲：乐曲。

【译文】

殉华大夫说："寒山的桐树，出自极寒冷的北方，具有黄钟音律的本质而枝干横生，据青山孤独地生长；既临近高耸的玉山，又靠近平缓的含金的沙岸，左边正当生风之谷，右边面临生云之溪，上

边没有耸于空中的鸟巢，下边设有脚踩的小路，险危矗立，高远挺拔；桐树上春季的浓露被晒干后，又经历呼呼鸣叫和秋风吹拂，落雪注入它的根部，霜雪覆盖它的枝条，其他树木已生长繁茂而桐树枝还未绿，秋草未衰而桐树的枝叶却先凋谢。此时竖起云梯，登上这险峻的山，五月则砍伐向南的树枝，十二月则劈开向北的树干。匠人削去它的树皮而制成琴，伶伦调节琴的声律，琴音调好而演奏乐曲，曲调高昂急促，其乐音比号钟还要响亮，比绕梁还要和谐清扬，在八风中追寻非同凡响的的乐曲，从凤鸣中采录奇异的音律，从激烈有力的乐调中得到启迪，在凄厉而低沉的秋声中得到发挥。至于火星西落，暑气刚收，秋霜迎合季节，西风带来寒气，旅居于外而思归的人，遇到种种不幸和忧患的人，抚奏急弦而悲伤，弹奏忧伤的乐曲而流泪；及至随着清婉的乐声，跟着急促的节奏，演奏《绿水》和《白雪》，那《激楚》歌曲婉转，《流风》歌曲又很细碎，像蓂荚每月十五日后日落一叶，月亮十五日后每夜缺损一点一样，令人悲悼岁月易逝，孤独的人听此而会惊心悲恸，寡妇、老人听此都会呜咽悲泣，仙人会甩开帽带倾耳而听，马匹都会向天长叹而仰头静听。这大概就是最妙的乐曲了，您能跟我去听听吗？”冲漠公子说：“我有病，不能去啊。”

【原文】

大夫曰：“兰宫秘宇，雕堂绮栊[1]，云屏烂汗，琼壁青葱[2]，应门八袭，璇台九重[3]。表以百常之阙，圜以万雉之墉[4]。尔乃峣榭迎风，秀出中天[5]，翠观岑青，彫阁霞连[6]，长翼临云，飞陛凌山[7]，望玉绳而结极，承倒景而开轩[8]。赪素炳焕，枌栱嵯峨[9]，阴虬负檐，阳马承阿[10]。错以瑶英，镂以金华[11]，方疏含秀，圆井吐葩[12]。重殿迭起，交绮对幌[13]，幽堂昼密，明室夜朗[14]，焦螟飞而风生，尺蠖动而成响[15]。若乃目

厌常玩，体倦帷幄⑯，携公子而双游，时娱观于林麓，登翠阜，临丹谷⑰，华草锦繁，飞采星烛⑱，阳叶春青，阴条秋绿⑲，华实代新，承意恣欢⑳。仰折神蘗，俯采朝菌㉑，溯惠风于衡薄，眷椒涂于瑶坛㉒。尔乃浮三翼，戏中沚㉓，潜鳃骇，惊翰起㉔，沈丝结，飞矰理㉕，挂归翮于赤霄之表，出华鳞于紫渊之里㉖。然后纵棹随风，弭楫乘波㉗，吹孤竹，拊云和㉘，渊客唱淮南之曲，榜人奏采菱之歌㉙，歌曰：'乘鸟舟兮为水嬉，临芳洲兮拢灵芝㉚；乐以忘戚，游以卒时，穷夜为日，毕岁为期㉛。'此盖宴居之浩丽，子岂能从我而处之乎㉜？"公子曰："余病未能也。"

【注释】

①兰宫秘宇：芳香而隐蔽的屋室。宇：屋子。宋玉《招魂》："高堂邃宇，槛层轩些。"注："宇，屋也。" 雕堂绮栊：绘饰文采的厅堂和雕饰花纹的窗户。栊：窗上棂木，此指窗户。

②云屏：绘有云彩的屏风。 烂汗：光彩分布貌。 琼壁：玉砌的墙壁。青葱：翠绿色。

③应门：王宫的正门。《礼·明堂位》："九采之国，应门之外，北面东上。"疏："《尔雅·释宫》：'正门谓之应门。'李巡云：'宫中南向大门，应门也。'应是当也，以当朝正门，故谓之应门。" 璇台：以璇玉装饰的高台。璇玉：美玉。袭：李善注引郭璞《尔雅》注曰："袭犹重也。"即层，犹言屋子的进。

④表：立也。 百常：十六尺为常、百常言其高。 阙：城楼。 雉：计算城墙的面积单位。《左传·隐》元年："都城过百雉，国之害也。"注："方丈曰堵，三堵曰雉，一雉之墙长三丈，高一丈。"百雉言其既高且长。 墉：城墙。

⑤峣榭：高高的阁榭。 峣(yáo 尧)：高也。 榭：台上所筑之屋。 秀出：特出，突出。

⑥"翠观"、"彫阁"两句："李周翰曰："翠色楼观如山岑之青，彫画阁道如云霞相连。" 观(guàn 贯)：亦台榭也。 岑：小山。 阁：此指阁道，即楼阁之

间的通道。

⑦“长翼”、“飞陛”两句：刘良曰：“屋檐如鸟翼之临云也。 飞陛，阶道也，言高如鸟飞而陵上于山。”

⑧玉绳：李善注：“《春秋元命苞》曰：‘玉衡北两星为玉绳。’” 极：屋脊之栋，即房屋的正梁。 倒景：道家指天上最高的地方。《汉书·郊祀志》：“登遐倒景。”注：“如淳曰：在日月之上，反从下照，故其景倒。”景同影。 轩：长廊，此处依吕延济说：“轩，门也。”

⑧赪(chēng 称)，红色。 炳焕：光明显耀。 枌(fén 汾)，《说文》：“棼，复屋栋也。棼与枌古字通。”即楼房的梁。 栱(gǒng 巩)：即斗栱。

⑩阴虬负檐：屋檐雕成龙形。 阳马承阿：宫殿屋宇的曲折之处都雕成马形来衔接。虬(qiú 求)：传说中的无角龙。

⑪错：《广雅》：“错，厕也。”即杂置。 瑶英：美玉之一种。 金华：有华彩之金。李周翰谓此二句：“镂金玉于室宇之中。”

⑫方疏：方形的窗户。吕向曰：“疏，窗也。” 秀：草木之花。 圆井吐葩：吕向曰：“谓屋内向下作井形，画以莲花若吐于中也。葩，花也。”

⑬重殿：层层相连的宫殿，即前后殿。《汉书·董贤传》：“诏将作大匠为董贤起大第北阙下，重殿洞门，木工之功，穷极技巧。” 交绮：交错斑烂的光色。绮：光色。幌：窗格。

⑭幽堂：深邃的堂屋。 密：静寂。《易·系辞》上：“圣人以此洗心，退藏于密。” 明室：明亮的房屋。 夜朗：刘良曰：“夜朗谓高敞也。”

⑮焦螟：传说中一种极小的虫。《列子·汤问》：“江浦之间生么虫，其名曰焦螟，群飞集于蚊睫，弗相触也。 尺蠖(huò 或)：尺蠖蛾的幼虫，先屈后伸地蠕动而行。李周翰谓此二句意为：“室之深者自生风易响应，故焦螟微虫飞亦成风，尺蠖小物动乃成响。”成响：发出响声。

⑯目厌常玩：眼睛看厌了平常的玩物。 身倦帷幄：在宫室内身体感到疲倦。 帷幄：宫室内的帷幕。此指宫室。

⑰翠阜：苍翠的小山。阜：小山。 丹谷：红色的山谷。

⑱华草：花草。 锦繁：如织锦的繁茂。 飞采：飞动的彩色，犹言飞花。星烛：如星星的明亮。

⑲阳叶：一般树木的叶子。青：草木初生，其色为青。此指叶子萌芽初生。阴条：吕向曰：“阴条谓竹松柏桂之流。”

⑳华实代新：花与果实相更代而终年呈现新景。 承意恣欢：任随心意纵情观赏欢娱。

㉑神蘼：香草名，即白芷。蘼(xiāo 萧)：《山海经·西山经》："(号山)其草多药蘼芎劳。"《传》："蘼，香花也。"

㉒惠风：即蕙风，香风也。 衡薄：蘅芜香草丛生处。衡同蘅。 眷：回视。 椒涂：充满椒香的路。 瑶坛：美玉装饰的庭院。坛：庭院。《淮南子·说林》："腐鼠在坛。"注："楚人谓中庭为坛。"

㉓三翼：李善注引《越绝书·伍子胥水战兵法内经》："大翼一艘长十丈，中翼一艘长九丈六尺，小翼一艘长九丈。"此谓大小船只。中芷：水中小沙洲。

㉔潜鳃：潜游于池中之鱼。鳃：李善注引苏林《汉书》注："今呼鱼谓之鳃。" 翰：李善注引郑玄《诗》笺曰："翰，鸟中豪俊者也。"此处指鸟。

㉕沈丝：钓丝。李善注："《毛诗》：'其钓维何，维丝伊缗。'毛苌曰：'缗，纶也。'郑玄曰：'以丝为之纶。'" 飞矰：飞箭。矰(zēng 增)，古代系有生丝以射鸟雀的箭。

㉖挂：同掛。钩取，此处作射中解。 归翮：归鸟。李善注："归翮，鸿雁之属也。" 赤霄：有红色云的天空。 华鳞：吕向曰："华鳞，鱼也。" 紫渊：深渊。其色深，故称。

㉗"纵棹"、"弭楫"两句：李周翰曰："谓逆水上，故倾纵棹以接风势。顺流下，故正楫而从波行也。"意谓逆水行船，奋力划桨而顶着风势；顺水行船，停住船桨而随波前行。

㉘孤竹：管乐器。李周翰曰："孤竹，管也。" 云和：弦乐器。《周礼·春官·大司乐》："孤竹之管，云和之琴瑟。"云和，山名，以产琴瑟著称，因以为琴瑟琵琶等乐器的通称。拊(fǔ 抚)：拍，轻击，犹言弹奏。

㉙渊客：船夫。 淮南之曲：与下句之"采菱之歌"皆为乐曲名。 榜人(bàng 棒)人：船工。

㉚鸟舟：鸟形之舟。李善注："郭璞曰：舟为鸟形制。今吴之青雀舫，此其遗象也。" 水嬉：水上游乐。 芳洲：长满芳草之沙洲。

㉛戚：忧。 卒时：终时。犹言整个时辰。 穷夜为日：意谓尽夜都如白昼一样游玩。 毕岁为期：意谓游玩以整年作为期限。

㉜宴居：闲居。 浩丽：极美妙。

【译文】

殉华大夫说："芳香而隐蔽的宫殿般的屋子，有彩绘的厅堂和雕花的窗户，画有云彩的屏风布满光彩，玉砌的墙壁一片翠绿；屋子的正门有八进，美玉装饰的高台有九层。旁边矗立着极高的城楼，再有又高又长的城墙环绕，而且高高的阁榭迎风而立，突出于半空之中，翠色的楼台如小山一样青翠，雕刻彩绘的楼阁通道如云霞相连，屋檐如鸟翼接近云端，高高的台阶如鸟飞凌于山上；屋子的正梁如象是仿效玉绳星的位置而设置的，开设的屋门如在天顶一样。红、白两色的屋栋与斗栱光彩明亮而高高重迭，屋檐雕成龙形，屋子的转角曲折之处都雕成马形来衔接。屋内杂置着美玉和有华彩的金器，方形的窗户上雕有草木花卉，如园井形的房间内画有怒放的荷花。屋子前前后后层层迭起，交错斑烂的光色照映着窗棂；深邃的厅堂极静寂，明亮的内室很宽敞，在这里连极细小的焦螟飞动都会生风，细小的尺蠖蠕动都会发出声响。如果看厌了平常的玩物，在宫室内身体感到疲倦，那么我将携同公子一块儿游玩，此刻就到山脚的林苑娱乐观赏，登上苍翠的小山，再到红色的山谷，那里花草繁茂如织锦，飞花如明亮的星星。春天，树木嫩叶初生；秋天，竹、松、柏、桂枝条碧绿，花与果实相更代而终年都呈现出新的景色。我们可以任随心意纵情观赏欢乐，抬头可摘白芷香草，低头可采含有朝露的兰花，在蘅芜香草丛中面迎扑来阵阵香风，在美玉装饰的庭院里回视充满椒香的小路。而后驾驶船只，在水中的小沙洲上嬉戏，潜于水中的鱼儿都被吓倒，受惊的鸟儿都展翅而飞，结好钓丝，整理好箭矢，一箭射中在红云中飞翔的归鸟，下钩即钓出深渊中的游鱼；这之后或逆水行船，顶着风势奋力划桨；或顺水行舟，停住船桨随波前进，吹响孤竹一类的管乐，弹奏琴瑟一类的弦乐，船夫唱起淮南之曲，船工奏起采菱之歌。歌声唱道：'乘坐鸟形的船儿在水上游乐，靠近布满芳草的沙洲把灵芝采摘；尽情欢

乐而把忧愁忘却，一个时辰一个时辰就这样渡过，一整夜都如白天一样快乐，这游乐的期限要从年头直到年末。'这大概就是极美妙的闲居生活了，您能跟我去那里居住吗？"冲漠公子说："我有病，不能去啊。"

【原文】

大夫曰："若乃白商素节，月既授衣[①]，天凝地闭，风厉霜飞[②]，柔条夕劲，密叶晨稀[③]。将因气以效杀，临金郊而讲师[④]。尔乃列轻武，整戎刚[⑤]，建云髦，启雄芒[⑥]，驾红阳之飞燕，骖唐公之骍骝[⑦]，屯羽队于外林，纵轻翼于中荒[⑧]。尔乃布飞罻，张修罠[⑨]，陵黄岑，挂青峦[⑩]，画长豁以为限，带流溪以为关[⑪]，既乃内无疏蹊，外无漏迹[⑫]。叩钲数校，举麾旌获[⑬]。彀金机，驰鸣镝[⑭]，剪刚豪，落劲翮[⑮]；车骑竞骛，骈武齐辙[⑯]，翕忽挥霍，云回风烈，声动响飞，形移景发[⑰]；举戈林竦，挥锋电灭[⑱]，仰倾云巢、俯殚地穴[⑲]。乃有圆文之狎，班题之狨[⑳]，鼓鬣风生，怒目电瞰[㉑]，口龁霜刃，足拔飞锋[㉒]，甄林礰石，扣跋幽丛[㉓]。于是飞黄奋锐，贲石逞技[㉔]，蹙封豨，馈冯豕[㉕]；拉虓豗，挫獬廌[㉖]，勾爪摧，锯牙捭[㉗]。澜漫狼藉，倾榛倒壑[㉘]，殒齿挂山，僵踣掩泽[㉙]；薮为毛林，隰为丹薄[㉚]。于是撤围顿罔，卷旆收鸾[㉛]，虞人数兽，林衡计鲜[㉜]，论最犒勤，息马韬弦[㉝]；肴驷连镳，酒驾方轩[㉞]，千钟电釂，万燧星繁[㉟]；陵阜沾流膏，溪谷厌芳烟[㊱]，欢极乐殚，迴节而旋。此亦田游之壮观，子岂能从我而为之乎[㊲]？"公子曰："余病未能也。"

【注释】

①白商：指秋天。　素节：亦指秋天。　授衣：指九月。《诗·豳风七月》：

“七月流火，九月授衣。”

②天凝地闭：犹言天寒地冻。 凝：凝寒，严寒。闭：冰封。

③“柔条”、“密叶”两句：张铣曰：“木之柔条至秋则成劲，叶遇于风霜，日见稀也。” 劲：坚实”

④因气以效杀：因袭秋季狩猎的贯例。李善注引《礼记》曰：“季冬之月，天子乃教于田猎。”气：时令。此指秋季。效：呈献。杀：猎获：《礼·王制》：“天子杀，则下大绥。”效杀犹言狩猎。 金郊：西郊。李善注引刘向《尚书·五行说》曰：“西方为金，故曰金郊。” 讲师：讲授武事。

⑤“轻武”、“戎刚”：吕向曰：“轻武，车名。戎刚，兵之刚猛者。”

⑥建：竖起。 云髦：旌旗。髦通旄，旗帜的一种。启：开。此处意为亮出。雄芒：雄戟的锋芒。雄戟：古兵器名，有斜刺之戟。司马相如《子虚赋》：“曳明月之珠旗，建干将之雄戟。”

⑦“红阳”两句：张铣曰：“红阳、唐公，人也，并有良马，名飞燕、骍騵也。骖亦驾也。”

⑧羽队：李善注：“士负羽而为队也。” 轻翼：吕延济曰：“轻翼谓鹰鹯之类。”鹯(zhān 毡)：猛禽。中荒：荒野之中。

⑨飞罻(lúan 峦)：悬于空中的网。《尔雅·释器》：“鸟罟谓之罻。”此处指网。罠(mín 民)：捕鸟兽的网。

⑩陵：升，登上。此处作布设解。 黄岑：黄土小山。 青峦：青翠的山峦。

⑪长豁：“六臣本”作“长壑”。依“六臣本”改。长壑：长长的山谷。带流溪：似带子样的溪流。此二句意谓：画定长长的山谷作为界限，把蜿蜒如带的溪流作为关口，以防猎物遁逃。

⑫内无疏蹊：猎场内没有通畅的小路。 外无漏迹：猎场外的空中没有漏飞的鸟禽。《广雅》：“疏，通也。”

⑬叩：敲击。钲(zhēng 征)：古乐器名。形似钟而狭长，有长柄，用时口朝上，以槌敲击。行军时以节止步伐。此处之“钲”为“钲鼓”，意为敲击钲以为鼓的节奏。 数校：吕向曰：“叩击钲鼓以数立功，校之法。”数：计算。校：考订。意为数说军士立功的条例，用奖励之法来考订。 举麾：举起旌旗。 旌获：“五臣”作“赞获”。依“五臣”改。赞获：意为宣布猎获的赏罚条令。

⑭彀(gòu 够)：张满弓弩。 金机：李善注：“机，弩牙也，以金为之。”弩牙：弓弩上发箭的装制。 鸣镝：响箭。

⑮“剪刚豪，落劲翮”句：张铣曰：“刚豪，兽也。劲翮，鸟也。剪、落，伤也。”

⑯车骑：成队的车马。竞骛(wù 务)：竞相奔驰。 骈武齐辙：犹言车马并驾齐驱。 武：足迹。辙：车迹。

⑰翕(xī 西)忽：迅疾貌。 挥霍：轻捷迅速貌。 云迴：谓云之翻涌。“声动”、“形移”二句：胡刻本原文无此二句。胡刻本《胡氏考异》卷六：“‘云迴风烈，袁本、茶陵本下有‘声动响飞、形移景发’二句，尤本脱去，当补。《晋书》亦有。”二句之意，“六臣本”引李善注：“孙卿子曰：下之和上，犹响之应声，影之随形。”犹言猎队上下配合默契，如发音有回应之声，影子追随身形一样。

⑱举戈林竦：举起戈矛，森林为之震惊。竦：通悚，惧怕，震惊。 挥锋电灭：挥动刀剑极快，如闪电倏然息灭。

⑲倾：倾覆。 殚(dān 丹)：尽。 云巢：谓筑于高处的鸟巢。 地穴：地下之兽穴。

⑳豜：(jiān 肩)：即豜。 纵狻(zōng 宗)，亦作豜。《诗·豳风·七月》：“言私其豵，献豜于公。”《传》曰：“豕，一岁曰豵，三岁曰豜。”李善注：“然此豜、狻指诸兽，不专论豕也。” “圆文”谓兽之身有圆形花纹。 “班题”谓兽之额头有花纹者。题：额头。

㉑鼓鬣：竖起颈上的鬃毛。此为野兽发怒之状。电瞲：如闪电般明亮。瞲(cōng 冲)：目光明亮。

㉒齩：同咬。 霜刃：锋利的刀刃。 飞锋：此指飞箭。

㉓甪：胡刻本《胡氏考异》卷六：“甪，当作鼽，各本皆误。详善音‘五忽切’，此字从丂明甚。《集歌》十一‘没’曰：‘鼽，兽以鼻摇动。’最可证。《晋书》亦误‘甪’。《音义》云：‘音瓦’，即丂之误。”鼽(wù 误)林：野兽用鼻摇动树林。 蹶石：用足踢石。《史记·淮阴侯传》：“汉王急，马罢，虏在后，常蹶两儿欲弃之。” 和跋：碰撞，排击。 幽丛：深草丛。

㉔飞黄：飞廉、中黄伯。古代勇士。李善注：“《史记》曰：飞廉以材力事殷纣。《尸子》：中黄伯曰：‘余左执太行之猱，而右搏雕龙。’” 贲石：孟贲、石蕃，亦古代勇士。李善注：“《说苑》曰：‘勇士孟贲，水行不避蛟龙，陆行不避虎狼。’……张华《博物志》曰‘石蕃，卫士也。背负千二百斗沙。’” 奋锐：精神振奋，行动迅速。锐：迅猛，急速。 逞技：施展技能。

㉕蹙(cù 醋)：踢、踏。同“蹴”。 封豨(xí 习)：大猪。 偾(fèn 愤)：倒覆，僵什。此处用作使动。冯豕：大猪。此处指大的野兽。封、冯：大也。

㉖魊(hán 寒):白虎。 貙(shù 树):黑虎。 獬豸(xiè zhì 泻治):兽名。李善注:"张揖《汉书》注曰:'獬豸,似鹿而一角也。'""豸"为"豕"之本字。 拉、挫:摧折,折断。

㉗句爪摧:野兽如勾的利爪被折断。 锯牙捭:野兽如锯的利齿被撕裂。捭(bǎi 摆):分开,撕裂。通擘。

㉘澜漫狼藉:言禽兽死亡之多,横七竖八,散乱遍地。 倾榛倒壑:死的禽兽倾倒在树林沟壑之中。榛(zhēn 真):丛林。

㉙殒眥:指猎物身上掉下的肉。眥(zì 字):腐肉。此处指猎物之肉。 僵踣:倒毙。 掩泽:遍及沼泽。

㉚薮为毛林:旱泽里禽兽之毛多如树林。 隰为丹薄:禽兽之血尽染低湿的洼地如红色的草丛。 薮:旱泽。隰(xí 习):低湿之地。 薄:草木丛生处。

㉛围:亦网也。 顿:止,收。 旆(pèi 沛):亦旗也。 鸢(yuān 渊):鸷鸟名,俗称鹞鹰,即猎鹰。

㉜虞人:古代掌管山泽苑囿、田猎的官。 林衡:古官名。《周礼》中"地官"之属,掌保护巡守林木。 数兽:计算猎获的死兽。 计鲜:计算生获的禽兽。

㉝论最犒勤:评论谁是第一功而犒赏他的劳苦。最:吕向曰:"最,功第一者。" 息马:让马歇息。 韬弦:收藏弓箭。韬:藏也。

㉞肴驷连镳:言犒劳军士的菜肴用双排的四马拉车来装。镳(biāo 标):马嚼子。为铁所做,衔于马口以约束马之行动。连镳即是将马嚼子相连,则马成并列之势。洒驾方轩:用并列的车来载酒。 方:一并。轩:车。

㉟电醮(jiáo 嚼):如闪电般疾速地饮尽。饮酒尽也。 万燧星繁:举起万支火炬如繁星一样。

㊱陵阜:土山之间。 霑:润湿。 流膏:溶化的油脂。 溪谷:溪谷之间。厌:堵塞。《荀子·修身》:"厌其源,开其渎,江河可竭。"此处作充满解。 芳烟:芳香的烟雾。

㊲欢极乐殚:享受尽了极度的欢乐。 回节而旋:犹言交回令符而凯旋归去。节:符节,即以竹所做之信符。古时使臣执以示信之物。

【译文】

殉华大夫说:"若到秋季,九月已过,天寒地冻,西风劲吹、霜雪

飘飞，树林原本柔嫩的枝条一日日地坚硬，浓密的树叶一日日地稀疏，我们将因袭秋猎的贯例，到西郊讲授武事。在那里把‘轻’、‘武’一类的战车排列好，把刚猛的士兵整顿好，竖起旌旗，亮出雄戟的锋芒，驾上红阳的飞燕，用唐公的骝騵来拉车，将背箭的队伍屯于树林之外，让猎鹰恣意飞翔在荒野之中；然后布好悬于空中的网，再张开地上的网，将这些网布在黄土小山上，挂在青翠的山峦间，画定长长的山谷作为界限，把蜿蜒如带的溪流作为关口，猎场内野兽已无通行的小路，猎场外的空中已无漏飞的鸟禽。此时敲击钲鼓，数说军士立功的条例，和考核奖励的条款；举起旌旗，宣布猎获的赏罚条令。于是张满弓弩的机牙，射出疾速的响箭，射伤了猛兽，射落了飞禽；成队的车马竞相奔驰，而奔驰的车马并驾齐驱；行动迅速轻捷，浮云翻涌、风势猛烈，猎队上下默契配合，如发声即有响应，身动即有影随，举起戈矛，森林为之震惊；极快地挥动刀剑，如闪电倏然息灭，抬头倾覆高处的鸟巢，俯身剿尽地下的兽穴。此时则有身具园形花纹的野兽，额头有花斑的猛兽，竖起颈上的鬃毛如有风吹，发怒的目光如闪电般明亮，张口咬住寒光闪闪的利刃，用脚拨开射来的飞箭，用鼻拱动树林，用脚踢动石块，在深草丛中相互碰撞。于是飞廉，中黄伯这样的勇士振奋精神、行动迅速，孟贲、石蕃这样的勇士施展技能，用脚踏住巨大的野兽，使它们立即倒扑；白虎、黑虎被活活分尸，野兽如勾的利爪全被折断，如锯子般的利齿全被撕裂。禽兽死亡之多，横七竖八地散布在地上，或者倾倒在树林沟壑之中，野兽掉下的肉挂在山峦间，而倒毙的则遍及沼泽；旱泽里禽兽的毛多如树林，禽兽的血染尽低湿洼地使草丛成了红色。于是此时撤去围网，卷起旌旗，收回猎鹰，掌管田猎的官吏计算猎获的死兽，护守森林的官吏计算生获的禽兽，然后评定谁是头功而犒赏他的劳苦，再让战马歇息，收藏好弓箭；劳军的菜肴用双排的四马拉车来装，用并列的车来载酒，千盅美酒如闪电般疾速地一饮而尽，举起万支火炬如夜空的繁星，溶化的油脂使土山湿润，

溪谷之间充满了芳香的烟雾，享尽了欢乐，交回令符凯旋而归。这就是最壮观的游猎了，您难道不能跟我去作这样的游猎吗？”冲漠公子说：“我有病不能去啊。”

【原文】

大夫曰：“楚之阳剑，欧冶所营[①]，邪溪之铤，赤山之精[②]，销逾羊头，镆越锻成[③]；乃铄乃铄，万辟千灌[④]，丰隆奋椎，飞廉扇炭[⑤]。神器化成，阳文阴缦[⑥]，流绮星连，浮彩艳发[⑦]，光如散电，质如耀雪[⑧]，霜锷水凝，冰刃露洁[⑨]，形冠豪曹，名珍巨阙[⑩]。指郑则三军白首；麾晋则千里流血[⑪]，岂徒水截蛟鸿，陆洒奔驷[⑫]，断浮翮以为工，绝重甲而称利云尔而已哉[⑬]！若其灵宝，则舒辟无方，奇锋异模[⑭]形震薛蜀，光骇风胡[⑮]，价兼三乡，声贵二都[⑯]。或驰名倾秦；或夜飞去吴[⑰]，是以功冠万载，威曜无穷[⑱]，挥之者无前，拥之者身雄[⑲]，可以从服九国，横制八戎[⑳]，爪牙景附，函夏承风[㉑]。此盖希世之神兵，子岂能从我而服之乎：“公子曰：“余病未能也。”

【注释】

①阳剑：李周翰曰：“阳剑，剑名。”欧冶：即欧冶子，春秋时越国的著名冶工。李善注引《越绝书》曰：“楚王召风胡子而问之曰：‘寡人闻吴有干将、越有欧冶子。寡人愿裔邦之重宝，请此二人作为铁剑，可乎？’于是风胡子之吴，见欧治、干将，使之作铁剑三枚，一曰龙渊，二曰太阿，三曰工市。”

②邪溪：即若邪溪，位于若邪山下，在浙江绍兴县东南。“邪”，一作“耶”。铤：铜铁矿。李善注：“铤，铜铁璞也。” 赤山：即赤堇山，又名鄞城山、铸浦山。在浙江奉化县东。 精：此指精铜精铁。李善注：“精，谓其中尤善者。”

③销：生铁。《淮南子·说林》：“屠者弃销而锻者指之，所缓急异也。” 羊

头：三棱形的箭簇。《淮南子·修务》："苗山之铤，羊头之铩，虽水断龙舟，陆剸兕甲，莫之服带。"《方言》九："凡箭簇……三镰者谓之羊头。" 镤(pú 仆)：生铜生铁。 锻成：此指于济南锻造而成之剑，为东汉章帝赐予尚书陈宠之剑。李善注引《后汉书》曰："孝章皇帝赐诸尚书剑，手自署姓名，尚书陈宠：'济南锻成。'"

④乃铄乃铗：即铄铗。乃：助词，无义。《书·大禹漠》："乃圣乃神，乃武乃文。" 铄：冶炼。 (硕)，熔化金属。 万辟千灌：犹言千万次地铸造。辟、李善注："辟，谓迭之。"迭：重迭，层。此处为"次"解。灌：李善注："灌，谓铸之。"

⑤丰隆：李善注《思玄赋》注曰：'丰隆，雷公也。" 奋椎：奋力锤炼。椎：推锻，即锤炼之义。 飞廉：李善注引王逸《楚辞》注曰："飞廉，风伯也。" 扇炭：煽火。

⑥神器：神异的器物，此处指宝剑。吕向曰："神器，剑也。" 仕成：冶炼而成。 阳文阴缦：此言剑之两面，一面有花纹，一面则无花纹。 阳文：器物上凸出的文字、花纹。 缦：凡无文饰者皆曰缦。《周礼·春官·巾车》："卿乘夏缦。"疏："言缦者，亦如缦帛无文章。"

⑦"流绮"、"浮彩"二句：意谓宝剑闪灼的光色如群星相连而光彩焕发。绮、彩皆为光色之义。流、浮皆含闪灼之义。

⑧"光如"、"质如"两句：意谓宝剑之光如闪电，剑身如明亮的白雪。

⑨霜锷：剑之刃锋利而白。水凝：即冰。冰刃：锋刃的光芒。

⑩豪曹、巨阙：相传为越王勾贱的宝剑。见《越绝书·记宝剑》。冠：胜过。

⑪"指郑"、"麾晋"二句；李善注引《越绝书》曰："楚王作铁剑三枚，晋、郑闻而求之。不得，兴师围楚之城，三年不解。于是楚王引太阿之剑，登城而麾之，三军破败，士卒迷惑，流血千里，晋、郑之军头皆白也。" 指郑：用此剑指向郑军。麾晋：用此剑挥向晋军。麾：通挥。

⑫岂徒：岂只。 水截蛟鸿：斩断水中的蛟龙鸿雁。 洒：吕向曰："洒犹击也。"

⑬浮翮：飞鸟。工：擅长，特长。重甲：两层铠甲。

⑭灵宝：吕延济曰："言此剑，神灵之宝。" 舒辟：舒卷。辟：卷。 无方：无常。吕延济曰："神剑者，皆柔可卷而怀之，复可舒而用之也。" 奇锋：锋刃奇特。 异模：形状与众不同。

⑮薛蜀、风胡：皆春秋时人，善鉴别宝剑。蜀：亦作烛。《越绝书·记宝剑》：

“昔者，越王勾践有宝剑五，闻于天下。客有能相剑者名薛烛，王召而问之曰：‘吾有宝剑五，请以示之。’”胡：亦作湖。风胡即风胡子。

⑯三乡：“三”应为“二”。二乡谓两个有集市的乡镇。二都：指住有千户人家的城镇两座。李善注引《越绝书》曰：“勾践示薛烛纯钧，曰：‘客有买之者，有市之乡二，骏马千匹，千户之都二，可乎？’……然实二乡，而云三者，避下文也。” 兼：加倍。

⑰驰名倾秦：言此剑名声远扬，使秦王倾倒。 夜飞去吴：言此剑能辨善恶，故夜里飞离吴国。李善注引《越绝书》：“阖庐无道，湛卢之剑去之入水，行凑楚，楚王卧而设湛卢之剑也。秦王闻而求之，不得，兴师击楚。”

⑱功冠万载：吕延济曰：“此剑之功为万载之首。” 威曜：威名显耀。

⑲挥之者无前：吕延济曰：“挥之则敌不敢前。” 雄：雄伯，称霸也。

⑳从服九国：言使从北至南的九国臣服。从通纵。 横制八戎：言制服横向相连的八个少数民族。戎：泛指西部的少数民族。

㉑爪牙景附：吕向曰：“爪牙，犹英雄人也。景，影也。言此剑之威，天下英雄来附者皆如影之附形也。” 函华：华即华夏，函即函盖。函华犹言全中国，举国。 承风：接受教化。

【译文】

殉华大夫说：“楚国的阳剑，是著名的冶工欧冶子所制作，采用的是若邪溪和赤堇山的精铜精铁，这种铜铁比制作三棱箭头和汉章帝赠给尚书陈宠的宝剑还要好；首先将这种铜铁熔化、冶炼，经过千万次的铸锻，雷神丰隆锤锻，风神飞廉煽火，最后宝剑铸成。剑的一面铸有凸出的花纹，而另一面则平滑无纹，闪灼的剑光如群星相连而光彩焕发，剑的光泽如闪电，剑身如明亮的白雪，剑刃锋利而白如坚冰，锋刃的光芒如洁净的露珠，剑形胜过越王勾践的豪曹，剑的名气比越王勾践的巨阙还要珍贵。将此剑指向郑国的军队，郑国全军都人老头白；将此剑挥向晋国的军队，晋军则溃败迷惑，流血千里；此剑又岂只是斩断水中蛟龙鸿雁，击杀地上奔驰的车马而已，而以截杀飞鸟为特长，劈开双层铠甲才算锋利啊！如此

神灵之宝，舒卷无常，锋刃奇特，形状与众不同，剑形使敌薛蜀震惊，剑光使风胡子惊骇，剑价两倍于三座有集市的乡镇，声价比两座有千户人家的城邑还要昂贵。此剑名声远扬，使秦王倾倒；此剑又能分辨善恶，夜里飞离吴国；所以此剑之功为万年之首，此剑威名显耀无穷。挥舞此剑的人则可使人不敢向前，拥有此剑的人则可称霸，可以用它使从北到南的众多敌国臣服，可以用它制服从西向东的众多民族，此剑之威使来归顺的天下英雄如影附形一样踊跃，举国因此而接受教化。这大概就是世间稀见的神奇兵器了，您难道不能跟我去佩带它吗？”冲漠公子说：“我有病不能啊。”

【原文】

大夫曰：“天骥之骏，逸态超越①，禀气灵渊，受精皎月②，眸眴黑照，玄采绀发③，沫如挥红，汗如振血④，秦青不能识其众尺，方堙不能睹其若灭⑤。尔乃巾云轩，践朝雾⑥，赴春衢，整秋御⑦，虬蛹螭腾，麟超龙翥⑧。望山载奔，视林载赴⑨，气盛怒发，星飞电骇⑩，志凌九州，势越四海⑪，景不及形，尘不暇起⑫，浮箭末移，再践千里⑬。尔乃逾天垠，越地隔⑭，过汗漫之所不游，蹑章亥之所未迹⑮，阳乌为之顿羽，夸父为之投策⑯。斯盖天下之隽乘，子岂能从我而御之乎⑰？”公子曰：“余病未能也。”

【注释】

①天骥：李善注：“天骥，天马也。”为骏马之名。《史记·大宛传》：“初……得乌孙马，好，名曰天马。” 逸态超越：飘逸之态超越群马。

②禀气灵渊：承受神渊的灵气。李善注：“《遁甲开山图》曰：‘陇西神马山有渊池，龙马所生。’” 受精皎月：接受明月的精血。李善注：“《春秋考异》邮曰：‘地生月精为马，月数十二，故马十二月而生。’”

③眸(móu 谋):眼珠。眴(jiàn 渐):目上视。李善注:"《说文》曰:'眴,戴目也。'" 黑照:"五臣"作"黑昭"。黑昭犹言眼睛黑白分明。昭:明亮。 玄采绀发:"李周翰曰:"玄采,黑色也。绀,青赤色。此马赤黑之色。"

④沫:唾沫。 挥红:抛洒一片红色。 振:李善注:"薛君《韩诗章句》曰:'振犹奋也。'"此二句意谓此马唾沫与汗皆为红色。

⑤秦青:即秦牙、管青,皆古善相马者。《淮南子·齐俗》:"伯乐、韩风、秦牙、管青,所相各异,其知马一也。"注:"四子皆古善相马者。" 识其众尺:了解马的身长。李善注引《相马经》曰:"夫法千里马,有三十六尺四寸。" 方堙:即九方堙,春秋时善相马的人。见《吕氏春秋·观表》、《淮南子·道应》。《列子·说符》为九方皋。 睹其若灭:看清它奔跑的疾速。吕延济曰:"若灭者,言良马行疾若灭也。"

⑥巾云轩:意为用此良马驾上绘饰有云彩的车。 巾:李周翰曰:"巾,饰也。" 云轩:云车。轩:《尚书大传·帝告》:"未命为士者不得乘朱轩。"注:"轩,车通称也。"

⑦赴春衢:趋往通衢大道。此句之"春"为与下句之"秋"相对而设,实无"春"之义。 秋御:李善注:"秋御,秋驾也。"秋驾:驾马的技术。《吕氏春秋·博志》:"尹儒学御三年而不得焉,苦痛之,夜梦受秋驾于其师。"注:"秋驾,御法也。"

⑧虬:传说中之无角龙。 螭(chī 痴):亦为传说中的独角龙。 踊腾:踊跃奔腾。麟:即麒麟,传说中的神兽。 超、翥:张铣曰:"超、翥并疾飞也。"

⑨载:则。《诗·大雅·江汉》:"时靡有争,王心载宁。" 笺:"载之言则也。"

⑩气盛怒发:气势旺盛猛烈奋发。 星飞电骇:如流星飞逝,如闪电迅速。骇:"五臣注"吕延济曰:"骇,惊也。"惊:迅速。

⑪志:志趣。 凌:逾越。 势:态势,神情。

⑫景:同影。李周翰谓此二句意为:"行疾,影不及随其形;尘虽起已去尘远也。"

⑬浮箭:古代计时的漏壶上表示时间的标尺。

⑭天垠:天边,指极远的地方。 地隔:地之边界,犹言地角。"五臣注"吕向曰:"隔、界也。"

⑮汗漫:《淮南子·道应》:"吾与汗漫期于九垓之外,吾不可以久驻。"后

将汗漫作仙人的别名。 章亥：即太章、竖亥。相传为禹之臣，善于疾行。《淮南子·地形》："禹乃使太章步自东极，至于西极……使竖亥自北极至于南极。"注："太章、竖亥，善行人，皆禹臣也。"

⑯阳乌：神话中指太阳里的三足乌。李善注引《春秋元命苞》曰："阳成于三，故日中有三足乌。乌者，阳精。" 顿羽：收束羽翼而不飞。 夸父：古代神话中追赶太阳之人。《山海经·海外北经》："夸父与日逐走，入日；渴欲得饮，饮于河渭，河渭不足，北饮大泽。未至，道渴而死，弃其杖，化为邓林。" 策：杖。

【译文】

殉华大夫说："天骥这样的良马，飘逸的神态超越了一般马，它是承受神渊的灵气，接受明月的精血而生的，如果它眼往上瞧，眼仁与眼白黑白分明，它周身是赤黑色，唾沫喷出如抛洒一片红色，汗水流出如浸出一片鲜血，善于相马的秦牙、管青看不出它的身长，九方堙也看不清它奔跑的速度。然后牵出此马驾上绘有云彩的车子，踏着晨雾，趋往通衢大道，再调理好驾驭的技术，让它象虬、螭一类的独角龙那样踊跃奔腾，象麒麟、神龙那样疾飞凌空，看见高山则奔腾而过，看见莽林则趋驰而过，气势旺盛，猛烈奋发，如流星飞逝，如闪电迅速。此马的志趣在于跨逾九州，它的气势仿佛要横越四海，其驰骋之快，连它的身影也跟不上它的身形，尘土还来不及扬起而它已疾驰而过。漏壶的刻度还未移动，此马已远行千里之遥。尔后此马跨越天涯地角，经过仙人所未游览过的地方，竖亥所未走过的道路，太阳里的神乌因此而束翼不飞，追赶太阳的夸父因此而弃杖不行。这大概就是天下最好的坐骑了。您难道不能跟我去乘坐吗？"冲漠公子说："我有病不能去啊。"

【原文】

大夫曰："大梁之黍，琼山之禾[1]，唐稷播其根，农帝嗟

其华②。尔乃六禽殊珍，四膳异肴③，穷海之错，极陆之毛④，伊公爨鼎，庖子挥刀⑤，味重九沸，和兼勺药⑥。晨凫露鹄，霜鹅黄雀⑦，圜案星乱，方丈华错⑧。封熊之蹯、翰音之跖⑨、燕髀猩唇、鼲残象白⑩、灵渊之龟、莱黄之鲔⑪、丹穴之鹓、玄豹之胎⑫，焊以秋橙，酤以春梅⑬，接以商王之箸，承以帝辛之杯⑭。范公之鳞，出自九溪⑮，赪尾丹鳃，紫翼青鬐⑯。尔乃命支离，飞霜锷⑰，红肌绮散，素肤雪落⑱，娄子之豪，不能厕其细；秋蝉之翼，不足拟其薄⑲。繁肴既阕，亦有寒羞⑳：商山之果、汉皋之楱㉑、折龙眼之房，剖椰子之壳㉒，芳旨万选，承意代奏㉓。乃有荆南乌程、豫北竹叶㉔，浮蚁星沸，飞华萍接㉕，玄石哙其味，仪氏进其法㉖，倾罍一朝，可以流湎千日；单醪投川，可使三军告捷㉗。斯人神之所歆羡，观听这所炜晔也㉘，子岂能强起而御之乎？”公子曰：“耽口爽之馔，甘腊毒之味㉙，服腐肠之药，御亡国之器㉚，虽子大夫之所荣，故亦吾人之所畏㉛，余病未能也。”

【注释】

①“大梁”、“琼山”句：刘良曰：“大梁，郡名，出黍。琼山出禾。”黍：五谷之一，俗称黄米子。禾：此处似应指粟，即小米。秦汉以前，禾皆指粟。《诗·豳风·七月》：“黍稷重穋，禾麻菽麦。”

②唐稷：唐尧时的农官。吕向曰：“尧有后稷主播种百谷也。” 农帝：指神农氏。李善注：“贾逵曰‘神农哙百草之实，教人食谷者也。’ ”根：此指黍、禾之种。华：“五臣注”吕向曰：“华，苗也。”

③六禽：《周礼·天官·庖人》：“庖人掌共六禽。”郑玄注以雁、鹑、鷃、雉、鸠、鸽为六禽。 四膳：四季所食的不同肉类。李善注引《礼记》：“孟春食麦与羊，孟夏食菽与鸡，孟秋食麻与犬，孟冬食黍与彘。” 肴：“五臣注”刘良曰：“肴，肉也。”

④穷海之错：穷尽各种各样的海味。 极陆之毛：极尽各种陆地的兽类。吕向曰："错，杂；言多也。陆毛，兽也。"

⑤伊公：指伊尹。爨鼎：给鼎添火，犹言用鼎烹煮。爨(cuàn 窜)：烧火烹煮。鼎：古代的一种烹饪器。 庖子：庖丁。 挥刀：李周翰曰："割肉也。"

⑥味重九沸：意谓反复多次烹煮，食物之味就出来了。九沸：多次烹煮和兼勺药：五味调料齐全而且调和。勺药：五味调料的总称。《史记·司马相如传》：《子虚赋》："勺药之和具，而后御之。"《集解》引郭璞："勺药，五味也。"

⑦晨凫：晨飞之野鸭。凫：fú(服)，野鸭。 露鹄：露宿之天鹅。鹄：hú(胡)。 霜鹙：霜天的沙鸡。鹙(duò 舵)：即鹙鸠，又名沙鸡。形状象鸽，三趾，内质甚美。

⑧"圜案"、"方丈"句：意谓园形的盘碟如星星繁多，正方形的盆碗华美错杂。圜通园。吕延济曰："圆案、方丈，食器也。星乱、华错言多而美杂也。"

⑨封熊：体大之熊。 蹯(fān 番)：兽足。此指熊掌。 翰音：李善注引《礼记》曰："鸡曰翰音。" 跖：同蹠，脚掌。

⑩燕髀：燕雀的大腿。 髀(bì 币)：大腿。 髦残象白："煮熟的髦牛、大象之肉。髦：李善注引高诱曰："髦，髦牛也。" 残、白：李善注："残、白，蒸煮肉之异名也。"

⑪灵渊：李周翰曰："灵渊，深渊也。" 莱黄：地名。李善注引《汉书》："东莱郡有黄县。" 鲐(tái 台)：海鱼名。

⑫丹穴：山名。李善注引《山海经》："丹穴之山有鸟焉，其状如鹤，五采，名曰凤。" 鹠(liù 溜)：小鸡。《尔雅·释鸟》："鸡之暮子为鹠。" 玄豹之胎：幼小的黑豹。玄：黑色。胎：吕向曰："胎谓小者。"

⑬煠(chǎn 产)：吕向曰："煠，煮。" 酟：(tiān 添)，调和，调味。"五臣注"吕向曰："梅、橙，果实也。其味酸，以煮和诸味。橙，秋熟；梅，春熟。"

⑭商王、帝辛：李善注："商王、帝辛，皆谓纣也。《史记》曰：'帝乙崩，子辛立，是为帝辛，天下谓之纣。'" 箸(zhù 助)：筷子。此指象牙筷。 杯：此指玉石杯。李善注："箕子曰：'象箸玉杯，不盛菽藿者也。'"

⑮范公之鳞：范蠡所养的鱼。九溪：此指范蠡的养鱼池。吕延济曰："范蠡养鱼之浦称九溪，谓池中有洲渚，数为九也。溪，池也。"

⑯赪(chēng 称)：红色。 翼：鱼翅。 鬐：(qí 七)：鱼脊鳍。

⑰支离：支离益，相传为古代屠龙者。李善注："《庄子》曰：'朱汗漫学屠龙

于支离益。'" 飞霜锷:挥动锋利的屠刀如飞。李周翰曰:"锷,刃也。霜者,利也。"

⑱红肌绮散:此言被割下的带血的肉如有纹理的丝绸一样飘散。 素肤:指不带血的肉。李周翰曰:"肌、肤皆肉。"

⑲娄子之豪:意谓离娄能明察秋毫的眼力。娄子:离娄。《孟子·离娄》上:"离娄之明,公输子之巧,不以规矩不能成方园。"赵岐注:"离娄者,古之明目者。" 豪:通毫。 厕:同测。 拟:比。

⑳繁肴:繁多的美味佳肴。 阕(què 却):终了。 寒羞:指可以冷食的食物。羞同馐。

㉑汉皋:汉水之滨。棷(còu 凑):果名,即柚子。

㉒折:拨开。 龙眼:水果名,似荔枝而小,味甘。 房:吕向曰:"房、壳皆皮也。"

㉓芳旨万选:香美之味经过万般选择。旨:美味。 承意代奏:顺从所欲所好更换着进献。奏:进献。

㉔荆南:地名。 乌程:酒名。李善注引盛弘之《荆州记》曰:"渌水出豫章康乐县,其间乌程乡有酒官,取水为酒,酒极甘美,与湘东酃湖酒年常献之,世称酃渌酒。" 豫北:地名。 竹叶:酒名,即竹叶青。

㉕浮蚁:浮于酒面上的泡沫。星沸:张铣曰:"星沸言多乱也。" 飞华萍接:如花之飞舞、浮萍泛起相连。

㉖玄石:人名。相传为古代善辨酒味之人。李善注引《博物志》:"玄石从中山酒家酤酒,酒家与之千日之酒。" 仪氏:即仪狄。相传为夏禹时发明酿酒之人。《战国策·魏》:"昔者帝女令仪狄作酒而美,进之禹。"

㉗倾罍:犹言畅饮。罍(léi 雷):酒樽。 流湎:刘良曰:"流湎,醉也。" 单醪:一杯酒。单通箪。醪(láo 劳):醇酒。李周翰曰:"楚与晋战,或人进王一箪酒,王欲与军士共之,则少而不遍,乃倾酒于水上源,令众七饮之,上、卒皆醉。乃感惠尽力而战,晋师大败之。 箪:谓一樽也。"

㉘人神:凡人与神仙。 歆羡:欣羡、爱慕。 炜晔:李善注引郭璞曰:"炜晔,盛貌也。"

㉙口爽:口舌失去辨味能力。《老子》:"五味令人口爽。"注:"爽,差失也。失口之用,故谓之爽。" 腊毒:指味极重。腊(xī 昔):《国语·周》下:"高位实疾颠,厚味实腊毒。"

㉚腐肠之药：指肥肉美酒。李善注引《吕氏春秋》曰："肥肉厚酒，以务相疆，命曰烂肠之食。" 亡国之器：李周翰曰："谓象箸玉杯，纣用而亡也。"

㉛子大夫：对殉华大夫的敬称。 吾人：冲莫公子之自称。

【译文】

殉华大夫说："大梁出产的黄米，琼山出产的小米，这曾是唐尧时的农官播过的种，神农曾尝过它们的苗；此外有六禽的珍味，一年四季所食的羊、鸡、犬、猪这些不同的肉类，再穷尽各种各样的海味，竭尽陆地的各种兽类，让伊尹用鼎烹煮，让庖丁挥刀切肉，经过反复多次烹煮，这些山珍海味的滋味就出来了，而所添加的五味调料不但齐全而且调和。晨飞的野鸭、露宿的天鹅、霜天的沙鸡以及黄雀，都摆在盘碟里，这些盘碟园形的如星星般繁多，方形的错杂而华丽。大的熊掌、家鸡的脚掌、燕雀的大腿和猩猩的嘴唇、煮熟的髦牛和大象的肉、深渊的乌龟、东莱郡黄县的鲒鱼、丹穴山的小鸡、黑豹的幼崽，都加上秋橙来烹煮，用春梅来调味，这些佳肴用商纣王的象牙筷来挟、用商纣王的玉杯来盛。范蠡所养的鱼，出自九溪，这些鱼有红色的尾和鳃，紫色的鱼翅和青色脊鳍；让支离益挥动如飞的锋利的屠刀来切割，被割下的带血的肉，如有纹理的丝绸一样飘散，不带血的肉如雪花一样飘落，就是离娄明察秋毫的眼力，也不能测度鱼片之细；即令是秋蝉的翅膀，也比不上这些鱼片之薄。繁多的美味佳肴吃尽了，接着又有许多冷食：商山的水果、汉水之滨的柚子，拨开龙眼的皮，剖开椰子的壳，香美之味经过万般选择，顺从您的所好更换着进献；还有荆南的乌程酒，豫北的竹叶青，这些美酒浮于表面的泡沫多而散乱，如繁花的飞舞，如浮萍泛起相连，让玄石品尝它们的味道，让仪狄陈述它们的酿造方法，只须畅饮一天，就可以沉醉千日；只要倒一杯到河中，三军分饮后就可以打胜仗。这些人、神都十分爱慕，是所见所闻中最丰盛的饮食了，您难道不能勉强起来与我一块儿去受用吗？"冲漠公子说："沉溺于让

口舌失去味觉的美食，认为味道极浓的食物最甘美，这不异于服用使肠子腐烂的毒药，使用会招致国家灭亡的器皿，这虽然是您认为很荣耀的事，但却使我感到害怕，我有病不能啊。”

【原文】

大夫曰：“蓋有晋之融皇风也，金华启徵，大人有作①，继明代照，配天光宅②。其基德也，隆于姬公之处岐③；其垂仁也，富乎有殷之在毫④。南箕之风，不能畅其化；离毕之云，无以丰其泽⑤。皇道焕炳，帝载缉熙⑥，导气以乐，宣德以诗⑦，教清于云官之世，治穆乎鸟纪之时⑧。王猷四塞，函夏谧宁⑨，丹冥投烽，青徼释警⑩，却马于粪车之辕，铭德于昆吴之鼎⑪，群萌反素，时文载郁⑫，耕父推畔，鱼竖让陆⑬，樵夫耻危冠之饰，舆台笑短后之服⑭。六合时邕，巍巍荡荡⑮，玄韶苍歌，黄发击埌⑯，解羲皇之绳，错陶唐之象⑰。若乃华裔之夷，流荒之貊⑱，语不传于辖轩，地不被乎正朔⑲，莫不骏奔稽颡，委质重译⑳。于时昆捐感惠，无思不扰㉑；苑戏九尾之禽，囿栖三足之乌㉒，鸣凤在林，翳于黄帝之园㉓，有龙游渊，盈于孔甲之沼㉔。万物烟煴，天地交泰㉕，义怀靡内，化感无外㉖，林无被褐，山无韦带㉗，皆象刻于百工，兆发乎灵蔡㉘。搢绅济济，轩冕蔼蔼㉙，功与造化争流，德与二仪比大㉚。”言未终，公子蹶然而兴㉛，曰：“鄙夫固陋，守此狂狷㉜。蓋理有毁之而争宝之讼解；言有怒之而齐王之疾痊㉝。向子诱我以聋耳之乐，栖我以蓟家之屋㉞，田游驰荡，利刃骏足㉟，既老氏之攸戒，非吾人之所欲，故靡得应子㊱。至闻皇风载韙，时圣道醇㊲，举实为秋，摘藻为春㊳，下有可封之民，上有大哉之君㊴，余虽不敏，请寻后尘㊵。

【注释】

①有晋：晋朝。 融：通。 皇风：刘良曰："上皇至理之风。"上皇：指上古之三皇：伏羲、神农、黄帝。 金华启徵：犹言晋朝以金德王，开启新的朝代而承应先朝之皇位。"五臣注"刘良曰："晋，金德王，故曰金华。"秦汉方士以金、木、水、火、土相生相剋的道理来附会王朝命运，称"五德"。晋是以"金德"而继魏立朝，故曰以金德王。 大人有作：大人：刘良曰："大人，天子也。" 作：兴起。此指在位。

②继明代照：刘良曰："晋德之明则继日照于天下。" 配天光宅：犹言晋朝德配于天而覆盖四宇。配天：德惠与天匹对。光宅：充满、复被。《书·君奭》："故殷礼陟配天，多历年所。"

③基德：以德为本。 姬公之处岐："五臣注"张铣曰："姬公，文王也。言以德为本，则盛于文王之处岐山之阳。

④垂仁：继承仁爱之政。富：此指宽厚。 有殷之在亳："五臣注"吕向曰："有殷，汤也。言汤所都地名也。" 亳(bó 博)：商汤之国都。《史记·殷纪》："汤始居亳。

⑤南箕之风：箕星所生之风。南箕：即箕星，二十八宿之一。李善注引《春秋纬》曰："月失其行，离于箕者，风。" 离：附着。故曰箕星主风。不能畅其化：意谓虽风可催化万物，但也不能比晋朝德政教化的通畅。 毕：星名，二十八宿之一。李善注引《春秋纬》曰："离于毕者雨。"故毕星主雨。"五臣注"李周翰曰："雨可以润物，云所以致雨。" 无以丰其泽：意谓惠泽于民，是无法比晋朝德政更丰厚。

⑥皇道：仁德大道。焕炳：明亮。 帝载：帝王之事业。 缉熙：《诗·周颂·敬之》："日就月将，学有缉熙于光明。"犹言积渐至于光明。后用以指光明。

⑦导气以乐：用乐、舞来疏导人们的郁结之气。 宣德以诗：用诗歌来宣扬德政。

⑧教：教化。 云官之世：指黄帝的时代。《左传·昭》十七年："昔者黄帝氏以云纪，故为云师而云名。"注："黄帝受命有云端，故以云纪事，百官师长皆以云为名号。" 穆：美好。 鸟纪之时：指少昊氏的时代。《左传·昭十七年》："我高祖少皞挚之立也，凤鸟适至，故纪于鸟。" 少昊：传说中古部落首领名，

也作少皞，名挚，字青阳，黄帝子。

⑨王猷：王道，即仁义之道。 猷：张铣曰："猷，道。" 四塞：充溢四方。函夏：指全中国。函：包含。夏：华夏。 谧宁：安静。

⑩"丹冥"、"青徼(jiào 轿)"句：张铣曰："丹冥，南方远处，谓蜀也。言蜀以破，投去烽火，不设兵守。 青徼，东方。谓吴已平，释舍戍候，不用卒也。"

⑪马："五臣"作"走马"，即善走之马，指战马。 粪车：农车。粪：施肥、肥田。《礼·月令》："可以粪田畴，可以美土疆。" 铭德：将功德刻于器物之上。昆吾：即昆吾。李周翰曰："昆吾，地名，作鼎之处。"

⑫群萌："五臣"作"群氓"，即民众。 反素：吕向曰："反于纯素之时。" 时文载郁：吕向曰："时文谓礼乐也。载，则也。郁，美也。"

⑬耕父：农夫。 推：亦让也。 畔：田界。 鱼竖：渔夫。 让陆：相互谦让宜于鱼钓之地。

⑭危冠：高冠。 舆台：古代分人为十等，舆为第六等，台为第十等。舆台指地位低下之人。 短后之服：谓衣之后幅较短，便于动作。李周翰曰："危冠、短后服，戎士衣也。耻危冠，愿事君也。笑短服，不用也。"

⑮六合：天地四方。 时邕：指时世安定、太平。 巍巍荡荡：刘良曰："巍巍，功高也。 荡荡：德广也。"

⑯玄龆(tiáo 条)：幼童。 黄发：老人。巷歌：李善注："《列子》曰：尧理天下，乃微服游康衢，闻儿童谣曰'立我蒸民，莫匪尔极，不识不知，顺帝之则。'" 击埌：相传尧舜在位，有老人击埌而歌曰："日出而作，日入而息，凿井而饮，耕田而食，帝何力于我哉？"后以"巷歌"、"击埌"为歌颂帝德及盛世太平的典故。

⑰羲皇：伏羲氏。张铣谓此句意为："古者文字未生而伏羲氏画八卦以代之。言晋之和平，法令宽理，道出百王，亦犹伏羲解去结绳之政也。" 陶唐：尧也。 象：象刑。传说上古尧舜时无肉刑，以特异的服饰象征五刑，以示耻辱，谓之象刑。故尧之象刑，犹言刑法宽慈。此句犹言晋之仁德杂糅于如尧时的刑法当中。

⑱华裔之夷：距中国极远的少数民族。裔：边远之地。 流荒：边远的地方。 貊(mò 莫)：古代居于东北方的民族。

⑲辌(yóu 游)轩：轻车。使臣所乘之车。应劭《风俗通·序》："周秦以岁八月遣辌轩之使求异代方言。 被：及也。 正朔：月正朔望，即指中国之历法。

⑳稽(qǐ 启)颡(sáng 嗓):叩头至地的跪拜礼。 委质重译:李周翰曰:"委质谓屈身也。重译谓易夷狄之言以宣于帝听也。"

㉑昆蚑(qí 齐):昆虫。 感惠:感激晋皇之恩德。 无思不扰:《诗·大雅·文王有声》:"自西自东,自南自北,无思不服。"意谓没有不思慕不驯服的。扰:驯服。

㉒苑、囿:喂养禽兽的园林。 九尾之禽:九尾狐。禽:李善注引《白马通》曰:"禽者何?鸟兽之总名,明为人所禽制也。" 捷:养。《吕氏春秋·论威》:"其藏于民心,捷于肌肤也,深痛执固。"注:"捷,养也。" 三足乌:吕向曰:"三足鸟,乌也。皆天子有至德,此物乃见。"

㉓鸣凤:凤鸣。夥(huǒ 伙):多。

㉔盈:充满。孔甲:夏帝名。禹后十四世。沼:池也。

㉕烟煴(yūn 晕):阴阳二气和顺貌。 交泰:指天地之气融合贯通,生养万物,物得畅通。

㉖义:指晋帝仁义之心。 怀:包容。 靡内:不止于国内。靡:通无。化感:指晋帝之教化感召。 无外:指极远之地方,亦即异域也。

㉗被褐:李周翰曰:"被褐,逸人服也。" 韦带:古代贫贱之人所系的无饰皮带。此指贫贱之人。此二句为互文。

㉘"象发"、"兆发"句:吕延济:"曰'象发百工',傅说(yuè 悦);曰'兆发灵蔡',太公也。高宗梦得说,使百工刻其形象而求之。文王十出田于渭阳得太公以归。蔡谓龟出蔡地。" 高宗:殷高宗武丁,曾于傅岩之野访得傅说,以为相。文王:周文王。太公:姜尚。灵龟:用以占卜的龟。因春秋蔡地出龟,故称。此二句意谓:逸隐、贫贱之人皆能如傅说遇武丁,姜尚遇文王得以才伸志酬。

㉙搢绅:搢,插笏于带间。绅,大带。古时仕宦者垂绅搢笏,因称士大夫为搢绅。 济济:仪表美盛。《诗·大雅·公刘》:"跄跄济济,俾筵俾几。" 轩冕:士大夫的轩车和冕服。蔼蔼:盛多貌。

㉚造化:指自然的创造化育。 争流:竞相传布。 二仪:天地。

㉛瞿然而兴:急遽地起身。瞿然:急遽貌。

㉜鄙夫:鄙陋浅薄之人。 狂狷:偏激保守。

㉝"理有"句:犹言以舍玉来评断争辩。李善注引《淮南子·庄子后解》曰:"庚市子,圣人无欲者也。人有争财相斗者,庚市子毁玉于其间,而斗者止。""言有"句:犹言以舍身来治癒沉疴。李善注引《吕氏春秋》曰:"齐闵王病瘠,往

宋迎文挚。文挚视王疾，谓太子曰：‘王病得怒当愈，愈则杀挚，如何？’太子曰：‘臣当与母共请于王，必不杀子矣。’挚往，不解屨，登床履衣，问王之疾。王怒，叱而起，病即瘳。将生烹文挚。太子与后请不得，遂烹文挚。

㉞聋耳之乐：动听的音乐。李善注引《老子》曰：“五音，令人耳聋。” 蔀(pǒu 掊)家 之屋：豪华的屋子。

㉟利刃：宝剑。骏足：骏马。

㊱老氏：即老子。 攸：所。 应子：听从您。

㊲皇风：君主之教化。 载：语助词。 韪：善。 时圣道醇：时世圣洁，政事纯清。

㊳“举实”、“摛(chī 痴)藻”句：张铣曰：“举用贤能，亦如秋时万物成实也。发礼乐文章，如春之万物荣美也。” 摛：发，铺饰。藻，文也。”

㊴可封之民：百姓皆可比屋而封。《尚书·大传》：“周人可比屋而封。”犹言家家都有德行，人人可以旌表。 大哉之君：指帝尧。李善注引《论语》：“大哉！尧之为君。”

㊵清寻后尘：吕向曰：“请从大夫后尘以从仕也。”

【译文】

殉华大夫说：“晋朝上通远古三皇的政风，以金德王，开启新王朝而承应前朝的皇位，圣天子在位，君德之明继日照于天下，君德之惠可与天匹对而覆盖四宇。晋主以仁德为本，比周文王在岐山之阳时还要兴盛；晋主继承仁爱之政，比商汤在亳时还要宽厚。箕星所生之风，虽可催化万物，但也不能比晋朝德政教化更通畅；月附着于毕星，虽可生云成雨而惠泽于民，但也无法比晋朝德政更丰厚。仁德大道明明亮亮，帝业愈显光明，用乐、舞来疏导人们的郁结之气，用诗歌来宣扬德政，教化比黄帝的时代还要清明，治理比少昊的时代还要美好。仁义之道充溢四方，全国极宁静和平，南方的蜀国已破，所以抛弃烽火而不设兵守，东方的吴国已平，所以解除武备警戒而不用兵卒，释放战马，用来驾车务农，将晋朝的功德刻于昆吾所铸造的大鼎之上，百姓都仿佛返回到世风纯朴的时代。礼

乐制度极其美好，农夫们相互谦让耕种的田土，渔夫们也相互谦让宜于鱼钓的河岸，柴夫们都以高冠戎装为耻，地位低下的人也都耻笑戎装短服。晋王所辖的天地四方，四时极安定太平，晋主功高如巍巍高山，德广如荡荡江河，幼童于闾巷、老人于田间都歌颂晋主之德及盛世太平，法令宽缓如伏羲解去结绳，开启仁慈治世一样，晋主的仁德全杂糅在如尧帝时的刑法当中。至于那些距中国极远的部族，那些处于东方边陲的民族，语言连使臣都不能勾通的国度，连中国的历法都传播不到的地方，此时没有不疾奔而来叩头跪拜，卑躬曲膝地将效忠之意翻译给晋主听的。当此时，连昆虫都感激晋主的恩惠，没有不思慕而驯服的；皇家的园林中有瑞兽九尾狐在嬉戏，还饲养着瑞禽三足的乌鸦，凤凰的鸣叫比黄帝园林里的还要多，游于深渊的神龙，充满了夏帝孔甲的池塘，万物的阴阳二气协调和顺，天地之气融合贯通，生养万物而物得通畅。晋主的仁义之心包容不止于国内，晋主的教化感召已达异国他邦，山林中既无隐逸之士，又无贫贱之人，世人都能如傅说之遇殷王武丁、姜尚之遇周文王那样得以才伸志酬，士大夫们都仪表美盛，他们的轩车和冕服是如此之多，晋主的功勋与造化竞相传布，其仁德可与天地比量大小。”殉华大夫话还未说完，冲漠公子就急遽地起身，说：“我这个鄙陋浅薄的人，本来见识就很短浅，坚持着偏激保守的愚蒙之见。然而，大凡讲理，就应如庚市子舍玉那样评断争辩；治病，就应象文挚舍身那样治癒沉疴。再此前，您用动听的音乐来引诱我，用豪华的屋子让我居住，让我跟您去打猎驰骋，佩宝剑，骑骏马，这既触犯了老子的规戒，又不是我所追求的东西，所以不能听从您；至于听到君主教化的美善，政事的纯清，举用贤能，如秋天万物结果那样丰硕，铺饰礼乐的文彩，如春天万物那样华美。在下、百姓们家家都有德行，人人可以旌表；在上，君主有如尧帝一样圣明，我虽不才，请随您后尘而出仕吧。”

（熊竹沅　译注）

诏

诏一首

汉武帝

【作者】

汉武帝刘彻(前156～前87),景帝中子。四岁立为胶东王,七岁为皇太子,十九岁即皇帝位。武帝承文景之业,对内实行政治经济改革,对外用兵,开拓疆土。尊儒术,倡仁义,而罢黜百家,建太学,置五经博士。在位五十四年,为前汉一代军事、政治、经济、文化的极盛时期。但迷信神仙,大兴土木,急征敛,重刑诛,连年用兵,使海内虚耗,人口减半。班固《汉书·武帝纪赞》曰:"孝武初立,卓然罢黜百家,表章《六经》。遂畴咨海内,举其俊茂,与之立功。兴太学,修郊祀,改正朔,定历数,协音律,作诗乐,建封禅,礼百神,绍周后,号令文章,焕然可述。"

【题解】

诏是皇帝向全国发布的一种文告。刘勰《文心雕龙·诏策》称:轩辕唐虞,同称为命;夏、商、周三代,则曰诰誓;降及七国,并称曰令;秦并天下,改命曰制;汉定仪则,命有四品:一曰策书,二曰制书,三曰诏书,四曰戒敕。诏者,告也。以昭告天下百姓也。

武帝元封五年(前106)冬,据《汉书·武帝纪》云:"初置刺史部十三州,名臣文武欲尽。"乃下诏云云。吕向曰:"诏,照也。天子出言如日之照于天下也。此谓下州郡求贤良。

【原文】

诏曰:盖有非常之功,必待非常之人①。故马或奔踶而致千里②,士或有负俗之累而立功名③。夫泛驾之马④,跅弛之士⑤,亦在御之而已⑥。其令州县⑦:察吏民有茂才异等⑧,可为将相及使绝国者⑨。

【注释】

①非常:异乎寻常。

②奔:走、跑也。踶(dì 地):踢也。《庄子·马蹄》:"夫马……喜则交颈相靡,怒则分背相踶。"奔踶,颜师古《汉书》注曰:"乘之即奔,立则踶人也。"

③负俗:有背于世俗之见。谓被世讥论也。累(lèi 泪):过失。

④泛:覆也。泛驾:颜师古曰:"言马有逸气而不循轨辙也。"夫,五臣本无夫字。

⑤跅(tuò 拓)弛:《汉书》颜师古注:"跅者,跅落无检局也。弛者,放废不遵礼度也。"言放荡不循规矩。

⑥御:控制、训练,善于驾驭。

⑦县:《汉书》作郡。

⑧茂才:俊秀之才。茂,本作秀,避汉光武帝刘秀讳,后改为秀。异等:超等出群,不与凡同者。

⑨绝国:绝远之国、边远之国。使:出使。

【译文】

诏书说:建立奇功殊勋,必须依靠非等闲之辈。所以,有的马尽管奔跑踢人却能日行千里;有的人尽管抗世违俗却能建功立业。对付越轨翻车之马、放荡不羁之人,关键在善于驾驭、善于使用吧了。

现命令各州、各县，凡发现仕民中有俊秀之才及远见卓识者，可以出将入相或出使外国的，均可举荐。

（徐 达 译注）

贤良诏一首

汉武帝

【题解】

《汉书·武帝纪》："元光元年（前134）五月，诏贤良。"其词云云。又《汉书·东方朔传》云："武帝初即位，征天下举方正贤良文学材力之士，待以不次之位，四方士多上书言得失，自炫鬻者以千数，其不足采者辄报闻罢。"按，此诏之下，董仲舒、公孙弘等皆出焉。

【原文】

朕闻昔在唐虞①，画象而民不犯②，日月所烛，罔不率俾③。周之成康，刑措不用④，德及鸟兽，教通四海⑤。海外肃慎，北发渠搜，氐羌来服⑥。星辰不孛⑦，日月不蚀⑧，山陵不崩⑨，川谷不塞⑩；鳞凤在郊薮，河洛出图书⑪。呜呼！何施而臻此乎⑫？今朕获奉宗庙⑬，夙兴以求，夜寐以思⑭，若涉渊水，未知所济⑮。猗欤伟欤⑯！何行而可以彰先帝之洪业休德⑰，上参尧舜，下配三王⑱！朕之不敏，不能远德⑲，此子大

夫之所睹闻也[20]。贤良明于古今王事之体，受策察问，咸以书对，著之于篇[21]，朕亲览焉！

【注释】

①唐虞：指尧、舜时代。

②画象而民不犯：李善注引应劭曰："二帝但画衣冠，异章服，而民不敢犯也。"二帝，指尧舜。颜师古注《汉书》曰："《白虎通》云：'画象者，其衣服象五刑也。犯墨者蒙巾，犯劓者以赭著其衣，犯髌者以墨蒙其髌，象而画之，犯宫者屦，犯大辟者布衣无领。'墨谓以墨黥其面也。劓，截其鼻也。髌，去膝盖骨也。宫，割其阴也。屦，草履也。"又《汉书·刑法志》："盖闻有虞氏之时，画衣冠，异章服，以为戮，而民弗犯，何治之至也。"按，传说上古有象刑之说，即以异常服饰象征五刑（墨、劓、屦、宫、大辟），以示惩诫。

③烛：照也。　率：循也。　俾：使也。二句谓尧舜帝德广运，日月所照之地，皆循顺帝道，而求使用也。

④成康：指周成王、周康王。　错：置也。《史记·周本纪》："故成康之际，天下安宁，刑错四十余年不用。"刑错不用，谓刑虽设而不用也。

⑤德及鸟兽：言成康之仁德遍及于鸟兽也。　教通四海：成康之教化及于四海。

⑥海外三句：此三句有二解。一解：海外之肃慎（shèn 甚），北方可征发渠搜，氐羌远来归服。另一解：肃慎、北发、渠搜、氐羌四国皆来服帝命。

⑦孛（bèi 背、bó 勃，两读）：慧星。古以天空出现慧星为不吉。

⑧蚀：侵食、侵害。古以出现日蚀、月蚀为不吉。

⑨崩：倒塌、败毁。古以出现山崩、地裂为不吉。

⑩塞：阻塞。李善谓以上四句曰："大戴《礼》曰：'圣人有国，日月不蚀，星辰不孛，川泽不竭，山不崩解，陵不绝矣。"

⑪薮：泽也。河洛出图书：《周易·系辞》："河出图，洛出书，圣人则之。"古以出现凤凰、麒麟为祥瑞之兆；河出图，洛出书为天下有道。

⑫臻：至也。　呼，《汉书》作虖。　乎，《汉书》作与。

⑬奉宗庙：犹言继皇位。

⑭夙兴：早起。　夜寐：夜久方寐。

⑮渊水：深水。　济：渡也。

⑯猗：美也。　伟：大也。　欤，《汉书》作与。

⑰彰：明也。《汉书》作章。休：美也。

⑱参、配：皆比也。　三王：夏、商、周之君主。

⑲敏：聪慧也。　远德：德不能远及王也。

⑳子大夫：《汉书》颜师古注曰："子者，人之嘉称。大夫，举官称也。志在优贤，故谓之子大夫也。"

㉑贤良句：谓所举贤良自当畅晓今古王事之体。受策察问：言受我策文，明我疑问。察，明也。　咸以书对：皆书之以对。

【译文】

我听说，从前尧舜时代，有画衣冠以代刑的作法，百姓无秋毫之犯。日月所照之处，人民无不循规蹈矩，各尽所能。周成王、周康王之时，刑罚虽设，而常备不用，天子的恩泽及于飞禽走兽，王化之教遍于海内。远服肃慎，北发渠搜，氐羌归顺。天上没有扫帚星，不见日蚀和月蚀，山不崩地不震，百川贯通，无所淤塞，郊外麒麟出现，凤凰来仪，河出图，洛出书。啊！究竟采取了什么措施而致于这样兴旺繁盛！

现在我继承皇位，朝思暮求，如涉深水，不知所度。多么美好！多么伟大！采取什么措施才能发扬先帝的大业大德，上攀尧舜，下比三王？我才德有限，难以远比三王，这是列位高照之士耳闻目睹的。贤良之士应当畅晓古今王事之体式，受我策文，明我疑问，笔之于书，由我亲自阅览。

（徐　达　译注）

册

魏公九锡文一首

潘元茂

【作者】

潘勖，字元茂，陈留中牟人。初名芝，改名勖，后避讳，改为勖。少有逸才，献帝时为尚书郎，迁右丞。诏以勖前在二千石曹，才敏兼通，明习旧事，敕并领本职，数加特赐。建安二十年，迁东海相。未发，留拜尚书左丞。其年，病卒，享年五十余。据《三国志·魏志》注引《文章志》云："魏公九锡策命，勖所作也。"

【题解】

刘勰《文心雕龙·诏策》："汉初定仪则，则命有四品：一曰策书，二曰制书，三曰诏书，四曰戒敕。敕戒州部，诏诰百官，制施赦命，策封王侯。策者，简也。"按，《说文》："册，符命也。诸侯进受于王也。象其札一长一短，中有二编之形。"范文澜《文心雕龙注》曰："经传多假策为册。"《释名·释书契》："策书，教令于上，所以驱策诸下也。汉制，约敕封侯曰册。册，赜也，敕使整赜，不犯之也。"故册者，古代帝王封立太子、皇后、王妃或诸侯的命令。

据《三国志·魏志·武帝纪》，建安十八年，"五月丙申，天子使御史大夫郗虑持节策命公为魏公。"其词云云。九锡者，诸侯有德，

天子赐之以九：一锡车马，再锡衣服，三锡虎贲，四锡乐器，五锡纳陛，六锡朱户，七锡弓矢，八锡铁钺，九锡秬鬯，谓之九锡。锡者，赐也。

【原文】

制诏[①]：使持节丞相领冀州牧武平侯[②]。朕以不德，少遭闵凶[③]，越在西土，迁于唐、卫[④]。当此之时，若缀旒然[⑤]。宗庙乏祀，社稷无位，群凶觊觎，分裂诸夏[⑥]。一人尺土，朕无获焉，即我高祖之命将坠于地[⑦]。朕用夙兴假寐，震悼于厥心[⑧]，曰："唯祖唯父，股肱先正，其孰恤朕躬[⑨]。"乃诱天衷，诞育丞相[⑩]，保乂我皇家[⑪]，弘济于艰难[⑫]，朕实赖之。今将授君典礼，其敬听朕命[⑬]。

【注释】

①制诏：制诏即诏，所以曰制者，王者之言，必为法制也。此汉献帝之诏也。

②持：执也。　节：符节也。古时使臣执以示信之物。持节丞相：据《三国志·魏志·武帝纪》建安十八年记载，当指御史大夫郗虑。　冀州牧：李善曰：《魏志》曰："建安九年，领冀州牧。"　武平侯：建安之年秋七月，"天子假太祖节钺，录尚书事。九月，车驾出辕辕而东，以太祖为大将军，封武平侯。"　冀：六臣本作翼。

③朕：献帝自称之词。　不德：无德。　少遭闵凶：吕延济曰："谓灵帝崩也。"闵，病也。

④越：远也。　西土：指长安。　唐、卫：《后汉书·献帝纪》云：初平元年，迁都长安。兴平二年，车驾东归，李傕复追战王师，败，帝渡河幸安邑。建安元年六月，幸闻喜，七月车驾至洛阳。按，河东郡有安邑县、闻喜县，自闻喜入洛，必途经河内，河内本卫国领土，河东本唐尧所封，故曰唐卫。

⑤缀旒：言君主为臣下所挟持，大权旁落。《后汉书·张衡传》："夫战国交

争，戎车竞驱，君若缀旒，人无所丽。”注引《公羊传》：“君若赘旒然。”旒，旗旒也，言为下所执持西东也。

⑥宗庙乏祀：宗庙无人祭祀。 社稷无位：言国家失去地位。社稷、土、谷之神。《白虎通义》：“人非土不立，非谷不食，……故封土立社，示有土也；稷，五谷之长，故立稷而祭之也。”历代封建王朝必先立社稷坛墠；灭人之国，必变置灭国之社稷。因以社稷为国家政权的标志。 觊觎(jì yú 计余)：企图得到不该得到之物。非份之想。 诸夏：原指周代分封的诸侯国。后泛指为中国。分裂诸夏，六臣本作连带城邑。

⑦一人：一个人。 尺土：一尺土。二句谓天下叛逆，而我无一人之柄，获得尺土之分也。一人尺土，《汉书》作率土之民。 命：道也。五臣本无我字。

⑧假寐：不脱衣冠而寝曰假寐。 震：惊也。 悼：痛也。

⑨股肱(gōng 工)：原指大腿和胳膊。常以喻辅佐君主的大臣。 先正：先帝之政。言非曹操祖父为股肱之臣，以辅佐先帝之政，其谁忧我身者。言曹操忧我也。按，《三国志·貌志·武帝纪》：曹操之先祖为汉相国曹参，其祖为汉中常侍大长秋、费亭侯曹腾，其父曹嵩灵帝时擢拜大司农、大鸿胪。

⑩诱：进衷心也。 诞：生也。 丞相：指曹操。二句谓曹公祖、父，忧深于国，乃进至忠之心于上天，遂生丞相，终保汉室。

⑪保：安。乂(yì 义)：治理。

⑫弘济：大济也。

⑬典礼：盛礼。 听：承也。二句谓将封为魏公，授其古先盛礼，使曹公敬承我命也。

【译文】

汉献帝发布诏书，派出执持符节凭信的丞相，请冀州牧、武平侯曹操前来受领。

我因德运不高，从小蒙受苦难。从老远的长安，来到这历史上的唐、卫之地。当时处境正是大权旁落。宗庙无人祭祀，社稷失去了庄严的地位，野心家谋夺江山，眼看中国有割据、分裂的危险。我手下无人，寸土不占，大汉高祖之业绩，将毁于一旦。我早起晚睡，乃至和衣而睡，令人痛心疾首！心里思忖着：“曹操的祖父和父亲，

曾经辅佐先帝为政，现在谁为我分担重任？”忠心感动了上帝，诞生了丞相曹操。他保护和治理汉家天下，大振我于危难之际，我确实依靠着他。今天将要授予隆重的大礼，请敬承我的命令。

【原文】

昔者董卓初兴国难，群后失位以谋王室①，君则摄进，首启戎行，此君之忠于本朝也②。后及黄巾，反易天常，侵我三州，延于平民，君又讨之，剪除其迹，以宁东夏，此又君之功也③。韩暹、杨奉专用威命，又赖君勋，克黜其难④；遂建许都，造我京畿，设官兆祀，不失旧物⑤，天地鬼神于是获乂⑥，此又君之功也。袁术僭逆，肆于淮南，慑惮君灵⑦，用丕显谋，蕲阳之役，桥蕤授首⑧，稜威南厉，术以殒溃⑨，此又君之功也。迴戈东指，吕布就戮⑩，乘轩将反，张扬沮毙，睦固伏罪，张绣稽服⑪。此又君之功也。袁绍逆常，谋危社稷，凭恃其众，称兵内侮⑫，当此之时，王师寡弱，天下寒心，莫有固志⑬，君执大节，精贯白日⑭，奋其武怒，运诸神策，致届官渡，大歼丑类⑮，俾我国家拯于危坠，此又君之功也⑯。济师洪河，拓定四州，袁谭、高干，咸枭其首⑰，海盗奔迸，黑山顺轨，此又君之功也⑱。乌丸三种，崇乱二世，袁尚因之，逼据塞北⑲，束马悬车，一征而灭，此又君之功也⑳。刘表背诞，不供贡职，王师首路，威风先逝，百城八郡，交臂屈膝，此又君之功也㉑。马超、成宜，同恶相济，滨据河、潼，求逞所欲，殄之渭南，献馘万计，遂定边城，抚和戎狄，此又君之功也㉒。鲜卑、丁令，重译而至；箄于、白屋，请吏帅职㉓，此又君之功也。君有定天下之功，重以明德，班叙海内，宣美风俗㉔，旁施勤教，恤慎刑狱㉕，吏无苛政，

民不回慝㉖，敦崇帝族，援继绝世，旧德前功，罔不咸秩㉗；虽伊尹格于皇天，周公光于四海，方之蔑如也㉘。

【注释】

①初：首也。 董卓初兴国难：《三国志·魏志·董卓传》：董卓"遂废(少)帝为弘农王。寻又杀王及何太后。立灵帝少子陈留王，是为献帝。" 群后：谓诸候也。 失位：言诸侯见王室遭难，皆去其位，为王室谋安定之策。 失，《汉书》、六臣本均作释。

②君：指曹操也。 摄进：开启也。 首启戎行：董卓废帝为弘农王，而立献帝。将军袁绍等同时俱起；卓兵强，莫敢先进，曹操遂引兵而西进。

③黄巾：东汉末太平道首领张角等，于灵帝中平元年发动农民起义，倡言"苍天已死，黄天当立，岁在甲子，天下大吉。"徒众达数十万人。皆以黄巾裹头，称为黄巾军，或黄巾。 反易：违反、变易。 天常：天之常道。 三州：青州、袞州、东平郡。 延：伸展、遍布。平民：老百姓。民，五臣作人。 剪除其迹：谓杀尽也。 东夏：指洛阳。后及七句，李善曰："青州黄巾，众有百余万。入袞州，遂转入东平。太祖遂进兵击黄巾于寿张东，破之，黄巾至济北乞降。"延于，《汉书》作延及。讨，《汉书》作翦。又，《汉书》无翦除其迹四字。

④韩暹、杨奉：二人为董卓之将也。 专用威命：专擅其凶威之命。 克：能也。黜：退也。 《汉书》于命下有君则致讨四字，而无又赖君勋四字。克，六臣本作剋。

⑤许都：以许为京都。建安之年，曹操迎献帝都许。三国魏黄初二年，改许为许昌。 京畿：国都所在地及其行政所管辖地区。我，六臣本作其。 兆：祭坛的界域。兆，五臣本作祧。旧物：前代的典章制度。

⑥获乂：得以治理。此数句谓，建安元年，洛阳宫室并为董卓焚毁，迁都于许，作我京兆邦畿，设置官班，始为坛垈祭祀，至此宗庙社稷制度始立，不失汉家用事礼乐之物。

⑦袁术：东汉汝阳人，字公路，袁绍从弟。僭(jiàn 贱)逆：越位、反叛。献帝初平四年，术据寿春，僭称帝号。 肆：恣肆、恣意。 淮南：寿春地处淮南。慑惮(shè dàn 摄旦)：畏难也。 君灵：曹操之威灵。君指曹操。三句谓袁术僭号，称帝于淮南，曹公征之，术畏公之威灵。

⑧丕：大也。 显谋：明谋。 蕲阳：蕲水之北。 桥蕤授首：李善引《魏志》曰："袁术欲称帝于淮南，术侵陈，公（曹操）东征之。术闻公自来，弃君走，留其将桥蕤，公击破蕤等，斩之。授首，斩获其首。蕲县属沛，在陈之东。

⑨稜（léng 楞）威：威严。 南厉：言淮南之逆，惧公之严厉。南，指淮南袁术。 殒溃：指袁术于建安四年，粮尽众散，欲走青州依袁谭，又为刘备所截击，复还走寿春，愤恚呕血死。

⑩迴戈东指：曹操先败袁术于蕲县，迴戈东征，再破吕布于下邳而杀之。指，《汉书》作征。 吕布就戮：吕布（？～198），东汉九原人，字奉先。张邈迎为袞州牧。建安三年，曹操东征，大破之。曹操遂决泗沂二水以灌城，乃擒吕布，杀之。

⑪乘轩将返：谓曹操破吕布还也。轩，车也。五臣本、《汉书》均作辕。张杨沮毙二句：《三国志·魏志·张杨传》："张杨，字稚叔，云中人也。卓以杨为建义将军、河内太守。太祖之围布，杨欲救之，不能。乃出兵东市。遥为之势。其将杨丑，杀杨以应太祖。杨将眭（suī 虽）固杀丑，将其众，欲北合袁绍。太祖遣史涣邀击，破之于犬城，斩固，尽收其众也。沮：败。 伏罪：谓诛杀也。张绣稽服：《三国志·魏志·张绣传》："张绣，武威祖厉人，骠骑将军济族子也。绣随济，以军功稍迁至建忠将军，封宣威侯。太祖南征，军淯水，绣等众降。" 稽：拜也。 张扬：《三国志》作张杨。沮，《三国志》作殂。稽服，六臣本作稽伏。

⑫袁绍四句：袁绍，字本初，汝南人，四世三公，势倾天下。天子以绍为太尉，会曹操迎天子都许，绍领精兵十万，骑万匹，将攻许都。 逆常：逆乱常道。谋危社稷：计谋推翻国家政权，取而代之。危，六臣本作为。凭恃：凭借、依仗。 称兵内侮：依仗其兵众，内怀轻侮天子之心。

⑬寡弱：谓王师少而弱。 寒心：战慄、恐惧。 莫有固志：谓战士无坚固之志。

⑭精贯白日：精诚之心，如白日之昭然。 大节：关系存亡安危的大事。

⑮武怒：指兵将之怒。致：及也。届：到也。官渡：地名。在今河南中牟县东北。建安五年曹操大破袁绍于官渡。 歼：杀也。 丑类：丑恶之属，指袁绍及其兵众。渡，六臣本作度。

⑯俾：使也。 拯：救也。 危坠：坠落之危。

⑰济：渡也。 洪河：大河、黄河。 拓：定也。 四州：青州、冀州、幽州、并州。 袁谭：袁绍长子，领青州。建安十年，曹操攻袁谭，破之，斩谭。 高干：

袁绍甥也，领并州牧。曹操征高干，干走荆州，上洛都尉王琰捕斩之。枭首：斩其首级，悬于木上。

⑱海盗奔迸(bèng 蚌)：曹操东征海盗管承，遣乐进击破之，管承败走海坞。 迸，流散。 黑山顺轨：黑山张燕，率众而降，封为列侯。 顺轨，犹言就范。

⑲乌丸三种：乌丸，又称乌桓，古民族名。三种，乌丸据辽东、辽西，右北平三郡，各有其主，习称三郡乌丸。 崇乱二世：大乱已历二主。崇，重也。 袁尚因之二句：《三国志·魏志·武帝纪》："三郡乌丸承天下乱，破幽州，略有汉民合十余万户。袁绍皆立其酋豪为单于，以家人子为己女，妻焉。辽西单于蹋顿尤强，为绍所厚，故尚兄弟归之，数入塞为害。"又《三国志·魏志·乌丸传》："会袁绍兼河北，乃抚有三郡乌丸，宠其名王而收其精骑。其后尚、熙又逃于蹋顿。"

⑳束马悬车：《管子·封禅》："(齐桓公)西伐大夏，涉流沙，束马悬车，上卑耳之山。"注："将上山，缠束其马，悬钩其车也。"按，此指行山路时，包裹马脚，挂牢车子，以防跌滑。 一征而灭：《三国志·魏志·武帝纪》：建安十二年曹操北征乌桓，"公登高，望虏陈不整，乃纵兵击之，使张辽为先锋，虏众大崩，斩蹋顿及名王已下，胡、汉降者二十余万口。辽东单于速仆丸及辽西、北平诸豪，弃其种人，与尚、熙奔辽东，众尚有数千骑。"辽东太守公孙康斩尚、熙及速仆丸之首，传之。悬，《三国志》作县。

㉑刘表(142～208)：山阳高平人。字景升，献帝初平元年任荆州刺史，据有今湖南湖北大部地区，是东汉末年较大的一股割据势力。背诞：违命放纵，不受节制而妄为。 不供贡职：不供贡赋之职。 首：向也。逝：往也。王师二句谓天子大军将行，向其衢路而威风之声已先往，所止而闻也。百城八郡：谓刘表所据地也。交臂屈膝：谓自缚以降也。按，《三国志·魏志·武帝纪》："建安十三年秋七月，公南征刘表。八月表卒，其子琮代，九月，公到新野，琮遂降。

㉒马超(176～222)三国时右扶风茂陵人，字孟起，随父马腾起兵，后领腾部曲，为曹操所败，终附刘备。 成宜：关中叛将之一，与马超、韩遂、杨秋、李堪等为伍。相济：相助也。 滨据：傍水而驻。河、潼：黄河、潼水。求逞所欲：言逞其所欲也。五臣本作逞所欲，六臣本作所逞欲。据《三国志·魏志·武帝纪》：建安十六年，关中诸将，马超、韩遂、成宜等反，超等屯潼关。曹操西征，与超等夹关而战，曹操分兵结营于渭南，马超成宜等夜攻营，被曹操伏兵击破

之，斩成宜。殄(tiǎn 舔)：杀尽。馘(guó 国)：割耳。战争中割取敌人左耳以计功曰馘。 抚和戎狄：西北地区平定之后，足以安抚西北部少数民族。 边城，《三国志》作边境。

㉓鲜卑、丁令、箪于、白屋：皆古时我国西北部之少数民族。箪，为单之误。 重译：翻译。 请吏：请汉为之置吏也。吏，六臣本作吏。 帅职：帅其职贡。帅，《三国志》作率。

㉔重以明德：加重其明德。 班叙：犹言颁述天下。 宣美风俗：宣而行之，以为风俗之美。《三国志》、五臣本重字下有之字。

㉕勤教：惠教也。 恤：忧也。 旁施：遍施。

㉖苛政：重赋重刑之政。回慝(tè 特)：奸邪、邪恶。民不回匿，《三国志》作民无怀慝。

㉗敦崇：尊重。 援：引也。 继绝世：《论语·尧曰》："兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。"重续断绝禄位之世家。罔：无。秩：序也。援，《三国志》作表。

㉘伊尹：商汤臣，名挚。佐汤伐夏桀，被尊为阿衡(宰相)。 周公：姬旦，周文王子。辅助武王灭纣，建周王朝，武王死，成王年幼，周公摄政。 格：至也。 蔑如：轻视，不足道。三句谓：伊尹之高德上至皇天，周公之明德远照四海。比之曹操，则微不足道也。

【译文】

以前，董卓首先把国家推向危难之际，列位诸侯纷纷离位，去谋求拯救王室的良策，是你曹公前来首开兵戎之行伍，这是你对本朝的忠诚。后来黄巾造反，违背天之常道，占据了青州、袞州和东平郡，祸及平民百姓。你曹公领兵讨伐，消灭了余党，使洛阳平安无事，这是你曹公的功劳！韩暹和杨奉，逞凶霸道，仍依赖你的大功，得免其难。接着，就建都于许，设立了京城，组织官班，恢复宗庙祭坛，一仍前代的典章制度，天地祖宗各归其位，这又是你曹公的功劳！叛贼袁术，妄自称帝于淮南，但威慑你曹公的堂堂正气！你以高明的谋略，蕲阳一战，斩了他部将桥蕤的头。你的威严凛厉使袁术胆战心惊。袁术终于败死，这又是你曹公的功劳！接着，又回戈

东征，杀死吕布。正要班师回朝，又击溃张杨，诛杀睦固，张绣降服，这又是你曹公的功劳！袁绍逆乱天常，觊觎汉家天下，依仗他兵多将广，内怀轻侮之心。在这关键时刻，王师人少兵弱，普天之下大为忧惧，战士缺乏必胜的信心。是你以大局为重，忠诚之心如白日在天，激发兵将之士气，运用神机妙算，待到官渡一仗，全歼顽敌，使国家转危为安，这又是你曹公的功劳！大军渡过黄河，平定青、冀、幽、并四州，袁谭、高干，斩首示众。海盗管承溃退，黑山张燕归顺，这又是你曹公的功劳！三郡乌丸，使两代君主不得安宁；袁尚又依附着他们，在塞北相与为邻。曹公你作好了充分准备，一举将他们消灭干净。这又是你曹公的功劳！刘表违命妄为，不安于诸侯之位，是你率领王师，威风所到，无不披靡；百城八郡，不战而降，这又是你曹公的功劳！马超、成宜之徒，臭味相投，沆瀣一气，占据了潼河、黄河两岸，为所欲为，你将他们消灭在渭南，杀敌以万计。于是平定边境之地，安抚了相邻的少数民族。这又是你曹公的功劳！鲜卑、丁令，通过翻译，前来投顺，单于、白屋，请我们设置官员，承担赋贡，这又是你曹公的功劳！总之，曹公有安定天下的大功，增加了你的大德大勋，使普天之下风俗淳美；遍施惠政教化，慎用刑罚典狱，官吏从无苛政，人民善良厚道；尊敬皇族，继绝世家，凡耆旧美德、前代有功之人，皆有恩赐。纵然伊尹德高，上至皇天；周公光辉，照耀四海，也无法同你曹公相提并论。

【原文】

朕闻先王并建明德，胙之以土，分之以民[①]，崇其宠章，备其礼物，所以蕃卫王室，左右厥世也[②]。其在周成，管、蔡不靖[③]，惩难念功，乃使邵康公锡齐太公履[④]，东至于海，西至于河，南至于穆陵，北至于无棣[⑤]。五侯九伯，实得征之[⑥]，世胙太师，以表东海[⑦]。爰及襄王，亦有楚人不供王

职[8]，又命晋文登为侯伯[9]，锡以二辂、虎贲、铁钺、秬鬯、弓矢[10]，大启南阳，世作盟主[11]。故周室之不坏，繄二国是赖[12]。今君称丕显德，明保朕躬，奉答天命，导扬弘烈[13]，绥爰九域，罔不率俾[14]。功高乎伊、周，而赏卑乎齐晋，朕甚恧焉[15]！朕以眇身，托于兆民之上[16]。永思厥艰，若涉渊水，非君攸济，朕无任焉[17]。今以冀州之河东、河内、魏郡、赵国、中山、钜鹿、常山、安平、甘陵、平原凡十郡，封君为魏公[18]。使使持节御史大夫虑授君印绶、册书，金虎符第一至第五，竹使符节第一至第十[19]。锡君玄土，苴以白茅，爰契尔龟，用建冢社[20]，昔在周室，毕公、毛公，入为卿佐[21]，周、劭师保，出为二伯[22]，外内之任，君实宜之。其以丞相领冀州牧如故。今更下传玺，肃将朕命，以允华夏，其上故传武平侯印绶[23]。今又加君九锡，其敬听后命[24]。以君经纬礼律，为民轨仪[25]，使安职业，无或迁志[26]，是用锡君大辂、戎辂各一，玄牡二驷[27]。君劝分务本，嗇民昏作[28]。粟帛滞积，大业唯兴，是用锡君衮冕之服，赤舄副焉[29]。君敦尚谦让，俾民兴行[30]，少长有礼，上下咸和[31]；是用锡君轩悬之乐，六佾之舞[32]。尹翼宣风化，爰发四方，远人回面，华夏充实，是用锡君朱户以居[33]。君研其明哲，思帝所难，官才任贤，群善必举，是用锡君纳陛以登[34]。君秉国之均，正色处中，纤毫之恶，靡不抑退，是用锡君虎贲之士三百人[35]。君纠虔天刑，章厥有罪，犯关干纪，莫不诛殛，是用锡君铁钺各一[36]。君龙骧虎视，旁眺八维，揖讨逆节，折冲四海，是用锡君彤弓一、彤矢百、兹弓十、兹矢千[37]。君以温恭为基，孝友为德，明允笃诚，感乎朕思，是用锡君秬鬯一卣，珪瓒副焉[38]。魏国置丞

相以下群卿百僚，皆如汉初诸王之制[39]。君往钦哉，敬服朕命！简恤尔众，时亮庶功，用终尔显德，对扬我高祖之休命[40]！

【注释】

①先王：指周武王。明德：本指完美的德行。这里指周公旦、太公望（即姜尚）。因指二人，故曰并建。胙（zuò 作）土：帝王以土地赐封功臣，酬其勋绩，谓之胙土。胙，赐福也。六臣本作祚。

②崇：尊也。宠章：荣耀的标志。礼物：典礼文物。蕃卫：保卫也。 左右：辅佐也。厥世：其时。 蕃，《三国志》作藩。

③周成：周成王。管、蔡：管叔，名姬鲜，周武王弟，周公兄。周灭商，封于管。武王死，成王年少，周公摄政，管叔、蔡叔挟殷纣之子武庚作乱。周公东征，杀管叔，放蔡叔。蔡叔，姬度，周武王弟，封于蔡。不靖：不安。靖，《三国志》作静。六臣本作靖忠。

④惩难：息难也。念功：言息管蔡之难，顾念周公、太公之功也。邵康公：即召公奭。锡：赐也。《三国志》作赐。齐太公：即太公望吕尚也。履：践履。言使齐太公在其封地自由往来，专征伐之功也。

⑤东至四句：《史记·齐太公世家》："周成王少时，管蔡作乱，淮夷畔周，乃使召康公命太公曰：'东至海，西至河，南至穆陵，北至无棣，五侯九伯，实得征之。'"按，东南西北皆言太公始受封地之疆境也。

⑥五侯二句：《史记集解》引杜预曰："五等诸侯，九州之伯，皆得征讨其罪也。"按，五侯为公、侯、伯、子、男。

⑦世祚太师：世代降福于齐太公。 太师：吕尚为文王之师，故曰太师。表：显也。 东海：齐在东海。二句谓世保封地于我太师，以明表于东海。胙，《三国志》、六臣本均作祚。

⑧襄王：指楚襄王。楚人不供王职：楚襄王之时，楚叛王命，晋侯与之战，楚人败绩。

⑨命晋文登为侯伯：晋人与楚人战于城濮，楚人败绩，王策命晋文侯为侯伯。登：升也。

⑩赐以句：晋文侯既为侯伯，王赐以二辂车、虎贲、铁钺、秬鬯、弓矢等物。

辂(lù 路):大车。王者之车。虎贲(bēn 奔):勇士。铁钺:兵器。秬鬯(jù chàng 具唱):祭祀时灌地所用的以郁金草合黍酿造的酒,色黄而芬香。为祭宗庙时所用。

⑪大启二句:谓大开南阳之地,以属于晋,于是晋为诸侯盟主。

⑫不坏:不败。繄(yī 衣):发语词。 二国:指齐、晋二国。以上为将封曹公,故引此古典。六臣本国下有之字。

⑬君:指曹操。答:当。

⑭绥:安也。 九域:九州。 率俾:率,循也。俾,使也。循度而可使曰率俾。 罔,《三国志》作莫。

⑮伊、周:伊尹、周公。 恧(nǔ 女去声):惭愧。两乎字《三国志》作两于字。

⑯眇:小也。献帝自谦之词也。眇,《三国志》作眇眇。民,五臣本作人。

⑰厥艰:为帝之艰难。 渊水:深水也。 攸:所也。 无任:无法胜任。四句谓思己为帝之难,若涉深水之危惧也;非曹公济我,无委任之所焉。水,《三国志》作冰。

⑱今以二句:《三国志·魏志·武帝纪》:"建安十八年五月丙申,天子使御史大夫郗虑持节策命为魏公。" 钜鹿、常山,《三国志》作常山、钜鹿。

⑲使使:前使字为动词,意为派出。后使字为名词,意为使者。 虑:郗虑。印绶:印,官印。绶,系印的丝带。印绶为官宦的标志。册书:即诏书。金虎符:古代发兵所用的符信,虎形金符。 竹使符:汉代分与郡国守相的信符。右留京师,左与郡国。《汉书》注引应劭曰:"竹使符,皆以竹箭五枚,长五寸,镌刻篆书,第一至第五。"五臣注吕向曰:"第五、第十,符之数。"《三国志》无此三句。金,六臣本作今,非也。

⑳玄土:李善注引《尚书》:"天子社,东方青,南方赤,西方白,北方黑。。"魏在北方,故曰玄土。玄,黑也。苴以白茅:亦称苴茅,以白茅包土。古代帝王分封诸侯的仪式。契(qì 气,qiè 切,两读):古代在龟甲、兽骨上灼刻文字曰契。用建冢社:用以建立祭祀之宗社。四句谓,赐曹公以黑土,包以白茅;再灼龟以卜,用立冢社。尔,六臣本作籴。

㉑毕公、毛公:毕公高,毛公叔郑,均为周文王庶子,一封于毕,一封于毛,故谓之。毕公、毛公虽分封在外,同时亦为周室之卿佐。《史记·周本纪》:"成王将崩,惧太子钊之不任,乃命召公、毕公率诸侯以相太子而立之。成王既崩,

二公率诸侯，以太子钊见于先王庙，申告以文王、武王之所以为王业之不易，务在节俭，毋多欲，以笃信临之，作《顾命》。”

㉒周、邵二句：周公旦为太师，邵公奭为太保。然二人各有封地，出归于国，则为二伯。伯，长也。谓其国之长也。

㉓今更下传玺：因曹操先封武平侯，今再下魏国之玺。 肃：敬也。 允：信也。其上句：谓前授之武平侯印绶宜上还于我。 上，上交，作动词用。 故，以往。《三国志》无此四句。

㉔九锡：古代帝王加礼于有功大臣所赐的九种器物。《礼记》、《公羊传》、《韩诗外传》和《汉书》所指九物不尽相同。 后命：谓命如后文所述。 后，《三国志》作朕。又，《三国志》无今字。

㉕经纬：组织。 礼律：国家的典章制度。 轨仪：法则、仪制。

㉖安职业：谓乐于所业。 迁志：变易其志。

㉗大辂：金辂。 戎辂：戎车。 玄牡：马也。二驷：八匹。大辂，六臣本作大启。

㉘劝分：有无相济曰劝分。 务本：务农。嗇：爱也。 昏：强也。 民，五臣本、《三国志》均作人。

㉙滞积：积累。衮(gǔn 滚)：卷龙衣也。画龙于衣，其形卷曲。 冕：冠。赤舄(xì 系)：帝王及贵族所穿之礼鞋。

㉚敦：重也。 兴行：兴起而盛行。

㉛少长：犹言长幼也。 上下：指地位高低。

㉜轩悬：诸侯陈列乐器，如钟磬之类，三面悬挂。亦作轩县 六佾(yì 意)：古代舞蹈之队列，舞者分为六列，每列六人，计三十六人。诸侯所用之乐舞。悬，《三国志》作县。

㉝翼：佐助也。回面：臣服也。回面，《三国志》作革面。 朱户：以朱红漆大门。古代帝王赐功臣九锡之一。

㉞研其明哲：研精其明智。官才任贤：有才者任之以官职，贤达者委之以重位。 纳陛：凿殿基为登升之陛级，纳之于檐下，不使露而升，故名。九锡之一。

㉟秉：执也。国均：即国钧，《三国志》作国钧。国之重位也。 正色：无私也。 处中：处事得其正道。 纤毫之恶：恶之细小者也。 靡：无也。 抑退：挫而退之。

㊱纠：察也。 虔：敬也。 天刑：大法也。 章厥有罪：明其罪之有无也。章，明。厥，其。 犯关：犯国家关禁。 干纪：干乱国家纲纪。 殛(jí 极)：诛也。 铁钺：兵器。铁，斧也。钺，古代用于斫杀之兵器，形似大斧者。 干，六臣本作于，误。

㊲龙骧虎视：言曹公之高大威严。龙骧，言高。骧，举也。虎视，言威。旁眺八维：谓眼观八方。言其警惕也。 掩讨：掩袭征讨。掩，通掩。 折冲：击退敌军。 涿(lú 卢)：黑色。 节，《六臣本》作贼。

㊳卣(yǒu 有)：酒樽、礼器。 谿璪：用玉制的酒器，形状为勺，以圭为柄。鬯爵也。

㊴魏国：所封曹操的魏公之国。 汉初诸王之制：指汉初分封诸侯之规定。《三国志》诸下有侯字。

㊵往：往昔。 敬服朕命：敬从我命。 君，《三国志》无君字。敬服，六臣本作钦服。

㊶简：简阅，考察。 恤：怜恤。 时：是。 亮：信。 庶：众。 显德：明德、大德。 对扬：明休美也。 从比较中更显其美。 尔，五臣本作余。

【译文】

我听说从前周武王的时候，周公、太公协同武王共建德勋。武王分给他们土地，分给他们人民，赋予荣耀，赐予礼物，这样做是为了保卫王室，辅佐朝廷。周成王的时候，管叔、蔡叔不安本份，太公平息危难，立了大功，就叫召公赐于齐太公领地，东起东海，西到黄河，南自穆陵，北至无棣。不管五侯，还是九伯，只要有罪，就派兵征伐。世世代代降福于齐太公，以显示他有功于朝廷。再说楚襄王，不守诸侯之职，周天子又命令晋文侯讨伐，晋国因此而上升为侯伯。天子赐于二辆大车、勇士、铁钺、祭祀用酒、弓箭等物；开发了南阳之地，世代为诸侯盟主。所以，周室能立于不败之地，也有赖于齐晋二国。现在你曹公具有大明之德，拥戴天子，这正符合天意，弘扬了祖宗宏业。现今天下平安，各方面无不井井有条，循序前进。你的功劳高过伊尹、周公，而所得报赏少于齐国、晋国，使我感到十分

内疚！

我以区区之身，接受万民委托而登于帝位，永远思念着国事的艰辛，如涉深水般惴惴不安；要不是你曹公的大力协助，我将难以胜任。现在我把冀州的河东、河内、魏郡、赵国、中山、钜鹿、常山、安平、甘陵、平原共计十郡之地，封你为魏公。派出使者持节御史大夫郗虑，授予你印绶和册书，金虎符第一至第五，竹使符第一至第十。赐你北方黑土，用白茅包裹，再灼龟以卜，用来建立魏国之宗社。

从前，周朝的毕公、毛公，虽有封地，而在朝廷仍为卿相；周公、召公，身居太师、太保之职，而作为诸侯，又是两个国家。这种内外兼任，对于你曹公最为相宜。原来以丞相之职所兼领冀州牧，一切如旧。现在我进一步授予魏国的大印，将我的命令传信天下，把原武平侯的印绶交还于朝廷。另外，再加曹公以"九锡"大礼，望能敬承以下的命令：

因为曹公制定了礼仪、法律，为百姓树立了行为准则，使大家安居乐业，而不再见异思迁。因此赐予大车、戎车各一辆，黑马八匹；

曹公鼓励百姓务农种植，劝民劳作，使粮食布帛多有积余，国家兴旺发达。因此赐予曹公卷龙衣冠，配以红色礼鞋；

曹公崇尚谦让，使百姓效法而行，长幼有礼，上下和谐。因此赐予曹公钟磬之乐、公佾之舞。

曹公推进王化之教，使国内正气风行；使夷狄臣服，神州富有。因此赐予曹公居处以朱漆之门；

曹公发挥聪明才智，体念国事艰难，使才能之士出仕为官，贤达之辈任用主事，天下贤才尽数为国效力。因此赐予曹公纳陛之礼；

曹公执掌国家重任，秉公无私，疾恶如仇决不姑息一丝一毫。因此赐予勇士三百名；

曹公明察秋毫，维护国家大法，量罪轻重，分寸有渡；违反国家

纲纪大法者，无不处以极刑。因此赐予曹公斧钺各一件；

曹公威严犹若龙虎，高瞻远瞩，征讨叛逆，荡平四海奸佞。因此赐予曹公红弓一柄，红箭百发；黑弓十柄，黑箭千发。

曹公以温良恭俭为本，以孝敬友爱为德，明于信用，厚于精诚，使我感动。因此赐予曹公祭奠用郁金草酒一樽，配以圭瓒一套。

魏国设置丞相以群臣百官，一律按照汉初封诸侯王的规定执行。曹公以往一向钦敬朝廷，现在请敬承我的命令！我自当检阅并怜恤你们，相信你们的所作所为，应当克尽你们的忠心和德行，发扬弘大高祖创业的大愿！

（徐 达 译注）

文选全译卷第三十六

令

宣德皇后令一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

据萧子显《南齐书》：文安王皇后讳宝明，琅邪临沂人。父晔之，太宰祭酒。齐世祖为文惠太子纳后，永明十一年，为皇太孙太妃。郁林即位，尊为皇太后，称宣德宫。又据《梁书·武帝纪》：梁王萧衍定京邑，迎后入宫，临朝称制。至禅位，梁王于荆州立萧颖胄为帝，进梁王为相国，封十郡，为梁公。表让不受，诏断表，宣德皇后劝令受封。刘良曰："太后欲禅位于梁王，王固辞。沈约等奏太后劝进，令昉为太后令，梁王受禅。秦法，皇后、太子称令。令，命也。"

【原文】

宣德皇后敬问具位[①]：

夫功在不赏，故庸勋之典盖缺[②]；施侔造物，则谢德之

途已寡也[3]。要不得不强为之名，使荃宰有寄。公实天生德，齐圣广渊[4]。不改参辰，而九星仰止；不易日月，而二仪贞观[5]。在昔晦明，隐鳞戢翼[6]。博通群籍，而让齿乎一卷之师[7]，剑气凌云而屈迹于万夫之下[8]。辩析天口而似不能言，文擅彫龙而成辄削稿[9]。爰在弱冠，首应弓旌；客游梁朝，则声华籍甚[10]；荐名宰府，则延誉自高[11]；隆昌季年，勤王始著[12]；建武惟新，缔构斯在[13]；功隆赏薄，嘉庸莫畴[14]；一马之田，介山之志愈厉；六百之秩，大树之号斯存[15]。及拥旄司部，代马不敢南牧；推毂樊邓，胡尘罕掌夕起[16]。惟波狡僮，穷凶极虐；衣冠泯绝，礼乐崩丧[17]。既而鞠旅誓众，言谋王室[18]；白羽一麾，黄鸟底定[19]。甲既鳞下，车亦瓦裂，致天之届，拱揖群后[20]。丰功厚利，无得而称[21]。是以祥光总至，休气四塞[22]；五老游河，飞星入昴[23]。元功茂勋，若斯之盛，而地狭乎四履，势卑乎九伯，帝有恧焉[24]！辎轩莘止[25]，今遣某位、某甲等，率兹百辟[26]，人致其诚，庶匪席之旨，不远而复[27]。

【注释】

①具住：谓在位百官。　问：命令。

②功在不赏：言功劳太大，无法行赏。《史记》蒯通说韩信曰："功盖天下者不赏。"　庸勋之典盖缺：谓论功行赏之常法缺而不行。庸，用。勋，功。五臣本作"功不在赏"。

③施：施恩。　侔：等同。　造物：谓天。五臣本无"也"字。

④荃：香草，以喻君。　宰：臣子。不得不，五臣本作"不得"。　公：指梁王。齐圣广渊：谓梁王之德，齐于圣贤，既广且深。

⑤参(shēn 申)辰：亦即参商。参，星名，出现在东方；辰，星名，出现在西方，原比喻双方隔绝，互不相见。此处"不改参辰"及下文"不易日月"，谓天下

已定。 九垓：九州。 仰止：敬仰、仰望。 二仪：天地。 贞观：《易·系辞》："天地之道，贞观者也。"疏："谓天覆地载之道，以贞正得之，故其功可为物之所观也。"后以贞观指澄清宇宙，恢宏正道。

⑥在昔：言梁王在往昔之时。 晦明：藏明于暗。 隐鳞戢翼：如龙隐鳞，如凤藏翼。戢，敛。

⑦让齿：犹言推尊。 一卷之师：言所读甚少之师。二句谓梁王潜隐之时，广通经籍，推尊师傅，不以博通而傲师。

⑧剑气：勇气。前句谓文，后句谓武。

⑨辩析：分别事理。 天口：能言善辩。《七略》："齐田骈好谈论，故齐人为语曰：天口骈。" 彫龙：六臣本作"雕龙"。战国齐人驺衍"言天事"，善闳辩。驺奭"采驺衍之术以纪文。"齐人因称驺衍为"谈天衍"，驺奭为"雕龙奭"。事见《史记·孟子荀卿列传》。《集解》引刘向《别录》曰："驺奭修衍之文，饰若雕镂龙文，故曰雕龙。"后因用以喻善于文辞。 辄：则，即。 削稿：谓不留稿本。六臣本作"削其稿"。

⑩弱冠：二十岁。古时男子二十始冠。 首：初。 弓旌：凡天子招引贤良，皆使使执弓旌，以为天子之信。 客游梁朝：以梁王比汉朝司马相如、枚乘之徒，游于梁孝王门，声名籍甚于天下。梁王萧衍初为巴陵王府法曹，故以此比。籍甚：多而盛。亦作"藉甚"。

⑪荐名宰府：梁王迁为太尉王俭府祭酒。荐，进。宰，相。 延誉自高：言梁王道德深远，为天下所誉而名声自高。延誉，播扬名誉。

⑫隆昌季年：隆昌，郁林王萧昭业年号，公元494年。季年，末年。 勤王：勤于王室之事。 始著：方盛。

⑬建武：齐明帝萧鸾年号，公元494—498年。 惟新：初。 缔构：吕向谓"结合谋策"。

⑭嘉：善。 庸：功。 畴：报。

⑮一马之田：言田之少。 介山之志：晋侯赏从亡者介之推，介之推不言禄，禄亦不及。晋文公封介之推号为介山。 厉：高。 六百之秩：汉朝哀帝时，邴曼容养志自修，为官俸禄不过六百石，当时甚有名望。 大树之号：冯异，西汉末人，为人谦让。诸将论功，冯异独屏于树下，军中号为"大树将军"。事见《后汉书》本传。

⑯拥：执。 旄：旌旗之属。 司部：司州。《梁书·武帝纪》："建武二年，

魏遣将刘昶、王肃帅众寇司州，以高祖为冠军将军、军主。”又，李善注引《梁典》曰：“司州刺史萧诞被杀，高祖监司州。”按，司州在今河南境内。 代马：胡马。 不敢牧马：贾谊《过秦论》：“胡人不敢南下而牧马。” 推毂：《汉书·冯唐传》：“冯唐曰：‘臣闻上古王者遣将也，跪而推毂，曰：阃以内寡人制之，阃以外将军制之。’” 樊、邓： 樊，樊城。邓，亦地名，在樊城北。李善注引何之元《梁典》曰：“虏主拓跋宏既退，高祖据樊城。”此谓梁王将兵据樊、邓二城，则胡兵之尘罕起。胡尘，言胡人之嚣张气焰。

⑰狡僮：指东昏侯。狡，乱。僮，六臣本作“童”。李善引何之元《梁典》曰：“东昏侯即位，媟近群小，诛高祖兄懿、弟畅。”故下文曰“究凶极虐”。五臣本作“究极凶虐”。 衣冠泯绝：李善注引《表子》曰：“古者命士已上皆有冠冕，谓之衣冠之家。” 礼乐崩丧：谓礼崩乐坏。 衣冠二句指东昏侯无道。

⑱鞠旅：《诗·小雅·采芑》：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”笺：“此言将战之日，陈列其师旅，誓告之也。” 言谋王室：李善引何之元《梁典》曰：“高祖密与吕僧珍谋为内伐。”

⑲百羽二句：李善引《鬻子》曰：“武王率兵车以伐纣，纣虎旅百万，陈于商郊，起自黄鸟，至于赤斧，三军之士，靡不失色。武王乃命太公把白旄以麾之，纣军反走。”黄鸟，地名。 底定：平定。

⑳甲既二句：言凶徒既殒，其兵甲若推鳞而下之，车破如瓦碎裂。 届：诛。 群后：百官。 致天二句：言致天之诛，但拱手以揖百官公卿而已。

㉑丰功厚利：丰大之功，厚利于人。 无得而称：言功之多，不可尽说。

㉒祥光、休气：皆和平之瑞气。休，美。 塞：充满。

㉓五老二句：五老，指神话传说中的五星之精。《竹书纪年·帝尧陶唐氏》：“择良日，率舜等升首山，遵河渚，有五老游焉，盖五星之精也。”李周翰曰：“尧见五老入于河，……歌讫，五老飞于天，入于昴。”昴，星名，二十八宿之一。

㉔元功：大功。 茂勋：盛勋。 四履：见上篇注卷第④、⑤。 地狭乎，五臣本作“地狭于”。

㉕辎轩：轻车，使臣之车。 萃：聚。

㉖某位、某甲：谓众多官员，难以一一具名。 百辟：百官。

㉗庶匪二句：梁王固让，同乎匪席之旨；百辟固请，庶乎不远而复之义。匪席：比喻意志不屈。《诗·邶风·柏舟》：“我心匪席，不可卷也。”疏：“我心又

非如席然，席虽平，尚可卷；我心平，不可卷也。”

【译文】

宣德皇后谨命令列位官员：

功劳太大，无法加赏，所以庆功典礼不再举行；施福于民，几同上天，而报答之途反近于无。总之强作酬谢名，才能使君臣的感情有所寄托。梁王天生大德，德行之深广，与圣人无异。就像参商不动而九州齐仰，日月不变而乾坤普照。从前梁王未露头角，就像龙藏鳞甲，凤隐翅翼。自己博览群书，却尊敬一卷之师；自己勇气凌云却甘居众人之下。本来明析事理能言善辩却像不善言论，善于文辞却不留稿本。年方二十，就应诏贤良；身为法曹之时，就声名大振；才升太尉之职，道德深远已播誉四方；隆昌末年，勤于王事，甚为称盛；建武之初，出谋划策；功劳大而赏赐微薄，勋绩显而酬谢少；即使薄赏也不受，清正高洁超过介之推；不受俸禄甚于邴曼容，像冯异一样美名常留。后来任职司州，胡人不敢南侵；驻守樊邓，胡兵之尘罕起。东昏侯即位，穷凶极恶，皇族贵戚，不成体统，礼崩乐坏。后来，梁王陈列师旅告诫众官兵，要为王室出力。旌旗一挥，黄鸟平定。敌人如鱼脱甲，兵车如瓦碎裂，替天行道，礼敬百官。立下丰功伟绩，未可尽说。所以祥光汇集，休气弥漫；正像五老游河，入于昴星，受到万人敬仰。大功大德，如此丰盛，而所封之地未若周之太公，地位低下反不如九伯，作为帝王我深感内疚不安。现在，车辆云集，派遣列位官员率领百官群臣，各人致其精诚之心，万望践阼登基，不再推辞！

（徐 达 译注）

教

为宋公修张良庙教一首

傅季友

【作者】

傅亮，字季友，北地灵州人。父瑗以学业知名。亮初仕晋，为建威参军。入宋迁至散骑常侍、左光禄大夫，进爵始兴郡公。后与徐羡之、谢晦同废少帝，奉迎文帝即位。元嘉三年被诛，年五十三。沈约《宋书·傅亮传》："亮博涉经史，尤善文词。"人曰："高祖登庸之始，文笔皆是记室参军滕演；北征广固，悉委长史王诞；自此后至于受命，表策文诰，皆亮词也。"明张溥《汉魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》云："晋宋禅受，成于傅季友，表策文诰，诵言满堂，潘之茂册魏公，不如其多也。"其诗歌亦有所闻，钟嵘《诗品》谓"亦复平美"而置之下品。

【题解】

《宋书·武帝纪》曰：晋安帝义熙十三年正月，宋公刘裕以舟师进讨羌，"留彭城公义隆镇彭城。军次留城，经张良庙，令曰云云。"李周翰曰："宋公，谓宋高祖刘裕也，晋封宋公。时北伐过彭城，修张良庙，乃下此教。秦法：诸公、王称教。教者，教示于人也。"张溥《汉

魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》谓："庙墓二教，并录《文选》，怀旧崇德，意近甘棠。"按，此教抒怀古之情，令修张子房之庙也。

【原文】

纲纪[①]：

夫盛德不泯，义存祀典[②]。微管之叹，抚事弥深[③]。张子房道亚黄中，照邻殆庶[④]，风云玄感，蔚为帝师[⑤]，夷项定汉，大拯横流[⑥]；固已参轨伊、望，冠德如仁[⑦]。若乃交神圮上，道契商洛[⑧]，显默之际，窅然难究[⑨]，渊流浩涕，莫测其端矣[⑩]！途次旧沛，伫驾留城[⑪]，灵庙荒顿，遗像陈昧[⑫]，抚事怀人，永叹实深[⑬]。过大梁者，或伫想于夷门；游九京者，亦流连于随会[⑭]，拟之若人，亦足以云[⑮]。可改构栋宇，修饰丹青，蘋蘩行潦，以时致荐[⑯]。抒怀古之情，存不刊之烈[⑰]。主者施行[⑱]。

【注释】

①纲纪：公府及州郡主簿曰纲纪。教作为一种公文皆由主簿宣读，故文首先称纲纪。《宋书》无此二字。

②盛德不泯：盛德者必继之以百世，故云不灭。泯，灭。　祀典：祭祀之常典。

③微管之叹：《论语·宪问》："子曰：'管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐。微管仲，吾其被发左衽矣。'"微管，即"微管仲……"。　抚事：言宋公抚思此事。

④黄中：《易·坤》："君子黄中通理，正位居体，美在其中，而畅于四支，发于事业，美之至也。"宋朱熹注："黄中，言中得在内"。黄，为中和之色，以喻内德之美。　道亚：言张良之德行勋业仅次于《易·坤》之黄中。　照邻殆庶：《系辞》曰："颜氏之子其殆庶几乎？"

⑤风云：云从龙，风从虎。　玄：深。　蔚：盛。　帝师：《汉书·张良传》：

“张良从容步游下邳，圮上有一老父，出一编书曰：‘读是则为王者师。’”帝师，指为汉高祖刘邦师。

⑥夷项：消灭项羽。夷，灭。 横流：本指洪水横流，此指天下纷乱。 拯：救。《宋书》作“大拯横流，夷项定汉。”

⑦参轨：近似其迹。 伊、望：伊尹、吕尚。 固：确。 冠：首。 如仁：《论语·宪问》：“子曰：‘桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。如其仁；如其仁。”如仁，即如其仁。如，王引之《经传释词》云：“如犹乃也。”已，《宋书》作“以”。

⑧交神圮上：言张良于下邳圮上受兵书于老父。两者神交而非言词之所信。五臣本作“神交”。 道契商洛：汉初商洛山居四隐士，名东园公、绮里季、夏黄公、甪(lù 路)里先生，四人须眉皆白，故称“四皓”。高祖召，不应。后高祖欲废太子，吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。一日四皓侍太子见高祖，高祖曰：“羽翼成矣。”遂辍废太子之仪。商洛，山名，四皓之所居。契，合。

⑨显默：明朗与隐蔽。 窅(yǎo 咬)然：深远貌。 难究：难以探究。 二句谓子房筹策变化莫测。默，《宋书》作“晦”。际，作“间”。窅，作“窈”。

⑩渊流浩滭(yàng 样)：言子房之度量深不可测。渊，深。浩，大。滭，沆滭，深广貌。《宋书》作“源流渊诰”。 端：端绪。

⑪途次旧沛：言宋公行途，次于沛国。次，停留。 伫：久。 留城：子房封地。

⑫荒顿：废坏。 像：形。 昧：暗。

⑬抚事：对张良其人抚今追昔。 怀人：缅怀子房。事，六臣本、《宋书》均作“迹”。永叹实深，《宋书》作“慨然永叹”。

⑭过大梁二句：《史记·魏公子列传》：“魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫。为大梁夷门门者，太史公过，见梁之虚，求问其所谓夷门者。夷门，城之东门。”

九京：五臣本、《宋书》均作“原”，是。 游九京二句：《礼记》曰：“赵文子与叔誉游于九原。文子曰：‘死而可作，吾谁与归。’叔誉曰：‘其阳处父乎？’文子曰：‘利君不忘其身，谋身不遗其友，我则随武子乎？’”郑玄曰：“武子士会也，食邑于随。”四句谓太史公伫思侯嬴之迹，文子留连下泪以思于随会。

⑮拟：比。 若人：此人，指侯嬴、随会。 亦足以云：亦足以云张子房。《宋书》无此八字。

⑯蘋蘩：水草名。古人取以供祭祀之用。《诗·召南·采蘋》：“于以采蘋，

南涧之滨；于以采蘩，于彼行潦。”行潦，沟中积水。 二句谓诚之以信，虽物之微小者，亦足以致祭祀。栋宇，《宋书》作“榱桷”。

⑰不刊：不可修改，无可磨灭。 烈：业。《宋书》抒作“以纾”，存，作“用存”。

⑱主者施行：谓主持其事者执行之。《宋书》无此四字。

【译文】

主薄宣布：

大德不会泯灭，祭典于今常存。当年孔子所发有关管仲的感慨，如今想来尤觉意味深长。张子房的君子之道仅次于“黄中通理”，他的高尚行为可与颜回相映成辉。风虎云龙应时而现，子房盛德堪称帝师。平定楚霸王，奠定汉家基业；力挽狂澜，救民于水火。确实已经迹近伊尹和吕尚，仁德能够追逾管仲。在圯上与神人交往而心领神会，商洛山与四皓共佐而辅立太子。子房之谋略变化无穷，出神入化，子房之胸襟博大渊深，难以度量！宋公途经沛地，暂歇留城，眼见灵庙荒芜，遗形蒙尘，记其功德想其为人，令人感叹万分！从前，太史公大梁追忆侯嬴，赵文子游九原遥想随会；以此况彼，也足以使我们缅怀张子房。应该改换栋梁，重建屋宇，并用颜色重彩粉刷一新。此举纵然微不足道，谨致以祭奠之意。抒发遥怀古人的情愫，以存永不磨灭的功绩。主持者执行此事。

（徐 达 译注）

为宋公修楚元王墓教一首

傅季友

【题解】

楚元王，名交，汉高祖异母弟。封于楚，谥曰元。墓在彭城，宋公过，见其墓，故修之。

宋公刘裕，楚元王刘交之后，故修治其墓也。

据沈约《宋书·武帝纪》记载，义熙十四年正月壬戌，“公至彭城，解严息甲。”其修元墓得非是年乎？

【原文】

纲纪：

夫褒贤崇德，千载弥光[1]，尊本敬始，义隆自远[2]。楚元王积仁基德，启藩斯境[3]，素风道业，作范后昆[4]，本支之祚，实隆鄙宗[5]，遗芳余烈，奋乎百世[6]。而丘封翳然，坟茔莫翦[7]，感远存往，慨然永怀[8]。夫爱人怀树，甘棠且犹勿翦；追甄墟墓，信陵尚或不泯[9]。况瓜瓞所兴，开元自本者乎[10]？可蠲复近墓五家，长给洒扫，便可施行[11]。

【注释】

①褒：奖励。　崇：推尊。　弥：益。

②尊本敬始：本、始谓先祖。宋公之先祖为汉刘氏，故曰尊、曰敬。 义隆：谓意义重大。

③积仁：李善注引《贾子》曰："君子积于仁，而民积于财，刑罚废矣。"为积累仁德。 基德：基于德。基，本。 启藩斯境：楚元王王彭城。 启藩，开始建立。 藩，六臣本作"蕃"。

④素风：俭约纯朴之风。 道业：指博通经学。 作范：示范、树立榜样。后昆：后来之人。

⑤本支：本体。祚：福。 实隆鄙宗：确实兴盛我鄙贱之宗。鄙，自谦之词。

⑥遗芳余烈：谓刘氏后代皆芬芳、休美。烈，美。 奋：发。

⑦丘封：墓地。《周礼·春官·冢人》："以爵等为丘封之度，与其树数。"注："王公曰丘，诸臣曰封。" 翳然：荒芜而墓地有所蔽。 莫翦：指无人翦除、洒扫。

⑧感远：有感于从前。 存往：存思往事。

⑨爱人二句：《诗·召南·甘棠》："蔽芾甘棠，勿翦勿伐。"《小序》曰："《甘棠》，美召伯也。"相传召伯曾在甘棠树下听讼决狱，公正无私。后人思其德美，爱其树而不敢伐。 甄：彰明。 墟墓：坟墓。墟，丘，亦指墓。 信陵：指信陵君魏公子无忌。《汉书·高祖本纪》曰："诏曰：'秦始皇守冢三十家，魏公子无忌五家也。'" 不泯：不灭。 追甄二句谓追念彰明信陵君之墓，尚有守冢五家，使其影响长存不灭。

⑩瓜瓞(dié 迭)：《诗·大雅·绵》："绵绵瓜瓞，民之初生，自土沮漆。"疏："大者曰瓜，小者曰瓞；而瓜蔓近本之瓜必小于先岁之大瓜，以其小如瓟(bó 伯)，故谓之瓞。"此句谓召伯、信陵尚且如此，况我与元王，如瓜蔓所起相连，皆开源自彭城。

⑪蠲(juān 捐)：除去，通"捐"。 复：免除赋税或劳役。

【译文】

主簿宣布：

褒奖贤能，推崇仁德，千秋万代，愈显光辉。尊敬祖宗，不忘先人，意义重大而深远。楚元王仁厚德高，始开彭城国疆。他作风纯朴，学业宏博，为后代作出了榜样。本身的福，充盈了我们这一支宗

脉；他的后代，繁荣昌盛，虽历百代而绵绵不绝。然而他的墓地荒芜败坏，无人整修；抚今追昔，喟然而叹！从前召公，大家敬爱其为人，追怀其甘棠树下听讼之事，至今不忍心去剪伐此树；即便魏公子信陵君的坟茔，也还有五家人看守，至今依旧如此。何况瓜蔓相连，我与楚元王都起自彭城？应该免除元王墓旁五户人家的赋税，令其守护、洒扫，立即实施。

（徐　达　译注）

文

永明九年策秀才文五首

王元长

【作者】

王融，字元长，琅邪临沂人。祖王僧达，王俭从子。少而神明警惠，博涉有文才。举秀才，为晋安王南中郎参军。历晋陵王司徒法曹参军，中书郎兼主客郎。竟陵王萧子良以为宁朔将军军主。郁林王即位，帝疾融先欲立竟陵王子良，遂下廷尉，于狱中赐死。年二十

七。《南齐书·王融传》云:"上幸芳林园禊宴朝臣,使融为《曲水诗序》,文藻富丽,当世称之。"钟嵘《诗品》列其诗为下品,评语谓:"元长、士章,并有盛才,词美英净。

【题解】

齐武帝萧赜永明九年(491),皇帝策问天下秀才、高第、明经,以政治、经义等设问试士,以期贤才毕举。

刘勰《文心雕龙·议对》曰:"对策者,应诏而陈政也;射策者,探事而献说也。……二名虽殊,即议之别体也。"

这篇策文共设五问。第一问,广求贤士诚待箴言;第二问,国家以农为本,征求振兴农业之良策;第三问,宽猛相济,以法治国;第四问,制造钱币,充实内库之需;第五问,征求当时建立历法的意见。

【原文】

问秀才、高第、明经[1]:

朕闻神灵文思之君,聪明圣德之后[2],体道而不居,见善如不及[3]。是以崆峒有顺风之请,华封致乘云之拜[4]。或扬旌求士,或设虡待贤[5],用能敷化一时,余烈千古[6]。朕夤奉天命,恭惟永图[7],审听高居,载怀祗惧[8],虽言事必史而象阙未箴[9],瘝寐嘉猷,延佇忠实[10],子大夫选名升学,利用宾王[11],懋陈三道之要,以光四科之首[12],盐梅之和,属有望焉[13]。

【注释】

①秀才:才能优秀者。《管子·小匡》:"农之子常为农,朴野而不慝,其秀才之能为士者,则足赖也。"注:"有秀异之材,可为士者。"秀才之称始见于此。

至汉，始为举士之科目。汉武帝元封四年，令诸州岁各举秀才一人。高第：选士、举官之成绩优异者。《汉书·晁错传》："对策者百余人，唯错为高第。"明经：明晓经术者，汉代以明经射策取士。

②神灵：神异，威灵。《史记·五帝纪》："（黄帝）生而神灵，弱而能言。"文思：功业和道德。《书·尧典》："钦明文思安安。"《释文》引马融："经纬天地谓之文，道德纯备谓之思。"常用为称颂帝王之词。后：君。此述古之圣君至治者。

③体道：体观大道。意谓帝王即是天道之化身。不居：不倨傲。体道而又不以体道者自居。见善如不及：《论语·季氏》："孔子曰：'见善如不及，见不善如探汤。'"谓见善良，唯恐追之不及，见邪恶则远避之。

④崆峒句：《庄子·在宥》："黄帝闻广成子在崆峒之山，故往见之。广成南首而卧，黄帝顺下风膝行而进，再拜稽首而问曰：'治身奈何而可以长久？'广成子曰：'来，吾语汝至道。'按，广成子为传说中黄帝时人，居崆峒山中。华封句：《庄子·天地》："尧观乎华封，华封人曰：'嘻！圣人，请祝圣人，使圣人寿，使圣人富，使圣人多男子！'尧皆辞，曰：'多男子则多惧，富则多事，寿则多辱。'封人曰：'天之生人，必授之职，多男子而授之职，则何惧之有？富而使人分之，则何事之有？天下有道，则与物皆昌；天下无道，则修德就闲；千岁厌世，去而上仙，乘彼白云，至于帝乡，三患莫至，身常无殃，则何辱之有？'封人去之，尧随之请问，封人曰：'退。'"

⑤扬旌求士：李善注引《管子》曰："舜有告善之旌。"应劭《汉书注》曰："旌，幡也。设之五达之道。"设簴（jù 具）：簴，亦作"虡"，笋簴也，古代悬钟磬之架。横曰笋，直曰虡。李善引《鬻子》曰："昔大禹治天下也，以五声听治。为铭于笋簴。"按，扬旌、设虡均为求士、待贤之途。

⑥用：以。敷化：布化。余烈：余美、遗美。

⑦夤（yín 银）：敬。惟：思。永：长。二句谓敬奉天命，苦思经国之长图。

⑧审听高居：李善注引《六韬》曰："王者之道，如龙之首，高居而远望，徐视而审听。"言王者神明，能高居远望，体察下情。载怀祗惧：言常怀敬惧之心。

⑨言事必史：《礼记》："动则左史书之，言则右史书之。"谓左右史官记言、记行。象阙：即象魏，宫廷外的阙门。古宫廷门外有二台，上作楼观，上圆下

方，两观双植。门在两旁，中间阙然为道，以其悬法，谓之象魏。 箴(zhēn珍)：规劝之言。未箴，未有直言之士。

⑩寤寐：醒时和睡时，亦谓白天和黑夜。 嘉猷：好的谋略。 延伫：延首伫立。 忠实：指忠实之臣。

⑪子大夫：大夫的美称。《汉书·董仲舒传》：武帝制："子大夫其精心致思，朕垂听而问焉。" 选名升学：选才之秀拔者，进入太学。 利用：以利于时用。 宾王：归顺于王。

⑫懋：美。 三道：国体、人事、直言。 四科：汉武帝元狩六年，以四科举士，一德行高妙，志节清白；二学通行修，经中博士；三明达法令，足以决疑；四刚毅多略，遭事不惑。

⑬盐梅之和：《书·说命下》："若作和羹，尔唯盐梅。"盐咸梅酸，本指调味之品，用以喻整治国政。后来常以盐梅指宰相或职权相当于宰相者。 属：归属。

【译文】

问秀才、高第、明经：

我曾听说，神异威灵、卓有勋德的君主，高瞻远瞩、圣德齐天的帝王，能以身体道而又不居功自傲，发现善良而唯恐追之不及。所以古时候黄帝在广成子面前有"顺风膝行"之举，尧与华封人对话时发"乘彼白云"之论。有的举旗求士，有的设虞纳贤，不但能够振兴一个朝代，而且可以功垂千秋。我敬奉天命，谨作长治久安之思；高居而慎听，怀德而敬惧，尽管所言所行都有史官记录在案，然而朝廷尚缺直言面谏之士。我日夜切盼佳谋良策，延首伫立渴待忠实之臣。列位爱卿如有合适人选可推荐他们进入太学，此为时所需，宾佐王用。请你们悉陈用人"三道"，光大选士"四科"；那么，相佐之士的发现和归属是大有希望的了。

【原文】

又问：

昔周宣惰千亩之礼[①]，虢公纳谏；汉文缺三推之义，贾生置言[②]。良以食为民天，农为政本[③]。金汤非粟而不守，水旱有待而无迁[④]。朕式照前经，宝兹稼穑[⑤]，祥正而青旗肃事，土膏而朱纮戒典[⑥]。将使杏花菖叶，耕获不愆[⑦]，清畎泠风，述遵无废[⑧]。而释耒佩牛，相沿莫反[⑨]。兼贫擅富，浸以为俗[⑩]。若爰井开制，惧惊扰愚民[⑪]。舄卤可腴，恐时无史白[⑫]，兴废之术，矢陈厥谋[⑬]。

【注释】

①周宣二句：《国语·周语》："周宣王即位，不籍千亩。虢文公谏曰：'夫民之大事在农也。'"按，周制，天子耕籍田有千亩，诸侯百亩。古时帝王于春耕前亲耕农田，以奉祀宗庙，且寓劝农之意。《诗·周颂·载芟》序："《载芟》，春籍田而祈社稷也。"传："籍田，甸师氏所掌，王载耒耜所耕之田，天子千亩，诸侯百亩。籍之言借也，借民力治之，故谓之籍田。" 惰：懈怠。

②汉文二句：李善注引《汉书》曰："文帝即位，贾谊说上曰'一夫不耕，或受之饥；一女不织，或受之寒。'上感谊言，始开籍田，躬耕以劝百姓也。" 三推：古代帝王为表示劝农，每年举行一次耕籍之礼，掌犁推行三周，称"三推"。后来历代封建王朝，皆有亲耕三推仪式。

③食为民天：李善注引《汉书》曰："郦食其说汉王曰：'臣闻王者以民为天，民以食为天。'" 农为政本：李善引《汉书》："文帝诏曰：'农，天下大本也，民所恃以生也。'"

④金汤：金城汤池，喻城国之坚不可破。 无迁：无迁流亡散者。

⑤前经：前古之常典。此指籍田。 宝：重。 稼穑：种曰稼，收曰穑。

⑥祥：善。 正：农历一月为正。 青旗：籍田之旗。 肃：敬。 膏：膏腴。朱纮：冠饰。 戒：勅，正。 典：法。

⑦杏花菖叶：杏花，花之先开者；菖叶，草之先生者。 愆：失。

⑧清畎(guǎn 管)：清澈的田中小沟。 泠风：和风。李善注引《吕氏春秋》曰："后稷曰：'凡耕之道，亩欲广以平，畎欲小以清。'" 述遵：明述其义。无废：使农事无废。

⑨释：废。 耒：耕具。 佩牛：李善注引《汉书》曰："龚遂为渤海太守，民有带持刀剑者，使卖剑买牛，卖刀买犊，何为带牛佩犊。" 相沿莫反：言有惰业之人，废耕而佩牛者，相习而为，如水沿流不返。

⑩兼贫擅富：大家兼役小人，富者兼役贫民。兼，兼并。擅，专擅。 浸：如物浸水，谓渗入。

⑪爰：易。爰井开制：李善注引《汉书》曰："民爰上田夫百亩，中田夫二百亩，下田夫三百亩。岁耕种者为不易，上田休一岁者为一易，中田休二岁者为再易，下田休三岁更耕之，自爰其处。"爰开井制，言欲使人易田，开其制度，以上中下均易之。

⑫舄卤：贫脊之地。亦作"斥卤"。腴：丰腴。 史白：史，指史起；白，指白公。《汉书·沟洫志》："民歌之曰：'邺有贤令兮为史公，决漳水兮灌邺旁，终古，舄卤兮生稻粱。'"又，汉武帝太始二年，赵中大夫白公奏穿渠，引泾水，注渭中，长二百里，溉田四千五百余顷，名曰白渠。事见《汉书·沟渠志》。

⑬兴废之术：指易田引渠之术或兴或废。 矢陈：直陈。

【译文】

又问：

古时候，周宣王疏懒于千亩之礼，虢文公直言进谏；汉文帝不事"三推"之仪，贾谊面陈忠言。确实是民以食为天，治国以农为本。坚固的城池，没有粮草也守不住；水旱为害，只要库有存粮，则民无逃荒之虞。我悉遵前代常法，非常重视农业，选择吉日举旗籍田，以敬农事；肥润田土，头戴朱冠，端正典法；抓紧季节，无失耕耘之机。和风徐徐，水渠潺潺，明述重农之义，不废稼穑之事。有的人废弃农具，不事耕作，相沿为习，不知改过；有的人兼并穷人独富其家，习以为常。如果改革均田之制，又耽心惊扰了百姓。想使贫脊之地变得丰腴，又恐怕当代无史起、白公之辈！易田引渠之术或兴或废，希望呈献良策。

【原文】

又问：

议狱缓死，大易深规[1]，敬法恤刑，《虞书》茂典[2]。自萌俗浇弛，法令滋彰[3]。肺石少不冤之人，棘林多夜哭之鬼[4]。朕所以明发动容，昃食兴虑[5]，伤秋荼之密网，恻夏日之严威[6]。永念画冠，缅追刑厝[7]，徒以百锾轻科，反行季叶[8]，四支重罚，爰创前古[9]。访游禽于绝涧，作霸秦基[10]；歌《鸡鸣》于阙下，称仁汉牍[11]。二途如爽，即用兼通[12]。昌言所安，朕将亲览[13]。

【注释】

①议狱缓死：《易》："君子以议狱缓死。"谓议其轻重之情，以缓赦刑人命。大易：《易》。　深：重。　规：则。

②敬法恤刑：《虞书》曰："钦哉，钦哉，唯刑之恤哉！"钦，敬。故云敬法。恤，忧。　茂：盛。　此句意谓敬法忧刑，恐其不中。

③萌（méng 氓）俗浇弛：言民俗浇薄。萌，通氓，六臣本作"氓"。法令滋彰，《老子》："法令滋彰，盗贼多有。"　滋彰：言多而明。

④肺石：当作肺（pèi）石，相传古时设在朝廷门外的赤石，百姓可以站在石上控诉地方官吏，因色赤如肺而名肺石。《周礼·秋官·大司寇》："以肺石达穷民。凡远近茕独老幼之欲有复于上而其长弗达者，立于肺石三日，士听其词，以告于上而罪其长。"《后汉书·寇荣传》："臣思入国门，坐于肺石之上，使三槐九棘平臣之罪。"　棘林：《周礼·秋官·朝士》："右九棘，弧、卿、大夫位焉；……左九棘，公、侯、伯、子、男位焉。"注："树棘以为位者，取其赤心而外刺，象以赤心三刺也。"　不冤之人、夜哭之鬼：并言无辜受冤者。人，五臣本作"民"。

⑤明发：黎明。《诗·小雅·小宛》："明发不寐，有怀二人"。朱熹《集传》："明发，谓将旦而光明开发也。"　动容：心中感动而形之于色。　昃（zè 侧）食：晚食。太阳偏西时才进餐，以示勤于政事。　兴虑：言忧思。

⑥伤秋荼（tú 途）之密网：《盐铁论》曰："秦法繁于秋荼，网密于凝脂。"荼，草名，其叶繁密，谓刑法酷暴如之。网，言刑法如密网之张。　恻夏日之严威：《左传》："鄫舒问于贾季曰：'赵衰、赵盾孰贤？'对曰：'赵衰，冬日之日；赵

盾，夏日之日也。’”杜预曰：“夏日可畏，冬日可爱。”言刑法酷暴，如夏日赫然。恻，忧伤。

⑦画冠：即画衣冠。相传尧之世，画其衣冠使异于常人之饰，有犯罪者，使服之以示惩处。　缅追：思念。　刑厝(cuò 错)：《纪年》曰：“成康之际，天下安宁，刑错四十余年不用。”厝，置。

⑧百锾(huán 环)轻科：《尚书·吕刑》：“黑辟疑赦，其罚百锾。”周穆王时有以金赎罪之刑科。锾，六两。　季叶：末世、衰世。

⑨四支重罚：四支指墨刑、劓刑、宫刑、割刑。　爰创前古：谓始于周代。

⑩访游禽二句：李善注引《韩子》曰：“董阏于为赵上地守，行石邑山中，深涧峭如廉，深百仞。问其左右人曰：‘尝有人入此者乎？’对曰：‘无有。’‘婴儿、盲聋、狂勃有入此者乎？’对曰：‘无有。’‘牛马犬彘尝有入此者乎？’对曰：‘无有。’董阏于喟然太息曰：‘吾能治矣。使吾法无赦也，犹入涧之必死，则民莫敢犯，何为不治？’”于是为峻法，韩非、商鞅皆用此治秦，乃霸。

⑪歌《鸡鸣》于阙下二句：班固《咏史诗》曰：“三王德弥薄，唯后用肉刑。太仓令有罪，就逮长安城。自恨身无子，困急独茕茕。小女痛父言，死者不复生。上书诣北阙，阙下歌《鸡鸣》。忧心摧折裂，晨风激扬声。圣汉孝文帝，恻然感至诚。百男何愤愤，不如一缇萦。”按，齐太仓令淳于公有罪当刑。淳于公少女缇萦诣阙歌《鸡鸣》之诗，上书曰：“妾父为吏，皆称清平，今坐法当刑，妾伤死者不可复生，虽欲改过自新，亦无由也。妾愿入为官婢，以赎父罪，使得自新。”书奏，文帝怜悲其意，遂赦之。令天下除肉刑。故称汉文帝为仁，列于史牒。《鸡鸣》齐诗，冀夫人早起而视朝。《晨风》秦诗，言未见君而心忧。

⑫二途：指上文“访游禽”、“歌《鸡鸣》”二事。　爽：差错、错忤。谓峻法作霸，汉文称仁，二途差爽如此。　即用兼通：言二途相济为用，宽猛结合。

⑬昌言：中肯之言词。

【译文】

又问：

根据罪行轻重，缓赦人命，这是《周易》的重要原则；敬畏法典，忧思慎用，出于《虞书》这部大著。自从民风失去敦厚以来，法令越来越繁多。虽设肺石，含冤之人依旧，纵有棘林，夜哭之鬼不绝。我

所以一早起来便愁容满面，废寝忘食，日夜思虑，为的是法网密繁如秋荼，刑法峻刻似夏日酷热。常常想起唐尧时代的画冠代刑，每每遥想成康之年的不举刑错。只是以钱代罚的规定通行于周穆王时候，四刑重罚的设置反而盛行于周朝盛期。严刑如投绝涧，成了秦国称霸的基础；《鸡鸣》歌于阙下，使汉文称仁天下。两种办法如此不同，却能宽猛结合，相济为用。如有合理建议，我将亲自过目。

【原文】

又问：

聚人曰财，次政曰货[①]，泉流表其不匮，贸迁通其有亡[②]。既龟贝积寝，缗缗专用[③]，世代滋多，销漏参倍[④]，下贫无兼辰之业，中产阙涛岁之赀[⑤]。惟瘼恤隐，无舍矜叹[⑥]。上帝溥临，赐朕休宝[⑦]，命邛斜之谷，开而出铜[⑧]。且有后命，事兹镕范[⑨]，充都内之金，绍圆府之职[⑩]，但赤侧深巧学之患，榆荚难轻重之权[⑪]。开塞所宜，悉心以对[⑫]。

【注释】

①聚人曰财：《易·系辞下》："何以守位？曰仁。何以聚人？曰财。" 按，财者，人之所资，故利之而聚。 次政曰货：《书·洪范》，以食、货、祀、司空、司徒、司寇、宾、师为八政，盖国家施政以此八端为重。货，仅次于政，故称次政曰货。

②泉流：若泉之长流不息。 表：比。 不匮：不乏。财货比之泉流，使其不乏。 贸迁：贩运、买卖。迁有货至于无货之处，以遂其利。贸，六臣本作"懋"。懋，勉。有亡：有无。亡，五臣本作"无"。

③龟、贝：古之货币。积寝：累世而废。缗缗（mín qiǎng 民抢）：穿钱之绳索。此处指铜钱。

④销漏参倍：钱币使用久了，则销磨缺漏减薄三分之一或一倍。参即叁；参倍，犹言或薄三分，或薄一倍。

⑤下贫：指穷人，生活不能自给者。 兼辰：两日。 中产：指生活水平处于中等程度者。 蹔(jiàn 件)岁：再岁。 赀：用。

⑥惟：思。 瘼：病。 恤：忧。 无舍矜叹：嗟叹之至。

⑦上帝：上天。 溥：广。休，美。

⑧邛斜二句：李善注引《齐春秋》曰："永明八年，蜀郡太守刘悛启上曰：'南广郡界蒙山有铜坑，掘则得铜，其利无极。'上疑之也。"邛斜，蜀中山名。

⑨且有后命：尚有后来之命令。《左传·僖公九年》："王使宰孔赐齐侯胙，……齐侯将下拜。孔曰：'且有后命。'" 镕范：铸钱币之模器。

⑩都内：都城之内库。《史记·平淮书》："乃募豪民田南夷，入粟县官，而内受钱于都内。"《集解》："服虔曰：'入谷于外县，受钱于内府也。'" 绍：继。圆府之职：太公为周立九府圆法。圆法，钱。谓今将继太公之职事。

⑪赤侧：钱，以赤铜为稜。侧，六臣本作"仄"。 榆荚：亦钱，其形如榆荚。

⑫开塞：取舍。 悉心：尽心。

【译文】

又问：

财以聚人，货以助政；财货流通，不使匮乏；贸迁往来，互通有无。从前的龟币、贝币已经废除，而今的通货专用铜钱。然而使用时间太久，磨损消蚀甚多；穷人无隔夜之粮，中等人家无再岁之资；想到百姓的贫苦隐痛，我难免有哀矜之叹。老天垂怜，赐我美宝，使蜀中邛斜之谷出产黄铜；下一步将命令铸币工人镕铸钱币，以充实国库之需，也继承了太公制造圆币之事业。但是苟铸赤侧，则奸巧之徒容易仿造作假，深为可患；制造榆荚，则或轻或重，难以衡准。到底何取何舍？希望你们能尽心以对。

【原文】

又问：

治历明时，绍迁革之运[1]；改宪勅法，审刑德之原[2]。分命显于唐官，文条炳于邹说[3]，及嵎夷废职，昧谷亏方[4]，汉

秉素祇之征，魏称黄星之验⑤。纷争空轸，疑论无归⑥。朕获纂洪基，思弘至道⑦，庶令日月休征，风雨玉烛⑧，克明之旨弗远，钦若之义复还⑨。于子大夫何如哉⑩？其骊翰改色，寅丑殊建，别白书之⑪。

【注释】

①治历：治，理。历，历法。　明时：彰明其时代。　绍：明。　迁革：迁变、改易。

②改宪：改历法。　勅(chì 斥)法：《易·噬嗑》："先王以明罚勅法。"郑玄云："勅，犹理法。"　刑德：李善注曰《淮南子》曰："冬至为德，夏至为刑。"　二句谓帝王之兴，改其法度者，当法其刑德之本而行之。

③分命显于唐官：《尚书·尧典》："分命羲仲宅嵎夷，曰旸谷。又曰："分命和仲宅西，曰昧谷"。传：羲仲，居治东方之官。"按，晋皇甫谧《帝王世纪》："(尧)命羲和四子羲仲、羲叔、和仲、和叔，分掌四时方域之职，故名曰四岳也。"　唐官：尧之官。　炳：明。　邹说：未详。

④嵎夷、昧谷：已见上句注。　亏方：失其方位。按，嵎夷，日出处；昧从，日入处。废职、亏方，皆言失其职事。

⑤汉秉句：《汉书》曰："高祖夜径泽中，前有大蛇挡路，高祖乃前拔剑斩蛇。后人来至蛇所，有一老妪夜哭。人问妪何哭，妪曰：'吾子，白帝子也，化为蛇。挡道，今者赤帝子斩之。'　秉：执。　素祇：白蛇。祇，神。　征：应验。　魏称句：李善引《魏志》曰："初，桓帝时有黄星见于楚宋之分。辽东殷馗，善天文，言后五十岁当有真人起于梁沛之间，其锋不可挡。至是，凡五十年，而太祖破袁绍，天下莫敌。　验：应征兆。

⑥纷争：争议纷纭。争，六臣本作"诤"。　轸：乖戾。　疑论：不实之论。　无归：无所指归。　二句谓律历互行日月之理，纷争其事者甚多，而疑论竟无所指归。

⑦纂：继。　洪基：宏大之基业。　思弘至道：思念光大其妙道。

⑧休征：吉利之征兆。　玉烛：《尔雅》曰："春为青阳，夏为朱明，秋为白藏，冬为玄英，四气和谓之玉烛。"

⑨克明：《尚书·尧典》："克明俊德；以亲九族。"能明。　钦若：《书·尧

典》:"乃命羲和,钦若昊天,历象、日、月、星辰,敬授人时。"钦,敬。

⑩子大夫句:意谓子大夫以为如何?

⑪骊翰三句:夏后氏尚黑,戎事乘骊。骊,黑马。建寅月为正,则今正月。殷人尚白,戎事乘翰。翰,白马。建丑月为正,今十二月也。言夏殷黑白改色,寅丑殊建,其何为?可分别明白书之。 别白:分辩明白。

【译文】

又问:

理顺历法以昭明一代,则知帝王改易之时运;更改历法,当以冬至、夏至为依据。羲仲分管东方,和仲分管西方,条理分明,见于邹说。后来羲仲、和仲各失其位,汉高祖应了白蛇之验,曹孟德巧符黄星之征,议论纷纷,莫衷一是。我继承帝业,想将之弘扬光大,希望日月光辉,四时和顺,离帝尧明俊德之美不远,与羲和敬天之义更近。列位爱卿以为如何?关于黑白改色,寅丑建正之说,可明白书写出来。

(徐 达 译注)

永明十一年策秀才文五首

王元长

【题解】

永明十一年又有策秀才文五首：第一首论天下安定，如何解决无业游民；第二首言闲冗官员太多，如何处置；第三首议如何纳才进贤，安邦定国；第四首强调农耕，习武以安社稷，文者余事；第五首述如何安抚四境之少数民族。

【原文】

问秀才：

朕秉箓御天，握枢临极[①]，五辰空抚，九序未歌[②]。至于思政明台，访道宣室[③]，若坠之恻每勤，如伤之念恒轸[④]；故恤贫缓赋，省繇慎狱[⑤]。幸四境无虞，三秋式稔[⑥]。而多黍多稌，不兴两穗之谣[⑦]；无褐无衣，必盈《七月》之叹[⑧]。岂布政未优，将罢民难业[⑨]，登尔于朝，是属宏议[⑩]。罔弗同心，以匡厥辟[⑪]。

【注释】

①秉：执。　箓：符箓。　御天：统治天下。　枢：天枢星，北斗第一星。

临极：驾驭八方。

②五辰：古代以五行分主四时，故称春、夏、秋、冬为五辰。《尚书·帝陶谟》："抚于五辰，庶绩其凝。" 抚：顺。 九序：谓六府三事。六府，水、火、金、木、土、谷。三事，正德、利用、厚生。见《尚书·大禹谟》："地平天成，六府三事允治，万世永赖。" 空抚、未歇：谓五行之功未成，九序之事未和。

③明台：传说为黄帝听政之所。《管子·桓公问》："黄帝立明台之议者，上观于贤也。" 宣室：宫殿名。汉未央宫中有宣室殿。是皇帝斋戒的地方。孝文帝曾于宣室见贾谊，问鬼神事。事见《史记·贾生传》。 访道：寻方有道之人。

④若坠之恻：《尚书·仲虺之诰》："有夏昏德，民坠涂炭。"坠落于污泥、炭火之中。齐武帝常怀若坠之恻，以警惕。 如伤之念：《左传·哀公元年》："逢滑曰："臣闻国之兴也，视人如伤，是其福也。"视民如伤，看待百姓如同看待受伤之人。 轸：痛。

⑤恤贫：悯忧穷人。 缓赋：宽缓赋税。 省繇：减少徭役。繇，六臣本作"徭"。 慎狱：慎施刑狱。

⑥四境无虞：四方无兵甲之事。 三秋：秋有三月，故曰三秋。 式：语气词。 稔：谷熟。

⑦多黍多稌(tú 途)：《诗·周颂·丰年》："丰年多黍多稌"。黍、稌皆谷物。两穗之谣：李善注引《东观汉记》曰："张堪，字君游，为渔阳太守。劝民耕种，以致殷富。有百姓歌曰：'桑无附枝，麦穗两歧；张君为政，乐不可支。'"按，歧，《释名》曰："物两为歧。"麦穗两歧，谓麦有二穗。

⑧无褐无衣：《诗·豳风·七月》："无褐无衣，何以卒岁。"按：褐(hé 和)，粗毛或粗麻所织之短衣，泛指贫苦人之所衣。《七月》诗之内容，描写贫苦者不得温饱之生活。

⑨布政未优："敷政优优，百禄是遒。"敷政即布政，皆施政也。未优，未善。罢(pí 皮)：罢民，指行为恶劣之人，亦指不事生产者。 难业：难成产业。罢，五臣本作"疲"。

⑩尔：汝。宏：大。二句谓登汝于朝，是属望高论。

⑪罔：无。 匡：正。 厥：其。 辟：君。二句谓无不同心协力，以辅佐其君。

【译文】

问秀才：

我秉受天命，统治天下；按上天意志，君临四方。但是空得四季和顺，未闻九序之歌；我愿意像黄帝那样在明台思虑国家大事，像孝文帝那样寻访安邦良士。常常担忧着百姓的苦难，犹恐对人民关心不够。所以总是体悯贫苦，减轻赋税，省免徭役，慎于刑狱。幸亏边境无患，秋季丰收；粮食虽多而不闻赞美之歌，无衣无食则必多《七月》之叹！是否施政不善，无业游民难以为生？希望列位登朝议政，发表你们的高议宏论，大家同心协力，匡治天下。

【原文】

又问：

惟王建国，惟典命官①，上叶星象，下符川岳②。必待天爵具修，人纪咸事③；然后沿才受职，揆务分司④。是以五正置于朱宣，下民不忒⑤；九工开于黄序。庶绩其凝⑥。周官三百，汉位兼倍⑦，历兹以降，游惰实繁⑧。若闲冗毕弃，则横议无已⑨；冕笏不澄，则坐谈弥积⑩。何则可修，善详其对⑪。

【注释】

①惟：语气词。　建：立。

②叶：合。符：同。　上叶星象：太师、太傅、太保在天法三台星。三台：按，古代以星象征人事，称三公为三台。九卿法河海，故曰下符川岳。

③天爵：《孟子·告子》曰："仁、义、忠、信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"天爵，谓自然之爵位。古之人，修其天爵，而人爵从之。　人纪：为人纪纲。　咸事：皆可主于事。

④沿才授职：量才录用。　揆务分司：度量其事，分其主司。

⑤五正：吕向曰："少昊之立，有凤凰至，故以鸟名官。以凤凰为历正，玄鸟司分，伯赵司至，青鸟司开，丹鸟司闭。此五正也。"按，此说见《左传·昭公十七年》："我高祖少皞挚之立也，凤鸟适至，故纪于鸟，为鸟师而鸟名，凤鸟氏，历正也。"伯赵，即伯劳。《左传·昭公十七年》："伯赵氏，司至者也。"注："伯

赵，伯劳也。以夏至鸣，冬至止。”疏：“此鸟以夏至来鸣，冬至止去，故以名官，使之主二至也。” 朱宣：即少昊（皞）氏。 忒：差。

⑥九工：即九官。 黄序：黄帝。庶：众。 绩：功。 凝：成。

⑦周官三百：李善注引《礼记》曰：“有虞氏之官五十，夏后官百，殷官二百，周官三百。又引《汉书》曰“秦立百官，汉因循不革，自佐史至丞相，十三万三百八十五人。”按，今云兼倍，略言之耳。 兼倍：两倍。

⑧历兹以降：从此以后。 游惰：指游散之官，惰怠之职。 繁：多。惰，五臣本作“情”。

⑨冗散：指闲散之官。 毕弃：尽废。毕，六臣本作“卑”。 横议：肆意议论。 已：止。

⑩冕笏：官之服饰，以指代官职。 不澄：不予疏理澄清。 坐谈：坐而谈论，亦前所谓横议。 弥积：愈多。

⑪则：法。 修：订。 详：审。 对：以对答于所问。

【译文】

又问：

帝王建国，根据法典任命贤者出任官职。这样做，上合星象之征，下应山河之验。必待人的优良素质具备，才能赋予相应的职务；然后量才录用，各司其职。所以少昊帝以下设五正之官，百姓顺从。黄帝以下设立九官之职，众功乃就。当年，周官只有三百，汉代多倍于此数。从此以后，闲散官员确实太多了。如果将这些闲散官员全数革除，那就会议论蜂起不止；倘若官员队伍不加整治，那么空谈成风。有什么办法，可以推而行之，希望你们审慎以对。

【原文】

又问：

昔者贤牧分陕，良守共治①。下邑必树其风，一乡可以为绩②。至有旦抚鸣琴，日置醇酒③。文而无害，严而不残④。故能出人于阽危之域，跻俗于仁寿之地⑤；是以贾谊有言：

天下之有恶，吏之罪也⑥。顷深汰珪符，妙简铜墨⑦；而春雉未驯，秋螟不散⑧。入在朕前，凑其智略，出连城守，阙尔无闻⑨。岂薪樵之道未弘，为网罗之目尚简⑩。悉意正辞，无侵执事⑪。

【注释】

①贤牧分陕：周公、召公分陕而治。自陕以东，周公主之；自陕以西召公主之。 贤牧，指周公、召公。 良守共治：李善注引《汉书》曰："孝宣躬亲万机，励精为治，常称曰：'与我共治者其唯良二千石乎？'"

②下邑：小邑。 风：风范。 一乡：五州为乡，一万二千五百户。

③旦抚鸣琴：李善注引《吕氏春秋·察贤》曰："宓子贱治单父，弹琴，身不下堂而单父治。"按，单父，春秋鲁邑，秦置县，西汉因之，东汉为侯国，南朝宋改为离孤县。故城在今山东省单县南。又按，宓子贱，名宓不齐，春秋末鲁国人，孔子的学生，曾为单父宰，相传其身不下堂，鸣琴而治。事见《论语·公冶长》。日置醇酒：《汉书·曹参传》："曹参代萧何为相国，日夜饮酒。卿大夫以下吏及宾客，见参不事事，来者皆欲有言。至者参辄饮以醇酒。度之欲有言，复饮；醉而后去，终莫得开说。"按，曹参相汉，无为而治，一仍当年萧何之制，故有萧规曹随之称。

④文而二句：贤吏虽守文法，不害于人；虽严肃，而不残暴于人。

⑤阽(yán 盐)危：面临危险。《汉书·食货志上》，贾谊说文帝曰："安有为天下阽危者若是而上不惊者！"注：阽危，欲坠之意。 跻(jī 基)：登。五臣本作"济"。

⑥天下二句：李善注引《贾子》曰："吏能为善，则人必能为善也；故人之不善也，吏之罪也。"五臣本作"天"字。

⑦深汰：决意淘汰。 圭、符：皆刺史之凭信物。 妙简：善于选择。 铜、墨：指铜印、墨绶，县令之印章和饰物。

⑧春雉二句：刘良注引《东观汉记》曰："鲁恭为中牟令，是时，郡国螟伤苗稼，而独不入中牟。河南尹袁安闻之，疑不实。使仁恕掾肥亲往观之。亲与荣俱坐桑下，有雉过，止其傍，旁有儿童，亲曰：'何不捕之？'儿曰：'雉方育子也。'亲乃曰：'所以来者，察君之迹尔。虫不犯境，一异；化及鸟兽，二异；童子

有仁心，三异也。’”

⑨入在朕前四句：李善注引《汉书》曰：“吾丘寿王为东郡尉，诏赐寿王玺书曰：‘子在朕前之时，智略辐凑；及至连十余城之守，职事并废，甚不称在前时，何也？’”按，汉有吾丘寿王。吾丘，复姓，也作虞丘。班固《两都赋序》曰：‘故言语侍从之臣，若同马相如，虞丘寿王之属，朝夕论思，日月献纳。”

⑩薪槱（yǒu 有）：《诗·大雅·棫朴》：“芃芃棫朴，薪之槱之。”毛传曰：“山木茂盛，万人得而薪之。贤人众，国家得用蕃兴也。”为网罗句：《文子》曰：“有鸟将来，张罗而待之。得鸟者，罗之一目。今为一目之罗，无可得鸟。”言求贤不广，何由得贤者。 简：略。

⑪悉意：尽其意。 正辞：正辞以对。 无侵：不用害怕侵犯别人。 执事：专执其事之臣。

【译文】

又问：

从前，周公、邵公分陕而治，都治理得十分出色。城邑都有他们的风范，乡里也有明显的政绩。至于宓子贱鸣琴而治，曹相国饮酒而治。他们守成法而能与人为善，肃法纪而不残害百姓，所以能救人于危难之际，济世于仁寿之境。汉朝贾谊说得好：“天下有恶人恶行，当官的难逃罪责！”近来，决心淘汰一批刺史，精简一批县令；但是还不能做到汉代鲁恭那样教化及于春雉，令秋螟无害苗。有的官员，在我面前，聪慧有加，一到外边，全无作为；难道集贤之道还不够广大、纳才之途还太狭窄么？尽你们的意思，正面道来，不要害怕侵犯了有关人员的职权！

【原文】

又问：

朕闻上智利民，不述于礼；大贤强国，罔图惟旧①。岂非疗饥不期于鼎食，拯溺无待于规行②。是以三王异道而

共昌，五霸殊风而并列③。今农战不修，文儒是竞④，弃本殉末，厥弊兹多⑤。昔宋臣以礼乐为残贼，汉主比文章于郑卫⑥；岂欲非圣无法，将以既道而权⑦？今欲专士女于耕桑，习乡闾以弓骑⑧。五都复而事庠序，四民富而归文学⑨。其道奚若，尔无面从。

【注释】

①上智：智力突出之人。也作"上知"。　利民不述于礼：利于民而不循于礼。　强国罔图唯旧：强于国而无谋旧法。《史记·商君列传》："商君说秦孝公曰：'圣人苟可以强国不法其故，苟可以强民不修其礼也。'"

②疗饥：救治饥饿。　鼎食：奢侈之食。　拯溺：溺于水而拯救之。　规行：按常规之礼。二句谓虽为权宜应时之举，然实效显然。

③三王：夏商周。异道：谓三王之政道相异。　五霸：晋文公、齐桓公、秦穆公、宋襄公。　殊风：殊其风化。　列：业。六臣本作"烈"。

④农战：田农、兵战。竞：争。

⑤本：指农业。　末：此处指文章之事。　殉：求。六臣本作"徇"。兹，六臣本作"滋"。

⑥宋臣：指墨子，名翟，宋国人。墨翟主张兼爱、非攻，尚贤尚同，反对儒家繁礼厚葬，提倡薄葬非乐。李善引孙卿子曰："乐也者，和之不可变者也；礼也者，理之不可易者也。墨子非之，几过刑也。墨子贱礼乐而贵勇力。贪则为盗，富则为贼。治世反是。"　汉主句：李善注引《汉书》曰："宣帝数从王褒等，所幸宫观，辄为歌颂，议者多以为淫靡不急。上曰：'辞赋大者与诗同义，小者辩丽可嘉。譬如女工有绮縠，音乐有郑卫也。'"

⑦非圣无法：贱礼乐文章乃为非先圣之道而以为无法。　既道而权：穷极其道而权宜之。既，穷。

⑧专士女于耕桑：男专耕，女习桑，以资衣食。　习乡闾弓骑：乡闾之间，习于弓骑，以备战。

⑨五都：《汉书》："王莽于五都立均官，更名洛阳、邯郸、临淄、宛、成都。"　复：李周翰曰："于时，此五都人叛。"故曰复。　庠序：学校。

⑩奚若：何如。 尔无面从：尔等切勿当面顺从，退而有异言。

【译文】

又问：

我听说，上智之人只要有利于百姓，不必顺循于礼乐制度；大贤之人只要能使国家富盛，不必沿袭典章旧法。这不能说是饥饿者不贪美食而餐，救溺者不按常规拯援。所以古之三王，政道不同却一样昌盛，春秋五霸教化各异功业并列。现在，农业、军事尚未完善，而文章之事竞相争先，这样舍本逐末的行为，弊端日多。从前墨子以礼乐为害人之物，汉宣帝把文章比作郑卫之音；难道要诋毁圣人、否定传统吗？那是要遵从其道而极尽权宜之变。目前应专事男耕女织，乡间要练习骑马射箭。一旦五都收复就兴办学校，等到天下富足再提倡文学之事。这样做怎么样？你们不要当面赞成而背后议论。

【原文】

又问：

自晋氏不纲，关河荡析①；宋人失驭，淮汴崩离②。朕思念旧民，永言攸济③。故选将开边，劳来安集④。加以纳款通和，布德修礼⑤。歌皇华而遣使，赋膏雨而怀宾⑥。所以关洛动南望之怀，獯夷遽北归之念⑦。夫危叶畏风，惊禽易落⑧。无待干戈，聊用词辩⑨。片言而求三辅，一说而定五州⑩。斯路何阶，人谁或可⑪。进谋诵志，以沃朕心⑫。

【注释】

①不纲：失去纲纪。 关河：犹言山河。 荡析：分崩离析。

②宋人：此指宋帝。 失驭：犹今言之失去控制。 淮、汴：二水名，概指宋

域。

③旧民：谓晋、宋经离乱之民。 永言：长思。 攸：所。念，六臣本作“命”。

④选将：选择良将。 开边：开发边疆。 劳(lào 酪)来：劳，慰劳。来，勤苦。 安集：劳者使安散者使集。

⑤纳款：归顺、降服。 通和：通好言和。 布德：施德。 修礼：以礼修和。

⑥皇华：《诗·小雅·皇皇者华》：“皇皇者华，于彼原隰。”皇华，美好。遗使：君遣使臣。 赋膏雨：《左传·襄公十九年》：“季武子如晋拜师，晋侯享子。范宣子为政，赋《黍苗》。季武子兴，再拜稽首曰：‘小国之仰大国也，如百谷之仰膏雨焉。若常膏之，其天下辑睦，岂唯敝邑？’”二句言边境之少数民族怀萧齐之德望而来宾，仰我如膏雨。 宾：客。

⑦关洛：关指西秦，洛指洛阳。 南望：战乱已平，齐都江南，都关洛之人皆南望而思归。 獯夷：北狄。 遽：竞。 北归：言其处北而有归化之念。

⑧危叶：秋木经霜之叶。 惊禽：鸟已受惊，闻弦乃落。张铣曰：“此喻北齐、后魏也。”

⑨无待二句：谓对北齐、后魏不需兴师用兵，盖用词辩，已可平定。

⑩三辅：指西汉时治理京畿地区的三个职官。西汉建都长安，京畿官统称内史。景帝时分置左右内史及都尉，即有三辅之乐。武帝太初元年，改右内史为京兆尹，治长安以东；左内史为左冯翊，治长陵以北，都尉为右扶风，治渭城以西。见《汉书·百官公卿表》。 五州：《尚书》载有十二州，宋得其五：豫州、青州、徐州、兖州、冀州。 按，当时三辅辖地为后魏所都；五州为北齐所据，此片言而求之，一说而定之，谓萧齐武力之神威，不须用兵，只待片言只语便可平定之。

⑪斯路：词辩之路。 何阶：何由及之。 人谁或可：谁人可达此言。

⑫进谋诵志：进其谋，诵其志。 沃心：《尚书·说命上》：“启乃心，沃朕心。”疏：“当开汝心所有，以沃灌我心，欲令以彼所见教己未知，故也。”后指臣下向皇帝献谋建议为沃心。

【译文】

又问：

自从晋朝纲纪败坏，江山易主；刘宋失去控制，国土沦丧。我思念着受苦受难的人民，常常关注着他们。所以精选良将以开发边境，慰劳勤苦的黎民百姓，使他们安居乐业。对边境少数民族，劝其归顺通和，施恩布德，以礼相待。乐师歌以《皇华》，派遣使者，君王赋以“膏沐”，怀柔远宾。所以北方的民族有向往南方之心，北狄之人动了归顺之念。经霜之叶最怕秋风，惊弓之鸟尤易击落。对后魏、北齐不需动用用兵甲，只需词辩。一番劝说可服后魏，一笺信纸便可定五州。如此言路谁能沟通？你们献上良谋，以遂我心。

（徐 达 译注）

天监三年策秀才文三首

任彦昇

【作者】

见卷第二十三《出郡传舍哭范仆射一首》作者介绍。

【题解】

天监三年(504)，梁武帝发布策秀才文三首。第一首言梁朝初建，百废待兴，问强国富民之策。第二首推尊贤士，广开才路，并许以利禄。第三首言谤木、谏鼓设立三年，直臣缄口，忠谠无闻；望能知无不言，言无不尽。

【原文】

问秀才：

朕长驱樊邓，直指商郊[①]。因借时来，乘此历运[②]，当扆永念，犹怀惭德[③]。何者百王之弊，齐季斯甚[④]？衣冠礼乐，扫地无余[⑤]。斲雕刓方，经纶草昧[⑥]。采三王之礼，冠履初分，因六代之乐，宫判始辨[⑦]。而百度草创，仓廪未实[⑧]。若终亩不税，则国用靡资[⑨]；百姓不足，则恻隐深虑[⑩]。每时入刍藁，岁课田租[⑪]，愀然疚怀，如怜赤子[⑫]。今欲使朕无满堂之念，民有家给之饶[⑬]，渐登九年之畜，稍去关市之赋[⑭]。子大夫当此三道，利用宾王[⑮]。斯理何从，伫闻良说[⑯]。

【注释】

①樊：地名，樊阳，即今河南济源县西南。　邓：古地名，在今山东滋阳县境。　商郊：殷纣王之都地。以商喻齐。

②时来：天时之来到。指齐东昏无道，武帝伐之，而齐禅位于帝。　历运：历数运会。

③扆(yǐ 椅)：户牖间画有斧形的屏风。《荀子·儒效》："周公屏成而及武王，履天下之籍，负扆而坐，诸侯趋走堂下。"　惭德：自谦无德，而为人君。

④百王之弊：《汉书·武帝纪赞》："汉承百王之弊，高祖拨乱反正。"百王，古来之王。弊，六臣本作"敝"。　季：末年。

⑤衣冠：指制度。　礼乐：指轨仪。　扫地无余：：如扫地而净，一无余者。扫，六臣本作"埽"。

⑥斲(zhuó 酌)雕：《史记·酷吏传序》："汉兴，破觚而为圜，斲雕而为朴。"《索隐》引晋灼："斲理凋弊之俗，使反质朴。"　刓(wán 顽)方：即刓方为圜。屈原《九章·怀沙》刓方以为圜兮，常度未替。"谓改变前人作法。　经纶：经营论理。　草昧：草，草创。昧，昧爽。草昧，言造物之始，比于冥昧，言欲经营理造礼乐。斲雕，五臣本作"雕斲"。

⑦三王之礼：夏商周三代之礼。 冠履：指制度。 粗：略。 六代：黄帝、尧、舜及夏商周。 宫判：古代悬乐之制。《周礼·春官·小胥》："正乐县之位：王，宫县；诸侯，轩县；卿大夫，判县；士，特县。"按，宫悬，四面悬挂；轩悬，去其一面。判悬，又去其一面；特悬，又去其一面。县，同悬。宫判，亦言制度。

⑧百度：法制。 草创：始造。 未实：无储备、不充实。

⑨终、亩：古代田地面积单位。 不税：不收赋税。

⑩不足：不富足。 恻隐：张铣曰："内忧于心。"

⑪刍藁(chú gǎo 除稿)：喂牲口之干草。这里泛指粮草。 课：敛、收。

⑫愀(qiǎo 巧)然：忧惧貌。 疚怀：不安于心。 赤子：婴儿。此指百姓。

⑬满堂之念：李善注引《说苑》曰："古人于天下也，譬一堂之上，今有满堂饮酒，有一人独索然向隅泣，则一堂之人皆不乐也。" 家给之饶：《邓析子》曰："圣人逍遥一世之间，而家给人足，天下太平也。" 二句谓一人向隅，则满堂不乐。今天下百姓未安，欲令其安，使我无不乐之念，人皆有资给之足，可得乎？

⑭九年之畜：《谷梁传·庄公二十八》："国无九年之畜曰不足，无六年之畜曰急。"《礼·王制》畜作"蓄"。六臣本作"蓄"，按，畜(chù 触)，积贮。 关市之赋：《逸周书·大聚》："关市平，商贾归之。"《周礼·天官·大宰》："七曰关市之赋。"疏："王畿四面皆有关门，及王之市廛二处。" 渐登：九年耕，有三年之蓄，以少至多，故云渐登蓄积。 稍去：逐渐免除。

⑮三道：指国体、人事、直言。 利用宾王：才可利于时用，为帝王之宾客。

⑯斯理何从：意谓既要供国家之用，又要减轻百姓之负担，此何由而得之。 伫：立待。 良说：好主张。

【译文】

问秀才：

我当年进军樊阳、邓城，直逼齐都；借助天时之便，乘着气数运会，竟倚屏而坐，南面称帝，说来也觉惭愧。何以齐朝末年集历代帝王之弊端，如此严重？礼乐制度破坏殆尽！开国以来，拨乱反正，草创鸿业。吸取三王时代的优良传统，礼仪初分；凭借六代以来的礼乐制度，规矩分明。只是百废待兴，而国库未充实。如果农税免收，

那么国用无资；倘若百姓不富，那么我于心不安。所以每当征粮纳税，我怜恤百姓，忧心如焚。现在要使我消除忧患，做到人足家富，渐渐达到家有多年存粮，逐渐减免关市之税。列位爱卿面对国体、人事、直言，发挥你们的聪明才干，究竟如何是好，立待良策。

【原文】

问：

朕本自诸生，弱龄有志①；闭户自精，开卷独得②。九流、七略，颇常观览；六艺百家，庶非墙面③。虽一日万机，早朝晏罢④，听览之暇，三余靡失⑤。上之化下，草偃风从⑥；惟此虚寡，弗能动俗⑦。昔紫衣贱服，犹化齐风⑧，长缨鄙好，且变邹俗⑨。虽德惭往贤，业优前事，且夫搢绅道行，禄利然也⑩。朕倾心骏骨，非惧真龙⑪，辎軿青紫，如拾地芥⑫。而惰游废业，十室而九⑬，鸣鸟蔑闻，《子衿》不作⑭。弘奖之路，斯既然矣⑮！犹其寂寞，应有良规⑯。

【注释】

①本自诸生：出自诸书生之中。弱龄：少时。按，姚思廉《梁书·武帝本纪》曰："高祖以宋孝武大明八年甲辰生于秣陵县同夏里三桥宅。生而有奇异，两骼骈骨，顶上隆起，有文在右手曰'武'。帝及长，博学多通，好筹略，有文武才干。时流名辈咸推许焉！""王俭一见深相器异，谓庐江何宪曰：'此萧郎三十内当作侍中，出此则贵不可言。'"

②闭户二句：谓梁武帝少时精专于学，开书卷而独得其趣。

③九流：儒家流、道家流、阴阳家流、法家流、名家流、墨家流、纵横家流、杂家流、农家流。流，派。　七略：《汉书》曰："刘歆总群书而奏其七略，故有辑略、有六艺略、有诸子略、有诗赋略、有兵书略、有数术略、有方技略。"　颇：《尔雅》："颇，少也。"　六艺：礼、乐、射、御、书、数六种科目。　百家：指诸子。李周翰曰："诸子凡有一百八十九家。言百，举其大数。"　庶：近。　墙面：《论

语·阳货》:"人而不为《周南》、《召南》,其犹正墙面而立也与?"言不学二南,犹如面向墙而无所见者。

④一日万机:言帝王日常所理之纷繁政务。亦作"万几"。《书·皋陶谟》:"兢兢业业,一日二日万几。"传:"几,微也。言当戒惧万事之微。"唐颜师古解为帝王当戒慎危惧,以理万事之机。 早朝晏罢:上朝早而退罢晚,言政务繁忙。晏,晚。

⑤三余:《三国志·魏志·王肃传》:"颇传于世。"注引《魏略》曰:"(董)遇言:'当以三余。'或问三余之意。遇言:'冬者岁之余,夜者日之余,阴雨者时之余也。'后以"三余"泛指空闲时间。

⑥草偃风从:如草之偃卧,必从于风。草偃,草倒伏。

⑦惟:此武帝自谓之词。 虚寡:好学虚心,常以所得者少。 动俗:改变时俗。

⑧紫衣贱服:《韩非子·外储说》:"齐桓公好服紫,一国尽紫服。当时十素不得一紫,公患之;告管仲,管仲曰:'君欲止之,何不自诫勿衣也。谓左右曰甚恶紫臭。'公曰:"诺",于是郎中莫衣紫。其明日国中莫有衣紫;三日,境内莫衣紫也。" 齐风:指春秋时齐国的风气。

⑨长缨二句:李善注引《韩非子·外储说》:"邹君好服长缨,左右皆服长缨,甚贵,邹君患之,问左右,左右曰:'君好服,百姓亦多服,是以贵。'"君因先自断其缨而出,国中皆不服长缨。" 鄙好:厌恶和爱好。

⑩德惭往贤:德薄于往贤。武帝谦词。 业优前事:帝业优于前事。 搢绅:官宦之服饰。 道行:此道之所行。 禄利然也:以禄利使之然。

⑪倾心骏骨:李善注引《新序》曰:"郭隗谓燕王曰:'古之君有以千金市千里马者,三年不得。人请求之,三月得马,已死矣。买其骨以五百金。君大怒之,人曰:死马骨且市之,况生马乎?天下必以王为好马矣!'于是不能期年,千里马至者二。今王诚愿致士,请从隗始。隗且见事,况贤于隗者乎?倾,五臣本作"仰"。 非惧真龙:刘向《新序·杂事》:"叶(shè 社)公子公好龙,钩以写龙,凿以写龙,屋室雕文以写龙。于是天龙闻而下之,窥头于牖,施尾于堂。叶公见之,弃而还走,失其魂魄,五色无主。是叶公非好龙也,好夫似龙而非龙者也。"

⑫辎軿(zī píng 资平):辎车、軿车。皆为有障蔽之车。 青紫:贵位之服。地芥:地上小草。《汉书·夏侯胜传》:"士病不明经术,经术苟明,其取青紫如俯拾地芥耳。"二句谓好学,明于经术,以取贵位之服如车载之多;取之易,

又如捡芥草。

⑬惰游废业：言学者懒惰嬉戏而学业荒废。　十室而九：十有其九。

⑭鸣鸟蔑闻：李善曰："言者收教不及于道者，故天下太平而凤凰至。"凤凰既不至，言今人不勤勉好学。鸣鸟，凤凰。蔑，无。　《子衿》不作：《子衿》，《诗·郑风》篇名。学校废，则作《子衿》以刺之，而人感思学，今则不然。言今不如古。

⑮弘奖：大劝。　斯既然矣：犹如此。

⑯寂寞：谓寂寞之中，必出良谋，即道生寂寞。　良规：良策。

【译文】

问：

我原本是读书人出身，少年时便有远大志向。闭门研读，开卷有得。九流、七略都有所浏览，六艺、诸子无所不读。纵然日理万机，政务繁忙，处理国事之余，也无所闲暇。上行下效，风靡草从，如此勤于学业，也改变不了世俗之风。从前，齐桓公服紫之变，改变了齐国的民风；邹君自断长缨，转变了邹国的习俗。我虽然修德不如前贤，但帝业不逊先人。而且此风之消长，应随利禄而浮沉。我全心全意推尊贤才，并无叶公好龙之意；凡好学明经之士，都能于俯仰之间得到高官厚禄，而现今懒惰成性，荒废学业者，十有其九。凤凰不至，读书人今不如昔。奖掖劝进之道，已如上述。道生寂寞，想必列位应有良谋。

【原文】

问：

朕立谏鼓、设谤木，于兹三年矣①。比虽辐凑阙下，多非政要②；日伏青蒲，罕能切直③。将齐季多讳，风流遂往④；将谓朕空然慕古，虚受弗弘⑤。然自君临万宇，介在民上⑥；何尝以一言失旨，转徙朔方⑦。睚眦有违，论输左校⑧。而使

直臣杜口，忠谠路绝⑨。将恐弘长之道，别有未周⑩。悉意以陈，极言无隐⑪。

【注释】

①立谏鼓：设于朝廷供进谏者敲击以闻之鼓。《管子·桓公问》："舜有告善之旌，而主不蔽也；禹立谏鼓于朝，而备讯唉。" 设谤木：相传尧立进善之旌，诽谤之木，政有缺失，民得书于木。按，《梁书·武帝本纪》：天监元年癸酉，诏曰："商俗甫移，遗风尚炽；下不上达，由来远矣。升中驭索，增其懔然。可于公车府谤木肺石傍各置一函。若肉食莫言，山阿欲有横议，投谤木函。若从我江、汉，功在可策，犀兕徒弊，龙蛇方县；次身才高妙，摈压莫通，怀傅、吕之术，抱屈、贾之叹，其理有皦然，受困包匦；夫大政侵小，豪门陵贱，四民已穷，九重莫达。若欲自申，并可投肺石函。"天监元年设傍木肺石，至天监三年，故曰"三年矣"。

②辐凑阙下：辐凑，本言车辐集中于轴心，此言谏人多。阙下，本指宫阙之下，此指朝廷或皇帝。 政要：施政的要领。

③青蒲：青色的蒲团。《汉书·史丹传》："丹以亲密臣得侍视疾。侯上间独寝时，丹直入卧内，顿首伏青蒲上。"注引应劭曰："以青规地曰青蒲，自非皇后不得至此。"蒲，五臣本作"规"。 切直：切中关键。

④将：且。 多讳：《老子》："天下多忌讳，而民弥贫。" 风流遂往：谓立谏鼓、设榜木，鼓励提意见的措施，这种风气流移而不存。

⑤虚受弗弘：虚心受物而不弘扬光大。

⑥宇：国。 介：独。

⑦一言失旨二句：李善注引《后汉书》曰："蔡邕上疏，帝览而叹息，因起更衣，曹节于后窃视之，悉宣语左右，事遂漏露。程璜遂使人飞章言邕，于是下邕洛阳狱。诏减死一等，与家族髡钳，徙朔方。诏不得以赦令除也。"徙，迁。朔方，北方。

⑧睚眦（yá zì 牙字）：怒目而视，借指小怨小忿。眦，亦作"眥"。 论输：罚罪而处以劳役。 左校：官署名。秦及汉初置左、右、前、后、中五校令。后只设左右校令。晋左右校属少府，南朝宋以后并有左校令丞。凡大臣犯法，常遣送左校劳作。

⑨直臣：能直言相谏之臣。　杜：绝。　忠谠：忠正。

⑩将：语词。　恐：惧。　弘长：大长。　别有未周：有所未妥。

⑪悉意二句：谓尽意而言，不必有所隐。意，五臣本作“心”。

【译文】

问：我立谏鼓、设榜木，已有三年了。前来提意见的人虽然不少，但所言大多不关政要；伏首朝廷的人也不乏其人，却很少有人提的建议切中要害。自从齐朝以来，此风日消。也许有人会说我沽名钓誉，虚张声势；然而我统治天下，高居万民之上，什么时候因一言之差而将人发配充军，什么时候因小怒小忿而处以苦役，竟然使耿直之臣缄口不言，忠正之词从此无闻？我耽心长此以往，恐后患无穷。希望你们能知无不言，言无不尽。

（徐　达　译注）

文选全译卷第三十七

表上

荐祢衡表一首

孔文举

【作者】

孔融(153～208),汉末文学家,“建安七子”之一。字文举,鲁国(今山东省曲阜县)人,孔子二十世孙。他幼有异才,生性好学。汉献帝时举为北海(今山东省寿光县)相,世称“孔北海”。建安元年(196)征为将作大匠,迁为少府,后复为太中大夫。他为人不拘小节,秉性刚直,终因屡次触怒曹操而被杀。他的诗文虽然流传下来的不多,却颇有建安文学的特色,正如曹丕在《典论·论文》中所说:“孔融体气高妙,有过人者;然不能持论,理不胜词,至于杂以嘲戏。”明人张溥也指出:“东汉词章拘密,独少府诗文豪气直上,孟子所谓浩然,非邪?”(《汉魏六朝百三家集题辞》)后人辑有《孔少府集》。

【题解】

祢衡,少有才气而善辩,性格刚傲不附时,唯与孔融、杨修友

善。孔融深爱其才，欲将他举荐给曹操，于是写了这篇《荐祢衡表》。在这篇表中，作者在简略地论述治理国家需要招揽贤俊之后，便以浓笔重彩写祢衡的思想、人品与才辩，说明他是一位“不可多得”的“异才”。这样写来，避虚就实，使被推荐者的形象凸现出来。文章写得词情真切，豪气直上，自有打动人心处。后来，人们把推荐有才能的人称为“鹗荐”，正是取之于这篇文章中“鹪鸟累百，不如一鹗”的意思。

表，是古代下向上奏事的一种文体，多用于陈述衷情。汉制，下言于上，分章、奏、表、驳议四种。《文选》李善注云：“表者，明也，标也，如物之标表。言标著事序，使之明白，以晓主上，得尽其忠曰表。”

【原文】

臣闻洪水横流，帝思俾乂①，旁求四方，以招贤俊。昔世宗继统，将弘祖业，畴咨熙载，群士响臻②。陛下睿圣③，纂承基绪④，遭遇厄运，劳谦日仄⑤。维岳降神，异人并出⑥。

窃见处士平原祢衡，年二十四，字正平，淑质贞亮，英才卓跞⑦；初涉艺文⑧，升堂睹奥⑨；目所一见，辄诵于口；耳所暂闻⑩，不忘于心；性与道合⑪，思若有神。弘羊潜计⑫，安世默识⑬，以衡准之，诚不足怪。忠果正直，志怀霜雪，见善若惊，疾恶若仇。任座抗行⑭，史鱼厉节⑮，殆无以过也。鹪鸟累百，不如一鹗⑯；使衡立朝，必有可观。飞辩骋辞，溢气坌涌⑰；解疑释结，临敌有余。昔贾谊求试属国，诡系单于⑱；终军欲以长缨，牵致劲越⑲。弱冠慷慨⑳，前代美之。近日路粹、严象，亦用异才，擢拜台郎㉑，衡宜与为比。如得龙跃天衢㉒，振翼云汉㉓，扬声紫微㉔，垂光虹蜺㉕，足以昭近

署之多士[26]，增四门之穆穆[27]。钧天广乐[28]，必有奇丽之观；帝室皇居，必畜非常之宝，若衡等辈，不可多得。激楚阳阿[29]，至妙之容，掌技者之所贪[30]；飞兔、骐骥[31]，绝足奔放[32]，良、乐之所急也[33]。臣等区区，敢不以闻。

陛下笃慎取士[34]，必须效试，乞令衡以褐衣召见[35]。无可观采，臣等受面欺之罪。

【注释】

①洪水横流，帝思俾乂(yì 意)：《孟子·滕文公》："当尧之时，天下犹未平，洪水横流，泛滥于天下。"《尚书·尧典》："汤汤洪水方割(为害)……下民其咨(咨嗟忧愁)，有能俾乂。"俾，使。乂，治理。

②"昔世宗继统"四句：班固《汉书·叙传》："世宗睟睟，思弘祖业，畴咨熙载，髦俊并作。"即为此所本貌。世宗，指汉武帝，《后汉书·祢衡传》作"孝武"。畴咨，《尚书·尧典》："畴咨若时登庸。"孔氏《传》曰："畴，谁；庸，用也。谁能咸熙庶绩，顺是事者，将登用之。"后来用作访求之意。熙载，发扬功业。《尚书·舜典》："咨四岳，有能奋庸熙帝之载。"孔氏《传》曰："奋，起；庸，功；载，事也。访群臣有能起发其功，广尧之事者。"响臻，与"响应"意同，古代常用以比喻下对上迅速赞同。

③陛下：指汉献帝刘协。　睿(ruì 锐)圣：圣明，是颂扬帝王的话。

④纂(zuǎn 缵)承：继承。　基绪：基业。

⑤劳谦：勤谨谦虚。《周易·谦》："劳谦君子有终吉。"　日仄：日西斜。《尚书·无逸》载，文王"自朝至于日中昃，不遑暇食。"言其不敢懈怠。"仄"，《后汉书·祢衡传》作"昃"。

⑥"维岳"二句：《诗经·大雅·崧高》："维岳降神，生甫及申。"岳，指东岳泰山、南岳衡山、西岳华山、北岳恒山。

⑦卓跞(lì 力)：高超，绝异。《后汉书·祢衡传》作"卓砾"。

⑧艺文：六艺之文，即儒家的经典著作。

⑨升堂睹奥：《论语·先进》："子曰：由也升堂矣，未入于室也。"《楚辞·招魂》："经堂入奥"。奥，本指室中西南角，此有高深之意。

⑩暂:《后汉书·祢衡传》作"瞥"。

⑪性与道合:《淮南子》:"所谓真人者,性合于道也。"

⑫弘羊潜计:弘羊,西汉政治家桑弘羊。据《汉书》载:"桑弘羊,洛阳贾人子,以心计,年十三为侍中。"

⑬安世默识:安世,张安世。据《汉书·张汤传》载:"安世,字子孺,少以父任为郎,用善书,给事尚书。……上行幸河东,尝亡书三篋。诏问莫能知,唯安世识之,具作其事。后购求得书以相校,无所遗失。"

⑭任座抗行:《吕氏春秋》载:"魏文侯饮,问诸大夫曰:'寡人如何主也?'任座曰:'君,不肖君也。克中山,不以封君之弟,而以封君之子,是以知君不肖君也'。文侯不悦。"抗行,高尚的行为。

⑮史鱼厉节:《论语·卫灵公》:"子曰:'直哉史鱼,邦有道如矢,邦无道如矢。'"史,官名。鱼,卫大夫,名鰌。如矢,言其直。朱熹注曰:"史鱼自以不能进贤退不肖,既死犹以尸谏,故夫子称其直。"厉节,崇高的节操。

⑯"鵕鸟"二句:系《汉书·邹阳传》中邹阳上书之言。鵕鸟,猛禽。鹞,雕类猛禽。

⑰坌(bèn 并)涌:一齐涌出。

⑱"昔贾谊"二句:《汉书·贾谊传》:"陛下何不试以臣为属国之官以主匈奴?行臣之计,请必系单于之颈而制其命。"属国,汉于边郡皆置属国,安置外来民族,使各依本国风俗而归属于汉,朝廷设都尉掌管其事务。诡,《文选》李善注:"《说文》曰,诡,责也。自责必系单于也。"

⑲"终军"二句:终军,汉济南人,字子云,少好学,年十八选为博士弟子,武帝时为谏议大夫。《汉书·终军传》载:"南越与汉和亲,乃遣军使南越,说其王欲令入朝,比内诸侯,军自请:'愿受长缨,必羁南越王而致之阙下'。"后来,"越王听许,请举国内属。"但越相吕嘉不从,举兵"杀其王及汉使者"。终军死时年仅二十余岁。

⑳弱冠:《礼记·曲礼上》:"二十曰弱冠。"古代男子二十岁行冠礼,故用以指二十岁左右的年龄。

㉑"近日"三句:路粹,陈留人,字文蔚,少学于蔡邕,建安初拜尚书郎,后为军谋祭酒、典记室。严象,亦拜尚书郎,以兼有文武,出为扬州刺史。用,以。台郎,即尚书郎。

㉒天衢:天路。比喻通显之地。《汉书·叙传》下:"攀龙附凤,并乘天衢。"

㉓云汉：犹云霄，指高空。

㉔紫微：星座名。《文选》李善注："《春秋合诚图》曰：'北辰，其星七，在紫微中也。'"

㉕虹蜺：彩虹。相传虹为雄，色鲜盛；蜺为雌，色暗淡。

㉖多士：士子众多。署：官署，此处当指朝廷。

㉗增四门之穆穆：《尚书·舜典》："宾于四门，四门穆穆。"穆穆，美也。孔颖达疏云："又命使宾迎诸侯于四门，而来入者穆穆然皆有美德无凶人也。"

㉘钧天广乐：指天上的音乐。钧天，上帝所居；广乐，广大之乐。《史记·扁鹊传》："(赵)简子寤，语诸大夫曰：'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'"

㉙激楚：声音高亢凄清。《楚辞·招魂》："宫庭震惊，发激楚些。" 阳阿：古之名倡。《淮南子·俶真》："足蹀阳阿之舞，而手会绿水之趋。"

㉚掌技：茶陵本、六臣本作"掌伎"。《后汉书·祢衡传》作"台牧"，李贤注云："融集作'掌牧'"。亦有融集作"堂牧"、"赏伎"的(见《后汉书》王先谦集解引)。其实都是由于字近而造成的讹误。胡克家《文选考异》所言极是。

㉛飞兔骎骜(yǎo niǎo 咬鸟)：皆骏马名。《淮南子·齐俗训》："待骎骜、飞兔而驾之，则世莫乘车。"高诱注："骎骜，良马；飞兔，其子。"

㉜绝足：喻千里马。

㉝良、乐：王良、伯乐。王良，春秋时晋国善于驾驭马的人；伯乐，春秋时秦国善于驾驭马的人，也以善于相马著称。

㉞笃慎：认真谨慎。

㉟褐衣：指卑贱的人。

【译文】

臣听说洪水泛滥成灾的时候，尧帝想使洪水得到治理，便广求四方，招揽贤才。当初汉武帝继承皇位后，要弘扬祖宗的业绩，也曾访求能够发扬功业的人，于是群士响应，纷纷而至。现在陛下圣明，继承祖先的基业，虽遭逢艰难困苦的境遇，仍勤谨谦虚，从早到晚不敢懈怠。四岳感动而下降神灵，非凡之人纷纷出现。

我看那有才德而不肯做官的平原士子祢衡，年方二十四岁，字

正平，资质美好，节操坚贞，英才卓绝；初次跨进六艺之文的大门，便升堂入室，能看到深奥之处；刚一过目的文章，马上就能背诵；突然听到的事情，也会牢记在心；心性与事理统一，思绪自如仿佛有神。桑弘羊的心计，张安世的记忆，拿祢衡来与之比照，实在不值得惊奇了。他忠诚果毅、正派耿直，情志高洁一如霜雪，看见行善的就惊喜不已，痛恨为恶的有如同痛恨仇人。任座有高尚的行为，史鱼有崇高的节操，大概也无法超过他。鹔鸟成百，也不如一只鹍鸟。倘使让祢衡在朝为官，必定会有可观的作为。当他滔滔论辩，驰骋辞令的时候，才气横溢，一齐涌出；解疑释疑的能力，用以对付论敌也绰绰有余。从前，贾谊请求试以他为属国，发誓要系单于之颈；终军自请要用长缨羁牵劲敌南越的国王。他们二十来岁，如此慷慨激昂，颇为前人赞美。近日路粹、严象，也以才能出众，升任尚书郎。祢衡的情况与他们相似。他如果能像飞龙那样腾跃于天上，像鹏鸟那样展翅于高空，名声高扬于紫微，光亮与彩虹相映，那就足以显示当今朝廷人才济济，足以使更多的有美德的人纷纷到来。天上的钧天广乐，必定有神奇瑰丽的观赏价值；帝王皇族居住的宫室，必定藏有非同寻常的珍宝。像祢衡这样的人才，却是不可多得的。歌声激楚，跳舞有如阳阿，风姿容态美妙极了的人，正是掌管技艺的人所寻求的；骏马飞兔、骥骢，奔驰千里，这正是王良、伯乐所急需的。臣岂敢不将实情上呈陛下闻知？

陛下取士认真谨慎，必须亲自效验考查。乞望能令祢衡以卑贱的身份获得召见。那时，他如果没有可以显示异采的地方，臣愿受当面欺君的罪名。

（房开江　译注）

出师表一首

诸葛孔明

【作者】

诸葛亮(181～234),三国时著名的政治家、军事家。字孔明,琅邪阳都(今山东沂南县南)人。早年避乱荆州,隐居隆中,自比管仲、乐毅。后辅佐刘备,联合孙权,击败曹操于赤壁,乘机占据荆州,又西取益州,建立蜀汉政权。刘备称帝后,亮被任为丞相。刘备死,亮受遗诏辅佐后主刘禅,封武乡侯,领益州牧。在平定南中后,欲图中原,多次出兵攻魏未获成功,病死于军中,谥忠武。

诸葛亮虽不以文学著称,但是他的《出师表》、《梁甫吟》等诗文,却颇受后人称赏。其文或纵论时事,或抒写心志,感情恳切真挚,文笔朴实流畅,在文学史上亦有一席之地。后人辑有《诸葛亮集》。

【题解】

蜀汉建兴五年(227),诸葛亮出师北伐,临行时写此奏表给刘禅。本篇最初见于《三国志·蜀志·诸葛亮传》,原无篇名,篇名为萧统编此书时所加。因建兴六年诸葛亮率军出散关前,给刘禅又上一表(即《后出师表》),故此表又称《前出师表》。

诸葛亮在文中,分析了当时蜀汉国内外形势,劝诫后主纳忠谏,明刑赏,亲贤臣,远小人,励精图治,振兴蜀汉,以完成"兴复汉

室”的未竟事业；同时还以他自己出仕的经历，表白自己对蜀汉的一片忠诚，说明出师北伐的目的和决心，以及临行对刘禅的希望。文章明白剀切，文辞畅达，词情恳挚，肝胆照人。刘勰在《文心雕龙·章表》中指出：“孔明之辞后主，志尽文畅。”《出师表》千百年来万口传颂，正如南宋诗人陆游(《书愤》)所赞：“出师一表真名也，千载谁堪伯仲间！”

【原文】

臣亮言：先帝创业未半①，而中道崩徂②。今天下三分，益州罢弊③，此诚危急存亡之秋也④。然侍卫之臣，不懈于内；忠志之士，亡身于外者⑤，益追先帝之遇⑥，欲报之于陛下也。诚宜开张圣听，以光先帝遗德，恢志士之气⑦，不宜妄自菲薄，引喻失义⑧，以塞忠谏之路也。

宫中府中⑨，俱为一体，陟罚臧否⑩，不宜异同。若有作奸犯科及为忠善者⑪，宜付有司⑫，论其刑赏，以昭陛下平明之理，不宜偏私，使内外异法也。侍中、侍郎郭攸之、费祎、董允等⑬，此皆良实⑭，志虑忠纯，是以先帝简拔以遗陛下⑮。愚以为宫中之事，事无大小，悉以咨之⑯，然后施行，必能裨补阙漏⑰，有所广益也。将军向宠⑱，性行淑均⑲，晓畅军事，试用于昔日，先帝称之曰能，是以众议举宠为督。愚以为营中之事，悉以谘之⑳，必能使行阵和穆㉑，优劣得所也。亲贤臣，远小人，此先汉所以兴隆也㉒；亲小人，远贤士㉓，此后汉所以倾颓也。先帝在时，每与臣论此事，未尝不叹息痛恨于桓、灵也㉔。侍中、尚书、长史、参军㉕，此悉贞亮死节之臣也㉖。原陛下亲之信之，则汉室之隆，可计日而待也。

臣本布衣[27]，躬耕于南阳[28]，苟全性命于乱世，不求闻达于诸侯[29]。先帝不以臣卑鄙[30]，猥自枉屈[31]，三顾臣于草庐之中，咨臣以当世之事。由是感激，遂许先帝以驱驰[32]。后值倾覆，受任于败军之际，奉命于危难之间，尔来二十有一年矣[33]。先帝知臣谨慎，故临崩寄臣以大事也[34]。受命以来，夙夜忧叹[35]，恐托付不效，以伤先帝之明。故五月渡泸，深入不毛[36]。今南方已定，兵甲已足，当奖帅三军[37]，北定中原，庶竭驽钝[38]，攘除奸凶[39]，兴复汉室，还于旧都[40]。此臣之所以报先帝而忠陛下之职分也。至于斟酌损益[41]，进尽忠言，则攸之、祎、允之任也。

愿陛下托臣以讨贼兴复之效，不效则治臣之罪，以告先帝之灵。责攸之、祎、允等咎，以章其慢[42]。陛下亦宜自课[43]，以咨诹善道[44]，察纳雅言[45]，深追先帝遗诏[46]。臣不胜受恩感激。今当远离[47]，临表涕泣[48]，不知所云[49]。

【注释】

①先帝：去世的皇帝，此指刘备。

②徂：袁本、茶陵本、尤本以及《胡氏考异》、《蜀志》本传，均作“殂”(cú徂)，是。　崩殂：死亡。天子死亡称崩，亦称殂。

③益州：今四川大部分及云南、贵州一部分地区。此指蜀汉。　“罢”，通“疲”。罢弊，困乏，《蜀志》作“疲弊”。五臣本作“疲敝”。

④秋：紧要时刻。李善注：“岁以秋为功毕，故以喻时之要也。”

⑤亡：《蜀志》本传作“忘”，五臣本《胡氏考异》皆同。　忘身：舍身忘死。

⑥追：追念。　遇：厚待，厚遇。李善注：“遇，谓以恩相接也。”《蜀志》本传作“殊遇”。

⑦恢：《蜀志》本传作“恢弘”。恢，扩大，发扬。

⑧引喻失义：称引比喻不恰当，言谈不合道理。

⑨宫中：皇宫里的侍臣。 府中：丞相府内的官员。 当时刘禅宠信宫中侍臣，受其牵制，逐渐与府中官员对立，故云。

⑩陟(zhì 至)罚：提升、惩罚。陟，升。 臧否(pǐ 痞)：褒贬。臧，善；否，恶。引申为“表扬”、“批评”。

⑪科：法令，条文。

⑫有司：职有专司，即主管某种事情的部门或官吏。

⑬郭攸之：字演长，南阳人，时为侍中。 费祎(yī 伊)：字文伟，江夏人。刘备时，任太子舍人。刘禅即位，任黄门侍郎，后迁侍中。 董允：字休昭，南郡枝江人，曾任太子舍人，时为黄门侍郎。 侍中、侍郎：皆官名。

⑭良实：善良诚实。

⑮简拔：选拔。

⑯咨：商量，询问。

⑰裨(bì 币)：补益。 阙漏：过失，疏漏。

⑱向宠：字巨违，襄阳宜城人。刘备时，为牙门将。刘禅即位，封为都亭侯，为中部督，掌管宿卫兵，后迁中领军。

⑲淑：贤善。 均：平，有公正之意。

⑳谘：同“咨”。《蜀志》本传作“咨”。

㉑穆：和，《蜀志》本传作“睦”。

㉒先汉：西汉。下“后汉”，即东汉。

㉓贤士：《蜀志》本传作“贤臣”。

㉔桓、灵：东汉时桓帝刘志、灵帝刘宏。他们任用宦官，杀害忠良，政治腐败，终致汉末大乱。

㉕侍中：指前面提到的郭、费、董三人。 尚书：指陈震。陈震，字孝起，南阳人，时为尚书。 长史：指张裔。张裔，字君嗣，蜀郡成都人，时领留府长史。参军：指蒋琬。蒋琬，字公琰，零陵人，时任参军，统留府事。

㉖贞亮：坚贞忠直。

㉗布衣：平民。古时平民多穿麻织衣服，故云。

㉘南阳：南阳郡。诸葛亮曾避乱于南阳郡之邓县所属襄阳城西二十里的隆中。(参见《蜀志》引《晋汉春秋》)。

㉙闻达：闻名显达。

㉚卑鄙：出身低微，见识浅陋。此是谦词。

㉛猥(wěi 委):谦词,犹"辱"。一作"曲"讲,李善注:"猥,犹曲也。言已曲蒙先帝自枉屈而来也。" 枉屈:曲尊就卑。

㉜驱驰:奔走效力。

㉝"后值"四句:建安十三年(208),刘备在当阳的长坂为曹操所败。诸葛亮正是在这时受命使吴,并于是年冬,联吴共败曹操于赤壁。备与亮始遇于此前一年,至上表时正好二十一年。

㉞故临崩句:《蜀志》记载,刘备临终前召亮属以后事时说:"君才十倍曹丕,必能安国,终定大事。若嗣子可辅,辅之;若其不才,君可自取。"亮涕泣曰:"臣敢竭股肱之力,效忠贞之节,继之以死。"

㉟夙(sù 宿):早。

㊱故五月二句:《蜀志》本传载,建兴三年(225)春,诸葛亮率军南征,至秋即平息南中诸郡变乱。泸,水名,即今金沙江。不毛,未经开发的荒凉地方。毛,指农作物等。

㊲奖帅:鼓励、率领。

㊳庶:希望。此处有"愿"的意思。 驽钝:言才能平庸,谦词。驽,劣马。钝,刀锋不利。

㊴攘:排除,除掉。 奸凶:指曹魏。

㊵旧都:指东汉都城洛阳,时为曹魏京城。

㊶斟酌:考虑,度量。 损益:掌握分寸。损,减少;益,增加。

㊷责攸之二句:《蜀志》本传作"责攸之、祎、允等之慢,以彰其咎。"多一"之"字,"章"作"彰","咎"、"慢"互易。李善注引《蜀志》亮表云:"若无兴德之言,则戮允等,以章其慢。"不仅多出第一句,且第二句亦与此大异。按上下文意,有"若无兴德之言"句,便更通畅。 章:表明。慢:怠慢。

㊸自课:约制自己。 课:《蜀志》本传作"谋"。

㊹咨诹(zōu 邹):询问。咨,《蜀志》本传作"谘"。

㊺雅言:正言。

㊻遗诏:袁本、茶陵本皆无"遗诏"二字。

㊼臣不胜受恩感激。今当远离:袁本、茶陵本无"激"、"今"二字。

㊽泣:《蜀志》本传作"零"。

㊾云:《蜀志》本传作"言"。

【译文】

臣亮奏言：先帝创建大业尚未完成一半，却中途去世了。现在天下形势是三国鼎立，而益州又是处于疲弱困乏的境地，这实在是国家危急存亡的关键时刻啊！然而侍卫陛下的臣子之所以在朝中毫不懈怠，忠诚坚贞的将士们之所以在外边舍生忘死，都是因为追念先帝知遇之恩，要把它报答给陛下的缘故。陛下真应该广泛地听取群臣的意见，来光大先帝的美德，宏扬志士的气节；不应该妄自菲薄，说一些不恰当的话，来堵塞群臣忠诚进谏的言路。

无论是宫中近侍，还是府中官吏，都是一朝之臣。提升、惩罚，表扬、批评，在他们之间不应该有所不同。如果有为非作歹触犯法令的，或尽忠为善做好事的，都应该由主管的官吏去评判，该惩罚的惩罚，该奖赏的奖赏，以此表明陛下治理国家公正严明；而不应该有所偏袒，以致宫内宫外刑赏之法不一样。侍中侍郎郭攸之、费祎，黄门侍郎董允等，都是贤良诚实，思想忠贞不二的人。所以，先帝特意把他们选拔出来，留给陛下。臣认为，宫中的事情，无论大小，都要问问他们，然后再施行。这样一定能够防止缺失、弥补疏漏，获得更多的益处。将军向宠性格和善，为人公正，精通军事，先帝试用他时就称他能干，所以大家推举他为中部督。臣认为，军中的事情，都要与他商量。这样一定能使军队和睦团结，不同才能的都将各得其所。亲近贤臣，疏远小人，这就是西汉所以兴盛的原因；亲近小人，疏远贤士，这便是东汉所以倾覆衰败的原因。先帝在世时，每每与臣议论起这些事，未尝不对东汉末年的桓帝、灵帝深为痛心遗憾啊！侍中郭攸之、费祎，尚书陈震，长史张裔，参军蒋琬等人，这些都是坚贞忠直，能以死报国的忠臣，希望陛下亲近他们，信任他们。那么，蜀汉王朝兴隆的日子就不远了。

臣本是平民，在南阳亲自耕田种地。只望于乱世中苟全性命，不希求在诸侯间显达扬名。先帝不把臣作卑微之人看，而屈尊相

访，三顾茅庐，向臣下问当时天下大事。因此，臣十分感激，便答应为先帝奔走效力。后来正逢军事失利，臣在兵败之时接受了委任，在形势非常危难的关头奉命出使东吴。从那以来，已有二十一年了。先帝知臣做事谨慎，所以在临终时便将天下大事托付给臣。自受命以来，臣早晚忧虑，惟恐先帝托付之事办不好，有负先帝知人之明。所以，在五月间率军渡过泸水，深入到不毛之地。现在南方已经平定，兵甲已经准备充足，就应当奖励并率领三军北伐中原。臣愿竭尽自己的平庸才力，铲除篡汉的奸凶，兴复汉室天下，重返旧都洛阳。这就是臣报答先帝知遇之恩，效忠陛下的职责所在。至于权衡得失，掌握分寸，向陛下进忠言，则是郭攸之、费祎、董允的职责。

希望陛下将征讨奸贼、兴复汉室的任务交付给臣，若不能完成这一任务，就请治臣的罪，以告先帝在天之灵。[若没有向陛下进献兴德的意见，就应]责备郭攸之、费祎、董允等人的过错，以表明他们对陛下的怠慢。陛下也应该约束自己，征求治国的好办法，审察采纳正确的意见，时时缅怀先帝的遗训。臣受恩不尽，感激不已。现在就要远离陛下，呈献此表而老泪纵横，激动得不知自己说了些什么。

（房开江　译注）

求自试表一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

据《三国志·魏志·陈思王植传》载，曹植早年曾深受曹操宠信，多次打算把他立为太子，但由于他“任性而行，不自彫励，饮酒不节”，加之有“丁仪、丁廙、杨修等为之羽翼，太祖狐疑”，终于失宠。后来曹丕、曹叡相继称帝。他备受迫害，精神压抑，常为壮志未酬而苦闷。明帝太和二年(228)，“植常自忿怨抱利器而无所施，上疏求自试”。这篇《求自试表》就是在这种情况下写的。表中表达了曹植切望报效国家，建功立业的意愿，反映了他在政治上遭排斥、受压抑的心情。在表中“论德而授官”，“量能而授爵”，“君无虚授，臣无虚受”的字面背后，流露了作者怀才不遇的思想，怨愤颇深。文章辞清志显，慷慨深沉，正如刘勰在《文心雕龙·章表》中所说：“陈思之表，独冠群才。”

【原文】

臣植言：臣闻士之生世，入则事父，出则事君[1]；事父尚于荣亲[2]，事君贵于兴国。故慈父不能爱无益之子，仁君

不能蓄无用之臣[3]。夫论德而授官者，成功之君也；量能而受爵者，毕命之臣也[4]。故君无虚授，臣无虚受。虚授谓之谬举，虚受谓之尸禄[5]，《诗》之"素餐"所由作也[6]。昔二虢不辞两国之任[7]，其德厚也；旦、奭不让燕鲁之封[8]，其功大也。今臣蒙国重恩，三世于今矣[9]。正值陛下升平之际，沐浴圣泽，潜润德教，可谓厚幸矣。而位窃东藩[10]，爵在上列，身被轻煖[11]，口厌百味，目极华靡，耳倦丝竹者[12]，爵重禄厚之所致也。退念古之受爵禄者，有异于此，皆以功勤济国[13]，辅主惠民。今臣无德可述，无功可纪，若此终年[14]，无益国朝，将挂风人"彼己"之讥[15]。是以上惭玄冕[16]，俯愧朱绂[17]。

方今天下一统，九州晏如[18]，顾西尚有违命之蜀[19]，东有不臣之吴[20]，使边境未得税甲[21]，谋士未得高枕者，诚欲混同宇内，以致太和也[22]。故启灭有扈而夏功昭[23]，成克商、奄而周德著[24]。今陛下以圣明统世，将欲卒文、武之功[25]，继成、康之隆，简良授能[27]，以方叔、邵虎之臣[28]，镇卫四境，为国爪牙者[29]，可谓当矣。然而高鸟未挂于轻缴，渊鱼未悬于钩饵者[30]，恐钓射之术或未尽也。昔耿弇不俟光武，亟击张步，言不以贼遗于君父也[31]。故车右伏剑于鸣毂，雍门刎首于齐境[32]。若此二子，岂恶生而尚死哉？诚忿其慢主而陵君也[33]。夫君之宠臣，欲以除害兴利[34]；臣之事君，必以杀身静乱[35]，以功报主也。昔贾谊弱冠，求试属国，请系单于之颈而制其命；终军以妙年使越[36]，欲得长缨占其王[37]，羁致北阙[38]。此二臣岂好为夸主而耀世俗哉[39]？志或郁结[40]，欲逞才力[41]，输能于明君也[42]。昔汉武为霍去病治第，辞曰："匈奴

未灭，臣无以家为！”固夫忧国忘家[43]，捐躯济难，忠臣之志也。今臣居外[44]，非不厚也，而寝不安席，食不遑味者[45]，伏以二方未尅为念[46]。

【注释】

①入则事父二句：《论语·子罕》：“子曰：‘出则事公卿，入则事父兄。’”事：奉事，为……服务。

②尚：崇尚。

③故慈父二句：《墨子》：“虽有贤君，不爱无功之臣；虽有慈父，不爱无益之子。”蓄，蓄养。

④毕命：尽力效命。

⑤尸禄：形容只受爵禄而不做事。《汉书·鲍宣传》颜师古注：“尸，主也；不忧其职，但主食禄而已。”

⑥《诗》之“素餐”：《诗经·魏风·伐檀》：“彼君子兮，不素餐兮。”素餐，不做事而白吃饭。

⑦二虢(guó 国)：指西周的虢仲、虢叔。王季的儿子，文王的弟弟。分别封于东虢、西虢。《左传·僖公五年》(前655)宫之奇说他们“为文王卿士，勋在王室，藏于盟府。”

⑧旦、奭(shì 释)：周公旦、召公奭，他们都是文王的儿子，周初大臣，很有功劳，分别封于鲁与燕。

⑨三世：指魏武帝曹操、文帝曹丕、明帝曹叡。

⑩位窃东藩：曹植当时被封为雍丘(今河南省汜县)王，雍丘在魏国都城洛阳之东，故云。又，位窃，《三国志》作“窃位”。

⑪煖：同“暖”。

⑫丝竹：管弦乐器，此指音乐。

⑬济：益。

⑭终年：指人死时的年龄。

⑮风人：国风的诗人。“彼己”之讥：《左传·僖公二十四年》，引《诗》曰：“彼己之子，不称其服。”而《诗经·曹风·候人》，“己”作“其”。《三国志》于此迳作“其”。这两句诗的意思是讥刺当时在位的大夫的德行不能和他的官服相

称。

⑯玄冕：王者的礼冠。

⑰朱绂(fú 福)：红色的绶带，系官印所用。

⑱晏如：安然。

⑲顾：《三国志》作“而顾”。 蜀：指都于成都的蜀国，当时后主刘禅在位。

⑳不臣：指反叛。 吴：指都于建业的吴国，当时孙权在位。

㉑税甲：脱掉铠甲。税，通“脱”，《三国志》作“脱”。

㉒太和：太平和顺的时世。

㉓启：夏后启，夏禹的儿子。 有扈：夏时诸侯。启灭有扈，天下诸侯皆朝夏。 昭：显著。

㉔成：周成王，武王的儿子。 商：商纣王的儿子武庚及商朝遗民。 奄：古国名，在今山东曲阜。周成王时，奄随同武庚反周，成王派周公讨平了他们。

㉕卒：完成。 文、武：周文王、周武王。

㉖成、康：周成王、周康王。

㉗简：选拔、选择。 良：《三国志》作“贤”。

㉘方叔、邵虎：皆周宣王时名臣。方叔曾率战车三千征荆蛮；邵虎，即召虎，曾率军平淮夷。

㉙爪牙：指武臣。《诗经·小雅·祈父》：“祈父予王之爪牙”。《国语·越》：“夫虽无四方之忧，然谋臣与爪牙之士，不可不养而择也。”

㉚“然而”二句：意谓吴、蜀两国未平。 缴(zhuó 灼)：生丝缕，系在箭尾以弋射飞禽。

㉛“昔耿弇(yǎn 奄)”三句：李善注引《东观汉记》：“耿弇讨张步，陈俊谓弇曰：‘虏兵盛，可且闭营休士，以须上来。’弇曰：‘乘舆且到，臣子当击牛酾酒以待百官，反欲以贼虏遗君父邪？’及出大战，自旦及昏，大破之。”耿弇，东汉初年光武帝时的大将。亟，急。

㉜“故车右”二句：据刘向《说苑·立节》载，先秦时，齐王出猎，车左毂忽然发出鸣声，这虽不是车右的过失，车右却认为惊动了齐王而自刎。后来越军至齐，未交战，齐雍门狄说：“今越甲至，其鸣吾君也，岂左毂之下哉？”也自刎而死。“是日，越人引甲而退七十里，齐王葬雍门子以上卿。”车右，坐在车右的保卫人员。毂(gǔ 谷)，车轮中心的圆木，中有圆孔，用以插轴。雍门，即雍门狄，齐国的烈士。

㉝忿：愤怒。 慢：轻侮。慢主，指榖鸣之事。 陵：侵犯。陵君，指越军犯齐。

㉞害：袁本、茶陵本及《三国志》均作“患”，胡克家《文选考异》亦认为：“二本是也。”

㉟以：袁本、茶陵本无“以”字，《三国志》有，胡克家《文选考异》指出：“盖尤据之添也。” 静：《三国志》作“靖”。

㊱妙年：少年。终军十八岁上书自请使南越，故云。

㊲占：李善注：“《尔雅》曰：‘占，隐也。’郭璞曰：‘隐度之。’”此处似当作“见”讲。五臣本作“缨”。

㊳北阙：此指汉朝都城长安。

㊴此二臣：五臣本作“此二臣者”。 夸主：在人主面前夸耀自己。 世俗：《三国志》无“俗”字。又，“耀”字，茶陵本、《三国志》均作“耀”，五臣本则作“曜”。

㊵志或郁结：胡克家《文选考异》指出：“袁本、茶陵本云善无志字。案：《魏志》有，二本所见或传写脱，尤添之，是也。”

㊶欲逞才力：《三国志》五臣本皆作“欲逞其才力”，多一“其”字。

㊷输能：贡献才能。

㊸固：五臣本无。

㊹居外：指身居藩国，远离朝廷。

㊺遑昧：不暇品味。遑，空暇。

㊻二方：指吴、蜀。 尅：同“克”，平定。

【译文】

臣曹植进言：我听说士子活在世上，在家就应该侍奉父亲，出门就应该为国君效力；侍奉父亲崇尚使父母荣耀，为国君效力贵在使国家兴旺。所以，慈父不爱对自己无益的儿子，仁君不能蓄养对自己无用的臣下。那论德高下而授官的，才是成就大业的国君；根据能力大小接受爵禄的，才是尽力效命的大臣。所以，国君没有白白地授官予人的。人臣也没有白白地接受爵禄的。白白地授人官职，称之为“谬举”；白白地接受爵禄，称之为“尸禄”，《诗经》“彼君

子兮，不素餐兮”，正是为此而作。从前虢仲、虢叔不推辞东虢、西虢二国的封任，是因为他们道德的深厚；周公旦、召公奭不推让给他们鲁地、燕地的封赏，是由于他们功劳的盛大。今天臣承蒙国家很大的恩庞，到现在已经历了三世了！正逢天下太平的时侯，蒙受陛下恩泽的沐浴，德教的浸润，可以说是很幸运的了。而臣地位已是东方藩国之王，爵位居于上等，身穿质地好衣服，吃厌了各种味道的食品，看尽了各种华靡的东西，听倦了各种音乐，这是因为爵位俸禄厚重所致。追想古代受爵禄的人，与此有所不同，他们都是因为以自己的功劳而使国家受益，辅助君王而使百姓得到实惠。今天臣是没有什么德可陈述，没有功劳可记载，如果这样活一辈子，无益于国家朝廷，将要受到诗人所谓“彼己之子，不称其服”的讥刺。所以，对于自己头上戴着玄色的王冠，腰间佩戴朱色的绶带，深感惭愧。

当今天下统一，九州太平，而西边尚有违命的蜀国，东边有反叛的吴国，使边境将士不能够解甲，朝廷谋士不能够高枕无忧。因为他们确实希望国家统一，使天下太平和顺。所以，夏后启灭了有扈，周成王灭了武庚及奄，夏和周功德显著。今陛下以英明驾驭天下，将要完成像文王武王那样的功业，继承像成王、康王那样的盛世，举贤授能，派遣像周宣王时的方叔、邵虎那样的贤臣去镇守四方边境，用他们作为国家的武臣，可以说是很恰当的。然而，高飞的鸟并未挂在箭上，深渊的鱼并未悬在钓饵上，原因恐怕是由于钓射的技术还未全部发挥出来。从前，耿弇不等光武帝援军到来，就急于讨击张步，并说：“不能将贼虏留给君父。”所以，齐国车右伏剑自刎于鸣左毂之时，雍门狄也自刎于越军犯境之际。像这两个人，难道是厌恶生而崇尚死吗？实在是出于对那些轻慢主上侵侮君王者的愤怒。君王宠信臣子，是希望任用他们除害兴利；臣子奉事君王，必须以献身的精神去平定叛乱，以卓著功勋去报效人主。从前，贾谊弱冠之年，要求文帝任他做属国，发誓要系单于的人头来朝见而

使其降服；终军以妙龄年少出使南越，想用长缨去擒它的国王，把他羁牵到长安去。这两个臣子难道是喜欢在人主面前夸耀自己的吗？他们或许受到压抑，很想施展自己的本事，贡献才能给英明的君主。从前，汉武帝为霍去病修建宅第，霍去病辞谢道："匈奴尚未消灭，臣不以家事为念！"所以，忧国忘家，捐躯济难，是忠臣的志愿啊！现在我居于朝廷之外，并非生活不优厚，而睡觉不得安稳，饮食无暇品味，是因为常以吴蜀两国未灭挂念于心。

【原文】

伏见先武皇帝武臣宿兵[1]，年耆即世者，有闻矣[2]。虽贤不乏世，宿将旧卒，犹习战也[3]。窃不自量，志在效命[4]，庶立毛发之功[5]，以报所受之恩。若使陛下出不世之诏[6]，效臣锥刀之用[7]，使得西属大将军[8]，当一校之队[9]；若东属大司马，统偏师之任[10]；必乘危蹑险[11]，骋舟奋骊[12]，突刃触锋，为士卒先。虽未能禽权馘亮[13]，庶将虏其雄率[14]，歼其丑类[15]，必效须臾之捷，以灭终身之愧，使名挂史笔，事列朝荣[16]。虽身分蜀境[17]，首悬吴阙[18]，犹生之年也。如微才不试[19]，没世无闻[20]，徒荣其躯而丰其体，生无益于事，死无损于数[21]，虚荷上位而忝重禄[22]。禽息鸟视[23]，终于白首，此徒圈牢之养物[24]，非臣之所志也。流闻东军失备[25]，师徒小衄[26]，辍食弃餐[27]，奋袂攘衽[28]，抚剑东顾，而心已驰于吴、会矣[29]。

臣昔从先武皇帝，南极赤岸[30]，东临沧海[31]，西望玉门[32]，北出玄塞[33]，伏见所以行军用兵之势，可谓神妙矣[34]。故兵者不可预言[35]，临难而制变者也[36]。志欲自效于明时，立功于圣世。每览史籍，观古忠臣义士，出一朝之命[37]，以

殉国家之难[38]，身虽屠裂，而功铭著于景钟[39]，名称垂于竹帛[40]，未尝不拊心而叹息也[41]！臣闻明主使臣，不废有罪。故奔北败军之将用，秦、鲁以成其功[42]；绝缨盗马之臣赦，楚、赵以济其难[43]。臣窃感先帝早崩[44]，威王弃代[45]，臣独何人，以堪长久！常恐先朝露[46]，填沟壑[47]；坟土未干，而身名并灭。臣闻骐骥长鸣，伯乐昭其能[48]；卢狗悲号，韩国知其才[49]。是以效之齐、楚之路[50]，以逞千里之任；试之狡兔之捷，以验搏噬之用。今臣志狗马之微功，窃自惟度[51]，终无伯乐、韩国之举，是以於邑而窃自痛者也[52]。

夫临博而企竦[53]，闻乐而窃抃者[54]，或有赏音而识道也[55]。昔毛遂赵之陪隶，犹假锥囊之喻，以寤主立功[56]，何况巍巍大魏多士之朝[57]，而无慷慨死难之臣乎[58]！夫自衒自媒者[59]，士女之丑行也；干时求进者，道家之明忌也[60]。而臣敢陈闻于陛下者，诚与国分形同气，忧患共之者也[61]。冀以尘露之微[62]，补益山海；萤烛末光[63]，增辉日月。是以敢冒其丑而献其忠，必知为朝士所笑。圣主不以人废言[64]，伏惟陛下少垂神听[65]，臣则幸矣。

【注释】

①先武皇帝：袁本、茶陵本无“武皇”二字，《三国志》有。 宿兵：旧时的兵士，《三国志》作“宿将”。

②耆(qí 其)：七十岁以上的老人。 即世：去世：

③犹：袁本、茶陵本、《曹子建集》均作“由”，《三国志》仍作“犹”。 也：《三国志》作“阵”。

④效命：《曹子建集》作“授命”。

⑤毛发：言其微小如毛发。

⑥不世之诏：吕延济注：“谓非当代所测度之诏，谓许行之诏也。”

⑦锥刀：喻细微。李善注引《东观汉记》："黄香上疏曰：'以锥刀小用，蒙见宿留。'"

⑧大将军：指曹真。太和二年(228)，魏遣曹真攻诸葛亮的军队于街亭。

⑨一校之队：犹偏师，军中五百人为一校。这句是作者自谦之词，犹言不敢担大将之任。

⑩若东属二句：系指曹休事。太和二年，大司马曹休率兵至皖，防御吴国。若，或。师，五臣本作"舟"。

⑪蹑(niè 聂)：踩、踏。《三国志》、《曹子建集》、五臣本均作"蹈"。

⑫骊(lí 离)：黑色马。

⑬禽：五臣本作"擒"。权：孙权。馘(guó 国)：战争中斩获敌人，割下耳朵以计数报功。　亮：诸葛亮。

⑭虏：掳获。　雄率：大将。率，同"帅"。

⑮丑类：指士卒。丑，众。

⑯朝荣：《三国志》作"朝策"。

⑰身分：指战死后身体被分裂。

⑱吴阙：吴国的宫阙。

⑲微才：作者自谦之词。　不：五臣本、《三国志》、《曹子建集》均作"弗"。

⑳没世：犹死之意。《论语·卫灵公》："君子疾没世而名不称焉。"

㉑数：运数。此指国家命运。

㉒荷：承受。　忝：辱，自谦之词。

㉓禽息鸟视：犹言像禽鸟一样的生活。

㉔圈牢：关养畜牲的地方。

㉕流闻：传闻。　东军：指伐吴之军。曹休率军至皖，与吴将陆逊战于石亭，大败。

㉖衄(nǜ 女去声)：李善注："犹挫折也。"衄，《三国志》作"衂"，二字通。

㉗弃：《曹子建集》作"忘"。

㉘奋袂(mèi 妹)：举袖，捋袖。　攘衽(rèn 任)：扯开衣襟。衽，衣襟。

㉙吴、会：指当时吴国所属的吴郡与会稽郡。

㉚赤岸：指赤壁，在今湖北省蒲圻县。

㉛沧海：东海。

㉜玉门：玉门关，在今甘肃省敦煌县西北。

㉝玄塞：指长城，在北方，古人以黑色代表北方，故云。

㉞“伏见”二句：军，五臣本作“师”。 矣：五臣本、《曹子建集》作“也”。《三国志》亦为“矣”。

㉟兵：指军事。 预：六臣本、《三国志》、《曹子建集》均作“豫”。

㊱临难而制变：意谓面临危难的形势而随机应变。

㊲一朝：一时，言其短暂。

㊳殉：五臣本、《三国志》均作“徇”，《曹子建集》作“狥”。“狥”是“徇”的异体字。在“为了某种目的而死”这个意思上，“殉”通“徇”。又，本句末“难”字与下句首“身”字，《曹子建集》互易，文意不通。

㊴景钟：晋景公钟。春秋时，晋将魏颗打退秦国的进攻，他的功勋被铭刻在景钟上。事见《国语·晋语》。景，《三国志》作“鼎”。

㊵称：五臣本作“绩”。 垂：流传。 竹帛：指史书，古代以竹帛写字，故云。

㊶拊(fǔ 抚)心：拍胸。五臣本作“抚心”。

㊷故奔北两句：据《史记·晋世家》载，秦穆公命孟明视、西乞术、白乙丙三人将兵袭郑，晋兵迎击于殽，秦兵大败。三将被俘归来后，秦穆公仍用他们为将，终于打败晋兵，报仇雪耻。又据《史记·齐太公世家》载，鲁将曹沫曾三次被齐国战败，鲁庄公害怕，割地求和，并继续用曹沫为将。后来鲁庄公与齐桓公在柯地会盟，曹沫持匕首劫桓公，桓公答应尽还鲁国失地。奔北，战败后往回逃跑。秦，秦穆公。鲁，鲁庄公。

㊸绝缨两句：李善注引《说苑》：“楚庄王赐群臣酒，日暮，华烛灭，有引美人衣者，美人援绝冠缨，告王知之。王曰：‘赐人酒醉，欲显妇人之节，吾不取也。’乃命左右勿上火，‘与寡人饮不绝缨者，不欢也。’群臣缨皆绝，尽欢而去。后与晋战，引美人衣者五合五获，以报庄王。”又李善注引《吕氏春秋》：“昔秦穆公乘马右服失之，野人取之。穆公自往求之，见野人方将食之于岐山之阳。穆公笑曰：‘食骏马之肉，不饮酒，余恐伤汝也。’遍饮而去。韩原之战，晋人已环穆公之车矣，晋梁繇已扣公左骖矣。野人尝食马于岐山之阳者三百有余人，毕力为穆公疾斗于车下，遂大克晋及获晋公以归。”绝缨，割断结在颔下的帽带。赵，即秦穆公事，因秦赵同祖，故云。五臣本于“楚”字前有“而”字。

㊹先帝：指文帝曹丕。

㊺威王：任城王曹彰的谥。他与文帝皆是曹植的兄弟。 弃代：婉言死亡。

六臣本、《三国志》、《曹子建集》皆作“弃世”。

㊻朝露：喻人生短暂，不久人世。

㊼填沟壑：指人死被埋。

㊽臣闻两句：骐骥，千里马。伯乐，古代善相马的人。据《战国策·楚策》载，骐骥驾盐车上坂，遇伯乐仰而长鸣，知道伯乐能看出自己的本领。昭，显著。

㊾卢狗两句：卢狗，即韩子卢，古代有名的壮犬。曾逐狡兔，环绕三次山，腾跃过五座山。韩国，齐人，善相狗。

㊿齐、楚：李善注：“言远也。”

(51)惟度：思量，忖度。

(52)於(wū 乌)邑：悲啼、叹息。

(53)博：弈棋之类的游戏，二人对坐向局，局分十二道。　企：提起足后跟。竦：犹立。

(54)抃(biàn 卞)：鼓掌。

(55)道：指博局之道。

(56)昔毛遂三句：据《史记·平原君虞卿列传》载，战国时，秦围赵邯郸，赵王使平原君赴楚求救。门客毛遂自荐同往。平原君说：“夫贤士之外世也，譬若锥之处囊中，其末立见。今先生处胜之门下，三年于此矣，左右未有所称诵，胜未有所闻，是先生无所有也。先生不能，先生留。”毛遂说：“臣乃今日请处囊中耳。使遂早得处囊中，乃颖脱而出，非特其末见而已。”于是毛遂同行，并赖他之力，使楚王答应出兵救赵。陪隶，陪臣，此指家臣。假，借。寤，通“悟”，醒悟之意。

(57)巍巍：盛貌。

(58)死难：死于国难。

(59)自衒：自夸其能。　自媒：自己给自己作媒。

(60)干时两句：道家主张清静无为，因此以干时求进为忌。干时，求合于时。

(61)诚与两句：《吕氏春秋·精通》：“父母之于子也，子之于父母也，一体而分形，同气血而异息，痛疾相救，忧思相感，生则相欢，死则相哀，此之谓骨肉之亲也。”分形同气，指作者与魏为同胞兄弟是骨肉至亲。

(62)露：五臣本作“雾”。

(63)萤烛：微弱的光亮。萤，《三国志》、《曹子建集》均作“荧”。萤与荧，古字

通。

⑭不以人废言：《论语·卫灵公》："君子不以言举人，不以人废言。"

⑮少：稍。

【译文】

我见先帝时的武臣老兵虽已年老去世，从前的事亦有所闻啊！虽然当世并不缺乏贤才，旧时的将军士卒，犹在操习战阵之事。我不自量力，立志效命朝廷，希望建立微小的功劳，以报答自己所受到的恩宠。假使陛下发布许行的诏书，臣一定尽微薄之力。如能在西属大将军曹真的麾下，充当一校之队，或在车属大司马曹休的麾下，统帅偏师，我一定要冒着危险，驾飞舟乘战马，迎着敌人的锋刃冲在士卒的前面。虽然，不能捉住孙权斩杀诸葛亮，至少也要掳获他们的大将，歼灭他们的士卒，必定是为片刻的胜利尽了力，并以此消除了终身的惭愧，使自己名字书于史笔，事迹为朝廷增添光荣。虽然战死后身体分裂于蜀境，人头悬挂于吴阙，也虽死犹生。如果微才不被任用，死后名不闻于世，只是躯体丰腴，活着于事无益，死去对于国家命运也无损害。不相称地占有较高的地位而食此厚禄，深感羞愧，像禽鸟一样的生活直到白头，这只是圈牢中的畜牲，不是臣的志愿所在。传闻东进的军队失于防备，只是受到小小的挫折，臣却不思饮食，捋袖攘衽，按剑东望，而心早已奔向吴郡与会稽郡了。

臣当初曾随先帝南到赤壁，东临沧海，西望玉门关，北出长城外，亲见先帝掌握行军用兵的时机，可以说神妙极了。所以军事上的事不可预先说定，而是面临危难的形势再随机应变。臣立志要效力于清明之时，建功于圣明之世。每次览读史籍，看到古代那些忠臣义士，以其短暂的生命来殉国家的急难，身体虽然遭屠杀、尸裂，而功勋却铭刻在景钟上，名声流传在史书里，未尝不拍胸叹息啊！臣听说英明的君主任用臣子，不排除有罪之人。所以，重用打了败

仗的将军，秦穆公、鲁庄公因而取得成功；赦免绝缨盗马之臣的罪，楚庄王，秦穆公以此度过了危难。臣觉得，先帝已经早崩，威王也已去世，臣独有何不同而能长寿！时常担心生命比朝露还短暂，早早地就填沟壑；而坟土未平，身体与名声就消失了。臣听说过，骐骥一声长鸣，伯乐就发现它有能力；卢狗一声悲号，韩国就知道它有本领。因此，让骐骥在远路上奔走，以施展其一日千里的能力；让卢狗追逐敏捷的狡兔，以考验其搏噬的本领。今臣有志发挥狗马一样微小的作用，自己思量起来，始终没有得到伯乐、韩国那样的人荐举，因此常常悲叹并感到痛苦。

那观看博局以至举踵而立，听音乐以至私下鼓掌的人中，也许有欣赏音乐、懂得局道的。从前战国时的毛遂只是平原君一名家臣，尚且借锥处囊中的比喻来使主人醒悟，并立下大功，何况是巍巍大魏人才济济的王朝，却会没有慷慨献身、死于国难的大臣！那种自夸其能，自我为媒的行为，是士女的不好行为；求合于时而希望进取功名的人，是道家明确要忌讳的。然而臣敢于上言给陛下听，是因为自己与陛下实在有骨肉之亲，并且同忧愁共患难。切望用自己尘露一样微薄的力量，为高山大海般的魏国事业增益；用萤烛一样微弱的光亮，为日月增辉。因此，敢于现丑而奉献忠心，必定知道会为朝廷的人所讥笑。圣明的君主是不会因人废言的，臣想陛下只要略加垂听，臣就很幸运了。

（房开江　译注）

求通亲表一首

曹子建

【题解】

曹植于魏明帝太和二年(228)上《求自试表》后，并没有因此改变其处境，使他能有机会施展才能。太和三年徙封东阿(今山东省东阿县)；太和五年，曹植四十岁时写了此表，希望明帝能念及骨肉之亲，答应他入朝的请求。在他强烈的恳求声中，深含着“抱利器而无所施”(《三国志·陈思王植传》)，虽为皇亲，“反不若一匹夫徒步”(张溥《汉魏六朝百三家集题辞·陈思王集》)的感慨。虽然辞情恳切，明帝并未动心，曹植也就在上此表后第二年抑郁而死。

此表所写，有作者的希望、恳求，也有怨愤、不平，复杂的感情交织在一起，把一个悲剧人物的心态写活了。同时，也正是这种感情的抒发，表现出作者文思敏捷，才气横溢。

亲亲，亲近亲属的意思。第一个“亲”，是动词，第二个“亲”，是名词。

【原文】

臣植言：臣闻天称其高者，以无不覆；地称其广者，以无不载；日月称其明者，以无不照；江海称其大者，以无不容。故孔子曰：“大哉尧之为君！惟天为大，惟尧则之。”[1]夫

天德之于万物[2]，可谓弘广矣。盖尧之为教，先亲后疏，自近及远。其《传》曰："克明俊德，以亲九族；九族既睦，平章百姓[3]。"及周之文王亦崇厥化[4]，其诗曰："刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦[5]。"是以雍雍穆穆，风人咏之[6]。昔周公吊管、蔡之不咸，广封懿亲以藩屏王室[7]。《传》曰："周之宗盟，异姓为后[8]。"诚骨肉之恩爽而不离[9]，亲亲之义实在敦固[10]，未有义而后其君，仁而遗其亲者也[11]。

伏惟陛下咨帝唐钦明之德[12]，体文王翼翼之仁[13]，惠洽椒房[14]，恩昭九亲[15]，群后百僚[16]，番休递上[17]；执政不废于公朝，下情得展于私室，亲理之路通[18]，庆吊之情展[19]，诚可谓恕己治人[20]，推惠施恩者矣[21]。至于臣者，人道绝绪[22]，禁固明时[23]，臣窃自伤也。不敢乃望交气类[24]，修人事，叙人伦[25]。近且婚媾不通[26]，兄弟永绝[27]；吉凶之问塞，庆吊之礼废；恩纪之违[28]，其于路人；隔阂之异，殊于胡越[29]。今臣以一切之制，永无朝觐之望[30]。至于注心皇极[31]，结情紫闼[32]，神明知之矣。然天实为之，谓之何哉[33]？退省诸王常有戚戚具尔之心[34]。愿陛下沛然垂诏[35]，使诸国庆问，四节得展[36]，以叙骨肉之欢恩，全怡怡之笃义[37]。妃妾之家，膏沐之遗[38]，岁得再通，齐义于贵宗[39]，等惠于百司[40]。如此，则古人之所叹，风雅之所咏，复存于圣世矣！

臣伏自思惟，岂无锥刀之用[41]？及观陛下之所拔授[42]，若臣为异姓[43]，窃自料度，不后于朝士矣！若得辞远游，戴武弁，解朱组，佩青绂[44]，驸马、奉车[45]，趣得一号[46]；安宅京室，执鞭珥笔[47]，出从华盖[48]，入侍辇毂，承答圣问，拾遗左右[49]，乃臣丹情之至愿，不离于梦想者也。远慕《鹿鸣》君臣

之宴[50]，中咏《棠棣》“匪他”之诫[51]，下思《伐木》“友生”之义，终怀《蓼莪》“罔极”之哀[53]。每四节之会，块然独处[54]，左右惟仆隶，所对惟妻子，高谈无所与陈，发义无所与展，未尝不闻乐而拊心[55]，临觞而叹息也。

臣伏以为犬马之诚不能动人，譬人之诚不能动天。崩城、陨霜[56]，臣初信之；以臣心况，徒虚语耳。若葵藿之倾叶，太阳虽不为之回光[57]，然终向之者[58]，诚也。臣窃自比葵藿[59]，若降天地之施，垂三光之明者[60]，实在陛下。臣闻《文子》曰：“不为福始，不为祸先。”[61]今之否隔[62]，友于同忧[63]，而臣独唱言者，何也[64]？窃不愿于圣代，使有不蒙施之物。有不蒙施之物[65]，必有惨毒之怀，故《柏舟》有“天只”之怨[66]，《谷风》有“弃予”之叹[67]。伊尹耻其君不为尧舜[68]，孟子曰：“不以舜之所以事尧事其君者，不敬其君者也[69]。”臣之愚蔽[70]，固非虞、伊；至于欲使陛下崇光被时雍之美[71]，宣缉熙章明之德者[72]，是臣惸惸之诚[73]，窃所独守，实怀鹤立企仁之心[74]。敢复陈闻者，冀陛下俛发天聪而垂神听也[75]！

【注释】

①故孔子曰四句：见《论语·泰伯》。原文为：“子曰：‘大哉尧之为君也，巍巍乎唯天唯大，唯尧则之。’”此处引文当少原文四个字。则，准则。

②之：五臣本无。

③克明俊德四句：见《尚书·尧典》。孔安国传曰：“能明俊德之士任用之，以睦高祖玄孙之亲。”又说：“百姓，百官。言化九族而平和章明。”俊，大的意思。茶陵本、袁本作“俊”，与《尚书·尧典》同，《三国志》作“峻”。九族，从高祖至玄孙的九代亲族。平章，辨别明白。

④之：五臣本无。

⑤刑于寡妻三句：见《诗经·大雅·思齐》。 刑：仪法。 寡妻：嫡妻。

御：治。

⑥是以二句：《诗经·周颂·雍》有“有来雍雍”、“天子穆穆”之句。此诗是周武王祭祀文王的乐歌。雍雍，和顺。穆穆，端庄盛美。风人，古采诗之人。此处指诗人。

⑦昔周公两句：《左传·僖公二十四年》：“富辰谏曰：‘昔周公吊二叔之不咸，故封建亲戚以蕃屏周。’”吊，伤。二叔，指管叔、蔡叔。咸，和。 懿亲：此指皇室宗亲。 藩屏：藩篱屏蔽，此处作保卫、护卫讲。藩，六臣本作“蕃”。

⑧传曰三句：《左传·隐公十一年》：“滕侯、薛侯来朝，争长。……公使羽父请于，薛侯曰：‘……周之宗盟，异姓为后。’”传，指《左传》。滕侯与周同为姬姓，薛侯任姓，鲁公的意思自然应以滕侯为长。

⑨爽：差错、过失。

⑩敦固：朴实坚定。

⑪未有两句：《孟子·梁惠王》：“未有仁而遗其亲者也。未有义而后其君者也。”后，不急。

⑫帝唐钦明之德：《尚书·尧典》：“曰若稽古，帝尧，曰放勋，钦明文思安安。”帝唐，即帝尧。钦，敬。钦明之德，即钦明文思之德。郑玄云：“敬事节用谓之钦，照临四方谓之明，经纬天地谓之文，虑深通敏谓之思。”

⑬文王翼翼之仁：《诗经·大雅·大明》：“维此文王，小心翼翼。”翼翼，恭慎之貌。

⑭洽：沾湿，湿润。 椒房：古时皇后别称。因其所居，以椒涂壁；并取椒多子，以祝其多生贵子。

⑮九亲：即九族。亲，《三国志》作“族”。

⑯僚：《三国志》作“寮”。在此二字相通。

⑰番休：轮流休息。 递上：轮流上直（侍奉君王）。

⑱理：有骨肉之亲的意思。

⑲庆吊：贺喜为庆，唁丧为吊。

⑳恕己治人：以恕己之道去治理他人。《论语·卫灵公》：“子贡问曰：‘有一言而可以终身行之者乎？’子曰：‘其恕乎，己所不欲，勿施于人。’”李善注：“《三略》曰：‘良将恕己而治人。’”

㉑推惠施恩：施恩惠于他人。

㉒绝绪：没有子孙。此作“断绝”讲。

㉓禁固：即禁锢。禁止封闭，勒令不准作官。

㉔乃：《三国志》作“过”。 气类：指同气相求（昔年相互以文学切磋的朋友）。

㉕人伦：阶级社会里人的等级关系。《孟子·滕文公》：“使契为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

㉖婚媾：婚姻。

㉗永：《三国志》作“乖”。

㉘恩纪：犹言情理。

㉙胡越：李善注：“许慎曰：‘胡在北方，越在南方。’”

㉚朝覲（jìn 近）：朝见帝王。古代诸侯春天朝见帝王称朝，秋天朝见称覲，此处系泛指。

㉛皇极：此指王室。

㉜紫闼（tà 踏）：指帝王宫庭。

㉝天实为之，谓之何哉：见《诗经·邶风·北门》。

㉞省：五臣本及《三国志》均作“惟”。戚戚具尔：《诗经·大雅·行苇》：“戚戚兄弟，莫远具尔。”戚戚，相亲。尔，同“迩”，近。

㉟沛然：《孟子·梁惠王》：“七八月之间旱，则苗槁矣。天油然作云，沛然下雨，则苗浡然兴之矣。”沛然，雨盛貌。这里喻恩泽。

㊱四节：指四时节令。

㊲怡怡：和乐的样子。《论语·子路》：“朋友切切偲偲，兄弟怡怡。”笃，厚。

㊳膏沐：妇女润发的油脂。《诗经·卫风·伯兮》：“自伯之东，首如飞蓬。岂无膏沐，谁适为容？” 遗（wèi 畏）：赠予。

㊴贵宗：指贵戚公卿之族。

㊵百司：百官。

㊶臣伏两句：六臣本、袁本、茶陵本及《三国志》均作“臣伏自惟省，无锥刀之用”。

㊷拔授：提拔授官。

㊸若臣：袁本、茶陵本、《三国志》均作“若以臣”，多一“以”字，五臣本亦如此。

㊹若得四句：意谓如能放弃王侯的爵位，而等同于在朝诸臣。远游，远游冠，王侯所服。武弁，汉侍中之冠。朱组，红丝带，王侯金印所系。青绂，青绂带，

二千石以上银印所系。

㊺驸马：驸马都尉，掌副车之马。 奉车：奉车都尉，掌御乘舆马。 汉代这两种官职皆秩二千石，并多用王室外戚充任。

㊻趣：疾。号：指勋号。

㊼执鞭：执鞭驾车。《论语·述而》："子曰：'富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。'" 珥(ěr 耳)笔：插笔，谓侍中插笔于帽，侍从帝王左右。

㊽华盖：本指皇帝的乘舆，此处代指皇帝。下句"辇毂"同。

㊾拾遗：纠正帝王的过失。

㊿《鹿鸣》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《鹿鸣》，燕群臣嘉宾也。"

(51)《棠棣》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《棠棣》，燕兄弟也。"《诗经·小雅·頍弁》："岂伊异人，兄弟匪他。"

(52)《伐木》：《诗经·小雅》篇名，《毛诗序》："《伐木》，燕朋友故旧也。"篇中写道："矧伊人矣，不求友生。"

(53)《蓼莪》：《诗经·小雅》篇名。篇中写道："父兮生我，母兮鞠我。欲报之德，昊天罔极。"

(54)块然：孤独貌。

(55)拊心：用手拍胸口，是表悲痛的动作。

(56)崩城：传说春秋时，齐大夫杞梁战死在莒城，他的妻子向城而哭，非常哀恸，城为之崩塌。(事见《列女传》) 陨霜：传说战国时邹衍尽忠于君，燕惠王信谗言而将他囚禁起来，邹衍仰天而哭，正夏而天降霜。(事见《淮南子》)

(57)之：五臣本无此"之"字。

(58)然终：《三国志》、五臣本及袁本均无"终"字，茶陵本无"然"字。

(59)臣：《三国志》无"臣"字。

(60)三光：指日、月、星。

(61)臣闻三句：《文子》指出："与道为际，与德为邻。不为福始，不为祸先。"文子，相传是老子的弟子。曹植引《文子》的话，是表明自己先于诸王陈表陛下，不是为了得福，也不是为了取祸。

(62)否(bǐ 鄙)：闭塞不通。

(63)友于：指兄弟。《论语·为政》："子曰：'《书》云：孝乎惟孝，友于兄弟，施于有政。'"(孔子所引不见《尚书》中，只见于伪《古文尚书·君陈》中)

(64)而臣两句：五臣本及《三国志》均无"何也"二字，只有上句。

⑮有不蒙施之物：袁本、五臣本、《三国志》皆有此六字，李善注本初无此六字。胡克家《文选考异》指出："此初无，尤修改添之。《魏志》再有，善亦当再有，传写脱去也，何校添。"

⑯"故《柏舟》"句：《诗经·鄘风·柏舟》："母也天只，不谅人只！"天，指父亲。只，语助词。诗意是说，父母尚不相信人。

⑰"《谷风》"句：《诗经·小雅·谷风》："将安将乐，女转弃予。"诗意是说，丈夫将安乐的时候，反将我抛弃。

⑱伊尹句：《三国志》于此句前多一"故"字。伊尹，商汤贤臣，名挚。《尚书·说命》："昔先正保衡（指伊尹），作我先王，乃曰：'予弗克俾厥后惟尧舜，其心愧耻，若挞于市。'"意思是说伊尹助汤，不能使其君如尧舜，他的心里就感到羞耻，有如被人鞭挞于市一样。

⑲孟子曰三句：《孟子·离娄》："不以舜之所以事尧事君，不敬其君者也。"与此所引字有个别增减。

⑳蔽：昏昧。此意同"暗"。

㉑至于句：《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。""黎民于变，时雍。"雍，和。

㉒宣缉熙句：《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"缉熙，光明。

㉓惾（lóu 楼）惾：勤恳，恭敬。

㉔鹤立：如鹤之企足延颈而立，有翘首企望之意。《战国策·楚一》载，吴与楚战，吴入郢，棼冒勃苏赢粮潜行，"七日而薄秦王之朝，鹤立不转。"企：企足，举踵的意思。 伫：伫望。

㉕傥（tǎng 倘）：或许。 天聪：言帝王视听聪明，是敬词。

【译文】

臣曹植进言：我听说天之所以说它高，是因为它无所不遮盖；地之所以说它广，是因为它无所不装载；日月之所以说它之光明，是因为它无所不照亮；江海之所以说它大，是因为它无所不包容。所以孔子说："尧为君王，其德高大啊！世间只有天最高大，唯独尧的德可以与之相比。"天德施于万物，可说是非常广大。所以尧推行的教化，是先亲后疏，由近到远。那传上说："尧帝能明白任用俊德

之人的道理，并以此对待从高祖到玄孙的九代亲族；九代亲族既已和睦，再辨明百官族性的官品。”到周文王时，也推崇尧的教化，那诗中说：“仪法施于寡妻，及至于亲生兄弟，以此为政能把家国治理。”因此，天子和顺而威仪严肃端庄，诗人就赞颂他。从前周公因为管叔、蔡叔不得善终而忧伤，便广封皇室宗亲，以此作为王室的藩屏。《左传》上说：“周朝的宗族盟约排次，异性排在同性的后面。”的确是骨肉之恩即使有过失也不离弃，亲近亲属的道理实在朴实坚定。没有哪个行义之人不急君王之所急，也没有哪个行仁的会遗弃自己的亲属。

想陛下赞赏帝尧钦明文思的德化，实行文王恭谨小心的仁政，荣惠滋润后宫，恩德及于九族，使群后百官，轮流休息，轮流上下；在朝为政，从不懈怠，在家心情得以舒展，亲近骨肉之亲的渠道畅通，贺喜与唁丧的感情伸展，的确可称得上是一位以恕己之道去治理他人、把恩惠施于他人的人。至于我，丧失了人与人间的正常关系，在光明的时代遭禁锢，私下感到无比忧伤。我不敢奢望与志趣相投的朋友交往，不敢奢望处理正常的人事关系，不敢奢望叙谈人伦的重要。近来，连婚姻之亲都不能沟通，兄弟情义也已永绝；是吉是凶还无法打听，贺喜、凭吊的礼节也被废止；这种违背情理的事，使我与亲友之间的关系比和路人的关系还陌生，亲戚之间异乎寻常的隔阂，甚于胡越之相隔。现在我按朝廷一切制度规定，是永无朝拜陛下的希望了，至于我心向王室，情系陛下，只有神明可知。这是老天的安排，还有什么可说的呢？退一步想想其它诸王，也常怀有兄弟骨肉应相亲近的心情，所以希望陛下推恩下诏，使诸王之间于四时节令日能自由祝贺通问，以叙说骨肉欢会的感情，成全兄弟和乐的厚义。至于妃妾之家，每年都应该像从前那样赠给膏沐之资，使他们与贵戚百官得到同样的恩惠。如果这样，则古人所赞叹的、风雅所咏诵的“亲亲”之世，又再现于今天圣明的时代了。

自己细细想来，难道没有一点用处吗？当看到陛下所提拔重用

之人，我要是换个姓，我想也不会比(陛下重用的)朝士差。假如能够去掉王侯的远游冠，而戴上侍中的帽子，解去朱绂金印，而佩上青绶银印，为附马、奉车一样的朝臣，将会很快地取得勋号；假如能安居朝廷，执鞭珥笔，出入皆侍从在皇帝左右，将会应答皇帝的提问，弥补皇帝的疏漏，这才是我心中的最大愿望，也是时时萦系我梦中的思想。我远慕那《鹿鸣》篇中群臣喜宴之情，中咏《棠棣》篇"匪他"句中对兄弟和睦的劝诫，下思《伐木》篇中朋友故旧欢宴的情义，终怀《蓼莪》篇中"欲报之德，昊天无极"的悲哀。每当春夏秋冬人们欢会之时，而自己却很孤独，左右只有仆人相伴，面前只有妻子儿女相对，高明的看法没有人可与陈说，合理的意见没有人可与申展，因此未尝不是听音乐反而拊心悲痛，面对欢饮反而叹息。

我认为犬马的诚心是不能够感动人的，譬如人的诚心是不能感动天的一样。相传城墙为杞梁妻恸哭而崩塌，正夏因邹衍仰天大哭而降霜，我当初也曾相信；但用我的诚心去对照，那只不过是虚妄的话罢了。若葵藿倾太阳，太阳虽不为它回光，但它始终向着太阳，是因为它心诚。我私下自比过葵藿，假如能降赐天地般的恩惠，施与日月星辰般的光明，确实在陛下了。我听说《文子》中曾说过："不为福始，不为祸先。"现在消息隔绝不通，兄弟同忧，而我独自带头陈表上言，为什么呢？我心里不希望在圣明的时代使之还有不曾受到恩惠的地方。有不曾受到恩惠的地方，一定会滋生惨毒的心理，所以《柏舟》才有"母也天只，不谅人只"的悲怨，《谷风》才有"将安将乐，女转弃予"的慨叹。伊尹以不能使其君为尧舜感到愧耻，孟子说："不以舜辅佐尧那样辅佐君王，就不是真正敬重他的君王。"我愚昧，固然不如虞舜、伊尹贤明；至于要使陛下盛大的光芒及于天下，呈现时和之美，宣扬陛下光明显著的功德，这也是我对陛下的惓惓忠诚，私下独守封地，实际上怀有鹤立仁望圣恩之心。敢于再次陈述己见闻于陛下，是希望陛下或许能发天聪而听听这

些意见。

（房开江　译注）

让开府表一首

羊叔子

【作者】

羊祜(221～278)，西晋大臣。字叔子，泰山南城(今山东省费县西南)人。魏末任相国从事中郎。晋武帝泰始五年(269)，以尚书左仆射都督荆州诸军事，出镇襄阳。他在镇十年，开屯田，储军粮，作灭吴准备。咸宁初，为征南大将军，封南城侯。死后追赠太傅。他博学善为文章，原有集二卷，已佚。今存作品中以《让开府表》较著名。

【题解】

据《晋书·羊祜传》载，羊祜“以佐命之勋”深为晋武帝司马炎重用，但羊祜却多次让封，正如晋武帝在羊祜死后所说：“祜固让历年，志不可夺。”这篇《让开府表》所写，就是其中的一次。当时晋武帝给他加封车骑将军，开府如三司之仪，他便上了这篇奏表，诉说衷肠。

在这篇奏表中，作者围绕古人之言—“德未为人所服而受高爵，则使才臣不进；功未为人所归而荷厚禄，则使劳臣不劝”发论，

反复陈述他不宜受此加封，登此高位的种种原因，表白他让开府的心曲。虽然当时晋武帝对他的陈述“不听”，但从此表中还是可以看出作者高尚的节操与人格。文章于说理时，逻辑性强，中心突出，于抒情处则又有几分委婉含蓄，读来入情入理。

开府，开建府署，辟置僚属。汉制唯三公可开府，魏晋以来置有开府仪同三司。

【原文】

臣祜言：臣昨出①，伏闻恩诏，拔臣使同台司②。臣自出身以来，适十数年，受任外内，每极显重之地③。常以智力不可强进④，恩宠不可久谬，夙夜战慄⑤，以荣为忧。臣闻古人之言，德未为众所服而受高爵，则使才臣不进；功未为众所归而荷厚禄，则使劳臣不劝⑥。今臣身托外戚⑦，事遭运会⑧，诚在宠过⑨，不患见遗。而猥超然降发中之诏⑩，加非次之荣⑪。臣有何功可以堪之，何心可以安之？以身误陛下，辱高位，倾覆亦寻而至⑫，愿复守先人弊庐⑬，岂可得哉！违命诚忤天威，曲从即复若此⑭。盖闻古人申于见知，大臣之节，不可则止。臣虽小人，敢缘所蒙⑮，念存斯义⑯。

今天下自服化已来⑰，方渐八年，虽侧席求贤⑱，不遗幽贱，然臣等不能推有德⑲，进有功⑳，使圣听知胜臣者多，而未达者不少。假令有遗德于板筑之下㉑，有隐才于屠钓之间㉒，而令朝议用臣不以为非，臣处之不以为愧，所失岂不大哉㉓！且臣忝窃虽久㉔，未若今日兼文武之极宠，等宰辅之高位也㉕。臣所见虽狭㉖，据今光禄大夫李喜，秉节高亮，正身在朝㉗；光禄大夫鲁芝㉘，洁身寡欲，和而不同㉙；光禄大夫李胤㉚，莅政弘简，在公正色㉛，皆服事华发㉜，以礼

终始[34]。虽历内外之宠[35]，不异寒贱之家[36]，而犹未蒙此选[37]，臣更越之，何以塞天下之望，少益日月[38]！是以誓心守节，无苟进之志。今道路未通[39]，方隅多事[40]，乞留前恩，使臣得速还屯[41]。不尔留连[42]，必于外虞有阙[43]。臣不胜忧惧，谨触冒拜表，惟陛下察匹夫之志不可以夺[44]。

【注释】

①昨出：李善注："昨出，为沐浴而出在外。"五臣本无"出"字。

②台司：即三公，辅助国君掌管军政大权的最高官员。

③臣自四句：《晋书·羊祜传》："陈留王立，…(祜)拜相国从事中郎，与荀勖共掌机密。迁中领军，悉统宿卫，入直殿中，执兵之要，事兼内外。"出身，古代认为当官是委身事君，故以出身指作官。地，《晋书·羊祜传》作"任"。

④强：《晋书·羊祜传》作"顿"。

⑤战慄：惶恐貌。慄，《晋书·羊祜传》作"悚"。

⑥臣闻五句：《管子》："国有德义未明于朝，而处尊位者，则良臣不进；有功未见于国，而有重禄者，则劳臣不劝。"归，向往。荷，承受。劝，勉励。又，文中两个"众"字，《晋书·羊祜传》作"人"。

⑦今臣身托外戚：《晋书·羊祜传》："祜，蔡邕外孙，景献皇后同产弟。"

⑧运会：时运际会。

⑨诚：五臣本作"诚"。　宠过：袁本、茶陵本、六臣本及《晋书》均作"过宠"。胡克家《文选考异》指出："此尤误倒耳。"

⑩猥：猝忽的意思。文选吕延济注："猥，顿也。"李善注："猥，犹曲也。"似作"猝忽"为是。　中诏：指加车骑将军、开府仪同三司的诏书。

⑪非次：不按等次。《荀子·王制》："贤能不待次而举。"

⑫以身三句：《晋书·羊祜传》作："身辱高位，倾覆寻至"两句，少了六个字。倾覆，指祸败。

⑬愿复守：《晋书·羊祜传》作"愿守"。　先人弊庐：五臣本作"先人之敝庐"。

⑭"违命"二句：是说不接受开府之封，便触犯天威；曲从受封，就会像上

面所说的“倾袠亦寻而至”。

⑮申于见知：《晏子春秋·杂上》：“越石父对曰：“臣闻之，士者诎乎不知己，而申乎知己。”

⑯所蒙：指开府之职。

⑰斯义：指“大臣之节，不可则止。”

⑱服化：指服于晋朝的教化。《列子》：“子产相郑三年，善者服其化。”

⑲侧席：文选吕延济注：“侧席，谓虚其正位以待贤也。”

⑳然臣等句：《晋书·羊祜传》无“等”字。胡克家《文选考异》：“何校：去等字，云《晋书》无。案：所说是也，各本盖皆衍。”

㉑进：《晋书·羊祜传》作“达”。

㉒板筑：筑墙的劳动，指商代傅说事。《孟子·告子下》：“傅说举于版筑之间。”又，句中“于”字，五臣本无。

㉓屠钓：屠宰牲畜与钓鱼，指周朝吕望事。相传其未显时曾屠牛于朝歌，钓鱼于渭滨。又，句中“于”字，五臣本无。

㉔而令三句：李善注：“遗贤不荐，而谬处崇班，非直身殃，抑为朝累。今乃朝议用臣不以为非，已累朝矣；处之又不以为愧，已殃身矣，此失岂不大哉！”令，五臣本、《晋书·羊祜传》均无此字。议，五臣本无此字。

㉕忝窃：愧居官位。自谦之词。又，且，《晋书·羊祜传》无此字。

㉖未若二句：李善注：“文武，谓车骑及开府。等宰辅，谓仪同三司。”

㉗臣所见虽狭：《晋书·羊祜传》作“且臣虽所见者狭”。

㉘据今三句：李善注：“晋诸公赞曰，喜字季和，上党人，少有高行，为仆射，年老逊位，拜光禄大夫。”今，六臣本无此字。《晋书·羊祜传》“喜”作“熹”，“秉”作“执”，“正身在朝”作“在公正色”。

㉙鲁芝：字世英，扶风人。深研典籍，为镇东将军，征光禄大夫。（见《晋书》）

㉚和而不同：吕延济注：“言代事与和而贞节不同。”李善注：“《论语》曰：和而不同。”

㉛李胤：字宣伯，辽东襄平人，稍迁至尚书仆射，转光禄大夫。（见《晋书》）

㉜莅政二句：《晋书·羊祜传》作“清亮简素，立身在朝”。弘简，大的意思。正色，表情端庄严肃。《尚书·毕命》：“正色率下。”疏：“正色，谓严其颜色，不惰慢，不阿谄。”

㉝服事：从事公职。五臣本作“伏事”。

㉞终始：六臣本作“始终”。

㉟虽历内外之宠：《晋书·羊祜传》作“虽历位外内之宠。”李周翰注：“内谓相，外谓将。”

㊱不异寒贱之家：李周翰注：“不异寒贱，言不奢侈。”

㊲此选：张铣注：“此选，谓仪同三司也。”

㊳日月：喻君王。

㊴道路未通：指盗贼猖獗，社会不安定。故云“道路未通”。未通，五臣本作“未清”，《晋书·羊祜传》作“行通”。

㊵方隅：边境四隘。

㊶乞留二句：《晋书·羊祜传》：“帝将有灭吴之志，以祜为都督荆州诸军事、假节，散骑常侍、卫将军如故。祜率营兵出镇南夏……”前思、还屯，均指此。屯，吕向注：“勒兵而聚曰屯。”

㊷不尔：不然，不这样。《管子·海王》：“不尔而成事者，天下无有。” 留连：指留连于开府仪同三司之封位。

㊸外：指外寇入侵。 虞：忧患。

㊹“臣不胜”三句：《晋书·羊祜传》作“匹夫之志有不可夺”。少前两句，第三句亦少前三字，其余文字亦有小异。《论语·子罕》：“匹夫不可夺志也。”

【译文】

臣羊祜奏言：臣昨日沐浴而出，伏闻陛下降恩的诏书，拔举臣为开府仪同三司。臣自为官以来已经十余年了，受任朝廷内外军政大事，每每处于爵尊禄厚的地位。但是，臣常常以为自己智少力弱，不可勉强地上进高位，陛下的恩宠臣也不能长久地错受，因而从早到晚都战慄不安，以此殊荣反成忧愁了。臣听说古人曾说过这样的话：一个人的德义不为众人所佩服而受封很高的爵位，就会使有真才的大臣不能上进；一个人的功业不为众人所仰慕而承享优厚的俸禄，就会使真正有功之臣不能得到鼓励。如今臣身为外戚，事逢时运际会，总是告诫自己不要过分得宠，而从不担心被人遗弃。但是，陛下突然超乎平常地降下加封的诏书，不按等次破格给臣以殊

荣。臣有何功劳可以领受如此殊荣，又如何能够心安理得呢？因为自身不能胜任的原因而给陛下造成失误，无功而辱居高位，倾覆之祸也必将跟随而至，到时即愿再返故里看守先人的旧居，哪会有这种可能呢！如果违背诏命，的确是触犯天威；如果屈从受封，马上就要遭受祸败。听说古人往往在知己面前心情舒展，大臣的节操是以自己的才能就位，不可则止。臣虽然微不足道，怎敢因圣上眷爱，而存在这样的念头。

现在天下自从服于晋朝教化以来，已近八年了，虽然陛下虚位求贤，即使是隐士，位卑之人也不遗漏，但臣却不能推荐有德之人，引进有功之臣，使陛下了解超过臣的人实在多，而他们中未显达的人还不少。假如有才德的人还被遗弃在板筑、屠钓之间，却让朝廷的议论不认为用臣不恰当，而臣处之也不觉惭愧，所犯过失岂不是很大了！况且臣愧居官位虽然多年，却不像今天职兼文武这样的受宠之极，身居宰辅一样的高位。臣所见虽然不广，但据目前的情况看，光禄大夫李喜节操高尚，在朝为官很注重个人修养；光禄大夫鲁芝自身纯洁而少私欲，与同僚共事谐合而贞节不同；光禄大夫李胤为政光明正大，在朝从不阿谀奉承。他们都是尽忠尽职到白头，以礼事君，有始有终。虽然他们历任朝廷内外要职，其清贫不异于寒贱之家。但他们还没有受到仪同三司这样的封选，臣却超过了他们三人（而受此封选），臣真不知用什么来满足天下人的厚望，而为陛下增光！因此决心保守节操，而无苟且受封之想。如今（盗贼四起）道路不畅通，边隅又是多事之秋，恳请保留先前所受恩命，使臣能马上返回原来驻守的地方。不然，臣若留连于开府仪同三司的封位，则必定担心外寇入侵时会有所阙失。臣不胜忧虑惶恐，触怒圣上冒犯圣颜而小心地拜呈奏表，望陛下明察下臣“匹夫之志不可以夺”的心曲。

（房开江　译注）

陈情事表一首

李令伯

【作者】

李密(224～287),西晋犍为武阳(今四川省彭山县)人。字令伯,一名虔,以文学、才辩见称于世,曾在蜀汉任郎官。蜀亡后,在西晋先后出任尚书郎、河内温令、汉中太守。最后免官卒于家。

【题解】

李密的父亲早死,母亲改嫁,他全靠祖母刘氏抚养成人,因此他对刘氏十分孝敬。泰始三年(267),晋武帝征召他为太子洗马,"诏书累下,郡县逼迫。(李善注引)他以奉养病老的祖母为由,固辞不就,写了此表陈述情况。文章写他对祖母的孝敬,又顾及到上报国恩的心境,感情极为复杂。文章写得委婉生动,恳切感人。尤其是语言简练而形象,更增强了文章的抒情性与感染力。所以,晋武帝看了此表后很受感动,他说:"密不空有名者也。"于是,不再勉强他了。

文章以它真挚的感情,生动形象的语言,为后世所称道,成为文学史上较有影响的一篇抒情散文。

《陈情事表》,袁本,茶陵本及六臣本均无"事"字。

【原文】

臣密言：臣以险衅①，夙遭闵凶②。生孩六月，慈父见背③；行年四岁，舅夺母志。祖母刘，愍臣孤弱④，躬亲抚养⑤。臣少多疾病⑥，九岁不行；零丁孤苦，至于成立。既无伯叔，终鲜兄弟⑦。门衰祚薄⑧，晚有儿息。外无期功强近之亲⑨，内无应门五尺之童。茕茕独立⑩，形影相吊⑪。而刘夙婴疾病⑫，常在床蓐⑬，臣侍汤药，未曾废离。

逮奉圣朝⑭，沐浴清化⑮。前太守臣逵⑯，察臣孝廉⑰；后刺史臣荣⑱，举臣秀才。臣以供养无主⑲，辞不赴命⑳。诏书特下，拜臣郎中㉑；寻蒙国恩，除臣洗马㉒。猥以微贱㉓，当侍东宫㉔，非臣陨首所能上报㉕。臣具以表闻，辞不就职。诏书切峻㉖，责臣逋慢㉗；郡县逼迫，催臣上道；州司临门㉘，急于星火。臣欲奉诏奔驰，则刘病日笃㉙；欲苟顺私情，则告诉不许㉚。臣之进退，实为狼狈㉛。

伏惟圣朝以孝治天下，凡在故老，犹蒙矜育㉜，况臣孤苦，特为尤甚。且臣少仕伪朝㉝，历职郎署，本图宦达，不矜名节㉞。今臣亡国贱俘，至微至陋㉟，过蒙拔擢，宠命优渥㊱，岂敢盘桓㊲，有所希冀？但以刘日薄西山，气息奄奄㊳，人命危浅㊴，朝不虑夕。臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更相为命㊵，是以区区不能废远㊶。臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六。是臣尽节于陛下之日长㊷，报养刘之日短也㊸。乌鸟私情㊹，愿乞终养㊺。臣之辛苦，非独蜀之人士及二州牧伯所见明知㊻，皇天后土实所共鉴㊼。愿陛下矜愍愚诚㊽，听臣微志。庶刘侥幸，保卒余

年。臣生当陨首，死当结草[49]。臣不胜犬马怖惧之情[50]，谨拜表以闻。

【注释】

①险衅：指命运不好。

②夙(sù 宿)：早时。　闵凶：忧伤的事。《左传·宣公十二年》："寡君少遭闵凶，不能文。"

③见背：离开了我，此指父亲死去。

④愍(mǐn 敏)：悲痛，怜惜。

⑤躬亲：亲自。袁本、茶陵本及六臣本校语皆云："善作见"。胡克家《文选考异》认为"见是亲非"。

⑥少：袁本云："善无少字"，茶陵本、六臣本皆云："五臣有少字"。

⑦终鲜(xiǎn 显)：既无。《诗经·郑风·扬之水》："终鲜兄弟，唯予与女。"

⑧祚(zuò 坐)：福泽。

⑨期(jī 基)：服丧一年。功：服丧九月称大功，五月称小功。期与功，都是古代丧服的名称。此指近亲关系的人。　强(qiǎng 抢)近：较近。

⑩茕(qióng 穷)茕：孤单的样子。　独立：五臣本作"孑立"。

⑪形影相吊：《三国志·陈思王植传》朝京都上疏："形影相吊，五情魂赧。"吊，安慰。

⑫萦：缠绕。

⑬蓐(rù 入)：草垫子。

⑭逮：到了。　圣朝：指晋朝。

⑮清化：清明的教化。

⑯太守：一郡的地方长官。

⑰孝廉：汉武帝时规定各郡国每年荐举孝廉，从此魏晋相沿。

⑱刺史：魏晋时掌一州军政大权的长官。

⑲供养无主：供养祖母的事无人主理 。

⑳命：袁本、茶陵本及六臣本皆作"会"。

㉑郎中：官名，魏晋时系侍从之官。

㉒除：授职。　洗马：太子的侍从官。

㉓猥：自谦之词。

㉔东宫：太子所住之处，此指太子。

㉕陨首：掉头，即杀身的意思。

㉖切峻：急切严厉。

㉗逋慢：有意拖延、怠慢。

㉘州司：州官。

㉙则：五臣本为“则以”，多一“以”字。　日笃：一天比一天加重。

㉚告诉：向上申诉、恳请（指不做官的心愿）。

㉛狼狈：进退两难的情状。

㉜矜育：怜惜、养育。

㉝伪朝：指已灭亡的蜀国。

㉞不矜名节：不注重自己的名声节操，即并不想自命清高。矜，顾惜、注重。

㉟微、陋：都是低贱的意思。

㊱优渥（wò 沃）：优厚。

㊲盘桓：迟疑徘徊的样子。

㊳气息奄奄：气息微弱短促。

㊴危浅：活不长了。

㊵更相为命：即相依为命。

㊶区区：自称谦词。　废远：不奉养祖母而远行。

㊷尽节：效忠。

㊸报养：六臣本作“报”，无“养”字。

㊹乌鸟私情：乌鸦反哺其母的感情。喻人的孝心。

㊺终养：养老送终。

㊻独：五臣本作“徒”。　二州：梁州、益州。　牧、伯：州官。

㊼皇天后土：天地神灵。

㊽矜愍：怜悯。

㊾死当结草：据《左传·宣公十五年》载，春秋时，晋上卿魏武子临死前，嘱咐儿子魏颗在他死后将宠妾殉葬。魏武子死后，魏颗将其宠妾嫁出。后来魏颗与秦将杜回作战，见一老人结草，把杜回绊倒而使杜回被俘。魏颗夜梦老人自称是那位再嫁宠妾的父亲，特来报魏颗之恩的。这里用这个典故，是说人死

后也要报恩。

㊿犬马：臣子对君上的自卑之称。《史证·三王世家》霍去病上言："臣窃不胜犬马心，昧死愿陛下诏有司，因盛夏吉时定皇子位。

【译文】

臣李密禀奏：臣因为命运不好，早年便遇上了令人悲伤的事。出生才六个月，慈爱的父亲就去世了；到了四岁那年，舅舅逼母亲改变守节的志向，她改嫁了。祖母刘氏怜惜我孤独幼弱，亲自将我抚养。我幼年常多疾病，九岁的时候还不会走路；孤苦零丁，一直到长大成人。既无叔父伯父，也无兄弟。门庭衰落，福泽浅薄，自己很晚才有儿子。外面没有什么亲近关系的人，只有自己的影子相伴，而祖母刘氏常年疾病缠身，经常卧床不起，我侍奉她饮汤服药，从未停止过，离开过。

及至尊奉圣朝以来，沐浴在清明的教化之中。先前，犍为郡太守逵推举我为孝廉；后来，益州刺史荣又选拔我为秀才。我因为无人奉养祖母，推辞而未从命。朝廷特意发布诏书，委任我为郎中；不久又受到国家的恩遇，任命我为太子洗马。我以微贱之材，充任东宫太子的侍人之职，如此恩典，是我肝脑涂地都不能报答的。我都曾用表章上呈，推辞而未去就职。现在诏书急切严厉，责备我有意拖延，怠慢朝廷的诏命；郡县地方官一再逼迫，催促我动身上路；州官也登门敦促，紧急犹如星火。我本想接受诏命走马赴任，但祖母刘氏的病情一天比一天沉重；想暂且顺从自己的私情，则不做官的恳求又得不到允许。我的处境，实在是狼狈极了。

我想圣明的朝代是以孝来治理天下的，凡是故旧遗老之人，尚且受到朝廷的怜惜和抚养，何况我祖孙孤苦的情况，又是特别严重的呢！况且，我年轻时任伪朝的官，一直升迁到供职于郎中官署，本来是希图官位显达，并不注重自己的名声节操。现在我是败亡之国的一名贱俘，身份极为低贱，却受到朝廷过分的拔举，恩宠委命非

常优厚，哪里还敢迟疑徘徊，有更高的企望呢？只因祖母刘氏有如快要落山的太阳，已是呼吸微弱，生命不长，早晨活着难保晚上怎样了。我如果没有祖母的抚育，是无法活到今天的；祖母如果没有我的奉养，也是无法度过她的余年。祖孙二人相依为命，所以我实在不忍抛开祖母而远行。臣李密今年四十四岁，祖母刘氏今年九十六岁。这样，我为陛下尽节效忠的日子还长，而报答奉养祖母刘氏的日子已不多了。乌鸦还有反哺其母的感情，愿乞请陛下恩准我为祖母养老送终。我的苦衷，不只蜀地人士及梁、益二州地方官亲眼目睹，非常了解，而且天地神明实在也都看得清清楚楚。恳望陛下怜悯我的愚诚，满足我微小的志愿，使祖母刘氏侥幸地保其余年。我活着时将以生命来报答陛下，死后也要结草图报。臣怀着难以承受的惶惶恐惧的心情，特地写成此表向您报告。

（房开江　译注）

谢平原内史表一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

晋武帝死后，惠帝时发生了“八王之乱”，公元 300 年，赵王司

马伦称帝，机为中书郎。第二年赵王伦被诛，齐王冏欲治陆机等人的罪，幸得成都王颖、吴王晏相救，方得徙边免死，后又遇赦而止。当时陆机既感成都王颖救命之恩，又见“成都王颖推功不居，劳谦下士”，可以振兴晋室，于是投在他的门下。“颖以机参大将军军事，表为平原内史。”(《晋书·陆机传》)陆机到任后便写了此表谢恩。

陆机在这篇谢表中，以一半的篇幅叙说入晋后受到的恩宠，以及遭诬陷而获罪的情况，为谢恩先作铺垫，然后再以重彩渲染恩之所在。这样写来，谢恩自在情理之中，作者要表达的思想也就鲜明突出了。文章层次清楚，语言骈俪精美，生动形象，表现出魏晋散文的特点。

内史，诸王国所置负责政务的官员。

【原文】

陪臣陆机言①：今月九日，魏郡太守遣兼丞张含赍板诏书印绶②，假臣为平原内史。拜受祇竦③，不知所裁④，臣机顿首顿首，死罪死罪⑤。

臣本吴人⑥，出自敌国，世无先臣宣力之效⑦，才非丘园耿介之秀⑧，皇泽广被，惠济无远，擢自群萃⑨，累蒙荣进。入朝九载，历官有六⑩，身登三阁⑪，官成两宫⑫。服冕乘轩⑬，仰齿贵游⑭；振景拔迹⑮，顾邈同列。施重山岳，义足灰没⑯。遭国颠沛⑰，无节可纪⑱，虽蒙旷荡⑲，臣独何颜？俯首顿膝⑳，忧愧若厉㉑。而横为故齐王冏所见枉陷㉒，诬臣与众人共作禅文㉓，幽执囹圄㉔，当为诛始。臣之微诚，不负天地，仓卒之际，虑有逼迫，乃与弟云及散骑侍郎袁瑜、中书侍郎冯熊、尚书右丞崔基、廷尉正顾荣、汝阴太守曹武㉕，思所以获免，阴蒙避回，岐岖自列㉖，片言只字，不关其间，

事踪笔迹，皆可推校[27]。而一朝翻然[28]，更以为罪。蕞尔之生[29]，尚不足吝，区区本怀，实有可悲。畏逼天威，即罪惟谨[30]，钳口结舌[31]，不敢上诉所天。莫大之衅[32]，日经圣听，肝血之诚[33]，终不一闻。所以临难慷慨，而不能不恨恨者[34]，惟此而已。

重蒙陛下恺悌之宥[35]，回霜收电[36]，使不陨越[37]，复得扶老携幼[38]，生出狱户，怀金拖紫[39]，退就散辈[40]。感恩惟咎，五情震悼[41]，踧天蹐地[42]，若无所容。不悟日月之明，遂垂曲照；云雨之泽，播及朽瘁[43]。忘臣弱才，身无足采，哀臣零落[44]，罪有可察。苟削丹书[45]，得夷平民，则尘洗天波，谤绝众口[46]，臣之始望，尚未至是。猥辱大命[47]，显授符虎[48]，使春枯之条，更与秋兰垂芳，陆沉之羽[49]，复与翔鸿抚翼。虽安国免徒，起纡青组[50]；张敞亡命，坐致朱轩[51]，方臣所荷，未足为泰[52]，岂臣蒙垢含吝所宜忝窃[53]？非臣毁宗夷族所能上报。喜惧参并[54]，悲惭哽结[55]。拘守常宪[56]，当便道之官，不得束身奔走[58]。稽颡城阙[59]，瞻系天衢[60]，驰心辇毂[61]，臣不胜屏营延仰[62]。谨拜表以闻。

【注释】

①陪臣：诸侯之大夫，对天子自称陪臣。

②魏郡：治所在邺县（今河北省临漳西南邺镇）。　赍（jī 基）：携带。　板诏：李善注："凡王封拜，谓之板官。时成都摄政，故称板诏。"

③祇竦：敬惧。

④不知：四部丛刊本《陆士衡文集》作"莫知"。

⑤"臣机"两句：六臣本无此十字。胡克家《文选考异》曰："茶陵本无此十字，有'中谢'二字，是也。"而四部丛刊本《陆士衡文集》作"臣机顿首，死罪死罪"。

⑥吴人：荼陵本、六臣本无此二字。

⑦先臣：指父亲、祖父辈。 宣力：致力，用力。《尚书·益稷》："予欲宣力四方，汝为。"

⑧丘园：《易·贲》："贲于丘园。"《疏》："丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。"后多指隐居的地方。

⑨萃(cuì 翠)：聚集。

⑩历官有六：他历任太傅杨骏祭酒、太子洗马、吴王郎中令、尚书中兵郎、殿中郎、著作郎，故云。

⑪三阁：李善注："晋令曰：秘书郎掌中外三阁经书。"

⑫两宫：五臣向注："两宫，东宫及上台也。"

⑬服冕乘轩：《左传·哀公十五年》："服冕乘轩，三死无与。"冕，古代帝王、诸侯、卿大夫所戴礼帽。轩，古代大夫以上乘坐的车子。

⑭齿：并列、同列。 贵游：没有官职的王公贵族。

⑮振景拔迹：意谓升迁发迹之快。景，光景。拔，超越。迹，脚印。

⑯灰没：蹈水火而死。比喻不惜牺牲一切。

⑰遭国颠沛：指赵王伦篡位，迁帝金墉事。

⑱无节：无气节。赵王伦篡位时，他被任命为中书郎，故云。

⑲旷荡：此处有宽宏之意。

⑳顿膝：拜跪。

㉑厉：危险。《易·乾》："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"

㉒横(hèng 衡去声)：出乎意料地。

㉓禅文：禅位之文。

㉔幽执：拘囚。 囹圄(líng yǔ 灵雨)：监狱。

㉕乃与句：据李善注，袁瑜，字世都；冯熊，字文罴；顾荣，字彦先；曹武，字道渊。

㉖阴蒙避回二句：李善注："言密自蒙蔽，避回冏党，岐岖艰阻，得自申列也。《广雅》曰，列，陈也。"岐，李善注："一作崎"。

㉗片言四句：李善注引机《与吴王表》："禅文本草，今见在中书，一字一迹，自可分别。"

㉘翻：反。

㉙蕞(zuì 最)尔：小的样子。《左传·昭公七年》："蕞尔国，而三世执其政

柄。”

㉚即罪：获罪。

㉛钳口结舌：闭口不言。王符《潜夫论·贤难》：“此智士所以钳口结舌，括囊共默而已者也。”

㉜衅：罪过。

㉝肝血：有肝血涂地之意，形容尽忠竭力。刘向《说苑·复恩》：“常愿肝脑涂地，用颈血濆敌久矣。”

㉞恨恨：茶陵本注云：“五臣作悢悢。”影宋钞本《陆机集》亦作“悢悢”。胡克家《文选考异》：“各本所见，皆传写误也。《与苏武诗》二本校语，五臣作‘恨恨’，善作‘悢悢’，与此全属相反，彼是此非。”宜据改。悢(liàng 量)悢：惆怅。

㉟恺(kǎi 凯)悌：和易近人。《左传·僖公十二年》：“恺悌君子。” 宥：宽容、饶恕。

㊱霜、电：喻君王之盛怒。

㊲陨越：死。《左传·僖公九年》载，齐侯对宰孔说：“小白(齐侯)余敢贪天子之命无下拜，恐陨越于下……”

㊳扶老携幼：《战国策·齐四》：“民扶老携幼，迎君道中。”

㊴怀金拖紫：怀揣金印，喻显贵。金，金印。紫，系印用的紫色丝带。又用作“怀金垂紫”，《后汉书·冯衍传》：“衍少事名贤，经历显位，怀金垂紫，揭节奉使。”

㊵散(sǎn 伞)辈：有官名而无固定职事的散官之辈。

㊶五情：指人的喜、怒、哀、乐、怨。 震悼：惊悸悲痛。屈原《抽思》：“愿承闲而自察兮，心震悼而不敢。”

㊷踼(jú 局)天蹐(jí 辑)地：窘迫，无所容身。《诗经·小雅·正月》：“谓天盖高，不敢不局(踼)；谓地盖厚，不敢不蹐。”又，《后汉书·仲长统传》：“当君子困贱之时，踼高天，蹐厚地，犹恐有镇厌之祸也。”

㊸不悟四句：《后汉书·邓骘传》自陈疏：“过以外戚，遭值明时，托日月之末光，被云雨之渥泽，并统列位，光昭当世。”这四句是说，想不到成都王颖的恩惠终于播及到我陆机身上。瘁(cuì 粹)，困病。

㊹零落：衰败。

㊺丹书：罪人名册，古人用丹笔书写，故云。《左传·襄公二十三年》：“裴豹隶也，著于丹书。”

㊻尘洗天波，谤绝众口：此即“天波洗尘，众口绝谤”的倒装。天波，指君王的恩泽。

㊼大命：君王的诏命。

㊽符虎：即虎符，古代调兵遣将的信物。《史记·文帝纪》：“初与郡国守相为铜虎符、竹使符。”《集解》：“应劭曰：铜虎符第一至第五。国家当发兵，遣使者至郡合符，符合乃听受之。”汉有金虎符。此指授内史。

㊾陆沉：无水而沉。“春枯之条”与“陆沉之羽”，皆陆机自喻。秋兰、鸿雁，喻朝士。

㊿虽安国两句：《汉书·韩安国传》载，韩安国“事梁孝王，为中大夫，……其后安国坐法，……居无几，梁内史缺，汉使使者拜安国为梁内史，起徒中为二千石。”徒，因罪而被罚服劳役的人。纡(yū 瘀)，系、垂。青组，即青绶，指印绶，九卿所佩。纡青组，喻地位显贵。《汉书·百官公卿表》：“吏秩，比二千石以上，皆银印青绶。”

(51)张敞两句：《汉书·张敞传》载：张敞为京兆尹，后获罪亡命，过数月，“冀州部中有大贼，天子思敞功效，使使者即家在所召敞，……拜为冀州刺史，敞起亡命，复奉使典州。”亡命，逃亡在外。坐致，安坐而得，极言其易。朱轩，秩二千石官吏的车饰。

(52)泰：过分。

(53)吝：耻辱。　忝(tiǎn 珍)：辱。

(54)喜惧参并：六臣本刘良注：“喜，谓喜得内史；惧，不胜任也；参并，言杂半也。”

(55)哽结：悲戚郁积于心。

(56)宪：法。

(57)便道之官：李善注：“如淳《汉书》注曰：律，二千石以上，告归宁，不过行在所者，便道之官，无问也。”

(58)束身：比喻归顺。

(59)稽颡(sǎng 嗓)：叩头。　城阙：宫门前的望楼叫阙。此指成都王颖所在地成都。

(60)天衢：天路。《汉书·叙传》：“攀龙附凤，并乘天衢。”后多指京师。

(61)辇毂：皇帝乘坐的车子。

(62)屏营：惶恐貌。《国语·吴语》：“王亲独行，屏营仿徨于山林之中。”

延：伸颈。 仰：抬头。

【译文】

陪臣陆机奏言：本月九日，魏郡太守派遣下丞张含携带板诏书与印绶，暂时任命臣为平原内史。担当此任惶恐万分，不知怎样办才好。臣陆机顿首叩拜，死罪死罪。

臣本是吴国人，来自仇敌之国，先世没有谁有功于国，个人的才德也不如隐士中耿介拔俗的品质优秀。可是皇帝对我的恩泽惠爱广大无边，把我从众人之中提拔起来，并多次得到荣升。进入晋朝九年之中，历任过六种官职，身登三阁之位，官为两宫要员。戴的是冠冕，乘的是轩车，与王公贵族同游；升迁发迹之快，又远远超越众人；陛下待我恩重如山，其义使我赴汤蹈火也在所不辞。但是，遭逢国家危难之时，自己却无气节可载入史册，虽然承蒙陛下宽弘大量，臣又有何面目见人？低头拜跪，忧惧惭愧，若处危险之中，处处小心。然而出乎意料地被故齐王冏所冤枉，诬陷我与众人共同草拟了赵王伦受禅之文，被拘捕入狱，如果判罪将第一个被杀。我幽微的信诚不欺天地，但恐紧急之时有所逼迫而不得申说，于是与弟陆云及散骑侍郎袁瑜、中书侍郎冯熊、尚书右丞崔基、廷尉正顾荣、汝阴太守曹武，共同商量获免的办法，秘密地回避齐王同党的人，经过周折艰难，才得以自陈真相，原来片言只字，皆与赵王伦篡权无关，事情的原委完全可以推究清楚，笔迹完全可以核对辨明。然而当初一朝反复，更以此为罪。个人生命渺小，虽然不值得吝惜，但我诚挚之心不为人理解，实在可悲。害怕逼天威之怒而获罪，只得小心谨慎，闭口不言，不敢向陛下上诉。因此，天天经圣下听察的都是臣莫大的罪过，而臣赤诚之心陛下始终不得一闻。臣之所以临近危难，壮志未申，而又不能不惆怅的原因，仅此而已。

承蒙陛下息其怒，宽容赦免，使臣得以不死。重又得到百姓扶老携幼的热情欢迎，从牢狱活着出来之后，又挂金印入显贵，位居

散官之列。感恩之际想起从前所得的罪咎，五情震惊，十分窘迫，在天地间若无所容。想不到日月的光明，终于照临大地；云雨的沾润竟会及于朽病之株。陛下忘掉臣才能微弱，没有什么值得选用的地方，怜悯臣衰败的境遇，臣的罪过才得以明察真情。如果削除罪书，得以平反为民，那么，随着皇恩洗去罪过，众人的谤议也即消逝，臣当初所希望的，尚且还不至于如此高啊！有辱陛下诏命，亲授臣内使显职。使春天已枯萎了的枝条，复与秋兰一样流芳；使陆沉的羽毛，又与高翔的鸿雁比翼飞。虽然当初韩安国获免其罪，被起用而系佩青绶官印；张敞逃亡在外，也很快被召，而乘坐朱轩，但与臣所担任的职位相比，他们就不算过分了。难道臣含此污浊耻辱，还适宜窃据这样的要位吗？这不是臣毁宗庙、夷九族所能报答得了的。真是又喜又惧，喜惧交织；又悲又惭，悲戚郁积。遵奉以往常法，臣当走马赴任，不能够束身奔走，到朝廷向陛下叩头称谢，只能够远望朝廷，心向陛下，臣不胜惶恐地延颈仰望，特地写成此表奉闻圣上。

（房开江　译注）

劝进表一首

刘越石

【作者】

见卷二十五《答卢谌诗一首并书》作者介绍。

【题解】

建兴四年(316),刘曜率兵攻破长安,晋愍帝被俘。西晋虽亡,而当时晋宗室琅邪王司马睿为安东将军。都督扬州、江南诸军事,镇守建康,在长江流域还颇有势力。因此,刘琨、段匹磾等180人连名上表,向司马睿劝进。表为刘琨所草,他在表中指出:继绝之道,自古而然;晋虽亡而可中兴,当"以社稷为务,不以小行为先";以及"尊位不可久虚,万机不可久旷。"从这三个方面反复陈述了向司马睿劝进的理由。观照历史,结合现实,层次清楚,说理颇为透辟。尤其是表的第二部分,反映了作者朴素的辩证思想,能给人以启迪。

【原文】

建兴五年①,三月癸未朔,十八日辛丑,使持节、散骑常侍、都督河北并冀幽三州诸军事、领护军匈奴中郎将、司空、并州刺史、广武侯、臣琨②,使持节、侍中、都督冀州诸军事、抚军大将军、冀州刺史、左贤王、渤海公臣磾③,顿首死罪上书,臣琨臣磾顿首顿首,死罪死罪!

臣闻天生蒸人,树之以君④,所以对越天地⑤,司牧黎元⑥。圣帝明王鉴其若此⑦,知天地不可以乏飨⑧,故屈其身以奉之;知黎元不可以无主⑨,故不得已而临之⑩。社稷时难,则威藩定其倾⑪;郊庙或替⑫,则宗哲纂其祀⑬。所以弘振遐风⑭,式固万世⑮,三五以降,靡不由之⑯。臣琨臣磾顿首顿首,死罪死罪!

伏惟高祖宣皇帝⑰,肇基景命⑱;世祖武皇帝⑲,遂造区夏⑳。三叶重光㉑。四圣继轨㉒,惠泽侔于有虞㉓,卜年过于

周氏㉔。自元康以来，艰祸繁兴㉕，永嘉之际，氛厉弥昏㉖，宸极失御㉗，登遐丑裔㉘，国家之危，有若缀旒㉙。赖先后之德、宗庙之灵㉚，皇帝嗣建㉛，旧物克甄㉜。诞授钦明㉝，服膺聪哲㉞，玉质幼彰，金声夙振㉟。冢宰摄其纲㊱，百辟辅其治㊲，四海想中兴之美，群生怀来苏之望㊳。不图天不悔祸㊴大灾荐臻㊵，国未忘难，寇害寻兴。逆胡刘曜，纵逸西都㊶，敢肆犬羊㊷，凌虐天邑。臣等奉表使还㊸，仍承西朝以去年十一月不守㊹，主上幽劫㊺，复沉虏廷㊻，神器流离㊼，再辱荒逆㊽。臣每览史籍，观之前载，厄运之极㊾，古今未有。苟有食土之毛㊿，含气之类(51)，莫不叩心绝气，行号巷哭。况臣等荷宠三世(52)，位厕鼎司，承问震惶(53)，精爽飞越(54)，且悲且惋(55)，五情无主(56)，举哀朔垂(57)，上下泣血。臣琨臣磾顿首顿首，死罪死罪！

【注释】

①建兴：晋愍帝年号。建兴五年，即指公元317年。

②使持节：魏晋以后以持节为官名，有使持节、持节、假持节等，权力大小有别。　河北并冀幽三州：指黄河以北并州、冀州、幽州三州。

③左贤王：匈奴贵族的封号，段匹磾为鲜卑（移于匈奴故地的民族）人，故有此封号。　磾(dī 低)：茶陵本、六臣本均作"匹磾"，下同，袁本与李善注本同。

④天生蒸人，树之以君：《左传·文公十四年》："郑子曰：苟利于民，孤之利也，天生民而树之君，以利之也。"蒸，众。人，《晋书》卷六、六臣本作"民"。

⑤对越：配称。班固《典引》："发祥流庆，对越天地者，舄奕乎千载。"

⑥黎元：百姓。

⑦鉴：《晋书》卷六作"监"。

⑧飨(xiǎng 响)：供奉神灵，犹言祭祀。

⑨黎元：《晋书》卷六作"蒸黎"。

⑩临之：指就君位。《庄子》："君子不得已而临莅天下也。"

⑪戚藩：指亲戚、藩王。 定其倾：扶助倾危，使之安定。《国语·越》："夫国家之事，有持盈，有定倾。"《注》："定，安也；倾，危也。"

⑫替：废。

⑬宗哲：宗族中的英哲。 纂(zhǎn 斩)：继承，继续。

⑭所以：《晋书》卷六作"是以"。 遐：远。

⑮式：用。 世：五臣本作"代"。

⑯"三五"二句：刘良注："三五谓三皇五帝也。自此以下无不从其继绝之道也。"

⑰高祖宣皇帝：三国时魏国重臣司马懿，字仲达，河内温县孝敬里人。其孙司马炎代魏称帝后，"上尊号曰宣皇帝，陵曰高原，庙称高祖。"(见《晋书》卷一)

⑱肇：始。 景命：天命，意即上天授予王位之命。《诗经·大雅·既醉》："君子万年，景命有仆。"

⑲世祖武皇帝：指晋武帝司马炎。世祖，武帝庙号。

⑳区夏：诸夏之地，指中国。《书·康诰》："用肇造我区夏。"

㉑三叶：指宣、景、文三世。 重光：日月重明，喻后王继前王的功德。《书·顾命》："昔君文王武王，宣重光。"

㉒四圣：指武、惠、怀、愍四帝。

㉓侔：相等同。 有虞：古部落有有虞氏，传说尧舜皆为其联盟的首领。此言"有虞"，当指尧舜。

㉔卜年：以占卜预测享国的年岁。《左传·宣公三年》："成王定鼎于郟鄏，卜世三十，卜年七百。"《晋书》卷六作"卜世"。 周氏：指周朝。

㉕自元康二句：是说惠帝时赵王伦作乱。元康，惠帝年号(291～299)。艰祸，五臣作"祸难"，《晋书》卷六作"艰难"。

㉖永嘉二句：指怀帝永嘉以来，刘聪、石勒等经常搔扰晋室，天下不宁。永嘉，怀帝年号(307～312)。氛，凶气。厉，危险。

㉗宸极：北极星。此喻帝位。

㉘登遐：古代帝王死亡的讳称。同"登假"，《礼记·曲礼下》："告丧，曰天王登假。" 裔：边远地区，此指十六国时期的汉国。当时怀帝被俘，死于汉国的平阳(今山西省襄汾西南)。故云"登遐丑裔"。

㉙缀旒(liú 流):指君王大权旁落。《后汉书·张衡传》:"夫战国交争,戎车竞驱,君若缀旒,人无所丽。"李贤注:"《公羊传》曰:'君若赘旒然。'旒,旂旒也,言为下所执持西东也"。

㉚先后:指愍帝以前晋朝的各代君王。

㉛皇帝:指愍帝。洛阳破,奉秦王司马邺为皇太子于长安。怀帝被杀后,秦王即位,称愍帝。

㉜旧物句:指皇帝祭祀仍为旧时礼物。甄,表明。

㉝诞:大。　钦明:指钦明之德。

㉞服膺:从心底里信服。《礼记·中庸》:"得一善,则拳拳服膺而弗失之矣。"

㉟玉质二句:是说愍帝年虽少而声名广布。《孟子·万章下》:"孔子之谓集大成。集大成也者,金声而玉振之也。金声也者,始条理也;玉振之也者,终条理也。始条理者,智之事也;终条理者,圣之事也。"愍帝遇害方十八岁,故此说"玉质幼彰,金声夙振。"金声,金属乐器之声,此指钟声。

㊱冢宰:周代官名,为六卿之首。《书·周官》:"冢宰掌邦治,统百官,均四海。"后来称吏部尚书为冢宰。

㊲百辟:百官。　治:《晋书》卷六作"政"。

㊳来苏:《尚书·仲虺之诰》:"傒予后,后来其苏。"《疏》:"待我君来,其可苏息。"

㊴悔祸:追悔所造成的祸乱。《左传·隐公十一年》:"若寡人得没于地,天其以礼悔祸于许……"。

㊵大灾荐臻:指刘曜破长安。荐,重。

㊶西都:长安。后面的"天邑"同。

㊷敢肆犬羊:吕延济注:"肆,纵也。犬羊,喻刘曜虐害也。"

㊸等:《晋书》卷六无此字。

㊹仍承:随着,接着。　西朝:犹西都,指长安。

㊺幽劫:强行拘囚,犹言被俘。

㊻复沉虏廷:指愍帝被俘至平阳。

㊼神器:天子玺符。

㊽荒逆:指逆贼刘曜。

㊾厄运:艰难困苦的遭遇。

㊿食土之毛：《左传·昭公七年》："封略之内何非君土？食土之毛，谁非君臣？"毛，指土地上生长的植物。

(51)含气之类：有生命之类，此处指活着的人。《汉书·贾捐之传》："含气之物，各得其宜。"气，五臣本、《晋书》卷六均作"血"。

(52)荷宠三世：指刘琨祖父刘迈为相国参军，父刘蕃为太子洗马、侍御史，刘琨为司空(即下所云鼎司)，故云。

(53)承问：《晋书》卷六作"闻问"。

(54)精爽：魂灵。

(55)悲：《晋书》卷六作"惊"。

(56)五情：喜，怒、哀、乐、怨。

(57)朔垂：指并州。

【译文】

建兴五年三月十八日，使持节、散骑常侍、都督河北并冀幽州诸军事、领护军匈奴中郎将、司空，并州刺史、广武侯、臣刘琨，使持节、侍中、都督冀州诸军事、抚军大将军、冀州刺史、左贤王勃海公、臣段匹磾，顿首冒死罪上书，臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

臣闻说天生众人，须树立君长，以此配称天地，管理百姓。圣明的帝王有鉴于此，知道天地不可以缺少祭祀，所以他就屈身祭祀天地；知道百姓不可以没有君长，所以他才不得已而就君位。当国家时有艰难，则亲戚、藩王会扶助倾危，使其安定；郊庙之礼如果废弃，宗族中的英哲也会继续其祭祀之礼。所以能大振远风，坚固万代，三皇五帝以来，无不是这样。臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

想当初高祖宣皇帝开始继承天命，到世祖武皇帝，便创建了晋国。宣、景、文三世功德相承，武、惠、怀、愍四帝基业相继，其恩泽同于虞舜，从占卜知道国运也将超过周代。但是，自从惠帝远康以来，艰难祸乱频频出现，怀帝永嘉之际，凶险之气四处弥漫，致使皇位失控，怀帝遇害于边地虏营，国家危亡，君权旁落如缀旒。蒙前代的

功德与宗庙神灵的护祐，愍帝在长安即位，使晋朝礼仪能够不失旧物。愍帝即位后，大授钦明之德于天下，使人信服其聪明才智；他如玉美质自幼即显，如金钟声从小即扬。既有大臣辅佐君王治理纲纪，又有百官帮助治理国家，四海之内都在想中兴之美，天下众人皆希望明君来临而获得休养生息。不料老天并不追悔所造成的祸乱，大灾重至，国人尚未忘掉过去的灾难，而贼寇之害马上又兴起来了。反贼刘曜恣意纵暴于西都，胆敢放纵异族，横行长安。臣等使人奉表到长安回来，得知随着西都于去年十一月失守，皇上被俘，（继怀帝之后，愍帝）又陷入虏廷，神器丧失，为逆贼所辱。臣常览阅史书，看以前的事，如此悲惨的遭遇，实为古今所未有。只要是王土养育有血气的人，没有不捶胸气绝，伤心号哭的。何况臣等三代都受宠于晋室，位居司空要职，闻说晋室破亡，自然万分震惊，魂飞魄散，又悲痛又叹惋，五情无主，并州上下举哀泣血。臣刘琨，段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

【原文】

臣闻昏明迭用①，否泰相济②，天命未改，历数有归③。或多难以固邦国④，或殷忧以启圣明⑤。齐有无知之祸，而小白为五伯之长；晋有骊姬之难，而重耳主诸侯之盟⑥。社稷靡安，必将有以扶其危；黔首几绝⑦，必将有以继其绪。伏惟陛下玄德通于神明⑧，圣姿合于两仪⑨，应命代之期，绍千载之运⑩。夫符瑞之表⑪，天人有征；中兴之兆，图谶垂典⑫。自京畿陨丧⑬，九服崩离⑭，天下嚣然⑮，无所归怀⑯，虽有夏之遘夷羿⑰，宗姬之离犬戎⑱，蔑以过之⑲。陛下抚宁江左⑳，奄有旧吴㉑，柔服以德，伐叛以刑㉒，抗明威以摄不类㉓，杖大顺以肃宇内㉔。纯化既敷㉕，则率土宅心㉖；义风既畅，则遐方企踵㉗。百揆时叙于上，四门穆穆于下㉘。昔少

康之隆，夏训以为美谈[29]；宣王之兴，周诗以为休咏[30]。况茂勋格于皇天[31]，清辉光于四海，苍生颙然[32]，莫不欣戴[33]，声教所加[34]，愿为臣妾者哉！且宣皇之胤[35]，惟有陛下，亿兆攸归[36]，曾无与二。天祚大晋，必将有主，主晋祀者，非陛下而谁[37]？是以迩无异言，远无异望，讴歌者无不吟咏徽猷[38]，狱讼者无不思于圣德[39]。天地之际既交，华裔之情允洽[40]。一角之兽，连理之木，以为休征者[41]，盖有百数。冠带之伦[42]，要荒之众[43]，不谋而同辞者[44]，动以万计。是以臣等敢考天地之心[45]，因函夏之趣[46]，昧死以上尊号[47]。愿陛下存舜禹至公之情，狭巢由抗矫之节[48]；以社稷为务，不以小行为先[49]；以黔首为忧，不以克让为事；上以慰宗庙乃顾之怀[50]，下以释普天倾首之望[51]。则所谓生繁华于枯荄[52]，育丰肌于朽骨，神人获安，无不幸甚。臣琨臣磾顿首顿首，死罪死罪！

【注释】

①迭：轮换，

②否(pǐ 匹)泰：本为《易》中两卦名。这里指事情的阻塞与通畅。吕向注："否，塞；泰，通。言物不可久昏塞，当还明通；谓国虽亡亦当通济也。"

③天命二句：《左传·宣公三年》："周德虽衰，天命未改。"又，《书·大禹谟》："天之历数在汝躬，汝终陟元后。"《疏》："历数谓天历运之数，帝王易姓而兴，故言历数谓天道。"此二句吕延济注："言历数未改，晋当复归。"未，《晋书》卷六作"无"。

④或多难句：《左传·昭公四年》："邻国之难，不可虞也。或多难以固其国，启其疆土；或无难以丧其国，失其守宇。"

⑤殷忧：深切的忧虑。

⑥齐有四句：《汉书·路温舒传》："温舒上书，言宜尚德缓刑。其辞曰：臣闻齐有无知之祸，而桓公以兴；晋有骊姬之难，而文公用伯。"据《左传·庄公八年》记载，当初齐襄公政令无常，鲍叔牙说："君使民慢，乱将作矣。"奉公子

小白出奔莒。后无知作乱，襄公被杀，小白从莒回国取得政权，称霸于诸侯。小白，即齐桓公。五伯(bà 坝)，指春秋时的五霸：齐桓公、晋文公、秦穆公、宋襄公、楚庄王。“伯”与“霸”通。又，五臣本、《晋书》卷六皆于“齐”字前有“是以”二字。又据《左传·僖公四年》记载，晋献公以骊姬为夫人，骊姬谮太子申生，申生缢于新城，后又谮二公子，“重耳奔蒲，夷吾奔屈。”献公死后，重耳遂回国执政，并大会诸侯，成为霸主。“而重耳主诸侯之盟”，茶陵本、六臣本作“而重耳以主诸侯”，并校云：“五臣无‘以’字”，“有‘之盟’二字”。《晋书》卷六作“而重耳以主诸侯之盟”。

⑦黔首：庶民。　几(jī 机)：将近。

⑧陛下：指元帝。　玄德：潜蓄不著于外的品德。《书·舜典》：“玄德升闻，乃命以位。”

⑨两仪：天地。《易·系辞上》：“是故易有太极，是生两仪。”

⑩应命代二句：是说元帝出来治理国家，是顺应人们对命代之人出的愿望，是继承圣人千年一出的气数。命代，著名于当代。五臣本、《晋书》卷六作“命世”，与“名世”同。《孟子·公孙丑下》：“五百年必有王者兴，其间必有名世者。”又，李善注引桓谭《桓子新论》：“夫圣人乃千载一出，贤人君子所想思而不可得见也。”绍，继。

⑪夫：五臣本、《晋书》卷六无此字。　符瑞：祥瑞的征兆。

⑫图谶(chén 衬)：《后汉书·光武帝纪》：“宛人李通等以图谶说光武云：刘氏复起，李氏为辅。”注：“图，河图也；谶，符命之书。谶，验也。言为王者受命之征验也。”

⑬京畿：国都所在地及其周围地区，此指长安。　陨丧：失落，失陷。

⑭九服：相传古代天子所在京都以外按远近分九等，叫九服。　崩离：分崩离析，犹言瓦解陷落。

⑮嚣(áo 敖)然：忧伤的样子。

⑯归怀：归向。

⑰虽有夏句：《左传·襄公四年》：魏绛对晋侯曰：“昔有夏之方衰也，后羿自钼迁于穷石，因夏民以代夏政。”夷羿(yì 义)，即后羿，上古夷族的首领。相传夏太康沉湎于游乐，一次出打猎为羿所逐，其政权亦为羿所推翻。　遘(gòu 构)：遭遇。

⑱宗姬句：据《史记·周本纪》载，周幽王宠爱褒姒，废申后及太子宜臼，

立褒姒为后，褒姒所生子伯服为太子。申后之父申侯乃联合犬戎等共攻周，幽王被杀于骊山下，西周灭亡。宗姬，周朝，因周系姬姓，故称。离，通“罹”，遭遇。

⑲蔑：无。

⑳陛下句：据《晋书》载，元帝为琅邪王时，曾迁安东将军，都督扬州诸军事。故称“抚宁江左”。抚宁，安定。江左，江东。宁，《晋书》卷六作“征”。

㉑奄：包括。　旧吴：指三国时吴国之地。

㉒柔服二句：《左传·宣公十二年》：随武子曰：“叛而伐之，服而舍之，德刑成矣。伐叛，刑也；柔服，德也。”柔，安抚，安定。

㉓抗：举。　摄：收服。五臣本作“慑”。　不类：李周翰注：“不类，异国也。”

㉔大顺：《礼·礼运》：“天子以德为车，以乐为御；诸侯以礼相与；大夫以法相序；士以信相考；百姓以睦相守；天下之肥也，是谓大顺。”指根据封建的德、礼、法、信准则，而达到安定境界。　杖：凭倚。六臣本作“仗”。　肃：《晋书》卷六作“号”。

㉕敷：施，布。

㉖宅心：归心。

㉗企踵：垫起脚跟。形容仰慕之心甚切。木雄《剧秦美新》：“海外遐方，信延颈企踵，回面内响，喁喁如也。”

㉘百揆(kuí 魁)二句：《书·舜典》：“纳于百揆，百揆时叙，宾于四门，四门穆穆。”揆，管理。四门，四方之门。穆穆：和悦。

㉙昔少(shào 哨)康二句：夏王相为寒浞的儿子浇所杀，相妻后缗正怀孕，逃到有仍，生少康。少康长大，和旧臣靡合力灭浞，恢复夏王朝，史家称“少康中兴”。事见《左传·襄公四年》、《左传·哀公元年》。夏训，吕向注：“夏书也。”

㉚宣王二句：《毛诗·序》：“《烝民》，尹吉甫美宣王也，任贤使能，周室中兴焉。”宣王，周宣王，他是厉王之子。公元前842年厉王被逐，共伯和代行王政，十四年后宣王即位，在位四十六年(前828～前782)。周诗，此指《诗经·大雅·蒸民》。休咏，美的歌咏。

㉛格于皇天：《书·君奭》：“昔成汤既受命，时则有若伊尹，格于皇天。”格，到。皇天，天。

㉜颙然：胡克家《文选考异》：“案：颙，当作喁。善引《淮南子》‘喁喁然’为注，是作喁字。袁、茶陵二本所载五臣济注云：‘颙然，仰德貌。’盖各本以五臣

乱善，而失著校语。《晋书》作颙，不可以为证。”

㉝欣戴：乐于拥护。《国语·周上》：“商王帝辛大恶于民，遮民不忍，欣戴武王，以致戎于商牧。”

㉞声教：声威与教化。《书·禹贡》：“东渐于海，西被于流沙，朔南暨声教，讫于四海。”

㉟宣皇之胤：元帝是宣帝曾孙，故云。胤，后代。

㊱亿兆：言其多。《书·泰誓中》：“受（纣王）有亿兆夷人，离心离德。”攸：所。

㊲天祚四句：《左传·僖公二十四年》：介子推曰：“天未绝晋，必将有主，主晋祀者，非君而谁！”此系巧用成语。天祚，天赐福祐。

㊳吟咏：《晋书》卷六作“吟讽”。徽猷：高明的谋略。《诗·小雅·角弓》：“君子有徽猷，小人与属。”

㊴狱讼：诉讼案件。

㊵华裔：华夏与边远之地。裔，《晋书》卷六作“夷”。　允洽：和美、信实。

㊶一角三句：古人把奇兽异木的出现视为王者的祥瑞，故云。一角之兽，指麒麟。连理之木，指不同根而枝相连的树木。休征，美的征兆，犹言吉兆。

㊷冠带：李善注：“官带，谓中国也。”

㊸要荒：要服、荒服，此处指边远之地的众多士人。古代王畿处围，每五百里为一区划，依次为侯服、甸服、绥服、要服、荒服、称作五服。参见前注㊾。《书·禹贡》：“五百里要服，……五百里荒服。”

㊹而：《晋书》卷六无此字。　同辞：指同为劝进之辞。

㊺敢：五臣本无此字。　考：考察。

㊻函夏：李周翰注：“函夏，中国。”　趣：向，此指人心归向。

㊼昧死：冒昧而犯死罪。　以：《晋书》卷六无此字。

㊽愿陛下二句：传说唐尧时，隐士巢父，许由不受尧所让天下，而舜、禹皆先后受禅居君位。张铣注：“舜、禹皆受禅以济时，故愿存之；巢父、许由皆举高节不仕，顾狭小之行推让也。言劝为至公，无为推让。”所言极是。巢由，《晋书》卷六作“由巢”。抗矫之节，举高节。

㊾以社稷二句：《汉书·贾谊传》：“人主之行异布衣，布衣者饰小行，竞小廉，以自托于乡党，人主唯天下安，社稷固。”

㊿以：《晋书》卷六无此字，下句“以”字同。

㊿倾首之望：此指企盼元帝即位之心很切。

(52)荑(tí 提)：吕向注："荑者，杨之秀。"

【译文】

臣听说黑暗与光明是交替作用的，阻塞与畅通也是相互通济的，老天的旨意没有改变，国家的气运会有回归的时候。有时多难会使国家更加坚固，有时对局势深忧会开启一代英明之主。当年齐国无知作乱，而小白终为五伯之首；晋国曾有骊姬之祸，而公子重耳却成了诸侯的盟主。国家不安定，必将有扶危解难的人；百姓垂危时，必将有继续其世系的人。我想陛下道德通于神明，举动合于天地，陛下出来治理国家，是顺应人们对命代之人出的愿望，也是继承圣人千载一出的气数。那吉兆的显示，天人有所应验；国家中兴的预兆，与流传的符命之书、典籍记载也很吻合。自从京畿失陷，九服分崩离析，天下忧伤，人心无所归向，虽然古代夏朝的太康曾被后羿推翻，周幽王遭犬戎所灭，他们遇难也没有超过晋朝啊！陛下安定江东，占据了从前旧吴所辖之地，用德政去安抚归服者，用武力去讨伐反叛者，用英明与威势收服异国，凭靠大顺使宇内敬服。纯厚的教化既已布施于民，则全国的人都会归心；仁义之风既已通畅，则远方的人们就会企踵仰慕。在上处理百事顺理顺章，在下四方来宾肃穆起敬。从前少康使夏王朝中兴，被《夏书》当作美谈；周宣王中兴周室，亦为周诗所赞颂。何况陛下丰功伟绩及于皇天，教化恩泽及于四海，百姓敬仰，无不拥戴，凡为陛下声威所感、教化所及的人，皆愿为陛下的臣民啊！再说宣皇帝的后代，现在只有陛下了，万众所归，对陛下不曾有二心。老天赐福于大晋，大晋必将有一国之主，而能主持晋国祭祀的人，除了陛下还有谁呢？因此，无论远近都一致寄望于陛下，赞美的人无不吟咏陛下高明的谋略，诉讼的人无不思想陛下的恩德。天地之间既已交通，华夏与边地的感情也很和睦。独角麒麟与连理枝的出现，作为王者吉祥的征兆，

已有上百起了。外内士人、诸侯，不谋而意相合，同为劝进之辞的有上万计之多。因此，臣等考察天地之意，根据中国人心所向，敢于冒死以上天子尊号。恳望陛下保持舜禹受禅的至公精神，而视巢父、许由自持高节而不仕为狭隘；当以天下社稷为己任，不把个人小行置于优先；应以百姓之忧为忧，不以推让为能事，上可以安慰宗庙神祇对陛下的关心，下可以开释普天下对陛下倾首企盼之情。这就是人们所说的在枯荑上生繁花，在朽骨上长肌肉，神人得到安定，没有不高兴的啊！臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

【原文】

臣闻尊位不可久虚，万机不可久旷[①]。虚之一日，则尊位以殆；旷之浹辰[②]，则万机以乱。方今钟百王之季[③]，当阳九之会[④]，狡寇窥窬[⑤]，伺国瑕隙[⑥]，齐人波荡[⑦]，无所系心，安可以废而不恤哉？陛下虽欲逡巡，其若宗庙何[⑧]？其若百姓何？昔惠公虏秦，晋国震骇，吕郤之谋，欲立子圉，外以绝敌人之志，内以固阖境之情。故曰："丧君有君，群臣辑穆，好我者劝，恶我者惧。"[⑨]前事之不忘，后代之元龟也[⑩]。陛下明并日月[⑪]，无幽不烛，深谋远虑[⑫]，出自胸怀。不胜犬马忧国之情，迟睹人神开泰之路[⑬]，是以陈其乃诚，布之执事。臣等各忝守方任[⑭]，职在遐外[⑮]，不得陪列阙庭[⑯]，共观盛礼[⑰]，踊跃之怀[⑱]，南望罔极[⑲]。谨上。臣琨谨遣兼左长史、右司马臣温峤、主簿臣辟闾训；臣磾遣散骑常侍、征虏将军、清河太守领右长史、高平亭侯臣荣劭，轻车将军、关内侯臣郭穆奉表。臣琨臣磾等顿首顿首，死罪死罪。

【注释】

①臣闻二句：李善注引《东观汉记》："诸将上奏世祖曰：'帝王不可以久

旷。’”万机，指帝王日常纷繁的政务。旷，荒废。

②浹辰：十二日。《左传·成公九年》：“莒恃其陋，而不修城郭，浹辰之间，而楚克其三都。”《疏》：“浹为周匝也。从甲至癸为十日，从子至亥为十二辰。”

③钟：当。《晋书》卷六作“踵”。　百王：历代帝王。《汉书·武帝纪赞》：“汉承百王之弊，高祖拔乱反正。”

④阳九之会：指灾荒年景与厄运相会。

⑤狡寇：指刘聪、刘曜。　窥窬(kuī yú 亏于)：窥伺可乘之隙。

⑥伺：等候。　瑕：过失。

⑦齐人：平民。《晋书》卷六作“黎元”，五臣本作“齐民”。

⑧陛下二句：《后汉书·光武帝纪》：“大王虽执谦让，奈宗庙社稷何？”逡巡，此处有推让之意。

⑨昔惠公数句：《左传·僖公十五年》载：公元前645年，晋与秦战于韩原，“秦伯获晋侯以归”。后来晋侯听说秦答应与晋讲和，就用吕甥的计谋，先赏国人，再立惠公之子圉(yǔ 宇)。吕甥对众人说：“征缮以辅孺子，诸侯闻之，丧君有君，群臣辑睦，甲兵益多，好我者劝，恶我者惧。遮有益乎？”惠公，晋惠公，名夷吾，公元前650～前637年在位。虏秦，虏于秦，为秦所俘。吕郤(xì 细)，指晋大夫吕甥、郤乞。　阖(hé 何)：全。辑穆，和睦。穆，《晋书》卷六作“睦”。

⑩前事二句：《战国策·赵一》：“前事之不忘，后事之师。”《三国志·吴·孙权传》：“斯则前世之懿事，后王之元龟也。”元龟，大龟，古代用于占卜以知吉凶，引申为可作借鉴的前事。后代，五臣本作“后世”。

⑪明并日月：李善注引《孔子家语》：“孔子曰：‘所谓圣者，明并日月。’”

⑫深谋远虑：贾谊《过秦论》：“深谋远虑，行军用兵之道，非及曩时之士也。”虑，《晋书》卷六作“猷”。

⑬迟(zhì 治)：希望。　开泰：亨通安泰。

⑭忝：愧，自谦之词。　方任：一方的重任。指地方官的职位。　守：《晋书》卷六作“于”。

⑮职：《晋书》卷六作“久”。

⑯阙：皇宫门前两边的楼。　阙庭：指朝廷。

⑰共观：《晋书》卷六作“与睹”。　盛礼：指皇帝册立尊号的盛礼。

⑱踊跃：欢喜之状。

⑲南望：当时元帝在江南，故云。 罔：无。

【译文】

臣听说过，君位不可长久地空缺，帝王众多的政务不可长久地荒废。君位空缺一日，则君位就会危险；朝政荒废十二日，则朝政就会大乱。方今正值王朝的末世，又当灾荒年景与厄运相会在一起，狡猾的敌人正欲窥伺可乘之机，等候国家出现瑕隙，而平民人心动荡，无所依托，对此怎么能抛弃他们而不加以体恤呢？陛下虽然想谦让帝位，那宗庙将会怎么样呢？那百姓又将会怎么样呢？从前晋惠公为秦师所俘，晋国为之震惊，后来吕甥、郤乞献计出谋，要立孺子圉为君，认为这样在外可以此断绝敌人灭国的念头，在内可以此稳定全国的人心。所以说："失掉君王又有君王，群臣和睦。这样，对我友好的将深受鼓舞，恨我的会感到恐惧。"从前的事不忘记，可以作为今后的借鉴。陛下的圣明可与日月争辉，无处不照，而计谋深远，考虑周密，皆出自陛下的胸臆。微臣忍不住忧国之情，希望看到人神亨通安泰的大路，因此，将劝进的诚意，传达于陛下的左右。臣等各自愧守一方的重任，在边远之地任职，不能够陪列在朝廷上，亲眼看到陛下册立尊号的盛况，而南望陛下，踊跃欢喜之情，也是无穷无尽的。特地写成此表。臣刘琨特派兼左长史、右司马臣温峤，主簿臣辟闾训；臣段匹磾派散骑常侍、征虏将军、清河太守领右长史、高平亭侯臣荣劭，轻车将军、关内侯臣郭穆奉献此表。臣刘琨、段匹磾顿首叩拜，死罪死罪！

（房开江　译注）

文选全译卷第三十八

表下

为吴令谢询求为诸孙置守冢人表一首

张士然

【作者】

张悛(生卒年不详),字士然,吴国(今江苏省苏州市)人。李善注指出:"晋百官名曰:悛为太子庶子。"余皆不详。

【题解】

晋惠帝元康年间(291～299),吴县令谢询上表为孙坚、孙策园陵置守冢人。张悛应请为他写了这一奏表。

此表从历史故实写起,作者大量引用历史上圣君明主往往施恩惠与其败者的事实,说明表中所奏早有先例,为申说主意作了铺垫。接着直道孙氏事。一说孙氏受深恩于晋"多有过望",则表中所奏自不为过;二说平吴之初有明诏"追录先贤,欲封其墓",孙氏为先贤之列,表中所奏于理不悖。文章不就事论事,而是围绕"圣君明主应施恩惠与其败者"立论,引历史,观现实,有事实,有分析,层层说理,文章最后才将主意和盘托出,很有说服力,难怪表上之后,惠帝即下诏准其表中所奏。

【原文】

臣闻成汤革夏而封杞[1]，武王入殷而建宋[2]，春秋征伐，则晋修虞祀[3]，燕祭齐庙[4]。夫一国为一人兴，先贤为后愚废[5]，诚仁圣所哀悼而不忍也。故三王敦继绝之德[6]，春秋贵柔服之义[7]。昔汉高受命，追存六国，凡诸绝祚，一时并祀[8]。亲与项羽对争存亡，逮羽之死，临哭其丧[9]；将以位尝侔尊[10]，力尝均势，虽功夺其成[11]，而恩与其败；且暴兴疾颠[12]，礼之若旧[13]，残戮之尸，乃以公葬[14]。若使羽位承前绪，世有哲王[15]，一朝力屈，全身从命，则楚庙不隳[16]，有后可冀。

伏惟大晋应天顺民[17]，武成止戈[18]，西戎有即序之人[19]，京邑开吴蜀之馆[20]。兴灭加乎万国，继绝接于百世，虽三五弘道[21]，商周称仁，洋洋之义[22]，未足以喻。是以孙氏虽家失吴祚[23]，而族蒙晋荣，子弟量才，比肩进取[24]。怀金侯服[25]，佩青千里[26]。当时受恩，多有过望。臣闻春雨润木，自叶流根[27]；鸱鸮恤功，爱子及室[28]。故天称罔极之恩，圣有绸缪之惠[29]

追惟吴伪武烈皇帝[30]，遭汉室之弱，值乱臣之强[31]，首唱义兵，先众犯难，破董卓于阳人[32]，济神器于甄井[33]，威震群狡，名显往朝[34]。桓王才武[35]，弱冠承业，招百越之士[36]，奋鹰扬之势[37]，西赴许都[38]，将迎幼主[39]。虽元勋未终[40]，然至忠已著。夫家积义勇之基，世传扶危之业[41]，进为徇汉之臣[42]，退为开吴之主，而蒸尝绝于三叶[43]，园陵残于薪采，臣窃悼之。伏见吴平之初，明诏追录先贤[44]，欲封其墓。愚谓

二君[45]，并宜应书。故举劳则力输先代[46]，论德则惠存江南，正刑则罪非晋寇[47]，从坐则异世已轻[48]。若列先贤之数，蒙诏书之恩，裁加表异[49]，以宠亡灵，则人望克厌[50]，谁不曰宜？二君私奴，多在墓侧，今为平民。乞差五人蠲其徭役[51]，使四时修护颓毁[52]，扫除茔垄[53]，永以为常。

【注释】

①臣闻句：据《史记·夏本纪》载：汤灭夏，“汤封夏之后，至周封于杞也。”杞，古国名，其地在今河南省杞县。

②武王句：据《史记·殷本纪》载：武王伐纣，殷亡，武王“封纣子武庚禄父，以续殷祀”，武王崩，武庚作乱，“成王命周公诛之而立微子于宋，以续殷后焉。”宋，古国名，其地在今河南省商丘县。以上二句所引之事，《礼记·乐记》亦有记载。

③晋修虞祀：《左传·僖公五年》载：晋灭虞，“而修虞祀，且归其职贡于王。”

④燕祭齐庙：李善注引晋傅玄《傅子》云：“乐毅伐齐，遂下齐七十余城，置吏属燕为郡。而修齐之宗庙也。”

⑤“夫一国”二句：李善注：“成汤、夏禹贤兴国，后桀、纣无道而失国。”

⑥三王：此指夏禹、商汤、周武王。 敦：厚。 继绝：恢复已灭绝的世祀。《论语·尧曰》：“兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。”王，五臣本作“代”。

⑦柔服：见前刘琨《劝进表》注。

⑧昔汉高四句：《汉书·高帝纪》载，高祖十二年(195)十二月，“诏曰：‘秦皇帝、楚隐王、魏安釐王，齐愍王、赵悼襄王，皆绝无后，其与秦始皇帝守冢二十家，楚、魏、齐各十家，赵及魏公子无忌各五家，令视其冢复，无与它事。’”李善注引《汉书》曰：“高祖拨乱，犹修祀六国。”诸绝祚，诸公子已无受祀之福，犹言绝祀。并，五臣本作“普”。

⑨逮羽二句：《汉书·高祖纪》：“灌婴追斩羽东城，……汉王为发丧，哭临而去。”逮，及、到。

⑩侔：等同。

⑪功夺其成：指高祖战胜项羽，夺其已成之功。

⑫暴、疾：皆言急速。　颠：跌倒。此处指败亡。

⑬礼之若旧：指礼同六国。

⑭残戮二句：《汉书·高帝纪》："初，怀王封羽为鲁公，及死，鲁又为之坚守，故以鲁公葬羽于穀城。"

⑮世有哲王：指世有贤明的君主出现。《诗经·大雅·下武》："下武维周，世有哲王。"

⑯隳(huī 辉)：毁坏。六臣本作"堕"。

⑰民：五臣本作"人"。

⑱武成：以武力平定天下。　止戈：用文德而不用干戈。

⑲西戎句：《书·禹贡》："织皮：昆仑、析支、渠搜，西戎即叙。"《汉书·西域传赞》引作"即序"，此亦同。西戎，古时我国西北部少数民族的总称。即序，归服就序。

⑳京邑：指晋都洛阳。李善注："洛阳故宫名曰：马市在城东，吴蜀二主馆与相连。"

㉑三五：三皇五帝。

㉒洋洋：盛大的样子。　义：六臣本作"美"。

㉓吴祚：吴国的帝位。

㉔比肩：喻接连而来。

㉕金：金印。　侯服：侯王穿的衣服。喻指当官封侯。

㉖青：青绶银印。　千里：指封疆千里。李善注引《东观汉记》："杨乔曰，伏念二千石，典牧千里。"

㉗自叶流根：刘良注："谓吴子孙蒙晋官爵，荣先祖也。"

㉘鴟鸮(chīxiāo 痴消)二句：《诗经·豳风·鸱鸮》："鸱鸮鸱鸮，既取我子，无毁我室。"鸱鸮，鸟名，即鸮鹗。恤功：为某事而忧虑勤苦。《书·吕刑》："乃命三后，恤功于民。"

㉙故天称二句：是说恩惠深厚。《诗经·小雅·蓼莪》："欲极之德，昊天罔极。"罔极，无穷无尽。又，《诗经·豳风·鸱鸮》："迨天之未阴雨，彻彼桑土，绸缪牖户。"绸缪，紧密缠绕。

㉚武烈皇帝：孙坚(157～193)，字文台，三国吴郡富春人。次子孙权于黄

龙元年(229)称帝,追尊他为武烈皇帝。

㉛乱臣:指董卓。公元189年,卓自立为相国,权重兵盛,于是废少帝,立献帝,凶暴淫乱。事见《后汉书》、《三国志》本传。

㉜首唱三句:公元190年,冀州刺史韩馥与袁绍、孙坚等各兴义兵,同盟讨卓。孙坚率豫州诸郡兵讨卓,在梁(今河南省临汝县西南)为卓将徐荣等所败。第二年,孙坚收合散卒,与卓军战于阳人(今河南省临汝县西北),大破卓军。事见《三国志》本传及《后汉书·董卓传》。

㉝济神器句:献帝初平二年(191)孙坚率军进入洛阳,于城南甄(zhēn 真)官井内探得汉传国玺。事见《三国志·吴·孙坚传》注。甄井,即甄官井。神器,李善注引《汉书音义》:"韦昭曰:'神器,天子玺符也。'"

㉞群狡:指董卓之徒。 往朝:指汉朝。

㉟桓王:孙坚子孙策(170～200),字伯符。他依靠南北士族,削平江东一带地方割据势力,建立了孙氏政权,死后其弟孙权称帝,追尊为长沙桓王。《三国志·吴》有传。

㊱百越:古代江、浙、闽、粤之地。皆为越族所居,故常以"百越"称这一地区。

㊲奋鹰扬之势:是说奋起之势有如雄鹰展翅于长空。《诗经·大雅·大明》:"维师尚父,时维鹰扬。"

㊳许都:建安元年(196)九月,曹操将汉献帝由洛阳挟持至许(今河南省许昌市西南)。

㊴幼主:指汉献帝刘协。东汉迁都许时,他才十五岁,故云。

㊵元勋未终:建安五年(200),策欲乘曹操与袁绍在官渡相持之机,袭许都挟持汉献帝,尚未出发即为吴郡太守许贡客刺杀,伤重而死。事见《三国志·吴》本传。

㊶义勇二句:李周翰注:"义勇,谓起义兵也;扶危,谓扶汉社稷也。"

㊷徇(xùn 训):通"殉",为某种目的而献身。

㊸蒸尝:秋冬二祭,此泛指祭祀。 三叶:指开吴基业的孙坚、孙策、孙权。

㊹追录:追认、登记。 先贤:古代的贤人。

㊺二君:孙坚、孙策。

㊻先代:指汉代。

㊼正刑:按刑治罪。 晋寇:晋朝的仇敌。这一句,吕向注:"言正刑则汉魏

之时征伐，不为晋寇也。”

㊽从(zòng 众)坐：因参与或牵连而治罪。 世：五臣本作“代”。

㊾裁：度量，考虑。 表异：表明不同一般人。

㊿克厌：能够满足。

(51)蠲(juān 捐)：免除。

(52)四时：春、夏、秋、冬四季。 颓：五臣本作“穨”。

(53)茔垄：墓地。

【译文】

臣听说成汤灭夏之后，却将夏的后代封于杞，武王灭殷之后，却将殷的后代封于宋，春秋各国征战之际，晋国尚为所灭的虞国祭祀，燕国亦在所攻占的齐城修祭齐庙。一个国家往往因为一人圣明而兴盛，先贤的事业往往因为后人的愚昧而废毁，这的确是仁圣之君所哀悼而不忍的啊！所以禹、汤、武三王有继绝的宽厚之德，春秋之际很注重柔服的道理。从前汉高祖即位后，还追封保留原来的六国名称，凡是六国诸公子绝祀的，并皆修祀；他曾亲自与项羽争斗存亡，到项羽死时，他又临尸哭丧。因为他与项羽地位曾经相同，势力曾经相当，虽然夺得了已成之功，却还施恩与失败者。再说项羽霸楚速起速亡，高祖对他仍施礼同于六国，对其残断分裂的尸体，仍然用鲁公礼安葬。假使项羽承继前代诸侯的世系，遇上有贤明的君主出现，一旦力量不及，就一心归顺，那么楚国的宗庙就不致于毁坏，后继就有希望了。

臣想大晋王朝是应天命顺民意的，以武力平定天下之后，就不再用干戈，西戎有归服就序之人，晋朝的京城洛阳也设有吴、蜀二主的馆舍。晋朝使灭亡的国家得以振兴，使绝祀的世系得以接续，虽三皇五帝行大道，商周以行仁政著称，其洋洋美德是不足以与之相比的。所以。孙氏家族虽然失去了吴国帝位，而族人受到晋朝给予的恩荣，其子弟量才录用，一个个都进取高位，有的挂金印，穿上

了王侯的衣服，有的佩青绶，封疆千里。当时接受的恩宠远远超过了他们的愿望。臣听说过，春雨滋润万木，从叶流向根；鸱鸮为爱其子而忧虑及于巢。所以说，天恩无穷无尽，圣惠绸缪深厚。

追想吴伪武烈皇帝孙坚，正遇汉室衰弱，乱臣贼子称强之际，首先倡起义兵，发难于众人之先，在阳人大破董卓，在甄官井得到了汉代的传国玉玺，其威势使众奸狡之徒震恐，其名声显扬于汉朝。桓王孙策以其才略武勇，于弱冠之年便继承了父亲的事业，他招募百越的人才，以雄鹰奋起之势，西进许都，准备迎接幼主刘协。虽然大功未成，但是至忠之心已显著于世。孙氏家族积有义勇的根基，传下扶危的功业，在前的是为汉朝而献身的功臣，往后的是吴国的开国之君。可是三世之后，祭祀废绝，园陵为采薪的人所残毁，臣暗地里为此悲伤。臣见大晋平定吴国之初，曾有诏书明示天下，要追认、记载从前的贤人，打算加封他们的墓地。愚臣认为孙坚、孙策二君都应该书录其中。所以，从举功来看，则曾效力于汉朝的君王；从论德而言，则曾施恩惠给江南的百姓；要按刑 治他们的罪，则又不是晋朝仇敌；如果因孙皓牵连而治罪，则二君已是异代远祖就应从轻。如果将他们列先贤之内，承蒙诏书的恩准，考虑加恩以表明其异于一般的人，使亡灵得到宠贵。那么，人们的意愿也就能够得到满足，谁不说这样做恰当呢？二君的私奴大多仍在墓侧，而今皆为平民，请求差派其中五人，免去他们的劳役，让他们一年四季修理维护颓毁的地方，打扫墓地，永以为常。

（房开江　译注）

让中书令表一首

庾元规

【作者】

庾亮(289～340),东晋大臣。字元规,颍川鄢陵(今河南省鄢陵县西北)人,好《老》、《庄》,历官元帝、明帝、成帝三朝,成帝初,官至中书令,执掌朝政。后因镇将苏峻、祖约反,出奔温峤,共推陶侃为盟主。乱平后,欲遁逃山海,诏不许,乃出守外镇。陶侃死,代镇武昌,欲收复中原,为人所阻事未成。谥文康。

【题解】

据《晋书》载,晋明帝司马绍即位,以庾亮为中书监,庾亮辞让不受,于是写了这篇奏表以明心志。

奏表围绕"臣领中书,则示天下以私矣"发论,站在历史的高度指出"仰后党安,进婚族危","疏附则信,姻进则疑"的道理,说明身为皇后之兄,让中书监是明智的。作者置己利于不顾,处处"为国取悔",语语朴实,情意恳切,终于说动了明帝,"帝纳其言而止"(《晋书》卷七十三)。

此篇题为"让中书令表",李善注指出:"诸《晋书》并云'让中书监',此云'令',恐误也。"李周翰注:"监,令不同,盖相类也。"中书监与中书令职务相等,同掌机要,而位次监略高于令。当以《晋书》本传为是。

【原文】

臣亮言[1]：臣凡庸固陋[2]，少无检操[3]，昔以中州多故，旧邦丧乱[4]，随侍先臣远庇有道[5]，爰客逃难[6]。求食而已。不悟徼时之福[7]，遭遇嘉运。先帝龙兴，乘异常之顾[8]，既眷同国土，又申之婚姻[9]，遂阶亲宠[10]，累忝非服[11]。弱冠濯缨[12]，沐浴玄风[13]，频繁省闼[14]，出总六军[15]，十余年间，位超先达[16]。无劳被遇[17]，无与臣比。小人禄薄，福过灾生，止足之分[18]，臣所宜守。而偷荣昧进，日尔一日，谤讟既集[19]，上尘圣朝。始欲自闻，而先帝登遐[20]，区区微诚，竟未上达。

陛下践祚[21]，圣政维新[22]，宰辅贤明，庶寮咸允[23]，康哉之歌实在至公[24]。而国恩不已，复以臣领中书[25]。臣领中书[26]，则示天下以私矣。何者？臣于陛下，后之兄也。姻娅之嫌[27]，实与骨肉中表不同[28]。虽太上至公[29]，圣德无私，然世之丧道，有自来矣。悠悠六合[30]，皆私其姻者也[31]，人皆有私，则谓天下无公矣[32]。是以前后二汉，咸以抑后常党安，进婚族危[33]。向使西京七族、东京六姓皆非姻党[34]，各以平进，纵不悉全，决不尽败。今之尽败，更由姻昵。

臣历观庶姓在世[35]，无党于朝，无援于时，植根之本轻也薄也。苟无大瑕，犹或见容。至于外戚，凭托天地[36]，势连四时[37]，根援扶疏[38]，重矣大矣。而财居权宠[39]，四海侧目[40]；事有不允，罪不容诛。身既招殃，国为之弊。其故何邪？直由婚媾之私群情之所不能免[41]，故率其所嫌，而嫌之于国[42]，是以疏附则信，姻进则疑[43]。疑积于百姓之心，则祸成重闼之内矣[44]。此皆往代成鉴，可为寒心者也[45]。夫万物之

所不通，圣贤因而不夺。冒亲以求一才之用[46]，未若防嫌以明公道[47]。今以臣之才，兼如此之嫌，而使内处心膂[48]，外总兵权，以此求治，未之闻也；以此招祸，可立待也。虽陛下二相明其愚款[49]，朝士百寮颇识其情[50]，天下之人何可门到户说[51]，使皆坦然邪[52]！

夫富贵宠荣[53]，臣所不能忘也；刑罚贫贱，臣所不能甘也。今恭命则愈[54]，违命则苦，臣虽不达，何事背时违上[55]，自贻患责邪[56]？实仰览殷鉴[57]，量己知弊[58]，身不足惜，为国取悔，是以悾悾屡陈丹款[59]。而微诚浅薄，未垂察谅[60]，忧惶屏营[61]，不知所措。以臣今地，不可以进明矣。且违命已久，臣之罪又积矣，归骸私门，以待刑书[62]。愿陛下垂天地之鉴[63]，察臣之愚[64]，则虽死之日[65]，犹生之年矣。

【注释】

①臣亮言：五臣本、《晋书》卷七十三均无此三字。

②固陋：见识鄙陋。司马相如《上林赋》："鄙人固陋，不知忌讳。"

③检操：节操。《晋书》卷七十三作"殊操"。

④中州、旧邦：皆指洛阳。李善注："庾氏颍川人，近洛阳，故云中州旧邦。"多故、丧乱：指遭刘聪、刘曜之乱。

⑤先臣：此指亮父庾琛。　有道：有道之人。此指元帝。

⑥爰：于。　客：《晋书》卷七十三作"容"。

⑦徼(yāo 邀)：招致，要求。通"邀"袁本、茶陵本、六臣本均作"邀"。徼福，求福。《左传·昭公三年》："徼福于大公、丁公。"

⑧先帝二句：《晋书》卷七十三："中兴初，拜中书郎，领著作，侍讲东宫。……累迁给事中，黄门侍郎、散骑常侍。"先帝，指元帝。龙兴，元帝中兴。乘，《晋书》卷七十三及袁本、茶陵本、六臣本皆作"垂"，有施、赐之意。当以"垂"为是。

⑨既眷同二句：《晋书》卷七十三载，元帝对亮"甚器重之"，"由是聘亮妹

为皇太子妃，亮固让，不许。”眷，器重。国士，国中才能出众之人。《战国策·赵》：“（豫让曰）知伯以国士遇臣，臣故国士报之。”申，重，一再。又，既，五臣本无此字。之，《晋书》卷七十三作“以”。

⑩阶：因。

⑪忝：辱。　服：任。

⑫濯缨：洗涤冠缨。吕延济注“濯缨，入仕也，言少登仕宦。”

⑬玄风：谈玄的风气。晋尚道教，故云。玄，《晋书》卷七十三作“芳”。

⑭省（shěng 胜上声）闼：禁中，宫中。是时亮任黄门侍郎、散骑侍郎等职（参见注⑧），故云。繁，《晋书》卷七十三作“烦”。

⑮出总六军：时王敦表亮为中领军。六军，古代天子有六军，后为军队的统称。总，同“总”。

⑯先达：前辈。

⑰被：《晋书》卷七十三作“受”。

⑱止足：即知止知足，意谓适可而止。《老子》：“知足不辱，知止不殆，可以长久。”

⑲谤黩（dú 毒）：毁谤，怨言。《左传·昭公元年》：“民无谤黩。”

⑳登遐：对帝王死去的讳称。同“澄假”。《礼·曲礼》：“告丧，曰天王登假。”

㉑践祚：即帝位。《史记·燕昭公世家》：“成王既幼，周公摄政，当国践祚。”祚，《晋书》卷七十三作“阼”。

㉒维新：变旧法行新政。《诗经·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”

㉓庶寮：众官。寮，同“僚”。《晋书》卷七十三作“僚”。

㉔康哉句：《书·益稷》：“股肱良哉，庶事康哉。”据说虞舜以天下治平，作此歌归功其臣禹、皋陶等。后来便以此歌为称颂太平之词。歌，五臣本作“美”。在，五臣本作“存”，《晋书》卷七十三作“存于”。

㉕领：兼任。　中书：即中书监。

㉖臣领中书：六臣本无此四字。

㉗姻娅（yà 亚）：即姻亚。婿父称姻。两婿互称为亚。《诗经·小雅·节南山》：“琐琐姻亚，则无胡仕。”后泛指有婚姻关系的亲戚。

㉘骨肉：喻父母与子女之亲。《吕氏春秋·精通》：“父母之于子也，子之于父母也，……此之谓骨肉这亲。”　中表：父亲姊妹的儿女叫外表，母亲兄弟、

姊妹的儿女叫内表，互称中表。 实：《晋书》卷七十三无此字。

㉙太上：此谓君王。

㉚悠悠：遥远、无尽穷。 六合：天地四方。

㉛者也：《晋书》卷七十三无此二字。

㉜谓：《晋书》卷七十三无此字。

㉝咸以二句：后党、婚族。在此皆指皇后的亲属。

㉞向使：假使。 七族：西汉时七个把持朝政的外戚家族。前《西征赋》李善注："七姓，谓吕、霍、上官、赵、丁、傅、王也。" 六姓：李善注："东京六姓，章德窦后、和熹邓后、安思阎后、桓思窦后、顺烈梁后、灵思何后。" 党：《晋书》卷七十三作"族"。

㉟庶姓：与君王异姓而无亲者。

㊱天地：喻天子、皇后。

㊲势连：《晋书》卷七十三作"连势"。四时：此指春、夏、秋、冬四季。

㊳根援扶疏：喻其势力强大，无所不至。扶疏，枝叶繁茂分披的样子。

㊴财：通"才"，仅仅。 权宠：指得到皇帝宠幸的权臣。《后汉书·王堂传》："堂曰："吾蒙国恩，岂可为权宠阿意，经死守之！'"

㊵侧目：不敢正视的样子。《战国策·秦》："妻侧目而视，倾耳而听。"

㊶婚媾(gòu 构)：婚姻。

㊷"故率其"二句：是说由于外戚利用婚姻关系掌权，人们对他们不信任而导致对国家不信任。《晋书》卷七十三无此二句。

㊸是以二句：张铣注："疏附，谓异姓用贤也；姻进，谓外戚用事也。"

㊹则祸成句：《晋书》卷七十三作"则祸成于重闺之内矣"，多一"于"字，"阃"作"闺"。

㊺为：袁本、茶陵本、六臣本皆云："善作'谓'"。胡克家《文选考异》指出："此尤校改正之也，《晋书》作'谓'，误与此同。"

㊻才：《晋书》卷七十三作"寸"。

㊼公道：《晋书》卷七十三作"至公"。

㊽处：袁本、茶陵本、六臣本皆云："善作'剧'。"胡克家《文选考异》指出："此尤改之也，《晋书》作'处'，选文往往别有所出，不必全同耳。"

㊾二相：指王敦、王导二丞相。 愚款：老实诚恳。《荀子·修身》：愚款端悫(què 确)。"

㊿百寮：百官。寮，通“僚”，官，官职。

(51)何：《晋书》卷七十三作“安”。

(52)坦然：形容心里平静，没有顾虑。

(53)宠荣：《晋书》卷七十三作“荣宠”。

(54)恭命：奉命。　愈：愉快，此犹言好处。

(55)何事：为什么。　背时：违背时尚。时尚，指不忘富贵宠荣，不甘刑罚贫贱。

(56)贻：遗留。《书·五子之歌》：“有典有则，贻厥子孙”。

(57)实：五臣本无此字。　殷鉴：《诗经·大雅·荡》：“殷鉴不远，在夏后之世。”本指殷灭夏，殷后代应以夏亡为鉴戒。此泛指可作鉴戒的前事。

(58)弊：五臣本作“敝”。

(59)悾(kōng 空)悾：诚恳的样子。　丹款：赤诚的心。

(60)察谅：李周翰注：“察谅，见信也。”

(61)屏(bīng 兵)营：惶恐貌。《国语·吴》：“王亲独行，屏营仿徨于山林之中。”汉魏以来，上皇帝表文多以“屏营”于表末。

(62)以臣今地六句：《晋书》卷七十三无此六句。今地，张铣注：“今地，谓嫌疑之地。”归骸，归骸骨(身体)。《史记·项羽纪》：“(范增曰)愿赐骸骨归卒伍！”旧时称辞官为乞骸骨。私门，家门，见前《西征赋》。刑书，刑法的条文，《书·吕刑》：“哀敬折狱，明启刑书胥占，咸庶中正。”

(63)天地之鉴：向注：“天地鉴察，日月之明。”此谓天地间有如日月之明镜。

(64)愚：六臣本作“愚诚”。

(65)则虽死之日：《晋书》卷七十三于“则”后多一“臣”字。

【译文】

臣亮进言：臣才能平庸，见识鄙陋。少小时无节操，当初因为中州多变故，旧邦遭丧乱，伴随父亲远来庇荫于元帝身边，只是客游逃难，求碗饭吃而已，并未领悟到要去求取福禄、遭遇好运。可是先帝中兴后，给臣以不同平常的照顾，即器重臣如同国士一样，又一再以婚姻事相许，因而得到亲宠，屡次有辱非常重任。二十岁走上仕途，为大晋道教所洗礼，多次在宫中任要职，在外总领六军。十余

年间，爵位超过前辈。没有功劳而受殊遇，是无人可与臣相比的。小人命中注定没有多少福气，无德而享厚禄则灾祸生，所以知止知足的职分，臣是应该恪守的。但是，臣窃取殊荣贪冒爵位，日复一日，毁谤既多，必使圣朝蒙上尘污。当初想亲自闻达于先帝，而先帝已崩，区区诚意，终究未能上达。

陛下即位以来，政令改旧自新，辅政大臣贤明，众官也都公允，康哉之歌实在是出于公正无私。而臣受国之恩不断，今又以臣兼任中书监之职。臣兼任中书监，则向天下人表明陛下有私情。为什么呢？臣对陛下来说，臣是皇后的亲兄弟。因有这种婚姻关系而涉嫌；实与骨肉、中表关系不同。虽然陛下之德至公无私，然而世上已失大道由来已久了。悠悠天地间都在徇私情于有婚姻关系的人，人们都有私心，那末，可以说天下就没有什么至公可言了。所以，前后二汉，皆因为抑止后党势力而天下安定，进用婚族而社稷危亡。假使西京七族、东京六姓都不是外戚后党，而以各自的才能与众人平等地进用，纵使不能全部保全，也决不至于尽皆败亡。如今尽皆败亡的，还是由于宠信姻亲的缘故。

臣历观世上与君王异姓无亲的人，在朝廷没有同党，在社会中孤独无援、他们也就势轻而根浅了。如果没有大的过失，犹且可能得到宽容。至于外戚，凭靠天子皇后之亲，其势力及于一年四季，有如树根攀援，枝叶繁茂，权重势大。因而据有权势，深受恩宠，四方之人皆侧目而视；办事有所不当，则罪不容诛。个人既招来祸殃，国家也因此而遭破坏。其原因是什么呢？正是由于婚姻私情是众人也难避免的事，所以人们因其所涉嫌疑，而对国家也产生了不信任。因此，关系疏远的人依附君王就使人相信，因婚姻之亲进取的人就使人疑惑。这种疑惑积存于百姓的心中，而祸乱则形成于深宫之内。这都是前代可资鉴戒、使人想起来也有寒心恐惧的地方。万物不通达的时候，圣贤也不会强求。如果陛下甘冒涉亲的嫌疑以求一才之用，不若用防止嫌疑来表明办事公道。如今以臣微薄的才

能，兼有如此嫌疑，却使臣在内处于心膂般重要的地位，在外总领兵权。以此来求得天下太平，从来没有听说过；以此招致祸乱，却指日可待。虽然陛下两位丞相知道臣老实诚恳，朝士百官也深知臣的心情，然而又如何能叫臣挨门挨户去向天下人解说清楚，使他们都心里平静没有顾虑呢！

富贵宠幸，是臣所不能忘怀的；刑罚贫贱，是臣所不能甘心忍受的。如今若臣奉命赴任，就会有好处；违命辞让，则将吃苦头。臣虽然不通达事理，为什么要去违背时尚与陛下的旨意，而给自己留下忧患与责罚呢？实在是仰观可作借鉴的前事，对照衡量自己，便知奉命的弊病所在，个人不足为惜，恐为国招祸而后悔，所以屡次诚恳的向君王陈述赤诚的心意。但是，微薄而诚恳的心意，未能得到陛下的信任，忧惧惶恐，不知如何是好。以臣今日处于嫌疑的境地，不可以进取是很明显的。再说，臣违命辞让中书监已久，其罪过又增多了，只好乞骸骨归家，以待刑书治臣之罪。愿陛下垂降天地明镜，鉴察臣的赤诚之心，则臣即使是到了死的那一天，也犹如新生之年啊！

（房开江　译注）

荐谯元彦表一首

桓元子

【作者】

桓温(312～373),东晋大臣。字元子,谯国龙亢(今安徽省怀远县西)人。明帝女婿。少性豪爽,初为荆州刺史,后定蜀,攻前秦,复洛阳,官至大司马,专擅朝政。废帝奕,立简文帝。《晋书》赞曰"桓温挺雄豪之逸气,韫文武之奇才,见赏通人,夙标令誉。"

【题解】

据《晋书·隐逸传》载,谯秀,字元彦,巴西(今四川省阆中县西南)人。谯周之孙,少好静,不与世俗交游。"李雄据蜀,略有巴西,雄叔父骧、骧子寿皆慕秀名。具束帛安车征之,皆不应。"躬耕山林。"桓温灭蜀,上疏荐之。"此表即桓温为荐举谯秀而作。

作者一方面结合历史的引证与现实的分析,说明君王访贤求逸的重要,另一方面又历陈谯秀的为人品德,说明举荐其人实出公心,精炼的语言,严密的论述,表达了桓温"举贤旌善"(《晋书·桓温传》)的思想。但是,此表虽有说服力,而"朝廷以秀年在笃老,兼道远,故不征,"仅"遣使敕所在四时存问"(《晋书·隐逸传》)而已。

【原文】

臣闻太朴既亏[①],则高尚之标显[②];道丧时昏,则忠贞

之义彰[3]。故有洗耳投渊[4]，以振玄邈之风[5]；亦有秉心矫迹[6]，以敦在三之节[7]。是故上代之君莫不崇重斯轨，所以笃俗训民[8]，静一流竞。伏惟大晋应符御世，运无常通，时有屯蹇[9]，神州丘墟[10]。三方圮裂[11]。兔置绝响于中林，白驹无闻于空谷[12]，斯有识之所悼心[13]，大雅之所叹息者也[14]。

陛下圣德嗣兴，方恢天绪[15]。臣昔奉役，有事西土，鲸鲵既悬[16]，思宣大化[17]，访诸故老，搜扬潜逸，庶武罗于羿浞之墟[18]，想王蠋于亡齐之境[19]。窃闻巴西谯秀，植操贞固[20]，抱德肥遁[21]，扬清渭波[22]。于时皇极遘道消之会[23]，群黎蹈颠沛之艰[24]，中华有顾瞻之哀[25]，幽谷无迁乔之望[26]。凶命屡招，奸威仍逼[27]，身寄虎吻，危同朝露；而能抗节玉立[28]，誓不降辱，杜门绝迹[29]，不面伪庭[30]。进免龚胜亡身之祸[31]，退无薛方诡对之讥[32]。虽园、绮之栖商洛[33]，管宁之默辽海[34]，方之于秀，殆无以过，于今西土以为美谈。夫旌德礼贤，化道之所先[35]；崇表殊节[36]，圣哲之上务。方今六合未康[37]，豺豕当路[38]，遗黎偷薄[39]。义声弗闻，益宜振起道义之徒，以敦流遁之弊[40]。若秀蒙蒲帛之征[41]，足以镇静颓风[42]，轨训嚣俗[43]，幽遐仰流[44]，九服知化矣[45]！

【注释】

①太朴：刘良注："大朴，大道也。"五臣本"太"作"大"，二字古通用。

②高尚之标：高尚的风范。此指隐逸。标，标格、风范。

③忠贞：忠诚坚贞。《左传·僖公九年》："(荀息曰)公家之利知无不为，忠也；送往事居耦俱无猜，贞也。"

④洗耳：许由事。皇甫谧《高士传·许由》："尧让天下于许由，……由于是遁耕于中岳颍水之阳，箕山之下，终身无经天下色。尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。" 投渊：指务光事。相传汤要让天下给卞随、务光，二人

不受，务光投渊而死。事见《战国策·秦》、《庄子·让王》、《史记·伯夷列传》等。

⑤玄邈：高尚清远。

⑥秉：操持。《诗经·鄘风·定之方中》："匪直也人，秉心塞渊。"　迹：指"太朴既亏"、"道丧时昏。"

⑦敦：张铣注："敦，厚也。"　在三之节：《国语·晋》："晋武公伐翼，杀哀侯，止栾子曰：'苟无死矣，吾令子为上卿。'辞曰：'成闻之，人生于三，事之如一。父生之，师教之，君食之。'"韦昭注："三，君、父、师也。"

⑧笃：笃厚。　训：规范，准则。

⑨屯蹇：《易》二卦名，皆是艰难困苦之意。后称挫折、不顺利为屯蹇。

⑩神州：此指洛阳。

⑪三方：晋据江南，其余诸处皆为贼虏所据，故云。　圮(yí 怡)：桥。于文不通，此当系"圯"之误。圯(pǐ 匹)裂：分裂。

⑫兔罝(jū 居)二句：是喻贤人退居山林。《诗经·周南·兔罝》："肃肃兔罝，施于中林。"兔罝，捕兔的网。绝响，乐调中断或散失，后泛称不可再见的流风余韵。又，《诗经·小雅·白驹》："皎皎白驹，在彼空谷。"空谷，深谷。

⑬斯：五臣本无此字。　有识：有识之士。

⑭大雅：指才德高尚的人。

⑮陛下二句：《晋书·穆帝纪》载，"穆皇帝讳聃，字彭子，康帝子也。'建元二年(344)九月，康帝崩，穆帝即位，时年二岁。

⑯臣昔三句：《晋书·桓温传》："时李势微弱，温志在立勋于蜀，永和二年，率众西伐。"势败，"乃面缚舆榇请命。"鲸鲵，鲸鱼，喻凶恶之人。《左传·宣公十二年》：古者明王伐不敬，取其鲸鲵而封之，以为大戮，于是乎有京观以惩淫慝。在此当指李势。

⑰大化：广远深入的教化。

⑱庶武罗句：《左传·襄公四年》："后羿自钼迁于穷石，因夏民以代夏政。恃其射也，不修民事，而淫于原兽，弃武罗、伯因、熊髡、龙圉，而用寒浞。寒浞，伯明氏之谗子弟也。"杜预注："四子皆羿之贤臣。"

⑲想王蠋句：《史记·田单传》：燕之初入齐，闻画邑人王蠋贤，令军中曰：'环画邑三十里，无入，'以王蠋之故。已而使人谓蠋曰：'齐人多高子之义，吾以子为将，封子万家。'蠋固谢，燕人曰：'子不听，吾引三军而屠画邑。'王蠋

曰：‘忠臣不事二君，贞女不更二夫。齐王不听吾谏，故退而耕于野。国既破亡，吾不能存，今又劫之以兵，为君将，是助桀为暴也。与其生而无义，固不如烹。’遂经其颈于树枝，自奋绝脰而死。”

⑳贞固：固守正道。《易·乾》：“贞固足以干事。”

㉑肥遁：隐居避世。

㉒扬清渭波：是说在李势伪朝能保持高节。渭波，即渭水，其水浑浊，与泾水不同。《诗经·邶风·谷风》：“泾为渭浊，湜湜其沚。”《传》曰：“泾渭相入而清浊异。”

㉓皇极：皇位。遘(gòu 构)：遭遇。

㉔群黎：众庶，黎民。《诗经·小雅·天保》：“群黎百姓，徧为尔德。”

㉕顾瞻：回头看。《诗经·桧风·匪风》：“顾瞻周道，中心怛兮。”

㉖幽谷：深谷。《诗经·小雅·伐木》：“出自幽谷，迁于乔木。”

㉗凶命二句：见本篇“题解”。凶命、奸威，指李雄、李寿等。

㉘抗节：坚持节操。　玉立：喻坚贞不屈。

㉙绝迹：遣弃世事。

㉚伪庭：指李雄朝。

㉛龚胜：汉彭城(今江苏省徐州市)人，字君宾。哀帝时为谏议大夫，出为渤海太守。王莽秉政，归隐乡里。王莽多次派人征召他，拜为上卿，不受，对门人说：“今年老矣，日暮入地，岂以一身仕二姓，下见故主哉！”绝食十四日而死。见《汉书》卷七十二。

㉜薛方：字子容。王莽“以安车迎方，方因使者辞谢曰：‘尧舜在上，下有巢由；今明主方隆唐虞之德，小臣欲守箕山之节也。’使者以闻，莽说其言，不强致。”见《汉书》卷七十二。

㉝园、绮：汉初隐士东园公、绮里季，与夏黄公、角里先生隐居商山，世称商山四皓。事见《汉书·张良传》。　商洛：山名，即商山，在今陕西省商县东南。又，园，五臣本作“袁”。

㉞管宁：三国时人，字幼安。汉末避乱辽东。三十七年后归来，文帝拜为大中大夫，明帝拜为光禄勋，皆辞不就。见《三国志·魏》本传。　辽海：此指辽东滨海之地。

㉟化：教化。　道：五臣本作“导”。

㊱殊节：高节。

㊲六合：天地四方。 康：安。

㊳豺豕：喻乱贼。

㊴遗黎：亡国之民。 偷薄：轻薄，不厚道。

㊵流遁：指浪游隐逸。

㊶蒲帛之征：厚礼相征。《汉书·武帝纪》：建元元年，“遣使者安车蒲轮，束帛加璧，征鲁申公。”《注》：“以蒲裹轮，取其安也。”

㊷镇静：安定。此有遏制之意。 颓风：衰败的民风。

㊸轨训：规范。 嚣：薄。

㊹幽遐：刘良注：“幽遐，远夷也。”

㊺九服：相传古代天子所住京都以外的地方按远近分为九等，叫九服。刘良注：“九服，谓九服诸侯也。”

【译文】

臣听说过，大道已经毁弃的时候，则高尚的风范就显露出来；昏乱无道的时候，则忠贞的道理就更彰明。因此，有许由洗耳、务光投渊，以振起高尚清远的风气；也有人诚心矫正不良世风，以纯厚君、父、师三者的节操。所以，前代君王无不崇尚重视这种高尚的风气，并用来笃厚民俗，规范道德，停止争逐奔竞。臣想，大晋虽是应符瑞之验而控制天下，但命运并无常通之理，时常会有挫折险难，因而出现了神州荒残，三方分裂的局面。于是，贤士隐居林中，与世隔绝；贤者隐居空谷，杳然无闻。这正是有识之士所伤心的，大雅君子所叹息的。

陛下圣德，继承帝位后，正恢复天命所赐的未竟功业。臣以前奉命西征蜀地，罪恶的元凶既已枭首，就想广布教化，寻访故老，搜罗扬举隐逸的贤才，十分怀想像羿浞废墟上的贤才武罗，亡齐境内的贤士王蠋。臣听说巴西谯秀，立志固守正道，抱着隐逸的德操，犹如在浑浊的渭水上扬起清波。在那时，皇位遭逢道义消亡的命运，黎民百姓受颠沛流离的艰辛，中华大地的贤者只有顾望乱世的哀愁，却没有离开深谷登居高位的愿望。李雄等对谯或以重礼多次征

招，或以威势多次强逼，身在虎口边，生命的危险有如早晨的露水瞬息即逝。但是他能够坚持节操，坚贞不屈，发誓不降服辱志仕伪朝，而是关门弃世，不心向伪朝。进而与龚胜比较，则免除了亡身之祸；退而与薛方比较，则没有遭致诡辩的讥讽。即使如东园公、绮里季隐逸商山，管宁幽居辽海，与谯秀相比，恐怕没法超过他。直到现在，蜀地的人们将他的这种高节传为美谈。以礼表彰贤德之人，是教化之道应首先做到的；尊崇表扬有高节的人，是圣哲重要的事。当今天下尚未安定，豺狼当道，亡国之民轻薄，正义之声不闻，更应该振起道义之人，劝勉浪游隐逸的弊俗。如果谯秀承蒙厚礼相征，便可以此遏制败坏了的风气，规范淡薄了的习俗，使远方之人敬慕，九服诸侯也会感知教化的啊！

（房开江　译注）

自解表一首

殷仲文

【作者】

见卷二十二《南州桓公九井作》作者介绍。

【题解】

晋安帝元兴元年(402)，控制长江中游地区的桓玄举兵东下，攻入建康，掌握朝政，次年底代晋自立，国号楚。身为桓玄姐夫的殷

仲文遂“宠遇隆重”，并“以佐命亲贵”(《晋书·殷仲文传》，下同)。当桓玄为刘裕所败，便随玄西走，“至巴陵，因奉二后投义军，而为镇军长史，转尚书。”刘裕恢复晋室之后，殷仲文便上此表，请求解除尚书之职。

表中着重剖析了作者从桓玄篡晋的罪过，意在说明“显居荣次”之不当，理应“乞解所职，待罪私门。”但是，从字里行间也流露出作者言不由衷的复杂心情。所以，表上之后，虽然“诏不许”，他却“自谓必当朝政”，“常怏怏不得志”。表中所言，与事实殊异，其为人可想而知。

《晋书》称：“仲文善属文，为世所重。”从这篇简短的奏表中，可以看出其笔力老健，颇有文才。

【原文】

臣闻洪波振壑，川无恬鳞①；惊飙拂野②，林无静柯。何者？势弱则受制于巨力，质微则莫以自保③。于理虽可得而言，于臣实非所敢喻④。昔桓玄之世⑤，诚复驱迫者众⑥，至于愚臣⑦，罪实深矣！进不能见危授命⑧，忘身殉国⑨；退不能辞粟首阳，拂衣高谢⑩。遂乃宴安昏宠⑪，叨昧伪封⑫，钖文篡事⑬，曾无独固⑭。名义以之俱沦，情节自兹兼挠⑮，宜其极法⑯，以判忠邪。镇军臣裕匡复社稷⑰，大弘善贷⑱，伫一戮于微命⑲，申三驱于大信⑳，既惠之以首领㉑，复引之以絷维㉒。于时皇舆否隔㉓，天人未泰㉔，用忘进退㉕，惟力是视㉖，是以俛俛从事㉗，自同全人㉘。今宸极反正㉙，惟新告始，宪章既明，品物思旧㉚，臣亦胡颜之厚㉛，可以显居荣次㉜！乞解所职，待罪私门。违谢阙庭㉝，乃心愧恋㉞。谨拜表以闻，臣某云云。

【注释】

①臣闻二句：枚乘《七发》："横暴之极，鱼鳖失势，颠倒偃侧。"恬鳞，安静的鱼。

②惊飙：狂风。

③莫：《晋书·殷仲文传》作"无"。

④实非：原作"实"，无"非"字，今据《晋书·殷仲文传》校增。

⑤世：五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"代"。

⑥迫：五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"逼"。

⑦至于愚臣：《晋书·殷仲文传》作"至如微臣"。

⑧见危授命：《论语·宪问》："见利思义，见危授命。"授命，献出生命。

⑨忘：五臣本作"以"，《晋书·殷仲文传》作"亡"。　殉：五臣本作"徇"。

⑩退不能二句：相传武王伐纣，伯夷叔齐叩马谏阻。商亡后，他们耻食周粟，逃到首阳山，采微而食，饿死山中。事见《史记·伯夷传》。　高谢：远远地离开世事，犹言隐居。

⑪宴安：安逸。《左传·闵公元年》："宴安酖毒，不可怀也。"

⑫叨昧：贪冒。　伪封：玄篡晋，封殷仲文为东兴公。见《晋书·桓玄传》。

⑬锡文：指劝玄加九锡及禅位的册文。《晋书·桓玄传》："百官到姑孰劝玄僭伪位……。"《晋书·殷仲文传》："玄九锡，仲文之辞也。"九锡，传说帝王尊礼大臣所给的九种器物。自王莽篡汉前先加九锡之后，魏晋南北朝大臣篡权前，都加九锡。

⑭曾无独固：李善注："曾无固守之节，亦从于众也。"谓其不拒受伪封、行篡事。

⑮情节：节操。　挠：通"桡"。弯曲，屈服。六臣本作"桡"。

⑯极法：犹极刑，指最重的刑罚。

⑰镇军臣裕：《晋书·殷仲文传》作"会镇军将军刘裕"。　匡复：匡正恢复。

⑱贷：宽免。

⑲伫：停。五臣本作"抒"。　微命：指殷仲文。

⑳三驱：《易·比》："王用三驱，失前禽。"意为网开三面，让出一条生路，

以示宽仁之德。

㉑惠之以首领：将头颈赐惠给人，犹言不杀。首领，头颈。《左传·隐公三年》："(宋公曰)若以大夫之灵，得保首领以没……"。

㉒絷维：《诗经·小雅·白驹》："絷之维之，以永今朝。"本指绊马足，拴马缰，以示留客之意，后用以指挽留人才。

㉓否(pǐ 匹)隔：闭塞不通。

㉔泰：通。

㉕用：以，因此。

㉖惟力是视：《左传·僖公二十四年》："除君之恶，唯力是视。"唯、惟，于此通。六臣本"惟"作"唯"。《晋书·殷仲文传》无此句。

㉗俛俛(mǐn miǎn 敏免)从事：《诗经·小雅·十月之交》："黾勉从事，不敢告劳。"俛俛，同"黾勉"，努力、奋勉之意。

㉘全人：旧称道德完美的人。《庄子·庚桑楚》："圣人工乎天而拙乎人。夫工乎天而俍乎人者，唯全人能之。"《注》："工于天即俍于人矣，谓之全人；全人，则圣人也。"五臣本、《晋书·殷仲文传》均作"令人"。

㉙宸极反正：指帝位废而复立。反正，由乱而治，由邪归正。《公羊传·哀公十四年》："拨乱世，反诸正，莫近诸《春秋》。"

㉚思旧：想起过去(玄未篡晋前)的礼法条章。

㉛胡：何。

㉜荣次：高官的等次，此指尚书。

㉝违谢阙庭：指辞官而离别朝廷，违谢，辞别。《晋书·殷仲文传》作"违离"。阙庭，朝廷。

㉞愧恋：《晋书·殷仲文传》作"慕恋"。

【译文】

臣听说过，大的波涛振荡于沟壑，河川中就不会有安安静静的鱼儿；狂风吹拂原野，林木就不会有静止不动的枝条。是什么原因呢？势力弱小就要受强大势力的控制、左右，本身轻微就无法自保。从道理上虽然可以这样说，从臣来讲的确不敢用来比喻自己。从前在桓玄篡晋的时候，的确被驱迫的人很多，至于愚臣，其罪是很深

的啊！进不能见晋室危难而献出生命，以身殉国；退不能学伯夷、叔齐不食周粟逃到首阳，而拂衣隐退。于是竟以在昏乱之朝深得宠贵而晏然自得，贪冒伪朝封赏，草拟劝玄加九锡与禅位的册文，为其篡晋效力，曾无一点固守之节。名义因此全都沦没，节操从此更加扭曲，应该处以最重的刑罚，以分忠正与奸邪。镇军臣刘裕匡救恢复晋朝的社稷，广为行善宽免有罪之人，免了对微命之臣的一刀，开三面之网放臣一条生路，其宽厚令人信服。既不杀臣，又召引挽留臣。在那时，国君为臣下闭塞，天道人事未得大通，因此忘了个人的进退，而只把尽心效力作为行动的出发点，所以努力办事，自同于完美之人。现今帝位恢复，新政开始，典章制度已经明确，评定事物自然要想起旧时情景，臣哪能以此厚颜显居于高官的等次之中！乞请解除所任尚书之职，让臣在家等待治罪。辞官离朝，心里却很惭愧依恋。特地写成此表奉闻圣上，臣某云云。

（房开江　译注）

为宋公至洛阳谒五陵表一首

傅季友

【作者】

见卷三十六《为宋公修张良庙教》作者介绍。

【题解】

晋安帝义熙十二年(416),刘裕率北伐军攻入洛阳,命修晋五陵(即文帝崇阳陵、武帝峻阳陵、宣帝高原陵、景帝峻平陵、惠帝陵),并亲往拜谒。傅亮为他写的这一奏表,以十分简洁的文字,真实地记述了他到洛阳拜谒五陵的情景。从表中可以看出,战乱给旧京洛阳带来的破坏之严重。旧京尚且如此,当时社会现实亦可想见。

但是表文的感情色彩正如张溥所指出的:"入洛阳谒五陵,宋公百世一日也。表文无痛哭之谈,识者先知其非心王室矣。"(《汉魏六朝百三家集题辞·傅光禄集》)因此后来刘裕代晋称帝,绝非偶然。此表正如清人许槤所评:不甚斲削,然曲折有劲气。六朝章奏,季友不愧专门。"(《六朝文絜》)

【原文】

臣裕言:近振旅河湄[1],扬旌西迈[2],将届旧京[3],威怀司雍[4]。河流湍疾[5],道阻且长[6],加以伊洛榛芜[7],津涂久废,伐木通迳,淹引时月[8]。始以今月十二日次故洛水浮桥[9],山川无改,城阙为墟,宫庙隳顿[10],钟簴空列[11]。观宇之余,鞠为禾黍[12],廛里萧条[13],鸡犬罕音,感旧永怀,痛心在目[14]。以其月十五日奉谒五陵,坟茔幽沦[15],百年荒翳[16],天衢开泰[17],情礼获申[18]。故老掩涕[19],三军悽感,瞻拜之日,愤慨交集。行河南太守毛修之等既开翦荆棘[20],缮修毁垣,职司既备[21],蕃卫如旧[22]。伏惟圣怀,远慕兼慰,不胜下情。谨遣传诏殿中中郎臣某,奉表以闻。

【注释】

①振旅:整顿部队。《书·大禹谟》:"班师振旅。"《传》:"兵入曰振旅,言整

众。” 河湄：黄河边。湄，岸边。

②旌(jīng 旌)：同“旌”，旗的一种。

③旧京：指西晋都城洛阳。

④威怀：威德并用。《管子·君臣》：“故德之以怀也，威之以畏也，则天下归之矣。” 司雍：二州名。司州，三国及西晋时，皆于洛阳畿辅置司州，治洛阳。东晋于各地侨置司州，刘裕收复河南后，置司州，治虎牢。雍州，今陕西、甘肃及青海额济纳之地，即为古雍州。

⑤遄(chuán 传)疾：疾速。

⑥道阻且长：《诗经·秦风·蒹葭》：“溯洄从之，道阻且长。”阻，险阻。

⑦伊洛：二水名。 棲芜：荒芜，草昧。

⑧淹引：迟延。

⑨次：临时驻扎。 洛水浮桥：横跨洛阳城内洛水上的一座桥梁，长二百步，阔四十步，中间可以开合让船只出入。后改建为石桥，名天桥，又名洛阳桥。

⑩隳(huī 灰)顿：废坏。

⑪簴(jù 巨)：悬钟的两根立柱。

⑫观宇二句：《诗经·王风·黍离序》：“周大夫行役，至于宗周。过故宗庙宫室，尽为禾黍。”鞠，生长。

⑬廛(chán 禅)里：住宅，市肆区域的通称。《周礼·地官·廛人》：“以廛里任国中之地。”

⑭感旧二句：刘琨《答卢谌诗》：“哀我皇晋，痛心在目。”

⑮坟茔(yíng 迎)：坟墓。 幽沦：此指隐蔽论没。

⑯百年：指自怀帝至安帝的百余年。 荒翳：荒废。

⑰天衢：指旧京洛阳。 开泰：亨通安泰。

⑱情礼：吕延济注：“情，谓臣子拜谒也；礼，谓祭物仪也。”

⑲掩涕：掩面垂涕而哭泣。屈原《离骚》：“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。”

⑳行：使、派。 毛修之：字敬文，荥阳人，时为河南、河内二郡太守，戍洛阳。

㉑职司：主管其事的官员。

㉒蕃(fān 翻)卫：护卫，保卫。蕃，屏障，通“藩”。

【译文】

臣刘裕奏言：近日在黄河边整顿部队后，便举旗西进，将到旧京洛阳，其威德并用及于司雍二州。由于河流湍疾，道路又险又远，加以伊、洛两岸杂草丛生，渡口道路荒废已久，需伐木通路，因而迟延了到达洛阳的时间，大军方才在本月十二日进驻旧时的洛水浮桥。山河没有什么变化，而城阙已成废墟，宫庙废坏，钟架空设。旧时宫观屋宇的遗址上，长满了禾黍；城市萧条，极少听到鸡鸣狗吠之声。感怀昔日洛阳盛世，而痛心眼前的一切。那月十五日拜谒五陵，陵墓隐没，荒废已有百年，幸赖旧都光复，拜谒祭祀的礼仪才得以恢复。瞻仰拜谒的那一天，故旧遗老掩面哭泣，三军将士悲伤感叹，真是怨恨与感慨交集在一起了。派河南太守毛修之等不久前铲除荆棘，修缮了毁坏的城垣，并已设置了守陵的官员，护卫的礼仪皆如从前。想到圣上远思父祖，慰安陵庙，臣不尽心中之意。所以特地派遣传诏殿中中郎臣某，进献此表奉闻圣上。

（房开江　译注）

为宋公求加赠刘前军表

傅季友

【题解】

刘前军，即前军将军刘穆之，字道冲，东莞（今山东省沂水县）

人。东晋末年任尚书左仆射、前军将军，死后追赠仪同三司。傅亮为刘裕草拟此表，请求朝廷为其加赠封爵。所以，表中不仅从道理上讲“崇贤旌善”、“念功简劳”、“俾忠贞之烈不泯于身后，大赉所及永秩于善人”的重要，而且还极力陈述刘穆之的功德，突出他在动乱的年代，“出征入辅，幸不辱命，微夫人之左右，未有宁济其事者矣”的业绩，表彰他“每议及封爵，辄深自抑绝”的精神。理不空泛，事无虚浮，一篇奏表可见刘裕崇贤重义的德行。

据《宋书》载，此表奏上之后，圣上重赠刘穆之侍中司徒，封南昌县侯。

【原文】

臣闻：崇贤旌善，王教所先①；念功简劳②，义深追远③。故司勋秉策④，在勤必记，德之休明⑤，没而弥著。

故尚书左仆射、前军将军、臣穆之⑥，爰自布衣⑦，协佐义始⑧，内竭谋猷⑨，外勤庶政⑩，密勿军国⑪，心力俱尽。乃登庸朝右⑫，尹司京畿⑬，敷赞百揆⑭，翼新大猷⑮。顷戎车远役，居中作捍⑯。抚宁之勋⑰，实洽朝野⑱，识量局致⑲，栋干之器也⑳。方宣赞盛化㉑，缉隆圣世㉒，志绩未究，远迩悼心，皇恩褒述，班同三事㉓。荣哀既备㉔，宠灵已泰㉕。臣伏思寻，自义熙草创㉖，艰患未弭㉗，外虞既殷，内难亦荐㉘，时屯世故㉙，靡有宁岁。臣以寡劣，负荷国重，实赖穆之匡翼之勋。岂惟谠言嘉谋㉚，溢于民听；若乃忠规密谟㉛，潜虑帷幕，造膝诡辞㉜，莫见其际。事隔于皇朝，功隐于视听者，不可胜记㉝。所以陈力一纪㉞，遂克有成，出征入辅，幸不辱命，微夫人之左右，未有宁济其事者矣㉟。履谦居寡㊱，守之弥固，每议及封爵，辄深自抑绝㊲，所以勋高当年，而茅土

弗及[38]。抚事永念，胡宁可昧[39]？谓宜加赠正司[40]，追甄土宇[41]，俾忠贞之烈，不泯于身后[42]；大赉所及[43]，永秩于善人[44]。

臣契阔屯夷[45]，旋观终始[46]，金兰之分[47]，义深情感。是以献其乃怀，布之朝听，所启上，合请付外详议[48]。

【注释】

①教：六臣本作“化”。

②简：册简。此作动词用。

③追远：久远之事，录而不忘。

④司勋：官名。主管功赏事务。

⑤德之休明：美好的品德。《左传·宣公三年》：“定王使王孙满劳楚子，楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：‘在德不在鼎。……德之休明，虽小，重也。’”

⑥将军：五臣本无此二字。　穆之：六臣本作“刘穆之”，多一“刘”字。

⑦爰：句首语助词。

⑧协佐义始：李善注：“裴子野《宋略》曰：高祖（刘裕）潜谋匡复，署穆之主簿，委以腹心。”

⑨谋猷：计谋。《尚书·文侯之命》：“越小大谋猷，罔不率从。”也作“谋犹”。

⑩庶政：各种政务。《易·贲》：“君子以明庶政，无敢折狱。”

⑪密勿：勤勉努力。《后汉书·胡广传》：“（史敞荐广书）密勿夙夜，十有余年，心不外顾，志不苟进。”　军国：军务与国政。

⑫登庸：举用。《尚书·尧典》：“帝曰：畴咨若时登庸。”　朝右：位居朝班之右，指大官。刘穆之曾任尚书左仆射。

⑬尹司京畿：刘穆之曾加丹阳尹。孙权将丹阳郡治移于建业县（今江苏南京市），故云。

⑭敷赞：陈述奏进。　百揆：百度，此泛指庶政。

⑮大猷：大道。《诗经·小雅·巧言》：“秩秩大猷，圣人莫之。”

⑯“顷戎车”二句：刘裕北伐，转穆之左仆射，甲仗五十人，入居东城。见

《宋书》。

⑰抚宁：安定。

⑱洽：合。

⑲识量：见识与度量。 局：度量，器量。 致：同“至”，大的意思。

⑳栋干：喻担当国家重任的人。《汉书·佞幸传·赞》：“主疾无嗣，弄臣为辅，鼎足不强，栋干微挠。”

㉑宣赞：出力推广。《后汉书·邓骘传》：“并统列位，光昭当世，不能宣赞风美，补助清化，诚惩诚惧，无以处心。”

㉒缉：光。

㉓三事：三公。《诗经·小雅·雨无正》：“三事大夫，莫肯夙夜。”《正义》：“三事大夫为三公耳。”此指追赠刘穆之仪同三司。

㉔荣哀既备：《论语·子张》：“（子贡曰）其生也荣，其死也哀。”意谓人活着时受人尊敬亲近，人死后众人悲哀。

㉕泰：足够。

㉖义熙：晋安帝（司马德宗）年号。 草创：凡事初设。李周翰注：“草创，初始也。”

㉗艰患未弭：指桓玄作乱。弭，止。

㉘外虞、内难：指义熙五年（409）南燕慕容超数为边患，刘裕率兵北伐，灭南燕；南边的卢循乘刘裕北伐攻建康，刘裕精击败卢循，义熙七年（411）收复广州；以及此后数年间，平定割据者刘毅、谯纵、司马休之，消灭后秦国等。虞，忧患。殷，多。荐，一再。

㉙屯：艰难。

㉚谠（dǎng 党）言：正直的话。《汉书·叙传》：“今日复闻谠言。”

㉛若乃：至于。 谟：谋画。

㉜造膝诡辞：李善注：“《风俗通》曰：礼谏有五，讽为上。故入则造膝，出则诡辞。”造膝，至于膝下，谓亲近。诡辞，不实之言。《谷梁传·文公六年》：“故士造辟而言，诡辞而出。”《注》：“诡辞而出，不以实告人。”这是表示对人主的忠心。

㉝不可胜记：记述不尽，犹言很多。记，五臣本作“纪”。

㉞陈力：施展才力。《论语·季氏》：“孔子曰：‘求，周任有言曰：陈力就列，不能者止。’” 一纪：十二年。《国语·晋》：“（狐偃曰）蓄力一纪，可以远矣。”

㉟矣：六臣本无此字。

㊱寡：寡欲。

㊲抑绝：拒绝。吕向注："抑绝，谓拒封爵也。"

㊳茅土：谓受封为王侯。古帝王社祭之坛以五色土筑成，分封诸侯时则按封地方向取坛上一色土，以茅包之给受封者在封地内立社，称茅土。

㊴胡：何。

㊵正司：吕延济注："正司，谓正为三公也。"

㊶甄：表。　土宇：土地与屋宅。

㊷俾忠二句：俾，使。烈，业。泯，没。

㊸大赉(lài 赖)：大的赏赐。《论语·尧曰》："周有大赉，善人是富。"

㊹秩：禄秩。

㊺契阔：离合。此处指死生离散。《诗经·邶风·击鼓》："死生契阔，与子成说。"　屯夷：难于平静。

㊻旋：随即。　始终：指穆之一生。

㊼金兰：言交友相投合。《易·系辞》："二人同心，其利断金，同心之言，其臭如兰。"

㊽外：外朝。古时为朝廷议政事处，在皋门之内，库门之外。

【译文】

臣听说：尊重贤才，表彰品德好的人，是君王教化首先要考虑的；思念人的功绩，并将功劳书于简策，其义在于追思远事。所以，司勋掌握的简策，发现有功劳者一定记载下来；有美好品德的人，死后终会更加著称于世。

已故尚书左仆射，前军将军、臣刘穆之，由一布衣而帮助臣初起义兵，在内竭力出谋划策，在外勤力于各种政务，努力于军务国政，尽心尽力。当其被举用为朝廷要员，加封京畿长官的时候，陈述奏进各种政务，尽其辅佐新君的大道。不久，臣戎车远征，他居中捍卫。安定社稷的丰功的确合于朝野众望，见识之广，度量之大，可谓栋梁骨干之才。正当他大力推广昌盛的教化，光大圣世之时，壮志

未成就去世了。远近的人无不伤心，皇恩为嘉奖显扬他的功绩，追赠其爵位如同三公。生荣死哀都已齐备，加宠给亡灵的已经够多了。但臣考虑到：自从安帝义熙初始，艰难祸患从未停止过，外患既多，内难也一再出现，时世艰难多故，简直没有安宁之年。臣才寡力弱，而肩负国家重任，实际上是依靠了穆之辅佐的功劳，岂只是众人皆知的他那些正直的话与好的谋略。至于他忠诚告诫，密谋深虑于帷幄之中，入则亲近，出则诡辞对人，则是一般人看不见的。事与皇朝相隔，他不为君主所知的功绩，是很多的。所以，他施展才力十二年，终于能够有所成就。无论出外率兵征伐，还是入朝辅佐君王，皆有幸不辱君命；无此人左右相助，军国之事就不会有安济的时候。但他怀抱谦虚寡欲的态度越来越坚固，每当朝廷议及封爵的时候，他马上发自内心地加以拒绝。所以当年功勋卓著，却未受封。抚慰其事久久难忘，岂可掩盖其功？因此，臣认为应该加赠他三公之封，追表他所居房屋、土地，使忠贞的业绩，虽人死而不朽，重赏所及，永远赐禄秩于好人。

臣此时与穆之死生契阔，心难平静，现在回想他的一生，与臣金兰之交，情深意笃。因此献上一片情怀，上达给朝廷，所陈述给陛下的，如合上意，就请交付外朝详议。

（房开江　译注）

为齐明帝让宣城郡公第一表一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

齐明帝，名鸾，太祖时封西昌侯。郁林王继武帝位不久，即为太后所废，而由鸾之弟海陵王继位。海陵王以鸾录尚书事，并封宣城郡公，鸾固让不受。此即任彦昇为鸾固让宣城郡公事而写的奏表。

表中一方面陈述“王室不造，职臣之由”，从个人有负武皇帝重托，申说辞让所封的理由；另一方面又说封任之职，责任重大，承担不起，如不辞让，有污朝廷，从而进一步表明辞让所封，其意难夺。文章论说辞让所封的理由，总是从萧氏荣辱，社稷安危着笔，而撇开了个人得失，写得十分得体，很有说服力。论说中引用故实，为其所用，更见作者“才思无穷”(《南史·任昉传》)。

虽然鸾于表中：“固让不受”所封，但于此不久，他还是“废帝自立”了”。(见张铣注)

此表标题，六臣本作“为齐明皇帝作相让宣城郡公第一表”多“皇”“相”二字。

【原文】

臣鸾言[1]：被台司召[2]，以臣为待中中书监、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史、录尚书事[3]，封宣城郡开国公[4]，食邑三千户，加兵五千人。臣本庸才，智力浅短。太祖高皇帝笃犹子之爱[5]，降家人之慈；世祖武帝情等布衣[6]，寄深同气[7]。武皇大渐[8]，实奉话言[9]。虽自见之明，庸近所蔽，愚夫一至[10]，偶识量己，实不忍自固于缀衣之辰，拒违于玉几之侧，遂荷顾托，导扬末命[11]。虽嗣君弃常[12]，获罪宣德[13]，王室不造[14]，职臣之由。何者？亲则东牟[15]，任惟博陆[16]，徒怀子孟社稷之对，何救昌邑争臣之讥[17]？四海之议于何逃责？且陵土未干[18]，训誓在耳，家国之事一至于斯，非臣之尤谁任其咎？将何以肃拜高寝[19]，虔奉武园[20]？悼心失图[21]，泣血待旦，宁容复微荣于家耻[22]，宴安于国危[23]！

骠骑上将之元勋，神州仪刑之列岳[24]，尚书古称司会[25]，中书实管王言。且虚饰宠章[26]，委成御侮[27]，臣知不愜[28]，物谁谓宜[29]？但命轻鸿毛，责重山岳[30]，存没同归，毁誉一贯[31]。辞一官不减身累[32]，增一职已黩朝经[33]，便当自同体国[34]，不为饰让[35]。至于功均一匡[36]，赏同千室[37]，光宅近甸[38]，奄有全邦，殒越为期[39]，不敢闻命。亦愿曲留降鉴[40]，即垂顺许，钜平之恳诚必固[41]，永昌之丹慊获申[42]，乃知君臣之道绰有余裕[43]。苟曰易昭[44]，敢守难夺。故可庶心弘议，酌已亲物者矣[45]。不胜荷惧屏营之诚[46]，谨附某官某甲，奉表以闻。臣讳诚惶诚恐[47]。

【注释】

①鸾：五臣本作“公”。

②台：东汉以后，朝廷政务由三公改归台阁（尚书），习惯上称朝廷为台。司：五臣本无此字。

③扬州：原作“杨州”，误，今改。 刺史：五臣本作“长史”。

④宣城郡：西晋太康二年（281）置，治所在宛陵县（今安徽省宣城县）。

⑤太祖高皇帝：指南齐高帝萧道成。 犹子：《礼·檀弓》：“兄弟之子，犹子也。盖引而进之也。”鸾为道成兄道生之子，故称。

⑥世祖武帝：萧道成长子萧赜。六臣本“武帝”作“武皇帝”。

⑦同气：见卷第三十七曹植《求自试表》注㊶。

⑧大渐：病危。《尚书·顾命》：“鸣呼！疾大渐，惟几。”

⑨话言：善言。《诗经·大雅·抑》：“其维哲人，告之话言。”此指嘱托后事的话。

⑩一至：李善注：“刘邵《人物志》曰：一至，谓之偏材。偏材，小雅之质也。”

⑪实不忍四句：《尚书·顾命》：“出缀衣于庭，越翼日乙丑，王崩。”又曰：“皇后凭玉几，道扬末命。”缀衣，幄帐。缀衣之辰，指将崩之时。玉几，可供扶倚的玉饰小案，古时帝王用具。顾托，临终嘱托。导扬，宣示，宣扬。末命，临终之命。

⑫嗣君：指郁林王萧昭业。他继武帝位不久，即为太后所废。 弃常：废弃常道。《左传·庄公十四年》：“（申繻对曰）人弃常则妖兴。”

⑬宣德：指宣德皇太后。

⑭造：成就，成功。

⑮东牟：汉齐悼惠王肥之子兴居，高后六年（182）四月封东牟侯。

⑯博陆：指霍光。武帝遗诏，封霍光为博陆侯。”皆以前捕反者功封。”（《汉书·霍光传》）李周翰注作兴居，谓“诛诸吕有功，封博陆侯。”不知何据。

⑰徒怀二句：子孟，汉霍光字。昌邑，昌邑王贺。争，同诤，力谏。据《汉书·霍光传》载，武帝病危时，霍光受遗诏辅佐昭帝。昭帝崩，辅昌邑王贺，贺淫乱，被太后废。“王曰：‘闻天子有争臣七人，虽无道不失天下。’……光谢曰：‘王行自绝于天，臣等驽怯，不能杀身报德。臣宁负王，不敢负社稷。’”

⑱陵土未干：指开帝去世不久。

⑲肃：敬。 高寝：高帝萧道成的寝庙。

⑳虔：敬。 武园：武帝萧赜的园陵。

㉑悼心失图：是说因悲痛而失去主张。《左传·昭公七年》：“嘉惠未至，唯

襄公之辱临我丧，孤与其二三臣悼心失图。”

㉒徼(yāo 腰)：同“邀”，求取。　家耻：指郁林王“弃常”。

㉓宴安：安逸。宴，五臣本作“晏”。国危：指太皇废郁林王之后。

㉔神州：此指扬州。　仪刑：礼仪法度。　列岳：比喻诸侯。

㉕司会(kuài 快)：官名。《周礼·天官冢宰》：“司会，中大夫二人……”郑玄注：“司会，主天下之大计，计官之长，若今尚书。”

㉖宠章：显荣的侯印。吕延济注：“宠章，谓封侯也。”

㉗御侮：《诗经·大雅·绵》：“予曰有御侮。”《疏》：“御侮者，有武力之臣，能折止敌人之冲突者，是能扞御侵侮，故曰御侮也。”此指骠骑大将军。

㉘不愜(qiè 怯)：不恰当。

㉙物：察，看。

㉚命轻二句：李善注：“阳泉《养性赋》曰：‘况性命之几微，如鸿毛之漂轻。’毋丘俭《之辽东诗》曰：‘忧责重山岳，谁能为我担。’”

㉛存没二句：李善注：“《庄子》曰：‘哀公曰：何谓材命？仲尼曰：存亡毁誉，是事之变。’”一贯，相同，一样。

㉜累：烦劳。

㉝黩：玷污。　经：法制、原则。

㉞体国：犹言国体。君王的股肱之臣。《谷梁传·庄公二十四年》：“大夫，国体也。”范宁《集解》：“国体，谓为君股肱。”

㉟不为饰让：犹言不应故作辞让，谓真心辞让。

㊱一匡：纳入正轨。《论语·宪问》：“管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下。”

㊲赏同千室：《左传·宣公十五年》：“晋侯赏桓子狄臣千室。”千室，即千家，战国时秦有千户侯，封食邑千家。

㊳近甸：宣城离都城不远，故云。甸，古代称都城郊外的地方。

㊴殒越：坠落，引申指死亡。六臣本作“陨越”，意同。《左传·僖公九年》：“(齐侯曰)恐陨越于下，以遗天子羞。”

㊵曲留降鉴：指降鉴曲留原任。

㊶钜平：羊祜，见前《让开府表》。

㊷永昌：庾亮，见前《让中书令表》。

㊸“乃知”句：《孟子·离娄上》：“欲为君，尽君道；欲为臣，尽臣道。’又，《孟子·公孙丑下》：“有官守者，不得其职则去；有言责者，不得其言则去。我

无官守，我无言责也，则吾进退，岂不绰绰然有余裕哉！”

㊹易昭：指心情易昭，即下“敢守难夺”之志。

㊺酌己亲物：审度自己，亲近众人。

㊻屏营：惊惶。

㊼臣讳句：六臣本无此句。

【译文】

臣鸾奏言：臣受朝廷召见，任用臣为侍中中书监、骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史、录尚书事，封宣城郡开国公，食邑三千户，加兵五千人。臣本是才能平庸、智力浅薄的人，太祖高帝因臣为犹子而深加厚爱，屈尊待臣如家人般慈祥；世祖武帝像平民一样与臣相处，似兄弟般与臣相亲，在他病危时曾将后事嘱托给臣。虽然臣有自知之明，深知庸人相近会蒙蔽君王大事，愚臣又见识偏狭，不能正确掂量自己，但的确不忍心坚持在武帝将崩之时，在玉几之侧违拒受托之言，于是负起了临终所托的重任，并宣示武帝临终的遗命。虽然嗣君废常道，而得罪于宣德太后，但辅佐王室不成功，主要是臣的责任。为什么呢？相亲有如当年东牟侯，受重任唯有博陆侯可比，但臣犹似霍光一样，空怀有为社稷的一番对话，又怎能洗刷昌邑王指责霍光不能为诤臣的讥诮呢？天下人对此议论纷纷，臣如何能够逃脱罪责？何况陵土未干，临终时的训誓在耳，而家国之事弄成了这个样子，不是臣的罪责，谁又来承担这个罪责呢？臣将用什么去敬拜高祖寝庙，敬奉武帝陵园？伤痛不已，失去了主张，只有泣不成声，夜以待旦。岂能容忍在家耻之时再求取个人的福荣，当国危之秋而图个人安逸！

骠骑大将军是将军当中有特殊功劳的人，扬州刺史的礼仪法度等同诸侯，今之尚书就是古时主天下大计的司会，中书令实际上是主管皇帝言路的重臣。况且虚佩显荣的侯印，委命为御侮的骠骑大将军，臣自知不当，看谁会认为恰当呢？但是，个人的命运轻如鸿

毛，而责任却重似山岳。所以，对臣来说生与死，诽谤与称誉都是一回事。辞去一官并不减轻自己的烦劳，增加一个职位却已玷污了朝廷的法则，就应当将个人视同国家的股肱，不为假饰而求取辞让之名。至于将臣的功劳视同一匡天下的管仲，封赏与千户侯一样，所封之地比邻都城，大有全国，即使坠没而死，也不敢接受此命。愿陛下降旨将臣曲意留下，如果陛下马上答应臣的请求，臣像羊祜一样的恳诚之心必定更加坚定，像庾亮一样的赤诚之志也会获得舒展，这才明白君臣之道绰绰有余裕的道理。如果说臣的心情容易昭察，那就是匹夫之志是固守难夺的。因此可以在众人大发议论之时，认真审度自己接近物议的地方！臣不胜担惊惶恐之至，特让某官某甲呈表奉闻陛下。臣顾虑重重，诚惶诚恐。

（房开江　译注）

为范尚书让吏部封侯第一表一首

任彦昇

【题解】

据《南史·范云传》载，范云字彦龙，当初与梁武帝萧衍同事齐竟陵王，“情好甚欢”，永明末年，又与梁武帝“筑室相依”。及武帝登位，范云为散骑常侍、吏部尚书，“以佐命功，封霄城县侯。”范云认为不能受此封赏，便请任彦昇为他写了此表，以陈述其中让封的想法。

由于范云与梁武帝私交甚好，所以奏表在陈述让封原因时，虽然从大处落笔，而又不时关照到他们之间的个人情谊。这样，既合君臣之道，又见朋友之情，使文章于说理中富有情味。尤其是文中连用十一个“或”字句，颇有气势，大大增强了文章的说服力。而频频用典，生动贴切，更见作者不失为当时一位大手笔。

【原文】

臣云言：被尚书召，以臣为散骑常侍、吏部尚书，封霄城县开国侯①，食邑千户。奉命震惊，心颜无措。臣云顿首顿首，死罪死罪②！

臣素门凡流③，轮翮无取④，进谢中庸，退惭狂狷⑤。固尝钻厉求学，而一经不治⑥；篆刻为文⑦，而三冬靡就⑧。负书燕魏，宽殚菽粟；蹑屐齐楚，徒失贫贱⑨。既而分虎出守，以囊被见嗤；持斧作牧，以薏苡兴谤⑩。赭衣为虏⑪，见狱吏之尊⑫；除名为民⑬，知井臼之逸⑭。百年上寿⑮，既曰徒然，如其诚说，亦以过半。乱离斯瘼，欲以安归⑯，闭门荒郊，再离寒暑；兼以东皋数亩⑰，控带朝夕⑱，关外一区⑲，怅望钟阜⑳；虽室无赵女㉑，而门多好事㉒；禄微赐金，而欢同娱老㉓，折芰燔枯㉔，此焉自足。陛下应期万世㉕，接统千祀㉖，三千景附㉗，八百不谋㉘。臣衅等离心，功惭同德㉙。泥首在颜㉚，舆棺未毁㉛，缔构草昧，敢叨天功，狱讼讴歌㉜，示民同志㉝。而隆器大名㉞，一朝总集，顾己反躬㉟，何以臻此？正当以接闲白水，列宅旧丰㊱，忘舍讲之尤，存诸公之费㊲，俯拾青紫，岂待明经㊳！臣云顿首顿首，死罪死罪。

夫铨衡之重关诸隆替㊴，远惟则哲，在帝犹难㊵。汉魏已降，达识继轨㊶，雅欲所归，惟称许郭㊷；拔十得五，尚曰

比肩[43]。其余得失未闻，偶察童幼，天机暂发[44]，顾无足算。在魏则毛玠公方[45]，居晋则山涛识量[46]，以臣况之，一何辽落[47]！齐季陵迟[48]，官方淆乱，鸿都不纲[49]，西园成市[50]。金章有盈笥之谈，华貂深不足之叹[51]。草创惟始，义存改作，恭己南面[52]，责成斯在[53]。岂宜妄加宠私，以乏王事；附蝉之饰[54]，空成宠章[55]？求之公私，授受交失。近世侯者，功绪参差。或足食关中[56]，或成军河内[57]，或制胜帷幄[58]，或门人加亲[59]，或与时抑扬[60]，或隐若敌国[61]，或策定禁中[62]，或功成野战[63]，或盛德如卓茂[64]，或师道如桓荣[65]，或四姓侍祠[66]，已无足纪，五侯外戚[67]，且非旧章。而臣之所附惟在恩泽。既义异畴庸，实荣乖儒者，虽小人贪幸，岂独无心[68]！

【注释】

①霄城县：五臣本作“宵城县”，是。宵城县，西晋末置，治所在今湖北天门县东北。

②臣云二句：五臣本无此二句。袁本、茶陵本、六臣本皆无“臣云”下八字，有“中谢”二字。

③素门：平常门第。

④轮翮(hé 合)：车轮与鸟翼。李善注引晋人张载《赠枣子琰诗》：“辖车运在轮，飞骨须六翮。”张铣注：“轮有轮运之功，翮犹转翼之用，言我无此能。”

⑤进谢二句：《荀子·王制》：“中庸民不待政而化。”中庸，平庸之人。又，《论语·子路》：“不得中行而与之，必也狂狷乎？狂者进取，狷者有所不为也。”《集解》：“包(咸)曰：狂者进取于善道，狷者守节无为。”狂狷，此处偏于“狷”义。谢、惭，皆不及之意。

⑥一经：一种经书。汉初以来，读书人专通一经，再兼通诸经。

⑦篆刻为文：谓写文章。篆，书写。扬雄《法言》：“童子雕虫篆刻。”

⑧三冬：三年。《汉书·东方朔传》：“年十三学书，三冬，文史足用。”

⑨负书四句：《战国策·秦》：(苏秦)说秦王，书十上而说不行。黑貂之裘

弊，黄金百斤尽，资用乏绝，去秦而归。羸滕履跅，负书担橐……”又，《史记·范雎传》：“夫虞卿蹻屩檐簦，一见赵王，赐白璧一双，黄金百镒。” 殚(dān单)，尽。蹻跅(jué 决)，穿着草鞋，谓远行。屩，胡克家《文选考异》：“案：屩，当作跅。”在作草鞋讲时，二字相通。徒失，六臣本作“徒知”。

⑩既而四句：《后汉书·吴祐传》：“昔马援以薏苡兴谤，王阳以衣囊徼名。”李贤注：“前书(指《汉书》)曰：王阳好车马，衣服鲜明，而迁徒转移，所载不过囊橐，时人怪其奢，伏其俭，故俗传王阳能作黄金。”(按：王阳即王吉，字子阳，事见《汉书·王吉传》。)又，据《后汉书·马援传》载，马援当初在交趾时，常食薏苡实。”以胜瘴气，南方薏苡实大，援欲以为种。军还，载之一车，时人以为南土珍怪，权贵皆望之。”马援死后，有人上书毁谤他前所载回的”皆明珠文犀”。虎，铜虎符，汉代为郡国守相所持。持斧，李周翰注：“谓诸侯有功赐以斧钺，得专征伐也。”这四句。李周翰注：“此谓云为始兴太守而被解落也。”

⑪赭(zhě 者)衣：赤褐色衣。古代囚徒穿赭衣，故称罪人为赭衣。《汉书·食货志》引董仲舒：“赭衣半道，断狱岁以千万数。”

⑫见狱吏句：《汉书·周勃传》载：周勃被诬下狱，“勃恐不知置辞”。后以千金与狱吏，“狱吏乃书牍背示之，曰：以公主为证。”周勃出狱后说：“吾尝将百万军，安知狱吏之贵也。”以上二句指范云为广州刺史、平越中郎将时，因曲江令鞭豪族，被告下狱。事见《南史·范云传》。

⑬除名：除去官爵。

⑭井臼：汲水舂臼。

⑮百年上寿：《庄子·盗跖》：“人上寿百岁。”

⑯乱离二句：乱离，指东昏侯昏溃，小人用事，社会动乱。《诗经·小雅·四月》：“乱离瘼矣，爰其适归。”瘼(mò 莫)，病。胡克家《文选考异》：“陈云：瘼当作莫。……案：所说是也。……必善莫，五臣瘼，各本乱之，而失著校语。”安归，吕向注：“不仕也。”

⑰东皋数亩：潘安仁《秋兴赋》：“耕东皋之沃壤兮，输黍稷之余税。”

⑱控：引。 带：围绕。 朝夕：《汉书·枚乘传》：“(枚乘上书曰)游曲台，临上路，不如朝夕之池。”注引苏林曰：“吴以海水朝夕为池也。”故刘良注称：“朝夕，谓海也，丹阳(今安徽省当涂县东北)齐门外也。”这里当指丹阳湖水。竟陵王子良为丹阳尹时，范云为主薄，故云。

⑲一区：《汉书·杨雄传》：“有田一廛，有宅一区。”此处指范云居宅。

⑳钟阜：钟山。

㉑赵女：《汉书·杨恽传》：“（报孙会宗书曰）妇，赵女也，雅善鼓瑟。”此指歌舞妓。

㉒好事：《汉书·杨雄传赞》：“（杨雄）家素贫，耆酒，人希至其门。时有好事者，载酒肴从游学。”此指相好相知的人。

㉓禄微二句：《汉书·疏广传》载，疏广上书乞归老故乡，“上以其年笃老皆许之，加赐黄金二十斤，皇太子赠以五十斤。“广既归乡里，日令家共具，设酒食，请族人故旧宾客与相娱乐。”

㉔折芰（jì 技）：折芰叶作坐席，指隐居清高的生活。《后汉书·郅恽传》注引《谢沈书》：“同郡邓敬因折芰为坐，以荷荐肉，瓠瓢盈酒，言谈弥日，蓬庐荜门，琴书自娱 。” 燔枯：烤干鱼。参见前应琚《百一诗》注。

㉕万世：《庄子》：“万世之后，而遇大圣知其解者，是旦暮遇之也。”

㉖接统千祀：《汉书·司马迁传》：“（司马谈曰）今天子接千岁之统。”祀，年。

㉗三千景附：《尚书·泰誓上》：“予有臣三千惟一心。”景（yǐng 影）附，像影子附随物体一样。

㉘八百不谋：相传周武王伐纣，与八百诸侯不谋而同会于孟津。参见《尚书·泰誓上》孔颖达疏。

㉙臣衅二句：《尚书·泰誓中》：“受（纣王）有亿兆夷人（平庸之辈），离心离德；予有乱臣（治理之臣）十人，同心同德。”衅，过失。这两句是说范云曾为齐臣，又不能为梁立功。

㉚泥首：以泥涂首自辱，以示服罪。李善注：“（吴）张温《表》曰：‘临去武昌，庶得泥首阙下。’”

㉛舆榇：又云舆榇，意谓载棺以随，表示决死。《左传·僖公六年》：许男面缚衔璧，大夫衰经，士舆榇。”

㉜狱讼讴歌：见前刘琨《劝进表》。

㉝示民同志：六臣本作“示同民志。”

㉞隆器大名：《左传·成公二年》：“唯器与名，不可以假人。”器，标志名位爵号的器物。

㉟反躬：反过来要求于自己。《礼·乐记》：“不能反躬，天理灭矣。”六臣本作“及躬”。

㊱正当二句：李善注引《东观汉记》："吴汉，南阳人也。为人质厚少文，上以其南阳人，故亲之。"又《汉书·卢绾传》："卢绾，丰人也，与高祖同里。……衣被食饮赏赐，群臣莫取望，虽萧、曹等特以事见礼，至其亲幸，莫及绾者。"闬(hàn 汉)，墙。白水，南阳白水乡，东汉光武帝刘秀生于此。丰，指沛县丰邑(今江苏省丰县)，汉高祖刘邦生于此。　这两句是说，范云与梁武帝曾"筑室相依"，至为亲密。

㊲忘舍讲二句：李善注引《东观汉记》："初，上学长安时，过朱祐，祐尝留上，须讲竟，乃谈话。及帝登位，车驾幸祐第，问：'主人得无去我讲乎？'祐曰：'不敢。'"又曰："初，上学长安，南阳人与贤者往来长安，为之邸阁稽疑，资用乏，与同舍生韩子合钱买驴，令从者僦以给诸公费。"　前者言其对人不礼，后者言其对人的关心、帮助。

㊳俯拾二句：《汉书·夏侯胜传》："士病不明经术，经术苟明，其取青紫如俯拾地芥耳。"

㊴铨衡：衡量轻重的器具。这里指职掌铨选的职位，即吏部尚书之职。陆机《顾谭诔》："迁吏部尚书，才长于铨衡，而综核人物。"

㊵远惟二句：《尚书·皋陶谟》："皋陶曰：'都在知人在安民。'禹曰：'吁，咸若时惟，帝其难之。知人则哲，能官人。'"帝，指帝尧。

㊶达识：透彻的见识，亦即善于鉴识之意。　继轨：吕向注："言达识者多。"

㊷雅俗二句：《后汉书·郭太传》："(郭太)性明知人，好奖训士类。……其奖拔士人，皆如所鉴。"《论》曰："则哲之鉴，惟帝所难，而林宗(郭太字)雅俗无所失。"又，《后汉书·许劭传》："少俊名节，好人伦，多所赏识，……故天下言拔士者，咸称许郭。"

㊸比肩：这里指"等同"。

㊹天机：天赋的悟性，聪明。暂，五臣本作"蹔"，二字通。

㊺毛玠：字孝先，陈留(今河南省开封市东南陈留城)人，为尚书仆射，典选举。事见《魏志》。　公方：公正。

㊻山涛：字巨源，河内怀县(今河南省武陟县西南)人。入晋为吏部尚书。事见《晋书》本传。　识量：见识与度量。

㊼辽落：悬殊。

㊽季：末。　陵迟：衰落。《诗经·王风·大车序》："礼义陵迟，男女淫奔。"

㊾鸿都：东汉宫门名，其为置学及书库。《后汉书·灵帝纪》：光和元年二月，始置鸿都门学生。” 不纲：不遵纲纪。

㊿西园成市：《后汉书·灵帝纪》：“初开西邸卖官，自关内侯、虎贲、羽林，入钱各有差。”《集解》：“惠栋曰：桓笵世论云：‘灵帝置西园之邸卖爵，号曰礼钱。’”西园，上林苑。

(51)金章二句：谓卖官而引起官多成灾。李善注引虞预《晋录》：“赵王伦篡位，时侍中常侍九十七人，每朝，小人满庭，貂蝉半座。时人谣曰：‘貂不足，狗尾续。’”又，吕延济注：“赵王伦为乱，谣曰：‘金章满箱，尚不可长。’言小人在位者众。”金章，官印。笥，盛衣的箱子。华貂，侍臣的服饰。

(52)恭己南面：《论语·卫灵公》：“无为而治者，其舜也与？夫何为哉？恭己正南面而已矣。此谓帝王任官得人，惟以端正严肃的态度约束自己。南面，此指帝王统治。

(53)责成：督责完成任务。《韩非子·外储》：“人主者，守法责成以立功者也。”

(54)附蝉之饰：李善注引董巴《舆服志》：“侍中中常侍，冠武弁大冠，加金铛，附蝉为文。”

(55)宠章：李周翰注“绂章也。”绂 ，朝会所执玉器。此指朝廷贵官。

(56)足食关中：汉丞相萧何“留收巴蜀，填抚谕告，使给军食。”汉王击楚，萧何留守关中，常为汉王补员给食。后封鄼侯。事见《汉书·萧何传》。

(57)成军河内：《后汉书·寇恂传》：“光武谓恂曰：河内完富，吾将因是而起，昔高祖留萧何镇关中，吾今委公以河内。……光武于是复北征燕代，恂移书属县，讲兵肄射，伐淇园之竹为矢百余万，养马二千匹，收租肆百万斛，转以给军。”

(58)制胜帷幄：《汉书·张良传》：“高帝曰：‘运筹策帷幄中，决胜千里外，子房功也。”

(59)门人加亲：汉光武即位，拜邓禹为大司徒，策曰：“……孔子曰：‘自吾有回，门人日亲。’”门人，孔子话中指弟子，此指光武的门客幕僚。

(60)与时抑扬：《史记·叔孙通传》载，叔孙通欲为汉制朝仪，“使征鲁诸生三十余人，鲁有两生不肯行，曰：‘公所事者且十主，皆面谀以得亲贵。……吾不忍为公所为，公所为不合古，吾不行。公往矣，无污我！’叔孙通笑曰：‘若真鄙儒也，不知时变。’”“太史公曰：……叔孙通希世度务，制礼进退，与时变

化。”

⑹隐若敌国：《后汉书·吴汉传》：“诸将见战陈不利，或多惶惧，失其常度；汉意气自若，方整厉器械，激扬士吏。帝时遣人观大司马何为，还言方修战攻之具。乃叹曰：‘吴公差强人意，隐若一敌国矣！’”注：“隐，威重之貌。言其威重若敌国。”

⑹策定禁中：《后汉书·邓骘传》：“殇帝崩，太后与骘等定策立安帝。……自和帝崩后，骘兄弟常居禁中。”

⑹功成野战：《史记·曹参世家》：“太史公曰：‘曹相国参攻城野战之功，所以能多 若此者，以与淮阴侯俱。’”

⑹盛德如卓茂：卓茂，东汉初年人。《后汉书·卓茂传》载：卓茂为密令时，“劳心谆谆，视人如子，举善而教，口无恶言，吏人亲爱。……诏曰：‘前密令卓茂，束身自修，执节淳固，诚能为人所不能为，夫名冠天下 ，当受天下重赏。”盛德，大德。

⑹师道如桓荣：桓荣，东汉人。《后汉书·桓荣传》载：“习欧阳尚书，事博士九江朱普。”后教授生徒数百人，并“入使授太子，每朝会，辄令荣于公卿前敷奏经书，帝称善曰：得生几晚。”每当帝用人时，他都热心荐举学生。“显宗即位，尊以师注，甚见亲重。”

⑹四姓：东汉外戚樊、郭、阴、马四姓的子弟，朝廷为其“开立学校，置五经师”，因其侍祠非列侯，故称小侯。见《后汉书·明帝纪》。 侍祠：陪祭。《史记·孝文纪》：诸侯王列侯使者侍祠天子，岁献祖宗之庙。”《集解》引张晏：“王及列侯，岁时遣使诣京师，侍祠助祭也。”又，此句前的“或”字，胡克家《文选考异》“何校：去‘或’字。按：所校是也。各本盖皆传写衍。”

⑹五侯：汉成帝河平二年(27)封舅王谭平阿侯、王商成都侯、王立红阳侯、王根曲阳侯、王逢时高平侯。五人同日封，时人谓之五侯。事见《汉书·元后传》。

⑹既义四句：是说荣封与实绩不相称，受封有愧。李周翰注：“畴，酬。庸，功也。言我无功可酬，又非儒德，虽小人之性贪幸爵禄，岂独无愧于心者哉！”

【译文】

臣范云奏言：被尚书省召见，任臣为散骑常侍、吏部尚书，封霄

城县开国侯，食邑千户。受此任命感到震惊，不知所措。臣云顿首叩拜，死罪死罪！

臣是平常门第的凡庸之辈，没有什么突出的才能，进取不及普通的人，退隐不及守节的人。因此曾经努力求学而不能精治一经，篆刻为文而又三年无成。像苏秦一样负书奔劳于燕魏，菽粟尽绝；蹑屩远行于齐楚，徒然脱去了贫贱的境遇。后来又持铜虎符出为郡守，像王阳那样因嫌疑而遭人嗤笑；受赐斧钺为一州之长，像马援那样因嫌疑而被毁谤。有罪之人下狱，方知狱吏的尊贵；去掉官爵为平民，才知道汲水舂臼的乐趣。百岁高龄，也是徒然。如果相信这种说法，臣也已过半百了。乱离的现实使人忧伤，打算弃官离去，隐居荒郊，再次经历冬冷夏暑的生活；加之那里有东皋数亩之地，可引湖水浇灌，住在关外，还可怅望钟山；虽然家里没有歌舞佐欢，却多有知己相访；尽管俸禄只有微薄的赐金，然而同乡人欢娱与博广相同。折菱叶作垫坐，烤干鱼而食，过这样的生活也很满足了。陛下是应万世之期的大圣，，是接千祀之统的明君。众臣如武王之臣三千一心紧密相从，众侯如武王之八百诸侯不谋而同会于孟津。论臣的过失有如殷纣王时离心离德之臣；论臣的功劳，比不上在周武王时同心同德之臣。降梁时泥犹在颜，棺犹未毁，在此开国之初，岂敢贪天之功！天下无论狱讼还是讴歌，都表明民众归于梁武帝的心向是相同的。然而大的爵号名位一朝总集在臣一人身上，臣反过来对照看看自己，凭什么会得到这样的高位呢？正是因为臣与陛下有吴汉与光武帝同居白水，汉高祖与卢绾同住丰邑相似的情形。陛下不记臣从前有所无礼的罪过，却像从前一样关心微臣，臣要轻易地取得贵官高位，何须等到通晓经术的那一天啊！臣范云顿首叩拜，死罪死罪！

掌铨选职位的吏部尚书之重要，关系到国家的兴隆衰废，要有远思知人之智，就是帝尧也很难做到。汉魏以来，号称善于鉴识的人很多，而为风雅之士与流俗之人所归向的只有许劭、郭太二人；

选拔十人而得到了五人，尚且可以说是得失相等，其余的人举贤得失多少没有听说，偶尔也会有人发现童幼之中天赋聪明的，那是天机的暂时显露，所以这部分人是不值得算在其中的。在魏朝，尚书毛玠用人公正；在晋朝，吏部尚书山涛亦有见识与度量。拿臣与他们相比，是多么的悬殊啊！齐王朝的末年，国势衰落，朝政极为混乱。学府不遵纲纪，西园成为卖官的地方，因而有官印满箱的说法，有华貂深感不足的慨叹。而今陛下万事开头，义理应保持在新旧更替之中，以严肃的态度约束自己，从而驾驭天下，督责完成任务。难道陛下可以乱加恩于私亲，而荒废王事；臣可以戴上饰以黄金的侍中官帽，徒为朝中贵官？臣无才而受此宠幸于公于私，授与受都错了。近世封侯的人，其功绩大小参差不齐。有的留守关中，使军民丰足；有的守河内，在军事上取得成功；有的运筹帷幄之中，决胜于千里之外；有的自为皇上所用，门人亦对皇上更加亲近；有的紧随时世变化，进退有法；有的威重若敌国；有的在禁中参与拥立新帝的大计；有的有野战之功；有的大德如卓茂；有的为师之道高尚，有如桓荣；有的侍祠陪祭因为是东汉外戚四姓子弟，已不值得述录他们了；成帝时所 封的五侯，都是因为外戚的关系，不是遵循汉朝原有的规章。而臣之封侯所依附的，仅仅在于陛下的恩泽。既与酬奖功臣的本意有异，又事实上殊荣也与儒德不称，既使是贪求爵禄的小人，岂能无愧于心！

【原文】

臣本自诸生[①]，家承素业[②]，门无富贵，易农而仕[③]。乃祖玄平[④]，道风秀世[⑤]，爰在中兴[⑥]，仪刑多士[⑦]，位裁元凯，任止牧伯[⑧]。高祖少连，夙秉高尚[⑨]，所富者义，所乏者时[⑩]；薄宦东朝，谢病下邑[⑪]。先志不忘，愚臣是庶。且去岁冬初，国学之老博士耳[⑫]；今兹首夏，将亚冢司[⑬]。虽千秋之一日

九迁⑭，荀爽之十旬远至⑮，方之微臣，未为速达。臣虽无识，惟利是视⑯；至于亏名损实，为国为身，知其不可，不敢妄冒⑰。陛下不弃菅蒯，爰同丝麻⑱，倘平生之言⑲，犹在听览，宿心素志⑳，无复贰辞。矜臣所乞㉑，特回宠命㉒，则彝章载穆㉓，微物知免㉔。臣今在假，不容诣省㉕，不任荷惧之至，谨奉表以闻。臣云诚惶以下㉖。

【注释】

①诸生：众儒生。

②素业：清素之业。董仲舒《不遇赋》："若不反身于素业，莫随世而转轮。"

③易农而仕：《汉书·东方朔传》：赞曰：……戒其子以上容，首阳为拙，柱下为工，饱食安步，以仕易农……"。

④玄平：范汪字，善言玄理，为吏部郎、徙吏部尚书、徐兖二州刺史。范云系汪六世孙。

⑤道风：吕向注："谓妙达玄理。"

⑥爰：句首语气词。　中兴：东晋自元帝始，故李善注："中兴，元帝也。"

⑦仪刑多士：《诗经·大雅·文王》："济济多士，文王以宁。"又"仪刑文王，万邦作孚。"仪刑，犹言法式，作为模范。多士，此谓贤良之士众多。

⑧位裁二句：李善注："尚书，即古元、凯也。刺史，即古牧伯也。"又，吕向注："裁，减也。"　元凯：指八元、八凯，古代传说中的才德之士。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人"苍舒、隤敳、梼戭、大临、龙降、庭坚、仲容、叔达，……谓之八凯。高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季狸，……谓之八元。"

⑨高祖二句：李善注："王僧儒《范氏谱》曰：汪生少连。"

⑩者：五臣本作"非"。

⑪薄宦二句：李善注："王僧儒《范氏谱》曰：少连，太子舍人，余杭令。"又，吕延济注："东朝，谓经任宋太子咨议郎也。"东朝，即太子所居东宫。谢病，因病引退。《战国策·秦》："应侯因谢病，请归相印。"

⑫且去岁二句：李善注："刘璠《梁典》曰：齐永元初，云为广州刺史，因废

家居，久之，为国子博士。”耳，五臣本作“尔”。

⑬今兹二句：指天监元年(502)范云迁散骑常待、吏部尚书。 首夏：农历四月。冢司，犹言冢宰，百官之首，执掌国政。

⑭虽千秋句：千秋，车千秋。李善注引《东观汉记》载马援与杨广书曰：“车丞相，高祖园寝郎，一月九迁为丞相者，知武帝恨诛卫太子，上书讼之。”李善指出，日，当为“月”字之误，是。

⑮荀爽句：《后汉书·荀爽传》：“献帝即位，董卓辅政，复征之。爽欲遁，命吏持之急，不得去。因复就拜平原相，行至宛陵，复追为光禄勋，视事三日，进拜司空。爽自被征命，及登台司，九十五日。”

⑯惟利是视：以利为行动的出发点。《左传·成公十三年》：“余虽与晋出入，余唯利是视。”

⑰妄冒：非分冒进。

⑱陛下二句：《左传·成公九年》：“《诗》曰：虽有丝麻，无弃菅蒯；虽有姬姜，无弃蕉萃。”菅蒯，茅草之类，喻微贱之人。

⑲平生之言：吕延济注：谓与帝相知之时，有隐逸之言。”

⑳宿心素志：一向的心志。

㉑贰辞：即贰言，异议。矜：同情，怜悯。五臣本作“征。”

㉒宠命：加恩特赐的任命。

㉓彝章：常典。 载穆：和穆。载，语助词。

㉔微物：范云自谓。 免：免咎责。袁本、茶陵本、六臣本皆云：“善作表”。胡克家《文选考异》：“按：此或所见不同，否则尤校改之耳。”

㉕省：此指尚书省。

㉖臣云句：六臣本无此六字。

【译文】

臣本是读书人出生，继承清素的家业，没有富贵的门第，以做官代替务农。远祖玄平虽以妙达玄理突出于世，而在东晋中兴之时，可效法的贤良之士甚多的情况下，他的职位低于尚书，所任只及刺史而已。高祖少连，平素秉持高尚的节操，他所富有的是道义，而所缺少的是时机；他只做了东宫的小官，后又因病引退故里。先

祖隐逸的志节，愚臣将遮几不忘。再说，去年冬初，臣只是一名老博士而已；可而今值此孟夏之时，将要接近百官之首了。虽然车千秋一月而九次升迁，荀爽十旬而能远至台司，与微臣相比，他们还算不上速达。臣虽然无知识，将利作为行动的出发点；但有损名实的事，无论为国为己，也还知道它不对，不敢非分冒进。陛下不嫌弃臣下如菅蒯之低微，而将它当成丝麻一样赏爱，倘若平生臣说过的话语还在陛下耳目听觉之中，对于臣一向的心志就不会再有异议了。陛下能同情臣的请求，特意收回加恩赐封的任命，则常法和穆，微臣也就得免咎责了。

臣现今正在休假之中，不能够亲自到尚书省去，不禁惶恐之至，特以此表奉闻圣上。臣云诚惶以下。

（房开江　译注）

为萧扬州荐士表一首

任彦昇

【题解】

萧扬州，指始安王萧瑶光。《南齐书·明帝纪》载，明帝建武元年(494)十一月，瑶光为扬州刺史，故此处称萧扬州。又，李善注："刘璠《梁典》曰：'齐建武初，有诏举士，始安王表荐琅邪王暕及王僧孺。'"此表正是任彦昇为始安王所写荐举王暕、王僧孺的奏表。

表中首先论说求贤之重要，言之以理，为荐士张本。接着举荐

王暕、王僧孺二人，紧紧围绕“贤才”二字做文章，具体描写，生动渲染，展现了他们的风采。荐者无私，被荐者贤，表中处处可见。

袁本、茶陵本于标题“荐”字前有“作”字，胡克家《文选考异》：“按：尤本脱。”卷首目录亦然。

【原文】

臣王言：臣闻求贤暂劳，垂拱永逸①。方之疏壤，取类导川②。伏惟陛下道隐旒纩③，信充符玺④；六飞同尘⑤，五让高世⑥。白驹空谷⑦，振鹭在庭⑧，犹惧隐鳞卜祝⑨，藏器屠保⑩，物色关下⑪，委裘河上⑫。非取制于一狐，谅求味于兼采⑬。五声倦响⑭，九工是询⑮；寝议庙堂，借听舆皁⑯。臣位任隆重，义兼家邦⑰，实欲使名实不违，徼倖路绝⑱。势门上品⑲，犹当格以清谈⑳；英俊下僚㉑，不可限以位貌。

窃见秘书丞琅邪王臣王暕，年二十一，字思晦，七叶重光㉒，海内冠冕㉓，神清气茂㉔，允迪中和㉕，叔宝理遣之谈㉖，彦辅名教之乐㉗，故以晖映先达，领袖后进㉘。居无尘杂，家有赐书㉙；辞赋清新，属言玄远㉚；室迩人旷，物疏道亲㉛。养素丘园，台阶虚位㉜；痒序公朝㉝，万夫倾望㉞。岂徒荀令可想㉟，李公不亡而已哉㊱！

前晋安郡候官令东海王僧孺㊲，年三十五，字僧孺㊳。理尚栖约㊴，思致恬敏，既笔耕为养㊵，亦傭书成学㊶，至乃集萤映雪，编蒲缉柳㊷。先言往行㊸，人物雅俗，甘泉遗仪㊹，南宫故事㊺，画地成图㊻，抵掌可述㊼。岂直鼷鼠有必对之辩㊽，竹书无落简之谬㊾。暕坐镇雅俗㊿，弘益已多；僧孺访对不休，质疑斯在。并东序之秘宝，瑚琏之茂器(51)，诚言以人废(52)，而才实世资(53)。

临表悚战[54]，犹惧未允，不任下情云云[55]。

【注释】

①臣闻二句：《吕氏春秋·士节》："贤主劳于求人，而佚于治事。"垂拱，垂衣拱手，形容无所事事，不费力气。《尚书·武成》："惇信明义，崇德报功，垂拱而天下治。"

②方之二句：《孟子·滕文公》："禹疏九河"，"禹掘地而注之海。……水由地中行，江淮河汉是也。"吕向注："疏，通；导，引也。通壤引川，则溺者安，任贤用能，则乱者理。"

③道隐：《老子》："大象无形，道隐无名"。河上公注："道潜隐，使人无能指名也。"此言道德精深。旒(liú 流)：冕冠前后悬垂的玉串。 纩(kuàng 旷)：耳塞，冕、弁等皆有之。班固《白虎通·绋冕》："纩塞耳，示不听谗也。"李善注："《大戴礼》曰：'孔子曰：古者绕(冕)而前旒，所以蔽明也；黈洗(纩)塞耳，所以掩听也。"旒纩，有避谗邪之意。

④充：满。 符玺：古代帝王的印信。《庄子·胠箧》："为之符玺以信之，则并与符玺而窃之。"

⑤六飞：古代帝王用六匹马驾车。飞，状其马奔驰之快。《汉书·爰盎传》："今陛下聘六飞，驰不测山。" 同尘：本指同乎流俗。《老子》："和其光，同其尘，湛兮似或存。"这里当作"尘迹与之相同"讲，参见刘良注。

⑥五让：五次辞让。《史记·孝文本纪》："君臣皆伏固请(代王刘桓即天子位)，代王西向让者三，南向让者再。"共五次辞让天子位。

⑦白驹空谷：见桓元子《荐谯元彦表》注。

⑧振鹭在庭：《诗经·周颂·振鹭》："振鹭于飞，于彼西雝。"《传》："振，群飞貌。"

⑨隐鳞：张铣注："谓君子如龙之隐也。" 卜祝：指严君平。《汉书·王吉传序》："君平卜筮于成都市"，"得百钱足自养，则闭肆下帘而授《老子》。一生不为官，九十余而卒"。

⑩藏器：《易·系辞》："君子藏器于身，待时而动。"器，此作才能。 屠保：屠户与酒保，指屠牛于朝歌的姜太公与曾为酒家傭保的伊尹。李善注："《鹖冠子》曰：伊尹酒保，太公屠牛，海内荒乱，立为世师。"

⑪物色关下：李善注："《列仙传》曰：'关令尹喜，内学。老子西游，先见其气，知真人当过，物色而遮之，果得老子。'"物色，本指形貌。《后汉书·严光传》："帝思其贤，乃令以物色访之。"《注》："以其形貌求之。"引申作按一定标准去访求。关下，关门之下。这里指经过关下的老子。

⑫委裘：与"垂衣裳"同义，喻无为而治，后称任用贤能。李善注："晏子曰：'治天下若委裘。用贤，委裘之实，桓公听管仲，而赵襄子信王登，此之谓委裘。'　河上：指河上公。葛洪《神仙传》："河上公者，莫知其姓字。汉文帝时，公结草为庵于河之滨。"

⑬非取制二句：谓治国应当依靠众贤。李善注："王褒《讲德论》曰：'千金之裘，非一狐之腋。'张璠《易注序》曰：'蜜峰以兼采为味。'"

⑭五声：即五听。审案的五种方法。《周礼·秋官·小司寇》："以五声听狱讼，求民情。一曰辞听，二曰色听，三曰气听，四曰耳听，五曰目听。"这一句前，六臣本有一"而"字。

⑮九工：谓九官。见卷第三十六王元长《永明九年策秀才文五首》。

⑯"寝议"二句：李周翰注："庙堂，谓贵臣；舆皁，贱士也。言寝息卿相之议，借听微贱之言。"议，五臣本作"义"。舆皁，舆人与皁隶，皁，同"皂"。谓地位低贱之人。

⑰臣位任二句：张铣注："任重，谓始安王扬州刺史；义兼家邦，谓与国君为兄弟也。"

⑱徼(jiǎo 狡)倖：同"侥幸"。因偶然的原因获得成功或免除不幸的事。

⑲势门：权势之门。　上品：魏晋南北朝时，统治阶层中门阀最高的等级。《晋书·刘毅传》："是以上品无寒门，下品无势族。"

⑳格：推究。　清谈：犹清议。

㉑英俊下僚：左思《咏史诗》："世胄蹑高位，英俊沈下僚。"

㉒七叶：指王暕自远祖辈王祥以来七代。　重光：指日和月，旧时多用以比喻帝王功德相继。《尚书·顾命》："昔君文王、武王，宣重光。"此谓七代功业相继。

㉓冠冕：比喻首位、第一。《三国志·蜀志·庞统传》："(司马)徽甚异之，称统当为南州士之冠冕。"

㉔神清气茂：神情俊茂。李善注："《淮南子》曰：'神清者，嗜欲不能乱。'蔡洪《张锜状》曰：'锜资气早茂，才干足任。'"

㉕允迪：诚信地实行。《尚书·皋陶谟》："允迪厥德。" 中和：《礼记·中庸》："喜怒哀乐之未发，谓之中；发而皆中节，谓之和。……致中和，天地位焉，万物育焉。"

㉖叔宝句：《晋书·卫玠传》载："玠字叔宝，……及长，好言玄理。""拜太子洗马"，"玠尝以人有不及，可以情恕；非意相干，可以理遣，故终身不见喜愠之容。"

㉗彦辅句：《晋书·乐广传》："是时王澄、胡毋辅之等，皆亦任放为达，或至裸体者。广闻而笑曰：'名教内自有乐地，何必乃尔！"彦辅，乐广字。

㉘领袖：衣服的领和袖。借指为人表率的人。《晋书·魏舒传》："魏舒堂堂，人之领袖也。"

㉙家有赐书：《汉书·叙传》："（班）彪字叔皮，幼与从足嗣共游学，家有赐书。"赐书，皇帝赐予的书籍。

㉚属言玄远：与人言谈，深奥幽远。《晋书·阮籍传》："籍虽不拘礼教，然发言玄远。"

㉛室迩二句：是说他的为人重道德。《诗经·郑风·东门之埠》："其室则迩，其人甚远。"又，李善注："《尹文子》曰：'处名位，虽不肖，不患物不亲己；在贫贱，不患物不疏己。亲疏系乎势利，不系乎不肖与仁贤也。"

㉜养素二句：是说他如养素丘园，则将使三公之位空缺无人。养素，涵养其素性。嵇康《幽愤》诗："志在守朴，养素全真。"丘园，丘墟、园圃，多指隐居的地方。《易·贲》："贲于丘园。"《疏》："丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。"台阶，即三台星。《后汉书·郎觊传》："三公上应台阶，下同元首。"后因以台阶指三公之位。

㉝庠序：古代地方所设的学校，后泛指学校。《孟子·梁惠王》："谨庠序之教。"《注》："庠序者，教化之宫也，殷曰序，周曰庠。" 公朝：见卷第三十六曹植《求通亲亲表》。

㉞望：五臣本作"首"。

㉟荀令：指荀彧，魏太尉。其第六子荀颉，字景倩，"魏时以父勋除中郎。宣帝辅政，见颉奇之，曰'荀令君之子也。'"（《晋书·荀颉传》）

㊱李公：指李固。《后汉书·李固传》载，"李固，字子坚，汉中南郑人，司徒郃之子也。""少好学……结交英贤，四方有志之士，多慕其风而来学。京师咸叹曰'是复为李公矣。'"《注》："言复继其父为公也。"

㊲王僧孺：李善注："刘璠《梁典》曰：'王僧孺，字僧孺，东海郯人，六岁解属文。梁兴，除镇军记室，稍迁兰陵太守，卒于咨议。"

㊳字僧孺：六臣本无此三字。

㊴栖约：安于俭约。

㊵笔耕：以笔代耕，即靠文字工作维持生活。《艺文类聚》五八晋华峤《后汉书》："班超投笔叹曰：'大丈夫安能久事笔耕乎！'"

㊶傭书：受雇为人抄书。《南史·王僧孺传》："家贫，常傭书以养母。"《后汉书·班超传》："家贫，常为人傭书以供养。"

㊷至乃二句：言其读书求学之刻苦勤奋。萤，萤火虫。集萤，指车胤事。《晋书·车武子传》："（车胤）家贫，不常得油。夏月，则束囊盛数十萤火以照书，以夜继日焉。"映雪，指孙康事。李善注："《孙氏世录》曰：'孙康家贫，常映雪读书，清介，交游不杂。'"编蒲，指路温舒事。《汉书·路温舒传》："父为里监门，使温舒牧羊。温舒取泽中蒲，截以为牒，编用写书。"缉柳，指孙敬事。李善注："《楚国先贤传》：'孙敬到洛，在太学左右一小屋安止母，然后入学，编杨柳简以为经。'"

㊸先言往行：《易·大畜》："君子以多识前言往行，以畜其德。"

㊹甘泉遗仪：李善注："胡广《汉官制度》曰：天子出，车驾次第谓之卤薄。"长安时，出祠天于甘泉用之，名曰甘泉卤薄。甘泉，宫名，故址在今陕西淳化西北甘泉山，汉武帝常在此避暑，接见诸侯等。故甘泉遗仪当指汉代的帝王仪仗制度。

㊺南宫故事：《后汉书·郑弘传》："弘前后所陈，有补益王政者，皆著之南宫，以为故事。"南宫，古称尚书省。

㊻画地成图：在地上指画，说明地理形势。《汉书·张安世传》："（长子千秋）还谒大将军（霍）光，问千秋战斗方略，山川形势，千秋口对兵事，画地成图，无所忘失。"

㊼抵（zhǐ 止）掌：击掌。《战国策·秦》："（苏泰）见说赵王于华屋之下，抵掌而谈，赵王大悦。"

㊽鼮（tíng 延）鼠句：指窦攸事。李善注："挚虞《三辅决录》注曰：窦攸举孝廉，为郎。世祖大会灵台，得鼠如豹文，荧荧光泽，世祖异之，以问群臣，莫能知者。攸对曰：鼮鼠也。诏问何以知之，攸对曰：见《尔雅》。诏案秘书，如攸言，赐帛百匹。"辩，通"辨"，辨别。

㊾竹书句：指束晳事。李善注："张骘《文士传》曰：人有嵩山下得竹简一枚，两行科斗书，人莫能识。张华以问束晳，晳曰：此明帝显节陵策文。验校果然，朝廷士庶皆服其博识。"竹书，即竹简书。古代无纸，记事于竹简上，编缀成册，故称。

㊿坐镇：安坐而以德威服人。

(51)并东序二句：李周翰注："言二人可以为宗庙之任。"东序，相传为夏代的大学，即传道之所。秘宝，奇珍异宝。瑚琏，古代祭祀时盛黍稷的器皿。常用以比喻人有才能，堪当大任。《论语·公冶长》："子贡问曰：'赐也何如?'子曰：'女器也。'曰：'何器也?'曰：'瑚琏也。'"

(52)言以人废：即因人废言。《论语·卫灵公》："子曰：君子不以言举人，不以人废言。"

(53)世资：处世治事的才能。

(54)悚：恐惧。

(55)云云：六臣本无此二字。

【译文】

臣始安王奏言：臣听说过，求贤之事虽然暂时费力，得贤而用，君王就将垂衣拱手永为逸乐。这与掘地引川的作用相比，颇为类似。臣想陛下道德精深，远避谗邪，信满天下有如符玺；当初，汉文帝超乎世俗而五让天子位，陛下尘迹与之相同。现在虽然贤者走出山林，奔向陛下，有如百鸟齐集王庭，还是担心有严君平那样的君子如龙之隐没卜祝之间，有姜太公、伊尹那样的治国人才被隐藏于屠户，酒保之中，于是去物色像老子那样的路过关下的君子，去访求任用像河上公那样的贤人。制裘非取于一狐之皮，美味必求于兼采众味。因而君王倦于以五声听治，就问事于九官；寝息贵臣的评义，往往借听于贱士的见解。臣位高任重，与国君兼有兄弟之义，的确想使所任之人名与实不相矛盾，使侥幸的门路断绝。权势之门位居上品者，还应该推究其清议的水平；俊杰之士往往职位低微，而不能因其位卑貌丑而限制不用。

臣见秘书丞琅邪王王暕，年龄二十一岁，字思晦，七代功业映辉相承，被海内推誉为第一。神情俊茂，诚信地遵循中和之道，既有卫叔宝以玄理排遣非意相干之事的那种修养，又有乐彦辅以名教为乐事的那种风范，所以，他的言行既使先达的风范得以光大，又是后进的楷模。家居无尘俗之染，家中藏有皇帝赐予的书籍；所作辞赋，风格清新；与人言谈，深奥幽远。居室虽然与人相近，众人却与他之间显得是那样相隔遥远；他虽然与物疏远，却与道十分亲近。如果他守朴养素于丘园，三公之位就将空缺而无适当人选；如果使他居庠序立公朝，则将受到万人的倾望钦慕。这岂只是荀令之具有父风可以令人推想，岂只是李公未死时的影响所能比拟的！前晋安郡侯官令东海王僧孺，年龄三十五岁，字僧孺。他的意趣爱好是安于俭约，他的思想情致在于静达，既依靠笔耕维持生活，也受雇为人抄书以资学业，以至于像车胤集萤照书、孙康映雪读书、路温舒编蒲书写、孙敬编杨柳简以为经那样勤奋苦读。因此，对于古代人物的言行、雅俗，以及西汉帝王仪仗制度、后汉的南宫故事，皆能像张千秋那样画地成图而无忘失，像苏秦那样抵掌而谈，这岂只是像窦攸那样，对鼷鼠有辨别能力；像束晳那样，没有犯把帝陵中被盗的竹书当作民间落简的错误。他们如能进用，王暕将安坐而以德威使风雅之士与流俗之辈折服，大有好处；王僧孺也将会应对不休，答疑在朝。二人将似东序之秘宝，瑚琏之茂器一样，堪当大任。果真是因人废言，但他们也确实有处世治事的才能。

面对奏表，恐惧战栗，还担心不得恩准。禁不起如此难受的心情。

（房开江　译注）

为褚咨议蓁让代兄袭封表一首

任彦昇

【题解】

据《南齐书·褚渊传》载，南康郡公褚渊死后，长子贲袭爵封，永明六年(488)，“(贲)上表称疾，让封与弟蓁。”“蓁字茂绪。永明中，解褐为员外郎，出为义兴太守。八年，改封巴东郡侯。明年，表让封还贲子霁，诏许之。”此表即为任彦昇为褚蓁所写让封的奏表。

表中既对兄贲让封一事极力称许，又陈述自己决意让代兄袭封的诚意。短幅之中，表达了褚蓁弃德不让“岂曰能贤”的思想。

李善注指出：此表与集详略不同，疑是稿本，辞多冗长。”又，吕向注：“蓁上此表让于贲也。”不以备考。题中“让”字，五臣本无。

【原文】

臣蓁言[1]：昨被司徒符[2]，仰称诏旨，许臣兄贲所请，以臣袭封南康郡公。臣门籍勋荫[3]，光钖土宇[4]。臣贲世载承家，允膺长德[5]，而深鉴止足[6]，脱屣千乘[7]，遂乃远谬推恩[8]，近萃庸薄[9]，能以国让[10]，弘义有归。

匹夫难夺，守以勿贰。昔武始迫家臣之策，陵阳感鲍生之言，张以诚请，丁为理屈[11]。且先臣以大宗绝绪[12]，命臣出纂傍统[13]，禀承在昔，理绝终天[14]，永惟情事，触目崩殒！

若使贲高延陵之风，臣忘子臧之节[15]，是废德举，岂曰能贤[16]？

陛下察其丹款[17]，特赐停绝。不然，投身草泽，苟遂愚诚耳。不胜丹慊之至[18]，谨诣阙拜表以闻。臣诚惶诚恐以下[19]。

【注释】

①臣蓁言：五臣本于"言"下有"一"字。

②司徒：官名。《南齐书·百官志》："太尉、司徒、司空，三公，旧为通官。司徒府领天下州郡名数户口薄籍。" 符：朝廷传达命令的凭证。

③门籍：出入宫门的牒籍。《史记·窦婴传》："太后除窦婴门籍。不得入朝请。"

④锡：赐。 土宇：封疆，此谓南康郡。

⑤臣贲二句：是说贲的确年长有德，可以继承家业。《国语·周》："奕世载德，不忝前人。"世，父子相继。世载，五臣本作"载世"。承，五臣本作"以"。允，确实。膺，当。

⑥止足：《老子》："知足不辱，知止不殆，可以长久。"

⑦脱屣(xǐ 徙)：比喻看得很轻，不足介意。左思《吴都赋》："轻脱蹈(屣)于千乘。"屣，鞋。

⑧远谬推恩：是说远推袭封之恩而误。

⑨近萃庸薄：是说贲将袭封之恩让于蓁。萃，聚。庸薄，平庸浅薄之人，此是蓁自谓谦辞。

⑩能以国让：《左传·僖公八年》："能以国让，仁孰大焉？"

⑪昔武始四句：李善注："《东观汉记》曰：张纯，字伯仁。建武初先诣阙，封武始侯。子奋，字稚通。兄根，常被病。纯病困，勅家丞翕，司空无功，爵不当传嗣。纯薨，大行移书问嗣，翕上书夺诏封奋，奋上书曰：根不病，哀臣小称病，今翕移臣。"又，"丁缗为陵阳侯，薨，长子鸿，字季公，让位于弟盛，逃去。鸿初与九江鲍骏友善，及鸿亡，骏遇于东海，阳狂不识骏，骏乃止让之曰：今子以兄弟私恩而绝父不灭之基，可谓智乎？鸿感悟垂涕，乃还就国。"

⑫先臣：蓁之父。大宗：古代宗法社会，以始祖的嫡长子为大宗。此指蓁之伯父宗。 绝绪：谓无嗣。

⑬纂：继承大宗。 傍统：大宗无嗣，以傍支而承统系。

⑭禀承二句：是说蓁“出纂傍统”，伯父宗就不再愁统系断绝了。终天，久远。谓如天之久远无穷。潘岳《哀永逝文》：“今奈何兮一举，邈终天兮不返。”

⑮若使二句：《左传·襄公十四年》：“吴子诸樊既除丧，将立季札，季札辞曰：曹宣公之卒也，诸侯 与曹人不义曹君，将立子臧，子臧去之，遂弗为也，以成曹君。君子曰：能守节，君义嗣也，谁敢奸君，有国，非吾节也，札虽不才，愿附于子臧，以无失节。”延陵，即指季札。

⑯是废德举二句：《左传·隐公三年》：“宋穆公疾，召大司马孔父而属殇公焉。……对曰：群臣愿奉冯也。公曰：不可。先君以寡人为贤，使主社稷，若弃德不让，是废先君之举也，岂曰能贤？”

⑰丹款：赤诚之心。

⑱丹慊：内心的不满足（遗恨）。

⑲以下：五臣本无此二字。

【译文】

臣褚蓁奏言：昨日被司徒以符相召，向臣传达了陛下的圣旨，恩准臣兄贲的请求，以臣袭父所封南康郡公。从此臣靠祖先的功勋可以出入宫门，并拥有大量赏赐的封地。而兄贲的确是正当年长又有德，可以于父死之后承继家业。但是他深以止足为鉴，轻视千乘之封如脱屣，于是才错误地远推此恩，使其及于庸薄之人，能以郡国相让，大义应归于兄贲。

臣守抱匹夫难夺之志，而无二心。从前武始候受封，是迫于家臣的主意；陵阳侯止让，则是为鲍生的话所感悟。张奋以诚恳之心请求让封，丁鸿则因理屈而就封。再说，父亲在世时，因伯父无子嗣而叫臣去承其统系。禀承父亲在昔之命，则从道理上讲将不会再有无穷的悲哀。长思此情，真是触目而心摧魂坠啊！如果使兄贲有延陵季札之高风，臣却忘了子臧的节操，则是弃德不让，废先君之举，

这岂能叫贤德？

愿陛下明察臣的一片赤诚之心，特赐臣停止袭封一事。如果不被恩准，臣将身窜草泽，以遂愚诚之志。受不住内心遗恨之苦，特到阙下呈奉此表以闻圣上 。臣诚惶诚恐表以下情。

（房开江　译注）

为范始兴作求立太宰碑表一首

任彦昇

【题解】

范始兴，即范云。太宰，此指萧子良。李善注："吴均《齐春秋》：竟陵文宣王子良薨，西昌侯（萧鸾）以天子命假黄钺太宰。"又据《南齐书·竟陵文宣王子良传》："建武中，故吏范云上表为子良立碑，事不行。"此表即为范云所上之表。

作者在表中首先论说立碑的作用，引故实，讲道理，似未直接入题，却已为求立太宰碑作了辅垫。接着，陈述太宰功业盛德及人们对他的思慕敬仰之情，为立碑之由大书一笔。最后，又从个人恩遇、情谊着笔，为立碑之由再书一笔，层层写来，意直情切，虽为求立太宰碑，实犹一碑文。

【原文】

臣云言：原夫存树风猷，没著徽烈[①]，既绝故老之口，

必资不刊之书[2]。而藏诸名山，则陵谷迁贸；府之延阁，则青编落简[3]。然则配天之迹，存乎泗水之上[4]；素王之道，纪于沂川之侧[5]。由是崇师之义，拟迹于西河[6]；尊主之情，致之于尧禹[7]。故精庐妄启，必穷镌勒之盛[8]，君长一城，亦尽刊刻之美[9]，况乎甄陶周、召[10]，孕育伊、颜[11]！

故太宰竟陵文宣王臣某，与存与亡，则义刑社稷[12]；严天配帝，则周公其人[13]。体国端朝，出藩入守[14]，进思必告之道，退无苟利之专[15]。五教以伦[16]，百揆时序[17]。若夫一言一行，盛德之风[18]；琴书艺业[19]，述作之茂，道非兼济[20]，事止乐善，亦无得而称焉。人之云亡[21]，忽移岁序[22]，鹍鸮东徙，松槚成行[23]。六府臣僚，三藩士女[24]，人蓄油素[25]，家怀铅笔[26]，瞻彼景山，徒然望慕[27]。昔晋氏初禁立碑[28]，魏舒之亡，亦从班列[29]；而阮略既泯，故首冒严科，为之者竟免刑戮，致之者反蒙嘉叹[30]。至于道被如仁，功参微管，本宜在常均之外[31]，故太宰渊，丞相嶷，亲贤并轨，即为成规[32]。乞依二公前例，赐许刊立。宁容使长想九原，樵苏罔识其禁，驻跸长陵，辖轩不知所适[33]！

臣里闾孤贱[34]，才无可甄[35]，值齐网之弘，驰宾客之禁[36]，策名委质[37]，忽焉二纪[38]。虑先犬马[39]，厚恩不答。而弊帷毁盖，未蓐蝼蚁[40]；珠襦玉匣，遽饰幽泉[41]，陛下弘奖名教，不隔微物[42]，使臣得骏奔南浦[43]，长号北陵[44]。既曲逢前施[45]，实仰觊后泽[46]，倘验杜预山顶之言[47]，庶存马骏必拜之感[48]。

临表悲惧，言不自宣。臣诚惶已下。

【注释】

①原夫二句：《尚书·毕命》："彰善瘅恶，树之风声。"又应琚《与王将军书》："雀鼠虽愚，犹知徽烈。"风猷，风范与品德。徽烈，美好的业绩。

②既绝二句：谓知情的故老死后，人之徽烈就只有凭借不刊之书铭记了。潘岳《西征赋》："兆惟奉明，邑号千人，讯诸故老，造自帝询。"又，扬雄《答刘歆书》："是县诸日月，不刊之书也。"不刊，不削除，不修改。古代刻书于竹简，有错即削除，不刊，即不可磨灭，不需修改。

③而藏诸名山四句：谓书简不易保存传世，不如立碑之长久。司马迁《报任安书》："仆诚以著此书，藏诸名山。"迁贸，移易。 延阁：汉宫廷藏书处。刘歆《七略》："内则有延阁、广内、秘室之府。"(《汉书·艺文志》注引)

④然则二句：《汉书·平帝纪》："郊祀高祖，以配天。"又，郦道元《水经注》："泗水南有泗水亭，汉高祖庙前有碑，延熹十年立。"配天，祭天时以祖先配享。泗水，即泗河，发源于今山东省泗水县陪尾山。经曲阜、徐州，至洪泽湖附近入淮河。

⑤素王二句：素王，指孔子。王充《论衡·定贤》："孔子不王，素王之业在《春秋》。"沂川，即沂水，源于山东曲阜东南的尼丘，西流经曲阜、兖州合于泗水。李善注："沂水南有孔子旧庙，汉魏以来，列七碑，二碑无字。"

⑥由是二句：《礼记·檀弓》："(曾子谓子夏曰)吾与汝事夫子于洙泗之间，退而老西河之上，使西河之民疑女于夫子尔。"拟迹，虚拟的事。西河，战国时魏地，今陕西东部黄河西岸地区。

⑦尊主二句：指伊尹耻其君不如尧舜(见曹植《求通亲亲表》)。尧禹，即圣王尧舜禹。

⑧故精庐二句：谓精雅的讲习之所一开，碑颂刊刻就会随之而盛。精庐，精雅的讲习之所。

⑨君长二句：李善注："《陈寔别传》曰：寔卒，蔡邕为立碑刻铭。然寔为太丘宰，故曰一城也。"吕向注："一城，谓牧宰。"

⑩甄陶：本指锻炼成器。这里引申作造就、培育人才。扬雄《法言·先知》："甄陶天下者，其在和乎？" 周召：周公、召公。

⑪伊颜：伊尹、颜回。

⑫与存二句：谓竟陵文宣王是社稷之臣。《汉书·爰盎传》：“(盎曰)社稷臣，主在与在，主亡与亡。”《注》：“如淳曰：人主在时，与共治在时之事；人主虽亡，其法度存，当奉行之。”刑，袁本、茶陵本、六臣本均作“形”，胡克家《文选考异》：“按，尤本误。”刑，同“型”。

⑬严天二句：《孝经·圣治》：“孝莫大于严父，严父莫大于配天，则周公其人也。昔者周公郊祀后稷以配天，宗祀文王于明堂以配上帝。”严天，孝敬父亲。

⑭体国二句：刘良注：“体国，谓为政化之体以正朝廷。”出藩，谓为刺史也；入守，谓为司徒也。。

⑮专：专擅。

⑯五教：谓父义、母慈、兄友、弟恭、子孝等五种封建伦理道德。《尚书·舜典》：“敬敷五教在宽。”《左传·桓公六年》：“故务其三时，修其五教。”

⑰百揆时序：《尚书·舜典》：“纳于百揆，百揆时叙。”孔《传》：“揆，度也。”

⑱盛德：此指人的品德。《史记·老子传》：“君子盛德，容貌若愚。”

⑲艺业：此指礼乐射御书数。

⑳道非兼济：《易·系辞》：“知周乎万物，而道济天下。”

㉑人之云亡：《诗经·大雅·瞻卬》：“人之云亡，邦国殄瘁。”此言竟陵文宣王去世。

㉒岁序：时序、季节。此泛指时间。

㉓鴟鸮二句：谓郁林王对子良的嫌疑之事，已过去很久了。《诗经·豳风·鴟鸮》毛序：“《鴟鸮》，周公救乱也。成王未知周公之志，公乃为诗以遗王，名之曰《鴟鸮》焉。”李善注：“言成王未知周公之意，类郁林之嫌子良，而周公有居摄之情由，子良有代宗之议，故假鴟鸮以喻焉。”《说苑》中记载了一段枭与鸠的对话，枭说，西方之人皆讨厌我的叫声，因此“我将东徙。”鸠说，你只要改变叫声就可以了。不改，既使东徙，那里的人也会讨厌你。松槨(jiǎn 贾)木名，一名山楸。古人常用以做棺椁，或植墓前。松槨成行，言年月久远。

㉔六府二句：据《齐书·竟陵文宣王子良传》载，子良为辅国将军、征虏将军、竟陵王、镇北将军、征北将军、护军将军，六府指此。又，子良为会稽太守、南徐州刺史，南兖州刺史，三蕃指此。士女，指成年男女。

㉕油素：光滑的白绢，多用于书画。扬雄《答刘歆书》：“裔油素四尺，以问其异语。”

㉖铅笔：古人以铅书字，古称。李周翰注："铅，粉笔也，所以理书也。"

㉗瞻彼二句：《诗经·商颂·殷武》："陟彼景山，松柏丸丸。"李善注："景山，谓坟也。"望慕，指思慕为王立碑。

㉘昔晋氏句：李善注："晋令曰：诸葬者，不得作祠堂碑石兽。"

㉙魏舒二句：魏舒，晋朝樊人，字阳元，官至司徒。班列，犹言位次。五臣本作"班例。"

㉚而阮略四句：李善注："《陈留志》曰：阮略，字德规，为齐国内史，为政表贤黜恶，化风大行，卒于郡。齐人欲为立碑，时官制严峻，自司徒魏舒已下皆不得立。齐人思略不已，遂共冒禁树碑，然后诣阙待罪。朝廷闻之，尤叹其惠。"泯，张铣注："没也。"故，胡克家《文选考异》："何校云，'故'下疑有脱文。按，所说是也，何意谓此当云'故吏'、'故民'之类，未知所脱果何文耳，今无以补之。"科，此指有关不准立碑的禁令。致，六臣本作"置"。

㉛至于三句：谓功德高如管仲的人本宜在平常禁令之外。如仁，《论语·宪问》："子曰：桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。如其仁，如其仁！"微管，无管仲。《论语·宪问》："子曰：管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐，微管仲，吾其被发左衽矣。"常均，平常。

㉜故太宰四句：太宰渊，即褚渊，字彦回，官至司空，封南康郡公。后王俭为其制碑。嶷，豫章文献王嶷，字宣俨，死后赠丞相，乐蔼为其建碑，次子恪托沈约、孔稚珪为文。

㉝宁容四句：谓无墓碑带之而来的种种遗憾。九原，本山名，在山西省新绛县北。《礼记·檀弓》："赵文子与叔誉观乎九原。"又，"是全要领以从先大夫于九京（原）也。"《注》："晋卿大夫之墓地在九原。"后因称墓地为九原。樵苏，即樵采。《战国策·齐》："昔者，秦攻齐，令曰：'有敢去柳下季垄五十步而樵采者，死不赦。'"驻跸（bì 必），帝王出行，中途暂住。长陵，萧何、曹参陪葬之所。李善注："《东观汉记》：和帝诏曰：高祖功臣，萧曹为首。朕望长陵东门，见二臣之陇，感焉。"辎（yóu 由）轩，使臣所乘之车。

㉞里闾：里巷、乡里。

㉟甄：培养，造就。

㊱值齐网二句：谓逢齐法令放宽，废禁宾客游王门之法。齐网，齐国的法令。

㊲策名委质：指投靠竟陵王。《左传·僖公二十三年》："策名委质，贰乃辟

也。”策名，谓出仕。委质，有归顺之意。

㊳二纪：古代纪年，十二年为一纪。二纪，即二十四年。

㊴犬马：自谦之词。

㊵而弊帷二句：是说自己还来不及效力于太宰，他就去世了。《礼记·檀弓》：“（仲尼曰）吾闻之也，敝帷不弃，为埋马也；敝盖不弃，为埋狗也。”弊，五臣本作“敝”。又《战国策·楚》：安陵君泣数行下而进曰：‘……大王万岁千秋之后，愿得以身试黄泉，蓐蝼蚁。”鲍彪注：“愿为蓐以辟二物。”

㊶珠襦二句：谓太宰已去世了。珠襦玉匣，《西京杂记》：“汉帝及诸侯王送死，皆珠襦玉匣。”幽泉，黄泉。

㊷微物：此为谦词。

㊸骏奔：《诗经·大雅·清庙》：“骏奔走在庙。”骏，指迅速。　南浦：刘良注：“迎丧处也。”

㊹北陵：竟陵王葬处。李善注：“南浦迎丧，北陵送葬。”

㊺前施：指在前同意送葬。

㊻觊（jì 技）：希望得到。

㊼倘验句：李善注：“《襄阳记》曰：杜元凯好为身后名。常自言：百年后必高岸为谷，深谷为陵。作二碑叙其平吴勋。一沈万山下，一沈岘山下。为参佐曰：何知后代不在山头乎？”

㊽庶存句：《晋书·宣五王传》：“扶风武王骏字子臧。”“骏善抚御，有威恩。”发病薨。西土闻其薨也，泣者盈路，百姓为之树碑，长老见碑无不下拜。其遗爱如此。”

【译文】

臣范云奏言：原来人活着树立有风范品德的，死后就应将其美好的业绩显扬出来，故老既已去世，就一定要凭借不刊之书将其铭记下来。但是将著书藏于名山，则担心山谷移易；放置于书府之中，则又担心编简残毁。既然如此，人们就将汉高祖配祭皇天的事迹，记存于泗水边的庙碑上，将素王孔子之道，记存于沂川之侧的孔庙碑上。因此，尊崇孔子为师的行为，在西河为人学习；尊崇君主的感情，以至于以尧舜为标准。因此，精雅的讲习之所一开，必定会有穷

尽镌刻碑颂的盛举，就是一城之长，也会尽量将其善美之行刊刻碑颂，何况乎人世间造就了类似周公、召公、伊尹、颜回这样的贤人呢！

已故太宰竟陵文宣王臣某，与人主共存亡，则道义成为社稷的典型；尊主敬父，则与周公的为人相同。以教化治理国家以正朝纲，出为刺吏，入为司徒，进则考虑着以善道忠言告谏君主，退则无专擅苟且于私利的行为。将五教作为为人的准则，处理百事皆有秩序。至于说到他的一言一行，品德风范，琴书礼乐，著书之多，如果不是大道兼济天下，只是自乐独善，也就不可能为人称道。竟陵文宣王去世后，时光在匆匆推移，当初像鸱鸮东徙那样的遭际，转眼又是很久了。但是，当年六府的臣僚，三藩的士女，人皆积有供书写用的白绢、铅笔，瞻仰那高高的坟墓，思慕为王立碑也只是徒然。从前晋朝开始禁止立碑，魏舒死后，亦按他的位次特赐立碑；齐国的阮略死后，齐人首先冒犯严厉的禁令，特意为他立了碑，而为其立碑的人竟免受刑戮，到朝廷待罪的人反受赞美。至于人的大德所及于管仲的，功业近于管仲的，本来就应该在平常禁令之外，所以太宰褚渊之贤，丞相王嶷同君王之亲与竟陵王情况相同，为他们立碑，即成了现成的规矩了。请求陛下按褚、王二公的前例，诏赐许为竟陵王刊立墓碑，岂容使竟陵王抱恨长想于九原之下，采樵人不知禁令，驻跸长陵而使臣之车竟不知所到是何处！

臣出身孤贱，才能无可造就，正逢齐国的法令放宽，废除了宾客游王门的禁令，臣便委质投靠于竟陵文宣王，转眼已有二十四年了。曾忧虑犬马之臣先死，文宣王于臣的厚恩又不能报答，谁想弊帷毁盖，自己还来不及效力于文宣王，而文宣王已成幽泉之魂了。陛下大奖名教，从不将微臣蔽隔于外，使臣得以迅速奔走到南浦，放声大哭于北陵。既曲逢前次陛下施恩，确实也希望陛下再降恩泽。倘若当年杜预山顶之言应验，希望能保存马骏墓碑见者必拜那种令人感慨的情况。

面对此表，悲伤恐惧不已，言不自宣。臣诚惶诚恐。

（房开江　译注）

文选全译卷第三十九

上书

上书秦始皇一首

李　斯

【作者】

李斯(？～前208)，战国末至秦代著名的政治家、文学家。楚国上蔡(今河南省上蔡县)人。年轻时曾为小吏，由于激愤贵贱悬殊，锐意追求功名富贵，曾向荀卿“学帝王之术”，学成西游秦国。因丞相吕不韦的推荐，得到秦始皇的器重，拜为客卿，为秦国的内政外交出谋划策。秦始皇统一天下后，被任为丞相，在统一全国的政治、经济、文化方面，起了重要的作用。秦始皇死于沙丘时，在赵高的威逼利诱下，他篡改了秦始皇的遗嘱，废除长子扶苏，改立次子胡亥为二世皇帝。不久，为赵高所害，被腰斩咸阳，诛灭三族。

【题解】

本文最早见于《史记·李斯列传》，《文选》题名《上书秦始皇》，后世一般选本均题作《谏逐客书》。秦始皇年轻时锐意治国，重用各国贤才，因此不少非秦国贤士被拜为客卿。由于客卿集团的权势日益扩张，触犯了秦国宗室贵族集团的利益，所以两者之间形成了不

可调和的矛盾。其时，韩国曾派水利专家郑国为秦国开渠。这条水渠虽对秦国的农业生产有利，但对秦国进军韩国造成不便。秦国宗室贵族集团就利用了这件事，打击客卿集团的势力，强烈要求秦始皇下令驱逐所有的客卿。于是秦始皇就在公元前237年下了逐客令，李斯当然也在被逐之列。就是在这关键的时刻，李斯写了这篇有名的奏书。由于这篇奏书具有很强的说服力与感染力，终于打动了秦始皇，使他不仅收回成令，而且很快恢复了李斯的官职。汉代刘向《新序》说："斯在逐中，道上上谏书，达始皇。始皇使人逐至骊邑，得还。"

"书"是我国古代一种常见的实用文体，大约相当于奏、章、表、议。《文心雕龙·书记篇》："战国以前，君臣同书。秦汉立仪，始有表、奏。"当时秦国尚未统一天下，故仍称"书"。

【原文】

臣闻吏议逐客①，窃以为过矣②。

昔穆公求士③，西取由余于戎④，东得百里奚于宛⑤，迎蹇叔于宋⑥，来邳豹、公孙支于晋⑦。此五子者，不产于秦，穆公用之⑧，并国三十⑨，遂霸西戎。孝公用商鞅之法⑩，移风易俗，民以殷盛，国以富强⑪，百姓乐用⑫，诸侯亲服，获楚、魏之师⑬，举地千里，至今治强⑭。惠王用张仪之计⑮，拔三川之地⑯，西并巴蜀⑰，北收上郡⑱，南取汉中⑲，包九夷⑳，制鄢郢㉑，东据成皋之险㉒，割膏腴之壤，遂散六国之从㉓，使之西面事秦，功施到今㉔。昭王得范雎㉕，废穰侯，逐华阳㉖，强公室，杜私门㉗，蚕食诸侯，使秦成帝业。此四君者，皆以客之功。由此观之，客何负于秦哉？向使四君却客而弗纳㉘，疏士而弗用㉙，是使国无富利之实，而秦无强大之名也。

今陛下致昆山之玉[30]，有和、随之宝[31]，垂明月之珠[32]，服太阿之剑[33]，乘纤离之马[34]，建翠凤之旗[35]，树灵鼍之鼓[36]。此数宝者，秦不生一焉，而陛下悦之，何也[37]？必秦国之所生然后可，则夜光之璧，不饰朝廷；犀象之器，不为玩好；而赵、卫之女不充后庭；骏良驮骅[38]，不实外厩[39]；江南金锡不为用，西蜀丹青不为采。所以饰后宫、充下陈[40]、娱心意，悦耳目者，必出于秦然后可，则是宛珠之簪[41]、傅玑之珥[42]、阿缟之衣[43]、锦绣之饰不进于前；而随俗雅化、佳冶窈窕赵女不立于侧也[44]。夫击瓮叩缶[45]，弹筝搏髀[46]，而歌呼呜呜快耳者，真秦之声也。郑卫桑间[47]，韶虞武象者[48]，异国之乐也。今弃叩缶击瓮而就郑卫，退弹筝而取韶虞，若是者何也？快意当前，适观而已矣[49]。今取人则不然，不问可否，不论曲直，非秦者去，为客者逐。然则是所重者在乎色、乐、珠、玉，而所轻者在乎民人也。此非所以跨海内、制诸侯之术也。

臣闻地广者粟多，国大者人众，兵强者则士勇。是以太山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深；王者不却众庶，故能明其德[50]。是以地无四方，民无异国，四时充美[51]，鬼神降福，此五帝三王之所以无敌也[52]。今乃弃黔首以资敌国[53]，却宾客以业诸侯[54]，使天下之士，退而不敢西向，裹足不入秦。此所谓藉寇兵而赍盗粮者也[55]。

夫物不产于秦，可宝者多；士不产于秦，愿忠者众[56]。今逐客以资敌国，损民以益雠，内自虚而外树怨诸侯[57]，求国无危，不可得也。

【注释】

①吏议逐客:《史记·李斯列传》:“秦宗室大臣皆言秦王曰:‘诸侯人来事秦者,大抵为其主游间于秦耳,请一切逐客。’”

②窃:私自、私下。谦词。

③穆(mù 木)公:秦穆公(前 659～前 621 在位),为“春秋五霸”之一。

④由余:晋人,在西戎任职,曾出使秦国,秦穆公很赏识他的才能,后用离间的计策,迫使他投奔秦国。 戎:我国古代对西部少数民族的统称。

⑤百里奚:本是虞国的大夫,有贤才。晋灭虞后,沦为奴仆,途中逃亡,为楚兵所执,秦穆公用五张黑羊皮去赎买他,后任用为相。 宛:楚地,今河南省南阳市。

⑥蹇(jiǎn 简)叔:因百里奚的推荐,秦穆公派人去宋国以厚币迎回蹇叔,任用为上大夫。

⑦邳豹:晋人,因其父邳郑被杀,逃奔秦国,秦穆公任用为将。 公孙支:晋人,有远见卓识,秦穆公任为大夫。

⑧穆公用之:《史记》引作“而穆公用之。”

⑨并国三十:《史记》引作“并国二十。”

⑩孝公:秦孝公(前 361～前 338 在位)。 商鞅:姓公孙,名鞅,卫国人。他主张法治,注重农业和军事,为秦孝公所重用,执政十年,秦国因而富强。后因受封于商地,故称商鞅或商君。

⑪以:通因。

⑫乐用:乐于被使用,即乐于效力。

⑬获楚、魏之师:秦孝公二十二年(前 340)商鞅大破魏军,俘获魏公子邛,迫使魏惠王迁都大梁(今河南开封)。同年又攻打楚国取胜。 师:军队。

⑭治:治绩、政绩。

⑮惠王:秦惠王(前 337～前 311 在位),又称惠文王。秦国称王自惠王始。 张仪:战国时期最著名的政客、谋士之一,他为秦国筹划了有名的连横策略,为秦国的强大作出了卓越的贡献。

⑯三川之地:指今河南省西北地区,因境内有黄河、洛水、伊水三条河流,故称。本属魏地,秦攻取后置三川郡。按:甘茂攻取三川,乃秦武王时事,当时

张仪已死。之所以归功于张仪，是因为攻取三川的策略是张仪制订的。

⑰巴蜀：古国名。巴，指今四川东部；蜀，指今四川西部。

⑱上郡：本属魏地，在今陕西省榆林地区。《史记》"正义"："惠王十年，魏纳上郡十五县。"

⑲汉中：本属楚地，在今陕西省汉中地区。《史记》"正义"："惠王十三年，攻楚汉中，取地六百里。"

⑳包：兼并。九夷：《史记》"索隐"："九夷即属楚之夷也。"

㉑鄢(yān 烟)郢(yǐng 影)：楚国先后建都的地方。鄢，在今湖北宜城县；郢，在今湖北江陵县。

㉒成皋(gāo 高)：著名的军事要塞，即今河南荥阳县的虎牢。

㉓六国之从：指魏、韩、赵、燕、楚、齐由北到南的合从(通纵)抗秦联盟。

㉔施(yì 艺)：延续。

㉕昭王：秦昭襄王(前306～前251在位)。范雎(suī 虽)：魏人，任秦相，用"远交近攻"的策略为秦国扩大了领土。

㉖穰(ráng 攘)侯、华阳：都是秦昭王的母舅，专权骄横，不可一世，秦国的政权实际上操纵在他们的手里。由于范雎的建议，秦昭王把他们驱除出境。《史记》"集解"引徐广曰："华，一作'叶'。"

㉗杜：杜绝。　私门：指行私请托的门路。

㉘向：过去。　使：假使。　却：拒绝。　弗纳：《史记》引作"不内。"

㉙弗用：《史记》引作"不用"。

㉚昆山之玉：昆仑山北麓的和阗，以产美玉著称。《胡氏考异》卷七："袁本、茶陵本昆作'崐'。案：《史记》作'昆'，尤改之也。"

㉛和、随之宝：和，指楚国的和氏之璧；随，通隋，指隋侯之珠。两者都是著名的国宝。

㉜明月之珠：即夜光珠。

㉝太阿：宝剑名，相传为越国欧冶子和吴国干将所铸造。

㉞纤离：骏马名。

㉟翠凤之旗：以翠羽编为凤形的装饰之旗。

㊱鼉(tuó 驼)：俗名猪婆龙，今称杨子鳄，其皮所蒙之鼓声音洪亮。

㊲悦：《史记》引作"说"。

㊳驨(jué 决)騠(tí 提)：良马名。

㊴厩(jiù 旧):马棚。

㊵下陈:后列。古代"陈"、"墀"音同下陈即"下墀(chí 迟)",指宫殿台阶下面歌舞的地方。

㊶宛珠:靠近汉水的宛地,以产珠著称。 簪(zān):簪子,古人用来插定发髻或连冠于发的一种长针。

㊷傅:通附。 玑(jī 机):不圆的珠。 珥(ěr 耳):耳饰。

㊸阿(ē 屙):东阿,地名,今分属山东省茌平、寿张二县,古代以产绢著称。 缟:白色的绢。

㊹冶:艳丽。 窈窕:语出《诗经·周南·关雎》:"窈窕淑女"。其义古人理解为幽静闲雅,现代学者理解为体态美好。

㊺瓮(wèng 翁去声):瓦罐。 缶(fǒu 否):瓦器。

㊻筝:乐器名,瑟类。 搏:击。 髀(bì 币):大腿。

㊼郑卫:即郑卫之音,指春秋时期流行于郑国、卫国悦耳动听的新乐。桑间:即"桑间濮上"的简称。桑间,卫国地名,在濮水之滨,是卫国青年男女欢会群歌的场所,这里指桑间濮上悦耳动人的音乐。

㊽韶虞:韶,相传是歌颂虞舜的乐舞。 武象:象,是周武王时期的乐舞,相传为周公所作。一说,武指《武》乐,象指《象》乐。

㊾观:指观听。古代的乐舞,有乐有舞。舞可观,乐可听。

㊿是以六句:《史记》"索隐"引《管子》云"海不辞水,故能成其大;山不辞土石,故能成其高。"又引《文子》曰:"圣人不让负薪之言,以广其名。"

(51)四时:四季。

(52)五帝:古说不一,据《史记·五帝本纪》指黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。三王:指夏禹、商汤、周文王或周武王。

(53)黔首:秦时对百姓的称呼。黔,黑色。

(54)业:成就事业。

(55)藉:借。 兵:武器。 赍(jī 基):给、送。

(56)愿忠者众:《史记》引作"而愿忠者众。"

(57)树怨诸侯:《史记》引作"树怨于诸侯。"

【译文】

臣下听说官吏们建议驱逐客卿,我私下认为这是一种的错误

的意见。

以前秦穆公征求贤士，他挖取了西方戎国的由余，获得了东方宛地的百里奚，迎来了宋国的蹇叔，召来了晋国的丕豹、公孙支。这五位贤士，都不生在秦国，但穆公任用了他们，因而并吞了三十个诸侯国家，终于成为西戎的霸主。秦孝公采用了商鞅变法的主张，移风易俗，百姓因而殷实兴盛，国家因而富裕强大，百姓乐于效力，诸侯亲近诚服，俘获了楚国、魏国的军队，攻占了上千里的地方，直到如今依然政绩显赫、国家强盛。秦惠王采用了张仪连横的策略，攻占了三川一带的地方，西面并吞巴、蜀，北面收取上郡，南面攻克汉中，兼并九夷，控制鄢郢，东面占据成皋的要塞，割取肥沃的土地，这样就解散了六国的合纵联盟，使六国向西事奉秦国，功绩延续直到今天。秦昭王得到了范雎，废弃穰侯，驱逐华阳君，增强了王室的权力，杜绝了私人请托的门路，用蚕食桑叶的方法逐步攻取了诸侯的领土，使秦国成就了称帝的伟业。这四位君主，都凭借客卿的功劳。由此看来，客卿有什么对不起秦国的地方呢？假使以前这四位君主辞退了客卿而不招纳，疏远贤士而不任用，这就会使当今的秦国没有富厚的实利和强盛的名望了。

现在陛下得到了昆山的美玉，拥有和、随的宝物，悬挂明月似的珍珠，佩带太阿的名剑，乘服纤离的骏马，树立翠凤的彩旗，架起灵鼍的巨鼓。这几样宝物，没有一件是产于秦国的，但陛下却如此喜爱它们，这是什么原因呢？如果一定要秦国出产的然后才可用，那么这些夜里发光的宝玉，就不该用来装饰朝廷；犀角、象牙制成的器具，就不该用来充当玩好；而赵、卫两国的美女，就不该充满后宫；驶骟一类的骏马，就不该养满马棚；江南的金锡不能用来作器用，西蜀的丹青不能用来作彩色。所以用来装饰后宫、充作姬妾、娱乐心意、快活耳目的，如果一定要秦国出产的然后才可用，那么这些嵌有宛珠的发簪、缀有珠玉的耳环、东阿白绢制成的衣服、锦绣华丽的装饰，就不该进呈到面前；而随着流行的式样打扮自己、美

好艳丽体态苗条的赵国美女也不该立在君王的旁边了。那敲击陶罐、瓦器，弹奏竹筝，拍击大腿打拍子，而且以呜呜地歌唱为悦耳的，那才是秦国真正的声乐。郑卫、桑间之音，韶虞、武象之乐，是其它国家的音乐。现在废弃敲击陶罐、瓦器而追求郑卫之音，放弃弹奏竹筝而选取虞舜的韶乐，为什么这样做呢？因为眼前面对的乐舞令人快意，适于观赏罢了。现在陛下选用人材却不是这样，不问可否，不论曲直，不是秦国的就除去，是客卿的就驱逐，这就表明陛下所看重的是美色、音乐、珍珠、宝玉，而所轻视的是平民士人。这不是用来统一天下、制服诸侯的方法。

臣下听说地域辽阔的国家粮食就富裕，国家广大的人口就众多，军队强盛的士兵就勇敢。因此，泰山不推辞土壤，所以能成就它的高大；黄河、大海不拒绝细小的流水，所以能造就它的渊深；当君王的不推却百姓，所以能昭彰他的德行。因此只要能做到地域不分四方，百姓不分国别，那么一年四季必定充盛美好，鬼神也会降赐洪福，五帝三王之无敌于天下，就是这个道理啊。现在陛下却抛弃百姓去资助敌国，辞退宾客去成就诸侯的功业，使天下的贤士，退缩而不敢向西，裹住脚步不进入秦国，这就是所谓的借兵器给寇贼和送粮食给强盗啊！

不出产在秦国的物品，可宝贵的很多；不生长在秦国的贤士，愿意效忠的很多。现在驱逐客卿去资助敌国，减损百姓去增添敌国的利益，对内使自己陷于虚弱，对外又与诸侯各国结下怨仇，想以此求得秦国没有危险，是不可能的。

（张启成　译注）

上书吴王一首

邹阳

【作者】

邹阳(前206～前129),西汉前期文学家。齐(今山东省东部)人。他为人正直,有智谋,以文章、辩才著称。起初,他投靠吴王濞,因发现吴王有反叛朝廷之意,上书劝阻,吴王不听,又投奔梁孝王。当时汉景帝有立梁孝王为嗣之意,但大臣爰盎等极力反对,梁孝王与羊胜、公孙诡等谋议派人刺杀爰盎,邹阳极力劝阻。公孙诡乘机毁谤邹阳,因而被梁孝王囚入狱中。后邹阳上书自辩,孝王感悟,他才得以解脱。其传世名篇,颇有战国纵横家善辩家之风格。

【题解】

吴王濞为汉高帝兄刘仲之子,因有军功,高帝封为吴王。汉文帝时,吴王濞之子吴太子入朝,与皇太子饮博,因吴太子骄横无礼,被皇太子所杀。吴王濞因而怨愤,称病不朝,后朝廷察知吴王濞无病,对吴国的使者重加系禁责治,吴王濞因而恐惧,有谋反之意。所以《汉书·邹阳传》说:"吴王以太子事怨望,称疾不朝,阴有邪谋,阳(邹阳)奏书谏,为其事尚隐,恶指斥言,故先引秦为谕,因道胡、越齐、赵、淮南之难,然后乃致其意。"

【原文】

臣闻秦倚曲台之宫[1]，悬衡天下[2]，画地而人不犯[3]，兵加胡、越[4]；至其晚节末路[5]，张耳、陈胜连从兵之据[6]，以叩函谷，咸阳遂危[7]。何则？列郡不相亲，万室不相救也[8]。今胡数涉北河之外[9]，上覆飞鸟，下不见伏兔[10]，斗城不休，救兵不至，死者相随，辇车相属[11]，转粟流输[12]，千里不绝。何则？强赵责于河间[13]，六齐望于惠、后[14]，城阳顾于卢博[15]，三淮南之心思坟墓[16]。大王不忧，臣恐救兵之不专[17]，胡马遂进窥于邯郸[18]，越水长沙，还舟青阳[19]。虽使梁并淮阳之兵[20]，下淮东、越广陵以遏越人之粮；汉亦折西河而下，北守漳水，以辅大国[21]。胡亦益进，越亦益深[22]。此臣之所为大王患也。

臣闻蛟龙骧首奋翼[23]，则浮云出流，雾雨咸集[24]；圣王底节修德[25]，则游谈之士归义思名[26]。今臣尽智毕议，易精极虑[27]，则无国而不可奸[28]；饰固陋之心，则何王之门不可曳长裾乎[29]？然臣所以历数王之朝，背淮千里而自致者，非恶臣国而乐吴民[30]，窃高下风之行[31]，尤悦大王之义。故愿大王无忽，察听其志[32]。

【注释】

①倚：《汉书》本传颜师古注："倚，恃也。" 曲台之宫：宫殿名。李善注引应劭曰："始皇帝所治处也，若汉家未央宫。"《三辅黄图》曰："未央宫有曲台殿。"

②悬衡：李善注引如淳曰："衡，犹称之(权)衡也。言其悬法度于其上。"《申子》曰："君必有明法正义，若权衡以称轻重，所以一群臣也。"

③画地而人不犯：《汉书》本传无"人"字。师古注："画地不犯者，法制之行

也。”画，通“划”。

④胡、越：分别指北方与南方的少数民族。

⑤晚节：这里指末世。

⑥张耳：李善注引《史记》曰：“张耳，大梁人也。陈胜起蕲，以耳为校尉。”陈胜：李善注引《史记》曰：“陈胜，字涉，阳城人也。胜为王，号为张楚，西击秦。” 从兵：指秦国殽山以东诸侯合纵抗秦的残余兵力。 据：李善注引《广雅》曰：“据，引也。”李善曰：“言相引以为援也。”

⑦函谷：即秦国的函谷关。 咸阳：秦国的京都。

⑧室：家，这里指家族集团。

⑨涉：徒步渡水，这里指超越。 北河：李善注引徐广曰：“戍地之河上也。”

⑩上覆二句：《汉书》注引苏林曰：“言胡来人马之盛，扬尘上覆飞鸟，下不见伏兔也。一曰：覆，尽也。言上尽飞鸟，下尽伏兔也。”师古、李善均取苏林之后说。按：这二句以飞鸟、伏兔之尽，衬托出胡兵所到之处，人烟荒绝的情景。

⑪辇(niǎn 捻)车：用人力推拉的车。 属：连。

⑫流输：川流不息地运输。

⑬强赵句：李善注引应劭曰：“赵幽王为吕后所幽(禁闭)死。文帝立其长子遂为赵王，取赵之河间(地名)，立[遂]弟辟强为河间王，至(辟强)子哀王无嗣，国除，遂欲复还得河间也。”[遂]，据《汉书》注补。

⑭六齐句：《汉书》注引孟康曰：“高后(吕后)割齐济南郡为吕王台奉邑，又割琅琊郡封营陵侯刘泽为琅琊王，文帝乃立悼惠王六子为王。言六齐不保今(按：应作“昔”)日之恩，而追怨惠帝与吕后也。”六齐，据李善注引《汉书》载：将闾为齐王，惠为济北王，贤为淄川王，雄渠为胶东王，邛为胶西王，辟光为济南王也。”

⑮城阳句：李善注引孟康曰：“城阳王喜也。喜父章与弟兴居讨诸吕有功，本当尽以赵地王章，梁地王兴居。文帝闻其欲立齐王，更以二郡王之。章失职，岁余薨(死)。兴居诛死。卢博、济北王治处，喜顾念而怨也。”李善曰：“二郡，谓城阳章所封，济北兴居所封。兴居诛死，故喜顾念而恨也。”

⑯三淮句：《汉书》注引张晏曰：“淮南厉王三子为三王，念其父见(被)迁杀，思墓，欲报怨也。”李善注引《汉书》曰：“上怜淮南王不轨，上乃立厉王三子，安为淮南王，敖为衡山王，赐为庐江王。”

⑰不专：不专心。李善注引孟康曰："不专救汉也。"又引如淳曰："皆自私怨宿愤，不能为吴也。若吴举兵反，天子来讨，谓四国但有意，不敢相救也。"李善曰："以孟康解其文，故言不专救汉；如淳解其意，故云不能为吴。二说相成，义乃可明。"《汉书》师古曰："二说（指孟康、如淳之说）皆非也。言诸国各有私怨，欲申其志，不肯专为吴，非不敢相救也。"按：李善、师古之说均有见解，可参照加以理解。

⑱窥：窥视、企图。 邯郸：本是战国时期赵国的首都，这里指西汉前期的赵王遂的赵国。

⑲越水长沙：指越人从水路攻伐长沙。 还舟青阳：李善注引苏林曰："青阳，水名也。"又引张晏曰："还舟，聚舟也。"又引《秦始皇本纪》曰："荆王献青阳之田，已而背约，要击我南郡。"

⑳梁：指梁孝王的梁国。

㉑大国：李善曰："大国，谓赵也。"

㉒胡马以下十数句：李善注："（邹）阳假言吴思助汉，今胡、越俱来伐之，汉虽复使梁并淮阳之兵，以遏越人之粮，汉截西河以下而助于赵，终无所益，故胡亦益进，越亦益深，此臣为大王患也。然其意欲破吴计，……。越人当为吴人，……言吴、赵欲来伐汉，汉乃使梁并淮阳之兵以止吴人之粮，汉截西河以御于赵。如此。则赵不得进，吴不得深。阳恶指斥，故假胡、越错乱其辞。自此以下，乃致其意也。"按：李善注是。当时邹阳知吴王暗中与齐、赵、淮南、胡、越等连结谋反，但不能明言，故真言反说，表面上谓吴欲助汉遏止胡、越，而实质上以胡指赵，以越指吴。据《史记·吴王濞列传》载，吴王谋反后，果然因梁国遏止，"吴粮绝"，"士卒多饥死，乃畔散。"

㉓骧（xiāng 襄）：本指马首上举，后引申为上举。《汉书》作"襄"。师古注："襄，举也。"

㉔则浮句：古人认为龙有兴云作雨的神奇功能。

㉕底：李善注："底与砥同，砥，砺也。"

㉖游谈：即游说。

㉗易：通"场"，指边界。这里指穷、极。

㉘奸：李善曰："《尔雅》曰：'奸，求也。'奸与干同。"干，求取。

㉙长裾：长长的衣袖，这里借指取得君王的宠爱。

㉚吴民：这里实指吴国。

㉛高下风之行：李善注引《新序》公孙龙谓平原君："臣居鲁，则闻下风，高先生之知，悦先生之行。"《汉书》师古注："言在下风侧听，高尚美悦大王之行义也。"

㉜志：《文选》本作"至"。《汉书》本传作"志"。志，心意。《毛诗·大序》："在心为志"，故志可指赤诚之言。"与文意切合，故据《汉书》改。

【译文】

臣下听说秦朝倚仗曲台的宫殿，高悬法度统治天下，划定地域而人们不敢侵犯，兵力施及北胡、南越；到秦朝穷世末路时，张耳、陈胜联合东方合纵抗秦的兵力互相引援，来攻打函谷关，咸阳就岌岌可危了。这是为什么呢？这是因为各郡不互相亲近，数以万计的家族集团不互相救援。现在胡兵多次越过北河之外，上绝高飞之鸟，下尽低伏之兔，攻城的战斗连续不断，救兵不至，战死的人接连相随，人力推拉的车子先后相连，粮食的转运川流不息，绵延千里不相断绝。这是为什么呢？这是因为强大的赵国责求朝廷归还河间之地，齐国的六位君王追怨惠王与吕后，城阳王顾念其弟被杀而不满朝廷，淮南王的三子想到杭州墓中被迁杀的父王而欲报仇。对此，大王不感到忧虑，臣下却担心各路救兵没有专心救援的诚意。胡人的骑兵乘机就进一步窥视攻取邯郸，越人从水路进逼长沙，聚集战船在青阳一带。虽然朝廷派遣梁孝王集中淮阳的兵力，下淮东，越广陵，来阻遏越人的粮道；汉军也拦截西河而下，北守漳水，以辅助赵国抗击胡骑。但胡兵更加进逼，越军也更加深入。这就是臣下所以为大王感到忧患的原因。

臣下听说蛟龙昂首振翅，就会浮云流动，雾雨会集；圣王磨砺节操修养品德，游说之士就归从德义、思慕美名。而今臣下诚能竭尽才智毕呈谏议，耗尽精思尽献谋虑，那么没有哪一个国家不能求取高位；如能掩饰固塞鄙陋的心意，以迎合曲从去讨好的话，那么有什么君王的大门之前不能牵引长长的衣袖以博得宠爱呢？然而

臣下所以历过很多君王的朝廷，离开淮地不远千里找上门来，不是厌恶臣下所居之国而喜爱吴国的百姓，只是由于暗自在下风侧听，推崇大王的德行，尤其悦服大王的高义。所以希望大王不要忽视，能审察听取我的赤诚之言。

【原文】

臣闻鸷鸟累百，不如一鹞①。夫全赵之时②，武力鼎士祫服丛台之下者一旦成市③，不能止幽王之湛患④。淮南连山东之侠，死士盈朝，不能还厉王之西也⑤。然则计议不得⑥，虽诸、贲不能安其位⑦，亦明矣。故愿大王审画而已⑧。

始孝文皇帝据关入立，寒心销志，不明求衣⑨。自立天子之后，使东牟、朱虚、东褒仪父之后⑩，深割婴儿王之壤⑪。子王梁、代，益以淮阳⑫。卒仆济北，囚弟于雍者，岂非象新垣等哉⑬？今天子新据先帝之遗业⑭，左规山东，右制关中⑮，变权易势，大臣难知。大王弗察，臣恐周鼎复起于汉，新垣过计于朝⑯，则我吴遗嗣，不可期于世矣⑰。高皇帝烧栈道、灌章邯⑱，兵不留行⑲，收弊人之倦⑳，东驰函谷，西楚大破㉑。水攻则章邯以亡其城，陆击则荆王以失其地㉒，此皆国家之不几者也㉓。愿大王熟察之㉔。

【注释】

①臣闻二句：李善注引如淳曰："鸷鸟比诸侯，鹞比天子。" 鸷（zhì 至）鸟，凶猛的鸟。鹞（è 厄去声），又称鱼鹰，常活动于江河海滨，以食鱼为主。

②全赵：李善注引服虔曰："全赵，赵未分之时。"

③武力句：《汉书》师古注："祫服，盛服也。鼎士，举鼎之士也。丛台，赵王之台也，在邯郸。"

④幽王之湛死：《汉书》师古注："幽王谓赵幽王友也。湛读曰沈（即沉）。沈

死，言幽王为吕后所幽死。”

⑤厉王之西：李善注引《汉书》曰：“淮南厉王长谋反，西迁蜀。”《汉书》师古注：“西谓废弃严道而死于雍也。”

⑥则：《汉书》作“而”。

⑦诸、贲：《汉书》师古注：“诸谓专诸，贲谓孟贲，皆古勇士也。”

⑧画：同划，指计划。

⑨始孝三句：《汉书》注引臣瓒曰：“文帝入关而立，以天下多难，故乃寒心战栗，未明而起。”又引张晏曰：“求衣，夜索衣著，不及待明，意不安也。”

⑩自立三句：李善注引应劭曰：“天下已定，文帝遣朱虚侯东喻齐王，嘉其首举兵欲诛诸吕，犹《春秋》褒郭仪父者也。”东牟，指东牟侯兴居，为朱虚侯刘章之弟。

⑪深割婴儿王之壤：李善注引应劭曰：“封齐王六子为王，其中有小小婴儿者，文帝于骨肉厚也。”按：应劭说非。封齐王六子为王事，为文帝十六年之事，非文帝立天子之初事。《汉书·高五王传》：“文帝元年，尽以高后（吕后）时所割齐之城阳，琅琊、济南郡复予齐，而徙琅邪王王燕。”当指此事。又此句之“壤”字，《文选》、《汉书》均下读，唯晋灼引他说曰：“言深刻婴儿之壤。”（见《汉书》本传注引）从上读。据《高五王传》所引，当从上读。

⑫子王二句：李善注：“此言文帝之时，梁王揖、代王参、淮阳王武，后梁王早薨，徙武为梁王也。”

⑬卒仆三句：《汉书》注引应劭曰：“仆，僵仆也。济北王兴居反，见诛。囚弟于雍者，淮南王长有罪、见（被）徙，死于雍。所以然者，坐二国有奸臣如新桓平等，劝王共反。”师古曰：“仆音赴。”新桓，《汉书》作“新桓平”。

⑭今天子：指汉景帝，为汉文帝之子。　遗业：指遗留的基业。

⑮规：规范。　山东：指崤山以东的地区。　关中：指函谷关以西，战国时期秦国所占有的地区。

⑯周鼎：李善注引如淳曰：“新垣平诈言：‘鼎在泗水中，臣望东北汾阴有金宝气，鼎其在乎？弗迎，则不至。’”又《汉书·文帝纪》载：“后元年，冬十月，新垣平诈觉，谋反，夷三族。”按：相传周朝有九鼎，“问鼎”指谋取政权。此言不仅周鼎终不可得，且有诛灭之祸。　过：《汉书》注引服虔曰：“过，误也。”

⑰则我二句：《汉书》师古注：“言吴当绝灭无遗嗣也。”

⑱高皇二句：李善注引应劭曰：“章邯为雍王，高祖（刘邦）以水灌其城，破

之。烧栈道，言高祖所烧之栈道也。”《史记》曰：“张良说汉王，烧绝栈道也。”

⑲兵不留行：李善曰：“言攻之易，故不稽留也。”

⑳弊人：疲困的人民。人，《汉书》作“民”。 倦：疲劳，劳累。

㉑西楚：李善注引张晏曰：“项羽自号西楚霸王。”

㉒荆：李善引如淳曰：“荆亦楚，谓项王败走也。”

㉓不几：李善注引孟康曰：“言国家不可庶几得之。”庶几，也许可以，表示希望。《汉书》师古注：“言汉朝之安，诸侯不当妄起邪念。”

㉔熟：仔细。《汉书》作“孰”。

【译文】

臣下听说成百只凶猛的鸟（借喻诸侯），比不上一只鱼鹰（借喻天子）。那赵国保持完整的时候，丛台之下身被盛服，力举重鼎的武士，其人数之多可谓一朝成市，但并不能阻止赵幽王被吕后禁闭而死的祸患。淮南王联合崤山以东地区的豪侠，敢死之士挤满朝庭，但并不能挽回厉王西迁被杀的命运。由此可知，要是计谋不当，即使有专诸、孟贲一样的勇士，也不能确保君王地位的安全，这是很明白的道理啊。希望大王能审慎谋划罢了。

当初孝文皇帝据关进入皇宫即位的时候，心惊胆寒、意志消沉，天不亮就索衣起身。自即位天子之后，派遣东牟侯、朱虚侯，东至齐国褒奖齐王，就像春秋时期褒奖仪父一般，深深割切年幼王侯的土壤，归还齐王的本土。分封自己的儿子为梁王、代王，并增封淮阳之地。但最终因济北王谋反身死，胞弟淮南王因不轨而在雍地被囚禁，之所以如此，难道不是两国有像新垣平一类的奸臣吗？当今天子新近继承先帝遗留的基业，左边使崤山以东的地区加以规范，右边控制关中地区，朝廷权势的改动变化，大臣难以知晓。大王对此不加审察，臣下恐怕诈言寻求周鼎的风波再一次在汉朝兴起，新垣平在朝廷因计谋有失而三族被诛的事件再一次发生，那么我吴国将灭绝，遗留的子孙不可能有希望在当世存在。高祖皇帝刘邦当年火烧栈道，水灌章邯，进军神速，毫不稽留，收留困疲劳累的百

姓，向东奔驰攻打函谷关，大破西楚霸王项羽。用水灌攻，雍王章邯就丢失了他的城池，陆地攻击，楚王项羽就丧失了他的地盘，这些都说明国家的政权是不能靠侥幸得到的。敬望大王能仔细考察这些情况。

（张启成　译注）

狱中上书自明一首

邹　阳

【题解】

邹阳因吴王不听劝阻，又投靠梁孝王。梁孝王是汉文帝之子，又与汉景帝同母，深得其母窦太后的欢心。因此当景帝废除栗太子时，窦太后想要景帝立孝王为嗣，但因大臣袁盎（一作“爰盎”）等极力反对，景帝改立胶东王为太子。梁孝王由此怨恨袁盎及议臣，乃与羊胜、公孙诡等谋议派人刺杀袁盎及其他议臣十余人。邹阳得知后极力加以劝阻，公孙诡等本已忌恨邹阳，乘机毁谤邹阳，因此被孝王囚禁狱中，并将其处死。他在狱中上书自明，论辩有力，情辞恳切，孝王读后感悟，不仅立即释放，而且待为上客。此文是邹阳的代表作，在西汉前期就名传遐迩，司马迁在《史记·鲁仲连邹阳列传》中评价说：“邹阳辞虽不逊，然其比物连类，有足悲者，亦可谓抗直不桡矣！”

【原文】

臣闻“忠无不报，信不见疑”，臣常以为然，徒虚语耳。昔者荆轲慕燕丹之义①，白虹贯日，太子畏之②；卫先生为秦画长平之事③，太白食昴④，昭王疑之。夫精诚变天地⑤，而信不谕两主，岂不哀哉！今臣尽忠竭诚，毕议愿知⑥，左右不明⑦，卒从吏讯⑧，为世所疑。是使荆轲、卫先生复起，而燕秦不寤也⑨，愿大王熟察之⑩。昔玉人献宝，楚王诛之⑪；李斯竭忠，胡亥极刑⑫。是以箕子阳狂⑬，接舆避世⑭，恐遭此患。愿大王察玉人、李斯之意，而后楚王、胡亥之听，毋使臣为箕子、接舆所笑⑮。臣闻比干剖心⑯，子胥鸱夷⑰，臣始不信，乃今知之。愿大王熟察，少加怜焉。

语曰：“白头如新⑱，倾盖如故⑲。”何则？知与不知也。故樊于期逃秦之燕⑳，藉荆轲首以奉丹事㉑；王奢去齐之魏，临城自刭，以却齐而存魏㉒。夫王奢、樊于期非新于齐、秦，而故于燕、魏也；所以去二国死两君者，行合于志，而慕义无穷也。是以苏秦不信于天下㉓，为燕尾生㉔；白圭战亡六城，为魏取中山㉕。何则？诚有以相知也。苏秦相燕，人恶之于燕王㉖，燕王按剑而怒，食以驮骟㉗；白圭显于中山，人恶之于魏文侯㉘，文侯投以夜光之璧。何则？两主二臣剖心析肝相信，岂移于浮辞哉㉙！

【注释】

①荆轲：战国末期卫国人，为行刺秦始皇的著名勇士。　燕丹：燕国太子丹。他曾在秦国为人质，秦王很不尊重他，他逃回燕国后，厚养荆轲等勇士，意欲刺杀秦王报仇雪耻。

②白虹二句：相传由于荆轲的精诚感动了上天，因而出现了“白虹贯日”的天象。《汉书》注引如淳曰：“白虹，兵象；日为君，为燕丹表可克之象。”师古曰：“精诚若斯，太子尚畏而不信也。”贯，贯穿。

③卫先生：秦国人。 画：谋划。 长平之事：秦国名将白起伐赵，在长平（今山西省高平西北）大败赵军，打算乘胜灭赵，派遣卫先生劝说秦昭王增兵输粮，但因范雎反对此举，因而“昭王疑之”。

④太白食昴（mǎo 卯）：《史记》“集解”引苏林曰：“其精诚上达于天，故太白为之蚀昴。昴，赵地分野。将有兵，故太白食昴。” 太白：即太白金星。按古代五行说，西方为金，故太白为主西方之星。昴，星宿名，二十八宿之一，古人认为昴星为赵国的分野，故可指代赵国。故如淳云：“太白主西方，秦在西，败赵之兆也。”（见《史记》本传“索隐”注）

⑤夫精句：古人认为天与人可以互相感应。

⑥今臣二句：《史记》“集解”引张晏曰：“尽其计议，愿王知之也。” 竭、毕，均“尽”义。

⑦左右不明：《汉书》本传师古注：“言左右不明者，不欲斥王也。”

⑧讯：《汉书》师古注：“讯为鞫问也。”

⑨寤：《史记》本传作“悟”。寤与悟通。

⑩熟：《史记》本传作“孰”。熟与孰通。熟，仔细。

⑪昔玉二句：《史记》本传引作“昔卞和献宝，楚王刖之。”李善注引《韩子》曰：“楚人和氏得璞玉于楚山之下，奉而献之武王，武王使人相之，玉人曰：‘石也’，王刖和左足。武王薨（死），成王即位，和又献之，玉人又曰：‘石也’，刖其右足。”和氏，即卞和。刖（yuè 月），断足的酷刑；诛，指杀。据《韩非子》，当以《史记》之文为是。

⑫李斯：参见本卷李斯《上秦始皇书》有关介绍。 胡亥极刑：指秦二世胡亥，因听信赵高的谗言，斩杀宰相李斯。

⑬箕子：殷纣王的叔父，因纣王昏庸暴虐，箕子装疯避祸。 阳：《史记》本传作“详”，即‘佯’字，指假装。

⑭接舆：《史记》“集解”引张晏曰：“楚贤人，详狂避世也。”“索隐”引《高士传》曰：“楚人陆通，字接舆。”又据《论语》载，接舆曾劝孔子归隐避世，可知接舆为春秋时人。

⑮而后二句：后，指后退、退却，引申为放弃、捐弃。毋，《史记》作“不”，《汉

书》作“勿”。

⑯比干：殷纣王的叔父。李善注引《史记》曰：“比干强谏，纣怒曰：‘吾闻圣人心有七窍，剖比干观其心’。”

⑰子胥：姓伍，名员，春秋时楚人。因其父兄被楚平王杀害，逃至吴国，尽心辅佐吴王阖闾奇得王位。后因夫差听信谗言，子胥被害。 鸱(chī 痴)夷：李善注引《史记》曰：“子胥自刭，王乃以子胥尸，盛以鸱夷之革，浮之江中。”《史记》本传《索隐》引韦昭云：“以皮作鸱鸟形，名曰‘鸱夷’，鸱夷，皮榼也。”鸱，猫头鹰。

⑱白头如新：《史记》“索隐”引服虔云：“人不相知，自初交至白头，犹如新也。”

⑲倾盖如故：李善注引《家语》曰：“孔子之郯，遭程子于涂(途)，倾盖而语终日，甚相悦。”《史记》“索隐”引《志林》云：“倾盖者，道行相遇，辀车对语，两盖相切，小欹之，故曰倾也。”盖，指车盖。

⑳樊于期：原为秦将，因被谗逃至燕国，投靠太子丹，秦始皇以重金购买他的头。

㉑藉刑句：李善注引《史记》：“轲曰：‘愿得将军首以献秦王，秦王必喜见臣，臣左手把其袖，右手揕其胸。’于期遂自刭。”

㉒王奢三句：李善注引《汉书音义》曰：“王奢，齐臣也，自齐亡之魏。齐伐魏，奢登城谓齐将曰：‘今君之来，不过以奢故也；义不苟生，以为魏累。’遂自刭。”

㉓苏秦：战国时期著名的谋臣，曾联合山东列国共同对抗秦国，后来由于秦国的破坏，“合纵”策略失败，因而不再为天下诸侯所信任。

㉔为燕句：苏秦失败后，只有燕昭王仍始终信任他，苏秦入齐从事反间活动，忠心为燕效劳。 尾生：《庄子·盗跖》：“尾生与女子期于梁下，女子不来，水至不去，抱梁柱而死。”《汉书》师古注：“尾生，古之信士，守志忘躯，故以为喻。”

㉕白圭：本是中山国的将军，在战争中丢掉六城，将要被杀，逃至魏国，受到魏文侯的厚遇，为魏国占据了中山。

㉖人：《史记》本传作“燕人”。

㉗驺骎：良马。

㉘人：《史记》本传作“中山人”。

㉙析：《史记》本传作“坼”。 浮辞：飘浮之辞，即流言蜚语。

【译文】

臣下听说“忠诚的人无不得到报答，守信的人不会被人猜疑”，过去臣下常认为这话是对的，现在看来，这只是一句空话罢了。过去荆轲仰慕燕太子丹大义凛然的正气，他刺杀秦王的决心竟演化为白虹穿过太阳的天象，但太子丹还担心他不去行刺秦王；卫先生为秦国谋划长平的战事，他的忠心谋划已演化为太白金星侵蚀昴宿的天象，但秦昭王还对他疑心重重。荆轲、卫先生的精诚已感应天地，但却不能取信于两位君主，这怎能不使人痛心疾首！现在臣下竭尽忠诚，知无不言，希望大王知道事情的可否，但由于大王左右的侍从不明事理，最终把我置于听从狱吏审讯的困境，使我受到世人的怀疑。这样，即使荆轲、卫先生能再次复生，但燕太子、秦昭王也不会省悟了。希望大王能仔细地审察这些情况。从前卞和献宝，楚王却砍了他的脚；李斯竭尽忠心，胡亥却以极刑处之。因此，箕子假装疯狂，接舆躲避乱世，就是害怕遭受这种祸患。希望大王审察卞和、李斯的心意，而捐弃楚王、胡亥的听信谗言，不要使臣下被箕子、接舆所讥笑。我听说比干被挖了心，伍子胥被装进猫头鹰式的皮口袋里，臣下起初不相信，至今才明白是实有其事。希望大王仔细审察，对臣下稍加怜悯。

俗话说：“有些人相处到老，仍然一如新交；有些人乘车路上相遇，交情犹如老友。”这是什么原因呢？就是相知与不相知的缘故。所以樊于期逃离秦国到燕国，把头颅借给荆轲，以便完成太子丹刺杀秦王的重任；王奢离开齐国到魏国，在城上面对讨伐的齐军自刎，以此退却齐军而保存魏国。王奢、樊于期对齐、秦的君主来说并非新交，而对燕、魏的君主也并非旧交；他们之所以离开齐、秦二国而为魏、燕两君效死，是因为燕、魏两君的行为符合他们的志向，是因为他们无限仰慕燕、魏两君的德义。所以苏秦虽然不被天下的诸

侯所信任，却成为燕昭王忠信之臣；白圭在战争中丢失了六座城池，却因魏文侯厚遇攻取了中山。这是什么原因呢？诚然是由于彼此相知的缘故。苏秦辅佐燕君的时候，有人向燕君进谗说苏秦的坏话，燕君按剑怒视进谗者，并且宰杀骏马晏请苏秦；白圭因攻取中山而地位显赫之时，有人向魏文侯进谗说白圭的坏话，魏文侯却赐给白圭夜光宝璧。这是什么原因呢？这是由于两位君主与两位臣子能推心置腹互相信赖，怎能为流言蜚语所动摇！

【原文】

故女无美恶，入宫见妒；士无贤不肖，入朝见嫉。昔者司马喜髌脚于宋，卒相中山[①]；范雎摺胁折齿于魏，卒为应侯[②]。此二人者，皆信必然之画，捐朋党之私，挟孤独之交[③]，故不能自免于嫉妬之人也。是以申徒狄蹈雍之河[④]，徐衍负石入海[⑤]。不容身于世[⑥]，义不苟取，比周于朝[⑦]，以移主上之心。故百里奚乞食于路，穆公委之以政[⑧]；宁戚饭牛车下，而桓公任之以国[⑨]。此二人[者][⑩]，岂素官于朝，借誉于左右，然后二主用之哉？感于心，合于意，坚如膠漆[⑪]，昆弟不能离，岂惑于众口哉？故偏听生奸，独任成乱。昔鲁听季孙之说而逐孔子[⑫]，宋信子冉之计囚墨翟[⑬]。夫以孔、墨之辩，不能自免于谗诛，而二国以危。何则？众口铄金[⑭]，积毁销骨[⑮]。是以秦用戎人由余而霸中国[⑯]，齐用越人子臧而强威、宣[⑰]。此二国岂拘于俗，牵于世，系奇偏之辞哉[⑱]！公听并观，垂明当世[⑲]。故意合则胡、越为昆弟[⑳]，由余、子臧是矣[㉑]；不合则骨肉为仇敌，朱、象、管、蔡是矣[㉒]。今人主诚能用齐、秦之明，后宋、鲁之听，则五霸不足侔，三王易为比也[㉓]。

是以圣王觉悟，捐子之之心㉔，而不悦田常之贤㉕；封比干之后，修孕妇之墓㉖，故功业覆于天下。何则？欲善无厌也。夫晋文公亲其仇㉗，而强霸诸侯；齐桓公用其仇，而一匡天下㉘。何则？慈仁殷勤，诚嘉于心，此不可以虚辞借也。至夫秦用商鞅之法，东弱韩、魏㉙，立强天下㉚，而卒车裂之㉛；越用大夫种之谋，禽劲吴而霸中国，遂诛其身㉜。是以孙叔敖三去相而不悔㉝，于陵子仲辞三公为人灌园㉞。今人主诚能去骄慢之心㉟，怀可报之意，披心腹，见情素㊱，隳肝胆㊲，施德厚，终与之穷达㊳，无爱于士㊴，则桀之狗可使吠尧㊵，而跖之客可使刺由㊶。何况因万乘之权㊷，假圣王之资乎？然则荆轲湛七族㊸，要离燔妻子㊹，岂足为大王道哉？

【注释】

①司马喜：战国时人。李善注引《战国策》曰："司马喜三相中山。" 膑：古刑法，指砍掉膝盖骨。

②范雎(jū 虽)：战国时魏人。因宰相魏齐怀疑他把魏国的机密泄露给齐国，用毒刑拷打，以至肋断齿脱，几乎死去。后范雎逃到秦国为相，封为应侯。摺，通"折"。《汉书》作"拉"。

③皆信三句：《汉书》本传师古注："言直道而行，不求朋党之助，谓忠信必可恃也。画，计也。" 朋党：指结党营私。

④申徒狄：战国时人。或云殷末时人。《史记》"索隐"注：《庄子》："申屠狄谏而不用，负石自投河。" 蹈雍之河：《史记》作"自沉于河"。《新序》作"抱瓮自沉于河。"宜从《新序》之文。

⑤徐衍：周末时人。李善注引《论语谶》曰："徐衍负石，……守分亡身，握石失躯。"

⑥容身于世：《史记》、《汉书》均无"身"字。

⑦比周：李善注引杜预曰："比，近也。周，密也。"

⑧百里奚：《汉书》本传应劭注："虞人也，闻秦缪公贤，欲往干之，乏资，乞

食以自致也。”

⑨宁戚：春秋时卫人。齐桓公在夜里听到宁戚敲着牛角唱歌，就召他谈话，知道他是贤者，就任用为大夫。

⑩[者]：据《史记》、《汉书》增补，以便于与前文“此二人者”保持一致。

⑪坚：《史记》作“亲”。

⑫季孙：春秋末年鲁国的上卿，因他与孔子政见不一，导致孔子被逐。

⑬宋信句：李善曰：“未详”。李善注引文子曰：“子罕也。”子罕为宋国贤臣，年代早于墨子，故可知子罕与子冉不是一人。

⑭众口铄金：李善注引《国语》泠州鸠曰：“众心成城，众口铄金。”贾逵曰：“铄，消也。众口所恶，金为之销亡。”《史记》本传“索隐”引《风俗通》云：“或说有美金于此，众人或共诋讪，言其不纯金，卖者欲其必售，因取锻烧以见其真，是谓众口铄金也。”《汉书》师古注：“美金见（被）毁，众共疑之，数被烧炼，以至销铄。”当以师古说为是。

⑮积毁销骨：李善曰：“毁之言，骨肉之亲，为之消灭。”

⑯由余：春秋时晋人，在戎国任职，很有才能。穆公任用他后方称霸西戎。“霸中国”是夸张之辞。

⑰子臧：李善注：“言齐任子臧，故威、宣二王所以强盛。

⑱奇：《史记》作“阿”。阿，指曲从、迎合。宜从《史记》之文。

⑲明：《史记》作“名”。以“名”为是。

⑳胡、越：胡，指地处西北的西戎，这里指由余。越，指地处东南的越国，这里指子臧。

㉑子藏：《史记》作“越人蒙”。

㉒朱：丹朱，帝尧之子，以顽凶著称。据《竹书纪年》云：“后稷放帝朱于丹水。”又据《世本》载，稷、尧均为帝喾的后代，因而稷放丹朱乃是亲族间的斗争。 象：舜同父异母之弟，象多次谋害舜并欲争夺舜妻。 管、蔡：即管叔、蔡叔。他们与周公都是文王之子、武王之弟，但武王死后，周公摄政，管、蔡却伙同殷人武庚一起发动叛乱。

㉓五霸：《荀子·五霸》指齐桓公、晋文公、楚庄王、吴王阖闾、越王勾践。《风俗通·五伯》指齐桓公、晋文公、秦穆公、宋襄公、楚庄王。霸，《汉书》作“伯”。两字古相通。 侔：等同。 三王：指夏禹、商汤、周文王或周武王。

㉔子之：战国时燕王哙的宰相，他因骗得燕王的信任，燕王把王位让给了

他，结果导致燕国大乱。

㉕田常：即陈恒。春秋时期齐简公的臣子，有才能，常施惠于民，声誉很高，但最后杀了简公，篡夺了齐国的政权。

㉖修孕妇之墓：殷纣王曾剖孕妇之腹以观胎儿，周武王灭殷后，为被害孕妇修墓。

㉗亲其仇：指寺人勃鞮，晋献公时他曾奉命追逐文公，并斩断了文公的衣袖。晋文公在外十九年后，回国即位，勃鞮求见，文公不记昔日之仇接见了他。由于勃鞮告密，文公免除了一次暗杀的阴谋。

㉘用其仇：指重用管仲。齐公子纠与公子小白争位时，管仲曾事奉公子纠，并在交战中射中小白的带钩。后来小白即位，是为齐桓公。桓公不记往日之仇，用管仲为相，成为五霸之首。

㉙商鞅：战国时著名法家人物，曾辅佐秦孝公改革，成绩卓著。

㉚立：《史记》本传作"兵"。宜从《史记》。

㉛车裂：古酷刑，即五马分尸。

㉜种：文种。春秋时期越王勾践的重要谋臣，越国灭吴称霸，他有特殊的功绩，但功成之后，他却被勾践所诛杀。

㉝孙叔敖：李善注引《史记》曰："孙叔敖，楚之处士也。虞丘相进之，三月而相楚。三得相而不喜，知其材自得之也；三去相而不悔，知其非已之罪也。"

㉞于陵子仲：李善注引《列女传》曰："于陵子终贤，楚王欲以为相，使使者往聘迎之；子终出使者，与其妻逃，乃为人灌园。"

㉟傲：《汉书》本传作"傲"。二字相通。 三公：周代指司马、司徒、司空。这里指宰相的高位。

㊱见：同"现"，指显现。 素：《汉书》师古注："素谓心所向也。"素，同愫；指诚意，真情。

㊲隳(huī 灰)：毁坏。这里作"披露"解。《史记》、《汉书》均作"堕"。二字可通。

㊳穷达：指穷困与显达。

㊴无爱于士：李善注："于士所求，无所爱惜也。"

㊵则桀句：李善注引《战国策》："跖之狗或哦(吠)尧。" 桀：指暴君夏桀。尧：唐尧，五帝之一，有圣君之称。

㊶跖(zhí 直)：古籍多称"盗跖"，是古代横行中原的盗匪之首。《史记》作

“蹙”。二字相通。 由：指许由，尧时著名的隐士。

㊷万乘：本指万辆战车，后泛指帝王。

㊸湛七族：李善引应劭曰：“荆轲不成而死，其七族坐之。湛，没也。”张晏曰：“七族，上至高祖，下至曾孙。”

㊹要离句：李善注引《吕氏春秋》曰：“吴王阖闾欲杀王子庆忌，要离曰：‘王诚助臣，请必能。’吴王曰：‘诺。’明旦加罪焉，执其妻子，燔而扬其灰。”高诱曰：“吴王伪加要离罪，烧妻子，扬其灰。”燔，《史记》作“烧”。

【译文】

所以女子不分美丑，进入后宫就会被妒嫉；士人不分优劣，进入朝廷就会被妒嫉。从前，司马喜在宋国受刑去掉了膝盖骨，但最终还是做了中山国的宰相；范雎在魏国被打得断肋脱齿，但最终还是做了秦国的应侯。这两个人，都深信自己的计划一定能实现，捐弃结党营私的行为，只保持少数知己的交往，故而不能免受别人的嫉妒了。因此，申徒狄抱瓮自沉于河，徐衍背石自沉于海。他们在当世不能容身，坚持正义不苟且贪取私利，也不在朝廷上拉关系结私党，去转移主上的心意。所以百里奚在路上讨饭，秦穆公委任他担当政事；宁戚在车下喂牛，而齐桓公委任他承担国事。这两个人，难道是一向在朝里当官，依靠君主左右的侍从替他传布声誉，然后两国的君主才任用的吗？这是因为彼此心意相通，志向相合，君臣之间的关系亲密无间如胶如漆，像兄弟一样不能离间，难道能被众人的浮言所迷惑？所以偏听必生奸邪，独信必成祸乱。从前，鲁君偏听季孙之说而驱逐了孔子，宋君独信子冉之谋而囚禁墨子。以孔子、墨子的辩才，尚且不能使自己避免谗言的诬谄，而鲁、宋两国也因此受到了危害。这是什么原因呢？这是因为众人的谗言可以销熔金子，多次的诽谤可以消灭骨肉之亲。因此秦君任用西戎的由余而称霸中原，齐国任用越国的子臧而使威王、宣王的国势强盛。这两位国家的君主，难道是被世俗之见所牵制，被迎合或片面之辞所

制约的么！他们广泛地听取意见，观察各个方面的情况，因而能在当世传扬美名。所以意相合，那么就是胡、越之人也可以成兄弟，由余、子臧就是这样；意不合，那么就是骨肉之亲也可以成为仇敌，丹朱、象、管叔与蔡叔就是这样。当今的人主真能采取齐、秦两君的明智的作法，捐弃宋、鲁两君的偏听偏信，那么，五霸的功业不足以相比，三王的美政也是容易做到并可与之媲美的。

因此，圣明的君主警觉明悟，捐弃子之的邪心，也不欣赏田常的贤能；封赏比干的后嗣，修建孕妇的坟墓，所以他们功业覆盖天下。这是什么原因呢？这是因为求善之心永远不会感到满足。晋文公亲近他的仇人勃鞮，因而能在诸侯中称强称霸；齐桓公任用他的仇人管仲，因而能匡正天下。这是什么原因呢？这是因为他们仁慈殷勤，心意真诚美善，这样的美誉不是可以凭借空话而得到的。至于秦王采用商鞅的新法，向东削弱了韩国与魏国，以武力称强天下，但最终却把商鞅车裂了；越王勾践采用了大夫种的谋略，制服了强大的吴国而称霸中国，然后却杀害了文种。因此，孙叔敖三次被免去相位而不悔恨，于陵子仲推辞三公的高位去给人家浇灌园圃。当今的人主真能去掉骄傲的心意，怀有忠贞必报的诚意，推心置腹，显扬诚意，披露肝胆，施加厚恩，自始至终与士人同患难共富贵，对士人的需求尽量满足无所吝惜，那么夏桀的狗就会对唐尧吼叫，盗跖的门客就会刺杀高士许由。更何况能依靠君主的权势，凭借圣王的声望呢？既然如此，那么荆轲甘冒诛灭七族的风险，要离甘愿付出烧死妻子的代价，难道还有必要给大王讲述吗？

【原文】

臣闻明月之珠，夜光之璧，以暗投人于道[①]，众莫不按剑相眄者[②]。何则？无因而至前也。蟠木根柢[③]，轮囷离奇[④]，而为万乘器者[⑤]。何则？以左右先为之容也[⑥]。故无因而至

前，虽出随侯之珠⑦，夜光之璧，只足结怨而不见德。故有人先谈⑧，则枯木朽株树功而不忘。今天下布衣穷居之士，身在贫贱⑨，虽蒙尧、舜之术，挟伊、管之辩⑩，怀龙逢、比干之意，欲尽忠当世之君，而素无根柢之容，虽竭精神，欲开忠信，辅人主之治，则人主必袭按剑相眄之迹矣⑪。是使布衣之士，不得为枯木朽株之资也。是以圣王制世御俗，独化于陶钧之上⑫，而不牵手卑辞之语⑬，不夺乎众多之口。故秦皇帝任中庶子蒙嘉之言以信荆轲之说⑭，而匕首窃发⑮；周文猎泾、渭，载吕尚而归⑯，以王天下。秦信左右而亡，周用乌集而王⑰。何则？以其能越拘挛之语⑱，驰域外之义⑲，独观于昭旷之道也。今人主沈谄谀之辞，牵于帷墙之制⑳，使不羁之士，与牛骥同皁㉑，此鲍焦所以忿于世㉒，而不留富贵之乐也㉓。

臣闻盛饰入朝者，不以私汙义㉔；砥厉名号者，不以利伤行㉕。故里名"胜母"，曾子不入㉖；邑号"朝歌"，墨子回车㉗。今欲使天下恢廓之士㉘，诱于威重之权㉙，胁于位势之贵，[故]回面汙行㉚，以事谄谀之人，而求亲近于左右㉛，则士有伏死堀穴岩薮之中耳㉜，安有尽忠信而趋阙下者哉㉝！

【注释】

①暗：《史记》、《汉书》均作"阘"。阘，通"奄"，指忽然。

②眄(miǎn 免)：斜视。

③蟠(pán 盘)木根柢(dǐ 底)：《广雅》曰："蟠，曲也。"李善引张晏曰："柢，下李也。"

④轮囷(qūn 逡)离奇：盘绕屈曲的样子。

⑤器：李善注："器，谓服玩也。"

⑥容：李善注："容，谓雕饰。"

⑦随侯之珠：相传随侯救活了一条受伤的蛇，蛇含来一颗罕见的明珠报答他。隋，春秋时国名。

⑧谈：《汉书》作“游”。游，指游说。

⑨布衣：指没有做官的读书人。 贱：《汉书》作“羸”。

⑩蒙：《史记》之“索隐”：“言虽蒙被尧舜之道。” 挟：夹持。 伊：指伊尹，辅佐商汤的功臣。 辩：治理。

⑪欲尽数句：《汉书》本传作“而素无根柢之容，虽竭精神，欲开忠于当世之君，则人主必袭按剑相眄之迹矣。”意较简明。神，《史记》作“思”。开，《汉书》师古注：“开谓陈述也。”李善注引《小雅》曰：“开，达也。” 袭，《汉书》师古注：“袭，重也。”

⑫陶钧：陶工使用的转轮。《汉书》师古注：“言圣王制驭天下，亦犹陶人转钧。”

⑬卑辞：李善注：圣人有深谋善计，而即行之，不为卑辞所牵制。” 卑辞，《史记》作“卑乱”，可资参考。

⑭中庶子：太子的属官。 蒙嘉：人名。荆轲因贿赂蒙嘉，由他引进得见秦王。

⑮匕首窃发：荆轲见秦王，献上樊于期的首级和燕国督亢的地图，在展开地图之时，拿起暗藏在地图中的匕首行刺秦王。

⑯周文句：李善引《六韬》曰：“文王田于渭阳，卒见吕尚。”泾、渭，水名，在今陕西省。 吕尚：即姜太公，因祖先封于吕，所以称吕尚。

⑰乌集：李善注引《汉书音义》曰：“太公望涂遘卒遇，共成王功，如乌鹊之暴集也。”乌集，即“乌合之众”的“乌合”，指偶然相遇的人，这里指吕尚。

⑱拘挛(luán 峦)：拳曲。这里有固执偏颇的意思。《史记》、《汉书》均作“挛拘。”

⑲义：《史记》、《汉书》均作“议”。按：语、议相称，当作“议”。

⑳沈：同“沉”。 帷墙：李善注引《汉书音义》曰：“言为左右便辟侍帷墙臣妾所见牵制。” 墙，《史记》作“裳”。《集解》所引《汉书音义》亦作“裳”。

㉑皁：同“皂”，是“皂”的异体字。郭璞《方言注》：“皂，养马器也。”即指喂牛马之槽。

㉒鲍焦：春秋时人，因怨恨当世无人任用自己，在路上采菜。被孔子的学生子贡嘲笑后，丢掉蔬菜，在洛水边不食而死。

㉓而不留富贵之乐：《汉书》本传无此七字。《史记》本传与《文选》同。

㉔汙："污"的异体字。

㉕砥厉：即砥砺，为磨刀石。这里作动词用，指修养的培养。《汉书》作"底厉"。 利：《史记》作"欲"。

㉖故里句：曾子以孝顺父母著称，"胜母"之里名不合孝道，所以曾子不进去。

㉗邑号句：朝歌是殷代所建别都的名称，在今河南省淇县。因"朝歌"之称有朝朝歌唱之嫌，墨子主张"非乐"，所以听到朝歌的地名，就回车不入。

㉘恢郭：《史记》、《汉书》均作"寥郭"。《汉书》师古注："寥郭，远大之度也。"

㉙诱：《史记》作"摄"。《汉书》作"笼"。诱、摄、笼三字，义均可通。

㉚[故]：据《史记》本传增补。因上下文有因果联系。 回：转变、改变。

㉛亲近于左右：左右，本指君主的亲近侍从，这里借指君主。作者以此表示对梁孝王的高度敬意。

㉜伏死：同"伏尸"，指横尸。 堀：《汉书》师古注："堀与窟同。" 薮：《汉书》师古注："泽无水曰薮。"

㉝阙：宫阙，引申为宫廷，朝廷。

【译文】

臣下听说，拿着明月之珠、夜光之璧，突然向路人投去，人们没有不握剑怒目斜视的。这是什么原因呢？这是由于宝物无缘无故地落到面前。弯木曲根，盘绕屈折，却成为君王赏玩的器具。这是什么原因呢？这是因为君王左右的人已事先对它雕饰加工。所以无缘无故落到面前的，虽然投出的是隋侯之珠、夜光之璧，只是导致结怨而不见感恩；所以有人先去游说宣扬，那么即使是枯木朽株，也可树立功业而不为人们所遗忘。而今天下没有功名处于困境的士人，生活贫困，地位低贱，虽然蒙被尧、舜之道，持有伊尹、管仲的治理能力，怀有龙逢、比干的忠心，虽有向当世之君尽忠的心意，但他们素来没有像树根那样经过雕饰加工，这样即使费尽精神，想

要表达赤诚忠心，辅佐人主治理国家，但人主也必然要依照握剑怒目斜视的方式来对待的。这就使没有功名的士人，连枯木朽株的资历地位都得不到了。因此，圣明的君主驾驭统治天下，就像陶工使用转轮一样，要独自融会了，而不被卑下混乱的言论所牵制，不为纷纭众说改变主意。所以，秦始皇由于听信了中庶子蒙嘉的推荐，相信了荆轲的说辞，而导致了匕首暗杀的事件；周文王在泾、渭流域打猎，车载吕尚而归，因而称王天下。秦始皇王因信任左右的亲信而亡国，周君因任用偶然相遇的人而称王天下。这是什么原因呢？这是因为周文王能超越固执偏颇议论的包围，奔驰外出听取朝廷以外的高论，独自看到了光明宽广的治国大道。当今的人主，沉溺于阿谀奉承的赞扬声中，被爱妾宠臣所左右，使不受世俗拘束的有识之士，过着与牛马同槽般的生活，这就是使鲍焦所以愤世嫉欲，不留恋富贵之乐的原因。

臣下听说穿戴整齐注重威仪的入朝者，不会因私情玷污道义；加强道德修养的而注重名声的人，不会因私利伤害德行。所以遇到“胜母”的里苍，鲁子拒不进入；遇到叫“朝歌”的城邑，墨子掉转车子。现在如果想要使天下志向高远的士人，用威重的权势引诱他们，用尊位权势胁迫他们，故而改头换面，玷污品行，去事奉那些阿谀奉承的人，而以此求取亲近君王，那么，士人只有横尸在山洞与沼泽之间罢了，怎么还能有竭尽忠信奔赴朝廷的人呢！

（张启成　译注）

上书谏猎一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

《汉书·司马相如传》说:“相如……尝从上(指汉武帝)至长杨(秦汉宫殿名,故址在今陕西周至)猎,是时天子方好自击熊豕,驰逐野兽,相如因上疏谏。”可知《上书谏猎》是司马相如规劝汉武帝不要亲自打猎的一篇奏章。由于作者说理充分,表述精当,言辞委婉,陈情恳切,因而成为“尤著公卿”(《史记·司马相如列传》司马迁语)的名篇之一,并得到汉武帝本人赞赏。

【原文】

臣闻物有同类而殊能者,故力称乌获[1],捷言庆忌[2],勇期贲、育[3]。臣之愚暗[4],窃以为人诚有之,兽亦宜然。今陛下好凌岨险[5]、射猛兽,卒然遇轶才之兽[6],骇不存之地[7],犯属车之清尘[8],舆不及还辕,人不暇施功[9],虽有乌获、逢蒙之伎力不得用[10],枯木朽株尽为难矣[11]。是胡、越起于毂下[12],而羌、夷接轸也[13],岂不殆哉?虽万全无患,然本

非天子[之]之所宜近也⑭。

且夫清道而后行⑮，中路而驰⑯，犹时有衔橛之变⑰；而况乎涉丰草，骋丘墟⑱，前有利兽之乐⑲，而内无存变之意，其为害也不亦难矣！夫轻万乘之重，不以为安，而乐出万有一危之途以为娱⑳，臣窃为陛下不取也。

盖闻明者远见于未萌，而智者避危于无形㉑，祸固多藏于隐微，而发于人所忽者也。故鄙谚曰："家累千金，坐不垂堂㉒。"此言虽小，可以喻大。臣愿陛下留意幸察。

【注释】

①乌获：秦武王的大力士，相传能力举千钧之鼎。

②庆忌：春秋时吴王僚的儿子，相传他敏捷出众，跑起来连马也追不上。

③贲、育：《汉书》本传颜师古注："孟贲，古之勇士也。水行不避蛟龙，陆行不避豺狼，发怒吐气，响声动天。夏育，亦猛士也。"

④臣之愚暗：《史记》、《汉书》均无"暗"字。

⑤凌：同"陵"，指逾越。《史记》、《汉书》均作"陵"。陵，亦有超越之义。岨险：《史记》、《汉书》均作"阻险"。义同。

⑥卒(cù 促)：同"猝"，指突然。　轶：通"逸"。《汉书》作"逸"。轶才，即指"殊能"，这里指凶猛异常的野兽。

⑦不存：《汉书》颜师古注："不存，不可得安存也。"

⑧属车：《汉书》颜师古注："属者，言相连续也。"　清尘：李善曰："车尘言清，尊之意也。"

⑨功：《史记》、《汉书》均作"巧"。

⑩伎：通"技"。《汉书》作"技"。　力：《史记》同，《汉书》无"力"字。按：《史记》、《文选》有"力"，为是，因乌获以有力著称。"技"，指逢蒙射箭精妙而言。逢蒙是神箭手后羿的学生，以善射著名。

⑪难：《史记》作"害"。

⑫毂(gú 古)：指皇帝的车驾之下。

⑬羌、夷：指西方、东方少数民族。　轸(zhěn 诊)：车厢的底框，这里指车

厢。

⑭[之]:据《史记》、《汉书》增补。

⑮清道:指清除道路,驱逐行人,以确保安全。

⑯中路:指大道的中间。此句《史记》作"中路而后驰",多一"后"字。"后行"、"后驰",词语对称,意思也较明确。宜从《史记》。

⑰衔橛之变:《汉书》颜师古注:"衔橛之变,言马衔或断,钩心或出,则致倾败以伤人也。" 衔:铁制马具,放在马口内,用以勒马。 橛:车钩心,固定车厢底部和车轴之间的木橛。

⑱乎涉丰草:《史记》作"涉乎蓬蒿"。 骋丘墟:《史记》作"驰乎丘坟。"

⑲利:李善注引郑玄《礼记》注曰:"利,犹贪也。"

⑳而乐出:《汉书》无"而"字。 万有一危:有万分之一的危险。

㉑盖闻二句:李善引《太公金匮》曰:"明者见兆于未萌,智者避危于无形。"

㉒坐不垂堂:《史记》本传"索隐"引张揖云:"畏簷瓦堕中人。"《汉书》颜师古注:"垂堂者,近堂边外,自坠恐堕耳。"前人多取张揖说,颜师古说亦可作参考。

【译文】

臣下听说万物中有同属一类但才能却很不相同的情况,所以论力气要数乌获,论敏捷要算庆忌,论勇敢必称孟贲与夏育。以臣下的愚昧之见,私下认为人类诚然有这种情况,野兽也应该是这样。现在陛下爱乘飞快的马车逾越险要的地方,追射猛兽,要是突然碰上凶猛异常的野兽,在不能安存的地方受惊,猛兽闯入陛下随从车队所扬起的飞尘之中,车辆来不及调转车辕,武士们来不及施展武功,这时即使有乌获的力气、逢蒙的善射也使用不上,连枯木朽株都成了危害之物了。这就像北胡、南越的蛮军突起于车驾之下,又像西羌、东夷的骁骑逼近车厢一样,难道不危险吗?即使万分安全没有祸患,但这样的事本来就不是天子所宜接近的。

再说,在清除道路之后出行,车驾到大路中间之后才奔驰疾

行，还时常发生脱衔断橛的突变事故；更何况越过茂密的草地，驰骋在起伏不平的丘陵之上，眼前有猎取野兽的乐趣，而心里却没有防止突变事故的准备，那就容易发生灾害了！忽视天子的尊贵地位，不考虑自身的安全，而爱好在有万分之一危险的道路上奔驰并以此为乐，臣下私自认为陛下不宜这样做。

听说明智的人在事故尚未萌芽之前就能有所预见，聪明的人在危害还没有形成的时候就避开它，祸患本来多半藏匿在隐微的状况之中，而发生在人们疏忽大意的时候。所以俗话说："家积千金财，不坐屋檐下。"这话虽然讲的是小事，却可以说明大道理。臣希望陛下留意敬幸明察。

（张启成　译注）

上书谏吴王濞一首

枚　叔

【作者】

见卷三十四《七发》作者介绍。

【题解】

枚乘字叔，当时投靠吴王濞，任郎中之职。由于吴王濞的太子被皇太子所杀（详情参见邹阳《上书吴王》"题解"），吴王因而有谋反之意。枚乘知情上书，规劝吴王不要"背义弃理，不知其恶"，否则

将导致自取灭亡。该文善以比喻说理，联想丰富，辞意畅达，颇有战国时期纵横家的风格，是西汉前期的散文名篇之一。

【原文】

臣闻得全者昌，失全者亡[1]。舜无立锥之地，以有天下[2]；禹无十户之聚，以王诸侯[3]；汤、武之土不过百里，上不绝三光之明[4]，下不伤百姓之心者，有王术也。故父子之道，天性也[5]；忠臣不避重诛以直谏，则事无遗策，功流万世。臣乘愿披腹心而效愚忠，惟大王少加意，念恻怛之心于臣乘言[6]。

夫以一缕之任，系千钧之重，上悬之无极之高，下垂之不测之渊，虽甚愚之人，犹知哀其将绝也[7]。马方骇，鼓而惊之；系方绝，又重镇之。系绝于天不可复结，坠入深渊难以复出[8]。其出不出，间不容发[9]。能听忠臣之言，百举必脱[10]。必若所欲为，危于累卵[11]，难于上天。变所欲为，易于反掌[12]，安于泰山。今欲极天命之上寿[13]，弊无穷之极乐[14]，究万乘之势[15]，不出反掌之易，居泰山之安，而欲乘累卵之危，走上天之难，此愚臣之所[以为大王]惑也[16]。

人性有畏其影而恶其迹，却背而走，迹逾多，影逾疾，不如就阴而止，影灭迹绝[17]。欲人勿闻，莫若勿言；欲人勿知，莫若勿为。欲汤之沧[18]，一人炊之，百人扬之，无益也，不如绝薪止火而已。不绝之于彼，而救之于此，譬由抱薪而救火也。养由基，楚之善射者也，去杨叶百步，百发百中[19]。杨叶之大，加百中焉，可谓善射矣。然其所止，百步之内耳，比于臣乘，未知操弓持矢也[20]。

福生有基，祸生有胎[21]；纳其基[22]，绝其胎，祸何自来？

太山之溜穿石㉓，殚极之纰断干㉔。水非石之钻，索非木之锯，渐靡使之然也㉕。夫铢铢而称之㉖，至石必差㉗；寸寸而度之，至丈必过。石称丈量，径而寡失㉘。夫十围之木㉙，始生而蘖㉚，足可搔而绝㉛，手可擢而抓㉜，据其未生，先其未形[也]㉝。磨砻砥砺㉞，不见其损，有时而尽；种树畜养，不见其益，有时而大；积德累行，不知其善，有时而用；弃义背理，不知其恶，有时而亡。臣愿大王熟计而身行之㉟，此百世不易之道也！

【注释】

①臣闻二句：李善注引《史记》淳于髡说邹忌曰："得全全昌，失全全亡。"《汉书》本传引作"得全者全昌，失全者全亡。"全，本义指纯玉，引申为纯道、纯德。"全昌"之全，指都、皆。

②舜：古代圣君，五帝之一。李善注引《韩子》："舜无置锥之地。"又引《史记》苏秦说赵王曰："舜无咫尺之地，以有天下。" 锥(zhuī 追)：钻孔的工具。立锥之地，指地之微也。

③禹：夏代开国的明君。李善注引《史记》曰："禹无百人之聚，以王诸侯。"

④汤、武：商、周的开国明君。李善注引《史记》曰："汤、武之土，不过百里，立为天子，诚得其道也。" 三光：李善注引高诱《淮南子》注："三光，日、月、星也。"《汉书》本传颜师古注："德政和平，上感天象，则日、月、星辰无有错谬，故言不绝三光之明也。"

⑤故父二句：《汉书》颜师古注："言父子、君臣，其义一也。"

⑥恻怛：同情、哀怜。

⑦夫以几句：李善注引《孔丛子》曰："齐东郭亥欲攻田氏，子贡曰：'今子，士也，位卑图大，殆非子之任也。夫以一缕之任系千钧之重，上悬于无极之高，下垂于不测之深；傍人皆畏其绝，而造之者不知，其子之谓乎'！" 缕，线。任，承担。钧，三十斤。

⑧马方数句：李善注引《孔丛子》子贡曰："马方骇，鼓而惊之；系方绝，重镇之。马奔车覆，六辔不禁；系绝于高，坠入于深，其危必矣。" 镇，《国语》韦

昭注："镇，重也。"

⑨其出二句：李善引苏林曰："臣改计取福，正在今日，言其激切甚急。"间不容发，指成败得失，其间不容一根头发的差错。比喻情势危急到极点。

⑩脱：《汉书》颜师古注："脱者，免于祸也。"

⑪累卵：指重叠起来的蛋很容易倒下打碎，比喻处境十分危险。语出《韩非子·十过》："其君之危，犹累卵也。"

⑫反掌：把手掌反过来。李善曰："反掌，言易也。《孟子》曰：'武丁有天下，犹反掌也。'"

⑬上寿：高寿、长寿。

⑭弊：通"敝"。《汉书》作"敝"。《汉书》颜师古注："敝，尽也。"

⑮究：竟、终。　万乘：指君王。

⑯走：《汉书》颜师古注："走，趋向之也。"　以为大王：据《汉书》本传增补。

⑰人性数句：李善注引《庄子》渔父曰："人有畏影恶迹而去之走者，举足逾数，而迹疾，而影不离，自以为尚迟，疾走不休，绝力而死。不知处阴以休影，静处以息迹，愚亦甚矣。"　影，《汉书》作"景"。迹，《汉书》作"跡"。却，退却。《汉书》作"却"。背，离开、逃离。阴，通"荫"。

⑱沧：《汉书》作"沧"，作冷解。当从"沧"。

⑲养由基：李善注引《战国策》苏厉谓周君曰："养由基善射，去柳叶百步而射，百发百中，"去，距离。

⑳比于二句：《汉书》颜师古注："乘自言所知者远，非止见百步之中，故谓由基不晓射也。"

㉑基、胎：李善引服虔曰："基、胎，皆始也。"

㉒纳：采纳、接受。

㉓太山：《汉书》作"泰山"。　溜(liù 六)：滴下的水。

㉔殚(dān 丹)：竭尽。《汉书》作'单'。纮：《汉书》作"纮"。《汉书》颜师古引晋灼曰："纮，古绠字。"胡克家《文选考异》卷七曰："纮是纮非也。"　干：晋灼曰："井上四交之干，言为汲索所契伤也。"

㉕靡：散。这里引申为损耗。

㉖铢：《汉书·律历志》："二十四铢为两，十六两为斤。"

㉗石：《汉书·律历志》："三十斤为钧，四钧为石。"即一百二十斤为一石。

㉘寸寸四句：李善注引《文子》曰："寸而度之，至丈必差；铢而称之，至石必过。石称大量，径而寡失。" 径：直捷了当。

㉙围：计量圆周的约略单位。或指两手的拇指和食指合拢起来的长度，或指两臂合抱的长度。

㉚而：《汉书》作"如"。而、如相通。蘖(niè 聂)：树木的嫩芽。

㉛搔：搔扰。这里指侵扰。胡克家《考异》曰："上句搔而绝者，横绝之也。"

㉜擢(zhuó 浊)：抽引，提升。 抓：《汉书》作"拔"。胡克家《考异》曰："抓当作拔。"又说："擢而拔者，直绝之也。"

㉝也：据《汉书》本传增补。

㉞砥：磨。砥砺：磨刀石。《汉书》作"底厉"。《汉书》颜师古注："底，柔石也。厉，皂石也。皆可以磨者。"

㉟熟：《汉书》作"孰"。均作仔细解。

【译文】

臣下听说得道的人昌盛，失道的人消亡。舜最初没有立锥之地，最终却拥有天下；禹最初没有十户人家的村落，最终却称王诸侯；商汤、周武的土地没有超过方圆百里，上感天象使日、月、星辰光明不绝，下怀百姓不损伤他们的心意，这是因为汤、武据有王道。所以君臣之道一如父子之道，都出自天然的本性；忠臣如能不躲避重刑诛杀的危险而直率谏议的话，那么凡事就不会有失策，君王的功绩便可流传万世。臣下枚乘甘愿剖开腹心以死效忠，只是希望大王能对臣下枚乘的谏言稍微加以体谅与同情。

一根绳索的承受力，系上三万斤的重物，其顶端悬挂在没有终极的高空，其尾端下垂至不可探测的深渊，即使是很愚笨的人，也知道为绳索的即将断绝而哀叹。马刚刚受惊，又击鼓而使马受惊，一定会马奔车覆；与之同理，所系之绳正要断绝，又重新增加绳索承受的重量，一定会立即断绝。所系之绳在天上断绝不能再次联结，所系重物坠入深渊也难以再出。其避祸取福之计出与不出，必须当机立断，其间不容一根头发的差错。如能听取忠臣的谏言，举

办百事必能尽免灾祸。如果一定要按自己的意愿去做，那就比把蛋重叠起来的情势更危险，比登上青天还困难。反之，改变原本想做的事，比反转手掌还容易，而且地位的安定超过泰山的安定。现在大王想断绝上天赐予的高寿，弃绝无穷的极乐，终结君王的权势，不打算易如反掌地改变主意，而想登上危如累卵的险峰，走难如上天的道路，这就是愚臣为大王感到困惑的原因。

有人天生地害怕自己的影子并厌恶自己的足迹，为此退却逃离而奔跑，这样留下的足迹愈多，影子跟随的速度也愈快，不如在树荫下休息，影子消失遗迹灭绝。要想使人听不到，不如不讲话；要想使人不知道，不如不去做。想要热汤冷却，一人用火为汤加温，百人扬汤止沸，无益于事，不如断绝木柴使火熄灭。不断绝那一方，而想营救这一方，就像抱着木柴去救火一样。养由基，是楚国的神箭手，距离柳叶百步，百发百中。以柳叶的大小，加上百次射中柳叶，可以称得上神箭手了。但他所限止的范围，只是百步之内罢了，比之于臣下枚乘的远见卓识，养由基还只是一个不懂拿弓持箭的新手。

福生有其根基，祸生有其始因；接受福生的根基，断绝祸生的始因，祸患从什么地方来临？泰山的滴水穿透顽石，败坏而又不断更新的井绳磨断了井上的横木。滴水不是石头的钻具，绳索不是木头的锯子，是逐渐的损耗使木、石形成这样的结果的。一铢一铢地过秤，积累到一石必有差错；一寸一寸地计量，积累到一丈必有误差。以石过秤，以丈计量，直截了当而且很少失误。十围的树木，开始生长之时只如嫩芽一般，可以用脚侵扰使之断绝，也可以用手抽引连根拔起，这就是在其未生、未成形之时抢先占取。刀刃在磨石上磨动，不见刀刃的损耗，但到一定的时候就会消尽；种植培养树木，不见树木增长，但到一定的时候就会长大；积累德行，不知道积累德行是善事，但到一定的时候就会有用；背弃义理，不知道背弃义理是恶事，但到一定的时候就会灭亡。臣下希望大王仔细思考之

后再亲自去做，这是永远也不会改变的道理啊！

（张启成　译注）

上书重谏吴王一首

枚　叔

【题解】

《汉书·枚乘传》："景帝即位，御史大夫晁错为汉定制度，损削诸侯，吴王遂与六国谋反，举兵西乡（向），以诛错为然。汉闻之，斩错以谢诸侯。枚乘复说吴王。""吴王不用乘策，卒见禽（擒）灭。"

枚乘深知汉景帝斩杀晁错只是汉王朝安抚诸侯的权宜之计，而事实上经历了"六国谋反"事件之后，景帝对以吴王为首的谋反势力更为警惕与关注。因而枚乘在上书中着重强调三点：其一，以秦灭六国为喻，说明汉王朝实力强大，无法抗拒，一旦抗拒，适为"吴祸"；其二，以诛晁错为转机，安于诸侯之位，安享富甲天子之福，实为上策；其三，如坚持谋反抗拒之策，必遭覆灭之祸。说理清晰，剖析深刻，情意恳切，是一篇颇有代表性的谏文。

【原文】

昔秦西举胡戎之难①，北备榆中之关②，南距羌葆之塞③，东当六国之从④。六国乘信陵之藉⑤，明苏秦之约⑥，厉荆轲之威⑦，并力一心以备秦。然秦卒禽六国，灭其社

稷[8]，而并天下，是何也？则地利不同，而民轻重不等也[9]。今汉据全秦之地，兼六国之众，修戎狄之义[10]，而南朝羌茇[11]。此其与秦，地相什而民相百[12]，大王之所明知也。今夫谗谀之臣为大王计者[13]，不论骨肉之义，民之轻重，国之大小，以为吴祸[14]，此臣所以为大王患也。

夫举吴兵以訾于汉[15]，譬犹蝇蚋之附群牛，腐肉之齿利剑[16]，锋接必无事矣[17]。天下闻吴率失职诸侯[18]，愿责先帝之遗约[19]，今汉亲诛其三公[20]，以谢前过，是大王威加于天下，而功越于汤、武也[21]。夫吴有诸侯之位，而富实于天子[22]；有隐匿之名，而居过于中国[23]。夫汉并二十四郡，十七诸侯，方输错出，军行数千里，不绝于郊，共珍怪不如山东之府[24]；转粟西乡，陆行不绝，水行满河，不如海陵之仓[25]；修治上林，杂以离宫，积聚玩好，圈守禽兽，不如长洲之苑[26]；游曲台，临上路，不如朝夕之池[27]；深壁高垒，副以关城，不如江、淮之险[28]。此臣之所[以]为大王乐也[29]。

今大王还兵疾归，尚得十半[30]。不然，汉知吴有吞天下之心[31]，赫然加怒[32]，遣羽林黄头循江而下[33]，袭大王之都；鲁东海绝吴之饷道[34]；梁王饰车骑[35]，习战射，积粟固守，以逼荥阳[36]，待吴之饥。大王虽欲反都，亦不得已。夫三淮南之计，不负其约[37]，齐王杀身以灭其迹[38]，四国不得出兵其郡[39]，赵囚邯郸[40]，此不可掩，亦已明矣[41]。今大王已去千里之国，而制于十里之内矣[42]。张、韩将北地[43]，弓高宿左右[44]，兵不得下壁[45]，军不得太息[46]。臣窃哀之，愿大王熟察焉[47]。

【注释】

①昔秦句：李善注："胡戎为难，举兵而却也。"胡，我国古代对北方和西

方各族的泛称。戎，国名，位于秦国之西。难，发难。

②榆中：李善引《汉书》曰："金城郡有榆中县。

③羌葰(zuó 昨)：西羌的一个分支。散居在今四川汉源地区。披发左衽，从事农牧业，曾一度强盛。葰，《汉书》作"筰"。

④从(zòng)：通"纵"。南北谓纵。这里指赵、韩、魏、燕、齐、楚六国由南到北联成一体共同对抗秦国的军事联盟，当时称之谓"合纵"。当，同"挡"。

⑤信陵：魏公子无忌，号信陵君，战国时著名的四公子之一。李善引《汉书音义》曰："无忌常总(联合)五国却秦，有地资也。" 乘：趁、因。 藉：凭借、依靠。

⑥苏秦：六国合纵计策的创始人。

⑦厉：疾飞，这里引申为奋发、振荡。 荆轲：行刺秦始皇的著名勇士。

⑧禽：通"擒"。 社稷：本指祭祀的土神与谷神，后泛指朝廷、国家。

⑨地利：指战略上有利的地势。秦国地势险要，居高临下，攻守两利。 民轻重不等：指民众素质的不等同。轻指轻率、轻佻。重指厚重。轻率、轻佻者，难以持久，与素质厚重的士兵相遇，在艰苦的战斗中容易失败。故《汉书·吴王濞传》说："楚兵轻，不能久。"

⑩修戎狄之义：李善引颜师古曰："修恩义以抚戎狄。"

⑪南朝羌葰：使南方的羌葰朝贡。

⑫此其二句：李善注："言地多秦十倍，民多百倍。"什，同"十"。

⑬谗谀(yú 于)：谗言奉承。

⑭吴祸：《汉书·枚乘传》颜师古注："言劝王之反，则于吴为祸也。"

⑮赀(zī 资)：计量。

⑯蚋(ruì 锐)：昆虫名。体形如蝇，稍小，褐色或黑色，雌虫刺吸牛、羊等牲畜血液。 齿：《汉书》颜师古注："齿谓当(挡)之也。"

⑰无事：即无补于事，对事情无所补益。

⑱失职：《汉书》颜师古注："谓被削黜，失其常分。"

⑲责：负责。

⑳诛其三公：李善注：谓诛晁错也。错为御史大夫，故曰三公。"

㉑汤、武：殷汤王、周武王。

㉒富实：《汉书·枚乘传》作"实富"。

㉓隐匿：《汉书》颜师古注："谓僻在东南。"隐匿，指偏僻。 居：积蓄。

㉔汉并数句：李善注："如淳曰：'山东，吴王之府藏也。'……错出，谓四方更输，交错出献之而行也。"《汉书》颜师古注："言汉此时有二十四郡，十七诸侯，方轨而输，杂出贡赋，入于天子，犹不如吴之富也。"郊，《汉书》作"道"。宜从道。

㉕转粟四句：李善引如淳曰："言汉京师仰须山东（指崤山以东地区）漕运。"《汉书》注引臣瑁曰："海陵，县名也。有吴大仓。"乡，通"向"。

㉖上林：即上林苑。参见《上林赋》。 长洲之苑：《汉书》注："服虔曰：'吴苑。'孟康曰：'以江水洲为苑也。'韦昭曰：'长洲在吴东'。"守，通"狩"，指猎取。

㉗曲台三句：《汉书》注引张晏曰："曲台，长安台，临道上。"苏林曰："吴以海水朝夕为池也。"

㉘副：辅助。江、淮：长江、淮河。

㉙所[以]：据《汉书·枚乘传》增补"以"字。

㉚十半：《汉书》颜师古注："十分之中可冀（望）五分无患，故云尚得十半。"

㉛吞天下之心：并吞天下的野心。

㉜赫然加怒：勃然加怒。《诗经·大雅·皇矣》："王赫斯怒。"

㉝羽林黄头：《汉书》注引苏林曰："羽林黄头郎习水战者也。"颜师古曰："邓通以擢船为黄头郎。"

㉞鲁东句：李善注："吴饷军自海入河，故命鲁国入东海郡，以绝其道也。"

㉟饰：整治。《周礼·地官·封人》郑玄注："饰，谓刷治洁清之也。"《汉书·枚乘传》作"饬"。按："饰"通"饬。"

㊱逼：《汉书·枚乘传》作"备"，义皆通。 荥阳：地名，在今荥阳县东北部。

㊲夫三二句：参见邹阳《上书吴王》注⑯⑰。李善引晋灼曰："吴楚反，皆守约不从也。"

㊳齐王句：《汉书》注引晋灼曰："齐孝王将闾也。吴、楚反，坚守距三国。后栾布闻齐初与三国有谋，欲伐之，王惧自杀。"颜师古曰："《齐王传》云吴、楚已平，齐王乃自杀，今此枚乘谏书即已称之。二传不同，当有误者。"

㊴四国：《汉书》注引晋灼曰："胶东、胶西、济南、淄川王也。发兵应吴、楚，皆见诛。"

㊵赵囚邯郸：《汉书》注引应劭曰："汉将郦寄围赵王于邯郸，与囚无异。"

㊶掩：李善引杜预注《左氏传》曰："掩，匿也。" 明矣：《汉书》颜师古注："言事已彰著。"

㊷大王二句：李善引张晏曰："吴地方千里，梁下屯兵方十里，言王必见制于此也。"

㊸张、韩：《汉书·韩安国传》："韩安国……事梁孝王，为中大夫。吴、楚反时，孝王使安国及张羽为将，……张羽力战，安国持重，以故吴兵不能过梁。"将北地：李善注："言将兵在吴军之北地。"

㊹弓高句：《汉书》引服虔曰："韩颓当也。"如淳曰："宿军左右也，后弓高侯竟将轻骑绝吴粮道。"师古曰："宿，止也。言弓高所将之兵屯止于吴军左右也。"

㊺壁：营垒。

㊻太息：大声叹息。《汉书·枚乘传》作"大息。"

㊼熟：精审。

【译文】

从前秦国向西举兵阻止了胡戎的发难，向北设防榆中的关口，向南抗拒羌茇的要塞，向东抵挡六国的合纵联盟。六国因有信陵君的依靠，彰著苏秦合纵的盟约，振扬荆轲的神威，同心合力地来防备秦国。然而秦国最终擒获六国，消灭他们的国家，从而并吞天下。这是什么原因呢？这是由于战略上有利的地势不同，民众轻重素质的不等。现在汉王占据了全部的秦地，兼有六国的民众，修义施恩以安抚戎狄，因而使南面的羌茇朝拜汉朝。这样汉朝与秦国相比，土地增加了十倍，民众增加了百倍，这是大王明白知道的事实。如今进谗奉承的臣子替大王谋划的计策，不考虑骨肉兄弟的情义，不考虑民众素质的不同，不考虑国家大小的不等，因而造成了吴国的灾祸，这就是臣下为大王担忧的原因。

试举兵力而言，吴国与汉朝相比较，就好比是蝇蚋依附在群牛身上，又好比是用腐肉来阻挡利剑，腐肉与剑锋一旦接触，就必然

无成于事。天下听说吴国率领被削弱的诸侯起事，并愿意为维护先帝的遗约而提出责问，如今汉王亲自诛杀三公晁错，借以对前段削弱诸侯的过失表示歉意。这是大王的威望施及天下，而且功劳超越了商汤王、周武王。吴国虽居诸侯之位，但富厚殷实超过天子；吴国虽有偏僻之名，但积蓄储备超过中原。汉王朝共有二十四郡，十七个诸侯之国，四方运输，交错贡奉，运行数千里，车队在大道上络绎不绝，但汉王的珍宝异物比不上中国的府库——山东。汉王朝由崤山以东辗转运粮调向西方，陆地粮车络绎不绝，水路粮船布满河流，但粮食之多比不上吴国海陵的粮仓。汉王整修上林苑，临时居住的行宫错杂其间，积聚玩好之物，圈围猎取禽兽，但比不上吴国的长洲之苑。汉王游览曲台，临驾上路，但比不上吴国以海水朝夕为池。汉王深壁垒，辅以雄关坚城，但比不上吴国长江、淮河的天险。这就是臣下为大王高兴的原因。

而今大王如能还兵速归，十分之中尚可希望得五分的安全。不然的话，汉王知道吴国有并吞天下的野心，勃然加怒，派遣熟悉水战的羽林黄头郎顺沿长江而下，袭击大王的国都；又派遣鲁王的军队进入东海郡截断吴国的粮道；梁王整治车骑，熟悉车战远射，积粟坚守，以此逼迫荥阳，等待吴军的断粮挨饥。到时候大王即使想返回国都，也不可行了。淮南王三子的援吴之计因不敢违背汉约而废弃，齐王自杀以消除叛汉的踪迹，四国不得从其郡出兵，赵王被囚禁在邯郸，这些事实不可掩匿，也业已彰著天下了。大王已经失去了千里的诸侯之国，而将被控制在十里的范围之内，张羽、韩安国一定会率兵控制吴军北面的地盘，弓高一定会屯兵在吴军的左右，以致吴军不能走下营垒，吴军不敢大声叹息。臣下暗自为这样的结局而哀伤，希望大王能精审地明察这些情况。

（张启成　译注）

诣建平王上书一首

江文通

【作者】

见卷十六《恨赋》作者介绍。

【题解】

《梁书·江淹传》:“宋建平王景素好士,淹随景素在南兖州。广陵令郭彦文得罪,辞连淹,言受金。淹被系狱,自狱中上书。……景素览书,即日出之。”以上记载,说明了本文写作的起因,与本文所起的作用,江淹因而得以解脱。

本文的部份内容与构思,颇受邹阳《狱中上书自明》一文影响。大体而言,在引证前人备受冤屈的史实与传闻方面,在叙述自己入狱后沉痛抑郁的心情方面,思路较为相似,有沿袭的痕迹。不同之处,邹阳以“抗直”取胜,而江淹则以柔顺见长。江淹上书的另一个重点,是对建平王歌功颂德,深表感恩图报,借以博取建平王的欢心与怜悯。由于作者才华出众,文笔秀美,善于倾诉自己的冤屈之情,善于表述感恩戴德迎合之辞,因而能如愿以偿。

【原文】

昔者贱臣叩心①,飞霜击于燕地②;庶女告天,振风袭于齐台③。下官每读其书,未尝不废卷流涕④。何者?士有

一定之论，女有不易之行[5]。信而见疑，贞而为戮[6]，是以壮夫义士，伏死而不顾者此也[7]。下官闻仁不可恃，善不可依，谓徒虚语，乃今知之。伏愿大王暂停左右[8]，少加怜察。

下官本蓬户桑枢之人[9]，布衣韦带之士[10]，退不饰诗书以惊愚，进不买名声于天下[11]。日者谬得升降承明之阙，出入金华之殿[12]，何常不局影凝严[13]，侧身扃禁者乎[14]？窃慕大王之义，复为门下之宾，备鸣盗浅术之余[15]，豫三五贱伎之末[16]。大王惠以恩光，顾以颜色[17]，实佩荆卿黄金之赐[18]，窃感豫让国士之分矣[19]。常欲结缨伏剑[20]，少谢万一[21]。剖心摩踵[22]，以报所天[23]。不图小人固陋，坐贻谤缺[24]，迹坠昭宪，身恨幽圄[25]，履影吊心，酸鼻痛骨[26]。下官闻亏名为辱，亏形次之[27]，是以每一念来，忽若有遗[28]。加以涉旬月，迫季秋[29]，天光沉阴，左右无色[30]，身非木石，与狱吏为伍[31]，此少卿所以仰天槌心，泣尽而继之以血也[32]。

下官虽乏乡曲之誉[33]，然尝闻君子之行矣。其上则隐于帝肆之间，卧于岩石之下[34]。次则结绶金马之庭，高议云台之上[35]；退则虏南越之君，系单于之颈[36]。俱启丹册，并图青史[37]。宁当争分寸之末，竞锥刀之利哉[38]？下官闻积毁销金，积谗磨骨[39]。远则直生取疑于盗金[40]，近则伯鱼被名于不义[41]。彼之二子，犹或如是，况在下官，焉能自免？昔上将之耻，绛侯幽狱[42]；名臣之羞，史迁下室[43]。至如下官，当何言哉！夫鲁连之智，辞禄而不返[44]；接舆之贤，行歌而忘归[45]。子陵闭关于东越[46]，仲尉杜门于西秦[47]，亦良可知也。若使下官事非其虚，罪得其实，亦当以钳口吞舌，伏匕首以殒身[48]。何以见齐鲁奇节之人，燕、赵悲歌之士乎[49]！

方今圣历钦明，天下乐业[50]，青云浮雒，荣光塞河[51]。西洎临洮狄道，北距飞狐阳原[52]，莫不浸仁沐义，照景饮醴而已[53]。而下官抱痛圆门[54]，含愤狱户，一物之微[55]，有足悲者。仰惟大王少垂明白，则梧丘之魂不愧于沉首[56]；鹊亭之鬼，无恨于灰骨[57]。不任肝胆之切[58]，敬因执事以闻[59]。

【注释】

①叩心：叩击胸心。叩，敲、打、击。　贱臣：指邹衍。

②飞霜句：李善引《淮南子》曰："邹衍尽忠于燕惠王，惠王信谗而系之，邹子仰天而哭，正夏而天为之降霜。"

③庶女二句：李善引《淮南子》曰："庶女告天，雷电下击，景公台陨，海水大出。"许慎曰："庶女，齐之少寡，无子，养姑。姑无男有女，女利母财而杀母，以诬告寡妇。妇不能自解，故冤告天。"庶，民。振，通"震"，指震雷。

④下官：官吏自称的谦词。　废卷流涕：李善引太史公曰："始齐之胊通读乐毅《报燕书》，未尝不废书而泣也。"废，弃置、搁置。卷，书卷。

⑤士有二句：李善注："《淮南子》文也。高诱曰："士有同志同德，其交接有一会而分定，故曰有一定之论也。贞女专一，亦无二心，虽有偏丧，不须更醮（再嫁），故曰有不易之行。"一定，固定。论，通"伦"，指伦理道德。易，改变。行，品行。

⑥见、为：均作"被"解。　戮（lù 路）：羞辱。

⑦伏死句：李陵《与苏武书》曰："足下遭时不遇，至于伏剑不顾。"伏死，指伏剑而死。

⑧伏愿：敬词。伏，犹言在下。　左右：邹阳《狱中上书自明》："左右不明，卒从吏讯。"左右，指侍奉身侧的亲信者。暂停左右，指暂时停止左右之人不明之见的干扰。

⑨蓬户桑枢：李善引高诱曰："编蓬为户，揉桑条为户枢。"蓬，草名，蓬草。户，门户。　枢（shū 书）：门户的转轴。

⑩布衣韦带：古时指未仕或隐居在野者的粗陋之服。韦带：《后汉书·周磐传》李贤注："以韦皮为带。"韦：熟牛皮。

⑪退不二句：李善引《淮南子》曰："饰智以惊愚，设诈以巧上。""饰诗书，以买名誉于天下。"饰，巧饰。诗书，《诗经》、《尚书》。

⑫谬(miù 缪)：错误。 升降：即登降，亦指出入。 承明之阙：即承明阙。宫阙之名。阙(què 却)：古代宫殿、祠庙或陵墓前的高耸的建筑物。金华之殿，即金华殿。宫殿之名。

⑬常：通"尝"，曾经。 局影：俯屈自己的身影。局，弯曲，引申为俯屈。凝严：这里指严格地约束自己。凝，凝滞，这里指拘束、约束。

⑭侧身：倾侧身体，指忧恐不安的样子。扃(jiōng 炯)禁：宫禁。《汉书·外戚传》载班婕妤《自伤赋》曰："应门闭兮禁闼扃。"

⑮鸣盗：据《史记·孟尝君传》载，孟尝君的门客有能为鸡鸣、狗盗之徒。孟尝君入秦，曾被秦昭王囚禁，并将处死，靠门下客盗得白狐之裘，贿赂昭王宠爱之姬得脱。逃至关口，关法鸡鸣出客，有门下客能作鸡鸣之声，因得开关而出。

⑯豫：与上文之"备"义同。 三五：李善引《抱朴子·军术》曰："五为死，三为生。能知三五，横行天下。"

⑰恩光：犹恩荣。 顾以颜色：赐以面子，赐予光彩的意思。

⑱佩：感佩。 荆卿：即荆轲，以行刺秦始皇而名传天下。卿，这里指君对臣的爱称。黄金之赐：据《燕丹子》载，燕太子丹为了讨取荆轲对自己的好感与信任，曾以黄金供荆轲作为投掷青蛙之用。

⑲豫让句：豫让，战国时期著名的刺客，为其主智伯之死而行刺赵襄子。李善引《史记》豫让曰："智伯国士遇我，我故国士报之。"国士，一国杰出的人物。分，名份。

⑳结缨伏剑：孔子的弟子子路在战斗中"结缨而死"，见《左传·哀公十五年》。晋国大夫里克"伏剑而死"，见《左传·僖公十年》。作者借用这两个典故，是表明以死相报的至诚之心。缨，系在额下的冠带。

㉑万一：万分之一。指以死相报，也只是表达万分之一的谢意。

㉒剖心：邹阳《狱中上书自明》曰："剖心析肝。" 摩踵：《孟子·尽心》上曰："墨子兼爱，摩顶放踵，利天下，为之。"指从头顶到脚跟都摩伤了。形容不畏劳苦，不顾身体。

㉓天：李善注："《左氏传》箴尹克黄曰：'君，天也。'何休曰：'君者臣之天。'"

㉔小人固陋：吕延济曰："小人固陋，淹自谦也。" 坐：因。 贻(yí 怡)：致送，这里指导致。 谤缺：诽谤毁损。

㉕迹：踪迹，这里拟指寻踪问迹。 昭宪：明法。宪，法令。 圄(yǔ 宇)：囹圄，即牢狱。李善引陆机《谢内史表》曰："幽执囹圄，当为诛始。"

㉖履(lǚ 旅)影：指步行时唯有孤影伴随。 吊心：《诗经·桧风·匪风》："顾瞻周道，中心吊兮。"吊，悲伤。 酸鼻：悲痛之时常有鼻酸之感，因而借以形容悲痛。宋玉《高唐赋》："孤子寡妇，寒心酸鼻。"李善注："酸鼻，鼻辛酸，泪欲出也。" 痛骨：李善引太子丹曰："痛入骨髓。"

㉗亏名为辱：以名义的亏损为羞辱。李善引《尸子》曰："众以亏形为辱，君子以亏义为辱。" 形：指形体。

㉘遗：指遗生，即轻生之念。李陵《答苏武书》曰："每一念至，忽然忘生。"

㉙加以二句：李善引司马迁《答任少卿书》曰："今少卿抱不测之罪，涉旬月、迫季冬。"涉，经。旬，十天为旬。季秋，指晚秋。古以季秋为用刑之期，故获罪之人以季秋为忧。

㉚天光沉阴：天色阴沉。李善引《吕氏春秋》曰："行秋令，则天多沉阴。" 左右：这里泛指周围。

㉛身非二句：司马迁《报任少卿书》："身非木石，独与法吏为伍。"法吏，法官。为伍，打交道。

㉜少卿：李陵，字少卿。 仰天槌心：李陵《答苏武书》："何图志未立而怨已成，……此陵所以仰天推(李善引作"槌")心而泣血也。"槌心，击心。

㉝乡曲之誉：李善引《燕丹子》夏扶曰："士无乡曲之誉，则未可以论行。" 乡曲，乡里。

㉞帘肆：竹帘店铺。李善引《汉书》曰："蜀有严君平，君平卜筮于成都市，裁日阅数人，得百钱，足自养，则闭肆下帘而授《老子》。" 岩石之下：李善引《论衡》："谷口郑子真，耕于岩石之下，名震京师。"

㉟结绶：腰间结着绶带。指朝廷显要的官员。《史记·范雎蔡泽列传》："怀黄金之印，结紫授于要(腰)。" 金马：庭名。李善引《西都赋》："承明金马，著作之庭。" 云台：台名。

㊱虏南越之君：李善引《汉书》曰："南越与汉和亲，乃遣终军使南越。军自请，愿受长缨，必羁南越而致阙下。" 系单(chán 蝉)于之颈：李善引贾谊曰："行臣之计，必系单于之颈而制其命。"单于，北方匈奴最高首领的称号。

㊲丹册：皇帝的诏书，用朱笔所写。 青史：古代在竹简上记事，因称史书为青史。

㊳宁当二句：李善引《左氏传》曰："锥刀之末，将尽争之。" 分寸之末：一分一寸粉末的微利。锥刀之利，比喻微小的利益。锥，钻孔的工具，其锋端尖细。

㊴积毁二句：见本卷邹阳《狱中上书自明》第二部份注⑭⑮。

㊵直生句：李善引《汉书》曰："直不疑，……其同舍有告归，误持其同舍郎金。已而同舍郎觉，妄意不疑。不疑谢有之，买金赏。后告归者至而归金，亡金郎大惭。"

㊶伯鱼句：李善引范晔《后汉书》曰："第五伦，字子鱼。……帝戏伦，谓伦曰：'闻卿为吏，箠(以竹鞭打)妇公，不过从兄饭，宁有之耶？'伦对曰：'臣三娶妻，皆无父；少遭饥乱，实不妄过人食。'帝大笑。"

㊷绛侯幽狱：周勃封绛侯，任太尉、丞相之职，诛灭诸吕，安定刘氏有大功。后因被疑谋反，被狱吏所审讯。

㊸史迁下室：司马迁《报任少卿书》："仆又佴之蚕室。"

㊹鲁连二句：李善引《史记》曰："秦使白起围赵，闻鲁仲连责新垣衍，秦军遂引去。平原君欲封仲连，仲连谢，终不肯受。"

㊺接舆二句：见本卷邹阳《狱中上书自明》"接舆避世"注⑭。

㊻子陵句：李善引范晔《后汉书》曰："严光，字子陵。……少有高名，与光武同游学。及(光武)即位，变名姓，隐身不见。"按，严子陵隐于今浙江富春江，故称"闭关于东越。"

㊼仲尉句：李善引赵岐《三辅决录》注曰："张仲尉，扶风人也。少与同郡魏景卿隐身不仕，所居蓬蒿没人。"

㊽钳(qián 钱)口吞舌：闭口缩舌。钳，夹持。 伏匕首：以匕首自刎。

㊾奇节：节操奇特。燕赵句：李善引《史记》曰："荆轲之燕，高渐离悲歌击筑，荆轲和而歌于市中。"又曰："赵大夫悲歌慷慨者也。"

㊿历：历练。本指办事老成富有经验。这里指治理有方，或美称为"德治"。

(51)青云二句：李善引《尚书·中侯》曰："成王观于洛河，沉璧礼毕，王退俟，至于日昧，荣光并出，……青云浮雒。"雒，指洛水。河，指黄河。

(52)西洎二句：李善引《淮南子》曰："秦之时，丁壮丈夫，西至临洮、狄道，……北至飞狐、阳原。"高诱曰："临洮(táo 逃)，陇西之县，洮水出此。狄道，汉

阳之临洮也。飞狐，盖在代郡飞孤山。阳原，盖在太原。” 洎(jì 记)：及、到。距：到。

㊸浸仁沐义：指沐浴在仁义之中。 照景饮醴：李善注引《论语摘辅像》：“帝率握炤景、饮醴。”宋均曰：“炤景，谓景星所炤也。”按，景星为德星。照景，实指为圣上之明德所普照。醴，甜酒。饮醴，这里喻指圣德普照的醇美境界。

㊹圆门：李善引《周礼》曰：“以圜土教罢民。”郑司农曰：“圆土，狱城也。”

㊺一物之微：指微小的差错。李善引《家语》孔子谓哀公曰：“一物失理，乱亡之端。”

㊻梧丘二句：李善引《晏子春秋》曰：“景公田(猎)于梧丘，夜坐睡，梦见五丈夫，倚徙称无罪。公问晏子，曰：‘昔先公灵公出畋，有五大夫来，惊兽，悉斩其头而葬之，命曰丈夫丘。’命人掘之，五头同穴。公令厚葬之，乃恩及白骨。”

㊼鹊亭二句：李善引谢承《后汉书》曰：“苍梧广信女子苏娥，行宿高安鹊巢亭，为亭长龚寿所杀。及婢致富，取其财物，埋致楼下。交阯刺史周敞，行部宿亭，觉寿奸罪，奏之，杀寿。《列异传》曰：“鹊奔亭。”

㊽不任：不胜。指不堪承受、禁受不住。 肝胆之切：指发自内心真诚的迫切心情。

㊾执事：古时指侍从左右供使令的人。

【译文】

从前贱臣蒙冤叩击胸心，六月降霜飞击燕地；民女含冤呼告上天，震雷狂风猛击齐台。下官每次阅读那一类的书卷，没有不搁置书卷涕泪俱下的。为什么会这样呢？这是因为男士有确定的伦理准则，女子有专一不变的品行。心怀诚信而被怀疑，行为忠贞而被羞辱，因此壮夫义士，宁可为了保全名誉伏剑自杀而不顾其它。下官听说仁义不可凭借，善良不可依靠，以前认为只是虚妄之言，如今才知道是经验之谈。只是希望大王能暂时制止左右亲信的流言，对我少加怜悯审察。

下官本是以蓬草编门、以桑条为户枢的穷人，是身穿粗布衣以熟牛皮为衣带的寒士。退居在野不巧饰精通《诗经》、《尚书》以惊吓

愚民，进仕当官不向天下万众收买名声。近来承蒙错爱而得以出入承明阙、金华殿。但何尝不是俯屈身影严格约束自己，在宫禁之中小心翼翼呢？只是由于暗自钦慕大王的德义，再一次成为您门下的宾客，充当鸡鸣狗盗技术浅薄处于末尾的备用人员，充当推知三五技术低下处于末等的预备人员。大王惠赐以恩荣，顾赐以光彩，使我深受感动，一如荆轲因黄金之赐而感激燕丹，又如豫让因得到国士的名份而感激智伯。我常想为大王结缨而死伏剑而亡，以略微表示我答谢大王万分之一的心意。我甘愿剖胸取心，摩伤头顶直到脚跟，以此报答大王。但没有想到由于自己的固塞鄙陋，因而导致对我的诽谤毁损。由于寻踪问迹落入昭明的法网，幽禁监狱遗恨己身。行步唯对孤影伴随令人悲痛伤心，以致鼻酸落泪痛入骨髓。下官听说名誉的亏损是最大的耻辱，形体的亏损则为其次，因此每每想到名誉亏损的时候，就忽然之间好像丧失了生命的价值。随着一旬一月的匆匆过去，时间已迫近用刑的晚秋，天色阴沉，周围黯淡无色，人不像木、石那样的能无动于衷，整天与狱吏打交道。这就是少卿仰天浩叹、叩击胸心、泪尽而继之以血的原因啊！

下官虽然缺乏乡里的称誉，但也曾听说过君子德行的准则。君子的上等，则应隐居在放下竹帘关闭的店铺之内，或安卧于岩石之下。君子的次等，则应在金马之庭腰结显赫的绶带，在云台之上高谈阔论；离开朝廷则应俘虏南越的君王，拴缚单于的人头。功名都记载在丹册之内，并绘制在青史之上。难道该争夺一分一寸粉末般的细利，竞争锥尖之细、刀锋之薄的微利么？下官听说积累的毁谤可以销熔金子，积累的谗言可以磨灭骨肉之亲，远则直生被怀疑偷盗金子，近则伯鱼被加以不义之名。那样的两位先生，尚且如此，更何况下官，怎能自免毁谗？往昔上将的耻辱，绛侯周勃被幽禁监狱；名臣的羞辱，太史公司马迁被下至蚕室。至于下官，又该说什么呢？以鲁仲连的智能，推辞爵禄而不返；以接舆的贤明，边行边歌而不归。严子陵在东越闭关自守，张仲尉在西秦闭门不出。由上数例也

确实可以推知他们不愿出仕的原因了。假使下官之事所传不虚，罪名得到证实，也就应当闭口缩舌，以匕首自刎而死，否则将有什么脸面去见齐、鲁节操奇特的贤人与燕、赵悲歌慷慨的壮士呢？

当今圣上德治敬钦昭明，吉祥的青云浮动在洛水之上，祥和的荣光充满黄河。西至临洮、狄道，北到飞狐、阳原，没有谁不被仁义所沐浴，在德星的普照之下进入如饮甜酒的醇美境界。而唯独下官在监狱伤痛，在牢房悲愤，一物之微的差错，会蕴酿成终生的悲剧。仰首敬望大王稍加明察，那么梧丘丈夫的冤魂，便不再有埋首地下的愧恨；鹊亭孤女的冤鬼，也不再有枯骨成灰的怨恨；不堪承受至诚急切的心情，恭敬地通过您侍从传书得以闻知。

（张启成　译注）

启

奉答敕示七夕诗启一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

启，是古代常用的一种文体。《文心雕龙·奏启篇》："启者，开也。高宗云：'启乃心，沃朕心。'取其义也。孝景讳启，故两汉无称。至魏国笺记，始云启闻，奏事之末，或云谨启。自晋来盛启，用兼表、奏。陈政言事，既奏之异条；让爵谢恩，亦表之别干。必敛饬入规。促其音节，辨要轻清，文而不侈，亦启之大略也。"

李善引《任昉集》："诏曰：聊为《七夕》诗五韵，殊未近咏歌。卿讷于言，辩于才，可即制付使者。"诏书是皇帝的命令，这里是指梁武帝曾下诏书给任昉，并赐示《七夕》五韵一首，希望任昉读后立即撰诗作答，交付使者带回。任昉奉命作答，交附以短启回呈禀报，故题称《奉答敕示七夕诗启》。本文首先对梁武帝的诗歌作了高度的评价，其次对梁武帝的恩遇表示感激之情，最后以自谦作结。文辞典雅，表述得体，言简意明，自是佳作。当然溢美之辞，也在所难免。

【原文】

臣昉启：奉敕并赐示《七夕》五韵①。窃惟帝迹多绪，俯同不一②；托情风什，希世罕工③。虽汉在四世，魏称三祖④，宁足以继想《南风》、克谐《调露》⑤。

性与天道，事绝称言⑥，岂其多幸，亲逢旦暮⑦。臣早奉龙潜⑧，与贾、马而入室⑨；晚属天飞⑩，比严、徐而待诏⑪。惟君知臣，见于讷言之旨⑫；取求不疵⑬，表于辩才之戏⑭。

谨辄牵率庸陋⑮，式诎天奖⑯。拙速虽效⑰，蚩鄙已彰⑱。临启惭愧，罔识所窴⑲。谨启。

【注释】

①勅：同"敕"(chì 斥)，自上命下之词，特指皇帝的诏书。 七夕：节日名。

指阴历七月初七的晚上，相传这天为牛郎织女在天河一年一度相会的日子。歌咏这一类题材的诗作，称《七夕》。 五韵：当时作诗两句押韵，故五韵为十句。

②窃惟二句：李善引《春秋合诚图》曰："黄帝布迹，必稽功务法。"又引宋均曰：："迹，行迹，谓功绩也。"李周翰注："绪，事也。俯，下也。不一，言多也。"按：俯，指俯就。 同：会合，这里指惠顾。

③风什：李善注："《毛诗》题曰：《关雎》之什。"按："风"，指《诗经》中十五国风的诗歌。"什"，犹言辑，指书篇。陆德明曰："以十篇为一卷，名之曰什。"风什，这里实际是指诗篇。所以李周翰注："风什，谓篇章也。" 希世罕工：李善引《鲁灵殿赋》曰："邈希世而特出。"李周翰注："罕，少也。言自古以来少有如帝善文如此也。"《梁书·武帝记下》："天情睿敏，下笔成章，千赋百计，直疏便就，文质彬彬，超迈古今。"

④汉在四世：汉武帝善作诗赋，为汉代第四代君王，故云。 魏称三祖：魏代三位君王善于作诗，即魏武帝曹操、文帝曹丕、明帝曹睿，并称"三祖"。

⑤宁足二句：李善引《家语》曰："昔者舜弹五弦琴，造南风之诗。其诗曰：'南风之薰兮，可以解吾民之愠兮；南风之时兮，可以阜吾民之财兮。'"引王肃曰："薰，风至貌也。"又引《乐动声仪》曰："时元气者，受气于天，布之于地，以时出入物者也。四时之节，动静各有分职，不得相越，谓调露之乐也。"引宋均曰："调露，调和致甘露也，使物茂长之乐也。"刘良注："舜弹五弦之诗，造南风之诗。克、能。谐，和也。四节不相违，谓之调露之乐。皆谓帝文章音律；若此汉、魏之主，不足以继想耳。"按：以上四句，意谓汉武帝与魏之三祖，虽擅长诗赋，，但不足以继想南风之诗，也不能与调露之诗和谐相称，唯梁武帝之诗赋能与之比美。

⑥性与二句：李善引《论语》子贡曰："夫子（孔子）之文章，可得而闻也。夫子之言性与天道，不可得而闻也。"张铣注："言帝之性合于天道，不可得称也。"按：作者之意当指，人性与天道之事，虽因孔圣人不言已不可得而闻知。但天道、天命是存在的，下文之"多幸"，即是明证。

⑦旦暮：李善引《庄子》曰："万世之后，而一遇大圣，知其解者，是旦暮遇也。"这里指早期与晚期。

⑧龙潜：《周易·乾卦》："潜龙勿用。"龙潜，指梁武帝在齐朝未称帝之时。《梁书·武帝纪上》："高祖（梁武帝）与沈约……任昉……等并游，号曰八友。"

所以李周翰注："谓帝在齐朝时，昉已得承奉也。"

⑨与贾、马而入室：李善引《法言》曰："若以孔门用赋，贾谊升堂，相如入室。"这里作者自 谓在齐朝时，自己的文才已像贾谊、司马相如一样，有升堂入室的名声。

⑩天飞：《周易·乾卦》："飞龙在天，利见大人。"李周翰注："飞龙在天，谓帝建梁而登极也。"

⑪比严、徐而待诏：李善引《汉书》曰："严安、徐乐上疏言世务，上召见，乃拜乐、安偕为郎中。"李周翰注："昉自云，此时同此二人而待诏也。"诏，皇帝的命令。

⑫惟君二句：李善引《左氏传》君子曰："知臣莫若君。"又引《论语》子曰："君子欲讷于言而敏于行。"讷(nè 呐或 nà 纳)：出言迟钝。

⑬求取不疵：李善引《左氏传》楚文王曰：'余取余求，不汝疵瑕。"疵讫，本指美玉中斑点，此喻指毛病。

⑭戏：戏谑。

⑮辄(zhè 哲)：犹"即"。 牵率庸陋：指写出牵强草率平庸浅陋的答诗，均为谦词。

⑯式：用。 诎：即"酬"，指酬答。 天：君，这里指梁武王。 奖：奖励，这里指恩宠。

⑰拙速虽效：张铣注："谓答诗便成而附使上也。效，呈也。"按：拙：指笨拙，谦词。速，快速，指匆匆。效：征验，实现，这里指"成"。

⑱蚩(chī 痴)：通"媸"，丑陋。 鄙：鄙陋。 彰：显著、显明。

⑲罔识：不知。 窴：窴，同置。置辞、措辞。诸葛亮《前出师表》："临表涕泣，不知所云。"

【译文】

臣下昉启：敬奉诏书，并惠赐恩示《七夕》五韵。暗自思念圣上功绩、事业隆盛，却多次俯就惠顾；圣上寄情于诗，诗之佳美为世所少见。虽然汉代的武帝，魏代的武帝、文帝、明帝，也以写诗著称，但既不足以继想《南风》之诗，也不能与《调露》之乐相和协。

关于人性与天道之事，虽因圣人不言已不可得而闻知，但难道

不是天命多幸，得以早晚亲遇陛下！当圣上尚未称帝之时，臣下在早年就曾有幸事奉陛下，那时的臣下就像贾谊、司马相如一样，在文学方面已登堂入室；当圣上已称帝登极之时，臣下在晚年有幸归属陛下，这时的臣下就同严安、徐乐一样，正待诏入朝。只有圣上深知臣下，赐旨明言臣下有语言迟钝之失；求取拙诗不以为病，特意戏谑臣有辩才之美。

谨即牵强、草率、平庸、浅陋地写出，用来酬答圣上的恩奖；拙作虽已匆匆写成，但丑陋之貌也已毕露无遗。写启之时深感惭愧，不知还要说些什么。谨启。

（张启成　译注）

为卞彬谢修卞忠贞墓启一首

任彦昇

【题解】

卞(biàn 便)彬，字士蔚，任职齐、梁，官至绥建太守。卞彬的高祖卞壸是晋朝著名的忠臣，在一次激烈的战斗中，晋军大败，卞壸却乘马披甲奔赴敌阵，其二子嗣盱也随父俱往，均被强贼所害。其后追赐侍中开府，谥忠贞公。梁帝为表彰卞壸的功绩，并弘扬教义，特下诏书修整卞忠贞的旧墓。当时任昉(字彦昇)替卞彬撰写此文，以答谢梁武帝修墓的洪恩。全文由三部分所组成。第一部分，简叙下诏修墓之事。第二部份，对亡祖的不幸遭遇与坟墓的年久失修，

表示感慨。第三部份，为答谢之辞。答谢之辞写得简明而得体，是本文的重点。第二部份写得感情深沉，但这一部份是为突出答谢的宗旨服务的，因为唯有发自内心的感慨才能映衬出皇恩的浩荡。本文的结构布局，颇有独到之处。

【原文】

臣彬启：伏见诏书①，并郑义泰宣勑②，当赐修理臣亡高祖晋故骠骑大将军建兴忠贞公坟茔③。

臣门绪不昌④，天道所昧⑤，忠遘身危，孝积家祸⑥，名教同悲⑦，隐沦惆怅⑧。而年世贸迁⑨，孤裔沦塞⑩，遂使碑表芜灭⑪，丘树荒毁，狐兔成穴，童牧哀歌⑫。感慨自哀，日月缠迫⑬。

陛下弘宣教义，非求效于方今⑭，壸余烈不泯⑮，固陈力于异世⑯。但加等之渥⑰，近阙于晋典⑱；樵苏之刑⑲，远流于皇代⑳。臣亦何人，敢谢斯幸㉑？不任悲荷之至㉒，谨奉启事以闻㉓。谨启。

【注释】

①伏：俯伏。　诏书：帝王布告臣民之书。

②勑：见上文注。

③茔(yíng 营)：墓地。

④门绪：家业。绪，业 。

⑤昧(mèi 妹)：昏暗不明。

⑥忠遘句：指卞壸因忠贞而造成身危。遘，通“构”，构成。此处意为“造成”。

⑦孝积句：指卞壸二子因孝行而积累成家庭的灾祸。

⑧名教句：李善注：“王隐《晋书》述曰：壸及二子死。徵士翟汤闻而叹曰：‘父为忠臣，子为孝子。忠孝之道，萃(会集)于一门，可谓贤哉！’”名教，谓王

隐。”按，名教，指封建社会的等级名份和礼教。名教，这里指名教之士，王隐属名教之士。

⑨隐沦句：李善注：“隐沦，谓翟汤。”桓子《新论》曰：“天下神人五，二曰隐沦。”隐沦：即隐没、隐逸。按，翟汤为徵士。徵士，指曾经朝廷受聘而不肯受职的隐士。故翟汤为隐沦之士。

⑩贸：《广雅》曰：“贸，易也。”这里指变易、变化。

⑪沦塞：沉沦、时运不通。

⑫碑表：墓碑的标记。

⑫丘树三句：李善引桓子《新论》曰：“雍门周以琴见孟尝君曰：‘臣切悲千秋万岁后，坟墓生荆棘，狐兔穴其中，樵儿牧竖，踯躅而歌其上也。’”

⑬缠：通“躔”。指日月星辰运行的度次。　迫：紧迫，这里指紧急。

⑭效：效果、功用、功效。　方今：当今。

⑮烈：功绩。　泯(mín 敏)：灭、尽。

⑯陈力：贡献才力。班彪《王命论》：“英雄陈力，群策毕举。”　异世：指今世。

⑰渥(wò 握)：沾润。这里指君王的恩泽。

⑱阙：同“缺”。刘良注：“言壶为晋死王事而不加爵赏，故云阙于晋典。”

⑲樵苏之刑：李善引《战国策》颜触谓齐王曰：“秦攻齐，令曰：‘敢有去柳下季垄五十步樵采者，罪死不赦。’”苏，柴草。

⑳皇代：美好的时代。皇，美。张铣注：“此刑久绝，今天子修壶之墓是远流此代。”

㉑敢：岂敢、怎敢的省词。用以表示自谦。

㉒荷(hè 贺)：担负。　至：极点、顶点。

㉓谨：：慎重小心，含有郑重和恭敬之意。

【译文】

臣下卞彬启禀：俯伏拜接诏书，并由郑义泰宣读诏书，当面恩赐修理臣下已故高祖晋故骠骑大将军建兴忠贞公壶的坟墓。

臣下家业素不昌盛，为天道的昏暗所笼罩，以致因忠贞而造成己身的危殆，因孝行而累积成家庭的灾祸，名教之辈为此而同悲，

隐逸之士为此而惆怅。而随着年代的变移，孤弱的后代子孙更日趋沉沦时运不通，致使墓碑的表记荒芜湮灭，丘垄的树木荒废毁绝，坟墓成为狐狸、兔子的洞穴，放牧的儿童在此踏足而歌。此情此境令人感慨不已、独自哀伤，深感日月运行的急速紧迫。

陛下的恩赐是为了弘扬宣传教化与道义，不是为了追求眼前的功利，卞壸遗留的功绩因陛下而不泯灭，其后代子孙必将在今世贡献其才力。只是增加等级赏赐的恩泽，在近代的晋典中就缺乏记载；为砍伐坟地的柴草而制订的刑罚，因皇恩而流传于今天美好的时代。臣下算是什么样的人物，岂敢辞谢这样恩幸？禁不住内心悲痛到极点的重负，谨慎小心地尊奉启事使圣上得知。谨启。

（张启成　译注）

上萧太傅固辞夺礼启一首

任彦昇

【题解】

李善引刘璠《梁典》曰："昉为尚书殿中郎，父忧，去职居丧，不知盐味，冬月单衫，庐于墓侧。齐明作相，乃起为建武将军骠骑记室。再三固辞，帝见其辞切，亦不能夺。"又《梁书·任昉传》："（昉）为尚书殿中郎，转司徒竟陵王记室参军，以父忧去职，至孝，居丧尽礼。服阙（毕），续遭母忧，常庐于墓侧，哭泣之地，草为不生。"按：《梁书》所载较详实。据《南齐书·武帝纪》载，永明五年，竟陵王子

良始任为司徒骠骑将军。由此可知，任昉转为竟陵王记室参军，当为永明五年或其后之时。又据《南齐书·郁林王》载，永明十一年八月，因齐武帝遗诏，任命竟陵王子良为太傅。可知本文当作于萧太傅任命之后。任昉因父母相继亡故，不胜哀痛，不忍心在守孝未满期以前任职，因而上启固辞，由于情辞恳切，终得恩准。

【原文】

昉启：近启归诉，庶谅穷款①，奉被还旨，未垂哀察②，悼心失图，泣血待旦③。君于品庶，示均镕造④，干禄祈荣，更为自拔⑤，亏教废礼，岂关礼听⑥？所不忍言，具陈兹启⑦。

昉往从末宦，禄不代耕⑧，饥寒无甘旨之资⑨，限役废晨昏之半⑩。膝下之欢，已同过隙⑪；几筵之慕，几何可凭⑫？且奠酹不亲⑬，如在安寄⑭？晨暮寂寥⑮，阗若无主⑯。所守既无别理⑰，穷咽岂及多喻⑱。

明公功格区宇⑲，感通有涂⑳，若霈然降临，赐寝严命㉑。是知孝治所被，爰至无心㉒，锡类所及，匪徒教义㉓。不任崩迫之情㉔，谨奉启事陈闻，谨启。

【注释】

①归诉：辞归的诉说。　庶：幸。希冀之词。　谅：刘良注："谅，信也。"穷款：至诚之心。穷，极。款，诚。这里指诚心。

②奉：敬受。　被：加。这里指君王的恩被。　还旨：刘良注："还旨谓不许其辞也。"　垂：犹"俯"。用为敬词。　哀：哀怜。

③悼：悲伤。　失图：张铣注："失图，荒迷也。"　粒血：言极度哀伤。《诗经·小雅·雨无正》："鼠思泣血。"《毛传》："无声曰泣血。"《礼记·檀弓上》郑玄注："言泣无声如血出。　旦：天亮。

④君：《文选》五臣本作"昉"。当以李善本为准。　品庶：众人，百姓。《后汉书·陈龟传》："陛下以百姓为子，品庶以陛下为父"　镕：通"熔"，高温使固

体的物资转变为液态。李善引《仓颉篇》曰："熔，炭炉，所以行销铁也。"

⑤干禄：营求官职俸禄。《论语·为政》："子张学干禄。" 祈荣：祈求荣耀或荣宠。 自拔：吕向注："自拔擢于众。"

⑥亏教二句：李善注："言己之所陈，但正亏教而废礼，岂敢关白（禀告）于视听哉！"吕向注："其损礼教，不堪关于视听。皆谏也。"按：向注近是。

⑦不忍二句：李善注："言事迫情切，口不忍言，故陈此启。"按：当指本不忍言，因事迫情切，故陈此启。不忍言，非指口头，亦指书面。

⑧末宦（huàn 患）：低微的官职。 禄不代耕：指俸禄抵不上耕作的收入。李周翰注："言禄薄也。"

⑨甘旨：同"旨甘"，指美好的食品。《史记·刘恕传》："家寒贫，无以给旨甘。"李善引《礼记》曰："命士已（以）上，父子皆异宫（室），昧爽而朝，慈以旨甘。"郑玄曰："慈，爱敬进之也。" 资：供给，资助。

⑩限役：限于职位的奔忙。役，驱使。 晨昏：即晨省昏定的简称。晨省昏定，亦作昏定晨昏。意指夜晚服侍父母就寝，清晨省视父母问安。《礼记·曲礼上》："凡为人子之礼，冬温而夏清，昏定而晨省。" 废……之半：指废缺其半。

⑪膝下之欢：指幼时依于父母膝下的欢乐。《孝经·圣治》："故亲生之膝下。"郑玄注："膝下，谓孩幼之时也。"后用以表示对父母的爱慕。 过隙：李善引《礼记》曰："若驷马之过隙。"指像四匹马所拉的快车穿过缝隙，比喻时间非常迅速的过去。

⑫几筵二句：古制，父母亡故，其子当筑草庐于墓侧，守孝三年。这二句指依凭几筵思慕双亲的神灵，三年之期能有多少时间？几，矮或小的桌子。筵，竹席的坐具。 几何：多少。李善引《左氏传》："人寿几何"。

⑬奠：献上祭品。 酹（lèi 泪）：以酒洒地，表示祭奠。 不亲：指一旦出任官职，不能亲自祭奠父母。

⑭如在：李善引《论语》子曰："祭神如神在。"如在，这里指父母之灵好像存在。

⑮晨暮寂寥：李周翰注："晨暮无人哭临"。

⑯阒若无主：李善注："埤苍曰：'阒，静也。'"《丧服传》曰：'无主者，其无祭主也。'王隐《晋书》曰：'俾咸遭继母忧，上书曰："咸身无兄弟，到官之日，哀祭无主。"阒，疑同"窴"（qù 去）李周翰注："阒，空也。"按：以上四句，均为作者设想赴任之后，不能亲自祭奠的种种情景。

⑰所守句：吕延济注："言服丧既无别理也。"守，守孝。

⑱穷咽：吕延济注："穷咽，哀泣也。" 多喻：李善引吕安《答嵇康书》曰："易了之理不在多喻也。"吕延济注："多喻，多比喻也。"按：喻，指晓喻。

⑲明公：指萧太傅，即竟陵王子良。 格：至、达。 区宇：区域，疆域，天下。

⑳感通有涂：指萧太傅善于以诚心感通万民。感通，语出《周易·系辞上》："感而逐通。"旧时以为诚心能感万物。涂：通"途"，即"道"。

㉑霈(pèi 沛)然：雨盛貌。比喻恩泽如大雨普降。李善引《孟子》曰："沛然下雨。"张铣注："言降临恩泽霈然如雨。" 寝：停止。 严命：紧急的命令。这里指紧急起用的命令。

㉒孝治：李善引《孝经》曰：昔者明王之以孝治天下也。" 所彼：广被天下。 爱至无心：吕向注："圣人无常心，以百姓为心也。爱，于也。"按：吕向所引为《老子》原文。

㉓锡类：《诗经·大雅·既醉》："孝子不匮，永锡尔类。"意谓孝子的孝心不断竭，神灵永远赐给你治理家庭的好法则。锡，通"赐"。类：法则。 匪：同"非"。 徒：只。

㉔崩迫：吕延济注："崩迫，切急也。"

【译文】

昉启：近来启禀辞归的诉说，敬幸以至诚之心而见信。敬受恩被仍回复起用的原旨，未蒙哀怜俯察，我内心悲伤深感迷罔，只有泪如血流等待天亮。君王对于众人，就像熔炉铸造众器一样，理当显示均匀，至于在营求俸禄、祈求荣宠方面，使守孝未满的我更超越于众人之上，这是属于亏损教义废弃礼仪的大事，怎能与公众的视听无关呢？鉴于事迫情切，本来不忍心讲的话，只能都在这封启书中加以陈述了。

我任昉以前从事低微的官职，俸禄所得还抵不上耕作的收入，因为自身处于饥寒之中，没有能力供给父母美好的食品；因职务奔忙的限制，早晚侍奉父母的礼节就废缺了一半。依恋父母膝下的欢

乐，已如驷马过隙一般，瞬息之间就消失了；依凭几筵思慕父母的恩情，短暂的三年又有多少？况且不能亲自献上供品，以酒洒地祭奠父母，那么祭亲如亲在的哀思又如何寄托？早晚无人哀祭一片寂静，空空荡荡的就像没有祭主一样。所以守孝既没有其它的理由，哀泣伤痛又何必引及更多的晓喻。

贤明的萧公功达天下，善于以诚心感通万民，如果明公的恩泽能如大雨普降，赐予停止紧急起用的命令，由此则知明公将以孝治广被天下，达到圣人无心，以百姓之心为心的境界了。赐与治家的好法则，其涉及范围很广，不只是仅限于教义的感化作用。禁不住急切的心意，谨奉启事陈述以使您闻知？谨启。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十

弹事

奏弹曹景宗一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

弹事，弹劾官吏之奏疏。《文心雕龙·奏启》："若乃按劾之奏，所以明宪清国……后之弹事，迭相斟酌，唯新日用，而旧准弗差。"然函人欲全，矢人欲伤，故言词锋利峻刻，是其特点。

初，司州被围，曹景宗为郢州刺史。诏荆、郢二州发兵救援，景宗率援军至三关，屯兵不进。闻司州没，即日退还延颈；敌人纵暴缘边，景宗不能抵御，遂失三关。永元二年，为御史中丞住昉所奏，高祖以功臣"寝而不治，征为护军"不予问罪。

【原文】

御史中丞臣任昉稽首言[①]：

臣闻将军死绥，咫步无却[②]，顾望避敌，逗桡有刑[③]。至

乃赵母深识，乞不为坐④；魏主著令，抵罪已轻⑤。是知败军之将，身死家戮，爰自古昔，明罚斯在⑥。

臣昉顿首顿首，死罪死罪：窃寻獯猃侵轶，暂扰疆陲；王师薄伐，所向风靡⑦。是以淮徐献捷，河兖凯归⑧。东关无一战之劳，涂中罕千金之费⑨；而司部悬隔，斜临寇境⑩。故使狡虏凭陵，淹移岁月⑪。故司州刺史蔡道恭，率厉义勇，奋不顾命，全城守死，自冬徂秋⑫；犹有转战无穷，亟摧丑虏⑬。方之居延，则陵降而恭守；比之踈勒，则耿存而蔡亡⑭。若使郢部救兵，微接声援⑮，则单于之首，久悬北阙⑯。岂直受降可筑，涉安启土而已哉⑰！实由郢州刺史臣景宗受命致讨，不时言迈⑱。故使蝟结蚁聚，水草有依⑲。方复按甲盘桓，缓救资敌⑳，遂令孤城穷守，力屈凶威㉑。虽然，犹应固守三关，更谋进取，而退师延颈，自贻亏衄㉒。疆场侵骇，职是之由㉓。不有严刑，诛赏安置，景宗即主㉔。

臣谨案：使持节都督郢司二州诸军事、左将军郢州刺史湘西县开国侯臣景宗，擢自行间，遘兹多幸㉕。指踪非拟，获兽何勤㉖。赏茂通侯，荣高列将㉗。负檐裁弛，钟鼎遽列㉘。和戎莫效，二八已陈㉙。自顶至踵，功归造化㉚。润草涂原，岂获自己㉛。且道恭云逝，城守累旬，景宗之存，一朝弃甲㉜，生曹死蔡，优劣若是，惟此人斯，有靦面目㉝。

昔汉光命将，坐知千里㉞；魏武置法，案以从事㉟。故能出必以律，锱铢无爽㊱。伏惟圣武英挺，略不世出㊲，料敌制变，万里无差，奏而行之，实弘庙算㊳。惟此庸固，理绝言提㊴。自逆胡纵逸，久患诸夏㊵，圣朝乃顾，将一车书㊶。愍彼司氓，致辱非所㊷。早期永叹，载怀矜恻，致兹亏丧，何所逃

罪，宜正刑书，肃明典宪[43]。

臣谨以劾：请以见事，免景宗所居官，下太常削爵土，收付廷尉，法狱治罪[44]；其军佐职僚，偏裨将帅，绎诸应及咎者，别摄治书[45]；侍御史随违续奏[46]。臣谨奉白简以闻云云[47]。

【注释】

①御史中丞：官名。汉以御史中丞为御史大夫之佐。外督部刺史，内领侍御史十五人，受公卿奏事，举劾案章，其权颇重。梁因之。据《南史·任昉传》：梁武帝践阼，昉历给事黄门侍郎、吏部郎。寻转御史中丞、秘书监。弹劾之事，由其主司。　稽(qǐ 起)首：古代所行跪拜礼。《书·舜典》："禹拜稽首，让于稷契暨皋陶。"疏："《周礼》太祝辨九拜，一曰稽首。稽首为敬之极，故为首至地。"

②绥：退军曰却。《左传·文公十二年》："秦以胜归，我何以报，乃皆出战，交绥。"注："古名退军为绥。"疏："《司马法》云：将军死绥。旧说，绥，却也。"

咫：八尺曰咫。　却：退。

③逗桡(náo 铙)有刑：逗挠，曲行避敌而顾望之。有刑，《史记·韩长孺传》："于是下恢廷尉，廷尉当恢逗挠，当斩。"

④赵母二句：《史记·廉颇蔺相如列传》曰："赵括自少时学兵法，言兵事，以天下莫能当。尝与其父奢言兵事，奢不能难，然不谓善。括母问奢其故，奢曰：'兵，死地也，而括易言之。使赵不将括即已，若必将之，破赵军者必括也。'及括将行，其母上书言于王(赵孝成王)曰'括不可使将。'王曰：'何以?'对曰：'始妾事其父，时为将，身所奉饭饮而进食者以十数，所友者以百数，大王及宗室所赏赐者尽以予军吏士大夫，受命之日，不问家事。今括一旦为将，东向而朝，军吏无敢仰视之者，王所赐金帛，归藏于家，而日视便利田宅可买者买之。王以为何如其父？父子异心，愿王勿遣。'王曰：'母置之，吾已决矣。'括母因曰：'王终遣之，即有如不称，妾得无随坐乎?'王许诺。"随坐，连累而获罪。坐，获罪。乞，要求、请求。

⑤魏主二句：魏主，指魏武帝曹操。《三国志·魏志·武帝纪》：建安八年，"己酉，令曰：'《司马法》：将军死绥。故赵括之母，乞不坐括。是古之将者，军破

于外，而家受罪于内也。自命征行，但赏功而不罚罪，非国典也。其令诸将出征，败军者抵罪，失利者免官爵。” 著令：颁发命令。 抵罪已轻：轻则抵罪。

⑥身死家戮：谓败军之将则身死，其家属则连株。 爰自古昔：古来如此。斯在，六臣本作“在斯”。

⑦窃寻：暗自探究。 獯猃(xūn xiǎn 熏险)：匈奴名，指后魏。 侵轶：突袭、包抄。 疆陲：边境。 王师：指梁军。 薄伐：征伐。薄，发语词。《诗·小雅·出车》：“赫赫南仲，薄伐西戎。” 风靡：顺风倾倒。

⑧淮、徐、河、兗：淮河、徐州、济河、兗州，皆梁地。 献捷：报捷。 凯归：凯旋而归。

⑨东关：关隘名，即东兴堤。三国吴黄龙二年始筑，以遏巢湖水。建兴元年十月，诸葛恪会众于东兴，更筑大堤，并于左右两侧傍山筑两城。一名东关，一名西关。事见《三国志·吴志·诸葛恪传》。故址在今安徽含山县西南。 涂中：地名。 罕：无。 千金之费：刘良曰：“凡起十万之师，日费千金也。”

⑩司部：司州。南朝宋刘裕收复河南，置司州。 悬隔：谓去京城远。梁都建康。 斜临寇境：谓司州面临北魏。斜，不正。斜临，因与北魏交界而贬言之。

⑪狡虏：狡猾的敌人。 凭陵：侵凌、进逼。 淹移：延宕。 岁，五臣本作“年”。

⑫司州五句：李善注引刘璠《梁典》曰：“天监三年，司州刺史汉寿伯蔡道恭卒于围。道恭少以勇力闻。及病，犹自力战，守城数日，不能起，闻战鼓声，愤吒而卒。众犹拒守，无有二心，攻围二年，无有叛者。入秋，霖雨洪澍，一夜城颓，壮士犹不降。及城陷，捶其余众，求恭尸，卒不能得也。”徂，往。厉，六臣本作“励”。

⑬亟：数。 丑虏：北魏。

⑭方之二句：《汉书·李陵传》：“武帝遣骠骑都尉李陵将兵五千人出居延北，与单于战。陵兵败，降匈奴。” 居延，县名，西汉置，属张掖郡，为郡都尉治所。陵降恭守，李陵败降，蔡道恭死守。 此之二句：踈勒，即疏勒。汉西域城国。故地在今新疆喀什噶尔一带。范晔《后汉书·耿弇传》曰：“耿恭，字伯宗，为戊己校尉。恭以疏勒城傍有涧水可固，乃据之。匈奴复来攻恭，于城中穿井十五丈，不得水，恭仰叹曰：‘闻昔贰师将军取佩刀刺山，飞泉涌出；今汉德神明，岂有穷哉！’乃整衣服，向井再拜，为吏士祷，有飞泉奔出，众皆称万岁。乃令吏士扬水示虏，以为神明，引去也。” 按，四句谓蔡道恭过于李耿二人。

⑮郢部：郢州，曹景宗为郢部刺史。 微接：稍相接应、会合。 声援：声势相通，互为声助。

⑯单(chán 禅)于：汉时匈奴称其君长为单于。此指后魏主。 北阙：古代宫殿北面之门楼。

⑰受降可筑：汉武帝遣因杅将军公孙敖筑塞外受降城(故城在今内蒙古乌拉特旗北)，接受匈奴来降。事见《史记·匈奴传》。 涉安启土：李善注引《汉书》曰：涉安侯于单于，以匈奴单于太子降。启土，开启夷狄之土。

⑱受命致讨：奉皇帝诏命致力讨伐北魏。 不时：不及时。 迈：行。言，语气词。

⑲蝟结蚁聚：喻人多而聚集在一起。 水草有依：李善引《汉书》曰："猃狁獯鬻居于边地，逐水草迁徙也。" 讨：六臣本作"罚"。

⑳按甲：李善注引《魏志》曰："司马文王征诸葛诞，六军案甲，而诞自困。"六臣本作"桉甲"，桉同"案"，下甲。 盘桓：不进。 资敌：助敌。

㉑孤城：指司州。 力屈：犹言力挫。 凶威：凶贼为害。凶，五臣本作"匈"。

㉒三关：《后汉书·冯衍传》："夫上党之地，有四塞之固，东带三关，西为国蔽。"注："三关，谓上党关、壶口关、石陉关也。" 延颈：李善谓戍关名。 自贻：自取。 亏衄(nù 女去声)：亏损、挫折。

㉓侵骇：受侵、惊骇。 职是之由：唯此职司是问。

㉔严刑：严峻的法制。 诛赏安置：赏罚难以分明。置，用。 主：谓罪魁祸首。五臣本无"景宗即主"一句。按，某即主，为古代法律常用语。此前为罪状，后作判词(见钱钟书《管锥篇》第1404页)。

㉕擢：拔。 行(huáng 航)间：行伍之间。 遘(gòu 够)：遇。 多幸：非分而得。 使持节：魏晋以后持节为官名，有使持节、持节、假持节等。以所持符节为凭证，其权力大小有别，皆为刺史总军戎者。

㉖指踪二句：李善注引《汉书》曰："上先封萧何为鄠侯，功臣皆曰：'萧何未有汗马劳，顾居臣等上，何也?'上曰：'诸君知猎乎?'曰：'知之。'上曰：'夫猎，追杀兽者，狗也；而发踪指示兽处者人也。今诸公徒能走，得兽者，功狗也。如萧何，发踪指示，功人也。'群臣莫敢言也。"此言曹景宗非如萧何之发踪指示者。 何勤：何功。

㉗赏茂：赏重。 通侯：言功德通于王室，通于侯爵。 荣高列将：荣名高

同诸将。

㉘负檐(dān 担)裁弛:《左传·庄公二十二年》:"弛于负檐,君之惠也。"檐,亦作担、担。 裁弛:甚轻松。 钟鼎:即钟鸣鼎食。古代富贵之家,列鼎而食,食时击钟奏乐。汉张衡《西京赋》:"击钟鼎食。" 遽:疾。

㉙和戎二句:《左传·襄公十一年》:"郑人赂晋侯以女乐二八,晋侯以乐之半赐魏绛,曰:'子教寡人和诸戎狄也。'" 和戎:魏绛为晋悼公和戎狄,使晋无戎患,国势日振,八年之中,九合诸侯,复兴霸业。事见《左传》中襄公四年、十一年。 二八:十六人。谓景宗无和戎之功,而已当此赐。

㉚自顶二句:谓自始至终,功归上天。张铣曰:'造化,喻君也。"

㉛润草涂原:《喻巴蜀》:"肝脑涂中原,膏液润野而不辞也。" 岂获自己:谓付出一切,而无自身存。

㉜道恭四句:谓道恭虽死,犹有数旬守城之功,景宗虽存,却弃甲而逃。

㉝唯此人斯:指曹景宗。 觍(tiǎn 忝):见。优劣,五臣本作"优当"。

㉞汉光命将:东汉光武帝任命将领。 坐知千里:李善注引《东观汉记》曰"代郡太守刘兴,将数百骑攻贾览上,状檄至,光武知其必败,报书曰:'欲复进兵,恐失其头首也。'诏书到,兴已为览所杀。长史得檄,以为国家坐知千里也。"

㉟魏武二句:李善注引《魏书》曰:"太祖自作兵书,诸将征伐皆以新书从事。从令者克捷,违教者负败。" 案:公文、法典。

㊱出必以律:《易·师》:"师出以律。"律,法令,法则。 锱铢:轻重。 无爽:无差。

㊲伏惟:俯伏思惟。下对上之敬词。 圣武英挺:谓梁武帝。挺,拔。 略:谋略。 不世出:非世人所能出。

㊳实弘庙算:弘大克敌制胜之谋略。出征者必祭庙,卜算凶吉,而后行。

㊴庸固:昏昧固执,指曹景宗。 理绝:指不可与言理。 言提:《诗·大雅·抑》:"匪面命之,言提其耳。"提其耳以言,犹言耳提面命。

㊵逆胡:指尚未归顺朝廷的北方边境少数民族。此指后魏。 纵逸:恣肆骄纵。 诸夏:指中国。

㊶圣朝:指梁朝。 乃顾:谓顾念天下。 将一车书:一,统一。谓欲统一天下,使车同轨,书同文。

㊷愍(mǐn 闵):伤。 司氓:司州之民。 致辱:受辱。致,五臣本作"累"。

非所：非其所能忍受。

㊸早朝：早上臣僚入见皇帝议事。《梁书·武帝纪》："经国有体，必询诸朝，所以尚书置令、仆、丞、郎，旦旦上朝，以议时事。" 载：则。 矜恻：怜惜。

致兹亏丧：指司州陷落，敌人纵暴，道恭殉职，景宗败亡。兹，此。致，遭。

无所逃罪：谓景宗罪责难逃。 宜正刑书：应端正法典。 肃：敬。 宪：法。

㊹劾(hé 和)：劾奏。向皇帝检举弹劾别人罪状。 请以见事：弹事体文常用语，谓请见其罪行。 太常：官名。秦置奉常，汉景帝中元六年，改名太常，为九卿之一，掌礼乐、郊庙、社稷事宜。 爵土：爵位及封地。按，《梁书·曹景宗传》曰：曹景宗于齐东昏侯永元初拜散骑常侍、右卫将军、封湘西县侯，食邑一千六百户。梁武帝天监元年(502)进号平西将军，改封竟陵县侯。 廷尉：官名。秦始制，九卿之一，掌刑狱。

㊺偏裨将帅：偏将及裨将。 绂(guà 挂)：牵连。 摄：追。

㊻侍：待。 随违：根据所犯之事。

㊼白简：御史有所弹奏，用白简。简本为竹或木片，自纸张通行后，书笺亦通称为简。后称弹劾之章奏曰白简。 云云：公文程式。意为如此如此 。六臣本无"云云"二字，有"臣昉诚惶诚恐，顿首顿首，死罪死罪，臣昉稽首以闻"二十字。

【译文】

御史中丞臣任昉稽首禀报：

臣听说，古时打仗，自当寸步不让，将军退军要处死，迂回避敌，罪当问斩。历史上，赵括之母，深明大义，敬告赵王不可任用己子赵括为将，否则，请赦其无罪；魏武帝曹操命令部将，败阵者必须抵罪，军法决不容情。由此可知，败军之将，自身必死，还要连累家属获罪。自古以来，赏罚必究。

臣任昉顿首顿首，死罪死罪：我获悉北方匈奴为患，骚扰边疆，王师讨伐，所向披靡。淮河、徐州捷报频传；济河、兖州凯旋而归。东关一战，未动兵甲而城池已获；涂中之役，轻而易举而不费千金。然而，司州远离京城，面敌而据，故易遭顽敌侵凌，此事由来已久。司

州刺史蔡道恭，亲率义勇之士，奋不顾身，全城死守，从头年冬天坚持到来年秋季，转战抗争，屡挫凶顽。如若将他与李陵相比，那么李陵降敌而道恭坚守；将他与耿恭相比，则耿恭生还而道恭阵亡。当时，要是郢州援兵稍加声援接应，敌人首级早已悬诸国门，远非修筑受降城，开启夷狄之土可相与比拟！实在是由于郢州刺史曹景宗枉受皇命，征讨不力，坐失战机致使敌人尚能聚集一处，得以喘息。再说，曹景宗按兵不动，延宕盘桓，耽误援救等于帮助敌人，于是使司州孤城无援，拼死坚守，奋力抵抗，直到最后。纵然如此，曹景宗还是应该固守三关，再图进取，不料他竟然退师延颈，束手待毙；战事失利，唯职是问，不依军法，置赏罚于何地？曹景宗就是罪魁祸首。

臣任昉敬禀：使持节都督郢、司二州诸军事、左将军、郢州刺史、湘西县开国侯曹景宗，起自行伍之间，出身低贱而宠幸颇多。他既无萧何运筹帷幄之策，也无将士决战沙场之劳，功劳何在？然而他所得功赏已同诸侯，所获荣誉犹若将帅；曹景宗负担轻松却钟鸣鼎食，克敌无能却受赐已丰。景宗所得荣耀从头到脚应归功于万岁陛下的恩赐，景宗自应肝脑涂地、血润野草，岂能顾及自身？再说蔡道恭虽已殉难，而守城数十日，曹景宗忝然苟活，却弃丢盔甲！生曹死蔡，优劣自见，此人此行，面目毕现。

从前，汉光武帝任用兵将，坐知千里；魏武帝撰兵书，依法从事。所以能赏罚有当，分毫不差。伏思陛下，圣武英挺，雄才大略，出世不群，料敌制变，万里无差，遵命而行，无不克敌制胜。只有曹景宗此人，昏庸固陋，耳提面命之言也不予理会。自从北敌骄纵猖獗，长期以来，犯我中华，圣朝出于顾眷之情，意欲统一。圣朝怜悯司州百姓，不忍遭此侵扰。故早朝时时长叹，常怀悽恻之情。现在遭此灾变，曹景宗罪责难逃，理应尊重国纪军法，肃明大梁之法典。

臣现提出弹劾案：请根据事情本末详情，由太常免其爵位收其封地，交付廷尉按法问罪。其下属部将官员，受牵连及应治罪者，另

行处理，待御史根据罪行轻重，陆续奏禀。臣敬奉白简，以恭请御览。

（徐 达 译注）

奏弹刘整一首

任彦昇

【题解】

沈约《齐纪》曰："整，宋吴兴太守兄子也。历位持节，都督交、广、越三州也。"

这篇弹事，与其它同体裁文章不同，中间有一大段文字叙述刘寅、刘整之家庭纠纷，其间瓜葛、牵扯琐碎而细微，文字俚俗又生涩。昭明太子萧统编选《文选》的宗旨是"事出于沉思，义归乎翰藻"，因为这段文字不合选文标准而尽皆删去。唐朝李善在注《文选》时，又觉得删去这段文字则弹劾刘整的原委难明，所以又补录进来。李善曰："昭明删此文大略，故详引之，令与弹相应也。"

这样处理，事情的来龙去脉虽较清楚，弹劾刘整的原委也较明白，但就文章本身而言，显得雅俗殊体，文风不一，且有悖昭明原旨。为了保存胡刻《文选》之原貌，现原文照录。

【原文】

御史中丞臣任昉稽首言：

臣闻马援奉嫂，不冠不入[1]；汜毓字孤，家无常子[2]。是以义士节夫，闻之有立[3]，千载美谈，斯为称首[4]。

臣昉顿首顿首，死罪死罪。谨案：齐故西阳内史刘寅妻范[5]，诣台诉[6]，列称[7]：出适刘氏[8]，二十许年，刘氏丧亡，抚养孤弱，叔郎整常欲伤害[9]，侵夺分前奴教子、当伯，并已入众。又以钱婢姊妹弟温，仍留奴自使。伯又夺寅息逡婢绿草[10]，私货得钱[11]，并不分逡。寅第二庶息师利[12]，去岁十月往整田上，经十二日，整便责范米六斗哺食米[13]，未展送[14]，忽至户前，隔箔攘拳大骂[15]；突进房中，屏风上取车帷准米去[16]。二月九日夜，婢采音偷车桐、夹杖、龙牵，范问失物之意，整便打息逡；整及母并奴婢等六人，来至范屋中，高声大骂；婢采音举手查范臂[17]。求摄检如诉状[18]。辄摄整亡父旧使奴海蛤到台辩问，列称：整亡父兴道先为零陵郡，得奴婢四人。分财以奴教子乞大息寅[19]。寅亡后，第二弟整仍夺教子，云应入众。整便留自使。使婢姊及弟各准钱五千文，不分逡。其奴当伯，先是众奴。整兄弟未分财之前，整兄寅以当伯帖钱七千[20]，共众作田[21]。寅罢西阳郡还，虽未别火食[21]，寅以私钱七千赎当伯，仍使上广州[22]。去后，寅丧亡。整兄弟后分奴婢，唯余婢绿草入众。整复云寅未分财赎当伯，又应属众。整意贪得当伯，推绿草与逡。整规当伯还[23]，拟欲自取。当伯遂经七年不返，整疑已死亡不回，更夺取婢绿草，货得钱七千。整兄弟及姊共分此钱，又不分逡。寅妻范云：当伯是亡夫私赎，应属息逡。当伯天监二年六月从广州还至，整复夺取，云应充众。准雇借上广州四年夫直[24]，今在整处。使进责整婢采音[25]：刘整兄寅第

二息师利，去年十月十二日，忽往整墅停住十二日。整就兄妻范求米六斗哺食，范未得还，整怒，仍自进范所住屏风上取车帷为质。范送米六斗，整即纳受。范今年二月九日夜失车棡子、夹杖、龙牵等。范及息逡道是采音所偷。整闻声仍打逡。范唤问："何意打我儿？"整母子尔时便同出中庭，隔箔与范相骂；婢采音及奴教子、楚玉、法志等四人，于时在整母子左右。整语采音："其道汝偷车校具，汝何不进里骂之？"既进，争口举手，误查范臂。车棡、夹杖、龙牵，实非采音所偷。进责寅妻范奴苟奴，列：娘去二月九日夜[26]，失车棡、夹杖、龙牵，疑是整婢采音所偷。苟奴与郎逡往津阳门籴米，遇见采音在津阳门卖车棡、龙牵，苟奴登时欲捉取[27]，逡语苟奴："已尔！不须复取"。苟奴隐避少时，伺视人买龙牵，售五千钱。苟奴仍随逡归宅，不见度钱[28]。并如采音、苟奴等列状，粗与范诉相应。重覈当伯、教子列：娘被夺，今在整处使。悉与海蛤列不异。以事诉法，令史潘僧尚议：整若辄略兄子逡分前婢货卖[29]，及奴教子等私使，若无官令，辄收付近狱测治，诸所连逮，绎应洗之源，委之狱官，悉以法制从事，如法所称，整即主[30]。

臣谨案：新除中军参军臣刘整[31]，闾阎阛茸，名教所绝[32]。直以前代外戚，仕因纨袴[33]，恶积衅稔，亲旧侧目[34]，理绝通问，而妄肆丑辞[35]；终夕不寐，而谬加大杖[36]。薛包分财，取其老弱[37]。高凤自秽，争讼寡嫂[38]。未见孟尝之深心，唯效文通之伪迹[39]。昔人睦亲，衣无常主[40]；整之抚侄，食有故人[41]。何其不能折契钟庾，而襜帷交质[42]。人之无情，一何至此！实教义所不容，绅冕所共弃[43]。

臣等参议：请以见事，免整所除官，辄勒外收，付廷尉法狱治罪。诸所连逮，应洗之源，委之狱官，悉以法制从事[44]。婢采音不欵，偷车、龙牵[45]，请付狱测实。其宗长及地界职司，初无纠举，及诸连逮，请不足申尽[46]。臣昉云云，诚惶诚恐以闻。

【注释】

①马援二句：李善注引《东观汉记》曰："马援事寡嫂，虽在闺内，必衣冠，然后入见。"言以礼事亲。

②汜毓二句：李善注引王隐《晋书》曰："汜毓，字稚春。济北人也。敦睦九族，青土号其家：'儿无常母，衣无常主'也。"言关怀子侄。 字孤：哺育丧父之子侄辈。字，乳哺、喂养。《诗·六雅·生民》："诞寘之隘巷，牛羊腓字之。"

③义士：有节操之士。《左传·桓公二年》："武王克商，迁九鼎于雒邑，义士犹或非之。" 节夫：亦为有节操之士。 有立：立下高尚志向。 五臣本无"是以"二字。

④千载二句：谓马援、汜毓之事当列为千载美谈之首。

⑤范：即刘寅之妻范氏。

⑥诣：到。 台：指御史宪台衙门。 诉：告状、控告。

⑦列称：陈述。

⑧出适：出嫁。

⑨叔郎：小叔。此指刘寅弟刘整。

⑩伯：六臣本无此"伯"字。是。 息：子息，儿子。 逡：范氏之子，名刘逡。

⑪私货：私自卖掉。

⑫第二庶息：排行第二之庶子，名师利。

⑬责：求，此指刘整迫使范氏交出饭钱米六斗。

⑭展：碾。

⑮箔：门帘。

⑯准：折合。

⑰查：揸、抓。

⑱摄：逮捕。 检：询问。

⑲乞：授予，给予。

⑳贴：抵押。

㉑未别：没有分开。 火食：伙食。

㉒仍：乃。 使：派遣。

㉓规：企图，内心盘算。

㉔夫直：伕值。指去广州四年之贷价。

㉕采音：婢名。

㉖去：疑为"云"字之误。

㉗登时：当时。

㉘度：过。此指由买方付钱给卖方。

㉙辄略：废除、放弃。

㉚整即主：参阅本卷《任彦升奏弹曹景宗》注㉔。

㉛新除：新近拜官就职。《史记·武安侯列传》："上乃曰：'君除吏已尽未？吾亦欲除吏。'"注："凡言除者，除去故官就新官。"

㉜闾阎：里巷。 阘茸(tà rǒng 踏冗)：卑贱小人。 名教：士君子之道德标准。 绝：弃。

㉝直以：只因。 前代外戚：指齐朝后妃之亲。 纨袴：《汉书·叙传》："数年，金华之业绝，出与王、许子弟为群，在于绮襦纨袴之间，非其好也。"注："纨，素也。绮，今细绫也。并贵戚子弟之服。"本指细绢制成的裤子，后泛指富贵人家之子弟。含鄙薄之意。纨袴，同"纨袴"。李周翰曰："'纨袴，谓外戚骄奢之服也。"

㉞恶积衅稔：累恶至于罪重。衅，罪。稔，熟。 亲旧：亲朋故旧。 侧目：言恶之甚。

㉟理绝通问：《礼·曲礼》："男女不杂坐……嫂叔不通问。"不通问，故云理绝。" 妄肆丑词：滥施骂詈之词。肆，恣意。谓刘整骂其嫂范氏。

㊱终夕不寐：言刘整私其子，则竟夕不寐。 谬加大杖：谓刘整恶其侄，则妄加大杖。谬，误。

㊲薛包二句：范晔《后汉书·薛包传》曰："汝南薛包，字孟尝，好学笃行，弟子求分异居，不能止，乃中分其财，奴婢引其老者，曰：'与我共事久，若不能使也。'田庐取其荒顽者，曰：'吾少时所治，意所恋也。'器物取其朽败者，曰：

'吾素所服食，身口所安。'后征拜侍中。"

㊳高凤二句：李善注引《东观汉书》："高凤，字文通，南阳人也。凤年老名声著闻，太守连召请，恐不得免，自言凤本巫家，不应为吏，又与寡嫂诈讼田，遂不仕。"自秽，自我诋毁。

㊴未见二句：谓刘整不具薛包之深刻用心，但效高凤之虚假劣迹。劣迹在高凤则虚，于刘整则真。

㊵昔人二句：见本篇注②。

㊶食有故人：《西京杂记》曰："公孙弘起家徒步，为丞相。故人齐高贺从之，弘食以脱粟饭，覆以布被。贺怒曰：'何用故人富贵为，脱粟、布被我自有之。'弘大惭。贺乃告人曰：'公孙弘内厨五鼎，外膳一肴，岂可以临天下。'于是朝右疑其矫焉。弘叹曰：'宁逢恶宾，不逢故人。'"整之抚侄二句，谓责米也。

㊷折契：折券。毁弃债券，不再索偿。古用竹札书，故可折。《史记·高祖本纪》："高祖每酤留饮，酒雠数倍。及见怪，岁竟，此两家常折券弃责。" 钟、庾：古容量单位。六斛四斗为一钟。十六斗为一庾。 襜(chān 搀)：车帷。交质：交相为质。二句谓嫂虽负钟庾之多，亦宜折券不论；而整为六斗米而取嫂车帷为质。言整之罪深。

㊸教义：教化之大义。 绅冕：衣冠之士。

㊹连逮：连及。 洗：清理。 源：事之始末。

㊺不款：不忠诚。六臣本"东下"有"阁"字。

㊻宗长：族长。 地界职司：地方上主管部门。 纠举：揭发检举。 不足申尽：如有不尽之言，仍可申述。六臣本于诚惶诚恐下有"顿首顿首，死罪死罪，稽首"十字，下接"以闻"。

【译文】

御史中丞臣任昉稽首禀告：

臣听说马援事奉寡嫂，穿戴不齐整不入内相见；汜毓抚养族中子侄，有"家无常子"之誉。所以节操之士，慕其风范而立志以此为榜样，这成了千古美谈中的突出事例。

臣任昉顿首顿首，死罪死罪。谨案：齐朝已故西阳内史刘寅妻子范氏到御史宪台衙门告状，陈述她出嫁到刘氏门中，约有二十年

光景。刘寅去世后，她便抚养儿子。小叔刘整经常想加以伤害欺凌，并侵吞分家以前的家奴教子、当伯，列为刘家共同使唤的家奴。小叔用金钱买通他的女婢之姊妹和弟弟温，就把两名家奴留给自家使用。刘整还侵夺刘寅之子刘逡的女婢绿草，并私自将其出卖，所得之钱也不分给刘逡。还有，刘寅庶子师利去年十月到刘整田庄上住了十二天，刘整便要范氏交出六斗米饭钱；米还没来得及碾筛，刘整忽然来到门前，隔着门帘捋衣伸拳，破口大骂；冲进房内，从屏风上拿走车帷以抵米钱。二月九日夜，刘整的女婢采音偷去车榍、夹杖、龙牵，范氏问为什么偷她的东西，刘整就动手打她儿子刘逡。刘整和他老母，还有家奴、女婢共六人，来到范氏屋中，高声大骂，女婢采音举手抓破范氏手臂。请求按诉状逮捕询问。接着，传带刘整父亲生前的奴仆海蛤到衙门讯问，据海蛤陈述：刘整亡父刘兴道，原先在零陵郡为官，有奴婢四人。分财产时，把家奴教子给了大儿子刘寅。刘寅死后，二弟刘整将教子夺了过去，说是应归大家使用，实际上刘整留着自用。他的婢女、姊姊和弟弟各分得折合钱五千文，而没有分给刘逡。他自己的奴仆当伯，原先是公用的家奴，在兄弟未分家产以前，刘整的的哥哥刘寅把当伯抵押得钱七千，为全家购置田产。刘寅从西阳郡退休回家，虽然尚未分开伙食，刘寅以私钱七千文赎出当伯，派他去广州。此后，刘寅去世。刘整兄弟后来分家奴和女婢，只剩下女婢绿草入众公用；刘整还说，刘寅没有拿私钱赎过当伯，所以当伯仍供大家使用。刘整的意图是想独占当伯，而把绿草推给刘逡。刘整暗自盘算着等当伯从广州回来要独占。当伯一去七年未归，刘整怀疑他已死，不可能再回来，改而夺取女婢绿草，卖得钱七千文，刘整和他弟弟、姊姊共分此钱，还是不分给刘逡。刘寅之妻范氏说，当伯是亡夫花私钱所赎，应归于其子刘逡所有。当伯于天监二年六月从广州回到家中，刘整再次把他夺走，说应充为公众所有。折去雇借上广州四年工钱，现仍在刘整那里。传刘整女婢采音前来接受审问她：刘整的哥哥刘寅的庶子师

利，去年十月十二日忽然到刘整田庄住了十二天，刘整向他嫂嫂范氏索米六斗作为饭费，范氏还未来得及还米，刘整就大怒，自己闯进范氏住所，从屏风上取走车帷作为抵押。范氏送去米六斗，刘整收受下来。范氏于今年二月九日夜里，被窃车椭子、夹杖、龙牵等物，范氏对刘逡说是采音所偷。刘整听到后就动手打刘逡，范氏问：'为何打我儿子？'刘整母子这时便一同冲出中庭，隔着门帘与范氏相骂，女婢采音及家奴教子、楚玉、法志等四人这时在刘整母子旁边，刘整对采音说：'她说你偷车校具，你为什么不进去骂他们？'采音进去之后，张口举手，抓伤范氏手臂。而车椭、夹杖、龙牵确实不是采音所偷。再传范氏之奴苟奴来讯问，苟奴述说：娘说二月九日夜里失窃车椭、夹杖、龙牵，怀疑是刘整之婢采音所偷。苟奴和公子刘逡去津阳门买米时，遇见采音在津阳门卖车椭、龙牵，苟奴当时就想捉住她，并取回东西，刘逡对苟奴说：'算了，不须取回东西了。'苟奴隐避了一会儿，看到有人买龙牵，卖得五千钱。苟奴仍跟随刘逡回家，没有看到她将钱交出。采音、苟奴所说情形，大致与范氏诉说相符。重新查核当伯、教子的陈述，都说娘被侵夺，现今还在刘整处供使。这些与海蛤所陈述并无两样。且将此事诉之于法，令史潘僧尚议称：刘整如果改悔出卖分家前属于刘寅、现在属于其子刘逡之婢绿草，并改变教子等家奴被独占的现状，要是没有官职，可交付附近衙门处理，其他所牵连、同伙之人，交给有关狱官清理，都须按法处理，就像法律所说的那样：刘整是罪首。

臣敬禀：新授中军参军之职的刘整，是一个里巷里的卑贱小人，君子之道所不齿之徒，只因为是齐朝外戚，裙带为官。积恶成罪，亲朋故旧都怒目以对。他违背叔嫂之常礼，恶言相加；对自己的儿子百般溺爱，对侄子却棍棒滥施。东汉时代，薛包分家，奴婢专取老弱病残。高凤清廉，宁肯自毁名声，诡称与寡嫂争讼。现在不见薛包的良苦用心，反把高凤的伪称劣迹，以伪当真。前人为了关怀同族儿辈，普施寒衣；刘整对待侄子，却亲而愈疏。何以计较几斗米

而强拿车帷为抵押？人情淡薄，竟到了这等地步，实在是为道德之所难容，为体面人士所不齿！

臣等参议：请根据事实本末详情，免去刘整新授的官职，马上收交廷尉治罪。凡有牵连者，应理清其原委，交付狱官，必须以法处置。女婢采音拒不承认偷窃车椭、龙牵等物，请交付狱吏，查证核实。族长及地保，事情一开始并无检举。还有其它连累者，请尽量申述己见。臣任昉所奏如上，诚惶诚恐，以禀陛下所闻。

（徐　达　译注）

奏弹王源一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游饯吕僧珍》作者介绍。

【题解】

沈约于齐武帝萧赜永明八年（490）为御史中丞，奏弹王源事宜当在此时。

东海王源之女，嫁与吴郡满璋之三子满鸾为妻，所得财礼五万。王源先已丧妇，将财礼之余款为自己纳妾。经调查，王源为世族旧家，贵胄之后；而满璋之谎称满宠、满奋之后人，两家联姻，有辱世家身份；嫁女牟利，玷污为官清正，并此二罪而奏弹之。

由此可见：南朝时候一承两晋以来门户等第之森严如此！

【原文】

给世黄门侍郎兼御史中丞吴兴邑中正臣沈约稽首言[1]：

臣闻齐大非偶，著乎前诰；辞霍不婚，垂称往烈[2]。若乃交二族之和，辨伉合之义，升降窾隆，诚非一揆[3]。固宜本其门素，不相夺伦[4]，使秦晋有匹，泾渭无舛[5]。自宋氏失御，礼教雕衰，衣冠之族，日失其序[6]。姻娅沦杂，罔计厥庶[7]。贩鬻祖曾，以为贾道[8]，明目腆颜，曾无愧畏[9]。若夫盛德之胤，世业可怀，栾却之家，前徽未远[10]。既壮而室，窃赀莫非皂隶；结缡以行，箕帚咸失其所[11]。志士闻而伤心，旧老为之叹息。自宸历御宇，弘革典宪；虽除旧布新，而斯风未殄[12]。陛下所以负扆兴言，思清弊俗者也[13]。臣实儒品，谬掌天宪[14]，虽埋轮之志，无屈权右；而狐鼠微物，亦蠹大猷[15]。风闻东海王源，嫁女与富阳满氏[16]，源虽人品庸陋，胄实参华，曾祖雅位登八命[17]，祖少卿内侍帷幄[18]，父璿升采储闱，亦居清显[19]。源频叨诸府戎禁，豫班通彻[20]；而托姻结好，唯利是求[21]。玷辱流辈，莫斯为甚[22]。源人身在远，辄摄媒人刘嗣之到台辩问，嗣之列称：吴郡满璋之，相承云是高平旧族，宠奋胤胄[23]，家计温足。见托为息鸾觅婚[24]；王源见告穷尽，即索璋之簿伐[25]，见璋之任王国侍郎，鸾又为王慈吴郡正阎主簿[26]，源父子因共详议，判与为婚。璋之下钱五万，以为聘礼[27]。源先丧妇，又以所聘余直纳妾[28]。如其所列，则与风闻符同。窃寻璋之姓族，士庶莫辨，满奋身殒西朝，胤嗣殄没，武秋之后，无闻东晋[29]。其为虚托，不言自

显。王满连姻，实骇物听[30]，潘杨之睦，有异于此[31]。且买妾纳媵，因聘为资[32]。施衿之费，化充床第[33]。鄙情赘行，造次以之[34]。纠慝绳违，允兹简裁[35]，源即主。

臣谨案，南郡丞王源，忝籍世资，得参缨冕[36]，同人者貌，异人者心[37]，以彼行媒，同之抱布[38]；且非我族类，往哲格言，薰蕕不杂，闻之前典[39]。岂有六卿之胄，纳女于管库之人[40]，宋子河鲂，同穴于舆台之鬼[41]。高门降衡，虽自己作[42]，蔑祖辱亲，于事为甚。此风弗剪，其源遂开，点世尘家，将被比屋[43]。宜置以明科，黜之流伍，使已污之族，永愧于昔辰[44]，方媾之党，革心于来日[45]。

臣等参议，请以见事，免源所居官，禁锢终身。辄下禁止，视事如故[46]。源官品应黄纸，辄奉白简[47]以闻。臣约诚惶诚恐，云云。

【注释】

①给事黄门侍郎：秦官名。因给事于黄门，故名。东汉并给事中与黄门侍郎为一官，始设专职，故或称给事黄门侍郎，后因之。出入禁中，省尚书事。

中正：官名。负责考察本州人才品德，分成九等，作为选拔官吏的依据。

②齐大非偶：《左传·桓公六年》："齐侯欲以文姜妻郑大子忽，大子忽辞。人问其故，大子曰：'人各有耦，齐大，非吾耦也。'"汉刘向《说苑·权谋》作"偶"。后因以齐大非偶指男女缔婚门第不当。　著乎前诰：记载在前人著作上。前诰，指《左传》、《说苑》。　辞霍不婚：《汉书》："俊不疑为京兆尹，大将军霍光欲以女妻之，不疑固辞不肯当。"班固不疑述曰："不疑肤敏，应变当理，辞霍不婚，逡巡致仕。"　烈：业。

③二族：夫妻二姓。　伉合：伉俪。　窳(wā 蛙)隆：窳，同"窊"，低下。隆，高。　揆：度。

④门素：门第。　夺伦：淆乱伦理次第。

⑤秦晋有匹：即秦晋之好。　泾渭无舛：泾水清，渭水浊，无相杂。

⑥失御：失去统治。 雕衰：凋弊衰败。 衣冠之族：礼义之家。 序：序统。

⑦姻娅：亦作姻亚。《诗·小雅·节南山》："琐琐姻亚，则无胡仕。"后泛指有婚姻关系的亲戚。 厮、庶：皆贱人之称。

⑧贩鬻二句：谓王源以祖曾之高门，嫁子女而取财利，有如商贾之道。贾：居卖物曰贾。

⑨明目：明目张胆。 腆颜：厚颜。 愧：惭。 畏：怕。

⑩胤(yìn 印)：嗣。 世业：上代传承之德业。 栾、却：皆春秋时晋大夫，以比当时公卿之属。 徽：美。

⑪壮：三十曰壮。 室：妻室。 皂隶：奴隶。 窃赀：言嫁娶之家，贵贱杂偶，以相窃其赀。赀，资。 结缡(lí 离)：女将嫁，母为结其缡带。 箕帚：妇人适于人而执箕帚。 失其所：非其匹偶，是以失所。

⑫宸(chén 晨)历：天子历数。 御宇：谓梁御天下。 弘革：大改。 典宪：法。 殄：灭。 斯风：谓窃赀之风。

⑬负扆：天子背屏风而立。负，背。扆，屏风。天子所居后有屏风。 兴言：倡导新风气。 思清弊俗：考虑清除杂为婚姻之弊俗。

⑭臣实二句：沈约自谓儒生，不当执此秉法重任。儒，六臣本作"懦"。懦，弱。 谬：妄。 天宪：国之大法。沈约系御史中丞，故谓此。

⑮埋轮之志：东汉汉安元年，遣派使节八人，巡视各地，所任皆知名之士，只有张纲一人年纪最轻，官职最小。七人受命出发，张纲才到洛阳都亭，便停下车来，把车轮拆下埋在地里，以示停留于此，不再前进。说："豺狼当道，安问狐狸。"即上书弹劾当时掌朝廷大权的大将军梁冀和其弟梁不疑，京师为之震动。后以埋轮之志或埋轮喻无所畏惧，敢于抨击权贵。 权右：有权势之用事者。 狐鼠微物：狐鼠，指城狐社鼠，即指城墙上之狐狸，宗庙里的老鼠。比喻依仗权势作恶的人。《晋书·谢鲲传》："及(王)敦将为逆，谓鲲曰：'刘隗奸邪，将社稷。吾欲除君侧之恶，匡主济时，何如?'对曰：'隗诚始祸，然城狐社鼠也。'"意谓掘狐恐坏城垣，薰鼠恐毁社庙。微物，谓物之微小者。 大猷：大谋，指天道。 蠹：害。

⑯风闻：听说。

⑰庸陋：平庸、鄙陋。 胄：本指贵族或帝王之子孙，此指后代。 参华：参，参与，加入。华，荣华。 八命：周代官秩自一命至九命，凡九等。八命是官

爵的第八等，即王之三公及州牧。泛指高级官员。 雅：王源曾祖名。 位登：位居。

⑱少卿：为侍中常侍。 帷幄：谓在天子之左右。

⑲父璿：王源之父王璿。 采：事。 储闱：东宫。 清显：清明显要。

⑳叨：受到好处。 诸府：诸禁府。 预班：预列。 通彻：通侯。应劭《汉书注》曰："旧曰彻侯，避武帝讳，曰通侯。"按，汉武帝名刘彻。通侯，爵位名。《史记·李斯列传》："斯曰：'斯，上蔡闾巷布衣也，上幸擢为丞相，封为通侯。'"

㉑托姻结好：托于婚姻，缔结为好。六臣本无"好"字。

㉒玷辱：玷污凌辱。 流辈：一代人。

㉓人身在远：谓王源远在南郡丞。 满璋之相承：上代之继承者之谓。高平旧族二句：李善注引《魏志》云："满宠字伯宁，景初二年，为太尉，薨。子伟、嗣。"又引《世说》曰："伟弟子奋，元康中至司隶校尉。"又引荀绰《冀州记》曰："奋，高平人也。"

㉔家计：家庭生计。 温足：温饱而富足。 见托：受委托。 息鸾：璋之之子满鸾

㉕见告穷尽：谓王源见媒人刘嗣之所告满家情况详尽周到。 索：讨取。簿伐：前代官籍。

㉖王慈：李善注引吴均《齐春秋》曰："王慈，字伯宝，早有令誉。稍历侍中、吴郡太守。" 主簿：官名。汉以后中央各机构及地方郡、县官府都设有主簿，负责文书簿籍，掌管印鑑，为掾史之首。

㉗源父子：此子，指她。《诗·周南·桃夭》："之子于归，宜其室家。" 聘礼：取妻及纳征皆曰聘。

㉘余直：科钱。直，通"值"。

㉙西朝：指西晋。 满奋身殒：李善注引干宝《晋纪》曰："苗愿杀司隶校尉满奋。"又引荀绰《冀州记》曰："满奋，字武秋。" 满奋四句谓：满奋已为西晋苗愿所杀，东渡之后，未闻复有其后。

㉚骇：惊。 物听：犹言众听。

㉛潘杨之睦：晋潘岳作《杨仲武诔》曰："潘杨之穆，有自来矣。"按，潘岳妻杨氏，为杨仲武之姑，属于世亲联姻。后称姻亲关系为潘杨，或潘杨之睦。

㉜媵：从妇者。 买妾四句：言买妾纳媵：本因聘妇之资而取之，今王源以

嫁女之财而纳妾，成帷房之私，罪甚。

㉝施衿之贵：谓嫁女之资。施衿：女嫁，母施衿结帨。 床第(zǐ 子)：床簀之间。

㉞鄙情赘行：言王源情、行鄙恶。 造次：贸然行事。 以：用。 赘：疣，恶物。

㉟纠慝(tè 特)：纠正邪恶。 绳违：绳正错违。 允：信。 简裁：即指呈此奏弹，听裁制之。

㊱忝(tiǎn 舔)籍：有愧于载入。 世资：乃祖、乃父之业。 参：入仕。 缨冕：为官之服饰。

㊲同人二句：言王源貌同于常人而心异于常人，亦即人面兽心之意。

㊳行媒：做媒。礼，男女非有行媒，不相知名。 抱布：《诗·卫风·氓》："氓之蚩蚩，抱布贸丝；匪来贸丝，来即我谋。"二句谓王源险恶之心深藏。

㊴非我族类：《左传·成公四年》曰："公欲求成于楚而叛晋，季文子曰：'史佚之《志》有之：非我族类，其心必异。'"按《左传》言非我族类，指非我同族之人。此言非我族类，则是非我人类之意。 往哲格言：指"非我族类，其心必异"一语，为从前哲人的名言。 薰莸(yóu 由)不杂：《孔子家语》曰："颜回曰：'闻薰莸不同器而藏。"按薰，香草也。莸，臭草。六臣本作"薰不莸杂"。 前典：指《孔子家语》。

㊵六卿：周代的六官：冢宰、司徒、宗伯、司马、司寇、司空。《书·周官》："六卿分职，各率其属，以倡九牧，阜成兆民。"六卿之胄指王源之家。 纳：致送。 管库之人：从事贱职者。指满璋之家。

㊶宋子河鲂：《诗·陈风·衡门》："岂其食鱼，必河之鲂。岂其取妻，必齐之姜。岂其食鱼，必河之鲤。岂其取妻，必宋之子。" 舆台：古代分人为十等，舆为第六等，台为第十等。舆台指地位低微的人。《左传·昭公七年》："人有十等……皂臣舆，舆臣隶，隶臣僚，僚臣仆，仆臣台。" 二句谓出身高贵的王源家之人，使其女嫁于舆台之贱人，且同穴为鬼。

㊷高门降衡：衡，横木为门。指凡庶之家，言以己高门，自降于凡庶。 虽自己作：虽然出于自己的所作所为。

㊸点世尘家：玷污社会，辱没世家。点，通玷，污、辱。 将被比屋：言此风被及。

㊹明科：法律。 流伍：流放者之行列。 已污之族：指王氏之家。 昔辰：

已过之时光。

㊺方媾之党：之，代词。指已结为如此不当姻亲之家族。 革心：痛改前非也。

㊻辄下禁止：立即颁布禁止王源视事之法。 视事如故：谓禁止王源视事，如往昔无官之时。

㊼黄纸：古制，凡皇帝文告、诏书均用黄纸书写，故称黄卷。意谓源之官秩为皇家所封。

【译文】

给事黄门侍郎兼御史中丞吴兴邑中正臣沈约稽首禀告：

臣听说，春秋时侯齐大、文姜有门第不当，勿为姻亲之说，并载入史册；汉朝俊不疑拒纳霍光之女，亦成千古美谈。至于两姓结合，组成伉俪，富贵贫贱，升降高低，自来不一。但是终须门第相当，不能淆乱等级，应使秦晋之交，门当户对，泾水、渭水清浊分明。自从刘宋失势，礼教日衰，宦绅之家，日失其序。缔结婚姻，杂乱无章，下人贱役，在所不避。出卖祖宗望族，以换取财利，势同商贾，更无二致。真是明目张胆，厚颜无耻！上代之盛德大业，应当后继有人，贵胄之家，当常保美好前程。凡人成年之际，自当婚配，以婚嫁窃取财物均为下等人所为；致使男婚女嫁，失其所当。这样做，会使志士听后伤心，长者闻而悲叹。自从梁武帝开创新朝，革新国家法典，纵然要除旧布新，然而前朝之遗风并未泯灭。这正是陛下南面而坐，倡导新风，破除陈规陋俗之宗旨所在！臣实在是一介书生，而竟掌此执法大权；尽管我无所畏，不怕权势，但是这类狐鼠之辈的所作所为，也足以毁坏国家大计！臣听说，东海王源嫁女儿于富阳满氏。王源虽然人品猥琐，毕竟也是贵族后裔，其曾祖王雅，身居高位，祖父官至少卿，常在天子左右，父亲王璿出入东宫，也是清明显要之职。王源叨光而入于禁府，预列通侯之高爵。但他竟借嫁女之机，大饱私囊，玷污吾辈声誉，无过于此！现在王源居职在外，马上传讯媒人

刘嗣之到衙门讯问。刘嗣之交代说："吴郡满璋之，自称系高平旧族之嫡传子孙，满宠、满奋之后裔，家财富足。我受其嘱托，为其子满鸾寻觅佳偶。王源听说满家详情，就索取满璋之家的前代官籍，看到璋之任王国侍郎，满鸾又为王慈吴郡正闾主簿，王源父女共同商议，决定与满家联姻。满璋之送钱五万以为聘礼。王源原先死了妻子，便把聘礼余款为自己纳妾。"刘嗣之的交代正好与我听到的相符。我思忖：满璋之的家世到底是高门还是寒族，很难确认。从前，满奋殒命于西晋，已无后人，满奋之后人，早在东晋已经绝嗣，明是虚托，不言自明。王满联姻，骇人听闻，潘、杨之睦，与此绝不相同！更何况用聘金为自己买婢纳妾。以嫁女聘礼，谋本人床第之乐！卑鄙的私欲，丑恶的行径，轻举妄动，为所欲为。纠错惩恶，全凭奏弹裁制，王源是罪魁。

臣敬禀：南郡丞王源，忝居世家之列，身有官职，衣冠楚楚，人面兽心，他以行媒嫁女，牟取暴利。"非我族类，其心必异"，前哲格言历历在目。薰蕕不杂，往昔成语，记录在册。岂有官宦之后，而致送女儿给贫贱人为妻；贵胄之嗣，与引车卖浆之流同坟为鬼！亵渎高门，虽是他的自己所为，凌辱祖先却事关重大。此风不除，会泛滥成灾；玷污世家，将不堪收拾。应当交付法律，贬斥到流放者之列，使已玷污之家永愧于所犯之错误，结姻之徒，改过自新于来日。

臣等参议：根据所陈事实之本末详情，免去王源所任之官职，判其终身禁锢。立即下达禁令，禁止他处理日常政务。王源受封于朝廷，现在臣就奉白简予以奏弹，上呈陛下。臣沈约诚惶诚恐，云云。

（徐 达 译注）

笺

答临淄侯笺一首

杨德祖

【作者】

杨修字德祖，太尉杨彪之子。据《三国志》注引《典略》曰："谦恭才博。建安中，举孝廉，除郎中，丞相请署仓曹属主簿。是时，军国多时事，修总知外内，事皆称意。自魏太子已下，并与交好。又，是时临淄侯植以才捷爱幸，来意投修，数与修书。其相往来，如此甚数。"曹植先是见幸于武帝，后以骄纵而见疏，因与植友善，亦受连累。建安二十四年秋，以修前后漏泄言教，交关诸侯，收杀之。修临死，谓故人曰："我固自以死之晚也。"

《文选》选此篇入编，盖因其文章典丽而文采斐然故也。

【题解】

《文选》选戺八篇。刘勰《文心雕龙·书记》曰："迄至后汉，稍有名品，公府奏记，而郡将奏戺。记之言志，进己志也。戺者，表也，表识其情也。"又曰："原戺记之为式，既上窥乎表，亦下睨乎书，使敬而不慑，简而无傲，清美以惠其才，彪蔚以文其响，盖戺记之分也。"范文澜注云："谓敬而不慑，所以殊于表（表有诚惶诚恐，死罪死罪之语）；简而无傲，所以殊于书（上文云，书体在尽言，宜条畅以任

气，则有类乎傲也）。这是戝之特点。

此《答临淄侯戝》，为曹植《与杨德祖书》之回书。其中论及当时文人盛况与二人文事、交谊，文情相谐，自是佳作。

【原文】

修死罪死罪[1]。不侍数日，若弥年载[2]；岂由爱顾之隆，使系仰之情深邪[3]？损辱嘉命，蔚矣其文[4]，诵读反复，虽讽雅颂，不复过此[5]。若仲宣之擅汉表，陈氏之跨冀域，徐、刘之显青豫，应生之发魏国，斯皆然矣[6]。至于修者，听采风声，仰德不暇，自周章于省览，何遑高视哉[7]？

伏惟君侯，少长贵盛[8]，体发、旦之资，有圣善之教[9]。远近观者，徒谓能宣昭懿德，光赞大业而已[10]；不复谓能兼览传记，留思文章[11]。今乃含王超陈，度越数子矣[12]！观者骇视而拭目，听者倾首而竦耳[13]；非夫体通性达，受之自然，其孰能至于此乎[14]？

又尝亲见执事，握牍持笔[15]；有所造作，若成诵在心[16]。借书于手，曾不斯须少留思虑[17]。仲尼日月，无得逾焉[18]。修之仰望，殆如此矣[19]。是以对鹓而辞，作《暑赋》弥日而不献[20]。见西施之容，归增其貌者也[21]。

伏想执事，不知其然，猥受顾锡，教使刊定[22]。《春秋》之成，莫能损益，《吕氏》、《淮南》，字直千金[23]；然而弟子箝口[24]，市人拱手者，圣贤卓荦，固所以殊绝凡庸也[25]。

今之赋颂，古诗之流[26]；不更孔公，风雅无别耳[27]。修家子云，老不晓事；强著一书，悔其少作[28]。若此仲山、周旦之俦，为皆有愆邪[29]！君侯忘圣贤之显迹，述鄙宗之过言，窃以为未之思也[30]。

若乃不忘经国之大美，流千载之英声[31]，铭功景钟，书名竹帛[32]，斯自雅量素所畜也，岂与文章相妨害哉[33]？辄受所惠，窃备矇瞍，诵咏而已[34]。敢望惠施，以忝庄氏[35]！季绪璅璅，何足以云[36]。反答造次，不能宣备，修死罪死罪[37]。

【注释】

①死罪死罪：古代奏章和书札中的习惯用语，意为"冒死"。《三国志》无此五字。六臣本作"修死罪"。

②侍：事奉，陪从尊长身旁。" 弥：终。

③岂由：岂不由。由，《三国志》作"独"。 爰顾：爱怜，眷顾。 隆：重。系仰：系念、仰慕。

④损辱嘉命：古代书札常用敬语，意谓给我来信，有辱您的身份。 损辱：玷污。 嘉命：指曹植的来信。嘉，美。命：令，指来信。嘉，《三国志》作"来"。蔚：盛。

⑤诵读三句：曹植《与杨德祖书》云："今往仆少小所著词赋一通相与。"故有此三句。 讽：吟咏。 雅、颂：《诗经》中两种诗体。《三国志》作"虽风、雅、颂，不复过也"。谓曹植之作虽比之《诗经》而无愧。

⑥若仲宣六句：曹植《与杨德祖书》有云："然今世作者，可略而言也：昔仲宣独步于汉南，孔璋鹰扬于河朔，伟长擅名于青土，公干振藻于海隅，德琏发迹于大魏，足下高视于上京。"故杨修覆信曰："斯皆然矣"。 仲宣：王粲之字。擅：占有，亦独步之意。 汉表：即汉南，王粲寓于楚地，故云。 孔璋：陈琳字。陈琳依附袁绍，袁绍踞于河北，故曰冀域。跨，据有。《国语·晋语》："不跨其国，可谓挟乎？"注："跨，犹据也。" 徐刘：徐干、刘桢。徐干寄身高密，高密属青州。刘桢沦飘许京，故曰豫。 显：亦擅名、振藻之意。 应生：应瑒，字德琏。应瑒时居汝颍，汝颍为太祖曹操食邑，故云魏国。 发：发迹。 然：同意、然诺。此谓同意曹植来信中对他们的评价。

⑦听采风声：听，聆听。采，采撷。风声，指植之诗赋。" 仰德不暇：敬慕大德，忙而无暇。 周章于省览：周览篇章。 遑：暇。 高视：即高视阔步。按曹植《与杨德祖书》有句："足下高视于上京"，故有"何遑高视"之对。上京，首都。《汉书·叙传》："皇十纪而鸿兮，有羽仪于上京。"

⑧伏惟：伏思。伏，以下见上之卑称。 君侯：古代称列侯为君侯。 少长：指青少年之时。 贵盛：甚为高贵。

⑨体：同。 发、旦：发，周武王名。旦，周公名。 资：用。资，《三国志》作"质"。 圣善：指曹植父魏武帝。

⑩宣昭：宣，布。昭，明。 懿德：美德。 光赞：光大，赞佐。 大业：指父业，帝业。

⑪不复谓：《三国志》作"不谓复"，意谓想不到还能。 兼览：兼阅。

⑫含王超陈：谓超越王粲、陈琳等数人。含，包含，亦超越之意。《三国志》无"矣"字。

⑬骇视：惊视，以其文章令王超陈而惊视。 拭目：指抹眼睛。 竦耳：立耳，注意倾听。《三国志》作"耸耳"。

⑭体通性达：体性通达。 自然：指天禀、天赋、天才。孰，《三国志》作"谁"。

⑮执事：书札中对对方的敬称，这里指曹植。 握牍持笔：牍，书板，以供书者。谓执笔为文。

⑯造作：制作，指文章。 成诵在心：将现成文章背熟，牢记于心。

⑰借书于手：用手书写。书，写。 斯须：片刻。 少留思虑：稍留于心。曾不：不曾。

⑱仲尼二句：《论语·子张》："叔孙武叔毁仲尼。子贡曰：'无以为也！仲尼不可毁也。他人之贤者，丘陵也，犹可逾也；仲尼，日月也，无得而逾焉。'"以孔子若日月，不可超越，以喻曹植文章之美，无与伦比。逾，超过。

⑲仰望：抬头而望，以示高大。

⑳对鹖(hé 和)而辞：曹植曾作《鹖鸟赋》，命修作，修辞不为。又命杨修作《大暑赋》，修作而竟日不敢献。

㉑见西施二句：谓见西施之容貌，归而自憎其貌之恶。增，六臣本、《三国志》作"憎"，是。

㉒伏：头手着地，作匍伏状。言伏者，奏章、书札中常用敬词。 不知其然：不了解情况。 猥：辱，谦词。 顾锡：眷顾赐命。 刊：删削。 猥受二句：曹植《与杨德祖书》中有言："昔丁敬礼尝作小文，使仆润饰之，仆自以才不能过若人，辞不为也。敬礼云'卿何所疑难乎！文之佳丽，吾自得之。后世谁相知定吾文者邪？'吾常叹此达言，以为美谈。"今曹植将"少小所著词赋一通相与"，

“教使刊定”。

㉓《春秋》之成二句：《史记·孔子世家》：至于为《春秋》，笔则笔，削则削，子夏之徒，不能赞一词。”《吕氏》、《淮南》二句：秦相吕不韦使其门客各著所闻，集论成书，为《吕氏春秋》。书成公诸咸阳城门，声言有能增删一字者，赏予千金。事见《史记·吕不韦传》。又，汉刘安著《淮南子》，亦悬置千金，征求士人意见。　直：值。

㉔弟子箝口：意谓“子夏之徒，不能赞一词”。手，六臣本。《三国志》均作“子”。据改箝，六臣本作“拑”；三国志作“钳”。

㉕市人拱手：指《吕氏春秋》、《淮南子》二书，置千金以增删一字，延示众士，而莫有刊削者。　卓荦：卓绝出众。　殊绝凡庸：与凡庸之辈相殊。

㉖今之二句：班固《两都赋·序》曰：“赋者，古诗之流也。”此言曹植相与之词赋，乃与古诗相类。

㉗不更二句：言虽未经孔子删定，当与《诗》之风雅无异焉。按，有孔子删诗之说。

㉘修家子云：杨修，扬雄，其姓略同，故云修家。扬雄字子云。　老不晓事：老而不通晓事理。　强著一书：指《法言》。　悔其少作：扬雄《法言·吾子》曰：“或问：‘吾子少而好赋？’曰：‘然，童子雕虫篆刻。’俄而曰：‘壮夫不为也。’”时至壮年，悔其少作；而曹植相与之词赋为“少小所著”，按扬雄之说，自当不予出示，既相与焉，故曰扬雄”老不晓事”。

㉙仲山、周旦：仲山，仲山甫，周樊侯，鲁献公次子，宣王时为卿士。周旦，周公。　愆：过。张铣曰：“仲山甫作《周颂》，周公作《鸱鸮》诗，言如雄言，则此二人皆有过也。”此，六臣本作“比”。俦，六臣本作“畴”，《三国志》作“徒”。为，《三国志》作“则”。

㉚圣贤显迹：即仲山甫作《周颂》，周公作《鸱鸮》。　鄙宗过言：谓与杨修同姓之杨雄说的过头话。指“壮夫不为”。鄙，谦词。

㉛经国：治国。　英声：美名。

㉜铭功景钟：《国语·晋语》：“昔克潞之役，秦来图败晋功，魏颗以其身却退秦师于辅氏，亲止杜回，其勋铭于景钟。”注：“景钟，景公钟。”后因以景钟为褒功之典故。　竹帛：史书。

㉝雅量：度量之敬词，谓曹植之度量。　素：常。　畜：养。按，曹植《与杨德祖书》有云：“吾虽薄德，位为藩侯，犹庶几戮力上国，流惠下民，建永世之

业，流金石为功，岂徒以翰墨为勋绩，词颂为君子哉？”因有斯言，故修以此数语为答。

㉞所惠：指赐文章而言。 矇瞍：盲者。《国语·晋语》曰：“矇瞍不可使视，瞽瘖不可使言。”又，古之乐工，常以盲者任之。此修自谦之词。咏，《三国志》作“歌”。

㉟敢望二句：曹植《与杨德祖书》曰：“其言之不怍，恃惠子之知我也。”此修言己岂敢望比惠施之德，以忝辱于庄周之相知乎？庄周，喻植。

㊱季绪：刘季绪，名修，刘表之子，官至乐安太守。曹植《与杨德祖书》有云：“刘季绪才不逮于作者，而好诋呵文章，掎摭利病。”修云，此何足以云。璅璅（zǎo zǎo 早）：言人品猥琐。

㊲反答：复信。 宣备：详备。 造次：草率。

【译文】

修死罪死罪。一日不见，如隔三秋。岂不是由于您对我垂爱顾念太深，致使我对您敬仰之情如此厚重？承蒙来信，并寄来词赋文章，文彩繁丽得很啊！经反复诵读，纵然是《诗经》中的“雅颂”，也难以胜过。正如来信所述：王粲独步汉南，陈琳雄踞冀州，徐干、刘桢各显身手于青、豫二州，应玚发迹于大魏国，诚然如此！至于我，学习您的诗赋，仰慕您的大德，忙而无暇，周览文章篇什，谈不上什么“高视上京”了。

伏想君侯青少年时便高贵已甚，具有武王、周公的资质，加之魏武帝的教化，不论远近，都称颂您能远播、发扬美德，光大、赞佐帝业，却不知道您还博览史传、书记，留意于文章之事。现在已经超越王粲，胜过陈琳，远比上述数人为强。观看者因惊奇而几乎不相信自己的眼睛，听闻者因被吸引而侧着脑袋耸起耳朵，要不是体性通达，出于天才，谁能达这等程度呢？

又曾目睹您执笔为文，一挥而就，宛若读熟了记在心中一样；挥毫书写，简直无需思索。古人说，孔子像日月，不可逾越，这比喻用在您身上，也是这样。我对您就是这样敬仰啊！所以面对您写的

《鹏鸟赋》，我不敢再作；我写好了《大暑赋》也竟日不敢献上，真像见了西施的容貌，回家后更自憎面目之丑陋！

伏想您一定不知详情，下寄词赋于我，教我删改。孔子作《春秋》，不能增删一字，《吕氏春秋》和《淮南子》，也号称一字千金；弟子缄口不语，天下士人也拱手而退。可见圣贤之卓绝，和凡庸之辈绝然不同。

您的词赋，属于古诗一类的佳作，虽未经孔子删削，但与风、雅毫无两样。我家子云，老而不通事理，强作《法言》一书，称早年所作诗赋谓"壮夫不为"。倘若这样，那么不是仲山甫、周公等先哲都有过错了吗？君侯您不称述圣贤的功迹，而去复述扬雄过激之言，我以为这是您的考虑不周！

至于不忘治国之大德，留下千载之美名，把功劳铸在景钟上，名留青史，这是您度量平素畜养所致，与文章有什么妨害呢？收受您惠寄的文章，我瞢昧之人当备加诵读，我怎么敢自比惠施，以至于辱没您庄生的相知呢。刘季绪猥琐小器，何足道哉！回信草草不恭，书不尽怀，修死罪死罪。

（徐　达　译注）

与魏文帝笺一首

繁休伯

【作者】

繁(pó 婆)钦(？～218),字休伯,汉末颍川人,以文才机辩,少得名于汝颍之间。以豫州从事,稍迁至丞相(曹操)主簿。钦既长于书记,又善为诗赋。徐陵《玉台新咏》收其《定情诗》一首,《文选》收《与魏文帝笺》一首。《文帝集序》云:"上西征,余守谯,繁钦从。时薛访车子能喉啭,与笳同音。钦笺还与余而盛叹之,虽过其实,而其文甚丽。"

【题解】

汉献帝时,都尉薛访的车夫,年仅十四,而善为喉啭引声,音同胡笳。"喉所发音,无不响应,曲折沈浮,寻变入节。"甚至黄门鼓吹温胡欲以曲难之,也没有成功。当车子吹咏北狄远征、胡马长思等古歌的时侯,观者人人动情,个个泫然。确实是见所未见,闻所未闻的奇事。繁钦与曹丕相知,特函告其事,望其公余即返,目睹"诡异"。后来曹丕谈到繁钦此戏时说:"虽过其实,而文甚丽。"这封信,文字优美典雅,值得一读。

【原文】

正月八日壬寅,领主簿繁钦死罪死罪[①]。近屡奉笺,不

足自宣②。顷诸鼓吹广求异妓③，时都尉薛访车子④，年始十四，能喉啭引声，与笳同音⑤。白上呈见⑥，果如其言。即日故共观试，乃知天壤之所生，诚有自然之妙物也。潜气内转，哀音外激，大不抗越，细不幽散⑦，声悲旧笳，曲美常均⑧。及与黄门鼓吹温胡迭唱迭和⑨，喉所发音，无不响应，曲折沈浮，寻变入节⑩。自初呈试，中间二旬⑪，胡欲傲其所不知⑫，尚之以一曲⑬，巧竭意匮，既已不能⑭。而此孺子遗声抑扬，不可胜穷⑮；优游转化，余弄未尽⑯。暨其清激，悲吟杂以怨慕⑰。咏北狄之遐征，奏胡马之长思⑱。悽入肝脾，哀感顽艳⑲。是时，日在西隅，凉风拂衽⑳，背山临溪，流泉东逝。同坐仰叹，观者俯听，莫不泫泣殒涕，悲怀慷慨㉑。自左骥史妫謇姐名倡能识以来㉒，耳目所见，佥曰诡异，未之闻也㉓。窃惟圣体，兼爱好奇㉔，是以因笺先白季曲。伏想御闻，必含余欢，冀事速讫，旋侍光尘㉕，寓目阶庭，与听斯调㉖。宴喜之乐，盖亦无量㉗。钦死罪死罪。

【注释】

①领主簿：管理文书、档案、印章之职。

②奉笺：承蒙来信。　自宣：告知自己的近况。

③顷：近来。　鼓吹：本乐名，此处系指乐工。　异妓：有特殊技能者。妓，技。

④车子：驾车之人。《左传·哀公十四年》："叔孙氏之车子钮商获麟。"注："车子，微者。"　薛访：都尉名。

⑤喉啭：喉咙转折发声。　笳：古管乐器名，箫管之属。

⑥白上：说于主上闻听。文帝时未受禅，当指献帝。　呈见：呈于上以见。

⑦哀音：六臣本作"哀声"。　大：音高。　抗越：高而过头。　细：声音细小。　幽散：声绝。

⑧声悲旧笳：其声哀怨，一若昔日之胡笳。 常均：常曲。

⑨黄门鼓吹：乐曲名。后汉乐有四品，一曰太予乐，二曰周颂雅乐，三曰黄门鼓吹，四曰短箫铙歌。宴乐群臣，用黄门鼓吹。太仆少府有黄门鼓吹百四十五人。此言黄门鼓吹盖指其中之乐工。温胡，乐工姓名。 迭：更替。

⑩变：曲会处。 节：节拍。

⑪间：间隔。 二旬：二十天。

⑫胡：指温胡。 慠：同傲欺。 其：指车子。

⑬尚：胜。

⑭巧竭意匮：竭尽其巧，尽乏其意。 既已不能：竟不能胜。

⑮孺子：儿童。指车子。 遗声抑扬：余声忽低忽高。 不可胜穷：变化无穷。

⑯余弄：余曲、余调。

⑰暨：到。 清激：清扬激越。

⑱遐征：远征。 胡马：亦称代马，北方胡地之马。按，北狄征、胡马思，皆古歌曲。

⑲悽：伤。 顽艳：言顽钝者、美艳者皆闻乐而感焉。

⑳衽：衣衿。

㉑泫：泪流貌。 殒：隆落。 慷慨：叹息貌。

㉒左骖(diān 颠)、史妠(nàn 难)、謇(jiǎn 减)姐：皆乐人名。 名倡：有名之乐人。 能识：有识。

㉓佥(qiān 千)曰：都说。 诡异：稀奇。

㉔窃惟：我暗自思忖。 圣体：指曹丕。 兼爱：爱好广泛。

㉕速讫：尽快结束。事，指西征。 光尘：喻人风采。 御：进。

㉖寓目：观看。 斯调：指车子喉啭。

㉗宴喜之乐：宴饮嬉乐。 无量：无可计量。

【译文】

正月八日壬寅，领主簿繁钦死罪死罪。近来承蒙多次来信，而我自己的近况不值得一提。近日，这里的乐工们正在广为搜求有特别技能的乐人，眼下都尉薛访的车夫，年龄只有十四岁，善为喉啭

发声，与胡笳之音相同。说与主上听后便召见其人，果然像所说的那样。当天就共同观试，方知天地竟造出天生妙物。下运其气，胸中转动，哀怨之声，激发于外，高音不过头，低音不绝声，声悲犹如昔日之胡笳，比平时演奏的乐曲更加美妙动听。等到与黄门鼓吹温胡和声合唱，喉头发出的乐音无不与之配合响应，曲折高低，迂回合拍。自从最初呈试后，间隔了二十来天，温胡傲慢地用车子所不熟悉的曲子来难为他，想胜他一曲，费尽心机，还是没有达到目的。而这孩子余音袅袅，随声抑扬，优游不迫，变化无穷，曲尽而余音不尽。到了清扬激越之处，悲吟中略带怨慕之情。当他歌咏北狄远征，胡马长思等古歌时，悽楚动人，令人肝肠寸断，感人之深，无分顽艳。当时，日薄西山，凉风吹衣，背山临溪，流水东去。同坐之人都赞叹不已，观者俯首而听，无不泪流满面，长叹唏嘘！自有左骥、史妁、謇姐等精通音乐的乐人以来，耳闻目睹者都说稀奇异常，闻所未闻。我暗自思忖，您爱好广泛，所以先写信禀告，说明原委。我想您听了之后，一定余兴不尽。希望尽快结束西征，恭候大驾早日到来，观看于庭阶之上，闻听此乐，宴饮嬉乐，其乐无穷。钦死罪死罪。

（徐　达　译注）

答东阿王笺一首

陈孔璋

【作者】

陈琳(？～217)，字孔璋，广陵射阳人。初为何进主簿，进欲诛诸宦官，并引兵向京城，劫恐太后。陈琳进谏，进不纳其言，竟以取祸。琳避难冀州，依附袁绍，袁绍使典文章。尝为绍作檄文，数曹操罪状。袁氏败，琳归太祖。太祖谓曰："卿昔为本初移书，但可罪状孤而已，恶恶止其身，何乃上及父祖邪？"琳谢罪，太祖爱其才而不咎，以为记室。

明人张溥《汉魏六朝百三家集题辞·陈记室集》云："孔璋赋诗，非时所推，……诗则《饮马》、《游览》诸篇，稍见寄托，然在建安诸子中篇最寥寂。……彼所出尘，唯章表书记。"

【题解】

陈琳给东阿王曹植所写的这封牋，史书上没有记载，故其写作年月不得而知。在这封牋里，陈琳对曹植所作并赠予的《龟赋》赞赏不已；对曹植的才干、人品、学识、文章也倍加称扬。这封牋，内容虽然不多，但写得情真意切，行文流畅；文字精练扼要，典丽华美；比喻生动贴切，文雅有致，显示了陈琳长于章表书记的特色。

【原文】

琳死罪死罪。昨加恩辱命[①]，并示《龟赋》，披览粲然[②]。君侯体高世之才，秉青萍、干将之器[③]，拂钟无声，应机立断[④]，此乃天然异禀，非钻仰者所庶几也[⑤]。音义既远，清词妙句，焱绝焕炳[⑥]。譬犹飞兔流星，超山越海，龙骥所不敢追，况于驽马可得齐足[⑦]？夫听《白雪》之音，观《绿水》之节，然后《东野》《巴人》，蚩鄙益著[⑧]。载欢载笑，欲罢不能[⑨]，谨韫椟玩耽，以为吟颂[⑩]。琳死罪死罪。

【注释】

①昨：昨天。　加恩辱命：犹言来信如加恩于我。辱命，谓来信。

②披览：翻阅。　粲然：明亮貌。　《龟赋》：曹植有《神龟赋》。

③君侯：东阿王亦诸侯，故称君侯。　高世：超乎世俗。《史记·袁盎传》："淮南王至雍，病死，闻，上辍食，哭甚哀。盎入，……曰：'上自宽，此往事，岂可悔哉！且陛下有高世之行者三，此不足以毁名。'"六臣本作"高俗"。才，六臣本作"材"。　青萍、干将：皆剑名。

④拂钟无声：《说苑》："西闾过东渡河，中流而溺。船人接而出之，问曰：'子何之？'过曰：'欲说东诸侯。'船人曰：'子渡河而溺，安能说东诸侯乎？'过曰：'独不闻干将、莫邪，拂钟不铮，试物不知，然以之缀履，曾不如两钱之锥。今子持橛乘扁舟，子所能也；若试与子东说诸侯王，见一国之主，子蒙蒙然无异于未视狗也。'"　应机立断：《说苑》："淳于髡三称邹忌，三知之，髡等辞屈而去，故所以尚干将、莫邪者，贵于立断。"　二句以喻曹植之才艺同于此。

⑤天然：谓天性自然。　异禀：禀受异气。　钻仰：《论语·子罕》："颜渊喟然叹曰：'仰之弥高，钻之弥坚。'"疏："言夫子之道，高坚不可穷尽。……故仰而求之则益高；钻研求之则益坚。"　庶几：接近。

⑥音义：意义。　焱(yàn 焰)绝焕炳：文词华美。

⑦飞兔：骏马名。《吕氏春秋·离俗》，"飞兔、要褭，古之骏马也。"注："日行万里，驰若兔之飞，因以为名也。"　流量：言疾。　龙：马八尺以上曰龙。

骥：良马名。

⑧《白雪》之音：宋玉《讽赋》："臣援琴而鼓之，为幽兰白雪之曲。《绿水》：古诗名。《东野》：《下里》之音。俗曲。《巴人》：《下里巴人》。此三句以《白雪》、《绿水》比曹植之文，《东野》、《巴人》，楚之下曲，陈琳自比其文。蚩鄙益著：文之低下，不堪入目者尤甚。

⑨载：则。

⑩韫椟玩耽：韫，藏。椟，盒。谓将植文视若珍宝，藏之于椟，以供品玩。玩，珍。耽，好。

【译文】

琳死罪死罪。昨天蒙开恩来信，并寄我以《神龟赋》，翻阅一通，文彩粲然，君侯具绝世之大才，秉有青萍、干将利剑一般的品性，削铁如泥，截然断绝，这是天才特异禀性所致，非追攀而敬仰者所能达到的。大作意义深远，清词丽句，文词华美。好像骏马流星，越山跨海，千里龙驹也不敢追攀，何况像我这种驽马，怎能与您相提并论！君侯犹如高雅乐曲《白雪》、美妙古诗《绿水》，我一似《东野》、《巴人》之类低劣的音乐；听了高妙的乐曲，低俗之乐愈显得鄙陋可笑了。愉快地读着您的大作，欲罢不能。我恭敬地珍藏、品味您的大作，日夜吟咏。琳死罪死罪。

（徐 达 译注）

答魏太子笺一首

吴季重

【作者】

吴质(177～230),字季重,济阴人。以文才为文帝所善,官至振威将军,假节都督河北诸军事,封列侯。

吴质以才学通博,为五官将及诸侯所礼爱;质亦善处于曹植曹丕兄弟之间,尤与曹丕为好。据《三国志·魏志》注引《质别传》曰:"帝尝召质及曹休欢会,命郭后出见质等。帝曰:'卿仰谛视之。'其至亲如此。"及文帝崩,吴质思慕作诗曰:"怆怆怀殷忧,殷忧不可居。徒倚不能坐,出入步踟蹰。念蒙圣主恩,荣爵与众殊。自谓永终身,志气甫当命。何意中见弃,弃我归黄垆。茕茕靡所恃,泪下如连珠。随没无所益,身死名不书。慷慨自俛俛,庶几烈丈夫。"

吴质卒于魏明帝太和四年,谥曰丑侯,后改谥威侯。

【题解】

曹丕《与吴质书》现存三封。吴质此牋,主要是对曹丕建安二十二年来信的回复。据李善注引《魏典》曰:"魏郡大疫,故太子与质书,质报之。"故牋中谓陈、徐、刘、应,才学所著,惜其不遂,可为痛切云云。

吴质此牋,对"建安七子"除孔融、王粲外,均有简略的文学评价:将阮瑞、陈琳比为汉朝的东方朔、枚皋,以共"不能持论"故也;

将徐干比为汉朝的司马相如，因其“以著书为务”故也；对曹丕，则更是推崇备至。

【原文】

二月八日庚寅，臣质言：奉读手命，追亡虑存；恩哀之隆，形于文墨①。日月冉冉，岁不我与②。昔侍左右，厕坐众贤，出有微行之游，入有管弦之欢③；置酒乐饮，赋诗称寿④，自谓可终始相保，并骋材力，效节明主⑤。何意数年之间，死丧略尽。臣独何德，以堪久长？陈、徐、刘、应，才学所著，诚如来命，惜其不遂⑥，可为痛切。凡此数子，于雍容侍从，实其人也⑦。若乃边境有虞，群下鼎沸，军书辐至，羽檄交驰，于彼诸贤，非其任也⑧。往者孝武之世，文章为盛，若东方朔、枚皋之徒，不能持论，即阮、陈之俦也⑨。其唯严助、寿王，与闻政事，然皆不慎其身⑩，善谋于国，卒以败亡，臣窃耻之⑪。至于司马长卿，称疾避事，以著书为务，则徐生庶几焉⑫。而今各逝，已为异物矣⑬。后来君子，实可畏也⑭。

伏惟所天⑮，优游典籍之场，休息篇章之囿⑯，发言抗论，穷理尽微⑰；摛藻下笔，鸾龙之文奋矣⑱。虽年齐萧王，才实百之⑲。此众议所以归高，远近所以同声⑳。然年岁若坠，今质已四十二矣，白发生鬓，所虑日深，实不复若平日之时也！但欲保身勑行，不蹈有过之地，以为知己之累耳㉑！游宴之欢，难可再遇，盛年一过，实不可追。臣幸得下愚之才，值风云之会㉒。时迈齿载，犹欲触匈奋首，展其割裂之用也㉓！不胜惓惓㉔，以来命备悉，故略陈至情㉕。质死罪死罪。

【注释】

①手命：指曹丕来信。手命犹手示、手谕。命，令。 追亡虑存：曹植信中言及同辈文人之生死存殁，故言尔。追，追思。 恩哀：恩典和哀思。 文墨：笔墨。

②冉冉：渐进的样子。《离骚》："老冉冉其将至兮，恐修名之不立。" 岁不我与：时不再来之意。

③厕：侧，参与。 左右、众贤：指建安七子及邯郸淳、繁钦、路粹、丁仪、丁廙、杨修、荀纬、吴质等人。 微行之游：按，微行有二义：一谓小径，《诗·幽风·七月》："遵彼微行，爰求柔桑。"传："微行，墙下径也。"一谓不使人知其尊贵身分，便装出行。未知何指。

④赋诗称寿：以诗祝寿诞。

⑤终始相保：永远友好相处下去。保，五臣本作"报"。 效节：效忠。

⑥陈、徐、刘、应四句：建安二十二年，文帝书与元城令吴质曰："昔年疾疫，亲故多离其灾，徐、陈、应、刘，一时俱逝。观古今文人，类不护细行，鲜能以名节自主。而伟长独怀文抱质，恬淡寡欲，有箕山之志，可谓彬彬君子矣。著《中论》二十余篇，词义典雅，足传于后。德琏常斐然有述作之意，其才学足以著书，美志不遂，良可痛惜！孔璋章表殊健，微为繁富。公干有逸气，但未遒耳。元瑜书记翩翩，致足乐也。仲宣独自善于词赋，惜其体弱，不起其文，至于所善，古人无以远过也。昔伯牙绝弦于钟期，仲尼覆醢于子路，痛知音之难遇，伤门人之莫逮也。诸子但为未及古人，自一时之俊也"。文见《三国志·魏志》。来命：来信。 不遂：未酬其才志。

⑦雍容：容仪温文。《汉书·薛宣传》："宣为人好威仪，进止雍容，甚可观也。"

⑧有虞：有忧患，有战事。 鼎沸：本指水势汹涌滚动，如鼎中沸腾开水，后用以喻形势骚动不安。《汉书·霍光传》："今群下鼎沸，社稷将倾。" 群下：群小。 辐至：辐辏。 羽檄：檄为战书，插以羽，以示火急。

⑨持论：立论，提出主张。《汉书》云："东方朔、枚皋，不根持论，上颇俳优畜之。" 阮、陈：阮瑀、陈琳。 俦：类。

⑩严助：汉会稽吴人，武帝时为中大夫，常与大臣辩论政事，与东方朔、枚

皋、吾丘寿王为帝所亲幸。后淮南王刘安谋反，助与刘安交好，被诛。 寿王：吾丘寿王。汉赵人，字子赣，从董仲舒受《春秋》，武帝时拜东郡都尉，后征入为光禄大夫，后坐事被诛。

⑪善谋三句：谓严助、吾丘寿王，虽善为国家谋事，后以败亡被诛，吴质耻为之。

⑫司马四句：《汉书·司马相如传》曰："司马相如常称疾避事。"又曰："长卿妻曰：'长卿时时著书，人又取去。'" 徐生：指徐干。文帝《与吴质书》曰："伟长独怀文抱质，恬淡寡欲，有箕山之志，可谓彬彬君子矣。著《中论》二十余篇，词义典雅，足传于后。"故将徐干比诸汉之相如，庶几近之。

⑬异物：言人死物化。

⑭后来二句：文帝《与吴质书》有云："今之存者已不逮矣，后生可畏，来者难诬，然吾与足下不及见也。"言逝者已去，来者可畏，吾等已不及见之。

⑮伏惟所天：伏惟，伏思。所天，谓曹丕为太子，所属于天。

⑯优游二句：以文章、典籍为场、为囿，优游而休息于其间。

⑰抗论：发表高论。 穷理尽微：穷极道理，尽探奥微。

⑱摛藻：下笔为文。 鸾龙之文：言文章五采纷呈，犹若鸾凤飞翔。 奋：振。

⑲年近二句：文帝《与吴质书》曰："已成老翁，但未白头。光武言'年已三十，在军十年，所更非一'，吾德虽不及，年与之齐。"故吴质回笺有"虽年齐萧王"之语。光武帝刘秀更始帝刘玄时封萧王。 才实百之：才干百倍于萧王。

⑳归高：同归于高。 同声：同声谓然。

㉑勑行：正行。平日，六臣本作"平生"。

㉒下愚：下等愚顽之人。《论语》谓"唯上智与下愚不移。" 风云之会：《易》曰：'云从龙，风从虎。"风云之会，犹言风云际会，遭逢时会之意。

㉓时迈齿叡(dié 叠)：谓年老。迈，往。齿，年齿。叡，同耋，亦老。 触匈奋首：谓敢冒锋刃之触胸，亦当奋首报德。匈同"胸"，六臣本作"胸"。 展其割裂之用：亦冒死报德之意。

㉔喽喽(lóu lóu 楼)：勤恳、恭敬貌。

㉕备悉：都知道。 至情：至深之情。

【译文】

二月八日庚寅，臣质言：奉读来信，追思已故文友，又想念活着

的故旧；您的恩典之重，哀思之深，溢于言表。日月如梭，时不我待。想从前，侍奉于您左右、陪随您的许多贤德朋友，出则同行，入则同乐，举杯欢饮，赋诗相赠，总以为可以永为相处，竭尽其才，报效明主。想不到，数年之间，竟死丧殆尽。我何德何能，居然苟活至今？陈琳、徐干、刘桢、应玚，才学向来为人称道，诚如来信所说。可惜他们有志未遂，实在令人痛心万分。上述几位，温文尔雅，仪态万方，作为您的友好侍从，实在是最合适的了。假如边境有事，百姓骚乱，战事频仍，兵书往来，他们就难以为任了。以前汉武帝时代，文章大盛，像东方朔、枚皋等人，不能参与政事方面的主张，就像阮瑀、陈琳一样。只有严助、吾丘寿王能参与政事，但由于处事不慎，虽善谋国事却死于非命，我以之为耻。至于司马相如，称病避事，专事著书，徐干可相与为类。现在，他们纷纷作古，人死物化。后来的年轻人，真所谓“后生可畏”了。

伏想殿下，游览于典籍之所，吟咏于文章之府，发言高论，穷理尽兴；下笔为文，文彩飞扬。您虽然年已三十，但与当年萧王相比，才干胜他百倍，所以众望所归，同声拥戴。然而，光阴似箭，今年吴质我已四十有二，两鬓染霜，忧思日深，已不像往日无忧无虑了。只想束身正行，不蹈是非之地，免得为知己者增添烦恼。游宴之乐，难可再得，盛年一过，时不再来。臣以下愚之才而忝值风云际会，实为平生所幸！纵然年龄渐老，还想昂首挺胸，不畏风险地去努力报答大恩大德。无任敬谨，因来信之坦诚，也就实情以告。质死罪死罪。

（徐　达　译注）

在元城与魏太子笺一首

吴季重

【题解】

吴质于建安二十二年迁元城令，在赴任途中，经过邺城，向曹丕辞行；到任之后，与曹丕此笺。

笺文表面上说到任之后察看地形，调查物产。元城东接钜鹿，西连常山，北邻柏人，南抵邯郸。由这四方而联想到历史上的人物事件，思古之幽情，申今之感慨，言下之意，不愿久出外任，还望早日返回京城。言短意长，情意缠绵，回味深永。

【原文】

臣质言：前蒙延纳，侍宴终日[①]，燿灵匿景，继以华灯[②]。虽虞卿适赵，平原入秦，受赠千金，浮觞旬日，无以过也[③]。小器易盈，先取沈顿[④]，醒寤之后，不识所言。即以五日到官，初至承前，未知深浅[⑤]；然观地形，察土宜，西带常山，连冈平代[⑥]；北邻柏人，乃高帝之所忌也[⑦]。重以泜水，渐渍疆宇[⑧]，喟然叹息。思淮阴之奇谲，亮成安之失策[⑨]。南望邯郸，想廉蔺之风[⑩]。东接钜鹿，存李齐之流[⑪]。都人士女，服习礼教[⑫]，皆怀慷慨之节，包左车之计[⑬]。而质暗弱，无以莅之[⑭]。若乃迈德种恩，树之风声[⑮]，使农夫逸豫于疆

畔，女工吟咏于机杼，固非质之所能也⑯。至于奉遵科教，班扬明令，下无威福之吏，邑无豪侠之杰⑰；赋事行刑，资于故实⑱，抑亦懔懔有庶几之心⑲。往者严助释承明之欢，受会稽之位⑳，寿王去侍从之娱，统东郡之任㉑。其后皆克复旧职，追寻前轨㉒。今独不然，不亦异乎㉓？张敞在外，自谓无奇；陈咸愤积，思入京城㉔。彼岂虚谈夸论，诳燿世俗哉㉕！斯实薄郡守之荣，显左右之勤也㉖。古今一揆，先后不贸，焉知来者之不如今㉗？聊以当觐㉘，不敢多云㉙。质死罪死罪。

【注释】

①延纳：被邀请。　终日：一整天。

②燿（yào 耀）灵：太阳。六臣本作“曜灵”。燿，同曜、耀。　匿景：日影已藏匿，即日落西山。　华灯：灯火光辉耀目。

③虞卿适赵：《史记·平原君虞卿列传》：“虞卿者，游说之士也。蹑跅担簦说赵孝成王。一见，赐黄金百镒，白璧一双；再见，为赵上卿，故号为虞卿。”平原入秦：《史记·范睢蔡泽列传》：“秦昭王闻魏齐在平原君所，欲为范睢必报其仇，乃详为好书遗平原君曰：‘寡人闻君之高义，愿与君为布衣之友，君幸过寡人，寡人愿与君为十日之饮。’平原君畏秦，且以为然，而入秦见昭王。”

受赠千金：指虞卿受黄金百镒。千金，言其多。　浮觞旬日：指平原君与秦昭王十日之饮。浮觞，罚人饮酒。《小尔雅·广言》：“浮，罚也。”此处指饮酒。

④小器易盈：自谓酒量小而易醉，犹器之小而易满。　沈顿：酒醉而困。

⑤初至承前：言初赴元城之任，一切规章制度均承前任所定。　深浅：犹言好坏。

⑥土宜：土之所宜。指不同土壤宜乎不同植物之生长。　常山：山名，即恒山，在山西浑源县东，汉避文帝刘恒讳，改名常山。　冈：山脊。　平、代：均为县名，汉属代郡。

⑦柏人：古县名，属赵国，故城在今河北唐山市西。《史记·张耳陈余列传》：“汉八年，上从东垣还，过赵，贯高等乃壁人柏人，要之置厕。上过欲宿，心

动，问曰：‘县名为何？’曰：‘柏人。’‘柏人者，迫于人也！’不宿而去。” 高帝：汉高祖。

⑧重(chóng 虫)：再。 泜(chí 迟或 dì 地)水：即槐河，源于河北赞皇县西南，东流入滏阳河。 渍：浸。 疆宇：疆域。《史记·张耳陈余列传》：“汉三年，韩信已定魏地，遣张耳与韩信击破赵井陉，斩陈余泜水上。”

⑨淮阴之奇谲二句：《汉书·韩、彭、英、卢、吴传》：“信、耳以兵数万，欲东下井陉击赵。赵王、成安君陈余闻汉且袭之，聚兵井陉口，号称二十万。广武君李左车说成安君曰：‘闻汉将韩信涉西河，虏魏王，擒夏说，新喋血阏与。今乃辅以张耳，议欲以下赵，此乘胜而去国远斗，其锋不可当。臣闻：千里馈粮，士有饥色；樵苏后炊，师不宿饱。今井陉之道，车不得方轨，骑不得成列，行数百里，其势粮食必在后。愿足下假臣奇兵三万人，从间路绝其辎重；足下深沟高垒勿与战。彼前不得斗，退不得还，吾奇兵绝其后，野无所掠卤，不至十日，两将之头可致戏下。原君留意臣之计，必不为二子所擒矣。’成安君，儒者，常称义兵不用诈谋奇计，谓曰：‘吾闻兵法：什则围之，倍则战。今韩信兵号数万，其实不能，千里袭我，亦以罢矣。今如此避弗击，后有大者，何以拒之？诸侯谓吾怯，而轻来伐我。’不听广武君策。”又曰：“信使间人窥知其不用，还报，则大喜，乃敢引兵遂下。未至井陉口三十里，止舍。夜半传发，选轻骑二千人，人持一赤帜，从间道草山而望赵军，戒曰：‘赵见我走，必空壁逐我，若疾入，拔赵帜，立汉帜。’令其裨将传餐，曰：‘今日破赵会食。’诸将皆呿然，阳应曰：‘诺。’信谓军吏曰：‘赵已先据便地壁，且彼未见大将旗鼓，未肯击前行，恐吾阻险而还。’乃使万人先行，出，背水阵。赵兵望见大笑。平旦，信建大将旗鼓，鼓行出井陉口，赵开壁击之，大战良久。于是信、张耳弃鼓旗，走水上军，复疾战。赵空壁争汉鼓旗，逐信、耳。信、耳已入水上军，军皆殊死战，不可败。信所出奇兵二千骑者，候赵空壁逐利，即驰入赵壁，皆拔赵旗帜，立汉赤帜二千。赵军已不能得信、耳等，欲还归壁，壁皆汉赤帜，大惊，以汉为皆已破赵王将矣，遂乱，遁走。赵将虽斩之，弗能禁。于是汉兵夹击，破虏赵军，斩成安君泜水上。”按，奇谲，指拔赵帜，立汉帜。失策，言不用李左车之计。 成安，即成安君。秦末，赵封陈余为成安君。 亮：信。

⑩邯郸：曾为赵国之都城。 廉蔺：指廉颇和蔺相如，皆为赵国之贤良将相。谓想其高风。

⑪东接二句：《汉书·张、冯、汲、郑传》曰：“文帝曰：‘吾居代时，吾尚食监

高祛数为我言赵将李齐之贤，战于钜鹿下。吾每饮食，意未尝不在钜鹿也。’”存，五臣本作“想”。

⑫都人士女：谓男女百姓。　服习：服从、遵遁。

⑬慷慨：吕向曰：“慷慨，谓贞廉也。”　左车之计：见注⑨。

⑭暗弱：无能。吴质谦词。　莅(lì 力)：临。

⑮迈德种恩：勉行其德，播种恩惠。　风声：风教，美好之风气。

⑯逸豫：逸乐。　疆畔：田边。

⑰奉遵：遵奉。　科教：法律条令。　班扬：颁布宣扬。　威福：作威作福。豪侠：强横任侠。　杰：六臣本作“桀”。桀，凶暴。

⑱赋事行刑：按事实行赏罚。　资于故事：依历史惯例行事。

⑲懔懔：危惧貌。　庶几之心：大致接近之心情。

⑳严助二句：《汉书·严、朱、吾丘、主父、徐、严、终、王、贾传》：“上问所欲，对愿为会稽太守。于是拜为会稽太守。数年，不闻问。赐书曰：‘制诏会稽太守：君厌承明之庐，劳侍从之事，怀故土，出为郡吏。会稽东接于海。南近诸越，北枕大江。间者，阔焉久不闻问，具以《春秋》对，毋以苏秦纵横。’助恐，上书谢称：‘《春秋》天王出居于郑，不能事母，故绝之。臣事君，犹子事父母也，臣助当伏诛。陛下不忍加诛，愿奉三年计最。’诏许，因留侍中。”按，张宴曰：“承明庐 在石渠阁外。”

㉑寿王二句：《汉书·严、朱、吾丘、主父、徐、严、终、王、贾传》：“吾丘寿王字子赣，赵人也。年少，以善格五召待诏。迁侍中中郎。会东郡盗贼起，拜为东郡都尉。后征入为光禄大夫侍中。”

㉒其后：指其后任。　克复二句：皆能复旧任轨迹，追寻严助、寿王之前轨。

㉓今独不然：吴质自言未得入侍，此与严助、寿王异。

㉔张敞二句：《汉书·赵、尹、韩、张、两王传》：“张敞字子高，本河东平阳人也。为胶东相，《与朱邑书》曰：‘值敞远守剧郡，驭于绳墨，胸臆纠结，固无奇矣。”按，今《汉书》本传无《与朱邑书》语。　陈咸二句：《汉书·公孙、刘、田、王、杨、蔡、陈、郑传》曰：“陈咸字子康，为南阳太守。咸数赂遗陈汤，与书曰：‘即蒙子公力，得入帝城，死不恨。’后竟征入为少府。”按，陈汤，字子公。

㉕彼：指张敞、陈咸。　诳耀：以虚言炫耀。

㉖薄：看轻。　左右之勤：侍奉于皇帝左右。

㉗贸：易。 焉知句：《论语·子罕》："后生可畏，焉知来者之不如今也。"谓己之心情，与张敞、陈咸相类。来者，谓己；今，指张敞、陈咸。

㉘觐：见。

【译文】

臣质言：上次承蒙款待，欢宴终日，白天兴犹未尽，于是继以华灯。纵然虞卿到赵国，平原君赴秦国，受赠黄金百镒，欢宴十日，也不会有这样的快乐。只是由于酒量大小，不期先醉；醒后，竟不知醉中所言。五日到达元城就职，初到任上，一切悉如旧规，未知妥当与否。然后观察地形，考查物产。元城西连常山，平、代二县，一脉连岗。北邻柏人县境，此地乃为当年汉高祖之忌地。加上泜水浸渍土地，不禁一声长叹：想当年，淮阴侯韩信巧使奇计，成安君陈余兵败身亡！南望邯郸，追怀廉颇、蔺相如之大义高风。东接钜鹿，默想李齐之贤德之风。这里男女百姓，风范甚佳，人品贞廉，头脑聪颖。而我吴质，愚顽无能，难以为人尊长。如果要播施恩德，树立教化，使农者乐于耕耘，织者安于机杼，我的能力有所不及。至于遵奉法律，布明条款，下面杜绝作威作福之吏卒，乡里根除横行之徒的暴行；据事赏罚，依惯例行事，只要勤勉小心，是可以努力做到的。历史上，严助放弃朝廷欢乐，远守会稽；吾丘寿王不顾侍中待遇，出任东郡都尉，之后都官复原职，回归本位。而我独赴元城，不是同他们很不一样吗？张敞去膠东赴任，自称"无奇"；陈咸重返京城，积愤方平。他们都不是虚张声势，大言欺人啊！实质是轻视郡州之荣，而乐为京官，以侍奉左右罢了。此情此理，古今皆同，先后无异，怎么能说现在和从前不一样呢？见信如见面，恕不多言。质死罪死罪。

（徐 达 译注）

为郑冲劝晋王笺一首

阮嗣宗

【作者】

见卷二十三《咏怀》作者介绍。

【题解】

高贵乡公主，司马昭进位大将军，加侍中，都督中外诸军、录尚书事，辅政，剑履上殿。司马昭固辞不受。甘露元年夏六月，进封高都公，地方七百里，加之九锡，假斧钺，进号大都督，剑履上殿。又固辞不受。甘露三年五月，天子以并州之太原、上党、西河、乐平、新兴、雁门，司州之河东、平阳八郡，地方七百里，封帝为晋公，加九锡，进位相国，晋国置官司，乃固辞不受。景元四年冬十月，天子以诸侯献捷交至，乃申前命，司空（按，据《魏志·高贵乡公纪》，甘露元年郑冲已由司空改官司徒，此仍作司空，恐误。）郑冲率群官劝进，乃有此牋之作。司马昭乃受命。

郑冲，字文和，荥阳开封人。出身寒微，卓尔立操，清恬寡欲，耽玩经史，遂博究儒术及百家之言。有姿望，动必循礼，任真自守。冲以儒雅为德，莅职无干局之誉，箪食缊袍，不营资产，世以此重之。大将军曹爽引为从事中郎，转散骑常侍、尧禄勋。嘉平三年，拜司空。俄转司徒。常能乡公即位，拜太保，位在三司之上，封寿光侯。盖以其位阶台辅，故借名以为劝晋王牋。

【原文】

冲等死罪，伏见嘉命显至[①]。窃闻明公固让，冲等眷眷，实有愚心[②]，以为圣王作制，百代同风，褒德赏功，有自来矣[③]。昔伊尹，有莘氏之媵臣耳[④]，一佐成汤，遂荷阿衡之号[⑤]；周公借已成之势，据既安之业，光宅曲阜，奄有龟蒙[⑥]；吕尚，磻溪之渔者，一朝指麾，乃封营丘[⑦]。自是以来，功薄而赏厚者[⑧]，不可胜数，然贤哲之士，犹以为美谈。况自先相国以来，世有明德[⑨]，翼辅魏室，以绥天下[⑩]，朝无阙政，民无谤言[⑪]。前者明公西征灵州[⑫]，北临沙漠，榆中以西，望风震服[⑬]；羌戎东驰，回首内向[⑭]，东诛叛逆，全军独克[⑮]；禽阖闾之将，斩轻锐之卒，以万万计[⑯]。威加南海，名慑三越[⑰]。宇内康宁，苛慝不作[⑱]。是以殊俗畏威，东夷献舞[⑲]。故圣上览乃昔以来礼典旧章，开国光宅，显兹太原[⑳]。明公宜承圣旨，受兹介福，允当天人[㉑]。元功盛勋，光光如彼；国土嘉祚，巍巍如此[㉒]。内外协同，靡愆靡违[㉓]；由斯征伐，则可朝服济江，扫除吴会[㉔]。西塞江源，望祀岷山[㉕]；回戈弭节，以麾天下[㉖]。远无不服，迩无不肃[㉗]。今大魏之德，光于唐虞[㉘]，明公盛勋，超于桓文[㉙]。然后临沧洲而谢支伯，登箕山而揖许由，岂不盛乎[㉚]？至公至平，谁与为邻[㉛]？何必勤勤小让也哉[㉜]！冲等不通大体，敢以陈闻[㉝]。

【注释】

①嘉命：帝王赐予臣下之土地、物品等瑞命。　显至：高贵之至。

②明公：对权贵长官之尊称。　固让：坚决不接受。让，辞让。此指不受魏帝册封。　眷眷：依恋向往貌。　愚心：笨拙的想法。

③制：皇帝诏命曰“制”。 百代：历代。 褒德赏功：褒扬美德，赏赐功勋。有自来矣：从来就如此。自，从。

④伊尹：商汤臣，名挚，是商汤妻陪嫁过来的奴隶。后佐汤伐夏桀，被尊为阿衡。 有莘氏：古国名，故址在今河南开封县境。商汤娶有莘氏之女为妻。媵(yìng 硬)臣：诸侯嫁女，派大夫随行，称为媵臣。《史记·殷纪》：“伊尹 名阿衡。阿衡欲奸汤而无由，乃为有莘氏媵臣。

⑤佐：辅佐。 成汤：商朝开国之君。夏桀无道，汤伐之，遂有天下，国号商。 荷(hè 贺)：负有。 阿衡：商代官名。《书·太甲》：“惟嗣王不惠于阿衡。”疏：“伊尹，汤倚而取平，故以为官名。”《诗·商颂·长发》：“实维阿衡，实左右商王。”疏：“伊尹名挚，汤以为阿衡，至太甲改曰“保衡。”阿衡、保衡皆公官。

⑥已成之势，既安之业：谓周公辅佐成王，其帝业已成，与伊尹对言耳。光宅：充满、覆被。引申为居有、占据之义。 曲阜：地名。周武王封弟周公旦于曲阜，为鲁国都。以城中有阜，委曲长七、八里，故名。 奄(yǎn 烟)：古国名。今山东曲阜县东有奄里，传即古奄国地。 龟蒙：山名。《诗·鲁颂·闷宫》：“奄有龟蒙，遂荒大东。”即龟山、蒙山。

⑦吕尚：周初人，姜姓，吕氏，名尚。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，与语大悦，同载而归，曰：“吾太公望子久矣！”因号为太公望，立为师。事见《史记·齐太公世家》。 磻(pán 盘)溪：相传为周太公望未遇文王时垂钓之处。在今陕西宝鸡市东南，源出南山，北流入于渭。一名璜河。 一朝指麾：《史记·齐太公世家》：“西伯以吕尚为太师。武王东代，师尚父左仗黄钺，右秉白旄以誓，武王以平商，封尚父于齐营丘。”营丘，吕尚封地。

⑧自是句：谓自此后功薄赏厚，未必能名实相符。

⑨先相国：指晋高祖宣帝司马懿。曹魏时，为曹操父子所重用。曹芳即位，以太傅与丞相曹爽同辅政。嘉平元年，杀曹爽，自为丞相，独揽国政。 世有明德：代代皆有完美之德性。《书·君陈》：“忝稷非馨，明德唯馨。”

⑩翼辅：帮助治理国家。 绥：安。

⑪阙(quē 缺)政：错误之政事。《晋书》作秕(bǐ 比)政，指不善之政。 谤言：非议。

⑫前者句：《晋书·文帝纪》：“蜀将姜维又寇陇右，扬声欲攻狄道。以帝行征西将军，次长安。会新平羌胡叛，帝击破之，遂耀兵灵州，北虏震詟，叛者悉

降。”灵州属北地郡，即今宁夏灵武。

⑬榆中：即榆林塞，亦名榆谿，故址在今内蒙古准格尔旗，古属金城郡。望风：犹言闻声。 震服：惧而从。

⑭羌戎：泛指古代西部的少数民族。 东驰：谓归顺中原。东，《晋书》作“来”。 回首：回头。 内向：亦归顺中原之意。

⑮东诛叛逆：李善注引王隐《晋书·文帝纪》曰：“诸葛诞反，上亲临西园，四面并攻，须臾陷溃。斩郑诞首。”又引《魏志》曰：“诞闭城自守，遣小子靓至吴请救。吴遣唐咨、王祚来应诞。及斩诞，唐咨、王祚皆降。吴兵万众，器仗军实山积。” 全军：保全军队的实力。《孙子·谋攻》：“凡用兵之法，全国为上，破国次之；全军为上，破军次之。” 独克：只消灭敌人。

⑯禽：擒。 阖闾：春秋时，吴国之王名阖闾。此指代孙权。 轻锐：轻捷锐利。

⑰南海：泛指南方，此指东吴。 慑：惧。 三越：吴越、南越和闵越。泛指我国东南沿海一带。

⑱苛慝不作：谓盗贼尽除。 慝(tè 特)：邪恶。

⑲殊俗：谓夷狄。 畏威：害怕中原之神威。《晋书》作“畏怀”。 东夷：古代中国对东方诸民族的称呼。

⑳乃昔以来：自古以来。 礼典：礼法制度。 旧章：从前的典章制度。《诗·大雅·假乐》：“不愆不忘，率由旧章。” 开国：建立邦国。此指司马昭被封为晋公。国，指诸侯国。 光宅：见注⑥。 显：显赫，显扬。 太原：太原郡。晋国所在地。

㉑承：接受。《晋书》作承奉。 介福：大福。 允：信。 当：宜、合。 天人：天理人事。

㉒元功：大功。 光光：光明显耀。 嘉祚：晋公之王位。 巍巍：高大貌。

㉓内外协同：指晋国与大魏和睦协调。 靡愆靡违：无过无错。

㉔朝(cháo 巢)服：喻不战而胜。《国语·齐语》：“齐教大成，定三革，隐五刃，朝服以济河而无怵惕焉，文事胜矣。” 济江：渡过长江，指灭东吴。 吴会：地名。秦会稽郡，东汉分为吴郡、会稽郡二郡，合称吴会。曹丕《杂诗》：“吹我东南行，行行至吴会。”

㉕塞：堵截、阻隔。 江源：长江之源。指西蜀。 望祀：遥望而祝祭。《史记·秦始皇本纪》：“十一月，行至云梦，望祀虞舜于九疑山。” 岷山：在四

川松潘县北，为长江、黄河之分水岭，岷江、嘉陵江发源地。又名淏山、汶山、汶焦山。泛指西蜀。　上两句谓扫东吴，此两句谓灭西蜀。

㉖回戈弭节：停戈止车。弭，止。节，行车进退之节。　麾：指挥。

㉗肃：揖拜。《左传·成公十六年》："敢告不宁君命之辱，为事之故，敢肃使者。"注："肃，手至地。"

㉘光：显赫。　唐虞：尧舜时代。

㉙桓文：齐桓公、晋文公。皆为春秋五霸。

㉚支伯：子州支伯，字支父，传说为尧舜时贤人。《庄子·让王》："舜让天下于子州支伯，子州支伯曰：'予有幽忧之病，方且治之，未暇治天下。'"　沧洲：滨水之地，古隐者之所居。　许由：上古高士，隐于箕山。相传尧让以天下，不受，遁耕于箕山之下，尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水之滨。事见《史记·伯夷传》。　岂不盛乎：言盛于尧舜之时。

㉛至公至平：公平之至。意谓理当受魏册。　邻：比。

㉜勤勤：《玉台新咏》王梁沈约《六忆诗》曰："勤勤叙别离，慊慊道相思。"诉说不尽之意。

㉝大体：大礼、大要。　敢：谦词。《晋书》无"冲等"以下十字。

【译文】

冲等死罪，伏见魏王册封，显赫已极。听说明公坚辞不受，冲等依恋不舍，实是出于一片赤诚之心，认为圣上下诏书，历代皆然；褒扬功德，恩赏勋绩，从来如此！从前，伊尹只是有莘氏陪嫁过来的奴隶，一旦辅佐成汤，就有了"阿衡"的美名。周公仰仗已成之势，凭借既定之业，才受封于曲阜，占有龟山、蒙山之地；吕尚原先是磻溪的渔翁，一朝辅助武王，方分封营丘。从此之后，功劳不大而受赏不薄者比比皆是，但贤哲之士仍然称颂不已。何况自从先相国司马懿以来，代代都有大德，辅佐魏室，安定天下，使得朝政无误，民无怨言。以往，明公曾经西征灵州，北抵沙漠，榆中以西，无不望风臣服。西部的羌戎，纷纷东来，归服朝廷；东讨叛贼，我军全无伤亡而敌军全面败北；生擒孙权之战将，斩杀骁勇之劲敌，其数以万万计。威加南

方，声震三越；环宇康宁，盗贼绝迹。四周异族畏我神威，东方蛮夷，来献乐舞。所以圣上参阅了古来典章制度，册封晋公，光耀太原之郡。明公应顺承圣旨，受此荣福，理应接受天理人事的安排。大功大业这样显赫，国土社稷如此壮观。内外协调，无过无错。由此出发，向外征讨，则南渡长江，不战而胜，可扫除东吴；西截江源，一统西蜀。然后班师回朝，指挥天下。远无不服，近无不敬。现在，大魏之德胜过唐虞，明公功勋赫然超过了齐桓公、晋文公。然后像水滨的支伯、箕山的许由向舜、尧辞让天下一样，难道不是很辉煌吗？公平之至，无与伦比；何必频频谦让不已！冲等不识大体，冒昧陈述以闻。

（徐 达 译注）

拜中军记室辞隋王笺一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵》作者介绍。

【题解】

谢朓少而好学，甚有美名，文章清丽。解褐豫章王太尉行参军，度隋王东中郎府；后为隋王镇西功曹，转文学。隋王子隆在荆州，好辞赋，数集僚友。朓以其文才，尤被赏爱，流连晤对，不舍日久。长史王秀之以朓年少相动，密以启闻。世祖武皇帝敕曰："侍读虞云自

宜恒应侍接，朓可还都。”谢朓于还都道中作诗寄西府曰：“常恐鹰隼击，秋菊委严霜。寄言罻罗者，寥廓已高翔。”迁新安王中军记室。此牋以辞隋王子隆。文章情真意切，情意缠绵，用典贴切允当，文字典雅华丽。

【原文】

故吏文学谢朓死罪死罪①。即日被尚书召，以朓补中军新安王记室参军②。朓闻潢汙之水，愿朝宗而每竭③；驽蹇之乘，希沃若而中疲④。何则？皋壤摇落，对之惆怅⑤；歧路西东，或以欷唏⑥。况乃服义徒拥，归志莫从⑦，邈若坠雨，翩似秋蓬⑧。朓实庸流，行能无算⑨，属天地休明，山川受纳⑩，褒采一介，抽扬小善⑪，故舍耒场圃，奉笔免园⑫。东乱三江，西浮七泽⑬，契阔戎旃，从容燕语⑭。长裾日曳，后乘载脂⑮，荣立府庭，恩加颜色⑯。沐发晞阳，未测涯涘⑰；抚臆论报，早誓肌骨⑱。不悟沧溟未运，波臣自荡⑲；渤澥方春，旅翮称谢⑳。清切藩房，寂寥旧茔㉑。轻舟反溯，吊影独留㉒，白云在天，龙门不见㉓。去德滋永，思德滋深㉔。唯待青江可望，侯归艎于春渚㉕；朱邸方开，效蓬心于秋实㉖。如其簪履或存，衽席无改㉗，虽复身填沟壑，望妻子知归㉘。揽涕告辞，悲来横集㉙。不任犬马之诚㉚。

【注释】

①故吏文学：谢朓原为隋王子隆文学，故自称故吏。按，文学，官名。汉州郡及王国皆置文学，略如后世之教官。晋诸王置师友、文学各一人。

②被：蒙。

③潢汙：低洼积水处。《左传·隐公三年》“苟有明信，……潢汙行潦之水，可荐于鬼神。”《正义》引服虔：“畜小水谓之潢，水不流谓之汙。”　朝宗：百

川归海曰"朝宗"。《书·禹贡》:"江汉朝宗于海。"《传》:"二水经此州而入海,有似于朝。百川以海为宗。宗,尊也。" 竭:水涸。 每:常。愿,《南齐书》作"思"。

④驽蹇之乘:驽,马之不善奔驰者。蹇,跛。班固《王命论》:"驽蹇之乘,不骋千里之途。"乘(shèng 胜),古战车一乘四马,故乘为四之代称。此处指代马。 沃若:《诗·小雅·皇皇者华》:"我马维骆,六辔沃若。"马行健壮威仪貌。 中疲:中途疲罢。 以上四句自谓策鄙吝之才,强微小之智,愿事于王;然事不由己,终莫遂也。

⑤皋壤:《庄子·知北游》:"仲尼谓颜回曰:"山林与?皋壤与?使我欣欣而乐,乐未毕也,哀又继之。"皋壤,泽旁洼地。 摇落:秋至,草木凋谢、零落。宋玉《九辩》:"悲哉秋之为气也,萧瑟兮草木摇落而变衰。" 惆怅:因失意而感伤。宋玉《九辩》:"廓落兮羁旅而无友生,惆怅兮而私自怜。"

⑥歧路西东:《淮南子》曰:"杨子见岐路而哭之,为其可以南,可以北。"西东,《南齐书》作"东西"。 欷嗢(wū yì 呜意):失声抽泣。《淮南子·览冥》:"昔雍门子以哭见于孟尝君。已而陈词通意,抚心发声。孟尝君为之增欷欷嗢,流涕狼戾不可止。"欷嗢,《南齐书》作"呜悒",六臣本作"呜嗢"。按,欷同"呜。"

⑦服义:奉行仁义。宋玉《招魂》:"朕幼清以廉洁兮,身服义而未沫。"徒拥:空有服义之志向。拥,抱。 归志:归隋王之志。

⑧邈:远邈。 坠雨:落雨。潘岳《杨氏七哀诗》:"灌如叶落树,邈然雨绝天。" 翻:落。 秋蒂(dì 地):郭璞《游仙诗》:"在世无千月,命如秋叶蒂。"坠雨离云,秋蒂去树喻己别于隋王。《南齐书》作"飘"。

⑨行(xìng 幸)能:品行才能。《六韬·王翼》:"谋士五人,主图安危,虑未萌,论行能,明赏罚,授官位,决嫌疑,定可否。" 无算:无数。 庸流:平庸之辈。二句皆自谦之词。

⑩属:适值、恰好。 天地休明:以天地喻帝,故曰休明。休明,美善旺盛。

山川受纳:以山川喻王。受纳,接收。

⑪褒采:博采。 一介:一人。《书·秦誓》:"如有一介臣,断断猗,无他伎。 抽扬:《南齐书》作"搜扬"。搜扬,谓访求推荐。 小善:非真贤大能者。

⑫舍耒:罢于农耕。 场圃:田园。 兔园:汉文帝儿子刘武(梁孝王)的园囿。刘武为宫室园囿,筑东苑,作为享乐和招纳宾客之所。事见《史记·梁孝王世家》。也称菟园、梁园、梁苑。《南齐书》作"菟园",并句首无"故"字。

⑬东乱三江：乱，横流而渡。 三江，泛指吴越之地。 西浮七泽：七泽，泛指荆州楚地。 二句谓常从隋王子隆。按，隋王子隆曾为东中郎将、会稽太守，后又迁西将军、荆州刺史，故曰东乱、西浮。浮，五臣本作“游”。

⑭契阔：勤苦。 戎旃：兵旌。 燕语：燕乐笑语。 二句谓苦乐均相从隋王子隆。

⑮长裾日曳：谓朝夕游于王门。 载脂：以油膏涂抹车轴。见《诗·邶风·泉水》。

⑯荣立府廷：以立于隋王子隆之庭为荣。 恩加颜色：谓隋王特别垂恩，以和颜悦色对待之。曹植《艳歌行》：“长者赐颜色。”二句谓沐王之德深。

⑰沐发晞阳：洗发而以阳光晒干之。 涯涘：水边，此指边界，意谓受隋王之恩无际涯。涘，六臣本作“俟”。

⑱抚臆：抚胸。 报：报恩。 早誓肌骨：誓以刻骨铭心。

⑲不悟：不觉。悟，六臣本作“寤”。 沧冥：指大海。《天齐书》作溟。 运：转。 波臣：《庄子·外物》：“周顾视车辙中有鲋鱼焉。周问之曰：‘鲋鱼来，子为何者邪？’对曰：‘我东海之波臣也，君岂有斗升之水而活我哉？’”古人以为江海水族亦有君臣之序，波臣为水族中被统治之奴隶。 荡：失。

⑳渤澥(xiè 谢)：渤海。 旅翮：飞鸟。 谢：去。 二句谓王在位已已自去王。

㉑藩房：藩邸。指诸侯王之府邸。 旧荜：谢朓舍。荜，柴门。 清切：悽伤。

㉒轻舟：驾轻舟辞别隋王。 反溯：反向而望，回首而望。溯，《南齐书》作泝。 吊影：言自己唯形影相吊。

㉓白云二句：李善注引《穆天子传》云：“西王母为天子谣曰：‘白云在天，山陵自出；道路悠远，山川间之；将子无死，尚能复来。’” 二句谓：己想望于王，犹白云之在天；既与王隔，犹龙门之不见。按，龙门，楚东门。

㉔去德二句：《庄子·徐无鬼》：“：徐无鬼曰：‘吾直告之吾相狗马耳。’女商曰：‘若是乎？’曰：‘子不闻夫越之流人乎？去国数日，见其所知而喜；去国旬月，见所尝见于国中者喜；及期年也，见似人者而喜矣。不亦去人滋久，思人滋深乎？’”滋，越。德，指隋王之德。

㉕青江：犹言春江。 候归艎：等候隋王之归舟。艎，春秋时古船名艒艎号。 二句言己不可得往，唯待王还京都。

㉖朱邸：朱红色门户之官邸。指隋王在京之府邸。 蓬心：比喻浮浅，心无主见。《庄子·逍遥游》："今子有五石之瓠，何不虑以为大樽，而浮于江湖？而忧其瓠落无所容？则夫子犹有蓬之心也夫！"后多作自喻浅陋之谦词。 秋实：《韩诗外传》："简王曰：'夫春树桃李秋得食其实也。'"

㉗簪履或存：《韩诗外传》曰："少原之野，妇人刈蓄薪，而失簪。哭甚哀。"《贾子》曰："楚昭王亡其踦履，已行三十步，复还取之。左右曰：'何惜此？'王曰：'吾悲与之俱出，不俱反。'自是楚国无相弃者。" 衽席无改：《韩子》曰："文公至河，命席褥捐之。咎犯闻之曰：'席褥所卧也，而君弃之，臣不胜其哀。'"衽席，单席。

㉘身填沟壑：死。《列女传》："梁高行曰：'妾夫不幸早死，先狗马填沟壑。'" 妻子知归：《东观汉记》："张湛谓朱晖曰：'愿以妻子托朱生。'" 二句谓相交之深。言朓即身死，亦望能以妻子相嘱托。

㉙揽涕：掩泪。 横集：交集。

㉚不任：不胜也。 犬马：臣下对君王之鄙谦之词。

【译文】

旧部属文学谢朓死罪死罪。当天蒙尚书召见，将朓补为中军新安王记室参军。朓听说：沼泽之水，纵然想流向大海而往往半途干涸；跛足驽马，即使想快行疾走却时觉中途疲惫。这是什么原因？就像秋风萧瑟，草木凋零，令人惆怅不已；就像杨子临歧路，可北可南，不免唏嘘为涕。更何况，空怀仁义，有志莫酬！一似雨滴离云而坠地，秋蒂去树而飞。朓实属平庸之辈，品行才能，无足道哉；有幸适遇圣上英明，隋王宽容，接纳我一介书生，用我不才。于是我告别了农耕之舍，忝居于梁园之内。跟随隋王，东渡三江，西浮七泽；戎马颠沛，夜宴消魂；进出相随，车乘与共；荣登府第之门，幸得恩加垂怜青睐。所受之恩，无可计量；抚胸思报，刻骨铭心！不料，大海镇定自若，而波臣已失其所；春临渤海，而飞鸟自去。致使王府悽然，寒舍冷寂。现在轻舟已远，回首顾望，唯有形影相吊，顾影自怜；犹 若白云在天，而王府之门从此难望。越离越远，越觉得隋王之恩

德深厚。只有盼望春天早日到来，好在江边相候隋王之归舟；侯门方开，我等待着报效的机会。簪履为伴，交谊永存，即使身死异地，亦望能使妻子有所依托。拭泪相别，哀思交集，愿以犬马之诚相报。

（徐 达 译注）

到大司马记室笺一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆谢》作者介绍。

【题解】

《梁书·武帝本纪》曰：齐中兴二年正月戊戌，“宣德皇后临朝，入居内殿。拜帝（萧衍）大司马，解承制，百僚致敬如前。高祖固辞。二月辛酉，府僚重请，于是始受相国梁公之命。”又《梁书·任昉传》：“始高祖与昉遇竟陵王西邸，从容谓昉曰：‘我登三府，当以卿为记室。’”萧衍既受封大司马，以任昉为记室，践诺也。昉到官，则以笺谢之。

【原文】

记室参军事任昉死罪死罪[1]。伏承以今月令辰，肃膺典策[2]。德显功高，光副四海[3]，含生之伦，庇身有地[4]；况昉

受教君子，将二十年⑤，咳唾为恩，眄睐成饰⑥，小人怀惠，顾知死所⑦。

昔承嘉宴，属有绪言，提挈之旨，形乎善谑，岂谓多幸，斯言不渝⑧。虽情谬先觉，而迹论骄饵⑨，汤沐具而非吊，大厦构而相贺⑩。

明公道冠二仪，勋超遂古⑪，将使伊、周奉辔，桓、文扶毂⑫，神功无纪，作物何称⑬。府朝初建，俊贤翘首⑭，惟此鱼目，唐突玙璠⑮。顾己循涯，实知尘忝，千载一逢，再造难答⑯。虽则殒越，且知非报⑰。不胜荷戴屏营之情⑱。谨诣厅奉白笺谢闻⑲，昉死罪死罪。

【注释】

①记室参军事：官名。东汉置，诸王三公及大将军都设有记室令史，掌章表书记文檄。后代因之，或称记室督，记室参军等。

②今月令辰：本月之好时辰。《辞源》引文作令月令辰。　肃：恭敬。　膺：当。　典策：即典册，策，连编诸简谓之"策"，亦作"册"。《梁书》作"典册"。指齐宣德皇后以梁武帝为大司马。典册，册封。

③副：被、加。

④含生之伦：有生之年。　庇身：以身相托。

⑤受教：蒙受教导。　君子：指梁武帝萧衍。

⑥咳(ké 科阳平)唾：比喻人的言论。《庄子·渔父》："孔子曰：'曩者先生有绪言而去，丘不肖，未知所谓，窃待于下风，幸闻咳唾之音，以卒相丘也。'"　眄睐(miǎn lài 勉赖)：顾盼。《古诗十九首》："眄睐以适意，引领遥相睎。"　恩、饰：谓光益于己。

⑦小人：任彦升自称。　怀惠：怀恩惠。　顾知死所：自顾知以身报德。死所，死处。

⑧昔承六句：姚思廉《梁书·武帝纪》："高祖克京邑，霸府初开，以昉为骠骑记室参军。始高祖与昉遇竟陵王西邸，从容谓昉曰：'我登三府，当以卿为记

室。'昉亦戏高祖曰：'我若登三事，当以卿为骑兵。'谓高祖善骑也。至是，故引昉符昔言焉。" 嘉宴：《梁书·武帝本纪》："竟陵王子良开西邸，招文学，高祖与沈约、谢朓、王融、萧琛、范云、任昉、陆倕等并游焉，号曰八友。"故吕延济曰："嘉宴，谓于竟陵王席也。" 绪言：谓预言。《庄子·渔父》："曩者先生有绪言而去，丘不肖，未知所谓。" 提契：提携。指许以为记室。 旨：意。不渝：不变。嘉宴，《梁书》作"清宴。"

⑨情谬先觉：言当初误谬不能先觉高祖之必贵。 迹论骄饵：谓高祖仕齐是论没于骄君之饵。饵，食。

⑩汤沐：《淮南子·说林》："汤沐具而虮虱相吊，大厦成而燕雀相贺。忧乐别也。"贺，《梁书》作"欢"。

⑪明公：谓高祖。 二仪：天地。 遂古：往古。遂，《梁书》作"邃"。

⑫伊、周：指伊尹、周公，辅佐殷周者也。 桓、文：指齐桓公、晋文公，翼戴周室者。 奉辔、扶毂：谓高祖功大，将使伊、周为之执辔驭车，齐桓、晋文相与推毂。

⑬神功无纪：谓高祖之功，神妙而不可纪述。 作物何称：高祖功大，类乎造化之造物，何以称扬？作物，《梁书》作"化物"。

⑭府朝初建：谓大司马之府第初建。 俊贤翘首：俊杰贤士企盼。翘，《梁书》作"骧"。

⑮鱼目：鱼之眼珠。《雒书》曰："秦失金镜，鱼目入珠。"《韩诗外传》："白骨类象，鱼目似珠。"任昉自喻。 唐突：本意为横冲直撞，后引申为冒犯、亵读。此处意为掺杂、乱真。 玙璠(fán yú 烦鱼)：鲁之美玉。

⑯顾己循涯：回首自身，遵沿本分。 尘忝：尘，污。忝，辱。犹言忝居。再造难答：言王者之恩，胜于再造，故谓难以报答。

⑰殒越：毁灭、坠落，言谓虽死亦难以报答。 非报：难报。

⑱屏(bīng 兵)营：惶恐貌。汉魏以来章表书笺之习惯用语。或言不胜屏营，或言屏营之至。皆诚惶诚恐之意。 荷(hè 贺)戴：受恩感激。

⑲诣厅：到官府。厅，古代官府办公地。

【译文】

记室参军事任昉死罪死罪。伏承本月佳辰，敬当领受册封。您

德业卓绝，功勋显赫，光辉普照四海。我有生之年，有了托身之所。而况昉受教于您近二十年，时蒙垂恩，备受青睐，小人感恩戴德，自当以死相报。

前承西邸欢宴，曾有预言在先；虽是笑话一句，但您的提携之情显而易见。此言终于践诺，我真是三生有幸！尽管当初没有想到您日后必贵，只见您屈为人臣。真所谓"汤沐具而虱相吊，大厦成而燕雀相贺，"忧于一时，乐于一时之谓也。

明公德同天地，功越前贤，可以使伊尹、周公为您执辔，齐桓公、晋文公为您推车。您的功劳之大，无可言说；造化若天，难以称颂。王府初建，众贤引颈而盼；我好像鱼目混珠，混充在美玉之间。回望自身，自应恪守本分；忝居此列，委实有愧。千载一逢，再造之恩难以相报！纵然献出生命，也难报万一。诚惶诚恐，感激涕零，谨到厅奉白简谢恩。昉死罪死罪。

（徐 达 译注）

百辟劝进今上笺一首

任彦昇

【题解】

齐中兴二年正月戊戌，宣德皇后临朝，入居内殿，拜萧衍为大司马，诏曰云云，萧衍不受。于是左长史王莹等劝进，其词云云，又固让不受。二月辛酉，莹等府僚百官重又劝进，于是始受相国梁公

之命。数笺并任昉之词也。

此笺首言前诏未受，“措绅颙颙”；次言“弘致”、“小节”之别，周公、吕尚就封而“不以为疑”，次言萧衍“世哲继轨”，功盖天下；末言萧衍本“通风素论”，“取乐名教”，然使“黾玉不毁”，受封梁公当之无愧也。

【原文】

近以朝命蕴策，冒奏丹诚[1]，奉被还命，未蒙虚受[2]，搢绅颙颙，深所未达[3]。盖闻受金于府，通人之弘致[4]；高蹈海隅，匹夫之小节[5]。是以履乘石而周公不以为疑[6]，增玉璜而太公不以为让[7]。况世哲继轨，先德在民[8]，经纶草昧，叹深微管[9]。加以朱方之役，荆河是依[10]，班师振旅，大造王室[11]。虽累茧救宋，重胝存楚[12]，居今观古，曾何足云。而惑甚盗钟，功疑不赏[13]，皇天后土，不胜其酷[14]。是以玉马骏奔，表微子之去；金版出地，告龙逢之怨[15]。明公据鞍辍哭，厉三军之志；独居掩涕，激义士之心[16]。故能使海若登祇，罄图效祉[17]，山戎孤竹，束马景从[18]。伐罪吊民，一匡靖乱[19]，匪叼天功，实勤濡足[20]。且明公本自诸生，取乐名教[21]，道风素论，坐镇雅俗[22]。不习孙吴，遵兹神武[23]。驱尽诛之氓，济必封之俗[24]，龟玉不毁，谁之功欤[25]？独为君子，将使伊、周何地[26]？某等不达通变，实有愚诚[27]；不任悾款，悉心重谒[28]。伏愿时膺典册，式副民望[29]。

【注释】

①朝命：天子之命。按，时齐宣德皇后临朝称制。　蕴策：尊崇而加册命。策，通册。　冒：进。　丹诚：赤诚之心。

②奉：奉朝命而加封萧衍以梁公。　被：加。　还命：言萧衍还让帝命，不

受梁公之封。命,《梁书》作"令"。 虚受:虚其心以受册封。

③搢绅:搢,插笏于绅。绅,大带。搢绅,指劝进之群僚百官。 颙颙:敬仰貌。 未达:不了解萧衍辞让之由。

④受金于府:《吕氏春秋》:"鲁国之法,鲁人为人臣妾于诸侯,有能赎之者,取其金于府。子贡赎鲁人于诸侯,来而辞,不取其金。孔子曰:'赐失之矣!自今以往,鲁人不赎人矣。'"此为劝进之言,谓萧衍不可复让。 弘致:大志、大愿。 通人:通达事理之人,通识大体之人。《梁书》无"之"字。

⑤高蹈海隅:《庄子》:"舜以天下让其友石户之农,石户之农以舜之德为未至,于是夫负妻携子,以入于海,终身不返。" 匹夫:平民、一般百姓。 小节:琐细之事。《梁书》无"之"字。

⑥履:践。 乘石:王者登车所履之石曰"乘石"。此以指王者之权。 履乘石句:《尸子》曰:"昔者武王崩,成王少。周公旦践东宫履乘石,假为天子七年。" 疑:犹豫。

⑦增至璜句:姜太公吕尚于磻溪之水钓其涯,得玉璜,上刻文字曰:"姬受命,昌来提,撰尔《雒》钤报在齐。"及佐周,克殷,遂封于齐。事见《尚书》、《宋书·符瑞志》。玉璜,半圆形之璧。增,得。 让:辞让。

⑧世哲:上代之贤者。 继轨:循沿德业。 先德在民:谓有遗德于庶民。二句谓萧衍之家,代有圣哲,有遗德于民。父萧顺为齐侍中,兄萧懿为齐监郢州。

⑨经纶草昧:经理草创于冥昧之时。 叹深微管:《论语·宪问》:"子曰:'管仲相桓公,霸诸侯,一匡天下,民到于今受其赐。微管仲,吾其被发左衽矣。'"

⑩朱方之役:李善注引刘璠《梁典》曰:"萧顺之生高帝及兄懿。懿为豫州刺史,镇历阳。护军将军崔慧景反,破左兴众十万于钟山,宫城拒守。豫州闻难,投袂而起,战于越城。慧景走丹徒,追斩之。除侍中,迁尚书令。"朱方,春秋吴邑,今江苏丹徒县地。 荆河:豫州。 二句言齐所以破惠景,实依高祖之兄懿之功。

⑪班师:还师。 振旅:师入。 造:成。 王室:齐室。

⑫累茧:手足上磨出的厚茧。 救宋:《战国策·宋策》:"公输般为楚设机械,将以攻宋。墨子闻之,百舍重茧往见公输般。输般服焉,请见之王,王曰:'善哉,请无攻宋。'" 重胝(zhī 知):即累茧。 存楚:《淮南子》曰:"申包胥累

茧重胝，七日七夜，至于秦庭，以见秦王，曰：‘使下臣告急秦王。’乃发军击吴，果大破之，以存楚国。”《梁书》“虽”下有“复”字。

⑬居今二句：以今观古，谓以懿观之，墨翟、申包不足云也。居，六臣本作“以”。　惑甚盗钟：《吕氏春秋·自知》：“范氏之亡也，百姓有得钟者，欲负而走，则钟大不可负，以椎毁之，钟怳然有音，恐人闻之而夺己，遽掩其耳。”　功疑不赏：《汉书·蒯通传》：“蒯通谓韩信曰：‘臣闻勇略震主者身危，功盖天下者不赏。”　盗钟二句谓齐东昏侯欲掩已过，不赏萧懿。

⑭皇天后土：天地。　酷：痛。

⑮玉马骏奔：喻贤者离去。　表微子之去：微子，商纣王庶兄，名启。因数谏纣不听，去国。周灭商，称臣于周。周公旦既杀纣子武庚，乃以微子统率殷族，封于宋，为宋国的始祖。事见《史记·宋微子世家》。　金版二句：李善注引《论语·阴嬉谶》曰：“庚子之旦，金版剋书出地庭中，曰：‘臣族虐王禽。’宋均曰：‘谓杀关龙之后，庚子旦，庭中地有此版异也。’”传说夏桀杀关龙逢后，地庭中所出之金版书。刘璠《梁典》曰：“东昏荒淫，归政阉竖。尚书令懿于中书省饮鸩薨。”按，龙逢与夏同姓，东昏与萧懿同姓，其怨咎若此。怨，《梁书》作“冤”。

⑯据鞍：身居鞍马之上。汉马援年六十二，请出征，光武帝以其老，未许。援曰：“臣尚能披甲上马。”帝令试之。援据鞍顾眄，以示可用。帝笑曰：“矍铄哉是翁也。”事见《后汉书·马援传》。　辍哭：止哭。《三国志·吴志》：“孙策亡，权悲感未视事。张昭谓权曰：‘方今天下鼎沸，何得寝伏哀戚！’乃扶上马，陈兵而出。”　独居掩涕：《东观汉记》曰：“光武兄齐武王，以谮遇害。上独居，不御酒肉，坐卧枕席，有涕泣处。”　明公四句，言萧衍于兄如此。

⑰海若：北海之神名。屈原《远游》：“使湘灵鼓瑟兮，令海若舞冯夷。”　登祗：登山之神祇。《管子·小问》：“登山之神有俞儿者，长尺，人物具焉。霸王之君兴，登山之神见，且走马前。”　罄：尽。　图：欲。　效祉：效其福祉。

⑱山戎二句：《汉书·郊祀志》曰：“齐桓公曰：‘寡人北伐山戎，过孤竹，束马悬车，上辟耳之山。’”束马：马行山路，包裹其马足，以防跌滑，谓之束马。景从：如日影之从于人。景，古“影”字。

⑲伐罪：讨伐有罪者。　吊民：《孟子》曰：“汤始征自葛，诛其君，吊其民。”　靖乱：靖其乱，谓除逆。言萧衍征伐之事。靖，《梁书》作“静”。

⑳匪叨天功：《左传·僖公二十四年》：“介之推曰：‘窃人之财，犹谓之盗，

况贪天之功以为己力?'"叨,贪。濡足:《韩诗外传》卷一:"申徒狄非其世,将自投于河,崔嘉闻而止之,曰:'吾闻圣人仁士之于天地之间也,民之父母也;今为濡足之故,不救溺人,可乎?'濡足,湿足。喻作出牺牲而救天下百姓。

㉑本自诸生:儒生出身。《梁书·武帝本纪》谓萧衍"博学多通,好筹略,有文武才干,时流名辈咸推许焉。"又与沈约、谢朓、王融、萧琛、范云、任昉、陆倕等并游,号"竟陵八友"。 名教:正统的礼教。取乐名教,以名数为乐事。

㉒道风素论:清淡之风可鉴,素心以处。 坐镇:安坐而起镇定作用。 雅俗:使俗为雅,雅其俗者。

㉓孙、吴:《孙子》、《吴子》,皆兵书。 遘:成。 神武:神明而威武。《易·系辞》:"古之聪明睿智,神武而不杀者也。"

㉔尽诛之氓,必封之俗:汉陆贾《新语·无为》:"尧舜之民,可比屋而封;桀纣之民,可比屋而诛者,教化使然也。" 济:成。 二句谓变风俗如此。

㉕龟玉二句:《论语·季氏》:"虎兕出于柙,龟玉毁于椟中,是谁之过欤?"指宝龟与宝玉,皆为国家重器。后因以龟玉指国运。此指高祖之功。

㉖独为二句:言使伊尹、周公独为君子,将何地自处。意为萧衍之功不下伊、周。

㉗不达通变:不识变通之道。

㉘悾(kōng 空)款:诚恳。 重谒:重相请求。

㉙时膺:是当。 式:语气词。 副:符。

【译文】

近以天子之名加封册命,谨奏上我们的赤诚之心。前次册封之命曾被奉还,因您的谦逊而未予领受,群僚百官深怀敬意而未知辞让之原因。曾听说,赎人受金,这是事理通达者的意愿;石户入海,只是平庸凡人的小节。所以,周公摄政七年,从不考虑别人的诋毁;吕尚佐周克殷受封于齐,也不加辞让。而况您家世代大功,有德于民;草创鸿业,功若管仲。再加上,朱方一战,萧懿建勋,班师还朝,齐室大兴。纵然是墨子千里跋涉营救宋国,申包胥累茧重胝挽救楚国,与此相比,也显得他们无足挂齿了。东昏侯的作为更蠢于掩耳盗铃,功盖天下历来就无可封赏。老天在上,大地在下,如此遭遇,

实在也太惨烈了。殷纣无道，使贤者远遁；夏桀不贤，龙逢遇难。萧懿之死，您身居鞍马而毅然止泣，以激励三军之志；独居掩涕，以引发义士之心。所以能使海神、山祇尽显其灵，这是王业之兴的佳兆。您像齐桓公一样，北伐山戎，艰苦卓绝而人心所向。伐其罪者，怜恤百姓，使天下清平。并不是叨受上天之功，实在是解民于倒悬。再说，明公出身儒生，以名教为乐事，恬淡处心，清静养神，以雅驭俗。虽不习孙吴兵书而与之暗合，以成神明威武之势。将流氓无赖、可杀之徒尽量驱除，使良民善士、百姓人等遍受封赏，国家社稷则长存不毁，岂不都是您的大功？功高如此，如果只让伊尹、周公享有君子之称，他们也会感到无地自容！我等虽不知通变，但有一片赤诚之心。无比恳切，重相请求。伏愿您受此册封，以孚众望。

（徐 达 译注）

奏记

诣蒋公一首

阮嗣宗

【作者】

见卷二十三《咏怀十七首》作者介绍。

【题解】

刘勰《文心雕龙·书记》曰："盖圣贤言词，总为之书。书之为体，主言者也。……战国以前，君臣同书；秦汉立仪，始有表奏。王公国内，亦称奏书，……迄至后汉，稍有名品，公府奏记，而郡将奏牋。记之言志，进己志也。"可见，牋与奏记，只是名份不同，而其实一也。

据《晋书·阮籍传》载：阮籍，字嗣宗，陈留尉氏人。籍容貌瑰杰，志气宏放，傲然独得，任性不羁。太尉蒋济闻其有俊才，而欲召为掾属。籍闻，诣都亭奏记。起初，蒋济以为阮籍不肯出仕，故得记欣然，以为籍应召出仕；便派遣士卒前往迎候。殊不知阮籍已出走，于是蒋济大怒。乡里故友人等都来规劝阮籍以应召为好，阮籍于是就吏，后又称病谢归。后复为尚书郎，不久又以病免职。

【原文】

籍死罪死罪。伏惟明公以含一之德，据上台之位①，群英翘首，俊贤抗足②。开府之日，人人自以为掾属③；辟书始下，下走为首④。子夏处西河之上，而文侯拥篲⑤；邹子居黍谷之阴，而昭王陪乘⑥。夫布衣穷居韦带之士，王公大人所以屈体而下之者，为道存也⑦。籍无邹、卜之德，而有其陋⑧，猥见采擢，无以称当⑨。方将耕于东皋之阳，输黍稷之税，以避当涂者之路⑩。负薪疲病，足力不强⑪，补吏之召，非所克堪⑫。乞回谬恩，以光清举⑬。

【注释】

①含一之德：德之全者。　上台之位：星名有三台：上台、中台、下台，共六星，两两相比，起文昌，列抵太微。也作三阶，又称泰阶。见《晋书·天文志》。古

代以星象征人事，称三公为三台。《晋书·天文志》曰："在人曰三公，在天曰三台。"蒋济位在太尉，即三公。言上台，尊重之词。

②翘首：抬头而望，形容盼望殷切。 抗足：举足，谓举足相趋。群英，《晋书》作"英豪"。

③掾属：佐治的官吏。汉代自三公至郡县，都有掾属，人员由主官自选，不由朝廷任命，故长官与属吏有君臣的名分。魏晋以后，改由吏部任免。

④辟(bì 必)书：征召的文书。 下走：自称的谦词。《汉书·萧望之传》："若管宴而休，则下走将归延陵之皋。"注："应劭曰：'下走，仆也。'"下走，《晋书》作"而"下走。

⑤子夏卜商，字子夏，孔子弟子。 西河之上：《礼·檀弓》："吾与女事夫子于洙泗之间，退而老于西河之上。" 文侯拥篲：文侯，指魏文侯。魏文侯师子夏。篲，帚。拥篲，犹言持帚，谓恭敬以事也。《晋书》子夏上有昔字。处，《晋书》作"在"，并在字下有"于"字。

⑥邹子句：刘向《别录》："邹衍在燕，有谷，寒不生五谷。邹子吹律而温，生黍。"《七略》曰："《方士传》言邹子在燕，其游，诸侯畏之，皆郊迎拥篲。" 昭王：燕昭王。 陪乘：参乘。谓燕昭王敬邹子之德而陪乘。居，《晋书》作"处于"。五臣本"居下"有"于"字。

⑦布衣、韦带：皆贱者所服。韦，皮。 屈体：以礼侍人。《晋书》无"穷居"二字。《晋书》士下有"孤居特立"四字。屈体而下者，《晋书》作"礼下者"。

⑧邹、卜之德：指邹衍、卜商之德。 陋：鄙陋之处。《晋书》籍上有"今"字。德，作"道"。

⑨猥：辱，谦词。 采擢：提携、提拔。 无以称当：谓不当。擢，《晋书》作"择"。猥见采擢，六臣本作"猥烦大礼"。称当，作"当之"，无，作"何"。

⑩东皋之阳：田野或高地之泛称。盖指籍之居地。 税：税收，国税。 当除：事贵人。税，《晋书》作"余税"。无"以避当途者之路"七字。

⑪负薪：士自称有疾。《礼·曲礼》："君使士射，不能，则辞以疾。言曰：'某有负薪之忧。'"疏："负，担；薪，樵也。……忧，劳也。言己有担樵之余劳，不能射也。"

⑫克堪：能够胜任。二句谓籍无力胜任掾属之职。

⑬乞回：希望收回。 谬恩：谬施恩典。已既无德，则辟命无异谬恩。 以光清举：以光耀此清雅之举。言己出为掾属则玷辱此清雅之举。

【译文】

籍死罪死罪。伏思明公以大全之德，居三公之位，豪杰向往，俊贤趋归。自从开府之日起，人人自愿为您的掾属；召书初下，仆便忝居在列。古时候，子夏居于西河，魏文侯执帚相侍；邹衍身居不毛之地，燕昭王陪乘在侧。布衣之士，穷居陋巷，王公大人甘愿礼贤下士，是由于他们道德高尚。阮籍我不具备邹衍、卜商之德行，反有他们的不足，明公见爱，甚为不当。我耕作于东皋之地，种田纳税，以避仕途；身有贱恙，力气菲薄，召我为掾属，实在力所不能胜任。万望收回成命，不致玷辱清雅之举！

（徐 达 译注）

文选全译卷第四十一

书上

答苏武书一首

李少卿

【作者】

见卷二十九《与苏武三首》作者介绍。

【题解】

汉武帝天汉二年(前99),李陵率兵五千与匈奴主力作战,矢尽兵败,投降匈奴。昭帝即位后,汉与匈奴和亲。始元六年(前81)春,被匈奴拘留的汉使苏武回到汉朝。苏武回汉后即写信给李陵,劝他也回归汉室,李陵便写了这封信回答苏武。

在这封信中,李陵陈述他兵败后归降匈奴的经过与委屈,表达他远居异域的孤独与悲苦,抒发他对故土的深深眷恋,发泄他对朝廷的强烈不满,写得宛转情切,感愤壮烈,表达他的心迹颇为动人。李陵投降匈奴这件事,自然应当谴责。但是,这封信以大量的事实揭露当时政治的腐败,较为深刻。尤其是这封信有较强的艺术感染力,读后往往使人对他的遭遇产生同情。

至于本文作者是谁,历来看法不一。有的认为是出于汉末晋初

人之手，有的认为是六朝人伪作，也有的认为就是李陵作。据范文澜先生看法，当以第一说为是。（参见《文心雕龙注》"书记第二十五"注九）

【原文】

子卿足下[1]：勤宣令德，策名清时[2]，荣问休畅[3]，幸甚，幸甚！远托异国，昔人所悲；望风怀想[4]，能不依依！昔者不遗，远辱还答，慰诲勤勤[5]，有逾骨肉。陵虽不敏，能不慨然？

自从初降，以至今日，身之穷困，独坐愁苦。终日无睹，但见异类[6]。韦韝毳幕[7]，以御风雨；膻肉酪浆[8]，以充饥渴。举目言笑，谁与为欢！胡地玄冰[9]，边土惨裂，但闻悲风萧条之声。凉秋九月，塞外草衰。夜不能寐，侧耳远听：胡笳互动，牧马悲鸣，吟啸成群，边声四起[10]。晨坐听之，不觉泪下。嗟乎，子卿！陵独何心，能不悲哉！

与子别后，益复无聊。上念老母，临年被戮[11]；妻子无辜，并为鲸鲵[12]。身负国恩，为世所悲。子归受荣，我留受辱，命也如何！身出礼义之乡，而入无知之俗，违弃君亲之恩，长为蛮夷之域，伤已！令先君之嗣[13]，更成戎狄之族，又自悲矣！功大罪小，不蒙明察，孤负陵心区区之意[14]。每一念至，忽然忘生。陵不难刺心以自明，刎颈以见志，顾国家于我已矣[15]，杀身无益，适足增羞，故每攘臂忍辱[16]，辄复苟活。左右之人见陵如此，以为不入耳之欢，来相劝勉。异方之乐，只令人悲，增忉怛耳[17]。

嗟乎，子卿！人之相知，贵相知心。前书仓卒[18]，未尽所怀，故复略而言之。

昔先帝授陵步卒五千，出征绝域。五将失道⑲，陵独遇战，而裹万里之粮⑳，帅徒步之师，出天汉之外㉑，入强胡之域。以五千之众，对十万之军，策疲乏之兵，当新羁之马。然犹斩将搴旗㉒，追奔逐北㉓；灭迹扫尘，斩其枭帅㉔，使三军之士视死如归。陵也不才，希当大任，意谓此时功难堪矣。匈奴既败，举国兴师，更练精兵㉕，强逾十万，单于临阵㉖，亲自合围。客主之形既不相如㉗，步马之势又甚悬绝㉘。疲兵再战，一以当千，然犹扶乘创痛，决命争首㉙。死伤积野，余不满百，而皆扶病，不任干戈。然陵振臂一呼，创病皆起，举刃指虏，胡马奔走。兵尽矢穷，人无尺铁，犹复徒首奋呼㉚，争为先登。当此时也，天地为陵震怒，战士为陵饮血㉛。单于谓陵不可复得，便欲引还。而贼臣教之，遂便复战，故陵不免耳㉜。

昔高皇帝以三十万众困于平城，当此之时，猛将如云，谋臣如雨，然犹七日不食，仅乃得免㉝。况当陵者，岂易为力哉？而执事者云云，苟怨陵以不死。然陵不死，罪也。子卿视陵，岂偷生之士而惜死之人哉？宁有背君亲、捐妻子而反为利者乎㉞？然陵不死，有所为也。故欲如前书之言，报恩于国主耳㉟。诚以虚死不如立节，灭名不如报德也。昔范蠡不殉会稽之耻㊱，曹沫不死三败之辱㊲，卒复勾践之仇，报鲁国之羞。区区之心，切慕此耳。何图志未立而怨已成，计未从而骨肉受刑㊳，此陵所以仰天椎心而泣血也㊴。

足下又云："汉与功臣不薄。"子为汉臣，安得不云尔乎！昔萧、樊囚絷㊵，韩、彭菹醢㊶，晁错受戮㊷，周、魏见

辜[43]。其余佐命立功之士，贾谊、亚夫之徒[44]，皆信命世之才[45]，抱将相之具，而受小人之谗，并受祸败之辱，卒使怀才受谤，能不得展。彼二子之遐举[46]，谁不为之痛心哉！陵先将军[47]，功略盖天地，义勇冠三军，徒失贵臣之意，到身绝域之表[48]，此功臣义士所以负戟而长叹者也。何谓不薄哉！

且足下昔以单车之使，适万乘之虏，遭时不遇，至于伏剑不顾，流离辛苦，几死朔北之野[49]。丁年奉使[50]，皓首而归，老母终堂[51]，生妻去帷[52]。此天下所希闻，古今所未有也。蛮貊之人[53]，尚犹嘉子之节，况为天下之主乎？陵谓足下当享茅土之荐[54]，受千乘之赏。闻子之归，赐不过二百万，位不过典属国[55]，无尺土之封加子之勤。而妨功害能之臣，尽为万户侯；亲戚贪佞之类，悉为廊庙宰。子尚如此，陵复何望哉？

且汉厚诛陵以不死，薄赏子以守节，欲使远听之臣望风驰命，此实难矣。所以每顾而不悔者也。陵虽孤恩[56]，汉亦负德。昔人有言："虽忠不烈，视死如归。"陵诚能安，而主岂复能眷眷乎[57]？男儿生以不成名，死则葬蛮夷中，谁复能屈身稽颡[58]，还向北阙[59]，使刀笔之吏弄其文墨邪？愿足下勿复望陵。

嗟乎，子卿！夫复何言！相去万里，人绝路殊。生为别世之人，死为异域之鬼，长与足下生死辞矣。幸谢故人[60]，勉事圣君。足下胤子无恙[61]，勿以为念，努力自爱。时因北风，复惠德音。李陵顿首。

【注释】

①子卿：苏武字，详见《诗四首》有关介绍。

②策名：将其名书于简册，以示其为官。

③问：此处同“闻”，有“声誉”之意。 休：美。

④望风：远望。

⑤勤勤：殷勤、恳切。

⑥异类：旧时对异族的不敬称呼。此指匈奴人。

⑦韦韝(gōu 勾)：皮革袖套。 毳(cuì 翠)幕：毡帐。

⑧膻(shān 山)：羊臊气。 酪(lào 烙)：以牛、羊、马等乳炼制成的食品。

⑨玄冰：厚冰。冰厚，近于深青色，故称。

⑩边声：即边地笳声、马鸣之类的悲凉之声。

⑪临年：临老之年。

⑫鲸鲵：大鱼名。此喻妻子被杀戮。

⑬先君：指其父当户，李广长子，早死，陵为其遗腹子。

⑭孤负：亏负。后来多作“辜负”。

⑮已矣：绝望之辞。

⑯故每攘臂忍辱：胡克家《文选考异》指出：“袁本、茶陵本云：善无‘每’字。案：此尤延之校添，以五臣乱善耳。” 攘：揎，捋。

⑰忉怛(dāo dá 刀达)：悲痛。

⑱卒：同“猝”(cù 促)。 仓卒：匆忙，急遽。

⑲五将：具体所指不明。《汉书·武帝纪》无五将之说。 失道：没有按约定的时间到达。

⑳裹粮：携带粮食备出征、远行之用。

㉑天汉：汉武帝年号。在这里，代指汉朝，或汉朝的疆域。

㉒搴(qiān 牵)：拔取。

㉓北：败。

㉔枭帅：勇猛的将领。

㉕练：同“拣”，挑选。

㉖单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。

㉗客主：因李陵率军攻入匈奴境内，故此时李陵将自己一方称作“客”，而将匈奴一方称为“主”。

㉘步马：指李陵所率的步兵与匈奴的骑兵。

㉙“疲兵再战”四句，据《汉书·李广苏建传》载：“连战，士卒中矢伤。三创者载辇，两创者将车，一创者持兵战。”

㉚徒首：激战中甲胄已无，故云。

㉛饮血：血泪入口。形容极度悲愤痛苦。李善注：“血即泪也。”

㉜“单于”五句：据《汉书·李广苏建传》载，单于不能消灭李陵军，只见李陵军向南退撤，疑有伏兵，“欲去。会陵军侯管敢为校尉所辱，亡降匈奴，具言陵军无后救，射矢且尽。独将军麾下及成安侯校各八百人，为前行，以黄与白为帜，当使精骑射之，即破矣。”于是，匈奴向汉军大举进攻，汉军败，李陵遂降。 贼臣：指管敢。

㉝“昔高皇帝”六句，据《汉书·高帝纪》载：汉高祖七年（前200）冬十月，高祖亲自带兵征讨投降匈奴的韩王信，追至平城，“为匈奴所围七日，用陈平祕计得出。” 平城：在今山西省大同市东。

㉞捐：抛弃。

㉟“故欲如前书之言”二句，李善注引李陵前与苏子卿书云：“陵前为子卿死之计，所以然者，冀其驱丑虏，翻然南驰，故且屈以求伸。若将不死，功成事立，则将上报厚恩，下显祖考之明也。”

㊱“昔范蠡（lǐ 里）”句，据《史记·越王勾践世家》载：越贤大夫范蠡，越为吴所败时，曾赴吴作人质二年，回越后辅佐勾践图强，终于打败吴国，为勾践报了“困会稽”之仇，雪了“会稽之耻”。

㊲“曹沫不死”句：曹沫，春秋时鲁国的武士。据《史记·刺客列传》载，曹沫为鲁将与齐战，三战三败。鲁庄公害怕，乃献地求和。后当齐与鲁会盟于柯时，曹沫持匕首劫桓公，“桓公乃许尽归鲁之侵地”。

㊳骨肉受刑：据《汉书·李广苏建传》载，皇上派公孙敖带兵深入匈奴，救迎李陵。公孙敖无功还，并说他“捕得生口，言李陵教单于为兵，以备汉军。故臣无所得。上闻，于是族陵家，母弟妻子皆伏诛。”

㊴椎心：捶胸。

㊵萧、樊囚絷：据《史记·萧相国世家》载：“长安地狭”，而上林苑中又多空弃地，相国萧何便向高祖建议，让百姓入苑耕种。高祖大怒，“乃下相国廷尉

械系之”。又据《史记·樊酈滕灌列传》载：高祖病重时，听信谗言，大怒之下命陈平于军中斩杀樊哙。“陈平畏吕后，执哙诣长安。至则高祖已崩，吕后释哙，使复爵邑。”

㊶韩：韩信，汉开国功臣，后因被告谋反，为吕后所杀（事见《史记·淮阴侯列传》）。 彭：彭越，汉高祖时多建奇功，封为梁王。后被吕后使人诬告其谋反，夷三族（事见《史记·魏豹彭越列传》）。 菹醢（zū hǎi 租海）：把人剁成肉酱。

㊷晁错受戮：晁错，景帝时御使大夫，因请削诸侯之地，吴楚七国遂借口诛晁起兵反，景帝用袁盎言，斩错于东市。事见《史记·袁盎晁错列传》。

㊸周、魏见辜：周勃曾从高祖定天下，文帝时为右丞相，不久自请免相就国。后为人上书诬告欲反，下狱。事见《史记·绛侯周勃世家》。窦婴平定七国之乱后，被封为魏其侯。后与丞相武安侯田蚡不和，被杀。事见《史记·魏其武安侯列传》。

㊹贾谊：见前《鹏鸟赋》有关介绍。 亚夫：周勃之子，景帝时曾为丞相，后被人诬告谋反，下狱因绝食五日呕血而死。

㊺命世：著名于当世。

㊻二子：指贾谊、周亚夫。 遐举：指死亡。李善注：“二子，谓范蠡，曹沫也。言诸侯才能者被囚戮，不如二子之能雪耻报功也。”如李说，则上下文意不顺。故此不从。

㊼陵先将军：指李陵的祖父李广。

㊽“徒失”二句：贵臣，指大将军卫青。青于武帝元狩四年（前119）率军击匈奴，李广为前将军。青亲率精兵与单于接战，单于遁逃。而广与右将军合军出东道，因迷失道路，未能及时赶到助青追击单于。事后青追问原因，欲上书报天子，广遂引刀自刭于军中（事见《史记·李将军列传》）。

㊾“至于伏剑不顾”三句：苏武奉使入匈奴，会缑王与长水虞常等谋反匈奴中。事发，因涉副使张胜，武等皆被拘留。单于使卫律召降苏武，苏武说：“屈节辱命，虽生何面目以归汉。”遂引佩刀自杀。幸卫律抱持，气绝半日复息。“单于愈益欲降之，乃幽武置大窖中，绝不饮食。天雨雪，武卧啮雪与旃毛并咽之。数日不死，匈奴以为神。乃徙武北海上无人处，使牧羝，羝乳乃得归。”（《汉书·李广苏建传》）

㊿丁年：健壮之年。

㊶终堂：犹言老母去世。

㊷去帷：犹言改嫁。 帷：帷房，妇女所居。

㊸蛮貊(mò 陌)：古代对北方民族的侮称，此指匈奴。

㊹茅土之荐：即指荐封诸侯。古代天子大社，以五色土代五方土地，用白茅包取授予所封诸侯。

㊺典属国：官名，职掌民族交往的事务。秦置，西汉沿置。

㊻孤恩：辜负恩德。

㊼眷眷：怀顾依恋的情态。

㊽稽颡(qǐ sǎng 启嗓)：旧时丧礼，居父母之丧时跪拜宾客之礼，以额触地，表示极度悲痛。此指请罪时所行之礼。

㊾北阙：古代宫殿北面的门楼，是大臣等候朝见或上书奏事的地方。

㊿故人：指霍光、上官桀等。

(61)胤子：嗣子。据《汉书·李广苏建传》载，苏武在匈奴时，与胡妇生一子，名通国。

【译文】

子卿足下：您回国后努力发扬美德，在太平之世做官，美好的声誉远扬，很值得庆幸，很值得庆幸！远远地托身异国，这是前人所悲伤的事。远望风物，怀想亲朋，怎不令人依恋啊！从前承您不弃，老远地给我回信，劝慰我、教诲我，是那样的殷勤、恳切，真胜过亲骨肉。我虽然愚笨，对此能不感动吗？

自从当初投降到今日，我总是在困穷之中，时时独坐愁苦。终日看不到一点儿故国景象，只见到异国的风物人情。我只能以皮衣、毡帐抵御风雨，用羊肉和牲畜的乳汁来充饥解渴。即使想举目谈笑，又和谁欢乐呢？塞外的冬天，厚厚的冰雪，土地冻裂，只能听见朔风那凄厉悲凉之声。到了凉秋九月，塞外的草枯萎了的时候，我总是夜不能寐，侧耳远听：胡笳声声，此起彼伏，成群的牧马发出悲凉的叫声，胡笳声、马叫声交织成一片，边声从四面响起。清晨坐听这悲凉的声音，我不禁眼泪直下。唉，子卿！难道我的心独独与

众不同，怎能不悲伤啊！

同您分别之后，我更加无聊。想起老母临老之年还遭杀戮，妻子儿女无罪，也被诛杀。我辜负了汉朝的恩德，成为世人心目中可悲的人物。您回到汉朝受到人们的赞誉，我留在匈奴蒙受耻辱，这是命运的安排，有什么办法呢！我出身在礼义之乡，而来到这愚昧无知的地方，背弃了国君、亲人的恩德，长时间生活在蛮夷之域，已够伤心了！又让先父的嗣子变成匈奴的族人，自己就更加悲伤了！我功大罪小，不为皇上所明察，辜负了我的一片心意。每当我想到这里，忽然就萌发出轻生的念头。其实，我剖开心来表白心迹，刎颈自杀以表明志向，这并非难事。可是国家对我已经恩断义绝，我自杀也无益，恰恰会足以增加羞辱。所以，我往往因忍受屈辱而捋袖奋臂感到愤慨时，马上又恢复平静而苟活下去。周围的人看见我这样，就用那不堪听取的异国之乐劝勉我。而异国之乐只能令人悲伤，增加我更多的痛苦罢了。

唉，子卿！人的相互了解，贵在彼此知心。上一封信写得匆忙，未能把心里的话说完，所以再简略地说一说。

当初，先帝给我五千步兵，征讨处于极远之地的匈奴。有五位将领没有按约定的时间到达，只有我独自率军与匈奴作战。而我是带着远征万里的粮饷，率领步兵，远离汉朝的疆域之外，进入强大的匈奴境内。以五千兵卒，对付匈奴的十万大军；驱策疲乏的步兵，抵当新装备的骑兵。在这种情况下，还能斩将拔旗，追杀败逃之敌；并且像清除痕迹，打扫灰尘一样，斩杀敌军的勇将，使全军将士都能视死如归。我虽然没有才干，但希望能担当重任。我认为此时功大，别人是难以相比的。匈奴已遭失败，便全国兴师，重新挑选精兵，使强敌超过了十万，并且单于亲自临阵，指挥对我合围。这时敌我双方所处形势已经不能相比了，而我方步兵与匈奴的骑兵力量对比又很悬殊。疲惫不堪的士兵再次迎敌，一个人要抵当上千人。但是他们还是扶着战车、忍着伤痛战斗，一个个拼命争先。死伤的

人积满了原野，剩下的还不满一百人，并且都是带病在身，连武器也拿不动。可是当我振臂一呼，伤的病的全都站了起来，挥刀杀向敌人，匈奴的骑兵纷纷奔逃。后来，兵器用完了，箭射光了，战士手里没有一点武器了。但是，他们还是在没有一点儿披挂的情况下奋力呼喊，争先恐后地冲向敌人。这时，天地为我震怒，战士为我悲愤饮泣，单于也认为我李陵不可能被捉住，便打算引兵回撤。可是，投奔匈奴的贼臣却向单于出谋献策，于是单于便传令继续作战。所以，我败降匈奴也就难免了。

以前汉高祖带领三十万大军尚被围困在平城。当时猛将、谋臣都很多，可是还七天吃不上东西，后来也只仅仅免于被俘而已，何况是我李陵呢！难道就我这点力量是容易对付匈奴的吗？汉朝的执政官员对我议论纷纷，随便责怨我不为守节而死。但是，我不死节虽然有罪，您看我又岂是贪生怕死之人吗？难道有背离国君、父母，抛弃妻子、儿女，而反为自己求利的人吗？我之所以不死，是要有所作为的啊！所以，我内心的想法正如上封信中所说，是为了向国君报恩的啊！我的确认为，白白地死去倒不如立节，死去灭名不如报答国君的恩德。从前范蠡不为会稽之耻而死，曹沫不为三次失败而死，最后，范蠡终于复了越王勾践之仇，曹沫也终于报了鲁国三败之羞。我诚挚的心里，深切地羡慕他们这样的人啊！何曾料到壮志未酬而怨恨已成，事未成而骨肉已遭诛戮。这就是我之所以仰天捶胸极其悲伤的原因。

足下又说："汉朝对待功臣不薄。"您作为汉朝的臣子，怎能不这样说呢！从前萧何、樊哙被拘囚，韩信、彭越被剁成肉酱，晁错遭杀戮，周勃、窦婴获罪；其余辅佐国君建有功勋的人，贾谊、亚夫之辈，都的确是著名于当世的人才，有着将相的才能，但却受到小人的谗毁，皆遭受祸败的耻辱。结果使怀才的人遭受诽谤，才能得不到施展。贾谊、亚夫二人的死，谁不为之痛心呢！我的先祖父李广功劳谋略盖天地，忠义勇猛全军第一，只因为失去权贵的欢心，而

自杀于绝域之外。这就是功臣义士之所以负戟长叹的原因，怎能说是“不薄”呢！

再说，您当初以使臣的身分，单车直入有万乘兵车的匈奴，没有遇上好的时机，甚至于伏剑自杀而不顾性命；后来又颠沛流离，历尽艰辛，几乎死在塞北的荒野上。壮年出使，直到白头才回国，老母已经死去，妻子也改嫁了。这样的遭遇真是天下少闻，古往今来所没有的。匈奴人尚还嘉许您的节操，何况是作为天下之主的汉朝皇帝呢？我以为您应当享受封侯的荐举，获得千乘的赏赐。但听说您归国之后，受到赏赐不过二百万钱，官位不过只是一个典属国，没有尺寸的封地来奖赏您的勤劳辛苦。然而，那些迫害功臣贤能的臣子，却都成了万户侯；皇亲国戚以及那些贪婪奸诈之流，个个都是朝廷重臣。您尚且如此，我还有什么指望呢！

再说，汉朝因为我不能死节而大肆诛戮我全家，因为您能够坚守节操而给予微薄的奖赏，想使远在外面的臣子听到这样的消息后，马上归来为汉朝奔走效力，这实在太难了。这正是我之所以时时念及汉朝而又不后悔留在匈奴的原因。我李陵虽然辜负了汉朝的恩德，而汉朝对我也是背恩忘德的。从前有人说过这样的话：“忠于国君的人，即使不很刚烈，也能视死如归。”我如果真的为了汉朝安于献身，而皇上又岂能眷眷念及我的功德呢？大丈夫活着不能成就功名，死后就葬身在蛮夷之地算了。谁还能再回到汉朝，屈身扣头向皇上请罪，让那些舞文弄墨的官吏去罗织罪名呢？愿您再不要对我抱什么希望了。

唉，子卿！我还有什么好说的呢！相隔万里，往来断绝，各自所走的道路不同。我活着是另一个世界上的人，死后是异国的鬼，永远同您生离死别了啊！希望您代我向各位老朋友致意，望他们努力侍奉圣明的君主。您的嗣子很好，不要挂念。愿您多多保重！敬请

常借北来之风，多多赐教。李陵顿首。

（房开江　译注）

报任少卿书一首

司马子长

【作者】

司马迁（前145？～前86？），西汉时期著名的史学家、文学家。字子长，夏阳（今陕西省韩城县）人。十岁即随父司马谈至长安，受业于经学大师董仲舒、孔安国。二十岁开始漫游生活，足迹几乎遍及全国，使他有机会了解各地风情，采集人物传说。武帝元封三年（前108），继任父职，为太史令，又得以博览皇家藏书。太初元年（前104），着手编写《史记》。天汉二年（前99），因为李陵辩护获罪下狱，被处腐刑。太始元年（前96），被赦出狱，任中书令。他深感受刑之耻，便忍辱发奋著述，终于完成了《史记》这部不朽之作。不久，他便去世。

他一生主要著作是《史记》。这部书“善序事理，辨而不华，质而不俚，其文直，其事核，不虚美，不隐恶，故谓之实录”（《汉书·司马迁传赞》）。他将愤懑、感慨倾注其中，因此又被称为“史家之绝唱，无韵之《离骚》”（鲁迅《汉文学史纲要》）。《史记》不仅是一部伟大的历史巨著，也是一部杰出的传记文学作品。在史学与文学方面，对后世都有很大的影响。

【题解】

此书作于汉武帝太始四年(前93)十一月,司马迁任中书令时。

任少卿名安,荥阳(今河南荥阳县)人。曾任益州刺史、北军使者护军。他是司马迁的朋友,曾写信给司马迁,希望他能够"推贤进士"。过了一段时间,司马迁才写了这封回信给他。

在这封回信中,司马迁以愤激之情倾诉了自己的不幸遭遇,揭露了皇上刚愎自用,官吏碌碌无能,政治黑暗腐败的社会现实,表现了"人固有一死,或重于太山,或轻于鸿毛"的较为进步的生死观,以及司马迁为实现理想而忍辱发奋的精神。这封信对于了解司马迁的生平思想有着重要的价值。同时,这封信写得感情真挚,言辞恳切,叙事、议论与抒情融在一起,反复曲折,具有强烈的艺术感染力。所以,本文是西汉时期散文名篇之一。

【原文】

太史公牛马走司马迁再拜言①。少卿足下:曩者辱赐书②,教以顺于接物③,推贤进士为务。意气勤勤恳恳④,若望仆不相师⑤,而用流俗人之言,仆非敢如此也。仆虽罢驽⑥,亦尝侧闻长者之遗风矣⑦。顾自以为身残处秽⑧,动而见尤⑨,欲益反损,是以独郁悒而与谁语⑩。谚曰:"谁为为之⑪,孰令听之?"盖钟子期死,伯牙终身不复鼓琴⑫。何则?士为知己者用,女为说己者容⑬。若仆大质已亏缺矣⑭,虽才怀随和⑮,行若由、夷⑯,终不可以为荣,适足以见笑而自点耳⑰。书辞宜答,会东从上来⑱,又迫贱事⑲,相见日浅⑳,卒卒无须臾之闲㉑,得竭至意。今少卿抱不测之罪,涉旬月㉒,迫季冬㉓,仆又薄从上雍㉔,恐卒然不可为讳㉕。是仆

终已不得舒愤懑以晓左右[26]，则长逝者魂魄私恨无穷。请略陈固陋[27]。阙然久不报[28]，幸勿为过。

仆闻之：修身者，智之符也[29]；爱施者，仁之端也；取与者[30]，义之表也[31]；耻辱者[32]，勇之决也[33]；立名者，行之极也。士有此五者，然后可以托于世而列于君子之林矣。故祸莫惨于欲利[34]，悲莫痛于伤心，行莫丑于辱先，诟莫大于宫刑[35]。刑余之人，无所比数[36]，非一世也，所从来远矣。昔卫灵公与雍渠同载[37]，孔子适陈；商鞅因景监见[38]，赵良寒心[39]；同子参乘[40]，袁丝变色：自古而耻之。夫以中才之人，事有关于宦竖[41]，莫不伤气，而况于慷慨之士乎？如今朝廷虽乏人，奈何令刀锯之余荐天下豪俊哉！

仆赖先人绪业，得待罪辇毂下[42]，二十余年矣。所以自惟[43]：上之，不能纳忠效信[44]，有奇策才力之誉，自结明主；次之，又不能拾遗补阙[45]，招贤进能，显岩穴之士[46]；外之，又不能备行伍[47]，攻城野战，有斩将搴旗之功；下之，不能积日累劳，取尊官厚禄，以为宗族交游光宠[48]。四者无一遂[49]，苟合取容，无所短长之效[50]，可见如此矣。向者仆常厕下大夫之列[51]，陪外廷末议[52]，不以此时引维纲[53]，尽思虑，今以亏形为扫除之隶，在闾茸之中[54]，乃欲仰首伸眉，论列是非，不亦轻朝廷，羞当世之士邪？嗟乎！嗟乎！如仆尚何言哉！尚何言哉！

【注释】

①太史公：即太史令。　牛马走：供牛马般奔走的仆人，自谦之词。走，李善注："犹仆也。"　这一句是古代书信的一种格式，即写信时先将职官姓名列于前。

②曩(nǎng 囊):从前。

③顺:遵循之意。《汉书·司马迁传》(以下注引皆简作《汉书》)作"慎"。物:事。

④意气:指来信的用意和语气。

⑤望:怨恨。 师:学习,效法。

⑥罢驽(pí nú 皮奴):疲弱无用的驽马。此处是自喻才能低下,谦词。罢:同"疲"。 驽:劣马。

⑦侧闻:从旁闻知。李善注:"谦词也。" 长者:年高德重之人。

⑧身残:指身受宫刑。 处秽:处于可耻的地位。司马迁遭受宫刑之后,任中书令,与宦官同列,故以为耻。

⑨尤:过错。 见尤:被人看作过错,即被人指责的意思。

⑩郁悒:愁闷不乐。

⑪谁为(wèi 畏):为谁。

⑫"盖钟子期死"二句:春秋时楚国人伯牙善鼓琴,而钟子期能从他的琴音听出他的心意所在,伯牙遂将他视为知音。后来钟子期死了,伯牙便毁去琴弦,终生不复再弹。事见《吕氏春秋·本味篇》及《汉书》颜师古注。

⑬说(yuè 悦):同"悦"。 容:梳妆打扮。

⑭大质:指身体。因人的身体是从事一切的根本,故云。

⑮随和:随侯珠与和氏璧,皆战国时的珍宝。事见《淮南子·览冥训》高诱注及《韩非子·和氏》。此处用以喻才之宝贵。

⑯由、夷:许由与伯夷,皆被古人推尊为品德高尚的人。 许由:相传尧让以天下,不受,遁耕于箕山之下;尧召为九州长,由不欲听,洗耳于颍水滨。参见《庄子·逍遥游》。 伯夷:商代孤竹君长子。孤竹君生前欲立次子叔齐,孤竹君死后,叔齐让位给伯夷,伯夷不受。后来两人先后逃往周。武王伐纣时,他们极力谏阻。周灭商后,他们耻食周粟,逃到首阳山,采薇而食,饿死山中。事见《孟子·万章下》。

⑰点:李善注:"辱也。"

⑱上:指汉武帝。太始四年(前93)三月,汉武帝巡行到泰山,四月到不其山,五月回到长安,司马迁均随从。事见《汉书·武帝纪》。

⑲贱事:指公私烦杂之事。

⑳浅:少。

㉑卒(cù 促)卒:匆忙急促。

㉒旬月:满一个月。

㉓季冬:农历十二月。汉律规定是月处决犯人。

㉔薄:迫。 雍:地名,在今陕西省凤翔县南,汉代在那里设有祭天神的五畤。《汉书·武帝纪》:"太始四年冬十二月,行幸雍。祠五畤。"

㉕卒(cù 促)然:同"猝然",突然。 不可为讳:死的委婉说法,指任安将被处死。可能在武帝这次出发前赦免了他的死罪,所以后来武帝曾说:"任安有当死之罪甚众,吾尝活之。"(见《汉书·田叔列传》)

㉖左右:尊称对方,指任安。

㉗固陋:褊狭浅陋的意见,客气话。

㉘阔然:言其相隔时间长。

㉙符:古代传令调兵的信物,此即凭证、凭信的意思。

㉚与:给予。

㉛表:表记。《汉书》作"符"。

㉜耻辱:以被辱为耻。

㉝决:先决条件。

㉞憯(cǎn 惨):同"惨"。

㉟诟:耻辱。 宫刑:又称腐刑,古代五刑之一。男子割去睾丸,妇女幽闭。

㊱比数:同列,相提并论。

㊲卫灵公:名元,春秋时卫国国君。 雍渠:卫灵公身边的宦官。 适:往。据《史记·孔子世家》载:孔子"居卫月余,灵公与夫人同车,宦者雍渠参乘,出,使孔子为次乘,招摇市过之。孔子曰:'吾未见好德如好色者也!'于是丑之,去卫,过曹。"李善注:"此言孔子适陈,未详。"

㊳商鞅:战国时卫国人,公孙氏,名鞅。曾为秦孝公所用,行变法,后封商(今陕西省商县东南),因称商君、商鞅。孝公死后,惠文王执政,被车裂而死。景监:孝公宠信的宦官。《史记·商君列传》载:"公孙鞅闻秦孝公下令国中求贤者……乃遂西入秦,因孝公宠臣景监以求见孝公。"在"商君相秦十年,宗室贵戚多怨望"的时候,秦国的贤士赵良就曾对他指出,依靠景监而得孝公重用,这绝不是好名声。

㊴寒心:惧怕,战栗。

㊵同子:即指赵谈。司马迁父亦名谈,因避父讳,故称"同子"。 参乘:陪

乘。古代乘车，尊者在左，御者在中，侍卫之人在右，在右者称参乘或车右。袁丝：即袁盎，丝为字，文帝时为郎中官。据《史记·袁盎晁错列传》载："孝文帝出，赵同参乘，袁盎伏车前曰：'臣闻天子所与共六尺舆者，皆天下豪英，今汉虽乏人，陛下独奈何与刀锯余人（指宦官）载！'于是上笑，下赵同，赵同泣下车。"变色：发怒。

㊶宦竖：指宦官小臣。竖，宫中小臣。

㊷待罪：任职为官的委婉说法。 辇毂（gǔ 古）：皇帝的车驾，后来作为首都的代称。

㊸自惟：自思。

㊹效信：献出自己的诚信。

㊺拾遗补阙：拣取皇帝遗漏的小事，弥补皇帝缺失的工作。 阙：此处通"缺"，指缺点。

㊻岩穴之士：隐居于山岩洞穴中的人才。

㊼行（háng 杭）伍：军队。古代军队编制，五人为伍，五伍为行。故"行伍"常代指军队。

㊽交游：朋友。 光宠：荣光。

㊾遂：成就。

㊿无所：无有。 短长：偏义复词，"长"的意思。长，在此犹言"大"。 效：贡献。

(51)厕（cì 次）：混杂。 下大夫：汉代官秩，千石、八百石、六百石，比古制上中下三大夫。司马迁为太史令，秩六百石，故云。

(52)外廷：外朝。汉制：丞相以下六百石为外朝官。 末议：谦词，意谓自己的意见微不足道。

(53)引维纲：根据法令有所申说。 维：指法度。 纲：指纲纪。

(54)阘茸（tà róng 榻戎）：卑微下贱。

【译文】

仆人太史公司马迁再拜陈言——少卿足下：前次蒙您屈尊写信给我，教我应当遵循实际情况待人接物，并把推荐贤才引进良士作为自己的任务。来信情意是那样的诚恳，好像抱怨我没有按您的

意见行事，却采纳了一般人的意见。我是不敢这样做的啊！我虽然愚笨无用，但也曾经在旁听说过年高德重之人传下来的风范。只是觉得自己受了宫刑，处在可耻的污秽地位，动不动就要受到指责。本想做点有益的事，反而会把事情搞糟。因此，我总是独自愁闷不乐而不知跟谁诉说。俗话说："为谁去做这样的事？让谁听这样的话？"所以钟子期死后，伯牙终身不再弹琴。这是什么原因呢？因为男士只为了解自己的人去效劳，女子只为爱自己的人去打扮。像我这样的人，身体已经伤残了，即使有随侯之珠、和氏之璧那般宝贵的才能，有许由、伯夷那样高洁的品德，终究也不能引以为荣，恰恰足以被人耻笑而自取污辱罢了。来信本应及早答复，可正碰上我随皇帝东巡才回到长安，又忙于公私烦杂之事，彼此相见的时间很少，整天忙忙碌碌，没有一点儿闲空得以详尽地说说自己的心意。如今您又遭了难以意料的大罪，再过一个月，就临近十二月了，到时我又不得不随皇帝巡幸到雍地去，恐怕仓猝之间就会发生不可避讳的事情。这样，我终究已不可能得以抒发愤懑之情来明告您了，您也会因得不到回信而抱恨无穷。因此，请允许我简略地陈述一下褊狭浅陋之见。久不回信，希望您不要责怪。

我听说过这样的话：讲求自身修养，是智慧的凭证；爱人好施，是仁的开始；取与得当，是义的标志；以被辱为耻，是勇敢的先决条件；树立名望，是品行的终极目标。士人有了这五种德行，然后才能立足于世，进入君子的行列。所以，灾祸没有比贪图私利更为惨痛，悲伤没有比伤心更为痛苦，行为没有比使祖先受辱更为丑恶，耻辱没有比遭宫刑更大的了。受了宫刑的人，没有谁愿同他相提并论，这不是一个朝代如此，由来已久啊！从前，卫灵公出游与宦官雍渠同车，孔子感到耻辱而逃往陈国；商鞅依靠宦官景监的推荐而得秦孝公重用，赵良为此寒心；宦官赵谈做文帝的参乘，袁盎便发怒谏阻。自古以来人们都以宦官为耻。那些才能一般的人，只要遇有与宦官牵连的事，没有不灰心丧气的，更何况是有远大抱负、意志刚

烈的人呢！如今朝廷虽然缺乏人材，但如何能让我这样受过宫刑的人来推荐天下的豪杰呢！我依靠先人遗留下来的事业，得以在京城为官，已有二十多年了。因此自己常想：用最高的标准要求，我不能进献忠信，博得奇策高才的名声，以此取得贤明君主的信任；次之，又不能给皇帝拣拾遗漏，弥补缺失，招纳引进贤能之士，使山岩洞穴中的隐士得以显名；在外，又不能参加到军队中去，亲自攻城野战，有斩将拔旗的功劳；用最低的标准要求，又不能一天天地积累功劳，取得高官厚禄，以此为宗族、朋友增添荣耀。以上四项没有一项有所成就，只好勉强迎合以取得皇帝的收容，没有什么大的贡献可言，可见我的一生只能这样了。当初我曾经位居下大夫行列，陪奉朝廷官员只发表一些微不足道的意见，没有在这个时候根据国家的政策法令，充分地将自己的想法全说出来。如今身体已经残废，地位也很低下，处于下贱人之列，却想昂首扬眉，议论朝廷是非，这岂不是轻视朝廷，羞辱了当代的士人吗？可叹啊，可叹！像我这样的人还能说什么呢！还能说什么呢！

【原文】

且事本末未易明也。仆少负不羁之行[1]，长无乡曲之誉[2]。主上幸以先人之故，使得奏薄伎[3]，出入周卫之中[4]。仆以为戴盆何以望天[5]，故绝宾客之知[6]，亡室家之业[7]，日夜思竭其不肖之才力[8]，务一心营职，以求亲媚于主上。而事乃有大谬不然者[9]！夫仆与李陵，俱居门下[10]，素非能相善也[11]。趣舍异路[12]，未尝衔杯酒[13]，接殷勤之余欢。然仆观其为人，自守奇士：事亲孝，与士信，临财廉，取与义，分别有让[14]，恭俭下人。常思奋不顾身，以徇国家之急[15]。其素所蓄积也，仆以为有国士之风[16]。夫人臣出万死不顾一生之计，赴公家之难，斯以奇矣。今举事一不当，而全躯保妻子

之臣⑰，随而媒孽其短⑱，仆诚私心痛之！且李陵提步卒不满五千，深践戎马之地，足历王庭⑲，垂饵虎口，横挑强胡⑳，仰亿万之师㉑，与单于连战十有余日，所杀过半当㉒。虏救死扶伤不给㉓，毡裘之君长咸震怖㉔，乃悉征其左右贤王㉕，举引弓之人㉖，一国共攻而围之。转斗千里，矢尽道穷，救兵不至，士卒死伤如积。然陵一呼劳军，士无不起，躬自流涕，沫血饮泣㉗，更张空拳㉘，冒白刃，北向争死敌者。陵未没时，使有来报，汉公卿王侯，皆奉觞上寿㉙。后数日，陵败书闻，主上为之食不甘味，听朝不怡。大臣忧惧，不知所出。仆窃不自料其卑贱㉚，见主上惨怆怛悼㉛，诚欲效其款款之愚㉜。以为李陵素与士大夫绝甘分少㉝，能得人死力，虽古之名将，不能过也。身虽陷败，彼观其意，且欲得其当而报于汉㉞。事已无可奈何，其所摧败㉟，功亦足以暴于天下矣㊱！仆怀欲陈之，而未有路。适会召问，即以此指推言陵之功㊲，欲以广主上之意，塞睚眦之辞㊳。未能尽明，明主不晓，以为仆沮贰师㊴，而为李陵游说，遂下于理㊵。拳拳之忠㊶，终不能自列㊷，因为诬上，卒从吏议。家贫，货赂不足以自赎㊸；交游莫救，左右亲近不为一言。身非木石，独与法吏为伍，深幽囹圄之中㊹，谁可告诉者！此真少卿所亲见，仆行事岂不然乎？李陵既生降，隤其家声㊺，而仆又佴之蚕室㊻，重为天下观笑。悲夫！悲夫！事未易一二为俗人言也㊼。

【注释】

①不羁：不受约束。

②乡曲：乡里。

③奏薄伎：奉献微薄的技艺。伎，同“技”。《汉书》作“奉薄技”。

④周卫：指宫禁。皇帝周围有许多人跟随护卫，故云。

⑤戴盆何以望天：戴盆与望天，二者不可得兼。此言是比喻他忙于职守，无暇顾及私事。

⑥知：此处有交好，相亲的意思。

⑦亡(wàng 忘)：通“忘”，忘记。

⑧不肖：自谦之词。

⑨大谬：大错。

⑩“夫(fú 扶)仆”二句：胡刻本“夫”属上句“者”字之后，此据《汉书》改。俱居门下：是说司马迁与李陵一为太史令，一为侍中，同居侍中曹(官署名)内，西晋后改“寺中曹”为“门下省”，故云。

⑪善：交好。

⑫趣舍异路：趣向与舍弃各有不同。意即彼此理想志趣各不相同。

⑬衔杯酒：在一起饮酒。

⑭分别有让：分别尊卑长幼，有谦让之礼。

⑮徇：通“殉”，献身的意思。

⑯国士：国内所推重的人才。

⑰全躯：保全自己。

⑱媒孽：亦作“媒蘖”，酒曲。这里是酿成之意。比喻构陷诬害，酿成其罪。

⑲“深践”二句，李善注：“胡地出马，故曰戎马；单于所居之处，号曰王庭。”

⑳横挑：气势凌厉地挑战。

㉑仰：仰攻。当时汉军被匈奴军围于两山间，匈奴居高，汉军居下，故云。一说“北地高，故曰仰。”(见李善注)“汉军北向，匈奴南下，北方地高，故云然。”(见《汉书》颜师古注)

㉒所杀过半当：李善注引顾野王决曰：“陵军杀已过半。”

㉓不给：顾不上。

㉔毡裘：匈奴穿的服装，此代指匈奴。

㉕左右贤王：匈奴贵族封号。

㉖引弓之人：即匈奴人。因其善射，故称。

㉗沫(huì 会)血：以血洗面，犹言血流满脸。沫，洗面。

㉘张空拳：李周翰注："张，举也。言矢尽道穷，人无尺铁，故犹举空拳以冒白刃之敌也。"拳，《汉书》作"卷"，即弩弓。颜师古注曰："拳则屈指，不当言张，陵时矢尽，故张弩之空弓，非是手拳也。"

㉙"陵未没时"四句，《汉书·李广苏建传》："陵于是将其步卒五千人出居延，北行三十日至浚稽山，止营。举图所过山川地形，使麾下骑陈步乐还以闻。步乐召见，道陵将率得士死力，上甚悦，拜步乐为郎。"这几句事即指此。 未没：没有全军覆亡。 奉觞上寿：举杯祝贺。

㉚不自料：不自量。

㉛惨怆怛(dá 达)悼：悲痛哀伤。

㉜款款：诚恳忠实。

㉝绝甘分少：好吃的尽给别人，自己只分取小的少的部分。

㉞得其当：得到适当的机会。

㉟其所摧败：指他所击败的敌人。

㊱暴：暴露，此处引伸为显示之意。

㊲指：通"旨"。 推言：阐述，举说。

㊳睚眦(yá zì 牙自)：怒目相视。

㊴沮：毁坏、诋毁。 贰师：贰师将军李广利，汉武帝宠妃李夫人之兄。天汉二年(前99年)，汉武帝派李广利出兵匈奴，令李陵相助。李陵被围，李广利按兵不动。李陵兵败，李广利未能建功。

㊵理：古代的司法官。秦时称廷尉，汉景帝时称大理，汉武帝时又称廷尉。此言理，即指廷尉。

㊶拳拳：忠谨的样子。

㊷列：陈述。

㊸货赂：财货。

㊹囹圄(líng yǔ 玲宇)：监狱。

㊺隤(tuí 颓)：毁坏。

㊻佴(èr 二)：相次，随后。 蚕室：受宫刑后的人所居密闭而温和的屋子。

㊼一二：一条二条，逐一逐二。

【译文】

况且，事情的原委是不容易对人讲明白的。我年少时就具有不

受拘束的性格，长大后在乡里也没有什么名声。幸而皇上因为我先父的缘故，使我有机会奉献微不足道的技艺，出入于护卫森严的宫禁之中。我认为头上顶戴盆子怎么能望天呢？所以，我断绝了宾客的交往，忘掉了家庭的私事，日夜想着竭尽自己微薄的才力，专心一意在朝廷供职，以求博得皇上的欢心。而事情却不像所想的那样！我与李陵同在朝廷任职，平素并没有什么交情。理想志趣各不相同，从未在一起饮过酒，也没有深厚的私人感情。可是我看他的为人，确是一个自守节操的奇特之士：他侍奉双亲很孝敬，与士子交往讲信用，面对财物能保持廉洁，在获取与给与方面很重道义，分别尊卑长幼颇有谦让之礼，恭敬谦和甘居人下，时常想着奋不顾身，为国家的急难而殉职。他平素所修养的品德，我以为已具有国内所推重的人才的风度。作为人臣，能够出生入死，不顾个人安危，奔赴国家的急难，这已是很不寻常了。如今行事一有不当之处，那些只知保全自己和妻子儿女的大臣，随即就会夸大其缺点以酿成大的罪名。我的确暗中为他感到痛心！再说，李陵统率步卒不足五千，深入匈奴，到达单于所居之处，好似垂饵虎口。他气势凌厉地向强大的匈奴挑战，迎击众多的敌军，同单于连续作战十多天，李陵军杀已过半。匈奴连救死扶伤也顾不上，匈奴的首领也都十分震惊惧怕。于是，全部征集左右贤王的军队，发动所有能张弓射箭的人参战，全国动员共同攻打李陵的军队，并包围他们。李陵率军转战千里，箭尽路绝，而救兵不到，士卒死伤很多。但是，当李陵大声一呼，鼓动军士的时候，士卒没有不站起身来，流着眼泪，淌着鲜血，吞声饮泣地强忍悲痛，又举起空拳，冒着敌人的刀刃，向北奋勇争先，为抗击敌人而献身的。李陵的军队没有全军覆亡的时侯，有使者来朝廷报告，汉王朝的公卿王侯都举怀祝贺进军的胜利。后来过了几天，李陵战败的消息传来，皇上为此食不甘味，临朝听政也很不高兴。大臣们忧虑恐惧，不知所措。我没有估量自己的地位卑贱低微，看见皇上悲痛哀伤，的确想献出自己诚恳忠实之心。我认为

李陵向来与士大夫相处，总是好吃的尽给别人，自己只分取少的部分，因而能得到别人拼死效力，即使是古代名将，也不能超过他啊。他虽然兵败之后身陷匈奴，看他的意思却是想等待适当的机会来报答汉朝。事情已是无可奈何了，但他所击败众多敌人的战功，也足以显示于天下啊！我心里很想陈述这一看法，却没有机会。恰巧碰上皇上召问，就按此意举说李陵的功劳，想以此来宽慰皇上的心，堵塞怨恨者的坏话。我还没有把话讲明白，英明的皇上也不明察我的真正用意，就认为我是在诋毁贰师将军李广利，而为李陵辩护，于是将我交给法官处置。我一片忠心，终究不能自己把它陈述出来，因此就被定为"欺蒙皇上"的罪名，皇上最后依从了法官的判决。我家境清贫，财产不够用来赎罪；交游的朋友也没有谁出面相救，皇上身边亲近之臣也不肯替我说句好话。人非木石，我独与执法官为伍，囚禁在监狱中，我的心情又能告诉谁呢！这真是您亲眼看见的情况，我的行事难道不是如此吗？李陵既然是活着投降匈奴，毁坏了世代名将的声誉；而我又随后遭宫刑，入蚕室，更被天下人看笑话。悲伤啊，悲伤！这件事情是不容易逐一逐二地对一般人说清楚的。

【原文】

仆之先，非有剖符丹书之功①，文史星历②，近乎卜祝之间③，固主上所戏弄，倡优所畜④，流俗之所轻也。假令仆伏法受诛，若九牛亡一毛，与蝼蚁何以异？而世又不与能死节者⑤，特以为智穷罪极，不能自免，卒就死耳。何也？素所自树立使然也。人固有一死，或重于太山，或轻于鸿毛，用之所趋异也⑥。太上不辱先⑦，其次不辱身，其次不辱理色⑧，其次不辱辞令⑨，其次诎体受辱⑩，其次易服受辱⑪，其次关木索、被棰楚受辱⑫，其次剔毛发、婴金铁受辱⑬，其

次毁肌肤、断肢体受辱[14]，最下腐刑极矣[15]！传曰："刑不上大夫[16]。"此言士节不可不勉励也[17]。猛虎在深山，百兽震恐；及在槛阱之中[18]，摇尾而求食，积威约之渐也[19]。故有画地为牢，势不可入；削木为吏，议不可对[20]：定计于鲜也[21]。今交手足，受木索，暴肌肤[22]，受榜棰[23]，幽于圜墙之中[24]。当此之时，见狱吏则头枪地[25]，视徒隶则正惕息[26]。何者？积威约之势也。及以至是[27]，言不辱者，所谓强颜耳[28]，曷足贵乎？且西伯，伯也，拘于羑里[29]；李斯，相也，具于五刑[30]；淮阴，王也，受械于陈[31]；彭越、张敖，南面称孤[32]，系狱抵罪；绛侯诛诸吕，权倾五伯，囚于请室[33]；魏其，大将也，衣赭衣，关三木[34]；季布为朱家钳奴[35]；灌夫受辱于居室[36]。此人皆身至王侯将相，声闻邻国，及罪至罔加[37]。不能引决自裁[38]，在尘埃之中[39]。古今一体，安在其不辱也！由此言之，勇怯，势也[40]；强弱，形也[41]。审矣[42]，何足怪乎？夫人不能早自裁绳墨之外[43]，以稍陵迟[44]，至于鞭棰之间，乃欲引节[45]，斯不亦远乎！古人所以重施刑于大夫者，殆为此也。

夫人情莫不贪生恶死，念父母，顾妻子。至激于义理者不然，乃有所不得已也。今仆不幸，早失父母，无兄弟之亲，独身孤立。少卿视仆于妻子何如哉？且勇者不必死节，怯夫慕义，何处不勉焉！仆虽怯懦，欲苟活，亦颇识去就之分矣[46]，何至自沈溺缧绁之辱哉[47]！且夫臧获婢妾[48]，由能引决[49]，况仆之不得已乎！所以隐忍苟活，幽于粪土之中而不辞者[50]，恨私心有所不尽，鄙陋没世[51]，而文彩不表于后世也。

【注释】

①剖符丹书：汉代对功臣的特殊待遇。 符：竹制的凭证，剖分为二，君臣各执一半以为凭证。 丹书：即铁卷丹书。用朱砂将誓言写在铁铸的契卷上，左右两块，左颁功臣，右存内府，后世子孙可凭此享有特权。

②星历：此指天文历法。

③卜祝：掌占卜和祭祀之职。

④倡优：乐工伶人。

⑤“而世”句，李善注：“与，如也。言时人以我之死，又不如能死节者。言死无益也。” 死节者：守节操而死者。

⑥用：因为。 之：指死。 趋：趋向。

⑦太上：最上，首先。

⑧理色：肌理和颜面。

⑨辞令：言辞、教令。

⑩诎(qū 屈)体：屈身下跪。诎，通“屈”。一说“诎体，谓缧系。”(李善注)

⑪易服：换上赭色囚服。古代罪人穿赭衣。

⑫关木索：戴上刑具。 关：戴上 木：指枷。 棰：木杖。 楚：荆条。棰楚：即刑杖。意思是用棰楚打。

⑬剔毛发：即古代的髡刑。剔，同“剃”。 婴金铁：古代的钳刑。婴，环绕。

⑭毁肌肤、断肢体：指古代劓(割鼻子)、刖(砍掉脚)、黥(用刀刻额颊等处，再涂上墨)等肉刑。

⑮腐刑：即宫刑。

⑯刑不上大夫：这句话见《礼记·曲礼》。李善注引《东方朔别传》：“武帝问曰：‘刑不上大夫何?’朔曰：‘刑者，所以止暴乱诛不义也。大夫者，天下表仪，万人法则，所以共承宗庙而安社稷也。’”

⑰士节：士的节操。

⑱槛：关兽的木笼子。 阱(jǐng 井)：捕兽的陷坑。

⑲威约：用威力来约束。一说“言威为人制约，渐积至此。”(见李善注)

⑳对：面对。

㉑鲜：新，引申为“早”。

㉒暴肌肤：指脱去衣服受刑。

㉓榜：击。

㉔圜墙：监狱。

㉕头枪地：即叩头。 枪：同“抢”。

㉖惕息：战战兢兢，不敢出声息。

㉗以：与“已”通。

㉘强颜：厚脸皮。

㉙“且西伯”三句：殷纣王听信崇侯虎的谗言，将西伯囚禁在羑里。事见《史记·周本纪》。 伯：一方诸侯之长。 西伯：即周文王，他当时是西方诸侯之长。 羑(yǒu 有)里：在今河南省汤阴县境内。

㉚“李斯”三句：秦用李斯计，“二十余年竟并天下，尊主为皇帝，以斯为丞相。”秦二世听信赵高谗言，“具斯五刑”，“腰斩咸阳市”。事见《史记·李斯列传》。 具于五刑：《汉书·刑法志》：“当三族者，皆先黥劓，斩左右趾，笞杀之，枭其首，菹其骨肉于市，其诽谤詈诅者，又先断舌，故谓之具五刑。”

㉛“淮阴”二句：据《史记·淮阴侯列传》载，有人告楚王韩信欲反，高祖用陈平计，“发使告诸侯会陈”，韩信至，“上令武士缚信载后车”，“上曰：‘人告公反，遂械系信。’至洛阳，赦信罪以为淮阴侯。” 陈：今河南省淮阳县。

㉜彭越：高祖时功臣，封为梁王。 张敖：继嗣其父张耳的爵位为赵王。二人皆为人诬告谋反，下狱定罪。事见《史记·魏豹彭越列传》与《史记·张耳陈余列传》。 孤：春秋战国时候王自称。

㉝“绛侯”三句：绛侯周勃与陈平定计诛诸吕，迎立文帝。后为人诬告谋反，被囚治罪。事见《史记·绛侯周勃世家》。 诸吕：吕后家族，吕禄、吕产等。五伯：春秋时五霸。伯，同“霸”。 请室：请罪之室，关押有罪大臣的地方。

㉞“魏其”四句：景帝时大将军窦婴，封魏其侯，后与田蚡不和，被诬下狱，治以死罪。事见《史记·魏其武安侯列传》。 三木：项、手、足皆带刑具。

㉟“季布”句：项羽名将季布，多次困辱高祖。项羽死后，高祖悬重金捕拿。季布髡钳，改换名姓，卖身为鲁人朱家的家奴。事见《史记·季布栾布列传》。钳：以铁制刑具锁于人颈。

㊱灌夫：颍阴(今河南省许昌市)人，随父从军平七国之乱，因功任中郎将。武帝时，任太仆。后因他得罪丞相田蚡，被“系居室”。事见《史记·魏其武安侯列传》。 居室：汉官署名，属少府，拘禁犯人之处。

㊲罔加：法网加身。罔：同“网”。

㊳引决、自裁：皆为自杀之意。

㊴尘埃之中：指监牢里。

㊵势：权势、地位。

㊶形：具体情况。

㊷审矣：明白了。

㊸绳墨：法制、法律。

㊹陵迟：缓延的斜坡。此处有迟疑的意思。

㊺引节：引决守节。

㊻去就之分：取舍的界限。这里有舍生取义的意思。

㊼缧绁(léi xiè 雷屑)：拘系犯人的绳索，引申为囚禁。

㊽臧获：古代骂奴婢的丑称。《方言》：“海岱之间，骂奴曰臧，骂婢曰获。”

㊾由能：《汉书》作“犹能”，可从。

㊿粪土之中：指监牢里。

(51)没世：身死之后。

【译文】

我的先人没有因功勋卓著从而享有剖符丹书的特殊待遇。作为掌管史籍、天文、历法的太史令，不过是近乎掌占卜、祭祀的人，本来是供皇上戏弄，好似乐工伶人一样养起来，为社会上一般人所看不起。假如我犯了法遭杀戮，犹如九牛一毛，与死去小小的蝼蚁有何不同呢？而时人还认为我的死，又不如那些守节操而死的人，只认为是智虑穷尽，罪大恶极，不能够免掉罪名，才终究走上死路罢了。为什么呢？是平素自己所处的地位才使我落到如此地步啊！人本来都是要死的，有的人死得比太山还重，有的人死得比鸿毛还轻。这是因为死的情况有所不同啊！做人首先应该不使先人受辱，其次是不使自身受辱，其次不应在肌理和颜面上受到屈辱，其次不应受别人的言辞教令所辱，其次是屈身下跪受辱，其次是穿上赭色囚服受辱，其次是戴上刑具、遭刑杖痛打受辱，其次是头发剃光、颈

子用铁圈锁上受辱，其次是毁坏肌肤、砍断肢体受辱，最下是遭腐刑，使人之受辱达到极点了！《礼记》说："刑罚不加于大夫的身上。"这话对于士人的节操不可不加以勉励啊！猛虎在深山时，百兽都惊恐害怕；及至关进笼子，掉入陷井之中，则摇着尾巴要食吃。这是长期用威力约束渐渐产生的结果。所以，即使在地上画个圈当监牢，估量情势不可进去；即使削制一个木头人做狱吏，度谋情况也不可面对着它。于是士人早有不等受辱就自杀的打算。如今犯人手足被捆绑，颈上戴枷锁铁索，剥去衣服裸露肌肤，遭受鞭打，囚禁在监牢里。当这个时候，见了狱吏就叩头，看见狱卒就战战兢兢地不敢出声息。为什么呢？这是长期用威刑管制之后必然出现的情势。及至已经到了这个时候，还说没有受辱的人，真是所谓的厚脸皮啊！这种人哪里值得尊重呢？再说，周文王是西方诸侯之长，而被拘囚在羑里；李斯是丞相，受五刑而死；淮阴侯韩信封为楚王，在陈地被捆缚；彭越、张敖南面称王，被抓进牢狱定罪；绛侯周勃诛杀吕后家族，权势趋过了五霸，却被囚于请罪之室内；魏其是大将，竟穿上赭色囚服，戴上枷锁、手铐、脚镣；名将季布，剃光头发，颈项锁上铁圈，卖身为朱家的奴隶；灌夫也被拘系在居室中受侮辱。这些人都身至王侯将相，名声传扬于邻国，等到得罪而法网加身的时候，却不能够早早自杀，结果被囚禁在监牢里。古往今来都一样，不及早自杀怎能不受辱啊！由此说来，勇敢与怯懦，是权势决定的；强和弱，是具体情况形成的。这是很明白的道理，有什么值得奇怪的呢？一个人不能及早地自杀于法网加身之前，因为稍稍迟疑，以至于遭受鞭打的时候，才想自杀守节，这不是相距太远了吗？古人之所以对于大夫施刑十分慎重，大概就是为了这个吧。

人之常情没有谁不贪生怕死，他们总要思念父母与妻子儿女的。至于为义理所激发而死的人，就不是这样，他们是有不得已而违背人情的地方。如今我很不幸，很早就失去了父母，也无兄弟等亲人，孑然一身孤独生活。少卿您看我对妻子、儿女的态度又怎样

呢?再说,勇敢的人不一定为名节而死,怯懦的人如羡慕节义,他什么情况下不勉励自己为名节而死呢!我虽然胆小软弱,想苟且偷生,但也很懂得舍生取义的道理,为什么自己甘心遭受被囚禁的耻辱呢!并且,奴婢侍妾还能自杀,何况我处在不得已的情况,不是更该一死吗?我之所以勉力忍住自己的感情而苟活世上,幽禁在监牢里而不拒绝,是因为我的愿望还未完全实现,如果碌碌无为地了此一生,我的文采就不能显扬于后世了。

【原文】

古者富贵而名摩灭[①],不可胜记,唯倜傥非常之人称焉[②]。盖文王拘而演《周易》[③];仲尼厄而作《春秋》[④];屈原放逐,乃赋《离骚》[⑤];左丘失明,厥有《国语》[⑥];孙子膑脚,《兵法》修列[⑦];不韦迁蜀,世传《吕览》[⑧];韩非囚秦,《说难》、《孤愤》[⑨];《诗》三百篇,大底圣贤发愤之所为作也[⑩]。此人皆意有郁结,不得通其道,故述往事,思来者。乃如左丘无目,孙子断足,终不可用,退而论书策,以舒其愤,思垂空文以自见[⑪]。

仆窃不逊,近自托于无能之辞,网罗天下放失旧闻[⑫],略考其行事,综其终始[⑬],稽其成败兴坏之纪[⑭],上计轩辕,下至于兹,为十表、本纪十二、书八章、世家三十、列传七十[⑮],凡百三十篇。亦欲以究天人之际[⑯],通古今之变,成一家之言。草创未就,会遭此祸。惜其不成,已就极刑[⑰],而无愠色[⑱]。仆诚以著此书,藏诸名山,传之其人,通邑大都,则仆偿前辱之责[⑲],虽万被戮,岂有悔哉?然此可为智者道,难为俗人言也。

且负下未易居[⑳],下流多谤议[㉑]。仆以口语遇此祸[㉒],重

为乡党所笑，以污辱先人，亦何面目复上父母丘墓乎？虽累百世，垢弥甚耳！是以肠一日而九回，居则忽忽若有所亡㉓，出则不知其所往。每念斯耻，汗未尝不发背沾衣也。身直为闺阁之臣㉔，宁得自引于深藏岩穴邪？故且从俗浮沉，与时俯仰，以通其狂惑㉕。今少卿乃教以推贤进士，无乃与仆私心刺谬乎㉖？今虽欲自雕琢，曼辞以自饰㉗，无益于俗，不信，适足取辱耳。要之死日，然后是非乃定。书不能悉意，略陈固陋。谨再拜㉘。

【注释】

①摩：通“磨”。

②倜傥(tì tǎng 替倘)：卓异豪迈，洒脱不拘。

③“文王”句：相传文王被拘羑里时，推演八卦为六十四卦。事见《史记·周本纪》。

④“仲尼”句：孔子周游列国，累陷困境，回到鲁国后，遂写《春秋》。《史记·孔子世家》：“子曰：‘弗乎弗乎，君子病没世而名不称焉，吾道不行矣，吾何以自见于后世哉？’乃因史记作《春秋》。” 厄：困苦。 《春秋》：编年体春秋史，起于鲁隐公元年(前722)，终于鲁哀公十四年(前481)，是儒家经典之一。

⑤“屈原”二句：据《史记·屈原贾生列传》载，《离骚》作于屈原被楚怀王疏远时，而屈原被流放是在顷襄王时，此处所说当别有所据。 《离骚》：是爱国诗人屈原的代表作。

⑥左丘：即左丘明，鲁国史官，他失明后著《国语》，首见于此。 《国语》：是一部记西周末年和春秋时期周鲁等国贵族的言论为主的书。

⑦“孙子”二句：据《史记·孙子吴起列传》载，孙膑(bìn 鬓)与庞涓俱学兵法，庞涓为魏将，自以为不及孙膑，便骗孙入魏，害之以膑刑(剔去膝盖骨)。后孙膑逃回齐国，做了军师，大败魏军，庞涓自杀。“孙膑以此名显天下，世传其《兵法》。”《孙膑兵法》长期失传，1972年在山东临沂银雀山汉墓中发现该书竹简若干。

⑧不韦：吕不韦，战国末年大商人。始皇初年为相国，“吕不韦乃使其客人

人著所闻，集论以为八览、六论、十二纪，二十余万言，以为备天地万物，古今之事，号曰《吕氏春秋》。”始皇十年(前237)，因事被令全家徙处蜀地，不韦遂自杀。事见《史记·吕不韦列传》。 《吕览》：即《吕氏春秋》。

⑨“韩非”二句：据《史记·老子韩非列传》载，“韩非者，韩之诸公子也。……非见韩之削弱，数以书谏韩王，韩王不能用”，于是作《孤愤》、《五蠹》、《说难》等十余万言。秦攻韩，韩非出使秦国，被留，后为李斯所谗，下狱而死。《说难》、《孤愤》：《韩非子》书中篇名。

⑩《诗》三百篇：即《诗经》。 大底：大都，大致。

⑪垂：流传。 见(xiàn 现)：同“现”。

⑫放失(yì 益)：散失的事物。 失：同“佚”。

⑬综其终始：《汉书》无此句。

⑭稽：考察。

⑮“上计轩辕……列传七十”：此数句《汉书》均无。 轩辕：即黄帝，传说中的远古帝王。 兹：现在，指汉武帝时候。

⑯究：探讨。 天人之际：宇宙与人生，自然与社会的关系。

⑰已就极刑：袁本、茶陵本与《汉书》均作“是以就极刑”，可从。

⑱愠色：怨恨的表情。

⑲责：同“债”。

⑳负下：身负重罪的情况下。

㉑下流：比喻地位卑下的人。

㉒口语：指为李陵辩解。

㉓忽忽：恍惚。 亡：亡失。

㉔直：简直、竟然。 闺阁：宫中小门，指皇帝内廷深宫。 闺阁之臣：指宦官。

㉕通：抒发。 狂惑：李善注引《鬻子》云：“知善不行者谓之狂，知恶不改者谓之惑。”此处言“狂惑”，是愤激的话。

㉖刺(là 腊)谬：乖谬、违背。

㉗曼辞：美辞。

㉘谨再拜：《汉书》无此三字。

【译文】

在古代，富贵而名声磨灭的人，不可胜记。只有卓异豪迈、洒脱

非凡的人才称著于世。周文王被拘禁而推演八卦为六十四卦，写成《周易》；孔子失意困顿而作《春秋》；屈原被放逐，才写成了《离骚》；左丘明眼睛失明，才有《国语》传世；孙子受膑刑而断了双脚，才编写《兵法》一书；吕不韦流迁蜀地，才有《吕览》传世；韩非被囚禁于秦国，才有《说难》、《孤愤》传世；《诗》三百篇，大都是圣贤抒发愤懑之情的作品。这些人都是思想上有郁结不解之处，不能够实现自己的理想，所以追述往事，希望未来的人了解他们的志向抱负。就如左丘明失明，孙膑被砍断了双脚，终究不为当权者重用，于是退下来阐发己见写成书策，以抒发愤懑之情，想让自己的著作流传后世，以表现自己的志向抱负。

我自不谦虚，近来借助于笨拙的文笔，搜罗天下遗事旧闻，并对前人的行事略加考证，综合事情的始末，考察历史上成败兴衰的道理。上起轩辕，下到现在，写成十表、十二本纪、八书、三十世家、七十列传，总共一百三十篇。也想以此探讨自然与社会的关系，沟通古今历史的变化，成为一家之言。起草的东西尚未完成，正好遭此大祸。虽然很惋惜书稿还没有写成，就已身受极刑，却没有丝毫怨恨的表情。我果真写成了此书，能藏于名山，传给志同道合的人，广泛流传在社会上，就可以偿还以前受辱而不死的债了，即使是被诛万死，难道会有后悔之心吗？然而，这种想法只能与有才智的人讲，难以对一般人说啊。

再说，我在身负重罪的情况下很不易处，地位卑下的人往往容易遭受毁谤、非议。我因给李陵辩解而遭此祸患，更为乡里的人所讥笑，以至使先人蒙受污辱，我还有什么脸面再上父母的坟墓去呢！即使是积至百世后，也难以洗去这种耻辱。因此，愁肠一日而九回转，在家时神情恍惚，若有所失；外出时则不知自己往何处去。每当想起所遭受的这种耻辱，总要背上出汗沾湿衣裳啊！我简直成了像宦官一样的宫帏之臣，岂能自己退居山林，去过隐士的生活呢？所以我暂且从俗浮沉，与时人应付周旋，以抒发自己的所谓狂

与惑。如今您竟教我推举贤士，只怕与我内心的想法有矛盾吧！现在即使我想美化自己，用美丽的文辞来妆饰自己，对于改变世俗的看法是没有用的，不可能取得别人的信任，恰好足以招致屈辱罢了。总之，到人死的一天，才能论定是非。这封信不能完全表达我的意思，只是大略陈述一下我的浅见。谨再拜。

（房开江　译注）

报孙会宗书一首

杨子幼

【作者】

杨恽（？～前54），西汉时期的文学家，字子幼，华阴（今陕西省华阴县）人，司马迁的外孙。宣帝时以才能称誉朝廷，任左曹。因告发霍氏谋反有功，封平通侯，升中郎将。后得罪宣帝的宠臣戴长乐，被免为庶人。杨恽失官之后，退职家居，自治产业，过着以财自娱的生活。终为人谗毁，以大逆不道的罪名被处腰斩。杨恽为官清廉，轻财好义，但因自负而刻薄，又好揭人隐私，所以人多怨恨。他留下来的作品不多，其中以《报孙会宗书》著名于世。

【题解】

据《汉书·杨恽传》记载，“恽既失爵位，家居治产业，起室宅，以财自娱。岁余，其友人安定（今甘肃省泾川县北泾河北岸）太守西

河(今内蒙古自治区东胜县境)孙会宗,知略士也,与恽书谏戒之,为言大臣废退,当阖门惶惧,为可怜之意,不当治产业,通宾客,有称誉。”杨恽心怀不服,就写了这封信回答他。

信中简要地叙述了他失去爵位的经过,形象地描绘了他的家居生活,对孙会宗的看法进行了反驳,对孙会宗的人品进行了讽刺,可以看出作者对现实的某些不满和牢骚。尤其是信中对他归家闲居的描绘,更可看出他那孤傲不羁的性格。文章结构严谨,文气畅达,言论怨激,句式多变,宛似其外祖《报任安书》的风致。

【原文】

恽材朽行秽,文质无所底①,幸赖先人余业②,得备宿卫③。遭遇时变④,以获爵位。终非其任,卒与祸会⑤。足下哀其愚矇⑥,赐书教督以所不及,殷勤甚厚。然窃恨足下不深惟其终始⑦,而猥随俗之毁誉也⑧。言鄙陋之愚心,则若逆指而文过⑨;默而自守,恐违孔氏各言尔志之义。故敢略陈其愚⑩,惟君子察焉。

恽家方隆盛时,乘朱轮者十人⑪,位在列卿,爵为通侯⑫,总领从官⑬,与闻政事,曾不能以此时有所建明,以宣德化,又不能与群僚并力⑭,陪辅朝廷之遗忘,已负窃位素餐之责久矣⑮。怀禄贪势,不能自退,遂遭变故,横被口语⑯,身幽北阙⑰,妻子满狱。当此之时,自以夷灭不足以塞责⑱,岂得全其首领,复奉先人之丘墓乎?伏惟圣主之恩不可胜量⑲。君子游道⑳,乐以忘忧;小人全躯,说以忘罪㉑。窃自念,过已大矣,行已亏矣,长为农夫以没世矣㉒。是故身率妻子,戮力耕桑㉓,灌园治产,以给公上㉔,不意当复用此为讥议也㉕。

夫人情所不能止者，圣人弗禁。故君父至尊亲，送其终也，有时而既[26]。臣之得罪已三年矣！田家作苦，岁时伏腊[27]，烹羊炮羔[28]，斗酒自劳。家本秦也，能为秦声。妇赵女也，雅善鼓琴。奴婢歌者数人，酒后耳热，仰天抚缶而呼呜呜[29]，其诗曰："田彼南山[30]，芜秽不治。种一顷豆，落而为萁。人生行乐耳，须富贵何时？"是日也，拂衣而喜，奋袖低昂[31]，顿足起舞，诚淫荒无度，不知其不可也。恽幸有余禄，方籴贱贩贵，逐什一之利[32]。此贾竖之事[33]，污辱之处，恽亲行之。下流之人，众毁所归，不寒而栗。虽雅知恽者，犹随风而靡[34]，尚何称誉之有？董生不云乎："明明求仁义，常恐不能化民者，卿大夫之意也。明明求财利[35]，常恐困乏者，遮人之事也。"故道不同，不相为谋，今子尚安得以卿大夫之制而责仆哉？

夫西河魏土，文侯所兴[36]，有段干木、田子方之遗风[37]，禀然皆有节概[38]，知去就之分。顷者足下离旧土[39]，临安定。安定山谷之间，昆夷旧壤[40]，子弟贪鄙，岂习俗之移人哉？于今乃睹子之志矣！方当盛汉之隆，愿勉旃[41]。无多谈。

【注释】

①文质：文采与实质。《论语·雍也》："质胜文则野，文胜质则史，文质彬彬，然后君子。" 底：至。

②先人：指其父杨敞，昭帝时官至丞相。

③备：充任。 宿卫：宫禁中值宿警卫，即皇帝的近侍（汉制称"郎"）。

④时变：指霍氏谋反事。此事恽先闻知，因向宣帝告发有功而得封侯。

⑤会：相遇。这句是指他与戴长乐不和，而被免为庶人。

⑥愚暗：愚昧。

⑦惟：考虑。

⑧猥(wěi 委):轻率。 毁訾:此为毁谤之意。

⑨指:同"旨",主旨。 文:掩饰。

⑩愚:愚见。

⑪乘朱轮者:汉制,二千石以上官员得乘朱轮车。

⑫通侯:爵位名,即彻侯,因避武帝刘彻讳,改称通侯。

⑬从官:皇帝的侍从官。恽曾任掌管侍从官的光禄勋。

⑭并力:袁本、茶陵本、《汉书》均作"同心并力",可从。

⑮素餐:白吃,即无功食禄之意。

⑯横被口语:指戴长乐上告杨恽说了许多不恭的话。

⑰北阙:宫殿北面的观阙。

⑱夷灭:诛灭。

⑲伏惟:俯伏思惟。下对上的敬词。

⑳游道:学习道义。

㉑说:同"悦"。

㉒没世:身死。

㉓戮力:并力。

㉔公上:公家、主上。

㉕用此:因此。

㉖有时而既:指服丧也不过三年。 既:尽。

㉗伏腊:指夏伏、冬腊两个祭祀节日。夏至后第三个庚日叫初伏,冬至后第三个戌日为腊日。

㉘炮:烧烤。

㉙缶(fǒu 否):瓦器,秦人歌唱时用作打击乐器。李斯《谏逐客书》:"夫击瓮扣缶,弹筝搏髀,而歌呼呜呜快耳者,真秦声也。"

㉚田:耕种。

㉛奋袖:举袖。 低昂:一高一低。

㉜什一:十分之一。

㉝贾(gǔ 古)竖:低贱的商人。

㉞靡:倒下。

㉟明明:董仲舒《对贤良策》三,作"皇皇",匆忙的样子。

㊱西河:指战国时魏国的西河(今陕西省郃阳一带),与汉代西河同名异

地，作者是以此讥讽孙会宗。 文侯：魏文侯，名斯，是魏国的贤君。公元前445～前396年在位。

㊲段干木、田子方：战国时贤人，文侯的老师。

㊳禀：袁本、茶陵本作“凛”，可从。 凛然：令人敬畏的神态。 节概：节操。

㊴旧土：指孙会宗的故乡西河。

㊵昆夷：指殷周时就游牧于西北地区的民族西戎。

㊶旃(zhān 占)：之焉的合音。

【译文】

我杨恽才能低劣，品行污秽，文采与实质都没有什么成就，幸而依靠先人留下的功业，才得充任皇帝的近侍郎官。正巧碰上当时事变，我因此得了爵位。但我究竟不能胜任，终于与祸相遇。足下哀怜我的愚昧，写信给我，教育督察我认识不到的问题，情意十分深厚。然而我深感遗憾的是，足下不深入地想一想事情的本末，就轻率地附和了世人对我的毁谤。我如果陈说自己的愚见，就似乎违背了你来信的旨意而有文过饰非之嫌；若沉默不语，又恐怕违背了孔子各述己志的精神。所以，冒昧的简略陈述我的看法，希望你这位君子体察吧。

当我杨恽家正兴盛的时候，能够乘坐朱轮车的显贵就有十人之多，我的官位在列卿，爵位是通侯，统领侍从官，参与朝廷政事。却不能在这时对政事有所建议，以便宣扬皇帝的道德教化；又不能与同僚齐心协力，帮助朝廷弥补遗漏的事情。因此，我已经受“窃居高位，无功受禄”的指责很久了。只因贪恋利禄权势，不能自行引退，于是遇到变故，横遭毁谤，被拘禁在北阙，妻子儿女也都关在牢狱里。当时，自己认为被诛灭也不足以补赏罪责，哪还能保住脑袋，再去祭祀先人的坟墓呢！我俯伏细想圣主的恩德无量。君子学习道义，往往高兴得不知什么是忧愁；小人只图保全自己，往往喜悦得不知什么是罪过。我暗自思量，我的过失够大的了，行为够坏的

了，只好永远做一个农夫了此一生了。因此，我亲自带领妻子儿女，努力种田养蚕，浇灌园圃，治理产业，以供给公家的赋税，想不到正当这时又因此受到讥笑与非议。

人情有所不能抑制的，连圣人也不会禁止它。所以，君王最尊，父亲最亲，但是给他送终服丧，也只有三年的日子，而我得罪削职为民已经三年了啊，就该自由了吧！庄稼人干活辛苦，每到夏伏冬腊等节日的时侯，我总要烹烤羊羔，斟上一大杯酒来慰劳自己。我家本秦地，能演奏秦地的音乐；妻子是赵地的女子，善于鼓琴；奴婢中能歌唱的也有好几个。我喝一阵酒后，面红耳热，便仰头敲击陶缶，呜呜地唱起来了。歌词是："耕种在南山，荒草不去管。种了一顷豆，豆落剩茎杆。人生一世图快乐，待到富贵哪一天？"节日那天，我抖抖衣裳，格外高兴；挥动长袖，一高一低地摆动；踏着脚，翩翩起舞。我的确是放纵无度，但不自知这有什么不可以的。我杨恽幸亏有些余钱，方才贱买贵卖，追逐十分之一的利润，这都是卑贱的商人所为之事，是污辱人之所在，而我都亲自去做了。低贱之人，是众人毁谤集中的对象，真令人不寒而栗。虽然是很了解我的人，现在也随风倒了，我还有什么好的名声？董仲舒不是说过吗："匆匆忙忙地追求仁义，常常担心不能够感化老百姓，这是卿大夫的想法；匆匆忙忙地追求财利，常常担心生活困难，这是庶民百姓的想法。"因此，所走道路不同，是不能一起商议事情的。如今你怎么还用对卿大夫的要求来责备我呢！

那西河本是魏国的土地，是魏文侯创业的地方，有段干木、田子方传下来的好风尚，人们为人严肃，很有节操，知道去留的道理。不久前，足下离开故乡去到安定任职。安定在山谷间，是西戎的旧地，他们的子弟都贪婪鄙陋，难道是那里的习俗改变了人的品质吗？如今我才看清了你的志向！现在正当汉朝兴盛的时候，希望你努力上进吧！不须多说了。

（房开江　译注）

论盛孝章书一首

孔文举

【作者】

见卷三十七《荐祢衡表》作者介绍。

【解题】

这封信写于汉献帝建安九年(203)。盛孝章,名宪,孝章是他的字,东汉末年会稽(今浙江省绍兴市)人。官至吴郡太守,后因病辞官。孙策平定吴会后,因忌孝章才名,将他囚禁起来。孔融与他有深交,担心他遭遇不测,便给曹操写了这封举荐信。曹操采纳了孔融的意见,拟征盛为都尉。可是曹操的诏命尚未到达东吴,盛孝章即为孙权所杀。

孔融的这封信,虽是为救助朋友而发,但并不就事论事,而是征引典故,讲说道理,把救助友人与招揽贤才自然巧妙地结合在一起,既有对朋友的真挚之情,又有举贤的恳切之意,孔融为人于此可见。难怪《古文眉诠》这样评论:"一副爱士爱交热肠,笔墨外神韵拂拂。"

《胡氏考异》卷七指出:"此书当在后,下《与彭宠书》当在前。今乃季汉之文,越居建武(东汉光武帝年号)以上,必非(李)善旧,甚明。"胡克家的看法是对的。

【原文】

岁月不居[1]，时节如流。五十之年，忽焉已至[2]，公为始满[3]，融又过二。海内知识[4]，零落殆尽[5]。惟有会稽盛孝章尚存[6]。其人困于孙氏[7]，妻孥湮没[8]，单孑独立[9]，孤危愁苦。若使忧能伤人，此子不得永年矣[10]。

《春秋传》曰："诸侯有相灭亡者，桓公不能救，则桓公耻之[11]。"今孝章实丈夫之雄也，天下谈士[12]，依以扬声[13]，而身不免于幽縶[14]，命不期于旦夕；吾祖不当复论损益之友[15]，而朱穆所以绝交也[16]。公诚能驰一介之使[17]，加咫尺之书[18]，则孝章可致[19]，友道可弘矣。

今之少年，喜谤前辈，或能讥评孝章；孝章要为有天下大名[20]，九牧之人所共称叹[21]。燕君市骏马之骨，非欲以骋道里，乃当以招绝足也[22]。惟公匡复汉室[23]，宗社将绝，又能正之。正之术，实须得贤。珠玉无胫而自至者，以人好之也，况贤者之有足乎[24]！昭王筑台以尊郭隗，隗虽小才而逢大遇，竟能发明主之至心，故乐毅自魏往，剧辛自赵往，邹衍自齐往[25]。向使郭隗倒悬而王不解[26]，临难而王不拯，则士亦将高翔远引，莫有北首燕路者矣[27]。

凡所称引，自公所知；而复有云者，欲公崇笃斯义[28]。因表不悉。

【注释】

①居：停留。

②忽焉：忽然。

③公：指曹操。

④知识：知心、相识的人。

⑤零落：本指草木凋落，此指人死亡。

⑥会稽：汉郡名

⑦其人：指盛孝章。 孙氏：指孙氏的东吴政权。盛孝章为孙策所囚，又为孙权所杀，故此不专指。

⑧妻孥(nú 奴)：妻子儿女。 湮没：谓丧亡。

⑨孑(jié 洁)：孤独无援。

⑩永年：长寿。

⑪“春秋传”四句，《春秋公羊传》僖公元年：“邢已亡矣。孰亡之？盖狄灭之。曷为不言狄灭之？为桓公讳也。曷为为桓公讳？上无天子，下无方伯，天下诸侯有相灭亡者，桓公不能救，则桓公耻之。” 《春秋传》：指《春秋公羊传》。 桓公：齐桓公，春秋时五霸之一。这里是以曹操比齐桓公，说明只有大权在握的曹操才能拯救盛孝章。

⑫谈士：评义清谈之士。

⑬扬声：扬名。

⑭幽絷(zhí 执)：被囚禁。

⑮“吾祖”句：吾祖，指孔子。孔融是孔子二十世孙，故称。《论语·季氏》：“孔子曰：益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。”

⑯朱穆：东汉时人，字公叔。他有感于当时世风淡薄，写了一篇《绝交论》，想用以矫正当时的交友之道。

⑰一介：一个。

⑱咫尺之书：简短的书信。咫，八寸。

⑲致：招来。

⑳要：总举之词。

㉑九牧：九州。古分天下为九州，九州的长官叫牧伯，故称九州为九牧。

㉒燕君：指燕昭王。 道里：道路。 绝足：指千里马。 《战国策·燕策》载，燕昭王想招揽人才，郭隗对他说：“臣闻古之君人有以千金求千里马者，三年不能得。涓人(国君的近侍)言于君曰：‘请求之。’君遣之，三月得千里马；马已死，买其骨五百金，反以报君。君大怒曰：‘所求者生马，安事死马而捐五百金？’涓人对曰：‘死马且买之五百金，况生马乎！天下必以王能市马，马今

至矣!'于是不能期年,千里之马至者三。"此用其事,意谓盛孝章纵非贤才,你如果救了他,并用他,天下人就会知道你是一个好贤之人,天下贤才就自然会投奔于你,为你所用。

㉓匡复:匡正恢复。

㉔"珠玉"三句:胫,小腿。李善引《韩诗外传》:"盖胥谓晋平公曰:'珠出于海,玉出于山,无足而至者,好之也。士有足而不至者,君不好也。'"

㉕"昭王"六句:据《史记·燕召公世家》记载,燕昭王想招揽贤士以报齐国破燕之仇,让郭隗荐举。郭隗说:"王必欲致士,先从隗始,况贤于隗者,岂远千里哉?""于是昭王为隗筑宫而师事之。乐毅自魏往,邹衍自齐往,剧辛自赵往,士争趋燕。"《史记》谓"筑宫",此言"筑台",即后来所谓的黄金台,相传故址在易水东南,河北省蓟县附近。"筑台"之说当始于此。 至心:最诚挚的心意。

㉖倒悬:将人倒吊起来,比喻处境困危。

㉗首:向。

㉘斯义:指招贤等事。

【译文】

时光不停,如流水般逝去。很快到了五十岁的年龄,你是刚满,而我已经超过了两岁。国内相知相识的人,差不多陆续死光了,只有会稽盛孝章还活着。那人为孙氏所困,妻子儿女都已丧亡,孤单无援,处境危险,心情愁苦。假使忧愁能够损伤人的身体,那么他是不会长寿的了。

《春秋公羊传》上说:"诸侯有灭亡的,齐桓公不能救助,则他应该引为耻辱。"如今盛孝章实在是大丈夫中英杰,天下的清谈之士都要依靠他来宣扬自己的声名。然而他却不免于被囚禁,生命危险,朝不保夕。对此不救,我的远祖孔子就不应该再谈论什么损益之友,而难怪朱穆要写《绝交论》了。您如果能迅速派遣一个使者,带上一封短信,前往东吴,那么盛孝章便可以招来,交友之道也可以得到弘扬。

现在的年轻人喜欢谤毁前辈，有人也可能会讥讽评说孝章几句，孝章总是有天下大名，为天下人所共同称赏赞叹的。燕昭王用重金买骏马的枯骨，不是想用它在道路上驰骋，而是要用它招来真的千里骏马。您正在匡救恢复汉朝的皇室。汉朝的天下将要覆灭的时候，又能重新使它安定下来，安定天下之道，实在是需要得到贤才。珠玉没有足而自己到来，是因为人们喜爱它，何况贤能的人都是有足的啊！燕昭王筑高台以尊敬郭隗；郭隗虽然才能不大，却遇逢这样大的知遇，竟然能够启发明主的最诚挚的心意，所以乐毅从魏国去到燕国，剧辛从赵国去到燕国，邹衍从齐国去到燕国。假使郭隗处境困危的时候而昭王不去解救，那么士人也就要高飞远走，没有人会向北往燕国去了。

凡是上面所举的这些事，自然都是您所知道的。而我再陈述一下的目的，希望您能推崇重视招贤好士之义。因盛孝章的事顺便表白一下我的看法，不必一一详说了。

（房开江　译注）

为幽州牧与彭宠书一首

朱叔元

【作者】

朱浮（生卒年不详），字叔元，沛国萧（今安徽省萧县西北）人。汉哀帝建平初年（前6）至东汉明帝永平中年（66）间在世。初从世

祖为大司马主簿，迁偏将军。从破邯郸后，任为大将军幽州牧，守蓟城，后为大司空。建武二十二年(46)，因“卖弄国恩”罪被免职。后三年徙封新息侯。永平中，为人所告，被赐死。他的作品主要是书奏，皆见于《后汉书·朱浮传》中，唯此书载于《文选》。

【题解】

彭宠，字伯通，淮阳王(刘玄)更始时为渔阳太守，后归光武，封建忠侯，赐号大将军。他对朝廷及朱浮皆有积怨，因此，当得知朱浮密奏他“遣史迎妻而不迎其母，又受货贿，杀害友人，多聚兵谷，意计难量”(《后汉书·朱浮传》)时，便举兵反叛。于是，朱浮写了这封信斥责他。

这封信从大道理说起。“智者顺时而谋，愚者逆理而动”，十二个字概括全篇是非。无论是说朱浮与他无利害冲突，还是说朝廷对他恩厚情亲；也无论是剖析他自持功高之可笑，还是指出他自比六国之愚妄，皆是围绕这十二个字做文章，意在说明他反叛之逆理与不自量。信的结尾更动之以情，告诫他切不可干出亲痛仇快的事情来。全信有斥责，也有劝诫，层层说理，义正词严，言简意深，气势逼人。从他“得书愈怒，攻浮转急”(《后汉书·朱浮传》)来看，朱浮的这封信还是颇有分量的。

《胡氏考异》卷七指出：“此书当在前。”详见前说。

【原文】

盖闻智者顺时而谋，愚者逆理而动。常窃悲京城太叔，以不知足而无贤辅，卒自弃于郑也①。

伯通以名字典郡②，有佐命之功③，临民亲职④，爱惜仓库⑤；而浮秉征伐之任，欲权时救急⑥。二者皆为国耳。即疑浮相谮⑦，何不诣阙自陈⑧，而为灭族之计乎⑨？朝廷之于伯

通，恩亦厚矣！委以大郡，任以威武⑩，事有柱石之寄，情同子孙之亲。匹夫媵母尚能致命一餐⑪，岂有身带三绶⑫，职典大邦，而不顾恩义，生心外叛者乎？伯通与吏民语，何以为颜？行步拜起，何以为容？坐卧念之，何以为心？引镜窥景⑬，何以施眉目？举厝建功⑭，何以为人？惜乎！弃休令之嘉名⑮，造枭鸱之逆谋⑯；捐传叶之庆祚⑰，招破败之重灾；高论尧舜之道，不忍桀纣之性。生为世笑，死为愚鬼，不亦哀乎？

伯通与耿侠游⑱，俱起佐命，同被国恩。侠游谦让，屡有降挹之言⑲；而伯通自伐⑳，以为功高天下。往时辽东有豕㉑，生子白头，异而献之。行至河东㉒，见群豕皆白，怀惭而还。若以子之功高论于朝廷，则为辽东豕也。今乃愚妄，自比六国㉓。六国之时，其势各盛，廓土数千里㉔，胜兵将百万，故能据国相持，多历年所。今天下几里？列郡几城？奈何以区区渔阳而结怨天子？此犹河滨之民捧土以塞孟津㉕，多见其不知量也㉖！

方今天下适定㉗，海内愿安，士无贤不肖㉘，皆乐立名于世。而伯通独中风狂走㉙，自捐盛时，内听娇妇之失计，外信谗邪之谀言㉚。长为群后恶法㉛，永为功臣鉴戒，岂不误哉？定海内者无私仇，勿以前事自疑。愿留意顾老母少弟，凡举事无为亲厚者所痛，而为见仇者所快。

【注释】

①“常窃”三句：据《左传·隐公元年》记载，郑武公的妻子姜氏生了两个儿子：郑庄公和共叔段。姜氏很想让宠爱的儿子共叔段继承君位，武公不答应。后来庄公继承君位，姜氏又要求庄公把制（今河南省汜水县）封给共叔段，

庄公认为不妥也未答应，姜氏就“请京（今河南省荥阳县），使居之，”谓之“京城太叔”。过了不久，太叔命郑国西边、北边的领地，暗中受他管辖。接着，又把它们划入自己的领地，直到廪延（今河南省延津县北）一带。并进一步修筑城池，屯聚粮草，制造武器，准备步兵战车，以姜氏为内应，打算偷袭首都。这事为庄公知道了，派公子吕帅兵伐京，京城的人也反对太叔段，太叔段被迫逃进鄢城。庄公的军队紧追到鄢城，他只得逃亡到共地去。这三句所说即指此。

②名字：李善注：“谓声誉远闻也。” 典郡：主管一郡的政务，指郡守。

③有佐命之功：指光武镇慰河北时至蓟，彭宠遣吴汉等发步骑三千人归光武；及围邯郸时，“宠转粮食，前后不绝。”事见《后汉书·彭宠传》。

④民：《后汉书》作“人”。

⑤仓库：此指仓库中储积的粮食。当时朱浮为赡养幕府中所纳宾客的妻子儿女，决定“多发诸郡仓谷”，而渔阳太守彭宠“不从其令”。所以这里说“爱惜仓库”。

⑥欲权时救急：李善注：“言朱浮所以招致宾客者，此亦权时救急也。”权时，衡量时势。

⑦譖（zèn 怎去）：诬陷，进谗言。

⑧阙：皇帝所居处。

⑨灭族之计：指反叛朝廷的大罪。

⑩任以威武：《后汉书》李贤注：“光武赐宠号大将军，故云‘任以威武’也”。

⑪“匹夫”句：据《左传·宣公二年》记载，晋国大臣赵盾在首阳山打猎，见灵辄饿倒在地上，一问才知他三天没吃饭了。于是赵盾请他吃饭。他却吃一半而留下一半，说：“我在外求差事已三年了，不知母亲在家怎样。现在离家乡近了，我要把这一半带回去给她吃。”赵盾就叫他尽管吃，另给他备有饭和肉让他带给母亲吃。后来灵辄为晋灵公的武士，在灵公伏甲将杀赵盾的时侯，他却“倒戟以御公徒”，使赵盾脱险。这一句即本于此。 媵（yìng 映）母：指普通妇女。媵，谓庶贱。

⑫三绶：李善注：“三绶者，古人兼官者，一官一绶也。”彭宠为渔阳太守，建忠侯、大将军，故云三绶。绶，系印纽的丝带。

⑬景（yǐng 影）：同“影”。

⑭厝（cuò 错）：通“措”。放置，安排。

⑮休令：美善。

⑯枭鸱(chī 痴)：《后汉书》李贤注："枭鸱，即鸱枭也，其子适大，还食其母，"故称不孝鸟。此喻奸邪。

⑰祚(zuò 做)：福。

⑱耿侠游：即耿况，侠游是其字。他为上谷太守时，与彭宠结谋共归光武。

⑲挹(yì 抑)：谦退。

⑳伐：夸耀自己的功劳。

㉑辽东：郡名，治所在襄平县(今辽宁省辽阳市老城区)。

㉒河东：郡名，治所在安邑县(今山西省夏县西北禹王城)。

㉓六国：指战国时的齐、燕、楚、韩、赵、魏六国。

㉔廓：广大。

㉕孟津：津名。在今河南省孟县南。

㉖多见其不知量也：语见《论语·子张》。 多：只，仅仅。 见(xiàn 现)：同"现"。

㉗适定：才定。

㉘肖：此与"贤"意同。

㉙中(zhòng 仲)风狂走：被风吹起乱跑。这里是说他轻信别人的话而反叛朝廷。

㉚"内听"二句，李善注引《东观汉记》曰："浮密奏宠，上征之。宠既自疑，其妻劝宠无应征。'今渔阳大郡，兵马众多，奈何为人所奏而弃此去?'宠与所亲信吏计议，吏皆怨浮，劝宠止，不应征。"

㉛后：古代天子与列国诸侯皆称后。

【译文】

听说聪明的人计谋时总是要顺应时势，愚蠢的人一举一动往往违背常理。我常私下悲叹战国时的京城太叔，因为不知足而身边没有贤才辅佐，终于自弃于郑国。

伯通因其声誉远闻而为郡守，有辅佐国君的功劳，统治百姓，忠于职守，十分爱惜储粮；而我身负征伐的重任，招致宾客也是想权衡时势以救急难。二者都是在为国家着想。如果怀疑我诬陷你，

为什么不直接到皇帝面前去陈诉，却要干出灭族的事来？朝廷对于你伯通，恩宠也算够厚重了啊！委任你为大郡的太守，封赐你为威武的大将军，政事上把你视同柱石，寄予厚望，感情上有如皇室子孙那样亲近。匹夫媵母这样的普通人，尚能因一餐之恩而为其效死命，岂有身受朝廷数任，职掌着大郡的权力，却忘恩负义，生外心反叛朝廷的？当你同下级官吏和老百姓谈起这事，拿什么做脸面？散步或者参拜，有什么值得敬重的仪容？坐卧之际想起这事，凭什么能够心安？用镜子照照自己的身影，怎样给人作表率？以这样的行动来建功立业，又怎样为人？可惜啊！抛开美善的好名声，走向奸邪的反叛道路；抛弃传世的幸福，引来身败名裂的重大灾难；口里还高谈尧舜之道，说什么不能容忍桀纣的残暴之性。活着的时候为世人所讥笑，死后也是一个愚鬼。这不是很可悲哀的吗？

伯通与耿侠游一道起兵辅佐国君，都受到朝廷的恩宠。侠游为人谦让，贬损自己的话曾讲过多次；而伯通总是自己夸耀自己的功劳，认为自己功高天下。从前辽东有一头猪生了一头小猪，头上的毛是白的，觉得十分稀奇，打算把它献给皇帝。当它走到河东的时候，见那里的猪都是白的，便怀着羞惭的心情回去了。如果将你的功劳拿到朝廷上去论比，你便是那辽东猪了。如今竟然愚蠢狂妄地以六国自比。六国的时候，他们都各有强盛的势力，广阔数千里的土地，超过百万的兵将，所以能够凭借自己的国家与对方相持多年。如今你的天下有几里土地？你的郡内又有几城？怎么以小小的渔阳来与天子结成怨仇？这样做犹如河边的百姓用手捧土去阻塞孟津，仅仅显示其不知自量啊！

现在天下刚刚安定，四海之内的人也希望安居乐业。士不论贤与不贤，都乐于在世上建立自己的声名。然而伯通却独自被风吹起乱跑，自弃于这兴盛的时代，在内偏听娇妇错误的主意，在外轻信谗邪小人奉承的话。长久成为众多王侯中罪恶的典型，永远作为有功之臣借鉴的教训，难道不是错误的吗？安定海内的人无私仇，不

要拿以前的事把自己弄糊涂了。希望你留意照顾年迈的母亲和年少的弟弟，凡是行事，不要使亲近、看重你的人伤痛，而使仇恨你的人高兴。

（房开江 译注）

为曹洪与魏文帝书一首

陈孔璋

【作者】

见卷四十《答东阿王笺》作者介绍。

【题解】

这是建安二十年(215)十一月，曹操平定汉中后，陈琳为曹操的堂弟曹洪写给曹丕的一封回信。

在这封信中，作者“盛称彼方土地形势”(《文帝集序》)，分析了“我之所以克，彼之所以败”的原因。信中明确指出，不义、不德而“凭阻恃远”，是靠不住的；同时也指出“无道有人，犹可救也”的道理。作者将战争正义与否同有无贤人结合起来分析成败原因，是深刻的。全篇引证历史故实，评说战争成败，时而从反面写，时而从正面说，笔力雄健，论述严密，骈散并用，辞藻隽美，充分展现了陈琳散文的特色。

题中称“魏文帝”，当系后人追加，因为曹丕称帝是在写这封信

后的第五年，即建安二十五年(220)。

【原文】

十一月五日洪白[1]：前初破贼，情爹意奢[2]，说事颇过其实。得九月二十日书[3]，读之喜笑，把玩无厌[4]。亦欲令陈琳作报，琳顷多事，不能得为。念欲远以为欢，故自竭老夫之思，辞多不可一一[5]，粗举大纲，以当谈笑。

汉中地形[6]，实有险固，四岳、三涂[7]，皆不及也。彼有精甲数万，临高守要，一人挥戟，万夫不得进；而我军过之，若骇鲸之决细网，奔兕之触鲁缟[8]，未足以喻其易。虽云王者之师，有征无战[9]，不义而强，古人常有[10]。故唐虞之世，蛮夷猾夏[11]，周宣之盛，亦仇大邦[12]，《诗》、《书》叹载，言其难也。斯皆凭阻恃远，故使其然。是以察兹地势，谓为中才处之，殆难仓卒[13]。来命陈彼妖惑之罪[14]，叙王师旷荡之德[15]，岂不信然！是夏、殷所以丧[16]，苗、扈所以毙[17]，我之所以克，彼之所以败也。不然，商、周何以不敌哉[18]？昔鬼方聋昧[19]，崇虎谗凶[20]，殷辛暴虐[21]，三者皆下科也。然高宗有三年之征[22]，文王有退修之军[23]，盟津有再驾之役[24]，然后殪戎胜殷[25]，有此武功。焉有星流景集[26]，飙夺霆击[27]，长驱山河，朝至暮捷，若今者也？由此观之，彼固不逮下愚，则中才之守，不然明矣[28]。在中才则谓不然，而来示乃以为彼之恶稔，虽有孙、田、墨、氂，犹无所救[29]，窃又疑焉。何者？古之用兵，敌国虽乱，尚有贤人，则不伐也。是故三仁未去，武王还师[30]；宫奇在虞，晋不加戎[31]；季梁犹在，强楚挫谋[32]。暨至众贤奔绌[33]，三国为墟[34]。明其无道有人，犹可救也。且夫墨子之守，萦带为垣，高不可登；折箸为械，坚不可入[35]。若

乃距阳平[36]，据石门[37]，摅八阵之列[38]，骋奔牛之权[39]，焉肯土崩鱼烂哉[40]？设令守无巧拙，皆可攀附，则公输已陵宋城，乐毅已拔即墨矣。墨翟之术何称，田单之智何贵？老夫不敏，未之前闻。

盖闻过高唐者效王豹之讴[41]，游睢涣者学藻缋之绰[42]。间自入益部[43]，仰司马、杨、王遗风[44]，有子胜斐然之志[45]，故颇奋文辞，异于他日。怪乃轻其家丘[46]，谓为倩人[47]，是何言欤！夫绿骥垂耳于林坰[48]，鸿雀戢翼于污池[49]，褒之者固以为园囿之凡鸟[50]，外厩之下乘也[51]。及整兰筋，挥劲翮，陵厉清浮，顾盼千里[52]，岂可谓其借翰于晨风[53]，假足于六驳哉[54]？恐犹未信丘言[55]，必大噱也[56]。洪白。

【注释】

①白：禀告，陈述。

②贼：指蜀将张鲁。　耻(chǐ 耻)：通“侈”，过分。

③得九月二十日书：指得曹丕的信。

④把玩：持玩，赏玩。

⑤一一：逐一。《韩非子·外储右下》：“善张网者引其纲，不一一摄万目而后得，……引其纲而鱼已囊矣。”六臣注本及袁本、茶陵本均作“一二”，胡克家《文选考异》认为袁本、茶陵本是对的，并指出：“此尤(袤)误改之。”但据上引《韩非子》所云，应以“一一”为是。

⑥汉中：郡名，治所在今陕西省汉中市。曾为蜀将张鲁所据，改名汉宁郡，曹操平定张鲁后，复为汉中郡。

⑦四岳：指东岳泰山，南岳衡山，西岳华山，北岳恒山。　三涂：山名，在河南省嵩县西南，指太行、辕辕、崤渑三山。

⑧兕(sì 寺)：古代犀牛一类的猛兽。　鲁缟：鲁地所产的素绢，质地轻细。

⑨“虽云”两句，李善注引《汉书》：“淮南王安上书曰：臣闻天子之兵，有征无战，莫之敢校。”

⑩“不义”两句，《左传·昭公元年》叔向对赵孟说：“强以克弱而安之，强不义也。不义而强，其毙必速。”

⑪猾：扰乱。　夏：华夏。

⑫“周宣”两句，《诗经·小雅·采芑》：“蠢尔蛮荆，大邦为仇。”　周宣：即周宣王。

⑬中才：才能平庸的人。　仓卒：是说很快取胜。

⑭来命：指曹丕答曹洪的信。李善注引信中云：“今鲁包凶邪之心，肆蛊惑（原作‘蛮’，今据袁本、茶陵本校改）之政，天兵神拊，师徒无暴，樵牧不临。”此即“妖惑之罪”所指。

⑮旷荡：空阔无边。

⑯夏：指桀。暴虐荒淫，后被商汤所败，出奔南方而死。　殷：指纣，商代最后一个君主，亦以暴虐荒淫著称，后兵败自焚。

⑰苗：即有苗，古部落名。据《尚书·大禹谟》载，有苗对舜帝不恭不顺，“侮慢自贤，反道败德”，舜命禹讨之。　扈：有扈，古国名。据《尚书·甘誓》载，有扈威侮五行之德，废弃天地人之正道，所以“启与有扈，战于甘之野”，有扈终灭。

⑱商、周何以不敌：《左传·桓公十一年》载，斗廉对曰：“师克在和不在众，商周之不敌，君之所闻也。”商，指纣王。周，指武王。这句是说，武王伐纣，纣亡，是因为纣无道。

⑲鬼方：殷周时西北部族名。　聋：暗，不明事理。

⑳崇虎：当指崇侯虎，纣的大臣，好谗邪。

㉑殷辛：即纣王。

㉒高宗：殷王武丁之号。《周易·既济》：“高宗伐鬼方，三年克之”。

㉓“文王”句，《左传·僖公十九年》：“子鱼言于宋公曰：‘文王闻崇德乱而伐之，军三旬而不降，退修教而复伐之，因垒而降。’”　垒：军垒。

㉔“盟（mèng 孟）津”句：盟津，即孟津，古地名，故址在今河南省孟津县东。《尚书·秦誓》：“惟十有一年，武王伐殷。一月戊午，师渡孟津。”此“一月”，指十三年正月。孔颖达《疏》中说，武王于十一年在孟津会盟诸侯，试其伐纣之心，虽然诸侯都赞同，武王却退兵而去；十三年正月，武王见纣王无道暴露充分，于是再次伐纣，“师渡孟津”。

㉕殪（yì 益）戎胜殷：《尚书·康诰》：“天乃大命文王，殪戎殷，诞受其命。”

殪：杀。　戎：指纣王的军队。

㉖景(yǐng 影)：日影。

㉗飙(biāo 标)：暴风。　夺：六臣注本、袁本、茶陵本均作"奋"，可从。

㉘"由此观之"四句：意谓张鲁本来不及鬼方等下愚之人，但用中才守险，不能如此速胜他，十分明显。　彼：指张鲁，下同。　下愚：指鬼方等。

㉙"而来示"三句，李善引"文帝《答曹洪书》曰：'今鲁罪兼苗桀，恶稔厉莽，纵使宋翟妙机械之巧，田单骋奔牛之诳，孙吴勒八阵之变，犹无益也。'"　来示：曹丕来信。　稔(rěn 忍)：累积。　孙：孙武，春秋时军事家，所著《孙子兵法》，影响颇大。　田：田单，战国时齐将，燕将乐毅破齐时，他坚守即墨(今山东省平度东南)。齐襄王五年(前279)施反间计，使燕惠王改用他将，他用火牛阵大败燕军，一举收复七十余城。　墨：墨翟，春秋战国之际思想家，墨家学派创始人。　氂(lí 黎)：禽滑氂，战国初人，墨子弟子，墨子为止楚攻宋，命他率弟子三百人助宋守城。《墨子》作"禽滑厘(氂)"。

㉚"是故"两句：《论语·微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"《史记·周本纪》："(周武王)东观兵至于盟津，……诸侯皆曰：'纣可伐矣。'武王曰：'女未知天命，未可也。'乃还师。归居二年，闻纣昏乱暴虐滋甚，杀王子比干，囚箕子，……于是武王遍告诸侯曰：'殷有重罪，不可以不毕伐。'"　三仁：指殷时微子、箕子、比干。

㉛"宫奇"两句，《左传·僖公二年》："晋侯复假道于虞以伐虢。宫之奇谏曰：'虢，虞之表也。虢亡，虞必从之。……所谓辅车相依，唇亡齿寒者，其虞虢之谓也。'……弗听，许晋使。宫之奇以其族行，曰：'虞不腊矣，在此行也，晋不更举矣！'"　宫奇：即宫子奇，虞国贤臣。

㉜"季梁"两句，《左传·桓公六年》："楚武王侵随，……随人使少师(随大夫)董成，斗伯比(楚大夫)言于楚子曰：'吾不得志于汉东也，我则使然，我张吾三军，而被吾甲兵，以武临之。……汉东之国随为大，随张，必弃小国。小国离，楚之利也。少师侈，请羸师以张之。'熊率且比(楚大夫)曰：'季梁在，何益？'"后来楚子果用伯比计，佯弱以诱随。少师中计，"请追楚师，随后将许之。季梁止之曰：'天方授楚，楚之羸，其诱我也，君何急焉……楚不敢发。'"　季梁：随贤臣。

㉝暨：到。　众贤：指前面所说微子、箕子、比干、宫子奇、季梁诸人。　绌：废退。

㉞三国：指前面所说殷、虞、随三国。

㉟“且夫”五句：据《墨子·公输》载，公输盘为楚造云梯，准备攻宋。子墨子听说后从鲁赶到楚，见公输盘。“子墨子解带为城，以牒为械。公输盘九设攻城之机变，子墨子九距之。公输盘之攻械尽，子墨子守圉有余。公输盘诎，而曰：‘吾知所以距子矣，吾不言。’子墨子亦曰：‘吾知子之所以距我，吾不言。’楚王问其故。子墨子曰：‘公输子之意，不过欲杀臣。杀臣，宋莫能守，乃可攻也。然臣之弟子禽滑厘等三百人，已持臣守圉之器，在宋城上而待楚寇矣。虽杀臣，不能绝也。’楚王曰：‘善哉！吾请无攻宋矣。’” 索：绕。 垣：城。 械：军事器械。

㊱距：同“拒”。 阳平：古关名，在今陕西省勉县西，张鲁使其弟卫拒守于此。

㊲石门：古镇名，在今陕西省汉中市西北褒城镇北褒谷口。

㊳摅(shū 书)：布列。 八阵：李善注引《杂兵书》曰：“八阵，一曰方阵，二曰圆阵，三曰牝阵，四曰牡阵，五曰冲阵，六曰轮阵，七曰浮沮阵，八曰雁行阵。”

㊴权：权智、权变。

㊵土崩：喻溃败如土倒塌。 鱼烂：鱼烂自内发，比喻由内乱而覆亡。《公羊传·僖公十九年》：“其言梁亡何？自亡也。其自亡奈何？鱼烂而亡也。” 土崩鱼烂：犹言溃败。

㊶“盖闻”句，李善注引《孟子》：“淳于髡曰：‘昔王豹处淇，而西河善讴；緜驹处高唐，而齐女善歌。’按：此文当‘过高唐者，效緜驹之歌’，但文人用之俣。” 高唐：春秋时齐邑，故址在今山东省禹城县西南。 王豹：善歌之人。这句是说，环境、风气染人。

㊷“游睢涣”句，李善注引《陈留记》曰：“襄邑，涣水出其南，睢水经其北。”传云：“睢涣之间出文章，故其翻黼绨绣，日月华虫，以奉宗庙御服焉。” 缋(huì 绘)：通“绘”。 绨：彩色丝织物。

㊸间(jiān 坚)：近来。 益部：指蜀地。

㊹司马、杨、王：指汉代蜀地文人司马相如、杨雄、王褒。 遗风：指他们注重文采的风尚。

㊺“有子胜”句，《论语·公冶长》：“吾党之小子狂简，斐然成章。” 子胜：犹狂简小子。 斐然：有文采的样子。

㊻家丘：东家丘。传说孔丘西邻不知孔丘才学，直称作东家丘。后用为典故，表示不识人。

㊼倩(qìng 庆)：请人代自己做事。

㊽绿骥：良马。 林坰(jiōng 扃)：《尔雅·释地》："野外谓之林，林外谓之坰。"

㊾戢(jí 集)：收敛。 污池：小水塘。

㊿亵：轻视。 园囿：园林。

(51)外厩(jiù 救)：外马房，良马不置其中。

(52)"及整兰筋"四句："整兰筋"、"顾盼千里"，指良马。"挥劲翮"、"陵厉清浮"，指鸿雀。兰筋：马目上筋名。李善注引《相马经》云："一筋从玄中出，谓之兰筋。玄中者，目上陷如井字。兰筋竖者千里。" 厉：高。

(53)翰：长而硬的鸟羽。 晨风：鹞，猛禽。

(54)六驳：兽名。《尔雅·释畜》："驳如马，倨牙，食虎豹。"

(55)丘：空，虚。李善注："或无'丘言'二字。"

(56)噱(jué 决)：大笑。

【译文】

十一月五日曹洪禀告：前次初破敌贼，心情过分高兴，诉说的事情颇为言过其实。收到你九月二十日的来信，高兴地捧读，反复地赏玩。也想叫陈琳给你写 封回信，而陈琳近来公事烦多，不能应承。想使在远方的你能够欢心，所以竭尽了我的思虑，话很多不能逐一写来，只能粗举大纲，以此当作谈笑的资料。

汉中的地形，的确险固，四岳、三涂都不能与它相比。张鲁他有精兵数万，居高把守着险要处，可谓一人挥戟，万人不得前进；然而我军攻杀过去，如果用受骇的鲸鱼冲开鱼网，奔驰的犀牛冲破鲁缟来形容，还不足以形容其容易的程度。虽然说天子的军队征讨逆贼总是所向无敌，但行不义而势力强 大的，古时也曾常有。所以唐虞的时代，有蛮夷扰乱华夏，周宣王统治的西周盛世，也有视大国为仇敌的。《诗经》、《尚书》慨叹地记载其事，皆说他们难以对付。这

些都是凭借地形险阻，依仗相隔遥远，所以才使他们如此。因此，察看这里的地势，我认为张鲁只需用中等才能的人把守，恐怕就难以很快攻取了。来信陈说张鲁妖惑人心的罪行，叙述王师旷荡无边的功德，难道不确实如此吗？这就是夏桀、殷纣为什么会丧亡，有苗、有扈为什么会消灭，我军为什么会胜利，张鲁他为什么会失败的原因所在。不是这样的话，商纣王与周武王为什么不相敌呢？从前，鬼方昏暗，崇侯虎好谗言、性凶残，殷纣王暴虐无道，三者皆属下等，然而高宗征讨鬼方有三年之久，文王的军队伐崇侯虎有退兵修教而再伐的事，武王有两次率兵至孟津，然后才战胜殷纣，成此武功。他们哪有流星掠空，日影投地，暴风狂吹，雷霆闪击那样迅疾地长驱山河之间，朝至暮胜，象今天这样的盛威呢？由此看来，他本来不及下愚之人，但用才能平庸的人守险，不能如此马上取胜，十分明显。用才能平庸的人守险，则认为不会如此马上取胜，而来信却认为他恶贯满盈，虽然有孙武、田单、墨翟，禽滑釐等能人，还是无法挽救覆亡的命运，我私下又怀疑起来了。为什么呢？古代用兵征伐的时候，敌国虽然昏乱，但尚有贤人在朝，就不会再攻伐了。因此，殷有微子、箕子、比干三位仁者未去，武王从盟津回师；虞国的宫子奇在朝，晋不敢再加兵；知随国的季梁还在，强大的楚国便打消了征伐随的计划。到众贤臣出走废 退的时候，以上三国便沦为废墟。由此明白，无道而有贤人，还可以拯救。再说墨子的防守战术，他将衣带圈起来作成一座城，便高不可登；将筷子作为防守器械，就坚不可入。如果能拒守阳平关，占据石门，布下孙吴兵法中的八阵图，施展田单奔牛的权智，哪肯溃败呢？假使据守的人不分巧拙，攻城的人皆可攀附而上，则公输盘已攻上了宋城，乐毅也已攻取即墨了。那么，墨翟的方法还有什么可称道的，田单的权智还有什么可宝贵的呢？否定贤智救国的作用，老夫我不聪明，尚未在此前听说过。

听说经过高唐的人，都会模仿王豹的讴歌声；游于睢水、涣水

之间的人，将学会织绘华美的绢帛。近来我到了蜀地，不禁仰慕司马相如、杨雄、王褒重文采的遗风，也有狂简小子斐然成章的志向，所以，在文章辞采方面振奋精神颇下了一番功夫，与往日大不一样。奇怪的是，你竟轻视我如东家丘，说我的文辞是请人所作，这是什么话！那良马垂耳于郊野，鸿雁停在水塘边的时候，小看他们的人一定会认为是园林中的普通鸟，是外厩里的劣等马。但当良马整竖兰筋，顾盼之间已行千里；鸿雁挥动羽翼，凌空高飞的时候，难道能说它们是借助于鹪鸟的翅膀，是借助于六驳的腿足吗？恐怕尚未相信这些虚空的话，一定早大笑起来了。曹洪禀白。

（房开江　译注）

文选全译卷第四十二

书中

为曹公作书与孙权一首

阮元瑜

【作者】

阮瑀(约165～212),汉末著名文学家,为"建安七子"之一。字元瑜,陈留尉氏(今河南省尉氏县)人。早年曾从著名学者蔡邕学习,颇有文名。后来曹操请他作司空军谋祭酒,就与陈琳共同掌管记室;当时军国书檄,多为阮瑀、陈琳所撰写。阮瑀善作章表书记,得到曹操、曹丕的赏识。裴松子注引《典略》曰:"太祖(曹操)尝使瑀作书于韩遂,时太祖适近出,瑀随从,因于马上具章,书成呈之。太祖揽笔欲有所定,而竟不能增损"。曹丕《与吴质书》也说:"元瑜书记翩翩。"原有集,后散佚,明人辑有《阮元瑜集》,除散文外,尚存诗十二篇。

【题解】

李善引《吴书》曰:"孙策初与魏武俱事汉,薨。周瑜、鲁肃谏权曰:'将军承父兄余资,兼六郡之众,兵精粮多,何区区而受制于人也。'权遂据江东,西连蜀汉,与刘备和亲。故作书与权,望得来同事

汉也。”以上所载，说明了本文写作的时代背景。本文的重点是企图拆散吴、蜀联合抗魏的政治、军事同盟，所谓“内取子布，外击刘备”，即是本文的宗旨所在。本文有两个特点：其一，虽是阮瑀为曹操代写的书信，但口气、身分酷似曹操。其二，本文动之以情，喻之以理，晓之以利害，诱之以利禄，结构严密，辞意畅达；更兼博通古今，文笔老练，确是一篇难得的书信佳作。《魏志》云阮瑀“宏才卓绝”，诚非溢美之辞。

【原文】

离绝以来，于今三年，无一日而忘前好。亦犹姻媾之义①，恩情已深；违异之恨②，中闲尚浅也③。孤怀此心④，君岂同哉？

每览古今所由改趣⑤，因缘侵辱，或起瑕衅⑥，心忿意危⑦，用成大变⑧。若韩信伤心于失楚⑨，彭宠积望于无异⑩，卢绾嫌畏于已隙⑪，英布忧迫于情漏⑫，此事之缘也。孤与将军⑬，恩如骨肉。割授江南，不属本州⑭，岂若淮阴捐旧之恨⑮？抑遏刘馥⑯，相厚益隆，宁放朱浮显露之奏⑰？无匿张胜贷故之变⑱，匪有阴构贲赫之告⑲，固非燕王、淮南之衅也⑳，而忍绝王命㉑，明弃硕交㉒，实为佞人所构会也㉓。

夫似是之言，莫不动听，因形设象㉔，易为变观；示之以祸难，激之以耻辱㉕，大丈夫雄心能无愤发？昔苏秦说韩，羞以牛后，韩王按剑，作色而怒，虽兵折地割，犹不为悔㉖，人之情也。仁君年壮气盛，绪信所嬖㉗，既惧患至，兼怀忿恨，不能复远度孤心㉘，近虑事势，遂赍见薄之决计，秉翻然之成议㉙。加刘备相扇扬，事结衅连㉚，推而行之。想

畅本心[31]，不愿于此也。

孤之薄德，位高任重，幸蒙国朝将泰之运[32]，荡平天下，怀集异类[33]，喜得全功，长享其福。而姻亲坐离，厚援生隙[34]，常恐海内多以相责，以为老夫苞藏祸心[35]，阴有郑武取胡之诈[36]，乃使仁君翻然自绝，以是忿忿，怀惭反侧[37]。常思除弃小事，更申前好，二族俱荣，流祚后嗣[38]；以明雅素，中诚之效[39]。抱怀数年，未得散意[40]。

昔亦壁之役，遭离疫气，烧舡自还，以避恶地[41]，非周瑜水军所能抑挫也[42]。江陵之守，物尽谷殚，无所复据，徙民还师[43]，又非瑜之所能败也。荆土本非己分，我尽与君。冀取其余[44]，非相侵肌肤，有所割损也。思计此变，无伤于孤，何必自遂于此，不复还之[45]？高帝设爵以延田横[46]，光武指河而誓朱鲔[47]，君之负累，岂如二子？是以至情，愿闻德音[48]。

【注释】

①犹：通“由”。　姻媾(gòu 勾)：重迭交互的姻亲。指双方互通姻亲。李善引《吴志》曰：“策并江东，曹公力未能逞，且欲抚之，乃以弟女配策小弟匡；又为子彰取(娶)贲女。”　义：情谊，恩谊。

②违异：指利益不同互相违背。

③闲：同“间”。　中间：心中、心间。

④孤：孤家。王侯的自谦之称。

⑤趣：旨趣，意旨。

⑥瑕衅：瑕疵间隙。这里喻指怨恨。

⑦意危：指急迫的危机感。

⑧用：因。

⑨“韩信”句，李善引《汉书》曰：“高祖徙信为楚王，后以为淮阴侯，信知汉

畏其能，称疾不朝，由此自怨。”

⑩“彭宠”句，李善引范晔《后汉书》曰：“光武至蓟，彭宠上谒，自负功德，光武接之不能满，以此怀不平。光武知之，以问幽州牧朱浮，浮对曰：‘陛下昔倚为北道主人，宠谓至当延阎握手，交欢并坐。今既不然，所以失望也。’”望：怨恨。　无异：没有特殊的待遇。

⑪“卢绾”(wǎn 碗)句：卢绾封燕王。时汉高祖刘邦进击邯郸陈豨，命卢绾从东北方向进袭陈豨。陈豨派使者去匈奴求救。卢绾也命使者张胜去匈奴，有人建议不如缓击陈豨，与匈奴和好相处，即可长保燕王之位。张胜还报，卢绾以为得计。后陈豨被诛，其事泄露，高祖遣樊哙击燕，卢绾逃至匈奴。详见《汉书·卢绾传》。

⑫“英布”句：英布，即黥布，封为淮南王。当时汉高祖诛杀梁王彭越，砍成肉酱，偏赐诸侯，英布大恐，暗中聚兵，又疑中大夫贲赫上告泄漏军情。不久汉使又来，颇有征验，就诛杀赫家，发兵反汉。详见《汉书·黥布传》。

⑬将军：这里指孙权。

⑭“割授”二句，李善注：“杨州旧属江南，江南之地尽属焉。今魏徙杨州于寿春，而孙权全有江南之地。……《江都图经》曰：‘江西(长江之西)寿春属魏，魏杨州刺史镇寿春。’”

⑮淮阴：指淮阴侯韩信。　损旧之恨：指丢失原来楚王封位的怨恨。

⑯抑遏刘馥(fù 腹)：李善引《魏志》：“刘馥，字元颖，沛国人也。太祖方有袁绍之难，谓馥可任以东南之事，遂为杨州刺史。”吕延济注：“寿州刺史刘馥每请伐吴，而曹公常遏绝不许。”朱兰坡《文选集释》卷二十一说：“注引《魏志》太祖方有袁绍之难，谓馥可任以东南之事，遂表为杨州刺史。案所引不及孙权，未晰。据《馥传》……是不使馥与孙权为难，故云相厚益降也。”按：朱兰坡之言为是，当从吕延济注。

⑰“朱浮”句，李善引《后汉书》曰：“朱浮为幽州牧，奏渔阳守彭宠多买兵器，不迎母。宠遂反。”

⑱“张胜”句：燕王卢绾的使者张胜私下与匈奴勾结，卢绾本已上奏诛杀张胜一家，后得知张胜实为己谋，乃诈报他人，而包匿张胜及其家族。　贷故：宽恕故人。

⑲匪：同“非”。　阴构：私下罗织陷害。　贲赫之告：指贲赫告发淮南王英布谋反之事。

⑳衅(wèn 问):坼裂。这里喻指过失。

㉑忍绝:忍心断绝。 王命:君王的任命。

㉒硕交:坚固的交情。李善引《史记》苏秦谓齐王曰:"此弃仇雠而得石交者也。"李善注:"硕与石古字通。"

㉓佞(nìng 宁)人:奸巧的小人。 构会:设计陷害。

㉔因形设象:依据某种形势而加以假设想象。

㉕激之以耻辱:李善引《吴志》周瑜云:"受制于人,岂与南面称孤同哉!"

㉖"苏秦"数句,李善注:"《战国策》苏秦为楚合从,说韩王曰:"臣闻鄙谚曰,宁为鸡尸,不为牛从,今西面交臂而臣事秦,何以异于牛从也?夫以大王之贤也,挟强韩之名,臣切为大王羞之。'韩王忿然作色,攘臂按剑仰天曰:'寡人虽死,其不事秦。'延叔坚《战国策》注曰:'尸,鸡中主也。从,牛子也。'从或为后,非也。"

㉗绪:情绪、意绪。 嬖(bì 闭):宠爱、宠幸。

㉘度(duó 夺):计量、推测。

㉙赍(jī 基):抱着。 见薄:见识浅薄。 翻然:反转地、颠倒地。

㉚扇扬 :煽动宣扬。 事结衅连:事件与事端紧相连结。这里指事端。

㉛畅:张铣注:"畅,通也。言我想通孙权本心不愿此事。"

㉜国朝:本朝。 将泰之运:强盛安秦的气运。 将:强壮,强盛。

㉝怀:安抚。 集:通"辑"。指辑睦,即和睦。 异类:李善引《家语》注曰:"异类,夷狄也。"按:异类,泛指少数民族。

㉞坐:由于。 隙:间隙、裂缝。

㉟苞:通"包"。

㊱"郑武"句,李善引《韩子》曰:"昔者郑武公伐胡,先以其子(女儿)妻胡君,以娱其意。因而问于群臣曰:'吾所用兵,谁可伐者?'大夫关其思对曰:'胡可。'武公怒而戮(羞辱)之曰:'胡,兄弟之国也,子言伐之何?'胡君闻之,以郑亲己,遂不备郑。郑人袭胡,取之也。"

㊲惭:羞愧。

㊳祚:福。 后嗣:后代子孙。

㊴雅素:平素的为人与行事。雅,素常,向来。 中诚:心诚,犹诚心。 效:征验。引申的为证实。

㊵散意:抒发心意。

㊶“赤壁”数句，李善注：“赤壁，地名，在荆州下。《吴志》曰：‘曹公临荆州。权遣周瑜、程晋为左右督，各领万人，与刘备俱进，遇于赤避，大破曹公军，烧其余舡。引退，士卒饥疫死者大半。备、瑜等复追至南郡，公遂北还。’ 离：同“罹”，遭受。 舡(xiāng 乡，又读 chuán 船)：船。

㊷“周瑜”句：周瑜，赤壁之战中吴国的主要将领。 抑挫：抑制挫折。

㊸“江陵”数句，李善引《吴志》曰：“(操)留曹仁于江陵，瑜、仁相守岁余，所杀伤甚众，仁委(弃)城走。” 江陵：地名。今湖北江陵县。 殚(dān 丹)：竭尽。

㊹“荆土”三句，李善注：“言荆州之土，非我之分，今尽以与君，实冀(希望)取其余地耳。”

㊺思计此变：思量赤壁之战的事变。 遂：终。这里指久等。

㊻“高帝”句，《汉书·高帝纪下》：“初，田横攻彭越。项羽已灭，横惧诛，与宾客亡入海。上恐其久为乱，遣使赦横，曰：‘横来，大者王，小者侯。’”

㊼“光武”句，李善引谢承《后汉书》曰：“光武攻洛阳，朱鲔(wěi 委)守之，上令岑彭说鲔曰：‘赤眉已得长安，更始为胡殷所反害，今公谁为守乎？’鲔曰：‘大司徒公被害，鲔与其谋，诚知罪深，不敢降耳。’彭还白上，上谓彭，复往明晓之：夫建大事，不忌小怨，今降，官爵可保，况诛罚乎！上指水曰：‘河水在此，吾不食言！’”

㊽德音：善言。这里指孙权方面美善的言辞。《诗经·邶风·谷风》：“德音莫违，及尔同死。”

【译文】

离别以来，至今三年，没有哪一天忘记了以前的友好相处。这也是由于彼此有姻亲的情谊，恩情已深；而意见相背观点不一的遗恨，心中还浅。我有这样的心意，您难道也是相同的吗？

每每观察古往今来人们所以改变志趣的原由，都是因为受到侵犯羞辱，或者产生瑕疵间隙，心头忿怒具有急迫的危机感，因而形成剧变。像韩信为丧失楚王之位而伤心，彭宠因得不到光武帝的殊遇而积怨，卢绾因间隙已生而惊疑畏惧，英布因隐情泄漏而忧心急迫，这就是事端发生的原因。我与将军，恩深如同骨肉之亲。割

让授予江南之地，不再归属本州，难道您会像淮阴侯韩信那样有弃捐故地的怨恨？我抑制刘馥举兵击吴的多次请求，相厚之意更加隆盛，难道我会故意散放类似举报朱浮显露谋反之意的奏书么？如果燕王卢绾不包匿张胜，没有发生宽恕故人的变化，如果贲赫不罗织陷害告发淮南王，那么本来就不是燕王、淮南王的过失。而燕王、淮南王之所以忍心断绝君王的恩命，明确放弃坚牢的交情，实际上是被奸巧的小人设计陷害的。

貌似正确的言论，没有不动听的，依据某种形势而加以假设想象，容易改变人们的看法；诸如以未来的祸患灾难显示危机的深重，以羞耻屈辱的地位激发其自尊心，大夫的雄心能不奋发吗？以前苏秦游说韩王，为韩王处于牛后跟从的地位感到羞耻，韩王手握剑把，改变脸色而发怒，即使损兵折将、国土割裂，也不后悔，这是人之常情。仁君年壮气盛，就情绪而言容易听信宠爱者的似是之言，既畏惧祸患的来临，更兼心怀忿恨，这样就不再能从千里之外正确估量我的心意，也不能正确思考眼前的形势，于是抱着见识浅薄的决定之计，秉持反转颠倒的已成之谋。再加上刘备的煽动宣扬，事件与事端紧相连结，互相推动而运行。想来真是从您本心出发，也不愿事情发展到这个地步。

我的德望浅薄，位高任重，有幸蒙受本朝有强盛安泰的气运，能扫荡安定天下，安抚和睦异族，欣喜得到全功，长久安享其福。但往往由于姻亲导致分离，由于厚护而产生裂痕，我常恐四海之内的人们多以此相责，认为老夫包藏祸害之心，暗中怀有类似郑武公以姻亲为手段袭取胡君的欺诈之术，才使仁君反转自绝，并因此而愤愤不平，心怀羞辱之感而反侧不安。我常想摒弃不愉快的小事，再重申以前的友好，促使曹、孙二族欣欣向荣，后代子孙洪福长流；以此表明我平素的为人与行事，证实我诚恳的心意。我怀有这样的想法已经有多年了，只是没有得到抒发心意的机会。

以前的赤壁之战，由于我军遭受瘟疫之气，烧船自还，以此躲

避邪恶之地，不是周瑜的水军能抑制受挫折的。江陵的守军，由于物尽粮绝，无法再加以据守，从而迁徙民众撤回军队，也不是周瑜所能打败的。荆州的土地，本来不是我份内所有，我全部送给您，并希望能收取其余的地方，荆州的退让不涉及肌肤本体的侵害，因而也不存在割裂损害的问题。思量赤壁之战的变化，对我没有伤害，又何必在此久守，不再归还呢？高帝刘邦曾设置爵位以延请田横还归，光武帝曾手指黄河起誓保证朱鲔的官职，您所担负的累赘，又怎能与田横、朱鲔相比？困此我最大的心愿，就是希望听到您美好的回音。

【原文】

往年在谯，新造舟舡，取足自载[①]，以至九江，贵欲观湖漅之形，定江滨之民耳[②]，非有深入攻战之计。将恐议者大为己荣[③]，自谓策得，长无西患，重以此故，未肯回情[④]。然智者之虑，虑于未形；达者所规，规于未兆[⑤]。是故子胥知姑苏之有麋鹿[⑥]，辅果识智伯之为赵禽[⑦]。穆生谢病，以免楚难[⑧]；邹阳北游，不同吴祸[⑨]。此四士者，岂圣人哉？徒通变思深[⑩]，以微知著耳[⑪]。以君之明，观孤术数[⑫]，量君所据，相计土地，岂势少力乏，不能远举，割江之表，宴安而已哉？甚未然也，若恃水战，临江塞要[⑬]，欲令王师终不得渡，亦未必也。夫水战千里，情巧万端，越为三军，吴曾不御[⑭]，汉潜夏阳，魏豹不意[⑮]，江河虽广，其长难卫也。

凡事有宜不得尽言，将修旧好而张形势，更无以威胁重敌人[⑯]。然有所恐，恐书无益，何则？往者军逼而自引还，今日在远而兴慰纳[⑰]。辞逊意狭，谓其力尽，适以增骄，不足相动。但明效古，当自图之耳。昔淮南信左吴之策[⑱]。汉

隗嚣纳王元之言⑲，彭宠受亲吏之计⑳，三夫不寤，终为世笑。梁王不受诡胜㉑，窦融斥逐张玄㉒，二贤既觉，福亦随之，愿君少留意焉。

若能内取子布㉓，外击刘备，以效赤心㉔，用复前好。则江表之任，长以相付，高位重爵，坦然可观㉕。上令圣朝无东顾之劳，下令百姓保安全之福，君享其荣，孤受其利，岂不快哉！若忽至诚，以处侥倖㉖，婉彼二人，不忍加罪㉗，所谓小人之仁，大仁之贼㉘，大雅之人㉙，不肯为此也，若怜子布，愿言俱存㉚，亦能倾心去恨，顺君之情，更与从事，取其后善。但禽刘备，亦足为效。开设二者，审处一焉㉛。

闻荆、杨诸将，并得降者，皆言交州为君所执㉜，豫章距命，不承执事㉝，疫旱并行，人兵减损，各求进军，其言云云。孤闻此言，未以为悦，然道路既远，降者难信，幸人之灾，君子不为㉞。且又百姓，国家之有，加怀区区，乐欲崇和㉟，庶几明德㊱。来见昭副㊲，不劳而定，于孤益贵。是故按兵守次㊳，遣书致意，古者兵交，使在其中㊴。愿仁君及孤，虚心回意，以应诗人补衮之叹㊵，而慎《周易》牵复之义㊶。濯鳞清流，飞翼天衢㊷，良时在兹，勖之而已㊸。

【注释】

①“往年”三句，李善引《魏志》曰：“建安十四年二月，军至谯，作轻舟，治水军，自涡入淮，出肥水。” 谯(qiáo 樵)：地名。在今安徽亳县。

②“以至”三句，李善引《吴志》曰：“初，曹公恐江滨郡县为权(孙权)所略，微令内移，转相警备，自庐江、九江、蕲春、广陵十余万，皆东渡江，江西遂虚，合肥以南，唯有皖城。” 漅(cháo 巢)：同“浶”。《说文》：“水也。” 湖漅：即江湖。

③“将恐”句，李周翰注：“是时江西十余万渡江入吴，恐权君臣议者大为

己国之荣以自得。”

④回情：回转感情。

⑤“智者”四句，李善引《金匮》曰：“明者见于未萌，智者避危于无形。”规：谋划。

⑥子胥：伍子胥，本楚人，因报父兄被杀之仇，投靠吴国，成为复兴吴国的重臣。后吴王骄奢，伍子胥担心将有灭国之忧。李善引《汉书》伍被谓淮南王曰：“昔伍子胥谏吴王曰：‘臣今见麋鹿游姑苏之台也。’”李善引《越绝书》曰：“姑苏，台名。夫差所造，高见三百里。” 麋(mí 迷)鹿：这里指野鹿。

⑦“辅果”句，李善引《战国策》曰：“智伯与韩、魏围赵于晋阳。张孟谈阴见韩、魏之君曰：‘智伯伐赵，赵亡，则二君为之次。’二君同与孟谈阴约，夜遣人入晋阳。智果见二君，说智伯曰：‘二主色动而变，必背君矣，不如杀之。”智伯曰：‘不可’。智果见言之不听，出便易姓为辅氏。” 禽：同“擒”。 辅果：即智果，后因改姓为辅氏，故称辅果。

⑧“穆生”二句，李善引《汉书》曰：“穆生不嗜酒，楚王戊常设醴，后忘设焉，穆生退曰：‘可以逝矣。’遂谢病去。后戊乃与吴王通谋，遂应吴王反。”

⑨“邹阳”二句，李善引《汉书》曰：“邹阳仕吴，吴王有邪谋，阳奏书谏吴王，王不纳，去之梁，从孝王游。”

⑩徒：只。

⑪以微知著：李善引计然曰：“见微知著”。

⑫术数：指方法、道理和谋略。

⑬塞要：即要塞。指边界的险要之处。

⑭“越为”二句，李善引《左氏传》曰：“越子伐吴，吴子御之笠泽，夹水而陈。越子为左右勾卒，使夜或左或右，鼓噪而进，吴师分以御之。越子以三军潜涉，当吴中军而鼓之，吴师大乱，遂败之。” 曾：乃。

⑮“汉潜”二句，李善引《汉书》曰：“韩信为左丞相，进击魏王豹。魏王豹盛兵蒲坂，塞临晋，信乃益为疑兵，陈舡欲渡，至于临晋，而伏兵从夏阳以木罂渡军，龚安邑，魏王豹惊，张兵迎信，信遂虏豹而归。”

⑯张：伸展。这时里引申为展望。 “威胁”句，李善注：“重，威重也。言以威重迫胁敌人。”

⑰慰纳：犹宽慰。纳，容纳，有宽容之意。

⑱“淮南”句，李善引《汉书》曰：“淮南王安谋反，日夜与左吴等按舆地图，

部署兵所从出入。”。

⑲“隗嚣”句，李善引范晔《后汉书》曰：“隗嚣，字季孟，天水人。更始乱，嚣亡归天水，招聚其众，自谓西州上将军，遗子恂诣阙。嚣将王元说嚣曰：‘天水完富，天下士马最强，元请一丸泥，东封函谷，此万世一时也。’嚣心然元计，遂反。”

⑳“彭宠”句，《东汉观记》：“宠与所亲信吏计议，吏皆怨浮（朱浮），劝宠止，不应征。”

㉑“梁王”句，李善引《汉书》曰：“梁孝王怨袁盎，乃与羊胜、公孙诡之属阴使人刺杀袁盎。天子意梁，逐贼，果梁使之，遣使覆案梁事，捕公孙诡、羊胜，皆匿王后宫。韩安国泣谏王，王乃令出之，胜、诡皆自杀。梁王使韩安国因长公主谢，上怒稍解。”

㉒“窦融”句，李善引范晔《后汉书》：“窦融，字周公，扶风人也，行西河五大郡大将军事，遥闻光武即位，心欲东向。隗嚣使辨士张玄游说西河曰：‘今各据土宇，与陇蜀合从，高可为六国，下不失尉陀。’融召豪杰计议，遂决策东向，奉书献马。光武赐融玺绶为凉州牧，封安丰侯，后迁大司空。”

㉓子布：张昭，字子布。为吴国重臣，先辅佐孙策，后又辅佐孙权。

㉔赤心：赤诚之心。

㉕坦：宽广，开阔。

㉖侥（jiǎo 绞）倖：即侥幸。指依靠偶然的机遇获得利益或免去不幸。

㉗婉彼二人：李善注：“婉，犹亲爱也。二人，刘备，张昭也。” 忍：忍心。

㉘“所谓”二句：意指对小人的仁爱，是对大仁的伤害。李善引《韩子》曰：“行小忠，则大忠之贼也。”

㉙大雅：宏达雅正。《汉书·景十三王传赞》：“夫唯大雅，卓尔不群。”

㉚言：语助词，无实义。

㉛二者：其一指“内取子布，外击刘备”。另一指保存张昭，只擒刘备。处：决断。

㉜“皆言”句，李善引《吴志》曰：“孙辅，字国仪，假节交州刺史，遣使与曹公相闻，事觉，权幽絷之，数岁卒（死）。”

㉝“豫章”二句，李善引《吴志》曰：“刘繇，字正礼，避乱淮浦，诏遣为杨州刺史。繇不敢之州，遂南保豫章”。

㉞“幸人”二句，李善引《左氏传》曰：“秦饥，使乞籴于晋，晋人弗与，庆郑

曰：‘背施无亲，幸灾不仁。’”

㉟区区：指诚挚的爱心。《古诗十九首》：“一心抱区区，惧君不识察。” 崇和：崇尚和顺。

㊱庶几：近似。

㊲昭：明，这里指贤明。 副：副贰，指辅佐。

㊳次：停留。

㊴“古者”二句，李善引《左氏传》曰：“晋栾书伐郑，郑使伯蠲行成，晋人杀之，非礼也。兵交，使在其闲，可也。”

㊵补衮之叹：《诗经·大雅·烝民》：衮职有阙，维仲山甫补之。”《毛传》：“有衮冕者，君上之服也。仲山甫补之，善补过也。”作者引此典，重在突出“补过”。

㊶牵复之义：李善注《周易》曰：“牵复吉。”意谓牵引使之回复是吉利的。作者引此典，重在突出“回复”，以与上文“虚心回意”相呼应。

㊷“濯鳞”二句，犹鱼游清流，鸟飞高空，喻太平盛世的景象。 鳞：鱼。衢：指四通八达的道路。 濯：洗涤。这时里引申为畅游。

㊸勖（xù 序）：勉励。

【译文】

往年在谯地，新造的舟船，只是满足于自载的限度，乘船到达九江，重在观察湖江一带的形势，安定江边一带的民众罢了，并没有深入攻战的计划。只是恐怕你方的议论者因部分民众渡江入吴为己国之荣，自认为计策是成功的，可以长久地消除西面的祸患，正由于您看重这一点的缘故，不肯回心转意重修旧好。但明智者的思考，贵在思考事态尚未形成的时候；博达者的谋划，贵在谋划事态尚未出现预兆的时候。因此伍子胥知道繁华的姑苏之台将变成麋鹿出没的荒凉之地，辅果预识智伯将被赵国擒获。穆生称病谢退，免除了与楚王共同覆灭的灾难；邹阳北游梁国，不与吴王共同遭受祸患。这四位贤士，难道是圣人吗？只是通达变化思考深入，以细微的迹象推知明显的结果罢了。以您的明智，观察我的方法、

道理与谋略；计量您所据有的土地，比较计量一下彼此的土地；我难道是势少力乏，不能远征，割让江南，安于现状的么？情况远不是这样。倘若依靠水战，凭借临江的险要之处，想使王师始终不能渡江，也未必有效。因为水战长达千里。战情机巧变化万端。越为三军偷渡，吴国不能抵御；汉军暗渡夏阳，魏豹不意而败。江河虽然广阔，但其战线过长难以守卫。

凡事都有适宜的限度，此理难以说尽。只是准备修复旧好而展望形势的发展，更没有以威重迫胁敌人的意图。但有所担心，担心的是书信的没有效益，为什么这样说呢？因为从前贵军相逼而自己引军退还，今天贵军在远方而致以慰问。如果辞意过于谦逊，心志过于浅狭，可能有人会认为我方力尽，这样恰好会增加您的骄傲，不足以惊动您的修好之心。理当明智地验证古人的成败得失，借此自谋良策。从前淮南王听信左吴的计策，隗嚣接纳王元的进言，彭宠接受亲信之吏的计谋，这三位人物执迷不寤，最终被当世的人们所讥笑。梁王不包容公孙诡、羊胜，窦融斥责驱逐张玄，二位贤者既然觉悟，福也跟随而至。希望仁君对以上情况少加留意。

若能对内取缔张昭，对外攻击刘备，以此报效赤诚之心，因而恢复以前的友好，那么江南的重任，将长久加以付托，尊高之位贵重之爵，前程开阔可观。对上而言，可使圣朝没有东顾的忧劳；对下而言，可使百姓确保安全的福分。您享受圣朝的恩荣，我蒙受圣朝的利益，难道不大快人心吗！如果忽略我的一片至诚之心，以侥倖之心自处，对亲近的张昭、刘备，不忍心加以惩处。这种行为就叫作小人的仁爱，小人的仁爱是对大仁的伤害，宏达雅正的人是不肯做这样的事情的。如果您怜惜张昭，愿意与他一起共存，那么我也能倾心相委除去旧恨，依顺您的心意，再与张昭共同从事，以选取他的后善。只要擒获刘备，也足以为效。设置以上两个方案，审察决断选取其一。

听说荆州、杨州众将，获得投降的人，都说交州刺史被您执囚，

刘繇据守豫章拒不从命，不秉承您的旨意担任杨州刺史的职务。又听说疫病与旱灾同时流行，人力兵力都有减损，我方各路兵马都争求进军，传言颇多，不一一尽载。我听到这些言论，并不以为是高兴的事。诚然道路遥远，投降者的言辞难以尽信。但更重要的是，君子不为幸灾乐祸的事。况且百姓乃是国家之所有，以诚挚的爱心加以关怀，以喜乐的心意崇尚和顺，才近似于昭明之德。我希望您来成为贤明的辅佐，不烦劳兵马而安定天下，对我来说是更加可贵的。因此我按兵不发守驻等候，遣送书信致意。按古代的规定，双方军队交战，使者可在其间往返。希望仁君能思及我的心意，虚心接纳回意归好。借此以顺应诗人弥补前过的感叹，慎思《周易》牵引回复为吉利的义理。鱼儿畅游清流，鸟儿飞翔高空，若有宴游明时、翻然归顺之意，良好的时机就在这一刻，希望勉力做到罢了。

（张启成　译注）

与朝歌令吴质书一首

魏文帝

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

本文是曹丕写给文友吴质的一封信。李善引《典略》曰："质为

朝歌(今河南淇县)长,大军西征,太子(曹丕)南在孟津小城,与质书。"而同时信中又提到"元瑜长逝",而未提及陈琳、王粲、应玚、刘桢的逝世。元瑜卒于建安十七年(212),陈琳等四人卒于建安二十二年(217),可证此信当写于建安十七年至建安二十二年之间。

本文主要回忆了昔日与友人共游南皮的欢乐之情。然后以"节同时异,物是人非",写出悼念友人、思念友人的感伤之情。文辞清丽,感情真挚,善用今昔对比的方法,以往日共游的欢乐,衬托今日生离死别的哀伤,对比鲜明,感人至深,令人读后历久难忘。

【原文】

五月十八日,丕白:季重无恙[①]。途路虽局,官守有限[②];愿言之怀,良不可任[③]。足下所治僻左[④],书问致简,益用增劳。

每念昔日南皮之游[⑤],诚不可忘。既妙思《六经》,逍遥百氏[⑥]。弹棋间设,终以六博[⑦]。高谈娱心,哀筝顺耳[⑧]。驰骋北埸,旅食南馆[⑨]。浮甘瓜于清泉,沉朱李于寒水[⑩]。白日既匿,继以朗月。同乘并载,以游后园。舆轮徐动,参从无声[⑪]。清风夜起,悲笳微吟[⑫];乐往哀来,怆然伤怀。余顾而言,斯乐难常;足下之徒,咸以为然[⑬]。今果分别,各在一方;元瑜长逝,化为异物[⑭]。每一念至,何时可言!方今蕤宾纪时,景风扇物[⑮],天气和暖,众果具繁。时驾而游,北遵河曲[⑯],从者鸣笳以启路,文学托乘于后车[⑰]。节同时异,物是人非,我劳如何[⑱]!

今遣骑到邺,故使枉道相过[⑲]。行矣自爱[⑳]。丕白。

【注释】

①白:禀白、告白。一般用于同辈人之间。　季重:吴质的字。生平参见

《答东阿王书》的作者介绍。 恙:《尔雅》:"恙,忧也。"

②局:近。 官守:官吏的职责。

③愿言之怀:《诗经·邶风·终风》:"愿言则怀。"愿言,念念不忘的样子。闻一多《风诗类钞》释"愿言"为"眷然",即眷眷的意思。 良:诚,实在。任:指担任,担当。

④治:旧称地方政府所在之地。这里指朝歌县。 僻左:指偏远。

⑤南皮:地名,故城址在今河北省南皮县东北。

⑥《六经》:指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》,是儒家尊奉的经典著作。 百氏:诸子百家。

⑦弹棋:李善引《艺经》曰:"棋正弹法,二人对局,白黑棋各六枚,先列棋相当,更先控,三弹不得,各去控一棋先补角。"又引《世说》曰"弹棋,出魏宫;大体以巾角拂棋子也。" 设:《仪礼·士冠礼》注:"设,施也。"这里指弹棋的活动正在进行之中。 六博:古戏木名,又称六簙或陆博。《楚辞·招魂》:"有六簙些。"洪兴祖补注古《博经》:"博法,二人相对坐向局,局分为十二道。两头当中名为水,用棋 十二枚,六白六黑;又用鱼二枚置于水中。其掷采以琼为之,……二人互掷采行棋,棋行到处即竖之,名为骁棋,即入水食鱼,亦名牵鱼,每牵一鱼获二筹,翻一鱼获二筹"。

⑧哀箏:指动人的箏乐。 顺耳:悦耳。

⑨旅:李善引《仪礼》曰:"尊士旅食于门。"郑玄注曰:"旅,众也。"引申为共同。

⑩甘:甜。

⑪舆:车。 参:通"骖"。指骖乘,即陪乘的人。

⑫笳:乐器名。为胡人所制。

⑬之徒:之辈。 咸:都、皆。

⑭元瑜:阮瑀的字。建安七子之一。

⑮蕤(ruí 锐阳)宾:十二律,阴阳各六。阳六为律,其四曰蕤宾。位在午,在五月,辰在鹑首。《礼记·月令》:"仲夏(五月)之月,其音征,律中蕤宾。"注:"蕤宾者,应钟之所生,三分益一,律长六寸八十一分寸之二十六。仲夏气至,则蕤宾之律应。" 景风:《说文》:"南方曰景风。"《淮南子·坠形训》:"东南曰景风。"今从《淮南子》说。 扇:扇动,吹动。

⑯遵:循、沿着。

⑰文学：指博学之士。 后车：李善引《毛诗》曰："命彼后车，谓之载之。"

⑱劳：指忧伤。

⑲枉道：绕道。 过：拜访。

⑳行矣自爱：意指行了，不再多说了，望多自珍爱。

【译文】

五月十八日，曹丕稟白：季重无忧。路途虽相距不远。但因任位职责有所限制，未能相晤；深切思念的精神负担，实在令人难以担当。您的治所朝歌地处偏远，想用书信问候致意，颇多不便。

每当想起昔日南皮游乐的情景，诚然令人不能忘怀。往事历历：或一起研摩《六经》的经义，使人感悟妙思；或共同探讨百家的学说，令人逍遥自在。或有时作弹棋的游戏，或终日玩六博的戏术。时而高谈阔论娱乐心意，时而筝乐悠扬悦耳动听。时而在北場策马奔驰，时而在南馆共同豪饮。甜瓜浮于清泉之上，红李沉于寒水之下。白日既匿避西山，明月又继而东升，共同乘车游览后园，车轮缓缓滚动，陪从人员寂然无声，清冷的夜风飘然而起，悲凉的笳声幽微呜咽，此情此境，令人乐尽悲来，凄怆伤怀。我当时回顾诸位曾说：这样的乐趣是难以经常的。您与其他的人，都认为确实如此。而今果然分散别离，各在一方；元瑜与世长逝，转化成为他物。每当思及此事，不知什么时候才能倾诉衷肠！当今五月之际，东南风拂吹万物，天气和暖，各种果木一片繁茂。这时我乘着车驾出游，往北沿着河曲巡游，侍从鸣笳开路，博学之士乘车在后面随行。同样的季节，同样的景物，但年岁变迁，人物已非，这是怎样令人忧伤啊！

今日派遣专骑去邺城，特意叫他绕道相访。不再赘言；望多自珍爱。曹丕稟白。

（张启成 译注）

与吴质书一首

魏文帝

【题解】

本文是曹丕写给友人吴质的又一封信。建安二十二年(217),疫病流行,“建安七子”中的四位著名作家——徐干、刘桢、应玚,陈琳,都在这一年病死。曹丕在信中,一方面对逝世的文友表示了深切的悼念,同时也流露了对过去生活的珍惜怀恋。文中对徐干、应玚、陈琳、刘桢、元瑜、王粲诸人文学的评论,也颇为中肯切当。本文感情悲怆真切,文笔清秀婉丽,叙事说理也很简洁明确。

本文的写作年代。据《三国志·五粲传》说:“文帝书与无城令吴质书曰:‘昔年疾疫’”“昔年”,当指建安二十二年,可知写信之时已非建安二十二年。又裴松之注有云:“《魏略》曰:‘二十三年(218),太子又与质书曰:“岁月易得……”。’”可确知本文作于建安二十三年。

【原文】

二月三日,丕白:岁月易得,别来行复四年[①]。三年不见,《东山》犹叹其远[②],况乃过之,思何可支[③]?虽书疏往返,未足解其劳结[④]。

昔年疾疫,亲故多离其灾[⑤],徐、陈、应、刘,一时俱逝,

痛可言邪[6]！昔日游处，行则连舆，止则接席[7]，何曾须臾相失[8]！每至觞酌流行，丝竹并奏[9]，酒酣耳热，仰而赋诗[10]，当此之时，忽然不自知乐也，谓百年已分，可长共相保，何图数年之间，零落略尽[11]，言之伤心！

顷撰其遗文，都为一集[12]。观其姓名，已为鬼录[13]。追思昔游，犹在心目；而此诸子，化为粪壤[14]，可复道哉！观古今文人，类不护细行[15]，鲜能以名节自立[16]。而伟长独怀文抱质，恬淡寡欲[17]，有箕山之志，可谓彬彬君子者矣[18]。著《中论》二十余篇[19]，成一家之言[20]，辞义典雅，足传于后，此子为不朽矣。德琏常斐然有述作之意[21]，其才学足以著书，美志不遂，良可痛惜！间者历览诸子之文，对之抆泪，既痛逝者，行自念也[22]。孔璋章表殊健，微为繁富[23]。公干有逸气，但未遒耳[24]；其五言诗之善者，妙绝时人[25]。元瑜书记翩翩[26]，致足乐也。仲宣续自善于辞赋，惜其体弱[27]，不足起其文；至于所善，古人无以远过。昔伯牙绝弦于钟期[28]，仲尼覆醢于子路[29]，痛知音之难遇，伤门人之莫逮[30]。诸子但为未及古人，自一时之隽也[31]。今之存者，已不逮矣！后生可畏，来者难诬[32]，然恐吾与足下不及见也。

年行已长大，所怀万端，时有所虑，至通夜不瞑[33]。志意何时复类昔日？已成老翁，但未白头耳！光武言："年三十余，在兵中十岁，所更非一[34]。"吾德不及之，年与之齐矣。以犬羊之质，服虎豹之文[35]；无众星之明，假日月之光[36]。动见瞻观，何时易乎[37]！恐永不复得为昔日游也！少壮真当努力[38]，年一过往，何可攀援[39]？古人思炳烛夜游，良有以也[40]。

顷何以自娱？颇复有所述造不[41]？东望于邑，裁书叙心[42]。丕白。

【注释】

①易得：凡事物易得则易失。这里实指容易消逝。 行复：又将。行，且、将。复，又。

②“三年”二句：《诗经·豳风·东山》是一首描写西周初期三年东征结束时战士在还乡途中思念家乡亲人的诗，其三章曰：“我徂(往)东山，滔滔(久久)不归，……自我不见，于今三年。”

③过之：指曹丕与吴质已超过三年没有见面。 支：支持。

④书疏：书信。疏，条录称之疏。这里指书信。 劳结：这里指深切的思念。劳，指忧劳。结，指郁结。

⑤亲故：亲戚故旧(朋友)。 离：通“罹”，指遭受。

⑥痛可：六臣本作“痛何可。” 邪：通“耶”。表疑问。

⑦连舆：指车子前后连接。 接席：坐席相接。

⑧须臾：片刻，一会儿。

⑨觞(shāng 商)酌流行：指巡回劝酒。流行，指流转、巡回。 丝竹：指弦乐与管乐。

⑩酣(hān 憨)：这里指酒意正浓的兴奋状态。 赋诗：春秋时期朗诵诗歌与即兴吟唱新诗都称赋诗。这里指后一种情况。

⑪己分：自己份内所应得的。分，同“份”。 图：这里指料想。 零落：本指草木的凋零。这里指亲故的死亡。

⑫撰：李善引《广雅》曰：“撰，定也。”这里指编定。 都：李善注：“都，凡也。”这里当“总”讲。

⑬鬼录：指死人的名册。旧时迷信，谓阴间存有死人的名册。

⑭粪壤：污朽的泥土。古人认为人死后埋葬地下，久之便转化为粪壤。

⑮类不护细行：大都不注意细节。类，皆，大率。

⑯鲜：少，很少。

⑰伟长：徐干的字。 怀文：怀有文才。 抱质：有好的名节。质，品质。这里指名节。 恬(tián 甜)淡：清静。

⑱箕山之志：清高的志向。 箕山：今在河南省境内。相传尧让天下于许由，许由归隐箕山。故箕山借指清高。 彬彬君子：语出《论语·雍也》："文质彬彬，然后君子。"彬彬，指文质兼备。

⑲《中论》：徐干所著的书名，分上下两卷，今传。

⑳一家之言：语出司马迁《报任安书》："通古今之变，成一家之言。"

㉑德琏：应玚的字。 斐然：很有文采的样子。这里指文才。

㉒抆泪：拭泪。 行自念：且自念。

㉓孔璋：陈琳的字。 章表殊健：指陈琳擅长写章、表两种文体，文笔很挺健。 繁富：指字数繁多，不够简洁。

㉔逸气：指飘逸洒脱的才气。 遒：劲健。

㉕公干：刘桢的字。 妙绝时人：指精妙超越同时代的人们。

㉖元瑜：阮瑀的字，"建安七子"之一。书记：书札，奏记。指章、表、书、疏一类的文体。所以曹丕《典论·论文》说："琳、瑀之章、表，书、记今之雋(俊)也。"为避免重复，故表、章、书、记分言之。 翩翩：本指鸟飞轻快的样子。这里指文章辞采的优美。

㉗仲宣：王粲的字。"建安七子"的代表人物。 续：李善注："续或为独。"今从"独"。 体弱：指文章的气魄不足，文风偏于柔弱，缺乏刚劲挺拔的气势。

㉘伯牙绝弦于钟期：李善引《吕氏春秋》曰："子期死，伯牙乃破琴绝弦。"钟子期善于听琴，妙悟琴旨。所以钟子期死后，俞伯牙认为知音已亡，世人不再能理解他奏琴的旨趣，故有破琴绝弦之举。

㉙仲尼覆醢(hǎi 诲)于子路：据《礼记·檀弓子》的记载，孔子听说子路被人杀害，剁成肉酱，非常哀痛，命家人将家里食用的肉酱倾倒出去。覆，这里指倾倒。醢，肉酱。子路，以正直勇敢著名，孔子最赏识的学生之一。

㉚知音：指钟子期。 门人：门徒。

㉛但：只、仅。 隽(jùn 俊)：指优秀的人才。

㉜后生可畏：李善引《论语》子曰："后生可畏，焉知来者之不如今。" 诬：诬蔑。这里指蔑视、轻视。

㉝瞑：闭目。

㉞"光武"数句，李善引《东观汉记》："光武赐隗嚣书曰：'吾年已三十余，在兵中十岁，所更非一。" 光武：指创立东汉的光武帝刘秀。 更：指经历。

㉟"犬羊"二句，扬雄《法言》："羊质而虎皮，见草而悦，见豺而战(战慄)。"

这是曹丕的自谦之词。

㊱“众星”二句，李善引《文子》曰：“百星之明，不如一月之光。”又引《贾子》曰“‘主之与臣，若日月之与星也。” 假：同借。这二句也是曹丕的自谦之词。以“无众星之明”，借喻自己的无才无德；以“假日月之光”，喻自己太子地位，全凭父王曹操的恩赐。

㊲动见瞻观：指自己的一举一动，都被世人所瞻仰瞩目，因而颇受拘束。易：简易、自在。

㊳少壮真当努力：李善引古诗曰：“少壮不努力，老大乃伤悲。”《文选》王臣注：“乃思少壮之时，真可努力以追宴乐。”

㊴何可攀援：李善引《庄子》北海若曰：“年不可攀，时不可止。”《淮南子·览冥训》：“鲁阳公与韩构难，战酣，日暮，援戈而挥（通“挥”）之，日为之反三舍。”按：攀，用《庄子》的典故。援，用《淮南子》的典故。意指时间不能挽留。

㊵炳烛夜游：《古诗十九首》之十五：“生年不满百，常怀千岁忧。昼短苦夜长，何不秉烛游。”炳，同秉。 良：诚然、实在。 以：因。引申为道理。

㊶顷：不久、方才。这里指现在、眼下。 颇：略微。 述造：即著作。 不：同“否”。

㊷于邑：即“呜咽”。 裁书：借指书信。

【译文】

二月三日，曹丕禀白：岁月得来轻易，分别以来又将近四年了。三年不见，《东山》的作者还叹息时间久远，更何况你我分别的时间已超过三年，思念之情的精神重担怎能支持得起？虽然书信往来，但并不能解除深切思念的忧劳与郁结。

往年疫病流行，亲戚故旧大都遭受瘟疫之灾，徐干、陈琳、应玚、刘桢，都同时逝世，这样的悲痛又怎能用语言来表达呢！回忆往日的交游相处，出行就车子前后相连，休息就坐席相接，何曾有片刻的分离！每到巡回劝饮之际，弦乐与管乐合奏，酒兴正浓耳朵发热，彼此仰首即兴吟诗；当此之时，竟恍忽地不知领略其中的乐趣，而认为人生百年的乐趣是自己份内所应得的，能长久地加以保持，

怎能料想到数年之间，故旧死亡将尽，真令人伤心！

方才编定他们的遗文，总为一集。看到他们的姓名已成为死亡录上的人名。追思往日共游的情景，犹历历在目，而这几位挚友，却转化为污朽的泥土了，又能再说些什么呢！纵观古往今来的文人，大都不注意细节，因此很少有人能在名誉节操方面有所建树。而唯独徐伟长文才、品质兼具，清静少欲，有许由隐居箕山的清高志向，可以称作文质彬彬的君子了。他著有《中论》二十余篇，自成一家之言，辞义典正清雅，足以留传后世，伟长先生可以成为不朽的人物了。应德琏文采奕奕常有撰写著作的意愿，他的才学也足以著书立说，但美好的志向没有实现，实在令人痛惜！有时泛阅诸位先生的文章，面对文章不断拭泪，既痛惜逝世的英才，又不免想到自己黯淡的未来。陈孔障擅长章、表，文笔挺健，只是字数繁多一些。刘公干有飘逸洒脱的气质，只是劲健有所不足罢了；他五言诗中的佳作，精妙超越当世的士人。阮元瑜的书札、奏记辞采秀美，以致足以令人陶醉。刘仲宣独自擅长辞赋，只是惋惜气势偏于柔弱，不足以振作他的文势；至于他所擅长的方面，古人也不能远远超越。以前俞伯牙因钟子期的死亡而断绝琴弦，孔子因子路被砍成肉酱而倾倒家中的肉酱，这是由于伯牙痛惜知音的难遇，孔子伤心门生的不及子路。诸位先生只是不及古人罢了，对当世而言自然都是一时的俊才。当今在世的人，已赶不上他们了！孔子云后生可畏，对后来的人难以忽视，然而我与您不及见到这样的人才了。

随着年岁的增长，怀顾往事感触万千，有时考虑事情，竟至整夜不寐。志向情意什么时候再能如同往日一般？精神上已变成老翁，只是头发还没有变白而已！光武帝曾言："年纪三十多了，在军队中生活了十年，所经历的事不止一件。"我的品德不及光武，而年纪与他相等了。德薄而位高，就像以犬羊的本质，蒙上了虎豹的纹皮；就像是一颗暗淡的小星，没有众星明亮，要凭借日月的光辉。因德、位不称，我的一举一动都为世人所注目，深感拘束，不知什么时

候才会简易自在一些呢？恐怕永远不会再有往日纵情游乐的可能了。少壮之时真该努力追求美好快乐的生活，岁月一旦过去，那能攀援回来？古人想秉持烛火夜游，实在是有道理的啊。

眼下你拿什么来自我消遣，是否略微有撰写著作的打算？向东遥望呜咽伤叹，仅以写信表述心意。曹丕禀白。

（张启成　译注）

与钟大理书一首

魏文帝

【题解】

本文是曹丕致钟繇(yáo 摇)的一封书信。钟繇，字元常，颍川人，是三国时期著名的书法家。因魏初，任大理(主持刑法)之职，故称钟大理。写信的事由，据李善所引《魏略》曰："后太祖(曹操)征汉中，太子(曹丕)在孟津，闻繇有玉玦，欲得之，而难公(公开)索(取)，使临淄侯(曹植)转因人说之，繇即送之，太子与繇书。"这个说法与本文的内容是切合的。

本文主要叙述了闻玉、求玉、得玉、见玉的过程与感受，最后表示深切的谢意。写得最好的是开头一段对宝玉的渴望之情，不但文笔秀美、辞采华茂，而且由此而导入对钟繇宝玉的渴求，便显得委婉自然，虽是不情之请，却似乎顺情顺理。

【原文】

丕白：良玉比德君子①，珪璋见美诗人②。晋之垂棘，鲁之玙璠，宋之结绿，楚之和璞③，价越万金，贵重都城④，有称畴昔，流声将来⑤。是以垂棘出晋，虞、虢双禽⑥；和璧入秦，相如抗节⑦。窃见玉书称美玉：白如截肪，黑譬纯漆，赤拟鸡冠，黄侔蒸栗⑧。恻闻斯语，未睹厥状⑨。虽德非君子，义无诗人⑩，高山景行，私所仰慕⑪。然四宝邈焉已远，秦、汉未闻有良比也⑫。求之旷年，不遇厥真，私愿不果，饥渴未副⑬。

近日南阳宗惠叔⑭，称君侯昔有美玦⑮，闻之惊喜，笑与抃会⑯。当自白书，恐传言未审⑰，是以令舍弟子建，因荀仲茂⑱，时从容喻鄙旨⑲。乃不忽遗，厚见周称⑳，邮骑既到㉑，宝玦初至，捧匣跪发，五内震骇㉒，绳穷匣开，烂然满目。猥以蒙鄙之姿㉓，得睹希世之宝㉔。不烦一介之使，不损连城之价，既有秦昭章台之观，而无蔺生诡夺之诳㉕。嘉贶益腆㉖，敢不钦承㉗，谨奉赋一篇，以赞扬丽质㉘。丕白。

【注释】

①良玉比德君子：李善引《礼记》孔子曰："君子比德于玉。"《荀子·法行篇》引孔子曰："夫玉者，君子比德焉。温润而泽，仁也；栗而理，知（智）也；坚刚而不屈，义也；廉而不刿，行也；折而不挠，勇也；瑕适并见，情也；扣之其声清扬而远闻，其止辍然，辞也。"

②珪璋见美诗人：《诗经·大雅·卷阿》："颙颙昂昂（指贤臣肃敬、高昂的样子），如珪、如璋。"珪、璋，指玉制的礼器。见，被。

③垂棘：宝玉名。参见注⑥。　玙璠：宝玉名。李善引《左氏传》曰："季平子卒，阳虎将以玙璠敛。"　结绿、和璞：宝玉名。李善引《战国策》应侯谓秦王

曰："宋有结绿，楚有和璞，此二者，而为天下之名器也。"

④越：超过。 重：重于。

⑤畴昔：以前、往昔。 流声：流传声誉。

⑥"是以"二句，李善注引《左氏传》曰："晋荀息请以屈产之乘（马）与垂棘之璧，假道于虞以伐虢。虢公许之，宫之奇曰：'虞不腊矣。'晋灭虢，虢公丑奔京师，旋馆于虞，遂袭虞，灭之。"

⑦"和璧"二句：秦国向赵国强行索取和氏之璧，赵国派遣蔺相如持璧前往，在献璧之后，相如见秦王得璧而无偿城之意，诈以指璧有瑕而复得其璧。相如持璧，怒发冲冠地痛斥秦王，并准备以璧击柱，与璧俱亡。后终以巧计完璧归赵。其事详见《史记·廉颇、蔺相如列传》。和璧，即前之"和璞" 抗节：指坚持高尚的志气节操。

⑧"白如"四句，李善引王逸《正部论》曰："或问玉符，曰：'赤如鸡冠，黄如蒸栗，白如猪肪，黑如纯漆，玉之符也。'"又引《通俗文》曰："脂在腰曰肪。"

⑨侧闻：从旁闻知，表示曾有所闻的谦辞。 斯：此。 厥：其。

⑩德非君子，义无诗人：指缺乏君子的美德，没有诗人的高义。这是曹丕的自谦之辞。

⑪"高山"二句，语出《诗经·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"仰，仰望。止，语尾助词，与"之"通用。景行，大路。行，走。

⑫良比：能比。

⑬副：符合，相称。

⑭南阳：地名。在今河南南阳市一带。

⑮侯：当时州、牧之长可称侯。钟氏任大理之职，亦可称侯。 玦（jué 决）：古玉器名。环形，有缺口。

⑯抃（biàn 弁）：鼓掌，表示欢欣。

⑰审：确实。

⑱舍：家。 子建：曹植的字。 荀仲茂：李善引《荀氏家传》曰："荀宏，辽仲茂，为太子文学。"

⑲从容：舒缓，不急迫。

⑳周称：周到的称颂。李善注："周称，谓繇书也。"

㉑邺骑既到：李善注："繇在邺城，太子（指曹丕）在孟津也。"

㉒五内：即五脏。李善引李陵诗曰："行行且自割，无令五内伤。"

㉓猥(wěi 委):谦词,犹言"辱"。 蒙鄙:愚鄙。 姿:通"资"。指资质。

㉔希:通"稀"。

㉕"不烦"四句:一介之使,指蔺相如持璧出使秦国。不损连城之价,指秦国表示愿意拿十五个城换取和氏之璧。秦昭章台之观,指秦昭王在章台宫观赏和氏之璧。无蔺生诡夺之诳,指没有发生蔺相如以诡计夺取和氏璧的欺诈事件。按:这里曹丕并非贬低蔺相如的品格,而是借此赞许钟繇的通情达理成全自己的心愿。以上四句均参见《史记·廉颇蔺相如列传》。

㉖贶:赐与。 益:通"溢",指满盛。 腆(tiǎn 填):丰厚,美好。

㉗钦承:敬受。

㉘丽质:美质。这里指宝玦。

【译文】

曹丕禀白:良玉可以比喻君子的美德,珪璋被诗人所赞美。晋国的垂棘、鲁国的玧璠、宋国的结绿、楚国的和璞,都价值超越万金,昂贵重于都城;不仅为前人所称道,而且声誉流传后世。因此垂棘的宝璧自晋国送出,虞国、虢国就被晋国双双灭掉;和氏的宝璧进入秦国,蔺相如就坚持高尚的志气节操卫护和璧。我曾私下见到玉书称颂美玉:洁白犹如拦腰截断的脂肪,墨黑好比纯粹的土漆,鲜红拟似雄鸡的鸡冠,腊黄如同蒸熟的板栗。我是从旁闻知这样的说法,并未目睹那些美玉的状态。我虽然缺乏君子的美德,也没有诗人的高义,但我私下对美玉的仰慕之情,就像敬仰高山,响往广阔的大道一样。但这四种宝玉缥缈隐约已远不可及,秦、汉以来不曾听说有比得上四宝的美玉。我多年求取美玉,没有碰到过真正的美玉。由于私下的愿望没有实现,渴望求取的急切心情,即使用似饥似渴来形容也未必与我的心情相称。

近日南阳的宗惠叔,称道君侯昔日曾得有美玦,听到这个消息我深感惊喜,嘻笑颜开与拍手称快交集在一起了。本当亲自来信禀白,但恐怕传闻之言未必确实,因此叫家弟子建,随同荀仲茂,在适当的时候从容不迫地晓喻鄙人的旨意。鄙意竟然不被您所疏忽遗

弃，并得到您优厚、周全的称颂。邮城的专骑既已到达，宝玦刚刚送到，我捧着宝匣跪着准备打开，心情激动得好像五脏都在震荡，绳已解尽宝匣打开，光辉灿烂琳琅满目。承蒙屈尊，以我愚鄙的资质，得以目睹稀世的珍宝。不劳烦一位使者，不损失一连串城市换取宝玉的代价，既能享有秦昭王在章台宫观赏宝玉那样的乐趣，而又没有发生像蔺相如那样用诡计夺取宝玉的欺诈事件。您嘉美的赐予满盛丰厚，岂敢不恭敬接受，郑重敬奉赋一篇，以此赞扬宝玦的美质。曹丕禀白。

（张启成　译注）

与杨德祖书一首

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

本文是一篇书信体的文艺论文，信中曹植谈了他对文学创作和文学评论的一些见解。他认为作家要有自知之明，要善于扬长避短，要虚心修改自己的文章，文学评论家应具备很高的水平，不能只凭主观的好恶、断章摘句地妄加评论。又认为“街谈巷说，必有可采”，较重视民间文学。这些见解，都是可贵的。本文据作者自述，

是二十五岁时所写，当为建安二十一年，即公元216年。

本文气势豪放飘逸，论断简明有力，语言率直恳切，时时披露情怀，颇具书信体论文的特点。

杨德祖，即杨修(175～219)。为人博学多才，机智过人，颇得曹氏父子的赏识。他曾极力为曹植谋立太子之位，曹操立曹丕为太子后，恐家庭内乱。借故把他处死。

【原文】

植白：数日不见，思子为劳[1]，想同之也。仆少小好为文章，迄至于今，二十有五年矣；然今世作者，可略而言也。昔仲宣独步于汉南[2]，孔璋鹰扬于河朔[3]，伟长擅名于青土[4]，公干振藻于海隅[5]，德琏发迹于此魏[6]，足下高视于上京[7]。当此之时，人人自谓握灵蛇之珠[8]，家家自谓抱荆山之玉[9]。吾王于是设天网以该之[10]，顿八纮以掩之[11]，今悉集兹国矣。然此数子，犹复不能飞轩绝迹[12]，一举千里。以孔璋之才，不闲于辞赋[13]，而多自谓能与司马长卿同风[14]，譬画虎不成反为狗也[15]。前书嘲之，反作论盛道仆赞其文。夫钟期不失听[16]，于今称之，吾亦不能忘叹者[17]，畏后世之嗤余也[18]。

世人之著述，不能无病。仆常好人讥弹其文[19]，有不善者，应时改定。昔丁敬礼常作小文[20]，使仆润饰之。仆自以才不过若人[21]，辞不为也。敬礼谓仆："卿何所疑难？文之佳恶，吾自得之，后世谁相知定吾文者邪[22]？"吾常叹此达言，以为美谈。昔尼父之文辞，与人通流，至于制《春秋》，游、夏之徒乃不能措一辞[23]。过此而言不病者，吾未之见也。

盖有南威之容[24]，乃可以论其淑媛[25]，有龙泉之利[26]，乃

可以议其断割。刘季绪才不能逮于作者[27]，而好诋诃文章[28]，掎摭利病[29]。昔田巴毁五帝、罪三王[30]，诰五霸于稷下[31]，一旦而服千人。鲁连一说，使终身杜口[32]。刘生之辩，未若田氏，今之仲连，求之不难，可无息乎？人各有好尚[33]，兰茝荪蕙之芳[34]，众人所好，而海畔有逐臭之夫[35]；《咸池》、《六茎》之发[36]，众人所共乐，而墨翟有非之之论[37]，岂可同哉！

【注释】

①劳：辛劳。这里指思念的深切。

②仲宣：王粲字。建安时期著名的文学家，“建安七子”中的代表人物。独步：指超群出众。这里可理解为独步领先，一时无双。 汉南：《尔雅》：“汉南曰荆州。”王粲曾在荆州依靠刘表，故云。

③孔璋：陈琳字，”建安七子”之一。 鹰扬：李善引《毛诗》曰：“惟师尚父，时惟鹰扬。”指像雄鹰飞扬一般。 河朔：指黄河以北的地区。陈琳曾在冀州任袁绍的记室，故云。

④伟长：徐干字，“建安七子”之一。 擅(shàn 善)：独揽。 青土：李善注：“徐伟长居北海郡，《禹贡》之青州也，故云青土。”青州，约在今山东及辽宁两省的部分地区。

⑤公干：刘桢字，建安七子”之一。 振藻：显扬词藻。这里指显扬文名。海隅：海边。刘桢是东平宁阳人(今山东省宁阳县南)，东平，春秋时期属齐国，靠海边，故云。

⑥德琏：应玚字，“建安七子”之一。 发迹：显身扬名。 此魏：李善注：“德琏。南顿(今河南项城县北)人，近许都(曹操迎汉献帝在许昌建都)。故曰此魏。”

⑦足下：敬称。这里指杨修。 高视：形容气概不凡。 上京：京师的通称，这里指洛阳。杨修是太尉杨彪之子，一直居住在京师，故云。

⑧灵蛇之珠：即指随侯之珠。

⑨荆山之玉：即指楚国的和氏玉璧。

⑩吾王：指曹操。 天网：语出《老子》："天网恢恢，疏而不漏。" 该：兼收。这里指全部网罗在内。

⑪顿：整顿、整理。 八纮(hóng 洪)：八方极边远的地区。 掩：关闭。这里指网罗人才。

⑫轩(xuān 喧)：轩骞。指高飞貌。《四部丛刊》影宋本六臣注《文选》卷四十二作"骞"。

⑬闲：精熟。

⑭多：常常。 司马长卿：即西汉著名辞赋家司马相如。 同风：同一风格，同一流派。

⑮"画虎"句：语出东汉马援《诫兄子严敦书》："所谓画虎不成反类狗也。"意指好高骛远反而一事无成。

⑯钟期不失听：李善引《列子》曰："伯牙善鼓琴，钟子期善听。"

⑰忘：《胡氏考异》卷七："袁本、茶陵本'忘'作'妄'，云善作'忘'。……忘，但传写误，《魏志》注引《典略》亦作'妄'。"

⑱嗤(chī 吃)：讥笑。

⑲讥弹：讥刺批评。

⑳丁敬礼：即丁廙，其兄为丁仪。丁氏兄弟与杨修都是曹植的好友，曾谋划拥立曹植为魏太子，曹丕即位后，被杀。

㉑若人：那人。指丁敬礼。

㉒邪：通"耶"。表疑问。

㉓"尼父"数句，李善引《礼记》曰：鲁哀公曰：'呜呼尼父！"尼父，是孔子的敬称。 李善引《史记》曰："孔子文辞有可与共者，至于《春秋》，子游、子夏之徒不能赞一辞。" 共：指共同，即"同流"，文中有"混同"之意。《春秋》：鲁国的编年史，经孔子修订而成为儒家的经典著作。 子游、子夏：孔子的高足。赞一辞：即措一辞，"措"，通"错"，夹杂之意。

㉔南威：古美女名。《战国策·魏策》："晋平公得南威，三日不听朝，遂推而远之曰：'后世必有以色亡国者。'"

㉕淑：美善。 媛：《尔雅》曰："美女曰媛。"

㉖龙泉：即龙渊，古代金剑名。李善引《战国策》苏秦说韩王曰："韩之剑戟，龙渊、大阿，陆断牛马，水击鸿雁。"

㉗刘季绪：李善引挚虞《文章志》曰："刘表子，官至乐安太守，著诗、赋、颂

六篇。” 逮：及。

㉘诋(dǐ 底)诃(hē 合)：诋毁呵叱。

㉙掎(jǐ 己)摭(zhí 直)：《辞海》释为“指摘”。 利病：《辞海》语词增补本释为“优劣”。疑误。按：掎：《说文》：“掎”偏引也。”摭：摘取。可知掎摭为偏面摘引之意，亦即断章取义之意。利病，据上文”好诋诃文章”，下文“田巴毁五帝、罪三王，訾五霸”之意而言，当为偏义复词，偏指弊病。所以掎摭利病，当理解为以断章取义的方式挑剔文章的弊病。简言之，犹“吹毛求疵”。

㉚田巴：战国时期齐国的辩士。 五帝：黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。三王：夏禹、商汤、周文王或周武王。

㉛五霸：齐桓公、晋文公、秦穆公、楚庄王、宋襄公。 稷下：李善引《七略》曰：“齐有稷城门也。齐谈说之士，期会于稷下者甚众。” 訾(zǐ 紫)：毁谤。

㉜“鲁连”二句：《史记·鲁仲连列传》引《鲁仲连子》说，鲁仲连去见田巴，指摘他在敌军压境，国家危亡的时刻，发表这些议论，不能拯救国家，因此请他闭口。田巴果然闭口不言了。鲁连，即鲁仲连，战国时期著名的义士。 杜口：闭口。杜，杜绝。

㉝好尚：爱好。

㉞兰茝(chǎi 钗上)荪蕙：兰草、蘄茝、荪草、蕙草，均是香草名。

㉟逐臭之夫：李善引《吕氏春秋》曰：“人有大臭者，其亲戚、兄弟、妻妾，知识无能与居者，自苦而居海上。人有悦其臭者，昼夜随而不去。”

㊱咸池：黄帝乐舞名。 六茎：颛顼乐舞名。 发：发出。这里指演奏。

㊲非之：墨子反对音乐，有《非乐篇》，所以“非之”即指“非乐”。

【译文】

曹植禀白：数日不见，以思念先生为苦。想必您也同样地思念我。

我从小爱写文章，至今已有二十五年了。对当今时期的作者就可大略地加以评议。以前刘仲宣在汉南独步领先一时无双，陈孔璋在河朔高飞远扬一如雄鹰，徐伟长在青土独揽名声，刘公干在海边显耀文才，应德琏在魏地显身扬名，先生在京都气概不凡。当此之时，人人自以为掌握了灵蛇的宝珠，家家自以为怀抱有荆山的宝

玉。我父王曹操于是设置天网来收罗人才，整顿八方边远之地来招纳才士，如今已全部汇集在我国了。但这几位才士，尚不能像雄健的天鹅一样高飞入云不见踪影，还达不到一飞千里的境界。以陈孔璋的才能而言，他不精熟辞赋，却常常自以为能与司马长卿同属一流，这就像画虎不成功，反而画成了狗。我以前曾写信嘲笑他，他反而写文满口称道我赞赏他的辞赋。钟子期听琴从来不会错失琴曲的旨趣，对此人们至今还加以称颂；我也不能妄加叹赏，畏惧为此而招致后世的人们对我的讥笑。

当今人们的著作论述，不可能没有毛病。我常常爱好请他人来讥刺批评自己的文章，有不完善的地方，及时改定。以前丁敬礼经常写短小的文章，叫我润饰，我自以为才学并不比他高明，推辞而不肯修改。敬礼对我说："您有什么好疑难的呢？文章的好坏我自己明白，后世的人们有谁知道我的文章经他人改定过？"我曾感叹这是通达的言论，以此为美谈。从前孔子的文辞，曾与他人的文辞混 同在一起，至于孔子制作编写《春秋》，即使是孔子的高足子游、子夏之辈，也不能多加一句话。除了《春秋》而说文章没有毛病的，我还未曾见过。

有南威的绝色的美容，才可以议论他人是否美貌；有龙泉宝剑的锋利，才可以议论其他的宝剑切割是否锋利。刘季绪的才学比不上那些作者，但却爱好诋毁呵叱他人的文章，以断章取义的方式挑剔文章的弊病。以前田巴在稷门之下，诋毁五帝，怪罪三王，诽谤五霸，一朝而使千人折报，鲁仲连一番说辞，使田巴终身闭口不言。刘生的辩才，还比不上田氏，当今的鲁仲连，不难求得，这能不令人叹息吗？人们各有所爱好，兰草、蘼芜、荪草、蕙草的芳香，为众人所爱好，但海边却有追逐身有奇臭的人；《咸池》、《六茎》古乐的演奏，为众人所共同喜爱，但墨子却有非难音乐的言论。人们的好恶哪能完全相同呢？

【原文】

今往仆少小所著辞赋一通相与[①]。夫街谈巷说[②]，必有可采；击辕之歌，有应《风》、《雅》[③]；匹夫之思，未易轻弃也[④]。辞赋小道，固未足以揄扬大义，彰示来世也。昔杨子云先朝执戟之臣耳，犹称壮夫不为也[⑤]。吾虽德薄，位为蕃侯[⑥]，犹庶几戮力上国[⑦]，流惠下民，建永世之业，流金石之功[⑧]，岂徒以翰墨为勋绩[⑨]，辞赋为君子哉？若吾志未果，吾道不行，则将采庶官之实录[⑩]，辩时俗之得失，定仁义之衷[⑪]，成一家之言，虽未能藏之于名山[⑫]，将以传之于同好[⑬]。非要之皓首[⑭]，岂今日之论乎？其言之不惭，恃惠子之知我也[⑮]。明早相迎，书不尽怀。植白。

【注释】

①今往：现在送去。　一通：可指一篇，一卷或一册。从头至尾称一通。相与：相赠。

②街谈巷说：指民间传说。李善引《汉书》曰："小说家者，街谈巷语、道听途说之所造也。"曹植之语本比。

③击辕之歌：拍击车辕而唱歌，指民间即兴吟唱的歌谣。李善引崔骃曰："窃作颂一篇，以当野人击辕之歌。"植语本此。　应：应合。　《风》、《雅》：指《诗经》中的《风》诗与《雅》诗。

④匹夫：平凡的个人。　思：情思。　易：这里指简单。

⑤执戟(jǐ 己)之臣：手持戈、矛合一兵器的臣下，泛指地位低下的宫廷执勤小官吏。因杨雄曾作过给事黄门郎执戟保卫宫廷的低级官吏，故云。李善注引东方朔《答客难》曰："官不过侍郎，位不过执戟。"　壮夫不为：杨雄《法言》曾说辞赋是："雕虫篆刻，壮夫不为也。"

⑥蕃侯：诸侯之国的分封，其主要作用是作为王室的屏障，因此诸侯又可称为蕃侯。蕃，指蕃篱，屏障。

⑦庶几：希望。 戮力：尽力。李善引《国语》曰："戮力一心。"

⑧流金石之功：金，指金鼎之属。石，指碑碣之类。古代纪颂功德，均将事迹铭刻在铜鼎或石碑之上，以长期流传后世。

⑨徒：仅。 翰墨：笔墨，这里借指文章。翰，翰毛，这里借指笔。

⑩庶：《三国志》注作"史"。注是。

⑪衷：同"中"，引申为"正"。

⑫藏之于名山：语出司马迁《报任安书》："仆诚以著此书，藏之名山，传之其人。"因书中之言，在当时不宜公开宣扬，所以要把书藏在山中，避免丢失，传给后人。

⑬同好：这里指志同道合的人。

⑭要之皓首：邀约与您白头到老，喻指交情深厚。要，通"邀"。

⑮惠子之知我：惠子，即惠施，是战国中期著名的思想家，善于论辩，他是庄子的朋友，但也是与庄子论辩的老对手。他死后，庄子感慨说，惠子死后，就没有论辩的对象了。曹植这句话，是以惠子比杨修，以庄子比自己。

【译文】

现在送去我少年时候所著的辞赋一卷，特此相赠。流传于街头巷尾的民间传说，一定有可采之处；拍击车辕即兴所唱的民歌，有的能应合《风》诗与《雅》诗；凡夫俗子所流露的情思，也不能简单地轻易丢弃。辞赋这小玩意，固然不足以显扬大义，对后世不会有明显的影响。以已故的辞赋家杨子云而言，不过是先朝执戟的低级官吏罢了。他还自称大丈夫不写作辞赋。我虽然品德浅薄，地位只是蕃侯，还希望尽力报效上国，对下民传布君王的恩惠，建立永世不灭的功业，流传金铭石刻的丰功伟绩，难道仅仅以写文章作为功业，以写辞赋成为君子吗？如果我的志向不能实现，我的道德理想不能实行，那么我将采选史官的实录，辨别时代风俗的得失，确定仁义的准则，成就一家的言论。我的著作虽然不能隐藏在名山，将在志同道合的人们之间流传。不是与您邀约为白首到老的挚友，那会有今天的一番议论。书信之所以畅所欲言不自感惭愧，是因为您

像惠子深知庄子哪样的了解我。明天一早恭候相迎，书信不能尽诉胸怀之意。曹植禀白。

（张启成 译注）

与吴季重书一首

曹子建

【题解】

本文是曹植写给文友吴质的一封信。吴质曾任朝歌令，治朝歌四年，政绩显著，所以曹植信中说："闻足下在彼，自有佳政。"而吴质在回信中也说："质四年，虽无德与民，或歌且舞。""质四年"为建安二十一年(216)本文当作于此时。

曹植在建安十九年封临淄侯，时年二十三岁。二十三岁至二十五岁的时期，是曹植最春风得意的时期，他才华出众，深得曹操的宠爱，很有可能被立为太子。所以在信中。虽然有不少的篇幅是赞许吴质的才能，显示对吴质的友情，但更主要的是显露他自己少年得志的豪情壮怀。本文辞采华茂，想象丰富，抒情的成分很浓，作者诗人的气质，浪漫的情思，饱满的热情与慷慨豪放的情怀都得到了淋漓尽致的表现，本文是曹植散文的代表作之一。

【原文】

植白：季重足下①，前日虽因常调，得为密坐②。虽燕饮

弥日③，其于别远会稀，犹不尽其劳积也④。若夫觞酌凌波于前⑤，萧笳发音于后⑥，足下鹰扬其体，凤叹虎视⑦，谓萧、曹不足俦，卫、霍不足侔也⑧。左顾右盼，谓若无人，岂非吾子壮志哉！过屠门而大嚼⑨，虽不得肉，贵且快意。当斯之时，愿举太山以为肉，倾东海以为酒，伐云梦之竹以为笛，斩泗滨之梓以为筝⑩；食若填巨壑，饮若灌漏卮⑪。其乐固难量，岂非大丈夫之乐哉？

然日不我与，曜灵急节⑫，面有逸景之速⑬，别有参商之阔⑭。思欲抑六龙之首，顿羲和之辔⑮，折若木之华，闭蒙汜之谷⑯。天路高邈⑰，良久无缘。怀恋反侧，如何如何⑱！

得所来讯，文采委曲⑲，晔若春荣，浏若清风⑳，申咏反覆，旷若复面㉑。其诸贤所著文章，想还所治㉒，复申咏之也，可令憙事小吏讽而诵之㉓。夫文章之难，非独今也；古之君子，亦有病诸㉔。家有千里，骥而不珍焉；人怀盈尺，和氏无贵矣㉕。夫君子而知音乐，古之达论，谓之通而蔽㉖。墨翟不好伎，何为过朝歌而回车乎㉗？足下好伎，值墨翟回车之县㉘，想足下助我张目也㉙。又闻足下在彼，自有佳政。夫求而不得者有之矣，未有不求而得者也。且改辙易行，非良、乐之御㉚；易民而治，非楚、郑之政㉛，愿足下勉之而已矣。

适对佳宾，口授不悉㉜，往来数相闻。曹植白。

【注释】

①季重：吴质的字。吴质参见《答东阿王书》的介绍。　足下：书信常用的敬称。

②常调：常规的调动。凡外任官员按资历级序变动职位称常调。　密坐：

近坐。密，靠近。

③燕：通“宴”。 弥：终。

④劳积：指久积于心的深切思念。劳，忧劳，这里指过份思念，深切思念。

⑤凌波：同“陵波”。据吴质的《答东阿王书》：“临曲池而行觞。”可知觞酌凌波，即是曲池行觞。

⑥笳(jiā 加)：古管乐器，本胡人所制，故又称“胡笳”，其声悲凉，汉魏鼓吹乐中常用之。

⑦鹰扬其体：指神气高扬。鹰扬，语出《诗经·大雅·大明》：“时维鹰扬。”本指鹰的飞扬。体，指体气。这里指精神气概。 凤叹虎视：《曹子建集》作“凤观虎视”。据下文“左顾右盼”，“叹”当作“观”。意谓双目炯炯顾盼有神，一如凤观虎视。

⑧肃、曹：指汉高祖刘邦的贤臣萧何，曹参。 俦：匹。 卫、霍：指汉武帝刘彻的名将卫青、霍去病。 侔：同。

⑨过屠门而大嚼：好像探望屠宰之门而大口咀嚼肉食，李善引桓子《新论》曰：“人闻长安乐，则出门向西而笑，知肉味美，对屠门而大嚼。”这里指吴质意气风发所显露的宏伟志向给人以极大的精神满足，就像大口咀嚼美味的肉食一般。

⑩“愿举”四句：指由音乐的美感而激发出来的豪情壮志。 太山：同泰山。 云梦：泽名，在今湖北省境内。 泗滨：泗水之滨。泗水，源出山东泗水县陪尾山，经清河入淮。

⑪巨壑：即大壑，指大海。《庄子·天地篇》：“夫大壑之为物也，注焉而不满，酌焉而不竭。” 漏巵(zhī 支)：漏底的酒器。李善引《淮南子》曰：“江河不能实漏巵。”

⑫曜灵：指太阳神。《楚辞·远游》：“恐天时之代序兮，曜灵晔而西征。” 急节：指加快车子运行的节度。

⑬面：晤面，会面、相会。 逸景：指飞逝的日影。景，通影。

⑭参(shēn 申)商：星名。参星出现商星没落，商星出现参星没落，两星此起彼落，不相遇。借此喻朋友相遇之难。

⑮抑：控制。 六龙：古代神话传说，日神以六龙驾车。刘向《九叹·远游》：“贯鸿濛以东揭兮，维六龙于扶桑。” 顿：顿住、停住。 羲和：日神。 辔：马缰绳。

⑯折若木之华：《离骚》："折若木以拂日兮，聊逍遥以相佯。"这句是说攀折若木的花枝以拂止落日。华，古"花"字。 濛汜(sì 祀)：日落之处。屈原《天问》："出自汤谷，次于濛汜。"汜，水涯。 谷：《尔雅》："水注川曰溪，注溪曰谷。"水注入之所曰谷。

⑰天路：上天之路。上天是为了留住日神西去，以挽回时间。

⑱反侧：《郑笺》："反侧，展转也。"这里指因思念深切而展转不息。 如何如何：即奈何奈何。语出《诗经·秦风·晨风》："如何如何，忘我实多。"《曹子建集》作"何如何如"。

⑲讯：音讯。指书信。 委曲：指委婉有致。

⑳晔(yè 液)：光润。宋玉《神女赋》"美貌横生，晔兮如华。" 荣：花。《尔雅》"木谓之华(花)，草谓之荣。" 浏：清朗、清爽。

㉑申咏：即呻咏，吟咏。这里指诵读。 旷：明。 复面：再次见面。

㉒所治：指所治理的地区。时吴质为朝歌令，故李善注云"谓朝歌也。"

㉓喜事：这里指爱好文章。 讽而诵之：《周礼·春官大司乐》注："倍(背)文曰讽，以声节之曰诵。"可见，讽而诵是指能凭记忆朗诵文章。

㉔病诸：对写文章之难也感到头痛。病，忧患、头痛。诸，之乎。《论语·雍也》："尧舜其犹病诸。"

㉕"家有"四句：意谓家家有头千里马，良马便不值得珍爱了；人人有盈尺璧，和氏宝璧便不值得贵重了。但家家有千里马，人人有盈尺璧是不可能的事，这一点作者在《与杨德祖书》中说得很明确：当此之时，人人自谓握灵蛇之珠，家家自谓抱荆山之玉。……然此数子犹不能飞轩绝迹，一举千里。"再结合上文"文章之难"的一段意思，可见作者的本意是指过于看重自己文章的风气要不得，借此要求吴质对诸贤与自己的作品提出宝贵的批评意见。 骥：良马。 盈尺：指径满一尺的璧玉。《淮南子·原道训》："故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴。" 和氏：指楚国的和氏宝璧。

㉖知音乐：据《曹子建集》增补"不"字。 达论：通论，即通常的议论。 通而蔽：虽然通达事理，但仍有所蒙蔽。

㉗"墨翟"二句：墨子主张"非乐"，故闻地名朝歌而回转车子。 伎：伎乐。《曹子建集》作"妓"。

㉘值：当值。

㉙张目：张大纲目。这里引申为宣扬。指宣扬曹植的君子应该懂得音乐的

主张。

㉚改辙：改变车轮的轨迹。这里借指吴质想改变朝歌令的职位。 良、乐：指王良、伯乐，这二位都是古代著名相马、驭马的专家。

㉛易民而治：指改变人民而治理。李善引《战国策》曰："赵告谓赵王曰：'臣闻之，圣人不易民而教，智者不变俗而劝。" 非楚、郑之政：李善引《史记》曰："循吏，楚有孙叔敖，郑有子产，而二国俱治，是不易之民也。"

㉜适：适逢。 口授：指书信由曹植口授侍从记录而成。 不悉：指不完全表达了本人的意思。

【译文】

曹植禀白：季重先生，前些日子虽因常规的调任，得以成为近坐。虽然一起终日宴饮，但对你我别久会少的情况而言，还不能完全解除我积久思念的心结。至于在前有曲池流觞，后有箫笳奏乐之际，先生神气昂扬，一如雄鹰飞扬，双目炯炯顾盼有神，一如凤观虎视，可谓萧何、曹参不足以匹配，卫青、霍去病不足以等同。您当时左顾右盼，旁若无人，这难道不是先生宏伟志向的体现么？这一切使我在精神上得到极大的满足，就好像是探望屠宰之门而大口咀嚼，虽然不得肉食，但不仅可贵而且深感快意。当此之时，我但愿高举泰山以为肉，倾倒东海以为酒，砍伐云梦之泽的竹子来做笛，斩伐泗水之滨的梓木来做筝。食肉好像填入广阔的海洋，饮酒犹如灌注无底的酒器。那样的快乐本是难以估量，这难道不是大丈夫的快乐吗？

然而光阴并不等待我们，日神加快了车子运行的节度，短暂的会面随着迅速飞逝的日影而即将过去，长久的阔别犹如参星与商星一般不能相遇。我想按捺六龙的脑袋，收住羲和的缰绳，折断若木的花枝以拂止落日，封住濛汜的谷口以防止日入。但上天的路程又高又远，实在找不到登天的机缘。怀恋思念之情令我辗转不息，只能徒唤奈何、奈何！

得到所来的书信，文章辞采委婉有致，像春花一样的光彩，像

清风一样清爽，反复诵读，分明像再次见面一样。那诸位贤士所写的文章，想必您在返归治理之地朝歌之后，将再次吟咏拜读，可叫喜爱文章的小吏背诵朗读这些文章。写作文章的艰难，不是唯独今人深有感受，就是古代的君子，对此也感到头痛。可是时下文人的风气却是：家家自以为有千里之马，而对著名的良马不加珍惜；人人自以为有盈尺之璧，而对和氏的宝璧不加贵重。作为君子而不懂得音乐，古代通常的看法，认为那样的人虽然通达事理但仍有所蒙蔽。墨子自己不爱好伎乐。为什么要在路过朝歌的时候而叫车子回头呢？您爱好伎乐，又正在墨子回车的朝歌县当值，想来您一定会帮助我宣扬我的观点的。又听说您在朝歌，很有政绩。想追求而得不到的情况是有的，但不追求而自然得到的情况是没有的。况且想改变轨迹而奔驰，不是王良、伯乐驭马的方法；想改变人民而治理，不是楚国、郑国的治理方针。希望您勉力从事治理朝歌罢。

适逢佳宾在坐，这封信是口授的，表达的意思不一定完备，愿多多往来，互通音讯。曹植禀白。

（张启成　译注）

答东阿王书一首

吴季重

【作者】

见卷四十《答魏太子笺》作者介绍。

【题解】

本文是作者回复曹植《与吴季重书》的一封书信，因此必须先读前信，才能更深切地体会此信。作者的回信主要内容有四点：其一，对曹植的礼贤下士备加推崇，认为曹植可与平原君、孟尝君、信陵君相比美，而同时又自叹无毛遂之才、冯谖之功，侯生之德，以示谦虚。其二，慎重申明因彼此地位身分的不同，曹植的豪情壮志不是自己所能企及，明显地反映了作者对曹氏兄弟争夺王权的斗争，持明哲保身的态度。其三，对曹植与众贤的作品，表示不同程度的赞赏。其四，向曹植提出了改变自己朝歌令职务的要求，希望进一步得到提升与重用，以便更好地发挥自己的才能，并为曹植效劳。从表面来看，作者的明哲保身其与谋求重用是前后矛盾的，但实质上并不矛盾，因为两者都符合作者自身的利益。

【原文】

质白：信到。奉所惠贶[①]，发函伸纸，是何文采之巨丽，而慰喻之绸缪乎[②]！夫登东岳者，然后知众山之逦迤也[③]；奉至尊者，然后知百里之卑微也[④]。

自旋之初，伏念五六日，至于旬时[⑤]，精散思越，惘若有失[⑥]。非敢羡宠光之休[⑦]，慕猗顿之富[⑧]，诚以身贱犬马，德轻鸿毛。至乃历玄阙，排金门，升玉堂[⑨]，伏虚槛于前殿[⑩]，临曲池而行觞[⑪]，既威仪亏替，言辞漏泄[⑫]。虽恃平原养士之懿，愧无毛遂燿颖之才[⑬]；深蒙薛公折节之礼，而无冯谖三窟之效[⑭]；屡获信陵虚左之德，又无侯生可述之美[⑮]。凡此数者，乃质之所以愤积于胸臆，怀眷而悁邑者也[⑯]。

若追前宴，谓之未究[⑰]。倾海为酒，并山为肴，伐竹云

梦，斩梓泗滨[18]，然后极雅意，尽欢情，信公子之壮观，非鄙人之所庶几也[19]。若质之志，实在所天[20]；思投印释黻[21]，朝夕侍坐，钻仲父之遗训，览老氏之要言[22]；对清酤而不酌[23]，抑嘉肴而不享，使西施出帷[24]，嫫母侍侧[25]。斯盛德之所蹈，明哲之所保也[26]。若乃近者之观，实荡鄙心。秦筝发徽，二八迭奏[27]，埙箫激于华屋，灵鼓动于座右[28]，耳嘈嘈于无闻，情踊跃于鞍马[29]。谓可北慑肃慎，使贡其楛矢[30]；南震百越，使献其白雉[31]。又况权、备[32]。夫何足视乎！

还治讽采所著[33]，观省英玮[34]，实赋颂之宗，作者之师也[35]。众贤所述，亦各有志。昔赵武过郑，七子赋诗，《春秋》载列，以为美谈[36]。质小人也，无以承命；又所答贶，辞丑义陋。申之再三，赧然汗下[37]。此邦之人，闲习辞赋，三事大夫[38]，莫不讽诵，何但小吏之有乎[39]？

重惠苦言，训以政事；侧隐之恩，形乎文墨[40]。墨子回车[41]，而质四年，虽无德与民，式歌且舞[42]；儒墨不同，固以久矣[43]。然一旅之众，不足以扬名[44]；步武之间，不足以骋迹[45]。若不改辙易御[46]，将何以效其力哉？今处此而求大功，犹绊良骥之足[47]，而责以千里之任；槛猿猴之势，而望其巧捷之能者也[48]。

不胜见恤[49]，谨附遣白答[50]，不敢繁辞。吴质白。

【注释】

①奉：捧。　惠贶(kuàng 况)：惠赐。这里指惠赐的书信。

②喻：问。　绸缪：紧密缠绕。引申为情意深厚。《诗经·唐风·绸缪》："绸缪束薪"。

③东岳：泰山。　逦(lǐ 里)迤(yǐ 以)：连延，连续不断的样子。此指山势平

缓。

④至尊：最尊贵的人。这里指曹植。 百里：县令。因县令管辖方圆百里之地。当时吴质为朝歌令，故借此自称。

⑤旋：转动。这里指回转、返回。 伏：旧时下对上的敬称。略相当于“在下”。 旬：十日。

⑥越：消散。 惘(wǎng 网)：失意的样子。

⑦宠光：指由特加恩宠而得的荣耀。《韩非子·外储说左下》：“宠光无节。则臣下侵逼。” 休：美。

⑧猗顿之富：李善引《孔丛子》曰：“猗顿，鲁之穷士也。……大富牛羊于猗氏之南，十年之间，其滋息不可计。资拟王公，驰名天下。以兴富于猗氏，故曰猗顿。”

⑨玄阙：即玄武的宫阙。因玄武为北方的七宿，所以指北方的宫阙。李善注引《三辅旧事》曰：“未央宫北有玄武阙。” 金门、玉堂：指汉代的金马门、玉堂殿。杨雄《解嘲》：“历金门、上玉堂有日矣。”

⑩伏虚槛(jiàn 鉴)：俯伏在雕空的栏杆上。虚，洞孔。《淮南子·泛论训》高诱注：“虚，孔窍也。”

⑪曲池行觞：指引水环曲成池，在上流放置酒杯顺流而下，酒杯停止在谁的面前，谁即取饮，众人借以取乐。行，即“流”。李善注引《楚辞》曰：“坐堂伏槛临曲池”。

⑫亏替：亏缺衰败。 漏：通“陋”。指简陋。 渫(xiè 屑)：污浊。

⑬平原：平原君赵胜，战国时期以养士著名，是活跃在政治舞台上的“四公子”之一。 毛遂：人名。秦围邯郸，赵国使平原君去楚求救，平原君准备带领门客中文武具备者二十人前往。得十九人，余无可取者，门下客毛遂因而自荐。《史记·平原君传》载：“平原君曰：‘夫贤士之处世也。譬若锥之处囊中，其末立见。今先生处胜之门下三年于此矣，左右未有所称颂，胜未有所闻，是先生无所有也。先生不能，先生留。’毛遂曰：‘臣乃今日请处囊中耳，使遂蚤(早)得处囊中，乃颖脱而出，非特其末见而已。’平原君竟与毛遂偕。”

⑭薛公：因孟尝君曾封于薛地，故又称薛公。 折节：屈己下人。这里指孟尝君的门下客冯谖曾三次提出要求，即食鱼、乘车与奉养老母，孟尝君都答应了。 冯谖(xiān 喧)：孟尝君的门下客，齐人，家贫而有智谋。他为孟尝君制订了狡兔三窟的策略：其一，替孟尝去薛地收债，而烧毁债卷，深得民心，即为孟

尝君"市(买)义";其二,为孟尝君出使梁国,梁惠王空出宰相的职位,并派遣使者重金聘请孟尝君;其三,请求将齐国先王的祭器运往薛地,并在薛地建立齐国先王的宗庙,以确保薛地安全,不致受齐国军队的武力攻击。详见《战国策·齐策四》。

⑮信陵君:即魏公子无忌,以"仁而下士"著称。 虚左:空出左边的座位,古制左位为上位,。《史记·魏公子传》:"公子于是乃置酒大会宾客。坐定,公子从车骑,虚左,自迎夷门侯生。" 侯生:《魏公子传》:"魏有隐士曰侯嬴,年七十,家贫,为大梁夷门监者。" 可述之美:《魏公子传》:"侯生因谓公子曰:'嬴欲就公子之名。故久立公子车骑市中,过客以观公子,公子愈恭。市人皆以嬴为小人,而以公子为长者能下士也。'"

⑯悁邑:同悁悒。忧愁郁闷。

⑰究:穷尽。

⑱"倾海"四句:见上文《与吴季重书》注⑩。

⑲庶几:也许可以。表示希望。

⑳天:乾卦为天,属阳,可喻指君,父、夫。这里指父。李善以为指君,不确。

㉑黻(fú 弗):通"绂"。系官印的丝带。

㉒仲父:仲尼,即孔子。 老氏:老子。

㉓清酤(gū 姑):清酒。《诗经·商颂·烈祖》:"既载清酤。"

㉔西施:古代越国的著名美女。

㉕嫫母:相传为黄帝的妃子之一,以贤德貌丑而闻名。

㉖蹈:蹈籍,指践踏,这里引申为行走。 "明哲"句,《诗经·大雅·蒸民》:"既明且哲,以保其身。"

㉗秦箏:秦国的拨弦乐器。秦箏所奏之乐以慷慨激昂著称。 二八:古乐舞分为二列,每列八人。《左传》襄公十一年:"女乐二八"。杜预注:"十六人。"

㉘埙(xūn 勋):古代吹奏乐器。多属陶制,故又称陶埙。 灵鼓:李斯《上秦始皇书》:"树灵鼍之鼓。"灵鼍,鳄鱼类,皮可蒙鼓。

㉙"耳嘈"句:指众音盈耳几乎丧失听觉。王延寿《灵光殿赋》:"耳嘈嘈以失听。"李善引埤苍曰:"嘈嘈,声众也。" "情踊"句:指乐声激昂,令人振奋有骑马作战的冲动感。

㉚肃慎:国名。李善引王肃曰:"肃慎,北夷国名也。" 楛(hù 户):木名。质硬,宜作箭杆。李善引《家语》孔子曰:"昔武王克商,于是肃慎氏贡楛矢、石

弩。”

㉛百越：对我国古时居住在东南地区各个越族部落的总称。贾谊《过秦论》：“百越之君”。 献其白雉(zhì 至)：李善引《太公金匮》曰：“武王伐殷，四夷闻，各以来贡，越裳献白雉。”雉，鸟名。俗称野鸡，羽毛色杂。白雉罕见，故珍贵而作贡品。

㉜权、备：指东吴君主孙权与西蜀君主刘备。

㉝治：指治所朝歌县。 讽采所著：诵读吸取曹植所著的辞赋。采，采纳，吸取。

㉞观省(xǐng 醒)：观察。 英玮(wěi 伟)：这里指精华珍贵的作品。英，精华。玮，珍贵。

㉟宗：正宗。

㊱“赵武”四句，李善引《左氏传》曰：“赵武与诸侯大夫会，过郑，郑伯享赵孟于垂陇，七子从。赵孟曰：‘七子从君，以宠武也，请皆赋诗，以卒君贶；武亦以观七子之志’。子展赋《草虫》，伯有赋《鹑之奔奔》，子西赋《黍苗》之四章，子产赋《隰桑》，子大叔赋《野有蔓草》，叔段赋《蟋蟀》，公孙段赋《桑扈》。” 《春秋》：这里指《春秋左氏传》。

㊲赧(nǎn 蝻)：指因惭愧而脸红。

㊳闲：雅。 三事大夫：三事，即三司，指司徒、司马、司空。大夫，官职之称。《诗经·小雅·雨无正》：“三事大夫，莫肯夙夜。”

㊴但：只。

㊵形乎文墨：在文书的笔墨中显露出来。形，显露。乎，同“于”。

㊶“墨子”句：见上文《与吴季重书》注㉗。

㊷“无德”二句，(诗经·小雅·车舝)：“虽无德与女，式歌且舞。”本诗是迎娶新娘的婚歌，意谓虽无美德给与您，却希望您能唱歌跳舞欢乐尽兴。作者借此诗意而有所变化，意谓自己虽无美德给予人民，但希望人民唱歌跳舞尽情欢乐。

㊸“儒墨”句：儒家主张以礼乐治国，而墨子主张“非乐”。 固：本来。

㊹“一旅”二句：借喻朝歌令管辖百里之众，不足以显扬名声。一旅，李善引《左氏传》伍员曰：“少康有众一旅。”杜预曰：“一旅，伍百人也。”

㊺“步武”二句：借喻朝歌令管辖范围狭窄，不足以施展自己的才能。步，秦代以六尺为步，旧制以营造尺五尺为步。武，足迹。

㊻改辙易御：改变车轮辗过的痕迹，变换驾驶的方向，这里借喻作者希望曹植能改变其朝歌令的职务，晋升更重要的职务。

㊼绊(bàn 拌)：拘系。 骥(jì 忌)：千里马。李善引《淮南子》曰："两绊骥而求其致千里。"

㊽"槛猿"二句，李善引《淮南子》曰："置猨槛中，则与豚同；非不巧捷也，无所肆期能也。"槛，关野兽的笼子。这里作动词用。

㊾见恤：被体恤。

㊿附：捎带，寄递。 遣：派遣，发送。这里指送信的使者。

【译文】

吴质禀白：来信送到。敬捧惠赐的书信，开启信函，展开信纸，文采是何等的瑰丽，而慰问又是何等的情意深厚！只有登上东岳泰山的人，然后才知道众山的平缓；只有事奉过地位最尊贵的人，然后才知道管辖百里之地县令的卑微。

自回归朝歌之后的初期阶段，暗自默思了五、六天，直到一旬，精神涣散心思飘荡，心绪怏怏好像有所失落。这并不是敢于羡慕您恩宠殊遇的荣耀之美，也不是敢于羡慕您有猗顿那样丰厚的财富。实在是因为自身的地位比犬马还要低贱，自己的德行比鸿毛还要轻微。至于经历玄武阙，推开金马门，升上白玉堂，俯伏在前殿的雕槛之上，面临曲池取饮浮动的酒怀，深感己身威仪亏衰，言词简陋污浊。您虽有平原君那样养士用贤的美德，我却自己愧没有毛遂脱颖而出的才能；我深深蒙受您屈已下人的礼遇，一如冯谖之受孟尝君的礼遇，但我却没有冯谖三窟之计的报效；我多次获得您空出左座礼贤的恩德，就像侯生得到信陵君的礼贤一般，但我却没有侯生可述的美行。凡此几个方面，就是我吴质满怀积愤，怀念眷顾而又忧愁郁闷的缘故。

如果追思前次的宴会，我所说的话意思还没有说尽。如果一定要倾倒东海以为酒，高举泰山以为肉，砍伐云梦之竹以为笛，斩伐泗滨之梓以为等，然而才算穷风雅之意，尽欢乐之情，这诚然是您

公子的壮观所需，但并不是鄙人的企望追求。若说我吴质的志愿，实在奉养老父。一心响往投弃官印，释去系官印的丝带，早晚侍奉陪坐，钻研孔子的遗训，观览老子的要言，面对清酒而不取饮，俯视嘉肴而不享用，使西施一样的美女退出帷帐，要嫫母一般丑而有德的贤女侍奉身边。这就是盛德者行走的道路，明哲者保全自身的方法。至于不久之前观赏的音乐，确实震荡鄙人的心灵。秦筝起奏，十六人的乐队轮流演奏，陶埙竹箫的声响在华美之屋激昂飞扬，灵鼍之鼓的声响在座位之右轰鸣震荡，众声盈耳似乎听觉失灵，情绪振奋似乎有奔驰赴敌的冲动。谓此可以北服肃慎，使其贡奉楛木之箭；南震百越，使其进献纯白之雉。更况且孙权、刘备，他们有什么值得重视的呢！

返回治所朝歌，诵读并吸取您所写的大作，观览省察作品的精华与珍贵之处，实在是辞赋颂诗的正宗，同代作者的良师。众位贤人所写的作品，也各有志向。从前赵武路过郑国，七子赋诗言志，《春秋左氏传》列入记载，自古以为美谈。我吴质是小人物，无以承受君命所托，又答复惠书之言，辞义丑陋。君命申告再三，令我羞惭面赤愧汗下流。这个城邦的士人，雅习辞赋，执掌三司的大夫，没有谁不能诵读辞赋，为什么只有小吏才能诵读辞赋？

您恩惠深重，苦口良言，以政事相训告；关切眷念的恩情，洋溢在文章的笔墨之间。墨子闻朝歌之名就回转车身，而我在朝歌任职四年，虽然没有美德给予下民，但希望他们歌舞欢乐；儒家、墨家对音乐的不同主张，本来已有长久的历史了。然而统率五百人的队伍，不足以显扬名声；足迹仅有六尺之宽的空间，不中以驰骋千里。如果不能改变朝歌令的职位，又凭什么来为您效劳呢？如我处于这样卑微的地位，却要责求我建立大功，就犹如拘系良马之足，却要责求良马完成奔驰千里的任务；又好比用笼子禁锢猿猴的势能，却企望猿猴能充分发挥它的机动敏捷的才能。

不胜感激深蒙体恤，谨以此禀复，由于顺请信使捎带送回，不

敢赘言。吴质稟白。

（张启成　译注）

与满公琰书一首

应休琏

【作者】

见卷二十一《百一诗》作者介绍。

【题解】

本文是作者写给满公琰的一封信。满公琰是满宠之子，当时任为别部司马。由于满公琰职高位尊，且对作者恭敬有礼，前日曾亲自登门拜访，次日又使人召请共游。因而作者在信中恭维满公琰为礼贤下士的信陵君，并追叙宾主宴饮之欢，相会之乐，与依依惜别的深情，最后作者又表示虽然邀约共游的盛会机遇难得，只因有事在身，惟有留憾谢约。本文言辞恭敬而委婉，表述非常得体，虽是谢绝赴约的书信，却能令对方读之心舒意悦，欣然接受。

应璩书信，主要特点有二：其一、文风舒缓迂徐而文意畅达；其二、善于用典，讲究对偶，注意辞藻的华美与音节的和谐，但又显得从容自在，很少有刻意雕凿的痕迹。

【原文】

璩白：昨者不遗，猥见照临[①]。虽昔侯生纳顾于夷门[②]，毛公受眷于逆旅[③]，无以过也。

外嘉郎君谦下之德，内幸顽才见诚知己[④]，欢欣踊跃，情有无量[⑤]。是以奔骋御仆[⑥]，宣命周求[⑦]，阳书喻于詹何[⑧]，杨倩说于范武[⑨]，故使鲜鱼出于潜渊，芳旨发自幽巷[⑩]。繁俎绮错[⑪]，羽爵飞腾[⑫]，牙旷高徽[⑬]，义渠哀激[⑭]。当此之时，仲孺不辞同产之服[⑮]，孟公不顾尚书之期[⑯]，徒恨宴乐始酣[⑰]，白日倾夕，骊驹就驾[⑱]，意不宣展。

追惟耿介[⑲]，迄于明发[⑳]。适欲遣书，会承来命[㉑]，知诸君子复有漳渠之会[㉒]。夫漳渠，西有伯阳之馆[㉓]，北有旷野之望，高树翳朝云[㉔]，文禽蔽绿水[㉕]，沙埸夷敞，清风肃穆，是京台乐也，得无流而不反乎[㉖]？适有事务，须自经营[㉗]，不获侍坐[㉘]，良增邑邑[㉙]，因白不悉[㉚]。璩白。

【注释】

①猥(wěi 委)：谦词。犹言辱、卑下、屈尊。

②“侯生”句：见上文《答东阿王书》注⑮。

③毛公受眷：《史记·魏公子传》：“公子闻赵有处士毛公藏于博徒，薛公藏于卖浆家，公子欲见两人，两人自匿不肯见公子。公子闻所在，乃闲步往从此两人游，甚欢。” 逆旅：客舍，犹后来的旅馆。

④见诚：被以诚相待。

⑤无量：无限。

⑥奔骋御仆：使驾车的车夫纵马奔驰。

⑦宣命：宣布命令。 周求：到处寻求。

⑧阳书喻于詹何：李善引《说苑》曰：“宓子贱将适(往)单父，阳书谓子贱

曰：‘吾少贱，无以送子，今赠子以钓道。’” 喻：晓喻。詹何，古善钓者；这里以詹何喻指“钓道”。 按：作者借用此典，意谓晓喻车夫以钓鱼之道，命车夫求得鲜美之鱼以待客。

⑨“杨倩”句，李善引《韩子》曰：“宋人有酤酒者，升概（量器）甚平，遇客甚谨，为酒甚美，悬帜（酒旗）甚高，然而不售，酒酸，怪其故。问其所知闾长者杨倩，曰：‘汝狗猛。’曰‘：狗猛则酒美，何故而不售？’曰：‘人畏焉。或令孺子怀钱携壶瓮而往酤，狗迎而龁之，此酒所以酸不售也。’” 范武：李善注：“未详”。以上文“詹何”喻指善钓者相推，范武当喻指古之善识酒者。盖善识酒者以酒美为重，不嫌狗猛、巷深。按：作者借用此典，意谓告知车夫以识酒之道，命车夫购买美酒以待客。

⑩潜渊：深渊之底。潜，没水。引申为深藏。 旨：味美。 幽：幽深。

⑪繁俎（zǔ 阻）：繁多的佳肴，即佳肴繁多，俎：砧板，割切鱼肉之用。这里喻指佳肴。 绮（qǐ 起）错：美盛交错。

⑫羽爵：又称羽觞。椭圆形两边有耳的酒杯。《汉书·孝成班倢伃传》：“酌羽觞兮销忧。”颜师古引孟康曰：“羽觞，爵也。作生爵（雀）形，有头、尾、羽翼。”飞腾：指不断敬酒，开怀畅饮的情态。

⑬牙旷：指俞伯牙、师旷，古代著名的琴师。 高徽：高妙的演奏。徽，李善引许慎《淮南子》注曰：“鼓琴循弦谓之徽。”

⑭义渠：李善引《战国策》曰：“义渠君之魏。”高诱曰：“义渠，西戎国名也。” 哀激：悲凉激扬。

⑮“仲孺”句，李善引《汉书》曰：“灌夫，字仲孺。夫尝有姊服，过丞相田蚡，蚡从容曰：‘吾欲与仲孺过魏其侯，会仲孺有服。’夫曰：‘将军乃肯幸临魏其侯，夫安敢以服为辞。’”服，这里指丧服。

⑯“孟公”句，李善引《汉书》曰：“陈遵，字孟公。嗜酒好宾客，每取客车辖投井中，虽有急，终不去。尝有部刺史奏事，过遵，值其方饮，刺史候遵沾醉时，突入见遵母，叩头白曰：‘当对尚书有期会状。’母乃令刺吏从后阁出去。”期：约定的时间。

⑰酣（hān 憨）：酒意正浓。

⑱骊驹：《汉书·儒林传》：“（王）式曰：‘闻之于师，客歌《骊驹》，主人歌《客毋庸归》。’服虔注：“逸诗篇名也。……客欲去，歌之。”文颖曰：“其辞云：‘骊驹在门，仆夫具存；骊驹在路，仆夫整驾。’”骊（lí 离）驹：纯黑色的少壮骏

马。

⑲惟：思。 耿介：光明正大。指满公琰。

⑳迄：至。 明发：天刚亮。《诗经·小雅·小宛》："明发不寐，有怀二人。"

㉑会：碰上。

㉒漳渠：地名。名胜游览之地。

㉓伯阳：即老子。

㉔翳(yì 意)：遮蔽。

㉕文：通"纹"。

㉖京台之乐：李善引《淮南子》曰："令尹子瑕请饮，庄王许诺。子瑕具于京台，庄王不往，曰：'吾闻京台者，南望猎山，北临方皇，左江右淮，其乐忘归。若吾德薄之人，不可以当此乐也，恐流而不能自反。"高诱曰："京台，高台也。方皇，大泽也。"

㉗经营：指筹划营谋。

㉘侍坐：侍奉陪坐。

㉙良：很、甚。 邑邑：同"悒悒"。

㉚悉：详尽。

【译文】

应璩禀白：昨日有幸不被遗忘，您屈尊光临寒舍。即使前人如侯生在夷门被信陵君光顾，毛公在旅馆受到信陵君的眷念，也无以超过您对我的礼遇。

对外而言，我赞赏郎君有对下谦让的美德；对内而言，我私幸自己的顽劣之才被以诚相待引作知己。因而欢欣跃起，激奋之情不可限量。因此叫车夫纵马奔驰，宣布命令叫他到处寻求购置宴饮的佳品。我就像阳书那样地晓喻以詹何的钓鱼之道，又像杨倩那样地告知以范武的识酒之术。因而使鲜美的鱼儿从深渊之底钓出，芳香的佳酿从幽深之巷发现。佳肴错杂美盛而繁多，雀形的酒杯飞传在筵席之上。琴声高超美妙，宛如出自伯牙、师旷的演奏；乐声悲凉激扬，一如西戎义渠之国的音乐。处于这样的时刻，客人就像仲儒一

样，即使有同胞姊妹的丧事也在所不辞；主人就像孟公一样，即使与尚书有预定的约期也在所不顾。只恨宴饮之乐正当酒意始浓之时，白日西倾，黄昏来临，客歌《骊驹》，准备上车，令人心意不能舒展。

因为追思您的光辉高大的美德，从晚上直至天亮通夜难眠。

正想派人送信，碰上承接您的来命，知道诸位君子，又有漳渠之游的聚会。漳渠，西有老子所居之舍，北有旷野可供观望；高大茂盛的树林遮蔽了早晨的云彩，纹彩美丽的鸟群掩盖了碧绿的河水；沙埸平坦宽敞，清风凉爽和淳。这就像楚人游览京台的快乐一样，岂不是将因流连美景而不再返归了吗？恰好有事，须亲自筹划营谋，不能得到侍奉陪坐的机遇，为此很增添了一些抑郁的情绪。因禀复来命，不详谈了。应璩告白。

（张启成　译注）

与侍郎曹长思书一首

应休琏

【题解】

本文是作者给曹长思的一封书信。曹长思，事迹不详，信中称其为“大弟”，当是作者的亲故。此信的主旨是“陈其苦怀”。作者的苦怀主要有两点：其一，当时作者虽为大将军曹爽的长史，但曹爽多行不法，作者也曾多次规谏曹爽，不被纳用。“薄援助者”不得重

用，因而作者门庭冷落，不免有怀才不遇的感叹。其二，政局混乱。当时君主曹芳年幼，大将军曹爽擅权，而太傅司马懿也企图控制政权。在这种内乱方兴的时势中，“依世则废道，违俗则危殆。”因而作者“块然独处，有离群之志”。作者的这种危机感在信中没有直说，但“汲黯乐在郎暑，何武耻为宰相，千载揆之，知其有由也，”数句，足以透露其中消息，他如“皮朽者毛落，川涸者鱼逝”，“秋荣者零悴”，也均以比兴手法，含蓄地透露了作者生不逢时的感慨。

【原文】

璩白：足下去后①，甚相思想。叔田有无人之歌②。闿阁有匪存之思③，风人之作④，岂虚也哉！

王肃以宿德显授⑤，何曾以后进见拔⑥，皆鹰扬虎视⑦，有万里之望。薄援助者，不能追参于高妙，复敛翼于故枝⑧，块然独处，有离群之志⑨。汲黯乐在郎署⑩，何武耻为宰相⑪，千载揆之⑫，知其有由也。德非陈平，门无结驷之迹⑬；学非杨雄，堂无好事之客⑭；才劣仲舒，无下帷之思⑮；家贫孟公，无置酒之乐⑯。悲风起于闺闼⑰，红尘蔽于机榻⑱。幸有袁生，时步玉趾⑲，樵苏不爨⑳，清谈而已。有似周党之过闵子㉑。

夫皮朽者毛落，川涸者鱼逝㉒；春生者繁华，秋荣者零悴㉓。自然之数㉔，岂有恨哉！聊为大弟陈其苦怀耳！想还在近，故不益言㉕。璩白。

【注释】

①足下：敬称。相当于“您”。

②“叔田”句，《诗经·郑风·叔于田》：“叔于田，巷无居人。岂无居人？不如叔也，洵美且仁。”叔，是《诗经》恋诗中女方对男方的通称。 这是一首女子

赞美并思念打猎男子的诗。作者借此诗喻深切相思之意。

③“闉闍”句,《诗经·郑风·出其东门》:“出其闉闍,有女如荼。”又云:“出其东门,有女如云。虽则如云,匪我思存。” 闉(yīn 因)闍(dū 都):古代城门外层的曲城,又称外曲重门。 匪我思存:不是我思念的人。匪,通“非”。存,念。 这首诗也是恋诗,意谓虽然城外有女如云,但不是我的意中人,以此突出作者对意中人的深切思念。

④风人:指风诗的作者。风,指《诗经》的风、雅、颂的风。

⑤“王肃”句:王肃,魏时乐平侯王朗之子。据《三国志·魏书·王朗传》载,因王朗有“至忠之德,历任魏室三祖”,故王朗死后,子封列侯。 宿德:素来蓄积的德望。这里指王肃蒙受上代的德庇。 显授:即授予显职(高位)。

⑥“何曾”句:何曾,魏文帝时成阳侯何夔之子。《三国志·魏书·何夔传》注引《晋诸公赞》曰:“曾以高雅称,加性纯孝,位至太宰,封朗陵县公。”后进,后学。《论语·先进》:“后进于乐礼,君子也。”杨伯峻《论语译注》:“先有了官位而后学习礼乐的是卿大夫子弟。”按:作者举何曾之例,亦是说明何进被选拔主要也是由于其父的缘故。

⑦鹰扬虎视:如鹰之飞扬,如虎之雄视。出典参见曹子建《与吴季重书》注⑦。

⑧追参:追上参与。 高妙:本指高深美妙的才能。这里喻指高位显职。李善引桓子《新论》曰:“昔颜渊有高妙次圣之才,闻一知十。” 故枝:这里喻指旧居。

⑨块然:《庄子·应帝王》:“雕琢复朴,块然独以其形立。”成玄英疏:“块然,无情之貌也。”按:与世事无情,即超然。 离群之志:即隐逸之志。

⑩“汲黯”句:汲黯,汉武帝时忠言直谏之臣,由于他对酷吏张汤和唯命是从的宰相公孙弘多次表示不满,终于被武帝罢免,隐居田园数年。据《汉书·汲黯传》载,武帝复起用他为“淮阳太守,黯伏谢不受印绶,……黯泣曰:“……臣愿为中郎,出入禁闼,补过拾遗,臣之愿也。”作者借汲黯乐在郎署之事,暗喻朝政混乱,耿直者居高位将蒙受其害。

⑪“何武”句:何武,为人正直,历任昭帝、宣帝、元帝、成帝、哀帝五代,哀帝时由御史大夫晋升为前将军。但当时朝廷实际上已为王莽所控制,哀帝死后,太后任命王莽为大司马,控制了军权,王莽篡汉的野心已有显露。此事何武已有觉察。所以当公孙禄推荐朝廷重用何武时,何武拒而不受。正如班固在

《汉书·何武传》赞中所说的那样："依世则废道，违俗则危殆，此古人所以难受爵位者也。"

⑫揆之：推究汲黯、何武不愿晋升的原因。

⑬"陈平"二句：陈平，汉高祖的得力谋臣。《史记·陈丞相世家》谓其"少时家贫，好读书，……然门外多长者车辙。" 结驷：指四马所拉之车络绎不绝。

⑭"杨雄"二句：杨雄，即扬雄，西汉末年著名辞赋家、学者。李善引《汉书》曰："杨雄家素贫嗜酒，人稀至其门，时有好事者，载酒肴，从雄游学。"

⑮"仲舒"二句：董仲舒，景帝、武帝时期著名的学者、思想家。《史记·儒林传》："董仲舒，……孝景时为博士，下帷讲诵，弟子……或莫见其面，盖三年不窥园。"

⑯"孟公"二句：陈遵，字孟公。哀帝时，以功封嘉威侯。李善引《汉书》曰："孟公，嗜酒，每大饮，宾客满堂。"

⑰闺闼(tà 达)：小门。

⑱红尘：闹市的飞尘。这里仅指飞尘。 机榻：小桌矮床。机通"几"。

⑲袁生：应璩之友，其事不详。 玉趾：指贵重之足。《左传》僖公二十六年："寡君闻君亲举玉趾，将辱于敝邑。"

⑳樵苏：木柴、干草。 爨(cuàn 窜)：烧。

㉑周党：东汉初隐士。 闵子：即闵贡。子，尊称。李善引《东汉观记》曰："太原闵贡，字仲叔，与周党相遇，含菽饮水，无菜茹也。"作者借此喻己之生活清贫。 过：访。

㉒"皮朽"二句，李善引察邕《正论》曰："皮朽则毛落，水涸则鱼逝，其势然也。" 涸(hé 禾)：枯竭。 作者借此暗喻朝廷政局混乱，仕途无望，唯有归隐而已。

㉓零悴：凋零憔悴。

㉔益言：多言。

【译文】

应璩禀白：自您离开之后，非常想念。《叔田》之诗，有巷无居人之歌；"闉阇"之诗，有非我所思之叹。"风"诗歌者之作，怎是虚言！

王肃因其父辈积德而授予显职，何曾因其先仕后学而被选拔，他们都如鹰飞扬，如虎雄视，有名传万里的声望。缺少援助的人，不能追随并参与高位显职的行列，就像能力不足的飞鸟一样只有再次收缩翅膀回到原来栖息的树枝上。超然独居，有离开众人的志向。汲黯乐于在宫廷的机关中担任中郎之职，何武以担任宰相为耻辱，千年以后推究他们的不愿担任高位显职，知道他们确是有原由的。我的德望不如陈平，门口没有四马之车络绎不绝的车迹；学识不如扬雄，堂屋没有好事的客人；我的学识比董仲舒低劣，没有下帷讲学的精思；家产贫寒比不上孟公，没有设置酒宴的欢乐。悲凉的寒风从小门回旋起扬，小桌矮床上布满了细微的灰尘。幸亏有儒生袁某，时常迈动他的尊足来寒舍，无以款待柴草不炊，只是清谈而已。其情境就像隐士周党拜访闵子一样。

兽皮朽坏其毛必落，河流枯竭其鱼必逝；在春季生长的必然繁华如锦，在秋季繁荣的必然凋零憔悴。这是自然的常理，怎能有什么怨恨呢！聊且为大弟陈述自己的满腔苦情罢了！想必还归即在近日，故不多叙。应璩熹白。

（张启成　译注）

与广川长岑文瑜书一首

应休琏

【题解】

本文是作者致广川县令岑文瑜的一封书信。李善注:“广川县时旱,祈雨不得,作书以戏之。”注是。此信大体可分成三个部分。第一部份,作者以丰富的想象与夸张的手法,描绘了广川县旱情的严重,可与周宣王时期的大旱相比。第二部份,写广川令以土龙、泥人求雨,“修之历旬,静无征效”,但肯定其体恤下人,以身作则的动机与行为是正确的。第三部份,通过求雨的历史对比,夏禹、商汤求祷之应,“周征殷而年丰,卫伐邢而致雨。”借以证明广川令德、善不足,故“云重积而复散,雨重落而复收”。但这不是严辞训斥,而是挚友之间的戏谑之笔,调侃之言。书信写得跌宕起伏,一波三折,欲擒先纵,欲抑先扬,作者才思之妙,于此可见。

【原文】

璩白:顷者炎旱[①],日更增甚,沙砾销铄[②],草木焦卷[③];处凉台而有郁蒸之烦[④],浴寒水而有灼烂之惨[⑤]。宇宙虽广,无阴以憩[⑥],《云汉》之诗,何以过此[⑦]?

土龙矫首于玄寺[⑧],泥人鹤立于阙里[⑨],修之历旬,静无征効[⑩]。明劝教之术,非致雨之备也[⑪]。知恤下人[⑫],躬自

暴露[13]，拜起灵坛[14]，勤亦至矣。

昔夏禹之解阳旰[15]，殷汤之祷桑林[16]，言未发而水旋流[17]，辞未卒而泽滂沛[18]。今者，云重积而复散，雨垂落而复收。得无贤圣殊品[19]，优劣异姿[20]，割发宜及肤，翦爪宜侵肌乎[21]？周征殷而年丰[22]，卫伐邢而致雨[23]，善否之应[24]，甚于影响[25]，未可以为不然也。想雅思所未及[26]，谨书起予[27]。应璩白。

【注释】

①顷者：不久、方才。这里指近来。

②沙砾(lì 历)销铄(shuò 朔)：沙子碎石销熔。李善引《吕氏春秋》曰："汤时大旱七年，煎沙烂石。"

③草木焦卷：李善引《山海经》曰："十日所落，草木焦卷。"卷，收缩。

④郁蒸：闷热。

⑤灼烂：烧伤。这里指烫伤。

⑥阴：通"荫"。　憩(qì 气)：休息。

⑦《云汉》之诗：《诗经·大雅·云汉》："赫赫炎炎，云我无所。"意谓烈日炎炎如大火，哪里还有遮荫处。按《云汉》是周宣王时期求神祈雨的诗，因当时发生了罕见的旱灾。

⑧土龙：泥土雕塑的龙。李善引《淮南子》曰："为土龙以求雨。"古传龙为降雨的灵物，故旧时求雨多用土龙。　矫首：举首，昂首。矫，通"挢"。指举起、昂起。　玄寺：李善注："道场也。"亦指祭祀的庙宇。

⑨阙里：本指地名，在山东曲阜县中，为孔子之故里。《清一统志》："鲁有两观，阙名也。阙门之下，即名阙里。而孔子之宅，适在此耳。"李善引司马彪《续汉书》梅福上书曰："仲尼之庙，不出阙里。"阙，指古代宫殿、祠庙和陵墓前的高建筑物，通常左右各一建成高台，台上起楼观。按：文中之"阙里"，即指"阙下"，指祠庙前的台观之下。

⑩修之：修建土龙、泥人。　征效：征验效应。效，通"效"。

⑪劝教：敦劝教化。

⑫恤：体恤、怜恤。 下人：下民。

⑬躬自：亲自。

⑭灵坛：祭祀神灵的高坛。坛，土筑的高台，古用于祭祀等。

⑮“夏禹”句，李善引《淮南子》曰：“禹为(治)水，以身解于阳盱之河。”高诱注：“为治水解褥，以自为质。……阳盱(xū 虚)河，盖在秦地。” 解：质。指抵押。 按：此句指夏禹为治水而甘愿以身为抵押祷告天帝。

⑯“殷汤”句，李善注引《淮南子》：“汤苦旱，以身祷于桑林之祭。”高诱注：“桑山之林，能兴云致雨。”

⑰水旋流：指因夏禹之祈祷而阳盱河之水盘旋流动，从而导致积水的消除。

⑱“辞未”句，李善引《说苑》曰：“汤之时大旱七年，使人持三足鼎而祝山川，盖辞未已，而天下大雨也。”

⑲得无：犹“得毋”、“得微”。相当于莫非、岂不是。 贤圣殊品：贤人圣人品德不同。

⑳优劣异姿：或优或劣资质相异。姿，通“资”。

㉑“割发”二句，李善引《吕氏春秋》曰：“昔殷汤尅夏，而大旱五年。汤乃身祷于桑林，于是剪其发，鄣其手，自以为牺，用祈福于上帝，民乃甚悦，雨乃大至。”按：这两句意谓德薄质劣者以身祈祷上帝，割发应深及皮肤，剪指甲应侵入肌肉，方能致诚感动上帝。

㉒“周征”句，李善注引《左氏传》宁庄曰：“昔周饥，克殷而年丰。”

㉓“卫伐”句，李善引《左氏传》曰：“卫人伐邢，于是卫大旱。宁庄曰：‘今邢方方无道，诸侯无伯(霸)，天其或者欲使卫讨邢乎？’从之。师兴而雨。”

㉔善否(pǐ 匹)：善恶。《庄子·渔父》：“不择善否。”

㉕影响：如影之紧从其身，回响之紧随其声。贾谊《过秦论》：“天下云集而响应，赢粮而景(影)从。”

㉖雅思：高雅的思虑。

㉗起予：启发、开发之意。起，同“启”。

【译文】

应璩禀白：近来炎热干旱，旱情日益严重，乃至沙石销熔，草木

枯焦；身居凉台之上而有闷热的烦躁，浴洗寒水之中而有烫伤的惨痛。宇宙虽然广阔，却没有息荫的地方，《云汉》之诗描写旱情的诗句，凭什么超过贵县的旱情？

祈雨的土龙昂首在祭祀的庙宇之中，降妖的泥人像白鹤独立在台观之下。兴修土龙、泥人已历十日，却静悄悄地没有降雨的征验效应。看来只是宣扬敦劝教化的方法，而不是求神致雨的必备之物。您深知体恤下民，亲自暴露烈日之下，跪拜起立在祭坛之上，也可以说辛劳到极点了。

从前夏禹在阳旰以身为抵押祈祷上帝，殷汤在桑以己为牺牲祷告上帝，夏禹祷言未发而阳旰之水盘旋奔流，殷汤祝辞未毕而大雨滂沱。对照当今，贵县乌云重积而复又离散，雨水将落而复又收回。岂不是贤人、圣人品德高低各有不同，或优或劣资质各有差异，您不是应该割头发深入皮肤，剪指甲触及肌体吗？周人征伐殷朝而天赐丰年，卫国付伐邢国而苍天降雨，善恶的感应，其紧密的程度超过了影子紧从其身，回响之紧随其声，切不可认为情况不是这样的。推想您高雅的思虑也许没有想到这一点，谨写此信启发提醒，应璩禀白。

（张启成　译注）

与从弟君苗君胄书一首

应休琏

【题解】

本文是作者写给他的从弟君苗、君胄的一封书信。其主旨是规劝他的两位从弟，在当今之世，只要潜精攻读，“立身扬名”即可；不要热衷官场、仕途。为此，作者从两方面加以开导：先是现身说法以情动之，历述自己放情山水的无限乐趣，与对古代不慕荣华富贵高士的钦慕响往之情。从正面引入，娓娓道来，具有自然移情的感染力。然后又喻之以理，说明当今世道混乱，非世族豪门、资财丰厚者，富贵难期、荣华无望。有识之士虽奔走劳若，而白首功名未就，即是实例。论述简要中肯，颇有说服力。本文的特点是，情、理兼具，论述恳切而委婉，语重心长，尽规劝之责，而无强制之意。读来亲切自然，如唔长者。

【原文】

璩报[1]：闲者北游[2]，喜欢无量。登芒济河[3]，旷若发矇[4]。风伯扫途，雨师洒道[5]，按辔清路[6]，周望山野。亦既至止[7]，酌彼春酒[8]；接武茅茨，凉过大夏[9]；扶寸肴修[10]，味逾方丈[11]。逍遥陂塘之上[12]，吟咏菀柳之下[13]。结春芳以崇佩[14]，折若华以翳日[15]；弋下高云之鸟[16]，饵出深渊之鱼；蒲且赞善[17]，便嬛称妙[18]，何其乐哉！虽仲尼忘味于虞韶[19]，楚

人流遁于京台⑳；无以过也。班嗣之书，信不虚矣！㉑

来还京都㉒，块然独处㉓，营宅滨洛，困于嚣尘㉔，思乐汶上，发于寤寐㉕。昔伊尹辍耕㉖，郅恽投竿㉗，思致君于有虞㉘，济蒸人于涂炭㉙。而吾方欲秉耒耜于山阳，沈钩缗于丹水㉚，知其不如古人远矣。然山父不贪天地之乐㉛，曾参不慕晋、楚之富㉜，亦其志也。

前者，邑人念弟无已，欲州郡崇礼，官师授邑㉝，诚美意也。历观前后，来入军府，至有皓首，犹未遇也。徒有饥寒骏奔之劳㉞。俟河之清，人寿几何㉟？且官无金、张之援㊱，游无子孟之资㊲，而图富贵之荣，望殊异之宠，是陇西之游㊳，越人之射耳㊴。幸赖先君之灵，免负担之勤，追踪丈人㊵，畜鸡种黍，潜精坟籍㊶，立身扬名，斯为可矣。无或游言，以增邑邑㊷。郊牧之田㊸，宜以为意，广开土宇㊹，吾将老焉。刘、杜二生㊺，想数往来。朱明之期㊻，已复至矣。相见在近，故不复为书，慎夏自爱。璩白。

【注释】

①报：答。其从弟先来信，作者回信，故称“报”。

②闲：通“间”。　间者：《汉书·文帝纪》：“间者，诸吕用事擅权。”颜师古注：“间者，犹言中间之时也。”这里指前不久。

③芒：山名，在今河南省永城县北。　河：黄河。

④旷若发矇：李善注：“《礼记》曰：‘昭然若发蒙矣。’如淳《汉书》注曰：‘以物蒙覆其头，而为发去，其人欲之耳。’”　矇：目不明。李善注为本义。这里发矇指景色开阔大开眼界。

⑤“风伯”二句，语出《韩非子·十过》：“蚩尤居前，风伯进扫，雨师洒道。”风伯，风神。雨师，雨神。这里实指风吹、雨洒。

⑥按辔：手执马韁绳。指驾车。

⑦亦既至止：既到目的地。亦，语首助词。止，语尾助词。《诗经·召南·草虫》：“亦既见止。”

⑧酌彼春酒：饮那春酒。　春酒：冬天酿酒，经春始成，因称春酒。《诗经·

豳风·七月》:"十月获稻。为此春酒。"

⑨接武茅茨:踱步在茅屋之中。接武,《礼记·曲礼上》:"堂上接武。"指足迹前前后接,形容步子小,走路慢。武,足迹。 夏:通"厦"。

⑩扶寸:同"肤寸"。一指为寸,一肤四寸。《尚书大传》:"扶寸而合,不崇朝而雨天下。"按:这里"扶寸"与方丈之桌对举而言,实指小小的桌子。 肴(yáo 摇):鱼肉为肴。 修:通"羞"。指精美的食品。

⑪方丈:指一丈见方大桌上的盛筵。《墨子·辞过》:"美食方丈,目不能遍视,口不能偏味。"

⑫陂(pēi 悲)塘:池塘。陂,池。

⑬菀柳:茂盛的柳树。《诗经·小雅·菀柳》:"有菀者柳。"《毛传》:"菀,茂木也。"李善注:"菀,音郁。"

⑭结春芳:编结春天的芳草。 崇佩:充当佩戴之物。李善注引毛苌《诗传》曰:"崇,充也。"

⑮"折若"句:参见本卷曹子建《与吴季重书》注⑯。

⑯弋(yì 忆)下:指用系丝之箭射落。

⑰蒲且(jū 居):即蒲且子,以善射著称。《列子·汤问》:"蒲且子之弋也,弱弓纤缴,乘风振之,连双鹄于青云之际。"

⑱便嬛:人名,以善钓著称。《淮南子·原道训》:"娟嬛之数(李善引作"便嬛之妙"),犹不能与网罟争得也。"

⑲"仲尼"句,《论语·述而》:"子在齐闻《韶》(虞舜的乐舞),三月不知肉味,曰'不图为乐之至于斯也。"

⑳流遁:流连徘徊乐而忘返。流,流连。指耽于游乐而忘归。遁,指徘徊不决的样子。

㉑班嗣之书:指班嗣称道隐逸之乐的书信。《汉书·叙传》载班嗣致桓生之信曰:"渔钓于一壑,则万物不奸其志;栖迟于一丘,则天下不易其乐。"班嗣,班固之父班彪的从兄。

㉒京都:指魏国京城洛阳。

㉓块然:犹安然、超然。《谷梁传》僖公五年:"块然受诸侯之尊已"。 处:居。

㉔滨洛:迫近洛阳。滨,通"濒"。 嚣尘:指喧闹嘈杂尘土飞扬。

㉕汶上:汶水之北。语出《论语·雍也》:"季氏使闵子骞为费宰,闵子骞曰:'善为我辞焉!如有复我者,则吾必在汶上矣。'"汶,水名,即山东之大汶河。桂馥《札朴》:"水以阳为北,凡言某水上者,皆谓水北。" 寤寐:醒着睡着。语出《诗经·周南·关雎》:"寤寐求之"。

㉖伊尹辍(chuò 绰)耕:《孟子·万章》:"伊尹耕于有莘之野,而乐尧舜之道焉。"《史记·殷本纪》:"或曰:伊尹处士,汤使人聘迎之,三反然后肯往从汤,言素王及九主之事,汤举仕以国政。"辍,停止。按:伊尹为夏末隐士,为商汤的开国功臣。

㉗郅(zhì 治)恽:郅恽曾从其友人郑敬去弋阳山隐居,以钓鱼自娱,居数十日。后弃钓从政,官至长沙太守。详见《后汉书·郅恽传》。 投竿:即弃钓。

㉘致君于有虞:指伊尹力图使其君商汤达到虞舜德治境界。

㉙济:拯救。 蒸人:众人。 涂炭:污泥与炭火。喻指灾难深重。语出《尚书·仲虺之诰》:"民坠涂炭。"

㉚耒(lěi 垒)耜(sì 饲):古代耕地翻土的农具。耒是耕具的把,耜是耕具的铲。 山阳:山阳县,今河南修县。 沈:通"沉"。 钩缗(mín 民):指鱼钩、鱼线。 丹水:丹河,在今山西高平县境内。

㉛山父:李善注:"山父,即巢父也。谯周《古史考》曰:'许由夏常居巢,故一号巢父。'"按:许由是尧时高士,尧想让天下给许由,许由不受。但据孔德璋《北山移文》:"排巢父拉许由。"又据《高士传》所载许由与巢父对答之词,可知巢父,非许由。巢父亦为尧时隐士,但比许由更清高 天地之乐:胡氏《考异》卷八"案:'地'当作'下'。……地字不可通,但传写误耳。"胡说是。

㉜"曾参"句,《孟子·公孙丑下》引曾参言:"晋、楚之富,不可及也。彼以其富,我以吾仁;彼以其爵,我以吾义。吾何慊乎哉?"曾参,孔子的学生。

㉝官师:百官。这里指授予官职。《尚书·胤征》:"官师相规。"孔安国传:"官师,众官。" 授邑:封赏邑地。

㉞骏奔:急速奔跑。

㉟"俟河"二句,《左传》襄公八年载逸诗曰:"俟河之清,人寿几何?"古人认为黄河清明是政治清明的象征。但相传黄河千年一清,因而作者借此感叹。要等待政治清明,人们的年寿将是多少。

㊱金、张:即汉武帝的宠臣金日磾、张汤。《汉书·张汤传》:"功臣之世。唯有金氏张氏,亲近宠贵,比于外戚。"

㊲游:指交游权贵。 子孟:霍光之字。大将军霍光经历武帝、昭帝、宣帝三代,权势富贵无比。据《汉书·霍光传》载,仅宣帝之赐:"所食,凡二万户,前后赏赐黄金七千斤,钱六千万,杂缯三万匹,奴婢百七十人,马二千匹……。"

㊳陇西之游:《淮南子·齐俗训》:"譬若陇西之游,愈躁愈沉。"按:陇为甘肃简称。指陇西之人不习水性,所以愈是急躁愈是下沉。

㊴越人之射:《淮南子·说山训》:"越人学远射,参天而发,适在五步之内。"高诱注:"越人习水,便舟而不知射。射远,反直仰向天而发,矢势尽而还,

故近在五步之内。”

㊵丈人：《论语·微子》：“子路从而后，遇丈人，以杖荷蓧。子路问曰：‘子见夫子乎？”丈人曰：‘四体不勤，五谷不分，孰为夫子？’植其杖而耘。……止子路宿，杀鸡为黍而食之，……明日，子路行以告。子曰：‘隐者也。’”

㊶潜精坟籍：集中精力深究古代典籍。　坟：三坟。《左传》昭公十二年：“王曰：‘是良史也，子善视之，是能读三坟、五典、八索、九丘。”杜预注：“皆古书名。”

㊷或：通“惑”。指迷惑。　游言：虚浮之言，浮夸之言。　以：因。　邑邑：即“悒悒”。指抑郁、忧闷。

㊸郊：邑外为郊。　牧：远郊。

㊹土宇：土地与屋宅。《诗经·大雅·卷阿》：“尔土宇昄章，亦孔之厚矣！”

㊺刘、杜二生：当是应家挚友。其人其事不详。

㊻朱明：《尔雅·释天》：“夏为朱明。”古以南方七宿“朱雀”指代夏天，所以朱明为夏。

【译文】

应璩回复：前不久去北方游览，欣喜无限，登上芒山，渡过黄河，豁然开朗大开眼界。一路有风伯清扫，雨师洒水，手执韁绳奔驰在清洁的道路上，环顾观望群山原野。既已到达目的地，享用那春酒佳酿；在茅屋中踱步，清凉胜过高楼大厦；小桌上的佳肴精食，美味超过方丈宽桌的盛筵。逍遥在池塘之上，吟咏在茂柳之下；编结春天的芳草用来充当佩挂之物。攀折若华的枝条用来遮敝太阳；以系丝之箭射下高云的飞鸟，以芳香之饵钓出深渊的游鱼；善射者蒲且子为之赞好，善钓者便嬛为之称妙，这是何等的快乐啊！即使孔子因听虞《韶》之乐而忘记了食肉的美味，楚人因京台之美流连忘返、乐而忘归，也没有什么可以超过北游的乐趣。班嗣书信所说的隐逸之乐，确实不是虚假的。

归还京都，超然独居，挨近洛阳经营住宅，被喧闹嘈杂尘土飞扬所困挠，产生了在汶水之北隐居的想法，醒着睡着都念念不忘。从前伊尹停止耕种，郅恽投弃鱼竿，是为了使他们的君王达到虞舜的境界，拯救众人陷于污泥与炭火之中。但我却正想拿着耕地的农

具到山阳去，挥动钓竿把线钩沉入丹水之中，自知救世之心不如古人很远。然而巢父不贪图享有天下的乐趣，曾参不羡慕晋国、楚国的富有，也是随从他们的志趣罢了。

前些日子，同邑之人顾念二位从弟不已，希望州郡崇礼举贤，封官授邑，这诚然是一番美意。但我历观前后，进入军府的人，竟至有等到满头白发，还未得恩遇的人，结果徒有饥寒与急急奔跑的辛劳。正如古诗所说的那样，等到黄河水清政治清明，人们的年寿将是多少？况且想要当官，如果没有金日磾、张汤那样的世家豪族的支援，想要交游权贵，如果没有大将军霍光那样的资财，而想谋求富贵的荣曜，企望得到特殊的恩宠，这就像陇西人的游泳，愈是急躁愈是下沉；像越人射箭，劳而无功。有幸依赖先君的在天之灵，能免于背负肩担的辛劳，如能追随荷蓧丈人的足迹，养鸡种黍，集中精力深究古代的典籍，立身行道扬名后世，这就行了。不要迷惑于虚浮之言，因而增加抑郁之情。郊外的田地，宜着意照料，广开土地兴建屋宅，我将告老归乡。刘、杜二位儒生，想必时常往来。盛夏之期，已复来临。相见在即，所以不再写信。当心盛夏多自珍爱。应璩告白。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十三

书下

与山巨源绝交书一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

本文是嵇康写给山涛的绝交信。山涛，字巨源。“竹林七贤”之一。后投靠司马昭，为选曹郎，又调升为散骑常侍，想推荐嵇康来代任自己的原职。但由于嵇康是反对司马昭的，所以嵇康回信严辞拒绝，并与山涛绝交。信中以“七不堪”、“甚不可二，”对当时的黑暗社会与封建礼法进行了尖锐的抨击，特别是“非汤、武而薄周、孔”的离经叛道论，对司马昭篡位夺权的野心有所嘲讽和非议，因而招致司马昭的忌恨，成为他以后被杀的一个重要原因。

本文是嵇康最著名的散文代表作，也是魏晋时期一篇很有特色的散文名篇。刘勰《文心雕龙·书记篇》说：“嵇康《绝交》，实志高而文伟。”李贽《李氏焚书》云：“此书实峻绝可畏，千载之下，犹可想见其人。”江进之《亘史外记》曰：“此等文字，终晋之世不多见，即终

古亦不多见。彼其情真语真，句句都从肺肠流出，自然高古，自然绝特，所以难及。”本文的特色、价值及其影响由此可见。

【原文】

康白：足下昔称吾于颍川[1]，吾常谓之知言[2]。然经怪此意[3]，尚未熟悉于足下，何从便得之也？前年从河东还[4]，显宗、阿都说足下议以吾自代[5]，事虽不行[6]，知足下故不知之。足下傍通[7]，多可而少怪；吾直性狭中[8]，多所不堪[9]，偶与足下相知耳。间闻足下迁，惕然不喜[10]，恐足下羞庖人之独割，引尸祝以自助[11]，手荐鸾刀[12]，漫之羶腥[13]，故具为足下陈其可否。

吾昔读书，得并介之人[14]，或谓无之，今乃信其真有耳。性有所不堪，真不可强。今空语同知有达人无所不堪[15]，外不殊俗，而内不失正，与一世同其波流，而悔吝不生耳[16]。老子、庄周[17]，吾之师也，亲居贱职[18]；柳下惠、东方朔[19]，达人也，安乎卑位[20]！吾岂敢短之哉，又仲尼兼爱，不羞执鞭[21]；子文无欲卿相，而三登令尹[22]。是乃君子思济物之意也[23]。所谓达能兼善而不渝，穷则自得而无闷[24]。以此观之，故尧舜之君世[25]，许由之岩栖[26]，子房之佐汉[27]，接舆之行歌[28]，其揆一也[29]。仰瞻数君，可谓能遂其志者也。故君子百行，殊涂而同致[30]，循性而动，各附所安。故有处朝廷而不出，入山林而不反之论[31]。且延陵高子臧之风[32]，长卿慕相如之节[33]，志气所托，不可夺也。吾每读尚子平、台孝威传[34]，慨然慕之，想其为人。少加孤露[35]，母兄见骄，不涉经学[36]，性复疏懒，筋驽肉缓[37]，头面常一月、十五日不洗，不大闷痒，不能沐也。每常小便而忍不起，令胞中略转乃

起耳[38]。又纵逸来久，情意傲散，简与礼相背，懒与慢相成，而为侪类见宽[39]，不攻其过。又读庄、老[40]，重增其放。故使荣进之心日颓[41]，任实之情转笃[42]。此由禽鹿少见驯育，则服从教制；长而见羁，则狂顾顿缨[43]，赴蹈汤火，虽饰以金镳[44]，飨以嘉肴，逾思长林而志在丰草也[45]。

【注释】

①称吾：指山涛称道嵇康不愿做官。 颍川：地名。因山涛的族父山嶷曾当过颍川太守，古人常以任职的地名指称其人，所以颍川即指山嶷。

②常：五臣本与袁本均作“尝”，就下文连贯而言。宜从“尝”。 知言：即知音。

③经：经常，作常解。 此意：指嵇康不想当官的意愿。

④河东：黄河以东的地区，指今山西省西部一带。

⑤显宗：公孙崇。阿都：吕安。两人都是嵇康的密友。 说：《晋书》本传作“闻”。按：“闻”是。

⑥事虽不行：《晋书》本传作“虽事不行”。

⑦傍通：博通事理。这里含有善于应变、见风使舵的讽刺意思。

⑧狭中：指心胸狭窄。

⑨堪：胜任，引申为忍受。

⑩惕然：恐惧的样子。

⑪“恐足下”两句，语出《庄子·逍遥游》：“庖人虽不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。” 庖人：厨子。 尸祝：祭祀时向鬼神读祝辞的人。

⑫荐：这里作“举”解。 鸾刀：祭祀时切割牺牲用的环上有铃的刀。

⑬漫：污染。 羶(shān 山)腥：羊臊气。

⑭并介：李善注：“并，谓兼善天下也；介，谓自得无闷也。”戴明扬《嵇康集校注》引方弘静《千一录》曰：“并介，言一于介耳，注解并为兼利天下，非。”又引《孟子音义》引丁音曰：“介，谓狷介也。”《考工记》注曰：并，偏邪相就也。”《礼记·檀弓下》注曰：“并犹专也。”而嵇康《声无哀乐论》亦以“偏并”连言。可证并介当作偏于狷介解。

⑮达人：通达的人。

⑯悔吝：李善注引《周易》曰："悔吝者，忧虞之象也。"

⑰老子、庄周：道家学派的两个主要代表人物。

⑱贱职：指老子做过周朝的柱下史、守藏史，庄子做过宋国蒙县的漆园吏。

⑲柳下惠：春秋时期鲁国有名的贤人。　东方朔：汉武帝时的名士，以诙谐机智著称。

⑳安乎卑位：指柳下惠做过鲁国的典狱官，东方朔当过汉武帝的郎官，但他们都不埋怨职位低下。

㉑不羞执鞭：不以执鞭为羞。语出《论语·述而》："子曰：富而可求也，虽执鞭之士，吾亦为之。"执鞭：手拿皮鞭，指赶车之类非常低下的职位。

㉒子文：春秋时期楚国有名的贤人。　令尹：楚国官名，相当于宰相的职位。

㉓济物：拯济万物，即拯世救民之意。

㉔"所谓"两句，李善注引《孟子》曰："穷则独善其身，达则兼善天下。"兼善：即兼善天下。　渝：变。

㉕君世：为君于世。君作动词用，意为统治。

㉖许由：尧时的隐士。相传尧想把王位让给他，他认为这是耻辱的事，便去箕山隐居。　岩栖：在岩穴中栖息，即隐居。

㉗子房：张良的字。　佐汉：辅助刘邦建立汉朝。

㉘接舆之行歌：接舆是楚国的隐士，他遇见孔子时，曾边行边歌劝孔子归隐。

㉙揆(kuí 葵)：法度、原则、道理。

㉚殊涂而同致：李善注引《周易》："子曰：天下同归而殊涂，一致而百虑。"涂：同途。

㉛"故有"两句，语出《韩诗外传》："朝廷之士为禄，故入而不出；山林之士为名，故往而不反。"　反：通返。

㉜延陵：地名，今江苏武进县。吴国公子季札居住在延陵，故延陵即指季札。　子臧：曹国公子，因不愿接受曹国的君位而名盛一时。季札在他的影响下，也放弃了吴国的君位。

㉝长卿：即司马长卿，西汉著名辞赋家，因钦慕蔺相如的为人，更名为司

马相如。 节:气节。

㉞尚子平:东汉隐士,弃官隐居后,靠卖柴为生。 台孝威:东汉隐士,不愿做官,隐居武安山,靠采药为生。

㉟少加孤露:"少加",《晋书》本传及《太平御览》四百九十引作"加少"。胡克家《文选考异》曰:"案加少是也,各本皆误倒。" 孤露:亡父称孤,没有荫庇称露。

㊱经学:指"五经",即《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》。

㊲驽:劣马。这里引申为迟钝。 缓:松驰。

㊳胞:戴明扬《嵇康集校注》:"'胞'与'脬'通。《说文》:'脬,膀胱也'。"故胞即指膀胱。

㊴侪(chái 柴)类:同辈、朋辈。

㊵庄老:《晋书》本传及《太平御览》引作"老庄"。就前文"老子、庄周,吾之师也"的安排程序来看,当以"老庄"为是。

㊶荣进:做官求荣。 颓:减弱。

㊷笃:增强。

㊸顿缨:挣脱或挣断系绳。

㊹镳(biāo 标):笼头。

㊺逾:同愈。 长林、丰草:比喻归隐。

【译文】

嵇康禀白:您过去对山涛称道我不愿做官,我曾说那是知己的话,然而我常常奇怪那时您还不很了解我不愿做官的心意,您又从哪里得知我的志趣呢?前年我从河东回来,显宗、阿都听说:您建议要我代替您的职位。这件事虽然没有实行,但由此知道您原来并不了解我的志趣。您通达事理善于应变,凡事多加许可而很少见怪;我却秉性耿直心胸狭窄,很多事情都不能忍受,所以我只是偶然与您互相有所了解罢了。近来听说您高升了,我惊惧不安深感不快,恐怕您独自当官感到羞愧,要拉我去当您的助手,就像厨子独自宰割感到羞愧,要拉尸祝去帮忙一样,让我与您一起手举环上有铃的刀,沾染上一身羊臊气。因而请让我详尽地为您陈述一下这件事可

做或不可做的道理。

我过去读书，得知有一种性格偏于耿介孤直的人，那时我认为或许没有这样的人，现在才相信真有其人。因为生性对某些事情不能忍受的人，确实不能勉强他去改变本性。现在空说共知有这样一种通达的人，这种人什么都能忍受，他外表上与世俗没有差异，而内心却没有失去正道，他可以与世俗随波逐流，而不产生忧虞之心。老子、庄周是我的老师，他们都亲自担任过卑下的职位；柳下惠、东方朔是通达的人，他们都安心处于低下的职位。我哪敢非议他们啊！又如孔子为了实现其博爱的理想，即使执鞭赶车也不感到羞愧；子文不想当宰相，却三次高登令尹的宝座。这是君子有拯世救民的心意啊。这些君子诚然像常言所说的那样，官位显达的时候能造福天下而始终不改变他的心志，穷愁潦倒的时候能悠然自得而不忧闷。由此看来，尧、舜之所以统治天下，许由之所以栖居岩穴，张良之所以辅助刘邦建立汉朝，接舆之所以边行边歌劝孔子归隐，他们的原则是一致的。仰望这几位君子，可以说他们都能够实现其各自的志向。所以君子虽有各种不同的行为，但他们都是通过不同的道路而走向同一个目标，他们都是遵循自己的本性而行动，各得其安。所以也就有居住朝廷而不出，进入山林而不返的议论。又如延陵季子赞赏子臧的高风，司马长卿钦慕蔺相如的气节，这种基于志向、气质而形成的寄托，是不能以强力改变的。我每次读尚子平、台孝威的传记，总是非常赞叹地仰慕他们，想见他们做人的清高。加上我从小失去慈父无所荫庇，被母亲、兄长溺爱而骄纵狂放，所以从来就不沾经书的边。再说我本性又很疏懒，以致筋骨迟钝，肌肉松弛，经常一月或半月不洗头、不洗脸，不是非常闷痒，是不会洗澡的。每当小便的时候经常强忍不起，总要左右翻身使尿在膀胱中胀得忍不住了才起身小便。又因我骄纵放逸由来已久，性情孤傲散漫，简略与礼法互相背离，懒散与怠慢相辅相成，但却被同辈的亲朋所宽容，不指责我这些过失。我又爱读《老子》、《庄子》，更

助长了我放纵的本性。所以我当官求荣的进取心日益衰退，而放纵任性的情意愈益增强。这就像野鹿从小被人驯服教育，就会服从管教制约；如果野鹿长大了而被束缚，那就会疯狂四顾拼命挣断系绳，即使赴汤蹈火也在所不惜，即使给套上金子的笼头，用精美的饲料来喂养，它却愈加思念茂密的森林而向往丰美的草地。

【原文】

阮嗣宗口不论人过[1]，吾每师之，而未能及。至性过人，与物无伤，唯饮酒过差耳。至为礼法之士所绳[2]，疾之如仇，幸赖大将军保持之耳[3]。吾不如嗣宗之贤[4]，而有慢弛之阙[5]，又不识人情，阘于机宜[6]，无万石之慎[7]，而有好尽之累。久与事接，疵衅日兴[8]，虽欲无患，其可得乎？又人伦有礼[9]，朝廷有法，自惟至熟[10]，有必不堪者七，甚不可者二：卧喜晚起，而当关呼之不置[11]，一不堪也。抱琴行吟，弋钓草野[12]，而吏卒守之，不得妄动，二不堪也。危坐一时[13]，痺不得摇，性复多虱[14]，把搔无已，而当裹以章服[15]，揖拜上官，三不堪也。素不便书[16]，又不喜作书，而人间多事[17]，堆案盈机[18]，不相酬答，则犯教伤义，欲自勉强，则不能久，四不堪也。不喜吊丧，而人道以此为重[19]，已为未见恕者所怨，至欲见中伤者；虽瞿然自责，然性不可化，欲降心顺俗，则诡故不情[20]，亦终不能获无咎无誉[21]，如此，五不堪也。不喜俗人，而当与之共事，或宾客盈坐，鸣声聒耳，嚣尘臭处[22]，千变百伎[23]，在人目前，六不堪也。心不耐烦，而官事鞅掌[24]，机务缠其心[25]，世故繁其虑[26]，七不堪也。又每非汤、武而薄周、孔[27]，在人间不止，此事会显，世教所不容[28]，此甚不可一也。刚肠疾恶，轻肆直言，遇事便发，此甚

不可二也。以促中小心之性[29]，统此九患，不有外难，当有内病，宁可久处人间邪[30]？又闻道士遗言，饵术黄精[31]，令人久寿，意甚信之。游山泽，观鱼鸟，心甚乐之。一行作吏，此事便废，安能舍其所乐，而从其所惧哉！

夫人之相知，贵识其天性，因而济之[32]。禹不逼伯成子高[33]，全其节也。仲尼不假盖于子夏[34]，护其短也。近诸葛孔明不逼元直以入蜀[35]，华子鱼不强幼安以卿相[36]。此可谓能相终始，真相知者也。足下见直木必不可以为轮，曲者不可以为桷[37]，盖不欲以枉其天才[38]，令得其所也。故四民有业[39]，各以得志为乐，唯达者为能通之，此足下度内耳[40]。不可自见好章甫[41]，强越人以文冕也[42]；己嗜臭腐，养鸳雏以死鼠也[43]。吾顷学养生之术，方外荣华，去滋味，游心于寂寞[44]，以无为为贵[45]。纵无九患，尚不顾足下所好者。又有心闷疾，顷转增笃，私意自试[46]，不能堪其所不乐。自卜已审，若道尽涂穷则已耳。足下无事冤之，令转于沟壑也[47]。

【注释】

①阮嗣宗：阮籍，字嗣宗，“竹林七贤”的代表人物之一，与嵇康齐名。他对司马昭也颇为不满，但为人谨慎，不露声色，并故作佯狂、沉湎酒色，以此表示自己无意过问政事。

②绳：绳墨、准则，这里作动词用，意为“弹劾”。

③“幸赖”句，何曾向司马昭建议：阮籍任性放荡，坏礼伤教，应放逐到边远之地，以保持王道的纯洁。司马昭说：他素来病弱，应当宽恕。 大将军：指司马昭。

④贤：《晋书》本传、《七贤帖》，《文选集注》均引作“资”。又李善注：“资，材量也。”“贤”当作“资”。

⑤阙：同缺。这里指缺点、过失。

⑥闇：五臣本、袁本作“暗”字。 宜：《尔雅》：“宜，事也。”

⑦无万石之慎：西汉的石奋，以谨慎小心著称。他与四个儿子都当了俸禄二千石的官，故称“万石君”。详见《汉书·石奋传》。

⑧疵(cī 刺)衅(xìn 信)：嫌隙、事端。

⑨人伦：指君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友之间关系的准则。

⑩惟：同“维”，指思考、思虑。

⑪当关：守门的差役。 置：放，引申为罢休。

⑫弋(yì 艺)：系有细丝绳的箭，射鸟的器具。这里指射鸟。

⑬危坐：端正地坐着。

⑭性：指身体。

⑮章服：彩服，指官服、礼服。

⑯便：习、习惯。 书：这里指应酬性的书信。

⑰人间：指官场，与隐逸相对而言。

⑱案：桌。 机：同“几”，与案同义。

⑲人道：指人情世俗的常规。

⑳诡：违反、违背。 故：指本性。

㉑无咎无誉：李善注引《周易》曰：“括囊，无咎无誉。” 咎：过失。 誉：荣誉。

㉒聒(guō 郭)耳：噪耳。 嚣：叫嚣，指声音嘈杂。 尘：指尘埃飞扬。

㉓伎：伎俩。

㉔鞅掌：指事务烦忙。

㉕机务：政事要务、官府要事。

㉖世故：世俗人情。

㉗“又每”句：汤：商代的开国君王，以武力推翻夏王朝。 武：周代的开国君王，以武力推翻商王朝。 周：指周公，周武王的弟弟，他全力支持周武王的行动。 孔：指孔子，他赞扬汤、武革命。因而非难汤、武，鄙薄周、孔，便有借古讽今之意，显露了嵇康对大将军司马昭企图篡夺魏朝政权的不满。

㉘“在人间”三句，原断句为：“在人间不止此事，会显世教所不容。”现按戴明扬《嵇康集校注》断句，文句通顺，意义也更为明确。

㉙促中：狭隘的心胸，与“小心”义同。

㉚邪：同“耶”。

㉛饵:服食。 术(zhú 竹)、黄精:都是药名,相传久食能延年益寿。

㉜济:成全。

㉝禹:因助舜治水成功,成为夏代开国的君王。 伯成子高:禹时归隐的贤人。

㉞"仲尼"句,语出《孔子家语·致思》:孔子准备外出,正碰上下雨,某弟子建议向子夏借伞盖,孔子说:子夏为人小器。我听说与人交往,要器重他的长处,回避他的短处,这样才能长久地交往。因此孔子决定不向子夏借伞盖。假:通借。 盖:避雨的用具,指车蓬或雨伞。 子夏:孔子著名的门生之一。

㉟元直:即徐庶,三国时期有名的谋士。他本与诸葛亮跟从刘备,因其母被曹操所俘,不得已投奔曹操,诸葛亮不勉强他投靠刘备。 蜀:蜀国。当时刘备尚未进蜀,所以实际是指刘备。

㊱华子鱼:华歆,字子鱼。魏文帝时当宰相,华歆曾推荐管宁(字幼安)做官,管宁坚辞不受,全家渡海而去,华歆也不强加劝阻。详见《三国志·魏书·管宁传》。

㊲桷(júe 绝):方形的椽子。

㊳才:同材。

㊴四民:指士、农、工、商。

㊵度内:识度以内的事。

㊶章甫:殷代的礼帽。

㊷越人:指浙江、福建一带古时的土著居民。 文冕:有花纹的礼帽,义同"章甫"。 以上两语,语出《庄子·秋水篇》:"宋人资章甫而适诸越,越人断发文身,无所用之。"

㊸"已嗜"两句,语出《庄子·秋水篇》:"夫鹓雏……非梧桐不止,非练实(竹子的果实)不食,非醴泉不饮。于是鸱(猫头鹰)得腐鼠,鹓雏过之,仰而视之曰:'嚇!'"嵇康之文,以"己"喻山涛,以"死鼠"喻官职,以"鹓雏"自喻。 鸳雏:《庄子·秋水篇》作"鹓雏",可从。 鹓雏:类似凤凰的名贵鸟。

㊹寂寞:指清静恬淡的境界。寞,同莫。

㊺无为:道家学说中的一个重要概念,主旨是指效法自然,反对人为。

㊻试:指设想、盘算。

㊼转于沟壑:指死亡。 转:辗转。 沟壑:河沟山谷。

【译文】

阮嗣宗从不议论别人的过失，我常想学习他的这种长处，但始终不能学到。他天性纯厚超过常人，待人接物没有伤害之心，只是有贪酒的缺点罢了。但竟致被维护礼法的人所指控，痛恨嗣宗就像痛恨仇敌一样，幸亏依靠大将军把他保护了下来。我的资质不如嗣宗，而有怠慢懒散的缺点；又不懂得人情世故，不明了随机应变；没有石奋的谨慎，却有尽情直言的累赘。这样长久地接触人事，引起别人怨恨的事就会日益增多，虽然想要不遭受危害，难道能够得到幸免吗？再说人伦自有礼制，朝廷自有法纪，因此我深思熟虑地想过当官后的处境，有七个方面是决不能忍受的，有两点是绝对不行的。我睡觉喜欢晚起，但守门的差役要不停地喊我起来，这是不能忍受的第一个方面。我爱抱琴弹奏漫步吟诗，又爱在草地野外射鸟钓鱼，但跟班的吏卒要守着我，使我不能随意行动，这是不能忍受的第二个方面。当官的要长时间端端正正地坐着，腿脚麻木了也不能随便摇动，再加上我身上的虱子又多，要不停地搔痒，但却必须套起官服，向上级长官作揖迎拜，这是不能忍受的第三个方面。我素来不习惯写应酬书信，也不喜爱写应酬书信，但官场事多，公文书信推满案上，不互相应酬，就触犯礼教有伤礼义，想勉强自己去做，则又不能持久，这是不能忍受的第四个方面。我不喜欢吊丧，但世俗人情对此却很看重，这方面我已经被不肯宽容我的人所怨恨了，甚至还有对我恶意中伤的人。我虽然也曾惊恐不安并责备自己，然而本性难移，想抑制本性去顺从世俗，但违背本性又不符合我的意愿，而且也终究不能获得这样的处境，即既没有过失也没有荣誉。像这样的情况，是我不能忍受的第五个方面。我不喜欢庸俗的人，但又必须与他们一起同事，或者宾客满座，闹声刺耳，在这种声音嘈杂、尘埃飞扬、臭气冲天的场所，千奇百怪的花招伎俩，都呈现在眼前，这是不能忍受的第六个方面。我的个性是很不耐烦的，

但当官的事务纷繁忙乱，政事要务使人心事重重难以解脱，世俗人情的应酬又令人心烦意乱，这是不能忍受的第七个方面。我又常常非难商汤和周武王，轻视周公和孔子，在官场还不停止这种议论，就会显扬出去，必为当今的礼教所不容，这是绝对不行的第一点。我秉性刚直嫉恶如仇，轻率放肆直言不讳，这种脾气遇到事情便要发作，这是绝对不行的第二点。以我心胸狭窄的性格，再加上这九个祸患。即使没有外来的灾难，也必然会有内在的隐患，这教我怎样长久地生活在官场中呢？我又听说道士的遗教，服食术与黄精，可以使人延年益寿，我很相信这种说法。漫游山水，观赏鱼鸟，是我非常乐意的事。一旦当官，这些赏心乐意的事便都废弃了，我怎么能放弃自己所爱好的事情，而去做那些自己所畏惧的事情呢！

人们的互相了解，贵在认识彼此的天性，因而成全对方。禹不逼迫伯成子高从政，是为了成全他的节操。孔子不向子夏借用伞盖，是为了掩护他的短处。诸葛亮不强逼徐庶归入刘备一方，华歆不勉强管宁当宰相。这些人可以说是能相处始终，是真正的相知。您知道直木是一定不能做车轮的，曲木是不能当椽子的，这是因为人们不想委屈这些天生的材料，而使它们各得其所。所以士、农、工、商各有自己的职业，他们都各以达到自己的志愿为乐事，这个道理只有知识通达的人才能懂得，这是您识度之内能明白的事。不能像那个愚蠢的宋国商人一样，因为自己爱好殷代的礼帽，就把有花纹的礼帽强制性地推销给越人；也不能像那只猫头鹰，因为自己爱好腐烂发臭的食物，就拿死鼠去喂养鹓雏。我不久以前学了养生之术，正在看轻荣华，摒弃美味，心意已进入了清静恬淡的境界，以顺从自然无所作为为贵。即使没有当官的九个祸患，我尚且不屑一顾您所爱好的爵禄。我又有心闷的毛病，近来发展得更严重了，私下自己设想，决不能忍受这些自己所不乐意的事。我自己反复思考过，如果穷途末路，那么也就算了。可是您平白无故地要委屈我当官，就是叫我走向死路。

【原文】

吾新失母兄之欢[1]，意常凄切。女年十三，男年八岁，未及成人，况复多病，顾此悢悢[2]，如何可言。今但愿守陋巷，教养子孙；时与亲旧叙阔，陈说平生；浊酒一杯[3]，弹琴一曲，志愿毕矣。足下若嬲之不置[4]，不过欲为官得人，以益时用耳[5]。足下旧知吾潦倒粗疏[6]，不切事情，自惟亦皆不如今日之贤能也。若以俗人皆喜荣华，独能离之，以此为快，此最近之，可得言耳。然使长才广度[7]，无所不淹[8]，而能不营[9]，乃可贵耳。若吾多病困，欲离事自全，以保余年，此真所乏耳[10]，岂可见黄门而称贞哉[11]！若趣欲共登王涂[12]，期于相致，时为欢益[13]，一旦迫之，必发其狂疾。自非重怨，不至于此也。

野人有快炙背而美芹子者[14]，欲献之至尊[15]，虽有区区之意，亦已疏矣。愿足下勿似之。其意如此，既以解足下，并以为别。嵇康白。

【注释】

①失……欢：死的委婉表达方式。

②悢悢(liàng 亮)：悲怆的样子。

③浊酒：酒以清为佳，浊为劣。

④嬲(niǎo 鸟)：纠缠。

⑤时用：世用。

⑥长才：高才。　广度：大度，指胸襟开阔。

⑦淹：水浸，引申为贯通。

⑧营：经营。这里指谋求当官。

⑨乏：缺乏，欠缺。

⑩“岂可”句：太监不淫乱，并非出于贞洁，而是失去了生育条件。这是嵇康比喻自己不当官并非出于洁身自好，而是缺乏当官的才能气度。 黄门：宦官、太监。

⑫趣：通“促”。

⑬时：吴钞本作“共”。 欢：《七贤帖》作“增”。

⑭野人：田野之人，即农夫。 炙(zhì 至)：烤。 芹子：芹菜。 “野人”句引用了《列子·杨朱》中“野人献曝”的典故。大意是：宋国有个农夫，春天在田野耕种，太阳晒在背上感到很暖和，回家对他的妻子说：“太阳晒在背上很暖和，没有哪一个知道这个事，我准备把这种取暖的方法献给君王，一定会得到重赏。”他的妻子回答说：“过去有个爱吃芹菜的人，对乡里的豪绅夸奖芹菜的美味，结果乡绅一吃，又苦又涩，众人就讥笑这个推荐芹菜的人。”

⑮至尊：指天子或君王。

【译文】

我刚死了母亲和兄长，内心常常感到凄凉悲切。女孩十三岁，男孩八岁，都没有成人，况且又多病，顾及这些情况心头悲怆欲绝，满腔愁怀不知从何说起。如今只愿穷守简陋的家巷，教养子孙；时时与亲朋故旧叙谈阔别之情，陈说平生的经历，劣酒一杯，弹琴一曲，就满足我的志愿了。您如果老是纠缠我不放，那也不过是想替官方争得人才，对时世有所补益罢了。但您素来知道我是一个潦倒不堪粗浅疏漫的人，不切合事理世情，我自己也认为我各方面都不如今天在朝的贤士能人。如果认为世俗的人都喜爱荣华富贵，而我独能摒弃荣华富贵，并且以此为快意的事，这话最接近我的本意，我认可这种说法。但假使那本是一个才能出众，气度博大、无所不通的人，而能不谋求仕途，那才是真正的可贵。至于像我这样多病多累的人，只是想躲避政事顾全自己，以此保全今后残余的岁月，这是真正缺乏当官的才能气度啊！怎么能见到太监而称颂他们的贞洁呢！如果您急于要我共同登上仕途，希望把我招去，时时与您相见而得到欢乐与补益，那么只要您一旦来逼迫我，我就一定会发

疯的。如果不是有深仇大怨，想来是不至于这样做的。

有个农夫感到太阳晒背很舒服，又觉得芹菜很好吃，想把这两个发现贡献给天子，他虽然是出于一片诚意，但也太不着边际了。希望您不要像那个农夫一样。我的意思就是这样。我写这封信，即是用来向您解释的，又是用来向您表示绝交的。嵇康禀白。

（张启成　译注）

为石仲容与孙皓书一首

孙子荆

【作者】

见卷二十《征西官属送于陟阳侯作诗》作者介绍。

【题解】

本文是孙楚（字子荆）为石苞代写的致孙皓的书信。石苞，字仲容，当时都督杨州诸军事，并晋升为征东大将军。孙皓，字元宗，是孙权的孙子，在位其间，淫虐不修德政，最后以亡国告终。本文主要是通过自魏初至今历史叙述，以公孙渊与蜀国政权的覆灭为借鉴，以魏国政权与兵力的强盛为威胁，规劝孙皓见机行事，及早归顺。文章结构谨严，叙述清晰，论证有力，文笔老练而又辞采飞扬，不失为一篇佳作。但李善引臧荣绪《晋书》曰："太祖遣徐劭、孙郁至吴，将军石苞令孙楚作书与孙皓。劭至吴，不敢为通。"可知这封书信孙

皓没有看到，实际上没有起到应有的作用。

【原文】

苞白：盖闻见机而作，《周易》所贵①；小不事大，《春秋》所诛②。此乃吉凶之萌兆，荣辱之所由兴也。是故许、郑以衔璧全国③，曹、谭以无礼取灭④。载籍既记其成败，古今又著其愚智矣。不复广引譬类，崇饰浮辞，苟以夸大为名⑤，更丧忠告之实。今粗论事势以相觉悟。

昔炎精幽味，历数将终⑥；桓、灵失德，灾衅并兴⑦。豺狼抗爪牙之毒⑧，生人陷荼炭之艰⑨。于是九州绝贯⑩，皇网解纽⑪；四海萧条，非复汉有。太祖承运，神武应期⑫，征讨暴乱，克宁区夏⑬，协建灵符，天命既集⑭，遂廓洪基，奄有魏域⑮，土则神州中岳，器则九鼎犹存⑯。世载淑美，重光相袭⑰，固知四隩之攸同⑱，天下之壮观也。

公孙渊承籍父兄，世居东裔⑲，拥带燕、胡、冯凌险远⑳，讲武盘桓，不供职贡㉑，内傲帝命，外通南国㉒，乘桴沧流，交畴货贿㉓，葛越布于朔土，貂马延于吴会㉔。自以为控弦十万㉕，奔走足用，信能右折燕、齐，左振扶桑㉖，凌铄沙漠，南面称王也㉗。宣王薄伐㉘，猛锐长驱，师次辽阳㉙，而城池不守，桴鼓一震，而元凶折首㉚。然后远迹疆埸，列郡大荒㉛。收离聚散，咸安其居，民庶悦服，殊俗款附㉜。自兹遂隆，九野清泰㉝，东夷献其乐器㉞，肃慎贡其楛矢㉟，旷世不羁，应化而至㊱，巍巍荡荡，想所具闻。

吴之先主，起自荆州㊲，遭时扰攘，播潜江表㊳。刘备震惧，亦逃巴岷㊴。遂依丘陵积石之固㊵，三江五湖浩汗无涯㊶，假气游魂，迄于四纪㊷。二邦合从㊸，东西唱和，互相扇

动，距捍中国[14]，自谓三分鼎足之势[15]，可与泰山共相终始。

【注释】

①“见机”二句：见机，即见几。指观察事物细微的动向。《周易·系辞下》：“几者动之微，吉之先见者也。君子见几而作，不俟终日。”孔颖达疏：“言君子既见事之几微，则须动作而应之。”

②“小不”二句：指小国不以信义事奉大国，被《春秋》所口诛笔伐。李善引《左氏传》曰：“楚子伐郑，子展曰：‘小所以事大，信也。小国无信，兵乱日至，亡无日矣。’”

③“许郑”句，李善注：“《左氏传》楚子围许，蔡侯将许僖公见楚子于武城，许男面缚衔（含）璧。楚子问诸逢伯，对曰：‘昔武王克殷，微子启如是，王亲解其缚，礼而命之，使复其所。’楚子从之。又曰：‘楚子围郑，克之，郑伯肉袒牵牛以逆。王曰：其君能下人，退三十里而许之乎！’”

④“曹谭”句，李善引《左氏传》曰：“晋公子重耳奔狄，及曹，曹共公闻其骈胁，欲观其裸。浴，薄而观之。及即位，晋侯围曹。”又引《左氏传》曰：“齐桓公之出也，过谭，谭不礼焉。及其入（指即位）也，诸侯皆贺，谭又不至。冬，齐师灭谭。谭无礼也。”

⑤苟：如果。

⑥炎精：赤帝之精。古人认为汉以火德兴，故称炎精。　历数：《论语·尧曰》：“尧曰：‘咨！尔舜，天之历数在尔躬。’”朱熹注：“历数，帝王相继之次第，犹岁时气节之先后也。”按：历数，犹言气运。

⑦桓灵：指东汉后期的桓帝与灵帝，均以昏庸著称。　衅：事端。

⑧“豺狼”句：言军阀混战犹如豺狼肆其爪牙之毒。　抗：举。这里引申为放肆。

⑨生人：生民。　荼炭：即涂炭。李善注：“荼与涂通用。”涂炭：指泥淖炭火。比喻极端困苦的境地。

⑩贯：贯通。

⑪皇纲：指天子治理天下的纲纪。　纽：扣结、连结。

⑫太祖：指曹操。　运：符运。李善引宋均曰：“运，箓运也。”箓，符命。　应：应和。

⑬区夏：诸夏。旧指中原、中国。《尚书·康诰》："用肇造我区夏。"

⑭灵符：灵验的符命。李善引曹植《大魏篇》曰："大魏应灵符。" 天命既集：《诗经·大雅·大明》："有命既集"。朱熹《诗集传》注："集，就"。

⑮廓(kuò 扩)：扩展。 洪基：洪大的基业。 奄有：包有、尽有。《诗经·商颂·玄鸟》："奄有九有。"

⑯神州：中国的异称。 中岳：指五岳之中。嵩山为中岳，属魏地，位居五岳之中。 九鼎：相传为夏禹所铸造，后又为商、周所保存。是各王朝珍视的重器，成为皇权的象征。

⑰淑：善。 重光：指日与月。旧时多用以谀称帝王功德的前后相继。《尚书·顾命》："昔君文王、武王宣重光。"孙星衍疏："重光者，言文、武化成之德，比于日月也。"

⑱四隩(ào 奥)：本指四方可居之地。《尚书·禹贡》："四隩既宅。"后引申指四方诸侯。 同：会同。古代诸侯朝见天子的统称。

⑲"公孙渊"二句，李善引《魏志》曰："公孙度，……知中国扰攘，自立为辽东侯。度死，子康嗣位。康死，子晁、渊皆小，众立兄子恭为辽东太守。渊胁夺恭位。景初元年，征渊，渊遂发兵，逆于辽东，自立为燕王。" 裔：边。引申为边远之地。

⑳冯凌：进逼、侵凌。李善引《左氏传》子产曰："今陈介恃楚众，冯凌毙邑。"

㉑讲武：讲习武事。 盘桓：广大，兴盛。这里指气势嚣张。 职贡：职守贡献。

㉒南国：指当时孙权统治的吴国。

㉓桴(fú 扶)：小桴子。这里泛指船只。《论语·公冶长》："道不行，乘桴浮于海。" 沧流：沧海的波流。 交畴：交流。畴，通"酬"。本指应酬，引申为流通。 贿(huì 惠)：财物。

㉔葛越：古南方布名。《尚书·禹贡》："岛夷卉服。"安国传："草服葛越。"孔颖达疏："葛越，南方布名，用葛为之。" 布：流传。 朔土：北土。 貂(diāo 刁)马：北方的良马。李善引《魏志》曰："夫余国出名马貂狖。" 会(gùi 块)：指会稽郡，即越国。

㉕信：诚。 控弦：本指开弓。引申射箭的兵士。

㉖扶桑：古称日本国为扶桑。

㉗凌铄(lì 利):倾轧、欺压。 漠:李善引《说文》曰:"漠,北方流沙也。" 南面:李善引《周易》曰:"圣人南面而听天下。"

㉘宣王薄伐:李善引《魏志》曰:"景初三年,遣大司马宣王征渊,斩渊传首洛阳。"按:《三国志·魏书·明帝纪》载为"景初二年。"李善引作"三年"误。

㉙次:停留。 辽阳:地名。李善引《汉书》曰:"辽东郡有辽阳县。"

㉚桴鼓:击鼓。桴,鼓槌。这里作动词用。 元凶:指公孙渊。 折首:斩头、断头。

㉛疆埸(yì 易):疆界。 列郡:设置行政区域。

㉜殊俗:不同的习俗。即指异族。 款附:诚心归附。

㉝九野:李善引《淮南子》曰:"所谓一者,上通九天,下贯九野。"高诱曰:"九野,八方中央也。"

㉞"东夷"句,李善引范晔《后汉书》曰:"东夷自少康已(以)后,世服王化,献其乐舞。"

㉟"肃慎"句,李善引《魏志》曰:"景元三年,肃慎国遣使重译(双重的翻译)来贡,弓长三尺五寸,三十张。楛矢长一尺八寸,石砮三百枚。" 楛(hù 户):木名。

㊱不羁(jī 基):不受拘束。羁,系住。 应化:顺应德化。

㊲"吴之"二句,李善引《吴志》曰:"董卓专朝政,孙坚亦举兵荆州讨卓,引军还住鲁阳。" 荆州:古"九州"之一。《尔雅·释地》:"汉南曰荆州。"

㊳播潜:流亡潜伏。 江表:长江之外,即长江以南之地。

㊴"刘备"二句,李善引《蜀志》曰:"益州牧刘璋,迎先主入益州"。至涪,璋敕诸将勿复关通,先主大怒,进围成都,璋降,先主领益州。 巴岷:泛指四川东部一带。

㊵"丘陵"句:指刘备的蜀国,依仗山势的险固加以据守。

㊶"三江"二句:指孙权的吴国,凭借江湖的宽广辽阔加以据守。李善引《汉书》曰:"吴有三江五湖之利"。

㊷假气游魂:李善引魏明帝《善哉行》曰:"权实坚子,备则亡虏,假气游魂,鸟鱼为伍。"假气,凭借残余的气息。游魂,飘荡无定的鬼魂。 纪:古代以十二年为一纪。四纪,即四十八年。

㊸二邦合从:指吴、蜀联盟抗魏。合从,即合纵,本指六国联合抗秦的政策。这里只是沿用古语,仅取其联盟之义。

㊹距捍：抗拒抵挡。 中国：这里指占据中原地区的魏国。

㊺三分鼎足：鼎足为三，喻指三分天下，各据其一。李善引《汉书》曰："蒯通说韩信曰：'方今足下，三分天下，鼎足而居。'"

【译文】

石苞禀白：听说观察事物细微的动向而随之动作，为《周易》所贵重；小国不以信义事奉大国，为《春秋》所笔诛。这是吉利与凶险的萌芽、预兆，也是荣誉与耻辱兴起的根由。所以许、郑二国的君王因口含玉璧而得以保全；曹、谭二国的君王因没有礼貌而自取灭亡。书籍既已记载他们的成功、失败，古今又撰述他们的愚蠢、聪明，便不再广为引譬连类，增饰虚浮之辞，因为如有夸大之名，更将丧失忠告之实。现在让我粗略地论述事势以使您有所觉悟。

以前炎神转向阴幽暗昧，汉朝火德的运数即将告终，桓帝、灵帝丧失德行，灾祸事端共同兴起，奸佞逞凶一如豺狼肆虐其爪牙之毒，生民陷入泥淖炭火般的艰难之中。于是九州分裂断绝贯连，天子纲纪涣然解体，四海之内一片萧条，中原不再为汉所有。太祖曹操承接符运，神武之功应期而作，四方出征讨伐暴乱，克服平定中原大地，协力建树灵符之命，上天之命既已来就，延伸扩展洪大基业，完全拥有大魏区域。论土地则位居中国的五岳之中，讲重器则象征皇权的九鼎尚存，当世记载其美善之德，帝王的功德好比日月前后相继。本知大魏被四方的诸侯所朝拜，从而成为天下最壮观的地方。

公孙渊凭借父兄的基业，世代居住在东方边远之地，拥有燕、胡一带，侵犯险远之地，讲习武事气势嚣张，不尽职守不奉贡品，对内傲抗帝命，对外交通南国，凭借海上的运输，交换流通财货，南方的好布葛越在北土流传，北方有名的貂马在吴、越一带流通。公孙渊自以为有弓箭手十万，调遣奔跑足够使用，诚能向右挫折燕、齐，向左震动日本，北面欺压沙漠之民，从而南面称王。宣王司马懿举

兵讨伐，气猛势锐长驱而入，军队暂停辽阳，而敌城就不能守住；用槌击响战鼓，而元凶就脑袋折断。然后远征边界，在边荒列置郡州，收聚流离散失的人民，使他们都能安居，民众喜悦诚服，异族诚心归附。从此王朝日渐兴隆，八方与中央之地清静安泰，东方夷族献上他们的乐器，肃慎之国贡奉他们的楛矢。长久以来世代不受约束的边远之国，应顺德化而来朝拜。那巍巍如高山荡荡如长江的气势，想必有所详闻。

吴国的君主孙坚，自从荆州起事，由于碰上扰乱的时势，流亡潜伏在长江之南。刘备震惊恐惧，也逃到巴、岷一带。吴、蜀二国就依靠山水的险固，三江五湖的浩瀚无际，凭借残存的气息一如飘荡不定的鬼魂，至今已达四十八年。吴、蜀二国联盟，东唱西和，互相煽动，抗拒抵挡中原，自认为鼎足三分天下之势已定，可以与泰山共相始终。

【原文】

相国晋王，辅助帝室①，文武桓桓，志厉秋霜②，庙胜之筭③，应变无穷，独见之鉴，与众绝虑④，主上钦明，委以万机⑤。长辔远御，妙略潜授，偏师同心⑥，上下用力，棱威奋伐，深入其阻⑦，并敌一向，夺其胆气⑧。小战江介，则成都自溃；曜兵剑阁，而姜维面缚⑨。开地五千，列郡三十，师不逾时，梁、益肃清⑩，使窃号之雄，稽颡绛阙⑪，球琳重锦⑫，充于府库。

夫虢灭虞亡⑬，韩并魏徙⑭，此皆前鉴之验，后事之师也⑮。又南中吕兴，深睹天命⑯，蝉蜕内向，愿为臣妾⑰。外失辅车唇齿之援⑱，内有毛羽零落之渐⑲，而徘徊危国，冀延日月，此犹魏武侯却指河山以自强大，殊不知物有兴亡，则所美非其地也⑳。

方今百僚济济，俊乂盈朝[21]，虎臣武将，折冲万里[22]，国富兵强，六军精练，思复翰飞，饮马南海[23]。自顷国家，整治器械[24]，修造舟楫，简习水战[25]。伐树北山，则太行木尽[26]；浚决河、洛[27]，则百川通流。楼船万艘，千里相望，自刳木以来[28]，舟车之用，未有如今日之盛者也。骁勇百万，畜力待时，役不再举[29]，今日之谓也。

然主上眷眷，未便电迈者[30]，以为爱民治国，道家所尚[31]，崇城自卑，文王退舍[32]；故先开示大信，喻以存亡，殷勤之旨，往使所究。若能审识安危，自求多福[33]，蹶然改容，祗承往告[34]，追慕南越，婴齐入侍[35]，北面称臣，伏听告策[36]，则世祚江表，永为藩辅[37]，丰报显赏，隆于今日矣。若侮慢，不式王命[38]，然后谋力云合，指麾风从[39]，雍、益二州，顺流而东，青、徐战士，列江而西，荆、杨、兖、豫，争驱八冲[40]，征东甲卒，虎步秣陵[41]。尔乃皇舆整驾，六师徐征，羽檄烛日，旌旗流星[42]，游龙曜路，歌吹盈耳[43]。士卒奔迈，其会如林[44]，烟尘俱起，震天骇地，渴赏之士，锋镝争先[45]。忽然一旦，身首横分，宗祀屠覆，取诫万世，引领南望，良以寒心[46]。

夫治膏肓者，必进苦口之药；决狐疑者，必告逆耳之言[47]。如其迷谬[48]，未知所投，恐俞附见其已困[49]，扁鹊知其无功也[50]。勉思良图，惟所去就。石苞白。

【注释】

①晋王：李善引《魏志》曰："咸熙元年，进晋公爵为王。"　相：辅助。

②桓桓：威武庄严。　厉：严肃。这里作动词用，有超越之意。

③庙胜：庙，庙堂。指朝廷。庙胜，即《战国策·齐策》："战胜于朝廷。"　筭(suàn 算)：本指计算用的筹。引申为计算、谋划、策略。李善引《孙子》曰："夫

未战而庙胜，得算多者也。”

④独见之鉴：独一无二精辟的见识。鉴，鉴识。指精辟的见识。 与众绝虑：与众人的考虑绝不相同。

⑤钦明：敬慎明察。《尚书·尧典》：“帝尧曰放勋，钦明文思安安。” 万机：指处理纷繁的政务。

⑥偏师：指全军的一部份，以别于主力。

⑦棱：指威势。 深入其阻：深入其险要之地。《诗经·商颂·殷武》：“奋伐荆楚，深入其阻。”

⑧“并敌”二句，李善引《孙子兵法》曰：“并敌一向，千里杀将。”又曰：“三军可夺气，将军可夺心。” 一向：指向同一个目标。

⑨“小战”四句，李善引《魏志》曰：“景元四年，使征西将军邓艾、镇西将军钟会伐蜀。艾自阴平先登，至江介。西蜀卫将军诸葛瞻列阵侍艾，艾遣子惠唐亭侯忠等大破之，斩瞻，进军到雒；刘禅遣使奉皇帝玺绶，为笺诣艾。会统十余万众，分从斜谷骆谷入，平行至汉中，姜维守剑阁，距会。维等闻瞻已破，以其众东入巴。刘禅诣艾降，勒（应作“敕”）维等令降于会，维诣会降。” 姜维：蜀将。 面缚：自缚当面请降。

⑩梁益：西蜀所占据的地理位置，按《尚书·禹贡》所载属梁州的范围之内。按汉武帝时行政区域的划分，则属益州。故以梁益并称。

⑪稽颡（qǐ sǎng 启嗓）：古时的一种跪拜礼。屈膝下拜，以额触地。 绛阙：李善引傅玄《西都赋》曰：“巍巍绛阙。”

⑫球：《诗经·商颂·长发》：“受小球大球。”《毛传》：“球，玉也。” 琳：美玉；青碧色的美玉。 重锦：色彩多样的锦绣。 重：重色。《荀子·富国》：“重色而衣之。”

⑬“虢灭”句：虢（guó 国）、虞，均古国名。李善引《左氏传》曰：“晋灭虢，虢公丑奔京师，遂袭虞，灭之，执虞公。”

⑭“韩并”句，李善引《史记》曰：“秦始皇十七年，攻韩，得韩王安。二十三年，攻魏，其王请降。”韩并，指并吞韩国。魏徙，指魏国随之而降。

⑮“前鉴”二句：前鉴，前事的借鉴。李善引《战国策》张孟谈谓赵襄子曰：“前事不忘，后事之师。”

⑯“南中吕兴”二句，李善引《吴志》曰：“交阯郡吏吕兴等，杀太守孙谞，使使如魏，请太守及兵。”

⑰“蝉蜕”二句：喻吕兴之变如蝉之蜕化，愿内靠大魏，效臣妾之劳。

⑱“外失”句：指因吕兴之变，交阯郡属魏，吴国失掉了互相依存的南郡。辅车唇齿：《左传》僖公五年宫之奇谏曰：“虢亡，虞必从之……谚所谓辅车相依，唇亡齿寒者，其虞、虢之谓也。”按辅为颊骨，车为齿床，两者互相依存。

⑲“内有”句：指吴国因交阯郡太守孙谞之死，如有毛羽凋落的剧变。渐：加剧。

⑳“魏武”三句，李善引《史记》曰：“吴起者，卫人也。魏武侯浮西河而下，中流，顾谓吴起曰：‘美哉山河之固，此魏之宝也。’起对曰：‘在德不在险，若君不修德，则舟中之人，尽为敌国也。’武侯曰：‘善。’”

㉑百僚：百官。　济济：庄敬貌。　俊乂(yì 义)：贤能之士。《尚书·皋陶谟》：“俊乂在官，百僚师师。”

㉒虎臣：如虎之臣。　折冲万里：李善引《晏子春秋》孔子曰：“不出罇俎之间，而折冲千里之外，晏子之谓也。”折冲，指折退敌方的战车，意谓抵御敌人的进攻。冲，战车。

㉓翰飞：高飞。《诗经·小雅·小宛》：“翰飞戾天。”郑玄注：“翰，高也。”饮马南海：饮战马于南海。征服南海的形象说法。

㉔顷：不久。　器械：李善注：“《礼记》曰：‘圣人异器械’。郑玄曰：‘器械，兵甲也。’”

㉕楫：划船的短桨。　简：检阅。《周礼·天官·小宰》郑玄注引郑司农云：“简，阅也。”

㉖太行：山名。李善引高诱《吕氏春秋》注曰：“太行山在河内野王县北。”

㉗浚：疏通。

㉘刳木：《周易·系辞下》：“刳木为舟”。　刳(kū 枯)：剖开而挖空。

㉙役不再举：役，战事。举，兴起。李善引《六韬》太公谓武王曰：“圣人兴兵，为天下除患去贼，非利之也。故役不再籍，一举而毕。”

㉚眷眷：怀念不已。　电迈：如闪电般的迈进。

㉛“爱民”二句，李善引《老子》曰：“爱人治国，能无知乎？”老子为道家的创造人。

㉜“崇城”二句，李善引《左氏传》子鱼言于宋公曰：“文王闻崇侯德乱而伐之，军三旬而不降，退修教而复伐之，因垒而降。”　舍：居。

㉝自求多福：语出《诗经·大雅·文王》：“永言配命，自求多福。”

㉞瞶(guì 贵):急遽也。 祗(zhī 支):恭敬。

㉟"追慕"二句,李善引《汉书》曰:"南越王胡立,天子使严助往喻意,南越王胡遣其子婴齐入侍宿卫。"

㊱北面:古代君王南面而坐,臣子朝见君王则面北,因谓称臣于人为北面。 伏:俯伏。

㊲祚(zuò 做):流传。 藩辅:藩国辅佐。

㊳侮慢:侮弄怠慢。 式:用。

㊴谋力云合:策划兵力,使各路兵马如众云聚集。 指麾风从:指挥调度各路兵马一致顺从。麾,同"挥"。风从,如风吹草偃,形容一致顺从。

㊵"雍益"六句:指雍州、益州、青州、徐州、荆州、杨州、兖(yǎn 演)州、豫州的八路兵马会集征讨东吴。 列江而西:指排列在长江沿岸而从西部进击东吴。 八冲:指四通八达的交通要道。

㊶甲卒:身服盔甲的士兵。 虎步:如猛虎之步。李善引李陵诗:"且当猛虎步"。 秣陵:古地名,约为今南京市一带。

㊷尔乃:犹于是。 舆、车。 整驾:整理车乘。这里意指准备出征。 六师:六军。指皇帝的军队。 羽檄(xí 席):羽书。《汉书·高帝纪下》:"吾以羽檄征天下兵。"颜师古注:"檄者,以木简为书,长尺二寸,用征召也。其有急事,则加以鸟羽插之,示速疾也。"

㊸游龙曜路:指车马相连宛如游龙光照道路。 歌吹盈耳:指歌声和乐声充满耳朵。

㊹其会如林:指军旗密集犹如丛林。语出《诗经·大雅·大明》:"殷商之旅,其会如林。"

㊺镝(dí 敌):箭镞。

㊻良:确实、诚然。

㊼"夫治"四句:膏肓(huāng 荒),谓心鬲之间。膏,心下微脂;肓,鬲上薄膜。《左传》成公十年:"公梦病为二竖子,曰:'彼良医也,惧伤我,焉逃之?'其一曰:'居肓之上,膏之下,若我何?'"后因以膏肓喻指难治之症。 苦口之药、逆耳之言:李善引《史记》张良曰:"忠言逆耳利于行,良药苦口利于病。"

㊽谬:错误。

㊾"俞附"句:俞附,古代良医。李善引《列子》:"杨朱之友曰季梁,得病七日,大渐。谒医俞氏。俞氏曰:'汝始则胎气不足,乳湩有余,疾非一朝一夕之

故，其所由来者渐矣。'季梁曰：'良医也。'"

㊿"扁鹊"句：扁鹊，古代名医。李善引《史记》曰："扁鹊过齐，桓侯客之，入朝见曰：'君有疾在腠理，不疗将深。'桓侯曰：'寡人无疾。'过五日，扁鹊复见曰：'君有疾在肠胃间，不疗将深。'桓侯不应。后五日，扁鹊复见，望桓侯而走，桓侯使人问其故，扁鹊曰：'疾其在骨髓，虽司命无奈何。今在骨髓，臣是以无请也。'后五日，桓侯体痛，使人召扁鹊，扁鹊已逃去。桓侯遂死。"

【译文】

相国晋王，辅佐帝室，文武之臣威武庄严，壮志厉肃超越秋霜，庙堂之上胜敌的计策，应势变化没有穷尽，独一无二的精辟见识，与众人的思虑绝不相同，主上敬慎明察，委之以助理万机的重任。当放长辔绳驾车远征之际，晋王暗授奇策妙略，所属军队万众同心，上下用力，振扬威势奋勇讨伐，深入蜀国的险要之地，并死攻敌所向一致，夺取了敌军的胆气。在江介进行了小战，成都就自行崩溃；在剑阁显耀了武力，姜维就自缚面降。开地五千里，安置三十郡，军队的征战没有超过规定的期限，梁州、益州的敌军就全部肃清。致使偷窃称号的枭雄，在绛阙屈膝下拜以额触地，球琳之类的美玉与色彩多样的锦绣，装满了国家的府库。

虢国被消灭虞国随之而亡，韩国被兼并魏国随之而降，前事值得借鉴的经验教训，是以后行事的老师。又南中吕兴，深察天命，他如蝉之蜕化，愿内向大魏，效臣妾之劳，从而导致东吴外失如辅车、唇齿一般互相依存的援助，内有如毛羽凋落一般的剧变。但徘徊不决，希望拖延岁月，是危害国家的；这就好象是魏武侯指点河山的险固而自以为强大一样，殊不知事物的兴亡在德不在险，因而值得赞美的不是那地势的险要。

当今大魏百官庄敬、贤能满朝，如虎之臣，威武之将，折退敌人的进攻于万里之外，国富兵强，六军精练，就想再次举翼高飞，让战马饮水在南海之滨。国家自此不久，将整治兵甲，修造战船木桨，检

阅演习水战。砍伐北山的树木，太行山的树木就被砍光；疏通黄河与洛水，百川就全部通流。楼船多达万艘，千里相望不绝，自从刳木为舟以来，所用的战船兵车，没有像今天这样兴盛的。骁勇善战之士百万，积蓄力量等待时机，所谓一战定局不再动武，就是当今大魏宏愿的写照。

然而主上还眷念不已，不便立即指令快如闪电的进军，这是鉴于爱护人民治理国家，为道家所推崇；周文武面对崇侯的不降之城，曾自惭德薄，退居修德。因而先开示以大信，明晓以存亡之理，这番殷勤的旨意，前往的使者皆所尽知。如能审察识知安危之理，自己求得众多之福，急遽改变容貌姿态，恭敬地接受往告的旨意，追思仰慕以前南越王的明智之举，将其子婴齐入朝侍奉，从而北面称臣，俯伏敬听所告之策，那么将世代相传江南之地，永为藩国辅佐之侯，再加上丰厚的报答与显贵的赏赐，这样东吴的兴隆在今天就可实现了。如果悔弄怠慢，不用王命的话，那么将然后谋划兵力，使各路兵马如众云会集；指挥调度，使各路兵马一致顺从。雍、益二州的兵卒，将由水路顺流而东下；青、徐二州的战士，将列队长江而西下进击；荆、杨、兖、豫四州的兵马，将在四通八达的交通要道上争先恐后地驱驰奋进。征讨东吴身穿盔甲的士兵，将以猛虎般的步伐迈进秣陵。于是皇车准备起程，六军徐徐出征，插上羽毛的诏书如同太阳一般照耀天下，威武飘扬的军旗像流星一样地光芒耀眼，车马相连宛如游动的长龙光照道路，歌声和乐声充满了耳朵。大魏的士兵奔腾奋进，军旗密集一如丛林，烟尘滚滚一时俱起，其气势使上天震恐大地惊骇，渴望得到重赏的士兵，冒着刀锋利箭争先奋进。忽然一旦之间，身躯与脑袋横加分离，宗庙祭坛顿成废墟，从而成为万世引以为诫的例证。一旦发生这样可悲的结局，再引颈南望，确实令人因此而寒心。

要治疗病入膏肓的人，必定要送给他苦口良药；要开导犹豫不决的人，必定要告诉他逆耳的忠言。如果依然沉迷于谬误之中，不

知道投靠的对象，那么恐怕良医俞附会发现自己已陷入困境，名医扁鹊也会知道自己劳而无功。劝勉早思良策，决定何去何从的道路。石苞禀白。

（张启成　译注）

与嵇茂齐书一首

赵景真

【作者】

赵至（约249～289），西晋文学家。字景真；后改名浚，字允元。代郡人，寓居洛阳。少时感母训勉之言，从师受学；闻父耕作叱牛之声，自伤不能奉养其父，又投书而泣。及长，论识精辨，才思敏捷，志高而气盛。后出仕辽东，断狱精审，因被称誉。太康中（285年左右），以良吏赴往洛阳，方知母已亡故，又自感才高位卑，壮志不酬，悲愤交加，呼号痛哭，吐血而死。其作《与嵇茂齐书》，为世所重。

【题解】

李善注："《嵇绍集》曰：'赵景真与从兄茂齐书，时人误谓吕仲悌与先君书，故具列本末：赵至……州辟辽东从事；从兄太子舍人蕃，字茂齐，与至同年相亲。至始诣（往）辽东时，作此书与茂齐。'干宝《晋纪》，以为吕安与嵇康书。二说不同，故题云景真，而书曰安。"按：嵇绍为嵇康之子，《嵇绍集》所言为实。本文是赵景真写给嵇康

兄子嵇茂齐的一封书信，该信主要叙写了始往辽东行路的艰难与投告异乡的畏惧心情，同时也抒发了自己的雄心壮志，并感慨自己的忧愤与壮志很难得到茂齐的理解，最后以深切的相思之情作结。该书情真意切，辞意畅达，笔锋凌厉，个性鲜明，颇得嵇康的赞赏，是当时一篇很有影响的书信佳作。

【原文】

安白：昔李叟入秦，及关而叹[①]；梁生适越，登岳长谣[②]。夫以嘉遁之举[③]，犹怀恋恨，况乎不得已者哉！

惟别之后，离群独游，背荣宴，辞伦好[④]，经回路，涉沙漠。鸣鸡戒旦，则飘尔晨征[⑤]；日薄西山，则马首靡托[⑥]。寻历曲阻，则沉思纡结；乘高远眺，则山川悠隔。或乃回飙狂厉，白日寝光[⑦]，跱趄交错，陵隰相望[⑧]；徘徊九皋之内，慷慨重阜之巅[⑨]；进无所依，退无所据，涉泽求蹊，披榛觅路[⑩]，啸咏沟渠，良不可度，斯亦行路之艰难[⑪]。然非吾心之所惧也。

至若兰茝倾顿，桂林移植[⑫]，根萌未树，牙浅弦急[⑬]，常恐风波潜骇，危机密发[⑭]，斯所以怵惕于长衢，按辔而叹息也[⑮]。又北土之性，难以托根，投人夜光，鲜不按剑[⑯]。今将植橘柚于玄朔[⑰]，蒂华藕于修陵[⑱]，表龙章于裸壤[⑲]，奏韶舞于聋俗[⑳]，固难以取贵矣。夫物不我贵，则莫之与；莫之与，则伤之者至矣[㉑]。

飘摇远游之士，托身无人之乡。总辔遐路，则有前言之艰[㉒]；悬鞍陋宇，则有后虑之戒[㉓]。朝霞启晖，则身疲于遄征[㉔]；太阳戢曜，则情劬于夕惕[㉕]。肆目平隰，则辽廓而无睹；极听修原，则淹寂而无闻[㉖]。吁其悲矣，心伤悴矣[㉗]！然

后乃知步骤之士[28]，不足为贵也。

若乃顾影中原，愤气云踊，哀物悼世，激情风烈[29]，龙睇大野，虎啸六合[30]，猛气纷纭，雄心四据[31]，思蹑云梯，横奋八极[32]，披艰扫秽，荡海夷岳[33]，蹴昆仑使西倒，蹋太山令东覆[34]，平涤九区，恢维宇宙[35]，斯亦吾之鄙愿也。时不我与，垂翼远逝[36]，锋钜靡加，翅翮摧屈[37]，自非知命，谁能不愤悒者哉[38]！

吾子植根芳苑，擢秀清流，布叶华崖，飞藻云肆[39]；俯据潜龙之渊，仰荫栖凤之林[40]；荣曜眩其前，艳色饵其后[41]，良俦交其左，声名驰其右[42]；翱翔伦党之间，弄姿帷房之里[43]；从容顾眄，绰有余裕[44]，俯仰吟啸，自以为得志矣，岂能与吾同大丈夫之忧乐者哉！

去矣嵇生，永离隔矣；茕茕飘寄，临沙漠矣[45]；悠悠三千，路难涉矣；携手之期，邈无日矣；思心弥结，谁云释矣[46]。无金玉尔音，而有遐心[47]。身虽胡、越，意存断金[48]。各敬尔仪，敦履璞沉[49]，繁华流荡，君子弗钦[50]。临书恨然，知复何云[51]！

【注释】

①“李叟”二句：李叟，即老子、老聃。老子又称李耳，故称李叟。叟，老人。《史记·老子韩非列传》：“老子……居周久之，见周之衰，乃遂去。至关……言道德之言五千余言而去，莫知其所终。”李善引《列子》曰：“杨朱南之沛，老聃西游于秦，邀于郊，至梁而过（拜访）老子。老子中道仰天叹曰：‘始以汝为可教，今不可教也。’杨朱曰：‘请闻其过。’老子曰：‘睢睢（仰视貌）与盱盱（直视貌），而谁与居。’”按：作者取《史记》与《列子》之载合而成之，意谓周朝已衰落，中原不可居，然西入函谷关、“睢睢与盱盱”（喻有志与正直之士），也难于被世人所理解、接受。老子为杨朱叹息，亦有自叹之意。

②“梁生”二句，李善引范晔《后汉书》曰：“梁鸿、字伯鸾，扶风人也。东出关，过京师，作《五噫》之歌曰：‘涉彼北邙兮，噫！顾瞻帝京兮，噫！宫室崔嵬兮，噫！人之劬劳兮，！辽辽未央兮，噫！’肃宗闻而非之，求鸿不得。居齐、鲁之间，又去适矣。”《列女传》卷八载：梁鸿与其妻”后复相将至会稽（会稽为越地），赁舂为事。”按：作者以《后汉书》与《列女传》所载，合而用之，意谓梁鸿处于汉之乱世，知中原不可居留，故去越隐居之前，登岳（北邙山）长歌。对以上四句，李善认为：“然老子之叹，不为入秦；梁鸿长谣，不由适越。且复以至郊为及关，升邙为登岳，斯盖取意而略文也。”亦可资参考。但李善未涉及有关《史记》与《列女传》的材料，故理解也尚有欠周之处。

③嘉遁：指隐逸。

④伦：辈。指同辈。

⑤戒：告。李善引陈琳《武军赋》曰：“启明（星名）戒旦，长庚（星名）告昏。”“戒”、“告”对举，足证戒即为告。　尔：犹“然”。

⑥日薄西山：薄，犹“迫”。李善引《汉书》杨雄《反骚》曰：“恐日薄于西山。”

马首靡托：《左传》襄公十四年：“鸡鸣而驾，塞井夷灶，唯余马首是瞻。”杜预注：“言进退从己。”后用作服从指挥或乐于追随之意。作者用此典，是指没有追随的目标无所寄托。

⑦飙（biāo 标）：暴风。曹植《杂诗》：“何意回飙举，吹我入云中。”　厉：猛烈。　寝：止，息。　寝光：犹暗淡无光。

⑧隰（xí 席）：低下的湿地。

⑨九皋（gāo 高）：《诗经·小雅·鹤鸣》：“鹤鸣于九皋。”《毛传》：“皋，泽也。”《郑笺》：“皋，泽中水溢出所为坎，自外数至九，喻深远也。”　阜（fù 付）：土山。

⑩蹊：山路。　榛（zhēn 真）：树丛。

⑪啸咏：犹啸歌。这里指悲歌。　良：诚。　斯：此。

⑫茝（chǎi 柴上）：一种香草。　桂：芳香之树。

⑬树：立。　牙：弩机的关键部件之一，可钩住弓弦，牙缩下，钩住的弦就劲弹而出。牙浅，指牙浅露之时，即指牙钩住弓弦之时。

⑭以上六句，李善注：“喻身之危也。根萌未树，故恐风波潜骇；牙浅弦急，故惧危机密发也。”按：兰茝倾顿，喻己被摧残打击；桂林移植，喻己为避免摧残而迁徙辽东；根萌未树，喻己初到辽东根基未立；牙浅弦急，喻敌对势力如

弦上之箭瞄准自己；风波潜骇，危机密发，喻自己常恐遭受敌对势力的偷袭与暗算。

⑮怵(chù 触)惕：戒惧。 长衢(qú 具)：长道、长路。衢，四通八达的道路。按辔：乘马时控制缰绳缓行。

⑯“投人”二句：指投人以夜光的宝璧，却很少不碰到对方手持剑把相对待。借喻自己以善意待人，而对方却往往恶意相报。 鲜：少。语出邹阳《狱中上书自明》：“夜光之璧，以暗投人于道，众莫不按剑相眄。”

⑰“橘柚”句，李善引曹植《橘赋》曰：“背江洲之气暖，处玄朔之肃清。”玄朔，北方。玄，黑色，北方之色。按：橘柚为南方的植物，寒冷的北方不可能生存。

⑱蒂：蒂结。 华：同“花”。李善引《淮南子》曰：“若树荷山上。”可知这里指荷花。 修陵：修长的山陵。按：种植水生植物荷花与藕在修陵之上，也不能生存。

⑲“龙章”句，李善注：“龙，衮龙之服也。章，章甫之冠也。裸壤，文身也。《庄子》曰：‘宋人资章甫适诸越，越人断发文身，无所用之。’”按：意指到裸体纹身之地销售绣龙的衣服，精美的帽子，是无的放矢，不可能为对方所看重。

⑳韶舞：虞舜的乐舞，为上古之乐，以美盛高雅著称。 聋俗：一般的俗人不能接受上古的《韶舞》之乐，实际上与聋子无异。《庄子·逍遥游》肩吾曰：“聋者无以与乎钟鼓之声。”

㉑“夫物”四句，李善引《周易》曰：“无交而求，则人不与也；莫之与，则伤之者至矣。”按：意谓对方不贵重我，就不能同对方交往；不能同对方交往，那么想伤害我的人就来临了。

㉒总辔：犹按辔。 前言之艰：指行路之艰难。

㉓悬鞍陋宇：指悬挂马鞍定居陋室。 后虑之戒：李善曰：“谓北土之性，难以托根以下也。”

㉔遄(chuán 船)征：速征。指长途奔跑。

㉕戢曜：收藏光芒。 劬(qú 渠)：劳苦。 夕惕：晚上戒惧。《周易·乾卦》：“君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。”

㉖修原：高原。 淹寂：沉寂。

㉗吁(xū 虚)：叹声。 悴(cuì 萃)：忧。

㉘步骤：同“步趋”。刘良注曰：“步骤，谓驱驰行役之人也。”

㉙云踊：犹“云涌”。 风烈：即烈风。指大风猛起。《论语·乡党》：“迅雷风烈必变。”

㉚睇(dí 弟)：流盼。 六合：指天地四方。

㉛四据：即据四，盘据四方。

㉜蹑(niè 聂)：追踪。 云梯：登上青云之梯。 八极：八方极边远的地方。

㉝荡海夷岳：震荡四海夷平五岳。李善引范晔《后汉书》田邑《与冯衍书》曰：“欲摇太山，荡北海。”

㉞蹴(cù 促)：踢。 蹋(tà 榻)：踏，踩。

㉟涤：扫除。 九区：犹九州。 恢维：扩大连结。

㊱垂翼：下垂其翅。《周易·明夷》：“明夷于飞，垂其翼。”高亨《周易古经今注》：“垂其翼，饥不得食之象。”

㊲钜(jù 巨)：钩子。 翮(hé 核)：羽毛茎下端中空部分。这里指羽毛。

㊳悒(yì 艺)：忧郁，郁闷。

㊴藻：文彩。 云肆：云端。肆，极，尽。

㊵“俯据”二句：比喻茂齐所处地位的优越。

㊶饵(ěr 耳)：引鱼上钩的食物。这里引申为引诱、吸引。 其前、其后：为互文。

㊷俦：伴侣，同辈。 其左、其右：亦为互文。

㊸伦党：犹朋辈。 帷房：内室。

㊹顾眄：回视。 绰有余裕：绰、裕都是宽的意思。语出《孟子·公孙丑》：“绰绰然有余裕哉。”形容态度从容，不慌不忙的样子，这里兼有悠闲自在之意。

㊺茕茕(qióng 穷)：孤独无依貌。 临：面对。

㊻弥(mí 迷)：更加。 云：语助词，无义。 释：消溶，消除。

㊼“无金”二句，《诗经·小雅·白驹》：“毋金玉尔音，而有遐心。”指别后音讯不要像金玉那样贵重吝惜，而有疏远的心意。

㊽身虽胡越：胡人居北方，越人居南方，借喻离别之远。 意存断金：《周易·系辞上》：“二人同心，其利断金。”后因以“断金”作为“同心”的代辞。

㊾各敬尔仪：《诗经·小雅·小宛》：“各敬尔仪，天命不又。”各位敬慎你们的威仪。 威：威仪，泛指容貌举止。这里是借引《诗经》的原文，告诫嵇茂齐要敬慎自己的容貌举止。 敦履(lǚ 旅)：敦厚踏实。履，有踩踏、实行等义项，

这里引申为踏实。 璞沉：质朴深沉。璞，未雕琢的玉，喻指人品真纯质朴。

㊿钦：敬重，钦佩。

51"临书"二句，诸葛亮《出师表》："临表涕泣，不知所言。" 悢(liàn 亮)：惆怅。

【译文】

吕安禀白：从前老子将入秦国，至函谷关而叹息；梁鸿将往越地，登北邙山而长歌。以老子、梁鸿隐逸的举动，尚且怀有依恋恨别的情意，更何况因不得已而飘泊异乡的人呢！

分别之后，离群独游，离开盛宴，告辞同好，经历悠远之路，跋涉沙漠之中。鸣鸡告旦，就飘然清晨出征；日迫西山，就惶然无所依从。连续经历曲折险阻，则思想沉重而郁结；登上高山放眼远眺，则山川悠悠而远隔。时或回旋的暴风猛烈狂吹，明亮的太阳暗淡无光；崎岖的山路纵横交错，所见到的只是山陵与低湿之地，或在广阔的泽地之内徘徊，或在重迭的土山之顶感慨，徒步渡泽寻找山路，劈开树丛寻觅道路，悲啸咏叹那开阔的沟渠，确实不能渡过。这也就是所谓行路的艰难，但并不是我内心所畏惧的。

至于我背离故土飘泊异乡，一如芳草兰茝的被倾折萎顿，桂树之林的被迁移种植；好比根苗的萌芽尚未生出，常恐风波暗暗地惊骇摧残；又好比弩弓浅显而弓弦紧急，常恐危机暗发为冷箭所中。这就是我在四通八达的长道上为之戒惧，骑马缓行为之叹息的原因啊！再说北方的土质，难以寄托根苗，即使投之以夜光的宝璧，也很少有不按剑相待的。而今将迁移南方生长的橘、柚到北土种植，把水生的荷花与莲藕种植在高山之上，把绣龙的衣服与精美的礼帽到裸体纹身的地方去推销，把虞舜的《韶舞》演奏给不懂音乐的俗人去听，必然很难为对方所贵重了。对方不贵重我，就不能同对方交往相处；不能同对方交往相处，那么想伤害我的人就会来临了。

飘荡远游的士人，托身在无人理解的异乡。骑马缓行长途远征，则有前面所说的行路之艰难；悬挂马鞍定居陋室，则有后面所忧虑的移居恐惧。每当朝霞开启朝阳的光辉，身体则因长途奔跑而疲困；每当太阳收敛最后的余光，心情则因晚上的戒惧而劳苦。在低平的湿地上极目远眺，则一片辽廓而无所见；在广阔的高原上尽心静听，则一片沉寂而无所闻。啊！何等的可悲，令人心情感伤、忧愁！然后才知道驱驰行役的士人，不值得被人贵重。

至于回顾往日在中原的情景，激愤之情如云涌起，为哀悼世事而感慨，激昂之情如狂风猛起；好比苍龙顾盼广阔的原野，猛虎长啸天地四方，猛气旺盛横溢，雄心盘据四方，心欲追随上登青云的天梯，奋发横行八方边远之地，劈开艰难险阻，扫荡污垢混浊，脚踢昆仑使之向西倾倒，足踏泰山令其向东倾覆。扫荡平定九州，宏大连结宇宙。这也就是我的鄙愿。无奈时运不给我机遇，只能低垂翅膀远飞，由于孤独无力，即使箭锋利钩不施加己身，翅膀羽毛也必将摧残屈折。自非认知天命，谁能不愤郁呢？

您好比植根在芳香的园林之中，挺秀在清流之上，绿叶布满华丽的岩崖，飞扬的文彩直上云端；下有潜龙深渊的据靠，上有栖凤树林的庇荫；前后有眩目的荣耀、诱人的艳色；左右有交往的良朋、飞驰的名声。您在朋辈之间翱翔自如，在内室之里摆弄姿态，从容回视，宽裕悠闲，俯吟仰啸，自以为得志，怎能与我共同感受大丈夫的忧伤与快乐呢！

去了嵇生，这是永远的分隔离别。我孤独无依飘寄旅途，且将面临沙漠；三千里的路程悠悠漫长，路途难于跋涉。携手同游的约期，已渺茫无日，思念之心更加郁结，又有谁能消除！希望您不要像贵重金玉那样地吝惜音讯，而有疏远我的心意，我们各自的身居之地相隔虽像胡、越那样的遥远，但我们的心意是连结在一起的。希望您的仪表举止多加敬慎，要敦厚踏实质朴深沉、繁华流荡的生活

作风，君子是不会敬重的。写信时深感惆怅，不知道再说些什么了。

（张启成　译注）

与陈伯之书一首

丘希范

【作者】

丘迟（464～508）南朝梁文学家。字希范，吴兴乌程（今浙江吴兴）人。初仕齐，官至殿中郎。后仕梁，因其文才，曾得梁武帝赏识，出仕永嘉（今浙江温州）太守。后因劝陈伯之归降有功，拜为中书侍郎，又迁为司空从事中郎。丘迟是齐、梁间的著名文人，除擅长骈文外，诗歌方面也颇有声望，钟嵘《诗品》曾称道其诗“点缀映媚，似落花依草。”原有集，已散佚，明人辑有《丘司空集》。

【题解】

本文是一篇著名的骈体书信，内容是规劝陈伯之归服梁朝。陈伯之本是齐末的江州（今江西九江市一带）刺史，曾抗击过梁武帝萧衍，降梁后仍为江州刺史。公元502年，因听信离间之词，起兵反梁，战败归降北魏，任平南将军。公元505年冬，梁武帝命其弟临川王萧宏北伐，陈伯之屯兵寿阳（今安徽寿县附近），与梁军对抗，萧宏命记室（相当于秘书）丘迟写信劝陈归降。公元506年春天，陈伯之在大军压境的形势下，又看了这封著名的劝降信，终于率众八千

归降梁朝。

丘迟这封劝降信，立意鲜明，章法严正，首先责之以大义，其次申之以宽大，再次晓之以利害、最后动之以感情，既有义正辞严的一面，又有委曲婉转的一面，可谓恩威并具，软硬兼施，再加上作者语言精美，善于用典，因而该文具有很强的说服力与感染力，成为千古名篇。

【原文】

迟顿首[①]；陈将军足下无恙[②]，幸甚，幸甚！

将军勇冠三军[③]，才为世出[④]，弃燕雀之小志，慕鸿鹄以高翔[⑤]。昔因机变化[⑥]，遭遇明主[⑦]；立功立事[⑧]，开国称孤[⑨]；朱轮华毂[⑩]，拥旄万里[⑪]，何其壮也！如何一旦为奔亡之虏[⑫]，闻鸣镝而股战[⑬]，对穹庐以屈膝[⑭]，又何劣邪！

寻君去就之际[⑮]，非有他故，直以不能内审诸己，外受流言[⑯]，沈迷猖獗[⑰]，以至于此。圣朝赦罪责功[⑱]，弃瑕录用[⑲]，推赤心于天下[⑳]，安反侧于万物[㉑]。将军之所知，不假仆一二谈也。朱鮪涉血于友于[㉒]，张绣剚刃于爱子[㉓]，汉主不以为疑，魏君待之若旧。况将军无昔人之罪，而勋重于当世[㉔]。夫迷涂知反，往哲是与[㉕]；不远而复，先典攸高[㉖]。主上屈法申恩[㉗]，吞舟是漏[㉘]。将军松柏不翦，亲戚安居，高台未倾[㉙]，爱妾尚在。悠悠尔心，亦何可言！

【注释】

①顿首：叩拜。古人书信中常用的客套话。

②无恙(yàng 样)：没有忧愁病痛。古人书信中常用的问候语。

③勇冠三军：语出李陵《答苏武书》："义勇冠三军。"

④才为世出：语出苏武《报李陵书》："每念足下才为世生。"

⑤“弃燕”两句，语出《史记·陈涉世家》：“陈涉太息曰：‘嗟呼！燕雀安知鸿鹄之志哉！’” 燕雀：比喻目光短浅者。 鸿鹄(hú 胡)：大雁和天鹅。比喻志向远大者。

⑥因机：因顺机缘。这里指背齐归梁。

⑦明主：这里指梁武帝萧衍。

⑧立功立事：李善注引延笃《与张奂书》曰：“烈士殉名，立功立事。”功，功勋。事，事业。

⑨开国：开建邦国。晋代封爵，自郡公至县男，都加以“开国”称号，南北朝至宋代均沿习此制。 孤：王侯自称。

⑩毂(gǔ 古)：车轮中心的圆木。

⑪旄(máo 毛)：用牦牛尾装饰的旗子。这里指旄节，臣子持之作为信物。万里：李善注引荀悦《汉记》：“今之州牧，号为万里。”

⑫奔亡之虏：逃跑投敌分子。 虏：敌。

⑬鸣镝(dí 笛)：响箭。 股：大腿。 战：战栗。

⑭穹(qióng 穷)庐：北方游牧民族居住的圆形帐篷。这里借指北魏政权。

⑮寻：寻求、推求。 去就：指陈伯之叛离梁朝投靠北魏。

⑯外受流言：指陈伯之听信部下邓绩等人的离间之言。

⑰沈：通“沉”。 沉迷：沉溺迷惑。 猖獗：猖狂妄行。这里指陈伯之举兵反梁之事。

⑱圣朝：指梁朝。 赦：免除。 责：要求。

⑲瑕：玉石上的斑点。这里指过失。

⑳“推赤”句，语出《后汉书·光武帝纪》：“萧王推赤心置人腹。” 赤心：赤诚之心。

㉑反侧：指怀疑动摇的人。语出《后汉书·光武帝纪》：“今反侧子自安。”

㉒“朱鲔(wěi 委)”句：李善注引谢承《后汉书》云，东汉光武帝刘秀的兄长刘縯被更始帝刘玄所杀，朱鲔曾参与其事。后来朱鲔在洛阳被刘秀的军队所包围，因刘秀答应他不咎既往，便献城投降。 涉血：即喋(dié 碟)血，指杀人流血。 友于：指兄弟。语出《尚书·君陈》：“惟孝友于兄弟。”这里指刘秀之兄刘缜。

㉓“张绣”句：据《三国志·魏书·武帝操》载，建安二年，张绣归降曹操，后又攻打曹操，杀死了曹操的长子昂和侄儿安民。两年之后，又归降曹操，曹

操不记杀子之仇，仍封他为列侯。剚(zì 自)刃：把刀插进去，即刺杀。

㉔“而勋”句：指陈伯之在齐末降梁后力战有功，封征南将军事。

㉕往哲：往昔的圣贤。

㉖不远而复：语出《易·复卦》：“不远复”。 先典：古代的典籍，这里指《易经》。

㉗屈法：轻法。 申恩：有重恩之意。

㉘吞舟之鱼：语出桓宽《盐铁论·刑德》：“明王茂其德教而缓其刑罚，网漏吞舟之鱼。”

㉙高台未倾：指陈伯之在梁的住宅未毁。

【译文】

丘迟叩拜；得知您陈将军别来无恙，深感幸运，深感幸运。

将军的勇敢为三军之首，才能在当代也是出众的，抛弃了燕子、麻雀般的细小志向，仰慕大雁、天鹅能高飞万里。您以前因顺时机变而归梁，得到明主梁武帝的恩遇；建立功勋、事业，受封开创邦国，得到王侯的称号；乘坐华美的车子，拥有朝廷颁发的旄节，号令一方，这是何等的威武雄壮！怎么一天之间成了逃亡投敌的叛徒，听到响箭的声音而两腿战栗发抖，面对蛮夷之君而屈膝下跪，又是多么卑劣下贱啊！

推求您背梁投魏那时的情况，并不是有其它的原因，只是因为就内因而言不能审慎地思考，就外因而言轻信了流传的谣言，由沉溺迷惑而导致猖狂妄行，以致于陷入这样的处境。圣明的梁朝赦免人的罪过而要求被赦者立功，不计较一时的过失而收录任用。对天下的人都能推心置腹，以诚相待，使一切反复无常的人都能安定下来。这些情况将军是知道的，不用我一一细述了。朱鲔曾杀害了光武帝的兄长，张绣刺杀了曹操的爱子，但汉主光武任用朱鲔而不加猜疑，魏君曹操对待张绣一如以往。况且将军没有朱鲔、张绣的重罪，而功勋又被当代所看重。至于误入迷途而知返回，是古代圣贤所嘉许的；迷途未远而知返回，是古代典籍所推崇的。圣上轻法重

恩，即使是吞舟大鱼般的重罪，也可以从宽松的法网中漏掉。将军祖坟的松柏未曾损毁，亲属姻戚安然居住，高台楼阁没有倾倒，心爱的美妾也健在。您扪心深思，还有什么可讲的呢！

【原文】

今功臣名将，雁行有序①。佩紫怀黄②，赞帷幄之谋③；乘轺建节④，奉疆埸之任⑤。并刑马作誓⑥，传之子孙。将军独腼颜借命⑦，驱驰毡裘之长⑧，宁不哀哉！夫以慕容超之强⑨，身送东市⑩；姚泓之盛⑪，面缚西都⑫。故知霜露所均⑬，不育异类⑭；姬汉旧邦⑮，无取杂种⑯。北虏僭盗中原⑰，多历年所⑱，恶积祸盈，理至焦烂⑲。况伪孽昏狡⑳，自相夷戮㉑，部落携离㉒，酋豪猜贰㉓。方当系颈蛮邸㉔，悬首藁街㉕。而将军鱼游于沸鼎之中，燕巢于飞幕之上㉖，不亦惑乎？

暮春三月，江南草长，杂花生树，群莺乱飞。见故国之旗鼓，感平生于畴日，抚弦登陴，岂不怆恨㉗？所以廉公之思赵将㉘，吴子之泣西河㉙，人之情也。将军独无情哉？想早励良规㉚，自求多福。

当今皇帝盛明，天下安乐，白环西献㉛，楛矢东来㉜。夜郎、滇池㉝，解辫请职㉞；朝鲜、昌海㉟，蹶角受化㊱。惟北狄野心㊲，掘强沙塞之间㊳，欲延岁月之命耳。中军临川殿下㊴，明德茂亲㊵，总兹戎重㊶，吊民洛汭㊷，伐罪秦中㊸。若遂不改，方思仆言。聊布往怀㊹，君其详之。丘迟顿首。

【注释】

①雁行有序：指梁朝的功臣名将尊卑有序，井然不乱，就像群雁飞行时排

成整齐的行列一样。

②佩紫怀黄：指文官们腰结紫色绶带，怀装黄金之印。这是形容官品很高。

③赞：佐助，参与。 帷幄：军帐。

④轺(yáo 姚)：用两匹马拉的轻车。 建：建树，这里指竖立、插立。 节：旄节。

⑤埸(yì 义)：界、畔。

⑥“并刑”句：皇帝与功臣共同宰杀白马，饮血立誓。刑，杀。

⑦腼(miǎn 免)：惭愧、羞愧。 借命：苟活。

⑧毡裘之长：本指北方游牧部族的酋长，这里指北魏的君王。 毡裘：用野兽皮毛制成衣服。

⑨慕容超：南燕(鲜卑族政权，建都在今山东益都)君主，晋末宋初，曾大掠淮北一带，盛强一时。公元 410 年，宋武帝刘裕率军北伐，灭南燕，俘获慕容超，押送建康(今南京市)斩首。

⑩东市：原是汉代长安处决犯人的地方。《汉书·晁错传》：“错衣朝衣，斩东市。”后来泛指刑场。

⑪姚泓(hóng 红)：后秦羌族政权的君主，建都长安(今西安市)，称雄一方。公元 417 年，刘裕进兵攻破长安，姚泓自缚投降，押送到建康斩首。

⑫面缚：自缚而当面请降。一说缚手背，面部向前称面缚。 西都：指长安。

⑬霜露所均：语出《礼记·中庸》：“霜露所坠。”会合两者之意，“均”可理解为普降。

⑭异类：指汉族以外的民族。

⑮姬：周族之姓，这里指王朝。 汉：指汉朝。 旧邦：指文明古国。

⑯无取：不足选取。这里指不能容纳。 杂种：即异类。

⑰北虏：对北方少数民族的贬称。 僭(jiàn 践)：超越本分。这里有偷窃之意。

⑱多历年所：所，表约数。从公元 386 年建立北魏，至丘迟写此信，即公元 505 年，北魏占据中原已有一百多年了。

⑲“恶积”两句，李善注引《周易》曰：“恶不积不足以灭身。”

⑳伪孽：指北魏宣武帝。 伪：非法的。 孽：身分不正的。

㉑自相夷戮(lù 路):指北魏统治集团内部的自相残杀。公元501年,宣武帝的叔父咸阳王元禧图谋作乱,被杀。公元504年,宣武的另一叔父北海王元祥也因谋乱被囚禁而死。

㉒携离:分裂。

㉓酋豪:酋长。 猜贰:因猜忌而怀有二心。

㉔方当:将要。 系颈:指颈子套上绞索,亦即处于绞刑。 蛮邸(dí 底):异族首领所居的宾馆。

㉕藁(gǎo 稿)街:汉朝京都长安的街名,"蛮邸"即设于此街。

㉖"而将"两句,李善注引袁崧《后汉书》朱穆上疏曰:"养鱼沸鼎之中,栖鸟烈火之上,用之不时,必也焦烂。"又引《左氏传》曰,吴季札曰:"夫子之在此也,犹燕巢于幕之上。" 鼎:古代烹煮用器。 飞幕:飞动飘荡的帷幕。

㉗"见故"四句,李善注引袁宏《汉献帝春秋》臧洪报袁绍书曰:"每登城勒兵,望主人之旗鼓,感故交之绸缪,抚弦搦矢,不觉涕流之覆面也。" 畴日:昔日。 抚:持。 陴(pí 皮):城上的女墙。 怆恨(liàng 亮):悲伤。

㉘"所以"句:廉颇,战国时赵国名将。据《史记·廉颇蔺相如列传》载,因廉颇在赵被谗,投奔魏国,魏也不信用他,后为楚将,无功。其间,赵国多次被秦所困,故廉颇仍思恋在赵国任将。

㉙"吴子"句:吴子,即吴起,战国初期魏将。据《吕氏春秋·观表》载:吴起任西河守,颇有治绩,因魏武侯听信谗言,把他召回。吴起临别西河时,哭泣说,我走之后,河西必将被秦吞并,魏国从此要灭亡了。后果如其言。

㉚励:勉励。 规:规划、计划。

㉛白环西献:李善注引《世本》曰:"舜时,西王母献白环及佩。" 白环:白玉环。

㉜楛矢东来:李善注引《家语》孔子曰:"昔武王克商,于是肃慎氏贡楛矢石燋。"

㉝夜郎:在今贵州省桐梓县,贵州、四川交界一带。 滇池:在今云南省昆明市南。按:二地皆古国名,西汉时与中原交通。

㉞解辫:解开头上的发辫,改用汉人的服饰。 请职:请求封给官爵。

㉟昌海:今新疆罗布泊。这里泛指西域之国。

㊱厥角:以额叩地,以示归顺。 受化:接受汉族的教化。

㊲北狄:对北方民族的泛称。这里指北魏。

㊳掘：通“倔”。

㊴中军：中军将军。 临川：临川王萧宏。

㊵茂亲：至亲。因萧宏是梁武帝之弟。

㊶总：统掌。 戎重：军务重任。

㊷吊：慰问。 洛汭(rui 锐)：泛指中原地区。洛：指洛水入黄河处，在今河南省洛阳一带。汭，水的弯曲处。

㊸秦中：关中，指函谷关以西的秦地，在今陕西省中部地区。

㊹布：陈诉、表述。 怀：胸怀，这里指情意、情谊。

【译文】

当今梁朝的功臣名将，品位次序井然分明，就像群雁飞行时的序列一样。文官腰结紫色的绶带，怀装黄金的印章，在军帐中参与谋略的策划；武将乘坐轻车插着旄节，奉命担承保卫边疆的重任。文官武将与圣上一起杀马饮血订立誓约，确保把爵位传给子孙后代。惟独您将军面带愧色苟且偷生，为异族首领奔走效劳，岂不可悲吗！再说以慕容超的强大，最终被押送到东市的刑场；以姚泓的雄盛，结果在西都长安自缚面降。由此可知，凡霜露普降之处所，就是不养育外族；周、汉相传的古国，就是不容纳杂种。卑劣的北魏僭位窃据中国，已经历了不少的岁月，罪恶累积，祸乱满盈，理当导至焦烂泯灭。况且伪政权昏溃、狡诈，自相残杀，部落分裂，首领之间互相猜忌怀有二心。他们即将在外族元首居住的宾馆被套上绞索，在藁街上悬挂首级。而您将军投靠北魏，正像鱼儿在沸腾的鼎水中游泳，燕子在飘动的帷幕上作巢一样，不是太糊涂了吗？

晚春三月时节，江南碧草蔓发，树间杂花映照，群莺翩翩飞舞。您见到了故国的旗帜、战鼓，回想起往日的生活经历，拿着弓弦登上城上的女墙，难道不感到悲怆哀伤吗？廉颇之所以思念再当赵国的将军，吴起之所以泣别西河的守地，正是人们故国之情的自然流露。惟独您将军没有这种情意吗？希望您能早日勉励自己制订良策，以自求多福。

当今皇帝昌盛明达，天下百姓安居乐业。西域之国献来白玉之环，东方之国进贡楛木之箭。夜郎、滇池，解散发辫请求官爵；朝鲜、昌海，以额叩地接受教化。唯有北魏野心勃勃，倔强于沙漠边塞之间，企图苟延残喘以保余命罢了。中军将军临川王萧宏殿下，德行昭明，皇帝至亲，总掌这军务重任，即将慰问洛汭一带的人民，讨伐窃据秦中罪魁。如果您仍然不想悔改，就得好好考虑我这番话。姑且借此表达我们往日的情谊，希望您详察我这番心意，丘迟叩拜。

（张启成　译注）

重答刘秣陵诏书一首

刘孝标

【作者】

刘峻（462～521），宋、梁之间的学者、文学家。字孝标，平原（今属山东）人。据《南史本传》载：峻出生满月，其父刘璠死，随其母许氏，还归乡里。八岁时，北魏攻占青州，全家被俘至中山（古中山国，在河北境内），充当奴仆。少年时期，是在艰难困苦中渡过的。刘峻勤奋好学，博览群书，才华出众。天监初任典校秘书，后任荆州户曹参军。讲学东阳紫岩山，从学者甚众。死后，门人谥为玄靖先生。著有《辩命论》、《广绝交论》等，纵论古今，剖析时弊，颇为深刻。曾注《世说新语》，引证丰富，为世所重。明人辑有《刘户曹集》。

【题解】

刘峻才高性直，但仕途坎坷，不为时用，因著《辩命论》，以抒发其激愤之情。他认为生死富贵在于天命，愚智善恶者在于人为，智者善者未必长寿富贵，愚者恶者未必短命贫贱。《论》成之后，刘沼一再写信与刘峻辩论，刘峻也认真申述分析作答，其后，刘沼又作书难之，但回书未致而身已亡。事后，有人从沼家得其手书，转交刘峻。刘峻观其遗书，深有感慨，故作书酬亡灵。因是再一次作答，故称"重答"。刘沼，字明信，魏昌人，博学善属文，因为秣陵令，故称刘秣令。本文感情真挚，情意悱恻，是悼亡友中的名作。

【原文】

刘侯既重有斯难①，值余有天伦之戚②，竟未之致也。寻而此君长逝③，化为异物④，绪言余论⑤，蕴而莫传。

或有自其家得而示余者，余悲其音徽未沫⑥，而其人已亡，青简尚新⑦，而宿草将列⑧，泫然不知涕之无从也⑨。虽隙驷不留⑩，尺波电谢⑪，而秋菊春兰，英华靡绝⑫。故存其梗概，更酬其旨⑬。

若使墨翟之言无爽⑭，宣室之谈有征⑮，冀东平之树，望咸阳而西靡⑯；盖山之泉，闻弦歌而赴节⑰。但悬剑空垅，有恨如何⑱！

【注释】

①刘侯：对刘沼的尊称。当时对州牧之长称侯，刘沼为县令，位不当侯，故为尊称。　重有斯难(nàn 男去)：指刘沼生前再次驳难刘峻的书信。李善注："《孝标集》有沼《难辩命论书》。　难：发难，驳难。

②天伦：李善注引《谷梁传》曰："兄弟，天伦也。"何休曰："兄先弟后，天之

伦次。” 戚：悲戚，忧戚。 天伦之戚：这里指刘峻之兄死亡的忧戚。

③寻而：不久。

④化为异物：转化成为他物，道家的学说认为，人的生与死，只是元气中的阴气、阳气的一种转化形式。语出贾谊《鹏鸟赋》：“化为异物，又何足悲？”

⑤绪言余论：指遗留的言论。绪言、余论为同义词。绪言，语出《庄子·渔父》：“曩者先生有绪言而去。”余论，语出司马相如《子虚赋》：“愿闻先生之余论。”

⑥音徽：即徽音。指美音，这里指美好的言辞。《诗经·大雅·思齐》：“太姒嗣徽音。”郑玄笺：“徽，美也。” 沫(mèi 妹)：指消逝。屈原《离骚》：“芳菲菲而难亏兮，芬至今犹未沫。”王逸注：“沫，已也。”

⑦青简：这里指刘沼遗留的手稿。古人以竹简为书写的工具，因怕虫蛀，用火烤炙竹简，使不生虫；又因青皮难以刻写，要取掉青皮，谓之“杀青”。青简之称即由此而来。

⑧宿草：指期年之草，即墓葬之后满一周年生长的草。《礼记·檀弓上》：“朋友之辈，有宿草而不哭焉。” 列：《广韵》作“布”解。这里指宿草将布满墓地。

⑨泫然：这里泪水下滴的样子。《礼记·檀弓上》：“孔子泫然出涕。” 涕之无从：《礼记·檀弓上》引孔子曰：“予恶夫涕之无从也。”无从，指何从、因何。

⑩隙驷(sì 四)：《墨子·兼爱上》：“人之生乎地上，无几何也，譬之犹驷，驰而过郤也。”驷，指四马拉车。郤，古隙字，指缝隙。

⑪尺波：本指计时之器，这里借指时间。古代计时，以铜壶盛水，水中立箭，箭上表以刻度，壶底有一小孔，水渐渐滴漏，箭上度数也渐渐显露，即以之计时。陆机《长歌行》：“寸阴无停晷，尺波岂徒旋。” 电谢：如电闪之速，瞬时即过。谢，过。

⑫“秋菊”二句，语出屈原《九歌·礼魂》：“春兰兮秋菊，长无绝兮终古。” 英华：均指“花”。 靡：无。

⑬更：改变。 酬：酬答。 旨：旨意。这里指原来作答的旨意。

⑭墨翟之言：墨子有《明鬼篇》，认为人死之后，确有鬼魂存在。 无爽：没有差错。

⑮宣室之谈：《汉书·贾谊传》载，汉文帝在宣室召见贾谊，“因感鬼神事，

而问鬼神之本，谊俱道所然之故。”宣室，汉朝未央宫前的正室。

⑯“冀东”二句，李善注：“《圣贤冢墓记》曰：‘东平思王冢在东平无盐，人传云：思王归国京师，后葬，其冢上松柏西靡。”东平思王，汉宣帝子。汉元帝即位后，遣东平王归国，并终身不得入朝，死后葬于无盐。因东平王思归京师之愿未酬，故相传其冢旁的松柏都向西倾斜，以显示东平王死后有灵，遗恨未灭。东平在今山东东平县境，咸阳在东平之西，故松柏西靡。靡：倒下，这里引申为倾斜。

⑰“盖山”二句：据李善所引《宣城记》曰，临城县向南四十里有盖山，高约百丈，上有舒姑泉。以前有位姓舒的姑娘，与她的父亲一起上山砍柴，舒姑在当今泉水流出的地方坐着，她的父亲牵挽不动她，就回家告知老伴。等到双老回来，只见舒姑坐着的地方，已化为一碧绿的清泉。她的母亲说：“我的女儿本性爱好音乐。”于是奏乐歌唱。泉水顿时喷涌而出，回环奔流而下，泉水中有一对红色的鲤鱼。如今只要演奏音乐有男女青年嬉戏的声响，泉水仍然会喷涌而出。这段故事也证明死后有灵。

⑱“悬剑”二句，《史记·吴太伯世家》云：“季札之初使，北过徐君。徐君好季札剑，口弗敢言。季札心知之，为使上国，未献。还至徐，徐君已死。于是乃解其宝剑，系之徐君冢而去。从者曰：‘徐君已死，尚谁予乎？’季子曰：‘不然，始吾心已许之，岂以死倍（通背）吾心哉！’”季札，春秋时期吴王寿梦的少子，封于延陵，故又称延陵季子，是当时著名的贤人。　如何：无可如何，即奈何。

【译文】

刘侯既已写有《难辩命论书》，正碰上我有兄长逝死的忧戚，终于因此而未能致答刘君。不久刘君与世长逝，转化成为他物。他遗留的妙言高论，蕴藏而没有流传下来。

有人从他家得其手稿拿给我看，我深感悲痛的是：他美好的言辞尚未消逝，而其人业已消亡；他书写的手稿墨迹尚新，而死后周年的青草又将布满墓地。思念及此，不知不觉间便泪流满面。虽然刘君的一生是如此的短促，就像驷马驰过缝隙一闪而过，又像闪电耀空瞬息即逝。但他的道德学问，却像那秋菊、春兰，芳香久远，永不断绝。因而录存刘君的大概情况，并更改酬答刘君书信的旨意。

如果假使墨子有鬼的言论没有差错，贾谊在宣室的谈鬼也有证验的话，那么希望您死后有灵，就像是东平王墓地之树，能遥望咸阳而向西倾斜；又像是盖山的泉水，能听到弦歌之声而按照音乐节拍喷出。刘君，我对您追答之信，就像季札把宝剑悬挂在徐君的墓地之上一样，空有悔恨之情而又无可奈何！

（张启成　译注）

移书让太常博士一首　并序

刘子骏

【作者】

刘歆（约前53～23），字子骏，沛（今江苏沛县）人，是西汉后期著名学者刘向之子。他少年时代即能博通《诗经》、《尚书》，并善于撰文，被汉成帝召见，为黄门郎。其后，受诏命与其父刘向领校秘书，讲解六艺传记、诸子、诗赋、数术、方技，无所不究。刘向死后，继承父职为中垒校尉。汉哀帝即位，因大司马王莽的推荐，经累次升迁为奉车光禄大夫，并继续完成其父的事业。王莽篡位后，刘歆为国师，多从事政事活动。刘歆是这一时期的著名学者，以编撰《七略》、《三统历篇》及推崇古文经学著称于世，并对后世有一定的影响。

【题解】

今文经学与古文经学之争，是汉代学术界的一件大事。西汉时期，今文经学明显地占据了上风，今文《尚书》与齐、鲁、韩三家诗被立为学官，得到官方的支持，而古文《尚书》、《毛诗》则处于从属的地位。同样，在西汉时期，《春秋》三传中，《谷梁传》广泛流行，《公羊传》次之，而《左传》却鲜为人知。到了西汉后期，由于政界要人王莽爱好古文经学，也由古文经学有注重训诂、考订制度、名物的优势，因而古文经学派的声势有所壮大，就是在这样的背景下，刘歆写出了这篇文章。这篇文章可以说是古文经学派与今文经学派的宣战书。此后，经杜林、贾逵、马融、郑玄等著名学者的相继努力，在东汉后期，古文经学终于占据了主导的地位。

【原文】

歆亲近①，欲建立《左氏春秋》及《毛诗》、《逸礼》、古文《尚书》，皆列于学官②。哀帝令歆与五经博士③，讲论其议④，诸儒博士或不肯置对⑤，歆因移书太常博士⑥，责让之曰：

昔唐、虞既衰，而三代迭兴⑦，圣帝明王，累起相袭，其道甚著。周室既微而礼乐不正⑧，道之难全也如此。是故孔子忧道不行，历国应聘，自卫反鲁，然后乐正，《雅》、《颂》乃得其所⑨；修《易》序《书》，制作《春秋》⑩，以记帝王之道⑪。及夫子没而微言绝⑫，七十子卒而大义乖⑬。重遭战国，弃笾豆之礼⑭，理军旅之阵⑮，孔氏之道抑，而孙、吴之术兴⑯。陵夷至于暴秦⑰，焚经书⑱，杀儒士⑲，设挟书之法⑳，行是古之罪㉑，道术由此遂灭。汉兴，去圣帝明王遐远，仲尼之道又绝，法度无所因袭。时独有一叔孙通略定

礼仪[22]，天下唯有《易》卜[23]，未有他书。至于孝惠之世，乃除挟书之律[24]，然公卿大臣绛、灌之属咸介胄武夫[25]，莫以为意。至孝文皇帝，始使掌故鼂错，从伏生受《尚书》[26]。《尚书》初出于屋壁，朽折散绝[27]，今其书见在，时师传读而已。《诗》始萌芽。天下众书往往颇出，皆诸子传说，犹广立于学官，为置博士。在朝之儒，唯贾生而已[28]。至孝武皇帝，然后邹、鲁、梁、赵颇有《诗》、《礼》、《春秋》先师[29]，皆出于建元之间[30]。当此之时，一人不能独尽其经，或为《雅》，或为《颂》，相合而成。《秦誓》后得，博士集而赞之[31]，故诏书曰："礼坏乐崩，书缺简脱，朕甚闵焉[32]。"时汉兴已七、八十年，离于全经，固以远矣。

及鲁恭王坏孔子宅，欲以为宫，而得古文于坏壁之中，《逸礼》有三十九篇，《书》十六篇。天汉之后，孔安国献之，遭巫蛊仓卒之难，未及施行[33]。及《春秋左氏》丘明所修，皆古文旧书，多者二十余通[34]，藏于秘府，伏而未发。孝成皇帝愍学残文缺[35]，稍离其真，乃陈发秘藏，校理旧文，得此三事，以考学官所传经，或脱简，或脱编[36]。博问人间[37]，则有鲁国桓公、赵国贯公、胶东庸生之遗学与此同[38]，抑而未施。此乃有识者之所叹惫[39]，士君子之所嗟痛也。往者缀学之士不思废绝之阙[40]，苟因陋就寡，分文析字，烦言碎辞，学者罢老且不能究其一艺[41]，信口说而背传记，是末师而非往古，至于国家将有大事，若立辟雍、封禅、巡狩之仪[42]，则幽冥而莫知其原[43]。犹欲保残守缺，挟恐见破之私意，而亡从善服义之公心，或怀疾妒[44]，不考情实，雷同相从，随声是非，抑此三学，以《尚书》为不备[45]，谓左氏不

传《春秋》，岂不哀哉！

【注释】

①《汉书·楚元王传》："歆"前有"及"字，应增补。 亲近：指刘歆得到汉哀帝的亲近。

②《左氏春秋》：即《左传》。 古文：与"今文"相对而言，用西汉通行的文字隶书书写的叫今文，用不同于隶书的古文字书写的叫古文。 学官：教官，指官学教师。

③五经：指《书》、《诗》、《礼》、《易》、《春秋》五部经典著作。 博士：官名。源于战国，秦及汉初，博士所掌为古今史事待问及书籍典守。

④议：通义。《汉书》作"义"。

⑤置对：置辞对答。

⑥移书：官府文书的一种，是一种声讨性的文字。 太常：官名。秦置奉常，汉景帝时改称太常。九卿之一，掌宗庙礼仪，兼掌选试博士。

⑦唐、虞：指唐尧、虞舜的时代。 衰：衰落。 三代：指夏、商、周。

⑧礼乐：本指敬神的礼仪与音乐，后来发展为礼教和乐教，成为古代贵族子弟的必修课。礼重等级差异，乐重等级调和，两者相辅相成，成为保持维护现存社会体制重要因素。因而"礼乐不正"或"礼坏乐崩"，便成为现存社会体制动摇或瓦解的同义语。

⑨"是故"六句，李善注引《论语》子曰："吾自卫反鲁，然后乐正，《雅》、《颂》各得其所。"《雅》指《诗经》中《雅》诗之乐；《颂》指《诗经》中的《颂》诗之乐。

⑩"修《易》"二句，李善注引《论语谶》曰："自卫反鲁，删《诗》、《书》，修《春秋》。"

⑪帝王之道：李善注引《春秋元命苞》孔子曰："丘作《春秋》，王道成。"这里指孔子在编修《春秋》的过程中，用含蓄的语言，显示了褒、贬的态度，从而记述了帝王的正道。

⑫微言：指精微的言辞。

⑬七十子：指孔子著名的七十二个学生。 大义：指儒家经典《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》的要义。

⑭笾豆：《汉书》颜师古注："笾豆，礼食之器也。以竹曰笾，以木曰豆。笾，音边。"

⑮理：赞许。　军旅之阵：李善注引《论语》曰："卫灵公问陈于孔子，孔子对曰：'俎豆之事，则尝闻之矣；军旅之事，未之学也。'"

⑯孙、吴：李善注引《汉书》曰："孙子兵法八十二篇，吴起三十八篇。"孙子、吴起均是古代著名的军事家。

⑰陵夷：本指迤逦渐平，这里引申为衰颓。

⑱焚：《汉书》作"燔"。

⑲杀儒士：李善注引《史记》曰："诸生犯禁者四百六十八人，皆坑之咸阳。"

⑳挟书之法：禁书的法令。李善注引《史记》李斯曰："臣请天下敢有藏《诗》、《书》百家语者，悉诣廷尉杂烧之。"

㉑是古之罪：《汉书》师古注："以古为是者即罪之。"李善注引《史记》李斯曰："以古非今者族。"

㉒叔孙通：汉高祖刘邦任用他为博士。叔孙通为刘邦大略制定礼仪。

㉓《易》卜：指《易经》等占卜之书。

㉔除挟书之律：李善注引《汉书》曰："孝惠四年，除挟书律。"律，法律。

㉕绛、灌：李善注认为绛灌实指绛侯周勃。现代学者认为指绛侯周勃与灌夫二人。当以二人为是。　介胄：甲胄。指披甲戴盔。

㉖"至孝"三句，李善注引《史记》曰："伏生者，济南人也，故为秦博士。孝文闻伏生修《尚书》，年九十余，老不能行，诏太常掌故鼂错往受之。"《汉书》引李奇曰："掌故，官名也。"

㉗"《尚书》"二句，李善注引《汉书》曰："秦燔书禁学，济南伏生独壁藏之。汉亡失，求得二十九篇也。"

㉘贾生：即贾谊。汉文帝时著名的儒学大师。

㉙先师：《汉书》师古注："前学之师也。"

㉚建元：李善注引《汉书》曰："建元，孝武皇帝年号也。"

㉛"《秦誓》"二句，李善注引《七略》曰："孝武皇帝末，有人得《秦誓》书于壁中者，献之与博士，使赞说之，因传以教。"赞：指赞稽，即佐助考察。《汉书》作"读"。

㉜朕：皇帝的自称。　闵：通"悯"。指怜念。

㉝“及鲁”数句，李善注引《汉书》曰：“武帝末，鲁恭王坏孔子宅，欲以广其宫，而得古文《尚书》及《礼》、《论语》、《孝经》。”“孔安国者，孔子后也。悉得其书，以考二十九篇，得多十六篇。安国献之，遭巫蛊事，未列于学官。”“天汉，武帝年号也。” 巫蛊：巫术的一种。

㉞丘明：司马迁与班固都认为《左传》为左丘明阐述《春秋》而作，因而后世把《左传》列为《春秋》三传之一。 通：文书首末全曰通。这里相当于“册”。

㉟憖：同“闵”，与“悯”通。《汉书》作“闵”。

㊱“以考”三句：《汉书》作“以考学官所传，经或脱简，传或间编。”可参考。

㊲博问人间：《汉书》作“传问民间”。古“人”、“民”通用。

㊳“则有”句，李善注引《七略》曰：“《礼》家，先鲁有桓生，说经颇异。《论语》家，近琅邪王卿，不审名；及胶东庸生，皆以教。”

㊴憖：同“闵”，通“悯”。 叹憖：《汉书》作“惜闵”。

㊵缀(chuò 龊)学之士：故步自封的学者。缀，拘束。

㊶罢(pí 疲)：通“疲”，指疲劳。 一艺：指一经。

㊷辟雍：天子的学宫。 封禅：帝王登泰山筑坛祭天叫“封”，在泰山之南的梁父山上辟基祭地叫“禅”。 巡狩：亦作“巡守”。古时皇帝五年一巡守，视察诸侯所守的地方。

㊸幽冥：指暗昧。 原：指原由，根由。

㊹疾妒：《汉书》作“妒嫉”。

㊺不备：《汉书》作“备”，无“不”字。按：《汉书》是。李善引臣瓒《汉书》注曰：“当时学者，谓《尚书》唯有二十八篇，不知本有百篇。”可知当时的今文经学派认为《尚书》业已完备无缺。

【译文】

及至刘歆得到皇上的亲近，想要建立《左氏春秋》、《毛诗》、《逸礼》、古文《尚书》四种经学，都设置学官。汉哀帝命令刘歆与五经博士，共同研讨建立古文经学的意义，诸位儒学博士因疑惑而不肯置辞对答，刘歆因而写文书声讨太常博士，责备他说：

往昔唐尧、虞舜的时代既已衰落，而夏、商、周三代更迭兴起，圣帝明王累累兴起互相沿袭，王道显然昭著。由于周朝既已衰微，

从而导致礼乐的不正，在这样的情况之下，王道就难以保全了。因而孔子担忧王道的不能施行，周游列国不断地应聘，自从卫国返回鲁国，然后使乐归正，《雅》诗之乐、《颂》诗之乐才各得其所；又整修《易经》，编排《尚书》，制作《春秋》，以此来记叙明王之道。及至孔子逝世而导致精微之言的断绝，孔子七十位高足的死亡而导致经典要义的违背。接着又遇到纷乱的战国时代，各国废弃笾豆祭祀的礼仪，赞许爱好军队作战的阵势，因而孔子推行的王道遭到抑止，而孙子、吴起的兵法战术蓬勃兴起。王道的衰颓沿续到暴虐的秦代，焚烧经书，坑埋儒士，设置禁书的律法，实施了肯定古代就是犯罪的法令，古代的道术由此而堙灭无闻。汉代兴起，距离圣帝明王的时代已非常遥远。孔子的王道学说又绝灭无闻，古代的法度设有因袭的依据。当时只有叔孙通一人大略地制定了一些礼仪制度，普天之下只有《易经》一类的占卜之书，而没有其它的经书。到了汉惠帝的时期，才废除了禁书的律法，但公卿大臣绛侯、灌夫之类都是披甲戴盔的武夫，没有谁以礼乐为意。到了汉文帝的时期。开始派遣掌故晁错，跟从伏生传授《尚书》。《尚书》当初从屋壁中被发现之时，竹简朽坏折断，并因编系断绝而散乱不堪，而今其书被保存下来，但现时的学师只是传授诵读而已。《诗经》开始微微显露，天下很多书籍时常颇有出现，虽然都是诸子传说之类，还是广泛设立学官，并为此设置博士。在汉朝的儒学之士，只有贾谊一人罢了。到了汉武帝的时期，然后邹、鲁、梁、赵之地，才颇有一些传授《诗经》、《礼经》、《春秋》的前学之师出现，这些前学之师都兴起在建元之间。当此之时，一人不能单独通晓那些经书，有的钻研《雅》诗，有的钻研《颂》诗，互相合并而成为一经之学。《秦誓》篇是后来得到的，靠博士们集中起来互助考释而懂得《秦誓》的。所以皇帝的诏书说："礼坏乐崩，书文残缺，竹简散脱，我为此非常怜念。"当时汉朝已有七、八十年，距离完整保全经典的时代，诚然很久远了。

及至鲁恭王毁坏孔子的住宅，想以此扩大他的宫殿，而在损坏

的墙壁之中得到古代文字书写的书籍，《逸礼》有三十九篇，《尚书》有十六篇。天汉年间之后，孔安国进献这些典籍，因碰上巫蛊之难事件的突然发作，未能及时实施推行。以及左丘明所编修的《左氏春秋》，都是古文书写的旧书，多达二十余册。藏在皇家的秘府之中，隐伏而没有被人发现。汉成帝怜念古学残缺、文字不全，已稍微背离古学的真相，才宣发秘府所藏的典籍，校正整理旧文，得此《左氏春秋》、《逸礼》、古文《尚书》三事。以此考察学官所传授的典籍，有的竹简脱漏，有的编次错乱。广泛征问民间的情况，就有鲁国桓公、赵国贯公、胶东庸生的留传之学，与此相同，只因被抑止未能及时实施推行。这些事实乃使有识之士为之叹息怜念，士大夫君子为之嗟叹痛惜。以前那些故步自封的学士不思考因废弃灭绝所造成的缺漏，苟且于固陋寡闻，分析文字，考证烦琐，讲析破碎，学者疲惫至老，尚且不能穷究经典中的一经。相信口说而违背传记，肯定后代的师传而否定以往的古学，至于国家有大事，如建立天子的学宫、到泰山祭祀天地，巡察诸侯所守之地的礼仪，就暗昧昏沉不知这些大事的根据由来。这些学士还想抱残守缺，挟持唯恐被揭穿的私意，而没有从善归义的公心；有的心怀妒嫉，不考察实情，互相雷同盲目跟从，不分是非随声附和，抑止《左氏春秋》、《逸礼》、古文《尚书》三学，认为《尚书》完备无缺，说左丘明不为《春秋》作传，这难道不是可悲的事吗？

【原文】

今圣上德通神明，继统扬业，亦愍此文教错乱①，学士若兹②，虽深照其情③，犹依违谦让④，乐与士君子同之。故下明诏，试《左氏》可立不⑤？遣近臣奉旨衔命⑥，将以辅弱扶微，与二三君子比意同力，冀得废遗⑦。今则不然，深闭固距，而不肯试，猥以不诵绝之⑧，欲以杜塞余道，绝灭微

学。夫可与乐成，难与虑始[9]，此乃众庶之所为耳，非所望于士君子也。且此数家之事，皆先帝所亲论，今上所考视，其为古文旧书，皆有征验[10]，内外相应，岂苟而已哉！

夫礼失求之于野[11]，古文不犹愈于野乎[12]？往者博士，《书》有欧阳，《春秋》公羊，《易》则施、孟[13]，然孝宣帝犹复广立《谷梁春秋》、《梁丘易》、《大小夏侯尚书》[14]，义虽相反，犹并置之。何则？与其过而废之[15]，宁过而立之。传曰："文武之道，未坠于地，在人；贤者志其大者，不贤者志其小者[16]。"今此数家之言，所以兼包大小之义，岂可偏绝哉！若必专己守残[17]，党同门，妒道真[18]，违明诏，失圣意，以陷于文吏之议[19]，甚为二三君子不取也。

【注释】

①愍此文教：《汉书》作"闵文学"。按：愍、闵通，作"悯"解。"文教"误，当从《汉书》，作"文学"。因"学官所传经，或脱简，或脱编"，乃指文章学术的错乱，非指文教的错乱。

②若兹：即若此。指学士的故步自封，孤陋寡闻。

③深照：《汉书》作"昭"。照、昭相通，作"明"解。

④依违：《汉书》师古注："依违，言不专决也。"

⑤试：检验。这里指研讨。

⑥旨：《汉书》作"指"。　衔命：指敬受君命。

⑦比：《汉书》师古注："比，合也。"　冀(jì 计)得废遗：《汉书》师古注："经艺有废遗者，冀得兴立也。"冀，希望。

⑧猥以不诵绝之：《汉书》师古注："猥，苟也。苟不诵习之，而欲绝去此学。"

⑨"夫可"二句，李善注引《太公金匮》曰："夫人可以乐成，难以虑始。"

⑩征验：指可以令人信服的证据。

⑪礼失求之于野：李善注引《汉书》班固曰："仲尼有言，礼失而求诸野。"

野，指边远之地。

⑫愈：《汉书》师古注："愈，胜也。"

⑬"书有"三句，李善注引《汉书》曰："欧阳生，字和伯，千乘人也，事伏生。"又曰："乐陵侯史高，言谷梁子本鲁学，公羊氏乃齐学。"又曰："施雠、字长卿，沛人也，从田王孙受《易》。"又曰："孟喜，字长卿，东海人也，从田王孙受《易》。"

⑭"然孝"句，李善注引《汉书》曰："梁丘，字长翁，琅邪人也，从京房受《易》。"又曰："夏侯胜从济南伏生受《尚书》。胜传从兄子建，建又事欧阳高，由是《尚书》有大小夏侯之学。"

⑮过：《汉书》师古注："过，犹误。"

⑯"传曰"句，语出《论语·子张》子贡曰："文武之道，未坠于地，在人；贤者识其大者，不贤者识其小者。" 志：《汉书》师古注："志，识也。"

⑰专己守残：《汉书》师古注："专执已所偏见，苟守残缺之文也。"

⑱党同门，妒道真：《汉书》师古注："党同师之学，妒道艺之真也。"

⑲议：评论是非。

【译文】

当今圣上之德感通神明，继承传统发扬鸿业，也对文章学术错乱的情况深加怜念，至于学士的故步自封，圣上虽然深明其情，但还是出于谦让而不予专决，乐于与士大夫君子共同议论兴立古文经学。因而圣上下达明诏，研讨《左氏》可否兴立，派遣亲近的臣子奉圣旨受君命，将以此辅助扶植微弱之学，与诸位君子同心协力，希望兴立被废弃的遗学。当今学士却不以为然，深深关闭，坚决推拒，而不肯研讨，苟且以不诵习而断绝古文经学，想以此杜绝其他的治学之道，绝灭微弱的遗学。所谓可与共享成功的欢乐，难以一起谋虑事情的起端，这只是指平民百姓的行为罢了，并不是希望士大夫君子也是如此这般。况且这几家的学术之事，都是先帝所亲自议论过的，也是当今圣上所考察的事，那些古文书写的旧书，都有令人信服的证据，内外相互应验，难道能用苟且拖移的态度就算了

事了吗！

礼仪丧失就要在边远之地加以寻求，古文典籍难道不胜过边远之地吗？以前的博士，《尚书》有欧阳之学，《春秋》有公羊之学，《易经》有施雠、孟喜之学，但汉宣帝还一再广泛兴立《谷梁春秋》、《梁丘易》、《大小夏侯尚书》，这些经学其义虽然相反，还是并立变置学官。为什么这样呢？这是因为与其贻误于废弃经学，宁可贻误于设置经学。传言说："周代的文王、武王之道，并没有坠地失传，还在人间；贤能的人识其大义，不贤能的人识其小义。"而今这几家典籍的言论，其价值就在兼容包纳古代明道的大小之义，难道能偏废灭绝吗！如果一定要专执自己的偏见，守残抱缺，维护同师之学，妒嫉经道之真，违背明诏，有失圣意，因而陷入被文吏评论是非的处境，这样的结局，我为诸位君子着想是很不足取的。

（张启成　译注）

北山移文一首

孔德璋

【作者】

孔稚珪（447～501）南朝齐文学家。字德璋，会稽山阴（今浙江省绍兴）人。齐高帝在宋朝做骠骑将军时，用他做记室参军。齐朝时，官至太子詹事，加散骑常侍。他为人风韵清雅，不乐世务，好诗

文，喜饮酒，任尚自然，性爱山水，据《南齐书》本传载："门庭之内，草菜不剪，中有蛙鸣"。其高雅脱俗，概可想见。原有集，已散佚，明人辑有《孔詹事集》。

【题解】

北山，又名钟山，即今紫金山，因位于南京之北，故名"北山"。移文，官府文书的一种，与檄文相似，是一种声讨性的文字。《文心雕龙·檄移》说："移者，易也；移风易俗，令往而民随者也。"据《文选》吕向的注释说，本文讥讽的对象是南朝宋、齐之间的周颙。周颙曾隐居北山，后又应诏出任海盐令。期满入京(建康，即今南京市)，再经过北山。孔稚珪就假托山神的意思，写成这篇文章声讨他，不许他再来北山，表现了作者对表面清高而利禄薰心的假隐士的深恶痛绝。本文是一篇千古传称的绝妙的讽刺文章。

【原文】

钟山之英，草堂之灵①。驰烟驿路，勒移山庭②。

夫以耿介拔俗之标，潇洒出尘之想③，度白雪以方洁，干青云而直上④，吾方知之矣⑤。若其亭亭物表⑥，皎皎霞外⑦，芥千金而不眄⑧，屣万乘其如脱⑨，闻凤吹于洛浦⑩，值薪歌于延濑⑪，固亦有焉⑫。岂期终始参差，苍黄翻覆。泪翟子之悲，恸朱公之哭⑬。乍回迹以心染，或先贞而后黩⑭，何其谬哉⑮！呜呼！尚生不存⑯，仲氏既往⑰，山阿寂寥⑱，千载谁赏？

世有周子⑲，隽俗之士⑳。既文既博㉑，亦玄亦史㉒。然而学遁东鲁，习隐南郭㉓；偶吹草堂㉔，滥巾北岳㉕；诱我松桂，欺我云壑。虽假容于江皋，乃缨情于好爵㉖。其始至也，将欲排巢父㉗，拉许由㉘，傲百氏㉙，蔑王侯，风情张日㉚，霜

气横秋[31]。或叹幽人长往，或怨王孙不游[32]。谈空空于释部[33]，核玄玄于道流[34]。务光何足比[35]，涓子不能俦[36]。及其鸣驺入谷[37]，鹤书赴陇[38]，形驰魄散，志变神动。尔乃眉轩席次，袂耸筵上[39]；焚芰制而裂荷衣[40]，抗尘容而走俗状[41]。风云凄其带愤，石泉咽而下怆。望林峦而有失，顾草木而如丧[42]。

【注释】

①英、灵：均指神灵。　草堂：指草堂寺。周颙曾游蜀之草堂寺，后来在钟山仿造了一座。

②驰烟：驱驰着烟雾，即乘云驾雾地驱驰。　驿路：古代驿马传递官家文书所走的大道。　勒：刻。　移：指移文。　山庭：指山前。

③耿：耿直。　介：节操，指高洁。　拔俗：高出世俗之上。　出尘：超出尘世。

④度(duó 夺)：量。　方：比。　干：犯，凌驾。

⑤方：正。

⑥若其：至于那种。　亭亭：挺立的样子。　物表：物外，即世外。

⑦皎皎：洁白明亮。

⑧“芥千”句：用战国时期高士鲁仲连义辞千金的典故，详见《史记·鲁仲连传》。　芥千金：以千金为草芥。　芥：小草。　眄：顾。

⑨“屣(xǐ 洗)万”句：《淮南子·主术训》说，尧年老之后，把帝位传给了舜，就像脱掉草鞋一样。　屣：草鞋，作动词用。　万乘(shèng 胜)：万辆兵车，借指帝位。

⑩“闻凤”句，李善注引《列仙传》曰：“王子乔，周灵王太子晋也，好吹笙作凤鸣，游伊、雒(同洛)之间。”　凤吹：指吹笙仿作凤鸟的叫声。　洛浦：洛水之滨。

⑪“值薪”句，《文选》六臣注：“苏门先生游于延濑，见一人采薪，谓之曰：‘子以此终乎？’采薪人曰：‘吾闻圣人无怀，以道德为心，何怪乎而为哀也！’遂为歌二章而去。”　值：遇上。　薪歌：打柴人唱的歌。　延濑(lài 赖)：长河。

濑，从沙石上流过的急水。

⑫固：固然，诚然。

⑬“岂期”四句，语出《淮南子·说林训》：“杨子见歧路而哭之，为其可以南，可以北。墨子见练丝而悲，为其可以黄，可以黑。” 参(cēn 岑阴)差(cī 次阴)：不齐、不一。 苍：青，即黑色。 翟(dí 笛)子：墨翟，即墨子。 朱公：即杨朱。战国早期思想家。 恸(tòng 痛)：大哭。

⑭乍：暂时。 回迹：躲避形迹。这里指隐居。 染：指为世俗所薰染。贞：贞洁。 黩(dú 读)：污浊，引申为同流合污。

⑮谬：欺诈，虚伪。

⑯尚生：指尚长，即向长。《后汉书·逸民传》：“向长，字子平，隐居不仕。”

⑰仲氏：指仲长统。《后汉书·仲长统传》：“仲长统，字公理，……每州郡命召，辄称疾不就。”

⑱阿(ē 俄阴)：大的丘陵。

⑲周子：即周颙。

⑳隽俗之士：世俗中出类拔萃的人才。隽：通“俊”。

㉑文：文采。 博：渊博，博学。

㉒玄：玄学，指魏晋时期盛行的老庄之学。

㉓遁：隐逸。 东鲁：指东方鲁国的颜阖。据《庄子·让王》说：鲁君听说颜阖是得道之人，派使者去请他出仕，他诳开使者而逃逸。 南郭：指南郭子綦。《庄子·齐物论》说：南郭子綦是一个能使精神脱离躯体的隐士。

㉔偶吹：和别人一起吹奏乐器。这里有混着吹奏的意思。《韩非子·内储说》：“齐宣王使人吹竽，必三百人。南郭处士为王吹竽，宣王悦之。禀食三百人。宣王死，湣王立，好一一听之，处士逃。” 偶：袁本茶陵本作“窃”。

㉕滥：过分，失实。 巾：指隐者的头巾。 北岳：指北山，即钟山。

㉖江皋(gāo 高)：江边之地。 缨：系。

㉗排：排挤。这里有超越的意思。 巢父：尧时隐士。

㉘拉：摧败。这里有压倒的意思。 许由：尧时隐士。《高士传》：“尧让天下于许由，不受而逃去。尧又召为九州长，由不欲为之，洗耳于颍水滨。时其友巢父牵犊(小牛)欲饮之，见由洗耳，问其故。对曰：‘尧欲召我为九州长，恶闻其声，是故洗耳。’巢父曰：‘污吾犊口。’牵犊上流饮之。”

㉙百氏：指诸子百家。

㉚风情：风度神情，指气慨。 张：读去声。这里有挡住、遮蔽之意。

㉛霜气：严肃如霜的神气。 横：盖住。

㉜幽人：隐士。 王孙：泛指贵族子弟。《楚辞·招隐士》："王孙游兮不归。"这里反其意而用之，埋怨王孙公子贪恋富贵，不愿隐居。

㉝空空：佛家语。佛教认为一切事物都无实体叫做空，空是虚假之名，但假名亦空，故称"空空"。 释部：指佛经。

㉞核：考核，有"研究"之意。 玄玄：道家语。《老子》："玄之又玄，众妙之门。"形容道的微妙无形。 道流：即道家。

㉟务光：李善注引《列仙传》："务光者夏时人也。……汤得天下，已而让光，光遂负石沈(沉)豪水而自匿。"

㊱涓子：李善注引《列仙传》说，涓子是齐人，好饵术。隐于宕山。 俦：匹敌、同列。

㊲鸣驺(zōu 邹)：前呼后拥的驺从。驺，驺从，古时达官贵人出行时前后侍从的骑士。

㊳鹤书：书体名，形似鹤头，故又称鹤头书。这种字体古代专用于诏书，故实指诏书。 陇：山阜。

㊴尔乃：如此于是。 轩：扬起。 席次：座席之中。 袂(mèi 妹)：衣袖。 耸：高举。 筵：筵席。

㊵芰(jì 纪)制、荷衣：指隐者的服装。 芰：菱。 荷：指荷叶与荷花。语出《离骚》："制芰荷以为衣兮，集芙蓉(荷花)以为裳。"

㊶抗：举。这里指显现出。 尘容：尘世的仪容。 走：奔驰。这里指恣意表现。 俗状：俗人的状态。

㊷丧：丧失。

【译文】

钟山和草堂寺的神灵，在驿路上腾云驾雾地驱驰，刻写移文在山门之前。

有那么一种人，他们具有耿直高洁的风范，潇洒逸世的志向，品质洁如白雪，心志高出青云，这种人正是我所了解的。至于有一种人，他们亭亭玉立在尘世之外，洁白光明超越于云霞之上，视千

金如草芥而不屑一顾，放弃天子之位犹如脱掉草鞋一样的轻易，他们在洛水之滨听到王子乔吹奏凤鸟鸣叫一样的仙乐，在长河一带遇到正在吟唱的打柴高士，其人其事也诚然是有的。但哪能料想到他们的行为结尾与开头不相一致，就像白丝因反复变化染成了青色与黄色，无怪乎墨子因白丝之所染而悲泣，杨朱因歧路之所误而痛哭。这些人有的暂时隐迹山林而终为世俗所薰染，有的开始洁身自好而结果也同流合污，这种人是多么虚伪啊！可叹啊！尚长这样的隐士今已不存，仲长统这样的高士也一去不复还了，以致山林寂寞冷落，悠悠岁月有谁再来玩赏呢？

现时有个周颙，是世俗中出类拔萃的才士。既富有文采又学识渊博，既精于玄学又通晓历史。但却学习东鲁颜阖的隐遁不仕，仿效南郭子綦的超然忘身，假充隐士戴上头巾居住在北山草堂，就像南郭处士滥竽充数混杂在吹奏的乐队里一样。以此诱骗我的松树和桂树，欺骗我的云霞与山沟。他虽然在江水之边假装出一副隐士的仪容，但其内心深处却萦怀着高官厚禄。他开始到达钟山的时候，想要超越巢父，压倒许由，至于诸子百家、王侯之尊则更不屑一顾了，他不可一世的气概要遮蔽天日，他严肃如霜的神气几乎要盖过寒秋。或赞叹隐士长往山林，或埋怨王孙公子不游栖幽谷，谈论佛经空之为空的道理，研讨道家玄之又玄的哲理。高士务光怎足比，隐士涓子不能配。等到皇帝的使者带着前呼后拥的随从骑兵进入深山幽谷，鹤头书体写成的诏书飞传山中之时，他神不附体魂飞魄散，隐逸的意志也变化动摇了。于是在征召的筵席上他扬眉举袖，洋洋自得；焚烧、撕裂了菱荷制成的隐士服装，充分显露出世俗的仪容与状态。风云因而凄怆带恨，石泉也呜咽下泪，看来山林、冈峦、花草、树木也因而失望丧气。

【原文】

至其纽金章，绾墨绶[①]；跨属城之雄，冠百里之首[②]；张

英风于海甸③，驰妙誉于浙右④。道帙长殡⑤，法筵久埋⑥；敲扑喧嚣犯其虑⑦，牒诉倥偬装其怀⑧。琴歌既断，酒赋无续；常绸缪于结课⑨，每纷纶于折狱⑩。笼张、赵于往图⑪，架卓、鲁于前箓⑫；希踪三辅豪⑬，驰声九州牧⑭。使我高霞孤映，明月独举，青松落荫，白云谁侣？涧石摧绝无与归⑮，石径荒凉徒延伫⑯。至于还飙入幕⑰，写雾出楹⑱，蕙帐空兮夜鹄怨⑲，山人去兮晓猿惊⑳。昔闻投簪逸海岸㉑，今见解兰缚尘缨㉒。

于是南岳献嘲，北垄腾笑，列壑争讥，攒峰竦诮㉓。慨游子之我欺㉔，悲无人以赴吊。故其林惭无尽，涧愧不歇，秋桂遗风，春萝罢月㉕。骋西山之逸议，驰东皋之素谒㉖。今又促装下邑㉗，浪拽上京㉘，虽情投于魏阙㉙，或假步于山扃㉚。岂可使芳杜厚颜，薜荔无耻，碧岭再辱，丹崖重滓㉛；尘游躅于蕙路㉜，污渌池以洗耳㉝。宜扃岫幌㉞，掩云关㉟，敛轻雾，藏鸣湍㊱，截来辕于谷口㊲，杜妄辔于郊端㊳。于是丛条瞋胆㊴，迭颖怒魄㊵；或飞柯以折轮，乍低枝而扫迹。请回俗士驾，为君谢逋客㊶。

【注释】

①“至其”二句：纽、绾(wǎn 晚)，均指系挂、佩带。　金章，铜印。　墨绶，黑色丝带，用于挂印。汉制，金章、墨绶，为县令一级官吏佩用。

②“跨属”二句：跨，占据。　属(zhǔ 主)城：指一郡所属的各个县城。雄：长。这里指最大的县。　百里：汉制，县大约纵横百里，这里指县。

③张：张扬。　英风：美声。　海甸：滨海的地区。这里指海盐县。

④驰：这里指传扬。　妙誉：美誉。　浙右：浙江之北。古时以左为南，以右为北。

⑤帙(zhì 至)：书。　殡：指埋葬。

⑥法筵：讲佛法的坐席。这里指佛教。

⑦敲朴：刑具，打人的木杖。这里指敲打。

⑧牒(dié 迭)：文书、公文。 诉：诉讼。 倥傯(kǒng zǒng 孔总)：繁忙。

⑨绸缪(móu 谋)：纠缠束缚。 结课：总结考核政绩的结果，分别差等，以定升降。课，考核。

⑩纷纶：繁乱、忙碌。 折狱：判决诉讼案件。

⑪笼：笼盖，这里指压倒、胜过。 张、赵：指西汉时的张敞、赵广汉，二人都做过京兆尹，是当时著名的能吏。 往图：指往昔图籍的记载，这里指政绩。

⑫架：同"驾"，陵驾、超越。 卓、鲁：指东汉时的卓茂和鲁恭，二人都当过县令，并深得人民的爱戴。 前篆：义同"往图"。

⑬踪：踪迹。 三辅豪：指治理三辅出众的官吏。三辅，汉代将京城长安附近分为京兆、左冯翊、右扶风，以辅卫京城，故称三辅。

⑭九州牧：指九州的地方长官。

⑮涧石：指溪水中的石磴。石磴之间相隔尺许，以供人踩磴过溪。因茶陵本云五臣本作"涧户"，而《胡氏考异》卷八又说："此与下'石径'偶句，文必相回避，各本所见石字，必传写误。"故一般选本均作"涧户"。但"涧户"一词费解，王力《古代汉语》注："涧户，涧边的路在西山之间像门户"。或说："涧户，涧边西山之间像门户的路。"《历代骈文名篇注析》说："涧户：水涧和庐舍。"释义不明，均非确解，故仍从"涧石"。

⑯延伫(zhù 住)：长时间地等候。

⑰还飙(xuán biāo 旋标)：旋风。

⑱写：同"泻"，流泻。 楹(yíng 盈)：堂前柱子。

⑲蕙帐：指隐士的帐幕。蕙，香草，指芳洁。

⑳山人：隐士。

㉑投簪：借指弃官隐居。簪，贵人的冠饰。李善注说是用西汉疏广辞官归里之事。疏广，东海兰陵人，地近海，故说"近海岸"。

㉒兰：兰佩。《离骚》："纫秋兰以为佩。"兰佩象征隐士的服饰。 缚尘缨：借指走上仕途。尘缨，尘世的冠缨，指官服。缨，系冠之带。

㉓"于是"四句：腾笑，哄笑。 攒(cuán 窜阳)：聚集。 竦：引领举足。

㉔游子：远游的人，指周颙。 我欺：即欺我的倒置。

㉕遗：《文选》六臣本作"遣"，皆可通。 萝：女萝。 罢：罢休。

㉖“骋西”二句：骋、驰，均指迅速传布。 西山：指首阳山。《史记·伯夷列传》载伯夷、叔齐的歌：“登彼西山兮采其薇矣。” 逸议：隐士的议论。 东皋：水边高地。阮籍、陶渊明文中均曾提及，泛指隐居之地。 素谒(yè 夜)：素士的告言。

㉗促装：紧急准备行装。 下邑：对京都而言，县为下，故标下邑。

㉘浪拽：放手行船。浪、放。拽，同枻，船旁板。 上京：京都对郡、县而言位高，故称上京。

㉙魏阙：指朝廷。魏，同“巍”，高大。阙，宫门两旁的门楼。语出《吕氏春秋·审为》：“身在江海之上，心居魏阙之下。”

㉚假步：指假道。 山扃(jiōng 窘阴)：山门。

㉛“岂可”四句：旁杜，即杜若，香草名。 薜荔：香草名。 滓(zǐ 子)，污秽。 无耻：“无”，他本作“蒙”，以“蒙”为近。

㉜尘：指污染。作动词用。 游躅：指足迹。躅，足迹。 蕙路：两国长满蕙草的路。

㉝渌(lù 路)：水清。

㉞扃：关上，作动词用。 岫(xiù 秀)幌：山窗。幌，帷幔，窗帘。

㉟云：以云为关防。

㊱湍：急流。

㊲辕：借指车。

㊳杜：阻塞。 妄轸：指不该来而擅自闯入的车马。 郊端：郊野的边端。

㊴丛条：丛林的枝条。 瞋(chēn 郴)胆：指肝胆俱裂，愤怒到极点。瞋，同“嗔”，怒。

㊵颖：草叶。 怒魄：魂魄发怒。指心灵深处的极度愤怒。

㊶君：指北山神灵。 逋：逃。 逋客：指周颙。

【译文】

至于周颙挂上铜印，佩带黑绶；据有了一郡之中最大的县城，在各个纵横百里的县城中名列首位；在海滨之地张扬英明的政风，在浙江之北传布美妙的声誉。道家的书卷早已殡殓，宣讲佛法的坐席久已埋葬；刑杖打人喧闹叫嚣的声音扰乱他的思虑，公文诉讼琐

碎繁杂的事务装满他的胸怀。弹琴咏歌既已断绝，饮酒赋诗无以继续；常常被考核评选纠缠捆缚，每每因判决诉讼繁忙纷乱。其意欲胜过张敞、赵广汉以往图籍所载的政绩，超过卓茂、鲁恭以前史册所录的美政；希图追上三辅能吏的足迹，在天下地方长官之间远布声名。以致使高洁的云霞光彩空照，明朗的月亮枉自升空，青松浓荫无人栖息，白云依依有谁相伴？涧中的石磴破损毁坏，已无人相与归来；石级的山径也荒凉冷落，空自久候来人。至于旋风吹入帐幕，雾气穿过堂前的柱子流泻而出，因为蕙帐空设而使天鹅夜怨，由于隐士离去而使猿猴晓惊。过去听说有弃官隐逸海岸的高士，而今却见到了解去兰佩而为尘世冠缨所束缚的俗士。

于是南山冷嘲，北陵哄笑，环列的山谷争先恐后地讥讽，聚集的山峰引领举足地讥诮。感慨游子对我的欺骗，悲叹无人来同情慰问。因而其山林惭愧不止，涧水羞愧不歇，秋天的桂树因蒙羞无心传香而遗弃西风，春天的女萝因含辱无意呈美而罢休明月。山林、涧水、秋桂、春萝都迅速传布西山隐士的议论，东皋高士的告言，以示谴责。现在你又紧急准备行装离开下面的县城，乘船快速上达京都，虽然一心投奔宫廷，但也许还想借道钟山。怎能因此而使芳香的杜若羞愧满面，薜荔蒙受耻辱，碧绿的山岭再受欺凌，丹红的高崖重被沾污；又怎能让你足迹的尘土污染了长着蕙草的道路，因听闻你的秽言清洗耳朵而沾污了清池。宜当闭上山窗，闭住云关，收敛轻雾，隐藏鸣流，在山谷的进口堵截来车，在郊野的边界杜绝擅自闯入的车马。于是丛林的枝条气愤得肝胆俱裂，重迭的草叶愤怒得魂魄出窍；有的迅速扬起树枝去折毁车轮，有的骤然低下以扫除车迹。请以此文挡回俗士的车驾，为山神谢绝这个逃亡的不速之客。

（张启成　译注）

文选全译卷第四十四

檄

喻巴蜀檄一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

这是一篇司马相如出使巴蜀时发布的檄文。“檄”是一种文体。《释文》云：“檄，军书也。”古时用兵誓师而已，到周朝乃有文告之辞。而檄之名则始见于战国。《史记·张仪列传》：“张仪既相秦，为文檄告楚相曰：‘始吾从若(你)饮，我不盗而(你)璧，若笞我。若善守汝国，我顾且盗而城！’”这是一篇标准的檄文。发展到后来，指官方用来征召、晓喻或声讨等用的文书为檄文。若有急事，则插上羽毛，称为羽檄。刘勰《文心雕龙·檄移》篇云：檄者，皦也，宣露于外，皦然明白也。”又云：“凡檄之大体，或述此休明，或叙彼苛虐……故其植义扬辞，务在刚健，插羽以示迅，不可使辞缓，露板以宣众，不可使义隐，必事昭而理辩，气盛而辞断，此其要也。”由此可知，檄文是要让人一看就明白。文中既要说明自己行为的正义性和各种优

势及美德，更要指出对方行为的非正义性和种种劣势。根据事实来辨明是非，说清道理。文辞要明确、决断，以充足的气势压倒对方。

《史记·西南夷列传》和《司马相如列传》记载，汉武帝命"唐蒙使略通夜郎西僰(bó 波阳)中，发巴蜀吏卒千人，郡又多为发转漕万余人，用(军)兴法诛其渠帅，巴蜀民大惊恐。上闻之，乃使相如责唐蒙，因喻告巴蜀民以非上意。"于是司马相如写了《喻巴蜀檄》。檄文高屋建瓴说明国家形势，通西南夷是大局所关，不容置疑。至于"发军兴制"等等使巴蜀民大惊恐之事，则用"非陛下之意"加以回护。接着轻责"当行者或亡逃自贼杀"，未尽到臣民的责任。并以"边郡之士"引喻其错误和愚蠢。为安抚他们，又将其罪过归之于父兄未教好，为之开脱。最后说明圣上派使者来的旨意："晓喻百姓以发卒之事，因数之以不忠死亡之罪，让三老孝悌以不教诲之过。"檄文处处为朝廷周旋，却说得正大光明。

【原文】

告巴蜀太守[①]：蛮夷自擅，不讨之日久矣[②]，时侵犯边境，劳士大夫[③]。陛下即位[④]，存抚天下[⑤]，安集中国[⑥]。然后兴师出兵，北征匈奴[⑦]，单于怖骇[⑧]，交臂受事[⑨]，屈膝请和[⑩]。康居西域[⑪]，重译纳贡[⑫]，稽颡来享[⑬]。移师东指，闽越相诛[⑭]。右吊番禺[⑮]，太子入朝。南夷之君[⑯]，西僰之长[⑰]，常效贡职[⑱]，不敢堕怠，延颈举踵[⑲]，喁喁然皆向风慕义[⑳]，欲为臣妾[㉑]，道里辽远，山川阻深，不能自致。夫不顺者已诛，而为善者未赏，故遣中郎将往宾之[㉒]，发巴蜀之士各五百人[㉓]，以奉币帛[㉔]。卫使者不 然[㉕]，靡有兵革之事[㉖]，战斗之患。今闻其乃发军兴制[㉗]，惊惧子弟，忧患长老，郡又擅为转粟运输，皆非陛下之意也。当行者或亡逃自贼杀[㉘]。亦非人臣之节也。

【注释】

①巴：郡名，周巴子国地。秦惠王灭巴，置巴郡，治地包括今四川重庆市和南充、达县、奉节、彭水、涪陵等地。 蜀：郡名，古族名，国名。古蜀族，分布在今四川中部偏西，曾参加过武王“伐纣”的盟会。西周中期以后的一个首领名蚕丛，始称蜀王。后禅位开明氏，从郫县迁都到现在的成都，传十二世。公元前316年并于秦，秦于其地置蜀郡。 太守：官名，本为战国时郡守的尊称。汉景帝时，改郡守为太守，为一郡行政的最高长官。

②蛮夷：古代对华夏中原民族以外民族的泛称。 擅(shàn 善)：独断专行，自作主张。

③士大夫：古代称军士将佐。

④陛(bì 币)下：对帝王的尊称。

⑤存抚：慰问抚恤。

⑥安集：安定和睦。《史记·司马相如列传》作“辑安”。 中国：古时中国含义不一，或指京师为中国，或指华夏族、汉族地区为中国(以其在四夷之中)。华夏族、汉族多建都于黄河南北，因称其地为中国。与中土、中原、中州、中华含义相同。

⑦匈奴：古代我国北方民族之一，也称为“胡”。

⑧单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。 怖骇：惊惧，受惊害怕。

⑨交臂：反缚。

⑩屈膝：跪地。

⑪康居：古西域国名，东界乌孙，西达奄蔡，南接大月氏，东南临大宛，约在今巴尔喀什湖和咸海之间。 西域：汉以后对玉门关(今甘肃敦煌西北)以西地区的总称。

⑫重(chóng 虫)译：辗转翻译。

⑬稽(qǐ 起)颡：古时一种跪拜礼。以额触地，请罪投降时行之，表示极度惶恐。 享：进献。

⑭闽(mǐn 敏)越：古民族，古代越人的一支，秦汉时分布在今福建北部、浙江南部的部分地区。秦以其地为闽中郡。汉初其首领受封为闽越王，治东冶(今福州)。后分为两部。汉武帝元鼎六年(公元前111年)东越王反抗汉朝统

治失败后，部分族人迁入江淮地区。

⑮吊(dì 帝)：至。 番(pān 潘)禺：秦置番禺县。秦汉皆属南海郡。

⑯南夷：南方民族的通称。

⑰僰：古代我国西南部民族之一。

⑱效：献出。 职：赋税，贡品。

⑲延颈举踵：伸长脖颈，抬起脚跟，形容殷切盼望。

⑳慕义：仰慕正义。 向风慕义：意谓归顺朝廷。 喁喁然：形容众人向慕之状。

㉑臣妾：奴隶。

㉒中郎将：指唐蒙。 宾之：使……归顺。

㉓发巴蜀之士各五百人：《史记·司马相如列传》为“发巴蜀士民各五百人。”

㉔币：钱币。 帛：丝织品。

㉕卫使者：指地方官和使者唐蒙。

㉖兵革：兵器衣甲的总称。引申为战争。

㉗军兴：军事行动开始或战争开始，引申指战时的法令制度。

㉘当行(dāng háng 裆航)：应差，担当差役。 贼杀：伤残、割削。

【译文】

告巴蜀太守：蛮夷专横无理，很久没有去讨伐他们了，所以时常来侵犯我们的边境，使我们的军士将佐劳累。圣上(武帝)登基后，慰问抚恤天下的民众，使全国百姓生活安定，和睦相处。然后兴师出兵，征讨北方匈奴。匈奴的单于惊惧害怕，自己反缚军前，跪地求和。康居国和玉门关以西的一些国家，语言虽然不通，也辗转翻译，恭恭敬敬前来进献贡品。北方平定之后，军队又指向东边的闽越。征服闽越之后，到了番禺，南越王的太子入朝当了人质。南方民族的首领，西边僰人的头目，常常向朝廷进献贡品，不敢懈怠，他们仰慕正义，伸长颈子，抬起脚跟，争先恐后地归顺朝廷，愿做汉朝的奴仆，可是，道路遥远，山河阻隔，不能亲自到朝廷来表达他们的

意愿。那些反叛的已受到惩罚，而归顺的却未得到奖赏，所以朝廷派遣中郎将唐蒙到巴蜀，征集两郡军士各五百人，拿着礼品送给夜郎僰人，使他们归顺朝廷。可是，地方官和使者唐蒙却没有按朝廷的旨意去做，本来没有发生战争和武装冲突，听说他们竟启用战时的法令制度，使巴蜀的青年人惊恐害怕，老年人忧虑不安，郡守又自作主张，派遣夫役转运军粮，滋扰百姓。这些做法都不是皇上的意思啊！而那些应该服差役的人，有的为躲避服役而逃跑，有的把自己弄成残废而逃避服役，这些做法也不是作臣民应有的气节和操守。

【原文】

夫边郡之士，闻烽举燧燔①，皆摄弓而驰②，荷兵而走③，流汗相属，唯恐居后，触白刃，冒流矢，义不反顾④，计不旋踵⑤，人怀怒心，如报私仇。彼岂乐死恶生，非编列之民⑥，而与巴蜀异主哉？计深虑远，急国家之难，而乐尽人臣之道也。故有剖符之封⑦，析珪而爵⑧，位为通侯⑨，处列东第⑩，终则遗显号于后世⑪，传土地于子孙，行事甚忠敬，居位甚安逸，名声施于无穷⑫，功烈著而不灭。是以贤人君子，肝脑涂中原⑬，膏液润野草而不辞也⑭。今奉币役至南夷⑮，即自贼杀，或亡逃抵诛⑯，身死无名，谥为至愚⑰，耻及父母，为天下笑。人之度量相越，岂不远哉！然此非独行者之罪也，父兄之教不先，子弟之率不谨；寡廉鲜耻，而俗不长厚也⑱，其被刑戮，不亦宜乎！

【注释】

①烽举燧燔：古代边防报警的两种信号。白天放烟叫“烽”，夜间举火叫“燧”。　燔：烧。

②摄弓：谓拿着弓箭作射击的准备。李善注："摄，谓张弓注矢而持之。"驰：车马疾行，引申为急行。

③荷(hè 贺)：扛，担。 兵：兵器、军械。 走：古指急趋，即跑。

④义不反顾：意谓勇往直前，绝不退缩。 义：道义。义，胡刻本作"议"。

⑤旋踵：旋转脚跟，后退。

⑥编列之民：编入户籍的平民百姓。

⑦剖符：古代帝王分封诸侯或功臣，把符节剖分为二，双方各执其半，作为信守的约证。

⑧析珪：古时封诸侯，按爵位高低分颁珪玉，称为析珪。珪，端玉。

⑨通侯：爵位名，秦二十等爵的最高一级。汉沿用，亦称彻侯、列侯。

⑩东第：李善注："东第，甲宅也。居帝城之东，故曰东第。"指王侯贵族的住宅。

⑪终：最后，死。

⑫施(yì 易)：延续，蔓延。

⑬肝脑涂中原：意同"肝脑涂地"，形容惨死。意谓竭忠诚，任何牺牲在所不惜。

⑭膏液：血肉。此句与上句意同。

⑮役：兵役，劳役。《汉书》役作"使"。

⑯抵：李善注："抵，至也，亡逃而至于诛也。"

⑰谥(shì 室)：称，号。

⑱长(zhǎng 涨)：崇尚。

【译文】

边界的军士，发现有敌情，就举烽火报警，大家拿着弓箭，扛起武器就跑，汗流夹背地紧相跟随，生怕自己落在别人后面。作战时抵住敌人的刀枪，冒着敌人的飞箭，勇往直前，决不回头观望，后退半步。人人怀着愤怒，好像是为自己报仇。难道他们是乐于去死，厌恶活下去吗？难道他们不是编入大汉朝户籍的百姓，与巴蜀民众有不同的君主吗？他们考虑得很长远，要挽救国家的危难，而乐于尽到做臣民的责任。所以，有的人得到皇上赐的符节而为功臣，有

的人得到朝廷颁发珪玉的爵赏，处在列侯的高位，住在王侯贵族的府第。死后把显耀的封号遗传给后代，把田地财产留传给儿孙。他们尽心竭力为朝廷做事，处于很舒适的位置，名誉和声望永远延续下去，功劳业绩显著，永不磨灭。所以有才能有德行的人，尽忠竭诚，即使肝脑涂地，血洒荒野也不推辞躲避。如今有的人要服劳役，送币帛礼品到南夷去，就把自己弄成残废，或逃跑而终于被诛杀，这样死了也不光彩，被人们称为 最蠢的人，这种耻辱累及其父母，被天下人耻笑。人们的气量和胸襟相差难道还不远吗？然而这并不只是那些为躲避服役而逃跑，自伤者的罪过，他们的父兄事先没有好好教育他们，没有做好他们的表率，不知廉耻，不崇尚忠厚纯正的风气。他们受刑罚或被处死，不也是应该的吗？

【原文】

陛下患使者有司之若彼，悼不肖愚民之如此，故遣信使晓喻百姓以发卒之事①，因数之以不忠死亡之罪②，让三老孝悌以不教诲之过③。方今田时④，重烦百姓⑤，已亲见近县，恐远所溪谷山泽之民不遍闻，檄到，亟下县道⑥，使咸喻陛下之意，无忽⑦。

【注释】

①信使：古称使者为“信”或“使”，合言之为“信使”。 晓喻：明白地告诉。

②数：列举罪状。

③让：责备。 三老：古时掌教化的乡官。

④田(diàn 店)时：农忙的时候。“田”通“佃”，耕种。

⑤重(zhòng 众)：难。

⑥亟(jí 急)：赶快。 道：汉代在少数民族聚居地所设置的县称“道”。

⑦忽：不重视。

【译文】

皇上对使者和地方官是那样的担心，对愚笨无知的民众是如此的哀伤，所以派使者前来，把“发巴蜀之士各五百人，以奉币帛”这件事明白地告知百姓，列举那些对朝廷不忠，逃避服役而死亡者的罪过，责备“三老”没有教育子弟孝顺父母、尊敬兄长的过错。现在正是农忙的时候，不要为难百姓。檄文，城边和附近县的百姓已经知道了，恐怕住在山谷、丛林、川泽等边远地方的民众不一定都知道，檄文到时，赶快下发到各县去，使民众都明白皇上的旨意，不得怠慢。

（陈宗琳　译注）

为袁绍檄豫州一首①

陈孔璋

【作者】

见卷四十《答东阿王笺》作者介绍。

【题解】

建安五年(200)，袁绍从河北率大军攻打曹操，陈琳奉袁绍之命撰写了这篇讨曹檄文以告刘备，言曹操无德，不堪依附，意在争取刘备一同讨伐曹操。文章揭露了曹操丑恶的家世，披露了他忘恩

负义，嫉妒贤能，杀害朝臣，卑辱王室等重大罪恶，着重揭发了他心怀不轨的篡逆阴谋，以激起对曹操的愤恨。同时极力宣扬袁绍压倒一切的军事优势，指出曹操军队的弱点，以示袁军必胜。

【原文】

左将军领豫州刺史郡国相守②：盖闻明主图危以制变③，忠臣虑难以立权④。是以有非常之人⑤，然后有非常之事；有非常之事，然后立非常之功。夫非常者，故非常人所拟也⑥。曩者强秦弱主⑦，赵高执柄⑧，专制朝权，威福由己，时人迫胁，莫敢正言，终有望夷之败⑨。祖宗焚灭，污辱至今，永为世鉴。及臻吕后季年⑩，产禄专政⑪，内兼二军⑫，外统梁赵⑬，擅断万机，决事省禁⑭，下凌上替，海内寒心⑮。于是绛侯朱虚⑯，兴兵奋怒，诛夷逆暴，尊立太宗⑰。故能王道兴隆，光明显融。此则大臣立权之明表也⑱。

【注释】

①袁绍：东汉末汝南汝阳（今河南商水西南）人。字本初。出身于四世三公的大官僚家庭。是东汉末年的大军阀，据有冀（今河北中南部）、青（今山东东北部）、幽（今河北北部）、并（今山西）四州，成为当时地广兵多的割据势力。建安五年（200）在官渡（今河南中牟东北）为曹操所败，不久病死。　豫州：汉武帝所置十三刺史部之一，辖境约当今淮河以北伏牛山以东豫东、皖北等地。东汉治所在谯（今安徽亳县）。

②左将军领豫州刺史：指刘备。刘备曾官左将军豫州刺史。　郡国相守：郡国为汉代地方行政区划。郡（直属中央）、国（分封给诸侯王）并行，郡置守，国置相，郡守国相皆为地方行政长官。

③图危：设法应付危难。　制变：控制事变。

④虑难以立权：考虑患难而定下权宜的办法。　权：权变，不依常规办事。

⑤非常：不同寻常。

⑥拟：比拟，仿效。

⑦曩(nǎng 囊)：以往，从前。

⑧赵高：秦朝宦官，本赵国人，“进入秦宫，管事二十余年。”公元前 210 年，秦始皇死，与李斯伪造遗诏，逼始皇长子扶苏自杀，立胡亥为二世皇帝。控制朝政，掌握大权。后杀李斯，任丞相，不久又杀二世，立子婴为秦王。旋为子婴所杀。

⑨望夷之败：望夷，秦宫名。《史记·秦始皇本纪》：“二世梦白虎啮其左骖马，杀之，心不乐，怪问占梦。卜曰：‘泾水为祟’二世乃斋於望夷宫，欲祠泾，沉四白马。使使责让高以盗贼事。高惧，乃阴与其婿咸阳令阎乐，其弟赵成谋……遣乐将吏卒千余人至望夷宫殿门……麾其兵进，二世自杀。”

⑩臻(zhēn 针)：到。　吕后：汉高祖刘邦的皇后吕雉。汉高祖死，刘盈即位为汉惠帝。太后吕雉掌权。惠帝死，少帝立，吕太后临朝称制。　季年：晚年，末年。

⑪产禄：吕产，吕禄。为吕后之侄儿。

⑫二军：汉代京师驻军分南北二军，南军守卫未央宫，由卫尉率领，因卫央宫在京师长安城内的南面，故称南军。卫士由各部轮流调充，一年更换一次，除未央宫外，南军亦守卫长乐、建章、甘泉等宫。　北军：汉代守卫京师的屯卫兵，初由中尉率领，以屯守长安城内北部，故称北军。《史记·吕太后本纪》：“七月中，高后病甚，乃令赵王吕禄为上将军，军北军；吕王产居南军。”吕禄、吕产控制了京师的南北二军。

⑬外统梁赵：公元前 181 年吕太后封其兄子吕产为梁王，吕禄为赵王。

⑭擅(shàn 善)断：专断，独断独行。　万机：指皇帝日常处理的纷繁的政务。　省禁：指宫廷禁地。

⑮下陵上替：在下位的人侵侮在上位的人，在上位的人反被废弃。纲纪废驰，上下失序。　海内寒心：使天下的人失望恐惧而痛心。

⑯绛(jiàng 将)侯：绛侯周勃，西汉初功臣，佐汉高祖刘邦定天下，封为绛侯，后官至太尉。　朱虚：朱虚侯刘章，汉高祖之孙，齐悼惠王刘肥之子，封朱虚侯。吕太后死，吕禄、吕产专政，危及刘氏政权，刘章、周勃、陈平等合谋，诛诸吕，迎立汉文帝刘恒，稳定了刘氏政权。

⑰太宗：即汉文帝刘恒，太宗为他的庙号。

⑱明表：明白的标准。

【译文】

左将军领豫州刺史郡国相守(刘备):听说圣明的君主危难时能进行谋划控制事变,忠于朝廷的大臣患难时能考虑制定出权宜的办法。所以有不同寻常的人,然后才有不同寻常的事;有不同寻常的事,然后才能立不同寻常的功。所谓不同寻常,就不是一般人能够比拟或仿效的。从前秦国很强大,但秦二世懦弱无能,赵高执掌朝政,独揽大权,作威作福,当时的人,受他的威压,不敢说正直的话,最后秦二世在望夷宫被逼自杀。宗庙被焚毁,祖宗受侮辱,到现在仍为世人的鉴戒。到高后吕雉末年,吕禄、吕产独揽政权,在京城控制了南北二军,在京外统辖梁赵两地,擅自决断由皇帝处理的各种政务,和应由朝廷决定的国家大事。凌驾皇室,僭越朝廷,纲纪废弛,使天下人痛心。在这种情况下绛侯周勃,朱虚侯刘章等愤怒起兵,诛灭了背叛朝廷凶暴的吕禄、吕产等,迎立代王刘恒为孝文皇帝。所以能使王道昌盛,更加光明显著。这就是大臣拥立皇权的明显榜样。

【原文】

司空曹操①,祖父中常侍腾,与左悺徐璜,并作妖孽②,饕餮放横,伤化虐民③。父嵩,乞丐携养④,因赃假位,舆金辇璧,输货权门⑤,窃盗鼎司,倾覆重器⑥。操赘阉遗丑,本无懿德⑦,狷狡锋协⑧,好乱乐祸。幕府董统鹰扬⑨,扫除凶逆⑩,续遇董卓,侵官暴国⑪,于是提剑挥鼓,发命东夏⑫,收罗英雄,弃瑕取用⑬。故遂与操同咨合谋⑭,授以裨师⑮,谓其鹰犬之才,爪牙可任。至乃愚佻短略⑯,轻进易退,伤夷折衄,数丧师徒⑰。幕府辄复分兵命锐,修完补辑,表行东郡,领兖州刺史⑱。被以虎文,奖蹴威柄⑲,冀获秦师一克之

报[20]。而操遂承资跋扈，肆行凶忒[21]，割剥元元[22]，残贤害善。故九江太守边让[23]，英才俊伟，天下知名，直言正色，论不阿谄，身首被枭悬之诛[24]，妻孥受灰灭之咎[25]。自是士林愤痛，民怨弥重，一夫奋臂，举州同声[26]。故躬破于徐方，地夺于吕布，彷徨东裔，蹈据无所[27]。幕府惟强干弱枝之义，且不登叛人之党[28]，故复援旌擐甲[29]，席卷起征[30]，金鼓响振。布众奔沮，拯其死亡之患，复其方伯之位。则幕府无德于兖土之民，而有大造于操也[31]。

【注释】

①司空：官名，为三公之一，参议国事。《三国志·魏书·武帝纪》：建安元年，冬十月，"天子拜公（曹操）司空，行车骑将军。"

②中常寺：官名，秦置，汉沿用，出入宫廷，常由列侯至郎中等官兼任。东汉则由宦官专任，传达召令和掌管文书，权力很大。 腾：曹腾，汉顺帝、冲帝、质帝、桓帝时宦官。 左悺、徐璜：皆汉桓帝时宦官。 并作妖孽：梁冀毒杀质帝刘缵（zuǎn 钻上），群臣议立清河王刘蒜。曹腾乃夜往说梁冀："将军累世有椒房之亲，秉摄万机，宾客纵横，多有过差。清河王严明，若果立，则将军受祸不久矣。不如立蠡（lǐ 里）吾侯（刘志），富贵可长保也。"梁冀于是专断立蠡吾侯刘志，是为桓帝。曹腾以策立功，封费亭侯，迁大长秋，位加特进。单超、徐璜、具瑗、左悺、唐衡等五人皆宦官，以诛梁冀功同日封侯，"故世谓之五侯"。"五侯宗族宾客，虐遍天下，民不堪命"，纷纷起来反抗。

③饕餮（tāo tiè 涛铁）：传说中一种贪食的恶兽。用以比喻贪婪凶恶的人。放纵：放荡邪僻横行不法。 伤化：伤害风化。

④嵩：曹腾养子。

⑤《汉书·袁绍传》"假位"作"买位"，"辇壁"作"辇宝"。 权门：权豪势要之家。《后汉书·宦者列传》：曹嵩"汉灵帝时货赂中官，及输西园钱一亿万，故位至太尉。"

⑥鼎司：指三公的职位。 重器：指代国家。

⑦赞阉：宦官。 遗丑：遗类。 懿德：美德。《汉书·袁绍传》"赞阉"作

“奸阉”。

⑧猋狡锋协：《汉书·袁绍传》作“僄狡锋侠”。注：《方言》僄，轻也。《魏书·武帝纪》：“太祖（曹操）少机警，有权数，而任侠放荡，不治行业。” 锋侠：言其如锋之利也。

⑨幕府：将帅在外的营帐。军队无固定住所，以帐幕为府署，故称幕府。后来也称衙署为幕府。这里代指袁绍。 董统：统帅。 鹰扬：《诗经·大雅·大明》：“维师尚父，是维鹰扬。”毛传：“如鹰之飞扬也。”这里指威武的部队。

⑩扫除凶逆：指诛杀宦官。据《三国志·魏书·袁绍传》：大将军何进与袁绍谋诛宦官，太后不从，何进反被宦官杀害，袁绍“遂勒兵捕诸阉人，无少长皆杀之。”“死者千余人。”

⑪董卓：东汉末年大军阀、官至相国，妄行废立。后为王允、吕布所杀。侵官暴国：何进、袁绍谋诛宦官，召并州刺史董卓为助。卓至京师，乃废少帝，立献帝，专擅朝政，杀戮廷臣。后山东十路诸侯讨卓，董卓焚烧洛阳，挟持汉献帝迁都长安，造成汉末军阀大混战。暴国：危害国家。

⑫提剑挥鼓，发命东夏：据《三国志·魏书·袁绍传》：董卓呼绍，议欲废少帝刘辩，立陈留王刘协，袁绍不应，横刀长揖而去，遂亡奔冀州。董卓为了笼络袁绍，不仅未加害于他，还拜袁绍为渤海太守。袁绍就从渤海起兵，与袁术、韩馥、孔伷、刘岱、王匡、张邈、桥瑁、袁遗、鲍信等联盟讨董卓，推袁绍为盟主。东夏：这里指渤海郡。

⑬瑕：瑕疵，缺点。

⑭咨：询问，跟别人商量。

⑮裨（pí 脾）师：即偏师。据《三国志·魏书·武帝纪》载：初平元年（公元190）袁绍等讨董卓，“太祖（曹操）行奋武将军”参与其事。

⑯愚佻短略：愚笨，轻佻，短少谋略。

⑰伤夷：创伤，被杀伤。 折衄：失败。 数伤师徒：《三国志·魏书·武帝纪》袁绍讨董卓时，曹操引兵西进，“到荥阳汴水，遇卓将徐荣，与战不利，士卒死伤甚多。太祖为流矢所中，所乘马被创，从弟洪以马与太祖，得夜遁去。”后曹操到扬州募兵，扬州“刺史陈温、丹扬太守周昕与兵四千余人。还到龙亢，士卒多叛。”“不叛者五百余人。”

⑱表行东郡：初平二年（191），黄巾十余万略东郡，太守王肱不能抵御，曹操领兵入东郡，击破黄巾军，袁绍因表曹操为东郡太守。领兖州刺史：初平三

年(192),青州黄巾,众百万入兖州,兖州刺史刘岱战败被杀,济北相鲍信派人至东郡迎曹操领兖州牧。兴平二年(195)曹操击败吕布,攻拔定陶,进围雍丘。冬十月天子拜曹操为兖州牧。

⑲奖蹴(cù 促)威柄:助成他的威势权柄。 蹴:成。

⑳冀:希望。 秦师一克之报:春秋时,鲁僖公三十二年,秦穆公使百里孟明,西乞术,白乙丙率师袭郑,次年夏四月在崤被晋国打败被俘,后被释放归秦,秦穆公复使为政。鲁文公二年,孟明率师伐晋,又在彭衙被晋军打败。三年,秦师又伐晋,取王官及郊,晋人不敢出,秦师获胜,秦穆公遂霸西戎。 克:克敌,战胜敌人。

㉑忒(tè 特):恶。

㉒元元:平民百姓。

㉓边让:字文礼,陈留俊仪人。少辩博,能属文。大将军何进召为令史,后为九江太守。初平年间,王室大乱,边让去官还家,恃才不屈于曹操,为曹所杀。

㉔枭(xiāo 肖)悬:斩首悬木示众。

㉕妻孥:妻子儿女。

㉖《后汉书·袁绍传》"民怨弥重"作"人怨天怒"。 一夫奋臂,举州同声:一个人举臂高呼,全州同声相应。

㉗"故躬破于徐方"四句:初平四年(193),徐州刺史陶谦"举兵取泰山华、费、略任城。"曹操往征陶谦。兴平元年(194)复征陶谦,会张邈、陈宫叛迎吕布,吕布夺兖州。曹操回军到定陶,与吕布战于濮阳,吕布"先以骑犯青州兵,青州兵奔,太祖阵乱,驰突火出,坠马,烧左手掌。司马楼异扶太祖上马,遂引去。" 徐方:指徐州。 吕布:东汉末年的军阀。后被曹操所杀。 裔(yì 异):边。

㉘登:成。 叛人:这里指吕布。

㉙援旌擐(huàn 宦)甲:打着旗帜,穿着铠甲。 擐:贯,穿。

㉚席卷起征:出动全部军队去征讨吕布。袁绍征吕布事史书无记载。

㉛"则幕府无德于兖土之民":《后汉书·袁绍传》作"是则幕府无德于兖土"。 大造:大恩。

【译文】

司空曹操的祖父中常寺曹腾,与宦官左悺、徐璜都是邪恶的

人，贪婪凶残，放荡邪僻，横行不法，伤害风化，侵害平民百姓。其父曹嵩乞求曹腾收他为养子，用贿赂买得官位。把一车一车的金银珠宝，送给权豪势要之家，窃取到三公的职务，妄图颠覆国家。曹操是宦官的后代，本来就没有好德行，轻佻狡猾，以威力恐吓别人，幸灾乐祸，唯恐天下不乱。袁绍将军统帅威武的部队，为朝廷扫除了凶恶叛逆的宦官。接着又遇到奸臣董卓，私行废立，专擅朝政，杀戮廷臣，危害国家。于是将军袁绍举起义旗，在渤海发布命令，收罗天下英雄，录用曾经有缺点而改正了的人。所以也就让曹操参与商量谋划，任命他为副将，满以为他还可以驱使奔走，是个得力的助手。到战时才知他愚笨轻佻，短少谋略。轻率进兵，一遇敌人很容易就败退下来，自己也在败退中被杀伤，屡次损兵折将。将军袁绍立即又分一部份精锐部队给他，帮助他修整补充。表奏朝廷任曹操为东郡太守，接着又封他做了兖州刺史。披上威武的外衣，助成他的威势和权柄，希望他能像秦国孟明最后战胜晋军那样来报答袁绍将军。而曹操却以此为资本骄横暴戾，肆意行凶作恶，宰割平民百姓，残害有才能德行好的人。过去的九江太守边让，才智过人，魁梧奇伟，是个优秀的人才，闻名天下，因为他正直敢讲，不阿谀奉承曹操，被杀头示众，妻子儿女也被杀害。从此读书人都愤恨曹操。人民越来越怨恨他。反对他的人奋臂一呼，全州的人都会响应。所以曹操在徐州被陶谦打败，兖州被吕布夺去，在东边游移不定，无处投靠。袁绍将军从加强中央权力、削弱地方势力来考虑，并且不让吕布党羽养成气候。因此又统帅部队打着旌旗，穿上铠甲，全部出动去征讨吕布。经过激烈的战斗，吕布的部队溃败逃跑了。振救了曹操将要覆亡的灾祸。恢复了曹操兖州刺史的地位。假若袁绍将军对兖州人民没多大好处的话，那么对曹操却有大恩大德啊！

【原文】

后会鸾驾反旆[①]，群虏寇攻。时冀州方有北鄙之警[②]，

匪遑离局③。故使从事中郎徐勋④，就发遣操，使缮修郊庙，翊卫幼主⑤。操便放志专行，胁迁当御省禁⑥。卑侮王室⑦，败法乱纪，坐领三台⑧，专制朝政，爵赏由心，刑戮在口，所爱光五宗⑨，所恶灭三族⑩。群谈者受显诛，腹议者蒙隐戮⑪，百寮钳口，道路以目⑫，尚书记朝会⑬，公卿充员品而已。故太尉杨彪典历二司，享国极位⑭。操因缘睚眦⑮，被以非罪⑯，榜楚参并，五毒备至⑰，触情任忒，不顾宪网⑱。又议郎赵彦⑲，忠谏直言，义有可纳。是以圣朝含听，改容加饰⑳。操欲迷夺时明，杜绝言路，擅收立杀㉑，不俟报闻。又梁孝王先帝母昆㉒，坟陵尊显，桑梓松柏，犹宜肃恭。而操帅将吏士，亲临发掘，破棺裸尸。掠取金宝。至令圣朝流涕，士民伤怀。操又特置发丘中郎将㉓，摸金校尉，所过隳突㉔，无骸不露。身处三公之位，而行桀虏之态，污国虐民，毒施人鬼。加其细政苛惨，科防互设㉕，罾缴充蹊，坑阱塞路㉖，举手挂网罗，动足触机陷。是以兖豫有无聊之民，帝都有吁嗟之怨㉗。历观载籍，无道之臣㉘，贪残酷烈，于操为甚。

【注释】

①鸾驾反旆：初平元年(190)袁绍等起兵讨董卓，董卓挟持汉献帝迁都长安。后董卓被杀，建安元年(196)汉献帝回到洛阳。 鸾驾：皇帝所乘的车子，这里指汉献帝。 旆(pèi 沛)：杂色镶边的旗子。

②群虏寇攻：《后汉书·袁绍传》作"群虏乱政"。 冀州：州名，约有今河北、山西两省地。 北鄙之警：初平二年(191)，幽州刺史公孙瓒进攻冀州刺史韩馥，韩馥以冀州让袁绍，袁绍遂据有冀州。其冬，公孙瓒大破黄巾，还屯槃河，威震河北，冀州诸城无不望风响应。袁绍乃自击之。

③离局：离开管辖的地方。

④从事中郎：官名，汉以后王公及州郡长官皆自辟僚属，多以从事为称。徐勋：生平事迹不详。

⑤翊(yì义)卫：辅佐、保卫。《后汉书·袁绍传》作"翼卫"。

⑥操便放志专行：《后汉书·袁绍传》作"而便放志专行"。 胁迁当御省禁：汉献帝回到洛阳，曹操也帅军赶到洛阳，保卫京师。因洛阳残破，董昭劝曹操迁都许昌。曹操就挟持汉献帝迁都到许昌。《后汉书·袁绍传》"胁迁当御省禁"作"威劫省禁。"

⑦卑侮王室：轻视欺侮汉王朝。《袁绍传》作"卑侮王僚。"

⑧三台：《文选》李善注引应劭《汉官仪》："尚书为中台，御史为宪台，谒者为外台。"合称三台。《后汉书·袁绍传》"坐领三台"作"坐召三台。"

⑨五宗：五服以内的亲人。《后汉书·袁绍传》："五宗，谓上至高祖下及孙。"

⑩三族：父族、母族、妻族。

⑪腹议者蒙隐戮：心中非议的人暗中遭到杀害。

⑫钳口：闭口不言，不敢说话。 道路以目：路上相遇时用眼表示愤怒。《汉书·袁绍传》此两句作"道路以目，百辟钳口。"

⑬尚书：官名，始置于战国时，或称掌书，尚即执掌之意，秦为少府属官，掌管文书章奏。汉武帝时正式成为协助皇帝处理政务的官员。 朝会：《汉书·袁绍传》作"期会"。

⑭太尉：官名，秦至西汉设置，为全国军政首脑，与丞相、御史大夫并称三公。汉武帝时改称大司马。东汉时太尉与司徒、司空并称三公。 杨彪：字文先，弘农华阴(今陕西省华阴县)人。历官司徒、司空、太尉，死于魏文帝黄初六年(225)。 典历二司：中平六年(189)杨彪代董卓为司空，其冬代黄琬为司徒。 享国极位：《后汉书·袁绍传》作"元纲极位。"

⑮眦睚：瞪眼睛，怒目而视。引申为小怨小忿。《后汉书·袁绍传》眦睚作"睚眦"无"缘"字。建安元年(196)天子新迁，大会公卿——兖州刺史曹操上殿，见(杨)彪颜色不悦，恐于此图之，未得宴设，托疾如厕，因出还营。

⑯被以非罪：以莫须有的罪名加在他身上。

⑰榜楚：打犯人的刑杖。 参并：参杂使用。 五毒：五种酷刑。鞭、棰、灼、徽、缠为五毒。建安二年(197)袁术在寿春自立为帝。曹操诬陷杨彪与袁术通婚，图谋废汉献帝。收系下狱，判处谋反罪。经孔融大力营救，才得免死。《后

汉书·袁绍传》作“箠楚并兼，五毒俱至。”

⑱触情任忒：《后汉书·袁绍传》作“触情放慝”。 宪网：法网。比喻严密的法律制度。《袁绍传》“宪网”作“宪章”。

⑲议郎：官名，掌顾问应对。 赵彦：东汉琅琊人。

⑳加饰：《袁绍传》作“加锡”。

㉑擅收：擅自收捕。

㉒梁孝王：汉文帝的儿子，汉景帝的同母弟，名武，封梁王，谥曰孝。 先帝：指汉景帝刘启。 母昆：同母兄弟。刘启、刘武同为窦太后所生。

㉓操又特置发丘中郎将：《袁绍传》作“又署发丘中郎将。”

㉔隳(huī 灰)突：毁坏穿掘。

㉕政(zhēng 争)：征税。 科防：条律禁令。

㉖罾缴：网罗。 坑阱：陷阱。

㉗兖豫：兖州，豫州。 帝都：京师，京城。

㉘载籍：记载历史的典籍。 无道：暴虐。

【译文】

后来董卓被诛，献帝从长安返回洛阳。各路叛军攻打京城洛阳，这时冀州北部边境正有战事，袁绍将军无暇离开管辖的地方，所以派从事中郎徐勋去督促曹操立即进京，修整装饰宗庙社稷，辅佐保卫幼主刘协。曹操就任意独断独行，挟持献帝和百官从洛阳迁到许昌，轻视欺侮朝廷，败坏法律，扰乱纲纪，无故领受三公的爵位，独断朝政，爵位赏赐随心所欲，刑罚杀戮说了就算，他喜欢的人五服之内的亲人都得到好处，他厌恶的人父族、母族、妻族都遭到毁灭。在一起议论他的人被公开杀害，口里不说而心中非议他的人遭到暗害，所有的官吏都闭口不敢说话，只在路上相遇时用眼神来表示愤怒，掌殿内文书的尚书只记载诸侯臣属朝见汉献帝的事，公卿大臣也只是备员罢了。太尉杨彪官至司徒、司空、享受国家最高的爵位，因为曹操与他有小怨小忿，就以莫须有的罪名加在他身上，严刑拷打，各种毒刑都用上，凭个人感情，任意胡作非为，不顾

朝廷的法律制度。又议郎赵彦是个忠诚的谏官，正直敢讲，他的进谏有可取之处，所以皇上能够容纳听取，给他奖励表示敬意。曹操想要迫使当时贤明的人不敢讲话，堵塞断绝向朝廷进言的途径，擅自拘捕赵彦，立即杀害，不等待向皇上报告。梁孝王刘武是汉景帝刘启的同胞兄弟，他的陵墓是非常高贵显赫的，墓地上栽的桑梓松柏各种树木，更应该恭敬保护。然而曹操却率领将官军士，亲自去发掘陵墓，打开梁孝王的棺材，裸露梁孝王的尸体，掠取金玉珠宝。以至使皇帝也哀伤流泪，百姓悲痛伤心。曹操还特别设置发丘中郎将，摸金校尉等职位。他经过的地方，穿掘毁坏坟墓，使坟墓中的尸骨都暴露出来。他身处三公的高位，而做的却是凶暴掳掠奸诈的事情，沾污国家，侵害人民。人和鬼都遭受他的毒害，更加上他征税琐碎，苛刻狠毒。法律禁令交错设置，网罗陷阱塞满道路，举手就被网罗挂住，动脚就触动机关，落入陷阱。所以兖州、豫州有无以为生的百姓，京城有忧叹怨恨之声。通观历史，暴虐的奸臣，贪婪残酷，曹操就是很突出的一个。

【原文】

幕府方诘外奸[①]，未及整训，加绪含容，冀可弥缝[②]。而操豺狼野心，潜包祸谋，乃欲摧桡栋梁[③]，孤弱汉室，除灭忠正，专为枭雄。往者伐鼓北征公孙瓒，强寇桀逆[④]，拒围一年。操因其未破，阴交书命，外助王师，内相掩袭[⑤]。故引兵造河，方舟北济[⑥]，会其行人发露[⑦]，瓒亦枭夷。故使锋芒挫缩，厥图不果。尔乃大军过荡西山[⑧]，屠各左校，皆束手奉质[⑨]，争为前登[⑩]，犬羊残丑[⑪]，消沦山谷。于是操师震慑，晨夜逋遁[⑫]，屯据敖仓[⑬]，阻河为固。欲以螳螂之斧，御隆车之隧[⑭]。幕府奉汉威灵，折冲宇宙[⑮]，长戟百万，胡骑千群，奋中黄育获之士[⑯]，骋良弓劲弩之势，并州越太行[⑰]，青州

涉济漯⑱，大军泛黄河而角其前，荆州下宛叶而掎其后⑲，雷霆虎步，并集虏庭。若举炎火以爇飞蓬，覆沧海以沃熛炭⑳，有何不灭者哉？

【注释】

①诘：问也。李善注引"郑玄《礼记》注曰：'诘，谓问其罪也。'" 外：除去。

②弥缝：补救行事的阙失。

③桡：弯曲。

④桀逆：凶狠顽抗。

⑤王师：指袁绍的军队。称王师，是假托名义。 外助王师，内相掩袭：《后汉书·袁绍传》作"欲托助王师，以见掩袭。"

⑥造河：到黄河边。 方舟：并舟。两船相并叫方。

⑦行人：使者的通称。《后汉书·公孙瓒传》：建安三年袁绍复大攻瓒，瓒遣子续请救于黑山诸师……四年春黑山贼帅张燕与续率兵十万来救瓒。未及至。瓒乃密使行人赍书告续。约以举火为号，瓒自内突围。书被袁绍截获，如期举火，设伏以待。瓒大败，遂自杀。

⑧过荡西山：据《后汉书·袁绍传》：初平四年(193)黄巾余部于毒等攻陷邺城，杀郡守。袁绍引军入朝歌破杀于毒及其众万余人；又进攻左髭、丈八等，皆斩之；又击刘石、青牛角、黄龙、左校、郭大贤、李大目、于氐根等复斩数万级。遂与张燕及四营屠各战于常山。

⑨屠各：匈奴部落之一，匈奴入居塞内，有屠各、鲜支等十九种。 左校：官署名，掌左右工徒。《袁绍传》屠各、左校与刘石、青牛角、张燕等并列，当为农民起义领袖之一。 奉质：献上抵押品。

⑩前登：前驱，先头部队。

⑪犬羊残丑：对农民起义军的污辱性称呼。

⑫"尔乃大军过荡西山……晨夜逋遁"《后汉书·袁绍传》无此一段。按此段所述之事，发生于初平四年(193)，而公孙瓒死在建安四年(199)前后相差六年。此段文字放在瓒死之后，不妥，疑是衍文。

⑬敖仓：秦代在敖山上所置谷仓。故址在今河南郑州市西北邙山上。地当黄河和济水分流处。是当时最重要的粮仓。汉魏均仍在此设仓。

⑭螳螂之斧：螳螂前腿发达，像镰刀，故称斧。 隆车：滚滚而来的车。隧：路。

⑮折冲：《诗·大雅·緜》："予曰有御侮"。毛传："折冲曰御侮"。《吕氏春秋·召类》："夫修之于庙堂之上，而折冲乎千里之外者，其司城子罕之谓乎。"使敌人战车后撤，即击退敌军。后也借此指外交谈判。

⑯中黄育获：中黄伯、夏育、乌获，皆古代勇士。

⑰并(bīng 兵)州：汉武帝所置十三刺史部之一，约当今山西大部和内蒙古，河北的一部分，东汉治所在晋阳(今山西太原市西南)，辖境扩大，包有今陕西北部与河套地区。当时袁绍的外甥高干为并州刺史。 太行：太行山。

⑱青州：汉武帝所置十三刺部之一，辖境相当今山东德州市，齐河县以东，马颊河以南，济南市、安丘、莱阳、乳山等县以北。东汉时治所在临菑(今淄博市临淄北)，当时袁绍长子袁谭为青州刺史。 济：水名，古与江、淮、河并称四渎。齐水源出于河南济源县王屋山。其故道本过黄河西南，东流至山东，与黄河并行入海。 漯(tà 榻)：水名，古黄河下游主要支津之一，古漯水出今山东茌平县。

⑲角、掎：《左传襄公十四年》："譬如捕鹿，晋人角之，诸戎掎之。"角是抓住角，掎是拉住腿。后因称分兵牵制或夹击敌人为掎角。 荆州：汉武帝所置十三刺史部之一，辖地约当今湖北、湖南两省及河南、贵州、广东、广西的一部分。当时荆州刺史刘表与袁绍结盟。 宛：汉南阳郡有宛县，地在今河南省南阳县。 叶：古邑名，在今河南叶县南。

⑳蒸(ruò 若)：烧，点燃。 沃：浇灌。 熛炭：燃烧的炭火。

【译文】

将军袁绍正在查究清除邪恶诈伪的人，来不及教训他，特意宽容，希望他能补救自己的过失。然而曹操狼子野心，暗藏危害朝廷的计谋，想要排斥朝廷重臣，削弱汉室的力量，消除毁灭忠诚正直的人，独断独行，凶狠专横。过去袁绍将军出兵征伐北边的公孙瓒，公孙瓒凶暴顽抗，抵御防守达一年之久，曹操因为公孙瓒还未被攻下，暗地里与公孙瓒书信来往相互勾结。表面装着要帮我军攻打公孙瓒，而骨子里却想乘我不备，突然袭击。所以曹操带领军队到了

黄河边上，准备并船渡河。恰巧公孙瓒派出求救的使者被截获，将计就计，公孙瓒被杀戮诛灭。因此，挫败了曹操的锐气，他的预谋没有实现。近来袁绍将军的部队到西山扫荡，黄巾中的将领屠各、左校等都恭恭敬敬地献上抵押品，争着当先头部队。卑贱凶残的败类，在山谷中消亡了。于是曹军恐惧害怕，连夜逃跑，驻兵据守敖仓，依靠黄河难攻易守的险要地势，妄想螳臂当车。袁绍将军凭借朝廷的声威，要扫平天下，统领步兵百万，骑兵三千，部下的勇士们精神振奋，发挥良弓劲弩的优势，并州刺史高干带兵越过太行山，青州刺史袁谭领兵渡过济水、漯水。袁绍将军率大军游弋于黄河之上，在前面牵制曹操，荆州刺史刘表从宛县叶县顺流而下，在曹军的后面夹击。盛怒威武的各路军队，都集结在敌人的周围，如举着烈火去烧干枯飞旋的蓬草，倾倒大海之水来浇灭燃烧的炭火，有什么消灭不了的呢！

【原文】

又操军吏士其可战者，皆自出幽冀[①]。或故营部曲[②]，咸怨旷思归[③]，流涕北顾。其余兖豫之民，及吕布张扬之遗众[④]，覆亡迫胁，权时苟从，各被创夷，人为仇敌。若回旆方徂，登高冈而击鼓吹[⑤]，扬素挥以启降路[⑥]，必土崩瓦解，不俟血刃。

【注释】

①幽冀：幽州，汉武帝所置十三刺史部之一，治所在蓟县（今北京城西南）。辖境相当今河北北部，辽宁大部分及朝鲜大同江流域。 冀州：汉武帝所置十三刺史部之一，辖境相当今河北中南部、山东西端及河南北端。

②故营部曲：豪门大族的私人武装。

③怨旷：怨恨不能及时结婚。男女不能及时结婚叫怨女旷夫。

④吕布张扬之遗众：建安三年，曹操擒杀吕布，并其余部。 张扬：字稚

叔，东汉末军阀之一。张扬素与吕布善，曹操围吕布时，扬欲救之，不能，乃出兵东市，遥为之势，为其部众所杀，曹操尽收其众。张扬，《三国志》本传作“张杨”。

⑤鼓吹：用鼓、钲、箫、笳等乐器合奏的乐曲，出自北方民族，本为军中之乐。

⑥素挥：白旗。李善注：“《广雅》曰：‘徽，幡也。’徽与挥古通用。”

【译文】

再说曹操军队可以作战的下级官吏和兵士，都是从幽州、冀州来的，有的是豪门大族的私人武装，都是些未结婚的年轻人，想回家，常常流着眼泪向着北方思念家乡。剩下那些从兖州、豫州来的平民百姓，和吕布、张扬被消灭后遗留下来的部队，因颠覆破亡而被迫暂时苟且服从，各自都遭受过创伤，彼此互相仇视。如果当两军挥动军旗正要接战的时候，就登上高冈奏起军乐，高举素幡来招降曹军，那曹军一定土崩瓦解，溃败不可收拾，不等我们与他战斗就能取得胜利。

【原文】

方今汉室陵迟①，纲维弛绝，圣朝无一介之辅，股肱无折冲之势②。方畿之内③，简练之臣，皆垂头塌翼，莫所凭恃。虽有忠义之佐，胁于暴虐之臣，焉能展其节！又操持部曲精兵七百，围守宫阙，外托宿卫，内实拘执。惧其篡逆之萌，因斯而作。此乃忠臣肝脑涂地之秋④，烈士立功之会，可不勖哉⑤！

【注释】

①陵迟：缓延的斜坡。引申为衰颓，衰落。《诗·王风·大车序》：“礼仪陵迟，男女淫奔。”亦作“凌迟”。

②股肱：大腿和胳膊，常比喻辅佐君主的大臣。

③方畿：畿，古称天子所领之地。后指京城管辖的地区。方畿，犹言国境以内。

④肝脑涂地之秋：为国捐躯的时候。

⑤勖(xù 序)：勉励。

【译文】

现在朝廷衰落，法纪松弛，皇上没有一个得力的助手，大臣没有抵御敌人的气势，京城内经过选择训练的臣子，都垂头丧气无可奈何，没有可依靠的人。虽然有一些忠义的大臣，在残暴酷虐的奸臣胁迫下，他们的气节操守又怎能施展呢？同时曹操掌握私人的精锐部队七百人，围困把守着宫殿，表面上说是保卫皇上，而实际是把皇上拘留控制起来。恐怕他要篡夺汉室天下的野心，因此而起。这正是忠臣为国捐躯的时候，烈士为国立功的好机会，能不勉励吗？

【原文】

操又矫命称制①，遣使发兵。恐边远州郡，过听而给与②，强寇弱主，违众旅叛，举以丧名③，为天下笑，则明哲不取也。即日幽并青冀，四州并进，书到荆州，便勒见兵，与建忠将军协同声势④。州郡各整戎马，罗落境界，举师扬威，并匡社稷，则非常之功于是乎著。其得操首者封五千户侯，赏钱五千万，部曲偏裨将校诸吏降者勿有所问。广宣恩信，斑扬符赏，布告天下，咸使知圣朝有拘逼之难⑤，如律令⑥。

【注释】

①矫命称制：假托皇帝的命令，行使皇帝的权力。

②过听：误听。

③旅：李善注："《汉书》以旅为助。" 旅叛：帮助叛逆。 丧名：破坏名誉。

④勒：统率。 见(xiàn 现)：同"现"。 建忠将军：指张绣，东汉末军阀之一，张济的族子，以军功迁建忠将军。张济战死，张绣领其众，屯宛，与刘表合，后投降曹操。

⑤拘逼之难：被拘禁逼迫的灾难。

⑥如律令：汉代公文的常有语，表示要对方文到奉行，像按照法律命令办事一样。

【译文】

曹操又假托皇上的命令，派遣使臣启用军队。恐怕边远的州郡官吏误听而给予援助，使敌寇强大，使主上削弱，违背众望，帮助叛逆，举动丧失名誉，被天下人耻笑。明白事理的人是不会这样做的。近几天内幽州、并州、青州、冀州四州人马同时进攻围歼曹操，收到檄文就统领现有部队，与建忠将军张绣配合大造声威气势，各自整顿军队，列阵在边境上，调动军队显示威风，共同来挽救国家，那不同寻常的功绩因此而显扬。得到曹操人头的人，封五千户侯，赏钱五千万。曹操手下的偏将、校尉各种官吏，只要投降了就不追究他们。广泛向他们说明朝廷的恩德信义，颁布传播朝廷命令和赏赐，公布出来使全国民众都知道朝廷有被拘禁胁迫的灾难。请按照律令执行。

(陈宗琳　译注)

檄吴将校部曲文一首

陈孔璋

【题解】

建安二十一年(216)冬,曹操领兵讨伐孙权,陈孔璋假托尚书令荀彧的口气,写了这篇告江东武装部队军官、孙权同宗的亲属、中央与地方官吏的檄文。檄文首先叙述自古以来吴越的地方势力对抗中央朝廷都没有好下场的事实,接着历数曹操消灭袁绍、袁述、吕布等等割据势力,统一了北方;又西征宋建、张鲁、韩遂、马超等;并迫使羌、胡、巴、夷等民族归顺朝廷的功绩。同时指出江东兵力薄弱;长江不可仗恃;孙权滥杀好人,无仁无义。檄文中强调只罪孙权一人,其余不加追究,鼓励孙权部下背叛东吴,投向朝廷,号召东吴臣民起来反对孙权。檄文以历史事实、现实情况,反复申说,晓之以理,喻之以情,说明背孙权向朝廷之利,随孙权背朝廷必将灭亡之害。

【原文】

年月朔日,子尚书令彧[①],告江东诸将校部曲,及孙权宗亲中外[②]。盖闻祸福无门,惟人所召,夫见机而作[③],不处凶危,上圣之明也。临事制变,困而能通,智者之虑也。渐渍荒沈[④],往而不反,下愚之蔽也。是以大雅君子[⑤],于安思

危，以远咎悔⑥；小人临祸怀佚，以待死亡，二者之量，不亦殊乎？孙权小子，未辨菽麦，要领不足以膏斧⑦，名字不足以涔简墨⑧。譬犹彀卵，始生翰毛⑨，而便陆梁放肆⑩，顾行吠主⑪，谓为舟楫足以距皇威，江湖可以逃灵诛，不知天网设张⑫，以在纲目，爨镬之鱼⑬，期于消烂也。若使水而可恃，则洞庭无三苗之墟⑭，子阳无荆门之败⑮，朝鲜之垒不刊⑯，南越之旌不拔⑰。昔夫差承阖闾之远迹，用申胥之训兵，栖越会稽，可谓强矣⑱！及其抗衡上国，与晋争长，都城屠于勾践⑲，武卒散于黄池，终于覆灭，身馨越军⑳。及吴王濞，骄恣屈强，猖猾始乱㉑，自以兵强国富，势陵京城。太尉帅师，甫下荥阳㉒，则七国之军，瓦解冰泮㉓，濞之骂言未绝于口，而丹徒之刃以陷其胸㉔，何则？天威不可当，而悖逆之罪重也。且江湖之众，不足恃也。

【注释】

①朔日：初一。　子：古代男子的美称，或尊称。

②宗亲：同宗亲属。　中外：中表亲戚。

③见机而作：《易·系辞下》："君子见几而作，不俟终日。"孔颖达疏："言君子既见事之几微，则须动作以应之，不得待终其日。"意谓事前洞察事物细微的变化，就应当采取相应的行动去对付。

④渐渍：浸润，沾染。　荒：荒淫。

⑤大雅：对才德高尚者的赞词。《汉书·景十三王传赞》："夫唯大雅，卓尔不群，河间献王近之矣。"

⑥于安思危：《左传·襄公十一年》："《书》曰：'居安思危，思则有备，有备无患。'"《逸周书·程典》"居安思维"作"于安思危"。意谓在安全时考虑到可能发生的危险。　咎(jiù 旧)悔：灾祸。

⑦要(yāo 腰)：腰本字。　领：颈，脖子。《礼·檀弓下》："是全要领以从先大夫于九京也。"《注》："全要领者，免于刑诛者。"《疏》：古者罪重要斩，罪轻颈

刑也。” 齐(zī 兹)斧:用于征伐之斧,又名黄钺斧。《汉书·王莽传下》:“此经所谓‘丧其齐斧’者也”。颜师古注引应劭曰:“齐,利也。亡其利斧,言无以复断斩也。”

⑧洿(wū 乌):涂染。

⑨彀(kòu 扣):待哺食的雏鸟。 翰(hàn 汗)毛:羽毛。

⑩陆梁:跳走貌,引申为嚣张,跋扈。

⑪顾:反而,却。

⑫天网:天道如网,作恶者逃不出天的惩罚。此用以比喻国家法律。

⑬爨(cuàn 窜):烧火做饭。 镬(huò 祸):锅之属,用以煮食物。古时指无足的鼎。

⑭三苗:我国古代部族名,亦称有苗,苗民。《史记·五帝本纪》载其地在江、淮、荆州(今河南南部至湖南洞庭、江西鄱阳一带),传说舜时被迁到三危(今甘肃敦煌一带)。 墟:故城,废址。

⑮子阳:《后汉书·公孙述传》:“公孙述,字子阳,扶风茂陵(今陕西兴平东北)人,王莽时为导江卒正(蜀郡太守)。后起兵据益州(今四川),建武元年(25)称帝,号成家(取起于成都之意),建元龙兴遣任满拒守荆门。汉光武刘秀遣征南大将军岑彭攻破之。建武十二年(36)公孙述为吴汉所破,被杀。

⑯朝鲜之垒不刊:《史记·朝鲜列传》记载,汉武帝元封二年(前109)派涉何出使朝鲜,回来后,封涉河为辽东东部都尉。朝鲜发兵袭攻杀涉河,武帝遣楼船将军杨仆,左将军荀彘击朝鲜,初战失利,后围其城,数月未能下。元封三年(前108)夏,朝鲜人杀其王右渠来降,定朝鲜为四郡。 垒:军营墙壁,或防守工事。 不刊:刊,削除。不能削除磨灭,则曰不刊。

⑰南越之旌不拔:《史记·南越列传》记载,元鼎五年(前112)南越丞相吕嘉反,杀南越王、太后及汉使者。汉派卫尉路博德为伏波将军出桂阳(今广东连县),主爵杨仆为楼船将军出豫章(今江西),攻南越,破之。以其地为儋耳、珠崖、南海……九郡。 旌:用旄牛尾和彩色鸟羽装饰的旗子,也指普通的旗子。 不拔:不可拔除,不可攻克。

⑱夫差承阖闾之远迹……可谓强矣:《史记·吴太伯世家》记载,吴王阖闾西伐楚,攻陷楚国都郢(在今湖北江陵西北)。后吴伐越,阖闾在战斗中负伤而死,子夫差立为吴王。夫差为父报仇,兴精兵伐越,越败,越王勾践乃以余兵五千人栖于会稽,吴王追而围之。 申胥:伍子胥,战国楚人,奔吴,吴与之申

地，故称申胥。 栖：《史记·索隐》邹延云："保山曰栖，犹鸟栖于木以避害也。故《六韬》：'军处山之高者则曰栖。'"

⑲上国：春秋时对吴楚诸国而言，齐晋等中原诸侯之国称为"上国"。此指晋国。《史记·吴太伯世家》记载，吴王夫差北会诸侯于黄池，欲霸中国，吴王与晋定公争长，吴王曰："于周室我为长。"晋定公曰："于姬姓我为伯。"越王勾践伐吴，吴师败，遂杀吴太子。吴急告于王，夫差乃祕之。

⑳黄池：地名，在今河南封丘县西南。 罄(qìng 庆)：器中空，引申为尽、完。

㉑《史记·吴王濞列传》："吴王濞者，高帝兄刘仲之子也。"高帝十一年秋，淮南王英布反，高帝自将往诛之，刘濞年二十，有气力，以骑将从破布军，荆王刘贾为布所杀，无后。高帝患吴，会稽轻悍，无壮王以镇之，诸子少，乃立濞于沛为吴王。 骄恣：骄傲放纵。 屈强(jué jiàng 决将)：执拗，不顺从。猖：纵恣狂妄。 猾：狡诈。

㉒太尉：周亚夫。"景帝三年，吴楚反，亚夫以中尉为太尉，东击吴楚。" 荥(xíng 形)阳：县名，在河南郑州西部。

㉓七国：指西汉初七个诸侯王国，他们是：吴王刘濞，胶西王卬，楚王戊，赵王遂，济南王辟光，菑川王贤，胶东王雄渠。以清君侧为名发动武装叛乱。瓦解冰泮：比喻完全崩溃消灭。

㉔《史记·吴王濞列传》记载，吴大败，吴王乃与其麾下壮士数千人夜亡去，渡江走丹徒，保东越。汉使人以利啖(引诱)东越，东越即给(欺骗)吴王，吴王出劳军，即使人钦(用矛戟冲刺)杀吴王。 丹徒：秦置县，汉属会稽郡。在今江苏省西南部。

【译文】

某年某月初一，尚书令荀彧先生檄告江东各位将领校尉公私部队，和孙权的同宗亲属中表亲戚。听古人说过，祸福没有定数，都是人所自取。辨风色，看情况而采取相应的行动，不使自己处在不利、危险的地位，是德才最高超的聪明人；到事变发生时能够控制事变的发展，处困境、险地而能够顺利平安，是聪明人应当谋划的。沾染沉溺于荒淫，一直沉溺下去，而不改悔，是蠢人的毛病。所以德

才高尚的君子，在安全时就考虑到可能发生的危险，以避开灾祸。见识短浅的小人，面对灾难还想念着安乐，以等待死亡。君子小人的器量不是很悬殊吗？孙权小子，分辨不清大豆和麦子，他的血不够用来润滑利斧，名字不值得涂染书简，就好像刚出壳的待哺雏鸟，才开始生长羽毛，就嚣张跋扈，肆无忌惮，反咬自己的主人，以为制造船只就能抗拒朝廷的威力，靠江河湖海可以逃避君王的讨伐，不知道天罗地网已经撒开，(孙权)已经在罗网之中，像在锅里煮的鱼，到一定时间就会熟透溶化了。如果以为有长江大湖就可依靠，那么洞庭湖就不会有苗民的故城废址，公孙述的部将不会在荆门被打败，朝鲜的防守工事就不可能被削除，南越的旗帜就不可能被拔掉。以前吴王夫差继承其父阖闾(攻陷楚国郢都)的威势，用伍子胥训练的军队，把越王勾践逼困在会稽山上，可称为强大了。到他对抗中原诸侯之国，在黄池与晋定公争做首领，而自己的国都却被越王勾践攻毁，勇士之心在黄池也涣散了，最后国家倾覆灭亡，自己也被越军逼迫自杀。到了汉景帝时，吴王刘濞骄傲放纵，强硬执拗，狂妄狡诈，为首作乱，自以为兵强国富，仗势欺侮朝廷。太尉周亚夫帅领军队才攻陷荥阳，七国的军队就很快瓦解冰消；刘濞嘴里骂人的话未完，而丹徒人的利刃已插进他的胸膛。为什么呢？因为帝王的威力不可抵敌，而叛乱忤逆的罪恶重大，况且各地凑集的乌合之众，不可以依靠！

【原文】

自董卓作乱，以迄于今，将三十载，其间豪杰纵横，熊据虎峙[①]，强如二袁[②]，勇如吕布，跨州连郡，有威有名，十有余辈。其余锋捍特起[③]，鹘视狼顾[④]，争为枭雄者[⑤]，不可胜数。然皆伏铁婴钺[⑥]，首腰分离，云散原燎，罔有孑遗[⑦]。近者关中诸将，复相合聚，续为叛乱[⑧]。阻二华，据河渭，驱

率羌胡⑨，齐锋东向，气高志远，似若无敌。丞相秉钺鹰扬⑩，顺风烈火，元戎启行⑪，未鼓而破。伏尸千万，血流漂橹⑫，此皆天下所共知也。是后大军所以临江而不济者⑬，以韩约马超，逋逸迸脱，走还凉州⑭，复欲鸣吠；逆贼宋建，僭号河首⑮，同恶相救，并为唇齿；又镇南将军张鲁，负固不恭⑯，皆我王诛所当先加。故且观兵旋旆⑰，复整六师⑱，长驱西征，致天下诛。偏将涉陇，则建约枭夷⑲，旌首万里；军入散关⑳，则群氐率服，王侯豪帅，奔走前驱㉑；进临汉中，则阳平不守，十万之师，土崩鱼烂；张鲁逋窜，走入巴中，怀恩悔过，委质还降㉒。巴夷王朴胡，贲邑侯杜濩，各帅种落，共举巴郡，以奉王职㉓。钲鼓一动㉔，二方俱定，利尽西海，兵不钝锋㉕，若此之事，皆上天威明，社稷神武㉖，非徒人力所能立也。

【注释】

①熊据虎峙：如熊虎盘据在那里。比喻群雄割据一方的形势。

②二袁：指袁绍、袁术。

③锋捍：骁勇强悍。　特起：崛起，挺出。

④颛(zhān 毡)：古书中说的一种猛禽，一名晨风，似鹞鹰。逐食鸟雀。

⑤枭雄：犹言雄长，魁首。

⑥钺(fū 夫)：铡刀。　钺(yuè 越)：古代兵器，用以斫杀。钺与钺，刑戮之具。《礼·王制》："诸侯赐弓矢，然后征；赐钺钺，然后杀。"

⑦孑(jié 皆阳)遗：遗留，余剩。

⑧《三国志·魏书·武帝纪》："十六年……张鲁据汉中，三月，遣钟繇讨之。公使夏侯渊等出河东与繇会。是时关中诸将疑繇欲自袭，马超与韩遂、杨秋、李堪、成宜等叛。遣曹仁讨之。超等屯潼关，公敕诸将：'关西兵精悍，坚壁勿与战。'"

⑨二华：太华山与少华山。太华山即西岳华山，少华山在华山之西，和太

华峰势相连而稍低。 河渭:黄河、渭河。 羌:我国古代西部名族之一。 胡:我国古代泛称北方边地与西域诸民族为胡。

⑩丞相:指曹操。《三国志·魏书·武帝纪》:十六年……秋七月,公(曹操)西征,与(马)超等夹(潼)关而军。 秉钺:掌握兵权。 鹰扬:威武貌。

⑪元戎:兵众。《汉书·董贤传》:"统辟元戎"《注》"元戎,大众也。" 启行:出发,起程。

⑫橹(lǔ 鲁):大盾牌。

⑬《三国志·魏书·武帝纪》:"十七年……冬十月,公(曹操)征孙权。十八年春正月,进军濡须口,攻破权江西营,获权都督公孙阳,乃引军还。"

⑭韩约:韩遂字文约。《三国志·武帝纪》:"曹操与马超会战,"先以轻骑挑之,战良久,乃纵虎骑夹击,大破之,斩成宜、李堪等。(韩)遂、(马)超等走凉州。"

⑮《三国志·武帝纪》:"初,陇西宋建自称河首平汉王,聚众桴(fú 扶)罕,改元,置百官,三十余年。遣夏侯渊自兴国讨之。冬十月屠桴罕,斩建,凉州平。"

⑯张鲁:《三国志·张鲁传》:"张鲁字公祺,沛国丰人也。……据汉中,以鬼道教民,自号'师君'……雄据巴、汉垂三十年。汉末,力不能征,遂就宠鲁为镇民中郎将,领汉宁太守,通贡献而已。""建安二十年,太祖(曹操)乃自散关出武都征之,至阳平关。(张)鲁欲举汉中降,其弟卫不肯,率众数万人拒关坚守,太祖攻破之……(张鲁)乃奔南山入巴中……(太祖)遣人慰喻,鲁尽将家出,太祖逆拜鲁镇南将军,待以客礼,封阆中侯,邑万户。" 负固:凭恃地势险固。

⑰观兵:检阅军队以显示威武。

⑱六师:犹六军。《周礼·夏官·司马》:"凡军制,万有二千五百人为军,王六军,大国三军,次国二军,小国一军。"后以六军泛称朝廷的军队。 长驱:军队以不可阻挡之势向远方挺进。

⑲偏将:偏师之将。 陇:甘肃省的简称,因古为陇西郡地而得名。 建:宋建。见注⑮。《三国志·武帝纪》:"公(曹操)西征张鲁……西平、金城诸将麴演、蒋石等共斩送韩遂首。" 枭夷:杀戮,诛灭。

⑳散关:即大散关,在陕西宝鸡市西南大散岭上,当秦岭咽喉,扼川陕间交通孔道,为古代军事必争之地。

㉑氐(dī 低):古族名。殷周至南北朝分布在今陕西、甘肃、四川等省。《三国志·武帝纪》:二十年夏四月曹操"自陈仓以出散关,至河池,氐王窦茂众万余人,恃险不服,五月公攻屠之。" 奔走:驱使。 前驱:前导,先锋。

㉒《三国志·魏书·武帝纪》:"秋七月,公至阳平,张鲁使弟卫与将杨昂等据阳平关……公乃密遣解儵、高祚等乘险夜袭,大破之,斩其将杨任,进攻卫,卫等夜遁,鲁溃奔巴中。"委质:下拜,表示恭敬承奉之意,后亦用为归顺之意。

㉓《三国志·魏书·武帝纪》:"九月,巴七姓夷王朴胡、賨邑侯杜濩举巴夷、賨民来附,于是分巴郡,以胡为巴东太守,濩为巴西太守,皆封列侯。" 种落:部族聚居的地方。也称部族。

㉔钲鼓:古代行军时用的两种乐器。

㉕西海:西方。指巴郡。 兵:兵器。

㉖神武:神明威武。

【译文】

自董卓作乱到现在,将近三十年,三十年中,英雄豪杰到处都是,如熊虎盘据在各地,强大的如袁绍袁术,勇猛的如吕布,州连州郡连郡,有权势有名望的有十多个。另外骁勇强悍之辈崛起,像追食鸟雀的鹞,搜寻食物的狼,到处寻找机会,争做魁首的人,数也数不完。然面他们都被诛杀,腰和头分离开来,像云雾散去草原被火烧后,没有遗留下来的。近来关中各位将领(张鲁据汉中,马超与扬秋、李湛、宜成等),又聚集在一起,继续作乱,背叛朝廷,倚仗太华山少华山的险要,占有黄河渭河驱使带领羌胡之兵,锋芒一齐指向东方(朝廷),趾高气扬,好像是不可抵抗。丞相(曹操)统领威武的军队征讨,如顺风烈火,大军出发,没经过多大的战斗,关中叛军就溃败了,倒在地上的尸体成千上万,流的鲜血把大盾牌都漂浮起来了。这是全国人人都知道的。这件事情之后,汉丞相大军到了长江没有渡江征讨的原因,是因为韩遂、马超逃亡奔散,跑回凉州还想狂吠作乱,叛逆贼臣宋建,超越本分冒称河首平汉王,他们罪恶相

同，狼狈为奸，互相依靠。还有镇南将军张鲁，凭借地势险固对朝廷不敬，都是我君王应当先讨伐的，所以暂且检阅军队向孙权显示一下军威，马上就回军了。从新整顿朝廷的军队，以不可阻挡之势向西去征讨（韩遂、马超、宋建、张鲁），代朝廷进行诛杀。夏侯渊统帅偏师进到甘肃，宋建、韩遂就被杀戮诛灭，把首级吊在旗竿上示众。大军进入大散关，氐族各部都来归顺，氐族的王、侯、将帅愿意受我驱使做先头部队。进到汉中，张鲁占据的平阳关就守不住了，十万军队像瓦崩碎、鱼腐烂一样溃败不可收拾。张鲁逃亡隐藏，跑到巴中，怀念朝廷的恩德，悔改所犯的过错，屈膝归降朝廷。巴七姓夷王朴胡，宾邑侯杜濩各自帅领自己的部族，一同敬献巴郡，接受朝廷给与的官职。军队一出动，关中、陇汉都平定了，顺利地取得巴郡全部而不经过战斗。像这样的事，都是上帝显示威灵，国家神明威武，不单是人力就能做到的。

【原文】

圣朝宽仁覆载，允信允文[1]，大启爵命，以示四方。鲁及胡濩，皆享万户之封[2]，鲁之五子，各受千室之邑。胡濩子弟部曲将校[3]，为列侯将军已下，千有余人。百姓安堵，四民反业[4]。而建约之属，皆为鲸鲵[5]。超之妻孥，焚首金城[6]，父母婴孩，覆尸许市[7]。非国家钟祸于彼，降福于此也。逆顺之分，不得不然。夫鹰鸟之击先高、攫鸷之势也[8]，牧野之威，孟津之退也[9]。今者枳棘剪捍，戎夏以清[10]。万里肃齐，六师无事[11]。故大举天师百万之众，与匈奴南单于呼完厨[12]，及六郡乌桓丁令屠各，湟中羌僰[13]，霆奋席卷，自寿春而南[14]。又使征西将军夏侯渊等，率精甲五万，及武都氐羌[15]，巴汉锐卒，南临汶江[16]，揔据庸蜀[17]，江夏襄阳诸军，横截湘沅[18]，以临豫章[19]，楼船横海之师，直指吴会[20]，万里

克期㉑，五道并入，权之期命㉒，于是至矣。丞相衔奉国威㉓，为民除害，元恶大憝㉔，必当枭夷。至于枝附叶从，皆非诏书所特禽疾，故每破灭强敌，未尝不务在先降后诛㉕，拔将取才，各尽其用。是以立功之士，莫不翘足引领，望风响应。昔袁术僭逆㉖；王诛将加，则庐江太守刘勋，先举其郡，还归国家㉗；吕布作乱，师临下邳，张辽侯成，率众出降㉘；还讨眭固，薛洪椁尚，开城就化㉙。官渡之役，则张郃高奂，举事立功㉚，后讨袁尚，则都督将军马延、故豫州刺史阴夔、射声校尉郭昭，临阵来降㉛，围守邺城，则将军苏游，反为内应㉜，审配兄子，开门入兵㉝，既诛袁谭，则幽州大将焦触，攻逐袁熙，举事来服㉞，凡此之辈数百人，皆忠壮果烈㉟，有智有仁，悉与丞相参图画策㊱，折冲讨难㊲，芟敌搴旗㊳，静安海内，岂轻举措也哉㊴？诚乃天启其心，计深虑远，审邪正之津㊵，明可否之分，勇不虚死，节不苟立，屈申变化，唯道所存㊶。故乃建丘山之功，享不訾之禄㊷，朝为仇虏，夕为上将，所谓临难知变，转祸为福者也。若夫说诱甘言㊸，怀宝小惠，泥滞苟且㊹，没而不觉，随波漂流，与慓俱灭者㊺，亦甚众多，吉凶得失，岂不哀哉？

【注释】

①覆(fù 父)载：原指天地养育及包容万物。《礼记·中庸》："天之所覆，地之所载。" 允信允文：诚信美善。

②鲁及胡漫：指张鲁、朴胡、杜漫。

③《三国志·魏书·武帝纪》："鲁自巴中将其余众降，封鲁及五子皆为列侯。 部曲：古时军队编制单位。《后汉书·百官制》："大将军营五部，部校尉一人……部下有曲，曲有军侯一人。

④四民：士、农、工、商。 反业：回归到自己的行业。

⑤建约：指宋建、韩遂。 鲸鲵：喻谓身被诛戮。李陵《答苏武书》："妻子无辜，并为鲸鲵。"

⑥《三国志·魏书·武帝纪》："十九年春……南安赵衢、汉阳尹奉等讨(马)超，枭其妻子，超奔汉中。" 金城：郡名，汉始元六年(前81年)置。治所在允吾(今甘肃永靖西北)。

⑦《续后汉书·韩遂·马腾传》："曹操将伐荆州，复使 张既说腾，令释部曲入宿卫，腾许之……操表腾为卫尉，以超为偏将军，领腾营，又拜超弟休为奉车都尉，休弟铁骑都尉，徙其家属皆诣邺，惟超独留。十六年……超与韩遂等十部皆反……曹操亲征……大破之，操军还，诛腾夷三族。" 许：即许昌。东汉建安元年曹操迎献帝都此。三国魏黄初二年改许为许昌。

⑧鸷(zhì 至)鸟：凶猛的鸟，如鹰、鹞之类。 攫(jué 倔)：用爪抓取。

⑨牧野：古地名，在今河南淇县西南。周武王与反殷诸侯会师，大败殷军于此。 孟津：古黄河津渡名，在今河南孟津县东北，孟县西南。相传周武王伐纣，与八百诸侯盟会于此，故名盟津(即孟津)。

⑩枳棘：多刺的树，恶木。比喻违命作梗的坏人。 剪：灭除。 戎：指我国古代西方各民族。 夏：古代汉族自称为夏。

⑪肃齐：恭敬统一。

⑫《三国志·魏书·武帝纪》：建安二十一年"冬十月，治兵，遂征孙权，十一月至谯。""秋七月，匈奴南单于呼厨泉将其名王来朝，待以客礼，遂留魏。"

⑬六郡：指陇西、天水、安定、北地、上郡、西河。乌桓：少数民族，东胡别支，秦末东胡遭匈奴击破后，部分迁乌桓山，因以为名。建安十二年，曹操迁乌桓万余落于中原，余众留居东北。 丁令：即丁灵，少数民族，汉代主要分布在今贝加尔湖以南地区。东汉时丁灵部分南迁。 屠各：东汉至西晋时匈奴部落之一。杂居西北沿边诸郡。以并州屠各为最著名。 湟中：地区名。指今青海省湟水两岸。汉代为羌、汉、月氏胡等各族杂居地。 羌：古族名，主要分布在今甘肃、青海、四川一带。 僰(bó 伯)：古代我国西南地区民族之一。

⑭寿春：古县名，秦置，治所在今安徽寿县。秦汉为九江郡治所。

⑮武都：古县名，西汉置，治所在今甘肃西河西南，为武都郡治所。东汉末氐族杨驹徙居于此。

⑯汶江：古县名，汉元鼎六年置，治所在今四川茂汶羌族自治县北。

⑰搤(è 厄)据：即扼据，把守占有。 庸：古国名，商之侯国，曾随周武王

伐纣，春秋时为楚所灭，建都上庸（今湖北竹山西南）。

⑱江夏：郡名，西汉高祖六年置，三国时分属魏吴两国，各置江夏郡，魏郡治所在上昶城（今湖北西南），吴郡治所在武昌（今湖北鄂城）。 襄阳：郡名，东汉建安十三年分南郡、南阳两郡置，治所在襄阳（今襄樊市）。 湘沅：湘江，沅江。湘江，湖南省最大的河流，东北流贯湖南省东部，至湘阴县入洞庭湖。沅江，在湖南省西部，源出贵州省云雾山。上游为清水江，自西向东至湖南省黔阳县黔城镇以下始称沅江，到汉寿县入洞庭湖。

⑲豫章：郡名，楚汉之际置，治所在今南昌市，辖境相当今江西省地。

⑳楼船：有叠层的大船，古代多用作战船。 吴会（guì 跪）：东汉时分会稽郡为吴、会稽二郡，合称吴稽。

㉑克期：约定或限定日期。

㉒期命：期限和命数。

㉓衔奉：领受，接受。

㉔大憝：大恶人。《书·康诰》："元恶大憝，矧（shěn 沈）惟不孝不友。"后指罪魁祸首。

㉕禽：通擒，捉，逮住。 疾：厌恶，憎恨

㉖《三国志·魏书·董二袁刘传》：袁术字公路，司空逢子，绍之从弟也。建安二年（197）称帝于寿春（今安徽寿县），号仲家。后为曹操所破，建安四年"欲至青州从袁谭，发病道死。" 僭（jiàn 贱）：超越本分，冒有在上者的职权。逆：叛乱。

㉗《三国志·魏书·武帝纪》：建安四年"庐江太守刘勋率众降，封列侯。"

㉘吕布：见前《为袁绍檄豫州》注。 张辽：字文远，雁门马邑人。吕布属下任骑都尉，后降曹，拜中郎将，赐爵关内侯。" 侯城：《三国志·魏书·吕布传》："太祖自征布，至其城下……其将侯成、宋宪、魏续缚陈宫，将其众降。"

㉙《三国志·魏书·武帝纪》："四年春二月，公（曹操）还至昌邑。张杨将杨丑杀杨，眭（suī 虽）固又杀丑，以其众属袁绍，屯射犬。夏四月，进军临河，使史涣、曹仁渡河击之。固使杨故长史薛洪、河内太守缪尚留守，自将兵北迎绍求救，与涣、仁相遇犬城。交战，大破之，斩固。公遂济河，围射犬。洪、尚率众降，封列侯。"

㉚官渡之役：即官渡之战，建安四年袁绍率兵十余万南下，与曹操在官渡（今河南中牟东北）相拒。曹操以弱胜强，歼灭了袁军主力，奠定了统一北方的

基础。 张郃：字儁乂(yì 义)河间鄚县(今河北任丘北)人。初应募从韩馥镇压黄巾军，馥败，他以军附袁绍、任宁国中郎将。官渡之战，袁绍遣车运粮，使淳于琼等五人将兵万余人送之。曹操自带步骑五千人袭之，大破琼等。袁绍遣骑救琼，使张郃、高览攻曹洪。郃等闻琼破，遂归降曹操。

㉛《三国志·魏书·袁绍传》：袁尚闻邺急，还救之，“依曲漳为营，太祖遂围之，未合，尚惧，遣阴夔、陈琳乞降，不听。尚还走滏口，进复围之急，其将马延等临阵降，众大溃，尚奔中山。” 射声校尉：官名，汉武帝初置八校尉之一。

㉜《三国志·魏书·袁绍传》：“尚使审配、苏由守邺，复攻(袁)谭平原。太祖进军将攻邺……由欲为内应，谋泄，与配战城中，败，出奔太祖。”

㉝《三国志·魏书·袁绍传》：“配兄子荣守东门，夜开门内太祖兵，与配战城中，生禽配。”

㉞《三国志·武帝纪》：“十年春正月，攻谭，破之，斩谭，诛其妻子，冀州平……是月，袁熙大将焦触，张南等叛攻熙、尚，熙、尚奔三郡乌丸。触等举其县降，封为列侯。”

㉟忠：忠诚。 壮：雄壮。 果：有决断。 烈：光明，功绩。 智：谋略。仁：仁爱。

㊱参图画策：参与谋划。

㊲折冲：折还敌方的战车，意谓抵御敌人。 讨难：讨伐敌人。

㊳芟(shān 山)：除去。 搴(qiān 千)：拔取。

㊴审：详知，明悉。 津：渡口，引申为关键。

㊵道：道德，正义。

㊶訾(zī 资)：估量，限度。

㊷说(yuè 悦)：喜悦。 诱：称美之词。

㊸泥滞：拘泥，固执。 苟且：得过且过。

㊹随波漂流：随波浪顺水漂流，喻言行没有定见。 熛(biāo 标)：迸飞的火焰。

【译文】

圣明的朝廷宽厚仁慈，像天地养育包容万物，诚信善美，广开取得爵位和相应仪物偿赐之路。用事实告诉各地，张鲁和朴胡、杜

濮都享受万户侯的封号；张鲁的五个儿子各自接受食邑千户的爵位；朴胡、杜濮的子弟，军队的将领，做列侯将军以下的有千多人。百姓安居，士农工商各自回到自己从事的行业。而宋建、韩遂等辈都被诛戮，马超的妻子儿女在金城被杀头，父母及一门老小也在许昌被杀。并不是国家特别降灾难给他们，降幸福给张鲁、朴胡、杜濮啊！背叛朝廷与归顺朝廷的区别，不得不这样。凶猛的鹰出击之前先要飞得高高的，这是鹰要用爪抓取猎物的姿势。周武王要在牧野大显军威打败殷军，先在孟津退兵以示弱。现在违命作梗的坏人消除了，西方民族和中原叛乱已经肃清，万里统一，军队没有什么事情，所以出动规模浩大的百万大军，和匈奴南单于呼厨泉以及六郡的乌桓、丁灵、屠各、青海湟水两岸的羌族僰族等民族，如雷霆奋击，势如卷席，从寿春向南挺进，又派遣征西将军夏侯渊等统领精兵五万和甘肃武都县的氐族羌族部队，巴中汉中的精锐兵士，从南挺进到汶江，把守占有上庸蜀郡、江夏郡和襄阳郡的部队，横渡湘江沅江，直到江西南昌，像楼船将军杨仆横海将军韩说领兵攻打东越王余善那样，直接指向吴郡会稽，限期到达，五路人马并进，孙权的死期就要到了。丞相曹操领受朝廷给予的权威，为民除害，罪魁祸首，一定要诛灭。至于那些依附跟随的人，都不是朝廷文告特别憎恨捉拿的。所以每次要攻破消灭强大的敌人，没有不是致力于先招降他们，不投降才诛戮。拔取将才，各尽其用。所以要建立功业的人，没有不踮起脚跟，伸长脖子，看到大军勇猛的气势，就纷纷响应。从前袁术冒用帝王名号叛乱，朝廷将要征伐，他的部下庐江太守刘勋，先就率其郡众投降归顺朝廷。吕布作乱，征讨他的军队到下邳，张辽侯成率领部下出来投降。丞相回军讨伐眭固，守城的薛洪缪尚，开城投降，归附朝廷。官渡战役，张郃高览就起义立功，后来讨伐袁尚，都督将军马延、原来的豫州刺史阴夔、射声校尉郭昭就在战场上投降。包围邺城，守城的将军苏游，反而做了朝廷的内应。审配哥哥的儿子审荣，打开东门让朝廷军队进入。不久诛灭了

袁谭，袁熙的部下幽州大将焦触叛攻袁熙，起义归顺朝廷。总计这类人有好几百，都是忠诚、雄壮、果断、光明，有谋略、有仁德的人。他们都参与丞相的谋划，共同抵御敌人，讨伐敌人，除掉敌人，拔取敌人的旗帜，使国内安定，难道他们的行动是轻率的吗？实际是上天启发了他们的思想，计划很精细，考虑得很长远，详知正义与邪恶不同的关键，明白好坏的区别，勇敢而不白白送死，不随便树立名节；进退变化，以道德正义是否存在为准，所以才建立大山一样的功劳，享受无限的奉禄。早晨还是仇敌，到晚上就成为将军，这就是所谓面对灾祸知道应变转祸为福的人啊。那些喜欢听几句好听的话，又怀念过去得过的小恩小惠，拘泥固执，得过且过，到死也不觉悟，言行没有主见，顺水漂流，和迸飞的火焰一起灭亡的人，也多得很，能应变归顺的人就吉祥有所得，拘泥固执、不觉悟的人就遭凶有所失，不觉悟的人难道不是很悲哀的吗？

【原文】

昔岁军在汉中，东西悬隔，合肥遗守，不满五千。权亲以数万之众，破败奔走[①]，今乃欲当御雷霆[②]，难以冀矣。夫天道助顺，人道助信[③]，事上之谓义，亲亲之谓仁[④]。盛孝章，君也，而权诛之[⑤]，孙辅，兄也，而权杀之[⑥]；贼义残仁，莫斯为甚，乃神灵之逋罪[⑦]，下民所同仇。辜仇之人，谓之凶贼，是故伊挚去夏，不为伤德[⑧]，飞廉死纣，不可谓贤[⑨]，何者？去就之道，各有宜也。丞相深惟江东旧德名臣，多在载籍，近魏叔英秀出高峙[⑩]，著名海内，虞文绣砥砺清节，耽学好古，周泰明当世隽彦，德行修明[⑪]，皆宜膺受多福，保乂子孙[⑫]。而周盛门户[⑬]，无辜被戮，遗类流离，湮没林莽，言之可为怆然！闻魏周荣虞仲翔[⑭]，各绍堂构，能负析薪[⑮]，及吴诸顾陆旧族长者[⑯]，世有高位，当报汉德，显祖扬

名。及诸将校，孙权婚亲，皆我国家良宝利器，而并见驱迮⑰，雨绝于天，有斧无柯⑱，何以自济？相随颠没，不亦哀乎！盖凤鸣高冈，以远罻罗⑲，贤圣之德也。鸮鹏之鸟，巢于苇苕⑳，苕折子破，下愚之惑也。今江东之地，无异苇苕，诸贤处之，信亦危矣。圣朝开弘旷荡㉑，重惜民命，诛在一人，与众无忌，故设非常之赏，以待非常之功。乃霸夫烈士奋命之良时也㉒，可不勉乎！若能翻然大举，建立元勋，以应显禄，福之上也。如其未能，算量大小，以存易亡，亦其次也。夫系蹄在足，则猛虎绝其蹯㉓，蝮蛇在手，则壮士断其节㉔，何则？以其所全者重，以其所弃者轻，若乃乐祸怀宁，迷而忘复，暗大雅之所保㉕，背先贤之去就，忽朝阳之安，甘折苕之末，日忘一日，以至覆没。大兵一放，玉石俱碎，虽欲救之，亦无及已。故令往购募爵赏科条如左㉖，檄到，详思至言，如诏律令。

【注释】

①《三国志·魏书·张辽传》："太祖既征孙权还，使（张）辽与乐进、李典等将七千余人屯合肥。太祖征张鲁……俄而权率十万众围合肥……于是辽夜募敢从之士，得八百人，椎牛飨将士，明日大战。平旦，辽被甲持戟，先登陷阵，杀数十人，斩二将，大呼自名，冲垒入，至权麾下。权大惊，众不知所为，走登高冢，以长戟自守。辽叱权下战，权不敢动……权守合肥十余日，城不可拔，乃引退。"

②当：阻当。　御：抵挡。

③天道：自然的规律。古人认为天道是支配人类命运的天神意志。　人道：我国古代哲学中与"天道"对立的概念。指人事，为人之道，或社会的道德规范。

④事：侍奉、服侍。

⑤盛孝章：李善注引“虞预会稽典录曰：‘盛宪，字孝章，器量雅伟，举孝廉，补尚书郎，迁吴郡太守，以疾去官。’”参见卷41《论盛孝章书》。　君：指有贤德的人。

⑥《三国志·吴书·孙辅传》：“孙辅字国仪，贲弟也（孙权堂兄），以杨武校尉佐孙策平三郡……策立辅为庐陵太守……迁平南将军，假节领交州刺史。遣使与曹公（曹操）相闻，事觉，权幽系之，数岁卒。”《三国志注》引《典略》曰：“辅恐权不能保守江东，因权出行东冶，乃遣人赍（jī 基）书呼曹公，行人以告，权乃还，伪若不知，与张昭共见辅，权谓辅曰：‘兄厌乐邪，何为呼他人？’辅云无是。权因投书与昭，昭示辅，辅惭无辞。乃悉斩辅亲近，分其部曲，徙辅置东。”

⑦逋（bū 捕阴）：逃亡。

⑧伊挚：即伊尹，商汤臣，名挚，是汤妻有莘氏陪嫁的奴隶。后佐汤伐夏桀，被尊为阿衡（宰相）。　去：离开。

⑨飞廉：人名，殷纣之臣。《孟子·滕文公下》：“周公相武王，诛纣伐奄……驱飞廉于海隅而戮之。”

⑩魏叔英：疑为魏少英。《三国志·吴书·虞翻传》注引《会稽典录》：“河内太守，上虞魏少英，遭世屯蹇，忘家忧国，列在八俊，为世英彦。”

⑪虞文绣、周泰明生平事迹不详。　砥砺：磨刀石，引申为磨炼。　清节：高洁的节操。　隽彦（jùn yàn 俊验）：才智杰出的人。　修明：端谨、严正。

⑫膺（yīng 英）：当，受。　保义：安定。

⑬周盛：指周泰明、盛孝章。

⑭魏周荣：生平事迹不详。　虞仲翔：虞翻字仲翔，会稽余姚人，初为会稽太守功曹，历事孙策孙权，屡犯颜诤争，触犯孙权，被谪戍。

⑮绍：继承。　堂构：堂，立堂基。构，盖屋。《尚书·大诰》：“若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构。”孔传：“以作室喻政治也，父既致法，子乃不肯为堂基，况肯构立屋乎。”后肯堂肯构喻子承父业。　析薪：意谓能够担负起父祖事业。《左传·昭公七年》：“子产曰：‘其父析薪，其子弗克负荷。’”

⑯顾陆旧族：顾姓陆姓的世家大族。东汉以后，在地主阶级内部形成各地的豪族大姓，在政治经济各方面享有特权。

⑰良宝利器：比喻有德行有杰出才能的人。　迮（zé 泽）又读（zuò 坐）：逼迫。

⑱雨绝于天：喻恩泽断绝。 有斧无柯：斧，斧子。柯，斧柄。比喻有才能而不能用。

⑲罻(wèi 尉)罗：捕鸟的网。

⑳鸮鹆(níng jué 宁倔)：鸟名，似黄雀而小，亦称鹪鹩。 苕：苇花。

㉑旷荡：空阔无边。

㉒霸夫：勇力超人者。 烈士：古代泛指有志功业或重义轻生的人。 奋命：勇往直前，不顾自身的安全。

㉓系蹄：捕兽工具。有绳，野兽踏上就被套住。 蹯(fán 翻)：兽足。《战国策·赵策》："人有置系蹄者而得虎，虎怒决(啮断)蹯而去。"

㉔蝮(fù 父)蛇：毒蛇。 节：骨胳衔接处。

㉕暗：愚昧不明。 大雅之所保：《诗经·大雅·烝民》"既明且哲，以保其身。"孔颖达疏："既能明晓善恶，且又是非辨知，以此明哲择安去危，以保其身不有祸败。"意谓深明事理的人能保全自己。

㉖购：悬赏征求。 募：招募。 爵赏：以爵禄为赏赐。 科条：法令条规。

【译文】

去年西征张鲁，大军在汉中，东边与西边相距遥远。留下镇守合肥的军队不到五千人，孙权亲自带领几万军队攻合肥，被打败逃跑，现在还想抵御如雷霆之势的大军，是很难想象的。天神的意志是帮助顺从天意的人，为人之道是帮助诚实的人。侍奉长上叫做义，热爱父兄叫做仁。盛孝章曾是吴郡太守，是有贤德的人，孙权杀了他，孙辅是兄长，孙权杀了他。伤残毁坏仁义，没有胜过孙权的。孙权是神灵要捉拿的逃亡罪犯，是平民百姓共同的仇敌。罪犯、仇敌是凶恶的强盗。所以伊尹离开夏桀王，并不损害自己的德行，飞廉为殷纣王而死，不能说他德行好。为什么呢？离开或留下，各有应当这样做的客观标准。丞相(曹操)深加思索，江东过去德高望重的名臣，书籍多有记载。近来，魏叔英才能出众，耸立江东，国内有名；虞文绣磨厉高洁的情操，专心学习，喜爱古学；周泰明是当代才智杰出的人，道德品行端谨严正。他们都应享受幸福，保护子孙平

安。然而周泰明、盛孝章两家，无罪被杀，留下的子孙，流离失所，埋没在丛林草莽之中，说起他们，确实使人悲伤啊！听说魏周荣、虞仲翔各自继承父志，能够担负起父祖的事业；还有吴郡各顾姓陆姓的大族显贵，世代享有高的职位，应当报答汉朝的恩德光宗耀祖，声名远扬；还有东吴的各位将尉，孙权的亲戚亲属，都是我们国家有德行有杰出才能的人。而一齐被驱逐逼迫，孙权对他们恩断义绝。有才而不能施展，怎样来挽救自己呢？跟随（孙权）倾覆灭亡，不也是很悲哀吗？凤鸟在高高的山岗上鸣叫，远远地避开捕鸟的罗网，这是有才能有道德的人的品德啊。鹪鹩之类的小鸟把窝做在芦苇上，芦苇一断，蛋就被打破了，这是最愚蠢的人做的傻事。现在江东这个地方，与芦苇没有差别，诸位有道德有才能的人，处在那样的地位，确实也太危险了。贤明的君主，心胸博大，宽大为怀，非常爱惜人民的生命，只诛杀孙权一人，大家不要害怕。所以设置不同平常的奖赏，用来赏赐有特别功劳的人。这是勇力超人有志功业的人，勇往直前的好机会，能不尽力吗？如能倒戈起义，建立特殊功劳，就应得到显耀的爵位，是最大的福气。如不能那样做，就衡量一下轻重，用保存自己去代替死亡，也算是第二等了。捕兽的铁夹把老虎的脚爪夹住了，那凶恶的老虎会咬断脚爪逃走；毒蛇在手上咬了一口，勇敢的人就会把手臂吹掉，为什么呢？因为他所要保全的是最重要的生命，他所去掉的只是身体的一小部分。如果是幸灾乐祸，幻想得到安宁，执迷不悟，不明白《诗经·大雅·丞民》所说深明事理保全自己的道理。违背先贤去留的正道，没考虑到归顺朝庭才能得到安全，甘愿像鹪鹩一样，苇折子破，过一天算一天，直到灭亡。强大的军队一旦到达，好人坏人都将一齐被毁灭，就是想挽救也来不及了。所以发出命令悬赏招募，以爵禄为赏赐的法令条规如左，檄文到时仔细想想，深切中肯的话，如诏书法令。

（陈宗琳　译注）

檄蜀文一首

钟士季

【作者】

钟会(225～264),三国颍川长社(今河南长葛东)人,字士季。钟繇的小儿子,少聪敏。官至司徒,为司马昭重要谋士。魏元帝曹奂景元四年(263)与邓艾分兵灭蜀,次年谋叛被杀。博学,长于名家之学,著有《道论》二十篇,今佚。

【题解】

魏元帝景元四年(263)秋,令邓艾、诸葛绪各统军三万余人,钟会统十万余众,分几路伐蜀,蜀将姜维与张翼、廖化等合守剑阁拒会。钟会檄告巴蜀臣民,要他们认清形势,明白所处困境,只有归顺朝廷才有出路。并列举历史名将顺乎朝流的义举,进一步劝说蜀臣,走微子离殷降周的路,循陈平背项归刘的轨道,使自己"福同古人",百姓士民安居乐业。

【原文】

往者汉祚衰微,率土分崩①,生民之命,几于泯灭。我太祖武皇帝神武圣哲,拨乱反正②,拯其将坠,造我区夏③。高祖文皇帝应天顺民,受命践祚④。烈祖明皇帝奕世重光,

恢拓洪业⑤。然江山之外，异政殊俗，率土齐民，未蒙王化⑥，此三祖所以顾怀遗志也⑦。今主上圣德钦明，绍隆前绪⑧，宰辅忠肃明允，劬劳王室⑨，布政垂惠而万邦协和⑩，施德百蛮而肃慎致贡⑪。悼彼巴蜀，独为匪民，愍此百姓，劳役未已。是以命授六师，龚行天罚⑫，征西、雍州、镇西诸军⑬，五道并进。古之行军，以仁为本，以义治之；王者之师，有征无战；故虞舜舞干戚而服有苗⑭，周武有散财、发廪、表闾之义⑮。今镇西奉辞衔命，摄统戎车⑯，庶弘文告之训，以济元元之命⑰，非欲穷武极战⑱，以快一朝之志。故略陈安危之要，其敬听话言⑲。

【注释】

①率土：《诗·小雅·北山》"率土之滨，莫非王臣。"率土之滨，犹言四海之内。率土，为率土之滨的省语。

②太祖武皇帝：指曹操。曹丕篡汉，尊曹操为太祖武皇帝。 神武：神明而威武。 圣哲：超凡的道德才智。 拨乱反正：治平乱世，回复正常。

③区夏：犹言诸夏，指中国。

④高祖文皇帝：指曹丕。 应天顺民：《易·革》："天地革而四时成，汤武革命，顺乎天而应乎人，革之时大矣哉。"后来改朝换代，自称适应天命，顺从人心。习用"应天顺人"之语。也作"顺天应民"。 践祚：也作"践阼"。《礼·曲礼》下："践阼，临祭祀，内事曰孝王某，外事曰嗣某。"指天子新即位，升宗庙东阶以主祭。后来称皇帝即位为"践祚"。

⑤烈祖明皇帝：指魏明帝曹叡。 奕世：累世，一代接一代。 重(chóng虫)光：谓日光重明，喻后王继前王之功德。 恢拓：扩大。

⑥齐民：指平民。 王化：君王的德化。

⑦三祖：指曹操、曹丕、曹叡。 遗志：《三国志·魏书·钟会传》作"遗恨"。

⑧前绪：前人的功业。

⑨宰辅：皇帝的辅政大臣，一般指宰相或三公。《文选》李善注谓指司马懿。 劬(qú 瞿)劳：劳苦。 王室：朝廷。

⑩布政：施行政教。 万邦：指各地诸侯。 协和：使亲睦协调，调和融洽。

⑪百蛮：《诗·大雅·韩奕》："以先祖受命，因时百蛮。"王畿之外有蛮服，泛指地区以内各族为百蛮。转指与华夏对称的各少数民族。 肃慎：古民族名，亦作息慎，稷慎，商、周时居"不咸山(长白山)北""东滨大海"，北至黑龙江中下游。从事狩猎。周武王、成王时曾以"楛失石砮"来贡，臣服于周。秦汉以后的挹娄、勿吉、靺鞨、女贞皆出于肃慎。

⑫龚，通恭，恭敬。 天罚：上天的惩罚，此谓朝廷的惩罚。

⑬征西：指征西将军邓艾。 雍州：指雍州刺史诸葛绪。 镇西：指镇西将军钟会。《三国志·魏·三少帝纪》：景元四年夏五月，魏元帝曹奂下诏，令征西将军邓艾督帅诸军趣甘松(今四川松潘县)、沓中(今甘肃舟曲以西，岷县以南)，以攻姜维。雍州刺史诸葛绪督诸军趣武都(今甘肃城县西)、高楼。镇西将军钟会由骆谷(今陕西周至西南)伐蜀。

⑭虞舜：古帝名，姚姓，有虞氏，名重华。为尧的大臣，受禅继尧位为帝。干戚：盾与斧都是兵器，古代武舞有操盾与斧而舞的称干戚舞。 有苗：即三苗。 《尚书·大禹谟》："帝乃诞敷文德，舞干戚于两阶，七旬有苗格。"

⑮周武：周武王姬发，《尚书·武成》"(周武王)散鹿台之财，发钜桥之粟"《传》："纾所积之府仓，皆散发以赈贫民"。 表闾：闾，里巷的大门。因以为里巷的代称。《尚书·武成》"式商容闾"式，同轼，车上的扶手。商容，殷代的贤人，周武王过商容之闾，俯身按着车上的扶手表示敬意。

⑯戎车：兵车，也泛指军队。《三国·魏·钟会传》："戎车"作"戎重"。

⑰文告：以文德告谕。 元元：平民。

⑱穷武：穷兵黩武，好战不止。

⑲一朝之志：《三国志·魏书·钟会传》作"一朝之政"。 话言：告谕的话。

【译文】

过去汉朝国运衰弱，国家分裂瓦解，不可收拾，老百姓的生命几乎灭绝。太祖武皇帝(曹操)，圣明威武德智超凡，治理乱世，使之

恢复正常，援救百姓将要失去的生命，重建中国。高祖文皇帝（曹丕）适应天命，顺从人心，受天之命即位做了皇帝。烈祖明皇帝（曹叡）继承父祖之功德，扩大父祖盛大的功业。然而国土之外，政治不同，风俗各异，海内平民，没有受到君王的德化。这是太祖（曹操）、高祖（曹丕）、烈祖（曹叡）生前眷念而没有实现的志愿。现在的皇帝（曹奂）品德高尚深明大义，尊崇继承前王的功业，辅政大臣诚心尽力，办事公正，为朝廷而劳苦，发布政令，广施恩惠，各地诸侯亲睦融洽，给予各少数民族恩德，北疆的肃慎族送来贡品，表示臣服。哀伤那巴蜀，唯独没归属魏国，哀怜巴蜀的百姓，服劳役永无休止。所以下达命令授权六军，恭敬地代朝廷实行惩罚，征西将军邓艾统率军队奔赴甘松、沓中；雍州刺史诸葛绪统领军队奔赴武都、高楼；镇西将军钟会统军从斜谷、骆谷进入，五路人马一同前进。古人用兵以仁爱为根本，用正义来管理军队，君王的军队，有征讨，没有实际的战斗，敌人就投降了。所以舜帝大修礼乐教化，舞干戚而三苗降服，周武王姬发有散发鹿台、钜桥殷纣王搜刮的财物粮食赈救贫民，过殷代贤人商容居住过的里巷而表示敬意的义举。现在镇西将军钟会接受朝廷的使命，统帅军队，扩大朝廷的礼乐教化，挽救平民的生命，并不是要用尽兵力，好战无厌，用以取得一时的满足。所以大略陈述安全与危险的主要之点，巴蜀臣民恭敬听着告谕的话。

【原文】

益州先主，以命世英才①，兴兵新野，困踬冀徐之郊②，制命绍布之手③，太祖拯而济之，兴隆大好。中更背违，弃同即异，诸葛孔明仍规秦川④，姜伯约屡出陇右⑤，劳动我边境，侵扰我氐羌，方国家多故，未遑修九伐之征也⑥。今边境乂清，方内无事⑦，蓄力待时，并兵一向，而巴蜀一州之众，分张守奋⑧，难以御天下之师。段谷侯和沮伤之气，

难以敌堂堂之阵⑨，比年已来，曾无宁岁，征夫勤瘁，难以当子来之民⑩。此皆诸贤所共亲见。蜀侯见禽于秦，公孙述授首于汉⑪，九州之险，是非一姓⑫。此皆诸君所备闻也。明者见危于无形，智者规福于未萌，是以微子去商，长为周宾⑬，陈平背项，立功于汉⑭，岂宴安鸠毒，怀禄而不变哉⑮？今国朝隆天覆之恩，宰辅弘宽恕之德⑯，先惠后诛，好生恶杀。往者吴将孙壹，举众内附，位为上司，宠秩殊异⑰。文钦唐咨为国大害⑱，叛主仇贼，还为戎首⑲。咨困逼禽获，钦二子还降，皆将军封侯⑳，咨豫闻国事。壹等穷踧归命㉑，犹加上宠，况巴蜀贤智见机而作者哉㉒！诚能深鉴成败，邈然高蹈，投跡微子之踪，措身陈平之轨，则福同古人，庆流来裔，百姓士民，安堵乐业㉓，农不易亩，市不回肆，去累卵之危，就永安之计㉔，岂不美与！若偷安旦夕，迷而不反，大兵一放，玉石俱碎，虽欲悔之，亦无及也㉕。各具宣布，咸使知闻。

【注释】

①益州：郡名。汉武帝时置，三国时蜀在益州分设梓潼等五郡。此处指代蜀汉。 先主：刘备。 命世：犹"名世"，谓闻名于世。 英才：优秀的人才，卓越才能。

②兴兵新野：《三国志·魏·钟会传》作"兴兵朔野"。 困蹙冀徐之郊：困蹙：窘迫，受挫。《三国志·蜀书·先主传》："(陶)谦表先主为豫州刺史，屯小沛……谦死……先主遂领徐州。吕布乘虚袭下邳，虏刘备妻子，刘备求和于吕布，吕布还他妻子，后又攻刘备，刘备败走归曹操。操助刘备攻杀吕布。董承受献帝衣带中密诏，欲诛曹操，约刘备，被曹操发觉，董承等被杀，刘备投袁绍，后又离袁绍。 冀徐之郊：指下邳、小沛。

③绍布：袁绍、吕布。

④秦川：古地区名，“川”，指平川而言，泛指今陕西、甘肃秦岭以北平原地带，因春秋战国时地属秦国而得名。

⑤姜伯约：姜维（202～264）三国天水冀县（今甘肃甘谷东）人。字伯约，本为魏将，后归蜀，得到诸葛亮信任重用，为征西将军，诸葛亮死后，继领其军，后任大将军。 陇右：古地区名，谓陇山以西至黄河以东之地，约当今甘肃六盘山以西，黄河以东一带。

⑥九伐：制裁诸侯违犯王命行为的九种办法。《周礼·夏官·大司马》：“以九伐之法正邦国：冯弱犯寡则眚（削地）之，贼贤害民则伐之，暴内陵外则坛（拆职）之，野荒民散则削之，负固不服则侵之，贼杀其亲则正之，放弑其君则残之，犯令陵正则杜之，外内乱，鸟兽行则灭之。”

⑦乂（yì 义）清：安定不乱。 方内：四境之内，国内。

⑧分张守备：分布防守。

⑨段谷：地名，故地在今甘肃天水县。《三国志·蜀书·姜维传》：“（延熙）十九年（256）春，就迁姜维为大将军。更整勒戎马，与镇西大将军胡济期会上邽，济失誓不至，故维为魏大将邓艾所破于段谷，星散流离，死者甚众。众庶由是怨谮（dú，诽谤），而陇以西亦骚动不宁，维谢过引负，求自贬削。为后将军，行大将军事。” 侯和：地名。《三国志·蜀书·姜维传》又：“（景耀）五年（262）维率众出汉、侯和，为邓艾所破，还住沓中。” 堂堂：强大貌。

⑩征夫：旧谓远行的人，使者。后多指出征的士兵。 子来：谓民心归附，如子女急于父母之事，不召自来。后指效忠顺从。

⑪蜀侯见禽于秦：《史记·秦本纪》：秦惠文王“（后）八年，张仪复相，九年，司马错伐蜀，灭之。”《史记·张仪列传》：“秦惠王欲先伐韩，后伐蜀，恐不利，欲先伐蜀，恐韩袭秦之敝，犹豫未能决，司马错与张仪争论于王之前，司马错欲伐蜀，张仪曰：‘不如伐韩’。”惠王听司马错之说，“卒起兵伐蜀，十月，取之，遂定蜀，贬蜀王更号为侯，而使陈庄相蜀。”《三国志·魏书·钟会传》“蜀侯见禽于秦”作“蜀相庄见禽于秦”。 公孙述：字子阳，自立为蜀王，后汉光武十二年（36）为汉军所破，被杀。参见《檄吴将校部曲文》注⑰。

⑫九州：古代中国设置的九个行政区划，九州的名称说法不一，后来九州泛指中国。 九州之险，是非一姓：意谓虽拥有天下最险要之地，无德则灭亡。

⑬微子：商纣王庶兄，名启，因数谏纣王，王不听，遂出走。周武王灭商，称臣于周，周公旦攻灭武庚后，以微子统率殷族，封于宋，为宋国始祖。“规福”

《钟会传》作“规祸。”

⑭陈平(?～前178):汉初阳武(今河南原阳东南)人。少时家贫,好读书,秦末农民起义,他投魏王咎,为太仆。后从项羽入关,任都尉。旋归刘邦,任护军中尉,有谋略,建议用反间计使项羽去谋士范增,以爵位笼络韩信。汉朝建立,封曲逆侯。惠帝时为左丞相,吕后徙为右丞相。后与太尉周勃合力,诛杀吕产、吕禄等,迎立文帝,卒安汉朝。

⑮宴安:逸乐。　鸩酒:毒酒。　宴安鸩毒:贪图逸乐,就像服毒自杀。怀禄:留念爵位。

⑯国朝:本朝。　天覆:《礼记·中庸》:“天之所覆,地之所载。”指天地养育包容万物。　宽恕:宽厚能容人。

⑰孙壹:《三国志·吴书·三嗣主传》:孙亮天平二年(257)六月,“朱异自虎林率众袭夏口,夏口督孙壹奔魏。”《三国志·魏书·三少帝纪》:高贵乡公曹髦甘露二年(257)“六月乙巳,诏:‘吴使持节都督夏口诸军事镇军将军沙羡侯孙壹,贼之枝属,位为上将,畏天知命,深鉴祸福,翻然举众,远归大国……以壹为侍中车骑将军,假节、吴侯,开府辟召仪同三司,依古侯伯八命之礼,衮冕赤舄,事从丰厚。’”

⑱文钦:《三国志·魏书·母丘俭传》:扬州刺史前将军文钦,曹爽之邑人也,骁果粗猛,数有战功,好增虏获,以徼宠偿,多不见许,怨恨日甚。”正元二年(255)与母丘俭举兵反,兵败。“钦亡入吴,吴以钦为都护、假节、镇北大将军、幽州牧、谯侯。”　唐咨:本利城(今江苏赣渝西)人,魏黄初六年(225)利城郡反,推唐咨为首,兵败,咨逃亡至吴,“官至左将军,封侯、持节。”

⑲仇(qiú 求):同伴。　戎首:《礼记·檀弓下》:“毋为戎首,不亦善乎。”《注》:“为兵主来攻伐曰戎首。”意谓被放逐的臣子不作攻伐本国的谋主就算好的了。后称战争的主谋,发动战争多的人为“戎首”。

⑳《三国志·魏书·诸葛诞传》:甘露二年(257),诸葛诞反魏,求救于吴,吴派全怿、全端、唐咨、王祚、文钦等往救,困守寿春。文钦与诸葛诞本来就有矛盾,意见不合,诸葛诞杀文钦。文钦的儿子文鸯、文虎逾城投降司马昭,司马昭上表朝廷封文鸯、文虎为将军,各赐爵关内侯。寿春城破,“唐咨、王祚及诸裨将皆面缚降。”“拜咨安远将军。”

㉑穷蹙(cù 醋):困窘紧迫。　归命:归顺。

㉒见机:识机微,看情势。

㉓士民：古代四民之一。《谷梁传·成公元年》："古者有四民：有士民，有商民，有农民，有工民。"何休注："士民，学习道艺者"。 安堵：相安、安居。乐业：喜欢自己从事的职业。《三国志·魏书·钟会传》作"旧业"。

㉔累卵之危：堆迭起来的蛋，极易倾倒打碎。比喻非常危险。 就永安之计：《三国志·魏书·钟会传》作"就永安之福"。

㉕亦无及也：《三国志·魏书·钟会传》作"亦无及已"。此句下还有"其详择利害，自求多福"两句。

【译文】

蜀汉先祖刘备以杰出才能，闻名于世，在新野起兵，在小沛、下邳窘迫受挫，性命控制在吕布袁绍手中，太祖曹操拯救帮助他，使他昌盛发达起来，谁知他半路变心背离朝廷，胸怀异志，与丞相不一条心，诸葛孔明一再谋划秦川，姜伯约多次出兵陇右，骚扰我边境，侵犯扰乱我氐羌人民，正当国家多事，没有空闲按诸侯违犯王命的制裁办法进行征讨。现在边境已经安定，国内无事，储备力量等待时机，把军队合并起来，共同指向巴蜀，而巴蜀只有一个州的兵力，分散扩大防守，要抵挡全国的军队，实在困难。蜀军在段谷、侯和惨败，恢心失望，士气不振，要对抗强大的军队，很不容易。近年来，巴蜀没有哪一年安宁过。出征的士兵勤苦劳累，要做一个效忠顺从的百姓都非常困难。这些事实是各位贤者亲眼见到的。从前蜀侯被秦国捉住，公孙述自立为蜀王，被汉军攻破杀头。中国险要的地势，并不专属一家一姓，地险无德必定灭亡。这些都是各位贤者听说过的。眼光锐敏的人，在危险还没显露时就看见了，聪明的人在幸福还没降临时就谋划好了，所以微子离开了不听直言规劝的商纣王，永久归顺周朝，陈平背离项羽归附刘邦，在汉立下大功。难道他们是不知道贪图逸乐如服毒自杀，怀念爵禄而不知变通的人吗？当今朝廷重视庇护包容的恩典，辅政大臣发扬宽厚容人的美德，事先说明归降的好处，然后进行讨伐，爱惜生灵，厌恶杀戮。

过去吴国的将领孙壹，带领部队归附朝廷，得到高级官吏的职位，受到宠爱，奉禄特别优厚。文钦、唐咨本是朝廷的将领，却变成国家的大祸患，背叛皇上，与寇贼同伙，还成为发动战争的主谋。唐咨被围困捉住，文钦的两个儿子返回来投降，都做了将军，封为侯爵；唐咨还参与国家政事。孙壹等人在困窘紧迫时归顺朝廷，还给予很大的恩宠，何况巴蜀聪明有德的人见机行事呢！如果真正能够深刻地以前人的成败为镜戒，远远地避开灾祸，走微子离殷降周的道路，置身陈平背项归刘的轨道，那就会享受同古人一样的福分，幸福传给后代子孙，百姓士民都安居乐业，农民不改换自己的土地，商人不回避交易的场所，离开非常危险的处境，得到永久的安乐，这难道不好吗？如果不顾将来，只图眼前暂时的安全，明知错了而不改正，强大的军队一到，那就不管好人坏人都一齐被毁灭，要想改悔也来不及了。各种情况完全公布于众，使大家都知道。

（陈宗琳　译注）

难蜀父老一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

汉武帝时，唐蒙通夜郎后，邛笮首领，听说南夷与汉通好，得赏赐甚多，也愿归附朝廷。武帝拜相如为中郎将执节往使西夷，蜀郡耆老缙绅极言通西南夷不为国用，枉耗民力。司马相如乃借回答蜀中父老的责问，宣扬汉德，使臣民知道，通西夷是一件不寻常的大事，是为了把陷于困苦中的西夷百姓拯救出来，把中断了的周天子统一天下的事业继续下去。虽然劳苦，但最后会得到安乐的。

【原文】

汉兴七十有八载，德茂存乎六世①，威武纷纭，湛恩汪涉②，群生沾濡，洋溢乎方外③。于是乃命使西征，随流而攘④，风之所被，罔不披靡⑤。因朝冉从駹⑥，定笮存邛⑦，略斯榆，举苞蒲⑧，结轨还辕，东乡将报⑨。

【注释】

①六世：六代，高祖、惠帝、吕后、文帝、景帝、武帝。

②纷纭：盛多貌。　汪涉：深广貌。

③群生：犹言众生，指一切生物。　沾濡：浸湿。指恩泽普及。《史记·司马相如列传》"沾濡"作"渥濡"。　洋溢：充满，广泛传播。　方外：指边远地区。

④攘(rǎng 嚷)：排除。

⑤披靡：谓草木随风倒伏。司马相如《上林赋》："应风披靡，吐芳扬烈。"也喻军队惊慌溃败，不能立足。《项羽本纪》："项王大呼驰下，汉军皆披靡。"

⑥冉駹(máng 忙)：汉代西南地区的民族名。《史记·西南夷列传》："自笮以东北。君长以什数，冉駹最大。其俗或土著，或移徙，在蜀之西。"

⑦笮(zuó 昨)：通笮，古代西南地区民族名。《史记·西南夷列传》："自嶲以东北，君长以什数，徙、笮都最大。"《索隐》："服虔曰：'二国名'。"　邛(qióng 穷)：汉代西南地区民族名。《史记·西南夷列传》："自滇以北君长以什数，邛都最大。"

⑧斯榆：汉时西南地区部落名。《史记·司马相如列传》："司马长卿便略定西夷，邛、筰、冉、駹、斯榆之君皆请为内臣。" 苞蒲：《史记·司马相如列传》"苞蒲"作"苞满"。《索隐》服虔云："夷种也。"

⑨轨：车子两轮之间的距离，引申为车轮辗过留下的痕迹。 结轨：结束了西征之事。《史记·司马相如列传》"结轨"作"结轶"。 辕：车前驾牲畜的直木。 还辕：回车，反回。 乡(xiàng 向)：通向，向。

【译文】

大汉兴起到今已有七十八年，从高祖到武帝六代君主德行都很美好，武功盛多，恩德深厚宽广，如时雨润物，恩惠普及于百姓，一直到边远地区。于是就命令使臣出使西南，使臣到达的地方，障碍随即排除，如风吹草倒，没有不降服归顺的。因此，冉駹归顺臣服，筰、邛安定保存。获得斯榆，取得了苞蒲，完成了使命回来，将到朝廷向天子复命。

【原文】

至于蜀都，耆老大夫、搢绅先生之徒①，二十有七人，俨然造焉②。辞毕进曰："盖闻天子之牧夷狄也③，其义羁縻勿绝而已④。今罢三郡之士，通夜郎之涂⑤，三年于兹，而功不竟，士卒劳倦，万民不赡⑥，今又接之以西夷，百姓力屈，恐不能卒业，此亦使者之累也，窃为左右患之⑦。且夫邛筰西夷之与中国并也⑧，历年兹多，不可记已。仁者不以德来，强者不以力并，意者其殆不可乎！今割齐民⑨，以附夷狄，敝所恃以事无用，鄙人固陋，不识所谓。"使者曰："乌谓此乎⑩？必若所云，则是蜀不变服而巴不化俗也⑪。仆常恶闻若说，然斯事体大，固非观者之所觏也⑫。余之行急，其详不可得闻已，请为大夫粗陈其略。"

【注释】

①耆(qí 旗)老:老人。《国语·吴》:"有父母耆老而无昆弟者以告。"《注》:"六十曰耆,七十曰老。"特指受尊敬的老者。 搢绅:搢,插。绅,大带。插笏于带间。古时仕宦者垂绅搢笏,因称士大夫为搢绅。

②俨然:矜持庄重,庄严。

③夷:古代对东方民族的泛称。 狄:对我国北方民族的泛称。 牧:《史记》作"于"。

④羁縻(jī mí 基靡):羁,马笼头。縻,牛缰绳。喻联络,维系。

⑤罢(pí 皮):通"疲"。 疲困:劳累。 三郡:指巴、蜀、广汉。《史记·司马相如列传》:"唐蒙已略通夜郎,因通西南夷道,发巴、蜀、广汉卒,作者数万人。治道二岁,道不成,士卒多物故,费以巨万计。"

⑥赡(shàn 扇):供给,供养。

⑦左右:指使者司马相如。

⑧西夷:《史记·司马相如列传》作"西僰"。

⑨齐民:平民。

⑩乌谓此乎:《史记·司马相如列传》作"乌谓此邪?"

⑪蜀不变服,而巴不化俗:李善注引应劭曰:"巴蜀皆古蛮夷椎结左衽之人也。"

⑫觏(gòu 够):通遘,遇见。 常:《史记》作"尚"。

【译文】

走到蜀都,蜀都六七十岁的父老乡亲,做官为宦的士大夫先生们共二十七人,矜持庄重的前来拜访,寒暄几句后说道:"听说天子对于夷狄,本意在于笼络维系他们,使他们不生异心危害百姓罢了。现在劳累巴、蜀、广汉三郡的士兵,修筑通夜郎的道路,筑路三年,工程还没有完成,士兵劳苦困倦,民众已供给不起了,如果又接着对西夷用兵,百姓力量已竭尽,恐怕不能完成,这也会累及使者的,我们私下替你担忧。况且邛、笮、西夷与中国并存,经过了很多年,时间已无法计算。过去,仁慈的君主不用德政去招他们来,强盛

的帝王不用武力去兼并他们，想来大概以为无用而放弃的吧！今驱中国的平民归附夷狄，抛弃人们赖以为生的物力财力去做没有用处的事，粗野的人见闻本来很少，不知道这样做是为了什么？”使者回答说：“唉，你们就是说这件事吗？果真如你们所说，那么巴、蜀就用不着改变风俗，更换服装，依旧梳着椎形的发髻，穿着露出左臂的衣服。我一向就厌恶听你们所说的这一类的话，然而这件事关系重大，本来就不是旁观的人所遇见的。我这次走得很匆忙，详细的情况不可能说，就向诸位大夫先生们粗略地谈谈。”

【原文】

盖世必有非常之人，然后有非常之事，有非常之事，然后有非常之功。夫非常者，固常人之所异也，故曰非常之原，黎民惧焉；及臻厥成，天下晏如也①。昔者洪水沸出，泛滥衍溢②，民人升降移徙，崎岖而不安③。夏后氏戚之，乃堙洪塞源④，决江疏河，洒沈淡灾⑤，东归之于海，而天下永宁。当斯之勤，岂惟民哉！心烦于虑，而身亲其劳，躬胼胝无胈⑥，肤不生毛，故休烈显乎无穷，声称洋乎于兹⑦。且夫贤君之践位也。岂特委琐喔踏⑧，拘文牵俗，修诵习传⑨，当世取说云尔哉？必将崇论闳议，创业垂统⑩，为万世规。故驰骛乎兼容并包，而勤思乎参天贰地⑪。且诗不云乎？普天之下，莫非王土；率土之滨，莫非王臣⑫。是以六合之内，八方之外，浸淫衍溢⑬，怀生之物，有不浸润于泽者⑭，贤君耻之。今封疆之内⑮，冠带之伦，咸获嘉祉，靡有阙遗矣。而夷狄殊俗之国，辽绝异党之城，舟车不通，人迹罕至，政教未加，流风犹微⑯。内之则时犯义侵礼于边境，外之则邪行横作，放杀其上⑰。君臣易位，尊卑失序，父老不辜，幼孤为奴

虏[18]，系缧号泣，内向而怨曰[19]："盖闻中国有至仁焉，德洋恩普[20]，物靡不得其所，今独曷为遗己？"举踵思慕[21]，若枯旱之望雨，戾夫为之垂涕，况乎上圣[22]，又焉能已？故北出师以讨强胡，南驰使以诮劲越[23]，四面风德，二方之君[24]，鳞集仰流，愿得受号者以亿计[25]，故乃关沫若，徼牂牁[26]，镂灵山，梁孙原[27]。创道德之涂，垂仁义之统，将博恩广施，远抚长驾[28]，使疏逖不闭，舀爽暗昧得耀乎光明[29]，以偃甲兵于此，而息讨伐于彼[30]，遐迩一体，中外禔福[31]，不亦康乎？夫拯民于沈溺，奉至尊之休德[32]，反衰世之陵夷，继周氏之绝业[33]，天子之亟务也[34]。百姓虽劳，又恶可以已乎哉？且夫王者固未有不始于忧勤，而终于逸乐者也[35]，然则受命之符[36]，合在于此，方将增太山之封，加梁父之事[37]，鸣和鸾，扬乐颂[38]，上减五，下登三[39]。观者未睹旨，听者未闻音[40]，犹鹪鹏已翔乎寥廓之宇，而罗者犹视乎薮泽[41]，悲夫！

【注释】

①晏如：安然，平静。

②洪水沸出：大水腾涌。　衍溢：水广布，满布。

③升降、崎岖：《史记·司马相如列传》作"登降"、"陁陬"。

④夏后氏：古史称禹受舜禅，建立夏王朝，称夏后氏，夏后或夏氏。此指夏禹。　堙洪塞源：《史记·司马相如列传》作"乃堙洪原"。

⑤洒：散落。　沈：深水。　淡灾：消除灾害，使之安定。　洒沈淡灾：《史记·司马相如列传》作"漉沈赡菑"。

⑥腠(còu 凑)：皮肤。　胝(zhī 之)：手掌或脚掌上的老茧。　胈(bá 拔)：白肉。　躬腠胝无胈：《史记·司马相如列传》作"躬胝无胈"，无"腠"字。

⑦休烈：盛美的功业。　浹：沾润。

⑧委琐：细碎，拘小节。　喔踔(chuò 绰)：拘束，局促的样子。《史记·司

马相如列传》、《汉书·司马相如列传》皆作"握踏"。

⑨拘文:拘泥于成法。 修:遵循。 修诵习传:《史记·司马相如传》作"循诵习传"。

⑩跡(hóng 洪):大。通"宏"、"闳"。"呟议:《史记·司马相如列传》作"闳议"。 垂统:把基业传给后世子孙。

⑪驰骛(wù 务):奔走趋赴。 兼容并包:广泛收集。容纳包括各个方面或各种事物。 勤思:苦思,念念不忘。 参天贰地:李善注:"己比德于地,是贰地也,地与己并天,是三也。"

⑫"普天之下"四句为《诗经·小雅·北山》诗句。

⑬六合:天地四方。《庄子·齐物论》:"六合之外,圣人存而不论。" 八方:四方和四隅。即东、南、西、北,和东南、西南、东北、西北。 浸淫:浸渍,物受水久而透湿。

⑭浸润:沾润。

⑮封疆:疆界。《战国策·燕》三:"国之有封疆,犹家之有垣墙。"

⑯流风:犹遗风。指先代流传下来的好风气。

⑰放杀:放逐,杀害。

⑱不辜:无罪。 父老不辜:《史记》和《汉书》、《司马相如列传》皆作"父兄不辜"。 为奴虏:《史记》作"为奴",无"虏"字。

⑲系缧:捆绑,拘囚。《史记·司马相如列传》作"系累"《汉书》作"系垒"。

⑳德洋恩普:恩德洋溢普遍。

㉑举踵:踮起脚跟。

㉒戾夫:狠戾的人。 上圣:德才最高超的人。

㉓强胡:指匈奴。《喻巴蜀檄》:"然后兴师出兵,北征匈奴,单于怖骇,交臂受事,诎膝请和。" 劲越:指闽越、南越。《喻巴蜀檄》:"移师东指,闽越相诛,右吊番禺、太子入朝。"

㉔风德:为其德所感化。 二方:《史记·司马相如列传》《索隐》:"谓西夷邛、僰、牂柯、夜郎也。"

㉕鳞集仰流:如鱼群迎向上流,喻人心归向。

㉖关:关口,古时设关口于边界以稽查行旅。 沫若:沫(mó 磨)水,古水名,岷江支流。今四川大渡河。若水,古水名,即今雅砻江,其与金沙江合流后的一段金沙江,古时亦兼称若水。 徼(jiào 叫):边塞。 牂牁:郡名,元鼎六

年(前111年)置,治所在且尽(今贵州凯里西北)辖境包括贵州大部,及云南东境和广西北境的一部分。此指牂牁江。即今盘江。一说即今濛江或都江。还有鸟江、沅江等说。

㉗镂:疏通,开凿。 灵山:《史记·司马相如列传》作"零山"。指零关道,汉代经零关县通往西南地区的要道。在今四川芦山县境。"(相如)通零关道、桥孙水,以通邛都。" 梁:桥梁,这里作架设桥梁。 孙原:孙水,一名白沙江又名长河水,出台登县(今四川冕宁县)南入金沙江。即今之安宁河。

㉘抚:安抚,抚慰。 驾:行。

㉙疏逖:疏远。 舀(hū 呼)爽:舀同昒。昒爽,天将明而未明之时。《史记·司马相如列传》"舀爽暗昧"作"阻深暗昧"。

㉚偃:停止,停息。 甲兵:铠甲和兵器,泛指武备。 讨伐:《史记·司马相如列传》作"诛伐"。

㉛禔福:安福。《史记·司马相如列传》作"提福"。

㉜沈溺:指陷于困厄痛苦之中。 奉:辅助。 至尊:极其尊贵,至高无上的地位。古多指皇位,因用为皇帝的代称。 休德:美德。

㉝衰世:指春秋战国到秦朝。 陵夷:衰落。《史记·司马相如列传》作"陵迟"。李善注引《史记》张释之曰:"秦凌迟而至于二世,天下土崩。" 绝世:中断的事业。

㉞亟:赶快,急速。 亟务:急速办理事务。《史记·司马相如列传》作"急务"。

㉟王(wàng 旺)者:成就王业的人。《史记·司马相如列传》作"王事"。忧勤:忧愁而劳苦。 逸乐:《史记·司马相如列传》作"佚乐"。

㊱受命之符:接受天命的祥瑞征兆。

㊲太山:即泰山。 梁父:梁父山,古代帝王在泰山筑坛祭天,在泰山下梁父山上封土以祭地。

㊳和鸾:古代车马上的铃铛。 扬乐颂:颂扬礼乐。

㊴上减五:《史记》和《汉书》司马相如传皆作"上咸五。" 五:五帝。传说中的上古帝王有伏羲、神农、黄帝、唐尧、虞舜等。"五帝"有多种说法。 三王:指夏禹、商汤、周文王。一说指夏禹、商汤和周文王周武王。

㊵观者:听者,指诸位大夫先生。 睹旨:察看意旨。《史记》和《汉书》司马相如列传皆作"睹指"。 音:听见声音。意谓不明白其中的意义。

⑪鷦(jiāo 焦)鷯:五方神鸟中的南方神鸟。凤凰之属。 寥廓:旷远、广阔。 薮(sǒu 叟):湖泽的通称,也指水浅草茂的泽地。

【译文】

世间一定有不同寻常的人,然后有不同寻常的事;有不同寻常的事,然后建立不同寻常的功。因为不同寻常,本来一般人就感到奇怪。所以说不同寻常的事件刚开始百姓惧怕,等到这件事情成功,天下就平静了。从前大水腾涌,到处都涨满洪水,泛滥成灾,人们随着洪水的涨落到处迁移,道路险阻不平,不得安宁。这使夏禹很忧愁,于是堵塞洪水,疏通江河,分散降落深沉的水势,消除灾难,使人们安定。疏导洪水向东流入大海,使天下得到长久的安宁。治水的劳累,难道只是民众吗?夏禹既要费尽心机来谋划,还要亲自参加劳动,手掌脚掌打起老茧,腿上无肉,皮肤汗毛磨尽。所以夏禹盛美的功业永远显赫,声名被颂扬一直到今天。再说贤圣的君王登上皇帝的宝座,难道只是琐琐碎碎局促而拘小节,拘泥于成法,被世俗牵制,遵循旧习,颂扬传统,博得当时人们的喜悦罢了吗?一定会有崇高而远大的主张和谋划,创立基业传给后世子孙,为永远保存王位作打算。所以到处奔走,广泛采纳,包容一切,念念不忘与天地共存。况且诗经上不是说过,遍天下的土地,没有不是属于君王的;四海之内,没有人不是君王的臣民。所以国内国外,恩德广布,如水浸物一样。有生命的东西,有一个没有蒙受恩德,贤圣的君主就会为此感到羞辱。现在国境之内,世家大族和为官作吏的这一类人,都得到美满幸福,没有遗漏的。而与中国风俗不同的夷狄,居住在遥远偏僻的地方,不通船,不通车,中原的人很少去,朝廷政治教化还未达到那里,好的风气很少。接纳他就侵犯礼义时常在边境进行骚扰;不理他,就放纵横行做些违背正义的事,放逐杀害长上。君臣地位颠倒,尊卑贵贱秩序紊乱。无罪的老年人和孤幼儿被当作奴隶,捆绑起来。他们大声喊叫,哭泣不止,心里向往朝廷而埋怨地

说：听说中国有最仁慈的君主，给人的恩惠多而普遍，事物都能得到很适当的安置，今天为什么独独把我们忘掉了。踮起脚跟思念仰慕之情，就好象久旱干枯的禾苗盼望雨水，性情乖戾的人，也为他们的不幸遭遇伤心落泪，何况是贤明的君主，又怎能不去拯救他们呢？所以向北出师去征讨强大的匈奴，派使臣往南方去遣责强劲的闽越和南越。四面八方都被君王的恩德所感化，西夷、邛僰、南夷、徉狆、夜郎的首领，像鱼群迎向上流样归附朝廷，愿意接受朝廷封号的不可数计。所以才在沫水若水设置关口，在徉狆郡建起边塞，开凿疏通零关道，在孙水（白沙江）上架起桥梁，这些措施，是想为他们开创一条通向道德之路，把仁义传给他们，将恩惠广泛施与，到很远的地方去安抚他们，使疏远之国，不被闭绝，昏暗的地方得到照射而光明，因此朝廷就可停止用兵，而他们就可不受讨伐。远与近如同一个整体，中与外都平安幸福，不也是令人安乐吗？把陷于困厄痛苦中的西夷南夷各族的百姓拯救出来，尊崇皇帝的美德，恢复春秋战国到秦时衰落了的王道。继承中断了的周天子统一天下的事业。这是皇上急须要办理的事务啊！百姓虽然劳苦，又怎么可以停止呢？况且成就事业的人，本来就没有不是开始忧愁劳苦，而最后才得到安乐的。那么人君接受天命的凭证，就在于此。皇上正准备在泰山、梁父祭祀天地，歌舞升平，颂扬礼乐，汉的功业超过五帝三王。诸位大夫先生还不明白这件事的重大意义，就好象神鸟鹓鹏已经飞翔在辽阔的天空，而网鸟的人还在湖边泽地去寻找，真是可悲呀！

【原文】

于是诸大夫茫然丧其所怀来[1]，失厥所以进，喟然并称曰："允哉汉德，此鄙人之所愿闻也，百姓虽劳，请以身先之。"敞罔靡徙，迁延而辞避[2]。

【注释】

①茫然:失意貌。 怀来:来意。

②敞罔:失意貌。 靡徙:无地自容。 迁延:离散,分散。

【译文】

诸位大夫听了这番话,于是都很失意,忘记了来意,也忘记了他们说过的话,都同声叹息,并称颂道:“汉朝的威德确实如你所说,这是我们这些粗野的人愿意听的。现在百姓虽然劳苦,请让我们先亲自去承担。”诸大夫先生失意沮丧无地自容,因而三三两两分散告别避开了。

(陈宗琳 译注)

文选全译卷第四十五

对问

对楚王问一首

宋　玉

【作者】

见卷十三《风赋》作者介绍。

【题解】

对问，是通过一问一答来论述作者所要论述的问题和观点的一种文体。在宋玉等人所作的一些赋的序言里，也曾采用过这种形式。

这篇对问的写作宗旨，是要说明宋玉之为“士民众庶不誉”，并非宋玉本人有什么过错，而是宋玉具有同圣人一样的“瑰意琦行，超然独处”的所作所为，不能为世俗之徒所理解和接受。就像鸟中有凤，鱼中有鲲，乐曲中有《阳春白雪》一样。全文采用比喻、象征、对比等手法来有力地论证自己的论点，具有相当的说服力和艺术性。

【原文】

楚襄王问于宋玉曰："先生其有遗行与，何士民众庶不誉之甚也①？"宋玉对曰："唯。然有之②。愿大王宽其罪，使得毕其辞③：

"客有歌于郢中者④，其始曰《下里巴人》⑤，国中属而和者数千人⑥；其为《阳阿》、《薤露》⑦，国中属而和者数百人；其为《阳春白雪》⑧，国中属而和者不过数十人；引商刻羽，杂以流徵⑨，国中属而和者不过数人而已。是其曲弥高，其和弥寡⑩。故鸟有凤而鱼有鲲⑪，凤皇上击九千里，绝云霓，负苍天，翱翔乎杳冥之上⑫；夫蕃篱之鹪，岂能与之料天地之高哉⑬！鲲鱼朝发昆仑之墟，暴鬐于碣石，暮宿于孟诸⑭。夫尺泽之鲵，岂能与之量江海之大哉⑮！故非独鸟有凤而鱼有鲲也，士亦有之！夫圣人瑰意琦行，超然独处，夫世俗之民又安知臣之所为哉⑯！"

【注释】

①楚襄王：即楚顷襄王，宋玉为其大夫。　遗行：劣迹。　先生：谓宋玉也。　众庶：百姓。　不誉：不称誉。

②唯：敬应之词也。　然有之：然而亦有其所以然者。

③宽：使宽，放宽。　其：宋玉自指。　得：得以、能够。　毕：完也。

④郢：楚国国都名郢。

⑤《下里巴人》古民间通俗歌曲。下里，乡里。巴，古国名，地在今川东一带。李周翰曰："《下里巴人》，下曲名也。"

⑥属而和：属(zhǔ 主)，跟随。和(hè 贺)，应和。属而和，跟随着应声而唱。

⑦《阳阿》、《薤露》：《阳阿》，《淮南子·说山》："欲美和者，必先《阳阿》、《采菱》。"注："《阳阿》、《采菱》，乐曲之和声。"《薤露》，古歌名。

⑧《阳春白雪》：古乐曲名。李周翰曰："《阳春白雪》，高曲名也。"

⑨引商刻羽：商生羽，羽生角，是合乎乐律的正声，引商刻羽，指掌握严正的乐律。 流徵(zhǐ 指)：变调之属。

⑩其曲二句：曲高和寡。 弥：越也。

⑪凤：瑞鸟。吕延济曰："凤，鸟之长。" 鲲(kūn 坤)：大鱼名。《庄子·逍遥游》："北冥有鱼，其名为鲲。"吕延济曰："鲲，鱼之长。"

⑫绝云霓：高绝云霓。 负苍天：言凤皇高飞，背负苍天。 杳冥：绝远处也。

⑬蕃篱：蒿草之属。 鷃(yàn 燕)：小鸟。此二句宋玉自喻高才，人安能知之。

⑭昆仑：古人以黄河源出昆仑山。 墟：山脚。 暴鬐(qí 其)：暴露鲲之脊鬐。 碣石：海畔山石。 孟诸：古大泽名。

⑮尺泽：小沼泽。 鯢(ní 泥)：小鱼。《庄子·外物》："夫揭竿累，趣灌渎，守鲵鲋，其于得大鱼难矣。"

⑯瑰意琦行：不平凡的思想和行为。 超然：出类拔萃。 独处：志节高尚，不随俗沉浮。

【译文】

楚襄王问宋玉说："先生是否有丑行劣迹，为什么老百姓这样不称道你呢？"宋玉回答说："是。但这是有原因的。请大王恕罪，让我把话说完：

"有人在楚国国都郢中唱歌，开始唱《下里巴人》，城里跟着他一同和声而唱的有几千人；继而唱《阳阿》、《薤露》，城里跟着他一同和声而唱的有几百人；后来唱《阳春白雪》，城里跟着他一同和声而唱的只有几十人，乐律渐趋严正，掺合着变调，城里跟着他一同和声而唱的不过几人而已。这叫做曲高和寡。鸟中有凤，鱼中有鲲。凤凰一飞九千里，高绝云端，背负青天，飞翔在渺渺茫茫的上空；草丛中的尺鷃怎么能够像凤凰一样识别天地之高低？鲲鱼早上从昆仑山下出游，它的鬐脊出现在海边的山石之间，到了晚上就宿于大泽之中。小沼泽中的鯢鱼怎么能够像鲲鱼一样懂得江海之汪洋？所

以，不但鸟中有凤，鱼中有鲲，人类中也同样有大人物。圣人就有亢言高行，出类拔萃，不同凡响；那种世俗小人又怎么能够了解我的所作所为呢？”

（徐达　译注）

设论

答客难一首

东方曼倩

【作者】

东方朔（前154～前93），汉辞赋家。复姓东方，名朔，字曼倩，平原厌次人。武帝初即位，征天下举方正贤良文学材力之士，待以不次之位。东方朔文词不逊，高自称誉，武帝甚奇之。因奏《泰阶》之事，拜为太中大夫、给事中，赐黄金百斤。

东方朔之文词以《答客难》与《非有先生论》二篇最善，其余有《封泰山》、《责和氏璧》、《皇太子生禖》、《屏风》、《殿上柏柱》、《平乐观赋猎》、《从公孙弘借车》等篇。班固《汉书·东方朔传》曰：“刘向言少时数问长老贤人通于事及朔时者，皆曰朔口谐倡辩，不能持论，喜为庸人诵说，故令后世多传闻者。……然朔名过实者，以其诙达多端，不名一行，应谐似优，不穷似智，正谏似直，秽德似隐。非夷齐而是柳下惠，戒其子以上容：‘首阳为拙，柱下为工；饱食安步，以

仕易农，依隐玩世，诡时不逢。'其滑稽之雄乎！"夫有隐于野者，有隐于朝者，东方朔朝隐者也。

【题解】

刘勰《文心雕龙·论说》曰："详观论体，条流多品，陈政，则与议说合契；释经，则与传注参体；辨史，则与赞评齐行；铨文，则与叙引共纪。"综观四则八体而独不见设论。夫设论者，自定假设，以述其说；设问以先发制人，所论则近乎辨史者也。

《汉书·东方朔传》曰："武帝既招英俊，程其器能，用之如不及。时方外事胡、越，内兴制度，国家多事，自公孙弘以下至司马迁皆奉使方外，或为郡国守相至公卿，而朔尝至太中大夫，后常为郎，与枚皋、郭舍人俱在左右，诙啁而已。久之，朔上书陈农战强国之计，因自讼独不得大官，欲求试用。指意放荡，终不见用。朔因著论，设客难己，用位卑以自慰谕。"

【原文】

客难东方朔曰："苏秦、张仪一当万乘之主，而身都卿相之位[①]，泽及后世。今子大夫修先王之术，慕圣人之义[②]，讽诵《诗》、《书》百家之言，不可胜记，著于竹帛，唇腐齿落，服膺而不可释[③]，好学乐道之效，明白甚矣[④]；自以为智能海内无双，则可谓博闻辩智矣。然悉力尽忠，以事圣帝，旷日持久，积数十年[⑤]，官不过侍郎，位不过执戟[⑥]，意者尚有遗行邪[⑦]？同胞之徒，无所容居，其故何也[⑧]？"

东方先生喟然长息，仰而应之曰："是故非子之所能备。彼一时也，此一时也，岂可同哉？夫苏秦、张仪之时，周室大坏，诸侯不朝，力政争权，相擒以兵[⑨]，并为十二国，未有雌雄[⑩]。得士者强，失士者亡，故说得行焉[⑪]。身处尊位，

珍宝充内，外有仓廪[12]，泽及后世，子孙长享。今则不然，圣帝德流，天下震慴[13]，诸侯宾服，连四海之外以为带[14]，安于覆盂，天下平均，合为一家。动发举事[15]，犹运之掌[16]，贤与不肖，何以异哉？遵天之道，顺地之理，物无不得其所；故绥之则安，动之则苦；尊之则为将，卑之则为虏；抗之则在青云之上，抑之则在深渊之下；用之则为虎，不用则为鼠；虽欲尽节效情，安知前后[17]？夫天地之大，士民之众，竭精驰说，并进辐凑者不可胜数，悉力慕之，困于衣食，或失门户[18]。使苏秦、张仪与仆并生于今之世，曾不得掌故，安敢望侍郎乎[19]？传曰：'天下无害，虽有圣人无所施才；上下和同，虽有贤者无所立功。'故曰时异事异[20]。

"虽然，安可以不务修身乎哉！《诗》曰：'鼓钟于宫，声闻于外[21]。''鹤鸣九皋，声闻于天[22]。'苟能修身，何患不荣！太公体行仁义，七十有二乃设用于文武，得信厥说[23]，封于齐，七百岁而不绝[24]。此士所以日夜孳孳，修学敏行而不敢怠也[25]。譬若鹪鸼，飞且鸣矣[26]。传曰：'天不为人之恶寒而辍其冬，地不为人之恶险而辍其广，君子不为小人之匈匈而易其行[27]。''天有常度，地有常形，君子有常行；君子道其常，小人计其功[28]。'《诗》云：'礼义之不愆，何恤人之言[29]？''水至清则无鱼，人至察则无徒，冕而前旒，所以蔽明，黈纩充耳，所以塞聪[30]。'明有所不见，聪有所不闻，举大德，赦小过，无求备于一人之义也[31]。'枉而直之，使自得之；优而柔之，使自求之；揆而度之，使自索之[32]'。盖圣人之教化如此，欲其自得之；自得之，则敏且广矣[33]。

"今世之处士，时虽不用，块然无徒，廓然独居[34]。上观

许由，下察接舆，计同范蠡，忠合子胥[35]。天下和平，与义相扶，寡偶少徒，固其宜也[36]，子何疑于予哉[37]？若夫燕之用乐毅，秦之任李斯，郦食其之下齐[38]，说行如流，曲从如环，所欲必得，功若丘山，海内定，国家安，是遇其时者也，子又何怪之邪！语曰：'以筦窥天，以蠡测海，以筵撞钟'[39]，岂能通其条贯，考其文理，发其音声哉[40]！犹是观之[41]，譬由鼸鼩之袭狗，孤豚之咋虎[42]，至则靡耳，何功之有[43]。今以下愚而非处士，虽欲勿困，固不得已[44]，此适足以明其不知权变而终惑于大道也。"[45]

【注释】

①苏秦：公元前？～前317年。战国时东周洛阳人。初说秦惠王吞并天下，不用。后游说燕、赵、韩、魏、齐、楚六国，合纵抗秦，佩六国相印，为约纵之长。

张仪：公之前？～309年。战国时魏人，纵横家。苏秦游说六国合纵以抗秦，张仪相秦惠王，以连衡之策说六国，使六国背纵约而共同事秦。 当：遇也。 万乘之主：指天子也。《孟子·梁惠王》："万乘之国，弑其君者，必千乘之家。"注："万乘，谓天子也。千乘，诸候也。" 都：居也。

②子大夫：指东方朔。 修：学习。 慕：思慕、向往。

③记：五臣本作"数"。 唇腐齿落：指讽诵、著述之辛苦。 服膺：牢记在胸中，衷心信服。《礼记·中庸》："得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。" 释：失也。

④好学二句：李周翰曰："言张仪、苏秦一遇而为卿相，而朔好学乐道，位且卑微，是好学之无效，明白甚矣。"五臣本之下有"无"字。

⑤旷日持久：《汉书》句下无"积数十年"四字。

⑥侍郎：官名。秦汉时郎中令的属官有侍郎，本为宫廷的近侍。东汉以后，尚书属官初任称郎中，满一年称尚书郎，三年称侍郎。东方朔时在西汉，侍郎位卑。 执戟：秦汉时朝廷侍卫官。因值勤时手持戟而名。《史记·淮阴侯传》："臣事项王，官不过郎中，位不过执戟。"

⑦意者：料想。

⑧同胞之徒：谓兄弟也。 容居：容忍其居也。二句谓其禄薄，兄弟亦无所容居，其何故如此。

⑨是故：《汉书》作“是固。” 备：备知也。 彼一时二句：言时势不同。《孟子·公孙丑》：“彼一时，此一时也。” 力政：以力为政。 擒：《汉书》作“禽”。

⑩并：兼也。 十二国：李善注引张晏曰：“周千八百国，在者十二。”十二国指鲁、卫、齐、宋、楚、郑、燕、赵、韩、魏、秦、中山。 雌雄：胜败。

⑪得士二句：《孔丛子》：“子思谓曾子曰：‘今天下诸侯，方欲力争，竞招英雄，以自辅翼。此乃得士则昌，失士则亡之秋也。”士，谓贤士也。 说(shuì 税)：劝说别人服从自己意见。此指游说之士。《汉书》说上有“谈”字。

⑫仓廪(lǐn 凛)：谷藏曰仓，米藏曰廪。六臣本、《汉书》均作“廪仓”。

⑬德流：六臣本、《汉书》均作“流德”。 流德：恩泽远布也。 震慴(zhé 哲，或 dié 叠)：惊服。慴，《汉书》作“慑”。

⑭宾服：诸侯入贡朝见天子。《史记·秦始皇纪》：“二十有六年，初并天下，罔不宾服。” 连四海句：言四海之外如带之相连。按六臣本服字下有“威振四夷”四字。

⑮安于覆盂：喻天下安定，若覆置之盂器也。按《汉书》无盂下“天下平均，合为一家，动发举事”十二字。

⑯犹运之掌：言至易也。《列子》：“杨朱见梁惠王，言诏天下，犹运之掌。”

⑰尽节效情：竭尽忠贞，穷效其情。 安知前后：谓无所用其才也。

⑱竭精驰说：穷尽其精力，驰骋其游说。驰说，《汉书》作谈说。 悉力：尽力。 慕：想往。 困：窘迫。 或失门户：《汉书》颜师古注曰：“言不得所由入也。一曰，谓被诛戮，丧其家室也。”李周翰曰：“门户，谓道路也。”夫，五臣本无“夫”字，有“方今”二字。按，此七句言士人尽力，以慕天子之德，欲效精诚。区区之于下，困于衣食，或至失道路。

⑲曾不得掌故：连掌故之职且不得也。 曾，乃，且。 掌故，汉代官名。掌礼乐制度等故事。应劭《汉书》注曰：“掌故，百石吏，主故事者。”吕向曰：“掌故，卑吏也。”掌，六臣本作“堂”。

⑳传曰：古书上记载说。 和同：和睦同心。《汉书》无“传曰”以下二十六字。 时异事异：《韩子》曰：“文王行仁义而王天下，偃王行仁义而丧其国，故曰时异则事异。”

㉑鼓钟二句：《诗·小雅·白华》诗句。言苟有于中，必形于外也。 鹤鸣

二句：《诗·小雅·鹤鸣》诗句。言处卑而声彻其高远。张铣谓四句曰："皋，泽也。言人好学修身，声誉闻于天下，亦如鼓钟于宫中而声出于外，鹤鸣于泽，而声闻于天也。"

㉓体行：身体力行。 设用：施用。 文武：指周文王、周武王。 信(shēn 申)：通伸。发挥，发扬也。 厥说：其说策也。

㉔绝：断也。

㉕孳孳(zī 资)：勤勉不懈。同孜孜。《孟子·尽心》："鸡鸣而起，孳孳为善者，舜之徒也。" 怠：懈怠。 敏行：勤于修身。《汉书》敏行前无"修学"二字。

㉖鶺鴒(jí líng 极凌)：鸟名。 飞且鸣矣：《诗·小雅·小宛》："题彼鶺鴒，载飞载鸣。"《毛传》："脊令，雝渠也，飞则鸣，行则摇，不能自舍耳。"《正义》引陆玑《诗义疏》："大如鹡雀，长脚长尾，尖喙，背上青灰色，腹下白，颈下黑如连钱。"按鶺鴒，亦作脊令。此言士之修学敏行，日夜孳孳，犹若鶺鴒且摇且鸣，其勤苦一也。

㉗辍：止也。 匈匈：张铣曰："匈匈，喧颂貌"。按：君子不为之"为"，五臣本作"以"。

㉘君子二句：刘良曰："道，行也。言君子行善事，乃是其常，而小人则自矜夸，争计其功也。"按《荀子·天论》曰："天不为人之恶寒也，辍冬；地不为人之恶辽远也，辍广；君子不为小人之匈匈也，辍行。天有常道矣，地有常数矣，君子有常体矣。君子道其常，而小人计其功。《诗》曰：'礼义之不愆，何恤人之言兮。'此之谓也。"

㉙礼义二句：《汉书》颜师古注曰："逸诗也。愆，过也。恤，忧也。"

㉚水至清六句：语见《大戴礼记·子张问入官》。 徒：众也。 冕：冠。 旒：冕冠前后悬重的玉串。 黈纩(tǒu kuàng 偷上声况)：黄绵。古之冕制，以黄绵大如丸，悬于冕之两旁，以示不听谗言也。

㉛举大德二句：《论语·子路》："仲弓为季氏宰，问政。子曰：'先有司，赦小过，举贤才。'" 无求备于一人之义：《汉书》颜师古注曰："周公谓鲁公曰：'故旧无大故，则不弃也，毋求备于一人。'士有百行，功过相除，不可求备也。"

㉜枉而二句：枉，曲也。言曲者申之令直，使各自得其所也。 优而二句：优柔宽容，使自求所宜。 揆而二句：揆度其才性，所为使不相夺伦。各自求其分也。

㉝圣人之教化如此：指"枉而直之"等六句。 欲其自得之：欲使其自得所

宜者。 敏且广矣:才有疾速,且广大其事也。敏,疾也。

㉞处士:未仕之人。 时虽不用:不为时所用。按,五臣本无此四字。 块然:独立貌。块,《汉书》作魁。 廓然:空貌。

㉟许由:上古高士,隐于箕山。尧让天下而不受,又召为九州长,由不欲闻之,洗耳于颍水之滨。 接舆:春秋时楚国隐士,佯狂避世。因其迎孔子车而歌,故称接舆。 范蠡:春秋楚宛人,字少伯。仕越为大夫,辅佐越王勾践刻苦图强,卒灭吴国。以勾践为人可与共患难,不能共安乐,去越入齐,改名鸱夷子皮。到陶称朱公,经商致富。 子胥:伍员,春秋楚人。奔吴,吴封以申地,故称申胥。吴王夫差败越,越请和,子胥谏不从,夫差信伯嚭谗,迫子胥自杀。

㊱天下和平四句:李周翰曰:"国家昏乱,忠臣用焉。今虽有贤人,且属于天下和平,而百姓皆与义相扶,是故贤人无用于时,少其匹偶徒侣者,其固宜也。"

㊲予:《汉书》作我。

㊳乐毅:战国燕将。自魏使燕,燕昭王任为上将,联赵、楚、韩、魏,总领五国兵伐齐,攻占七十余城,以功封于昌国,号昌国君。 李斯:战国末,楚上蔡人。入秦,说秦王并六国,拜为客卿,经二十余年卒灭六国,始皇称帝,统一六国,李斯为丞相。 酈食其:汉陈留高阳人。家贫落魄,为里监门吏。人皆谓之狂生。刘邦至高阳,献计攻下陈留,因封广野君。后说齐王田广归汉,已定议,罢守兵。及韩信从蒯通计袭齐,入临菑,田广以食其卖己,遂烹之。按,六臣本酈字上有"汉用"二字。

㊴筦(guǎn 管):通管。竹管也。 蠡:蚌蛤也。 测:量也。 筵(líng 廷):小木枝也。《汉书》作莛(tǐng 廷),草茎也。

㊵通其余贯三句:言以竹管窥于天,以蚌蛤量其海,以木枝击其钟,其条贯、文理、声音终不可通发矣。朔自言所答客之词,不可通发心意也。

㊶犹:《汉书》作繇。

㊷鼩鼱(jīng qú 精渠):鼠名。又称地鼠、奚鼠。 豚:猪也。 咋:嚙也。

㊸靡耳:畏而服之之貌。

㊹下愚:东方朔自谦之词也。 处士:指客也。 虽欲勿困二句:言虽强欲勿因悴,固不可得也。

㊺此适足句:东方朔自谦不知权变而迷惑于大道也。

【译文】

有客责难东方朔说:“苏秦、张仪一遇帝王便身居卿相之位,恩泽流播后代,现在您学习先王之道术,向往圣人之高义,诵读《诗经》、《书经》,百家之言,多不胜数,又有著述传世,以至于神形疲惫,唇焦齿落。这些学问铭记于心,片刻不忘,您好学乐道如此,其结果却毫无用处,这问题难道不是很明白吗!自以为聪明才智海内无双,也称得上博闻辩智之士了。纵然尽力效忠,以事圣上,旷日持久,达几十年之久,可是官只有侍郎之职,地位不过是个执戟之臣;料想您一定有什么卑劣行径,所以为同胞兄弟所不容。到底是什么原因呢?”

东方先生摇头长叹,抬头回答说:“其中原因不是您所能详知的啊! 所谓彼一时,此一时也,岂可同日而语! 苏秦、张仪之时,周天子已毫无权威,诸侯们不再甘心称臣,各自以实力图强,争权夺利,以致互相吞食,兼并而为十二国,一时未分雌雄。在这种形势之下,得士者强,失士者亡,故游说之士得以通行天下;他们身处显要地位,珍珠财宝充塞私囊,粮食堆满仓库,恩惠遍及后代,子孙长享福祉。可现今大不一样了,圣上德泽,流布天下,八方威服,诸侯来朝,四海内外,连成一片,天下安定,江山稳固,人人均富,犹如一家,国家有什么事,处理起来易如反掌。因此圣贤之辈与凡庸之徒,显示不出什么差别!大家尊崇天道顺从地理,天下事物,各得其宜。所以稳定就是安乐,动荡等于苦难。尊重你的时候,便是将官;贬斥你的时候,就成囚犯。被人提拔就青云直上,被人排挤却可致深渊。用你时像老虎一样威武,不用时像耗子一样委琐。即使你想尽心戮力报效国家,个人的才能已起不到什么作用。天地之大,人民之众,竭尽其力,游说者争先恐后而来,难以胜数。大家慕天子之大德而尽力效其忠诚,结果是衣食无著,甚至遭来杀身之祸!倘使苏秦、张仪与我并生于当世,恐怕他们连掌故这样的卑职都难以得到,怎敢

妄想侍郎的地位？古书上说：‘天下太平，纵然出圣人，也不能施展其才干；上下和谐，即便有贤人，也难以建功立业。’所以说，时代不同，事情必然不同。

“尽管如此，难道就可以不去修身进业了吗？《诗经》说：‘撞钟于宫中，声闻于宫外。’又说；‘鹤鸣深泽之中，声闻九天之外。’倘能修身，又何必担心得不到荣华富贵呢？姜太公身体力行仁义之道达七十二年，终于施其才能为文王武王所用，申张其说，封于齐地，七百年而绵绵不绝。这就是读书人所以夜以继日、孜孜不倦、勤于修身进业而不敢松懈的原因所在！正像鹪鸼虽小，且飞且鸣！《荀子·天论》说：‘天不因为人们讨厌寒冷而取消冬季，地不因为人们畏难艰险而缩小幅员，君子不因为小人之喧闹而改变正道直行。’‘天有一定的规律，地有一定的形状，君子就是要正道直行。君子做事按照仁义之道，小人做事只顾蝇头小利。’《诗经》说：‘按礼义行事不犯过错，何必害怕别人说长道短！’所以说：‘水太清就无鱼，人苛求就无友。冕冠前面的悬旒，用来作掩蔽，以免看得太清楚；冕冠左右的黈纩，用来做耳塞，以免听得太分明。’眼睛明亮而有所不见，耳朵聪敏而有所不闻。要看到人家的大德，原谅人家的小过。就是对人不要求全责备的意思。‘曲的使它直，使各得其所；难断的使其能决断，使它合乎需要；按照才性而用人，使它各得其所。’圣人如此教导，要得其所宜，只有这样，便能得心应手。

“现在尚未做官的读书人，每每是时代不用人，傲岸孤独，避世而处。上学许由，下仿接舆，机变不亚于范蠡，忠贞如同伍子胥。现今天下和平，百姓之心与仁义之道相符，贤才少为世用，这是十分自然的事情。先生您对我还有什么不明白的呢？当初，燕昭王用乐毅，秦王任用李斯，郦食其到齐国劝说齐王归汉，游说之辞如流水之顺畅，言听计从如圆环之绕指，想做的都能做到，功高如山，四海安定，国家平稳，那是他们遇到了那个时代了。您先生又有什么奇怪的呢？古人说：‘用竹管来观察天，用贝壳来测量海，用小木条来

撞钟。’怎么能看得清、核得准、敲得出声音呢?由此看来,好比要田鼠去捕狗,叫小猪去咬虎,刚到跟前就已经耷拉耳朵、吓倒在地了。怎么可能成功呢!现在,以我这样的下愚之才而来否定您,要回答得圆满是不可能的。这正好说明我不懂通变而始终有惑于道理了。”

(徐 达 译注)

解嘲一首 并序

杨子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

汉之东方朔、杨雄,志大而位卑,才高而不为时所用,颇有不平之感,故一作《答客难》,一作《解嘲》,以自宽慰。杨雄居汉孝哀帝之世,其时丁明,傅晏、董贤专权,凡依附权贵者均俸禄至二千石,雄未之遇也,于是草创《太玄》、《法言》等书,以淡泊自守之。

杨雄死后,或有谓桓谭曰:雄书能传之后世乎?谭曰:“必传,顾君与谭不及见也。凡人贱近而贵远,亲见杨子云禄位容貌不能动人,故轻其书。今杨子之书文义至深,而论不诡于圣人,若使遭遇时君,更阅贤知,为所称善,则必度越诸子矣。”自杨雄死后,到班固写

《汉书·杨雄传》，四十余年，其《法言》大行，而《太玄经》终不显，亦可悲乎！

【原文】

哀帝时丁、傅、董贤用事①，诸附离之者起家至二千石②。时雄方草创《大玄》，有以自守，泊如也③。人有嘲雄以玄之尚白④，雄解之，号曰《解嘲》。其词曰：

客嘲杨子曰："吾闻上世之士，人纲人纪⑤，不生则已，生必上尊人君，下荣父母，析人之珪，儋人之爵，怀人之符，分人之禄⑥，纡青拖紫，朱丹其毂⑦。今吾子幸得遭明盛之世，处不讳之朝⑧，与群贤同行⑨，历金门、上玉堂有日矣⑩。曾不能画一奇，出一策，上说人主，下谈公卿⑪。目如耀星，舌如电光，一从一横，论者莫当⑫。顾默而作《太玄》五千文，枝叶扶疏，独说数十余万言⑬。深者入黄泉，高者出苍天，大者含元气，细者入无间⑭，然而位不过侍郎，擢才给事黄门⑮。意者玄得无尚白乎？何为官之拓落也⑯？"

杨子笑而应之曰："客徒朱丹吾毂，不知一跌将赤吾之族也⑰！往昔周网解结，群鹿争逸⑱，离为十二，合为六七⑲，四分五剖，并为战国⑳。士无常君，国无定臣，得士者富，失士者贫，矫翼厉翮，恣意所存㉑，故士或自盛以橐，或凿坏以遁㉒。是故邹衍以颉颃而取世资，孟轲虽连蹇犹为万乘师㉓。

"今大汉左东海，右渠搜，前番禺，后椒涂㉔。东南一尉，西北一候㉕。徽以纠墨，制以锓铁㉖，散以礼乐，风以《诗》、《书》㉗，旷以岁月，结以倚庐㉘。天下之士，雷动云合，鱼鳞杂袭，咸营于八区㉙，家家自以为稷契，人人自以为皋

陶[30]，戴缁垂缨，而谈者皆拟于阿衡[31]；五尺童子羞比晏婴与夷吾[32]。当涂者升青云，失路者委沟渠。旦握权则为卿相，夕失势则为匹夫；譬若江湖之崖，渤澥之岛，乘雁集不为之多，双凫飞不为之少[33]。昔三仁去而殷墟，二老归而周炽[34]，子胥死而吴亡，种、蠡存而越霸[35]，五羖入而秦喜，乐毅出而燕惧[36]，范睢以折摺而危穰侯，蔡泽以嘻吟而笑唐举[37]。故当其有事也，非萧、曹、子房、平、勃、樊、霍则不能安[38]；当其无事也，章句之徒相与坐而守之，亦无所患[39]。故世乱，则圣哲驰骛而不足；世治，则庸夫高枕而有余[40]。

【注释】

①哀帝：西汉孝哀帝刘欣，执政于公元前6年～前1年。　丁：丁明。傅：傅晏。按丁明、傅晏、董贤皆权倾一时，天下附之。

②附离：依附、投靠。《汉书》颜师古注曰："离，著也，音丽。"　起家：起之于家而出任官职。谓人有附著其势者，起家拔为二千石之位。《汉书》起上有"或"字。

③方：正在。　草创：制造、撰写。　《大玄》：《汉书》、六臣本均作《太玄》。杨雄模仿《周易》作《太玄经》。　泊如：淡泊无为也。三句谓杨雄造作《太玄经》，以守淡泊无为之务也。

④人有：《汉书》作"或"。　以玄之尚白：《汉书》颜师古注曰："玄，黑色也。言雄作之不成，其色犹白，故无禄位也。"李善注引服虔说，曰："玄当黑，而尚白，将无可用。"李周翰曰："玄，道也。白，喻人俗也。化俗归道，亦如染素于黑。黑成则道行也；言尚白者，讥其道未行也。"按，诸家说未妥。玄当指《太玄》。杨雄好模仿前人之作，《汉书》本传《赞》曰："以为经莫大于《易》，故作《太玄》；传莫大于《论语》，作《法言》；史篇莫善于《仓颉》，作《训纂》；箴莫善于《虞箴》，作《州箴》；赋莫深于《离骚》，反而广之；辞莫丽于相如，作四赋，皆斟酌其本，相与放依而驰骋云。用心于内，不求于外，于时人皆忽之。"又，《太玄》之成也，"观之者难知，学之者难成。客有难《玄》大深，众人之不好也。雄解之，号曰《解

难》。”宋代苏东坡批评杨雄文字“以艰深文浅陋”。且上文既言“时雄方草《太玄》”，此又嘲“又玄之尚白”，故以为玄当指《太玄》，“尚白”乃嘲讽调侃语也。意谓想染成黑色，而至今尚白也。

⑤上世二句：谓上世之人，为人纲纪。《汉书》颜师古曰：“为众人之纲纪也。”

⑥析：分也。　圭：诸侯之所执也。　儋(dān 单)：通“担”。　爵：爵位也。符：信符也。张铣曰：“言当分人君之圭，以为上列之诸侯；荷人君之重爵；怀人君之符信；分人君之禄。”生必，《汉书》作“生则”。

⑦纡青拖紫：《东观汉记》曰：“印绶，汉制；公侯紫绶，九卿青绶。”纡，带也。拖，服也。青紫并贵者之服饰也。　毂：车毂也。　朱丹其毂：以朱色饰其车毂也。李善引《汉书》曰：“吏二千石，朱两轓。”

⑧不讳之朝：吕延济曰：“天子多忌讳而人弥穷贫。忌讳，法令烦也；不讳，谓法令不烦苛也。”

⑨同行(háng 杭)：颜师古曰：“同行，谓同行列也。”

⑩金门：天子门也。　玉堂：天子殿也。　有日矣：言已久也。

⑪曾：就往昔而言之。　奇：奇谋。　策：良策。　人主：人君。

⑫目如耀星：目光如星光之闪耀，言精神奋发。　舌如电光：状辞辩之速疾。　一从一横：指言辞纵横而生，状谈锋锐健。从，纵也。　论者莫当：论说者莫能抵挡。此四句言杨雄曾不如此以说人主，以谈公卿，以取重位。

⑬顾：但。　默：默然。　文：言也。　枝叶扶疏：以树喻文。谓生发而为数十余万言。按，《太玄经》广大于老子玄言，故由五千字而敷衍为数十余万言。扶，分布。　独说：犹言独自述说。《汉书》无“默”字。枝，作“支”。《汉书》无“数”字。

⑭黄泉：地下深渊。　元气：指天地未分前混一之元气。　无间：至微小者也。《汉书》作无伦。颜师古曰：“纤微之甚，无等伦。”细，《汉书》作“纤”。

⑮擢(zhuó 浊)：提拔。　给事黄门：官名。给事于黄门之内，皇帝左右侍从，备顾问应对之事。二句谓雄其位不过侍郎，拔擢之才至于给事黄门郎而已。

⑯玄得无尚白：欲黑而如今且白也乎？　拓落：排斥。意谓何为官见排斥如此也。无《汉书》作“毋”。

⑰徒：只想。六臣本、《汉书》均作“徒欲”。朱丹吾毂：谓富贵也。　一跌：

一有差失。 赤吾族：合族见诛也。颜师古曰："见诛杀者必流血，故云赤族。"

⑱往昔：六臣本、《汉书》均作"往者"。 网：为政教也。 周网解结：言周室政教败乱也。 群鹿：指诸侯。服虔曰："鹿，喻在爵位者。" 逸：走也。

⑲离：叛也。谓叛于周室。 十二：指鲁、卫、齐、宋、楚、郑、燕、赵、韩、魏、秦、中山十二国。张晏曰："周千八百国，在者十二。" 合为六七：十二国后相并合，乃为七国。然秦强，东制诸侯，故别言之，则有六国；并而言之，则有七。故言六七也。

⑳四分二句：张铣曰："天下丧乱，诸候各保山河，故四渎五岳各为剖，并为战争之国也。"剖：判也。

㉑国无：《汉书》作"国亡"。 得士、失士：谓得贤士则国强人富，失贤士则国弱人贫。 矫翼：举翼也。 厉翮：振翅也。二句谓：人择君而事之，如鸟举翼振翮而恣意高飞。意所存慕者，乃下事也。

㉒自盛以橐(tuó 驼)：李善注引服虔曰："范雎入秦，藏于橐中。"《史记·范雎列传》："王稽辞魏去，窃载范雎入秦。至湖，见车骑，曰：'为谁？'王稽曰：'穰侯。'范雎曰：'此恐辱我，我宁匿车中。'有顷，穰侯过。"橐，袋也。 凿坏(péi 培)以遁：《淮南子》："颜阖，鲁君欲相之而不肯，使人以币先焉，凿坏而遁也。"坏，屋后墙也。遁，逃也。

㉓邹衍句：应劭曰："齐人。著书所言多天事，故齐人号谈天衍。邹衍仕齐，至卿。" 颉颃(xié háng 协杭)：诡异也。 取世资：世人取资以为师。 连蹇(jiǎn 减)：往来皆艰难。《易·蹇》："往蹇来连。"注："往来皆难，故曰往蹇来连。"言孟轲游齐，齐不能用；适梁，梁亦不用。值世之屯难，不为用也。 万乘师：万乘，王也。孟轲终为周威王师也。

㉔左：古时以东为左。故言左者指东向也。 东海：应劭曰："会稽，东海也。" 右：西也。 渠搜：服虔曰："连西戎国也。"应劭曰："禹贡、析支、渠搜属雍州，在金城河间之西。" 番禺(pān 潘)：应劭曰："南海郡。" 张晏曰："南越王都也。" 椒涂：应劭曰："渔阳之北界。"颜师古曰："驹骀马出北海上。今此云后陶涂则是北方国名也。本国出马，因以为名。今书本陶字有作椒者，流俗所改。"椒，《汉书》、六臣本均作"陶"。

㉕东南一尉：孟康曰："会稽东部都尉也。"吕向曰："一尉，官名也。" 西北一候：孟康曰："敦煌玉门关候也。"张铣曰："候，所以伺候远国来朝之宾也。候，亦官也。"

㉖徽以二句：《汉书》颜师古曰："言有罪者则系于徽墨，尤恶者则斩以铁锧也。徽、纠、墨，皆绳也。锧，锧也。铁，莝刃也。"刘良曰："纠墨、锧铁，皆刑法名也。徽，系也；制，裁也。"

㉗散：四布也。　风：化也。

㉘旷以二句：孟康曰："在倚庐行服三年也。"应劭曰："汉律，以不为亲行三年服，不得选举。"颜师古曰："倚庐，倚墙至地而为之，无楣柱。"吕延济曰："此言修丧制之礼，以示于人也。"

㉙雷动云合：言天下之士云集而至。　袭：合也。　八区：八方。　营：居也。

㉚稷契：稷，后稷，周之祖先。相传他母亲曾欲弃之不养，故名弃。为舜农官，封于邰。契，传说中商族始祖帝喾之子，虞舜之臣，其母简狄吞玄鸟卵而生。舜时助禹治水有功，任为司徒。　皋陶(yáo 摇)：也称咎繇。传说舜之臣，掌刑狱之事，偃姓。二句谓自言其才能如古人之贤也。

㉛戴缁(dhǐ 史)垂缨：缁，冠也。缨，衣领也。戴缁垂缨，言衣冠者也。拟于阿衡：阿衡，《书・太甲》上："唯嗣王不惠于阿衡。"疏曰："伊尹，汤倚而取平，故以为官名。"《诗・同颂・长发》："实维阿衡，实左右商王。"疏："伊尹名挚，汤以为阿衡。"拟，自拟也。即自谓具伊尹之才也。

㉜五尺童子：谓小儿也。　羞比句：晏婴、管仲并霸者之臣也，言羞比者，谓己得帝王之道矣。夷吾，管仲字也。

㉝乘雁二句：李善引《方言》曰："飞鸟曰双，四雁曰乘。"以鸟喻群臣也。言朝廷之有臣，如江湖大海之中四雁、双凫，集之不为多，飞去不为之少。以喻国家贤臣之众，集不觉其多，去亦不觉其少。

㉞三仁：指殷这微子、箕子、比干。《论语・微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"　殷墟：《汉书》作殷虚，颜师古注曰："虚，空也。一曰虚读曰墟，言其亡国为丘墟。"　二老句：《孟子・离娄上》曰："孟子曰：'伯夷辟纣，居北海之滨，闻文王作，兴曰：盍归乎来！吾闻西伯善养老者。二老者，天下之大老也，而归之，是天下之父归之也。天下之父归之，其子焉往？诸侯有行文王之政者，七年之内，必为政于天下矣。"李善引《孟子》为注。李周翰曰："太公归文王而周业盛，是为一老，不闻其二老焉。李善引伯夷与太公为二老，甚误矣。且伯夷去绝周粟，死于首阳，奈何得去归周也？杨雄言二老，亦用事之误也。"

㉟子胥句：吴王不用伍子胥，赐以镭镂令死，后亡其国。 种、蠡句：越王用大夫文种、范蠡二臣之计，而为霸王。事见《史记·越王勾践世家》。 越霸，《汉书》作粤伯。

㊱五羖(gǔ 古)句：百里奚，春秋时秦穆公之贤相。原为虞大夫。晋献公灭虞，虏奚，以为秦穆公夫人陪嫁之臣。奚以为耻，逃至宛，被楚人所执。秦穆公闻其贤，用五羖羊皮赎之，委以国政。故又称五羖大夫。羖，黑色公羊。 乐毅句：乐毅，战国燕将。伐齐，破之。燕昭王死，子立，为燕惠王。乃使骑劫代，将而召毅，毅畏诛，遂西奔赵。惠王恐赵用乐毅以伐燕也。

㊲范雎二句：魏齐笞击范雎，折胁拉齿，既而不死。后入秦，说秦王以穰侯为相之不忠。遂拜雎为相，代穰侯也。事见《史记·范雎蔡泽列传》。摺，古拉字也。 蔡泽句：《史记·范雎蔡泽列传》曰："蔡泽者，燕人也。游学于诸侯小大甚众，不遇。而从唐举相，曰：'若臣者何如?'唐举孰视而笑曰：'先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙齃，膝挛。吾闻圣人不相，殆先生乎?'"后来范雎为秦相。 噤吟：语而笑貌。

㊳萧曹句：言时乱有事，则非萧何、曹参、张良、陈平、周勃、樊哙、霍光则不能安国家、定社稷。

㊴章句之徒：谓文儒之人也。 当其无事三句：言若当时无事，则文儒之士相与守国，亦无所患也。

㊵驰骛：奔走。 世治二句：天下无事，则庸夫与贤者皆高枕无忧，故云有余也。

【译文】

哀帝时，丁明、傅晏、董贤专权，凡是依附这些权贵的人都可做到俸禄二千石的官吏。那时候，杨雄正经撰写《太玄经》，以此自守其恬淡无为之志。有人嘲笑杨雄要想染成黑色而至今仍然白色。杨雄进行解释，名为《解嘲》，全文如下：

嘲笑者说："我听说古代的士人，可以称之为人中典范。不在世上则罢；若然生在世上，对上要尊敬帝王，对下要光耀门庭，担任一定的官职，荣获某种爵位，接受天子的符信，分享一份俸禄。穿青戴紫，朱漆其车。现在您先生生逢太平盛世，处在畅所欲言的时代，与

贤人同进同出，过金门、登玉堂，为日已久；没有见您出过一条计谋良策，也没有见您上与君王交谈，下与公卿议论，也没有见您眼里闪光，舌如巧簧，纵横捭阖，他人莫挡的雄辩气概。只是默默无闻地撰写《太玄经》，敷演五千字直至数十万字。深的可以深入黄泉，高的可以高于青天，大的包容天地元气，小的小到什么也不见。然而，您的官位不过侍郎，即便提升也只是给事黄门。料想起来恐怕白色尚未染成黑色，对吗？为什么做官做得这样艰难？”

杨雄笑着回答说：“您只知道一味追求荣华富贵，而不懂得一出差错便将诛灭九族！从前，周室败坏，诸侯争雄，吞并而为十二国，后来只剩下六七国，四分五裂，都成了战乱之国。这时候，士人没有固定的君王，国家没有固定的臣子，得士者富，失士者贫，就像鸟类振翅高飞，愿在哪儿栖息便在哪儿栖息一样。所以范雎藏在袋中偷渡到秦国，颜阖破墙而走不愿在鲁国为相；邹衍喜欢谈论天事，学说诡异但还是有人以师相待；孟轲连连倒楣，但仍然尊为君王之师。

“当今大汉天下，东起会稽，西连戎狄，南邻番禺，北抵渔阳。东南有会稽都尉，西北设玉门关候。刑罚有纠墨、锧铁，礼乐四布，讽以《诗》、《书》，丧制之礼，一应俱全。天下之士，风靡云蒸，鱼龙混杂，云集宇内，家家以稷、契相比，人人以皋陶自居。缙绅之士相聚而谈，都觉得自具伊尹之才，连少年儿童也以晏婴、管仲为不齿。当官的青云直上，失意的倒毙路边，早上掌权才为卿相，傍晚失势沦为庶民。比如江湖之畔、渤海之岛，鸿雁栖歇不嫌多，飞鸟远翔不为少。，从前微子、箕子、比干一走，殷都便为丘墟，伯夷、太公归于文王，周朝便兴旺。伍子胥去世，吴国立即灭亡；文种、范蠡帮助勾践，越国就此称霸。百里奚来到秦国，秦穆公大喜；乐毅离开燕国，燕惠王不胜恐惧。范雎在魏国被打得鼻青脸肿，一到秦国危及丞相穰侯的地位；蔡泽请唐举看相，唐举边笑边说：你长相丑陋而具宰相之才。所以说，国家有事，非萧何、曹参、张良、陈平、周勃、樊哙、霍光

等将相不能太平；国家无事，则文人学士坐而论道，却也能守住江山而不受侵犯。由此可见，天下混乱，圣贤之徒奔走不休也治理不好；天下太平，就是凡夫俗子高枕而卧也井然有序。

【原文】

“夫上世之士，或解缚而相，或释褐而傅[1]；或倚夷门而笑[2]，或横江潭而渔[3]，或七十说而不遇，或立谈而封侯[4]；或枉千乘于陋巷，或拥篲而先驱[5]。是以士颇得信其舌而奋其笔，窒隙蹈瑕而无所诎也[6]。当今县令不请士，郡守不迎师，群卿不揖客，将相不俛眉[7]；言奇者见疑，行殊者得辟[8]，是以欲谈者卷舌而同声，欲步者拟足而投迹[9]。向使上世之士处乎今世，策非甲科，行非孝廉，举非方正，独可抗疏，时道是非[10]，高得待诏，下触闻罢，又安得青紫[11]？

“且吾闻之炎炎者灭，隆隆者绝；观雷观火，为盈为实[12]，天收其声，地藏其热[13]。高明之家，鬼瞰其室[14]。攫拿者亡，默默者存[15]；位极者高危，自守者身全。是故知玄知默，守道之极[16]；爰清爰静，游神之庭[17]；惟寂惟漠，守德之宅[18]。世异事变，人道不殊，彼我易时，未知何如[19]。今子乃以鸱枭而笑凤皇，执蝘蜓而嘲龟龙，不亦病乎[20]！子之笑我玄之尚白，吾亦笑子病甚不遇俞跗与扁鹊也，悲夫[21]！”

客曰：“然则，靡《玄》无所成名乎？范、蔡以下，何必《玄》哉[22]？”

杨子曰：“范睢，魏之亡命也，折胁摺髂，免于徽索[23]，翕肩蹈背，扶服入橐[24]，激卬万乘之主，介泾阳抵穰侯而代之，当也[25]。蔡泽，山东之匹夫也，颔颐折頯，涕唾流沫[26]，西

揖强秦之相，搤其咽而亢其气，掷其背而夺其位，时也[27]。天下已定，金革已平，都于洛阳，娄敬委辂脱挽，掉三寸之舌，建不拔之策，举中国徙之长安，适也[28]。五帝垂典，三王传礼，百世不易，叔孙通起于枹鼓之间，解甲投戈，遂作君臣之仪，得也[29]。《吕刑》靡敝，秦法酷烈[30]，圣汉权制，而萧何造律，宜也[31]。故有造萧何之律于唐虞之世，则悖矣[32]；有作叔孙通仪于夏殷之时，则惑矣；有建娄敬之策于成周之世，则乖矣；有谈范、蔡之说于金、张、许、史之间，则狂矣[33]。夫萧规曹随，留侯画策，陈平出奇，功若泰山，响若坻隤[34]，虽其人之胆智哉，亦会其时之可为也。故为可为于可为之时，则从；为不可为于不可为之时，则凶。若夫蔺生收功于章台[35]，四皓采荣于南山[36]，公孙创业于金马[37]，骠骑发迹于祁连[38]，司马长卿窃赀于卓氏[39]，东方朔割炙于细君[40]。仆诚不能与此数子并，故默然独守吾《太玄》。”

【注释】

①解缚而相：指管仲。《左传·庄公九年》：“齐鲍叔帅师来言曰：‘子纠亲也，请君讨之；管召雠也，请受而甘心焉。’乃杀子纠于生窦，召忽死之。管仲请囚，鲍叔受之。及堂阜而脱之，归而以告曰：‘管夷吾治于高傒，使相可也。’公从之。” 释褐而傅：《墨子》：“傅说（yuè 悦）被褐带索，庸筑傅岩。武丁得之，举以为三公。”傅，三公之属。孟康《汉书》注以为指宁戚。宁戚，春秋时卫人。以家贫为人挽车。至齐，饭牛于车下，扣牛角而歌。桓公以非常人，召见，拜为上卿。事见《吕氏春秋》。

②倚夷门而笑：《汉书》应劭注曰：“侯嬴也。为夷门卒，秦伐赵，赵求救，无忌将百余人往过嬴，嬴无所诫。更还，嬴笑之，以谋告无忌也。”韦昭曰：“笑人不知己也。”

③横江潭而渔：服虔曰：“渔父也。”

④七十说而不遇：指孔子。孔子历说天下七十君而不一遇也。 立谈而封侯：《史记·虞卿列传》："虞卿说赵孝成王；再见为赵上卿。故号为虞卿。"张铣曰："言立谈之间乃封侯。"

⑤枉千乘于陋巷：《汉书》应劭注曰："齐有小臣稷，桓公一日三至而不得见，从者曰：'可以止矣！'桓公曰：'士之傲爵禄者，固轻其主，主傲霸王者亦轻其士，纵彼傲爵禄者，吾庸敢傲霸王乎！'遂见之。" 拥篲而先驱：《汉书》应劭曰："邹衍之燕，昭王郊迎，拥彗为之先驱也。"颜师古曰："彗亦以扫者也。"按，篲、彗通。《汉书》作"拥帚彗。"

⑥士颇句：人主重士，故士得信舌奋笔也。 信(shēn 申)：通伸。 窒：塞也。 隙、瑕：过也。 窒隙句：吕向曰："言塞补人君之过。君虽蹈履其过，终无见屈。谓贤士用忠故也。" 诎(qū 屈)：通屈。五臣本作屈。

⑦当今二句：言今天下太平，无有列国，则县令不求诸贤士，郡守不迎致师傅，贤人何用？ 群卿二句：言群卿、将相不低眉下色以求贤人也。

⑧言奇二句：言世尚同而恶异也。辟，罪也。殊，与常理殊也。

⑨欲谈二句：言不敢奇异也。故欲谈者卷舌不言，待彼发而同其声；欲行者拟足不前，待彼行而投其迹也。同声，谓候众言举而相效也。投跡，谓观事变而随行之。

⑩向使：假使。 策：指对策。上有所策问。士以应对，谓对时务之策也。甲科：第一。 行非孝廉：行非孝子及廉洁之士之行，故无以举也。按汉武帝元光六年，令郡国举孝廉各一人。 举非方正：所举亦非行为方正之士。 独可二句：谓唯能据己意而上书论道是非。乎，《汉书》作"虖"。

⑪高得三句：既上书论道是非，则是下触上闻，必见罢而不用，又安能得衣青紫之贵乎？待诏，谓待天子之命。

⑫炎炎二句：皆谓盛极必衰之意。观雷二句：刘良曰："观雷声火光，但见其热盛莫测其所以矣。" 实：灰炭之实，实为虚也。

⑬天收二句：颜师古曰："炎炎，火光也。隆隆，雷声也。人之观火听雷，谓其盈实，终以天收雷声，地藏火热，则为虚无。言盛者亦灭亡也。"

⑭高明二句：言高明富贵之家，鬼神窥望其室，将害其满盈之志矣。故知天道恶盈，鬼神害盈。瞰，望也。

⑮攫拿二句：言执权用势者必亡，默默守道者必存也。攫拿，执持也。

⑯知玄二句：玄默，清静无为。极，至也，谓能知清静无为之道者，为守道

之至也。

⑰爰清二句：清静寂寞，皆无营欲也。 庭：宅也，指精神道德之所居处。庭，《汉书》作"廷"。

⑱惟寂二句：恬淡寂寞，虚无无为，道德之质也。漠，今作寞。

⑲世异四句：言古今世异事变，人道大体不殊；若使古人易居今世，我又易处昔时，亦未知胜否何如。

⑳鸱枭(chī xiāo 吃宵)：恶鸟，。 蝘蜓(yǎn tíng 眼亭)：蜴蜥。《云赋》："以龟龙为蝘蜓，鸱枭为凤凰。"

㉑俞跗：传说中黄帝时的良医，医病不用汤药，只给病人割皮解肌，洗涤内脏。事见《《史记·扁鹊传》。 扁鹊：战国时名医。原名秦越人，勃海郡郑人。家于卢国，又名卢医。入秦，秦太医令李醯自知医术不如，使人刺杀之。

㉒靡《玄》二句：言无此《太玄经》，岂无所成名乎？范睢、蔡泽以下何必有《太玄》而居卿相之位也。

㉓亡命：逃亡在外。《史记·张耳传》："张耳尝亡命游外黄。"《索隐》："晋灼曰：'命者，名也，谓脱名籍而逃。'崔浩曰：'亡，无也；命，名也。逃匿则削除名籍，故以逃为亡命。 骼(gé 阁)：腰骨也。 徽索：捆绑罪犯、俘虏的绳索。李周翰曰："徽索，刑具也。"

㉔翕(xī 西)肩：翕，敛也。吕向曰："翕肩，畏惧貌。睢初入秦，道遇穰侯，藏于王稽车中，恐穰侯知之，故惧也。" 蹈背：踏其背。吕向曰："书传无蹈背之事。" 扶服入橐：使扶持而入于橐中。

㉕激卬(yǎng 仰)：怒也。 万乘之主：君王也，指秦昭王。 介：间也。间其兄弟使疏远也。 泾阳君：秦昭王同母弟。 抵(zhǐ 纸)：击、扼。 抵穰侯：言范睢间秦王兄弟，扼穰侯之喉，说其是非而代之为相，正当其理。穰侯，姓魏名冉，宣太后长弟也，为秦相，用事甚盛，号为穰侯。

㉖颔颐(qín yí 钦夷)折頯(è 遏)：言蔡泽貌丑陋也。颔颐，颔口向前引也。 折頯：无鼻梁也。 涕唾流沫：口鼻之中常有涕唾流沫也。《史记·蔡泽列传》："蔡泽者，燕人也。唐举孰视而笑曰："先生曷鼻，巨肩，魋颜，蹙齃，膝挛。"

㉗西揖四句：《史记·蔡泽列传》："蔡泽闻应侯内惭，乃西入秦。应侯使人召蔡泽，蔡泽入，则揖应侯，应侯延入坐。数日，言于秦昭王曰：'客有从山东来者曰：蔡泽其人辩士。'昭王与语，悦之。应侯请归相印，遂拜蔡泽为相。"按应

侯，范雎也。秦昭王四十一年，秦封范雎以应，号为应侯。言蔡泽西入秦，高揖范雎而说之，所以必搤其咽喉，亢绝其气，继其跡而夺其相位，此得之于时也。

㉘金革：兵器也。 洛阳：西汉高祖都洛阳。 娄敬：汉齐人。以戍陇西过雒阳，劝说汉高祖建都长安，赐姓刘氏，释为郎中，号奉春君，后封建信侯。委辂脱挽：《汉书·刘敬传》："娄敬戍陇西，过洛阳，高帝在焉。敬脱挽曰：'臣愿见上言便宜。'又说上曰：'陛下都洛阳不便，不如入关据秦之固。'是日车驾西都长安。"辂，以木当胸以搤车也。李周翰曰："娄敬本搤车之人也，高祖所都不便，言便宜，此适时之务也。" 不拔之策：言其策定，不可移也。

㉙叔孙通：汉薛人。曾为秦博士。刘邦称帝，通采择古礼，结合秦制，定立朝仪。后为太子太傅。汉王朝制典礼，为其所定。 枹(fú 佛)鼓：以枹击鼓，鼓舞兵士士气。叔孙通曾击鼓于行阵之间。 解甲投戈：天下既定，乃解去兵甲，投弃戈戟。

㉚《吕刑》：《书》篇名。《书·序》："穆王训夏赎刑，作《吕刑》。"《汉书》作《甫刑》。周穆王命吕侯据夏禹赎刑之法更从轻，以布告天下。因吕侯 的后代为甫侯 ，故《吕刑》又称《甫刑》。 靡敝：败坏也。

㉛圣汉三句：《汉书》曰："相国萧何，捃摭秦法，取其宜于时者作九章。"此数句言刑法坏敝，秦为酷暴。汉兴而萧何制造律法，合其时宜也。 权制：临时制定的法令、措施 。

㉜悖(pī 批)：谬误。 六臣本及《汉书》作浡。又六臣本、《汉书》无之字。

㉝成周：西周时之东都洛邑。《书·洛诰》："召公既相宅，周公往营成周。"本营之以迁殷民，在瀍水之东，与王城相去十八里。平王东迁，居王城；敬王避王子朝之乱，迁都成周。 乖，五臣本、《汉书》均作"缪"。 金：金日磾。 张：张安世。 许：许广汉。 史：史慕、史高。金、张、许、史，贵盛同势，若复使谈说之士游于其间，则必狂乱之事兴也。

㉞萧规曹随：萧何作律法之规矩，曹参随而行之不改。 留侯：张良。奇：谓计有六奇也。 坻隤(chí tuí 池颓)：山崩发出的响声。

㉟蔺生句：蔺相如完璧归赵事，见《史记·蔺相如传》。蔺相如持璧入秦，秦王见相如于章台。《汉书》无"若"字。又《汉书》作蔺先生。

㊱四皓：即商山四皓。东园公、绮里季、夏黄公、角里先生，秦末四老。避秦乱，入商山，为隐土。须眉皆白，故曰四皓。高祖时欲废太子，吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。 采荣：颜师古曰："荣者，谓声名也。一曰，荣谓草木之英，采

取以充实。”

㊲公孙句：孟康曰：“公孙弘对策金马门。”《史记·公孙弘传》曰：“弘至太常对策为第一，拜为博士。”

㊳骠骑句：汉骠骑将军霍去病，击匈奴至祁连山，捕首虏甚多。

㊴司马句：《史记·司马相如传》：“文君夜亡，奔相如。卓王孙不得已，分予文君僮百人，钱百万，为富人居。” 窃：私取也。 赀：财也。

㊵东方句：《汉书·东方朔传》：“伏日，诏赐从官肉，太官丞日晏不来，东方朔独拔剑割肉，即怀肉去。太官奏之，上曰：‘先生起自责也。’朔曰：‘受赐不待诏，何无礼也？拔剑割肉，一何壮也；割之不多，又何廉也；归遗细君，又何仁也？’上笑曰：‘使先生自责，乃反自誉！’复赐酒一石，肉百斤，遗归细君。”割炙：割损其炙也。 细君：妻也。

【译文】

“古代的士人，有的释囚松绑而拜为丞相；有的才脱布衣便登三公之位；有的倚靠夷门嗤笑别人不了解自己；有的面对江潭而垂钓；有的游说七十位君王始终未遇；有的立谈之间拜为上卿；有的千乘之主屈驾于陋巷之间；有的君王亲自持帚清道迎接士人。正因为这样，士人有机会游说君王、奋笔疾书，即使君王有所失误也终无所见屈。现今，县令不请教士人，郡守不迎候谋士，群卿不加以尊重，将相不给予礼遇；只要看到语言诡异的就怀疑，见到行为特殊的就问罪。这样，即使想畅谈的人也改口而附和，想创新的人也亦步而亦趋。假使古代的士人生于当今，策问难得第一，无论孝廉还是方正，也不易受到荐举；只能够根据自己的意见上书君王，论说是非。上面得待天子之命，如有触犯，则罢而不用，又有什么富贵闻达可言？

“而且，我听说，火光炎炎，终究要熄灭；雷声隆隆，必然要停止。观火闻雷，时盈时实，天将停止其雷声，地将收藏其火光。富贵之家，鬼神最爱光顾。手握权柄者，物盛难免必衰；默默无闻者，长存天地之间。身居高位者危亡有日，淡泊自守者养真全身。所以说，

识得玄默，守道之极。又清又静，道德之精。恬淡寂寞，守德之则。虽古今世异事变，人道却大体相同，倘若今人与古人调换一下位置，那又怎么样呢？现在您先生是以恶鸟而笑凤凰，以蜴蜥而讥龟龙，不是也错了吗？您曾笑我白色尚未染成黑色；我也要笑您病入膏肓而终不遇俞跗、扁鹊两位神医，可悲呀！”

嘲笑者说：“对！然而，没有《太玄经》您就无以成名了么？范睢、蔡泽等人不是没有《太玄经》也成名了吗？”

杨雄说：“范睢，是魏国的流亡者，肋骨打断，腰椎受伤，幸免于刑役之苦，诚惶诚恐，经人扶持而装入布袋之中；后来激怒秦昭王，离间秦昭王与泾阳君的关系，扼了穰侯的咽喉，取而代之，以为秦相，这事做得正当其理。蔡泽，原是燕国的平民百姓，长得呲牙裂嘴，鼻梁下塌，口鼻流涎；然而一到西秦，高揖丞相。范睢，论道是非，无异于扼住别人的咽喉，堵截他们的呼吸，步别人的足迹而夺其相位，这是碰到了机遇。后来，天下大定，兵戈已息，汉高祖将建都于洛阳，娄敬拦车相谏，凭着三寸之舌，献不移之策，于是大汉建都长安，这是看准了形势。五帝规定典章，三王传下礼仪，百世而不可改易。叔孙通原是个行伍中的鼓手；天下既定，丢弃了兵甲，制定了君臣朝仪，这是遇到了机会。《吕刑》已经败坏，秦法极其残酷，大汉建立，需制定临时法令，萧何据时而造律，这是很合时宜的。因此，如果萧何造律于唐虞时代，那是谬误！如果叔孙通造仪于殷夏时代，那是昏愦！如果娄敬献策于成周之世，那是反常！如果范睢、蔡泽游说于金日碑、张安世、许广汉、史恭、史高之间，那是疯子！萧规曹随，张良画策之谋，陈平六奇之计，功高犹如泰山，影响无比深远；纵然应归功于这些人的胆识和智慧，但也是他们适逢大有作为的好时机！因此，做该做的事于有所作为的时代，便顺利；做不该做的事于无所作为的时代，就失败！还有像蔺相如在章台大获成功，四皓在南山荣获美誉，公孙弘创业于朝廷上，霍去病显迹于祁连山，司马相如取财于卓王孙，东方朔割肉给妻子……都是时势提供

了好机会。至于我，的确不能同这些贤者相提并论，所以只能默默地守着我的《太玄经》。”

（徐 达 译注）

答宾戏一首 并序

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

东汉明帝永平年间，班固为郎，典校秘书，未事著述。人有讥其位卑者，故作《答宾戏》自述其志。此前，曾有东方朔《答客难》、杨雄《解嘲》，彼以己之未遇，时不逢也；此之所述，则明己不易正道，君子当以淡泊自守。

全文分两大段。先言孔子抗行高义，孟子浩然正气，谓己不作苏、张、斯、鞅凶人之所为。“功不可以虚成，名不可以伪立”，“道不可以弍也”。次言前代圣哲亦有著述传世：皋陶、箕子，“言通帝王，谋合神圣”；陆贾、董生、刘向、杨雄，“及时君之门闱，究先圣之壶奥”，“用纳乎圣德，烈炳乎后人”。最后以飞龙、和璧、隋珠为喻，以明“君子之真”。至于一技一艺，则“不任厕技于彼列”了。

【原文】

永平中为郎，典校秘书①，专笃志于儒学，以著述为业；或讥以无功②，又感东方朔、杨雄自喻以不遭苏、张、范、蔡之时③，曾不折之以正道，明君子之所守，故聊复应焉④。其词曰：

宾戏主人曰："盖闻圣人有一定之论，烈士有不易之分，亦云名而已矣⑤。故太上有立德，其次有立功⑥。夫德不得后身而特盛，功不得背时而独彰⑦，是以圣哲之治，栖栖遑遑，孔席不暖，墨突不黔⑧。由此言之，取舍者昔人之上务，著作者前列之余事耳⑨。今吾子幸游帝王之世，躬带绂冕之服⑩，浮英华，湛道德⑪，睿龙虎之文旧矣⑫。卒不能摅首尾，奋翼鳞，振拔洿涂，跨腾风云⑬，使见之者影骇，闻之者响震⑭，徒乐枕经籍书，纡体衡门，上无所蒂，下无所根⑮，独摅意乎宇宙之外，锐思于毫芒之内⑯，潜神默记，缊以年岁⑰。然而器不贾于当己，用不效于一世，虽驰辩如涛波，摛藻如春华⑱，犹无益于殿最也⑲。意者且运朝夕之策，定合会之计，使存有显号，亡有美谥，不亦优乎⑳？"主人逌尔而笑曰："若宾之言，所谓见世利之华，阇道德之实，守窈奥之荧烛，未仰天庭而睹白日也㉑！曩者王涂芜秽，周失其驭㉒，侯伯方轨，战国横骛㉓，于是七雄虓阚，分裂诸夏，龙战虎争㉔。游说之徒，风飚电激，并起而救之，其余㸚㸚飞景附，霅煜其间者，盖不可胜载㉕。当此之时，搦朽摩钝，铅刀皆能一断㉖，是故鲁连飞一矢而蹶千金㉗，虞卿以顾眄而捐相印㉘。夫啾发投曲，感耳之声㉙，合之律度，淫蝇而不可

听者，非《韶》、《夏》之乐也[30]。因势合变，遇时之容[31]，风移俗易，乖迕而不可通者，非君子之法也[32]。及至从人合之，衡人散之，亡命漂说，羁旅骋辞[33]，商鞅挟三术以镞孝公，李斯奋时务而要始皇[34]，彼皆蹑风尘之会，履颠沛之势[35]，据徼乘邪，以求一日之富贵[36]，朝为荣华，夕为颦顇，福不盈眥，祸溢于世[37]。凶人且以自悔，况吉士而是赖乎[38]！且功不可以虚成，名不可以伪立，韩设辨以激君，吕行诈以贾国[39]，《说难》既遒，其身乃囚[40]；秦货既贵，厥宗亦坠[41]。是以仲尼抗浮云之志，孟轲养浩然之气[42]，彼岂乐为迂阔哉，道不可以式也[43]。

【注释】

①永平：东汉明帝刘庄年号，公元58～75年。　郎：官名。战国始置，东汉以尚书台为政务中枢，分曹任事者为尚书郎。　典校秘书：西汉兰台和东汉东观均为藏书室，置学士于其中，典校藏书，但未置官。以郎充任，则称校书郎，以郎中充任，则称校书郎中。班固于明帝时迁为郎，典校秘书。秘书为国家秘籍。

②或：或有人也。　无功：谓官位卑也。　专笃三句：项岱曰："或有讥班固虽笃志博学，无功劳于时，仕不富贵也。"

③东方朔句：东方朔作《答客难》，以为未逢苏秦、张仪之时。杨雄作《解嘲》，谓不遇范睢、蔡泽之世。自喻，《汉书》作"目谕"。

④曾：以往之词。　折：改变。　正道：正路。　君子：指行为高尚之人。　守：守其正道。　应：呼应。与东方朔、杨雄之作互为呼应。

⑤圣人：指庖羲、尧、舜、文王、周公、孔子也。　一定：不容改易。　论：道论也。　烈士：有志之士，指许由、巢父、伯成、子高、夷齐、吴札也。　分：决心也。　亦云名而已：唯贵得名。

⑥太上二句：《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此谓之不朽。"太上，指上古有道之时。　立德、立功，树德、建

功也。

⑦德不得后身二句：李善曰："言德以润身而功以济世，故德不得后其身而特盛，功不得背其时而独彰。言贵及身与时也。"特，独也。彰，明也。五臣本作"章"。

⑧栖栖遑遑：不安居之意，忧时之不济也。　孔席二句：《淮南子·修务》曰："孔子无黔突，墨子无暖席。"言孔、墨周游列国，急欲推行其道，每至一处，灶突未黑，坐席未暖，又急急他去，不暇安居。又作"孔席不暖，墨突不黔。"暖，同暖。黔，黑也，言不暇饘食，故不黑也。圣哲，《汉书》作"圣喆"；遑遑作"皇皇"。

⑨取舍：取者，施行道德也。舍者，守静无为也。按下文既言上务，取舍为偏正结构，当指取而非舍也。　著作：述作文史也。　前列：指前贤。六臣本作"烈"。　余事：《论语·学而》云："弟子入则孝，出则弟，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。"谓著作乃是前贤行后之事。

⑩躬：亲也、身也。　带：大带也，官饰。　绂冕：高官显位之冠冕。　吾子：宾谓主人也。

⑪浮英华二句：英华，草木之美，以喻帝德也。浮沉，言其洋溢可游泳也。湛，古沉字。

⑫弇(mǎn 满)：覆盖。　弇龙虎句：言文章之盛久矣。　龙虎之文：言文彩彪炳。　旧：久也。

⑬摅(shū 书)：舒展也。　翼鳞：谓飞龙也。　洿(wū 乌)涂：污泥。洿，停水；涂，泥也。

⑭见之二句：言富贵，则使人闻见其影响则惊惧也。骇，惊也。震，惧也。影，五臣本作"景"。

⑮枕经籍书：枕经典而卧，铺《诗》、《书》而居。籍，通籍，坐卧其上。　纡：屈也。　衡门：以草木为门，贫贱者所居也。　上无二句：上下皆无根蒂，谓无援助也。

⑯摅意：抒写其意。　宇宙：天地也。　锐：精也。　毫芒：细小也。二句言造制文史则舒意于天地之外，精思细小之内，以成其文章也。

⑰潜神：用心思也。　缅(gèng 庚去声)：竟也。二句谓常用神思，潜默记事，以终年岁也。

⑱贾：卖也。　效：呈也。　摛：发也。　藻：文也。　器不贾于当己：刘德

曰:“贾,雠也。”师古曰:“当己,谓及己身尚在,犹言当年也。” 效:呈也。

⑲殿:后也。 最:先也。

⑳意者:料想。 朝夕之策:言顷刻间可致富贵之策。朝夕,言疾也。 合会之计:符合可期富贵之计。 显号:显赫的称号。 美谥(shì 是):死后的美好称号。此数句谓宾劝主人且为权宜之计策,以取富贵也。

㉑逌(yóu 由):笑貌。 窔(yào 要)奥:室之东南隅曰窔,西南隅曰奥。喻深奥之处也。《汉书·叙传》:“守突奥之荧烛,未仰天庭而睹白日也。”窔奥,也作“突奥”。此主人谓宾,言其见幽深之小光,未仰天见白日之光也。

㉒王涂:王道。 芜秽:凋败。 周:周朝,周天子。 驭:理也。驭,《汉书》作“御”。

㉓方:并也。 横骛:乱走也。二句谓诸侯并其车辙,七国争强。

㉔七雄:秦、楚、齐、赵、燕、韩、魏七国也。 虓阚(xiāo hǎn 肖喊):《诗·大雅·常武》:“进厥虎臣,阚如虓虎。”《释文》:“虓:虎怒貌。”阚,亦虎怒貌。 诸夏:中国也。 龙战虎争:群雄相角逐也。《汉书》作“龙战而虎争”。

㉕风飑(páo 跑)电激:喻口辩疾急,若风暴、闪电然。飑,风暴。 救之:指救诸侯之危。 其余:指史传所不记之游说之徒。 猋飞景附:猋通飙,火飞也。景,影也。景附,犹影之附形。言游说者之辩词也。 霅煜(zhá yù 炸玉):光明貌。

㉖捼(muò 糯)朽磨钝:捼,执也。朽,钝也。言当此之时,不才者皆亦激励以求一逞,如铅锡之刀祈能一断割也。盖乱世易为才也。

㉗鲁连句:应劭曰:“鲁连,齐人也。齐围燕,燕将保于聊城。鲁连系帛书于矢,射与之,为陈利害。燕将得之,泣而自杀。讥切魏新垣衍,使不尊秦为帝。秦时围邯郸,为却五十里,赵遂以安。赵王以千金为鲁连寿,不受。” 蹶(jué 决):拒也。

㉘虞卿句:应劭曰:“魏齐为秦所购,迫急走赵,赵相虞卿与齐有故,然愍其穷,于是解相印,间行与奔魏公子无忌也。” 顾眄:回视也。 捐:弃也。

㉙啾(jiū 纠)发投曲:啾发,啾啾小声而发也。投曲,趋合屈曲也。 感耳:动应众庶之耳也。

㉚淫媧(wā 蛙):不正之声也。《韶》:舜乐名。《夏》禹乐名。 此数句谓:乐有众声,相合感于人耳;又合于音律法度,而淫邪不可听者,盖为非舜禹之雅乐也。

㉛因势合变：因于时势，合于变通。 遇时之容：遇于时会。遇，六臣本、《汉书》均作“偶”。容，六臣本、《汉书》均作“会”。

㉜风移俗易：移风易俗。五臣本作“移风易俗”。 不可通者，犹言不可通于道者也。颜师古曰：“虽偶当时之会，而不可以移风易俗。”

㉝从(zòng 纵)人合之：主张合纵之人，苏秦也。 衡人散之：衡，横也。主张连横之人，张仪也。 合、散：助六国为合，助秦为散。散六国之纵也。 亡命：弃君命而外游者也。 漂说：浮诡之言。 羁旅：客游不得志也。 骋词：驰辩之说也。漂说、骋词，皆欲感动于人君者也。

㉞三术：服虔曰：“王、霸、富国强兵为三术。”李周翰曰：“三术谓帝道、王道、霸道。而商君说秦孝公用以三术，孝公用其霸术也。” 挟：拥有。 镞：必入之义也。 奋：发也。 时务：谓六国更相攻伐，争为雄伯之务。 要：致也。谓致始皇为强暴之法。

㉟彼：指商鞅、李斯辈。 蹑：蹈也。 风尘、颠沛：皆危乱也。意谓商鞅、李斯适遇动乱之际。

㊱据徼乘邪：据徼倖，乘邪险也。 一日之富贵：短暂、眼前之富贵。

㊲朝为二句：言荣华富贵之暂短也。 颦顇：同“憔悴”。枯槁焦黄之颜面。此处指落魄潦倒。 不盈眥(zì 字)：不满眼眶。言福不久也。夕为，五臣本、《汉书》均作“文而”。

㊳凶人：指商鞅、李斯辈。 自悔：《史记·商君列传》曰：“商君喟然叹曰：‘嗟乎，为法之弊，一至此哉！’”又，《史记·李斯列传》：“二世二年七月，具斯五刑，论腰斩咸阳市。斯出狱，与其中子俱执，顾谓其中子曰：‘吾欲与若复牵黄犬俱出上蔡东门逐狡兔，岂可得乎？’”此为凶人自悔之言也。 吉士：班固自托之词。 赖：利也。是赖，即赖是。

㊴韩：韩非。 设辨以激君：韩非设辩说，以激发秦始皇。 吕：吕不韦。行诈以贾国：吕不韦立秦昭王之子子楚。子楚为质于赵，不韦以为奇货可居。乃谓之曰：“吾能大子之门”云云。 贾：卖也。辨，六臣本、《汉书》均作“辩”。

㊵《说难》二句：韩非作《说难》之书，欲以为天下法式，上书既终，而为李斯所嫉，乃囚而死。 遁：终也。

㊶秦货二句：《史记·吕不韦列传》：“秦昭王子子楚，质于赵。吕不韦贾邯郸，见曰：‘此奇货可居’，乃以五百金与子楚，以五百金买奇物玩好，而游秦，献华阳夫人，立子楚为嫡嗣。秦王薨，子楚代立为庄襄王，以不韦为丞相。”竟

饮鸩而死。故云厥宗亦坠。

㊷仲尼句:《论语·述而》:"子曰:'不义而富且贵,于我如浮云。'" 抗:举也。 孟轲句:《孟子·公孙丑》:"孟子曰:'我善养吾浩然之气。'"

㊸彼:指孔、孟也。 岂乐句:言孔孟岂乐为迂阔、富贵之事。 道不句:为人之道不可弐行也。 迂阔:不切实际,迂腐而不知变化。

【译文】

永平中,担任郎的官职,负责校阅国家秘籍,专心一意于儒家学说,以著述为业。有人讥笑我虽有官职而并不富贵,又有感于东方朔、杨雄自己说没有遇到苏秦、张仪、范睢、蔡泽的时代。我从未改变正道直行,以表明君子的淡泊自守的宗旨。故此聊且以为答复,其文如下:

客戏嘲主人说:"曾听说圣人有不容改易的道论,贤士有一成不变的决心,这只是为了追求名声好听罢了。上古之世有首先立德、其次立功之说。德与身同在,不可能在人的身后特别贵盛;功是为了社会,不可能离开所处社会而特别显赫。所以圣贤之人治理天下,忧国忧民,惶惶不安,孔子坐不到席暖、墨子等不得充饥,便要离去。由此看来,有所作为是古人的最佳选择,著书立说是前贤的公余闲事。现在您先生有幸而生于帝王之世,穿戴着褒衣博带,出入于道德之林,优游于仁义之途,龙纹虎斑,文章彪炳,由来已经很久了。然而还是不能舒展头尾,振翅高飞,自拔于污泥之中,飞腾于青云之上,使见到你的人望风而惊,闻声而惧。一味耽乐于经史书籍之中,屈身于蓬门陋室之内,上无依傍,下无根蒂,只是自己想像于天地之外,研思于毫芒之内,凝神默想,消磨岁月。然而,器皿的用处在于一时,人的作为也只有一世,纵然口若悬河,文如丽藻,也不会永远派得上用场的啊!料想起来,运策于朝夕,定计于一时,使人活着有美誉,死后有佳谥,不是你最理想的追求了吗?"

主人莞而一笑,说:"如果像你所说,真所谓:只看到世俗之利,

忘记了道德原则。守着屋角里的火烛，却未抬头仰望青天白日！从前王道衰落，周室失控，诸侯行为越轨，列国纷纷吞并，于是七雄虎视眈眈，分裂诸夏，龙虎相争，天下不宁。游说之徒，急如风暴，快如雷电，并起以救诸侯之危；还有一些名不见经传的说客，如迅风疾卷，如影附形，花言巧语，就数不胜数了。那时候，无能之辈，混杂其间，铅刀断割，以求一逞。所以鲁连一箭之书而拒千金之赏，虞卿顾怜魏齐而丢弃赵相。啾啾小声，庸音凑曲，竟也满足了平凡的听众；如果衡之以音律法度，则知尽是不堪入耳的淫邪之音，而不是《韶》、《夏》正声。趋时随势，而作改变；迎合时会，而为之改容，毁坏社会正常秩序的行为。这种反常而不正当的做法，不是君子应有的法度。至于说到苏秦合纵，张仪连横，那些亡命之徒的游词，羁旅在外的客卿的诡辩；商鞅说孝公以'三术'，李斯致始皇以'时务'，他们都是乘天下大乱之际，借乾坤颠倒之机，以侥倖心理，混水摸鱼，以求一时之富贵。就像朝开暮谢的花朵，福祉刚至，便大祸临头。这些邪恶之人最终还是后悔莫及，何况善良之士怎能贪图小利呢？而且功劳不应是虚假的，名声不该是伪造的，韩非子置辩以激始皇，吕不韦售奸而使秦亡。《说难》完篇，韩非丧命；子楚居奇，宗嗣灭绝。所以孔子声称，不义富贵，视若浮云；孟子有言养吾浩然之气。他们不是以迂阔为乐事，实在是道本身不容背离啊！

【原文】

"方今大汉，洒埽群秽，夷险芟荒[①]，廓帝纮，恢皇纲[②]，基隆于羲、农，规广于黄、唐[③]；其君天下也，炎之如日，威之如神，函之如海，养之如春[④]。是以六合之内，莫不同源共流，沐浴玄德[⑤]，禀仰太和[⑥]；枝附叶著，譬犹草木之植山林，鸟鱼之毓川泽，得气者蕃滋，失时者零落[⑦]，参天地而施化，岂云人事之厚薄哉[⑧]？今吾子处皇代而论战国，曜所

闻而疑所觌⑨，欲从堑敦而度高乎泰山，怀汎滥而测深乎重渊，亦未至也⑩。”

【注释】

①洒埽群秽：谓汉剪除暴乱也。 洒埽：《诗·大雅·抑》：“夙兴夜寐，洒埽庭内，维民之章。”原指洒水扫除污秽，此指肃清、涤除。 夷：平也。 芟(shān 山)荒：除草，铲除田里杂草。言险者平之，荒者芟之。

②廓：开也。 恢：大也。 纮：维也。 纲：纲纪也。二句谓汉开大五帝三皇之纲纪也。

③基：王者之基。 隆：高也。 羲：伏羲氏。 农：神农氏。 规：王者之制度。 黄、唐：黄帝、唐尧。

④君：主宰、统治。《荀子·王霸》：“合天下而君之。” 炎：光耀。 威：威严。 函：包容。 养：涵养、滋养。

⑤六合：天、地、东、南、西、北。 同源共流：谓同奉天子之化也。 玄德：深大之德。

⑥禀仰：仰受也。 大和：平均之道。

⑦枝附三句：言上下相亲附，各得其所有。植，六臣本、《汉书》作“殖”。草，《汉书》作“屮”。 蕃滋：生茂盛也。 零落：凋败。言遇士者昌盛，不遇者凋病，如万物于天地之间也。零，《汉书》作苓。颜师古曰：“苓与零同。”

⑧参：李善注引项岱曰：“参，三也。言汉家之施化布德，周参天地，岂人所能论耶？”刘良曰：“言天子之德如天地覆育万物。天地为二，兼天子为三，故云三。天地，言其如天地之化，岂有人事而能知其厚薄之德。”

⑨吾子：谓宾也。 皇代：当代也。 曜：明也。《汉书》作耀。 觌：见也。二句谓以远之所闻为明，以今之所见为疑也。

⑩堑(móu 牟)敦：小丘。 汎滥：六臣本、《汉书》作“堑滥”。小泉也。三句谓宾欲以小见窥我大道，亦如小丘、小泉比度、测量泰山之高，海水之深，亦不可至也。 重渊：海也。堑，《汉书》作“旄”。

【译文】

“‘当今大汉，清除暴乱，平险服远，光大三皇五帝的纲纪。王化

之基础高于伏羲、神农，国家之制度广于黄帝、唐尧。汉天子主宰天下，光明像太阳，威严像神灵，包容像大海，滋养万物犹如春天。所以四宇之内，无不同奉天子之化，沐浴王家之德，仰承朝廷之大道。德泽所披，好像草木生长在山林，鸟鱼哺育在江湖；得四时之宜则欣欣向荣，失水土之养则凋零败敝。天时、地利、人和共同施布风化，怎么会是一方面的功劳呢？现在您先生身处当代而去议论战国之事，既不相信自己的耳杂，又怀疑自己的眼睛，无异于想以小丘而去度量泰山之高，以小溪去测定大海之深，总是达不到目的的啊。”

【原文】

宾曰：“若夫鞅、斯之伦，衰周之凶人，既闻命矣①。敢问上古之士，处身行道，辅世成名，可述于后者，默而已乎②？”

主人曰：“何为其然也！昔者咎繇谟虞，箕子访周，言通帝王，谋合神圣③；殷说梦发于傅岩，周望兆动于渭滨④，齐宁激声于康衢，汉良受书于邳圮⑤，皆族命而神交，匪词言之所信⑥，故能建必然之策，展无穷之勋也。近者陆子优游，《新语》以兴，董生下帷，发藻儒林⑦；刘向司籍，辨章旧闻；杨雄谭思，《法言》、《太玄》⑧：皆及时君之门闱，究先圣之壸奥⑨。婆娑乎术艺之场，休息乎篇籍之囿，以全其质而发其文⑩，用纳乎圣德，烈炳乎后人，斯非亚与⑪！若乃伯夷抗行于首阳，柳惠降志于辱仕⑫，颜潜乐于箪瓢，孔终篇于西狩⑬，声盈塞于天渊，真吾徒之师表也⑭。且吾闻之：一阴一阳，天地之方⑮；乃文乃质，王道之纲⑯；有同有异，圣哲之常⑰。故曰：“慎修所志，守尔天符，委命供己，味道之

腴[18]，神之听之，名其舍诸[19]！宾又不闻和氏之璧韫于荆石，隋侯之珠藏于蚌蛤乎[20]？历世莫眡，不知其将含景曜，吐英精，旷千载而流光也[21]。应龙潜于潢汙，鱼鼋媟之[22]，不睹其能奋灵德，合风云，超忽荒，而踞昊苍也[23]。故夫泥蟠而天飞者，应龙之神也；先贱而后贵者，和隋之珍也[24]；时暗而久章者，君子之真也[25]。若乃牙、旷清耳于管弦，离娄眇目于毫分[26]；逢蒙绝技于弧矢，般输榷巧于斧斤[27]；良、乐轶能于相驭，乌获抗力于千钧[28]；和、鹊发精于针石，研、桑心计于无垠[29]。走亦不任厕技于彼列，故密尔自娱于斯文[30]。

【注释】

①鞅、斯：商鞅、李斯。　衰周：周之将衰。指周朝末年。　闻命：听说。

②敢问五句：言上古之士，行道成名，可述于后世者，岂有默然无所制作而止于一时？

③何为其然：言不然也。即亦有所制作也。咎繇（gāo　yáo 高摇）谟虞：《尚书·虞书·舜典》有《皋陶谟》，以致太平。咎繇，即皋繇。　箕子访周：箕子，商臣，被纣王所囚，武王灭商，释其囚，归于京镐。《尚书·洪范》相传为箕子所作。昔者四句言咎繇、箕子所谋，皆达帝王之至理，合于神明，无所不通。

④殷说（yuè 悦）句：《尚书·商书·说明》曰："高宗梦得说，使百工营求诸野，得诸傅岩，作《说命》三篇。《传》曰："盘庚弟小乙子名武丁，德高可尊，故号高宗。梦得贤相，其名曰说。使百官以所梦之形象，经求之于野，得之于傅岩之溪。"　周望句：《史记·齐太公世家》："吕尚盖尝穷困，年老矣，以渔钓奸（gān 干）周西伯。西伯将出猎，卜之，曰：'所获非龙非虎，非熊非罴，所获霸王之辅。'于是周西伯猎，果遇太公于渭之阳，与语大说，曰：'自吾先君太公曰：当有圣人适周，周以兴。子真是邪？吾太公望子久矣。'故号之曰'太公望'，载与俱归，立为师。"

⑤齐宁句：春秋时，卫人宁戚，以家贫为人挽车。至齐，喂牛于车下，扣牛角而歌。齐桓公以为非常人，召见，拜为上卿。事见《吕氏春秋·举难》。　汉良句：《汉书·张良传》："张良从容步游下邳圮上，有一老父出一编书，曰：'读

是则为王者师。'" 邳:下邳。 垠:涯也。指邳水之涯也。 垠,《汉书》作"沂"。晋灼曰:"沂,崖也。下邳水之崖也。"

⑥竢命:待天命也。竢,六臣本作"俟",待也。 神交:与神灵相交也。词言:言词,指游说之徒之言词。二句谓上四人皆待天命,是神灵之交,非词言游说之所相信也。

⑦陆子:陆贾。《史记·郦生陆贾列传》曰:"陆贾者,楚人也。高帝乃谓陆生曰:'试为我著秦所以失天下,吾所以得之者何,及古成败之国。'陆生乃粗述存亡之征,凡著十二篇。每奏一篇,高帝未尝不称善,左右呼万岁,号其书曰《新语》。" 优游:盖指陆贾周旋于陈平、绛侯之间,从容裕如。《汉书》作"优繇"。颜师古曰:"繇读与由同。" 董生:董仲舒:《史记·儒林列传》:"董仲舒以治《春秋》,为博士。下帷讲诵,弟子或莫见其面。盖三年董仲舒不观于舍园,其精如此。" 发藻:著书。指著《春秋繁露》。 儒林:洪儒如林也。

⑧刘向二句:《汉书·楚元王传》:"光禄大夫刘向,校经传、诸子、诗、赋,每一卷书已,向辄条其篇目,撮其旨意,录而奏之。" 司:主也。 籍:书籍。辨章旧闻:分辨章句之旧闻,以行于世也。 杨雄二句:《汉书·杨雄传》:"杨雄谭思浑天,又撰十二卷,象《论语》,号曰《法言》。"浑天,即《太玄经》也。谭思,深思。谭,《汉书》作覃。

⑨门闱、壶(kǔn 捆)奥:应劭曰:"宫中门谓之闱,宫中巷谓之壶。"二句谓陆贾之徒的著述,皆及时君之意,臻之于门闱之下,而君纳而行之。究:尽也。

⑩婆娑(pó suō 鄱梭):偃息貌。 术艺:数术、技艺,诗书、儒学之属。场:圃也。讲经艺之处。 囿(yòu 柚):园地也。 全质发文:言文质相半也。

⑪用纳句:为圣德明君所采纳应用。 烈炳句:烈,业也。炳,光也。谓业光乎后世。亚,次也。三句谓陆贾之徒进纳文章,发明天子之圣德;业光乎后世,此岂非次于傅说、太公之徒与?德,《汉书》作"听"。烈,《汉书》作"列"。

⑫伯夷:商孤竹君之子,因不受帝位,逃至周。武王灭商,拒食周粟,逃至首阳山,采薇而食,遂饿死。 抗行:犹言高行。指不食周粟而死。 柳惠:柳下惠,春秋鲁大夫展禽,又字季,因食邑柳下,谥惠,故称柳下惠。任士师时,三次被黜。"《论语·微子》:"柳下惠为士师,三黜。"即三次被罢官。 降志辱仕:言降志辱身而为仕也。《汉书》伯夷作"夷",柳惠作"惠"。

⑬颜潜句:《论语·雍也》:"贤哉回也,一箪食,一瓢饮,在陋巷,人不堪其忧,回也不改其乐。"颜指颜渊,名回,字子渊。 箪(dān 单)瓢:言饮食俭

朴。箪，食器，瓢，取水具。 孔：指孔子。 终篇西狩：孔子作《春秋》，至获麟而止。《春秋·哀公十四年》："西狩获麟。孔子曰：'吾道穷矣！'"潜，六臣本作"渊"，《汉书》作"耽"。

⑭声盈二句：言伯夷等四人，声名上达于天，下塞于深渊，真吾徒之表率也。 师表：《史记·大史公自序》："国有贤相良将，民之师表也。"

⑮一阴二句：《周易》："一阴一阳之谓道。" 方：常也。

⑯乃质二句：项岱曰："或施质道，或施文道，此王者所以为纲维也。"吕延济曰："言文质同异，各在一时。"

⑰有同二句：项岱曰："有同，仕遇而进；有异，不合而退。"哲，《汉书》作"喆"。

⑱慎修所志：勤谨修养己志。 守尔天符：守住尔之天性。李周翰曰："天符，天性也。" 委命供己：听命以全己。委命，听任命运。供，吕向曰："供，犹全也。" 味道之腴：吕向曰："言研味道德之膏腴。"供，《汉书》作"共"。

⑲神之二句：颜师古曰："舍废也。诸，之也。言修志委命，则明神听之，祐以福禄，自然有名，永不废也。"

⑳和氏之璧：《韩子》曰："楚人和氏得璞玉于楚山之中，奉而献之，成王使玉人理其璞而得宝焉，遂名曰和氏之璧。" 荆石：荆楚之石也。 隋侯句：《淮南子·览冥》："譬如隋侯之珠，和氏之璧，得之者富，失之者贫。"注："隋侯，汉东之国，姬姓诸侯也。隋侯见大蛇伤断，以药傅之，后蛇于江中衔大珠以报之，因曰隋侯之珠。" 蚌蛤：珠之所生。

㉑历世莫眡(shì 视)：璧韫石中，珠在蚌蛤，历世莫能见之。眡，古视字。 景曜：光彩、光焰。 英精：光色美好。 旷：远也。

㉒应龙二句：颜师古曰："应龙，龙有翼者。潢汙，停水也。媟谓侮狎之也。"应，五臣本作"膺"。 媟(xiè 卸)：狎慢。

㉓灵德：神威也。 忽荒：天上也。 踞：以足据持也。 昊苍：苍天也。《汉书》作颢苍，颜师古曰："颢，颢天也。元气颢踰，故曰颢天。其色苍苍，故曰苍天。"

㉔ 故夫二句：应龙先泥蟠而后天飞，和璧隋珠，先贱而后贵。先贱，龙潜潢汙，璧珠在石蚌也。后贵，飞龙在天，石蚌理而剖之也。

㉕时暗：士未显用时也。二句谓君子怀德虽初时未见显用，后亦终自明达。如应龙蟠屈而升天，隋和先贱而后贵也。君子道德之真言，屈伸如一，无变

也。

㉖牙、旷：伯牙，师旷，古之音乐家。 离娄：古之明目者。离娄之目，能察秋毫之末于百步之外。 清耳：聪耳。 眇目：细视。

㉗逢(páng 彭)蒙：古之善射者。《孟子·离娄》："逢蒙学射子羿。尽羿之道，思天下唯羿为愈己，于是杀羿。" 绝技：妙技。 弧矢：弓箭也。 般输：颜师古曰："班输即鲁公输班也。一说，班，鲁班也，与公输氏二人也，皆有巧艺也。《古乐府》云：'谁能为此器，公输与鲁班。'" 榷：专也。一曰竟也。

㉘良、乐：良，王良，晋之善御者也。乐，伯乐，秦穆公时人，善相马者也。轶：过也。 乌获：壮士也，力能举千钧。抗，举也。

㉙和、鹊：和，秦时医和也。鹊，扁鹊也。皆神医也。 针石：针、药也。研、桑：研，计研也，一号计倪，亦曰计然。桑，桑弘羊也。。 无垠：无涯也。

㉚走：古代自称之谦词，意为趋走之仆也。司马迁：《报任少卿书》："太史公牛马走。" 厕：间也。 彼列：谓牙、旷、研、桑之列。 密尔：近也。 斯文：文史之业也。

【译文】

客说："至于商鞅、李斯之徒，被认为是周末的歹徒，这已经听说了；那么，请问上古的士人以推行道德来立身，以帮助社会而成名，他们该大有文章可以传给后人，为什么也没有著作呢？"

主人说："怎么会这样呢？从前皋陶作《皋陶谟》，箕子作《洪范》篇，他们所说的，通达帝王之理，合于神明之道。殷朝武丁做梦而得到贤相傅说；周朝文王占卜而得太公吕尚；宁戚放声高歌于大路；张良邳下受书于圮上：他们都合乎天命而与神灵相通，非游词诡说能达到目的的。因此他们的献策立功具有必然性。说近的，陆贾游闲地调解陈平、绛侯的矛盾，《新语》一书业已问世；董仲舒下帷讲经，其著作显绩于儒林；刘向主持校读典籍，使古书发扬光大；杨雄深思熟虑，写出了《法言》和《太玄》：这些人的著述既符合君王的意图，也阐明了先哲的思想。盘桓于文学的殿堂，栖身乎篇章的艺苑，内容充实而文采焕发，为圣德所采纳应用，光彩夺目足以彪

炳后世，这不亚于傅说、太公之辈吧！还有，伯夷在首阳山的高风亮节；柳下惠三次罢官而屈就出仕；颜回箪食瓢饮而不改其乐；孔子著《春秋》而绝笔获麟：他们的名声上达于天庭，下穷于九泉，真正是读书人的表率啊！而且我曾听说：一阴一阳，天地之纲常。又文又质，王道的原则。有同有异，圣哲的垂规。所以说，勤谨地修养自己的立身宗旨，把握自己的天性，听任命运的安排而保全自己，这是体会道德的精华所在。神灵有知，必然保佑，帮助其成名，永不舍弃，客，你难道没有听说和氏璧韫含在荆石之中，隋侯珠深藏于蚌蛤之内吗？历来从未见到过，殊不知它含英吐华，达千年而光辉不灭！飞龙蛰伏于沼泽中时，受到鱼鳖的欺侮，却看不见它能奋发神威，随风云而卷舒，破青冥而直上，据苍天而独占！所以，居于汙泥而能腾飞青云的，是飞龙的神威；先卑贱而后富贵的，是和氏璧和隋侯珠之类珍宝；一时未见用，而日后必然显贵的，是君子的真心真道！至于伯牙、师旷的善识音乐；离娄审视于秋毫之末；逢蒙的弓箭绝技；公输般的巧施斧斤；王良善驭、伯乐善相的超凡能力；乌获能力举千钧；医和、扁鹊的精于医术，计研，桑弘羊的工于心计……。敝人也不胜其任而无法列为同道，所以只能将就以文史自娱了。

（徐　达　译注）

辞

秋风辞一首 并序

汉武帝

【作者】

汉武帝刘彻(前156～前87年),汉景帝中子,四岁立为胶东王,七岁为皇太子。武帝承文、景之业,对内实行政治、经济改革,对外用兵,开拓疆土。尊儒术,倡仁义,而罢黜百家,建太学,置五经博士。在位五十四年,为前汉一代军事、政治、经济、文化的极盛时期。但迷信神仙,大兴土木,急征敛,重刑诛,连年用兵,使海内虚耗,人口减半。《汉书·武帝纪·赞》曰:"孝武初立,卓然罢黜百家,表章《六经》。遂畴咨海内,举其俊茂,与之立功。兴太学,修郊祀,改正朔,定历数,协音律,作诗乐,建封禅,礼百神,绍周后,号令文章,焕焉可述。后嗣得遵洪业,而有三代之风。如武帝之雄材大略,不改文、景之恭俭以济斯民,虽《诗》、《书》所称何有加焉!"

【题解】

辞作为一种独立文体,与赋并题。刘勰《文心雕龙·诠赋》列举枚乘、相如、贾谊、子渊、孟坚、张衡、子云、延寿数家之后曰:"并辞赋之英杰也。"战国屈原有《离骚》,荀卿有《赋篇》,汉人继作《楚

辞》，武帝有《秋风辞》，陶渊明有《归去来辞》等。然赋盛而辞衰，不为后世所重。

武帝《秋风辞》，《史记》、《汉书》皆不录。《序》有言"上行幸河东"，按《汉书》所记，汉武"行幸河东"凡三出："元封六年三月，行幸河东，祠后土。诏曰：'朕礼首山，昆田出珍物，化或为黄金。祭后土，神光三烛。其赦汾阴殊死以下，赐天下贫民布帛，人一匹。'"一也。太初二年春，"三月，行幸河东，祠后土。令天下大酺五日，赂五日，祠门户，比腊。"二也。"天汉元年春三月，行幸河乐，祠后土。"三也。三幸河东而皆祠后土，故武帝作《秋风辞》不知为何年。

【原文】

上行幸河东①，祠后土②。顾视帝京，欣然中流③；与群臣饮燕，上欢甚，乃自作《秋风辞》曰：

秋风起兮白云飞，　草木黄落兮雁南归④。
兰有秀兮菊有芳，　携佳人兮不能忘⑤。
泛楼船兮济汾河，　横中流兮扬素波⑥。
箫鼓鸣兮发棹歌，　欢乐极兮哀情多⑦。
少壮几时兮奈老何⑧！

【注释】

①上：君上。指汉武帝。　幸：旧时皇帝亲到曰幸。　河东：黄河流经山西省境，自北而南，故称山西省境内黄河以东地区为河东。秦汉时有河东郡，治所在安邑。

②祠：春祭曰祠。《诗·小雅·天保》："禴祠烝尝。"注："春曰祠，夏曰禴，秋曰尝，冬曰烝。"　后土：旧时称地神或土神为后土。

③中流：于汾河中坐船游玩。

④黄落：枯黄、零落。《礼·月令》季秋之月："是月也，草木黄落，鸿雁来宾。"

⑤佳人：吕延济曰："佳人谓群臣也。" 秀：草木之花。

⑥楼舡(xiāng 香)：楼船。应劭《汉书》注曰："作大舡，上施楼，故号曰楼舡。"楼船一般为战船，此为游船。 扬素波：《列女传》："津吏女歌曰："水扬波兮杳冥冥。"

⑦棹歌：引棹而歌。 欢乐句：吕向曰："物极必反，故乐极哀多也。"

⑧少壮句：《古长歌行》曰："少壮不努力，老大乃悲伤。"

【译文】

圣上巡视到河东，春祭土地之神。回首观望京城，欣欣然泛舟中流，会同群臣燕饮，圣上甚为高兴，于是自作《秋风辞》：

秋风乍起白云飞扬，　草木摇落大雁南翔。
兰蕙开花秋菊芳香，　君臣同饮其乐难忘。
汾河之中楼船荡漾，　泛舟中流白浪飞扬。
箫鼓齐鸣启棹高唱，　欢乐之极情兼哀伤。
少壮能有几时，　忽然白发苍苍！

（徐 达 译注）

归去来一首

陶渊明

【作者】

见卷二十六《始作镇军参军经曲阿作》作者介绍。

【题解】

房玄龄《晋书·陶潜传》曰：陶潜“素简贵，不私事上官。郡遣督邮至县，吏白应束带见之，潜叹曰：‘吾不能为五斗来折腰，拳拳事乡里小人邪！’义熙二年，解印去县，乃赋《归去来》。”现据元朝李公焕《笺注陶渊明集》卷五引《归去来兮辞·序》云：“余家贫，耕植不足以自给；幼稚盈室，瓶无储粟，生生所资，未见其术。亲故多劝余为长吏，脱然有怀，求之靡途；会有四方之事，诸侯以惠爱为德，家叔以余贫苦，遂见用于小邑。于时风波未静，心惮远役，彭泽去家百里，公田之利，足以为酒，故便求之。及少日，眷然有归与之情。何则？质性自然，非矫厉所得；饥冻虽切，违己交病。尝从人事，皆口腹自役；于是怅然慷慨，深媿平生之志。犹望一稔，当敛裳宵逝，寻程氏妹表于武昌，情在骏奔，自免去职。仲秋至冬，在官八十余日。因事顺心，命篇曰《归去来兮》。乙巳岁十一月也。”此《序》昭明不录，李善多有删节，故录此以睹全貌。

清陶澍《清节先生集》卷五曰：“先生之归，史言不肯折腰督邮，《序》言因妹丧自免。窃意先生何托而去，初假督邮为名；至属文，又迂其说于妹丧以自晦耳。其实闵晋祚之将终，深知时不可为，思以岩栖谷隐，置身理乱之外，庶得全其后凋之节也。”庶几直抵渊明胸臆矣。

【原文】

归去来兮，田园将芜胡不归[①]！既自以心为形役，奚惆怅而独悲[②]？悟已往之不谏，知来者之可追[③]。实迷途其未远，觉今是而昨非[④]。舟遥遥以轻飏，风飘飘而吹衣[⑤]。问征夫以前路，恨晨光之熹微[⑥]。

乃瞻衡宇，载欣载奔[⑦]。僮仆欢迎，稚子候门。三径就

荒，松菊犹存[8]。携幼入室，有酒盈樽。引壶觞以自酌，眄庭柯以怡颜[9]。倚南窗以寄傲，审容膝之易安[10]。园日涉以成趣，门虽设而常关[11]。策扶老以流憩，时矫首而遐观[12]。云无心以出岫，鸟倦飞而知还[13]。景翳翳以将入，抚孤松而盘桓[14]。归去来兮，请息交以绝游。世与我而相遗，复驾言兮焉求[15]！悦亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春兮，将有事乎西畴[16]。或命巾车，或棹孤舟[17]。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘[18]。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流[19]。善万物之得时，感吾生之行休[20]。

已矣乎；寓形宇内复几时[21]！曷不委心任去留，胡为遑遑欲何之[22]？富贵非吾愿，帝乡不可期[23]。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔[24]。登东皋以舒啸，临清流而赋诗[25]。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑[26]！

【注释】

①来：语助词，无意义。《孟子·离娄》："盍归乎来！"《庄子·人间世》："子其有以语我来！"归去来，犹言归去。　芜：荒芜。　胡：何。

②心为形役：心本不愿为官，为生活所迫而就职，心神为形体所役使。奚：何。　惆怅：因失意而心怀懊恼。

③悟已往二句：《论语·微子》："往者不可谏，来者犹可追。"李周翰曰："心悟已往之事不可谏，而来事亦可追改。谓虽为官，今将归去，是追改也。"谏，止，挽救。

④实迷途二句：吕向曰："言如人行迷失道路，尚犹未远，可早迴也。"

⑤遥遥：远貌。　轻飏(yáng 扬)：轻轻飞扬。行船轻快。二句谓行舟而归也。

⑥征夫：行人。　前路：前面的路程。　晨光熹微：清晨天色初明。熹，同熙，光明。

⑦衡宇：衡，衡门。隐者所居横木为门的简陋居室，指渊明旧宅。《诗·陈

风·衡门》:"衡门之下,可以栖迟。"宇,屋也。 载:则。言既见家门,欣然奔往。

⑧三径:《三辅决录》曰:"蒋诩,字元卿。舍中三径,唯羊仲、求仲从之游,皆挫廉逃名不出。"后三径遂为隐士居所之称。 就荒:已荒。言三径长满杂草。

⑨眄(miàn 面):闲观。 庭柯:庭院中树枝。 怡颜:颜色和悦也。

⑩寄傲:寄托傲世之志。陆云《陆士龙集·逸民赋》:"眄清霄以寄傲兮,诉凌风而颓叹。" 审:明白。 容膝:言居室狭小,仅足容膝。《韩诗外传》:"今结驷列骑,所安不过容膝;食方丈于前,所甘不过一肉。"容膝句谓狭小居处亦足安身。

⑪涉:涉足也。 园日涉句:言田园之中,日日游涉,自成佳趣。

⑫策:持也。 扶老:手杖。 流:周游。 憩:休息。 矫首:举头。 遐观:远望。五臣本作游观。

⑬云无心二句:李周翰曰:"言云自然之气,无心意以出于山岫之中,自喻心不营事,自为纵逸。言鸟昼飞倦而暮还故林,亦犹人日出而作,日入而息也。" 岫(xiù 袖):山峰。无心以,《晋书》作"无心而。"

⑭景:日光也。指太阳。 翳翳(yì 毅):深晦不明。 抚:攀抚。 盘桓:恋而不去。 孤松句:谓赏其坚贞,故盘桓不去。

⑮相遗:李公焕《笺注陶渊明集》作"相违"。 驾言:指出游。驾,驾车。言,语助词。《诗·邶风·泉水》:"驾言出游,以写我忧。"

⑯有事:谓耕作也。 畴:田亩。六臣本无兮字。《晋书》作暮春。李本作"春及"。及,至也。

⑰巾车:有布饰之车。 棹:划船之桨。用作动词:划桨。

⑱窈窕:山路幽深貌。 壑:涧水也。 崎岖:山路高低不平貌。清吴淇《六朝选诗定论》卷十一曰:"先生归去来已久,有寒尽不知年之意,非农人之告,几不知时之为春。非为有事于西畴,农夫亦不告矣。棹舟以寻壑,巾车以经丘,为课农乎?为寻春乎?"

⑲欣欣:春色貌。 涓涓:泉流貌。

⑳行休:行将休矣。休,谓死也。

㉑已矣乎:犹言算了吧。 寓形句:谓寄寓形体于世上能有几时。

㉒曷:何也。 委心:随心。 去留:死生。任去留,谓不以死生为意也。

遑遑：心神不定。

㉓帝乡：仙乡也。

㉔植杖：插其所执之杖于田，犹言弃杖也。 耘：除草。 耔(zǐ 子)：以土培壅苗根。

㉕皋：田泽旁之高地。 舒啸：放声长啸。啸，撮口发长而清越之声音。清流：清彻的流水。

㉖聊：姑且。 乘化：随 顺自然的运转变化。 尽：死亡。 天命：自然规律。 奚疑：何疑。

【译文】

归去吧，田园将要荒芜！为什么不归去？已经感觉到内心为外物所支配，为什么还要独自懊伤和悲哀！深知过去的作为无从挽回，未来的事情尚可追悔。误入迷途还不算太远，总觉得今天正确而昨天不对。行船由远至近轻快地驶去，微风吹拂着我的衣衫。请问行人前面路程怎么样？遗憾的是晨曦明灭依稀。

望见了自家的蓬门，向前快步难掩心头之喜。僮仆迎上前来，幼子守候在门边。不觉三径已经荒芜，但见松菊清香依然。牵着儿子来到内屋，酒菜早已盛满杯盘。举起酒壶自饮自酌，闲观庭树舒展容颜。倚窗而望情寄傲世，细看斗室知足而自安。涉足田园常感天趣无穷，纵有柴门虽设常关。扶杖以优游，不时远望频频抬头。闲云无心隐现在山巅。倦鸟知返远处不可淹留。太阳渐渐下山，手把孤松不忍便回还。

归去吧，纵然会断绝众位亲朋至爱！社会与我愿望相违背，再出游所求何来？亲人的话语让我意蜜情柔，抚琴读书足以解闷消愁。农夫们告诉我春天来临，我将耕耘在西边田亩。有时驾马车，有时划孤舟。曲径幽深寻山路，坎坷不平跨小丘。树木正欣欣向荣，清泉也涓涓而流。万物萌生得之于天时地利，我的一生将渐渐到头。

算了吧，人生在世能有几时，何不听凭自然去处理。何必心神

不安费思量，富贵本来非我愿，神仙世界在哪里？盼望着好天气便只身前往，弃杖耕耘独自忙。登上东边高地放声长啸，面对清泉赋诗挥毫。姑且顺从自然变化，乐天安命疑虑全消。

（徐 达 译注）

序上

毛诗序一首

卜子夏 郑氏笺

【作者】

卜商（前507～?），春秋末卫人，一说晋人。字子夏，孔子弟子，小孔子四十四岁，以文章博学见称。精研《诗》教，明于《春秋》大义，兼通《易》、《礼》。曾与孔子讨论《诗》，颖悟有得，孔子赞叹说："起予者商也！始可与言《诗》已矣。"（《论语·八佾》）仕鲁，曾为莒父宰。孔子死后，居西河（在今陕西合阳一带）讲学，李悝、吴起皆出其门下，魏文侯也咨以国政，待以师礼。丧子，哭之失明，卒。

【题解】

序(一作"叙"),指序文,是对一部书或一篇诗文的写作缘由、内容或体例等进行说明的文字。上古时代的书序都是放在书的后面的(如《史记·太史公自序》、《汉书·叙传》等),魏晋以后才逐渐移到了书的前面。

《诗经》经秦火焚毁后,到汉代传授的有鲁、齐、韩、毛四家。东汉末年,经学大师郑玄为毛诗作笺,习者渐多,其后三家诗亡佚,独毛诗得大行于世,就是今天我们所看到的本子。毛诗于《诗经》各篇均有序,称小序,独在《国风》首篇《关雎》小序的下面,尚有一段较长的文字,比较全面地阐述了诗歌的性质、特征,《诗经》的内容、分类、社会作用和表现手法等问题,称为《诗大序》。郑玄《诗谱》认为《大序》是孔子弟子子夏所作,但实际上可能不作于一时一人,最后写定当不晚于西汉初期。《大序》是对先秦以来儒家诗论的一个总结,在古代文论、《诗经》研究及古代诗歌创作的发展历程中具有重要的地位和影响,直到今天,其中的某些认识仍不乏借鉴意义。当然,《大序》也反映了封建 阶级利用诗歌为本阶级政治服务的要求,其历史局限性也是十分显然的。

【原文】

《关雎》①,后妃之德也②,风之始也③。所以风天下而正夫妇也④。故用之乡人焉⑤,用之邦国焉⑥。风,风也⑦,教也;风以动之,教以化之。

【注释】

①《关雎》:《诗经·国风·周南》的首篇,写一个青年对一个淑女的热恋。其首章云:"关关雎鸠,在河之洲;窈窕淑女,君子好逑。"

②后妃:天子之妻。旧说《关雎》写后妃事,指周文王妻太姒(周武王之

母)。孔颖达《毛诗正义》:“言后妃性行和谐,贞专化下,寤寐求贤,供奉职事,是后妃之德也。”按这是对诗意的曲解。

③风:指《诗经》中的十五国风。

④风:教化。

⑤乡人:周代以一万二千五百家为一乡,乡人,指老百姓。用之乡人,《正义》解释为“令乡大夫以之教其民也。”按《仪礼·乡饮酒礼》有乡大夫行乡饮酒礼时以《关雎》合乐的记载。

⑥邦国:指诸侯国。用之邦国,《正义》解释为“令天下诸侯以之教其民臣也”。按《仪礼·燕礼》有诸侯行燕礼饮燕其臣子宾客时歌乡乐《关雎》的记载。

⑦风(fěng 讽):讽喻,用委婉的话进行劝说。通“讽”。

【译文】

《关雎》,歌咏的是后妃的美德,是《国风》的第一篇。是用来教化天下而使夫妇间的伦理关系得到匡正的。所以它被乡大夫在合乐时使用,被邦国诸侯在宴饮臣下宾客时使用。风,就是讽喻,就是教化;用讽喻来感动人们,用教化来感化人们。

【原文】

诗者,志之所之也①,在心为志,发言为诗。情动于中而形于言②,言之不足故嗟叹之,嗟叹之不足故永歌之③,永歌之不足,不知手之舞之,足之蹈之也④。

【注释】

①志:志意,思想感情。 之:《说文》:“出也。”所之,谓诗是言志的,是抒发思想感情的。

②形:表现,表达。

③永:长。《尚书·舜典》:“诗言志,歌永言。”《艺文类聚》四十三作“咏”。

④蹈:顿足,跳。

【译文】

诗，是用来表达思想感情的，在内心里是思想感情，用语言表现出来就是诗。内心感情激动就表现在语言上，语言不足以表现就发出嗟叹，嗟叹不足以表现就要引声长歌，引声长歌还不足以表现，就不知不觉地要手舞起来，脚跳起来了。

【原文】

情发于声，声成文谓之音[①]。治世之音安以乐[②]，其政和[③]；乱世之音怨以怒，其政乖[④]；亡国之音哀以思[⑤]，其民困。故正得失，动天地，感鬼神，莫近于诗[⑥]。先王以是经夫妇[⑦]，成孝敬，厚人伦[⑧]，美教化，移风俗。

【注释】

①文：彩色交错。这里指宫、商、角、征、羽五声之调。

②安：安宁，平和。“治世之音安以乐”至“其民困”一段，语出《礼记·乐记》。

③和：和平，清明。

④乖：乖戾，反常。

⑤思：悲。

⑥莫近：《正义》：“何休云：莫近，犹莫过之也。”

⑦经：常道，指常行的义理、法则。这里用作动词，谓使夫妇关系合于常道。

⑧人伦：关于人与人之间关系的道理及行为准则。《孟子·滕文公上》：“使弃为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

【译文】

情感抒发出来成为声音，五声配合、如彩色交错成文就叫做音

乐。太平盛世的音乐安宁而欢乐，它的政治平和；乱世的音乐哀怨而愤怒，它的政治反常；亡国的音乐悲哀而忧愁，它的人民困苦。所以纠正得失，感动天地，感化鬼神，没有能够超过诗的。先王用它来使夫妇关系合于常道，形成孝顺父母，尊敬师长的风气，使父子、君臣、夫妇、长幼、朋友之间的关系笃厚，使教化变得淳美，使风俗得到转变。

【原文】

故诗有六义焉①：一曰风②，二曰赋③，三曰比④，四曰兴⑤，五曰雅⑥，六曰颂⑦。上以风化下⑧，下以风刺上。主文而谲谏⑨，言之者无罪，闻之者足以戒，故曰风。至于王道衰，礼义废，政教失，国异政，家殊俗，而变风、变雅作矣⑩。国史明乎得失之迹⑪，伤人伦之废，哀刑政之苛，吟咏情性，以风其上，达于世变而怀其旧俗者也⑫。故变风发乎情，止乎礼义，发乎情，民之性也；止乎礼义，先王之泽也⑬。是以一国之事⑭，系一人之本，谓之风；言天下之事，形四方之风，谓之雅。雅者，正也，言王政之所由废兴也。政有小大，故有小雅焉，有大雅焉。颂者，美盛德之形容⑮，以其成功告于神明者也。是谓四始⑯，诗之至也⑰。

【注释】

①义：道理，意义。六义中的风、雅、颂是诗歌的三种体制，也有人认为是一种音乐上的分类；赋、比、兴是三种艺术表现手法。

②风：据下文解释指教化、讽刺。《诗经》有十五国风，大部分是产生于各国的民间歌谣，具有地域的特色。《周礼·春官》："太师教六诗：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。"

③赋：《周礼·大师》郑玄注："赋之言铺，直铺陈今之政教善恶。"朱熹《集

传》:"赋者,敷陈其事而直言之者也。"(见《周南·葛覃》诗注)即铺陈直叙的意思。

④比:比喻。《周礼·大师》郑玄注:"比者,比方于物也。"朱熹《集传》:"比者,以彼物比此物也。"(《周南·螽斯》注)。

⑤兴:朱熹《集传》:"兴者,先言他物以引起所咏之词也。"(《周南·关雎》注)即起的意思,兼有发端、比喻等多种作用。

⑥雅:据下文解释是正的意思,是用来谈王政废兴的缘由的。《诗经》有小雅、大雅,大部分是周王朝公卿士大夫所作的诗歌。

⑦颂:有周颂、鲁颂、商颂,是用于宗庙祭祀的乐歌。

⑧上:指天子、诸侯。下:指臣属、百姓。

⑨主文:《吕氏家塾读书记》卷三引朱熹云:"主于文辞而托之以谏。"即以文辞为主,通过文辞进行讽谏。 谲谏:不直言过失,而用隐约曲折的言辞进行劝谏。

⑩变风、变雅:指《风》、《雅》中产生于周王朝衰乱时期的作品,所谓"变",就是不正的意思,相对于歌颂周室先王和西周盛世的作品而言。在具体区分时说法不同。郑玄《诗谱序》说:"孔子录懿王、夷王时迄于陈灵公淫乱之世,谓之变风、变雅。"陆德明《经典释文》以《邶风》以下十三国风为变风,以《小雅》的《六月》以下各篇、《大雅》的《民劳》以下各篇为变雅。马瑞辰《毛诗传笺通释》则认为正变以政教得失划分,凡讽刺政教之失的作品皆属变风、变雅,而不以时间为界。

⑪国史:王室的史官,有大史、小史、外史、御史等名目。《正义》引郑玄云:"国史采众诗时,明其好恶,令瞽蒙歌之。其无作主,皆国史主之,令可歌。"

⑫达:通达,明白。 旧俗:指西周盛世。

⑬泽:德泽,教化。

⑭"是以"六句:《正义》:"言风雅之别,其大意如此也。一人者,作诗之人。其作诗者,道己一人之心耳,要所言一人心,乃是一国之心。诗人览一国之意以为己心,故一国之事系此一人使言之也。但所言者,直是诸侯之政,行风化于一国,故谓之风,以其狭故也。言天下之事,亦谓一人言之。诗人总天下之心,四方风俗,以为己意,而咏歌王政,故作诗道说天下之事,发见四方之风,所言者乃是天下之政,施齐正于天下,故谓之雅,以其广故也。"

⑮美:赞美。 形容:面貌,情形。

⑯四始：《史记·孔子世家》："《关雎》之乱以为《风》始，《鹿鸣》为《小雅》始，《文王》为《大雅》始，《清庙》为《颂》始。"又《正义》引郑玄云："《风》也，《小雅》也，《大雅》也，《颂》也，此四者，人君行之则为兴，废之则为衰。"同时引《郑笺》："始者，王道兴衰之所由。"从本文开头"《关雎》……风之始也"一句看，"四始"之说当本《史记》；但从本句上下文意看，当以指《风》、《小雅》、《大雅》、《颂》四类诗为宜。

⑰至：原作"志"，据六臣本改。《正义》："诗理至极，尽于此也。"

【译文】

所以诗有六义：一是风，二是赋，三是比，四是兴，五是雅，六是颂。天子诸侯用诗教化臣民，臣民用诗讽刺天子诸侯。通过文辞委婉含蓄地进行劝谏，言之者无罪，闻之者足以引为鉴戒。至于王道衰微，礼义废弃，政教丧失，国家的政治发生变化，家庭的风俗出现不同，这样变风、变雅就产生了。王室史官明白得失的迹象，悲伤人伦的废弃，哀痛刑法政令的苛刻，于是吟咏内心的感受，以讽刺天子诸侯，使之明白时世所发生的变化而激起对于过去昌明盛世的怀念。所以变风发于情，而不超出礼义。发于情，这是出于民众的本性；不超出礼义，这是由于先王德泽教化的影响。所以一国的事情，通过一个人的抒怀把它表现出来，这就叫《风》诗；抒写天下的事情，表现四方各国的风俗，这就叫《雅》诗。所谓雅，就是正的意思，是说天子政教盛衰的缘由的。政教有小有大，所以就有了《小雅》，有了《大雅》。所谓《颂》，是用来赞美天子功德盛大的情形，将其所取得的成功向神明祷告的。这就叫做四始，最深刻的诗理全都包括在这里了。

【原文】

然则《关雎》、《麟趾》之化[①]，王者之风，故系之周公[②]。南，言化自北而南也[③]。《鹊巢》、《驺虞》之德[④]，诸侯之风

也，先王之所以教，故系之召公⑤。《周南》、《召南》⑥，正始之道⑦，王化之基。是以《关雎》乐得淑女⑧，以配君子，忧在进贤，不淫其色⑨，哀窈窕⑩，思贤才，而无伤善之心焉，是《关雎》之义也。

【注释】

①《麟趾》：即《麟之趾》，是《诗经·国风·周南》的最后一篇。《诗小序》："《麟之趾》，《关雎》之应也。《关雎》之化行，则天下无犯非礼，虽衰世之公子皆信厚如麟趾之时也。"

②周公：即周文王之子姬旦。辅佐其兄武王灭殷，封于鲁，武王死，成王年幼，摄政，为周代礼乐制度的建立作出了重要贡献。

③自北而南：《毛传》："谓其化从岐周被江、汉之域也。"

④《鹊巢》、《驺虞》：《诗经·国风·召南》的首篇和末篇，一写诸侯嫁女之事，一写打猎之事。《诗小序》："《鹊巢》，夫人之德也。""《驺虞》，《鹊巢》之应也。《鹊巢》之化行，人伦既正，朝廷既治，天下纯被文王之化，则庶类蕃殖，搜田以诗，仁如驺虞，则王道成也。"

⑤召(shào 绍)公：即姬奭，周的支族，武王之臣，因封地在召，故称召公或召伯。曾佐武王灭殷，支持周公东征平乱，受命营建洛邑，镇守东都，为周公得力助手。成王时与周公分陕而治，"自陕而西，召公主之；自陕而东，周公主之"(《史记·燕召公世家》)。陕，即今河南陕县。朱熹《集传》："周公为政于国中，而召公宣布于诸侯，于是德化大成于内，而南方诸侯之国，江沱汝汉之间，莫不从化。"

⑥《周南》：指在周公管理的南国地区(今湖北、河南之间的汝、汉、长江一带)采集的作品十一篇。《召南》：指在召公管理的周南以西地区(包括今陕西南部和湖北一部分)采集的作品十四篇。

⑦正始：端正其始。《正义》："《周南》、《召南》二十五篇之诗，皆是正其初始之大道，王业风化之基本也。"儒家认为这二十五篇诗是正风，故云。

⑧淑：善，好。

⑨淫：迷恋。

⑩哀：怜爱。　窈窕：马瑞辰《毛诗传笺通释》："《方言》：秦晋之间，美心为

窈，美状为窕。”即善良美好之意。

【译文】

那么从《关雎》到《麟之趾》所表现的教化，是天子的教化，所以系之于周公。所谓南，是说教化从北方扩展到南方。从《鹊巢》到《驺虞》所表现的道德，是诸侯的教化，展示先王进行教化的缘由，所以系之于召公。《周南》、《召南》中的诗篇，是端正王道的开始，是建立王者教化的基础。所以《关雎》高兴得到善良的女子，以之匹配君子，思虑的是进用贤才，不迷恋其美色，怜爱善良美好的女子，思念贤才，而没有伤害善道的意思，这就是《关雎》一诗的要义。

（张亚新　译注）

尚书序一首

孔安国

【作者】

孔安国（生卒年不详），西汉经学家。字子国，鲁国（今山东曲阜市）人。孔子十一世孙。曾向申公学《诗》。武帝时任谏大夫、博士，官至临淮太守。武帝末年，鲁恭王扩建宫室，拆毁孔子旧宅，从墙壁中得到一部《尚书》，因用古文书写，世称古文《尚书》，比由伏生传授、用当时通行的文字隶书书写的今文《尚书》多出十六篇。时人不识古文，安国以今文读之，对古文《尚书》加以整理，献给朝廷，据说

还曾奉诏为古文《尚书》作传。从孔壁中得到的除古文《尚书》外，尚有古文《礼记》、《论语》、《孝经》，据说安国还曾著《古文孝经传》和《论语训解》。《史记》称其“蚤(早)卒”。

【题解】

这篇序对《尚书》的价值、孔子整理古籍的做法、今古文《尚书》的来历及如何为《尚书》作传等情况作了说明。《尚书》是我国最早的一部历史文献，最早只叫做《书》，汉人因其为“上古之书”，改称《尚书》，被尊为儒家经典后，又称《书经》。书分虞、夏、商、周四部分，大都是一些誓词、政府的文告、贵族的告诫之词等，不仅保存了商及西周初期的一些重要史料，也有重要的文学价值，对后代散文、特别是历史散文的发展产生了深刻影响。《尚书》大约在先秦时代即已有定本，但究竟成于何时，由何人编定，已难确考。《尚书》经秦火后，到汉代形成了两种版本，一种是今文本，一种是古文本。西晋永嘉之乱后，今、古文《尚书》相继失传。东晋初年，豫章内史梅赜向朝廷献出孔安国的《孔传古文尚书》，除一篇孔安国的自序外，共分四十六卷，五十八篇。经后代学者长期考证，其中有三十三篇为伏生的今文《尚书》(将原二十八篇分成了三十三篇)，而其余二十五篇全为伪造。因此，所谓的《孔传古文尚书》实为伪书，所谓的孔氏《尚书序》也实为伪作。不过，伪古文《尚书》仍具有较高的史料价值，伪《孔传》在解经方面有其独到贡献，伪孔氏《尚书序》对我们阅读和理解《尚书》也不无帮助，不宜因其为伪作而不予重视。

【原文】

古者伏牺氏之王天下也①，始画八卦②，造书契③，以代结绳之政④，由是文籍生焉。伏羲、神农、黄帝之书⑤，谓之“三坟”⑥，言大道也⑦。少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书⑧，谓之

“五典”，言常道也⑨。至于夏、商、周之书，虽设教不伦⑩，雅诰奥义⑪，其归一揆⑫，是故历代宝之，以为大训。八卦之说，谓之“八索”⑬，求其义也。九州之志⑭，谓之“九丘”⑮。丘，聚也，言九州所有，土地所生，风气所宜，皆聚此书也。《春秋左氏传》曰：“楚左史倚相能读三坟、五典、八索、九丘⑯。”即谓上世帝王遗书也。

【注释】

①伏牺氏：古代传说中的部落酋长，即太昊，也作庖牺、包牺、宓羲和伏戏。相传他始画八卦，教民捕鱼畜牧。这里将他同神农、黄帝合为三皇。《周易·系辞下》：“古者包牺氏之王天下也，仰则观象于天，俯则观法于地，观鸟兽之文与地之宜，近取诸身，远取诸物，于是始作八卦。”王（wàng 妄）：统治。

②八卦：《周易》中的八种符号，分别由阴（两短横）、阳（一长横）两种线形组成，代表天地雷风水火山泽八种物质形态。八卦又以两卦相叠演为六十四卦，象征自然现象和社会现象的矛盾关系和发展变化。八卦最初是上古记事的符号，后来才逐渐用作卜筮的符号的。

③书契：犹言文字。《释文》：“书者文字。契者，刻木而书其侧。”

④结绳：文字产生前的一种记事方法。在绳上打结，用不同形状和数量的结标记不同的事物。

⑤神农：传说中古帝名，又称炎帝、烈山氏。相传他始教民制作农具，从事农业，并尝百草以为医药。　黄帝：传说中古帝名，居于轩辕之丘，号轩辕氏。因他打败了炎帝，斩杀了蚩尤，被诸侯尊为天子，替代神农氏。传说蚕桑、医药、舟车、宫室、文字等都始创于黄帝时。

⑥“三坟”：与下《五典》、《八索》、《九丘》皆古书名，均已亡佚。这里说“三坟”为伏羲、神农、黄帝之书，“五典”为少昊、颛顼、高辛、唐、虞之书，为附会之谈。

⑦大道：大道理。《孔疏》：“以所论三皇之事其道至大，故曰：‘言大道也。’”

⑧少昊（hào 浩）：传说中古部落首领名，为黄帝之子，名挚，字青阳。这里

将他与颛顼、高辛、唐尧、虞舜合为五帝。 颛(zhuān 专)顼(xū 须):相传为黄帝之孙,昌意之子,在位七十八年,号高阳氏。 高辛:即帝喾,相传为黄帝曾孙,尧的父亲,号高辛氏。 唐:即尧,初封于陶,又封于唐,号陶唐氏。又叫唐尧,简称唐。 虞:即舜,号有虞氏,又叫虞舜,简称虞。

⑨常道:可以通行的法则。《孔疏》:"典者,常也。言五帝之道可以百代常行,故曰:'言常道也。'"

⑩设教:制定教化。《周易·观》:"圣人以神道设教,而天下服矣。" 不伦:不类。谓不与三坟五典同类。

⑪雅:正确,规范。 诰:告诫之文。《尚书》中夏书、商书、周书有训、诰、誓、命、歌、贡、征、范八类文体,这里用诰作为代表。

⑫归:指归,旨意。 揆:道理。

⑬八索:《孔疏》:"引言为论八卦事义之说者,其书谓之八索。"索,即求索之意。

⑭九州:古代中国设置的九个州,具体设置其说不一,《尚书·禹贡》以冀、豫、雍、扬、兖、徐、梁、青、荆为九州。泛指中国。 志:记述。

⑮九丘:《孔疏》:"其论九州之事所有志记者,其书谓之九丘。"

⑯左史:周代史官有左史和右史。《国语·鲁上》:"君举心书。"注:"动则左史书之,言则右史书之。"《汉书·艺文志》则云:"左史记言,右史记事。"倚相:楚国大夫,任左史之职。《左传·昭公十二年》:"王出,复语。左史倚相趋过。王曰:'是良史也,子善视之。是能读《三坟》、《五典》、《八索》、《九丘》。'"

【译文】

古代伏羲氏统治天下的时候,开始画八卦,造文字,以代替用结绳记事处理政事的办法,从此文章书籍就产生了。伏羲、神农、黄帝时候的书,叫做"三坟",讲的是大道理。少昊、颛顼、高辛、唐尧、虞舜时候的书,叫做"五典",讲的是通行的法则,至于夏、商、周时候的书,虽然所制定的教化同三坟五典不同类,但雅正诰文所具有的深奥的意义,其旨意所表达的道理是相同的,所以历代都很看重这些书,认为是留下来的最重要的教导。演说八卦的书,叫做"八索",主旨是求索八卦的意义。记述九州情况的书,叫做"九丘"。丘,

是聚集的意思，意思是说凡是九州所有的，土地所生长的，风气所适宜的，都聚集在这种书中。《春秋左氏传》说："楚国左史倚相能阅读三坟、五典、八索、九丘。"说的就是上世帝王所遗留下来的书籍。

【原文】

先君孔子生于周末①，睹史籍之烦文②，惧览之者不一③，遂乃定《礼》、《乐》④，明旧章⑤，删《诗》为三百篇⑥，约史记而修《春秋》⑦，赞《易》道以黜"八索"⑧，述职方以除"九丘"⑨。讨论坟典⑩，断自唐虞以下，讫于周。芟夷烦乱⑪，翦截浮辞⑫，举其宏纲，撮其机要⑬，足以垂世立教⑭。典、谟、训、诰、誓、命之文凡百篇⑮，所以恢弘至道⑯，示人主以轨范也⑰。帝王之制，坦然明白⑱，可举而行，三千之徒并受其义⑲。

【注释】

①先君：子孙对自己祖先的称呼。

②烦：繁杂，烦琐。

③览者：学者。　不一：不专一。《文选旁证》："盖思后之读史籍者，以其烦文不能专一，将生异说，故删定之。"

④定：《孔疏》："修而不改曰定。"

⑤旧章：《孔疏》："即《礼》、《乐》、《诗》、《易》、《春秋》是也。"

⑥删：删削。《史记·孔子世家》："古者诗三千余篇，及至孔子，去其重，取可施于礼义。……三百五篇，孔子皆弦歌之，以求合韶武雅颂之音。"

⑦约：《孔疏》："准依其事曰约。"李周翰注："谓依约也。"　修：作。相传孔子据鲁史修订而成《春秋》。《史记·孔子世家》："乃因史记作《春秋》，上至隐公，下迄哀公十四年，十二公。"

⑧赞：《孔疏》："因而佐成曰赞。"《史记·孔子世家》："孔子晚而喜《易》，序《彖》、《系》、《象》、《说卦》、《文言》。读《易》，韦编三绝。"　黜：退而不用，废

弃。

⑨职方：官名。《周礼·夏官》有职方氏，掌天下地图，主四方职贡。

⑩讨论：整理。《论语·宪问》："世叔讨论之。"郑玄注："讨论，整理。理，亦治也。谓整比其辞而治之也。"

⑪芟(shān 山)夷：削除。

⑫翦截：删减。《孔疏》："去而少者为翦截也。"

⑬撮：摘取。 机要：精义和要点。

⑭垂世：留传后世。 立教：给人树立轨范而教之。

⑮典：《说文》："典，五帝之书也。"即三坟五典。《尚书》有《尧典》、《舜典》。谟：谋议之文。《尚书》有《大禹谟》、《皋陶谟》。 训：教导之文。《尚书》有《伊训》。 诰：告诫之文。《尚文》有《汤诰》等。 誓：约誓之文。《尚书》有《汤誓》等。 命：命令。《尚书》有《说命》等。 凡：一共。

⑯恢宏：发扬。 至道：最根本的道理。

⑰轨范：法式。

⑱坦然：明白貌。

⑲徒：弟子。《史记·孔子世家》："孔子以诗书礼乐教，弟子盖三千焉，身通六艺者七十有二人。"

【译文】

我的祖先孔子生于周末，看见史籍中有烦杂的文字，担心后来的读者在理解文义时思路不能专一，于是就修定了《礼》、《乐》，明确了旧有篇章的含义，删削《诗》的篇目为三百篇，依据史籍记载著述了《春秋》，帮助完善了《易》的道理而废弃了"八索"，阐述了职方的职能而废除了"九丘"。整理三坟五典之文，断代自唐虞以后，到周代为止。削除烦杂混乱之处，删减虚浮无用的文辞，提出其中宏大的纲领，摘取其中的精义和要点，留下了足以传世和树立轨范以施教于人的东西。典、谟、训、诰、誓、命各类文章共有一百篇，用来发扬最根本的道理，给国君提供了堪称楷模的东西。帝王的制度，坦然明白，可以援引施行，三千弟子都接受了其中的道义。

【原文】

及秦始皇灭先代典籍，焚书坑儒①，天下学士逃难解散，我先人用藏其家书于屋壁②。汉室龙兴③，开设学校，旁求儒雅④，以阐大猷⑤。济南伏生⑥，年过九十，失其本经，口以传授，裁二十余篇⑦。以其上古之书，谓之《尚书》。百篇之义⑧，世莫得闻。至鲁共王好治宫室⑨，坏孔子旧宅以广其居，于壁中得先人所藏古文虞、夏、商、周之书及传、《论语》、《孝经》⑩，皆科斗文字⑪。王又升孔子堂⑫，闻金石丝竹之音⑬，乃不坏宅，悉以书还孔氏。科斗书废已久，时人无能知者⑭。以所闻伏生之书考论文义，定其可知者，为隶古定⑮，更以竹简写之⑯，增多伏生二十五篇。伏生又以《舜典》合于《尧典》，《益稷》合于《皋陶谟》，《盘庚》三篇合为一，《康王之诰》合于《顾命》，复出此篇并序⑰，凡五十九篇，为四十六卷。其余错乱摩灭⑱，不可复知，悉上送官，藏之书府，以待能者。

【注释】

①坑儒：活埋儒生。王充《论衡·死伪》："秦始皇用李斯之议，燔烧诗书，后又坑儒。"

②先人：《汉书·艺文志》："《古文尚书》者，出孔子壁中。"师古注："《家语》云孔腾字子襄，畏秦法峻急，藏《尚书》、《孝经》、《论语》于夫子旧堂壁中，而《汉记·尹敏传》云孔鲋所藏。二说不同，未知孰是。"据《史记·孔子世家》，子襄为孔安国曾祖，孔鲋为子襄之兄。　用：因此。

③龙兴：喻新王朝的兴起。《孔疏》："言龙兴者，以《易》龙能变化，故比之圣人九五飞龙在天，犹圣人在天子之位，故谓之龙兴也。"

④旁求：广求。　儒雅：博学的儒士。

⑤大猷：大道。指先代儒家典籍。

⑥伏生：名胜，字子贱，秦时为博士。《汉书》本传："孝文时，求能治《尚书》者，天下亡(无)有，闻伏生治之，欲召。时伏生年九十余，老不能行，于是诏太常，使掌故朝错往受之。秦时禁《书》，伏生壁藏之，其后大兵起，流亡。汉定，伏生求其《书》，亡数十篇，独得二十九篇，即以教于齐、鲁之间。"

⑦裁：通"才"。

⑧百篇：《汉书·艺文志》说《尚书》"上断于尧，下迄于秦，凡百篇。"

⑨鲁共王：又作鲁恭王，汉景帝之子，名余。《汉书》本传称其"好治宫室苑囿狗马，季年好音，不喜辞"。

⑩传(zhuàn 撰)：注释或解说经义的文字。

⑪科斗：我国古代的一种文字，以其头粗尾细、形如蝌蚪得名。

⑫堂：殿堂。指正房。

⑬金石：指钟、磬之类的打击乐。 丝竹：指琴、瑟、笙、竽之类的管弦乐。这里泛指音乐。

⑭知：认识。

⑮隶古定：刘良注："言隶古者，削古文之字以书今文，乃得定。"即用隶书写定古文。

⑯"更以"句：李周翰注："前汉时犹未有纸，故以竹简写书。"

⑰复出此篇：谓再将《舜典》等篇分出。

⑱摩灭：磨灭，消失。指文字消失。

【译文】

到秦始皇消灭先代典籍，焚毁诗书坑杀儒生的时候，天下的学者文人逃难解散，我的先人因此将家中的书藏在住宅墙壁之中。汉朝建立，开设学校，广求博学的儒士，以便阐释经书中的大道理。济南伏生，年过九十，失掉了原有的经书，用口传授，才二十多篇。因为是上古时候的书，就叫做《尚书》。百篇的含义，世上的人没有谁能够得知。到鲁共王喜欢修造宫室，毁坏孔子的旧宅以扩展其居室，在墙壁中得到了先人所藏的用古文书写的虞、夏、商、周之书及传，《论语》、《孝经》，都是蝌蚪文字。鲁共王又登上孔子的殿堂，听

到了金石丝竹鸣奏的音乐，于是不再毁坏孔子旧宅，将从墙壁中得到的书全部归还孔氏。蝌蚪书废弃不用已有很久了，当时没有谁能够认识。用所听到的伏生传授的经书考察讨论经文的含义，定下其中可以读懂的，用隶书写定，再用竹简写下来，比伏生传授的经书增加二十五篇。伏生又将《舜典》合并到《尧典》中，将《益稷》合并到《皋陶谟》中，将《盘庚》三篇合并为一篇，将《康王之诰》合并到《顾命》中，现再将这些篇章分出并加上序言，一共五十九篇，分为四十六卷。其余错乱磨灭的部分，无法再弄懂，全部上送官府，藏在书库当中，以等待能够读懂的人。

【原文】

承诏为五十九篇作传，于是遂研精覃思①，博考经籍，采摭群言②，以立训传③。约文申义④，敷畅厥旨⑤，庶几有补于将来。《书》序⑥，序所以为作者之意⑦，昭然义见，宜相附近⑧，故引之各冠其篇首，定五十八篇。既毕，会国有巫蛊事⑨，经籍道息⑩，用不复以闻，传之子孙，以贻后世⑪。若好古博雅君子与我同志⑫，亦所不隐也。

【注释】

①研精：精深的研究。　覃(tán 谈)思：深思。

②采摭(zhí 直)：采纳。

③训：解释古书文义。

④约：李周翰注："依约也。"

⑤敷畅：铺叙发挥。　厥：其。

⑥《书》序：《尚书》百篇原有序，今尚存序文六十七条，内容约相当于今天文章的题解。

⑦为：《艺文类聚》五十五作"序"。《汉书·艺文志》："上断于尧，下迄于秦，凡百篇，而为之序，言其作意。"

⑧宜相附近：谓序文应同正文放在一起。

⑨会：碰上。巫蛊(gǔ 古)：巫师用邪术加祸于人。蛊，毒虫。据《汉书·武帝纪》和《江充传》，征和二年(公元前 91)武帝病，江充因与太子刘据有嫌隙，恐武帝死后为太子所杀，遂诬称宫中有蛊气，掘蛊于太子宫，得桐木人。太子畏惧，起兵捕杀江充，武帝发兵讨伐太子，太子出走自杀。旧史称为巫蛊之狱。

⑩道息：谓道路断绝。《孔疏》："好爱经籍之道灭息。"

⑪贻：留。

⑫博雅：知识渊博，志趣高雅。

【译文】

秉承诏命为五十九篇作传，于是便精心研究深刻思考，广泛参考经书典籍，采纳各家言论，从而写出了训传。依据经文申述意义，铺叙发挥其中旨趣，这样对将来大概会有所帮助。《尚书》的序文，是说明作者为什么要这样写的原因的，文意因此得以明白地显示出来，应当让它们同相应的正文彼此接近，因此将它们抽出来各各放在相应正文的前面，定为五十八篇。做完这些工作后，刚好碰上国家发生了巫蛊之事，爱好经籍的道路断绝了，因此不再上表奏闻，只将其传给子孙，以便留传后世。如有爱好古道、知识渊博、志趣高雅的君子同我志趣相同，我也不会对《书》传有所隐瞒。

(张亚新　译注)

春秋左氏传序一首

杜元凯

【作者】

杜预(222～284),西晋文学家、史学家。字元凯,京兆杜陵(今陕西西安市东南)人。魏末,始为尚书郎,转相府参军、镇西长史。入晋,历任河南尹、秦州刺史、度支尚书等职。咸宁四年(278),继羊祜任镇南大将军,太康元年(280),率兵攻克江陵、建业,灭吴,因功进封当阳县侯,还镇襄阳,兴办学校,兴修水利,时人尊为"杜父"。太康五年(284),召为司隶校尉,行至邓县而卒。死后追赠征南大将军,谥成。钟嵘《诗品》将他与王济、孙绰、许询并列下品,评云:"永嘉以来,清虚在俗。王武子辈诗,贵道家之言。"然其诗今已不存。博学多通,时人称为"杜武库"。尤精《左传》,自称有"《左传》癖"。著有《春秋左氏经传集解》三十卷,为今存最早《左传》注本,收入《十三经注疏》。《隋书·经籍志》著录有集十八卷,已散佚。明人辑有《杜征南集》。

【题解】

《春秋左氏传》是以《春秋》为纲的编年史,亦称《左氏春秋》,省称《左传》。其作者和成书时间历来颇多歧说。司马迁说鲁君子左丘明"成《左氏春秋》"(见《史记·十二诸侯年表》),班固据此也说:"孔子因鲁史记而作《春秋》,而左丘明论辑其本事,以为之传。"(见

《汉书·司马迁传赞》),这是最早的一般说法。近人多认为是战国初年人依据春秋时各国的史料编撰而成。全书分为六十卷,十八万多字,纪事编年从公元前722年(鲁隐公元年)起,到公元前468年(鲁哀公二十七年)止,共255年的历史。对春秋时期的政治、经济、军事、外交、文化等各方面的情况作了比较全面、真实的反映,具有很高的史料价值。同时记言叙事,颇具特色,代表着这个历史时期散文的最高成就,对于后代散文产生了深远影响。汉代研究《左传》的人不少,杜预意有未足,因而作《春秋左氏经传集解》,并为《集解》写了这篇序。序文对《春秋》名称的由来、孔子修订《春秋》的情况、左丘明为《春秋》作传的情况、《春秋》及《左传》的体例、特点及自己编撰《集解》和《释例》的情况作了说明,并批驳了汉儒对于《春秋》及孔子的一些说法,具有论述赅明、文辞质朴的特色。

【原文】

《春秋》者[①],鲁史记之名也[②]。记事者以事系日[③],以日系月,以月系时,以时系年。所以纪远近[④],别同异也。故史之所记,必表年以首事[⑤]。年有四时,故错举以为所记之名也[⑥]。

【注释】

①《春秋》:周末鲁国史书的旧名,相传经过孔子删订整理,记载从公元前722年(鲁隐公元年)到公元前481年(鲁哀公十四年)共二百四十二年的史事,为我国最早的编年体史书。

②史记:史书。

③记事者:指右史。《汉书·艺文志》:"左史记言,右史记事,事为《春秋》,言为《尚书》。" 系:附在。《春秋》是按年、时(季)、月、日的顺序秉笔记事的。

④纪:记载。通"记"。

⑤表年:表明事件所发生的年代。 首事:第一件事情。首,始。

⑥错举：交错举出。即节取“春夏秋冬”四季中的“春秋”二字作为书名。古人于四季中，较多重视春、秋二季，故将其错举连用。

【译文】

《春秋》，是鲁国史书的名称。记事的史官将事件附于发生事件的这一天，将这一天附于这一月，将这一月附于这一季，将这一季附于这一年。目的是为了记载时间的远近，区别事件的异同。所以史官所记述的，必定把表明事件所发生的年代作为第一件事情，一年有四季，所以交错举出“春秋”二字作为所记史书的名称。

【原文】

《周礼》有史官①，掌邦国四方之事②，达四方之志③。诸侯亦各有国史，大事书之于策④，小事简牍而已⑤。《孟子》曰⑥：“楚谓之《梼杌》⑦，晋谓之《乘》，而鲁谓之《春秋》，其实一也。”

【注释】

①《周礼》：儒家经典之一，原称《周官》或《周官经》，系战国时人杂合周与战国时期制度，寓以儒家政治理想编辑而成。《周礼·春官宗伯》的属官有大史、小史、内史、外史、御史种种名目。

②邦国：指各诸侯国。《周礼·春官宗伯》：“内史：凡四方之事书，内史读之。”孔颖达《正义》：“谓四方有书来告，内史读以白王也。告王之后，则小史主掌之。”

③达：通达，通晓。　志：记，记事之书，即史书。《周礼·春官宗伯》：“小史：掌邦国之志，奠系世，辨昭穆。……外史：掌书外令，掌四方之志，掌三皇五帝之书，掌达书名于四方。”

④策：古代用狭长的竹片书写，将竹片连编称为策。也作“册”。

⑤简：即竹片。　牍：木片。

⑥《孟子》：儒家经典之一。下面一段话出自《孟子·离娄下》，原文为：“晋

之《乘》，楚之《梼杌》，鲁之《春秋》，一也。”

⑦《梼(táo 逃)杌(wù 务)》：《春秋》本为各国史书的通名，故《墨子》中有“吾见百 国《春秋》”的说法。《梼杌》及下句的《乘》为《春秋》的别名。

【译文】

《周礼》的属官有史官，主管报告保存邦国四方所发生的事件，通晓四方的志记。诸侯也各有自己的国史，大事写在连编的竹片上，小事不过竹片木片而已。《孟子》说：“楚国的史书叫《梼杌》，晋国的史书叫《乘》，而鲁国的史书叫《春秋》，其实都是一样的。”

【原文】

韩宣子适鲁①，见《易》、《象》与鲁《春秋》②，曰：“周礼尽在鲁矣，吾乃今知周公之德③，与周之所以王也。”韩子所见，盖周之旧典礼经也④。

【注释】

①韩宣子：即韩起，晋臣。 适：到……去。韩宣子适鲁事见《左传·昭公二年》。

②《易》：即《周易》，包括卦辞和爻辞。《象》：古代宫廷外有阙门，用以悬布法令，称象魏。这里《象》指曾悬于象魏的政策、法令。

③乃今：今天才。

④礼经：指《仪礼》。《左传·隐公七年》：“凡诸侯同盟，于是称名，故薨则赴以名，告终称嗣也，以继好息民，谓之礼经。”杜预注：“此言凡例，乃周公所制礼经也。《汉书·艺文志》谓之《礼古经》，并云‘礼经三百’是也。”今人杨伯峻则认为：“礼经犹言礼之大法。”(见《春秋左传注》)

【译文】

韩宣子到鲁国去，在那里看到了《易》、《象》和鲁国的《春秋》，说：“周礼全都在鲁国了，我今天才知道周公的德行，以及周朝之所

以能够统治中国的缘故了。”韩子所看见的，是周朝的旧典礼经。

【原文】

周德既衰，官失其守①。上之人不能使《春秋》昭明②，赴告策书③，诸所记注④，多违旧章。仲尼因鲁史策书成文，考其真伪而志其典礼⑤，上以遵周公之遗制，下以明将来之法。其教之所存⑥，文之所害⑦，则刊而正之⑧，以示劝诫；其余皆即用旧史。史有文质⑨，辞有详略，不必改也。故《传》曰：“其善志⑩。”又曰：“非圣人孰能修之⑪？”盖周公之志，仲尼从而明之。

【注释】

①官：指史官。　守：职守。

②昭明：显明，发扬。不能使《春秋》昭明，谓不能发扬《春秋》大义。《左传·昭公三十一年》：“上之人能使昭明，善人劝焉，淫人惧焉，是以君子贵之。”

③赴告：奔赴相告。指报丧。也作讣告。孔颖达《正义》：“文十四年《传》曰：‘崩薨不赴，祸福不告。’然则邻国相命，凶事谓之赴，他事谓之告。对文则别，散文则通。”　策书：指记录史事的简策书牍。

④记注：记载。

⑤志：记。　典礼：典章礼制。《正义》：“考谓校勘，志谓记识。考其真伪，真者因之，伪者改之；志其典礼，合典法者褒之，违礼度者贬之。”

⑥教之所存：孔颖达《正义》：“谓名教善恶义存于此事。”

⑦害：害教。指文辞不能表达义理，暗寓褒贬，起到惩恶扬善的作用。

⑧刊：删改，修订。

⑨史：指史官。　文：指辞章华美。　质：指文辞质朴。

⑩志：记述。《左传·昭公三十一年》：“是以《春秋》书齐豹曰‘盗’，三叛人名，以惩不义，数恶无礼，其善志也。”

⑪修：编定。《左传·成公十四年》：“《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成

章，尽而不污，惩恶而劝善。非圣人谁能 修之？”

【译文】

周朝的德政衰败以后，史官丧失了他们的职守。处于上位的人不能使《春秋》的大义显明，赴告史册，众多记载，多有违背旧章之处。孔子根据鲁史典籍已有的文字，考订其真伪而记下它的典章礼制，对上用以遵循周公留传下来的礼制，对下使将来的法令得以显明。其中包含有文教善恶意义的史事，文辞有不能暗寓褒贬之害的，则进行删改加以纠正，以表示劝勉告诫之意；其余则都袭用旧史。史官的风格有的华美有的质朴，史籍的文章有的详尽有的简略，则没有必要加以改动。所以《左传》说：“这真是善于记述。”又说：“如果不是圣人，有谁能够编写它呢？”周公的志向，孔子加以遵从并使之变得显明了。

【原文】

左丘明受经于仲尼①，以为经者不刊之书也，故传或先经以始事②，或后经以终义③，或依经以辨理，或错经以合异④。随义而发，其例之所重。旧史遗文，略不尽举，非圣人所修之要故也⑤。身为国史⑥，躬览载籍⑦，必广记而备言之⑧。其文缓⑨，其旨远，将令学者原始要终⑩，寻其枝叶⑪，究其所穷，优而柔之⑫，使自求之，餍而饫之⑬，使自趋之，若江海之浸，膏泽之润⑭，涣然冰释⑮，怡然理顺⑯，然后为得也。

【注释】

①左丘明：春秋时鲁人。一说姓左名丘明，一说左丘为复姓。司马迁称其为鲁君子，又称其失明或无目（见《史记·太史公自序》）。或云史官有左右之

分，左丘明世为左史，故以左为姓。 经：指《春秋》。杜预认为左丘明为孔子弟子，但据近人研究，左丘明不是孔子弟子，年岁也不会小于孔子。

②先经以始事：先于经文以说明事件的开端。

③后经以终义：后于经文以说明事件最终的意义。

④错经以合异：错举经文以将原来各自分开内容相关的经文合并写成一传。

⑤圣人：指孔子。 要：重点。《左传》中有不少有经无传之文，这里对这种体例加以说明。

⑥国史：国家的史官。

⑦躬：亲自。 载籍：史籍。

⑧备言之：谓将那些未曾记入《春秋》，但却有必要加以记载的事件详细写进传文，不仅仅是解释经文而已。《左传》中有不少无经之传，这里对这种体例加以说明。

⑨缓：舒缓，从容不迫。

⑩原始要终：考察其起源，探求其终结。《周易·系辞下》："《易》之为书也，原始要终，以为质也。"

⑪枝叶：比喻从属于中心事件的内容。

⑫优而句：优柔，宽舒、从容之意。 "优而柔之，使自求之"语出《大戴礼·子张问入学》。

⑬餍(yàn 厌)、饫(yù 育)都是饱的意思，引申指满足。

⑭膏泽：滋润作物的雨水。

⑮涣然：消融貌。

⑯怡然：喜悦貌。以上数句说明无经之传的作用。

【译文】

左丘明从孔子那里接受了《春秋》经，认为经文是不能加以删改的，所以传文或先在经文前面说明事件的开端，或在经文后面说明事件的终结意义，或依据经文以辨明义理，或错举经文以将原来各自分开而内容相关的经文合写一传。随文义而发，这是其体例所侧重的地方。旧史留下来的文字，略去而不全部引用，原因是这些

材料并非孔子编写的重点。身为国家史官，亲自阅览史籍，必须将有价值的史料广为记录并完备地写出来。所以其文辞舒缓，其意旨深远，将使学习的人能从中考察事件的起源，探求事件的终结，寻求那些从属于中心事件的内容，探究穷尽其根本，使学习的人优柔从容，自己去探求书中的意旨，从中得到满足，从而去作进一步的探求，就像江海那样浸透，像雨水那样滋润，像冰雪那样消融，心情喜悦义理贯通，然后就有了收获了。

【原文】

其发凡以言例①，皆经国之常制②，周公之垂法③，史书之旧章④。仲尼从而修之，以成一经之通体⑤。其微显阐幽⑥，裁成义类者⑦，皆据旧例而发义，指行事以正褒贬⑧。诸称“书”、“不书”、“先书”、“故书”、“不言”、“不称”、“书曰”之类⑨，皆所以起新旧⑩，发大义⑪，谓之变例⑫。然亦有史所不书⑬，即以为义者，此盖《春秋》新意，故传不言凡⑭，曲而畅之也⑮。其经无义例⑯，因行事而言，则传直言其归趣而已⑰，非例也⑱。

【注释】

①发凡：揭示全书的要旨。 言例：陈述全书的体例。《左传·隐公七年》：“七年春，滕侯卒。不书名，未同盟也。凡诸侯同盟，于是称名，故薨则赴以名，告终称嗣也，以继好息民，谓之礼经。”又《隐公十一年》：“凡诸侯有命，告则书，不然则否。师出臧否，亦如之。虽及灭国，灭不告败，胜不告克，不书于策。”都是说明《春秋》编写体例的。亦即所谓《春秋》笔法。

②经国：治国。 常制：常法。

③垂法：留传下来的法度。

④旧章：原有的章法体例。

⑤通体：通用的体例，总的体例。

⑥微显阐幽：即显微阐幽，谓显现细微阐明幽隐。《周易·系辞下》："夫《易》彰往而察来，而微显阐幽，开而当名，辨物正言，断辞则备矣。"

⑦裁：裁制，安排。 义类：按义分类。

⑧指：根据。 行事：所行的事实。

⑨称：言，言词。 书：书写，记载。 不称：不报告。这里所引"书"等七类，都是《左传》常用的体例。

⑩起：表明。

⑪发：阐发。

⑫变例：谓不同于旧的体例。

⑬史所不书：《正义》："其旧史不书，则无可刊正，故此又辩之。亦有史所不书，正合仲尼意者，仲尼即以为义。"

⑭不言凡：谓不将这种情况列入凡例之中。

⑮曲而畅之：婉曲详尽而使其意畅通。

⑯义例：著书的主旨和体例。

⑰归趣：指归，旨趣。《正义》："国有大事，史必书之。其事既无得失，其文不著善恶，故传直言其指归归向而已，非褒贬之例也。"

⑱非例：不是通常的体例（即褒贬之例）。

【译文】

其对全书要旨的说明和所陈述的体例，都是治理国家常用的法则，周公留传下来的法度，史书原有的章法体例。孔子沿用这些法则编写《春秋》，以此形成了《春秋》经全书的通例。其显现细微阐明幽隐，裁制而成按义分类的情况，都是根据旧有的体例阐发大义，根据所行的事实以权衡褒贬。各处所用"书"、"不书"、"先书"、"故书"、"不言"、"不称"、"书曰"之类的言词，都是用来表明新旧体例的不同，阐发经书中的大义，这种情况称为变例。然而也有旧史所不曾书写的，即以之作为义例的情况，这大概是《春秋》的新意，所以《左传》不列入凡例，婉曲周详地表述其意而使其畅通。其《春秋》经中没有义例，根据所行的事实而言，《左传》就只是直接说明

其指归意旨而已，这也不属通常的体例。

【原文】

故发传之体有三①，而为例之情有五。一曰微而显②，文见于此，而义起在彼③，称族尊君命④，舍族尊夫人⑤，梁亡、城缘陵之类是也⑥。二曰志而晦⑦，约言示制⑧，推以知例⑨，参会不地⑩，与谋曰"及"之类是也⑪。三曰婉而成章⑫，曲从义训⑬，以示大顺，诸所讳避，璧假许田之类是也⑭。四曰尽而不污⑮，直书其事，具文见意⑯，丹楹刻桷⑰，天王求车⑱，齐 侯献捷之类是也⑲。五曰惩恶而劝善⑳，求名而亡，欲盖而章㉑，书齐豹盗、三叛人名之类是也㉒。推此五体以寻经传㉓，触类而长之㉔，附于二百四十二年行事㉕，王道之正㉖，人伦之纪备矣㉗。

【注释】

①发：发明，揭示。　三：《正义》："即上文发凡正例、新意变例、归趣非例是也。"

②微：细微，指用词不多。　显：意义显明。《左传·成公十四年》："《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章，尽而不污，惩恶而劝善。"以下各条均出此。

③义起：五臣作"起义"。

④称族：称其族名。《左传·成公十四年》："秋，宣伯如齐逆女。称族，尊君命也。"

⑤舍族：不称其族名。《左传·成公十四年》："九月，侨如以夫人妇姜氏至自齐。舍族，尊夫人也。

⑥梁亡：《左传·僖公十九年》："梁亡，不书其主，自取之也。"梁，古国名，故地在今陕西韩城南，鲁僖公十九年（前641年）被秦所灭。因梁伯喜好土木工程，屡次筑了城而无人居住，百姓被弄得疲惫不堪，最后因害怕秦国来攻而

溃散，系自取灭亡，所以《春秋》没有记载灭亡梁国的人（即秦国）。 城缘陵：《左传·僖公十四年》："十四年春，诸侯城缘陵而迁杞焉。不书其人，有阙也。"缘陵，春秋时杞国邑名（一说原为齐地），在今山东昌乐县东南。杞受外敌威胁，齐于是在缘陵筑城而将杞迁去。齐在缘陵筑城，而《春秋》却书"诸侯城缘陵"，没有记载筑城的人，使文字有缺，这也是"文见于此而义起在彼"的一例。

⑦志：记载。 晦：含蓄，深远。

⑧约言：简约其言。 示制：显示法制。

⑨推以知例：《正义》："推寻其事以知其例。"

⑩参会不地：三个以上的国君会见，鲁公前去别国时记载会见的地点，别国国君前来则不记载会见的地点而只记载会见。参，同"三"，指三国。《左传·桓公二年》："特相会，往来称地，让事也。自参以上，则往称地，来称会，成事也。"

⑪与谋曰"及"：《左传·宣公七年》："凡师出，与谋曰'及'，不与谋曰'会'。"意思是，凡出兵，事先参与策划叫做"及"，没有参与策划叫做"会"。及，彼此同欲伐某一国叫及。

⑫婉：婉转。 章：顺理成章。

⑬"曲从"二句：《正义》"屈曲其辞，从其义训，以示大顺之道。"

⑭假：借。 许田：地名，在今河南许昌市。《左传·桓公元年》："三月，郑伯以璧假许田，为周公、祏故也。"说郑伯以璧与鲁以暂借许田。但实际郑伯是以璧交换许田，不说交换而说暂借，即屈曲其辞、以顺大义之意。

⑮污：犹言歪曲。

⑯具：全部。具文见意，谓将事实全部写出以显示其褒贬之意。

⑰丹：红色。用作动词，涂上红色。 楹：屋柱。《左传·庄公二十三年》："秋，丹桓宫之楹。"杨伯峻《春秋左传注》："据《谷梁传》，天子诸侯之屋柱用微青黑色，大夫用青色，士用黄色，用赤色者为非礼。" 刻：雕刻。 桷（jué 决）：方形椽子。《左传·庄公二十四年》："二十四年春，刻其桷，皆非礼也。"杨伯峻《春秋左传注》："此句本紧接上年'秋，丹桓宫楹'而来，为后人所割裂，分为两截。刻其桷者，刻桓公之桷也。据《谷梁传》，古礼，天子宫庙之桷，斫之砻之，又加以细磨；诸侯宫庙之桷，斫之砻之，不加细磨；大夫之桷，只斫不砻；士人之桷，砍断树根而已。自天子以至大夫士，皆不雕刻桷，亦不红漆柱，则此丹楹、刻桷均非制，故《传》云：'皆非礼也'。"

⑱天王：指周天子。《左传·桓公十五年》："十五年春，天王使家父来求车，非礼也。诸侯不贡车服，天子不私求财。"车与戎服是在上者用来赐与在下者的，所以诸侯不用来进贡天子，天子也不能向下求索，如果这样做了，就是不合于礼的。

⑲献捷：指献上俘获的戎人。《左传·庄公三十一年》："三十一年夏六月，齐侯业献戎捷，非礼也。凡诸侯有四夷之功，则献于王，王以警于夷；中国则否。诸侯不相遗俘。"因诸侯之间不能互相赠送俘虏，所以称齐侯献捷为"非礼也"。

⑳惩恶：警戒邪恶。　劝善：奖励善良。

㉑章：明白，明显。同"彰"。《左传·昭公三十一年》："君子动则思礼，行则思义，不为利回，不为义疚。或求名而不得，或欲盖而名章，惩不义也。"

㉒齐豹：即齐子氏，卫国大夫。昭公二十年（前522年）曾杀死卫侯之兄絷。《左传·昭公三十一年》："齐豹为卫司寇，守嗣大夫。作而不义，其书为'盗'。"　三叛人：指邾国的大夫庶其、黑肱，莒国的大夫牟夷，三人均以其领地投鲁。　名：用作动词，谓对其姓名加以记载。《左传·昭公三十一年》："邾庶其、莒牟夷、邾黑肱以土地出，求食而已，不求其名，贱而必书。……是以《春秋》书齐豹曰'盗'，三叛人名，以惩不义，数恶无礼，其善志也。"

㉓五体：《正义》："上云'情有五'，此言五体者，言其意谓之情，指其状谓之体，体、情一也，故互见之。"

㉔触类而长之：碰上同类的事物加以扩大。亦即在掌握某一类事物后，通过引申类推掌握其他事物。《周易·系辞上》："引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。"

㉕二百四十二年：指《春秋》编年起讫的时间。

㉖王道：儒家称以仁义治天下为王道。　正：正法，正常的法制。

㉗纪：纲纪。

【译文】

所以揭示出传文的体例有三种，而成为体例的情形有五种。第一种叫用词不多而意义显明，文辞在这里见到，而文义在那里显现，记载他的族名是由于尊重国君的命令，不记载他的族名是由于

尊重夫人，梁亡而不记载灭梁的人、在缘陵筑城而不记载筑城的人，这类记载就属于这种情况。第二种叫记载史实而含蓄深远，简约其言显示法制，推寻其事以知其例，三个以上的国君会见时不记载会见的地点，事先参与策划的叫做“及”，这类记载就属于这种情况。第三种叫文辞婉转而顺理成章，曲屈其辞从其义训，以显示大顺之道，各处所采取的讳避之辞，说郑伯将璧给鲁国以暂借许田，这类记载就属于这种情况。第四种叫穷尽而不歪曲，直接书写其事，将全部事实写出以显示褒贬之意，在桓公庙的柱子上涂上红漆，在方形椽子上雕刻花纹，周天子向诸侯求取车辆，齐侯向鲁君奉献俘获的戎人，这类记载就属于这种情况。第五种叫警戒邪恶而奖励善良，求名的人名字反而消亡，想要掩盖自己名字的人名字反而被明白地记载下来，齐豹被记载为盗贼，三个叛逆人的名字被记载下来，这类记载就属于这种情况。推究这五种体格以寻求经传的大义，碰上同类的事情加以引申扩大，附于二百四十二年所行的事实，王道正常的法制，人伦的纲纪这就显得十分完备了。

【原文】

或曰：《春秋》以错文见义[①]，若如所论，则经当有事同文异而无其义也，先儒所传皆不其然。答曰：《春秋》虽以一字为褒贬[②]，然皆须数句以成言，非如八卦之爻[③]，可错综为六十四也[④]，固当依传以为断[⑤]。

【注释】

①错文见义：谓通过不同的文辞显示意义。《正义》：“《春秋》以错文见义，其文异者必应有义存焉。若如所论‘辞有详略，不必改也’，则经当有事同文异而无其义意者也。先儒所传皆不其然，今何以独异？欲令杜自辩之。”

②一字为褒贬：即儒家所谓的《春秋》笔法。如书写人的名字，褒则称字，贬则称名，别的文辞也往往于一字之中寓褒贬之意。

③八卦：《周易》中的八种符号，各用来代表一定属性的若干事物，相传为伏羲所作。八卦以两卦相叠可演为六十四卦，以象征自然社会现象的发展变化。 爻(yáo 摇)：组成八卦的符号，一长横为阳爻，两短横为阴爻，含交错和变化之意。

④错综：交错综合。

⑤断：判断。《正义》："卦之爻也，一爻变则成为一卦；经之字也，一字异不得成为一义。故经必须数句以成言，义则待传而后晓，不可错综经文以求义理，故当依传以为断。"

【译文】

有人问：《春秋》通过不同的文辞显示文义，如果像你所论述的那样，那么经文中当有事情相同文辞不同而不能显示文义的地方，先儒所传却都不是这样。回答是：《春秋》虽用一个字来表示褒贬，但都须数句相连以成为言辞，不是像八卦的爻那样，可以交错综合成为六十四卦，所以本来就应当依据传文作出判断。

【原文】

古今言《左氏春秋》者多矣①，今其遗文可见者十数家②，大体转相祖述③，进不成为错综经文以尽其变④，退不守丘明之传。于丘明之传有所不通，皆没而不说，而更肤引《公羊》、《谷梁》⑤，适足自乱⑥。预今所以为异，专修丘明之传以释经⑦。经之条贯⑧，必出于传；传之义例⑨，总归诸凡⑩。推变例以正褒贬⑪，简二传而去异端⑫，盖丘明之志也⑬。其有疑错，则备论而阙之⑭，以俟后贤⑮。然刘子骏创通大义⑯，贾景伯父子、许惠卿⑰，皆先儒之美者也。末有颖子严者⑱，虽浅近，亦复名家。故特举刘、贾、许、颖之违⑲，以见同异。分经之年与传之年相附⑳，比其义类㉑，各随而

解之，名曰《经传集解》[22]。又别集诸例，及地名、谱第、历数[23]，相与为部[24]，凡四十部，十五卷，皆显其异同，从而释之，名曰《释例》[25]。将令学者观其所聚，异同之说，《释例》详之也。

【注释】

①言：犹言研究。研究《左氏春秋》的学者，前汉著名的有张苍、贾谊、张敞、刘公子、贯公、张禹、尹更始、尹咸、翟方进、胡常、刘歆等人，后汉有陈元、郑众、贾逵、马融、延笃、彭仲博、许惠卿、服虔、颍容等人，三国魏有王朗、董遇、嵇康等人。

②十数家：西晋以前研究《左氏春秋》的著作，《隋书·经籍志》共著录有十九部，《正义》认为："比至杜时，或在或灭，不知杜之所见十数家定是何人也。"

③祖述：承继前人的观点而加以申述。

④"进不"二句：《正义》："经之详略，本不著义，强为之说，理不可通，故进不成为错综经文以尽其变。于传之外，别立异端，故退不守丘明之传。"

⑤肤引：肤浅地引用。《公羊》：即《公羊传》，亦称《春秋公羊传》或《公羊春秋》，与《左传》、《谷梁传》合称《春秋》三传，为儒家经典之一。旧题战国齐人公羊高撰，实由公羊高口述，到汉初由其玄孙公羊寿和齐人胡母生集录成书，因用当时通行的文字隶书书写，所以称为今文学，盛行于汉武帝、汉宣帝之间。至王莽时古文经大盛，《公羊传》渐少人钻研。汉何休作有《解诂》十一卷，多发明《春秋》微言大义。有唐徐彦疏。《谷梁》：即《谷梁传》，亦称《春秋谷梁传》或《谷梁春秋》。也为阐释《春秋》大义的儒家经典之一。旧题战国鲁人谷梁赤撰，实亦写定于西汉，属今文学。

⑥"适足"句：《正义》："《公羊》、《谷梁》口相传授，因事起问，意与《左氏》不同，故引之以解《左氏》，适足以自错乱也。"

⑦修：研究，遵循。

⑧条贯：条理，系统。《正义》："作传解经，则经义在传，故经之条贯必出于传。"

⑨义例：主旨和体例。

⑩凡：凡例。《正义》："发凡言例，则例必在凡，故传之义例总归诸凡也。"

⑪推：推寻。

⑫简：简选，选取。 二传：指《公羊》、《谷梁》二传。 异端：指不合经文本意的传文。《正义》："若《左氏》不解，二传有说，有是有非，可去可取，如是则简选二传，取其合义而去其异端。"

⑬志：犹言本意。

⑭"备论"句：吕向注："言有疑错之事，则备论阙而不断，以待后贤而补之。"谓详尽地加以论述，但不作出决断。阙，同"缺"。《正义》："今《左氏》有无传之经，亦有无经之传。无经之传或可广文，无传之经则不知其事。又由事由于鲁，鲁君亲之而不复书者，先儒或强为之说，或没而不说，疑在阙文，诚难以意理推之，是备论阙之之事也 。"

⑮俟：待。

⑯刘子骏：刘歆字子骏，西汉古文经学家、目录学家，沛人。"初《左氏传》多古字古言，学者传训故而已，及歆治《左氏》，引传文以解经，转相发明，由是章句义 理备焉"（《汉 书》本 传）。 创通：创造开通。因刘歆始以传文释经文，故云。

⑰贾景伯：贾逵字景伯，东汉著名古文经学家，扶风平陵人。其父徽字元伯，受业于刘歆，精通《左传》，作《春秋条例》。贾逵传父业，利用章帝特好《左传》、《古文尚书》和尊信谶纬，上书说《左传》与谶纬相合，可立博士，使《左传》、《谷梁》、《古文尚书》、《毛诗》四经得以公开传授。著有《左氏传训诂》。

许惠卿：东汉经学家，名淑，魏郡人。

⑱颖子严：颖容字子严，东汉经学家，亦注述《春秋》，名为一家之学。"颖，《十 三经注疏》作"颍"。

⑲违：差异 。杜预重视四家之学，故特例举其差异以见异同。"自余服虔之徒殊劣于此辈，故弃而不 论也 "（《正义》）。

⑳"分经"句：《春秋》、《左传》原分二书，至杜预始按年将传文与经文相附。

㉑比：排比。

㉒《经传集解》：即《春秋左氏经传集解》。《正义》："杜言集解，谓聚集经传为之作解。"

㉓谱第：即谱系，为记录宗族世系的书籍。 历数：犹言历法。《尚书·洪

范》:“五曰历数。”疏:“算日月行道所历,计气朔早晚之数,所以为一岁之历。”

㉔部:门类。《正义》:“事同则以部,小异则附出,孤经不及例者聚于终篇,故言相与为部也。”

㉕《释例》:即《春秋释例》。本书依据经义,阐释《左传》的凡例。原书已佚,今本系清人从《永乐大典》中辑出。

【译文】

古今研究《左氏春秋》的人多了,留下来的著述现在能看到的有十多家,进不能成为交错综合经文大义的著述,以穷尽其变化,退不能遵循丘明的传文之义。对丘明传文有不通的地方,都隐没而不加以解说,而更肤浅地引用《公羊》、《谷梁》的说法,这样做适足引起自乱。所以现在杜预要走另一条路,专门研究丘明的传文用以解释经文。经文的系统,必体现在传文之中;传文的主旨和体例,总括归之于凡例。推寻变例以端正褒贬,选取二传的合理之言而抛弃其异端之说,这大概是丘明的本意。对其中的可疑错误之处,则完备地加以论述而不作出决断,以等待今后的贤士作进一步的研究。而刘子骏创造开通经文大义,贾景伯父子、许惠卿,都是先儒中出色的人才。其末有颖子严,其学说虽然浅近,也能以其著述名家。所以特地举出刘、贾、许、颖学说的差异,以便将其相同之处和不同之处显示出来。分出经之年与传之年彼此相附,按义分类后加以排比,各随文加以注解,书名叫做《经传集解》。又另外汇集诸种体例,及地名、谱第、历数,相与组成部,共有四十部,十五卷,都将其不同之处和相同之处显示出来,随文加以注释,书名叫做《释例》。将使学习的人们看到经过汇集整理的经传,关于不同之处和相同之处的解说,在《释例》中有着详尽的记载。

【原文】

或曰:《春秋》之作①,《左传》及《谷梁》无明文。说者以

为仲尼自卫反鲁②，修《春秋》，立素王③，丘明为素臣④。言《公羊》者，亦云黜周而王鲁⑤，危行言逊⑥，以避当时之害，故微其文⑦，隐其义。《公羊》经止获麟⑧，而《左氏》经终孔丘卒⑨，敢问所安⑩？

【注释】

①作：谓作于何时。

②自卫反鲁：孔子于鲁定公十四年（前496）离开鲁国周游列国，于鲁哀公十一年（前484）从卫国返回鲁国，从事著述。

③素王：指通晓大道，具有帝王之德却不居于帝王之位的人。儒家尊崇孔子，称其为素王。王充《论衡·定贤》："孔子不王，素王之业在《春秋》。"但孔子不曾如此自称。

④素臣：旧说孔子作《春秋》，被尊为素王，而左丘明为《春秋》作传，被尊为素臣。

⑤黜周而王鲁：贬抑周天子而尊崇鲁君。

⑥危行：行为正直。　言逊：言语谦顺。《论语·宪问》："子曰：'邦有道危言危行；邦无道，危行言孙。'"

⑦微其文：隐约其文，使讽谕之意不致显露。

⑧麟：即麒麟，传说中的动物，被认为是一种仁兽。《春秋·哀公十四年》："十有四年春，西狩获麟。"传说孔子作《春秋》，至此而止。杜预注："麟者仁兽，圣王之嘉瑞也。时无明王，出而遇获。仲尼伤周道之不兴，感嘉瑞之无应，故因鲁《春秋》而修中兴之教，绝笔于'获麟'之一句，所感而作，固所以为终也。"

⑨终孔丘卒：《左传》之经，止于鲁哀公十六年（前479）夏四月己丑（11日）"孔丘卒"。

⑩安：张铣注："何也。言敢问所以何为也。"《正义》："一问之间凡有四意：其一问作之早晚；其二问先儒言孔子自为素王，其事虚实；其三问《公羊》说孔子黜周王鲁，其言是非；其四问《左氏》获麟之后乃有余经。"

【译文】

有人问：《春秋》写作的时间，《左传》及《谷梁》没有明文记载。

论说的人认为仲尼从卫国返回鲁国，编撰《春秋》，自立为素王，以丘明为素臣。研究《公羊》的人，也说孔子贬弃周王而尊崇鲁君，行为正直言语谦顺，以躲避当时的祸害，所以隐约其文辞，隐晦其文义。《公羊》经写到鲁哀公十四年获麟时为止，而《左氏》经写到鲁哀公十六年孔丘死为止，请问这是为什么呢？

【原文】

答曰：异乎余所闻。仲尼曰："文王既没，文不在兹乎[①]？"此制作之本意也。叹曰："凤鸟不至[②]，河不出图[③]，吾已矣夫[④]！"盖伤时王之政也。麟凤五灵[⑤]，王者之喜瑞也[⑥]。今麟出非其时[⑦]，虚其应而失其归[⑧]，此圣人所以为感也[⑨]。绝笔于"获麟"之一句者[⑩]，所感而起，固所以为终也。

【注释】

①兹：此，孔子自谓。文不在兹乎？意谓文在自己这里，自己有加以整理传布的责任。语出《论语·子罕》。

②凤鸟：即凤凰，传说中的神鸟，祥瑞的象征，出现时表示天下太平。

③出图：相传伏羲见龙马负图出河，便根据其文字画八卦，谓之河图。古代以河出图、洛出书表示太平时代的祥瑞。河不出图，则以喻乱世。

④已矣：完了。语出《论语·子罕》。孔子这几句话，是对当时天下无清明之望的感叹。

⑤五灵：古代以麟、凤、龟、龙、白虎为五种灵异的动物。

⑥嘉瑞：祥瑞。

⑦非其时：谓出于乱世。

⑧"虚其"句：《正义》："上无明王，是虚其应也；为人所获，是失其归也。"

⑨圣人：指孔子。

⑩绝笔：停笔不再书写。

【译文】

回答说：这同我所听到的情况不相同。仲尼说："周文王死后，

文化遗产不都是在我这里吗?”这是他要写作《春秋》的本意。孔子又感叹说:“凤凰不飞来了,黄河中也不出来画图了。我这一生大概要完了吧!”这是感伤当时周王的政治。麟、凤等五种灵异的鸟兽,是做天子的人的祥瑞。现在麟出现得不是时候,空有其瑞应而失去了它的正常归宿,这是圣人之所以为之感伤的原因。孔子停笔于“获麟”这一句,是因有所感慨而起,所以把这作为《春秋》史事记载的终点。

【原文】

曰:然《春秋》何始于鲁隐公①?答曰:周平王②,东周之始王也;隐公,让国之贤君也③。考乎其时则相接,言乎其位则列国,本乎其始④,则周公之祚胤也⑤。若平王能祈天永命⑥,绍开中兴⑦,隐公能弘宣祖业⑧,光启王室⑨,则西周之美可寻,文武之迹不坠⑩。是故因其历数⑪,附其行事,采周之旧⑫,以会成王义⑬,垂法将来。所书之王,即平王也;所用之历,即周正也⑭;所称之公,即鲁隐也,安在其黜周而王鲁乎?子曰:“如有用我者,吾其为东周乎⑮?”此其义也⑯。

【注释】

①鲁隐公:姓姬名息,鲁国国君,公元前722~前712年在位。《春秋》以鲁国旧史为据,故记事从隐公元年开始。

②周平王:姓姬名宜臼,一名宜咎,东周第一代国王,前770~前720年在位。幽王之子。幽王被杀后,因镐京残破,受部分诸侯拥戴即位于申(今河南南阳北),不久迁都洛邑(今河南洛阳),史称东周。

③让国:指隐公让位于其弟桓公。隐公为惠公长庶子,未被立为太子,太子为其弟、惠公嫡长子姬允。“及惠公卒,为允少故,鲁人共令息摄政,不言即位”(《史记·鲁周公世家》)。及允长,隐公还政于允。允即位,是为桓公。

④本：用作动词，追寻其本。

⑤周公：即姬旦。为周文王子，周武王弟。佐武王伐商，多所建功。周王朝建立，封于鲁，其子伯禽为都曲阜的第一个鲁公。祚胤(yìn 印)：福及子孙。《诗经·大雅·既醉》："君子万年，永锡祚胤。"

⑥祈：求。 永命：长久的国运。《尚书·召诰》："王其德之用，祈天永命。"

⑦绍：继，谓继先王之业。 中兴：由衰落而重新兴盛。

⑧弘宣：扩大发扬。

⑨光启：光大振兴。启，开。 王室：指周王室。

⑩文武：周文王、周武王。 迹：功业。《论语·子张》："文武之道，未坠于地，在人。"

⑪因：依。

⑫旧：指旧典，旧法。

⑬王义：王者之义，所以为王的大义。《正义》："仲尼愍其如是，为之作法，其意言若能用我道，岂致此乎？是故因其年月之历数，附其时人之行事，采周公之旧典，以会合成一王之大义。虽前事已往，不可复追，冀得垂法将来，使后人放习。以是之故，作此《春秋》。"

⑭周正：周朝的正统历法。《正义》："经书'春王正月'，'王'即周平王也，'月'即周正也。鲁用周正则鲁事周矣；天子称王，诸侯称公，鲁尚称公，则号不改矣。《春秋》之文安在黜周王鲁乎？"

⑮东周：东方的周朝。为东周，谓将使文王、武王之道在东方复兴。语见《论语·阳货》。

⑯义：指其兴周之义。

【译文】

问：但《春秋》为什么从鲁隐公开始记载呢？回答是：周平王，是东周的第一个帝王；鲁隐公，是一个将国家让给别人的贤君。考查鲁隐公在位的时间刚好同周平王互相衔接，谈及鲁隐公的地位则是一列国的诸侯，追寻他的开始，则他是周公福祚所延续的后代。如果周平王能祈求苍天永保国运，继承先王之业使国家得到中兴，鲁隐公能扩大发扬祖业，光大振兴周王室，那么西周的美政就可以

追寻，文王武王的功业就不会落地。所以孔子依从其年月历数，附上当时人所行的事实，采用周公的旧法，以会合成王者的大义，将此法留传给将来。《春秋》中所书写的王，就是周平王；所用的历法，就是周朝正统的历法；所称呼的公，就是鲁隐公，这哪里是贬弃周王而尊崇鲁君呢？孔子说："假如有人用我，我将使文王、武王之道在东方复兴。"这就是《春秋》所表现的大义。

【原文】

若夫制作之文，所以彰往考来①，情见乎辞，言高则旨远②，辞约则义微，此理之常，非隐之也。圣人包周身之防③，既作之后，方复隐晦以避患，非所闻也。子路使门人为臣④，孔子以为欺天。而云仲尼素王，丘明素臣，又非通论也⑤。

【注释】

①彰：显明。　考：考察。《正义》："欲使将来之人鉴见既往之事。"

②言高：谓立言高妙。

③包周身之防：谓防备祸患周遍全身。

④子路：即仲由，孔子弟子，以长于政事见称。　门人：学生。　为臣：使行臣礼。《论语·子罕》："子疾病，子路使门人为臣。病间，曰：'久矣哉，由之行诈也！无臣而为有臣。吾谁欺？欺天乎！且予与其死于臣之手也，无宁死于二三子之手矣！且予纵不得大葬，予死于道路乎？'"吕向注："（子路）欲使门人弟子为臣礼于孔子，孔子以为欺天也。天，即君也。言此所以欺于君，为乱逆之道，而孔子不为。"

⑤通论：通达的议论。

【译文】

至于圣人写作文章，目的在于显明过去考察将来，感情显露于

文辞之中，立言高妙则旨意深远，文辞简约则含义隐微，这是通常的道理，不是有意要使意义隐晦。圣人防备祸患周遍全身，已经写作之后，才又隐晦其意以避祸患，这种事没有听说过。子路让孔子的学生对孔子奉行臣礼，孔子认为这是欺骗上天。而说孔子自称素王，称丘明为素臣，这也不是通达的议论。

【原文】

先儒以为制作三年①，文成致麟②，既已妖妄；又引经以至仲尼卒③，亦又近诬④。据《公羊》经止获麟，而《左氏》小邾射不在三叛之数⑤，故余以为感麟而作，作起获麟⑥，则文止于所起⑦，为得其实。至于反袂拭面⑧，称吾道穷⑨，亦无取焉。

【注释】

①制作三年：旧说孔子于鲁哀公十一年（前484年）自卫返鲁后始修《春秋》，至哀公十四年（前481年）春止，共三年时间。

②致：招致。《正义》："麟是王者之瑞，非为制作而来，而云仲尼致之，是其妖且妄也。"

③至仲尼卒：《公羊》、《谷梁》的经、传都止于鲁哀公十四年"西狩获麟"，而《左氏》经文却写到鲁哀公十六年（前479年）夏四月孔子卒。《正义》："盖先儒以为夫子自卫反鲁即作《春秋》，作三年而后致麟，虽得麟而犹不止，比至孔丘之卒，皆是仲尼所修，以是辨之，谓之近诬。"按《左氏》经在"西狩获麟"一句后，有"小邾射以句绎来奔"一条。杜预认为自此句以下至鲁哀公十六年皆鲁史记之文，孔子弟子欲存"孔子卒"，故并录以续孔子所修之经，并非孔子所作。

④诬：欺骗。

⑤小邾：即邾国，亦称邾娄，曹姓，建都于邾（今山东曲阜市东南），后于鲁文公十三年（前614年）迁都于绎（今山东邹县东南）。　射：邾国大夫。　三叛：即三叛人。《左传·昭公三十一年》载，邾国大夫庶其、黑肱和莒国大夫牟

夷为了求食，带着领地出叛。小邾射献上句绎逃亡来鲁国，性质同三叛人是一样的，但因此事发生在“西狩获麟”之后，非孔子所书，所以未将其列入三叛人之数。

⑥作起获麟：从获麟时开始写作。孔子作《春秋》的时间，《史记·孔子世家》列之于鲁哀公十四年“西狩获麟”之后，杜预之说本此。

⑦止于所起：谓写到获麟时止。

⑧袂(mèi 妹)：袖子。《公羊传》称孔子得知获麟的消息后，“反袂拭面，涕沾袍”，又感叹说：“吾道穷矣！”

⑨道穷：谓死亡。

【译文】

先儒认为孔子花了三年时间写作《春秋》，完成后招致麒麟出现，这种说法已属妖妄；引经文又一直引到孔子死去，这也是近于欺骗。根据《公羊》经写到获麟为止，而《左氏》未将小邾射列入三叛人之数的事实，我认为《春秋》是因孔子有感于麒麟出现而作，从获麟的时候开始写，写到获麟时为止，这才算是得到了真实的情况。至于孔子擦起袖子擦脸上的眼泪，说自己就要死去了，这种说法也是不足取的。

（张亚新　译注）

三都赋序一首

皇甫士安

【作者】

皇甫谧(215～282),西晋名儒、文学家。原名静,字士安,自号玄晏先生,安定朝那(今甘肃平凉市西北)人。少不好学,游荡无度,后为叔母所教,始立志勤学,博览群籍。后得风痹疾,仍手不释卷,时人谓之"书淫"。魏末,郡举孝廉,相国征召,皆不行。入晋,武帝屡下诏敦逼,先后召为太子中庶子、议郎、著作郎,司隶校尉刘毅请为功曹,皆以疾辞,竟终身不仕。名高当世,挚虞等皆出其门下。所著诗、赋、诔、颂等甚多,又著有《帝王世纪》、《年历》和《高士》、《逸士》、《列女》等传。《隋书·经籍志》著录有集二卷,已佚。

【题解】

左思《三都赋》是西晋大赋的名篇。"三都"指魏都邺城、蜀都成都和吴都建业。此赋写作时间据说长达十年,以内容丰博与辞藻宏丽见长,特别强调写实。左思出身低微,"及赋成,时人未之重。思自以其作不谢班、张,恐以人废言,安定皇甫谧有高誉,思造而示之。谧称善,为其赋序"。(《晋书·左思传》)。但《世说新语·文学篇》注引《左思别传》则认为并无此事,《晋书·左思传》说左思在写《三都赋》前,曾"诣著作郎张载访岷邛之事",而张载去蜀及返洛的时间,已在皇甫谧死后,这也给这篇序的著者问题留下了疑问。曹

道衡根据“《世说》注所引《蜀都赋》文字，有今本所无者”的情况，认为“可能是作者在十年中屡易其稿，由皇甫谧作序的是他的初稿，而今本是后来所改”（见《汉魏六朝辞赋》，上海古籍出版社 1989 年版），有一定道理。序文称颂了《三都赋》的成就，论述了辞赋源流，概括了赋在艺术表现上的特色，是晋代值得重视的论赋之作。

【原文】

玄晏先生曰：古人称“不歌而颂谓之赋”①。然则赋也者，所以因物造端②，敷弘体理③，欲人不能加也。引而申之，故文必极美；触类而长之④，故辞必尽丽。然则美丽之文，赋之作也。昔之为文者，非苟尚辞而已，将以纽之王教⑤，本乎劝戒也。

【注释】

①颂：通“诵”。不歌而颂，谓只适宜于诵读而不能像古代诗歌一样入乐歌唱。班固在《两都赋序》中说：“或曰：‘赋者，古诗之流也。’”这里承认赋是古诗（指《诗经》）的支流，但同时也指出了赋与古诗的不同。

②因物：谓为外物所感。 造端：起始，发端。《汉书·艺文志》：“传曰：‘不歌而诵谓之赋，登高能赋可以为大夫。’言感物造耑，材知深美。”师古注：“耑，古端字也。因物动志，则造辞义之端绪。”

③敷弘：敷布广大。 体理：描绘事物以合于事物的常理。体，体物，即描绘事物。陆机《文赋》：“诗缘情而绮靡，赋体物而浏亮。”刘勰《文心雕龙·诠赋》：“赋者，铺也，铺采摛文，体物写志也。”

④触类而长之：将同类的事物加以扩大。《周易·系辞上》：“引而伸之，触类而长之，天下之能事毕矣。”

⑤纽：《说文》：“纽，系也。关系、联系之意。

【译文】

玄晏先生说：古人称“不能入乐歌唱而只适宜于诵读的文体叫

做赋”。那么所谓赋，是因感于外物而开始写作，用敷陈广大的手法描绘外物以合于事物的常理，使别人来描写时不能再有所增益。在描写时加以铺排引申，所以文章必然极端华美；碰上同类的事物加以扩大，所以文辞必然极端靡丽。那么美丽的文章，就是赋作了。过去写作文章的人，不是苟且崇尚文辞而已，而是要以文章联系王道教化，本于劝勉告诫。

【原文】

自夏殷以前，其文隐没，靡得而详焉①。周监二代②，文质之体③，百世可知④。故孔子采万国之风⑤，正雅颂之名⑥，集而谓之诗。诗人之作，杂有赋体⑦。子夏序诗曰⑧：“一曰风，二曰赋。”故知赋者，古诗之流也⑨。至于战国，王道陵迟⑩，风雅寝顿⑪；于是贤人失志⑫，辞赋作焉。是以孙卿、屈原之属⑬，遗文炳然⑭，辞义可观。存其所感，咸有古诗之意⑮；皆因文以寄其心⑯，托理以全其制⑰，赋之首也⑱。及宋玉之徒⑲，淫文放发⑳，言过于实，夸竞之兴㉑，体失之渐㉒，风雅之则，于是乎乖㉓。逮汉贾谊㉔，颇节之以礼。自时厥后㉕，缀文之士㉖，不率典言㉗，并务恢张㉘。其文博诞空类㉙，大者罩天地之表㉚，细者入毫纤之内；虽充车联驷㉛，不足以载；广夏接榱㉜，不容以居也。其中高者，至如相如《上林》㉝，杨雄《甘泉》㉞，班固《两都》㉟，张衡《二京》㊱，马融《广成》㊲，王生《灵光》㊳，初极宏侈之辞㊴，终以约简之制，焕乎有文㊵，蔚尔鳞集㊶，皆近代辞赋之伟也。若夫土有常产㊷，俗有旧风，方以类聚㊸，物以群分。而长卿之俦㊹，过以非方之物，寄以中域㊺；虚张异类，托有于无；祖构之士㊻，雷同影附㊼；流宕忘反，非一时也。

【注释】

①靡：不。

②监(jiàn 践)：借鉴。 二代：指夏、商两朝。《论语·八佾》："周监于二代，郁郁乎文哉！"

③文质之体：文采与质朴相结合的文体。《论语·雍也》："质胜文则野，文胜质则史。文质彬彬，然后君子。"

④百世：百代。极言时间长久。《论语·为政》："其或继周者，虽百世可知也。"

⑤万国：指春秋列国。 风：各地的民间歌谣。

⑥雅颂：《诗经》分为风、雅、颂三类，风有十五国风，雅有小雅、大雅，颂有周颂、鲁颂、商颂。风、雅、颂是诗歌的三种体制，也有人认为是一种音乐上的分类。

⑦杂有赋体：《诗大序》以风、雅、颂、赋、比、兴为《诗》的"六义"，郑玄注《周礼》"六诗"，说《诗》"六义"之"赋"云："赋之言铺，直铺陈今之政教善恶。"赋即铺陈直叙的意思，是《诗经》中的一种表现手法，不是《诗经》中的一种文体，但这种表现手法对后来赋的写作有影响。赋作为一种文体产生时代比《诗经》要晚，大约产生于战国后期。

⑧子夏：即卜商，生平详见本卷《毛诗序》作者介绍。《毛诗序》："故诗有六义焉：一曰风。二曰赋。"

⑨古诗：指《诗经》中的诗。 流：支流。"赋者，古诗之流也"是班固在《两都赋序》中所说的话。汉人尊经，"诗三百"已在汉时被列为儒家经书，班固认为赋体是三百篇的演变，意在表明赋的重要意义。

⑩王道：儒家称以"仁义"治天下，与"霸道"相对。 陵迟：衰落。

⑪风雅：指教化。 寝顿：止息，消亡。

⑫失志：失意。《汉书·艺文志》："春秋之后，周道寝坏，聘问歌咏不行于列国，学《诗》之士逸在布衣，而贤人失志之赋作矣。"

⑬孙卿：即荀况，又称荀卿，战 国时赵国思想家。从现存资料看，最早写作赋体作品并以赋名篇的是荀况。其所著《荀子》一书中有《赋篇》，分《礼》、《智》、《云》、《蚕》、《箴》五个部分。 屈原：我国古代著名的楚辞作家。楚辞是

继《诗经》古朴的四言诗体之后产生于战国时期楚国的一种新诗体，在汉代又被称为“赋”，如司马迁《史记·屈贾列传》称屈原“乃作《怀沙》之赋”，班固《汉书·艺文志》称“屈原赋二十五篇”。此后代有承其说者，如刘勰《文心雕龙·诠赋》称：“及灵均唱《骚》，始广声貌。” 属：类。

⑭炳然：光明貌。

⑮古诗之意：指古诗忧时伤国、讽谏时事之意。《汉书·艺文志》：“大儒孙卿及楚臣屈原离谗忧国，皆作赋以风，咸有恻隐古诗之义。”

⑯因：凭藉。

⑰制：制度，法则。

⑱首：第一。

⑲宋玉：战国楚辞赋家，稍晚于屈原。《史记·屈贾列传》：“屈原既死之后，楚有宋玉、唐勒、景差之徒者，皆好辞而以赋见称。”《汉书·艺文志》著录“宋玉赋十六篇”。 徒：犹“类”，同一类的人。

⑳淫：谓烦滥放荡。扬雄《法言·吾子》：“或问：景差、唐勒、宋玉、枚乘之赋也益乎？曰：必也淫。淫则奈何？曰：诗人之赋丽以则，辞人之赋丽以淫。” 放发：放纵。

㉑夸竞：夸张争逐。

㉒体：体制，法则。

㉓乖：不合，违背。指违背风、雅讽谏之义。《汉书·艺文志》：“其后宋玉、唐勒，汉兴枚乘、司马相如，下及扬子云，竞为侈丽闳衍之词，没其风谕之义。”

㉔逮：及。 贾谊：西汉政论家、文学家。洛阳人。《汉书·艺文志》著录“贾谊赋七篇”，今存《鹏鸟赋》等四篇。

㉕厥后：其后。

㉖缀文：连缀词句以成文，即作文。《汉书·刘向传赞》：“自孔子后，缀文之士众矣。”

㉗率：遵循。 典言：典则之言。

㉘恢张：扩展张大。

㉙博诞：广大。 空类：吕延济注：“谓言不附实，但为空大。”

㉚表：外。

㉛驷：同驾一车的四匹马。

㉜夏：高屋，大殿。 榱(cuī 摧)：放在檩上架屋瓦的木条，俗称椽子。

㉝相如：即司马相如，西汉著名辞赋家。详见卷七《子虚赋》介绍。《上林》：与《子虚》同为司马相如的代表作。详见卷八《上林赋》题解。

㉞杨雄：西汉著名辞赋家。详见卷七《甘泉赋》介绍。

㉟班固：东以著名史学家、文学家。字孟坚，扶风安陵人。《两都》：《东都赋》和《西都赋》的合称。详见卷一《西都赋》、《东都赋》题解。

㊱张衡：东汉文学家、自然科学家。字平子，南阳西鄂人。《二京》：《西京赋》和《东京赋》的合称。详见卷二《西京赋》、卷三《东京赋》题解。

㊲马融：东汉著名经学家、文学家。详见卷十八《长笛赋》介绍。《广成》：即《广成颂》。《后汉书·马融传》："（永初）四年，拜为校书郎中，诣东观典校秘书。是时邓太后临朝，骘兄弟辅政。而俗儒世士，以为文德可兴，武功宜废，遂寝搜狩之礼，息战阵之法，故猎赋从横，乘此无备。融乃感激，以为文武之道，圣贤不坠，五才之用，无或可废。元初二年，上《广成颂》以讽谏。"

㊳王生：即王延寿，东汉辞赋家。字文考，一字子山，南郡宜城人。《灵光》：即《鲁灵光殿赋》，为描写宫殿的赋作，刘勰称其"善图物写貌"（《文心雕龙·才略》）、"含飞动之势"（《文心雕龙·诠赋》）。

㊴宏侈：宏大靡丽。

㊵焕乎：鲜明貌。 文：文采。《论语·泰伯》："巍巍乎其有成功也，焕乎其有文章。"

㊶蔚尔：文采美盛貌。《周易·革》："君子豹变，其文蔚也。" 鳞集：群集。司马相如《难蜀父老》："二方之君，鳞集仰流。"

㊷常产：吕延济注："谓土地所常出之物。"

㊸方：同类。《周易·系辞上》："方以类聚，物以群分，吉凶生矣。"

㊹俦（chóu 仇）：类。

㊺中域：犹言中国，指今黄河流域一带。左思《三都赋序》："然相如赋《上林》而引'卢橘夏熟'，扬雄赋《甘泉》而陈'玉树青葱'，班固赋《西都》而叹以出比目，张衡赋《西京》而述以游海若。假称珍怪，以为润色，若斯之类，匪啻于兹。考之果木，则生非其壤；校之神物，则出非其所。于辞则易为藻饰，于义则虚而无征。"这里系附和左思的论调。

㊻祖：仿效。 构：结构，写作。

㊼雷同：吕向注："如雷声发而众蛰同启。"谓纷纷附和仿效。

【译文】

在夏商以前，其文隐灭埋没，不能得知其详细情况。周朝借鉴了夏、商两代的成就，产生了文采与质朴兼具的文体，这是百代以后的人们都可以知道的。所以孔子采集各个国家的民间歌谣，辨正了雅、颂的名分，将它们汇集起来叫做《诗》。诗人的作品，杂有赋这种文体。子夏在为《诗》写的序中说："一是风，二是赋。"所以可以知道赋是古诗的支流。到了战国，王道衰落，风雅消亡；于是贤德的人失意，辞赋就产生了。所以孙卿、屈原这些人，留下的赋作光彩照人，辞采文义都颇为可观。赋作保存了他们的感受，都有古诗的意蕴；都凭藉文辞以寄托自己的心志，依托理义以成全赋作的法则，是辞赋中的第一等作品。到了宋玉等人，文辞烦滥放纵，言过其实，夸张争逐的出现，传统结构的逐渐丧失，所遵循的风雅的原则，就这样出现了背离。到了西汉的贾谊，颇能以礼法加以节制。从此以后，作赋的文士，不遵循典则之言，都致力于扩展张大。其赋作广大空阔，其中大的可以笼罩到天地之外，细的可以深入到毫纤之内；即使是车辆充斥马匹相联，也不能够加以运载，广殿高屋椽子连接，也不能够将其装入。其中高水平的作品，如像司马相如的《上林赋》，杨雄的《甘泉赋》，班固的《两都赋》，张衡的《二京赋》，马融的《广成颂》，王生的《鲁灵光殿赋》，开始极力铺陈宏大靡丽的言辞，终篇体现了以简约讽谕的法则，有着美好的文采，蔚然群集，都是近代辞赋中的奇伟之作。至于各地有其常见的物产，民俗有其旧有的风俗，事物各以其类彼此聚集，各以其群互相分别。而司马长卿等人，过分地以不同类的事物，寄生在中原地区；虚妄地铺写不同类的事物，托有于无；仿效写作的文士，却如众蛰响应雷声，如影子依附物体；流宕忘反，已经不是一时偶然出现的事情了。

【原文】

曩者汉室内溃[①]，四海圮裂[②]。孙、刘二氏[③]，割有交、益[④]；魏武拨乱[⑤]，拥据函夏[⑥]。故作者先为吴、蜀二客[⑦]，盛称其本土险阻瑰琦[⑧]，可以偏王[⑨]，而却为魏主[⑩]，述其都畿，弘敞丰丽，奄有诸华之意[⑪]。言吴、蜀以擒灭比亡国[⑫]，而魏以交禅比唐虞[⑬]，既已著逆顺[⑭]，且以为鉴戒。盖蜀包梁、岷之资[⑮]，吴割荆南之富[⑯]，魏跨中区之衍[⑰]，考分次之多少[⑱]，计殖物之众寡[⑲]，比风俗之清浊，课士人之优劣[⑳]，亦不可同年而语矣[㉑]。二国之士[㉒]，各沐浴所闻[㉓]，家自以为我土乐，人自以为我民良，皆非通方之论也[㉔]。作者又因客主之辞，正之以魏都，折之以王道[㉕]。其物土所出，可得披图而校[㉖]；体国经制[㉗]，可得按记而验[㉘]：岂诬也哉[㉙]！

【注释】

①曩(nǎng 囊上声)：过去。　内溃：内乱。指东汉末年因董卓之乱所造成的国家崩溃。

②圮(pǐ 匹)裂：分裂。

③孙、刘：指孙权、刘备。

④交：交州，辖境约相当今两广一带，建安年间治广信(今广西苍梧县)，后移治番禺(今广东广州市)。　益：益州，辖境约相当今四川大部及陕西、甘肃、湖北、贵州、云南的部分地区。治成都(今四川成都市)。

⑤魏武：魏武帝曹操。　拨乱：谓治理乱世。

⑥函夏：全中国。此指中原地区。

⑦作者：指左思。　为：犹言假设、安排。《蜀都赋》："有西蜀公子者，言于东吴王孙曰：……吾子岂亦曾闻蜀都之事欤？请为左右扬榷而陈之。"

⑧瑰琦：奇异。

⑨偏王：谓统治一方。

⑩为魏主：西晋承魏，故左思写《三都赋》，以魏为主，以吴、蜀为客。

⑪奄：包罗。 诸华：与诸戎对举，春秋时用以指中原诸国，这里指吴、蜀二国。

⑫擒灭：公元280年，吴为西晋所灭，吴末帝孙皓降晋。公元263年，蜀被司马昭专权的魏国所灭，蜀后主刘禅投降。

⑬交禅：禅让。公元265年，魏元帝曹奂将帝位“禅让”给司马昭之子司马炎，司马炎称帝（史称晋武帝），建立晋朝（史称西晋）。 唐虞：唐尧虞舜。尧因其子丹朱不肖，传位于舜。舜后来也因其子商均不肖，传位于禹。

⑭著：表明。 逆顺：谓以吴、蜀为逆，以魏为顺。

⑮梁、岷：二山名，皆在今四川境内，代指益州。

⑯割：占有。 荆南：荆州南部。泛指长江以南地区。

⑰跨：拥有。 中区：犹言中国，指中原地区。 衍：丰饶。

⑱分次：星次和分野。古代天文学家以日月所会之处为次。日月一年十二会，故有十二次，其名称为星纪、玄枵、娵訾、降娄、大梁、实沈、鹑首、鹑火、鹑尾、寿星、大火、析木，称星次。星象家把十二星辰的位置同地面上州、国所在的位置相对应，如以鹑尾对应荆州，以实沈对应益州，以大梁对应冀州等，叫分野。所占据州、国越多，对应星次也就越多。

⑲殖物：土地上所生长之物。即物产。

⑳课：考核。

㉑同年而语：犹同日而语。吕向注：“言二国不可与魏国同年而语矣。谓魏都美也。”贾谊《过秦论》：“试使山东之国与陈涉度长絜大，比权量力，则不可同年而语矣。”

㉒二国：指吴、蜀。

㉓沐浴：犹言沉浸。

㉔通方：通晓为政之道。

㉕折：折服。

㉖披：展开。校：考查。左思《三都赋序》：“余既思摹《二京》而赋《三都》，其山川城邑则稽之地图，其鸟兽草木则验之方志。风谣歌舞，各附其俗；魁梧长者，莫非其旧。”

㉗体国：治理国家。《周礼·天官》：“惟王建国，辨方正位，体国经野，设官分职，以为民极。” 经制：治国的制度。

㉘记：指史籍。

㉙诬：欺骗。

【译文】

以前汉朝发生内乱，国家出现分裂。孙权、刘备两人，割据了交州、益州；魏武帝曹操治理乱世，占据了中原地区。所以作者先安排了吴、蜀的两位客人，让他们极力称赞本国土地的险阻奇异，认为足可在这里统治一方，而却安排了一位魏国人为主人，让他叙述其京畿的情况，是如此弘大宽敞、丰饶美丽，有包罗各国长处的用意。言吴、蜀因被吞并消灭而以亡国相比，而魏国因禅让帝位被比为唐尧虞舜，既表明了逆、顺的不同，而且为人们树立了鉴戒。蜀国拥有梁、岷的资源，吴国拥有荆南地区的财富，魏国拥有中原地区的富饶，考查星次分野的多少，计算物产的多寡，比较风俗的清浊，考核士人的优劣，也是不可同年而语的。两国的人士，各人沉浸在自己的所见所闻之中，自以为自己的国土是乐土，自以为自己的民众是良民，都不是通晓为政之道的言论。作者又通过客人主人的言辞，以魏都为正统对不恰当的说法加以纠正，以王道为根本使人折服。所描写的各地的物产，可以打开地图进行考查；治理国家的制度，可以根据史籍进行检验：哪里会是骗人的呢？

（张亚新　译注）

思归引序一首

石季伦

【作者】

见卷二十七《王明君词》作者介绍。

【题解】

《思归引》，琴曲名，亦作《离拘操》。据蔡邕《琴操》，春秋时邵王聘卫女，未至而王死。太子留之，不听，被拘于深宫，思归不得，于是援琴而作此曲，曲终，缢而死。但《乐府诗集》五十八《思归引》题解引谢希逸《琴论》又说"箕子作《离拘操》"，不言为卫女作。原只有曲，至石崇始为作辞。石崇在河阳金谷园（在今河南洛阳市北）建有豪华别墅，晚年做太仆时，起思归之念，遂作《思归引》诗，并写了此序。石崇富甲一时，穷奢极欲，序中所言，实为其豪奢生活的写照。但文体省净，语言清简，在写作上不无特色。

【原文】

余少有大志①，夸迈流俗②，弱冠登朝③，历位二十五年。五十以事去官。晚节更乐放逸④，笃好林薮⑤，遂肥遁于河阳别业⑥。其制宅也，却阻长堤⑦，前临清渠，百木几于万株⑧，流水周于舍下⑨。有观阁池沼⑩，多养鱼鸟。家素习

技[11]，颇有秦赵之声[12]。出则以游目弋钓为事[13]，入则有琴书之娱。又好服食咽气[14]，志在不朽[15]，傲然有凌云之操[16]。数复见牵羁[17]，婆娑于九列[18]，困于人间烦黩[19]，常思归而永叹。寻览乐篇，有《思归引》。傥古人之情[20]，有同于今，故制此曲。此曲有弦无歌，今为作歌辞，以述余怀。恨时无知音者[21]，令造新声而播于丝竹也[22]。

【注释】

①余：《乐府诗集》五十八作“崇”。

②夸迈：超越。　流俗：世俗之人。

③弱冠：古代男子二十岁行冠礼，其时尚弱，称弱冠。后以称年少。《晋书·石崇传》：“年二十余，为修武令，有能名。”

④晚节：晚年。　放逸：放任自由。

⑤笃好：深好。　林薮：指山林水泽。

⑥肥：通“飞”。肥遁，谓远走高飞，隐居山林。《周易·遁》：“上九：肥遁，无不利。”《淮南子·师道》：“遁而能飞，吉莫大焉。”　别业：即别墅。

⑦却阻：犹言背靠。却，退，后。

⑧百：五臣作“柏”。

⑨周：环绕。

⑩观(guàn 贯)：台榭。

⑪素：一向。　习技：爱好声伎。技，通“伎”，指歌舞艺人。《晋书·石崇传》：“后房百数，皆曳纨绣，珥金翠。丝竹尽当归之选，庖膳穷水陆之珍。”

⑫秦、赵：二国名，相传两地女子多习歌舞为女乐。杨恽《报孙会宗书》：“不家本秦也，能为秦声。妇赵女也，雅善鼓瑟。”

⑬出：出游。　游目：纵目远望。　弋(yì 义)：以绳系箭射鸟。

⑭服食：指服食丹药。为道家养生之法。　咽(yàn 燕)气：吸气。道家实行呼吸吐纳之法以养身。

⑮不朽：谓长生不死。

⑯操：吕向注：“犹志也。”

⑰欻(xū 须):忽然。 牵羁:羁留,拖累。吕延济注:"谓仕宦如以物牵引而羁系也。"

⑱婆娑:盘桓,停留。 九列:九卿之位。《晋书·石崇传》:"在荆州,劫远使商客,致富不赀。征为大司农,以征书未至擅去官免。顷之,拜太仆。"太仆掌舆马及牧畜之事,为九卿之一。

⑲烦黩:烦杂污浊。

⑳傥(tǎng 躺):或者。

㉑知音:谓精通音律。

㉒新声:新作的乐曲。 播:传布。 丝竹:指弦乐器和管乐器。

【译文】

我年轻时有远大志向,超越世俗,二十来岁入朝做官,历位二十五年。五十岁时因事被免官。晚年更喜欢放任自由,深好山林水泽,于是远走高飞退居河阳别墅。这里所建的房屋,背后靠着长堤,前面对着清渠,各种树木有将近万株,流水环绕于房屋下面。有台榭楼阁池沼,养有很多游鱼飞鸟。家中一向喜欢声伎,有不少来自秦地、赵地的歌女。出游则以纵目观览和射鸟钓鱼为事,回家则有弹琴读书的欢娱。又喜欢服食丹药和呼吸吐呐,目的在于长生不死,傲然有高入云霄的志向。忽然间又重被官场牵累,盘桓九卿之位,被人间的烦杂污浊所困,常因思归而长叹。不久翻阅乐篇,见有《思归引》乐曲。或者古人之情,有与今人相同之处,因此制作了这支曲子。这支曲子有乐曲而无歌辞,我现在为之作了一首歌辞,以抒写自己的情怀。只可惜这时没有精通音律的人,以便让他作一支新曲,使歌辞得以通过乐器的伴奏传布开来。

(张亚新 译注)

文选全译卷第四十六

序下

豪士赋序一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

晋惠帝永宁元年（301），赵王司马伦废掉惠帝，自立为帝。齐王司马冏、成都王司马颖及河间王司马颙等起兵讨伦，斩伦及孙秀等，复惠帝位。冏为大司马都督中外诸军事，入朝辅政。冏既掌大权，一面矜功自伐，受爵不让，一面骄奢不法，荒怠政事，复为长沙王司马乂所杀。《豪士赋序》是讽谏齐王冏之作。具体写作时间，李善题解引臧荣绪《晋书》认为是“齐亡”后所作，而房玄龄等《晋书·陆机传》则云：“冏既矜功自伐，受爵不让，机恶之，作《豪士赋》以刺焉。冏不之悟，而竟以败。”认为作于冏尚未亡之时。序文从一般事理出发，援引有关史实，反复论证，认为在特殊情况下侥幸获得高位厚禄的平庸之人，如不适时引退，反要妄自矜夸，必将招致颠仆惨祸。文中有一些警策之句，如“广树恩不足以敌

怨，勤兴利不足以补害”二句，何焯即评为“惊心动魄之言”(《义门读书记》四十九)。序文篇幅四倍于赋文，情感激动，议论尖锐，说理透辟，文势跌宕，实际是一篇不错的议论之作。

【原文】

夫立德之基有常①，而建功之路不一。何则？循心以为量者存乎我②，因物以成务者系乎彼③。存夫我者，隆杀止乎其域④；系乎物者，丰约唯所遭遇⑤。落叶俟微风以陨⑥，而风之力盖寡⑦；孟尝遭雍门而泣⑧，而琴之感以末。何者⑨？欲陨之叶，无所假烈风；将坠之泣⑩，不足繁哀响也⑪。是故苟时启于天⑫，理尽于民，庸夫可以济圣贤之功⑬，斗筲可以定烈士之业⑭，故曰“才不半古⑮，而功已倍之”，盖得之于时势也⑯。历观古今⑰，徼一时之功⑱，而居伊周之位者有矣⑲。

【注释】

①立德：树立德行。《左传·襄公二十四年》：“大上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。” 基：基础。 常：谓一定的常轨。

②循：《艺文类聚》二十四，《晋书》五十四并作“修”。 量：指德发展的程度。李善注：“言立德必循于心，故存乎我。”谓树立道德靠加强自身修养，故决定于自己。

③因：依靠。 物：指外界的客观条件。 务：事功，事业。李善注：“言建功必因于物，故系乎彼。”

④隆杀：隆，丰厚；杀，减降。《荀子·礼论》：“礼者……以隆杀为要。” 域：谓身。李善注：“言德有常量，至域便止。功无常则，因遇乃成。”

⑤约：减省。

⑥俟(sì 似)：待。《艺文类聚》二十四作“候”。 风：《艺文类聚》二十四、《晋书》五十四并“飙”。胡克家《考异》：“何校‘风’改‘飙’。袁本云：善作‘风’。

荼陵本云：五臣作‘飙’。案：《晋书》作‘飙’，或‘风’是传写之误。”

⑦寡：少，小。

⑧孟尝：即孟尝君，战国时齐贵族，姓田名文，靖郭君田婴少子，曾为齐相。轻财好士，门下食客常数千人。 遭：遇。 雍门：即雍门周，居雍门，名周。《说苑·善说》载，雍门周以琴见孟尝君 ，孟尝君曰：“先生鼓琴，亦能令文悲乎？”雍门周曰：“臣之所为足下悲者一事也。……天下有识之士，无不为足下寒心酸鼻者，千秋万岁之后，庙堂必不血食矣。高台既以坏，曲池既以渐，坟墓既以平，而青廷矣，婴儿竖子、樵采薪荛者，蹢躅其足而歌其上，众人见之，无不愀焉而为足下悲之，曰：‘夫以孟尝君尊贵，乃可使若此乎？’”于是孟尝君流出了眼泪，但眼泪挂在睫毛上尚未落下来。雍门周复“引琴而鼓之，徐动宫征，微挥羽角，切终而成曲”。孟尝君于是“涕浪增欷而就之曰：‘先生之鼓琴，立令文若破国亡邑之人也。’”

⑨者：《艺文类聚》二十四、《晋书》五十四并作“哉”。

⑩泣：泪。

⑪繁：《晋书》五十四作“烦”。胡克家《考异》：“何校‘繁’改‘烦’，云《晋书》作‘烦’。陈云：作‘烦’为是。案：‘繁’与‘烦’音义甚近，或善自与《晋书》有异也。”

⑫启：开。李善注：“时既启之于天，理又尽于人事，言立功易也。”

⑬济：成就。

⑭斗筲(shāo 梢)：斗，古代量器，容十升；筲，古代的饭筐，能容五升。都是容量很小的量器，比喻才识短浅的人。《论语·子路》：“斗筲之人，何足算也？” 烈士：有志建功立业的人。

⑮不：《艺文类聚》二十四作“未”。 半古：古人的一半。《孟子·公孙丑上》：“故事半古之人，功必倍之，惟此时为然。”

⑯势：《晋书》五十四作“世”。

⑰历：遍。 古今：《晋书》五十四作“今古”。

⑱徼(yāo 腰)：求取。通“邀”。

⑲伊周：伊，伊尹，辅佐商汤灭夏桀，被尊为阿衡(宰相)；周，周公，名姬旦，周文王子，辅助武王灭商，建立周王朝，封于鲁。

【译文】

树立德行的基础有一定的常轨，而建立功业的道路却不一样。

为什么呢?依循内心以成就德行这决定于我,依靠外物以成就事业这决定于彼。决定于我,丰厚减降止于自身;决定于物,丰厚减省只看能碰到什么。落叶等着微风吹来掉下,而微风的力量是很小的;孟尝君遇到雍门周就哭泣起来,而琴声的感人还在其次。为什么这么说呢?将要落下的树叶,不需要凭藉大风的力量;将要掉下的眼泪,不值得烦劳哀乐的感染。所以假如时运能够行之于天,道理又能够尽于人事,那么平庸的人也可以成就圣贤的功勋,才识短浅的人也可以建立烈士的大业,所以说"才能不及古人的一半,而功效却倍于古人",这是因为得时遇势的缘故。遍观古今,求取到一时的功业,而居伊尹、周公之位的人也就有了。

【原文】

夫我之自我,智士犹婴其累①;物之相物②,昆虫皆有此情。夫以自我之量③,而挟非常之勋④,神器晖其顾盼⑤,万物随其俯仰,心玩居常之安⑥,耳饱从谀之说⑦,岂识乎功在身外⑧,任出才表者哉⑨!且好荣恶辱,有生之所大期⑩;忌盈害上⑪,鬼神犹且不免⑫。人主操其常柄⑬,天下服其大节⑭,故曰"天可仇乎⑮"。而时有袨服荷戟⑯,立于庙门之下,援旗誓众⑰,奋于阡陌之上⑱,况乎代主制命⑲,自下财物者哉⑳!广树恩不足以敌怨,勤兴利不足以补害,故曰代大匠斫者㉑,必伤其手。且夫政由宁氏,忠臣所为慷慨;祭则寡人,人主所不久堪㉒。是以君奭鞅鞅㉓,不悦公旦之举㉔;高平师师㉕,侧目博陆之势㉖。而成王不遣嫌吝于怀㉗,宣帝若芒刺于背㉘,非其然者与?

【注释】

①婴:缠绕。　累:祸害。李善注引《文子》:"譬吾处于天下,亦为一物也,

然则我亦物也，而物亦物也，物之与我也，有何以相物也。”谓我亦为物，既为物，则亦不免为物之累。又吕延济注：“谓物皆相轻，此虽智士犹婴绕以为败累，昆虫之徒亦有此情也。”

②相物：相互役使。

③量：能量，才能。

④挟：拥有。　非常：不同寻常。

⑤神器：帝位。指居帝位者。　晖：光辉。李周翰注：“称其光辉，承其顾盼，故万物随其心意以为俯仰。”盼：《晋书》五十四作“眄”。

⑥玩：谓玩其所好。

⑦饱：犹言充满。　从（sǒng 耸）谀：奉承怂恿。《史记·汲黯传》：“天子置公卿辅弼之臣，宁令从谀承意，陷主于不义乎？”

⑧功在身外：谓功劳不是凭藉自己的才能建立的。

⑨表：外。任出才表，谓所承担的重任超出了才能的负荷。

⑩有生：有生命者。指人。《列子·杨朱》：“有生之灵者，人也。”　期：张铣注：“犹同也。言生人所大同此意也。”

⑪盈：满。《周易·谦》：“鬼神害盈而福谦，人道恶盈而好谦。”　害上：忌恨居上位的人。《左传·文公二年》：“《周志》有之，勇则害上，不登于明堂。”

⑫不免：谓不免于忌盈害上。

⑬操：执，掌握。　常柄：谓固有的权力。指生杀之权。

⑭大节：谓从政的关键。吕延济注：“言人主执生杀之常柄，而天下之臣任其大节，佐安神稷也。”

⑮天：天命，天意。《左传·定公四年》：“君讨臣，谁敢仇之？君命，天也。若死天命，将谁仇？”

⑯袨（xuàn 眩）服：黑色的衣服。　荷：执。　戟：古兵器名。《汉书·梁丘贺传》：（宣帝）召贺筮之，有兵谋，不吉。上还，使有司侍祠。是时霍氏外孙代郡太守任宣坐谋反诛，宣子章为公车丞，亡在渭城界中，夜玄服入庙，居郎间执戟立庙汴，待上至，欲为逆。发觉，伏诛。”

⑰援：持，举。　誓众：告诫众人。谓起兵前告诫众人，表示决心。

⑱奋：起。　阡陌：田间小路，南北方向为阡，东西方向为陌。泛指田野。贾谊《过秦论》：“陈涉……蹑足行伍之间，而倔起阡陌之中，率罢散之卒，将数百之众，转而攻秦，斩木为兵，揭竿为旗。”又李周翰注：“楚将项燕为秦所杀，项

梁与诸侯引旗誓众，约将灭秦以报父仇也。”

⑲制命：拟定诏命。

⑳财：裁断。通“裁”。吕向注：“异世所闻，将仇于君者，尚以为大逆之道，况乎今者。代天子之政以行制命，自臣下而裁成于物，此为臣陵其君，非臣下之道。”

㉑斫(zhuó 茁)：砍，削。《老子》七十四章：“夫代大匠斫，希有不伤其手者矣。”张铣注：“大匠为斫，固其宜也。天子在上，同所尊也。故人有代匠斫者，非其所宜，故为斤斧伤也。臣代君制，非其所顺，必为天下所诛也。”

㉒宁氏：即宁喜，春秋时卫臣。《左传·襄公二十六年》载，卫献公派子鲜为自己谋求返国，子鲜找到宁喜，以献公的命令对他说：“苟反，政由宁氏，祭则寡人。”

㉓君奭(shì 世)：即召公姬奭，周的支族，周武王之臣(一说为周文王之子)，封于召。成王时，与周公分陕而治。　鞅鞅：不悦貌。《晋书》五十四作“怏怏”。

㉔公旦：即周公姬旦。武王死，成王年幼，周公摄政，管叔等造谣说周公将废成王自立。吕延济注：“召公为保，周公为师，相成王，召公不悦，疑周公有异志于成王也。”

㉕高平：指汉宣帝时丞相魏相，封高平侯。魏相为河南太守时，曾被大将军霍光下狱。霍光死后，宣帝以其子霍禹为右将军，兄子乐平侯山领尚书事。魏相谏阻，说：“今光死，子复为大将军，兄子秉枢机，昆弟诸婿据权势，在兵官。光夫人显及诸女皆通籍长信宫，或夜诏门出入，骄奢放纵，恐寖不制。宜有以损夺其权，破散阴谋，以固万世之基，全功臣之世。”后霍氏怨恨，谋矫太后诏，先召斩魏相，然后废天子，谋泄伏诛。事见《汉书·魏相传》。　师师：互相师法。李善注：“班固述魏相曰：‘高平师师，惟辟作威。图黜凶害，天子是毗。’”

㉖侧目：怒恨之貌。　博陆：即霍光。汉武帝时为奉车都尉，武帝死，昭帝八岁即位，以大司马大将军受遗诏辅政，封博陆侯。昭帝死，迎立昌邑王刘贺，不久废，迎立宣帝。前后秉政二十年，权倾内外。

㉗不遣：不能排遣。谓不能排遣管叔等对周公的诽谤之言。　嫌：疑。　吝：恨。

㉘芒：草木上的针状物。芒刺在背，喻惶恐不安。《汉书·霍光传》：“宣帝始立，谒见高庙，大将军光从骖乘，上内严惮之，若有芒刺在背。”吕向注：“言

周公、霍光所以使其疑惧之者，岂不为臣势强而行君之制使之然欤？”

【译文】

自己对自己过高估量，聪明的人还会被这种秉性拖累缠绕；一物对他物进行役使，连昆虫都会有这种想法。以自我不大的能量，而拥有不同寻常的功勋，连居于帝位的人都要仰承他的顾盼才能发出光辉，世间万物都要随着他的心意俯仰，拥有心中所喜欢的玩物以为长久的安乐，耳中充满奉承怂恿的话，哪里能够认识功勋超出了自身所具有的实际才能，重任也超出了自己才能所能负荷的范围呢？而且喜欢荣耀讨厌耻辱，这是人们最大的相同；忌恨满盈和身居上位的人，鬼神尚且不免有这种感情。人主掌握着生杀的权柄，天下之臣服从其为政的大节，所以古书上说“天意是可以仇恨的吗”。而不时有身穿黑衣执着戟的人，站在庙门之下准备行刺人主，举着旗帜告诫众人的人，起兵于田野之中，何况在那里代替主上拟定诏命，身居下位而裁断大事的人呢！广泛地树立恩德不足以抵敌怨恨，勤于兴办有好处的事情不足以弥补祸害，所以说代替大匠去砍削木头的人，其手必定会被斧子砍伤。而且以前卫国的政事由宁氏主持，忠臣为之慷慨不平；祭祀则由寡人负责，人主不能长久地忍受。所以君奭心中不高兴，不高兴传说的周公将废成王自立的举动；高平侯魏相起而效法，怒视博陆侯霍光的威势。而周成王不排除诽谤之言，内心对周公怀着疑虑怨恨；汉宣帝碰到霍光，就像有芒刺在背，不就是这样的吗？

【原文】

嗟乎！光于四表[①]，德莫富焉；王曰叔父[②]，亲莫昵焉[③]；登帝大位[④]，功莫厚焉；守节没齿[⑤]，忠莫至焉。而倾侧颠沛[⑥]，仅而自全。则伊生抱明允以婴戮[⑦]，文子怀忠敬而齿剑[⑧]，固其所也[⑨]。因斯以言，夫以笃圣穆亲[⑩]，如彼之懿[⑪]，

大德至忠⑫，如此之盛，尚不能取信于人主之怀，止谤于众多之口，过此以往，恶睹其可⑬！安危之理，断可识矣。又况乎饕大名以冒道家之忌⑭，运短才而易圣哲所难者哉！身危由于势过，而不知去势以求安；祸积起于宠盛，而不知辞宠以招福。见百姓之谋己，则申宫警守⑮，以崇不畜之威⑯；惧万民之不服，则严刑峻制⑰，以贾伤心之怨⑱。然后威穷乎震主⑲，而怨行乎上下。众心日陊⑳，危机将发，而方偃仰瞪眄㉑，谓足以夸世㉒，笑古人之未工㉓，忘己事之已拙，知曩勋之可矜㉔，暗成败之有会㉕。是以事穷运尽，必于颠仆㉖；风起尘合，而祸至常酷也。圣人忌功名之过己㉗，恶宠禄之逾量㉘，盖为此也。

【注释】

①四表：四方极远之地。《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。"

②王：指周成王。　叔父：指周公。周公为武王之弟，于成王为叔父。《诗经·鲁颂·闷宫》："王曰'叔父，建尔元子，俾侯于鲁。'"

③昵：亲近。

④大：《晋书》五十四作"天"。

⑤没齿：至死。

⑥倾侧：犹倾危。　颠沛：倾覆、倾危。吕延济注："周公为群叔流言，霍光有芒刺之惧，故皆时危势劣，方而得自全也。"

⑦伊生：伊尹。　明允：明达守信。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人……明、允、笃、诚。"　婴：遭受。伊尹佐汤灭夏，综理国事，连保汤、外丙、中壬三朝。后太甲继位，破坏商汤法制，伊尹把他放逐到桐宫，三年后迎之复位。一说伊尹放逐太甲，自立七年，后太甲逃回王都，把伊尹杀死。

⑧文子：即文种，春秋末越国大夫，字伯禽，一作子禽，楚国郢人。与范蠡一同辅佐越王，出计灭吴。功成，范蠡引退，并写信劝他早日离去。文种称病不朝，被人诬陷，越王勾践赐剑令自杀。　齿：当，及。《汉书·枚乘传》上书重谏

吴王："譬犹蝇蚋之附群牛，腐肉之齿利剑。"

⑨固其所：李周翰注："言明信忠敬之道人之本也，以此而死，固为人臣所疑也。"

⑩笃：厚。 穆：和睦。

⑪懿：美。李善注："谓周公也。"

⑫大德句：张铣注："谓伊尹、文种、霍光也。"

⑬恶(wū 乌)：怎么，哪里。

⑭饕(tāo 滔)：贪。李善注："《谷梁传》曰：'君不尸小事，臣为专大名。'《老子》曰'富贵而骄，自遗其咎。'《庄子》曰：'功成者隳，名成者亏，孰能去功与名，而还与众人。'"刘良注："道家所以为忌，富贵而骄也；圣哲所难，其志不易。"

⑮申宫：即司宫，守宫，防护宫室。申，古与司常互用，守护之意。 警守：加强守备。《左传·成公十六年》："公待于坏隤，申宫儆备，设守而后行。"

⑯畜：吕向注："积也。言无积德也。"

⑰峻制：峻法，严酷的法令。

⑱贾：买，招致。张铣注："行严刑峻法，必取怨伤，亦如以财买物也。"

⑲震主：使帝王恐惧。

⑳陊(duò 堕)：崩坏。《艺文类聚》二十四作"侈"。

㉑偃仰：俯仰，为悠然自得之貌。《诗经·小雅·北山》："或栖迟偃仰，或王事鞅掌。" 瞪眄：瞪，直视；眄，斜视。为意气盛貌。王延寿《鲁灵光殿赋》："齐首目以瞪眄。"

㉒夸世：吕延济注："谓夸其功能于时世也。"

㉓工：善。李周翰注："笑古人之道未尽善也，而不知己事拙之甚也。"

㉔曩(nǎng 囊上声)：过去。 矜：夸耀。

㉕会：时机，机会。班固《答宾戏》："彼皆蹑风尘之会，履颠沛之势，据徼乘邪，以求一日之富贵，朝为荣华，夕为麒顚，福不盈眥，祸溢于世。"

㉖颠仆：倾倒。

㉗过己：吕延济注："谓虚有大名而才不足也。"

㉘逾：超过。

【译文】

哎呀！光辉普照四方，道德没有谁像他那样富有；王称叔父，同

天子的关系没有谁象他那样亲近；使帝王登上了大位，功劳没有谁像他那样厚重；坚持操守直到死去，没有谁像他那样忠诚至极。而倾倒颠仆，仅仅保住了自己的性命。那么伊尹怀抱明达守信的品格而遭到杀害，文种怀抱忠诚谨敬的品格却碰上剑刃，就是本该如此的了。如此说来，以厚圣和亲，像那样完美，大德至忠，像这样隆盛，尚且不能取信于人主之心，止住众多之口的诽谤，还不如这种情况的人，哪能看到他可以例外呢！安危的道理，断然可以知道的了。又何况那些为贪得大名而冒犯道家的忌讳，凭藉短浅的才智而以圣贤所感到为难的事情为容易的人呢！身危由于拥有过分的权势，而不知去掉权势以谋求安全；祸患堆积起于宠遇过分，而不知去掉宠遇以招来福运。看见百姓图谋反对自己，就防护宫室加强戒备，以提高自己没有积德的威势；害怕万民不服自己，就施行严刑峻法，以招致伤透人心的怨恨。然后威势发展到使帝王恐惧的地步，而怨恨蔓延于上上下下。众心一天天崩坏，危机就要发生，却仍在那里俯仰自得直瞪斜视，自认为足可以向世人夸耀自己的功德才能，讥笑古人没有达到完美的程度，忘记自己的事情已经办得十分拙劣，知道过去所建的功勋值得夸耀，不明白成败都有来到的机会。所以等到事穷运尽的时候，必然会颠仆倒台；风起尘合之时，来到的灾祸常常是很残酷的。圣人顾忌功名超过自己实际所具有的才能，讨厌宠遇利禄超过一定的限量，就是为的这个缘故。

【原文】

夫恶欲之大端①，贤愚所共有。而游子殉高位于生前②，志士思垂名于身后，受生之分③，唯此而已。夫盖世之业④，名莫大焉⑤；震主之势⑥，位莫盛焉；率意无违⑦，欲莫顺焉。借使伊人，颇览天道⑧，知尽不可益⑨，盈难久持⑩，超然自引⑪，高揖而退⑫，则巍巍之盛⑬，仰邈前贤⑭，洋洋之

风⑮，俯冠来籍⑯，而大欲不乏于身⑰，至乐无愆乎旧⑱，节弥效而德弥广⑲，身逾逸而名逾劭⑳，此之不为㉑，彼之必昧㉒，然后河海之迹，堙为穷流㉓，一篑之衅，积成山岳㉔，名编凶顽之条㉕，身厌荼毒之痛㉖，岂不谬哉！故聊赋焉㉗，庶使百世少有寤云㉘。

【注释】

①恶(wù 务)欲：厌弃的和想要的。 大端：重大的端绪。《礼记·礼运》："饮食男女，人之大欲存焉；死亡贫苦，人之大恶存焉。故恶欲者，心之大端也。"李周翰注："人情所恶，心有所欲，此人之大端，则贤愚所共然。"

②游子：远游求仕的人。 殉高位：为求得高位而不惜身。

③受生：禀性。

④盖世：压倒当世。

⑤大：《晋书》五十四作"盛"。

⑥"震主"二句：《晋书》五十四无此二句。

⑦率意：任意。

⑧借使：假使。 伊人：这个人。张铣注："谓有功之人也。" 颇：稍微。天道：天的原则，天意。

⑨尽：谓运尽。 益：增加。

⑩盈：满。《周易·谦》："天道盈亏而益谦。"

⑪自引：自己引身而退。

⑫揖：古代拱手之礼。

⑬巍巍：高大貌。

⑭邈：轻视。通："藐"。

⑮洋洋：美盛貌。

⑯冠：首，第一。《晋书》五十四作"观"。

⑰大欲：吕延济注："谓好道德也。"

⑱愆(qiān 迁)：过失。

⑲效：显示。

⑳逾：更。 逸：安闲。 劭：美好。

㉑此：指自我引退。

㉒彼：指贪慕尊荣。 昧：愚昧，不明。

㉓堙：塞。 穷流：阻塞不通之流。张铣注："喻功大而为一罪所蔽矣。"

㉔篑(kuì 愧)：盛土的竹筐。 衅：罪过。《论语·子罕》："譬如为山，未成一篑。"张铣注："言若长恶不改，如一篑之土渐积以成山岳之大也。"

㉕条：条目，按内容分列的细目。刘良注："谓书于史籍有凶顽之名也。"

㉖厌：饱受，饱尝。 荼毒：毒害，残害。刘良注："谓受刑网也。"

㉗聊：姑且。《晋书》五十四"聊"下有"为"字。

㉘庶：希望。 少：稍微。 寤：醒悟。通"悟"。

【译文】

情有所恶心有所欲这人心重大的端绪，是贤明的人和愚笨的人所共有的。而远游求仕的人为在生前求得高位不惜身，志士则想留名于身后，禀性的差别，只不过如此而已。建立了压倒当世的功业，名声没有谁比这更大；有使主人恐惧的权势，地位没有谁比这更盛；任意行事没有阻碍，欲望没有谁比这更顺。假使这个人能稍微观察一下老天的原则，知道运气完了不能增加，盈满难以长久地维持，以超然的姿态自我引退，高高地一揖退出官场，那么崇高的盛举，抬头可以轻视前代贤人，美盛的风貌，低头可以位居将来史籍记载的首位，而最大的欲望不会缺乏于身，最大的欢乐不会使过去的日子蒙上过失，节操越高洁而道德越广大，身体越安闲而名声越美好，这样的事情不肯去做，那样的事情必然不明白其中的坏处，然后江河大海之流就将被堙塞不通，像一筐土那么多的罪过就会堆积成山岳，名字将被编入书中凶顽的条目，身体将会饱尝刑法残害的痛苦，这哪里能不荒谬呢！所以姑且写下这篇赋，希望能使百代的人们稍微有所醒悟。

（张亚新 译注）

三月三日曲水诗序一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

古人于每年三月上旬的巳日(即所谓“上巳”,又称为“三巳”)临水祭祀,并用浸泡了香草的水沐浴,以为这样可以祛除不祥,叫做“禊”、“祓禊”或“修禊”。这种风俗起源于周代,郑玄注《周礼·春官宗伯下·女巫》所云“掌岁时祓除衅浴”句时即云:“岁时祓除,如今三月上巳如水上之类。”汉魏以后此风相沿,自魏起,大约为了便于记忆,不再拘泥于“上巳”这个日子,而将节日固定为农历三月三日。早在汉代,上巳即已成为人们春日到水边饮宴游玩的节日,宴饮时,人们把酒杯放到水中任其漂流,漂到谁的面前就由谁取饮,此即西晋王济在其《平吴后三月三日华林园》诗中所说的“清池流爵”,东晋王羲之在其《兰亭集序》中所说的“曲水流觞”。骚人墨客还免不了要咏诗作赋,有时率性而作,有时受命而作,这样就产生了一系列以“上巳”和“三月三日”为题的作品。宋文帝元嘉十一年(434)三月丙申,文帝与众臣禊饮于京都建康(今江苏南京市)乐游苑,兼为江夏王刘义恭、衡阳王刘义季二人饯行,文帝命与宴者赋诗,并命太子中庶子颜延年作了这篇序。序文记游乐,颂功德,风格

典雅，讲求对偶，藻采繁丽，颇能体现延年文章在艺术上的特色。

【原文】

夫方策既载①，皇王之迹已殊②；钟石毕陈③，舞咏之情不一④。虽渊流遂往⑤，详略异闻，然其宅天衷⑥，立民极⑦，莫不崇尚其道⑧，神明其位⑨，拓世贻统⑩，固万叶而为量者也⑪。

【注释】

①方策：指典籍。《礼记·中庸》："文武之政，布在方策。"注："方，版也；策，简也。"

②皇王：指帝王。皇，大。《诗经·大雅·文王有声》："四方攸同，皇王维辟。" 迹：业迹。

③钟、石：皆打击乐器名。泛指乐器。 毕陈：全都摆出来演奏。

④咏：吟咏，歌唱。《毛诗序》："嗟叹之不足故永歌之，永歌之不足，不知手之舞之，足之蹈之也。"

⑤渊流：源流。 遂往：成为过去。

⑥宅：居。 衷：正中。李善注："《东京赋》曰：'岂如宅中而图大。'《吕氏春秋》曰：'古之王者，择天之中而立国，择国之中而立宫。'"

⑦民极：万民的标准、法则。《周礼·天官》："设官分职，以为民极。"

⑧道：指宴饮听乐之道。

⑨神明：谓敬若神明。

⑩拓：扩展。 贻：遗，传。 统：帝王世代相继的系统。《三国志·魏书·高堂隆传》上疏："夫拓迹垂统，必俟圣明。"

⑪万叶：万世。 量：目标。

【译文】

从典籍中已有的记载看来，帝王业迹已是各不相同；钟石等乐器一齐演奏，舞蹈歌咏时情态也不一样。虽然源远流长成为过去，

有关传闻详略不同，但帝王位居天中，为万民树立法则，莫不崇尚其道，敬守其位，而以扩展世代留传皇统，巩固万世的统治为其最终的目的。

【原文】

有宋函夏[①]，帝图弘远[②]。高祖以圣武定鼎[③]，规同造物[④]；皇上以睿文承历[⑤]，景属宸居[⑥]。隆周之卜既永[⑦]，宗汉之兆在焉[⑧]。正体毓德于少阳[⑨]，王宰宣哲于元辅[⑩]。晷纬昭应[⑪]，山渎效灵[⑫]；五方杂遝[⑬]，四隩来暨[⑭]。选贤建戚[⑮]，则宅之于茂典[⑯]；施命发号[⑰]，必酌之于故实[⑱]。大予协乐[⑲]，上庠肄教[⑳]；章程明密[㉑]，品式周备[㉒]。国容眡令而动[㉓]，军政象物而具[㉔]。箴阙记言、校文讲艺之官采遗于内[㉕]，辎车朱轩、怀荒振远之使论德于外[㉖]。赪茎素毳、并柯共穗之瑞史不绝书[㉗]，栈山航海、逾沙轶漠之贡府无虚月[㉘]。烈燧千城[㉙]，通驿万里[㉚]；穹居之君[㉛]，内首稟朔[㉜]；卉服之酋[㉝]，回面受吏[㉞]。是以异人慕响[㉟]，俊民间出[㊱]；警跸清夷[㊲]，表里悦穆[㊳]。将徙县中宇[㊴]，张乐岱郊[㊵]，增类帝之宫[㊶]，饬礼神之馆[㊷]，涂歌邑诵[㊸]，以望属车之尘者久矣[㊹]。

【注释】

①函夏：指全中国。扬雄《河东赋》："以函夏之大汉兮，彼曾何足与比功。"

②帝图：皇帝的谋略。　弘：广大。

③高祖：即宋武帝刘裕。　圣武：通达勇武。　定鼎：犹言定天下。传说鼎为夏商周时代的传国重器，后因称定都或建立新王朝为定鼎。

④规同：同于。　造物：创造万物。《庄子·大宗师》："伟哉乎造物者，将以予为此拘拘也。"

⑤皇上：指宋文帝刘义隆。　睿文：智慧文明。《尚书·舜典》："浚哲文明，

温恭允塞。”历：历数，历运之数。谓帝王相继相承的次序。《尚书·大禹谟》：“天之历数在汝躬，汝终陟元后。”

⑥景属：李善注：“光景连属也。” 宸居：帝王居处，即指帝位。张铣注：“言文帝以圣文之德以承历数，明继先帝位也。”

⑦隆周：强盛的周朝。 卜：占卜传世、享国的年限。《左传·宣公三年》：“成王定鼎于郏鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。” 永：长久。

⑧宗汉：宗仰汉朝。汉天子刘姓，宋天子亦刘姓，以为汉后，故云。 兆：古代占卜时，占卜者观看龟甲烧灼形成的裂纹，用以判断吉凶，称兆。《史记·孝文本纪》：“卜之龟，卦兆得大横。占曰：‘大横庚庚，余为天王，夏启以光。’”刘良注：“言宋祚将与周汉同也。”

⑨正体：李善注：“太子也。《丧服传》曰：‘父为长子三年。’《传》曰：‘何以三年？长子正体于上。’” 毓：同“育”。《周易·蛊》：“君子以振民育德。” 少阳：李善注：“东宫也。郑玄《礼记注》曰：‘东郊少阳，诸侯象也。’”东宫为太子所居之处。

⑩王宰：宰相。王，《艺文类聚》四作“上”。 宣哲：明智。《诗经·周颂·雝》：“宣哲维人，文武维后。” 元辅：指宰相之位。因其辅佐皇帝而居大臣之首，故称。

⑪晷(guǐ 轨)：日影。代指日。 纬：星名。《史记·天官书》：“水、火，金、木、填星，此五星者，天之五佐，为纬。” 昭应：李周翰注：“谓明而不错乱也。”李善注：“《易乾凿度》曰：‘五纬顺轨，四时和栗。’”

⑫山：李善注：“五岳也。”五岳指中岳嵩山、东岳泰山、西岳华山、南岳衡山、北岳恒山。 渎：李善注：“四渎也。”四渎指长江、黄河、淮水、济水四条河，因都独流入海，故名为渎。 效灵：呈献祥瑞。李善注：“山出器车、渎出图书之类。”

⑬五方：吕向注：“四方、中国也。” 杂遝(tà 沓)：众多纷杂貌。谓人物殷众。

⑭四隩(ào 奥)：四方边远之地。隩，可以定居的地方。《尚书·禹贡》：“九州攸同，四隩既宅。” 暨：至。左思《吴都赋》：“都辇殷而四奥来暨。”

⑮建戚：谓立亲族以为公侯。《左传·宣公十二年》：“其君之举也，内姓选于亲，外姓选于旧。”

⑯宅：当作“择”，选择。胡克家《考异》：“袁本、茶陵本‘宅’作‘择’，是也。”

茂：美。 典：法则。《左传·宣公十二年》："芳敖为宰，择楚国之令典。"

⑰施命、发号：皆发布命令的意思。《尚书·冏命》："发号施令，罔有不臧。"

⑱酌：斟酌，考虑。 故实：可供效法的旧事。《国语·周上》："赋事行刑，必问于遗训，而咨于故实。"

⑲大予：大予乐令，官名。《后汉书·百官志》："大予乐令一人，六百石。本注曰：掌伎乐。凡国祭祀，掌请奏乐，及大飨用乐，掌其陈序。" 协：和。

⑳上庠(xiáng 详)：古代为贵族设置的大学。《礼记·王制》："有虞氏养国老于上庠。" 肆：施行。

㉑明密：修明周密。李善注引谢承《后汉书》："魏朗为河内太守，明密法令。"

㉒品式：仪式。李善注："《汉书》曰：'宣帝枢机周密，品式备具。'"

㉓国容：李周翰注："百官上下之义也。"《司马法·天子之义》："古者国容不入军，军容不入国。" 眡：古"视"字。

㉔军政：军事政教。 象物：依据所建之物。物，指画有鸟兽图案的旗帜。古代百官地位和职司不同，所建旗帜也不相同，各依旗帜的指示而行动。具：备办。《左传·宣公十二年》："百官象物而动，军政不戒而备。"

㉕箴：规诫，劝告。 阙：过失。吕向注："言太史之官作戒，以戒天子百官之阙失也。"《左传·襄公四年》："昔周辛甲之为大史也，命百官，官箴王阙。" 记言：记录言论。《汉书·艺文志》："古之王者世有史官，君举必书，所以慎言行，昭法式也。左史记言，右史记事，事为《春秋》，言为《尚书》。" 校文：校勘整理书籍。 讲艺：讲习艺文。班固《西都赋》："讲论乎六艺，稽合乎同异，……启发篇章，校理秘文。" 采遗：吕向注："谓采拾遗缺之事。"

㉖辎(yóu 由)车、朱轩：皆指使者所乘之车。 荒：僻远之国。 振远：震动远国。潘岳《西征赋》："衔使则苏属国，震远则张博望。" 论德：张铣注："论天子之德也。"

㉗赪(chēng 撑)茎：李善注："朱草也。"朱草是一种红色的草，方士以为瑞草。 素毳(cuì 脆)：李善注："白虎也。"毳，鸟兽的细毛。 并柯：即连理，谓异根之木枝干连生。班固《白虎通·封禅》："德至草木，朱草生，木连理。" 共穗：李善注："嘉禾也。" 史不绝书：刘良注："言于国史上书之不绝，言常有之也。"

㉘栈山：沿山修筑栈道。 逾、铁(yì 义)：皆越过之意。 贡：进献方物。府：府库。无虚月：谓没有一个月不接受贡品。《左传·襄公二十九年》："鲁之于晋也，职贡不乏，玩好时至，公卿大夫相继于朝，史不绝书，府无虚月。"

㉙烈：当作"列"，排列，设置。胡克家《考异》："'烈'当作'列'，各本皆讹。" 燧：烽火。 千城：李周翰注："言郡县多也。"

㉚通驿：设置驿站(古代负责传送公文、转运物件及供来往官员休息的机构)以使相通。

㉛穹(qióng 穷)：穹庐，毡帐，即今之蒙古包。穹居之君，指匈奴单于。

㉜内首：回首，面向朝廷。 禀朔：奉行正朔。正，一年之始；朔，一月之始。古时改朝换代，新王朝为表示"应天承运"，要重定正朔。奉行宋朝正朔，表示臣服于宋。左思《魏都赋》："思禀正朔，乐率贡职。"

㉝卉服：用草编织的衣服，如蓑衣之类。《尚书·禹贡》："岛夷卉服。"吕向注："卉服之酋，南蛮也。"指南方少数民族。

㉞受吏：接受为吏。吕向注："谓受郡县之化。"

㉟异人：不寻常的人。 慕响：思慕向往。班固《汉书·公孙弘传赞》："群士慕向，异人并出。"

㊱俊民：才智特出的人。《尚书·洪范》："俊民用章，有用平康。" 间出：不时出现。

㊲警跸(bì 毕)：古代帝王出入，左右侍卫为警，戒止行人为跸。即指帝王出行。 清夷：清平，太平。夷，平。仲长统《昌言》："奸慝既弭，警跸清夷。"

㊳表里：内外。 穆：和睦。

㊴县：指都城。 中宇：中国。李善注："言将徙都洛邑，封禅泰山也。"吕延济注："宋居江东，故将欲移都于中国也。"

㊵张乐：奏乐。 岱：岱山，即泰山。 郊：吕延济注："南郊也。"

㊶类：古代祭名，祭天。《尚书·舜典》："肆类于上帝。" 宫：五臣作"坛"。

㊷饬：整治。 礼神：敬神。

㊸涂：同："途"。

㊹属车：皇帝的侍从车。李周翰注："天子行，有属车三十六乘以从于后也。望属车者，望天子来也。"

【译文】

宋朝统治中国，皇帝的谋略广大深远。高祖以通达勇武安定天

下，功业同创造万物一样伟大；皇上以智慧文明承继历数，光明相连登上帝王之位。像隆盛的周朝那样占卜享国的年限很长，宗仰汉朝有像汉朝那样的卦兆出现。太子在东宫培育德行，宰相在首辅之位明智理事。日光星光明朗有序，山岳河渎呈献祥瑞；东西南北中五方人物众多纷纭，四方边远之地的人们纷纷来到京城。选拔贤能封建亲族，总要选择那些合于美好法则要求的；下达命令发布号召，必定结合足可效法的旧事加以考虑。大予乐令协和乐曲，上庠对子弟施行教育；章程修明周密，仪式周详完备。上下百官看着命令行动，军事政教各依旌旗指示备办。规戒过失记录言论、校理书籍讲习艺文的官员在朝中采遗拾缺，乘着辖车朱轩、心怀僻远震动远国的使者在朝外论述功德。朱草白虎、连理嘉禾的祥瑞连连出现史不绝书，走过栈道驶过大海、越过流沙跨过广漠的贡物府库没有一月中断。排列烽火的城池有一千座，设置驿站以使相通的路程有一万里；住在穹庐中的君主，回头向内奉行正朔；穿着草编衣服的酋长，回头接受朝命做了官吏。因此特异的人才思慕向往，杰出的人才不时涌现；出入警跸一派清平，里里外外欢悦和睦。将要迁都中国，奏乐于泰山郊野，增高祭祀上帝的宫室，整治礼敬神明的馆舍，道路讴歌里邑传诵，以盼望天子属车滚滚驶来已有很长时间了。

【原文】

日躔胃维①，月轨青陆②；皇祗发生之始③，后王布和之辰④；思对上灵之心⑤，以惠庶萌之愿⑥；加以二王于迈⑦，出饯戒告⑧。有诏掌故⑨，爰命司历⑩，献洛饮之礼⑪，具上巳之仪。南除辇道⑫，北清禁林⑬；左关岩陞⑭，右梁潮源⑮。略亭皋⑯，跨芝廛⑰，苑太液⑱，怀曾山⑲。松石峻垲⑳，葱翠阴烟㉑；游泳之所攒萃㉒，翔骤之所往还㉓。于是离宫设

卫㉔，别殿周徼㉕；旌门洞立㉖，延帷接柘㉗；阅水环阶㉘，引池分席㉙；春官联事㉚，苍灵奉涂㉛。然后升秘驾㉜，胤缇骑㉝，摇玉鸾㉞，发流吹㉟，天动神移，渊旋云被㊱，以降于行所㊲，礼也。

【注释】

①日躔(chán 婵)：太阳运行时经过天空某一区域。 胃：星宿名，为二十八宿之一。 维：旁边。《礼记·月令》季春之月："日在胃。"李善注引王粲《思征赋》："在建安之二八，星步次于箕维。"(全赋今佚)

②轨：运动的轨迹，经过。 青陆：月亮运行的轨道，即青道。李善注："《河图帝览嬉》曰：'立春、春分，月从东青道。'"《汉书·天文志》："月有九行者……青道二，出黄道东。立春、春分，月东从青道。"

③皇祇(qí 其)：李善注："皇，天神也；祇，地神也。"即指天地。 发生：萌发，滋长。张铣注："言春时是天地发生万物之时。"

④后王：君王。 布和：布施思惠。《礼记·月令》孟春之月："立春之日，天子亲帅三公九卿、诸侯大夫以迎春于东郊，还反，赏公卿大夫于朝，命相布德和令，行庆施惠，下及兆民。"

⑤对：答。 上灵：上天。

⑥庶萌：万民。庶，众；萌，通"氓"，民众。

⑦二王：指江夏、衡阳二王。 于迈：远行。《诗经·大雅·棫朴》："周王于迈，六师及之。"

⑧戒告：警戒告诉。

⑨掌故：掌礼乐制度等故事的官。

⑩爰：语首助词。 司历：掌天文历法的官。

⑪洛：洛水，流经洛阳附近。李周翰注："昔者周公禊饮于洛。"《艺文类聚》四"洛"上有"陈"字。

⑫除：扫除。 辇道：天子所行之道。

⑬禁林：帝王的园林。指乐游苑。班固《西都赋》："集禁林而屯聚。"

⑭关：谓设置关卡。 磴(dèng 瞪)：石阶。司马相如《难蜀父老》："关沫、若，徼牂柯，镂零山，梁孙原。"

⑮梁：桥，建桥。 潮源：低湿有水之地。

⑯略：超过。 亭皋：水边平地。司马相如《上林赋》："亭皋千里，靡不被筑。"刘良注："《上林赋》云'亭皋千里'，言此所游之处陵略于上林之大也。"

⑰芝廛(chán 蝉)：芝田，种有芝草的田地。曹植《洛神赋》："尔乃税驾乎蘅皋，秣驷乎芝田，容与乎阳林，流眄乎洛川。"刘良注："芝廛，芝田也，洛阳地名，言亦将跨越之也。"

⑱太液：池名，汉武帝时建于长安建章宫北面。苑太液，谓以太池为苑，言其宽广。

⑲怀：包容。 曾(céng 层)山：重山。曾，通："层"。

⑳峻垝(guǐ 轨)：高峻貌。

㉑阴烟：吕延济注："山中气也。"

㉒游泳：李周翰注："鱼龙也。" 攒(cuán 撺阳平)萃：聚集。

㉓翔骤：李周翰注："鸟兽也。"骤，急驰。

㉔离宫：帝王于正式宫殿之外别建的宫室，为出游时所用。班固《西都赋》："离宫别馆，三十六所。……周以钩陈之位，卫以严更之署。……周庐千列，徼道绮错。"

㉕别殿：正殿之外的建筑。 周徼(jiào 叫)：四周巡逻。

㉖旌门：旗门。旗帜树立，其状如门，故称。《周礼·天官·掌舍》："为帷宫，设旌门。"

㉗延帷：排列帷帐。 接栭(hù 互)：谓帷帐彼此连接。栭，古代官府门前用木头交插而成的障碍物。扬雄《蜀都赋》："延帷扬幕，接帐连冈。"

㉘阅水：流水。阅，汇总。陆机《叹逝赋》："川阅水以成川，水滔滔而日度。"

㉙分席：刘良注："谓水分流各至席坐之所，谓流杯池也。"

㉚春官：掌礼仪之官。 联事：李善注："言春官联事以供职。"吕延济注："谓上下联事，出游之礼也。"联，联合。《周礼·天官·大宰》："三曰官联，以会官治。"注："官联谓国有大事，一官不能独共，则六官共举之。"

㉛苍灵：李善注："青帝也。"青帝，东方之神。因东方为春，又为春神。 奉涂：谓沿途奉侍。同"途"。

㉜秘驾：李周翰注："天子马也。"

㉝胤(yìn 印)：引。 缇(tí 提)骑：皇帝出行时在前先导的骑兵。汉武帝时有缇骑二百人，属执金吾。

㉞摇：《艺文类聚》四作“抚”。　玉鸾：玉铃，挂在天子车上的铃铛。屈原《离骚》：“扬云霓之晻蔼兮，鸣玉鸾之啾啾。”

㉟流吹：李周翰注：“笳、箫之类也。”

㊱渊旋、云被：吕向注：“此皆众士百官行从多貌。”被，覆盖。

㊲行所：即行在所，帝王所在之处。此即指游宴之所。

【译文】

太阳运行到了胃星旁边，月亮运行到了青道；天地萌发万物之始，君王布施恩惠之时；想着对答上天之心，为了满足万民之愿；加上二王即将远行，出宫饯行警戒吩咐。有诏命掌知故事的官员，又命掌天文历法的官员，献上洛水禊饮的礼节，预备上巳出游的礼仪。南面扫除辇道，北面清理禁林；左边在高岩石阶上设卡，右边在低湿流水处架桥。超过千里水边平地，跨越种有芝草的田地，太液池包容在苑内，重山环绕在园中。松树巨石高耸险峻，树色葱翠云烟飘逸；水中游鱼聚集于此，翔鸟奔兽来往穿梭。于是在离宫设置守卫，在别殿四周巡逻；旗门如洞在前树立，帷帐排列彼此相连；潺潺流水环绕台阶，引以为池流经各席；春官联事以供其职，春神青帝沿途奉侍。然后登上车驾，缇绮前面导引，摇动玉铃啾啾，吹起笳箫声声，老天转动神明前移，渊水旋转云彩覆盖，以降临于行在之所，这是合于礼仪的。

【原文】

既而帝晖临幄①，百司定列②。凤盖俄轸③，虹旗委旆④。肴蔌芬藉⑤，觞酹泛浮⑥。妍歌妙舞之容⑦，衔组树羽之器⑧，三奏四上之调⑨，六茎九成之曲⑩，竞气繁声⑪，合变争节⑫。龙文饰辔⑬，青翰侍御⑭，华裔殷至⑮，观听骛集⑯。扬袂风山⑰，举袖阴泽⑱，靓庄藻野⑲，袨服缛川⑳。故以殷赈外区㉑，焕衍都内者矣㉒。上膺万寿㉓，下禔百福㉔。

帀筵禀和㉕，阖堂依德㉖。情盘景遽㉗，欢洽日斜㉘。金驾总驷㉙，圣仪载伫㉚。怅钧台之未临㉛，慨酆宫之不县㉜。方且排凤阙以高游㉝，开爵园而广宴㉞。并命在位，展诗发志㉟，则夫诵美有章㊱，陈信无愧者欤㊲。

【注释】

①帝晖：指天子。晖，光辉。　幄：帷帐。

②百司：百官。

③凤盖：有凤饰的车盖。指帝王车驾。　俄：一会儿。　轸(zhěn 枕)停下。

④虹旗：有彩色的旗帜。　委：停下。　旆(pèi 配)：旌旗。

⑤肴：鱼肉。　蔌(sù 速)：蔬菜。《诗经·大雅·韩奕》："其殽维何？炰鳖鲜鱼。其蔌维何？维笋及蒲。"　芬：香。　藉：多。

⑥觞：酒杯。　醑(yì 义)：醇酒。　泛浮：刘良注："言多也。"

⑦妍歌：娇艳的歌曲。指有关男女之情的歌曲。李善注："古《妍歌篇》曰：'妍歌展妙声，发曲吐令辞。'"

⑧衔组：钟、磬等乐器的两头刻有龙头，龙头口衔彩组以为装饰。组，丝带。　树羽：树立五采的羽毛以为装饰。《诗经·周颂·有瞽》："设业设虡，崇牙树羽。"曹植《九咏》："云龙兮衔组，流羽兮交横。"

⑨三奏：用春秋时晋国著名乐师师旷故事。《韩非子·十过》："师旷不得已，援琴而鼓。一奏之，有玄鹤二八，道南方来，集于郎门之垝。再奏之而列。三奏之，延颈而鸣，舒翼而舞。音中宫商之声，声闻于天。平公大说(悦)，坐者皆喜。"马融《琴赋》："师旷三奏而神物下。"四上：《楚辞》屈原(一说景差)《大招》："四上竞气，极声变只。"王逸注："四上，谓上四国，代、秦、郑、卫也。"洪兴祖补注："四上，谓声之上者有四，谓代、秦、郑、卫之鸣竽也；使对之驾辩也；楚之劳商也；赵之箫也。"

⑩六茎：古乐曲名。《汉书·礼乐志》："昔黄帝作《咸池》，颛顼作《六茎》。"　九成：《尚书·益稷》："《箫韶》九成，凤皇来仪。"疏："郑玄曰：成，犹终也。每曲一终，必变更奏。故《经》言九成，《传》言九奏，《周礼》谓之九变。"此指要变更九次才演奏完毕的乐曲。

⑪竞气：竞相吹奏。　繁声：纷繁的乐音。

⑫合变：谓有时合奏，有时变奏。 争节：谓节奏拍拍紧跟。

⑬龙文：骏马名。《汉书·西域传赞》："蒲梢、龙文、鱼目、汗血之马充于黄门。" 辔(pèi 佩)：马缰绳。

⑭青翰：船名。因刻有鸟形并涂上青色，故名。刘向《说苑·善说》："君独不闻夫鄂君子皙之泛舟于新波之中也，乘青翰之舟。" 御：吕延济注："泛也。"

⑮华裔：张铣注："内外也。"华，指居住在华夏中心地带的居民；裔，指居住在边远地区的民族。潘岳《藉田赋》："居靡都鄙，民无华裔。" 殷：盛，众多。

⑯观听：观景听乐。 骛(wù 务)：奔驰。左思《蜀都赋》："斯盖宅土之所安乐，观听之所踊跃也。"

⑰扬袂(mèi 妹)：挥动袖子。 风山：风吹山冈。

⑱阴泽：遮蔽川泽。

⑲靓(liàng 谅)庄：美丽的妆饰。司马相如《上林赋》："靓庄刻饬，便嬛绰约。" 藻：修饰。

⑳袨(xuàn 绚)：盛服。左思《蜀都赋》："都人士女，袨服靓庄。"王廙《洛都赋》："若乃暮春嘉禊，三巳之辰，丽服靓妆，祓乎洛滨。" 缛(rù 入)：繁彩修饰。

㉑殷赈：繁盛富裕 。张衡《西京赋》："郊甸之内，乡邑殷赈。"殷，《艺文类聚》四作"隐"。 外区：外方，远方。

㉒焕衍：光明遍布。李善注引王粲《羽猎赋》："丛华杂沓，焕衍陆离。"

㉓上：皇上。 膺：受，享有。《诗经·小雅·楚茨》："报以介福，万寿无疆。"

㉔下：指群臣。 禔(tí 提)：安。《汉书·司马相如传》："遐迩一体，中外禔福，不亦康乎？"

㉕帀(zā 匝)筵：周遍筵席，满座。帀，《艺文类聚》四作"布"。 禀和：接受和乐。

㉖阖堂：满堂。

㉗盘：安乐。《尚书·无逸》："文王不敢盘于游田。" 景：日光。 遽：疾行。

㉘欢洽：欢乐融洽。

㉙金驾：天子车驾。 总驷：吕向注："谓聚其驷马将驾而行也。"驷，同驾

一车的四匹马。

㉚圣仪：指皇帝。 伫：久立。吕向注："谓盘桓未去，尚异此宴也。"

㉛钧台：古台名，传为夏启宴飨诸侯之处，在今河南禹县南。《左传·昭公四年》："夏启有钧台之享……康有酆宫之朝。"

㉜酆(fēng 丰)宫：周文王宫名，周康王曾在此朝会诸侯，故址在今陕西户县东。 县(xuán 玄)：悬挂。谓朝会诸侯时悬挂钟磬奏乐。吕延济注："此盖叹未至中国之两京也。"

㉝排：推开。 凤阙：汉代宫阙名，在长安建章宫东侧，高二十余丈，因上有铜凤凰，故名。

㉞爵园：即铜雀园，园中有台，名铜雀台，汉末建安十五年(210)曹操建于邺城(今河北临漳县西南)，台高十丈，周围殿屋一百二十间，于楼顶置大雀，舒翼若飞，故名铜雀台。李周翰注："言志欲平中原以为宴也。"

㉟展：展示，写作。

㊱诵：颂扬。《毛诗序》："颂者，美盛德之形容。" 章：诗章。

㊲陈信：表达诚信。 无愧：谓没有言不由衷的话。《左传·襄公二十七年》："子木问于赵孟曰：'范武子德何如？'对曰：'夫子之家事治，言于晋国无隐情，其祝史陈信于鬼神无愧辞。'"

【译文】

接着皇帝驾临帷帐，百官依次站定。帝车不一会儿停下，彩色旌旗不再前移。肴馔菜蔬芳香众多，杯杯美酒纷纷漂浮。口唱艳歌跳着妙舞的美女，口衔彩带树立彩羽的乐器，三奏、四上的曲调，六茎、九成的乐曲，竞相吹奏乐音纷繁，合奏变奏节拍紧跟。龙文之马缰绳彩饰，青翰之舟载人浮游，华夏和边远地区的人们纷纷涌至，观景听乐的人们奔来汇集。挥袖成风吹拂山冈，举袖成荫遮蔽川泽，美丽的妆饰修饰着原野，艳盛的服装彩饰着河川。因此远方变得繁盛富裕，都城之内也是一派光明了。皇上享有万年之寿，下臣安享众多福禄。满座接受和悦安乐，满堂归依天子盛德。情怀安乐而日光匆匆，欢乐融洽但太阳西斜。帝车将驷马聚在一起，皇上还

在久立盘桓。怅恨钧台没有能够到达，慨叹不能在酆宫悬挂钟磬。将要推开凤阙以高迈地游乐，打开铜雀园而大摆宴席。同时吩咐在座的诸位，写下诗篇抒发情志。这样颂扬美德就有了诗章，表达诚信就没有愧色了。

（张亚新　译注）

三月三日曲水诗序一首

王元长

【作者】

见卷三十六《永明九年策秀才文》作者介绍。

【题解】

永明九年(491)三月，齐武帝萧赜在建康(今江苏南京市)芳林园禊宴群臣，命与宴者赋诗，并命中书郎王融作《曲水诗序》，序文辞采富艳，在当时颇负盛名。北魏使者房景高、宋弁曾将其与颜延之《三月三日曲水诗序》相比，认为此文胜过颜文，并说“昔观相如《封禅》，以知汉武之德；今览王生《诗序》，用见齐王之盛。”(《南齐书·王融传》)张溥评云：“齐世祖禊饮芳林，使王元长为《曲水诗序》，有名当世。北使钦瞩，拟于相如《封禅》。梁昭明登之《文选》，玄黄金石，斐然盈篇。即词涉比偶，而壮气不没，其焜耀一时，亦有由也。”(《汉魏六朝百三家集·王宁朔集题辞》)序文极尽铺陈刻画

之能事，文风凝重，颇近赋颂之体，而与当时流行的骈文不无差别。何焯认为："序记杂文，遂与辞赋混为一途，自此作俑。"并将王文与颜文进行比较，说"颜犹有制，王则以夸以丽，欲与掩颜而转卑冗"，王文"其藻愈肥，其味愈瘠，使人思颜之妙"(俱见《义门读书记》四十九)，认为王文不如颜文，可备一说。

【原文】

臣闻出豫为象①，钧天之乐张焉②；时乘既位③，御气之驾翔焉④。是以得一奉宸⑤，逍遥襄城之域⑥；体元则大⑦，怅望姑射之阿⑧。然窅眇寂寥⑨，其独适者已⑩。至如夏后两龙⑪，载驱璇台之上⑫，穆满八骏⑬，如舞瑶水之阴⑭，亦有飨云⑮，固不与万民共也。

【注释】

①豫：卦名。《周易·豫》："先王以作乐崇德，殷荐之上帝，以配祖考。"谓先王制作音乐，以尊崇功德，进奉上帝，进献祖宗。 象：天象。

②钧天：天之中央，为上帝所居。钧天之 乐，指天上的音乐。《史记·扁鹊传》："简子寤，语诸大夫曰：'我之帝所甚乐，与百神游于钧天，广乐九奏万舞，不类三代之乐，其声动心。'" 张：设，演奏。

③时乘：《周易·乾》："大明终始，六位时成，时乘六龙以御天。"谓太阳乘着六条龙拉的车子运行于天空之中。 既位：已经到位。吕延济注："喻天子得位也。"

④御气：犹御风。御，驾驭。《庄子·逍遥游》："若夫乘天地之正，而御六气之辩。" 驾：吕延济注："龙也。"

⑤得一：谓得纯一之正道。《老子》三十九章："昔之得一者，天得一以清，地得一以宁，……侯王得一以为天下贞。" 奉宸(chén 尘)：奉天。宸，北极星所在之处。

⑥逍遥：游貌。 襄城：县名，在今河南境内。《庄子·徐无鬼》："黄帝将见大隗乎具茨之山，……至于襄城之野。"李周翰注："言黄帝问道至于襄城之野

也。”

⑦体元：元为生物之始，天地之德莫先于此，故体元意为体法天地之德。班固《东都赋》：“体元立制，继天而作。” 则大：大，指天；则大，谓以天为法。《论语·泰伯》：“巍巍乎！唯天为大，唯尧则之。”

⑧姑射：即藐姑射，传说中山名。 阿：山。《庄子·逍遥游》：“尧治天下之民，平海内之政，往见四子藐姑射之山，汾水之阳，窅然丧其天下焉。”吕向注：“尧出游见四子于姑射之山，窅然丧其天下，谓得道也。”

⑨窅(yǎo 舀)眇(miǎo 秒)：深远貌。 寂寥：虚无貌。张铣注：“言黄帝及尧皆求道深远虚无，盖自善者也，非与下同之也。”

⑩独适：犹言独善。

⑪夏后：指夏启，禹之子，禹死后继王位，在位九年。《山海经·海外西经》：“大乐之野，夏后启于此儛九代；乘两龙，云盖三层。”

⑫载驱：策马而行。载，发语词。《诗经·鄘风·载驰》：“载驰载驱，归唁卫侯。” 璇台：台名。李善注引《易·归藏》：“昔者夏后启筮享神于晋之墟，作为璇台于水之阳。”

⑬穆满：即周穆王，周昭王子，名满。 八骏：相传穆王的八匹骏马。穆王西征犬戎，《穆天子传》因演述为穆王乘八骏西行见西王母的故事。

⑭如舞：谓马行貌。《诗经·郑风·大叔于田》：“执辔如组，两骖如舞。” 瑶水：即瑶池，传说在昆仑山上。《穆天子传》三：“乙丑，天子觞西王母于瑶池之上，西王母为天子谣。”

⑮飨：大宴宾客。刘良注：“言此二王有宴飨，则又不与天下万人共乐也。”

【译文】

我听说将豫卦所说的化为天象，钧天之乐就演奏了起来；太阳乘着六龙运行到既定的位置，驾风而行的车驾就飞翔了起来。因此得纯一之道以奉天，优游自得地来到襄城地域；体法天地之德以天为法，怅然地望着藐姑射之山。然而深远虚无，他们不过是独善而已。至于像夏启乘着两龙，驰驱于璇台之上；穆王满乘着八匹骏马，如跳舞般来到瑶池之上，也有宴飨举行，原来他们也是不同天下万民共乐的。

【原文】

我大齐之握机创历①，诞命建家②。接礼贰宫③，考庸太室④。幽明献期⑤，雷风通飨⑥。昭华之珍既徙⑦，延喜之玉攸归⑧。革宋受天⑨，保生万国⑩。度邑静鹿丘之叹⑪，迁鼎息大坰之惭⑫。绍清和于帝猷⑬，联显懿于王表⑭。骏发开其远祥⑮，定尔固其洪业⑯。

【注释】

①握机：吕延济注："执天下之柄也。" 创历：谓改正朔。古代凡新皇朝建立或皇帝继位，都要改正朔。

②诞命：大受天命。诞，大。《尚书·武成》："我文考文王，克成厥勋，诞膺天命。" 建家：谓建立家族世代相传的基业。

③贰宫：天子的副宫。李周翰注："天子接礼贤人之所也。"也作"贰室"。《孟子·万章下》："舜尚见帝，帝馆甥于贰室，亦飨舜，迭为宾主，是天子而友匹夫也。"

④考庸：考察任用。庸，用。 太室：李周翰注："明堂也。言考用才能于明堂之宫也。"明堂，古代帝王用于祭祀、朝诸侯、选士、教学的地方。

⑤幽明：指天地。《大戴礼·曾子·天圆》："天道曰圆，地道曰方；方曰幽而圆曰明。" 献期：谓出现祥瑞。李善注："《太公伏符阴谋》曰：'武王伐纣，四海神河伯皆曰：天伐殷立周，谨来受命，愿献时雨。'《论语谶》曰：'仲尼云：吾闻尧率舜等游首山，观河渚，一老曰：河图将来告帝期。'"

⑥雷风通飨：吕向注："阴阳和也。"李善注："《尚书》曰：'纳于大麓，烈风雷雨不迷。'《尚书大传》曰：'舜将禅禹，八风循通。'"

⑦昭华：玉名。《淮南子·泰族》："四岳举舜而荐之尧。尧乃妻以二女以观其内，……赠以昭华之玉而传天下焉。"

⑧延喜：玉名。《尚书璇玑铃》(《艺文类聚》十一引)载，夏禹治水，开龙门，导积石，得一玄圭，上刻"延喜之玉"。 攸：所。

⑨革宋：谓改宋历数。 受天：谓接受天命建立齐朝，即皇帝位。李善注引

《周书》:“武王曰:‘膺受大命革殷,受天明命。’”

⑩保生:保护使生存。 万国:各诸侯国。即指全国各地。

⑪度邑:卜度都邑。 静:犹言无。 鹿丘:殷都朝歌之鹿台与糟丘。据《逸周书·度邑》载,周武王灭殷后,至鹿台糟丘,终夜不寝。吕延济注:“言武王克殷,将度邑,自鹿丘而叹耻焉,以臣伐君之名也。”

⑫鼎:九鼎,夏商周时代的传国之宝。 息:犹言无。大坰(jiōng 扃):地名。吕延济注:“成汤即天子位,还迁九鼎于亳都,至大坰而有惭德,亦谓以臣伐君也。言齐受宋禅让之位而无惭叹之事。”

⑬绍:继。 清和:清静和平。扬雄《剧秦美新》:“镜纯粹之至精,聆清和之正声。” 猷(yóu 由):道,法则。帝猷,谓五帝之道。李周翰注:“言能继清和之德于五帝之道。”

⑭懿:美。扬雄《法言》:“昔在有熊、高辛、唐虞三代,咸有显懿,故天因而瑞之,为神明主。” 王:指三王。 表:外。李善注引《河图》:“成帝德者尧,开王表者禹。”

⑮骏:迅速。 发:播扬。谓美德迅速播扬天下。《诗经·周颂·噫嘻》:“骏发尔私。” 远祥:谓远方的祥瑞。《诗经·商颂·长发》:“浚哲维商,长发其祥。”

⑯定尔:使您安定。尔,指齐高帝萧道成。《诗经·小雅·天保》:“天保定尔,亦孔之固。” 洪业:大业。

【译文】

我大齐王朝掌握权柄改制正朔,大受天命建立家业。被以礼接待于副宫之中,被考察重用于明堂之内。天地贡献祥瑞,雷雨风暴协和。昭华之珍转移,延喜之玉来归。革去宋朝接受天命,保护万国使得生存。卜度都邑没有武王在鹿邑糟丘那样的感叹,迁徙九鼎没有成汤在大坰那样的惭愧。继承清和之德于五帝之道,连接光明美德于三王之外。美德迅速播扬开出远方的祥瑞,安定君王坚固其宏大的基业。

【原文】

皇帝体膺上圣①,运钟下武②。冠五行之秀气③,迈三代

之英风④。昭章云汉⑤，晖丽日月⑥。牢笼天地⑦，弹压山川⑧。设神理以景俗⑨，敷文化以柔远⑩。泽普汜而无私⑪，法含弘而不杀⑫。犹且具明废寝⑬，昃晷忘餐⑭。念负重于春冰⑮，怀御奔于秋驾⑯。可谓巍巍弗与⑰，荡荡谁名⑱。秉灵图而非泰⑲，涉孟门其何崄⑳。

【注释】

①皇帝：指齐武帝萧赜。 体膺：体法，效法。谓继位。膺，当，受。 上圣：德才最杰出的人。指齐高帝。

②钟：聚集。 下武：刘良注："谓文王之下，武王继之，言武帝能继先业，亦如武王继文王之道，故云运聚下武。"

③五行：水、木、金、火、土五行。李善注："《礼记》曰：'人者五行之秀。'"

④迈：超过。 三代：夏、商、周。 英风：不凡的气概。《礼记·礼运》："孔子曰：'大道之行也，与三代之英，丘未之逮也，而有志焉。'"

⑤昭章：照耀。 云汉：银河。《诗经·大雅·棫朴》："倬彼云汉，为章于天。"

⑥晖丽：辉映，照耀。

⑦牢笼：包罗。《淮南子·本经》："秉太一者，牢笼天地，弹压山川。"

⑧弹压：制服，控制。

⑨神理：李善注："犹神道也。《周易》曰：'圣人以神道设教，而天下服。'"神道，指上天神妙莫测的原则。 景俗：昭明风俗。景，犹"昭"。李善注："刘义恭《丹徒宫集》曰：'昭化景俗，玄教凝神。'《广雅》曰：'景，炤也'。"

⑩敷：施行，传布。 文化：文德教化。《尚书·大禹谟》："帝乃诞敷德，舞干羽于两阶。" 柔远：安抚远方。《尚书·舜典》："柔远能迩。"

⑪泽：恩惠。 普汜：普及。《淮南子·本经》："纪纲八极，经纬六合，覆露照导，普汜无私。"

⑫含弘：含容广大。李善注："《周易》曰：含弘光大，品物咸亨。'又曰：'古之聪明睿智，神武而不杀者夫。'《潜夫论》曰：'简刑薄威，不杀不诛，此德之上也。'"

⑬具明：吕延济注："具，及也。言自夜及及明不寝，以忧国政。"

⑭昃(zè 仄)晷(guǐ 轨)：太阳西斜。晷，日影。李善注："《尚书》曰：'文王自朝至于日中昃，弗皇暇食。'"

⑮念：《艺文类聚》四作"惧"。　春冰：春天的冰，脆薄而易化解。李周翰注："明君治人若负重而履冰，恐不胜其重，惧见陷于冰；若御奔马于秋驾，恐有覆败也。"李善注："《邓析子》曰：'明君之御民，若乘奔而无辔，履冰而负重也。'《尚书》曰：'若蹈虎尾，涉于春冰。'"

⑯御奔：驾御奔马。　秋驾：《吕氏春秋·博志》："尹儒学御三年而不得焉，苦痛之。夜梦受秋驾于其师，明日往朝其师。望而谓之，曰……念日将教子以秋驾。"注："秋驾，御法也。"

⑰巍巍：高大之貌。　与(yù 玉)：参与，关连。含有"私有"、"享受"之意。《论语·泰伯》："子曰：'巍巍乎，舜禹之有天下也而不与焉。'"

⑱荡荡：广博貌。谓恩惠广博。　名：称说，赞扬。《论语·泰伯》："子曰：'大哉尧之为君也！……荡荡乎，民无能名焉。'"

⑲秉：持。灵图：吕向注："天子位也。"　泰：安宁。吕向注："言不以天子之位为泰者，盖忧天下也。"李善注："成公绥《大河赋》曰：'灵图授录于羲皇。'《孟子》曰：'以其道，舜受尧之天下，不以为泰。'"

⑳孟门：山名，在今山西吉县西，绵亘于黄河两岸。　崄(xiǎn 险)。《吕氏春秋·离俗》："三苗不服，禹请攻之。舜曰：'以德可也。'行德三年，而三苗服。孔子闻之，曰：'通乎德之情，则孟门、太行不为险矣。'"

【译文】

皇帝效法德才杰出的高帝，运数聚集于在文王之下的武王。居水木金火土五行灵秀之气的首位，超过了夏商周三代人物的不凡气概。文德照耀着九天银河，辉映着壮丽日月。包罗着无垠天地，控制着广袤河山。根据神道设置教化以昭明风俗，传布文德教化以安抚远方。恩惠普遍施行而无自私的打算，法律含容广大而不妄杀一人。仍然自夜及明熬夜不睡，太阳西斜忘了进餐。忧国之念犹如负重行走于春天薄冰之上，怀民之心就像在学习驾御狂奔烈马的技术。可以说是崇高得很而不肯为自己打算，恩惠广博谁也不知道

该怎么称赞。身居天子之位却并不觉得安宁，这样治理天下就像经过孟门又能有什么危险。

【原文】

储后睿哲在躬[①]，妙善居质[②]。内积和顺[③]，外发英华[④]。斧藻至德[⑤]，琢磨令范[⑥]。言炳丹青[⑦]，道润金璧[⑧]。出龙楼而问竖[⑨]，入虎闱而齿胄[⑩]。爱敬尽于一人[⑪]，光耀究于四海[⑫]。

【注释】

①储后：太子。后，君。　睿哲：通达圣明。《尚书·洪范》："思曰睿，……睿作圣。"　躬：身。《礼记·孔子闲居》："清明有躬，气志如神。"

②妙善：美好。指美好的才能。桓谭《新论》："圣贤之材不世，而妙善之技不传。"　质：体。

③和顺：和协顺从。《礼记·乐记》："和顺积中而英华外发。"

④英华：谓照人的神采。

⑤斧藻：修饰。　至德：最美好的道德。扬雄《法言·学行》："吾未见好斧藻其德，若斧藻其棁者也。"

⑥琢磨：修养。　令范：美好的风范。应劭《汉官仪》："日就月将，琢磨玉质。"

⑦炳：显著，光明。　丹青：丹和青是两种绘画用的颜色，不易褪色，以喻光明显著。扬雄《法言·君子》："或问圣人之言，炳若丹青。"

⑧润：浸润。《淮南子·原道》："(道)润于草木，浸于金石。"

⑨龙楼：汉太子宫门名。泛指太子所居之宫。《汉书·成帝纪》："元帝即位，帝为太子，壮好诗书，宽博谨慎，初居桂宫，上尝急召，太子出龙楼门，不敢绝驰道。"　竖：内竖，宫内小臣。《周礼·天官·内竖》："内竖掌内外之通令。"问竖用文王为父母请安故事。《礼记·文王世子》："文王之为世子，朝于王季，日三。鸡初鸣而衣服，至于寝门外，问内竖之御者，曰：'今日安否何如？'内竖曰：'安。'文王乃喜。及日中又至，亦如之。及暮又至，亦如之。"

⑩虎闱：国子学（即国子监，为封建时代的最高学府）的别称，因在虎门左边，故称。《周礼·地官·师氏》："师氏以三德教国子，居虎门之左。"齿胄：齿，年龄；胄，胄子，公卿子弟。齿胄，谓太子与公卿之子叙齿为序。李周翰注："言太子入学以年大小为次，不以天子之子为上，故云齿胄。"

⑪一人：指齐武帝。《诗经·大雅·烝民》："夙夜匪解，以事一人。"

⑫究：尽。《吕氏春秋·孝行》："爱敬尽于事亲，光耀加于百姓，究于四海，此天子之孝也。"

【译文】

太子具有通达圣明的品质，具有美好的才能。和协顺从累积于内，奕奕神采焕发于外。修饰崇高的品德，培养美好的风范。言语光明有如丹青，道德浸润及于金璧。出龙楼而问双亲安康于内竖，入虎闱而与公卿子弟按年岁排列顺序。尽爱敬之情于皇帝一人，光辉普照四海一派光明。

【原文】

若夫族茂麟趾①，宗固盘石②。跨掩昌姬③，韬轶炎汉④。元宰比肩于尚父⑤，中铉继踵乎周南⑥。分陕流勿翦之欢⑦，来仕允克施之誉⑧。莫不如珪如璋⑨，令闻令望⑩。朱茀斯皇⑪，室家君王者也⑫。

【注释】

①茂：盛。　麟趾：《诗经·周南》有《麟之趾》篇，是歌颂统治者的子孙繁盛有为的。其辞云："麟之趾。振振公子，于嗟麟兮！麟之定。振振公姓，于嗟麟兮！麟之角。振振公族，于嗟麟兮！"麟，麒麟，传说中的仁兽，身似獐，尾似牛，蹄似马，头上一角。

②盘石：即磐石，厚重的大石。《史记·孝文帝纪》："高帝封王子弟，地犬牙相制，此所谓磐石之宗也。"

③掩：《艺文类聚》四作"踵"。　昌姬：即周文王，文王姓姬名昌。

④韬：掩蔽。 轶(yì 义)：超过。 炎汉：即汉朝。汉自称以火德王，故称。

⑤元宰：宰相，因居于首辅之位，故称。 比肩：并肩。 尚父：即吕尚。吕尚辅佐周武王，武王尊称为尚父，意为可尊尚的父辈。《诗经·大雅·大明》："维师尚父，时维鹰扬。"

⑥中铉：铉，鼎上关盖的横杠，穿入鼎耳，两人共举。以喻三公。《周易·鼎》："鼎黄耳、金铉。"刘良注："铉，鼎耳，以黄金为之，黄色为中，故言中。此三公位也。" 继踵：前后相接。 周南：《诗经·国风》有《周南》。朱熹《集传》："周，国名；南，南方诸侯之国也。……武王崩，子成王诵立，周公相之，制作礼乐，乃采文王之世风化所及民俗之诗，被之管弦，以为房中之乐，而又推之以及于乡党邦国。盖其得之国中者，杂以南国之诗，而谓之《周南》。"因"《周南》言化自北而南，故系之周公"(李善注引《毛诗序》)，因代指周公。

⑦分陕：相传周成王时，周公与召公分陕而治，"自陕而西，召公主之，自陕而东，周公主之"(《史记·燕召公世家》)。陕，即今河南陕县。后封建王朝的中央官员出任地方长官，也称分陕。 勿翦：《诗经·召南》有《甘棠》一诗，其辞云："蔽芾甘棠，勿翦勿伐，召伯所茇。蔽芾甘棠，勿翦勿败，召伯所憩。蔽芾甘棠，勿翦勿拜，召伯所说。"旧说以为是怀念周武王、周成王时的贤臣召公奭的，现代学者则大多认为是怀念周宣王时的大臣召虎的。

⑧允：确实。 克：能。 施：谓施行恩惠。刘良注："言皆用人得贤才也。"

⑨珪、璋：皆古代玉制的礼器，为朝会时所执。《诗经·大雅·卷阿》："颙颙卬卬，如圭如璋，令闻令望。"

⑩令：美好。 闻：名声。 望：威望。

⑪朱芾(fú 浮)：官服上红色的服饰。代指盛服。 斯：语助词。 皇：辉煌。《诗经·小雅·斯干》："朱芾斯皇，室家君王。"

⑫室家：指一家里面的人。李周翰注："言为臣皆亲密于君，一心尽忠也。"

【译文】

至于亲族就像《麟之趾》诗所歌咏的那般繁盛，宗亲就像磐石那样的坚固。超过掩盖了姬昌，掩盖超过了汉朝。宰相可与吕尚比肩，三公可同周公相连。治理地方的大员就像召公奭一样流布着"不要剪它"这被人怀念的欢乐，前来仕宦的人们确都当得起能够

施行恩惠这样的美誉。没有哪一个的品德不如珪如璋，没有哪一个没有美好的名声威望。红色的服饰是那样辉煌，把君王就看作自家人一样。

【原文】

本枝之盛如此①，稽古之政如彼②，用能免群生于汤火③，纳百姓于休和④。草莱乐业⑤，守屏称事⑥。引镜皆明目⑦，临池无洗耳⑧。沉冥之怨既缺⑨，荩轴之疾已消⑩。兴廉举孝⑪，岁时于外府⑫；署行议年⑬，日夕于中甸⑭。协律总章之司⑮，厚伦正俗⑯；崇文成均之职⑰，导德齐礼⑱。挈壶宣夜⑲，辩气朔于灵台⑳；书笏珥彤㉑，纪言事于仙室㉒。褰帷断裳，危冠空履之吏㉓；彭摇武猛，扛鼎揭旗之士㉔。勤恤民隐㉕，纠逖王慝㉖，射集隼于高墉㉗，缴大风于长隧㉘。不仁者远㉙，惟道斯行㉚。谗莠蔑闻㉛，攘争掩息㉜，稀鸣桴于砥路㉝，鞠茂草于圆扉㉞。耆年阙市井之游㉟，稚齿丰车马之好㊱。

【注释】

①本枝：树木的根干和枝叶，以喻本宗嫡系和庶出子孙。《诗经·大雅·文王》："文五孙子，本支百世。"

②稽古：查考古道。《尚书·尧典》："曰若稽古，帝尧曰放勋。"

③用：因此。《艺文类聚》四作"故"。汤火：热汤与烈火，喻战乱。《史记·律书》："文帝时，会天下新去汤火。人民乐业。"

④休和：安逸和平。《左传·襄公十三年》："一人刑善，百姓休和。"

⑤草莱：草茅之类。张铣注："谓山野采樵之人也。"泛指农民。

⑥守屏：守卫屏护。指州牧郡守。《礼记·玉藻》："诸侯之于天子，曰某土之守臣某，其在边邑，曰某屏之臣某。" 称事：犹言称职。

⑦引镜：持镜照面。李善注："谯周《考史》曰：公孙述窃位于蜀，蜀人任永

乃托目盲。及述诛，永澡盥引镜自照曰：‘时清则目明也。’”

⑧临池句：皇甫谧《高士传》：“尧让天下于许由，……由于是遁耕于中岳颍之阳，箕山之下，终身无经天下色。尧又召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。”刘良注：“言今太平，野无逸人也。”

⑨沉冥：隐晦其迹，谓隐居。杨雄《法言·问明》：“蜀庄沉冥，……久幽而不改其操，虽隋和何以加诸。”注：“晦迹不仕，故曰沉冥。” 缺：无。

⑩苛(kē 科)轴：《诗经·卫风·考槃》：“考槃在阿，硕人之苛。”又：“考槃在陆，硕人之轴。”笺：“苛，饥意；轴，病也。”苛轴连用，喻病困。李善注：“谓贤人隐居而离病困也。”

⑪廉、孝：廉指廉洁之士，孝指孝子，本为汉代选举官吏的两种科目，后合称孝廉。李善注：“《汉书》曰：诏执事，兴廉举孝。”

⑫外府：指各州郡。

⑬署行：查官吏的德行、政绩。 议年：议论收成的丰歉。李善注引《汉书》：“又诏曰：‘有懿称明德者，遣诣相国府，署行议年。’”

⑭日夕：朝夕。 甸：古称都城郊外之地。中甸，即甸中，犹言国内。

⑮协律：乐官，有协律都尉、协律校尉、协律郎等名。 总章：亦乐官名。《后汉书·献帝纪》：“公卿初迎冬于北郊，总章始复备八佾舞。” 司：官署。

⑯厚伦：厚人伦，人伦。指关于人与人之间关系的大道理及行为准则。《毛诗序》：“先王以是经夫妇，成孝敬，厚人伦，美教化，移风俗。”

⑰崇文：主管文学的官名。三国时魏明帝曹叡曾置崇文观，用以安置文学之士。 成均：古代的大学。《周礼·春官·宗伯》：“大司乐掌成均之法，以治建国之学政，而合国之子弟焉。”代指文学之官。

⑱齐：整治，整顿。《论语·为政》：“道之以德，齐之以礼。”

⑲挈(qiè 切)壶：挈壶氏。古代以壶漏计时，挈壶氏即为掌壶漏之官。 宣夜：古代一种天体学说。《后汉书·张衡传》：“作浑天仪，著《灵宪算罔论》。”注引《蔡邕》：“言天体者有三家：一曰周髀，二曰宣夜，三曰浑天。宣夜之学绝，无师法。”代指掌天文之官。

⑳辩：通“辨”，辨别。 气朔：谓气象历法之事。朔，农历每月初一。 灵台：西周时台名。《诗经·大雅·灵如》：“经始灵台，经之营之。”笺：“天子有灵台者，所以观祲象，察气之妖祥。”汉时也有灵台，在长安西北，为观测天象之处。《左传·僖公五年》：“公既视朔，遂登观台以望，而书，礼也。”

㉑书：记事。 笏：古代朝会时所执的手板，有事则书之于上。《礼记·玉藻》："造受命于君前，则书于笏。"珥(ěr 耳)彤：珥，插；彤，赤管笔。谓史臣插笔于冠侧以备记事。潘岳《太宰鲁武公诔》："惟帝以公，通扬祖宗。延登东序，服衮珥彤。"

㉒纪：记载。通"记"。《汉书·艺文志》："左史记言，右史记事。" 仙室：刘良注："馆名也。"

㉓褰(qiān 迁)：撩起。 帷：车帷。《后汉书·贾琮传》："以琮为冀州刺史。旧典，传车骖驾，垂赤帷裳，迎于州界。及琮之部，升车言曰：'刺史当远视广听，纠察美恶，何有反垂帷裳以自掩塞乎？'乃命御者褰之。百城闻风，自然竦震。" 断裳：《汉书·盖宽饶传》："宽饶初拜为司马，未出殿门，断其禅衣，令短离地，冠大冠，带长剑，躬案行士卒庐室，视其饮食居处，有疾病者身自抚循临问，加致医药，遇之甚有恩。"又《朱博传》："迁琅邪太守，……敕功曹：'官属多褒衣大袑，不中节度，自今掾史衣皆令去地三寸。'" 危冠、空履：张铣注："危冠，坏冠也；空履，敝履也。言其吏清廉而贫也。"

㉔影(biāo 标)摇：轻捷貌。通"票姚"。《汉书·霍去病传》："大将军受诏，予壮士，为票姚校尉。" 扛、揭：皆举起之意。扬雄《法言》："或问力能扛鸿鼎，揭华旗，知德亦有之乎？"

㉕恤：救济。 民隐：人民的痛苦。《国语·周上》："是先王非务武也，勤恤民隐而除其害也。"

㉖纠逖(tì 替)：检举惩处。 王慝(tè 特)：皇帝身边的坏人。《左传·僖公二十八年》："敬服王命，以绥四国，纠逖王慝。"

㉗隼(sǔn 损)：猛禽名。以喻恶人。 墉：墙。《周易·系辞下》："公用射隼于高墉之上，获之，无不利。"

㉘缴(zhuó 酌)：以绳系矢而射。大风：神话中鹙鸟名，或云为大鹏。 长隧：疾飞貌。《诗经·大雅·桑柔》："大风有隧，有空大谷。"王引之《经传释词》："隧，迅疾也。有隧，形容其迅疾也。"《淮南子·本经》："杀九婴于凶水之上，缴大风于青丘之泽。"

㉙远：谓摈斥不用。《论语·颜渊》："舜有天下，选于众，举皋陶，不仁者远矣。"

㉚道：指大道，天下的大道理。《礼记·礼运》："大道之行也，天下为公。"

㉛莠(yǒu 有)：狗尾草，形似稷而无实。以喻坏人。《诗经·小雅·正月》：

“好言自口，莠言自口。” 蔑闻：无闻。

㉜攘争：争夺，争斗。

㉝桴(fú 浮)：鼓槌。 砥：磨刀石，以喻平坦。《诗经·小雅·大东》：“周道如砥，其直如矢。”吕向注：“鼓所以鸣于路者，盖为盗发而击之也。今稀鸣，谓少盗贼也。”《汉书·张敞传》：“由是枹鼓稀鸣，市无偷盗。”

㉞鞠：养。《诗经·小雅·小弁》：“踧踧周道，鞠为茂草。” 圄扉：狱门。代指监狱。吕向注：“言时无犯罪者，狱皆久空，故养盛草于狱中。”

㉟耆(qí 其)年：老年人。 市井：市场。《史记·律书》：“文帝时，会天下新去汤火，人民乐业，因其欲然，能不扰乱，故百姓遂安。自年六七十翁亦未尝至市井，游敖嬉戏如小儿状。”张铣注：“汉孝文之治至和平，老人不游市井也。”

㊱稚齿：儿童。 车马：指小儿玩具。李善注：“《杜氏幽求子》曰：‘年五岁闻有鸠车之乐，七岁有竹马之欢。’”

【译文】

根干和枝叶能像这样茂盛，查考了古道的政教又能像那样清明，因此能使人民免除热汤烈火的煎熬，能接纳百姓使处于安逸和平的环境。山村草野的人们安居乐业，守疆护士的牧守个个称职。持镜自照人人双眼明亮，水池边上没有洗耳避世的隐士。晦迹不仕的怨叹久已不闻，隐居窘迫的痛苦早已消除。选举孝行廉洁之士，州郡政府每年按时办理；考查官吏德行议论收成丰歉，畿甸之内朝夕都在进行。协律、总章所在的官署，负责强化人伦端正风俗；崇文、成均所承担的职责，用道德来诱导用礼教来整顿。挈壶氏及掌天文的官员，在灵台辨别气象历法；执笏及以书插着赤管笔的官员，在仙室记录天子言论和朝中大事。撩起车帷剪短衣服、头戴破帽脚穿破鞋的官吏，行动敏捷威武勇猛、足可扛鼎举旗的武士，辛勤地周济人民的痛苦，检举惩处皇帝身边的坏人。射落聚集在高墙上的猛禽，将疾速飞行的大风用带绳的箭射落。不仁义的人摈斥不用，大道得到大力推行。进谗的坏人不再听说，攘夺争斗的事悄无声息。平坦路上很少听到有鸣鼓之声，监狱中长起了茂盛的野草。

老年人不到街市上去游逛，儿童大多有玩车弄马的喜好。

【原文】

宫邻昭泰①，荒憬清夷②。侮食来王③，左言入侍④。离身反踵之君⑤，髽首贯胸之长⑥，屈膝厥角⑦，请受缨縻⑧。文钺碧砮之琛⑨，奇幹善芳之赋⑩，纨牛露犬之玩⑪，乘黄兹白之驷⑫，盈衍储邸⑬，充仞郊虞⑭。匭牍相寻⑮，鞮译无旷⑯。一尉候于西东⑰，合车书于南北⑱。畅毂埋辚辚之辙⑲，绥絺卷悠悠之旆⑳。四方无拂㉑，五戎不距㉒。偃革辞轩㉓，销金罢刃㉔。

【注释】

①宫邻：谓皇帝身边。　昭泰：光明安宁。谓皇帝身边没有谗慝恶人。卷三张衡《东京赋》："周姬之末，不能厥政，政用多僻，始于宫邻，卒于金虎。"李善注："邻，近也。谓幽王近于宫室，惑于褒姒，卒有祸败也。应劭《汉宫仪》曰：'不制之臣，相与比周，比周者，宫邻金虎。'宫邻金虎，言小人在位，比周相进，与君为邻，贪求之德坚如金，谗谤之言恶若虎也。"

②憬(jǐng 景)：远行貌。《诗经·鲁颂·泮水》："憬彼淮夷，来献其琛。"荒憬，指荒远之国。　清夷：清平，太平。

③侮食：李善注："《汉书·匈奴传》曰：'壮者食肥美，老者食其余。贵壮健，贱老弱也。'古本作晦食。《周书》曰：'东越侮食。'"则"侮食"李善以为指匈奴。今《逸周书·王会》作"东越海鲞"，清卢文昭说"侮食"是"海鲞"的错别字。鲞，即蛤，据此"侮食"当指南方食蛤的民族。

④左言：指外国语言，谓其与中国语言相左。左思《魏都赋》："或魋髻而左言，或镂肤而钻发。"代指外国。

⑤离身：传说中远方国名。李善注引《周书》："离身、梁齿之国，以龙角神龟为献。"　反踵：李善注引《淮南子》高诱注："反踵，国名，其人南行，迹北向也。"《山海经·海外北经》："跂踵国在拘缨东，其为人两足皆支。一曰反踵。"

⑥髽(zhuā 抓)首：以麻束发。指三苗。《淮南子·齐俗》："三苗髽首，羌人

括领，中国冠笄，越人剪发，其于服一也。”　贯胸：《山海经·海外南经》：“贯匈国在其东，其为人匈有窍。一曰在载国东。”郭璞注：“《尸子》曰：‘四夷之民有贯匈者，有深目者，有长肱者，黄帝之德常致之。’”

⑦屈膝：谓下拜。司马相如《喻巴蜀檄》：“单于怖骇，交臂受事，诎膝请和。”　厥角：谓叩头。《汉书·诸侯王表》：“汉诸侯王，厥角稽首。”

⑧缨：绑人的长绳。《汉书·终军传》：“愿受长缨，必羁南越王而致之阙下。”　縻：拴牛鼻的绳子。司马相如《难蜀父老》：“盖闻 之于夷狄也，其义羁縻勿绝而已。”受缨縻，谓接受管束。

⑨文钺：李善注：“未详。一曰‘钺’当为‘越’。杜笃《展武论》曰：‘文越水震，乡风仰流’。”《文选旁证》：“按注此下又引杜笃论‘文越’云云，则似以‘越’为优，且与‘奇斡’句相配也。”　碧砮(nǔ 努)：青绿色石。李善注引徐广《晋纪》：“鲜卑以碧石为宝。　琛(chēn 嗔)：珍宝。

⑩斡：五臣作“翰”，奇翰，当指异鸟。　善芳：异鸟之名。《逸周书·王会》：“成王时贡奇斡、善芳者，头若雄鸡，佩之令人不昧。”　赋：贡物。

⑪纨牛：小牛。《逸周书·王会》：“卜卢以纨牛。纨牛者，牛之小者也。”纨与“绿”同，后讹作“纨”。　露犬：传说中兽名。《逸周书·王会》：“渠叟以鹔犬者，露犬也，能飞，食虎豹。”

⑫乘黄：传说中奇兽名。《山海经·海外西经》：“白民之国……有乘黄，其状如狐，其背上有角。”　兹白：猛兽名。《逸周书·王会》：“正北方义渠以兹白，兹白者，若白马，锯牙，食虎豹。”　驷：同拉一车的四匹马，这里指像马的奇兽。

⑬盈衍：溢满。　储邸：犹府库。

⑭充仞：充满。　郊：四郊。　虞：掌山泽之官。代指山泽。

⑮匦(guǐ 轨)匣子。《尚书·禹贡》：“包匦菁茅。”　牍：李善注引《骋礼》：“贾人启椟取圭。”则“牍”当作“椟”，木匣。　相寻：谓不断。

⑯鞮(dī 低)译：掌翻译之官。《礼记·王制》：“五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”

⑰一：统一。　尉候：尉官候官。一尉候，谓统一职官。扬雄《解嘲》：“今大汉，左东海，右渠搜，前番禺，后陶涂，东南一尉，西北一候。”　西东：与下句“南北”为互文，指全国。

⑱合车书：谓统一车轨和文字。《礼记·中庸》：“车同轨，书同文，行同

伦。”

⑲畅：长。 毂（gǔ 古）：车轴伸在两轮之外的部分。长毂，指兵车。《诗经·秦风·小戎》：“文茵畅毂，驾我骐异。”辚辚：车声。 辙：车印。埋辙，谓不用兵车。

⑳绥旌（jīng 旌）：战旗。旌，同“旌”。 悠悠：旌旗飘动貌。《诗经·小雅·车攻》：“萧萧马鸣，悠悠旆旌。” 旆：旗边上下垂的装饰品，代指旌旗。卷旆，谓没有战事。左思《魏都赋》：“丧乱既弭而能宴，武人归兽而去战。萧斧戢柯以柙刃，虹旃摄麾以就卷。”

㉑拂：违抗。《诗经·大雅·皇矣》：“是绝是忽，四方以无拂。”

㉒五戎：古代对我国西北少数民族的泛称。 距：抗拒。通“拒”。

㉓偃：停用。 革：革车，一种兵车。 轩：指战车。偃革、辞轩，指停止战争。《史记·留侯世家》：“殷事已毕，偃革为轩，倒置干戈，覆以虎皮，以示天下不复用兵。”

㉔销金：销毁兵器。李善注引陈琳《应机》：“冶刃销锋，偃武行德。”

【译文】

皇帝身边光明安宁，荒远之国清静和平。食蛤的民族前来朝拜，语言不同的国家入朝侍奉。离身、反踵国的君主，以麻束发的三苗和贯胸的君长，都来下拜叩头，请求接受管束。文越、碧石这些珍玉，奇幹、善芳这些贡物，纨牛、露犬这些玩物，乘黄、兹白这些像马的奇兽，装满内府仓库，充满四郊山泽。木匣运送前后相连，翻译人员来往不断。西面东面统一部署尉官候官，南边北边统一车轨和文字。辚辚开动的长车掩埋车迹，悠悠飘扬的旌旗卷起不用。四方无人违抗朝命，五戎不再起兵抗拒。革车停用战车闲置，销毁武器弃置兵刃。

【原文】

天瑞降，地符升[①]，泽马来[②]，器车出[③]，紫脱华[④]，朱英秀[⑤]，佞枝植[⑥]，历草孳[⑦]。云润星晖[⑧]，风扬月至[⑨]，江海呈

象，龟龙载文⑩。方握河沉璧⑪，封山纪石⑫；迈三五而不追⑬，践八九之遥迹⑭。功既成矣，世既贞矣⑮，信可以优游暇豫⑯，作乐崇德者欤⑰！

【注释】

①符：祥瑞。李善注："《诗纬》曰：'天下和同，天瑞降，地符升。'"

②泽马：表示吉瑞的马。《孝经援神契》："王者德至山陵，则景云见，泽出神马。"

③器车：表示吉瑞的车。

④紫脱：瑞草名。李善注："《礼斗威仪》曰：'人君乘土而王，其政太平，而远方神献其朱英、紫脱。'宋均注曰："紫脱，北方之物。'" 华：开花。

⑤朱英：朱草。李善注："《尚书大传》曰：'德先地序，则朱草生。'《瑞应图》曰：'朱草亦曰朱英。'" 秀：开花。

⑥佞枝：神话中神草名，传说能指出佞人。李善注引《田俅子》："黄帝时，有草生于帝庭阶，若佞人入朝，则草指之，名曰屈轶，是以佞人不敢进也。" 植：生。

⑦历草：传说中的瑞草，又名蓂荚。李周翰注："尧时有蓂荚草生于阶，有十五叶，从月一日日生一叶，至十五日日落一叶，若月小则余一叶，见此以知日历，故云历草也。" 孳：生。

⑧晖：光明。李善注："京房《易飞候》曰：'青云润泽，蔽日，在西北，为举贤良。'《礼斗威仪》曰：'君乘土，其政平，则镇星黄而多晖。'"

⑨风扬：谓和风吹拂。 月至：谓月行不失其度。李善注："《礼含文嘉》曰：'朋友有旧，内外有差，则箕为之直，月至风扬。'宋均曰：'月至，月行以度至也。'"

⑩载文：披上文采。李善注："《礼斗威仪》曰：'其君乘水而王，江海著其象，龟龙被文而见。'宋均曰：'龟龙，水物也。文，青黄白赤黑也。具有此色，见于水，故曰被。"

⑪握河：相传尧筑坛祭河（黄河），受龙图，作《握河记》。李善注引皇甫谧《帝王世纪》："尧与群臣沉璧于河，乃为《握河记》，今《尚书候》是也。"

⑫封山：谓在泰山封祥。在泰山筑土为坛祭天，报天之功，称封；在泰山之

下的梁父山辟场祭地，报地之功，称禅。封禅为秦汉以后历代封建王朝的国家大典。 纪石：谓刻石纪功。

⑬迈：超越。三五：指三皇五帝。李善注引《礼记·逸礼》："三皇禅云云，五帝禅亭亭。"

⑭践：踏着。 八九：谓七十二君。《史记·封禅书》："古者封泰山禅梁父者七十二家。"曹植《魏德论》："越八九于往素，踵帝王之灵矩。"

⑮贞：正。《老子》三十九章："侯王得一以为天下贞。"曹植《魏德论》："皇化四达，帝猷成矣。明哉元首，股肱贞矣。"

⑯优游：悠闲自得。 暇豫：悠闲逸乐。

⑰作乐：制作音乐。《周易·豫》："先王以作乐崇德。"

【译文】

天瑞降下，地瑞上升，泽马来到，器车出来，紫脱开花，朱英花发，佞枝长出，历草滋生。云彩润泽星光明亮，和风吹拂月亮行至，江海呈现祥瑞之象，龟龙披上五采之色。将要沉璧河中作《握河》之记，封禅泰山刻石纪功；超越三皇五帝而不用追赶，足踏七十二君遥远的足迹。大功已经告成，世风已经端正，实在可以悠闲逸乐一番，制作音乐以尊崇功德了吧！

【原文】

于时青鸟司开①，条风发岁②。粤上斯巳③，惟暮之春④。同律克和⑤，树草自乐。禊饮之日在兹⑥。风舞之情咸荡⑦。去肃表乎时训⑧，行庆动于天瞩⑨。载怀平圃⑩，乃睠芳林⑪。芳林园者，福地奥区之溱⑫，丹陵若水之旧⑬。殷殷均乎姚泽⑭，朊朊尚于周原⑮。狭丰邑之未宏⑯，陋谯居之犹褊⑰。求中和而经处⑱，揆景纬以裁基⑲，飞观神行⑳，虚檐云构㉑。离房乍设㉒，层楼间起㉓。负朝阳而抗殿㉔，跨灵沼而浮荣㉕。镜文虹于绮疏㉖，浸兰泉于玉砌㉗。幽幽丛薄㉘，

秩秩斯干[29]。曲拂遵回[30]，潺湲径复[31]。新萍泛沚[32]，华桐发岫[33]。杂夭采于柔荑[34]，乱嘤声于绵羽[35]。

【注释】

①青鸟句：李周翰注："青鸟，春鸟也。司开，谓主生也。言春气主生万物也。"开，《初学记》四作"辰"。

②条风：春天的东北风。李善注引《易通卦验》："立春，条风至。" 发岁：一年起始。屈原《九章·思美人》："开春发岁兮，白日出之悠悠。"

③粤：语助词。 斯：此。上斯巳，即此上巳。

④暮之春：即暮春。《诗经·周颂·臣公》："嗟嗟保介，维莫之春。"

⑤同律：即律吕。古代乐律有阳律、阴律各六，合为十二律，阳六称律，阴六称吕。《周礼·春官·大师》："大师掌六律六同，以合阴阳之声。。" 克：能。和：和谐。《尚书·舜典》："八音克谐，无相夺伦。"

⑥禊(xì 戏)饮：谓临水修禊，宴饮行乐。

⑦风舞：风，用作动词，迎风乘凉；舞，舞雩，地名，为春秋时鲁国祭天求雨的场所。《论语·先进》："莫春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。"

⑧去肃：谓去掉威严。 表：显扬。 时训：合于时宜的法则。张铣注："谓先王之法也。"李善注引蔡邕《月令章句》："秋冬肃急之后，故布生德，和政令，去肃急。"

⑨行庆：行赏。《礼记·月令》孟春之月："赏公卿大夫于朝，命相布德和令，行庆离施惠，下及兆民，庆赐遂行，毋有不当。" 动于天瞩：张铣注："动于天子之眷顾也。"

⑩载：则。 平圃：《山海经·西山经》："又西三百二十里曰槐江之山，……其阳多丹粟，其阴多采黄金银，实惟帝之平圃。"代指芳林园。

⑪睠：同"眷"，眷顾。 芳林：李善注引《十洲记》："芳林园在青溪菰首桥东，齐高帝旧宅，齐有天子，为旧宫，宫东筑山凿池，号曰芳林园。"

⑫福地：谓安乐之地。 奥区：幽深之处。 溱：会合。

⑬丹陵：地名，传为尧所生之处。 若水：水名，传为古帝颛顼所生之处。旧：谓旧址。吕延济注："皆非江东之地，此美而比之也。"

⑭殷殷：盛貌。 均：同于。 姚泽：姚墟雷泽，相传舜生于姚墟，钓于雷泽。《吕氏春秋·慎人》：“舜耕于历山，陶于河滨，钓于雷泽，天下说之，秀士从之，人也。……其遇时也，登为天子，贤士归之，万民誉之，丈夫女子，振振殷殷，无不戴说。”

⑮阢(wǔ 午)阢：肥沃貌。 尚：超过。 周原：周人的原野，在岐山(在今陕西岐山县东北)南面。《诗经·大雅·緜》：“周原阢阢，堇荼如饴。”

⑯丰邑：地名，在今江苏沛县东，为汉高祖刘邦故里。

⑰陋：狭小。 谯：地名，即今安徽亳州市，为魏武帝曹操故里。 褊(biǎn 扁)：狭窄。

⑱中和：谓地面中心。《周礼·地官·大司徒》：“以土圭之法测土深，正日景，以求地中。……日至之景尺有五寸，谓之地中：天地之所合也，四时之所交也，风雨之所会也，阴阳之所和也。” 经处：吕向注：“犹造作也。”谓在园中建筑宫室。

⑲揆：度，测量。 景：日影。 纬：《史记·天官书》：“水、火、金、木、填星，此五星者，天之五佐，为纬。”指可以用来定位测方向的星星。《诗经·鄘风·定之方中》：“定之方中，作于楚宫。揆之以日，作于楚室。”

⑳飞观：凌空而起的望楼。 神行：吕向注：“言高若鬼神所作也。行，犹作也。”张衡《东京赋》：“飞阁神行，莫我能形。”

㉑虚檐：高檐。 云构：吕向注：“言高与云齐也。”

㉒离房：张铣注：“侧室也。” 乍：忽然。

㉓层楼：高楼。 间：顷刻。

㉔负：背向。 朝阳：山的东面。《尔雅·释山》：“山西曰夕阳，山东曰朝阳。” 抗：耸立。张衡《西京赋》：“疏龙首以抗殿，状巍峨以岌嶪。”

㉕灵沼：池名。《诗经·大雅·灵台》：“王在灵沼，于牣鱼跃。”泛指水池。 荣：张铣注：“屋檐也。言近水构屋，檐于水上也。”

㉖镜：映照。 文虹：彩虹。 绮疏：雕饰花纹的窗户。

㉗兰泉：谓长有兰草的渠水。 玉砌：台阶。

㉘幽幽：茂密幽深貌。 丛薄：丛生的草木。

㉙秩秩：水清澈流动之貌。 斯：此。 干：通“涧”。《诗经·小雅·斯干》：“秩秩斯干，幽幽南山。”

㉚曲拂：犹曲折。 邅(zhān 沾)回：回旋不进貌。

㉛潺(chán 蝉)湲(yuán 元):水流不断貌。 径复:往复萦回。屈原《招魂》:"川谷径复,流潺湲兮。"

㉜沚:水池。《礼记·月令》季春之月:"桐始华……萍始生。"

㉝华:开花。 岫(xiù 秀):山谷。

㉞夭采:指桃花。《诗经·周南·桃夭》:"桃之夭夭,灼灼其华。" 柔荑:草木初生的叶芽。代指刚长出叶芽的草木。

㉟嘤:鸟鸣声。《诗经·小雅·伐木》:"伐木丁丁,鸟鸣嘤嘤。" 绵羽:美丽的鸟羽。《诗经·小雅·绵蛮》:"绵蛮黄鸟,止于丘阿。"绵,《艺文类聚》四、《初学记》四并作"锦"。

【译文】

其时春鸟主宰万物的生长,春风标志着一年的开始,这上已来到的日子,正是暮春来临的时节。律吕能够和谐,树草自得其乐。临水修禊宴饮行乐的日子就在这时,迎风乘凉于舞雩的情怀全都激荡起来。去掉威严显扬合于时宜的法则,施行赏赐由于得到了天子的眷顾。于是心怀平圃,眼顾芳林。所谓芳林园,是安乐之地幽深之处的会合点,是丹陵、若水的旧址。草木丰茂同姚墟雷泽相同,土地肥美超过了周人的原野。丰邑与之相比狭窄而不广大,谯居与之相比仍然显得狭小。求得中心之处而将建筑宫殿,测度日影星光以将基础定下。凌空而起的望楼仿佛鬼神所建,高高的屋檐似与云彩齐平。离房忽然之间建了起来,高楼顷刻之间拔地而起。背向山的东面殿堂高高耸立,跨越灵沼水面悬浮高高屋檐。彩虹映照于雕饰美观的窗户之上,长着兰草的渠水绕过如玉台阶。幽深茂密这丛生的草木,流水清清这园中的溪涧。流水曲折行进回环盘旋,潺潺流淌往复萦回。新生的浮萍池中荡漾,刚开的桐花烂熳山谷。桃花杂开在刚长出叶芽的草木之中,美丽的鸟儿发出声声喧闹的啼鸣。

【原文】

禁轩承幸①,清宫俟宴②。缇帷宿置③,帟幕宵悬④。既

而灭宿澄霞⑤，登光辨色⑥。式道执殳⑦，展轮效驾⑧。徐銮警节⑨，明钟畅音⑩。七萃连镳⑪，九斿齐轨⑫。建旗拂霓⑬，扬葭振木⑭。鱼甲烟聚⑮，贝胄星罗⑯。重英曲瑵之饰⑰，绝景遗风之骑⑱，昭灼甄部⑲，驵骏函列⑳。虎视龙超㉑，雷骇电逝。轰轰隐隐㉒，纷纷轸轸㉓，羌难得而称计㉔。

【注释】

①禁轩：皇帝之车。　承幸：迎接皇帝临幸。

②清宫：皇帝出巡所到的宫室。　俟：等待。

③缇(tí 提)帷：橘红色的帷幕。　宿：夜里。

④帟(yì 义)幕：小帐幕，置于帐中座上以承尘。

⑤澄：《艺文类聚》四、《初学记》四并作"登"。

⑥登光句：吕向注："谓日光初上始辨晓色也。"张衡《东京赋》："消启明，扫朝霞，登天光于扶桑。"登，《初学记》四作"澄"。

⑦式道：指式道候，汉官名，属中尉。皇帝出行时，负责在前清道。　殳(shū 殊)：古代兵器名。《诗经·卫风·伯兮》："伯也执殳，为王前驱。"

⑧展轮(líng 灵)：车驾好后，从车轮左右四面看视，然后试车启行，称展轮。轮，车轮。　效驾：试车。《礼记·曲礼上》："君车将驾，则仆执策立于马前。已驾，仆展轮效驾。"

⑨徐銮：谓车驾徐徐开动。銮，銮铃，皇帝车铃，代指帝车。　警节：马因有节奏的前行而悚动。

⑩明钟：刘良注："天子出则撞左钟，'明'谓初晓时也。"明，《艺文类聚》四、《初学记》四并作"鸣"。

⑪七萃：《穆天子传》卷一："赐七萃之士战。"郭璞注："萃，集也，聚也；亦犹传有七舆大夫，皆聚集有智力者，为王之爪牙也。"指由壮勇之士组成的禁卫军。　连镳(biāo 标)：两骑并接。镳，马嚼子露出口外的部分。张协《七命》："肴驷连镳，酒驾方轩。"

⑫斿(yóu 由)：斿车，即游车，为皇帝出巡、田猎时所乘的车。李善注："文颖曰：甘泉卤簿，天子出，道车五乘，斿车九乘。"　轨：车迹。

⑬建：树立。拂霓：掠过虹霓。极言其高。张衡《东京赋》："龙辂充庭，云旗拂霓。"

⑭扬葭：葭声传扬。葭，同"笳"，管乐器名。 振木：谓声振林木。

⑮鱼甲：用鲛鱼（海鲨）皮制成的铠甲。指带甲的武士。

⑯贝胄：镶有贝壳的头盔。也指武士。《诗经·鲁颂·闷宫》："公徒三万，贝胄朱绶，烝徒增增。"

⑰重英：英，装在矛头上为饰的红缨。重英，两层红缨。《诗经·郑风·清人》："二矛重英，河上乎翱翔。" 瑵（zhǎo 爪）：车盖弓端伸出的部分，其形如爪。

⑱绝景、遗风：皆骏马名。景，同"影"。

⑲昭灼：鲜明。 甄部：队列。李善注："《孙子兵法》曰：'长陈为甄。'"

⑳驺（zù 租去声）骏：骏马。函列：行列。

㉑虎视二句：吕延济注："并言奔走疾速之甚也。"

㉒轰轰、隐隐：皆车声。

㉓纷纷轸（zhěn 枕）轸：皆多貌。扬雄《羽猎赋》："殷殷轸轸，被陵缘岸。……莫莫纷纷，山谷为之风焱。"

㉔羌：语首助词。 称计：数计。王延寿《王孙赋》："羌难得而觇缕。"

【译文】

车驾奉迎皇帝临幸，清宫等着大摆盛宴。橘红色帐幕连夜安置，小帐幕也连夜悬挂。不久夜色消逝天空清朗涌起云霞，日光初上渐渐辨出晓色。式道候在前面手执长殳，从车轮左右四面看视后试车启行。车驾徐徐开动，马依节奏而悚动，晓色中钟声悠扬传向四方。精壮的卫士两骑交接，游车九辆辆辆紧跟。旌旗高耸掠过虹霓，笳声远扬声振林木。身穿鲛皮铠甲的卫士如云烟聚集，头戴镶贝头盔的武士似众星罗列。重英、曲瑵这些装饰，绝景、遗风这些坐骑，在队列中光彩照耀，骏马排成整齐行列。如猛虎瞪视蛟龙超越，似雷霆震骇电光消逝。车声轰轰隐隐，车辆纷纷前行，难得数计到底有多少。

【原文】

尔乃回舆驻罕①。岳镇渊渟②。睟容有穆③，宾仪式序④。授几肆筵⑤，因流波而成次⑥；蕙肴芳醴⑦，任激水而推移⑧。葆俏陈阶⑨，金匏在席⑩。戚奏翘舞⑪，籥动邠诗⑫。召鸣鸟于弇州⑬，追伶伦于嶰谷⑭。发参差于王子⑮，传妙靡于帝江⑯。正歌有阕⑰，羽觞无筭⑱。上陈景福之赐⑲，下献南山之寿⑳。信凯谦之在藻㉑，知和乐于食苹㉒。桑榆之阴不居㉓，草露之滋方渥㉔。有诏曰："今日嘉会㉕，咸可赋诗。"凡四十有五人，其辞云尔㉖。

【注释】

①舆：帝车。　驻罕：谓中途暂停。罕，仪仗的一种。《艺文类聚》四作"早"，《初学记》四作"轸"。

②渟(tíng 停)：水积聚不流。李善注："《孙子兵法》曰："其镇如山，其渟如渊。'"

③睟(suì 岁)容：温和润泽的面容。指齐武帝。　穆：端庄肃穆。《诗经·周颂·雝》："相维辟公，天子穆穆。"

④宾仪：宾客的礼仪。　式序：各按位次坐定。《诗经·周颂·时迈》："明昭有周，式序在位。"

⑤授几：端上几。几，矮脚小木桌，用以摆酒肴。　肆：陈，铺上。　筵：席。《诗经·大雅·行苇》："或肆之筵，或授之几。"

⑥因：顺着。谓顺着水流依次而坐。李善注引古逸诗："羽觞随流波。"

⑦蕙、芳：皆芳香之意。　肴：鱼肉类食物。　醴(lǐ 里)：甜酒。泛指美酒。

⑧激水：急速流动之水。

⑨葆(bǎo 保)：羽葆，以鸟羽为饰的仪仗。吕向注："葆，所以障舞人也。"　俏(yì 义)：乐舞的行列。

⑩金：钟镈类乐器。　匏(páo 刨)：笙竽一类管乐器。皆为古八音之一。

⑪戚：大斧，兵器名，古武舞有操之而舞者。　翘：云翘，乐舞名。李善注引

司马彪《续汉书》:“执干戚,舞云翘。”

⑫籥(yuè 钥):古管乐器名。 邠(bīn 宾)诗:即豳诗,指豳地的乐章。豳,古国名,在今陕西旬邑县、彬县一带。《周礼·春官·籥章》:“掌土鼓、豳籥。中春,昼击土鼓,吹《豳》诗,以逆暑。”吕向注:“邠诗,所以迎暑节也,谓将至于夏也。”

⑬弇(yǎn 掩)州:山名。《山海经·大荒西经》:“有弇州之山,五采之鸟仰天,名曰鸣鸟。爰有百乐歌儛之风。”郝懿行注:“鸣鸟盖凤属也。”州,《艺文类聚》四、《初学记》四并作“山”。

⑭伶伦:传说黄帝时的乐官。一作“泠纶”。嶰(xiè 懈)谷:昆仑山北面的山谷,相传黄帝曾命伶伦取嶰谷之竹作乐器。《汉书·律历志上》:“黄帝使泠纶自大夏之西,昆仑之阴,取竹之解谷生,其窍厚均者,断两节间而吹之,以为黄钟之宫。”

⑮参(cēn 岑阴平)差(cī 疵):古乐器名,由长短不齐的竹管编成,类似于笙或排箫。 王子:指周灵王太子晋。《列仙传》卷上:“王子乔者,周灵王太子晋也。好吹笙作凤凰鸣,游伊洛间,道士浮丘公接以上嵩高上。”

⑯妙靡:美妙。指乐声。 帝江:传说中的神,识歌舞。《山海经·西山经》:“英水出焉,而西南流注于汤谷。有神焉,其状如黄囊,赤如丹火,六足四翼,浑敦无面目,是识歌舞,实为帝江也。”

⑰正歌:行礼时所奏的乐歌。《仪礼·燕礼》:“大师告于正曰:‘正歌备。’”正:《艺文类聚》四、《初学记》四并作“清”。 阕:终。

⑱羽觞(shāng 伤):酒杯,因做成雀形,有羽翼,故称。 无筭:言其多。筭,同“算”。

⑲上:指皇帝。 景福:大福。《诗经·大雅·既醉》:“既醉以酒,既饱以德。君子万年,介尔景福。”

⑳下:指群臣。 南山:终南山,在今陕西西安市南。《诗经·小雅·天保》:“如南山之寿,不骞不崩。”

㉑凯谽:欢宴。凯,和乐。通“恺”。 在藻:刘良注:“喻群臣依明君,如鱼在水藻之中以乐也。”《诗经·小雅·鱼藻》:“鱼在在藻,有颁其首。王在在镐,岂乐饮酒。”

㉒食苹:《诗经·小雅·鹿鸣》:“呦呦鹿鸣,食野之苹。我有嘉宾,鼓瑟吹笙。”刘良注:“食苹,《鹿鸣》之诗也,宴群臣嘉宾之义也。”苹,艾蒿,初生时轻

脆而香，可生食。

㉓桑榆：李善注："日所入也。"喻日暮。　居：留。

㉔滋：润。　渥：厚。刘良注："喻君恩已被沾矣。"《诗经·小雅·湛露》："湛湛露斯，在彼丰草。"

㉕嘉会：宾主宴集的盛会。钟嵘《诗品序》："嘉会寄诗以亲。"

㉖其辞：指群臣所作之诗。

【译文】

这样帝车在中途停留下来，犹如山岳镇定渊水积聚。皇上容颜既温和润泽又端庄肃穆，宾客按照礼仪各按位次坐定。端上木几铺上筵席，顺着水流的方向依次而坐；芳香的佳肴和美酒，放进急速的流水中任其推移。羽葆乐舞排在台阶之上，钟镈笙竽放在筵席之中。大斧挥动云翘舞起，籥管奏起邠地乐歌。招来了弁州山的鸣鸟，追上了在嶰谷取竹的伶伦。使王子乔吹起了参差，使帝江传布了美妙的音乐。一曲正歌有终了的时候，羽觞却多得无法统计。皇上将大福赐给大家，群臣祝福皇上寿比南山。欢宴之乐确如"鱼之在藻"，从"食苹"诗中体会到了和睦安乐。已在桑榆的光阴不肯停留，草露的滋润正是浓厚之时。有诏书说："今天宾主盛会，都可以写写诗。"与宴的一共四十五人，所写的诗是这样的。

（张亚新　译注）

王文宪集序一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者诗介绍。

【题解】

王文宪，即王俭，南朝齐文学家、目录学家。字仲宝，琅琊临沂（今山东临沂市）人。在宋、齐两朝历任秘书丞、义兴太守、太尉右长史、尚书左仆射、侍中、尚书令、丹阳尹、中书监等职，卒谥文宪。《南史·任昉传》："初为奉朝请，举兖州秀才，拜太学博士。永明初，卫将军王俭领丹阳尹，复引为主簿。俭每见其文，必三复殷勤，以为当时无辈，曰：'自傅季友以来，始复见于任子。若孔门是用，其入室升堂。'于是令昉作一文，及见，曰：'正得吾腹中之欲。'乃出自作文，令昉点正，昉因定数字。俭拊几叹曰：'后世谁知子定吾文！'其见知如此。"这篇序文大部叙述王俭生平，较少感情流露，但后部写得较为真挚，当与对王俭知遇之恩的感激有关。布局谨严有序，文笔简炼朴素，从一个侧面体现了"尤长为笔"的任昉文章的特色。

【原文】

公讳俭，字仲宝，琅琊临沂人也。其先自秦至宋[①]，国史家牒详焉[②]。晋中兴以来[③]，六世名德[④]，海内冠冕。古语

云：仁人之利⑤，天道运行。故吕虔归其佩刀⑥，郭璞誓以淮水⑦。若离、翦之止杀⑧，吉、骏之诚感⑨，盖有助焉⑩。

【注释】

①先：吕向注："谓始祖也。"

②家牒：关于家族世系的谱牒。李善注："《琅玡王氏录》曰：'王氏之先，出自周王子晋。秦有王翦、王离，世为名将。'"

③中兴：由衰落而重新兴盛。指东晋建立。

④六世：李善注："《晋中兴书》曰：'王祥弟览，生导，导生洽，洽生珣，珣生昙首。'沈约《宋书》曰：'王僧虔，昙首长子。遇害，子俭嗣。'"

⑤仁人二句：张铣注："利者，利万物也。天道运行，言仁道者世祚长远，如天运之不绝也。"《左传·昭公三年》："君子曰：'仁人之言，其利博哉！'"《庄子·天道》："天道而无所积，故万物成。"

⑥吕虔：三国魏将，曹操时历任从事、泰山太守等职。曹丕即位，迁任徐州刺史，"请琅玡王祥为别驾，民事一以委之，世多其能任贤"（《三国志·魏书》本传）。李善注引《晋中兴书》："魏徐州刺史任城吕虔，有刀，工相之，为三公可服此刀。虔谓别驾王祥曰："苟非其人，乃或为害。卿有公辅之量，故以此相与。"及祥死之日，以刀授弟览曰：'吾儿凡，汝后必兴之，足称此刀，故以相与。'"

⑦郭璞：东晋文学家、训诂学家。工诗善赋，精通训诂及天文、卜筮之术。誓以淮水：以淮水为誓，谓只要淮水不断流，王氏就不会灭族。李善注引《王氏家谱》："初，王导渡淮，使郭璞筮之，卦成，璞曰：'吉无不利，淮水绝，王氏灭。'"

⑧离：王离，秦将，王翦之孙。陈胜、项羽等起兵反秦，王离随章邯前往镇压，被项羽生俘。翦：王翦，战国末秦将，在统一战争中，率兵灭赵破燕，又以六十万大军击楚，楚亡，以功封武成侯。止杀：谓以武力制止杀戮。李善注："孔安国《尚书传》曰：'以杀止杀，终无犯者。'

⑨吉：王吉，字子阳，琅玡皋虞人。少时好学明经，以郡吏举孝廉为郎，历任云阳令、昌邑中尉、益州刺史、博士谏大夫等职。《汉书》本传："始吉少时学问，居长安。东家有大枣树垂吉庭中，吉妇取枣以啖吉。吉后知之，乃去妇。东

家闻而欲伐其树，邻里共止之，因固请吉令还妇。里中为之语曰：‘东家有树，王阳妇去；东家枣完，去妇复还。’” 骏：王骏，王吉之子。以孝廉为郎，历任谏大夫、司隶校尉、少府、京兆尹、御史大夫等职。《汉书》本传：“骏为少府时，妻死，因不复娶，或问之，骏曰：‘德非曾参，子非华、元，亦何敢娶？’”

⑩有助：谓王俭先人积德对王俭有帮助。

【译文】

公名俭，字仲宝，琅玡临沂人。其祖上从秦到宋，国史和家牒都有详细记载。晋中兴以来，六世以德行著称，在天下是出类拔萃的。古语说：仁人给人们带来好处，其家运就如天道运行不绝。所以吕虔将他的佩刀送给了王祥，郭璞以淮水断流对王导起誓。像王离、王翦的制止杀戮，王吉、王骏的以诚信感人，这些大概对公都是有帮助的。

【原文】

公之生也，诞授命世①，体三才之茂②，践得二之机③，信乃昂宿垂芒④，德精降祉⑤，有一于此，蔚为帝师⑥。况乃渊角殊祥⑦，山庭异表⑧，望衢罕窥其术⑨，观海莫际其澜⑩。宏览载籍⑪，博游才义⑫，若乃金版玉匮之书⑬，海上名山之旨⑭，沉郁澹雅之思⑮，离坚合异之谈⑯，莫不总制清衷⑰，递为心极，斯固通人之所包⑱，非虚明之绝境⑲，不可穷者，其唯神用者乎！然检镜所归⑳，人伦以表㉑，云屋天构㉒，匠者何工㉓。自咸洛不守㉔，宪章中辍㉕。贺生达礼之宗㉖，蔡公儒林之亚㉗，阙典未补㉘，大备兹日。至若齿危发秀之老㉙，含经味道之生㉚，莫不北面人宗㉛，自同资敬㉜。

【注释】

①诞：大。 命世：命世之才，即治世之才。《汉书·楚元王传赞》：“圣人不

出，其间必有命世者焉。”

②体：包含。 三才：天、地、人。《周易·说卦》：“是以立天之道，曰阴与阳；立地之道，曰柔与刚；立人之道，曰仁与义；兼三才而两之，故《易》六画而成卦。” 茂：美。

③践：遵循。 得二：谓能执守中道，见善恶之几微。 机：事情变化的最初迹象。通“几”。李善注：“《周易》子曰：‘知几，其神乎？’‘颜氏之子，其殆庶几乎？有不善未尝不知，知之而未尝复行。’韩康伯曰：‘在理则昧，造形则悟，颜子之分也。失之于几，故有不善。得之于二，不远而复。故知之未尝复行也。’”

④信：实在。 昴（mǎo 卯）宿：星名，二十八宿之一。传说汉相萧何为昴星之精降生。《初学记》一引《春秋佐助期》：“汉相萧河，长七尺八寸，昴星精。” 垂芒：发出光芒。

⑤德精：德星，指景星、岁星（即木星）等。《史记·天官书》：“天精而见景星。景星者，德星也。其状无常，常出于有道之国。”又《武帝纪》：“陛下建汉家封禅，天其报德星云。”索隐：“德星，岁星也。岁星所在有福，故曰德星也。”以喻贤士。刘敬叔《异苑》载，东汉陈寔同诸子侄前去拜访颍川荀淑父子，“于时德星为之聚，太史奏：‘五百里内有贤人集。’” 降祉（zhǐ 止）：降福。

⑥蔚：蔚然，盛貌。 帝师：帝王之师。李善注：“《汉书》曰：张良从容步游下邳圮上，有一老父，出一编书曰：‘读是则为王者师。’”

⑦渊角：即月角。相术家将前额隆起延入右额发际称为月角，以为圣贤之相。李善注：“《论语撰考谶》曰：‘颜回有角额似月形。’渊，水也，月是水精，故名渊。” 殊：特别。

⑧山庭：指鼻子。李善注：“《摘辅像》曰：‘子贡山庭斗骁口。’谓面有三庭，言山在中，鼻高有异相也。故子贡至孝，颜回至仁也。”

⑨衢、术：皆道路。刘良注：“言人虽欲望其道，其道幽远，常不能见者；如观海水莫能至波澜深浅者。”

⑩际：至。《孟子·尽心上》：“观水有术，必观其澜。”

⑪载籍：书籍。指儒家经籍。

⑫才义：才思文义。

⑬金版：传说夏桀杀关龙逢后，地庭中所出的金版书。卷四十任昉《百辟劝进今上笺》：“金版出地，告龙逢之怨。”李善注：“《论语阴嬉谶》曰：‘庚子之旦，金版甲书出地庭中，曰：臣族虐王禽。’宋均曰：‘谓杀关龙之后，庚子旦，庭

中地有此版异也。’” 玉匮：玉制的箱子。犹言金匮。《史记·太史公自序》：“石室金匮之书。”索隐：“石室、金匮皆国家藏书之处。”

⑭海上：指隐于海上者所著之书。李善注：“范晔《后汉书》曰：荀爽遭党锢，隐于海上，又遁汉滨，以著述为事，题为新书，凡百余篇。”名山：指藏于名山之书。司马迁《报任安书》：“仆诚已著此书，藏之名山，传之其人。” 旨：书旨，代指书。

⑮澹雅：清高典雅。刘歆《与扬雄书从取方言》：“非子云澹雅之才，沈郁之思，不能经年锐精以成此书，良为勤矣。”

⑯离坚、合异：指战国时名家公孙龙的“离坚白”和惠施的“合同异”之说。《史记·荀卿传》：“而赵亦有公孙龙为坚白同异之辩。”《史记·鲁仲连传》正义引《鲁仲连子》：“齐辩士田巴，服狙丘，议稷下，毁五帝，罪三王，服五伯，离坚白，合同异，一日服千人。”吕向注：“离坚合异之谈，言能辩辞也。离其坚者，使不坚；辨其白者，使不白；合其异者，使同；离其同者，使其异也。”

⑰莫不二句：张铣注：“总，聚；衷，思也。言诸道术莫不聚其制度，运于清思，递互为用于心中也。极，中也。”

⑱斯：此。 通人：学识广博的人。

⑲虚明：谓心怀。 绝境：不可企及的造诣、境界。刘良注：“言此道术固乃通人君子所能兼包，固非其致心绝远之境也。然其不可穷究者，其唯有神用乎？言难测也。”

⑳检镜：考查对照。 归：结局，谓其所达到的结局。

㉑人伦：封建社会中人与人之间的等级关系。 以：五臣作“异”。

㉒云屋：高耸入云的房屋。喻其道德学问的崇高。

㉓工：精巧。胡克家《考异》：“袁本、茶陵本下有‘工’字。”原无此字，今据补。

㉔咸：咸阳。代指长安。 洛：洛阳。 不守：谓西晋末年二京失守。

㉕宪章：典章制度。 中辍：中止施行。

㉖贺生：即贺循，字彦先，会稽山阴人，晋南渡后曾任军谘祭酒、太常等职。《晋书》本传：“循少玩篇籍，善属文，博览众书，尤精礼传。”“朝廷疑滞皆咨于循，循辄依经礼而对，为当世儒宗。” 达礼：通礼。礼，指三礼（《周礼》、《仪礼》、《礼记》）。 宗：宗师。

㉗蔡公：指蔡谟，字道明，陈留考城人，晋南渡后历任中书侍郎、义兴太

守、徐州刺史、扬州刺史等职。博学多闻，于朝廷礼仪宗庙制度多所议定。《晋书·诸葛恢传》："诸葛恢字道明，……于时颍川荀闿字道明，陈留蔡谟字道明，与恢俱有名誉，号曰'中兴三明'，人为之语曰：'京都三明各有名，蔡氏儒雅荀、葛清。'"

㉘阙：同"缺"。

㉙齿危：齿将落者。指老年人。　发秀：吕向注："谓发白也。"又《文选旁证》引朱珔语："此'秀'字当本'禿'字，以形似致讹。"

㉚生：儒生。

㉛北面：旧时君见臣，尊长见卑幼，皆南面而坐，故以北面谓拜人为师。人宗：谓为人所尊。

㉜资：取，用。《礼记·丧服四制》："资于事父以事君，而敬同。"张铣注："谓师事之如君父之敬也。"

【译文】

公之诞生，是老天大授治世之才，包含了天地人这三才的美质，遵循着善恶微妙的事机，实在是昂宿发出光芒，德星降下福祉，有一人在此，蔚然可为帝王之师。况且月角特别吉祥，山庭与众不同，就像望路很少有人能望到路的尽头，观海没谁能看到波澜的深浅。泛览儒家经籍，博游才思文义，像那金版书和玉匮中的藏书，隐于海上者所著的书和藏于名山的书沉郁澹雅的文思，离坚合异的言谈，莫不汇其制度运于清思，在心中交替为用，这固然是学识广博的通人所能兼包的，不是心中不可企及的境界，之所以不可穷尽，大概是有神明在帮助他吧！然而考查对照他所达到的结局，堪称人伦中的表率，就像一座天造的高耸入云的房屋，工匠的手艺是多么精巧。自从咸阳、洛阳失守，典章制度中止施行。贺生通达礼经为江东儒宗，蔡公是儒林中仅次一等的人物，而缺失的典章制度未能予以补充，直到今天才算是完全齐备了。至如牙齿将落头发已白的老人，深得六经儒道精髓的儒生，莫不北面尊以为师，师事之如同对君父的崇敬。

【原文】

性托夷远[1]，少屏尘杂[2]，自非可以弘奖风流[3]，增益标胜[4]，未尝留心。朞岁而孤[5]，叔父司空简穆公[6]，早所器异[7]。年始志学[8]，家门礼训[9]，皆折衷于公[10]。孝友之性[11]，岂伊桥梓[12]；夷雅之体[13]，无待韦弦[14]。汝郁之幼挺淳至[15]，黄琬之早标聪察[16]，曾何足尚[17]。年六岁，袭封豫宁侯[18]，拜日，家人以公尚幼，弗之先告。既袭珪组[19]，对扬王命[20]，因便感咽，若不自胜[21]。初，宋明帝居蕃[22]，与公母武康公主素不协[23]，及即位，有诏废毁旧茔，投弃棺柩。公以死固请，誓不遵奉[24]，表启酸切[25]，义感人神，太宗闻而悲之[26]，遂无以夺也[27]。

【注释】

①夷：平易。　远：谓托志高远。

②屏：弃。

③弘奖：大力劝勉。　风流：风俗教化。

④标胜：犹言高标，谓高洁的品行。

⑤朞(jī 基)岁：一岁。朞，周年。　孤：幼年丧父。《南齐书·王俭传》："父僧绰，金紫光禄大夫。俭生而僧绰遇害，为叔父僧虔所养。"

⑥"叔父"句：王僧虔在宋时历任御史中丞、吴兴太守、吏部尚书、尚书令、侍中、丹阳尹、湖州刺史等职，入齐迁侍中、左光禄大夫、开府仪同三司。卒，追赠司空，谥简穆。

⑦器异：器重惊异。

⑧志学：立志于学问。李周翰注："年十五时也。"《论语·为政》："子曰：'吾十有五而志于学，三十而立。'"

⑨礼训：礼仪教训。

⑩折衷：即折中，谓合于制度，无所偏颇。《史记·孔子世家》："自天子王

侯，中国言六艺者折中于夫子。”

⑪孝友：孝顺父母与友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》：“张仲孝友。”

⑫伊：语助词。 桥、梓：二木名。《尚书大传·梓材》：“伯禽与康叔朝于成王，见乎周公，三见而三笞之。二子有骇色，乃问于商子曰：‘吾二子见于周公，三见而三笞之，何也？’商子曰：‘南山之阳有木名桥，南山之阴有木名梓，二子盍往观焉。’于是二子如其言而往观之，见桥木高而仰，梓木晋而俯。反以告商子，商子曰：‘桥者，父道也；梓者，子道也。’二子明日复进，入门而趋，登堂而跪。”李善注：“言王公有孝友之性，自天而成，岂唯见桥梓而知也。”

⑬体：性。

⑭韦：去毛熟治的皮革，柔而韧，以喻缓。 弦：弓弦，紧而直，以喻急。《韩非子·观行》：“西门豹之性急，故佩韦以自缓；董安于之心缓，故佩弦以自急。”后以韦弦指有益的规劝。李善注：“言王公平雅之性，无待此韦弦以成也，盖自天性得中也。”

⑮汝郁：东汉人，以孝闻名。李善注引《东观汉记》：“汝郁，字幼异，陈国人。年五岁，母被病，不能饮食，郁常抱持啼泣，亦不肯饮食。母怜之，强为餐饭，欺言已愈。郁察母颜色不平，辄复不食。宗亲共奇异之，因字幼异。” 挺：挺拔，出众。 淳至：淳孝到极点。

⑯黄琬：东汉人，字子琰，历任五官中郎将、青州刺史、侍中、少府、太仆、豫州牧、司徒、太尉等职，被李傕、郭汜所害。《后汉书》本传：“少失父。早而辩慧。祖父琼，初为魏郡太守，建和元年正月日蚀，京师不见而琼以状闻。太后诏问所食多少，琼思其对而未知所况。琬年七岁，在旁，曰：‘何不言日食之余，如月之初？’琼大惊，即以其言应诏，而深奇爱之。” 标：显出。 聪察：聪明。

⑰尚：尊崇。李善注：“言此二子淳孝聪察，比之王公，则二子曾何足尚也。”

⑱豫宁侯：王俭祖父王昙首于宋元嘉七年(430)卒，九年，宋文帝以王昙首预诛徐羡之等有功，追封豫宁县侯，邑千户。王僧绰、王俭依例继承封爵。

⑲珪：诸侯所执长形玉版，上圆或尖，下方。 组：组绶，系印的丝带。

⑳对扬：对答称扬。《尚书·说命下》：“敢对扬天子之休命。”

㉑胜(shēng 生)：承受。

㉒宋明帝：即刘彧。 居蕃：指为王时。蕃，藩国。宋明帝生于元嘉十六年(439)，二十五年(448)封淮阳王，四年后改封湘东王，历任郡太守、州刺史等

职。

㉓武康公主：为宋文帝长女。按《宋书·王僧绰传》及《二凶传》并云僧绰尚东阳献公主，此称武康，当是公主始封武康，后进封东阳。东阳公主有个贴身婢叫王鹦鹉，向公主推荐了一个女巫严道育。太子刘劭同王鹦鹉、严道育常在一起请神问卜，后竟企图将宋文帝咒死，由刘劭即位当皇帝。几年后，东阳公主去世，刘劭等人的密谋败露，文帝欲废刘劭，刘劭先发制人，率东宫兵入宫杀文帝及宰相江湛、徐湛之、王僧绰等。文帝第三子武陵王刘骏讨伐刘劭，杀劭及其四子，即帝位，是为孝武帝。《南齐书·王俭传》："帝（宋明帝）以俭嫡母武康公主同太初巫蛊事，不可以为妇姑，欲开冢离葬，俭因人自陈，密以死请，故事不行。"

㉔遵奉：谓遵奉毁坟弃棺之诏。

㉕表启：表文陈述。

㉖太宗：即宋明帝，庙号太宗。

㉗夺：强迫。李周翰注："无以夺，谓依其所请也。"

【译文】

性情平易托志高远，小时能够屏弃尘杂之事。，只要不是可以大力劝勉风俗教化的事情，不是对培养高洁的品行有所助益的事情，就不曾加以留心。一岁时成了孤儿，叔父司空简穆公，很早就对公表示了器重惊异。年刚十五，家中礼仪教训，就都由公折中施行。孝顺父母友爱兄弟的禀性，哪里是见了桥木梓木才养成的；平易雅正的情性，不用等韦弦来加以约束。汝郁幼年挺拔淳孝之至，黄琬早年显示出聪明，比起来哪里值得推崇。年六岁，继承豫宁侯的封爵，拜受的那天，家人因为公年纪尚幼，没有事先告诉他。等到接过玉圭组绶，对答称扬皇帝的诏命时，便感动呜咽起来，好像不能承受一般。当初，宋明帝还在藩国时，同公的母亲武康公主素来不和，等到即位，有诏要废毁公主的坟茔，将棺木抛弃。公不惜一死坚持请求，坚决不肯遵奉诏命，上表陈述言辞酸楚凄切，其义感动人神，太宗闻而悲之，于是不再强令执行。

【原文】

初拜秘书郎①，迁太子舍人②。以选尚公主③，拜驸马都尉④。元徽初⑤，迁秘书丞⑥。于是采公曾之《中经》⑦，刊弘度之四部⑧，依刘歆《七略》⑨，更撰《七志》⑩。盖尝赋诗云："稷契匡虞夏⑪，伊吕翼商周⑫。"自是始有应务之迹⑬，生民属心矣⑭。时司徒袁粲⑮，有高世之度，脱落尘俗⑯，见公弱龄⑰，便望风推服⑱，叹曰："衣冠礼乐在是矣⑲！"时粲位亚台司⑳，公年始弱冠㉑，年势不侔㉒，公与之抗礼㉓，因赠粲诗，要以岁暮之期㉔，申以止足之戒㉕。粲答诗曰："老夫亦何寄，之子照清襟㉖。"

【注释】

①秘书郎：秘书监官员。《宋书·百官下》："秘书监，一人。秘书丞，一人。秘书郎，四人。"

②太子舍人：太子官属。《宋书·百官下》："舍人，十六人。职如散骑、中书侍郎。"

③尚：娶公主为妻。《南齐书·王俭传》："丹阳尹袁粲闻其名，言之于明帝，尚阳羡公主，拜驸马都尉。"

④驸马都尉：汉代始置，掌副车之马，秩二千石。魏晋以后，皇帝女婿常任此官，简称驸马，非实官。

⑤元徽：宋后废帝刘昱年号(437～477)。初：吕向注："谓元年也。"

⑥秘书丞：秘书监副长官。

⑦公曾：荀勖字公曾，西晋文学家、音乐家、目录学家。历任中书监、侍中、秘书监、尚书令等职。 《中经》：目录学著作，分群书为甲乙丙丁四类，即经、史、子、集四部。《晋书·荀勖传》："俄领秘书监，与中书令张华依刘向《别录》，整理记籍。""及得汲郡冢中古文竹书，诏勖撰次之，以为《中经》，列在秘书。"

⑧刊：删改，修订。 弘度：李充字弘度，东晋文学家、目录学家，历任郯县

令、大著作郎、中书郎等职。 四部：即经、史、子、集。《晋书》本传："于时典籍混乱，充删除烦重，以类相从，分作四部，甚有条贯，秘阁以为永制。"

⑨刘歆：西汉古文经学家、目录学家。成帝时，受诏与父刘向总校群书，向死后，继承父业，撰成《七略》，为我国第一部图书分类目录。《汉书·艺文志》："歆于是总群书而奏其《七略》，故有《辑略》，有《六艺略》，有《诸子略》，有《诗赋略》，有《兵书略》，有《术数略》，有《方技略》。"

⑩《七志》：目录学著作。《南齐书·王俭传》："上表求校坟籍，依《七略》撰《七志》四十卷，上表献之，表辞甚典。又撰定《元徽四部书目》。"《隋书·经籍志》："俭又别撰《七志》：一曰《经典志》，纪六艺、小学、史记、杂传；二曰《诸子志》，纪今古诸子；三曰《文翰志》，纪诗赋；四曰《军书志》，纪兵书；五曰《阴阳志》，纪阴阳图纬；六曰《术艺志》，纪方技；七曰《图谱志》，纪地域及图书。"

⑪稷契：相传辅佐虞舜的两位贤臣。舜因禹治水有功，被任为司徒。 虞夏：虞舜和夏禹。

⑫伊吕：伊尹和吕尚。伊尹佐商汤灭夏桀，吕尚（即姜太公）辅周文王、周武王灭殷。 翼：辅佐。这两句出自王俭《春日家园》诗。

⑬应务：应合时务。 迹：事迹，业绩。

⑭生民：百姓。 属心：归心。

⑮司徒：官名，掌教化，与太尉、司空并称三公。 袁粲：字景倩，陈郡阳夏人，宋时历任侍中、尚书令、中书监、司徒等职。顺帝时，萧道成准备代宋，袁粲图谋发兵诛道成，事泄被杀。

⑯脱落：轻慢，不以为意。 尘俗：《艺文类聚》五十五作"风尘"。

⑰弱龄：少年。

⑱望风：想望其风采。 推服：推崇佩服。

⑲衣冠：士大夫的穿戴，代指礼教文明。李善注引吴均《齐春秋》："俭精神秀彻，体识聪异。司徒袁粲见之叹曰：'宰相之门也。栝柏豫章虽小，已有栋梁之气矣。'"《艺文类聚》五十五"乐"下有"尽"字。

⑳台司：指三公宰相之位。南朝时期，宰相之职分属于尚书省、中书省和门下省，三省的长官并称宰相，执掌机要，而三公并不参预朝政。袁粲为司徒，司徒已为三公之一，不得云"位亚"，因此这里"台亚"当指宰相而言。

㉑年：《艺文类聚》五十五无此字。 弱冠：古代男子二十岁行冠礼，因以弱冠指二十岁。

㉒年势：吕向注："年谓老少，势谓贵贱。" 侔：等同。

㉓抗礼：行对等之礼。

㉔要(yāo 妖)：约。李周翰注："谓约以岁寒之志也。"

㉕申：表明。 止足之戒：李周翰注："谓戒其满盈也。"按王俭赠粲诗今不存。

㉖之子：这个人，指王俭。 清襟：犹清心。照清襟，谓王俭所说的话照亮了自己的心，即亦说出了自己胸中的怀抱寄托。按袁粲答诗今已不存。

【译文】

最初被任命为秘书郎，调任太子舍人。因被选中娶公主为妻，被任命为驸马都尉。元徽初年，调任秘书丞。于是采集公曾的《中经》，删订弘度的四部，仿照刘歆的《七略》，重新编著了《七志》。曾经写诗说："稷、契辅佐虞舜夏朝，伊尹、吕尚辅佐商汤周王。"自此始有应合时务的业绩，百姓因此归心了。当时司徒袁粲，有超乎世俗的气度，轻慢尘俗之事，见公年纪轻轻，便想望风采推崇佩服，感叹说："文明礼乐在这里了！"当时袁粲地位仅次于宰辅，而公刚年满二十，年纪地位都不相等，公却与之行对等之礼，赠诗给袁粲，以岁暮之期相邀约，以防止满足相警戒。袁粲答诗说："老夫还有什么寄托，这位所说的已照亮了我的心。"

【原文】

服阕①，拜司徒右长史②，出为义兴太守③。风化之美，奏课为最④。还，除给事黄门侍郎⑤。旬日⑥，迁尚书吏部郎参选⑦。昔毛玠之公清⑧，李重之识会⑨，兼之者公也。俄迁侍中⑩，以愍侯始终之职⑪，固辞不拜。补太尉右长史⑫。时圣武定业⑬，肇基王命⑭。寤寐风云⑮，实资人杰⑯。是以宸居膺列宿之表⑰，图纬著王佐之符⑱。俄迁左长史⑲。

【注释】

①服阕：古代丧礼规定，父母死后，须服丧三年（并非三个周年，只要经过两个周年外加第三个周年的头一个月即可），期满除服，称服阕。李善注："俭遭所生母忧服阕也。"

②司徒：即袁粲。 右长史：司徒属官，有左、右长史之名。

③义兴：郡名，属南徐州，治阳羡（今江苏宜兴县南）。

④奏课：课，考，谓考核官吏的政绩；奏课，谓将官吏的考绩奏上。 最：第一。

⑤除：任命。 给事黄门侍郎：给事即给事中，与黄门侍郎本为两官，东汉时并为一官，出入禁中，省尚书事。《宋书·百官下》："给事黄门侍郎，四人。与侍中俱掌门下众事。……掌侍从左右，关通中外，诸王朝见，则引王就坐。"

⑥旬日：十天。

⑦尚书吏部郎：尚书省内主持吏部工作的官员。 参选：主管官吏的选拔任用。参，掌。

⑧毛玠：三国魏人。"少为县吏，以清公称"（《三国志·魏书》本传）。曹操辟为治中从事，都许后迁东曹掾，与崔琰同掌选举，多举清廉正直之士，得到曹操赞赏。 公清：公正清明。

⑨李重：西晋人。曾任尚书吏部郎，留心选拔隐逸贤才。《晋书》本传："重与李毅同为吏部郎，时王戎为尚书，重以清尚见称，毅淹通有智识，虽二人操异，然俱处要职，戎以识会待之，各得其所。" 识会：李周翰注："谓识鉴也。"谓能赏识人才，各用所长。

⑩俄：不久。 侍中：官名。南朝时期，侍中职掌机要，相当于宰相。

⑪愍侯：即俭父王僧绰。王僧绰遇害后，宋孝武帝刘骏即位，追赠散骑常侍、金紫光禄大夫，谥愍侯。 始终之职：吕向注："言父始终经任此职。"按王僧绰于元嘉二十八年（451）迁任侍中，直至遇害。

⑫补：委任官职。 太尉右长史：太尉属官，有左、右长史之名。《南齐书·王俭传》："俭察太祖雄异，先于领府衣裾，太祖为太尉，引为右长史，恩礼隆密，专见任用。"

⑬圣武：指齐高帝萧道成。宋末以侍中、司空、太尉独揽朝政，顺帝开明三

年(479)自封相国、齐王,接着废掉顺帝,自立为帝,改国号齐。 定业:张铣注:"谓征伐定乱也。"

⑭肇基:开始。 王命:犹言王业。《尚书·武成》:"至于大王,肇基王迹。"

⑮寤寐:醒着时和睡着时。《诗经·周南·关雎》:"寤寐思服。" 风云:《周易·乾》:"云从龙,风从虎,圣人作而万物睹。"后以风云喻人的际遇。寤寐风云,谓日夜都在寻求机会以成就大业。

⑯资:凭借。 人杰:杰出的人物。《史记·高祖本纪》:"此三者,皆人杰也,吾能用之,此吾所以取天下也。"

⑰宸居:北极星所在之处。借指帝王所居和帝王。 膺:当,受。 列宿:众星宿。 表:外。

⑱图讳:图,指《河图》;纬,有六经诸《纬》和《孝经纬》。都是假托经义宣扬符瑞的迷信著作。 著:明。 王佐:帝王的辅佐。指王俭。 符:符应,祥瑞的征兆。

⑲左长史:指太尉左长史。

【译文】

服丧期满,被任命为司徒右长史,出任义兴太守。风俗教化的淳美,在奏上的考绩中名列第一。回朝后,被任命为给事黄门侍郎。十天后,调任尚书吏部郎主持官吏的选举工作。以前毛玠的公正清明,李重的赏识人才,能够兼其所长的要算公了。不久调任侍中,因为愍侯曾始终担任此职,一再推辞而未予任命。被任命为太尉右长史。当时高帝正奠基业,开始了王者的事业。日夜都在寻求着机会,须凭藉杰出人才的帮助。因此北极星位居于众星宿之外,图纬中成为王者辅佐的征兆甚明。不久调任太尉左长史。

【原文】

齐台初建①,以公为尚书右仆射②,领吏部③,时年二十八。宋末艰虞④,百王浇季⑤,礼紊旧宗⑥,乐倾恒轨⑦。自朝章国纪,典彝备物⑧,奏议符策⑨,文辞表记,素意所不蓄⑩,

前古所未行，皆取定俄顷[11]，神无滞用[12]。太祖受命[13]，以佐命之功[14]，封南昌县开国公[15]，食邑二千户[16]。建元二年[17]，迁尚书左仆射，领选如故[18]。自营部分司[19]，卢钦兼掌[20]，誉望所归，允集兹日[21]。寻表解选[22]，诏加侍中。又授太子詹事[23]，侍中、仆射如故。固辞侍中，改授散骑常侍[24]，余如故。

【注释】

①台：官署名。应劭《汉官仪上》："汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。"吕延济注："宋帝以齐高帝为齐公，立百司台署，故云齐台也。"初：《艺文类聚》五十五作"既"。

②尚书右仆射：尚书省副长官。《宋书·百官上》："尚书令，任总机衡；仆射、尚书，分领诸曹。"

③领：兼任。谓兼任尚书吏部郎。

④艰虞：艰难，忧患。

⑤百王：历代帝王。《汉书·武帝纪赞》："汉承百王之弊，高祖拨乱反正。"浇季：风俗浮薄的末世。

⑥旧宗：旧法。

⑦恒轨：常轨，常法。

⑧典彝：典常，常法。　备物：吕向注："典常备物，朝廷威仪也。"即车辂、旗章、弓矢、斧钺等。

⑨符策：即策书，皇帝对臣下封土、授爵或免官的文书。

⑩素意：平素的意志。　蓄：积，保存。

⑪取定：犹取决。　俄顷：顷刻。

⑫神无滞用：吕向注："谓神用不滞而必决也。"

⑬太祖：齐高帝萧道成，庙号太祖。　受命：接受天命。谓即帝位。

⑭佐命：帝王即位自谓接受天命，因称臣下的辅佐为佐命。《南齐书·王俭传》："时大典将行，俭为佐命，礼仪诏策，皆出于俭，褚渊唯为禅诏文，使俭参治之。"

⑮南昌：县名（在今江西南昌市东），属江州豫章郡。　开国：公、侯、伯、

子、男的始封者，多加“开国”二字。

⑯食邑：封地。因收其赋税而食，故称。

⑰建元二年：即公元 480 年。

⑱领选：兼管官吏的选举工作。即仍兼尚书吏部郎。

⑲营郤：东汉末人。献帝分置左、右仆射，建安四年(199)以营郤为尚书左仆射。事见《后汉书·百官三》注引蔡质《汉仪》。分司：分管。

⑳卢钦：西晋人。《晋书》本传：“入为尚书仆射，加侍中、奉车都尉，领吏部。钦举必以材，称为廉平。”

㉑允：确实。

㉒寻：不久。　表：上表。

㉓太子詹事：太子官属之长，相当于皇帝之有宰相。

㉔散骑常侍：官名，侍从皇帝左右，掌顾问表诏之事。

【译文】

齐公台署刚建立时，以公为尚书右仆射，兼管吏部的工作，时年二十八岁。宋末艰难忧患，处于历代帝王风俗浇薄的末世，原有的礼仪乱了套，音乐的常轨被毁坏。从朝廷典章国家纲纪，到按常规设置的皇帝威仪之物，以及奏议符策，文辞表记，平素的意志所不加保存的，前代古人所未施行的，都在顷刻间作出或取或舍的决断，有如神用而毫无留滞。太祖受命登基，因辅佐有功，被封为南昌县开国公，食邑二千户。建元二年，调任尚书左仆射，仍兼管吏部选举工作不变。自从营郤分管尚书左仆射的工作，卢钦以尚书仆射的身份兼管吏部的工作，二人都是众望所归的人物，到今天声誉集中到公一人身上。不久上表要求解除吏部选举的工作，诏命再委以侍中的职务。又授予太子詹事之职，侍中、仆射的职务仍予保留。再三要求辞去侍中，改授散骑常侍之职，其余职务保留不变。

【原文】

太祖崩，遗诏以公为侍中、尚书令、镇国将军[①]。永明

元年②，进号卫将军。二年，以本官领丹阳尹③。六辅殊风④，五方异俗⑤。公不谋声训⑥，而楚夏移情⑦，故能使解剑拜仇⑧，归田息讼⑨。前郡尹温太真、刘真长⑩，或功铭鼎彝⑪，或德标素尚⑫，臭味风云⑬，千载无爽⑭。亲加吊祭，表荐孤遗，远协神期⑮，用彰世祀⑯。时简穆公薨⑰，以抚养之恩，特深恒慕⑱，表求解职⑲，有诏不许。

【注释】

①尚书令：尚书省（中央执行政务的总机关）长官。　镇国：《南齐书·王俭传》作“镇军”。

②永明：齐武帝萧赜年号（483～493）。

③本官：原所担任的官职。指侍中、尚书令。　丹阳尹：相当郡太守，治建康，故城在今江苏江宁县东南。

④六辅：汉代京城附近的六个郡。《汉书·兒宽传》：“宽表奏开六辅渠，定水令广溉田。”韦昭注：“六辅谓京兆、冯翊、扶风、河东、河南、河内也。”借指京城附近地区。　殊风：风俗不同。

⑤五方：谓四方及京都。《礼记·王制》：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。”

⑥声训：声威教训。李善注引扬雄《与桓谭书》：“望风景附，声训自结。”（全文今佚）

⑦楚夏：李善注：“《史记》曰：‘淮南、沛、陈、汝南郡，此西楚也。颍川、南阳，夏人之居也，故至今谓之夏。’”张铣注：“楚，谓远也；夏，谓近也。”　移情：谓移情于美德。

⑧解剑拜仇：用东汉许荆故事。李善注引谢承《后汉书》：“许荆字子张，吴郡人。兄子世，尝报仇杀人。其仇操兵欲杀世，荆与相遇，乃解剑长跪曰：‘今愿身代世死’。仇者曰：‘许掾，郡中称君为贤，何敢相侵。’遂解剑而去。”　拜，跪拜。仇，仇人。

⑨归田息讼：用西汉韩延寿故事。《汉书·韩延寿传》：“入守左冯翊，满岁称职为真。……行县至高陵，民有昆弟相与讼田自言，延寿大伤之，曰：‘幸得

备位，为郡表率，不能宣明教化，至令民有骨肉争讼，既伤风化，重使贤长吏、啬夫、三老、孝弟受其耻，咎在冯翊，当先退。'是日移病不听事，因入卧传舍，闭阁思过。一县莫知所为，令丞、啬夫、三老亦皆自系待罪。于是讼者宗族传相责让，此两昆弟深自悔，皆自髡肉袒谢，愿以田相移，终死不敢复争。"

⑩前郡尹：谓前丹阳尹。　温太真：温峤字太真，东晋大臣。初从刘琨讨石勒，司马睿出镇江左后，奉琨命南下劝进，被留任散骑侍郎、太子中庶子等职。明帝时，拜侍中，转中书令，补丹阳尹。王敦谋反，与庾亮率军讨平，后又联合陶侃平定苏峻之乱。　刘真长：刘惔字真长，东晋初年曾任丹阳尹之职，史称其"为政清整，门无杂宾"(《晋书》本传)。

⑪鼎彝：鼎，古代烹饪器；彝，古代宗庙中的礼器。古人常在上面铭刻称述功德的文字。

⑫素尚：清廉高尚的情操。《南史·王昙首传》："幼有素尚，兄弟分财，昙首唯取图书而已。"

⑬臭(xiù 秀)味：气味。因同类的东西气味相同，故用以比喻同类的人。《左传·襄公八年》："今譬于草木，寡君在君，君之臭味也。"　风云：《周易·乾》："云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。"谓同类相感。

⑭爽：违背，不合。李周翰注："言俭继温、刘之迹而为尹丹阳，闻其德如有馨香，慕其遗化如有滋味，风虎云龙，同气相感，虽千载亦无差爽也。"

⑮协：合。　神期：神之所望。

⑯彰：明。　世祀：世代祭祀。

⑰薨(hōng 轰)：死。

⑱恒慕：常慕，常人的哀思追念之情。

⑲解职：谓辞官服丧。

【译文】

太祖死，遗诏以公为侍中、尚书令、镇国将军。永明元年，进号卫将军。二年，以侍中、尚书令的身份兼任丹阳尹。京城附近各郡的风俗不同，东西南北中五方的习尚各异。公不谋求声威教训，而西楚华夏都移情于美德，因此能使有仇怨的解剑跪拜仇人，争夺田地的归还田地平息诉讼。前丹阳尹温太真、刘真长，或功劳铭刻在

鼎彝之上，或德行以清廉高尚著称，公与之气味相同风云感应，虽千年也没有什么不合。亲自对二人进行吊唁祭祀，上表推荐其遗孤子孙，远合神灵的期望，以此彰明世代不绝的祭祀。当时简穆公死去，因抚养自己有恩特深于常人所有的哀慕之情，上表请求辞官服丧，有诏不予准许。

【原文】

国学初兴[①]，华夷慕义[②]，经师人表[③]，允资望实[④]。复以本官领国子祭酒[⑤]。三年，解丹阳尹，领太子少傅[⑥]，余悉如故。挂服捐驹[⑦]，前良取则[⑧]；卧辙弃子[⑨]，后予胥怨[⑩]。皇太子不矜天姿[⑪]，俯同人范[⑫]，师友之义，穆若金兰[⑬]。又领本州大中正[⑭]，顷之解职。四年，以本号开府仪同三司[⑮]，余悉如故。谦光愈远[⑯]，大典未申[⑰]。六年，又申前命[⑱]。七年，固辞选任[⑲]，帝所重违[⑳]，诏加中书监[㉑]，犹参掌选事。长舆追专车之恨[㉒]，公曾甘凤池之失[㉓]。夫奔竞之涂[㉔]，有自来矣。以难知之性，协易失之情[㉕]，必使无讼[㉖]，事深弘诱[㉗]。公提衡惟允[㉘]，一纪于兹[㉙]。拔奇取异[㉚]，兴微继绝[㉛]。望侧阶而容贤[㉜]，候景风而式典[㉝]。

【注释】

①国学：国子学，即后来的国子监，为封建王朝的最高学府。

②华夷：华夏四夷。夷，古代对异族的贬称。

③经师：讲授经书的教师。《汉书·平帝纪》："立官稷及学官。郡国曰学，县道邑侯国曰校。校学置经师一人。"　人表：人之表率。《三国志·魏书·刘馥传》："宜高选博士，取行为人表，经任人师者，掌教国子。"

④允：确实。　资：凭借，依靠。　实：果实。

⑤本官：指侍中、尚书令。　国子祭酒：学官名，主持国子学工作。

⑥太子少傅：太子官属，掌辅导太子。

⑦挂服：李善注："未详。"李周翰注："魏裴潜为兖州刺史，尝作一胡床，及去，留挂于第。凡所用物，必皆呼为'服'也。"梁章钜《文选旁证》："按此事见《魏志·裴潜传》，然以床为服，终有未安耳。惟《后汉书》逢萌解冠挂东都城门事较近。"按裴潜事见《三国志·魏书》本传注引《魏略》："折节仕进，虽多所更历，清省恪然。每之官，不将妻子。妻子贫乏，织藜芘以自供。又潜为兖州时，尝作一胡床，及其去也，留以挂柱。"逢萌事见《后汉书》本传："时王莽杀其子宇，萌谓友人曰：'三纲绝矣！不去，祸将及人。'即解冠挂东都城门，归，将家属浮海，客于辽东。"裴潜"挂柱"为示清廉，逢萌"解冠"则为隐逸，裴潜事较切合文义。　捐驹：用西晋王逊事。《晋书·王逊传》："仕郡察孝廉，为吏部令史，转殿中将军，累迁上洛太守。私牛马在郡生驹犊者，秩满悉以付官，云是郡中所产也。"捐，弃，谓交公。

⑧前良：前代贤良。　取则：取之以为法则。

⑨卧辙：躺卧道中。这句用东汉初侯霸事。《后汉书·侯霸传》："后为淮平大尹，政理有能名。及王莽之败，霸保固自守，卒全一郡。更始元年，遣使征霸，百姓老弱相携号哭，遮使者车，或当道而卧。皆曰：'愿乞侯君复留期年。'民至乃戒乳妇勿得举子，侯君当去，必不能全。""勿得举子"，即"弃子"之意。

⑩后予：后我。　胥：相。《尚书·仲虺之诰》："（汤）初征自葛，东征西夷怨，南征北狄怨，曰：'奚独后予？'"谓汤征伐诸侯，东征则西方的人不高兴，南征则北方的人不高兴，说为什么唯独后打他们那里。李善注："言俭解丹阳尹，百姓亦如此恋之。"

⑪皇太子：指齐武帝太子萧长懋（文惠太子）。　矜：夸。　天姿：天赋之才。

⑫人范：常人之法。谓常人尊师重教之法。

⑬穆：和睦。　金兰：金喻坚，兰喻香。《周易·系辞上》："二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。"谓师生关系契合。

⑭本州：指琅玡临沂所属的南徐州，为东晋南渡后侨置。　大中正：负责评定本州士人的官员。魏文帝曹丕始创九品中正制，由政府选择有名望的官员按其籍贯兼任本郡中正官或本州大中正官，按上上、上中、上下、中上、中中、中下、下上、下中、下下九个品级评定本郡或本州一些士人的等第，推荐给政府选用。

⑮本号：指卫将军。 开府：建立府署，自辟僚属。 三司：指太尉、司徒、司空，在东汉时为三公，可开府置僚属。开府仪同三司，谓可按三司的成例开府置僚属。

⑯谦光：因谦虚而产生的光辉、荣耀。《同易·谦》："谦，尊而光，卑而不可逾。"谓辞让开府仪同三司。

⑰大典：国家的重大任命。

⑱前命：谓开府仪同三司之命。

⑲选任：指尚书吏部郎之职。《南齐书·王俭传》："四年，以本官领吏部。"

⑳重违：谓再次不许。

㉑中书监：中书省长官，与尚书令同为宰相之职。中书省为中央的文书处理机关，因接近皇帝，掌管机要，地位比尚书省更显重要，魏晋以后有"凤凰池"之称。

㉒长舆：西晋和峤字长舆，武帝时曾任中书令之职。 专车：独乘一车。《晋书·和峤传》："入为给事黄门侍郎，迁中书令，帝深器遇之。旧监令共车入朝，时荀勖为监，峤鄙勖为人，以意气加之，每同乘，高抗专车而坐。乃使监令异车，自峤始也。"

㉓公曾：西晋荀勖字公曾，曾任中书监之职，后调任尚书令。《晋书》本传："勖久在中书，专管机事。及失之，甚罔罔怅恨。或有贺之者，勖曰：'夺我凤凰池，诸君贺我邪！'"李善注："言昔者任非其人，或专车而独坐，或发志而见夺。今俭有德，故专车者追恨，失之者甘心。"

㉔奔竞：奔走竞争。谓追逐权势。 涂：同"途"。

㉕协：合。吕延济注："人性贤愚深厚难知，欲合前人之情，故宜易失也。"桓谭《新论》："凡人性，难极也，难知也，故其绝异者，常为世俗所遗失焉。"

㉖讼：诉讼之事。《论语·颜渊》："子曰：'听讼，吾犹人也。必也使无讼乎！'"

㉗弘诱：大力诱导。

㉘提衡：持物平衡，喻量才授官，没有偏阿。《韩非子·有度》："贵贱不相逾，愚智提衡而立，治之至也。" 允：公平，得当。

㉙一纪：十二年为一纪。

㉚奇、异：指奇异之才。李善注引王隐《晋书》："羊祜曰：'吾不能取异于屠钓，拔奇于版筑，岂不愧知人之难哉！'"

㉛兴微：李善注："即兴灭也。"兴灭继绝，谓恢复已衰败灭亡的诸侯国，承续官僚贵族已断绝的后代。《论语·尧曰》："兴灭国，继绝世，举逸民，天下之民归心焉。"

㉜侧阶：北堂北下阶。《燕丹子》："田光见太子，太子侧阶而迎，迎而再拜。" 容贤：容纳贤才。

㉝景风：东风，夏至后的和风。《淮南子·天文》："景风至，则爵有德，赏有功。" 式典：刘良注："式，法。言欲法此事以为帝典也。"

【译文】

国学刚刚建立，华夏民族和四周外族都仰慕道义，经师为人表率，确实可资凭借以望结出丰硕的果实来，又以本官兼任国子祭酒。永明三年，卸去丹阳尹的职务，兼任太子少傅，其余职务全保留不变。将服用之物悬挂官府，将私马所生马驹交公，取法前代贤良以为准则；百姓坚留因而躺卧路上，又因恐惧而抛弃亲子，其他地区的百姓则因自己排在后面而相抱怨。皇太子不夸耀天赋之才，俯身遵循同常人一样的规范，师友之义，和睦得就像金兰一样。又兼任本州大中正，不久卸职。永明四年，以本号开府仪同三司，其余职务全保留不变。谦逊的光辉照耀得越来越远，重大任命未得实现。永明六年，又重申两年前的任命。永明七年，再三要求辞去吏部选举官吏的职任，皇帝再次不许，诏命再委以中书监之职，仍然负责吏部选举之事。长舆追恨独乘一车之事，公曾甘愿失去凤池之职。奔走竞争于仕途，自古以来就是这样的了。以难以揣知的人性，去相合易于失去的人情，一定要使诉讼的事完全消失，其事深在大力诱导。公持物平衡一味公平，到现在已经十二年了。选拔奇才求取异士，恢复已经衰亡的承续已经绝后的。望着北堂北面的台阶而容纳贤才，等着东风吹来而效法此事以为帝典。

【原文】

春秋三十有八①，七年五月三日，薨于建康官舍②。皇

朝轸恸③，储铉伤情④。有识衔悲⑤，行路掩泣。岂直舂者不相⑥，工女寝机而已哉⑦！故以痛深衣冠⑧，悲缠教义⑨，岂非功深砥砺⑩，道迈舟航⑪，没世遗爱⑫，古之益友⑬。追赠太尉⑭，侍中、中书监如故。给节⑮，加羽葆鼓吹⑯，增班剑六十人⑰。谥曰文宪，礼也。

【注释】

①春秋：谓年寿。

②建康：东晋南朝都城，在今江苏南京市。

③皇朝：吕延济注："谓天子也。" 轸(zhěn 枕)恸：极其悲痛。

④储：储君，指太子。 铉(xuàn 绚)：举鼎的器具，代指三公。

⑤有识：指有识之士。

⑥岂直：岂只。 舂者：用杵臼捣谷的工人。 相(xiàng 像)：舂谷时的号子声。《礼记·曲礼上》："邻有丧，舂不相。"《史记·商君传》："五羖大夫死，秦国男女流涕，童子不歌谣，舂者不相杵。"

⑦寝机：停止织布。机，织机。李善注引刘绍《圣贤本纪》："子产治郑。二十年，卒，国人哭于巷，妇人哭于机 。"

⑧衣冠：衣冠之士，指士大夫。

⑨教义：教化之义。指崇尚教义之士。吕向注："以其修衣冠之礼，故衣冠之士痛深也。以其明教义之道，故教义之子悲缠也。"

⑩砥砺：磨刀石。吕向注："所以磨利其器，以喻利人。"

⑪迈：超越。吕向注："舟，航船也，所以济乎大川，喻济人也。"《尚书·说命上》："朝夕纳诲，以辅台德。若金，用汝作砺；若济巨川，用汝作舟楫。"

⑫没世：指死。《论语·卫灵公》："君子疾没世而名不称焉。" 遗爱：遗留及子后世之爱。《左传·昭公二十年》："及于产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"

⑬益友：对自己有益的朋友。《汉书·刘向传赞》："岂非直谅多闻，古之益友与！"

⑭太尉：职掌全国军事行政，东汉时为三公之一，魏晋南北朝时期多用作

加官或赠官，无实职。

⑮节：符节，古代用作凭证之物。

⑯羽葆：以鸟羽为饰的仪仗。 鼓吹：乐名，主要乐器有鼓、钲、箫、笳等。

⑰班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。

【译文】

年纪三十八岁，永明七年五月三日，死于建康官舍。皇帝悲痛异常，太子三公情怀感伤。有识之士心怀悲痛，行路之人掩面哭泣。哪里只是舂谷之人不再喊号子，织布的女工停止了织布呢！之所以衣冠之士深为悲痛，崇尚教义的人们为悲痛缠绕，难道不是因为公功德深于可以利刀的磨石，道行超过了可以载人航行的船只，死后留下了可以传于后世的仁爱，后人将目之为古代的益友。追赠太尉之职，侍中、中书监保留不变。给以符节，加羽葆鼓吹，增班剑六十人。谥为文宪，这是合于礼制的。

【原文】

公在物斯厚①，居身以约②。玩好绝于耳目③，布素表于造次④。室无姬姜⑤，门多长者⑥。立言必雅⑦，未尝显其所长；持论从容⑧，未尝言人所短。弘长风流⑨，许与气类⑩，虽单门后进⑪，必加善诱⑫，勖以丹霄之价⑬，弘以青冥之期⑭。公铨品人伦⑮，各尽其用，居厚者不矜其多⑯，处薄者不怨其少，穷涯而反⑰，盈量知归⑱。皇朝以治定制礼⑲，功成作乐。思我民誉⑳，缉熙帝图㉑。虽张、曹争论于汉朝㉒，荀、挚竞爽于晋世㉓，无以仰摸渊旨㉔，取侧后昆㉕。每荒服请罪㉖，远夷慕义，宣威授指㉗，实寄宏略㉘。

【注释】

①在物：谓所处的物质环境。 斯：语助词。

②约：节俭。

③玩好：赏玩嗜好。《南齐书·王俭传》："俭寡嗜欲，唯以经国为务，车服尘素，家无遗财。"

④布素：布质素衣。谓穿着布质素衣的贫寒士人。 表：表荐。 造次：仓猝，匆忙。谓就是在仓猝匆忙的时侯也不忘表荐贫寒之士。

⑤姬姜：相传黄帝姓姬，炎帝姓姜；后来周王室姓姬，齐国姓姜。两大姓常通婚姻，因以姬姜代指美女。

⑥长者：指年高有德的人。《汉书·陈平传》："家乃负郭穷巷，以席为门，然门外多长者车辙。"

⑦立言：创立学说。《左传·襄公二十四年》："其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"雅：正确。

⑧持论：提出主张。吕延济注："谓论政事得失也。"

⑨弘长：犹弘奖，大力劝勉之意。长，《艺文类聚》五十五作"奖"。 风流：风俗教化。

⑩许与：赞同，招引。 气类：意气相投的人。指道义之士。

⑪单门：门第孤寒。 后进：后辈。

⑫诱：教导，引导。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人。"

⑬勖(xù 序)：勉励。 丹霄：天空。

⑭弘：大，激励。 青冥：青天。李周翰注："言勖勉学者使其道业高远如天云也。"

⑮铨品：衡量品评。 人伦：人的流品。

⑯矜：夸耀。

⑰涯：水边。

⑱盈：满。 量：量器，如斗、斛之类。刘良注："言其知止知行，穷涯畔则反也。知满如以器求物，盈于器乃归也。"

⑲治定：天下安定。《礼记·乐记》："王者功成作乐，治定制礼。"

⑳民誉：民众所赞誉。《左传·成公十八年》："凡六官之长，皆民誉也。"吕延济注："谓讴歌美德也。"

㉑缉熙：光明貌。 帝图：帝王的谋略。《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"

㉒张：张酺，字孟侯，东汉章帝时曾历任侍中、太仆、太尉、司徒等职。

曹：曹褒，字叔通，东汉官吏。章帝章和元年(87)，奉诏修订叔孙通《汉仪》，撰成《新礼》百五十篇上奏，因众议不一，未得颁行。和帝即位，始颁布二篇，即遭太尉张酺、尚书张敏奏劾，说他“擅制汉礼，破乱圣术，宜加刑诛”(《后汉书》本传)。

㉓荀：荀颉，字景倩，西晋时历任散骑侍郎、侍中、尚书、司空、太尉等职。明“三礼”，曾主特制定朝廷礼仪。　挚：挚虞，字仲洽，西晋文学家，历任太子舍人、闻喜令、秘书监、卫尉卿等职。元康(291～299)年间，“荀颉撰《新礼》，使虞讨论得失而后施行”(《晋书》本传)。　竞爽：争胜。

㉔摸：摸索，探求。　渊旨：深旨。

㉕取则：取以为法则。　后昆：后代子孙。《尚书·仲虺之诰》：“以义制事，以礼制心，垂裕后昆。”

㉖荒服：古代王畿外围按距离远近划分为五服，每服五百里，荒服为五服中最远之地，离王畿二千五百里。代指远国。

㉗指：意旨。授指，将自己意图告诉远国，让其照办。

㉘实：实在。　宏：大。

【译文】

公所处的物质环境是丰厚的，而居身却奉行节俭的原则。赏玩嗜好同耳目隔绝，而身着布质素衣的贫寒之士就是在仓猝匆忙的时候也不忘记上表推荐。室内没有美女，门外却多长者。创立学说必定正确，却不曾卖弄其所长；提出主张从容不迫，不曾谈论过别人的短处。大力勉励风俗教化，赞同招引意气相投的道义之士，即使是门第孤寒年辈晚出的人，也必定很好地加以诱导，以高如空际的价值相劝勉，以直上青云的时刻相激励。公衡量评定人的流品，根据情况各尽其用，处于优厚地位的人不夸耀其多，处于菲薄地位的人不怨恨其少，走到了水边就自动返回，装满了量器知道回归。皇朝因天下安定而制订礼仪，因大功告成而造作音乐。思我民众所赞誉的事情，光大宏扬帝王的谋略。张酺、曹褒虽争论于汉朝，荀颉、挚虞虽争胜于晋世，也无从仰望探求其深厚的旨意，使后代子

孙取以为法则。每当远方国家上朝请罪，远方民族仰慕道义，都宣扬国威授以旨意，确实是寄寓了远大的谋略。

【原文】

理积则神无忤往①，事感则悦情斯来。无是己之心②，事隔于容谄③；罕爱憎之情④，理绝于毁誉。造理常若可干⑤，临事每不可夺。约己不以廉物⑥，弘量不以容非，攻乎异端⑦，归之正义⑧。公生自华宗⑨，世务简隔⑩，至于军国远图⑪，刑政大典⑫，既道在廊庙⑬，则理擅民宗⑭。若乃明练庶务⑮，鉴达治体⑯，悬然天得⑰，不谋成心。求之载籍⑱，翰牍所未纪⑲；讯之遗老⑳，耳目所不接。至若文案自环㉑，主者百数㉒，皆深文为吏㉓，积习成奸㉔，蓄笔削之刑㉕，怀轻重之意㉖。公乘理照物㉗，动必研机㉘，当时嗟服，若有神道㉙。岂非希世之隽民㉚，瑚琏之宏器㉛。

【注释】

①忤：违反，抵触。张铣注："义理积于心，所为必决，则神思无忤往也。前事感其义理，则皆以喜悦之情而来归德也。"

②是：正确。是己，谓自以为是。

③隔：绝。　容谄：谄媚之容。隔于容谄，谓不惑于谄媚之言。

④罕：少。罕爱憎之情，谓处理问题不受感情因素的影响。

⑤造理句：吕延济注："造，至也；干，犯也。言至于大礼之理，性多宽和，故若可犯者；而临事必定，故不可夺移也。"当指事理还处于谈论阶段时。

⑥不以廉物：李周翰注："谓广施于物也。"李善注引魏文帝《典论》："君子谨乎约己，弘乎接物。"廉，《艺文类聚》五十五作"庶"。

⑦攻：批判。　异端：儒家称与之相异的学说、主张。《论语·为政》："攻乎异端，斯害也已。"

⑧正义：正确的含义、主张。

⑨华宗：荣显的宗族。

⑩世务：指世俗之事。 简隔：张铣注："简略隔绝，素所不习也。"

⑪军国：军务和国政。 远图：长远的谋略。

⑫刑政：刑罚和政令。 大典：重要的法令典章。

⑬既：已。 廊庙：指朝廷。

⑭宗：尊崇。

⑮明练：明白练达。 庶务：各种政务。

⑯鉴达：明达，明识洞达。 治体：治国的大体、纲要。贾谊《陈政事疏》："以陛下之明达，因使少知治体者得佐下风，致此非难也。"

⑰悬：谓遥远。吕延济注："言远然得之于天，不谋议于人，已暗成于心也。"

⑱载籍：前代史籍。

⑲翰牍：翰，笔；牍，古代写字用的狭长木板。代指书籍。 纪：通"记"。

⑳讯：问。 遗老：经历丰富的老人。

㉑文案：公文案卷。 环：谓环绕其座。言其多。

㉒主者：主管人员。吕向注："谓论久不定，主司易百数人者。"

㉓深文：繁琐地利用法律条文，千方百计陷人以罪。

㉔奸：邪恶不正。

㉕蓄：积，形成。 笔削：古人在竹简木札上写字，遇有错误，即用刀削去另写。谓任意改动。

㉖轻重之意：张铣注："谓妄有加减之状。"

㉗乘理：用理，据理。 照物：察看事物。

㉘研机：研究精微之处。《周易·系辞上》："夫《易》，圣人之所以极深而研机也。"

㉙神道：谓神妙莫测的自然之道。《周易·观》："圣人以神道设教，而天下服矣。"

㉚隽民：才智特出的人。

㉛瑚琏：瑚和琏都是古代祭祀时盛黍稷的器血，因相当尊贵，以喻人有才能，堪当大任。《论语·公冶长》："子贡问曰：'赐也何如？'子曰：'女，器也。'曰：'何器也？'曰：'瑚琏也。'"

【译文】

义理积于心中则神往而无抵触，事物感于义理则怀着喜悦心情来归。没有自以为是之心，凡事能够杜绝谄媚之容；很少爱憎之情，于理自然没有了诽谤赞誉之言。谈论事理常常好像可以干犯，临事决断则每每不能加以更改。约束自己但不以之俭约外物，度量弘大但不以之包容错误，批判那些不正确的议论，使之向正确的主张靠拢。公出生于荣显的宗族，对世俗之事并不熟谙，至于军务国政长远谋略，刑罚政令重要典章，其道义既在朝廷显示出来，其义理又独为民众所尊崇。至于明白练达各种政务，明识洞达治国大要，远远地好像得之于天，不谋议而成于人心。访求前代史籍，求笔墨木牍未曾记载之事；向经历丰富的老人询问，问两耳双目不曾接触之事。至如公文案卷自我环绕，主管过的人员已有上百，都是只知繁琐地利用法律条文，千方百计陷人以罪的，长期的习惯变成了邪恶，形成任意予以改动的刑罚，怀着进行或轻或重处置的心意。公对这些积案据理进行察看，行动必研究其精微之处，当时人们嗟叹佩服，以为就像有神道一般。这难道不是世上少有的才智特出的人物，像瑚琏一样宏大的器皿。

【原文】

昉行无异操，才无异能，得奉名节[①]，迄将一纪。一言之誉，东陵侔于西山[②]；一眄之荣[③]，郑璞逾于周宝[④]。士感知己，怀此何极[⑤]。出入礼闱[⑥]，朝夕旧馆[⑦]，瞻栋宇而兴慕[⑧]，抚身名而悼恩[⑨]。

【注释】

①名节：名誉和节操。张铣注："得奉名节，谓昉与俭交游也。"

②东陵：山名，一说即泰山，传说跖死于此。跖为春秋时鲁人，传说中的农

民起义领袖，被历代统治者诬为大盗，称盗跖。 侔：等同。 西山：即首阳山，在今山西永济县南。相传商末孤竹君之二子伯夷、叔齐隐于此山，不食周粟而死，被称为贤士。《庄子·骈拇》："伯夷死名于首阳之下，盗跖死利于东陵之上。……彼其所殉仁义也，则俗谓之君子；其所殉货财也，则俗谓之小人。"

③一眄：犹言一顾。《列子·黄帝》："三年之后，心不敢念是非，口不敢言利害，始得夫子一眄而已。"

④璞：未经雕琢加工的玉。《尹文子·大道下》："郑人谓玉未理者为璞，周人谓鼠未腊者为璞。周人怀璞谓郑贾曰：'欲买璞乎？'郑贾曰：'欲之。'出其璞视之，乃鼠也。因谢不取。"

⑤极：尽。曹操《祀故太尉桥玄文》："士死知己，怀此无忘。"

⑥礼闱：指尚书省。李善注引《十洲记》："崇礼门，即尚书上省门，崇礼东建礼门，即尚书下舍门；然尚书二门名礼，故曰礼闱也。"

⑦旧馆：指王俭原所居处的馆舍。

⑧栋宇：栋，屋中的正梁；宇，屋檐。代指房屋。《荀子·哀公》："君入庙门而右，登自胙阶，仰视榱栋，俯见几筵，其器存，其人亡。君以此思哀，则哀将焉而不至矣！"

⑨身名：身心和声名。

【译文】

任昉行为没有特异的操守，才能没有卓异的表现，得以奉侍名誉节操，迄今已将近十二年。一句话的赞誉，就使东陵等同于西山；看一眼的荣耀，就使郑国的玉璞超过了周朝的珍宝。士感知己，怀着这种感情哪有终极。出入于礼闱之中，朝夕与旧馆相伴，看着屋宇而产生思慕，抚念身名而怀念旧恩。

【原文】

公自幼及长，述作不倦，固以理穷言行，事该军国[①]，岂直雕章缛采而已哉[②]！若乃统体必善[③]，缀赏无地[④]，虽楚赵群才[⑤]，汉魏众作，曾何足云，曾何足云！昉尝以笔札见

知⑥，思以薄技效德⑦，是用缀缉遗文⑧，永贻世范⑨。为如干秩⑩，如干卷。所撰《古今集记》⑪，今书《七志》，为一家言⑫，不列于集。集录如左。

【注释】

①该：具备，包含。

②雕章缛采：谓对文章辞句着意修饰。

③统体：总体。

④缀赏句：吕向注："缀赏，追赏也。无地，不择地遇之则为胜也。"

⑤楚赵二句：李善注："楚有屈原，赵有荀卿；汉则司马、扬雄，魏则陈思、王粲。"

⑥笔札：指公文的写作。陆机《与吴王表》："臣本以笔札见知。"

⑦薄技：微小的才能。

⑧缀缉：收集整理。即编辑。

⑨贻：留。　范：法则。

⑩如干：若干。　秩：当作"帙"，书函。书一函称一帙。

⑪《古今集记》：《隋书·经籍一》著录有王俭撰《丧服古今集记》三卷，今佚。

⑫一家言：自成一家的学说。

【译文】

公从幼年到成年，不知疲倦地著述，本是要以此穷尽言行之理，包含军国之事，哪里只是为了雕章琢句而已呢！至于总体上必定要求完美，追赏起来无处不给人以教益，即使是楚国赵国的众多文才，汉世曹魏的众多佳作，又哪里值得提起，哪里值得提起！任昉曾以所作公文被公知遇，想以自己微薄的才能报效恩德，因此编辑遗文，永为世人留下法则。编为若干帙，若干卷。所著《古今集记》，今书《七志》，为一家之言，不列于集中。文集搜集编录如左。

（张亚新　译注）

文选全译卷第四十七

颂

圣主得贤臣颂一首

王子渊

【作者】

见卷十七《洞箫赋》作者介绍。

【题解】

王褒(子渊)为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》之诗,又作《四子讲德论》阐明作诗之意,王襄因而上奏汉宣帝,推荐王褒才学出众。宣帝随即征召王褒,命王褒作《圣主得贤臣颂》。本文主要是论述圣主与贤臣相辅相成的依存关系,其题旨是"圣主必得贤臣而弘功业,俊士亦俟明主以显其德。"但由于是奉命之作,当然更偏重于颂扬宣帝的圣德,所以称之为"颂"。文章的结尾,作者规劝宣帝不要笃信神仙之术。《汉书·王褒传》说:"是时,上颇好神仙,故褒对及之。"本文题旨鲜明而突出,说理恳切而委婉,善于用典,文势酣畅,合典雅与华美为一体,是王褒的代表作之一。

颂,本是《诗经》的诗体之一,其特点与功能是"美盛德之形容"(《毛诗·大序》)。刘勰《文心雕龙·颂赞篇》说:"颂惟典雅,辞必清

铄(通"烁"指光辉美盛),敷写似赋,而不入华侈之区;敬慎如铭,而异乎规戒之域。揄扬以发藻,汪洋以树义。唯纤曲巧致,兴情而变,其大体所底,如斯(此)而已。"本文就总体而言,属颂体,但就文章的说理与规谏而言,又有类似奏、议之处,本文当属于颂的变体。

【原文】

夫荷旃被毳者①,难与道纯绵之丽密②;羹藜含糗者③,不足与论太牢之滋味④。今臣僻在西蜀⑤,生于穷巷之中,长于蓬茨之下⑥,无有游观广览之知,顾有至愚极陋之累⑦,不足以塞厚望⑧,应明旨。虽然,敢不略陈愚心而杼情素⑨。

记曰⑩:恭惟《春秋》⑪,法五始之要⑫,在乎审己正统而已⑬。夫贤者,国家之器用也⑭。所任贤,则趋舍省而功施普⑮;器用利,则用力少而就效众。故工人之用钝器也,劳筋苦骨,终日砻砻⑯。及至巧冶铸干将之璞⑰,清水淬其锋⑱,越砥敛其锷⑲,水断蛟龙⑳,陆刬犀革㉑,忽若篲泛画涂㉒。如此,则使离娄督绳㉓,公输削墨㉔,虽崇台五层㉕,延袤百丈㉖,而不溷者㉗,工用相得也。庸人之御驽马,亦伤吻弊筴㉘,而不进于行,胸喘肤汗,人极马倦㉙。及至驾啮膝,骖乘旦㉚,王良执靶㉛,韩哀附舆㉜,纵骋驰骛㉝,忽如影靡㉞,过都越国,蹶如历块㉟,追奔电,逐遗风㊱,周流八极㊲,万里一息。何其辽哉?人马相得也。故服絺綌之凉者,不苦盛暑之郁燠㊳;袭狐貉之煖者,不忧至寒之凄沧㊴。何则?有其具者易其备㊵。贤人君子,亦圣王之所以易海内也。是以呕喻受之㊶,开宽裕之路,以延天下之英俊也。夫竭智附贤者㊷,必建仁策;索人求士者,必树伯迹㊸。昔周公

躬吐握之劳⑭，故有圄空之隆⑮；齐桓设庭燎之礼⑯，故有匡合之功⑰。由此观之，君人者勤于求贤而逸于得人。

【注释】

①荷旃(zhān 毡)被毳(cuì 脆)：披着毛毡穿着兽皮的人。旃，通"毡"。用羊毛或其它动物毛发制成的毛毡。毳，鸟兽的细毛。这里指兽皮。

②纯：《汉书·王褒传》颜师古注："纯，丝也。" 丽密：美好细密。

③羹藜(lí 离)：用藜菜做成的浓汤。藜，植物名，一年生草本，嫩叶可食。含：这里指吃。 糗(qiǔ 求)：炒熟的米、麦等谷物。即干粮。

④太牢：古代帝王、诸侯祭祀社稷时，牛、猪、羊三牲全备称太牢。

⑤僻在西蜀：李善引《战国策》张仪曰："蜀，西僻之国。"蜀，古国名，在今四川成都一带。

⑥蓬茨(cí 词)：指用芦苇或茅草盖的屋顶。《广雅》："茨，覆也。"

⑦顾：《汉书》师古注："顾犹反也。"

⑧塞：《汉书》师古注："塞，当也。"

⑨抒：通"抒"。《汉书》作"抒"。 情素：本心；真情实意。语出《汉书·邹阳传："披心腹，见情抒。"

⑩记：记传。

⑪恭：《汉书》作"共"。义同。李善引服虔曰："恭，敬也。"

⑫五始之要：《汉书》注引张晏曰："要，《春秋》称：'元年春王正月'，此五始也。"师古曰："元者气之始，春者时之始，王者受命之始，正月者政教之始，公即位者一国之始，是为五始。"

⑬审己：审察自己。 正统：某一王朝在统一全国之后，对其一系相承的系统的自称。欧阳修《正统论下》："夫居天下之正，合天下于一，斯正统矣。"正统，亦可引申为嫡传或直接继承的意思。

⑭器用：本指器皿用具。这里比喻有用的人才。下文"器用利"的"器用"，是指器具工具的意思。

⑮趋舍省：这里指政策选择的精力花得少。趋舍，同"取舍"。指求取与舍弃。

⑯矻矻(kū 枯)：十分劳累的样子。《汉书》注引应劭曰："矻矻，劳极貌。"

⑰巧冶：指精巧的冶炼工匠，如吴国的干将、越国的瓯冶之类。 干将：这里指宝剑名。李善引《吴越春秋》曰："干将者，吴人。造剑二枚。一曰干将，二曰莫耶。" 璞(pú 仆)：《汉书》作"朴"。指未经磨炼的剑铁。

⑱淬：通"焠"，《汉书》作"焠"。颜师古注："焠谓烧而内水中以坚之也。"

⑲越砥(dǐ 底)：李善引晋灼曰："砥石出南昌，故曰越砥。"砥，磨刀石。敛：收缩。这里指磨削。 锷：剑刃。《汉书》作"咢"。

⑳断蛟龙：李善引胡非子曰："负长剑，……赴深渊，断蛟龙。"

㉑刓(tuán 团)：截断。

㉒篲泛画涂：李善注引如淳曰："君以篲扫于泛洒之处也。"似误。此当指流星飘行划空坠地。篲，《汉书》作"彗"。义同。彗星，俗名扫帚星。泛，指浮行、飘行。画，通"划"。涂，指路途或泥土。这里泛指大地。

㉓离娄：李善注："《孟子》曰：'离娄之明。'赵岐曰：'古之明目者也，黄帝时人。'" 督：《汉书》师古注："督，察也。" 绳：这里指木工用的墨线。

㉔公输：即公输般，鲁国著名的巧匠，为木工之祖。 削墨：指按所弹的墨线削锯木料。

㉕崇台：高台。 层：《汉书》作"增"。

㉖袤(mào 冒)：纵长。这里指高度。

㉗溷：同"混"。指混乱。李善引王逸《楚辞》注曰："溷，乱也。"

㉘伤吻弊筴：指驭马者因不断地吆喝而舌敝唇焦。因不断地鞭打而耗尽马鞭。吻，嘴唇。弊筴，《汉书》作"敝策"。义同。

㉙极：穷。这里指精力耗尽。

㉚啮(niè 聂)膝、乘旦：李善引张晏曰："啮膝、乘旦，皆良马名。"膝，《汉书》作"郄"。 骖(cān 餐)：指旁边的马。

㉛王良：古代善于驭马的人。《汉书》师古注："参验《左氏传》及《国语》、《孟子》邮无恤、邮良、刘无止 、王良，总一人也。" 靶：《汉书》注引晋灼曰："靶，音霸，谓辔也。"辔，即马缰绳。

㉜韩哀：古代善于驭马的人。《汉书》师古注："宋衷云，韩文侯也。……善御者耳。" 附舆：带车。这里指驾车。

㉝骛(wù 务)：乱驰。这里指狂奔。

㉞影靡：《汉书》作"景靡"。师古注："景靡，如光景之徙靡也。"按此，影靡，指光影的消逝。

㉟瞶(guì 贵):急遽的样子。这里指快速。 块:土块。

㊱遗风:李善注:"遗风,风之疾者也。"

㊲八极:指八方极边远的地方。

㊳绨(chī 痴)绤(xì 隙):细葛布与粗葛布。 郁燠:炎热。《汉书》师古注:"郁,热气也。燠,温也。"

㊴裘:衣上加衣。引申为重迭。 狐貉(hé 河):《汉书》作"貂狐"。均可通。狐皮、貉皮或貂皮,都是珍贵的皮料。 煖:"暖"的异体字。《汉书》作"燠"。凄沧:《汉书》作"凄怆"。师古注:"凄怆,寒冷也。"

㊵易:更改、改变。 备:防备。

㊶呴(xū 虚)喻:李善引应劭曰:"呴喻,和悦貌。"

㊷竭智:推举智士。竭,《礼记·礼运》郑玄注:"竭,犹负载也。"这里引申为推举。 附贤:招纳贤才。附,附带。这里引申为招纳。

㊸伯:通"霸"。 迹:本指前人留下的功业。这里指功业、功绩。

㊹躬:亲自。 吐握之劳:李善引《韩诗外传》曰:"成王封伯禽于鲁,周公诫之曰:'无以鲁国骄士。吾一沐(洗头)三握发,一饭三吐哺(口中所含的食物),犹恐失天下之士也。'"

㊺圄(yǔ 宇)空之隆:李善引《文子》曰:"法宽形缓,囹圄空虚。"《汉书》师古注:"能成太平之化,刑措不用,囹圄空虚也。"圄,即囹圄,指监狱。隆,兴隆。监狱空虚,即是政治兴隆的标志。

㊻庭燎之礼:李善引《韩诗外传》曰:"齐桓公设庭燎,为士之欲造见者。期年而士不至。于是东野人有以九九(师古注:计数之书,经今算经也)见者。桓公使戏之曰:'九九足以见乎?'鄙人曰:'臣不以九九足以见也,臣闻君设庭燎以待士,斯年而士不至。夫士之所以不至者,君,天下之贤君也。四方之士,皆自以为不及君,故不至也。夫九九薄能,而君犹礼之,况贤于九九者手?"桓公曰:'善'。乃礼之。期月,四方之士相选而并至矣。"庭燎,指在宫庭之内点燃火炬。

㊼匡合之功:《汉书》师古注:"匡谓一匡天下,合谓九合诸侯。"匡,指匡救。即匡正救助。

【译文】

对披毛毡裹兽皮的人,很难与他称道丝绵的美好柔密;对喝菜

汤吃干粮的人，不足与他论说牛、羊、猪的滋味。而今臣下居住在偏僻的西蜀之地，生在穷困的小巷之中，长在茅草覆盖的草屋之下，没有到处游览广闻博见的才智，反有愚蠢至极孤陋寡闻的累赘，不足以与君王的厚望相称，不足以应对君王的明旨。虽则如此，岂敢不略微陈述一下自己的心意，抒发一下真情实意。

记传说：只有《春秋》是值得敬重的，效法五始的要义，在于审察自己、直接继承《春秋》的精神罢了。贤人，是国家有用的人才。所任用的臣子贤明，那么就可减省选择的劳累而实施的功效很广；所使用的工具锋利，那么所用的力量很少而成就功效收益很多。所以使用不锋利的工具，劳筋苦骨，整日疲惫不堪，至于善于冶炼的巧匠铸造成名剑干将的剑坯，将它烧红之后放入清水使之剑锋坚硬，又用越国的磨石磨出剑刃，水中可截断蛟龙，陆地可斩断犀牛的皮革，速度之快，就像彗星飘流划空坠地一般。如果有了良好的材料，那么就可以叫离娄来审察墨线，叫公输根据墨线削锯木料，即使建造五层的高台，高度延伸到一百丈，都不会发生混乱的情况，这是因为巧匠与良材能互相紧密的配合。叫凡夫俗子来驾驭劣马，即使吆喝得口敝舌焦，鞭打得马鞭损坏，也不能使劣马行进，只是落得胸口喘气，皮肤冒汗，人困马倦。至于驾驭名叫啮膝的良马，又以名叫乘旦的良马陪驾，由王良执缰绳，由韩哀驾马车，驰骋奔腾，速度之快就像光影的消逝，越过都城，快得就像越过一块泥土，可以追上飞奔的闪电，可以追上迅急的狂风。在八方极边远的地方周游流转，行程万里才休息一次。为什么车马的行程那样辽远呢？那是善驭者与良马互相配合的缘故。因而穿葛布衣服感到凉爽的人，不会被暑的炎热所苦恼；外加温暖的狐裘、貉裘的人，不担忧严冬的寒冷。为什么是这样呢？因为有各种服装的人可以根据不同的气侯改变他的防备。贤人君子，也就是圣王之所以改变四海之内政治秩序的有效工具。因此要和颜悦色地接纳贤才，开拓宽广的道路，以此延请天下的英才。推举智士招纳贤才，一定会建树仁义的政策；

索寻英才求取俊士，一定会树立称霸的业绩。往昔周公中断洗头、吃饭忙于亲自接待贤士，因而才有监狱虚空、国家兴隆的太平盛世；齐桓公设立庭燎之礼接待四方的贤士，因而才有一匡天下、九合诸侯的功绩。由此来看，当君王的人，应该在寻求贤人方面勤奋不息，这样才能享受求得贤人的安逸。

【原文】

人臣亦然。昔贤者之未遭遇也，图事揆策①，则君不用其谋；陈见悃诚②，则上不然其信。进仕不得施效，斥逐又非其愆③。是故伊尹勤于鼎俎④，太公困于鼓刀⑤，百里自鬻⑥，宁戚饭牛⑦，离此患也⑧。及其遇明君、遭圣主也，运筹合上意⑨，谏诤则见听⑩，进退得关其忠⑪，任职得行其术，去卑辱奥渫而升本朝⑫，离蔬释跅而享膏粱⑬，剖符锡壤而光祖考⑭，传之子孙，以资说士⑮。故世必有圣智之君，而后有贤明之臣。虎啸而谷风冽⑯，龙兴而致云气⑰；蟋蟀俟秋吟，蜉蝣出以阴⑱。《易》曰："飞龙在天，利见大人⑲。"《诗》曰："思皇多士，生此王国⑳。"故世平主圣，俊乂将自至㉑，若尧、舜、禹、汤、文、武之君㉒、获稷、契、皋陶、伊尹、吕望之臣㉓，明明在朝，穆穆列布㉔，聚精会神、相得益章㉕。虽伯牙操遂钟㉖，蓬门子弯乌号㉗，犹未足以喻其意也。

故圣主必待贤臣而弘功业，俊士亦俟明主以显其德。上下俱欲，欢然交欣，千载一会㉘，论说无疑，翼乎如鸿毛遇顺风㉙，沛乎若巨鱼纵大壑㉚。其得意如此，则胡禁不止，曷令不行㉛？化溢四表㉜，横被无穷，遐夷贡献㉝，万祥必臻㉞。是以圣主不遍窥望，而视已明；不殚倾耳，而听已聪㉟。思从祥风翱㊱，德与和气游㊲。太平之责塞㊳，优游之

望得[39]。遵游自然之势[40]，恬淡无为之场[41]，休征自至[42]，寿考无疆[43]，雍容垂拱[44]，永永万年。何必偃仰诎信若彭祖[45]，呴嘘呼吸如乔、松[46]，眇然绝俗离世哉[47]！《诗》曰："济济多士，文王以宁[48]。"盖信乎其以宁也！

【注释】

①揆：度量、揣度。引申为规划。

②悃(kǔn 捆)诚：真心诚意。

③愆(qiān 牵)：过失、罪咎。

④伊尹：夏末商初汤王的贤臣。李善引《文子》曰："伊尹负鼎而干汤。"伊尹曾以厨师的身份接近商汤，而后得以重用。 鼎：是古代大型的炊具。 俎(zǔ 阻)：古代割肉所用的砧板。

⑤太公：即姜子牙、姜太公，又称吕望，是周文王、周武王的贤臣。李善引《尉缭子》曰："太公屠牛朝歌。"发迹前在殷都朝歌当屠夫，后遇文王得以重用。

⑥百里自鬻(yù 玉)：百里奚，本为虞国的大夫，晋灭虞后，沦为奴隶，流落至楚国宛地，秦穆公闻其贤，以五张羊皮赎买了他，并予重用。李善引《孟子》曰："百里奚自鬻于秦。"鬻，卖、出售。

⑦宁戚饭牛：宁戚，齐国贤士。当初曾以喂牛谋生，后见齐桓公击角悲歌，齐桓公知其不凡，予以重用。

⑧离：通"罹"。遭遇，遭受。

⑨运筹：谋划、策划。

⑩谏诤：向君王提出批评性的意见。

⑪进退：此词与下文"任职"对举，可知为偏义复词，偏指进用。 关：关闭。引申为"尽"。

⑫奥渫(xiè 屑)：《汉书》注引张晏曰："奥，幽也。渫，狎也，汙也。"可知奥渫为幽暗污浊。

⑬离蔬：李善引应劭曰："离此蔬食。" 跅：通"孱"，草鞋。 膏粱：李善注引贾逵曰："膏，肉之肥也。粱，食之精也。"

⑭剖符：古代帝王分封诸侯或功臣，把符节剖分为二，双方各执其半，作

为信节的约证。 锡:通“赐”。 祖考:祖先。

⑮以资说士:《汉书》师古注:“谈说[之]士以为资也。”资,资助,引申为资益。

⑯虎啸句:李善引《周易》曰:“风从虎。”冽(liè 列),寒冷。

⑰龙兴句:《汉书》作“龙兴而致云”。王褒《四子讲德论》作“龙起而致云气。”李善引《周易》曰:“云从龙。”

⑱俟:等待。 秋吟:《汉书》作“秋唫”。 蜉蝣:《汉书》师古注:“蜉蝣,甲[虫]也。好丛聚而生也,朝生而暮死。”

⑲飞龙二句:《汉书》师古注:“《乾卦》九五爻辞也。言王者居正阴之位,贤才见之,则利用也。”

⑳思皇二句:《汉书》师古注:“《大雅·文王》之诗也。思,语辞也。皇,美也。言美哉,此众多贤士,生此周王之国也。”

㉑俊乂(yì 义):有才德的人。语出《尚书·皋陶谟》:“俊乂在官。”

㉒尧:唐代圣帝。 舜:虞代圣帝。 禹:夏代立国明王。 汤:商代开国明王。 文、武:周文王、周武王,周代开国明王。

㉓稷:周人的始祖,尧舜时贤臣。 契:商人的始祖,尧舜时贤臣。 皋陶:尧舜时贤臣。 吕望:即姜太公。

㉔明明、穆穆:《汉书》师古注:“明明,察也。穆穆,美也。”又李善注《尚书》曰:“厥后(君)其明明”,“穆穆在乃位”。可知“明明”指圣君,“穆穆”指贤臣。

㉕章:通“彰”。《汉书》师古注:“章,明也。”

㉖伯牙:春秋时人,以操琴出众闻名古代。 逝琴:宝琴名。

㉗蓬门子:古代善射者,相传是神箭手后羿的弟子。 乌号:宝弓名。

㉘会:《汉书》作“合”。

㉙翼乎二句:李善注引《春秋保乾图》曰:“神明之应,疾于倍风吹鸿毛。”据此可知,王褒是以“鸿毛遇顺风”比喻君臣心意交感反应的迅速。翼,义项之一为“驱”,引申为快速。

㉚沛(pèi 配):水势湍急貌。引申为迅速。 大壑:大海。

㉛胡、曷:《汉书》师古注:“胡、曷皆‘何’也。”

㉜化:大化,指盛大的教化。王褒《四子讲得论》:“大化之淳流。” 四表:指四方极远之地。语出《尚书·尧典》:“光被四表。”

㉝遐:远。

㉞臻(zhēn 真):至。

㉟殚(dān 丹):竭尽。 倾耳:侧耳细心静听。

㊱祥风:祥和之风。

㊲和气:祥和之气。

㊳责塞:职责已经完成。塞,《汉书》师古注:"塞,满也。"引申为完成。李善引《史记》泄公曰:"今王已出,吾责塞。"

㊴优游:从容不迫,悠闲自得的样子。李善引《尚书大传》曰:"周公作乐,优游三年。"

㊵自然:指天地万物的本源。《老子》:"道法自然。"

㊶恬(tián 甜)淡无为:李善引《庄子》曰:"夫恬淡寂莫,虚无无为,此天地之平,而道德之至。"

㊷休征:吉祥的征兆。

㊸无疆:没有界限。

㊹垂拱:垂衣拱手,古代形容无为而治。语出《尚书·武成》:"垂拱而天下治。"

㊺偃仰:俯仰。 诎信:同"屈伸"。 彭祖:古代著名的长寿的人,相传寿命长达八百岁。

㊻呴(xū 虚)嘘呼吸:指练习气功以延年益寿乃至长生不老。李善引《庄子》曰:"吹呴呼吸,吐故纳新,熊径鸟伸,为寿而已矣。" 乔、松:李善引《列仙传》曰:"王子乔好吹笙,道人浮丘公接以上嵩山。"又曰:"赤松子,神农氏雨师也。至昆仑山上,常止西王母石室中。"

㊼眇然:超然。眇,通"渺"。有辽远,高远之义,引申为超然。

㊽济济二句:《汉书》师古注:"亦《文王》之诗也。济济,盛貌也。言文王能多用贤人,故邦国得以安宁也。"

【译文】

人臣也是这样。以前在贤人未遇明主的时候,图谋事情规划计策,君王却不采用他的谋划;真心诚意陈说己见,君王却不肯定他的诚信。进入仕途不能实施功效,被斥责驱逐又并不是他的过失。因此伊尹为鼎炊、砧板而操劳,姜太公为割肉举刀而困扰,百里奚

出售自己，宁戚干喂牛的工作，都遭受了不遇明主的忧患。及至他们遇到明主、圣君，谋划符合君王的意图，谏议被君王所听取，进用能竭尽他们的忠心，任职能施行他们法术，脱离卑辱幽暗污浊的处境而进入朝廷，脱离蔬食，抛弃草鞋而享用膏粱美食，剖分符节、赏赐土地而光宗耀祖，传之子孙后代，使谈说之士有所资益。所以世上一定要有圣智的君王，然后才有贤明的臣子。正如：猛虎长啸而谷风凛冽，蛟龙兴起而云气弥漫，蟋蟀须等到秋天才吟唱，蜉蝣须在阴湿之地才出生。《易经》说："飞龙在天的景象，对贤臣晋见君王有利。"《诗经》说："美哉！众多贤士，产生在这个周王之国。"因而时代升平、君主圣明，才德之士将自己来到，就像明君尧、舜、禹、汤、文、武，获得了贤臣稷、契、皋陶、伊尹、吕望，明察的君主高居朝廷，贤美的臣子各列其位，君臣聚精会神，相得益彰。即使是俞伯牙演奏名叫遽钟的宝琴，蓬门子拉开名叫乌号的宝琴，还不足以比喻明主贤臣的相得之意。

因而圣主必须依靠贤臣才能弘扬功业，俊士也要等待明主的扶值才能显示他的才德。君上臣下都有同样的想法，快乐地交相欢欣，千年一次的机遇，讨论谈说互相毫不置疑，君臣心意交感的反应，比鸿毛遇上顺风还要快速，比巨鱼纵入大海还要迅速。明主贤臣的心意相得能达到这样的地步，那怎会产生禁不止、令不行的情况呢？这样，盛大的教化就会充满四方的极远之地，广远地覆盖而没有止境，远方的蛮夷来贡献珍品，万种的吉祥也一定会来到。因此圣主不必到处观望，而能明察万物；不必竭尽精神侧耳细听，而能听闻天下。圣恩浩荡与祥和之风共翔，圣德无涯与祥和之气同游。太平盛世的职责已经完成，悠闲自在的愿望也已得到。遵循自然的趋势浮游，进入恬淡无为的境界，吉祥的征兆自会来临，天赐的长寿没有界限，潇洒自在地垂衣拱手治理天下，王业永久可达万年。何必俯仰屈伸像彭祖，吐纳呼吸如王子乔、赤松子，以致超然脱离尘世呢！《诗经》说："人才庄敬而众多，这就是周文王得以安宁的

缘故啊。”应该确信贤臣足以导致君王的安宁。

（张启成　译注）

赵充国颂一首

杨子云

【作者】

见卷八《羽猎赋》作者介绍。

【题解】

本文是一篇赞颂赵充国功绩的文章。赵充国是西汉名将，武帝、昭帝时期，因抗击匈奴有功，先后被封为车骑将军与后将军。后与大将军霍光尊立宣帝，封营平侯。宣帝时，西羌分支先零入侵边境，当时赵充国已七十多岁了，依靠他的足智多谋，通晓敌情，终于平定了先零之乱。本文就是赞颂赵充国这一功绩的。《汉书·赵充国传》说：“初，充国以功德与霍光等列，画未央宫。成帝时，西羌尝有警，上思将帅之臣，追美充国，乃召黄门郎杨雄即充国图画而颂之。”可知本文是东汉成帝时的作品。《文心雕龙·颂赞篇》说：“若夫子云之表充国，……或拟《清庙》，或范《驷》、《那》，虽深浅不同，详略各异，其褒德显容，典章一也。”本文有韵，就风格体裁而言，颇近似《诗经》的《商颂》与雅诗。

【原文】

明灵惟宣①，戎有先零②。先零猖狂，侵汉西疆③。汉命虎臣④，惟后将军⑤。整我六师⑥，是讨是震⑦。既临其域，谕以威德⑧。有守矜功⑨，谓之弗克⑩。请奋其旅⑪，于罕之羌⑫。天子命我，从之鲜阳⑬。营平守节⑭，屡奏封章⑮。料敌制胜⑯，威谋靡亢⑰。遂克西戎，还师于京⑱。鬼方宾服⑲，罔有不庭⑳。昔周之宣㉑，有方有虎㉒。诗人歌功，乃列于雅㉓。在汉中兴㉔，充国作武㉕，赳赳桓桓㉖，亦绍厥后㉗。

【注释】

①明灵：即神明。灵，神。　宣：指宣帝。

②戎：古族名。殷周时期有鬼戎、西戎等。戎或西戎是对西北各少数民族的泛称。这里实指西羌。　先零：是西羌的分支之一。

③先零二句：李善引《汉书·宣纪》曰："元凤元年，西羌反。"

④虎臣：语出《诗经·大雅·常武》："进厥虎臣，阚如虓虎。"意思是，进用那虎臣，咆哮如猛虎。

⑤后将军：《汉书·赵充国传》："充国……击匈奴，获西祁王，擢为后将军。"

⑥六师：即六军。语出《诗经·大雅·棫朴》："周王于迈，六师及之。"古制，二千五百人为军。王六军，大国三军，次国二军，小国一军。可知六师即王师。

⑦是：于是。　震：震惊。《汉书》师古注："震合韵音真。"

⑧谕：谕示。归时上告下的通称。　威德：指恩威并用。李善引《汉书》曰："充国至西部都尉府，欲以威信招降罕开，乃上疏曰：'因田致穀，威德兼行。'"

⑨有守：指酒泉太守武贤。　矜(jīn 今)功：居功自傲。

⑩谓之弗克：认为赵充国屯田坚守的策略不能克敌制胜。

⑪旅：师旅，即军队。

⑫罕之羌：李善引韦昭曰："罕，羌名也。"武贤认为罕羌是西羌的主力，只

要击败罕羌，先零将自降。

⑬从之鲜阳：《汉书》注引应劭曰："宣帝使充国共武贤讨罕、开于鲜水之阳。"阳，水之北面称阳。

⑭营平：《汉书·赵充国传》："（充国）与大将军霍光定册尊立宣帝，封营平侯。"　守节：坚守法度。节，节度、法度。

⑮屡奏封章：多次上奏公文。赵充国主张："捐罕、开闇昧之过，隐而勿章（彰），先行先零之诛以震动之，宜悔过反善，因赦其罪，……此全师保胜安边之策。"（《汉书·赵充国传》）封，封书。章，表章。均指公文。

⑯料：《汉书》师古注："料，量也。"　制胜：指以谋略制敌而取得胜利。

⑰靡亢：不能抵当。靡，无。亢，通"抗"。《汉书》师古注："亢，当也。合韵音康。"

⑱遂克二句：《汉书·赵充国传》："充国奏言：'羌本可五万人军，凡斩首七千六百级，降者三万一千二百人，溺河湟饥饿死者五六千人，……请罢屯兵。'奏可，充国振旅而还。"

⑲鬼方：《诗经》毛苌注："鬼方，远方也。"《汉书》师古注："鬼方，言其幽昧也。"　宾服：古时指诸侯或边远部落按时朝贡，表示服从。这里指后者。

⑳罔有：没有。罔，无。　庭：《汉书》师古注："庭，来帝庭也。"

㉑周之宣：指西周后期的周宣王。周宣王内整朝庭，外服强敌，为西周的中兴之王。

㉒方、虎：《汉书》注引张晏曰："方叔，邵虎也。"方、虎 均为宣王征服强敌的武将。

㉓诗人二句：指《诗经·小雅·采芑》："显允方叔，征伐玁狁，荆蛮来威。"《诗经·大雅·江汉》："江汉之浒（边），王命召虎。式辟四方，彻（治理）我疆土。"

㉔中兴：复兴。

㉕作武：振兴武威。

㉖赳赳桓桓：均指威武貌。《诗经·周南·兔置》："赳赳武夫，公侯干城。"《尚书·牧誓》："尚桓桓，如虎如貔，如熊如罴。"

㉗亦绍厥后：《汉书》师古注："绍厥后谓继周之方、邵也。"

【译文】

神明宣帝之时，西戎崛起先零。西零猖獗狂妄，侵犯我朝西疆。

大汉召命如虎之臣，即是堂堂之后将军。将军整治我朝六军，于是讨伐使敌震惊。既已驾临西疆之域，告谕示之威武恩德。太守武贤居功自傲，谓充国之策不足克敌。请命振发其军，进军奋击罕羌。天子宣帝命我朝六军，随武贤进军鲜水之阳。营平侯充国坚守法度，多次上奏封书表章。估量敌情以谋取胜，威武谋略无以抵挡。于是克服西戎，凯歌还师归京。鬼方朝贡归服，无有不来帝庭。往昔西周宣王，有贤臣方叔、邵虎。诗人歌颂其功，列入《诗经》之雅。大汉再度复兴，充国重振威武。雄赳赳气昂昂，后继方叔、邵虎。

（张启成　译注）

出师颂一首

史孝山

【作者】

史岑，字孝山，生卒年及生平不详，东汉时期文学家，文笔精美，善作颂文。范晔《后汉书》载："王莽末，沛国史岑，字孝山，以文章显。"但李善认为记载有误，他说："盖有二史岑，字子孝者，任王莽之末；字孝山者，当和熹之间。但书典散亡，未详孝山爵（官位）里（乡里）。"

【题解】

史孝山的《出师颂》，是赞扬邓骘（zhì 质）出师平定西羌的一篇

颂文。据《后汉书·邓骘传》载:邓骘(《东汉记》"骘"作"陟"),字昭伯,因其妹由贵人立为和熹皇后,故晋升为虎贲中郎将,再迁为车骑将军。其后,又因策立安帝有功,封为上蔡侯。时值西羌叛乱,西州动荡,朝廷担忧,诏命邓骘率军进袭,天子亲至平乐观设宴送别。邓骘西屯汉阳,命征西校尉任尚等出袭,大败西羌,班师回朝。朝廷派遣五官中郎将迎拜邓骘为大将军。邓骘既至,大会群臣,赏赐束帛四马,恩宠显赫,光耀京都。本文基于上述事实加以赞颂,叙述简明清晰,辞语典雅精当,是一篇颇有代表性的颂文佳作。

【原文】

茫茫上天,降祚有汉①。兆基开业,人神攸赞②。五曜霄映③,素灵夜叹④。皇运来授,万宝增焕。历纪十二,天命中易⑤。西零不顺⑥,东夷遘逆⑦。乃命上将,授以雄戟⑧。桓桓上将,实天所启⑨。允文允武⑩,明诗悦礼⑪。宪章百揆⑫。为世作楷⑬。

昔在孟津⑭,惟师尚父⑮。素旄一麾⑯,浑一区宇⑰。苍生更始⑱,朔风变楚⑲。薄伐猃狁,至于太原⑳。诗人歌之,犹叹其艰。况我将军,穷城极边。鼓无停响,旗不暂褰㉑。泽沾遐荒㉒,功铭鼎铉㉓。我出我师,于彼西疆。天子饯我㉔,路车乘黄。言念伯舅,恩深《渭阳》㉕。介珪既削㉖,列壤酬勋㉗。今我将军,启土上郡㉘。传子传孙,显显令问㉙。

【注释】

①祚(zuò 做):福。有汉:大汉。

②兆基:始创基业。与"开业"同义。兆,始。　攸:所。

③五曜霄映:五星会聚光照夜空。霄,同"霄",即夜。五星,指金、木、水、火、土五星。李善引《汉书》曰:"元年冬十月,五星聚于东井,沛公至霸上。"又

引应劭曰："五星所在，其下以义取天下也。"

④素灵夜叹：白蛇之灵深夜哀叹。李善引《汉书》曰："高祖夜经泽中，有大蛇当径，拔剑斩蛇，蛇分为两。后人至蛇所，有一妪夜哭。人问妪，妪曰：'吾子白帝子，化为蛇当道，今者赤帝子斩之也。'"

⑤历纪十二：李善引《汉书》曰："汉起元高祖，终于孝平、王莽之诛，十有二世也。" 易：改易、改变。

⑥西零：指西羌先零族。

⑦东夷：东方夷族。 遘逆：构成叛逆。遘，同"构"(構)。

⑧乃：于是。 上将：这里指邓骘。雄戟：古兵器名。《史记·司马相如列传》："建干将之雄戟。"《方言》第九"三刃枝"郭璞注："今戟有小孑刺者，所谓雄戟也。"亦名"匽戟"。

⑨桓桓：威武貌。详见上文《赵充国颂》注㉖。 启：开启。这里含有赐予之意。

⑩允文允武：能文能武。语出《诗经·鲁颂·泮水》："允文允武，昭假烈祖。"

⑪明诗悦礼：通晓《诗经》喜爱《礼经》。李善引《左氏传》赵衰曰："郤縠说(悦)《礼》、《乐》而敦《诗》、《书》。"

⑫宪章：效法。李善引《礼记》曰："仲尼宪章文、武。" 百揆：古官名。指百官之长，掌邦国之治，尧时称百揆，周时称冢宰或太宰。《尚书·舜典》："纳于百揆。"孔安国传："揆，度也。度百事，总百官，纳舜于此官。"

⑬楷：楷模。

⑭孟津：黄河古渡口名，在今河南孟津县界内。《尚书·泰誓》："武王伐殷，……师渡孟津。"

⑮师：太师，官名。 尚父：对姜太公吕尚的尊称。语出《诗经·大雅·大明》："维师尚父，时惟鹰扬。"

⑯素旄句：李善引《鬻子》曰："武王伐纣，乃命太公，把旄以麾之，纣军反走。"又引《尚书》曰："白旄以麾。"素旄，即白旄。旄(máo 毛)，古时旗杆头上用旄牛尾作的装饰，因指有这种装饰的旗。麾(huī 挥)，通"挥"。即指挥、号召。

⑰浑一：同一、统一。 区宇：区域，疆域、天下。

⑱苍生：民众。更始：再生。

⑲朔风变楚：李善注："朔，北方也；楚，南方也。《史记》子贡问乐曰：'舜弹

五弦之琴，歌南风之诗，而天下治。纣为朝歌北鄙之音，身死国亡，何也？'夫南风之诗者，生长之音，舜乐好之，故天下治也。夫北者，败也；鄙者，陋也。纣乐好之，故身死国亡。"

⑳薄伐二句：语出《诗经·小雅·六月》："薄伐猃狁，至于大原。"薄，语助词，含有急迫之义。猃(xiǎn 险)狁(yǔn 允)，古族名。亦称"猃狁"等。春秋时称戎、狄。汉时称匈奴。主要分布在西北地区。大原，今甘肃省固原县。

㉑褰(qiān 牵)：折迭、卷缩。

㉒泽：恩泽。　沾：浸润。　遐：远。

㉓铭：李善引《礼记》曰："铭者，论譔其先祖之德，美功烈(业)勋劳，而酌之祭器。"　鼎：古代炊器。多用青铜制成，圆形，三足两耳，也有长方四足的。

铉(xuàn 宣去声)：举鼎用的器具。状如钩，铜制，使用时，以之提鼎的两耳。按："铉"字在此无实义，主要是为了押韵。

㉔饯(jiàn 荐)：以酒食送行。

㉕路车三句：《诗经·秦风·渭阳》："我送舅氏，曰至渭阳。何以赠之，路车乘黄。"《渭阳》一诗，相传为秦穆公的儿子康公送别其舅晋文公之作。邓骞为邓后之兄，天子之大舅，故作者云"恩深《渭阳》"。路车，大车。乘黄，四匹黄马。

㉖介珪：大珪。珪(guī 圭)，古代玉制的礼器，执珪以作朝见之用。《诗经·大雅·崧高》："锡(赐)尔介圭，以作尔宝。"削，分割。这里有割爱之意，引申为给予、赏赐。

㉗列壤：割裂土地用以赏赐。列，通"裂"。　酬：酬答、酬谢。

㉘启土：开辟土地。李善引《尚书》曰："建邦启土也。"

㉙显显令问：显赫的美名。令问，同"令闻"。化用《诗经·大雅·假乐》："假乐君子，显显令德。"因押韵之需，作者改"德"为"问"。

【译文】

茫茫上天，降福大汉。开创基业，人神所赞。五星会聚映照夜空，白蛇之灵深夜哀叹。上天授予帝皇之运，人世万宝更增光焕。先后经历十二帝皇，上天之命中途改易。西羌先零不再归顺，东方夷族构成叛逆。于是诏命上将，授予宝器雄戟。威武上将邓骞，实为

上天开启。能文能武，明《诗》悦《礼》。效法百官之长，为世作出楷模。

往昔在那孟津，太师尚父，白旄一挥，统一天下。民众得以再生，一如死亡的北风转变为万物生长的南楚之风。讨伐猃狁，直到大原。诗人为之歌咏，尚叹征伐之艰。况我将军，穷极边城。鼓不停响，旗不暂卷。恩泽浸润远荒，功绩铭刻鼎铉。我军出征，到那西疆。天子设宴送别将军，恩赐大车与黄马四匹。天子思念伯舅邓骞，恩情胜过《渭阳》之诗。既已赏赐大珪之宝，且又割土酬答功勋。今我将军，辟土上郡。留传子孙，显赫美名。

（张启成　译注）

酒德颂一首

刘伯伦

【作者】

刘伶（约221～300），西晋文学家。字伯伦，沛国（今安徽宿县西北）人。曾官至建威参军，后与阮籍、嵇康等共同隐居，是竹林七贤之一。他与阮籍、嵇康一样反对当时的统治者司马氏，并深恶痛绝束缚人们行为、心灵的所谓名教礼法。他崇尚自然，志气旷放，追求绝对的精神自由；他才华出众，文笔酣畅，文风汪洋恣肆。在思想与文风方面都深受庄子的影响。他又以酷爱饮酒著名于世，他之所以酷爱饮酒，一方面是为了避免当时的政治迫害，另一方面是在饮

酒中体会超时空的精神自由的乐趣。其代表作是《酒德颂》，另外传世作品只有五言诗《北芒舍客》一篇。

【题解】

《酒德颂》是一篇赞颂酒德的作品。文章中的“大人先生”，实际上是作者的自我写照。本文的要旨有两点：一是写大人先生的旷达与饮酒，借以显示作者独立的人格力量与作者对超时空的绝对精神自由的渴望与追求；二是写大人先生对公子与处士的蔑视，借以显示作者对“礼法”之士的深恶痛绝。而这两者又是相辅相成的。

本文在艺术上也有两个鲜明的特点：一是气势宏伟，意境开阔，笔墨酣畅，文意潇洒。一是感情鲜明，爱憎分明，嘻笑怒骂皆成文章，具有强烈的讽刺性。

本文篇幅短小，尚不足二百字，但却能充分体现出魏晋名士的风度与文采，因而历来被视为魏晋散文中的名篇。

【原文】

有大人先生①，以天地为一朝②，万期为须臾③，日月为扃牖④，八荒为庭衢⑤。行无辙迹，居无室庐⑥，幕天席地⑦，纵意所如⑧。止则操卮执觚⑨，动则挈榼提壶⑩，唯酒是务⑪，焉知其余。

有贵介公子⑫，搢绅处士⑬，闻吾风声⑭，议其所以。乃奋袂攘襟⑮，怒目切齿⑯，陈说礼法，是非锋起⑰。先生于是方捧罂承槽⑱，衔杯漱醪⑲，奋髯踑踞，枕曲藉糟⑳，无思无虑，其乐陶陶㉒。兀然而醉㉓，豁尔而醒㉔，静听不闻雷霆之声，熟视不睹泰山之形㉕，不觉寒暑之切肌㉖，利欲之感情㉗。俯观万物，扰扰焉，如江、汉之载浮萍㉘；二豪侍侧焉㉙，如蜾蠃之与螟蛉㉚。

【注释】

①大人先生：阮籍有《大人先生传》，该传中的大人先生也是与礼法之士相对立的形象。可知本文中的大人先生乃是阮籍作品中大人先生的延伸，都是作者的自我写照。

②以天地为一朝：指把天地开辟以来看作是一个早晨。朝，即终朝，指天明至食时。《毛传》："自旦及食为终朝。"

③万期(jī 基)：万年。期，周年。

④扃(jiōng 坰)：门。　牖(yǒu 有)：窗。

⑤八荒：指八方极边远的地方。　庭衢(qú 渠)：这里仅指庭院。衢，指四通八达的大道，与庭院不相称。之所以加衢字，是因为颂体须押韵。臾、衢、庐、如均押韵。

⑥行无二句：李善引《老子曰》："善行无辙迹。"马融《琴赋》曰："游闲公子，中道失志，居无室庐，罔所自置。"

⑦幕天：以天为幕。　席地：以地为席。

⑧纵意：随意。　如：往。

⑨止：指休息。　卮(zhī 支)：古盛酒器，圆形。　觚(gū 估)：古饮酒器，其形长身，细腰，阔底，大口。

⑩挈(qiè 切)：提。榼(kē 科)：古盛酒器。

⑪唯酒是务：只务酒。务，勉力从事。

⑫贵介：犹言尊贵。介，大。　公子：古代本指诸侯的儿子，后泛指官宦子弟。

⑬搢(jìn 尽)绅：儒者的服装，要插笏(hù 户，古朝见时所拿的手版)在衣带之间，故称搢绅。绅，衣带。　处士：古时称有才德而隐居不仕的人。这里实指为统治集团服务的文人。

⑭风声：传闻的消息。

⑮奋袂(mèi 妹)攘襟：揎起袖子撩起衣襟。这是显示要打人的准备动作。

⑯切齿：咬牙。

⑰锋起：如群蜂齐飞纷纷而起。锋，通"蜂"。

⑱于是：在这时。罂(yīng 婴)：瓮。这里指酒瓮。槽：酿酒的器具，即酒槽。

⑲漱：犹言含着。 醪(láo 劳)：浊酒。

⑳奋髯：摆动胡子，表示自得的样子。髯，两颊上的胡子。 踑(jī 基)踞：坐在地上双足直伸。表示放纵自在不守礼法。

㉑曲：含有大量能发酵的活微生物或酶类的发酵剂或酶制剂，俗称酒母。藉：垫着。

㉒陶陶：和乐的样子。

㉓兀(wù 悟)然：糊涂的样子。

㉔豁尔：开通的样子。这里引申为爽朗的样子。

㉕熟视：仔细观看。

㉖寒暑：这里指冷热。 切肌：接触肌肤。

㉗感情：感动心意。

㉘扰扰焉：纷乱的样子。《广雅》："扰扰，乱也。"归本"焉如"连读，误。

㉙二豪：二位权贵，这里指公子与处士。豪，豪门。这里含有讥刺之意。

㉚蜾(guǒ 果)蠃(luǒ 裸)：蜂的一种，体青黑色，细腰，用泥作窝。 螟(míng)蛉：蛾的幼虫。蜾蠃捕捉螟蛉，以作为幼虫的食物。古人误认为蜾蠃养螟蛉为己子，螟蛉即化为蜾蠃。故《诗传·小雅·小宛》曰："螟蛉有子，蜾蠃负之。"杨雄《法言》也说："螟蛉之子，蜾蠃祝之曰：'类我类我'。久而肖之矣。"按：刘伶仍沿用《小宛》、《法言》之意，以蜾蠃喻贵介公子，以螟蛉喻搢绅处士，说明处士是公子的应声虫，具有强烈的讽刺意义。宋人孔平仲《大要郡侯送酒》说："醉眼瞢腾视天地，蜾蠃螟蛉轻二豪。"该诗的理解是准确的。刘伶以二虫比二豪，确实含有蔑视之意。只是对应声虫螟蛉(处士)蔑视更甚。

【译文】

有一位大人先生，他认为：从开天辟地到今天只是一个早晨，一万年只是一个瞬间，太阳和月亮只是宇宙巨屋的门窗，整个辽阔的大地只是一个小小的庭院。大人先生行走没有车轮的轨迹，居住没有房屋，以天为帐幕，以地为坐席，所到之处，任凭意趣。休息的时候就拿着盛酒、饮酒的器具，活动的时候就提着酒榼和酒壶，只是忙着饮酒，哪里知道其它的什么？

有贵介公子与搢绅处士，听到对先生的风言风语，议论了风传

所以产生的原因，就揎起衣袖，撩起衣襟，怒目而视，恨得咬牙切齿，到处宣讲名教礼法，于是众说纷纭就像是群蜂齐飞纷纷而起。但大人先生这时正捧着酒罐在酒槽之下接酒，口衔杯子痛饮浊酒，悠悠然摆动胡子，坐在地上两足直伸，头枕酒母，身靠酒糟。糊糊涂涂地醉去，又爽爽朗朗地醒来，静心倾听不闻雷霆的声响，仔细观看不见泰山的形状，肌肤感觉不到冷热的变化，情志不为利欲所动。俯观世上的万物，纷乱啊，就像长江、汉水飘载的浮萍；两位权贵在旁边侍立啊，就像蜾蠃与螟蛉哪样的一对可怜虫！

（张启成　译注）

汉高祖功臣颂一首

陆士衡

【作者】

见卷十七《文赋》介绍。

【题解】

本文是追美汉高祖刘邦功臣的赞颂之文，赞颂的功臣有萧何、曹参、张良等三十一人。全文由序言与正文两部份组成，序言列出

三十一位功臣的姓名、官职、封号等；正文又分成三个部份，第一部份着重赞颂汉高祖统一天下的功绩，第二部份对三十一位功臣分别加以论述评价，第三部份总结尚贤、用贤的重要性。本文的写作，寄寓有作者古为今用的深意，表明陆机在混乱的西晋末期，有辅佐明君，统一天下的壮志与雄心。正文部份有韵，均为四字句，论述评价中肯简明，大都忠于史实、依据充分。作者在嗟叹之间，时时流露出浓厚的感情色彩。本文善于用典，注意对偶，既有古朴典雅的特色，又有辞采华丽的新风格，是西晋时期一篇很有影响的赞颂之文。

【原文】

相国鄥文终侯沛萧何①。相国平阳懿侯沛曹参②。太子少傅留文成侯韩张良③。丞相曲逆献侯阳武陈平④。楚王淮阴韩信⑤。梁王昌邑彭越⑥。淮南王六黥布⑦。赵景王大梁张耳⑧。韩王韩信⑨。燕王丰卢绾⑩。长沙文王吴芮⑪。荆王沛刘贾⑫。太傅安国懿侯王陵⑬。左丞相绛武侯沛周勃⑭。相国舞阳侯沛樊哙⑮。右丞相曲周景侯高阳郦商⑯。太仆汝阴文侯沛夏侯婴⑰。丞相颍阴懿侯睢阳灌婴⑱。代丞相阳陵景侯魏傅宽⑲。车骑将军信武肃侯靳歙⑳。大行广野君高阳郦食其㉑。中郎建信侯齐刘敬㉒。太中大夫楚陆贾㉓。太子太傅稷嗣君薛叔孙通、魏无知㉔。护军中尉随何㉕。新成三老董公、辕生㉖。将军纪信。御史大夫沛周苛㉗。平国君侯公㉘。右三十一人，与定天下安社稷者也㉙。颂曰：

【注释】

①相国：官名，即宰相。鄥(cuó 嵯)：地名。汉五年，高祖封萧何为鄥侯，食邑八千户。 文终侯：孝惠二年，萧何死，谥(shì 试)曰文终侯。 沛：地名。萧

何为沛人。

②平阳：地名。曹参被封为平阳侯。 懿侯：曹参死，谥曰懿侯。

③太子少傅：官名。《尚书·周官》："少师、少傅、少保，曰三孤。"位在三公之下。 留：地名。张良被封为留侯。 文成侯：张良死后的称号。 韩：国名。《汉书·张良传》："张良字子房，其先韩人也。"

④丞相：官名。即宰相。 曲逆：地名。陈平封曲逆侯。 献侯：陈平死后的称号。 阳武：地名。陈平为阳武人。

⑤楚王：楚地之王。 韩信先封齐王、后改封为楚王。淮阴：地名。韩信为淮阴人。

⑥梁王：梁地之王。昌邑：地名。彭越昌邑人。

⑦六：地名。黥布为六人。

⑧赵景王：《汉书·张耳传》："四年夏，立耳为赵王。五年秋耳薨（死），谥为景王。" 大梁：地名。张耳大梁人。

⑨韩王：韩地之王。 韩信：《汉书·韩信传》："韩王信，故韩襄王孽孙也。"

⑩燕王：燕地之王。 丰：地名。卢绾（wǎn 碗）为丰人。

⑪长沙：地名。吴芮（ruì 锐）封为长沙王。 文王：吴芮死后的称号。

⑫荆王：荆地之王。 沛：地名。 刘贾：《汉书·刘贾传》："荆王刘贾，高帝从父兄也。"

⑬太傅：官职名。 安国：《汉书·王陵传》："陵……善雍齿，雍齿，高祖之仇，陵又本无从汉之意，以故后封陵，为安国侯。" 懿侯：王陵死后称号。

⑭绛：地名。周勃封为绛侯。 武侯：周勃死后称号。

⑮舞阳：地名。樊哙（kuài 快）封为舞阳侯。

⑯曲周：地名。郦商封为曲周侯。 景侯：郦商死后称号。 高阳：地名。郦商为高阳人。

⑰太仆：官名。 汝阴：地名。夏侯婴封为汝阴侯。 文侯：夏侯婴死后称号。

⑱颍阴：地名。灌婴为颍阴侯。 懿侯：灌婴死后称号。 睢阳：地名。《汉书·灌婴传》："灌婴，睢阳贩缯者也。"睢，《文选》作"雎"，从《汉书》改正。

⑲阳陵：地名。傅宽封为阳陵侯。 景侯：傅宽死后称号。 魏：地名。《汉书·傅宽传》："傅宽，以魏五大夫骑将从，为舍人。"

⑳信武：《汉书·靳歙传》："从至陈，取楚王信，……为信武侯。" 肃侯：靳(jìn 尽)歙(xì 夕)死后称号。

㉑大行：美称，指美大之行。 广野君：《史记·郦生传》："号郦食其为广野君。" 郦食其：《史记》之《正义》曰："历异几三音也。"

㉒中郎：官名。 建信侯：《汉书·刘敬传》："封敬二千户，为关内侯，号建信侯。" 齐：《汉书》本传："娄敬，齐人也。" 刘敬：《汉书》本传："上曰：'本言都秦地者娄敬，娄者刘也。'赐姓刘氏，拜为郎中。"

㉓太中大夫：官名。楚：地名。《史记本传》："陆贾者，楚人也。"

㉔太子太傅：官名。《尚书·周官》："太师、太傅、太保，兹惟三公。" 稷嗣君：叔孙通的封号。 薛：地名。叔孙通为薛人。 魏无知：推荐陈平有功的人。

㉕护军中尉：官名。

㉖新成：地名。 三老：《汉书·高帝记上》："举民年五十以上，有修行，能帅众为善，置以为三老，乡一人。择乡三老一人为县三老。按：三老指古时德高望重掌教化的官员，秦时置乡三老，因此董公当为新成地区掌教化的乡官。

㉗御史大夫：官名。

㉘平国君：封号。《汉书·高帝纪上》："乃封侯公为平国君。"

㉙社稷：本指古代帝王、诸侯所祭祀的土神与谷神，后引伸为国家、朝庭。

【译文】

萧何，沛人，封酂侯，谥为文终侯，终位相国。曹参，沛人，封平阳侯，谥为懿侯，终位相国。张良，韩人，封留侯，谥为文成侯，终位太子少傅。陈平，阳武人，封曲逆侯，谥为献侯，终位丞相。韩信，淮阴人，终封楚王。彭越，昌邑人，封梁王。黥布，六地人，封淮南王。张耳，大梁人，封赵王，谥为景王。韩信，封韩王。卢绾，丰人，封燕王。吴芮，封长沙王，谥为文王。刘贾，沛人，封荆王。王陵，封安国侯，谥为懿侯。周勃，沛人，封绛侯，谥为武侯，终位左丞相。樊哙，沛人，封舞阳侯，终位相国。郦商，高阳人，封曲周侯，谥为景侯，终位右丞相。夏侯婴，沛人，封汝阴侯，谥为文侯，终位太仆。灌婴，睢阳人，封颍阴侯，谥为懿侯，终位丞相。傅宽，魏人，封阳陵侯，谥为

景侯，终位代丞相。靳歙，封信武侯，谥为肃侯，终位车骑将军。酈食其，高阳人，封大行广野君。刘敬，齐人，封建信侯，终位郎中。陆贾，楚人，终位太中大夫。叔孙通，薛人，封号稷嗣君，终位太子太傅；魏无知。随何，封护军中尉。董公，新成之三老；辕生。将军纪信。周苛，沛人，御史大夫。侯公，封号平国君。右列三十一人，就是参与安定天下与国家的人。颂道：

【原文】

芒芒宇宙①，上埏下黫②。波振四海，尘飞五岳③。九服徘徊④，三灵改卜⑤。赫矣高祖⑥。肇载天禄⑦。沈迹中乡⑧，飞名帝录⑨。庆云应辉⑩，皇阶授木⑪。龙兴泗滨⑫，虎啸丰谷⑬。彤云昼聚⑭，素灵夜哭⑮。金精仍颓⑯，朱光以渥⑰。万邦宅心⑱，骏民效足⑲。

堂堂萧公⑳，王迹是因㉑。绸缪睿后㉒，无竞维人㉓。外济六师㉔，内抚三秦㉕。拔奇夷难㉖，迈德振民㉗。体国垂制㉘，上穆下亲㉙。名盖群后㉚，是谓宗臣㉛。

平阳乐道㉜，在变则通㉝。爰渊爰嘿㉞，有此武功㉟。长驱河朔㊱，电击壤东㊲。协策淮阴㊳，亚迹萧公㊴。

文成作师㊵，通幽洞冥。永言配命，因心则灵㊶。穷神观化㊷，望影揣情㊸。鬼无隐谋，物无遯形㊹。武关是辟㊺，鸿门是宁㊻。随难荥阳，即谋下邑㊼。销印悬废㊽，推齐劝立㊾。运筹固陵，定策东袭。三王从风，五侯允集㊿。霸楚寔丧(51)，皇汉凯入。怡颜高览，弥翼凤戢(52)，托迹黄老(53)，辞世却粒(54)。

【注释】

①芒芒：通“茫茫”。这里指模糊不清、迷迷茫茫的样子。

②上埃(chén 陈):天昏。上,指天。埃,混浊,引申为昏。 下黮(dú 渎):地暗。下,指地。黮,黑、暗。

③波振、尘飞:指代政局动荡、战乱频起。 五岳:本指东岳泰山等五座大山。这里与四海通义,泛指天下。

④九服:指王畿以外穷极边远的地方。李善引《周书》曰:"乃辨九服之国。"

⑤三灵:或指天、地、人,或指日、月、星。鉴于"九服"已指人,此三灵当指日、月、星。 改卜:这里指犹豫不决。《左传》桓公十一年:"卜以决疑,不疑何卜?"

⑥高祖:汉高祖刘邦。

⑦肇(zhào 兆):开创。这里指开头、最早。 载:装载。这里指承受。天禄:上天给予的禄位。语出《尚书·大禹谟》:"天禄永终。"

⑧沈:通"沈"。 中乡:指刘邦所居之乡中阳里。《汉书·高帝纪上》:"高祖,沛丰邑中阳里人也。"

⑨飞名:扬名。 帝录:帝王的宝录。录,名册。

⑩庆云应辉:《汉书·高帝纪上》:"亚父范增说羽曰:'……吾使人望其气,皆为龙,成五色,此天子气。'"庆云,祥云,吉庆之云。应辉,犹映辉。

⑪皇阶授木:李善注:"言汉之历运,为周木德所授也。"按:据《史记·秦本纪》载,秦人为北方之帝颛顼之后,北方为黑为水,木克水,故言汉授木德。

⑫泗滨:《汉书·高帝纪上》:"高祖……为泗上亭长。"

⑬虎啸丰谷:李善引《淮南子》曰:"虎啸而谷风至。"《汉书·高帝纪上》:"高祖,沛丰邑……人也。"

⑭彤云昼聚:《汉书·高帝纪上》:"高祖隐于芒,碭山泽间,吕后与人俱求,常得之。高祖怪问之。吕后曰:'季(刘邦之字)所居上常有云气,故从往常得季。'"彤,红。

⑮素灵夜哭:见前文《出师颂》"素灵夜叹"注④。

⑯金精:李善引《汉书·郊祀志》曰:"秦襄公自以居西,主少昊之神,作西祀。"按:西方之帝为少昊,西方为金、为白。上文"素灵夜哭",乃因"白帝子"被杀。由此可知,"素灵夜哭"与"金精仍颓",均是秦王朝灭亡的象征。

⑰朱光:红光、赤光。按:南方为赤、为火,火克金。刘邦相传为"赤帝子",《汉书》注引应劭曰:"赤帝尧后,谓汉也。"故此句象征刘邦将灭秦建汉。 渥:

浓郁，引申为明盛。渥，即“渥赤者”。《诗经·邶风·简兮》：“赫如渥赭。”原指脸色的红润。这里指朱光的明盛。

⑱宅心：归心。语出《尚书·康诰》：“宅心知训。”孔颖达疏：“（宅心）居之于心。”

⑲骏民效足：指良民效劳。曹植《与陈琳书》曰：“骥骒不常一步，应良御而效足。”陆机化用其意，由骏马效足而发展为骏民效足。

⑳萧公：李善注：“萧何为丞相，故曰公。”

㉑因：沿袭。

㉒绸缪：紧密缠绕。引申为缠绵，即指情意深厚。语出《诗经·唐风·绸缪》：“绸缪束薪。” 睿（ruì 锐）后：明君。这里指高祖刘邦。睿，明智。后，君主。

㉓无竞维人：无，义同“莫”。竞，强。人，指贤人。语出《诗经·周颂·烈文》：“无竞维人，四方其训之。”

㉔济：接济。六师：六军。

㉕三秦：地名。李善引应劭曰：“章邯为雍王，司马欣为塞王，董翳为翟王，分王秦地，故曰三秦。”

㉖拔奇：选拔奇才。此指萧何追韩信并推荐韩信为大将之事。 夷：平定。

㉗迈德：勉力弘扬德行。迈，通“劢”。语出《左传·庄公八年》：“皋陶迈种德。”孔颖达疏：“言皋陶能勉力种树德行。” 振民：李善引《汉书》相国（萧何）曰：“为上在军，拊循万姓。”

㉘体国：划分都城。这里指经营都城。语出《周礼·天官·序官》：“体国经野。”李善引班固萧何述曰：“营都立宫。” 垂制：建立制度。

㉙上穆下亲：李善注：“重威则上穆，刑约则下亲。”按：此指萧何体国垂制的效应，导致君上肃穆下民亲和。

㉚群后：指所有的诸侯。

㉛宗臣：旧时称世所宗仰的名臣。《汉书·萧何曹参传》赞曰：“唯何、参擅功名，位冠群臣，声施后世，为一代之宗臣。”

㉜平阳：指平阳侯曹参。 道：指清静之道。《汉书·曹参传》：“其治要用黄老术。”

㉝变则通：李善引《周易》曰：“易穷则变，变则通。”按：此指曹参虽好清静之道，但遇乱世，则以武力平定，故称之为变通。

㉞爰渊爰嘿：爰，乃。渊，深远。嘿，同“默”。李善引《庄子》曰：“君子渊默

而雷声。”

㉟有此武功：语出《诗经·大雅·文王有声》：“文王受命，有此武功。”

㊱河朔：地区名。泛指黄河以北地区。

㊲击壤东：《汉书·曹参传》：“取壤乡。击三秦军壤东。”《汉书》注引文颖曰：“壤，地名也。”

㊳协策淮阴：指曹参配合韩信攻魏、击赵、破齐等军事行动。

㊴亚迹萧公：《汉书·萧何曹参传》载谒者鄂（千）秋言：“萧何当第一，曹参次之。”亚，仅次一等。迹，功业、功绩。

㊵文成：张良为文成侯。 作师：《汉书·张良传》张良曰：“今以三寸舌为帝者师。”

㊶永言配命：永合天命。语出《诗经·大雅·文王》：“永言配命，自求多福。”朱熹《诗集传》注：“配，合也。命，天命也。” 因心：这里指亲诚之心。语出《诗经·大雅·皇矣》：“因心则发。”《毛传》：“因，亲也。”

㊷穷神观化：穷究神理观察化道。李善引《周易》曰：“穷神知化。”

㊸揣情：揣度其情。

㊹遯：同“遁”。

㊺武关是辟：据《汉书·张良传》载：张良从汉王西入武关，“沛公欲以二万人击秦峣关下军。张良曰：‘秦兵尚强，……益张旗帜诸山上，为疑兵，令郦食其持重宝啗秦将。’秦将果欲连和俱西袭咸阳，沛公欲听之，良曰：‘此独其将欲叛，士卒恐不从，不从必危，不如因其解击之。’沛公乃引兵击秦，大破之。”

㊻鸿门是宁：《汉书·张良传》：“项羽至鸿门，欲击沛公，……良因要（邀）项伯见沛公。沛公与伯饮，为寿，结婚，令伯具言沛公不敢背项王，……项羽后解。”

㊼随难荥阳：见注㊽。 即谋下邑：《汉书·张良传》：“汉王兵败而还，至下邑，汉王下马踞鞍而问曰：‘吾欲捐关以东等弃之，谁可与共功者？’良曰：‘九江王布，楚枭将，与项王有隙，彭越与齐王田荣反梁地，此两人可急使。而汉王之将独韩信可属大事，当一面，即欲捐之，捐之此三人，楚可破也。’”下邑，《汉书》师古注：“梁国之县也。今属宋州。”

㊽销印恚（jì 忌）废：销六国印章、废食其之议。恚，教导。这里指郦食其的谋议。《汉书·张良传》载：汉王三年，项羽急围汉王于荥阳，汉王忧恐。郦食其

献策，建议刻印封六国之后，以促使六国之后拥汉反楚。汉王听从其计。后经张良分析，提出八点理由，证明“诚用此谋，陛下事去矣。”汉王醒悟，才废除食其之谋，下令立刻销印。

㊾推齐劝立：《汉书·张良传》：“后韩王信破齐欲自立为齐王，汉王怒。良说汉王，汉王使良授齐王印信。”

㊿运筹四句：《汉书·张良传》：“五年冬，汉王追楚至阳夏南，战不利，壁固陵，诸侯期不至。良说汉王，汉王用其计，诸侯皆至。”运筹，谋划。 三王，指楚王韩信、梁王彭越，淮南王黥布。五侯，李善引《史记》曰：“汉部五诸侯兵东伐楚。”允，应允。

(51)霸楚：西楚霸王项羽。寔通“是”。这里作于是解。

(52)皇：美。这里指美盛。

(53)弥(mǐ 米)：通“弭”，止息。这里指收敛。 翼：翅膀。 戢(jí 集)：止息。

(54)黄老：黄帝、老子。《史记》言黄帝乘龙升天，老子归隐仙去。

(55)辞世却粒：《史记·留侯世家》：“(张)良曰：‘愿弃人间事，欲从赤松子游耳。’乃学辟谷，道(导)引轻身。”粒，指谷粒。

【译文】

宇宙迷迷茫茫，天地昏暗混浊。洪波振荡四海，征尘飞扬五岳。边极之民徘徊犹豫，日月星辰变卦改卜。显赫啊高祖刘邦，始承天赐之禄。往昔沉迹中乡，最终扬名帝禄。吉庆云气辉光灿烂，皇汉历运天授以木。蛟龙兴起泗水之滨，猛虎长啸丰邑之谷。赤帝之云白天聚集，白帝之灵深夜哀哭。金精之秦于是衰败，朱光之汉因而盛渥。千国万邦诚服归心，百姓乐用如良马效足。

堂堂相国萧何，王道之迹是循。对待明君情深意厚，主张强盛唯用贤人。对外接济六军，对内安抚三秦。选拔奇才平定灾难，勉君弘德振救万民。经营都城建立制度，君上肃穆下民亲近。名声超越所有诸侯，世人宗仰一代名臣。

平阳侯曹参爱好清静之道，以武平乱变化则通。默默之中深思孕育，终于建立如此武功。率军长驱河朔之地，一如雷电猛击壤东。

协同策略辅佐淮阴韩信，功绩仅次相国萧公。

文成侯张良作帝之师，幽冥之事通晓洞明。妙思奇策永合天命，灵验在于亲诚之心。穷究神理明察化道，望影即能揣度其情。鬼神不能隐藏其谋，事物不能遁遁其形。武关之道于是得以开辟，鸿门之险于是得以安宁。随同汉王遭遇荥阳围困之难，当即谋议破楚之计于下邑。销六国之印废食其之谋，推举齐王规劝封立。困居固陵谋划计策，决定策略向东袭击。三王从风而动，五侯应允而集。西楚霸王于是丧亡，美盛大汉凯歌进入。容颜怡然高瞻远瞩，收敛翅膀如风止息。寄意黄帝老子仙去足迹，告辞尘世却谷绝粒。

【原文】

曲逆宏达①，好谋能深。游精杳漠②，神迹是寻。重玄匪奥③，九地匪沉④。伐谋先兆⑤，挤响于音⑥。奇谋六奋⑦，嘉虑四回⑧。规主于足⑨，离项于怀⑩。格人乃谢⑪，楚翼实摧⑫。韩王窘执⑬，胡马洞开⑭。迎文以谋⑮，哭高以哀⑯。

灼灼淮阴⑰，灵武冠世⑱。策出无方⑲，思入神契⑳。奋臂云兴，腾迹虎噬㉑。凌险必夷，摧刚则脆㉒。肇谋汉滨㉓，还定渭表㉔。京、索既扼㉕，引师北讨㉖。济河夷魏㉗，登山灭赵㉘。威亮火烈，势逾风扫㉙。拾代如遗㉚，偃齐犹草㉛。二州肃清㉜，四邦咸举㉝。乃眷北燕㉞，遂表东海㉟。克灭龙且，爰取其旅㊱，刘项悬命㊲，人谋是与㊳。念功惟德，辞通绝楚㊴。

彭越观时，弢迹匿光㊵。人具尔瞻㊶，翼尔鹰扬㊷。威凌楚域，质委汉王。靖难河济，即宫旧梁㊸。

烈烈黥布，耽耽其眈㊹。名冠强楚，锋犹骇电㊺。睹几蝉蜕㊻，悟主革面㊼。肇彼枭风，翻为我扇㊽。天命方辑，王在东

夏[49]。矫矫三雄，至于垓下[50]。元凶既夷，宠禄来假[51]。保大全祚，非德孰可[52]？谋之不臧，舍福取祸[53]。

【注释】

①曲逆：陈平为曲逆侯。

②精：精神。这里指神思。　杳(yǎo 夭)：深远。　漠：通“寞”，指寂静无声。

③重玄：九重之天。《汉书·礼乐志二》：“九重开，灵之游。”颜师古注：“天有九重。”　匪：通“非”。　奥：奥秘。

④九地：九层之地。《孙子·形篇》：“善守者，藏于九地之下。”梅尧臣注：“九地，言深不可知。”　沉：深沉。

⑤伐谋：破坏对方的计谋。《孙子·谋兵》：“上兵伐谋。”　兆：预兆、征兆。

⑥挤：排挤。这里引申为灭绝。李善释为“坠。”　响：这里指单独的声音。音：这里指和合的乐音。《礼记·乐记》：“声相应，故生变；变成方，谓之音。”所以李善注：“响为音之初。”又注：“欲坠其响，在于为音。”按：挤响于音，是说明防患于未然的道理。以此进一步阐明“伐谋先兆”。

⑦奇谋六奋：《汉书·陈平传》：“凡六出奇计，辄益邑封。奇计或颇密，世莫得闻也。”奋，奋发。

⑧嘉虑四回：嘉虑，善计良谋。李善引宋仲子《法言》注曰：“陈平出奇策四。”按：“奇谋”世人无闻，“嘉虑”，当指世人熟知的谋略。

⑨规主于足：指陈平用踩足的方式规劝汉王封立韩信为齐王。《汉书·陈平传》：“淮阴侯信破齐，自立为假齐王，使使言之汉王。汉王怒而骂，平蹑汉王，汉王寤，乃厚遇齐使，使张良往立信为齐王。”《汉书》注引孟康曰：“蹑谓蹑汉王足。”

⑩离项于怀：指离间项羽与他的心腹之臣。于，通“与”。怀，胸怀。这里引伸为心腹。《汉书·陈平传》陈平谓汉王曰：“彼项王骨鲠之臣亚父，钟离昧、龙且，周殷之属，不过数人耳。大王能出捐数万斤金，行反间，间其君臣，以疑其心，……破楚必矣。”

⑪格人：贤人。这里指贤臣。语出《尚书·西伯勘黎》：“格人之危。”　谢：凋谢、凋落。这里指亚父范增因被项羽猜疑“疽发背而死”。

⑫翼：羽翼，喻指辅佐的人。

⑬韩王窘执：《汉书·陈平传》："汉六年，人有上书告楚王韩信反。……平曰：'陛下弟（但）出伪游云梦，……信闻天子以好出游，其势必郊迎谒，而陛下因禽之，特一力士之事耳。'"后按陈平计、韩信果然被执。

⑭胡马洞开：《汉书·陈平传》："（高帝）至平城，为匈奴围，七日不得食。高帝用平奇计，便单于阏氏解，围以得开。"

⑮迎文以谋：《汉书·陈平传》："吕太后崩，平与太尉勃合谋，卒诛诸吕，立文帝，平本谋也。"

⑯哭高以哀：《汉书·陈平传》："平行闻高帝崩，……立复驰至宫，哭殊悲。"

⑰灼灼（zhuó 酌）：光彩奕奕。　淮阴：韩信为淮阴人，并终封为淮阴侯。

⑱灵：灵通。引伸为英明。

⑲无方：无常。指变化多端没有定式。

⑳契：合契。

㉑腾迹：举足。迹，足迹。这里指足。　噬（shì 逝）：咬。

㉒凌：通"陵"。指侵袭、攻打。　夷：平定。　脆：脆弱。这里引申为折断或粉碎。

㉓汉滨：汉水之滨。

㉔还定渭表：还师平定渭水之表。渭表，指三秦地区。《汉书·韩信传》载韩信谓汉王曰："今王举而东，三秦可传檄而定也。"又载："汉王举兵东出陈仓，定三秦。"

㉕京、索：均指地名。《汉书·韩信传》："信复发兵与汉王会荥阳，复击破楚京、索间，以故楚兵不能西。"　扼（è 饿）：把守。引申为控制。

㉖北讨：指向北 讨伐燕、赵。《汉书·韩信传》载韩信曰："臣请以北举燕赵。"

㉗济河夷魏：《汉书·韩信传》："（韩信）遂进兵击魏。魏盛兵蒲坂，塞临晋。信乃益为疑兵，陈船欲渡临晋，而伏兵从夏阳以木罂缶度军，袭安邑，魏王豹惊，引兵迎信。信遂虏豹，定河东。"

㉘登山灭赵：李善注引《汉书》曰："（韩信）选轻骑二千人，人持一赤帜，从间道登山而望赵军，戒曰：'赵见我走，必空壁逐我，若（你们）疾入，拔赵帜。立汉帜。'后赵空壁争汉旗鼓，骑兵驰入赵壁，皆拔赵帜，立汉赤帜，赵卒见之大

惊，遂乱走，禽（擒）赵王歇。”

㉙威亮：指威力显赫。 火烈、风扫：李善引《孙子》曰：“其疾如风，侵掠如火。”

㉚拾代如遗：指攻破代国易如拾遗。拾遗，指取遗物。《汉书·梅福传》：“取楚若拾遗。”

㉛偃齐犹草：指扫荡齐国犹如劲风偃草。李善引《论语》曰：“草上之风必偃。”偃，倒下。

㉜二州肃清：李善注：“据《禹贡》九州之属，魏、赵属冀州，齐、代属青州。”

㉝四邦：四国。李善注：“四邦，魏、代、赵、齐也。”

㉞乃眷北燕：《汉书·韩信传》：“用广武君策，发使燕，燕从风而靡。”眷，回顾。

㉟表东海：《册魏公九锡文》李善注：“《左氏传》曰：‘世胙太师，以表东海。’杜预曰：‘表，显也。’”东海，泛指东部沿海地区。

㊱克灭二句：《汉书·韩信传》载：“（龙且）与信夹潍水阵。信乃夜令人为万余囊，盛沙以壅水上流，引兵半度，击龙且。阳（佯）不胜，还走。龙且果喜曰：‘固知信怯。’遂追度水。信使人决壅囊，水大至。龙且军太（大）半不得度，即急击，杀龙且。”旅，师旅，指军队。

㊲刘、项悬命：《汉书·蒯通传》载蒯通言：“当今之时，两主悬命足下。足下为汉则汉胜，与楚则楚胜。”

㊳人谋是与：即唯人谋是与。意指蒯通叫韩信选择人间的谋划。人谋，与“鬼谋”相对举。这里指蒯通提议的三分天下的谋议。《汉书·蒯通传》载蒯通言：“今足下挟不赏之功，戴震主之威，归楚，楚人不信；归汉，汉人震恐，足下欲持是安归乎？”……“信曰：‘生且休矣，吾将急之。’”与，通“举”。指选拔。这里引申为选择。

㊴念功惟德：《汉书·蒯通传》：“（韩信）自以功多，汉不夺我齐，遂谢通。”又《汉书·韩信传》：“（项王）使盱台人武涉往说信，……信谢曰：‘……汉王授我上将军印，数万之众，解衣衣我，推食食我，言听计用，吾得至于此。夫人深亲信于我，背之不详。幸为信谢项王。’” 惟：思。 辞通：辞谢蒯通。 绝楚：谢绝楚使。

㊵彭越观时：《汉书·彭越传》：“或渭越曰：‘豪杰相立畔秦，仲可效之。’越曰：‘两龙方斗，且待之。’”颜师古注：“两龙，谓秦与陈胜。” 弢（tāo 滔）：掩

藏。

㊶人俱尔瞻：人们都瞻仰你。语出《诗经·小雅·节南山》："赫赫师尹、民具尔瞻。"古民、人相通。《汉书·彭越传》："徒属……畏越，不敢仰视。"

㊷翼：辅助。 鹰扬：如雄鹰飞扬。语出《诗经·大雅·大明》："维师尚父，时维鹰扬。"

㊸威凌四句：凌，凌驾。质委，即委质。这里指归顺。靖(jìng 静)难河济，"《汉书·彭越传》："使下济阴以击楚。……越大破楚军。""汉王之败彭城而西也，……(彭越)独将其兵居河上，……越常往来为汉游兵击楚，绝其粮于梁地。"靖，平定。即宫旧梁，《汉书·彭越传》："越乃引兵会垓下。项籍死，立越为梁王，都定陶。"

㊹烈烈：威开貌。语出《诗经·商颂·长发》"相土烈烈。" 耽耽(dān 单)：威武貌。语出《周易·颐卦》："虎视耽耽。" 眄(miǎn 免)：斜视。

㊺名冠强楚：《汉书·英布传》："楚兵常胜，功冠诸侯，……以布数以少败众也。" 锋：指勇锐之势。 骇：惊。

㊻几：指细微的迹象。 蝉蜕(tuì 退)：本指蝉皮脱落。这里指因时变化。

㊼悟主：感悟明主之约。据《汉书·英布传》载："高祖派遣随何劝说黥布，布"许叛楚归汉。" 革面：改变旧面目。李善引《周易》："小人革面以从君也。"

㊽枭(xiāo 嚣)风：雄风。 翻：翻转。

㊾辑：协和。 东夏：李善注："东夏，即阳夏也。《汉书》曰：'汉王追项羽阳夏南。'"

㊿矫矫：勇武貌。语出《诗经·鲁颂·泮水》："矫矫虎臣。" 三雄：指韩信、彭越、黥布。 垓(gāi 该)下：地名。《汉书》注引李奇曰："沛狡县聚邑名也。"《汉书·高帝纪下》："十二月，围羽垓下。"

(51)元凶：指项羽。 夷：杀。 宠禄：宠幸厚禄。 来假：来至、来临。语出《诗经·商颂·烈祖》："来假来享。"

(52)大：指大业。 祚(zuò 做)：福。 孰：何、怎。

(53)臧(zāng 脏)：善。

【译文】

曲逆侯陈平气慨宏达，爱好计谋且能深沉。他神游深远寂静之

处，把神奇之迹加以求寻。九重的天上并不奥秘，九层的地下并不深沉。破坏对方的计谋在没有预兆之前，就像灭绝声响在未成乐音之前。六次奋发神奇之谋，善计良谋另有四回。踩足暗示规劝汉主封立齐王，离间项羽与其心腹之臣的关系。贤臣于是凋谢零落，楚国的辅佐之臣于是残摧。楚王韩信困窘被执，胡人围封的骑兵一角洞开。迎立文帝凭借其谋，恸哭高帝毕尽其哀。

光彩奕奕淮阴韩信，英明威武称冠当世。奇策层出变化无常，妙思深入与神合契。奋举其臂好比蛟龙兴云，飞腾其足犹如猛虎咬噬。攻打险阻必然平定，摧毁刚强则必粉碎。谋议始于汉水之滨，还师平定渭水之表。京、索一带既已控制，导引军队向北声讨。以渡河之计破魏，以登山之略灭赵。威力显赫赛似烈火焚烧，攻势迅猛胜似疾风劲扫。攻举代国一如拾取遗物，扫荡齐国好比劲风偃草。冀、青二州一举肃清，魏、代、赵、齐四国全部占据。于是回首招降北燕，显扬称威于彼东海。攻克消灭龙且，于是取其师旅。刘邦、项羽的命运决定于韩信的趋向，慎重选择计谋的利弊得失，考虑到自己功多而汉王德深，就辞谢蒯通谢绝亲楚。

彭越善于观察时局，掩藏其迹隐匿其光。彭越得到众人的敬畏瞻仰，因众人的辅助而如雄鹰飞扬。虽则威风凌驾于楚域之上，但却一心归服汉王刘邦。在黄河、济阴平定战乱，当即封王建宫归梁。

黥布勇猛威武，双目威风有神。威名称冠强楚，锋势快如惊电。观察细微的迹象因时变化，感悟明主之约洗心革面。那黥布习习雄风，开始翻转为我大汉劲扇。协同配合正是天命之意，汉王紧追项羽至于东夏。三雄威风凛凛，按约到达垓下。元凶项羽既已诛灭，宠幸厚禄于是来临。保全大业洪福，不是明德怎可？怎奈计谋不善，舍福反取灾祸。

【原文】

张耳之贤，有声梁、魏。士也罔极，自诒伊愧[①]。俯思旧

恩[2]，仰察五纬[3]。脱迹违难[4]，披榛来洎[5]。改策西秦，报辱北冀[6]。悴叶更辉，枯条以肆[7]。

王信韩孽[8]，宅土开疆[9]。我图尔才，越迁晋阳[10]。

卢绾自微，婉娈我皇[11]。跨功逾德，祚尔辉章[12]。人之贪祸，宁为乱亡[13]。

吴芮之王，祚由梅鋗[14]。功微势弱，世载忠贤[15]。肃肃荆王，董我三军[16]，我图四方，殷荐其勋[17]。庸亲作劳，旧楚是分[18]。往践厥宇，大启淮坟[19]。

安国违亲，悠悠我思，依依哲母，既明且慈。引身伏剑，永言固之[20]。淑人君子，实邦之基[21]。义形于色，愤发于辞[22]。主亡与亡[23]，末命是期[24]。

绛侯质木，多略寡言[25]。曾是忠勇，惟帝攸叹[26]。云骛灵丘，景逸上兰[27]。平代禽狶，奄有燕韩[28]。宁乱以武，毙吕以权[29]。涤秽紫宫[30]，征帝太原[31]。实惟太尉，刘宗以安[32]。挟功震主[33]，自古所难。勋耀上代，身终下藩[34]。

舞阳道迎，延帝幽薮[35]。宣力王室，匪惟厥武。揔干鸿门，披闼帝宇。耸颜诮项，掩泪悟主[36]。

曲周之进，于其哲兄[37]。俾率尔徒，从王于征[38]。振威龙蜕，摅武庸城。六师寔因，克荼禽黥[39]。

猗欤汝阴[40]，绰绰有裕[41]。戎轩肇迹，荷策来附[42]。马烦辔殆，不释拥树。皇储时乂[43]，平城有谋[44]。

颍阴锐敏，屡为军锋[45]。奋戈东城，禽项定功[46]。乘风藉响[47]，高步长江。收吴引淮，光启于东[48]。

阳陵之勋，元帅是承[49]。

信武薄伐，扬节江陵[50]。夷王殄国，俾乱作惩[51]。

【注释】

①士也罔极：士无准则。语出《诗经·卫风·氓》："士也罔极，二三其德。"自诒(yí 夷)伊愧：自寻羞愧。《诗经·小雅·小明》："心之忧矣，自诒伊戚。"诒，送。引申为"寻"。伊，此。作者化用其意。按：这两句指张耳所交之友陈余无道德准则，由"刎颈之交"转而"以兵袭耳"，致使张耳败走蒙羞。由于所交不慎，故曰自寻羞愧。详见《汉书·张耳陈余传》。

②旧恩：《汉书·张耳陈余传》张耳曰："汉王与我有故。"

③五纬：指金、木、水、火、土五星。《汉书·张耳陈余传》："甘公曰：'汉王之入关，五星聚东井。东井者，秦分也。先至必王。楚虽强，后必属汉。"

④脱迹：脱离追随楚王项羽的旧迹。　违：背离。

⑤披榛(zhēn 真)：开劈丛林，亦即开道。喻指另辟新路归顺刘邦。洎(jì 记)：及、到。

⑥改策西秦：改变策略投靠进入秦地的刘邦。《汉书·张耳陈余传》："耳走汉。汉亦还定三秦。……耳谒汉王，汉王厚遇之。"　报辱北冀：《汉书·张耳陈余传》："汉遣耳与韩信击破赵井陉，斩余(陈余)泜水上。"赵属冀州之北，故云"北冀"。

⑦悴叶二句：以憔悴之叶更发辉光，枯萎之条再生嫩枝，比喻张耳弃暗投明之后所获得殊荣宠幸。

⑧王信韩孽：《汉书·韩王信传》："韩王信，故韩襄王孽孙也。"颜师古注："孽，谓庶也。"非正妻所生，谓庶。按：韩王信与淮阴侯韩信为二人。

⑨宅土开疆：指居住于原来的封地开拓新的疆土。《汉书·韩王信传》："五年春，与信剖符，王颍川。六年春，……更以太原郡为韩国。"

⑩"我图"二句：《汉书·韩王信传》："上以信壮武，……徙信备胡，都晋阳。"图，图谋。这里引申为赏识。

⑪婉娈我皇：《汉书·卢绾传》："高祖、绾同日生，……及高祖、绾壮，学书，又相爱也。"婉娈，眷爱、眷恋。

⑫跨功二句：《汉书·卢绾传》："群臣知上欲王绾，皆曰：'太尉长安侯卢绾常从平定天下，功最多，可王。'上乃立绾为燕王。"跨，同"夸"。夸美、夸耀。祚，赐。章，李善注："印章也。"

⑬人之二句：《汉书·卢绾传》载：卢绾欲长保燕王之位，暗中与匈奴与叛臣陈豨勾结。后陈豨被斩，事泄。卢绾亡入匈奴，“居岁余，死胡中。”宁，乃。

⑭吴芮二句：《汉书·吴芮传》：“上以绾有功，从入武关，故德芮，徙为长沙王。”梅绾，吴芮属将。吴芮封王，实由将梅绾功多而及。

⑮世载忠贤：《汉书·吴芮传》：“高祖贤之，制诏御史：‘长沙王忠，其定署令。’”

⑯肃肃：《礼记·乐记》：“夫肃肃，忠也。” 荆王：刘贾封荆王。 董我三军：《汉书·刘贾传》：“贾为将军，……使贾将二万人，骑数百，击楚。”董，督。

⑰殷荐其勋：《汉书·刘贾传》：“汉王追项籍至固陵，……（刘贾）使人间招大司马周殷，周殷反楚，佐贾举九江，迎英布兵，皆会垓下，诛项籍。”荐，进。勋，功勋。

⑱庸亲二句：《汉书·刘贾传》：“荆王刘贾，高帝从父兄也。”“高祖子弱，昆弟少，又不贤，欲王同姓以填（李善引作“镇”）天下。……立刘贾为荆王。”庸，任用。分，部分。

⑲践：到。 厥宇：其居。 淮坟：淮水之边的高地。语出《诗经·大雅·常武》：“铺敦淮坟。”坟，李善注作“坟”。《汉书·刘贾传》：“立刘贾为荆王，王淮东。”

⑳安国六句：《汉书·王陵传》：“项羽取陵母置军中，陵使至，则东乡坐陵母，欲以招陵。陵母既私送使者，泣曰：‘愿为老妾语陵，善事汉王。汉王长者，毋以老妾故持二心。妾以死送使者。’遂伏剑而死。”安国，王陵封安国侯。悠悠我思，语出《诗经·郑风·子衿》：“青青子衿，悠悠我思。”悠悠，悠长。哲，明哲。伏剑，用剑自杀。

㉑淑人君子：语出《诗经·小雅·鼓钟》：“淑人君子，其德不回。”淑，善。实邦之基：语出《诗经·小雅·南山有台》：“乐只君子，邦家之基。”

㉒义形二句：《汉书·王陵传》：“高后欲立诸吕为王，问陵。陵曰：‘高皇帝刑白马而盟曰：“非刘氏而王者，天下共击之。”今王吕氏，非约也。’”义形于色，李善引《公羊传》曰：“孔父可谓义形于色矣！”

㉓主亡与亡：李善引《汉书》袁盎言：“社稷臣，主存与存，主亡与亡。”

㉔末命是期：《汉书·王陵传》：“吕太后欲废陵，乃阳（佯）迁陵为帝太傅，实夺之相权。陵怒，谢病免，杜门竟不朝请，十年而薨。”末命，末路之命。

㉕绛侯：周勃封绛侯。 质木：《汉书·周勃传》：“勃为人木强敦厚。”师古

注:“木为质朴。” 略:谋略。

㉖曾:乃。 惟帝攸叹:《汉书·高帝纪下》载高祖曰:“安刘氏者必勃也。”攸,所。

㉗云骛(wù 务)”二句:《汉书·周勃传》:“复击猾灵丘,破之,……定代郡九县。”“卢绾反,……破绾军上兰。”云骛,如飞云奔驰。景逸,如光影飞逝。景,通“影”。灵丘、上兰,均地名。

㉘奄有:覆盖拥有。《诗经·商颂·玄鸟》:“奄有九州。”

㉙宁乱二句:《汉书·周勃传》:“勃与丞相平、朱虚侯章共诛诸吕。”

㉚紫宫:紫禁宫的简称。古人以紫微星垣比喻皇帝的居处,故称。

㉛征帝:征骋汉文帝,文帝当时为代王。

㉜太尉:官名。掌管军事。当时周勃为太尉。 刘宗:刘氏宗室。

㉝挟功震主:《汉书·周勃传》:“人或说勃曰:‘君既诛诸吕,立代王,威震天下,而君受厚赏处尊位以厌之,则祸及身矣。’”主,指文帝。其后文帝果然命周勃“免相就国”。

㉞藩(fán 凡):藩属。指属地区或属国。这里指绛地,即封邑之所在地。

㉟“舞阳”二句:《汉书·樊哙传》:“陈胜初起,萧何、曹参使哙求迎高祖。”“高祖……隐于芒砀山泽间。”舞阳,樊哙封舞阳侯。 幽薮(sǒu 叟):指草野山泽之间。

㊱揔干四句:《汉书·樊哙传》载,鸿门之宴,亚父欲谋杀刘邦。闻事急,樊哙“乃持盾入”,谓项羽曰:“沛公先入定咸阳,暴师霸上,以待大王。大王今日至,听小人之言,与沛公有隙,臣恐天下解心疑大王也。”又《汉书·樊哙传》:“先黥布反时,高帝尝病,恶见人,卧禁中,诏户者无得入群臣。……十余日,哙乃排闼直入,……哙等见上流涕曰:‘始陛下与臣等起丰沛,定天下,何其壮也! 今天下已定,又何惫也! ……’高帝笑而起。”揔干,指手持盾牌。闼(tà 榻),宫中小门。耸颜,怒容。诮(qiào 俏),责问。掩泪,掩面哭泣。

㊲曲周:郦商封曲周侯。 哲兄:明哲之兄。这里指郦食其。

㊳俾率二句:《汉书·郦食其传》:“食其言其弟,使将数千人从沛公西南略地。”俾率,使率领。即使将。

㊴振威四句:《汉书·郦食其传》:“汉王即帝位,燕王臧荼反,商以将军从击荼,战龙脱,先登陷阵,破荼军易下,却敌。”脱,李善引作“蜕”。又李善引《汉书》曰:“商又从击黥布,两阵以破布军。”又曰:“布军与上兵遇蕲西,上乃壁庸

城。”龙蜕、庸城，均地名。寔因，于是因循。

㊵猗欤：语出《诗经·商颂·那》：“猗欤那与。”猗，美盛貌。欤，叹词。 汝阴：夏侯婴封汝阴侯。

㊶绰绰有裕：指态度从容气量宽裕。语出《诗经·小雅·角弓》：“此令兄弟，绰绰有裕。”

㊷戎轩二句：《汉书·腾公（夏侯婴之号）传》：“高祖为沛公，赐爵七大夫，以婴为太仆，常奉车。”师古注：“为沛公御车。戎轩，战车。肇迹，开始留下车迹。比喻开始出征。荷，扛、担。这里引申为带、持。策，马鞭。附，亲附、靠近。

㊸马烦三句：《汉书·腾公传》：“项羽大破汉军。汉王不利，驰去。见孝惠（孝惠皇帝）、鲁元（即鲁元公主，时年幼），（婴）载之。汉王急，马罢（疲），虏在后，（汉王）常跋两儿弃之，婴常收载行，面雍树驰。……卒得脱，而致孝惠、鲁元于丰。”马烦辔殆，指不断停车收藏弃儿，以致马不胜其烦，缰绳几乎损坏。雍树，《汉书》注引苏林曰：“南方人谓抱小儿为雍树。”师古曰：“面，背也。雍，抱持之。言取两儿，令面背己，而抱持之以驰，故云面雍树驰。” 皇储，皇太子。时乂（yì 义），时收。乂，本指收割。这里指收载。

㊹平城有谋：《汉书·腾公传》：“（高帝）为胡所围，七日不得通。高帝使使厚遗阏氏，冒顿乃开其围一角。高帝出欲驰，婴固徐行，弩皆持满外乡，卒以得脱。”

㊺颍阴：灌婴封颍阴侯。 锐敏：锐利敏捷。《汉书·灌婴传》数称婴“疾斗”、“战疾力。” 军锋：军之前锋。

㊻奋戈二句：《汉书·灌婴传》：“项籍败垓下去也，婴……追项籍至东城，破之。所将卒五人共斩项籍，皆赐爵列侯。”

㊼乘风藉响：《荀子·劝学》：“顺风而呼，声非加疾也，而闻者彰。”

㊽高步三句：《汉书·灌婴传》：“下东城，历阳，度江，破吴郡长吴下，得吴守，遂定吴、豫章、会稽郡。还定淮北，凡五十二县。”引，这里作“定”解。

㊾阳陵二句：《汉书·傅宽传》：“傅宽，……属淮阴（韩信），击破齐历下军，击田解。……因定齐地，剖符世世勿绝，封阳陵侯。”元帅，指大将军韩信。

㊿信武：靳歙封信武侯。 节：麾。军旗。按：“节下”，即“麾下”。

(51)夷王二句：《汉书·靳歙传》：“别 定江陵，……身得江陵王，致雒阳，因定南郡。从至陈，取楚王信，……为信武侯。”“别袭陈适，……从击黥布有功。”夷王，平定叛王。殄（tiǎn 舔），灭绝。俾，使。作惩，作为戒止。

【译文】

张耳之贤，蜚声梁、魏。其友陈余没有准则，交友不慎自寻羞愧。低头思念汉王旧恩，举首观察五星聚会。脱离从楚旧迹背离灾难，好比丛林开道良机自来。改变策略靠入秦汉王，斩杀陈余报辱北冀。好比憔悴之叶重发光辉，枯萎之条又添新枝。

韩王信本是襄王庶出之孙，居住本土更开新疆。我王赏取你壮武之才，备胡越迁边都晋阳。

卢绾自幼，眷爱我皇。群臣夸美其功超越其德，我皇赐你光辉印章。人之贪欲导致祸乱，乃至成为乱臣而亡。

吴芮封王长沙，封赏实由梅铜。功绩微薄权势柔弱，为世所载唯有忠贤。

忠心耿耿荆王刘贾，督领我皇汉三军。我王图谋四方，周殷反楚进加其勋。任用亲属为国效劳，旧楚之地是以剖分。去到他的所封居地，淮水之边大举动工。

安国侯王陵与母隔绝，思念之情与日俱增。依依不舍明哲之母，既有明德且又慈祥。引身伏剑自刎而死，临终嘱子永事汉王。王陵善真是人君子，效忠汉王邦国根基。正义之气形于面色，激愤之情尽发于辞。君主死亡与之同亡，末路之命是以为期。

绛侯周勃本性质朴，富有谋略沉默寡言。乃是忠诚勇敢，汉帝之所赞叹。如飞云奔驰用兵于灵丘，如光影飞逝挥剑于上兰。平定代地擒获陈豨，覆盖占有邦国燕、韩。平息政乱依仗武力，诛杀诸吕凭借兵权。清除污秽于彼紫宫，征聘文帝于彼太原。实惟太尉周勃之力，刘氏宗室得以安宁。挟持丰功震动君主，此事实为自古所难。丰功伟绩光照上代，免相身退终处下藩。

舞阳侯樊哙开道迎接，延请高帝草野之中。一心尽力王室，并非只靠武功。鸿门之宴手持盾牌，闯开宫中小门于彼帝宫。怒颜威容责问项羽，掩面哭泣感悟沛公。

曲周侯酈商之进汉营，指引在于其明哲之兄。使之率领部下兵众，随从汉王四方出征。振奋威武于彼龙蜕，舒发武力于彼庸城。六军于是随从进击，力克臧荼，黥布是擒。

汝阴侯夏侯婴何其美盛，态度从容气量宽裕。汉王战车开始出征，他便持鞭为王驾车。不管奔马烦燥缰绳损坏，始终不释汉王儿女。太子、公主随时收载，平城之难缓行有谋。

颍阴侯灌婴锐利敏捷，多次为我汉军前锋，在彼东城奋击战戈，擒获项羽定下战功。一如凭借顺风声闻远方，高视阔步渡江俯冲。收复吴地还定淮北，光大开发国土之东。

阳陵侯傅宽之勋，顺承元帅韩信之功。

信武侯靳歙讨伐出征，飘扬军旗于彼江陵。平定其王灭绝其国，使叛乱者作为警惩。

【原文】

恢恢广野①，诞节令图②。进谒嘉谋，退守名都。东窥白马，北距飞狐，即仓敖庾，据险三涂③。辖轩东践，汉风载徂④。身死于齐，非说之辜⑤。我皇寔念，言祚尔孤⑥。

建信委辂，被褐献宝⑦。指明周、汉，铨时论道。移帝伊、洛，定都丰镐⑧。柔远镇迩⑨，寔敬攸考⑩。

抑抑陆生⑪，知言之贯⑫。往制劲越，来访皇汉⑬。附会平、勃，夷凶剪乱⑭。所谓伊人⑮，邦家之彦⑯。

百王之极，旧章靡存⑰。汉德虽朗，朝仪则昏⑱。稷嗣制礼⑲，下肃上尊⑳。穆穆帝典㉑，焕其盈门㉒。风睎三代，宪流后昆㉓。

无知睿敏，独昭奇迹㉔。察侔萧相㉕，贶同师锡㉖。

随何辩达㉗，因资于敌，纾汉披楚㉘，唯生之绩。

皤皤董叟，谋我平阴。三军缟素，天下归心㉙。

袁生秀朗，沉心善照。汉旆南振，楚威自挠[30]。大略渊回，元功响效[31]，邈哉惟人，何识之妙[32]！

纪信诳项，轺轩是乘。摄齐赴节，用死孰惩[33]？身与烟消，名与风兴[34]。周苛慷慨，心若怀冰。刑可以暴，志不可凌[35]。贞轨偕没，亮迹双升[36]。帝畴尔庸，后嗣是膺[37]。

天地虽顺，王心有违。怀亲望楚，永言长悲[38]。侯公伏轼，皇媪来归。是谓平国，宠命有辉[39]。

震风过物，清浊效响[40]。大人于兴，利在攸往[41]。弘海者川，崇山惟壤[42]。韶、濩错音，衮龙比象[43]。明明众哲，同济天网[44]。剑宣其利，鉴献其朗[45]。文武四充，汉祚克广[46]。悠悠遐风，千载是仰。

【注释】

①恢恢：宽广貌。这里指博达宽宏。语出《老子》："天网恢恢。" 广野：《汉书·酈食其传》："号食其为广野君。"

②诞节：放纵礼节。《汉书·酈食其传》："人皆谓之(食其)狂生。" 令：美、善。

③进谒六句：《汉书·酈食其传》："汉王数困荥阳、成皋，计欲捐成皋以东，屯巩、雒以距楚。……食其因曰：'……愿足下急复进兵，收取荥阳，据敖庾之粟，塞成皋之险，杜太行之道，距飞狐之口，守白马之津。以示诸侯形制之势，则天下知所归矣。"谒(yè 叶)，请见、进见。名都，指荥阳。窥，窥视。这里指临守。白马、飞狐，均指地名。敖庾，《汉书》师古注："敖庾即敖仓。"三涂，李善引《左氏传》注曰："三涂在河南陆浑县南。"

④辎(yóu 犹)轩：轻便之车。 载：始。 徂：往。《汉书·酈食其传》："(食其)曰：'方今燕、赵已定，唯齐未下。……臣请得奉明说齐王使为而称东藩。'上曰：'善。'"

⑤身死句：《汉书·酈食其传》："韩信闻食其冯轼下齐七十余城，乃夜度兵平原袭齐，齐王田广闻汉兵至，以为食其卖己，乃亨(烹)食其。" 说(suì

税):游说。 辜:罪过。这里引申为过失。

⑥我皇二句:《汉书·酈食其传》:"高祖举功臣,思食其。食其子疥,数将兵,上以其父故,封疥为高梁侯。"祚,赏赐。

⑦建信二句:《汉书·刘敬传》:"敬脱辕辂,见齐人虞将军曰:'臣愿见上言便宜。'虞将军欲与鲜衣,敬曰:'臣衣帛,衣帛见,衣褐,衣褐见,不敢易衣。'虞将军入言上,上召见。"建信,刘敬封建信侯。委辂,委弃拉车之事。辂(lù路),《汉书》注引苏林曰:"一木横车前,二人挽之,一人推之。"褐(hè 贺),粗毛或粗麻织成之衣。宝,宝贵的计策。

⑧指明四句:李善引《汉书》曰:"娄敬谓上曰:'陛下取天下与周异,而都雒阳(洛阳),不便,不如入关,据秦之固。'是日车驾西都长安。"其事详见《汉书·刘敬传》与《张良传》。按:刘敬本姓娄,后高祖赐姓刘。铨(quán 全),权衡。伊、洛,皆水名,丰镐在伊、洛二水之间。丰镐(hào 号),古代地名,在今长安西北沣河以东,为西周建都之地。镐,古都名,即镐京。

⑨柔远镇迩:安抚远方安定近处。《诗经·大雅·民劳》:"柔远能迩。"

⑩寔:通"实"。 考:《尔雅》:"考,成也。"

⑪抑抑:谨慎周密。《诗经·大雅·抑》:"抑抑威仪。" 生:儒生。

⑫知言之贯:深知语言通达情意的功能。贯,贯通。引申为通达。按:此句指陆贾很有口才。《汉书·陆贾传》:"陆贾,……名有口辩(以口才善辩著名),居左右,常使诸侯。"

⑬往制二句:《汉书·陆贾传》:"时中国初定,尉佗平南越,因王之。高祖使贾赐佗印为南越王。……贾卒拜佗为南越王,令称臣奉汉约。归报,高帝大悦。"

⑭附会:使协调和同。 平、勃:陈平、周勃。《汉书·陆贾传》载陆贾谓陈平曰:"天下安,注意相;天下危,注意将。将相和,……天下虽有变,则权不分。……君何不交欢太尉(周勃),深相结?" 夷凶:诛灭元凶。 剪乱:剪除乱党。

⑮所谓伊人:所思念之人。伊,这、彼。语出《诗经·小雅·白驹》:"所谓伊人,于焉消遥。"

⑯彦:美才。

⑰百王之极:李善引班固《汉书》赞曰:"汉承百王之弊(衰败)。"百王,古人认为汉朝之前有一百位帝王。极,穷极,衰败。 归章:指先代的典章制度。 靡:无。

⑱朝仪：朝廷礼仪。

⑲稷嗣：《汉书·叔孙通传》："汉王拜通为博士，号稷嗣君。" 制礼：《汉书·叔孙通传》载叔孙通谓汉王曰："臣愿征鲁诸生，与臣弟子共起朝仪。"

⑳下肃上尊：《汉书·叔孙通传》载，自叔孙通制礼施之朝廷，"诸侯王以下莫不震恐肃敬。……高帝曰：'吾乃今日知为皇帝之贵也。'"

㉑穆穆：美盛敬庄。

㉒焕其盈门：光辉灿烂充盈其门。语出《诗经·大雅·韩奕》："韩侯顾之，烂其盈门。"

㉓睎(xī 希)：仰慕。 三代：指夏、商、周。 宪：法令。这里借指礼制。后昆：子孙后代。语出《尚书·仲虺之诰》："垂裕后昆。"

㉔无知：即魏无知。 睿(ruì 锐)：明智。 独昭奇迹：独自明鉴奇才的功绩。奇才指陈平。《汉书·陈平传》："平……降汉，因魏无知求见汉王。"

㉕察侔萧相：李善注："萧何进韩信，无知进陈平，故曰侔也。"侔(móu 谋)，等同。

㉖贶(kuàng 况)：赐与、赏赐。 师：众。 锡：同"赐"。《汉书·陈平传》载，汉王封赏陈平，"平曰：'非魏无知臣安得进？'……乃复赏魏无知。"

㉗辩达：善辩博达。

㉘因资三句：《汉书·高帝纪上》："汉王……谓谒者随何曰：'公能说九江王布(黥布)使举兵畔楚，项王必留击之。得留数月，吾取天下必矣。'随何往说布，果使畔楚。"资，取。这里指谋取。纾，解除。披，服。

㉙皤皤四句：《汉书·高帝纪上》载，汉王"南渡平阴津，主洛阳，新成三老董公遮说汉王曰：'项羽为无道，放杀其主，天下之贼也。夫仁不以勇，义不以力，三军之众为之素服，以告之诸侯，为此东伐，四海之内莫不仰德。'……于是汉王为义帝发丧，……兵皆缟素。" 皤皤(pó 鄱)：白发苍苍。语出《尚书·秦誓》："番番良士。"缟(gǎo 搞)：白色、素色。

㉚袁生四句：《汉书·高帝纪上》："辕生说汉王曰：'汉与楚距荥阳数岁，汉常困。愿君王出武关，项王必引兵南走，王深壁，令荥阳、成皋间且得休息，使韩信等得辑河北赵地，连燕、齐，君王乃复走荥阳。如此，则楚所备者多，力分。汉得休息，复与之战，破之也矣。"汉王从其计，……羽闻汉王在宛，果引兵南。"旆(pèi 配)，旆旗。挠，困挠、扰乱。

㉛渊回：渊深曲折。 元：大。 响：回声。

㉜邈(miǎo 秒):深远。

㉝纪信四句:《汉书·高帝纪上》:"夏四月,项羽围汉荥阳,……五月,将军纪信曰:'事急矣!臣请诳楚,可以间出。'……纪信乃乘王车,黄屋左纛,曰:'食尽,汉王降楚。'楚皆呼万岁,之城东观,以故汉王得与数十骑出西门遁。……羽见纪信,问:'汉王安在?'曰:'已出去矣。'羽烧杀信。" 诳(kuáng 诓):欺骗、欺瞒。 轺(yáo 尧)轩:一马驾驶的轻便车。 摄齐:提起衣服。语出《论语·乡党》:"摄齐升堂。"赴节,赴难殉节。即奔赴国难殉其志节。用死孰惩,其身因死其心谁能警惩?《九歌·国殇》:"首身离兮心不惩。"陆机化用其意。

㉞烟:指烟水。风:指风云。

㉟"周苛"四句:《汉书·高帝纪上》载,楚破荥阳,俘获周苛,项羽欲命其为楚将,"周苛骂曰,'若不趋降汉,今为虏矣! 若非汉王敌也。'羽亨(烹)周苛。"慷慨,意气激昂。心若怀冰,其心怀纯洁如冰。志不可凌,《九歌·国殇》:"终刚强兮不可凌。"凌,欺凌。

㊱贞轨:坚贞的轨范。轨,轨范、楷模。 亮迹:光辉的楷模。迹,这里与'轨'对举,同义。

㊲畴:通"酬"。指酬谢、酬答。 庸:功劳。 后嗣是膺(yīng 英):后代子孙封赏是承。膺,承受。李善注:"《汉书》曰'苛子成,以父死王事,封为高景侯。'又曰:'襄平侯纪通尚符节。'张晏曰:'纪信子也。'晋灼曰:'纪信焚死,不见其后。'《功臣表》曰:'襄平侯纪通,父成,以将军从定三秦,死王事,子侯。'然则通非信子也,机(陆机)之此言,与晏同误也。"

㊳天地四句:指刘邦之父母妻子被项羽扣押事。天地虽顺,古人认为称帝天下必得天地应和。中心有违,心中之意有所违背。语出《诗经·邶风·谷风》:"行道迟迟,中心有违。"言,语助词。

㊴侯公四句:《汉书·项籍传》:"汉王使侯公说羽,……归汉王父母妻子。"《汉书·高帝纪上》:"乃封侯公为平国君。"伏轼,俯身凭倚车前的横木。这里指乘车。媪(ǎo 袄),李善引《汉书音义》曰:"媪、母别名也。" 宠命:恩赐之命。

㊵震风二句:李善引《文子》曰:"昔尧之治天下也,……听从者众,若风之过箫,忽然感之,各以清浊应物也。"《庄子·齐物论》:"夫大块噫气,其名为风,是唯无作,作则万窍怒号。"震风,疾风。《法言·吾子》:"震风陵雨。"效,献

出。

㊶大人二句：《周易·巽卦》："利用攸往，利见大人。"高亨《周易古经今注》："有所往则利，见大人亦利。"大人，指天子或王侯。这里指天子刘邦。

㊷弘海二句：李善注："《管子》曰："海不辞水，故能成其大；山不辞土，故能成其高；明主不厌人，故能成其众。"陆机反其意而用之，意谓众贤之助，始成帝业。

㊸韶、濩：《韶》为虞舜的乐舞，《濩》为商汤的乐舞。濩，殷虚甲骨作"淮"。错音：指众响交错成文始成乐音。 衮(gǔn 滚)龙：卷龙之衣。古为皇帝及上公之礼服。《诗经·豳风·九罭》："衮衣绣裳。"《毛传》："兖衣，卷龙也。" 比象：指五色交合成为图象。比，交合。按：此二句亦为比喻句，其意与"弘海"二句略同。

㊹明明：犹勉勉。《诗经·鲁颂·有驱》："在公明明"。《郑笺》训为"明明德"，失之。马瑞长《毛诗传笺通释》："明、勉一声之转，明明即勉勉之假借，谓其在公尽力也。" 济：成。 天网：李善引崔寔《本论》曰："举弥天之网。"这里喻指宏伟的帝业。

㊺剑：喻指武将。 宣：显示。 鉴：喻指文臣。李善注："鉴谓之镜。"

㊻四充：充满四方。李善注："《尚书》曰：'光被四表。'孔安国曰："光，充也。充溢四外也。'"

㊼遐风：高风。指高尚的品格。遐，远。引申为高。如"遐龄"即高龄。

【译文】

广野君郦食其博达宽宏，放纵礼节却有良谋。进见汉王敬献良策，建议退守荥阳名都。向东可监视白马，向北可抗拒飞狐。即食敖庾之粮仓，占据险阻于三涂。乘轻便之车驰往东齐，皇汉之风始吹东土。被烹身死齐国，不是游说之过。我皇高祖为之思念，恩赐封赏食其遗孤。

建信侯刘敬委弃挽车之事，服粗麻之衣进谋献宝。指明周、汉立国之异，权衡时世论建都之道。迁移帝京伊、洛之间，确定京都兴建酆镐。安抚远方安定近处，国泰民安实由戒慎所成。

陆贾谨慎周密，深知语言通达之妙。奉使前往制彼劲越，命其

称臣拜访皇汉。又使陈平、周勃协调和同，诛灭元凶剪除乱党。深所思念陆贾之贤，安邦定国实为美才。

汉承百王衰竭之时，先代典章荡然无存。大汉之德虽明亮耀眼，朝廷礼仪却昏昧不清。稷嗣君叔孙通制作礼仪，臣下肃敬君上贵尊。美盛敬庄帝王典章，光辉灿烂充盈其门。一心仰慕三代遗风，礼仪法制流传后人。

魏无知明智敏锐，独鉴奇才陈平功绩。明察等同相国萧何，赏赐略同众臣之赏。

随何善辩博达，因而奉使谋取敌方。解除汉难服彼强楚，唯此儒生建树其功。

白发苍苍新城董老，进谋我王在彼平阴。三军素服举哀义帝，正义之师天下归心。

袁生英才明彻，深沉之心善于鉴照。皇汉旌旗振扬南方，楚之威武自必困挠。宏伟谋略渊深曲折，快如回声大功见效。心计深远啊惟有此人，见识卓越啊何等奇妙！

纪信伪装汉王欺瞒项羽，乘坐一马驾驶的轻便王车。提起衣服赴难殉节，其身因死其心谁能警惩？其身与烟火俱消，其名同风云共兴。周苛意气激昂，其心纯洁如冰。可以施之暴刑，其志不可欺凌。坚贞之轨范其身俱灭，光辉之楷模其名双升。高帝酬答二位功勋，后代子孙封赏是承。

天地应和虽然顺当，汉王心意却有所违。思其亲人遥望楚境，悠悠远思令王伤悲。侯公奉使乘车前往，皇亲老母人于是来归。拜赏其侯号称平国，恩赐之命终身光辉。

诚如疾风吹过万物，清浊之声因风献响。天子刘邦风起云兴，众臣乘利纷纷归往。就像大海之深全靠百川归流，山峰之高全靠众士归附。就像《韶》、《護》之乐要靠众响交错才成乐音，卷龙之衣要靠五色交合才成图象。唯有众臣勉勉尽力，才能共组成帝业之天网。武将如剑显示其锋利之能，文臣如镜进献其明鉴之见。文武之

臣充溢四方，皇汉国统始能弘大。功臣高风悠悠长流，千年以来众所敬仰。

（张启成　译注）

赞

东方朔画赞一首　并序

夏侯孝若

【作者】

夏侯湛（约243～292年），晋代文学家。字孝若，西晋谯郡谯人。晋武帝时任太子舍人，尚书郎等职。惠帝即位，为散骑常侍，年四十九卒。《晋书》称夏侯湛“幼有成才，文章宏富，善构新辞”，又云：“著论三十余篇，别为一家之言。”

【题解】

《东方朔画赞》是赞中名篇。赞是一种文体，大都用于歌颂和赞美，一般有韵。赞与颂本是同类的文体，两者内容和语言风格、押韵、形式都相同，区别在于颂只用于正面的颂歌，赞则可以用以总结评述，兼有褒美和贬恶两种功用。故《文心雕龙·颂赞》曰：“赞之义兼善恶，亦就颂之变耳。”《文选》将散文体的传赞收入“史论”一

门，将韵文体的传赞收入“史述赞”一门。赞起源于上古祭祀时乐正的赞辞或庆典时礼官的赞辞，成文的赞始于司马相如《荆轲赞》。其后班固《汉书》、范晔《后汉书》、刘勰《文心雕龙》都用赞来进行褒贬或综述。

对画思人，褒美东方朔的高风是本篇宗旨。但本篇超越东方朔史事，探讨了封建社会中，每一个正直的知识分子，在涉足仕途后面临的对命运的严肃思考。封建社会君臣相处的规律：臣直道正谏，“明节不可以久安”，轻则遭斥冷遇，甚至飞来杀身之祸，历史上比比皆是。东方朔则“远心旷度、赡智宏才”，取“秽其迹”、“浊其文”、“诙谐取容”的独特的道路，以全身避世于朝廷之上，可谓正直知识分子不得已、无可奈何的路，用心何其良苦。西晋社会黑暗，政治动荡多变，正直的知识分子难以自处。夏侯湛独取东方朔以赞，充分反映了当时知识分子的苦闷沉重的心情。

【原文】

大夫讳朔，字曼倩，平原厌次人也①。魏建安中，分厌次以为乐陵郡，故又为郡人焉②。事汉武帝，《汉书》具载其事③。先生瓌玮博达，思周变通④。以为浊世不可以富贵也，故薄游以取位⑤。苟出不可以直道也，故颉颃以傲世⑥。傲世不可以垂训也，故正谏以明节，明节不可以久安也⑦，故诙谐以取容⑧。洁其道而秽其迹，清其质而浊其文⑨。弛张而不为邪，进退而不离群⑩。

若乃远心旷度，赡智宏材⑪。倜傥博物，触类多能⑫。合变以明竿，幽赞以知来⑬。自三坟五典，八索九丘⑭，阴阳图纬之学，百家众流之论⑮，周给敏捷之辩，支离覆逆之数⑯，经脉药石之艺，射御书计之术⑰，乃研精而究其理，不习而尽其功⑱。经目而讽于口，过耳而阊于心⑲。

夫其明济开豁，包含弘大[20]，凌轹卿相，嘲哂豪桀[21]。笼罩靡前，跆籍贵势[22]。出不休显，贱不忧戚[23]，戏万乘若寮友，视俦烈如草芥[24]，雄节迈伦，高气盖世[25]。可谓拔乎其萃，游方之外者已[26]。

谈者又以先生嘘吸冲和，吐故纳新[27]，蝉蜕龙变，弃俗登仙，神交造化，灵为星辰[29]。此又奇怪惚恍不可备论者也[30]。大人来守此国，仆自京都，言归定省[31]。睹先生之县邑，想先生之高风[32]，徘徊路寝，见先生之遗像[33]，逍遥城郭，观先生之祠宇[34]，慨然有怀，乃作颂焉[35]。

【注释】

①大夫：东方朔曾官至太中大夫。《汉书·东方朔传》："朔尝至太中大夫。"太中大夫，官名，秦始置，掌议论。 讳：人死后书其名，名前称"讳"，以示尊敬。 平原：郡名。《汉书·地理志上》："平原郡，高帝置。" 厌次：地名。秦置。相传秦始皇东游厌气，至碣石，次宿于此，故名。

②魏建安中：《后汉书·孝献帝纪》："建安元年春正月癸酉，郊祀上帝于安邑，大赦天下，改元建安。"此言魏，误。 乐陵：地名。《汉书·地理志》，属平原郡。建安末，为乐陵郡。 又为郡人：又是乐陵郡人。谓建安中，误。

③事：侍奉。 汉武帝：（前156～前87），西汉著名帝皇。 《汉书》：东汉班固撰。为我国第一部纪传体断代史，记载自刘邦（高祖）元年至王莽地皇四年二百三十年间主要事迹。

④瓌玮（guī 瑰）：即瑰伟。品格奇特。 博达：博达古今。李善注引《孔子家语》曰："老聃博古而达今。" 思周：思考细致周密。 变通：对事不拘恒常，随宜变更。

⑤浊世：本指混乱之世，此谓武帝奢侈无度也。 薄游：浅历仕途。 取位：取下位，不做高官。

⑥苟：且，进层连词。 出：指侍奉君王。 直道：正直的道德。见《论语·微子》："直道而事人，焉往而不黜？" 颉颃（xié háng 谐航）：倔强，倔傲。吕向注："颉颃，自纵貌，傲慢也。" 傲世：高傲自负，轻视世人。

⑦垂训：留给后人训教。李善注引《家语》曰："孔子作春秋，垂训后嗣。" 正谏：向上正言劝谏，直言不讳。《汉书·东方朔传》："朔虽诙笑，然时观察颜色，直言切谏，上常用之。" 明节：明大臣之节操。两句谓东方朔亦以傲世不能垂教后人，故常正言进谏武帝，以显大臣之节操。

⑧诙谐：戏谑，有风趣。《汉书·东方朔传》："（东方朔）指意放荡，颇复诙谐。"又《赞》曰："然朔名过实者，以其恢达多端，不名一行，应谐似优，不穷似智。" 取容：取容于武帝。两句谓东方朔知正谏必祸及于身，不可久为，故常作戏谑风趣之辞而被武帝容纳。《史记·滑稽列传》褚先生曰："朔行殿中，朗谓之曰："人皆以先生为狂。"朔曰："如朔等，所谓避世于朝廷间也。古之人，乃避世于深山中。"时坐席中，酒酣，据地歌曰："陆沉于俗，避世金马门，宫殿中可以避世全身，何必深山之中，蒿庐之下。"

⑨秽其迹：其迹秽，指东方朔的行为举动似污浊卑下。《汉书·东方朔传赞》："（朔）秽德似隐。"《史记·滑稽列传》褚先生曰："时诏赐之食于前。（东方朔）饭已，尽怀其余肉持去，衣尽汙。数赐缣帛，檐揭而去。徒用所赐钱帛，取少妇于长安中好女，率取妇一岁所（许）者即弃去，更取妇。"等行事颇背谬于常人。 质：天性，本性。 文：文饰。两句实为"其道洁而其迹秽，其质清而其文浊。"言东方朔志洁质清，外饰秽浊之行，以混迹世俗。

⑩弛张：此以弓弩喻人事之衰荣，张，拉紧弓弦，弛，放松弓弦。吕向曰："弛张犹衰荣。" 不为邪：不为邪僻不正之事。 进退不离群：见《周易·乾》："上下无常非为邪也；进退无恒，非离群也。"进退，言仕途之进退。两句言东方朔仕途荣衰进退，不为邪僻，亦不超群越众。

⑪远心：深远的谋虑。 旷度：开阔的气度。 赡智：大智。赡，充足，丰富。宏：大。

⑫倜傥（tì tǎng 替躺）：洒脱，超然特出，不受世俗礼法拘束。 博物：博识多知。《左传·昭元年》："晋侯闻子户之言，曰：'博物君子也。'" 触类：触逢事类。《周易·系词上》："引而申之，触类而长之。天下之能事毕矣。" 多能：多才多艺。《论语·子罕》："夫子圣者与？何其多能也？"

⑬合变：吕向曰："合道通变在于妙算。"合，合道。变，通变。既合于道，又灵活多变。明笇（suàn 算）：巧算妙谋。笇，同筭。五臣本作筭。幽赞：《周易·说卦上》："昔者圣人之作《易》也，幽赞于神明而生蓍。"此言东方朔暗中受神道的帮助，幽，暗中。赞，帮助。 知来：知道未来，知其来事。

《周易·系辞上》:"神以知来。"此言东方朔似幽通神明,知未来事。

⑭三坟五典、八索九丘:传说中我国最古的典籍。《左传·昭公十二年》:"是能读三坟、五典、八索、九丘。"杜预注:"皆古书名。"

⑮阴阳:指以阴阳观察人事天地万物。《周易·系辞上》:"阴阳不测之谓神。"疏:"天下万物,皆由阴阳。" 图讳之学:图,河图;纬,六经诸纬和孝经纬。起于西汉末期,至东汉尤为盛行,都是附会经义以占验术数为主要内容的书。此指研究图纬的学问。 百家众流:即诸子百家。先秦至汉初各种学派的总称。《汉书·艺文志》:"凡诸子百八十九家",举其成数称百家。又《汉书·叙传》:"刘向司籍,九流以别。"众流即九流,即儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家,又有小说家一派,合为十家。

⑯周给:周密快捷。《汉书·东方朔传》颜师古注:"给,捷也。" 敏捷:灵敏迅疾。 辩:口才。 支离:占卜。吕延济曰:"支离,卜也。" 覆逆:吕延济曰:"覆谓射覆,逆谓逆刺,豫知前事也。"射覆,猜测覆盖之物,是古代近于占卜的一种游戏。《汉书·东方朔传》:"上尝使诸数家射覆,置守宫盂下,射之,皆不能中。朔自赞曰:'臣尝受《易》,请射之。'乃别蓍布卦而对曰:'臣以为龙又无角,谓之为蛇又有足,跋跋脉脉(一边走,一边看)善缘壁,是非守宫即蜥蜴。'上曰:'善'。……复使射他物,连中。" 数:术。

⑰经脉:人体内的纵行脉管。《灵福经·本藏》:"经脉者,所以行血气而营阴阳,濡筋骨,利关节者也。" 药石:药物的总称。药,方药;石,砭石,皆以治病。 艺:技艺,指医术。 射御:射箭与驾驭车马。古六艺中,射与御为一类,都是尚武的技艺。 书计:文字与筹算。《礼记·内则》:"十年,出就外傅,居宿于外,学书计。"《汉书·食货志上》:"八岁入小学,学六甲五方书计之事。" 术:技能。

⑱究:尽。 不习而尽其功:不常习而尽其功,谓天性如此,天生而知。

⑲讽:诵读。 闇(an 安)即谙练。两句言诸术才经于目,则立诵于口,凡过于耳,莫不熟练于心,以明东方朔之聪慧过人。东方朔自言:"十六学《诗》《书》,诵二十二万言。十九学孙吴兵法,战阵之具,钲鼓之教,亦诵二十二万言。凡臣朔固已诵四十四万言。"(见《汉书·东方朔传》)。

⑳明济:明达。明智通达。济,达也。 开豁:胸襟开阔。 包含:容忍。即包荒,能容忍。弘大:广大开阔。指东方朔的气度和才识。

㉑凌轹(líng lì 陵立):干犯,冒犯。凌,陵,犯。轹,践踏。 卿相:执法的

高官。《汉书·东方朔传》:"自公卿在位,朔皆敖弄,无所为屈。" 嘲哂:戏弄。

豪桀:非凡杰出人士。《汉书·东方朔传》:"是时朝廷多贤才,上复问朔:'方今公孙丞相、兒大夫、董仲舒、夏侯始昌、司马相如……之伦,皆辩知闳达,溢于文辞,先生自视,何与比哉?'朔对曰:'臣观其垂齿牙,树颊胲,吐唇吻,擢项颐,结股脚,连脽尻,遗蛇其迹,行步偈旅,臣朔虽不肖,尚兼此数子者。"

㉒笼罩:高出在上,如笼之罩于事物之上。 靡前:无人敢前。指东方朔明智高出众人之上,无人敢与之试比高下。 跆(tán 弹):践踏,引申为冒犯。贵势:富贵有势之士。指东方朔冒犯武帝姑母馆陶公主窦太主事。窦太爱宠名董偃,武帝为窦太主置酒宣室,欲纳董偃。是时,东方朔执戟,数董偃之斩罪三,指斥为国家之大贼,人主之大蜮。武帝乃止酒宣室,另置酒北宫。董偃之宠由是日衰,至年三十而终。事见《汉书·东方朔传》。

㉓出:入仕。 体显:尊荣显赫。 贱:贫贱。 戚:忧。

㉔戏:戏谑。 万乘:天子,指汉武帝。 寮友:同僚之友,即僚友。《左传·文公七年》:"同官为寮。"如东方朔不待诏拔剑割肉等事。《汉书·东方朔传》:"上曰:'昨赐肉,不待诏,以剑割肉而去之,何也?'朔免冠谢。上曰:'先生起自责也。'朔再拜曰:'朔来!朔来!受赐不待诏,何无礼也!拔剑割肉,壹何壮也!割之不多,又何廉也!归遗细君,又何仁也!'上笑曰:'使先生自责,乃反自誉。'"诸如此类,《东方朔传》颇有记载。 俦(chóu 丑)列:同列,同辈。

草芥:以喻鄙贱之物。参见注㉑。

㉕雄节:英雄之气节。 迈伦:超越常人。 高气:即雄节,高高的气节。盖世:即迈伦,压倒当世。

㉖拔乎其萃:即出类拔萃。《孟子·公孙丑上》:"出于其类,拔乎其萃。"指卓越出众的人。萃,类。 游方之外:游于常俗之外。《庄子·大宗师》记载子桑户、孟子反、子琴张三人友善。子桑户死。孔子派子贡去协助丧事,子贡看到一个在编歌,一个在弹琴,两人还合唱,子贡上前责问,两人笑着对子贡说:"他哪里懂得礼的真意。"子贡回去告诉孔子,孔子说:"彼,游方之外者也。(喻超脱礼教之外,不受礼教束缚的人)"方,方域之外。两句言东方朔超群拔类,游于世俗之外。

㉗嘘吸:吹吸。吐纳呼吸。 冲和:张铣曰:"冲和谓真气也。" 吐故纳新:道家养生术,口吐浊气,鼻引清气,以去病。此指长生之术。两句言东方朔擅长导引长生之术。

㉘蝉蜕：脱驱壳，出其身。《淮南子·精神》："至人蝉蜕蛇游，忽然入冥。"龙变：解其骨而腾形。喻弃俗登仙。 弃俗登仙：李善注引《列仙传》："东方朔，武帝时为郎。宣帝时弃去，后见会稽。"

㉙神交：凭神灵交结。 造化：五臣本"造"作"变"。 灵：灵魂，古人谓阴之精气所聚为灵。 星辰：李善注引应劭《风俗通》："东方朔是太白星精。黄帝时为风后，尧时为务成子，周时为老聃，在越为范蠡，齐为鸱夷子，言其变化无常也。"

㉚奇怪：稀奇古怪，不同寻常。 惚恍：隐隐约约，捉摸不定。 备：尽，详。《汉书·东方朔传赞》："刘向言少时数问长老贤人通于事及朔时者，皆曰朔口谐倡辩，不能持论，喜为庸人诵说，故令后世多传闻者。"又曰："而后世好事者因取奇言怪语附著之朔，故详录焉。"颜师古注："言此传（东方朔传）所以详录朔之辞语者，为俗人多以奇异妄附于朔故耳，欲明传所不记，皆非其实也。"可见东汉时，东方朔已传为神人。

㉛大人：夏侯湛之父夏侯庄。《文选·潘安仁、夏侯常侍诔》："父（夏侯庄）守淮岱，治亦有声。"胡绍英《笺征》曰："淮，即淮南，岱即乐陵，是夏侯庄更为乐陵守。" 此国：指乐陵。 仆：夏侯湛谦称。 京都：洛阳。 言归：归依。言，助词，无义。 定省：子女早晚向亲长问安为定省。

㉜高风：高卓的风范。

㉝路寝：此指东方朔之庙。吕延济曰："路寝谓庙也。" 遗像：所画图像。

㉞逍遥：亦指徘徊。张铣曰："逍遥谓徘徊也。" 城郭：城。城，指内城，郭指外城。 祠宇：即东方朔之庙。张铣曰："祠宇亦庙也。"

㉟慨然：怅然。李周翰曰：慨然犹怅然。 怀：思。 颂：赞美的文辞。即指下文的赞。

【译文】

大夫讳朔，字曼倩。平原郡厌次县人。建安末年，划分厌次入乐陵郡，故又是乐陵郡人。先生侍奉汉武帝，《汉书》完整记载了他的事迹。先生品格奇特不凡，博古通今。思考细致周密，对事不拘恒常，随宜变更。以为武帝奢侈无度，浊世不可以富贵，故浅历仕途，甘居下位。再说，侍奉君王，不可用正直的道德，故倔强放纵，高

傲自负，轻视世俗。但傲世不足以流传训教于后人，所以又正言切谏，直言不讳，进谏武帝，以显示为臣的节操。但明节直谏，必祸及于身，不能久安全身，故戏谑风趣，以取容于武帝。其道德高洁而行为故作卑污低微，其天性清正而外饰秽浊之行，仕途衰荣，不为邪僻不正之事，上下进退，无有超群越众之行。

至于先生深谋远虑，气度开朗，有大智大慧，具非凡才能。超然特出，倜傥不群，博物多知，触类旁通，多才多艺。既合于道，又灵活多变，巧计妙算，神道暗助，能预知未来。具有三坟五典、八索九丘、阴阳、图讳的学问，诸子百家的理论，周密敏捷的口才，占卜射覆的术数，经脉药石的医术，射御、筹算的技能，无不精通详尽。但先生也不常研习，即能尽得其中奥妙。一经过目，立诵于口，才过其耳，熟悉于心。

至于先生明智通达，心胸开阔，容忍包涵，气度宏大。敢于冒犯卿相，戏弄豪杰，明智笼盖一切，超越前人，践踏富贵有势之辈。先生富贵不尊荣显赫，贫贱不忧伤悲戚。戏谑万乘如同僚之友，傲视同列如草芥之物，雄迈气节，超越常人，高尚节操，压倒当世。真可谓出类拔萃、超脱世俗之外的非凡之人。

至于有些人说到先生呼吸导引真气，吐故纳新，蝉蜕龙变，脱壳出身，解骨腾形，弃俗升仙，与神灵结交，变幻其形，灵魂化为太白精星等稀奇古怪、隐隐约约，奇异难测之事，就不能详考了。我父亲来此守乐陵郡，我自京都返归乐陵，觐省大人。望见先生故里，遥想先生高尚卓越的风范，徘徊于先生祠堂，朝见先生遗像，悠游于乐陵城郭，观望先生庙宇，怅然有所思，于是作辞为颂。

【原文】

其辞曰：矫矫先生，肥遯居贞[①]，退不终否，进亦避荣[②]。临世濯足，希古振缨[③]。涅而无滓，既浊能清[④]。无滓伊何，高明克柔[⑤]。能清伊何，视汙若浮[⑥]。乐在必行，处沦

罔忧⑦。跨世凌时，远蹈独游⑧。瞻望往代，爰想遐踌⑨。邈邈先生，其道犹龙⑩。染迹朝隐，和而不同⑪。栖迟下位，聊以从容⑫。我来自东，言适兹邑⑬。敬问墟坟，企仁原隰⑭。墟墓徒存，精灵求戢⑮，民思其轨，祠宇斯立⑯。徘徊寺寝，遗像在图⑰。周旋祠宇，庭序荒芜⑱。榱栋倾落，草莱弗除⑲。肃肃先生，岂焉是居⑳。是居弗形，悠悠我情㉑。昔在有德，罔不遗灵㉒。天秩有礼，神监孔明㉓。仿佛风尘，用垂颂声㉔。

【注释】

①矫矫：李善注："矫矫，轻举之貌。"飘逸超脱的样子。肥遁(dùn 遁)：隐居避世。《周易遁》："上九，肥遁，无不利。"疏："肥，饶裕也。"遁，同遁。东方朔身居金殿避世全身，参见前注。居贞：居于正道，见《周易·颐》："居贞之吉。"

②终否：始终不得志。《周易·序卦》："物不可以终道，故受之以《否》，物不以终否，故受之以《同人》。"(意谓凡事物不可能始终通泰，所以接下来是《否》，但事物不能始终阻遏，所以接下来是《同人》卦。) 荣：尊贵显荣。两句赞东方朔得志不以为荣，失意不以为愠，故不会永不得志。

③临世濯足，希古振缨两句：赞东方朔随时变更，清浊自宜，濯足洗缨，挥洒自如。《楚辞·渔父》："渔父歌曰："沧浪之水清兮，可以濯我缨，沧浪之水浊兮，可以濯我足。"希古，希望追及古人。振缨，犹濯缨。刘良曰："振亦濯也。"濯足，振缨皆喻隐居。两句言东方朔临世而隐，追慕古之渔父。缨，结冠的带子。

④涅(niè 聂)而无滓：见《论语·阳货》："涅而不缁。"涅，以黑色染物。滓，污秽。以喻东方朔本性高洁，处污泥而不染。 既浊能清：指东方朔外行饰以浊，而内心则清。

⑤无滓伊何：为何能不污秽呢？此句重叠上句以设问。伊，惟，助词。 高明克柔：高明能为柔道。高明，性格高亢明爽。克，能。柔，以柔和之道处世。见《尚书·洪范》："沈潜刚克，高明柔克。"两句言东方朔涅而不滓，乃性格高亢明爽，但能以柔道处浊世。

⑥能清伊何：亦为重叠上句设问，意谓为何能清呢？ 视汙若浮：视汙若清。张铣曰："言其视浊汙之理若清也，谓不以为耻也。浮，犹清也。"

⑦乐在：五臣本作“在乐”。指乐的时候。 罔：无。两句见《周易·乾》：“乐则行之，忧则违之。”

⑧跨：越。 陵：登。 蹈：步。

⑨瞻望：遥望。 往代：往时，过去。 爰：于是。 遐眺：远事，此指东方朔事迹。眺，迹。

⑩邈邈：久远。 其道犹龙：其道如龙。《庄子·天运》：“孔子见老聃归，三日不谈，弟子向：‘夫子见老聃，亦将何规哉？’孔子曰：‘吾乃今于是乎见龙！龙，合而成体，散而成章，乘云气而养乎阴阳，予口张而不能嗋，予又何规老聃哉！’”吕向曰：“犹龙谓如龙，变化屈伸，大小不常也。”

⑪染迹朝隐：染节，即序所谓“秽其迹”，参见序注⑨。朝隐，隐居朝廷。参见序注⑧。 和而不同：见《论语·子路》：“子曰：‘君子和而不同。’”意谓用自己正确的意见来纠正别人的错误意见，使一切都做到恰到好处，却不肯盲从附和。杨伯峻《论语译注》：和，如五味的调和，八音的和谐，一定要有水、火、酱、醋各种不同的材料才能调和滋味；一定要有高下、长短、疾徐各种不同的声调才能使乐曲和谐。……‘同’就不如此，用晏子的话说：‘君所谓可，（梁丘）据亦曰可；君所谓否，据亦曰否，若以水济水，谁能食之？若琴瑟之专一，谁能听之？‘同’之不可也如是。’”

⑫栖迟：同栖迟，游息，居住。 下位：指东方朔最高为圣太中大夫。 聊：姑且。 从容：言行舒缓，镇静沉着。

⑬我来自东：言自己从洛阳来乐陵。 言：语助词。 兹邑：指东陵郡。

⑭问：告。 墟坟：即墟墓，犹言丘墓。 企伫（zhù 柱）：举踵而望。 原隰（xí 习）：此处指东方朔故居丘墓之地。隰，本指低湿之地。

⑮徒：只。 精灵：灵魂。 戢（jí 吉）：息，安息。

⑯轨：楷模。 斯立：立此（指庙宇）。

⑰寺寝：即祠堂，庙宇。 图：画。

⑱序：《尔雅·释宫》：“东西墙谓之序。”指庙宇的东西墙。

⑲榱栋：椽子梁木。 草莱：野草。莱，草。

⑳萧萧：高洁。吕延济曰：“肃肃，清貌。” 岂焉是居：居于此。焉，于。

㉑弗形：不见东方朔真形。 悠悠：远思。 我情：我思。情，五臣本作“精”。

㉒有德：有德之人。遗灵：吕向曰：“自古有德之人，无不遗其神灵，以示后

代。

㉓天秩有礼：见《尚书·咎繇》："天秩有礼。"秩，次也。言天下之次序有祭祀之礼。" 神监孔明：张铣注："视监其忠信甚可明也。"监，视也。

㉔风尘：指东方朔之高风亮节。刘良注："言仿佛闻其高风清尘。" 颂声：歌颂之声。

【译文】

辞曰：

东方先生，超脱飘逸，金殿避世，维护正道。贫贱不忧，否极泰来，高贵不骄，视若浮云。随世清浊，浊可濯足，追慕渔父，清可洗缨。泥而不污，化浊为清。为何不汙？处以柔道。为何能清？视污若清。通达得志，必行其道，身处险境，不知忧愁。超越当世，独步遨游。回顾往代，遥望过去，仰慕向往，先生遗踪。东方先生，邈邈高远。其道莫测，曲伸上下，变化如龙。事汙行秽，混同世俗，朝廷之上，全身避世。纠正事弊，决不盲从。身居下位，姑且从容，舒缓镇静。我来自东，到达乐陵，敬告丘墓，举踵远望，先生故里，历历在目。丘墓独存，英灵永息。先生高风，可为楷模，人民思念，立庙于此，徘徊祠堂，遗容在画，周游庙宇，庭墙荒芜。椽梁衰败，野草丛生。东方先生，肃肃高洁，此岂其居。遥望先生，不见真容，我思绵绵，我情悠悠。自古以来，有德之人，显现神灵，以遗后人。天之秩序，祭祀之礼，神灵明鉴，如见先生，高风清尘，以此作赞，流传歌颂。

（宋秀丽　译注）

三国名臣序赞

袁彦伯

【作者】

袁宏(328～376)晋代文学家、史学家。晋阳夏人,字彦伯,小字虎。安西将军谢尚引为参军,后为桓温记室。太元初为东阳太守,卒于东阳,年四十九。《晋书·袁宏传》称"宏有逸才,文章绝美,曾为咏史诗,是其风情所寄。"时人赞为"一代文宗。"袁宏又为杰出的历史学家,自出鉴裁,决择去取。撰《后汉记》三十卷,与范晔《后汉书》并称。

【题解】

《三国名臣序赞》是对三国二十位名臣的歌功颂德之作。

这篇作品的序颇含深意,袁宏指出明君"万岁一期",一万年才出一个,君臣间"千载一遇",一千年才有一次嘉会,"是以古之君子不患弘道难,患遭时难,遭时匪艰,遇君难。"因此能施展抱负,匡时济世的也就屈指可数了,历代志士仁人只能空怀壮志咨嗟重泣抱恨终身。作者又指出春秋以后"居上者不以至公理物,为下者必以私路期荣;御圆者不以信诚率众,执方者必以权谋自显",居臣处治皆不以其道,天下也就永远处在多乱动荡的状态中,作者对社会政治的思索无疑具有借鉴意义。

【原文】

夫百姓不能自治，故立君以治之①，明君不能独治，则为臣以佐之②。然则三五迭隆，历世承基③，揖让之与干戈，文德之与武功④，莫不宗匠陶钧而群才缉熙⑤，元首经略而股肱肆力⑥。遭离不同，迹有优劣⑦，至于体分冥固，道契不坠⑧，风美所扇，训革千载，其揆一也⑨。故二八升而唐朝盛，伊吕用而汤武宁⑩，三贤进而小白兴，五臣显而重耳霸⑪。中古凌迟，斯道替矣⑫。居上者不以至公理物，为下者必以私路期荣⑬，御圆者不以信诚率众，执方者必以权谋自显⑭。于是君臣离而名教薄，世多乱而时不治⑮，故遽宁以之卷舒，柳下以之三黜⑯，接舆以之行歌，鲁连以之赴海⑰。衰世之中，保持名节⑱，君臣相体，若合符契，则燕昭乐毅，古之流也⑲。夫未遇伯乐，则千载无一骥⑳，时值龙颜，则当年控三杰，汉之得材，于斯为贵㉑。高祖虽不以道胜御物㉒，群下得尽其忠㉓；萧曹虽不以三代事主，百姓不失其业㉔。静乱庇人，抑亦其次㉕。夫时方颠沛，则显不如隐㉖；万物思治，则默不如语㉗。是以古之君子，不患弘道难，遭时难㉘；遭时匪艰，遇君难㉙。故有道无时，孟子所以咨嗟㉚；有时无君，贾生所以垂泣㉛。夫万岁一期，有生之通涂㉜，千载一遇，贤智之嘉会㉝。遇之不能无欣，丧之何能无慨。古人之言，信有情哉㉞！

【注释】

①百姓二句：见《汉书·成帝纪》："诏曰：'盖闻天生众民，不能相治，为之立君以统理之。'"

②明君二句：见《墨子·尚贤》："古者同天之义，是故选择贤者立为天子。以其知力为未足独治天下，是以选择其次，立为三公。"

③三五：三皇五帝。三皇五帝说法颇分歧，李善注《东都赋》引《春秋元命苞》曰："伏羲、女娲、神农为三皇。"《史记·五帝本纪》曰："黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜也。" 迭隆：轮流兴盛，更替兴盛。 承基：继承基业，指继位。

④揖让两句：指历代帝王继体承基，或揖让文德以兴，如尧舜。或以武功干戈以取，如汤武。揖让，指让位于贤。文德，此指以礼乐教化禅让。武功、干戈，此指征诛。

⑤宗匠陶钧：以大匠陶铸器具，喻培育人才。陶，陶人烧制陶器，钧，陶人制圆器所用之转轮。陶、钧皆用以喻造就人才。缉(qì 气)熙：《周颂·昊天有成命》："于缉熙，单厥心。"《毛传》："缉，明，熙，广。"指积渐广大。一说奋发前进也。高亨《周颂考释》："此古成语也。缉熙当为奋发前进之。缉当为揖，《广雅·释诂》：'揖，进也。'《尔雅·释诂》：熙，兴也。'"

⑥元首：君主。 经略：筹划，治理。《左传·昭公七年》："天子经略，诸侯正封，古之制也。" 股肱：大腿与胳膊。常用以喻辅佐君主的大臣。《尚书·益稷》："帝曰：'臣作朕股肱耳目。'" 肆力：尽力。

⑦遭离二句：遭遇，逢遇。迹，事迹。李善注引《王命论》曰："遭遇异时，禅伐不同。"

⑧体分冥固，道契不坠二句：李善注："言至于君臣之体分，既固于冥兆，上下之契亦存而不坠。"体，指为君之体。分，为臣之分。冥固，牢固的暗相投合。道，指君臣上下之道。契，契合，默契。不坠，不丧失，不绝。

⑨风：流风，指君臣冥固道契之礼。美，佳美。 扇：扇扬，传布。 训革：训戒。李善注引《苍颉篇》曰："革，戒也。" 揆(kuí 葵)：准则，道理。《孟子·离娄下》："先圣后圣，其揆一也。"

⑩二八升二句：李善注："舜举二八二恺，用之于尧时也。"二八，八元，八恺的合称。八元，传说高辛氏的八个臣子。八恺，相传高阳氏的才子八人。均参见《左传·文公十八年》。 唐：唐尧。 伊吕：伊尹、吕望。伊尹，商汤臣。名挚，佐汤伐夏桀，被尊为阿衡(宰相)。汤死后，孙太甲破坏商汤法制，伊尹把他放逐到桐宫，三年后迎之复位。吕望，太公望。姜姓，吕氏，名尚。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，大悦，立为师。武王即位，尊为师尚文。辅佐武王灭殷。汤武，商汤，周武王。商汤，商王朝的建立者。武王，武王伐纣，建立周王朝。

宁，指社稷安宁。

⑪三贤：李善注："三贤，管钟、鲍叔牙、隰朋也。"管仲，名夷吾，字仲。初事公子纠，后相齐桓公，主张通货积财，富国强兵，力合诸侯，一匡天下，使齐桓公称霸。鲍叔牙，即鲍叔，他推举管仲，相桓公而成霸业。隰朋，亦为齐桓公贤臣。 小白：齐桓公名。春秋五霸之首。 五臣：李善注："五臣，狐偃、赵衰、颠颉、魏武子、司空季子。"狐偃，晋文公之舅。字子犯，故又称舅犯。晋文公出奔，偃从之十九年，文公入晋自立，后定王室，霸诸侯，大抵皆偃之谋。赵衰(cuī摧)，即赵成子，字子余，从文公出亡十九年，文公之立，衰与狐偃最有功，归国后，佐文公定霸。颠颉，亦为晋文公臣。魏武子，魏犨，毕万之孙。司空季子，司空是其官，季子是其字。 重耳：晋文公名。晋献公子。晋献公宠骊姬。杀太子申生，重耳流亡在外十九年，返立为君，遂霸诸侯。

⑫中古：次于上古的时代。 凌迟：同陵迟，逐步而下，衰落。 斯道：指君臣之道。 替：废弃。

⑬至公：极公正。 理物：治理事务。 私路：以职谋私。路，职位，《孟子·公孙丑上》："夫子当路於齐。"赵岐注："如使夫子当仕路于齐。" 期荣：求荣。

⑭御圆者：指君主。李善注引《吕氏春秋》曰："天道圆，地道方，圣人之所以立上下，主执圆，臣处方，方圆不易，，国乃昌。"高诱注："上君也，下臣也。"李周翰曰："圆，天也，谓君也。" 信诚：诚实不欺，真诚真实。 率众：御下。执方者：指臣。方，地也。 权谋：随机应变的谋略。 自显：使自己显荣。

⑮离：断绝。 名教：以正名定分为中心的礼教。 薄：衰退。

⑯蘧(qú 渠)：指蘧伯玉。春秋卫人，字伯玉，著名贤者，卫灵公不用。宁：宁武子，卫国的大夫，姓宁，名俞。《论语·公冶长》："宁武子，邦有道，则知；邦无道，则愚。" 卷(guán 权)舒：卷，卷怀，收藏。孔子评蘧伯玉："君子哉！蘧伯玉，邦有道，则仕；邦无道，则可卷而怀之。"见《论语·卫灵公》舒，伸展，出仕。因"卷"联类而及，无实义。 柳下：春秋鲁大夫展禽，又字季，因食邑柳下，谥惠，故称柳下惠。任士师（法官）时，三次被黜。 三黜（chù 处）：《论语·微子》："柳下惠为士师，三黜。"三黜，三次被罢免。

⑰接舆：《论语》所记隐士。曹之升《四书摭余说》云："《论语》所记隐士皆以其事名之。……接孔子之舆者，谓之'接舆'，非名亦非字也。" 行歌：边行边歌。《论语·微子》："楚狂接舆歌而过孔子曰：'凤兮凤兮，何德之衰？往者不

可谏，来者犹可追。已而已而？今之从政者殆而！’”　鲁连：鲁仲连，战国齐人。好持高节，不肯仕宦任职。　赴海：《史记·鲁仲连传》记载鲁仲连为田单下聊城，田单欲爵鲁仲连，“鲁连逃隐于海上，曰：‘吾与富贵而诎于人，宁贫贱而轻世肆志焉。’”

⑱衰世：乱世。　名节：名誉和节操。

⑲君臣相体：君臣各得其体。体，规矩，法式。　符契：符节。古代朝廷用作凭证的信物。符以竹、木或金属为之，剖分为二，各执其一。　燕昭：燕昭王。战国燕王哙子，名平。卑身厚币，招纳贤士，士争相处，乐毅、邹衍、剧辛等皆赴燕，国日以富强。后以乐毅为上将军，与秦楚赵韩魏合力攻齐，除莒、即墨外，尽得齐地。　乐毅：魏乐羊之后，自魏使燕，燕昭王任为上将，总领五国之兵伐齐，攻占齐七十余城。详见《史记·乐毅传》。　古之流：古代流传下来的好风气。流，流风。

⑳伯乐：古代善相马者，春秋秦穆公时人。骥：良马。两句以喻不遇明主，而贤者亦无人能知。

㉑值：遇。　龙颜：指汉高祖刘邦。《汉书·高祖纪》：“高祖隆准而龙颜。”颜，额。　控：用。　三杰：指张良、萧何、韩信。《汉书·高帝纪》：“上曰：‘……夫运筹于帷幄之中，决胜于千里之外，吾不如子房；填国家，抚百家，给饷馌，不绝粮道，吾不如萧何；连百万之众，战必胜，攻必取，吾不如韩信。三者皆人杰，吾能用之，此吾所以取天下者也。’”　材：《晋书·袁宏传》材作贤。

㉒不以道胜御物：此句意为高祖不以道御物而取胜。御物，此指用人。吕向曰：“道胜谓以道御物胜征伐也。”

㉓尽其忠：指高祖对群下言必用，计必从，故群下得尽其忠。

㉔萧曹：萧，萧何。曹，曹参。佐刘邦灭项羽。后继萧何为相，一遵何之所规。　三代：夏商周，此指三代之臣。

㉕静乱：平息祸乱。　庇人：保护百姓。庇，庇荫。　抑：亦。　其次：次于三代之君臣。

㉖颠沛：指乱世。　显不如隐：指君子临乱世，则显不如隐。显，现。

㉗万物思治：此指太平盛世，万物欲治。　默：不语。《周易·系辞》：“君子之道，或出或处，或默或语。”此指国有道，君子尚语不尚默。

㉘弘道：宏扬其道。　遭时：遇于时。《晋书·袁宏传》遭上有“患”字。

㉙遭时匪艰：《晋书·袁宏传》作“遭时匪难。”六臣注作“遭时不难。”匪，

不。艰，难。

㉚无时：指不遇于时。 咨嗟：叹息。指《孟子·公孙丑上》，孟子曰："齐人有言曰：'虽有智慧，不如乘势；虽有镃基，不如待时。'" 无君：指贾谊虽逢明君，又未被重用。 贾生：贾谊。汉文帝召为博士，迁太中大夫。后为大臣所忌，贬为长沙太傅，忧郁而卒。

㉜万岁一期：一万年一会。指圣人万年一出。 有生：生民，百姓。 通涂：大路，畅通的路。

㉝千载一遇：千年一合。 嘉会：良遇。

㉞信：确实。 情：实情，事实。

【译文】

百姓不能管理自身，所以选立明君进行治理，明君独自一人难以统治天下，就选拔群臣辅佐。三皇五帝，更替兴盛，历代帝王，相继承位。禅让与征讨，文德与武功无不像巨匠陶铸般造就英才，而且大批人才奋进有为。君主筹划经营，群臣尽心竭力，虽然碰上时代不同，征伐、禅让形式有异，但君臣各循其礼，因此君臣之间，关系牢固紧密，暗合默契，上下之道，绵延不绝。流风嘉美，发扬广大，训诫流传千年，君臣间的准则，普天下是一致的。擢升八元八恺，唐尧之时就繁荣昌盛，重用伊尹、吕望，商汤、周武之世才安宁太平。三贤进用，小白兴起，五臣献谋，重耳称霸。上古以后，君臣之道渐渐衰落，君主居上，不是至公正直处理国事，大臣居下，以权谋私，追逐尊荣富贵。君主不是忠信诚恳对待群下，大臣则欺诈权变图谋，显赫荣耀。于是君臣离心，名分不正，君臣礼义日益衰败。天下大多乱世无道，不得安宁。所以遽伯玉、宁俞因此隐居，柳下惠三次被罢免不用，接舆边行边歌讽谕孔子，鲁仲连坚辞富贵，逃赴海上。在乱世中，只求保持名誉和节操。至于君臣相得，各遵其道，配合如符节那样密合，只有燕昭王与乐毅，那是古代流传下来遗风。所以不遇伯乐，千年不知有良马，当年得遇汉高祖，三杰，才被重用，汉朝所得人材，这三杰最为宝贵。汉高祖对待臣下，不以其道，但又能

取胜天下，那是他能使臣下竭尽忠诚之故。萧何、曹参才不及三代之臣，但辅佐高祖，使百姓安居乐业。平息叛乱，佑护百姓，他们的才能亦仅次于三代之臣了。君子之道，面对衰世，则进身不如归隐；天下万物思治，则尚语不尚默。如此看来，古代的君子不怕其道发扬光大之难，难在逢时，逢时也不算难，最难的还是逢遇明君了。所以孟子有道，不遇其时，叹息不止，贾生逢时，被弃于明主，垂泣涕零。圣君万年一出，百姓躬逢其时，如行光明大道，贤哲明智之士能嘉会明君，千载也只一遇。故千载难逢，能不欢欣鼓舞？错失良遇，如何不感慨万千！所以古人之言，真是十分正确！

【原文】

余以暇日，常览《国志》①，考其君臣，比其行事②，虽道谢先代，亦异世一时也③。

文若怀独见之明，而有救世之心④，论时则民方涂炭，计能则莫出魏武⑤，故委面霸朝，豫议世事⑥。举才不以标鉴，故久之而后显⑦，筹画不以要功，故事至而后定⑧。虽亡身明顺⑨，识亦高矣。

董卓之乱，神器迁逼⑩。公达慨然，志在致命⑪。由斯而谈，故以大存名节⑫。至如身为汉隶而迹入魏幕⑬，源流趣舍，其亦文若之谓⑭。所以存亡殊致，始终不同⑮，将以文若既明，名教有寄乎⑯！夫仁义不可不明，则时宗举其致⑰；生理不可不全，故达识摄其契⑱。相与弘道，岂不远哉⑲！

崔生高朗，折而不挠⑳，所以策名魏武，执笏霸朝者㉑，盖以汉主当阳，魏后北面者哉㉒！若乃一旦进玺，君臣易位㉓，则崔子所不与，魏武所不容㉔。夫江湖所以济舟，亦所以覆舟；仁义所以全身，亦所以亡身㉕。然而先贤玉摧于

前，来哲攘袂于后㉖，岂非天怀发中，而名教束物者乎㉗！

孔明盘桓，俟时而动㉘，遐想管乐，远明风流㉙，治国以礼，民无怨声，刑罚不滥，没有余泣㉚，虽古之遗爱，何以加兹㉛！及其临终顾托，受遗作相㉜，刘后授之无疑心，武侯处之无惧色㉝，继体纳之无贰情，百姓信之无异辞㉞，君臣之际，良可咏矣㉟！

公瑾卓尔，逸志不群㊱，总角料主，则素契于伯符㊲；晚节曜奇，则参分於赤壁㊳。惜其龄促，志未可量㊴。

子布佐策，致延誉之美㊵，辍哭止哀，有翼戴之功㊶，神情所涉，岂徒蹇愕而已哉㊷！然而杜门不用，登坛受讥㊸。夫一人之身所照未异㊹，而用舍之间，俄有不同㊺，况沈迹沟壑，遇与不遇者乎㊻！

【注释】

①暇：没有事的时候。《国志》：指陈寿所撰《三国志》。

②比：比较，考校。行(xìng 幸)事：事迹。

③谢：衰，不如。先代：前代。异世：不同时代。一时：一个时期，一定。

④文若：荀彧(163～212)，字文若。汉末初依袁绍，后从曹操，官司马，曹操比之为张良。操迎汉献帝徙都许昌，以彧为侍君，守尚书令。常参与军国大事，操之功业，多出彧谋。独见：超群的见解。明：明智《晋书·袁宏传》："明"作"照"。救世之心：《后汉书·荀彧传》："自迁帝西京，山东沸腾，天下之命倒县矣。荀君乃越河、冀，闲关(展转)以从曹氏。察其定举措，立言策，崇明王略，以急国艰，岂云因乱假义，以就违正之谋乎？诚仁为己任，期纾民於仓卒也。"

⑤论：评论。涂炭：喻天下大乱，民众如在涂泥炭火之中。计能：考虑当时的各方英雄的才能。莫出魏武：谁也超不过曹操。《后汉书·荀彧传》："时曹操在东郡，彧闻操有雄略，而度绍终不能定大业。初平二年，乃去绍从

操。操与语大悦，曰：‘吾子房也。’”

⑥委面霸朝：顺从。委，委随，面，北面（张铣说）。 霸朝：霸者之朝堂，指魏武门下。 豫：预，参预。

⑦举才：推举贤良之才。 不以标鉴：不自己眩耀自己的明鉴识人。 久之而后显：时间一长就显示其识人之明。《三国志·荀彧传》：“太祖以彧为知人，诸所进达皆称职。”裴松之注引《魏氏春秋》曰：“（荀彧）前后所举者，命世大才，邦邑则荀攸、钟繇、陈群，海内则司马宣王，及引致当世知名郗虑、华歆、王朗、荀悦、杜袭、辛毗、赵俨之俦，终为卿相，以十数人。”又“荀攸后为魏尚书令，亦推贤进士。太祖曰：‘二荀令之论人，久而益信，吾没世不忘。’”

⑧筹画：筹谋画策。 要功：邀功。 事至而后定：凡国之大事至荀彧而后定。《三国志·荀彧传》：“太祖虽征伐在外，军国事皆与彧筹焉。”裴松之注引《彧别传》载《太祖表》曰：“天下之定，彧之功也。”

⑨亡身：自杀身亡。 明顺：自明心欲匡汉。据《后汉书·荀彧传》，董昭等欲共进操爵国公，九锡备物，彧阻董昭之议，操心不平。后彧病，操馈彧食，发视，竟空无一物，荀彧饮药而卒。《后汉书》论曰：“盖取其归正而已，亦杀身以成仁之义也。”

⑩董卓之乱：公元？～192年。东汉末年，大将军何进谋诛宦官，密召卓，卓引兵入朝。宦官既诛，卓遂擅权，自为相国，废少帝，立献帝，凶暴淫乱。袁绍、孙坚等起兵讨之，卓乃挟献帝西迁长安，并尽徙洛阳人于长安，积尸盈路。卓至长安，自为太师。司徒王允乃计诱卓将吕布杀卓，弃尸于市。 神器：帝位。 迁逼：指董卓逼迁献帝於长安。

⑪公达：荀攸，字公达，荀彧从子。曹操以为军师，功仅次于荀彧，转为中军师，魏国初建，为尚书令。《三国志·荀攸传》：“太祖表封攸曰：军师荀攸，自初佐臣，无征不从，前后克敌，皆攸之谋也。” 慨然：激昂、愤激的样子。 志在致命：此荀攸见献帝被逼，有志豁出生命以匡汉室。据《后汉书》荀攸曾与议郎郑泰、何颙等谋刺董卓，事未成被收系狱中。

⑫斯：指谋刺董卓，匡助汉室之事。 故：通固。 以：通已。 名节：名誉与节操。

⑬汉隶：汉官。荀攸曾为汝南太守，又入朝为尚书。 迹入：步入。 魏幕：曹操军府。

⑭源流：水的本源和支流，以喻事物的本末。 趣舍：取舍，谓进退。趣，五

臣本作“取”。 其：表委婉的语助词。 谓：为。《经传释词》：“谓，犹为也。”此句言荀攸之取舍进退，其心同于荀彧。

⑮存亡：一存一亡，指攸存彧亡。 殊致：不一致。 始终：经过。指攸彧事迹。

⑯将以文若既明二句：李善注：“言文若殒身，既明仁义之道，且寄迹于名教之地也。”将，且。明，明仁义之道。 名教，以正名定分为中心的封建礼教。五臣本、《晋书》“明”下有“且哲”两字。

⑰时：时人。 宗：尊。 致：理。两句“可”下五臣本有“以”字。谓荀彧仁义既明，时人尊举其理，肯定荀彧的行为。

⑱生理：生生之理，指生命。 全：指全身以匡时难。 达识：透彻的见识。 摄：行。 契：义事。（依张铣说）

⑲相与弘道：言二荀相与推广为臣之道。 远：深远。

⑳崔生：崔琰。字季珪，汉末清河东城人。初依袁绍，曹操破袁氏，辟琰为别驾从事，后傅曹丕于邺。曹操为丞相，琰任东西曹椽属征事。魏初建，拜尚书。后破诬赐死自尽。 高朗：指崔琰声姿高畅，眉目疏朗。《三国志·崔琰传》：“琰声姿高畅，眉目疏朗，鬚长四尺，甚有威重，朝士瞻望，而太祖亦敬惮焉。” 折而不挠：宁折不曲。李善注：“折而不挠，勇也。”《三国志·崔琰传》：“于是罚琰为徒隶，使人视之，辞色不挠。”

㉑策名：出仕。《左传·僖公二十三年》孔颖达疏：“古之仕者，于所臣之人书己名于策，以明系属之也。” 执笏：古时臣下朝见君王或臣僚相见时，手持玉石，象牙或竹、木作的手板为礼，称执笏。此指称臣、出仕。 霸朝：见上注⑥。

㉒汉主当阳，魏后北面二句：见《礼记·郊特牲》：“君之南乡，答阳之义也，臣之北面，答君也。”当阳，南面。魏后，魏君，曹操。两句言崔琰入仕，为汉主南面，魏君称臣，不如此则崔琰不苟求魏武。

㉓玺（xǐ 洗）：帝王的印。 君臣易位：指魏武篡取帝位。

㉔不与：不许。

㉕仁义二句：张铣曰：“仁义，人之本，故曰全身。今琰以义见祸，是所以亡身也。如江湖济舟亦所以覆舟也。”

㉖先贤：古时忠义之士。 玉摧：玉碎。 来哲：后继之贤哲。 攘袂（mèi 寐）：振袖，揎袖捋臂，喻奋起之状。

㉗天：天性。 发中：发于内心。 束物：制约于人，束，五臣本作拘。

㉘孔明：诸葛亮（公元181～234年）。三国蜀相，字孔明，阳都人。隐居隆中，刘备三顾始出，佐刘备取荆州，定益州，三分天下。曹丕称帝，备称帝於成都，亮为丞相。备死，亮辅后主刘禅，以丞相封武乡侯，志复中原，屡次北伐，后卒于五丈原军中。 盘桓：徘徊，以喻未出仕时。 俟（sì 时）：等待。见《周易·系辞下》："君子藏器于身，待时而动。"

㉙遐想管乐：《三国志·诸葛亮传》："亮躬耕垄亩，好为梁父吟。身长八尺，每自比于管仲、乐毅，时人莫之许也。"遐，远 。管，管仲。乐，乐毅。 远明：远知，遥知。 风流：高风流于前代。（依吕向说）

㉚滥：过度。 没：卒，指亮卒。 余泣：国人皆泣。

㉛古之遗爱：《左传·昭公二十年》："及子产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"指遗留及于后世之爱。 加兹：超过诸葛亮。

㉜临终顾托：《三国志·诸葛亮传》："先主於永安病笃，召亮於成都，属以后事，谓亮曰：'君才十倍曹丕，必能安国，终定大事。若嗣子可辅，辅之，如其不才，君可自取。'亮涕泣曰：'臣敢竭股肱之力，效忠贞之节，继之以死！'先主又为诏敕后主曰：'汝与丞相从事，事之如父。'"

㉝刘后：先主刘备。 武侯：诸葛亮。

㉞继体：继位，此指后主刘禅。 贰情：不信任之心，猜疑之心。 异辞：众口赞美无不同的意见。

㉟际：间。 良：实。 咏：赞咏。《三国志》裴松之曰："观亮君臣相遇，可谓希世一时，终始之分，谁能间之？"

㊱公瑾：周瑜。（175～210）。三国庐江舒人，字公瑾，少时吴中呼为周郎。与孙策同岁，相友善。策死，孙权继位，瑜以中护军与张昭共掌众事。建安十三年，曹操率军南下，瑜与刘备合兵，大败操兵于赤壁。拜南郡太守，后进军取蜀，至巴丘病死。 卓尔：超群出众。 逸志：超俗的志向。 不群：才智超群。

㊲总角料主：《三国志》裴松之注引《江表传》策令曰："周公瑾英俊异才，与孤有总角之好，骨肉之分。"总角，童子之髻，指少小之时。料，度。 契：契合。 伯符：孙策字。《三国志·周瑜传》："坚子策与瑜同年，独相友善，瑜推道南大宅以舍策，升堂拜母，有无通共。"孙策（175～200），三国吴郡富春人，吴主孙权之兄，父孙坚为刘表部将黄祖射杀，策依附袁术，得其父部曲，渡江转战，在江东建立政权。后为吴郡太守许贡客击伤，创重而死，后其弟孙权称帝。

㊳晚节：此指周瑜壮年之时。（依李周翰说） 曜奇：耀奇，显现奇谋。 参分于赤壁：《三国志·吴主传》："瑜、普（程普）为左右督，各领万人，与备（刘备）俱进，遇於赤壁，大破曹公军。"参，三。

㊴龄促：周瑜年三十六岁而卒。裴松之注引《江表传》（孙）权流涕曰："公瑾有王佐之贤，今忽短命，孤何赖哉！"

㊵子布：张昭，（156～237）三国吴彭城人，字子布。东汉末渡江，任孙策长史、抚军中郎将。策临死，以弟权托昭。官至辅吴将军，封娄侯。 佐策：辅佐孙策。《三国志·张昭传》："孙策创业，命昭为长史、抚军中郎将，升堂拜母，如比肩之量，文武之事，一以委昭。" 延誉：播扬名意。

㊶辍哭止哀：《三国志·吴主传》："五年（建安），策薨，以事授权，权哭未及息。策长史张昭谓权曰：'孝廉，此宁哭时邪？……'乃改易权服，扶令上马，使出巡军。" 翼戴：辅佐，拥戴。

㊷神情：精神思想。 所涉：进入的境界。 岂徒：岂止。 蹇（jiǎn 简）愕：正直的诤言。蹇，正直。

㊸杜门：堵门。事见《三国志·张昭传》，时公孙渊称藩，孙权遣张弥、许晏至辽东拜渊为燕王，张昭进谏，权不用。"张昭忿言之不用，称疾不朝。权恨之，土塞其门，昭又于内以土封之。……权数慰谢昭，昭固不起，权因出过其门呼昭，昭辞疾笃。权烧其门，欲以恐之，昭更闭户。" 登坛受讥：《三国志》裴松之注引《江表传》：曰："权既即尊位，请会百官，归功周瑜。昭举笏欲赞功德，未及言，权曰：'如张公之计，今已乞食矣。'昭大惭，伏地流汗。"登坛，即位之时。

㊹一人之身：指张昭。所照：所表现的。照，明，显示。五臣本"照"本"昭"。

㊺用舍：此指毁誉。俄：瞬间。

㊻沈迹：埋没。沟壑：山谷。遇：遇时。不遇：不遇时。

【译文】

我在闲暇时，常常阅读《三国志》，考察当时的君臣之道，衡量他们的处世行事，其君臣道义虽赶不上前代，但也算一个时代突出的典范了。

荀彧怀有超群的见解，又有救世的热肠。当时生灵涂炭，雄才大略之辈又无出魏武之上者，所以荀彧顺从参拜霸者之朝堂，入朝

议论国家大事。推贤进士，从不眩耀自己明鉴识人，时间一长，越显出他的的知人之明。筹谋划策又不为邀功请赏，故凡国之大事，必至荀彧而后能定。荀彧杀身成仁，以明匡助汉室的忠诚，他的识见，十分高明。

董卓之乱，汉室被迫迁移。荀攸激昂慷慨，志在为汉室献出生命，由此而论，他本已保全了名节。至于他身为汉臣，又入仕魏武军府，那是荀攸取本舍末，保持大节，此心亦同於荀文若。但攸存彧亡，一生一死，行事不同，而且文若又以殒身以明仁义之道，已经寄迹名教。仁义不可不明，故时人尊重荀彧识见，可是匡正时难必须保持生命，故荀攸全身以推行义事，见解透彻通达。他与荀彧，相互发扬为臣之道，见识岂不深远吗？

崔琰高畅疏朗，宁折不屈。他所以出仕魏武门下，称臣霸者朝堂的原因，是汉主南面称君，魏侯北面称臣的缘故。假如魏武一旦执掌玉玺，君臣易位，那崔琰绝不会顺从，魏武也绝不会容忍崔琰的。江湖可渡舟，江湖亦可覆舟，仁义可全身，仁义亦可招祸杀身。然而先贤为此玉碎于前，后继贤哲奋起直追，岂不是他们天性中蕴藏的正气奔放而出吗？也是他们遵循名教的缘故。

孔明徘徊，待时而出。缅怀管仲、乐毅，追慕两人的高风在前代传播。孔明以礼治国，百姓安乐，刑罚得中，一旦殉职，民众痛悼。古之遗爱如子产，如何能超越诸葛孔明！先主刘备临终顾托后事，孔明接受遗命，辅佐后主刘禅。刘侯授之无疑心，武侯受之无惧色，后主纳之，一无猜忌，百姓爱戴，异口同声，他们君臣之遇，确实值得赞颂。

周瑜才智超群，志向远大。年少之时，慧眼识别明主，素与孙策友善投合。壮年驰骋奇策，赤壁之战，天下三分。叹其早逝，否则他的志向未可限量。

张昭辅佐孙策，美名传播四方。至于劝阻孙权止哭息哀，张昭有辅佐拥戴之功。他的内心精神境界，岂止是正直诤言而已！君主

不纳忠言，张昭封土杜门不出；吴主即位，口出讥讽。可见张昭所持依然如故，但是好恶毁誉，变于一旦，所以更不消说埋没山沟中，谈不上遇与不遇的人了。

【原文】

夫诗颂之作，有自来矣[①]。或以吟咏情性，或以述德显功[②]。虽大旨同归，所托或乖[③]，若夫出处有道，名体不滞[④]，风轨德音，为世作范，不可废也[⑤]。故复撰序，所怀以为之赞云[⑥]。

《魏志》九人，《蜀志》四人，《吴志》七人：荀彧，字文若。诸葛亮，字孔明。周瑜，字公瑾。荀攸，字公达。庞统，字士元[⑦]。张昭，字子布。袁焕，字曜卿。蒋琬，字公琰[⑧]。鲁肃，字子敬[⑨]。崔琰，字季珪。黄权，字公衡[⑩]。诸葛瑾，字子瑜[⑪]。徐邈，字景山[⑫]。陆逊，字伯言[⑬]。陈群，字长文[⑭]。顾雍，字元叹[⑮]。夏侯玄，字泰初[⑯]。虞翻，字仲翔[⑰]。王经，字承宗[⑱]。陈泰，字玄伯[⑲]。

【注释】

①颂：文体一种。自来：自古以来之意，古已有之。

②吟咏：抒发。　情性：感情。　述德：记载德行。　显功：颂扬功绩。两句一指诗吟咏情性，一指颂述德显功。

③大旨：宗旨，意义。　同归：同归于理。　所托：寓意，寄事。　乖：区别。

④出处有道：指君子或出或处，皆依其道。进则忠于君，处则固节自守。名体：名位。指君臣间的名位分明。　滞：固执不通。

⑤风轨：高风懿行。　德音：善言。　范：典范。　废：弃。

⑥撰序：以次撰述。　所怀：怀慕的人。以为之赞云：五臣本“以”作无字。云：助词，此处指本篇《三国名臣赞》。

⑦庞统：(179～214)汉末襄阳人。刘备领荆州牧，使统守来阳令，不治。后

鲁肃、诸葛亮推举庞统，刘备使为治中从事，与亮并为军师中郎将，劝备取蜀；进军额县，中流矢卒。

⑧蒋琬：(？～246)三国零陵湘乡人。以州书佐从刘备入蜀，诸葛亮称为“社稷之器”。亮攻魏，驻汉中，琬留守，常足食以供军中。亮密表后主，谓琬可付大事。亮卒，乃以琬为尚书令。国中新丧元帅，远近恐惧，琬举止如常，民心以定。

⑨鲁肃：(172～217)三国吴临淮东城人。家富于财。瑜荐肃於孙权。曹操屯兵赤壁，进迫江东，众议未定，肃独建议结欢刘备，共拒曹操，遂破曹操於赤壁。瑜死，授奋武校尉，代领其兵。既卒，吴蜀皆为举哀。

⑩黄权：(？～239)三国巴西阆中人。初为刘璋主簿，及刘备袭取益州，权闭城坚守，待刘璋稽服后乃降。刘备假权偏将军，刘备据汉中、杀夏侯渊，皆权谋。刘备伐东吴，以权为镇北将军，刘备败绩，权降魏。

⑪诸葛瑾：(174～241)三国阳都人。诸葛亮之兄。初为孙权长史，转中司马。权遣瑾使蜀通好刘备，与亮俱公会相见，退无私面。权称帝，拜大将军、左都护，领豫州牧。

⑫徐邈：(171～249)三国燕蓟人。魏国初建，为尚书郎。文帝时，迁抚军大将军军师。明帝时为凉州刺史，使持节领护羌校尉，州界肃清。正始元年，还为大司农。

⑬陆逊：(183～254)三国吴郡吴人。佐吕蒙败关羽，占荆州。刘备于黄武元年攻吴，陆逊为大都督领兵抵拒，后领荆州牧。赤乌中，官至丞相。

⑭陈群：(?～236)三国颍川许昌人。魏国既建，迁为御史中丞。魏文帝时，曾任尚书令、司空等职。

⑮顾雍：(168～234)，三国吴郡人。曾从蔡邕学琴书。官会稽郡丞，行太守事，后为吴丞相十九年。

⑯夏侯玄：(209～254)三国谯人。玄为曹爽姑子，任魏征西将军，掌雍、凉州军事。曹爽被司空懿所杀，玄被废黜，后谋杀司马懿，事泄被害，夷三族。

⑰虞翻：(164～232)三国吴余姚人。历事孙策、孙权，常犯颜谏争，遣徙交州。

⑱王经：李善引《魏志》曰：“清河王经，甘露中为尚书，坐高贵乡公事诛。”

⑲陈泰：陈群子。曾为征西将军，都督雍、凉诸军事。又任尚书右仆射，左仆射等职。自“《魏志》九人”起至“陈泰，字玄伯”五臣本及《晋书·袁宏传》皆

无。

【译文】

诗颂这类作品，古已有之。以诗抒发感情，以颂记载德行，称扬功绩，宗旨是一致的，只是寓意寄事有别。君子或仕或处，都遵守道的准则，可见名体并非固守不变的。古贤的高风懿行，名臣的谠论正言，堪作世人学习的榜样，不可废弃。故以次撰述内心钦慕的贤哲，为他们作《三国名臣赞》。

《魏志》九人，《蜀志》四人，《吴志》七人：荀彧，字文若。诸葛亮，字孔明。周瑜，字公瑾。荀攸，字公达。庞统，字士元。张昭，字子布。袁焕，字曜卿。蒋琬，字公琰。鲁肃，字子敬。崔琰，字季珪。黄权，字公衡。诸葛瑾，字子瑜。徐邈，字景山。陆逊，字伯言。陈群，字长文。顾雍，字元叹。夏侯玄，字泰初。虞翻，字仲翔。王经，字承宗。陈泰，字玄伯。

【原文】

火德既微，运缠大过[①]。洪飙扇海，二溟扬波[②]。虿虎虽惊，风云未和[③]。潜鱼择渊，高鸟候柯[④]。赫赫三雄，并回乾轴[⑤]。竞收杞梓，争采松竹[⑥]。凤不及栖，龙不暇伏[⑦]。谷无幽兰，岭无亭菊[⑧]。

【注释】

①火德：古代方士有“五德”之说，以帝王受命正值五行之运。汉为火德，此指汉朝。《汉书·高帝纪》臣瓒注：“汉承尧绪，为火德。” 微：衰落。 大过：《周易》卦名。大过是大过失。卦辞说“栋桡”，正梁弯曲。高亨《周易大传今注》：“此比喻国君用庸材为将相，亦大事上之错误，其国将亡矣，是以卦名曰《大过》。”此句亦指汉运将亡。

②洪飙(biāo 标)：狂飙，暴风。 扇：动。 二溟：南海、北海，溟，海。

扬波：波涛汹涌。两句喻天下大乱。

③虬虎虽惊，风云未和两句：见《周易·乾》："云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。"虬，龙，喻君。虎，喻贤臣。惊，起来。风云未和，指风虎龙云，即明君贤主尚未相投合。

④潜鱼择渊：喻臣求明主如鱼之择渊而游。潜鱼，水底之鱼，喻贤臣。 高鸟候柯：飞鸟求枝而宿。亦喻臣择明主。高，飞。候，求。

⑤赫赫：显赫盛大的样子。 三雄：三国之主，曹操，孙权，刘备。 回：运转。 乾轴：天轴。喻三雄争天下若运转天轴，万物震动。

⑥杞(qǐ 祈)梓(zǐ 子)：两种优质木材。用以比喻优秀杰出的人材。 松竹：象征坚贞的植物，亦比喻贤人。

⑦龙、凤：亦喻贤人君子。

⑧兰、亭菊：亦喻君子。亭，秀。四句凤、龙、兰、菊并喻贤人君子，皆出现于时。

【译文】

汉室气数已尽，国运渐趋衰落。狂飙涌起巨浪，沧海横流翻覆。天下龙吟虎啸，群雄并起角逐。沉鱼择渊远游，飞鸟寻枝栖宿。三雄赫赫伟大，运转乾坤日月。竞收杞梓良才，争采松竹贤淑。凤凰不愿栖息，蛟龙无暇藏伏。空谷不见幽兰，山岭难觅秀菊。

【原文】

英英文若，灵鉴洞照①。应变知微，探颐赏要②。日月在躬，隐之弥曜③。文明映心，钻之愈妙④。沧海横流，玉石同碎⑤。达人兼善，废己存爱⑥。谋解时纷，功济宇内⑦。始救生人，终明风槩⑧。

【注释】

①英英：俊美。 文若：荀彧字。 灵鉴：天鉴，明察。 洞照：明察。

②应变：应付事变。 知微：预知事之几微。《周易·系辞下》："君子知微

知彰。”微，微细的，处萌芽时的事。 探赜(xé 责)：探求深奥精微。《周易·系辞下》：“探赜索隐。”五臣本“探赜”作“赜奇”。 赏要：探求要旨。赏，李周翰曰：“探也。”

③日月在躬：日月在身。喻荀彧明如日月。躬，自身。 弥：益。 曜：明。

④文明：文采光明，文德辉耀。《尚书·舜典》：“濬哲文明，温恭永塞。”疏：“经天纬地曰文，照临四方曰明。” 映心：照耀内心。 钻之：钻研。 妙：精妙。

⑤沧海横流：喻天下逆乱。 玉：喻贤人。 石：喻凶人残贼。

⑥达人兼善：见《孟子·尽心》：“古人穷则独善其身，达则兼善天下。” 废己：舍己。存爱：指其救世之心。

⑦纷：乱。济：流播，达。宇内：天下。

⑧始救生人：始，指当初称臣魏武之时。为救生民。 终明风槩：终于显示了节槩。参见前“亡身明顺”注。

【译文】

英俊杰出荀氏文若，心灵洞明看透一切。随时应变见微知著，追求探索精微要道。光明磊落如怀日、月，无幽不显虽隐犹耀。文德灿烂辉映内心，钻研正道臻于精妙。沧海横流天下大乱，无分瑜瑕玉石俱碎。文若达人兼善天下，舍己忘我为民施爱。运筹划策匡济时难，宁国安邦功济宇内。称臣魏武本为救民，死以明节显其风采。

【原文】

公达潜朗，思同蓍蔡[①]。运用无方，动摄群会[②]。爰初发迹，遘此颠沛[③]。神情玄定，处之弥泰[④]。愔愔幕里，筭无不经[⑤]。亹亹通韵，迹不暂停[⑥]。虽怀尺璧，顾哂连城[⑦]。知能拯物，愚足全生[⑧]。

【注释】

①公达：荀攸字。 潜朗：对事物心中有判断。 蓍(shī 师)蔡：蓍，草，古

用以占卜。蔡，龟，用以卜筮。此言荀攸有先知之明如同蓍龟。

②运行：运行其智以御天下。 无方：无绝，无止境。（依吕向说） 动摄群会：吕向曰："谓统摄众事也。"魏之大事，多为荀攸决策。

③爰：于。 发迹：此指由卑下而至逐渐富贵，立功扬名。 遘：遇。 颠沛：此指乱世。

④神情玄定，处之弥泰：指荀攸与何颙等谋刺董卓事。《三国志·荀攸传》："事垂就而觉，收颙、攸系狱、颙忧惧自杀，攸言语饮食自若。" 玄定：深沉安稳。 弥：益。泰，泰然自若。

⑤愔愔(yīn 音)：安闲和悦的样子。 幕里：军中。 筭(suàn 算)：计谋。无不经：无不经由荀攸。《三国志·荀攸传》："攸深密有智防，自从太祖征伐，常谋谟帷幄，时人及子弟莫知其所言。"故上句言"愔愔幕里"也。

⑥亹亹(wěi 委)：娓娓动听的样子，指荀攸进谋有方，《三国志·荀攸传》裴松之注引《傅子》曰："太祖称荀令君之进善，不进不休。荀军师之去恶，不去不止也。" 迹：功绩。 不仁：不断。 通韵：如音乐声韵通协。

⑦尺璧：赵之和氏璧，以喻荀攸之才德。 顾哂：顾而笑之。 连城：即和氏璧，价值连城。《史记·蔺相如传》："赵惠王得和氏璧，秦昭王闻之，使人遗惠王书，愿以十五城易璧。"两句言荀攸虽德才俱备，并不以此骄人，反更自谦，故曰："顾哂连城。"

⑧知：智。 拯物：拯救天下。 愚足全生：外貌似愚，远害全生。《三国志·荀攸传》："太祖每称曰：'公达外愚内智，外怯内勇，外弱内强，不伐善，无施劳，智可及，愚不可及，虽颜子、宁武子不能过也。'"

【译文】

荀攸公达先知先觉，料事如神明见藏胸。抚宁内外统摄国事，筹谋画策智慧无穷。心忧天下初建功名，遭逢乱世天下汹汹。志气高远神情安详，处险若夷泰然英勇。沉静从容帷幄之中，谋谟奇策皆出荀攸。进言如乐音韵协和，功绩如山与日俱增。大贤君子身怀尺璧，温良谦让顾哂连城。内怀智勇拯救黎民，外似怯弱远害全生。

【原文】

郎中温雅，器识纯素[1]。贞而不谅，通而能固[2]。恂恂德

心，汪汪轨度③。志成弱冠，道敷岁暮④。仁者必勇，德亦有言⑤。虽遇履虎，神气恬然⑥。行不修饰，名迹无愆⑦。操不激切，素风愈鲜⑧。

【注释】

①郎中：袁焕，字曜卿，三国陈郡扶乐人。魏国初建，为郎中令，行御史大夫事。 温雅：温文而雅。 器识：器度见识。 纯素：《庄子·刻意》："纯素之道，唯神是守；守而勿失，与神为一；一之精通，合欲天伦。（自然之理）……故素也者，谓其无所与杂也；纯也者，谓其不亏其神也。能体纯素，谓之真人。"纯，是指不亏损天性；素，保持纯洁的天性，不使它受别的影响。

②贞而不谅：见《论语·卫灵公》："子曰：'君子贞而不谅。'"钱穆《论语新解》："贞者，存于己而不变。谅者，求信于人。贞自可信，不待谅也。孔子尝曰，言不必信，行不必果，义之与比。义之与比，贞也。言必信，行必果，则匹夫匹妇之为谅也。"此句言袁焕固守正道，不拘执小信。通而能固：张铣曰："通达物理而能坚固。"通达事理并固守正道。

③恂恂：恭顺的样子。 德心：有德。 汪汪：气度宽宏。 轨度：遵循法度。

④志成弱冠：《三国志·袁焕传》："当时诸公子多越法度，而焕清静，举动必以礼。" 弱冠，古二十岁称弱冠，此指年青时。 敷：布。 岁暮：老年。两句言袁焕一生遵循正道。

⑤仁者必勇：见《论语·宪问》："仁者必有勇。" 德亦有言：见《论语·宪问》："有德者必有言。"言，名言。

⑥履虎：践踏虎尾。比喻处于险境。《周易·履》："履虎尾，不咥人，亨。"《晋书·袁宏传》"虎"作"尾"。《三国志·袁焕传》："（吕）布欲使焕作书詈辱备，焕不可，再三强之，不许。布大怒，以兵胁焕曰：'为之则生，不为则死。'焕颜色不变，笑而应之曰：'焕闻唯德可以辱人，不闻以骂。使彼固君子邪，且不耻将军之言，彼诚小人邪，将复将军之意，则辱在此不在于彼。且焕他日之事刘将军，犹今日之事将军也，如一旦去此，复骂将军，可乎？'布惭而止。" 恬然：安然。

⑦行不修饰：德行天性，故不行修饰。 名迹：名誉事迹。 愆(qiān 千)：

过失。

⑧操：节操。 激切：激励。刘良曰："志操不待激劝切磋，自有纯素之风，虽在浊世，俞鲜明也。" 素风：纯朴洁白的风尚。

【译文】

郎中袁焕温文而雅，宏量有识永葆天性。固守正道持之以恒，通达事理不拘小信。温良恭顺内涵德心，气度宽宏循法而行。弱冠立志举动以礼，贯以始终晚年愈勤。孔子有言仁者必勇，有德之人亦有名言。践履虎尾遭遇险境，颜色不变神气安然。忠信天生不须修饰，名迹卓著公正无犯。节操自正不待激励，纯朴素风洁白鲜艳。

【原文】

邈哉崔生，体正心直①。天骨疏朗，墙宇高嶷②。忠存轨迹，义形风色③。思树芳兰，剪除荆棘④。人恶其上，时不容哲⑤。琅琅先生，雅仗名节⑥。虽遇尘雾，犹振霸雪⑦。运极道消，碎此明月⑧。

【注释】

①邈：高远。崔生：崔琰。 体正心直：《三国志·崔琰传》："太祖为丞相，琰复为东西曹掾属徵事。初授东曹时，教曰：'君有伯夷之风，史鱼之直，贪夫慕名而清，壮士尚称而厉，斯可以率时者也。'" 体正：为人正直。

②天骨：生就的雄伟骨干。见前注。 疏朗：俊伟。《三国志·崔琰传》："琰声姿高畅，眉目疏朗。" 墙宇：此指人的风度。《晋书·袁宏传》"宇"作"岸"。 高嶷：高峻，指品格高尚。

③轨迹：事迹，指崔琰所作所为。 风色：脸色，颜色。张铣曰："谓曹公每欲窥夺汉位，琰每折之，义见於风神颜色也。"

④芳兰：喻君子。 荆棘：喻小人。

⑤人恶其上：有人恶其在上位。 时不容哲：《三国志·崔琰传》及裴松之注引《魏书》记载，有与崔琰素不协者，借杨训上表事诬告崔琰，曹操大怒，以

为崔琰腹诽心谤，乃付收狱，罚为徒隶。崔琰辞色不曲，太祖令曰："琰虽见刑，而通宾客，门若市人，对宾客虬须直视，若有所瞋。"遂赐琰死。

⑥琅琅(láng 郎)：形容俊美。　雅：平素。　杖：持。　名节：名誉节操。

⑦尘雾：喻耻辱。　霜雪：喻高洁的节操。

⑧运极：天运穷极。　道消：见《周易·否》："小人道长，君子道消。"　明月：喻崔琰。

【译文】

崔琰忠贞雅识高远，推方直道为人耿直。英姿魁梧眉目俊秀，气度非凡品格高洁。忠存于行义形风色，思树芳兰剪除荆棘。人疾其正时不容哲，玉貌俊秀素持名节。虽遭耻辱罚为徒隶，辞色不曲犹振霜雪。天运穷极君子道消，小人道长碎此明月。

【原文】

景山恢诞，韵与道合①。形器不存，方寸海纳②。和而不同，通而不杂③。遇醉忘辞，在醒贻答④。

【注释】

①景山：徐邈字。　恢诞：宽宏旷达。　韵：风韵气度。

②形器不存，方寸海纳：李周翰曰："形器不存谓心存物不专存一理，方寸之心如海之纳百川也，言其包含广也。"形器，指万物。方寸，指心。

③和而不同：见《论语·子路》："君子和而不同。"意谓徐邈能与时相和，但不相同。　通而不杂：理通于众，其心不杂。

④遇醉忘辞：《三国志·徐邈传》："时科禁酒，而邈私饮至于沉醉。校事赵达问以曹事，邈曰："中圣人。"达白之太祖，太祖甚怒。度辽将军鲜于辅进曰："平日醉客谓酒清者为圣人，浊者为贤人，邈性修慎，偶醉言耳。"竟坐得免刑。

在醒贻答：《三国志·徐邈传》："文帝践阼，…车驾幸许昌，问邈曰：'颇复中圣人不？'邈对曰：'昔子反毙于谷阳，御叔罚于饮酒，臣嗜同二子，不能自惩，时复中之。然宿瘤以丑见传，而臣以醉见识。'帝大笑，顾左右曰：'名不虚立。'

迁抚军大将军军师。”贻，留传。答，指回答文帝的一段佳话。

【译文】

博大旷达景山徐邈，气度风韵合乎大道。万物万理此心是包，方寸之间百川浩淼。与时相和不求其同，精粹纯正驳杂全消。醉言中圣激怒太祖，醒对文帝答辞佳妙。

【原文】

长文通雅，义格终始[①]。思戴元首，拟伊同耻[②]。民未知德，惧若在己[③]。嘉谋肆庭，谠言盈耳[④]。

【注释】

①长文：陈群字。　通雅：通达雅正。　格：至。

②思：助词，加强语气。　戴：拥戴。　元首：此指魏文帝曹丕。　拟：比拟。伊：伊尹。商汤名臣。　同耻：愧耻不能使文帝如尧舜之德。见《商书·说命下》：“昔先正保衡，作我先王。乃曰：‘予弗克俾厥后惟尧舜，其心愧耻，若挞于市。’”言陈群志比伊尹，文帝德弗如尧舜则以为耻。

③民未知德：惧若在己：李周翰曰：“言天下之有未知闻君德者，是辅臣之过，故惧若在己。”

④嘉谋肆庭：善谋被朝廷采纳。《三国志·陈群传》记载陈群自太祖至明帝，屡陈得失。肆，陈。　谠言：直言。　盈：满。

【译文】

陈群长文通达雅正，忠义之心贯串终始。志比伊尹辅佐文帝，不及尧舜引以为耻。黎民百姓不知上德，辅臣之过引罪归己。嘉谋善策数陈于庭，正直之言盈满帝耳。

【原文】

玉生虽丽，光不逾把[①]。德积虽微，道映天下[②]。渊哉泰

初，宇量高雅③。器范自然，标准无假④。全身由直，迹涉必伪⑤。处死匪难，理存则易⑥。万物波荡，孰任其累⑦。六合徒广，容身靡寄⑧。

【注释】

①逾把：超过一把之内。

②映：《晋书·袁宏传》"映"作"暎"。

③渊：深远。《三国志》裴松之注引《魏氏春秋》曰："（何）晏尝曰：'唯深也，故能通天下之志，夏侯泰初是也。'" 泰初：夏侯玄字。 宇量：气宇度量。高雅：气质高雅。

④器范：器量法度。 标准：榜样、规范。 假：假借、借助。

⑤全身：立身。 迹涉：步入浊世。 伪：虚假。

⑥处死匪艰：临死不难。处，对待，处置。 理存则易：正理所在则处死易。《三国志·夏侯玄传》："玄格量弘济，临斩东市，颜色不变，举动自若，时年四十六。"

⑦万物波荡：言天下乱如波涛翻腾。 孰任其累：谁能堪受乱世之患难。累，患难。

⑧六合：天下。 靡寄：无所寄托。

【译文】

美玉虽丽光射微弱，积德虽微辉映天下。美玉虽丽光射微弱，积德虽微辉映天下。深沉高远夏侯泰初，气度恢宏素质高雅。器量法度本出自然，为人准则独立潇洒，立身处世崇尚正直，浊世艰难必至虚假。临斩东市泰然自若，正理所存处死则易。汉运日衰天下振荡，谁人堪受乱世患难。茫茫九州六合徒广，无处可容无所可寄。

【原文】

君亲自然，匪由名教①。敬授既同，情礼兼到②。烈烈玉生，知死不挠③。求仁不远，期在忠孝④。

【注释】

①君亲：君，君主。亲，父母。 自然：下之事上，出自天性故曰自然。 名教：见前往。

②敬授：五臣本及《晋书·袁宏传》"授"均作"爱"。胡炤煐《文选笺征》曰："按善亦当作敬爱，观注引《孝经》可证，此殆传写误。" 既同：敬爱其君与父同也。 《孝经》："资於事父以事君。"疏："言操持事父之道以事于君，则敬君之礼与父同。"又："资於事父以事母。"疏："言操持事父之道以事于母而恩爱同。"此句谓敬君之礼与父同，爱母之恩同于父。 情礼兼到：言王经克尽为臣为子之节，对母之爱，对君之礼均不失职。

③烈烈：威勇刚烈。 王生：王经。 知死不挠：知死不曲。《三国志》裴松之注引《汉晋春秋》曰："魏帝（高贵乡公）见威权日去，不胜其忿，乃召侍中王沉、尚书王经、散骑常侍王业谓曰：'司马昭之心路人所知也，吾不能坐受废辱，今当与卿自出讨之。'"又引《世说新语》曰："王沉、王业驰告文王（司马昭），尚书王经以正直不出。"李善注引《魏志》曰："清河王经，甘露中为尚书，坐高贵乡公事诛。"

④求仁不远：谓王经求仁仁至。《论语·述而》："仁，远乎哉？我欲仁，斯仁至矣。" 期在忠孝：王经临危不屈以求忠孝。《世说新语·贤媛》记王经之母临危颜色不变，对王经曰："为子则孝，为臣则忠，有孝有忠，何负我邪？"

【译文】

敬奉至尊君主父母，本性自然非由名教。敬君爱亲理既同一，感情礼节兼备俱到。威武刚烈王经彦伟，临难知死不屈不挠。仁不远乎求仁仁至，为臣为子两全忠孝。

【原文】

玄伯刚简，大存名体①。志在高构，增堂及陛②。端委虎门，正言弥启③。临危致命，尽其心礼④。

【注释】

①玄伯：陈泰字。 刚简：刚毅果敢，简易通达。 名体：名分。

②高构：高大构成。 增堂及陛：堂喻君，陛喻臣。《汉书·贾谊传》："人主之尊譬如堂，群臣如陛。"增，尊。两句言陈泰志在尊崇其君整治群臣。

③端委：朝服之端正而宽长者，此指朝服。 虎门：路寝之门。古帝王视朝于路寝，门外画虎像，故称路寝的门为虎门。李善注引干宝《晋纪》："高贵乡公之弑，司马文王会朝臣谋其故。太常陈泰垂涕入，文王侍之曲室，谓曰：'玄伯，卿何以处我？'对曰：'诛贾充以谢天下。'文王曰：'为我更思其次。'泰言唯有进于此，不知其次。文王乃久不言。" 弥：益。 启：开。

④心礼：臣心尽礼。

【译文】

陈泰玄伯刚毅通达，沉勇决断大存名分。尊崇君主志成帝业，整治群臣各按差等。身穿朝服进尽忠言，悲恸涕泣哭于虎门。临危不俱唯求速死，克尽臣礼显其忠诚。

【原文】

堂堂孔明，基宇宏邈[①]。器同生民，独禀先觉[②]。标榜风流，远明管乐[③]。初九龙盘，雅志弥确[④]。百六道丧，干戈迭用[⑤]。苟非命世，孰扫雰孛[⑥]。宗子思宁，薄言解控[⑦]。释褐中林，郁为时栋[⑧]。

【注释】

①堂堂：仪容庄严大方。 基宇：器度。 宏邈：宏远。

②器：形，指孔明外表。 先觉：预先认识觉察。即先知。

③风流：古人之遗风。 管乐：参见前注。

④初九龙盘：见《周易·乾》："（初九）潜龙勿用。"龙盘，蟠龙。《方言》："未升天之龙谓之蟠龙。"喻孔明隐居之时。确：坚定、刚强。

⑤百六：厄运，古人谓百六阳九为厄运。吕延济曰："四千六百一十七岁为一元，一百六岁曰阳九之厄。言汉道丧乱遭此厄。" 道丧：指汉室道丧。 干戈迭用：兵祸迭起。

⑥命世：治世之才。雾雾(wù 雾)：喻指天下大乱。雾，古雾字。

⑦宗子：刘备，汉景帝子中山靖王后，故曰宗子。 薄言：均为语助词。解控：解海内悬急。控，李周翰曰："急也。"

⑧释：解。褐：庶民之服。郁：繁盛的样子。时栋：国之栋梁。

【译文】

诸葛孔明器宇堂堂，气度非凡远迈洪荒。形同百姓平凡无异，先知先觉王道独张。古贤风流于今重光，管仲乐毅伯仲相仿。潜龙勿用隐居南阳，雅志高洁我自芬芳。阳九厄运百六道丧，干戈相加汉室危亡。若非孔明命世贤良，廓清四方谁敢承当？先主刘备思宁海内，解民倒悬天下安康。脱去布衣告别山岗，文德明盛西蜀栋梁。

【原文】

士元弘长，雅性内融①。崇善爱物，观始知终②。丧乱备矣，胜涂未隆③。先生标之，振起清风④。绸缪哲后，无妄惟时⑤，夙夜匪懈，义在缉熙⑥。三略既陈，霸业已基⑦。

【注释】

①士元：庞统字。 弘长：思虑弘远。 融：明。

②爱物：爱惜万物。见《孟子·尽心下》："亲亲而仁民，仁民而爱物。" 观始知终：李善注引《周易》曰："终以知始，始以知终。"

③备：多。 胜(shèng 圣)涂：指胜残去杀之道。《论语·子路》："善人为邦百年，亦可胜残去杀矣。" 隆：威。

④标：立。 清风：古人之清风，国家清平之景象。

⑤绸缪：情意殷勤。 哲后：明主，指刘备。 无妄：《周易·无妄》："无妄之行，穷之灾也。"此指灾难之时。

⑥夙：早。懈：懈怠。缉熙：指清明政治。

⑦三略：定益州，庞统进上中下三计。《三国志·庞统传》："阴选精兵，昼夜兼道，径袭成都；璋既不武，又素无预备，大军卒至，一举便定，此上计也。杨怀、高沛，璋之名将。……将军因此执之，进取其兵，乃向成都，此中计也，连引荆州，徐还图之，此下计也。"

【译文】

庞统士元思深意远，天生雅性明断心间。亲亲仁民万物爱怜，始以知终终以知端。天下不宁战乱纷烦，制胜之途未探其源。先生独标举世明鉴，重振清风古道重现。亲近缠绵君臣之间，三国混战于时维艰。夙兴夜寐不懈勤勉，义在清明天下为安。上下三计略陈于先，王霸之业基础已奠。

【原文】

公琰殖根，不忘中正①。岂曰摸拟，实在雅性②。亦既羁勒，负荷时命③。推贤恭已，久而可敬④。

【注释】

①公琰：蒋琬字。殖：立。根：根本。

②摸拟：模仿古人。雅性：天性自然。

③羁勒：马笼头。喻受禄秩奉君王之命以为驱策。

④恭已：指君子操行极谦恭。恭，谦逊。　久而可敬：见《论语·公冶长》："晏平仲善与人交，久而敬之。

【译文】

蒋琬为人不忘根本，根本者何是谓中正。不尚模拟强学古人，生性如此出自至诚。马有笼头人有责任，身受禄秩庸负使命。推崇贤人行已恭谨，相处日久益受人敬。

【原文】

公衡仲达，秉心渊塞[①]。媚兹一人，临难不惑[②]。畴昔不造，假翮邻国[③]。进能徽音，退不失德[④]。六合纷纭，民心将变[⑤]。鸟择高梧，臣须顾眄[⑥]。

【注释】

①公衡：黄权字。 仲达：五臣本“仲”作“冲”。冲达，谦虚通达。 秉心渊塞：见《诗经·鄘风·定之方中》：“匪直也人，秉心塞渊。”渊塞，塞渊，诚实而深远。渊，深，塞，实。

②媚兹一人：见《诗经·大雅·下武》：“媚兹一人，应侯顺德。”媚，爱。一人，君主。

③畴昔：往日。畴，助词。 不造：《诗经·周颂·闵予小子》：“闵予小子，遭家不造。”造，成就。后来泛称处身失所为不造。 假翮（hé 河）：借翼。此指黄权降魏事。《三国志·黄权传》：“（刘备）将东伐吴，权谏曰：‘吴人悍战，又水军顺流，进易退难，臣请为先驱以尝寇，陛下宜为后镇。’先主不从，以权为镇北将军，督江北军以防魏师，主自在江南。及吴将军议乘流断围，南军败绩，先主引退，而道隔绝，权不得还，故率所领降于魏。”

④进能徽音：此句谓黄权尝谏刘备。徽音，德音。 退不失德：此指黄权降魏乃不得已，而志常在蜀。黄权对魏文帝曰：“臣过受刘主殊遇，降吴不可，还蜀无路，是以归命。”后刘备死讯至，魏群臣咸贺而权独否等皆可谓退不失德。（其事见《三国志·黄权传》）。

⑤纷纭：乱，指天下大乱。 鸟：凤鸟。 梧：梧桐。 顾眄（miàn 面）：回首、回顾，邪视曰眄，以喻人君对贤臣的启用。

【译文】

公衡黄权用情幽远，心地敦厚其心如渊。唯爱明君忠贞专一；行事不惑临难弥坚。往昔失利败师江南，还蜀无路归命于魏。刘主伐吴公衡先谏，退怀蜀遇思虑常牵。天下滔滔海内纷纭，黎民之心

变化不定。凤鸟高翔择栖梧桐，贤臣择主须君顾眄。

【原文】

公瑾英达，朗心独见[①]。披草求君，定交一面[②]。桓桓魏武，外托霸迹[③]，志掩衡霍，恃战忘敌[④]。卓卓若人，曜奇赤壁[⑤]。三光参分，宇宙暂隔[⑥]。

【注释】

①公瑾：周瑜字。英达：英明通达。朗心：明心。独见：超群出众的见识。《三国志·周瑜传》曰："周瑜、鲁肃建独断之明，出众人之表，实奇才也。"

②披草求君：指出自草野而求明君。披，分开。 定交一面：此指周瑜与孙策有总角之好，参见前注。

③桓桓：威武。 霸迹：霸业，指曹操称雄的功绩。

④掩：尽取。衡霍：两山名，均在吴国境内，以代吴国。 忘敌：意谓轻敌。

⑤卓卓：特立。 若人：此人，指周瑜。 曜奇：曜明奇策。 赤壁：赤壁决战处。《三国志·吴主传二》："瑜、普为左右督，各领万人，与备俱进，遇于赤壁，大破曹公军。"

⑥三光：日月星。喻三国。 宇宙：天下。 暂隔：各据一方。

【译文】

周瑜公瑾英明通达，明心独具超群之见。出自草野求见明君，总角之好定交一面。赫赫威严桓桓魏武，挟令天子眩耀霸迹。思取衡霍志吞东吴，鞭挞宇内恃强轻敌。超世之杰卓越此人，曜明奇策光照赤壁。三光同映鼎足天下，各据一方宇宙暂隔。

【原文】

子布擅名，遭世方扰[①]。抚翼桑梓，息肩江表[②]。王略威夷，吴魏同宝[③]。遂献宏谟，匡此霸道[④]。桓王之薨，大业未

纯⑤。把臂托孤，惟贤与亲⑥。辍哭止哀，临难忘身⑦。成此南面，实由老臣⑧。

【注释】

①子布：张昭字。 擅名：大有名望。 扰：乱。

②抚翼：刘良曰："抚犹敛也，言其如鸟敛翼于乡间。" 桑梓：《诗·小雅·小弁》："惟桑与梓，必恭敬止。"桑与梓为古代住宅旁常栽之树木，东汉以来遂用以喻故乡。 息肩：栖身。 立足。 江表：江东。《三国志·张昭传》："汉末大乱，徐方士民多避难扬土，昭皆南渡江。孙策创业，……文武之事，一以委昭。"

③王略：王道。 威夷：险阻。 吴魏同宝： 吕延济曰："吴魏先同起兵以平天下，故云同宝也。"宝，葆，保护。

④献：五臣本"献"作"赞"。 宏谟：宏谋。 霸道：指凭藉武力立国，此指吴国。

⑤桓王：孙策。孙权即位，追谥孙策为长沙桓王。 大业：帝业。 纯：善。李周翰曰："纯，安也。"

⑥把臂托孤：握臂。《三国志·孙破虏讨逆传》："（孙策）请张昭等谓曰："中国方乱，夫以吴、越之众，三江之固，足以观成败。公等善相吾弟。"又《张昭传》："策临亡，以弟权托昭。"孤，指孙权。

⑦辍哭止哀：已见前注。 临难忘身：张昭每直言逆旨，辞气壮厉，义形于色，忘身谏争。曾言"昔太后、桓王不以老臣属陛下，而以陛下属老臣。"

⑧南面：指吴三分天下称帝。老臣：张昭。

【译文】

子布张昭大有名望，时逢乱世天下骚扰。不露其才隐居故乡，避难南渡立足江表。王道衰微董卓残忍，汉室倾危吴魏同保。子布献策宏谋伟略，相助吴国建立霸道。创业未就孙策已薨，把臂托孤惟贤与亲。止权哀哭受遗辅佐，动不为己犯颜忘身。孙权居吴称霸一方，君临南面实由老臣。

【原文】

才为世出，世亦须才。得而能任，贵在无猜[①]。昂昂子敬，拔迹草莱[②]。荷檐吐奇，乃构云台[③]。

【注释】

①无猜：不疑，指君王不猜疑臣。

②昂昂：出类拔萃。 子敬：鲁肃字。 拔迹：发迹。 草莱：田野，喻来出仕时。

③荷檐：喻肩负重任。 吐奇：陈述奇策。《三国志·鲁肃传》："肃窃料之，汉室不可复兴，曹操不可卒除。为将军计，惟有鼎足江东以观天下衅。……竟长江所极，据而有之，然而建号帝王以图天下，此高帝之业也。"又裴松之按："刘备与权并力，共拒中国，皆肃之本谋。" 云台：喻帝业之高也。

【译文】

俊贤之才因世而出，平定乱世亦赖贤才。君臣相遇如符密合，举贤任能贵在无猜。昂昂子敬出类拔萃，豪杰并起发迹草莱。肩负重任陈述奇策，云台帝业谋略如海。

【原文】

子瑜都长，体性纯懿[①]。谏而不犯，正而不毅[②]。将命公庭，退忘私位[③]。岂无鹪鸼，固慎名器[④]。

【注释】

①子瑜：诸葛瑾字。诸葛亮兄。 都长：貌美性善。李善注："都长谓体貌都闲而雅性长厚也。" 纯懿：纯，大。懿，美。指高尚完美的德行。

②谏而不犯：谏而不触犯君主之颜。 正而不毅：正直而不刚强。《三国志·诸葛瑾传》："与权谈说谏喻，未尝切愕，微见风采，粗陈指归，如有未合，则舍而及他，徐复托事造端，以物类相求，于是权意往往而释。"

③公庭：公堂，本指贵族的厅堂，此指朝廷。 将命：传命。传达宾主的话。私位：谓弟兄之次序。《三国志·诸葛瑾传》："建安二十年，权遣瑾使蜀通好刘备，与其弟亮俱公会相见，退无私面。"

④鹡鸰(jí líng 脊令)：鸟名。《诗经·小雅·常棣》："脊令在原，兄弟急难。"后遂以鹡鸰喻兄弟。此指诸葛兄弟。 名器：等级社会的表示等级的称号和车服仪器等为名器。名，爵号，称号。器，器物。《左传·成公二年》："唯器与名，不可以假人。"

【译文】

诸葛子瑜英俊性善，品德高尚操行纯懿。谈说谏喻不犯君颜，委婉规箴正直不毅。子瑜与弟为君传命，公庭相会退无私面。诸葛兄弟岂无亲情，小心谨慎唯名与器。

【原文】

伯言蹇蹇，以道佐世①。出能勤功，入能献替②。谋宁社稷，解纷挫锐③，正以招疑，忠而获戾④。

【注释】

①伯言：陆逊字。 蹇蹇：忠直不阿顺。通謇謇。《周易·蹇》："王臣蹇蹇，匪躬之故。"

②出：指出为将帅。 勤功：勤勉于事而有功。 入：在朝。 献替：献，进。替，废。《三国志·陆逊传》："逊身虽在外，乃心于国。"常上疏陈事。又"赤乌一年，代顾雍为丞相。"

③挫锐：陆逊折挫前敌之锋锐。此指陆逊佐吕蒙败关羽，得荆州，长期领荆州牧，摧克西蜀，皆其功也。

④正以招疑，忠而获戾：以正直招君王之疑以忠贞而致罪戾。此指孙权欲废太子，逊上疏力争，不纳，权累遣使责让，逊愤哀致死。

【译文】

陆逊伯言正直不阿，以德辅君以道佐世，出为将帅勤事有功，

入朝陈言献废依礼。忧国忧民谋宁社稷，解除纷乱挫敌精锐。方正之臣君王猜疑，竭尽忠诚反获罪戾。

【原文】

元叹穆远，神和形检[①]。如彼白珪，质无尘玷[②]。立上以恒，匡上以渐[③]。清不增絜，浊不加染[④]。

【注释】

①元叹：顾雍字。 穆远：端庄思深。 神和：神思清和。 形检：形貌严整。《三国志·顾雍传》："雍为人不饮酒，寡言语，举动时当。"

②白珪(guī 归)：古代一种玉制礼器，天子、诸侯在举行隆重仪式时用。尘玷：污垢。

③立上以恒："上"，何焯曰："《晋书》作立心以恒，当从之。" 匡上以渐：正其君上，以渐谏不为强谏。渐，渐进。《三国志·顾雍传》："时访逮民间，及政职所直，辄密以闻。若见纳用，则归之于上，不用，终不宣泄。权以此重之。然于公朝有所陈及，辞色虽顺而所执者正。"

④清：清廉公正之心。絜(jié 洁)：同洁。修整。言顾雍清廉公正之心已恰到好处，不须再修饰。 浊不加染：入浊不邪，故不染污。

【译文】

顾雍元叹志思美远，神思清和形貌严整。元叹若人如彼白圭，姿质高雅洁白绝尘。君子立心事之以恒，匡正君上委婉渐进，清廉公正不须修饰，时浊虽邪不加污染。

【原文】

仲翔高亮，性不和物[①]。好是不群，折而不屈[②]。屡摧逆鳞，直道受黜[③]。叹过孙阳，放同贾屈[④]。

【注释】

①仲翔：虞翻字。 高亮：性格高亢明爽。 性不和物：性不随俗。《三国志·虞翻传》："翻数犯颜谏争，权不能悦，又性不协俗，多见谤毁。"

②好是：爱好正直，心不容非。

③逆鳞：倒生的鳞片。《韩非子·说难》："夫龙之为虫也，柔可狎而骑也，然其喉下有逆鳞径尺，若人有婴之者，则必杀人。人主亦有逆鳞，说者能无婴人主之逆鳞则几矣。"古以龙为人君之象，因称触人君之怒为批逆鳞。 直道受黜：虞翻亮直，数犯颜谏争，"权积怒非一，遂徙翻交州。"(《三国志·虞翻传》)黜，黜退。

④孙阳：即伯乐。《释文》："伯乐，姓孙名阳，善相马。" 过：越，错过。放：流徙。贾屈：贾，贾谊。汉文帝时，贾谊贬谪长沙。屈，屈原。

【译文】

仲翔虞翻高亢明爽，行不随俗性不和物。心不容非酷好方正，古之狂直宁折不屈。犯颜数谏屡摧逆鳞，君主积怒直道受黜。可叹良马不遇伯乐，弃逐流放命同贾屈。

【原文】

诜诜众贤，千载一遇①。整辔高衢，骧首天路②。抑挹玄流，俯弘时务③。名节殊涂，雅致同趣④。日月丽天，瞻之不坠⑤。仁义在躬，用之不匮⑥。尚想重晖，载挹载味⑦。后生击节，懦夫增气。

【注释】

①诜诜(shēn 身)：众多的样子。

②整辔高衢：犹言驾车在大道上。 骧首天路：昂首阔步于天上之路。比喻良臣相遇明君。刘良曰："良臣遇君如龙之整辔以游天路也。"

③挹(yì 意)：酌取。 玄流：指君主的恩泽。 弘：安。 时务：国家大事。

④名节殊涂：贤臣们以不同的方式来完善他们的名誉和节操。殊涂，殊涂同归。 雅致：风雅的意趣。 趣：趋。

⑤丽：附著。 坠：落。

⑥躬：身。 匮：竭。

⑦重晖：光辉，风采。五臣本作“重晖”作“遐风”。 载：语助词。 挹：酌，斟酌。 味：品味。

⑧击节：本指用手或拍板以调节乐曲，此指拍节以表示激赏。增气：增加勇气。

【译文】

三国名臣济济众贤，百年难逢千载一遇。良臣择主如龙侍飞，整辔昂首畅游天路。仰承知遇恩泽深厚，俯荷时命治理国务。众贤事君殊道异方，高情雅致同趋义涂。明如日月高悬于空，天下之人仰望不坠。恭奉仁义身体力行，终身用之永不亏殆。追慕高节遐想风采，品其德行味其道义。后生闻之慷慨击节，懦弱之辈增益壮气。

（宋秀丽 译注）

文选全译卷第四十八

符命

封禅文一首

司马长卿

【作者】

见卷七《子虚赋》作者介绍。

【题解】

“符命”是古代认为天赐祥瑞与人君，以为受命的凭证。《文选》将“符命”列为一种体例，凡叙述祥瑞征兆为帝王歌功颂德的文章都收入此类。《文选》共收司马相如《封禅文》、杨雄《剧秦美新》、班固《典引》三篇。

封禅是古代帝王祭天地的典礼。在泰山上筑土为坛祭天，报天之功，称封；在梁父山上辟场祭地，报地之德，称禅。相传古时封泰山、禅梁父者七十二家。秦汉以后，历代帝王都把封禅作为国家大典。本文颂扬大汉种种祥瑞及武帝丰功伟绩，认为可以举行封泰山禅梁父的典礼。据《史记》本传记载，司马相如病很重了，汉武帝派人前来叫他写文章。使者到时，相如已经死了。他的妻子对使者说，相如还没有死的时候，写了一卷文章，并说，有使者来求文章时，就

把这卷文章交给他。司马相如的遗著，就是这篇《封禅文》。本文由两部分组成，前一部分写为什么要举行封禅大典，以议论为主；后一部分是对“大汉之德”的歌颂，是一篇韵文。

【原文】

伊上古之初肇[1]，自昊穹兮生民[2]。历选列辟[3]，以迄于秦[4]。率迹者踵武[5]，遡听者风声[6]。纷纶威蕤[7]，湮灭而不称者[8]，不可胜数。继韶夏[9]，崇号谥[10]，略可道者，七十有二君[11]。罔若淑而不昌[12]，畴逆失而能存[13]？轩辕之前[14]，遐哉邈乎[15]，其详不可得闻已。五三《六经》，载籍之传[16]，维风可观也[17]。《书》曰：“元首明哉！股肱良哉[18]！”因斯以谈，君莫盛于唐尧，臣莫贤于后稷。后稷创业于唐尧，公刘发迹于西戎[19]。文王改制，爰周郅隆[20]，大行越成[21]。而后陵迟衰微，千载亡声[22]，岂不善始善终哉？然无异端，慎所由于前[23]，谨遗教于后耳。故轨迹夷易[24]，易遵也；湛恩庞鸿[25]，易丰也[26]；宪度著明[27]，易则也[28]；垂统理顺[29]，易继也。是以业隆于缊缚[30]，而崇冠于二后[31]。揆厥所元[32]，终都攸卒[33]，未有殊尤绝迹[34]，可考于今者也。然犹蹑梁父、登泰山、建显号[35]、施尊名。

【注释】

①伊：《乐雅》郭璞注：“伊，发语辞也。” 肇：创建；初始。

②昊穹：李善引张揖曰：“昊穹，春夏天名。”即指天。茶陵本无“兮”字，袁本“兮”作“之”。

③选：文颖注：“选，数也。” 辟：君。

④秦：秦统一天下。

⑤率：遵循。 迄：近。 踵武：《汉书音义》：“踵，蹈也。武，迹也。。”循着

前人的脚迹走。比喻继承前人的事业。

⑥遰(tì 替):远。 风声:《汉书》颜师古注:"风声、遗风嘉声也。"《汉书音义》:"近者蹈其迹,远者听其风声。"

⑦纷纶:李善引张揖曰:"纷纶,乱貌。" 威蕤:茂盛。

⑧湮灭:埋没,磨灭。

⑨韶夏:李善引文颖曰:"韶,明也。夏,大也。德明大。" 胡克家《考异》:"韶,当作昭。"

⑩号谥:指古代给予封秦山的帝王表示褒扬的称号。

⑪七十有二君:文颖注:"封禅于泰山者,七十有二人也。"《管子》曰:"封太山禅梁父者,七十有二家。"

⑫罔若淑:李善引应劭曰:"罔,无也。若,顺也。淑,善也。"

⑬畴:李善引应劭曰:"畴,谁也。"服虔曰:"无有李善而后不昌者,又无逆失而能存之者。"

⑭轩辕:黄帝。

⑮遐、邈:都是远的意思。

⑯五三:五,指五帝;三,指三王。

⑰风:即"风声"。

⑱元首:指君主。 股肱:喻群臣。《尚书·益稷》:"元首明哉,股肱良哉,庶事康哉。"周秉钧《尚书易解》:"皋陶言君明则臣良,而众事皆安矣。"

⑲公刘:古代周部族的祖先,相传为后稷的曾孙。《汉书音义》:"公刘,后稷曾孙。"

⑳改制:文颖注:"文王始开王业,改正朔,易服色,太平之道,于是成也。" 爰:《索隐》:"爰,于,及也。" 郅(zhì 至):大,盛。郅隆:昌盛。

㉑行:道。越:如淳注:"越,于也。"

㉒陵迟:衰落。 亡声:郑氏注:"无声,无有恶声也。"

㉓慎所由:李善注:"言周之先王,创制垂业,既慎其规模,又谨其遗教也。"

㉔夷易:李善注:"夷易,皆平也。言周之轨迹平易,易可遵奉也。" 轨迹:法则、制度。

㉕湛:李善注:"湛,深也。" 庞(páng 旁)鸿:李善注:"庞、鸿,皆大也。言湛恩广大,易可丰厚也。"

㉖丰：用作动词，使丰富，丰厚。

㉗宪：法令。 度：法制法度。著明：明显。

㉘则：标准。

㉙垂统理顺：张揖曰："垂，悬也。统，绪也。理，通也。文王重易六爻，穷理尽性，悬于后世，其道和顺，易续而明。孔子得错其象，而彖其辞。"《汉书》颜师古注："统业直言所重之业，其理至顺，故令后嗣继之耳，非谓演《易》也。"

㉚缵绪：孟康注："缵绪，谓成王也。"

㉛崇冠：崇，尊崇。冠，覆盖、超过。 二后：孟康注："二后，谓文武也。周公辅成王以致太平，功德冠于文武者，遵法易故。"

㉜揆(kuí 葵)：度量；揣度。 元：《尔雅》："元，始也。"

㉝都、卒：张揖注："都，于也。卒，终也。" 攸(yōu 优)：语助词，无义。

㉞殊尤：特异的；突出的。绝迹：卓绝的功业；不寻常的事迹。

㉟显号：李善注："显号、尊名，谓封禅也。"梁父，袁本、茶陵本作"梁甫"。

【译文】

从远古开始，苍天创造人类以来，经历了无数代帝王，才到达秦朝。离这些帝王近的，还可以遵循他们的足迹；离这些帝王远的，也能听到关于他们的遗风嘉声。众多的王朝与国君，被埋没无闻，已数不胜数。能够继承光明正大德行，崇其谥号的大略可以说出的，就有七十二位国君。没有哪一个和顺美善的国君不昌盛；也没有谁倒行逆施能够永存。黄帝以前，太遥远太渺茫了，那时的详情不可能听得到。六经上记载的五帝三王的事迹，他们的遗风嘉声是可以知道的。《尚书》说："君王英明，大臣贤良。"根据这话来说，君王中没有比唐尧更英明的，大臣里也没有比后稷更贤良的。后稷在唐尧之世创业，公刘在西戎得志通显。周文王更改了体制，于是周朝日益昌盛，形成了太平大道。以后周朝虽然逐渐衰落，近千年的周王朝并没有恶劣名声，这难道不算善始善终吗？像这样没有不合正统的事，周朝的先王们在创立体制和将事业传下去时，对待前人的东西和教诲后代都十分谨慎。所以周朝的制度平易，容易遵奉；

恩泽宏大，易为厚重；法度明显，容易效法；传统贯通，容易继承。因此，周朝的事业在周成王年幼时就开始兴隆发展，周公的功德终于超过了文王和武王。揣度周王朝从始到终，并没有什么特异卓绝的功业，值得我们今天研求的。但他们还要登上泰山、梁父，举行封禅大典，创立显赫的封号，给予尊贵的名称。

【原文】

大汉之德，逢涌原泉①，沕潏曼羡②，旁魄四塞③，云布雾散，上畅九垓④，下泝八埏⑤。怀生之类⑥，沾濡浸润，协气横流⑦，武节奄逝⑧，迤狭游原⑨，遐阔泳沫⑩，首恶郁没⑪，晻昧昭晰⑫，昆虫闿泽⑬，回首面内⑭。然后囿驺虞之珍群⑮，徼麋鹿之怪兽⑯，导一茎六穗于庖⑰，牺双觡共抵之兽⑱，获周余珍⑲，放龟于岐⑳，招翠黄乘龙于沼㉑。鬼神接灵圉㉒，宾于闲馆㉓。奇物谲诡㉔，俶傥穷变㉕。钦哉㉖！符瑞臻兹㉗，犹以为德薄，不敢道封禅㉘。盖周跃鱼陨航㉙，休之以燎㉚，微夫此之为符也㉛，以登介丘㉜，不亦恧乎㉝！进让之道㉞，何其爽欤㉟？

【注释】

①逢：遇。原泉：即源泉。张揖注："喻其德盛，若遇原泉之涌出也。"

②沕潏（mì yù 觅玉）：泉流的样子。　曼羡：《史记·司马相如传·封禅文》作"漫衍"。连绵无尽之意。

③旁魄：张揖曰："旁魄，布衍也。魄音薄。"也作"磅礴"。盛大，充满。　四塞：布满，充塞。

④畅：李善引孟康曰："畅，达也。垓，重也。"

⑤泝：流。埏（yán 延）：大地的边际。李善注："言其德上达于九重之天，流于地之八际。"

⑥怀生之类：李善注："怀生气之类。"即指一切生物。

⑦协气：李善注："协气，和气也。横流，多也。"

⑧武节：武德；武道。猋(biāo 标)逝：李善注："猋逝，远也。"

⑨迩：近。原：本。

⑩迩狭：近也。 遐阔：远也。 泳沫：李善引孟康曰："泳，浮也。恩德比之于水，近者游其原，远者浮其沫。"浮游其沫。

⑪首恶：为首作恶者。《谷梁传》曰："诸侯不首恶。" 郁没：李善注："孟康曰：始为恶者，皆湮灭。"

⑫晻昧：愚昧，愚昧之人。 昭晰：亦作"昭晢"。光显。闇昧，《史记》作"暗昧"。《汉书》师古注："素暗昧者皆得光明。"

⑬闿泽：闿，通"恺"。欢乐。李善注："文颖曰：'闿、泽，皆乐也。'"

⑭"昆虫"二句：《汉书》师古注："言四方幽遐，皆怀和乐，回首革面，而皆内向也。" 面：作动词。向。

⑮囿：古代帝王畜养禽兽的园林。这里用作动词，畜养。驺虞：兽名。《毛诗传》："驺虞，义兽也。白虎黑文，不食生物，有至信之德则应之。"李善注："言驺虞之群，在于苑囿之中。"

⑯徼(yāo 夭)：遮，拦截。《汉书音义》："徼，遮也。遮麋鹿，得其奇怪者。谓获白麟也。"

⑰导：李善注引郑玄曰："导，择也。"一茎六穗，谓嘉禾之米。于庖，以供祭祀。

⑱牺：用作牺牲。 觡：同"角"。 抵：根。共抵，两支角长在一个根上。李善曰："武帝获白麟，角共一本，用以为牲。"

⑲周：指周王朝。

⑳放龟：李善注引文颖曰："周放畜余龟于沼池之中，至汉得之于岐山之旁。"

㉑翠黄：神马名。也叫"乘黄"。《汉书音义》："翠黄，乘黄也。龙翼马身，黄帝乘之而仙。"李善注："言见乘黄而招呼之也。"

㉒灵圄：仙人名。《史记集解》引郭璞注："灵圄，淳圄，仙人名也。"

㉓宾于闲馆：李善注引文颖曰："是时上求神仙之人，得上郡之巫，长陵女子。能与鬼神交接，疗病辄愈。置于长林苑中，号曰神君。有似于古灵圄，礼待之于闲馆舍中。"

㉔谲诡：怪诞，变幻。

㉕俶傥：卓异不凡。李善注："奇伟之物，谲诡非常，卓然绝异，穷极事变。"

㉖钦：敬；钦佩。

㉗臻(zhēn 贞)：至。

㉘道封禅：议论举行封禅的典礼。

㉙航：船。李善注引应劭曰："航，舟也。"《史记·周本纪》曰："武王渡河，中流，白鱼跃入王舟中，武王俯取以祭。"《集解》曰："鱼者，介鳞之物，兵象也。白者，殷家之正色，言殷之兵众与周之象也。"

㉚休：美善，喜庆。燎(liǎo 了)：本为放火烧田，引申为燃烧。

㉛符：祥瑞征兆的凭证。

㉜介丘：李善注引服虔曰："介，大丘也。言周以白鱼为瑞，登泰山封禅。"

㉝恧(nǜ 女)：惭愧。

㉞进让：李善注："言周未可封禅为进，汉可封禅而不为，为让。"

㉟爽：失，差。

【译文】

大汉的功德，就像连绵不尽涌出的泉流，如云似雾，充塞弥漫在天地之间，上可到达九重天界，下可流布大地四周。一切生物都受到恩泽，和美的气氛到处洋溢，高尚的武德传播很远，近处的人感受恩德，就好比在源泉中游泳，远处的人感受恩德，也像在水沫中浮游。世上为首作恶之徒都湮灭无闻，暗昧之辈则得到光明，好像昆虫欢乐喜悦，回首革面，内向皇汉。接着在苑囿中开始出现义兽驺虞之类的珍稀兽群；捕获到麋鹿中最奇异的白麟；可选择一茎六穗的精米送给厨师做祭祀的供品；能用两支角长在一个根上的白麟作牺牲；在岐山旁获得了周王朝放畜的神龟；在沼泽中招唤来了神马翠黄；将能与鬼神交往的女巫安置在上林苑的宾馆中。这些神奇的事物，真是怪诞非常，卓异不凡，穷极变幻，实在令人钦佩啊！祥瑞的凭证这么多，还认为功德太少，不敢议论封泰山禅梁父的大事，而周王朝因为一条白鱼跃入船中，就欢喜庆贺地烧烤白鱼祭天，这么细小轻微的事情，还认为是祥瑞的凭证，因而登上泰山

举行封禅典礼，不也是令人惭愧的吗？进越与谦让这两种态度，差别多么大啊！

【原文】

于是大司马进曰："陛下仁育群生①，义征不谳②，诸夏乐贡③，百蛮执贽④，德侔往初⑤，功无与二⑥，休烈浹洽⑦，符瑞众变，期应绍至⑧，不特创见⑨，意泰山梁甫，设坛场望幸⑩。盖号以况荣⑪，陛下谦让而弗发⑫，挈三神之欢⑬，缺王道之仪，群臣恧焉。或曰，且天为质暗⑭，示珍符，固不可辞。若然辞之，是泰山靡记⑮，而梁甫罔几也⑯。亦各并时而荣，咸济厥世而屈⑰，说者沿何称于后⑱，而云七十二君哉。夫修德以锡符⑲，奉命以行事，不为进越也⑳。故圣王不替㉑，而修礼地祇㉒，谒款天神㉓，勒功中岳㉔，以章至尊㉕。舒盛德㉖，发号荣㉗，受厚福，以浸黎元㉘，皇皇哉，此天下之壮观，王者之卒业㉙，不可贬也。愿陛下全之。而后因杂揖绅先生之略术㉚，使获耀日月之末光绝炎㉛，以展宗错事㉜，犹兼正列其义㉝，祓饰厥文㉞，作春秋一艺㉟。将袭旧六为七㊱，摅之亡穷㊲，俾万世得激清流㊳，扬微波，蜚英声㊴，腾茂实㊵。前圣所以永保鸿名㊶，而常为称首者用此㊷。宜命掌故㊸，悉奏其仪而览焉㊹。"于是天子俨然改容曰："俞乎㊺！朕其试哉！"乃迁思回虑，总公卿之议㊻，询封禅之事，诗大泽之博㊼，广符瑞之富㊽，遂作颂曰：

【注释】

①群生：广大民众。

②谳(hui 惠)：顺服。李善注引文颖曰："谳，顺也。"

③诸夏：指华夏的诸侯。《汉书》颜师古注："诸夏谓中国之人。"

④贽(zhì 至)：旧时初次求见人时所送的礼物。

⑤侔：相等。

⑥与：同，并。与二，两个相同的。

⑦休烈：盛美的事业。　浹洽：贯通。

⑧期：规定的时限。　绍：承继。

⑨不特创见：李善注引文颖曰："不独一物造见也。创，初创也。"

⑩意：料想。　望幸：希望皇帝亲临。

⑪号：封号。　况：通"贶"。赐予。况荣，赐予荣名。

⑫弗发：不前往。

⑬挈(qiè 切)：缺，绝。　三神：李善注引韦昭曰："三神，上帝，太山、梁父也。"

⑭质暗：质，质朴。暗，愚昧不明。

⑮靡记：《汉书音义》："泰山之上，无所表记。"

⑯罔几：《汉书音义》："梁父坛场，无所庶几。"庶几，差不多；相近。

⑰咸：都。　济：停止。　屈：李善注引应劭曰："屈，绝也。言古帝王，若但作一时之荣，毕世而绝者，则说无从显称于后世也。"

⑱说者：宣传的人。

⑲锡：同"赐"。

⑳进越：李善注引文颖曰："越，逾也。不为苟进而逾礼也。"

㉑替：废弃。

㉒地祇：古代称土地社稷的神。

㉓谒：陈说。款：诚恳。《汉书音义》："谒，告也。款，诚也。言不废修礼地祇，告诚天神之义也。"

㉔勒：刻。　中岳：指嵩山，五岳之一。在今河南登封县北，古名嵩高。李善注引张揖曰："盖先礼中岳，而幸泰山。"

㉕章：表彰；彰明。　至尊：至高无上的地位。古多指皇位，因用为皇帝的代称。

㉖舒：伸展，舒展。

㉗号荣：封禅纪号，以表荣名。

㉘黎元：黎，黎民；元，老百姓。黎元，犹言众民。

㉙皇皇：美盛。李善注："皇皇，美也。" 壮观：大观。形容奇伟可观的事物或风景。 卒业：终业。卒或为"本"。《史记·司马相如传》这两句为："皇皇哉，斯事天下之壮观，王者之丕来，不可贬也。" 贬：李善注："损也。"谦退。

㉚杂：聚集。搢绅：旧时高级官吏的装束，亦用作官宦的代称。 略术：谋略；策略。

㉛末光绝炎：李善注："使诸儒记功著业，得睹日月之末光，殊绝之明。"这里是比喻皇帝的一些微小功德。

㉜展寀错事：《汉书音义》："寀，官也。……以展其官职，设错事业也。"错，安置。

㉝犹：因。

㉞祓(fú 福)饰：除旧饰新。《汉书注》："祓，除也；祓饰者，言除去旧事，更饰新文也。"

㉟春秋：古代编年史的通称。李善注引孟康曰："春秋者，正天时，别人事，诸儒既得展事业。因兼正天时，别人事，叙述大义为一经也。" 艺：文。

㊱袭旧六为七：李善注引服虔曰："旧为六经，汉欲七经。孔安国《尚书传》曰：'袭，因也。'"

㊲摅：《汉书》师古注："摅布也"。 亡穷：无穷。

㊳俾(bǐ 比)：使。

㊴蜚(fei 飞)：通"飞"。蜚英声，扬英名，有崇高的声誉。

㊵腾：传送。 茂实：盛美的业绩。

㊶鸿名：大名，美名。

㊷称首：颂扬信服。 用：因此，以。

㊸掌故：《汉书音义》："掌故，太史官属。主故事者也。"

㊹其仪：指封禅典礼的仪式。

㊺俙：李善注引张揖曰："俙，感动之意也。许皆切，俙或为沂。" 俞：犹言"然"。表示应允。

㊻总：概括；总合。

㊼诗：《汉书音义》："诗，歌咏功德。下四章之颂也。大泽之博，谓'自我天覆，云之油油'"

㊽广符瑞之富：《汉书音义》："广，博也。符瑞之富，谓'班班之兽'以下三章，言符应广大之富饶也。"

【译文】

为此，大司马进言说："陛下以仁义养育万民，对不顺服的进行正义的征讨，各华夏诸侯都乐于进贡，各少数民族也带着礼物前来朝见。大汉的功绩与前代各朝一样，大汉的美德盖世无双。祥瑞的事物变幻多端，到一定的期限就会接着出现，不会仅仅出现一件。我猜测 这正是泰山梁甫设坛场，盼望陛下亲自前往的征兆吧。

大凡封禅纪号，是为了表彰荣名。陛下谦让而不肯前往，就使上帝、泰山、梁父之神失去欢乐，也损坏了以仁义治天下的准则，王公大臣们都为此感到惭愧。有人说，天是质朴无言的，它用珍奇的征兆来示意，一定不能辞让。如果要推辞，泰山之上就没有什么表记，梁父坛场也一样。如果古代的帝王每一位都只有一时的荣耀，他们的荣名随着生命的结束而结束，那么写历史的人又凭什么使他们显称于后世，还谈什么七十二位国君呢！扩大功德而得到上天赐予吉兆，尊奉天命而作事，不算苟且求进而越礼。所以古代圣王从不废弃封禅的事，对地神祭祀，对天神祈祷。在中岳嵩山刻石记功，以表彰皇帝，发扬盛大的功德，发布称号以表荣名，享受天赐的大福而恩泽黎民百姓，这多美好啊！ 这是天下奇伟可观的大事，帝王最终的事业，不可谦退呀！希望陛下以封禅大事全其终。以后由于聚集士大夫记功著业，使后代能看到日月微末殊绝的光明，而陈述职守，筹划事业，因兼正天时，别人事，叙述大义，除去旧事，更饰新文，写出历史，将沿袭旧有的"六经"改为"七经"，并让它永远传下去。使万代子孙能在陛下恩德的泉流中激荡，扬起小小波涛，而享有崇高的声誉，传诵盛美的业绩。前代圣王之所以能永远保持美好的名声，并且常常为人们颂扬敬佩的原因就在这里。就该命令有关方面的官员，将封禅大典的仪式呈上来看看。"于是，天子感动了，面容舒展开来，说："好，我试试吧！"天子改变了思想，概括公卿大夫们的议论，了解封禅的有关事宜，作诗歌咏功德的广大，扩充

丰富的吉祥征兆。我因此而作一篇颂歌。

【原文】

自我天覆，　云之油油[1]。
甘露时雨，　厥壤可游[2]。
滋液渗漉[3]，　何生不育。
嘉谷六穗，　我穑曷蓄[4]。
非惟雨之[5]，　又润泽之。
非惟遍之，　我汜布护之[6]。
万物熙熙[7]，　怀而慕思。
名山显位[8]，　望君之来。
君乎君乎，　侯不迈哉[9]。
般般之兽[10]，　乐我君圃。
白质黑章[11]，　其仪可嘉。
昊昊穆穆[12]，　君子之态。
盖闻其声，　今亲其来。
厥涂靡从[13]，　天瑞之征。
兹亦于舜，　虞氏以兴[14]。
濯濯之麟[15]，　游彼灵畤[16]。
孟冬十月，　君徂郊祀[17]。
驰我君舆[18]，　帝用享祉[19]。
三代之前[20]，　盖未尝有。
宛宛黄龙[21]，　兴德而升。
采色炫耀，　焕炳辉煌[22]。
正阳显见[23]　觉悟黎蒸[24]。
于传载之，　云受命所乘[25]。

厥之有章， 不必谆谆㉖。
依类托寓㉗， 喻以封峦㉘。

披艺观之㉙，天人之际已交㉚。上下相发㉛，允答圣王之德㉜，兢兢翼翼㉝。故曰：於兴必虑衰，安必思危。是以汤武至尊严㉞，不失肃祗㉟。舜在假典㊱，顾省阙遗㊲，此之谓也。

【注释】

①油油：流动的样子。李奇曰："油油，云行貌。《孟子》："油然作云，沛然下雨。"

②甘露：甜美的雨露。古人迷信，以降甘露为太平之瑞兆。 雨：用作动词。降雨。 可游：李善注："游，遨也。言祥瑞屡臻，故可游遨也。"

③滋：润泽。 漉(lù 鹿)：润湿。

④穑(sè 啬)：收获谷物。又泛指耕耘收种。 曷：通"盍"。何不 。李善注引李奇曰："我之稼穑，何等不蓄积。"

⑤惟：独、只。

⑥汜布：普遍展开。

⑦熙熙：湿和欢乐的样子。

⑧名山显位：李善注引韦昭曰："名山，泰山也。显位，封禅之事也。"

⑨侯：李善注引李奇曰："侯，何也。言君何不行封禅。"

⑩般般：文采貌。同"斑斑"。 我：《史记》作"吾"。

⑪质：本体。 章：文采。白质黑章，白底黑花。 嘉：《史记》作"喜"。

⑫旼旼(mín 民)：和蔼貌。《汉书音义》："旼旼，和也。 穆穆，敬也。言容态和且敬，有似君子也。"穆穆：肃敬，恭谨。

⑬厥涂靡从：李善注引文颖曰："其道何从乎。此乃天瑞之应。" 征：征兆。 靡从：无踪。

⑭虞氏：这里指虞舜。兹：此。指驺虞。

⑮濯濯：肥泽的样子。

⑯灵畤(shì 世)：古代祭天地五帝之处。《汉书音义》："武帝祠五畤，获白麟。故言游灵畤也。"

⑰徂(cú 粗阳):往;到。 郊祀:郊外祭祀的灵畤。

⑱君:指武帝。

⑲帝:李善注:"帝,天帝也。白麟驰我君车之前。因取燎祭于天,天用歆享之,答以祉福也。" 祉(zhǐ 止):福。这里用作动词。赐福。

⑳三代:指夏、商、周。

㉑宛宛:回旋屈曲的样子。《史记索隐》:"胡广曰:屈伸也。"

㉒焕炳:明亮。 辉煌:光亮的样子。

㉓正阳:日为众阳之宗,古代认为是人君之像,因此以正阳指帝王。《史记索隐》引文颖曰:"正阳,阳明也。谓南面受朝也。"

㉔觉悟:醒悟;启发。 黎蒸:黎民,众民。《史记》"蒸"作"烝"。

㉕受命所乘:李善注引如淳曰:"书传揆其比类,或以汉土德,则宜有黄龙之应于成纪是也。故言受命者所乘。"

㉖章:通"彰",彰明其德。 不必谆谆:《汉书音义》:"天之所命,表以符瑞,章明其德,不必谆谆然有语言也。"《孟子·万章》曰:"舜之有天下也,孰与之?孟子曰:天与之。天与之者,谆谆然命之乎?曰:否。" 谆谆:众言,多言也。吕延济曰:"言天以其有德,示之祥瑞,不必众言,以美其道也。"

㉗托寓:假托他事以寓意。

㉘谕:告晓,告示。 峦:小而尖锐的山。《汉书音义》:"寓,寄也。峦,山也。言依事类托寄,以喻封禅。"

㉙披艺:艺,犹言"文"。翻阅典籍。

㉚天人之际:天道人事的相互关系。

㉛发:奋发;兴起。

㉜允:应许。

㉝兢兢:小心谨慎的样子。 翼翼:恭敬的样子。

㉞汤武:商汤和周武王。

㉟肃祗:肃,恭敬;祗(zhī 知),恭敬。

㊱假典:大典。

㊲顾省阙遗:李善注引徐广曰:"假,大也。汤武虽居至尊严之位,而犹不失肃祗之道。舜所以在于大典,谓能顾省其遗失。言汉亦当不失恭敬而自省也。祭天,是不忘敬也,不封禅,是遗失也。"

【译文】

自苍天覆盖皇汉大地，
白云就在蓝天上漂浮。
甘美的雨露不时降下，
这片土地真可以遨游。
雨露渗透滋润着原野，
什么生物不能在这儿孕育？
美好的稻谷一茎六穗，
我们的粮食怎不年年积蓄！
苍天不仅仅降下雨露，
还不断滋润天下万物。
苍天不仅对万物遍施润泽，
还对万物普遍给予保护。
一切生物都充满欢乐，
对天的恩德感怀而思慕。
多么高贵显赫的泰山，
盼望着国君前来封禅。
国君啊尊贵的国君！
为何还不迈开您的脚步？
色彩斑烂的义兽驺虞，
在君王的苑囿中快乐游戏，
白色的底子黑色的花纹，
它高贵的仪表令人欣喜。
性格温顺严肃而恭谨，
就像君子一样彬彬有礼。
曾听到它美好的名声，
现在亲自看见它的踪迹。

它的来处无法寻觅，
这就是天降祥瑞的凭据。
驺虞也曾在舜的时代出现，
虞舜因此得以发达兴起。
肥美光润的白麟啊！
游玩在天子祭坛的边上。
那是初冬十月的季节，
国君来到郊外祭场。
白麟将国君的车队阻挡，
我们将它献给天帝独享。
夏商周三代之前，
天赐的征兆从未这样吉祥。
回旋屈曲的黄龙啊！
见有至德才会升腾天上。
它颜色绚丽光彩夺目，
它光芒闪耀灿烂辉煌。
这正是真命天子的显现，
它使天下百姓心明眼亮。
这是书传中记载的美事啊，
只有受天命者才能乘上。
上天表彰天子的美德，
不必说琐琐碎碎的闲话打官腔，
只须假托他事以示意，
告示他封禅大事不可遗忘。

只要翻开文献典籍来看，就能发现天道与人事的相互关系已经沟通，全国上下应该共同奋发，小心谨慎、恭恭敬敬地报答圣王的深恩大德。啊！在兴旺的时候要考虑到衰落的可能，安全时必须

随时想到有危险的降临。因此，商汤和周武王虽然已处至尊的地位，但对天地还不失恭敬的态度。舜之所以举行大典，是为了回顾反省自己为政的缺漏与遗失，说的就是这件事吧。

（梅桐生　译注）

剧秦美新一首

扬子云

【作者】

见卷七《甘泉赋》作者介绍。

【题解】

剧，迅速、短促的意思。秦，指秦朝。美，赞美。新，朝代名，汉王莽曾封新都侯，后废汉，建号曰新。王莽建新王朝后，扬雄模仿司马相如《封禅文》，上封事给王莽，评论秦朝的速亡，赞美王莽的新朝，所以叫“剧秦美新”。文中抨击秦始皇焚书、废礼乐、统一度量衡等措施。称颂王莽是应天之符，合地之契而登基的真命天子。这是一篇阿谀王莽的文字。北齐颜之推《颜氏家训·文章》：“扬雄德败美新。”唐李善《文选》注：“王莽潜移龟鼎，子云进不能辟戟丹墀，亢辞鲠议；退不能草玄虚室，顾性全真，而反露才以耽宠，诡情以怀禄，素餐所刺，何以加焉？抱朴方之仲尼，斯为过矣。”宋顾禧《志道集·不寐》：“谁谀美新笔，曾怜覆楚兵。”

另一说认为：剧，甚也。剧秦，言秦酷暴之甚。《文选六臣注》李周翰曰："剧，甚也。王莽篡汉位自立为皇帝，国号新室。是时雄仕莽朝，见莽数害正直之臣，恐己见害，故著此文。以秦酷暴之甚，以新室为美，将悦莽意，求免于祸，非本情也。"不取此说。

这篇文章可分两部分，前一部分是序言，叙述创作本文的原因。后一部分是正文。正文又可分两层，第一层"剧秦"，即论述秦速亡的原因。第二层"美新"，歌颂王莽新朝的功德，这是本文的重点。

【原文】

诸吏中散大夫臣雄①，稽首再拜②，上封事皇帝陛下③：臣雄经术浅薄④，行能无异，数蒙渥恩⑤，拔擢伦比，与群贤并⑥，愧无以称职。臣伏惟陛下以至圣之德⑦，龙兴登庸⑧，钦明尚古⑨，作民父母，为天下主。执粹清之道⑩，镜照四海。听聆风俗⑪，博览广包⑫，叁天贰地⑬，兼并神明⑭，配五帝⑮，冠三王⑯，开辟以来⑰，未之闻也。臣诚乐昭著新德⑱，光之罔极⑲。往时司马相如作封禅一篇，以彰汉氏之休⑳，臣常有颠眴病㉑，恐一旦先犬马填沟壑㉒，所怀不章㉓，长恨黄泉。敢竭肝胆，写腹心，作《剧秦美新》一篇。虽未究万分之一㉔，亦臣之极思也㉕。臣雄稽首再拜以闻曰：

【注释】

①吏：古代百官的通称。汉以后，始称职位低微的官为吏。中散大夫：官名。省称中散。王莽时设置。历代沿袭，参与议论政事，无固定名额。

②稽(qǐ)首：旧时所行跪拜礼，叩头至地。

③封事：密封的章奏。古代百官上书奏机密事，为防泄露，用皂囊封缄呈进，故称封事，也称封章。

④经术：犹经学。

⑤渥(wò)：浓郁，浓厚。

⑥伦比：同类。五臣本“并”下有“位”字。

⑦伏惟：俯伏思惟，下对上的敬词。常用在奏疏或信函中。 至圣：旧称道德最高尚的人。

⑧龙兴：喻新王朝的兴起。孔安国《尚书序》疏：“言龙兴者，以《易》龙能变化，故比之圣人九五飞龙在天，犹圣人在天子之位，故谓之龙兴也。” 登庸：指皇帝登位。

⑨钦明：钦，敬。明，神明。 尚古：尊崇古代。

⑩粹清：纯粹清廉。清，五臣本作“精”。

⑪聆(lián 玲)：听，闻。 风俗：各地的歌谣。

⑫博览：广泛阅览。

⑬参天贰地：《史记·司马相如列传·难蜀父老》：“故驰骛乎并容并包，而勤思乎参天贰地。”《索隐》：“案：天子比德于地，是贰地也。与己并天为三，是参天为三，是参天也。故《礼》曰：‘天子与天地参’是也。”参(sān)，同三。

⑭神明：谓无所不知，如神之明。

⑮五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。

⑯三王：指夏禹、商汤、周文武。

⑰开辟：指神话传说的盘古开天辟地。

⑱昭著：彰明、明显。

⑲光：光辉达到。 罔极：无穷尽。

⑳休：美善、喜庆。

㉑颠眴：李善注引贾逵《国语》注：“眴与眩古字通。”颠倒眩惑。唐张铣注：“颠眴，谓风疾也。”

㉒犬马：封建时代臣下对君主的自喻，表示忠诚、甘愿服劳奔走。 填沟壑：死。人死埋于地下，故称填沟壑。自谦词。

㉓章：彰明。

㉔究：穷尽；终极。

㉕极思：尽力想到的。

【译文】

众吏中的中散大夫臣扬雄，再一次叩头跪拜，向皇帝陛下呈上

密封奏章。臣扬雄经学浅薄，品行才能也很一般，多次蒙受陛下的深恩，从众吏中提拔出来，与贤大夫们同列。我常深感不能称职而惭愧。我想，陛下以最高尚的道德，像飞龙兴起一样，登上天子之位，钦敬神明，尊崇古人，作民众的父母，为天下的君主。陛下执行纯粹清廉的政治主张，照耀全国各地，采集各地民谣，广泛阅览，宽阔地包容。德如天高地厚，陛下真是无所不知，如神之明，可与五帝媲美，远远在三王之上，这样伟大，从盘古开天辟地以来，还没有听说过。臣子真心实意地乐于彰明新朝的功德，并使它永远发扬光大。以前司马相如作过一篇《封禅文》，用来表彰汉王朝的美善。我已患有风疾这种病，担心有一天忽然死去，我的愿望不能实现，将在地下遗恨无穷。因此，我大胆地竭尽真诚的心意，表达自己的内心的深清，写了《剧秦美新》这篇文章，虽然对新朝的功德未能颂扬出万分之一，但也是为臣尽力想到的。臣扬雄再一次叩头跪拜说给陛下听：

【原文】

权舆天地未祛①，睢睢盱盱②，或玄而萌③，或黄而牙④，玄黄剖判⑤，上下相呕⑥，爰初生民⑦，帝王始存。在乎混混茫茫之时⑧，譬闻罕漫⑨，而不昭察⑩，世莫得而云也。厥有云者，上罔显于羲皇⑪，中莫盛于唐虞，迩靡著于成周。仲尼不遭用，《春秋》困斯发⑫，言神明所祚⑬，兆民所讬，罔不云道德仁义礼智。独秦屈起西戎⑭，邠荒岐雍之疆⑮。因襄文宣灵之僭迹⑯，立基孝公⑰，茂惠文⑱，奋昭庄⑲，至政破纵擅衡⑳，并吞六国，遂称乎始皇。盛从鞅、仪、韦、斯之邪政㉑，驰骛起、翦、恬、贲之用兵㉒，划灭古文㉓，刮语烧书㉔，驰礼崩乐㉕，涂民耳目㉖，遂欲流唐漂虞㉗，滌殷荡周。然除仲尼之篇籍㉘，自勒功业。改制度轨量㉙，咸稽之

于秦纪[30]。是以耆儒硕老[31]，抱其书而远逊；礼官博士[32]，卷其舌而不谈；来仪之鸟[33]，肉角之兽[34]，狙犷而不臻[35]；甘露嘉醴[36]，景曜浸潭之瑞潜[37]；大茀经贡[38]，巨狄鬼信之妖发[39]。神歈灵绎[40]，海水群飞[41]。二世而亡，何其剧与[42]。

【注释】

①权舆：起始。祛(qū 曲)：分开。

②睢睢盱盱(huī xū 灰于)：天地未开前，天气浑朴的样子。李善注："言混沌之始，天地未开，万物睢盱而不定也。"

③玄：带赤的黑色。

④黄而牙：李善注："言天地方开，故玄黄异色而生萌牙也。"《易·坤·文言》："夫玄黄者，天地之杂色也，天玄而地黄。"

⑤玄黄：天地的代称。剖判：开辟。

⑥相呕：李善注："言天地既开，玄黄分判，故天地上下相与呕养万物也。《易》曰，天玄而地黄。《礼记》曰：煦妪覆育万物。郑玄曰，以气曰煦，煦与呕同。"《礼记疏》："天以气煦之，地以形妪之，是天煦覆而地妪育，故言煦妪覆育万物也。"妪与呕同；覆育，抚养之意。

⑦爰(yuán 元)：及；于。李善注："言初有生民之时，帝王之义始存也。《易》曰：有天地，然后有万物。有万物，然后有男女。有男女，然后有父子。有父子，然后有君臣。"

⑧混混茫茫：指阴阳二气混沌未分前的蒙昧状态。

⑨訚(xìn)闻：昏昧的样子。　罕漫：不明，无所知。李善注："訚闻罕漫，不明之貌也。"《后汉书注》："罕漫，犹无所知闻也。"

⑩昭察：明显、昭著。

⑪罔：无。　显：明。　羲皇：伏羲氏。李善注："伏羲为三皇，故曰羲皇。"

⑫困斯发：困，困厄不得升进。斯，乃；则。发，阐明；启发。李善注："司马迁书曰，仲尼厄而作春秋。"困，五臣，六臣本均作"因"。

⑬祚(zuò 做)：赐福；保佑。

⑭屈起：特起，勃起。屈，通"倔"。音 jué。　西戎：古时我国西北部少数民族总称西戎。

⑮邠(bīn 宾):古国名。故地在今陕西彬县。本作豳。 岐:山名。在陕西岐山县东北。 雍:古九州之一。在今陕西、甘肃及青海一带。

⑯襄文宣灵:这是秦国四位国君。李善注:"《史记》曰:,秦庄公卒,襄公立。卒,文公立。卒,德公立。卒,宣公立。又曰,怀公卒,怀公太子灵公立。"僭(jiàn 渐):越分。指超越身分,冒用在上者的职权行事。

⑰立基:建立基业。孝公:秦国君,公元前381~前338年在世。任用商鞅,法令大行,秦国富强。

⑱茂:草木繁盛的样子。这里引申为繁盛、旺盛。

⑲奋:发扬、振作。

⑳政:秦始皇,嬴政。 纵衡:合纵连横的缩语。战国时苏秦说六国诸侯联合抗秦,称合纵;张仪说诸侯事秦,称连衡。

㉑鞅仪韦斯:鞅,商鞅。仪,张仪。韦,吕不韦。斯,李斯。这四人都曾为秦相,为秦国的强盛,统一天下都作出了不同的贡献。

㉒驰骛:奔走趋赴。 起翦恬贲:秦国四员大将。李善注:"《史记》曰:白起攻楚,拔鄢郢。又曰:王翦攻赵,拔之。翦子贲,破定燕齐地。又曰:蒙恬攻齐,大破之。"

㉓划(chǎn 铲)灭:铲除;消灭。

㉔刮:磨;削。

㉕驰:废;毁坏。崩:败坏。

㉖涂:堵塞。

㉗流漂:李善注:"流、漂、滌、荡,谓除之也。"

㉘篇籍:指《春秋》《论语》等。

㉙轨:车两轮间的距离。 量:度量衡。

㉚稽:相合;一致。纪:法度准则。

㉛耆儒:指年高而有道德学问的人。硕老:年高望重博学之士。

㉜礼官:掌礼仪的官员。博士:六国时有博士,秦汉相承,诸子、诗赋、术数、方技,都立博士。

㉝来仪:李善注:"来仪,凤也。"

㉞肉角之兽:李善注:"肉角,麟也。"

㉟狙犷:惊去貌。臻:至;到达。

㊱嘉醴:李善注:"嘉醴,醴泉也。"醴泉,甘美的泉水。《礼记·礼运》:"故

天降膏露，地出醴泉。”

㊲景曜：光彩；光焰。李善注：“景曜，景星有光曜也。浸潭，谓滋液浸润，能生万物也。潜，藏也。” 浸潭：滋润旁延。

㊳大茀：李善注：“茀，彗星也。《谷梁传》曰，星孛入北斗。孛之为言犹茀也。……《史记·始皇本纪》曰，彗星光见东方北方。《汉书音义》曰，经谓星出东入西，出西入东也。《史记·始皇本纪》曰，有坠星下东郡，至地为石。” 霣(yǔn 陨)：同“陨”。坠落。

㊴巨狄鬼信：李善注：“《汉书》曰，始皇时，有大人身长五丈；夷狄之患见临洮；鬼信，谓告祖龙死也。”

㊵神歇灵绎：李善注：“绎，犹绪也。言神灵歇其旧绪，不福祐之。”

㊶海水：李善注：“海水喻万民，群飞言乱。”

㊷剧：迅速；短促。

【译文】

最初，天地还未分开时，宇宙一片混沌状态。接着天出现了血色的曙光，大地渐渐变黄，万物开始萌生。当天地完全分开时，天地就共同抚育万物。等到人类出现后，才开始产生帝王。最初的帝王出现在相当原始蒙昧的时期，由于太遥远了，他们的情况都很不清楚，因此，人们不可能知道并谈论他们。帝王的情况能够谈的，最早没有比伏羲更显赫的；中间没有比尧舜更兴盛的，近期没有比成周更显著的。孔夫子不被任用，《春秋》一书就是他在困厄中创作的。书中认为，凡是得到神灵保佑，民众拥戴的帝王，没有不遵循道德仁义礼智的。只有秦崛起在西北部的岐山、雍州一带，因为秦襄公、秦文公、秦宣公、秦灵公的超越身份的行为。使秦朝的基业得以在秦孝公时建立。在秦惠文王时发展，在秦昭王、庄襄王时振兴起来。至嬴政时，他打破了六国的合纵阵线，只执行连衡的策略，终于吞并了六国，而自称为始皇帝。秦国特别遵从商鞅、张仪、吕不韦、李斯他们的邪恶政策，重用白起、王翦、蒙恬、王贲等人率领军队。秦始皇还铲除古代文字，磨灭经典之言，焚烧百家之书，废止毁坏礼

乐，从而堵塞民众的耳朵和眼睛，然后就想从历史上抹去尧、舜、商汤、周文王和周武王。除灭孔夫子的言论和文章。他在泰山刻石，记述自己的功业，改变古代的制度以及各国的车轨和度量衡，使它们都符合秦国的法度。因此，年高望重而博学多才的人，都抱着自己的书逃得远远的；掌管礼仪的官员和博士们，都缄口箝舌不敢发议论；凤凰、麒麟惊慌地逃走而不再来。天不降甘美的雨露，地不涌甜蜜的清泉，星星不闪现耀眼的光彩，万物缺乏滋液浸润。而彗星却经天坠落，巨人忽然出世，夷狄之患发生，鬼神的预言不时出现，神灵已经不再保祐秦国，万民不宁，天下大乱。秦朝只到二世就灭亡了，多么短促啊！

【原文】

帝王之道①，兢兢乎不可离已②。夫能贞而明之者穷祥瑞③，回而昧之者极妖愆④。上览古在昔，有凭应而尚缺⑤，焉坏彻而能全⑥？故若古者称尧舜⑦，威侮者陷桀纣⑧，况尽汛扫前圣数千载功业⑨，专用己之私，而能享祐者哉⑩？会汉祖龙腾丰沛⑪，奋迅宛叶⑫，自武关与项羽戮力咸阳⑬，创业蜀汉⑭，发迹三秦⑮，赽项山东⑯，而帝天下。摘秦政惨酷尤烦者⑰，应时而蠲⑱，如儒林刑辟⑲，历纪图典之用稍增焉⑳，秦余制度，项氏爵号，虽违古而犹袭之。是以帝典阙而不补，王纲弛而未张㉑，道极数殚㉒，暗忽不还㉓。逮至大新受命，上帝还资㉔，后士顾怀㉕。玄符灵契㉖，黄瑞涌出㉗，泮涬沏滈㉘，川流海渟㉙，云动风偃，雾集雨散㉚，诞弥八圻㉛，上陈天庭，震声日景㉜，炎光飞响㉝，盈塞天渊之间㉞，必有不可辞让云尔。于是乃奉若天命㉟，穷宠极崇。与天剖神符，地合灵契㊱。创亿兆㊲，规万世㊳，奇伟倜傥谲诡㊴，天

祭地事[40]。其异物殊怪，存乎五威将帅[41]，班乎天下者[42]，四十有八章[43]，登假皇穹[44]，铺衍下土[45]，非新家其畴离之[46]，卓哉煌煌[47]，真天子之表也[48]！

【注释】

①道：方法。

②兢兢：小心谨慎的样子。

③贞而明：李善注："贞，正也。言既正且明，故祥瑞咸格。"格，来；至。穷：极；尽。

④回而昧：李善注："回，邪也。言既邪且暗，故妖愆兢集也。" 妖愆：怪异反常的事物。

⑤尚缺：李善注："言古帝王之兴，有凭依瑞应而尚毁缺。"

⑥坏彻：毁坏；衰败。李善注："焉有行坏彻之道而全立者乎？言无也。"

⑦若右：顺应古代。

⑧威侮：侵犯。

⑨汛扫：扫除；洒扫。李善注："况，况始皇也。私，私所为也。"

⑩享祐：得到神的保祐。

⑪龙腾：比喻皇帝的兴起。 丰沛：汉高祖刘邦，沛之丰邑人，后因以"丰沛"指他的故乡。

⑫奋迅：精神振奋，行动迅速。 宛：地名。汉南阳郡有宛县，地在今河南南阳县。叶：地名。属河南省。春秋为楚地。汉置叶县，属南阳郡，历代因之，清属河南阳府。《史记·高祖本纪》："汉王从其计，出军宛、叶间。"

⑬武关：地名。在陕西商南县西北。秦末，刘邦由武关入咸阳。 戮力：并力；勉力。

⑭蜀汉：指巴蜀、汉中。李善注："《汉书》曰，项羽立沛公为汉王，王巴蜀汉中。"

⑮三秦：地名。故地在今陕西省一带。

⑯尅：同"克"。 尅项山东：李善注："《汉书》曰，灌婴追斩羽东城，汉王即皇帝位于汜水之阳。"

⑰擿(tì 惕)：剔除。

⑱蠲(juān 捐):通"捐"。除去;减免。

⑲儒林:儒者之群。 刑辟:刑法。

⑳历纪:历数、纲纪。 图典:地图和典籍。

㉑弛而未张:李善注:"为袭秦项,故阙而不补,弛者未张也。 弛张:松弓曰弛,开弓曰张。比喻事物的兴废、起落。"

㉒道极数殚:李善注:"言天道既极,历数又殚。"天道,自然规律。古人认为天道是支配人类命运的天神意志。极,穷尽。 历数:指朝代更替的次序。《尚书疏》:"历数谓天历运之数,帝王易姓而兴,故言历数谓天道。" 殚(dān 担):尽。

㉓暗忽:李善注:"暗忽而来,不能自还也。"暗,冥暗。忽,绝灭。

㉔还资:李善注:"言上帝回还而资助。"

㉕后土:古时称地神或土地为后土。 顾怀:李善注:"后土顾眷而怀归,言天地福祐之也。"

㉖玄符灵契:李善注:"玄符,天符也。灵契,地契也。"

㉗黄瑞:李善注:"黄瑞,谓王莽承黄虞之后,黄气之瑞也。《汉书》,王莽曰,予前在摄,黄气薰蒸,以著黄虞之烈焉,涌出而端之。"

㉘泌淳(bì bó 毕勃):水盛出的样子。

㉙海渟(tíng 亭):比喻水积聚不流,又多又广。

㉚雾集雨散:李善注:"言众瑞之多也。"

㉛诞弥:诞,发语词。弥,终;极尽。 八圻:李善注:"八圻,犹八埏。言下终八圻,上列天庭。" 圻(qí 起):边际。

㉜震声日景:李善注:"言威声如雷,光景若日也。《易》曰,震为雷。"

㉝炎光飞响:李善注:"炎光,日景也。飞响,震声也。"

㉞盈塞:李善注:"塞乎天渊,所及远也。" 天渊:上至高空下至深渊。

㉟天命:古代把天当作神,称天神的意旨为天命。

㊱剖符:古时帝王授与诸侯和功臣的凭证。竹制,剖分为二,帝王与诸侯各执其一,故称剖符。与天剖神符,是比喻。 合契:即合符。古代以竹木或金石为符,上面写文字,剖面为二,各执其一,合之为证。

㊲创亿兆:李善注:"创业经乎亿兆。"

㊳规万世:李善注:"规模至于万世也。"

㊴奇伟:奇特、雄伟。倜傥:卓越豪迈。

㊵天祭地事：李善注："言众瑞所以咸臻者，由能祭天事地。"

㊶五威：西汉末王莽即帝位，建号新，便节旄幡，都用纯黄色，署名新使五威节，置五威将军，周行境内，远至匈奴西域。

㊷班：分赐。

㊸四十有八章：李善注："《汉书》曰，莽遣五威将军王奇等，班符命四十二篇于天下。"《汉书·诸侯王表·序》："分遣五威之吏，驰传天下，班行符命。"

㊹登假皇穹：李善注："假，至也。言众瑞升至于皇天。"

㊺铺衍：广布。唐刘良注："铺，布。衍，广。……言美声上至皇天，广布天下。"现取刘良注。

㊻离：李善注："离，应也。"

㊼卓：高超；高远。　煌煌：明亮的样子。

㊽表：表率；标准。

【译文】

做帝王的原则，离不开兢兢业业这几个字。大凡本身能够做得正当，而且光明磊落的人，那么祥瑞的征兆就会无穷无尽地出现；本身行为邪恶而且昏庸愚昧的人，怪异反常的事物就会聚集到他那里。上观古代帝王的兴衰，就发现那些有祥瑞凭证的帝王尚且不完美，哪有走上衰败道路的帝王能保全呢？所以，顺应古代传统的人，就会称赞尧舜，触犯古代传统的人，就会陷入桀、夏殷纣那样的困境。何况秦始皇将前代圣王几千年创立的功业全部扫除，专凭自己的想法行事，这能得到神灵的保祐吗？恰逢汉高祖在丰沛兴起，在宛县叶县迅速发展，从武关与项羽合力攻下秦都咸阳，创业在巴蜀汉中，立功扬名在三秦之地。终于在华山以东战败了项羽，而称帝天下。汉高祖剔出秦朝政策中苛刻残忍特别烦琐的项目，顺应时代的需要而将它们除去，例如针对读书人的刑罚等等。至于历法、纲纪、地图、典籍这些实用的，就有所增加。秦朝遗留的制度，项羽封的爵号，虽然有违背古代传统的地方，汉朝还是沿用下来。因此，

帝王的法制欠缺的地方没有及时补上，朝廷的纲纪被废弃的还未重新建立，汉朝的历数已尽，昏暗欲灭，不能振兴了。等到大新领受天命时，上帝开始回来资助，地神也回顾眷怀。天的神符，地的灵契出现了，黄气的祥瑞就像泉水一样涌出，滔滔不绝，奔腾激荡，川流不息，到处洋溢。又像云在天空浮动，风在轻轻吹拂，浓雾弥漫，细雨飘散，下至大地的尽头，上达无穷的天际，有如雷的威声，有如日的光景，这光景和威声，充满天地之间。可见，陛下一定有不能辞让天命的原因吧。于是大新尊奉顺从天命，得到最高的荣耀和尊崇，与天地的神符灵契相符合，创立下亿兆年的基业，定下了万世的规模。由于陛下能够祭天事地，祥瑞的征兆是那么奇特、卓异而变化多端，这些奇异的事物和特殊怪诞的情况，都记在五威将帅分赐天下的四十八章"符命"中。陛下的美声上至苍穹，广布四海，若非新朝谁能适合领受天命呢？多么卓越光明啊！真命天子的表率啊！

【原文】

若夫白鸠丹乌[1]，素鱼断蛇[2]，方斯蒉矣[3]。受命甚易，格来甚勤[4]，昔帝缵皇[5]，王缵帝，随前踵古，或无为而治[6]，或损益而亡[7]。岂知新室委心积意[8]，储思垂务[9]，旁作穆穆[10]，明旦不寐，勤勤恳恳者，非秦之为与[11]。夫不勤勤，则前人不当[12]，不恳恳，则觉德不恺[13]。是以发祕府[14]，览书林，遥集乎文雅之囿[15]，翱翔乎礼乐之场[16]。胤殷周之失业[17]，绍唐虞之绝风[18]，懿律嘉量[19]，金科玉条[20]，神卦灵兆[21]，古文毕发[22]，焕炳照曜[23]，靡不宣臻[24]。式铃轩旂旗以示之[25]；扬和鸾肆夏以节之[26]；施黼黻衮冕以昭之[27]；正嫁娶送终以尊之[28]；亲九族淑贤以穆之[29]。夫改定神祇，上仪也[30]；钦修百祀，咸秩也[31]；明堂雍台，壮观也[32]；九庙长寿，极孝也[33]；制成六经，洪业也[34]；北怀单于，广德也[35]。若复五爵[36]，度三

壤[37]，经井田[38]，免人役[39]，方甫刑[40]，匡马法[41]，恢崇祇庸烁德懿和之风[42]，广彼搢绅讲习言谏箴诵之涂[43]。振鹭之声充庭[44]，鸿鸾之党渐阶[45]，俾前圣之绪，布濩流衍而不韫櫝[46]。郁郁乎焕哉[47]！

【注释】

①白鸠：李善注引吴录曰："孙策使张纮与袁绍书曰，殷汤有白鸠之祥。然古者此事，未详其本。" 丹乌：李善注："《尚书·帝验》曰，太子发渡河中流。火流为乌，其色赤。"

②素鱼：即白鱼。周王以白鱼为祥瑞。李善注："素鱼，白鱼也。"又，李善引服虔曰："言周以白鱼为瑞。" 断蛇：李善注："《汉书》曰，高祖夜经泽中，有大蛇当径，高祖仗剑斩蛇为两，道开也。"

③蔑(miè 灭)：渺小。方：一类。 斯：皆。

④格：李善注："格，至也。言莽德盛，故受天命甚易，令众瑞咸至甚勤也。"

⑤缵(zuǎn 纂)：继承。

⑥无为而治：儒家指以德政感化人民，不施行刑治。《论语·卫灵公》："无为而治者，其舜也与。夫何为哉，恭己正南面而已矣。"

⑦损益：增减，改动。《论语·为政》："殷因于夏礼，所损益可知也。"

⑧委心：李善注："委，亦积也。"委心积意，即处心积虑，意思是蓄意已久。知，五臣本作"如"。

⑨储：蓄积。垂：留传。务：事务。

⑩旁作：遍作，广泛地行事。穆穆：肃敬；恭谨。

⑪非秦之为与：李善注："言新室所以旁作穆穆，勤勤恳恳者，以秦之所为为非，故欲勤修德政也。"

⑫不当：李善注："言不勤勤，则不能当先王之意。"

⑬觉德：觉，高大，正直。《诗·笺》："觉，直也。"德，德行，品行。李善注："不恳恳，则觉德不和也。……《毛诗》曰：有觉德行。《左氏传》注：恺，和也。"

⑭发：打开。祕府：古代禁中藏秘籍的地方。

⑮遥：长。文雅之囿：李善注："言以文雅为园囿。"文雅，指艺文礼乐。

⑯翱翔：悠闲游乐的样子。李善注："以礼乐为场圃。"

⑰胤(yìn 印):李善注:"胤,续也。" 失业:失去的事业。

⑱绍:承继。绝风:中断的遗风。

⑲懿(yì 亿):美。 律:李善注:"律,六律也。 嘉量,斗斛也。"律,定音器。六律即黄钟、太簇、姑洗、蕤宾、夷则、无射。 嘉量,古代标准量器。汉王莽改制,始建国元年颁新嘉量,合斛、斗、升、合、龠为一器。器上部为斛,下部为斗,左耳为升,右耳为合、龠。见《汉书·律历志》上。

⑳金科玉条:完美重要的法令。李善注:"金科玉条,谓法令也。言金玉,贵之也。"

㉑神卦灵兆:李善:"蓍曰卦,龟曰兆,神灵,尊之也。"

㉒古文:李善注:"古文,先王之典籍也。"

㉓焕炳:明亮。

㉔宣臻:李善注:"宣,遍也。臻,至也。"

㉕式:李善注:"式,用也。《汉书》曰,莽立大夫卿车服黼冕各有差。轮轩,皆车也。《尚书大传》曰,末命为士,车不得有飞轮。郑玄曰:如今窗车也。《周礼》曰:交龙为旂,熊虎为旗。"轮(líng 灵)轩:有窗的车。

㉖和鸾:车铃。李善注:"郑玄《周礼注》:鸾和,皆金铃也。"《诗经注》:"在轼曰和,左镳曰鸾。" 肆夏:古乐章名。《左传注》:"肆夏,乐曲名。《周礼》以钟鼓奏九夏,其二曰肆夏。"

㉗黼黻(fǔ fú 府弗):古代礼服上所绣的花纹。黼,黑白相次,作斧形,刃白身黑;黻,黑青相次,作亞形。 衮冕:衮衣和冕,是古代皇帝和上公的礼服。李善注:"言制服有差,亦明贵贱也。"

㉘尊之:李善注:"《汉书》曰,莽请考论五经,定娶礼。"

㉙九族:指本身以上的父、祖、曾祖、高祖和以下的子、孙、曾孙、玄孙。旧时统治阶级立宗法、定丧服,皆以此为准。穆:通"睦"。和睦。李善注:"《汉书》曰,莽诏曰,姚,妫、陈、田、王,予之同族也。"

㉚改定神祇:李善注:"《汉书》曰,莽奏定南郊。" 上仪:隆重的礼节。

㉛钦:旧时对皇帝所行事的敬称。钦修,皇帝命令整治。 咸秩:都有一定的次序。李善注:"《汉书》曰:莽奏定群神之礼。"

㉜明堂:古代帝王宣明政教的地方,凡朝会、祭祀、庆赏、选士、养老、教学等大典,均在此举行。雍:即辟雍。周王朝为贵族子弟所设的大学。李善注:"《汉书》曰,莽奏起明堂辟雍。" 壮观:大观。形容奇伟可观的事物或风景。

㉝九庙：古代帝王立七庙以祀祖先，至王莽增建黄帝太初祖庙和帝虞始祖昭庙，共九庙。 长寿：宫名。李善注："《汉书》曰，王莽隳坏孝元庙，独置孝元庙故殿，以为文母篹食堂，既成，名曰长寿宫。"

㉞六经：指《诗经》、《尚书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。今文家说《乐》本无经，附于《诗》中，古文家说有，秦焚书后亡。李善注："《汉书》曰，莽奏立《乐经》，然经有五而又立《乐》，故云六经也。"

㉟北怀单于：李善注："《汉书》曰，莽重赂匈奴，使上书慕从圣制，以诳曜太后。" 怀：安抚。

㊱若：至于。五爵：古代的五等爵位。《尚书传》："爵五等，公、侯、伯、子、男。"

㊲三壤：土地按肥瘠分为上中下三品，称三壤。度：量、计算。

㊳经井田：李善注："《汉书》曰，莽令天下公田口井，其男口不盈八而田过一井者，分余田与九族。经：度量；经营规划。"

㊴免人役：李善注："《汉书》曰，莽令更名天下奴婢曰私属。皆下得卖之。"

㊵方：比拟。 甫刑：《尚书·吕刑篇》，又称甫刑。周穆王命吕侯据夏禹赎刑之法更从轻，以布告天下。因吕侯的后代为甫侯，故吕刑又称甫刑。李善注："《汉书》曰，莽分移律令仪法。"

㊶匡：正；纠正。 马法：李善注："马法，司马穰苴之法也。谓成出革车一乘，教戎备也。"

㊷祗庸：恭敬而守恒常之道。烁德：美德。懿和之风：美好的风范。

㊸广彼：一本作"广被"。 讲习：讲论研习。 箴(zhēn 针)：规谏，告诫。涂：通"途"。

㊹振鹭：《诗·周颂·振鹭》，以鹭的洁白，比喻客之容貌修整。后因以振鹭喻操行纯洁的贤人。

㊺鸿鸾：李善注："鸿鸾，喻贤也。" 渐阶：指飞鸿鸾凤渐进于高位。《易·渐》："初六鸿渐于干，六二于磐，九三于陆，六四于木，九五于陵，皆以次而进，渐至高位。至上九鸿渐于陆，其羽可用为仪，则最居上极。"以后以鸿渐喻仕进。

㊻布濩：散布。流衍：广布，充溢。韫椟：同"韫椟"。藏在柜子里。

㊼郁郁：草木盛貌。焕：光亮；鲜明。

【译文】

至于说到商汤时出现的白鸠，周朝出现的丹乌、白鱼，汉高祖断蛇，这些祥瑞的征兆都太渺小了。新朝领受天命相当容易，各种祥瑞吉兆就纷纷出现。从前，五帝继承着三皇的事业，三王又继承着五帝的事业，后代沿着前代的足迹前进。有的帝王行无为之政而治理了天下，有的帝王对前代政治有所改动而失去了天下。哪里像新朝这样对前代事业的成败关怀注视已久，勤于思考呢？现在凡事都小心谨慎，日夜不敢休息，勤勤恳恳地工作，不就是以秦朝灭亡作为自己的教训吗？如果不辛勤劳作，就对不起前代圣王；如果不诚恳，那么正直的品行就不会与人民融和。因此，陛下打开禁中藏秘籍的府库，饱览图书典籍，在艺文的园囿中久久地停留，在礼乐的场圃里悠闲地翱翔。继续殷周王朝逸失的事业，承接唐虞时代中断的遗风。恢复优美的音律，标准的量器，完美重要的法令。神妙灵验的卦象征兆，古代的典籍全都显露出来，这一切明亮地照耀着天下，无一处没有达到。陛下还用各种形式的车辆与旗帜表示大臣们的等级；让车铃声与乐曲声相互配合来调节人们的行动；实行不同地位的人穿不同的服装以显出贵贱高低；规定嫁娶送终的仪式使人们尊重礼节；亲近九族中贤淑善良的人使人们和睦相处。陛下将祭祀神祇的地点改定在南郊，是十分隆重的礼节；陛下亲自修定祭祀群神的礼仪，都有一定的次序；大新的明堂、学校和楼台，都是奇伟可观的建筑；大新的九庙和长寿宫，是尽孝的标志；大新编定的六经，是治国的大业；安抚北方的单于，是仁德广大的表现。至于恢复古代的五等爵位，计量天下的土地，规划新的井田制度，免除服劳役的奴婢，制定较轻的刑罚，纠正旧的兵役制度，扩展恭敬而守恒常之道，推重美德和良好的风气，拓宽士大夫们讲论研习规谏告诫的途径，由于这一切，振鹭的声音充满了朝廷，飞鸿与鸾凤渐进于高位。使前代圣王的优良传统，得到广泛地流传而不被藏匿。

多么繁荣昌盛啊，多么英明啊！

【原文】

天人之事盛矣，鬼神之望允塞[①]。群公先正[②]，罔不夷仪[③]。奸宄寇贼[④]，罔不振威[⑤]，绍少典之苗[⑥]，著黄虞之裔[⑦]，帝典阙者已补，王纲驰者已张。炳炳麟麟[⑧]，岂不懿哉？厥被风濡化者[⑨]，京师沈潜[⑩]，甸内匝洽[⑪]，侯卫厉揭[⑫]，要荒濯沐[⑬]。而术前典[⑭]，巡四民[⑮]，迄四岳[⑯]，增封泰山，禅梁父，斯受命者之典业也[⑰]。盖受命日不暇给，或不受命，然犹有事矣[⑱]。况堂堂有新，正丁厥时[⑲]，崇岳渟海，通渎之神[⑳]，咸设坛场，望受命之臻焉[㉑]。海外遐方[㉒]，信延颈企踵，回面内向，喁喁如也[㉓]。帝者虽勤，恶可以已乎。宜命贤哲[㉔]，作《帝典》一篇[㉕]，旧三为一[㉖]，袭以示来人[㉗]，摛之罔极[㉘]。令万世常戴巍巍[㉙]，履栗栗[㉚]，臭馨香[㉛]，含甘实[㉜]，镜纯粹之至精[㉝]，聆清和之正声[㉞]，则百工伊凝[㉟]，庶绩咸喜[㊱]，荷天衢[㊲]，提地釐[㊳]，斯天下之上则已[㊴]，庶可试哉。

【注释】

①允塞：真正地得到充实。

②先正：先代之臣。后多用以指前代的贤人。

③夷仪：李善注："言有常仪也。"

④奸宄(guǐ 鬼)：为非作歹的人。寇：盗匪。

⑤振威：被威力所震动。

⑥少典：虞唐云："少典，黄帝、炎帝之父"。　苗：后代。

⑦著：标举。李善注："《汉书》曰，予惟黄帝舜帝，咸有圣德，营求斯后，将祚厥祀。于是封姚恂为初睦侯，奉黄帝后。妫昌为始睦侯，奉虞帝后。"主语是王莽。

⑧炳炳麟麟：光明显赫。

⑨被风濡化：被风化浸润。风化：风俗，教化。

⑩京师：国都。沈潜：浸润。

⑪甸：古代称都城郊外的地方。匝：周，遍。洽：沾润。

⑫侯卫：即"侯服""卫服"。侯服，古代称离王城一千里以外的方五百里的地区为侯服。卫服，古代离王城二千五百里之地为卫服。 厉揭：连衣涉水叫厉，提 衣涉水叫揭。《诗经·邶风·匏有苦叶》："深则厉，浅则揭。"这里用以比喻影响深浅不同。

⑬要荒：要，要服；荒服。古代称离王城外极远的地方。

⑭术：作动词用。效法；遵循。

⑮四民：李善注："《管子》曰，士、农、工、商四民者，国之石民也。"石民，作为国家柱石的人民。

⑯四岳：李善注："《尚书》曰，二月东巡狩，至于岱宗，柴。五月，南巡狩，至于南岳。八月，西巡狩，至于西岳。十有一月，朔巡狩，至于北岳。"

⑰典业：李善注："典，常也。言封禅之事，王者常业也。"

⑱犹有事矣：李善注："受命，谓高祖也。言高祖受命而不封禅。始皇不受命，犹有事乎泰山，言俱失也。"

⑲正丁厥时：适逢其时。

⑳崇岳：高大的四岳。 渟海通渎：泛指河川。李善注："言莽既受命，故岳渎之神，皆设坛场而望来祭也。堂堂，盛也。"

㉑受命：指王莽。

㉒海外：古人认为我国疆土四面环海，故称中国以外的地方为海外。遐方：遥远的地方。

㉓喁喁(yóng 拥)：众人向慕，如群鱼之口向上。

㉔贤哲：贤能明达的人。

㉕帝典：帝王的法制。

㉖旧三为一：李善注："言宜命贤智作帝典一篇，中旧二典而成三典也。谓尧典、舜典。"

㉗袭：继承，因袭。

㉘摛：传布，舒展。

㉙戴：尊奉，推崇。巍巍：高大的样子。

㉚履：踏，采。栗栗：恐惧貌。履栗栗，喻随时警惕，谨慎小心。

㉛臭：闻。用鼻子辨别气味。

㉜甘实：甜美的果实。李善注："言明德比于馨香甘实。故臭而含之。"

㉝镜：错鉴。纯粹：纯一不杂，精美无瑕。至精：精华。

㉞清和：清静和平，形容国家升平气象。正声：纯正的乐声。

㉟百工：众官。伊凝：即允釐。允，用以，以。《尚书·尧典》："允釐百工。"清王引之《经传释词》云："言用釐百工也。"釐，治理。

㊱庶绩：各种事功。熙：李善注："熙与古熙字通。"熙，兴盛。

㊲荷(hè 贺)：荷戴，受恩感激。天衢：天路。后喻京师，引伸为帝王。

㊳提：举，举出，掌管。 地釐：李善注："孔安国《尚书传》曰，釐，理也。上荷天道，下提地理，言则而效之。"理，治理。

㊴上则：上策。

【译文】

天人感应的事兴盛了，鬼神的愿望真正地得到实现，前朝的诸公与贤人，都有常仪。为非作歹的盗贼，无不被大新的威力所震慑。少典、黄帝、舜帝后继有人，帝王的法制缺漏的已经补上，朝廷纲纪松弛的也得到申张，这样光明显赫，难道不美吗？陛下仁德的教化，对人民的影响深远，离陛下近的都城受到的影响最深，都城郊区次之，离都城很远的地方也受到深浅不同的影响，甚至遥远的边疆也得到陛下仁德的沐浴。而陛下遵循前代的法制，巡视士、农、工、商四民，到达泰山、衡山、华山、恒山这四岳，并增封泰山、禅梁父。这些都是领受天命的帝王的常业。汉高祖虽是受命者，却无暇顾及封禅大事；秦始皇并没有领受天命，却去封泰山、禅梁父。何况盛大的新朝，正好遇上美好时代，崇山峻岭大河巨川之神，都设坛场盼望陛下的莅临。海外以及遥远地方的人民，的确都伸长脖颈，踮起脚跟，回头向内，就像群鱼的口向上一样，仰慕陛下的仁德和风采。作帝王的人虽说已经够勤奋了，难道就可以懈怠了吗？应该命令贤能明达的人，作一篇《帝典》，与古代的尧典、舜典，合成三典，以指示

子孙后代，让它永远传下去。让子孙万代常常感受到陛下的伟大，并小心谨慎地工作。就像闻到散布很远的香气和吃到甜美的果实一样感受陛下的仁德，以陛下精美无瑕的政策为借鉴，聆听到清静和平的纯正乐声，那么文武百官从事的一切事业都能兴旺发达，他们将受恩感激陛下，掌管治理好天下。这就是天下的上策了，似乎可以试一试吧！

（梅桐生　译注）

典引一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

典，指《尧典》，引是延续。汉王朝自称为帝尧之后，文章主题为歌颂汉王朝的功德，所以用典引为题。《文选》李善注引蔡邕言："典引者，篇名也。典者，常也，法也。引者，伸也，长也。《尚书疏》，尧之常法，谓之尧典。汉绍其绪，伸而长之也。"

本文分两部分，第一部分是向皇帝的呈文，说明创作本文的意图。也可以算序言。第二部分为《典引》正文，歌功颂德。

【原文】

臣固言，永平十七年①，臣与贾逵、傅毅、杜矩、展隆、郗萌等②，召诣云龙门③，小黄门赵宣持《秦始皇帝本纪》④，问臣等曰：太史迁下赞语中⑤，宁有非耶？臣对此赞贾谊《过秦》篇云，向使子婴有庸主之才⑥，仅得中佐⑦，秦之社稷，未宜绝也。此言非是。即召臣入问，本闻此论非耶，将见问意开寤耶⑧。臣具对素闻知状。诏因曰，司马迁著书，成 一家之言⑨，扬名后世。至以身陷刑之故⑩，反微文刺讥⑪，贬损当世，非谊士也⑫。司马相如涔行无节⑬，但有浮华之辞⑭，不周于用。至于疾病而遗忠，主上求取其书⑮，竟得颂述功德，言封禅事，忠臣効也⑯，至是贤迁远矣。臣固常伏刻诵圣论⑰，昭明好恶，不遗微细。缘事断谊⑱，动有规矩⑲，虽仲尼之因史见意⑳，亦无以加。臣固被学最旧㉑，受恩浸深，诚思毕力竭情，昊天罔极㉒；臣固顿首顿首。伏惟相如封禅，靡而不典㉓；扬雄美新，典而亡实。然皆游扬后世㉔，垂为旧式㉕。臣固才朽，不及前人，盖咏云门者难为音㉖，观隋和者难为珍㉗，不胜区区㉘，窃作《典引》一篇。虽不足雍容明盛万分之一㉙，犹启发愤满㉚，觉悟童蒙㉛，光扬大汉，轶声前代㉜，然后退入沟壑，死而不朽。臣固愚戇顿首顿首曰：

【注释】

①永平十七年：永平是东汉明帝刘庄的年号。永平十七年即公元 74 年。

②贾逵：李善注："《后汉书》曰：贾逵，字景伯，为侍中。《七略》曰：尚书郎中北海展隆。然《七略》之作，虽在哀平之际，展隆寿或在永平之中。"袁本、茶

陵本注为“尚书即北海展隆”，无“中”字。

③诣(yì 义)：往；到。云龙门：汉宫门名。云龙为饰，故名。

④黄门：宦者之称。东汉给事内廷的黄门令、中黄门诸官皆以宦者充任，后遂称宦者为黄门。

⑤太史迁：即司马迁。

⑥向使：假使；假如。 子婴：公元前?～前206年。秦始皇长子扶苏之子。赵高杀二世，立子婴，去帝号，称王，在位四十六日。刘邦兵至霸上，子婴素车白马以降，后为项籍所杀。庸主：才能平庸的主子。

⑦中佐：中等的辅助人才。

⑧开寤：即开悟，犹觉悟。五臣本无此句。

⑨一家之言：自成一家的见解。

⑩陷刑：指司马迁因替李陵辩护，被汉武帝下狱，处宫刑。

⑪微文：稳约讽喻之文。

⑫谊：同义。

⑬涔行：恶浊下流的行为。

⑭浮华：虚浮不实。周：合。

⑮主上求到取其书：据《史记》载，司马相如病很重时，武帝使所忠往求其书，等使者到时，相如已死。他的妻子说，相如未死时，作了一卷书，并说，有使者来求书，就请他呈给皇帝。司马相如的遗著就是《封禅文》。

⑯効：呈献；献出。

⑰伏：拜伏。刻：铭刻、铭记。诵：背诵。

⑱缘：因为。谊：意义。

⑲规矩：准则；礼法。动：常常。

⑳因史见意：刘良注：“因史见意，谓修春秋褒贬之事。”

㉑被学：蒙受学问。旧：古老。

㉒昊天(hào 一)：天。昊，元气博大的样子。昊天罔极，出自《诗经·小雅·蓼莪》：“欲报之德，昊天罔极。”朱熹《诗集传》：“言父母之恩如天，欲报之以德，而其恩之大如天无穷，不知所以为报也。”五臣本只有一个“顿首”。

㉓靡：华丽。典：典雅，多指文章写得规范，不粗俗。

㉔游扬：宣扬，传扬。

㉕垂：流传。旧式：往常的格式。

㉖云门：周朝六乐舞之一，即《云门大卷》。大司乐用以教公卿大夫之子弟。相传为黄帝时制。五臣本无此一段。

㉗隋和：隋侯之珠与和氏之璧，都是珍宝。

㉘区区：自称的谦词。

㉙雍容：吕延济注："雍容，美也。"

㉚愤满：即愤懑，郁闷，怨恨。

㉛童蒙：幼稚识未开知的儿童。也泛指知识低下的人。

㉜轶：超出。

㉝愚戇：愚昧不明事理。

【译文】

臣班固呈言：永平十七年，我与贾逵、傅毅、杜矩、展隆、郗萌等人，被召到云龙门。小太监赵宣拿《秦始皇帝本纪》来问我们，说："司马迁下的赞语中，有什么地方不正确吗？"我对他说："这篇赞中的贾谊《过秦论》说，假使子婴有一般帝王的才能，只要得到中等的辅佐之才，秦国不应当灭亡。这种说法不正确。"陛下就召我进去询问："本来就听说这评论不对呢？还是被问及后才醒悟过来呢？"我将自己一向听到和了解的情况全部告诉了陛下，陛下就教诲我说："司马迁著《史记》，自成一家见解，名声传扬后世。至于因为自身受刑的原因，反而用隐约讽喻的文章来讥讽、贬抑当今，这不是义士啊！司马相如行为恶浊下流，没有节操；只有虚浮不实的辞赋，不合于世间习用。但毕竟在病重时遗留下忠心，当武帝派人向他要书时，竟然得到歌颂大汉功德的文章，并建议举行封禅大典，这是忠臣之心的报效。至于这点司马相如就比司马迁贤良多了。"臣班固时常拜伏铭记陛下神圣的论断。陛下对喜爱的或厌恶的事物都讲得很清楚，没有丝毫遗漏，并根据事实来下判断，常常有一定的准则，就是孔子根据历史情况显示褒贬的才能，也没有超过陛下。臣班固蒙受陛下的教诲最久，受到的恩泽也最深，确实想竭尽心力，报答陛下如天般无穷的深恩大德。臣班固叩头而拜，再叩头而拜。

我私下想司马相如的《封禅文》，华丽而不典雅，扬雄的《剧秦美新》，典雅但却失实，然而都传扬后世，并作为一种常用的格式而流传。臣班固才疏学浅，不如前人，大凡咏诵过《云门大卷》的人很难听到更美妙的音乐了，见过隋侯之珠，和氏之璧的人很难看到更好的珍宝了，我不胜渺小，私下作了一篇《典引》，虽然不能将陛下美好的容仪、英明的盛德表达出万分之一，但还能开发人们郁闷之心，使知识低下的人从迷惑中醒悟过来，使大汉的仁德发扬光大，名声远远超过前代，然后我就是死，也死而不朽。臣班固愚昧不明事理，向陛下叩头而拜，再叩头而拜说：

【原文】

太极之元①，两仪始分②，烟烟缊缊③，有沈而奥④，有浮而清⑤。沈浮交错⑥，庶类混成⑦。肇命民主⑧，五德初始⑨，同于草昧⑩，玄混之中⑪，逾绳越契⑫，寂寥而亡诏者⑬，系不得而缀也⑭，厥有氏号⑮，绍天阐绎⑯，莫不开元于太昊皇初之首⑰，上哉夐乎⑱，其书犹得而修也。亚斯之代⑲，通变神化⑳，函光而未曜㉑，若夫上稽乾则㉒，降承龙翼㉓，而炳 诸典谟㉔，以冠德卓绝者㉕，莫崇乎陶唐㉖。陶唐舍胤而禅有虞㉗，有虞亦命夏后㉘，稷契熙载㉙，越成汤武㉚，股肱既周㉛，天乃归功元首㉜，将授汉刘。俾其承三季之荒末㉝，值元龙之灾孽㉞。县象暗而恒文乖㉟，彝伦敩而旧章缺㊱，故先命玄圣㊲，使缀学立制㊳，宏亮洪业㊴，表相祖宗㊵，赞扬迪哲㊶。备哉灿烂㊷，真神明之式也㊸。

【注释】

①太极：指原始混浊之气。《易·系辞》上："易有太极，是生两仪，两仪生四象。四象生八卦。"气运动而分阴阳，由阴阳而生四时，因而出现天、地、风、

雷、水、火、山、泽八种自然现象，推衍为宇宙万事万物。元：始。

②两仪：天地。《易·系辞·疏》："不言天地而言两仪者，指其物体；下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"这里指阴阳二气。

③烟烟缊缊：阴阳二气和合的样子。李善注："阴阳合一，相扶貌也。"

④奥：李善注："奥，浊也。言两仪始分之时，其气和同，沈而浊者为地。"

⑤浮而清：李善注："浮而清者为天。"

⑥沈浮交错：李善注："地体沈而气升，天道浮而气降，升降交错，则众类同矣。"

⑦庶类：众多的物类。

⑧肇(zhào 兆)：开始。 民主：蔡邕注："民主者，天子也。《尚书》曰，成汤简代夏作民主。"《后汉书》作"人主"。

⑨五德：秦汉方士以金、木、水、火、土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，称五德。

⑩草昧：天地初开时的混沌状态。

⑪玄混：蒙昧昏暗。《后汉书注》："幽玄混沌之中谓三皇初起之时也。"

⑫绳契：《易·系辞下》："上古结绳而治，后世圣人易之以书契。" 逾绳越契：蔡邕注："言结绳书契已往。" 书契：文字。

⑬亡诏：诏，告。多用于上对下。无告。

⑭系：联属。自上而连属于下谓为系。 缀：连结。蔡邕注："其道寂寞亡声，莫能以相告，故易系不得缀连也。"

⑮氏号：氏，表明宗族的称号。上古时代，氏是姓的分支，用以区别子孙之所自出。号，名称。蔡邕注："所依为氏也。号，功之表也。号太昊曰伏羲，炎帝曰神农，黄帝曰轩辕，少昊曰金天，颛顼曰高阳，帝喾曰高辛，尧曰陶唐，舜曰有虞。"

⑯绍：承继。阐绎：阐明陈述。《后汉书》"绍天阐绎"后有"者"字。

⑰开元：创始。 太昊：伏羲。

⑱上：高远。 复：与"迥"同。远。

⑲亚：仅次一等的；次于。

⑳通变：通达变化。 神化：变化巧妙；不可测知。

㉑函：包含；容纳。

㉒稽：考核；计数。 乾则：天的法则。

㉓龙翼：李善注："翼，法也。言陶唐上能考天之则，下能承龙之法也。龙法，龙图也。"《后汉书注》："龙翼，谓稷、契等为尧之的羽翼。"现取后说。

㉔炳：显明。典谟：记载法则、典章制度的重要典籍。这里指《尚书》中的《尧典》，《皋陶谟》等。

㉕冠德：道德第一。

㉖陶唐：尧。

㉗舍胤：《后汉书注》："舍胤，谓尧舍其胤子丹朱而禅于舜。" 胤：后代。

㉘夏后：即夏后氏。古史称禹受舜禅，建夏王朝，也称夏后或夏氏。

㉙熙载：发扬功业。

㉚越：经过。 成汤：商开国之君。契的后代，子姓，名履，又称天乙。夏桀无道，汤伐之，遂有天下。国号商，都于亳。 武：周武王。

㉛股肱：大腿和胳膊。常以喻辅佐君主的大臣。

㉜元首：君主。这里指尧。蔡邕注："天有五行之序，尧与四臣各据其一行，而尧为之正，四臣已遍，故归功元首之子孙，而授汉刘也。"

㉝三季：李善注："韦昭曰，季，末也。三季王：桀、纣、幽王也。" 荒末：荒乱的末世。

㉞亢龙：《易·乾》："上九，亢龙有悔。"亢，至高；龙像君位。意思说居高位的人要以骄傲自满为戒，否则便有败亡的灾祸。唐吕向注："言使汉承三代荒乱之末，值亢龙悔穷之灾。"

㉟县象：天象。恒：同恒。 恒文：星辰。吕向注："悬象恒文，明星也。" 乖：背离，不一致。

㊱彝伦：天地人之常道。敩(dù 度)：败坏。旧章：旧时的典章制度。

㊲玄圣：李善注："玄圣，孔子也。《庄子》曰：夫虚静恬淡，玄圣素王之道也。"

㊳缀学：承前人之学。

㊴宏：广博。 亮：显露。

㊵表相：表彰之意。《后汉书注》："表，明也。相，助也。" 祖宗：对始祖及先世中有功德者的尊称。蔡邕注："始受命为祖。继中为宗，皆不毁庙之称也。"

㊶迪：实行。 哲：贤明。蔡邕注："言仲尼之作，亦显助祖宗，扬明其蹈哲之德。"

㊷灿烂：光彩耀眼。《后汉书注》："灿烂，盛明也。"

㊸神明：犹神圣。 式：榜样。

【译文】

原始混浊的太极开端，阴阳开始分离，阴阳二气和合着，有的混浊而沉降，有轻清而上升，沉降与上升的气体交错着，众多的物类在混沌之中自然生成。上天开始授命帝王，五行之德更相替代的情况也初步形成。这时还是天地初开的混沌蒙昧时期，在结绳而治，草创文字的时代以前，情况寂寞无闻，没有流传下来，所以后代君王不能与从前联成一个系统。有名氏号令，承继天下，开治万物的，无不开始在伏羲氏为帝皇之首。上古多么久远啊！他创立的文字还能见到并可以学习。仅次于伏羲的一代，通达而能巧妙变化，但他们蕴含的光芒还没有闪耀出来。至于说到上能考核天的法则，下能使稷、契等羽翼承接起来，将他的道明显著于典、谟之中，以崇高的道德而超绝出众的帝王，无不推崇唐尧了。唐尧不将帝位传给儿子而传给舜，舜也将帝位授予禹，让稷、契发扬功业，经过成汤和周武王，尧的大臣都已经接受过帝王之位了，上天就将帝位归还尧的子孙，要将它授给汉王刘邦。使大汉承接桀、纣、幽王三代荒乱的末世，在至高无上的君王遭到败亡的灾祸时领受天命。那时天象昏暗，星辰乖错，天地人的常道败坏，旧的典章制度残缺，所以天首先命令孔子，使他承袭前人之学，建立制度，宏扬帝王的大业，表彰祖先，赞扬他们实践贤明的德行，这一切做得真是完备啊，多么光彩耀眼，真是神圣的榜样啊！

【原文】

虽皋夔衡旦密勿之辅[①]，比兹褊矣[②]。是以高光二圣[③]，宸居其域[④]，时至气动，乃龙见渊跃[⑤]，拊翼而未举[⑥]，则威灵纷纭[⑦]，海内云蒸，雷动电慓[⑧]，胡绥莽分[⑨]，尚不莅其诛[⑩]。然后钦若上下[⑪]，恭揖群后[⑫]，正位度宗[⑬]，有于德不

台渊穆之让⑭，靡号师矢敦奋扬之容⑮，盖以膺当天之正统⑯，受克让之归运⑰，蓄炎上之烈精⑱，蕴孔佐之弘陈云尔⑲。洋洋乎若德⑳，帝者之上仪㉑，诰誓所不及已㉒。铺观二代，洪纤之度㉓，其赜可探也㉔。并开迹于一匮㉕，同受侯甸之服㉖，奕世勤民㉗，以方伯统牧㉘，乘其命赐彤弧黄钺之威㉙，用讨韦顾黎崇之不恪㉚。至于参五华夏㉛，京迁镐亳㉜，遂自北面㉝，虎螭其师㉞，革灭天邑㉟，是故谊士华而不敦㊱，武称未尽㊲，护有惭德㊳，不其然欤。亦犹於穆猗那㊴，翕纯皦绎㊵，以崇严祖考㊶，殷荐宗配帝㊷，发祥流庆㊸，对越天地者㊹，舄奕乎千载㊺，岂不克自神明哉㊻！诞略有常㊼，审言行于篇籍㊽，光藻朗而不渝耳㊾。

【注释】

①皋夔衡旦：李善注："谓皋陶、后夔、阿衡、周旦也。"皋陶，也称咎繇。传说舜之臣，掌刑狱之事。后夔(kuí 逵)，传说舜时乐官。阿衡，商代官名，这里指伊尹。周旦，即周公，姬旦。周文王子，辅助武王灭纣，建周王朝，封于鲁。武王死，成王年幼，周公摄政。　密勿：勤勉努力。《后汉书》在"皋夔"前有"前圣"二字。

②兹：蔡邕注："兹，孔子也。"　褊、狭小。

③高光二圣：指汉高祖刘邦，汉光武帝刘秀。

④宸居：北辰所居，因以指帝王的居处。北极星所在为宸(chén 晨)，古代认为北极星是最尊之星，为众星所拱，因此比喻帝位。

⑤龙见渊跃：李善注："《易》曰，见龙在田，或跃在渊。"

⑥拊翼：击拍翅膀，比喻将要奋起。

⑦威灵：声威。　纷纭：盛多貌。

⑧熛(biāo 漂)：闪动。

⑨胡缯：胡，秦始皇之子胡亥。胡亥自缢。　莽分：莽，王莽。李善注："《史记》曰，始皇崩，赵高立子胡亥为太子，袭位为二世皇帝。后陈胜等反，赵高乃

使阎乐诛二世，二世自杀。《汉书》曰，王莽地黄四年十月，汉兵从宣平城门入城中。少年朱第等恐见虏掠，私烧其室门，呼曰，虏王莽，何不出来降，莽避火之渐台，众兵上台，商人杜吴杀莽，军人裂莽尸。”

⑩莅：临，到。蔡邕注：“言二祖即位，胡亥王莽皆先已诛，天之所为先除也。”

⑪钦若：敬顺。　上下：天地。

⑫群后：诸侯。

⑬度宗：蔡邕注：“度，居也。宗，尊也。言二主既除乱，诸侯推而尊之。然后敬顺天地，恭揖诸侯，正位居尊也。”

⑭台：李善注引韦昭曰：“古文”“台”为“嗣”。　嗣：继承；接续。　渊穆：蔡邕注：“渊穆，深美之辞也。”

⑮矢敦：蔡邕注：“矢，陈也。敦，勉也。”　抶：李善注：“抶与‘麾’(huī 挥)音义同。”“言汉取天下，无名号，师众陈兵，诰誓劝勉，秉旄奋麾之容。”《后汉书注》：“敦，犹迫逼也。”

⑯膺：受，当。　正统：旧称一系相承，统一全国的封建王朝为正统。

⑰克让：克制谦让。归运：指上文“天乃归功元首，将授汉刘”的气数。

⑱蓄：聚。　炎上：指火。蔡邕注：“谓火，汉之德也。”古人认为天有五行之序，汉据火德。　烈：火势猛。

⑲孔佐：李善注：“孔佐，即孔子也。能表相祖宗，故曰佐。”　弘：宏大。　陈：述说。

⑳洋洋：美盛貌。若：《后汉书注》：“如也。”

㉑上仪：最高的法则。

㉒诰誓：诰，告诫之文。这里指《尚书》的《康诰》、《酒诰》等。誓，告诫将士或相互约束的言辞。如《尚书》的《汤誓》、《甘誓》等。

㉓铺：遍。　洪纤：蔡邕注：“洪，大也。纤，细也。”　度：《后汉书注》：“度，法度也。”

㉔赜(zé 责)：精微，深奥。

㉕开迹：发迹。　匮(kuì 愧)：通“篑”。盛土器。一篑，一筐。《尚书·旅獒》：“为山九仞，功亏一篑。”后称功败垂成为功亏一篑。

㉖侯甸之服：侯服和甸服，古代将天子所住京都以外的地方按远近分为九等，叫九服。方千里称王畿，其外方五百里叫侯服，又其外方五百里叫甸服。

这里指成为诸侯之国。

㉗奕世：累世，一代接一代。

㉘方伯：一方诸侯之人。 统：统领。 牧：古代以治民喻放牧。方伯统牧，指一方的军政长官。

㉙乘：李善注："乘，因也。言因其命赐以彤弓黄钺，乃始征伐也。"彤弧，即彤弓，朱红色的弓。古代帝王以赐有功诸侯。 黄钺，以黄金为饰的钺，天子所用。有时遣诸侯或大臣出师，亦假以黄钺以示威重。

㉚韦顾黎崇：蔡邕注："韦，豕韦。顾，己姓之国，皆夏诸侯也。黎崇，殷诸侯也。四国为不敬，汤文王诛之。" 恪：敬。《后汉书》作"格"。

㉛叁五华夏：刘良注："周后稷至公刘遭夏乱，去邰之豳；一也。至太王为戎狄所逼，迁于岐，二也。又居镐，三也。殷汤至盘庚，凡五迁都，故曰三五也。天子所居曰华夏。"华夏，初指我国中原地区，后来包举我国全部领土而言。李善注："叁五，谓叁五分之也。"取前说。

㉜京：大。一说京为京都。

㉝北面：李善注："北面，臣位也。"

㉞虎螭：李善注："虎螭，如虎如螭也。"螭(chī 痴)：传说中一种没有角的龙。

㉟革：改。 天邑：帝王都邑。

㊱华：浮华不实。《后汉书》作"伟"。 敦：笃厚。

㊲武：蔡邕注："武，周乐也。……孔子曰，韶尽美矣，又尽善也。谓武尽美矣，未尽善也。舜禅而周伐，故未尽善也。"

㊳护：蔡邕注："殷乐也。……延陵季子聘鲁，观乐，见舞大护者曰，圣人之弘也。而犹有惭德，耻于始伐也，岂不然乎。" 惭德：因行事有缺点而内愧于心。

㊴於穆：於(wū)，叹词。穆，美好；严肃。蔡邕注："《周颂》曰：於穆清庙。" 猗那：蔡邕注："《商颂》曰：猗欤那欤。"猗，叹词。那，多。 於穆是歌颂周文王诗中的句子，猗那是歌颂商汤诗中的句子。

㊵翕纯皦绎：李周翰注："盛明之貌，皆谓大也。"《后汉书注》："翕，盛也。纯，和谐也。皦，其音节明也。郑玄注云：绎，调达之貌。"

㊶严：敬。 祖考：祖先。

㊷殷荐宗配帝：吕向注："殷，厚。荐，进。宗，尊。帝，天也。言所以崇敬祖

考，厚进馨香，尊配享于上天也。”

㊸发祥：谓商受天命而为帝王，发见祯祥，庆流子孙。后因谓帝王生长、创业或民族文化起源之地为发祥地。 流庆：幸福流传下去。《后汉书注》：“言发祯祥以流庆于子孙。”

㊹对越：蔡邕注：“对，答也。”郑玄注：“越，于也。”

㊺焘奕：蔡邕注：“焘奕，光曜流行貌。”吕向注：“焘，长。奕，盛。”取后说。

㊻克自：吕向注：“克，能也。自。犹事也。言所以长盛千盛者，岂不由能事鬼神哉？”

㊼诞：《后汉书注》：“诞，大也。言殷周二代政化之迹大略有常也。

㊽篇籍：《后汉书注》：“篇籍，谓诗书也。”

㊾朗：明。 渝：变。

【译文】

虽然前代圣贤如皋陶、后夔、伊尹、周公旦等人勤勉努力的辅政，他们的功绩比起孔子来都还小。因此，高祖和光武帝两位圣主能像北极星一样，处在受到众星拱卫的位置，天命既至，他们的灵气开始发动，就如潜伏着的龙，准备从深渊中跃出，又像拍击着翅膀欲飞的雄鸡，声威振动，其势十分盛大，如四海之内云蒸雾腾，雷鸣电闪。胡亥吓得自杀，王莽身首分离，等不到两位圣主亲自来诛伐。这样他们才敬顺天地，会集诸侯，决定位置而登上天子的尊位。二祖初即位时，都有认为自己仁德不能继承帝位的谦逊辞让；他们取天下时，却没有号令将士陈列誓师，奋击指挥的容貌。因而大汉承受天命是一系相承的，得到了尧克制谦让的福运。大汉积聚着炎炎向上的火德，蕴藏着孔子伟大的论著。像这样的仁德多么美啊！这是作为帝王的最高法则，就是《尚书》中的诰、誓那些文章也比不上。

遍观殷周二代的大小法度，它们的幽深是可以探知的。殷周的地位原来都很卑微，是从一筐土开始发迹，渐渐成为诸侯，一代接一代地勤奋劳作，抚育人民，终于成为一方诸侯之长。然后凭借夏、

殷赐予的红弓黄钺的威力，讨伐韦、顾、黎、崇这些不敬畏天子的诸侯。他们在中原地区三番五次地迁徙，才定都镐京和亳。又从臣子的地位，调动如龙似虎的军队，攻灭夏桀和殷纣王，而登上天子的宝座。由于他们以臣伐君，古今义士都认为商汤周武德薄而不敦厚。孔子说，周武王的《武》乐尽美，但未尽善；延陵季子见到商汤的《护》乐，认为尚有惭愧之德，难道不是这样吗？在殷周之代，还有《诗经·周颂》"於穆清庙"，《商颂》"猗欤那欤"这样美盛和谐，音节明朗谐调的诗歌用在宗庙中，以此来崇敬祖先，厚进馨香，宗祀配天。他们受天命而为帝王，发现吉兆，将幸福传给子孙，报答天地，殷周二代能长盛千载，难道不是因为能够敬事鬼神的缘故吗？这两代的政迹大略有古代的常道，他们谨慎的言行在《诗经》、《尚书》等典籍中还能看到，光彩文藻明朗而不变罢了，并没有什么特殊的功绩。

【原文】

矧夫赫赫圣汉[1]，巍巍唐基[2]，泝测其源[3]，乃先孕虞育夏，甄殷陶周[4]，然后宣二祖之重光[5]，袭四宗之缉熙[6]，神灵日照[7]，光披六幽[8]，仁风翔乎海表[9]。威灵行乎鬼区[10]。匿亡回而不泯[11]，微胡琐而不颐[12]。故夫显定三才昭登之绩[13]，匪尧不兴。铺闻遗策在下之训[14]，匪汉不弘厥道。至于经纬乾坤[15]，出入三光[16]，外运浑元[17]，内沾豪芒[18]，性类循理[19]，品物咸亨[20]，其已久矣。盛哉！皇家帝世[21]，德臣列辟[22]，功君百王[23]，荣镜宇宙[24]，尊亡与亢[25]。乃始虔巩劳谦[26]，兢兢业业，贬成抑定[27]，不敢论制作[28]。至令迁正黜色宾监之事[29]，涣扬宇内[30]，而礼官儒林屯用笃诲之士[31]，不传祖宗之仿佛[32]，虽云优慎[33]，无乃蒽与[34]。于是三事岳牧之寮[35]，佥尔而进曰[36]：陛下仰监唐典[37]，中述祖则[38]，俯蹈宗

轨[39]，躬奉天经[40]，惇睦辩章之化洽[41]，巡靖黎蒸[42]，怀保鳏寡之惠浹[43]，燔瘞县沈[44]，肃祗群神之礼备[45]。是以来仪集羽族于观魏[46]，肉角驯毛宗于外囿[47]，扰缁文皓质于郊[48]，升黄辉采鳞于沼[49]，甘露宵零于丰草[50]，三足轩翥于茂树[51]，若乃嘉谷灵草，奇兽神禽，应图合谍[52]，穷祥极瑞者，朝夕坰牧[53]，日月邦畿[54]，卓荦乎方州[55]，洋溢乎要荒[56]。

【注释】

①矧(shěn 审)：况且；何况。赫赫：显耀盛大的样子。

②巍巍：高大貌。　唐基：《后汉书注》："汉承唐虞之基。"

③泝：逆流而上。

④甄(zhēn 真)陶：锻炼成器。引申为培育造就人才或推行教化。

⑤二祖：指汉高祖和汉光武帝。　重光：谓日光重明。喻后王继前王的功德。

⑥袭：蔡邕注："袭，因也。"　四宗：《后汉书注》："四宗，文帝为太宗，武帝为代宗，宣帝为中宗，明帝为显宗。"　缉熙：犹言积渐至于光明。后因以缉熙指光明。蔡邕注："二祖重光天下，四宗盛美相因而起也。"

⑦神灵日照：吕向注："言天子神灵如日照天下也。"《后汉书》"照"字作"烛"。

⑧六幽：天地四方幽远之外。

⑨乎：五臣本作"于"。　海表：指我国四境以外僻远之地。

⑩鬼区：张铣注："区，方也。鬼方，蛮夷远国也。"

⑪匿：《后汉书》及五臣本皆作"慝"。慝(tè 特)：邪恶。　回：《后汉书》作"迴"。远。　泯：尽；消灭。

⑫琐：《后汉书注》："琐，小也。"　颐：《后汉书注》："颐，养也。言凶恶者无远而不灭，微细者何小而不养也。"

⑬三才：天、地、人。　昭登：刘良注："昭，明。登，成。绩，功也。言明定三才明成其功，非尧不能兴也。"蔡邕注："明登天之功。"

⑭铺：广泛，普遍。　遗策：《后汉书注》："遗策，尧之余策，谓尧典也。在

下，谓后代子孙也。言尧典为子孙之训，非汉不能弘大也。”

⑮经纬：规画治理。 乾坤：天地。

⑯三光：日、月、星。蔡邕注：“言使日月星辰出以其节，入以其期。”

⑰浑元：指天地或天地元气。

⑱豪芒：细微的事物。吕延济注：“外则运行造化之气，内则渥恩沾于微细也。” 沾，《后汉书》作“浸”。

⑲性类：《后汉书注》：“性，生也。循，顺也。含生之类皆顺于理。”

⑳品物：万物。 亨：通。

㉑皇家帝世：《后汉书注》：“谓汉家历代也。”

㉒列辟：《后汉书注》：“列辟，谓古之帝王也。”

㉓百王：《后汉书注》：“言汉家德可以臣彼列辟，功可以群彼百王。”

㉔镜：《后汉书注》：“镜，犹光明也。”

㉕尊亡与亢：《后汉书》作“尊无与抗”抗，敌。李周翰注：“荣名镜照于宇宙，则天子之道尊荣自古帝王无与敌者。”

㉖虔巩：吕向注：“虔，敬也。巩，劳也。言汉有此威德，乃犹谨敬劳谦。”

㉗贬成抑定：吕向注：“自贬其功之议，自抑其安定之理。”

㉘制作：《后汉书注》：“今不敢论制礼作乐之事，言谦之甚也。”

㉙迁正黜色：李善注：“改正朔，易服色。”蔡邕注：“汉承周后，当就夏正以十二月为年首，而秦以十月为年首。高祖以十月至霸上，因而不改，至武帝太初始改。贾谊、公孙臣等议以汉土德，服色尚黄，至光武中乃黜黄而尚赤。”宾监：《后汉书注》：“宾，谓殷周二王之后为汉之宾。监，视也。视殷周之事以为监戒。”至令，六臣本为“至于”。

㉚涣汤：涣然盛扬。

㉛屯用：《后汉书》作“屯朋”。 笃诲：《后汉书》作“笃论”。 屯：聚集。笃论：确当评论。 儒林：《史记正义》：“儒谓博士。”

㉜不传：《后汉书注》：“不传，谓不制作篇籍以纪功德也。仿佛，犹梗概也。”

㉝优慎：蔡邕注：“慎而无礼则葸。优。谓优游也。”优游，犹豫不决。

㉞葸（xǐ 洗）：畏惧貌。

㉟三事：《后汉书注》：“三事，三公也。” 岳牧：传说尧舜时你有四岳、十二牧，省称岳牧。后泛指地方的长官。 寮：官。

㊱佥：皆。吕向注："言礼官既不能传述帝道，三公岳牧之官，皆欲进言于帝也。"

㊲唐典：唐尧的典籍。

㊳祖则：吕向注："高祖之则也。"

㊴宗轨：张铣注："俯，下也。世宗、武宗帝封禅之轨则也。" 轨：轨道，一定的路线。

㊵天经：天之常道。《后汉书注》："天经，谓孝也。孔子曰，夫孝，天之经。"刘良注："言天子身行孝道。"

㊶惇睦：惇，厚。睦，亲。 辨章：分辨明白。郑玄注："辨，别也。章，明也。"化洽：教化普及。李周翰注："惇厚九族，和睦上下，辨折章服，其化已洽矣。"章服：以图为等级标志的礼服。

㊷巡靖：李善注："巡靖，巡狩而安之也。" 黎蒸：即黎烝，黎民，众民。

㊸怀保：蔡邕注："怀，安也。保，养也。" 惠浹：《后汉书注》："浹，洽也。"惠洽，普遍地施予恩惠。

㊹燔瘞县沈：李善注："《尔雅》曰：祭天曰燔柴，祭地曰瘞埋，祭山曰庋(guǐ 鬼)县，祭川曰浮沈。"瘞(yì 弋)

㊺肃祗：《后汉书注》："肃祗，恭敬也。"

㊻羽族：禽类。 观魏：《后汉书注》："观魏，门阙也。"

㊼毛宗：兽类。

㊽扰：《后汉书注》："扰，驯也。" 缁：黑色。 皓：白色。 缁文皓质：白底子黑色的花纹，这里指驺虞。李善注："驺虞也。"传说中的义兽。

㊾黄辉采鳞：《后汉书注》："黄辉采鳞，谓黄龙也。建初五年，有八黄龙见于零陵。"

㊿宵零：夜降。

(51)三足轩翥：吕向注："三足，乌也。轩，飞貌。翥，飞也。"

(52)图谍：刘良注："图谍，皆图书之类也。"

(53)坰牧：郊野。刘良注："林外曰坰，郊外曰牧。"

(54)邦畿：国境。

(55)卓荦：卓绝出众。方州：京都。

(56)洋溢：充满，广泛传播。《后汉书》作"羡溢"。 要荒：要，要服；荒，荒服。古称离王城外极远的地方。

【译文】

何况显赫的圣朝大汉，奠定在高大的唐尧基业之上。上探它的源头，它先孕育了虞和夏，然后又培育造就殷与周。这样才使汉高祖和汉光武帝的光明重现于天下，让太宗、代宗、中宗、显宗的盛美相因而起。它的神异威灵如太阳一样照耀，光辉达到天地四方幽远之处，恩泽如风遍布境外僻远地区，赫赫声威传遍遥远的蛮夷之国。邪恶势力没有由于太远而不消灭，细微的生物没有什么太小而不养育。因此，明确天、地、人之道，彰明登上帝位的功绩，非尧不能建立；广泛听取尧典对子孙后代的训导，非大汉不能弘扬它的思想。至于说到大汉之道能规画治理天地，使日月星辰的出现和隐没都有一定的规律，外可运行在造化元气之中，内能浸润在细微事物之上，一切生物都能顺其理，万事万物都通达顺利，各得其所，这已经很久了。

多么兴盛啊！汉家历代帝王。他们的仁德能以古代帝王为臣，他们的功勋能作古代百王的君主，他们的荣名光照天下，他们的尊贵，自古帝王无人能够匹敌。汉家虽有这样的威德，却恭恭敬敬，勤劳谦逊，小心谨慎，自贬赞美他们功德的议论，自抑夸耀他们安定的理论，还不敢议论制礼作乐的事情。至于确定一年第一天的日期，改变车马祭牲的颜色，以宾客之礼敬视殷周的后代，这些事情已盛扬海内。但汉家的礼官博士们，多选用笃守教导的人士，他们没有编写文章纪述祖先大概的功德，虽说是犹豫谨慎的态度，难道不是畏惧吗？于是这样，三公及各地长官，都向天子进言，说："陛下向上借鉴唐尧的典籍，中可遵循高祖的法则，下能实践世宗、武宗的路线。并且亲身实行孝道，厚待九族、和睦上下，辨明各种等级的礼物，这些教化已经普及。巡狩安抚众民，对鳏寡孤独的人普遍施予恩惠，祭天祭地祭山祭河，恭敬群神的礼节也相当完备。因此，凤凰将百禽聚集到宫阙之上，麒麟将百兽邀聚在城外园地之内，郊野

驯养着义兽驺虞，沼池里腾跃出八条黄龙，甜美的雨露夜里降临到丰盛的灵草上，三足神鸦翩翩飞翔，栖息到繁茂的佳木中。像这样的嘉谷、灵草、奇兽、神禽，适应瑞图，符合史籍的各种各样祥瑞征兆，在郊野早晚可见，在境内每天每月都在发生，在京都这些吉兆都是那么卓绝出众，在京城外遥远的地方广泛地流传。

【原文】

昔姬有素雉、朱乌、玄秬、黄鏊之事耳[1]，君臣动色，左右相趣[2]，济济翼翼[3]，峨峨如也[4]。盖用昭明寅畏[5]，承聿怀之福[6]，亦以宠灵文武[7]，贻燕后昆[8]，覆以懿铄[9]，岂其为身而有颛辞也[10]。若然受之，亦宜勤恁旅力[11]，以充厥道。启恭馆之金縢[12]，御乐序之秘宝[13]，以流其占[14]。夫图书亮章[15]，天哲也[16]。孔猷先命[17]，圣孚也[18]。体行德本[19]，正性也[20]。逢吉丁辰[21]，景命也[22]。顺命以创制[23]，因定以和神[24]，答三灵之蕃祉[25]，展放唐之明文[26]。兹事体大而允[27]，寤寐次于心[28]，瞻前顾后，岂蔑清庙[29]，惮勑天命也[30]。伊考自遂古[31]，乃降戾爰兹[32]，作者七十有四人。有不俾而假素[33]，罔光度而遗章[34]，今其如台而独阙也[35]。

是时圣上固以垂精游神[36]，苞举艺文[37]，屡访群儒，谕咨故老，与之斟酌道德之渊源[38]，肴覈仁谊之林薮[39]，以望元符之臻焉[40]。既感群后之谠辞[41]，又悉经五繇之硕虑矣[42]。将绂方嗣[43]，扬洪辉[44]，奋景炎[45]，扇遗风[46]，播芳烈[47]。久而愈新，用而不竭。汪汪乎丕天之大律[48]，其畴能亘之哉[49]！唐哉皇哉[50]，皇哉唐哉！

【注释】

①秬(jù 巨)：黑黍。　鏊(móu 谋)：大麦。吕向注："昔周成之时，有白雉、

赤乌之瑞，黑黍黄麦之秀，皆为瑞也。”五臣本“姬”前有“周”。

②趣：《后汉书》作“趋”。六臣本亦作“趋”。

③济济：众多的样子。　翼翼：繁盛貌。

④峨峨：盛美的样子。　如：助词。然。

⑤昭明：显明。　寅畏：恭敬，戒惧。小心谨慎的意思。　用：因。

⑥聿：句首语助词。　聿怀之福：指《诗·大雅·大明》的：“昭事上帝，聿怀多福。”这是周人称述文武从开国到灭商得天之助的诗。《时迈》《传》云：“怀，来也。”

⑦宠灵：犹恩宠，宠异。宠爱优待，不同于众人。

⑧贻燕：贻，遗留，燕，安定。后因以贻燕示使子孙安吉之意。　后昆：后代子孙。

⑨懿铄：美盛。刘良注：“二王遗安后嗣，覆以美盛之德也。”

⑩颛(zhuan 专)：通“专”。独一，专擅。《后汉书注》：“成王康王岂独为身而有自专之辞也。”五臣本无“而有”二字，“颛”作“专”。

⑪恁旅：蔡邕注：“恁，思也。旅，陈也。”　旅力：献力，出力。

⑫恭馆：蔡邕注：“恭馆，宗庙金縢之所在。”古时帝王收藏策书的地方。金縢：《尚书》篇名。相传为周公所作。

⑬御：进用，奉进。　东序：东边的厢房。《后汉书注》：“东序，东厢也。”秘宝：《后汉书注》：“秘宝，谓河图之属。《尚书》曰：天球河图在东序。孔安国注曰：河图，八卦是也。言启金縢之书及河图之卦以占之也。”

⑭流：蔡邕注：“流，演也。”

⑮图书亮章：蔡邕注：“亮，信也。章，明也。言河图洛书至信至明，而出天赐之，使视而行之。”

⑯哲：智慧。

⑰孔猷：孔子之道。六臣本作“孔繇”。蔡邕注：“繇，道也。言孔子先定道，诚至信也。”

⑱孚：信。《后汉书注》：“孚，信也。”圣孚，圣人之信。

⑲体行：身体力行。　德本：道德的根本。《后汉书注》：“体行，犹躬行也。孔子曰：夫孝，德之本也。”

⑳正性：端正本性。

㉑丁：逢；当。

㉒景命：大命。蔡邕注："言逢此吉，当此时者，皇天之大命也。"

㉓顺命：蔡邕："《易》曰：汤武革命，顺乎天，应乎人。"

㉔因定以和神：吕向注："因天下治定以和鬼神。"

㉕三灵：天、地、人。李善注："三灵，天地人也。" 蕃祉：李周翰注："蕃，多。祉福。"

㉖展放唐：李周翰注："展，广也。放唐，谓尧也。""封禅者，所以答天地人之多福，广帝尧之明德矣。"

㉗事体：事情。兹事体：《后汉书注》："兹事，谓封禅之事。"

㉘允：李善注："允，信也。" 次：《后汉书注》："次，止也。寤寐常止于圣心，言不可忘之也。"心，六臣本作"圣心"。

㉙蔑(miè 蔑)：同"蔑"。《后汉书》作"蔑"渺小；轻。 清庙：宗庙的通称。清，肃穆清静。

㉚惮勑：李周翰注："惮，难。勑，告也。"《后汉书注》："勑，正也。言封禅之事，皆述祖宗之德，今乃推让，岂轻清庙，而难正天命乎。"

㉛伊：助词。无义。 邃古：远古。

㉜戾：蔡邕注："戾，至也。" 爰：于。

㉝假素：《后汉书注》："假为竹素之文。"假，借。竹素，竹简和白绢。指书、史。

㉞罔：无。 光度：《后汉书注》："光扬法度。"

㉟台：《后汉书注》："台，我也。"

㊱圣上：《后汉书注》："圣上谓章帝也。" 垂精游神：即垂意游心，留心，注意，关怀的意思。 以，五臣本作"已"。

㊲苞举：苞，通"包"。包举，包举，统括，全部占有。 艺文：典籍。

㊳斟酌：吸取；考虑。

㊴肴覆：肴为肉食，覆，同"核"，为果类食品。转为吸纳、消化的意思。林薮：山林水泽之间。比喻聚集的处所。

㊵元符：封建统治者自称受命于天，天上就会出现相应的祥瑞。也叫符应，元符即重大的符应。

㊶群后：张铣注："群后，百官也。" 谠：《后汉书注》："谠，直言也。" 感，《后汉书》作"成"。

㊷五繇：古代帝王巡狩，预卜五年，以占有吉凶，称为五繇。繇(zhòu 宙)，

卜。

㊸绷(bēng 并):继续。李善注:“绷,使也。”

㊹扬:《后汉书》作“煬”

㊺奋:蔡邕注:“扬、奋,皆振布之意也。” 景炎:《后汉书注》:“景,大也。炎,谓火德。”

㊻扇:刘良注:“扇,动。”

㊼播芳烈:刘良注:“播,布。烈,业也。”

㊽汪汪:深广的样子。 丕天:奉天。 大律:大法。《后汉书注》:“律,法也。”

㊾畴:《后汉书注》:“畴,谁也。” 亘:《后汉书注》:“亘,犹竟也。”

㊿唐哉皇哉:《后汉书注》:“唐哉,谓尧也。皇哉,谓汉也。”蔡邕注:“言谁能竟此道,惟唐尧与汉,汉与唐尧而已。”

【译文】

从前周王朝曾出现白雉、赤乌、黑黍、黄麦这些吉祥物,当时君王与大臣们看见这些事物惊喜得脸色都改变了,在旁侍候的人也奔走相告,这样众多的吉兆,真是美盛的景象。大概是因为周王显明鬼神的感应,敬畏上天之命而获得福气吧,也因上天宠爱优待文王与武王,使子孙后代平平安安,并给他们加上美盛之德,所以周成王要举行封禅大典,难道他是为了自身而擅自行事的吗?

像这样受命之事,大汉也应该勤于思考和出力,以充实祖先之道。应该打开恭馆中的金縢之书,进用东厢房的秘密宝图,使图书上的占卜得以流传。河图洛书至信至明,是天赐的大智慧;孔子先定的道,是圣人的信誉;对孝道身体力行,是纯正的本性;遇到这样吉祥的时代,是天子的大命。顺天命而创立的封禅制度,是因天下安定而和睦鬼神,报答天地人得到的众多幸福,广大帝尧完美的德性。封禅这件事很大,必须昼夜放在圣上的心里,瞻望前代帝王,回顾后代子孙,如果推辞封禅大事,岂不是轻视宗庙,难正天命吗?考察远古以来,直到现在,举行封禅大典的帝王已有七十四位。自

古以来的君王，有天命不使他封禅的，尚且借书史之文传扬，没有光扬法度而弃其文章不举行封禅的人，现在像我们为什么独独没有举行封禅大典呢？”

这时，圣上已经开始关心注视此事，掌握了所有的典籍，多次访问博学多才之士，咨询年老而有声望的人，与他们一起研究道德的根本，讨论仁义的所在，而盼望重大符应的出现。圣上已经被文武百官的直言急谏所感动，又经过五繇占卜者为他深思熟虑。他将使子孙万代宏扬大汉灿烂的光辉，振兴大汉明盛的火德，发扬大汉遗留的风尚，传播大汉美好的事业，使大汉美盛的仁德愈久愈新，越传越远，无限深广，这是奉天之大法，谁能完成这样伟大的业绩呢？只有唐尧与大汉，大汉与唐尧而已。

（梅桐生　译注）

文选全译卷第四十九

史论上

公孙弘传赞一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

本文选自《汉书》，全称当为《公孙弘卜式倪宽传赞》，《文选》作《公孙弘传赞》于义未妥，盖传写者擅省。传赞之体，滥觞于《左传》。《史通·论赞》："《春秋左传》每有发论，假君子以称之。二传云公羊子、谷梁子。《史记》云太史公。既而班固曰赞。"可见传赞为叙事之余史家发为议论之词。班固之后，正史传末议论有赞、论、史臣曰等名目，皆属传赞之体。另有四言韵语之赞，源流则与此传赞不同，详见后《史述赞三首》题解。公孙弘等三人或精于儒学，或质朴忠梗，皆由卑微而登高位，班固认为在于他们得逢汉盛世，而大汉之盛，又有赖于人才之荟萃，故连带叙及当时各类建功立业之人才。读此一篇，西汉武帝、宣帝之世用人之盛，可以具见。

【原文】

赞曰：公孙弘、卜式、倪宽[1]，皆以鸿渐之翼困于燕雀[2]，远迹羊豕之间[3]，非遇其时，焉能致此位乎[4]？是时，汉兴六十余载，海内乂安[5]，府库充实，而四夷未宾[6]，制度多阙[7]。上方欲用文武，求之如弗及，始以蒲轮迎枚生[8]，见主父而叹息[9]。群士慕响[10]，异人并出。卜式拔于刍牧[11]，弘羊擢于贾竖[12]，卫青奋于奴仆[13]，日磾出于降虏[14]，斯亦曩时版筑饭牛之朋已[15]。汉之得人，于兹为盛。儒雅则公孙弘、董仲舒、倪宽[16]，笃行则石建、石庆[17]，质直则汲黯、卜式[18]，推贤则韩安国、郑当时[19]，定令则赵禹、张汤[20]，文章则 司马迁、相如[21]，滑稽则东方朔、枚皋[22]，应对则严助、朱买臣[23]，历数则唐都、落下闳[24]，协律则李延年[25]，运筹则桑弘羊[26]，奉使则张骞、苏武[27]，将帅则卫青、霍去病[28]，受遗则霍光、金日磾[29]，其余不可胜纪。是以兴造功业，制度遗文，后世莫及。孝宣承统[30]，纂修洪业[31]，亦讲论六艺[32]，招选茂异[33]。而萧望之、梁丘贺、夏侯胜、韦玄成、严彭祖、尹更始以儒术进[34]。刘向、王褒以文章显[35]，将相则张安世、赵充国、魏相、邴吉、于定国、杜延年[36]，治民则黄霸、王成、龚遂、郑弘、召信臣、韩延寿、尹翁归、赵广汉、严延年、张敞之属[37]，皆有功迹见述于后世。参其名臣[38]，亦其次也[39]。

【注释】

①公孙弘：西汉武帝时人，曾牧豕，为狱吏，后以学《春秋》杂说征为博士，官至丞相，封平津侯。卜式：西汉武帝时人，以牧羊致富。武帝和匈奴作战，军费浩繁，式屡次把私财捐献给国家。武帝任为中郎，派在上林牧羊。官至御史

大夫，赐爵关内侯。 倪宽：生平已见《两都赋序》。

②鸿：鸿雁。渐：进。《易·渐·上九》："鸿渐于阿，其羽可用为仪。"后以"鸿渐之翼"喻人有贤才美德。 困于燕雀：喻有大才者屈处流俗之间，且不为流俗所知。《史记·陈涉世家》："陈涉太息曰：'嗟乎，燕雀安知鸿鹄之志哉！'"

③远迹：谓远离城郭闹市。 羊豕：《汉书·公孙弘传》："少时为狱吏，有罪免。家贫，牧豕海上。"又《卜式传》："式入山牧十余年，羊至千余头。"

④致此位：指公孙弘官至丞相，卜式官至御史大夫，倪宽接替卜式为御史大夫。

⑤乂(yì 义)安：太平无事。

⑥四夷：古代对华夏族以外各族的蔑称，即所谓东夷、西戎、南蛮、北狄。宾：服。

⑦阙：缺。

⑧蒲轮：古时征聘贤士，为示礼敬，用蒲草裹车轮，使车行安稳，称作安车蒲轮。 枚生：指枚乘，生平详见《七发》。《汉书·枚乘传》："武帝自为太子闻乘名，及即位，乘年老，乃以安车蒲轮征乘，道死。"

⑨主父：主父偃，西汉武帝时人。以上书言事任郎中，官至齐王相。以揭发齐王淫行导致齐王自杀，以此得罪族诛。 叹息：《汉书·主父偃传》载武帝召见偃等三人，谓曰："公皆安在？何相见之晚也！"

⑩慕响：闻其事而思效法。

⑪刍牧：割草放牧。

⑫弘羊：桑弘羊，西汉武帝时人。曾任治粟都尉，领大司农，制订和推行盐铁酒类官营专卖，组织六十万人屯边备御匈奴。昭帝初以御史辅政，主持召开盐铁会议，旋被指控谋废昭帝而诛。 擢：拔。 贾竖：对商人的蔑称。《汉书·食货志下》："弘羊，洛阳贾人之子，以心计，年十三侍中。"

⑬卫青：生平见《长杨赋》。 奴仆：《汉书·卫青传》："其父郑季……与主家僮卫媪通，生青。……青为侯家人，少时归其父，父使牧羊。民母之子皆奴畜之，不以为兄弟数。"

⑭日磾：金日磾，生平见《西征赋》。 降虏：《汉书·金日磾传》："日磾以父不降见杀，与母阏氏、弟伦俱没入官。"

⑮曩(nǎng 囊上)：以往。 版筑：古筑墙垣，四周用木版，中间填土夯实。传说傅说本为版筑贱役，因与殷高宗梦中贤臣貌合而被用为相。见《尚书·说

命序》等。 饭牛：喂牛。传说宁戚饭牛居车下，齐桓公闻其击牛角疾歌，知非常人，用为客卿。见《吕氏春秋·举难》。 朋：类。底本原作"明"，形近而误，据《史记·平津侯主父列传》附本文、《汉书》殿本以改。

⑯儒雅：博通儒学且端正有美德。董仲舒，生平见《两都赋序》。

⑰笃行：行为惇厚。 石建、石庆：西汉景、武帝时人。《汉书·石奋传》称其二人"皆以驯行孝谨，官至二千石。"

⑱汲黯：生平已见《西征赋》。

⑲韩安国：西汉景、武帝时人，官至御史大夫，行丞相事。《汉书》本传称其"所推举皆廉士贤于己者"。郑当时，生平已见《西征赋》。

⑳赵禹：西汉景、武帝时人，以刀笔吏起家，官至御史大夫，持法严峻刻深。 张汤：西汉武帝时人，官至御史大夫，持法酷烈，但能廉洁奉公，推贤扬善。《汉书·张汤传》："与赵禹共定诸律令。"

㉑司马迁：生平详见《报任少卿书》。 相如：司马相如，生平详见《子虚赋》。

㉒滑(gǔ 古)稽：古流酒器，能"转注吐酒，终日不已"，见《史记·滑稽列传》索隐引崔浩《汉记音义》。借以喻雄辩之士出口成章，词无穷竭。东方朔，生平详见《答客难》。枚皋，生平已见《两都赋序》。

㉓严助：西汉武帝时人。本姓庄，东汉避明帝讳改。官至会稽太守。淮南王刘安谋反，因与刘安交好被诛。 朱买臣：西汉武帝时人。初家贫，为其妻所弃，后官至主爵都尉，因与张汤相倾轧，为武帝所杀。

㉔历数：推算岁时节候的次序。 唐都：西汉景、武帝时方士，曾教司马谈天文之学，参与制订《太初历》。 落下闳(hóng 宏)：西汉景、武帝时隐士，落下为姓。明晓天文地理，参与制订《太初历》，拜侍中，辞不受。

㉕协律：校正音乐律吕使其和谐。 李延年：武帝时人，因善歌新声而为协律都尉。

㉖运筹：运算。按《三希堂法帖》摹刻董其昌所书本文，此句"桑弘羊"后多"孔仅"二字，未知所据。

㉗张骞、苏武：生平并已见《西征赋》。

㉘霍去病：生平已见《长杨赋》。

㉙霍光：霍去病异母弟。武帝崩，以大将军司马受遗诏，与金日磾同辅昭帝。昭帝崩，迎立宣帝，权倾内外。

㉚孝宣：汉宣帝刘询(公元前74～前49在位)。 统：帝纪。

㉛纂：继。《国语·周语上》："纂修其绪。" 洪：大。

㉜六艺：六经，指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。《乐经》早亡，实为五经。

㉝茂异：才美行异。《汉书·何武传》："求通达茂异士。"

㉞萧望之：西汉宣、元帝时人，治《齐诗》、《礼经》及《论语》等。宣帝崩，以太傅辅元帝政，后为宦官排挤，饮鸩自杀。 梁丘贺：宣帝时人，以治京房《易》学，官至少府。 夏侯胜：武、宣帝时人，以治今文《尚书》征为博士，官至太子太傅，立《尚书》大夏侯之学。韦玄成：宣、元帝时人，从其父学《诗》，父子皆以明经至丞相。 严彭祖：宣帝时人，与颜安乐同学《公羊春秋》，各成名家，称颜严之学。官至太子太傅。 尹更始：宣帝时人，治《谷梁春秋》，官至谏议大夫。进：进身高官。

㉟刘向：生平已见《两都赋序》。 王褒：生平详见《洞箫赋》。

㊱张安世：张汤子，宣帝时官至大司马。赵充国：生平详见《赵充国颂》。魏相、邴吉：生平已见《西都赋》。 于定国：生平已见《西征赋》。 杜延年：昭、宣帝时人，主张行宽和之政，议罢酒榷盐铁，官至御史大夫。

㊲黄霸：武、宣帝时人，以宽和治民，闻名天下，官至丞相。 王成：宣帝时人，为胶东相，有政绩，宣帝最先下诏褒奖。 龚遂：昭、宣帝时人，为渤海太守时，郡中大治，官至水衡都尉。 郑弘：宣帝时人，为南阳太守时颇有政绩，官至御史大夫。 召(shào 哨)信臣：宣、元帝时人，为上蔡长、南阳太守、河南太守时，好为民兴利，有视民如子之称，官至少府。 韩延寿：昭、宣帝时人，为淮阳、颍川、东郡太守，皆甚有政绩，后为左冯翊，因开罪萧望之被诛。 尹翁归：宣帝时人，为东海太守时，郡中大治。 赵广汉：生平已见《西征赋》。 严延年：宣帝时人，为涿郡太守时，郡中大治，道不拾遗。 张敞：生平已见《西征赋》。

㊳参：验证、考察。

㊴次：次第、排列。

【译文】

赞说：公孙弘、卜式、倪宽，都有大才却屈处流俗之间，远离闹

市去放羊牧猪，如果不是生逢大汉盛世，怎能先后做上高官？此时，大汉建国六十余年，天下太平无事，国家库房物资充足，但是周围的少数族尚未归顺，各项制度尚不完善。武帝正想建树文治武功，思得贤才唯恐不及，刚即位就以安车蒲轮迎接枚老夫子，召见主父偃时喜形于色。天下贤士闻其事而思效法，贤才奇士一时辈出。卜式从牧羊人中颖脱而出，桑弘羊选拔自商贾之家，卫青奋起于奴仆之流，金日磾出自于归降的奴隶，这些正是以往傅说、宁戚一类的际遇。大汉得用人才，数这时最为繁盛。博学端正则有公孙弘、董仲舒、倪宽，行为惇厚则有石建、石庆，朴质梗直则有汲黯、卜式，推举贤才则有韩安国、郑当时，制定律令则有赵禹、张汤，文章壮美则有司马迁、司马相如，巧言善辩则有东方朔、枚皋，应答妥贴则有严助、朱买臣，通晓历法则有唐都、落下闳，调谐音律则有李延年，巧于运算则有桑弘羊，奉命出使则有张骞、苏武，能征善战则有卫青、霍去病，辅佐幼主则有霍光、金日磾，其余的不可能尽载于此。因此纷纷立功建业，完善制度垂光留彩，后世没有赶得上的。孝宣皇帝承续帝纪，继续维护汉家大业，也注重传习研讨六经，选拔才美行异之士。于是萧望之、梁丘贺、夏侯胜、韦玄成、严彭祖、尹更始凭着精熟经书进身高官，刘向、王褒靠文章名扬海内，名将名相则有张安世、赵充国、魏相、邴吉、于定国、杜延年，治民有方则有黄霸、王成、龚遂、郑弘、召信臣、韩延寿、尹翁归、赵广汉、严延年、张敞之流，都有功业为后世所述说。所以考察宣帝一代名臣，也将他们叙列在武帝名臣之后。

（王晓卫　译注）

晋纪论晋武帝革命一首

干令升

【作者】

干宝(生卒年不详),东晋时期史学家、文学家。字令升,新蔡(今河南新蔡县)人。宝少勤学,博览群书,以才器召为佐著作郎。后来参加镇压杜弢起义有功,赐爵关内侯。晋元帝建国江东,王导推荐干宝领修国史,著《晋纪》二十卷奏行。历官山阴令、始安太守、司徒右长史、散骑常侍。生平著述较多,有《搜神记》、《春秋左氏义外传》、《周易注》、《周官注》及文集《干子》等行于世。今唯存《搜神记》二十卷,但已非原本,乃明胡应麟自类书缀辑,多有附益。《搜神记》为六朝志怪小说之佼佼者,其中有些段目情节完整丰富,开始突破志怪小说"丛残小语"的格局,叙事简洁而又曲尽其情,语言朴素而又雅致清峻。

【题解】

本文选自《晋纪》。干宝《晋纪》为编年体史书,叙司马昭进为晋王至西晋灭亡五十三年间事。李善注引何法盛《晋书》谓始于宣帝司马懿。宣帝当为文帝之讹,若作宣帝,司马懿专魏政至西晋为六十八年,与五十三年之数不合。或者《晋纪》编年始于晋王时,又向上追溯司马懿,司马师之事,故有始于宣帝之说。自唐修《晋书》出,旧本各家晋史不为人重,先后亡佚,《晋纪》亦在其中。本文及后面

《晋纪总论》，赖《文选》及部分类书得以保存。晋武帝司马炎为晋开国皇帝，在位二十六年（公元265～290）。革命一词，出自《易·革》之彖，谓改革朝代以应天命。晋武帝革命，即指司马炎代魏称帝。本文乃干宝记毕司马炎称帝事后所发议论，论之主旨在赞司马炎称帝乃敬天受命之举，颇多陈词，缺乏新意。仅就文气而论，如行云流水。

【原文】

史臣曰：帝王之兴，必俟天命①。苟有代谢②，非人事也。文质异时③，兴建不同。故古之有天下者，柏皇、栗陆以前④，为而不有⑤，应而不求⑥，执大象也⑦。鸿黄世及⑧，以一民也⑨。尧舜内禅⑩，体文德也⑪。汉魏外禅⑫，顺大名也⑬。汤武革命⑭，应天人也⑮。高光争伐⑯，定功业也。各因其运而天下随时⑰，随时之义大矣哉⑱！古者敬其事则命以始⑲，今帝王受命而用其终⑳。岂人事乎？其天意乎？

【注释】

①俟：等待。《尚书·武成》："俟天休命。"

②代谢：按规律而变化。《淮南子·兵略》："若春秋有代谢。"此指改朝换代。

③文质：指古代帝王所秉受的两种不同德行，文即后文的"文德"，质即革命，秉文德之君不用干戈而成就帝业，秉质之君应天革命，或用干戈。换言之，秉质之君乃雄武之君。

④柏皇：传说古帝名，盖远古氏族领袖，又作伯皇、柏皇。　栗陆：传说古帝名，在女娲氏之后，盖远古氏族领袖。《庄子·胠箧》："昔者……伯皇氏……栗陆氏……，当是时也，民结绳而用之。"

⑤为而不有：刘良注："谓为理而不自有其功。"《老子》："生而不有，为而不恃。"

⑥应而不求：刘良注："谓应德而不求其报。"

⑦大象：大道的法象。

⑧鸿黄：《艺文类聚》卷十三引作"羲黄"。按鸿即帝鸿，黄即黄帝，帝鸿即黄帝之号，说并见《左传》杜注及《史记》正义。参考后文"尧舜"、"汉魏"、"汤武"、"高光"，并谓二帝，则作"鸿黄"不如作"羲黄"义长。 羲：伏羲，传为人类始祖，与女娲兄妹为婚，盖初期氏族领袖。一说伏羲即太皞（昊）。 世及：父死子继，世代相承。按氏族时代无继承权可言，此儒生以今度古之附会。

⑨一民：使民心稳定。

⑩尧：陶唐氏，名放勋。父系氏族社会后期的部落联盟首领。都于唐（今山西临汾），史称唐尧。 舜：有虞氏，名重华，继尧为部落联盟首领。 内禅：据说"四岳"（四方部落领袖）推舜为尧的继承人，儒家称"禅让"。传说尧以二女妻于舜，说见《尸子》、《尚书·尧典》、《天问》等。盖陶唐氏与有虞氏因此结成两合氏族联盟，故称内禅。

⑪文德：文明之德。《易·大有》彖："其德刚健而文明。"

⑫外禅：汉、魏不同姓，但魏之篡汉，以禅让为名，故称外禅。

⑬名：名份。

⑭汤：成汤（约公元前十六世纪），商族首领，即位后十七年灭夏，建立商王朝。 武：周武王姬发（约公元前十一世纪），继周文王姬昌为周族首领，即位后十一年（一作十三年）灭商，建立周王朝。 革命：参见题解。

⑮应天人：《易·革》彖曰："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

⑯高：汉高祖刘邦。 光：汉光武帝刘秀。 争伐：争战征伐。指刘邦打败项羽，刘秀起兵反王莽和大破赤眉军及更始余部。

⑰运：运数。 而天下随时：语出《易·随》之彖。

⑱随时之义大矣哉：语出《易·随》之彖。

⑲事：事征。此句谓古代帝王敬顺事征而开国建元。《左传·闵公二年》："故敬其事则命以始。"

⑳今帝王：指魏陈留王曹奂，咸熙二年（公元 265 年）被逼禅位于司马炎。 受命：谨受天命。 用其终：指禅位于晋以终其帝业。

【译文】

史臣说：帝王的兴起，一定要等待天命。假若有改朝换代，决非

人为。帝王或秉文德或逞雄武各代有异，所以兴功建业也有不同。因此古代拥有天下的帝王，柏皇氏、栗陆氏以前，天下治理却不视为一己之功，仁德广施却不要求民众报答，他们把握了大道的法象呵。伏羲、黄帝的大业世代相承，以此保证民心稳定。唐尧、大舜实现内部禅让，充分体现了文明之德。汉魏两朝是异姓禅让，重大的名分得以理顺。成汤、周武王推翻旧朝，上顺天命下应人心。汉高祖、光武帝连年征战，大功告成确立帝业。他们各凭运数而天下都顺从时运，顺从时运的含义多么广大呵！古代帝王敬从事征而开国建元，现在帝王谨受天命而终止旧业。难道只是人为的吗？恐怕乃是天意吧？

（王晓卫　译注）

晋纪总论一首

干令升

【题解】

本文选自《晋纪》。干宝撰西晋帝纪已毕，有感于西晋之盛衰兴亡，遂效贾谊《过秦论》之体，仿《诗经》风教之旨，发为议论，撰成此篇，故名总论。论其序列，当在《晋纪》之末。文中历论西晋历朝利弊得失，溯其盛衰原委，虽时有高见，但亦多迂阔之言。又因摹拟古书过多过杂，未能镕炼，遂致何焯讥其“平冗失裁”（《义门读书记》第四十九卷），黄侃认为“是此文之病”（《文选平点》卷五）。就总体

而论，风格尚可称骏健。

【原文】

史臣曰：昔高祖宣皇帝以雄才硕量[①]，应运而仕，值魏太祖创基之初[②]，筹画军国[③]，嘉谋屡中，遂服舆轸[④]，驱驰三世[⑤]。性深阻有如城府[⑥]，而能宽绰以容纳；行任数以御物[⑦]，而知人善采拔[⑧]。故贤愚咸怀，小大毕力。尔乃取邓艾于农瑣[⑨]，引州泰于行役[⑩]，委以文武，各善其事。故能西禽孟达[⑪]，东举公孙渊[⑫]，内夷曹爽[⑬]，外袭王陵[⑭]。神略独断，征伐四克，维御群后[⑮]，大权在己。屡拒诸葛亮节制之兵[⑯]，而东支吴人辅车之势[⑰]。世宗承基[⑱]，太祖继业[⑲]，军旅屡动[⑳]，边鄙无亏[㉑]，于是百姓与能[㉒]，大象 始构矣[㉓]。

【注释】

①高祖宣皇帝：司马懿，司马炎的祖父，司马炎称帝，追谥为宣帝，庙号高祖。 硕：大。

②魏太祖：曹操，生平已见《短歌行》。 创基之初：指曹操为丞相时。

③军国：军务与国家政务。

④舆：肩舆，似轿无盖。 轸：车。 服舆轸：出入乘坐舆轸，可见地位显贵。

⑤三世：指曹操、魏文帝曹丕、魏明帝曹叡三代。曹操时，司马懿为丞相军司马；文帝时，懿官至骠骑将军；明帝时，为大将军都督。

⑥深阻：深沉坚定。张铣注："言宣帝志性深阻，如城府之深固也。"

⑦数：术。《管子·任法》："任数而不任说。"

⑧采拔：取用提拔。《尚书·皋陶谟》："知人则哲，能官人。"

⑨邓艾：三国魏人。魏伐蜀，督军自阴平道入，行无人之地七百里至成都，蜀主刘禅降，进太尉。后因钟会诬以谋反见杀。 农瑣：瑣字底本作"隙"，孙志祖《文选考异》、胡克家《考异》、梁章钜《文选旁证》、胡绍煐《文选笺证》等，并

据《晋书·孝愍帝纪》载本文认为当作"琐",故据改。琐谓细小,卑微。据《三国志·邓艾传》,艾初为稻田守丛草吏、典农纲纪、上计吏等小吏,因上计簿得见司马懿,被用为属吏,寻迁尚书郎。是农琐犹言典农小吏。

⑩州泰:三国魏人。初与邓艾同在荆州为吏,后数诣司马懿,遂得擢拔,官至征虏将军假节都督江南诸军事,史称其善用兵。 行役:因服役或公务跋涉在外,此指供人驱遣的小吏。《诗·魏风·陟岵》:"予子行役。"

⑪禽:"擒"字初文。 孟达:三国魏新城(郡治在今湖北房县)太守,据地反,司马懿率兵讨伐,屠新城,斩孟达。

⑫举:取。《吕氏春秋·乐成》"民莫之举",高诱注:"举,取也。" 公孙渊:《晋书》无"渊"字,参考上下文,无"渊"字音节方谐。公孙渊,三国魏辽东太守,起兵反,自立为燕王,司马懿率师讨伐,破城斩渊。

⑬夷:平。 曹爽:曹操族孙。魏明帝曹叡死,以大将军受遗诏与司马懿同辅幼主曹芳,用何晏等谋夺懿权。后懿乘爽随帝谒高平陵之际,勒兵收爽等,诛死,夷三族。

⑭王陵:《三国志》"陵"字作"凌"。王凌为王允子。历官散骑常侍、车骑将军等,司马懿诛曹爽,进凌为太尉。凌与令狐愚谋废曹芳而立曹彪,事泄,司马懿率军袭凌,凌自出谢罪,后饮药死。

⑮维御:挟制、统帅。 群后:百官,说见顾炎武《日知录》卷二十四。

⑯诸葛亮:详见前《出师表》。 节制:有节度法制。《荀子·议兵》:"秦之锐士不可以当桓文之节制。"

⑰支:拒,见吕延济注。 辅车:辅谓面颊,车谓牙床骨,两者相互依靠,以喻蜀汉、东吴互为依赖之关系。《左传·僖公五年》:"谚所谓'辅车相依,辱亡齿寒'者,其虞、虢之谓也。"

⑱世宗:司马师,懿长子。魏嘉平间懿卒,师以抚军大将军、录尚书事专国政。晋朝追谥为景帝,庙号世宗。

⑲太祖:司马昭,师弟炎父。魏正元间师卒,以大将军,录尚书事专国政。晋朝追谥为文帝,庙号太祖。

⑳军旅屡功:指曹魏末期数次攻吴及蜀。

㉑边鄙:边地。

㉒与能:助成其能。《易·系辞下》:'人谋鬼谋,百姓与能。'。

㉓大象:大业。大道无形,所可见者,唯其法象,帝王创业,也算一种法象。

构：立。

【译文】

史臣说：当初高祖宣皇帝凭他的雄才鸿量，顺应时运走上仕途，正碰上曹操在创建基业，他为曹操筹画军政国政，高明的谋略屡次得采纳，于是乘坐上肩舆华车，大显威风于曹魏三代。他心性深沉坚毅就像城池府第，但能宽和优容接纳意见；他办事喜用权术驾驭僚属，但善于识别人才录用提拔。所以聪明的愚笨的都感恩图报，官大的官小的都尽心尽力。于是把邓艾从典农小吏中提拔起来，供人驱遣的州泰也得提升，把文武要职交给他们，各自都把事情办得很好。所以能向西抓住孟达，向东取得公孙渊的首级，在内铲平曹爽一党，在外袭击谋反的王淩。明智如神独立决断，南征北伐四方奏捷，挟制统率文武百官，大权紧握一人之手。多次击退诸葛亮号令严整的军队，又向东狙击与蜀汉互为声援的吴军。景帝承袭高祖的基业，文帝接替专擅魏政，军事行动接连不断，边地没有一点亏损。于是百姓助成其能，大晋的基业得以奠定。

【原文】

玄丰乱内①，钦诞寇外②。潜谋虽密，而在几必兆③；淮浦再扰④，而许洛不震⑤。咸黜异图⑥，用融前烈⑦。然后推毂钟邓⑧，长驱庸蜀⑨，三关电扫⑩，刘禅入臣⑪，天符人事，于是信矣。始当非常之礼，终受备物之锡⑫，名器崇于周公⑬，权制严于伊尹⑭。至于世祖⑮，遂享皇极⑯。正位居体⑰，重言慎法⑱，仁以厚下⑲，俭以足用⑳，和而不弛㉑，宽而能断。故民咏惟新㉒，四海悦劝矣㉓。聿修祖宗之志㉔，思辑战国之苦㉕，腹心不同㉖，公卿异议，而独纳羊祜之策㉗，以从善为众。故至于咸宁之末㉘，遂排群议而杖王杜之

决[29]。泛舟三峡[30]，介马桂阳[31]，役不二时[32]，江湘来同[33]。夷吴蜀之垒垣，通二方之险塞[34]，掩唐虞之旧域[35]，班正朔于八荒[36]。太康之中[37]，天下书同文，车同轨[38]，牛马被野，余粮栖亩，行旅草舍，外闾不闭[39]。民相遇者如亲，其匮乏者[40]，取资于道路，故于时有"天下无穷人"之谚。虽太平未洽[41]，亦足以明吏奉其法，民乐其生，百代之一时矣[42]。

【注释】

①玄：夏侯玄。　丰：李丰。魏嘉平六年(公元 254)，中书令李丰等谋诛大将军司马师，以太常夏侯玄代司马师辅政，事泄，玄、丰等皆夷三族。

②钦：文钦。　诞：诸葛诞。魏正元二年(公元 255)，扬州刺史文钦、镇东将军毌丘俭在寿春(今安徽寿县)起兵，讨司马师，师率军讨伐，俭败死，钦与子鸯投吴。魏以诸葛诞镇寿春，两年后，诞起兵称臣于吴，司马昭挟魏主及太后率兵围寿春，次年城破诞死。

③几：微。　兆：显露。此二句指李丰、夏侯玄事。

④淮浦：寿春地处淮河南岸。

⑤许：许昌，曹操挟汉献帝迁都于此。　洛：洛阳，曹魏建都于此。　此二句谓文钦、诸葛诞先后起兵寿春，却不能给京都地区以大的震动。

⑥黜：排除。《左传·昭公二十六年》："咸黜不端。"　异图：图谋不轨。

⑦融：明。　前烈：先辈的功业。《尚书·武成》："公刘克笃前烈。"

⑧推毂：指委全权于带兵在外作战的将领。《汉书·冯唐传》："臣闻上古王者遣将也，跪而推毂，曰：'阃以内寡人制之，阃以外将军制之，军功爵赏，皆决于外，归而奏之。'"　钟：钟会。　邓：邓艾。魏景元四年(公元 263)，命邓艾、诸葛绪分路攻姜维，钟会进兵汉中。

⑨庸蜀：皆古国名，曾随周武王讨纣。庸地约在今湖北竹山一带，蜀以成都为中心。

⑩三关：阳平关，在今陕西勉县东北，关与白马塞相对，为汉中屏障；江关，在今奉节县旁；白水关，在今四川广元白水镇一带，为古代陕、甘入蜀孔道。此处以三关泛指蜀汉冲要。

⑪刘禅：刘备子，蜀汉后主，在位四十二年，邓艾军抵成都，降，蜀汉亡，魏封为安乐公。”

⑫备物之锡：即九锡，传说古代帝王尊隆大臣所给的九种礼器。礼器之名，说法不一。自王莽起，历魏晋南北朝，掌政大臣夺取政权、建立新朝前，都加九锡，成为例行公事。此指司马昭先后逼魏主封己为晋公、晋王，两加九锡。

⑬名器：爵号与车服。《左传·成公二年》：“惟器与名，不可以假人。”注：“器，车服。名，爵号。” 崇：高。 周公：生平见《东京赋》。

⑭权制：以权力制治。 伊尹：生平见《七命》。

⑮世祖：晋武帝庙号。

⑯皇极：皇帝之位。

⑰正位：以正道居其位。 居体：守礼，体借为礼，说见高亨《周易大传今注》。《易·坤》之《文言》：“正位居体。”

⑱慎法：慎行法令。

⑲厚下：厚待民众。《易·剥》之《象》：“上以厚下安宅。”

⑳俭以足用：语出《诗·鲁颂·驷》之《毛序》。

㉑弛：废弛，放纵。

㉒惟：语词。新：指气象一新。《诗·大雅·文王》：“周虽旧邦，其命维新。”

㉓劝：勉，鼓舞。

㉔聿：于是。 修：修美。《诗·大雅·文王》：“聿修厥德。”

㉕辑：缓和。战国之苦：此指汉末三国的长期战乱给民众带来的疾苦。

㉖腹心：指出谋划策之臣。《诗·周南·兔罝》：“公侯腹心。”

㉗羊祜：晋初名将，官至征南大将军、曾缕析东吴弊政，上疏献速胜吴人之策。

㉘咸宁：晋武帝年号（公元 275～280）。

㉙杖：依仗。 王：王濬，晋初名将，官至抚军大将军，曾率大军顺流自武昌直趋建业，灭吴。 杜：杜预，晋初名将，官至司隶校尉，追赠征南大将军，注《左传》。咸宁五年（公元 279），王濬、杜预先后请伐吴，贾充、荀勖等认为不可，张华认为可行，遂定伐吴之事。

㉚三峡：三峡所指，历代说法不一。今以巫峡、瞿塘峡、西陵峡为三峡。王濬伐吴，先率军由成都至武昌，故云“泛舟三峡”。

㉛介：披甲。 桂阳：郡名，其地约当今湖南郴州地区。

㉜时：一年四时，三月一时。晋伐吴自咸宁五年十一月始，次年三月灭吴，不足六月。

㉝江湘：江水、湘水，此指东吴全境。 同：归顺。

㉞二方：指蜀汉与东吴。

㉟唐虞：尧舜，尧为陶唐氏，舜为有虞氏。《汉书·贾捐之传》："臣闻尧舜，圣之盛也。……地方不过数千里。"实际尧舜旧域尚不及此。

㊱正朔：正谓年始，朔谓月初。古时新朝建立，须重定正朔，如夏正建寅，秦建亥，汉武帝以建寅之月为岁首。以后历代沿用，迄于清末。汉以后所谓"班正朔"，不过是新颁历法而已。 八荒：八方荒远之地。

㊲太康：晋武帝年号（公元 280～289）。

㊳书同文，车同轨：语出《礼记·中庸》。晋灭吴而改年号为太康，天下一统，故引此语。

㊴闾：里巷的门。

㊵匮乏：穷困贫乏。

㊶洽：霑润广博。说见张舜徽《说文解字约注》卷廿一。

㊷代：六臣本作"世"，李善注引《论语》"百世可知"，是李善所据本亦作"世"。百世：犹言百代。

【译文】

夏侯玄、李丰作乱于内，文钦、诸葛诞起兵于外。前者阴谋虽然诡密，刚露端倪就能察觉；后者一再扰乱淮河南岸，京都不受丝毫震动。图谋不轨者全部清除，发扬光大先辈功业。然后把在外制军大权交给钟会、邓艾，他们率军长驱庸、蜀之地，像闪电扫过蜀汉三关，后主刘禅向我称臣，天降大运人行天命，此时可谓昭彰显著。太祖开始接受非凡的礼仪，最终得到魏主两加九锡，爵号车服比周公崇高，秉权制治比伊尹严整。最后到了世祖武皇，终于登上皇帝大位。他凭正道为帝严守礼仪，谨重言语慎行法令，仁德厚慈以待臣民，励行节俭财用充足，待人和蔼而不任其放纵，为政宽松却能明断是非。所以人民歌咏气象一新，天下人都欢欣鼓舞。于是修美祖

宗的理想，一心缓和长期战乱的疾苦，谋臣们意见各自不同，三公九卿各持己见，惟独采纳羊祜的策略，以采用良策为尊重众议。因此到了咸宁末年，终于排除众议依仗王濬、杜预而决意伐吴。舟师飘忽穿过三峡，战马披甲直驰桂阳，平吴之役不足半年，东吴全境归我版图。荡平吴蜀的营垒城堡，开通两地的雄关险隘，掩盖唐虞旧有的领域，颁行新历于八方边疆。太康年间，全国文字实现统一，车辆道路都有定制，牛群马群复盖原野，粮食有余囤积田间，旅途遍布茅屋小店，里门巷门从不关闭。民众陌路相逢如见亲人，穷困的贫乏的，可在道路上得到资助，所以在当时有“天下无穷人”的谚语。纵然太平景象尚未霑润广博，也足以证明官吏奉公守法，民众安居乐业，是百代难逢的繁荣之时。

【原文】

武皇既崩，山陵未干[1]，杨骏被诛[2]，母后废黜[3]，朝士旧臣夷灭者数十族[4]。寻以二公、楚王之变[5]，宗子无维城之助[6]，而阘伯、实沈之郤岁构[7]；师尹无具瞻之贵[8]，而颠坠戮辱之祸日有。至乃易天子以太上之号，而有免官之谣[9]。民不见德，唯乱是闻[10]，朝为伊周[11]，夕为桀跖[12]，善恶陷于成败，毁誉胁于势利[13]。于是轻薄干纪之士[14]，役奸智以投之[15]，如夜虫之赴火。内外混淆[16]，庶官失才[17]，名实反错，天网解纽[18]。国政迭移于乱人，禁兵处散于四方，方岳无钧石之镇[19]，关门无结草之固[20]。李辰、石冰倾之于荆扬[21]，刘渊、王弥挠于青冀[22]，二十余年，而河洛为墟[23]，戎羯称制[24]，二帝失尊[25]，山陵无所[26]。何哉？树立失权[27]，托付非才[28]，四维不张[29]，而苟且之政多也[30]。

【注释】

①山陵：帝王的坟墓。 未干：晋武帝入葬方十月，晋室已生内乱，故称山

陵未干。

②杨骏：晋太尉，武帝死，为太傅，辅政。骏为武帝杨皇后之父。惠帝贾皇后串通汝南王亮、楚王玮，于武帝葬后十月诛骏。

③母后：晋武帝皇后杨芷，为惠帝生母武帝元皇后杨艳从妹，杨骏之女。杨艳早卒，武帝死，杨芷尊为皇太后。惠帝后贾南风素恨芷，既诛杨骏，旋废芷为庶人，夺其侍从，使芷饿死。

④朝士句：贾后诛杨骏，牵连骏弟珧、济及大臣张劭等十余人，皆夷三族。

⑤二公：指司马亮和卫瓘。亮为太宰、汝南王，司马懿子；瓘为太保、菑阳公，与太傅并为上三公。 楚王：卫将军司马玮，晋武帝庶子。贾后既诛杨骏之党，又矫诏使玮杀亮、瓘，旋又以矫诏罪杀玮。

⑥宗子：帝王的嫡子，此指晋惠帝。 城：以喻宗子团结坚固。《诗·大雅·板》："宗子维城。"武帝元皇后杨艳生三子，长子早夭，次子惠帝，三子死于司马亮、玮被诛之后，杨芷生一子早夭，故惠帝无嫡兄弟之助。

⑦阋(è 厄)伯、实沈：传说为高辛氏二子，阋伯为长，实沈为季，二人不相容，常相征讨。事见《左传·昭公元年》。 郤(xì 细)：嫌隙，争斗。此指晋宗室诸王为争夺政权连年征战，叔侄兄弟互相残杀，史称"八王之乱"。

⑧师尹：周太师尹氏，此指权臣。 具：俱。 瞻：望。《诗·小雅·节南山》："赫赫师氏，民具尔瞻。"贾后专权，以族兄贾模、从舅郭彰、妹之子贾谧与政，贾、郭二族权倾天下。本句似针对贾、郭之流。

⑨易天子二句：晋惠帝永康元年(公元 300)，赵王伦等杀贾后及其同党，次年逼惠帝禅位，号曰太上皇。在此期间，太史官见有星变之事，占其征兆，当有免官天子。参见《晋书·惠帝纪》、《天文志》及李善注。

⑩民不见德二句：《左传·隐公二十三年》："民不见德，而唯戮是闻。"

⑪伊、周：伊尹、周公。

⑫桀、跖：并见《洞箫赋》。

⑬胁：胁从。

⑭轻簿：轻浮放荡。 干：犯。

⑮役奸智：使奸弄巧。

⑯内：指汉人。 外：指匈奴、鲜卑等少数族。自晋永兴元年(公元 304)起，幽州都督王浚等联合鲜卑、乌桓部族兵伐成都王司马颖，匈奴刘渊又以助颖为名起兵建汉，中原战局，渐由"八王之乱"演变为所谓"五胡乱中华"。故云

“内外混淆”。

⑰庶：众。

⑱天网：喻国家法律制度。 纽：根本。

⑲方岳：四方名山大山。古天子巡狩至某方岳，某方诸侯即会朝于此，汉魏以降，因以方岳称地方长官，如刺史、太守之类。 钧石：三十斤为钧，四钧为石。 镇：重。此指地方刺史、郡守或拥兵为乱，或不能自保，皆无安定地方之用。

⑳关：关寒。此句谓编蓬结草为门自不牢固，而关塞门墙之坚固尚不及此。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉑李辰：本叫张昌，晋惠帝太安二年（公元303）率流民起义，乃改姓名。立山都县吏丘沈为帝，辰自任相国，据江夏等地。旋兵败窜逃，次年被擒斩首。石冰：初为李辰部将，后进占扬州各郡，后兵败为部将所杀。 荆：荆州，治江陵，江夏属荆州。 扬：扬州，治建业。

㉒刘渊：字元海，匈奴族，继父为左部帅。乘西晋八王之乱，起兵扩众。永兴元年称汉王，后改称汉帝。 王弥：惠帝未聚众起兵，纵横青、徐等州，又入许昌，归刘渊，与刘曜等攻克洛阳，还据青州，旋为石勒所杀，并其众。 青：青州，治所屡迁，地约当今山东济南至荣城一线。 冀：冀州，今河北，河南北部。

㉓河洛：黄河与洛水，此指该两河流域地区。

㉔戎：古族名，迁徙于河朔、西北等地，战国以降常用以称西北各少数族。羯（jié 竭）：古族名，源于小月支，曾附属匈奴。晋时散居山西东南部。 制：皇帝的诏令曰制。称制犹言称帝。此指匈奴刘渊建立的前赵（刘渊子聪改汉为赵）政权，羯人石勒建立的后赵政权等。

㉕二帝：西晋怀帝和愍帝。 失尊：指怀、愍二帝先后成为刘氏的俘虏。

㉖山陵无所：指怀、愍二帝被俘后，先后死于前赵都城平阳（今山西临汾西南），不知陵墓何在。

㉗树立失权：晋惠帝性痴，武帝以之为嗣君，有失权衡。详参《晋书·惠帝纪》。

㉘托付非才：武帝临终，托付杨骏辅佐惠帝，但骏非其才，不能制众，遂遭族诛，而使晋政落于贾后之手。

㉙四维：《管子·牧民》：“何谓四维？一曰礼，二曰义，三曰廉，四曰耻。

㉚苟且：偷安懈怠。

【译文】

晋武皇帝大行西去，墓上泥土尚未全干，杨骏竟遭满门抄斩，太后也被废为庶人，朝中大臣举家被害的有数十族。接着发生司马亮、卫瓘和楚王玮先后被杀的事变，惠帝得不到嫡亲兄弟的帮助，皇室兄弟间的争斗愈演愈烈；权臣全没有万民仰望的威重，遭打倒杀害之祸的天天都有。甚至逼惠帝禅位称作太上皇，出现免官天子的歌谣。民众看不见当权者有何德行，只听说朝廷里动乱不已，当政者早上俨然是伊尹、周公，晚上就变成了夏桀、盗跖，谁好谁坏取决于胜或败，贬谁褒谁胁从于官大的。于是轻浮放荡违法乱纪之流，使奸弄巧迎合权贵，就像蠓虫飞蛾扑灯投火。汉人与少数族互相混淆，官吏纷纷由庸才充任，名实相反一派混乱，国家大法失去根本。国家大政一再落入制造动乱者之手，禁卫士兵流散到四面八方，州郡长官丝毫不能安定地方，关塞门墙不如蓬门牢固。李辰、石冰在荆州、扬州颠覆我基业，刘渊、王弥在青州、冀州扰乱我晋室，二十多年，黄河洛水两岸化为废墟，戎羯之人居然称帝，怀愍二帝做了俘虏，死后坟墓不知何在。为什么这样呢？武帝立嗣有失权衡，托付辅弼人非其才，礼义廉耻不得申张，偷安懈怠的政事层出不穷呵。

【原文】

夫作法于治，其弊犹乱；作法于乱，谁能救之！故于时天下非暂弱也[①]，军旅非无素也。彼刘渊者，离石之将兵都尉[②]；王弥者，青州之散吏也[③]。盖皆弓马之士，驱走之人，凡庸之才，非有吴先主、诸葛孔明之能也；新起之寇，乌合之众，非吴蜀之敌也；脱耒为兵[④]，裂裳为旗，非战国之器也；自下逆上，非邻国之势也。然而成败异效，扰天下如驱

群羊⑤，举二都如拾遗芥⑥。将相侯王，连头受戮⑦，乞为奴仆而犹不获；后嫔妃主⑧，虏辱于戎卒，岂不哀哉！夫天下，大器也⑨；群生，重畜也⑩。爱恶相攻⑪，利害相夺，其势常也。若积水于防⑫，燎火于原，未尝暂静也。器大者，不可以小道治；势动者⑬，不可以争竞扰。古先哲王知其然也，是以扞其大患⑭，而不有其功，御其大灾，而不尸其利⑮。百姓皆知上德之生己⑯，而不谓浚己以生也⑰。是以感而应之，悦而归之，如晨风之郁北林⑱，龙鱼之趣渊泽也⑲。顺乎天而享其运⑳，应乎人而和其义，然后设礼文以治之㉑，断刑罚以威之㉒，谨好恶以示之，审祸福以喻之，求明察以官之，笃慈爱以固之。故众知向方㉓，皆乐其生而哀其死，悦其教而安其俗，君子勤礼，小人尽力，廉耻笃于家闾㉔，邪僻销于胸怀㉕。故其民有见危以授命㉖，而不求生以害义，又况可奋臂大呼㉗，聚之以干纪作乱之事乎㉘！基广则难倾，根深则难拔，理节则不乱，胶结则不迁。是以昔之有天下者，所以长久也。夫岂无僻主㉙，赖道德典刑㉚，以维持之也。故延陵季子听乐㉛，以知诸侯存亡之数、短长之期者，盖民情风教㉜，国家安危之本也。

【注释】

①暂：短暂，引申为短小。　暂弱：犹小弱。《过秦论》："且夫天下非小弱也。"

②离石：县名，在今山西省。刘渊初上大单于号，都于此。　都尉：刘渊太康末年拜匈奴北部都尉。

③散吏：不在编制的小官吏。王弥起事前在青州东莱郡做过小吏。

④脱：变易。《左传·僖公三十三年》"无礼则脱"注："脱，易也。"《说文》："脱，消肉臞也。"由肥而瘦为脱，故脱有变易义。　耒：农具。

⑤扰:乱。 驱群羊:以喻扰乱天下之易。

⑥举:取。 二都:洛阳、长安。 拾遗:六臣本、《晋书》"遗"字后有"芥"字。旧说多以李善注引"取楚如拾遗"一语,不补"芥"字。刘文典《三余札记》卷三独力排众议,认为当作"拾遗芥",方与上句"驱群羊"相对,说甚是。 芥:小草,或谓指芥菜种籽,皆喻轻微之物。

⑦连头受戮:晋永嘉五年(公元 311),刘曜:王弥攻克洛阳,刘曜杀晋室王公至庶民三万余人。

⑧后:皇后。 嫔(pín 贫):宫中女官。 妃:皇帝的妾。 主:公主。《晋书·孝怀帝纪》:"曜等逐焚烧宫庙,逼辱妃后。"

⑨大器:最大的器具,此以喻天下不可执据。《文子·道德》:"老子曰:……天下,大器也,不可执也。"

⑩重畜:贵重物品。《国语·吴语》:"劝之以高位重畜。"

⑪爱恶相攻:语出《易·系辞下》。

⑫防:堤。

⑬动:《晋书》作"重"。胡绍煐《文选笺证》卷三十认为作"重"是。

⑭扞:古捍字,拒。

⑮尸:主,专有。

⑯上:即上文古先哲王。

⑰浚(jùn 俊):取。

⑱晨风:鸟名,即鹯。 郁:郁积,引申为聚集。《诗·秦风·晨风》:"鴥彼晨风,郁彼北林。"

⑲趣:疾往。 渊泽:深渊大泽。《荀子·致士》:"川渊者,龙鱼之居也。"

⑳享其运:享受帝王之大运。

㉑礼文:谓礼节仪式。

㉒断:决。

㉓方:道。 向方:走向正道。

㉔笃:厚。 家闾:犹言家家户户。

㉕邪僻(pì 屁):同义复词,犹言邪门歪道。 销:除。

㉖授命:献出生命。

㉗可:能。

㉘干:犯。

㉙僻主：邪僻之君。

㉚典刑：刑法。

㉛延陵季子：春秋吴国季札，封邑延陵，时人因称札为延陵季子。听乐：季札聘鲁，观于周乐，听乐工歌各国之风，札闻而知各国诸侯兴衰存亡之数。详见《左传·襄公二十九年》。

㉜风教：风俗教化。

【译文】

以治理之心制定法令，它的弊瑞也会造成混乱；以淆乱之心制定法令，谁能挽救这危亡局面！所以在当时天下并非弱小不堪，军队也不是毫无训练。那刘渊，不过是离石的带兵都尉；那王弥，不过是青州的编外小吏。都是些张弓骑马的武夫，驱使奔走的小人，才能极其平庸，没有吴先主孙权、蜀诸葛亮的本领；刚刚起来的强盗，一群乌合之众，怎能与吴蜀相匹敌；把农具当作兵器，撕衣裳做成旗帜，都不是战国的器具；以下层的身分反抗上层，没有邻国鼎立的气势。然而胜败之局却不同，扰乱天下苍生如同驱赶羊群，夺取洛阳长安就像俯拾菜籽。晋室的将相侯王，排成长队砍掉脑袋，乞求充当奴仆也不能获准；宫中的后嫔妃主，被俘遭受胡兵凌辱，难道不可悲吗！天下，是最大的器具；民众，是最贵重的物品。由于爱憎不同而互相攻击，由于利害关系而你争我夺，这种情势也是常理。就像把水蓄积在堤内，把火燃烧在原野，没有瞬间的平静呵。天下这个大器，不能用小道来治理；民情如此重要，不能用争斗去搅乱。古代的圣贤明君懂得这个道理，因此消除了大的祸患，却不把功劳归于自己，抵御了大的灾难，却不专有它的利益。民众都懂得是明君的仁德养育了自己，不会说统治者榨取我们才得以生存。因此感恩戴德服从他，欢欣鼓舞归附他，就像鹳鸟聚集到北林，龙鱼都游到深渊。顺应天命享受帝运，顺应人心谐合大义，然后设置礼仪来治理万民，决断刑罚来威慑不轨，谨别善恶来垂示百姓，明察

祸福来晓喻民众，访求能者给他们官做，厚行慈爱来稳定民心。所以民众能遵循正确道路，都热爱生活害怕死亡，热爱教化安于习俗，君子勤于修习礼乐，庶民全力投入工作，廉耻之风盛行家家户户，歪门邪道消除于每人心中。所以民众能遇见危难不惜献出生命，而不贪生怕死损害大义，又怎能振臂大声呼叫，聚集他们去干犯法造反的事呢！基础广大就难以倾覆，树根深固就难以拔除，治理有节度就不会动乱，胶相粘结就不会分开。这就是古代统治天下的君王，所以长治久安的原因。难道古代就没有干坏事的君王？依赖道德与刑法，来维持他们的基业。所以延陵季子在鲁国听周乐，从中知晓各国诸侯存亡的数运、政权长短的期限，因为民情与风俗教化，是国家安定或危亡的根本。

【原文】

昔周之兴也，后稷生于姜嫄①，而天命昭显②，文武之功③，起于后稷④。故其诗曰："思文后稷，克配彼天⑤。"又曰："立我烝民，莫匪尔极⑥。"又曰："实颖实栗，即有邰家室⑦。"至于公刘⑧，遭狄人之乱⑨，去邰之豳⑩，身服厥劳⑪。故其诗曰："乃裹餱粮，于橐于囊⑫。""陟则在巘，复降在原⑬。"以处其民。以至于太王⑭，为戎翟所逼⑮，而不忍百姓之命⑯，杖策而去之。故其诗曰："来朝走马，帅西水浒。至于岐下⑰。"周民从而思之⑱，曰："仁人不可失也！"故从之如归市⑲。居之一年成邑⑳，二年成都㉑，三年五倍其初㉒。每劳来而安集之㉓。故其诗曰："乃慰乃止，乃左乃右，乃疆乃理，乃宣乃亩㉔。"以至于王季㉕，能貊其德音㉖。故其诗曰："克明克类，克长克君㉗。""载锡之光㉘"。至于文王，备修旧德，而惟新其命㉙。故其诗曰："惟此文王，小心翼翼，

昭事上帝，聿怀多福[30]。”由此观之，周家世积忠厚，仁及草木，内睦九族[31]，外尊事黄耇[32]，养老乞言[33]，以成其福禄者也。而其妃后，躬行四教[34]，尊敬师傅，服浣濯之衣[35]，修烦辱之事[36]，化天下以妇道。故其诗曰：“刑于寡妻，至于兄弟，以御于家邦[37]。”是以汉滨之女[38]，守洁白之志；中林之士[39]，有纯一之德[40]。故曰文武自《天保》以上治内[41]，《采薇》以下治外[42]，始于忧勤，终于逸乐。于是天下三分有二，犹以服事殷[43]；诸侯不期而会者八百[44]，犹曰天命未至[45]。以三圣之智[46]，伐独夫之纣，犹正其名教[47]，曰逆取顺守[48]；保大定功，安民和众[49]，犹著《大武》之容[50]，曰未尽善也[51]。

【注释】

①后稷：周民始祖。详见《封禅文》。姜嫄(yuán 原)：一作姜原。传说她在野外踏到巨人脚迹，怀孕而生后稷。见《诗·大雅·生民》、《史记·周本纪》。

②天命：谓后稷既生，先后弃于隘巷、平林、寒冰，皆得庇佑，实有天命，详见《生民》。

③文武：周文王、武王。

④文武之功，起于后稷：此二句语出《诗·大雅·生民》之《毛序》。

⑤思文后稷，克配彼天：出自《诗·周颂·思文》。 文：文德。 克：能。配：配享，古祭祖配天。

⑥立我烝民，莫匪尔极：出自《思文》。 烝民：众民。 匪：非。 极：至，至德。

⑦实颖实栗，即有邰(tái 台)家室：出自《诗·大雅·生民》。 颖：禾穗芒，此指穗坚实而芒末下垂。 栗：禾穗饱满。 邰：在今陕西武功西南，相传周族先祖自后稷至公刘居于此地。

⑧公刘：见《封禅文》。

⑨狄人：当为夏人。传说公刘当夏桀之时，天下动乱。说详陈奂《诗毛氏传疏》卷二十四。

⑩豳(bīn 宾):同邠,在今陕西旬邑县、彬县一带。公刘为夏人所迫逐,自邰北上,率周族迁徙至豳。

⑪服:从事,经受。

⑫乃裹餱粮,于橐于囊:语出《诗·大雅·公刘》。 餱(hóu 侯)粮:干粮。 橐(tuó 佗):盛物的小袋子。 囊(náng 馕):盛物的大袋子。

⑬陟则在巘,复降在原:语亦出《公刘》。陟(zhì 志):登。 巘(yǎn 演):即鲜,小山。说详《诗毛氏传疏》卷二十三。

⑭太王:古公亶父。见《魏都赋》。

⑮戎翟(dí 敌):翟通狄,此指狄人,戎字连类而及。传说狄人攻周族不已,古公亶父遂自豳南下,率周族迁徙至岐山下之周原。

⑯百姓:指周族成员。此句谓古公亶父不忍周族成员遭狄人残害。

⑰来朝三句:语出《诗·大雅·绵》。 朝:清早。 走:疾趋。 帅:《诗》作"率",循。 浒:水涯,此指漆水之涯。 岐下:岐山之下。岐山在今陕西岐山县东北。

⑱思:虑。 思之:谓考虑是否随古公亶父定居岐下。

⑲市:集市。

⑳邑:小城镇。

㉑都:大城镇。

㉒一年成邑三句:语出《新序》。

㉓劳:慰劳。 来:归顺者。 安集:安定聚居。《诗·小雅·鸿雁》之《毛序》:"万民离散,不安其居,而能劳来还定安集之。"

㉔乃慰四句:语出《诗·大雅·绵》。 慰:安。 止:安居。 左、右:皆作动词用,谓居于左,居于右。 疆:画定疆界。 理:因地制宜。 宣:布,指安排布发劳力。 亩:耕治田亩。

㉕王季:古公第三子,周文王父。

㉖貊(mò 陌):通寞,静,引申为默认。 德音:美德声名。《诗·大雅·皇矣》:"维此王季,帝度其心,貊其德音。"

㉗克明二句:语出《皇矣》。 类:分别善恶之类。

㉘载锡之光:语亦出《皇矣》。 载:始。 锡:赐。

㉙惟新其命:《诗·大雅·文王》:"周虽旧邦,其命维新。"此指文王受天命而改元称王,为武王伐纣奠基,说详陈子展《诗经直解》862页。

㉚惟此文王四句：语出《诗·大雅·大明》。 昭：明。 聿：遂。 怀：来，得到。

㉛九族：说法不一，主要有二：1. 同宗亲族，从高祖至玄孙共九代。2. 父族四代、母族三代、妻族二代。《书·尧典》："以亲九族。"

㉜黄耇(gǒu 苟)：老人。《汉书·师丹传》："黄谓白发落更生黄者也。耇，老人面色不净如垢也。"

㉝乞言：敬养德高望重的老人，以便向他们求教，叫乞言。《礼记·文王世子》："凡祭与养老乞言，合语之礼。"

㉞四教：所谓妇德、妇言、妇容、妇功。《诗·召南·采苹》笺："法度莫大于四教。"

㉟服浣(huǎn 缓)濯之衣：语出《诗·周南·葛覃》之《毛序》。 浣濯：洗濯。

㊱烦辱：烦杂。《葛覃》传："女功之事烦辱者。"

㊲刑于寡妻三句：语出《诗·大雅·思齐》。 刑：仪范。 寡妻：嫡妻。 御：治。

㊳汉滨之女：《诗·周南·汉广》："汉有游女，不可求思。" 汉：汉水。

㊴中林之士：《诗·周南·兔罝》："肃肃兔罝，施于中林；赳赳武夫，公侯腹心。" 中林：林中。

㊵纯一：纯粹。

㊶文武：周文王、武王。 天保：《诗·小雅》篇名。 内：内政。

㊷采薇：《诗·小雅》篇名。 外：异族敌人。

㊸服事：服勤王事，指诸侯各依服数以事天子。《论语·泰伯》："三分天下有其二，以服事殷。"

㊹诸侯句：《史记·周本纪》载武王九年观兵于盟津，不约而会盟津者八百诸侯。

㊺犹曰句：《周本纪》载盟津之会，"诸侯皆曰：'纣可伐矣。'武王曰：'女未知天命，未可也。'乃还师归。"

㊻三圣：周文王、武王、周公旦。《汉书·诸侯王表》："三圣制法。"师古注："三圣谓文王，武王及周公也。"

㊼名教：名分教化。

㊽逆取：古人从正统观念出发，称诸侯以武力推翻天子为逆取。 顺守：

古称得天下者以仁义教化天下为顺守。《汉书·陆贾传》:“且汤武逆取而以顺守之。”

㊾保大二句:语出《左传·宣公十二年》。

㊿大武:周武王时的军功舞乐。 容:盛。

(51)曰未尽善:《论语·八佾》:“谓《武》尽美矣,未尽善也。”

【译文】

从前周族的兴起,后稷由姜嫄所生育,天命多么明白显著,文王武王的功业,就从后稷开始。所以歌咏后稷的诗说:“那文德斐然的后稷,能配享崇高的上帝。”又说:“繁衍我周族众民,全凭你无上美德。”又说:“禾穗下垂粒粒饱满,周族在邰定居建业。”到了公刘的时代,遭受夏人侵害,告别邰地向豳迁徙,亲身经受征途劳苦。所以歌咏公刘的诗说:“包裹好我们的干粮,装在大袋小袋。”“登高呵登上小山,又下降到一马平川。”就在那儿定居下来。到了太王的时侯,狄人攻伐不已,不忍心让百姓丧生,便拄杖告别故园。所以歌咏太王的诗说:“到清晨打马赶路,顺漆水之滨西行,来到了岐山脚下。”周族民众追随着太王考虑着行止,说:“仁人不能错过!”于是追随太王的人多得像赶集一样。住在岐下一年成了小镇,两年成了大城,三年人户增加五倍。随时慰劳归附民众使他们安居乐业。所以歌咏太王的诗说:“安慰民众留住民众,或住左边或住右边,画定疆界因地制宜,安排劳力耕治田亩。”到了王季的时候,美德声名能得到上帝的默认。所以歌咏他的诗说:“能明辨是非分别善恶,能为人师长威摄群下。”“才赐给他无上荣光。”到了文王的时代,全面修美先辈之德,更开辟了光明的前程。所以歌咏文王的诗说:“你看这位文王,处处小心翼翼,坦诚事奉上帝,遂得无限幸福。”由此看来,周室世代德行忠厚,仁慈遍及一草一木,族内数代和睦相处,尊敬事奉族外老人,赡养老人随时求教,终于成就了大福大禄。至于周室的王后嫔妃,人人身体力行四教,对待师傅毕恭毕敬,穿著亲手

洗净的衣裳，认真从事烦杂的女功，用她们的榜样教化天下。所以歌咏文王的诗说："他给嫡妻作出仪范，兄弟们也效法于他，还用礼法治理国家。"所以汉水边上的游女，能坚守洁白之心；林中狩猎的武士，能造就纯粹品德。所以说文王、武王用《天保》以上的诗篇教化百姓，用《采薇》以下的诗篇激励御敌，开始忧劳勤奋，最终安逸欢乐。此时周已拥有天下的三分之二，还用诸侯礼节服勤殷室；诸侯未经约定而来朝的数达八百，武王还说天命尚未降临。凭着文王、武王及周公的明智，讨伐昏庸残暴的商纣，还要使名分教化合符正道，后人说他们以诸侯夺取天下、以仁义教化四海；保卫大业建树奇功，安定万民和谐大众，还用《大武》那样的盛乐来昭示军威，而孔子仍说它虽然尽美但未尽善。

【原文】

及周公遭变①，陈后稷先公风化之所由，致王业之艰难者②，则皆农夫女工衣食之事也。故自后稷之始基静民，十五王而文始平之③，十六王而武始居之④，十八王而康克安之⑤。故其积基树本，经纬礼俗，节理人情⑥，恤隐民事⑦，如此之缠绵也⑧。爰及上代⑨，虽文质异时⑩，功业不同，及其安民立政者，其揆一也⑪。今晋之兴也，功烈于百王⑫，事捷于三代⑬，盖有为以为之矣。

【注释】

①周公：见《东京赋》。　遭变：指武庚、管叔、蔡叔与东方夷族反周之事。详见《册魏公九锡文》。

②陈后稷二句：语出《诗·豳风·七月》之《毛序》。　先公：指公刘。

③十五王：自后稷至文王，中有不窋、鞠、公刘、庆节、皇仆、差弗、毁隃、公非、高圉、亚圉、公叔祖类、古公亶父、季历十三代，共十五代。　文：周文王。平：成。此指奠定王业。

④十六王：加上武王。 武：周武王。 居：指登上天子之位。

⑤十八王：再加上周成王、周康王。 康：周康王，生平见《两都赋序》。安：成王之世，周公平武庚、管、蔡之乱，分封诸侯，营建洛邑，确立礼典，故史称“成康之际，天下安宁”（《史记·周本纪》）。

⑥节理：犹节制。

⑦隐：微。

⑧缠绵：久远，见李周翰注。

⑨上代：前代，此盖谓夏、商。

⑩文质：见《晋纪论晋武帝革命》。

⑪揆（huí 葵）：准则。

⑫烈：显。 百王：指历代帝王。

⑬捷：迅捷。 三代：夏、商、周。

【译文】

到周公遭受管蔡之变，陈述后稷公刘风俗教化的由来，说明奠定王业的艰难困苦，但讲的都是农夫女工衣食一类事情。所以从后稷开始奠基安民，经历十五代才由文王奠定王业，十六代才由武王建立周朝，十八代才由康王安享太平。可见们他积累基础树立根本，创立礼仪制度，合理节制人的情欲，体恤民情无微不至，传统是这样久远呵。向上推及夏商二代，纵然文德雄武各代不同，建功立业因人而异，至于安定民众稳定政局，他们的标准都是一样。现在大晋的建立，功业比历代帝王显著，易代比夏商西周迅捷，恐怕这种形势是有客观原因的。

【原文】

宣景遭多难之时①，务伐英雄、诛庶桀以便事②，不及修公刘、太王之仁也。受遗辅政，屡遇废置。故齐王不明③，不获思庸于毫④；高贵冲人⑤，不得复子明辟⑥。二祖逼禅代之期⑦，不暇待三分八百之会也⑧，是其创基立本，异于先

代者也。又加之以朝寡纯德之士，乡乏不二之老[9]，风俗淫僻[10]，耻尚失所。学者以庄老为宗而黜六经[11]，谈者以虚薄为辩而贱名检[12]，行身者以放浊为通而狭节信[13]，进仕者以苟得为贵而鄙居正[14]，当官者以望空为高而笑勤恪[15]。是以目三公以萧杌之称[16]，标上议以虚谈之名[17]。刘颂屡言治道[18]，傅咸每纠邪正[19]，皆谓之俗吏；其倚杖虚旷[20]，依阿无心者[21]，皆名重海内。若夫文王日昃不暇食[22]，仲山甫夙夜匪懈者[23]，盖共嗤点[24]，以为灰尘而相诟病矣[25]。由是毁誉乱于善恶之实，情慝奔于货欲之途[26]。选者为人择官，官者为身择利，而秉钧当轴之士[27]，身兼官以十数。大极其尊，小录其要[28]，机事之失，十恒八九。而世族贵戚之子弟[29]，陵迈超越[30]，不拘资次[31]。悠悠风尘，皆奔竞之士；列官千百，无让贤之举。子真著《崇让》[32]，而莫之省；子雅制九班[33]，而不得用；长虞数直笔[34]，而不能纠。其妇女庄栉织纴[35]，皆取成于婢仆，未尝知女工丝枲之业[36]，中馈酒食之事也[37]。先时而婚，任情而动，故皆不耻淫逸之过，不拘妒忌之恶。有逆于舅姑[38]，有反易刚柔[39]，有杀戮妾媵[40]，有黩乱上下[41]，父兄弗之罪也，天下莫之非也。又况责之闻四教于古，修贞顺于今，以辅佐君子者哉！

【注释】

①宣：宣帝司马懿。　景：景帝司马师。

②庶：众。桀：健。《诗·卫风·硕人》"庶士有竭"。《释文》："竭，《韩诗》作桀，云健也。"众健，犹言群豪，即孟达、公孙渊、曹爽、王凌、李丰之流。

③齐王：曹芳。魏明帝死，芳以太子即位，年八岁，在位十六年，被司马师废为齐王。

④庸：常道。 亳(bó 博)：在今河南偃师县西，商代早期都城。《尚书·太甲上》载，太甲无道，为伊尹放逐，三年后悔过思行常道，伊尹迎他复位。此指曹芳没有复位的机会。

⑤高贵：曹髦，曹丕孙，司马师废曹芳，立髦为帝，在位七年，被杀。髦初封郯县高贵乡公。 冲人：儿童。曹髦即位时年仅十四岁。

⑥复：归还。 明辟：明君。《尚书·洛诰》："朕复子明辟。"此指司马昭专魏政，终不归政曹髦。

⑦二祖：司马师、司马昭。 逼：近。 禅代之期：魏晋易代之际。

⑧三分：指前文"天下三分有二"之事。 八百：指前文"诸侯不期而会者八百"之事。 会：际遇。

⑨不二：不怀二心。

⑩淫僻：放纵邪恶。《大戴礼·盛德》："风俗淫僻。"

⑪庄老：庄子、老子。魏晋玄学好谈《庄子》、《老子》及《易》，总号三玄。六经：此指儒家学说。六经包括《易》，但魏晋玄学之谈《易》，往往庄老化。

⑫虚薄：虚言无据。 检：底本作"俭"，六臣本及《晋书》作"检"。胡克家《考异》认为当作"检"，故据改。 名检：名教法度。

⑬放浊：狂放不拘礼。 通：通达。 节信：气节信义。

⑭居正：言行合于正道。

⑮望空：魏晋之际，称为官者只署文牍、不问政务为望空，即只在文牍空白处笺署，不问是非详略。 勤恪：勤恳谨慎。

⑯萧杌(wù 误)：懒散不勤职事。说详明王志坚《表异录》卷十。

⑰标：标著名目，与上句"目"字相蒙见义。魏晋清谈品藻人物，必标著名目，犹东汉月旦人物必有题目。

⑱刘颂：西晋名臣，官至光禄大夫。颂为淮南相时，曾上万言长疏，具论天下诸弊及治理之道，全文载于《晋书》本传。颂为晋武帝所重，武帝曾访以治道并加采纳，详见李善注引《晋纪》。

⑲傅咸：见《赠何劭王济》。 纠邪正：纠弹歪风邪气。《晋书·傅咸传》载顾荣论傅咸语："劲直忠果，劾按惊人。"

⑳虚旷：虚语大言。

㉑依阿：随声附和。

㉒日昃(zè 仄)：日西斜。《尚书·无逸》："文王……自朝至于日中昃，不

遑暇食。”

㉓仲山甫：周宣王时大臣，封于樊（今陕西长安南），亦称樊仲、樊穆仲。宣王“料民”，他曾劝谏。见《国语·周语上》。 夙夜匪懈：《诗·大雅·烝民》：“肃肃王命，仲山甫将之。……夙夜匪解，以事一人。”

㉔嗤点：讥笑玷污。

㉕诟病：耻辱。《礼记·儒行》：“妄常以儒相诟病”注：“诟病犹耻辱也。”

㉖慝（tè 忒）：邪恶。 货欲：贪图财利。

㉗秉：持。 钧：平。秉钧谓为政均平，常用以指执国政者。《诗·小雅·节南山》：“秉国之均”。 当轴：比喻官居要职，主持政事。《盐铁论·杂论》：“车丞相即周鲁之列，当轴处中。”

㉘录：录用、提拔。 要：要人，皇帝及权贵身边出身卑微的亲信。参见周一良《魏晋南北朝史札记》第223页。

㉙世族：又称士族。魏晋南昌北朝时期，各地世代为官的大姓豪族，在政治、经济各方面享有特权。

㉚陵迈：犹超越，并是越级而上之意。魏晋选官讲究资品与起家官品，如其父祖为一品官，则其起家可至四品，如父祖为六品官，则起家只能为九品以下官。如逾此品级，即为陵迈超越。

㉛资次：资品次第。《晋书·刘寔传》载《崇让论》：“观在官之人，政绩无闻，自非势家之子，率多因资次而进也。”

㉜子真：刘寔字。寔精于《春秋》学，官至太傅。 崇让：即《崇让论》，寔著此论，以图矫正仕途奔竞之风。

㉝子雅：刘颂字。 制九班：《晋书·刘颂传》：“转吏部尚书，建九班之制，欲令百官居职希迁，考课能否，明其赏罚。”其制今不可考。

㉞长虞：傅咸字。 数直笔：《晋书·傅咸传》：“咸累自上称引故事，条理灼然，朝廷无以易之。”

㉟庄栉（zhì 质）：梳妆。 织纴（rèn 认）：纺织。此指衣着。

㊱枲（xǐ 徙）：麻。

㊲中馈（kuì 溃）：进食于人为馈，中馈对野馈言，即内馈，家中之馈。古代中馈为妇女之职。《易·家人》：“在中馈。”

㊳舅姑：《尔雅·释亲》：“妇称夫之父曰舅，称夫之母曰姑。”

㊴反易：犹言颠倒。 刚柔：古男尊女卑，男刚女柔，若女子凌驾男子之

上，则刚柔颠。《礼记·郊特牲》："男先于女，刚柔之义也。"

㊵媵(yìng 应)：古代嫁女以同姓侄娣随嫁，随嫁者称作媵。战国以后，媵制式微，媵妾混为一谈，媵亦指妾了。

㊶黷(dú 渎)：轻慢不敬，淆乱伦常。 上下：上辈下辈。此句谓对长辈不尊，对小辈轻浮。

【译文】

宣帝、景帝身逢多难之时，必须诛伐天下英雄豪杰方能成就大事，顾不上建树公刘、太王的仁政。接受遗诏辅佐幼主，多次不得不废黜旧主另立新君。所以齐王曹芳不明君道，没有悔过复位之机；高贵乡公年少懵懂，至死不得掌握君权。景帝、文帝逼近易代之际，没有时间等待周武王时的那种优势，所以他们创建基业树立根本，与前代颇有不同。再加上朝中缺少道德纯粹的君子，乡闾罕见忠诚不二的长者，习俗放纵风气邪恶，所耻非耻所尚非尚。治学的人崇尚庄子、老子而抛弃六经，清谈之士论辩虚言无据而鄙视名教法度，立身行事把狂放不拘视作通达而小看气节信义，想做官的珍视苟且获得而鄙夷坚守正道，做上官的看重俸高职闲而嘲笑勤恳之人。所以品题三公竟用萧杌的名目，天子的议论竟被称作虚谈。刘颂屡次进言治世良策，傅咸经常纠弹歪风邪气，都被称作俗气官吏；那些倚仗虚语大言，随声附和不吐心声的人，都名声赫赫誉满天下。像那周文王太阳偏西仍顾不上吃饭，仲山甫日夜工作毫不懈怠，恐怕大家都会讥笑玷污，把他们看得微不足道而视作耻辱。于是夸谁骂谁的标准一派混乱，大家心怀邪恶奔逐在贪图财利的路上。管选官的为私人选择官吏，当上官的为自身选择私利，执国政居要职的人，一身兼任十多种官。名门大族极尽高官尊位，出身卑微的亲信都得提拔，国家机密常有泄露，十回之中竟有八九。那些世族和贵戚子弟，总是不断越级升官，竟然不按资品次第。仕途之上风尘滚滚，都是奔逐竞争的人；文武官员成百上千，从来不见让

贤举动。刘寔写出《崇让伦》，举朝无人因而醒悟；刘颂设置九班之制，最终不能付诸实施；傅咸屡次直笔弹劾，始终不能纠正朝弊。那些贵族妇女的梳妆衣着，全靠奴婢一一备办，从来不懂治丝治麻等妇女的活计，更不会操办家中酒食。不到婚龄就行婚礼，放纵情性随意行动，所以都不把淫荡偷安的过错视为可耻，不约束自己妒忌的恶行。有的忤逆于公公婆婆，有的凌驾于丈夫之上，有的杀害丈夫的侍妾，有的轻慢长辈勾引小辈，父亲兄长不追究她们的罪过，天下没有人指责她们。又怎能用古代的四教来教育她们，要求她们贞节驯顺，以此来辅佐君子呢！

【原文】

礼法刑政，于此大坏。如室斯构，而去其凿契[①]；如水斯积，而决其隄防；如火斯畜，而离其薪燎也。国之将亡，本必先颠，其此之谓乎？故观阮籍之行[②]，而觉礼教崩弛之所由[③]；察庾纯、贾充之事[④]，而见师尹之多僻；考平吴之功，知将帅之不让[⑤]；思郭钦之谋[⑥]，而悟戎狄之有衅[⑦]；览傅玄、刘毅之言[⑧]，而得百官之邪；核傅咸之奏、钱神之论[⑨]，而睹宠赂之彰[⑩]。民风国势如此，虽以中庸之才、守文之主治之[⑪]，辛有必见之于祭祀[⑫]，季札必得之于声乐[⑬]，范燮必为之请死[⑭]，贾谊必为之痛哭[⑮]，又况我惠帝以荡荡之德临之哉[⑯]！故贾后肆虐于六宫[⑰]，韩午助乱于外内[⑱]，其所由来者渐矣，岂特系一妇人之恶乎！

【注释】

①凿契：两木相交构连结处，即俗呼笋头。契通楔。

②阮籍：详见《咏怀》。

③礼教：封建社会为维护其等级关系和宗法制度，以儒学为指导思想制

定的礼法条规和道德标准。 崩弛：崩溃废弛。

④庾纯：西晋名儒，官至尚书令，拜少府。 贾充：贾南风父，官至大都督，卒于晋武帝时期。据《晋书·庾纯传》载，贾充宴朝士，庾纯迟到，遂相讥讽，竟至怒骂，引起一场官场纠纷。

⑤将帅之不让：据《晋书·王濬传》，平吴之役，王濬本受王浑节度，浑破孙皓中军后，顿兵不敢进，濬则不听浑令，乘胜纳降，功在浑之上。浑甚愧恨，频奏濬不从命之罪，濬亦上表自陈其理。以后浑、濬长期猜犯妒恨。

⑥郭钦：晋武帝时侍御史。太康初年，钦上疏建议趁平吴之势，驱徙西北诸郡杂胡，严防四夷出入，以防胡骑为患。事见《晋书·四夷·北狄传》。

⑦戎狄：此指匈奴、鲜卑、羯等少数族。 衅(xìn 信)：朕兆。此谓晋武帝不纳郭钦之谋成为戎狄为乱的朕兆。

⑧傅玄：详见《杂诗》。玄曾上疏批评魏晋之际虚无放诞之论盈于朝野，详见《晋书》本传。 刘毅：晋初名臣，官至尚书左仆射，以光禄大夫归第。毅曾当面直言晋武帝卖官而钱入私门，不如东汉桓、灵二帝。事见《晋书》本传。

⑨傅咸之奏：咸为司隶校尉时，曾上书建议深绝货赂之风，事见李善注引《晋纪》。 钱神之论：即《钱神论》，晋惠帝时南阳人鲁褒所作，文中对当世贪鄙好财之风进行了辛辣讽刺。文载《晋书·隐逸·鲁褒传》。

⑩宠赂：私宠和贿赂。《左传·桓公二年》："官之失德，宠赂章也。" 彰：显明，此谓公行无忌。

⑪中庸：不偏叫中，不变叫庸。儒家以中庸为最高的道德标准。

⑫辛有：周平王时人。平王东迁，辛有往伊川，见被发之人祭祀于野地，认为是戎人将占据此地的朕兆，后秦、晋迁陆浑之戎于伊川。事见《左传·僖公二十二年》。

⑬季札句：季礼观乐事已见前。当季札听到陈国之乐时，发出感叹："国无主，其能久乎？"见《左传·襄公二十九年 》。

⑭范燮：即士燮，春秋晋大夫，死谥文子，亦称范文子。《左传·成公十七年》载，燮以晋君骄侈，晋难将作，令其祝宗向神灵祈祷祝咒自己，使自己早死，以免及于晋难。

⑮贾谊：详见《鹏鸟赋》。 为之痛哭：《汉书·贾谊传》载《陈政事疏》："臣窃惟事势，可为痛哭者一。"

⑯荡荡：《诗·大雅·荡》"荡荡上帝"，郑笺："荡荡，法度废坏之貌。"

⑰肆虐：任意施行暴虐。 六宫：古代皇后妃嫔的住所。《晋书·后妃上·惠贾皇后传》："后暴戾日甚。"

⑱韩午：韩寿妻贾午，贾南风妹。贾午助贾南风为虐事，散见于《晋书》诸传。 外内：指后宫内外。

【译文】

礼制法度和刑典政务，到此时已是完全败坏。如同房屋刚架起来，就削去了它的笋头；如同水刚积蓄起来，就掘开了拦水堤坝；如同火刚烧旺起来，就抽去了灶中柴火。国家将要灭亡，根本必先颠仆，说的就是这种情势？所以看阮籍的行迳，就能省悟礼教崩溃废弛的原由；观庾纯与贾充的纠纷，就能看出权臣大都邪恶；考察平定东吴论功的情形，就会明白将帅互不相让；思索郭钦陈献的良策，就能明白戎狄入据中原的朕兆何在；读罢傅玄与刘毅的议论，就能看出百官多么腐败；考察傅咸的奏议与鲁褒的《钱神论》，就能看出私宠贿赂公行无忌。民风国情到了这种地步，纵然用道德高尚的贤才、谨守文德的君主来治理，辛有必定预言国家将为戎狄所有，季札必定从音乐中听出亡国之音，范燮必定祈神祝咒自己早死，贾谊必定为国家倾危而痛哭，更何况我们惠帝凭着毁坏法度的德性临朝称帝！所以贾后在后宫任意施行暴虐，贾午推波助澜于后宫内外，这样做原因在于社会风气的浸染，哪里只在于一个妇女的邪恶！

【原文】

怀帝承乱之后得位①，羁于强臣②；愍帝奔播之后③，厕其虚名④。天下之政，既已去矣！非命世之雄⑤，不能取之矣！然怀帝初载⑥，嘉禾生于南昌⑦；望气者又云⑧：豫章有天子气⑨。及国家多难，宗室迭兴，以愍怀之正、淮南之壮、成都之功、长沙之权⑩，皆卒于倾覆，而怀帝以豫章王登天

位。刘向之谶云："灭亡之后，有少如水名者得之，起事者据秦川[11]，西南乃得其朋。"按愍帝，盖秦王之子也[12]，得位于长安，长安，固秦地也；而西以南阳王为右丞相[13]，东以琅邪王为左丞相[14]；上讳业，故改邺为临漳[15]，漳，水名也。由此推之，亦有征祥，而皇极不建[16]，祸辱及身。岂上帝临我，而贰其心？将由人能弘道，非道弘人者乎？淳耀之烈未渝[17]，故大命重集于中宗元皇帝[18]。

【注释】

①怀帝：司马炽，惠帝弟，在位六年（公元 306～311），为刘聪所俘，两年后被杀。　乱：即"八王之乱"。

②强臣：指太傅、东海王司马越。越毒杀惠帝，挟制怀帝，自任丞相，总揽政事。

③愍帝：司马邺，武帝孙，在位四年（公元 313～316）。　奔播：流亡转徙。怀帝被俘后，司马邺逃离洛阳，转徙奔波，至于长安，怀帝被杀，邺方在长安即位。

④厕其虚名：底本"厕"字前有"徒"字，黄侃《文选平点》卷五认为"徒"字乃前句"奔播之后"的"后"字之讹。按黄侃说极是，本句与上文"羁于强臣"相对应，若有"徒"字则文气不伦；作"厕其虚名"文义已足，若有"徒"字，反嫌不通。故删"徒"字。　厕：列。怀帝之时，中原几乎尽为少数族政权所有，晋室令不出长安，长安城中户不盈百，故谓怀帝不过虚列晋帝之名而已。见《晋书·孝愍帝纪》。

⑤命世：著名于当世。

⑥初载：初生。《诗·大雅·大明》："文王初载，天作之合。"

⑦嘉禾句：古以一茎多穗之禾为嘉禾，认为是吉瑞的象征。《晋书·孝怀帝纪》："帝初诞，有嘉禾生于豫章之南昌。"后怀帝被封为豫章王，以豫章王为皇太弟，又以皇太弟即帝位。

⑧望气：古方士的一种占候术，望云气以测吉凶征兆。

⑨豫章：郡名，治南昌。

⑩愍怀：愍怀太子司马遹，惠帝长子。因非贾后所生，被废，旋遇害。 正：名正言顺。指遹为太子，其名位正当。 淮南：淮南王司马允，晋武帝子。 壮：赵王司马伦既废贾后，有篡逆之心，司马允率国兵及所养死士围赵王伦，后被伦党用计杀害，伦始脱险。伦被诛后，追谥允忠壮。见《晋书·淮南王允传》。成都：成都王司马颖，晋武帝子。功：指司马颖举兵诛赵王伦，迎惠帝复位。见《晋书·成都王颖传》。长沙：长沙王乂，晋武帝子。 权：权势。惠帝复位后，乂为大都督，与河间王颙、成都王颖交战数月，乂胜多败少，而东海王越虑乂不能胜，与殿中诸将擒乂，交给颙将张方，张方杀乂。见《晋书·长沙王乂传》。

⑪秦川：泛指今陕西、甘肃秦岭以北平原地带，因春秋、战国时地属秦国而得名。

⑫秦王：司马柬，晋武帝子。《晋书·孝愍帝纪》："孝愍皇帝讳邺，字彦旗，武帝孙，吴孝王晏之子也。出继后伯父秦献王柬，袭封秦王。"

⑬南阳王：司马保，晋宗室王。愍帝即位，以保为右丞相，都督陕西诸军事，进位相国。此处谓南阳王都督陕西诸军事，正应所谓"西南乃得其朋"之谶。

⑭琅邪王：晋元帝司马睿，司马懿曾孙。愍帝即位，以睿为左丞相，后进位丞相、都督中外诸军事。愍帝降刘曜，睿进位晋王；愍帝凶讯至建康，睿称帝，自此史称东晋。

⑮邺：古都邑，故址在今河北临漳县邺镇东。北临漳水，今漳水南移，故址反在北岸。

⑯建：树立。

⑰淳耀：正大光明。 烈：业。 渝：变。

⑱大命：重兴晋室之天命。 中宗：晋元帝庙号。

【译文】

怀帝在动乱之后得到皇位，处处遭受权臣挟制；愍帝流亡转徙后当上天子，虚列其名于西晋皇帝。西晋天下的大政，已经不可挽救了！不是著名当世的英雄，不能力挽狂澜了！然而怀帝初生之时，南昌生出了嘉禾；望云气的方士又说，豫章有天子之气。到了国家内难重重，宗室诸王竞起争雄，凭着愍怀太子的名正言顺、淮南王

允的忠勇壮烈、成都王颖的功勋卓著、长沙王乂的权势赫赫，都被颠覆送掉性命，而怀帝以豫章王登上帝座。刘向的预言说："灭亡之后，有名如水名的少年得到江山，起事的人占据秦川，西南方向得其朋党。"按愍帝，似乎是秦王的儿子，在长安得登君位，长安，本是秦地呵；而西边以南阳王为右丞相，东边以琅邪王为左丞相；愍帝的名讳为业，所以把邺改称临漳，漳，正是水名呵。由此推而论之，也算是有征兆祥瑞，然而皇帝宝座不能坐稳，灾祸凌辱及于自身。难道是上帝降福于怀愍二帝，突然又改变了主意？还是由于人事能弘扬天道，而不是天道能弘扬人事？正大光明的帝业尚未改变，重兴晋室的天命聚集于中宗元皇帝。

（王晓卫　译注）

后汉书皇后纪论一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·皇后纪上》。本文虽称"论"，实非前面《公孙弘传赞》题解所述纪传末尾之议论，而是卷首历述诸皇后行事前的序论，故清人孙志祖认为当是序体（《文选李注补正》卷四）。但本

文与记叙诸皇后行事之文字浑然一体，毕竟与《毛诗序》之类不同，故黄侃认为："或谓当作序，亦泥。"(《文选平点》卷五)揆情度理，《皇后纪》后尚有一段议论，若本文称"论"，与彼如何区别？如称本文为序论，或者妥贴一些。文中历述西周至汉列朝后妃之制及其利弊得失，尤详于东汉，对后妃弄权，外戚恣肆，特表示不满。该文辞气沛然，音节浏亮。议论已毕，连带说明记叙体例，而气韵未曾稍弱，可谓善于剪裁。

【原文】

夏殷以上，后妃之制，其文略矣。周礼王者立后①，三夫人②，九嫔③，二十七世妇④，八十一女御⑤，以备内职焉。后正位宫闱⑥，同体天王⑦。夫人坐论妇礼⑧，九嫔掌教四德⑨，世妇主知丧、祭、宾客⑩，女御序于王之燕寝⑪。颁官分务，各有典司。女史彤管⑫，记功书过。居有保阿之训⑬，动有环佩之响⑭。进贤才以辅佐君子⑮，哀窈窕而不淫其色⑯。所以能述宣阴化⑰，修成内则⑱，闺房肃雍⑲，险谒不行者也⑳。故康王晚朝㉑，《关雎》作讽㉒；宣后晏起㉓，姜氏请辟㉔。及周室东迁㉕，礼序凋缺㉖，诸侯僭纵㉗，轨制无章㉘。齐桓有如夫人者六人㉙，晋献升戎女为元妃㉚，终于五子作乱㉛，冢嗣遘屯㉜。爰逮战国，风宪愈薄㉝，适情任欲，颠倒衣裳，以至破国亡身，不可胜数。斯固轻礼弛防，先色后德者也。

【注释】

①周礼：西周的礼制。　后：天子的正妻。

②夫人：天子次妻，地位次于后。

③嫔(pín 贫)：宫中女官。

④世妇：宫中女官，地位次于嫔。

⑤女御：宫中女官，地位次于世妇。《礼记·昏义》："古者天子后立六宫，三夫人，九嫔，二十七世妇，八十一御妻。"

⑥宫闱：宫中后妃所居之处。

⑦天王：周天子。春秋时楚、吴、越等诸侯相继称王，故尊周王为天王。

⑧夫人坐论妇礼：《周礼·序官》"九嫔"注："夫人之于后，犹三公之于王，坐而论妇礼，无官职。"

⑨四德：即四教，见《晋纪总论》。

⑩丧：丧纪。　祭：祭祀。

⑪序：料理，侍奉。　燕寝：古代帝王休息安寝的所在。

⑫女史：宫中女官，世妇属下，掌管书写文书。　彤管：赤管笔。据说古代女史以彤管记事。《诗·邶风·静女》："贻我彤管。"

⑬保阿：保母，古养育子女的姬妾。　阿：依，此指专教育子女的姬妾。《礼记·内则》："必求其宽裕、慈惠、温良、恭敬、慎而寡言者，使为子师，其次为慈母，其次为保母，皆居子室。"

⑭环佩：古人衣带上所系的佩玉。封建礼教要求妇女行止端庄，行走之时佩玉之声不乱。李善注引《列女传》："下堂必从傅母保阿，进退则鸣玉佩环。"

⑮进贤才句：《诗·周南·关雎》之序："乐得淑女，以配君子，忧在进贤。"

⑯哀：爱。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一、钱钟书《管锥编》65页。　窈窕：美貌。　淫：惑乱。

⑰阴化：犹阴教，女子的教化。

⑱内则：妇女在家庭内的言行准则。《礼记》有《内则》。

⑲肃雍：恭敬和睦。

⑳险谒：险诐私谒的省文。《诗·卷耳》之《毛序》："而无险诐私谒之心。"险诐谓行事不正当，私谒谓妇人恃宠私荐亲戚，险谒指不正当的请托。

㉑康王：同康王，见《两都赋序》。

㉒《关雎》作讽：传说周康王晚起影响早朝，大臣作《关雎》以讽谏。见《关雎》之《鲁诗》说。

㉓宣后：周宣王之后，齐侯之女，姜姓。　晏：晚。

㉔姜氏：即宣后。　譧(qiān 千)：古"愆"字，罪过。传说周宣王曾晚起，姜氏向宣王请罪，说是由于自己的淫心使宣王失礼晚起。宣王知道过在于己，从此勤于政事。见《后汉书》注引《列女传》。

㉕东迁：指周平王东迁雒邑(今洛阳)，时在公元前770年。

㉖礼序：礼制等级。　凋缺：残缺。

㉗僭(jiàn 贱)纵:犹僭越,越礼逾分。

㉘轨制:仪程制度。 章:区别。

㉙齐桓:齐桓公,见《羽猎赋》。 如夫人:诸侯正妻称作夫人,妾称如夫人,后用以称他人之妾。参见《左传·僖公十七年》。

㉚晋献:晋献公,名诡诸,在位二十六年。 戎女:晋献公夫人骊姬。晋献公伐骊戎,得骊姬,爱幸,立为夫人。 元妃:诸侯正妻,即夫人。晋献公立骊姬为夫人事见《左传·僖公四年》。

㉛五子:齐桓公子武孟等五人。齐桓公有子十余人,武孟等五人各树党争立为嗣,齐桓公刚卒,五公子遂相攻伐,以致桓公尸在床上六十七日不得入棺,尸虫满地,出于尸外。见《史记·齐太公世家》。

㉜冢嗣:嫡长子,此指晋太子申生。 遘:遇。 屯:难。骊姬为立其子奚齐,设计陷害太子申生,申生自杀。详见《左传·僖公四年》。

㉝风宪:风纪法度。

【译文】

夏朝和殷朝以上的朝代,后妃的制度,记载的文字太简略了。西周的礼制规定:天子的嫡妻称后,另有夫人三名,嫔九名,世妇二十七名,女御八十一名,以完善内宫的职守。后在内宫居于正统地位,与天子如同一体。夫人负责讨论妇女的礼仪,九嫔专掌教化四德,世妇安排丧纪、祭祀及迎送宾客方面的内部事宜,女御待奉天子的起居。取官不同任务各异,各典其事各负其责。女史手挥赤管笔,专记后妃功与过。正襟危坐聆听保母和师傅的训导,一举一动都教身上佩玉响声不乱。引进贤淑女子以辅佐天子,爱慕美好的人却不以色惑人。所以能够弘扬女子的教化,树立妇女在家中的言行准则。家中妇女恭敬和睦,不正当的请托没有市场。因而康王晚起耽误了早朝,有人作《关雎》来加以讽谏;宣后与宣王睡过了辰光,宣后请求追究她的罪过。到了平王东迁雒邑,礼制等级严重破坏,诸侯纷纷越礼逾分,礼制仪程全无区别。齐桓公有如夫人六位之多,晋献公把骊戎女子升为夫人,最后导致桓公的五位公子相互攻

伐，献公的嫡长子遇难自杀。到了战国时代，风纪法度愈加败坏，一举一动任随情欲，嫡庶混乱妻妾不分，以至于国家颠覆自身灭亡，如此之类屈指难数。这诚然是因为轻视礼制放松戒备，先看色貌后看妇德的缘故呵。

【原文】

秦并天下，多自骄大，官备七国[①]，爵列八品[②]。汉兴，因循其号，而妇制莫厘[③]。高祖帷薄不修[④]，孝文衽席无辨[⑤]。然而选纳尚简，饰玩华少。自武元之后[⑥]，世增淫费，至乃掖庭三千[⑦]，增级十四[⑧]。妖倖毁政之符[⑨]，外姻乱邦之迹[⑩]，前史载之详矣[⑪]。

【注释】

①官：《后汉书》作“宫”，梁章钜《文选旁证》认为“宫”是。始皇灭六国，放六国之制而大修宫室，并秦为七国。参见《后汉书》本句下李贤注。

②爵列八品：《汉书·外戚传上》：“汉兴，因秦之称号，……適称皇后，妾皆称夫人。又有美人、良人、八子、七子、长使、少使之号焉。”

③厘：改。

④高祖：刘邦，详见《歌》(《大风歌》)。 帷薄不修：《汉书·贾谊传》载《陈政事疏》：“坐汙秽淫乱男女亡别者，不曰汙秽，曰‘帷薄不修’。”此指刘邦宠幸戚姬，冷落吕后。详见《史记·吕太后本纪》。

⑤孝文：汉文帝刘恒，在位23年(公元前179～前157年)。 衽(rèn 认)席：古人坐卧之席。此指孝文帝窦皇后和慎夫人在禁中常同坐一席，高下无别。详见《汉书·爰盎传》。

⑥武：汉武帝，详见《诏》。 元：汉元帝刘奭，在位16年(公元前48～前33年)。

⑦掖庭：宫中旁舍，婕妤以下妃嫔居住之处。 三千：妃嫔宫女之数。

⑧增级十四：原有皇后至少使八级；武帝又增婕妤、娙娥、傛华，位居美人之上，增充依，位居七子之上；元帝增昭仪，位居婕妤之上；皇后不与昭仪等并

论，夫人成为泛称，另有五官、顺常，位居少使之后；又有无涓等六官品秩同为一等。自昭仪至无涓等，共十四级。见《汉书·外戚传上》。

⑨妖倖(xìng 幸)：以姿色获得宠幸者。　符：验，明证。

⑩外姻：犹言外戚。

⑪前史：指《汉书》。

【译文】

秦国兼并了天下，十分骄奢自大，宫室豪华包容七国之美，后妃爵位列出八等。大汉兴起，因袭秦朝后妃的名号，后妃的制度没有更改。高祖刘邦宠幸姬妾，文帝后妃坐席无别。不过他们选美纳妾为数不多，服饰玩物华美不足。自从武帝、元帝以后，历代增加淫乐用费，以至后宫佳丽数达三千，妃嫔增至十四等级。妖姬宠妃毁坏国政的验证，外戚恃宠颠覆国家的由来，《汉书》记载得很详细呵。

【原文】

及光武中兴①，斫雕为朴②，六宫称号③，惟皇后、贵人。金印紫绶④，俸不过粟数十斛。又置美人、宫人、采女三等，并无爵秩⑤，岁时赏赐充给而已⑥。汉法常因八月算民⑦，遣中大夫与掖庭丞及相工⑧，于洛阳乡中，阅视良家童女年十三以上、二十以下⑨，姿色端丽，合法相者⑩，载还后宫，择视可否，乃用登御⑪。所以明慎聘纳，详求淑哲。明帝聿遵先旨⑫，宫教颇修，登建嫔后⑬，必先令德，内无出阃之言⑭，权无私溺之授，可谓矫其弊矣。向使因设外戚之禁，编著《甲令》⑮，改正后妃之制，贻厥方来⑯，岂不休哉⑰！虽御己有度，而防闲未笃⑱，故孝章以下⑲，渐用色授⑳，恩隆好合㉑，遂忘澹矗㉒。

【注释】

①光武：汉光武帝，见《东都赋》。 中兴：指光武帝重兴汉业。

②斫(zhuó 酌)：削。 雕：雕饰。

③六宫：古代皇后妃嫔的住所。

④金印紫绶：《后汉书》此四字前有“贵人”二字，胡克家《考异》认为当有此二字。是“金印紫绶”指贵人的饰物。 绶：系印章或佩玉的丝带。据《后汉书·舆服志下》，东汉贵人服赤绶，公主才服紫绶。这里说贵人服紫绶，只是光武帝时的情况。

⑤爵秩：按爵位等级所得之俸禄。

⑥岁时：一年中的节令。 充给：犹充足。

⑦筭(suàn 算)：即算赋，汉代的人丁税。

⑧中大夫：汉中大夫无定员，掌议论，属光禄勋，故又名光禄大夫。 掖庭丞：汉设掖庭令掌后宫妃嫔事，其下置左右丞及暴室丞各一人，由宦官充任。 相工：盖宫中善相面者。

⑨良家：清白人家。在汉代，凡医、巫、商贾、百工及有罪囚的家庭不得为良家。

⑩法相：指汉代皇宫选择妃嫔、宫女所规定的容貌标准。

⑪登御：进于天子。此指选为妃嫔。

⑫明帝：汉明帝刘庄，在位 18 年(公元 58～75 年)。

⑬登建：进用确立。

⑭阃(kǎn 捆)：门槛，此特指阃闱，古时妇女居住的内室。《礼记·曲礼上》：“外言不入于梱，内言不出于梱。”

⑮甲令：又称《令甲》。古律令有别，汉代皇帝颁布的第一令编为《甲令》，第二令编为《乙令》。余类推。参见程树德《九朝律考》22 页。

⑯贻厥：也作“诒厥”，遗留。《尚书·五子之歌》：“贻厥子孙。” 方来：犹言将来、后世。

⑰休：美。

⑱防闲：防范和禁阻。 笃：严密。

⑲孝章：汉章帝刘炟，在位 13 年(公元 76～88 年)。章帝时期，窦皇后及

其兄弟贵盛；章帝死，窦太后临朝，其兄窦宪执政。

⑳色授：谓因溺爱其色，而授之以政权。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉑好合：指后妃。《诗·小雅·常棣》："妻子好合，如鼓瑟琴。"本谓相爱相合，后逐借以指妻子，犹借友于指兄弟。

㉒澌(zī 之)：古淄字，黑色。　蠹(dù 渡)：蛀虫。淄蠹谓污染毁坏。

【译文】

到了光武皇帝重兴汉业，除去雕饰崇尚简朴，六宫称号去繁就简，惟有皇后与及贵人。黄金印章紫色绶带，俸禄不过数十斛粟。随即设置美人、宫人、采女三等，全都没有爵位俸禄，逢年过节赏些物品，衣食充足就足够了。汉家法令每当八月征收算赋，同时派遣中大夫、掖庭丞和宫中相人，到洛阳城外乡间，察看良家少女年龄在十三岁以上、二十岁以下的，姿容色貌端庄秀丽，合于朝廷的选美标准，请上小车载还后宫，重新认真挑选面视，再把她们献给天子。所以务必明白慎重地聘妻纳妾，认真访求淑女慧女。明帝遵循先帝意旨，认真修美后宫教化，进用妃嫔确立皇后，必定先看德行之美，后妃言论不出宫闱，虽有私相溺爱的人，但决不把政权交给她们，可以说真正矫正了从前的弊病。假如当时因便设置防止外戚专权的禁令，编辑著录到《甲令》中去，从而改正后妃的制度，把它留给后世子孙，难道不是美事一桩！虽然明帝约束自己确有法度，但是防遏外戚却不严密，所以到了章帝以后，逐渐因为溺爱后妃而授之以权，皇恩浩荡专宠后妃，终于忘了不能让她们污染礼制毁坏基业。

【原文】

自古虽主幼时艰，王家多衅①，委成冢宰②，简求忠贞，未有专任妇人，断割重器③。唯秦芈太后始摄政事④，故穰侯权重于昭王⑤，家富于嬴国⑥。汉仍其谬，知患莫改。东京

皇统屡绝⑦，权归女主，外立者四帝⑧，临朝者六后⑨，莫不定策帷帘⑩，委事父兄，贪孩童以久其政，抑明贤以专其威。任重道悠，利深祸速。身犯雾露于云台之上⑪，家缨缧绁于圄犴之下⑫。湮灭连踵⑬，倾辀继路⑭，而赴蹈不息，燋烂为期⑮，终于陵夷大运⑯，沦亡神宝⑰。《诗》《书》所叹⑱，略同一揆⑲。故考列行迹，以为《皇后本纪》。虽成败事异⑳，而同居正号者，并列于篇。其以恩私追尊㉑，非当世所奉者，则随他事附出。亲属别事㉒，各依列传。其余无所见㉓，则系之此纪，以缵西京《外戚》云尔㉔。

【注释】

①衅：事端。

②委成：委以重任而责以成功。　冢宰：周代六卿之首，后用以指首相或执政官。

③重器：祭祀所用神器，多用以象征国家、社稷。

④芈(mǐ)太后：秦昭王母宣太后，楚人，芈姓，号为芈八子。秦武王卒，无子，立其弟为昭王，昭王年少，宣太后治国。　摄：代理。

⑤穰(rǎng 壤)侯：宣太后异父长弟，姓魏名冉，封于穰(今河南邓县)，故号穰侯。　昭王：秦昭襄王，名则，一名稷，在位 56 年(公元前 306～前 251 年)。宣太后治国，以魏冉执政，时间长达二十余年，故云“权重于昭王”。

⑥嬴国：秦国，嬴姓，故亦称嬴国。此指王室。《史记·穰侯列传》：“于是穰侯之富，富于王室。”

⑦东京：洛阳，此指东汉。　皇统：帝王历代相传的世系，此指历代相仍的皇权。

⑧四帝：东汉安、质、桓、灵四帝，并非嫡嗣，封侯于外，入而为帝，故称“外立者”。

⑨六后：东汉章帝后窦太后、和帝后邓太后、安帝后阎太后、顺帝后梁太后、桓帝后窦太后、灵帝后何太后。此六后皆以太后临朝擅政。

⑩帝(yì 亦)：帐篷中座上承尘的平幕，此泛指幕。

⑪雾露：古人对垂死之疾病的讳称，言其如雾露行将消失。 云台：东汉洛阳南宫中高台。据《后汉书·谢弼列传》，灵帝时，中常侍曹节矫诏迁窦太后于南宫云台，郎中谢弼上封事，谓窦太后“幽隔空宫，愁感天心，如有雾露之疾”。

⑫家：指外戚之家。 缨：捆缚。 缧绁(léi xiè 雷谢)：拘缚犯人的绳索。圄(yǔ 语)：监狱。 犴(àn 岸)：古代乡亭的拘留所，后泛指监狱。

⑬湮(yīn 音)灭：灭亡。

⑭倾：倾覆。 辀：兵车、田车、乘车的辕，后多用以称车。

⑮燋(jiāo 焦)烂：烧焦煮烂，犹言一败涂地。

⑯陵夷：衰颓。

⑰神宝：指帝位。

⑱诗书所叹：《诗·小雅·正月》：“赫赫宗周，褒姒灭之。”《尚书·牧誓》：“牝鸡之晨，惟家之索。”前例感叹幽王宠幸褒姒将带来西周的灭亡；后例以母鸡代雄鸡报晓比喻妇女执国政，这是国家将亡的朕兆。

⑲揆：准则。

⑳成败：成谓居后妃之位正常死亡者，败指居后妃之位而被废黜幽禁者。

㉑追尊：生前未居其位，死后其子孙追上尊号。如安帝本为清河王长子，即帝位后数年，追尊其祖母宋贵人为敬隐后、生母左姬为孝德后。参见《后汉书·清河孝王传》。

㉒亲属：即上文“同居正号者”的亲属。说见黄侃《文选平点》卷五。

㉓无所见：指妃嫔中生子当上皇帝，但本人事迹不多，亲属又不入列传的。

㉔缵：继。 西京：长安，此指记述西汉历史的《汉书》。 外戚：《汉书·外戚传》。《汉书》后妃列入《外戚传》，《三国志》立《后妃传》列于帝纪之后，《后汉书》依《三国志》次第而改称纪，以后正史基本称传。

【译文】

自古虽然天子年幼时局艰难，天子的国家多有事端，辅佐幼主匡扶社稷的重任交给执政大臣，简选访求忠贞之臣，没有谁专一任用妇女，任她们割断社稷胤嗣。自从秦宣太后代理政事，所以穰侯

魏冉权势重于秦昭襄王，他家比王室还要富庶。大汉因仍秦的错误，明知其害却不更改。东汉皇权屡屡中断，大权落入女主之手，并非嫡嗣而立为皇帝的有四位，临朝听政的有六位太后，没有谁不在帷幕之中确定国策，要职交给她们的父亲弟兄，好立小孩为帝以使自己长期专政，抑制明智贤良之人好任自己耀武扬威。任务重大道路悠远，贪利越多取祸越快。有的生命垂危幽禁在云台之上，有的全家被抓投进了监狱之中。亡灭的一个连着一个，颠覆的车马不绝于路，她们还在这道上奔忙不已，直到一败涂地才肯休止，最终导致天运衰颓，皇帝的宝座灰飞烟灭。《诗经》与《尚书》感叹妇女能亡国，大概同是一种准则。所以考证序列东汉后妃的事迹，据这些写成《皇后本纪》。虽然得势的倒霉的事迹不同，但只要名正言顺贵为帝后，一并排列在本篇之中，那些凭着私恩追尊为后，并非生前奉为帝后的，则随着他人的事迹附带交代。皇后亲属本人的事迹，各自归入本人的传记。其余事迹不多的妃嫔，也把她们收进这篇本纪，用这篇文字来续《汉书》的《外戚传》吧。

（王晓卫　译注）

文选全译卷第五十

史论下

后汉书二十八将传论一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·朱景王杜马刘傅坚马列传》。文在传末，为叙事之余史家发为议论之词。篇题为萧统所拟。中兴，复兴，指汉光武帝建立东汉政权，复兴大汉。中兴二十八将，辅佐光武帝夺取天下的二十八位功臣。范晔因《朱景王杜马刘傅坚马列传》中所叙九将皆二十八将中人，故于传末为此论。晋初华峤作《汉后书》九十七卷，曾对二十八将有所议论，范晔因其论而扩充为本文（说见徐攀凤《选注规李》）。文中针对世间对汉光武帝不以功臣任职的非议，指出世乱武人群起，世治则需吏能之才，光武帝矫正西汉公侯累世之弊，量才而定功臣之任用与否，拓宽了招贤之路。议论明达晓畅，略具史识。唯于光武帝防闲功臣之深意，似尚未能充分揭著。

【原文】

论曰：中兴二十八将，前世以为上应二十八宿[1]，未之详也。然咸能感会风云[2]，奋其智勇，称为佐命[3]，亦各志能之士也[4]。议者多非光武不以功臣任职[5]，至使英姿茂绩，委而勿用。然原夫深图远筭[6]，固将有以为尔。若乃王道既衰[7]，降及霸德[8]，犹能授受惟庸[9]，勋贤兼序[10]，如管隰之迭升桓世[11]，先赵之同列文朝[12]，可谓兼通矣。降自秦汉，世资战力，至于翼扶王室[13]，皆武人屈起[14]。亦有鬻缯盗狗轻猾之徒[15]，或崇以连城之赏[16]，或任以阿衡之地[17]，故势疑则隙生[18]，力侔则乱起[19]。萧樊且犹缧绁[20]，信越终见葅戮[21]，不其然乎！自兹以降，讫于孝武[22]，宰辅五世[23]，莫非公侯。遂使缙绅道塞[24]，贤能蔽壅[25]，朝有世及之私[26]，下多抱关之怨[27]。其怀道无闻，委身草莽者，亦何可胜言。故光武鉴前事之违，存矫枉之志，虽寇邓之高勋[28]，耿贾之鸿烈[29]，分土不过大县数四，所加特进朝请而已[30]。观其治平临政[31]，课职责咎，将所谓“导之以法，齐之以刑”者乎[32]！若格之功臣[33]，其伤已甚，何者？直绳则亏丧恩旧[34]，挠情则违废禁典[35]，选德则功不必厚，举劳则人或未贤，参任则群心难塞[36]，并列则其弊未远[37]。不得不校其胜否[38]，即事相权[39]。故高秩厚礼[40]，允荅元功[41]；峻文深宪[42]，责成吏职。建武之世[43]，侯者百数，若夫数公者[44]，则与参国议，分均休咎，其余并优以宽科[45]，完其封禄，莫不终以功名，延庆于后[46]。昔留侯以为高祖悉用萧曹故人[47]，郭伋亦议南阳多显[48]，郑兴又戒功臣专任[49]。夫崇恩偏授[50]，易启私溺之失，至公均被，

必广招贤之路，意者不其然乎！

【注释】

①前世：指晋朝。 二十八宿：我国古代天文家为了观测天象及日、月、五星在天空中的运行，在黄道带与赤道带的两侧绕天一周，选取了二十八个星官作为观测时的标志，称为二十八宿”。二十八将上应二十八宿，何焯疑其说出纬书（《义门读书记》第四十九卷），徐攀凤反对何说，认为出自华峤《汉后书》（《选学纠何》）。

②感会：因际遇而动。 风云：《易·乾》：“云从龙，风从虎。”谓同类相感而动，后因以喻人的际遇。

③佐命：古代帝王建立王朝，自谓承天受命，故谓辅佐之臣为佐命。

④志能：志气和勇力。

⑤光武：汉光武帝。

⑥筭：通“算”，谋画。

⑦王道：儒家主张以仁义治天下，称之为王道。儒家认为西周行王道。

⑧霸德：犹霸道，指国君凭借武力、刑罚、权势等进行统治。儒家认为春秋始行霸道。

⑨庸：用。

⑩勋贤：功臣与贤士。 兼：《后汉书》作“皆”，胡克家《考异》认为当作“皆”。作“皆”义优。 序：依次排列。

⑪管：管仲，见《重赠卢谌》。 隰（xí 习）：隰朋，见《励志》。 桓：齐桓公，见《羽猎赋》。

⑫先：先轫，春秋时晋人。采邑在原，又称原轫。晋楚城濮之战中，大破楚军，佐晋文公称霸。 赵：赵衰，春秋时晋人。从晋文公出亡十九年，归国后佐文公定霸。 文：晋文公，见《重赠卢谌》。

⑬王室：“室”字《后汉书》作“运”。按此句谓辅佐帝王成就大业，作“运”义长。盖“運”字模糊而讹作“室”。

⑭屈：古“崛”字。

⑮鬻（yù 育）：卖。 缯（zēng 增）：古代对丝织品的总称。《汉书·灌婴传》：“灌婴，睢阳贩缯者也。” 盗狗：“盗”字《后汉书》作“屠”。《汉书·樊哙

传》:“樊哙,沛也,以屠狗为事。”当作“屠”。 轻猾:轻佻奸猾。

⑯连城:《史记·主父偃列传》:“今诸侯或连城数十,地方千里。”

⑰阿衡:周代官名,商王辅弼。引申为主持国政,辅佐帝王,又用以指执政大臣。《诗·商颂·长发》:“实维阿衡,实左右商王。”

⑱疑:通“儗”,比拟。说见胡绍煐《文选笺证》卷三十一。 隙:猜隙,裂痕。

⑲侔:相当。

⑳萧:萧何。 樊:樊哙。 缧绁:拘缚犯人的绳索。事见《答苏武书》。

㉑信:韩信。 越:彭越。菹(zu 租):古代把人剁成肉酱的酷刑叫菹醢。事见《答苏武书》。

㉒孝武:汉武帝。

㉓宰辅:辅政大臣,指相国之类。 五世:指汉高祖、惠帝、文帝、景帝及武帝五代。

㉔缙绅:又作“搢绅”,插笏于大带与革带之间,为旧时官宦的装束,遂用作官宦或进仕的代称。

㉕壅:阻塞、隔绝。

㉖世及:父子相继。

㉗抱关:谓守门者。据《汉书·萧望之传》,望之因直言得罪霍光,被举荐三年只做上署小苑东门侯,负责侯时而开门关门,与望之同时被举荐的王仲翁嘲笑他说:“不肯录录,反抱关为。”

㉘寇:寇恂,中兴二十八将之一。 邓:邓禹,中兴二十八将之一,封高密侯,食邑四县。

㉙耿:耿弇,中兴二十八将之一,封好畤侯,食邑二县。 贾:贾复,中兴二十八将之一,封胶东侯,食邑六县。 鸿烈:大功业。

㉚特进:官名,以授列侯中有特殊地位者,得自辟僚属。贾复得加特进。朝请:奉朝请。古以春季朝见皇帝为朝,秋季朝见为请。汉代退职的大臣,多以奉朝请名义参加朝会。耿弇以列侯奉朝请。

㉛治平:本谓治国平天下,后往往用以指政治安定。

㉜导之以法齐之以刑:语出《论语·为政》。唯《论语》“法”字作“政”,《后汉书》亦作“政”。

㉝格:度量、衡量。说详祝廉先《文选六臣注订讹》。

㉞直绳:绳之以法。 亏丧:损伤、伤害。 恩旧:旧好。

㉟挠情：因情枉法。

㊱参任：参差杂用。意谓不论功高者还是贤能者，皆一并任用。 塞：满足。

㊲并列：指让有功者并列于朝，永世为官。其弊：指韩信、彭越遭葅醢那样的教训。

㊳校：考察。 其：指功臣。

㊴权：权衡轻重。

㊵秩：官吏的俸禄。

㊶荅：同“答”，报答。 无功：大功臣。元勋。

㊷峻：严峻。 文：指法令条文。 深：刻深。

㊸建武：汉光武帝年号(25～55)。

㊹数公：指邓禹、李通、贾复。光武帝功臣封为列侯的，唯此三人与公卿参议国家大事。

㊺宽科：宽松之法。

㊻庆：福。 后：谓功臣子孙。

㊼留侯：张良。 高祖：汉高祖刘邦。 萧：萧何。 曹：曹参。《汉书·高帝纪下》载张良语高祖曰：“今已为天子，而所封皆故人所爱，所诛皆平生仇怨。”

㊽郭伋：汉光武帝时人，并州刺史。《后汉书郭伋列传》：“伋因言补选众职，当简天下贤俊，不宜专用南阳人。帝纳之。”按汉光武帝为南阳人，随他起事者多南阳人。

㊾郑兴：东汉初经学家，郑众之父。《后汉书·郑兴列传》载郑兴上疏：“道路流言，咸曰‘朝廷欲用功臣’，功臣用则人位谬矣。”

㊿恩：恩旧，旧好。

【译文】

论说：辅佐光武帝复兴大汉的二十八将，晋人认为上应天上二十八宿，这种说法的根据不得而知。不过他们都能身逢时运奋臂而起，发挥各自的智慧和勇力，称为辅佐帝王承天受命，也都是志气宏大勇力过人的人。评论当时政治的人多数批评光武帝不让功臣

担任要职，导致英俊豪壮功绩卓著的人，遭到冷落不被任用。其实追溯光武帝的深远谋画，本来是有其缘故的。当王道已经衰微，下至霸道盛行的春秋时代，尚能做到擢拔人才看其是否适用，功臣与贤才都依次引进，比如管仲与隰朋先后在齐桓公时期得到重用，先轸与赵衰同在晋文公之朝做上高官，可以说是功臣与贤士都显达了。此后到了秦汉时期，大家都看重战争与武力，至于辅佐帝王开国创业，都靠武夫崛起来打江山。也就有那些轻佻狡猾的商贩屠夫，有的得到相连数城的封地而威势赫赫，有的当上执政大臣而权倾朝野，因而威势与君王类似就会引起猜隙，力量与君王相当就会导致祸乱，萧何与樊哙尚且一度被抓，韩信与彭越最终被剁成肉酱，难道不是必然的吗！从此以后，直到汉武帝时，五代的辅政大臣，没有不是公和侯的。于是使得进仕的道路遭到堵塞，贤能举用的途径被隔绝，父子相继的官僚充斥朝廷，才高位卑者的怨气不绝于道。那些胸怀道术默默无闻，生活在草泽林莽中的人，又怎能说得尽。所以光武帝鉴于前代行事违背正道，胸怀矫正旧弊的心志，纵然寇恂与邓禹功勋卓著，耿弇与贾复功业巨大，分封采邑不超过大县四个，加的官衔不过是特进与奉朝请罢了。观察光武帝在天下安定后的施政方针，考第众官职守责罚失职者，大概就是圣人说的“用法教来引导大家，用刑罚来整齐大家”吧！如果用此准则衡量功臣，对他们的伤害定很严重。为什么呢？绳之以法就使旧好遭到损伤，因情枉法又必然违反法令，选取有德者而他的功勋不一定卓著，举用功高者而他又未必是贤才，参差杂用难使大家都满足，功高者都重用但前代的教训记忆犹新。所以不得不考察功臣能否胜任职守，根据具体情况权衡轻重。所以用丰厚的俸禄和礼仪，报答元勋的开国之功；用严峻刻深的法令条文，责成众官恪尽职守。建武年间，封为列侯的多达百余位，像邓禹那样的少数几位，得到参与商讨国策，与君王共同分担祸福，其余都用宽松的制度加以优待，始终享有各自的封地和俸禄，都以保持功名终其一生，留下福

禄给后代子孙。从前张良认为刘邦重用的都是萧何、曹参那样的旧友，郭伋也指出显达者往往是光武帝的南阳老乡，郑兴又提醒不能让功臣专有重任。重用旧好授权勋臣，极易导致私相溺爱的过失，大公无私恩泽广布，必定拓宽招纳贤才的途径，批评光武的人们难道认为不是这样吗！

【原文】

永平中①，显宗追感前世功臣②，乃图画二十八将于南宫云台③，其外又有王常、李通、窦融、卓茂④，合三十二人。故依本第⑤，系之篇末，以志功次云尔⑥。

【注释】

①永平：汉明帝年号(58～75年)。

②显宗：汉明帝刘庄，在位十八年。显宗为明帝庙号。　感：思。

③南宫云台：东汉洛阳皇宫有南宫、北宫之分，光武帝居南宫，明帝时营建北宫(详见王仲殊《汉代考古学概说》20页)。云台为南宫中高台。

④王常：东汉开国功臣，官拜横野大将军，封山桑侯。　李通：东汉开国功臣，官拜大司空，封固始侯。　窦融：东汉开国功臣，官拜大司空、卫尉，封侯安丰侯。　卓茂：东汉开国功臣，官拜太傅，封宣德侯。

⑤本第：原来的次第，即南宫云台功臣肖像的顺序。

⑥功次：功臣的名次。《后汉书》作'功臣之次'，"功次"为其省语。《后汉书》此句后附列二十八将及王常等四人官衔、封侯、姓名，萧统选文时略去。

【译文】

永平年间，显宗追思前朝开国功臣，于是命人在南宫云台画上二十八将的肖像，此外还画上王常、李通、窦融、卓茂，合计三十二人。因而依照原来的次第，排列在本篇末尾，以记录下功臣的名次。

（王晓卫　译注）

宦者传论一首

范蔚宗

【题解】

本文选自《后汉书·宦者列传》。文在卷首，与《皇后纪论》同例，而与《二十八将传论》之类不同。宦者，谓宦官，即阉人，太监。东汉自桓帝中叶起，外戚政治为宦官政治所取代，宦者跋扈于朝，其家人专横于野，最终导致汉末的大混战。有鉴于此，范晔《后汉书》变《史记》、《汉书》的《佞幸传》为《宦者列传》，可谓明达史书变通之理。文中历述先秦至东汉宦官制度之形成和变化，追溯宦官权势渐盛的由来，抨击宦官当政之祸国殃民，皆语简意赅，情见乎辞。其描摹宦官骄奢淫佚的情态，活灵活现，一气呵成。文章以骈体为主，时时穿插散句，读来颇有气势。唯开篇引文有欠严密，略伤整篇文气。

【原文】

《易》曰："天垂象，圣人则之①。"宦者四星，在皇位之侧②，故《周礼》置官③，亦备其数④。阍者守中门之禁⑤，寺人掌女宫之戒⑥。又云"王之正内者五人"⑦。《月令》⑧："仲冬，阉尹审门闾⑨，谨房室。"《诗》之《小雅》，亦有《巷伯》刺谗之篇⑩。然宦人之在王朝者，其来旧矣。将以其体非全气⑪，情志专良，通关中人⑫，易以役养乎？然而后世因之，

才任稍广⑬。其能者，则勃貂、管苏有功于楚晋⑭，景监、缪贤著庸于奏赵⑮。及其弊也，竖刁乱齐⑯，伊戾祸宋⑰。汉兴，仍袭秦制，置中常侍官⑱。然亦引用士人，以参其选，皆银珰左貂⑲，给事殿省⑳。及高后称制㉑，乃以张卿为大谒者㉒，出入卧内，受宣诏令。文帝时㉓，有赵谈、北宫伯子㉔，颇见亲幸。至于孝武㉕，亦爱李延年㉖。帝数宴后庭，或潜游离馆，故请奏机事，多以宦人主之。元帝之世㉗，史游为黄门令㉘，勤心纳忠，有所补益。其后弘恭、石显以佞险自进㉙，卒有萧、周之祸㉚，损秽帝德焉。

【注释】

①天垂象二句：《易·系辞上》文。　则：取法。

②宦者二句：李善注引《昌言》："天文，宦者四星，在帝座旁。"古人好以天上星宿比附地上君臣，如以北极星像征太一神，天市垣的帝座像征天子。太微垣的五帝座旁有内屏四星。因为宦官常在皇帝左右，故又有《昌言》所说的那种比附。

③周礼：儒家经典之一。搜集周王室官制和战国各国制度，添附儒家政治理想，加以整齐化而成。

④亦备其数：《周礼》内宰以下有内小臣、阍人、寺人、内竖，其中多有阉人（参见孙诒让《周礼正义》卷一），汉人"宦者四星"的说法盖据此附会。

⑤阍者：守门人，此指王宫内守门者。　中门：王宫外门以内的门。《周礼·天宫·阍人》："阍人掌守王宫之中门之禁。"

⑥寺人：近侍之人，天子、后妃身边的侍者。　女宫：宫中女奴。《周礼·天官·寺人》："寺人掌王之内人及女宫之戒令。"

⑦王之正内者五人：《周礼·天官·叙官》文。　正内：王后的路寝。古天子与后六寝，即六座寝宫，路寝一，燕寝五，路寝为正，燕寝为小。　五人：谓王后路寝有近侍五人。

⑧月令：《礼记》篇名。记述每年夏历十二个月的时令及相关事物。

⑨阉尹：主领阉人的官。　闾：门。

⑩巷伯:《诗·小雅》篇名。巷伯即寺人。 谗:谗人,进谗言者。《毛序》:"寺人伤于谗,故作是诗也。"

⑪体非全气:指阉人生殖腺已被割去,没有性交能力。

⑫通关:往来交涉。 中人:内人,指后妃宫女。

⑬才任:才能。 稍:渐。此句谓渐扩大有才能的宦官的职权。

⑭勃貂(diāo):当为"勃鞮",勃鞮一名披,晋文公时寺人。《左传·僖公二十五年》载勃鞮推荐赵衰为原大夫事。《僖公二十四年》又载吕甥、郤芮将谋杀晋文公,勃鞮见晋文公,以难告,晋文公会秦伯,诱杀吕、郤。管苏:春秋时楚共王的近侍,常直言进谏,共王临终,命令尹拜为上卿。事见《新序·杂事第一》。

⑮景监:秦孝公宠臣,商鞅因景监而见孝公。 缪贤:赵惠文王宦者令。蔺相如初为缪贤舍人,后得缪贤推荐而奉和氏璧使秦。 著庸:建立功勋。

⑯竖刁:春秋齐国寺人,名刁,又作貂,竖谓宦竖。《左传·僖公十八年》载齐桓公卒,群公子争立,易牙与寺人貂因内宠以杀群吏,立公子无亏。

⑰伊戾:春秋宋国寺人墙戾,又称惠墙伊戾。惠、伊皆发声词。《左传·襄公二十六年》载伊戾因无宠于宋太子,诬陷太子与楚客为盟,致使宋公缢杀大子。后宋公知大子无罪,烹伊戾。

⑱中常侍:官名,秦置,汉沿用。出入宫廷,侍从皇帝,常由列侯至郎中等官员兼任。东汉始由宦官专任。

⑲珰:汉代宦官充武职者的冠饰。 貂:动物名。汉代中常侍以貂尾插冠上。《汉官仪》卷上:"中常侍,秦官也。汉兴,或用士人,银铛左貂,光武以后,专任宦者,右貂金珰。"

⑳给事:供职。 殿:皇帝所居。 省:省中诸公所居。

㉑高后:汉高祖皇后吕雉,公元前188年临朝称制,在位八年病卒。

㉒张卿:汉高后时宦官张释,字子卿,为高后所宠幸。 大谒者:官名,又称谒者仆射,领谒者十人,掌宫中宾赞受事。

㉓文帝:汉文帝刘恒,在位23年(公元前179~157年)。

㉔赵谈:汉文帝时宦官,以望星气得幸。 北宫伯子:汉文帝时宦官,以风姿得亲近。

㉕孝武:汉武帝刘彻,详见《诏》。

㉖李延年:汉武帝时宦官,其妹为武帝夫人,延年善歌新声,为协律都尉,李夫人卒,延年以骄恣族诛。

㉗元帝：汉元帝刘奭，在位16年(公元前48～前33年)。

㉘史游：汉元帝时任黄门令，用韵文著《急就篇》。 黄门：官署名。汉设黄门官，给事于禁门之内，长官黄门令以宦官充任。㉙弘恭：汉宣帝时宦官，官至中书令。 石显：汉元帝时宦官，为中书令，成帝时免官。 佞险：佞巧奸险。

㉚萧：萧望之，生平见《公孙弘传赞》。 周：周堪，汉元帝时为光禄大夫，与萧望之建议皇帝疏远宦官，为石显等所谮，皆免官。萧望之自杀。堪复出为光禄勋。

【译文】

《易》说："上天垂布万象，圣人取法其中。"像征宦官的四星，就在帝星的旁边，所以《周礼》设置职官，也具备相应的员额。阍人掌守宫内各门的安全，寺人监管宫中女奴。又说："王后的路寝有近侍五名。"《月令》说："农历十一月，阖尹审察门户，慎视房屋。"《诗》中《小雅》，还有《巷伯》那种讽刺谗人的篇章。可见宦官在王朝任职，由来已经很久了。大概因为他们身体气质已经不全，心思专一驯良，往来接触后妃宫女，役使厮养十分方便吧！然而后代因仍此制，渐视宦官的才能加以任用。其中确有才能的，如勃鞮、管苏分别为晋国、楚国建树功勋，景监、缪贤各自给赵国、秦国立下功劳。至于起用宦官的弊端，则有刁那宦竖搞乱了齐国，伊戾给宋国造成祸殃。大汉兴起，因袭秦制，设置中常侍这种职官。不过也引用朝官，让他们参加中常待的选用，都戴上银的冠饰，左边还插上貂尾，供职于殿中省中。到高后临朝称制，竟以张释为大谒者，出入于高后的卧室，亲受诏令宣示圣旨。文帝时，有赵谈、北宫伯子，很得天子的亲昵宠幸。到武帝之时，又宠爱李延年。武帝常在后庭饮宴，有时秘密出游离宫别馆，所以朝臣请示奏报机密事宜，经常由宦官主持。元帝的时代，史游任黄门令，勤恳尽力进献忠心，对于朝廷有所帮助。此后弘恭、石显凭着佞巧奸险向上爬，于是导致了萧望之、周堪的冤案，损害玷污了皇帝的德行。

【原文】

中兴之初，宦官悉用阉人，不复杂调他士。至永平中①，始置员数，中常待四人，小黄门十人。和帝即祚幼弱②，而窦宪兄弟专总权威③，内外臣僚，莫由亲接，所与居者，惟阉官而已。故郑众得专谋禁中④，终除大憝⑤，遂享分土之封⑥，超登宫卿之位⑦。于是中官始盛焉⑧。自明帝以后⑨，迄乎延平⑩，委用渐大，而其资稍增，中常侍至有十人，小黄门亦二十人。改以金珰右貂⑪，兼领卿署之职⑫。邓后以女主临政⑬，而万机殷远⑭。朝臣图议⑮，无由参断帷幄⑯；称制下令⑰，不出房闱之间。不得不委用刑人，寄之国命。手握王爵⑱，口含天宪⑲，非复掖庭永巷之职⑳，闺牖房闱之任也㉑。其后孙程定立顺之功㉒，曹腾参建桓之策㉓，续以五侯合谋㉔，梁冀受钺㉕，迹因公正，恩固主心，故中外服从㉖，上下屏气㉗。或称伊霍之勋㉘，无谢于往载㉙；或谓良平之画㉚，复兴于当今。虽时有忠公，而竟见排斥㉛。举动回山海，呼吸变霜露。阿旨曲求㉜，则宠光三族㉝；直情忤意㉞，则参夷五宗㉟。汉之纲纪大乱矣！

【注释】

①永平：汉明帝年号(58～75年)。

②和帝：汉和帝刘肇，在位17年(89～105年)。 祚：皇位。 幼弱：和帝即位时年仅十岁。

③窦宪：东汉人。妹为章帝皇后。章帝死，和帝年少，太后临朝，宪为侍中，官至大将军。窦氏弟兄操纵朝政，横暴京师。后和帝与郑众定议诛灭窦氏，宪自杀。

④郑众：东汉宦官。章帝时为中常侍。和帝永元四年，众首谋诛灭窦氏，逼

窦宪自杀。《二十八将传论》中郑兴之子郑众，另是一人，为著名经学家。 禁中：宫中。

⑤憝(duì 队)：奸恶。《书，康诰》："元恶大憝。。"

⑥分土之封：指郑众以首谋诛灭窦氏之功，封鄛乡侯。

⑦宫卿：总管后宫事务的高级官员，汉代为大长秋。此官位与九卿等，故称宫卿。

⑧中官：任职于宫内的宦官。

⑨明帝：汉明帝刘庄。

⑩延平：汉殇帝刘隆年号(公元 106 年)。

⑪金铛右貂：见前节注 19。

⑫卿署：九卿的官署。汉之九卿为太常、光禄勋、卫尉、廷尉、太仆、大鸿胪、宗正、大司农、少府。安帝初，蔡伦曾为太仆，所谓"兼领卿署之职"，似指此。

⑬邓后：东汉和帝皇后。

⑭万机：指帝王日常的纷繁政务。本作万几。《书·皋陶谟》："兢兢业业，一日二日万机。" 殷远：众多。《吕氏春秋·审为》"其轻于韩又远"，高注："远犹多也。"

⑮图：《后汉书》及六臣本作"国"，作"国"义长。

⑯参断：参议决断。 帷幄：帐幕。此指后宫。

⑰制、令：古代帝王的命令，关于制度方面的多称"制"，其余多称"诏"、"令"。《史记·秦始皇本纪》："命为制，令为诏。"

⑱王爵：官柄，即授官之权。

⑲天宪：帝王的法令。《后汉书·朱穆传》载刘陶等上书："当今中官近习，窃持国柄，手握王爵，口含天宪。"

⑳掖庭：皇宫中的旁舍，宫嫔所居的地方。 永巷：皇宫中幽禁妃嫔宫女的住所。

㉑闺牖房闱：并谓妇女所居之处。

㉒孙程：汉安帝时宦官，为中黄门。安帝死后，程与王康等官密谋，诛外戚阎显等，迎立顺帝。 顺：汉顺帝刘保，在位 19 年(公元 126～144 年)。

㉓曹腾：汉顺帝时宦官，为中常侍。后以参加定策立桓帝，封费亭侯，官大长秋。 桓：汉桓帝刘志，在位 21 年(公元 147～167 年)。

㉔五侯：汉桓帝时五位大宦官，以合谋助桓帝诛梁冀，皆封为侯。他们是新丰侯单超、武原侯徐璜、东武阳侯具瑗、上蔡侯左悺、汝阳侯唐衡。

㉕梁冀：东汉人。两妹分别为顺、桓帝皇后。顺帝时为大将军，顺帝死，与妹梁太后先后立冲、质、桓三帝，专断朝政近二十年。后桓帝与单超等合谋诛梁氏，冀自杀。钺(yuè 阅)：古兵器名，引伸为杀戮。

㉖中外：朝廷内外。

㉗屏气：屏住呼吸，比喻恐惧。

㉘伊：伊尹。商汤去世后，伊尹历佐卜丙、仲壬二王。霍：霍光。汉武帝死后，霍光受遗诏与金日磾同辅昭帝。

㉙谢：逊。　往载：前代。

㉚良：张良。　平：陈平。　画：谋画。张良、陈平为汉高祖最重要的谋臣。

㉛排斥：如白马令李云上书谏任用宦官，下狱死，河南尹李膺查究贪官，竟遭反坐。

㉜阿旨：迎合其意。　曲求：委曲求进。

㉝三族：谓父族、母族、妻族。

㉞忤：违。

㉟参：同"叁"，指三族。　夷：灭。　五宗：五服之内的亲故。参夷五宗，犹言夷灭三族五宗。

【译文】

东汉初年，宦官尽用阉人，不再参杂选用朝臣。到永平年间，开始确定宦官人数，中常侍四人，小黄门十人。和帝即位时尚年少，于是窦宪兄弟专擅大权总揽朝政，朝廷内外的大臣僚属，没有机会接近和帝，与和帝最接近的，只有宦官罢了。所以郑众能够在宫中独定密谋，最终清除了元凶大恶，于是得到封地位为列侯，越级升任宫卿之职。从此宦官的权势开始膨胀。自明帝以后，到延平年间，宦官的权势逐渐扩大，宦官的员额颇有增长，中常侍已有十人，小黄门也有二十人。改成金的冠饰貂尾插在右边，有的还兼任九卿的职官。邓太后以女君的姿态亲临朝政，但是国家政务纷繁众多。朝中大臣议论国事，不可能到后宫去参议决断；后宫太后称制下令，

不可能走出后宫一步。不能不委任受过宫刑的宦官，把国家命运寄托在他们身上。他们手中握有授官之权，口中声称天子的诏令，不再只是供职于掖庭永巷，负责后妃们的衣食起居。以后孙程确立了迎立顺帝的功勋，曹腾参加拟定树立桓帝的策命，接着又有五侯合谋，梁冀自杀满门抄斩，五侯的行迹合于公正，又得到桓帝格外厚爱，所以朝廷内外莫不俯首贴耳，上上下下人人战战兢兢。有的称颂他们建树伊尹、霍光那样的奇勋，比起前代毫不逊色；有的赞颂他们具有张良、陈平那样的谋画，又在当今得以复兴。虽然间或有忠良公正的官员，但是竟然遭到排斥。他们一举一动仿佛要旋转山海，呼口气似乎能变作霜露。你迎合其意委曲求进，就能得宠而光耀三族；你直言陈情违背其意，就会三族遭灭五宗受戮。汉家的王纲法纪大乱了！

【原文】

若夫高冠长剑，纡朱怀金者①，布满宫闼②，苴茅分虎③，南面臣民者④，盖以十数。府署第馆，基列于都鄙⑤；子弟支附⑥，过半于州国⑦。南金、和宝、冰纨、雾縠之积⑧，盈牣珍藏⑨；嫱媛、侍儿、歌童、舞女之玩⑩，充备绮室⑪。狗马饰彫文，土木被缇绣⑫。皆剥割萌黎⑬，竞恣奢欲。构害明贤⑭，专树党类。其有更相援引，希附权强者⑮，皆腐身薰子⑯，以自衒达⑰。同弊相济⑱，故其徒有繁，败国蠹政之事⑲，不可殚书⑳。所以海内嗟毒㉑，志士穷栖㉒，寇剧缘间㉓，摇乱区夏㉔。虽忠良怀愤，时或奋发，而言出祸从，旋见孥戮㉕。因复大考钩党㉖，转相诬染㉗。凡称善士，莫不罹被灾毒㉘。窦武、何进㉙，位崇戚近㉚。乘九服之嚣怨㉛，协群英之势力㉜，而以疑留不断㉝，至于殄败㉞。斯亦运之极乎！

虽袁绍龚行[35]，芟夷无余[36]，然以暴易乱，亦何云及！自曹腾说梁冀[37]，竞立昏弱[38]，魏武因之[39]，遂迁龟鼎[40]。所谓"君以此始，必以此终"[41]，信乎其然矣！

【注释】

①纡：佩。　朱绂。系佩玉或印章的红色丝带。　金：金印。

②闼：宫中小门。

③苴茅：以白茅包土。汉代纬书认为古代帝王分封诸侯，赐以苴茅，象征赐 以封邑。　虎：虎符。

④南面：指封为列侯。古代一国之主在堂上的座位，以面南背北为尊，故有君王南面之称。

⑤基：五臣本、《后汉书》作"棋"，孙志祖《文选考异》、胡克家《考异》、胡绍煐《文选笺证》等并谓当作"棋"，是。　都鄙：封邑。

⑥支附：犹支属，亲属。

⑦州：汉武帝呈时京畿以外为十三个监察区，称"十三州"。东汉末始固定为郡以上一级行政区划。　国：汉代分封的同姓诸侯王国。详见张维华《汉史论集》185～199页。

⑧南金：南方出产的铜。这里指精美的铜器。《诗·鲁颂·泮水》："大赂南金。"　和宝：即和氏璧。这里指名贵的璧玉。　冰纨：色素鲜洁如冰的丝织品。　雾縠(hú 胡)：如薄雾般的轻纱。《神女赋》：动雾縠以徐步兮。"

⑨忉：据胡克家《考异》，当作"仞"。　盈仞：同义复词，充满。

⑩嫱媛：宫中女官。

⑪绮室：华美的房屋。

⑫缇(tí 提)：桔红色，以指色彩鲜明的绣织品。

⑬萌黎：黎民百姓。

⑭明贤：犹贤明，指贤明之人。⑮希附：希企攀附。　权强：权要强门，指阉党。

⑯腐身：古宫刑又称腐刑，故受宫刑谓腐身。　薰：古施宫刑，为防创口溃疡，必须把它薰干。

⑰衒达：自我吹嘘以求向上爬。

⑱弊：恶。此句谓臭气相投故互相援引。

⑲蠹(dù 妒)：蛀虫。引申为危害。

⑳殚：尽。

㉑嗟毒；嗟叹痛恨。

㉒穷栖：处于贫困，谓隐居不仕。

㉓寇剧：寇盗剧贼。

㉔区夏：犹言诸夏，指中国。《书·康诰》："用造肇我区夏。"

㉕孥戮：或以为奴，或加刑戮。说见颜师古《匡谬正俗》卷二。

㉖考：考掠。　钩党：相牵连为同党。《后汉书·灵帝纪》建宁二年："制诏州郡大举钩党。"

㉗诬染：诬陷。

㉘罹：遭受。　被：及，遭。　毒：苦。

㉙窦武：桓帝后窦氏之父，以拥立灵帝任大将军，谋诛宦官，事败被害。何进：灵帝后何氏之兄，任大将军。灵帝死，立少帝，与袁绍等谋诛宦官，事泄被杀。

㉚戚近：外戚中关系最近的。指窦武、何进，一为后父，一为后兄。

㉛九服：《周礼·夏官·职方氏》把京畿以外的地方按远近分为九等，叫九服。后泛指全国各地。　嚣怨：怨语喧哗。

㉜群英：窦武谋除宦官，"天下雄俊，知其风旨，莫不延颈企踵，思奋其智力"。何进与袁绍谋诛宦官，"博征智谋之士"。详见《后汉书·窦何列传》。

㉝疑留：迟疑。窦武之谋，太傅陈蕃曾劝武迅速收杀宦官，武不纳蕃谋，必欲先奏后行，致使事败。何进之谋，袁绍屡劝进尽诛宦官，进必欲请太后从之，太后屡屡不从，致事泄，诸宦官先杀进，事详《后汉书·窦何列传》。

㉞殄(tiǎn 忝)败：败亡。

㉟袁绍：生平见《拟魏太子邺中集诗》。　龚行："恭行天罚"的省语，"龚"通"恭"。《尚书·甘誓》："今予惟恭行天之罚。"

㊱芟夷：清除。汉少帝光熹元年(公元189年)，袁绍、袁术领兵闭宫门，捕杀宦官，死者二千余人。详见《后汉书·窦何列传》。

㊲曹腾说梁冀：汉质帝本初元年(公元146年)，梁冀毒杀质帝，欲立刘志，李固及朝议欲立刘蒜。曹腾夜见梁冀，说明必立刘志之利害关系，冀遂与太后定策立刘志，是为桓帝。事见《后汉纪·质帝纪》。

㊳昏弱：谓桓帝。

㊴魏武：曹操，生平详见《短歌行》。因之：指曹操迎汉献帝至许昌，仿效梁冀挟昏弱之主以号令天子。

㊵龟鼎：谓元龟与九鼎，皆国之重器，以喻帝位。

㊶君以此始必以此终：语出《左传·宣公十二年》。此谓桓帝因宦官曹腾之言而得立，而献帝因曹操而失国。曹操虽非阉人，但其为曹嵩之子，嵩为曹腾养子，曹操在名义上是腾之孙。

【译文】

那华冠高高宝剑长长，佩戴朱绂怀揣金印的大宦官，遍布皇宫之中；那赐土封地握有虎符，位为列侯称霸一方的暴发户，大概有十多位。官宅公署私第楼馆，像棋子样密布于大小封邑；子侄兄弟中外亲戚，加官进爵者超过全国官员的半数。南金、和宝、冰纨、雾縠堆积如山，长期珍藏充满库房；宫女、待儿、歌童、舞女供其玩乐，屈指难数充满华屋。狗与马也穿上华美的服装，每一物都披上桔红的绣品。都是巧取豪夺于黎民百姓，竞相恣肆奢侈无度。罗织罪名迫害贤明之士，沆瀣一气援引狐朋狗党。于是便有互相攀援引进，希企攀附阉党的人，都对自己或子弟加以阉割，以自我吹嘘求得权要的青睐。他们臭气相投互相援引，步其踵武者越来越多，危害国政的事件，真是罄竹难书。所以天下人无不嗟叹痛恨，有志之士隐居不仕，寇盗剧贼乘机而起，为非作歹于华夏大地。虽然忠良之士满怀忧愤，时时有人奋起抨击时政，但是言一出口便招来灾祸，马上惨遭种种戕害。阉党又因此大行考掠牵连同党，逼迫人们互相诬陷。凡是声誉在外的贤良之士，没有谁不遭受灾难饱尝痛苦。窦武、何进，地位崇高又是天子近戚，乘天下怨语喧哗之时，又得四海英雄的的支持，但是因为迟疑不决，最终导致败亡。这也是汉家大运到了尽头呵！虽然袁绍奉行天道，清除宦官不留一人，但用残暴代替昏乱，又有什么道德可言！自从曹腾夜说梁冀，竟然策立昏弱之

主，曹操因循这种机谋，最终夺取汉家帝座。古人说的“君以此始，必以此终”，确实就是这般模样啊！

（王晓卫　译注）

逸民传论一首

范蔚宗

【题解】

本文选自《后汉书·逸民列传》。文在传首，与《皇后纪论》、《宦者传论》同例。逸民，亦作“佚民”；古以称遁世隐居的人。语首见《论语》，而正史为逸民立类传，则始于《后汉书》。本文意分两节，首论上古逸民形迹之美，次述东汉初年及后期逸民不可胜数的缘故，盛赞光武礼敬逸民之德。文章字数不多，但读来“抑扬反复，殊有雅思”（何焯《义门读书记》第四十九卷）。

【原文】

《易》称“遁”之时，义大矣哉①。又曰：“不事王侯，高尚其事。”②是以尧称则天③，而不屈颍阳之高④；武尽美矣⑤终全孤竹之洁⑥。自兹以降，风流弥繁⑦。长往之轨未殊⑧，而感致之数匪一⑨。或隐居以求其志，或回避以全其道，或静已以镇其躁，或去危以图其安，或垢俗以动其概⑩，或疵

物以激其清[11]。然观其甘心田亩之中，憔悴江海之上[12]，岂必亲鱼鸟乐林草哉，亦云介性所至而已[13]。故蒙耻之宾[14]，屡黜不去其国[15]；蹈海之节[16]，千乘莫移其情[17]。适使矫易去就[18]，则不能相为矣。彼虽硜硜有类沽名者[19]，然而蝉蜕嚣埃之中[20]，自致寰区之外[21]，异夫饰智巧以逐浮利者乎！荀卿有言曰[22]，“志意修则骄富贵，道义重则轻王公”也[23]。

【注释】

①遁之时义大矣哉：语出《易·遁》之彖。

②不事王侯高尚其事：语出《易·蛊》。

③尧称则天：《论语·泰伯》：“子曰：‘大哉尧之为君也！巍巍乎唯天为大，唯尧则之。’”谓尧治理天下，拟则于宏大无比的天。

④颍阳：颍水之阳。此指许由。传说上古高士许由隐于箕山，尧召为九州长，由不欲闻之，洗耳于颍水滨。

⑤武：周武王。　尽美：《论语·八佾》：“谓武尽美矣，未尽善也。”《论语》之“武”本指《武舞》，这里借其语谓武王之政尽美。

⑥孤竹：指伯夷、叔齐。二人为商孤竹君之子。武王灭商，二人耻食周粟，逃至首阳山，采薇而食，饿死山中。

⑦风流：风气。

⑧长往之轨：指遁世之道。

⑨感致之数：指遁世的目的和方式。

⑩垢俗：以时俗为污秽。　概：节概。

⑪疵物：非议世俗之事物。　激：发，体现。

⑫憔悴：困苦貌。

⑬介性：《后汉书》作“性分”。义长。性分，天性。

⑭宾：士。

⑮黜：贬斥。李善注引《列女传》：“柳下惠死，妻诔之曰：‘蒙耻救民，德弥大兮。虽遇三黜，终不弊兮。’”

⑯蹈海：投身入海。《史记·鲁仲连邹 阳列传》载仲连对新垣衍说，若秦

称帝，”则连有蹈东海而死耳，吾不忍为之民也”。

⑰千乘句：鲁仲连为赵国退秦军，赵平原君欲封仲连，仲连终身不复见平原君；仲连又助田单攻下聊城，田单欲爵仲连，仲连逃隐于海上。事并见《史记》。

⑱适：先前。　矫易：矫正改变。　去就：犹言行止，指人之所尚。

⑲彼：指柳下惠，鲁仲连之类。硜硜(kēng 铿)：本为磬声，以状坚劲貌。《论语·宪问》：“鄙哉，硜硜乎！”

⑳蝉蜕：喻解脱。　嚣埃：喧闹多尘埃，喻世俗利禄的纠缠。

㉑寰区：犹寰宇，此指名利之地。

㉒荀卿：荀子。

㉓志意二句：语出《荀子·修身》。　修：美好。　骄：蔑视。

【译文】

《易》的彖说“适时而隐，意义无比大”。又说：“不听命于王侯，行迹自然高尚。”所以尧有拟则于天之称，却不勉强许由损伤其高洁；武王的政治十分完美，最终成全伯夷、叔齐的气节。自从他们以后，遁隐的风气日益盛行。遁世的大道没有什么不同，目的和方式却各有特色。有的隐居以求顺应心意，有的回避政治保全真趣，有的恬淡自处防止躁进，有的逃离危难以求平安，有的鄙视俗欲显示节概，有的非议世事体现清高。不过看他们甘心躬耕于田亩之中，困苦于江海之上，难道只是为了与鱼鸟相亲和沉醉于山林草泽吗，也只是性分如此罢了。所以蒙受耻辱的贤士，屡遭贬斥也不离开国土；甘愿投海全节的高士，高官厚爵不能改变情操。假使先前改变他的作为，那都不会有上述做法。他们虽然行事坚劲好似沽名钓誉之徒，但能从利禄的纠缠中解脱出来，把自我致于名利场之外，与那些掩饰自己的聪明奸巧而追逐浮利的人截然不同啊！荀子曾经说过这样的话，“思想美好就能蔑视富贵，看重道义就能看轻王公”呵。

【原文】

汉室中微，王莽篡位[①]，士之蕴藉义愤甚矣[②]。是时裂冠毁冕[③]，相携持而去之者，盖不可胜数。扬雄曰[④]："鸿飞冥冥，戈人何篡焉。"[⑤]言其违患之远也[⑥]。光武侧席幽人[⑦]，求之若不及，旌帛蒲车之所征贲[⑧]，相望于岩中矣[⑨]。若薛方、逢萌聘而不肯至[⑩]，严光、周党、王霸至而不能屈[⑪]。群方咸遂，志士怀仁。斯固所谓"举逸人则天下归心"者乎[⑫]！肃宗亦礼郑均而征高凤[⑬]，以成其节。自后帝德稍衰，邪孽当朝[⑭]，处子耿介[⑮]，与卿相等列[⑯]，至乃抗愤而不顾[⑰]，多失其中行焉[⑱]。盖录其绝尘不及[⑲]，同夫作者[⑳]，列之此篇。

【注释】

①王莽：生平见《剧秦美新》。

②蕴藉：犹蕴蓄，即怀蓄、积蓄之义。说见孙地祖《文选李注补正》卷四、黄侃《文选平点》卷五。

③冠：谓官帽。　冕：古代帝王、诸侯及卿大夫所戴的礼帽。

④扬雄：生平详见《甘泉赋》。

⑤鸿飞二句：语出《法言》。　鸿：鸿雁。　冥冥：指远空。　戈人：射鸟者。　篡：取。

⑥违：离开。

⑦光武：汉光武帝，生平见《东都赋》。侧席：坐不安稳。《说苑·尊贤》："楚有子玉、得臣，文公为之侧席而坐。"谓晋文公待得贤良，无暇正坐。后多用以喻思得贤良。　幽人：隐士。《易·履》："幽人贞吉。"

⑧旌帛：汉廷招聘民间人才，致送束帛，表示旌贤，因称旌帛。旌谓表彰。蒲车：古时征聘贤士，为示礼敬，以蒲草裹车轮，使车行安稳，称安车蒲轮，亦称蒲车。　征贲：以礼征聘。贲，饰，引申为用礼。

⑨岩中：隐士所居。

⑩薛方：西汉末隐士。王莽以安迎方，方辞之。光武帝即位，征方，病卒于道。 逄(páng 旁)萌：又作“逢萌”。西汉末隐士，隐于劳山。东汉初，朝廷屡征不出，以寿终。

⑪严光：东汉初隐士。光武帝征召至京，终不肯为官，归耕于富春山。 周党：东汉初隐士。光武帝征召至京，党自陈愿守隐居之志，光武帝乃许其归隐。 王霸：东汉初隐士。光武帝征召至京，霸称名不称臣，遂归。

⑫举逸人则天下归心：《论语·尧曰》：“举逸民，天下之民归心焉。”“民”字避讳改“人”字。

⑬肃宗：汉章帝刘炟，在位十三年(公元 76～88 年)。 郑均：东汉人，曾官尚书，后以病告归。章帝赐他终身享受尚书的俸禄，人号“白衣尚书”。 高凤：章帝时隐士。曾征聘至京，托病逃归，渔钓终身。

⑭邪孽(niè 聂)：奸邪妖孽。

⑮处子：处士。未仕或不仕的士人。 耿介：坚持其志而不趋时。

⑯与卿相等列：五臣本、《后汉书》“与”字上有“羞”字，当据补。

⑰抗愤：高亢激愤。

⑱中行：中庸之道。《论语·子路》：“不得中行而与之，必也狂狷乎！”

⑲绝尘：行走神速，脚不沾尘。《庄子·田子方》：“夫子奔逸绝尘。”后往往用以指超绝尘俗。 不及：《庄子》：“绝尘”司马彪注：“言不可及也。”这里用以指不及世事。

⑳作者：行隐逸之道的人。《论语·宪问》：“子曰：作者七人矣。”

【译文】

汉室中道衰微，王莽篡夺帝位，士人无不义愤填膺，这时撕破官帽毁掉礼帽，相互携手扶持离开官场的人，真是无法数清。扬雄说：“鸿雁飞向远空，射者怎能猎取。”就是说他们远离了祸患。光武帝思得隐居的贤人，访求贤良唯恐不及，束帛蒲车以礼征聘贤才，使者络绎不绝相望于岩穴之中。比如薛方、逄萌虽受征聘却不出山，严光、周党、王霸虽然进京却不称臣。那时四方贤才得遂心愿，有志之士感怀仁政，这就是所谓“举用逸民就能使天下归心”的道理呵！章帝也曾礼敬郑均征聘高凤，以此成全他们的节操。从此以

后帝德渐衰，奸邪妖孽把持朝政，处士守志而不趋时，羞与卿相并列于朝，乃至高亢激愤蔑视礼教，往往违背中庸之道。大致选录那些超绝尘俗不顾世事的人，事迹合于隐逸之道的人，序列于这篇列传之中。

（王晓卫　译注）

宋书谢灵运传论一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游饯吕僧珍诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《宋书·谢灵运列传》，为传末议论之词。南朝有宋一代，文章以谢灵运为冠，故沈约于此传末就文学上一些重要问题发表了意见。沈约为齐梁之际文坛领袖，又是声律论的主要倡言者，故沈约为此论，重在讨论文学上重要问题，而不在品评谢灵运的诗文特色。文中历述先秦至南朝宋之重要作家及其体气风格，文字不多，而文学发展演变的轨迹清晰可见。文中首先提出情文互用的论点，主张“以情纬文，以文被质”，而偏重于文藻形式，即要求胸中“咸蓄盛藻”，诗多“遒丽之辞”。最后提出声律论，主张诗歌要“宫羽相变，低昂舛节”，认为只有“妙达此旨，始可言文”。沈约强调声律

在诗歌中的功能，在本文中对于前代作家，也基本贯彻了以声律为中心的批评，在今天看来，自然难免有不公之处。但讲究声律在齐梁时期蔚然成风，并非纯由个人提倡，而是诗歌在脱离外在音乐形式之后，把生命寄寓在文字本身的音乐性上的结果。因此，沈约的上述主张，既是古代诗歌技巧成熟的需要，又是品评诗人的新的尺度。把握此点，才算懂得了本文的精义。

【原文】

史臣曰：民禀天地之灵①，含五常之德②。刚柔迭用③，喜愠分情④。夫志动于中⑤，则歌咏外发。六义所因⑥，四始攸系⑦。升降讴谣⑧，纷披风什⑨。虽虞夏以前⑩，遗文不睹，禀气怀灵，理或无异。然则歌咏所兴，宜自生民始也⑪。

【注释】

①禀：承受。

②五常：五行，金、木、水、火、土。

③刚柔：指人的性格。刚谓刚强，柔谓柔和。

④愠：怒。

⑤志：情。《毛诗序》："情动于中而形于言。"

⑥六义：《毛诗序》："故诗有六义焉：一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂。"

⑦四始：主要有两说：(一)《毛诗正义》引郑玄说，以风、小雅、大雅、颂四者为王道兴衰之所由始，故称四始。(二)《史记·孔子世家》："《关雎》之乱，以为风始；《鹿鸣》为小雅始；《文王》为大雅始；《清庙》为颂始。" 攸：所。

⑧升降：谓歌声抑扬起伏。讴谣：谓徒歌。桂馥《说文义证》引戴侗说："唐本曰：谣，徒歌也。"

⑨纷披：形容多。 风什：《诗》中的雅颂，十篇为什。风什犹言风雅。

⑩虞：有虞氏，即舜。 夏：夏禹。

⑪生民：人民。此指初民。

【译文】

史臣说：人身上禀受了天地的灵气，分别蕴含着五行的资质。刚强与柔和相互为用，欢喜与愤怒情愫不同。那情思在胸中不住激荡，化成歌谣涌出心窝。六义凭此而完备，四始赖之成规模。徒歌抑扬起伏，风雅何其盛美。虽然舜禹以前，诗文无由得见，人们禀怀灵气，理趣似应相同。因此歌谣的兴起，当从初民开始。

【原文】

周室既衰，风流弥著①。屈平、宋玉导清源于前②，贾谊、相如振芳尘于后③，英辞润金石④，高义薄云天⑤，自兹以降，情志愈广。王褒、刘向、杨、班、崔、蔡之徒⑥，异轨同奔⑦，递相师祖⑧。虽清辞丽曲，时发乎篇；而芜音累气⑨，固亦多矣。若夫平子艳发⑩，文以情变，绝唱高踪⑪，久无嗣响⑫。至于建安⑬，曹氏基命⑭，三祖陈王⑮，咸蓄盛藻⑯，甫乃以情纬文⑰，以文被质。自汉至魏，四百余年⑱，辞人才子，文体三变，相如工为形似之言⑲，二班长于情理之说⑳，子建、仲宣以气质为体㉑，并标能擅美㉒，独映当时。是以一世之士，各相慕习。源其飚流所始㉓，莫不同祖风骚㉔，徒以赏好异情，故意制相诡㉕。降及元康㉖，潘陆特秀㉗，律异班贾㉘，体变曹王㉙，缛旨星稠㉚，繁文绮合㉛，缀平台之逸响㉜，采南皮之高韵㉝。遗风余烈，事极江右㉞。在晋中兴㉟，玄风独扇㊱，为学穷于柱下㊲，博物止乎七篇㊳，驰骋文辞，义殚乎此㊴。自建武暨于义熙㊵，历载将百，虽比响联辞，波属云委㊶，莫不寄言上德㊷，托意玄珠㊸，遒丽之辞㊹，无闻焉尔。仲文始革孙许之风㊺，叔源大变太元之气㊻。爰逮宋

氏，颜谢腾声[17]，灵运之兴会摽举[18]，延年之体载明密[19]，并方轨前秀[50]，垂范后昆[51]。

【注释】

①风流：犹言风尚，指情动于而发为歌咏的风尚。

②屈平：生平详见《离骚》。　宋玉：生平详见《风赋》。　清源：清澈的水源，以喻楚辞的优良传统。

③贾谊：生平详见《鹏鸟赋》。　相如：司马相如，生平详见《子虚赋》。芳尘：车轮所过，有尘扬起，香车所过，其尘称为芳尘。此以喻贾谊、司马相如的文章有芬芳之美，在文学发展史上留下美好一页。

④英辞：美辞。　金石：古代歌颂统治者功德的铭文，刻在钟鼎或碑石之上。

⑤薄：迫近。

⑥王褒：生平详见《洞箫赋》。　刘向：生平见《两都赋序》。杨：杨雄。生平详见《甘泉赋》。　班：班固，生平详见《两都赋序》。　崔：崔骃。生平见《七启》。”　蔡：蔡邕。生平详见后《郭有道碑文》。

⑦异轨同奔：谓王褒等数人虽所擅长不同，但都奔走在情文互用的文学道路上。

⑧师祖：作动词用，意谓效法。

⑨芜音：芜杂之音。　累气：不合声律有伤文气的词句。

⑩平子：张衡。生平详见《西京赋》。艳发：指文采焕发。

⑪绝唱：指独美一时的歌。　高踪：指诗文意旨高远。此当指张衡的《四愁诗》。参见该诗题解 。

⑫嗣：继。

⑬建安：汉献帝年号（公元196～219年）。

⑭曹氏：指曹操。　基命：指曹操挟制献帝，实际已易汉为魏。

⑮三祖：魏武帝曹操庙号太祖，魏文帝曹丕庙号高祖，魏明帝曹睿庙号烈祖。　陈王：曹植。生平详见《洛神赋》。

⑯藻：谓才藻，才思文采。

⑰甫：始。　纬：组织。

⑱四百余年：汉兴于公元前206年，魏亡于公元265年，汉魏共历471年。

⑲工为形似之言：擅长摹写事物之情状。相如为汉赋大家，赋重在铺陈事物、随物赋形，所以说是“工为形似之言”。

⑳二班：班彪、班固。 情理：指抒情言志与说理。《文心雕龙·论说》谓班彪《王命论》“敷述昭情，善入史体”，《体性》谓班固“裁密而思靡”，与沈约“长于情理之说”之言相近。

㉑子建：曹植。 仲宣：王粲，生平详见《登楼赋》。 气质：指个性修养。在于作家谓之气质，形之作品谓之风格。《文心雕龙·才略》谓曹植“思捷而才俊”，《体性》谓王粲“颖出而才果”。可见曹王的作品风格很能表现他们的个性修养，所以说是“以气质为体”。

㉒摽：通“标”。

㉓源：五臣本、《宋书》作“原”，黄侃《文选平点》谓当改作“原”，是， 飚流：与“风流”同，犹言风尚。

㉔祖：效法。 风骚：《诗经》与《楚辞》的并称。

㉕意制：六朝习语，谓刻意造作。《南章书·张融传》：“融风止诡越，坐常危膝，行则曳步，翘身仰首，意制甚多。”谓张融举止往往刻意造作。此处以指创作，谓精心构思，犹言“意匠”。 诡：变。

㉖元康：晋惠帝年号（公元291～299年）。㉗潘：潘岳，生平详见《藉田赋》。 陆：陆机，生平详见《叹逝赋》。特：独。

㉘班：班固。 贾：贾谊。

㉙曹：曹植。 王：王粲。

㉚缛旨：意旨繁密。 星稠：形容意旨繁密。

㉛绮合：鲜艳的纺织品相交合，形容辞采丰富华丽。

㉜缀：连接。 平台：汉代梁孝王刘武，在国都大梁城建筑宫室，与城东三十里的平台相连，招延四方才士。当时名赋家枚乘、司马相如都做过梁孝王幕客。 逸响：指枚乘、司马相如的辞赋风格。

㉝南皮：地名，曹丕曾与吴质等共游，详见《与朝歌令吴质书》。 高韵：指建安诗赋风格。

㉞江右：指西晋。

㉟中兴：指晋元帝建立东晋王朝，中兴晋室。

㊱玄风：老庄之学。 扇：盛行。

㊲柱下：指老子，老子曾为周柱下史。

㊳七篇：《庄子·内篇》共七篇，向来认为庄周所自作，故常以七篇代表庄周思想。

㊴殚：尽。

㊵建武：晋元帝年号（公元317～318）。暨（jì既）：到。 义熙：晋安帝年号（公元405～418年）。

㊶波属云委：如波之相连接，如云之相委积。

㊷上德：指老庄思想。《老子》第三十八章："上德不德，是以有德。"

㊸玄珠：喻道。《庄子·天地》："黄帝游乎赤水之北，登乎昆仑之丘，而南望还归，遗其玄珠。"

㊹遒丽：遒劲华美。

㊺仲文：殷仲文，生平详见《南州桓公九井作》。 孙：孙绰，生平详见《游天台山赋》。 许：许询，东晋名士，擅清谈论难，好玄言诗。

㊻叔源：谢混，生平详见《游西池》。 太元：晋孝武帝年号（公元376～396年）。太元年间是玄言诗最盛的时期，"太元之气"指前"孙许之风"，即玄言诗风。按沈约的这种观点，实本于《续晋阳秋》，见《世说新语·文学》"简文称许掾"条刘孝标注。

㊼颜：颜延之，生平详见《赭白马赋》。 谢：谢灵运。

㊽兴会：情兴所会。 摽举：标举，指意境高超。

㊾体裁：这里指诗歌结构安排。 明密：晓畅周密。

㊿方轨：并驾齐驱。 前秀：前代杰出作家。

(50)范：法。 后昆：后世。

【译文】

周室既已衰微，风尚愈加显著。屈原、宋玉开创了楚辞的优良传统，贾谊、司马相如留下了芬芳的辞赋，他们华美的辞章浸润了金石，他们崇高的情志迫近了云天，从此以后，抒情言志的创作道路愈加宽广。王褒、刘向、扬雄、班固、崔骃、蔡邕这些作家，擅长不同却都奔走在这样的创作大道，前前后后互相效法。虽然清新的文

辞华丽的诗句，间或出现于字里行间；但是芜杂的音调涩讷的文气，确实也是随处可见。唯有张衡文采焕发，文辞随着感情而变化，意旨高远独美一时，很久没有人能赶得上他。到了建安时期，曹操奠定了大业，太祖、高祖、烈祖和陈王，都是满怀才思文采，开始用感情来组织文辞，用文辞来润饰内容。从汉初到魏末，经历四百多年，辞赋之家文章之士，创作特色历经三变。相如擅长描摹事物情状，班彪、班固善于把抒情与说理巧妙融合，曹植、王粲的作品风格个性突出，都能标著才能发挥长处，所以各自照映当代。因此当代的文人，都仰慕效法他们。追溯这种风尚的开端，都是效法的《诗经》、《楚辞》，只是由于欣赏不同感情各异，所以精心构思出来的作品各有变化。到了元康年间，潘岳、陆机独美一时，韵律与班固、贾谊有所不同，风格较曹植、王粲略有变化，意旨繁密像星罗棋布，文辞富丽如彩绮交织，承续了西汉赋家的风格，采撷了建安诗歌的情韵。留下一代诗风，影响整个西晋。当晋室中兴江东，唯有老庄之学盛行，治学局限于老子之学，求知仅限于《庄子·内篇》，诗文中的文辞，不出老庄的范围。从建武元年到义熙末年，历经的年代将满一百，虽然诗歌创作接连不断，如波相连如云相积，篇篇寄言于老庄思想，托意于玄远之道，遒劲华美的诗句，从来没听说过。殷仲文开始改变孙绰、许询的诗风，谢混大大改变了东晋的诗风。于是到了刘宋时期，颜延之、谢灵运诗名大振，灵运情兴所会意境高远，延之结构紧密音节晓畅，都能与前代杰出作家并驾齐驱，留下法则给后世诗人。

【原文】

若夫敷衽论心①，商榷前藻②，工拙之数③，如有可言。夫五色相宣，八音协畅，由乎玄黄律吕④，各适物宜。欲使宫羽相变⑤，低昂舛节⑥，若前有浮声⑦，则后须切响⑧。一

简之内⑨，音韵尽殊；两句之中，轻重悉异。妙达此旨，始可言文。至于先士茂制，讽高历赏⑩，子建函京之作⑪，仲宣霸岸之篇⑫，子荆零雨之章⑬，正长朔风之句⑭，并直举胸情，非傍诗史⑮，正以音律调韵，取高前式⑯。自灵均以来⑰，多历年代，虽文体稍精，而此秘未睹。至于高言妙句，音韵天成，皆暗与理合，匪由思至。张、蔡、曹、王⑱，曾无先觉；潘、陆、颜、谢⑲，去之弥远。世之知音者，有以得之，此言非谬⑳。如曰不然，请待来哲㉑。

【注释】

①敷衽：把衣襟铺在地下。《离骚》："跪敷衽以陈辞兮。"本文借用此词，南朝人席地而坐，坐时衣襟自然铺地。"敷衽论心"犹云对坐谈心。

②前藻：前人的作品。

③工拙：工巧与拙劣。　数：术。

④玄黄：指颜色。　律吕：指音律。

⑤宫羽：古代以宫、商、角、徵、羽代表五声音阶中的五个音级。晋人开始把字分作宫、商、角、徵、羽五类，南北朝人进而以五音配平、上、去、入四声，宫商为平声，角、徵、羽为仄声。"宫羽"犹言平仄。参见曹道衡《中古文学史论文集》第69～74页。

⑥舛(chuǎn 喘)：互。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一。　舛节：互相调节。

⑦浮声：指清音。陆德明《经典释文·序录》："或失在浮清，或滞于沉浊。"以浮清并列，可见浮声即清音。

⑧切响：切响与浮声对立，犹清音与浊音对立，切响似指浊音。

⑨一简：指五言诗一句。

⑩讽高：讽咏佳作。　历赏：历代传赏。

⑪函京之作：指曹植的《赠丁仪王粲诗》。首两句云："从军度函谷，驱马过西京。"

⑫霸岸之篇：指王粲的《七哀诗》，其中有"南登霸陵岸"句。

⑬子荆：孙楚，生平详见《征西官属送于陟阳侯作诗》。 零雨之章：指前称孙楚诗，中有“零雨被秋草”句。

⑭正长：王赞，生平详见王赞《杂诗》。朔风之句：王赞《杂诗》首句：“朔风动秋草。”

⑮非傍诗史：不依靠前人诗人中的现成句子或运化史实为诗句。

⑯前式：前人的法式。

⑰灵均：屈原。《离骚》：“字余曰灵均。”

⑱张：张衡。 蔡：蔡邕。 曹：曹植。 王：王粲。

⑲潘·潘岳。 陆：陆机。 颜：颜延之。 谢：谢灵运。

⑳此言非谬：《宋书》作“知此言之非谬”，义优。

㉑来哲：后世的高明之人。

【译文】

请让我们对坐谈心，商讨品评前人创作，工巧拙劣道理何在，心中似有话儿可说。各种正色互相照映，各种声音协调晓畅，因为颜色与及音律，各随物性有所适宜。想让平仄交相变化，低音高音互相调节，前面假若已有清音，后面便须安排浊音。五言诗歌一句之中，音韵应该各不相同；五言诗歌两句之内，轻音重音不能一律。妙解声律合此标准，始能真正懂得作诗。至于前代诗人佳作，反复讽诵历代传赏，曹植有《赠丁仪王粲》，王粲《七哀》令人感叹，孙楚秋来咏出名篇，王赞迎风吟出佳句，都是直抒胸中情愫，没有依傍旧语史实，只是凭着音律韵调，取则高于前人法式。自从屈原出现以来，已经经历许多年代，虽然文体渐趋精密，这个秘密无人发现。前人虽有高言妙句，音韵协调出于自然，都不过是暗合音理，不是自觉思考而来。张衡、蔡邕、曹植、王粲，都未事先悟出此理；潘岳、陆机、延之、灵运，距离此理愈加遥远。当世若有知音之人，遇上机会得闻此理，定知吾言决非谬误。如果认为并非如此，请待后世高明之人。

（王晓卫 译注）

恩幸传论一首

沈休文

【题解】

本文选自《宋书·恩幸列传》。文在卷首，与《宦者传论》之类同例。恩幸，指帝王宠信的近臣。《汉书》有《外戚恩泽侯表》，又有《佞幸传》，沈约据之而创《恩幸列传》，专载被宠幸近臣之事。本文于历述恩幸行事之先，讨论所以专列《恩幸列传》的缘故。文中认为，君子小人之别，不在门第，而在是否躬行正道，晋宋行门阀政治，实使贤路闭塞，而帝王身边亲近小人趁机恃威而起，以致刘宋王朝国无宁日。可见政治的腐败，事在恩幸，而恩幸之弊，却由门阀政治所制成。沈约先世，为江东大豪强士族，却能具此识见，颇难能可贵。本文结构严密，承转自然，虽非韵文，而音节流转，诵读之下，有音韵天成之感。

【原文】

夫君子小人，类物之通称。蹈道则为君子[①]，违之则为小人。屠钓[②]，卑事也，板筑[③]，贱役也，太公起为周师[④]，傅说去为殷相[⑤]。非论公侯之世[⑥]，鼎食之资[⑦]，明扬幽仄[⑧]，唯才是与[⑨]。逮于二汉[⑩]，兹道未革。胡广累世农夫[⑪]，伯始致位公相[⑫]；黄宪牛医之子[⑬]，叔度名动京师[⑭]。且士子居

朝⑮，咸有职业，虽七叶珥貂⑯，见崇西汉，而侍中身奉奏事⑰，又分掌御服⑱，东方朔为黄门侍郎⑲，执戟殿下⑳。郡县掾吏㉑，并出豪家，负戈宿卫，皆由势族㉒，非若晚代，分为二途者也㉓。

【注释】

①蹈道：履得正道。

②屠：《尉缭子·武议》："太公望年七十屠牛朝歌。" 钓：《史记·齐太公世家》："吕尚盖尝穷困，年老矣，以渔钓奸周西伯。"

③板筑：指修筑土墙，板，筑墙的夹板。筑，夯土用的杵头。

④太公：姜太公吕望。周师：周文王用吕望为师，见《史记·齐太公世家》。

⑤傅说：见《离骚》。

⑥世：世胄，指公侯子孙。

⑦鼎食：列鼎而食，指富豪之家。《墨子·七患》："故凶饥存乎国人，君彻鼎食五分之三。"

⑧扬：举用。 幽仄：犹"侧陋"，指毫无名位的贤人。《尚书·尧典》："明明扬侧陋。"

⑨与：举。

⑩逮：至。 二汉：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯2525卷）作"大汉"，义优。

⑪胡广累世农夫：何焯《义门读书记》卷四十九、孙志祖《文选考异》卷四认为"胡广"当作"匡衡"。按《汉书·匡衡传》："匡衡字稚圭，东海承人也，父世农夫。"据《后汉书·胡广传》，胡广先世非农夫。何、孙说是。

⑫伯始：胡广字。"胡广"既当作"匡衡"，则此句"伯始"当作"稚圭"。 致位公相：《汉书·匡衡传》："代韦玄成为丞相，封东安侯。"

⑬黄宪：东汉名士，字叔度，世贫贱，父为牛医。曾征辟到京师，不仕而归，天下号曰"征君"。

⑭名动京师：东汉重清议，当时京师清议，黄宪名声大振，清流领袖陈蕃、郭泰对他皆极敬服。参见《后汉书·黄宪传》。

⑮士子：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯2525卷）、《宋书》作"任子"。按

据下文“七叶珥貂”，当作“任子”。任子，汉二千石以上官吏，任满一定年限后，可保举子弟一人为郎，称为“任子”。

⑯七叶：七世。 珥：插。 貂：汉侍中官冠旁插貂尾为饰。左思《咏史》其二：“金张籍旧业，七叶珥汉貂。”

⑰侍中：官名。汉代侍中为列侯以下至郎中的加官，无定员。侍从皇帝左右，出入宫庭。

⑱御服：皇帝服用之物，例如玺、剑之类。

⑲东方朔：生平详见《答客难》。 黄门侍郎：当作“侍郎”，说详李善注。

⑳执戟殿下：汉代侍郎“主执戟卫宫陛”（《初学记·职官部》引《汉官仪》）。东方朔《答客难》：“官不过侍郎，位不过执戟。”

㉑掾（yuàn 愿）吏：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯 2525 卷）、《宋书》并作“掾史”，是。自汉以来，中央及各州县皆置分曹治事的属吏，称作掾史。

㉒势族：敦煌唐写本《文选》白文残卷（伯 2525 卷）作“世族”。势族、世族及士族，并谓世家大族。

㉓二途：指士族与庶族进仕之路不同。

【译文】

那君子和小人，是区分人物的通称。履行正道就是君子，违背正道就是小人。宰牛钓鱼是卑微的事情，抡杵筑墙，是低贱的活儿，吕尚由此当上周文王的军师，傅说由此成为殷高宗的贤相。不论是否公侯子孙，是否列鼎而食的富豪，举用那些毫无名位的贤才，只要有才能就得选拔。到了大汉的时代，这用人之道没有改变。匡衡父祖数代都是农夫，却能位居丞相爵登公侯；黄宪本来是牛医的儿子，却能名列清流蜚声京城。至于高官子弟身在朝廷，人人都能举为郎官，纵然数代冠插貂尾，威势赫赫西汉一代，但身为侍中须往来奔忙，还得分掌皇帝服用之物，东方朔曾经作为侍郎，手执长戟警卫殿下。郡县分曹治事的属吏，往往出自豪门大家，负戈宿卫宫省的武官，大都来自世家大族，并非如同后代一样，士庶各有进仕之路。

【原文】

汉末丧乱，魏武始基[①]，军中仓卒，权立九品[②]，盖以论人才优劣，非谓世族高卑。因此相沿，遂为成法[③]，自魏至晋，莫之能改。州都郡正[④]，以才品人[⑤]，而举世人才，升降盖寡，徒以凭籍世资[⑥]，用相陵驾。都正俗士[⑦]，斟酌时宜[⑧]，品目少多[⑨]，随事俯仰[⑩]，刘毅所云"下品无高门，上品无贱族"者也[⑪]。岁月迁讹[⑫]，斯风渐笃，凡厥衣冠[⑬]，莫非二品[⑭]，自此以还，遂成卑庶。周汉之道，以智役愚，台隶参差[⑮]，用成等级；魏晋以来，以贵役贱，士庶之科[⑯]，较然有辨[⑰]。

【注释】

①魏武：魏武帝曹操。

②九品：把士人分为上、中、下三品，各品中又分上、中、下，共分九品。分人为九品，始于班固《汉书·古今人表》，汉献帝延康元年（公元220年），曹操刚死，曹丕用尚书陈群之议，定九品官人法，以品定州郡士人，便于起用。沈约谓曹操"权立九品"，大约是误会了史实。

③成法：不变之法。

④州都郡正：州设州都，总掌本州邑内士人的品定；州设大中正、郡设中正，具体负责管内士人的品定。州都、中正都由当地著姓士族充任，他们对士人的"品状"是吏部选用官吏的依据。所以九品官人法又称九品中正制。

⑤才：谓才地，指才能与门第，这里侧重指门第。

⑥籍：同"藉"，借。　世资：家世资品。

⑦都正：即州都、大中正、中正。

⑧时宜：随时所宜，即根据世家大族的需要行事。

⑨品目：评定的品级名目。如甲为上中品，上中品即为甲的品目。

⑩俯仰：犹言升降。

⑪刘毅：晋初人，汉宗室之后，官至光禄大夫，归第后为青州州都。为尚书左仆射时，曾上疏论九品中正制之八大弊端。下品无高门上品无贱族：《晋书·刘毅传》载其疏语为："上品无寒门，下品无势族。"

⑫讹：变化。

⑬衣冠：指世家大族。

⑭二品：上品和中品。

⑮台隶：《左传·昭公七年》载无字之言，谓人分十等，他们是：王、公、大夫、士、皁、舆、隶、僚、仆、台。

⑯科：品。

⑰较然：明显貌。　辨：区别。

【译文】

东汉末年天下大乱，曹操从而创建基业，戎马倥偬为政仓卒，姑且设立九品之制，意在评品人才优劣，不为世族确定门第。后人因循沿用此制，竟然成为不变之法，自从曹魏直到晋代，没有谁来把它改变。州都及其大小中正，根据才地品定人物，虽说天下人才济济，得重用者为数太少，完全凭借家世资品，耀武摺威陵驾他人。州都中正多数凡庸，斟酌品级随时所宜，品级名目是少是多，全随门第加以升降，刘毅说的"下品无高门，上品无贱族"真是不差。岁月迁移变化，此风愈加盛行，凡是那些世家大族，没有不在上中二品，在此以下都属下品，始终只是寒门庶族。姬周大汉的用人之道，起用贤能役使愚者，台隶能力各不相同，据此构成各种等级；曹魏两晋时期以来，世家大族役使贱民，士族与庶族的品第，二者区别十分明显。

【原文】

夫人君南面，九重奥绝①，陪奉朝夕，义隔卿士②，阶闼之任③，宜有司存④。既而恩以狎生⑤，信由恩固，无可惮之姿，有易亲之色。孝建、泰始⑥，主威独运，空置百司，权不

外假，而刑政纠杂⑦，理难遍通，耳目所寄，事归近习⑧。赏罚之要，是谓国权，出纳王命⑨，由其掌握，于是方途结轨⑩，辐凑同奔⑪。人主谓其身卑位薄，以为权不得重，曾不知鼠凭社贵⑫，狐藉虎威⑬，外无逼主之嫌⑭，内有专用之功。势倾天下，未之或悟；挟朋树党，政以贿成。铁钺疮痏⑮，构于床第之曲⑯；服冕乘轩⑰，出于言笑之下。南金北毳⑱，来悉方艚⑲；素缣丹魄⑳，至皆兼两㉑。西京许史㉒，盖不足云；晋朝王石㉓，未或能比。及太宗晚运㉔，虑经盛衰㉕，权幸之徒㉖，慑惮宗戚㉗，欲使幼主孤立㉘，永窃国权，构造同异㉙，兴树祸隙㉚，帝弟宗王，相继屠剿㉛。民忘宋德，虽非一途，宝祚夙倾㉜，实由于此。呜呼！《汉书》有《恩泽侯表》，又有《佞幸传》，今采其名，列以为《恩幸篇》云。

【注释】

①九重：指宫禁，极言其深远。宋玉《九辨》："君之门以九重。" 奥绝：深远。

②卿士：公卿朝士。

③阶：指宫殿台阶。 闼：宫中小门。

④有司：古代设官分职，事各有专司，故称有司。《论语·泰伯》：'笾豆之事，则有司存。"

⑤狎（xiá 匣）：亲近。

⑥孝建：宋孝武帝刘骏年号（454～456）。 泰始：宋明帝刘彧年号（465～471）。

⑦纠杂：犹言纷杂。

⑧近习：犹近臣，帝王身边的亲信侍从。

⑨出纳：把帝王的诏命向下宣告叫出，把下面的意见向帝王报告叫纳。《书·舜典》："夙夜出纳朕命。"

⑩方：并。 轨：车。 方途结轨：谓并驾齐驱于道路之上。

⑪辐凑：车辐集中于轴心，喻人物聚集于一处。此指百官阿附于近臣。

⑫鼠凭社贵：寄身社庙的老鼠因社庙而得安处，以喻近臣因天子而贵重。《晏子春秋·内篇·问上》："夫社，束木而涂之，鼠因往托焉，熏之则恐烧其木，灌之则恐败其涂，此鼠所以不可得杀者，以社故也。夫国亦有焉，人主左右是也。"

⑬藉：借。　狐假虎威故事见《战见策·楚策一》。

⑭嫌：嫌疑。

⑮钺(fū 夫)：通斧。　钺钺：同斧钺。古军法用以杀人的斧子，引申为刑戮。　疮痏(wěi 委)：伤痕。用如动词，谓致人以伤。

⑯床第(zǐ 子)：床铺，引申指卧室。　曲：间。近臣侍奉帝王起居，故能在卧室之内向帝王进谗言，所以称"构于床第之曲"。

⑰轩：前顶较高而有帷幕的车，供大夫以上乘坐。

⑱南金：南方出产的铜。　北毳(cuì 脆)：北方出产的质地细软的动物毛皮。

⑲艚(cáo 曹)：漕运所用的船只。

⑳缣(jiān 兼)：双丝的细绢。　魄：通珀，指琥珀。

㉑两(liàng 亮)：古代的车一般有两个轮子，故车一乘称一两。今作辆。

㉒西京：指西汉。　许：汉宣帝许皇后，以生元帝，其父许广汉及叔父二人并封为侯。史：汉宣帝祖母史良娣，宣帝即位，封史良娣兄子三人、侄孙一人为侯。

㉓王：王恺，西晋人，司马昭妻弟，官至后军将军。性豪侈，曾与石崇争富。石：石崇，生平详见《王明君词》。

㉔太宗：宋明帝刘彧庙号，明帝在位八年(456～472)。

㉕虑经盛衰：精力由盛而衰。此似指明帝病重将有易君之事。

㉖权幸：恃宠弄权。

㉗慑惮：畏惧。　宗戚：宗亲，指刘氏诸王，犹下文"帝弟宗王"。

㉘幼主：指宋后废帝刘昱，在位五年(473～477)。刘昱即位时年仅十岁，近习阮佃夫、王道隆掌权。

㉙构造同异：谓结党营私，排斥异己。

㉚祸隙：犹言祸端。

㉛屠剿：屠杀灭绝。指近臣杨运长等力主明帝杀害宗室诸弟，惟桂阳王休

范以才能庸劣见免。参见《宋书·始安王休仁列传》。

㉜宝祚:皇位。 夙倾:过早颠覆。

【译文】

帝王南面君临天下,宫门重重多么深远,朝朝夕夕悉心侍奉,公卿朝士不得承担,宫禁诸般大事小事,应由近臣全力承办。于是恩宠渐由亲近而生,宠信渐由皇恩加固,近臣并无威严之姿,却有易得君王亲近的威风。刘宋孝建、泰始年间,皇帝独握天下大权,政府机构形同虚设,权柄从不授予朝臣,然而刑赏政务纷繁复杂,皇帝一人难以料理,上闻下达把握国情,诸事归于左右亲信。赏罚乃是为政关键,所以称作国家大权,传达圣命汇报臣议,一切概由近臣掌握,于是人们并驾齐驱于仕途之上,大家都去阿附近臣。君王说近臣身份卑贱地位不高,认为他们权不会重,却不知社鼠凭着社木而安处,狐狸能假借老虎的威风,对外没有威逼君王的嫌疑,在宫内却有专擅权力的便利。权势实已倾倒天下,君王始终不能醒悟;挟制群官网罗党徒,朝政全赖贿赂维持。杀戮异己伤害忠良,陷构朝臣于寝宫之中;头戴礼帽乘坐高车,全靠吹牛拍马阿好权臣。南方的铜器北方的兽皮,长长的船队络绎运来;洁白的细绢血红的琥珀,大小的车儿不断拖来。西汉的许氏史氏,也许不足与此并论;晋朝的王恺、石崇,谁也不能与之相比。到明帝末年,皇帝病重精力日衰,恃恩弄权的左右亲近,畏惧宗室诸王将不利于己,想让年幼嗣君孤立无援,以便长期窃据国家大权,结党营私排斥异己,处心极虑制造祸端,明帝诸弟宗室诸王,居然相继遭到杀害。人们忘掉宋家恩德,虽然原因不止一个,刘宋帝业过早颠覆,直接原因就在于此。呜呼!《汉书》有《恩泽侯表》,又有《佞幸传》,现在我采撷它的名目,合并取名叫《恩幸篇》吧。

(王晓卫 译注)

史述赞

史述赞三首

班孟坚

【作者】

见卷第一《两都赋》作者介绍。

【题解】

本文选自《汉书·叙传》。史述赞之体，滥觞于《史记》。《史记·太史公自序》篇末胪列叙目一百三十首，概论《史记》各篇作意；叙目各首末句，各言“作某某本纪”、“某某年表”云。《汉书·叙传》仿《太史公自序》之例，亦为叙目百首，但不言作而言“述”，以示谦虚。《史记》之“作”与《汉书》之“述”，本为动词，但西晋挚虞《文章流别论》有“《汉书》述”之称，已视为文体名，《汉书》叙目遂渐有史述之称。《史记》叙目，四言韵语与散体相间；《汉书》则概整齐为四言韵语。范晔撰《后汉书》，仿《汉书》史述体例，改称赞分散于各传纪史论之后。以后《南齐书》等，亦仿此例，在各传纪“史臣曰”之后，附以四言韵体的赞。萧统深知《后汉书》之赞源于《汉书》史述，故在班固史述三首之后，续选《后汉书》赞一首，班固史述，也因与《后汉书》赞的这层关系，连文而称作史述赞。

述高纪第一①

【原文】

皇矣汉祖②，纂尧之绪③，寔天生德④，聪明神武。秦人不纲，网漏于楚⑤，爰兹发迹，断蛇奋旅⑥。神母告符⑦，朱旗乃举⑧，粤蹈秦郊⑨，婴来稽首⑩。革命创制，三章是纪⑪，应天顺民，五星同晷⑫。项氏畔换⑬，黜我巴汉⑭，西土宅心⑮，战士愤怨⑯。乘釁而运⑰，席卷三秦⑱，割据河山，保此怀民⑲。股肱萧曹⑳，社稷是经㉑，爪牙信布㉒，腹心良平㉓。恭行天罚㉔，赫赫明明㉕。

【注释】

①高纪：《汉书·高帝纪》。高帝即汉高祖刘邦。

②皇：大。《诗·大雅·皇矣》："皇矣上帝！临下有赫。"

③纂尧之绪：纂(zuǎn 缵)通缵，继承。《诗·鲁颂·闷宫》："缵禹之绪。"《汉书·高帝纪赞》引刘向颂高祖云："汉帝本系，出自唐帝。"按尧号陶唐氏，故称唐帝。汉人据"五德终始说"，认为汉以火德代周之木德，正如尧以火德代帝喾之木德，所以称汉直承尧运，又由此编列出刘氏与尧的世系关系来。

④寔：通实。

⑤秦人二句：李善注引项岱曰："纲以喻网，网无纲无所成，故漏也。言秦人不能整其网维，令纲目漏也。于楚，谓陈涉反而不能诛。" 楚：《史记·陈涉世家》："陈涉乃立为王，号为张楚。"

⑥断蛇：《史记·高祖本纪》："高祖被酒，夜径泽中，令一人行前，行前者还报曰：'前有大蛇当径，愿还。'高祖醉，曰：'壮士行，何畏！'乃前，拔剑击斩蛇。蛇遂分为两，径开。"

⑦神母：《史记·高祖本纪》："后人来至蛇所，有一老妪夜哭。人问何哭，

妪曰：‘人杀吾子，故哭之。’人曰：‘妪子何为见杀？’妪曰：‘吾子，白帝子也，化为蛇，当道，今为赤帝子斩之，故哭。’人乃以妪为不诚，欲告之，妪因忽不见。”神母谓此老妪。　符：符命，所谓君主得天命的瑞应。

⑧朱旗：《史记·高祖本纪》载刘邦初起事，”帜皆赤，由所杀蛇白帝子，杀者赤帝子，故上赤。”

⑨秦郊：指霸上，在今陕西西安市东，距秦都咸阳已近。

⑩婴：秦王子婴。　稽首：《尚书·舜典》孔传：“稽首，首至地，臣事君之礼。”《史记·秦始皇本纪》：“楚将沛公破秦军入武关，遂至霸上，使人约降子婴，子婴即系颈以组，白马素车，奉天子玺符，降轵道旁。”

⑪三章：《史记·高祖本纪》：“召诸县父老豪桀曰：‘……与父老约，法三章耳：杀人者死，伤人及盗抵罪。’”

⑫五星：金、木、水、火、土五火行星。　晷（guǐ 鬼）：通轨。《汉书补注》引王念孙说：“晷即轨字。轨，道也。五星同道，谓高帝元年五星聚东井也。”按史家附会此自然现象为刘氏得天下的瑞应。

⑬项氏：西楚霸王项羽。　畔换：跋扈。

⑭黜：贬斥。　巴汉：指巴、蜀、汉中。《史记·高祖本纪》：“项羽自立为西楚霸王……更立沛公为汉王，王巴、蜀、汉中，都南郑。”

⑮西土：指关西，函谷关以西秦地。　宅心：归心。说详《汉书补注》引周寿昌说。

⑯战士愤怨：此句写士卒思东归。《汉书·韩王信传》载韩王说刘邦：“士卒皆山东人，竦而望归，及其锋东向，可以争天下。”又《韩信传》：“以义兵从思东归之士，何不散！”汉《铙歌·巫山高》“我欲东归，害梁不为！”

⑰釁（xìn 信）：通衅，瑕隙。

⑱三秦：指关中之地。《史记·高祖本纪》：“（项羽）三分关中，立秦三将：章邯为雍王，都废丘；司马欣为塞王，都栎阳；董翳为翟王，都高奴。”

⑲保：安定。　怀民：怀归之民。

⑳股肱：比喻帝王左右得力的辅臣。《尚书·益稷》：“臣作朕股肱耳目。”萧：萧何。　曹：曹参。生平并已见《西都赋》。

㉑社稷：代称国家。

㉒爪牙：比喻得力的武臣。《诗·小雅·祈父》：“予王之爪牙。”　信：韩信，生平见前《李少卿答苏武书》。　布：英布。曾坐法黥面，又称黥布。秦末率

骊山刑徒起义，楚汉战争中归汉，封淮南王。汉初举兵反，战败而诛。

㉓腹心：犹心腹，比喻左右亲信。《诗·周南·兔罝》："赳赳武夫，公侯腹心。" 良：张良，生平见前《西都赋》。 平：陈平，生平见前左思《咏史》。

㉔恭：奉。 罚：伐。《尚书·甘誓》："今予惟恭行天之罚。"

㉕赫赫：显耀盛大貌。 明明：谓明智聪察。《诗·大雅·常武》："赫赫明明，王命卿士。"

【译文】

伟大呵我大汉高祖，继承尧的千秋基业，真是天赐无限美德，聪明睿智神武无比。秦朝纲 纪一派混乱，陈涉举起张楚大旗，于是从此由微而显，高祖斩蛇聚众而起。老妪夜哭预告天命，红旗一举所向披靡，挥师直至咸阳城郊，子婴来行臣事君礼。除旧布新创立制度，约法三章从简治理，上应天命下顺民意，五星齐向井宿聚集。项羽背约骄横跋扈，汉王被贬汉中巴蜀，关西民众归心高祖，战士思归满怀怨怒。乘隙而行调兵遣将，汉军东向席卷关中，处处河山归我大汉，安定四海怀归民众。辅弼当称萧何曹参，治理国家处处谨慎，韩信英布能征善战，出谋献策张良陈平。奉行天道无往不胜，高祖皇帝辉煌圣明。

述成纪第十①

【原文】

孝成皇皇②，临朝有光。威仪之盛，如珪如璋③。阃闱恣赵④，朝政在王⑤。炎炎燎火⑥，光允不阳⑦。

【注释】

①成纪：《汉书·成帝纪》。孝成帝名骜，在位25年（公元前31～前7年）。

②皇皇：犹煌煌。

③珪、璋：玉名。《诗·大雅·卷阿》："如圭如璋。"《庄子·马蹄》成玄英疏："上锐下方曰圭，半圭曰璋。"

①阃闱：古时妇女居住的内室。这里指后宫。　赵：指成帝后赵飞燕及其妹赵合德。《汉书·外戚·孝成赵皇后传》谓其"姊弟颛宠十余年"。

⑤王：指成帝母家。《汉书·外戚·孝元王皇后传》："成帝母也。家凡十侯、五大司马，外戚莫盛焉。"《汉书·成帝纪赞》："建始以来，王氏始执国命。"建始为成帝年号。

⑥燎(liào 料)：《诗·小雅·庭燎》毛传："庭燎，大烛。"

⑦光：胡克家《考异》谓当作"亦"，敦煌唐写本《文选》白文残卷(伯 2525 卷)正作"亦"，是。　亦：发语词，说详王念孙《读书杂志·余编下》。　允：信，诚然。　阳：明。

【译文】

孝成皇帝神采奕奕，缓步临朝光彩无比。威风凛凛仪态端庄，好似玉珪宛如玉璋。赵氏姊妹专擅后宫，王家兄弟垄断朝纲。大烛之光本当辉煌，谁知竟然黯淡无光。

述韩英彭卢吴传第四①

【原文】

信惟饿隶②，布实黥徒，越亦狗盗③，芮尹江湖④。云起龙骧⑤，化为侯王⑥，割有齐楚，跨制淮、梁⑦。绾自同闬⑧，镇我北疆。德薄位尊，非祚惟殃⑨。吴克忠信，胤嗣乃长⑩。

【注释】

①韩：韩信。　英：英布。　彭：彭越，秦末起兵，后归刘邦，封梁王，汉初被

告发谋反，为刘邦所杀。 卢：卢绾，随刘邦起兵于沛，后封燕王，谋反事败，逃亡匈奴，匈奴单于以为东胡卢王，死于匈奴。 吴：吴芮，秦末率越人起兵，以遣兵将从刘邦入关，被项羽封为衡山王，汉初改封长沙王。按以上五人，皆以功臣封异姓王，故合传。

②饿隶：寄食者。《史记·淮阴侯列传》："始为布衣时，贫无行，不得推择为吏，又能治生商贾，常从人寄食饮，人多厌之者。"

③狗盗：泛指为盗。《史记·孟尝君列传》谓孟尝君食客中"有能为狗盗者"，曾以其术为孟尝君解难。《史记·彭越列传》："常渔巨野泽中，为群盗。"

④芮(ruì 锐)：吴芮。 尹：敦煌唐写本《文选》白文残卷(伯2525卷)作"居"，义长。 江湖：长江和鄱阳湖。《汉书·韩彭英卢吴传》：吴芮，秦时番阳令也，甚得江湖间民心，号曰番君。"

⑤云起龙骧：喻秦末义军纷起的局面。

⑥侯王：韩信曾为齐王、楚王，英布为淮南王，彭越为梁王，吴芮曾为衡山王、长沙王，卢绾为燕王。

⑦梁：汉初封国，国都在今河南商丘。

⑧绾(wǎn 碗)：卢绾。 闬：巷门，代称里巷。《汉书·卢绾传》："卢绾，丰人也，与高祖同里。……高祖绾同日生……及高、祖绾壮，学书，又相爱也。"

⑨祚：福。

⑩胤嗣：后嗣。按吴芮及其嫡子孙五世为长沙王，五世后无嫡嗣，国除，以芮庶子二人为列侯，又传数世。

【译文】

韩信当年寄食于人，英布原是黥面刑徒，彭越曾在泽中为盗，吴芮为令居于江湖。风云翻卷蛟龙昂首，当年小人一朝封王，有的据有齐地楚地，有的统治淮南或梁，卢绾本是高祖同乡，封为燕王镇守北疆。德行菲薄地位尊崇，不是福运只是祸殃。吴芮能够持忠守信，子孙承嗣国运乃长。

（王晓卫 译注）

后汉书光武纪赞一首

范蔚宗

【作者】

见卷二十《乐游应诏诗》作者介绍。

【题解】

本文选自《后汉书·光武帝纪》。文在纪末史论之后。《后汉书》之赞，源于《汉书》史述，说已见前《史述赞三首》题解。赞中以韵语概述光武帝讨伐王莽、统一天下，中兴汉室之事，颂扬其功德，虽然无甚新意，但用语形象丰满，用字精炼不烦，且用韵与层次转换相合，颇具匠心。

【原文】

赞曰：炎政中微[1]，大盗移国[2]，九县飙回[3]。三精雾塞[4]，民厌淫诈[5]，神思反德[6]。世祖诞命[7]，灵贶自甄[8]。沉机先物[9]，深略纬文[10]。寻邑百万[11]，貔虎为群[12]。长毂雷野[13]，高旗彗云[14]。英威既振，新都自焚[15]。虔刘庸代[16]，纷纭梁赵[17]。三河未澄[18]，四关重扰[19]。神旌乃顾，递行天讨[20]。金汤失险[21]，车书共道[22]。灵庆既启[23]，人谋咸赞[24]。明明庙谋[25]，赳赳雄断[26]。於赫有命[27]，系我皇汉[28]。

【注释】

①炎政：《后汉书》"政"作"正"。李贤注："汉以大德王，故曰炎正。""正"通"政"。炎政谓以德为政。

②大盗：王莽篡汉建立新朝，故称之为大盗。

③九县：犹云九有、九州，说详胡绍煐《文选笺证》卷三十一。

④三精：日、月、星。　雾塞：《后汉书》李贤注："言昏昧也。"

⑤淫诈：混乱与欺诈。

⑥反德：复兴汉德。

⑦世祖：光武帝刘秀庙号。　诞命：大受天命。《尚书·武成》："诞膺天命。"

⑧灵：神。　贶(kuàng 况)：赐。《后汉书》李贤注："灵贶，谓佳气神光之类也。"　甄：明显。

⑨沉机：深沉的微兆。

⑩纬文：胡克家《考异》、胡绍煐《文选笺证》并据袁本认为"文"字当作"天"，是。《周书·谥法》："经纬天地曰文。"纬天，即经纬天地。

⑪寻：王寻，新朝大司徒。　邑：王邑，新朝大司空。昆阳之战，寻、邑率兵40余万，围昆阳数十层，刘秀率万余汉军大败新朝军队，王寻被杀，王邑仅率数千人逃回洛阳。

⑫貔(pí 皮)：古籍中的一种猛兽。《书·牧誓》："如虎如貔。"

⑬长毂(gǔ 谷)：战车。

⑭旗：唐写本《文选》白文残卷(伯2525卷)、《后汉书》作"锋"，义长。锋谓旗杆尖端。　彗：扫。

⑮新都：王莽。莽汉成帝时封新都侯。　自焚：王莽非自焚而死，但莽被杀前一日，曾有城中少年纵火，火烧及宣室前殿，莽险些被焚。按此言"新都自焚"，非范晔误会史实，盖以商纣结局比拟王莽。

⑯虔刘：劫掠。《左传·成公十三年》："虔刘我边陲。"庸：上庸，地在今湖北竹山县。此指公孙述。王莽死后，公孙述割据益州，自称蜀王。上庸地属益州，故以称公孙述。代：漠北之地。此指卢芳。东汉初年，卢芳据九原诸郡，被匈奴称为汉帝。

⑰梁：东汉初年，刘永在睢阳称帝，建立梁国，为时不足两年。赵：王莽死后，王郎在邯郸称帝，建立赵国，为时不足半年。

⑱三河：河南、河北、河东之地。未澄：王郎据邯郸，朱鲔据洛阳，彭宠据蓟城，张步占齐地十二郡，此皆三河之地。

⑲四关：指长安。长安古称关中，因东有函关，南有武关，西有散关，北有萧关。说见祝廉先《文选六臣注订讹》。重扰：东汉初年，赤眉军据长安，汉将邓禹逼赤眉军弃城，数月后，赤眉军破邓禹，再入长安。

⑳递：再。

㉑金汤：金城汤池之省。金喻坚，汤喻热不可入。《韩非子·用人》："不谨萧墙之患，而固金城于远境。"《汉书·蒯通传》："皆为金城汤池，不可攻也。"失险：谓割据政权皆被汉军荡平。

㉒车书共道："车同轨，书同文"（《礼记·中庸》）之省。

㉓灵：神。 庆：祥瑞之兆。 启：显示。此指图谶显示刘秀将得天下。《后汉书·光武帝纪上》："宛人李通等以图谶说光武云：'刘氏复起，李氏为辅。'"

㉔人谋：众议。《易·系辞》："人谋鬼谋，百姓与能。" 赞：助。

㉕明明：犹英明。 庙谋：犹庙算，朝廷拟定的谋略。《尉缭子·战权》："高之以廊庙之论。"

㉖赳赳：英武貌。《诗·周南·兔罝》："赳赳武夫。" 雄断：雄才善决断。

㉗於（wū 乌）赫：叹词。《诗·商颂·那》："於赫汤孙。" 有命：天命。《诗·大雅·大明》："有命既集。"

㉘系：继。

【译文】

赞说：火德之政中道衰微，大盗王莽篡夺皇位。九州大地狂飙激荡，日月星辰黯然无光。百姓厌恶动乱欺诈，天神也想重兴汉邦。光武皇帝大受天命，佳气神光自然显现。微兆深沉先于事物，奇略无比经天纬地。王寻王邑挥师百万，如貔如虎蜂拥而来。战车如雷震动原野，旗锋高扬横扫长云。英气威风一旦振起，王莽难逃自焚命运。公孙卢芳割据庸代，刘永王郎纷起称帝。三河之地尚未澄清，

四关之中再受骚扰。汉军战旗回首一展，再来替天奉行征讨。金城汤池失其险要，文书同规车马同道。天之瑞兆先已昭示，天下人才同来赞助。朝廷谋略无比英明，世祖雄武善于决断。光武皇帝秉受天命，上继前汉不朽基业。

（王晓卫　译注）

文选全译卷第五十一

论一

过秦论一首

贾　谊

【作者】

见卷十三《鹏鸟赋》作者介绍。

【题解】

《过秦论》旧分上、中、下三篇，《文选》所载属上篇。贾谊的《新书》与班固的《汉书》，均称此文为《过秦》，《吴志·阚泽传》始称为论，《文选》沿袭而称。此文重在总结秦国所以灭亡的历史教训，分析秦国所犯的主要错误，故题名为《过秦》或《过秦论》。贾谊写这篇文章，主要是为西汉前期的汉文帝提供历史借鉴的经验。他认为"仁义不施，而攻守之势异也"，是秦朝覆灭的主要原因；这也就是提醒汉文帝，攻打天下与统治天下是绝不相同的，攻打天下可以靠权术与武力，而统治天下则靠施行仁义。《过秦论》开创了我国古代散文中"史论"体裁的先河，并由于文章的气势豪迈，分析深刻，对后世有很大的影响。但文章中所举的事例也偶与史实有所出入。

【原文】

秦孝公据殽函之固[1]，拥雍州之地[2]，君臣固守，以窥周室[3]；有席卷天下[4]，包举宇内[5]，囊括四海之意[6]，并吞八荒之心[7]。当是时也，商君佐之[8]，内立法度，务耕织，修守战之具，外连衡而斗诸侯[9]。于是秦人拱手而取西河之外[10]。

孝公既没，惠文、武、昭[11]，蒙故业[12]，因遗策[13]，南取汉中，西举巴、蜀，东割膏腴之地，收要害之郡[14]。诸侯恐惧，会盟而谋弱秦[15]，不爱珍器重宝肥饶之地，以致天下之士，合从缔交[16]，相与为一。当此之时，齐有孟尝，赵有平原，楚有春申，魏有信陵，此四君者[17]，皆明智而忠信，宽厚而爱人，尊贤而重士，约从离横，兼韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山之众[18]。于是六国之士，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫之属为之谋[19]；齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟景、苏厉、乐毅之徒通其意[20]；吴起、孙膑、带佗、兒良、王廖、田忌、廉颇、赵奢之伦制其兵[21]。尝以十倍之地，百万之众，叩关而攻秦[22]。秦人开关而延敌[23]，九国之师遁逃而不敢进[24]。秦无亡矢遗镞之费[25]，而天下诸侯已困矣。于是从散约解[26]，争割地而赂秦。秦有余力而制其弊[27]，追亡逐北[28]，伏尸百万，流血漂橹[29]；因利乘便，宰割天下，分裂河山，强国请伏[30]，弱国入朝。施及孝文王、庄襄王[31]，享国之日浅，国家无事。

及至始皇，奋六世之余烈[32]，振长策而御宇内[33]，吞二周而亡诸侯[34]，履至尊而制六合[35]，执敲扑以鞭笞天下[36]，威振四海。南取百越之地[37]，以为桂林、象郡[38]；百越之君，俛

首系颈[39]，委命下吏。乃使蒙恬北筑长城而守藩篱[40]，却匈奴七百余里，胡人不敢南下而牧马，士不敢弯弓而报怨[41]。于是废先王之道，燔百家之言[42]，以愚黔首[43]；隳名城，杀豪俊；收天下之兵，聚之咸阳[44]，销锋镝[45]，铸以为金人十二[46]，以弱天下之民。然后践华为城，因河为池，据亿丈之城，临不测之溪以为固[47]。良将劲弩，守要害之处；信臣精卒，陈利兵而谁何[48]。天下已定，始皇之心，自以为关中之固，金城千里，子孙帝王万世之业。

【注释】

①秦孝公：名渠梁，公元前361～前338年在位。　殽(yáo 摇)函：殽山、函谷关。殽山，又称崤山，在今河南省洛宁县北。函谷关，关在西崤山谷中，深险如函，故名；其地在今河南省灵宝县西南。

②雍州：古代九州之一。约在今陕西省大部、甘肃全省和青海省的部分地区。

③窥：暗中察看而有所图谋。　周室：这里指衰弱的东周王朝。

④席卷：像卷席子一样。

⑤包举：像打包裹一样全部包了进去。　举，全。　宇内：天下。

⑥囊括：像装口袋一样全部装了进去。　四海：天下。

⑦八荒：四方及四偶称为八荒，指八方的荒远之地。义同天下。

⑧商君：即商鞅，对秦国的变法改革有很大的贡献。　佐：辅助。

⑨连衡：即连横，指西方的秦国与东方的齐国或楚国结成联盟，以打击其他诸侯之国的一种策略。这是战国时期著名的政治外交策略之一。

⑩拱手：两手相合以表示敬意。这里指轻易不费力。　西河之外：指黄河以西的魏国的大片土地。

⑪惠文：秦惠文王。公元前337～前311年在位。　武：秦武王，公元前310～307年在位。　昭：秦昭襄王，公元前306～前251年在位。惠文武昭句，各本所引有所不同，《史记·秦始皇本纪》作“惠王、武王”，无“昭”字。贾谊《新书》作“惠文、武、昭襄王”。《汉书·陈胜项籍传》作“惠文、武、昭襄。”《史记

·陈涉世家》作“惠文王、武王、昭王”。

⑫蒙:继承。 故业:指秦孝公所开创的业绩。

⑬因:因袭,继承。这里指遵循。

⑭“南取”四句:参见李斯《上书秦始皇》注⑰⑱⑲㉒。

⑮会盟:指缔结合纵抗秦的盟约。会,贾谊《新书》作“同”。 弱:削弱。

⑯合从:与“连横”针锋相对的政治外交策略,指东方六国由北到南联合起来,共同对付西方的秦国。 从,即纵,南北为纵。

⑰四君:孟尝君,姓田名文。平原君,姓赵名胜。春申君,姓黄名歇。信陵君,姓魏名无忌。以上四位是战国时期著名的四公子,以招贤纳士著称,都曾在战国的政治舞台上起过重要的作用。

⑱“兼韩”句:所列九国,楚、齐两国,《文选》胡刻本无,《新书》、《汉书》亦无,据《史记·秦始皇本纪》补上。 按:下文有“六国之士”句,六国指齐、楚、韩、魏、燕、赵;而文章的末段又提及“齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山”九国,故应补上。

⑲宁越:赵人。 徐尚:宋人。 苏秦:东周洛阳人,战国时期最著名的谋臣之一,是合纵策略的制订者。 杜赫:周人。

⑳齐明:东周臣。 周最:东周成君之子。 陈轸:曾出仕楚、秦两国。召滑:楚臣。 楼缓:魏相。 翟(dí 敌)景:魏人。 苏厉:苏秦之弟,齐臣。乐(yuè 月)毅:燕国名将。

㉑吴起:曾出仕魏、楚。 孙膑:孙武之后,齐国名将。 带佗:楚将。 兒良、王廖:都是战国时的兵家。 廉颇、赵奢:都是赵国的名将。

㉒叩关:攻打函谷关。叩,《史记·陈涉世家》作“仰”。

㉓延:迎。

㉔九国:为夸张之辞,实际只有楚、赵、魏、韩、燕五国。遁逃,《新书》作“逡巡。”《汉书》作“遁巡”。《史记·秦始皇本纪》作“逡巡遁逃。”《史记·陈涉世家》作“巡逃”,与《文选》同。

㉕镞:以金属制造的箭头。

㉖解:《汉书》作“败”。

㉗弊:《史记·秦始皇本纪》作“敝”。

㉘北:败。

㉙橹(lǔ 鲁):大的盾牌。《新书》作“楯”。《史记·秦始皇本纪》与《汉书》均

作“卤”。《史记·陈涉世家》与《文选》同。

㉚伏：《史记》、《汉书》均引作“服”。

㉛孝文王：公元前250年在位，即位3天就死了。 庄襄王：继位3年就死了。

㉜奋：《史记·秦始皇本纪》作“续”。 六世：指秦孝公、惠文王、武王、昭襄王、孝文王、庄襄王。 烈：功业。

㉝策：鞭。 御：驾御。《汉书》作“驭”。

㉞二周：西周和东周，这里是指周朝末年分封的两个小国。西周灭亡于公元前250年，为秦昭王时。东周灭亡于公元前249年，为庄襄王时。

㉟至尊：天子。 六合：天地四方。与“宇内”、“天下”义同。

㊱敲扑：都是木杖之类的刑具，短的叫敲，长的叫扑。《新书》作“搞朴”。《史记·陈涉世家》作“敲朴”。《史记·秦始皇本纪》作“棰拊”。

㊲百越：古代越族种类繁多，故称百越。古越散居于浙江、福建、广东、广西等地。越，《新书》、《汉书》均作“粤”。 按：下文之桂林、象郡均属两广之地，“粤”义近。

㊳桂林：郡名，今广西北部地区。 象郡：今广西南部及广东西南地区。

㊴俛：《新书》作“俯”。俛、俯义同。 系颈：颈上系绳，表示投降屈服。

㊵蒙恬(tián 田)：秦国名将。 藩篱：篱笆。这里指边疆的屏障。

㊶士：指胡人的士卒。一说，士指六国之士。就上下文而言，当以前说为是。

㊷燔(fán 凡)：焚烧。《史记·秦始皇本纪》作“焚”。 百家之言：指诸子百家各种学派的著作。

㊸黔首：百姓。

㊹“隳名”四句：隳(huī 灰)，毁坏。《新书》、《汉书》均作“堕”。 兵：兵器。咸阳：秦的故都，在今陕西省咸阳市。

㊺销锋镝(dí 敌)：《史记·秦始皇本纪》作“销锋铸镝”。 镝：箭头。

㊻金：指铜。

㊼“然后”四句：践，《史记·秦始皇本纪》作“斩”。池，《史记·秦始皇本纪》作“津”。 亿丈之城的“城”，《新书》作“高”。不测之溪，《新书》作“百尺之渊”；《汉书》作“不测之川”。 华：指西岳华山，以险峻著称。

㊽何：问。《史记》之《索隐》曰：“《汉书仪》：‘呵，夜行者谁也。’何、呵字

同。”

【译文】

秦孝公依靠殽山、函谷关的险要形势，拥有雍州的土地，君臣们牢固地加以防守，而暗中图谋东周王朝的政权。秦孝公意欲：像卷席似的卷收天下，像打包似的裹取宇内，像装袋似的套装四海，像吞吃似的吞没八荒。正当这个时候，商鞅辅助秦孝公，对内建立法令制度，尽力于耕种、纺织，修缮进攻与防守的器具，对外采用连横的策略，使诸侯各国自相斗争，于是秦人像两手相合一般轻易地取得了黄河以西的大片土地。

秦孝公死后，惠文王、武王、昭襄王，继承了原有的基业，遵循秦孝公遗留的策略，向南攻取汉中，向西占领巴、蜀，向东割取了肥沃的土地，收取了险要的地区。诸侯各国惊惶恐惧，会集结盟以谋求削弱秦国，各国不惜用珍贵的器具、重要的宝物与富绕的土地，来招纳天下的人才，采用合纵的策略，缔结盟约，互相援助，成为一体。正当这个时候，齐国有孟尝君，赵国有平原君，楚国有春申君，魏国有信陵君，这四位尊贵的人物，都聪慧明达而忠诚信义，对人宽松厚道而爱护备至，尊敬贤人而器重才士；他们以合纵的策略破坏秦国的连横策略，兼有韩、魏、燕、楚、齐、赵、宋、卫、中山的众多力量。于是六国的才士，有宁越、徐尚、苏秦、杜赫这些人为他们出谋画策；有齐明、周最、陈轸、召滑、楼缓、翟景、苏厉、乐毅这些人沟通他们的意见；有吴起、孙膑、带佗、兒良、王廖、田忌、廉颇、赵奢这些人统率他们的军队。诸侯各国曾凭借比秦国大十倍的地方和百万大军，攻打函谷关而进袭秦国。秦军开关迎敌，九国的军队畏缩退却而不敢前进。秦国没有一点箭镞的耗费，可是天下的诸侯已陷入了困境，于是合纵的盟约分崩离析，诸侯各国争着割让土地以贿赂秦国。这样秦国就有余力利用诸侯的弱点来制服他们，追赶溃败逃跑的部队，杀得他们横尸百万，流淌的鲜血飘浮起大的盾牌；秦

国趁着这便利的形势，宰割天下的土地，分裂诸侯的河山，于是强国请求归服，弱国入秦朝拜。一直到孝文王、庄襄王，他们在位享国的时间很短，国家平静无事。

到了秦始皇，大大发展了六代祖先遗留下来的功业，挥动长鞭来驾驭天下，并吞了东周和西周，消灭了各国诸侯，登上了天子的宝座，控制着整个的天下，用严刑峻法奴役天下的人民，威势震慑四海。向南夺取了百越许多部落的土地，来改设为桂林郡和象郡。百越部落的首领，俯首低头地把绳索套在颈上表示降服，把性命交给秦朝的下级官吏掌握。秦始皇又派遣蒙恬在北方修筑万里长城作为防守边疆的屏障，把匈奴驱退了七百多里，致使胡人不敢南下放牧马群，胡兵也不敢张弓搭箭来报仇雪恨。于是秦始皇又废弃了古代明王的治国之道，焚烧了诸子百家的著作，以此使老百姓愚昧无知；毁坏名城，杀戮豪杰，收集天下的兵器，集中到咸阳，熔化刀剑和箭头，铸成十二个巨大的铜人，用来削弱天下人民的反抗力量。然后据守华山作为城墙，凭借黄河作为护城河，据守华山这座亿丈之高的城墙，下临黄河这条深不可测的护城河，以此作为守卫帝都的险固。良将手持强劲的机弩，防守要害的地方；忠信的大臣率领精兵，摆列着锋利的武器谁敢问津秦国。天下已经平定，在秦始皇的心目中，自以为关中的坚固，如千里铜铸的城墙，将是子子孙孙万世称帝的基业。

【原文】

始皇既没，余威震于殊俗[①]。然而陈涉瓮牖绳枢之子[②]，甿隶之人[③]，而迁徙之徒也[④]。材能不及中庸[⑤]，非有仲尼、墨翟之贤，陶朱、猗之富[⑥]，蹑足行伍之间[⑦]，俛起阡陌之中[⑧]，率罢散之卒[⑨]，将数百之众，转而攻秦。斩木为兵，揭竿为旗[⑩]，天下云集而响应[⑪]，嬴粮而景从[⑫]，山东豪

俊遂并起而亡秦族矣⑬。

且夫天下非小弱也；雍州之地、殽函之固自若也⑭。陈涉之位，非尊于齐、楚、燕、赵、韩、魏、宋、卫、中山之君也；锄耰棘矜，非铦于钩戟长铩也⑮；谪戍之众，非抗于九国之师也⑯；深谋远虑，行军用兵之道，非及曩时之士也⑰。然而成败异变，功业相反。试使山东之国，与陈涉度长絜大⑱，比权量力，则不可同年而语矣⑲。然秦以区区之地，致万乘之权⑳，招八州而朝同列㉑，百有余年矣。然后以六合为家，殽函为宫。一夫作难而七庙隳㉒，身死人手㉓，为天下笑者，何也？仁义不施㉔，而攻守之势异也㉕。

【注释】

①殊俗：指有特殊风俗习惯的少数民族地区，实泛指边远之地。

②陈涉：秦末著名的农民起义领袖。 瓮牖(yǒu 有)：以破瓦罐的圆口当作窗户。绳枢：用绳子拴着门板。

③甿：种田之民。五臣本作"氓"。 隶：贱者之称。《史记·陈涉世家》："少时尝为人庸(佣)耕。"

④迁徙之徒：被征发服役的人。详见《史记·陈涉世家》。

⑤中庸：中等的平庸之人。《史记》、《新书》均作"中人"。 按：当以"中人"为是。因孔子把人的智力大体划分为三类：即"上智"、"下愚"以及两者之间中等资质的人。

⑥陶朱：即范蠡，本是越国的谋臣，后去陶地(今山东省定陶县)经商致富，号陶朱公。 猗(yī 医)顿：以经营盐业致富。一说，猗顿本鲁人，陶朱公教以畜牧之术，他到猗氏(今山西临猗南)大畜牛羊，成为巨富，故叫"猗顿"。

⑦蹑(niè 聂)足：用脚踏地，行走奔跑之意。 行伍：军队基层组织的名称。

⑧俛起：《新书》作"俯起"。《汉书》作"免起"。《史记·秦始皇本纪》作"倔起"。《史记·陈涉世家》作"俛仰"。按："仰"与"起"义通，当以"俯仰"为是。司

马迁《报任少卿书》:"从俗浮沉,与时俯仰。"俯仰即是随宜应付之意。 阡陌:田间纵横的小路,这里泛指田野。阡陌,《史记·秦始皇本纪》作"什佰",指十人之长,百人之长,义亦通。

⑨率:《汉书》作"帅"。 罢(pí 疲)散:《新书》作"疲弊"。

⑩揭:高举。 竿:竹竿。

⑪云集:像云一样的会集。集,《新书》、《汉书》作"合"。《史记·陈涉世家》作"会"。 按:集、合、会均是同义词。 响应:像回声似的相应。

⑫赢:《新书》、《史记》、《汉书》均作"赢"。担负之意。 景:通"影"。

⑬山东:指殽山以东的地区,泛指秦国东部的诸侯之国。 俊:《新书》作"杰"。

⑭自若:依然同以前一样。

⑮耰(yōu 优):碎土的农具。 棘矜(jīn 今):用棘木做的矛柄。 铦(xiān 先):锋利。铦,《新书》作"敌"。钩戟:有钩的戟。钩,同"钩"。 长铩(shā 杀):长矛。

⑯谪(zhé 折):责罚。 戍:守卫。《史记·陈涉世家》:"二世元年七月,发闾左适(谪)戍渔阳。"谪,《史记》均作"适"。 抗:《汉书》作"亢",作高亢解,引申为强盛。《史记·陈涉世家》作"俦",俦,指同辈,这里指"同"。

⑰曩(nǎng 攘):以前,往昔。《史记》"曩"均作"乡",同"向"。

⑱度(duó 夺)长:量量长短。 絜(xié 协)大:比比大小。

⑲同年而语:与同日而语义同,指相提并论。

⑳万乘(shèng 圣):古代以战车的多少衡量国家的大小,以"千乘"指诸侯,以"万乘"指天子。《新书》、《汉书》、《史记·陈涉世家》均作"万乘"。唯《史记·秦始皇本纪》作"千乘",应以"万乘"为是。

㉑招:《汉书》注引邓展曰:"招,举也。"举,作攻占解。《新书》作"序"。《史记·陈涉世家》作"抑"。 同列:秦与九国本来都是周王朝的诸侯之国,故称同列,意指地位相同的国家。

㉒七庙:古时天子的宗庙奉祀七代祖先。《礼记·礼器》:"天子七庙。"

㉓身死人手:指秦王子婴为项羽所杀。高步瀛据《始皇本纪》认为:"此当兼赵高杀二世言之。"

㉔义:《汉书》引作"谊"。

㉕"攻守"句:意谓攻取天下与守护天下所面临的形势是不同的,攻取天

下可以依靠武力与诈术，而守护天下则必须依靠施行仁义。《过秦论》中篇说："夫兼并者，高诈力；安定者，贵顺权；此言取与守不同也。"即此意。

【译文】

秦始皇死后，他的余威还震慑着边远之地。然而，陈涉是一个用破瓮当作窗户、用绳索拴着门板的穷人子弟，是被人雇用种田的人，是被征发服役的人。才能不及中等资质的人，既没有孔子、墨子的贤德，也没有陶朱、猗顿的财富，在队伍里行走奔跑，在田野间随宜应付，带领着疲惫松散的士兵，统率着几百人的队伍，由征发服役转而攻打秦国，砍伐树木作为兵器，高举竹竿作为旗帜，天下的人们像浮云似的会合屯集，像回声似的应声而起，携带粮食像影子似地紧跟着他，殽山以东的豪杰也共同奋起，推翻了秦王朝的统治。

且说那秦朝的一统天下并没有缩小与衰弱，雍州的地形，殽山、函谷关的险固，也依然一如以往。陈涉的地位，并不比齐、楚、燕、赵、魏、宋、卫、中山的国君尊贵；锄头铁耙、棘木的矛柄，并不比钩戟长矛锋利；被征发服役的壮丁，并不比九国的军队强盛；深谋远虑、行军用兵的法则，也不如过去的谋臣与名将。但是，成功与失败却有异常的变化，功业的成就也恰恰相反。如果拿殽山以东的诸侯之国，与陈涉较量一下长短与大小，比较一下权势与力量，那么确实是不能相提并论的。然而，秦国以很小的地盘，终于获得万乘大国的权势，攻占八州的土地而使同列的诸侯来朝拜，已有一百多年了。然后把整个天下合为一家，以殽山与函谷关作为内宫。可是陈涉一人发难而秦国的七代宗庙变成废墟，秦王子婴死在他人手中，被普天下的人们所讥笑，这是为什么呢？这是因为不以仁义施政，攻取天下与守护天下面临的形势是不相同的。

（张启成　译注）

非有先生论一首

东方曼倩

【作者】

见卷四十五《答客难》作者介绍。

【题解】

非有先生是一个假托的人名，“非有”就是没有，与司马相如《子虚》、《上林》赋中的人物“子虚”、“乌有”相同。战国末期的《韩非子》中有《说难》一文，着重论述分析了臣下向君王进言的种种难处，辨析深刻，素来为后人所称道。本文显然是受了韩非《说难》一文的影响，作者假托非有先生进谏吴王，着重论述了“谈何容易”的种种道理，目的是托古讽今，希望汉武帝能广开言路，纳谏用贤，施行仁义，恩泽万民，达到天下大治。本文通过非有先生与吴王的一问一答贯串全文，使文章的宗旨逐层显现，在文章的结构形式方面，也颇受司马相如《子虚》、《上林》的影响。

【原文】

非有先生仕于吴[①]，进不能称往古以广主意[②]，退不能扬君美以显其功[③]，默然无言者三年矣。吴王怪而问之，曰：“寡人获先人之思，寄于众贤之上[④]，夙兴夜寐[⑤]，未尝

敢怠也。今先生率然高举⑥，远集吴地⑦，将以辅治寡人，诚窃嘉之⑧；体不安席，食不甘味，目不视靡曼之色，耳不听钟鼓之音⑨，虚心定志欲闻流议者三年于兹矣⑩。今先生进无以辅治，退不扬主誉，窃为先生不取也⑪。盖怀能而不见⑫，是不忠也；见而不行⑬，主不明也。意者寡人殆不明乎⑭？”非有先生伏而唯唯⑮。吴王曰：“可以谈矣，寡人将竦意而听焉⑯。”先生曰：“於戏⑰！可乎哉？可乎哉？谈何容易⑱！夫谈者有悖于目而佛于耳，谬于心而便于身者⑲，或有说于目、顺于耳、快于心而毁于行者⑳，非有明王圣主，孰能听之矣？”吴王曰：“何为其然也？中人以上，可以语上也㉑，先生试言，寡人将览焉㉒。”先生对曰：“昔关龙逢深谏于桀㉓，而王子比干直言于纣㉔，此二臣者，皆极虑尽忠，闵主泽不下流㉕，而万民骚动，故直言其失，切谏其邪者，将以为君之荣，除主之祸也。今则不然，反以为诽谤君之行，无人臣之礼，果纷然伤于身㉖；蒙不辜之名㉗，戮及先人㉘，为天下笑，故曰谈何容易！是以辅弼之臣瓦解㉙，而邪谄之人并进㉚，遂及飞廉、恶来、革等㉛，三人皆诈伪㉜，巧言利口以进其身，阴奉彫琢刻镂之好，以纳其心㉝。务快耳目之欲，以苟容为度㉞。遂往不戒，身没被戮㉟，宗庙崩弛㊱，国家为墟。杀戮圣贤，亲近谗夫；《诗》不云乎？‘谗人罔极，交乱四国㊲’，此之谓也。故卑身贱体，说色微辞，愉愉唲唲㊳，终无益于主上之治，即志士仁人不忍为也。将俨然作矜庄之色㊴，深言直谏，上以拂人主之邪，下以损百姓之害㊵，则忤于邪主之心，历于衰世之法㊶，故养寿命之士莫肯进也；遂居深山之间，积土为室，编蓬为户，弹琴其中，以诵先王之

风，亦可以乐而忘死矣。是以伯夷、叔齐避周，饿于首阳之下[42]，后世称其仁。如是，邪主之行固足畏也，故曰谈何容易！”

【注释】

①仕：做官。　吴：指春秋时期的吴国。

②进：进入。这里指进入朝廷。　往古：指往古明君的美政。　厉：通“励”，指激励。《文选》胡刻本作“广”，《汉书·东方朔传》作“厉”，据下文“进无以辅治”语意来看，当以“厉”为是。

③退：退离。这里指退离朝廷。

④寄：暂居。

⑤夙兴夜寐：早起晚睡。原句出自《诗经·卫风·氓》：“夙兴夜寐，靡有朝矣。”

⑥率然：李善注：“率然，轻举之貌。”《汉书》颜师古注：“率然犹飒然。”二义皆可通，然以师古注为善。　飒(sà 萨)，风声，有轻快之意。

⑦集：止息。

⑧窃：谦词，有私下、暗自之意。

⑨“体不”四句：李善注引《吕氏春秋》：“越王欲致必死于吴，身不安枕席，口不甘厚味，目不视靡曼，耳不听钟鼓。”　甘：美。　靡曼：华丽柔美。

⑩虚：静。　流议：李善引《吕氏春秋》高诱注：“流议，犹馀论也。”《汉书》颜师古注：“流，末流也，犹言馀论也。”

⑪“窃为”句：《汉书·东方朔传》作“窃不为先生取之也”。

⑫见：《汉书》颜师古注：“见，显也。”

⑬行：指实行，施行。

⑭殆(dài 怠)：大概，恐怕。

⑮伏：同“俯”。　唯唯：《汉书》颜师古注：“唯唯，恭应也。”

⑯竦：伸长脖子，提起脚跟站着。　焉：代词，这里指非有先生的意见。

⑰於戏：李善注：“於戏，叹辞也。於音乌，戏音呼。”於戏，即呜呼。

⑱谈何容易：李善注：“言谈论之道，何容轻易乎！”又《汉书》颜师古注：“不见宽容，则事不易，故曰何容易也。”按：《汉书·东方朔传》：“戒其子以上

容”，师古注：“容身避害也。”可知“谈何容易”的本义是指臣下向君王进言而又要容身避害是很难轻易做到的。《辞海》释“谈何容易”为：“原谓臣下向君主进言很不容易。”不够确切。

⑲悖(bèi 背)：违背，违反。“悖于目”，即反目，亦即“怒目”。 佛：《汉书·东方朔传》作“拂”。颜师古注：“拂，违戾也。”违、反、逆相通，“拂于耳”，即“逆耳。” 谬：差错。“谬于心”，即不合于心，不适于心。“而佛于耳”之“而”，为衍文。

⑳说：通“悦”。

㉑“中人”二句：引《论语·雍也》孔子语。中人，指资质中等的人。 上：指高深的道理。

㉒览：《文选》胡刻本作“览”，《汉书》作“听”。据上文有“竦意而听”之语，当以《汉书》“听”为是。

㉓关龙逢：夏朝末期的贤臣。 桀：夏朝末期的暴君。

㉔比干：商朝末期的贤臣。 纣：商朝末期的暴君。

㉕闵：《汉书》师古注：“闵，病也。”

㉖果：结局，结果。 纷：杂乱。 伤于身：指身体被伤害。关龙逢被杀，比干被剖心而死。

㉗辜：罪，犯罪。

㉘戮：羞辱。

㉙弼(bì 币)：辅佐。 瓦解：制瓦时先把陶土制成圆筒形，分解成四，即成瓦。此为瓦解本义，后以喻分裂、分离。这里指离散。

㉚ 谄(chǎn 产)：谄媚，巴结奉承。

㉛“遂及”句：李善注引《史记》曰：“中潏生蜚廉，蜚廉生恶来，恶来父子，俱以材力事殷纣。”又引《说苑》子石曰：“费仲、恶来、革，长鼻决目，崇侯虎顺纣之心，欲以合于意。武王伐纣，四子身死牧之野。” 飞，《汉书》作“蜚”。师古注：“蜚，古飞字。”革，《汉书》无。

㉜三人：《汉书》作“二人”。

㉝畀：同“雕”，雕刻。 纳：缔结。

㉞苟容：苟合取容。

㉟戮：杀。

㊱弛：《汉书》作“陁”。师古注：“陁，颓也。”颓，倒塌。

㊲“谗人”二句：引《诗经·小雅·青蝇》原文，大意为：“谗人说话无准则，四方各国都搅乱。 罔：无。 极：终极、准则。 交：俱。

㊳愉愉煦煦(xǔ 许)：“《汉书》作“愉愉呴呴”。师古注：“愉愉，颜色和也。呴呴，言语顺也。”

㊴俨(yǎn 眼)：恭敬庄重。 矜庄：敬重端庄。

㊵拂、损：《汉书》师古注：“拂与弼同。损，减也。” 弼，指“纠正”。

㊶忤(wǔ 五)：违逆，抵触。 厉：经厉、遭遇。

㊷“是以”二句：伯夷、叔齐认为周武王以武力推翻殷王朝，是以暴力对抗暴力，所以不愿意做周朝的臣民，饿死在首阳山。李善注引《论语》孔子曰：“伯夷、叔齐，饿于首阳之下。”

【译文】

非有先生在吴国出任官职，进入朝廷不能称道往古明君的美政以激励君主的意志，退朝而居不能宣扬君主的美誉以显示他的功绩，默默无言已有三年了。吴王感到奇怪而问他，说：“我获得了先君留下的功业，因而能暂时高居在众位贤者之上，早起晚睡，从来不敢怠慢政事。而今先生像大鸟一样轻快地高飞千里，远息我吴国之地，准备来辅助我治理国家，对此我私下真诚地表示赞赏；我身不安席，饮食不香，眼不视华丽柔美的女色，耳不听钟鼓交响的音乐，静心安意想听先生的馀论至今已有三年了。现在先生上朝不辅助以治国之道，退居不宣扬君主的美誉，我私下认为先生的这种行为是不足取的。内怀才能而不显现出来，这是对君主的不忠；才能显现出来而不能施行，这是君主的不明。料想起来也许你认为我是一个不英明的君主吧！”非有先生低头俯首恭敬地应诺。吴王说：“先生可以发表意见了，我将伸长脖子、提起脚跟地站着注意听取您的意见。”先生说：“呜呼！能进言吗？能进言吗？进言很难轻易保全自身！进谏之言有听之逆耳使人心头不适、怒目相视却对已身有利的；或有听之顺耳使人心里痛快、眉开眼笑却败坏事情的，不是英明的君王圣贤的君主，谁能听取逆耳的忠言呢？”吴王说：“为

什么是那样的情况呢?中等资质以上的人,可以与他谈论高深的道理,先生请尝试一言,我将听取您的高见。”先生对答说:“过去关龙逢对夏桀深切进谏,而王子比干对殷纣率直进言,这二位臣子,都是尽心尽忠,担忧君王的恩惠不能下达百姓,因而导致万民的骚动,所以率直进言指出他们的过失,恳切地批评他们邪僻的行为,其目的将以此为君王增添荣誉,免除君主的祸难。当今的看法却不是这样,反以为关龙逢、比干是诽谤君王的行为,没有人臣的礼节,结果终于被混杂地杀伤了身体,他们无罪而蒙受了不敬被杀的名声,羞辱上及祖先,被天下的人们所讥笑,所以说进言很难轻易保全自身! 因此辅佐的贤臣分散离去,而邪僻谄媚的人并起竞进,于是飞廉、恶来、革等,三人都是欺诈虚伪之徒,他们以花言巧语、伶口利舌作为进身的手段,以私下奉献精雕细刻的玩好,来讨取纣王的欢心。他们勉力从事以满足纣王耳目快活的欲望,以苟且迎合求取宽容恩宠作为处世的法则。长此以往,纣王毫不戒备,终于身死被杀,宗庙崩塌,国家变成废墟;纣王的过失就在于,杀害圣人贤臣,亲近进谗的小人。《诗经》不是说过吗?‘谗人说话无准则,四方各国都搅乱’,就是对此而言的。所以卑躬屈膝,和颜悦色,花言巧语,顺从之貌,奉承之辞,终究不利于君主治理国家,这是志士仁人不忍心做的。如准备严正地显示出敬重端庄的神色,深入进言率直谏议,对上以纠正君主的邪僻,对下以减少百姓的祸害,那么就要与邪僻君主的心意相抵触,遭受衰世之法的祸害,所以养寿惜命的人士谁也不肯进取;于是他们隐居深山之间,累土为室,编织草蓬为屋,在陋室中弹琴,以吟诵古代明王的高风 ,也可以自得其乐而忘掉死于乱世的忧患了。因此伯夷、叔齐躲避周朝,饿死在首阳山之下,后世称颂他们的仁爱之心。由此可见,邪僻君主的乱行确是足以畏惧的,所以说进言很难轻易保全自身!”

【原文】

于是吴王懼然易容①，捐荐去几，危坐而听②。先生曰："接舆避世③，箕子被发佯狂④，此二子者，皆避浊世以全其身者也。使遇明王圣主，得赐清宴之闻⑤，宽和之色，发愤毕诚⑥，图画安危⑦，揆度得失⑧，上以安主体，下以便万民，则五帝三王之道⑨，可几而见也。故伊尹蒙耻辱、负鼎俎、和五味以干汤⑩，太公钓于渭之阳，以见文王⑪。心合意同，谋无不成，计无不从，诚得其君也。深念远虑，引义以正其身，推恩以广其下⑫，本仁祖谊⑬，褒有德⑭，禄贤能⑮，诛恶乱，总远方，壹统类⑯，美风俗，此帝王所由昌也。上不变天性，下不夺人伦⑰，则天地和洽⑱，远方怀之，故号圣王。臣子之职既加矣，于是裂地定封⑲，爵为公侯，传国子孙，名显后世，民到于今称之，以遇汤与文王也。太公、伊尹以如此，龙逢、比干独如彼，岂不衰哉！故曰谈何容易。

于是吴王穆然⑳，俛而深惟㉑，仰而泣下交颐㉒，曰："嗟乎！余国之不亡也，绵绵连连㉓，殆哉！世之不绝也。"于是正明堂之朝，齐君臣之位㉔，举贤才，布德惠，施仁义，赏有功；躬亲节俭㉕，减后宫之费㉖，损车马之用，放郑声，远佞人㉗，省庖厨，去侈靡，卑宫馆，坏苑囿㉘，填池堑㉙，以与贫民无产业者㉚；开内藏㉛，振贫穷，存耆老㉜，恤孤独，薄赋敛，省刑罚，行此三年，海内晏然㉝，天下大洽，阴阳和调，万物咸得其宜㉞；国无灾害之变，民无饥寒之色，家给人足，畜积有余，囹圄空虚㉟；凤皇来集，麒麟在郊，甘露既降，朱草萌芽㊱；远方异俗之人，向风慕义，各奉其职而来

朝贺。故治乱之道，存亡之端[37]，若此易见，而君人者莫肯为也，臣愚窃以为过。故《诗》曰："王国克生[38]，惟周之贞[39]；济济多士，文王以宁[40]。"此之谓也。

【注释】

①矍(jué 决)：李善注："矍，敬貌。"《汉书》作"矍"。

②荐：垫席。　几：矮桌，古人用以倚凭身体。　危坐：端坐。

③接舆：楚国的隐士，曾以歌规劝孔子归隐。

④箕子：殷末的贤臣，因见比干被杀，假装发疯以保全自身。

⑤宴：作"逸"解。　闲：同"闲"，指闲暇。

⑥愤：通："奋"。　毕：《汉书》师古注："毕，尽也。"

⑦图画：谋画。

⑧揆(kuí 葵)度：度量。

⑨五帝：指黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜。　三王：指夏禹，商汤、周文王或周武王。

⑩伊尹：夏末商初著名人物，他足智多谋，辅佐成汤立商灭夏，是商王朝的开国功臣，相传他一开始以厨子的烹调本领取得了成汤的信任，然后才转向在政治上辅佐成汤。李善注引鲁连子曰："伊尹负鼎佩刀，以干汤。"　鼎：古代的大型炊具。　俎(zú 阻)：古代割肉所用的砧板。　五味：指甜、酸、苦、辣、咸五种味道。　干：求取。　汤：商朝的开国君王。

⑪太公：即姜太公，殷末周初的著名人物，他辅佐文王、武王建周灭殷，是周朝的开国功臣，周武王立国之后，分封于齐国。相传他曾长期在渭水钓鱼。以等待明王的来临，后来果然遇到了贤明的周文王。　渭之阳：渭水之北。　文王：周文王，殷末西方诸侯的首领，称西伯，武王灭殷，称之为文王。

⑫"推恩"句：李善注引《孟子》曰："推恩足以保四海。"　下：指下民，即百姓。

⑬谊：《说文》段玉裁注："谊、义古今字，周时作谊，汉时作义。"《汉书》作"义"。李善注引《战国策》苏代说齐王曰："祖仁者王，立义者霸。"

⑭褒：奖励。

⑮禄：俸禄。这里作动词用，有"给……以高官厚禄"之意。

⑯“诛恶”三句：诛，杀。 总，聚束，引申为控制。 统类：指治理天下的纲纪法式。

⑰“上不”二句：天性，指自然的本性。 夺，这里指强行改变。 人伦，人与人之间关系的准则。

⑱洽：协和。

⑲裂地：划分土地。 封：古代帝王把爵位或土地赐给臣子。

⑳穆然：《汉书》师古注：“穆然，静思也。”李善注：“穆犹默，静思貌。”

㉑俛：同“俯”。 惟：同“维”，思考。

㉒頤(yí 夷)：下巴。

㉓绵绵连连：李善注引《说文》曰：“绵联，微也。”这里指吴国政权的微弱。

㉔“于是”二句：正，端正。这里有整顿之义，如“正本清源”之“正”。与下句之“齐”，作“整治”解义词。 明堂：古代天子宣明政教的地方，凡朝会、庆赏、选士等大典，均在其中进行。

㉕躬：身体，引申为自身、亲自。 亲：亲自。《汉书·东方朔传》无“亲”字。

㉖后宫：古时君王妃嫔所居的宫室。

㉗“放郑”二句：李善注引《论语》：“颜回问为邦，子曰：‘放郑声，远佞人；郑声淫，佞人殆。’” 郑声：指郑国新兴的音乐，因其不同于严肃正统的古乐，故被斥责。 佞：指谄媚进谗的小人。

㉘苑囿(yòu 又)：古代帝王畜养禽兽的园林，供观赏与打猎之用。

㉙堑(qiàn 欠)：壕沟。

㉚与：《汉书》作“予”。

㉛内藏：宫内库房中的收藏。

㉜耆(qí 其)：古称六十岁为耆。

㉝晏：安，平静。

㉞咸：都，皆。 宜：合适。

㉟囹圄(yǔ 宇)：牢狱。

㊱“凤皇”四句：凤皇、麒麟，都是古代吉祥的鸟兽，它们的来临，象征着政治清明，国泰民和。 甘露既降，朱草萌芽：都是太平盛世的反映。

㊲端：端由、根本。

㊳克：能。

㊴贞：《汉书》作“桢”。《毛诗》亦作“桢”。当以“桢”为是。 桢，桢干，犹言

栋梁。

㊵“《诗》曰”四句：李善注：《毛诗》小雅文也。有误。《汉书》师古注：“《大雅·文王》之诗也。”与《毛诗》编列同。应以颜师古注为准。

【译文】

于是吴王敬畏地改变了仪容，去掉垫席与凭几，端坐而听。先生说：“接舆躲避乱世，箕子披头散发假装疯狂，这二位先生，都是以躲避混浊的世道来保全自身的。假使他们能遇到英明的君王、圣贤的君主，得到清静安逸的闲暇，受到主上和颜悦色的恩遇，就一定会发奋尽忠，谋画国家的安危，度量政治的得失，对上足以保证君主的安宁，对下足以使万民得利，那么五帝三王的治道，也许可以见到了。所以伊尹甘愿蒙受耻辱，带着铜鼎、砧板，亲自调和五味以求取成汤的信任，姜太公在渭水北岸长期钓鱼，以便有机会见到文王。双方心合意同，谋略无不成功，计策无不听从，伊尹、太公确实遇到了他们的明君。深思远虑，引用义理来端正自身，推广恩惠以下达万民，以仁义为根本，奖励有德的人，给贤士能人以高官厚禄，诛杀恶夫乱臣，控制边远之地，统一纲纪法制，使风俗淳美，这就是帝王所以昌盛的原由。对上不改变天道的自然法则，对下不强行改变人与人之间关系的社会准则，那么天地就会和顺协调，边远之地就会诚心怀归，所以才能号称圣王。臣子的职位既已有所加封，于是划地确定分封，赐以公侯的爵位，传国给子孙后代，名声显扬后世，百姓至今称颂他们，因为他们遇到了成汤与文王。太公、伊尹因得明君而这样显赫。而关龙逢、比干却独遭杀戮，难道能不哀痛么！所以说进言很难轻易保全自身！”

于是吴王默然无言，俯首深思，仰面而眼泪流至下巴，说：“可叹啊！我国虽然没有灭亡，但却处于如此微弱的状态，多么危险啊！这种世代不绝的微弱处境。”于是吴王整顿明堂的朝会，整治君臣的位置序列，推举贤才，广布德惠，施行仁义，奖赏有功之臣；亲自

带头节俭，减少后宫的费用，减省车马的费用，废弃郑国的音乐，疏远谄媚的奸臣，降低饮食标准，禁绝奢侈浪费，降低宫馆的建筑标准，拆毁打猎、观赏的园林，填平池塘与濠沟，把这些给予没有产业的贫民；打开宫内收藏的库房，振济贫穷的百姓，收养六十岁以上的老人，抚恤孤儿与丧失配偶者，减轻赋税，省减刑罚，这些措施实行了三年，四海之内平静安宁，天下大治，阴阳和顺协调，万物都得其所宜；国家没有灾害的变异，人民没有饥寒的脸色，家家富裕人人丰足，畜积有多余，牢狱空荡荡；凤凰飞来止息，麒麟游栖近郊，甘露自天而降，朱草破土而出，边远地区不同习俗的人们，向往美好的政治风气羡慕仁义之治，各自秉奉他们的职责而来朝拜祝贺。所以治乱的道理，存亡的根由，如此容易认识，而主宰百姓的人却不肯有所作为，愚臣私下认为这是一种过错。因而《诗经》说："王国能出众贤士，都是周朝栋梁臣；济济一堂人才多，文王因之得安宁。"这就是说任用贤才的重要。

（张启成　译注）

四子讲德论一首　并序

王子渊

【作者】

见卷十七《洞箫赋》作者介绍。

【题解】

四子，指微斯文学、虚仪夫子、浮游先生、陈丘子四人。“微斯”，即无此；“虚仪”，即虚拟，可知这四位人物都是作者假托的人物。“夫子”、“先生”、“子”均为同义词，都是敬称之辞。“文学”，本是古时教授贵族子弟的学科之一，据《论语·先进》所载，孔子传授学生，分德行、言语、政事、文学四科，“文学”指古代文献，即指孔子所传授的《诗》、《书》、《礼》、《乐》等，所以“文学”可理解为博学之士，与“先生”、“夫子”同义。《四子讲德论》的要旨，据李善所引如淳之言，是“言王政中和，在官者乐其职”，所以该文主要是颂扬当代明君的美德。《孙批文选》卷五评论本文说：“无新奇之论，而故为跌宕之词，要不免寿陵之步耳。”颇为中肯。

【原文】

褒既为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》之诗[①]，又作传，名曰《四子讲德》，以明其意焉。

微斯文学问于虚仪夫子曰：“盖闻国有道，贫且贱焉，耻也[②]。今夫子闭门距跃[③]，专精趋学有日矣。幸遭圣主平世，而久怀宝[④]，是伯牙去钟期[⑤]，而舜、禹遁帝尧也[⑥]。于是欲显名号，建功业，不亦难乎？”夫子曰：“然，有是言也。夫蚊虻终日经营[⑦]，不能越阶序[⑧]，附骥尾则涉千里[⑨]，攀鸿翮则翔四海[⑩]，仆虽鬙顽[⑪]，愿从足下。虽然，何由而自达哉？”文学曰：“陈恳诚于本朝之上[⑫]，行话谈于公卿之门。”夫子曰：“无介绍之道[⑬]，安从行乎公卿？”文学曰：“何为其然也？昔宁戚商歌以干齐桓[⑭]，越石负芻而寤晏婴[⑮]，非有积素累旧之欢，皆途觏卒遇而以为亲者也[⑯]。故毛嫱、西施[⑰]，善毁者不能蔽其好；嫫姆、倭傀[⑱]，善誉者不能掩其丑。苟

有至道⑲，何必介绍？”夫子曰：“咨！夫特达而相知者⑳，千载之一遇也；招贤而处友者，众士之常路也。是以空柯无刃㉑，公输不能以斫㉒；但悬曼矰㉓，蒲苴不能以射㉔。故膺腾撇波而济水㉕，不如乘舟之逸也；冲蒙涉田而能致远㉖，未若遵途之疾也。才蔽于无人，行衰于寡党㉗，此古今之患，唯文学虑之。”文学曰：“唯唯，敬闻命矣㉘！”

于是相与结侣，携手俱游，求贤索友，历于西州。有二人焉，乘辂而歌㉙；倚轭而听之㉚，咏叹中雅㉛，转运中律㉜，啴缓舒绎㉝，曲折不失节㉞。问歌者为谁？则所谓浮游先生、陈丘子者也。于是以士相见之礼友焉㉟。

【注释】

①“褒既”句：《汉书·王褒传》：“益州刺史王襄欲宣风化于众庶，闻王褒有俊材，请与相见，使褒作《中和》、《乐职》、《宣布》诗，选好事者令依《鹿鸣》之声习而歌之。”又曰：“褒既为刺史作颂，又作其传。” 益州：地名，主要指蜀地一带。 《中和》、《乐职》、《宣布》：《汉书》颜师古注：“中和者，言政事和平也。乐职者，言百官各得其职也。宣布者，风化普洽，无所不被。”

②“盖闻”句：语出《论语·泰伯》：“邦有道，贫且贱焉，耻也。”

③距跃：李善注：“距跃，不行也。”

④久怀宝：语出《论语·阳货》，阳货谓孔子曰：“怀其宝而迷其邦，可谓仁乎？” 宝，指才能，本领。

⑤伯牙：俞伯牙，古代著名音乐家，擅长奏琴。 钟期：钟子期，古代著名的音乐鉴赏家。与伯牙同时，相传凡伯牙所演奏的琴声，只有他能正确领略其旨趣。因而钟子期死后，伯牙感叹世上已无知音。

⑥“舜禹”句：相传虞舜、夏禹均是唐尧的贤臣，都是靠帝尧的举贤，才得以施展才能的。所以若是舜、禹逃避帝尧，便一事无成。

⑦蚊虻（méng 萌）：蚊，即蚊子、蚊虫，雌蚊吸血。 虻，成虫形似蝇而稍大，雌虫刺吸牛等牲畜的血液，故又称牛虻。 经营：《后汉书·冯衍传下》李

贤注："经营，犹往来。"

⑧阶：台阶。 序：中堂的两旁。李善引《尔雅》曰："东西墙谓之序。"

⑨骥(jì 计)：千里马。 涉：这里指"越"。

⑩鸿翮(hé 核)：鸿雁的羽根。

⑪鬙(yín 银)：愚顽。

⑫"陈恳"句：李善引《春秋说题辞》曰："秉懿诚之义，思至忠之功。"又引高诱《淮南子》注曰："本朝，国朝也。"

⑬介绍：李善引《礼记》曰："介绍而传命。"

⑭"昔宁"句：李善引《吕氏春秋》曰："宁戚饭牛车下，望桓公而悲，击牛角疾歌。"又引《淮南子》曰："宁越商歌车下，而桓公慨然而悟。"又引许慎曰："商，秋声也。"

⑮"越石"句：李善引《晏子春秋》曰："晏子之晋，至于中牟，睹弊冠皮裘负芻息于途侧者。晏子曰：'吾子何为者？'对曰：'我越石父者也。'晏子曰：'何为此？'曰：'吾为人臣(奴)仆于中牟，见(被)使将归。'晏子曰：'何为为仆？'对曰：'吾身不免冻饿之地，吾是以为仆也。'晏子曰：'何得而赎乎？'对曰：'可。'遂解左骖而赎之，因载而与之俱归，至舍，不辞而入。越石父立而请绝，晏子使人应之：'子何绝我之暴也？'越石父对曰：'臣闻之：士者诎乎不知己，而申乎知已。吾三年为人臣，而莫吾知也；今子赎我，吾以子为知我矣，今不辞而入，是与臣仆者同矣。'晏子出见之曰：'向也见客之容，而今也见客之意。'"

⑯觏(gòu 构)：遇见。 卒：同"猝"。突然。

⑰毛嫱、西施：都是古代著名的绝色美女。李善引《慎子》曰："毛嫱、西施，天下之姣也。"

⑱嫫姆：即嫫母，古代著名的丑女，相传为黄帝四妃之一。《路史后纪》卷五："次妃嫫母，皃(貌)恶德充。" 倭傀：李善注："倭傀，丑女。未详所见。"

⑲至道：最高的道。

⑳咨：嗟叹声。 特达：《礼记·聘义》："圭璋特达。"孔颖达疏："聘享之礼，有圭、璋、璧、琮。璧、琮则有束帛加之乃得达；圭、璋则不用束帛，故云特达。"后引申为特出，特殊。这里指不通过媒介而相知的特殊方式。

㉑柯：指斧柄。 刃：指斧及斧刃。

㉒公输：即公输盘，或称公输般，是战国时期鲁国著名的能工巧匠，俗称鲁班。

㉓曼矰：李善引薛君《韩诗章句》曰："曼，长也。"又引郑玄《周礼》注曰："结徼于矢谓之矰。"曼矰，指长的丝绳。

㉔蒲苴(jǔ 居)：李善引《列子》曰："蒲苴子弋，弱弓纤徼，乘风而振之，连双鸽于青云。"

㉕膺：胸。　撇：李善引《说文》曰："擎，击也。"李善曰"擎与撇同也。"

㉖蒙：草丛。

㉗党：朋辈。

㉘命：命令。这里指教导。

㉙辂(lù 路)：殷车叫大辂。《论语·卫灵公》："乘殷之辂。"

㉚轭(ní 倪)：古代驾车要把牲口套在车辕之前的横木上，牛车上的横木叫做鬲，鬲的两头都有关键(活销)，轭就是鬲的关键。

㉛中(读去声)：符合。　雅：指雅乐。

㉜律：指乐律、音律。

㉝嘽(chǎn 产)缓：和缓。语出《史记·乐书》："嘽缓慢易繁文简节之音作，而民康乐。"

㉞节：节拍。

㉟士相见之礼：李善引《仪礼》曰："士相见之礼，贽，冬用雉，夏用朐，左头奉之。"

【译文】

王褒既为益州刺史王襄作《中和》、《乐职》、《宣布》等诗，又作传，题名叫《四子讲德》，以此表明他写诗的用意。

微斯文学问虚仪夫子说："听说国家政治清明，君子贫穷而且低贱，就是一种耻辱。而今夫子闭门不行，专一精神研究学问，已颇有一段时间了。有幸遇上圣明君主与太平盛世，却长久地怀才不露，这就像是伯牙离开钟期，舜、禹逃离帝尧一般，想因此而显耀名号，建立功业，不也是难事吗？"夫子说："是的，有这样的说法。那蚊虻整天往来飞舞，不能超越中堂两边的台阶、墙壁之间。但蚊虻攀附在千里马的尾巴之上，就能超越千里；攀附在鸿雁的羽根之上，就能翱翔四海。在下虽然愚蠢顽固，却希望能跟从您飞黄腾达。虽

然如此，还是不知道什么是自达的途径？”文学说：“在国君面前陈述自己诚恳效忠的心意，在公卿之门通过言谈，显露自己的才能。”夫子说：“没有介绍的途径，又何从通达公卿之门呢？”文学说：“为什么一定是那样的呢？以前宁戚以一曲悲歌，求得齐桓公的赏识；越石父背负柴草，而使晏婴对自己的才能志向有所感悟。他们之间并没有素来交往的欢爱之情，都是路途之上萍水相逢遇然相遇，而彼此认为是亲近的人。所以毛嫱、西施，善于谗毁的人不能掩蔽她们的美丽；嫫母，倭傀，善于赞誉的人不能掩蔽她们的丑陋，只要有至高无上的明道，又何必要通过介绍？”夫子说：“唉！那些通过特殊的方式而彼此相知的人，是一千年才能碰上一次的；通过招贤的方式而友好相处的，那是很多士人通常的途径。因此空有斧柄而没有斧刃，巧匠公输般也不能用来砍削木料；只悬挂有丝弦而没有飞箭，神射蒲苴子也不能用来射中飞鸟。因而靠胸膛腾跃击波而渡水的，不如乘舟渡水的轻快；冲过草丛、越过水田也能到达远方，不如沿着大道奔驰的快速。与之同理，才能因无人介绍而被遮蔽，做事因缺乏朋辈的帮助而衰败。这是古今之人共同的忧患，希望文学能思考这个问题。”文学说：“是的，是的，恭敬地听从您的教导。”于是互相结成伴侣，携手同游，共同寻找贤人与朋友，经历西州的时侯，见有二位先生，乘坐在辂车上吟唱。文学、夫子靠着车轭倾听他们的吟唱，咏叹的音调符合古代的雅乐，歌声的运转符合古乐的音律，歌声和缓舒徐，曲折而不失节拍。询问歌唱的人是谁？就是所谓的浮游先生与陈丘子。于是彼此以士人相见的礼节表示友好的情意。

【原文】

礼文既集①，文学、夫子降席而称曰②：“俚人不识，寡见勘闻，曩从末路，望听玉音③，窃动心焉。敢问所歌何诗？请闻其说。”浮游先生、陈丘子曰：“所谓《中和》、《乐职》、

《宣布》之诗，益州刺史之所作也。刺史见太上圣明④，股肱竭力⑤，德泽洪茂，黎庶和睦，天人并应，屡降瑞福⑥，故作三篇之诗，以歌咏之也。”文学曰：“君子动作有应⑦，从容得度。南容三复白圭，孔子睹其慎戒⑧；太子击诵《晨风》，文侯谕其指意⑨。今吾子何乐此诗而咏之也⑩？”先生曰：“夫乐者感人密深，而风移俗易⑪，吾所以咏歌之者，美其君术明而臣道得也。君者中心，臣者外体，外体作然后知心之好恶，臣下动然后知君之节趋⑫。好恶不形，则是非不分；节趋不立，则功名不宣。故美玉蕴于碔砆⑬，凡人视之怏焉⑭；良工砥之，然后知其和宝也⑮；精练藏于钝朴⑯，庸人视之忽焉；巧冶铸之，然后知其幹也⑰。况乎圣德，巍巍荡荡，民氓所不能命哉⑱！是以刺史推而咏之，扬君德美，深乎洋洋，罔不覆载，纷纭天地，寂寥宇宙⑲。明君之惠显，忠臣之节究⑳。皇唐之世㉑，何以加兹！是以每歌之，不知老之将至也㉒。”文学曰：“《书》云：‘迪一人，使四方若卜筮㉓。’夫忠贤之臣，导主志，承君惠，摅盛德而化洪，天下安澜，比屋可封㉔，何必歌咏诗赋，可以扬君哉？愚窃惑焉。”浮游先生色勃眥溢曰㉕：“是何言与㉖！昔周公咏文王之德而作《清庙》，建为《颂》首㉗；吉甫叹宣王穆如清风，列于《大雅》㉘。夫世衰道微，伪臣虚称者，殆也；世平道明，臣子不宣者，鄙也。鄙殆之累，伤乎王道；故自刺史之来也，宣布诏书，劳来不怠㉙，令百姓遍晓圣德，莫不霑濡，庞眉耆耇之老㉚，咸爱惜朝夕，愿济须臾㉛，且观大化之淳流㉜。于是皇泽丰沛，主恩满溢，百姓欢欣，中和感发㉝，是以作歌而咏之也。传曰：‘诗人感而后思，思而后积，积而后满，

满而后作。言之不足，故嗟叹之；嗟叹之不足，故咏歌之；咏歌之不厌，不知手之舞之、足之蹈之也[34]。'此臣子于君父之常义，故今一也。今子执分寸而罔亿度[35]，处把握而却寥廓[36]，乃欲图大人之枢机[37]，道方伯之失得[38]，不亦远乎？"

【注释】

①礼文既其：文，指"文饰"，即礼节仪式。　集，成、定。这里指完毕。

②降席：从坐席上退下来，以表示对客人的敬意。

③"俚人"四句：俚，李善引刘德《汉书》注曰："俚，鄙也。"　尠，"鲜"的异体字。少的意思。曩(nǎng 囊上声)：以往，从前。　玉音，李善引《尚书大传》曰："天下诸侯，莫不玉音金声。"

④太上：李善引如淳《汉书》注曰："太上，天子也。"

⑤股肱(gōng 工)：李善引《尚书大传》曰："股肱，臣也。"　股，指双腿。肱，指双臂。代指辅佐之臣。

⑥应：感应。　瑞：吉祥。

⑦应：当。这里指得当。

⑧"南容"二句：《论语·先进》曰："南容三复白圭，孔子以其兄之子妻之。"《史记·仲尼弟子列传》作"三复'白圭之玷'，以其兄之子妻之。"《集解》引孔安国曰："《诗》曰：'白圭之玷(污点)，尚可磨也；斯言之玷，不可为也。'(《诗经·大雅·抑》)南容读《诗》至此，三反之，是其心敬慎于言。"　南容，南宫适，字之容，是孔子的学生。'

⑨"太子"二句：李善引《韩诗外传》曰："魏文侯有子曰击，次曰诉。诉少而立之以为嗣，封击中山，三年莫往来。其傅赵仓唐谏曰：'何不遣使乎？[遣]则臣请使。'击曰：'诺。'于是遂求北犬晨雁，赍行。仓唐至曰：'北藩中山之君，再拜献之。'文侯曰：'嘻，击知吾好北犬晨雁也。'即见使者。文侯曰：'中山之君亦何好乎？'对曰：'好《诗》。'文侯曰：'于《诗》何好？'曰：'好《晨风》。'文侯曰：'《晨风》谓何？'对曰：'《诗》云："鴥彼晨风，郁彼北林。未见君子，忧心钦钦；如何如何，忘我实多"'。此自以忘我者也。于是文侯大悦曰：'欲知其君，视其所使；中山君不贤，恶得贤傅！'遂废太子诉，召中山君以为嗣。"

⑩吾子：敬称：相当于"您"。

⑪“夫乐”二句：李善引《礼记》曰：“乐者，圣人所作也，其感人深。”又曰：“乐者，所以移风易俗也。”

⑫“君者”四句：李善引子思子曰：“民以君为心，君以民为体，心正则体修，心肃则身敬也。”

⑬碔砆：似玉的美石。《胡氏考异》卷九：“碔砆当作武夫。……《子虚赋》……《史记》、《汉书》正作武夫。”

⑭忕(tū 突)：忽视，不轻意。

⑮和宝：卞和的宝玉。

⑯精练：这里指纯金属。　钪朴：《胡氏考异》卷九：“注《说文》曰：‘钪，铜铁璞也。’案：钪当作矿。”

⑰幹：李周翰注：“幹，体也。”

⑱“巍巍”二句：《论语·泰伯》：“子曰：‘大哉尧之为君也。荡荡乎民无能名焉，巍巍乎其有成功。’”李善引《广雅》曰：“命，名也。”

⑲“罔不”三句：李善注：“言所覆者广也。纷纭，众多之貌也。寂寥，旷远之貌也。”

⑳究：李善注：“《尔雅》曰：‘究，穷也。’郭璞曰：‘谓穷尽也。’”

㉑皇：伟大。　唐：指唐尧之世。

㉒不知老之将至也：语出《论语·述而》：“发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至也。”

㉓“迪一”二句：李善引《尚书》曰：“故一人有事四方，若卜筮，无不是孚。”孔氏传曰：“一人，天子也。君臣务德，故有事于四方而天下化服，如卜筮无不是而信之。”　迪，语助词。

㉔摅(shū 书)：舒散，舒发。　安澜：李善注：“澜，水波。安澜，以喻太平也。”　比屋可封：李善注引《尚书大传》曰：“周民比屋而封。”　比屋可封，指人人皆贤，家家都有可受封爵之德行。

㉕色勃：发怒变色。　眥(zì 自)：又作“眦”，眼眶。　溢：水满外流，泛指满。

㉖与：同“欤”。

㉗“昔周”三句：《清庙》是《诗经·周颂》的第一首。李善引《毛诗·周颂》曰：“《清庙》祀文王也。周公既成雒邑，朝诸侯，率以祀文王焉。”

㉘“吉甫”二句：李善引《毛诗·大雅序》曰：“《烝民》，尹吉甫美宣王也。

《诗》曰：‘吉甫作诵，穆如清风。’” 穆：淳和。

㉙劳来：劝勉。

㉚厖眉：同“龙眉”，指眉毛花白。李善注：“厖，杂也。谓眉有白黑杂色。”耆(qí 其)耇(goǔ 苟)：老寿，这里指长寿。

㉛济：渡过。 须臾：片刻，短时间。

㉜淳流：淳正和顺的洪流。

㉝感发：李善注：“感发，谓情感于中，发言为诗也。”

㉞“传曰”一段：李善注：“《乐动声仪》文也。”

㉟“今子”句：李善注：“亿度之言无限也。《韩子》曰：‘有尺寸而无亿度。’”

㊱“处把”句：义同上句。把握，指一手所握的小范围。

㊲大人：李善注：“大人，谓天子也。” 枢机：《后汉书·明德马皇后纪》李贤注：“枢机，近要之官也。”

㊳方伯：殷、周时期，一方诸侯之长称方伯。其后，州长亦称方伯，汉代的刺史亦可称方伯。这里指刺史王褒。

【译文】

礼节仪式既已完毕，文学、夫子从坐席上退下来称道说：“鄙人没有见识，见闻很少，刚才从道路的末端，仰闻美玉般的声音，私下暗暗为之动心。冒昧地请问所歌咏的是什么诗歌？请求能听到有关的解说。”浮游先生、陈丘子说：“所谓的《中和》、《乐职》、《宣布》之诗，是益州刺史所作的诗歌。刺史见天子圣明，臣下尽力，天子的恩泽洪大茂盛，百姓和睦，天人共同感应，屡次降下吉祥的福兆，所以作诗三篇，来歌咏天子的圣明。”文学说：“君子的举动要得当，宜从容不迫得其适度。南容三次重复诵读‘白圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也’。孔子从而发现他有敬慎戒言的心意；魏太子击诵读《晨风》一诗，魏文侯明了他诵诗所指的意思。而今先生为什么喜爱这些诗歌而吟咏呢？”先生说：“那音乐感动人心密切而深刻，因而能移风易俗，我之所以吟唱这些诗歌，是赞美君道昭明而臣道有得。君上是人体居中部位的心脏，臣下是人的外体，通过外体的所

作所为，然后才知道内心 的所好所恶，通过臣下的所作所为，然后才知道君上的法度趋向。所好所恶不显露，是非就不能区分；法度趋向不确立，功名就不能宣扬。因而美玉蕴藏在似玉的美石之中，一般的人都会忽视它；经过良工的磨砺加工，然后才知道它是和氏的宝玉；纯金属蕴藏在矿石之中，平常的人都会忽视它；经过巧匠的熔化提炼，然后才知道矿石中含有金属的本体。更何况是圣君的盛德，巍巍乎像高山，荡荡乎像江河，老百姓不知道怎样称颂他！因此刺史以古推今而歌咏圣上，宣扬君主的盛德之美，比汪洋大海还要深广，没有什么不能覆盖承载，即使是天地万物的众多，宇宙的空旷辽阔，也没有例外。明君显扬恩德，忠臣竭尽节操，即使伟大的唐尧时代，也没有什么可以超过当今！所以每当吟唱这些诗歌的时候，乐而忘忧，不知道老年即将来临。”文学说：“《尚书》说：‘君王务德，有事于四方，如同卜筮一样，没有人不相信。’忠贞贤能的臣子，辅导君主的志意，承受君主的恩惠，舒发君主的盛德而演化洪大，天下太平，人人皆贤，家家都有可受封爵的德行。为什么定要吟唱诗赋，才能宣扬君王的美德呢？鄙人暗自对此感到疑惑不解。”浮游先生发怒变色睁大眼睛说：“这是什么话！以往周公歌咏文王之德而作《清庙》，立为《颂》诗之首；尹吉甫咏叹周宣王的美德像清风一样的淳和，列为《大雅》之诗。在世道衰微的时代，虚伪的臣子妄加称颂，是危险的；太平盛世政治清明，臣子不宣扬美德；是卑鄙的。卑鄙与危险的害处，都要伤害王道；所以自从刺史来上任，宣布君王的诏书，规劝勉励不敢懈怠，使百姓普偏明晓圣上的恩德，无人不沾圣恩，连眉毛花白长寿的老人，都爱惜一朝一夕的光阴，希望经过很短的时间，将要亲自看到圣德大化淳厚的风尚。于是皇帝的恩泽丰盛而充沛，君主的恩惠盛极而满溢，百姓欢欣鼓舞，内心和畅感激不已，因此作诗而歌咏圣德。古籍说：‘诗人有感受然后有思念，有思念然后有感情的蓄积，有蓄积然后达到感情的丰满，有感情的丰满然后有创作诗歌的欲望。感到语言之不足以表达，因而用

感叹来表达；感到感叹之不足以表达，因而用歌咏来表达；感到歌咏也不能满足表达的欲望，就不知不觉地以手舞足蹈来显示自己的满腔激情了。'这是臣子对君父的常义，古往今来是一致的。现在您只知道一分一寸，却不知道无限是什么，只知道把握之内，却不知道高远广阔的宇宙，却想谋议天子的近要之官。称道刺史的得失，不是相距太远了吗？"

【原文】

陈丘子见先生言切，恐二客惭，膝步而前曰①："先生详之，行潦暴集，江海不以为多②；鳅鳝并逃，九罶不以为虚③。是以许由匿尧而深隐，唐氏不以衰④；夷、齐耻周而远饿，文、武不以卑⑤。夫青蝇不能秽垂棘⑥，邪论不能惑孔、墨。今刺史质敏以流惠⑦，舒化以扬名，采诗以显至德，歌咏以董其文⑧，受命如丝，明之如绳⑨，《甘裳》之风，可倚而俟也⑩。二客虽窒计沮议何伤⑪！"顾谓文学、夫子曰："先生微矜于谈道⑫，又不让乎当仁⑬，亦未巨过也，愿二子措意焉⑭。"夫子曰："否，夫雷霆必发，而潜底震动⑮；枹鼓铿锵，而介士奋竦⑯。故物不震不发，士不激不勇。今文学之言，欲以议愚感敌⑰，舒先生之愤，愿二生亦勿疑。"

【注释】

①膝行：跪着前进，表示敬畏。

②"行潦"二句：李善引《左传》杜预注曰："行潦，流潦也。"又引《庄子》海若曰："天下之水，莫大于海，百川归之不以为多。" 潦(lǎo 老)：雨后的地面积水。

③鳅(qiū 秋)：泥鳅。 鳝：黄鳝。 九罶(yù 域)：李善引《尔雅》曰："九罶，鱼网也。" 罶，捕捉小鱼的细眼网。

④许由：唐尧时期的高士，因不愿接受帝尧的君位而藏匿深隐。 唐氏：即唐尧。 以：因。

⑤夷、齐：伯夷、叔齐因不满周武王以武力推翻殷王朝，耻食周粟，远去首阳山挨饿绝食而死。 文、武：周文王、周武王。

⑥“青蝇”句：李善引《毛诗》曰：“营营青蝇，止于樊。”郑玄曰：“蝇之为虫，汙白使黑，汙黑使白。”又引《左氏传》曰：“晋荀息请以垂棘之璧，假道于虞以伐虢。” 蝇，苍蝇。 垂棘之璧：宝璧名。

⑦质敏：诚信奋勉。 流惠：传布君王的恩惠。

⑧董：正。 文：这里指文化，即文治与教化。

⑨“受命”二句：李善引《礼记》曰：“王言如丝，其出如纶。”郑玄曰：“言出弥大也。” 缗(mín 民)，绳子。

⑩《甘裳》：《诗经·召南》的诗篇，相传是周民怀念贤臣召公而作。 俟(sì 似)：等待。

⑪窒(zhì 至)：阻塞。 沮(jū 苴)：阻止。

⑫矜(jīn 今)：矜持，指竭力保持端庄严肃的态度。

⑬不让乎当仁：《论语·卫灵公》：“子曰：‘当仁不让于师。’”指以仁为己任，即使对老师也不谦让。

⑭措意：留意，注意。

⑮必发(bō 泼)：象声词。同“辟拍”。 潜底震动：李善引《吕氏春秋》曰：“开春始雷，则蛰虫动矣。” 潜底，指潜伏在土下。

⑯枹(fú 浮)：同“桴”。鼓槌。 铿(kēng 坑)锵(qiāng 腔)：象声词。这里指鼓声。

⑰介：李善引郑玄《周礼》注曰：“介，被甲也。”

⑱议愚感敌：李善注：“言议前敌之愚，以感动之。” 敌，这里指辩论的对方、对手。

【译文】

陈丘子见先生言论过于峻切，恐怕二位客人羞愧难当，跪着行进到前面说：“请为先生详细地阐述一下这个道理。流荡的地面积水暴涨汇集，而江海并不因而满溢；泥鳅、黄鳝一起逃逸，而捕捉小

鱼的细眼网并不因而虚空。因此许由躲避帝尧而深自隐藏，唐尧不因而衰落；伯夷、叔齐耻食周粟而远避挨饿，文王，武王不因而卑下。苍蝇不能污秽垂棘的宝璧，邪论不能迷惑孔子与墨子。而今刺史诚信奋勉地来传布君王的恩惠，以伸展教化来宣扬君王的美名，以采录诗歌来显扬君王至高无上的盛德，以咏唱诗歌来使文治与教化引入正道。接受君王的命令犹如细丝，宣扬光大君王的命令一如组合的丝绳，像《甘棠》那样歌颂贤臣教化的美好风尚，可以确有把握地等待而至。二位客人虽然阻挡非难您的议论，那又有什么关系呢！”回头又对文学、夫子说：“先生在谈论王道的时候，态度稍微过于严肃了一些，又以仁义为己任，即使对师长也不谦让，这也不算很大的过错。希望二位尊客对此有所留意。”夫子曰：“不，雷霆辟柏，而潜伏在地下的蛰虫就会蠢动；击鼓铿锵，而披甲的兵士就会振奋竦立。所以物类不震动不萌发，士兵不激励不勇敢。而今文学的言论，只是想通过议论对方的不足来激动论辩的对手，借此舒发先生的愤激之情，希望二位也不要多疑。”

【原文】

于是文绎复集①，乃始讲德。文学、夫子曰：“昔成、康之世，君之德与？臣之力也②？”先生曰：“非有圣智之君，恶有《甘棠》之臣③？故虎啸而风寥戾，龙起而致云气④，蟋蟀俟秋吟，蜉游出以阴⑤。《易》曰：‘飞龙在天，利见大人⑥。’鸣声相应，仇偶相从⑦，人由意合，物以类同⑧。是以圣主不遍窥望，而视以明；不殚倾耳，而听以聪⑨。何则？淑人君子⑩，人就者众也。故千金之裘，非一狐之腋⑪；大厦之材，非一丘之木；太平之功，非一人之略也。盖君为元首，臣为股肱⑫，明其一体，相待而成，有君而无臣，《春秋》刺焉⑬。三代以上，皆有师傅；五伯以下，各自取友⑭。齐桓有管、

鲍、隰、宁，九合诸侯，一匡天下[15]；晋文公有咎犯、赵衰，取威定霸，以尊天子[16]；秦穆有王、由、五羖，攘却西戎，始开帝绪[17]；楚庄有叔孙、子反，兼定江、淮，威震诸夏[18]；勾践有种、蠡、柅庸，克灭强吴，雪会稽之耻[19]；魏文有段干、田、翟，秦人寝兵，折冲万里[20]；燕昭有郭隗、乐毅，夷破强齐，困闵于莒[21]。夫以诸侯之细，功名犹尚若此，而况帝王选于四海，羽翼百姓哉[22]！故有贤圣之君，必有明智之臣。欲以积德，则天下不足平也，欲以立威，则百蛮不足攘也[23]。今圣主冠道德，履纯仁，被六艺，佩礼文[24]；屡下明诏，举贤良，求术士，招异伦，拔俊茂[25]。是以海内欢慕，莫不风驰雨集[26]，袭杂并至[27]，填庭溢阙。含淳咏德之声盈耳，登降揖让之礼极目[28]，进者乐其条畅，怠者欲罢不能。偃息匍匐乎《诗》、《书》之门[29]，游观乎道德之域，咸洁身修思，吐情素而披心腹[30]，各悉精锐，以贡忠诚；允愿推主上，弘风俗而骋太平。济济乎多士，文王所以宁也[31]。若乃美政所施，洪恩所润，不可究陈。举孝以笃行，崇能以招贤，去烦蠲苛，以绥百姓[32]，禄勤增奉，以厉贞廉[33]。减膳食，卑宫观，省田官，损诸苑[34]，踈徭役，振乏困，恤民灾害，不遑游宴；闵耄老之逢辜，怜缞绖之服事[35]，恻隐身死之腐人，悽怆子弟之缧匿[36]。恩及飞鸟，惠加走兽，胎卵得以成育，草木遂其零茂[37]。‘恺悌君子，民之父母[38]，岂不然哉？先生独不闻秦之时耶？违三王，背五帝[39]，灭《诗》、《书》，坏礼义。信任群小，憎恶仁智，诈伪者进达，佞谄者容入[40]。宰相刻峭，大理峻法；处位而任政者，皆短于仁义，长于酷虐，狼挚虎攫，怀残秉贼[41]。其所临莅，莫不肌栗慑伏，吹毛求疵，并施螫

毒[42]。百姓征讼，无所措其手足，嗷嗷愁怨[43]，遂亡秦族。是以养鸡者不畜狸，牧兽者不育豺，树木者忧其蠹，保民者除其贼[44]。故大汉之为政也，崇简易，尚宽柔，进淳仁，举贤才，上下无怨，民用和睦[45]。今海内乐业，朝廷淑清，天符既章，人瑞又明[46]。品物咸亨，山川降灵，神光燿晖，洪洞朗天[47]。凤皇来仪，翼翼邕邕，群鸟并从，舞德垂容[48]。神雀仍集，麒麟自至，甘露滋液，嘉禾栉比[49]。大化隆洽，男女条畅，家给年丰，咸则三壤[50]，岂不盛哉？昔文王应九尾狐而东夷归周[51]，武王获白鱼而诸侯同辞[52]，周公受秬鬯而鬼方臣[53]，宣王得白狼而夷狄宾[54]。夫名自正而事自定也。今南郡获白虎，亦偃武兴文之应也；获之者张武，武张而猛服也[55]。是以北狄宾洽，边不恤寇，甲士寝而旌旗仆也[56]。”

【注释】

①文：这里指文化，即文治教化。　绎：本义指抽丝，引申为寻究事理。集：这里指会合，引申为交会。

②成、康之世：指周成王、周康王的时期。这一时期是西周最兴盛的时期。与：同“欤”。表疑问语气。　也：这里表疑问。按：李善注引《韩子》曰：“臣之力邪？君之力邪？”可证“君之德与？君之力也？”都是疑问句。

③“非有”二句：《汉书》本传作“世必有圣知之君，而后有贤明之臣。”

④“故虎”二句：李善引《周易》曰：“云从龙，风从虎。”《汉书》本传作“故虎啸而[风冽]，龙兴而致云。”　寥戾，形容声音凄清。　冽，寒冷。今从“风冽”意。

⑤“蟋蟀”二句：《汉书》作“蟋蟀俟秋唫，蜉蝣出以阴。”颜师古注：“蜉蝣，甲[虫]也，好丛聚而生也，朝生而夕死。”

⑥“飞龙”二句：《汉书》师古注：“《乾卦》九五爻辞也。言王者居正阳之位，贤才见之，则利用也。”

⑦“鸣声”二句：李善引《周易》曰：“同声相应，同气相求。”　仇(qiú

求)：匹配，配偶。

⑧意合：指意气相投而合。 类同：指类别一致而同。

⑨“是以”四句：《汉书》作“是以圣王不偏窥望而视已明，不单顷耳而听已聪。”按：“以明”、“以聪”之“以”，当作“已”。 殚(dān 丹)，竭尽。 倾耳：侧耳细心静听。

⑩淑人君子：语出《诗经·曹风·鸤鸠》：“淑人君子，其仪一也。” 淑，善。

⑪裘：皮衣。 腋(yè 夜)：胳肢窝。这里指兽腋下的毛皮。

⑫“盖君”二句：语出《尚书·益稷》：“元首明哉！股肱良哉！” 元首，指头部。 股肱：指双腿与双臂。

⑬“有君”二句：李善引《公羊传》曰：宋公与楚人期战于泓之阳，宋师大败。故君子大其不鼓不成列，临大事而不忘大礼，有君而无臣，以为难，虽文王之战，亦不过此也。”何休曰：“惜其有王德，而无王佐也。”

⑭“三代”四句：李善引《说苑》郭隗曰：“帝者之臣，其名，臣也；其实，师也。王者之臣，其名，臣也；其实，友也。伯者之臣，其名，臣也；其实，仆也。” 三代，指夏、商、周。 五伯，又称“五霸”，即指下文中之齐桓、晋文、秦穆，楚庄与越王勾践。

⑮“齐桓”三句：李善引《左氏传》曰：“鲍叔牙奉公子小白。”又曰：“齐桓，卫姬之子，有鲍叔牙、隰朋以为辅佐。”又引《说苑》邹子曰：“宁戚叩辕行歌，桓公任之以国政。”又引《论语》子曰：“桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。”又曰：“管仲相桓公，一匡天下，民到于今受其赐。”

⑯咎犯：晋文公的舅父，字子犯。 赵衰：晋大夫，字子馀。衰，音崔。按：子犯、赵衰，都曾跟从晋文公在外流浪十九年，对晋文公的返回晋国，确立君位与称霸，均曾起过重要的作用。

⑰王：王廖。秦穆公的谋臣，穆公用其计，得到了贤臣由余。 由：由余。本为西戎之臣，穆公用由余之谋，并国十二，称霸西戎。 五羖(gǔ 古)：即百里奚。当时百里奚为楚人所获，穆公闻其贤，用五张黑羊皮把它赎买出来，故又称五羖大夫。 绪：业。

⑱叔孙：李善引《韩诗外传》曰：“沈令尹进孙叔敖于庄王，叔敖治楚，三年而楚国霸。” 子反：楚国名将，在晋楚邲之战中，曾大败晋军。 江淮：指长江、淮河一带。 诸夏：指周代王室所分封的诸国。 叔孙，《胡氏考异》卷九

曰:“袁本,茶陵本‘叔孙’作‘孙叔’。是也。”

⑲种、蠡(lǐ 礼)、渫(xiè 屑)庸:指文种、范蠡、渫庸,都是越王勾践的谋臣。渫,《汉书·董仲舒传》作“泄”。 雪:这里指洗刷。 会(kuài 快)稽:这里指浙江绍兴市郊的会稽山。《史记·越王勾践世家》:“吴王……悉发精兵击越,败之夫椒,越王乃以馀兵五千人保栖于会稽。”《集解》引杜预曰:“上会稽山也。”

⑳魏文:魏文侯,战国前期魏国的君主。 段干、田、翟:段干木、田子方、翟璜。段、田是当时的名人贤士,魏文侯敬之如师友。翟璜是魏国的宰相。秦人寝兵:李善引《吕氏春秋》曰:“秦欲攻魏,而司马康谏曰:‘段干木贤者,而魏礼之,天下皆闻,无乃不可加兵乎?’秦君以为然,乃止。”

㉑“燕昭”三句:李善引《史记》曰:“燕昭王以子之之乱,而齐大破燕,燕昭王怨齐。于是诎(屈)身下士,先礼郭隗,以招贤者。乐毅为魏使于燕,燕昭王以为亚卿;使乐毅伐齐,破之,追之于临菑,齐湣王走保于莒。”李善注:“湣与闵同。” 莒(jǔ 举):古邑名。在今山东省莒县。本为西周分封的诸侯之国。

㉒选:推举。 羽翼:这里指辅佐。

㉓攘(rǎng 壤):侵夺、攻伐。 百蛮:泛指众多的少数民族。

㉔履(lǚ 旅):鞋。 纯:善。这里指善良。六艺:这里指《六经》,即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。

㉕术士:这里指儒生。 异伦:《急就篇》:“名显绝殊异等伦。” 伦,辈、类。

㉖风驰:像风一样地奔驰而来。 雨集:像雨点一样地汇集。

㉗袭杂:犹“杂袭”。指杂乱的样子。

㉘登:揖(yī 医)让,古代宾主相见的礼节。指互相作揖谦让。揖,拱手为礼。 极目:与“盈耳”相对,犹“满目”。

㉙偃息:仰卧。 匍匐(fú 扶):伏地,即反卧。偃息匍匐,指任意卧息。门:门庭。

㉚情素:本心。真情实意。

㉛“济济”两句:语出《诗经·大雅·文王》:“济济多士,文王以宁。” 济济,庄严恭敬貌。

㉜蠲(juān 捐):通“捐”。除去、减免。 绥(suī 虽):这里指安,安抚。

㉝奉:通“俸”。 俸禄,即薪水。 厉:通“励”。劝勉。

㉞观(guàn 贯):宫门前的双阙。 田官:农官。 苑:畜养禽兽并种植林木的园地,供帝王及贵族打猎或游观。

㉟踈:"疎"之伪字。疎,"疏"的异体字。指稀疏。 徭:征役。 遑:闲暇。 耄(mào 帽):高龄的老人。《礼记·曲礼上》:"八十、九十曰耄。"《盐铁论·孝养》:"七十曰耄。" 辜:罪。 缞(cuī 摧):古时丧服,用粗麻布制成。 绖(dié 迭):古时丧服中的麻带。

㊱恻隐:同情,怜悯。 缧:古时拘系犯人的大索。引申为囚禁。 匿:隐藏。这里指知情不报的罪过。李善引《宣纪》曰:"自今子首匿父母,孙匿大父母(祖父母),皆勿坐。"

㊲胎:哺乳动物孕而未生的幼体。 卵(luǎn 乱上声):这里指"蛋"与昆虫产下的"卵"。 零茂:偏义复词。指茂盛。李善引《庄子》:"至德之世,禽兽成群,草木遂长。"

㊳"恺悌"二句:语出《诗经·大雅·泂酌》:"岂弟君子,民之父母。" 恺悌,和易近人。

㊴三王:夏禹、商汤、周武王。 五帝:黄帝、颛顼、帝喾、帝尧、帝舜。

㊵佞(nìng)谄(tāo 滔):用花言巧语疑惑人。 容入:这里指被接纳进入。

㊶"宰相"数句:峭(qiào 俏),李善注"《广雅》曰:'峭,急也。'谓严急也。"大理:官名。掌刑法之事。 处:居。 狼挚(zhì 至)虎攫(jué 决):像虎狼般地夺取。 秉:同"怀"。 贼:伤害。

㊷莅(lì 利):到,临。 栗:同"慄"。战慄。 疵:小毛病。 螫(zhē 遮):蜂、蝎等刺人。

㊸征忪(zhòng 众):同"怔忪"。惶惧的样子。 无所措其手足:李善引《论语》:"刑罚不中,则民无所措手足。" 措,置。 嗷(áo 熬):哀号声。

㊹狸:野猫。 蠹(dù 妒):蛀虫。 贼:指残害百姓的人。

㊺用:因。

㊻淑:美好。 符:符瑞。 章:通"彰"。 瑞:瑞祥。

㊼品物咸亨:李善引《周易》曰:"云行雨施,品物咸享。" 品:众。 亨:通达顺利。 洪洞:同"鸿洞"。弥漫无际的样子。

㊽凤凰来仪:语出《尚书·益稷》:"《箾韶》九成,凤凰来仪。" 来仪:来归。 翼翼邕邕(yōng 雍):李善引《尔雅》曰:"翼翼,恭也。邕邕,和也。"又曰:"邕邕,音声和也。" 垂:流。 容:仪容。

㊾神雀、麒麟：都是古代神话传说中的吉祥鸟兽。它们出现于有德之国，并是洪福来临的吉兆。 甘露、嘉禾：也是瑞祥的吉兆。 栉(zhì 质)比：像梳齿那样密密地排列着。

㊿大化：这里指阴阳变化的生气。 隆洽：隆盛周遍。 条畅：通顺和畅。 给：这里指富裕。 咸则三壤：李善引《尚书》曰："咸则三壤，成赋中邦。"张铣注："咸则三壤，谓上、中、下田皆有法则也。"

(51)文王应九尾狐：李善引《春秋元命苞》曰："天命文王，以九尾狐。" 九尾狐：古代神话传说中的瑞祥之物。 东夷：东方的夷族。

(52)"武王"句：李善引《尚书琁玑钤》曰："武王得兵钤，谋东观，白鱼入舟，俯取以燎，八百诸侯顺同不谋。"

(53)"周公"句：李善注："周公受秬鬯，未详。郑玄《诗笺》曰："鬼方，远方也。" 秬(jù 巨)：黑黍。 鬯(chàng 唱)：古时祭祀降神用的酒，用郁金草酿黑黍而成。

(54)"宣王"句：李善注："《史记》曰：穆王征犬戎，得四白狼以归。今云宣王，未祥。"

(55)白虎：二十八宿中西方七宿。《山海经·大荒西经》："有神，人面虎身，有文(纹)有尾，皆白。"就是西方白虎星象的形象描绘。"白虎"星象征武力与刑杀，所以擒获白虎，是偃武兴文的象征。 偃武兴文：停止武备振兴文治。武：按《左传》记载，古人认为"武"字由止、戈组成，故有偃武兴文的含意。所以作者说："武张而猛服也"。

(56)宾洽：归顺和协。 恤：忧虑。 寝：息。 仆：跌倒在地。

【译文】

于是文治教化的寻究探讨再一次交会，才开始讲论王德。文学、夫子说："以前周成王、周康王的大治时代，是依靠君王的美德？还是依靠臣子的力量？"先生说："没有圣明的君王，哪有《甘棠》所咏的贤臣！所以猛虎长啸而寒风凛凛，蛟龙兴起而云气弥漫；蟋蟀须等到秋天才吟唱，蜉蝣须在阴湿之地才出生。《易经》说："飞龙在天的景象，对贤臣晋见君王有利。"鸟儿鸣叫的声音互相应和，情侣配偶互相依从，人由意气相投而合，物因类别一致而同。因此圣主

不必到处窥视观望，而明察万物；不必竭尽精神侧耳细听，而听闻天下。为什么是这样呢？这是因为善人君子，人们愿意归从的很多。所以价值千金的皮衣，不是只靠一只狐狸腋下的皮毛；高楼大厦的材料，不是只靠一座丘山的木料；太平盛世的功劳，不只是靠一个人的谋略。君王是人体的首脑，臣子是人体的四肢，明白君臣是一个总体，只有互相依靠才能相辅相成，因而君王有德而臣子无功，《春秋》对此加以讥刺。夏、商、周三代以上，帝王都有师傅；五霸以下，君王各自求取朋友，齐桓公有管仲、鲍叔牙、隰朋、宁戚，多次会合诸侯，统一匡正天下；晋文公有咎犯、赵衰，取得威望确定霸主的地位，并因而尊奉周天子；秦穆公有王廖、由余、五羖大夫，攻伐打退西戎，开始创立帝业；楚庄王有孙叔敖、子反，兼并平定长江、淮河一带，威力震动周王室分封的华夏之国；越王勾践有文种、范蠡、深庸，攻克消灭强大的吴国，洗刷了退居会稽山的耻辱；魏文侯有段干木、田子方、翟璜，秦人为之停止进兵，其尚德好贤的威力可谓折冲万里；燕昭王有郭隗、乐毅，削平攻破强大的齐国，使齐闵王被围困在莒地。以诸侯地位的细微，尚且有这样的功名，更何况是被四海之众推举的帝王，有百姓万民的爱戴辅助啊！所以有贤能圣明的君主。一定会有贤明机智的臣子，如果想以积久的德行来治理天下，那么天下安定之后尚有余德；如果要以建立的威势来征服天下，那么征服百蛮之后尚有余威。当今圣明的君主以道德为冠冕，以善良仁爱为鞋子，以《六经》为服装，以礼仪为佩戴；多次下达英明的诏书，推举贤良，征求儒生，招引出众之士，选拔俊茂之才。因此四海之内的士人欢欣仰慕，无不像风一样地奔驰而来，像雨一样地汇集而至，鱼龙混杂纷至沓来，连朝廷与宫阙都容纳不下。韵味淳厚的咏德之声充满耳朵，升降作揖谦让的礼仪令人目不暇接，奋进者因前程的通畅而欢欣鼓舞，懈怠者即使想知难而退也欲罢不能。在《诗》、《书》的门庭之内任意卧息，在道德的领域之内游玩观赏，都洁身自好，修养情思，吐露胸怀而推心置腹，各人都竭精尽锐

地贡献自己的忠诚之心；都诚心诚意地甘愿推广主上的明德，弘扬美风佳俗而在太平盛世纵马奔驰充分发挥自己的才能。人才众多，而且都庄严而恭敬，这就是周文王之所以能得到安宁的缘故啊。至于美政所施行的，大恩所滋润的，不能一一完全陈述。略述其要：推举孝道以此促使行为诚笃，崇尚才能以此招引贤士，免除苛捐杂税以此安抚百姓，奖励勤劳的官吏增加他们的薪水，以此勉励贞洁清廉的官吏；减少饮食的费用，降低宫阙修建的标准，减省管理农事的官员，缩小众多苑园的规模，减少征役的次数，振济贫乏困苦的民众，怜恤人民的灾害，不闲暇于游乐宴会；怜念高龄老人的遭遇罪过，免除身穿孝服者的劳役之事，同情身亡狱中的腐尸之人，哀怜因替父母匿罪而被囚禁的子弟。真可谓恩德遍及于飞鸟，德惠加于奔兽，兽类胎中的幼体与鸟类产下的鸟蛋得以成长发育，草木顺其本性茁壮成长。《诗经》说：'和易近人的君子啊，是百姓的父母。'当今的圣君难道不正是这样的么？先生唯独没有听说秦朝时期的情况吗？违弃三王，背离五帝，灭绝《诗》、《书》，毁坏礼义，信任成群的小人，憎恶仁智的贤士，欺诈虚伪的人仕途通达，用花言巧语迷惑君主的人被接纳进入朝廷。宰相刻薄严急，刑部执法严峻，身居官位而执政的人，都仁义不足，而残酷、暴虐有余，他们像虎狼一般地张牙舞爪地夺取，怀有伤残之心。凡他们所到之处，人们无不肌肤战慄，恐惧折伏，他们吹毛求疵，像蜂、蝎似地刺、毒并施，百姓惶恐窘急，连手足都不知道该放在什么地方。由于百姓们发出痛苦的哀号声，愁怨交集，这样就导致秦朝的灭亡。因此养鸡的人不畜养野猫，放牧牛羊的人不养育豺狼，栽种树木的人担忧蛀虫，保护民众的人清除民众的盗贼。伟大的汉朝治理政事，崇尚简易、宽柔，进用淳厚仁爱之士，举用贤明之才，上下没有怨恨，民众因而和睦。当今四海之内的人们各乐其业，朝廷美好清宁，天降的符瑞既已昭彰，人间的瑞祥也非常鲜明，众物都通达顺利，山川降下神灵，神光耀辉，弥漫无际亮彻天空；凤凰来归，飞翔的姿态安详而恭敬，鸣叫

的声音和雅而动听，百鸟一起跟从凤凰飞舞，舞姿翩翩仪容万千，都是为了传布显扬君王的美德；神雀依然飞集，麒麟自动到来，甘露的神液润泽浓郁，嘉美的稻禾像梳齿那样密密的排列着。阴阳变化的生气隆盛而周遍，男女之间通顺和畅，家家富裕年年丰足，上、中、下田的税收都有一定的法则，这难道不是盛世的景象吗？以往周文王感应了九尾狐的吉兆，东方的夷人因而归顺了周朝；周武王获得了白鱼，八百诸侯因而同辞相应；周公旦接受了黑黍酿成的祭酒，鬼方因而称臣；周宣王得到了白狼，夷、狄因而宾服。古人说名正则言顺，言顺则事成。而今在南郡抓获了白虎，也就是停止武备振兴文治的感应。擒获白虎者张扬武功，武功张扬而凶猛者归服，因此北狄宾服和协，边境不再忧虑进犯的盗寇，披甲的士兵得以安息而旌旗仆地。”

【原文】

文学、夫子曰：“天符既闻命矣，敢问人瑞？”先生曰：“夫匈奴者①，百蛮之最强者也；天性骄蹇，习俗杰暴②，贱老贵壮，气力相高③，业在攻伐，事在猎射④，儿能骑羊，走箭飞镞⑤。逐水随畜，都无常处⑥，鸟集兽散，往来驰骛⑦，周流旷野，以济嗜欲⑧。其耒耜则弓矢鞍马，播种则扞弦掌附⑨，收秋则奔狐驰兔，获刈则颠倒殪仆⑩。追之则奔遁，释之则为寇，是以三王不能怀，五伯不能绥。惊边扰士，屡犯勃荒⑪，诗人所歌，自古患之⑫。今圣德隆盛，威灵外覆⑬，日逐举国而归德⑭，单于称臣而朝贺⑮。乾坤之所开，阴阳之所接⑯，编结沮颜⑰，燋齿枭眴⑱，剪发黥首⑲，文身裸袒之国⑳，靡不奔走贡献，欢欣来附㉑，婆娑呕吟，鼓掖而笑㉒。夫鸿均之世㉓，何物不乐？飞鸟翕翼，泉鱼奋跃㉔。是以刺史感懘㉕，舒音而咏至德。鄙人黔浅㉖，不能究识，敬遵所闻，未

克殚焉[27]。”于是二客醉于仁义，饱于盛德，终日仰叹，怡怿而悦服[28]。

【注释】

①匈奴：古族名。其族由来已久，匈奴之称始于战国，又称之“胡”。其族原散居于今甘肃、陕西、山西一带，后渐北徙。在西汉前期，是汉王朝最强劲的对手。

②骄蹇(jiǎn 简)：骄慢，不顺从。《汉书·淮南后王传》：“骄蹇数不奉法。”杰：这里指特出、特别。

③“贱老”二句：李善引《史记》曰：“匈奴贵壮健，贱老弱。”

④“业在”二句：李善引《史记》曰：“匈奴以射猎为生业，习战攻以侵伐。”

⑤“儿能”二句：李善引《史记》曰：“匈奴儿能骑羊，引弓射鸟鼠也。”镞(zú 族)：箭头。

⑥“逐水”二句：李善引《史记》曰：“匈奴逐水草迁徙，无城郭常处。” 都，指都城。

⑦鸟集兽散：像飞鸟一样地会集，像野兽一样地散开。 骛(wù 务)：乱驰，交驰。

⑧济：成。这里引申为满足。 嗜(shì 试)：爱好。

⑨耒(lěi 垒)耜(sì 饲)：古代耕地翻土的工具。耜是铲，耒是柄。 扞：张开、拉开。 附：李善引郑玄《礼记》注：“佾，弓把也，音夫。”

⑩获刈(yì 意)：收割。 殪(yì 意)：死。

⑪扰(wù 误)：摇。这里指搔扰。 刍(chú 锄)荛：割草打柴的人。《诗经·大雅·板》：“先民有言，询于刍荛。”后泛指草野之人。

⑫“诗人”二句：李善引《毛诗》曰：“六月栖栖，戎车既饬。四牡骙骙，载是常服。猃狁孔炽，我是用急。”按此为《诗经·小雅·六月》之诗。“猃狁”，今本作“”“獯狁”。周人称匈奴为“獯狁”。

⑬威灵：神威。灵，神。 外覆：覆盖外域。

⑭日逐：古国名。 举：全。

⑮单(chán 蝉)于：匈奴最高首领的称号。李善引《宣纪》曰：“单于称臣，使弟奉珍，朝贺正月。”

⑯乾坤：古代“八卦”中，乾指天，坤指地。 接：接交接。按：古人认为天地相配，阴阳交接，即能化生万物。

⑰编结：李善注：“编结，编发也。”指编结发辫。 沮(jū 苴)颜：李善引《音义》曰：“刀刻其面，盖沮颜也。”

⑱燋(jiāo 焦)：通“焦”，指黑色。 燋齿：李善注：“燋齿，未详。”按：燋齿，即黑齿。《山海经·大荒东经》：“有黑齿之国，帝俊生黑齿。”又《三国志·魏志·东夷传》：“又有裸国、黑齿国。” 枭(xiāo 嚣)睍(jiàn 建)：意同“枭视”，即恶视的样子。

⑲黥(qíng 擎)首：在额头上雕花纹。

⑳文身：即纹身。指用针在人体全身或局部刺出花纹或图形，刺后有染色与不染色之分。一般用作图腾标志，并借以求得图腾的保佑。这是很多民族在早期发展阶段中存在的一种习俗。 裸袒：赤身裸体。

㉑走：跑。 附：归附。

㉒婆娑：舞蹈。 呕(ōu 讴)：通“讴”；歌唱。 掖(yè 夜)：叉着别人的胳膊。

㉓鸿均：指天下太平。鸿，大。均，平。

㉔翕(xì 吸去声)翼：敛缩翅膀。 泉鱼奋跃：李善引《韩诗》曰：“鱼跃于泉。”薛君曰：“鱼喜乐则踴跃于泉中。”

㉕懑(mèn 闷)：愤，激。

㉖黭(yǎn 掩)：昏暗貌。

㉗克：能。 殚(dān 丹)：竭尽。

㉘怡怿(yì 译)：愉快喜悦。

【译文】

文学、夫子说：“天降的符瑞既已敬闻受告，冒昧请问人间的祥瑞又是什么？”先生说：“匈奴是百蛮之中最强大的部族，天性傲慢，习性强暴，卑贱老弱，贵重壮健，崇高气力，以攻伐、射猎作为事业。小儿即能骑羊，飞箭射物。追逐水草，随着畜群迁徙，没有经常居住的都城。他们像飞鸟一样会集，像野兽一般地散开，骑马往来，交错奔驰，周流在旷野之中，以满足他们的爱好欲望。他们耕种的工具

就是弓箭鞍马，播种的谷物就是张弓射箭，秋天的收成就是奔跑的狐狸、兔子，割取的庄稼就是倒葬的野兽。追赶他们就奔驰逃跑，释放他们就为盗作乱。因此三王不能怀柔，五霸不能安抚，惊动边关骚扰士卒，多次侵犯以劳动为生的平民。周代的诗人为此而悲歌，匈奴是自古以来的祸患。当今圣上的美德兴隆盛大，神威覆盖外域，日逐王全国慕德归顺，匈奴首领自称臣下而朝拜祝贺。凡天地开创、阴阳交接而化生的异族，诸如编发结辫，以刀刻面、黑齿、恶视、雕额、纹身、赤身露体的国家，无不奔跑而来进贡献礼，高高兴兴地来归附，婆娑起舞，咏吟歌唱，随着鼓声互相叉着别人的胳膊跳跃而嘻笑。在这样的太平盛世，还有什么东西不快乐的？飞鸟敛翅自在安闲，泉水中的鱼儿欢乐地跳跃。因而刺史感激不已，舒发心声而歌咏明君的至高美德。鄙人昏暗不明浅薄无知，不能尽识其义，只是遵奉所听说的敬告一二，未能尽意。”于是二位客人被仁义所陶醉，为盛德所满足，整日仰天感叹，满心欢畅而心悦诚服。

（张启成　译注）

文选全译卷第五十二

论二

王命论一首

班叔皮

【作者】

见卷九《北征赋》作者介绍。

【题解】

《王命论》是一篇论述帝王如何受命的文章。作者写这篇文章时，正值王莽刚败，三辅大乱，光武在冀州即位。作者避难于天水，依附隗嚣。隗嚣有据地称王之意，班彪因此写了《王命论》企图说服他。文中历数汉高祖如何承尧祚、受天命、积功德、应祥瑞，并列举其知人善任，宽明仁恕，从谏如流，豁达大度，终成帝王的种种事例，集中到一点，即说明帝王并非一般人可比，乃是天命所归。以此告诫隗嚣要知天命，不可有非分之想，作出越轨之事，以致身败名裂。文中充满了迷信色彩。从中可以窥见汉代自董仲舒之后“天人感应”、“君权神授”等天命观的泛滥。当然，班彪也强调人的禀赋和才智“穷达有命，吉祸由人”正是这方面思想的体现。文章组织严密，笔势恣肆，说理性甚强，有慑服人心的力量。

【原文】

昔在帝尧之禅曰①："咨！尔舜②！天之历数在尔躬③！"舜亦以命禹④。暨于稷、契⑤，咸佐唐、虞⑥；光济四海，奕世载德⑦，至于汤、武，而有天下⑧。虽其遭遇异时⑨，禅代不同，至于应天顺人⑩，其揆一焉⑪。

是故刘氏承尧之祚⑫，氏族之世⑬，著于《春秋》⑭。唐据火德⑮，而汉绍之⑯，始起沛泽⑰，则神母夜号⑱，以彰赤帝之符⑲。由是言之，帝王之祚⑳，必有明圣显懿之德㉑，丰功厚利积累之业㉒，然后精诚通于神明㉓，流泽加于生民㉔，故能为鬼神所福飨㉕，天下所归往㉖。未见运世无本㉗，功德不纪㉘，而得倔起在此位者也㉙。

世俗见高祖兴于布衣。不达其故㉚，以为适遭暴乱㉛，得奋其剑㉜，游说之士㉝，至比天下于逐鹿㉞，幸捷而得之。不知神器有命㉟，不可以智力求。悲夫！此世之所以多乱臣贼子者也㊱。若然者㊲，岂徒阉于天道哉㊳？又不睹之于人事矣㊴。夫饿馑流隶㊵，饥寒道路㊶，思有短褐之袭㊷，檐石之蓄㊸，所愿不过一金㊹，终一转死沟壑㊺。何则？贫穷亦有命也㊻。况乎天子之贵，四海之富，神明之祚，可得而妄处哉㊼！

【注释】

①尧：古帝名。即唐尧。以子丹朱不肖，传位于舜。　禅(shàn 擅)：亦称禅位，即以帝王之位传授于贤者。《孟子·万章》曰："唐舜禅。"

②咨(zī 资)：叹息声。　舜：古帝名，即虞舜。尧命摄政三十年，天下大治。受禅继尧位。

③历数：指朝代更替之次序，亦指天道。《尚书·大禹谟》曰："天之历数在汝躬，汝总陟元后。"《疏》曰："历数谓天历运之数，帝王易姓而兴，故言历数谓天道。"

④命：《尔雅》曰："命，告也。""咨尔舜"至"舜亦以命禹"一段话，出自《论语·尧曰》。

⑤暨：至。 稷：后稷，周族始祖。为舜的农官，封于邰（今陕西武功西南），号后稷，别姓姬氏。 契（xiè 泄）：传说中商族始祖，虞舜之臣，舜时助禹治水有功，任为司徒。赐姓子氏，封于商。

⑥佐：辅助。 唐虞：即陶唐氏和有虞氏。他们以揖让有天下，古史称唐虞，并以唐虞时为太平盛世。《论语·泰伯》曰："唐虞之际，于斯为盛。"

⑦奕世：累世。《国语·周语》曰："奕世载德，不忝前人。" 载：李善注引孔安国《尚书传》曰："载，行也。"

⑧汤武：商汤和周武王。指商汤灭夏桀，周武王灭殷纣之变革。《周易·革》曰："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

⑨遭遇：遭逢。泛指生活中的经历。

⑩应天顺人：高步瀛《两汉文举要》作"应天顺民。"

⑪揆（kuí 魁）：尺度，准则。张铣注曰："揆，理也。"《孟子·离娄》曰："先圣后圣，其揆一也。"

⑫祚：吕延济注曰："祚，福。"

⑬氏族：姓氏与族系。指以血统关系联系起来的集体。

⑭著于《春秋》：《汉书·高帝纪》曰："《春秋》晋史（史官）蔡墨有言，陶唐氏既衰，其后有刘累，学扰（驯养）龙，事孔甲（夏帝名）……汉帝本系，出自唐帝。降及于周，在秦作刘。"所以传说刘邦是刘累的后代。 著：显。

⑮唐据火德：古代方士有"五德"之说，以帝王受命正值五行中的火运，称为火德。相传炎帝神农氏始为火德王。唐尧亦为火德。

⑯绍：继承。

⑰沛泽：古代沛邑的大泽，相传为刘邦斩白蛇起义处。

⑱神母夜号：见张衡《东京赋》注。神母，即神妪。

⑲以彰赤帝之符：《汉书·高帝纪赞》曰："汉承尧运，德祚已盛，断蛇著符，旗帜上赤，协于火德，自然之应，得天统矣。" 彰，显，明。高步瀛《两汉文举要》作"章"。符，祥瑞的征兆。李周翰注曰："符，应也。"

⑳祚：皇位。

㉑懿：美。

㉒积累：积善累德。

㉓精诚：真诚。《庄子·渔父》曰："真者，精诚之至也。不精不诚，不能动人。" 神明：即神祇，天地之神。

㉔流泽：散布的恩泽。 生民：人民。

㉕福饗：指祭祀的酒肉为鬼神所享用。福，祭神的酒肉。

㉖归往：向往归附。李善注引《韩诗外传》曰："王者往也，天下往之，谓之王也。"

㉗运世：李善注曰："世运，五行更运，相次之世也。"秦汉方士以金木水火土五行相生相克的道理来附会王朝的命运，以此为朝代世事盛衰的变化。

㉘功德：功业和德行。《礼·王制》曰："有功德于民者，加地进律。" 不纪：李善注曰："不为人所记。"

㉙倔起：崛起，特起。倔，同崛。

㉚世俗：指当时一般平常凡庸之人。 布衣：指平民。《汉书·高帝纪》高祖曰："吾以布衣提三尺（剑）取天下，此非天命乎？" 达：通。

㉛适：李善注曰："适，犹遇。"

㉜奋：挥动。

㉝游说之士：指战国时周游各国的策士，以言辞向君主陈说自己的政治主张。

㉞逐鹿：李善注引太公《六韬》曰："取天下若逐野鹿，得鹿，天下共分其肉。"《史记·淮阴侯传》蒯通对曰："秦失其鹿，天下共逐之，于是高材疾足者先得焉。"

㉟神器：指帝位。 命：指天命。

㊱乱臣贼子：从内部反叛朝廷的人被称为乱臣贼子。《孟子·滕文公》曰："孔子成《春秋》，而乱臣贼子惧。"

㊲若然：像这样。指前面所说的这些人。

㊳阏：不明。 天道：古人认为天道是支配人类命运的天神意志。《尚书·汤诰》曰："天道福善祸淫，降灾于夏。"

㊴人事：指人世间各种事情。

㊵馑（jǐn 谨）：饿死。李善注曰："馑或为殣。荀悦曰：道瘗谓之殣也。" 流

隶：刘良注曰："流隶，谓逃流贱隶之人。"

㊶饥寒道路：《荀子·天论》曰："籴贵民饥，道路有死人。"

㊷短褐：古代平民所穿的粗布衣。短，"裋"之借字。 袭：衣一套叫一袭，包括衣与裳。一说包括单衣和夹衣。

㊸檐石之蓄：张铣注曰："擔谓一担之重；石谓一斛之数。蓄，积也。言思有担石之粮以积也。"五臣本"檐"作"擔"，可从。

㊹一金：李善注引韦昭曰："一斤为一金。"吕延济注曰："一金谓一斤之金也。" 金，古代铜质货币的通称。斤，同"斤"，古代一种货币单位，重一两多。（参见王毓铨《我国古代货币的起源和发展》）。

㊺转死沟壑：指死而弃尸沟谷。《孟子·梁惠王》曰："凶年饥岁，君之民老弱转乎沟壑，壮者散而之四方者，几千人矣。"

㊻命：天命。李善注引《墨子》曰："贫富治乱，固有天命，不可损益也。"

㊼妄处：李周翰注曰："言不可妄处也。"

【译文】

从前尧帝在传位给舜帝的时候说："啊，舜呵！上天的大命落到你身上了。"舜帝在传位给禹帝的时候，也以这样的话告命于他。到后稷和契，都尽力辅佐尧、舜二帝，他们的圣洁之光遍及天下，贤明的厚德代代相传。到了商汤灭夏桀，武王灭殷纣，才据帝位，拥有天下。从尧舜到汤武，虽然所逢时势不一样，帝王传授接替的方式也不同，可是应合天的意志顺从人民的愿望，这个道理都是一样的。

本来汉朝刘姓皇帝是承受唐尧的福祚，他们氏族的发展世系，在《春秋》上明显有所记载。唐尧为火德王，汉承继了唐尧的火德运，以火德称帝。高祖起初在沛邑大泽斩白蛇起义时，就有神妪夜间号哭，以此显现高祖是赤帝子的瑞兆。由此说起来，帝王的皇位，一定要有圣明光洁之美德，丰功厚利积善累德创下的大业，真诚上感于神明，恩泽广施于百姓，这样，主持祭祀祭品才能为鬼神所享用，天下百姓才会人心归附，没有看到五行世运没有根据，功德不为人们所记的人，能够突然占据帝王这个大位。

世上一般人看见高祖出身平民而成一代君王，不明白其中道理，以为适逢秦末天下大乱，能以挥动三尺剑夺取天下。一些游说之士，以至于将争取天下比着追逐野鹿，侥倖跑得快就可得到它。不知天子的帝位有天命所定，不可用诈术强求所能得到。可悲呵！这就是世上为什么有许多想夺取帝位的乱臣贼子呵。像这样的人，岂止不明白天命的道理？也不明了人世间的一些事情。那些饥饿逃难，沦为奴仆，冻死在路上的人，只是想身上有一套粗布短衣，家里有一担一斛粮米，所希望的不过是一两多铜币，可是都不可得，终于辗转冻死饿死，弃尸于山沟溪谷。为什么这样呢？贫穷的人也是有命运所决定的呵。何况天子地位之尊贵，据有四海之财富，神明赐予的皇位，能够轻易得到而非分地占据它吗！

【原文】

故虽遭罹厄会①，窃其权柄②，勇如信、布③，强如梁、籍④，成如王莽⑤，然卒润镬伏锧⑥，烹醢分裂⑦。又况么麼不及数子⑧，而欲阊干天位者也⑨。是故驽蹇之乘⑩，不骋千里之途⑪。燕雀之畴⑫，不奋六翮之用⑬。窳棁之材，不荷栋梁之任⑭。斗筲之子⑮，不秉帝王之重⑯。《易》曰：鼎折足，覆公餗⑰，不胜其任也。

当秦之末，豪杰共推陈婴而王之⑱。婴母止之曰："自吾为子家妇，而世贫贱，卒富贵不祥⑲，不如以兵属人⑳，事成，少受其利；不成，祸有所归㉑。婴从其言，而陈氏以宁。王陵之母㉒，亦见项氏之必亡，而刘氏之将兴也。是时陵为汉将，而母获于楚。有汉使来，陵母见之，谓曰：愿告吾子，汉王长者㉓，必得天下，子谨事之，无有二心。遂对汉使伏剑而死㉔，以固勉陵㉕。其后果定于汉，陵为宰相封侯㉖。夫

以匹妇之明㉗，犹能推事理之致㉘，探祸福之机㉙。全宗祀于无穷㉚，垂册书于春秋㉛。而况大丈夫之事乎㉜！是故穷达有命㉝，吉凶由人㉞。婴母知废㉟，陵母知兴㊱。审此二者，帝王之分决矣㊲。

盖在高祖，其兴也有五：一曰帝尧之苗裔㊳，二曰体貌多奇异㊴，三曰神武有征应㊵，四曰宽明而仁恕㊶，五曰知人善任使㊷。加之以信诚好谋㊸，达于听受㊹，见善如不及㊺，用人如由己㊻。从谏如顺流㊼，趣时如响起㊽。

【注释】

①罹：遭受。　厄会：危难之时。　厄，同"阨"，灾难。

②权柄：犹权力。《淮南子·要略》曰："六国诸侯，溪异谷别，水绝山隔，各自治其境内，宁其分地，握其权柄，擅其政令。"

③信布：信，指韩信。初从项羽，后归刘邦，拜为大将，封楚王。有人告发韩信谋反，高祖即将其降为淮阴侯。后为吕后所杀。　布，指英布，曾犯法被黥面，故又称黥布，初附项羽，后归汉，封淮南王。韩信、彭越被杀，英布发兵反，被高祖击败，为番阳人所杀。

④梁籍：梁，指武信君项梁。楚将项燕之子，项羽叔父。与羽起兵，败死定陶。　籍，指西楚霸王项籍，字羽。与刘邦争天下，被困于垓下，至乌江自刎死。

⑤王莽：见张衡《东京赋》注。

⑥卒：终于。　淈镬：受烹刑。　伏锧：腰斩。锧，亦作"质"。秦汉时死刑有腰斩，犯者裸体伏于质上受刑，称为伏质。《汉书·王訢传》曰："(暴)胜之过被阳，欲斩訢，訢已解衣伏质。"注曰："质，锧也。欲斩人，皆伏于锧上。"

⑦烹醢(hǎi 海)：古代酷刑。　烹，煮；　醢，剁成肉酱。　分裂：吕向注曰："分裂，谓断其支体也。"

⑧么(yāo 腰)麼：微小。指微不足道的人。《鹖冠子·道端》曰："无道之君，任用么麼，动即烦浊。"注曰："么，细人；俊雄之反。"么，同幺。　数子：指韩信、英布、项梁项籍等人。

⑨阎干：犹窃取。干，求。　天位：王位，帝位。

⑩驽蹇(jiǎn 检):指能力低下的马。劣马。 蹇,跛,行动迟缓。 乘:坐骑。

⑪千里之途:指日行千里路。

⑫燕雀:皆小鸟。常用以比喻地位卑微不足轻重的人物。《史记·陈涉世家》曰:"嗟乎,燕雀安知鸿鹄之志哉!" 畴:同类。通"俦"。

⑬六翮(hé 河):指鸿鹄的翅膀。翮为羽翅中硬管,鸿鹄翅膀有六根大羽毛。《韩诗外传》曰:"鸿鹄一举千里,所恃者六翮耳。"

⑭窳桷(jié zhuó 节酌):窳为柱上承梁的短木,即斗拱。桷,是梁上短柱。以此比喻小才。

⑮斗筲(shāo 梢):皆容量很小的量器。用以比喻才识短浅、器量狭小之人。

⑯秉:持,掌握。

⑰《易》:指《周易》,也叫《易经》。我国古代一部具有深邃哲学思想的书,儒家重要的经典。 鼎折足,覆公餗(sù 速):此为《周易·鼎卦》中的话。鼎,作为器物有二义,一指烹饪器,一指古代象征帝王权力的法器。鼎三足,折一足即倾覆。餗,食物。李鼎祚《周易集解》引《九家易》曰:"鼎者三足一体,犹三公承天子也。三公谓调阴阳,鼎谓调五位。足折餗覆,犹三公不胜其任,倾败天子之美,故曰覆餗也。"此处引用此话,意指鼎为帝王权力的象征。

⑱豪杰:才智出众的人。《孟子·尽心》曰:"若夫豪杰之士,虽无文王犹兴。" 五臣本"豪杰"下有"并起"二字。 共推陈婴而王之:《史记·项羽本纪》记载:项羽与项梁起义之初,陈婴为东阳县的书吏,忠厚老诚。少年杀县令,相聚数千人,欲推主管,无适当人选,乃请陈婴为之。陈婴辞谢,强立陈婴为长。县中得两万人,又欲立陈婴为王,这时陈婴母亲进行阻止,说了下面所引的这段话。

⑲卒:犹"猝",突然。

⑳属人:依附别人。

㉑祸有所归:指不带头,祸不归己。

㉒王陵:《汉书·王陵传》谓陵沛人。高祖微时以兄事陵。高祖入咸阳,陵聚众数千人于南阳,不肯从高祖。及高祖还兵击项羽,陵乃以兵属汉。项羽取陵母,欲招降之,陵母伏剑而死,即此文所引。

㉓长者:指宽厚之人。《史记·高祖本纪》曰:"今项羽僄悍,今不可遣。独

沛公素宽大长者，可遣。”

㉔伏剑：以剑自杀。

㉕固勉：坚持勉励。五臣本“固勉”下无“陵”字。

㉖为宰相封侯：高祖定天下，封陵为安国侯，施任右丞相。惠帝死，吕后欲封诸吕，陵以为不可，吕后不悦，迁为太傅。

㉗匹妇：平民妇女。《论语·宪问》曰：“岂若匹夫匹妇之为谅也，自经于沟渎而莫之知也。”

㉘推：推论。　致：尽，极。

㉙探：寻求，探究。　机：指事物变化之所由。《庄子·至乐》曰：“万物皆出于机，皆入于机。”《疏》曰：“机者，发动，所谓造化也。”

㉚全宗祀：保全对祖宗的祭祀。宗祀，祭祀祖宗。

㉛垂：留传。《尚书·微子之命》曰：“功加于时，德垂后裔。”　册书：史册。　春秋：吕向注曰：“春秋，史书之通名也。”

㉜大丈夫：李善注引《孟子》曰：“富贵不能淫，贫贱不能移，此之谓大丈夫也。”

㉝穷达：穷困和显达。　命：命运，天命。《周易·乾》曰：“乾道变化，各正性命”注曰：“命者，人所禀受，若贵贱夭寿之属也。”

㉞由人：取决于人。

㉟废：衰败。《孟子·离娄》曰：“国之所以废兴存亡者亦然。”

㊱审：仔细观察，研究。

㊲分(fèn 奋)：名分，职分。　决：判。

㊳苗裔：后代子孙。《楚辞·离骚》曰：“帝高阳之苗裔兮。”朱熹《集注》曰：“苗者，草之茎叶，根所生也；裔者，衣裾之末，衣之余也。故以为远末子孙之称。”

㊴体貌多奇异：《史记·高祖本纪》曰：“高祖为人，隆准而龙颜，美须髯，左股有七十二黑子，仁而爱人。喜施，意豁如也。”

㊵神武：神明而威武。《汉书·刑法志》曰：“汉兴，高祖躬神武之材，行宽仁之厚，总揽英雄，以诛秦、项。”　征应：应验的吉祥征兆。指下文所说的瑞祥之征兆。

㊶宽明：宽大明察。　仁恕：指“仁而爱人，意豁如也。”

㊷知人：能识别人的贤愚善恶。李善注曰：“高祖任张良之运筹，委萧何以

关内，是也。”

㊸好谋：善于思考。

㊹达于听受：吕延济注曰：“达听受，谓不信谗谮也。”

㊺见善如不及：指见到合理的事立即学习。《论语·季氏》曰：“孔子曰：‘见善如不及，见不善如探汤。’”

㊻由己：五臣本“由”作“用”。

㊼从谏如顺流：指随时能听取批评意见。《左传·昭十三年》：叔向曰：“齐桓公从善如流。”

㊽趣时：指顺应时势，随时势变化而转移。趣。同“趋”。李周翰注曰：“趣时，谓见时利也。响起，言疾如响起应声也。”

【译文】

故而虽在国家遭遇危难之际，有人趁机窃取了国家的权柄。勇者如韩信、英布，强者如项梁、项籍，成功的如王莽，可是最终还是要遭受烹刑、腰折，被剁成肉酱，以及五马分尸。更何况那种卑微者还不及这几个人，就妄想窃取帝王大位吗！

所以，驽马这种坐骑，一天跑不到一千里路；燕雀之辈，不能奋起羽翼高飞；斗拱短柱等微材，不能承受栋梁之负担；才识浅簿的人，不能秉持帝王之重任。《周易·鼎卦》上说：“鼎器难承重荷鼎足断折，王公的美食全被倾覆。”意思是说，无帝王之资，不能胜其重任。

当秦末天下大乱之际，众豪杰共推陈婴为王，陈婴的母亲阻止他说：“自从我到你们家为妇，世代贫穷微贱，突然富贵起来不是一件好事，不如将兵众依附别人，将来事成，少得些好处，要是失败，灾祸也不归己。”陈婴听从他母亲的话，陈氏一家才得以平安无事。王陵的母亲，也看出项羽必败，刘氏将会胜利。楚汉相争之际，王陵为汉将，他的母亲被项羽捉到楚营，使之招降王陵。汉有使臣至楚，陵母见到汉使后对他说：“希望告诉我的儿子，汉王是宽厚长者，必定能得天下，要他谨慎辅佐汉王，不要三心二意。”说罢就当着汉使

的面，饮剑自刎，以此坚持勉励王陵。后来果然是汉王平定天下，王陵为右丞相，封安国侯。以一个普通妇女的聪明，尚能推断事情很深的道理，探究福祸变化的原因，而保全宗祀不断烟火，美名留传在春秋史册上，何况大丈夫从事的事业呢！所以穷困显达是由命定，而吉凶祸福却取决于人。陈婴的母亲预知衰败，王陵的母亲预知兴旺，仔细考察盛衰兴亡这二者的原因，对帝王之名分就会判断清楚了。

在汉高祖来说，其所以成功，有五个方面的原因：一是古帝唐尧的后裔，二是身体形貌有许多奇特之处，三是神明威武有不少应验的征兆，四是宽厚贤明仁爱忠恕，五是善于识别人才使用人才。再加上他的诚信好谋，明达是非，善于采纳正确意见，见到合理的事学习唯恐不及，对待他人就像对待自己，听从直言规劝如顺流水之快速，顺应时势如响应声音之疾起。

【原文】

当食吐哺，纳子房之策①；拔足挥洗，揖郦生之说②；悟戍卒之言，断怀土之情③；高四皓之名，割肌肤之爱④；举韩信于行阵⑤，收陈平于亡命⑥。英雄陈力⑦，群策毕举⑧。此高祖之大略⑨，所以成帝业也。

若乃灵瑞符应⑩，又可略闻矣⑪。初刘媪妊高祖，而梦与神遇⑫，震电晦冥⑬，有龙蛇之怪⑭。及长而多灵⑮，有异于众。是以王武感物而折契⑯；吕公睹形而进女⑰；秦皇东游以厌其气；吕后望云而知所处⑱。始受命则白蛇分，西入关则五星聚⑲。故淮阴、留侯谓之天授，非人力也⑳。

历古今之得失㉑，验行事之成败㉒，稽帝王之世运㉓，考五者之所谓㉔，取舍不厌斯位㉕，符瑞不同斯度㉖，而苟昧权利㉗，越次妄据㉘，外不量力，内不知命㉙，则必丧保家之

主[30]，失天年之寿[31]，遇折足之凶[32]，伏斧钺之诛[33]。英雄诚知觉寤[34]，畏若祸戒[35]，超然远览[36]，渊然深识[37]。收陵、婴之明分[38]，绝信、布之觊觎[39]，距逐鹿之瞽说[40]，审神器之有授，贪不可冀[41]，无为二母之所笑。则福祚流于子孙[42]，天禄其永终矣[43]。

【注释】

①当食吐哺，纳子房之策：《史记·留侯世家》曰："汉王与郦其食谋挠楚权，食其曰：'陛下诚能复立六国后，其君臣百姓，必皆戴陛下之德，楚必敛衽而朝。'汉王曰：'善。'趣刻印。张良从外来，汉王具以告于子房。张良对曰：'谁为陛下划此计者，陛下事去矣。天下游士，离其亲戚从陛下游者，徒欲日夜望咫尺之地。今复立六国，天下游士各归事其主，陛下谁与取天下乎？'汉王辍食吐哺，骂曰：'竖儒几败而公事。'令趣销印。"　吐哺，口中吐出的食物。相传周公热心接待来客，甚至一沐三握发，一饭三吐哺，停下洗发和吃饭来招呼客人。

②拔足捍洗，揖郦生之说："《史记·郦生传》曰："沛公至高阳传舍，郦生入谒，沛公方倨床，使两女子洗足。郦生入，则长揖不拜，曰：'足下必欲诛无道秦，不宜倨见长者。'于是沛公起，摄衣，延郦生上坐谢之。食其说沛公袭陈留。"张铣注曰："拔足捍洗，谓止洗足也。"　捍，抛洒，甩出。　揖，揖让，古代拱手礼。

③悟戍卒之言，断怀土之情：戍卒，守边的士兵。指娄敬。李周翰注曰："高祖既定天下，以家在关东，意欲都洛阳，纳戍卒娄敬说言，遂迁都长安。故言断怀土之情也。"《史记·刘敬传》娄敬说曰："秦地被山带河，四塞以为固，陛下入关而都之，山东虽乱，秦之固地可全而有也。"(上)即日车驾西都关中。

④高四皓之名，割肌肤之爱：四皓，即商四皓，汉初商山四个隐士，名东园公、绮里季、夏黄公、甪里先生。四人须眉皆白，故称四皓。高祖召，不应。高祖欲废太子，立戚夫人子赵王如意。吕后用留侯计，迎四皓，使辅太子。一日四皓侍太子见高祖，高祖惊曰："彼四人辅之，羽翼已成，难动矣。"竟不易太子。事见《史记·留侯世家》、《汉书·张良传》。　肌肤：亲密，亲近之意。

⑤举韩信于行阵：李善注引《汉书》曰："萧何荐韩信于汉王，于是汉王斋戒设坛场，拜信为大将。"　举：举拔。　行阵，为军旅之间。

⑥收陈平于亡命：《史记·陈丞相世家》曰："项王将诛定殷者将吏，陈平惧诛，乃间行杖剑亡渡河，遂至脩武，降汉。于是汉王与语而悦之。问曰：'子之居楚何官？'曰：'为都尉。'是日乃拜平为都尉"。　亡命，逃亡的人。

⑦英雄：指识见非凡的人。　陈力：施展才力。《论语·季氏》孔子曰："求，周任有言曰："陈力就列，不能者止。"

⑧群策：集合众人的智慧。　毕举：完全发挥。

⑨大略：大法，远大的谋略。《广雅》曰："略，法也。"《史记·郦生传》曰："吾闻沛公慢而易人，多大略。"

⑩若乃：至于。　灵瑞：灵验的祥瑞。　符应：指天降祥瑞与人事相应。亦为"瑞应"。与"灵瑞"同义。《史记·封禅书》曰："天瑞下，宜立祠上帝，以合符应。"

⑪略：粗略。

⑫刘媪妊高祖而梦与神遇：刘媪，高祖刘邦之母。《史记·高祖本纪》曰："父曰太公，母曰刘媪。其先刘媪尝息大泽之陂，梦与神遇，是时雷电晦冥。太公往视，则见蛟龙于其上，已而有身，遂产高祖。"　妊，娠，怀孕。　遇，会合。

⑬震：雷击。　晦冥：昏暗。

⑭龙蛇：即蛟龙。

⑮灵：灵异。

⑯王、武感物而折契：《史记·高祖本纪》曰："高祖常从王媪、武负贳酒，醉卧，武负、王媪见其上常有龙，怪之。高祖每酤留饮，酒雠数倍，及见怪，岁竟，此两家常折券弃责（债）。"物，指龙。契，契券，指贳欠酒钱的债券。折契，即撕毁债券，不取其债。

⑰吕公睹形而进女：《史记·高祖本纪》：吕公见高祖状貌，因重敬之。曰：'臣少好相人，相人多矣，无如季相，愿季自爱。臣有息女，愿为季箕帚妾。'吕公女即吕后。

⑱秦皇东游以厌其气二句：《史记·高祖本纪》曰："秦始皇帝曰：东南有天子气，于是因东游以厌之。高祖即自疑，亡匿，隐于芒砀上泽岩石之间。吕后与人俱求，常得之。高祖怪问之，吕后曰：'季所居上常有云气，故从往，常得季。'"　厌（yà 压）：镇压，抑制。李善注引《说文》曰："厌，塞也。"

⑲始受命二句：受命，古帝王自称受命于天，即接受天命为帝。《诗经·大雅·皇矣》曰："天立厥配，受命既固。" 白蛇分：分，断。事见前注。 五星聚：李善注引《汉书》曰："元年，冬十月，五星聚于东井。沛公至坝上也。" 五星，指金、木、水、火、土五大行星。《史记·天官书》曰："天有五星，地有五行。"

东井：星名，即井宿。白蛇分、五星聚，皆言高祖受之命符应。

⑳淮阴：留侯谓之天授句：《史记·淮阴侯传》："信曰：陛下所谓天授，非人力也。" 留侯：张良封为留侯。《史记·留侯世家》载张良曾曰："沛公殆天授"，故遂从之。 天授：天之所授与。 人力：指人的能力。

㉑历：经过，遍览。

㉒验：考察。 行事：高步瀛《西汉文举要》曰："行事，往事也。"

㉓稽：考察。 世运：指世事盛衰治乱的交迭变化。见前注。

㉔考：与"验"、"稽"同义。 五者：李周翰注曰："五者，谓五行相承也。"

㉕取舍：进退。《汉书·王吉传》曰："世称'王阳在位，贡公弹冠'，言其取舍同也。"注曰："取，进趣也；舍，止息也。" 厌(yàn 炎)：李善注引韦昭曰："厌，合也" 斯：其。

㉖符瑞：祥瑞的征兆，即吉兆。 不同斯度：五臣本"同"作"周"。吕向注曰："周，备；度，数也。"

㉗昧：昏，愚。

㉘越次：踰越次序。《汉书·王莽传》曰："臣以外属，越次备位，未能奉称。" 妄：非分，越轨。

㉙知命：认识天命。《周易·易辞》曰："旁行而不流，乐天知命，故不忧。"

㉚保家之主：《左传·襄公二十七年》赵孟曰："保家之主也。"

㉛天年：自然的寿数。《庄子·山木篇》曰："山中之木，以不材得终其天年。"

㉜折足之凶：指前所引鼎折足，是凶险的象征。

㉝钺钺(fū yuè 斧越)：钺与钺。刑戮之具。 斧，锄刀； 钺，大斧。

㉞英雄：李周翰注曰："英雄，谓隗嚣也。" 诚：如果。 觉寤：醒悟。寤，通"悟"。

㉟畏若祸戒：李周翰注曰："畏如此斧钺之祸以自警戒。"

㊱超然：超脱的样子。

㊲渊然：沉静不动的样子。

㊳明：明鉴。

㊴觊觎(jì yú 机遇)：非分的希望和企图。《左传·桓公二年》："下无觊觎。"杜注曰："下不敢望上位也。"

㊵距：通"拒"。 瞽说：不合理的谬论，无知之说。

㊶冀：希望。《胡氏考异》卷九曰："何校：'贪'上添'毋'字。"为"上去'无'字。"

㊷福祚：福。

㊸天禄：天赐的福分禄位。《尚书·大禹谟》曰："四海穷困，天禄永终。"

【译文】

在吃饭时，为采纳张子房的良策，急忙将饭吐出来；在洗足时，听到郦生的高论，急忙停止洗足而揖让郦生；边防士卒娄敬之言使他醒悟，立即迁都长安，断绝留恋乡土之情；崇敬四皓大名，割舍最亲爱的戚夫人之子，不立为太子。在行军中举拜韩信为大将，在陈平逃亡之时将他收用。在高祖麾下，智能之士得以施展才力，众人的好办法都能被采纳。这就是高祖的雄才大略，所以能创一代帝王的基业。

至于灵验的祥瑞吉兆，也可粗略地说来听一下。起初，当刘媪怀高祖时，梦到与天神遇合，雷电交加，天色昏暗，有蛟龙缠身的怪现象。高祖长大之后特别聪敏，有许多奇异之处和一般人不同。因此，王媪、武负常看到高祖上空有龙而感到奇怪，将契券撕毁，不收其酒债；吕公看到高祖相貌奇特，便将女儿许配给他；秦始皇因见东南有天子气，才行东巡以作镇压；吕后看到高祖上空的云气，就知道他躲藏的地方。高祖开始受命起义，白蛇就被斩为两段；西入关至坝上，即有五星聚于东井。所以淮阴侯韩信和留侯张良都说，高祖是上天所授予他的一切，不是人力所能办到的。

遍览古今的得失，检察以往事业的成败，考察帝王盛衰更迭的变化，了解五行德运之所以相承，进退不合其位，祥瑞的征兆不具备周数，而只醉心于权利，潜越位次非分占据王位，外面不衡量一

下力量，心里也不知天命，这样做必然葬送保全家族之主，丧失自然天年的寿命，就会遭到鼎折一足美食倾覆的凶灾，受杀头斩首之祸。英雄诚能觉悟，知其天命，像惧怕杀头之祸一样警惕自己，超然权利之外远远地观看，安分宁静深知其中道理，汲取王陵、陈婴的事例以为明鉴之分，断绝韩信、英布那种非分不轨的企图，不相信逐鹿取天下那种无知谬论，明白帝王皇位是有天命所授，切勿贪图帝位终不可希冀，徒为王陵、陈婴二母所耻笑，这样就会福及子孙，天赐福禄永远终其一生。

（曲 沐 译注）

典论·论文一首

魏文帝

【作者】

见卷二十二《芙蓉池作》作者介绍。

【题解】

《典论》一书为魏文帝曹丕所作。据《三国志·魏志·文帝传》："初，帝好文学，以著述为务，自所勒成垂百篇。"又，裴松之《三国志》注引《魏书》载文帝《与王朗书》："生有七尺之形，死唯一棺之土，唯主德扬名，可以不朽，其次莫如著篇籍。疫疠数起，士人凋落，余独何人，能全其寿。故论撰所著《典论》、诗赋，盖百余篇，集诸儒

于肃城门内，讲论大义，侃侃无倦。”又引胡冲《吴历》云：“帝以素书所著《典论》及诗赋饷孙权，又以纸写一通与张昭。”可见是他的心爱之作。昭帝时，曾将《典论》刻石六碑，文帝太和，犹存其四。全书约在宋代亡佚。所存《论文》一篇，借《文选》而得以保留。吕向曰：“文帝《典论》二十篇。”

《典论·论文》是我国文学批评史上较早的一篇专论。文中提出了文学的价值、作家的个性、作品的风格、文体和文学批评的态度等问题，对后世产生了深远的影响。

【原文】

文人相轻，自古而然，傅毅之于班固，伯仲之间耳，而固小之①。与弟超书曰：“武仲以能属文，为兰台令史，下笔不能自休②。”夫人善于自见，而文非一体，鲜能备善③，是以各以所长，相轻所短。里语曰：“家有弊帚，享之千金④。”斯不自见之患也。

【注释】

①“傅毅”三句：傅毅，字武仲，东汉文学家。　班固，字孟坚，东汉史学家兼文学家。　伯仲之间：古代以伯、仲、叔、季表示兄弟之间的顺序。伯仲之间，表示兄弟之间，难分上下。　小之：小看之，看不起他。

②“与弟”四句：超：指班固的弟弟班超，字令升，班彪的少子。　书：书信。属文：作文。属，缀辑，组字成文。　兰台：汉代宫中藏书之处，由御史中丞兼管。后复置兰台令史六人，典校图籍，管理劾奏文书档案。　下笔不能自休：休，止也。盖指责傅毅文字汗漫无统。刘勰《文心雕龙·知音》：“至于班固、傅毅，文在伯仲，而固嗤毅云，下笔不能自休。”

③鲜能备善：鲜，少也。备，全也。谓文章体裁甚多，少有能全会者。

④“里语曰”三句：李善注谓“享”当为“亨”。骆鸿凯《文选学》引黄侃说：“李善注作亨，是。言敝帚之直，通于千金，极言重视己物耳。作享无义。然亨、

享古皆通作亯，特当训为通，而不当就享字立训耳。”

【译文】

文人互相轻视，自古以来就如此。傅毅和班固，两人本来不分高下；但是班固就是小看傅毅。在给他弟弟班超的信中说：“傅毅只是会写点文章，就出任了兰台令史的官职，可是他的文字汗漫无统得很呢！”人往往只看自己的长处，而文章并非只有一种体裁，很少有人样样都会，所以就以自己的长处来贬斥别人的短处。谚语说：“自己家里破扫帚，竟然也能值千金。”这就是没有自知之明的错误了。

【原文】

今之文人，鲁国孔融文举①，广陵陈琳孔璋②，山阳王粲仲宣③，北海徐干伟长④，陈留阮瑀元瑜⑤，汝南应瑒德琏⑥，东平刘桢公干⑦，斯七子者，于学无所遗，于词无所假⑧，咸以自骋骥骒于千里⑨，仰齐足而并驰⑩。以此相服，亦良难矣。盖君子审己以度人，故能免于斯累而作论文⑪。

【注释】

①孔融：见《荐祢衡表》介绍。《后汉书》卷七十本传曰：“魏文帝深好融文词，叹曰：‘扬班俦也。’募天下有上融文章者，辄赏以金帛。”

②陈琳：见《答东阿王牋》介绍。张溥《汉魏六朝百三家集·陈记室集题词》称：“孔璋赋诗，非时所推，武军之赋，久乃见许于葛稚川；今亦不全，他赋绝无空群之目。诗则《饮马》、《游览》诸篇，稍见寄托，然在建安诸子中篇最寥寂。”曹丕《与吴质书》云：“孔璋章表殊健，微为繁富。”

③王粲：见《登楼赋》介绍。曹丕《与吴质书》：“仲宣独自善于词赋，惜其体弱，不足起其文；至于所善，古人无以远过。”

④徐干：字伟长，北海人。官至五官中郎将文学。许学夷《诗源辨体》卷四

曰:“七子之中,徐干、陈琳、阮瑀五言,既无天成之妙,又少作用之功,此虽其才力不逮,亦是各有所长耳。按文帝《典论》称徐干之赋……可见七子之名,非皆以其诗也。”

⑤阮瑀:见《为曹公作书与孙权》介绍。诗多悲音。明张溥称:“读其诸诗,每使人愁。”

⑥应瑒:见《五官中郎将建章公集诗》介绍。张溥曰:“德琏善赋,篇目颇多,取方弟书,文藻不敌。诗虽比肩,亦觉《百一》为长。”

⑦刘桢:见《公宴诗》介绍。曹丕《与吴质书》称:“公干有逸气,但未遒耳。其五言诗之善者,妙绝时人。

⑧“斯七子者”三句:七子:后代所谓“建安七子”即源于此。 于学无所遗:犹言无所不学。 遗:余留。 于词无所假:犹言能自创新词。 假:借。

⑨骥骒:千里马。

⑩仰:恃。 齐足:犹言并驾齐驱。

⑪“盖君子”二句:唯君子能审察自己,推度别人,故能免除“文人相轻之病累”。骆鸿凯曰:“故能免于斯累而作论文为一句,李注本误于累字绝。”

【译文】

当前的文学之士,鲁国的孔融,广陵的陈琳,山阳的王粲,北海的徐干,陈留的阮瑀,汝南的应瑒,东平的刘桢,这七位先生,无所不学,善创新词。各人都驾驭着千里良马,驰骋在千里平原之上;但要他们彼此相服也难得很啊!只有德行高尚的君子,才能严格地审视自己,客观地评价别人。这样,方能免除文人相轻的恶习——为此我才写这篇《论文》。

【原文】

王粲长于词赋,徐干时有齐气①,然粲之匹也②。如粲之《初征》、《登楼》、《槐赋》、《征思》,干之《玄猿》、《漏巵》、《圆扇》、《桔赋》,虽张、蔡不过也③。然而他文,未能称是。琳、瑀之章、表、书、记,今之隽也④。应瑒和而不壮⑤,刘桢

壮而不密⑥，孔融体气高妙⑦，有过人者；然不能持论⑧。理不胜词，以至乎杂以嘲戏⑨。及其所善，杨、班俦也。

【注释】

①齐气：李善注曰："言齐俗文体舒缓；而徐干亦有斯累。《汉书·地理志》曰：故《齐诗》曰：'子之营兮，遭我乎峱之间兮。'此亦其舒缓之体也。"五臣注李周翰曰："齐俗文体舒缓，言徐干文章时有缓气。"郭绍虞《中国历代文论选》注引《左传》吴公子季札观齐乐，《汉书·朱博传》颜师古注，王充《论衡·率性》以证，说明舒缓为齐地风俗习惯，由于环境影响，遂形成作家个性及作品风格。

②粲之匹：言徐干虽有齐气，然仍可与王粲匹敌。

③张、蔡：指汉代辞赋家张衡和蔡邕。　不过：不敌也。

④琳、瑀二句：曹丕《与吴质书》："孔璋章表殊健，微为繁富。""元瑜书记翩翩，致足乐也。"　隽：俊，杰出。

⑤和而不壮：据郭绍虞《文气的辨析》一文分析，所谓文气是指行文之气势，行文气势可分为气禀、气习、气质和气象四个方面。气禀指先天禀赋，又可分为才气和体气，才气分高下，体气别阴阳。气习指后天不自觉的熏染，又分为气运和风气。气运随时代而转移，风气因风土而不同。气质指后天自觉的修养，即所谓养气。气象合气禀、气习、气质三者而言之，义近风格。此处"应瑒和而不壮"，及下文"刘桢壮而不密"，皆就作品风格而言之，是气禀、气习、气质的综合表现，指作品风格和协而缺少雄奇之气。

⑥壮而不密：明许学夷《诗源辩体》卷四："公干、仲宣，一时未易优劣……予尝为二家品评，公干气胜于才，仲宣才优于气。"气胜于才，故壮而不密。

⑦体气高妙：《文心雕龙·风骨》："孔氏卓卓，信含异气，笔墨之性，殆不可胜？"体气属气禀，由先天决定，非人力所能为。按《后汉书·孔融传》记孔融生性刚直，戏谑笑傲，悔慢其上，为曹操所杀，亦不啻肉饲饿虎。甚至性高妙，体现于文字之间，故谓体性高妙。

⑧持论：立论。提出自己的主张。

⑨杂以嘲戏：《后汉书·孔融传》："曹操改屠邺城，袁氏妇子，多见侵略，而操子丕私纳袁熙妻甄氏。融乃与操书称武王伐纣，以妲己赐周公。操不悟，

后问出何经典，对曰：‘以今度之，想当然耳。’”颇近近世所谓幽默。

⑩扬班俦也：与扬雄、班固为伴。因为杨雄有《解嘲》、班固有《答宾戏》的缘故。

【译文】

王粲擅长写辞赋，徐干常带有齐地的舒缓之气，不过仍然可与王粲比美。像王粲的《初征》、《登楼》、《槐赋》、《征思》，徐干的《玄猿》、《漏巵》、《团扇》、《桔赋》等作，即使张衡、蔡邕也难以超过。但对其它文体的写作，也不过尔尔。陈琳、阮瑀所作的章、表、书、记，在当代已是手屈一指了。应瑒和协而不雄奇，刘桢雄奇而不完善，孔融的气质禀赋出类拔萃，不同一般；只是所论往往缺少主张，词胜过于理，甚至出现游戏笔墨。但他的佳作，与扬雄、班固有一比！

【原文】

常人贵远贱近，向声背实[①]。又患闇于自见，谓己为贤[②]。

【注释】

①贵远贱近：以远处文章为贵，以近处文章为贱，信耳不信眼。　向声背实：相信道听途说而不问实际情形。

②谓己为贤：认为自己的文章好。

【译文】

平常人总是以远处的东西为好东西，近处的东西不稀奇，崇尚虚名而不重实际。又苦于看不到自身的不足，总以为自己胜过别人。

【原文】

夫文本同而末异[①]。盖奏议宜雅[②]，书论宜理[③]，铭诔尚

实④，诗赋欲丽⑤。此四科不同，故能之者偏也⑥；唯通才能备其体⑦。

【注释】

①本同末异：本，一切文章的共同性；末，不同文体的特殊性。

②奏议宣雅：陆机《文赋》："奏平彻以闲雅。"《文心雕龙·定势》："章表奏议，准的乎典雅。"皆本此。

③书论宣理："《文选序》："论则析理精微。"

④铭诔尚实：铭诔记事，故曰尚实。

⑤诗赋欲丽：《文心雕龙·定势》："赋诵歌诗，则羽仪乎清丽。"

⑥偏：不全面，偏于一端。

⑦通才：全才。六臣本于备字下断句。

【译文】

文章有其共同性，文体有其特殊性。奏议类文体务须雅正，书论类文体重在说理，铭诔类文体强调纪实，诗赋类文体崇尚华丽。这四类文体各不相同，所以能写文章的人，也只是偏长于一个方面，只有"通才"才会写所有的文体。

【原文】

文以气为主①，气之清浊有体②，不可力强而致。譬诸音乐，曲度虽均，节奏同检③，至于引气不齐④，巧拙有素⑤，虽在父兄，不能以移子弟⑥。

【注释】

①文以气为主：在曹丕以前，孟子有养气说，张衡有元气说，而与文章大致无关。曹丕首倡文气之说，属文学范畴。文气者何，郭绍虞《文气的辨析》说："文气之说，不过指行文之气势言耳。"

②气之清浊有体：气分清浊，义近《文心雕龙·体性》所说气有刚柔，刚近于清，柔近于浊。《风骨》说："翠翟备色，而翾翥可步，肌丰而力沉也。"是指气的重浊柔弱。又说："鹰隼乏彩，而翰飞戾天，骨劲而气猛也。"是指气的清新刚健。上文所说齐气，当属柔浊一类。

③节奏同检：音调缓急为节，更端为奏。　检：法度。

④引气：运气。　不齐：不同。指气之强弱、长短不同。

⑤巧拙有素：人的聪明和愚钝生来就如此。

⑥"虽在"二句：李善注引桓子《新论》曰："唯人心之所独晓，父不能以禅子，兄不能以教弟也。"

【译文】

写文章主要依靠文气，文气有清浊二体，不能够用强力去改变它。譬如音乐，曲调是同一曲调，节奏也是同一节奏，因为运气的长短、强弱不同，加上聪颖和愚钝生来如此，所以即使是父亲也不能传给儿子，哥哥也不能教给弟弟。

【原文】

盖文章经国之大业[①]，不朽之盛事[②]。年寿有时而尽，荣乐止乎其身，二者必至之常期[③]，未若文章之无穷。是以古之作者，寄身于翰墨，见意于篇籍，不假良史之辞，不托飞驰之势，而声名自传于后。故西伯幽而演《易》[④]，周旦显而制《礼》[⑤]，不以隐约而弗务，不以康乐而加思[⑥]。夫然则古人贱尺璧而重寸阴，惧乎时之过己[⑦]。而人多不强力，贫贱则慑于饥寒，富贵则流于逸乐[⑧]。遂营目前之务，而遗千载之功[⑨]。日月逝于上[⑩]，体貌衰于下，忽然与万物迁化[⑪]，斯志士之大痛也[⑫]。

融等已逝，唯干著论，成一家言[⑬]。

【注释】

①经国：治理国家。

②不朽之盛事：《左传》："太上有立德，其次有主功，其次有立言，虽久不废，此谓不朽。"文章属立言，亦云不朽。

③二者：指上文年寿和荣乐。 常期：定数，规律。

④西伯：西方诸侯之长，指周文王。 幽：拘囚。《史记·太史公自序》："昔西伯拘羑里，演《周易》。"

⑤周旦：周公名旦。 显：显达。 《礼》：指《礼仪》，亦称礼经。《左传·隐公七年》注："周公所制礼经也。"

⑥隐约：穷困。 弗务：不努力。 加思：转移著述之志。加，五臣注吕延济曰："移也。"

⑦已：助词。无义。

⑧慑：恐惧。五臣本作"惧"。 流：放纵。五臣本无"则"字。

⑨营：经营，致力于。 千载之功：指著书立说。

⑩逝：五臣本作"游"。

⑪迁化：死去。

⑫斯：五臣本"斯下"有"亦"字。 之：五臣本无"之"字。

⑬唯干著论：徐干著《中论》二十卷。

【译文】

文章是治理国家的大业，留芳百世的盛事。一个人年寿总有尽头，那时候荣华富贵也就宣告结束；这两样是带有必然性的规律，不像文章可以千秋万代流传下去。所以，古代的作者宁肯投身于笔墨之中，寄意于篇章文字，不借史官的溢美之词，不凭权贵的显赫之势，而声名自然流传于后世。因此，文王被囚禁而演绎《周易》，周公显达而制定《礼仪》；不因处境窘迫而放弃努力，也不因沉缅逸乐而改变志向。正因为这点，所以古人看轻璧玉而珍视光阴，就是耽心白白浪费时间。但是，一般人多不努力，贫穷时害怕饥寒，富贵时

恣意享乐；于是追求眼前物质利益，而忘了著书立说这个千秋大业。光阴在流驶，身体在衰老，转眼之间将与万物同逝，这真是有志之士的最大哀痛啊！

孔融等人已先我而去，只有徐干撰写了一部《中论》，算成了一家之言。

（徐　达　译注）

六代论一首

曹元首

【作者】

曹冏（生卒年不详），字元首。三国魏政论家。沛国谯（今安徽亳县）人。魏齐王芳族祖，中常侍腾兄叔兴之后。官至弘农太守。齐王年少时，由曹爽与司马懿辅政。然实权全归司马氏父子之手。冏乃于正始四年（243）撰《六代论》，以夏、殷、周、秦、汉、魏六代兴亡事，感悟曹爽，爽不能纳。事见《魏志·武文世王公传》注及《文选》李善注引《魏氏春秋》。

【题解】

本文主旨在于针对魏室外姓擅政，王权衰落，主张分封宗室子

弟及贤臣，授以军政大权，抑制异姓突起，维护曹魏统治。《魏志·武文世王公传》注引《魏氏春秋》曰："宗室曹冏上书曰：臣闻古之王者，必建同姓以明亲亲，必树异姓以明贤贤……先圣知其然也，故情求亲疏，而并用之。"因之，《六代论》历述夏、殷、周、秦、汉、魏各代封建之得失，论述分封体制对维护王权统治的重要性。始言周封建之得，次言秦废封建之失，再言汉之祸乱乃封建逾制并非封建之制不善，又论武帝之后封建之衰，遂有王莽篡逆，以及后汉不重封建及魏之封建虚设造成之失，最后提出救危之计。文章有事实，有引鉴，有比喻，层层深入，议论充分，言辞激切，一气呵成。何义门曰："其才不减《过秦》。"高步瀛曰："此当与陆士衡《五等论》、柳子厚《封建论》参看"（《魏晋文举要》）。

【原文】

昔夏、殷、周之历世数十，而秦二世而亡[①]。何则？三代之君[②]，与天下共其民，故天下同其忧[③]；秦王独制其民[④]，故倾危而莫救[⑤]。夫与人共其乐者，人必忧其忧；与人同其安者，人必拯其危。先王知独治之不能久也，故与人共治之[⑥]；知独守之不能固也，故与人共守之[⑦]。兼亲疏而两用[⑧]，参同异而并进[⑨]。是以轻重足以相镇，亲疏足以相卫[⑩]，并兼路塞[⑪]，逆节不生[⑫]。及其衰也[⑬]，桓、文帅礼[⑭]。苞茅不贡，齐师伐楚[⑮]；宋不城周，晋戮其宰[⑯]。王纲弛而复张[⑰]，诸侯傲而复肃[⑱]。二霸之后[⑲]，寖以陵迟[⑳]。吴、楚凭江[㉑]，负固方城[㉒]，虽心希九鼎[㉓]，而畏迫宗姬[㉔]，奸情散于胸怀[㉕]，逆谋消于唇吻[㉖]。斯岂非信重亲戚[㉗]，任用贤能，枝叶硕茂[㉘]，本根赖之与[㉙]？自此之后，转相攻伐[㉚]。吴并于越[㉛]，晋分为三[㉜]，鲁灭于楚[㉝]，郑兼于韩[㉞]。暨乎战国[㉟]，诸

姬微矣[36]，唯燕、卫独存[37]。然皆弱小，西迫强秦，南畏齐、楚，救于灭亡[38]，匪遑相恤[39]。至于王赧[40]，降为庶人[41]，犹枝干相持，得居虚位。海内无主，四十余年。秦据势胜之地[42]，骋谲诈之术[43]，征伐关东[44]，蚕食九国[45]。至于始皇，乃定天位。旷日若彼，用力若此[46]，岂非深根固蒂[47]，不拔之道乎？《易》曰："其亡其亡，系于苞桑[48]。"周德其可谓当之矣。

【注释】

①世：指一代帝王为一世。　历世数十：李善注曰："《纪年》曰：'凡夏自禹以至于桀，十七王。殷自成汤灭夏以至于受，二十九王。'《大戴礼》曰：'殷为天子二十余世，而周受之。周为天子三十余世，而秦受之。秦为天子二世而亡。何？殷、周有道而长，秦无道而暴也。'"

②三代：即夏、商、周。

③与天下共其民：吕延济注曰："谓建立诸侯与之共理，同有其利也，故天下有难，则诸侯同忧。"　天下，古籍以家、国、天下连称，指积家成国，积国成天下，故三代有诸国，称有天下。

④制：治理。

⑤莫救：李周翰注曰："秦不封诸侯，故莫有救者。"

⑥先王：古代的贤王。

⑦与人共守之：李善注曰："班固《汉书》赞曰：'昔周盛，则周召相，其治致刑措。衰，则五伯扶其弱，与共守之。'"

⑧亲疏：亲，指天子之宗属；疏，指宗族以外之异族。　两用：指并封为诸侯兼而用之。

⑨参：吕向注曰："参，合也。"

⑩轻重：李周翰注曰："轻重，谓大小之国也。"　镇：重，压。

⑪并兼：兼并。李周翰注曰："并兼路塞。谓不相侵劫也。"

⑫逆节：李周翰注曰："谓不遵王命也。"

⑬衰：指周室衰微。

⑭桓、文帅礼：指齐桓公、晋文公帅礼伐不义。

⑮苞茅：亦作“包茅”。古代祭祀时，用以滤酒去滓的束成绑的茅草。 不贡：指楚国不贡苞茅。《左传·僖公四年》：“齐侯伐楚，楚子使与师言曰：‘不虞君之涉吾地，何故？’管仲对曰：‘尔贡苞茅不入，王祭不共，无以缩酒，寡人是征。’”

⑯宋不城周，晋戮其宰：张铣注曰：“定王时，晋帅诸侯筑王城，宋宰仲几不受命，晋文公戮之也。” 城周，筑周城。

⑰王纲：指朝廷纲纪。扬雄《剧秦美新》曰：“是以帝典阙而不补，王纲弛而未张。” 弛：废。 张：兴。

⑱傲：傲慢。 肃：敬。

⑲二霸：又称二伯，指齐桓公、晋文公。

⑳寖以陵迟：寖，五臣本作“浸”，逐渐。 陵迟，衰落。《诗经·王风·大车序》曰：“礼义陵迟，男女淫奔。”

㉑吴、楚：春秋时古国名。

㉒负：依靠。李周翰注曰：“负，恃也。” 方城：李周翰注曰：“方城，山名。”春秋时为楚地。在今河南叶县南。《左传·僖公四年》：“楚国方城以为城。”

㉓九鼎：古代象征国家政权的传国宝器。《史记·武帝纪》曰：“禹收九牧之金，铸九鼎，象九州。”战国时，秦，楚皆有兴师到周求鼎之事。

㉔宗姬：姬姓诸侯，与周同姓，故称宗姬。

㉕奸情：邪恶不正之心。

㉖逆谋：篡逆的谋画。吕向注曰：“散，消也，惧同姓之国，不敢为奸逆也。”

㉗信重：信任重用。 亲戚：内外亲属，指同姓之亲。《左传·僖公二四年》：“昔周公吊二叔之不咸，故封建亲戚，以藩屏国。”即指叔伯子弟。

㉘硕：大。

㉙赖：张铣注曰：“言枝叶大茂，能荫本根，故云赖。” 与：通“欤”。

㉚转：转为。

㉛吴并于越：李善注引《史记》曰：“越王勾践自会稽归，拊循其士民，伐吴，大破之。吴王自杀。”

㉜晋分为三：李善注引《史记》曰：“魏武侯、韩哀侯、赵敬侯，灭晋后，而三分其地。”

㉝鲁灭于楚：楚考烈王伐灭鲁。

㉞郑灭于韩：韩哀侯灭郑，并其国。

㉟暨：及，至。

㊱姬：周同姓诸侯国。

㊲燕、卫：也是周的同姓诸侯国。

㊳救：指自救。

㊴匪遑相恤：遑，及。恤，体恤，周济。

㊵王赧(nǎn 赧)：周赧王。　赧：同赧。

㊶庶人：平民。

㊷势胜：地势优胜。

㊸骋：施展。五臣本作"驰"。　谲诈：欺诈。

㊹关东：指函谷关以东地区。

㊺蚕食：如蚕食桑叶，比喻逐渐吞食。　九国：指韩、魏、燕、赵、齐、楚、宋、卫、中山。

㊻"旷日若彼"二句：吕延济注曰："旷日，谓积德而祚长也。若彼，谓周也。用力若此，谓秦也，言秦虽欲强取周室，然为枝叶广大难以为拔，至始皇方定天位也。"

㊼深根固蒂：指根深枝叶坚固，不易拔除。

㊽"其亡其亡，系于苞桑"二句：《周易，否卦》之言。　苞(bāo 包)：指草木丛生。　苞桑，指丛生的桑树，谓根深而相连，取其固也。这句的大意，李善注引王弼言曰："心存将亡，乃得固也。"

【译文】

从前夏、商、周三代都经历过数十代帝王，而秦只经过两代帝王就灭亡了。什么原因呢？因为夏、商、周三代的君王，封建诸侯，与诸侯共同管理百姓，所以天下有难，则诸侯共同烦忧。秦朝的君王独自管理天下百姓，所以天下有难，没有人前来帮助拯救。与别人共同分享快乐者，别人必然分担他的烦忧；与别人共享安逸的，别人必然拯救他的危难。古代贤王都知道一个人治理天下不能长久，所以与别人共同治理天下；知道独自守卫国家不能使国家坚固，所以与别人共同守卫国家。他们亲疏相兼皆封诸侯而任用，同

姓异姓参合一起行进。这样，大小诸侯国就可以互相镇服，亲疏异姓也可以互相防卫，彼此侵犯吞并的路子被阻塞，违抗王命之事就不会发生。到周室衰微之时，就有齐桓公、晋文公率礼义之师以伐不义之国。楚不向周王贡献苞茅，齐桓公率师讨伐楚国；宋国不奉王命修筑周城，晋文公就将宋国宰相仲几杀戮。自此周王朝纲纪由松弛而又加强，诸侯由傲慢而恢复敬重。齐桓公、晋文公二伯以后，周室才逐渐衰落。吴国、楚国凭借大江之险，依仗方城山之牢固，虽然欲得九鼎，怀有篡夺周室之心，而惧怕并迫于周室同姓诸侯的威力，邪恶之念只得从心里消散，篡逆谋画的言辞只得从口中消失。这岂不是重视同姓亲属，任用贤能之人，如同大树枝叶繁茂，树阴能遮蔽树干树根吗？从此之后，各国转为相互攻伐。吴被越吞并，晋为韩、魏、赵三国瓜分，鲁国被楚国消灭，郑国被韩国兼并。到了战国时期，一些周室同姓国家衰微了，只有燕、卫独自存在。可是都很弱小，西面受强大秦国的逼迫，南面惧怕齐国和楚国等大国，忙于自救以免灭亡，来不及相互关照接济。直到周赧王被降为一般平民，这段时期周室还有赖于枝叶的相互依持，得以居其虚设的王位。天下没有君主，已有四十多年。秦国占据优越的地理条件，施展欺诈的手段，征伐函谷关以东的国家，逐渐将九国吞并。到秦始皇时，才统一天下，确定皇帝大位。像周朝历代帝王积德时间之长，像秦取代周朝统一天下用力之大，岂不是因为周室根深叶固不容易被拔除这个道理吗？《周易·否卦》上说："将要灭亡，将要灭亡，就可以像系结于丛生的桑树一样久长。"以此比喻周室积德之深远，可以说是很恰当的。

【原文】

秦观周之弊[①]，将以为以弱见夺[②]。于是废五等之爵[③]，立郡县之官[④]，弃礼乐之教[⑤]，任苛刻之政[⑥]。子弟无尺寸之封[⑦]，功臣无立锥之土[⑧]。内无宗子以自毗辅[⑨]，外无诸侯以

为蕃卫[10]。仁心不加于亲戚[11]，惠泽不流于枝叶[13]。譬犹芟刈股肱[13]，独任胸腹[14]；浮舟江海，捐弃楫櫂[15]。观者为之寒心[16]，而始皇晏然[17]。自以为关中之固[18]，金城千里[19]，子孙帝王万世之业也。岂不悖哉[20]？是时淳于越谏曰[21]："臣闻殷、周之王[22]，封子弟功臣，千有余岁。今陛下君有海内[23]，而子弟为匹夫[24]。卒有田常、六卿之臣[25]，而无辅弼[26]，何以相救？事不师古，而能长久者，非所闻也[27]。"始皇听李斯偏说[28]，而绌其义[29]。至身死之日，无所寄付[30]，委天下之重于凡夫之手，托废立之命于奸臣之口[31]。至今赵高之徒[32]，诛锄宗室[33]。胡亥少习剋薄之教[34]，长遵凶父之业，不能改制易法[35]，宠任兄弟，而乃师谟申、商[36]，谘谋赵高[37]，自幽深宫，委政谗贼[38]，身残望夷，求为黔首，岂可得哉[39]！遂乃郡国离心[40]，众庶溃叛[41]。胜、广唱之于前，刘、项毙之于后[42]。向使始皇纳淳于之策，抑李斯之论，割裂州国[43]，分王子弟，封三代之后[44]，报功臣之劳。土有常君，民有定主[45]，枝叶相扶，首尾为用[46]，虽使子孙有失道之行[47]，时人无汤、武之贤[48]，奸谋未发，而身已屠戮。何区区之陈、项[49]，而复得措其手足哉[50]！

【注释】

①弊：衰败。

②将：五臣本无"将"字。　以弱见夺：指周因势弱而诸侯夺其国。

③废：除。　五等爵：古代五等侯爵。即公、侯、伯、子、男五等诸侯。《尚书武成》曰："列爵惟五。"《传》曰："爵五等，公、侯、伯、子、男。"

④郡县之官：秦始皇分天下为三十六郡，置郡县官吏。

⑤教：教化。

⑥任：实行。　苛刻：烦琐刻薄。

⑦尺寸：指土地。 封：古代帝王将土地分给诸侯，或把爵位赐给臣子，皆曰封。

⑧立锥：比喻极小之地。《吕氏春秋·为欲》曰："无立锥之地，至贫也。"

⑨宗子：皇族子弟。 毗(bí 比)：佐。

⑩蕃(fān 藩)：屏障。通"藩"。《诗经·大雅·崧高》曰："四国于蕃，四方于宣"《笺》曰："四国有难，则往扞御之，为之蕃屏。"

⑪仁心：仁爱之心。

⑫惠泽：恩泽，德泽。 枝叶：刘良注曰："枝叶，谓子弟也。"

⑬芟：除草。 刈(yì 义)：割取。芟刈，为芟除，割掉。 股肱：手足。

⑭任：留。

⑮捐：弃。 楫櫂(zhào 照)：船桨。

⑯寒心：失望，痛心。

⑰晏然：安逸。《庄子·山水》曰："圣人晏然体逝而终矣。"

⑱关中：相当今陕西省。《史记·项羽本纪》曰："人或说项王曰："关中阻山河四塞，地肥饶，可都以霸。"《集解》引徐广曰："东函谷，南武关，西散关，北萧关。"一说东自函谷，西至陇关，二关之间谓之关中。

⑲金城：谓城之坚固如金铸成。贾谊《过秦论》曰："天下已定，始皇之心，以为关中之固，金城千里，子孙帝王万世之业也。"

⑳悖：违反，谬误。

㉑淳于越：秦博士，齐人，复姓淳于。 谏：规劝。

㉒王：治理天下。

㉓海内：指全国领土。

㉔匹夫：平民。

㉕卒：同"猝"。 田常：春秋时齐国大夫。曾弑齐简公，立齐平公。后来田氏终于篡夺了齐国王位。 六卿：指春秋末期晋国的范氏、中行氏、智氏、赵氏、韩氏、魏氏等六卿，他们势力强大，凌驾晋室，互相并吞，范氏、中行、智氏三卿先亡，剩下三家，最后终于瓜分了晋国，成了赵、韩、魏三国。

㉖辅弼(bì 必)：辅助。

㉗师古：效法古代。 非所闻：从未听见过。

㉘李斯：秦始皇统一六国后为丞相。详见《上秦始皇书》介绍。

㉙绌(chù 处)其义：指黜退不采纳淳于越的意见。绌，通"黜"。

㉚寄付：委托，托付。

㉛托：假。 废立之命：李善注引《史记》曰："始皇崩，赵高乃与胡亥、丞相李斯阴破去始皇所封书赐公子扶苏者，而更诈为丞相受始皇遗诏，立子胡亥为太子，更为书赐公子扶苏死。" 奸臣：指赵高、李斯等人。

㉜令：五臣本作"命"。

㉝诛锄宗室：杀戮剪除皇族子弟。《史记·李斯列传》曰："二世然高之言，乃更为法律，于是群臣、诸公子有罪，辄下高，令鞫治之……公子十二人戮死咸阳市，十公主矺死于杜……相连者不可胜数。"

㉞剋簿：苛刻冷酷。剋，五臣本作"刻"。 剋薄之教：李善注引《史记》曰："赵高故常教胡亥书，及狱律令法事。"

㉟改制易法：改变制度和法令。

㊱师谟：即师模。师表、师范。 申、商：申，申不害；商，商鞅。皆战国时法家，专刑法之术。《史记·李斯列传》李斯上书二世曰："能明申韩之术，而修商君之法，法修术明，而天下乱者，未之闻也。"

㊲谘谋：商议。

㊳"自幽深宫"两句：《史记·李斯列传》曰："二世用其（赵高）计，乃不坐朝见大臣，居禁中。赵高常侍中用事，事皆决于赵高。" 谗贼：指赵高。

㊴身残望夷：望夷，秦代别宫名。《史记·李斯列传》云："赵高诱逼二世居望夷宫，阴使咸阳令阎乐帅千余人杀二世。二世乞为王乐，不许；又愿与妻子为黔首，终不许。遂自杀于望夷宫。" 残，杀，死。

㊵郡国：秦之郡县，至汉才分为郡与国，郡直辖于朝廷；国分封于诸侯王。

㊶溃叛：离散叛乱。

㊷胜、广：陈胜、吴广。 唱：倡导。唱，通"倡"。 刘、项：刘邦、项羽。毙：指杀死秦王子婴。

㊸割裂：分割。 州国：泛指国土。

㊹三代：刘良注曰："三代，指夏、商、周。"

㊺土：《胡氏考异》卷九曰："袁本、茶陵本'土'作'士'，是也。《魏志》注亦是'士'字。" 常君、定主：吕延济注曰："常君、定主，谓有五等诸侯，代代相继也。"

㊻枝叶相扶二句：吕延济注曰："枝叶相扶，则诸侯之于帝室也，如木枝叶相扶持，覆荫也。首尾为用，谓首有难则尾救之，尾有祸则首救之。"

㊼失道：无道。

㊽时人：当时的人。

㊾区区：微小的样子。

㊿措：施展。

【译文】

秦朝看到周室衰败，就以为周是因为自身势力削弱，而被诸侯夺其国。于是废除公、侯、伯、子、男五等侯爵，设置郡县官吏，废除礼乐教化，实行苛刻严酷的政治。宗室子弟没有尺寸土地分封，有功大臣也无立锥之地。内无皇族子弟自相辅佐，外无诸侯作为屏障进行保卫。皇帝没有仁爱之心给予亲戚，恩惠德泽也不施于诸侯和子弟。就像一个人被砍去四肢，只留下一个胸腹，也像航船飘浮在江海，失去了船桨无所凭依。看到这种情形的人都为之痛心，而秦始皇却安然不知醒悟，自以为关中地区的险固，像有千里长的铜打城墙防护着，是子子孙孙称帝称王的万世基业，这岂不是大错特错吗？当时淳于越规劝秦始皇说："我听说殷、周他们治理天下，分封子弟和功臣有一千多年。如今陛下统治全国领土，而子弟却是一无所有的平民。要是突然有春秋时齐国田常、晋国六卿那般作乱的臣子，没有诸侯屏藩辅助，怎么能拯救败乱呢？治理国家不效法古人而能保持长久的，是从来没听见过的。"秦始皇听从李斯的片面之词，不采纳淳于越的意见。以至于临死亡的时候，没有可信赖的人托付后事。把天下大事委托给宦官之手，将废立太子的遗命托付给奸臣口授，以致使得赵高这种坏人，杀戮剪除皇室子弟。胡亥小时候就跟着赵高受到刻薄冷酷的教育，长大之后又遵循其凶暴父亲的事业，不能改变既定的制度和法令，宠信任用亲属兄弟，而是以申不害和商鞅等法家为师表，和赵高商议天下大事。自己被幽居深宫，将朝政交给奸臣赵高处理。当他在望夷宫被迫自杀时，要求当个黎民百姓，岂可得到吗？终于各地郡县离心，百姓逃散叛乱。陈

胜、吴广首先发起抗秦起义，刘邦、项羽继后将秦王子婴杀死。先前假使秦始皇采纳淳于越的策略，抑制屏退李斯的意见，割裂国土，分封子弟为王，也分封夏商周三代后裔，以分封酬报功臣为国之劳，使士人常有侍奉的君侯，每处百姓有固定的君主，这样，皇帝和诸侯就如大树那样枝叶相互扶持，首尾相互照应，一方有难八方相救。虽然个别子孙出现无道行为，当时的人不可能有商汤与周武王的贤能，可是要想作乱，当其阴谋尚未暴发时，作乱者就会被杀死，何况一个小小的陈胜、项羽，又怎么能得以施展身手呢！

【原文】

故汉祖奋三尺之剑，驱乌集之众①，五年之中，而成帝业②。自开辟以来，其兴功立勋，未有若汉祖之易者也③。夫伐深根者难为功，摧枯朽者易为力④，理势然也⑤。

汉鉴秦之失⑥，封植子弟⑦。及诸吕擅权⑧，图危刘氏⑨，而天下所以不能倾动⑩，百姓所以不易心者⑪，徒以诸侯强大，盘石胶固⑫，东牟、朱虚授命于内⑬，齐、代、吴、楚作卫于外故也⑭。向使高祖踵亡秦之法⑮，忽先王之制⑯，则天下已传⑰，非刘氏有也。然高祖封建⑱，地过古制，大者跨州兼域⑲，小者连城数十，上下无别⑳，权侔京室㉑，故有吴、楚七国之患㉒。贾谊曰㉓："诸侯强盛，长乱起奸㉔。夫欲天下之治安㉕，莫若众建诸侯而少其力㉖，令海内之势㉗，若身之使臂，臂之使指㉘。则下无背叛之心，上无诛伐之事。"文帝不从㉙。至于孝景㉚，猥用朝错之计㉛，削黜诸侯㉜。亲者怨恨，疏者震恐㉝，吴、楚唱谋，五国从风㉞。兆发高祖，衅成文、景㉟，由宽之过制，急之不渐故也㊱。所谓末大必折㊲，尾大难掉㊳。尾同于体，犹或不从，况乎非体之尾，其可掉哉！

武帝从主父之策[39]，下推恩之命[40]。自是之后，齐分为七，赵分为六，淮南三割，梁代五分[41]。遂以陵迟[42]，子孙微弱，衣食租税，不豫政事[43]。或以酬金免削[44]，或以无后国除[45]。

【注释】

①奋：举起，挥动。　驱：指挥，率领。　乌集之众：即乌合之众。仓促集合起来的人。谓如乌之忽集忽散。

②五年之中：《汉书·高祖本纪》曰："高祖五年，斩羽东城，即帝位于汜水之阳。"

③开辟：指天地初开。《汉书·异姓诸侯王表序》曰："是以汉无尺土之阶，由一剑之任，五载而成帝业，出传所记，未尝有焉。何则？古世相革，皆承圣王之烈，今汉独收孤秦之弊。镌金石者难成功，摧枯朽者易为力，其势然也。"

④摧枯朽：摧折枯枝朽木，比喻极容易作到。

⑤理势然也：道理事势如此。

⑥鉴：借鉴。

⑦封植：封立，树立。《国语·吴语》曰："今天王既封植越国，以明闻于天下。"注："封植，以草木自喻。壅木曰封。植，立也。"

⑧诸吕：众吕氏。　擅权：专权，弄权。

⑨图危刘氏：篡夺的图谋危及刘氏政权。

⑩倾动：颠覆动摇。

⑪易心：变心。

⑫盘石：大石。《史记·孝文本纪》曰："宋昌曰：'高帝封王子弟地，犬牙相制，此所谓盘石之宗也'"。茶陵本"盘"作"磐"。　固：坚固。王符《潜夫论》曰："器以便事为善，以胶固为上。"

⑬东牟：县名。汉置，属东莱郡，即今山东牟平县（见《牟平县志》）。汉初，哀王四年，吕后封刘兴居为东牟侯。　朱虚：古县名。西汉属琅琊郡，汉初吕后封刘章为朱虚侯。《史记·吕后本纪》曰："朱虚侯刘章有气力，东牟侯兴居其弟也。"

⑭齐、代、吴、楚：皆古国名，以这些地区分封子弟。《史记·高祖本纪》曰：

“(高祖)弟交为楚王,王淮西。子肥为齐王,王七十余城,民能齐言者皆属齐。”又曰:“立子恒为代王,都晋阳”(后为汉文帝)。“拜沛侯刘濞为吴王。”《史记·孝文本纪》曰:“宋昌曰:方今内有朱虚、东牟之亲,外畏吴、楚、淮南、琅琊、齐、代之强。”

⑮踵:继。

⑯忽:忽略。　制:制度。

⑰传:谓传于他人。

⑱封建:古代帝王把爵位、土地赐给诸侯,在封定的区域内建立邦国。旧史相传此制从黄帝开始。

⑲兼域:高步瀛《魏晋文举要》作“兼郡”。《史记·汉兴以来诸侯王年表序》曰:“高祖子弟同姓为王者九国,而功臣侯者百有余人,大者或五六郡,连城数十,置百官宫观,僭于天子。”

⑳上下:指天子与诸侯王。

㉑权侔(móu 谋)京室:吕延济注曰:“谓权势之盛同于天子也。”　侔:相等。

㉒吴、楚七国之患:《史记·孝景本纪》曰:“(景帝)三年正月,吴王濞、楚王戊、赵王遂、胶西王卬、济南王辟光、菑川王贤、胶东王雄渠反,发兵西乡。”

㉓贾谊曰:贾谊这段话见《陈政事疏》。贾谊,见《鹏鸟赋》介绍。

㉔长:滋长。

㉕治安:指政治清明,国家安定。贾谊曾向汉文帝上《治安策》,陈述时弊及使国家长治久安的方略。

㉖众建诸侯而少其力:谓多立诸侯,少封其地,使其力量有所减少。

㉗令:使。　海内:犹国内。

㉘使:使用,支配。

㉙不从:不听从贾谊之策。

㉚孝景:汉景帝。

㉛猥:李善注曰:“猥,曲。”高步瀛《魏晋文举要》曰:“发语词。”　朝错:五臣本作“晁错”。西汉政治家,政论家。景帝时任御史大夫,力主改革政治,削夺诸侯王国部分封地,遭到诸侯及贵族的反对。“吴楚七国之乱”即借口诛晁错而起兵反叛,后晁错为景帝所杀。

㉜削黜:削弱。

㉝疏者震恐：五臣本作“震怒”。

㉞“吴、楚唱谋”二句：《史记·晁错传》曰：“晁错为太子家令，得幸太子，数从容言吴过可削。数上书说孝文帝，文帝宽，不忍罚，以此吴益横。及孝景帝即位，错为御史大夫，说上曰：今吴王即山铸钱，煮海水为盐，诱天下亡人，谋作乱。今削之亦反，不削之亦反。削之其反亟祸小，不削反迟祸大。吴王濞恐削地无已，因以此发谋欲举事……吴王先起兵，胶西诛汉吏二千石以下，胶东、菑川、济南、楚，赵亦然，遂发兵西。” 唱谋，倡导叛乱。 从风：跟着起事。

㉟兆发高祖二句：谓七国之反，萌兆发于高祖，假衅成于文、景。 衅：破绽，冲动。

㊱渐：浸润。

㊲末：树梢。《左传·昭公十一年》：“末大必折。”《疏》曰：“以树方喻也。”折：折其本。吕延济注曰：“比诸侯地广而强，帝室弱而见侵，如末大根小必折也。”

㊳尾大难掉：吕延济注曰：“尾大身小难掉也。尾在于身者也，欲掉之尚犹不从其心，况诸侯强盛，且非己体之尾，何掉哉？” 掉：摇动。《左传·昭公十一年》：“末大必折，尾大不掉。”

㊴武帝：汉武帝刘彻。 主父：即主父偃。主父为复姓。西汉临淄人。初习纵横家言，后乃学《易》、《春秋》，百家之说。武帝元光初上书言事，官至中大夫。提出削弱诸侯的“推恩法”。《史记·主父偃传》曰：“偃说上曰：愿陛下令诸侯，得推恩分子弟以地侯之。彼人人喜得所愿，上以德施，实分其国，不削而削弱矣。于是上从其计。”

㊵推恩：施恩惠于他人。《孟子·梁惠王》曰：“故推恩足以保四海，不推恩无以保妻子。” 命：五臣本作“令”。

㊶“齐为七”四句：《汉书·异姓诸侯王表序》曰：“武帝施主父之册，下推恩之令，使诸侯王得分户邑，以封子弟，不行黜陟，而藩国自析。自此以来，齐分为七，赵分为六，梁分为五，淮南分为三。”颜师古注曰：“齐分为七，谓齐、城阳、济北、济南、淄川、胶西、胶东。赵分为六，谓赵、平原、真定、中山、广川、河间。梁分为五，谓梁、济川、济东、山阳、济阴。淮南分为三，谓淮南、衡山，庐江。”

㊷陵迟：古代重刑。先分割犯人肢体，再割断其咽喉。

㊸豫："与"之通借字。吕向注曰："言分其土地，遂至陵迟，资费薄，故租税不得输于国家也。不豫，犹不输也。政事，谓国家也。"

㊹酎(zhòu 宙)金：宗庙祭祀时，诸侯助祭所献金称为酎金。张铣注曰："酎，酒也。汉诸侯助祭饮酎献金。金不如斤两，色恶者，王则削县，侯则免国。"

㊺无后：指无子。

【译文】

所以汉高祖奋起三尺宝剑，指挥一群乌合之众，经过五年的时间，便打下帝王的基业。自从开天辟地以来，就建立帝王的功勋来说，没有像汉高祖这样容易的。砍伐根深叶茂的大树难以成功，折断枯萎腐朽的树木就容易得力，其道理事势就是这样的。

汉朝鉴于秦朝的失败，分封树立宗室子弟。到众吕氏专权、篡位的阴谋危及到刘氏政权，天下所以没有倾覆动摇，老百姓所以没有变心，就是因为诸侯势力强大，刘氏宗室如盘石般坚固，东牟侯、朱虚侯接受诛杀诸吕的命令于宫廷之内，齐王、代王、吴王、楚王防卫在外的缘故 。先前假使汉高祖继承已亡秦国的办法，忽视古代贤王的分封制度，这时天下就已经传于他人，不再归刘氏所有了。然而，汉高祖封建诸侯，封地超过古代贤王的体制，大国跨州兼郡，小国数十处城池相连。形成诸侯与天子没有差别，诸侯权势等同于天子的局面，因此发生吴、楚七国叛乱的祸患。贾谊上书说："诸侯势力强盛，容易滋长叛乱萌发不轨之心，要想使天下长治久安，不如多立诸侯少封其地，减少其力量。使天子与诸侯的局势，像身体支使手臂，手臂支使手指那样主次分明，这样，下面诸侯不生叛逆之心，上面朝廷也无诛杀征伐的事情。"文帝没有听从贾谊的意见。到汉景帝的时候，采用晁错的计策，削弱诸侯的权力，结果同姓诸侯怨恨，异姓诸侯恐惧。吴王、楚王首先发难，胶西、胶东、济南、楚、赵等侯国也跟着起兵反叛。诸侯反叛的萌兆生发在高祖时，在文帝、景帝之际就暴发了这场祸乱。这是由于从高祖时起，诸侯封地

太宽超过古制，要想急于削除不是一下子就能改变得了的原因，正如所说树大根小树干必然要折断，尾大身小难以摇动尾巴。尾与身子同体有的还难以摇动，何况诸侯强盛，已非同体之尾，能够摇动得了吗？

汉武帝听从主父偃的策略，下达推恩的法令。从此以后，齐国分为七个部分，赵国分为六个部分，淮南分割成三分，梁代分割成五分。这样诸侯就衰落了，宗室子孙势力微弱，平时租税惟得衣食，不能输送给国家。有的因为助天子祭祀献金成色不佳，被削去爵位；有的因为无后代而被除掉封国。

【原文】

至于成帝①，王氏擅朝②，刘向谏曰③："臣闻公族者④，国之枝叶，枝叶落，则本根无所庇荫⑤。方今同姓疏远，母党专政⑥，排摈宗室⑦，孤弱公族，非所以保守社稷⑧，安固国嗣也⑨。"其言深切，多所称引⑩。成帝虽悲伤叹息，而不能用。至乎哀、平⑪，异姓秉权⑫，假周公之事，而为田常之乱⑬，高拱而窃天位⑭，一朝而臣四海⑮。汉宗室王侯，解印释绶⑯，贡奉社稷⑰，犹惧不得为臣妾⑱，或乃为之符命⑲，颂莽恩德，岂不哀哉！由斯言之，非宗子独忠孝于惠、文之间⑳，而叛逆于哀、平之际也，徒以权轻势弱㉑，不能有定耳㉒。

赖光武皇帝挺不世之姿㉓，禽王莽于已成㉔。绍汉祀于既绝㉕，斯岂非宗子之力耶㉖？而曾不鉴秦之失策㉗，袭周之旧制，踵亡国之法㉘，而侥倖无疆之期㉙。至于桓、灵㉚，奄竖执衡㉛，朝无死难之臣㉜，外无同忧之国。君孤立于上㉝，臣弄权于下㉞，本末不能相御㉟，身手不能相使。由是天下鼎

沸[36]，奸凶并争[37]，宗庙焚为灰烬[38]，宫室变为蓁薮[39]。居九州之地[40]，而身无所安处，悲夫！

魏太祖武皇帝躬圣明之资[41]，兼神武之略[42]，耻王纲之废绝，愍汉室之倾覆[43]。龙飞谯、沛，凤翔衮、豫[44]，扫除凶逆[45]，剪灭鲸鲵[46]。迎帝西京[47]，定都颍邑[48]，德动天地[49]，义感人神。

【注释】

①成帝：汉成帝刘骜。

②王氏擅朝：成帝舅王凤，为大司马将军，领尚书事，益封五千户。执政专权。成帝命其兄弟七人皆封列侯。

③刘向（前77～前6）：西汉经学家、目录学家、文学家。本名更生，汉皇族楚元王刘交四世孙，刘歆父。成帝时为光禄大夫。时外戚王氏擅权，他多次上书极谏，言辞痛切。此处所引谏词，见《汉书·刘向传》。

④公族：吕延济注曰："公族，天子宗族兄弟也。"

⑤庇荫：亦作"庇廕"。覆盖，保护。

⑥母党：母方的亲戚。《汉书·刘向传》曰："方今同姓疏远，母党专政，禄去公室，权在外家。"

⑦排摈：排斥，摈除。

⑧社稷：国家政权。见张衡《东京赋》注。

⑨国嗣：国君继承人。

⑩称引：引证。

⑪哀、平：汉哀帝刘欣和汉平帝刘衎。

⑫秉权：把持朝政。

⑬"假周公之事"二句：假，借口。周公，姬旦，周文王子。辅助武王灭纣，建立周王朝。武王死后，成王年幼，周公摄政。　田常之乱：见前注。张铣注曰："异姓谓王莽为相，鸩杀平帝，立中山王子婴为少主，自比周公摄政，实为齐田常杀简公之乱也。"哀帝时王莽尚未成谋。

⑭高拱而窃天位：指拱手而盗取天子位。

⑮一朝：一旦。

⑯解印释绶：指主动解除权位。绶，系印的丝带。

⑰贡奉社稷：指将国家贡奉给王莽，意谓惧怕杀头。

⑱臣妾：奴隶。男曰臣，女曰妾。《周易·遯》曰："蓄臣妾吉，不可大事也。"

⑲乃：甚至于。　符命：叙述祥瑞征兆为帝王歌功颂德。李善注引《汉书》曰："王莽废汉藩王，广陵王嘉献符命，封扶策侯。又曰：邵乡侯闵以莽篡位，献神书言莽，得封列侯。"

⑳宗子：皇族子弟。

㉑徒：但，只。

㉒定：指平定王莽之乱。

㉓光武皇帝：见张衡《东京赋》注。　挺：出。　不世：稀世。　姿：质。

㉔禽：捉，逮住，通"擒"。　已成：已成篡逆。

㉕绍：继。　汉祀：汉朝的宗庙祭祀。

㉖宗子：光武帝刘秀乃高祖九世孙。

㉗失策：指秦不分封子弟。

㉘踵(zhǒng 冢)：因袭，继承。重蹈。　亡国之法：指光武帝不封建子弟，因袭秦朝亡国之法。

㉙侥倖：指意外获得成功。同"徼幸"。　无疆：无穷，指帝位传于无穷。

㉚桓、灵：汉末桓帝刘志、灵帝刘宏。

㉛奄竖：宦官。奄，五臣本作"阉"。　执衡：掌握权柄。衡，李善注引《尚书》注曰："称上曰衡。"

㉜死难：死于国难。桓宽《盐铁论·忧边》曰："夫守节死难者，人臣之职也。"

㉝孤立：孤单无助。《史记·秦始皇纪论》曰："子婴孤立无亲，危弱无辅。"

㉞弄权：玩弄权势。

㉟本末：张铣注曰："本末，谓君臣也。御，制也。身手，犹亲戚也。"

㊱鼎沸：以水势沸腾汹涌比喻形势纷扰动乱。

㊲奸凶：指奸恶凶暴之人。

㊳宗庙：天子诸侯祭祀祖先的处所。

㊴蓁薮(zhēn sǒu 真叟)：荒芜之地。

㊵九州：泛指中国。

㊶魏太祖武皇帝：即曹操。封魏王。曹丕代汉称帝后，追尊曹操为太祖武皇帝。 圣明：旧时称颂皇帝的套词，言英明无所不知。 资：天资。资质。李善注引晋灼《汉书》注曰："资，材量。"

㊷略：谋略。

㊸愍：同情。

㊹龙飞、凤翔：比喻皇帝的兴起和即位。参见张平子《东京赋》注。 谯、沛、兖、豫：皆地名。《三国志·魏·武帝纪》曰："太祖武皇帝，沛国谯人也……兴平二年，天子拜太祖兖州牧。"李善注曰："后太祖迁都于许，许属豫州。"

㊺凶逆：指奸逆。

㊻剪灭：消灭。 鲸鲵：鲸鱼，雄曰鲸，雌曰鲵。以喻凶恶之人。李周翰注曰："鲸鲵，大鱼吞小鱼者，以喻不义人也。"

㊼西京：长安。

㊽定都颍邑：李善注引《魏志》曰："天子东迁，败于曹阳，太祖乃遣曹洪将兵，西迎天子还洛。董昭劝太祖都许。" 许昌属颍川郡。

㊾动：感动，震动。

【译文】

到汉成帝的时候，王凤执政专权。光禄大夫刘向上书规劝成帝说："臣闻宗族兄弟是国家这棵大树上的枝叶，枝叶衰落了，树干和树根没有荫覆保护的了。现在同姓亲属都被阁置在一边，母方的亲戚把持朝政，排斥宗族兄弟，宗族子弟势单力薄，这不是保住国家，使帝统安全牢固地接替下去的长策。"他的话深刻痛切，多方面引证事例。汉成帝听了以后，虽然悲伤叹息，可是不能采用他的意见。到哀帝和平帝的时候，异姓之人掌握大权，假借效法周公摄政的事例，实际上施行春秋时齐国田常杀死简公的阴谋篡夺，结果拱手窃取皇帝宝座，一个早上而四海称臣。汉室宗族一些王公侯伯，主动交出印绶，解除官职，他们想把整个国家奉献给王莽，犹恐做奴隶而不可得。有的甚至于进献叙述祥瑞征兆，歌颂王莽篡汉的恩德。这岂不是很悲哀的吗！

就这件事情来说，不是宗室子弟惟独在惠帝、文帝时才忠孝，而在哀帝、平帝时就背叛了，只是因为权轻势弱，没有平定篡逆的力量呵。有赖于光武皇帝表现出希世的资质，在王莽篡汉称帝已成事实的时候将他捉住，将汉朝已经断绝了的宗庙祭祀又延续下来了，这岂不是宗室子弟的力量吗？可是光武皇帝不曾借鉴秦国失败的政策，因袭周朝的旧体制，重蹈秦不分封子弟的亡国之法，而使帝位侥幸传于无穷之期。直到桓帝、灵帝之际，宦官把持权柄，朝廷里面没有为国死难的大臣，朝廷外面也无可共患难的邦国，天子在上孤单无助，臣子在下玩弄权势。国君不能驾御臣子，臣子也不保护国君。国君和宗室亲属的关系，也像身子不能支使手臂一样失去相互依存的作用。因此，天下大乱，群雄并起，争夺王位。汉室宗庙被烧成灰尽，汉朝宫廷变成一片荒芜之地。汉室天子和宗族子弟，身居九州之大的中国，此时竟无一处安身之地，实在可悲呵！

魏太祖武皇帝身具英明睿智的天赋，兼有神明威武的才略，为国家纲纪的废绝而羞耻，为汉室的衰败倾覆而痛心。太祖真龙诞生于沛国谯地，腾起在豫州的兖邑，带兵扫除群凶叛逆，消灭一些不义之徒，将汉献帝从西京长安迎接过来，定都在颍郡的许昌。他的恩德震天动地，他的恩义深入人心感动鬼神！

【原文】

汉氏奉天①，禅位大魏②。大魏之兴③，于今二十有四年矣④。观五代之存亡⑤，而不用其长策⑥；睹前车之倾覆，而不改其辙迹⑦。子弟王空虚之地⑧，君有不使之民⑨；宗室窜于闾阎⑩，不闻邦国之政⑪。权均匹夫⑫，势齐凡庶⑬。内无深恨不拔之固，外无盘石宗盟之助⑭。非所以安社稷，为万代之业也。且今之州牧郡守⑮，古之方伯诸侯⑯，皆跨有千里之土，兼军武之任⑰。或比国数人⑱，或兄弟并据⑲。而宗

室子弟，曾无一人闻厕其间[20]，与相维持[21]，非所以强干弱枝[22]，备万一之虑也。今之用贤，或超为名都之主[23]，或为偏师之帅[24]。而宗室有文者，必限以小县之宰[25]；有武者，必置于百人之上[26]。使夫廉高之士[27]，毕志于衡轭之内[28]；才能之人，耻与非类为伍[29]。非所以劝进贤能，褒异宗族之礼也[30]。

夫泉竭则流涸[31]，根朽则叶枯。枝繁者荫根，条落者本孤[32]。故语曰[33]："百足之虫，至死不僵，扶之者众也。"此言虽小，可以譬大[34]。且墉基不可仓卒而成[35]，威名不可一朝而立[36]。皆为之有渐，建之有素[38]。譬之种树，久则深固其根本，茂盛其枝叶。若造次徙于山林之中[39]，植于宫阙之下，虽壅之以黑垆[40]，暖之以春日，犹不救于枯槁，何暇繁育哉？夫树犹亲戚，土犹士民[41]，建置不久[42]，则轻下慢上[43]，平居犹惧其离叛[44]，危急将如之何？是圣王安而不逸[45]，以虑危也；存而设备[46]，以惧亡也。故疾风卒至[47]，而无摧拔之忧；天下有变，而无倾危之患矣。

【注释】

①汉氏：指汉献帝。　奉天：奉天之命。《尚书·泰誓》曰："惟天惠民，惟辟奉天。"

②禅位大魏：指汉献帝让位于曹丕。《三国志·魏·文帝纪》曰："改建安二十五年为延康元年。汉帝以众望在魏，乃召群公卿士，告祠高庙，使兼御史大夫张音，持节奉玺绶禅位。"

③兴：兴建，建国。

④有：又。

⑤五代：谓夏、商、周、秦、汉。

⑥长策：良策。

⑦辙迹：车轮的行迹。　不改其辙迹：张铣注曰："谓魏亦不封子弟也"。

⑧子弟王：子弟封为王。 空虚之地：刘良注曰：“空虚，谓有其封名，实无其地也。”

⑨不使之民：刘良注曰：“谓不使其理人也。”

⑩窜：致。 闾阎：犹里巷。泛指民间。

⑪邦国：泛指国家。

⑫均：等同。

⑬凡庶：平凡百姓。

⑭宗盟：吕延济注曰：“谓同姓诸侯盟会也。”

⑮州牧：朝廷委派的州郡长官称叫州牧。武帝元封五年置郡刺史，成帝绥和元年罢刺史，置州牧，秩二千石，东汉灵帝时又选列卿尚书为州牧，握军政大权，治理一方。 郡守：秦废封建，设郡县，郡设守，为一郡之长官。汉景帝时更名太守。此州牧郡守。泛指地方长官。

⑯方伯：殷周时一方诸侯之长。《周礼·王制》曰：“千里之外设方伯。”后来泛指地方长官为方伯。

⑰军武：指军队训练之事。

⑱比国：邻国。

⑲据：据守。

⑳间厕：参与。

㉑维持：连接。

㉒强干弱枝：李周翰注曰：“天子为干，诸侯为枝，所以备万一危难之事以相荫庇也。”

㉓名都之主：吕向注曰：“谓大州刺史也。偏师，谓佐于大军也。帅，将也。”

㉔偏师：指全军的一部分，以别于主力。《左传·宣公十二年》：“韩献子(厥)谓桓子(荀林父)曰：‘彘子(先殽)以偏师陷，子罪大矣。”

㉕文：文才。 宰：官吏。

㉖百人之上：张铣注曰：“百夫之长也。”

㉗廉高：清廉高洁。

㉘毕志于衡轭：衡，车辕前端横木；轭，车前架在马头的横木。衡轭，比喻骏马驾在车上，不得纵横驰骋。李善注曰：“衡轭，车之衡轭也。言王者之御君臣，犹人之御牛马，故以衡轭喻焉。毕志其内，未得骋其骏足也。”

㉙非类：不同族类。 伍：行列。

㉚褒异：嘉奖器重。

㉛涸：水干竭。

㉜条：细长的树枝，枝条。

㉝故语：旧话。　百足之虫：李周翰注曰："虫所以喻帝室也，足所以喻诸侯也。"

㉞譬：比喻。

㉟墉(yōng 庸)：城墙。李善注引文子曰："人主有人，犹城之有基，木之有根，根深即木固，基厚即上安也。"　仓卒：匆促。亦作"仓猝"。

㊱威名：声威。

㊲渐：逐渐。

㊳素：平素，平时。

㊴造次：仓卒，急剧。《论语·里仁》曰："君子无终食之间违仁，造次必于是，颠沛必于是。"　徙：迁移，移植。　宫阙：宫殿。

㊵壅(yōng 雍)：培土。即用土壤或肥料培在植物根部。　黑坟：张铣注曰："肥土也。"

㊶犹：相似，相同。　士民：士子和庶民。

㊷建置：扶助。

㊸轻下慢上：对下轻视，对上傲慢。

㊹平居：平常。

㊺圣王：圣明的君王。

㊻设备：指设军队以备制敌。一说指设立诸侯。李周翰注曰："设备，立诸侯也。"

㊼疾风：暴风，狂风。　卒：通"猝"。突然。

【译文】

汉献帝奉行天命，将帝位禅让给大魏皇帝。大魏王朝的建立至今已有二十四年了。可是观察到夏、商、周、秦、汉这五代的存亡得失，而不采用他们那些好的政策；看到前车倾覆的教训，而不改变行车轨迹。子弟封王不封领地，国君有不使其管理百姓的王侯；宗室子弟埋没在民间，不闻不问国家政治，权力等同于平民，势力与

平凡百姓一样。朝廷没有大树般根深蒂固不可动摇的力量，外面也没有坚如盘石般诸侯联盟的辅助，这局面不是能够使国家安定，成为千秋万代帝王的基业。再说如今的州牧郡守等地方长官，相当于古代一方诸侯之长，都是跨有千里的领土，兼理军队武装的任务，有的邻近国家几个人管理，有的兄弟共同据守一地。而宗室子弟没有一个人参杂其间，与他们相互维持连接。这不是能够使大树强干弱枝，防备万一危难之时以相荫庇的考虑，如今任用贤才，有的官职高到大州刺史，有的提拔为辅佐大军的将帅，可是宗室子弟有文才的，必限定在小县邑当县官；有武略的必安置为百夫之长，即使那些清廉高洁之士，也被限制在有如驾车的小范围之内；宗室有才能之人，耻与那些不同族类的异姓之人在一起。这不是用来劝贤进能，嘉奖器重宗族子弟的大礼呵。

源泉枯竭水流就会干涸，树根腐烂树叶就会枯落。枝繁叶茂才能覆盖荫庇树根，枝条断落树干就会孤立。所以俗话说："百足之虫，至死不会僵硬，因为扶持身子的足很多。"这话说的虽是小事，但可以比喻大事。而且城墙地基不是仓促之间一下子就建成的，一个人的威望名声也不会在一个早上就树立起来。皆因打基础要一步步进行，建立威望要靠平时积累。譬如种树，种植时间长久，树根就会深入坚固，枝叶就会繁茂。要是随便将它从山林中移植出来。栽到宫殿的下面，虽然培上充足的肥料，有春日的阳光温暖着它，还是要枯死无法成活，哪里还有机会繁育成长呢？树好比亲戚，土好比士民，对亲戚扶助培植时间不久，他们就会对下轻视对上傲慢，平常尚担心其离心背叛，危难紧急之时将怎么办呢？所以英明的君主，身居安乐而不敢耽于安逸，这是因为虑及可能发生的危险；身居安泰而设置防备的措施，这是因为警惧亡国的灾难。这样，风暴突然袭来，就没有被摧折拔除的忧虑；天下一旦发生变乱，也无倾覆危险的祸患了。

（曲 沐 译注）

博奕论一首

韦弘嗣

【作者】

韦昭(204～273),字弘嗣。三国吴史学家、文学家。本名昭,晋人避司马昭讳,改称曜。吴郡云阳(今江苏丹阳县)人。孙权时,历任尚书郎太子中庶子等职。孙亮即位,昭任太史令。孙休时,为中书郎等。孙皓即位,封高陵亭侯,官至侍中,领左国史。孙皓荒淫暴虐,昭守正不阿。孙皓欲为父作纪,昭认为皓父未登帝位,应立传,多次触怒孙皓,遂于凤皇二年(273)下狱。华覈上书拯救无效,于同年被杀害。

昭博贯经史,工诗能文,有吴国司马迁的称誉。曾撰《吴书》,未竟而遇害。又撰《汉书音义》,已佚。然颜师古《汉书》注多有称引。《隋书·经籍志》著录有集二卷,已佚。现存《吴鼓吹曲》十二篇,及《博奕论》、《因狱吏上辞》等文。《三国志·吴志》有传。

【题解】

韦昭为太子中庶子时,蔡颖亦在东宫,性好博奕,太子以为无益,遂令昭著文论之,因此他写下这篇《博奕论》。文章的中心即论证博奕无益,浪费时间,消耗精力。其"变诈"和"劫杀",不顾"廉耻"徒增"忿戾",均非君子立身之本,亦非正道。作者多从正面阐述才德之士应该建功立业,为国家效力。并从时代的高度,提出士人

的历史使命。指出一个人应该有高尚的追求目标，不可沉迷在一木棋盘的方格争夺之间，玩物丧志。文章多方引证，论述深刻有力，很富有教育意义和现实意义。

【原文】

盖君子耻当年而功不立①，疾没世而名不称②。故曰："学如不及，犹恐失之③。"是以古之志士④，悼年齿之流迈⑤，而惧名称之不建也⑥。勉精厉操⑦，晨兴夜寐⑧，不遑宁息⑨，经之以岁月⑩，累之以日力⑪，若宁越之勤⑫，董生之笃⑬，渐渍德义之渊⑭，栖迟道艺之域⑮。且以西伯之圣⑯，姬公之才⑰，犹有日昃、待旦之劳⑱，故能隆兴周道⑲。垂名亿载⑳。况在臣庶㉑，而可以已乎㉒？

历观古今功名之士，皆有积累殊异之迹㉓。劳神苦体，契阔勤思㉔。平居不惰其业㉕，穷困不易其素㉖。是以卜式立志于耕牧㉗，而黄霸受道于囹圄㉘，终有荣显之福㉙，以成不朽之名㉚。故山甫勤于夙夜㉛，而吴汉不离公门㉜，岂有游惰哉㉝？

今世之人，多不务经术㉞，好玩博弈㉟。废事弃业㊱，忘寝与食，穷日尽明㊲，继以脂烛㊳。当其临局交争㊴，雌雄未决㊵，专精税意㊶，神迷体倦，人事旷而不修㊷，宾旅阙而不接㊸，虽有太牢之馔㊹，韶、夏之乐㊺，不暇存也㊻。至或赌及衣物，徙棋易行㊼，廉耻之意弛㊽，而忿戾之色发㊾。然其所志不出一枰之上，所务不过方罫之间㊿。

【注释】

①君子：泛指有才德的人。　当年：壮年。《晏子春秋·不合经术者》曰：

“当年不能穷其礼，积财不能瞻其乐”注曰：“当年，壮年也。”

②疾：忧患，若恼。 没世：终身。《论语·卫灵公》曰“君子疾没世而名不称焉。” 不称：不为人称述。

③学如不及，犹恐失之：语出《论语·泰伯》。谓学习的迫切心情，好像追赶什么，总怕赶不上，赶上了还怕被甩掉。

④志士：有远大志向的人。

⑤悼：痛惜，难过。 年齿：年岁，年龄。 流迈：指时间的消逝。张铣注曰：“悼，伤。迈，过也。”

⑥名称：声望。《后汉书·符融传》曰：“太守冯岱有名称，到官，请融相见。” 不建：没有建立。 建，五臣本作“达”。韦昭本传作“立”。

⑦勉：尽力。 厉操：厉志，专心。吕良注曰：“操，志也。”

⑧晨兴夜寐：早起晚睡。

⑨不遑：来不及，没有空闲。 宁息：安歇，休息。

⑩岁月：犹言年月。指时间。

⑪日力：指一天的力量。也泛指时间、光阴。《孟子·公孙丑》曰：“去则穷日 之力而后宿哉？” 累之以日力：吕良注曰：“谓以积日力也。”

⑫宁越：战国时赵国人，曾为周威王的老师。李善注引《吕氏春秋》曰：“宁越，中牟之鄙人也。苦耕稼之劳，谓其友曰：‘何为而可以免此苦耕也？’其友曰：‘莫如学，学三十岁，则可达矣。’宁越曰：‘请以十五岁，人将休，吾将不休；人将卧，吾将不敢卧。’十五岁而周威王师之。”

⑬董生：汉董仲舒。《汉书·董仲舒传》曰：“董仲舒，广川人。少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园，其精如此。” 笃：专心。

⑭渐渍：浸润。

⑮栖迟：游息。吕延济注曰：“栖迟，谓优游也。” 道艺：学问和技能。《周礼·天官·宫正》曰：“会其什五而教之道艺”注引郑司农曰：“道谓先王所以教道民者；艺谓礼、乐、射、御、书、数。”

⑯西伯：周文王。《尚书·无逸》曰：：“文王卑服……自朝至于日中昃，不遑暇食，用咸和万民。” 圣：聪明。

⑰姬公：周公姬旦，周文王子。《孟子·离娄》曰：“：周公思兼三王，以施四事，其有不合者，仰而思之，夜以继日；幸而得之，坐以待旦。”

⑱日昃(zè 仄):太阳开始偏西,即下午两点左右。也作"日仄"、"日侧"。待旦:等到天明。

⑲隆兴:本传作"兴隆"。昌盛。诸葛亮《出师表》曰:"亲贤臣,远小人,此先汉所以兴隆也。" 周道:周王朝的治国之道。《荀子·解蔽》曰:"一家得周道,举而用之,不数于成积也。"

⑳垂名:留名。 亿载:犹言万万年。

㉑臣庶:群臣和百姓。

㉒已:停止。

㉓殊异:特别出众,杰出。

㉔契阔:《诗经·邶风·击鼓》曰:"生死契阔,与子成说。"《毛传》曰:":契阔,勤苦也。"

㉕平居:平常。

㉖素:诚心,真情。通"愫"。张铣注曰:"素,犹心也。"

㉗卜式:汉河南人,以田畜为事,入山牧羊,十余年,羊致千余头,以此致富。见张平子《东京赋》注。

㉘黄霸:汉淮阳阳夏人,字次公。宣帝时为廷尉正,与夏侯胜一起下狱。在狱中欲从胜受《尚书》,胜辞以罪死。黄霸曰:"朝闻道,夕死可矣",胜以其言为贤,遂授之。后霸官至御史大夫,封建成侯。 囹圄:牢狱。

㉙荣显:荣耀显贵。

㉚不朽:永不磨灭。

㉛山甫:仲山甫,周樊侯,鲁献公次子。宣王时为卿士。亦作"仲山父"、"中山父"。《诗经·大雅·蒸民》歌颂仲山甫曰:"肃肃王命,仲山甫将之。夙夜匪懈,以事一人。"

㉜吴汉:东汉光武帝时偏将军,常勤勤不离公门。后为大司马,封广平侯。

㉝游惰:游荡懒惰。惰,亦作"堕",五臣本"惰"均作"堕"。

㉞经术:犹经学。儒家典范的书称为经,研究经书,或发挥经中义理之学,称为经术、经学。自汉武帝罢黜百家独尊儒术以来,儒家经学成为历代封建王朝强调的学习科目。

㉟博弈:六博和围棋。《汉书·陈遵传》曰:"宣帝微时与有故,相随博奕。"注曰:"博,六博;奕,围棋也。" 六博为古代一种博戏,共十二棋,六黑六白,两人相博。亦称局戏。

㊱废事：荒废事业。

㊲穷日：一整天，尽一日。　尽明：从早到晚。

㊳脂烛：蜡烛。

㊴局：棋局。

㊵雌雄：胜负，高低。

㊶专精：精力集中，专心一志。　锐意：专心致志。

㊷人事：指人世间的各种事情。　旷：荒废，耽误。《吕氏春秋·无义》曰："以义勤，则无旷事矣。"　脩：通"修"，整治。

㊸宾旅：宾客。　阙：空。

㊹太牢：古代盛牲的食器称牢，大的叫太牢。太牢盛三牲，因之把宴会或祭祀时并用牛、羊、豕三牲，叫太牢。此指宴会。　馔：食品。

㊺韶、夏：皆神圣的雅乐。韶，传说为舜所作的乐曲名。夏，即大夏，相传为夏禹乐名。参见马融《长笛赋》注。

㊻存：省视，光顾。指饮食与听乐。李周翰注曰："不暇存者，言不暇食而听也。"

㊼徙：迁移。　易行：改变行状。

㊽廉耻：廉洁与知耻。　驰：松驰，淡忘。

㊾忿戾：火气大，横蛮不讲理。

㊿志：志向。　枰(píng 平)：博局，棋盘。　罫(guǎi 拐)：棋盘上的方格。张铣注曰："枰，棋局线道也；罫，线之间方目也。"

【译文】

有才德的人以壮年时期没有立下功名为羞耻，以终身名声不被别人称道为苦恼。因此说："学习就像追赶什么一样，总怕赶不上，赶上了还怕被甩掉。"所以古代有远大志向的人，总是痛惜年岁像流水一样迅速流逝，惧怕自己的名声不曾建立，于是尽心尽力、专心致志地学习，早起晚睡，没有空闲休息。经过年复一年的努力，日复一日地积累，像宁越那样勤奋，像董仲舒那样专心，才逐渐进入道德义理的深区，漫步在学问和技艺的领域。况且以周文王的圣明，周公姬旦的才能，还有从早晨一直工作到下午，从晚上一直思

索到天明那样的辛劳，因此才能使周王朝的治国之道繁荣昌盛，青史留名千年万代，何况一般臣子、百姓，可以止步不前吗？

遍观古今建立功名的人，都有累积起来的一些特别出众的事迹。他们劳神苦体，专注勤思，平常对事业从不懈怠，穷困时也不改变其志向，像卜式决心从事耕作和放牧，黄霸在牢狱中还向别人学习经学之道一样。他们终于享有荣耀显贵的福分，留下不可磨灭的美名。至于仲山甫接受王命，从早到晚忙于工作，吴汉作为偏将，每时每刻不离公门，他们哪有游荡懒惰的时候呢？

现在世上的人，大多不钻研经学，喜欢玩弄博戏和围棋。抛弃正事不做，废寝忘食，从早到晚，晚上点起蜡烛继续玩。当他们面对着棋局交战争夺时，双方胜负未决，都集中精力，思想专注，神志昏迷，身体倦怠，世上各种事情都被搁置在一边而不管，宾客临门也不接待，虽有宴会的丰盛美食，神圣高雅的韶、夏乐曲，也无暇顾及。至于有的把衣服和东西都赌进去，就迁移棋局，换个地方偷偷进行。廉耻之心全忘，而争斗的火气大发。然而他们所用的心思不超出一个棋盘之上，所争斗的地方也不超过棋盘上的方格之间。

【原文】

胜敌无封爵之赏①，获地无兼土之实②。技非六艺③，用非经国④。立身者不阶其术⑤，征选者不由其道⑥。求之于战阵⑦，则非孙、吴之伦也⑧；考之于道艺⑨，则非孔氏之门也⑩。以变诈为务⑪，则非忠信之事也；以劫杀为名⑫，则非仁者之意也。而空妨日废业⑬，终于补益。是何异设木而击之，置石而投之哉⑭？且君子之居室也⑮，勤身以致养⑯，其在朝也⑰，竭命以纳忠⑱。临事且犹旰食⑲，而何暇博弈之足耽⑳。夫然㉑，故孝友之行立㉒，贞纯之名章也㉓。

方今大吴受命㉔，海内未平。圣朝乾乾㉕，务在得人㉖。

勇略之士，则受熊虎之任[27]。儒雅之徒，则处龙凤之署[28]。百行兼苞，文武并骛[29]。博选良才，旌简髦俊[30]。设程试之科，垂金爵之赏[31]。诚千载之嘉会[32]，百世之良遇也。当世之士[33]，宜勉思至道[34]，爱功惜力，以佐明时[35]，使名书史籍，勋在盟府[36]，乃君子之上务[37]，当今之先急也[38]。夫一木之枰，孰与方国之封[39]？枯棋三百[40]，孰与万人之将[41]？衮龙之服，金石之乐[42]，足以兼棋局而贸博弈矣[43]！

假令世士移博弈之力，用之于诗书，是有颜、闵之志也[44]；用之于智计，是有良、平之思也[45]；用之于资货，是有猗顿之富也[46]；用之于射御[47]，是有将帅之备也[48]。如此，则功名立而鄙贱远矣[49]。

【注释】

①封爵：封建帝王将爵位赐给臣子。

②兼土：兼并土地。

③六艺：即古代礼、乐、射、御、书、数六种学习科目。汉以后指儒家的六经为六艺，即《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》。

④经国：治理国家。《左传·隐公十一年》："礼，经国家，定社稷，序民人，利后嗣者也。"

⑤立身：树立己身。《孝经·开宗明义》曰："立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。" 阶：凭借。

⑥征选：吕良注曰："征选，谓选贤良也。"

⑦战阵：作战的阵法。

⑧孙、吴：孙武和吴起，战国时军事理论家，善兵法。 伦：同类。

⑨道艺：见前注③。

⑩孔氏：孔子。 门：家门。《论语·先进》曰："由之瑟，奚为于丘之门？"亦指自成门户之宗派、集团。

⑪变诈：机变欺诈。 务：事务。

⑫劫杀：指博奕中之打劫围杀，吃掉对方。

⑬妨日：浪费时间。妨，损害。

⑭设木击之，置石投之：吕向注曰："击木，投石，童子戏也。"

⑮居室：住宅。此谓住在家里。

⑯勤身：辛勤劳作。　致养：张铣注曰："致养父母也。"

⑰朝：朝廷，帝王受朝议事之处。也指政事。

⑱竭命：竭尽性命。　纳忠：尽忠。纳，贡献。

⑲临事：指当朝处理国事、政事。　旰(gàn 干)食：晚食。指事务忙不能按时吃饭。

⑳何暇：五臣本作"无暇"。　足(jù 居)耽：过分浪费时间。耽，沉溺，玩乐。

㉑夫然：如此。

㉒孝友：孝顺父母及友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》曰："侯谁在矣，张仲孝友。"　行：品行，行为。

㉓贞纯：贞正美好。　纯：美，善。　章：显著。五臣本作"彰"。

㉔受命：见曹元首《六代论》注。

㉕圣朝：封建时代称当代王朝为圣朝，与称"大吴"一样，均为歌颂之词。乾乾：自强不息之貌。《周易·乾》曰："君子终日乾乾，夕惕若厉，无咎。"闻一多谓乾乾当读为悁悁，忧念貌。见《周易义证类纂》。

㉖务：致力。

㉗勇略：勇武而有谋略。　熊虎：比喻武将。

㉘儒雅：博学的文士。《尚书序》曰："汉室龙兴，开设学校，旁求儒雅，以阐大猷。"　龙凤，一说喻贤才。苏武《答李陵书》曰："其于学人，如龙如凤。"一说喻文章。吕向注曰："熊虎，喻猛也。龙凤，喻文章也。署，谓文学之司也。"

㉙百行：多方面的品行。《诗经·卫风·氓》曰："士之耽今，犹可说也。"《笺》曰："士有百行，可以功过相除。"此处指多方面的行为和本领。　兼苞：兼容并包，广泛采纳。苞，六臣本作"包"。张铣注曰："包，纳也。"　骜：驰。

㉚博选：广泛征选。　旌：表彰。　简：选择。　髦俊：才俊之士。

㉛程试：按规定的程式考试。　金爵：谓佩以金印紫绶之爵位。

㉜嘉会：指国运昌盛的际会。

㉝士：此指读书人。

㉞勉：勤勉。　思：指追求。　至道：最高尚的道德。

㉟明时：指政治清明的时代。

㊱盟府：掌管保存盟书的官府，《左传·僖公二六年》："昔周公、太公股肱周室，夹辅成王，成王劳而赐之盟，曰：'世世子孙，毋相害也。'载在盟府，大史职也。"

㊲上务：头等任务。

㊳先急：最急于要办的事。

㊴孰与：孰，疑问代词。谁，哪个。敦与，凝固结构，用在比较性的选择句中，从两件事情上，比较其高下。　方国：四方诸侯之国。《诗经·大雅·大明》曰："厥德不回，以受方国"，后来泛指州、郡为方国。

㊵枯棋三百：围棋共三百枚棋子。李善注引邯郸淳《艺经》曰："棋局纵横，各十七道，合二百八十九道。白黑棋子，各一百五十枚。"枯棋，指棋子。

㊶万人之将：统领万人的将帅。

㊷衮龙之服：吕向注曰："衮龙，诸侯服饰也。金石，乐也。"　金石之乐：钟磬类乐器。《礼·乐记》曰："金石丝竹，乐之器也。"此指金石类乐器奏出的音乐。

㊸兼：并。　贸：换。

㊹颜、闵：颜回和闵子骞，孔子弟子。皆有德行，好问不倦。颜回安贫乐道，一箪食，一瓢饮，不改其乐。闵子骞少时受后母虐待，冬衣以芦花。其父知道后欲出后母，子骞止之曰："母在一子单，母去四子寒。"后母悔，待诸子如一。

㊺智计：智巧计谋。　良、平：张良和陈平，以智谋计策辅佐汉高祖。

㊻资货：经营财货。资，积蓄，经营。　猗(yī 衣)顿：春秋鲁人，经营畜牧及盐业，十年之间，富比王侯。因发家于猗氏，故名猗顿。世称陶朱猗顿之富。

㊼射御：射箭与驾车。古代六艺中射与御为一类科目，都是尚武的重要技艺。

㊽备：具备。

㊾鄙贱远：李周翰注曰："行此者，则功名立于后世，而鄙贱之困亦远于身也。"

【译文】

就是胜过对方，也没有分封爵位的赏赐，多占几个方格地盘，

也没有兼并土地的实际。技能不属于六艺，也没有兴邦治国的用处。立身行道的人不依靠这种手段，选拔贤良的人也不经过这种门道。以它学习作战的阵法，它并不属于孙武与吴起一类；以它考查学问和技艺，它不属于孔子的家门。它是以机变欺诈为本务，并不是忠诚信义的事情；它是以劫持吃掉对方为名义，也不是仁爱之人的思想。而且白白浪费时间，荒废学业，最终没有一点好处。与儿童放条木棒而敲打它，安块石块去投掷它有什么不同呢？再说有才德的人当他在家里的时侯，辛勤劳作以敬养父母；当他在朝廷效力的时候，竭尽性命以贡献自己的忠心；当他处理国事的时候，经常忙得连饭都顾不上吃，又哪有空闲去博戏围棋这样耽误时间呢？像有才德的君子这样，孝敬父母热爱兄弟的品行就会树立，贞正美好的名誉声望就会显扬。

当今，我大吴皇上受天之命治理国家，天下尚未平定。朝廷自强不息，日夜操劳，致力于求得贤良之人。勇武而有谋略的人，被交予武将的重任；学问渊博的文人学士，则被安排在从事文学的官署。各种能力的人都吸收进来，文士武将并驾齐驱。朝廷大量选拔优秀人才，表彰挑选才俊出众之士。设立按一定程式的考试科目，向选拔出来的人颁发金印紫绶的爵位奖赏。这实在是千载难逢的盛会，百年不遇的大好时机。现今世上的读书人，应该勤奋勉励，追求最高尚的道德，热爱功名，珍惜力量，用以辅佐这个政治清明的时代，使青史留名，功勋铭刻在盟府。这才是有道德的人的头等任务，是当前最急于要办理的事。那个一方木板的小棋盘，与州郡领地的封赏相比，哪个重要？那三百个小棋子，与统领万人的将帅相比，哪个更重大？诸侯的衮龙服饰，钟磬的动听音乐，完全可以代替棋局替换博戏围棋的享受了。

假使世上的人，将博戏围棋的精力转移在别的方面，用在对诗书的学习上，就会有颜回和闵子骞那样好学的志向；用在智巧的计谋上，就会有张良和陈平那样的思维能力；用在经营财物上，就会

有猗顿那样的巨富；用在射箭和驾车的技艺上，就会有大将和统帅所具备的条件。如果是这样，那么，一个人的功名就会建立起来，而鄙贱的穷困就会远离自己而遁去了。

（曲 沐 译注）

文选全译卷第五十三

论三

养生论一首

嵇叔夜

【作者】

见卷十八《琴赋》作者介绍。

【题解】

《养生论》从道家立场出发，辨析有关养生的道理。《三国志·魏书·嵇康传》裴松之注："喜（按嵇喜为嵇康之兄）为康《传》曰：长而好老、庄之业，恬静无欲。性好服食，尝采御上药。善属文论，弹琴咏诗，自足于怀抱之中。以为神仙者，禀之自然，非积学所致。至于导养得理，以尽性命，若安期、彭祖之伦，可以善求而得也；著《养生篇》。知自厚者所以丧其所生，其求益者必失其性，超然独达，遂放世事，纵意于尘埃之表。"又《晋书·阮种传》："弱冠有殊操，为嵇康所重。康著《养生论》，所称阮生，即种也。"按本文并未言及阮生，因此何焯疑嵇康所著《养生论》"殆不止一篇"（《义门读书记》卷四十九）。本文在正面论养生可致长寿的同时，批判了怀着"躁竞之心"的"养生"之道，针砭了士族中人"声色是耽"的纵欲生活。在流

露消极避世思想的同时，表达了对于世事的不满情绪。“形恃神以立，神须形以存”，阐述精神与物质的关系，闪烁着朴素唯物论的思想光采，也颇值得重视。文章析理密绵，笔锋犀利，有着强烈的论辩色彩，颇能代表嵇康论辩散文的特色。杨慎评云：“微言旨论，展析隽永，其局致尤为独操”（《汉魏别解》引）。刘师培说：“嵇文长于辨难，文如剥茧，无不尽之意”（《中国中古文学史》）。所言均有见地。

【原文】

世或有谓神仙可以学得，不死可以力致者。或云：“上寿百二十①，古今所同，过此以往，莫非妖妄者②。”此皆两失其情③。请试粗论之④。

【注释】

①上寿：最高的寿命。　百二十：《艺文类聚》七十五作“一百二十”。

②妖妄：不真实。妖，五臣本作“夭”。李善注引《养生经》：“黄帝问天老曰：‘人生上寿一百二十年，中寿百年，下寿八十年，而竟不然者，皆夭耳。’”

③情：实情，实际情况。失其情，谓不合于实际情况。

④粗：粗略，大约。　试粗论：《艺文类聚》七十五作“粗试论”。

【译文】

世上有人说神仙可以学成，不死可以通过努力达到成仙的目的。也有人说：“最高的寿命是一百二十岁，古今莫不如此，凡是超过了这个岁数的，都是不真实的。”这两种说法都不符合实际情况。请让我简略地论述一下这个问题。

【原文】

夫神仙虽不目见①，然记籍所载②，前史所传，较而论之③，其有必矣。似特受异气④，禀之自然⑤，非积学所能致

也⑥。至于导养得理⑦，以尽性命⑧，上获千余岁，下可数百年，可有之耳。而世皆不精⑨，故莫能得之。何以言之？夫服药求汗，或有弗获⑩；而愧情一集⑪，涣然流离⑫。终朝未餐⑬，则嚣然思食⑭；而曾子衔哀⑮，七日不饥。夜分而坐⑯，则低迷思寝；内怀殷忧⑰，则达旦不瞑⑱。劲刷理鬓⑲，醇醴发颜⑳，仅乃得之㉑；壮士之怒，赫然殊观㉒，植发冲冠㉓。由此言之，精神之于形骸，犹国之有君也。神躁于中，而形丧于外㉔，犹君昏于上，国乱于下也。

【注释】

①不目：五臣本作“目不”。

②记籍：犹言载籍，指书籍。记，记载。

③较：明。

④特：《艺文类聚》七十五作“持”。　气：指天地自然之气。

⑤禀：承受。

⑥积学：谓不断地学习。张铣注：“言神仙非学之所能成也。”

⑦导养：导引摄养。导引为人们所奉行的一种养生术，通过呼吸俯仰，屈伸手足，使血气流通，达到健身的目的。　得理：合理。

⑧性命：《周易·乾》：“乾道变化，各正性命。”疏：“性者天生之质，若刚柔迟速之别；命者人所禀受，若贵贱夭寿之属是也。”后统称人的生命。

⑨精：谓精于导引摄养之道。

⑩弗：不。

⑪集：聚集。

⑫涣然：汗流貌。　流离：犹淋漓，亦汗流貌。

⑬终朝：整个早上。《诗经·小雅·采绿》：“终朝采绿，不盈一匊。”

⑭嚣然：饥忧貌

⑮曾子：孔子弟子，名参，字子舆。　衔哀：怀着悲痛。《礼记·檀弓上》：“曾子谓子思曰：伋，吾执亲之丧也，水浆不入于口者七日。”

⑯夜分：半夜。

⑰殷忧：深切的忧虑。李善注引《韩诗》："耿耿不寐，如有殷忧。"

⑱瞑：通"眠"。李善注引《汉书》："刘向曰：夜观星宿，或不寐达旦。"

⑲劲刷：硬梳。　理鬓：谓使鬓发劲挺上竖。

⑳醇醴(lǐ 里)：味厚的美酒。泛指酒。　发颜：谓使脸色发红。

㉑仅：少。

㉒赫然：怒貌。桓宽《盐铁论·褒贤》："陈王(涉)赫然，奋爪牙为天下首事。"　殊观：脸色不同一般。

㉓植：竖。《淮南子·泰族》："荆轲西刺秦王，高渐离、宋意为击筑而歌于易水之上，闻者莫不瞋目裂眦，发植穿冠。"李周翰注："言其怒色殊观赫然，甚于酒之发色；皆竖发冲冠，亦甚于梳理者矣。言怒亦损性。"

㉔丧：谓失色。张铣注："精神急躁于腹中，形貌失色于外，如君暗而国乱也。"

【译文】

神仙虽不曾亲眼见过，但从书籍中所记载的和前代史籍中所留传的情形看来，可以明白地说，神仙是肯定存在的。可能是特别得到了天地间奇异之气的滋养，受之自然，不是人为的不断学习所能达到目的的。至于导引摄养合理，以尽量延长寿命，最长的活到千多岁，少的可活到数百岁，这种情形是可以出现的。而世人都不精于此道，所以没有一个能得到这样的长寿。为什么这样说呢？服药求汗，有人达不到目的；而羞愧之情一旦聚集在心中，汗却一股脑儿涌了出来。一个早上没有进食，就像饿得不得了似的想要进食；而曾子在居丧期间心怀悲痛，七天汤水不进也不觉得饥饿。坐到半夜时分，就低下头来迷迷糊糊地想要睡觉；而内心怀着深切的忧虑，却可以直到天亮也不闭眼。用硬梳梳理鬓发使之劲挺上竖，喝酒使脸色发红，不过能稍微达到一点目的；壮士发怒的时候，脸色完全不同于常人，鬓发上竖可以把帽子顶起来。这样说来，精神对于形体说来，就像一个国家之有君主一样。精神急躁于胸中，形体就会失色于外表，就像国君昏暗于上，国家就会混乱于下一样。

【原文】

夫为稼于汤之世①，偏有一溉之功者②，虽终归燋烂③，必一溉者后枯，然则一溉之益，固不可诬也④。而世常谓一怒不足以侵性⑤，一哀不足以伤身，轻而肆之⑥，是犹不识一溉之益，而望嘉谷于旱苗者也⑦。是以君子知形恃神以立⑧，神须形以存；悟生理之易失⑨，知一过之害生⑩。故修性以保神⑪，安心以全身。爱憎不栖于情⑫，忧喜不留于意。泊然无感⑬，而体气和平⑭。又呼吸吐纳⑮，服食养身⑯，使形神相亲，表里俱济也⑰。

【注释】

①稼：种植谷物。　汤：商汤王，商王朝的建立者。传说商汤时曾大旱七年。

②溉：浇灌。　功：事工。

③燋(jiāo 焦)：通“焦”。

④诬：轻视，小看。李善注：“言种谷于汤之世，值七年之旱，终归是死，而彼一溉之苗，则在后枯，亦犹人处于俗，同皆有死，能摄生者，则后终也。”

⑤侵：损。　性：性命。李善注引《养生要》：“彭祖曰：忧恚悲哀伤人，喜乐过差伤人。”

⑥肆：放纵。

⑦嘉谷：古以粟(小米)为嘉谷，后总称五谷。李周翰注：“言世人不识养生之理，欲求长年者，亦犹不知苗有一灌之益，而直欲望嘉谷熟于旱苗，终不可得也。”

⑧形：形骸。　恃：依靠。　神：精神。

⑨生理：养生之理。

⑩过：过喜或过悲。《淮南子·原道》：“形者，生之舍也。气者，生之元也。神者，生之制也。一失位，则二者伤矣。”

⑪修性：即养性，涵养本性。《淮南子·俶真》：“静漠恬澹，所以养性也。”

⑫栖：居，存留。 爱憎不栖于情：即无爱憎之情。

⑬泊然：恬淡无为貌。《老子》二十章："我独泊兮其未兆，如婴儿之未孩。"无感：张铣注："谓哀乐不能在怀也。"

⑭体气：气质，心理。 和平：心平气和。《荀子·君道》："血气和平，志意广大。"

⑮吐纳：即呼吸。道家养生之术，口吐浊气，鼻引清气，以为可以去病。《庄子·刻意》："吹呴呼吸，吐故纳新，熊经鸟申，为寿而已矣。"也即所谓"服气"。《晋书·张忠传》："恬静寡欲，清虚服气，餐芝饵石，修导养之法。"

⑯服食：吞食丹药。古诗："服食求神仙，多为药所误。"

⑰济：成功。李周翰注："形在外，神在内，不以忧喜乱之，则相亲而济于长年也。"

【译文】

在商汤王时代种植谷物，禾苗单单被浇过一次水的，虽然最终仍免不了焦烂，但肯定会比别的禾苗后枯，那么浇过一次水的好处，就是不能小看的了。而世人常常认为生一次气不足以损害性命，悲伤一次也不足以损伤身体，不加以重视而放纵自己，这就像看不到给禾苗浇灌一次的好处，却希望遭旱的禾苗长成五谷一样。所以君子知道形体要依靠精神才能树立，精神也须依靠形体才能存在；明白养生之理很容易丧失，知道一次过分的悲喜也会损害生命。所以注意涵养本性以保护精神，注意安定内心以保全身体。爱憎不存留于感情之中，忧喜不存留于心意之内。恬淡无为没有哀乐之感，而气质心理也因此变得心平气和。又实行呼吸吐纳之法，吞食丹药以保养身心，使形体与精神互相亲近，这样表里就可以达到长存的目的了。

【原文】

夫田种者①，一亩十斛②，谓之良田，此天下之通称也③。不知区种④，可百余斛。田种一也，至于树养不同⑤，则

功收相悬⑥。谓商无十倍之价，农无百斛之望，此守常而不变者也⑦。且豆令人重⑧，榆令人瞑⑨，合欢蠲忿⑩，萱草忘忧⑪，愚智所共知也。薰辛害目⑫，豚鱼不养⑬，常世所识也。虱处头而黑⑭，麝食柏而香⑮，颈处险而瘿⑯，齿居晋而黄⑰。推此而言，凡所食之气，蒸性染身⑱，莫不相应，岂惟蒸之使重而无使轻⑲，害之使闇而无使明⑳，薰之使黄而无使坚㉑，芬之使香而无使延哉㉒！

【注释】

①田(diàn 佃)种：耕种。

②斛 (hú 狐)：古量器名，也是容量单位。初以十斗为一斛，至南宋末年改为五斗一斛。

③通称：一般的说法。

④区种：分区耕种的田地，这样有利于蓄水以保持土壤湿度，满足作物对水分的需要。贾思勰《齐民要求·种谷》："《氾胜之书·区种法》曰：'汤有旱灾，伊尹作为区田，教民粪种，负水浇稼。"又李善注引氾胜之《田农书》："上农区田，大区方深各六寸，相去七寸，一亩三千七百区，丁男女治十亩，至秋收区三升粟，亩得百斛也。"

⑤树养：种植。指种植的方法。

⑥功收：收成。　相悬：谓一亩收获一斛和百斛的差距。

⑦守常：恪守常规。　不变：不知变通。吕向注："亦如人之在生，但见目前所欲，不识养生之理可致长年也。"

⑧豆：指大豆。李善注："《经方小品》：仓公对黄帝曰：'大豆多食，令人身重。'《博物志》云：'食豆三年，则身重，行止难。'"

⑨榆：木名，其叶，果可食。　瞑：通"眠"。《博物志·食忌》："啖榆则眠，不欲觉。"

⑩合欢：植物名，叶似槐叶，至晚即合。古代常以合欢赠人，以为可以消怨合好。　蠲(juān 捐)：除去。李善注引《神农本草》："合欢蠲忿，萱草忘忧。"

⑪萱(xuān 宣)草：草名。古人以为此草可以忘忧，故又名忘忧草。今名黄

花菜、金针菜。

⑫薰辛：薰，有气味的；辛，有辣味的。指葱、姜、蒜等菜。李善注引《养生要》："大蒜勿食，荤辛害目。"

⑬豚：小猪，猪。 不养：谓不养身体。李善注："《神农》曰：'猪肉虚人，不可久食。'又曰：'豚肉损人。'"《说文》："豚鱼无血，食之皆不利人也。"

⑭"虱处"句：李善注："《抱朴子》曰：'今头虱著身，皆稍变而白，身虱处头，皆渐化而黑。则是玄素果无定质，移易存乎所渐。'"

⑮麝：兽名。又名射父、香獐。形似鹿而小，无角，毛黑褐色或灰褐色。腹部有腺囊，能分泌麝香，可入药。李善注《本草》："名医云：麝香形似麞，常食柏叶，五月得香。又夏月食蛇多，至寒香满。"

⑯瘿(yǐng 颖)：劲部的囊状瘤子。李善注："《淮南子》曰：'险阻之气多瘿。'谓人居于山险，树木瘤临其水上，饮此水则患瘿。"

⑰"齿居"句：李善注："齿黄，未详。"《文选旁证》："《埤雅》四云：'噉枣令人齿黄。'《尔雅翼》：'晋人尤好食枣，久之齿皆黄。'"

⑱蒸：蒸熏，影响。 性：性命。

⑲"岂唯"句：照应"豆令人重"句。

⑳阖：同"暗"。这句照应"薰辛害目"。李周翰注"岂唯所食之气害之使重、阖者，亦有能变之使轻、明者也。"

㉑"薰之"句：照应"齿居晋而黄。"张铣注："薰之使黄则必脆，亦能变之使坚也。"

㉒芬：即薰。《艺文类聚》七十五作"染"。 延：长，指延长寿命。《论衡·道虚》："道家或以服食药物，轻身益气，延年益世，此又虚也。"这句照应"麝食柏而香"。吕延济注："言能薰之使黄、使坚、使香，则亦能使人延长明矣。"

【译文】

种田的人，一亩能收十斛，就说它是良田，天下的人一般都是这么说的。不知采用分区耕种的办法，一亩可以收获百多斛。同样是种田，至于种植的方法不同，那彼此的收成就有了很悬殊的差别。认为商人不会得到十倍的价钱，农民不会有收获百斛的希望，这是恪守常规而不知道变通的人。再说大豆吃多了让人体重增加，

吃了榆叶榆果使人老想睡觉，合欢让人消除怨恨，萱草让人忘掉忧愁，这是愚笨的和聪明的人都知道的。有气味的辛辣蔬菜吃多了损害眼睛，猪肉鱼腥吃多了不养人，这也是世上一般人都知道的。虱子在头上就变成黑色，麝常吃柏叶就有了香气，人居山险脖子容易长瘿，人居晋地牙齿容易变黄。根据这些情况推广来说，凡所进的食物之气，影响性命熏染身心，没有不产生相应的变化的，岂只是对人产生影响，使身体变重而不使身体变轻，损害眼睛使之变暗而不使之变明，薰之使牙齿变黄而不使之变得坚固，薰之使麝变香而不使人延年呢？

【原文】

故神农曰[①]："上药养命[②]，中药养性"者，诚知性命之理，因辅养以通也[③]。而世人不察[④]，惟五谷是见[⑤]，声色是耽[⑥]。目惑玄黄[⑦]，耳务淫哇[⑧]。滋味煎其府藏[⑨]，醴醪煮其肠胃[⑩]。香芳腐其骨髓，喜怒悖其正气[⑪]。思虑销其精神，哀乐殃其平粹[⑫]。夫以蕞尔之躯[⑬]，攻之者非一途[⑭]；易竭之身[⑮]，而外内受敌。身非木石，其能久乎？

【注释】

①神农：传说中古帝名，最早教民耕种，并尝百草为医药以治疾病。《淮南子·修务》："神农尝百草之滋味，一日而遇七十毒。"

②上药：上等的药物。李善注引《本草》："上药一百二十种为君，主养命以应天，无毒，久服不伤人，轻身益气，不老延年。中药一百二十种为臣，主养性以应人。"又引《养生经》："上药养命，五石练形，六芝延年，中药养性。"

③辅养：辅助摄养。

④不察：刘良注："不察服食之理以养性也。"

⑤五谷：五种谷物。泛指上面所提到的各种不利养生的食物。

⑥声色：音乐美色。　耽：沉溺。

⑦玄黄：指彩色的丝帛。代指美色。

⑧淫哇：放荡的歌曲。

⑨滋味：美味的食物。 府藏：五脏六腑。李善注引《庄子》："声色滋味之于人心，不待学而乐之。"

⑩醴(lǐ 里)：甜酒。 醪(lāo 劳)：浊酒。泛指美酒。煮：《周礼·天官·盐人》："凡齐事，煮盐以待戒令。"郑玄注："煮盐，谓练化之。"

⑪悖：乱。 正气：指人体内的元气。与邪气相对。《素问》："正气存内，邪不可干。"李善注引《文子》："循理而动者正气。"

⑫殃：伤。 平粹：谓纯和之性。李善注："《文子》曰：'人之性欲乎。'又曰：'真人纯粹。'"

⑬蕞(zuì 最)尔：小貌。

⑭途：刘良注："非一涂，谓声色、玄黄、滋味、芳香、喜怒、思虑、哀乐之事共攻于人身也。"

⑮竭：尽。吕向注："以百年易尽之身，而喜怒形于外，思虑攻于内，所谓受敌也。且非木石之坚，必不可久，言将死也。"

【译文】

所以神农说："上等药物是保养生命的，中等药物是涵养本性的"，确实知道了性命的道理，是靠了辅助摄养来通达的。而世人不明白这个道理，只是一味盯着五谷，一味沉溺于声色。双眼迷惑于五彩玄黄，两耳只顾听放荡的歌曲。美味的食物煎熬其脏腑，甘甜的美酒烹煮其肠胃。芳香美味腐败其骨髓，喜怒之情淆乱其元气。思虑消散其精神，哀乐损伤其纯性。以一个小小的身躯，承受着来自四面八方的攻击；以百年易尽的身体，而外面里面同时受敌。身体并没有木头石块那么坚硬，这样下去哪能维持多久呢？

【原文】

其自用甚者①，饮食不节，以生百病；好色不倦，以致乏绝②。风寒所灾，百毒所伤，中道夭于众难③。世皆知笑

悼④，谓之不善持生也。至于措身失理⑤，亡之于微⑥，积微成损，积损成衰，从衰得白⑦，从白得老，从老得终⑧，闷若无端⑨。中智以下⑩，谓之自然。纵少觉悟⑪，咸叹恨于所遇之初⑫，而不知慎众险于未兆⑬。是由桓侯抱将死之疾⑭，而怒扁鹊之先见，以觉痛之日，为受病之始也。害成于微，而救之于著⑮，故有无功之治。

【注释】

①自用：吕延济注："言自用其性，不依摄养之术也。"

②乏绝：李周翰注："谓形神之气乏绝也。"

③中道：中途。　夭：夭折，早亡。　众难：指"饮食不节"等。

④笑悼：李善注："谓笑其不善养生，而又哀其促龄也。"

⑤措身：养身。措，置。

⑥亡：失。　微：细微之事，指日常饮食起居。

⑦白：白发。

⑧终：谓死。

⑨闷：沉默貌。李周翰注："言死者闷然不知其端绪之所由也。"

⑩中智：中等才智的人。《穀梁传·僖公二年》："臣料虞君中知（智）以下也。"吕延济注："言中人小智以下，谓渐然至死，为自然也。"

⑪觉悟：谓觉悟养生之事。

⑫所遇之初：谓初遇众险的时候。张铣注："众险则喜怒哀乐之流也。"

⑬兆：事情发生前所出现的征候或迹象。

⑭由：五臣本作"犹"。　桓侯：即蔡桓公，春秋时蔡国国君，名封人。《韩非子·喻老》载，有一次名医扁鹊去见桓公，看出桓公在皮肤和肌肉之间有病，劝他赶快医治，桓公否认自己有病。十天后，扁鹊再见桓公，说病已到了肌肉里面，再不医治会更厉害，桓公仍不理睬。又过了十天，扁鹊再见桓公，说病已经侵入肠里，桓公不仅不相信，心里还老大不高兴。又过了十天，扁鹊一望见桓公掉头就走，认为他的病已经深入骨髓，无法医治了。五天后，桓公果然觉得全身疼痛，派人去请扁鹊，扁鹊已经逃到秦国，桓公不久便死了。这是一个

虚构的故事，意在说明“慎易以避难”的道理。

⑮著：显明。

【译文】

那些自用其性厉害的人，饮食不加节制，以致生出百病；好色不知厌倦，以致形神之气乏绝。风寒所造成的灾祸，百毒所造成的伤害，最终使人在众多灾难的袭击下中途丧命。世人都知道讥笑和哀悼，认为这样的人是不善于养生的。至于养身失去道理的人，总是失之于细微之间，细微的事情积累起来就造成了损害，损害积累起来就造成了衰弱，从衰弱发展到长出白发，从长出白发发展到老迈，从老迈最终走向死亡，却稀里糊涂地好像并不知道这是怎么开头的。中等才智以下的人，认为这样逐渐地老死是自然的。纵然有稍稍明白养生之事的人，也都只是叹恨最初遇到众多的危险时不慎，而不知在众多的危险还没有露出迹象时就采取慎重的态度。这就像蔡桓侯已经患上致死的疾病，却因扁鹊早早地发现了疾病而生气，等到病重感觉到了疼痛时，才认为是刚刚得了疾病一样。损害形成于细微的时候，等到已经明显了才来抢救，所以有治病治不好的时候。

【原文】

驰骋常人之域①，故有一切之寿②，仰观俯察，莫不皆然。以多自证③，以同自慰，谓天地之理，尽此而已矣。纵闻养生之事，则断以所见④，谓之不然。其次狐疑，虽少庶几⑤，莫知所由。其次自力服药⑥，半年一年，劳而未验，志以厌衰，中路复废。或益之以畎浍⑦，而泄之以尾闾⑧，欲坐望显报者⑨。或抑情忍欲，割弃荣愿⑩，而嗜好常在耳目之前，所希在数十年之后⑪，又恐两失⑫，内怀犹豫，心战于

内⑬，物诱于外，交赊相倾⑭，如此复败者。夫至物微妙⑮，可以理知，难以目识，譬犹豫章生七年⑯，然后可觉耳。今以躁竞之心⑰，涉希静之途⑱，意速而事迟，望近而应远，故莫能相终。夫悠悠者既以未效不求⑲，而求者以不专丧业⑳；偏恃者以不兼无功㉑，追术者以小道自溺㉒。凡若此类，故欲之者万无一能成也。

【注释】

①驰骋：吕延济注："犹历观也。"即遍观之意。

②一切：吕延济注："犹一时也。言历观常人之间，故有一时苟且之寿，皆不晓养生长年之理。"

③证：验证。刘良注："有疾不先医者，皆以为疾状多同，递相证验，以自宽慰，轻于摄养，谓言天地之理，皆如此也。"

④所见：指自己所见的并不完全或并不正确的所谓养生之理。吕向注："中智之人纵知养生之事，则自断于所见，苟随其欲，谓养生之理不如此也。"

⑤庶几：相近，差不多。谓大体知道一些养生之理。

⑥自力：自己努力。

⑦益：增，进。 畎(quǎn 犬)浍(kuài 快)：田间的水沟。《尚书·益稷》："浚畎浍距川。"这里指畎浍中的细流。

⑧尾闾：传说中排泄海水的地方。因动物排泄处多在尾部，故拟称"尾闾"。《庄子·秋水》："天下之水，莫大于海，万川归之，不知何时止而不盈；尾闾泄之，不知何时已而不虚。"

⑨显报：谓收长生之效。李周翰注："言人之服药所益如细流之进，而乃多泄其精如尾闾之泄，其必难及。而服药不慎，难求长年之如是矣。"

⑩荣愿：指安乐。

⑪所希：所希望达到的长生的药效。李善注引《穀梁传》："荀息曰：夫人玩好在耳目之前，而患在一国之后。"

⑫两失：谓目前放弃了嗜欲，而数十年之后又得不到长生的药效。

⑬战：争。谓内心矛盾斗争。

⑭交：交接，指与嗜好交接。 赊(shē 奢)：久远，指服食养生之事。 相倾：彼此倾覆。实指“交”倾“赊”。吕向注：“以情欲为交乐，以服食为赊应，二者相倾，复有败摄生之事者。”

⑮至物：不同于寻常的事物。指养生之理。

⑯豫章：木名，樟类。《淮南子·修务》：“豫章之生也，七年而后知，故可以为棺舟。”吕向注：“豫章……初生与林木同类，至七年，柯条乃觉殊也。养生之理初与众人同道，道成然后可觉殊矣。”

⑰躁竞：浮躁争进，急于求成。

⑱希静：虚寂微妙。《老子》十四章：“听之不闻，名曰希。” 途：吕延济注：“长生之理渐修而迟，其应远矣。人意欲速而望近，以此莫能有专志以相终而得之也。”

⑲悠悠者：谓众人。《史记·孔子世家》：“悠悠者天下皆是也。” 效：效验。

⑳求者：求养生者。指上述“自力服药”者。 丧业：失业，谓中途放弃养生之事。

㉑偏恃者：有所偏执的人。指上述“益之以畎浍，而泄之以尾闾，欲坐望显报者。” 不兼：谓不能全而兼顾养生之事。

㉒追术者：李周翰注：“追法术苟从名誉者。”指上述“心战于内，物诱于外，交赊相倾，如此复败者”。 小道：小技艺，是对“苟从名誉”的“法术”的贬称。 自溺：谓自溺其心而不能成就养生之道。

【译文】

遍观一般人中间，所以都只能有短暂的寿命，上下观察，没有一个不是这样的。于是大家都以情况与我相同的人很多为由而自我验证，自我慰藉，以为天地之间的理数，全都如此罢了。即使知道一些养生事理的人，也以自己所见到的一些情况妄下断言，认为养生的道理不应该是这样的。其次还有心怀狐疑的人，虽然多少知道一些养生之理，但完全不了解它的来由。其次也还有自己勉力服药，过了半年一年，费了功夫而得不到效验，意志因产生厌倦而逐渐衰退，于是又半途停止服药的。还有从服药得到的好处就像从水

沟中流进的细流，而身心的消耗却像从尾闾中排泄的海水，却还在那里妄想取得明显效验的人。还有抑制隐忍情欲，割舍抛弃安乐，而声色美味等嗜好却常在耳目之前，所希望达到的长生的效验又要在数十年之后才能看到，既害怕失去眼前的嗜好，又害怕失去长远的效验，内心怀着犹豫，矛盾相争于心内，嗜好之物引诱于心外，两种考虑互相倾覆，就这样养生之事终归失败的。不同寻常的事物是十分微妙的，其道理可以弄明白，却难以亲眼看到，就像豫章树要长到七年之后，然后才能加以分辨一样。现在以浮躁争进、急于求成的心理，步入虚静无为之途，心中想快点而事情进展迟缓，希望近期达到目的而效应却很遥远，所以没有一个人能够坚持到底。众多的人既因一时未见到效果而不再去追求，而追求养生之道的人又因不能专心致志而中途将养生之事放弃；有所偏执的人因不能全面兼顾养生之事而毫无功效，追求物欲法术的人则因执着于小小的技艺而自我沉溺。凡是像上面所提到的这些人，所以想要得到长生的一万人中也是不可能有一人获得成功的。

【原文】

善养生者，则不然矣。清虚静泰①，少私寡欲②。知名位之伤德③，故忽而不营④，非欲而强禁也⑤。识厚味之害性⑥，故弃而弗顾，非贪而后抑也。外物以累心不存⑦，神气以醇白独著⑧。旷然无忧患⑨，寂然无思虑⑩。又守之以一⑪，养之以和⑫，和理日济⑬，同乎大顺⑭。然后蒸以灵芝⑮，润以醴泉⑯，晞以朝阳⑰，绥以五弦⑱，无为自得⑲，体妙心玄⑳，忘欢而后乐足，遗生而后身存㉑。若此以往，恕可与羡门比寿㉒，王乔争年㉓，何为其无哉㉔？

【注释】

①清虚：清净虚无。《汉书·叙传》："若夫严子者，绝圣弃智，修生保真，清

虚澹泊，归之自然，独师友造化，而不为世俗所役者也。” 静泰：宁静安泰。李善注引《庄子》：“广成子谓黄帝曰：‘必静必清，无劳汝精，无摇汝精，乃可以长生。’”

②少私：少私欲。《老子》十九章：“见素抱朴，少私寡欲。”《孟子·尽心下》：“养心莫善于寡欲。”

③名位：名号地位，即官职。《左传·庄公十八年》：“名位不同，礼亦异数。”

④忽：忽略，不经意。

⑤“非欲”句：张铣注：“不是心中实欲而强自禁止，盖真不欲之，故能养生也。”

⑥厚味：滋味，美味。

⑦外物：身外的事物。指声色之类。李善注：“《慎子》曰：‘夫德，精微而不见，聪明而不发，是故外物不累其内。’《庄子》曰：‘外物不可必。’”

⑧神气：指精神。 醇白：即纯白，谓不受世俗沾染的纯静空明的心境。《庄子·天地》：“机心存于心中则纯白不备。” 著：显明。李善注：“向秀曰：‘虚其心，则纯白独著。’”

⑨旷然：胸怀开阔貌。

⑩寂然：安静貌。《庄子·刻意》：“平易恬淡，则忧患不能入，邪气不能袭，故其德全而神不亏。故曰……不思虑，不豫谋。”

⑪一：即道。道家谓道生于一，称精思固守为抱一。抱一，即守一之意。《老子》二十二章：“圣人抱一为天下式。”

⑫和：自然的和气。 养和，调养自然的和气，即保养身心。李善注引《文子》：“古之为道者，养以和，持以适。”

⑬和理：《庄子·缮性》：“古之治道者，以恬养知；知生而无以知为也，谓之以知养恬。知与恬交相养，而和理出其性。夫德，和也；道，理也。”这里“和”指自然的和气，“理”则指“一”，也即道。 济：成功。指获得长生。

⑭大顺：最大的通顺，也即自然。李善注：《老子》曰：‘玄德深矣，远矣，与物反矣，乃至大顺。’河上公曰：‘大顺者，天理也。’钟会曰：‘反俗以入道，然乃至于大顺也。’”李周翰注：“道生一，故守之而不乱其心，不乱其心故养和其神，和其神理长年可济，故同乎天地之大理也。”

⑮蒸：薰，即服用。 灵芝：菌类植物，古代认为是瑞草。

⑯醴泉：李善注引《白虎通》："美泉也，状如醴酒也。"

⑰晞(xī 希)：晒。

⑱绥：安。五弦：琴名。相传舜曾弹五弦之琴，歌《南风》之诗。其辞云："南风之薰兮，可以解吾民之愠兮。南风之时兮，可以阜吾民之财兮。"李周翰注："晞于朝阳所以养和于物也，安以五弦之琴以歌《南风》，所以养群生也。此皆谓得生性之理也。"

⑲无为：道家指顺应自然，不求有所作为。《老子》二章："是以圣人处无为之事，行不言之教。"

⑳体、心：皆领悟、体会的意思。 妙、玄：皆神妙、深微之意。《老子》一章："玄之又玄，众妙之门。"

㉑遗生：忘掉生命。李善注："《庄子》曰：'天下有至乐，无有哉？曰：至乐无乐。'郭象曰：'忘欢而后乐足，乐足而后身存。'《庄子》曰：'弃世则形不劳，遗生则精不亏。夫形全精复，与天为一。'"

㉒恕：通"庶"，差不多。 羡门：传说中仙人名。《史记·秦始皇本纪》："三十二年，始皇之碣石，使燕人卢生求羡门、高誓。"

㉓王乔：传说中仙人名。一作王子乔。古诗："仙人王子乔，难可与等期。"

㉔无有：谓没有长寿。

【译文】

善于养生的人，就不是这样了。他们清静虚无，宁静安泰，很少有个人的情欲。知道名号地位损害德行，所以毫不经意决不追求，不是心中想要追求而勉强抑制自己。知道美味损害本性所以毅然放弃不予顾念，不是心中贪恋而后抑制自己。外物因为它们累心而不予存念，精神因纯静空明而独自显明。心中空阔没有忧患存在，神情安静没有任何思虑。又守之以道，养之以自然的和气，和气与道一天天趋向成功，与天理自然实现同一。然后用灵芝来蒸熏，用美泉来滋润，沐浴在朝阳之中，安闲地弹起五弦琴，不求有为，悠然自得，体悟神妙深微的意境，忘掉了欢乐而后得到充足的欢乐，忘掉了生命而后获得生命的长存。像这样下去，差不多就可以同羡门

比寿命，同王乔争年岁了，为什么还担心没有长寿呢？

（张亚新　译注）

运命论一首

李萧远

【作者】

李康（生卒年不详），三国魏文学家。字萧远，中山（今河北定县一带）人。性耿介，不合流俗。曾作《游山九吟》（已佚），得到魏明帝赏识，被任命为寻阳长，有政绩。病卒。《隋书·经籍志》著录有集二卷，已佚。

【题解】

本文运用史实证明："治乱，运也；穷达，命也，贵贱，时也"。认为社会的动乱，国家的兴亡，个人的穷达贵贱，都是由命运和时机所决定的，因而主张"乐天知命"，主张"既明且哲，以保其身"，甚至要"贻厥孙谋，以燕翼子"。作者生当魏晋易代之际，社会隐伏着深刻的危机，个人又心怀不遇明时、穷达无常的感慨，因而发为此论，可以说是有其深刻的社会根源的。文中表示"其身可抑而道不可屈，其位可排而名不可夺"，要"不乱于浊"、"不伤于清"，表现了处于乱世中的正直知识分子所特具的人格和骨气，而对"希世苟合之士"的阿谀逢迎则进行了无情的揭露和鞭挞。文章以散带骈，多用

排句，汪洋恣肆，气势磅礴。锤炼有少名句，如“木秀于林，风必摧之；堆出于岸，流必湍之；行高于人，众必非之”等。文章命意同王充《论衡》中宣扬命定论的《逢遇》、《累害》等篇相同，但文采气势则有过之而无不及，故《文心雕龙·论说》有“李康《运命》，同《论衡》而过之”之评。

【原文】

夫治乱①，运也②；穷达③，命也；贵贱，时也④。故运之将隆⑤，必生圣明之君⑥；圣明之君，必有忠贤之臣。其所以相遇也，不求而自合；其所以相亲也，不介而自亲⑦。唱之而必和，谋之而必从。道德玄同⑧，曲折合符⑨。得失不能疑其志，谗构不能离其交⑩，然后得成功也⑪。其所以得然者，岂徒人事哉⑫！授之者天也，告之者神也，成之者运也。

【注释】

①治：政治安定清明。　乱：政治动荡不定。

②运：命运，天命。下“命”字同。李善注：“《墨子》曰：‘贫富治乱，固有天命，不可损益。’《王命论》曰：‘穷达有命，吉凶由人。’《庄子》：‘北海若曰：贵贱有时，未可以为常也。’”

③穷达：困厄与显达。

④时：时机。

⑤将隆：《艺文类聚》二十一作“所降”。

⑥圣明：谓英明无所不知。

⑦介：媒介，介绍。李周翰注：“谓不因媒而相亲，盖道合也。”

⑧玄同：混同齐一。《老子》五十六章：“和其光，同其尘，是谓‘玄同。’”《庄子·胠箧》：“削曾、史之行，钳杨、墨之口，攘弃仁义，而天下之德始玄同矣。”

⑨符：符契，为古代朝廷用作凭证的信物。以竹、木或金属为之，上书文字，剖分为二，各执其一，用时以两半相合为验。《三国名臣赞序》：“君臣相体，

若合符契，则燕昭、乐毅，古之流也。”

⑩谗构：以谗言挑拨。

⑪成功：谓成功其君臣之道。

⑫人事：人力所能办到的事情。

【译文】

治乱，是由命运决定的；穷达，是由天命决定的；贵贱，是由时机决定的。所以命运将要隆盛的时候，必定产生圣明的君主；有了圣明的君主，必定会有忠贤的臣子。他们彼此的相遇，不是互相访求而是自然地走到一块来的；他们彼此的相亲，不是有人介绍而是自然地亲密起来的。一人吟唱而另一人必定应和，一人谋画而另一人必定听从。彼此道德混同齐一，辗转相合有如符契。无论得失都不会怀疑彼此的志向，谗言挑拨也不能离间他们之间的交情，这样然后才取得了君臣之道的成功。他们能够取得这样的成功，哪里仅仅是人为的呢？给予的是天，告知的是神，玉成的是命运啊。

【原文】

夫黄河清而圣人生①，里社鸣而圣人出②，群龙见而圣人用③。故伊尹④，有莘氏之媵臣也⑤，而阿衡于商⑥；太公⑦，渭滨之贱老也，而尚父于周⑧。百里奚在虞而虞亡⑨，在秦而秦霸，非不才于虞而才于秦也。张良受黄石之符⑩，诵三略之说⑪，以游于群雄，其言也，如以水投石，莫之受也。及其遭汉祖⑫，其言也，如以石投水，莫之逆也⑬。非张良之拙说于陈项⑭，而巧言于沛公也⑮。然则张良之言一也，不识其所以合离⑯，合离之由，神明之道也。故彼四贤者⑰，名载于箓图⑱，事应乎天人⑲，其可格之贤愚哉⑳！孔子曰：“清明在躬㉑，气志如神。嗜欲将至㉒，有开必先。天降

时雨㉓，山川出云。”《诗》云㉔：“惟岳降神㉕，生甫及申㉖。惟申及甫，惟周之翰㉗。”运命之谓也。

【注释】

①黄河清：黄河水浑浊，古人以黄河水清为祥瑞的征兆。李周翰注：“黄河千年一清，清则圣人生于时也。”

②里社：里（民户居处）中祭祀土地神的地方。李善注：“《春秋潜潭巴》曰：里社明（鸣），此里有圣人出。”

③用：用世。《周易·乾》：“用九，见群龙无首，吉。……云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。”吕延济注：“龙潜之时，道不用也，喻君未升位也。龙既见矣，故用于时，喻君功成于天下也。”

④伊尹：商汤臣，名挚。原为汤妻（有莘氏之女）陪嫁的奴隶，后得汤赏识，予以擢用，佐汤灭夏，综理国事，被尊为阿衡。

⑤有莘（xin 辛）：古国名。《史记正义》引《括地志》：“古莘国，在汴州陈留县东五里故莘城是也。”即今河南陈留县东北。 媵（yìng 映）臣：诸侯嫁女时陪嫁的人。《史记·殷本纪》：“伊尹名阿衡。阿衡欲干汤而无由，乃为有莘氏媵臣，负鼎俎，以滋味说汤，至于王道。”

⑥阿衡：商代官名，相当于后来的宰相。《尚书·太甲上》：“惟嗣王不惠于阿衡。”疏：“阿，倚；衡，平也。伊尹，汤倚而取平，故以为官名。”这里用作动词，辅佐之意。

⑦太公：即姜太公。周初人，相传钓于渭水（在今陕西境内）周文王出猎相遇，同载而归，立为师，武王即位，尊为师尚父。辅佐武王灭殷，封于齐，为齐国始祖。

⑧尚父：意为可尊尚的父辈。《诗经·大雅·大明》：“维师尚父，时维鹰扬。”

⑨百里奚：春秋时秦穆公的贤相。原为虞国大夫，晋献公灭虞后被俘。后得穆公赏识，委以国政，奚遂与蹇叔、由余等共助穆公建成霸业。《吕氏春秋·处方》：“百里奚处于虞而虞亡，处乎秦而秦霸。百里奚之处乎虞，智非愚也；其处于秦也，智非加益也。有其本也。其本也者，定分之谓也。”

⑩张良：西汉初大臣。字子房，祖先五代相韩，为韩贵族。秦灭韩，良结交

刺客，椎击秦始皇于博浪沙，未遂，易名逃匿下邳，遇隐士黄石公，黄授以《太公兵法》，云："读此则为王者师矣。后十年兴。"后佐刘邦灭秦、楚，建立汉朝，因功封留侯。事见《史记·留侯世家》。 符：本为古代朝廷用来传令调兵的凭证，这里代指黄石公所授与的兵书。

⑪三略：李善注："《黄石公记序》曰：'黄石者，神人也。有上略、中略、下略。'"《隋书·经籍志》著录有黄石公《三略》三卷。

⑫遭：遇。 汉主：即刘邦。

⑬逆：拒。李周翰注："以坚投柔，其势必入，故不逆也。"《汉书·张良传》："良数以《太公兵法》说沛公，沛公喜，常用其策。良为它人言，皆不省。"

⑭陈、项：陈，陈涉，也名陈胜，秦末农民起义领袖。陈涉起义后，张良聚众百余人响应。项，项梁，项羽叔父。李善注："《汉书》：'张良乃说项梁，立韩成为韩王。'而《汉书》张良无说陈涉，今此言之，未详其本也。"梁章钜《文选旁证》："陈涉已起大泽乡，良居下邳，地不甚远，当日报韩心切，或有干说之事，而史不能详矣"。

⑮沛公：即刘邦。秦二世元年（公元前209）刘邦起兵于沛（今江苏沛县），响应陈涉起义，被众人立为沛公。

⑯合：谓与刘邦合。 离：谓与陈、项离。吕延济注："张良之说前后一也，盖前人不识离合之道也。离合之道，若神明之相应合也。"

⑰四贤：指伊尹、太公、百里奚、张良。

⑱箓（lù 录）图：簿册图书，指历史记载。

⑲应乎天人：谓其君臣之道应乎天事，合于人心。

⑳格：李善注："《苍颉篇》曰：'格，量度之也'"。

㉑清明：指神志清静明郎。 躬：身。

㉒嗜欲：嗜好与欲望。

㉓时雨：应时之雨。孔子这段话引自《礼记·孔子闲居》。李善注："《礼记》文也。郑玄曰：'清明在躬，气志如神'，谓圣人也。'嗜欲将至'，谓其王天下之期将至也。神有以开之。必先为之生贤智之辅佐，若天将降时雨，山川为之出云也。"

㉔《诗》：指《诗经·大雅·崧高》。《礼记·孔子闲居》也引了这一段话。

㉕惟：发语词。 岳：指中岳嵩山。

㉖甫：读作"吕"，国名，其地在今河南南阳市西。这里指吕侯。 申：国名，

其地在今南阳市北。这里指申伯。

㉗翰：鸟羽，引申为辅佐之意。

【译文】

黄河水清就有圣人诞生，神祠鸣响就有圣人出现，群龙出现就有圣人君临天下。所以伊尹，原是有莘氏陪嫁的奴隶，却辅佐商汤做了阿衡；太公，原是在渭水边上钓鱼的微贱老人，却辅佐周朝做了尚父。百里奚在虞国而虞国灭亡了，到秦国后秦国却成了霸主，不是百里奚在虞国没有才能而到秦国后就有才能了。张良接受黄石公授与的兵书，诵读记载了三略学问的书籍，然后用所掌握的学问游说群雄，他说的话，却像用水泼向石头一样，没有一个人接受。等到他碰上汉高祖，他说的话，就像将石头投向水中一样，没有一次受到抗拒。不是张良在劝说陈涉、项梁时就笨口拙舌，而在劝说沛公时就能说会道。那么张良说话的技巧前后是一样的，有人不明白前后结果不同的原因是由于不明白君臣所以合离的道理，君臣合离的原因，就像神明之道一样。所以前面提到的四位贤人，姓名被史籍记载，事迹应乎天事合于人心，这哪能用贤明愚昧来加以量度呢！孔子说："圣人清明在身，气度志向如神。君临天下的欲望将要来到的时候，神灵在为之开路的同时必先为之预备好辅佐的贤臣。就像天将降落及时雨时，山川为之出云一样。"《诗经》说："中岳嵩山降下神灵，生下了吕侯和申伯。就是吕侯和申伯，辅佐周朝成了中坚。"这里说的就都是命运啊。

【原文】

岂惟兴主①，乱亡者亦如之焉。幽王之惑褒女也②，祆始于夏庭③；曹伯阳之获公孙强也④，征发于社宫⑤；叔孙豹之昵竖牛也⑥，祸成于庚宗⑦。吉凶成败，各以数至⑧，咸皆不求而自合，不介而自亲矣。昔者圣人受命河洛⑨，曰：以

文命者⑩，七九而衰⑪；以武兴者⑫，六八而谋⑬。及成王定鼎于郟鄏⑭，卜世三十，卜年七百，天所命也。故自幽厉之间⑮，周道大坏⑯；二霸之后⑰，礼乐陵迟⑱；文薄之弊⑲，渐于灵景⑳；辩作之伪㉑，成于七国㉒，酷烈之极㉓，积于亡秦㉔；文章之贵，弃于汉祖㉕。虽仲尼至圣㉖，颜冉大贤㉗，揖让于规矩之内㉘，闾闾于洙泗之上㉙，不能遏其端㉚，孟轲、孙卿㉛，体二希圣㉜，从容正道㉝，不能维其末。天下卒至于溺㉞，而不可援㉟。

【注释】

①兴主：振兴主人的人。李善注："《吕氏春秋》曰：世有兴主之士也。"

②幽王：指周幽王。宣王之子，前781～前771年在位。宠爱褒姒，生子伯服，废申后及太子宜臼，另立褒姒为后，伯服为太子。申后之父申侯怒，联合犬戎攻杀幽王于骊山之下，西周灭亡。

③祆(yāo 夭)：地面出现的反常怪异现象。《史记·周本纪》载，夏朝末年有两条神龙出现在宫庭，自称是褒的两个先君。夏帝占卜，杀、去、留都不吉利，只有将龙的吐沫藏起来才吉利。夏帝即将龙的吐沫用木匣封存起来，一直传到周代，没有谁敢打开木匣。周厉王时，木匣被打开，吐沫流出，化成黑鳖，使后宫一幼年宫女怀孕。宫女无夫而生一女子，惧而弃之，"弃女子出于褒，是为褒姒"。

④曹伯阳：春秋时曹国国君，鲁定公九年(前501)即位，哀公八年(前487)宋灭曹，被杀。　公孙强：曹臣。

⑤征：迹象，预兆。　社宫：古代帝王、诸侯祭土地神的地方。《左传·哀公七年》载，曹国灭亡之前，曾经有人梦见一伙君子站在社宫外商量灭亡曹国。曹叔振铎要求等一下公孙强，大家同意了。天亮后起来寻找，曹国并没有公孙强这个人。做梦的人告诫其子说："我死后，你听到公孙强执政，一定要离开曹国。"曹伯阳即位后，喜欢打猎射鸟，曹国边境上有一个叫公孙强的人也喜欢射鸟，打了一只白雁献给曹伯阳，并向曹伯阳谈论打猎射鸟的技艺，曹伯阳很喜欢他，让他做了司城，执掌朝政。做梦人的儿子于是离开了曹国，曹国不久

被宋国灭掉，曹伯阳和公孙强均被俘杀。

⑥叔孙豹：春秋末鲁臣，又名叔孙穆子。 昵：亲近。 竖牛：鲁人，叔孙豹近侍，为人阴险狡诈。

⑦庚宗：鲁国地名，当在今山东泗水县东。据《左传·昭公四年》载，叔孙豹曾私离鲁国逃往齐国，到达庚宗，同一个女人私通。到齐国后，娶妻生下孟丙、仲壬。一次叔孙豹梦见天塌下来压着了自己，要顶不住了，回头看见一个人，肤色黝黑，肩颈部向前弯曲，深眼睛，猪嘴巴，就喊道："牛！来帮我！"这才把天顶住了。早上醒来查找手下人中没有谁像梦中所见到的那个人。后来叔孙豹被鲁国召回，立为卿，曾在庚宗同他私通的女人来见他。叔孙豹问起儿子的情况，召与相见，就像梦中所见到的那个人，于是也不问他的名字，就喊他"牛"，让他做了小臣（即竖）。竖牛受到宠信，大了以后主持家务。为了搅乱叔孙豹的家室并加以占有，竖牛以两面行间的方式，让叔孙豹杀死了孟丙，赶走了仲壬。后来叔孙豹病危，竖牛不让进食，叔孙豹终于病饿而死。

⑧数：命运。李善注："《春秋考异邮》曰：'吉凶有效，存亡出象。'"

⑨河洛：河图、洛书。相传伏羲见龙马负图出河，便根据其文字画八卦，谓之河图；夏禹治水，洛水出神龟，背负文，有数至九，禹因以成九畴，谓之洛书。汉郑玄认为是帝王圣人受命之瑞。《周易·系辞上》："河出图，洛出书，圣人则之。"

⑩以文命者：以文德受命者。指周文王。

⑪七九：李善注："言以文德受命者，或七世九世而渐衰微。"

⑫武：武功。以武兴者，指周武王。

⑬六八：李善注："言以武功兴起者，或六世八世而谋也。"

⑭定鼎：固定九鼎。传说夏禹铸九鼎以象九州，后历商至周，都作为传国重器置于国都，后因称定都或建立王朝为定鼎。 郟（jiá 夹）鄏（rǔ 辱）：地名。周都邑名，故址在今河南洛阳市。周文王时国都在丰（在今夹西户县），周武王时迁到镐京（在今陕西西安市西南）。至成王时，打算居住洛邑，委派召公加以营建。后平王东迁，自平王以下十二王皆都于此。《左传·宣公三年》："成王定鼎于郟鄏，卜世三十，卜年七百，天所命也。"

⑮幽、厉：周幽王、周厉王。皆西周末年暴君。

⑯周道：周王朝的治国之道。李善注："言自成王至于厉王，凡有八世，即应七而衰也。"

⑰二霸：指齐桓公和晋文公，二人为春秋时五霸之首。

⑱礼乐：礼和乐，代指教化、文明。 陵迟：衰落。《诗经·王风·大车序》："礼义陵迟，男女淫奔。"李善注："自厉王至于二霸之卒，凡有九世，即应九而衰也。"

⑲文薄：文德浇薄，社会风气浮薄。

⑳灵、景：周灵王、周景王。皆春秋后期国王。李善注："自二霸之卒，至于景王，凡有六世，即应六而谋也。"

㉑辩诈：刘良注："谓游说之士也。" 伪：欺诈。

㉒七国：指齐、楚、燕、赵、韩、魏、秦七国。李善注："自景王至于七国，凡有八世，即应八而谋也。"

㉓酷烈：残暴。《荀子·议兵》："秦人，其使民也酷烈。"扬雄《解嘲》："甫刑靡敝，秦法酷烈。"

㉔亡秦：指秦朝，因为汉所灭，故称。

㉕汉祖：汉高祖刘邦。《汉书·陆贾传》："贾时时前说称《诗》、《书》。高帝骂之曰：'乃公居马上得之，安事《诗》、《书》！'"仲长统《昌言》："汉祖轻文学而简礼义。"

㉖仲尼：孔子字仲尼。 至圣：道德最高尚的人。《史记·孔子世家赞》：'自天子王侯，中国言六艺者折中于夫子，可谓至圣矣。"

㉗颜：颜回，字子渊，春秋鲁人。孔子最得意的学生，在孔门中以德行著称，后世儒家尊为"复圣"。 冉：冉有，也称冉求，字子有，春秋鲁人。孔子学生，以长于政事著名。又擅长理财，孔子曾赞为治赋能手。后为季孙氏家臣，致力田赋改革，又遭孔子反对，斥为聚敛之臣。

㉘揖让：本为宾主相见时的礼仪，喻施行、推广文德。 规矩：礼法。《荀子·乐论》："故乐者，出所以征诛也，入所以揖让也。……入所以揖让，则莫不从服。"

㉙闾(yín 吟)闾：和颜悦色而持正不阿的样子。《论语·乡党》："(孔子)与上大夫言，闾闾如也。" 洙、泗：二水名，流经今山东曲阜北，春秋时为鲁国地，孔子在洙、泗之间教授弟子。《礼记·檀弓上》："吾与女事夫子于洙泗之间。"

㉚端：开头。指浇薄之端。桓谭《新论》："遏绝其端，其命在天。"

㉛孟轲：即孟子，战国邹人。继承孔子学说，后被尊为"亚圣"。 孙卿：即

荀卿、荀子，因避汉宣帝刘询讳，改荀为孙。战国赵人。师承孔子学说，为儒家学派的又一代表人物。

㉜体：体法，效法。 二：指颜回、冉有。 希：仰慕。 圣：指孔子。

㉝从容：安闲貌。

㉞卒：终于。 溯：刘良注："谓大道沉溺也。"

㉟援：救援。《孟子·离娄上》："孟子曰：'天下溺，援之以道。'"

【译文】

岂只是振兴主人的人，导致乱亡的人也是这样。周幽王被褒姒惑乱，其反常怪异开始出现在夏朝宫庭；曹伯阳得到公孙强，迹象最初出现在社宫；叔孙豹宠信竖牛；祸乱在庚宗时就已造成。吉凶成败，各按命运所安排的到来，都是不用寻求而自己就走到了一块，不用媒介而自己就亲密了。以前圣人受命于河图洛书，说：以文德受命的人，七世九世后就要衰微；以武功兴起的人，六世八世后就要重新谋画振兴之策。到成王将九鼎固定在郏鄏，占卜的结果是传世三十代，享国七百年，这是上天所命令的。所以在幽王、厉王之间，周王朝的治国之道就大大败坏；齐桓、晋文二霸之后，礼乐就衰落下来；文德浮薄的弊病，渐渐地在灵王、景王时产生；巧辩欺诈的风气，在七国时形成；极端的残暴，累积于终于灭亡的秦朝；看重文章风尚，在汉高祖刘邦时被抛弃。即使是仲尼这样道德最高尚的人，即使是颜回，冉有这样的大贤，以礼法为准绳大力推行文德，在洙水、泗水之间和颜悦色地教学，也不能阻止浮薄风气的产生；孟轲、孙卿，那样效法颜、回冉有和仰慕至圣孔子，从容奉行正道，也不能在末世发挥应有的维系作用。天下终于发展到大道沉溺的地步，而无法再加以援救。

【原文】

夫以仲尼之才也，而器不周于鲁、卫[1]；以仲尼之辩

也，而言不行于定、哀②；以仲尼之谦也，而见忌于子西③；以仲尼之仁也，而取仇于桓魋④；以仲尼之智也，而屈厄于陈、蔡⑤；以仲尼之行也，而招毁于叔孙⑥。夫道足以济天下⑦，而不得贵于人；言足以经万世⑧，而不见信于时；行足以应神明，而不能弥纶于俗⑨。应聘七十国，而不一获其主。驱骤于蛮夏之域⑩，屈辱于公卿之门⑪，其不遇也如此。及其孙子思⑫，希圣备体而未之至⑬，封己养高⑭，势动人主。其所游历诸侯，莫不结驷而造门⑮；虽造门，犹有不得宾者焉。其徒子夏⑯，升堂而未入于室者也⑰，退老于家，魏文侯师之，西河之人⑱，肃然归德⑲，比之于夫子⑳，而莫敢间其言㉑。故曰：治乱，运也；穷达，命也；贵贱，时也。而后之君子，区区于一主㉒，叹息于一朝，屈原以沉湘㉓，贾谊以之发愤㉔，不亦过乎？

【注释】

①器：才能，本领。　周：合。屈原《离骚》："虽不周于今之人兮，愿依彭咸之遗则。"据《史记·孔子世家》，孔子五十六岁时，被任命为大司寇，参与国政。不久，季桓子接受齐国送来的女乐，三日不听政，孔子便离鲁去卫。不久，有人在卫灵公面前说孔子的坏话，孔子害怕获罪，又离开了卫国。

②定、哀：鲁定公和鲁哀公。孔子离开鲁国十四年后又回到鲁国，其时鲁哀公当政，曾问政于孔子，"然鲁终不能用孔子，孔子亦不求仕"（《史记·孔子世家》）。

③子西：楚国令尹。孔子在楚国时，楚昭王"将以书社地七百里封孔子"，遭到子西反对，未能实现。

④桓魋（zhuī 椎，一读 cuī 崔）：宋国司马。孔子在宋国时，与弟子在大树下习礼，桓魋欲杀孔子，拔其树。弟子劝孔子赶紧离开，孔子说："天生德于予，桓魋其如予何！"

⑤屈厄：委屈困厄。《孔子家语·在厄》："楚昭王聘孔子，孔子往拜礼焉。

路出于陈、蔡，陈、蔡大夫相与谋曰：'孔子圣贤，其所刺讥，皆中诸侯之病。若用于楚，则陈、蔡危矣。'遂使徒兵距孔子。孔子不得行，绝粮七日，外无所通，藜羹不充，从者皆病。"陆贾《新语》："夫子陈、蔡之厄，豆饭菜羹不足以接饫，……倥偬屈厄，自处甚矣。"

⑥叔孙：指叔孙武叔，鲁国大夫。《论语·子张》："叔孙武叔毁仲尼。子贡曰：'无以为也！仲尼不可毁也。他人之贤者，丘陵也，犹可逾也；仲尼，日月也，无得而逾焉。人虽欲自绝，其何伤于日月乎？多见其不知量也。'"

⑦道：思想，学说。 济：救助。《周易·系辞上》："知周乎万物，而道济天下。"

⑧经：治理。《列子·仲尼篇》："曩吾修《诗》、《书》，正礼乐，将以治天下，遗来世，非但修一身，治鲁国而已。而鲁之君臣日失其序，仁义益衰，情性益薄。此道不行一国与当年，其如天下与来世矣？"

⑨弥纶：包罗，推广。《周易·系辞上》："《易》与天地准，故能弥纶天地之道。"

⑩驱骤：急奔。蛮：本指少数民族居住的地区。 夏：本指中国。《尚书·武成》："华夏蛮貊，罔不率俾。"这里泛指孔子所游历的各国。李善注："蛮，谓蔡、楚也。《毛诗》曰：'蠢尔蛮荆。'夏，谓宋、卫也。"

⑪屈辱：李周翰注："屈谓受屈于季氏，辱谓见辱于阳虎，并鲁公卿也。"

⑫子思：名伋，孔子之孙。曾为鲁缪公师，著有《子思》二十三篇。

⑬希圣：谓仰慕先圣之道。 备体：谓具备了圣人的长处。《孟子·公孙丑上》："子夏、子游、子张皆有圣人之一体，冉有、闵子、颜渊则具体而微。"

⑭封己：厚己。《国语·晋语》："引党以封己，利己而忘君，别也。"注："封，厚也。" 养高：谓养其高名。

⑮结驷：用四马并辔驾一车。 造门：登门拜访。

⑯子夏：名卜商，字子夏，春秋卫人。孔子得意门人，以熟悉古代文献见称。

⑰升堂：进入正厅，比喻学问已经达到了不错的水平。 室：内室。未入于室，比喻学问还未达到精深的地步。《论语·先进》："由也升堂矣，未入于室也。"

⑱西河：地区名。战国魏地，今陕西东部黄河西岸地区。《史记·仲尼弟子传》："孔子既没，子夏居西河教授，为魏文侯师。"

⑲肃然：恭谨貌。 归德：归附其德。

⑳夫子：孔子学生对孔子的尊称。《礼记·檀弓上》："吾与汝事夫子于洙泗之间，退而老于西河之上，使西河之民，疑汝于夫子。"

㉑间(jiàn 见)：干犯，非议。吕向注："比道于孔子，而人不敢非其言其道不如孔子，而人乃信之。"

㉒区区：拘束貌。

㉓沉湘：自沉于湘水。湘水，长江支流，在今湖南境内。

㉔贾谊：汉初有名的政论家和辞赋家。在朝中受到排挤，被外调为长沙王太傅。《汉书·贾谊传》："谊既以谪去，意不自得，及渡湘水，为赋以吊屈原。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作《离骚赋》，其终篇曰：'已矣！国亡人，莫我知也。'遂自投江而死。谊追伤之，因以自喻。"

【译文】

像仲尼这样有才能的人，其才能却不合于鲁国、卫国的需要；像仲尼这样有口才的人，其言在鲁定公、鲁哀公那里却得不到施行；像仲尼这样谦逊的人，却被子西所妒忌；像仲尼这样仁爱的人，却同桓魋结下了仇恨；像仲尼这样有智慧的人，却在陈国、蔡国受到了委屈困厄；像仲尼这样有德行的人，却从叔孙武叔那里招来了谗毁。其思想足以救助天下，却不能比别人更尊贵一些；言论主张足以治理万世，却不被当时的国君信用；德行足以应合神明，却不能在世俗间得到推广。先后应聘于七十个国家，却没有碰上一个合适的君主。在各国之间到处急奔，在公卿之门遭受屈辱，仲尼就是这样得不到君主的赏识。到了他的孙子子思，仰慕先圣之道、具备先圣长处但还没有达到完美的地步，却厚遇自己培养高名，其声势倾动了国君。他所游历过的诸侯国，没有哪一个诸侯不驾着四马大车登门拜访；即使是登门拜访的人，也还有不能坐上宾客位置的。仲尼的弟子子夏，是一个登上了正厅但还没有进入内室的人。隐退告老在家，魏文侯拜他为师，西河地区的人们，恭恭敬敬地向其德行归附，把他同夫子相提并论，而没有一个人敢对他的言论妄加非

议。所以说：治乱，是由命运决定的；穷达，是由天命决定的；贵贱，是由时机决定的。而后来的君子，固守着一个国君，叹息于一个朝廷，屈原因此而自沉湘水，贾谊因此而悲哀发愤，不是太过分了吗？

【原文】

然则圣人所以为圣者，盖在乎乐天知命矣①。故遇之而不怨②，居之而不疑也③。其身可抑，而道不可屈④；其位可排，而名不可夺⑤。譬如水也，通之斯为川焉⑥，塞之斯为渊焉。升之于云则雨施⑦，沉之于地则土润。体清以洗物，不乱于浊⑧；受浊以济物⑨，不伤于清⑩。是以圣人处穷达如一也。

【注释】

①乐天知命：安于天命而自得其乐。《周易·系辞上》："乐天知命，故不忧。"

②遇：谓遇到穷厄时。

③居：谓居高位时。　疑：谓疑心不能保住高位。

④道：思想，学说。　屈：损害。

⑤夺：失。

⑥斯：则，就。　川：江河。《管子·度地》："水之出于地流于大水及海者，命曰川水。出于地而流者，命曰渊水。"

⑦施：布。《周易·乾》："云行雨施，品物流形。"《庄子·天道》："天德出而宁，日月照而四时行，若昼夜之有经，云行而雨施矣。"《淮南子·厚道》："天下之物，莫柔弱于水，然而大可极，深不可测，……上天则为雨露，下地则为润泽。"

⑧乱：五臣本作"辞"。李善注引《晏子春秋》："景公问晏子曰：'廉正而长久，其行何也？'晏子对曰：'其行水也。美哉水乎！清，其浊无不宋涂，其清无不洒除，是以长久也。'"

⑨济物：救助万物。

⑩于：五臣本作“其”。

【译文】

如此说来圣人之所以成为圣人，就在于他们能够安于天命而自得其乐了。所以他们遇到困厄时并不生怨，居于高位时并不生疑。其身可以受到压抑，而其思想却不能受到损害；其地位可以受到排挤，而其名誉却不能够丢失。就像水，疏通它就成了江河，堵塞它就成深渊。升到云上去就变成雨下落，沉到地下去就使土润泽。本体清纯用之洗涤万物，不会被污浊淆乱；在受到污浊包围的情形下救助万物，其清纯不会受到损伤。所以圣人身处困厄和显达就像没有区别一样。

【原文】

夫忠直之迕于主①，独立之负于俗②，理势然也。故木秀于林③，风必摧之；堆出于岸④，流必湍之⑤；行高于人，众必非之⑥。前监不远⑦，覆车继轨⑧。然而志士仁人，犹蹈之而弗悔⑨，操之而弗失，何哉？将以遂志而成名也⑩。求遂其志，而冒风波于险途⑪；求成其名，而历谤议于当时⑫。彼所以处之，盖有算矣⑬。子夏曰：“死生有命，富贵在天⑭。”故道之将行也，命之将贵也，则伊尹、吕尚之兴于商周，百里、子房之用于秦汉，不求而自得，不徼而自遇矣⑮。道之将废也，命之将贱也，岂独君子耻之而弗为乎⑯？盖亦知为之而弗得矣。

【注释】

①迕（wǔ 午）：违背，触犯。

②负：违背，不合。

③秀：李善注："《广雅》曰：'秀，出也。'"茂盛，特出之意。

④堆：土堆。

⑤湍(tuān 团阴平)：急冲。王充《论衡·累害》："风冲之物不得育，水湍之岸不得峭。"

⑥非：诽谤。吕向注："德行高远，出乎群伦，故众人嫉妒，共为非斥，亦如木秀先折、堆出流冲也。"《史记·商君列传》："且夫有高人之行者，固见非于世。"

⑦前监：即前车之鉴。监，同"鉴"，镜子。刘良注："前鉴谓行高、忠直之心皆见非斥以成罪，累如车之既覆，后来者复继其迹。"《诗经·大雅·荡》："殷鉴不远，在夏后之世。"

⑧继轨：谓继续翻覆在前车翻覆的路上。《荀子·成相》："前车已覆，后来知更何觉时。"《韩诗外传》卷一："鄙语……或曰：前车覆而后车不诫，是以后车覆也。"

⑨蹈：踩，踏。

⑩遂：成功，实现。

⑪险途：张铣注："言冲君之威以进忠直，如涉风波之险道，恐坠落而死矣。"

⑫历：遭受。 谤议：诽谤非议。司马迁《报任安书》："且负下未易居，下流多谤议。"

⑬算：考虑。李周翰注："言忠直之人冒险道、历谤议于当时，所以身处危亡之地，盖有善计而进于君矣。"

⑭在天：谓由天意安排。《论语·颜渊》："子夏曰：'商闻之矣：死生有命，富贵在天。'"

⑮徼(yāo 邀)：求。《论语·命禄》："有富贵之命，不求自得。"

⑯为：指为政，出仕。

【译文】

忠直的言行触犯君主，独立的操守不合世俗，事理之势就是如此。所以树木高出树林，风肯定会把它吹断；土堆突出河岸，急流肯定会把它冲掉；德行高于众人，众人肯定会对他进行诽谤。前车之

鉴不远，后来的车也继续翻覆在前车翻覆的路上。然而志士仁人，还要踏着忠直之路进行而不后悔，还要坚持独立的操守而不肯失掉，这是为什么呢？目的是要以此实现自己的志向，成就自己的声名。为求得自己志向的实现，而在险恶的仕途上经受着风波；为求得自己声名的成功，而经受着时人的诽谤议论。他们之所以身处这样的境地，是有着自己的考虑的。子夏说："死生是由命定的，富贵是由天安排的。"所以思想将要得到推行的时候，生命将要显贵起来的时候，就像伊尹、吕尚在商代周代兴起，百里奚、张子房在秦国汉朝被任用，是不用追求而自然就会得到，不用追求而自然就能遇上的。而思想将要废弃不用的时候，生命将要微贱的时候，难道只是君子为之感到羞耻而不肯有所作为吗？也是因为他们知道即使干也是不会有什么收获的。

【原文】

凡希世苟合之士①，蘧蒢戚施之人②，俯仰尊贵之颜③，逶迤势利之间④。意无是非，赞之如流；言无可否，应之如响。以窥看为精神⑤，以向背为变通⑥。势之所集，从之如归市⑦；势之所去，弃之如脱遗⑧。其言曰："名与身孰亲也⑨？得与失孰贤也⑩？荣与辱孰珍也⑪？"故遂洁其衣服⑫，矜其车徒⑬，冒其货贿⑭，淫其声色⑮，脉脉然自以为得矣⑯。盖见龙逢、比干之亡其身⑰，而不惟飞廉、恶来之灭其族也⑱。盖知伍子胥之属镂之吴⑲，而不戒费无忌之诛夷于楚也⑳。盖讥汲黯之白首于主爵㉑，而不惩张汤牛车之祸也㉒。盖笑萧望之跋踬于前㉓，而不惧石显之绞缢于后也㉔。故夫达者之算也㉕，亦各有尽矣。

【注释】

①希世：迎合世俗。《庄子·让王》："原宪笑曰：'夫希世而行，此周而友，

……宪不忍为也。’” 苟合：苟且迎合。《周易·序卦》：“物不可以苟合而已，故受之以贲。”

②蘧(qú 渠)蒢(chú 除)：谄佞的人。也作“蘧篨”。 戚施：驼背。也指谄谀献媚的人。《诗经·邶风·新台》：“燕婉之求，蘧篨不鲜。”又：“燕婉之求，得此戚施。”《论衡·累害》：“戚施弥妒，蘧蒢多佞。”

③俯仰：低头抬头。李善注：“郑玄《毛诗笺》曰：‘蘧蒢观人颜色而为辞，故不能俯。”又曰：‘戚施下人以色，故不能仰。’”

④逶迤(yǐ 已)：曲折进行貌。

⑤窥看：谓窥看人事的兴衰变化。

⑥向背：谓盛者向而附之，衰者背而去之。

⑦归：趋向。 市：市集。《孟子·梁惠王下》：“去邠，逾梁山，邑于岐山之下居焉。……从之者如归市。”

⑧脱遗：李周翰注：“如人脱屣(鞋)而遗之也。”遗，抛弃。《诗经·小雅·谷风》：“将安将光，弃予如遗。”

⑨名：指忠直之名。 身：生命。吕向注：“名与身孰亲，言身可亲也，忠直之名不可近也。”《老子》四十四章：“名与身孰新？身与货孰多？得与亡孰病？”

⑩得：指得到名利。 失：指失去名利。 贤：多，胜过。吕向注：“言得者贤也。”

⑪珍：重。吕向注：“言荣者重也。”

⑫洁：刘良注：“谓装饰使其鲜洁。”

⑬矜：夸耀。 车徒：车马侍从。

⑭冒：贪求。 货贿：《周礼·天官·大宰》：“六曰商贾，阜通货贿。”注：“金玉曰货，布帛曰贿。”《左传·文公十八年》：“缙云氏有不才子，贪于饮食，冒于货贿。”

⑮淫：沉溺。 声色：音乐美色。

⑯脉脉：李善注：“郭璞曰：‘脉脉，谓相视貌也。’”张铣注：“骄诈貌。”当是一种看看别人以自我炫耀的表情和神气。

⑰龙逢：即关龙逢，夏桀时的贤臣。桀为酒池糟丘，龙逢极谏，被囚禁杀害。 比干：商纣王的叔伯父(一说庶兄)，官至少师。封淫虐无度，比干以死力谏，纣将其剖心而死。

⑱惟：思。 飞廉：商纣王的谄谀之臣，一作蜚廉。周武王灭商，将其赶到

海滨处死。 恶来：商纣王的谄谀之臣，飞廉之子。周武王灭商，与纣同时被杀。

⑲伍子胥：即伍员，字子胥，春秋末吴国大臣。原为楚人，因其父伍奢、其兄伍尚俱被楚平王杀害，避难奔吴。吴王夫差打败越国，越请和，子胥主张不与越和，夫差不听，后信谗迫令子胥自杀。 属镂：剑名。吴王夫差赐子胥属镂令其自刎。

⑳费无忌：春秋时楚臣，一作费无极。奸而善谀。原为令尹子常近臣，后受平王宠信，谗害太子建，株连其傅伍奢一家。后被子常处死。 夷：灭。

㉑汲黯：西汉大臣。初为荥阳令，因耻为令，托病回乡。武帝闻之，召拜为中大夫，迁东海太守，又召为主爵都尉，列于九卿。黯"好直谏。数犯主之颜色"(《史记》本传)，曾因犯小法被免官。而黯位列九卿时，还是小吏的公孙弘和张汤，不久却位至丞相和御史大夫。黯后为淮阳太守，七年后卒。 主爵：指主爵都尉。

㉒惩：警戒。 张汤：西汉大臣。武帝时，历任太中大夫、廷尉、御史大夫等职。治狱严峻。后遭朱买臣等诬谄，武帝"果以汤怀诈面欺"，数使人责汤，汤自杀。死后，"昆弟诸子欲厚葬汤，汤母曰：'汤为天子大臣，被污恶言而死，何厚葬乎！'载以牛车，有棺无椁"(《史记·酷吏列传》)。

㉓萧望之：西汉大臣。宣帝时累官至御史大夫，又左迁太子太傅。元帝即位，以师傅见重。后遭宦官弘恭、石显等排挤，被迫自杀。 跋踬(zhì 至)：刘良注："谓折挫也。"本为脚踩之意。《诗经·豳风·狼跋》："狼跋其胡，载疐(同踬)其尾。"

㉔石显：西汉宦官。为人外巧慧而内阴险，好施阴谋诡计，元帝时先后谮杀萧望之、京房、贾捐之等。成帝即位，渐失势，又经丞相、御史等揭发旧恶，被免官徙归故郡，途中忧懑不食，病卒。 绞缢：上吊。刘良注："石显病死，而言绞缢者，误也。"

㉕达者：通达知命的人。是对希世苟合之士的讽刺。 算：谋虑。

【译文】

凡苟且迎合世俗之士，喜欢谄谀献媚之人，按照贵人的脸色俯仰行事，在势利之间曲折前行。贵人的意见不管对与不对，赞美之

声都像水流淌；贵人的言论不管可行与否，应对之言都如响之应声。以窥看盛衰作为精神，以或向或背算作变通。权势集于某人时，前往追随就像赶集一样踊跃；某人失去权势时，背弃而去就像脱鞋仍掉。他们有话说："声名和生命哪一个更亲切？获得和丧失哪一个更有利？荣耀和屈辱哪一个更重要？"所以便鲜洁其衣服穿戴，夸耀其车马侍从，贪求其金玉布帛，沉溺其音乐美色，左顾右盼自以为是得到好处了。只看见龙逢、比干失去了生命，而不想想飞廉、恶来也被灭掉了家族。只知道伍子胥在吴国被迫用属镂剑自刎，而不警戒费无忌在楚国也被诛灭。只讥笑汲黯做主爵都尉直到白头，而不警戒张汤后来遇到了以牛车安葬的灾祸。只笑话萧望之被迫自杀受挫于前，而不害怕石显被免官自缢于后。所以这些通达知命者的谋虑，各人都是没有留下余地的。

【原文】

曰：凡人之所以奔竞于富贵①，何为者哉？若夫立德必须贵乎②？则幽、厉之为天子，不如仲尼之为陪臣也③。必须势乎④？则王莽、董贤之为三公⑤，不如杨雄、仲舒之阖其门也⑥。必须富乎？则齐景之千驷⑦，不如颜回、原宪之约其身也⑧。其为实乎⑨？则执勺而饮河者⑩，不过满腹，弃室而洒雨者，不过濡身⑪，过此以往，弗能受也。其为名乎？则善恶书于史册，毁誉流于千载⑫，赏罚悬于天道⑬，吉凶灼乎鬼神⑭，固可畏也。将以娱耳目乐心意乎？譬命驾而游五都之市⑮，则天下之货毕陈矣；褰裳而涉汶阳之丘⑯，则天下之稼如云矣；椎纷而守敖庾、海陵之仓⑰，则山坻之积在前矣⑱；扱衽而登钟山、蓝田之上⑲，则夜光、玙璠之珍可观矣⑳。夫如是也，为物甚众，为己甚寡㉑；不爱其身㉒；而啬其

神㉓；风惊坐起㉔，散而不止；六疾待其前㉕，五刑随其后㉖；利害生其左，攻夺出其右；而自以为见自名之亲疏，分荣辱之客主哉㉗！

【注释】

①奔竞：奔走竞争。

②立德：树立圣人的德行。《左传·襄公二十四年》："大上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"

③陪臣：诸侯之大夫，对天子自称陪臣；大夫之家臣也称陪臣。李周翰注："言人立身在于有道，不在富贵也。周幽王、厉王之无道，虽为天子，不如仲尼有道而为陪臣也。"

④势：权势。

⑤王莽：西汉元帝皇后之侄。平帝时拜大司马，总揽朝政。平帝死，立孺子婴为帝，自称摄皇帝。不久称帝，改国号为新。 董贤：西汉大臣。哀帝时为黄门郎、驸马都尉侍中。善媚上，倍受宠幸，贵震朝廷。官至大司马卫将军，封高安侯。哀帝卒，被王莽劾，自杀。 三公：西汉时以大司马、大司徒、大司空为三公。

⑥杨雄：即扬雄，西汉著名辞赋家、哲学家。其人"清静无为，少嗜欲，不汲汲于富贵，不戚戚于贫贱，不修廉隅以徼名当世。""家素贫，嗜酒，人希至其门。"(《汉书》本传)。 仲舒：即董仲舒，西汉著名思想家，今文经学大师。"少治《春秋》，孝景时为博士。下帷讲诵，弟子传以久次相授业，或莫见其面。盖三年不窥园。""及去位归居，终不问家产业，以修学著书为事 "(《汉书》本传)。

阒(qù 去)：寂静。《周易·丰》："窥其户，阒其无人。"

⑦齐景：即齐景公，春秋时齐国国君。好治宫室，聚狗马，厚赋重刑，奢侈无度。 驷：古代一般用四匹马驾一辆车，所以一驷就是四匹马。《论语·季氏》："齐景公有马千驷，死之日，民无德而称焉。伯夷叔齐饿于首阳之下，民到于今称之。"

⑧颜回：孔子弟子。《论语·雍正》："子曰：'贤哉，回也！一箪食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。贤哉，回也！'" 原宪：字子思，春秋末宋人，孔子弟子。《孔子家语·七十二弟子解》说他"清净守节，贫而乐道。"孔子

卒后，退隐于卫。 约：约束，检束。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人，博我以文，约我以礼。"

⑨实：财物。《左传·文公十八年》："聚敛积实，不知纪极。"

⑩饮河：到河边喝水。五臣本"河"下有"水"字。《韩诗外传》卷八："子贡曰：'若臣之事仲尼，譬犹渴操壶勺，就江海而饮之，腹满而去，又安知江海之深乎？'"

⑪濡：浸湿。

⑫毁誉：诋毁与赞誉。《论语·卫灵公》："吾之于人也，谁毁谁誉？"《淮南子·缪称》："故三代之称，千岁之积誉也，桀纣之恶，千岁之积毁也。"

⑬天道：指支配人类命运的天神意志。《尚书·汤诰》："天道福善祸淫，降灾于夏。"

⑭灼：明。

⑮命驾：命御者驾车。 五都：历代所指不同。汉时以洛阳、邯郸、临淄、宛、成都为五都，三国魏时以长安、谯、许昌、邺、洛阳为五都。

⑯褰(qiān 千)：撩起，提起。《诗经·郑风·褰裳》："子惠思我，褰裳涉溱。" 汶阳：春秋时鲁地，在汶水(在今山东境内)之北，有大片农田。《左传·僖公元年》载鲁僖公曾以汶阳之田赐季友。

⑰椎纷(jì 技)：一撮之髻，形状如椎。纷，同"髻"、"结。"也作"魋结"。代指普通士兵。《史记·陆贾传》："尉他魋结箕倨见陆生。"服虔曰："魋音椎。今兵士椎头结。" 敖庾：即敖仓，秦代所建仓名，在今河南荥阳东北敖山上。《史记·项羽本纪》："汉军荥阳，筑甬道属之河，以取敖仓粟。"庾，粮囤。 海陵：也是仓名。《汉书·枚乘传》："转粟西乡，陆行不绝，水行满河，不如海陵之仓。"

⑱山坻(chí 池)之积：形容粮食之多。坻，小丘。《诗经·小雅·甫田》："曾孙之庾，如坻如京。"

⑲扱(chān 插)：插。 衽(rèn 任)：衣襟。《礼记·问丧》："亲始死，鸡斯徒跣，扱上衽。" 钟山：昆仑山，传说产美玉。《淮南子·俶真》："譬若钟山之玉，炊以炉炭，三日三夜而色泽不变，则至德天地之精也。" 蓝田：县名，在今陕西蓝田县西。据《周礼》注，玉之美者曰球，次美者曰蓝，以县出美玉故名。

⑳夜光：明珠名。桓谭《新论》："夜光之珠，潜浑郁浦。" 玙(yú 于)璠(fán 凡)：美玉名。《左传·定公五年》："季平子行东野，还，未至，丙申，卒于房。阳虎将以玙璠敛。"

㉑寡：少。谓为己之所得者甚少。

㉒身：指自身的品节行为。

㉓啬：爱惜。《吕氏春秋·先己》："凡事之本，必先治身，啬其大宝。" 神：精神。前云"以窥看为精神。"李周翰注："夫人立身之本在孝与忠，而行其道德，去其邪恶，是爱身也。岂其专务谄邪不义，则是不爱其身而爱其神也。"

㉔"风惊"二句：李善注："风惊尘起，喻恶积而衅生；尘散而不止，喻衅生而不灭。"

㉕六疾：六种疾病。《左传·昭公六年》："天有六气……淫生六疾。六气曰阴、阳、风、雨、晦、明也。分为四时，序为五节，过则为灾：阴淫寒疾，阳淫热疾，风淫末疾，雨淫腹疾，晦淫惑淫，明淫心疾。"

㉖五刑：五种轻重不等的刑法。古以墨（在额上刺字并染成黑色）、劓（割鼻）、刖（断足）、宫（阉割生殖器）、大辟（外死）为五刑。

㉗客主：谓以荣为主，以辱为客。李善注："言奔竞之伦，祸败若此，而乃尚自以为审见身名亲疏之理，妙分荣辱客主之义哉。言惑之甚也。"

【译文】

那么要问：大凡人们之所以奔走竞争富贵，是为了什么呢？树立圣人之德必须尊贵吗？那么周幽王、周厉王之为天子，不如仲尼之为陪臣。必须权势吗？那么王莽、董贤之为三公，不如扬雄、董仲舒门庭冷清。必须富有吗？那么齐景公拥有四千匹马，不如颜回、原宪检束其身。是为财物吗？那么拿着勺到河边饮水的人，不过饮个满腹，离开屋子到外面淋雨的人，不过淋湿身子，超过了这个需要的河水雨水，是无法再接受的。是为名声吗？那么善恶记载在史册上，诋毁赞誉流传千年，赏罚由天神的意志所支配，吉凶对于鬼神最明白，这本来就是可怕的。将要以此来愉悦耳目快乐心意吗？譬如命御者驾车游览五都的人，就可以看到天下的货物全都陈列在那里了；提着衣裳登上汶阳的山丘，就可以看到天下的庄稼像云彩一样多了；挽着椎髻的士兵守卫敖庾、海陵两座粮仓，就可以看到小山一样的粮食堆积在眼前了；插上衣襟登上钟山和蓝田，夜

光、玓瓅的珍贵就可以看到了。像这样，东西特别的多，而归自己所有的又特别的少；不爱惜自己的品节，却爱惜自己的精神；大风骤起尘埃飞升，尘埃飘散却不停止；六种疾病等在前面，五种刑法跟在后面；利害产生在左面，攻夺出现在右面；却还自以为看清了生命和声名的亲疏，分清了荣耀和屈辱的主客呢！

【原文】

天地之大德曰生①，圣人之大宝曰位②。何以守位曰仁，何以正人曰义。故古之王者，盖以一人治天下，不以天下奉一人也；古之仕者，盖以官行其义，不以利冒其官也③。古之君子，盖耻得之而弗能治也④，不耻能治而弗得也。原乎天人之性⑤，核乎邪正之分⑥，权乎祸福之门⑦，终乎荣辱之算⑧，其昭然矣，故君子舍彼取此⑨。若夫出处不违其时⑩，默语不失其人。天动星回，而辰极犹居其所⑪；玑璇轮转⑫，而衡轴犹执其中。既明且哲⑬，以保其身，贻厥孙谋⑭，以燕翼子者⑮，昔吾先友尝从事于斯矣⑯。

【注释】

①生：指生长万物。《周易·系辞下》："天地之大德曰生，圣人之大宝曰位。何以守位曰仁，何以聚人曰财。理财正辞、禁民为非曰义。"

②大宝：最宝贵的事物。　位：地位。

③冒：贪求。李周翰注："古人所以入仕者，以官为行义之本，不以禄为利而贪其官位也。"

④得：指得到官位。

⑤原：推其根源，探究。

⑥核：考查。李善注："《吕氏春秋》曰：'众正之所积，其福无不及；众邪之所积，其祸无不违。'"

⑦权：权衡。李善注："《尸子》曰：'圣人权福则取重，权祸则取轻'。《吕氏

春秋》曰‘少多治乱，不可不察，此祸福之门也。’《管子》曰：‘为善者有福，为不善者有祸。’”

⑧算：谋虑。刘良注：“言自上至此，议而算之，则天下邪正、祸福、荣辱之事皆昭然明白可以知也。”

⑨舍彼取此：李善注：“言舍欲利而取仁义也。”吕延济注：“舍彼邪佞之道，取此忠正之理。”

⑩出处：进退。指做官和隐退。《周易·系辞上》：“君子之道，或出或处，或默或语。”李周翰注：“邦有道则出而仕，邦无道则隐而处也，言必不违此时矣。道不合则不与之言，故曰‘默’；道合则与之言，故曰‘语’。不可失其知人之鉴也。”

⑪辰极：北极星，又称北辰，是出现在天空北部的一颗亮星。由于距天球北极很近，而地球自传轴正对着天球北极，因而从地球看上去，它的位置几乎不变。《论语·为政》：“为政以德，譬如北辰居其所而众星共之。”李善注：“言君子之性，语默出处，虽从其时，而中心常不改其操，似天动星回，而北辰常居其所而不改也。”

⑫玑、璇：与下“衡”皆为北斗七星中的星名。《史记·天官书》：“北斗七星，所谓‘旋、玑、玉衡，以齐七政。’”《索隐》：“案：《春秋运斗枢》云‘斗，第一天枢，第二旋，第三玑，第四权，第五衡，第六开阳，第七摇光。第一至第四为魁，第五至第七为标，合而为斗。’”吕向注：“璇玑谓北斗柄也，逐四时以指四方；而衡星在七星之中不迁其处也，有如轴不转而轮动焉，故云执其中也。比喻贤圣之人虽遇时各异，而志节不改。”

⑬哲：明智，通达事理。《诗经·大雅·烝民》：“既明且哲，以保其身。”

⑭贻：留下。　厥：其。　孙：音义同“洵”。《诗经·邶风·击鼓》：“于嗟洵兮。”《毛诗》：‘洵，远也。’”张铣注：“言明智安身，遗其远谋，以安敬其子孙。”

⑮燕：安定。　翼：覆盖，庇护。

⑯先友：祖先的朋友。指孔子。张铣注：“康之先也与孔子同志为友，故云吾先友。”孔子与老子同时而稍晚，曾跟老子学习过，老子名聃，一说姓李名耳，李康或以老子为祖先。《论语·泰伯》：“曾子曰：‘以能问于不能，以多问于寡……昔者吾友尝从事于斯矣。’”

【译文】

天地的大德叫生长万物，圣人的大宝叫地位。用什么来守住地

位叫做仁，用什么来端正人心叫做义。所以古代做王的人，只用他一个人来治理天下，不是用天下来奉养他一个人；古代做官的人，是利用官位施行他的义，不是因为利禄贪求他的官位。古代的君子，羞愧得到了官位却不能进行治理，不羞愧能够进行治理却没有得到官位。探究天和人的本性，考查邪和正的分别，权衡祸与福的门径，最终得出关于荣与辱的谋虑，其区别十分显然，所以君子要舍彼而取此。至于出来做官和在家隐处要不违其时，静默和说话要不失其人。天体转动众星运转，而北极星仍停留在老地方；璇玑像车轮一样不停转动，而衡星像车轴一样仍居中执掌。既明白事理又知识渊博，以保全自己的节操，将这长远的谋虑留传下去，以安定保护好子孙，以前我祖先的朋友便曾这样做了。

（张亚新　译注）

辩亡论上下二首

陆士衡

辩亡论上

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

本文论述三国吴孙权之所以兴，孙皓之所以亡。《晋书·陆机传》："年二十而吴灭，退居旧时里，闭门勤学，积有十年。以孙氏在吴，而祖父世为将相，有大勋于江表，深慨孙皓举而弃之，乃论权所以得，皓所以亡，又欲述其祖父功业，遂作《辩亡论》二篇。"文章在写法上摹仿贾谊《过秦论》，如上篇写吴武烈皇帝（孙坚）慷慨下国一段，仿《过秦》秦孝公席卷天下一段，列叙吴国人物一段，仿《过秦》列叙六国人物一段等。但作意各自不同：贾谊意在总结秦朝覆灭的教训，为当朝皇帝提供历史的借鉴，陆机作为孙吴遗臣，则更多地是为了寄托自己的故国之思。笔势不如《过秦》锋利流畅，但说理透辟，抒慨深沉，文辞壮丽，滔滔汩汩，仍不愧为晋代论文中之"最为博大者"（刘师培《中国中古文学史》）。《文心雕龙·论说》评云："陆机《辨亡》，效《过秦》而不及，然亦其美矣。"

【原文】

昔汉氏失御①，奸臣窃命②。祸基京畿③，毒遍宇内④。皇纲弛紊⑤，王室遂卑⑥。于是群雄蜂骇⑦，义兵四合⑧。吴武烈皇帝慷慨下国⑨，电发荆南⑩。权略纷纭⑪，忠勇伯世⑫。威稜则夷羿震荡⑬，兵交则丑虏授馘⑭。遂扫清宗祊⑮，蒸禋皇祖⑯。于时云兴之将带州⑰，飚起之师跨邑⑱。哮嘲之群风驱⑲，熊罴之众雾集⑳。虽兵以义合㉑，同盟戮力㉒，然皆苞藏祸心㉓，阻兵怙乱㉔。或师无谋律㉕，丧威稔寇㉖。忠规武节㉗，未有如此其著者也㉘。

【注释】

①失御：失去驾御。班固《答宾戏》："王涂芜秽，周失其御。"

②奸臣：指董卓。灵帝时任并州牧，昭宁元年(189)利用外戚宦官火并的机会，率兵入洛阳，废少帝，立献帝，自任相国，专断朝政。窃命：谓盗用国家的权柄。扬雄《法言》："上失其政，奸臣窃国命。"

③基：始。

④毒：祸患。　宇内：天下。

⑤皇纲：朝廷的纲纪法度。　弛紊：弛废紊乱。《晋书》五十四作"弛顿"。扬雄《剧秦美新》："帝典阙而不补，王纲弛而未张。"

⑥卑：衰微。刘向《新序》："及定王，王室遂卑矣。"

⑦蜂骇：蜂起。比喻众多。

⑧义兵：李善注："魏相曰：'救乱诛暴，谓之义兵。'"

⑨武烈皇帝：指孙坚。东汉末江东豪强，吴郡富春(今浙江富阳)人。吴主孙权之父。东汉灵帝中平元年(184)从朱儁镇压黄巾军，授别部司、议郎，继任长沙太守。后与袁术攻董卓。献帝初平三年(192)受术命征荆州刘表，被表将黄祖部下射死。孙权称帝后，追谥为武烈皇帝。　慷慨：意气激昂貌。　下国：诸侯国，指长沙郡。长沙郡在西汉时为长沙国。

⑩电发：喻起兵迅疾。　荆南：荆州。也指长沙郡。

⑪权略：权变的谋略。　纷纭：多貌。

⑫伯世：特出当世。

⑬威稜：声威。《汉书·李广传》武帝报书："名声暴于夷貉，威稜憺乎邻国。"　夷羿(yì 义)：传说中夏代有穷国的君主，因有穷国属东夷族，故称夷羿。善射。《山海 经·海内经》："帝俊赐羿彤弓素矰，以扶下国。"

⑭丑虏：对敌人的蔑称。《诗经·大雅·常武》："铺敦淮濆，仍执丑虏。"馘(guó 国)：战争中割取敌人的左耳以计数报功，称馘。

⑮宗祏(bēng 崩)：宗庙。《左传·襄公二十四年》："若夫保姓受氏，以守宗祏，世不绝祀，无国无之。"

⑯蒸禋(yīn 音)：祭祀。　皇祖：指西汉开国皇帝刘邦。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》注引《吴书》："坚入洛，扫除汉宗庙，祠以太牢。"

⑰云兴：如云之兴起。喻多。　带：布满。

⑱飚起：如暴风之起。喻兵多而勇。　跨：据有。

⑲哮(xiāo 萧)闞(hǎn 喊)：指虎豹。哮，虎叫；闞，虎怒。《诗经·大雅·常武》："进厥虎臣。闞如虓虎。"曹植《七启》："哮闞之兽，张牙奋鬣。"

⑳熊罴：两种猛兽，比喻勇士。《尚书·牧誓》："勖哉夫子，尚桓桓，如虎如貔。如熊如罴。" 众雾集：《晋书》五十四作"族雾合"，《三国志》四十八注作"族雾集"。

㉑合：《晋书》五十四作"动"。

㉒戮(lù 录)力：并力，合力。

㉓苞：通"包"。包藏祸心，谓欲行篡逆之事。《左传·昭公元年》："将恃大国之安靖已，而无乃包藏祸心以图之？"

㉔阻：仗恃。《左传·隐公四年》："夫州吁，阻兵而安忍。" 怙(hù 互)乱：谓乘乱取利。怙，倚仗。《左传·僖公十五年》："无始祸，无怙乱。"

㉕谋律：谋策之法。李善注："言出师之法，必以律齐之。今则不然，各恃兵怙乱，而出师无律也。"《周易·师》："师出以律，否臧凶。"

㉖稔(rěn 忍)：庄稼成熟曰稔，引申指事物酝酿成熟。稔寇，指时机成熟可一举击溃之敌。

㉗忠规：谓在忠诚方面所树立的典范。 武节：犹武德。《汉书·武帝纪》元封元年诏："朕将巡边垂，择兵振旅，躬秉武节。"

㉘著：卓著。张铣注："言群雄忠规武节，未有如孙坚之盛也。"

【译文】

以前汉朝失去驾驭，奸臣窃取了国家权柄。祸乱开始在京畿产生，很快遍及整个中国。朝廷法度驰废紊乱，王室从此陷入衰微。于是群雄蜂起，义兵从四方会合拢来。吴武烈皇帝在下国意气激昂，闪电般起兵于荆南。权变的谋略纷纷出台，忠诚勇敢特出当世。声威使夷羿震动惊惧，交兵使乱寇献上首级。于是扫清宗庙，祭祀汉祖。当时多如云涌的将领布满州郡，如暴风卷起的军队占据城邑。虎豹之群如风驱驰，熊罴之众如雾聚积。虽然兵马因举义而会合在一起，结成同盟并力杀敌，却都包藏祸心，企图仗恃兵力乘乱取利。有的军队无谋策之法，丧失军威于条件成熟可以击败之敌。忠诚武德，没有谁像武烈皇帝这样表现卓著的。

【原文】

武烈既没①，长沙桓王逸才命世②，弱冠秀发③，招揽遗老④，与之述业⑤。神兵东驱⑥，奋寡犯众，攻无坚城之将⑦，战无交锋之虏。诛叛柔服⑧，而江外厎定⑨；饰法修师⑩，则威德翕赫⑪。宾礼名贤⑫，而张昭为之雄⑬；交御豪俊⑭，而周瑜为之杰⑮。彼二君子，皆弘敏而多奇⑯，雅达而聪哲⑰，故同方者以类附⑱，等契者以气集⑲，而江东盖多士矣。将北伐诸华⑳，诛锄干纪㉑，旋皇舆于夷庚㉒，反帝座乎紫闼㉓，挟天子以令诸侯㉔，清天步而归旧物㉕。戎车既次㉖，群凶侧目㉗，大业未就，中世而殒㉘。

【注释】

①没：通“殁”死亡。

②长沙桓王：指孙策。孙坚之子，孙权之兄。孙坚死后，依附袁术，袁术以孙坚旧部归其率领。兴平二年(195)率军渡江，削平江东割据势力，建立政权。建安五年(200)，曹操与袁绍相拒于官渡，谋乘机袭许都，迎献帝。未发，为故吴郡太守许贡门人刺伤而死。孙权称帝后，追谥为长沙桓王。 逸才：才智出众。 命世：著名于当世。

③弱寇：古代男子二十岁行冠礼，弱冠即指二十岁左右的年纪。 秀发：本谓谷物生长茂盛，以喻才气横溢，具有丰采。

④遗老：本指前朝或已故皇帝之臣，这里指孙坚留下的旧部。

⑤述业：谓承断孙坚未竟之业。述，传承。

⑥东驱：谓渡江东征。

⑦“攻无”二句：吕延济注：“言前敌虽有守坚城之将，亦攻而破之；前敌不敢交锋刃而与斗战也。”

⑧柔：安抚。《左传·文公七年》：“叛而不讨，向以示威？服而不柔，何以示怀？”

⑨江外：指长江以南地区。从中原看，地在长江之外。 厎(zhǐ 只)：致。

⑩饰：通“饬”。整治，整顿。 修师：刘良注：“谓理兵也。”

⑪威德：声威与德行。 翕赫：盛貌。

⑫宾礼：待以宾客之礼。《汉书·晁错传》：“宾礼长老，爱恤少孤。”

⑬张昭：字子布，彭城(今江苏徐州)人。东汉末渡江南下。“孙策创业，命昭为长史、抚军中郎将，升常拜母，如比肩之旧，文武之事，一以委昭”(《三国志·吴书》本传)。孙策死，辅立孙权，官至辅吴将军，封娄侯。《晋书》五十四作“张公”。

⑭御：任用。

⑮周瑜：字公瑾，庐江舒(今安徽庐江东南)人。与孙策同岁，相友善。策东渡，瑜率兵迎之，为建威中郎将。策死，与张昭同辅孙权，为前部大都督。建安十三年(208)，与刘备联军大破曹操于赤壁，不久病卒。

⑯弘敏：大度机敏。

⑰雅达：风雅通达。 哲：智。

⑱同方：同类。《周易·系辞上》：“方以类聚，物以群分。”

⑲等契：同辈。契，投合。 气：意趣。《周易·乾》：“子曰：‘同声相应，同气相求。’”

⑳诸华：中原诸国。这里指以曹操为首的中原群雄。《左传·昭公三十年》：“吴，周之胄裔也，而弃在海滨，不与姬通，今而始大，比于诸华。”

㉑诛锄：清除。屈原《卜居》：“宁诛锄草茅，以力耕乎？” 干纪：违犯法纪。《左传·襄公二十三年》：“毋或如臧孙纥干国之纪，犯门斩关！”

㉒皇舆：国君所乘的高大车辆。皇，大。代指献帝。 夷庚：车马往来的平道。《左传·成公十八年》：“今将崇诸侯之奸而披其地，以塞夷庚。”代指孙策所在的江东。李善注引繁钦《辨惑》：“吴人者，以船楫为舆马，以巨海为夷庚”(全文今佚)。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》：“建安五年，曹公与袁绍相拒于官渡，策阴欲袭许，迎汉帝。”

㉓紫闼(tà 沓)：帝宫。

㉔挟：挟制。《战国策·秦一》：“据九鼎，按图籍，挟天子以令天下，天下莫敢不听。”《三国志·蜀书·诸葛亮传》：“今操已拥百万之众，挟天子而令诸侯，此诚不可与争锋。”

㉕天步：国运。《诗经·小雅·白华》：“天步维艰，之子不犹。” 旧物：指

前代的典章制度。《左传·哀公元年》:“遂灭过、戈,复禹之绩,祀夏配天,不失旧物。”

㉖戎车:战车。 次:按顺序排列。

㉗侧目:不敢正视,为恐惧貌。

㉘中世:中途。

【译文】

武烈皇帝死后,长沙桓王英才盖世,二十岁左右就才华横溢,招揽武烈皇帝的旧部,与他们传承武烈皇帝未竟的大业。率领神勇之兵往江东开进,奋力以少数兵力进击众多之敌,进攻则敌人没有能够守住坚城的将领,交战则敌人没有敢与交锋的士兵。讨伐叛乱安抚顺服,江东终于得以平定;整顿法纪治理军队,声威德行更加显著。对有名望的贤士待以宾客之礼,而张昭是这些人中的佼佼者;交接任用豪俊之士,而周瑜是这些人中的特出者。这两位君子都大度机敏而多奇才,风雅通达而聪慧多智,所以同类的人们都因志向相同前来归附,能够投契的人们都因意趣一样前来汇聚,而江东这就人才众多了。将要北伐中原群雄,清除违犯法纪的人们,转回帝车使之重返平道,返回帝座使之重置皇宫,挟特天子以号令诸侯,振兴国运使之恢复旧有典制。战车已经依次排列,群凶为之侧目震惧,大业尚未成功,却中途丧失了生命。

【原文】

用集我大皇帝①,以奇踪袭于逸轨②,睿心因于令图③。从政咨于故实④,播宪稽乎遗风⑤;而加之以笃固⑥,申之以节俭⑦。畴咨俊茂⑧,好谋善断。束帛旅于丘园⑨,旌命交于途巷⑩。故豪彦寻声而响臻⑪,志士希光而景骛⑫,异人辐辏⑬,猛士如林。于是张昭为师傅⑭,周瑜、陆公、鲁肃、吕蒙之俦⑮,入为腹心,出作股肱⑯;甘宁、凌统、程普、贺齐、朱

桓、朱然之徒奋其威[17]，韩当、潘璋、黄盖、蒋钦、周泰之属宣其力[18]。风雅则诸葛瑾、张承、步骘[19]，以名声光国；政事则顾雍、潘濬、吕范、吕岱[20]，以器任干职[21]；奇伟则虞翻、陆绩、张温、张惇[22]，以讽议举正[23]；奉使则赵咨、沈珩[24]，以敏达延誉；术数则吴范、赵达[25]，以祇祥协德[26]；董袭、陈武杀身以卫主[27]，骆统、刘基强谏以补过[28]。谋无遗谞[29]，举不失策[30]。故遂割据山川，跨制荆、吴[31]，而与天下争衡矣[32]。

【注释】

①集：成就，成全。刘良注："言天用集会其命于我大皇帝也。"《左传·成公十三年》："用集我文公，是穆之成也。" 大皇帝：指孙权。孙权字仲谋，继其兄孙策据有江东六郡。建定十三年(208)联合刘备大败曹操于赤壁，继又联曹反蜀夺取荆州，后又在彝陵之战中大败刘备。黄龙元年(229)称帝，建都建业，国号吴。死后谥大皇帝。

②奇踪：非凡的作为。 袭：继承。 逸轨：超凡的作为。轨，踪迹。谓孙权继承了父兄非凡的才干和事业。

③睿心：圣明之心。睿，通达，明智。 因：因袭。 令图：良谋。

④咨：征求，仿效。 故实：值得效法的旧事。《国语·周上》："赋事行刑，必问于遗训，而咨于故实。"

⑤播宪：传布法令。 稽：考查，参考。 遗风：遗留下来的风尚、原则。《史记·周本纪》："宣王即位，二相辅之，修政，法文、武、成、康之遗风，诸侯复宗周。"

⑥笃固：张铣注："言其志敦厚而坚固也。"《晋书》五十四作："笃敬"。

⑦申：重，再加上。《左传·成公十三年》："申之以盟誓，重之以昏姻。"

⑧畴咨：《尚书·尧典》："帝曰：'畴咨共时登庸。'"《传》："畴，谁；庸，用也。谁能咸熙庶绩，顺是事者，将登用之。"这里是访问、访求之意。 俊茂：才智出众的人。

⑨束帛：帛五匹为束，用作聘问的礼物。 丘园：丘墟园圃，为隐者所居之地。《周易·贲》："贲于丘园，束帛戋戋。"

⑩旌命：表扬征召。 途巷：道路闾巷。

⑪豪彦：豪放杰出之士。 响：回声。《周易·系辞上》："其受命也如响。" 臻：至。

⑫希光：企仰光辉。 景：亮光，日光。 骛：驰。

⑬辐辏(còu 凑)：辐是车轮中连接轴心和轮圈的直木条，车辐集中于轴心称辐辏。也作"辐凑"。喻人物聚集一处。《淮南子·主术》："夫人主之听治也，清明而不暗，虚心而弱志，是故群臣辐凑并进，无愚智贤不肖，莫不尽其能。"

⑭师傅：老师。《三国志·吴书·吴主传》："待张昭以师傅之礼，而周瑜、程普、吕范等为将军。招延俊秀，聘求名士，鲁肃、诸葛瑾等始为宾客。"

⑮陆公：指陆逊。字伯言，孙策婿，陆机祖父。协助吕蒙挫败关羽，占荆州。黄武元年(222)刘备伐吴，以大都督领兵抗拒，大破蜀军于猇亭。不久又大破魏将曹休于皖。任荆州牧，镇武昌。官至丞相。孙权欲废太子，屡谏不纳，忧愤而死。 鲁肃：字子敬，临淮东城(今安徽定远东南)人。周瑜荐之于孙权，甚受敬重。曹操率军南下，积极主战，遂破曹军于赤壁。周瑜死后，任奋武校尉，代领其兵。 吕蒙：字子明，汝南富陂(今安徽阜阳)人。随周瑜大破曹军于赤壁，拜偏将军。鲁肃死，代领其军，定计袭破荆州，擒杀关羽，封孱陵侯。 俦：同类，同辈。

⑯股肱(gōng 公)：大腿胳膊。喻辅佐大臣。

⑰甘宁：字兴霸，巴郡临江(今四川忠县)人。初在刘表部下，不被重用。后为孙权将领，屡立战功，时称江表虎臣。官至折冲将军。 凌统：字公绩，吴郡余杭(今浙江余杭)人。初从孙策，后随孙权，屡立战功。从征合肥，魏将张辽反击，力保孙权脱险，拜偏将军。 程普：字德谋，右北平土垠人(今河北丰润东)人。初随孙坚、孙策，累官荡寇中郎将，领零陵太守。孙策死后，与周瑜为左、右都督，助周瑜大破曹军于赤壁。周瑜死后，代领南郡太守，迁荡寇将军。 贺齐：字公苗，会稽山阴(今浙江绍兴)人。助孙策、孙权平定江东，历任奋武将军、安乐将军、后将军，假节领徐州牧。 朱桓：字休穆，吴郡(今江苏苏州)人。以勇烈闻名，历官奋武将军、彭城相、前将军、青州牧等职。 朱然：字义封，丹杨故鄣(今浙江安吉西北)人。以勇烈闻名。少与孙权同学，相友善。与潘璋协力擒杀关羽，与陆逊并力击败刘备，孤军坚守江陵，使进围的数万魏军无功而返。官至左大司马、右军师。 徒：同类，辈。 奋：奋发，振起。

⑱韩当：字义公，辽西令支（今河北迁安西）人。随孙坚起兵，屡立战功。历任偏将军、威烈将军等职，封都亭侯。改封石城侯，迁昭武将军，领冠军太守，加都督称号。 潘璋：字文珪，东郡东干（今山东冠县东）人。历任偏将军、振武将军、北平将军、襄阳太守等职，官至右将军。 黄盖：字公覆，零陵泉陵（今湖南零陵）人。初随孙坚起兵，继从孙策、孙权。赤壁之战中，建策火攻，大破曹军。官至偏将军。 蒋钦：字公奕，九江寿春（今安徽寿县）人。初为孙策部属，后随孙权，在合肥之役中力战魏将张辽有功，迁荡寇将军，领濡须督。后召为右护军，掌管司法。 周泰：字幼平，九江下蔡（今安徽凤台）人。初随孙策，与蒋钦同侍左右，屡战有功。于濡须击退曹军拜平虏将军。助吕蒙破关羽，孙权欲图蜀，拜汉中太守、奋威将军。封陵阳侯。 属：类，辈。 宣其力：用其力。《尚书·益稷》："予欲宣力四方，汝为。"

⑲风雅：风流儒雅。 诸葛瑾：字子瑜，琅邪阳都（今山东沂南南）人。诸葛亮之兄。初为孙权长史，权称帝后，拜大将军、左都护，领豫州牧。曾使蜀，与诸葛亮俱公会相见，退无私面。 张承：字仲嗣，张昭子。少以才学知名。初任西曹掾，后为濡须都督、奋威将军，封都乡侯。善甄识人物。 步骘（zhì 治）：字子山，淮阴（今江苏淮阴西南）人。东汉末避乱江东，单身穷困，常白日种瓜，夜诵经传。历任海盐长、鄱阳太守、交州刺史、冀州牧等职。后代陆逊为相，"犹诲育门生，手不释书，被服居处有如儒生"（《三国志·吴书》本传）。

⑳政事：施政办事。 顾雍：字元叹，吴郡吴（今江苏苏州）人。少时曾从蔡邕学琴、书。为会稽郡丞，行太守事，入为左司马、尚书令、太常。后为丞相十九年，"其所选用文武将吏各随能所任，心无适莫"（《三国志·吴书》本传）。 潘濬：字承明，武陵汉寿（今湖南常德东北）人。初隧刘表、刘备任荆州中从事。孙权夺取荆州，归孙权，累官少府、太常，封刘阳侯。 吕范：字子衡，汝南细阴（今安徽阜阳北）人。随孙策定江东，任宛城令，迁都督、征虏中郎将。后历任彭泽太守、丹阳太守、前将军、扬州牧等。黄武七年（228）擢任大司马，印绶未下，病卒。 吕岱：字定公，广陵海陵（今江苏泰州）人。避乱南渡，被孙权任为吴县丞、余姚长等。后历任庐陵太守、交州刺史、上大将军等职。孙亮时，官至大司马。

㉑器任：胜任的才能。 干：办理，担任。

㉒奇伟：奇特雄伟。 虞翻：字仲翔，会稽余姚（今浙江余姚西北）人。事孙策为功曹、富春长。孙策死，诸长吏欲前往吊丧，以为江东尚未安定，不宜远

离，乃就地服丧。孙权任为骑都尉，性情刚直，屡犯颜谏争，被贬徙交州。从此专事学术，讲学不倦，门徒常数百人。曾为《老子》、《论语》、《国语》训注。 陆绩：字公纪，吴郡吴（今江苏苏州）人。容貌雄壮，博学多识，与虞翻、庞统友善。孙权任为奏曹掾，常以直道见惮。后出为郁林太守，加偏将军。曾作《浑天图》，著有《陆氏易解》。 张温：字惠恕，吴郡吴（今江苏苏州）人。少修节操，容貌奇伟。孙权召为议郎、选曹尚书，徙太子太傅，甚见信重。后遭忌被免。《晋书》五十四无"张温"。 张惇：字叔方，吴郡（今江苏苏州）人。清虚淡泊，善文辞，孙权任为车骑将军、海昏令。

㉓讽议：以婉言议论。讽，通"风"。《诗经·小雅·北山》："或出入风议，或靡事不为。"《晋书》五十四作"风义"。 正：作"政"。

㉔赵咨：字德度，南阳（今河南南阳）人。博闻多识，应对辨捷。曾使魏，"魏帝问曰：'吴王何等主也？'咨对曰：'聪明仁智，雄略之主也。'帝问其状，咨曰：'纳鲁肃于凡品，是其聪也；拔品蒙于行阵，是其明也；获于禁而不害，是其仁也；取荆州而兵不血刃，是其智也；据三州虎视于天下，是其雄也，屈身于陛下，是其略也'"（《三国志·吴书·吴主传》）。孙权任为骑都尉。 沈珩：字仲山，吴郡（今江苏苏州）人。"（孙）权以珩有智谋，能专对，乃使至魏。魏文帝问曰：'吴嫌魏东向乎？'珩曰：'不嫌。'曰："何以？'曰：'信恃旧盟，言归于好，是以不嫌。若魏渝盟，自有豫备'。……珩随事响应，无所屈服。以奉使有称，封永安乡侯，官至少府"（《三国志·吴书·吴主传》注引《吴书》）。

㉕术数：用阴阳五行来推断人事吉凶的数理。 吴范：字文则，会稽上虞（今浙江上虞西）人。"孙权起于东南，范委身服事，每月灾祥，辄推数言状"（《三国志·吴书》本传）。孙权任为骑都尉，领太史令。 赵达：河南（今河南洛阳）人。"治九宫一算之术"，"孙权行师征伐，每令达有所推步，皆如其言"（《三国志·吴书》本传）。

㉖祇（jī 机）祥：祈求鬼神以致福去灾。

㉗董袭：字元代，会稽余姚（今浙江余姚西北）人。身长八尺，武力过人。历任别部司马、偏将军等职。从孙权至濡须击曹军，督五楼船住濡须口，夜间突遇暴风，船倾覆，不肯撤离，溺水而死。 陈武：字子烈，庐江松滋（今安徽潜山西南）人。为孙权所亲爱，官至偏将军。建安二十年（215）从征合肥，力战而死。

㉘骆统：字公绪，会稽乌伤（今浙江义乌）人。孙权召为骑都尉，妻以堂兄孙辅之女。"统志在补察，苟所闻见，夕不待旦'。"数陈便宜，前后书数十上，所

言皆善”(《三国志·吴书》本传)。官至偏将军,封新阳亭侯。 刘基:字敬舆,东莱牟(今山东蓬莱东南)人。孙权召为骑都尉,官终光禄勋。“权尝宴饮,骑都尉虞翻醉酒犯忤,权欲杀之,威怒甚盛,由基谏争,翻以得免”(《三国志·吴书》本传)。 强(qiǎng 抢)谏:竭力谏诤。《诗经·大雅·烝民》:“衮职有阙,维仲山甫补之。”

㉙谞(xǔ 许):才智。《晋书》五十四作“计”,《三国志》四十八注作“算”。

㉚举:提出建议。 失策:失算。李善注引《东观汉记》:“鲁恭上疏曰:‘举无遗策,动不失其中。’”

㉛跨制:据有,控制。 荆:指今湖北、湖南一带。这一带春秋时为楚国所辖。

㉜争衡:在角逐中较量胜负。《三国志·吴书·孙破虏讨逆传》:“(孙策)呼权佩以印绶:谓曰:‘举江东之众,决机于两阵之间,与天下争衡,卿不如我。’”

【译文】

上天成就了我们大皇帝,以非凡的作为继承了超凡的事业,以圣明之心继承了美好的谋虑。处理政务仿效父兄的旧事,传布法令参考遗留下来的原则;而加上敦厚坚固的志向,再加上节俭的品德。访求才智出众的人才,勤于思考,善于作出判断。带着束帛的使者在丘墟园圃穿行,表扬征召的文书在道路里巷交错。所以豪杰寻求音声如同回声赶到,志士企仰光辉如同亮光奔来,奇异的人才聚集一处,勇猛的将士多如林木。于是张昭做师傅,周瑜、陆公、鲁肃、吕蒙之辈,在朝有腹心之臣,出朝作股肱之臣;甘宁、凌统、程普、贺齐、朱桓、朱然之辈激扬其威风,韩当、潘璋、黄盖、蒋钦、周泰之辈贡献其勇力。风流儒雅则有诸葛瑾、张承、步骘,用他们的名声为国增光;施政办事则有顾雍、潘濬、吕范、吕岱,用他们足可胜任的才能担任公职;奇特雄伟则有虞翻、陆绩、张温、张惇,以婉言议论提出正确的意见;奉使出行则有赵咨、沈珩,用他们的机敏通达为国家播扬名誉;术数占卜则有吴范、赵达,用祈求鬼神以致福去

灾的办法协和道德；董袭、陈武舍弃生命以保卫君主，骆统、刘基竭力谏诤以弥补过失。贡献计谋没有遗漏的才智，提出建议没有失算的时候。所以便能割据山川，控制荆、吴，而与天下较量胜负了。

【原文】

魏氏尝藉战胜之威①，率百万之师②，浮邓塞之舟③，下汉阴之众④，羽楫万计⑤，龙跃顺流，锐骑千旅⑥，虎步原隰⑦，谟臣盈室⑧，武将连衡⑨，喟然有吞江浒之志⑩，一宇宙之气⑪。而周瑜驱我偏师⑫，黜之赤壁⑬，丧旗乱辙⑭，仅而获免，收迹远遁⑮。汉王亦凭帝王之号⑯，帅巴汉之民⑰，乘危骋变⑱，结垒千里，志报关羽之败，图收湘西之地。而陆公亦挫之西陵⑲，覆师败绩⑳，困而后济㉑，绝命永安㉒。续以濡须之寇㉓，临川摧锐㉔；蓬笼之战㉕，孑轮不反㉖。由是二邦之将，丧气挫锋，势衄财匮㉗，而吴莞然坐乘其弊㉘。故魏人请好㉙，汉氏乞盟㉚，遂跻天号㉛，鼎峙而立㉜。西屠庸、益之郊㉝，北烈淮、汉之涘㉞，东包百越之地㉟，南括群蛮之表㊱。于是讲八代之礼㊲，蒐三王之乐㊳，告类上帝㊴，拱揖群后㊵。虎臣毅卒㊶，循江而守；长棘劲铩㊷，望飚而奋㊸。庶尹尽规于上㊹，四民展业于下㊺。化协殊裔㊻，风衍遐圻㊼。乃俾一介行人㊽，抚巡外域，巨象逸骏㊾，扰于外闲㊿，明珠玮宝(51)，耀于内府(52)，珍瑰重迹而至(53)，奇玩应响而赴(54)；辖轩骋于南荒(55)，冲轀息于朔野(56)；齐民免干戈之患(57)，戎马无晨服之虞(58)，而帝业固矣。

【注释】

①战胜之威：建安十三年(208)冬，赤壁之战前，曹操连续取得了消灭袁

氏、平定乌桓、不战而降荆州、大败刘备于当阳长坂等一连串胜利，故云。

②百万：曹操《与孙权书》："今治水军八十万众，方与将军会猎于吴。"但据周瑜估计，曹操在赤壁之战中的实际兵力不过二十三万左右。

③浮：李善注："孔安国《尚书传》曰：'顺流曰浮。'" 邓塞：山名。《水经注·淯水》："浊水又东经邓塞北，即邓城东南小山也，方俗名之为邓塞。"故址在今河南邓县东南。

④汉阴：汉水之南。 汉阴之众：指荆州的降兵，善水战，其数约七八万人。

⑤楫：船桨。代指船。 羽楫：言船行迅疾如飞。

⑥骑：《晋书》五十四、《三国志》四十八注并作"师"。旅：军队编制单位，一旅五百人。

⑦虎步：威武之貌。曹操《夏侯渊平陇右令》："虎步关右，所向无前。"原隰(xí 习)：原野。隰，低湿之地。

⑧谟臣：谋臣。

⑨衡：车辕前端的横木。李善注："包咸《论语注》曰：'衡，轭也。'戎车，武将所驾，故以连衡喻多也。"

⑩喟：叹声。 江浒(hǔ 虎)：江边。代指江东。

⑪一宇宙：统一天下。

⑫偏师：一部分军队。

⑬黜：击退。 赤壁：地名，在今湖北嘉鱼县境内，长江南岸。

⑭辙：车轮辗出的痕迹。《左传·庄公十年》："吾视其辙乱，望其旗靡，故逐之。"

⑮收迹：吕向注："谓收其败余之兵。" 遁：逃。

⑯汉王：指刘备。刘备于建安二十四年(219)秋称汉中王，章武元年(221)称帝。

⑰巴汉：即蜀汉。刘备称帝于蜀，国号汉，表示继承汉朝正统。巴，巴郡，辖有今四川东部地。

⑱乘危：踏入危险之地。 骋变：驰入变幻莫测之地。

⑲陆公：《晋书》五十四、《三国志》四十八注"陆"上有"我"字。 西陵：《三国志·吴书·陆逊传》："(刘)备从巫峡、建平连围至夷陵界，立数十屯。"夷陵正当长江三峡最东边的西陵峡(西起今湖北秭归的香溪口，东到宜昌的南津

关)东口。

⑳覆:倾覆败亡。 败绩:溃败。

㉑济:成功。谓突围成功。《三国志·吴书·陆逊传》:"(逊)破其四十余营。备将杜路、刘宁等穷逼请降。备升马鞍山,陈兵自绕。逊督促诸军四面蹙之,土崩瓦解,死者万数。备因夜遁,驿人自担,烧铙铠断后,仅得入白帝城。"

㉒永安:刘备逃回鱼复县(巴东郡治所,在今四川奉节县东)后,将鱼复改名永安。次年卒于永安宫。

㉓濡须:水名。源出今安徽巢湖,东南流入长江。孙权夹濡须水立坞以拒曹军,谓之濡须坞(故址在今安徽无为县东北)。建安十八年(213)后,曹魏多次发兵攻击濡须,攻守双方互有胜负。

㉔摧:挫败。《三国志·吴书·吴主传》注引《吴历》:"(建安十八年)曹公出濡须,作油船,夜渡洲上。权以水军围取,得三千余人,其没溺者亦数千人。"

㉕蓬笼:地名。即逢龙,在今安徽境内。《三国志·魏书·臧霸传》:"张辽之讨陈兰,霸别遣至皖,讨吴将韩当,使权不得救兰。当遣兵逆霸,霸与战于逢龙,当复遣兵邀霸于夹石,与战破之。"

㉖孑(jié 节):只,一只。《太平御览》三一三作"只"。李善注:"《公羊传》曰:'晋败秦于殽,匹马只轮无反者。'"

㉗衄(nǜ 女去声):缩。 匮:乏。

㉘莞(wǎn 宛)然:微笑貌。《论语·阳货》:"夫子莞尔而笑,曰:'割鸡焉用牛刀?'" 乘:利用。 弊:困乏。

㉙请好:请和。

㉚汉氏:蜀汉。 乞盟:吕向注:"谓乞为誓言不相伐也。"

㉛跻(jī 基):登上。 天号:张铣注:"孙权遂从天命升为尊。"

㉜鼎峙:谓形势如鼎足三方峙立。《三国志·吴书·吴主传》:"故能自擅江表,成鼎峙之业。"

㉝屠:裂,划分。《晋书》五十四作"界"。 庸、益:指蜀汉。庸,庸部,西汉末王莽曾改益州为庸部;益,益州,辖有今四川大部及陕、甘、鄂、黔、滇的部分地区,治成都(今四川成都市)。

㉞涘(sì 似):水边。张铣注:"言吴北以淮、汉二水为界。"

㉟百越:散居在今浙江、福建、广东、广西等地的越族,因其种类繁多,故称百越。贾谊《过秦论》:"南取百越之地,以为桂林、象郡。"

㊱括：包容。 群蛮：古代对南方各少数民族的贬称。表：外。

㊲讲：讲习，训练。 八代：指三皇五帝时代。

㊳蒐(sōu 搜)：通“搜”。寻找。 三王：指夏、商、周三代。张铣注：“宇内既平，讲说礼乐以见成功也。”

㊴告类：祭名，祭天。类，通“禷”。《说文》：“禷，以事类祭天也。”这里指向天帝报告天下太平之事。

㊵后：古代列国诸侯称后。吕向注：“谓拱手以揖诸侯示无事也。”

㊶虎臣：英勇的将帅。《诗经·鲁颂·泮水》：“矫矫虎臣，在泮献馘。”虎，《晋书》五十四作“武”。

㊷棘：通“戟”，古兵器名。 铩(shā 杀)：古兵器名，即长矛。

㊸奋：振动。

㊹庶尹：百官。庶，众；尹，正，官长。《尚书·益稷》：“庶尹允谐。” 尽规：尽情规谏。《国语·周上》：“近臣尽规，亲戚补察。”

㊺四民：士、农、工、商。《晋书》五十四作“黎元”。

㊻化：教化。 协：协和，和睦。 殊裔：犹言异域。殊，不同，指风俗不同。裔，边远之地。

㊼风：风教，教化。 衍：行。 遐圻(qí 其)：远域。圻，都城周围千里之地。《左传·襄公二十五年》：“且昔天子之地一圻。”

㊽俾：使。 一介：一人。 行人：古代官名。《周礼·秋官》有大行人、小行人，小行人掌出使四方。这里指小行人。吕向注：“言宇内清平，不用戎马，独使而抚巡于方也。”

㊾逸骏：快马，骏马。

㊿扰：驯服。 闲：马厩。《周礼·夏官·校人》：“天子十有二闲，马六种。”注：“每厩为一闲。”

(51)玮(wěi 伟)宝：珍宝。

(52)内府：藏放财宝之处。

(53)重迹：吕延济注：“谓远方贡献多，而车马之迹重叠也。”

(54)应响：吕延济注：“言归君命速也。”

(55)辎(yóu 由)軒：轻车，为使者所乘。 骋：纵马奔驰。 荒：边远之国。

(56)冲轴(péng 朋)：兵车。班固《汉书述》：“戎车七征，冲轴闲闲。” 朔：北方。李周翰注：“息于北野，谓不用兵戈也。”

㊼齐民：百姓。《晋书》五十四作“黎庶”。

㊽晨服：吕向注：“谓晨朝装整戎服以备不虞，今则无之，此乃帝业之坚固也。” 虞：忧虑。

【译文】

魏氏曾凭藉战胜强敌的威风，率领百万之众的军队，漂浮邓塞的战船，东下汉南地区的兵众，疾行的战船数以万计，如龙腾跃顺流而下，精锐的铁骑千旅，从岸上原野威猛开进，谋臣满屋，武将如车前相连的横木一样多，喟然有鲸吞江岸的志向，一统天下的气概。而周瑜率领我方部分军队，在赤壁将其挫败，使之丢掉旌旗车迹杂乱，曹操只保住了性命，收罗残兵败将远远逃去。汉王也曾凭藉帝王称号，率领巴汉地区的兵众，进入危险莫测之地，构筑长达千里的营垒，志在为关羽的败亡复仇，图谋收回湘水以西的失地。而陆公也在西陵将其挫败，蜀军倾覆溃退，刘备被围困后得以逃脱，不久丧命永安。接着又有濡须之敌，在江边将其精锐摧毁；蓬笼之战，敌军不剩一只车轮返回。于是魏、蜀两国的将领，气概丧失锋芒摧折，势力退缩财力匮乏，而吴国微笑安坐对其疲困加以利用。所以魏人请求和好，汉氏乞求盟誓，于是接受天命登上尊贵的地位，形成鼎足而立之势。西面在庸部益州的郊野划分边界，北面在淮河汉水的水边划分边界，东面包罗百越居住的地方，南面色罗群蛮所居以外的地方。于是讲习八代的礼仪，寻求三王时期的乐曲，祭祀上天，拱手以揖各路诸侯。猛将勇卒，沿着江边布防；长戟劲铎，迎着疾风振动。百官尽情规谏于上，士农工商发展百业于下。教化协和异俗的远方，风教行于遥远的异域。于是派一名使者，安抚巡视境外，大象骏马，驯于宫外马厩，明珠珍宝，闪耀于宫内府库，珍奇瑰宝重叠着行迹送达，奇异的玩物如响 应声而至；轻车疾驶在南方边远之国，兵车停息在北边的郊野；百姓免除了干戈的祸害，戎马没有了清早整装出征的忧虑，而王朝的事业却稳固了。

【原文】

大皇既殁，幼主莅朝[①]，奸回肆虐[②]。景皇聿兴[③]，虔修遗宪[④]，政无大阙，守文之良主也[⑤]。降及归命之初[⑥]，典刑未灭[⑦]，故老犹存[⑧]。大司马陆公以文武熙朝[⑨]，左丞相陆凯以謇谔尽规[⑩]，而施绩、范慎以威重显[⑪]，丁奉、离斐以武毅称[⑫]，孟宗、丁固之徒为公卿[⑬]，楼玄、贺劭之属掌机事[⑭]，元首虽病[⑮]，股肱犹存[⑯]。爰及末叶[⑰]，群公既丧，然后黔首有瓦解之志[⑱]，皇家有土崩之衅[⑲]，历命应化而微[⑳]，王师蹑运而发[㉑]，卒散于阵，民奔于邑[㉒]，城池无藩篱之固[㉓]，山川无沟阜之势[㉔]，非有工输云梯之械[㉕]，智伯灌激之害[㉖]，楚子筑室之围[㉗]，燕人济西之队[㉘]，军未浹辰而社稷夷矣[㉙]。虽忠臣孤愤[㉚]，烈士死节[㉛]，将爰救哉！

【注释】

①幼主：指孙亮。字子明，孙权少子。孙权原以孙和为太子，后废而立亮。莅(lì 丽)：临。太元二年(252)，孙权去世，孙亮即位。

②奸回：邪恶。《尚书·泰誓下》："崇信奸回。"　肆：纵。

③景皇：即景帝孙休。字子烈，孙权第六子。太元二年封琅邪王，孙亮即位，徙至丹杨郡，又徙会稽。太平三年(258)，孙亮与太常全尚、将军刘丞谋诛大将军孙綝，事泄，被綝废为会稽王，孙休即被綝迎立为帝。在位期间，重视儒教，轻徭薄赋，重视农业，社会相对安定。死后谥景皇帝。　聿(yù 育)：语助词。

④虔：恭敬。　修：遵循。　遗宪：先王留下的法度。

⑤守文：遵守成法。文，法度。《公羊传·文公九年》："继文王之体，守文王之法度。"

⑥归命之初：谓孙皓即位之初。孙皓字元宗，孙权之孙，孙和之子。一名彭祖，字皓宗。孙休立，被封为乌程侯。继孙休为吴主，在位期间，专横暴虐，奢侈

荒淫，大失民心。天纪四年(280)，晋伐吴，归降称臣，被封归命侯。

⑦典刑：旧法。《诗经·大雅·荡》："虽无老成人，尚有典刑。"

⑧故老：旧臣。

⑨大司马：官名。西汉时与丞相、御史大夫并为三公，掌军事。东汉改名太尉。魏以后多为加官。 陆公：指陆抗。字幼节，陆逊之子，陆机之父。逊死。为建威校尉，领逊部众。后历任奋威将军、镇军将军等职。孙皓即位，加镇军大将军。领益州牧，都督信陵、西陵、夷道、乐乡、公安诸军事。凤凰元年(272)，加拜大司马，领荆州牧。 熙：兴盛。

⑩陆凯：字敬风，吴郡吴(今江苏苏州)人。陆逊族子。孙休时任镇北将军，假节领豫州牧。孙皓时迁镇西大将军，都督巴丘，领荆州牧，进封嘉兴侯。宝鼎元年(266)擢任左丞相。 謇(jiǎn 简)谔：正直。《三国志·吴书·陆凯传》："(凯)表疏皆指事不饰，忠恳内发。"

⑪施绩：字公绪，孙皓时任上大将军、左大司马之职。 范慎：字孝敬，广陵(今江苏扬州)人。孙皓时从武昌督升任太尉。

⑫丁奉：字承渊，庐江安丰(今安徽固始南)人。少以骁勇为小将，屡建战功。历任偏将军、冠军将军、左将军、大将军、徐州牧等职。孙皓时迁右大司马左军师。 离斐：即黎斐，太平二年(257)曾奉命与丁奉一起解寿春之围，力战有功。《晋书》五十四、《三国志》四十八注"离斐"上有"钟"字。

⑬孟宗：字恭武，江夏(在今湖北武汉)人。后避孙皓字，改名仁。孙皓时从右御史大夫擢任司空。 丁固：历任尚书、左御大夫等职，宝鼎三年(268)擢任司徒。 徒：辈。

⑭楼玄：字承先，沛郡蕲(今安徽宿县)人。孙皓时历任散骑中常侍、会稽太守、大司农等职。后用为宫下镇禁中侯，主殿中事。 贺劭：即贺邵，字兴伯，会稽山阴(今浙江绍兴)人。孙皓时任中书令，领太子太傅。 机事：机密要事。

⑮元首：指孙皓。 病：谓其暴虐无道。

⑯存：《晋书》五十四、《三国志》四十八注作"良"。

⑰及：《晋书》五十四作"逮"。 末叶：指孙皓统治末期。

⑱黔首：百姓。黔，黑色。志：《晋书》五十四作"患"。

⑲衅：灾祸。

⑳历命：历数天命。

㉑王师：指晋朝军队。 蹑：踩。李善注引干宝《晋纪》："咸宁五年十一月，

命安东将军王浑向扬州，龙骧将军王浚帅巴蜀之卒，浮江而下。”

㉒民：《晋书》五十四作“众”。

㉓藩篱：用竹木编成的篱笆。

㉔沟：沟渠。 阜：小山。 势：指险要之势。张铣注：“吴有坚地高山大川之固，而为晋所破，若无蕃篱沟阜之势，言易取也。”

㉕工输：古代著名工匠，又称公输班、公输盘、鲁班。 云梯：一种攻城器械。《墨子·公输》：“公输盘为楚造云梯之械，成，将以攻宋。”

㉖智伯：即知伯，名知瑶，又称智襄子、荀瑶。春秋末晋四卿之一。专断朝政，骄势逼人。向赵襄子索地，遭拒绝，怒而胁迫韩、魏共围晋阳（今山西太原西南），引汾水灌其城，城中悬釜而炊，易子而食。后韩、魏反戈，战败被杀，地为赵、韩、魏三家瓜分。

㉗楚子：即楚庄王，鲁文公十四年（前613）继位，在位二十三年。曾大败晋军，迫使郑、宋等国归附，成为代晋而起的霸主。 筑室：造起房子。《左传·宣公十五年》：“夏五月，楚师将去宋。申叔时仆，曰：‘筑室，反耕者，宋必听命’。从之。宋人俱，使华元夜入楚师。”造起房子，让种田的人回来，是要对宋国长期围困，故“宋人惧”。

㉘济西：济水之西。济水源出今河南济源县，其故道东流至山东，与黄河并行入海。战国时燕昭王任乐毅为将，联合秦、韩、赵、魏、燕五国合纵伐齐，大破齐兵于济西。 队：军队。

㉙浹辰：十二日。《左传·成公九年》：“莒恃甚陋，而不修城郭，浹辰之间，而楚克其三都。”疏：“浹为周匝也。从甲至癸为十日，从子至亥为十二辰。”社稷：社，土神；稷，谷神。天子诸侯所祭，代称国家。 夷：灭。

㉚孤愤：谓独自为亡国而愤恨。《艺文类聚》十一作：“发愤”。

㉛烈士：坚贞不屈之士。李善注引《襄阳记》：“张悌，字臣先，襄阳人。晋伐吴，悌逆之。吴军大败，诸葛靓退走，使过迎悌，悌不肯去。靓自牵之，悌垂泣曰：‘今日是我死日也。’靓遂放之，为晋军所杀。”

【译文】

大皇帝死后，幼主临朝，邪恶之人恣意行虐。景帝即位，恭敬地遵循先王法度，政事没有大的过失，是一位遵守成法的良主。往下

到归命侯即位初期，旧法未灭，旧臣还在。大司马陆公以文德武功兴盛朝廷，左丞相陆凯以正直的品格尽情规谏，而施绩、范慎以威严出名，丁奉、离斐以勇武刚毅著称，孟宗、丁固之辈做公卿，楼玄、贺邵之辈掌管机密要事，国家元首虽有毛病，股肱之臣还在。到了末期，群公已死，然后百姓有了土崩瓦解的趋向，皇家有了分崩离析的灾祸，历数天命顺应这种变化而王朝衰微，王师乘着这种命运而出发征讨，士兵在阵前溃散，百姓在城邑奔走，城池没有栅栏篱笆那么坚固，山川没有沟渠小山那么险要，王师并没有工输云梯那样的攻城器械，没有智伯灌水冲激那样的祸害，没有楚庄王造起房子形成的包围，没有燕人取得济西大捷那样的队伍，但军队没守上十二天国家就灭亡了。虽然忠臣独自激愤不已，坚贞不屈之士守节而死，又哪有办法拯救呢！

【原文】

夫曹刘之将，非一世所选①；向时之师②，无曩日之众③；战守之道④，抑有前符⑤；险阻之利，俄然未改⑥。而成败贸理⑦，古今诡趣⑧，何哉？彼此之化殊⑨，授任之才异也。

【注释】

①选：选拔。刘良注："曹、刘谓曹操、刘备，言其将皆有雄略，固非晋一世所能选及也。言晋不如曹、刘也。"

②向时：李善注："谓太康之役也。"晋武帝于太康元年（280年，即天纪四年）三月灭吴。

③曩（nǎng）：以往，过去。　曩日：谓过去曹、刘之时。

④道：方法。

⑤符：李善注："犹法也。"

⑥俄然：短暂貌。

⑦成败：谓孙权战胜曹、刘而成帝业，孙皓败于晋师而亡国。　贸：变易，

不同。

⑧诡：变化。 趣：趋势，形势。

⑨化：教化。吕向注："彼此政化有殊，而授任群臣有疑心故也。彼谓孙权时，此谓孙皓时，言孙权任人不疑，皓用人有贰也。"

【译文】

曹操、刘备的将领，不是晋朝一代所能选拔到的；以往晋朝的军队，也没有从前曹操、刘备的军队善战；战守的方法，有前代的法则可以遵循，山川险阻的好处，短时间内也并没有改变。而成败之理发生了变化，古今形势出现了不同，这是为什么呢？是由于彼此的教化不同，用人的才能有异。

辩亡论下

【原文】

昔三方之王也，魏人据中夏①，汉氏有岷、益②，吴制荆、杨而奄交、广③。曹氏虽功济诸华④，虐亦深矣⑤，其民怨矣。刘公因险以饰智⑥，功已薄矣，其俗陋矣⑦。夫吴，桓王基之以武，太祖成之以德⑧，聪明睿达⑨，懿度弘远矣⑩。其求贤如不及⑪，恤民如稚子⑫，接士尽盛德之容⑬，亲仁罄丹府之爱⑭。拔吕蒙于戎行⑮，识潘濬于系虏⑯。推诚信士，不恤人之我欺；量能授器⑰，不患权之我逼。执鞭鞠躬⑱，以重

陆公之威；悉委武卫⑲，以济周瑜之师⑳。卑宫菲食㉑，以丰功臣之赏；披怀虚己㉒，以纳谟士之算㉓。故鲁肃一面而自托㉔，士燮蒙险而致命㉕。高张公之德，而省游田之娱㉖；贤诸葛之言㉗，而割情欲之欢；感陆公之规㉘，而除刑法之烦；奇刘基之议，而作三爵之誓㉙；屏气跼蹐㉚，以伺子明之疾㉛，分滋损甘㉜，以育凌统之孤；登坛慷慨㉝，归鲁子之功㉞，削投恶言㉟，信子瑜之节。

【注释】

①中夏：中原地区。

②岷、益：指益州。岷，江名，在今四川中部。

③荆、杨：荆州和扬州。孙吴时荆州治南郡（今湖北江陵县），扬州治建业（今江苏南京市）。 奄：覆盖，包插。 交、广：交州和广州。孙吴时交州治番禺（今广东广州市），后又徙治龙编（今越南河内东北）。广州为吴永安七年（264）分交州而置，治番禺。奄交广，《晋书》五十四作“掩有交广”。

④济：救助，有益。 诸华：指中原地区。详见《辩亡论上》“将北伐诸华”句注。

⑤虐：残暴。刘良注：“曹操好杀戮，故云虐深民怨。”

⑥刘公：刘备。《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“刘翁”。 饰智：吕延济注：“言因其险阻得增饰其智也，可谓功少而风俗敝陋也。”《淮南子·本经》：“及伪之生也，饰智以惊遇，设诈以巧上。”

⑦陋：鄙野。

⑧太祖：指孙权。

⑨睿达：明智通达。《周易·系辞上》：“古之聪明睿知，神武而不杀者夫。”

⑩懿：张铣注：“厚也，言权有厚度量也。”弘：《三国志》四十八注、《艺文类聚》一十作“深”。

⑪不及：赶不上。《论语·季氏》：“孔子曰：‘见善如不及，见不善如探汤。’”

⑫恤：忧念。 稚子：小儿。李善注引谢承《后汉书》：“延笃迁京兆尹，恤民

如子。”

⑬尽盛德之容：谓礼节周到。

⑭罄：尽。　丹府：赤心。

⑮戎行：行伍。吕蒙初随军，因年幼不被看重，而孙策“召见奇之，引置左右”(《三国志·吴书》本传)。后又经张昭推荐，拜别部司马。

⑯识：《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“试”。　系虏：俘虏。《三国志·吴书·潘濬传》注引《江表传》：“(孙)权克荆州，将吏悉皆归附，而濬独称疾不见。权遣人以床就家舆致之，濬伏面著床席不起，涕泣交横，哀咽不能自胜。权慰劳与语，呼其字曰：‘承明，昔观丁父，都俘也，武王以为军师；彭仲爽，申俘也，文王以为令尹。此二人，卿荆国之先贤也，初虽见囚，后皆擢用，为楚名臣，卿独不然，未肯降意，将以孤异古人之量邪？’使亲近以手巾拭其面，濬起下地拜谢。即以为治中，荆州诸军事一以咨之。”

⑰器：职任。

⑱鞠躬：弯腰以示恭敬。陆机《吴丞相陆逊铭》：“魏大司马曹休侵我北鄙，乃假公黄钺，统御六师及中军禁卫而摄行王事，主人执鞭，百司屈膝。”

⑲委：放弃。

⑳济：助。刘良注：“时曹公入荆州，权尽娄武卫之兵以济益周瑜之军也。”

㉑卑宫：宫室低矮。谓不修宫室。　菲：微薄。《论语·泰伯》：“菲饮食而致孝乎鬼神，恶衣服而致美乎黻冕，卑宫室而尽力乎沟洫。”

㉒披怀：敞开胸怀。阮瑀《为曹公作书与刘备》：“披怀解带，投分托意。”虚己：犹言虚心。《汉书·五行志上》：“周既克殷，以箕子归，武王亲虚己而问焉。”

㉓谟士：谋士。　算：计谋。

㉔一面：李周翰注：“周瑜荐鲁肃才宜佐时，权与语甚悦之，众宾罢退，独与肃对饮，故云一面自托也。”

㉕士燮：字威彦，苍梧广信(今广西梧州)人。东汉末为绥南中郎将，领交阯太守。孙权遣步骘为交州刺史，燮率兄弟奉承节度，权加燮为左将军，燮遣子廞入质。　致命：谓舍命报效。《晋书》五十四作“效命”。

㉖游田：游猎。《三国志·吴书·张昭传》：“权每田猎，常乘马射虎，虎常突前攀持马鞍。昭变色而前曰：‘将军何有当尔？……’权谢昭曰：‘年少虑事不远，以此惭君。’”

㉗贤：尊重。 诸葛：诸葛瑾。李善注："诸葛瑾事不详。"。

㉘规：规谏。李周翰注："陆逊谏权缓刑，而权从其言，即除刑法之烦者。"

㉙爵：酒器。《三国志·吴书·虞翻传》："(孙)权既为人主，欢宴之末，自起行酒，翻伏地阳醉，不持。权去，翻起坐。权于是大怒，手剑欲击之，侍坐者莫不惶遽，惟大司农刘基起抱权谏曰：'大王以三爵之后杀善士，虽翻有罪，天下孰知之？……'翻由是得免。权因敕左右，自今酒后言杀，皆不得杀。"

㉚屏(bǐng 丙)气：压抑呼吸使不出声。《论语·乡党》："摄齐升堂，鞠躬如也，屏气似不息者。" 踢(jú 局)：弯曲。指弯着腰。也作"局"。 踖(jí 疾)：小步走，轻轻地走。《诗经·小雅·正月》："谓天盖高？不敢不局。谓地盖厚？不敢不踖。"

㉛伺：窥看，探视。《三国志·吴书·吕蒙传》："会蒙疾发，(孙)权时在公安，迎置内殿，所以治护者万方。……欲数见其颜邑，又恐劳动，常穿壁瞻之，见小能下食则喜，顾左右言笑，不然则咄嗟，夜不能寐。"

㉜滋：滋味。指美味的食物。《三国志·吴书·凌统传》："会病卒，时年四十九。(孙)权闻之，拊床起坐，哀不能自止，数日减膳，言及流涕，使张承为作铭诔。二子烈、封，年各数岁，权内养于宫，爱待与诸子同。"

㉝慷慨：情绪激昂貌。

㉞鲁子：《三国志》四十八注作"鲁肃"。《三国志·吴书·鲁肃传》："(孙)权称尊号，临坛，顾谓公卿曰：'昔鲁子敬尝道此，可谓明于事势矣。'"

㉟削投：抛弃。 恶言：《晋书》五十四作"怨言"。《三国志·吴书·诸葛瑾传》："时或言瑾别遣亲人与(刘)备相闻，(孙)权曰：'孤与子瑜有死生不易之誓，子瑜之不负孤，犹孤之不负子瑜也。'"

【译文】

过去三方称王，魏人占据了中原地区，汉氏据有岷、益地区，吴国控制了荆、扬二州并包罗了交州、广州地区。曹氏的功业虽给中原地区带来了好处，但其暴虐也很厉害，老百姓很怨恨。刘公凭藉险要地形为自己增饰了几分智慧，功劳是微薄的，其风俗是鄙野的。而吴国，桓王以武功为其奠定基础，太祖以德行使之形成国家，聪明智慧通达，度量深厚远大。其访求贤士好像赶不上似的，忧念

百姓就像关心小儿一般，接待士人满脸仁厚的表情，亲近仁人尽其赤心之爱。从行伍中提拔了吕蒙，从俘虏中结识了潘濬。以诚相待信用士人，不担心别人欺骗自己；根据才能授予职权，不忧虑别人的权力对自己造成威逼。手执马鞭弯曲身躯，以加重陆公的威望，尽数放弃身边的警卫，以为周瑜的军队增添兵力。宫室低矮饮食菲薄，以丰厚功臣的赏赐；敞开胸怀虚心待人，以接受谋士的计谋。所以鲁肃见过一面即以己身托付，士燮冒着危险舍命报效。崇仰张公的德行，而省掉了游猎的欢娱；尊重诸葛瑾的进言，而割舍了情欲的欢乐；感激陆公的规谏，而废除了苛烦的刑法；惊怪刘基的建议，而发出了三爵之后不得言杀的誓言；憋住气弯腰轻轻行走，以探视子明的疾病；分出美味减损饮食，以养育凌统的遗孤；登坛称帝言辞慷慨，把功绩归于鲁肃；抛弃恶毒的谗言，坚信子瑜的节操。

【原文】

是以忠臣竞尽其谟①，志士咸得肆力②，洪规远略③，固不厌夫区区者也④。故百官苟合⑤，庶务未遑⑥。初都建业，郡臣请备礼秩⑦，天子辞而不许，曰："天下其谓朕何⑧！"宫室舆服，盖慊如也⑨。爰及中叶⑩，天人之分既定⑪，百度之缺粗修⑫，虽酝化懿纲⑬，未齿乎上代⑭，抑其体国经邦之具⑮，亦足以为政矣。地方几万里⑯，带甲将百万⑰，其野沃，其兵练⑱，其器利⑲，其财丰；东负沧海⑳，西阻险塞，长江制其区宇㉑，峻山带其封域㉒，国家之利未巨有弘于兹者矣㉓。借使中才守之道㉔，善人御之有术㉕，敦率遗典㉖，勤民谨政，循定策㉗，守常险，则可以长世永年，未有危亡之患也。

【注释】

①谟(mó 磨)：计谋。

②肆力：尽力。

③洪规：远大的规划。

④厌(yān 淹)：安定。 区区：小貌。指吴国。李善注："言其规略安远，不安兹小国也。"谓能统一天下。《左传·昭公十三年》："初，灵王卜曰：'余尚得天下！"不吉。投龟，诟天而呼曰：'是区区者而不余畀，余必自取之。'"

⑤苟合：苟且聚合，《论语·子路》："子谓卫公子荆：善居室。始有，曰：'苟合矣。'少有，曰：'苟完矣。'富有，曰：'苟美矣。'"

⑥庶务：各种政务。 未遑：没有空闲，来不及。

⑦礼秩：礼仪位次。 备礼秩，谓即天子之位。

⑧谓朕何：张铣注："谓我何者，言天下以我无心存汉矣。"《三国志·吴书·吴主传》："(黄武二年)夏四月，权群臣劝即尊号，权不许。"注引《江表传》："权辞让曰：'汉家堙替，不能存救，亦何心而竞乎？'"

⑨慊(qiàn 欠)如：不足貌。

⑩中叶：中期。指孙权当政中朝。

⑪"天人"句：吕延济注："天道人事既定，谓三国各据一方也。'"

⑫百度：百法。 修：增备。

⑬酿(nóng 农)化：隆盛的教化。 酿，味厚之酒。 懿纲：美好的纲纪。

⑭齿：列，并列。

⑮体国经邦：谓治理国家。《周礼·天官》："惟王建国，辨方正位，体国经野，设官分职，以为民极。"邦，《三国志》四十八注作"民"。 具：才具，才能。

⑯几(jī 机)：将近。

⑰带甲：披甲的将士。指军队。

⑱兵：《三国志》四十八注作"民"。 练：熟练，习战事。

⑲器：指兵器。

⑳负：背靠。

㉑区宇：境域。

㉒带：环绕。 封域：疆界。

㉓巨：《晋书》五十四、《三国志》四十八注并作"见"。

㉔中才：《晋书》五十四无此二字。 道：指仁义。《周易·说卦》："立人之道曰仁与义。"

㉕善人：有道德的人。《晋书》五十四无此二字。 御：治理。 有：《晋

书》五十四作“以”。 术：方法。

㉖敦：勉力。 率：遵循。 遗典：遗法。指孙权的遗法。 典，《三国志》四十八注作“宪”。

㉗循：《晋书》五十四、《艺文类聚》十一作“修。”

【译文】

因此忠臣争相贡献出全部计谋，志士仁人得到了尽力的机会，宠大的计划深远的谋略，本来就不只是安定一个区区小国的。所以百官苟且聚合拢来，各种政务还未来得及处理。刚刚建都建业的时候，群臣请求完备礼仪位次，天子推辞而不答应，说：“这样做天下将会怎样议论我呢？”宫室车马服饰，都显得不足。等到了中期，天道人事的区别已定，百法的缺乏大体已经增备，虽然教化的隆盛纲纪的美好，还不能同前代并列，但其治理国家的才能，也足可以治理国政了。地方将近万里，披甲的将士将近百万，其原野肥沃，其兵众习战，其武器锋利，其财谷丰盈；东面背靠大海，西面有险塞阻隔，长江控制其境域，峻山环绕其疆界，国家的有利条件没见有超过这个时候的。假使中等才能的人以道守之，有道德的人治理得法，勉力遵循遗法，勤于民事慎于政务，遵循既定的策略，坚守恒久不变的险阻，就可长世永年，不会有危亡的祸患发生了。

【原文】

或曰：“吴、蜀唇齿之国①，蜀灭则吴亡，理则然矣。”夫蜀，盖藩援之与国②，而非吴人之存亡也。何则？其郊境之接，重山积险，陆无长毂之径③；川厄流迅④，水有惊波之艰。虽有锐师百万，启行不过千夫⑤；舳舻千里⑥，前驱不过百舰。故刘氏之伐，陆公喻之长蛇⑦，其势然也。昔蜀之初亡，朝臣异谋，或欲积石以险其流⑧，或欲机械以御其变⑨。天子总群议而咨之大司马陆公⑩，公以四渎天地之所以节

宣其气⑪，固无可遏之理，而机械则彼我之所共。彼若弃长技以就所屈⑫，即荆、杨而争舟楫之用⑬，是天赞我也⑭，将谨守峡口以待禽耳⑮。逮步阐之乱⑯，凭宝城以延强寇⑰，重资币以诱群蛮⑱。于时大邦之众⑲，云翔电发，悬旌江介⑳，筑垒遵渚㉑，襟带要害㉒，以止吴人之西，而巴、汉舟师，沿江东下。陆公以偏师三万，北据东坑㉓，深沟高垒，按甲养威㉔。反虏踠迹待戮㉕，而不敢北窥生路，强寇败绩宵遁㉖，丧师太半㉗；分命锐师五千，西御水军，东西同捷，献俘万计。信哉，贤人之谋㉘，岂欺我哉！自是烽燧罕警㉙，封域寡虞㉚。陆公殁而潜谋兆㉛，吴衅深而六师骇㉜。夫太康之役，众未盛乎曩日之师㉝，广州之乱㉞，祸有愈乎向时之难，而邦家颠覆，宗宙为墟㉟。呜呼！“人之云亡㊱，邦国殄瘁㊲”，不其然与！

【注释】

①唇齿之国：谓彼此依靠，关系密切。《三国志·蜀书·邓芝传》：“蜀有重险之固，吴有三江之阻，会此二长，其为唇齿，进可并兼天下，退可鼎足而立。”

②藩援：像蕃篱那样可引为援助。　与国：友好国家。《战国策·齐策》：“韩、齐为公国。”注：“相与为党与也，有患难相救助也。”

③长毂(gǔ 古)：兵车。《左传·昭公五年》：“因其十家九县，长毂九百。”

④川厄：河道狭窄。

⑤启行：开进。　千夫：千人。

⑥舳(zhú 竹)舻(lú 卢)：《汉书·武帝纪》：“自寻阳浮江，……舳舻千里。”注：“舳，船后持柁处，舻，船前头刺櫂处也。言其船多，前后相衔，千里不绝也。”

⑦陆公：指陆逊。刘良注：“《孙子兵法》曰：‘善用兵者，如常山之蛇，击其首则尾至。’言刘氏伐吴之时，陆逊比蜀兵为长蛇者，言其地狭，首尾不得相救，其势合然。”

⑧积石：在长江中堆积石块。李周翰注："谓吴朝臣见蜀亡，恐祸将及吴，或谋欲积石以遏江水，令流迅以为险阻。"

⑨机械：李周翰注："兵器之总名也。"

⑩咨：征询。　陆公：指陆抗。

⑪公：《三国志》四十八注"公"上有"陆"字。　四渎：古以长江、黄河、淮水、济水为四渎。　节宣：调节疏通。《国语·周下》："夫山，土之聚也；薮，物之归也；川，气之导也；泽，水之钟也。夫天地成而聚于高，归物于下。疏为川谷，以导其气。"

⑫长技：所擅长的技艺。谓晋军擅长陆战。　屈：短。谓短于水战。《汉书·晁错传》："匈奴之长技三，中国之长技五。"

⑬荆、杨：《晋书》五十四作"荆楚"。

⑭赞：帮助。《左传·僖公二十二年》："劲敌之人，隘而不列，天赞我也。"

⑮禽：通"擒"。

⑯逮：及。　步阐：人名。《三国志·吴书·三嗣主传》："凤凰元年秋八月，征西陵督步阐。阐不应，据城降晋。"

⑰宝城：指西陵城。《三国志》四十八注作"保城"。胡克家《文选考异》："'保'即今之'堡'字，'保'是'宝'非也。"　强寇：指晋军。

⑱资币：财物钱币。《国语·周下》："量资币，权轻重，以振救民。"重资币，《晋书》五十四作"资重币"。　诱群蛮：谓招诱南方各少数民族一起叛吴。

⑲大邦：指晋朝。步阐据西陵反吴后，吴派陆抗前往镇压，攻之甚急。晋派车骑将军羊祜前往迎阐。"祜率兵五万出江陵，遣荆州刺史杨肇攻抗，不克，阐竟为抗所擒"（《晋书·羊祜传》）。

⑳悬旌：喻进军。　江介：江岸。

㉑遵：沿着。　渚：水中沙洲。《诗经·豳风·九罭》："鸿飞遵渚。"

㉒襟带：扼守。吕向注："言晋兵守吴要害，如襟带束于身也。"

㉓东坑：李善注："东坑在西陵步阐城东北，长十余里，陆抗所筑之城，在东坑上，而当阐城之北，其迹并存。"

㉔按甲：按兵，屯兵。

㉕踠（wǎn 宛）迹：犹敛迹，谓藏身不出。踠，屈曲。

㉖败绩：溃败。　宵：夜。　遁：逃。

㉗太半：大半。

㉘信：实在，正确。 贤人：指陆抗。

㉙烽燧：即烽火。古代边防报警，白天放烟叫“烽”，夜晚举火叫“燧”。

㉚封域：疆界。 虞：忧患。

㉛潜谋：谓晋暗中策划伐吴。 兆：始。

㉜衅：灾祸。吴衅深，谓孙皓无道而危机日重。 六师：即六军，周制天子有六军。泛指军队。 骇：惊。

㉝曩日：李善注：“曩日、向时，皆谓曹、刘之世。”

㉞广州之乱：天纪三年(279)夏，郭马联合何典、殷兴等反于广州，攻杀广州督虞授，郭马自号都督交、广二州诸军事、安南将军，殷兴自号广州刺史。孙皓派迫兵镇压，尚无结果，而晋军已大举南进。

㉟宗庙：帝王祭祀祖先的场所。代指国家。

㊱人：指贤人。这里指陆抗。 云：助词 。 亡：死亡。两句引《诗经·大雅·瞻卬》，“亡”在《诗经》中作逃亡解。

㊲殄(tiǎn 舔)瘁：病困。张铣注：“盖以陆公亡而邦国之人尽病矣。”

【译文】

有人说：“吴、蜀是唇齿相依的国家，蜀国灭亡吴国跟着灭亡，从道理上说这是必然的。”蜀，这是像蕃篱一样可引为援助的友好国家，但不是能够决定吴国存亡的国家。为什么这么说呢？两国边境交界的地方，重山叠岭险阻重重，陆地没有能够通过战车的道路；江岸陡狭水流疾速，水上有惊涛骇浪之险。虽有百万精兵，能够开进的不过千人；战船连绵千里，前面驶入的不过百舰。所以刘备伐吴时，陆公将其军队比做长蛇，受地形限制只能是这样的。以前蜀国刚被晋朝灭亡时，朝臣在讨论如何加强国防时出现了不同意见，有的打算在长江中推积石块以使流水变得险急，有的打算凭恃兵器以预防变故。天子汇总了大家的建议然后征询大司马陆公的意见，陆公认为四渎是天地用来调节疏通气脉的，本来就没有可以阻遏的道理，而兵器则是敌我双方所共有的。敌人如果放弃他们擅长的技艺而用其所短，到荆州、扬州来同我们争用舟船，这是老天

帮我们的大忙，我们将谨守峡口等着擒获敌人。等到步阐叛乱，占据宝城以招引强敌，多给钱物以引诱群蛮。当时大国的军队，如云飞翔如电击发，进军江边，沿着沙洲构筑壁垒，扼守要害之地，以阻止吴军西进，而巴、汉的水军，则沿江顺流东下。陆公率领偏师三万，占领了西陵北面的东坑，深挖壕沟高筑壁垒，按兵不动以蓄养军威。反叛之敌龟缩西陵等着被杀，而不敢往北窥伺逃生之路，北面来的强敌溃败连夜逃跑，兵力损失大半；陆公又命分出精兵五千，往西抵御巴、汉水军，东面西面同时取胜，俘虏敌人数以万计。正确啊，贤人的谋划，哪里是骗我们的呢！从此以后烽火很少点燃报警，边境一带很少发生忧患。陆公死后晋朝暗中开始谋划伐吴，吴国灾祸日益深重而吴军时时处在惊扰的状态。晋朝灭吴的太康之役，军队不比过去魏、蜀的军队强盛，广州发生的叛乱，灾祸超过了过去魏、蜀进攻所造成的灾难，而国家倾覆败亡，宗庙变成丘墟。唉唉！“贤人死去，国家困危”，难道不是这样的吗！

【原文】

《易》曰“汤武革命①，顺乎天”，《玄》曰“乱不极则治不形②”，言帝王之因天时也③。古人有言曰“天时不如地利④”，《易曰》“王侯设险⑤，以守其国”，言为国之恃险也。又曰“地利不如人和⑥”，“在德不在险⑦’。言守险之由人也⑧。吴之兴也，参而由焉⑨，孙卿所谓合其参者也⑩。及其亡也，恃险而已，又孙卿所谓舍其参者也⑪。夫四州之萌⑫，非无众也；大江之南，非乏俊也⑬；山川之险，易守也；劲利之器，易用也；先政之策⑭，易循也⑮。功不兴而祸遘者⑯，何哉？所以用之者失也。是故先王达经国之长规⑰，审存亡之至数⑱，谦己以安百姓，敦惠以至人和⑲，宽冲以诱俊乂之谋⑳，慈和以结士民之爱㉑。是以其安也，则黎元与之同

庆[22]；及其危也，则兆庶与之共患[23]。安与众同庆，则其危不可得也；危与下共患，则其难不足恤也[24]。夫然，故能保其社稷[25]，而固其土宇[26]，《麦秀》无悲殷之思[27]，《黍离》无愍周之感矣[28]。

【注释】

①革命：商汤用武力推翻夏桀，周武王用武力推翻纣王，建立起了新政权，故云。《周易·革》："汤武革命，顺乎天而应乎人。"

②形：显露，表现。扬雄《太玄经》："阴不极则阳不生，乱不极则德不形。"

③因：依靠。　天时：指天命。

④天时：指有利于攻战的自然气候条件。　地利：指地理上的有利形势，如山高险阻、城高池深等。《孟子·公孙丑下》："孟子曰：'天时不如地利，地利不如人和。'"

⑤设险：设置险要处，如筑城郭、挖壕沟等。《周易·坎》："王公设险以守其国。"

⑥人和：谓人心所向，内部团结。

⑦"在德"句：《史记·吴起列传》："魏文侯既卒，起事其子武侯。武侯浮西河而下。中流，顾而谓吴起曰：'美哉乎山河之固，此魏国之宝也。'起对曰：'在德不在险。'"

⑧由人：《晋书》五十四作"在人"。

⑨参(sān 三)：通"三"。李周翰注："言吴之兴也，天时、地利、人和三者并用。参，三也；由，用也。"

⑩孙卿：即荀卿、荀子。名况，战国赵人。汉时避宣帝之名(询)，改称孙卿。合其参：李周翰注："谓道合于天地人。"《荀子·天论》："天有其时，地有其财，人有其治，夫是之谓能参。舍其所以参，而愿其所参，则惑矣。"

⑪舍其参：刘良注："舍其天地人三者之理也。"

⑫四州：指吴国所辖的荆、扬、交、广四州。　萌(màng 芒)：民众。通"氓"。

⑬俊：才智特出之士。

⑭先政：指孙权时期的政化。　策：《三国志》四十八注作"业"。

⑮循：《晋书》五十四作"修"。

⑯遘(gòu 构):构成。通"构"。

⑰先王:张铣注:"谓古先帝王。" 经国:治国。

⑱审:明白。 至数:犹言至理,谓最根本的道理。

⑲敦惠:诚朴贤惠。

⑳宽冲:宽厚谦和。 诱:引导。 俊乂(yì 义):才智出众。《尚书·皋陶谟》:"俊乂在官。"疏:"才德过千人为俊,百人为乂。"

㉑士民:士子和庶民。

㉒黎元:即黎民,百姓。

㉓兆庶:即兆民,万民。

㉔恤:忧虑。

㉕社稷:国家。

㉖土宇:领土。

㉗《麦秀》:诗篇名,传为商纣王叔父箕子所作。 思:悲感。《史记·宋微子世家》:"其后箕子朝周,过故殷虚,感宫室毁坏,生禾黍,箕子伤之,欲哭则不可,欲泣为其近妇人,乃作《麦秀之诗》以歌咏之。其诗曰:'麦秀渐渐兮,禾黍油油。彼狡僮兮,不与我好兮。'所谓狡僮者,纣也。殷民闻之,皆为流涕。"

㉘《黍离》:《诗经·王风》篇名,《毛诗序》认为是周大夫慨叹西周沦亡之作。 愍(mǐn 敏):怜悯,哀怜。

【译文】

《周易》说"商汤、周武王革命,顺乎天命",《太玄经》说"动荡不达到极点太平就不能够显现",说的是帝王依靠天命。古人有"天时不及地利"的说法,《周易》说"王侯设置险要,以守卫他的国家",说的是治理国家依靠险阻。又说"地利不及人和","在德行不在险阻",说的是守卫险阻也要靠人。吴国兴起时,天时、地利、人和三者并用,这就是孙卿所说的将天、地、人三者合用。等到灭亡时,只是依靠险阻而已,这又是孙卿所说的抛弃了天、地、人三者。拥有四个州的百姓,不是没有民众;大江之南,不是缺乏才智出众的人才;山川之险,是容易守卫的;刚劲锋利的兵器,是容易使用的;先时的政化策略,是容易遵循的。功业不建却反而造成了祸患,这是为什么

呢？是由于用人有失误。所以先王通达治理国家的长远法则，明白造成存亡的最根本的道理，谦逊抑己以安定百姓，诚朴贤惠以达到人民和合，宽厚谦和以诱导才智之士的计谋，慈祥和蔼以获得士人庶民的爱戴。所以当国家安定时，百姓就与之一同喜庆；等到国家倾危时，万民就与之共患难。安定同民众一同喜庆，那么倾危就不可能到来，倾危时同下民共患难，那么患难就不值得忧虑。这样，所以能够保住他的国家，巩固他的疆土，《麦秀》就不会有悲伤殷朝灭亡的哀思，《黍离》就不会有哀怜西周灭亡的悲痛了。

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十四

论四

五等论一首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

本文《陆机集》题作《五等诸侯论》。《晋书·陆机传》:“机又以圣王经国,义在封建,因采其远旨,著《五等论》。”李善题解:“五等,公侯伯子男也。言古者圣王立五等以治天下,至汉封树,不依古制,乃作此论。”陆机鉴于秦、魏覆灭的教训,认为应当封建诸侯,以固根基,同时认为封建时也不应“过正”,使诸侯“境土逾溢”,造成尾大不掉的局面。封建诸侯的观点,此前曹冏、司马朗等人已曾言及,晋武帝司马炎更将封建变成了现实,在他即位之初,即大封同姓诸侯,仅泰始元年(265)一次就封了二十七王,其中安平王孚的食邑达四万户,此后仍大封大止,成都王颖的食邑高达十万户。因此陆机所言,不过是对现行政策的阿附,并无多少新鲜见解。更重要的是,仅从封建与否的角度看待前朝兴亡的原因,是十分片面和表面

的，西晋因八王之乱而亡，陆机本人也在八王之乱中丧生，就在很大程度上说明了这一问题。但反对“过正”的见解，则有针砭当时诸王跋扈的用意，不无现实意义。文章逻辑严密，舒卷自如，与《辩亡论》同为传诵人口之作。张溥评云：“《辩亡》怀宗国之忧，《五等》陈建侯之利，北海以后，一人而已”（《汉魏六朝百三家集题解》）。

【原文】

夫体国经野[①]，先王所慎，创制垂基[②]，思隆后叶[③]。然而经略不同[④]，长世异术[⑤]。五等之制，始于黄、唐[⑥]，郡县之制，创自秦、汉[⑦]，得失成败，备在《典》、《谟》[⑧]，是以其详可得而言。

【注释】

①体国经野：《周礼·天官》：“惟王建国，辩方正位，体国经野。”本谓营建国中的宫城门途，有如身之有四体；管理郊野的丘田沟渠，有如机之有经纬。后泛指治理国家。胡克家《文选考异》：“袁本、茶陵本‘经野’作‘营治’。案：二本是也。”可备一说。

②创制：创建。谓创建国家。《管子·霸言》：“化人易代，创制天下。” 垂基：留传基业。

③后叶：后世。

①经略：筹划，治理。《左传·昭公七年》：“天子经略，诸侯正封，古之制也。”

⑤长世：延长世代。《左传·僖公十一年》：“礼不行，则上下昏，何以长世？”

⑥黄：黄帝。 唐：唐尧。班固《汉书述》：“自昔黄唐，经略万国。三代损益，降及秦、汉，革划五等，制立郡县。”

⑦自：《晋书》五十四作“于”。

⑧《典》、《谟》：记载典章制度的文献。孔安国《尚书序》：“典、谟、训、诰、誓、命之文凡百篇。”

【译文】

治理国家，这是先王所慎重的，建立政权留传基业，要考虑使后世兴隆。然而治理的手段不同，延长世代的方法有区别。分封五等的制度，开始实行于黄帝、唐尧，建立郡县的制度，创立于秦朝、汉朝，其得失成败，都记载在《典》、《谟》当中，因此可以得知它的详情加以评论。

【原文】

夫先王知帝业至重①，天下至旷②。旷不可以偏制，重不可以独任；任重必于借力，制旷终乎因人③。故设官分职④，所以轻其任也；并建五长⑤，所以弘其制也。于是乎立其封疆之典⑥，财其亲疏之宜⑦，使万国相维⑧，以成盘石之固⑨；宗庶杂居⑩，而定维城之业⑪。又有以见绥世之长御⑫，识人情之大方⑬，知其为人不如厚己，利物不如图身⑭；安上在于悦下⑮，为己在乎利人⑯。故《易》曰"说以使民⑰，民忘其劳"，孙卿曰"不利而利之⑱，不如利而后利之之利也⑲"。是以分天下以厚乐，而己得与之同忧；飨天下以丰利⑳，而我得与之共害㉑。利博则恩笃㉒，乐远则忧深㉓，故诸侯享食土之实㉔，万国受世及之祚矣㉕。夫然，则南面之君各务其治㉖，九服之民知有定主㉗，上之子爱于是乎生㉘，下之体信于是乎结㉙，世治足以敦风㉚，道衰足以御暴。故强毅之国不能擅一时之势㉛，雄俊之士无所寄霸王之志。然后国安由万邦之思治，主尊赖群后之图身㉜，譬犹众目营方㉝，则天网自昶㉞；四体辞难㉟，而心瞀获乂㊱。三代所以直道㊲，四王所以垂业也㊳。

【注释】

①先王：《晋书》五十四、《群书治要》三十作“王者”。李善注：“孙卿子曰：‘国者，天下之大器也，重任也。’”

②旷：远。《晋书》五十四、《群书治要》三十作“广”。下文“旷不”、“制旷”之“旷”同。

③因：依靠。

④分职：分掌各自的职务。《周礼·天官》：“设官分职，以为民极。”

⑤五长：刘良注：“即五等也。”《晋书》五十四、《群书治要》三十作“伍长”。

⑥封疆：疆界。谓划分疆界分封。　典：制度。

⑦财：裁制，决定。《晋书》五十四，《群书治要》作“裁”，二字古通。　亲：指同姓。　疏：指异姓。　宜：事宜。

⑧维：连结。李善注：“《周礼》曰：‘凡邦国小大相维。’”

⑨盘石：即磐石，厚而大的石头。

⑩宗：谓同姓者。　庶：谓异姓者。

⑪城：城墙。《诗经·大雅·板》：“怀德维宁，宗子维城。”

⑫绥：安定。　御：治理，统治。

⑬大方：李善注：“法也。《吕氏春秋》曰：‘凡耕之大方，力者欲柔。’”

⑭“利物”句：李善注：“《周易》曰：‘利物足以和义。’《庄子》曰：‘爱人利物之谓仁。’《左氏传》：‘栾武子曰：季孙图其身，不忘其君。’”吕延济注：“是人之情皆欲如此，其为人君即不然也。”

⑮安上：刘良注：“谓安居于人上者，谓君王也。”

⑯在：《晋书》五十四作“存”。《左传·文公十三年》：“郤子曰：‘苟利于民，孤之利也。天生民而树之君，以利之也。’”

⑰说：通“悦”。《周易·兑》：“说以先民，民忘其劳。”

⑱孙卿：即荀卿、荀子。

⑲后利之之利：《晋书》五十四不重“之”字。胡克家《文选考异》：“五臣、《晋书》不重‘之’字，非也，今《荀子·富国篇》亦未误。”李善注：“孙卿子曰：‘不利而利之，不如利而后利之之利也。不爱而用之，不如爱而后用之之功也。利而后利（按后尚有“之”字），不如利而不利者之利也。爱而后用之，不如爱而

弗用者之功也。利而不利，爱而不用者，取天下者也。利而后利之，爱而后用之者，保社稷者也。不利而利之，不爱而用之者，危国家者也。'"张铣注："人已失利而后利之，不如在利之时因更利之，则其利广矣，可谓惠而不费也。"

⑳飨(xiǎng 享)：赏赐。

㉑我：《晋书》五十四、《群书治要》三十作"己"。李善注："孟子谓齐宣王曰：'乐以天下，忧以天下，然而不王者，未之有也。'赵歧曰：'古贤君乐则以己之乐与天下同之，忧则以天下之忧与己共之，如是，未有不王者也。'"吕向注："厚乐之事、丰利之资与天下共分享，则国之不理与诸侯同忧乃理矣，危害与诸侯共除乃安也。"

㉒博：广。　笃：厚。李善注："《吕氏春秋》曰：'众封建，非以私贤也，所以博利博义也。利博义博则无敌也。'"

㉓忧深：李周翰注："谓忧天下之深也。"

㉔食土：犹言食邑，谓收封地上的赋税而食。　实：财富。

㉕世及：世袭。《礼记·礼远》："大人世及以为礼。"　疏："世及，诸侯传位自与家也。父子曰世，兄弟曰及。谓父传与子；无子，则兄传与弟也。"《晋书》五十四、《群书治要》三十作"传世"。　祚：福。

㉖南面之君：指诸侯。古代以坐北朝南为尊位，故天子诸侯见群臣时南面而坐。　治：《晋书》五十四作"政"。

㉗九服：相传古代京都以外的地方按远近分成九等，称九服。泛指天下。民：《晋书》五十四作"内"。

㉘子爱：视民如子之爱。李善注引《周书》："文王曰：'周视民如子，爱也。'"

㉙体信：亲近，信从。《礼记·礼运》："先王能修礼以达义，体信以达顺。"《晋书》五十四作"礼信"。

㉚世治：《晋书》五十四作"世平"。《文选旁证》四十三："《晋书》'其治'作'其政'，避唐讳；'体'作'礼'，'世治'作'世平'，亦避唐讳。"　敦风：淳厚风教。李周翰注："立诸侯，若国理则足以共敦风化也，王室衰则足以相援以御强暴也。"

㉛"故强"二句：吕向注："言分理名定，人无争也。"

㉜群后：诸侯。刘良注："诸侯谨敬以事天子，则图身之本。"

㉝目：网上的孔眼。以喻诸侯。

㉞天网：喻天子。 昶(chàng 畅)：开通，开张。通“畅”。《韩非子·外储说右上》：“善张网者引其纲，不一一摄万目而后得。”

㉟四体：四肢。也喻诸侯。 辞难：李周翰注：“言诸侯能安四方以去其难，而天子之国获安也。”

㊱心膂：心和脊骨。也喻天子。《尚书·君牙》：“今命乐予翼，作股肱心膂。” 乂(yì 义)：安定。

㊲三代：夏、商、周。《晋书》五十四、《群书治要》三十前有“盖”字。 直道：正直之道。《论语·卫灵公》：“斯民也，三代之所以直道而行也。”

㊳四王：即四代，指虞舜、夏、商、周。《礼记·学记》：“三王四代惟其师。”

【译文】

先王知道帝业的极端重要，天下的极端广大。广大不可以单独治理，重要不可以独自承担责任；责任重大必须借助他人的力量，治理广大的疆土终究要依靠别人。因此设置官位使各掌其职，目的在于减轻他的负担；同时建立五等的分封制度，目的于扩散其治国的权力。于是乎建立了划分疆界的分封制度，裁定了有关亲疏的事宜，使万国互相连结，以形成磐石般的坚固；同姓诸侯与异姓诸侯杂居，而形成了如城墙般稳固的基业。又有的因看见安定之世的长治之法，了解人之常情所遵循的大法，知道人们往往认为为别人不如厚待自己，加利于物不如为自身打算；因而明白了要安居上位在于使下民高兴，为自己在乎有利于人。所以《周易》说“以悦民之道驱使民众，民众就会忘记他们的劳累”，孙卿说“在人无利的情况下使之得利，不如在人有利的情况下再使之得利为有利”。所以将天下分给诸侯以增加他们的快乐，而自己就可以同他们共同承担忧患；赏赐天下以增加诸侯的利益，而我就可以同他们共同对付祸害。利益广布则恩宠深厚，快乐远播则忧虑深沉，所以诸侯能够享受封土的财富，万国能够享受世袭的福分。这样，南面之君就可以各自管理政务，天下的民众就知道有了固定的君主，君上视民如子之爱于是乎就可以产生，下民的信从就可以同上情连结起来，世道

太平足可以淳厚风教，君道衰微足可以共御强暴。所以强大坚毅的诸侯国不能独拥一时之势，雄武特智之士也无从寄托自己的霸王之志。然后由于万国都想太平因而实现了国家的安定，依靠各诸侯对自身长远利益的考虑而实现了天子的尊崇，就像众多的网眼都撑成四方，那么天网就自然地开张了一样；又像四肢排除了外来的险难，而心脏和脊骨就获得了安定一样。这就是三代之所以形成正直之道，四代之所以传下基业的原因。

【原文】

夫盛衰隆弊①，理所固有，教之废兴，系乎其人②，愿法期于必凉③，明道有时而阘。故世及之制弊于强御④，厚下之典漏于末折⑤，侵弱之衅遘自三季⑥，陵夷之祸终于七雄⑦。昔者成汤亲照夏后之鉴⑧，公旦目涉商人之戒⑨，文质相济⑩，损益有物⑪。故五等之礼⑫，不革于时⑬，封畛之制⑭，有隆焉尔者⑮，岂玩二王之祸而阘经世之算乎⑯？固知百世非可悬御⑰，善制不能无弊，而侵弱之辱愈于殄祀⑱，土崩之困痛于陵夷也⑲。是以经始权其多福⑳，虑终取其少祸，非谓侯伯无可乱之符㉑，郡县非致治之具也㉒。故国忧赖其释位㉓，主弱凭其翼戴㉔。及承微积弊，王室遂卑㉕，犹保名位㉖，祚垂后嗣㉗，皇统幽而不辍㉘，神器否而必存者㉙，岂非置势使之然与㉚！

【注释】

①隆：兴盛。　弊：残破。李善引《汉书》："韩安国曰：'夫盛之有衰，犹朝之有暮。'"

②系：关系，决定。李善注："《礼记》哀公问政。子曰：'文武之政，布在方策。其人存，则其政举；其人亡，则其政息。'"张铣注："上教宽仁，下人怀惠，其

化则兴行；上政急，下人怨，其化则废。故云系于人也。”

③愿：谨慎。 凉：薄，不厚道，不义。《左传·昭公四年》：“君子作法于凉，其敝犹贪，作法于贪，敝将若之何？”《晋书》五十四作“谅”。李善注：“言法不可常愿，故期在于必薄。道不可常明，故有时而或闇。以喻盛衰废兴，抑唯常理也。”

④强御：强悍，刚暴。《诗经·大雅·丞民》：“不侮矜寡，不畏强御。”李善注：“言诸侯世及而盛强，其弊在于强御而难制也。”

⑤厚下：谓多给诸侯封地。 漏：失，毛病。 末折：末大而本折。末，指诸侯；本，指天子。《左传·昭公十一年》：“末大必折，尾大不掉，君所知也。”

⑥侵弱：王室因弱而被侵害。《汉书·异姓诸侯王表》：“秦既称帝，患周之败，以为起于处士横议，诸侯力争，四夷交侵，以弱见夺。” 衅：间隙。 遘：构成。 三季：《国语·晋一》：“今晋寡德而安俘女，又增其宠，虽当三季之王，亦不可乎？”注：“季，末也。三季王，桀、纣、幽王也。”

⑦陵夷：颓毁，衰微。 七雄：指齐、燕、楚、韩、赵、魏、秦七国。李周翰注：“言诸侯之道颓毁，终于此时也。”

⑧成汤：即商汤。 夏后：即夏朝。指夏桀为殷所灭。 鉴：明镜。李善注：“夏后之鉴，即殷鉴也。《毛诗》曰：‘殷鉴不远，在夏后之世。’”

⑨公旦：即周公。周公名姬旦。 商人之戒：指商纣为周所灭之戒。

⑩文质：文采与质朴。《春秋元命苞》：“王者一质一文，据天地之道，天质而地文。”

⑪损益：废除增加。《论语·为政》：“子曰：‘殷因于夏礼，所损益，可知也；周因于殷礼，所损益，可知也。’” 物：事。吕延济注：“文质损益，各以取其宜也。”

⑫故：《晋书》五十四作“然”。

⑬革：改。

⑭封畛(zhěn 枕)：封疆。

⑮尔：这。指夏、商。张铣注：“言成汤、周公不改五等之体，而立封疆之制，有盛于殷也。”

⑯玩：好。 二王：指夏桀、商纣。 经世：治理世事。 算：筹划。

⑰悬：远。 御：治理。

⑱愈：不及，差。 殄(tiǎn 腆)祀：断绝祭祀。谓灭亡。李周翰注：“三代之

末虽有侵弱之辱，犹差于覆宗绝祀也。”

⑲土崩之困：指秦朝。《汉书·徐乐传》：“臣闻天下之患，在于土崩，不在瓦解，古今一也。何谓土崩？秦之末世是也。” 陵夷：指周末之时。

⑳经始：开始规划营造。谓开始实施分封时。《诗经·大雅·灵台》：“经始灵台，经之营之。” 权：衡量。《晋书》五十四、《群书治要》三十作“获”。《尸子》：“圣人权福则取重，权祸则取轻。”

㉑符：征兆，可能。

㉒致治：《晋书》五十四作“兴化”。 具：器具，工具。《史记·酷吏列传》：“法令者，治之具。”

㉓释位：离开职位。张铣注：“天子有难，则诸侯去位以谋王室，使其安也。”《左传·昭公二十六年》：“诸侯释位，以问王政。”

㉔翼戴：辅佐拥戴。《左传·昭公九年》：“文之伯也，岂能改物，翼戴天子而加之共。”

㉕卑：衰微。《国语·周上》：“王室其将卑乎？”

㉖名位：名号地位。

㉗垂：《群书治要》三十作“遗”。 后嗣：后代。

㉘皇统：皇位历代相传的系统。 幽：暗弱。 辍：停止，中断。

㉙神器：指帝位。 否(pǐ 匹)：闭塞不通。

㉚置势：谓分封诸侯以形成磐石之势。《晋书》五十四作“事势”。

【译文】

兴盛衰微隆盛残破，从道理上说本来都是会发生的，教化的废弃兴盛，决定于居上位的人，谨慎的法令最终肯定有不义的时候出现，清明的政治也会有黑暗的时候。所以世袭的制度其弊病在于强暴的诸侯难于控制，厚遇诸侯的制度其疏失在于末大而本折，王室因衰弱而被侵害的嫌隙在夏、商、西周三代末年形成，颓毁的灾祸最终在战国七雄时发生。以前成汤亲自照了夏桀灭亡这面镜子，周公旦亲眼看到了商纣灭亡这一警戒，文采和质朴互相配合，减损与增益均有具体事物。所以公侯伯子男五等之礼，当时没有加以更改，分封疆土的制度，还有比夏、商更兴盛的地方，这难道是喜欢夏

桀、商纣的灾祸而不明于治国之计吗？原来是知道百世之后的事情不可能早早地预为治理，善于治理不可能一点弊病都不出现，而因衰弱被侵害的耻辱不及宗祀完全断绝厉害，土崩的困危却比颓毁更令人悲痛。所以分封之初权衡的是如何获得多福，从长远考虑是将来如何少祸，不是说侯伯就没有兴乱的可能，郡县就不是达到太平的工具。所以国家忧患时要靠诸侯去位给予分忧解难，主上衰弱要靠诸侯辅佐拥戴。等到承袭衰微累积弊端，王室于是衰微下来，但还能保住名号地位，福祚还能传给后代，皇位世代相传的系统虽然暗弱但还不至于中断，帝位闭塞不通但肯定还能存在下去，这难道不是形成磐石之势而使之这样的吗？

【原文】

降及亡秦，弃道任术①，惩周之失②，自矜其得③。寻斧始于所庇④，制国昧于弱下⑤，国庆独飨其利⑥，主忧莫与共害。虽速亡趋乱⑦，不必一道⑧，颠沛之衅⑨，实由孤立⑩。是盖思五等之小怨⑪，忘万国之大德，知陵夷之可患，阎土崩之为痛也。周之不竞⑫，有自来矣⑬。国乏令主⑭，十有余世。然片言勤王⑮，诸侯必应，一朝振矜⑯，远国先叛，故强晋收其请隧之图⑰，暴楚顿其观鼎之志⑱，岂刘、项之能窥关⑲，胜、广之敢号泽哉⑳！借使秦人因循周制㉑，虽则无道，有与共弊㉒，覆灭之祸，岂在曩日㉓！

【注释】

①道：指分封诸侯的治国之道。 术：方法。指强化中央集权的治国之术。《史记·商君列传》："吾以强国之术说君，君大说（悦）之耳。"

②惩：警戒。

③矜：骄傲。李善注："言惩周以弱见夺，自矜以力灭周也。"

④寻：使用。 庇：遮蔽。《左传·文公七年》："公族，公室之枝叶也；若去之，则本根无所庇荫矣。葛藟犹能庇其本根，故君子以为比，况国君乎？此谚所谓'庇荫而纵寻斧焉'者也。必不可，君其图之。"

⑤昧：暗。李善注："弱下之术，前王所弃，秦以为是，故谓之昧焉。"

⑥庆：吉庆之事。 飨：享。

⑦趋(cù 促)：急速。

⑧一道：一途。吕向注："不必一道，谓不必由奢侈暴虐，则颠沛之衅，实由不封立所致也。"

⑨颠沛：倾覆。《诗经·大雅·荡》："颠沛之揭，枝叶未有害，本实先拔。"传："颠，仆；沛，拔也。" 衅：灾祸。

⑩孤立：《汉书·诸侯王表》："汉兴之初，海内新定，同姓寡少，惩戒亡秦孤立之败，于是剖裂疆土，立二等之爵。"

⑪小怨：小缺点。《诗经·小雅·谷风》："忘我大德，思我小怨。"

⑫不竞：不强。《左传·宣公元年》："骤谏而不入，故不竞于楚。"

⑬有自来矣：谓有多年的历史了。《左传·昭公元年》："叔出季处，有自来矣，吾又谁怨？"

⑭令主：善主。

⑮片言：《论语·颜渊》："子曰：'片言可以折狱者，其由也与？'"集解："片，犹偏也。听讼必须两辞以定是非，偏信一言以折狱者，唯子路可。"这里犹言"一言"。 勤王：为天子之事勤劳、效力。《左传·僖公二十五年》："求诸侯，莫如勤王。"

⑯震矜：傲然自大之貌。指诸侯国。《公羊传·僖公九年》："葵丘之会，桓公震而矜之，叛者九国。震之者何？犹曰振振然。矜之者何？犹曰莫若我也。"

⑰隧(suì 岁)：隧道，即地下道，古代天子有隧葬之礼。《左传·僖公二十五年》载，晋文公进见周天子，请求死后能用隧道葬自己(也即用天子之礼葬自己)，未获允许。

⑱顿：止息。 观鼎：《左传·宣公三年》："楚子伐陆浑之戎，遂至于雒，观兵于周疆。定王使王孙满劳楚子。楚子问鼎之大小轻重焉。"相传夏禹铸九鼎，作为国宝三代相传，楚王问鼎，有逼周天子而取天下之意。

⑲刘：刘邦。 项：项羽。《汉书·高帝纪》："八月，沛公攻武关，入秦。"又："十二月，项羽果帅诸侯兵欲西入关，关门闭。闻沛公已定关中，羽大怒，使黥

布等攻破函谷关，遂至戏下。”

⑳胜：陈胜。 广：吴广。皆秦末农民起义领袖。 号泽：号令于野泽之中。《史记·陈涉世家》：“袒右，称大楚。为坛而盟，祭以尉首。陈胜自立为将军，吴广为都尉。攻大泽乡，收而攻蕲。”

㉑周：《晋书》五十四作“其”。 制：指五等分封之制。

㉒共弊：共同对付残破的局面。弊，《晋书》五十四作“亡”。

㉓曩日：昔日。谓在昔日发生覆灭之祸。

【译文】

到了很快灭亡的秦朝，放弃分封五等的治国之道而任用强国之术，警戒周朝分封的过失，自傲自己得到了天下。使用斧子先从赖以遮蔽的树荫开始，治理国家不明白使下面弱小的害处，国家有吉庆独享其好处，主上有忧患无人与之共除祸害。虽然急速灭亡很快动乱，不一定由一种途径造成，而国家倾覆的灾祸，却实在是由王室孤立造成的。这就是想到了分封五等的小毛病，忘记了万国拱卫的大功德，知道国家颓毁值得忧虑，不明白国家崩溃所造成的痛苦。周朝不强盛，有多年的历史了。国家缺乏好的君主，一共有十多代。然而只要有一句为天子效劳的话，诸侯必定起来响应，一朝有诸侯国傲然自大，远处的诸侯国首先会起来反对他，所以强大的晋国收起了他请求死后用隧道埋葬的意图，横暴的楚国止息了他观鼎的志向，哪里是刘邦、项羽能够窥视关中，陈胜、吴广敢于号令野泽的呢！假使秦人沿袭遵循周朝的制度，虽然那样无道，有诸侯与之共同对付残破局面，国家覆灭的灾祸，哪里会在昔日发生呢！

【原文】

汉矫秦枉①，大启侯王②，境土逾溢③，不遵旧典，故贾生忧其危④，朝错痛其乱⑤。是以诸侯阻其国家之富⑥，凭其士民之力，势足者反疾⑦，土狭者逆迟，六臣犯其弱纲⑧，七

子衢其漏网⑨，皇祖夷于黥徙⑩，西京病于东帝⑪。是盖过正之灾⑫，而非建侯之累也。然吕氏之难⑬，朝士外顾⑭；宋昌策汉⑮，必称诸侯。逮至中叶⑯，忌其失节⑰，割削宗子，有名无实⑱，天下旷然⑲，复袭亡秦之轨矣。是以五侯作威⑳，不忌万邦；新都袭汉㉑，易于拾遗也㉒。光武中兴㉓，纂隆皇统㉔，而犹遵覆车之遗辙㉕，养丧家之宿疾㉖，仅及数世，奸轨充斥㉗。卒有强臣专朝㉘，则天下风靡㉙，一夫纵衡㉚，则城池自夷㉛，岂不危哉！

【注释】

①矫：纠正。　枉：曲，偏差。《汉书·诸侯王表》："藩国大者夸州兼郡，连城数十，宫室百官同制京师，可谓矫枉过其正矣。"

②大启：《诗经·鲁颂·闷宫》："大启尔宇，为周室辅。"本指大力开疆拓土，这里即大封之意。《汉书·诸侯王表》："功臣侯者百有余邑，尊王子弟，大启九国。"　侯王：《晋书》五十四作"王侯"。

③逾溢：过于宽广。

④贾生：即贾谊，西汉政论家。被文帝召为博士，迁太中大夫。《汉书·贾谊传》上疏："夫树国故必相疑之势，下数被其殃，上数爽其忧，甚非所以安上而全下也。"

⑤朝错：即晁错，西汉著名政治家、政论家。文帝时历任门大夫、博士，太子家令，以多谋深得太子（景帝）宠信，称为"智囊"。景帝即位，迁御史大夫，力主改革政治，削夺诸王封地，认为"不如此，天子不尊，宗庙不安"（《汉书》本传）。《汉书·诸侯王表》："然诸侯原本以大，末流滥以致溢，小者淫荒越法，大者睽孤横逆，以害身丧国。故文帝采贾生之议分齐、赵，景帝用晁错之计削吴、越。"

⑥阻：凭恃，依仗。

⑦疾：速。《汉书·贾谊传》上疏："臣窃迹前事，大抵强者先反。淮阴王楚最强，则最先反；韩信倚胡，则又反；贯高因赵资，则又反；陈豨兵精，则又反；彭越用梁，则又反；黥布用淮南，则又反；卢绾最弱，最后反。"

⑧六臣：其说不一。李善注："然（贾）谊言八而（陆）机言六者，贯高非五等，卢绾亡入匈奴，故不数之。"按贾谊疏所言反者仅七人，加上不反的长沙，共八人，如不数贯高，卢绾，反者仅五人，不合"六臣"之数。因此《文选旁证》四十三引姜氏皋语认为只应去掉贯高一人，其余六人，则为"六臣"，又吕向注："六臣谓燕王藏荼、韩王信、淮阴侯韩信、梁王彭越，淮南王黥布、燕王卢绾。"

⑨七子：指吴楚七国。景帝前元三年（前154），吴王刘濞联合六国诸侯以诛晁错为借口发动叛乱。《汉书·吴王濞传》："吴王先起兵，诛汉吏二千石以下。胶西、胶东、菑川、济南、楚、赵亦皆反，发兵西。" 衢：《陆机集》、《晋书》五十四作"冲"。 漏网：宽疏的法网。

⑩皇祖：指汉高祖刘邦。 夷：伤。通"痍"。《左传·成公十六年》："子反命军吏察夷伤。" 黥（qíng 情）徒：指淮南王黥布之众。高祖十一年（前196），黥布发兵反叛，高祖亲征，被流箭所伤。 黥，《晋书》五十四作"黔"。李善注认为"'黥'当为'黔'"，胡克家《文选考异》则认为"黔"当作"黥"，说："考《史记》、《汉书》'黥布'，不得云当为'黔'甚明，他书不更见有作'黔'者。"

⑪西京：指汉景帝，因都长安，故称。 病：困。 东帝：指吴王刘濞。刘濞反后，景帝以故吴相爰盎为泰常，刘濞弟子德侯为宗正，使至吴劝吴罢兵。《汉书·吴王刘濞传》："宗正以亲故，先入见，喻吴王拜受诏。吴王闻盎来，亦知其欲说，笑而应曰：'我已为东帝，尚谁拜？'"

⑫过正：刘良注："境上广大过于正典。"

⑬吕氏：指汉高祖皇后吕氏兄子吕禄、吕产等。吕禄为上将军，吕产为相国，专兵秉政，横行一时。吕氏死后，诸吕"自知背高皇帝约，恐为大臣诸侯王所诛。因谋作乱"（《汉书·高后纪》）。

⑭外顾：谓废吕氏所立少帝而外迎代王为帝。《汉书·文帝纪》："十七年秋，高后崩，诸吕谋为乱，欲危刘氏。丞相陈平、太尉周勃、朱虚侯刘章等共诛之，谋立代王。"

⑮策：谋划，分析。《汉书·文帝纪》："大臣遂使人迎代王。郎中令张武等议，皆曰：'汉大臣皆故高帝时将，习兵事，多谋诈，其属意非止此也，……愿称疾无往，以观时变。'中尉宋昌进曰：'群臣之议皆非也。……今大臣虽欲为变，百姓弗为使，其党宁能专一邪？内有朱虚、东牟之亲，外畏吴、楚、淮南、琅邪、齐、代之强。方今高帝子独淮南王与大王，大王又长，贤圣仁孝，闻于天下，故大臣因天下之心而欲迎立大王；大王勿疑也。'"

⑯逮：及。 中叶：指西汉中期。

⑰节：节制。

⑱有名无实：指文帝、景帝采纳贾谊、晁错建议，减削诸侯土地，使诸侯有王侯之名而无国土之实。

⑲旷然：空阔貌。谓没有可拱卫天子的诸侯存在。

⑳五侯：建始元年（前32）二月，汉成帝封舅王崇为安成侯，王谭、王商、王立、王根、王逢时为关内侯，五人同日受封，世人谓之五侯。

㉑新都：指王莽。王莽在西汉末受封新都侯，后代汉称帝，改国号为新。

㉒拾遗：捡取遗失的东西。比喻容易。《汉书·梅福传》上书："是以举秦如鸿毛，取楚若拾遗，此高祖所以亡（无）敌于天下也。"

㉓中兴：由衰落而重新兴盛。王莽新朝末年，农民大起义爆发，汉宗室刘秀趁机起兵，后力量不断壮大，于建武元年（25）称帝，定都洛阳，建立东汉政权。谥光武。

㉔纂：继承。 隆：尊崇。

㉕辙：车印。刘良注："言光武即位，又不封建子弟，是遵覆车之遗辙也。"

㉖宿疾：旧病。

㉗奸轨：也作"奸宄"，指为非作歹的人。《国语·晋六》："乱在内为宄，在外为奸。……德刑不立，奸宄并至。"

㉘强臣：李善注："谓梁冀之属也。"

㉙风靡：顺风倾倒。东方朔《七谏·沉江》："世从俗而变化兮，随风靡而成行。"

㉚一夫：一人。李善注："谓董卓也。" 纵衡：谓恣意横行。

㉛夷：平。

【译文】

汉朝纠正秦朝的偏差，给侯王大封土地，境土过于宽广，不遵旧制，所以贾生担忧这样做的危险，晁错痛恨将会发生的叛乱。因此诸侯依仗其封国的富有，凭恃其士人民众的力量，势力雄厚的反叛得急速，土地狭窄的叛逆得迟缓，六臣冒犯朝廷柔弱的纲纪，七子冲撞宽疏的法网，皇祖被黥布叛军所伤害，西京被"东帝"所困

危。这是境土广大超过制度所造成的灾祸，而不是封建诸侯所造成的危难。因此发生吕氏谋叛的灾难时，朝中大臣都注目于分封在外的代王；宋昌分析汉朝的情况时，必定要称道诸侯。等到了中期，因顾忌失去节制，减少皇族子弟的封地，造成了有王侯之名而无封土之实的局面，天下顿时变得一派空旷，又承袭了亡秦的法度。因此五侯滥用权势，不顾忌众多诸侯的态度；新都王袭夺汉朝，像捡取东西一样容易。光武帝中兴汉朝，承继尊崇皇位世代相传的系统，但还是沿着已翻覆车的辙印行进，蓄养足以造成丧家之祸的旧病，不过传位数世，为非作歹之人就四处充斥。终于出现了强臣专擅朝政，而天下就顺风倾倒，一人恣意横行，而城池就自然夷平的情况，这哪里能不危险呢？

【原文】

在周之衰，难兴王室，放命者七臣[①]，干位者三子[②]，嗣王委其九鼎[③]，凶族据其天邑[④]，钲鼙震于阃宇[⑤]，锋镝流乎绛阙[⑥]，然祸止畿甸[⑦]，害不覃及[⑧]，天下晏然[⑨]，以治待乱[⑩]。是以宣王兴于共和[⑪]，襄、惠振于晋、郑[⑫]。岂若二汉阶闼暂扰[⑬]，而四海已沸，孽臣朝入[⑭]，而九服夕乱哉[⑮]！

【注释】

①放命：吕向注："谓弃叛王命为逆也。" 七臣：李善注："芳(wěi 委)国、边伯、詹父、子禽祝跪及颓叔、桃子、宾起也。"七人皆周大夫。《左传·庄公十九年》："及惠王即位，取芳国之圃以为囿。边伯之宫近于王宫，王取之。王夺子禽祝跪与詹父田，而收膳夫之秩，故芳国、边伯、石速、詹父、子禽祝跪作乱。因苏氏。"《左传·僖公二十四年》："秋，颓叔、桃子奉大叔，以狄师伐周，大败周师。"《左传·昭公二十二年》："王子朝、宾起有宠于景王。……丁巳，葬景王。王子朝因旧官百工之丧职秩者，与灵、景之族以作乱。"按杜预注"石速，士也，不在五大夫之数。"故李善注未将其列入"七臣"之列。

②干：触犯。 三子：李善注："子颓、叔带、子朝。"子颓为周庄王之子。《左传·庄公十九年》："秋，五大夫奉子颓以伐王，不克，出奔温。苏子奉子颓以奔卫。卫师、燕师伐周。冬，立子颓。"叔带为周惠王之子，周襄王弟，一作王子带，因封于甘（在今河南洛阳市南），谥昭，又称甘昭公。《左传·僖公二十四年》："初，甘昭公有宠于惠后，惠后将立之，未及而卒。昭公奔齐，王复之。又通于隗氏。王替隗氏，颓叔、桃子曰：'我实使狄，狄其怨我。'遂奉大叔，以狄师攻王。"子朝即王子朝，周景王的长庶子，又称西王，其事已见注①引《左传·昭公二十二年》。

③嗣王：继位的国王。指周惠王、周襄王。 委：弃。 九鼎：象征国家政权。《史记·武帝纪》："禹收九牧之金，铸九鼎，象九州。" 委九鼎，指惠王、襄王因王子之乱而弃国出奔事。

④凶族：指三子。 天邑：指京都。《尚书·多士》："予一人惟听用德，肆予敢求尔于天邑商。" 据天邑，谓三子叛逆称王以据京城。

⑤钲（zhēng 征）：军中乐器名。《汉书·平帝纪》："遣执金吾陈茂假以征鼓。"注："应劭曰：将帅乃有钲鼓，……钲者，铙也，似铃，柄中上下通。" 鼙：战鼓。 阃（kǔn 捆）宇：指都城外之地。阃，国门。

⑥锋镝（dí 迪）：锋，兵刃；镝，箭头。泛指兵器。 绛阙：深红色宫阙，即天子宫阙。

⑦畿甸：京都地区。

⑧覃（tán 谭）及：蔓延。《诗经·大雅·荡》："内奰于中国，覃及鬼方。"

⑨晏然：安然。

⑩以治待乱：《晋书》五十四作"以安待危"。钱培名《札记》："盖唐人讳改。"

⑪宣王：周厉王子，名静。厉王死后即位，国势一度强盛，旧史称为中兴。《史记·周本纪》："三年，乃相与畔，袭厉王。厉王出奔于彘。……召公、周公二相行政，号曰'共和'。共和十四年，厉王死于彘。太子静长于召公家，二相乃共立之为王，是为宣王。宣王即位，二相辅之，修政，法文、武、成、康之遗风，诸侯复宗周。"

⑫振：起。《史记·周本纪》："惠王即位，夺其大臣园以为囿，故大夫边伯等五人作乱，谋召燕、卫师，伐惠王。惠王奔温，已居郑之栎。立釐王弟颓为王。乐及遍舞，郑、虢君怒。四年，郑与虢君伐杀王颓，复入惠王。"又："初，惠后欲

立王子带，故以党开翟人，翟人遂入周。襄王出奔郑，郑君王于汜。子带立为王，取襄王所绌翟后与居温。十七年，襄王告急于晋，晋文公纳王而诛叔带。”

⑬二汉：指西汉、东汉。 阶闼(tà 榻)：阶，台阶；闼，宫中小门。代指宫内。

⑭孽(niè 涅)臣：叛臣。指王莽、董卓。《晋书》五十四作“嬖臣”。

⑮九服：见前“九服之民知有定主”句注。张铣注：“所以朝入夕乱者，言速也，盖无所援助也。”

【译文】

在西周衰微时，王室难以振兴，背叛王命的有七个臣子，触犯王位的有三个王子，继位的国王丢下了九鼎，凶恶的王子占据了天邑，钲鼓之声在都城之外震响，兵刃箭矢在宫廷之内穿流，然而祸患只限于京都地区，灾害并不四处蔓延，天下安然，以太平对付祸乱。因此宣王能在共和年间中兴，襄王、惠王能在晋、郑的帮助下复位。哪里像两汉那样宫内稍微出现骚扰，而四海就已沸腾起来，乱臣早晨进入宫内，而天下傍晚就乱起来了呢！

【原文】

远惟王莽篡逆之事①，近览董卓擅权之际，亿兆悼心②，愚智同痛。然周以之存，汉以之亡，夫何故哉？岂世乏曩时之臣③，士无匡合之志欤④？盖远绩屈于时异⑤，雄心挫于卑势耳⑥。故烈士扼腕⑦，终委寇雠之手⑧；中人变节⑨，以助虐国之桀。虽复时有鸠合同志以谋王室⑩，然上非奥主⑪，下皆市人⑫，师旅无先定之班⑬，君臣无相保之志，是以义兵云合，无救劫弒之祸⑭，民望未改⑮，而已见大汉之灭矣。

【注释】

①惟：思。

②亿兆：谓天下民众。《礼记·内则》："降德于众兆民。"疏："算法，亿之数有大小二法：其小数以十为等，十万为亿，十亿为兆也。其大数以万为等，万至万，是万万为亿。"　悼心：伤心。

③曩时：昔时。指西周之时。

④匡合：吕延济注："匡，正也。合谓合诸侯之众以正天子之位也。"《论语·宪问》："子曰：'桓公九合诸侯，不以兵车，管仲之力也。'"又："子曰：'管仲相桓公，霸诸侯，一匡天下，民到于今受其赐。'"王褒《圣主得贤臣颂》："齐桓设庭燎之礼，故有匡合之功。"

⑤远绩：远大的功绩。《左传·昭公元年》："子盍亦远绩禹功，而大庇民乎？"　屈于时异：李周翰注："谓时无诸侯可以共为援矣。"

⑥雄心：谓匡正王室之心。

⑦烈士：刚强不屈之士。　扼腕：手握其腕，为激愤、惋惜之态。

⑧委：弃。谓终死于仇敌之手。

⑨中人：君王左右的权臣。李善注："《汉书》张博书曰：'公卿变节。'"《群书治要》三十作"忠臣"。

⑩鸠合：聚合。李善注："《汉书》曰：'王莽居摄，翟义心恶之，遂与刘宇，刘璜结谋举义兵。'范晔《后汉书》曰：'董卓以尚书韩馥为冀州刺史，侍中刘岱为兖州刺史。馥等到官，各举义兵讨卓。'"

⑪奥主：吕延济注："奥，深也。言非深沉知人之主也。"李善注："《汉书》曰：'翟义立刘信为天子。'"

⑫市人：城市居民。《吕氏春秋·简选》："世有言曰：驱市人而战之，可以胜人之厚禄教卒，……此不通乎兵者之论。"

⑬"师旅"句：李周翰注："师旅，兵众也；　班，次也。言下皆市人，故兵众悉散，则无斗心，何能有先定之次也。先定，谓争勇于战，而先定其乱。"班，位次，引伸指状况。

⑭弑：臣杀君称弑。《晋书》五十四作"杀"。李善注："范晔《后汉书》曰：'卓闻刘馥等兵起，乃鸩杀弘农王。'"

⑮民望：吕延济注："谓望汉复安之心。"　民，《晋书》五十四作"众"。

【译文】

远思王莽篡逆之事，近观董卓专权之时，亿万民众无不伤心，

愚者智者同感悲痛。然而西周却在衰微之中保存了下来，汉朝却在衰微之中灭亡了，这是什么原因呢？难道是当世缺乏像过去那样的臣子，士人没有匡正天子聚合诸侯的志向吗？这不过是因为远大的功绩被不同于以前的时势所屈，雄心被卑弱的势力所挫罢了。所以刚强不屈之士为之扼腕痛恨，终于丧命于仇敌之手；君王左右的权臣改变了节操，以帮助残害国家的夏桀。虽然有时有人出面聚合志同道合者图谋复兴王室，但在上者不是深沉知人之主，在下的都是一般市民，兵众不能首先安定下来，君臣没有互相保全的志向，因此义兵如云般聚合拢来，却不能救助劫夺杀害君主的灾祸，民之所望尚未改变，却已看见大汉灭亡了。

【原文】

或以“诸侯世位①，不必常全，昏主暴君，有时比迹②，故五等所以多乱。今之牧守③，皆以官方庸能④，虽或失之，其得固多，故郡县易以为治”。夫德之休明⑤，黜陟日用⑥，长率连属⑦，咸述其职⑧，而淫昏之君无所容过⑨，何则其不治哉！故先代有以之兴矣⑩。苟或衰陵⑪，百度自悖⑫，鬻官之吏以货准才⑬，则贪残之萌皆如群后也⑭，安在其不乱哉！故后王有以之废矣⑮。且要而言之，五等之君，为己思治⑯；郡县之长，为利图物⑰。何以征之⑱？盖企及进取⑲，仕子之常志⑳；修己安民㉑，良士之所希及㉒。夫进取之情锐㉓，而安民之誉迟，是故侵百姓以利己者，在位所不惮㉔；损实事以养名者㉕，官长所夙夜也㉖。君无卒岁之图，臣挟一时之志。五等则不然。知国为己土，众皆我民；民安己受其利，国伤家婴其病㉗。故前人欲以垂后，后嗣思其堂构㉘，为上无苟且之心㉙，群下知胶固之义㉚。使其并贤居治㉛，则

功有厚薄；两愚处乱，则过有深浅。然则八代之制[32]，几可以一理贯[33]；秦、汉之典，殆可以一言蔽矣[34]。

【注释】

①世位：世代相传之位。张铣注："言其子孙不必常有安全之势也。"

②比迹：齐步，一个接着一个。

③牧守：州郡长官，州官称牧，郡官称守。

④以：《晋书》五十四、《群书治要》三十无此字。　官方：常官，恪守常道之官。《国语·晋曰》："举善援能，官方定物。"注："方，常也。物，事也。立其常官，以定百事。"　庸：且，任用。

⑤休明：美善光明。《左传·宣公三年》："德之休明，虽小，重也。"

⑥黜陟(zhì 治)：贬退提升。《尚书·舜典》："三载考绩，三考黜陟幽明。"

⑦率：通"帅"。《礼记·王制》："千里之外设方伯，五国以为属，属有长；十国以为连，连有帅。"

⑧述职：《孟子·梁惠王下》："诸侯朝于天子曰述职。述职者，述所职也。"李周翰注："言皆奉天子休明之德，皆述其职也。"

⑨"淫昏"句：吕向注："'君'谓诸侯，言虽淫昏，递相防制，故无所容过也。"

⑩之：指实行郡县制。《晋书》五十四无此字。

⑪衰陵：衰微陵夷。

⑫百度：百事。　悖：乱。《左传·昭公元年》："兹心不爽，而昏乱百度。"

⑬鬻(yù 育)：卖。　货：钱财。吕向注："货多者则高官，少者下位，故云以货准才。"　才：《晋书》五十四作"财"。

⑭萌：萌发，发生。　如：《晋书》五十四、《群书治要》三十无此字。　后：君。指诸侯。

⑮之：指实行郡县制。　废：谓被废位。

⑯为己：李善注："民安，己受其利，故曰为己。"　治：《晋书》五十四作"政"。

⑰为利：李善注："物能利己，乃始图之，故云为利。"李周翰注："谓其知不久居官，故为利而图于百姓之财。"　利：《晋书》五十四作"吏"。

⑱征：证明。

⑲企及：羡及。李善注："企及进取，奔竞以招誉。《礼记》曰：'不至焉者，企而及之。'"吕向注："企，羡也。言羡及厚禄，进而取之，乃常志也。"

⑳仕子：做官的人。

㉑修己：修养自己。《论语·宪问》："子曰：'修己以敬。'"又："修己以安百姓。"

㉒良士：犹贤士。《尚书·秦誓》："番番良士，旅力既愆，我尚有之。" 希：少。

㉓锐：犹疾，疾速。

㉔惮：惧。吕延济注："言众皆为之，故不惧也。"

㉕实：李周翰注："谓政化之美。"李善注："安民誉迟，不若侵之以利己。进取名速，故损实事以求之。"

㉖夙夜：早晚。《晋书》五十四作"夙慕"。

㉗婴：患。

㉘堂构：打基础盖屋。喻祖先的遗业。《尚书·大诰》："若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构？"

㉙苟且：得过且过，马虎敷衍。

㉚胶固：如胶膝之坚固。《庄子·骈拇》："待绳约胶漆而固者，是侵其德也。"

㉛"使其"四句：李善注："言八代同建五等，而废兴殊迹者，譬并贤居治，而功有优劣也。言秦汉同立郡县，而修短异期者，譬两愚居乱，而过有轻重也。"吕向注："言使诸侯与郡县并贤而理，则诸侯以长久而功多，郡县长以数易而功少。若愚处乱，则诸侯以累世流惠，过乃浅矣，郡县长以侵人利己，过则深焉。"两说不同，以前说为胜。

㉜八代：李善注："谓五帝三王也。"《周易·系辞下》以伏羲、神农、黄帝、尧、舜为五帝，《史记·五帝纪》以黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜为五帝。三王指夏禹、商汤、周文王。

㉝一理：刘良注："谓合典则也。" 贯：贯穿，统贯。《论语·里仁》："子曰：'参乎！吾道一以贯之。'"

㉞蔽：概括。《论语·为政》："子曰：'《诗》三百，一言以蔽之，曰：思无邪。'"

【译文】

有人认为“诸侯世代相传的职位，不一定能长久保全，昏庸暴虐的君主，有时一个接着一个，这是分封五等之所以多乱的原因。现在的州牧郡守，都是官府任用的有才能的人，虽然有时会有失误，但所得还是居多，所以郡县容易治理”。德行美善光明，经常采用贬退提升的措施，属长连帅，都陈述其职守，因而放荡昏庸的君主无法隐藏其过失，这哪里会治理不好呢！所以先代帝王有的就因实行郡县制而兴盛起来了。如果一旦衰微了，百事自己就混乱起来，出卖官职的官吏以钱财多少作为衡量才能的标准，这样萌生了贪婪残暴之心的民众就都像众多诸侯一般，这哪里会不发生变乱呢！所以后代帝王就有因实行郡县制而废位亡身的。扼要地说来，五等分封的君主，为了自己想把政事处理好；郡县的长官，为了私利而图谋百姓的钱财。用什么证明呢？企羡进取禄位，这是做官的人常有的志向；修养自己安定民众，贤士也很少思虑及此。进取的心情十分迫切，安定民众的名誉来得迟缓，因此侵掠百姓以利己的，身居其位毫不惧怕；损害实事以养其虚名的，身为官长日夜营求。君主没有过完一年的打算，臣属怀抱只干一时的志向。五等分封就不是这样。知道国家是自己的领土，民众都是我的民众；民众安定自己得到好处，国家受伤害家庭也要受到牵累。所以前人想要把家国留传给后人，后人总是想着前人的遗业，居上位的没有得过且过的打算，众臣知道保持胶漆般坚固的道理。就像让贤人们同时居治理之位，其功绩会有厚有薄；两个笨人处在变乱之中，其过失会有深有浅。那么八代推行的五等制，几乎可以用一条理由来加以统贯；秦、汉推行的郡县制，差不多可以用一句话来加以概括了。

（张亚新　译注）

辩命论一首 并序

刘孝标

【作者】

见卷四十三《重答刘秣陵沼书》作者介绍。

【题解】

《梁书·刘峻传》:“高祖(梁武帝)招文学之士,有高才者,多被引进,擢以不次。峻率性而动,不能随众沉浮,高祖颇嫌之,故不任用。峻乃著《辨命论》以寄其怀。”李善题解:“孝标植根淄右,流寓魏庭,冒履艰危,仅至江左,负材矜地,自谓坐致云霄,岂周逡巡十稔,而荣惭一命,因兹著论,辞多愤激,虽义越典谟,而足杜浮竞也。”又引刘璠《梁典》云:“峻字孝标,《辩命论》盖以自喻云。”文章名为“谨述天旨”,实为借题发挥;表面上说穷通得失“咸得之于自然,不假道于才智”,表示应“明其无可奈何,识其不由智力。逝而不召,来而不距,生而不喜,死而不戚”,实则深寓着对不平现实的不满。反复申论,文采斐然,风骨遒劲,为古今传诵的名篇。《梁书》本传引录作者《自序》,其文有云:“余自比冯敬通,而有同之者三,异之者四。何则?敬通雄才冠世,志刚金石;余虽不及之,而节亮慷慨,此一同也。敬通值中兴明君,而终不试用;余逢命世英主,亦摈斥当年,此二同也。……”为直陈感慨之作,可与本文参读。

【原文】

主上尝与诸名贤言及管辂[1]，叹其有奇才而位不达。时有在赤墀之下[2]，豫闻斯议[3]，归以告余。余谓士之穷通[4]，无非命也，故谨述天旨[5]，因言其致云[6]。

【注释】

①主上：指梁武帝萧衍。 管辂(lù 路)：字公明，三国魏人。“明《周易》，仰观、风角、占、相之道，无不精微”(《三国志·魏书》本传)。正元二年(255)，为少府丞。次年二月卒，年四十八。

②赤墀(chí 迟)：宫殿前用朱红涂饰的阶地。《汉书·梅福传》：“故愿壹登文石之陛，涉赤墀之涂。”

③豫：参加。通“与”。 斯：此。

④穷通：困厄与显达。

⑤天旨：天意。

⑥致：尽，详。《梁书》五十作“略”。

【译文】

主上曾同诸位名贤谈到管辂，感叹他有奇异之才，而官位不显达。当时有人在赤墀之下，参与听说了这番议论，回来后告诉了我。我认为士人的困厄显达，没有不是由命运决定的，所以谨述天意，借这个机会详谈一下。

【原文】

臣观管辂天才英伟[1]，绂璋特秀[2]，实海内之名杰[3]，岂日者卜祝之流乎[4]！而官止少府丞[5]，年终四十八，天之报施[6]，何其寡与？然则高才而无贵仕，饕餮而居大位[7]，自古所叹，焉独公明而已哉！故性命之道[8]，穷通之数[9]，夭阏纷

纶[10]，莫知其辩[11]。仲任蔽其源[12]，子长阐其惑[13]。至于鹖冠瓮牖[14]，必以悬天有期[15]；鼎贵高门[16]，则曰唯人所召[17]。谯谯谨咋[18]，异端斯起[19]。萧远论其本而不畅其流[20]，子玄语其流而未详其本[21]。尝试言之曰[22]：夫通生万物[23]，则谓之道；生而无主[24]，谓之自然。自然者，物见其然，不知所以然[25]；同焉皆得[26]，不知所以得。鼓动陶铸而不为功[27]，庶类混成而非其力[28]。生之无亭毒之心[29]，死之岂虔刘之志[30]。坠之渊泉非其怒[31]，升之霄汉非其悦[32]。荡乎大乎[33]，万宝以之化[34]；确乎纯乎[35]，一化而不易[36]。化而不易，则谓之命。命也者，自天之命也[37]。定于冥兆[38]，终然不变。鬼神莫能预[39]，圣哲不能谋。触山之力无以抗[40]，倒日之诚弗能感[41]。短则不可缓之于寸阴[42]，长则不可急之于箭漏[43]。至德未能逾[44]，上智所不免[45]。是以放勋之世[46]，浩浩襄陵[47]；天乙之时[48]，焦金流石[49]。文公秉其尾[50]，宣尼绝其粮[51]。颜回败其丛兰[52]，冉耕歌其《芣苢》[53]。夷、叔毙淑媛之言[54]，子舆困藏仓之诉[55]。圣贤且犹若此，而况庸庸者乎[56]！至乃伍员浮尸于江流[57]；三闾沉骸于湘渚[58]；贾大夫沮志于长沙[59]，冯都尉皓发于郎署[60]；君山鸿渐[61]，铩羽仪于高云[62]；敬通凤起[63]，摧迅翮于风穴[64]；此岂才不足而行有遗哉[65]！

【注释】

①英伟：英俊奇伟。

②绂璋：绂与璋皆为朝会时所执的玉器，以喻美德。《礼记·聘义》："绂璋特达，德也。"

③海内：犹言天下。　名：《梁书》五十作"髦"。

④日者：以占侯卜筮为业的人。　卜祝：主管占卜和祭祀的人。司马迁《报

任安书》:“仆之先,非有剖符丹书之功,文史星历,近乎卜祝之间。”

⑤少府丞:官名。《后汉书·百官志》:“少府,卿一人,中二千石。本注曰:掌中服御诸物,衣服、宝货、珍膳之属。丞一人,比千石。”

⑥报施:酬劳。《史记·伯夷列传》:“天之报施善人,其何如哉?”

⑦饕(tāo 滔)餮(tiè 帖):贪财贪食之人。《左传·文公十八年》:“缙云氏有不才子,贪于饮食,冒于货贿,侵欲崇侈,不可盈厌,聚敛积实,不知纪极,不分孤寡,不恤穷匮,天下之民以比三凶,谓之‘饕餮’。”

⑧性命:《周易·乾》:“乾道变化,各正性命。”疏:“性者天生之质,若刚柔迟速之别;命者人所禀受,若贵贱夭寿之属是也。”

⑨数:命运。

⑩夭阏(è 遏):阻遏,阻拦。《庄子·逍遥游》:“(大鹏)背负青天,而莫之夭阏者,而后乃今将图南。” 纷纶:杂乱貌。《史记·司马相如传》:“纷纶葳蕤,堙灭而不称者,不可胜数也。”

⑪辩:区别。《梁书》五十作“辨”。

⑫仲任:东汉王充字仲任,著有《论衡》八十五篇。 蔽:塞。 源:本。李善注引《论衡》:“凡人有生死寿夭之命,亦有贵贱贫富之命。命当贫贱,虽富贵之,犹涉患祸,失其富贵。命当富贵,虽贫贱之,犹逢福善,离其贫贱。今言随操行而至,此命在末不在本也。”

⑬子长:司马迁字子长。 阐:说明。李善注引《史记》:“或曰:‘天道无亲,常与善人。’伯夷叔齐,可谓善人,而饿死。七十子之徒,仲尼独荐颜渊为好学,然蚤夭。盗跖日杀无辜,肝人之肉,竟以寿终。此其大较者也,余甚惑焉。”

⑭鹖(hé 褐)冠:即鹖冠子,春秋时楚人。隐居深山,以鹖羽为冠,故号鹖冠子。 瓮牖(yǒu 友):用破瓮之口做窗户。《庄子·让王》:“原宪居鲁,环堵之室,茨以生草,蓬户不完,桑以为枢,而瓮牖二室,褐以为塞。”

⑮悬天:谓命悬于天。李善注引《论衡》:“夫命悬于天,吉凶在乎时。”

⑯鼎贵:显贵之家。左思《吴都赋》:“其居则高门鼎贵,魁岸豪杰。”

⑰召:召引。《左传·襄公二十三年》:“祸福无门,唯人所召。”

⑱谯(náo 挠)谯:喧闹争辩之声。 谹(huān 欢)咋:喧哗咋呼。《三国志·蜀书·孟光传》:“好公羊《春秋》而讥呵左氏,每与来敏争此二义,光常谯谯谹咋。”

⑲异端:犹言不正确的议论。《论语·为政》:“子曰:‘攻乎异端,斯害也

已。'" 斯:《梁书》五十作"俱"。

⑳萧远:李康,字萧远,三国魏人。李善注:"李萧远作《运命论》,言治乱在天,故曰论其本。"

㉑子玄:郭象,字子玄,西晋人。李善注:"郭子玄作《致命由己论》,言吉凶由己,故曰语其流。"

㉒尝试:试一试。李周翰注:"事在冥昧,理不可定,故云试言之。"《庄子·至乐》:"请尝试言之:天无为以之清,地无为以之宁。"

㉓通:畅通。《周易·系辞下》:"一阖一辟谓之变,往来不穷谓之通。"《梁书》五十作"道"。《老子》三十四章:"大道汜兮,其可左右。万物恃之而生而不辞,功成不名有。衣养万物而不为主。"

㉔无主:吕向注:"任其生性,故无主。"

㉕"不知"句:张铣注:"物之生 也,任夫自然,但见其形,则不知其何以如此,是由不见所生,不知所至。"《庄子·达生》:"吾生于陵而安于陵,故也;长于水而安于水,性也;不知吾所以然而然,命也。"

㉖同:同样。吕延济注:"万物所生皆得其所,亦不知何为得所也。"《庄子·骈拇》:"故天下诱然皆生,而不知其所以生;同焉皆得,而不知其所以得。"

㉗鼓动:推动。《周易·系辞上》:"鼓天下之动者存乎辞。" 陶铸:陶,用土烧制瓦器;铸,熔炼金属铸造器物。犹言造就。刘良注:"道之无形,则陶铸万物,混而成之,则不求功于万物矣。既不见道形,亦非以道为力矣。"

㉘庶类:众多物类。 混成:在混沌的状态中自然形成。班固《典引》:"沉浮交错,庶类混成。"

㉙亭毒:养育。《老子》五十一章:"长之育之,亭之毒之。"

㉚虔刘:杀害。《左传·成公十三年》:"芟夷我农功,虔刘我边陲。"

㉛坠之渊泉:指鱼类。 渊泉,五臣本作"深渊"。

㉜升之霄汉:指鸟类。李周翰注:"皆亦任自然所为,非道之有怒悦也。"《淮南子·原道》:"鸟排虚而飞,兽蹠实而走,蛟龙水居,虎豹山处,天地之性也。"

㉝荡:广大。《庄子·天地》:"荡荡乎! 忽然出,勃然动,而万物从之乎!"又:"夫道,覆载万物者也,洋洋乎大哉!"

㉞万宝:万物。《庄子·庚桑楚》:"春气发而百草生,正得秋而万宝成。"张铣注:"言道广大,万物以之化生。"

㉟确：坚固。《庄子·应帝王》：“正而后行，确乎能其事者而已矣。” 纯：纯厚。《庄子·山木》：“纯纯常常，乃比于狂。”

㊱易：改变。

㊲自天之命：来自天神的意旨，也即天命。李善注：“《春秋元命苞》曰：‘命者，天之命也。所受于帝，行正不过，得寿命也。’”

㊳冥：昧。 兆：始。刘良注：“言命定之于冥昧之始，不可变易也。”祖台之《论命》：“存亡寿夭，咸定冥初”（全文今佚）。

㊴预：干预。贾谊《鹏鸟赋》：“天不可预虑兮，道不可预谋。”潘岳《西征赋》：“生有修短之命，位有通塞之遇。鬼神莫能要，圣哲弗能豫。”

㊵触山：《淮南子·原道》：“昔共工之力，触不周之山，使地东南倾。”

㊶倒日：拨转太阳。《淮南子·览冥》：“鲁阳公与韩构难，战酣日暮，援戈而挥之，日为之反三舍。”

㊷寸阴：极短暂的光阴。《淮南子·原道》：“故圣人不贵尺之璧，而重寸之阴，时难得而易失也。”

㊸箭漏：古代计时器分播水壶、受水壶两部分，受水壶中有立箭，箭上画分一百刻，水入受水壶，淹箭以定时刻。

㊹至德：道德最高尚的人。

㊺上智：智力超群的人。李善注引曹丕《典论》：“夫生之必死，贤圣所不能免。”

㊻放勋：尧名。《尚书·尧典》：“粤若稽古，帝尧曰放勋。”

㊼浩浩：水势远大貌。 襄：漫上。《尚书·尧典》：“汤汤洪水方割，荡荡怀山襄陵，浩浩滔天。”

㊽天乙：即商汤。《史记·殷本纪》：“主癸卒，子天乙立，是为成汤。”

㊾流石：把石头熔成液体流动。屈原《招魂》：“十日代出，流金烁石兮。”

㊿文公：即周公姬旦。李善注引《傅子》：“周文王子公旦有圣德，谥曰文。” 跮（zhì 至）：踩。跮其尾，谓进退有难。《诗经·豳风·狼跋》：“狼跋其胡，载跮其尾。”《毛传》：“老狼有胡，进则躐其胡，退则跲其尾。进退有难，然而不失其猛。”旧说是赞美周公的。朱熹《诗集传》：“周公虽遭疑谤，然所以处之不失其常，故诗人美之。”

(51)宣尼：即孔子。汉元始元年（公元1年）追谥孔子为褒成宣尼公。 绝其粮：孔子在陈、蔡之间因被围困，断粮七日。

㊷丛兰：丛生的兰花。比喻美德之人。败其丛兰，指颜回早死。李善注："《家语》曰：'颜回年二十九而发白，三十二而早死。'《文子》曰：'日月欲明，浮云盖之；丛兰欲茂，秋风败之。'"

㊸冉耕：孔子弟子。《孔子家语》卷九："冉耕，鲁人，字伯牛。以德行著名。有恶疾。孔子曰：'命也夫。'"《茈(fóu 伏)苢(yǐ 以)》：《诗经·周南》篇名，其首章云："采采茈苢，薄言采之。采采茈苢，薄言有之。"李善注："《韩诗》曰：'采苢，伤夫有恶疾也。'薛君曰：'茈苢，恶臭之菜，诗人伤其君子有恶疾，人道不通，求已不得，发愤而作。'"

㊹夷、叔：即伯夷、叔齐。　淑媛：美女。泛指妇女。李善注引《古史考》："伯夷、叔齐者，殷之末世孤竹君之二子也。隐于首阳山，采薇而食之。野有妇人谓之曰：'子义不食周粟，此亦周之草木也。'于是饿死。"

㊺子舆：即孟子。三国魏王肃《圣证论》：谓孟子字子舆。　臧仓：春秋时鲁平公所宠幸的小臣。　诉：谗言。一次，鲁平公准备去拜访孟子，臧仓阻拦说："这是为什么呢？您不尊重自己的身份，而先去拜访一个普通人。礼义的事情是由贤者作出来的，但孟子对母亲丧事的操办却超过了他以前对父亲丧事的操办。您不必去拜访他了。"鲁平公听信谗言，果然未去拜访孟子。事见《孟子·梁惠王下》。

㊻庸庸：平庸的人。

㊼伍员：即伍子胥，春秋楚人，吴臣。吴王夫差欲与越和，子胥谏不从。后夫差听信伯嚭谗言，迫令子胥自杀。死后，"取子胥尸盛以鸱夷革，浮之江中"(《史记·伍子胥列传》)。　尸：《梁书》五十作"屍"。

㊽三闾：即屈原。屈原在楚曾任三闾大夫之职，后自沉于湘江支流汨罗。渚：水中沙洲。

㊾贾大夫：即贾谊，西汉文帝时曾任太中大夫之职。　沮(jǔ 矩)：受挫。长沙：秦置郡名，汉初于其地建长沙国，治临湘(今湖南长沙市)。贾谊遭到朝中权贵妒忌，被排挤外调为长沙王太傅，南渡湘水时，作赋以吊屈原。

㊿冯都尉：即冯唐，西汉文帝时为郎中署长，"帝辇过，问唐曰：'父老何自为郎，家安在？'"后任为车骑都尉。武帝初，举贤良，时年九十余，不能复为官，乃以其子遂为郎。《文选》卷二一左太冲《咏史》李善注："荀悦《汉纪》曰：'冯唐白首，屈于郎署。'"

(61)君山：桓谭字君山，历仕西汉哀帝、平帝二朝，位不过郎。王莽时任掌乐

大夫。淮阳王刘玄即位，召拜太中大夫。光武帝时，任议郎给事中。因反对谶纬神学，几乎被杀。贬为六安郡丞，病死道中。 鸿渐：谓鸿飞渐进于高位。《周易·渐》："初六：鸿渐于干。六二：鸿渐于磐。九三：鸿渐于陆。六四：鸿渐于木。九五：鸿渐于陵。上九：鸿渐于阿，其羽可以用为仪，吉利。"以喻仕进。

㉜铩(shā 杀)羽仪：羽毛摧落。喻贬谪失意。

㉝敬通：冯衍字敬通，东汉人。幼有奇才，二十岁博通群书。王莽时，不肯出仕。更始二年(24)投刘玄，为立汉将军。玄死，降光武帝，帝怨其未及早归降，不予重用。出为曲阳令，有功，遭谗毁，未得封赏。迁司隶从事，因与外戚交往被免官，西归故里，闭门自保。明帝即位，又遭谗毁，终老于家。

㉞摧：折。 迅翮：疾飞之翅翮，鸟羽中的硬管。 风穴：来风的孔穴。《淮南子·览冥》："凤皇之翔至德也，……濯羽弱水，暮宿风穴。"

㉟行有遗：有可遗弃的行为。指不好的行为。宋玉《对楚王问》："先生其有遗行与？何士民众庶不誉之甚也？"

【译文】

我看管辂天赋之才英拔奇伟，珪璋之质特出优秀，实在是天下的名杰，哪里是日者卜祝一类的人物呢！但他官只做到少府丞，寿命只有四十八岁，老天的酬报，怎么这么少呢？那么高才之人却没有做上高官，贪财贪食之人却身居高位，这是人们自古以来就感叹的，哪里就一个公明而已呢！所以性命的道理，困厄与显达的命运，彼此阻遏杂乱，没有人知道如何加以辨别。仲任对命运本源的认识蔽塞不通，子长阐明了他对天命的迷惑。至于鹖冠子用破瓮做窗户，必定以为命悬于天是有期限的；高门显贵的人家，则认为命运是人们自己召引来的，谆谆喧嚷咋呼，不正确的议论因而产生。李萧远论其本但未畅其流，郭子玄叙其流但未详其本。让我试着说说这个问题：畅通无阻地生长万物，这就叫做道；任其生长而无所主宰，这就叫做自然。所谓自然，就是看见万物长成了这个样子，但不知道它们为什么会长成这个样子；同样都不知不觉地有所得，却不知它们为什么会有所得。推动造就了万物却没有下功夫，使众多的

物类混然生成却没有花力气。使万物生长并没有养育之心，使万物死亡哪又有伤害之意。使之坠入深渊不是因为生气，使之升上高空不是因为高兴。浩渺啊广大啊，万物因此而化生；坚固啊纯厚啊，一经化生就不再变易。化生而不变易，这就叫做命。所谓命，就是来自天神的意旨。定于冥昧开始之时，最终也不会发生变化。鬼神不能加以干预，圣哲不能有所营求。碰山的力量不能与之对抗，倒拨太阳的诚意不能有所感化。命短不能延长短暂的光阴，命长不能着急箭漏太慢。道德高尚的人不能超越，智力超群的人无法幸免。因此放勋之时，浩浩荡荡的洪水漫上了丘陵；天乙之时，金属被晒焦石头熔成了流动的液体。文公进退发生了困难，宣尼途中断绝了食粮。颜回像丛生的兰花早谢，冉耕忧恨恶疾而唱起了《芣苢》。伯夷、叔齐因妇人之言而死亡，子舆因臧仓的谗毁而受困。圣贤尚且像这样，何况平庸的人们呢！至于伍员浮尸于江流；三闾大夫自沉于湘水；贾大夫志屈于长沙；冯都尉发白于郎署；君山如大雁飞升，羽毛在云空被摧落，敬通如凤凰飞起，疾飞之翅在风穴被折断：这哪里是因为才能不够和行为有所不足呢！

【原文】

近世有沛国刘瓌[1]，瓌弟璀[2]，并一时之秀士也[3]。瓌则关西孔子[4]，通涉六经[5]，循循善诱[6]，服膺儒行[7]。璀则志烈秋霜[8]，心贞昆玉[9]，亭亭高竦[10]，不杂风尘[11]。皆毓德于衡门[12]，并驰声于天地。而官有微于侍郎[13]，位不登于执戟[14]，相次殂落[15]，宗祀无飨[16]。因斯两贤[17]，以言古则：昔之玉质金相[18]，英髦秀达[19]，皆摈斥于当年[20]，韫奇才而莫用[21]，微草木以共凋[22]，与麋鹿而同死[23]，膏涂平原[24]，骨填川谷，堙灭而无闻者[25]，岂可胜道哉[26]！此则宰衡之与皂隶[27]，容、彭之与殇子[28]，猗顿之与黔娄[29]，阳文之与敦洽[30]，

咸得之于自然，不假道于才智[31]。故曰“死生有命[32]，富贵在天”，其斯之谓矣。然命体周流[33]，变化非一，或先号后笑[34]，或始吉终凶，或不召自来，或因人以济[35]。交错纠纷[36]，回还倚伏[37]，非可以一理征[38]，非可以一途验，而其道密微[39]，寂寥忽慌[40]，无形可以见，无声可以闻。必御物以效灵[41]，亦凭人而成象[42]，譬天王之冕旒[43]，任百官以司职。而或者睹汤、武之龙跃[44]，谓龛乱在神功[45]；闻孔、墨之挺生[46]，谓英睿擅奇响[47]；视彭、韩之豹变[48]，谓鸷猛致人爵[49]；见张、桓之朱紱[50]，谓明经拾青紫[51]。岂知有力者运之而趋乎[52]！故言而非命，有六蔽焉尔[53]。请陈其梗概。

【注释】

①近世：指齐朝。　沛国：王国名，治相县（今安徽宿县西北）。　刘瓛（huán 桓）：字子珪，沛国相人。宋大明四年（460）举秀才。少勤于学，博通“五经”。为邵陵王郡主簿，安陆王国常侍，安成王抚军行参军，免，自此不复仕。萧道成称帝，召问治世之策，以为政宽厚相对，颇得道成敬重。都下名士贵人萧子良、刘绘、范缜等皆从受业。武帝时病卒，时年五十六岁。

②琎（jìn 进）：刘琎字子璥，端方正直，行不苟且。举秀才，历任宋建平王景素征北主簿、豫章王太尉板行佐、射声校尉等职，卒于官。

③一时：一世。　秀士：德才优异之士。

④关西孔子：东汉时弘农华阴人杨震通晓诸经，时人称为“关西孔子”。

⑤六经：《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六部儒家经典。

⑥循循：有次序的样子。诱：劝导。《论语·子罕》：“夫子循循然善诱人。”

⑦服膺：衷心信服。《礼记·中庸》：“得一善，则拳拳服膺而弗失之矣。”儒行：儒者之行。《礼记》有《儒行》篇。

⑧烈：刚烈，刚正。《后汉书·孔融传》：“懔懔焉，皓皓焉，其与琨玉秋霜比质可也。”

⑨昆玉：昆仑山产的美玉。

⑩亭亭：高貌。

⑪风尘：喻市井凡俗之气。郭璞《游仙诗》其一："高蹈风尘外，长揖谢夷齐。"

⑫毓德：美德。 衡门：横木为门，为贫贱者所居。《南齐书·刘瓛传》："往在檀桥，瓦屋数间，上皆穿漏。"

⑬侍郎：官名。秦汉时为郎中令的属官，东汉后为尚书的属官。唐以后，职位渐高。

⑭执戟：秦汉时的宫廷侍卫官，因值勤时手执戟而得名。东方朔《答客难》："旷日持久，官不过侍郎，位不过执戟。"

⑮相次：《梁书》五十作"相继"。 殂(cú 粗阳平)落：死亡。

⑯宗祀：祭祀祖宗。 飨：供奉。无飨，谓其无后。《南齐书·刘瓛传》："年四十余，未有婚对。建元中，太祖与司徒褚渊为瓛娶王氏女。孔氏(刘瓛之母)不悦，瓛即出其妻。"

⑰斯：此。 两贤：指刘瓛、刘璡。

⑱相：本质。《诗经·大雅·棫朴》："追琢其章，金玉其相。"张铣注："玉、金所以比美君子质相。"

⑲英髦：才智杰出之士。 秀达：优秀贤达。

⑳摈斥：弃绝。

㉑韫(yùn 蕴)：藏。

㉒徼：《梁书》五十、五臣本并作"候"。《文选旁证》四十三："尤本'候'作'徼'，恐误。"

㉓麋鹿：兽名，鹿属。 同死：宋玉《九辩》："愿徼幸而有待兮，泊莽莽与野草同死。"

㉔膏：油脂。

㉕堙灭：埋没。李善注引《封禅书》："堙灭而不称者，不可胜数。"

㉖胜(shēng 生)：尽。

㉗宰衡：指伊尹。因辅佐商汤伐夏桀，被尊为阿衡(宰相)。《诗经·商颂·长发》："实维阿衡，实左右商王。" 皂隶：奴隶。

㉘容：指容成公，传为黄帝臣，寿长。《列仙传》卷上："容成公者自称黄帝师，见于周穆王，能善辅导之事。" 彭：指彭祖。《列仙传》卷上："彭祖者，殷大夫也，姓篯名铿，帝颛顼之孙，陆终氏之中子。历夏至殷末，八百余岁，常食

桂芝，善导引行气。” 殇子：未成年而死者。

㉙猗(yī 衣)顿：春秋鲁人，因经营畜牧及盐业，十年之间，成为巨富。 黔娄：战国时齐国隐士，家贫，平时食不裹腹，衣不蔽体，死后以布被覆尸，覆头则足见，覆足则头见。

㉚阳文：美女名。《淮南子·修务》：“不待脂粉芳泽而性可悦者，西施、阳文也。” 敦洽：即敦洽仇糜，古代貌丑者。《吕氏春秋·遇合》：“陈有恶人焉，曰敦洽仇糜，雄颡广颜，色如浃赪，垂眼临鼻，长肘而戾。”

㉛假道：借路，借助。《庄子·天运》：“古之至人，假道于仁，托宿于义。”

㉜有命：谓由命中注定。《论语·颜渊》：“子夏曰：‘商闻之矣：死生有命，富贵在天。’”

㉝命体：命运之体，即命运。 周流：周遍流转。《周易·系辞下》：“变动不居，周流六虚。”

㉞号(háo 毫)：放声哭。《周易·同人》：“九五：同人先号咷而后笑。”

㉟济：成。刘良注：“言人之运命亦有因人成者也。”

㊱纠纷：交结缠绕。司马相如《子虚赋》：“交错纠纷，上干青云。”《梁书》五十作“纷纠”。

㊲回还：往复回旋。《梁书》五十作“循环”。 倚伏：彼此依傍藏伏。《老子》五十八章：“祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。”

㊳征：证明。

㊴密微：隐密细微。《鬼谷子》：“即欲阖之贵密，密之贵微。”

㊵忽慌：张铣注：“不明貌。”李善注：“《西征赋》曰：‘寥廓忽恍。’《文子》曰：‘道以无有为体，视之不见其形，听之不闻其声，谓之幽冥。’《吕氏春秋》曰：‘道也者，视之弗见，听之弗闻，不可为壮。’《管子》曰：‘视之不见其形，听之不闻其声，而序其成，谓之道。’”

㊶御：利用，凭藉。 效灵：显示灵验。

㊷凭：依靠。

㊸冕旒(liú 流)：天子之冠，冠顶有版，称为延，延前悬垂有玉串，称为旒。《礼记·礼器》：“天子之冕，朱绿藻，十有二旒。”李善注：“言性命之道，虽系于天，然其来也，必凭人而御物，譬如天王冕旒而执契，必因百官司职以立政。”

㊹龙跃：张铣注：“谓欲升天子位也。”

㊺龛：平定。通“戡”。李善注引《墨子》：“夏桀时，天乃命汤于镳宫，有神来

告曰：'夏德大乱，往攻之，予必使汝大戡之。'商王纣时，周武王见三神曰：'予既沉溃殷纣于酒德，往攻之，予必使汝大戡之'"

㊻挺生：挺拔而生，犹言杰出。李善注引蔡邕《陈太丘碑》："元方季方，皆命世挺生，膺期特授。"

㊼英睿：英智，才智。

㊽彭：彭越。楚汉战争时，率三万余兵归刘邦，击项羽，汉朝建立后，封梁王。 韩：韩信。秦末农民战争中，初随项羽，继属刘邦，屡立战功。刘邦先封他为齐王，汉朝建立后，改封楚王。 豹变：豹文变美，喻地位由贫贱变显贵。《周易·革》："君子豹变，其文蔚也。"

㊾鸷(zhì 执)猛：勇猛。鸷，猛禽。 人爵：爵位。指封王。《孟子·告子上》："有天爵者，有人爵者。仁义礼信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"

㊿张：张禹，西汉大臣。初游学长安，受《易》、《论语》，举为郡文学。宣帝时，因善对《易》及《论语》，试为博士。元帝时，受诏授太子《论语》，迁光禄大夫。成帝即位，拜诸吏光禄大夫，给事中，领尚书事。河平四年(前25)，代王商为丞相，封安昌侯。 桓：桓荣，东汉名儒。少时学于长安，习《欧阳尚书》。建武十九年(43)，年已六十余，始辟大司徒府，后拜议郎。授太子《尚书》，迁任博士、太常。明帝即位，待以师礼，赐爵关内侯。 朱绂(fú 扶)：系官印的红色丝带。曹植《求自试表》："是以上惭玄冕，俯愧朱绂。"

(51)明经：通晓儒家经典。青紫：古代用不同颜色的丝带系印，以标志官吏的身份和等级。汉制，丞相、太尉金印紫绶，御史大夫银印青绶。代指高官。

(52)有力者：指命运。 趋：奔向。吕延济注："言皆是所禀受天道运转，非必己能所至。言汤、武、孔、墨、彭、韩、张、桓皆天命运转所为，不必由己也。"《庄子·大宗师》："夫藏舟于壑，藏山于泽，谓之固矣。然而夜半，有力者负之而走，昧者不知也。"

(53)蔽：蒙蔽，不明白。《论语·阳货》："子曰：'由也！女闻六言六蔽矣乎？'"

【译文】

近代有沛国人刘瑊，刘瑊的弟弟刘琎，都是当世德才优异之士。刘瑊犹如关西孔子，通晓六经，善于有步骤地诱导人，衷心信服

儒者之行。刘琎的志行则像秋霜一样刚正，胸怀像昆山之玉一样坚贞，高高地耸立，不杂世俗之气。都在横木之门内涵养道德，名声远播于天地之间。而官职比侍郎低微，还登不上执戟的职位，相继死去，宗祀无人。根据这两位贤人的情况，可以说说古代的法则：以前质如金玉之人，杰出优秀之士都在当年被弃绝，身怀奇才而不被重用，等着同草木一起凋残，与麋鹿一同死亡，油脂涂在平原之上，尸骨填在川谷之中，被埋没而默默无闻的，哪里能够说得完呢！这就是宰衡之与奴隶，容成公、彭祖之与短命的人，猗顿之与黔娄，阳文之与敦洽，都是得之于自然，不借助于才智。所以说："死生是命定的，富贵由天安排"，大概说的就是这种情况了。然而命运周遍流转，变化不一，有的先哭后笑，有的始吉终凶，有的不经召引而自动到来，有的依赖于人以成其事。交错纠结，回旋倚伏，不能用一种道理去加以证明，不能从一条途径去加以验证，而其道隐密细微，静寂不明，没有形状可以看见，没有声音可以听到。必定要凭借外物以显示灵验，还须依赖人而成其物象，就像天子头戴冕旒执政，必须任用百官以各司其职一样。而有的人看见商汤、周武如龙腾跃，就说他们平定祸乱在于有神武之功；听说孔子、墨子挺拔而生，就说他们是凭借才智而独擅奇响；看见彭越、韩信地位显贵，就说他们是因勇猛而得到了爵位；看见张禹、桓荣的朱红丝带，就说他们是因通晓儒经而得到了高官。哪里知道是命运这个有力者在运动他们而使他们奔向目标的呢！所以人的困厄显达不是决定于命运的说法，有六个不明白。请让我来陈述一下大概。

【原文】

夫靡颜腻理[①]，哆吻颧颔[②]，形之异也。朝秀晨终[③]，龟鹄千岁[④]，年之殊也。闻言如响[⑤]，智昏菽麦[⑥]，神之辨也[⑦]。同知三者[⑧]，定乎造化[⑨]，荣辱之境[⑩]，独曰由人，是知二五

而未识于十[11]，其蔽一也。龙犀日角[12]，帝王之表；河目龟文[13]，公侯之相。抚镜知其将刑[14]，压纽显示其膺录[15]。星虹枢电[16]，昭圣德之符[17]；夜哭聚云[18]，郁兴王之瑞[19]。皆兆发于前期，涣汗于后叶[20]。若谓驱貔虎[21]，奋尺剑[22]，入紫微[23]，升帝道[24]，则未达窅冥之情[25]，未测神明之数[26]，其蔽二也。空桑之里[27]，变成洪川；历阳之都[28]，化为鱼鳖[29]。楚师屠汉卒[30]，睢河鲠其流[31]；秦人坑赵士[32]，沸声若雷震[33]。火炎昆岳[34]，砾石与琬琰俱焚[35]；严霜夜零，萧艾与芝兰共尽[36]。虽游、夏之英才[37]，伊、颜之殆庶[38]，焉能抗之哉？其蔽三也。

【注释】

①靡：细致。　腻：光滑。　理：皮肤的纹理。屈原《招魂》："靡颜腻理，遗视睼些。"

②哆(chǐ 侈)吻(huī 挥)：张口不正。　颧(cù 促)颔(è 厄)：鼻高貌。皆丑貌。《淮南子·修务》："唏嗃哆吻，邅蔽戚施。"《孟子·梁惠王下》："(百姓)举疾首蹙颔而相告。"

③朝秀：虫名。《太平御览》九四引《淮南子》："朝秀不知晦朔。"许慎注："朝生暮死虫也。生水上，似蚕娥。一曰兹母。"今本《淮南子·道应》作"朝菌"。晨：指日出后。《梁书》五十作"辰"。

④龟鹄：李善注引《养生要》："龟鹄寿千 百之数，性寿之物也。"　鹄，天鹅。《梁书》五十作"鹤"。

⑤响：回声。李善注引《史记》："淳于髡说邹忌毕，趋出曰：'是人者，吾语之微言五，其应我若响之应声，是人必封不久矣。'"

⑥昏：谓分不清。　菽：豆类。《左传·成公十八年》："周子有兄而无慧，不能辨菽麦。故不可立。"

⑦辨：区别。

⑧同：《梁书》五十作"固"。　三者：张铣注："谓形异、年殊、神辨也。"

⑨造化：自然的创造化育。

⑩境：界限。《庄子·逍遥游》："定乎内外之分，辨乎荣辱之境。"

⑪二五：两个五。《史记·越王勾践世家》：“晋楚不斗，越兵不起，是知二五而不知十也。”

⑫龙犀：相术家谓囟门（在头顶前方正中）之下骨头隐起，下连鼻梁不断为龙犀，以为贵人之相。李善注引朱建平《相书》：“额有龙犀入发，左角日，右角月，王天下也。”

⑬河目：上下眶平正而长的眼睛。《孔丛子》：“夫子适周，见苌弘，苌弘语刘文公曰：‘孔子仲尼，有圣人之表，河目而隆颡，是黄帝之形貌也。’” 龟文：谓足掌有龟背的文理。《后汉书·李固传》：“固状貌有奇表，鼎角匿犀，足履龟文，后为太尉。”

⑭抚镜：持镜而照。《三国志·蜀书·周群传》：“（张裕）又晓相术，每举镜视面，自知刑死，未尝不扑之于地也。”

⑮压纽：压在璧纽上。春秋时，楚共王有五个儿子，但没有嫡长子，不知立谁合适。于是在大室庭前秘密埋下一块玉璧，命五子按长幼次序进去下拜，正对着玉璧下拜的立为王。平王年幼，由别人抱着进来，两次下拜都压在璧纽上。事见《左传·昭公十三年》。 膺录：即膺箓，谓帝王接受符命。张衡《东京赋》：“高祖膺箓受图，顺天行诛。”

⑯星虹：李善注：“《春秋元命苞》曰：‘大星如虹，下流华渚，女节梦意感，生朱宣。’宋均曰：‘华渚，渚名也。朱宣，少昊氏。’” 枢电：绕枢之电。枢，北斗七星的第一星。李善注引《诗含神雾》：“大电绕枢，照郊野，感符宝，生黄帝。”

⑰昭：显示。 圣德：圣人之德。 符：符命，古代谓帝王受命时天赐的祥瑞。

⑱夜哭：吕向注：“汉高祖时，送徒郦山，斩大泽之蛇，有老妪夜哭，曰：‘吾子白帝子为赤帝子所杀。’白帝子，秦也；赤帝子，汉也。” 聚云：吕向注：“汉高祖隐于芒砀山，尝有聚云气如盖也。”

⑲郁：盛貌。

⑳涣汗：《周易·涣》：“九五：涣汗其大号。”疏：“九五处尊履正，在号令之中，能号令以散险厄者也。”谓登上帝位发布号令。 后叶：后世，后期。

㉑貔（pí 皮）虎：皆猛兽名，以喻勇士。

㉒尺剑：短剑。《史记·高祖本纪》：“吾以布衣提三尺剑取天下，此非天命乎？”

㉓紫微：帝宫。

㉔帝道：帝位。

㉕窅(yǎo 舀)冥：深远幽微貌。

㉖数：命运。李周翰注："言自古帝王所兴，皆应天命符瑞，若谓威猛之道可以取之，乃入紫微，升帝道，是则未达窅冥神明之数矣。"

㉗空桑：地名。传说殷相伊尹生于空桑。 里：古代一种居民组织，以二十五家为一里。《吕氏春秋·本味》："有侁氏女子采桑，得婴儿于空桑之中，献之其君。其君令烰人养之。察其所以然，曰：'其母居伊水之上，孕，梦有神告之曰："臼出水而东走，毋顾。"明日，视臼出水，告其邻，东走十里，而顾其邑尽为水，身因化为空桑。'故命之曰伊尹。此伊尹生空桑之故也。"

㉘历阳：秦置县名，有今安徽和县境内。 都：城邑。《淮南子·俶真训》："夫历阳之都，一夕反而为湖。"李善注引《淮南子》(按所引为高诱注，与今本注略有不同)："历阳，淮南之县名，今属九江郡。历阳中有老妪，常行仁义，有两诸生告过之，谓曰：'此国当没为湖，妪视东城门阃有血，便走上山，勿反顾也。'自此，妪数往视门，门吏问之，妪对如其言。东门吏杀鸡，以血涂门。明日，妪早往视门，有血，便走上山，国没为湖。"

㉙鳖：甲鱼。

㉚楚师：指项羽军。秦亡后，项羽自立为西楚霸王。 汉卒：指刘邦军。项羽入关破秦后，自据关中，封刘邦为汉王。

㉛睢河：古水名，旧自今河南杞县流经睢县北，东向至江苏宿迁县南入泗水。今上流仅陈留、睢县间有一支入惠济河，余俱湮。下流亦多淤断。 鲠：阻塞。《史记·项羽本纪》："项王乃西从萧，晨击汉军而东，至彭城，日中，大破汉军。汉军皆走，相随入谷、泗水，杀汉卒十余万人。汉卒皆南走山，楚又追击至灵壁东睢水上。汉军卻，为楚所挤，多杀，汉卒十余万人皆入睢水，睢水为之不流。"

㉜坑：活埋。战国时，秦将白起在长平(今山西高平县西北)大败以赵括(名将马服君赵奢之子)为统帅的赵军，坑杀降卒四十万。

㉝沸声：喧腾之声。《战国策·秦三》："白起率数万之师……越韩、魏攻强赵，北坑马服，诛屠四十余万之众，流血成川，沸声若雷，使秦业帝。"《论衡·命义》："言有命者曰：'夫天下之大，人民之众，一历阳之都，一长平之坑，同命俱死，未可怪也。命当溺死，故相聚于历阳；命当压死，故相积于长平。'"

㉞昆岳：昆仑山，古代著名的产玉之地。《尚书·胤征》："火炎昆冈，玉石俱焚。"

㉟砾(lì 利)：小石。 琬(wǎn 宛)琰(yǎn 奄)：皆圭名。《尚书·顾命》："越玉五重，陈宝，赤刀，大训，弘璧，琬琰，在西序。"

㊱萧艾：野蒿，臭草名。 芝兰：香草名。屈原《离骚》："何昔日之芳草兮，今直为此萧艾也。"傅玄《鹰兔赋》："秋霜一下，兰艾俱落。"

㊲游、夏：子游、子夏，皆孔子弟子，以文章博学著称。《论语·先进》："文学子游、子夏。"

㊳伊：伊尹，殷相，辅佐商汤灭掉夏桀。 颜：颜回，孔子弟子，以德行著称。殆：大概； 庶：庶几，差不多，指差不多可以成为圣人为了。《周易·系辞下》："子曰：'颜氏之子，其殆庶几乎？有不善未尝不知，知之未尝复行也。'"

【译文】

容颜如玉肌理细腻，张口不正鼻梁高耸，这是形貌的不同。朝秀太阳一出就死亡，乌龟天鹅活到一千岁，这是寿命的不同。听人说话反应像回声一样快，智力不济分不清大豆小麦，这是精神的不同。人们都知道这三方面的不同，是决定于大自然的创造化育，而荣誉和耻辱的界限，偏偏说是由人来决定的，这是知道两个五而不认识十，这是第一个不明白。额头有龙犀，额角有太阳，这是帝王的外表；眼眶平正而长，足掌有龟背的文理，这是公侯的貌相。举镜照面知道自己将受刑而死，压住璧纽表明接受了帝王符命。大星如虹闪电绕枢，这是显示圣人德行的符命；老妇夜哭云气聚集，这是帝王将兴的祥瑞。都是在前期出现征兆，在后来登上了帝位。如果认为驱使勇士，挥舞短剑，就可以进入紫微，登上帝位，这是没有通达深远幽微之情，没有观测到神明所决定的命运，这是第二个不明白。空桑里邑，变成了大河；历阳城邑，化成了鱼鳖。楚军屠杀汉兵，睢河被堵塞了流水；秦人坑杀赵士，喧腾声如同雷震。大火燃烧昆仑，石头和琬圭琰圭同被焚烧；严霜夜里降落，野蒿与芝兰同归于尽。即使是子游、子夏这样优秀的人才，伊尹、颜回这样差不多可以

成为圣人的人，又怎能与之抗衡呢？这是第三个不明白。

【原文】

或曰：明月之珠[1]，不能无颣[2]；夏后之璜[3]，不能无考[4]。故亭伯死于县长[5]，相如卒于园令[6]。才非不杰也，主非不明也，而碎结绿之鸿辉[7]，残悬黎之夜色，抑尺之量有短哉[8]？若然者，主父偃、公孙弘对策不升第[9]，历说而不入[10]，牧豕淄原[11]，见弃州部[12]，设令忽如过隙[13]，溘死霜露[14]，其为诟耻[15]，岂崔、马之流乎[16]？及至开东阁[17]，列五鼎[18]，电照风行[19]，声驰海外，宁前愚而后智，先非而终是？将荣悴有定数[20]，天命有至极[21]？而谬生妍蚩[22]，其蔽四也。夫虎啸风驰，龙兴云属[23]。故重华立而元、凯升[24]，辛受生而飞廉进[25]。然则天下善下人少，恶人多；阉主众[26]，明君寡。而薰莸不同器[27]，枭鸾不接翼[28]。是使浑敦、梼、杌[29]，踵武于云台之上[30]；仲容、庭坚[31]，耕耘于岩石之下。横谓废兴在我，无系于天，其蔽五也。彼戎狄者[32]，人面兽心，宴安鸩毒[33]，以诛杀为道德，以蒸报为仁义[34]。虽大风立于青丘[35]，凿齿奋于华野[36]，比于狼戾[37]，曾何足喻[38]。自金行不竞[39]，天地板荡[40]，左带沸唇[41]，乘间电发[42]。遂覆瀍、洛[43]，倾五都[44]。居先王之桑梓[45]，窃名号于中县[46]。与三皇竞其萌黎[47]，五帝角其区宇[48]。种落繁炽[49]，充仞神州[50]。呜呼！福善祸淫[51]，徒虚言耳。岂非否泰相倾[52]，盈缩递运[53]，而汨之以人[54]？其蔽六也。

【注释】

①明月：宝珠名，相传出自西域大秦国。

②颣(lèi 类):缺点、毛病。

③夏后:夏后氏,夏代。 璜(huáng 黄):美玉。

④考:玉上的斑点、裂纹。《淮南子·氾论》:"夫夏后氏之璜,不能无考;明月之珠,不能无颣。"

⑤亭伯:崔骃字亭伯,东汉文学家。年十三,通《诗》、《易》、《春秋》,博学多才,尽通古今训诂百家之言,与班固、傅毅同时齐名。窦太后临朝,为车骑将军窦宪府掾,改任主簿。宪擅权骄恣,屡加谏阻,宪不能容,出为长岑县长。归家不仕,卒于家。

⑥相如:司马相如,西汉辞赋家。因出使西南夷有功,被任为孝文园令,病免,家居茂陵而死。

⑦结绿:与下句"悬黎"皆美玉名。《战国策·秦三》:"臣闻周有砥厄,宋有结绿,梁有悬黎,楚有和璞。此四宝者,工之所失也,而为天下名器。" 鸿辉:灿烂的光辉。

⑧"抑天"句:楚辞《卜居》:"夫尺有所短寸有所长。"

⑨主父偃:西汉大臣,临淄(今山东淄博东)人。"学长短从横术,晚乃学《易》、《春秋》、百家之言。游齐诸子间,诸儒生相与排摈,不容于齐。家贫,假贷无所得,北游燕、赵、中山,皆莫能厚,客甚困"(《汉书》本传)。后得武帝赏识,任为郎中,一年中连升四级。后为齐相,以胁齐王自杀被族诛。 公孙弘:西汉大臣,菑川(今山东寿兴南)人。少时为狱吏,因罪免。家贫,以牧猪为生。年四十乃学《春秋》杂说。武帝即位,以贤良征为博士,时年已六十。出使匈奴,还报不合意,帝怒,以为不能,于是上书言病,免归。元光五年(前130),复征贤良文学,菑川国复推上弘,对策毕,太常奏弘第居下,而武帝擢弘对为第一,任为博士,数年后迁御史大夫。元朔中,代薛泽为丞相,封平津侯。 对策:汉代取士的考试制度之一,回答写在简策上的关于政事、经义方面的问题。 升第:录用。

⑩历:逐个,一一地。

⑪豕:猪。 淄原:淄川原野。

⑫州部:地方政府,地方官吏。《韩非子·显学》:"故明主之吏,宰相必起于州部。"

⑬过隙:掠过空隙,言其快。《庄子·知北游》:"人生天地之间,若白驹之过郤,忽然而已。"

⑭溘(kè 克):忽然。屈原《离骚》:"宁溘死以流亡兮,余不忍为此态也。"

⑮诟耻:耻辱。

⑯崔:崔骃。 马:司马相如。

⑰东阁(gé 阁):《汉书·公孙弘传》:"数年至宰相封侯,于是起客馆,开东阁以延贤人,与参谋议。"师古注:"阁者,小门也,东向开之,避当庭门而引宾客,以别于掾史官属也。"

⑱五鼎:用五鼎盛放动物类食品,形容生活的奢侈。《汉书·主父偃传》:"偃曰:'丈夫生不五鼎食,死则五鼎亨耳!'"张晏注:"五鼎食,牛、羊、豕、鱼、麋也。诸侯五,卿大夫三。"

⑲电照:照耀似电。形容声名显赫。《后汉书·臧宫传》:"(吴汉)谓宫曰:'将军向者经虏城下,震扬威灵,风行电照。'"

⑳将:抑或,还是。 荣悴(cuì 粹):兴盛衰败。 定数:一定的气数、命运。应璩《与侍郎曹长思书》:"春生者繁华,秋荣者零悴,自然之数,岂有恨哉!"

㉑至极:到极点。谓其有至高无上的主宰一切的威力。

㉒妍蚩:美丑。

㉓属:跟随。《周易·乾》:"云从龙,风从虎,圣人作而万物睹。"《淮南子·天文》:"虎啸而谷风至,龙举而景云属。"

㉔重华:虞舜名。 元、凯:指八元、八凯,传说中的才子。《左传·文公十八年》:"昔高阳氏有才子八人:苍舒、隤敳、梼戭、大临、龙降、庭坚、仲容、叔达,齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚,天下之民谓之'八恺'。高辛氏有才子八人:伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍,忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和,天下之民谓之'八元'。……舜臣尧,举八恺,使主后土,以揆百事,莫不时序,地平天成;举八元,使布教于四方,父义、母慈、兄友、弟共、子孝,内平外成。"

㉕辛受:商纣名。《史记·殷本纪》:"帝乙崩,子辛立,是为帝辛,天下谓之纣。" 飞廉:《孟子·滕文公下》:"周公相武王,诛纣伐奄……驱飞廉于海隅而戮之。"注:"飞廉,纣谀臣。"

㉖阘:昏愦。《庄子·胠箧》:"天下之善人少,而不善人多,则圣人之利天下也少,而害天下也多。"扬雄《法言》:"圣君少,庸君多。"

㉗薰:香草名,一名蕙草。 莸(yóu 尤):水草名,其味恶臭。《左传·僖公四年》:"一薰一莸,十年尚犹有臭。"《孔子家语·致思》:"薰莸不同器而藏,尧桀不共国而治,以其类异也。"

㉘枭(xiāo 消):即猫头鹰。旧传枭食母,故以为恶鸟。 鸾:凤凰一类的神鸟。李善注引孙盛《晋阳秋》:"王夷甫论曰:夫芝兰之不与茨棘俱植,鸾凤之不与枭鸱同栖。"

㉙浑敦:不开通之貌。《左传·文公十八年》:"昔帝鸿氏有不才子,掩义隐贼,好行凶德,丑类恶物,顽嚚不友,是与比周,天下之民谓之'浑敦'"。杜预注指四凶(共工、骓兜、三苗、鲧)中的骓兜。 敦,《梁书》五十作"沌"。 梼(táo 逃)杌(wù 误):凶顽而无伴侣之貌。《左传·文公十八年》:"颛顼氏有不才子,不可教训,不知话言,告之则顽,舍之则嚚,傲很明德,以乱天常,天下之民谓之'梼杌'。"杜预注指四凶中的鲧。

㉚踵武:跟着足迹,相继。 云台:汉宫中高台名。《后汉书·阴兴传》:"后以兴领侍中,受顾命于云台广室。"

㉛仲容、庭坚:八恺之二,见前注㉔。

㉜戎狄:古代对西部、北部少数民族的泛称。李善注:"谓魏也。" 魏,指北魏,为鲜卑族拓跋氏所建。

㉝宴安:安逸。 鸩(zhèn 阵)毒:毒药。鸩,通"酖"。《左传·闵公元年》:"戎狄豺狼,不可厌也。诸夏亲昵,不可弃也。宴安酖毒,不可怀也。"

㉞蒸报:谓与母辈或晚辈亲属淫乱。李善注:"《汉书》曰:'匈奴,其俗宽则随畜田猎禽兽为生业,急则人习战攻以侵伐,其天性也。父死,妻其后母;兄弟死,皆取其妻妻之。'《小雅》曰:'上淫曰蒸,下淫曰报。'"

㉟大风:神话中鹙鸟名,或谓即大鹏,飞翔时有大风伴随。 青丘:东方泽名。

㊱凿齿:一种齿如凿的怪兽。 华野:畴华之野。畴华,南方水泽名。《淮南子·本经》:"尧乃使羿诛凿齿于畴华之野,杀九婴于凶水之上,缴大风于青丘之泽。"

㊲于:《梁书》五十作"其"。 狼戾:狼之贪暴凶残。《战国策·燕一》:"夫赵王之狼戾无亲,大王之所明见知也。"

㊳喻:《梁书》五十作"逾"

㊴金行:李善注:"谓晋也。"指西晋。古代以"五德终始"说明朝代更替,认为朝代更替是按着五德(即水、火、木、金、土五行)相克或相生的次序进行的。按此说法,晋以金德王。 不竞:犹微弱。《左传·襄公十八年》:"吾骤歌北风,又歌南风。南风不竞,多死声。"

㊵板荡：《诗经·大雅》有《板》、《荡》二篇，讽刺周厉王无道，败坏国家。后以指政局动荡。

㊶左带：即左衽。古代少数民族的服装，前襟向左，与中原一带人民前襟向右不同。代指少数民族，即上文的"戎狄"。 沸唇：李善注："王元长《劝给虏书启》曰：'息沸唇于桑墟。'然则齐梁之间通以虏为沸唇也。"

㊷间(jiàn 箭)：空子。张铣注："言戎狄自晋微弱，天地有乱，乃乘此间隙如电之疾以为叛逆也。谓刘聪之徒也。"

㊸瀍(chán 蝉)、洛：皆水名，在今河南境内，代指以洛阳为中心的中原地区。张衡《东京赋》："溯洛背河，左伊右瀍。"

㊹倾：覆灭。 五都：历代所指不同，三国魏时以长安、谯、许昌、邺、洛阳为五都。李善注引干宝《晋记》："愍帝诏曰：'群邪作逆，倾荡五都。'"

㊺桑梓：故乡，故土。吕延济注："先王桑梓谓夏、殷、周之所居也。"

㊻名号：指帝号。 中县：指中国。

㊼竞：争夺。 萌黎：民众，百姓。

㊽区宇：疆土。

㊾种落：部族。 繁炽：繁衍炽盛。李善注引范晔《后汉书》："梁商上表曰：'匈奴种类繁炽，不可殚尽。'"

㊿充仞：充满。 仞，《梁书》五十作"牣"。

(51)福善：使行善者得福。 祸淫：使作恶者受祸。淫，邪恶。《尚书·汤诰》："天道福善祸淫，降灾于夏，以彰厥罪。"

(52)否(pǐ 痞)泰：本为《周易》两卦名，否指恶运，泰指好运。 相倾：谓互相对立，你来我往。《老子》二章："高下相倾，音声相和，前后相随。"

(53)盈缩：有余与不足。引申指进退、长短、寿夭等。 递运：交替运行。

(54)汩(gǔ 古)：《尚书·洪范》："我闻在昔，鲧陻洪水，汩陈其五行。"传："汩，乱也。"

【译文】

有人说：明月之珠，不可能没有毛病；夏后之璜，不可能没有斑点。所以崔亭伯死在县长的职位上，司马相如死在园令的职位上。才能不是不杰出，主上不是不英明，但却像结缘破灭了灿烂的光

辉，像悬黎消逝了美妙的夜光，这难道是用尺来衡量也有所短吗？如果是这样，主父偃、公孙弘对策以后不被录用，逐个游说而不能踏入仕途，在淄原牧猪，被州郡抛弃，假使他们的寿命像白驹过隙一样迅疾，像霜露瞬间消逝那样突然死去，这对他们造成的耻辱，难道不是同崔亭伯、司马相如之类的人物一样吗？等到他们打开东阁门接待贤人，排列五鼎进食，照耀似电疾行如风，名声远播海外，难道是他们开始愚笨而后来聪明，开始不对而后来正确了不成？还是兴盛衰败有一定命运，天神意旨是至高无上的呢？而却错误地搬弄美丑，这是第四个不明白。老虎咆哮大风奔驰，蛟龙飞升云彩跟随。所以重华登基而八元、八凯地位上升，辛受即位而飞廉得到进用，那么天下善人少，恶人多；昏愦的君主多，英明的君主少。而薰莸不放在一起，枭鸾翅膀不相接。这使浑敦、梼杌，相继登到云台之上；仲容、庭坚，在山野岩石之下耕耘。硬说废弃兴盛决定于我，同天没有关系，这是第五个不明白。那些戎狄，人的面孔兽的心肠，安逸等于毒药，以杀人为道德，以与母辈晚辈亲属淫乱为仁义。即使是大风立在青丘之上，凿齿肆虐于畴华之野，比起戎狄豺狼般的贪暴凶残来，又哪里值得用来比喻。自从晋朝衰微以后，天地动荡不安，衣襟向左边开的戎狄，乘机闪电般地发兵。于是颠覆了瀍水、洛水流域，覆灭了五大都市。居住在先王所在的故土上，在中国窃取了帝号。与三皇争夺民众，同五帝角逐疆土。部族繁衍滋盛，充满神州大地。唉唉！行善得福作恶受祸，只不过是一句空话罢了。难道不是恶运好运互相对立，有余不足交替运行，却人为地把它们搅乱了？这是第六个不明白。

【原文】

然所谓命者，死生焉，贵贱焉，贫富焉，治乱焉[①]，祸福焉，此十者天之所赋也[②]。愚智善恶，此四者人之所行也。夫神非舜、禹，心异朱、均[③]，才绌中庸[④]，在于所习[⑤]。是以

素丝无恒⑥，玄黄代起⑦；鲍鱼芳兰⑧，入而自变。故季路学于仲尼⑨，厉风霜之节⑩；楚穆谋于潘崇⑪，成杀逆之祸⑫。而商臣之恶，盛业光于后嗣⑬；仲由之善，不能息其结缨⑭，斯则邪正由于人，吉凶在乎命⑮。或以鬼神害盈⑯，皇天辅德⑰。故宋公一言⑱，法星三徙⑲；殷帝自翦⑳，千里来云。若使善恶无征㉑，未洽斯义㉒。且于公高门以待封㉓，严母扫墓以望丧㉔。此君子所以自强不息也㉕。如使仁而无报，奚为修善立名乎？斯径廷之辞也㉖。夫圣人之言，显而晦㉗，微而婉㉘，幽远而难闻，河汉而不测㉙。或立教以进庸怠㉚，或言命以穷性灵㉛。积善余庆㉜，立教也，凤鸟不至㉝，言命也。今以其片言㉞，辩其要趣㉟，何异乎夕死之类而论春秋之变哉㊱？且荆昭德音㊲，丹云不卷㊳；周宣祈雨㊴，珪璧斯罄㊵。于叟种德㊶，不逮勋、华之高㊷；延年残犷㊸，未甚东陵之酷㊹。为善一，为恶均，而祸福异其流，废兴殊其迹。荡荡上帝㊺，岂如是乎？《诗》云："风雨如晦㊻，鸡鸣不已。"故善人为善，焉有息哉？

【注释】

①治：《梁书》五十作"理"。

②赋：给予。李善注："《论衡》曰：'凡人有死生夭寿之命，亦有贵贱贫富之命。'《墨子》曰：'贫富治乱，固有天命，不可损益。'《吕氏春秋》曰：'祸福之所自来，众人以为命，焉和其所由之也。'"

③朱：丹朱，尧之子，因其不肖，尧禅位于舜。　均：商均，舜之子，因其不肖，舜使伯禹继位。《孟子·万章上》："丹朱之不肖，舜之子亦不肖。"

④绂(guà 挂)：阻碍。　中庸：中等之才。贾谊《过秦论》："(陈涉)材能不及中庸。"

⑤习：学习。李善注："《淮南子》曰：'性命可说，不待学问而合于道，尧，

舜、文王也。不可教以道，不可喻以德者，丹朱、商均也。夫上不及尧、舜，下不若商均，此教训之所喻也。'《论衡》曰：'中人之性，在所习，习善为善，习恶为恶。'"

⑥素丝：未经染色的丝。　恒：常。

⑦玄：黑色。　代：交替，轮流。《淮南子·说林》："墨子见练丝而泣之，为其可以黄，可以黑。"

⑧鲍鱼：盐渍鱼，其气味腥臭。《孔子家语·六本》："与善人居，如入芝兰之室，久而不闻其香，即与之化矣。与不善人居，如入鲍鱼之肆，久而不闻其臭，亦与之化矣。"

⑨季路：即仲由，字子路，一字季路，孔子弟子。《尸子》："子路，东鄙之野人，孔子教之为贤士。"

⑩厉：磨砺，磨炼。　风霜：喻高洁的节操。

⑪楚穆：即楚穆王商臣。春秋时，楚成王先立商臣为太子，不久又打算别立王子职为太子而废黜商臣。商臣得知消息，就同他的老师潘崇商量。潘崇问他："能干大事吗？"商臣回答说："能。"于是用太子宫的卫士包围了成王，迫使成王自杀，自己做了楚王。事见《左传·文公元年》。

⑫杀：《梁书》五十作"悖"。

⑬盛业：大业。李善注："楚之后业，皆商臣之子孙。"

⑭缨：帽带。春秋末年，卫国发生内乱，子路前往干涉，帽带被击断。子路说："君子死，帽子也不能除掉"。于是结好帽带而死。事见《史记·仲尼弟子传》。张铣注："言恶者乃盛，善者乃死也。"

⑮在：《梁书》五十作"存"。

⑯害盈：侵害盈满的。《周易·谦》："鬼神害盈而福谦。"即《周易·坤》所说的"积不善之家必有余殃"之意。

⑰辅德：辅佑有德行的人。《尚书·蔡仲之命》："皇天无亲，惟德是辅。"

⑱宋公：即宋景公，春秋时宋国国君，公元前516年～前469年在位。

⑲法星：执法之星，即火星，又称荧惑（困其隐现不定，令人迷惑，故名）、罚星。《广雅·释天》："营（荧）惑谓之罚星，或谓之执法。"　三徙：谓移动三舍（二十八宿中三座星宿的位置）。《吕氏春秋·制乐》："宋景公之时，荧惑在心，公惧，召子韦而问焉，曰'荧惑在心，何也？'子韦曰：'荧惑者，天罚也；心者，宋之分野也；祸当于君。虽然，可移于宰相。'公曰：'宰相所与治国家也，而

移死焉，不祥。’子韦曰：‘可移于民。’公曰：‘民死，寡人将谁为君乎？宁独死。’子韦曰：‘可移于岁。’公曰：‘岁害则民饥，民饥必死。为人君而杀其民以自活也，其谁以我为君乎？是寡人之命固尽已，子复无言矣。’子韦还走，北面载拜曰：‘臣敢贺君。天之处高而听卑。君有至德之言三，天必三赏君。今夕荧惑其徙三舍。君延年二十一岁。’……是夕荧惑果徙三舍。”

⑳殷帝：指商汤。　翦：剪掉头发。《吕氏春秋·顺民》：“昔者汤克夏而正天下，天大旱，五年不收，汤乃以身祷于桑林，曰：‘余一人有罪，无及万夫。万夫有罪，在余一人。无以一人之不敏，使上帝鬼神伤民之命。’于是剪其发，磨其手，以身为牺牲，用祈福于上帝，民乃甚说（悦），雨乃大至。则汤达乎鬼神之化，人事之传也。”《淮南子·主术》：“汤之时，七年旱，以身祷于桑林之际，而四海之云凑，千里之雨至。”

㉑征：证验。

㉒洽：合于。吕向注：“谓宋公、殷帝若为善无征，则未合此义。此义谓星退、雨至也。”

㉓于公：西汉大臣于定国之父。为县狱史、郡决曹，断案平允，为人所称。《汉书·于定国传》：“始定国父于公，其闾门坏，父老方共治之。于公谓曰：‘少高大闾门，令容驷马高盖车。我治狱多阴德，未尝有所冤，子孙必有兴者。’至定国为丞相，永为御史大夫，封侯传世云。”

㉔严母：西汉酷吏严延年之母。《汉书·严延年传》：“初，延年母从东海来，欲从延年腊，到雒阳，适见报囚。母大惊，便止都亭，不肯入府。……谓延年：‘天道神明，人不可独杀。我不意当老见壮子被刑戮也！行矣！去女东归，扫除墓地耳。’遂去。归郡，见昆弟宗人，复为言之。后岁余，果败。”

㉕自强不息：谓不懈努力。《周易·乾》：“天行健，君子以自强不息。”

㉖斯：此。　径廷：一作“迳庭”。《庄子·逍遥游》：“大有迳庭，不近人情焉。”《释文》引李颐：“迳庭，谓激过也。”即偏激之意。一说迳指门外路，庭指堂外地，喻指差异很大。李善注：“若必为仁而无报，何故修善而立名乎？是不由命明矣。或为兹说者，斯乃径廷之言耳。”

㉗晦：幽深。

㉘微：言辞不多。　婉：婉转屈曲。《左传·成公十四年》：“《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章。”

㉙河汉：银河。　测：《梁书》五十作“极”。《庄子·逍遥游》：“吾闻言于接

舆，大而无当，往而不反。吾惊怖其言，犹河汉而无极也。”

㉚立教：给人制定规范以施行教育。谓以《诗》、《书》、《礼》、《乐》等儒家经典教育人。《尚书·序》：“举其宏纲，撮其机要，足以垂世立教。”

㉛性灵：性情。李善注：“此释不同之所由也。”

㉜余庆：不尽的福泽。《周易·坤》：“积善之家必有余庆。”

㉝凤鸟：即凤凰。传说为神鸟，象征祥瑞，出现时表示天下太平。《论语·子罕》：“子曰：‘凤鸟不至，河不出图，吾已矣夫！’”

㉞片言：一方面的言辞。《论语·颜渊》：“子曰：‘片言可以折狱者，其由也与？’”

㉟要趣：犹要旨，指其主要的意义。

㊱夕死：指朝生而夕死之虫，如蜉蝣之类。《诗经·曹风·蜉蝣》。“蜉蝣之羽，衣裳楚楚。”《毛传》：“蜉蝣，渠略也，朝生夕死。”吕向注：“理之冥昧，其或难知。是非反复，纷纶莫定。今若以片言辨之，亦如朝生夕死之虫，而论春秋寒暑之变，其可及乎？”

㊲荆昭：即楚昭王，春秋时楚国国君，死于鲁哀公六年（公元前489年）。

㊳丹云：红云。《左传·哀公六年》：“是岁也，有云如众赤鸟，夹日以飞，三日。楚子（楚昭王）使问诸周大史。周大史曰：‘其当王身乎！若禁（yǒng 永，禳祭消灾之意）之，可移于令尹、司马。’王曰：‘除腹心之疾，而置诸股肱，何益？不谷不有大过，天其夭诸？有罪受罚，又焉移之？’遂弗禁。”吕延济注：“夫景公荧惑之灾则退三舍，此则莫应，何事同而福异也。”

㊴周宣：即周宣王，周厉王之子，名静。据说他继位于王室衰微之时，努力修明内政，抵御外侮，曾一度使周室中兴。《诗经·大雅·云汉》咏其求神祈雨之事。

㊵珪、璧：皆玉器名，周人用来祭神。　罄：尽。《诗经·大雅·云汉》：“天降丧乱，饥馑荐臻。靡神不举，靡爱斯牲。圭璧既卒，宁莫我听！”刘良注：“周宣王大旱祈雨，罄尽珪璧于神明而雨不至，岂不精诚。汤则有千里之云雨。周为明君，事则有异。”

㊶于叟：即于公。　种：犹立。

㊷逮：及。　勋：放勋，尧名。　华：重华，舜名。李周翰注：“言于公立德不及尧、舜，而有后嗣定国贤而为丞相。而尧则有愚子丹朱，舜则有不肖子商均也。”

㊸延年：严延年。 犷(guǎng 广)：凶猛，蛮横。

㊹东陵：指泰山，为盗跖(一个名叫跖的大盗，相传为春秋末年人)所居，因代指盗跖。吕向注："延年残恶亦未甚盗跖之酷暴，而延年速先败也，而盗跖寿终。"

㊺荡荡：广大貌。《诗经·大雅·荡》："荡荡上帝，下民之辟。"

㊻晦：昏暗。这两句诗出自《诗经·郑风·风雨》。李善注："此释君子所以自强也。"李周翰注："鸡鸣，不失其时也，虽风雨晦暝亦鸣不改，喻君子虽居暗乱之世，其善不改也。"

【译文】

然而所谓命运，说的是死生，贵贱，贫富，治乱，祸福，这十样东西是老天所给予的。愚智善恶，这四样东西是人自己所实行的。精神跟虞舜、夏禹不同，心与丹朱、商均有异，才能被局限在中等水平，情性皆在于所习而成。因此素丝无常，黑色黄色交替出现；鲍鱼和芳香的兰草，一走到它们旁边就自然跟着发生变化。所以季路跟仲尼学习，磨炼出了风霜般高洁的节操；楚穆王向潘崇请教，酿成了杀父的逆伦之祸。而商臣罪恶，大业却光耀于后代子孙；仲由美善，不能避免结好帽带而死的惨祸，这就说明邪正决定于人，吉凶决定于命。有人认为鬼神侵害盈满的，皇天辅佑有德行的。所以宋公一句话，法星移动了三舍；殷帝剪掉自己的头发求雨，千里之外飘来云团。假使善恶没有证验，是不符合这一旨义的。而且于公修高闾门以等待封侯，严母祭扫坟墓以望着儿子身死。这就是君子之所以要自强不息的原因。假使实行仁义而没有回报，那还修善行树美名干什么呢？这是一种差得很远的言论。圣人的话，语意显豁又幽深，言辞不多而婉转屈曲，幽远而难以听到，就像河汉一样不可测量。或制定规范施行教育以使平庸懒惰的人奋进，或讲说命运以穷尽人的性灵。积善必有不尽的福泽，这就是立教；凤凰没有飞来，这就是言命。现在以一方面的言辞，谈论命运的主要意义，何异于朝生夕死之虫却来谈论春秋的变化呢？而且楚昭王说了有德的话，

红云并不飞卷而去；周宣王求雨，珪、璧用尽了雨却不来。于公建树的道德，不及放勋、重华的崇高；严延年残暴凶横，没有超过盗跖的残酷。为善是一样的，作恶是等同的，而灾祸福分的流布却不一样，废弃兴盛的表现却不相同。宽广无边的上帝，难道会是这样的吗？《诗经》上说："风雨交加天地昏暗，雄鸡啼鸣仍不停息。"所以善人为善，哪有停息的时候呢？

【原文】

夫食稻粱①，进刍豢②，衣狐貉③，裘冰纨④，观窈眇之奇舞⑤，听云和之琴瑟⑥，此生人之所急⑦，非有求而为也。修道德，习仁义，敦孝悌⑧，立忠贞，渐礼乐之腴润⑨，蹈先王之盛则⑩，此君子之所急，非有求而为也。然则君子居正体道⑪，乐天知命⑫。明其无可奈何⑬，识其不由智力⑭。逝而不召，来而不距⑮，生而不喜，死而不戚。瑶台夏屋⑯，不能悦其神；土室编蓬⑰，未足忧其虑。不充诎于富贵⑱，不遑遑于所欲⑲。岂有史公、董相《不遇》之文乎⑳？

【注释】

①梁：谷子。

②刍：草食动物，如牛羊。　豢：谷食动物，如犬豕。指牛羊猪狗之肉。《孟子·告子上》："故理义之悦我心，犹刍豢之悦我口。"

③狐貉(hé 何)：狐貉皮衣。貉，似狐而较胖，尾较短，皮毛为珍贵裘料。

④裘：穿。　冰纨：细洁雪白的丝织品。《汉书·地理志下》："其俗弥侈，织作冰纨绮绣纯丽之物。"

⑤窈眇：美好。

⑥云和：山名，以产琴瑟著称。《周礼·春官·大司乐》："孤竹之管，云和之琴瑟。"

⑦生人：生民，民众。张铣注："非求其荣利而后为之，皆人情所必须也。"

⑧敦:厚,注重。 孝悌(tì 替):孝顺父母,敬爱兄长。

⑨渐:浸染。 腴润:丰美的流泽。

⑩蹈:踩,遵循。

⑪居正:遵循正道。《公羊传·隐公三年》:"故君子大居正。" 体道:体悟大道。《庄子·知北游》:"夫体道者,天下之君子所系焉。"

⑫乐天知命:安于天命而泰然自乐。《周易·系辞上》:"乐天知命,故不忧。"

⑬"明其"句:《庄子·德充符》:"知不可奈何而安之若命,唯有德者能之。"

⑭智力:智谋,能力。李周翰注:"识穷达之理,不由智力所致,乃在于命也。"

⑮距:通"拒"。

⑯瑶台:美玉砌成之台。极言其华美。 夏屋:大屋。楚辞《大招》:"夏屋广大,沙堂秀只。"

⑰编蓬:谓编织蓬草以为门户。东方朔《非有先生论》:"积土为室,编蓬为户,弹琴其中,以咏先王之风,亦可以乐而忘死矣。"

⑱充诎(qū 屈):满盈而失去节制。《礼记·儒行》:"不充诎于富贵。"

⑲遑遑:匆忙貌。皇甫谧《高士传》:"先生不戚戚于贫贱,不遑遑于富贵。"

⑳史公:太史公,指司马迁。司马迁作有《悲士不遇赋》。 董相:指董仲舒。董仲舒在西汉武帝时以贤良对策,向武帝建议"罢黜百家,独尊儒术",对策毕,出任江都王相、胶西王相。作有《士不遇赋》。

【译文】

吃稻粱之食,进牛羊猪狗之肉,穿狐貉皮衣,着细洁雪白的丝绸衣服,看美妙神奇的舞蹈,听云和的琴瑟弹奏,这是民众本性所急于得到的,不是因为有人要求而去这样做的。修养道德,学习仁义,注重孝悌,建树忠贞,浸染礼乐丰美的流泽,遵循先王盛大的法则,这是君子本性所急于得到的,不是因为有人要求而去这样做的。那么君子要遵循正道体悟大道,安于天命泰然自乐。明白困厄显达对于人来说是无可奈何的,知道它们来去与否不是由人的智

谋才能所决定的。离去了而不加以召引，来了而不加以抗拒，活着而不欢喜，死了而不悲戚。住在瑶台大屋之中，不能使其神情欢悦；住在土屋蓬门之内，不足使其产生忧虑。不因富贵而自足满盈失去节制，不匆匆忙忙地去追求所想得到的东西。哪里会有太史公、董国相《不遇》那样的文章出现呢？

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十五

论五

广绝交论一首

刘孝标

【作者】

见卷五十四《重答刘秣陵沼书》作者介绍。

【题解】

本文是刘峻的代表作之一。刘峻在梁初，颇受任昉的赏识。任昉死后，其子生活贫困，当年的友人却很少加以照顾。刘峻对此大为不平。因此写这篇文章对南朝士大夫们的“人情世态”作了无情的揭露和鞭挞。

作者在文中将社会上的“交谊”不可信赖的情况分为五类：(1)势交(依附有权势的人)；(2)贿交(趋奉有钱人)；(3)谈交(结交有名的人)；(4)穷交(彼此不得志，互相利用)；(5)量交(考虑到可以得到好处而结交)。作者认为这五种结交的动机都是从私利出发，“谋而后动，毫芒寡忒”，而不是什么真正的友谊。他对这些虚伪的交谊一一作了绘声绘色的描写。文章对当时世态的揭露，已经不仅仅针对任昉生前的某些友人，而是涉及了整个封建士大夫阶层的

道德面貌和心理状态。可以说，《广绝交论》是南朝骈文中不可多得的佳作。

【原文】

客问主人曰："朱公叔《绝交论》[1]，为是乎？为非乎？"主人曰："客奚此之问[2]？"客曰："夫草虫鸣则阜螽跃[3]，雕虎啸而清风起[4]，故绸缪相感[5]，雾涌云蒸，嘤鸣相召[6]，星流电激。是以王阳登则贡公喜[7]；罕生逝而国子悲[8]。且心同琴瑟，言郁郁于兰蕙[9]；道叶胶漆[10]，志婉娈于埙篪[11]。圣贤以此镂金版而镌盘盂[12]，书玉牒而刻钟鼎[13]。若乃匠人辍成风之妙巧[14]，伯子息流波之雅引[15]。范张款款于下泉[16]，尹班陶陶于永夕[17]。骆驿纵横[18]，烟霏雨散[19]，巧历所不知[20]，心计莫能测。而朱益州汨彝叙[21]，粤谟训[22]，捶直切[23]，绝交游，比黔首以鹰鹯[24]，媲人灵于豺虎[25]，蒙有猜焉[26]，请辨其惑。"

主人听然而笑曰："客所谓抚弦徽音[27]，未达燥湿变响[28]；张罗沮泽，不睹鸿雁云飞[29]。盖圣人握金镜[30]，阐风烈[31]，龙骧蝼屈[32]，从道汙隆[33]。日月联璧[34]，赞亹亹之弘致[35]；云飞电薄，显棣华之微旨[36]。若五音之变化[37]，济九成之妙曲[38]，此朱生得玄珠于赤水[39]，谟神睿而为言[40]。至夫组织仁义[41]，琢磨道德[42]，欢其愉乐，恤其陵夷[43]，寄通灵台之下[44]，遗迹江湖之上，风雨急而不辍其音，霜雪零而不渝其色[45]，斯贤达之素交[46]，历万古而一遇。

逮叔世民讹[47]，狙诈飙起[48]，溪谷不能逾其险[49]，鬼神无以究其变，竞毛羽之轻[50]，趋锥刀之末，于是素交尽，利交兴，天下蚩蚩[51]，鸟惊雷骇。然则利交同源，派流则异，较言

其略[52]，有五术焉[53]。

【注释】

①朱公叔：即朱穆(99～163)，字公叔，西汉宛人。年五十，奉书赵康，称弟子。有感时俗，著《绝交论》。永兴初，为冀州刺史，劾抑权贵。后为尚书。《后汉书》有传。

②奚：何；胡。疑问代词。

③阜螽：蝗虫的幼虫。《诗经·召南·草虫》："喓喓草虫，趯趯阜螽。"《释文》："李巡云：'蝗子也。'"郑玄注："草虫鸣则阜螽跳跃而从之，异类相应也。"

④雕虎：兽名，因其身有花纹，如同雕画，故名。

⑤絪缊：古代指天地间阴阳二气交互作用的状态。

⑥嘤鸣：鸟鸣。《诗经·小雅·伐木》："嘤其鸣矣，求其友声。"后因喻朋友间同气相求为嘤鸣。李善注："言感应之远也。"

⑦王阳：即王吉(？～前48)，字子阳，汉琅邪皋虞人。为昌邑王中尉。王荒淫被废，吉髡为城旦。宣帝召为博士谏大夫，以谏不从，谢病归。吉与贡禹为挚友，趣舍相同。世称"王阳得位，贡禹弹冠"。元帝立，征为谏大夫，病卒于道。《汉书》有传。

⑧罕生：李善注："罕生，子皮。国子，子产也。《左氏传》曰：'子产闻子皮卒，哭且曰，吾以无为善，唯夫子知我也。'"

⑨郁郁：香气盛多貌。兰茝：香草。

⑩叶："协"的古文。和，合。

⑪婉娈：缠绵；深挚。埙篪(xūn chí 熏池)：古乐器。这两种乐器声音相应，《诗经·小雅·何人斯》："伯氏吹埙，仲氏吹篪。"后人遂连用以喻兄弟亲睦。

⑫金版：炼冶金属以为版。国有大事则镂于金版。盘盂：盛物之器。圆者为盘，方者为盂。于盘上刻文，用以纪功或作警省之资。

⑬玉牒：典册。

⑭若乃：句首语气词。用以引起下文。匠人：这里指《庄子》中"运斤成风"的故典。

⑮伯子：即伯牙。春秋时人。以精于琴艺著名。《吕氏春秋·本味》记载，伯牙善鼓琴，只有知友钟子期完全理解琴意，子期死后，伯牙终身不再鼓琴。

雅引：引，乐曲体裁之一。雅引，高雅的乐曲。

⑯范张：东汉范式与张劭友善，重义守信，后因以范张的事迹为生死之交的模范。　款款：忠实诚恳。　下泉：地下，犹言黄泉。

⑰尹班：李善注："《东观汉记》曰，尹敏与班彪相厚，每相与谈，常晏暮不食。昼即至冥，夜彻旦。彪曰，相与久语，为俗人所怪，然钟子期死，伯牙破琴，曷为陶陶哉。"　陶陶：和乐貌。　永夕：长夜；彻夜。

⑱骆驿纵横：李善注："不绝也。"

⑲烟霏雨散：李善注："众多也。"

⑳巧历：精通历算的人

㉑朱益州：即朱穆。汩(gǔ 古)：扰乱；弄乱。彝伦：天地人之常道。

㉒粤：助词，用在句首或句中，与"曰"通。谟训：谋画与教诲。李善注："《尚书》曰，彝伦攸叙。又曰，圣有谟训。"

㉓捶：鞭挞。直切：心地耿介坦率。

㉔鹰鹯(zhān 粘)：喻凶残，亦谓凶残的人。

㉕媲(pì 僻)：比配。

㉖蒙：自称之谦词。　猜：怀疑。

㉗听(yǐn 饮)：笑貌。徽音：美好的乐声。

㉘燥湿：干燥与潮湿。比喻琴声的高低。

㉙沮泽：水草丛生的沼泽地带。这两句李善注："言朋友之道，随时盛衰，醇则志叶断金，醨则昌言交绝。今以绝交为惑，是未达随时之义。犹抚弦者未知变响，张罗者不睹云飞。谬之甚也。"

㉚金镜：喻明察。李善注："金镜喻明道也。"

㉛风烈：遗风，余烈。阐：显；说明。

㉜骧(xiāng 襄)：奔驰。　蠖屈：《易·系辞下》："尺蠖之屈，以求信也。"后以喻人不遇时，屈身退隐。　蠖(huò 获)：虫名。即尺蠖。

㉝汙隆：指时世风俗的盛衰。李善注："言圣人怀明道而阐风教，如龙蠖之骧屈，盖从道之汙隆也。……《礼记》子思曰，道隆则从而隆，道汙则从而汙。"

㉞日月联璧：李善注："谓太平也。"即日月合璧。日月同升，古人附合为祥瑞。

㉟亹亹(wěi 伟)：李善注："王弼曰，亹亹，微妙之意也。"　致：至。

㊱云飞电薄：李善注："谓衰乱也。"　棣华：《诗·小雅·常棣》："常棣之

华，鄂不韡韡。凡今之人，莫如兄弟。”后因以棣华喻兄弟友爱。 微旨：隐微的旨意。

㊲五音：宫、商、角、徵、羽，也叫五声。

㊳济：贯通；流通。九成：多次演奏。音乐奏完一曲叫一成。

㊴朱生：即朱穆。 玄珠：黑色的明珠。此处比喻宝贵的人才或事物。赤水：神话中的水名。

㊵谟：谋。 神睿(ruì 锐)：犹神圣。

㊶组织：凡诗文的结构，事物的安排使之有次序，皆谓组织。

㊷琢磨：雕玉刻石。常喻修养品行或修饰诗文，研讨义理。

㊸恤：忧虑；顾惜。 陵夷：衰落。

㊹灵台：《庄子·庚桑楚》：“不可内于灵台。”《释文》：“郭(象)云：心也。案谓心有灵智能任持也。”

㊺零：落。 渝：违背；变更。

㊻贤达：贤能通达之人。 素交：犹素友。情谊纯洁的朋友、旧友。

㊼叔世：衰乱的时代。讹：伪。

㊽狙诈：诡诈。《后汉书注》：“狙，猕猴也，以其多诈，故比之也。”飙(biāo 标)：暴风。飙起，形容来势疾速。

㊾溪谷不能逾其险：李善注：“《庄子》：孔子曰，凡人之心，险于山川，难知于天。”

㊿竞：争逐。 锥刀之末：与“毛羽之轻”都是比喻微小的利益。

(51)蚩蚩：纷乱貌。《广雅》：“乱也。”唐吕延济注：“蚩蚩，犹扰扰也。”

(52)较：李善注：“《广雅》曰：较，明也。”

(53)术：方法。

【译文】

有客问主人说：“朱公叔的《绝交论》这篇文章，写得对，还是不对？”主人说：“先生为什么提出这样的问题呢？”客人说：“草虫鸣叫，阜螽就随着它的叫声而跳跃；猛虎呼啸时，山谷中的清风便骤然生起。所以，当天地间阴阳二气相互作用时，云雾就奔涌蒸腾；当地上的鸟儿嘤嘤鸣叫相互召唤时，星月雷电也会流动激荡。因此，

王吉重新任职，贡禹为他高兴；罕生逝世，子产为他悲伤。况且两人的心同琴瑟一样和谐，他们的语言就像兰茝能散发出郁郁清香；两人的思想如胶膝一般融洽，他们的志向就如埙篪的声音那么缠绵相应。古代圣贤将这些道理镂在金版上，刻在盘盂中，写在典册里，铸在钟鼎上，传给后世。至于像《庄子》中的匠人废止运斤成风的高超技巧，伯牙停息如波浪奔流的高雅乐曲，范式与张劭在黄泉下也忠实诚恳，尹敏与班彪彻夜交谈和乐融融，像这样的良朋好友，如车马一样络绎不绝。似烟飞雨散一般的众多，就是精通历算和心计的人，也不知道究竟有多少？但是朱公叔却要扰乱人情常道，否定古代圣贤的教诲，鞭挞心地耿介的行为，断绝人们的交往，把老百姓比成凶残的人，将杰出的人比喻为豺虎，我对此有些怀疑，请先生帮我解释这些疑惑。”

主人笑着说：“先生就像所说的，想在琴上弹奏出美好的乐声，但不懂得琴声的高低变化，想在沼泽地上张网捕鸟，却没有看见鸿雁已在云中飞翔。古代圣人明察世情，阐明古代遗留下来的风尚，像龙的飞腾和蠖的屈曲一样，随着时世风俗的盛衰而变化。日月合璧的太平盛世，就将精微深奥的道理广泛传播，云飞电薄的衰乱时期，就显现《常棣》这首诗隐微的旨意，就像五音的变化，始终贯穿在多次演奏的美妙乐曲中。朱公叔的《绝交论》，是为了矫正世俗，这好像从赤水得到玄珠，谋求神圣而作文。至于说到良朋好友，在一起研究探讨仁义道德，处乐同欢，居忧共戚，心灵相通，足迹相同，风雨再急，也不能使他们的声音停止，霜雪再大，也不能使他们的脸色改变，这就是贤能通达的人情谊纯洁的朋友，要经历一万年才能遇到一次。”

到了衰乱的时代，人们越来越虚伪，诡诈的心很快兴起，深谷不能比它更险，鬼神也难测其变幻，人们争逐着羽毛那样轻微的利益，追求着锥子和刀尖上那么一点好处，纯洁的友谊没有了，谋求利益的交往产生了，社会上乱纷纷的，老百姓如惊弓之鸟，又像被

雷震骇一样。这样看来，以利相交同出一源，但流派却不同，明白地说，它们大概有五种表现方式。

【原文】

若其宠钧董石[1]，权压梁窦[2]，雕刻百工[3]，炉捶万物[4]。吐漱兴云雨[5]，呼吸下霜露，九域耸其风尘[6]，四海叠其熏灼[7]。靡不望影星奔[8]，藉响川骛[9]，鸡人始唱[10]，鹤盖成荫[11]，高门旦开[12]，流水接轸[13]。皆愿摩顶至踵[14]，隳胆抽肠[15]，约同要离焚妻子[16]，誓殉荆卿湛七族[17]。是曰势交，其流一也。

富埒陶白[18]，赀巨程罗[19]，山擅铜陵[20]，家藏金穴，出平原而联骑[21]，居里闬而鸣钟[22]。则有穷巷之宾，绳枢之士[23]，冀宵烛之末光，邀润屋之微泽[24]，鱼贯鸟跃，飒沓鳞萃[25]，分雁鹜之稻梁，霑玉豅之余沥[26]。衔恩遇[27]，进款诚[28]，援青松，以示心[29]，指白水而旌信[30]。是曰贿交，其流二也。

陆大夫宴喜西都[31]，郭有道人伦东国[32]，公卿贵其籍甚[33]，搢绅羡其登仙，加以颔颐蹙頞[34]，涕唾流沫，骋黄马之剧谈[35]，纵碧鸡之雄辩[36]，叙温郁则寒谷成暄[37]，论严若则春丛零叶[38]，飞沈出其顾指[39]，荣辱定其一言。于是有弱冠王孙[40]，绮纨公子[41]，道不拄于通人[42]，声未遒于云阁[43]，攀其鳞翼[44]，丐其余论[45]，附骐骥之旄端[46]，轶归鸿于碣石[47]。是曰谈交，其流三也。

阳舒阴惨[48]，生民大情，忧合欢离，品物恒性[49]。故鱼以泉涸而煦沫[50]，鸟因将死而鸣哀。同病相怜，缀河上之悲曲[51]；恐惧置怀，昭谷风之盛典[52]。斯则断金由于湫隘[53]，刎颈起于苫盖[54]，是以伍员濯溉于宰嚭[55]，张王抚翼于陈相[56]。

是曰穷交，其流四也。

驰骛之俗[57]，浇薄之伦[58]，无不操权衡[59]，秉纤纩[60]，衡所以揣其轻重，纩所以属其鼻息[61]。若衡不能举，纩不能飞，虽颜冉龙翰凤雏[62]，曾史兰薰雪白[63]，舒向金玉渊海[64]，卿云黼黻河汉[65]，视若游尘，遇同土梗[66]，莫肯费其半菽[67]，罕有落其一毛。若衡重缁铢，纩微影撇[68]，虽共工之菟慝[69]，欢兜之掩义[70]，南荆之跋扈[71]，东陵之巨猾[72]，皆为匍匐逶迤[73]，折枝舐痔[74]，金膏翠羽将其意[75]，脂韦便辟导其诚[76]。故轮盖所游[77]，必非夷惠之室[78]，苞苴所入[79]，实行张霍之家[80]。谋而后动，毫芒寡忒[81]。是曰量交，其流五也。

【注释】

①董石：即董贤和石显。董贤（前23～前1），字圣卿。汉云阳人。哀帝时，贤以貌美，便嬖善柔而得宠幸，迁为光禄大夫。出则与帝同骖，入则与帝同卧，赏赐钜万，贵倾朝廷。一日昼寝，贤枕帝袖，帝欲起，不忍惊贤，乃断袖而起，其宠爱如此，封高安侯，官至大司马卫将军。后为王莽所劾，畏罪自杀。见《汉书·董贤传》。石显（前？～前32）字君房，汉济南人。宣帝时，以中书官为仆射。元帝时为中书令。贵幸倾朝，天子赏赐及臣下贿赂的资财达一万万。成帝时迁长信中太仆，后免官，归途中病死。《汉书》有传。

②梁窦：即梁冀和窦宪。梁冀（？～159）字伯卓，东汉安定乌氏人。为顺帝、桓帝皇后之兄。父大将军商死，冀继，骄横不法，质帝称为"跋扈将军"。后毒杀质帝，迎立桓帝，专断朝政二十多年。延熹二年，桓帝与中常侍单超等五人共谋，派兵捕冀，冀自杀。见《后汉书·梁统传附》。窦宪（？～92）东汉平陵人，字伯度。和帝母窦太后之胞兄。和帝十岁登基，窦太后临朝，宪官居侍中，后击匈奴有功，拜大将军，总揽大权。和帝既长，愤其骄纵，与中常侍郑众等合谋，迫令自杀。《后汉书》有传。

③雕刻：李善注："雕刻炉捶，喻造物也。覆载天地，刻雕众形而不为巧。《尚书》曰，百工惟时。《庄子》曰，黄帝之忘其智，皆在炉捶之间。"百工：众官。

《尚书·尧典》:"允厘百工,庶绩咸熙。"《传》:"工,官。"

④炉捶:炉与锤。喻冶炼锻造。《梁书·任昉传》中刘峻《广绝交论》"捶"作"锤"。

⑤吐漱兴云雨:与"呼吸下霜露"一样,都是比喻其气势之大。

⑥耸:李善注:"《尔雅》曰:耸,惧也。" 风尘:风起尘扬,天地昏浊。此喻巨大的力量。 九域:九州。泛指全国。

⑦叠:恐惧。李善注:"《毛苌诗传》曰,叠,惧也。"熏灼:比喻威焰迫人。

⑧星奔:形容疾速,有如流星飞奔。

⑨藉响川骛:李善注:"蔡伯喈《郭林宗碑》曰:于时绅佩之士,望形表而影附,聆嘉声而响和者,犹百川之归巨海,鳞介之宗龟龙也。"藉,蹈。藉响:指听到声响。 川骛:像百川迅速地奔流。

⑩鸡人:古代报晓之官。

⑪鹤盖:车盖,以形如鹤张翼而称。

⑫高门:高大的门。

⑬流水:形容连续不断的状况。 轸(zhěn 怎):车。

⑭摩顶至踵:从头顶到脚跟都摩伤。《孟子·尽心上》:"墨子兼爱,摩顶放踵,利天下为之。"赵岐曰:"放,至也。"这是说墨子为推行兼爱,损伤身体,亦所不顾。

⑮隳胆抽肠:隳(huī 灰),毁坏。损伤内脏,喻竭尽忠诚。

⑯要离:人名。春秋时刺客。吴公子光弑王僚后,又谋杀王子庆忌。要离献谋,先使吴光断其右手,杀其妻子,然后诈投庆忌,庆忌喜,与之谋夺吴国,至吴地,渡江,要离于中流刺中庆忌要害,庆忌释之,令还吴,要离渡至江陵,亦伏剑自尽。见《吴越春秋》。

⑰荆卿:即荆轲(? ~前 227)战国卫人。称荆卿,又名庆卿。为燕太子丹客,受命刺杀秦王,诈献樊于期首级与燕督亢地图。既见,轲以匕首刺秦王,不中,被杀。见《史记·荆轲传》。

⑱埒(liè 猎):等同。 陶白:即陶朱公与白圭。陶朱公:春秋时范蠡。蠡既佐越王勾践灭吴,以越王为人不可共安乐,弃官远去,至陶,称陶朱公。以经商致富,十九年中三致千金。子孙经营繁息,遂至巨万。后因以"陶朱公"称富者。见《史记·货殖传》。白圭,人名。战国魏文侯时人,善经商,逐成巨富。见《史记·货殖传》。

⑲赀(zī 资):财货。通"资"。程罗:程郑与罗褒。李善注:"《汉书》曰……又曰,成郑卷罗褒,赀至钜万。"

⑳铜陵:产铜之山。李善注:"邓通,蜀郡人也。文帝赐通蜀严道铜山,得铸钱。邓氏钱布天下。"

㉑联骑:马衔相连,指并骑而行。

㉒里闬(hàn 汗):乡里,门里。

㉓绳枢:用绳系门,以代转轴。形容贫穷之家。

㉔邀:求。 润屋:使居室华丽生辉。 微泽:微小的恩惠。

㉕鱼贯:指连续而进,如鱼群相接。 凫跃:李善注:"潘岳《哀辞》曰:望归瞥见,凫藻涌跃。"凫藻,喻欢悦。 飒沓:众盛貌。 鳞萃:同"鳞集",群集。

㉖玉斝(jiǎ 假):玉制的饮器。沥:滴下。

㉗衔:蕴积于中。 恩遇:恩惠知遇。

㉘款诚:恳挚,忠诚。

㉙援:引用。

㉚白水:表示信守不移之词,典出《左传·僖公二四年》"公子曰:所不与舅氏同心者,有如白水!" 旌信:表示诚信。

㉛陆大夫:即陆贾。汉初楚人。以客从刘邦建汉王朝,有辩才。授太中大夫。劝丞相陈平深结太尉周勃,合谋诛诸吕,立文帝。 宴喜西都:李善注:"《汉书》曰:高祖拜陆贾为太中大夫。陈平以钱五百万遗贾,为食饮费,贾以此游公卿,名声籍甚。" 西都:长安。

㉜郭有道:李善注:"《后汉书》曰:郭泰,字林宗,博通坟籍,善谈论,游洛阳,后归乡,诸儒送之。" 东国:李善注:"洛阳也。" 人伦:辨别、评述人的流品。

㉝籍甚:盛大,盛多。

㉞颌(qín 钦):下颌敛曲貌。李善注引韦昭曰:"曲上曰颌。" 颌颐,下巴上曲的样子。 蹙頞(è 遏):頞,鼻梁。蹙頞,即皱眉头,愁苦的样子。

㉟骋:发挥。黄马之剧谈:李善注:"《庄子》曰:惠施其言黄马骊牛三,辩者以此与惠施相应,终身无穷。"剧谈:流畅的谈吐。后来作为畅谈的意思。

㊱纵:恣肆。 碧鸡:神名。云南昆明市东有金马山,西南有碧鸡山,二山皆有神祠。相传汉时于此祭金马碧鸡之神。 雄辩:辩才雄健。

㊲郁:李善注:"《毛苌诗传》曰:燠,暖也。郁与燠古字通也。" 寒谷:深山

溪谷，为日光所不及，故称寒谷。 暄：温，暖。

㊳严苦：严寒。 零：草木雕落。

㊴飞沈：地位的升高和下降。 顾指：以目示意而指挥之。

㊵弱冠：古时男子二十成人，初加冠，体还未壮，故称弱。后沿称年少为弱冠。

㊶绮纨：富贵子弟。

㊷道：思想，学说。通人：指学识渊博之人。

㊸遒：迫近。 云阁：即云台。汉宫中高台名。明帝图画中兴功臣三十二人于云台。

㊹鳞翼：李善注："杨子《法言》曰：攀龙鳞，附凤翼。"喻依附有声望的人而立名。

㊺丐：乞求。 余论：唾余。

㊻驺(zù 注)：骏马。 骥：千里马。旄端：尾端。

㊼轶：超过。李善注："何休《公羊传》注曰：轶，过也。《淮南子》曰：冯迟，大丙之御也。过归鸿于碣石也。" 碣石：古山名，在河北昌黎西北。

㊽阳舒阴惨：李善注："《西京赋》曰：人在阳时则舒，在阴时则惨。"阳，谓人世间事，阴，谓死后之事。

㊾生民：人民。 品物：万物。

㊿煦沫：《庄子·天运》："泉涸，鱼相与处于陆，相煦以湿，相濡以沫，不如相附于江湖。"意思为吐沫以相济。

(51)缀(zhuì)：连结。河上之悲曲：李善注："《吴越春秋》曰：伯嚭来奔于吴，子胥请以为大夫。吴大夫被离承宴问子胥曰：何见而信伯嚭乎？子胥曰：吾之怨与嚭同，子闻河上之歌者乎？同病相怜，同忧相救；惊翔之鸟，相随而集：濑下之水，回复俱流。谁不爱其所近，悲其所思者乎？"

(52)昭：显示。 谷风：《诗经》中的篇名。诗中有"将恐将惧，置于予怀"的句子。盛典：盛大的典仪，也指隆盛的恩典。

(53)斯则：连词。那么，就。 断金：《周易·系辞上》："二人同心，其利断金。"《疏》："金是坚刚之物，能断而截之，盛言利之甚也。"后以指同心协力，坚固不移。 湫隘：低下狭小。《左传·昭公三年》："景公欲更晏子之宅，曰：'子之宅近市，湫隘器尘，不可以居，请更诸爽垲者。'"《注》："湫，下；隘，小。"

(54)刎颈：指友谊深挚，可以同生死共患难的朋友。 苫盖：茅草编的遮盖

物。唐刘良注:“湫隘、苫盖,谓贫贱,言交结之重在贫贱也。”

㊺濯溉:李善注:“《毛苌诗传》曰:溉,灌也。在于贫贱,类乎泥滓,縻之好爵,同于濯溉”。 宰嚭:太宰伯嚭。

㊻张王:即张耳(前?～前202)汉大梁人。与陈余为刎颈交。后有隙,耳投汉,与韩信共破赵军,杀陈余,汉封耳为赵王。《史记》有传。抚翼:李善注:“《汉书》述曰:张陈之交,好如父子,携手遯秦,抚翼俱起。”有比翼齐飞之意。陈相:即陈余(前?～前204)秦末大梁人。初与张耳同投陈胜 起义军,取赵地后,说武臣自立为赵王,武臣死,又别立赵后歇为赵王,赵歇亦立余为代王。后张耳投汉,陈余被张耳、韩信军击杀。《史记》有传。

㊼驰骛:奔走。

㊽浇薄:指社会风气浮薄。 伦:次序。

㊾权衡:称量物体轻重之具。权,称锤;衡,称杆。

㊿纤纩:细微的丝棉。

(61)揣:李善注:“《说文》曰:揣,量也。” 鼻息:鼻腔呼吸时的气息。

(62)颜冉:即孔子的弟子颜回、冉求。 龙翰凤雏:李善注:“习凿齿《襄阳记》曰:旧目诸葛孔明为卧龙,庞士元为凤雏。”比喻英俊杰出。

(63)曾史:李善注:“曾,曾参;史,史鱼也。《庄子》曰:削曾史之行,钳扬墨之口。”曾参,春秋鲁南武城人,孔子弟子。史鱼,即史鰌,春秋时卫国大夫,以正直敢谏著名。古代把他们认做分别表现仁和义的典型人物。 兰薰:兰香四溢,喻人的芳洁。兰薰雪白,有兰薰桂馥之意,谓德泽长留。

(64)舒向:董仲舒与刘向。李善注:“言舒向之辞,同于渊海。” 金玉:喻贵重之意。渊海:深渊和大海。比喻才思、义理的深广。

(65)卿云:司马长卿和扬子云。李善注:“言卿云之文,类于河汉也。” 黼黻(fǔ fú):指华丽的辞藻。 河汉:黄河与汉水。

(66)土埂:泥塑偶像。比喻轻贱无用。

(67)菽(shū 叔):豆类的总称。

(68)锱铢:喻轻微、细小。 影撇:微动,轻飘。

(69)共工:人名。相传为尧的大臣,和欢兜、三苗、鲧并称为四凶,被尧流放于幽州。蒐慝:隐蔽邪恶。

(70)欢兜:传说中的恶人。被尧放逐到崇山。 掩义:遮蔽大义。李善注:“《左氏传》曰:季孙行父曰,帝鸿氏有子,掩义隐贼,好行凶德。杜预曰:谓欢兜

也。”

⑦南荆：李善注：“南荆，谓楚也。”这里指庄跻。 跋扈：骄横、强暴。

⑫东陵：李善注：“东陵，盗跖也。” 臣猾：大恶人。

⑬匍匐：伏地而行。 逶迤：曲折前进。

⑭折枝：按摩。 舐痔：比喻谄媚趋炎附势的卑劣行为。

⑮翠羽：翠色的鸟羽。 将：李善注：“郑玄曰：将，助也。”

⑯脂韦：李善注：“《楚辞》曰：如脂如韦。王逸曰：柔弱曲也”。便辟：逢迎谄媚貌。 异：通。”

⑰轮盖：车盖。借指作官的人。

⑱夷惠：指伯夷、柳下惠。古代清高廉洁之士。

⑲苞苴：赠人礼物，必加包裹，因称馈赠的礼物为苞苴。

⑳张霍：李善注：“张，张安世；霍，霍光也。”

㉑毫芒：犹毫末，比喻极其细微。 寡忒：太少，少得过甚。

【译文】

如果有人像西汉的董贤和石显那样受到皇帝宠信，权势又像东汉的梁冀和窦宪，那么朝廷中的百官便由他们造就；天下的万物就任他们锻炼。他们吐一口水便能兴起风云；呼吸一下天会降下霜露。他们巨大的势力使天下人害怕；他们迫人的威焰令四海之内都感到恐惧。人们望见他们的身影，无不如流星飞奔般地趋奉；听到他们的声音，无不像百川归海似地响应。鸡人才刚刚报晓，他们府前的车盖就遮天蔽日；高大的府门清晨打开，门前已车如流水马如龙。人们都愿为他们竭忠尽诚，哪怕损伤身体，也不顾惜。为了与他们交往，甚至表示将如要离焚妻杀子，发誓要像荆轲沉灭七族。这种交往就叫势交，它是利交的表现之一。

如果有人像陶朱公与白圭一样富有，有程郑与罗褒那么巨大的资产，外面拥有产铜的山陵，家中藏着堆满金钱的窖穴，出门是千车并驰，居家是鸣钟开饭，那么就有贫困地方的宾客，贫寒的士人，希望得到他们家夜里微末的烛光，求得使寒室生辉的细小恩

惠，会像鱼群相接，鸭群欢悦似地聚集在他们周围。想分一点他们喂养动物的粮食，沾一点他们酒杯中喝剩下的酒滴，然后将这点恩惠铭记心头，为表达自己的诚挚，还引用青松为例，显示忠心；指着白水发誓，表白诚信。这种交往就叫贿交，这是利交的表现之二。

如果有人像西汉的陆贾那样，在长安宴请公卿大夫；像郭泰那样，在洛阳评品各种人物，公侯卿相重视他们显赫的名声；文武百官羡慕他们不凡的举止。再加上他们眉飞色舞，唾沫飞溅地高谈阔论黄马骊牛之说；恣肆辩论金马碧鸡之事，说到温暖处，寒冷的深山溪谷也会变暖；论及严寒时，春天的丛林草木也会雕零。人们地位的升降有时出于他们一个眼神；人们名誉的好坏取决于他们一句话。像这样，就有年少的公子王孙，富贵子弟，思想又很浅薄，名声还未达到上云台的资格，于是希望攀龙附风，依附他们立名，拾取他们的牙慧，就像苍蝇依附有千里马的尾巴尖上，也能行千里之路，并超过鸿雁而到达碣石。这种交往就叫谈交，这是利交的表现之三。

人们以活着为愉快，以死亡为悲痛，这是人之常情。合则常忧，离则俱欢，却是万物的本性。所以鱼儿只有当泉水干涸时才相濡以沫；鸟儿只因要死了才会哀鸣求友。生同样病 的人会相互怜悯，对河上的悲歌能产生共鸣，当人们心中都充满恐惧时，才会显示出《诗经·谷风》的深刻意义。两人同心协力，坚固不移，友谊深挚，生死与共，这种友谊必然产生于贫贱之交。因此，伍子胥会提携太宰伯嚭，张耳与陈相能比翼齐飞。这种交往就叫穷交，这是利交的表现之四。

趋炎附势的习俗，人情淡薄之辈，与人交往无不操持天平，拿着丝棉，天平用来称势的轻重，丝棉用来量气的粗细。如果势轻天平不能动，气微丝棉不会飞，那么虽然他们是颜回，冉求这样英俊杰出的人物，曾参、史鱼这样德泽长留的长者，有董仲舒、刘向那样如金玉之珍、渊海之深的文章，有司马长卿、杨子云那样如黼黻之

丽、河汉之广的辞赋，在人们的眼里就像浮尘一样，泥塑偶像一般。他们不肯为交往花费半颗豆子，更难拔一根毫毛。假如称杆有微微的翘起，丝棉还在轻轻飘动，虽然是像共工那样阴险邪恶，欢兜那样遮蔽仁义，庄跻那样骄横跋扈，盗跖那样大凶大恶，人们都会伏地而行，曲折地向他们靠拢，为他们按摩、舐痔，用金膏翠羽满足他们的心意，像油脂皮革一样又柔又滑地逢迎谄媚，表达自己的忠诚。所以为官作宰的人结交的必然不是伯夷、柳下惠这样的人物，礼物送进去的，一定是张安世、霍光之流的府第。先考虑周密而后交往，丝毫不差。这种交往就叫量交，这是利交的表现之五。

【原文】

凡斯五交，义同贾鬻[1]。故桓谭譬之于阛阓[2]，林回喻之于甘醴[3]。夫寒暑递进，盛衰相袭，或前荣而后悴[4]，或始富而终贫，或初存而末亡，或古约而今泰[5]，循环翻覆，迅若波澜。则殉利之情未尝异[6]，变化之道不得一。由是观之，张陈所以凶终，萧朱所以隙末[7]，断焉可知矣[8]。而翟公方规规然勒门以箴客[9]，何所见之晚乎？因此五交，是生三衅[10]。败德殄义[11]，禽兽相若，一衅也。难固易携[12]，仇讼所聚[13]，二衅也。名陷饕餮[14]，贞介所羞[15]，三衅也。古人知三衅之为梗[16]，惧五交之速尤[17]，故王丹威子以槟楚[18]，朱穆昌言而示绝[19]，有旨哉！有旨哉！

近世有乐安任昉[20]，海内髦杰[21]，早绾银黄[22]，夙昭民誉[23]，遒文丽藻[24]，方驾曹王[25]，英峙俊迈[26]，联横许郭[27]。类田文之爱客[28]，同郑庄之好贤[29]。见一善则盱衡扼腕[30]，遇一才则扬眉抵掌[31]，雌黄出其唇吻[32]，朱紫由其月旦[33]。于是冠盖辐凑[34]，衣裳云合[35]，辎軿击辖[36]，坐客恒满。蹈其阃阈[37]，

若千阙里之堂[38]；入其隩隅[39]，谓登龙门之阪[40]。至于顾盼增其倍价[41]，剪拂使其长鸣[42]。彭组云台者摩肩[43]，趍走丹墀者叠迹[44]，莫不缔恩狎[45]，结绸缪[46]，想惠庄之清尘[47]，庶羊左之徽烈[48]。及瞑目东粤[49]，归骸洛浦[50]，缠帐犹悬[51]，门罕渍酒之彦[52]，坟未宿草[53]，野绝动轮之宾[54]。藐尔诸孤[55]，朝不谋夕，流离大海之南[56]，寄命嶂疠之地[57]。自昔把臂之英[58]，金兰之友[59]，曾无羊舌下泣之仁[60]，宁慕郤成分宅之德[61]。呜呼！世路险峨[62]，一至于此。太行孟门[63]，岂云嶄绝[64]。是以耿介之士[65]，疾其若斯，裂裳裹足，弃之长骛[66]，独立高山之顶，欢与麋鹿同群，皦皦然绝其雾浊[67]，诚耻之也，诚畏之也。

【注释】

①贾鬻：李善注："杜预《左氏传注》曰：贾，买也。郑众《周礼注》曰：鬻，卖也。"

②桓谭：（约前23～公元50年）。字君山，汉沛国相人。官至议郎。好音乐，善鼓琴，遍习五经，精天文，主张浑天说。著有《新论》二十九篇。《后汉书》有传。 阛阓（huán huì 环会）：阛，市区的墙；阓，市区的门。故通称市区为"阛阓"。后常用来指市区的店铺、亦指街道。 李善注："谭集及《新论》并无以市喻交之文。《战国策》谭拾子谓孟尝君曰：得无怨齐士大夫乎。孟尝君曰：然。谭拾子曰：富贵则就之，贫贱则去之。请以市喻，市朝则满，夕则虚，非朝爱市，而夕憎之也。求存故往，亡故去，愿君勿怨。然此以市喻交，疑拾误为桓，遂居谭上耳。"

③林回：李善注："司马彪曰：林回，人姓名也。" 甘醴：甜酒；美酒。李善注："《庄子》：林回曰：君子之交淡若水，小人之交甘如醴。"

④悴：衰弱；疲萎。

⑤约：穷困。 泰：奢侈。

⑥殉利：贪利。

⑦张陈：张耳与陈余。萧朱：即萧育与朱博。李善注："《汉书》：萧育，字次君。朱博，字子元。育少与博为友，故长安语曰：萧朱结绶，王贡弹冠。言相荐达也。后育为九卿，博先至丞相，与博有隙也。"

⑧断焉：即断然，绝对之意。

⑨翟公：西汉下邽人。为廷尉，宾客盈门。及废，门外可设雀罗。后复职，宾客欲往，翟公乃大署其门曰："一死一生，乃知交情。一贫一富，乃知交态。一贵一贱，交情乃见。"规规：惘然自失貌。　勒门：在门上雕刻。

⑩衅：罪过。

⑪殄义(tiǎn?)：灭绝道义。

⑫携(xī 西)：离。

⑬雠(chōu 仇)：仇恨。

⑭饕餮(tāo tiè 滔帖)：贪残。

⑮贞介：正直耿介之人。

⑯梗：灾祸；病。

⑰速：李善注："速，召也。"

⑱王丹：李善注："范晔《后汉书》曰：王丹，字仲回，其子有同门生丧亲，家在中山，白丹欲奔慰，丹怒而挞之，令寄缣以祠焉。"楩楚：楩木荆条制成的鞭挞刑具。古作"夏楚"。

⑲昌言：直言无隐。　旨：意思。

⑳乐安：县名。汉置，属千乘郡。晋废入博昌。故地在今山东博兴县。任昉：(460～508年)字彦升，南朝梁博昌人。历仕宋、齐、梁三代。梁武帝时为黄门侍郎，出任义兴、新安太守。擅长表、奏各体散文，当时有"任笔沈诗"之称。其作品有《杂传》、《地记》、《文章始》等。《梁书》有传。

㉑髦杰：俊杰之士。

㉒绾(wǎn 宛)：旋绕打结。　银黄：银印黄绶。

㉓民誉：民众所赞誉。

㉔遒文：强劲有力的文章。

㉕方驾：两车并行。也比喻不相上下，并驾齐驱。　曹王：曹植与王粲。

㉖英跱俊迈：英俊出众。　跱：具备。

㉗联横：多。　许郭：许，许劭(150～195)字子将。汉平兴人。常评论乡里人物，每月更换品题，故汝南俗有"月旦评"。　郭，郭泰(127～169)字林宗，东

汉太原界休人。博通经典，居家教授，弟子至千人。泰品题海内人物，而不为危言核论，故当时宦官擅政，党锢祸起，而得免于祸。

㉘田文：即孟尝君。战国时齐贵族。姓田名文，承继其父靖郭君田婴的封爵，为薛公。以好客著称，门下食客数千人。

㉙郑庄：即郑当时，字庄，汉陈人。以任侠声闻梁楚间。景帝时为太子舍人。常置驿马四郊，存问故人，惟恐不遍，所交皆名士。武帝时为大农令。客至，无贵贱俱留之。后为客所累，落职。起守长史，迁汝南太守。《史记》有传。

㉚盱衡：扬眉举目。扼腕：手握其腕，表示激怒、振奋或惋惜。

㉛抵掌：击掌。

㉜雌黄：评论。

㉝朱紫：比喻正邪、是非，优劣等。月旦：即指许邵的“月旦评”，见㉗注。

㉞辐凑：也作“辐辏”。车辐集中于轴心。喻人或物聚集一处。

㉟云合：如云聚集。

㊱辎軿：辎车、軿车，都是有障蔽的车。　辔(wèi 为)：车轴头。

㊲阃(kǔn 困)：门槛。　阈(yù 俞)：门槛。

㊳阙里：地名。相传为春秋时孔子授徒之所，在洙泗之间。

㊴隩隅(yù yú)：即内室。

㊵龙门：喻声望高的人。　阪：山坡。

㊶顾盼增其倍价：李善注：“《战国策》：苏代说淳于髡曰，客有谓伯乐曰：臣有骏马欲卖之，比三旦而立于帝，人莫与言，顾子还而视之，去而顾之，臣请献一朝之费，伯乐乃旋视之，去而顾之，一旦而马价十倍。”

㊷剪拂；李善注：“湔拔、剪拂，音义同也。”湔拔，即荐拔。推举提拔。　长鸣：李善注：“又汙明说：春申君曰，夫骥服盐车，上太行中坂，迁延负辕，不能上。伯乐遭之，下车攀而哭之，骥于是迎而鸣者。何也？彼见伯乐之知己。今仆居鄙俗之日久矣，君独无湔拔仆也。”

㊸髟组：组，绶带。髟犹飘。髟组，指在朝廷作官。　摩肩：肩挨着肩，人多拥挤。

㊹丹墀：古代宫殿前的石阶，漆成红色，称为丹墀。

㊺缔：结合，结而不可解者曰缔。　恩狎：亲密、深切的关系。

㊻绸缪：指情意殷勤。

㊼惠庄：即惠施与庄子。清尘：清净无为的境界。

㊽庶：副词，表示希望。 羊左：战国羊角哀与左伯桃的合称。相传羊左为友，闻楚王招贤，同赴楚，道中遇风雪，粮少衣薄，势难俱生。伯桃乃以衣食留给哀，自入空树中死。哀至楚，为上卿，乃启树礼葬伯桃尸体。后世称生死之交为羊左。 徽烈：美好的业绩。

㊾东粤：李善注："东粤，谓新安，昉死所也。"

㊿洛浦：李善注："洛浦，谓归葬扬州也。"

(51)缠帐：设在柩前或灵前的帐幕。

(52)渍(zì自)酒：后汉徐穉常于家豫炙鸡一只，棉絮一两渍酒中，曝干以裹鸡。遇诸公之丧，经携往墓前，以水渍棉，使有酒气，祭享毕即去，不见丧主。事见《后汉书·徐穉传》。后因以渍酒作为旧友吊丧墓祭的典故。 彦：美士，才德杰出的人。

(53)宿草：隔年的草。

(54)动轮：李善注："动轮，范式也。"范式，东汉山阳金乡人，字巨卿。少游太学，与张劭为友。同归乡里，式与劭约："后二年当还，将过拜尊亲。"后至期，劭杀鸡炊黍以待，式果至，尽欢而别。后式梦劭告已死，式素服奔赴，如期会葬，亲植坟树，然后离去。累官荆州刺史，迁庐江太守。见《后汉书·独行传》。

(55)诸孤：李善注："诸孤，昉子也。刘璠《梁典》曰：昉有子，东里西华，南客北叟，并无术学，坠其家业。" 藐：弱小。

(56)大海之南：李善注："《梁典》不言昉子远之交桂，今言大海之南者，盖言流离之甚也。"

(57)嶂疠：指中嶂气而生的疾病。

(58)把臂：握人手臂，表示亲密。 英：才德出众之人。

(59)金兰：言交友相投合。《易·系辞上》："二人同心，其利断金；同心之言，其臭如兰。"

(60)羊舌：李善注："羊舌氏，叔向也。《春秋外传》曰：叔向见司马侯之子，抚而泣之曰：自此父之死也，吾蔑与此事君也。昔者，此其父始之，我终之；我始之，夫子终之。"

(61)郈成：李善注："《孔丛子》曰：郈成子自鲁聘晋，过于卫。右宰谷臣止而觞之，陈乐而不作，酣毕而送以璧，成子不辞。其仆曰：不辞何也？成子曰：夫止而觞我，亲我也；陈乐不作，告我哀也；送我以璧，托我也。由是观之，卫其乱矣。行三十里而闻卫乱作，右宰谷臣死之。成子于是迎其妻子，还其璧，隔宅而

居之。”

㉜险巇：险阻崎岖。喻艰难。

㉝孟门：山名。在今山西吉县西。绵亘黄河两岸。因位于龙门之北，故称“龙门上口”，即壶口山，又名石槽。

㉞嶄绝：山高险峻貌。

㉟耿介：正直，守志不趋时。

㊱骛：奔驰。

㊲皦皦(jiǎo 皎)：洁白貌。雰浊：喻秽俗。

【译文】

这五种交往，就像买卖一样。所以桓谭将它比喻为在市场上做生意，林回将它比喻为小人之交。时令有寒暑交替，世风有兴衰沿袭，有的人开始很荣盛但后来衰微了；有的人先前很富裕，最后一贫如洗；有的人当初活得那样好，后来死了；有的人从前那么贫困，如今这样奢侈。这些现象循环反复，就像波澜翻卷迅速变幻。虽然如此，人们贪利的情况却没有变化，只是谲诈的表现不同罢了。从这点来看，张耳与陈余所以会最终残杀，萧育与朱博所以后来产生矛盾，绝对可以知道了。然而翟公正在惘然自失地在门上雕刻告诫客人的话，他为什么明白得这样晚呢？像这样的五种交友，必然产生三大罪过：败坏道德灭绝仁义，人与人的交往像禽兽一般，这是罪过之一；人们难以团结，容易分离，仇恨与争辩聚集在一起，这是罪过之二；人人都背上贪残的名声，为正直耿介之士所不齿，这是罪过之三。古人知道这三种罪过所造成的灾祸，害怕这五种交友迅速带来的过错，所以王丹要用槚木荆条鞭挞儿子，朱公叔直言无隐地表示绝交，说得好，说得好！。

最近有乐安人任昉，是国内俊杰之士，很早就怀银印披黄绶作了官，并且他一向得到民众的赞誉，他劲拔有力的文章，华丽的辞藻，与著名的文学家曹植、王粲不相上下，他杰出的才能与智慧，就像许劭、郭泰那样多。他如战国时的孟尝君那样好客，像汉朝的郑

当时一样喜欢结交名士。他看见一个贤良的人，就会扬眉举目，握腕振奋；遇到一位有才之士，便眉开眼笑，鼓掌赞叹。各种人物是好是坏由他评说，人们谁是谁非由他品定。于是行行色色的人物都聚集在他的周围，他家门前，官吏们的礼帽、车盖，一路上前后不绝，人来人往，门庭若市，各种车的车轴相互碰撞，客厅里座客常满。能够踏进他的门槛，就好像跨进了孔子的厅堂；能够进入他的内室，就认为是登上了龙门。至于被他看上一眼，身价就会倍增；被他推荐提拔，人人感激涕零。到他府上来的人中在朝中作官，名登云台的摩肩接踵，成群结队，没有人不想与他缔结亲密的关系，建立深厚的感情，都想达到惠施与庄子那种高妙的境界，希望做出羊角哀与左伯桃那样美好的业绩。

然而，等到任昉逝世新安，归葬杨州时，灵前的帐幕还在挂着，墓前就很少有徐穉渍酒那样杰出的人士了。任昉坟头还未长出隔年的青草，原野上已经没有有像范式那样的宾客了。可怜弱小的孤儿们，苟且度日，飘泊在遥远的大海之南，寄居在嶂气弥漫之地。从前任昉亲密的朋友，生死之交，没有一个像羊舌叔向那样流过仁慈的眼泪，难道会有谁羡慕郤成子将自己的住房分给别人的美德吗？啊！人世间道路的险阻崎岖，已经到了这等程度，太行山孟门山难道也称得上险峻吗？

因此，正直的人痛恨人与人之间的交往竟像这样，都撕下衣裳，包好自己的脚，抛弃这种交往，远远地奔逃。他们独自登上高山之巅，愉快地与麋鹿为伴侣，洁身自好地断绝社会上这些秽俗，实在是卑视它们，实在是害怕它们啊！

（梅桐生　译注）

连珠

演连珠五十首

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

连珠，是一种文体。起于汉章帝时，班固、贾逵、傅毅皆有作。这种文体不具体写什么事物，只是以华丽的辞藻，借用比喻委婉地表达自己的意思，就像明珠一样连贯，所以称连珠。陆机将这种文体加以扩充，所以称为演连珠。

陆机这五十首演连珠，每首以八句为主，也有长达十句的。以自然界或人类社会某种现象为喻，经过推衍阐发，再关合到政治与人生中的某种道理。其中颇有好的议论，如第五首主张“戒私宠”，第二十首主张除恶人，都能切中当时朝政之弊。文章运思巧妙，引喻贴切，说理精深，辞丽言约，气韵圆转，有流丸之妙，表现了陆机在运用骈俪文字上的熟练技巧。刘勰《文心雕龙·杂文》篇对《演连珠》作了很高的评价。他说：“自连珠以下，拟者间出。杜笃贾逵之曹，刘珍潘勖之辈，欲穿明珠，多贯鱼目，可谓寿陵匍匐，非复邯郸之步，里丑捧心，不关西施之嚬矣。唯士衡运思，理新文敏，而裁章置句，广于旧篇。岂慕朱仲四寸之珰乎！夫文小易周，思闲可赡。足

使义明而词净，事圆而音泽，磊磊自转，可称珠耳。”

【原文】

臣闻日薄星迴①，穹天所以纪物②；山盈川冲，后土所以播气③。五行错而致用④，四时违而成岁⑤。是以百官恪居⑥，以赴八音之离⑦，明君执契⑧，以要克谐之会⑨。

臣闻任重于力，才尽则困。用广其器，应博则凶⑩。是以物胜权而衡殆⑪，形过镜则照穷⑫。故明主程才以效业⑬，贞臣底力而辞丰⑭。

臣闻髦俊之才⑮，世所希乏⑯。丘园之秀⑰，因时则扬。是以大人基命⑱，不擢才于后土⑲；明主聿兴⑳，不降佐于昊苍㉑。

臣闻世之所遗，未为非宝。主之所珍，不必适治㉒。是以俊乂之薮㉓，希蒙翘车之招㉔，金碧之岩㉕，必辱凤举之使㉖。

臣闻禄放于宠㉗，非隆家之举㉘；官私于亲㉙，非兴邦之选。是以三卿世及㉚，东国多衰弊之政㉛；五侯并轨㉜，西京有陵夷之运㉝。

【注释】

①日薄星迴：李善引刘孝标注：“天地所以施生，日薄于天，星迴于汉，穹苍所以纪阴阳之节。在山则实，在地则化，所以散刚柔之气也。”

②穹天：古人视天形圆如穹隆，故名。

③后土：古时称地神或土神为后土。

④五行：刘孝标注：“夫五行四时，佐天地造物者也。然水火相残，金木相代，而共成陶钧之致。”错：交错。　致用：尽其所用。

⑤违：刘孝标注：“春秋异候，寒暑继节，而俱济一岁之功也。”

⑥恪居：恪(kè)，恭敬。恪居，即敬治其职。

⑦八音：古代称金、石、丝、竹、匏、土、革、木为八音。金为钟，石为磬，琴瑟为丝，箫管为竹，笙竽为匏，壎为土，鼓为革，柷敔为木。　离：陈列。

⑧执契：拿着契约。古代把合同、总账、案卷、具结都称为契。契分两半，双方各拿一半为凭据。

⑨克谐：能够谐调。刘孝标注："《吕氏春秋》：宫徵商羽角，各处其处，音皆调均，而不可以相违，此所以无不受也。"

⑩博：众多、丰富。

⑪胜：李善注："胜或为称。《尔雅》曰：称，举也。"

⑫照穷：刘孝标注："夫锱铢之衡，悬千斤之重；径尺之镜，照寻丈之形。用过其力，伤其本性，故在权则衡危，于镜则照暗也。"

⑬程：度、量的总名。效业：验证业绩。

⑭底力：竭力，致力。李善注："王肃《尚书注》曰：底，致也。"　辞丰：辞其丰。

⑮髦俊：才俊之士。

⑯希乏：稀少匮乏。

⑰丘园：丘墟、园圃，后多指隐居的地方。　秀：秀士，有德行道艺的人。

⑱基命：受命的根基。

⑲擢：选拔。这里有"生出"之意。

⑳聿：助词，用于句首或句中。

㉑佐：处于辅助地位的人。昊苍：天。

㉒适：李善注："《毛苌诗传》曰：适，之也。"

㉓俊乂：德高望重的老人。又通称贤德之人为俊乂。薮：比喻人或物聚集的地方。

㉔翘车：《左传·庄公二十二年》："《诗》云：翘翘车乘，招我以弓。"注："古者聘士以弓。"后因谓礼聘贤士的车为翘车。

㉕金碧：金马碧鸡之神。

㉖辱：承，谦词。　凤举：喻使臣衔命远行。

㉗宠：刘孝标注："宠，谓五侯也。"　放：依。

㉘隆家：使家族丰厚。

㉙亲：刘孝标注："亲，谓三卿也。"

㉚世及：世袭。

㉛东国：刘孝标注："东国，谓鲁也。""言三桓专鲁，哀公见逐；五侯用权，而汉氏以亡。"李善注："孔安国曰：三桓，谓仲孙、叔孙、季孙也。"

㉜五侯：李善注："《汉书》曰：成帝悉封舅王谭、王商、王立、王根、王逢时列侯，五人同日封，故世谓五侯。" 轨：迹。

㉝西京：汉都长安，东汉迁都洛阳，因长安在西，称西京，称洛阳为东京。陵夷：衰落。

【译文】

我听说：日月星辰在天空运行，苍天才会有阴阳四时季节；山高耸河低陷，大地才能散播万物生气。金木水火土五行，因交错才尽其所用；春夏秋冬四时，因相异才构成一年。因此，文武百官敬其职守，才能像八音一样排列有序；贤明君主遵守契约，才会使天下如八音一样谐调。

我听说，承担的事情超过了人的能力，力用尽了就很窘迫；扩大器具的使用范围，应用的方面宽了就很危险。因此，物体超过秤锤承受的重量，秤就无能为力；物体的大小超过了镜子能反映的形象，镜就不起作用了。所以贤明的君主要量才授职，验证臣子的能力；大臣也应辞去过重的负担为君主效力。

我听说：俊杰的人才，世上是稀少匮乏的；隐居的有德行的人，在一定的时机就会出山。因此，天子受命的根基，并不在于大地生出了贤才；贤明的君主能够兴盛，也不是苍天降下了辅佐大臣。

我听说：社会上所抛弃的，不一定不宝贵；君主所珍爱的，不一定能使社会达到清明安定。因此，贤德的人士聚集的地方，礼聘的车子却很少去；而金马碧鸡之神，却承蒙衔命远行的使臣前往。

我听说：俸禄的多少依据受宠的程度，这不是使家族兴隆的举拔；官职的大小根据与自己亲近的情况，这不是使国家昌盛的任用。因此，三卿世袭，鲁国的政治就日渐衰弊；五侯同日受封，西汉

便有衰落的国运。

【原文】

臣闻灵辉朝觐①，称物纳照②；时风夕洒③程形赋音④。是以至道之行⑤，万类取足于世，大化既洽⑥，百姓无匮于心。

臣闻顿网探渊⑦，不能招龙；振网罗云⑧，不必招凤。是以巢箕之叟⑨，不盼丘园之币⑩；洗渭之民⑪，不发傅岩之梦⑫。

臣闻镜之积也无厚⑬，而照有重渊之深⑭；目之察也有畔⑮，而视周天壤之际⑯。何则？应事以精不以形⑰，造物以神不以器⑱。是以万邦凯乐⑲，非悦钟鼓之娱；天下归仁，非感玉帛之惠⑳。

臣闻积实虽微，必动于物，崇虚虽广㉑，不能移心。是以都人冶容㉒，不悦西施之影；乘马班如㉓，不辍太山之阴㉔。

臣闻应物有方㉕，居难则易。藏器在身，所乏者时㉖。是以充堂之芳，非幽兰所难；绕梁之音，实萦弦所思㉗。

【注释】

①灵辉：即灵曜。谓日光。刘孝标注："犹灵耀觐而品物纳光。"

②称物：万物。

③时风：应时之风。洒：连绵不绝地飘浮。李善注："许慎曰：洒，犹泛也。"

④程形：有一定形状的物品。即各种物质。赋音：刘孝标注："清风流而百籁含响也。"

⑤至道：最根本的道理。

⑥大化：广远深入的教化。洽：周遍；广博。

⑦顿：李善注："顿，犹整也。"

⑧振：李善注："《说文》曰：振，举也。"罗：网罗。

⑨巢箕之叟：刘孝标注："古之隐人结巢而居，故曰巢父。"传说为唐尧时隐士，筑巢而居，时人号曰巢父。尧以天下让之，不受，又让许由，亦不受。箕：箕山。

⑩丘园：园圃。

⑪洗渭：即洗耳。比喻不愿听，不愿问世事。晋皇甫谧《高士传·许由》："尧让天下于许由，……由不欲闻之，洗耳于颍水滨。"从"巢箕之叟"一句看，"洗渭之民"应是洗耳于渭水。

⑫傅岩：古地名。传说傅说版筑处。傅说在此被武丁访得，举以为相，出现殷中兴的局面。

⑬镜：镜子。李善注："《广雅》曰：镜谓之镜。"

⑭重渊：九重之渊，即深渊。

⑮畔：边侧。

⑯周：周遍。

⑰精：精力；精神。形：形体。

⑱神：指人的意识和精神。　器：有形的具体事物。

⑲万邦：犹言万国。又统指全国各地。　凯乐：庆祝作战胜利的军乐。

⑳玉帛：金玉和缣帛。古代祭祀、会盟时用的珍贵礼品。也泛指财物。

㉑虚：空虚。

㉒冶容：妖艳的打扮。　影：吕延济注："影，谓画像也。"

㉓班如：李善注："王肃曰：班如，盘桓不进也。"

㉔不辍太山之阴：刘孝标注："美女之影，不惑荒淫之人；高山之阴，不止不进之马，虚实之验在兹也。"

㉕方：方法；办法。

㉖时：时机。

㉗素弦：即素曲之弦。李善注："刘云素曲之弦，谓弦被素曲而不申者也。言素曲之弦，思绕梁以尽妙，以喻藏器之士，俟明时以效绩。"

【译文】

我听说：太阳的光辉清晨照耀，万物都接受它的光芒；应时的

微风傍晚吹拂，百籁发出声响。因此，根本的大道能够实行，各种事物在社会上就会更多地出现；深广的教化普遍地深入人心，人民大众的心里就能满足。

我听说：整理好鱼网探测深渊，不会引来蛟龙；举起罗网安放在云中，不一定能召来凤凰。因此，巢父不会去看园圃中的金钱，许由不会去做傅岩的美楚。

我听说：镜子的体积虽然不厚，能照见深渊那么深远之处，眼睛虽然很小，但能看遍天地之间的事物。为什么呢？应对事物用心而不是用身体；创造事物是用思想而不是用器具。因此，全国各地欢庆胜利而奏乐，并不是因为喜欢乐器的热闹；天下的人归服于仁德，并不是感激得到财物的实惠。

我听说，做实际的事情虽小，毕竟改变着事物；崇尚的虚名再大，也不能转移人心。因此，打扮入时的京城男子，不会满足于西施美丽的画像，盘桓不进的马，不是因为太山的阴影阻止它前进。

我听说，对事物掌握了一定的规律，那么虽难还是容易；身怀一定的技能，所缺乏的是表现的时机。因此，使满屋都充满芬芳的气息，并非兰草难以做到；绕梁不绝的美妙音乐，实在是素曲之弦所希望的。

【原文】

臣闻智周通塞①，不为时穷。才经夷险②，不为世屈。是以凌飙之羽③，不求反风。耀夜之目④，不思倒日⑤。

臣闻忠臣率志⑥，不谋其报。贞士发愤⑦，期在明贤。是以柳庄黜殡⑧，非贪瓜衍之赏⑨；禽息碎首⑩，岂要先茅之田⑪。

臣闻利眼临云⑫，不能垂照⑬，朗璞蒙垢⑭，不能吐辉。是以明哲之君，时有蔽壅之累。俊乂之臣，屡抱后时之悲。

臣闻郁烈之芳，出于委灰[15]。繁会之音，生于绝弦。是以贞女要名于没世[16]，烈士赴节于当年。

臣闻良宰谋朝，不必借威。贞臣卫主，修身则足。是以三晋之强[17]，屈于齐堂之俎[18]。千乘之势，弱于阳门之哭[19]。

臣闻赴曲之音，洪细入韵。蹈节之容[20]，俯仰依咏。是以言苟适事，精粗可施。士苟适道，修短可命。

臣闻因云洒润[21]，则芬泽易流。乘风载响，则音徽自远[22]。是以德教俟物而济[23]，荣名缘时而显。

臣闻览影偶质[24]，不能解独。指迹慕远[25]，无救于迟。是以循虚器者，非应物之具[26]。玩空言者，非致治之机[27]。

臣闻钻燧吐火[28]，以续汤谷之晷[29]。挥翮生风[30]，而继飞廉之功[31]，是以物有微而毗著[32]，事有琐而助洪[33]。

臣闻春风朝煦，萧艾蒙其温[34]。秋霜宵坠，芝蕙被其凉。是以威以齐物为肃[35]，德以普济为弘。

【注释】

①通塞：指境遇的顺利与阻塞。

②夷险：比喻顺境与逆境。

③凌飙：即凌风。冒着狂风。

④耀夜：夜里看得见东西。

⑤倒日：太阳倒转。

⑥率志：竭尽心志

⑦贞士：言行一致，守志不移之人。　发愤：勤奋。　明贤：表明贤良。

⑧柳庄：李善注："经籍唯有史鱼黜殡，非是柳庄。岂为书典散亡，而或陆氏谬也。"史鱼事见《韩诗外传》："昔卫大夫史鱼，病且死。谓其子曰：我数言蘧伯玉之贤，而不能进。弥子瑕不肖，而不能退。死不当居正堂，殡我于室足矣。卫君问其故，子以父言闻于君，乃召蘧伯玉而贵之，弥子瑕退之。徙殡于正堂，

成礼而后去。” 黜殡：贬黜殡葬的规格。

⑨瓜衍：古地名。《左传·宣公十五年》：“晋侯赏桓子狄臣千室，亦赏士伯以瓜衍之县。”后因以瓜衍之赏称论功行赏。

⑩禽息：春秋时秦人。《后汉书注》：“禽息，秦大夫。荐百里奚而不见纳。穆公出，当车以头击阖，脑乃播出，曰：‘臣生无补于国，不如死也。’穆公感寤，而用百里奚，秦以大化。”

⑪先茅：古地名。李善注：“《左氏传》曰：襄公以再命命先茅之县赏胥臣。曰：举卻缺，子之功也。”

⑫利眼：太阳。唐吕向注：“天有日月，如人有眼，故人日为利眼也。”

⑬垂照：俯照。

⑭璞：未经雕琢加工的玉。

⑮委灰：弃灰。烧尽的香灰。

⑯没世：死。

⑰三晋：春秋末，晋国为韩赵魏三家卿大夫所分，各立为国，史称三晋。

⑱齐堂：齐国的朝廷。 俎：古代祭祀、设宴时陈置牲口的礼器，木制、漆饰。李善注：“《晏子春秋》曰：晋平公使范昭观齐国政。景公觞之。范昭起曰：愿得君之樽为寿。公命左右酌樽以献，晏子命撤去之。……范昭归谓平公曰：齐未可并，吾欲试其君，晏子知之。……于是辍伐齐谋。”

⑲千乘之势：指晋国。 阳门之哭：春秋时宋国的城门叫阳门。《礼记·檀弓下》：“阳门之介夫死，司城子罕入而哭之哀。”

⑳蹈节：踏着节拍。

㉑洒润：散落滋润。

㉒音徽：系琴弦之绳曰“徽”，后又谓琴面音位标志为“徽”亦称“音徽”。借指琴，引申为乐器，音声。 乘：李善注：“乘，犹因也。”

㉓德教：道德教化。

㉔偶：双数。质：形也。钱钟书《管锥编》节1310页：“质即形之互文，览影偶质，不能独解，谓形影相偶。”。览影偶质：看见影子与形体为双。

㉕迹：痕迹，脚印。

㉖虚器：空虚的器物。 应物：适应事物变化。 具：才能，才具。

㉗致治：达到太平盛世。 机：素质。

㉘钻燧：最古的取火法。燧为取火工具，古有阳燧、木燧两种。木燧，钻木

取火，故曰钻燧。

㉙汤谷：古代传说的日出之处。即旸谷。晷(guǐ 轨)：日影。

㉚翮(hé 荷)：羽茎。也代指鸟翼。

㉛飞廉：传说中的风神。

㉜毗(pí 皮)：辅助。

㉝琐：细小微贱。

㉞煦：温暖。萧艾：野蒿，臭草。

㉟齐物为肃：齐，相同。肃：恭敬。

【译文】

我听说：一个人的智慧能全面周到地对待境遇的顺利与阻塞，就不会因时代而困厄；一个人的才能足以应付顺境与逆境，就不会为社会所摧折。因此，敢于冒着狂风飞翔的苍鹰，就不会求助于风力，在夜里看得见东西的猫头鹰，就不会希望落山的太阳返回来照耀。

我听说：忠臣为国竭尽心志，不是想得到酬报；守志不移的人勤奋工作，只希望表明贤良。因此，史鱼降低自己缤葬的待遇，并非贪图论功行赏，禽息碎首而死难道是想得到“先茅之田”？

我听说，太阳被乌云遮挡，就不能俯照大地；明亮的璞玉蒙上了尘垢，就不能放射光芒。因此，明智的国君，也常有受蒙蔽的危厄，贤德的臣下，每每怀有生不逢时的悲叹。

我听说，浓郁的香气。从烧尽的香灰中发出；交响的音乐，从最好的琴弦中产生。因此，贞节的妇女在死后才名闻天下，名节辉煌的烈士，在生前便献身国难。

我听说，杰出的宰相在朝中计议筹策，不必凭借于威力；正直有操守的大臣保卫国君，只要修养自身的道德就足够了。因此，强大的晋国，委屈于齐国朝廷上的礼仪，具有千乘威势的晋国，甘为宋国阳门介夫挥泪。

我听说，符合节拍的音乐，强弱都能符合韵律；符合节奏的舞

蹈，舞姿的上下能依照抑扬的歌声。因此，士人的言论只要适合办事，无论讲得如何都可以推行，士人的思想只要符合道义，无论他高低都可以任用。

我听说，因云而降雨，含香的水易于流布；顺风传声，美好的名声传向远方。所以说，道德教化须等待机会才能成功，美誉嘉名有了机遇才会显著。

我听说，看见影子与形体成双，并不能解除孤独的寂寞；指顾近处的脚印想象已到了远方，这对于迟缓的行走无所帮助。所以，依照虚假的东西办事的人，不是适应事物变化的人才，好说空话的人，没有具备治理国家的素质。

我听说：钻木取火，足以用来延续太阳的光辉；挥扇生风，有着继承风神的功劳。因此，物质虽然微小，而能辅助显要的事情，事情虽然细微，而能助益洪大的事物。

我听说：春风早晨暖洋洋地吹拂，臭草野蒿也能感受它的温暖；秋霜夜里凉澌澌地降落，香草芝蕙同样遭遇它的寒冷。因此，威严以对事物一视同仁为敬肃，恩惠以普遍救助事物为广大。

【原文】

臣闻巧尽于器，习数则贯①。道系于神，人亡则灭。是以轮匠肆目②，不乏奚仲之妙③；瞽叟清耳④，而无伶伦之察⑤。

臣闻性之所期⑥，贵贱同量。理之所极⑦，卑高一归⑧。是以准月禀水⑨，不能加凉；晞日引火⑩，不必增辉。

臣闻绝节高唱⑪，非凡耳所悲；肆义芳讯⑫，非庸听所善。是以南荆有寡和之歌⑬，东野有不释之辩⑭。

臣闻寻烟染芬⑮，薰息犹芳⑯；徵音录响⑰，操终则绝⑱。何则？垂于世者可继⑲，止乎身者难结⑳。是以玄晏之

风恒存㉑，动神之化已灭㉒。

臣闻托暗藏形㉓，不为巧密；倚智隐情，不足自匿。是以重光发藻㉔，寻虚捕景㉕，大人贞观㉖，探心昭忒㉗。

臣闻披云看宵㉘，则天文清㉙；澄风观水㉚，则川流平。是以四族放而唐劭㉛，二臣诛而楚宁㉜。

臣闻音以比耳为美㉝，色以悦目为欢。是以众听所倾，非假百里之操㉞；万夫婉娈㉟，非俟西子之颜。故圣人随世以擢佐㊱，明主因时而命官。

臣闻出乎身者，非假物所隆㊲。牵乎时者，非克己所勗㊳；是以利尽万物，不能睿童昏之心㊴；德表生民，不能救栖遑之辱㊵。

臣闻动循定检㊶，天有可察；应无常节㊷，身或难照㊸。是以望景揆日㊹，盈数可期㊺；抚臆论心㊻，有时而谬。

臣闻倾耳求音，视优听苦；澄心徇物㊼，形逸神劳㊽。是以天殊其数㊾，虽同方不能分其㊿；理塞其通(51)，则并质不能共其休(52)。

【注释】

①习数：即数习，多次练习。　贯：熟习。

②肆目：极尽目力。　轮匠：李周翰注："轮扁也。"

③奚仲：夏代的车正，相传为初造车的人，春秋薛国的始祖。事见《左传·定公元年》。

④清耳：静耳。谓静心倾听。

⑤伶伦：传说是黄帝时的乐官。《吕氏春秋·古乐》："昔黄帝令伶伦作为律。"注："伶伦，黄帝臣。"　察：昭著；明显。

⑥性：人的本性。　期：决定。

⑦理：道理、法则。极：至，达到最高限度。

⑧一归：归一。

⑨稟水：承受露水。李善注："《周礼》曰：司烜氏掌以夫遂取明火于日，以鉴取明水于月，以共祭祀之明盛，明烛、共明水。"古代祭祀时用铜镜取的露水叫明水，古人认为这明水是从月中来。准月：望月。《淮南子·览冥》注："准，望。"

⑩晞日：映日。古代占卜和祭祀时，用铜镜映日聚光取火，这种火叫明火。

⑪绝节：超群越等，无以伦比的节奏。

⑫肆义：陈列大义。一本作"肆意"。芳讯：美好的音问。庸听：一本作"庸体"。

⑬南荆：指楚国。

⑭东野：李善注："《吕氏春秋》曰：孔子行于东野，马逸，食野人稼。野人留其马。子贡说而请之，野人终不听。于是鄙人马圉乃复往说曰：子耕东海，至于西海，吾马何得不食子苗？野人大悦，解马还之。"　释：解。

⑮染芬：沾染香气。　寻：通"浔""燖"。引申为"燃"。燃烧。

⑯薰：烟气。李善注："薰，火烟上出也。"

⑰征：征验。录：收集。响：声音。

⑱操：运用。这里指演奏。

⑲垂：流传。

⑳结：聚合，凝聚。

㉑玄晏：礼教。

㉒动神：至道。吕延济注："玄晏，礼教也。动神，至道也。言寻烟染气。烟息犹香，喻周孔虽死，礼教之风尚在。验音录响，曲终即绝，喻尧舜去世，至道之化乃灭也。"

㉓托暗：投入暗处。

㉔重光：李善注："重光，日也。"　发藻：发出光彩。

㉕景：影。

㉖贞观：正见。刘良注："贞，正也。"

㉗昭忒：刘良注："昭明忒差也。"昭明：显明。忒差：差错。

㉘披云：劈开云层。霄：李周翰注："霄，天。"

㉙天文清：天清。

㉚澄：李周翰注："澄，净也。"

㉛四族放：李善注：“《尚书》：舜流共工于幽州，放欢兜于崇山，窜三苗于三危，殛鲧于羽山。”唐劭：唐尧美好。

㉜二臣：李善注：“二臣，费无极与鄢将师也。”李周翰注：“言去风云，则天清而水平，诛暴乱则君圣而时泰也。”

㉝比耳：顺耳、悦耳。

㉞百里：五臣本作“北里”。张铣注：“北里，乐名。操，曲。”

㉟婉娈：年少美好貌。

㊱佐：处于辅助地位的人。

㊲隆：使成长。

㊳勗(xù 序)：勉励。

㊴睿童昏：吕向注：“睿，明也。童昏，痴也。”

㊵表：吕向注：“表，上也。” 棲遑：奔忙不定。吕向注：“夫至愚之人，非假物而能致其明。至敝之时，非克己勉力而能正。故唐尧能理天下，不能化子之傲；孔丘德上人伦，不能免己之辱也。”

㊶循：吕延济注：“循，转也。检，犹分也。”动循，即运转。定检：一定的法度。

㊷常节：一定的规律，法度。

㊸照：五臣本作“昭”。明。

㊹景：影。揆(kuí 葵)：度量；揣度。

㊺盈数：吕延济注：“盈数，长短之数也。”

㊻臆：胸。吕延济注：“言天之运转有定分，故可察。人之变易无常，故难明。何者？天道有定晷，刻不差；无恒之人，心口相误。是明人心难知于天也。”

㊼澄心：使心情清静。徇物：即营物，谋求什么东西。

㊽逸：安。

㊾殊：使…不同。数：道理，礼数。

㊿方：道；一类。悉(qì 戚)：忧愁。

(51)理：天理。塞：使…阻隔。

(52)质：本体。休：喜乐。

【译文】

我听说，一个人的技术淋漓尽致地表现在器物上，只要多次学

习就会学到学好。一个人的内心体验体现在精神上，人死了，他的体会就失传了。因此，古代制造车轮的名匠轮扁，只要极尽目力，也能达到奚仲高妙的技术，乐官瞽史静心倾听音乐，终不能体察伶伦的妙音。

我听说，由人的本性所决定的，无论高贵或卑贱的人都是一样。道理所达到的最高限度，对地位高或低的人都是相同的。因此，用铜镜向明月承接露水，这水不会更凉，用铜镜聚光取火。这火不会更亮。

我听说，无以伦比的美妙音乐，不是一般人听得懂的；陈述大义的美好语言，也不是无知的人所喜欢听的，因此，楚国有很少人能唱和的歌曲，东方原野上有听不懂解释的论辩。

我听说，燃烧香烟沾染了香气，香烟虽然熄灭了，香气还在。征验音乐收集声音，乐曲演奏完了，声音就没有了。为什么呢？流传在社会上的东西都可以继承，只传到某人身上的就难以聚集。因此，礼教之风永远存在，至道的教化却已经失传。

我听说，借助阴暗的地方将形体隐藏起来，不算巧妙完备；依靠小聪明隐瞒真情，不能藏得那么好，因此，太阳放射出万丈光芒，既照亮了阴暗的角落，又捕获住事物的形影。德行高尚的人明察隐微，能探测人们的心意，发现事物的差错。

我听说，劈开浮云仰望天空，那么天象清晰；止息风浪俯观流水，那么水流平静。因此，四凶被流放后唐尧的时代才美好，费无极与鄢将师被杀后，楚国的社会才安宁。

我听说，音乐以悦耳动听为美，美色以悦目娱情为佳。因此，人们喜欢听的音乐，不一定只有《百里》这道乐曲；大家喜爱的美人，不一定非有西施那么漂亮不可。所以，帝王能随社会的发展而选拔人才，明智的君主会根据时代的变化而任命官吏。

我听说，由于本性的愚昧，不是借助外物能改变的；由于时代的弊病，不是克己勉力能纠正的。因此，像唐尧这样给天下万物带

来利益的人，却不能使他的儿子丹朱痴愚的心改变。像孔子这样品德超群的人，却不能免除栖栖遑遑、席不暇暖的奔波之辱。

我听说，日月星辰的运转有一定的法度，天象是可以观察的。人的变化无一定的规律，人心是难以了解的。因此，观望日影测定时刻，时间的长短可以决定。摸着胸脯评论人心，却常常出现差错。

我听说，集中精力倾听音乐，眼睛舒服而耳朵辛苦；专心专意地寻求某种事物，形体安逸而精神疲劳。因此，生来它们的功用不同，虽然都是身上的器官，但不能彼此分忧；自然造化使它们互相阻隔，即使在同一个身体上，也不能共喜乐。

【原文】

臣闻遁世之士[①]，非受匏瓜之性[②]。幽居之女，非无怀春之情。是以名胜欲，故偶影之操矜[③]，穷愈达，故凌霄之节厉[④]。

臣闻听极于音，不慕钧天之乐[⑤]。身足于荫[⑥]，无假垂天之云[⑦]。是以蒲密之黎[⑧]，遗时雍之世[⑨]，丰沛之士[⑩]，忘桓拨之君[⑪]。

臣闻飞辔西顿[⑫]，则离朱与矇瞍收察[⑬]。悬景东秀[⑭]，则夜光与武夫匿耀[⑮]。是以才换世则俱困，功偶时而并劭[⑯]。

臣闻示应于近，远有可察。托验于显，微或可包[⑰]。是以寸管下傃[⑱]，天地不能以气欺[⑲]；尺表逆立[⑳]，日月不能以形逃。

臣闻弦有常音，故曲终则改。镜无畜影[㉑]，故触形则照。是以虚已应物，必究千变之容[㉒]。挟情适事，不观万殊之妙。

臣闻柷敔希声[㉓]，以谐金石之和[㉔]；鼙鼓疏击[㉕]，以节繁

弦之契㉖。是以经治必宣其通㉗，图物恒审其会㉘。

臣闻目无尝音之察㉙，耳无照景之神㉚。故在乎我者，不诛之于己㉛。存乎物者，不求备于人。

臣闻放身而居，体逸则安。肆口而食，厲厌则充㉜。是以王鲔登俎㉝，不假吞波之鱼㉞。兰膏停室㉟，不思衔烛之龙㊱。

臣闻冲波安流㊲，则龙舟不能以漂㊳。震风洞发㊴，则夏屋有时而倾㊵。何则？牵乎动则静凝，系乎静则动贞㊶。是以淫风大行㊷，贞女蒙冶容之悔㊸，淳化殷流㊹，盗跖挟曾史之情㊺。

臣闻达之所服㊻，贵有或遗。穷之所接㊼，贱而必寻。是以江汉之君，悲其坠屨㊽。少原之妇，哭其亡簪㊾。

【注释】

①遁世：隐居。

②匏瓜：葫芦。《论语·阳货》："吾岂匏瓜也哉，焉能系而不食。"后以瓠瓜比喻求官不得或不被重用的人。

③偶影：与影为偶，形容孤独无伴。　矜：李善注："《广雅》曰，矜，急也。"

④凌霄：喻志气高远。　厉：李善注："《广雅》曰：厉，高也。"　愈：胜过。达：显贵。

⑤钧天：天上的音乐。

⑥荫：遮盖。

⑦垂天之云：挂在天空的云。形容云大。

⑧蒲密：张铣注："蒲，子路所理邑。密，卓茂所理邑也。"　黎：民众。

⑨时雍：犹言和善。时，善；雍，和。后又以时为时世，以时雍为时世安定、太平。

⑩丰沛：沛县丰邑，为汉高祖刘邦故乡。李善注："丰沛，谓汉也。"

⑪桓拨：拨乱反正，自乱而至大治。这里指商朝。张铣注："桓拨，谓殷汤

也。”

⑫飞辔：李善注：“飞辔、悬景皆谓日也。日有御，故云辔也。顿，犹舍也。西顿，谓已夕也。”

⑬离朱：吕向：“离朱，明目人，喻贤也。矇瞍，谓盲人，喻愚也。” 收：止息、结束。收察：无见。

⑭悬景：吕向注：“悬景，月也。”李善谓日，现取吕向说。秀：出。吕向注：“秀，出也。”

⑮夜光与武夫：吕向注：“夜光，璧名……珹玞，石名。”六臣注本，“武夫”为“珹玞”。

⑯偶：遇，值。劭：美好。

⑰包：包含；包容。

⑱管：即律管。用竹管或金属管作成的候气的仪器。《礼·月令》：“律中大簇。”《注》：“律，候气之管，以铜为之。” 傃：向。吕延济注：“管，律管也；傃，向也，谓插向地中候气也。”

⑲气：气候。《左传注》：“谓阴、阳、风、雨、晦、明也。”

⑳表：古代测量日影以计时的标竿。

㉑畜：容留；积。

㉒究：刘良注：“究，尽也。”

㉓柷敔(zhù yǔ 住语)：乐器名。乐开始时击柷，乐终止时刷敔。 希声：极细微的声音。

㉔金石：指钟磬类乐器。《礼·乐记》：“金石丝竹，乐之器也。”

㉕鼙鼓(pí 皮)：古代军中所击的小鼓。

㉖节：节奏；节拍，这里作动词用。繁弦：细碎而急促的乐声。契：相符。

㉗经治：经营治理。宣：疏通。

㉘图物：图谋事物。会：时机；机会。

㉙尝：李善注：“杜预《左氏传注》曰：尝，试也。”五臣本作“常”字。

㉚照景：察看景物。

㉛诛：责备；责求。

㉜肆：李善注：“杜预《左氏传注》曰：肆，放也。厌：吕向：“厌，饱。充，足也。”

㉝王鲔：吕向注：“王鲔，鱼名。俎，盘也。”

㉞吞波之鱼：比喻大鱼。

㉟兰膏：加了香料的油脂，用来制烛，燃时有香气。

㊱衔烛之龙：吕向注："北方有无日之处，有龙衔烛而照之。"即传说中的烛龙。

㊲冲波：猛烈的波涛。

㊳龙舟：龙形或刻有龙纹的船只，这里指大船。漂：李善注："《广雅》曰：漂，激也。"

㊴震风：疾风。洞：李善注："洞，疾貌也。"

㊵夏屋：大屋。

㊶静凝：刘孝标注："言舟牵乎水波，静而舟定，故曰静凝。"动贞：刘孝标注："言屋系乎地，风动而屋倾，是动贞也。"贞：正。

㊷淫风：放荡的社会风气。

㊸贞女：有节操的妇女。冶容：妖艳的打扮。悔：李善注："悔，当为诲。"

㊹淳化：敦厚的教化。殷：吕向注："殷，盛也。"

㊺盗跖：古代传说中的大盗。 曾史：曾，曾参；史，史鱼。他俩都是古代的贤人。

㊻达：显贵。 服：用。

㊼接：交往；接交。

㊽江汉之君：李善注："楚昭王与吴人战，军败走。昭王亡其踦屨，已行三十步，后还取之。左右曰：大王何惜于此？昭王曰：楚国虽贫，岂无此一踦屨哉，吾悲与之偕出，而不与之偕反。于是楚俗无相弃者。"

㊾少原之妇：李善注："《韩诗外传》曰：孔子出游少原之野，有妇人中泽而哭，甚哀。孔子怪之，使弟子问焉。妇人对曰：向者刈蓍薪而亡吾簪，是以哀。孔子曰：刈蓍薪而亡蓍簪，有何悲也？妇人曰：非伤亡簪，吾所以悲者，不忘故也。"

【译文】

我听说，隐居的人士，并不是生来就爱幽居隐处；守寡的女子，并不是没有爱情的要求。因此，当名誉欲胜过情欲时，坚持孤独自守的节操就表现得很强烈；当穷困感胜过显贵欲时，超越尘世的志

气更为高远。

我听说，一个听够音乐的人，天帝的乐曲也不会羡慕；一个受到足够荫庇的人，不需要借助天上的浓云遮荫。因此，蒲邑密邑的民众，遗忘了唐尧的太平盛世；大汉的百姓，早已忘掉拨乱反正的殷朝国君。

我听说，夕阳西下后，明眼人与盲人同样看不见东西；明月东升时，夜光璧与武夫石一样失去光辉。因此，人才，只要换一个时代，聪明与愚蠢都难以表现；事业，只要逢到好时光，就会都美好。

我听说，从近处的表现，可以看出一个人长远的心迹；检验事物的明显之处，也许可以看到它隐微的地方。因此，用一根小小的律管插入地中，大自然的气候变化就不能欺骗人；拿一根短短的标竿立在地上，太阳月亮的形影就无处逃匿。

我听说，琴弦都有一定的声音，所以当一首乐曲终止时才改调，明镜不能蓄藏形影，所以遇到什么事物就映照出什么事物。因此，虚心对待万事万物，必然能穷尽千变万化的形象；而带着一定的感情来对待事物，就不能看到各种各样的情景。

我听说，柷敔的声音极其细微，能与钟磬之声谐合；鼙鼓慢慢地敲打，能与急促乐声的节拍相符，因此，经营治理事业，一定要合情合理；图谋事物，一定要仔细观察机会。

我听说，眼睛没有审察音乐的功能，耳朵没有观看景色的本领。所以对于自己来说，不要求全责备；对于事物，也不要要求完美无缺。

我听说，无忧无虑地居住，身体舒服就安逸；随心所欲地吃喝，吃饱就能满足。因此，只要菜盘里有了鲔鱼，就不想更大的鱼吃；只要屋子里有明亮的蜡烛，也不思烛龙来照亮。

我听说，风平浪静时，龙舟不会动荡；疾风突发时，大屋可能会倾塌。为什么呢？与动态的事物联系在一起，会产生相对的静态；与静态的事物联系在一起，却会出现相对的动态。因此，放荡的风

俗流行时，有节操的妇女也会受到妖艳打扮的影响，当敦厚的教化普及时，盗跖也会产生曾参、史鱼这些贤哲的感情。

我听说，显贵时所用的东西，哪怕很贵重的也会抛弃；穷困时所接交的朋友，哪怕他再低贱也一定要寻找。因此，楚昭王为他坠落的麻鞋而悲伤；少原的妇女，为她丢失的簪子而哭泣。

【原文】

臣闻触非其类①，虽疾弗应。感以其方②，虽微则顺。是以商飙漂山③，不兴盈尺之云；谷风乘条④，必降弥天之润⑤。故暗于治者⑥，唱繁而和寡，审乎物者⑦，力约而功峻⑧

臣闻烟出于火，非火之和⑨，情生于性，非性之适⑩。故火壮则烟微，性充则情约⑪。是以殷墟有感物之悲⑫，周京无伫立之迹⑬。

臣闻适物之技，俯仰异用⑭；应事之器，通塞异任⑮。是以鸟栖云而缴飞⑯，鱼藏渊而网沉。贲鼓密而含响⑰，朗笛疏而吐音⑱。

臣闻理之所守⑲，势所常夺⑳；道之所闭㉑，权所必开㉒。是以生重于利，故据图无挥剑之痛㉓；义贵于身，故临川有投迹之哀㉔。

臣闻通于变者，用约而利博㉕；明其要者，器浅而应玄㉖。是以天地之赜㉗，该于六位㉘万殊之曲，穷于五弦㉙。

臣闻图形于影，未尽纤丽之容㉚；察火于灰，不睹洪赫之烈㉛。是以问道存乎其人，观物必造其质㉜。

臣闻情见于物，虽远犹疏；神藏于形，虽近则密。是以仪天步晷㉝，而修短可量。临渊揆水㉞，而浅深难察。

臣闻虐暑熏天[35]，不减坚冰之寒。涸阴凝地[36]，无累陵火之热[37]。是以吞纵之强[38]，不能反蹈海之志[39]，漂卤之威[40]，不能降西山之节[41]。

臣闻理之所开，力所常达；数之所塞[42]，威有必穷。是以烈火流金，不能焚景[43]；沉寒凝海，不能结风。

臣闻足于性者，天损不能入[44]，贞于期者[45]，时累不能淫[46]。是以迅风陵雨[47]，不谬晨禽之察[48]，劲阴杀节[49]，不凋寒木之心[50]。

【注释】

①触：触动。事物相感应而有所动。

②感：感应；影响。方：一类。

③商飙：刘良注："商飙，秋风也。" 漂：通"飘"，吹。《诗经·郑风·蓼兮》："蓼兮蓼兮，风其漂女。"《传》："漂，犹吹也。"

④谷风：刘良注："谷风，东风也。" 乘：李善注："《毛苌诗传》曰：乘，升也。"乘条，引申为吹动枝条。

⑤弥天：满天，言其广大。润：雨水。

⑥暗：昏昧。唱：倡。

⑦审：仔细观察、研究。

⑧峻：大。

⑨和：调和。

⑩适：适宜；协调。

⑪性充则情约：李善注："夫性者，生之质；情者，性之欲。故性充则国兴，情侈则国乱。"这里，"性"指人的生命，生机。"情"指人的性欲。

⑫殷墟：商代自盘庚迁都殷，至纣为周所灭，共历273年。自周后其地逐渐荒芜，故称殷墟。殷墟地包括今河南安阳市西北小屯村及北面洹河两岸一带地方。 感物之悲：李周翰注："此章明情欲纵则必丧身亡国也。……微子过殷墟，见麦秀于旧居而悲。"

⑬周京：指西周都城镐。李善注："《诗序》云：'彷徨不忍去而凝伫立之

迹'。然《序》又云:尽为禾黍,岂得伫立哉!"

⑭适物:适合事物。俯仰:低头和抬头,比喻一上一下。

⑮异任:不同的用法。

⑯缴(zhuó 灼):射鸟时系在箭上的生丝绳。用来系弓射鸟的。这里是射之意。张铣注:"缴,射也。"

⑰贲鼓:大鼓。贲,通"鼖"。朱熹《诗集传》:"贲,大鼓也。长八尺。鼓四尺,中围加三之一。" 密:李善注:"郑玄《礼记注》曰:密之言闭也。"即塞之意。

⑱朗笛:明笛。 踈:通。《说文》:"踈,通也。"

⑲理:道理,法则。 守:遵守;奉行。

⑳势:权力;威力。

㉑道:思想,学说。闭:阻绝。

㉒权:权力。

㉓据图挥剑:吕向注:"《文子》曰:左手据天下图,右手刎其喉,愚者不为也。"

㉔临渊投迹:吕向注:"舜让天下于友北人无择,无择曰:欲以辱行漫我,因自投清冷之泉。夫理有可守者,为势力所夺;道有可闭者,为威权所开。是以,据图之人,挥剑不痛,以利轻身也。投川之士,死而可哀者,轻身徇义也。"

㉕通:通晓,博识。 约:简单,简略。博:众多;丰富。

㉖玄:神妙;深奥。

㉗赜(zé 责):精微,深奥。

㉘六位:刘孝标注:"事得其要,虽寡而用博。《易》之六爻,该综万象。"

㉙五弦:刘孝标注:"琴之五弦,备括众声。"

㉚图:画。纤丽:细巧美丽。

㉛洪赫:大而猛烈。

㉜造:刘良注:"造,至也。""此章明弃虚收实也。"

㉝仪天步晷:李周翰注:"此章明事远者,不必难知;近者不必易察也。仪,法。步,推。晷,影。"仪天:以仪器观测天象。步晷:测量日影。

㉞揆(kuí 葵):测度;度量。

㉟虐:张铣注:"虐,毒也。" 熏天:形容气势极盛。

㊱涸阴:犹言穷阴。指极北之地。

㊲陵火:烈火、大火。

㊳吞纵：李善注："吞纵，谓秦也。六国为纵，而秦灭之，故曰吞纵。"

㊴蹈海之志：李善注："《史记》曰：魏将军新垣衍说赵使尊秦为帝，鲁仲连曰：彼秦者，弃礼义而上首功之国也，即肆然而为帝，则连有蹈东海而死耳，吾不忍为之民。"

㊵漂卤：卤，即"橹"。张铣注："橹，大盾也。武王伐纣，流血漂橹。"李善注："《史记》曰：武王伐纣，伯夷叔齐叩马谏曰：以臣伐君，可谓仁乎？左右欲兵之，太公曰：此义人也。扶而去之。"

㊶西山之节：西山，即首阳山。李善注："武王以平殷乱，伯夷叔齐耻之。隐于首阳山，及饿且死，作歌，其诗曰：登彼西山兮采其薇。"

㊷数：李善注："高诱《吕氏春秋注》曰：数，术也。"

㊸焚景：烧影子。景，影。

㊹足于性者：吕延济注："此章明贞操之士，时乱不能易其节也。足于性，谓松柏也。天损，谓霜雪也。"

㊺贞于期者：吕延济注："贞于期，谓鸡鸣也。"

㊻时累：吕延济注："时累，谓风雨也。……淫，侵也。"

㊼迅风陵雨：狂风暴雨。

㊽晨禽：指雄鸡。察：观察。

㊾劲阴：严寒。杀节：凋零的时节。

㊿寒木：指耐寒的树木，如松柏等。

【译文】

我听说，接触的不是同类事物，虽然急速，但没有反应；用同类事物去影响它，虽然很微小，却很顺利。因此，秋风吹拂青山时，不能兴起一点点云彩，当东风吹动枝条时，一定会降下满天的春雨。所以不懂得治国的君主，提倡的事情越多，响应的人越少；对事物仔细观察研究的人，用力虽少功效却显著。

我听说，烟是从火中产生出来的，但烟与火并不和谐；情欲是由人的性理产生的，但与性理也难协调。所以，火越大，烟就越小；人的理性越强，情欲就减少。因此，微子路过殷墟，有感慨沧桑变化的悲伤；西周的都城镐京，却没有周大夫停留下来的迹象。

我听说，能适合万物的技能，对上与对下都有不同的用法；能适应万事的器具，疏通的与闭塞的也各有各的用处。因此，鸟躲在云层中，就用缴射取；鱼藏在深渊里，就用网捕捞。大鼓的两面是闭塞的，却很响亮；明笛的两头是相通的，却能发出美妙的声音。

我听说，道理所遵循的事物，常为势力所破坏；道理所阻止事物，一定被权威所推开。因此，把生命看得比利益重要的人，就没有一手拿着天下地图，一手挥剑自刎的事情发生；把道义看得比生命更珍贵的人，就有无择自投深渊以身徇义的悲哀。

我听说，通晓事物变化规律的人，投入少获利却丰厚，了解事物关键的人，运用的工具虽简单，效果却神妙。因此，天地万物的深奥道理，《周易》的六爻都具备了，千变万化的乐曲，都在琴的五弦之中。

我听说，对着影子描画人物的形象，不能将他细巧美丽的容貌描绘出来；从灰烬中观察火的大小，不能看到猛烈的火焰。因此，讯问大道一定要省视这个人，观察事物一定要深入它的本质。

我听说，从事物中表现出来的情理，虽然离得很远，但还很通达明畅；在形体中蕴含的精神，虽然离得很近，却慎密难察。因此，用仪器观测天象测量日影，日影的长短可以测出；在深渊旁测量水的深浅，水的深浅就难以度量。

我听说，炎炎酷暑，并不能减少坚冰寒冷的程度；北极寒凝大地，也不会改变烈火高温性质。因此，能吞灭六国的强秦，不能扭转鲁仲连投身东海的志向，具有杀人流血漂起盾牌威力的周武王，也不能使伯夷叔齐隐居首阳山的节操改变。

我听说，凡是在道理上讲得通的，力量往往能达到；凡是在技术上行不通的，再大的威力也不能做到。因此，烈火能使金属融化，但不能焚烧影子；严寒能使大海结冰，却不能使风凝固。

我听说，生机极强的植物，大自然不能轻易损伤它；严格守时的动物，气候的变化对它影响不大。因此，狂风暴雨不能使司晨的

雄鸡错过时辰；寒风凛冽的季节，不能损伤松伯这些耐寒的树木。

（梅桐生　译注）

文选全译卷第五十六

箴

女史箴一首[1]

张茂先

【作者】

见卷十三《鹪鹩赋》作者介绍。

【题解】

《女史箴》是一篇规戒文章。女史是官名，箴，是以规戒为主的一种文体，如针灸之治病防病。刘勰在《文心雕龙》中说："箴者，所以攻疾防患，喻铖石也。"又说："箴全御过，故文资确切。"文字重在防御，须有警诫谏诤之意，文章偏重真实恳切。陆机在《文赋中》说："箴顿挫而清壮。"箴最早兴盛于三代，后逐渐衰微。这篇《箴》文，从古代对妇女的品德要求谈起，用历史上宫庭中嫔妃规谏帝王改过的事实，以及日月的升降盈亏等自然规律，以规戒嫔妃，要加强品德修养，不要恃宠骄傲，不要忌妒，要施恩惠于人，要小心翼翼地侍奉君王，富贵才能长远。

【原文】

茫茫造化，二仪既分②，散气流形，既陶既甄③。在帝庖羲，肇经天人④，爰始夫妇，以及君臣。家道以正，王猷有伦⑤。妇德尚柔，含章贞吉⑥，婉嫕淑慎，正位居室⑦。施衿结褵，虔恭中馈⑧，肃慎尔仪，式瞻清懿⑨。樊姬感庄，不食鲜禽⑩。卫女矫桓，耳忘和音⑪，志厉义高，而二主易心⑫。玄熊攀槛，冯媛趋进，夫岂无畏，知死不吝⑬，班妾有辞，割骶同辇⑭，夫岂不怀，防微虑远。道罔隆而不杀，物无盛而不衰，日中则昃，月满则微⑮，崇犹尘积，替若骇机⑯。人咸知饰其容，而莫知饰其性，性之不饰，或愆礼正，斧之藻之，克念作圣⑰。出其言善，千里应之，苟违斯义，则同衾以疑，夫出言如微，而荣辱由兹。勿谓幽昧，灵监无象⑱，勿谓玄漠，神听无响⑲，勿矜尔荣，天道恶盈，无恃尔贵，隆隆者坠⑳。鉴于小星，戒彼攸遂㉑，比心螽斯，则繁尔类㉒。骶不可以黩，宠不可以专㉓，专实生慢，爱极则迁，致盈必损，理有固然。美者自美，翩以取尤㉔，冶容求好，君子所仇㉕，结恩而绝，职此之由。故曰翼翼矜矜㉖，福之所兴，靖恭自思，荣显所期，女史司箴，敢告庶姬。

【注释】

①女史：女官名。周礼天官、春官所属都有女史。属天官的，掌管王后礼仪，佐内治，为内官；属春官的，掌管文书，为府史之属。

②造化：指自然的创造化育。《庄子·大宗师》："今一以天地为大炉，以造化为大冶。"二仪：即两仪，指天地或阴阳。《易·系辞上》："是故易有太极，是生两仪。"孔颖达《疏》："不言天地，而言两仪者，指其物体；下与四象相对，故曰两仪，谓两体容仪也。"

③气：中国古代哲学概念，通常指一种极细微的物质，是构成世界万物的本原。 流形：《易·乾》："云行雨施，品物流形"。《疏》："言乾能用天地之德，使云气流行，雨泽施布，故品类之物，流布成形。"因以指万物形体。 陶：养、培育。 甄：推行教化或造就培育人才。

④庖羲：即伏羲。古代传说中的部落酋长即太昊。相传他始画八卦，教民捕鱼畜牧，以充庖厨。又名庖羲或包牺。 肇(zhào)：开始。 经：治理。 天人：指天与人。

⑤家道：管理家庭之道。《易·家人》"父父、子子、兄兄、弟弟、夫夫、妇妇，而家道正。" 猷：造，法则。

⑥含章：含美于内。《易·坤》"含章可贞。"

⑦婉嫕(yì)，也作婉娟，柔顺貌。 淑慎：婉善而恭慎。

⑧施衿：给予整理衣襟。衿(jīn)同襟。 结褵：褵即缡。古代嫁女的一种仪式。女子临嫁前，母为之系结佩巾，以示至男家后应尽力操持家务。 中馈：古时指妇女在家主持饮食之事。

⑨清懿：高洁的美德。

⑩樊姬：春秋楚庄王夫人。汉刘向《列女传·楚庄樊姬》：楚庄王初即位，好狩猎、毕弋，樊姬谏不止，遂不食禽兽之肉，三年，庄王改之。樊姬并激楚相虞丘子使进孙叔敖。庄王以孙叔敖为令尹，三年而霸。

⑪卫女二句：李善注："齐侯卫姬者，卫侯之女齐桓公之夫人。桓公好淫乐，卫姬为不听郑卫之声。曹大家曰：'卫国作淫泆之音，卫姬疾桓公之好，是故不听，以厉桓公也。'"

⑫厉(lì)：严肃。 二主：指楚庄王、齐桓公。

⑬冯媛：冯婕妤。《汉书·外戚列传》：冯奉世之女，汉元帝即位二年选入后宫，后为婕妤。"建昭(元帝年号。公元前38～33)中，上幸虎圈斗兽，后宫皆坐，熊佚出圈，攀槛欲上殿，左右贵人傅昭仪等皆奔走，冯婕妤前当熊而立。左右格杀熊。上问：'人情惊惧，何故前当熊。'婕妤对曰：'猛兽得人而止，妾恐熊至御坐，故以身当之。'元帝嗟叹，以此倍敬重焉。"趍(qū)：同趋。 吝(lìn)：鄙啬、吝惜。

⑭班妾：《汉书·外戚列传》："孝成班倢伃，帝初即位，选入后宫，始为少使，蛾(俄)而大幸为倢伃……成帝游于后庭，尝欲与倢伃同辇载，倢伃辞曰：'观古图画，贤圣之君，皆有名臣在侧。三代末主，迺有嬖女，今欲同辇，得无近

似之乎。'上善其言而止。" 驩(huān 欢):欢乐、欢心。同"欢"。

⑮日中则昃(zè 侧),月满则微:太阳到了正午就要偏斜,月亮完全圆了就会慢慢亏蚀。比喻事物发展到一定程度就要向相反的方向转化。《易·丰》"日中则昃,月盈则食。"《疏》:"盛必有衰,自然常理,日中至盛,过中则昃。"

⑯骇机:突然触发弩机,弩箭发出。

⑰斧藻:修饰。扬雄《法言·学行》:"吾未见好斧藻其德,若斧藻其棁(jié 柱头斗栱)者也。"

⑱幽:隐蔽。 昧:掩蔽、隐藏。 灵监:神灵监视。

⑲玄漠:静默无声。

⑳隆隆:喻势盛。

㉑小星:《诗经·召南》中的一篇。《毛诗正义·小星》:"小星,惠及下也,夫人无妒忌之行,惠及贱妾,进御于君,知其命有贵贱,能尽其心矣。" 攸遂:长久顺利。

㉒螽斯:《诗经·周南》中的一篇。《毛诗正义·螽斯》:"螽斯,后妃子孙众多也。言若螽斯不妒忌,则子孙众多也。"

㉓黷(dú 读):沾污,轻慢不敬。 专宠:独占宠爱。

㉔尤:罪过,过失。

㉕冶容:妖艳的打扮。 君子:对统治者和贵族男子的通称。

㉖翼翼:恭敬小心。 矜矜(jīn 今):犹兢兢,小心谨慎。

㉗靖恭:恭谨。《诗经·小雅·小明》:"靖恭尔位,正直是与。"

【译文】

混混沌沌的大自然,创造化育分成了天和地,阴阳灵气经过培育陶冶,构成了万物的形体。在庖羲帝时,开始治理自然和人类,才开始有夫妇、父子,以致君臣的分别。管理家庭有正确的标准,治理国家有条有理。妇女崇尚温柔的品德,内心善良正直美好,对人柔顺贤淑谨慎,在家里摆正自己的位置。嫁到夫家后,要恭敬地侍奉公婆,操持家务,仪表要严肃庄重,以具有高尚品德的前人为榜样。春秋时,楚庄王的夫人樊姬,为了劝阻楚庄王打猎,三年不吃禽兽的肉;齐桓公的夫人卫姬,为了使齐桓公去掉好淫乐的恶习,不听

缠绵的靡靡之音，她们意志坚强，情义高尚，使楚王和齐桓公都改变了不正之心，成了霸主。汉元帝到虎圈看斗兽，一只黑熊拉折栅栏跑了出来，冯婕妤上前挡住黑熊，难道她不害怕，为了保护汉元帝明知要死而不吝惜；汉成帝坐车在后宫游玩，想要班婕妤与他同坐一车，班婕妤辞让不接受，舍去与皇帝同车游玩的欢乐，难道她不想和成帝同车，坏事情刚露头就制止，她考虑深远。任何一种事物没有永远隆盛而不衰败的，就像太阳到了正午就要向西偏斜，月亮圆满了就要慢慢亏蚀。高尚的品德，就像尘土一天天加厚慢慢堆积起来的，品德败坏就像扣动弩机，弩箭射出一样快。人们都知道修饰容貌，而不知修养品德，不修养品德就会违反礼法正道，要加强修养，克制自己的欲念，作个贤德的人。说话亲善和美，关系疏远的人也能接受，何况身边的人呢，如果违反了这个道理，就是同盖一条被褥也会猜疑。说话好象是小事，然而荣辱都由此而来。不要以为隐蔽就可以做坏事，神灵在无形中监视着你，不要以为静默无声就可以使坏主意，天神在你还没发出声响就听到了。不要夸耀你的光荣，天神是厌恶自满的，不要仗恃你的显贵，地位太高会坠落下来。以《诗经·小星》为鉴戒，施恩惠于姬妾就会永远顺利，按照《诗经·螽斯》那样没有妒忌之心，你的子孙就会众多。欢乐要节制，不可轻慢不敬，宠爱不能个人独占，独占宠爱确实容易产生傲慢无理，爱到极点就会转化，事物到最圆满时就会亏损，自然规律本来就是这样。容貌美丽的人，生来就自然美丽，过分欣喜自得会遭罪过，靠收拾打扮来讨别人喜欢，正人君子是厌恶的。结果是恩情断绝。记住这些道理。所以说小心谨慎，是幸福兴起的原因。自己恭谨仔细地考虑，将会得到你所期望的光荣贵显。女史是在宫中主持规谏告诫的，冒昧地告诉宫中众多的姬妾。

（陈宗琳　译注）

铭

封燕然山铭一首

班孟坚

【作者】

见卷一《两都赋》作者介绍。

【题解】

燕然山，即今蒙古人民共和国境内的杭爱山。铭，为文体的一种，古代常刻铭于器物之上，以称述功德，使传扬于后世，或申鉴戒。古多刻于钟鼎，秦汉以后或刻于碑石，商代铭文皆简短，西周以后渐有长篇。刘勰在《文心雕龙·铭箴》中说："铭兼褒赞，故体贵弘润。"陆机在《文赋》中说，"铭博约而温润"。

范晔《后汉书·窦融传》附《窦宪传》中说：齐殇王子都乡侯刘畅来吊汉章帝刘炟之丧，被太后召见，窦宪惧刘畅被重用，分权，遣刺客杀刘畅。后来被发觉，太后怒，禁闭窦宪于内宫。窦宪惧怕被杀，自己请求去攻打匈奴赎死罪。正遇南单于请兵北伐，于是拜窦宪为车骑将军，以执金吾耿秉为副，大破匈奴北单于，遂登燕然山，刻石勒功，纪汉威德，命班固作《封燕然山铭》。

【原文】

惟永元元年秋七月[①]，有汉元舅，曰车骑将军窦宪[②]，

寅亮圣皇③，登翼王室④，纳于大麓⑤，惟清缉熙⑥。乃与执金吾耿秉⑦，述职巡御⑧，治兵于朔方，鹰扬之校，螭虎之士⑨，爰该六师⑩，暨南单于，东胡乌桓，西戎氐羌⑪，侯王君长之群，骁骑十万，元戎轻武，长毂四分⑫。雷辎蔽路⑬，万有三千余乘，勒以八阵⑭，莅以威神，玄甲耀日，朱旗绛天。遂凌高阙，下鸡鹿⑮，经碛卤，绝大漠⑯。斩温禺以衅鼓，血尸逐以染锷⑰。然后四校横徂，星流彗扫⑱。萧条万里，野无遗寇。于是域灭区殚，反旆而旋⑲，考传验图，穷览其山川，遂逾涿邪⑳，跨安侯，乘燕然㉑，蹑冒顿之区落，焚老上之龙庭㉒，将上以摅高文之宿愤，光祖宗之玄灵㉓，下以安固后嗣，恢拓境宇，振大汉之天声㉔，兹可谓一劳而久逸，暂费而永宁也。乃遂封山刊石，昭铭盛德，其辞曰：铄王师兮征荒裔㉕，剿凶虐兮截海外㉖，夐其邈兮亘地界㉗，封神丘兮建隆嵑，熙帝载兮振万世㉘！

【注释】

①永元：东汉和帝刘肇年号。永元元年即公元89年。惟：语首助词。

②元舅：长舅。窦宪：东汉平陵人，字伯度，窦融曾孙，和帝母窦太后长兄。章帝死，和帝十岁继位，窦太后临朝，窦宪官居侍中，后获罪惧诛，自请击匈奴赎罪，领兵出塞三千余里，大破匈奴，登燕山，刻石记功而还，拜大将军，总揽大权。和帝长大后，恨窦宪骄纵，与中常侍郑众等合谋，迫令窦宪自杀。

③寅亮：恭敬信奉。《书·周官》："寅亮天地，弼予一人。"此谓恭敬侍奉皇上。。

④登翼：进用辅佐。也作"登翊"。

⑤大麓：指领录天子事，如汉之尚书官。

⑥惟清：清廉。　缉熙：光明貌。《诗·周颂·敬之》："学有缉熙于光明。"《诗·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"

⑦执金吾：官名。金吾为两端涂金的铜棒，此官执之以示权威。 耿秉：东汉扶风茂陵（今陕西兴平东北）人，字伯初。明帝时，任驸马都尉。后任征西将军。永元元年与窦宪各率兵四千骑和南匈奴骑兵一起击败北匈奴，直追至燕然山，使北匈奴的力量受到严重打击。封美阳侯。

⑧述职：喻到职。

⑨鹰扬：威武貌。《诗·大雅·大明》："维师尚父，时为鹰扬。"

⑩爰，语首助词。该，通"赅"，包括一切，尽备。 六师：即六军，指军队。

⑪乌桓：东胡族的一支，汉武帝后附汉。

⑫元戎：古代的大型战车。 长毂（gǔ 谷）：兵车。

⑬雷：宏大的声音。 辎（zī 资）有帷盖可载重的车。

⑭八阵：古代的八种兵阵。李善注引《杂兵书》："八阵者，一曰方阵，二曰圆阵，三曰牝阵，四曰牡阵，五曰冲阵，六曰轮阵，七曰浮沮阵，八曰雁行阵。"

⑮高阙：古地名，故址在今内蒙古杭锦后旗北。。阴山山脉至此中断成一缺口，望之若阙，故名。《史记·匈奴传》谓战国赵武灵王自代旁阴山下，至高阙为塞。《水经注·三河水》谓山下有长城，长城之际，连山刺天，其山中断，举望若阙，故名。阙口有城，跨山结局，谓之高阙戍。汉卫青率十万人击匈奴，败右贤王于此。 鸡鹿：要塞名，即鸡鹿塞。在今内蒙古境内磴口西北哈萨格峡谷口。

⑯碛（qì 戚）卤：咸卤沙石之地。 大漠：指蒙古高原的大沙漠。

⑰温禺：匈奴官名。即左右温禺鞮王，皆由单于子弟充任。 衅鼓：祭鼓。古代新制器物成，杀牲以祭，因以其血涂于缝隙叫衅。尸逐：匈奴异姓大臣的爵号，有左右尸逐骨都侯，位次于左右骨都侯。 锷：刀剑之刃。

⑱星流：像流星一样飞逝。形容疾速。

⑲旆（pèi 配）：旗帜的通称。反旆：出师归来。

⑳涿邪：山名，在蒙古人民共和国境内。

㉑安侯：《后汉书·窦宪传》注：安侯，水名。《后汉书·匈奴传》：南单于上言，"北单于创刈南兵，又畏丁令鲜卑，遁逃远去，依安侯河西。"

㉒冒顿（mò）（dú）：秦末汉初匈奴单于。公元前209年杀其父头曼自立，有战士号称三十万，东灭东胡，西破月氏，进占今河套地，势力强大，西汉初经常南下侵扰，对西汉王朝形成严重的威协。 区落：部落。 老上：即老上单于。《前汉书·匈奴传》："冒顿死，子稽粥立，号曰老上单于。" 龙庭：匈奴单

于祭天地鬼神之所。

㉓高文：高，指汉高祖刘邦，文，指汉文帝刘恒。《汉书·匈奴传》：高祖七年，冒顿纵精兵三十余万骑，围高帝于白登七日。文帝十四年，匈奴南单于十四万骑入寇萧关，杀北地都尉虏掠人民。　玄灵：神灵。

㉔恢拓：扩大。　天声：喻国家的声威。

㉕铄(shuò 朔)：通烁，辉煌。　王师：帝王的军队。　荒裔：边远地区。

㉖剿：讨伐，消灭。　截：整齐。

㉗敻(jiǒng 兄去)：同迥，远也。　邈(miǎo 秒)：久远，渺茫。　亘(gèn)：横贯。

㉘神丘：山岳的尊称。这里指燕然山。　碣(jié 竭)：圆形石碑，通"碣"。熙：光明，兴盛。

【译文】

永元元年秋七月，大汉王朝的长舅，车骑将军窦宪，恭敬地侍奉圣明的皇上，辅佐国家，在朝廷给皇帝办事，清廉公正，光明磊落。于是与执金吾耿秉，到职巡视防御匈奴，在北方训练军队。将校威武，士兵勇猛，军队各方面都准备好了，和南单于、东胡族中的乌桓，西边少数民族氐羌的领袖，统领十万勇猛的骑兵，各种大型的战车、轻车、兵车，四路进军。一万三千多辆响声宏大的载重车，遮蔽了道路，排列各种兵阵，显示大军神威，黑色的盔甲在日光下闪闪发光，红色的大旗映红了天空。跨越高阙戍，直下鸡鹿塞，经过咸卤沙石地，越过大沙漠。杀匈奴的官员温禺、尸逐，用他们的血祭战鼓，祭刀剑。然后各路军队交错前进，迅速扫荡敌人。万里寂寥凋零，野外没有留下一个敌人，这区域的敌人都被消灭干净了。大军得胜归来，考查地方书传的记载，检验当地的地图，深入观察当地所有的高山河流，于是越过涿邪山，跨过安侯水，登上燕然山，踏入冒顿的部落，焚烧老上单于祭天地鬼神的地方，以此抒发从前高祖、文帝被匈奴侵侮的旧恨，使祖宗的神灵感到光荣，让子孙后代安定巩固，扩大国土，振奋大汉朝的声威。这可说是一时的辛苦换

来长久的安闲，暂时用力多而换来永久的安宁。于是堆土立碑，把铭文刻在碑上，显示朝廷的大德，铭文说：帝王的军队功绩辉煌啊，征服了边远地区！消灭了凶狠的敌人啊，四海之外齐归顺，恩威横贯大地一直到天边！封神山啊，立一块高高的石碑，记载光荣盛事啊，振奋万代！

（陈宗琳　译注）

座右铭一首

崔子玉

【作者】

崔瑗（77～142）。东汉涿郡安平人。字子玉，崔骃次子，锐志好学，能传其父业。年十八至京师从侍中贾逵，明天文、历数、东房易传。官至济北相，光禄大夫杜乔以贪藏罪奏瑗，瑗上书自讼，得理出，会病卒，年六十六。瑗工于文辞，尤善为书记箴铭，所著有赋、碑、铭、箴、颂及草书势等五十七篇。

【题解】

崔子玉锐志好学，才能出众而不得施展，一生坎坷，累遭逐斥，饱经人世沧桑，受尽人间磨难。以一生做人的体验写下这首论述为人之道的《座右铭》，警诫自己，也劝免后人。《座右铭》的文句工整，语言简练，含意深刻，对后人有一定的启迪。

【原文】

无道人之短，无说己之长，施人慎勿念，受施慎勿忘。世誉不足慕，唯仁为纪纲①，隐心而后动②，谤议庸何伤。无使名过实，守愚圣所臧，在涅贵不淄③，暧暧内含光④。柔弱生之徒，老氏诫刚强⑤，行行鄙夫志⑥，悠悠故难量⑦。慎言节饮食，知足胜不祥，行之苟有恒，久久自芬芳。

【注释】

①纪纲：纪：基础。纲：事物的主体。

②隐：审度。

③臧(zāng 脏)：善。涅(niè 聂)：黑泥，可作染料。这里作动词，染的意思。淄，通"缁"，黑色。《论语·阳货》"涅而不缁"。

④暧暧：昏暗貌。

⑤柔弱生之徒：《老子正诂》七十六章"人之生也柔弱，其死也坚强，万物草木之生也柔脆，其死也枯槁。故坚强者死之徒，柔弱者生之徒。"马叙伦曰："徒读为道途之途。"

⑥行行(hàng)：刚强貌。《论语·先进》"闵子侍侧，訚訚(yín 和颜悦色)如也，子路行行如也……"孔子很高兴但又感叹地说："像子路这样太刚强的人，恐怕不得好死。"鄙夫：鄙陋浅薄的人。

⑦悠悠：遥远，无穷无尽。深思。

【译文】

不要议论别人的缺点，也不要夸赞自己的长处，给予别人的恩惠不要记在心里，受了别人的恩赐要常常想着，不要忘记。世人的称誉不值得羡慕，只有仁爱才是作人的根本，无论做什么都要仔细周密地考虑好后再行动，即使受到毁谤和议论也没有什么损伤。不要使个人的名声超过实际情况，大智若愚是圣人的长处。身处污

秽，贵在不被污染。外表像是糊涂，实际却很精明。性格温和生命就会长久，老子告诫人们不要固执和过分要强，固执和过分要强是浅薄的人的德行，认真思索，这话的意义难以估量。说话要谨慎，饮食要节制，知道满足能克制恶运，只要有恒心长久的照着去做，就能成为品德优秀的人。

（陈宗琳　译注）

剑阁铭一首①

张孟阳

【作者】

见卷二十三《七哀诗二首》作者介绍。

【题解】

张载的父亲张收为蜀郡太守，张载到四川探望父亲，路过剑阁，见剑阁形势险要，恐蜀人恃险作乱，所以作《剑阁铭》来告诫人们。益州刺史很赏识这篇铭文，上奏朝庭。晋武帝司马炎派遣使臣将《剑阁铭》镌刻于剑阁山上。铭文叙述了剑阁险峻的地势，为兵家必争之重地，朝廷应派遣最亲近的人把守。同时指出攻守成败不在地势，而在于是否合乎道义，并告诫梁州、益州的人，不要凭险作乱。

【原文】

岩岩梁山②，积石嵯峨③。远属荆衡④，近缀岷嶓⑤，南通邛僰⑥，北达褒斜⑦。狭过彭碣⑧，高逾嵩华⑨，惟蜀之门，作固作镇，是曰剑阁。壁立千仞，穷地之险，极路之峻。世浊则逆，道清斯顺。闭由往汉，开自有晋。秦得百二，并吞诸侯，齐得十二，田生献筹⑩。矧兹狭隘⑪，土之外区，一人荷戟，万夫趑趄⑫，形胜之地，匪亲勿居。昔在武侯，中流而喜，山河之固，见屈吴起，兴实在德，险亦难恃，洞庭孟门，二国不祀⑬。自古迄今，天命匪忕⑭，凭阻作昏，鲜不败绩，公孙既灭⑮，刘氏衔璧⑯，覆车之轨，无或重迹，勒铭山阿，敢告梁益⑰。

【注释】

①剑阁：栈道名。在今四川剑阁县东北大剑山小剑山之间，相传为诸葛亮所修筑，是古代川陕间的主要通道，军事戍守要地。《水经注·漾水》："又东南迳小剑戍北，西去大剑三十里，连山绝险，飞阁通衢，故谓之剑阁也。"

②岩岩：高峻貌。梁山：即剑门山，在四川省北部，有剑门七十二峰，峭壁中断，两崖相嵌，形似剑门，主峰大剑山，在剑阁县北。三国时，蜀将姜维退兵屯住此地以拒钟会。

③嵯峨：高峻，高耸。

④荆衡：荆山、衡山。荆山在湖北南漳县西。　衡山，即五岳之一的南岳。在湖南省。

⑤岷：岷山，在四川松潘县北，绵延四川甘肃省边境。　嶓（bō 播）：嶓冢，山名。在陕西宁强县北。

⑥邛僰（bó 播）：山名，在四川营经县西，本名邛笮，古为邛人、笮人分界处。一作邛崃，邛来，又名大关山，山西麓有隋置邛崃关。

⑦褒斜：古通道名。也称褒斜道、褒斜谷。在陕西省西南。为沿褒水、斜水

所形成的河谷。南口称褒谷，在今勉县褒城镇北十里；北口称斜谷，山势险峻，历代凿山架木，于中绝壁修成栈道，旧时为川陕交通要道。

⑧彭：彭门，山名。在四川彭县西北。《后汉书·郡国志·蜀郡》"湔氐道"注引《蜀王本纪》："县前两石对如阙，号曰彭门。"

⑨嵩华：中岳嵩山与西岳华山合称嵩华。

⑩百二：百分之二。十二：十分之二。田生即田肯。《史记·高祖本记》汉六年，田肯贺高祖曰："陛下得韩信又治秦中。秦，形胜之国，带河山之险，县隔千里，持戟百万，秦得百二焉。地势便利，其以下兵于诸侯，譬犹居高屋之上建瓴水也。夫齐，东有琅邪、即墨之饶，南有泰山之固，西有浊河之限，北有勃海之利。地方二千里，持戟百万，县隔千里之外，齐得十二焉。故此东西秦也。非亲子弟，莫可使王齐矣。"

⑪矧(shěn 审)：况，亦、也。

⑫趦趄(zī kjū 资且)：且行且却，徘徊不前貌。

⑬《史记·孙子吴起列传》："武侯浮西河而下，中流，顾而谓吴起曰：'美哉乎山河之固，此魏国之宝也！'起对曰：'在德不在险，昔三苗氏左洞庭，右彭蠡，德义不修，禹灭之。夏桀之居，左河济，右泰华，伊关在其南，羊肠在其北，修政不仁，汤放之。殷纣之国，左孟门，右太行，常山在其北，大河经其南，修政不德，武王杀之。由此观之，在德不在险。君若不修德，舟中之人尽为敌国也。'"

⑭天命：上天的意旨。

⑮公孙既灭：《后汉书·公孙述传》：公孙述，字子阳，王莽时为导江卒正(蜀郡太守)。后起兵，据益州称帝，号成家。汉使吴汉伐之，述死。

⑯刘氏：指蜀汉后主刘禅。魏使邓艾伐蜀，后主舆衬诣垒门阵。 衔璧：古时国君死口含玉。故战败出降者衔璧以示国亡当死。

⑰梁益：古梁州、益州。

【译文】

陡峭高峻的剑门山，山石累积高峭耸立，远处连接荆山、衡山；近处接连岷山、嶓冢；南面通到邛僰山；北面到达褒斜谷。比彭门山、碣石山狭窄，比嵩山、华山高耸。是四川唯一的大门，造成坚固

镇守之势，因此名叫剑阁。像墙壁直立千丈，没有一个地方的地势有这么险要，没有一条路有这么险峻。社会混乱时就拒绝往来，世道清平才让通行。过去刘备为了抵御曹操关闭剑阁，后来钟会率兵灭蜀又打通剑阁。从前秦国占有险要的地势，只有诸侯百分之二的兵力，就吞并诸侯统一了全国，齐国地势也很险要，有诸侯十分之二的兵力，（是东边的秦国，所以田肯向高祖献策；“不是亲儿子，不能让他作齐王。”剑阁这里的地形也狭窄险要，地处中原之外，一个人扛着兵器把守，上万士兵也徘徊不敢前进，地势优越便利的地方，不是自己的亲人不能驻守那里。过去魏武侯在西河中流看见地形险要而高兴自得，认为险要的地形是“魏国之宝”。他的见解被吴起“在德不在险”的见解所折服。国家兴盛在于帝王有德行，帝王无德行，地形险要也难保住，三苗氏据有洞庭，殷纣王拥有孟门，但两国都被灭亡了。自古到今，上天的意旨不能改变。依仗险要的地形作乱，很少不失败的，公孙述据蜀作乱，已经灭亡，刘禅于蜀称帝，也含璧投降了。翻过车的轨道，再不要重蹈覆辙。将这篇铭文刻山凹处的石碑上，告诫梁州和益州的人们。

（陈宗琳　译注）

石阙铭一首

陆佐公

【作者】

陆倕，吴郡（今苏州市）人，字公佐，少勤学，能过目成诵。在住宅旁另修两间茅屋，昼夜读书，数年不与外人往来。十七岁时，举本州秀才。梁天监初，为右军成安王主簿，与乐安，任昉友善，迁临川王东曹掾。梁武帝雅爱倕才，敕撰《新漏刻铭》，其文甚美，迁太子舍人，管东宫书记，又诏为《石阙铭》，奏之。武帝敕之曰："太子中舍人陆倕所制石阙铭，辞义典雅，足为佳作，昔虞丘辨物，邯郸献赋，赏以金帛，前史美谈，可赐绢三十匹。"累迁太常卿。有《陆太常集》行世。

【题解】

这是一篇歌颂梁武帝肖衍的铭文。以尧舜禅让，汤武革命，都是为了保护民众，来说明梁朝取代齐朝的正确性。又历数武帝建国过程中的战斗功绩和立国后的善政。为继承过去好的典章制度，乃兴建华阙，命陆倕作了这篇文，刻在石碑之上。

【原文】

昔在舜格文祖，禹至神宗[①]，周变商俗，汤黜夏政。虽革命殊乎因袭[②]，揖让异于干戈[③]，而晷纬冥合，天人启

悬④，克明俊德，大庇生民，其揆一也⑤。

【注释】

①文祖：有文德之祖。古帝王对祖先的美称。《书·舜典》："正月上日，受终于文祖。"指尧的祖庙。 神宗：《书·大禹谟》："正月朔旦，受命于神宗。"《正义》曰："《舜典》说舜之初受终于文祖，此言受命于神宗。神宗，文祖，名异而实同。

②因袭：前后相承，沿用过去的规章制度或方式方法。

③揖让：谓让位于贤。 干戈：指战争。

④晷(guǐ 鬼)：通"轨"。 纬：行星的古称，对经星而言。《史记·天官书》："水、火、金、木、填星(即土星)，此五星者，天之五佐，为纬。" 冥合：暗合。悬(jì 忌)：启发、教导。"天人启悬"可参看卷二张平子《西京赋》"天启其心，人悬之谋"注。

⑤克：能。俊德：才德出众的人。《书尧典》："克明俊德，以亲九族。" 揆：尺度，准则。《孟子·离娄》下："先圣后圣，其揆一也。"

【译文】

从前虞舜在尧的祖庙受禅让登上皇位，夏禹在神圣的祖庙受禅让当了天子，周武王灭殷纣，改变了殷纣不好的风俗，商汤革除夏桀腐败的政治。虽然革命不同于继承，舜禹揖让不同于汤武战争。然而他们的行动如纬星顺轨运行，符合天道，是上天和圣人的启发教导。能任用才德出众的人，保护广大民众，他们的道理是一样的。

【原文】

在齐之季，昏虐君临①，威侮五行，怠弃三正②，刑酷燃炭，暴逾膏柱③，民怨神怒，众叛亲离，蹐地无归，瞻乌靡托④。于是我皇帝拯之⑤，乃操斗极，把钩陈⑥，翼百神，褫万

福。龙飞黑水，虎步西河[7]，雷动风驱，天行地止，命旅致屯云之应，登坛有降火之祥，龟筮协从，人祇响附[8]。穿胸露顶之豪，箕坐椎髻之长[9]，莫不援旗请奋，执锐争先。夏首凭固，庸岷负阻[10]，协彼离心，抗兹同德[11]。帝赫斯怒，秣马训兵[12]，严鼓未通，凶渠泥首[13]。弘舸连轴，巨槛接舻[14]，铁马千群，朱旗万里[15]，折简而禽庐九，传檄以下湘罗[16]，兵不血刃，士不遗镞，而樊邓威怀，巴黔厎定[17]。于是流汤之党，握炭之徒[18]，守似藩篱，战同枯朽，革车近次，师营商牧。华夷士女，冠盖相望[19]，扶老携幼，一旦云集，壶浆塞野，箪食盈涂[20]，似夏民之附成汤，殷士之窥周武。安老怀少，伐罪吊民[21]，农不迁业，市无易贾。八方入计，四隩奉图[22]，羽檄交驰，军书狎至[23]。一日二日，非止万机[24]，而尊严之席，不愆于师旅[25]，渊默之容，无改于行阵[26]。计如投水，思若转规[27]，策定帷幄，谋成几案[28]，曾未浹辰，独夫授首[29]。乃焚其绮席，弃彼宝衣[30]，归璇台之珠，反诸侯之玉[31]。指麾而四海隆平，下车而天下大定[32]。拯兹涂炭，救此横流[33]，功均天地，明并日月。于是仰叶三灵，俯从亿兆[34]，受昭华之玉，纳龙叙之图[35]。类帝禋宗，光有神器[36]，升中以祀群望，摄袂而朝诸夏[37]。布教都畿，班政方外[38]，谋协上策，刑从中典[39]。南服缓耳，西羁反舌[40]，剑骑穹庐之国，同川共穴之人[41]，莫不屈膝交臂，厥角稽颡[42]。凿空万里，攘地千都[43]，幕南罢障，河西无警[44]。于是治定功成，迩安远肃，忘兹鹿骇，息此狼顾[45]。乃正六乐，治五礼[46]，改章程，创法律。置博士之戟，而著录之生若云[47]，开集雅之馆，而款关之学如市[48]。兴建庠序，启设郊丘[49]，一介之才必记，无文之典咸秩。于是天下

学士，靡然向风[50]。人识廉隅，家知礼让[51]，教臻侍子，化洽期门[52]。区宇乂安，方面静息[53]，役休务简，岁阜民和。历代规摹，前王典故[54]。莫不芟夷剪截，允执厥中[55]，以为象阙之制，其来已远[56]。春秋设旧章之教，经礼垂布宪之文[57]，戴记显游观之言，周史书树阙之梦[58]。北荒明月，西极流精[59]，海岳黄金，河庭紫贝[60]，苍龙玄武之制，铜雀铁凤之工[61]。或以听穷省冤，或以布化悬法[62]，或以表正王居，或以光崇帝里[63]。

【注释】

①南齐末年：东昏侯萧宝卷作了皇帝，荒淫无耻。

②威侮：侵犯。　五行：《礼·乡饮酒》："贵贱明，隆杀辨，和乐而不流，弟长而无遗，安燕而不乱，此五行者，足以正身安国矣。"或以为五行即五常，仁、义、礼、智、信。　怠弃：怠惰荒废。　三正：有两说，一说指天地人的正道。另一说，周代建子以十一月为正月，殷代建丑以十二月为正月，夏代建寅以正月初一为一年之始，是为三正。

③燃炭、膏柱，指殷纣王的炮烙之刑。

④蹐(jí)地：即踢天蹐地。窘迫，无所容身。　瞻乌：《诗·小雅·正月》："瞻乌爰止，于谁之屋。"后来用瞻乌比喻乱世流离失所的人民。

⑤我皇帝：指梁武帝肖衍。

⑥斗极：北斗星与北极星。　钩陈：星名，最近北极，天文学家多藉以测极，谓之极星。

⑦黑水：《书·禹贡》："黑水西河惟雍州。"《疏》：雍州，谓从黑水至西河为雍州之地。《南史·梁本纪上》："齐明帝(肖鸾)崩，遗诏以帝(肖衍)为都督，雍州刺史。"齐东昏侯永元二年(公元500年)十一月，肖衍在襄阳举兵，次年二月自襄阳发兵攻东昏侯。

⑧屯云之应：屯云，积聚的云层。《史记·高祖本纪》："秦始皇帝常曰：'东南有天子气'，于是因东游以厌之。高祖即自疑，亡匿，隐于芒砀山泽岩石之间，吕后与人俱求，常得之。高祖怪问之。吕后曰：'季(刘邦)所居上常有云气，

故从往常得之。'"《正义》:"何以知贤人隐,(颜)师(古)曰:'四方常有大云,五色具而不雨,其下有贤人隐矣!'故吕后望云气而得之。"《南史·梁本纪》上:"时帝所住斋,常有气,五色回转,状若蟠龙。季秋出九日台,忽暴风起,烟尘四合,帝居独白日清朗,其上紫云腾起,形如伞盖,望者莫不异焉。" 降火云祥:《尚书·泰誓》:"作泰誓三篇"《正义》引武帝时董仲舒对策云:"书曰:'白鱼入于王舟,有火入于王屋,流为乌。'" 龟筮(shì 释):占卦。古时占卦吉凶,用龟和蓍草。卜用龟,筮用蓍草。 祇(qí 祈):地神。

⑨穿胸:传说中的民族名。《淮南子·地形》:"自西南至东南方……交股民,不死民,穿胸民,反舌民。" 露顶:不戴帽子。 箕坐:同"箕倨",伸足而坐。《淮南子·齐俗》:"胡貉匈奴之国,纵体拖发,箕倨反言。" 椎髻:一撮之髻,形状如椎。刘向《说苑·善说》:"西戎左衽而椎结,由余亦出焉。""穿胸露顶","箕坐椎髻"皆指少数民族。

⑩夏首:地名。夏水分长江水的口子首受大江,故名。《楚辞·哀郢》:"过夏首而西浮兮,顾龙门而不见。"《注》:"夏首,夏水口也。"故道在今湖北沙市东南。 庸:古国名,商之侯国。曾随武王伐纣。《左传·文公十六年》:"庸人率蛮以叛楚"《注》庸,今上庸县,属楚小国。为楚所灭。 岷:山名,在四川松潘县北。岷山山脉分两支,一为岷山山脉,另一为巴山山脉,其东为三峡。 负阻:仗恃地势险要。

⑪离心:离心离德,谓不一条心。同德:同心同德,谓思想统一,行动一致。唐吕延济谓:"离心,谓东昏侯;同德,谓梁武帝。"

⑫赫怒:勃然大怒。《诗经·大雅·皇矣》:王赫斯怒,爰整其旅。" 秣马:喂饱马匹。

⑬严鼓:急促的鼓声。 通:鼓一曲为一通。 凶渠:凶徒的首领,元凶。泥首:以泥涂首,表示自辱服罪,犹言囚首。

⑭弘舸:大船。 轴:通舳,船尾,舵。一说船前。 槛:四方加板的船,加板以防御矢石,有如牢槛,故称槛。 胪(lú 卢):船头,也有说船尾的。

⑮铁马:披甲的战马,也泛指精锐的骑兵。

⑯折简:简,竹简,古人以竹简作书,单执一札谓之简。折简,折半之简,谓礼轻,随便。 庐九:庐江、九江二郡名,庐江原属九江,秦末楚汉之际分秦九江郡置,郡治在舒(今安徽庐江西南)。九江郡治在寿春(今安徽寿县)。 湘:湘江,湖南最大的河流。东北流贯湖南省东部,经衡阳、湘潭、长沙等市,到湘

阴县芦林潭入洞庭湖。 罗:春秋国名,为楚所灭。故址初在湖北宜城县西,为楚逼迫多次迁移,最后在今湖南平江县南。

⑰樊邓:樊城,即周仲山甫所封樊国。邓城,春秋邓国都城遗址,在樊城北。现仍有城墙遗址。樊邓隔汉水与襄阳相望,自古为兵家必争之地。 巴黔:巴郡,黔中郡。 厎(zhǐ 纸)定:达到平定。"厎"一作"底"。

⑱流汤:下沸汤。 握炭:握炽炭,极言悍勇。李善《注》引《六韬》曰:"纣之卒,握炭流汤者十八人。"

⑲革车:兵车。《孙子·作战》:"凡用兵之法,驰车千乘,革车千乘,带甲十万。" 商牧:商郊牧野。本指周武王在商的郊区牧野大败殷纣。这里借指梁武帝肖衍打败东昏侯屯兵京郊。 冠盖相望:指官吏或仕宦的人,一路上前后不绝。

⑳壶浆:酒浆,以壶盛之故名。 箪食:用竹器盛着饭。《孟子·梁惠王》下:"箪食壶浆,以迎王师。"谓勇跃犒劳军队。

㉑安老怀少:安,舒服,安乐。怀:爱护。《论语·公冶长》:"子曰:'老者安之。朋友信之,少者怀之。'" 伐罪吊民:讨伐暴君,拯救百姓。也作"吊民伐罪"。

㉒入计:入,纳。计,计簿,记载人事、户口、赋税钱粮的簿籍。交纳簿籍表示臣服。 四隩:四方可居住的边远地区。 奉图:奉献地图表示归顺。

㉓羽檄:即羽书,军事文书,以鸟羽插檄书谓之羽檄,取急速若飞鸟之意。 狎:更替。

㉔一日二日,非止万机:《书·皋陶谟》:"一日二日万机。"《正义》谓"马王皆云,一日二日,犹日日也。"万机:成千上万件事情。指帝王政务繁忙,每天要处理成千上万件事情。非止万机:不止成千上万件事。

㉕愆:过失,丧失。

㉖渊默:深沉静默。《庄子·在宥》:"尸居而龙见,渊默而雷声。"行阵:军队行列。

㉗计如投水:谓计策谋略都能实现。如以石投水,水不能逆抗。可参看卷五三,李萧远《运命论》:"张良……及其遭汉祖,其言也,如以石投水,莫之逆也。" 转规:犹转圆,谓灵活无阻碍。

㉘帷幄:军中的帐幕。

㉙浹辰:十二天,古代以干支纪日,称自子至亥一周十二日为"浹辰"。《左

传·成公九年》:"莒恃其陋,而不修城郭,浃辰之间,而楚克其三都。" 独夫:指东昏侯。《梁本纪上》:永元"十二月丙寅,兼卫尉张稷、北徐州刺史王珍国斩东昏,其夜以黄油裹首送军。"

㉚绮席:华美的坐卧铺垫用具。

㉛璇台:璇室,瑶台。用美玉修饰的房间,用美玉砌成的台。《淮南子·本经》:"晚世之时,帝有桀纣,为璇室瑶台,象廊玉床。"

㉜指麾:同指挥,本指手的动作,引申为发令调遣。《荀子·富国》:"拱揖指挥,而强暴之国莫不趋使。" 隆平:升平,太平。 下车:《礼·乐记》:"武王克殷、反商,未及下车,而封黄帝之后于蓟。"后称初即位或初到任为下车。

㉝涂炭:烂泥和炭火。比喻灾难困苦。 横流:水不按原道而泛滥。引喻动荡不安的局势。

㉞三灵:指日、月、星。《汉书·扬雄传》:"方将上猎三灵之流,下决醴泉之滋。"《注》:"三灵,日、月、星,垂象之应也。" 亿兆:极言其多。《书·泰誓》:"受有亿兆夷人,离心离德。引申指人民。

㉟昭华:玉名。《淮南子·泰族》:"赠以昭华之玉而传天下焉。" 龙叙之图:即河图,传说尧游河渚,龙马从黄河中负图以出。后以为帝王圣者受命之瑞。

㊱类:古祭名,祭天。《书·尧典》:"肆类于上帝"。 禋:祭祀。《诗·大雅·先民》:"克禋克祀,以弗无子。"神器:指帝位。

㊲升中:古帝王祭天上告成功。《礼·礼器》:"因名山,升中于天。"《注》:"升,上也;中,犹成也;谓巡守至于方岳,燔柴祭天,告以诸侯之成功也。" 望:古代祭祀山川的专称,遥望而祭故名。《书·舜典》:望于山川,偏于群神。" 摄袂:整理衣袖。 诸夏:指周代分封的诸侯国。《左传·闵元年》:"诸夏亲昵,不可弃也。"《公羊传·成十五年》引《春秋》:"内其国而外诸夏,内诸夏而外夷狄。"《注》"内其国者,假鲁以为京师也。诸夏,外土诸侯也。"

㊳畿:古称天子所领有之地。都畿:京城管辖的地区。 方外:边远地区。

㊴中典:常行的法律。《周礼·秋官·大司寇》:"一曰刑新国,用轻典;二曰刑平国,用中典;三曰刑乱国,用重典。"

㊵南服:周制,以土地距国都远近分为五服,因此,南方叫南服。 缓耳:地名,即儋耳。汉元鼎六年(公元前111年)置儋耳郡。其俗雕刻颊皮,上连耳廓,故以为郡名。在今海南岛儋县。羁:牵制,笼络。反舌:古时指不同民族的

语言。《吕氏春秋·为欲》:“蛮夷反舌,殊俗异习之国。”高诱《注》:“夷语与中国反,故曰反舌也。”

㊶穹庐:毡帐。《史记·匈奴传》:“匈奴父子乃同穹庐而卧。” 同川共穴:即同穴共川。《后汉书·杜笃传》:杜笃上奏《论都赋》中有:“于是同穴裘褐之域,同川鼻饮之国。”《注》:“同穴挹娄之属也,衣裘褐北狄也。”“骆越之俗,父子同川而浴,相习以鼻饮也。”皆指少数民族。

㊷交臂:反缚。厥角稽颡:《汉书·诸侯王表》:“汉诸侯王,厥角稽首”。《注》引应劭曰:“厥者,顿也,角者,额角也;稽首,首至地也。”颡,额也。

㊸凿空:开通道路。《史记·张骞传》:“于是西北国始通于汉矣,然张骞凿空。”《集解》:“苏林曰:凿,开也。空,通也。骞开通西域道。” 攘地:夺地。

㊹幕(mò)南:即漠南。《史记·匈奴传》:“是后匈奴远遁,漠南无王庭。” 障:屏障,设置要塞。 河西:泛指黄河以西的地区。

㊺鹿骇:鹿性善惊,闻声逃逸。借喻为惶恐失措之状。 狼顾:狼惧被袭,走常反顾,因以狼顾比喻人有所畏惧。桓宽《盐铁论·险固》:“如此中国无狗吠之警,而边境无鹿骇狼顾之忧矣。”

㊻六乐:《周礼·地官·保氏》:“乃教之六艺……二曰六乐。”《注》:“六乐,云门、大咸、大韶、大夏、大濩、大武也。”相传为黄帝、尧、舜、禹、汤、武王六代之乐。 五礼:古代以祭祀的事为吉礼,冠婚的事为嘉礼,宾客的事为宾礼,军旅的事为军礼,丧葬的事为凶礼。合称五礼。

㊼博士:六国时有博士,秦汉相承,诸子、诗歌、术数、方技,都立博士。汉武帝置五经博士,晋置国子博士。都是教授官。 著录:记载在簿籍上。

㊽集雅馆:《南史·梁本纪上》:天监五年(506)“五月,置集雅馆以招远学。” 款关:叩关,叩门。《史记·商君传》:“由余闻之,款关请见。”

㊾庠序:古代地方所设的学校。与帝王的辟雍,诸侯的泮宫等大学相对而言。后泛指学校。《孟子·梁惠王》上:“谨庠序之教。”《注》:“庠序者,教化之宫也,殷曰序,周曰庠。” 郊:距都城百里曰郊,泛指城外,野外。 丘:古代划分田地,区域的单位。《周礼·地官·小司徒》:“九夫为井,四井为邑,四邑为丘。”

㊿向风:闻风仰慕。

(51)廉隅:本谓棱角,后以喻人品行端正,有志节。《礼·儒行》:“近文章,砥厉廉隅。”

㊷侍子：古代诸侯或属国的王侯遣子入侍皇帝，称侍子。《后汉书·光武帝纪下》："鄯善王，车师王等十六国，皆遣子入侍奉献，愿请都护。帝以中国初定，未遑外事，乃还其侍子。" 期门：官名，汉武帝建元三年置。执兵器出入护卫，武帝好微行，选陇西北地善骑射的良家子"期诸殿门"，故有期门之号。

㊸区宇：疆土境域。区，指疆域，宇，指上下四方。 乂安：太平无事。

㊹规謨(mó)：或作"规摹"通作规模。谓制度、程式。《汉书·高帝纪》下："虽日不暇给，规謨弘远矣。"《注》："取义规摹，谓立志垂范也。" 典故：典制掌故。

㊺芟夷：削除。孔安国《尚书序》："芟夷烦乱，剪截浮辞。" 允执厥中：遵守中正之道，不偏不依，无过与不及。《书·大禹漠》："惟精惟一，允执厥中。"

㊻象魏：即象魏，古代天子、诸侯宫门外的一对高建筑，为悬示教令之所。参见卷三十六王元长《永明九年策秀才文五首》之一"象魏未箴"注释。

㊼春秋：时代名，孔子《春秋》纪事，从鲁隐公元年到鲁哀公十四年(前722～前481)共242年，称为春秋时代。古籍名，编年体史书，相传为孔子据鲁史修订而成。 旧章：旧时的典章制度。《书·蔡仲之命》："康济小民率自中，无作聪明乱旧章。" 经：作为典范之书称经，如十三经。 礼，指三礼，周礼，仪礼，礼记。 布宪：公布法令。

㊽戴记：即《礼记》。戴德、戴圣叔侄删《礼记》。戴德删为八十五篇，称《大戴礼记》，戴圣删为四十九篇，称《小戴礼记》，即今本《礼记》。 游观之言：《礼记·礼运》："昔者仲尼与于蜡宾，事毕，出游于观之上，喟然而叹。仲尼之叹，盖叹鲁也。"《注》"观：阙也。孔子见鲁君于祭礼有不备，于此又睹象魏旧章之处，感而叹之。" 周史：李善注"《周书》曰：'文王至自商，至程，太姒梦见商之庭生棘，太子发取周庭之梓，树之于阙间，化为松柏。'"

㊾北荒明月：旧题东方朔《神异经》：西北荒中，有二金阙，高百丈，金阙银盘，圆五十丈。二阙相去百丈，上有明月珠，径三丈，光照千里。 流精：旧题东方朔《海内十洲记》：谓昆仑山有三角，其角一正东有墉城，有流精之阙，西王母所治也。

㊿海岳黄金：《汉书·郊祀志上》："使人入海求蓬莱、方丈、瀛洲。此三神山者，其传在勃海中，去人不远，盖尝有至者，诸仙人及不死之药皆在焉，其物禽兽尽白，而黄金(白)银为宫阙。" 河庭紫贝：屈原《九歌·河伯》："鱼鳞屋兮龙堂，紫贝阙兮珠宫。"《注》：言河伯所居，以鱼鳞盖屋，画现蛟龙之纹，紫贝

作阙，朱丹其宫。

⑥苍龙：东方七宿的合称，即角、亢、氐、房、心、尾、箕七宿。 玄武：北方七宿的总称，包括斗、牛、女、虚、危、室、壁，以形如龟而名。李善注引《三辅旧事》曰：未央宫东有苍龙阙，北有玄武阙。 铜雀：李善注引"魏文帝歌曰：长安城西有双圆阙，上有一双铜雀。" 铁凤：李善注引"薛综西京赋注曰：圆阙上作铁凤凰，令张两翼举头敷尾。"意谓铜雀、铁凤乃阙上的装饰。

⑫听穷省冤：听省，听取察看。 穷冤，困厄枉曲，无过而受罪。 布化悬法：公布悬挂政令教化。

⑬表正：作为仪表，法式。 帝里：帝都，京都。

【译文】

在南齐末年，昏聩暴虐的萧宝卷作了国君，侵犯伦常，不走正道，使用酷刑，残暴超过了殷纣，人民怨恨，神灵愤怒，众叛亲离，流离失所的人民无处容身没有依托。在这种情况下，我皇帝梁武帝肖衍起来拯救百姓，顺应天象把握时机，祈求百神保佑赐福。如飞龙出水，猛虎下山，在雍州襄阳庄严威武的举起义旗，声势浩大，如狂风疾雷行止于天地之间，出师灭齐就像汉高祖诛伐暴秦，周武王讨伐殷纣一样，占卜吉利，人神响应归附。穿胸、露顶、箕坐、椎髻等少数民族的君长首领，没有不打着旗帜拿着武器争先恐后的请战；而夏首、庸岷的地方官吏凭借险固的地势，帮助东昏侯抗拒我皇上强大的军队。我皇勃然大怒，命令军队喂饱战马，进行讨伐，急促的战鼓声未完，凶徒的首领就服罪投降。巨大的战船首尾相连，一艘接着一艘，精锐的骑兵一队接一队，红旗飘万里，一封便信就收复了庐江九江，传送一篇檄文，就使湘罗降服，武器不染鲜血，士卒不放一箭，樊城邓城慑于威力而归顺，巴郡黔中郡也终于平定。于是这些蹈汤赴火无所畏惧的勇悍士兵们，攻打敌人的防守阵地如折篱笆，与敌人作战如同摧枯拉朽，兵车一辆挨着一辆。军营驻扎在京郊。各民族男男女女和官吏们一路上络绎不绝，扶着老人带着小孩，一时集聚如云，各种慰劳品摆满田野道路。如象夏桀统治下的

百姓归附商汤王，殷纣王手下的官吏和百姓，观看周武王帅领军队进入朝歌。讨伐暴君，拯救百姓，使老年人舒服安乐，青少年受到关怀爱护；农民仍在原来的土地上耕种；商人依旧在原来的市场上经商。四面八方的官吏都来交纳簿籍奉献地图，表示归顺臣服。插上羽毛的紧急军事文件和一般的军事文书，交互更替不断送来。我皇帝每天不仅要处理成千上万件事情，还要统帅军队。而庄重威严的仪表，深沉静默的态度，在军队行列中也不改变。他的思维敏捷，计策容易实现，计谋在军幕案上制订好了，不到十二天，众叛亲离的东昏侯就被杀头，于是焚毁了他坐卧铺垫的华丽用具，丢弃他华美的衣服，把装饰他的房子和楼台用的美玉拆掉，归还属于各地诸侯的珠玉。皇上当时作了大将军大司马，刚刚到任发号调遣，天下就完全安定太平了，在局势动荡不安中拯救了遭受灾难的百姓，功德和天地日月相等。于是上合日月星辰的垂象，下顺百姓的心愿，接受帝王受命于天的祥瑞之物：昭华之玉和龙图河书。祭祀天地宗庙，荣耀的登上帝王的宝座。各处巡狩祭祀名山大川诸神，各地诸侯怀着敬意前来朝见。在京城管辖的地区实行礼乐教化，向边远的地区颁布政策法令。用上等的策略和常行的法律来治理国家。南边的儋耳人，西方语言不同的人，和善于骑射以毡帐为家住在草原沙漠的人，以及全家同住一穴，父子同川而浴的人，没有不拱手跪下，叩头至地愿意归顺臣服的。万里道路都开通了，夺取都邑之地千里，蒙古高原大沙漠以南地区不设置要塞，黄河以西地区没有边境危急的报告。于是平定各地的大功告成，远和近的地方都稳定平静，使人们畏惧惊慌失措的事已经过去。于是考定黄帝、尧、舜、夏、商、周六代的音乐，整理吉、凶、军、宾、嘉五礼。改定各种规章条例，建立梁代的法律。设置博士的职位，记载在簿籍上的生员众多如云；开设集雅馆，叩门来学习的人如赶集一样多。在京城外四邑之地兴建学校，有微小才能的人一定记录下来，没有文字记载的庆典都照常规举行。于是天下学者文人闻风仰慕。人人知道要品行端

正有志节，家家晓得礼貌谦让，教化及于诸侯王的儿子。疆域内太平无事，四方平静宁息，徭役停止，政务简洁，每年农事收获丰富，老百姓和睦相处。历代的规章制度，从前君王的典制掌故，没有不经过剪截删除的，遵守中正之道，不偏不依，无过与不及。认为在象阙悬挂教令，让百姓都知道的制度，已经有很久远的历史，春秋时代就设置有旧的典章制度的教育，经书《礼记》上还留下了在象阙公布的法令文字，小戴《礼记》显明的记载了孔子游象魏而感叹鲁君祭礼不周，不行王道的话。《周书》上有太姒梦见武王姬发拔除商庭荆棘，而栽上周庭之梓，化为松柏的记载。在北方极远的地方有悬在金阙上的明月珠，西边极远的地方有王母所造的流精阙，海中的仙岛上有黄金宫阙，河泊居位的地方以龙文紫贝作阙，东方的苍龙阙，北方的玄武阙，这些阙上都装饰着铜雀、铁凤，制作十分精巧，有的用来听取查看有无困厄枉曲、无过而受罪的人，有的用来公布教化政令，有的作为君王平时行为的仪表，有的是作为装饰，使京都更加荣耀。

【原文】

晋氏浸弱，宋历威夷①，礼经旧典，寂寥无记②，鸿规盛烈，湮没罕称③，乃假天阙于牛头，托远图于博望④。有欺耳目，无补宪章⑤。乃命审曲之官，选明中之士⑥，陈圭置臬，瞻星揆地⑦，兴复表门，草创华阙⑧。于是岁次天纪，月旅太簇⑨。皇帝御天下之七载也⑩，搆兹盛则，兴此崇丽⑪，方且趋以表敬，观而知法⑫，物覩双碣之容，人识百重之典⑬，作笵垂训，赫矣壮乎！爰命下臣，式铭盘石⑭，其辞曰：

惟帝建国，正位辨方⑮，周营洛涘，汉启岐梁⑯。居因业盛，文以化光⑰，爰有象阙，是惟旧章⑱。青盖南洎，黄旗东指⑲，悬法无闻，藏书弗纪⑳。大人造物，龙德休否㉑，建此百

常，兴兹双起㉒，伟哉偃蹇，壮矣巍巍㉓。旁映重叠，上连翠微㉔，布教方显，浃日初辉㉕，悬书有附，委篋知归㉖。郁崒重轩，穹隆反宇㉗，形耸飞栋，势超浮柱㉘。色法上圆，制模下矩㉙，周望原隰，俛临烟雨㉚，前宸四会，却背九房㉛。北通二辙，南凑五方㉜。暑来寒往，地久天长。神哉华观，永配无疆。

【注释】

①威夷：险阻。潘岳《西征赋》："登崤崄之威夷，仰崇岭之嵯峨。"

②礼经：指仪礼或周礼。　寂寥：空虚。

③规：典范，准则。　烈：功业。　湮没：埋没。

④天阙：山名。江苏江宁县牛头山有二峰，东西相对，形似双阙，故又名天阙山。　博望：山名，在今当涂县西南，一名天门山。也叫东梁山，与和县梁山相对，称东西梁山。李善注引《宋书》曰：大明七年博望、梁山立双阙。

⑤宪章：典章制度。

⑥审曲：即审曲面势。谓审察地形或器物的曲直及阴阳面背之势。　明中：谓通晓天文历法。

⑦圭(guī 规)：即土圭，古代测日影，正四时和测量土地的器具。　臬(hiè 聂)：测日影的标杆。

⑧草创：开始做，凡事初设皆称草创。

⑨岁次：岁，岁星，即木星。每年岁星所在的星次与其干支叫岁次。古以岁星纪年。约十二年运行一周天。　天纪：古星名，属天市垣。《晋书·天文志》上："天纪九星，在贯索东。"　太簇：农历正月的别名。《吕氏春秋·音律》："太簇之月，阳气始生，草木繁动。"《注》："太簇，正月。"

⑩皇帝：指梁武帝肖衍。　七载：即梁天监七年(508)。《南史·梁本纪上》：天监"七年春正月……戊戌，诏作神龙，仁兽(虎)阙于端门、大司马门外。"

⑪搆：通构。构筑、架设。　崇丽：高大壮丽。

⑫趋以表敬：李善注引"汉书曰：万石君过宫门阙，必下车趋。"　法：(效

法)标准。

⑬碣(jié 节):方为碑,圆为碣。汉代碑碣并称。这里双碣指双阙。 百重:百代。

⑭下臣:陆佐公(倕)自谦之辞。 盘石:巨石,指碑阙。

⑮惟帝建国,正位辨方:《周礼·天官冢宰第一》:"惟帝建国,辨方正位。"意谓周成王要周公建东都洛邑,辨明方向。,修建宫室,朝廷。

⑯周营洛涘:《尚书·洛诰》:"召公既相宅,周公往营成周。" 岐:岐山,在陕西岐山县东北。 梁:梁山,在陕西韩城县境,接郃阳县界。

⑰文:指礼乐制度。

⑱旧章:旧时的典章制度。

⑲青盖:青的车蓬。汉朝制度,王车用青盖。《后汉书·舆服志》上:"皇太子、皇子皆安车,朱班轮,青盖……皇子为王,锡以乘之,故曰王青盖车。" 洎(jì 季):及,到达。 黄旗:即黄旗紫盖,古代迷信,谓帝王应运而生的气象。《三国志·吴·孙皓传》《注》引《江表传》:"初丹杨刁玄使蜀,得司马徽与刘廙论运命历数事,玄诈增其文以诳国人曰:黄旗紫盖见于东南,终有天下者,荆杨之君乎。"

⑳悬法:修象魏悬挂法令制度。 藏书:贮藏图书。李善注引:晋书曰:孙氏无阙,大晋南都,亦不暇立,门阙遂废矣。"

㉑大人:德行高尚的人。此指梁武帝肖衍。造物:古代以为万物是天造的,所以称天为造物。《庄子·大宗师》:"伟哉乎!造物者将以予为此拘拘也。"休否(pǐ 匹):休美。《周易·否卦》:"九五休否,大人吉。"《正义》曰:休否者,休美也。谓能行休美之事于否塞之时,能施此否闭之道遏绝小人,则是否之休美者也,故云休否。"

㉒百常:十六尺为常,百常,言其高。 双起:指双阙。

㉓偃蹇:高耸。参见《离骚》"望瑶台之偃蹇兮"注释。 巍巍:高大貌。《论语·泰伯》:"子曰:巍巍乎!舜禹之有天下也而不与焉。"

㉔重叠:层层累集。李善注:"言宫观之多者也。" 翠微:轻淡青葱的山色。

㉕浹日:十日,古以干支纪日,从甲到癸,十日为一周匝,称浹日。《周礼·天官·大宰》:"正月之吉,始和,布治于邦国都鄙。乃悬治象之法于象魏,使万民观治象,浹日而敛之。"

㉖悬书：即悬法。 委箧：放在箱子里，谓收藏起来。

㉗郁(yù)：茂盛貌。 崛(jué)：高起，突出。 重轩：泛指高屋。 穹隆：凡物状中间高四边低者皆曰穹隆。 反宇：中间低四面高。

㉘飞栋：浮柱：指梁柱上的各种绘画装饰。

㉙上圆，下矩：古时谓天是圆的，地是方的。上圆指天，下矩谓地。

㉚原隰：广平低湿之处。

㉛四会：四方会集。李善注引"陆机《洛阳记》曰：有铜驼二枚，在宫之南，四会道头。" 九房：九室。参见卷三《东京赋》："稷庙重屋，八达九房"注释。

㉜五方：东、南、西、北、中。《礼·王制》："五方之民，言语不通，嗜欲不同。"

【译文】

晋朝逐渐衰弱，刘宋朝廷曲折险阻，记载礼仪的典册，全是空白，很多盛大典范和显赫的功业，被埋没无闻，晋元帝司马睿假借牛头山两峰为双阙，宋孝武帝刘骏大明七年(463)在博望山梁山树立双阙，寄托远大的抱负。这些都是欺骗人的耳目，对典章制度没有补益。我武皇帝才命令审察地形地势的官员和通晓天文历法的士人拿出测量地形和日影的仪器，上观天文，测度山川地理形势，振兴恢复宫殿门外的表柱，开始建造华丽的双阙。于是在岁星走到天纪九星这一年的农历正月，天监七年，下令兴建构筑高大壮丽的双阙，将比拟古代阙门，让人过此而表示敬意，看见阙门而知道效法古人，广大百姓看见双阙高大的形状，记住这百代以来的圣典，作为规范流传给后人，真是显赫壮丽啊！于是命令我写一篇铭文镌刻在碑石上。铭文说：

我皇帝建立大梁朝，登上皇帝的宝座，辨明方向，修建宫室朝廷。像周公在洛水边上营造东都洛邑，汉朝在陕西岐梁拓建西京一样，营建京城。帝王所在之地，事业特别兴盛，礼乐制度因教化而更加光大。于是建造象魏以悬挂政令法规。这全是按过去的典章制度办的。东吴和东晋在南京建都，都没有听说有象魏悬法的事，史

册书籍也没有记载。皇帝是天生德行美好高尚的人，兴建了这特别高大的双阙，耸立在那里，真是雄伟壮美啊！旁边有重重叠叠的宫观相辉映。上有青翠的山色来映衬。正好在阙上公布刑赏教化，正月的十天悬法为朝廷增辉。悬法和收藏都有了处所。众多突出的高屋，有的中间高，有的中间低，形势直立高耸，梁柱上有各种各样的绘画装饰。神态式样效法模仿天地，上圆下方。四周远望可见到广平低湿之处，低头下看可见云雨，前面列着四方会集的六路，背后却有众多的屋宇。北边有两条车道相通，南边聚集着东西南北中各地来的居民。冬去夏来，一年年的过去，象天地一样长久。神奇啊！华丽的双阙，永远匹对，没有穷尽。·

（陈宗琳　译注）

新刻漏铭一首　并序

陆佐公

【题解】

梁天监五年(506)，梁武帝萧衍因为旧的宫漏报时不准，命员外郎祖暅(gèn 莧)之制造新的宫漏。次年新漏做成，陆倕奉诏作了这篇《新刻漏铭》。铭文分两部分，序文部分，叙述了刻漏的产生、发展，并说明旧的宫漏制造的时间久远，不合规则，报时不准，武帝下诏命作新漏。接着叙述新漏的制造过程和完成时间，新漏的准确完善。铭文部分，主要称颂宫漏制造的精美神奇，可作后世榜样。

【原文】

夫自天观象，昏旦之刻未分[①]，治历明时，盈缩之度无准[②]，挈壶命氏，远哉义用[③]！揆景测辰，徵宫戒井[④]，守以水火，分兹日夜[⑤]。而司历亡官，畴人废业[⑥]，孟陬殄灭，摄提无纪[⑦]。卫宏载传呼之节，较而未详[⑧]。霍融叙分至之差，详而不密[⑨]。陆机之赋，虚握灵珠[⑩]，孙绰之铭，空擅昆玉[⑪]。弘度遗篇，承天垂旨[⑫]，布在方册，无彰器用[⑬]，譬彼春华，同夫海枣[⑭]，宁可以轨物字民，作范垂训者乎[⑮]。且今之官漏，出自会稽[⑯]，积水违方，导流乖则，六日无辨，五夜不分。岁躔阉茂，月次姑洗，皇帝有天下之五载也[⑰]，乐迁夏谚，礼变商俗[⑱]，业类补天，功均柱地[⑲]。河海夷晏，风云律吕[⑳]，坐朝晏罢，每旦晨兴，属传漏之音，听鸡人之响[㉑]，以为星火谬中，金水违用[㉒]，时乖启闭，箭异锱铢[㉓]，爰命日官，草创新器[㉔]。于是俯察旁罗，登台升庫[㉕]，则于地四，参以天一[㉖]。建武遗蠹，咸和余舛[㉗]，金筒方员之制，飞流吐纳之规，变律改经，一皆惩革。天监六年，太岁丁亥[㉘]，十月丁亥朔，十六日壬寅，漏成进御，以考辰正晷，测表候阴[㉙]，不谬圭撮，无乖黍累[㉚]。又可以校运筭之睽合，辨分天之邪正[㉛]，察四气之盈虚，课六历之疏密[㉜]。永世贻则，传之无穷[㉝]，赫矣焕乎，无得而称也[㉞]。昔嘉量微物，盘盂小器[㉟]，犹其昭德记功，载在铭典。况入神之制，与造化合符[㊱]，成物之能，与坤元等契[㊲]，勋倍楹席，事百巾机[㊳]。宁可使多谢曾水，有陋昆吾[㊴]，金字不传，银书未勒者哉[㊵]，乃召小臣，为其铭曰：

【注释】

①自天观象：《周易·系辞下》："古者包犧氏之王天下也，仰则观象于天，

俯则观法于地，观鸟兽之文与地之宜。” 刻：计时的单位。古代以铜漏计时，一昼夜分为一百刻。按节令，昼夜刻数不同。冬至昼四十五刻，夜五十五刻，夏至昼六十五刻，夜三十五刻。

②治历明时：《周易·革》：“君子以治历明时。”《疏》：“修治历数，以明天时也。”谓制定历法，阐明天时的变化。 盈缩：伸长缩短，增减。李善注引“淮南子曰：‘孟春始赢，孟秋始缩。’高诱曰：‘赢，长也。缩，短也。’”

③挈(qiè)壶氏：官名。《周礼·夏官》：“挈壶氏下士六人。史二人，徒十有二人。”《注》：“壶，盛水器也，世主挈壶以为漏。”

④揆：测度，度量。景：同影。揆影，测量刻度。李善注：“揆景测辰谓昼夜漏也。” 徼(jiào)：巡察，巡逻。《汉书·百官公卿表上》：“中尉，秦官，掌徼循京师。”戒：防备，警戒。

⑤守以水火：李善注引“郑玄曰：以水守壶者，为沃漏也，以火守壶者，夜视刻数也。”谓有专人向漏壶中加水，有专人拿灯火看漏上的刻度。

⑥司历：掌管推算日月星辰之运行，以定岁时气节。 畴人：历算家。《史记·历书》：“幽厉之后，周室微，陪臣执政，史不记时，君不告朔，故畴人子弟分散。”

⑦孟陬(zōu)：农历正月为孟陬。《汉书·律历志》：“孟陬殄灭。”《注》孟康曰：“历纪废绝，阏余乖错，不与正岁相值，谓之殄灭。”又“摄提失方”孟康曰：“摄提，星名。随斗杓所指，建十二月，若历误，春三月当指辰，而乃指巳为失方也。”

⑧卫宏载传呼之节：李善注引：“卫宏《汉旧仪》曰：夜漏起宫中，宫城门传五伯官，直符行卫士，周庐击木柝灌乎备火。

⑨霍融叙分至之差：《后汉书·律历志》：汉和帝刘肇“永元十四年(102)待诏太史霍融上言：‘官漏刻率九日增减一刻，不与天象应，或时差至二刻半，不如夏历密。’诏书下太常，令史官与融以仪校天，课度远近。”

⑩陆机：见卷十六陆士衡《叹逝赋》作者介绍。 灵珠：灵蛇珠，亦称隋珠，宝珠。“传说隋侯见大蛇伤断，以药傅(敷)之，后蛇于江中衔大珠以报之。”

⑪孙绰：见卷十一孙兴公《游天台山赋》作者介绍。 昆玉：昆仑山的美玉。

⑫弘度遗篇：李善注引“《晋书》曰：李充字弘度，集有漏刻铭。” 承天：何承天(374～447)南朝宋天文学家。元嘉十六年为著作佐郎，撰修宋史，不久又

为太子率更令，迁御史中丞。承天精通天文律历，曾上表指出旧历疏漏不当，奏请改历，上从之，称元嘉历。

⑬方册：谓典籍。宋程大昌《演繁露》七："方册云者，书之于版，亦或书之于竹简也，通版为方，联简为册。"

⑭春华：春花。 海枣：《晏子春秋·不合经术者》："(齐)景公谓晏子曰：'东海之中，有水而赤，其中有枣，花而不实，何也?'晏子对曰：'昔有秦穆公乘龙而理天下，以黄巾裹烝枣，至东海而捐其布，彼黄巾，故水赤，烝枣，故华而不实。'"后以海枣比喻徒有外表，华而不实。

⑮轨物：法度与准则。《左传·隐五年》："君将纳民于轨物者也。故讲事以度轨量谓之轨，取材以章物采谓之物，不轨不物，谓之乱政。" 字民：抚养人民。《逸周书·本典》："字民之道，礼乐所生。"

⑯出自会稽：李善注引："肖子云《东宫杂记》曰：'天监六年，上造新漏，以台旧漏给官。漏铭曰：咸和七年，会稽山阴令魏丕造，即会稽内史王舒所献漏也。"

⑰躔(chán)：日月运行五星的度次，指其行经的轨迹。又星辰运行亦称躔。岁躔，岁星运行。 阉(yān)茂：地支中戌的别称，用以纪年。《尔雅·释天》："(太岁)在戌曰阉茂。" 姑洗：古代十二音律的第五种，也用来指农历三月。《礼·月令》季春之月："其音角，律中姑洗。"皇帝：指梁武帝肖衍。五载：天监五年(506)。

⑱夏谚：夏代民间的俗语。《孟子·梁惠王下》："夏谚曰：'吾王不游，吾何以休!吾王不豫，吾何以助；一游一豫，为诸侯度。'" 商俗：李善注引"《尚书》曰：商俗靡靡，利口惟贤。"

⑲补天：古代神话传说。《淮南子·览冥》："往古之时，四极废，九州裂，天不兼覆，地不周载……于是女娲炼五色石以补苍天，断鳌足以立四极。"后以挽回世运为补天柱地。

⑳夷晏：平静清明，指太平景象。 风云：喻局势。《后汉书·皇甫嵩传》："将军权重于淮阴，指挐足以振风云。" 律吕：音律，乐律。《海内十洲记·聚窟洲》："征和三年武帝幸安定，西域月支国王遣使献香四两，大如雀卵，黑如桑椹……使者对曰："臣国去此三十万里，国有常占，东风入律，百旬不休，青云干吕，连月不散者，当知中国时有好道之君。"意谓时局升平。

㉑属：专注，注意倾听。 鸡人：古报晓之官。《陈书·世祖纪》天康元年：

“每鸡人伺漏，传更签于殿中。”

㉒星火：古星名。《书·尧典》：“日永星火，以正仲夏。”《传》：“火，苍龙之中星。举中则七星见，可知以正仲夏之气节。” 金水：五行生剋，金生水，水生木……水胜火，火胜金。

㉓启闭：节气名。启，指立春，立夏；闭，指立秋，立冬。《左传·僖五年》：“凡分、至、启、闭，必书云物。” 锱铢：细小，轻微。

㉔日官：古代掌天文历数之官。《左传·桓十七年》：“天子有日官，诸侯有日御。”《注》：“日官……典历数者。”

㉕旁罗：到处收集资料。 台：官署名。汉应劭《汉官仪上》：“汉因秦制，故尚书为中台，谒者为外台，御史为宪台。”汉有御史台、兰台。晋宋间谓朝廷禁省为台，故禁城为台城，官军为台军，使者为台使。 库：藏兵甲战车的屋舍。《礼·曲礼下》：“在府言府，在库言库。”《注》：“库，谓车马兵甲之处也。”后泛指储藏财物的屋舍。如金库、书库。

㉖天一，地四：《汉书·律历志上》：“故易曰：天一地二，天三地四……”又“天以一生水，地以二生火，天以三生木，地以四生金。”

㉗建武：晋元帝司马睿年号，公元317～318年。 蠹(dù 妒)：败坏，损害。 咸和：晋成帝司马衍年号，公元326～334年。 舛(chuǎn)：谬误，错乱。

㉘太岁：古代天文学中假设的星名。与岁星相应。岁星即木星，古代认为岁星十二年绕天一周，因将黄道分为子、丑、寅、卯……十二等分，以每年岁星所在部分，作为岁名。但岁星运行的方向是自西向东，与分黄道为十二支的方向正相反，为避免这种不方便，假设太岁作与岁星实际运行相反的方向运动。以每年太岁所在的位置来纪年。后来又与天干配合，组成六十干支，用以纪年。太岁丁亥，即这一年的干支是丁亥。十月丁亥：十月分的月建干支是丁亥。

朔：旦也。夏以平旦为朔，殷以鸡鸣为朔，周以半夜为朔。

㉙辰：指日月交会之所。即夏历一年十二个月的月朔时，太阳所在的位置。《书·尧典》：“历象日月星辰”《释文》：“日月所会，谓日月交会于十二次也。” 晷：日规。测日影定时刻的仪器。测表候阴：李善注谓土圭也。

㉚圭撮：古量名。比喻极微之数。《汉书·律历志上》：“量多少者，不失圭撮。”《注》：“应劭曰：……四圭为撮，三指撮之也。孟康曰：六十四黍为圭。”黍累：古时极轻的重量单位。《汉书·律历志上》：“权轻重者不失黍累。”《注》：“应劭曰：‘十黍为累，十累为一铢。’”

㉛筭(suàn 算):计算用的筹。《说文·竹部》:"筭长六寸,计历数者。" 睽:违背,乖离。 分天:《史记·历书》:"至今上(汉武帝)即位,招致方士唐都,分其天部;而巴落下闳运算转历。"《集解》引:"《汉书音义》曰:'谓分部二十八宿为距度。"又《索隐》姚氏按:"《益都耆旧传》云'闳字长公,明晓天文,隐于落下,武微待诏太史,于地中转浑天,改颛顼历作太初历,拜侍中不受。'"

㉜四气:四时阴阳变化,温热寒冷之气。《礼·乐记》:"动四气之和,以著万物之理。"《疏》:"谓感动四时气序之和平,使阴阳顺序也。" 六历:我国古代的六种历法:黄帝历、颛顼历、夏历、殷历、周历和鲁历。秦始皇与汉初用颛顼历,即'四分历'。"《汉书·律历志上》:"汉兴……袭秦正朔。以北平侯张苍言,用颛顼历,比于六历,疏阔中最为微近。"

㉝永世:世代相传,延绵久远。

㉞赫:显耀,显著。焕:光亮,鲜明。

㉟嘉量:古代标准量器。《周礼·考工记·栗氏》:栗氏为量,"其铭曰:'时文思索允臻其极。嘉量既成,以观四国,永启厥后,兹器维则。" 盘盂:盛物之器,圆者为盘,方者为盂,于盘盂上刻文,用以记功或警戒。《墨子·非攻下》:"镂之金石,琢之盘盂,传遗后世子孙。"

㊱入神:谓达到神妙的境界。语本《易系辞下》:"精义入神,以致用也。"《疏》:言圣人用精粹微妙之义,入于神化,寂然不动,乃能致其所用。"后多用以指一种技艺达到精妙的境界。 造化:指自然的创造化育。《庄子·大宗师》:"今一以天地为大炉,以造化为大冶。"

㊲成物:《易系辞上》:"乾知太始,坤作成物。"《疏》:"坤作成物者,坤是地阴之形,坤能造作以成物也。" 坤元:与乾元相对,指地之德。《易·坤》:"至哉坤元,万物资生。"《疏》:"元是坤德之首,故连言之;……万物资生者,言万物资地而生。"

㊳楹席:李善注引"蔡邕《铭论》曰:'武王践阼,咨于太师,而作席机楹杖杂铭。'"《大戴礼六·武王践阼》:武王闻丹书之言,"退而为戒,书于席四端,于机、于鑑、于盥盘、于楹、于杖、于带……尽为铭焉。"

㊴曾水:李善注引蔡邕《铭论》曰:"昔召公作诰,先王赐朕鼎,出于武当曾水。 昆吾:夏的同盟部落,己姓,在今河南许昌东,善于制造陶器和铸造铜器,夏启曾命人在昆吾铸鼎。李善注引蔡邕《铭论》:"吕尚作周太师,而封于齐,其功铭于昆吾之野。"

㊵金字：即金文，镌刻于钟鼎彝器上的文字。 银书：碑铭的文字。

【译文】

古圣人仰观天象，白天和晚上的时刻没有明确划分，于是就修治历法，以阐明天时的变化。春夏秋冬四季白天和晚上的时间，长短没有标准。就设置挈壶氏的官位，命他用壶盛水为漏来计算时间。以漏计时的合理方法，为时太久远了！测量刻度，确定时辰，宫中巡逻，加强警戒，有专人看管漏壶向壶里加水，用灯火照看漏上刻度，白天和夜晚的时刻就分得很清楚了。后来世道衰微，没有专门掌管历法的官员，历算家丢弃了自己的职业，出现了正月的天象与正常年岁不合，摄提星指错了应指方位的历法错误。卫宏在《汉旧仪》中记载了宫中晚上保卫传呼巡更防火的规章制度，但略而不详。汉和帝时，待诏太史霍融上疏谈宫漏与天象不适应，叙说春分秋分，夏至冬至的差错，详细而不周密。陆机和孙绰有关漏刻的铭赋，空有智慧和文彩。李弘度遗留下来的漏刻铭，何承天奉旨改定的元嘉历，都记载在书籍典册上，没有公开地实际运用，如象那开美丽的花而不结果的海枣，怎么可以作为法度准则去教育人民，作为规范榜样留传给后人呢？何况现在的宫漏是会稽内史王舒所献，山阴令魏丕监造的，贮水的壶不正确，引导流水的方法不合规则，季节转换不能辨别，五更时间分不清楚。岁星运行到戌的这一年，月份到了三月，正是皇帝拥有天下的第五年，按照礼乐改变了齐东昏侯好游乐的腐败习俗，功劳业绩如同女娲炼石补天，断鳌足柱地一样。现在四海平静清明，时局升平，上朝听政事，退朝休息，每天早上，注意听取报晓官员报告时刻。因为旧的宫漏所显示的气节，与苍龙七宿在仲夏五月的位置不符，违背了五行相生相克的规律。立春、立夏、立秋、立冬的时刻错误，漏壶上漏箭所指的刻度也有差错。皇帝才命令掌管天文历法的官员，建造新的宫漏。于是他们仰观天象，俯察地理，到各官署。书库广泛收集材料，取法于苍天大

地。参考了晋建武时用过的错乱的四分历，咸和时制造，已经败坏的宫漏。新宫漏的方圆大小，流水接水的高下，都是按规定制造。旧漏改变了规则的地方，以过去失败为教训，全部都加以革新。天监六年甲子是丁亥，十月丁亥，十六日壬寅，天刚亮时，新的宫漏完成，进献给天子。用来考核月初一太阳的位置，纠正错误的时刻。与土圭测量相合不差毫厘。又可以校订落下宏运算是违背或是符合，辩明"分部二十八宿为距度"是否正确，观察四时阴阳变化，温热寒冷之气的增减。考核黄帝、颛顼、夏、商、周和鲁六种历的疏漏严密之处。作为世代相传的规范，永远传下去。真光明显赫啊！没有合适的方法来赞美。从前制造量器和盘盂等微小器皿，还要刻铭彰明功德，记载在典册，何况宫漏的制作成物，达到了精妙的境界。与天地自然相符合。制造宫漏的功劳比制作机杖楹席强十倍百倍。怎么能使精美的宫漏，不如武当曾水的铸鼎、昆吾野外的碑碣，没有镌刻的铭文留传呢！所以下诏令我为新刻漏作一篇铭文：

【原文】

一暑一寒，有明有晦，神道无跡，天工罕代①。乃置契壶，是维熙载②，气均衡石，晷正权概③。世道交丧，礼术销亡④，遽迁水火争倒衣裳，击刀舛次，聚木乖方⑤。爰究爰度，时惟我皇⑥，方壶外次。圆流内袭⑦，洪杀殊等，高卑异级⑧，灵虬承注，阴虫吐喻⑨，倏往忽来，鬼出神入⑩。微若抽茧，逝如激电⑪，耳不辍音，眼无留眄⑫。铜史司刻，金徒抱箭⑬，履薄非兢，临深罔战⑭，授受靡愆，登降弗爽⑮，惟精惟一，可法可象⑯。月不遁来，日无藏往。分以符契，至犹影响⑰。合昏暮卷，蓂荚晨生⑱，尚辨天意，犹测地情。况我神造，通幽洞灵⑲，配皇等极，为世作程。

【注释】

①神道：神妙莫测的造化自然，《易·观》："观天之神道，而四时不忒，圣人以神道设教，而天下服矣。"孔颖达《疏》："神道者，微妙无方，理不可知，目不可见，不知所以然而然，谓之神道。" 天工：天（自然）的职能。《书皋陶谟》："无旷庶官，天工人其代之。"

②熙载：发扬功业。《书·尧典》："舜曰：'咨四岳，有能奋庸熙帝之载。'"《传》："奋，起。庸，功。载，事也。访群臣有能起发其功，广尧之事者。"

③衡石：古代对衡器的通称。衡，称。石，古代重量单位。一百二十斤为一石。《礼记·月令》仲春之月："日夜分，则同度量，钧衡石，角斗甬（斛），正权概。" 权概：权，称锤。概，古代量米麦时刮平斗斛的器具，后世俗称斗趟子。

④世道：社会风气和道德。礼：礼仪。术：指天文历法。

⑤击刁：刁，刁斗。《史记·李将军列传》："及出击胡，而广行无部伍行阵……不击刁斗以自卫。"《集解》引康孟曰："以铜作铫器，受一斗，昼炊饭食，夜击持行，名曰刁斗。" 聚木：《周礼·夏官·挈壶氏》："凡军事，悬壶以序聚榼（tuò 柝）《注》："郑司农云：悬壶以为漏。以序聚榼，以次更聚击榼备守也。"（郑）玄谓"击榼，两木相敲，行夜时也。

⑥究：推寻，深求。度：法度，标准。我皇：指梁武帝肖衍。

⑦方壶：方形盛水的漏壶。 圆流：圆形的滴水导管。

⑧洪杀：大小，多少。高卑：高低。李善注引陆机《漏刻赋》曰："拟洪杀手于漏钟，顺卑高以为级。"

⑨虬：传说中的无角龙。 阴虫：谓虾蟆。噏（xī 吸）：同吸。

⑩鬼出神入：比喻行动迅速，变化多端。也作神出鬼没。

⑪微若抽茧，游如激电：李善注引陆机《漏刻赋》曰："形微独茧之丝，逝若垂天之剑。"

⑫留眄（miǎn 免）：停留。

⑬铜史：古漏刻上的铜制仙人像。 金徒：浑天仪计时器上金铸之胥吏像。李善注引："张衡漏水转浑天仪制曰：'盖上又铸金铜仙人居左壶，为胥徒居右壶，皆以左手抱箭，右手指刻，以别天时早晚。'"

⑭履薄：行于薄冰之上。 临深：面对深渊。《诗·小雅·小旻》："战战兢

兢，如临深渊，如履薄冰。”

⑮爽：差错。

⑯惟精惟一：精心一意。《书·大禹谟》：“惟精惟一，允执厥中。”《疏》：“惟当一意，信执其中正之道。”法象：效法，遵守。

⑰分：指春分，秋分。 符契：符节。 至：指夏至，冬至。 影响：比喻感应迅速。《书·大禹谟》：“惠迪吉，从逆凶，惟影响。”《传》：“吉凶之报，若影之随形，响之随声，言不虚。”

⑱合昏：植物名，即合欢，俗称夜合花，叶似槐叶，至晚则合，故叫合昏。蓂荚：古代传说瑞草名，一名历荚。相传尧时有草夹阶而生，随月生死。每月朔日生一荚，至月半则生十五荚。至十六日后，日落一荚。至月晦而尽。若月小则余一荚，厌而不落，以是占日月之数。

⑲神：神奇，玄妙。 通幽：通晓幽冥之理。 洞灵：明澈神鬼之道。

⑳皇：对先代或神明的敬称。 程：法式规章。

【译文】

一年之中有冷有热，天气有时明朗，有时阴暗，自然造化神妙莫测，没有踪迹可寻，天（自然）的职能，人是不能代替的。所以设置契壶氏来掌管宫漏计时，这是圣人发扬功业的事，用漏刻来平衡节气，使时刻正确无误。后来社会道德风气都败坏了，礼仪衰落，天文历法散失，专门管理宫漏的人也离散了，漏刻颠倒错乱。击刁斗的乱了更次，敲木梆行夜的也错了正确的时辰。我皇即时想到这事，于是谋划研究出法度标准。方形的盛水壶里装着圆形的导管，盛水壶的大小不一，按高低不同等级排列，水从神奇的龙口流出，虾蟆张口接着，滴出的水很快又流到下一个壶中，进行迅速，变化多端。细小如像春蚕吐丝的流水，与天上落下的一线电光差不多，耳边的响声不停，眼前的水滴不断。漏刻左右壶上铸造着金铜仙人和胥吏，都抱着箭指着时刻，虽踩在薄冰之上并不害怕，面对深潭也不恐惧颤抖。依次传下去不会出错误，升和降也没有差错，制造得精粹纯一，可以作为标准效法遵守。月份到来清清楚楚，日子过去明

明白白。春分，秋分季节符合，夏至，冬至犹如影之随形，响之随声，与节令相应。时刻到晚上，夜合花就合起来，初一到十五，每天早上瑞草历荚就生一荚。花草还能随天意而变化，知地情而闭合。何况这制造玄妙，通晓幽冥之理，明澈神鬼之道的宫漏？这宫漏可与先代媲美，可作后世的榜样。

（陈宗琳　译注）

诔上

王仲宣[1]诔一首　并序

曹子建

【作者】

见卷十九《洛神赋》作者介绍。

【题解】

诔(lěi 累)古代用以表彰死者德行并致哀悼的文辞，亦即为谥法所本。起初仅能用于上对下。《礼记·曾子问》："贱不诔贵，幼不诔长，礼也。"《左传·哀公十六年》："孔子卒，公诔之。"后来成为哀祭文体的一种，就没有那种限制了。曹丕在《典论论文》中说："铭诔尚实。"陆机《文赋》："诔缠绵而凄怆。"也就是说，诔既要著重真实，又要情义深厚而含悲伤之感。本文是王粲死后，曹植写的一篇悼念

文章。序文说明王粲死的时间和作诔表彰他的德行以示悼念。诔文从王粲的家族说起，直写到他坎坷的遭遇，以及他归曹后被重用的情况，正当他显示才华时，不幸在征吴途中病逝。最后述说自己与王粲深厚的友谊，对王粲早逝的悲伤之情。情真意切，使人感动。

【原文】

建安二十二年，正月二十四日戊申②，魏故侍中关内侯王君卒③。呜呼哀哉！皇穹神察，喆人是恃④，如何灵祇，歼我吉士⑤？谁谓不庸，早世即冥⑥。谁谓不伤，华繁中零⑦，存亡分流，夭遂同期⑧，朝闻夕没，先民所思⑨。何用诔德，表之素旗⑩，何以赠终，哀以送之，遂作诔曰：

【注释】

①王仲宣：王粲(177～217)字仲宣，博学多识，文思敏捷。粲为建安七子之一，著有诗赋议论十六篇。可参看第十一卷，王仲宣《登楼赋》作者介绍。

②建安二十二年：建安，汉献帝年号(196～220)。二十二年，即公元217年。戊申：古代以六十甲子纪年、月、日、时。

③侍中：官名，秦始置，为丞相属官，两汉沿用。关内侯：秦制，爵第十九级曰关内侯。《汉书·百官公卿表上》："爵：一级曰公士，二上造……十九关内侯。"《注》："官有侯号而居京畿，无国邑。"

④皇穹：指苍天。　喆(zhé)人：喆，同哲。哲人，明达而有才智的人。

⑤灵：神灵。　祇：地神。　吉士：古时对男子的美称。吉，善。《诗·召南·野有死麕》："有女怀春，吉士诱之。"

⑥早世：早死。《左传·昭三年》："早世殒命，寡人失望。"后来称夭死为早世。《后汉书·桓帝纪》和平元年："曩者遭家不造，先帝早世。"《注》："谓顺帝崩也。"

⑦华繁：花开得茂盛。华，同花。

⑧夭：夭亡，短命死。　遂：顺命，长寿。

⑨朝闻夕没：《论语·里仁》："子曰：'朝闻道，夕死可矣。'"《正义》："设若

早朝闻世有道，暮夕而死可无恨矣。”谓一个人如果早晨听见道理并明白了，到晚上就是死了，也不算虚度一生。 先民：古人，古之贤者。

⑩诔：累述死者功德以示哀悼。即今之悼辞。 表：明示，显扬。《礼·檀弓下》：“君子表微。” 素旗：白旗，明旌。

【译文】

汉献帝建安二十二年正月二十四日戊申，魏王原来的侍中关内侯王粲死了。唉，悲伤啊！苍天明察如神，明达而有才智的人是我们的依靠，为什么天地神灵要杀害善良的好人。不到死的时候而夭亡，怎么能不哀痛。正是显露才华的时候，却半途死亡，谁能不为之悲伤呢？活着的人和死了的人分开了，短命和长寿都同样要死。如果早晨听见并明白了真理，即使晚上就死去，也不算虚度一生。古之贤人就这样想的。用什么来累述他生时的德行，用明旌来显扬；用什么来悼念死者，写一篇哀悼的文章送给他。于是作了这篇诔文。

【原文】

猗欤侍中，远祖弥芳①。公高建业，佐武伐商。爵同齐鲁，邦祀绝亡②。流裔毕万，勋绩惟光③。晋献赐封，于魏之疆。天开之祚，末胄称王④。厥姓斯氏，条分叶散，世滋芳烈⑤，扬声秦汉。会遭阳九，炎光中蒙⑥，世祖拨乱，爰建时雍⑦。三台树位，履道是钟⑧，宠爵之加，匪惠惟恭。自君二祖，为光为龙⑨，佥曰休哉，宜翼汉邦，或统太尉，或掌司空。百揆惟叙，五典克从⑩，灭静人和，皇教遐通。伊君显考，弈叶佐时⑪，入管机密，朝政以治。出临朔岱，庶绩咸熙⑫。君以淑懿，继此洪基，既有令德，材技广宣⑬。强记洽闻，幽赞微言⑭。文若春华，思若涌泉，发言可咏，下笔成

篇，何道不洽，何艺不闲。綦局逞巧，博弈惟贤[15]。皇家不造，京室陨颠，宰臣专制，帝用西迁[16]。君乃羁旅，离此阻艰，翕然凤举，远窜荆蛮[17]。身穷志达，居鄙行鲜，振冠南岳，濯缨清川[18]，潜处蓬室，不干势权。我公奋钺，耀威南楚，荆人或违，陈戍讲武[19]。君乃义发，筭我师旅，高尚霸功，投身帝宇[20]。斯言既发，谋夫是与，是与伊何，响我明德[21]。投戈编鄴，稽颡汉北[22]，我公实嘉，表扬京国，金龟紫绶，以彰勋则[23]。勋则伊何，劳谦靡已，忧世忘家，殊略卓峙[24]。乃署祭酒，与君行止，筭无遗策，画无失理[25]。我王建国，百司雋乂。君以显举，秉机省闼[26]，戴蝉珥貂，朱衣皓带，入侍帷幄，出拥华盖[27]，荣曜当世，芳风晻蔼。嗟彼东夷[28]，凭江阻湖，骚扰边境，劳我师徒[29]。光光戎路，霆骇风徂，君侍华轂，辉辉王涂，思荣怀附[30]，望彼来威。如何不济，运极命衰，寝疾弥留[31]，吉往凶归。呜呼哀哉！翩翩孤嗣，号恸崩摧。发轸北魏，远迄南淮[32]，经历山河，泣涕如颓，哀风兴感，行云徘徊，游鱼失浪，归鸟忘栖。呜呼哀哉！吾与夫子，义贯丹青，好和琴瑟，分过友生[33]。庶几遐年，携手同征[34]，如何奄忽，弃我夙零[35]。感昔宴会，志各高厉，予戏夫子，金石难弊，人命靡常，吉凶异制，此骾之人，孰先殒越。何寤夫子，果乃先逝[36]，又论死生，存亡数度，子犹怀疑，求之明据。倘独有灵，游魂泰素[37]，我将假翼，飘飖高举，超登景云，要子天路[38]。丧柩既臻，将反魏京，灵辒回轨，白骥悲鸣[39]，虚廓无见，藏景蔽形。孰云仲宣，不闻其声，延首叹息，雨泣交颈，嗟乎夫子，永安幽冥。人谁不没，达士徇名，生荣死哀，亦孔之荣[40]。呜呼哀哉！

【注释】

①猗欤：叹美词。 远祖：称高、曾祖以上的远代祖先。芳：比喻有贤德的人。《离骚》"昔三后之纯粹兮，固众芳之所在。"

②公高：人名，即毕公高。《史记·魏世家》："魏之先，毕公高之后也。毕公高与周同姓，武王之伐纣，而高封于毕，于是为毕姓。"其后绝封，为庶人，或在中国，或在夷狄。 齐鲁：周武王灭商后封太公望于齐，封周公旦于鲁。

③流裔：远代子孙。 毕万：《史记·魏世家》："毕万事晋献公，献公之十六年，赵夙为御，毕万为右，以伐霍、耿、魏，灭之，以耿封赵夙，以魏封毕万，为大夫。"

④末胄：子孙、后裔。 称王：李善注谓："后世文侯初盛，至子孙称王，是为惠王，然已称王，因氏焉。"

⑤芳烈：指美好的事迹。蔡邕《郭林宗碑》："俾芳烈奋乎百世，令问显乎无穷。

⑥阳九：指灾荒年景和厄运。 炎光：指汉朝，汉自称以火德王。 中蒙：蒙，目不明也。李善注："中蒙，谓王莽之乱也。"

⑦世祖：指汉光武刘秀。 拨乱：拨乱反正，治理乱世，使之恢复正常安定。 时雍：犹言和善。时，善；雍，和。《书·尧典》："百姓昭明，协和万邦，黎民于变时雍。"后来以时为时世，以时雍为时世安定、太平。

⑧三台：星名。谓上台、中台、下台共六星，两两相比，起文昌，列抵太微。古代以星象徵人事，称三公为三台。《晋书·天文志上》："在人曰三公，在天曰三台。" 履道：遵行正道。《易·履》："履道坦坦，幽人是吉。钟：专注。

⑨二祖：指王粲的曾祖父王龚，祖父王畅。《三国志·魏·王粲传》："王粲字仲宣，山阳高平人也。曾祖父龚，祖父畅，皆为汉三公。"李善注引："张璠《汉纪》曰：'龚，字伯宗，有高名于天下，顺帝时为太尉。畅字叔茂，名在八俊，灵帝时为司空。'" 为光为龙：《诗·小雅·蓼萧》："为龙为光。"《注》："龙，宠也。笺云：'为宠为光，言天子恩泽光耀，被及己也。'"

⑩百揆：古官名，犹冢宰。《书·舜典》："纳于百揆，百揆时叙。"《传》："揆，度也，度百事，揔（总）百官，纳舜于此官。"《后汉书·百官志一》："太尉，公一人。"刘昭注："《古史考》曰：'舜居百揆，总领百事。'说者以百揆尧初别置，于

周更名冢宰。” 五典：即五常，父义，母慈，兄友，弟恭，子孝。

⑪显考，指王粲的父亲王谦。《三国志·魏·王粲传》：“父谦，为大将军何进长史。进以谦名公之胄，欲以为婚，见其二子，使择焉，谦弗许，以疾免，卒于家。” 奕叶：犹言累世。

⑫朔：北方。 岱：泰山。 庶绩：各种事功。熙：兴盛。《书·尧典》：“允厘百工，庶绩咸熙。”

⑬令德：美德。《书·君陈》：“君陈，惟尔令德孝恭。” 广宣：广泛显示。

⑭强记：记忆力强。洽闻：知识丰富，见闻广博。《汉书·楚元王传》附刘向《赞》：“此数公者，皆博物洽闻，通达古今。” 微言：精微之言。参见四十三卷刘子骏《移书让太常博士》：“及夫子没而微言绝”注。

⑮綦局逞巧：《三国志·魏·王粲传》：“观人围棋，局坏，粲为覆之，棋者不信，以帊盖局，使更以他局为之。用相比较，不误一道。其强记默识如此。” 博奕：博，局戏，用六著十二棋；奕，围棋。

⑯不造：《诗·周颂·闵予小子》：“闵予小子，遭家不造。”《注》：造，成就。时成王丧父，故自称“遭家不造”。后泛指处身失所为不造。 京室：王室。《诗·大雅·思齐》：“思媚周姜，京室之妇。” 宰臣：指董卓。专制：独断专行。帝：汉献帝。《三国志·魏·武帝纪》：“初平元年(190)正月，袁术、韩馥、袁绍、曹操等并起，推袁绍为盟主，讨董卓。二月，卓闻兵起，乃徙天子都长安。”

⑰羁(jī)旅：羁，同羁。羁旅，寄居作客。《三国志·魏·王粲传》：献帝西迁，粲徙长安，蔡邕见而奇之。“(粲)年十七，司徒辟，诏除黄门侍郎，以西京扰乱，皆不就。乃之荆州依刘表。” 离：遭逢。 翕(xī)：起也。《说文》段注：‘翕从合者，鸟将起必敛翼也。 风举：喻高尚的行动。 荆蛮：古代中原地区泛称江南楚地之民。

⑱岳：指山。 濯缨：洗涤冠缨。也比喻超脱尘俗，操守高洁。《孟子·离娄上》：“沧浪之水清兮，可以濯我缨。”李善注引：“盛弘之荆州记曰：‘襄阳城西南有徐元直宅，其西北八里方山，山北际河水，山下有王仲宣宅。故东阿王诔云，振冠南岳，濯缨清川。’”

⑲公：父亲，指曹操。 南楚：地名。包括湖南省衡阳、长沙以东，江西省南昌、九江及安徽省南部一带。 讲武：讲习武事，训练军队。

⑳霸功：李善注引，桓谭陈便宜曰：“所谓霸功者，法度明正，百官修治，威令流行者也。” 帝宇：朝廷。

㉑谋夫：参与谋划的人。 明德：美德。《书·君陈》：“黍稷非馨，明德惟馨。”

㉒投戈：弃戈，放下武器。 编郡：编、郡二县名，为荆州所属南郡辖区十八县中的两县。见《后汉书·郡国志·郡国四》。这里与下面的“汉北”都是借指荆州刘琮。 稽颡：旧丧礼居父母之丧时跪拜宾客之礼，以额触地，表示极度悲哀。后来也用于请罪。

㉓京国：京城。《三国·魏·王粲传》：“粲劝(刘)表子(刘)琮，令归太祖。太祖辟为丞相椽，赐爵关内侯。” 金龟：汉制，丞相、三公、列侯、将军之印制，皆金印，龟纽。简称金龟。见《汉旧仪》补遗上。 紫绶：紫色丝带。作印组，或为服饰。勋：功勋。则：等级。

㉔劳谦：勤谨谦虚。《易·谦》：“劳谦，君子有终，吉。” 忧世：为世事而忧虑。《庄子·骈拇》：“今世之仁人，蒿目而忧世之患。” 略：谋略。 卓：高超。

㉕署：指代理，暂任或试充官职。 祭酒：官名。汉平帝时置六经祭酒，秩上卿，后置博士祭酒，为五经博士之首。《三国志·魏·王粲传》：“后迁军谋祭酒。魏国既建，拜侍中。” 行止：动静，进退。指行为举动。 遗策：失算，失计。《吕氏春秋·贵当》：“荆有善相人者，所言无遗策。” 画：谋划。

㉖我王建国：《三国志·魏·武帝纪》：建安十八年五月“天子使御史大夫郗虑特节策命公为魏公。”“秋七月，始建魏社稷宗庙。”“十一月，初置尚书、侍中、六卿。” 百司：朝廷大臣、王公以下百官的总称。《书·立政》：“左右僚仆，百司庶府。” 俊义：德高望重的老人。《书·皋陶谟》：“俊乂在官。”后通称贤德的人为俊义。省闼：禁中、宫中。

㉗戴蝉珥貂：汉代侍中，中常寺之冠插貂尾，加金铛，附蝉为装饰。 朱衣：红色的公服。帷幄：宫室的帷幕。《汉书·孝成赵皇后传》：“前皇太后与昭仪俱侍帷幄，姊弟专宠锢寝。” 华盖：帝王和贵官所用的伞盖。《汉书·王莽传》：“莽乃造华盖九重，高八丈一尺，金瑵羽葆。”《后汉书·何进传》：“天子亲出临军，驻大华盖下，进驻小华盖下。”

㉘曜：照耀，炫耀，同耀。 晻蔼：荫蔽。东夷：指东吴。

㉙师徒：兵士。《左传·成二年》：“畏君之震，师徒挠败。”《国语·吴》：“吴王夫差既许越成，乃大戒师徒，将以伐齐。”

㉚光光：明亮耀眼。 戎路：兵车。《左传·庄九年》：“秋，师及齐师战于乾时，我师败绩，公丧戎路，乘传而归。” 霆(tíng)：闪电。《淮南子·兵略》：“疾

雷不及塞耳，疾霆不暇掩目。” 华毂(gǔ)：毂，指车。华毂，装饰华丽的车。王涂：入官的途径。《世说新语·任诞》：“阮仲容(咸)先幸姑家鲜卑。”注引《竹林七贤论》：“咸既追婢，于是议论纷然，自魏末沈沦闾巷，晋咸宁中始登王途。”

怀：安抚。

㉛：不济：不济事，不能成事。后来也指久病不愈，生命危殆。 寝疾：卧病。《穀梁传·庄三十二年》：“寝疾，居正寝。” 弥留：病久不愈。《书·顾命》：“病日臻，既弥留。”后谓病重濒死为弥留。

㉜翩翩：往来貌。《诗·巷伯》：“缉缉翩翩”《传》：“翩翩，往来貌。” 孤嗣：孤儿。 发轸：启程，出发。淮：淮河。

㉝贯：穿，以绳穿物，引申为贯穿，会通。 丹青：丹砂和青臒，不易退色，故用以比喻光明显著。 琴瑟：琴瑟两种乐器同时弹奏，其音谐和。借以比喻朋友、兄弟的情谊融洽。 友生：友，朋友。生，助词。《诗·小雅·常棣》：“虽有兄弟，不如友生。”

㉞庶几：也许可以。表示希望或推测之词。《孟子·梁惠王下》：“王庶几改之，予日望之。” 遐年：高龄，长寿。

㉟奄忽：比喻死亡。《后汉书·赵岐传》：“有重疾，卧蓐七年，自虑奄忽，乃为遗令敕兄子。” 夙：旧，平素。

㊱骦：同欢，欢乐，欢心。殒越：坠落，引申指死亡。 寤：理解。 果：成为事实。

㊲泰素：即太素，古代指构成天地的素质。《列子·天瑞》：“太素者，质之始也。”《白虎通·天地》：“始起之天，始起先有太初，后有太始，形兆既成，名曰太素。”

㊳飘飖：同飘摇。飘动。《国策·楚策四》：“奋其六翮而凌清风，飘摇乎高翔。” 高举：高飞。《楚辞·九辩》：“凫雁皆唼夫梁藻兮，凤愈飘翔而高举。” 景云：祥云。又名庆云。” 天路：天上之路。

㊴輀(ér)：同辅，丧车。《释名·释丧制》：“舆棺之车曰輀。”

㊵达士：通达事理的人。《吕氏春秋·知分》：“达士者，达乎生死之分。”《后汉书·仲长统传》：“至人能变，达士拔俗。” 徇名：舍身为名。《史记·贾生传》：“贪夫徇财兮，烈士徇名。”生荣死哀：《论语·子张》：“夫子……其生也荣，其死也哀。”

【译文】

唉！王粲，你的远代祖先是很有贤德的毕公高，他辅助周武王讨伐殷纣，建功立业。他受封的爵位同太公望、周公旦一样。他的后人亡国成了平民百姓。毕公高的后代子孙毕万，辅佐晋献公立了很大的功劳，晋献公把魏这个地方赏赐给他。这是上天启发赐给他的福分。毕万的后裔魏惠王自己称王，子孙遂以王为氏，王这个姓氏的人，象枝叶一样分散发展，美好的事迹，一代比一代多，在秦汉时代就名声远扬。后王氏遭到厄运，王莽篡汉。汉光武刘秀拨乱反正，使时世安定太平，设置三公的职位，专注遵行正道，不仅仁慈宽厚，还加封光荣的爵位。你的曾祖父、祖父都受到恩宠，众人都说善美啊，应当辅助汉室朝廷，你的曾祖做了太尉，祖父做了司空。太尉管理的各种事情都能有秩序地进行，五常的教化顺利施行，天下平静，人民和顺，朝廷的礼乐教化达到边远地区。直到你的父亲王谦，历代都辅助朝廷，在内管理机要而秘密的事，朝廷的政事得到治理。离开朝廷去治理朔岱等地，各种事功都兴盛起来。你的德行善良美好，继承父祖的宏大基业，既有美好的德行，才能技艺广泛显示出来。记忆力很强，知识丰富，见闻广博，语言优美深刻。文章如春花一样灿烂，文思如泉水一般涌出，发表言论可以咏唱，下笔书写就成文章，没有什么学问你不通晓，没有什么技能你不熟练。你的棋下得很好，在棋盘上显露了你的技艺高明。皇家没有能成就大事的人，王室坠落衰败，董卓独断独行，汉献帝被董卓挟持而迁都长安。你也到了长安寄居作客，遭此艰难险阻，于是象凤凰择木而居一样，远远地逃到荆州依附刘表。身处穷困而志向远大，居住在乡野而行为却很明洁，超脱尘俗，操守高洁，隐居在茅屋之中，不求权势。我父亲统领军队征讨南边的荆州刘表，荆州有的人主张训练军队起来抵抗。你向刘琮阐明大义，列举我军的强大，推崇朝廷的法度明正，百官修治、威令流行。劝说刘琮投降，以得到朝廷庇护。

你劝降的话一说出，参与谋划的人都赞同。他们为什么赞同呢，是对朝廷美德的回报。刘琮在荆州命令军队放下武器，叩头请降。我父亲很赞美你，在京城加以表扬，赏赐你金印和紫色丝带，封你为关内侯，表彰你的功劳。还有什么功绩呢？你一直勤谨谦虚，为世事忧虑而忘了家庭，谋略与众不同，特别突出。于是任命你为谋士的首领，参与主帅的各种行动，计谋策略没有失算，也没有不合法则的。我父亲魏王建立魏国时，百官都是有才能有品德的人。你因为有名声被选用为侍中，在宫内掌握机要，戴着插有貂尾、加金铛和蝉为装饰的官帽，穿着红色的公服，系着洁白的腰带，在朝廷陪从魏王，出征保护魏王，光荣显耀于当代，美好的作风影响一时。可叹那东吴孙权，凭借江河湖泊的险阻，扰乱我们的边境，使我兵士劳苦。魏王统帅大军征伐，坐在明亮耀眼的兵车上，如电闪风驰般向前开进，你陪侍魏王，仕路极其光辉，考虑对东吴恩威并用，使他归顺朝廷。奈何你的命运到了穷尽衰亡的时候，路上得病，久病不愈，以至卧床不起，最后死亡。唉，悲伤啊！孤儿在灵前往来号呼，痛哭你的死亡。从北方魏都出发，远远地到了南方淮河一带，经过了不少山川河流，想到这些，眼泪如流水一样落下，风也为之感慨哀伤，天上的行云也为之悲伤徘徊，水里的鱼儿悲痛得忘了游动，归巢的飞鸟伤心得忘了回到窝里。唉，实在悲痛啊！我与你交往，合符道义，光明磊落，亲密融洽，超过一般的朋友。希望我们长寿，手挽手一同前进，奈何你忽然死去，丢下我这孤单的旧友。想到过去我们会聚宴饮，各自都有振奋崇高的志向，我跟你开玩笑说，金银玉石难得损坏，人的寿命却没有一定，吉凶也不相同，现在我们一同欢乐，不知是谁先死。哪里想到你果真就先死了。我又谈论到生死存亡是由命运限定，你还怀疑，要求显示凭证。倘若你独特有灵性，阴灵在太空飘游，我将借来翅膀，飘飘高飞，超越云层，在天路上把你拦阻挽留，装遗体的棺木既已到达，就要返回魏国的都城，灵车掉转车头，拉车的白马也悲哀鸣叫，旷野空虚，看不见你隐

蔽的形影。谁能说你听不见这哀痛的声音！伸颈远望，叹息不已，如雨的眼泪，流满颈项，唉！王粲，在地下永久的安息吧！人，有哪个不死，通达事理的人，为了名可以舍弃生命。你活着的时候十分光荣，死了令人异常哀伤，也是很荣耀了。唉。实在令人悲哀啊！

（陈宗琳　译注）

杨荆州诔一首[1]　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《杨荆州诔》分序和诔文两部分。序文交待了杨肇死的时间，并提及他在晋朝的职位和功绩，对其含恨早逝，深表哀痛，诔文先叙杨氏世系；杨肇祖父、父亲由汉入魏，在魏朝的官职。接着叙述了杨肇的才艺品行和在晋作官的功绩。对杨肇征吴失利被罢官进行辩解；对杨肇罢官后闭门不出，郁郁而死深表同情。文中多赞美之辞，这固然是与诔这种文体有关，同时潘安仁为杨肇的女婿，文多称颂，就不足为怪了。

【原文】

维咸宁元年，夏四月乙丑[②]，晋故折冲将军荆州刺史东武戴侯，荥阳杨君薨[③]。呜呼哀哉！夫天子建国，诸侯立家，选贤与能，政是以和。周赖尚父，殷凭太阿[④]。矫矫杨侯，晋之爪牙[⑤]，忠节克明，茂绩惟嘉[⑥]。将宏王略，肃清荒遐[⑦]。降年不永，玄首未华，衔恨没世，命也奈何！呜呼哀哉！自古在昔，有生必死。身没名垂，先哲所韪[⑧]。行以号彰，德以述美，敢托旒旗，爰作斯诔[⑨]。其辞曰：

【注释】

①杨荆州：杨肇，字秀初（一说杨暨、字肇），荥阳人。晋荆州刺史，封东武伯，死后，谥曰戴侯。为潘安仁之岳父。

②咸宁：晋武帝司马炎年号。咸宁元年为公元275年。

③折冲将军、荆州刺史：皆官名。荥（xíng）阳：县名，汉置县，属河南郡，晋属荥阳郡。 史君：即使君，汉时称刺史为使君。汉以后对州郡长官尊称为使君。 薨（hōng）：周代天子死曰崩，诸侯死曰薨。

④尚父：即太公望。周初人，姜姓，吕氏，名尚（一说名望）。相传钓于渭滨，周文王出猎相遇，与语大悦，同载而归。立为师。武王即位，尊为师尚父。辅佐武王灭殷，封于齐，为齐国的始祖。 太阿：商代伊尹曾辅佐太甲为阿衡（商代官名），因称太阿。

⑤矫矫：武勇貌。《诗·鲁颂·泮水》：“矫矫虎臣，在泮献馘。” 爪牙：引申指武臣。《诗·小雅·祈父》：“祈父，予王之爪牙。”《汉书·李广传》：“将军者，国之爪牙也。”

⑥茂绩：丰功伟绩。《晋书·荀颉传》：“历司外内，茂绩既崇，训傅东宫，徽猷弘著。”

⑦将宏王略：宏：巨大。略：谋略，法制。李周翰曰：“宏，大；略，道。言将大佐王道。” 荒遐：荒远之地。

⑧先哲：古代贤人。韪（wěi）：是。《左传·隐十一年》：“（息侯）犯五不韪，

而以伐人，其丧师也，不亦宜乎！”

⑨旒旗：出殡时在灵柩前的幡旗。

【译文】

晋武帝咸宁元年(275)，夏季四月乙丑这一天，晋朝从前的折冲将军，荆州刺史、东武伯、戴侯、荥阳杨肇使君去世了，唉，悲哀啊！君主建立国家，诸侯设置采邑，选择举用有德行有才能的人，政事因此和顺。周武王依靠姜尚、商汤王凭借伊尹统一天下。勇武的戴侯杨肇，是晋朝的武臣，忠诚的气节显著，丰功伟绩值得赞美。将要辅佐朝廷大行王道，使荒远的地方也能得到太平。可惜上天赐给他的年岁不长，满头黑发尚未花白，就怀恨死去，命运如此，有什么办法呢！唉！悲哀啊！自古以来，有生命的东西就一定会死亡。人虽然死去而声名永远留传，这是古代圣哲所肯定的。根据死者生前的事绩给予谥号和表彰，记述他美好的德行，冒昧地寄托哀思于灵前幡旗，于是作了这篇诔文。诔文说：

【原文】

邈矣远祖，系自有周①，昭穆繁昌，枝庶分流。族始伯乔，氏出杨侯②，奕世丕显，允迪大猷③。天眷汉德，龙战未分，伊君祖考，方事之殷④。鸟则择木，臣亦简君⑤，投心魏朝，策名委身⑥。奋跃渊涂，跨腾风云⑦，或统骁骑，或据领军⑧。笃生戴侯，茂德继期⑨，纂戎洪绪，克构堂基⑩。弱冠味道，无競惟时⑪，孝实蒸蒸，友亦怡怡⑫。多才丰艺，强记洽闻，目睇毫末，心筭无垠⑬。草隶兼善，尺牍必珍⑭，足不辍行，手不释文，翰动若飞，纸落如云⑮。学优则仕，乃从王政，散璞发辉，临轵作令⑯。化行邑里，惠洽百姓，越登司官，肃我朝命⑰。惟此大理，国之宪章⑱，君莅其任，视民如

伤[19]。庶狱明慎，刑辟端详[20]。听参皋吕，称侔于张[21]。改授农政，于彼野王[22]。仓盈庾亿，国富兵强，煌煌文后，鸿渐晋室[23]。君以兼资，参戎作弼[24]，用锡土宇，膺兹显秩[25]，青社白茅，亦朱其绂[26]。魏氏顺天，圣皇受终[27]，烈烈杨侯，实统禁戎[28]。司管阊阖，清我帝宫，苛慝不作，穆如和风[29]，谓督勋劳，班命弥崇[30]。茫茫海岱，玄化未周[31]，滔滔江汉，疆场分流[32]。秉文兼武，时惟杨侯，既守东莞，乃牧荆州[33]。折冲万里，对扬王休[34]，闻善若惊，疾恶如仇，示威示德，以伐以柔[35]。吴夷凶侈，伪师畏逼，将乘仇衅，席卷南极[36]。继褰粮尽，神谋不忒，君子之过，引曲推直[37]。如彼日月，有时则食，负执其咎，功让其力。亦既旋旆，为法受黜[38]，退守丘茔，杜门不出。游目典墳，纵心儒术[39]，祁祁搢绅，升堂入室，靡事不咨，无疑不质[40]。位贬道行，身穷志逸。弗虑弗图，乃寝乃疾[41]，昊天不吊。景命其卒[42]，呜呼哀哉！子囊佐楚，遗言城郢，史鱼谏卫，以尸显政[43]。伊君临终，不忘忠敬，寝伏床蓐，念在朝廷。朝达厥辞，夕殒其命，圣王嗟悼，宠赠衮襚[44]。诔德策勋，考终定谥[45]，群辟恸怀，邦族挥泪。孤嗣在疚，寮属含悴[46]，赴者同哀，路人增欷，呜呼哀哉！余以顽蔽，覆露重阴，仰追先考，执友之心[47]。俯感知己，识达之深，承讳忉怛[48]，涕泪沾襟。岂忘载奔，忧病是沈，在疾不省，于亡不临[49]。举声增恸，哀有余音，呜呼哀哉！

【注释】

①远祖：称高、曾祖以上的远代祖先。　有周：周朝。

②昭穆：古代宗法制度，宗庙或墓地的辈次排列，以始祖居中，二世、四世、六世位于始祖的左方，称昭；三世、五世、七世位于始祖的右方，称穆。用来

分别宗族内部的长幼、亲疏和远近。后来泛指家族的辈分。 枝庶：与嫡相对的旁支、支族。 伯乔：《汉书·扬雄传》："其先出自有周伯乔者，以支庶初食采于晋之扬，因氏焉。不知伯乔周何别也。扬在河汾之间，周衰而扬氏或称侯，号曰扬侯。"

③奕世：累世，一代接一代。 丕显：高贵，显赫。 大猷：大道，重要的规划。《书·周官》："若昔大猷，制治于未乱，保邦于未危。"

④猒(yàn)：厌或字，憎恶，抛弃，厌倦。 龙战：《易·坤》："龙战于野，其血玄黄。"本指阴阳二气交战。后因指群雄割据战争。 殷：盛也。

⑤择木：《左传·哀十一年》仲尼曰："鸟则择木，木岂能择鸟。"后来以"择木"指择主而事。 简君：选择君主。

⑥投心：诚心归附。《三国志·魏·毋丘俭传》："俭以计厚待(文)钦，情好欢洽。钦亦感载，投心无贰。" 策名：谓出仕。《左传·僖二十三年》："策名委质，贰乃辟也。"《疏》："古之仕者，于所臣之人书己名于策，以明系属之也。" 委身：托身，以身事人。

⑦渊涂：深潭泥泞。 风云：比喻地势高远。左思《吴都赋》："径路绝，风云通。"这里比喻地位高。

⑧骁骑：武官名，汉武帝元光六年李广为骁骑将军。东汉初改屯卫为骁骑。 领军：官名。东汉建安四年，曹操为丞相，相府自置领军，旋改为中领军，与护军皆领禁后。曹丕受禅，始置领军将军。李善注引："潘岳《杨肇碑序》曰：'肇，骁骑府君之嫡孙，领军肃侯元嗣子。'贾弼之山公表注曰：'杨洛字仲义，骁骑将军。生暨，字休先，领军将军。'"

⑨笃生：谓生而不平凡。犹得天独厚。《诗·大雅·大明》："长子维行，笃生武王。" 茂德：美好的品德。

⑩纂：继承。 戎：光大。 洪绪：洪通鸿，鸿绪，祖先基业。 构堂基：立堂基，造屋宇。《书·大诰》："若考作室，既底法，厥子乃弗肯堂，矧肯构。"《传》："以作室喻政治也，父已致法，子乃不肯为堂基，况肯构立屋乎！"后来以肯堂肯构比喻子承父业。此谓能继承父业。

⑪弱冠：古时男子二十成人，初加冠。体还未壮，故称弱。《礼·典礼上》："二十曰弱冠。"后沿称年少为弱冠。 味道：体察道理。《后汉书·申屠蟠传》："安贫乐潜，味道守真。"

⑫蒸蒸：同烝烝。淳厚，盛美。《诗·鲁颂·泮水》："烝烝皇皇，不吴不扬。"

怡怡：和顺貌。《论语·子路》："朋友切切偲偲，兄弟怡怡。"

⑬洽闻：知识丰富，见闻广博。 毫末：比喻极其细微。《孟子·梁惠王上》："明足以察秋毫之末，而不见舆薪，则王许之乎？" 心算(suàn)：运心筹算。

⑭草隶：草书和隶书。汉字的两种字体。 尺牍：牍，书版，汉代诏书写于一尺一寸长的书版上。后省称尺牍，用作书信的通称。

⑮翰(hàn)：毛笔。古用羽毛为笔，故以翰代称。

⑯学优则仕：《论语·子张》："子夏曰：'仕而优则学，学而优则仕。'" 璞：未经雕琢加工的玉。 钜(shǐ)：县名。为汉河内郡所辖十八县之一。李善注引(杨)肇碑曰："嘉平(魏齐王曹芳年号，249～254)初，除钜令。"

⑰司官：三司的属官。李善注引(杨)肇碑曰：肇迁治书侍御史。 肃：恭敬。朝命：朝廷使命。

⑱大理：掌刑法的官。《史记·五帝纪》："皋陶为大理，平民各伏得其实。"秦汉改为廷尉。东汉以后或称廷尉、大理和廷尉卿。李善注引杨肇碑曰："肇兼统大理之任。" 宪章：典章制度。

⑲莅(lì)：临，到。通蒞，涖。视民如伤：极言顾恤民众之深。《孟子·离娄下》："文王视民如伤，望道而未之见。"《疏》："言文王常有恤民之心，故视下民常若有伤而不敢以横役而扰动之也。"

⑳庶狱：各种狱颂之事。《书·立政》："今文子文孙，孺子王矣，其勿误于庶狱，惟有司之牧夫。" 刑辟：刑法。

㉑听：断决，治理。 皋：皋陶，也称咎繇。传说皋陶为舜之臣，掌刑狱之事。 吕：吕侯，周穆王臣。一作甫侯，为司寇。《书·吕刑·书序》："吕命，穆王训夏赎刑，作吕刑。"《注》谓吕侯被任命为天子司寇。受"穆王命作书训畅夏禹赎刑之法，更从轻以布告天下。" 于张：于定国，张释之。《汉书·于定国传》："于定国，字曼倩，东海郯人也……其决疑平法，务在哀鳏寡，罪疑从轻，加审慎之心。朝廷称之曰：张释之为廷尉，天下无冤民，于定国为廷尉，民自以不冤。"《汉书·张释之传》："张释之，字季，南阳堵阳人也……为廷尉……中尉条侯周亚夫与梁相山都侯王怡启，见释之持议平，乃结为亲友。张廷尉由此天下称之。"

㉒农政：有关农业的政令、制度。 野王：春秋晋地，战国属韩。汉置县，属河内郡，晋为河内郡治。李善注引杨肇碑曰："除野王典农中郎将。"

㉓庾：露天的谷仓。《诗·小雅·楚茨》："我仓既盈，我庾维亿。" 煌煌：光辉貌，炽盛。 后：古代天子和列国诸侯皆称后。文后，指晋文帝司马昭。鸿渐：谓飞鸿渐进于高位。《易·渐》："初六鸿渐于干，六二于磐……皆以次而进，渐至高位，至上九鸿渐于陆，其羽可用为仪，则最居上极。故后以鸿渐喻仕进。"

㉔兼资：谓杨肇文武兼备。 戎：军队。弼：辅正。李善注引杨肇碑曰：文后历数在躬，为参军。"

㉕锡：赐给。 土宇：土地和屋宅，封疆、领土。 膺：受，当。 秩：官吏的职位或品级。

㉖青社：祀东方土神处。借指东方。《史记·三王世家》封齐王策："于戏，小子闳，受兹青社。"《集解》引张晏曰："王者以五色土为太社。封四方诸侯，各以其方色土与之，苴以白茅，归以立社。" 白茅：多年生草，其地下茎白软有节，古代常用以包裹充祭祀的礼物。 绂(sù)：蔽膝，缝于长衣之前，为祭服的服饰，周制帝王、诸侯及诸国上卿皆朱绂。

㉗受终：承受帝位。《书·舜典》："正月上日，受终于文祖。"《疏》尧为天子于此事终而授与舜。故知终谓尧终帝位之事。终言尧终舜始也。"

㉘烈烈：威武貌。《诗·小雅·黍苗》："烈烈征师，召伯成之。" 禁戎：指禁卫军队。李善注引杨肇碑曰："皇祖之始，典戎武卫。"

㉙阊阖：宫之正门。晋时洛阳城西门名阊阖。 苛慝(tè)：暴虐邪恶。《左传·昭十三年》："苛慝不作，盗贼伏隐。" 穆：和睦。

㉚督：察视。 命：古代帝王以仪物爵位赐给臣子时的诏书。李善引杨肇碑曰："以清宫勋劳，进封东武伯。"

㉛海岱：指东海与泰山之间的青、徐二州地。《书·禹贡》："海岱惟青州。"《注》："东北据海，西南距岱。"又："海岱及淮惟徐州。"玄化：至德的教化。曹子建《责躬诗》："玄化滂流，荒服耒王。"

㉜疆埸(yì)：疆界，边界。

㉝东莞：郡名，春秋邾邑，汉属琅琊国。晋泰始元年(265)分琅琊置郡，寻省。太康十年(289)又立，治莒。郡治即今山东莒县。牧：官名。《礼·曲礼下》："九州之长，入天子之国，曰牧。"后称州官为牧。杨肇碑曰："领东莞相，荆州刺史。"

㉞折冲：折还敌方的战车。意谓抵御敌人。《诗·大雅·绵》："予曰有御

侮。”毛传：“折冲曰御侮。”杨肇碑曰：“加折冲将军。” 对扬：对答称扬。旧时多对王命而言。《书·说命下》：“敢对扬天子之休命。”《传》：“对，答也。答受美命而称扬之。”《诗·大雅·江汉》：“虎拜稽首，对扬王休。” 王休：天子的美德。

㉟闻善若惊：惊，警戒。李善注引《国语》：“楚蓝尹亹谓子西曰：‘夫阖庐闻一善言若惊，得一士若赏。’” 德：恩惠。 柔：安定，安抚。

㊱吴夷：指东吴。 伪师：东吴的军队。自认晋为正统，对东吴贬称为伪朝。 畏逼：畏通威，即威逼，以势力相胁迫。 衅(xìn)：血祭曰衅。杀牲后以牲血涂于器物的缝隙。 席卷：有如卷席，谓全部占有。

㊲蹇(qiǎn)：缩。 神谋：神妙的计谋。 不忒(tè)：没有差错。《三国志·吴·陆抗传》：凤凰元年(晋泰始八年公元 272 年)，西陵督步阐据城以叛，遣使降晋。抗闻之，日部分诸军，令将军左奕、吾彦、蔡贡等赴西陵，敕军营更筑严围，自赤溪至故市，内以围阐，外以御寇……晋车骑将军羊祜、巴东监军徐胤、荆州刺史杨肇往救。陆抗身率三军，凭围对肇，肇攻失利，死伤甚众，经月，计屈夜遁，抗使轻骑蹑之，肇大破败。 引曲：自甘委曲。

㊳旋旆：回师，指败退。 黜(chù)：贬，废免。

㊴丘垄：祖宗坟墓，指家乡。 杜门：闭门，堵门。 游目：流览，纵观。典墳：三墳五典，指书籍。 儒术：儒家的学术。《史记·礼书》：“今上即位，招致儒术之士，令其定仪。”

㊵祁祁：众盛貌。 搢绅：插笏于带间。绅，大带。古时仕宦者垂绅搢笏，因称士大夫为搢绅。咨：征询，商量。质：就正，请评定。

㊶虑：忧愁。 图：谋取。寝疾：卧病。《谷梁传·庄三十二年》：“寝疾居正寝。”

㊷不弔：不被怜恤。 景命：上天给予的寿命。

㊸子囊：李善注引《左氏传》曰：“楚子囊还自吴，卒，将死，遗言谓子庚，必城郢。君子谓子囊忠，君薨，不忘增其名，将死，不忘卫社稷，可不谓忠乎。 史鱼谏卫：《韩诗外传七》：“昔者卫大夫子鱼且死，谓其子曰：‘我数言蘧伯玉之贤而不能进，弥子瑕不肖而不能退，为人臣生不能进贤而退不肖，死不当治丧正堂，殡我于室足矣。’卫君问其故，子以父言闻。君造然召蘧伯玉而贵之，而退弥子瑕。徙殡于正堂，成礼而去。生以身谏，死以尸谏，可谓直矣。”

㊹衾：覆盖尸体的单被。《孝经·丧亲》：“为之棺椁衣衾而举之。”《疏》：

“衾，谓单被，覆尸荐尸所用。” 襚(suì)：向死者赠送衣被，也指赠给死者的衣被。《仪礼·士丧礼》：“君使人襚，彻帷，主人如初，襚者左执领，右执要(腰)，入升致命。”《公羊传·隐元年》：“丧事有赗。……车马曰赗，货财曰赙，衣被曰襚。”《注》：“襚犹遗(wèi)也，遗是助丧之礼。”

㊺考终：死，善终。《书·洪范》：“五福……五曰考终命。” 谥：根据生前事迹给予的称号。杨肇碑曰：肇薨，天子愍焉，遣谒者祠以少牢，谥曰戴侯。

㊻辟(bì)：天子、诸侯君主的通称。《书·洪范》：“惟辟作福，惟辟作威，惟辟玉食。”《诗·大雅·荡》：“荡荡上帝，下民之辟。”恫(tòng)：极其悲痛。在疚：因丧事而悲痛，忧病。《诗·周颂·闵予小子》：“家遭不造，嬛嬛在疚。”后来称居丧为在疚。 寮属：同僚属，自己管辖下的官吏。 悴：忧伤。

㊼顽：愚昧。 蔽：弱小。 覆露：掩蔽庇护。 重阴：密云浓雨。曹子建《赠王粲》：“重阴润万物，何惧泽不周。”《注》：“重阴，以喻太祖。”这里喻指潘岳的父祖。 执友：“志同道合的朋友。《礼·曲礼上》：“‘‘‘‘‘‘执友称其仁也。”《注》“执友，志同者。”因执志相同，故称执友。

㊽知己：谓了解自己的人。达：通达事理。 忉怛(dāo dá)：悲痛。

㊾奔：奔丧。 病沈：重病。 省：问候。

【译文】

你的远代祖先，出自周朝姬姓，子孙繁荣昌盛，分枝发展流传。杨姓氏族的始祖是杨侯伯侨，世代都很显耀，忠实地遵循大道办事。上天憎恶汉朝，群雄割据，战争尚未分胜负。你祖父和父亲征伐之事，正在兴盛的时候，象良禽择木而居一样选择君主，诚心归顺魏朝，让名字登在簿籍上，做了魏朝的官。跳出泥潭，跨上高位，你的祖父做了骁骑将军，父亲做了领军将军。戴侯杨肇生下来就不同寻常，美德的延续有了希望，能继承并发扬光大父祖的基业。二十岁就能体察道理，不去与时人争逐名利。对父母非常孝顺，对朋友也很和悦。你有很多才能和技艺，记忆力很好，知识非常丰富，见闻也很广博。明察秋毫，胸怀宽广。擅长草书隶书，给人的书信都被视为墨宝珍藏。脚不停步，手不释卷，挥笔如飞，书写的稿纸如云

片飘落。学习好了就可以做官，于是出来参与政事，犹如启开的璞玉发出了光辉。到轵县作县令，教化传布于乡里，老百姓都得到了恩惠。被越级提升了官职，恭敬地接受朝廷的命令。大理寺的廷尉是掌握国家刑辟典章制度的，你到任后，非常爱惜人民，处理各种狱颂都光明谨慎，刑法仔细审察，决断刑狱可与舜时的皋陶、周穆王时的吕侯并列，像汉宣帝时的于定国、汉文帝时的张释之一样受到人们的赞颂。后来又被任命为典农中郎将，在河内郡管理农政，粮食装满了仓库，连众多的露天粮仓也装满了。国家富裕，军队强大。光辉的文帝司马昭使晋室渐至高位。你因为兼有文武之才，参加军队做了参军，接受土地和屋宅的赏赐，得到显贵的职位；用白茅包土建立祭祀土神的青社，祭祀时可以穿着饰有红色蔽膝的祭服。曹魏顺应天命让位于晋，晋武帝司马炎承受帝位。威武的杨侯，统领禁卫军队，执掌管理宫门出入，肃清了宫庭，暴虐邪恶的事不再发生，大家和睦相处。考察功劳，受到特别优厚的赏赐，进封为东武伯。旷远的徐州，朝廷的教化还不普遍，滚滚流淌的长江汉水各分疆域，不听指挥，你文武兼备，做了徐州东莞相，又作荆州刺史，在万里之外抵御敌人，称颂天子的美德。听见别人说自己的好处就警惕，憎恨坏人坏事如同仇敌。征讨有罪以显威武，安抚顺从以显恩德。东吴凶暴放纵，发动军队，以武力胁迫，趁机挑衅，妄图全部占领我东南边境。你出兵拒敌，计谋神妙没有差错，而继续供应的军饷短缺，粮食用尽，结果遭到失败。有才德的人有了过失，自认委曲不推卸责任，像太阳、月亮发生日蚀月蚀一样，担负失败的责任，不谈自己的功劳。既已失败，依法受到罢免。退居家乡，闭门不出，流览三墳五典，心无拘束，广泛研究儒家学术。众多的士大夫登堂拜访，没有什么事不向你请教，没有什么疑惑不去请你解答。虽遭贬官，思想学说却得到传播，身虽穷困而志向却很高远。既无忧虑，也不谋取。后来卧病不起，天不怜恤，上帝给予的寿命完了。唉，悲哀啊！从前子囊辅佐楚国，临死，留下遗言给子庚：一定要在郢建立

都城。春秋时卫国大夫史鱼向卫君谏议不被采纳，死时遗言以尸谏，使卫国政治显明。你在临死时也忘不了忠诚恭敬，躺卧病床，心里却想念着朝廷。早晨奏章才送到朝廷，晚上就死了，圣明的天子感叹追悼，赏赐覆盖死者的衣被，将死者的功绩记载在策书上，根据死者生前的事迹，赐给戴侯的称号。众多的侯王都悲痛怀念，封邑内的人们为之流泪。儿子因失去父亲而哀伤悲痛，属下的官吏也为之忧伤。来参加丧礼的人都很哀伤，就是路上的行人也很感叹。唉，哀伤啊！我愚昧弱小，在父祖庇护下成长。回想过去，先父和你是志同道合的朋友，感激你是最能识别了解我的人，承受你逝世的悲痛，泪水把衣襟都浸湿了，难道我当时忘记回来奔丧？是我也重病在身。你生病时我没有前来问侯，你死时我又未能在你身边送终，谈到这些更加悲痛，哀伤不已。唉，悲伤啊！

（陈宗琳　译注）

杨仲武诔一首　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

《杨仲武诔》和前面的诔文一样分为序文和诔文两部分。序文

叙述杨仲武三代家谱，及其逝世的时间、年龄；诔文赞美杨仲武年少好学，才智出众，品德美好，并说明自己与其至亲关系及深厚友谊。对杨仲武不幸早逝，深深哀叹！

【原文】

杨绥，字仲武，荥阳菀陵人也[1]。中领军肃侯之曾孙，荆州刺史戴侯之孙，东武康侯之子也[2]。八岁丧父，其母郑氏，光禄勋密陵成侯之元女[3]，操行甚高，恤养幼孤，以保乂夫家[4]，而免诸艰难。戴侯康侯，多所论著，又善草隶之艺[5]。子以妙年之秀，故能综览义旨，而轨式模范矣[6]。虽舅氏隆盛，而孤贫守约，心安陋巷，体服菲薄[7]，余甚奇之。若乃清才俊茂，盛德日新[8]，吾见其进，未见其已也。既藉三叶世亲之恩，而子之姑，余之伉俪焉，往岁卒于德宫里[9]，丧服同次，绸缪累月，苟人必有心，此亦款诚之至也[10]。不幸短命，春秋二十九，元康九年夏五月己亥卒[11]。乌呼哀哉！乃作诔曰：

伊子之先，奕叶熙隆，惟祖惟曾，载扬休风[12]。显考康侯，无禄早终，名器虽光，勋业未融[13]。笃生吾子，诞茂淑姿[14]，克岐克嶷，知章知微[15]，钩深探赜，味道研机[16]。匪直也人，邦家之辉[17]。子之遘闵，曾未龀髫[18]，如彼危根，当此冲焱[19]，德之休明，靡幽不乔[20]。弱冠流芳，俊声清劭[21]。尔舅惟荣，尔宗惟瘁，幼秉殊操，违丰安匮[22]，撰录先训，俾无陨坠，旧文新艺，罔不必肄[23]。潘杨之穆，有自来矣[24]，矧乃今日，慎终如始[25]。尔休尔戚，如实在己，视余犹父，不得犹子[26]。敬亦既笃，爱亦既深，虽殊其年，实同厥心。日昃景西，望子朝阴，如何短折，背世湮沈。呜呼哀哉！寝疾弥留，

守兹孝友[28]，临命忘身，顾恋慈母。哀哀慈母，痛心疾首[29]。嗷嗷同生，凄凄诸舅[30]。春兰擢茎，方茂其华，荆宝挺璞，将剖于和[31]，含芳委耀，毁碧摧柯。呜呼仲武，痛哉奈何！德宫之艰，同次外寝[32]，惟我与尔，对筵接枕，自时迄今，未曾盈稔[33]。姑侄继陨，何痛斯盛。呜呼哀哉！披帙散书，屡睹遗文[34]，有造有写，或草或真[35]，执玩同复，想见其人，纸劳于手，涕沾于巾。龟筮既袭，埏隧既开[36]，痛矣杨子，与世长乖。朝济洛川，夕次山限，归鸟颉颃[37]，行云徘徊。临穴永诀，抚椁尽哀[38]，遗形莫绍，增恸余怀[39]。魂兮往矣，梁木实摧[40]，呜呼哀哉！

【注解】

①荥阳：见上篇《杨荆州诔》注释③。宛陵：汉县名，汉顺帝时置县，为丹阳郡治所，晋改为宣城郡治所。南朝梁、陈为南豫州治所。隋大业初改县名宣城，即今安徽宣城县。

②中领军肃侯：指杨暨。参见《杨荆州诔》注释⑧。 荆州史戴侯：指杨肇。参见《杨荆州诔》注释①。 东武康侯：李善注谓指杨潭。

③光禄：官名。光禄卿，秦设郎中令掌管宫殿门户。汉武帝时改名光禄勋，居宫中。凡光禄、大中、中散、谏议等大夫，羽林郎、五官、虎贲、左右等中郎将都归他管辖。魏晋以后，不再居宫中。光禄勋密陵成侯，指郑默。 元女：长女，大女儿。

④恤养：顾惜、抚养。 保义：治理、安定。

⑤论著：论议著述。《史记·叔孙通传》："及稍定汉诸仪法，皆叔孙生为太常所论著也。"后来对议论性著作也称论著。 草隶：草书和隶书。

⑥妙年：少壮时期。曹植《求自试疏》："终军以妙年使越，欲得长缨占其王羁北阙。" 综览：博览。《晋书·儒林传》："韦谀……雅好儒学，善著述，于群言密要之义，无不综览。" 义旨：要旨。王充《论衡·超奇》："杼其义旨，损益其文句，而以上书奏记，或兴论立说，结连篇章者，文人鸿儒也。" 轨：法则、

制度。 模范：模仿、效法。

⑦守约：保持俭约。《三国志·吴·蒋钦传》：“(孙)权叹其在贵守约，即敕御府为母作绵被，改易帷帐，妻妾衣服悉皆锦绣。” 陋巷：狭窄的街巷。《论语·雍也》：“贤哉回也！一箪食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧回也不改其乐。”

⑧清才：高洁有操守的人。俊：才智出众。茂：优秀。 盛德：盛美的品德。日新：日日更新。《易·系辞上》：“富有之谓大业，日新之谓盛德。”《礼·大学》：“之盘铭曰：‘苟日新，日日新，又日新。’”

⑨叶：时期，犹世。《诗·商颂·长发》：“昔在中叶，有震且业。”《注》叶，世也。 世亲：世代有通婚关系的亲属。 伉俪：配偶，妻子。 德宫里：李善注引陆机《洛阳记》曰：德宫，里名也。”

⑩丧服：居丧时冠裳绖带等服制。古时依与死者关系的亲疏分丧服为斩衰、齐衰、大功、小功、缌麻五等。 绸缪：情意殷勤。《三国志·蜀·先主传》：“先主至京见(孙)权，绸缪恩纪。” 款诚：恳挚，真诚的心意。《汉书·王莽传》：“非有款诚，岂可虚致？”

⑪元康九年：元康，晋惠帝司马衷年号，元康九年，为公元299年。

⑫奕叶：累世。 休风：美好的作风。

⑬名器：表示等级的称号和车服仪制。《左传·成二年》：“唯器与名，不可以假人。”杜预注：“器，车服；名，爵号。” 勋业：功绩事业。

⑭笃生：谓生而不平凡，得天独厚。参见《杨荆州诔》注⑨。 诞茂：生来就美好。 淑姿：美好的才能。

⑮岐。嶷：峻茂之状。《诗·大雅·生民》：“诞实匍匐，克岐克嶷。”岐嶷，谓渐能起立。后来多借以形容动年聪慧。 知章知微：章，通彰，显明。微，幽深，精妙。

⑯钩：钩取，探取。深：深奥，精微。探赜(zé)：窥探幽深。《易·系辞上》：“探颐索隐，钩深致远，以定天下之吉凶，成天下之亹亹(wěi)者，莫大乎蓍龟。”《疏》：“探，谓阙探求取。赜，谓幽深难见……物在深处，能钩取之……故云钩深。” 味道：体察道理。《后汉书·申屠蟠传》蔡邕辞让州辟：“安贫乐潜，味道守真。” 研机：研，研究，探讨。机，隐微，细微。《易·系辞上》：“夫易，圣人之所以极深而研几也。”《疏》：“言易道弘大，故圣人用之，所以穷极幽深而研覈几微也。”

⑰匪：音义同“彼”。《诗·鄘·定之方中》：“匪直人也，秉心塞渊。”邦家：

国家。

⑱遘闵：遭遇父母之丧。 龆：毁齿，即儿童换牙。指幼童。 髫(tiào)：童子下垂之发。髫龆，童年。

⑲根：草木之根。喻未成材的树。焰(yàn)：火花。

⑳休明：美善旺盛。《左传·宣三年》："定王使王孙满劳楚子，楚子问鼎之大小轻重焉。对曰：'在德不在鼎……德不休明，虽小，重也。"靡：细小。乔：乔木。

㉑俊：才智出众。 劭(shào)：劝勉，自强。

㉒舅：指郑家。 宗：宗族，指杨家。 庠：困病：劳累。 秉：执持，拿住。殊操：特别的操守。 违：离开，避开。 匮(kuì)缺乏、不足。

㉓撰录：收集著录。俾(bǐ)：使。陨坠：毁坏丧失。肄(yì)：学习，练习。《礼·曲礼下》："君命，大夫与士肄。"

㉔潘杨之穆：潘家和杨家和穆相亲。潘岳妻杨氏，为杨肇之女，杨绥之姑，属于世亲联姻。

㉕矧(shěn)：况且，何况。慎终：谨慎小心，始终到底。

㉖休：喜乐。戚：忧虑。视余犹父，不得犹子：《论语·先进》："颜渊死，门人欲厚葬之。子曰：'不可'。门人厚葬之。子曰：'回也，视予犹父，予不得视犹子也。非我也，夫二三子也。'"

㉗日昃太阳开始偏西。 短折：夭折，早死。《书·洪范》："六极：一日凶短折。"《传》："短，未六十。折，未三十。" 湮沈：湮没，死亡。

㉘寝疾：卧病。 弥留：谓病重濒死为弥留。 孝友：孝顺父母友爱兄弟。《诗·小雅·六月》："侯谁在矣，张仲孝友。"

㉙临命：将死之际。哀哀：悲伤不已。《诗·小雅·蓼莪》："哀哀父母，生我劬劳。"痛心疾首：心伤而头痛。谓伤心痛恨之甚。

㉚嗷嗷(jiào)：象声词，悲哭声。《庄子·至乐》："人且偃然寝于巨室。而我嗷嗷然随而哭之。" 凄凄：悲伤貌。《关尹子·三极》："人之善瑟者，有悲心则声凄凄然。"

㉛擢：抽，拔。擢茎：正在生长。 荆宝：荆山宝玉。 璞：未经雕琢加工的玉。

㉜艰：丧，忧。 外寝：中门外的房屋，治丧者所居。《仪礼·丧服》："既练舍外寝。"

㉝筵：竹席。 盈稔：稔(rěn)，古代谷物一年一熟，因称年为稔。盈稔，满一年。

㉞帙：书套，书函。 遗文：死者遗留下来的文字。

㉟造：制造，著作。 写：移置，以此注彼，即注释。 草：草书。 真：正，楷书。

㊱巾：巾箱，盛书的箱子。 龟筮：占封，古时占卜用龟，筮用蓍，视其象与数以定吉凶。 袭：合也。 埏隧：墓道。《后汉书·陈蕃传》："民有赵宣，葬亲而不闭埏隧。"

㊲洛川：即洛水。 山：坟墓。《汉书·地理志》："非独为奉山园也。"唐颜师古注："如淳曰：黄图谓陵冢为山。" 隈：山水弯曲处。 颉颃：飞鸟上下貌。《诗·邶风·燕燕》："燕燕于飞，颉之颃之。"《传》："飞而上曰颉，飞而下曰颃。"颉颃，谓上下不定。

㊳穴：圹穴。《诗·王风·大车》："谷则异室，死则同穴。"《笺》："穴，谓冢圹中也。"永诀：诀，与死者告别。永决，即永别。 椁：棺材。

㊴绍：承继。恸(tāng)：极其悲痛。

㊵梁木：栋梁之材。喻肩负重任的人。《礼记·檀弓上》："泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？"

【译文】

杨绥，字仲武，是河南荥阳宛陵的人。中领军肃侯杨暨的曾孙，荆州刺史杨肇的孙子，东武康侯杨潭的儿子。杨绥八岁时死了父亲，他的母亲关郑氏，是光禄勋密陵成侯郑默的大女儿，操守品德很高尚，抚养年幼的孤儿，排除各种困难来安定杨家。戴侯杨肇、康侯杨潭有很多论议著述，擅长草书、隶书。杨绥少壮时，优秀特异，所以能博览群书，撮其要旨，作为规矩法度模仿效法。虽然你舅家兴隆昌盛，而你却孤独贫穷保持俭约，安心住在狭窄的巷子里，吃和穿都很微薄，对你的行为我很惊奇！你是有高洁的操守，才智出众的人，盛美的品德日日更新，我只见你前进，没见你停止过。我们已经是三代通婚的亲戚情谊，你的姑妈是我的妻子，去年在德宫里

死了，论丧服你是在第三等，却情意殷勤的安慰我几个月，如果人心是真诚的，那你算是最真诚的人了。不幸你寿命不长，二十九岁，元康九年夏季五月己亥日死了。唉，悲哀啊！于是作了这篇诔文：

你的祖先，累世都兴盛发达，祖父杨肇，曾祖父杨暨，美好的作风一再被称颂。父亲康侯杨潭，没有福分过早的死了，爵号与车服仪制虽然光彩，功业却不显著。你得天独厚，生来就有美好的品德和才能，你幼年聪慧，对显明和精妙的事理都能了解，还能研究探取深奥精微的道理。你是正直的人，是国家的光荣。你还在童年的时候，父亲就去世了，你如像尚未成材的树木，抵当这火花冲击的危险，美好的品德，还细小不明显，还没有长成高大的乔木。到二十岁时，美好的声誉就流传开了。你才智出众，高洁自强。你舅家显贵荣华，自己的家族穷困劳累，你从小就把持着特殊的操守，避开富裕的舅家，安于贫穷，收集著录前人的著述，不让那些东西毁坏丧失，对新旧文艺都一定要学习。潘杨两家和穆相亲，已有很久了，何况直到今天仍谨慎小心，始终如一。你的喜乐和忧愁，像是我自己的喜乐忧愁一样，你对我像对父亲一样，我却未能像对儿子那样对你。你既然真诚地尊敬我，我也就诚挚地爱护你，我们的年龄虽然相差很大，思想确实相同。我像偏西的太阳，看你正是早晨的时光，为什么就离开人世过早的死去。唉，哀伤啊！从你卧病到临死的时候，都一直是孝顺父母，友爱兄弟，将死之时忘记了自己，眷恋着慈爱的母亲，想到母亲抚育的辛劳，哀伤不已，痛苦到了极点。想到你的同胞兄弟，想到各位舅父，悲伤痛哭不止。你像正在生长、将要开出茂盛花朵的春兰，像荆山未经加工的宝玉，将被卞和剖开，含芳的春兰被折断，蕴藏的碧玉被毁掉。唉，仲武，悲痛啊，有什么办法呢！在德宫里给你姑母办丧事时，我们同住在治丧人的外寝，我和你竹席相并，枕头相连，从那时到现在，还不到一年，你们姑侄相继死去，还有什么比这更使我悲痛的呢？唉，悲伤啊！打开书套，翻开书本，看见你一篇一篇的遗文，有创造著作，有注释文字。反复

看你遗留下来的著述文字，有的是草书，有的是正楷，拿着一遍又一遍的欣赏，由文而想到人，纸在手中不停的翻动，眼泪沾湿了巾箱。占封和卜筮择地已经相合，墓道已经挖好，痛心啊，杨绥，永远离开了人世，早晨渡过洛水，傍晚就到了山水弯曲处的墓地，回巢的鸟飞上飞下不肯停歇，天上的行云也徘徊不进。到墓地与你永远告别，抚着棺木表达我哀思，亡失的形体不再存在，想起来使我更加悲痛。你的灵魂已经离开，栋梁之材确已摧折。唉，悲哀啊！

（陈宗琳　译注）

文选全译卷第五十七

诔下

夏侯常侍诔一首　并序

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

常侍：散骑常侍的省称、朝官名，夏侯湛富文才，美容貌，与潘岳友善，时称“连璧”。建安之后，骈风盛行，湛仿《周诰》作《昆弟诰》，一反流俗。古骈之争，湛实先唱。其小赋二十余篇，多写四时景色，花草鸟兽。诗今存七首。原有集十卷，已散佚。明人张溥辑有《夏侯常侍集》。《晋书》有传。本文追叙夏侯湛一生事迹，尤其对他不论进退，仍以国事为怀的精神，以及死后葬事从简的豁达脱俗的气度，给予了由衷的赞扬。

【原文】

夏侯湛，字孝若，谯人也[①]。少知名，弱冠，辟太尉府[②]。

贤良方正征③，仍为太子舍人，尚书郎，野王令④，中书郎，南阳相。家艰乞还⑤。顷之⑥，选为太子仆，未就命而世祖崩⑦，天子以为散骑常侍，从班列也⑧。春秋四十九，元康元年夏五月壬辰，寝疾，卒于延喜里第⑨。呜呼哀哉！乃作诔曰：

禹锡玄珪，实曰文命⑩。克明克圣，光启夏政⑪。其在于汉，迈勋惟婴⑫。思弘儒业，小大双名⑬。显祖曜德，牧兖及荆⑭。父守淮岱，治亦有声⑮。英英夫子，灼灼其俊⑯。飞辩摛藻，华繁玉振⑰。如彼随和，发彩流润⑱。如彼锦缋，列素点绚⑲。人见其表，莫测其里，徒谓吾生，文胜则史⑳。心照神交，唯我与子，且历少长，逮观终始㉑。子之承亲，孝齐闵参㉒。子之友悌，和如瑟琴㉓。事君直道，与朋信心㉔。虽实唱高，犹赏尔音㉕。弱冠厉翼，羽仪初升㉖。公弓既招，皇舆乃征㉗。内赞两宫，外宰黎蒸㉘。忠节允著，清风载兴㉙。泱彼乐都，宠子惟王㉚。设官建辅，妙简邦良㉛。用取喉舌，相尔南阳㉜。惠训不倦，视民如伤㉝。乃眷北顾，辞禄延喜㉞。余亦偃息，无事明时㉟。畴昔之游，二纪于兹㊱。班白携手，何欢如之㊲！

【题解】

①谯：谯县，今安徽亳县。

②辟(bì 闭)：征聘。本传载湛年少时被征聘为太尉府属官。六臣本“府”字下有“掾字”。

③贤良方正：汉代选拔人才的科目之一，晋时仍沿用。 征：召。这句说湛以贤良方正的资格被朝廷征召任用，下即历述所任官职。

④仍为太子舍人句：“仍”字衍(胡克家《文选考异》)。野王：县名，今河南沁阳。

⑤艰：遭父母之丧。

⑥顷之：不久。

⑦就命：奉命到任。　世祖：即晋武帝司马炎。

⑧天子：指晋惠帝。　从班列：依次升任，谓湛非越级擢升而至散骑常侍。

⑨元康：晋惠帝年号，元康元年即公元291年。延喜里：地名。第：府宅。

⑩“禹锡玄珪”二句：《尚书·禹贡》：“禹锡玄圭，告厥成功。”是说尧赐玄圭给禹，以彰扬他治水的功绩。锡：赐。玄珪：黑色的玉，同“玄圭”。　文命：文德教命。《尚书·大禹谟》：“文命敷于四海。”相传夏侯氏是禹的后裔，故述其祖先业绩从禹开始。

⑪克：能。光启：大开。夏政：夏朝的政教。夏是我国第一个朝代，相传为禹之子启所建立。

⑫“其在于汉”二句：指汉开国功臣夏侯婴。婴从汉高祖刘邦起兵，转战各地。官至太仆，封汝阴侯。　迈勋：勤勉建立功勋。迈，通“励”。

⑬小大双名：指西汉宣帝时著名今文尚书学家夏侯胜和夏侯建。胜以精通今文尚书立为博士，官至太子太傅。其学称“大夏侯学”。建受学于胜，立为博士，官至太子少傅。其学称“小夏侯学”。

⑭显：旧时对先人的美称。　曜德：闪光的品德。　牧：古代称州郡长官曰牧。夏侯湛之祖夏侯威，曾任兖州、荆州刺史。

⑮“父守淮岱”二句：言夏侯湛之父夏侯庄任淮南太守，亦著政声。

⑯英英：俊美貌。灼灼：神采奕奕貌。

⑰辩：此处指文章语言。摛(chī 痴)：舒。华：同花。玉振：击磬的声音。用以比喻文词的谐畅。此二句言夏侯湛下笔疾速，词藻丰富，其文如鲜花繁盛，如玉振有声。

⑱随、和：随侯珠与和氏璧。　流润：闪动着温润的光泽。

⑲缋(huì 汇)：绣。　列素点绚：在白绢上绘出绚丽的图案。以上四句以珠玉锦绣喻湛文词之美。李善注引《论语》：“子夏问曰：‘巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮，何谓也？’子曰：‘缋事后素。’”郑玄曰：“缋画文(纹)也。”

⑳文胜则史：《论语·雍也》：“文胜质则史。”意思是说文章的语言超过内容则显得浮华。

㉑逮：及。　终始：谓己与湛从小到大在一起，得观其一生。

㉒承亲：奉养双亲。　闵参：孔子弟子闵损和曾参，以孝著称。

㉓友悌：兄弟间相友善。敬爱兄长曰悌。

㉔信心：诚心。

㉕“虽实唱高”二句：言湛之品德才华，虽如曲高难和，但自己仍能仰慕欣赏。

㉖厉翼：奋翅。 羽仪：《周易·渐》：“鸿渐于陆，其羽可用为仪。”孔颖达疏：“其羽可用为物之仪表，可贵可法也。”后世因用“羽仪”喻为人尊重，可作表率。此二句谓湛二十岁时为太尉府属官。

㉗“公弓既招”二句：古代招士以弓和车。此二句言湛为朝廷征招。

㉘赞：辅助。 两宫：指皇宫与太子东宫。 宰：主持，掌管。古代称县令为宰。 黎蒸：百姓。此二句言湛为太子舍人、尚书郎、野王令。

㉙允：信。 著：显。 清风载兴：谓德行如同清风吹拂。此二句言湛事君以忠义，治民以仁德。

㉚泱：大。 乐都：指南阳。 宠子惟王：言湛为南阳王所宠信。

㉛简：选择。

㉜用：因。 喉舌：中书省负责上传下达。故称中书省官员为喉舌。此二句谓湛由中书郎出任南阳相。

㉝惠训：惠爱训教。 视民如伤：《孟子·离娄下》：“文王视民如伤，望道而未之见。”疏曰：“言文王常有恤民之心，故视下民常若有所伤而不敢以横役而扰动之也。”

㉞眷：眷念。 北顾：北望。 辞禄：辞官。此谓湛遭父母之丧而辞官，北归延喜里。

㉟偃息：卧床休息。《诗经·小雅·北山》：“或息偃在床。”偃，卧也。此二句乃潘岳自谓无官家居。 明时：圣明之时。

㊱纪：十二年为一纪。

㊲班白携手：谓于鬓发班白之年，己与湛又得同在一起。

【译文】

夏侯湛，字孝若，谯县人。少年时就知名于世。二十岁时，被征聘为太尉府属官。后来又以贤良方正的资格，被征召为太子舍人，历任尚书郎，野王令，中书郎，南阳相。因为父母逝世，请求归还家

中。不久，又被选任为太子仆，未到任而世祖去世，新皇又加封他为散骑常侍。其晋级是循序渐进的。享年四十九岁，于元康元年夏五月壬辰，因病逝世于延喜里府中。啊，多么令人悲哀！于是作诔文曰：

大禹得到尧奖赐的玄珪，他的文德教化布扬天下。禹真是英明伟大，大大开启夏朝的政教。在汉代，勤勉建立功勋的有夏侯婴。夏侯胜、夏侯建一心弘扬儒业，获得“大小夏侯”的美名。令祖父具有光辉的德行，担任兖州和荆州的刺史。令尊任淮南太守，治理政事也很有名声。您也是一位潇洒英俊、神采奕奕的君子，神速地下笔为文，舒展词藻，文章如同鲜花繁盛，玉器振动有声。像那随侯珠、和氏璧，闪灼流动着温润的光泽；像那锦绣，鲜洁的白绢上点缀着绚丽的图案。人们只能看见您的外表，却不能深知您的内涵，因此只是说您具有华美的文才。要说心灵的沟通，精神上的理解，就只有我和您。而且我们从小在一起长大，所以我目睹了您完整的一生。您侍奉双亲，孝敬之心赶得上闵损和曾参；您对待兄弟，和睦如同琴瑟和鸣；您以正直之道侍奉国君，以坦诚之心结交朋友。虽然您是那样曲高和寡，但我还是能够仰慕品赏您的德音。您于弱冠之年奋翅高飞，以为人表率的仪容风采初登仕途。后来又被皇家车驾征招，任用于朝廷。您在京都辅助太子和皇上，外任地方官治理百姓。您忠贞的气节深深为人称誉，仁义的德行如同清风吹拂。在那泱泱大国的南阳，藩王对您十分信赖。设立辅助郡国的官员，要精心挑选国家的优秀人才，因此从中书省选取了您，去担任南阳相的要职。您充满爱心地训教下属从不倦怠，对百姓十分顾惜体恤。因为父母去世而辞官守孝，向北归回延喜里家中，我那时也闲居在家，没担任任何职务。回顾往昔同居故里的交游，我们共度过了二十四年的时光。在这鬓发班白之年又得以相处往来，欢乐之情有什么能够相比！

【原文】

居吾语汝[①]："众实胜寡。人恶俊异，俗疵文雅[②]。执戟疲扬，长沙投贾[③]。无谓尔高，耻居物下[④]。"子乃洗然，变色易容[⑤]。慨焉叹曰："道固不同[⑥]。为仁由己，匪我求蒙[⑦]。谁毁谁誉？何去何从[⑧]？"莫涅匪缁，莫磨匪磷[⑨]。予独正色，居屈志申[⑩]。虽不尔以，犹致其身[⑪]。献替尽规，媚兹一人[⑫]。谠言忠谋，世祖是嘉[⑬]。将仆储皇，奉辔承华[⑭]。先朝末命，圣列显加[⑮]。入侍帝闱，出光厥家[⑯]。我闻积善，神降之吉[⑰]。宜享遐纪，长保天秩[⑱]。如何斯人，而有斯疾[⑲]？曾未知命，中年殒卒[⑳]。呜呼哀哉！唯尔之存，匪爵而贵[㉑]。甘食美服，重珍兼味[㉒]。临终遗誓，永锡尔类[㉓]。殓以时裘，殡不简器[㉔]。谁能拔俗，生尽其养？孰是养生，而薄其葬[㉕]？渊哉若人，纵心条畅[㉖]。杰操明达，困而弥亮[㉗]。柩辂既祖，容体长归[㉘]。存亡永诀，逝者不追[㉙]。望子旧车，览尔遗衣，愠抑失声[㉚]，迸涕交挥。非子为恸。吾恸为谁？呜呼哀哉！日往月来，暑退寒袭。零露沾凝，劲风凄急。惨尔其伤，念我良执[㉛]。适子素馆，抚孤相泣[㉜]。前思未弭，后感仍集[㉝]。积悲满怀，逝矣安及？呜呼哀哉！

【注释】

①居吾语汝：坐下，我告诉你。李善注引《论语》曰："由（子由），居，吾语汝。"

②人恶（wù 务）俊异：人们都嫉恨俊杰超群之人。　俗疵文雅：世俗憎恨文雅之士。

③执戟疲扬：谓担卑官使扬雄感到疲倦。杨雄：西汉末著名辞赋家，长期为给事黄门郎的卑官，郁郁不得志。执戟：指负责皇帝警卫工作的官职，黄门

郎即是。 长沙投贾：贾谊，西汉初著名文学家。卓具政治才能，因积极主张改革而遭守旧派诋毁，被贬为长沙王太傅。这里是以贾、扬的遭遇来说明世俗对俊杰才士的嫉恨。

④“无谓尔高”二句：不要因为自己高于人却屈居人下而感到很羞耻。意为劝诫湛屈忍。

⑤洗然：神情改变貌。

⑥道固不同：谓人思想信念本不相同。

⑦匪：非。 蒙：指愚昧无知之人。此二句是夏侯湛自谓将按照自己尊奉的仁道行事，而不必寻问愚昧无知的小人是什么看法。

⑧“谁毁谁誉”二句：言任凭世人毁誉，不因此改变自己的去从。

⑨莫涅匪缁，莫磨匪磷：没有什么东西能够入泥不被染黑，磨损而不变薄。涅：泥。缁：同“淄”，黑。磷(lín 林)：薄。《论语·阳货》：“不曰白乎？涅而不缁。不曰坚乎？磨而不磷。”

⑩予：六臣本作“子”。此二句谓湛能保持气节，于屈处中展其志向。

⑪虽不尔以：谓湛虽未见用任职。以：用。

⑫献替：“献可替否”的省略语。 尽规：尽规谏之职。一人：谓皇帝。李善注引《毛诗》曰：“媚兹一人，应侯顺德。”

⑬谠(dǎng 党)言：正直的言论。

⑭仆：指太子仆的职务。 奉辔：驾车，意谓效劳。 承华：太子宫门名。

⑮先朝：已故皇上，指武帝。 末命：遗命。 圣列：同圣烈，指晋惠帝。显加：谓加散骑常侍。

⑯出光厥家：谓湛身居要职，而使其门第生辉。

⑰积善：《周易·坤·文言》：“积善之家，必有余庆。”谓先代余泽将荫庇后人。

⑱遐纪：永年，谓长寿。 天秩：天子赐予的爵禄。

⑲斯：这。

⑳曾(zēng 真)：表强调语气之词。 知命：指五十岁。《论语·为政》：“五十而知天命。”

㉑“唯尔之存”二句：谓湛在世时，并非仕宦食禄才显得尊贵。言下之意是说夏侯湛家是世代贵族。李善注引《孙卿子》曰：“君子无爵而贵，无禄而富。”

㉒甘食美服：可口的食物，华美的衣服。 重(chóng 虫)珍兼味：珍贵可

口的饮食不仅止一样。李善注引臧荣绪《晋书》曰:“湛族为盛门,性颇豪侈,甘食美服,穷滋极珍。”

㉓“临终遗誓”二句:李善注引臧荣绪《晋书》曰:“湛将没,遗命小棺薄殓,不修封树(堆土为坟叫封,种树做标记叫树。这是古代士以上的葬礼)。”此二句谓湛遗命薄葬的做法,将会永远给和他一类的人作出榜样。锡:赐予。

㉔时裘,平时穿的衣服。 简:选择。 器:指棺材。

㉕“谁能拔俗”四句:言湛生时厚养,死后薄葬,是一种不同流俗的行为。《晋书》本传:“论者谓湛虽生不砥砺名节,死则俭约令终,是深达存亡之理。”

㉖渊:深沉。 若人:你这个人。 条畅:通达。

㉗杰操:杰出的操行。 困:谓困于疾病,将终也。

㉘柩辖:灵车。 祖:出行时祭祀路神,引申为送行。

㉙逝者不追:言死者已往,不可追及。

㉚愊(bì 壁)抑:因哀伤而气郁结。

㉛良执:良友。

㉜适:到。 素馆:故馆。

㉝弭(mǐ 米):消除。

【译文】

坐下来我告诉您:“多数人实在是要胜过少数人。世人都憎恶俊杰超常之人,时俗总嫉恨文雅多才之士,因此扬雄担任执戟的卑官而感到疲倦,贾谊遭排挤贬往长沙。不要因为您高于人却屈居人下而感到羞耻。”您于是神情顿改,脸色也变了,感慨地长叹道:“人的思想信念本来各自不同,我只按我奉行的仁道去行事,而不必去征询那些愚昧之人的看法。任凭他们毁誉吧,这不能影响我的去从!”没有什么东西能够入泥而不遭污染变黑,没有什么东西能够被磨损而不变薄,但您却在流俗包围中保持了本色,在赋闲屈处中能够伸展志向,虽然您没有被任用委职,但仍然对国事尽心尽力。您向皇上陈述自己赞同或反对的意见,尽力规谏,这是对皇上真诚的爱护。您出自忠诚的言论、建议,得到了世祖的嘉奖。您被委任

为太子仆，将奉职于东宫。对于先皇的遗命，今皇又特别加封您为散骑常侍。身为皇上近侍之臣，多么光彩荣耀。我听说积善人家，神明也会保祐降福，为什么您这样的人，会得这样的病啊！还不到知天命的年纪，竟然与世长辞。啊，多么令人悲哀！当您在世之时，并不因为要有官爵才显得尊贵。您生在钟鸣鼎食之家，饮食考究，服饰华美，但您临终时遗命薄葬，这样的风格将永远启示于人。入殓就穿着平时的衣服，下葬不挑选名材大棺。有谁能像您这样超凡脱俗：生前厚养，死后薄葬！您的思想那样深沉，襟怀通达开放，情操光明磊落，临终遗命更放辉光。送走了您的灵车，您的音容长归黄泉，生死永远诀别，从此再不相见。看见您用过的车辆，目睹您穿过的衣裳，我悲伤气结泣不成声，热泪止不住地流淌。不为您而哀恸，我还能为谁如此哀恸！啊，多么令人悲伤！太阳月亮此伏彼起，暑热退去，凉寒相继，露珠儿渐凝为寒霜，秋风阵阵劲疾凄厉。我心中惨然忧伤，十分怀念我的良友。来到您的旧居，手抚遗孤相对而泣。前面的哀思还未消除，后面的感伤又增加上来。我心中充满悲伤，良朋长逝，再也不能见面。啊，多么令人悲哀！

（骆礼刚　译注）

马汧督诔一首 并序

潘安仁

【题解】

李善注引臧荣绪《晋书》曰："汧督马敦，立功孤城，为州司所枉，死于囹圄。岳诔之。"本文叙述马敦率众保卫汧城的艰苦战斗，高度评价了他的功绩。而对其有功反遭枉屈死于狱中，则寄予了深切的同情。

【原文】

惟元康七年，秋九月十五日，晋故督守关中侯扶风马君卒[1]。呜呼哀哉！初，雍部之内属羌反，未弭[2]，而编户之氐又肆逆焉[3]。虽王旅致讨，终于殄灭[4]，而蜂虿有毒，骤失小利[5]。俾百姓流亡，频于涂炭[6]。建威丧元于好畤[7]，州伯宵遁乎大溪[8]。若夫偏师裨将之殒首覆军者[9]，盖以十数；剖符专城纡青拖墨之司[10]，奔走失其守者，相望于境。秦陇之僭，巩更为魁[11]，既以袭汧，而馆其县[12]。子以眇尔之身[13]，介乎重围之里，率寡弱之众，据十雉之城[14]。群氐如猬毛而起，四面雨射城中[15]。城中凿穴而处，负户而汲[16]。木石将尽，樵苏乏竭[17]刍荛罄绝[18]。于是乎发梁栋而用之，罚以铁锁机关，既纵礮而又升焉[19]。爨陈焦之麦[20]，柿椳桷之松[21]，

用能薪刍不匮[22]，人畜取给，青烟傍起，历马长鸣[23]，凶丑骇而疑惧，乃阙地而攻[24]。子命穴浚堑，置壶镭瓶瓻以侦之[25]。将穿响作，内焚矿火薰之[26]，潜氏歼焉[27]。久之，安西之救至[28]，竟免虎口之厄。全数百万石之积，文契书于幕府[29]。圣朝畴咨，进以显秩，殊以幢盖之制[30]。而州之有司，乃以私隶数口[31]，谷十斛，考讯吏兵，以榜楚之辞连之[32]。大将军屡抗其疏[33]，曰："敦固守孤城，独当群寇，以少御众，载离寒暑[34]。临危奋节，保谷全城。而雍州从事忌敦勋效[35]，极推小疵[36]，非所以褒奖元功，宜解敦禁劾假授[37]。"诏书遽许[38]，而子固已下狱发愤而卒也。朝廷闻而伤之，策书曰："皇帝咨故督守关中侯马敦，忠勇果毅，率厉有方[39]，固守孤城，危逼获济[40]。宠秩未加[41]，不幸丧亡，朕用悼焉[42]。今追赠牙门将军印绶，祠以少牢[43]。魂而有灵，嘉兹宠荣[44]。"

【注释】

①元康：晋安帝年号，元康七年为公元 297 年。扶风：郡名，西晋时治所在池阳（今陕西泾阳西北）。

②雍部：雍州的按察区。古代州郡下再划分部，负责巡察部的官员即督邮。　属羌：归附的羌族。

③编户之氏：编入户籍的氐族。　肆逆：暴乱造反。

④王旅：国家军队。　殄（tiǎn 舔）：灭。

⑤蜂蚖（chài 钗去）有毒：蜂蝎一类毒虫虽小，也能造成危害。蚖：蝎子一类毒虫。　骤：数。李善注引《左氏传》："臧文仲曰：'君无谓邾小，蜂蚖有毒，况国乎！'"

⑥涂炭：涂，泥淖；炭，炭火。比喻极苦的境地。李善注引《尚书》曰："有夏昏德，民坠涂炭。"

⑦建威：李善注引王隐《晋书》曰："朝廷以周处忠烈，欲遣讨氐，乃拜为建威将军"　丧元：丧命。　好畤（zhì 至）：县名，今陕西乾县东。

⑧州伯：指雍州刺史解系。大溪：地名。

⑨偏师：全军中的一部分，以别于主力。 裨将：副将。

⑩剖符专城：古代以竹木等制成凭信，剖为两半，各执一半，以验真假，作用犹后世之印。“专城”谓掌管一城，“剖符专城”谓太守、县令等官员。 纡青拖墨：青、墨是指系印的绶带颜色，这里代指各种官员。

⑪僭：僭越。 巩更：羌族首领名。

⑫馆：用如动词，宿止之意。

⑬眇尔：微弱貌。

⑭十雉：城墙长三丈高一丈为一雉。“十雉”以言其小。

⑮雨射：形容箭如雨一般密集。

⑯负户而汲：背着门板去打水，谓避箭。

⑰樵苏：打柴之人，此指柴禾。

⑱刍荛：割草之人，指喂马的草料。

⑲罔(tiāo 佻)：吊。礌(léi 雷)：推石自高处往下击，文中指推木。

⑳爨(cuàn 篡)：烧火煮饭。 陈焦：时间过久而发黑。此句谓以陈年发黑的麦子作为燃料。

㉑柿(fèi 废)：削下的木屑，此用作动词。 梠(lǚ 吕)：屋檐。 桷(jué 觉去)：椽子。此句谓从松木制成的屋檐、椽子上削下木屑作为马料。

㉒用：因。 薪刍：柴禾。 匮：乏。

㉓历马：同“枥马”，枥：马槽。

㉔厥：掘。

㉕浚堑(qiàn 欠)：深沟。“穴浚堑”是说在深沟侧面挖洞。 镭：犹瓶壶类器具。 瓿(wǔ 舞)：瓦制酒器名。

㉖秿(kuàng 矿)：李善注：“大麦之无皮毛者曰秿。”

㉗潜氐：指潜入洞中的氐人。

㉘安西：安西将军夏侯骏。

㉙文契：文书契据。 幕府：军中将帅所居的帐幕，后泛指将帅办事的地方。文中指大将军司马彤幕府。此二句谓谷物数有文契可作凭证。

㉚畴咨：访求。 显秩：显赫的官级。 幢盖：用作仪仗的旗帜等物，这是将军、刺史一级的仪仗待遇。

㉛州之有司：指雍州主管刑法之官，即下文所云“雍州从事。” 私隶：私

人的奴仆。这几句所指之事，是马敦用几个私人奴仆和十斛谷赏赐给有功士兵，雍州从事遂以此为由，发难构陷。参见本文最后一段注㉗。

㉜楇(jiǎ 贾)楚：亦作“夏楚”，古代木制的刑具，用于笞打。

㉝大将军：李善注引干宝《晋纪》曰：“梁王彤为征西大将军。” 抗：举。

㉞载离寒暑：谓时间经过了冬天至夏天。离：罹。

㉟从事：官名。 勋效：功劳。

㊱小疵：小毛病。

㊲禁劾：囚禁追究罪责。 假授：假借名义授官，文中当指授以“显秩”(阶官)，因阶官不是实职，故称“假授。”

㊳遽：急，言其速也。

㊴率厉：率领、鼓励。“厉”同“励”

㊵危逼：危险、紧急。 济：渡。

㊶宠秩：指皇上加官进爵。

㊷用：以。

㊸祠：祀。 少牢：以猪羊为祭品称少牢。古时是诸侯社稷的祭礼。

㊹嘉：嘉奖。 宠荣：恩宠、荣耀。

【译文】

元康七年秋，九月十五日，晋朝原督守、关中侯、扶风人马君逝世。多么令人悲痛啊！先前，雍州属地内已归附的羌人反叛，叛乱还未消除，而已编入户籍的氐人又暴乱了。虽然国家军队前往讨伐，终于平息，但就像蜂蝎一类毒虫也能造成危害一样，也曾屡次造成小的损失，使得百姓流亡，频频处于水深火热的困境中。建威将军周处在好畤牺牲，雍州刺史解系从大溪夜逃。至于侧路军中那些副将，阵亡者达数十人，他们带领的军队也全军覆没了。地方上的太守、县令，以及大大小小的官员，逃跑离开职守的，路途上随时可以碰见。在秦陇一带僭越称王的，是一个名叫巩更的头子。他们袭击了汧县后，又在该县驻扎下来。您以微弱之身，置于重重包围之中，率领弱小的人众，据守在汧县这个小城。众多的氐人像竖起

的刺猬毛一般密集，从四面像下雨似的往城中射箭。城中之人躲进挖的洞穴中，背着门板抵挡箭矢去打水。木头、石头快要用完了，柴禾也日渐缺乏，草料也用尽了。于是你们取下房屋的梁柱来使用，在上面拴上铁链，装上机关加以控制，用来从城上打击敌人而又能收回它。你们以陈年发黑的麦子作为燃料，从松木制成的屋檐、椽子上削木渣下来作为马料。因此使得燃料不竭，人畜有给养可用，烟又缕缕升起，厩中马匹长鸣。敌人感到迷惑而且惊恐，于是又挖地洞攻城。您又命令人们挖深沟，并在沟壁上安装瓶瓮等物探听敌人在地下挖洞的声音。敌人挖洞快穿时响声传来，您命令人用没有皮的大麦燃烧起来去熏他们，潜入洞中的氐人都被消灭了。这样坚持了很久，直至安西将军的援军到来，终使浒城免除了虎口之灾，保全了数百万石积粮，文书契据填报到大将军司马彤幕府中。朝廷访求功臣马敦，准备晋升以显要的官级，赐以刺史级别的仪仗待遇。但雍州司法的官吏，却因为几个私人的奴仆和十斛谷子的原故，拷打审讯吏兵，并且以拷打之下的口供牵连了马敦。大将军多次上疏说："马敦坚守孤城，独自面对群寇，以少数人抵挡众多敌人，经历了从冬至夏的时间。面临危难高扬气节，保全了粮食和县城。但雍州从事却嫉妒马敦的功绩，极力追究、夸大小问题。这不是褒扬大功之人的做法。应该解除对马敦的囚禁，授予他更高的官级。"皇上很快就下达了同意的诏书，但您却已经在狱中气愤而死了。朝廷听说后，对您之死也很哀痛，下达策书说："皇帝访闻原督守关中侯马敦，忠义勇敢，果断刚强，领导和勉励下属有方，坚守孤城，使其渡过了危险紧迫的关头。还未得到优宠的加封，就不幸逝世。联因此表示哀悼。现在追赠牙门将军之印，用少牢之礼祭祀。魂魄有灵，特加以这样的恩宠荣耀。"

【原文】

然絜士之闻秽，其庸致思乎[①]？若乃下吏之肆其噤害，

则皆妒之徒也②。嗟乎！妒之欺善，抑亦贸首之仇也③。语曰：或戒其子，慎无为善④。言固可以若是⑤，悲夫！昔乘丘之战⑥，县贲父御鲁庄公⑦，马惊，败绩⑧。贲父曰："他日未尝败绩，而今败绩，是无勇也。"遂死之。圉人浴马⑨，有流矢在白肉⑩。公曰："非其罪也。"乃诔之。汉明帝时⑪，有司马叔持者，白日于都市手剑父仇⑫，视死如归，亦命史臣班固而为之诔⑬。然则忠孝义烈之流，慷慨非命而死者⑭，缀辞之士⑮，未之或遗也。天子即已策而赠之⑯，微臣托乎旧史之末⑰，敢阙其文哉⑱？乃作诔曰：

知人未易，人未易知⑲。嗟兹马生，位末名卑。西戎猾夏，乃奋其奇⑳。保此汧城，救我边危。彼边奚危？城小粟富㉑。子以眇身，而裁其守㉒。兵无加卫，墉不增筑㉓。婪婪群狄，豺虎竞逐㉔。巩更恣睢，潜跱官寺㉕。齐万虓阚，震惊台司㉖。声势沸腾，种落煽炽㉗。旌旗电舒，戈矛林植㉘。彤珠星流，飞矢雨集㉙。惴惴士女，号天以泣㉚。爨麦而炊，负户以汲，累卵之危，倒悬之急㉛。马生爰发，在险弥亮㉜。精冠白日，猛烈秋霜㉝。棱威可厉，懦夫克壮㉞。霑恩抚循，寒士挟纩㉟。蠢蠢犬羊，阻众陵寡㊱。潜隧密攻，九地之下㊲。愜愜穷城，气若无假㊳，昔命悬天，今也惟马㊴。惟此马生，才博智赡㊵。侦以瓶壶，剋以长堑㊶。锸未见锋，火起以焰㊷。薰尸满窟，棓穴以殮㊸。木石匮竭，其杆空虚㊹。睭睭然马生，傲若有余㊺。罔梁为礌，柿松为刍㊻。守不乏械，历有鸣驹。

【注释】

①絜士：洁身自好之士。"絜"同"洁"。庸：用。此二句意思是说马敦是洁身自好之士，听到自己被污蔑的言语，哪里还能多有考虑，必然自绝以明志。

②噤害：口虽不言而存心害人。噤：闭口不言。此指无人为马敦辩冤而默许对他的诬陷。

③抑：抑或，还是。贸首之仇：谓积仇至深，不共戴天，至欲取其首。李善注引《战国策》："甘茂与樗里疾，贸首之仇也。"此二句是说嫉妒之徒欺侮善良人，抑或也像那不共戴天的仇人一样。

④李善注引《淮南子》曰："人有嫁其子而教之曰：'尔行矣，慎无为善。'曰：'不为善，将为不善邪？'应之曰：'善且犹弗，况不善乎！'此全其天器（天性）者也。"

⑤固：当。

⑥乘（shèng 剩）丘：春秋时鲁地，在今山东兖州西北。鲁庄公十年鲁国在此打败宋国。引此故事是说作诔文哀掉人，自鲁庄公悼县贲父始。

⑦御：驾车。

⑧败绩：军队溃败。

⑨圉（yú 语）人：指负责养马的仆人。

⑩流矢：流箭的箭头。白肉：谓马股深处。

⑪汉明帝：东汉刘庄，公元58～75年在位。

⑫手剑父仇：手持剑杀掉了父亲的仇人。

⑬班固：注见前。

⑭慷慨：谓壮烈。　非命：非正常死亡。

⑮缀辞之士：指文士。

⑯策而赠之：下策书追赠马敦。

⑰托乎旧史之末：依托以往史官之后。

⑱阙：同缺。

⑲此二句言在保卫汧城之前，马敦不为人了解。

⑳猾：乱。　乃奋其奇：才表现出其过人之处。

㉑奚：为什么。

㉒裁：决定。

㉓墉：城墙。

㉔婪婪：形容十分贪婪的样子。

㉕恣睢：放纵，暴戾貌。　潜：偷偷。　跱：宿止。官寺：公家客舍。

㉖齐万：羌人首领名齐万年。　虓（xiāo 消）阚（kàn 看）：勇猛强悍。　台

司：指朝廷重臣，尚书、御史、谒者合称“三台。”

㉗种落：部落。 煽炽：火越烧越旺。文中形容羌人造反从一个部落扩大到另一部落，如火燎原。

㉘电舒：像闪电一般舒展。 林植：林立。

㉙彤珠星流：李善注：“谓冶铁以灌敌。” 彤珠：指火红的铁珠。

㉚惴惴士女：惊恐不安的男男女女。

㉛倒悬：形容十分痛苦的处境，如把人倒置悬挂起来。

㉜爰：于是。 弥：越。

㉝精冠白日：精忠气节上贯白日。冠：贯。

㉞棱威：声威。厉：同励，劝勉。克：能。这二句谓马敦的声威可以勉励懦夫也胆壮起来。

㉟抚循：同抚巡，巡视抚问。这二句说马敦对守城士兵巡视抚问，使之如在寒天穿上了棉衣一样感到温暖。 纩：丝绵夹衣。李善注引《左传》：“楚子伐萧，申公巫臣曰：‘师人多寒。’王巡三军，拊而勉之，三军之士，皆如挟纩。”

㊱蠢蠢：蠕动貌。 犬羊，以喻羌氐等游牧民族。

㊲潜隧：偷偷挖地洞。 九地之下：形容地洞之深。

㊳愬愬：呼吸微弱貌。 气若无假：气息若无，活不了几天。假：借也，谓不能稍稍借以时日。

㊴昔命悬天二句：言昔日听天由命，今日命运则系于马敦之手。

㊵赡：足。

㊶剟：同列。

㊷锸(chā 叉)：即锹，插地起土的工具。这二句说敌人挖洞的工具还未露出来，马敦已命人燃起了大火。

㊸棓：六臣本作“掊”。掊(pǒu 剖)用手扒土。殓：埋葬。

㊹匮：乏。 萁杆：豆杆，谓燃料。

㊺晛(jiàn 建)然：李善注：“晛与掀同。”掀然：忿貌。傲若有余：形容马敦不畏惧慌乱，傲然挺立。

㊻见上段注⑲㉑。

【译文】

但浩身自好之士听到对自己的污蔑，哪里还用得着考虑苟活

下去呢?至于那些虽然口中不说,心中也巴不得马敦挨整的下级官吏,则皆是嫉贤妒能之流。真令人嗟叹啊!嫉妒者欺辱好人,抑或也如那不共戴天人仇人一样呵。有这样的说法,有人告诫她出嫁的女儿说:"要注意呵,不要去做好事。"这话说得也有它的道理。真令人悲叹呵!古代乘丘之战,县贲父为鲁庄公驾车,因马受惊而导致战败,县贲父说:"往日未尝战败,而今天战败了,这不能称为勇。"于是就冲入敌阵战斗而死。后来养马的仆人在洗马时,发现有箭头深陷入马腿中,鲁庄公说:"这不是县贲父的过错呵。"于是就作诔文来哀掉他。汉明帝时,有个叫司马叔持的人,白天在都市持剑杀了他父亲的仇人,视死如归,皇上也命史官班固为他作了诔文致以哀掉。如此看来,凡忠臣、孝子、义士、烈士一类的人,慷慨壮烈地献出生命,文人们都不会把他们遗忘。现在天子已经下策文追赠表彰马敦,我又有往昔的史事作为依据,岂敢不作文章来表示哀掉吗?于是作诔文曰:

要了解他人并非易事,要他人了解自己也非易事。我哀叹马君呵,官位低微名声不显,当西戎扰乱华夏,才表现出您过人的才华,保护了浐城,拯救了边防的危难。处在边地的浐城为何有危?就因为城小而粮多。您以微弱之身,担负起防守的重任,兵员并未有所增加,城墙也未加高加厚,而贪婪的敌人成群结伙,如同豺狼虎豹竞相奔逐。巩更骄横暴戾,偷偷占据在公家的驿舍;齐万年凶猛强悍,震惊了朝廷大员。声势之猛沸沸腾腾,如同火种燎原气焰冲天;旌旗招展如同闪电,戈予挺立如同密林;发射出烧红的铁弹像那流星,飞箭密集如同雨点。城中惊慌恐惧的男男女女,号叫哭泣抢地呼天。人们煮陈麦当作食物,背着门板去打水。浐城危如累卵,百姓苦如倒悬。马君您挺身而出,危难中表现出高风亮节,精诚可贯白日,猛烈如同秋霜。您的声威可以勉励众人,使懦夫也变得胆壮起来;您充满关怀地巡视抚慰人们,使人觉得如同寒天穿上绵衣一般温暖。敌人像那蠢蠢蠕动的犬羊一般,想以多胜少。他们偷偷挖

掘地道，从地下展开进攻。孤独的汧城就像呼吸微弱，活不了几天的人一样危险。以往命运决定于天，现在则系于马君之手了。马君您真是多智广，用瓶壶等物来侦察敌人的动静，挖掘长长的深沟来阻挡敌人从地洞的进攻。敌人挖洞的铁锹还未露出锋刃，您已命令燃起了大火，被熏死的敌尸充满洞窟。人们挖土把他们埋葬。当城中木头、石头等用于防守的材料用尽，豆杆等燃料也没有了时，您仍然兀傲挺立，毫不慌乱。您指挥人们用铁链套住梁柱，作为从城墙上往下打击敌人的器械，又从松木的门楣、屋檐上削下木渣来，作为喂马的饲料，于是防守不缺乏器械了，马槽边又响起了马匹的鸣叫。

【原文】

哀哀建威，身伏斧质[1]。悠悠烈将，覆军丧器[2]。戎释我徒，显诛我帅[3]。以生易死，畴克不二[4]。圣朝西顾，关右震惶[5]。分我汧庾，化为寇粮[6]。实赖夫子，思谟弥长[7]。咸使有勇，致命知方[8]。我虽末学，闻之前典[9]。十世宥能，表墓旌善[10]。思人爱树，甘棠不翦[11]。矧乃吾子，功深疑浅[12]。两造未具，储隶盖鲜[13]。孰是勋庸，而不获免[14]？猾哉部司，其心反侧[15]。斫善害能，丑正恶直[16]。牧人逶迤，自公退食[17]。闻秽鹰扬，曾不戢翼[18]。忘尔大劳，猜尔小利[19]。苟莫开怀，于何不至[20]？慨慨马生，琅琅高致[21]。发愤图圄，没而犹视[22]。呜呼哀哉！安平出奇，破齐克完[23]。张孟运筹，危赵获安[24]。汧人赖子，犹彼谈单[25]。如何吝嫉，摇之笔端[26]？倾仓可赏，矧云私粟！狄隶可颁，况曰家仆[27]！剔子双龟，贯以三木[28]。功存汧城，身死汧狱。凡尔同围，心焉摧剥[29]。扶老携幼，街号巷哭。呜呼哀哉！明明天子，旌以殊恩。光光宠赠，乃牙其

门[30]。司勋颁爵，亦兆后昆[31]。死而有灵，庶慰冤魂。呜呼哀哉！

【注释】

①质：通椹，古代杀人所用的椹垫。

②悠悠：众多貌。

③徒：众也，指士兵。显：大也。

④畴：谁。

⑤关右：关西。关谓函谷关。关西即今陕甘一带地区。

⑥分：料想。　庾：露积之粮。

⑦思谟：计谋，筹划。

⑧致命知方：知道为什么而勇于牺牲自己。致命：捐献生命。方：所也。

⑨末学：后学，作者自谦之词。　前典：以前的典章制度。

⑩宥能：宽恕有才能之人。《左传》载范宣子囚叔向，祁奚闻之，而见宣子曰："夫谋而鲜过（多谋而少有过错），叔向有焉。社稷之固也。犹将十世宥之，以劝能者（用以勉励有才能之人）。今一不免其身，以弃社稷，不亦惑乎？"　表墓：谓对死者封其坟茔、追赠表彰之类。　旌善：树旗帜以彰扬善行。"表、旌"互文。

⑪甘棠：木名，即棠梨。《诗·召南·甘棠》："蔽芾甘棠，勿剪勿伐，召伯所茇。"　蔽芾：植物弱小或枝叶初生貌。　茇（bá 拔）：住宿草间。朱熹说这首诗意为"召伯循行南国，以布文王之政，或舍（住宿）甘棠之下，其后人思其德，故爱其树不忍伤也。"

⑫矧（shěn 审）：况。功深疑浅：谓马敦有大功，却以似是而非的细小罪过遭到诬陷。

⑬两造：指诉讼的当事人双方，即原告与被告。储隶：指储粮和奴仆。

⑭"孰是勋庸"二句：言任谁以大功而不能免其小过呢？

⑮部司：指雍州司法之官吏。反侧：不正。

⑯斫善害能：伤害善良贤能之人。斫，削除。丑正恶直：憎恶正直之士。"丑"、"恶"用如动词。

⑰牧人：指做官之人，谓马敦。《诗·召南·羔羊》："逍迤逶迤，自公退

食。”旧注认为这首诗写的是召南的官员皆居身节俭，为行正直。“自公退食”言从公门退归家中进食，意谓无论在公或在私也；“逶迤”言其行迹，可使人追踪仿效也。此诗用《羔羊》句，以谓马敦为官节俭正直，堪为表率，故不能容忍对自己的污蔑之词。

⑱“闻稆鹰扬”二句：李善注：“言闻稆必殒，若鹰之扬，若不戢翼而少留也。” 戢翼：收翅。

⑲大劳：大功。猜：李善注引《方言》曰：“猜，恨也。”

⑳“苟莫开怀”二句：如果没人能够开怀相容，那么什么事做不出来呢？

㉑慨慨：情绪悲愤激动貌。 琅琅：胡克家《文选考异》云当作“硠硠”(láng郎)，坚固貌。 高致：高尚的品格或情趣。

㉒没而犹视：犹死不瞑目。

㉓安平：田单，战国时齐人，封安平君。 破齐：残破的齐国。 完：保全。《史记》记载，燕将乐毅大破齐国，田单坚守即墨(在今山东淄博)，他先施离间计，使燕惠王改用骑劫为将，然后以火牛阵大败燕军，一举收复齐国七十余城。

㉔“张孟运筹”二句：《战国策》载，智伯约同韩、魏，三家出兵攻赵。赵氏的谋臣张孟谈使计离间韩，魏，反攻智氏，大败智氏军并擒智伯，三家遂分智氏之地。

㉕谈单：张孟谈与田单。

㉖吝嫉：贪吝、嫉妒。 摇之笔端：谓舞弄文墨构陷马敦。

㉗狄隶：俘虏的狄人以作奴隶。颁，赐予。这四句意思是说可以赏赐给马敦以满仓的粮食和充作奴隶的俘虏，何况加给他的罪名仅仅是十斛私粟和几个私家奴仆呢。李周翰注：“言可倾仓及所虏狄以赐，况用家粟私仆以赏有功兵士乎。”

㉘剔：夺。 双龟：印上刻龟作为装饰，故以龟代指印，双龟指马敦身为汧督及关中侯。 三木：加于罪犯颈、手和足上的刑具。

㉙同围：谓当时同被围于城中之人。 心焉摧剥：心中如同遭到创伤。

㉚乃牙其门：谓追赠为牙门将军。

㉛司勋：官名，主管功赏事务。 颁爵：颁布封爵。 兆：先兆，言爵位后世可以承袭。 后昆：后人。

【译文】

建威将军悲惨地死于敌人刀斧之下，其余将领所率各部，也都全军覆没，军械丢失。戎人释放了我军的士兵，杀害了主帅。不愿苟且偷生而置身于随时有生命危险的死地，有谁能像您这样忠贞不二呢？朝廷十分关注西边的形势，关右一带震惊惶恐，都料想储存在汧城的粮食可能已被寇贼劫夺。汧城之粮得到保作，实在是有赖于您计谋深长。是您使汧城人充满了战斗的勇气，并且知道是为了什么而不惜牺牲。我虽然是浅学之人，也曾听说过以前有这样的典章：对于卓有功劳的贤能之人，其后代十世之内也将得到宽宥，而本人在死后，也要追赠加封，修葺其坟茔，以示表彰。周代召伯曾在甘棠树下休憩，后人怀念召伯而爱护这棵甘棠树，从不损伤它。何况对您来说，功劳是那样大，似是而非的罪名又是那样的细微；人证也未对质核实，案子涉及的私粮私仆也为数不多，这样的罪名，有哪一个具有大功之人不能获得免除呢？那司法的官吏胡作非为，居心险恶，伤害善良贤能之人，憎恶正直之士。做官之人无论在公在私，都很注重自己的行为造成的影响，希望成为世人的表率，所以当您听到污蔑自己的谣言后，情绪激动得实难按捺，就像那高飞的苍鹰不能收束翅膀一样。那些人忘记了您巨大的功绩，却在小利上对您猜忌。如果一个人不能容人，没有开放的器量，那么他什么事做不出来呢？马君呵，您的情绪是那么悲愤激昂，而您的志趣本坚贤贞高洁，所以您终于在狱中以一死表明心迹，您是死也不会瞑目的。真是令人悲伤啊！战国时，齐国的田单曾以奇兵击败了燕军，使残破的齐国最终得以保全；赵襄子的谋士张孟谈巧用计谋，使濒临危亡的赵氏转危为安。现在汧城人依赖您，就像当年齐、赵依赖田单、张孟谈一样。为什么竟有那贪吝、嫉妒之辈，舞文弄墨对您进行诬陷？对您的功绩，可以用一仓粮食作为奖赏，何况他们所说的不过是十斛私粮！对您的功绩，可以用敌人的俘虏作为奴隶赏

赐给您，何况他们所说的不过是几个私家奴仆！那些人削夺了您的官职和爵位，把刑具施加于您。您有保存汧城之功，自己却死于汧城的囚牢。凡是当时和您同被包围在汧城之人，无不为您之冤死感到心如刀割，人们扶老携幼，痛哭于大街小巷。真令人悲伤啊！圣明的天子以特别的恩赐对您进行表彰，追赠您牙门将军这一荣耀的封号。司勋颁布了这一封赠，您的后人也将会世袭爵位得享荫庇。您含冤之灵，也会为此感到有所安慰吧？啊，敬致深切的哀悼！

（骆礼刚　译注）

阳给事诔一首　并序

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

阳给事：阳瓒，给事是给事中官职的省称。《宋书》载，宋武帝永初三年十月，北魏跋跋嗣亲率大军进犯滑台城，当时主持滑台防守军务的是宁远将军东郡太守王景度，阳瓒为其司马。十一月，滑台城东北崩坏，王景度出奔，阳瓒坚守不动，众溃，瓒抗节不降，被杀。后来追赠为给事中。本文热烈赞扬了阳瓒临危不惧，勇赴国难，敢于牺牲的可贵精神。

【原文】

惟永初三年[1]，十一月十一日，宋故宁远司马濮阳太守彭城阳君卒[2]。呜呼哀哉！瓒少禀志节，资性忠果[3]。奉上以诚，率下有方。朝嘉其能，故授以边事。永初之末，佐守滑台[4]。值国祸荐臻，王略中否[5]。獯虏间衅，摩剥司兖[6]。幽并骑驾，屯逼巩洛[7]。列营缘成，相望屠溃[8]。瓒奋其猛锐，志不违难。立乎将卒之间，以缉华裔之众[9]。罢困相保，坚守四旬[10]。上下力屈，受陷勍寇[11]。士师奔扰，弃军争免[12]。而瓒誓命沈城，佻身飞镞[13]，兵尽器竭，毙于旗下。非夫贞壮之气[14]，勇烈之志，岂能临敌引义，以死徇节者哉！景平之元[15]，朝廷闻而伤之，有诏曰："故宁远司马濮阳太守阳瓒，滑台之逼[16]，历诚固守[17]，投命徇节，在危无挠[18]。古之烈士，无以加之[19]。可赠给事中，振恤遗孤[20]，以慰存亡[21]。"追宠既彰[22]，人知慕节，河汴之间[23]，有义风矣。逮元嘉廓祚[24]，圣神纪物[25]，光昭茂绪[26]，旌录旧勋[27]，苟有概于贞孝者，实事感于仁明[28]。末臣蒙固[29]，侧闻至训[30]，敢询诸前典[31]，而为之诔，其辞曰：

贞不常祐，义有必甄[32]。处父勤君，怨在登贤[33]。苦夷致果，题子行间[34]。忠壮之烈，宜自尔先[35]。旧勋虽废，邑氏遂传[36]。惟邑及氏，自温徂阳[37]。狐续既降，晋族弗昌[38]。之子之生，立绩宋皇[39]。拳猛沈毅，温敏肃良[40]。如彼竹柏，负雪怀霜；如彼骅骝，配服骖衡[41]。边兵丧律，王略未恢[42]。函陕堙阻，瀍洛蒿莱[43]。朔马东骛，胡风南埃[44]。路无归辖，野有委骸[45]。帝图斯艰，简兵授才[46]。实命阳子，佐师危台[47]。

【注释】

①永初：宋武帝年号，永初三年为公元422年。其年五月宋武帝逝世，少帝即位，仍其年号而已。

②濮阳：晋郡名。辖境相当于今河南滑县、濮阳、范县，山东鄄城、郓城等地。 彭城：今江苏徐州市。

③忠果：忠诚、果断。

④佐：辅助。滑台：即今河南滑县东滑县城，刘宋时为兖州东郡治所，是当时的军事要地。

⑤荐臻：接连到来。 王略：国家大计，此指治边谋略。 中否：中断。此二句谓武帝去世，北魏犯境等事件接连发生，少帝即位，未及料理边防事务。

⑥獯(xūn 熏)虏：指北魏鲜卑族人。间：伺间，等待空子之意。 摩剥：摧残伤害。 司兖：司州和兖州。司州辖境在今洛阳东北一带。兖州相当于现在山东西南一带。

⑦幽并：幽州、并州。幽州指今河北北部一带，并州相当于今山西、河北和内蒙古交界一带，当时均系北魏领地。 骑弩：骑兵、弓箭手。 巩洛：今河南巩县和洛阳，刘宋时为邻接北魏之边地。

⑧列营缘戍：沿着边境列营防卫。 屠溃：屠杀、溃逃。

⑨缉：会聚。

⑩罢(pí 疲)：通疲。

⑪勍(qíng 擎)寇：强大的敌人。勍：强有力。

⑫士师：古代掌禁令、刑罚之官，此指军官。

⑬誓命沈城：立誓为保卫城池而献出生命。沈：同沉。 佻身飞镞：谓轻身出射敌人。佻：轻。

⑭贞壮：忠贞坚强。

⑮景平：宋少帝年号。

⑯逼：危急。

⑰厉：奋发。

⑱挠：曲。

⑲加：超过。

⑳振恤：赈济抚恤。振，同赈。 遗孤：遗下的孤儿。指阳瓒之子。

㉑存亡：生者和死者，指阳瓒的遗属和阳瓒。

㉒追宠：追赠的恩宠。 彰：显扬。

㉓河汴：黄河和汴河。

㉔元嘉：宋文帝年号。廓：开。 祚：福，谓国运。按，宋少帝荒淫失政，在位二年即废，文帝即位，故云重开国运。

㉕圣神：谓文帝圣明如神。 纪：理。

㉖光昭茂绪：事业兴旺发达，充满光明。昭：明。绪：业。

㉗旌录：旌表、载录。 旧勋：以往的勋臣。

㉘概：节概，即气节。 仁明：仁慈、圣明，谓文帝。

㉙蒙固：蒙昧、顽冥。

㉚侧闻：侧耳聆听，作者自谓恭听皇上训教的样子。 至训：至上的训教，指文帝关于表彰功臣的命令。

㉛前典：以前的典章制度。

㉜贞：正也。 甄：表明。此二句意思是说，正直之人也并非都能得到老天保祐，对此应表彰使之显明才合于道义。正直之人指下二句所说的阳处父。作者以阳处父为阳瓒的先人，故先颂赞。

㉝处父：阳处父，春秋时晋大夫。李善注引《春秋谷梁传》曰："晋将与狄战，使狐夜姑（人名，或作狐射姑）为中军将，盾佐之。阳处父曰：'不可。古者君之使臣也，使仁者佐贤者，不使贤者佐仁者。今盾贤，夜姑仁，其不可。'襄公曰：'诺'。公谓夜姑曰：'吾使汝佐盾矣。'处父主境上之事，夜姑使人杀之。"这二句说阳处父勤勉于君王之事，在选任贤者问题上与人结下仇怨而遭杀害。

㉞苫（shān 山）夷：春秋时鲁国大夫季孙氏的家臣。致：极。果：果断、刚毅。题子：给儿子命名。行间：谓行阵之间。《左传》记载，苫越（苫夷）生了儿子，打算以一件有纪念意义的事为之命名，后来在阳州之役中得到了，取名为阳州。这二句意思是说勇敢刚毅的苫夷是阳姓的祖先。按，阳州并不姓阳，此作者误也。

㉟忠壮之烈二句：谓像阳处父、苫夷那样忠贞、壮勇的烈士，当然是阳瓒的先人。

㊱邑氏：古人以封地、封邑为氏，发展成为后来的姓。这二句意思是说虽然阳处父、苫夷他们的功业子孙后代没有承袭延绵，但姓氏却流传下来。

㊲自温徂阳：吕向注："晋封处父于温，后改封阳。"徂：往。

㊳狐、续：狐射姑和续鞫居。这二句说自狐使续杀阳处父之后，阳氏在晋之族就不昌盛了。

㊴之子：犹此人，谓阳瓒。

㊵吕延济注："拳，力；沈，深；毅，决；温，和；敏，达；肃，敬；良，善也。言其立功于宋皇之世，猛而能决，和平而能达理，至敬而能事上。"

㊶骖、服、骖：古代驾车之马，中间的叫服，两旁的叫骖，或骖。 驷：一车套四马称为驷。 衡：车辕头上的横木。

㊷律：军法。恢：宏大。

㊸函陕：指今陕西一带地区，函指函谷关。 堙(yīn 因)：塞。 瀍(chán 缠)洛：瀍河和洛河，均在河南省，代指河南一带。

㊹朔马：北马。 骎：马奔驰，此二句谓北魏入侵中原。

㊺辒(wèi 卫)：通"椳"，小而薄的棺材。李善注："高祖令曰：'士卒从军死者，为椳归其县。'" 委骸：委弃的尸骸。

㊻帝图：朝廷的图谋。指治边谋划。 简：选。

㊼实：犹惟，语首词。危台：危急的滑台城。

【译文】

永初三年十一月十一日，宋原宁远司马濮阳太守彭城阳君逝世。多么悲痛啊！阳瓒年少时就具有志向节操，天性忠贞果断，对待朝廷一片忠诚，领导下属很有方法。朝廷称许他的才能，因此委任他担任边防事务。永初末年，他奉命辅助守卫滑台。那时国家接连遭到灾祸，朝廷治理边防的谋略中间停顿了下来，北虏瞅准了这个空子，发兵进犯残害司州、兖州地区。从幽州、并州来的敌人骑兵、弓箭手，聚集逼近了巩洛一带。我方虽沿边安扎军营防守，但互相看着被消灭击溃了。阳瓒却奋发勇猛的斗志，下定决心不逃离国难。他挺立于军官和士兵中间，聚集起一支由中华人组成的队伍。他们为了保卫滑台，战斗得疲惫困乏，这样坚持了四十天。将领和士兵都耗尽了最后的精力，终于被强大的敌人攻破了城池。维持军

纪的军官惊吓奔跑，丢下军队逃命而去，而阳瓒却誓死献身于这沦陷了的城市，他轻装出战，飞箭射击敌人，直到箭用完，牺牲在战旗之下。如果没有忠贞豪迈的气概，勇猛壮烈的斗志，怎能面对强敌而大义凛然，以死殉节呢？景平元年，皇上听到阳瓒的事迹后十分哀痛，下达诏书说："原宁远司马濮阳太守阳瓒，在滑台处于危急中时，奋发忠诚坚守城池，献身殉节，危难中毫不屈服，古代的节烈之士也没有超过他的。可以追赠他为给事中，并赈济抚恤他遗留下的孤儿，以此慰藉阳瓒及他的遗属。"追赠阳瓒的殊荣传扬开后，人们都知道爱慕节操了，在黄河、汴河地区，有了崇尚节义的风气。及至元嘉时重开国运，圣明天子亲理政务，国业又呈现出兴旺发达的光明景象。皇上命令记载、表彰以往的功臣，如果其事迹属于忠贞、孝道等有关节操的，就能使皇上仁慈圣明之心受到感动。末臣我虽然蒙昧浅学，但恭聆皇上训诲后，昌昧地以从前的典章为依据，为阳瓒作诔文，这样写道：

忠正之人并非总能得到老天保祐，对他们进行彰扬乃是道义所在。阳处父勤勉于君王之事，为选任贤者而招致怨恨。苦夷是位果断刚毅的壮士，为儿子命名也要选行军作战之事。像这样的忠贞壮烈之士，当然是您的先人。您祖先的勋业虽未绵延，但姓氏却世代流传下来。您们由封邑而来的姓氏，其源头要追溯到阳处父从温改封到阳的时候，自从狐射姑指使续鞠居杀害了阳处父后，阳氏在晋国就不昌盛了。到了您出生后，又建立功绩于宋皇之世。您勇猛果断，沉着镇定，温和达理，恭敬奉上。像那竹柏一样，经霜雪而不凋零；像那驾车的边马，是朝廷忠诚的辅臣。边防军队失去了法纪约束，王朝治边的谋略不能施展。关陕地区遭兵乱阻塞不通，瀍洛地区长满野草田畴荒芜。北魏军队朝东南进犯，战马奔驰，尘埃四起，路上见不到装载我方阵亡战士的灵车归来，他们的尸骨委弃于旷野。皇帝的谋略实施起来也真艰难。朝廷挑选精兵，委任良才，任命您为宁远司马，辅助守卫危险的滑台。

【原文】

憬彼危台，在滑之坰[①]。周卫是交，郑翟是争[②]。昔惟华国，今实边亭[③]。凭嶮结关，负河萦城[④]。金柝夜击，和门昼扃[⑤]。料敌厌难，时惟阳生[⑥]。凉冬气劲，塞外草蓑。逿矣獯虏，乘障犯威[⑦]，鸣骹横厉，霜镝高翚[⑧]。轶我河县，俘我洛畿[⑨]。攒锋成林，投鞍为围[⑩]。翳翳穷垒，嗷嗷群悲[⑪]。师老变形，地孤援阔[⑫]。卒无半菽，马实拑秣[⑬]。守未焚冲，攻已濡褐[⑭]。烈烈阳子，在困弥达[⑮]。勉慰痍伤，拊巡饥渴[⑯]。力虽可穷，气不可夺[⑰]。义立边疆，身终锋栝[⑱]。呜呼哀哉！贲父殒节，鲁人是志[⑲]。汙督效贞，晋策攸记[⑳]。皇上嘉悼，思存宠异[㉑]。于以赠之，言登给事[㉒]。疏爵纪庸，恤孤表嗣[㉓]，嗟尔义士，没有余喜[㉔]。呜呼哀哉！

【注释】

①憬：悟，文中意思为“遥想”。　在滑之坰：“滑”在这里指周代国名。坰(jiōng 扃)：遥远的郊野。

②周卫是交二句：周、卫、郑、翟，皆周代国名。李善注引《史记》曰：“郑入滑，滑听命，已而反与卫(后来背叛郑而与卫国交好)。于是郑伐滑。周襄王使伯犒(bèi 备)请滑，郑文公不听襄王请，因囚伯犒。王怒，与翟伐郑。不克。”此二句言滑地自古就有战争。

③昔为华国：言滑原为中原之国。边亭：犹边城。谓滑地当时为北魏与宋边境。

④凭嶮结关：依凭山势设下关口。嶮(xiàn 献)：山。

⑤金柝：即刁斗，行军时用来煮饭，夜晚用来击更。　和门：古代军队的营门。　扃(jiōng 坰)：关闭。

⑥厌难：定乱。厌，通“压”。

⑦逿(tì 替)：远。　障：小城。

⑧横厉：恣意奔驰。厉：迅疾。霜镝：镝，箭也。时在冬天，故称霜镝。 翬(huī 灰)：犹飞。

⑨轶：侵犯。 河县：谓黄河岸边之县。 俘：虏掠。 洛畿：洛阳多次为京都，故称。

⑩攒锋：攒，聚也。锋，谓刀剑等兵器。 投鞍为围：把马鞍放在一起，可以堆成城墙一般。

⑪翳翳：遮蔽。这二句言滑台被众多敌兵包围掩蔽，城中一片悲哭之声。

⑫“师老变形”二句：言军队被围既久，孤单无援，形势发生了变化。老：久。阔：远。

⑬卒无半菽：士卒没有半粒豆子可食。言无粮也。 马实拑秣：用木横塞于马口中。此句说连马料也没有了。

⑭冲：古代攻城用来冲撞城墙的战车。 濡：用水沾湿。 褐：指用粗麻布做成的马衣。这二句说守城者还未来得及以火焚烧敌人攻城的战车，对方已经用水打湿了马衣。谓其早已有备。

⑮达：通达，谓不以危困为意。

⑯痍(yí 夷)伤：创伤。 拊巡：抚慰巡视。拊，同抚。

⑰气：指志气。

⑱锋栝(guā 瓜)犹言刀箭。栝：箭末扣弦处，代指箭。

⑲贲父：县贲父。见上文《马汧督诔》序。

⑳汧督：马敦，见上文《马汧督诔》。策：皇上对臣下封土、授免官爵之语，记于简册曰策。 攸：所。

㉑宠异：物殊的恩宠。

㉒于以赠之：用以赠之。于，犹取也。

㉓疏爵纪庸：分赠爵位，记录功绩。疏：分。庸：功。 恤孤表嗣：抚恤、表彰其后代。

㉔没有余喜：没，死也。言其身虽死而有余荫庇护后人。

【译文】

遥想这孤危的滑台，周代时它在滑国的郊野。周国、卫国为了它而与郑国交战，郑国、翟国为了它而发生战争。往昔它本是中原

之国，而今却成了边城。它依凭山势设下关防，又有河流环绕城池，夜里刁斗之声不断，白天营门也紧紧关闭。认真分析敌情以平定战乱，那就要数您了。当时正值寒冬，寒气逼人，塞外野草一派枯萎，本在僻远北方的胡虏，乘我边界城小而冒犯大宋国威。战马鸣叫着恣意横行，羽箭高飞，侵入我黄河沿岸的县境，甚至虏掠到了我洛阳地区。敌人众多，刀剑戈矛聚集如同森林，马鞍堆放在一起可以像城墙一样。众多敌人包围遮蔽了孤危的滑台，城中百姓悲号连天。军队被围既久，日渐疲惫，滑台被切断了与后方的联系，没有救援。士兵们没有半点粮食充饥，连马也绝了草料，只好用木头横塞在马口中，敌人用冲车来冲撞城墙，守卫的士兵们还没有来得及用火焚烧敌人的车辆，敌方已用水打湿了车马，气概凛烈的阳君呵，您在困危中越加显得乐观，您勉励安慰伤员，抚慰巡视饥渴的战士，您虽有精疲力竭之时，但永远不改变忠贞志气。您大义凛然立于边疆，最后死在敌人刀箭之下。多么悲壮啊！县贲父以身殉节，鲁国人因此记念他；马汧督忠贞报国，晋皇下令表彰他。现在我皇嘉赞、哀悼您，想赐予您特殊的恩宠，于是追赠您为给事中。对您赠爵纪功，并抚恤、表彰您的后代。啊，像您这样的义士，虽然身死，也能含笑九泉了！我们沉痛地哀悼您。

（骆礼刚　译注）

陶征士诔一首 并序

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

陶征士：陶潜，字渊明。生平事迹见第二十六卷《始作镇军参军经曲阿作一首》介绍。古时称曾经朝廷征聘而不肯受职的人为征士。李善注引何法盛《晋中兴书》曰："延之为始安郡，道经寻阳，常饮渊明舍，自晨达昏。及渊明卒，延之为诔，极其思致。"

【原文】

夫璇玉致美，不为池隍之宝[①]，桂椒信芳，而非园林之实[②]，岂其深而好远哉？盖云殊性而已[③]。故无足而至者，物之藉也[④]。随踵而立者，人之薄也[⑤]。若乃巢高之抗行[⑥]，夷皓之峻节[⑦]，故已父老尧禹[⑧]，锱铢周汉[⑨]。而绵世浸远，光灵不属[⑩]。至使菁华隐没，芳流歇绝[⑪]，不其惜乎？虽今之作者，人自为量，而首路同尘，辍途殊轨者多矣[⑫]。岂所以昭末景，泛余波[⑬]？有晋征士寻阳陶渊明，南岳之幽居者也[⑭]。弱不好弄，长实素心[⑮]。学非称师，文取指达[⑯]。在众不失其

寡，处言愈见其默[17]。少而贫病，居无仆妾。井臼弗任，藜菽不给[18]。母老子幼，就养勤匮[19]。远惟田生致亲之议[20]，追悟毛子捧檄之怀[21]。初辞州府三命，后为彭泽令[22]。道不偶物，弃官从好[23]。遂乃解体世纷[24]，结志区外[25]，定迹深栖，于是乎远[26]。灌畦鬻蔬，为供鱼菽之祭[27]。织绚纬萧，以充粮粒之费[28]。心好异书，性乐酒德，简弃烦促，就成省旷[29]。殆所谓国爵屏贵，家人忘贫者与[30]？有诏征著作郎，称疾不到。春秋若干，元嘉四年月日，卒于寻阳县之某里[31]。近识悲悼，远士伤情。冥默福应[32]，呜呼淑贞[33]！夫实以讳华，名由谥高[34]，苟允德义，贵贱何算焉[35]！若其宽乐令终之美[36]，好廉克己之操，有合谥典[37]，无愆前志[38]。故询诸友好，宜谥曰靖节征士。其辞曰：

物尚孤生，人固介立[39]。岂伊时遘，曷云世及[40]？嗟乎若士！望古遥集[41]。韬此洪族，蔑彼名级[42]。睦亲之行，至自非敦[43]。然诺之信，重于布言[44]。廉深简絜，贞夷粹温[45]，和而能峻，博而不繁[46]。依世尚同，诡时则异[47]，有一于此，两非默置[48]。岂若夫子，因心违事[49]。畏荣好古，薄身厚志[50]。

【注释】

①璇玉：美玉。《山海经·中山经》："又东北二十里曰升山，……黄酸之水出焉，而北流注于河，其中多璇玉。" 池隍：城池。有水叫池，无水叫隍。

②桂椒：桂树和椒树。 信：诚。

③殊性：不同的本性。这二句意谓璇玉、桂椒生于深山，非特好深远，实因其本性而已。、

④藉：资藉，凭借。李善注："言物以希为贵。"又引《韩诗外传》曰："晋平公游于河而乐曰：'安得贤士与之乐此也？'船人盖胥跪而对曰：'夫珠出于江海，玉出于昆山，无足而至者，由主君之好也。士有足而不至者，盖君主无好士之

意也。何患无士乎!'"

⑤随踵而立:踵,脚跟。立:指入仕。李善注:"言人以众为贱也。薄,贱薄也。《战国策》:齐宣王曰:'百世一圣,若随踵而生也。'"《战国策》载淳子髡一日献七士于齐宣王,齐宣王说百世出一圣人,就如接踵而生似的,怎么会有这么多贤士呢?本文这二句意思是说,做官之人接踵而至,哪有那么多贤士呢?所以也就被人所看得贱薄了。

⑥巢高:巢父、伯成子高。巢父相传为尧时隐士,尧要让帝位给他,他不肯接受,又准备让位于许由,他又叫许由隐居。伯成子高是《庄子》中虚构的人物,说他"在尧治天下时立为诸侯,尧授舜,舜授禹,伯成子高弃为诸侯而耕。"

抗行:高逸的行为。

⑦夷皓:伯夷、四皓。伯夷即隐于首阳山者。四皓:秦末东园公、角里先生、绮里季、夏黄公四人,隐于商山,年皆八十余,时称"商山四皓"。 峻节:高峻的节操。

⑧父老尧禹:视尧禹为乡邻长者,意谓不以其为帝王。

⑨锱铢周汉:锱铢为古代重量单位,二十四铢为一两,六铢为一锱,以喻轻微也。比句言轻视周汉也。

⑩绵世浸远:世代延绵,已渐渐久远了。 光灵不属:谓其光彩、精神风貌已不与今相连属。

⑪菁华:英华。、

⑫"虽今之作者,……辍途殊轨者多矣":现在的隐居者,各按自己的标准,虽然开始时还与古代隐士相似,但到后来中途停止,改变道路之人,就多得很了。 作者:始创者,此谓不能以古代隐士之标准而隐居者。 量:测量,引申为标准。 辍途殊轨:中途停止而改变道路。

⑬昭:光大。 泛:扬波。"末景"、"余波"皆谓古代隐士之余风。

⑭寻阳:或作浔阳。 南岳:南山。

⑮弱:年少时。 弄:玩弄,引申为戏耍。 素心:谓朴素、淡泊的性情。李善注引《左氏传》郤芮对秦伯曰:"夷吾弱不好弄,长亦不改。"

⑯学非称师,文取指达:刘良注:"学虽可为人师,终不称其德(指为人师不合于其德性)。文章但取指适为达,不以浮华为务也。" 指达:同旨达,谓达意而已。

⑰在众二句:在众人之间不失其孤单,对待言谈更加显得沉默。张铣注:

“迹在于事，心出于物，故虽同于人，而不失清寡静默之道也。”此二句谓渊明不同流俗。

⑱井臼：汲水、舂臼。 藜：灰菜，是一种野菜。菽：豆。藜菽是贫者经常吃的食物。 不给：不能供给。

⑲勤：苦。 匮：乏。

⑳田生致亲之议：李善注引《韩诗外传》曰：“齐宣王谓田过曰：‘吾闻儒者亲丧三年，君之与父孰重？’田过对曰：‘殆不如父重。’王忿曰：‘则曷为去亲而事君？’对曰：‘非君之土地，无以处吾亲；非君之禄，无以养吾亲；非君之爵，无以尊显吾亲。受之于君，致之于亲，凡事君者以为亲也。’宣王悒然无以应之。”

㉑毛子捧檄之怀：李善注引《后汉书》：“庐江毛义，字少卿。家贫，以孝称。南阳人张奉慕其名，往候之。坐定而府檄适到，以义守令。义捧檄而入，喜动颜色。奉者志向之士，心贱之，自根来，国辞而去。及义母死，去官行服（谓义辞官服丧）。数辟公府为县令，进退必以礼。后举贤良，公车征。遂不至。张奉叹曰：‘贤者固不可测，往日之喜，为亲屈也。’”

㉒初辞州府三命：起先，推辞了州府三次征聘。 彭泽：县名，在今江西省北部。

㉓道不偶物：谓陶渊明精神志趣不谐合于世俗。 弃官从好：放弃官职而遵循自己的爱好。

㉔解体世纷：脱身于纷扰尘世。

㉕结志区外：意谓系己之情志于尘世之外。

㉖远：超远，谓远于世俗。

㉗鬻（yù 玉）：卖。 鱼菽之祭：吕向注：“祭用鱼豆，示俭也。”

㉘绚（qú 渠）：古代鞋头上的装饰，有孔，可穿系鞋带。 纬：编织。萧：艾蒿，可用来织帘、席等。

㉙烦促：烦琐。 省旷：省净空闲。

㉚国爵屏贵：李善注引《庄子》：“夫孝悌仁义，忠信贞廉，此皆自勉以役其德者也，不足多也。故曰：至贵，国爵屏焉；至富，国财屏焉。是以道不渝。”意思说孝悌仁义，忠信贞廉，是人勉励、培养自己品德的准则，是非常难能可贵，值得珍视的。所以说最宝贵之物不是国爵，最大的财富也不是国财。而是守常不变的道。言下之意 是说人应追求道而摒弃爵位、财富。 家人忘贫：李善注引《庄子》：“圣人其穷也，使家人忘贫；其达也，使王公忘爵禄而化卑。”是说圣人

在处于困境时，能使家人忘却贫困之苦而安居。当他在仕途上处于顺境时，能使王公贵族忘记自己尊贵的身分而持谦卑的态度。

㉛春秋：指年龄。无嘉：宋文帝年号。元嘉四年为公元427年。

㉜冥默福应：意谓死者灵魂暗中自有灵应。冥默：谓灵魂无形。李善注引张衡《灵图注》曰："寂寞冥默，不可为象。"福：对死者灵魂的美称。

㉝淑贞：善良正直。

㉞实以诔华：实质因诔文而有光华。意谓渊明朴素的一生因诔文而得彰显。名由谥高：名声因谥号而高扬。

㉟"苟允德义"二句：如果确实符合德义标准，又何必计算其人身分地位之高贵、低贱呢？允：信，的确。

㊱宽乐令终：胸怀开朗乐观保善直至终身。令：善。

㊲有合谥典：李善注："《谥法》曰：'宽乐令终曰靖，好廉自克曰节。'"。

㊳愆：违。前志：前载，亦指谥法。志，记也。

㊴尚：上也。　固：本也。　介立：独立。

㊵"岂伊时遘"二句：张铣注："言非遇时而为此行，亦非世世相及，继作其事矣。遘，遇也；曷，何也。"

㊶若士：此人。　望古遥集：意谓能与古代隐逸之士归为同类型的人。

㊷韬：隐藏。　洪族：大族。李周翰注："谓祖（渊明曾祖父陶侃）为大司马。"　名级：名利、官级。

㊸睦亲之行，至自非敦：吕延济注："睦，敬。敦，勉也。言敬亲之行，至自天性，非勉励为之也。"

㊹然诺之信：许诺别人的信用。　布言：季布之言。季布，汉初楚人，以重信用著称，当时称为："得黄金千两，不如得季布一诺。"

㊺简絜：同简洁。　贞夷粹温：正直、平和、纯粹、温良。

㊻和而能峻：性情温和而又不失峻切。　博而不繁：学识渊博而不繁芜。

㊼尚同：以同于世俗为尚。　诡时：与时俗相违背。诡：违反。

㊽默置：沉默置之。

㊾因心违事：遵循自己的心志而远离世事。"依世尚同，……因心违事"：李善注："言为人之道，依俗而行，必讥之以尚同，诡违于时，必讥之以好异。有一于身，必被议论，非为默置，岂若夫子因心而能违于世事乎？言不同不异也。"

㊿畏荣：谓其厌弃浮华。 薄身：谓生活俭约。

【译文】

璇玉是非常美好的，但它不是出自城市的宝物；桂和椒的确十分芳香，但它们也不是生长在园林之中。难道它们是故意喜好幽深僻远的地方吗？应该说是它们具有特殊的本性而已。所以，世间上有的东西虽未长脚也能到达人的手中，是因为这些东西以稀有珍贵作为凭借；而世间入仕之人，则多得就像脚跟脚一般地前来，所以就被人看得贱薄了。至于像巢父、伯成子高那样高逸的行为，伯夷、四皓那样高峻的节操，他们本来就把尧、禹看作乡邻父老一般普通，把周朝、汉朝看得如锱铢一样轻微。但他们历世渐远，他们的光彩、风貌与今已不相连接，致使其英华隐没，芳流断绝了，这不是令人感到十分惋惜的吗？虽然现在也有一些隐逸之人，但他们各按自己的标准去隐居，在开始时还能与古代隐士相同，到后来却中途停止而改变了道路，这样的人就很多了。这哪是使古代隐士的流风余韵得到光大发扬的做法呢？今有晋代征士、寻阳人渊明，是南岳的隐居者。他从小就不好嬉戏游玩，长大后也保持了朴素的性情；虽有学识却不好为人师，为文但求达意而已；在众人之间不失孤单，对待言谈更加显得沉默。他年轻时贫穷而多病，家中也没有什么奴婢，打水舂碓等事力不堪任，连野菜豆类等食物也供给不足，母亲年老，儿子尚幼，供养乏物使他常感到忧虑。古代有位名叫田过的人说过因为要奉养父母才出来做官，汉代有位名叫毛义的人因为要奉养父母也为得官而喜，我现在从陶渊明身上深悟其中的道理了。渊明起先也曾三次辞掉州府的任命，后来才做了彭泽令，觉得自己的性情与世务实在不相谐合，最后还是抛弃了官职而遵从自己的爱好。于是才从纷纭俗世中解脱出来，寄托情怀于尘世之外。定居在幽深之地，远远避开了世俗。灌园卖菜，但求能有鱼、豆一类东西勉为祭祀之礼；织履编席，但望能换得购买充饥之粮的费

用。心中最喜欢奇异之书，生性唯以饮酒为乐。抛弃了一切烦琐杂事，生活力求省净闲适。这大概就是《庄子》所说的最贵之人摒弃爵禄、处贫而能使家人不知贫之所苦吧？曾有诏书征聘他为著作郎，他称病不肯赴命。享年若干，于元嘉四年某月某日，逝世于寻阳县某里。近处相识的人都悲伤哀悼，远处的士人为之伤情。您在天之灵对此亦当有所感应，善良正直的人啊！一个人一生的事迹通过诔文而显露光彩，其名声也会因为有了谥号而得以高扬，如果其人确实符合德义的标准，那么何必计较他身分是高贵，还是卑贱呢？如果一个人具有襟怀宽阔、乐天达观、保善至于终身的美德，清正廉洁、严于律己的节操，这就合于谥法的准则，不违背前人所记了。因此，我征询了各位友人，大家都认为应该赠予他“靖节征士”的谥号。诔文这样写道：

世间之物以稀少为贵，人以保持独立风貌为本。您的行为怎能说是时代遭遇的原因？又怎能说世世代代都有沿袭？嗟叹您这个人啊，能与古代高人遥相类聚。您不以出生于名门大家而自高，且蔑视那世俗的名声官职。您敬奉双亲的行为，实乃出自天性，而不用特意勉励敦促。您对许诺别人之事严守信用，重于以守信著称的季布。您清廉、深沉、简朴、自爱、正直、平和、纯粹、温良，能融洽于人却不失峻切，学识渊博而不繁芜杂乱。人要是总依循世俗就会变得崇尚世俗，要是乖离世俗就会渐趋异端，二者有一于身，都会招致另一方的议论。哪里像您那样，能够遵从自己的心愿避开世事，您厌弃浮华而喜好古朴，把生活享受看得淡薄而重视志向修养。

【原文】

世霸虚礼，州壤推风①。孝惟义养，道必怀邦②。人之秉彝，不隘不恭③。爵同下士，禄等上农④。度量难钧，进退可限⑤。长卿弃官，稚宾自免⑥。子之悟之，何悟之辩？赋诗归

来，高蹈独善⑦。亦既超旷，无适非心⑧。汲流旧巘，葺宇家林⑨。晨烟暮霭，春煦秋阴⑩。陈书辍卷，置酒弦琴⑪。居备勤俭，躬兼贫病⑫。人否其忧，子然其命⑬。隐约就闲，迁延辞聘⑭。非直也明，是惟道性⑮。纠缠斡流，冥漠报施⑯。孰云与仁，实疑明智⑰。谓天盖高，胡愆斯义⑱？履信曷凭？思顺何置⑲？年在中身，疢维痁疾⑳。视死如归，临凶若吉。药剂弗尝，祷祀非恤㉑。傃幽告终，怀和长毕㉒。呜呼哀哉！敬述靖节，式尊遗占㉓：存不愿丰，没无求赡㉔；省讣却赙，轻哀薄敛㉕；遭壤以穿，旋葬而窆㉖。呜呼哀哉！深心追往，远情逐化㉗。自尔介居，及我多暇㉘，伊好之洽，接阎邻舍㉙。宵盘昼憩，非舟非驾㉚。念昔晏私，举觞相诲㉛：独正者危，至方则碍㉜；哲人卷舒，布在前载㉝；取鉴不远，吾规子佩㉞。尔实愀然，中言而发㉟：违众速尤，迕风先蹶㊱；身才非实，荣声有歇㊲。睿音永矣，谁箴余厥㊳？呜呼哀哉！仁焉而终，智焉而毙。黔娄既没，展禽亦逝㊴。其在先生，同尘往世㊵。旌此靖节，加彼康惠㊶。呜呼哀哉！

【注释】

①世霸：李善注："世霸，谓当世而霸者也。"指州郡长官等达官贵人。　虚礼：虚心以礼对待。　州壤：谓一州范围内。　推风：推扬其风范。

②义养：赡养。　怀邦：怀念邦国。晋宋时郡也可称国。这句是说陶渊明因为思念乡土而就近求为彭泽令。

③"人之秉彝"二句：谓陶渊明奉持的常理，是待人处世既不偏狭，又不谦卑媚俗。彝：常理。

④"爵同下士"二句：李善注引《礼记》曰："诸侯之下士，视上农夫，禄足以代其耕。"这二句以谓陶渊明位卑禄薄。

⑤"度量难钧"二句：谓陶渊明度量宏大，难以衡量。其行为无论是进或

退，都不会逾出道的标准。钧：古代重量单位，引申为衡量。

⑥长卿弃官：司马相如，字长卿。西汉景帝时为武骑常侍，称病去官，客游于梁。 稚宾自免：郇相，字稚宾。举州郡秀才，数病去官。

⑦赋诗归来：陶渊明辞彭泽令归田时，作《归去来兮辞》。 高蹈：指隐居。

⑧无适非心：不做使自己心情不愉快的事。指陶渊明不愿做官受到拘束。

⑨旧巘：旧山。 葺宇。修缮房屋。

⑩春煦秋阴：春日的晴和，秋日的阴凉。

⑪辍：或作"缀"。此二句谓渊明或读书、或饮酒、或抚琴以自娱也。

⑫躬：身。

⑬否：不堪。此二句谓人对陶渊明贫病交加的生活不堪其忧，但他自己却乐天知命，处之安然。

⑭隐约就闲：潜隐而就闲适。隐约：潜藏。《庄子·山木》："夫丰狐文豹，……虽饥渴隐约，犹且胥疏于江湖之上而求食焉。" 迁延辞聘：指陶渊明对征召为著作郎推辞不就。迁延：退却貌。

⑮"非直也明"二句：意思是说陶潜辞聘隐居的行为不但是明白道理的表现，而且是出自其守道之本性。非直：犹不但。

⑯纠缠：谓绳股拧绕。斡流：旋转的水流。 冥漠：昏暗不清。 报施：谓神明的报应、施予。此二句意思是说人生吉凶祸福如绳股拧结、水流旋转，神明的报应、施予使人觉得昏昧不清。言下之意是说像渊明这样的人不该有不好的命运。李善注引《鹏鸟赋》："斡流而迁，或推而还。夫祸之与福，何异纠缠。"

⑰"孰云与仁"二句：李善注："言谁云天道常与仁人，而我闻之，实疑于明智。此说明智，谓《老子》也。《老子》曰：'天道无亲，常与善人。'"

⑱"谓天盖高"二句：李善注："言天高听卑，而报施无爽（无爽：无差错）。何故爽于斯义，而不与仁乎？" 愆：失。

⑲"履信曷凭"二句：李善注引《周易》曰："履信思乎顺。"谓履行信用并希其顺利。此二句意谓老天报施仁人之言不可使人凭信。曷：同何。

⑳疢（chèn 趁）：热病，引申即谓病。疸（shān 山）：疟疾。段玉裁《说文解字注·疒部》："疸，有热无寒之疟也。"

㉑"药剂弗尝"二句：不服用药剂，不祈祷保祐。

㉒傃（sù 素）：向。 幽：幽冥。 怀和长毕：怀着平和的心情逝世。

㉓靖：当作清(《文选考异》)。 式：语首助词。遗占：遗嘱。口授曰占。此二句言尊显死者遗嘱，述其清廉的节操。下文六句即死者遗嘱内容。

㉔“存不愿丰”二句：活着时不希望生活丰厚，死后不追求富厚的安葬。

㉕省讣却赙(fù 付)：免去发送讣告，推却别人送来助葬的财物。赙：以财物助人办丧事。 轻哀薄敛：哭丧者不要过于哀痛，下葬的衣物等要尽量节俭。敛：通殓，给死者穿衣下棺。

㉖遭壤以穿：逢地即挖穴，意谓不必选 地。旋葬而窆：言速葬也。旋：不久，谓时短也。窆(biǎn 贬)：落葬。

㉗“深心追往”二句：作者自谓一片深心远情追怀死者。 往、化：谓死。

㉘介居：独居。

㉙伊好之洽：谓二人友好融洽。伊：语首助词。 阎：门。言不辞以远，如同近邻之相访。

㉚“宵盘昼憩”二句：晚上盘桓游乐，白天休息，不用舟船和车驾。

㉛晏私：家晏。 诲：教。此二句是说自己以前和陶渊明在家晏时，曾经互相教诲。以下至“荣声有歇”，是二人的一场对话。

㉜“独正者危”二句：孤独直立之物，则有倾倒的危险；至方之物，则不能行动。皆以喻人。李善注引《孙卿子》曰：“方则止，圆则行。”此二句连下四句为颜延年对陶渊明所说的话。

㉝卷舒：收卷和舒展，喻隐居和出仕。 前载：前代典籍记载。此二句是说，明智的人会根据不同情况决定自己是隐居还是出仕，这是有前代典籍记载的。言下之意是说渊明应当出仕才对。

㉞规：规劝。 佩：佩服。

㉟愀然：正色貌。中言：发自心中之言。以下四句为渊明对延年语。

㊱违众速尤：违离众人将会很快招致悔恨。尤：悔恨。 迕风先蹶：谓草木逆风者必先倾倒。

㊲“身才非实”二句：李善注：“言身及才不足为实，荣华声名，有时而灭。恐己恃才以傲物，凭宠以陵(凌)人，故以相诫也。”

㊳睿(ruì 锐)音：充满哲理之言。箴：箴规。阙：缺失。

㊴黔娄：战国时齐国隐士。齐、鲁国君请他出仕，俱辞不就。家贫，死时衾不蔽体。其妻亦与他一样乐贫行道。死后谥曰康。李善注引皇甫谧《高士传》曰：“黔娄先生死，曾参与门人来吊。曾参曰：‘先生终，何以为谥?’妻曰：‘以康

为谥。'曾子曰：'先生存时，食不充虚，衣不盖形，死则手足不敛(谓葬衾盖不住手足)，傍无酒肉。生不得其美，死不得其荣，何乐于此？而谥曰康哉？'妻曰：'昔先君尝欲授之国相，辞而不为，是所以有余贵也。君尝赐之粟三十钟，先生辞不受，是其有余富也。彼先生者，甘天下之淡味，安天下之卑位；不戚戚于贫贱，不遑遑于富贵；求仁而得仁，求义而得义。其谥为康，不亦宜乎也？'" 展禽：春秋时鲁国大夫，食邑柳下，谥曰惠，世称柳下惠。

㊵同尘往世：在另一世界同行。谓渊明与黔娄、展禽等古贤齐名。

㊶旌：表彰。 加：超过。

【译文】

当今的官长对您虚心以礼相待，全州都推崇您的风范。您一片孝心，只为赡养父母；奉行大道，念念不忘家乡。您奉持的常理，是待人接物既不偏狭，又不媚俗。您的官位相当于下士，俸禄等同于上农 。您的度量之大，难以测量；行为无论是进是退，都不会逾出道的标准。以前司马相如辞官而去，郇稚宾自动辞职，您对此也深有悟解。何以说明您深有悟解呢？您作诗吟咏回归田园，隐居起来独善其身。您从此超脱旷达，不再做那使自己心灵受到拘束的事情。您汲取泉流于故乡的山中，修缮好了林木掩映的旧居。早晨薄雾缭绕，黄昏夕岚轻盈；春日阳光和煦，秋日天高气爽。您或披卷吟诵，或饮酒抚琴。您的家庭十分俭朴，您的身体交加贫病。人人都为您不胜忧虑，您却乐天知命。您隐居而就闲适，退避推辞朝廷的征聘。这不仅是出于明智。而且是出于您恪守大道的本性。就像绳股拧绕，水流旋转一样叫人看不明白，老天的报应施予也显得模糊不清。谁说老天总是施恩于仁人？我实在怀疑这话是否明智；都说老天虽高却能俯察毫末，此言为什么也不见灵应？说老天履行信用有何凭信？说老天的信用总能兑现又有什么例证？您正处在中年，却染上了不治之症。您把逝世当作归家，而临灾难若处顺境。不肯服用药剂疗治。也不祈祷神明保祐，向着幽暝而告终，怀着安详的心境结束了生命。呜呼哀哉！我怀着敬意叙述您清廉的节操，尊

显您的遗嘱：生时不希求丰裕，死后不要求厚葬；免除报丧，谢绝奠仪；哭丧者不要过于悲痛，随葬衣物要少；随便找个地方作坟地，尽快安葬即可。呜呼哀哉！我怀着一片深远的哀悼之情，追忆您的往事。自从您独居后，当我有较多的闲暇时，我总前来与您重温旧日的欢洽，如挨门接户的近邻相访一般。我们常常通宵不寐而盘游，直到天亮才休息，盘游也不用舟船车驾。想以前我们单独宴会时，曾举杯互相劝诫。我对您说：孤独直立之物有倾倒的危险，至方之物则行动受到阻碍。睿智之人视不同形势而决定隐居或出仕，这有载于前代的典籍。要吸取借鉴无须远求，我的规劝您也佩服。您显露出严肃而忧虑的神色，发出吐自深心的言谈：违离众人必将很快招致悔恨，逆风的草木必先倾倒。身体和才华亦非坚实之物，荣华声名也终有消歇的一天。您的睿智之音已经远逝了，还有谁来箴规我的缺失呢？呜呼哀哉！仁智之人啊，永别人间。黔娄已经去世，展禽亦已长辞，这二位古贤与您同扬清尘于冥世。我们追谥您曰“靖节”，超过那“康”，“惠”的尊号。呜呼哀哉！

（骆礼刚　译注）

宋孝武宣贵妃诔一首　并序

谢希逸

【作者】

见卷十三《月赋》作者介绍。

【题解】

宣贵妃，姓殷，原为宋孝武帝淑仪，宠倾后宫，死后追进为贵妃，谥曰宣。孝武帝曾亲临南掖门送丧，并拟汉武帝《李夫人赋》致悼。殷淑仪生子刘子云，封晋陵王，在殷死后不久亦去世（并见《宋书》）。本文亦兼诔子云。本文于常见的诔文体式中，时杂骚体，虽为变格，读来更觉声情摇曳，堪称佳篇。

【原文】

惟大明六年①，夏四月壬子，宣贵妃薨②。律谷罢暖，龙乡辍晓③。照车去魏，联城辞赵④。皇帝痛掖殿之既阒，悼泉途之已宫⑤，巡步檐而临蕙路，集重阳而望椒风⑥。呜呼哀哉！天宠方降，王姬下姻⑦。肃雍揆景，陟屺爰臻⑧。国轸丧淑之伤，家凝殒庇之怨⑨。敢撰德于旂旒，庶图芳于钟万⑩。其辞曰：

玄丘烟煴，瑶台降芬⑪。高唐滥雨，巫山郁云⑫。诞发兰仪，光启玉度⑬。望月方娥，瞻星比婺⑭。毓德素里，栖景宸轩⑮。处丽绨绤，出懋萍繁⑯。修诗贲道，称图照言⑰。翼训姒幄，赞轨尧门⑱。绸缪史馆，容与经闱⑲。陈风缉藻，临彖分微⑳。游艺殚数，抚律穷机㉑。踌躇冬爱，怊怅秋晖㉒。展如之华，实邦之媛㉓。敬勒显阳，肃恭崇宪㉔。奉荣维约，承慈以逊㉕。逮下延和，临朋违怨㉖。祚灵集祉，庆蔼迎祥㉗。皇胤璇式，帝女金相㉘。联跗齐颖，接萼均芳㉙。以蕃以牧，烛代辉梁㉚。视朔书氛，观台告祲㉛。八颂扃和，六祈辍渗㉜。衡总灭容，翠翟毁衽㉝。掩彩瑶光，收华紫禁㉞。呜呼哀哉！帷轩夕改，辒辌晨迁㉟。离宫天邃，别殿云悬㊱。灵衣虚袭，组

帐空烟[97]。巾见余轴，匣有遗弦[98]。呜呼哀哉！

【注释】

①大明：南朝宋孝武帝年号。大明六年为公元462年。

②薨(hōng 轰)：古代诸侯、大臣等贵族死称薨。

③律谷：李善注："律谷，黍谷也。吹律(奏乐)以暖之，故曰律谷。刘向《别录》曰：'邹衍在燕，有谷寒，不生五谷，邹衍吹律温之至生黍。'"邹衍，战国末阴阳家。罢暖：谓停止吹律暖谷。这里用此典只是说停止奏乐之意。 龙乡：李善注引《陈留风俗传》曰："允吾县者，宋、陈、楚地，故梁国宁陵种龙乡也。出鸣鸡。" 辍晓：谓鸡也停止了鸣叫报晓。

④"照车去魏"二句：李善注引《史记》曰："齐威王与魏惠王会田于郊，魏王问曰：'王亦有宝乎？'威王曰：'无有。'魏王曰：'若寡人，小国也，尚有径寸之珠，照车前后十二乘者十枚。奈何以万乘之国，而无宝乎？'"又曰："赵惠文王得和氏璧，秦王闻之，使遗赵王书曰：愿以十五城易璧。赵王遂使相如奉璧，西入秦。"此二句言宣贵妃去世，就如同照乘之珠离开了魏国，连城之璧离开了赵国一样，使人悲惋。

⑤掖殿：宫殿。阒(qù 去)：寂静。泉途：黄泉路上。 已宫：李善注谓即梓宫。皇帝之棺曰梓宫，以梓木为棺。又《风俗通》曰："梓宫者，存时所居，缘生事亡，因以为名也。"

⑥步檐：即走廊。 蕙路：栽种有蕙一类香草的道路，谓后妃所居之处。李善注引《西都赋》曰："后宫则有兰林蕙草。" 重阳：谓九重天。李善注引《楚辞》曰："集重阳入帝宫兮，造旬始而观清都。"洪兴祖《楚辞补注》曰："积阳为天，天有九重，故曰重阳。"此处重阳指皇宫。 椒风：李善注引桓子《新论》曰："董贤女弟为昭仪，居舍号曰椒风。"董贤，西汉哀帝时人，其妹为哀帝昭仪。椒风此处借指宣贵妃原居处。

⑦天宠方降：降字，据《文选考异》当作隆。言孝武帝恩宠正厚。 王姬下姻：谓宣贵妃之女下嫁诸侯。李善注引沈约《宋书》曰："淑仪生第二皇女。"天子之通言王姬。

⑧肃雍揆景二句：李善注："言王姬将降至(下嫁之日将至)，而贵妃遽殒(突然逝世)。"又引《毛诗》曰："曷不肃雍？王姬之车。"这是《诗经·召南·何

彼秩矣》中的句子。肃：敬。雍：和。意思是说王姬下嫁于诸侯，怎么会不敬和于家呢？她上车时已显得敬和了。本诗暗用此典以言王姬出嫁。 揆景：选择日子。 陟屺(qǐ 起)爰臻：李善注引《毛诗》曰："陟彼屺兮，瞻望母兮。"这是《诗经·魏风·陟岵》中的句子。郑笺："此又思母之戒，而登屺山而望之也。"陟：登。屺：山无草木曰屺。本诗暗用此典，言王姬哀母之丧。

⑨国轸丧淑之伤：举国悲痛伤悼宣贵妃去世。轸：悲痛。 家凝殒庇之怨：皇女凝聚着母亲去世的哀怨。庇：覆盖。此处谓母亲对皇女的爱护。

⑩敢撰德于旂旒：敢特撰写其德行于旌旗上。旂(qí 旗)旒(liú 流)：旌旗。

庶图芳于钟万：希望以钟铭、舞蹈的形式使宣贵妃流芳世间。庶：幸，希冀之词。钟：谓以钟铭字。万：古代舞名。《诗·邶风·简兮》："简兮简兮，方将万舞。"毛传："以干羽为万舞，用之宗庙山川。"陈奂传疏："干舞，武舞；羽舞，文舞。曰万者，又兼二舞以为名也。"

⑪玄丘：神话中殷人先祖契之母简狄居处。李善注引《列女传》："契母简狄者，有娀氏之长女也。当尧之时，与其妹娣浴于玄丘之水，有玄鸟衔卵过而坠之，五色甚好，简狄得衔之，误而吞之，遂生契焉。"因为宣贵妃姓殷，故以殷人先祖诞生故事而言之。 烟(yīn 因)熅(yun 云阴)：元气蒸腾貌。 瑶台：美玉砌成之台。《吕氏春秋·音初篇》："有娀氏有二佚女，为之九成之台，饮食必以鼓。帝令燕往视之，鸣若谧隘，二女爱而争搏之，覆以玉筐。少选发而视之，燕遗二卵，北飞，遂不及。"二佚女即简翟(简狄)、建疵姐妹(据《淮南子》)。九成之台即瑶台。此为殷人起源的另一神话，谢希逸两用之。

⑫"高唐霢(xiè 屑)雨"二句：宋玉《高唐赋》中写楚襄王游高唐，夜梦巫山神女对他说："妾在巫山之阳，高丘之岨。旦为朝云，暮为行雨。"本文此处以神女喻宣贵妃。霢雨：飘散的雨点。郁云：浓云。

⑬诞发兰仪二句：谓宣贵妃如兰草一般的容仪，如美玉一般的风度大放光彩。诞：本义为大言，引申为大。

⑭"望月方娥"二句：谓宣贵妃可与嫦娥和务女相比美。方：比。务：指女星。

⑮毓德素里：养育德行于故里。 栖景宸轩：栖身于皇宫。景：同影，谓身影。宸轩：天子所居之宫。

⑯处丽缔(chī 痴)绤(xì 隙)：处，指未嫁在家。丽，附。缔绤，粗葛布衣。《诗经·周南·葛覃》："葛之覃兮，施于中谷。是刈是获，为缔为绤。"《毛序》说

这首诗是指“后妃在父母家，则志于女功之事。” 出懋萍蘩：出，指出嫁。懋，勤勉。萍，水草名。蘩，白蒿。萍蘩可致祭于宗庙。《诗经·召南》有《采蘩》、《采萍》二诗。《毛诗》：“《采蘩》，夫人不失职也。夫人可以奉祭祀，则不失职也。”又，《采萍》，大夫妻能循法度也。能循法度，则可以承先祖共祭祀矣。”本文此二句意思是说宣贵妃未嫁时在家附于为缔为绚的女功之事，出嫁后勤勉于采蘩采萍的祭祀之事。

⑰修诗贲道：修习诗书等来进一步充美德行。贲(bì 闭)：文饰貌。 称图照言：谓宣贵妃貌既合于图画，行亦合于与论标准。

⑱翼训姒幄：大禹姓姒，娶涂山氏之女为妃，生子启。翼：辅助。训：法则，引申为效法。姒幄：禹之帐幄。此句谓涂山氏辅助大禹养育启，喻宣贵妃养育皇子。赞轨尧门：此句谓宣贵妃像尧母养育尧一样养育皇子。赞：辅佐。轨：迹也，引申为追效之义。尧门：尧母门。

⑲绸缪史馆二句：刘良注：“言贵妃有善于经史之学。以经史为门馆也。”绸缪：亲密缠绵貌” 容与：闲暇自得貌。闱：门。

⑳陈风缉藻：谓宣贵妃研习《诗经》，缉其词藻。陈：展。风：《诗经》中有国风，代指《诗经》。缉：缀也。 临彖分微：谓研习《易经》，析其精微。彖(tuàn 团去)：《易经》篇名，代《易经》。分：析。

㉑游艺殚数：游学于六艺且能穷尽其数，谓精通六艺。殚：尽。数：即谓六艺之数。 抚律穷机：研习音律且能穷尽其精微之妙旨。机：几微，言细微之处。

㉒踌躇冬日：徘徊于可爱的冬日之中。李善注引《左氏传》曰：“丰舒问于贾季曰：‘赵衰赵盾孰贤?’对曰：‘赵衰，冬日之日；赵盾，夏日之日。’”杜预注：“冬日可爱，夏日可畏。” 怊怅：同惆怅。秋晖：指秋月。此二句是写宣贵妃在冬日、秋晖中为制作篇章而凝思的情态(用李周翰注)。

㉓“展如之华”二句：李善注引《毛诗》曰：“展如之人兮，邦之媛也。”这是《诗经·鄘风·君子偕老》中的句子。郑玄笺：“展，诚也。美女为媛。”《君子偕老》一诗是讥刺卫宣公夫人淫乱的，诗中陈述美女容貌服饰之美，言诚如此人，则为邦国之美女也，当与君子偕老。而卫宣公夫人则不然。本诗此处化用《诗经》语意，谓宣贵妃诚如其人，实在堪称邦国之美女也。华：华美。

㉔敬勤：尊敬、勤勉。 肃恭：庄重、谦恭。 显阳、崇宪：李善注引沈约《宋书》曰：“文帝路淑媛生孝武皇帝。即位，奉尊号皇太后，宫曰崇宪。太后居显阳

殿。”此二句谓宣妃奉侍太后之孝道。

㉕奉荣维约：言宣妃虽奉恩宠而能持俭约的生活作风。荣：荣宠。维：持。约：俭朴。 承慈以逊：虽得太后慈爱却仍然温顺。逊：顺。

㉖逮下延和：对待下人总是很和气。延：长。 临朋违怨：对待众妾能够避免产生怨恨。朋：指朋友，谓同等之人。李周翰注释为众妾。违：避。

㉗祚灵集祉：言皇帝先人之神灵集福施于后世。祚：皇位。祉：福。 庆蔼迎详：喜气洋洋迎接祥瑞。蔼：盛貌。此二句乃就下二句皇子、皇女的诞生而言。

㉘“皇胤璇式”二句：言皇子、皇女如玉如金。喻其贵也。胤：嗣。璇：美玉。式：法式，犹言模样。殷贵妃生始平王刘子鸾，晋陵王刘子云及第二皇女。

㉙“联跗齐颖”二句：言子女并皆秀美。跗(fū 夫)：足。颖：尖端。

㉚以蕃以牧：蕃，同藩。牧，谓州牧。言子鸾、子云为藩王、川牧。 烛代辉梁：烛，烛照。代，代国。辉，辉照。梁，梁国。李善注引《汉书》曰：“文帝立武为代王，立参为梁王。”本诗以喻子鸾、子云。

㉛视朔：夏历每月初一日为朔日。天子诸侯每月朔日祭告于祖庙，然后治理政事。告庙称告朔，听政称视朔。 书氛：记载所出现的凶气。古代迷信的说法，“氛”指可以预示吉凶的云气，也特指凶气。 观台：观察天象之台。祲：阴阳相侵之气。《左传·昭公十五年》：“吾见赤黑之祲。”杜预注：“祲，妖氛也。”此二句是说，孝武帝于朔日治理政事时，观象之官告诉出现了凶氛，于是记载下来。意思是说宣贵妃之死已先出现了预兆。

㉜八颂：指占卜所得八种占辞。“八”非实数，言其多也。扃：关闭。和：祥和。六祈：六种祈祷。辍：止。渗：水通过微孔下滴。此言神明福泽点滴不降。此二句谓多次占卜，均无吉祥之兆；多次祈祷，神明也一点不降福泽。

㉝衡总：车辕前端横木上的装饰物。按古代礼制，王后用红色丝绸为饰物。容：容车。《释名·释车》：“容车，妇人所载小车也，其盖施帷，所以蔽其形容也。”此言宣贵妃已死，其车驾不复用饰物也。 翠、翟：均为五彩山雉之名。王后的衣服上绘上有翠、翟图案的叫祎衣。衽：衣襟。此言其衣服不复加彩绘也。二句皆形容出葬时的情形。

㉞掩采瑶光二句：瑶光，古代文学作品中虚拟的宫殿名，常用指贵妃居处。此二句言紫禁城、瑶光殿都因宣妃之死而显得黯淡失色。

㉟帷轩夕改：谓车驾在傍晚时换上了致哀的装饰。帷轩即容车。 辒

(píng 瓶)辂:妇女所乘四周有障蔽之车称軿车,后妃所乘称軿辂,亦容车。晨迁:谓清晨出葬。

㊱离宫:皇帝正宫以外的临时居住宫室。 邃(suì 遂):深。 别殿:皇宫正殿以外的宫殿。

㊲灵衣虚袭:灵衣空自重迭陈列着。袭:重迭。 组帐空烟:帷帐内空荡无人,惟有香烟嫋嫋。组:系帐的带子。

㊳巾:巾箱。 轴:谓书籍,卷轴。

【译文】

大明六年,夏四月壬子,宣贵妃逝世。律谷停止了奏乐暖谷,龙乡的鸣鸡也停止了报晓啼鸣。就像魏国失去了照乘之珠,赵国割舍了连城之璧。皇帝哀痛宫殿的冷清,伤悼梓棺长埋于九泉,沿着长廊来到长满蕙草的路径,停留在九重宫殿遥望后宫。呜呼哀哉!就在皇上赐予厚恩,公主即将下嫁,大家为公主和美的婚姻选择吉日之时,公主却突然遭遇失母之哀。举国悲痛伤悼贵妃的去世,公主充满了对母亲去世的悲哀。我冒昧地撰写贵妃的美德于旌旗之上,希望钟铭乐舞能使她百世流芳。悼词写道:

玄丘瑞气蒸腾,瑶台降临芬芳;高唐飘洒细雨,巫山郁积浓云。您的容仪如同幽兰,光彩焕发如同美玉;对月可与嫦娥比美,对星可与务女齐名。养育德行于故里,栖身于皇家宫廷。未嫁之时在家附于为绳为绤的女功之事,出嫁之后勤勉于采萍采蘩的祭祀之礼。您修习诗书充美德行,容貌既相称于图画,行为也合于标准。您仿效涂山氏养育启,尧母养育尧,辅助皇上养育了皇子。您热爱经史之学,经常陶醉于其中。您研习《诗经》,从中撷取美丽的词藻;研习《易经》,分析它精微的意旨。您对六艺尽皆精通,对于音乐也通晓奥妙。您在冬日中徘徊寻章,在秋月中沉思觅句。您的确就像《君子偕老》中描写的那个美女,堪为国家典范的美女。您侍奉皇太后十分尊敬、勤勉,庄重而又恭顺。您虽得皇上恩宠,却仍保持俭朴的

作风；虽蒙太后慈爱，却仍显得谦逊。您对待下人总是那样和气，对待朋友也能避免结怨。先王的英灵皆来福佑，喜气洋洋迎来吉祥，皇子、皇女，都长得金玉福相。同根相生并蒂齐芳。出任藩王、州牧，光辉照耀郡国藩邦。皇上于朔日临朝理政，观象之官告诉有凶气出现。多次占卜，都不是吉兆；多次祈祷，老天一点不降福泽。容车上取下了饰物，祎衣上不再绘画五彩雉鸡。瑶光殿也为之失色，紫禁城也没有了光彩。呜呼哀哉！容车于傍晚改换了装饰，翌日清晨送葬出殡。离宫显得天色深远，别殿显得愁云高悬。灵衣重重迭迭自是虚设，组帐空空荡荡惟绕香烟。巾箱里尚见您留下的书卷，匣子中还有您遗下的琴弦。呜呼哀哉！

【原文】

移气朔兮变罗纨，白露凝兮岁将阑[①]。庭树惊兮中帷响，金钉暖兮玉座寒[②]。纯孝擗其俱毁，共气摧其同栾[③]。仰昊天之莫报，怨《凯风》之徒攀[④]。茫昧与善，寂寥余庆[⑤]。丧过乎哀，棘实灭性[⑥]。世覆冲华，国虚渊泠[⑦]。呜呼哀哉！题凑既肃，龟筮既辰[⑧]。阶撤两奠，庭引双辒[⑨]。维慕维爱，曰子曰身[⑩]。恸皇情于容物，崩列辟于上旻[⑪]。崇徽章而出寰甸，照殊策而去城闉[⑫]。呜呼哀哉！经建春而右转，循阊阖而径渡[⑬]。旌委郁于飞飞，龙逶迟于步步[⑭]。锵楚挽于槐风，喝边箫于松雾[⑮]。涉姑繇而环迴，望乐池而顾慕[⑯]。呜呼哀哉！晨辎解凤，晓盖俄金[⑰]。山庭寝日，隧路抽阴[⑱]。重扃闷兮灯已暗，中泉寂兮此夜深[⑲]。销神躬于壤末，散灵魂于天浔[⑳]。响乘气兮兰驭风，德有远兮声无穷[㉑]。呜呼哀哉！

【注释】

①“移气朔兮变罗纨”二句：谓节气逐月推移，贵妃于夏四月逝世，而今白

露凝而为霜，已近年底，气候已经很寒冷了，夏天的薄衣已不复穿着，而换上了厚厚的冬衣。气：节气。朔：月初一。以代月份。罗纨：白色的薄绸，谓夏衣。阑：晚。

②中帷：室内的帐幔。 金钉：金色的灯盏。 暧：昏暗不明貌。 玉座：指灵座。此二句谓风吹动庭院中的树木和室内的帷帐，发出阵阵喧响，灯光昏暗不明，灵座冷冷清清。

③纯孝：孝心真诚、纯笃。指皇子。 擗：擗踊的省文，捶胸顿足也。 毁：谓形容瘦损。 共气：指皇子。李善注引《吕氏春秋》："父母之于子也，子之于父母也，一体而分形，同血气而异息（呼吸）。"摧：伤痛。 柰：羸瘦。

④昊（hào 浩）天：天。昊，大也。喻父母的恩德深重。《诗经·小雅·蓼莪》："欲报之德，昊天罔极。"说想报答父母的恩德，但父母之恩如同老天一样没有边际。 《凯风》：《诗经·邶风》中的篇名。《诗序》谓为赞美孝子之诗。此二句谓仰思慈母之恩有如浩浩苍天，尚未报答，徒有一片孝心已无法实现，心中充满悲怨。

⑤茫昧与善二句：李善注引《老子》曰："天道无亲，常与善人。"又，《周易》曰："积善之家，必有余庆。"本诗此处谓古人所谓善人有老天佑护之言于宣贵妃并无应验。 茫昧：渺茫不明。 寂寥：谓虚无。

⑥"丧过于哀"二句：李周翰注："谓贵妃薨，皇子子云不胜哀而又薨也。"棘，通急，言急于哀戚。古时遭父母丧者自称"棘人"。 灭性：谓精神遭受摧残。《宋书·晋陵孝王子云传》："大明六年，年四岁，封晋陵王，食邑二千户。未拜，其年薨。"

⑦世覆冲华：世上亡故了至美之人。覆：亡。冲华：至美。 国虚渊令：国家亡绝了极善之人。虚：绝。渊：深。令：善。

⑧题凑：指在墓室中用木头搭成拱架，木料头相凑也。李善注引《汉书音义》韦昭曰："题，头也。头凑，以头内向，所以为固。"龟筮：以龟甲、蓍草占卜。此二句言占卜选择时辰，庄重地安葬子云。

⑨阶撤两奠：从台阶上撤下宣贵妃和子云的奠仪。 庭引双辒：庭院中引出两驾灵车。辒（chūn 春）：载棺柩之车。此二句言贵妃与子云同时安葬。

⑩维、曰：皆语助词，无义。 "子"谓子云，"身"谓宣贵妃。

⑪"恸皇情于容物"二句：李周翰注："言天子视丧礼、容仪、衣物而哀恸也。凡列辟崩毁而告天子。子云为晋陵王，故云列辟。列辟，诸侯也。" 上旻

(mǐn 民):上天。

⑫崇:高高树立。 徽:旌旗。 章:旒。 寰甸:古代京都千里以内的地面称寰,即王畿。王畿以外,每五百里为一区划,依次称为侯服、甸服、绥服、要服、荒服等五服。甸即指甸服。按,此处言"此寰甸",乃概言之。宣贵妃、子云葬何处,史无明载。按刘宋常规,或在京口。 照:明。 殊策:特殊的策命。谓追进殷淑仪为贵妃。《宋书·始平王传》载宋孝武帝"讽有司曰:'今贵妃盖天秩之崇班,理应创立新庙。'"则又破例立新庙祭祀也。 城阇:城外的曲城,也称女墙。

⑬建春、阊阖:皆城门名。 循:顺着。 径渡:据《文选考异》,渡当作度。径度,直过也。

⑭委郁:飘扬貌。 飞飞:谓不停飞动。 龙:指车驾。 逶迟:行走缓慢貌。 步步:犹言一步步。

⑮锵:鸣声。 楚挽:酸楚的挽歌。 边箫:箫声远也。此二句唱起酸楚的挽歌,歌声随风扬于高高的槐树之上,吹起箫管等乐器,乐声荡于松林雾气之中。

⑯"涉姑繇而环迴"二句:李善注引《穆天子传》曰:"天子西征,至玄池之上,乃奏乐三日而终,是曰乐池。盛姬亡,天子乃殡姬于谷丘之庙,葬于乐池之南。天子乃周姑繇之水,以圜丧车"。姑繇、乐池,皆神话中地名。本诗以周穆王葬盛姬的神话比喻宋孝武葬宣贵妃,言其爱之深。 环迴:环绕。

⑰辒(wēn 温):辒辌车,是古代的卧车,后来用作丧车。《宋书·始平王传》载,对殷贵妃:葬给辒辌车"。 解凤:解去车上的凤饰。 盖:车盖。 俄:倾斜。 金:指车上的金饰。李善注引桓谭《新论》曰:"乘舆凤凰盖,饰以金玉。"此二句言葬讫的情形。

⑱山庭 :山指陵墓,山庭指墓室。 隧路:墓道。些二句谓墓室永无天日,墓道传出阵阵阴寒之气。

⑲重扃:墓门 闷(bì 必):关闭。 中泉:黄泉之中。此夜深:谓墓中无晓时。

⑳神躬:谓宣贵妃。躬,身也。壤末:犹言土壤底层。 天浔:天涯。

㉑"响乘气兮兰驭风"二句:言贵妃虽死,其德声永远流播世间。响、兰:声音和如兰草一般的身影。 乘气、驭风:谓逝世。

【译文】

节气逐月推移，已不再穿单薄的绸衣；白露凝而为霜，时间又近年底，风吹得庭院中的树木和室中的帐幔发出喧响，金灯盏光线昏暗，白玉座寂寞冷清。孝心真诚纯笃的孝子捶胸顿足而形容消瘦，血缘之亲亡故使其精神遭受摧伤。仰思慈母深恩如浩浩苍天，已经不能报答；悲怨徒怀孝子之心，已经不可实现。老天保佑善人之言渺茫不明，积善之家有余庆之言虚无难信。君子居丧总是过分悲哀，哀急摧心实可伤及生命。世上亡故了至美之人，国家亡绝了极善之人。呜呼哀哉！墓室的拱架已庄重地搭好，占卜已选定了安葬的日期。台阶上撤除了母子的奠仪，庭院中牵引出两驾灵车。思念您呵惋惜您，皇子与皇妃啊！皇上目睹容仪衣物哀恸不已，侯王逝世魂归上天。高树起旌旗出了远郊，明宣皇上殊恩出城门。呜呼哀哉！经过建春门朝向右转，顺着阊阖门径直走出。旌旗在风中飘拂不止，车驾缓缓一步步前移。唱起酸楚的挽歌，歌声随风飘于高槐树梢；箫管吹奏哀乐，乐声远荡在松林雾中。涉过姑繇之水，引水环绕灵车，。遥遥眺望乐池，心中充满思念。呜呼哀哉！清晨从丧车上解下凤饰，金色的车盖在晓色中倾斜。坟陵下的墓室永远不见天日，墓道中传出阵阵寒气。觉重的墓门紧闭，墓中灯光昏暗；黄泉中一派冷寂，永远是长夜沉沉。您神圣之身消逝于地底，灵魂消散于天涯。您的音容虽然乘风归去，您的德行美名却流芳百世。呜呼哀哉！

（骆礼刚　译注）

哀上

哀永逝文一首

潘安仁

【作者】

见卷七《籍田赋》作者介绍。

【题解】

本文叙述妻子逝世后安葬的过程，抒发了作者深切的哀思。感情真挚，文词凄婉。潘岳以擅长哀诔之文著称，其悼念亡妻之作，除本文外，尚有《悼亡诗三首》，载《文选》第二十三卷，可互参。

【原文】

启夕兮宵兴，悲绝绪兮莫承[①]。俄龙辒兮门侧，嗟俟时兮将升[②]。嫂侄兮惲惶，慈姑兮垂矜[③]。闻鸡鸣兮戒朝，咸惊号兮抚膺[④]。逝日长兮生年浅，忧患众兮欢乐鲜[⑤]。彼遥思兮离居，叹河广兮宋远[⑥]。今奈何兮一举，邈终天兮不反[⑦]。尽余哀兮祖之晨，扬明燎兮援灵辅[⑧]。彻房帷兮席庭筵，举酹觞兮告永迁[⑨]。凄切兮增唏，俯仰兮挥泪[⑩]。想孤魂兮眷旧宇，视倏忽兮仿佛[⑪]。徒仿佛兮在虑，靡耳目兮一遇[⑫]。停

驾兮淹留，徘徊兮故处。周求兮何获？引身兮当去⑬。去华辇兮初迈，马迴首兮旋旆⑭。风泠泠兮入帷，云霏霏兮承盖⑮。鸟俯翼兮忘林，鱼仰沫兮失濑⑯。帐帐兮迟迟，遵吉路兮凶归⑰。思其人兮已灭，览余迹兮未夷⑱。昔同途兮今异世，忆旧欢兮增新悲。谓原隰兮无畔，谓川流兮无岸⑲。望山兮寥廓，临水兮浩汗⑳。视无日兮苍茫，面邑里兮萧散㉑。匪外物兮或改，固欢哀兮情换㉒。嗟潜隧兮既敞，将送形兮长往㉓。委兰房兮繁华，袭穷泉兮朽壤㉔。中慕叫兮擗摽，之子降兮宅兆㉕。抚灵榇兮诀幽房，棺冥冥兮埏窈窕㉖。户阖兮灯灭，夜何时兮复晓㉗？归反哭兮殡宫，声有止兮哀无终㉘。是乎非乎何皇？趣一遇兮目中㉙。既遇目兮无兆，曾寤寐兮弗梦㉚。既顾瞻兮家道，长寄心兮尔躬㉛。重曰：已矣㉜！此盖新哀之情然耳㉝。渠怀之其几何？庶无愧兮庄子㉞。

【注释】

①启夕：出殡的前夕。李善注引《仪礼》曰："既夕（前夜）哭，请启期，告于殡。宿兴。"宵兴：即宿兴，夜起也。　悲绝绪：悲伤而思想没有头绪。

②俄：倾斜。　龙辀（ér 而）：绘有龙纹的丧车。　俟时兮将升：等待时辰将抬棺材于丧车上。

③惆惶：犹彷徨。　慈姑：指婆母。

④闻鸡鸣兮戒朝：听到鸡鸣而警悟已经是早上了。　抚膺：抚胸。

⑤众：多。鲜：少。

⑥"彼遥思兮离居"二句：李善注引《毛诗序》曰："《河广》，宋襄公母归于卫，思而不能止，故作此诗也。"《河广》是《诗经·卫风》篇名，其中有"谁谓河广？一苇杭（航）之。谁谓宋远？跂（踮脚）予望之"语。本篇此处用《河广》语意，言其妻初嫁之时，常遥思父母居处。

⑦举：去，谓逝世。 邈终天兮不反：远去天边再不回返。邈：远。反：同返。

⑧祖之晨：行祖祭之礼于清晨。《周礼》郑玄注："祖，谓将葬祖祭于庭。"祖祭是出行前祭祀路神。 扬明燎：高举明亮的大烛。燎：大烛。 援灵辅：谓手握绳索牵引灵车。辅(chūn 春)：载棺之车。

⑨彻房帷：撤去房中的丧幛。彻：通撤。按，古代礼制，士的殡葬，以帷覆棺。 席庭筵：在庭院中铺上席子，摆上奠仪。谓将行祖祭之礼。 举酹觞：举杯浇酒于地曰酹。

⑩唏：哀叹。

⑪视倏忽兮若仿佛：谓视觉出现短暂的幻觉，好像妻子现于眼前。

⑫"徒仿佛兮在虑"二句：谓眼前出现的幻觉只不过是心中想念的缘故，并不曾真的出现于眼前，托音于耳中。

⑬周求：遍寻。

⑭华辇：指绘有图案的丧车。 旋旆：打着旗帜等回还。此二句谓葬毕返回。

⑮泠泠(líng 零)：清凉貌。霏霏：云气盛貌。 承盖：谓云层低压，如在车盖之上。

⑯俯翼：低飞。仰沫：仰游出于水面。 失濑：谓鱼忘了吸水。濑(lài 赖)：湍急之水，此处即指水。

⑰遵吉路兮凶归：沿着平常的吉路，却充满遭受灾难的心情归来。

⑱夷：犹灭。

⑲原隰(xí 习)：低洼地。此二句说自己的悲伤如沼泽、河流没有边缘一样。

⑳寥廓：空旷貌。浩汗：同浩瀚。

㉑萧散：萧条冷落。

㉒匪：非。 外物：外部景物。相对于内心而言。此二句言看着景物俱萧条冷落，但这并非景物有什么变化，而是因为自己内心感情哀乐不同的原因。

㉓潜隧：墓道。 送形：谓送死者入墓。形：形骸。

㉔委：委弃。 袭：入。 穷泉：深泉。谓地下。

㉕中慕：心中思念。 摒(pǐ 避)摽(biào 标去)：拊心貌。 之子：这个人，指其妻。 宅兆：谓占卜选择葬地时显示的吉兆。

㉖灵榇(chèn 衬)：棺材。 幽房：墓中便房。 埏(yán 延)：墓道。 窈窕：

幽深貌。

㉗户：指墓门。 阖：闭。

㉘反哭：古代丧礼，葬毕，丧主奉神主归而哭。《礼记·檀弓下》："反哭升堂，反诸其所作也。"清孙希旦《集解》称"反哭"为反于庙而哭。 殡宫：临时停柩之处。

㉙"是乎非乎"二句：李周翰注："遑，暇；趣，求；遇，逢也。言想望其仪形，何暇分其是非，但求一逢目中也。" 皇：同遑。

㉚遇目兮无兆：言逢于目者，均无妻子的形迹。兆：形。 曾(zēng 增)：乃。

㉛家道：指家庭生活。 尔躬：指亡妻。躬，身也。

㉜重日：犹言重新说过吧。 已矣：已，往也。已矣，犹言过去的事就算了吧。

㉝此盖新哀之情然耳：这大概是刚丧妻的悲哀之情才如此吧。

㉞"渠怀之其几何"二句：李善注引《庄子》曰："庄子妻死，惠子吊之，则方箕踞鼓盆而歌。惠子曰：'与人居，长子老身，死不哭，亦足矣，又鼓盆而歌，不已甚乎?'庄子曰：'不然。是其始死也，我独而能无概(慨)然？察其始而本无生，非徒无生，而本无形；非徒无形，而本无气。人且偃然寝于巨室。我噭噭随而哭之，自以为不通乎命，故止。'"此二句意思是说，自己怀念妻子之情无有终极，只希望能够像庄子那样超脱达观，从忧伤中解脱出来。 渠：发声词。庶：希冀。

【译文】

临葬前夕半夜起床，难以承受的悲哀使人思绪纷乱。灵车倾斜停放在门边，嗟叹着等待时辰一到就装上灵柩。嫂嫂和侄儿心中充满凄惶，慈祥的婆母心怀哀怜。听到鸡鸣声惊觉天已破晓，全都号咷大哭手抚胸膛。你长辞人世而生年短浅，多遭忧患而少乐寡欢。您往昔远思娘家双亲，常叹河水宽广乡关遥远。今天怎么撒手一去，远逝天边再不回返！我尽吐哀情于清晨祭祀路神之礼，高举明烛牵挽起灵车。撤下房帷、铺上席子，在庭院中祭奠，举起酒杯浇酒于地，和你永远告别。心中凄切更增加我的抽泣，俯仰不止长挥悲泪。心想您的孤魂一定眷恋旧君，眼前似乎倏地闪过你的身影。眼

前出现你的身影只不过是心中想念的缘故，何尝真的现于眼前，托音于耳中。停下车驾淹留不行，徘徊于你往昔经常出入之处；四下寻找毫无所获，只得引身上了路途。灵柩从丧车御下刚刚踏上归途，马也回首不忍离去，旌旗也纷纷掉头。微风冷清吹进车帷，阴云沉沉压上车盖；鸟儿低飞忘了旧林，鱼儿仰浮忘了吸水。愁怅不已行步迟迟，这往昔平安的道路也四伏险危。想着你已从人世消逝，目睹你留下的遗迹。往昔与你同路而今却分属两个世界，回忆旧时的欢乐更增添我心中的悲哀。我的悲哀就像沼泽地没有边缘，就像河流没有河岸；望山山是这样空旷，望水水是这样浩瀚；望高天呵苍苍茫茫，望乡里呵萧条暗淡。并非外部景物有什么变化，实在是心中哀乐之情已经改换。我嗟叹墓道业已敞开，将送你形骸长埋墓中。你委弃了兰房中的繁华，进入九泉之下的朽土。我心中思念呼喊你呵捶胸顿足，希望你在占卜选地时降下征兆。抚摸灵柩和你在墓室诀别，棺木沉沉呵墓道幽深。墓门关闭灯盏熄灭，墓中长夜漫漫何时天明？归来反哭于先前停灵之处，哭声虽有终止哀思却没有穷尽。是真是幻无暇辨识，只望你的形影稍现眼中。盼望形影现于眼中却毫无迹象，就是睡梦中也未曾与你相逢。我既要照料家庭的生计，又牵心挂肠把你长思。还是把话重新说过：过去的就让它过去了吧！这大约是新遭丧亡的悲哀之情使然而已。怀念之情正不知多少，只希望能像庄子那样超脱达观。

（骆礼刚　注释）

文选全译卷第五十八

哀下

宋文皇帝元皇后哀策文一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

宋文皇帝，即宋文帝刘义隆，初封宜都王，宋少帝遇害后被大臣拥立为帝。元皇后，即袁皇后，名齐妫，陈郡阳夏（今河南太康）人。初为宜都王妃，生子劭及东阳献公主英娥，颇得宠幸。后渐失宠，愤恚成疾，卒，时年三十六。据《宋书·后妃传》，袁皇后卒后，文帝“甚相悼痛，诏前永嘉太守颜延之为哀策，文甚丽”。文成上奏，文帝又亲笔添了“抚存悼亡，感今怀昔”八字，以致其意，并亲赐谥号为“元”。袁皇后生前，德行极为平常，哀文褒美，乖离殊甚，但云其文“甚丽”，则为允评。

【原文】

惟元嘉十七年七月二十六日[①]，大行皇后崩于显阳

殿②。粤九月二十六日③，将迁座于长宁陵④，礼也⑤。龙轴缅绋⑥，容翟结骖⑦。皇涂昭列⑧，神路幽严⑨。皇帝亲临祖馈⑩，躬瞻宵载⑪。饰遗仪于组旒⑫，沦徂音乎珩佩⑬。悲黼筵之移御⑭，痛翠褕之重晦⑮。降舆客位⑯，撤奠殡阶⑰。乃命史臣⑱，累德述怀⑲。其辞曰：

【注释】

①元嘉十七年：即公元 440 年。元嘉为宋文帝刘义隆年号。

②大行：本为一去不返之意。臣下讳言皇帝死亡，因称大行。汉以后，帝死停棺未葬者称大行皇帝，皇后也同此义。

③粤：句首语助词。通“曰”。

④迁座：迁移灵柩。

⑤礼：谓合于礼制的规定。

⑥龙轴(gǒng 巩)：画有龙形的车。 缅(shǐ 史)：系，拴。 绋(fú 扶)：引棺的大绳索。

⑦容：容车。一种妇女乘坐的小车。《释名·释车》：“容车，妇人所载小车也。其盖施帷，所以隐蔽其形容。” 翟(dí 敌)：指重翟，皇后所乘之车，以雉羽为蔽。翟，雉(即野鸡)。《周礼·春官·巾车》：“王后之五路，重翟，锡面朱总。”注：“重翟，重翟雉之羽也。……后从王祭祀所乘。”疏：“凡言翟者，皆谓翟鸟之羽以为两旁之蔽，言重翟者，皆二重为之。”这里容、翟均指灵车。 结骖：连骖，谓将出发。骖，同驾一车的三匹马。

⑧皇涂：天子所行之路。涂，通“途”。 昭列：光明。列，五臣本作“烈”。

⑨神路：神灵所行之路。 幽严：吕向注：“深敬也。”

⑩祖馈：送死者之祭。李周翰注：“祖，始行也；馈，祭也。”

⑪躬：亲。 瞻：望。 载：举灵柩于车上。

⑫遗仪：犹言遗容，谓生前的光辉、风采。 组旒(líu 流)：指旌旗。组，以丝线缝旗作为装饰。《诗经·鄘风·干旄》：“素丝组之，良马五之。”旒，旗帜下边悬垂的饰物。

⑬沦：没。《宋书·后妃传》作“想”。 徂(cú 殂)音：谓已消逝的音声。徂，

死亡。 珩(héng 恒):古人佩玉,佩上有两块长方的玉,叫珩。泛指佩玉。

⑭黼(fǔ 抚):古代礼服上绣的黑白相间如斧形的花纹。 筵:竹制的垫席。黼筵,指绣有斧形花纹的垫席。 移御:改变用途,即闲置不用之意。

⑮翬(huī 挥):五采山雉。指画有翬图纹的祭服,为王后所用。一作"祎"。褕(yú 于):褕狄,即褕翟,也是王后的祭服,衣上画有翟(雉)的图形。褕,一作"揄"。《周礼·天官·内司服》:"掌王后之六服:祎衣、揄狄……。" 重晦:非常晦暗。

⑯降舆:将灵柩放在车上。 客位:灵柩所停之处,谓把灵柩尊为宾客。《礼记·檀弓上》:"殡于客位,祖于庭。"

⑰奠:设酒食以祭。撤奠,即撤去祭品。 殡阶:殡于西阶。周代制度,人死后殓尸于棺,在堂的西阶掘一坎地停柩。《礼记·檀弓上》:"周人殡于西阶之上,则犹宾之也。"古代以西为尊,为客位所在。

⑱史臣:即史官,颜延之自指。

⑲累德:李善注:"郑司农《周礼注》曰:'诔,谓积累生时德行,赐之命,为其辞也。'"累,《宋书·后妃传》作"诔"。 述怀:吕向注:"帝之怀也。"

【译文】

元嘉十七年七月二十六日,大行皇后死于显阳殿。九月二十六日,将迁灵柩于长宁陵,这是合于礼的。龙车系上了引棺的大绳,容车重翟套上了马匹。天子所行之路光明,神灵所行之路深敬。皇帝亲临祭奠,亲自看着灵柩夜间上车。旌旗之上文饰着生前光辉,佩玉之声却已消逝无闻。悲叹绣有斧形的垫席闲置不用,哀痛画有翬图的祭服晦暗不明。灵柩从客位迁入车中,祭奠也从西阶撤除。于是皇帝吩咐史臣,积累死者生前德行为之述怀。其辞云:

【原文】

伦昭俪升①,有物有凭②。圆精初铄③,方祇始凝④。昭哉世族⑤,祥发庆膺⑥。秘仪景胄⑦,图光玉绳⑧。昌晖在阴⑨,柔明将进⑩。率礼蹈和⑪,称诗纳顺⑫。爰自待年⑬,金

声夙振⑭。亦既有行⑮，素章增绚⑯。

【注释】

①伦：伦匹，配偶。 昭：明。 俪：伉俪，夫妻。李善注：“言天地未分之前，已明伦匹之义，又升伉俪之道。”

②有物有凭：李善注：“皆有物象，有所依凭。毛诗曰：‘天生蒸民，有物有则。’郑玄曰：‘有物象也。’”

③圆精：指天。 铦：光明。

④方祇(qí 其)：指天地。祇，地神。两句言天地始分之时。

⑤昭：光明。

⑥祥发：犹发祥。发；发现，显示。《诗经·商颂·长发》：“濬哲维商，长发其祥。” 庆膺：犹膺庆。膺，受，当。庆，福。刘良注：“欢后族之明盛而有其善福也。”

⑦秘仪：隐藏仪形。谓其入宫前。 景胄：大族人家。指其母家。景，大。胄，帝王或贵族的后代。

⑧图光：焕发光采。谓其入宫之后。 玉绳：殿名。

⑨昌：盛。 晖：光辉。 阴：谓妻位。“阴”为古代哲学观念，与“阳”相对，以夫妻而言，夫为“阳”，妻为“阴”。

⑩柔明：柔顺文明。 将进：吕延济注：“谓皇后行此德行进于天下也。”即将推行此德于天下。《周易·鼎》：“柔进而上行。”

⑪率：遵循。张衡《南都赋》：“献酬既交，率礼无违。” 蹈：信守。 和：和睦。《论语·学而》：“礼之用，和为贵。”

⑫称诗：称引《诗》、《书》。 纳顺：接受柔顺：李善注：“《毛诗》曰：‘于以采苹。’又曰：‘于以采藻。’郑玄《毛诗笺》曰：‘苹之言宾，藻之言澡。妇人之行。尚柔顺，自洁清，故取名以为戒。’”又引《礼记》：“妇顺者，顺于舅姑，和于室人，而后当于夫也。”

⑬待年：待嫁之时。

⑭金声：撞钟之声。喻人的声名。 夙：早。 振：振动，传布。《孟子·万章下》：“孔子之谓集大成。集大成也者，金声而玉振之也。”

⑮行：出嫁。《诗经·邶风·泉水》：“女子有行，远父母兄弟。”

⑯素章：白底有花纹的丝织品。 绚：绚丽，有文采。《论语·八佾》："巧笑倩兮，美目盼兮，素以为绚兮。"

【译文】

匹偶之义早明，夫妻之道早升，都有物象全有依凭。那时老天刚刚发出光明，那时大地刚刚凝固成形。何其光明啊世族出身，总是呈示吉祥得到福庆。入宫前隐仪藏形于大族之家，入宫后焕发光彩于深宫玉绳。在其妻位发出隆盛光辉，将把柔顺文明向天下推行。遵循礼仪信守和睦，称引《诗》、《书》接受柔顺。还在家中待嫁之时，就早已传布美好声名。等到长成出嫁之后，犹如洁白有花纹的底子上又增添了绚丽文采的丝织品。

【原文】

象服是加①，言观维则②。俾我王风③，始基嫔德④。惠问川流⑤，芳猷渊塞⑥。方江泳汉⑦，载谣南国⑧。伊昔不造⑨，鸿化中微⑩。用集宝命⑪，仰陟天机⑫。释位公宫⑬，登曜紫闱⑭。钦若皇姑⑮，允迪前徽⑯。孝达宁亲⑰，敬行宗祀⑱。进思才淑⑲，傍综图史⑳。发音在咏㉑，动容成纪㉒。壶政穆宣㉓，房乐韶理㉔。坤则顺成㉕，星轩润饰㉖。德之所届㉗，惟深必测㉘。下节震腾㉙，上清朓侧㉚。有来斯雍㉛，无思不极㉜。谓道辅仁㉝，司化莫晰㉞。

【注释】

①象服：亦名袆衣，古代王后及诸侯夫人以绘画为饰的衣服。《诗经·鄘风·君子偕老》："象服是宜。"《孔疏》："象鸟羽而画之，故谓之象服也。"《说文》"袆"字注引《周礼》："王后之服。" 加：穿在身上。

②言：语首助词。《诗经·小雅·庭燎》："言观其旂。" 则：法度，有法度。《诗经·大雅·烝民》："仲山甫之德，柔嘉维则。"

③俾(bǐ 比):使。

④嫔:妇女的美称。这里指后妃。

⑤惠问:美好的音问、声名。惠,《宋书·后妃传》作"蕙"。 川流:如川之流,言其广。

⑥芳猷(yóu 由):美好的谋画。 渊塞:深远诚实。《诗经·邶风·燕燕》:"仲氏任只,其心塞渊。"

⑦方:同"舫",用竹或木编成的筏子,这里用作动词,谓坐筏子渡水。江:指长江。 泳:游泳渡水。 汉:指汉水,源出陕西省宁羌县,东流至湖北汉阳入长江。方江泳汉,谓其为宜都王妃时(宜都郡属荆州,治所在今湖北宜都西北)。《诗经·周南·汉广》:"汉之广矣,不可泳思。江之永矣,不可方思。"

⑧载:《宋书·后妃传》作"再",五臣作"动"。 谣:歌唱。 南国:古指江汉一带的诸侯国。李善注引《毛诗序》:"文王之道,被于南国。"

⑨伊:句首语气词。 昔:指宋少帝刘义符时。 不造:不吉,不幸。《诗经·周颂·闵予小子》:"闵予小子。遭家不造。"

⑩鸿化:鸿大的教化。指国运昌盛。鸿,《宋书·后妃传》作"洪"。 中微:中途衰落。

⑪用:以。 集:降下。 宝命:即大命、天命。指宋文帝刘义隆即位。《尚书·太甲上》:"天监厥德,用集大命,抚绥万方。"又《尚书·金縢》:无坠天之降宝命。"

⑫陟(zhì 智):登上。 天机:李善注:"喻帝位也。"机,五臣作"玑"。李善注引曹植《秋胡行》:"歌以永言,大魏承天玑。"(全诗今佚)

⑬释:放弃。 公宫:指王侯的宫室。

⑭紫闱:帝王宫禁。闱,宫中小门。李善注引魏明帝《苦寒行》:"修德乎紫闱,八月自怀柔。"(全诗今佚)吕延济注:"谓帝自宜都王升为天子,则皇后是释诸侯之夫人于公宫而为天子之后,登光辉于紫宫也。"

⑮钦若:敬顺。 皇姑:指皇太后。

⑯允:诚信,诚实。 迪:履行。《尚书·皋陶谟》:"允迪厥德。" 徽:美。前徽,指太后的美德。

⑰宁:问安。 亲:指父母。古代称女子回娘家探亲问安叫归宁。《诗经·周南·葛覃》:"归宁父母。"

⑱宗祀:即祭祀。李善注引《毛诗序》:"夫人可以奉祭祀,则不失职矣。"

⑲才：贤才。 淑：淑女。淑，善，好。李善注引《毛诗序》："《关雎》乐得淑女，思进贤才。"进思淑女，谓其不妒。

⑳综：理，钻研。 图：图书。 史：史籍。

㉑咏：声音抑扬地念诵。谓念诵《诗》、《书》。

㉒动容：举止仪容。 成纪：合于法度。《孟子·尽心下》："动容周旋中礼者，盛德之至也。"

㉓壶：指宫中。李善注："《尔雅》曰：'宫中巷谓之壶。'"壶政，谓宫内的事。《礼记·昏义》："古者，天子后立六宫，……以听天下之内治，以明章妇顺。" 穆：和睦。宣：清明。

㉔房乐：即房中乐。乐歌名。《仪礼·燕礼》："若与四方之宾燕，……有《房中》之乐。"注："弦歌《周南》、《召南》之诗，而不用钟磬之节也。谓之《房中》者，后夫人之所讽诵，以事其君子。"周代《房中乐》，至秦更名《寿人》，至西汉更名为《安世乐》。 韶：李善注引《礼记》："继也。" 理：理乐，即演习乐曲。《汉书·张禹传》："后堂理丝竹筦弦。"注引如淳："今乐家五日一习乐为理乐。"

㉕坤则：刘良注："谓能法则坤德。"即以坤德为法则。坤，《周易》卦名，象地。《系辞上》："天尊地卑，乾坤定矣。"因以坤指女性。《系辞上》："乾道成男，坤道成女。"坤德即指女德。《周易·坤》："坤厚载物，德合无疆。" 顺成：谓成其柔顺之道。李善注引《韩诗》："淑女奉顺德，成其纪纲。"

㉖星轩：指轩辕星，象后宫。《史记·天官书》："轩辕，黄龙体。"《正义》："轩辕十七星，在七星北。黄龙之体，主雷雨之神，后宫之象也。" 润饰：谓有光彩。

㉗届：至，到。《尚书·大禹谟》："惟德动天，无远弗届。"

㉘测：量度。李善注引卞兰《太子颂表》："道无深而不测，术无细而不敷。"

㉙下节：吕向注："下节，谓水也；上清，谓月也。皆阴德，故比于后也。" 震腾：震荡沸腾。为皇后将死之兆。《诗经·小雅·十月之交》："百川沸腾，山冢崒崩。"

㉚上清：指月。李善注引《汉书》："李寻曰：'月者，众阴之长，妃后之象。'" 朓侧：李善注引《尚书五行传》："晦日（农历每月最后一天）而月见西方，谓之朓。朔日（农历每月开头一天）而月见东方，谓之侧匿。"朓侧时月光暗淡，为皇后将死之兆。《汉书·张敞传》："月朓日蚀，昼冥宵光。"

㉛有来：谓其来到宫中。有，语助词。 斯：此，这。 雍：雍容和睦。《诗

经·周颂·雝》:"有来雝雝,至此肃肃。"

㉜极:中,谓中和之道。《尚书·君奭》:"作汝民极。"《传》:"为汝民立中正矣。"

㉝道:指天道。 辅仁:辅助仁义。李善注引牵秀四言诗:"乾道辅仁,坤德尚冲。"(全诗今佚)

㉞司化:主管造化者。化,五臣作"造"。 莫晰:不明,谓不明而使皇后陷入如此境地。李善注引张衡《思玄赋》:"死生错而不齐,虽司命其不晰。"

【译文】

五彩象服穿在身上,看去十分合于法度。使我施行王道之风,因有嫔德而奠下基础。美好声名如江水远流,美好谋画深远诚实。渡过长江游过汉水,讴歌之声遍及南国。国家过去遭遇不幸,鸿大教化中途衰微。全靠老天降下大命,昂头举步登上帝位。放弃诸侯夫人身份,成为帝后进入宫庭。恭敬柔顺侍奉太后,诚心施行太后美德。尽孝常向父母请安,恭敬谨肃奉行祭祀。一心引荐贤才淑女,同时钻研图书史籍。发音抑扬念诵《诗》、《书》,举动仪容合于礼仪。宫中之事和睦清明,房中之乐继续演习。法则女德成其柔顺之道,轩辕星光是那样光彩鲜明。美德懿行所及之处,再深也能衡量度测。河水突然震荡沸腾,月亮突然朓侧不明。来到宫中雍容和睦,所思无不平和中正。只说天道辅助仁义,主管造化者却如此不明。

【原文】

象物方臻①,眡祲告祥②。太和既融③,收华委世④。兰殿长阴⑤。椒涂弛卫⑥。呜呼哀哉!

戒凉在肃⑦,杪秋即穷⑧。霜夜流唱⑨,晓月升魄⑩。八神警引⑪,五辂迁迹⑫。嗷嗷储嗣⑬,哀哀列辟⑭。洒零玉墀⑮,雨泗丹掖⑯。抚存悼亡,感今怀昔。呜呼哀哉!

南背国门⑰,北首山园⑱。仆人按节⑲,服马顾辕⑳。遥

酸紫盖[21]，眇泣素轩[22]。灭彩清都[23]，夷体寿原[24]。邑野沦蔼[25]，戎夏悲謹[26]。来芳可述[27]，往驾弗援[28]。呜呼哀哉！

【注释】

①象物：谓麟、凤、龟、龙四种灵物。《周礼·春官·大司乐》："六变而致象物及天神。"注："象物，有象在天，所谓四灵者。非德之和，则不至也。" 方：正。 臻：至。

②眡(shì 视)祲(jīn 巾)：古官名，主管望气预言灾祥之事。《周礼·春官·眡祲》："掌十辉之法，以观妖祥，辨吉凶。" 沴(lì 丽)：灾害不祥之气。

③太和：太平。 融：明亮。

④华：光华。 委世：弃世。

⑤兰殿：芳香的宫殿。指皇后所居之处。 阴：暗。

⑥椒涂：即椒房，皇后所居之处，以椒和泥涂壁，以取温、香、多子之义。弛：废。 卫：侍卫。

⑦戒凉：指秋天。《国语·周语中》："火见而清风戒寒。"注："谓霜降之后，清风先至，所以戒人为寒备也。" 肆(sì 肆)：《释名·释丧制》："假葬于道侧曰肆。"

⑧杪(miǎo 秒)秋：暮秋，农历九月。穸(xī 细)：长夜。谓将葬入墓中以就长夜。宋玉《九辩》："靓杪秋之遥夜兮，心缭悷而有哀。"

⑨流唱：指挽歌流转。

⑩升魄：谓神灵升天。

⑪八神：八方之神。 警：警跸。古时帝王出入称警跸，左右侍卫为警，止人清道为跸。 引：指牵引灵车。 扬雄《甘泉赋》："八神奔而警跸兮，振殷辚而军装。"

⑫五辂(lù 路)：古代统治者乘坐的五种车子。《周礼·春官·巾车》："巾车掌王后之五辂。" 迁迹：谓前行。

⑬噭(jiào 叫)噭：哭声。 储嗣：太子。

⑭哀哀：悲伤不已。 列辟：诸王。

⑮洒零：谓落泪。 玉墀(chí 池)：宫殿前铺砌玉石的台阶。

⑯雨泗：也指落泪。泗。鼻涕。 掖：掖庭，宫中妃嫔居住之处。因漆成红

色，故称丹掖。

⑰国门：都城之门。南背国门，谓陵墓在都城北面。

⑱首：向。 山园：指陵墓。

⑲按节：控制速度，使车马行走缓慢。也作“案节”。司马相加《子虚赋》：“案节未舒，即陵狡兽。”

⑳服马：古代一车四马时，中间夹辕的二马称服马。泛指驾车的马。 顾辕：谓因悲伤而徘徊不进。李善注：“李陵诗曰：‘辕马顾悲鸣，五步一彷徨。’”

㉑紫盖：紫红车盖。代指车。

㉒眇(miǎo 渺)：远。 素轩：白色灵车。

㉓清都：指都城。《列子·周穆王》：“王实以为清都紫微，钧天广乐，帝之所居。”

㉔夷体：谓毁其肢体。 寿原：指陵墓。李善注引《汉书音义》：“天子未死，呼寿原。”

㉕邑野：都城及其郊野。 沦蔼：谓失其茂盛之色。蔼，草木茂盛貌。

㉖戎夏：戎狄华夏。 讙(huān 欢)：喧哗。

㉗来芳：指素来留下的好名声。

㉘往驾：远去的灵车。

【译文】

麟凤龟龙四种灵物正好来到，眡祲却告知不祥之气降临。太平时代一派光明，皇后却收敛光辉弃世而去。芳香宫殿陷入漫长昏暗，椒房侍卫从此撤离。呜呼哀哉！

秋天假葬在道路旁边，暮秋葬入长夜不明的墓穴。霜寒之夜挽歌悲凄流转，晓月临空魂魄升上天庭。八方之神在前警戒牵引，五辂之车一路缓缓行进。太子嗷嗷哭个不停，诸王哀哀悲不自胜。泪水洒落玉墀之上，丹掖也都滴满泪痕。抚慰存者痛悼亡者，感慨今日怀念往昔。呜呼哀哉！

南面背靠着都城城门，城门北面正对着陵园。仆人控制着车行速度，服马低头注视着车辕。心酸地遥望紫红车盖，流着泪远看白

色灵车。都城中灭绝了人生光彩，陵墓中肢体一天天朽坏。都城郊野顿时失去茂盛之色，夷狄华夏同声悲呼哀啼。素来的声名足可纪述，远去的灵车不可攀援。呜呼哀哉。

（张亚新　译注）

齐敬皇后哀策文一首

谢玄晖

【作者】

见卷二十《新亭渚别范零陵诗》作者介绍。

【题解】

敬皇后，名刘惠端，彭城（今江苏徐州）人。建元三年（481），为西昌侯夫人。永明七年（489），卒，葬江乘县张山。延兴元年（494），赠宣城王妃。齐明帝即位，追尊为敬皇后。永泰元年（498），齐明帝卒，葬兴安陵，敬皇后从张山迁出与明帝合葬，谢朓应东昏侯之命，写了这篇哀策文。文章不为对偶隶事所缚，清丽自然，在同类文字中属上乘之作。

【原文】

惟永泰元年秋九月朔日①，敬皇后梓宫启自先茔②，将祔于某陵③。旷日，至尊亲奉奠某皇帝④，乃使兼太尉某设

祖于行宫⑤，礼也⑥。翠帟舒阜⑦，玄堂启扉⑧。俎彻三献⑨，筵卷六衣⑩。哀子嗣皇帝⑪，怀蜃卫而延首⑫，想鹭辂而抚心⑬。痛椒涂之先廓⑭，哀长信之莫临⑮。身隔两赴⑯，时无二展⑰。旋诏左言⑱，光敷圣善⑲。其辞曰：

【注释】

①永泰元年：即公元498年。永泰，齐明帝萧鸾年号。　朔日：初一。

②梓宫：皇后所用以梓木制作的棺材。　先茔(yíng 营)：指张山旧陵。

③祔(fù 附)：合葬。　某陵：指兴安陵。

④至尊：指东昏侯萧宝卷。　奠：馈奠，进献祭品。　某皇帝：指齐明帝，因其时尚未确定谥号，故称。

⑤太尉：官名，掌全国军事。齐明帝临终前，遗诏以军政大事委太尉陈显达。李善注引司马彪《续汉书》："太尉公一人，凡大丧则告谥南郊。"　祖：祭名，出行之前，祭祀道路之神。　行宫：都城外供帝王出行时居住的宫殿。

⑥礼：谓合于礼制。

⑦翠帟(yì 义)：翠幕。　舒：张设。　阜：山。

⑧玄堂：墓室，因其幽暗，故称。李善注引张衡《吕司徒诔》："去此宁寓，归于幽堂。玄室冥冥，修夜弥长。"　启扉：开门。

⑨俎：放肉的几，为祭祀所用的礼器。　彻：通"撤"，撤去。　三献：古代郊祭时的仪式。陈祭品后要三次献酒，即初献爵、亚献爵、终献爵。

⑩筵：席，铺在地上的坐具。　卷：撤去。　六衣：王后的六种衣服。《周礼·天官·内司服》："内司服掌王后之六服：袆衣、揄狄、阙狄、鞠衣、展衣、缘衣。"

⑪哀子：古称居父母之丧的人。　嗣皇帝：指东昏侯萧宝卷。

⑫蜃(shèn 甚)卫：即蜃车，丧车。《周礼·地官·遂师》："共丘笼及蜃车之役。"注："蜃车，柩路也。柩路戴柳四轮，迫切而行，有似于蜃(大蛤蜊)，因取名焉。"　延首：伸颈远望。

⑬鹭(yī 衣)辂(lù 路)：也指丧车。鹭，青黑色。《周礼·春官·巾车》："王后之五路，……安车雕面鹭总。"　抚心：哀痛之状。

⑭椒涂：谓后妃所居之处，因以椒涂壁，故称。　廓：空。先廓。谓皇后早

死。

⑮长信：汉宫名，为皇太后所居之处。代指太后。即指敬皇后。敬皇后对东昏侯而言，为太后。 莫临：意同“先廓”。

⑯身隔两赴：谓一身不能到两处赴丧。

⑰展：省视。

⑱旋：即。 左言：谓左史，史官名。《汉书·艺文志》：“左史记言，左史记事。”此为谢玄晖自指。

⑲光敷：光大铺陈。 圣善：智慧而有美德。《诗经·邶风·凯风》：“母氏圣善，我无令人。”

【译文】

永泰元年秋九月初一，敬皇后棺木从张山旧陵启动，将迁移到某陵同皇帝合葬。这一天，至尊亲自奉祭某皇帝，于是派遣兼太尉某在行宫设祭，这是合于礼的。翠幕在山上张设，墓室打开了门户。祭毕撤除俎几三献，同时撤去坐席六衣。哀子嗣皇帝，念着蜃车而伸颈远望，想着鹭辂而抚心悲痛。悲痛椒房早早地空无人迹，哀恸长信宫无人光临。一身无法到两地赴丧，一时不能到两处省视。于是即诏命史官，为文以光大铺陈皇后的智慧美德。其辞云：

【原文】

帝唐远胄①，御龙遥绪②。在秦作刘③，在汉开楚④。肇惟淑圣⑤，克柔克令⑥。清汉表灵⑦，曾沙膺庆⑧。爰定厥祥⑨，徽音允穆⑩。光华沼沚⑪，荣曜中谷⑫。敬始纮绎⑬，教先穜稚⑭。睿问川流⑮，神襟兰郁⑯。先德韬光⑰，君道方被⑱。于佐求贤，在谒无诐⑲。顾史弘式⑳，陈诗展义㉑。厚下曰仁㉒，藏往伊智㉓。十乱斯俟㉔，四教罔忒㉕。思媚诸姑㉖，贻我嫔则㉗。化自公宫㉘，远被南国㉙。轩曜怀光㉚，素舒伫德㉛。

【注释】

①帝唐：即帝尧。尧初封陶，后封于唐，号陶唐氏。 胄：后代。传说刘姓“自虞（舜）以上为陶唐氏，在夏为御龙氏”（《汉书·高帝纪赞》）。

②御龙：复姓。传说夏时刘累学养龙，以事孔甲，孔甲赐姓为御龙氏。绪：末，后代。

③在秦作刘：刘累之外，刘氏还有一支出于杜氏。杜氏的后代士会在晋国任士师，鲁文公时由晋去秦，后又回晋，但其家人仍留在秦，后来便称为刘氏（即“留”的意思）。见《汉书·高帝纪赞》。

④在汉开楚：刘邦称帝后，封其弟刘交为楚王，治彭城，敬皇后即刘交之后。

⑤肇：始。 淑：善，有道德。 圣：明达，智慧。

⑥克：能。 令：善，贤。

⑦清汉：汉水。指汉水女神。《诗经·周南·汉广》：“汉有游女，不可求思。”“游女”，鲁、韩二家均释为汉水女神（见卷十八嵇康《琴赋》李善注引薛君说）。 表灵：指神仙。表，明显。谢灵运《登江中孤屿》诗：“表灵物莫赏，蕴真谁为传。”

⑧曾（céng 层）：通“层”，重叠。 沙：沙麓，一作沙鹿，春秋晋地土山名，其西有沙鹿城。在今河北大名县。《汉书·元后传》：“元城建公曰：昔春秋沙麓崩，晋史卜之，曰：‘阴为阳雄，土水相乘，故有沙麓崩。后六百四十五年，宜有圣女兴。其齐田乎！’今王翁孺徙，正直其地，日月当之。元城郭东有五鹿之虚，即沙鹿地也。后八十年，当有贵女兴天下。” 膺：当。 庆：福。

⑨定：指定婚。 厥：其。《诗经·大雅·大明》：“文定厥祥，亲迎于渭。”

⑩徽音：美誉。《诗经·大雅·思齐》：“大姒嗣徽音，则百斯男。” 允：诚信。穆：清和。

⑪沼：池。 沚：水塘。《诗经·召南·采蘩》：“于以采蘩，于沼于沚。”李善注引《毛诗序》：“《采蘩》，夫人不失职也。”

⑫中谷：谷中。《诗经·周南·葛覃》：“葛之覃兮，施于中谷。”李善注引《毛诗序》：“《葛覃》，后妃之本也。”

⑬纮（hóng 洪）：冠冕上着于颔下的带子。 绥（yán 延）：覆在冠冕上的装

饰。《左传·桓公二年》:"衡、纮、紘、綖,昭其度也。"这里用作动词,谓编织纮綖。李周翰注:古者后妃亲织玄纮,公侯夫人加之以紘綖。"

⑭穜(tóng 音)、稑(lù 陆):皆禾名。用作动词,谓种植穜稑。《周礼·天官·内宰》:"上春,诏王后帅六宫之人,而生穜稑之种,而献之于王。"

⑮睿问:圣问,谓天子以圣德相问。 川流:如川之流。言其广。

⑯神襟:胸怀。 兰郁:谓芳盛。李善注引扬雄《书》:"贤女馨,芬于兰茝。"

⑰先德:谓齐明帝。 韬光:藏匿光彩。谓未即帝位之时。

⑱君道:为君之道。 被:及于,覆盖。君道及于国中,谓有敬皇后内助。

⑲在:五臣作"所"。 谒:请托。 诐(bì 必):邪僻不正。李善注引《毛诗序》:"《卷耳》,后妃之志也。"又:"当辅佐君子,求贤审官。内有进贤之志,而无险诐私谒之心。"

⑳顾:看。 史:女史,女官名。《周礼·天官》有女史,掌管王后礼仪。《周礼·春官》也有女史,掌管文书。 弘:广大。 式:法度。《汉书·外戚传》:陈女图以镜监兮,顾女史而问诗。"

㉑陈:展开。 诗:指《诗经》。 展:申发。

㉒厚下:丰厚在下之人而自不取功。《周易·剥》:"山附于地,剥,上以厚下安宅。"干宝《晋记·总论》:"仁以厚下。"

㉓藏往:李周翰注:"藏已过往之善物,不得知。" 伊:语助词。《周易·系辞上》:"神以知来,知(智)以藏往。"

㉔十乱:指周武王的十个能治理天下的大臣。《尚书·泰誓中》:"予(武王)有乱臣十人,同心同德。"《孔传》:"十人:周公旦、召公奭、太公望、毕公、荣公、太颠、闳夭、散宜生、南宫适及文母。"《论语·泰伯》:"舜有臣五人而天下治。武王曰:'予有乱臣十人。'孔子曰:'才难,不其然乎?唐虞之际,于斯为盛。有妇人焉,九人而已。'""妇人"指文母,即周文王妃太姒。 斯:此,指敬皇后。 俟:待,即等待敬皇后也成为文母似的人物。

㉕四教:《礼记·昏义》:"教以妇德、妇言、妇容、妇功。"干宝《晋纪·总论》:"其妃后躬行四教。" 罔:无。 忒:差错。

㉖媚:爱戴。《诗经·大雅·思齐》:"思媚周姜,京室之妇。" 诸姑:《诗经·邶风·泉水》:"问我诸姑,遂及伯姊。"这里指先太后。

㉗贻:遗,留。 嫔则:为妇的法则。

㉘化:教。 公宫:《礼记·昏义》:是以古者妇人先嫁三月,祖庙未毁,教

于公宫。”陈澔注：“公宫，祖庙也。”谓皇后先学妇道于母家之公宫，而后配于明帝。

㉙被：及。谓其美好的声名及于南国。古称江汉流域一带为南国，这里泛指南方。

㉚轩曜：即轩辕星：李善注引《淮南子》：“轩辕者，帝妃之舍。”即以比皇后。

㉛素舒：指月亮，以比皇后。素，白色；舒：望舒，神话中为月驾车的人。伫：通“贮”，积储。

【译文】

敬皇后是远古帝尧的后代，是御龙传下的后裔。在秦国始为刘氏，在汉朝首开楚国。打一开始就有美德智慧，既很柔顺又很贤明。像汉水女神那样显明灵秀，遇上了沙麓崩而圣女兴的福运。定下婚姻多么吉祥，美好声誉清和诚信。光辉照耀池沼水塘，荣光辉映山谷中央。编织纮綖为敬之始，种植稚稼为教之先。相问圣德如川之流，胸怀之美如兰芳盛。先帝早先藏匿光彩，为君之道正及于国。辅佐先帝访求贤能，请托全无邪僻之心。眼观女史合于礼仪，展阅《诗》、《书》申扬义理。丰厚下人这叫做仁，藏过往之善这叫做智。期待着成为十个治世大臣中的文母，躬行四教毫无过失。对先太后思念爱戴，给我们留下了为妇的法则。先在公宫接受了教育，美好的声名远及于南国。如轩辕之星怀着光彩，似朗朗明月积储美德。

【原文】

闵予不祐①，慈训早违②。方年冲藐③，怀袖靡依④。家臻宝业⑤，身嗣昌晖⑥。寿宫寂远⑦，清庙虚归⑧。呜呼哀哉！

帝迁明命⑨，民神胥悦⑩。乾景外临⑪，阴仪内缺⑫。空悲故剑⑬，徒嗟金穴⑭。璋瓒奚献⑮，祎褕罔设⑯。呜呼哀哉！

冯相告祲⑰，宸居长往⑱。贻厥远图⑲，末命是奖⑳。怀

丰沛之绸缪兮[21]，背神京之弘敞[22]。陋苍梧之不从兮[23]，遵鲔隅以同壤[24]。呜呼哀哉！

陈象设于园寝兮[25]，映舆辂于松楸[26]。望承明而不入兮[27]，度清洛而南游[28]。继池绎于通轨兮[29]，接龙帷于造舟[30]。回塘寂其已暮兮[31]，东川澹而不流[32]。呜呼哀哉！

籍闷宫之远烈兮[33]，闻缵女之遐庆[34]。始协德于莘蘩兮[35]，终配祇而表命[36]。慕方缠于赐衣兮[37]，哀日隆于抚镜[38]。思寒泉之罔极兮[39]，托彤管于遗咏[40]。呜呼哀哉！

【注释】

①闵：通“悯”，哀怜，怜念。　予：东昏侯自称。　不祐：谓天不祐助我。《诗经·周颂·闵予小子》：“闵予小子，遭家不造。”

②慈训：母亲的教训。　早违：指敬皇后早早地弃我而去。　违，背离。

③冲：幼小。　藐：弱小。

④怀袖：谓怀抱。　靡：无。

⑤家臻宝业：谓齐明帝登上帝位。　臻：至。　宝业：指帝位。《周易·系辞下》：“圣人之大宝曰位。”

⑥身：东昏侯自指。　嗣：谓得立为太子，继承帝位。　昌：盛。　晖：明。谓盛明之时。

⑦寿宫：供神之处。　远：虚空。

⑧清庙：宗庙，也为供神之处。清，清静肃穆。　虚归：虚空。

⑨帝：上帝。　迁：谓使明帝迁升，即登上帝位。　明命：天命。《诗经·大雅·皇矣》：“帝迁明德，串夷载路。”

⑩胥：都。

⑪乾景：谓齐明帝。乾，八卦的首卦，象天、象君。《周易·说卦》：“乾，天也，故称乎父；坤，地也，故称乎母。”景，日光。　外临：谓君临天下。

⑫阴仪：谓敬皇后。　内缺：谓死去。

⑬故剑：汉宣帝少时，娶许广汉之女平君。及即位，平君为倢伃。时公卿欲更立霍光女为皇后。尚未及言，宣帝乃下诏求“微时故剑”，大臣知帝意图，于

是议立许倢伃为皇后。事见《汉书·外戚传·孝宣许皇后传》。后以故剑称旧妻，这里即指敬皇后。

⑭金穴：《后汉书·皇后纪上·郭皇后》："(郭后弟)况迁大鸿胪。帝数幸其第，会公卿诸侯亲家饮燕，赏赐金钱缣帛，丰盛莫比，京师号况家为金穴。"指敬皇后家富有之时。

⑮璋瓒：古代礼器名。为祼祭(以酒祭奠祖先)时所用的盛灌鬯酒的勺，有鼻口，鬯酒从中流出。以圭为柄者称圭瓒，以璋(一种玉器)为柄者称璋瓒。为夫人所执。《礼记·祭统》："君致齐于外，夫人致齐于内。然后会于大庙，君纯冕立于阼，夫人副祎立于东房。君执圭瓒祼尸，大宗执璋瓒亚祼。"郑玄注："圭瓒璋瓒，祼器也。大宗亚祼，若夫人有故摄焉。" 奚：何。

⑯祎(huī 挥)、褕(yú 俞)：皆王后的祭服。 罔：无。

⑰冯(píng 凭)相：冯相氏，周代官名，掌天文。《周礼·春官·冯相氏》郑玄注："冯，乘也；相，视也。世登高台，以视天文之次序。" 祲(jìn 巾)：不祥的云气。谓出现齐明帝将死之兆。

⑱宸(chén 尘)居：帝王住处。 居，五臣作"驾"。长往：谓齐明帝死去。

⑲贻：留下。 厥：其，指齐明帝。 图：谋略。李善注："谓顾命令祔(合葬)也。"《诗经·大雅·文王有声》："诒厥孙谋，以燕翼子。"

⑳末命：临终之命。 奖：劝勉。《方言》六："自关而西，秦晋之间，相劝曰耸，或曰奖。"

㉑丰沛：《汉书·高帝纪上》："高祖，沛丰邑中阳里人也。"应劭曰："沛，县也。丰，其乡也。"在今江苏沛县。这里以喻齐明帝故乡。 绸缪：缠绵。

㉒神京：指齐都建康。 弘敞：宽阔。

㉓陋：鄙薄，不以为是。 苍梧：山名，又名九疑，在今湖南宁远县境。相传舜南巡而死，独葬于苍梧之野。《礼记·檀弓上》："舜葬于苍梧之野，盖三妃未之从也。"

㉔鲋(fù 付)隅：一作鲋鱼、鲋鲔，山名，在今河南清丰县境，又名高阳山、青冢山，传说古帝颛顼与其妃均葬于此。《山海经·海内东经》："汉水出鲋鱼之山，帝颛顼葬于阳，九嫔葬于阴，四蛇卫之。" 同壤：谓合葬。

㉕象设：设置遗像。屈原《招魂》："像设君室，静闲安兮。" 园寝：建在帝王墓地的庙。《后汉书·祭祀志下》："古不墓祭，汉诸陵皆有园寝，承秦所为也。"

㉖輿：车。 锺(zōng 宗)：金锺，一种马饰。李善注引蔡邕《独断》："金锺者，马冠也。如玉华形，在马髦前。" 松、楸：墓地所种树木。

㉗承明：洛阳宫门。李善注引陆机《洛阳记》："承明门，后宫出入之门。"借指建康宫门。

㉘清洛：即洛水，流经洛阳附近，借指建康附近的流水。

㉙继：连接。 池绋(fú 扶)：指灵车。池，葬车上像承霤(屋檐下承接雨水的天沟)的棺饰。《礼记·丧大记》："饰棺，君龙帷三池。"疏：柳车(葬车)边障也，以白布为之，王侯皆画为龙，故云君龙帷也。池者，织竹为笼，衣以青布。挂于柳上荒边爪端，像宫室承霤。"绋。引棺的大绳。 通轨：大路。

㉚龙帷：代指灵车。 造舟：指浮桥。《诗经·大雅·大明》："造舟为梁，不显其光。"

㉛回塘：曲堤。

㉜东川：东流之水。 澹：水静而不流之貌。

㉝籍：通"藉"，凭借。 闷(bì 必)宫：神庙，指姜嫄的庙。姜嫄为周人祖先帝喾的正妃、后稷的母亲。这里即代指姜嫄。 烈：功绩。《诗经·鲁颂·闷宫》："闷宫有侐，实实枚枚。赫赫姜嫄，其德不回。"

㉞缵(zuǎn 纂)女：指周武王的母亲太姒，即文母。缵，继，谓继娶。 遐：远。 庆：福。《诗经·大雅·大明》："缵女维莘，长子维行，笃生武王。保右命尔，燮伐大商。"

㉟协德：同德。《尚书·泰誓中》："予有乱臣十人，同心同德。" 莘：即《采莘》，《诗经·召南》篇名。《毛诗序》："《采莘》，大夫妻能循法度也。" 蘩：即《采蘩》，《诗经·召南》篇名。《毛诗序》："《采蘩》，夫人不失职也。"采莘、采蘩，指齐明帝尚未即位之时。

㊱配祇(qí 其)：配地，即祭地神时以先妣(亡母，这里即指敬皇后)配享。李善注引《汉书》："天地合祭，先祖配天，先妣配地。"李周翰注："言皇后终加尊谥而为先妣也。" 表命：表明天命。

㊲慕：思。 缠：结。 赐衣：指敬皇后旧时衣物。李善注引《东观汉记》："上赐东平王苍书曰：'向卫南宫，皇太后因过按行阅视旧时衣物。今以光烈皇后，假结帛巾各一枚、衣一箧遗王，可瞻视，以慰凯风寒泉之思。'"

㊳隆：盛。 抚：持。李善注引《西京杂记》："宣帝被收系郡邸狱，臂上犹带史良娣合采婉转丝绳系身毒宝镜一枚，旧传此镜照见妖魅，得佩之者，为天神

所福，故宣帝从危获济。及即大位，每持此镜，感咽移辰。”

㊴寒泉：《诗经·邶风·凯风》：“爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏劳苦。”诗以寒泉之水可以灌溉田苗，比喻母亲养育子女。这里即以比喻母后养育的恩德。 罔极：无常，没有准则。谓上天没有准则，不保佑我，以致不得报效母后的养育之恩。《诗经·小雅·蓼莪》：“父兮生我，母兮鞠我。……欲报之恩，昊天罔极。”

㊵彤管：《诗经·邶风·静女》：“静女其娈，贻我彤管。”传：古者后夫人必有女史彤管之法。”笺：“彤管，笔赤管也。”这里代指“左言”写这篇哀策文所用的笔。 遗咏：谓古人所咏之诗歌。《晋书·孝武帝纪》：“淳风元化，遗咏在民。”这里代指这篇哀策文。

【译文】

哀怜老天不祐助我，早早地就失去了母亲的教训。正当幼小孱弱的年纪，没有了怀抱依偎的温存。家父登上了皇帝的宝座，我得嗣立太子蒙受父皇的光辉。寿宫静寂而又虚空，宗庙虚空而又肃穆。呜呼哀哉！

天帝降下升迁的明命，人神无不感到由衷的欢悦。父皇的光辉外照四方，母后的丰采却在内宫黯然消失。父皇对着象征微时母后的故剑空自悲伤，对着旧时金穴般兴盛的外家徒然叹息。璋瓒能够为谁奉献，祎衣褕衣无从设置。呜呼哀哉！

冯相氏告知不祥之气降临，父皇就永远离我而去。给我留下了长远的谋虑，临终之言多有劝勉。怀念丰沛的感情多么缠绵啊，背离了帝都的宽阔明亮，对舜独葬苍梧而三妃不从之事不以为然啊，将像颛顼同其妃嫔在鲋隅山那样合葬。呜呼哀哉！

把遗像陈设在园寝之中啊，映衬车马金钺于松楸之间。望着承明门而不进去啊，渡过洛水往南面游行。灵车相连行驶在大路上啊，前后相接行驶在浮桥之上。曲堤空寂暮色已经降临啊，东流之水静静地不肯流淌。呜呼哀哉！

凭借姜嫄遥远的功绩啊，得知太姒遥远的福泽。采苹采蘩之时

开始同心同德啊，终于得以配地以表明天命。思绪缠结于旧时衣物啊，悲哀日甚于手持明镜。思报寒泉而上天无常啊，托付彤管写下这篇哀文。呜呼哀哉！

（张亚新　译注）

碑文上

郭有道碑文一首　并序

蔡伯喈

【作者】

蔡邕（132～192），东汉文学家、书法家。字伯喈，陈留圉（今河南杞县）人。少博学，师事太傅胡广。喜好辞章、数术、天文，精通音律。初为司徒桥玄属官，出任河平长，又召拜郎中，校书东观，迁为议郎。后因上书议论朝政，遭诬陷，被流放朔方。遇赦后，又遭诬陷，不敢回乡，亡命江湖十二年。董卓为司空，征为祭酒，累官至左中郎将，封高阳乡侯。董卓被诛，他闻讯叹息，被下狱致死。《隋书·经籍志》著录有集二十卷，已散佚。后人辑有《蔡中郎集》。

【题解】

碑文，即刻于碑上之文。古代的碑文，按其用途和内容大致可分为纪功碑文、宫室庙宇碑文和墓碑文三种，墓碑文是记述死者生前事迹兼表悼念、称颂之情的文字，在东汉时已很盛行，其中以蔡邕所作最为著名，堪称汉代碑文的集大成者，对后世碑铭之文有很大影响。《文心雕龙·诔碑》云："自后汉以来，碑碣云起。才锋所断，莫高蔡邕。"又云："其叙事也该而要，其缀采也雅而泽。清词转而不穷，巧义出而卓立。察其为才，自然而至。"蔡邕所作碑文中，又以《郭泰碑》最为出色。郭泰，东汉名士，字林宗，太原界休人。家世贫贱，少好学，善谈论，博通典籍。游于洛阳，为河南尹李膺赏识，名震京师。后归乡里，司徒黄琼辟，太常赵典举有道，皆不就。党锢祸起，他闭门教授，弟子以千数。建宁二年(169)，卒于家，四方之士千余人会葬，志同者共刻石立碑，蔡邕为之写了这篇碑文。事后蔡邕对涿郡卢植说："吾为碑铭多矣，皆有惭德，唯郭有道无愧色耳。"(见《后汉书·郭泰传》)可见这篇碑文确有其不同凡响之处。

【原文】

先生讳泰，字林宗，太原界休人也①。其先出自有周②，王季之穆③，有虢叔者④，寔有懿德⑤，文王咨焉⑥。建国命氏⑦，或谓之郭⑧，即其后也。先生诞应天衷⑨，聪睿明哲⑩，孝友温恭⑪，仁笃慈惠⑫。夫其器量弘深，姿度广大⑬，浩浩焉⑭，汪汪焉⑮，奥乎不可测已⑯。若乃砥节厉行⑰，直道正辞⑱，贞固足以干事⑲，隐括足以矫时⑳。遂考览六经㉑，探综图纬㉒，周流华夏㉓，随集帝学㉔。收文武之将坠㉕，拯微言之未绝㉖。于时缨绥之徒㉗，绅佩之士㉘，望形表而影附㉙，聆嘉声而响和者㉚，犹百川之归巨海、鳞介之宗龟龙

也[31]。尔乃潜隐衡门[32]，收朋勤诲[33]，童蒙赖焉[34]，用祛其蔽[35]。州郡闻德，虚己备礼[36]，莫之能致。群公休之[37]，遂辟司徒掾[38]，又举有道[39]，皆以疾辞。将蹈鸿涯之遐迹[40]，绍巢许之绝轨[41]。翔区外以舒翼[42]，超天衢以高峙[43]。禀命不融[44]，享年四十有二，以建宁二年正月乙亥卒。凡我四方同好之人[45]，永怀哀悼[46]；靡所窴念[47]，乃相与惟先生之德[48]，以谋不朽之事[49]。佥以为先民既没[50]，而德音犹存者[51]，亦赖之于见述也[52]。今其如何，而阙斯礼[53]。于是树碑表墓[54]，昭铭景行[55]，俾芳烈奋于百世[56]，令问显于无穷[57]。其辞曰：

【注释】

①太原：郡名，属并州。　界休：县名，故址在今山西介休东南。

②有周：即周代。

③王季：即季历，周太王少子，周文王之父。一作王季、公季。　穆：指季历之子虢叔。穆是宗庙在右的位次，古代昭穆相承，左为昭，右为穆。季历为后稷第十三代孙，为昭，则虢叔为穆。《左传·僖公五年》："虢仲虢叔，王季之穆也。"

④虢(guó 郭)叔：虢的开国祖，季历的三子，周文王的弟弟。

⑤寔(shí 食)：实。　懿德：美德。

⑥咨：谋，征询。虢叔当过文王的卿士(执掌国政的大臣)。李善注引《国语》："胥臣曰：'文王即位，而咨于二虢。'"

⑦命氏：赐给氏。上古同姓贵族的几个分支各有称号，叫"氏"。后来"姓"和"氏"不再有区别。《左传·隐公八年》："天子建德，因生以赐姓，胙之土而命之氏。"

⑧郭：李善注引高诱《战国策注》："郭，古文'虢'字也。"

⑨诞：发语词。　天衷：上天的善意。

⑩聪睿：聪明智慧。　明哲：明智，通晓事理。

⑪孝友：孝顺父母与友爱兄弟。

⑫仁笃：仁厚。

⑬姿度：姿态气概。

⑭浩浩：水盛大貌。用以形容气度之恢宏。

⑮汪汪：水深广貌。《世说新语·德行》："（郭泰）诣黄叔度，乃弥日信宿。人问其故，林宗曰：'叔度汪汪如千顷之陂，澄之不清，淆之不浊，其器深广，难测量也。'"

⑯奥：深。　已：至，即其水深所及之处。

⑰若乃：至于。犹言"若夫"。　砥节砺行：磨炼节操和德行。李善注引《孔丛子》："鲁人有仪公潜者，砥节厉行，乐道好古。"

⑱直道：正直之道。　正辞：不虚称君美的公正言辞。仲长统《昌言》："直道正辞，贞亮之节。"

⑲贞固：固守正道。　干事：干练地办事。《周易·乾》："贞者，事之干也……贞固足以干事。"

⑳隐括：矫正竹木弯曲的器具。比喻匡正时弊的意见。　矫：正。

㉑考览：考察阅览。　六经：指《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六部儒家经典。

㉒探综：探求综合。　图纬：图，《河图》，谶纬书名，《隋书·经籍志》著录二十卷，谓其出于西汉；纬，纬书，有六经诸《纬》和《孝经纬》，是以儒家经义附会人事以预言治乱兴废的书。

㉓周流：周行各地。　华夏：中国。屈原《离骚》："览相观于四极兮，周流乎天余乃下。"

㉔集：止于。　帝学：国学，国家设立的最高学府。

㉕文武：文武之道，即周文王、武王之道。　坠：失传。《论语·子张》："子贡曰：'文武之道，未坠于地，在人。'"

㉖微言：精微之言。刘歆《移书让太常博士》："及夫子没而微言绝，七十子卒而大义乖。"

㉗缕绥（ruí 瑞阳平）：帽带及其末梢部分。《礼记·内则》："子事父母，冠绥缨。"疏："结缨颔下以固冠，结之余者，散而下垂，谓之绥。"借指在朝百官及儒学诸生。

㉘绅佩：绅，束在腰间、一头垂下以为饰的大带；佩，结于衣带上的饰物。也借指在朝百官及儒学诸生。《后汉书·郭太传》："于是名震京师。后归乡里，

衣冠诸儒送至河上，车数千两。”

㉙形表：谓入站立。扬雄《覈灵赋》：“支附叶从，表立于影。”

㉚聆：听。李善注引《庄子》：“大人之教，若形之于影，声之于响也。”

㉛鳞介：泛指有鳞和介甲的水生动物。 龟：乌龟，因其寿命很长，古人以为灵物。

㉜尔乃：至于。犹言“若乃”。 衡门：横木为门，喻简陋的房屋。《诗经·陈风·衡门》：“衡门之下，可以栖迟。”后借指隐者所居。

㉝收朋：吕延济注：“谓重其友朋也。”

㉞童蒙：幼稚尚未开化的儿童。《左传·僖公九年》：“王曰小童。”孔颖达疏：“蒙谓闇昧也，幼童于事多闇昧，是以谓之童蒙焉。”

㉟用：以。 祛：去。

㊱虚己：犹言虚心。

㊲休：美，褒美。

㊳辟：征召。 司徒掾：司徒的属官。

㊴有道：汉代选举科目之一，以有道德、有才艺的人为选举对象。《后汉书·郭泰传》：“司徒黄琼辟，太常赵典举有道。”

㊵蹈：踩，步。 鸿涯：传说中仙人名，又作洪崖、洪厓、洪涯。《列仙全传》卷一：“洪厓先生，或曰，黄帝之臣伶伦也。或曰，尧时已三千岁矣。” 遐：远。

㊶绍：继。 巢许：巢父、许由，相传为尧时隐士，尧欲让位给二人，皆不受。 绝：远。 轨：犹“迹”。

㊷区外：犹言方外，指世俗之外。

㊸天衢：天路。衢，四通八达的大路。比喻通显之地。 峙：立。

㊹禀：受，享。 融：长。

㊺同好：爱好相同。

㊻永：长。

㊼靡：无。 寘(zhì 置)：致，寄托。张铣注：“言无所致念者，念之不可及也。”

㊽惟：思。

㊾不朽之事：谓立碑。

㊿佥：都。 先民：古人。指古时贤人。

(51)德音：好名誉。

㉜之：指碑文。

㉝阙：同“缺”。 斯：此。

㉞表：立。

㉟景行：高尚的德行。

㊱俾：使。 芳烈：美好的事迹。 奋：发扬。

㊲令问：美好的名声。《诗经·大雅·假乐》：“假乐君子，显显令德。”（李善注引作“显显令问”）

【译文】

先生名泰，字林宗，太原界休人。其先辈出自周代，王季之穆，有一个叫虢叔的，颇具美德，文王有事常向他征询。建国之后赐给他氏，有人称之为郭，先生就是郭氏的后代。先生顺应上天善意，聪慧明智，孝顺父母，友爱兄弟，温和谦恭，仁厚慈惠。其器量宽宏深沉，姿态气概广大，犹如浩浩之流，汪汪之水，深而不可测量。又能磨炼节操和德行，坚持正直之道和公正言辞，固守正道足可以干练地办事，胸中隐括足可以匡正时弊。于是考察阅览六经，探求综合《河图》纬书，周行全国各地，最后来到国学。收集文武之道于将要失传的时候，挽救精微之言于尚未断绝之时。其时在朝百官，儒学诸生，望着先生形象而如影之相附，听着先生美好音声而如声响应和的，就像百条江河归向大海、鳞介动物尊崇龟龙一样。此后隐居陋屋，重其友朋，勤于教诲，童蒙靠了先生，得以去其蒙昧。州郡得知先生德行，以谦逊态度备礼相邀，却没有谁能将先生罗致。朝廷群公褒美先生，于是征召为司徒掾，又选举为有道，先生都以有病为由推辞。将要跟随鸿渐遥远的脚步，继续巢父许由消逝了的足迹。展翅翱翔在尘世之外，超越天路以高高耸立。可惜寿命不长，享年四十二岁，在建宁二年正月乙亥去世。凡我四方爱好相同的人，都长怀哀悼之情，无处寄托自己的思念，于是在一起思念先生美德，以筹画立碑这件不朽之事。都以为先贤死后，其美好的声名

还能留存下来，全靠碑文作了记述。今天能有什么理由，而遗缺这一礼仪。于是树碑立墓，昭示铭刻高尚的德行，使先生美好的事迹发扬百代，美好的声名显示于无穷的未来。其辞云：

【原文】

於休先生①，明德通玄②。纯懿淑灵③，受之自天。崇壮幽浚④，如山如渊。礼乐是悦⑤，诗书是敦⑥。匪惟摭华⑦，乃寻厥根⑧。宫墙重仞⑨，允得其门⑩。懿乎其纯⑪，确乎其操⑫。洋洋搢绅⑬，言观其高⑭。栖迟泌丘⑮，善诱能教⑯。赫赫三事⑰，几行其招⑱。委辞召贡⑲，保此清妙⑳。降年不永㉑，民斯悲悼㉒。爰勒兹铭㉓，摛其光耀㉔。嗟尔来世㉕，是则是效㉖。

【注释】

①於(wū 乌)：赞叹词。　休：美善。

②明德：完美的德性。　玄：玄妙，神妙。

③纯：大，笃厚。　懿：美。　淑：善。

④崇壮：言其高。　幽浚：言其深。李善注引《家语》："齐大夫子与适鲁，见孔子曰：'乃今而后知泰山之为高，海渊之为大。'"

⑤悦：喜爱。《左传·僖公二十七年》："赵衰曰："郤縠可。臣亟闻其言矣，说(悦)礼、乐而敦《诗》、《书》。'"

⑥敦：重视。

⑦摭：拾。　华：花。

⑧厥：其。刘良注："言礼乐诗书之事，非惟拾其英华，乃亦寻其根本。"

⑨宫墙：犹围墙。　重仞：数仞。古以七尺或八尺为一仞。《论语·子张》："子贡曰：'夫子之墙数仞，不得其门而入，不见宗庙之美，百官之富。得其门者或寡矣。'"谓孔子道高，人难企及。

⑩允：确实。　得其门：谓得入孔门。

⑪懿：美。 纯：纯正。指品德。《诗经·周颂·维天之命》：“於乎不显，文王之德之纯。”

⑫确：坚固。 操：操守。 确乎：李善注引《周易》：“龙德而隐者也，确乎不可拔，潜龙也。”

⑬洋洋：多貌。 搢：插。 绅：大带。搢绅，即把笏板插于带间。古时仕宦者垂绅插笏，这里即借指在朝百官和儒学诸生。

⑭言：语助词。 观其高：谓观仰其崇高的道德。

⑮栖迟：游息。 泌(bì 必)丘：地名，在春秋陈国。这里代指郭泰乡里。《诗经·陈风·衡门》：“衡门之下，可以栖迟。泌之洋洋，可以乐饥。”

⑯诱：劝导。《论语·子罕》：“夫子循循然善诱人。”

⑰赫赫：显赫貌。 三事：即三司；指司徒、司马、司空。这里指司徒黄琼。《诗经·小雅·雨无正》：“三事大夫，莫肯夙夜。”

⑱招：征召。

⑲委辞：推辞。 召贡：谓征召推举。

⑳清妙：清高美好。

㉑永：长。

㉒斯：皆，都。

㉓勒：雕刻。

㉔摛(chī 吃)：传布。

㉕来世：后代。

㉖是：此，这。 则：效法。李善注引班固《刑法志述》：“五刑之作，是则是效。”

【译文】

啊啊具备美质的先生，完美的德性达于神妙。笃厚美善和灵秀，全都来自上天。崇高壮伟幽深莫测，犹如高山好似深渊。喜好礼乐，重视《诗》、《书》。不仅拾到了花朵，还找到了它的根本。围墙高达数仞，确实迈进了大门。美好啊其纯正的品德，坚贞啊其不移的操守。众多的搢绅之士，观仰其崇高的品德。游息在那泌丘，善于劝导擅长施教。显赫的三司之官，一再前来征召。一概予以拒绝，

保持这清高美好。天降寿命不长，人们一齐悲悼。刻下这篇碑铭，传布先生光耀。唉唉后来的人们，要效法这光辉的榜样。

（张亚新　译注）

陈太丘碑文一首　并序

蔡伯喈

【题解】

陈太丘，即陈寔，东汉名士，字仲弓，颍川许（今河南许昌东）人。少作县吏，为都亭佐。有志好学，县令邓邵使入太学就业。后复召为吏，迁任太丘长。党锢祸起，受牵连，人多逃避求免，唯他自请囚禁，后遇赦得出。灵帝时，大将军何进、司徒袁隗欲超擢任用，三公每缺，议者归之，屡被征召，皆辞不就。中平四年（187），年八十四，卒于家。“何进遣使吊祭，海内赴者三万余人，制衰麻者以百数。共刊石立碑，谥为文范先生。”（《后汉书》本传）本篇也是蔡邕写得较好的碑文之一，《文心雕龙·诔碑》将其与《郭泰碑》相提并论，说：“《陈》、《郭》二文，词无择言。”意谓两文都无亏于所称扬的人。文中称陈寔“善诱善导，仁而爱人”，“德务中庸，教敦不肃，政以礼成，化行有谥”，同时人对陈寔的评价一致，不算虚美，故刘勰作如

是之评。

【原文】

先生讳寔，字仲弓，颍川许人也。含元精之和[①]，应期运之数[②]。兼资九德[③]，总修百行[④]。于乡党则恂恂焉[⑤]，彬彬焉[⑥]。善诱善导[⑦]，仁而爱人，使夫少长，咸安怀之[⑧]。其为道也[⑨]，用行舍藏[⑩]，进退可度[⑪]。不徼讦以干时[⑫]，不迁贰以临下[⑬]。四为郡功曹[⑭]，五辟豫州[⑮]，六辟三府[⑯]，再辟大将军[⑰]。宰闻喜半岁[⑱]，太丘一年[⑲]。德务中庸[⑳]，教敦不肃[㉑]。政以礼成[㉒]，化行有谧[㉓]。会遭党事[㉔]，禁固二十年[㉕]。乐天知命[㉖]，澹然自逸[㉗]。交不谄上[㉘]，爱不渎下[㉙]。见机而作[㉚]，不俟终日。及文书赦宥[㉛]，时年已七十。遂隐丘山，悬车告老[㉜]。四门备礼[㉝]，闲心静居。大将军何公[㉞]，司徒袁公[㉟]，前后招辟，使人晓喻[㊱]，云欲特表[㊲]，便可入践常伯[㊳]，超补三事[㊴]，纡佩金紫[㊵]，光国垂勋[㊶]。先生曰："绝望已久[㊷]，饰巾待期而已[㊸]。"皆遂不至。弘农杨公[㊹]，东海陈公[㊺]，每在衮职[㊻]，群僚贺之，皆举手曰："颍川陈君，绝世超伦[㊼]，大位未跻[㊽]，惭于臧文窃位之负[㊾]。"故时人高其德[㊿]，重乎公相之位也。

【注释】

①元精：指天地的精气。　和：和协。李善注引《易通卦验》："大皇之先兴，耀含元精。"又引王充《论衡》："天禀元气，人受元精。"

②期运：运数，气数。　数：年数。指五百年中必有贤人产生的年数。《孟子·公孙丑下》："五百年必有王者兴，其间必有名世者。由周而来，七百有余岁矣。以其数，则过矣。""名世者"，即指贤人，为可辅助"王者"之臣。

③资：具有。　九德：九种品德。内容其说不一。《逸周书·常训》："九德：

忠、信、敬、刚、柔、和、固、贞、顺。”《尚书·皋陶谟》:“宽而栗,柔而立,愿而恭,乱而敬,扰而毅,直而温,简而廉,刚而塞,强而义。”邯郸淳《汉鸿胪陈纪碑》:“内苞九德,外兼百行。”

④百行:多方面的品行。《三国志·魏书·王昶传》:“夫孝敬仁义,百行之首,行之而立,身之本也。”

⑤乡党:犹乡里,即所居之乡。 恂(xún 旬)恂:恭顺貌。《论语·乡党》:“孔子于乡党,恂恂如也,似不能言者。”

⑥彬彬:既文雅而又朴质有礼的样子。《论语·雍也》:“文质彬彬,然后君子。”五臣作“斌斌”。

⑦诱:劝导。《论语·子罕》:“夫子循循然善诱人。”

⑧安:安逸。 怀:想念。《论语·公冶长》:“子曰:‘老者安之,朋友信之,少者怀之。’”

⑨道:指处世之道。

⑩用行:为世所用(即出仕),即行其所学。舍藏:不为世所用,即藏其所学。《论语·述而》:“子谓颜渊曰:‘用之则行,舍之则藏,惟我与尔有是夫!’”

⑪度:法度,谓其进退可作法度。李善注引《孝经》:“进退可度。”

⑫徼(jiāo 交):偷袭,指偷袭别人成绩。 讦(jié 洁):揭发别人隐私。《论语·阳货》:“恶徼以为知者,……恶讦以为直者。” 干时:求合于时。《管子·小匡》:“寡人欲修政,以干时于天下。”

⑬迁:指迁怒,拿别人出气。 贰:指贰过,谓不犯同样的过失。《论语·雍也》:“有颜回者好学,不迁怒,不贰过。”迁贰,五臣作“迁怒”。

⑭功曹:汉代州郡佐吏,掌管考查记录功劳之事。

⑮辟:征召。 豫州:谓豫州刺史。辟豫州,谓被豫州刺史所辟。

⑯三府:汉代太尉、司徒、司空设立的府署,合称三府。这里指太尉杨赐、司徒袁隗等。

⑰再:两次。 大将军:为统兵作战的高级武官。指何进。

⑱宰:县宰,县令。陈寔曾任闻喜(在今山西闻喜县)长,不久去官。

⑲太丘:县名,在今河南永城县西北。

⑳务:致力,从事。 中庸:折中、不偏叫中,平常叫庸。儒学奉以为最高的道德标准。《论语·雍也》:“子曰:‘中庸之为德也,其至矣乎!’”

㉑敦:重视。 肃:严肃,威严。李善注引《孝经》:“子曰:‘其教不肃而

成。’”

㉒政：政事。《左传·成公十二年》：“政以礼成，民是以息。”

㉓化：教化。 谧：静，安宁。

㉔会：遇上。 党事：指党锢之祸。东汉后期，一批官僚、士人出面反对宦官专政，被罢官禁锢，甚至株连迫害，史称党锢之祸。

㉕禁固：即禁锢，谓勒令不准做官，犹后世之永不叙用。

㉖乐天知命：谓安于天命而自乐。《周易·系辞上》：“乐天知命，故不忧。”

㉗澹然：恬静貌。

㉘谄：奉承。

㉙渎(dú 读)：轻慢。

㉚见机：谓于事前明察事物细微变化。机，五臣作“几”。 作：起。《周易·系辞下》：“几者，动之微，吉之先见者也。君子见几而作，不俟终日。”疏：“言君子既见事之几微，则须动作而应之，不得待终其日。”

㉛文书：指诏书。

㉜悬车：挂车。古人年七十辞官家居，废车不用，故曰悬车。班固《白虎通·致仕》：“臣年七十悬车致仕者，臣以执事趋走为职，七十阳道极，耳目不聪明，跂踦之属，是以退老去避贤路者，所以长廉远耻也。” 告老：因年老辞官。

㉝四门：四方之门。《尚书·舜典》：“宾于四门，四门穆穆。”刘良注：“言当时在位者皆欲征贤于四方，而备修束帛之聘聘先生，先生闲心静居，终不复应也。”

㉞何公：指何进。

㉟袁公：指袁隗。

㊱晓喻：明白开导。

㊲特表：破格上表荐用。

㊳践：提任。 常伯：即待中，周官号为常伯，以从诸伯中选拔而名。《尚书·立政》：“王左右常伯、常任。”

㊴超补：破格委任。三事：指司徒、司马、司空三公。

㊵纡佩：系佩。 金紫：金印紫绶。汉时三公皆金印紫绶。

㊶勋：功。

㊷绝望：谓绝仕宦之望。

㊸饰巾：整饰衣服。 待期：等待死期。

㊹弘农：郡名，治弘农县（今河南灵宝县南）。 杨公：指杨赐，时任太尉。

㊺东海：郡名，治郯县（今山东郯城县西南）。 陈公：指陈耽，时任司徒。

㊻衮职：指三公之职。衮冕为三公所服。

㊼绝世超伦：超出当世和同辈，即冠绝当代。

㊽大位：指三公之位。 跻：登。

㊾臧文：臧文仲，即臧孙辰，春秋鲁大夫，历仕庄、闵、僖、文四朝。 窃位：谓在官位而不管事。《论语·卫灵公》："子曰：'臧文仲其窃位者与！知柳下惠之贤而不与立也。'"疏："鲁大夫臧文仲知贤不举，偷安于位，故曰窃位。"

㊿高：尊重，崇尚。

【译文】

先生名寔，字仲弓，颍川许人。包含着天地精气的和协，顺应着应运而生的年数。同时具备着九种美德，一起修炼着多方面的品行。在本乡本土非常恭顺，既温文尔雅又朴质有礼。善于诱导，仁而爱人。其处世之道，用他则发挥所学，不用则藏其所学，进退都可作为法度。不偷袭别人成绩和揭发别人隐私以求合于时，不拿别人出气和犯同样错误以对待下人。四次被任命为郡功曹，五次被豫州刺史征召，六次被三府征召，两次被大将军征召。做过闻喜长半年，太丘长一年。德行致力于中庸，教诲注意不威严。政事用礼仪来完成，教化推行民众安宁。碰上党锢之祸，被禁止做官二十年。乐天知命，恬澹自逸。交往时对上不奉承，对下爱护态度不轻慢。见机而起，不待当天终了。等到下诏赦宥，时年已七十岁。于是隐居山间，悬车辞官告老。四方礼聘，仍静心闲居。大将军何公，司徒袁公，前后征召，派人前来明白开导，说打算破格表荐，这样便可入朝担任待中，破格委以三公之职，系佩金印紫绶，增光国家留下功勋。先生回答说："断绝仕宦之意已久，现在不过是在整饰衣服等待死期而已。"都没有前往应命。弘农杨公，东海陈公，平常在三公任上，群僚表示祝贺，都摆手说："颍川陈君，冠绝当世，未能登上三公之位，我们就像臧文仲做官不管事一样感到惭愧。"所以时人尊重其德

行，胜过看重三公丞相的高位。

【原文】

年八十有三，中平三年八月丙午[1]，遭疾而终。临没顾命[2]，留葬所卒[3]。时服素棺[4]，椁财周榇[5]。丧事惟约，用过乎俭。群公百寮[6]，莫不咨嗟[7]。岩薮知名[8]，失声挥涕。大将军吊祠[9]，锡以嘉谥[10]，曰：征士陈君[11]，禀岳渎之精[12]，苞灵曜之纯[13]。天不慭遗老[14]，俾屏我王[15]。梁崩哲萎[16]，于是靡宪[17]。搢绅儒林[18]，论德谋迹[19]，谥曰文范先生。《传》曰："郁郁乎文哉[20]！"《书》曰："洪范九畴[21]，彝伦攸叙[22]。"文为德表[23]，范为士则[24]，存诲没号[25]，不亦宜乎！三公遣令史祭以中牢[26]，刺史敬吊，太守南阳曹府君命官作诔曰[27]："赫矣陈君[28]，命世是生[29]，含光醇德[30]，为士作程[31]。资始既正[32]，守终又令[33]。奉礼终没[34]，休矣清声[35]。"遣官属掾吏[36]，前后赴会，刊石作铭[37]。府丞与比县会葬[38]，荀慈明、韩元长等五百余人[39]，缌麻设位[40]，哀以送之。远近会葬，千人已上[41]。河南尹种府君临郡[42]，追叹功德，述录高行，以为远近鲜能及之[43]。重部大掾[44]，以时成铭[45]。斯可谓存荣没哀[46]，死而不朽者已！乃作铭曰：

【注释】

①中平三年：即公元186年。中平为汉灵帝年号。按《后汉书·陈寔传》："中平四年，年八十四，卒于家。"与此说法不同。本文题解用《后汉书》说。

②顾命：遗命。

③留葬所卒：谓葬于所卒之处，不归本属。

④时服：当时季节的衣服。　素棺：不上漆的棺。

⑤椁(guǒ 果)：棺材外面套的大棺材。　财：仅，才。　周榇(chèn 趁)：围

住棺材。

⑥寮：同“僚”。

⑦咨嗟：叹息。

⑧岩薮(sǒu 叟)：隐士所居之地。代指隐士。岩，山间；薮，泽畔。 知名：谓知名人士。

⑨大将军：指何进。 吊祠：吊唁祭祀。

⑩锡：赐给。 嘉谥：美谥。谥，依据死者生前事迹所给予的称号。

⑪征士：不就朝廷征聘的士人。

⑫禀：受，承受。 岳渎：五岳四渎的省称。五岳，指嵩山、泰山、华山、衡山、恒山。四渎，指长江、黄河、淮水、济水。李善注引《孝经援神契》：“五岳之精雄圣，四渎之精仁明。”

⑬苞：通“包”。 灵曜：谓天。

⑭愍(yìn 印)：愿。 遗：留。 老：老臣。《左传·哀公十六年》：“昊天不吊，不愍遗一老，俾守我王。”

⑮俾：使。 屏：蔽，保障。

⑯梁：栋梁。 哲：哲人。 萎：草木枯死。借指人死。《礼记·檀弓上》：“泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？”

⑰于时：谓今时。 靡：无。 宪：法。李周翰注：“言智人既死，于今时无可以为法则也。”

⑱搢绅：士大夫。 儒林：儒者之群。

⑲谋：商讨。 迹：谓生平事迹。

⑳郁郁：文采丰富的样子。 文：指礼仪制度。按“郁郁乎文哉”出自《论语·八佾》。

㉑洪范：即大法。 九畴：传说禹治理天下的九类大法。畴，品类。《尚书·洪范》：“天乃锡禹洪范九畴，彝伦攸叙。”

㉒彝伦：天地人之常理。 攸：所以。 叙：次序，用作动词，等于说制定、规定。

㉓表：标志。

㉔范：法。

㉕诲：教诲。 没：死。吕向注：“言存亦以‘文范’教训于人，而没后以为号，亦为宜也。”

㉖中牢：猪羊二牲。

㉗府君：汉魏时对太守的尊称。 诔：悼词。《周礼·春官·大祝注》："诔，谓积累生时德行以赐之命，主为其辞也。"

㉘赫：显赫。

㉙命世：著名于当世。《汉书·楚元王传赞》："圣人不出，其间必有命世者焉。"

㉚醇：厚。

㉛程：法则。

㉜资：凭藉，奉行。李善注引《周易》："万物资始。" 正：指正道。

㉝令：善，指善名。

㉞奉礼终没：李周翰注："谓奉先圣礼教，存约俭而葬也。"

㉟休：美。

㊱掾吏：属官。胡克家《考异》谓"吏"当作"史"。

㊲刊：刻。 铭：铭文，一种刻于器物上的颂德记事的文体。

㊳府丞：太守府中的佐吏。 比县：邻县。 会葬：会合行送葬之礼。

㊴荀慈明：即荀爽，字慈明，颍川颍阴（今河南许昌）人，献帝时官拜司空。韩元长：即韩融，字元长，颍川舞阳（今河南舞阳西北）人，献帝初官至太仆。

㊵缌（sī 思）麻：丧服名，为五服（斩衰、齐衰、大功、小功、缌麻）中最轻的一等，用稀疏的细麻布制成，丧期三月。 设位：设立牌位。

㊶千人：《后汉书·陈寔传》云"海内赴者三万余人"。 已：以。

㊷河南尹：郡名，属司隶州，治洛阳。 种府君：即种拂。李善注："谢承《后汉书》曰：'刘翊，颍州人。河南尹种拂尝来临郡，翊为主簿，迎之到官，深敬待之。'然种府君即拂也。"

㊸远近：古今。 鲜（xiǎn 显）：少。

㊹重部大掾：吕延济注："言重使部内大掾为铭也。

㊺以时：即当时。

㊻斯：此。 没：死。《论语·子张》："（夫子）其生也荣，其死也哀，如之何其可及也？"

【译文】

年八十三岁，中平三年八月丙午，生病死去。临死前留下遗言，

让葬于所死之处。穿当时季节所穿的衣服，棺木不上漆，外椁仅仅能够套住内棺。丧事一味节约，用度过于俭省。群公百僚，莫不叹息。隐居山泽间的知名人士，无不挥泪痛哭。大将军吊唁祭祀，赐给美谥，说：征士陈君，接受了五岳四渎的精气，包含着上天的清纯。上天不肯留下老臣，让他保卫我们帝王。栋梁崩塌，哲人死亡，一时间没有了可遵循的法则。士大夫及儒生们，一起谈论先生道德和生平事迹，确定谥号叫文范先生。《传》说："郁郁乎文哉！"《书》说："洪范九畴，彝伦攸叙。"礼仪是道德的标志，法则是士人的准则，活着以"文范"教诲别人，死后以此为号，不是很合适嘛！三公派来令史用中牢祭祀，刺史前来恭敬地吊唁，太守南阳人曹府君让官属作诔说："显赫啊陈君，为著名当世而生。包含光辉拥有厚德，为我士人树立法则。开始就已奉行正道，后来终于成就善名。临终谨奉先圣礼教，美啊获得高洁声名。"派来官属掾吏，前后赴会，刻石作铭。府丞与邻县会合行送葬之礼，荀慈明、韩元长等五百余人，穿上缌麻丧服，设立牌位，怀着悲哀的心情送葬。远近前来会合送葬的人，总数在一千人以上。河南尹种府君来到郡中，追叹先生功业道德，记述先生高尚品行，认为古今很少有人能够赶上先生。重新让部内大掾，及时作出铭文。这可以说是生得光荣，死得可惜，死而不朽的人了！于是作铭云：

【原文】

峨峨崇岳①，吐符降神②。於皇先生③，抱宝怀珍。如何昊穹④，既丧斯文⑤。微言圮绝⑥，来者曷闻⑦？交交黄鸟⑧，爰集于棘⑨。命不可赎⑩，哀何有极⑪！

【注释】

①峨峨：高峻貌。　崇岳：高山。

②符：祥瑞的征兆。　降神：《诗经·大雅·崧高》："崧高为岳，骏极于天。

维岳降神，生甫及申。”

③於(wū 乌)皇：赞叹词。《诗经·周颂·般》：“于皇时周，陟其高山。”

④昊(hào 浩)穹：天。

⑤斯文：《论语·子罕》：“天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也。”斯，这；文，指礼乐制度。后以“斯文”指儒者或文人，这里即指陈寔。

⑥微言：精微之言。 圮(pǐ 痞)绝：断绝。圮，原文误作“圯”，径改。班固《幽通赋》：“咨孤蒙之眇眇兮，将圮绝而罔阶。”

⑦来者：后人。 曷：何，什么。《论语·子罕》：“后生可畏，焉知来者之不如今也？四十、五十而无闻焉。斯亦不足畏也已。”

⑧交交：通作“咬咬”，鸟叫声。 黄鸟：黄雀。《诗经·秦风》有《黄鸟》，是秦人挽为秦穆公殉葬的“三良”(子车氏之三子奄息、仲行、鍼虎)的诗，首二句云：“交交黄鸟，止于棘。”这里以“三良”隐喻陈寔。

⑨集：停。 棘：枣树。

⑩赎：换回。《诗经·秦风·黄鸟》：“如何赎兮，人百其身！”

⑪极：尽头。

【译文】

巍峨高耸的山岳，吐出符瑞降下神明。啊啊这位先生，怀抱着瑰宝和奇珍。不知老天为什么，就这样消灭了斯文。精微之言从此断绝，后人还有什么可听。咬咬叫着的黄雀，飞来站在枣树上。生命不可能再赎回，哀思绵绵哪有止境。

(张亚新 译注)

褚渊碑文一首 并序

王仲宝

【作者】

王俭(452～489)，南朝齐文学家、目录学家。字仲宝，琅玡临沂(今山东临沂)人。生而其父僧绰遇害，为叔父僧虔所养。数年后袭父爵为豫宁侯。自幼勤学，手不释卷。宋明帝时娶阳羡公主，拜驸马都尉，官至吏部郎。后辅佐齐高帝即位，礼仪诏策，皆出其手。以佐命功封南昌县公，迁尚书左仆射，领吏部。齐武帝时累官开府仪同三司，位终中书监。卒谥文宪。曾校刊古籍，依刘歆《七略》撰《七志》，为古代目录学名著。《隋书·经籍志》著录有集六十卷，已散佚。明人辑有《王文宪集》。

【题解】

褚渊，字彦回，河南阳翟(今河南禹县)人。宋文帝婿。始为著作佐郎，历任秘书丞、尚书吏部郎等职。明帝即位，擢升吏部尚书、尚书右仆射，并受遗诏为中书令、护军将军，与袁粲共辅苍梧王(后废帝)。后又助萧道成代宋，封南康郡公，任尚书令。建元四年(482)病卒，谥文简。王俭与褚渊同仕宋、齐两朝，并都在萧道成代宋时扮演了重要角色，故张溥《汉魏六朝百三家集·王文宪集题辞》中有“齐台佐命，褚、王并推”之语。碑文历述褚渊生平事迹，辞采富赡，为一时传诵之作。

【原文】

夫太上有立德①，其次有立功，此之谓不朽。所以子产云亡②，宣尼泣其遗爱③；随武既没④，赵文怀其余风⑤：于文简公见之矣⑥！公讳渊，字彦回，河南阳翟人也。微子以至仁开基⑦，宋段以功高命氏⑧。爰逮两汉⑨，儒雅继及⑩。魏晋以降⑪，弈世重晖⑫。乃祖太傅元穆公⑬，德合当时⑭，行比州壤⑮。深识臧否⑯，不以毁誉形言⑰；亮采王室⑱，每怀冲虚之道⑲。可谓婉而成章⑳，志而晦者矣㉑。自兹厥后㉒，无替前规㉓，建官惟贤㉔，轩冕相袭㉕。公禀川岳之灵晖，含珪璋而挺曜㉖。和顺内凝㉗，英华外发㉘。神茂初学㉙，业隆弱冠㉚。是以仁经义纬，敦穆于闺庭㉛；金声玉振㉜，寥亮于区宇㉝。孝敬淳深，率由斯至㉞。尽欢朝夕㉟，人无间言㊱。逍遥乎文雅之囿㊲，翱翔乎礼乐之场㊳。风仪与秋月齐明㊴，音徽与春云等润㊵。韵宇弘深㊶，喜愠莫见其际㊷；心明通亮，用人言必由于己㊸。汪汪焉㊹，洋洋焉，可谓澄之不清，挠之不浊㊺。

【注释】

①太上：最上。《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言，虽久不废，此之谓不朽。"

②子产：春秋郑大夫，名公孙侨，字子产，当时有名的政治家。执政二十余年，使处在晋楚两强之中的弱小郑国获得安定，受到各国尊重和人民爱戴。云亡：死去。云，语助词。《诗经·大雅·瞻卬》："人之云亡，邦国殄瘁。"

③宣尼：指孔子，汉平帝时追谥孔子为"褒城宣尼公"。遗爱：《左传·昭公二十年》："及子产卒，仲尼闻之，出涕曰：'古之遗爱也。'"注："子产见爱，有古人之遗风。"指遗留及于后世之爱。

④随武：即范武子，又名士会，字季，因食邑在随（今山西介休东南），称随武。春秋时晋国正卿。景公七年（公元前593），因功升中军元帅，兼任太傅，执掌国政。 没：死。

⑤赵文：赵文子，即赵武，又称赵孟，春秋时晋国正卿。在职期间，知人善任，内举不避子，外举不避仇，以此闻名诸侯。曾与叔向游九原（晋卿大夫墓地，在今山西新绛县北），怀念随武，说随武“利其君，不忘其身；谋其身，不遗其友。”事见《礼记·檀弓下》。

⑥之：指遗爱、余风。

⑦微子：商纣庶兄，名启，一作开，受封于微（今山东梁山西北）。见纣昏乱，数谏，纣不听，愤而出走。周王灭商，到军前乞降。武王死，成王年幼，武庚作乱，成王命周公诛武庚，以微子代殷后，奉其先祀，建国于宋。“微子故能仁贤，乃代武庚，故殷之余民甚戴爱之。”（《史记·宋微子世家》） 至仁：最纯厚的仁。 开基：开国。

⑧宋段：即段，字子石，春秋宋国褚师（官名）。《左传·襄公二十年》：“冬，季武子如宋，报向戌之聘也。褚师段逆之以受享。” 命氏：赐给氏，即因官赐氏，遂为褚氏。

⑨爰：句首语气词。 逮：及。

⑩儒雅：博学的儒士。 继及：谓相继不绝。李善注：“《汉书》曰：‘褚大，通五经，为博士。’ 谢承《后汉书》曰：‘褚禧，字叔齐，陈留尉氏人。博闻广见。聪明智达也。’”

⑪以降：以后。李善注：“魏代褚氏未闻。”吕向注：“魏之大臣无褚氏，盖有者职位稍卑，故史传不载也。”

⑫弈世：弈，通“奕”。奕世，累世，一代接一代。 晖：光辉。

⑬乃祖：你的祖父。 元穆公：即褚裒，字季野，东晋外戚。其女为康帝皇后，穆帝即位，其女又以皇太后身分临朝。褚裒以身为外戚，一再拒绝担任朝中要职，为官清约，为朝野人士称服。卒赠侍中、太傅，谥元穆。

⑭合当时：谓投合时人，得到时人的满意。《庄子·逍遥游》：“行比一乡，德合一君。”

⑮行比州壤：张铣注：“言其德行高，比之州壤之间为最也。”

⑯深识：见识深远。 臧（zāng 赃）否（pǐ 痞）：善恶。《诗经·大雅·抑》：“於呼小子，未知臧否。”

⑰毁：诋毁，诽谤。 誉：称赞。《论语·卫灵公》："子曰：'吾之于人也，谁毁谁誉？如有所誉者，其有所试矣。'" 形言：表现于言辞。《毛诗序》："情动于中而形于言。"

⑱亮：辅助。 采：事务。《尚书·皋陶谟》："日严祗敬六德，亮采有邦。"

⑲冲虚：冲淡虚静。吕延济注："谓虚怀接士也。"

⑳婉而成章：李周翰注："婉，曲；章，明。言屈曲行物而能明其政事。"《左传·成公十四年》："《春秋》之称，微而显，志而晦，婉而成章，尽而不污，惩恶而劝善，非圣人，谁能修之？"五臣无"成"字。

㉑晦：不明。李周翰注："有其明志而不自矜，故云晦也。"

㉒厥：其。

㉓替：废弃。 前规：前人留下的规范。

㉔建：建立，设置。《尚书·武成》："建官惟贤，位事惟能。"

㉕轩冕：卿大夫的轩车和冕服。借指官位爵禄。 袭：承。

㉖珪、璋：皆美玉。比喻美德。 挺：出。 曜：光。

㉗和顺：和协顺从。《周易·说卦》："和顺于道德而理于义。"

㉘英华：指神采之美。《礼记·乐记》："和顺积中而英华发外。"

㉙神茂：神气俊茂。 初学：刘良注："谓年十岁也。"

㉚弱冠：谓二十岁。古时男子二十成人，初加冠，其体未壮，故称。

㉛敦穆：亲厚和穆。 闺庭：指宫内。闺，五臣作"闱"。

㉜金声玉振：《孟子·万章下》："孔子之谓集大成。集大成也者，金声而玉振之也。"喻声名广布。

㉝寥亮：清越高远。 区宇：谓天下。

㉞率由：遵循。《尚书·微子之命》："率由典常，以蕃王室。" 斯至：至此。

㉟尽欢：谓极意承欢。《礼记·檀弓下》："啜菽饮水，尽其欢，斯之谓孝。"

㊱间言：离间之言。吕向注："言父子兄弟和穆尽欢，人之谗言难以相间也。"《论语·先进》："子曰'孝哉闵子骞！人不间于其父母昆弟之言。'"

㊲文雅：指艺文礼乐。 囿：犹园。扬雄《剧秦美新》："遥集乎文雅之囿，翱翔乎礼乐之场。"

㊳场：五臣作"圃"。

㊴风仪：风度仪表。《南齐书·褚渊传》："渊美仪貌，善容止，俯仰进退，咸有风则。每朝会，百僚远国使莫不延首目送之。"

㊵音徽：即徽音，谓德音。徽，美。《诗经·大雅·思齐》："大姒嗣徽音，则百斯男。"

㊶韵宇：谓器量、气度。

㊷际：涯畔。李善注引袁宏《竹林名士传》："山涛莫见其际。"

㊸人：五臣无此字。

㊹汪汪：与下句"洋洋"皆为水深大之貌，以比其德行之深广。

㊺挠：搅。《后汉书·郭太传》注引《谢承书》："初，太始至南州，过袁奉高，不宿而去；从叔度，累日不去。或以问太。太曰：'奉高之器，譬之泛滥，虽清而易挹。叔度之器，汪汪若千顷之陂，澄之不清，扰之不浊，不可量也。'"

【译文】

最高的是树立德行，其次是树立功业，这就叫做不朽。所以子产死后，孔子流泪说这是古人留及后人的爱；随武死后，赵文子怀念他的遗风：这些，都可以在文简公身上看到。公名渊，字彦回，河南阳翟人。微子因有最纯厚的仁而所以开基立国，宋段因为功高而得以赐为褚氏。到了两汉，褚姓儒雅之士相继不绝。魏晋以后，一代代又重放光辉。其祖父太傅元穆公，道德能使时人感到满意，行为在各州之中最为出色。见识深远明辨善恶，不以诋毁赞誉表现于言辞，辅助王室，常怀抱奉行冲淡虚静之道。可以说是办事委曲而成效分明，富有志向而又并不自矜的人了。从此以后，没有谁废弃前人留下的规范，建立官职只是任用贤才，官位爵禄相承不断。公具有名山大川的灵秀光辉，包含着珪璋之美而发出光采。和协顺从凝结于内心，神采之美洋溢于外表。神气俊茂于初学之年，学业隆盛于弱冠之岁。因此以仁义为经纬，亲厚和睦于宫内；如金声而玉振之，声名清越传布于天下。孝敬淳厚深沉，一心遵循而达到这一目的。早晚侍奉父母极意承欢，别人毫无离间之言。在艺文的园林中逍遥，在礼乐的场圃中翱翔。风度仪表与秋月齐放光明，美好德音与春云同样温润。气度广大深沉，从未见过有喜怒之色；内心明彻透亮，用人之言必定经由自己选择。像大江茫茫无际，像大海广

阔深沉，可以说是澄之不会清澈，搅之不会混浊。

【原文】

袁阳源才气高奇①，综覈精裁②；宋文帝端明临朝③，鉴赏无昧④。袁既延誉于遐迩⑤，文亦定婚于皇家。选尚余姚公主⑥，拜驸马都尉⑦。汉结叔高⑧。晋姻武子⑨，方斯蔑如也⑩。释褐著作佐郎⑪，转太子舍人⑫。濯缨登朝⑬，冠冕当世⑭。升降两宫⑮，实惟时宝⑯。具瞻之范既著⑰，台衡之望斯集⑱。出参太宰军事⑲，入为太子洗马⑳，俄迁秘书丞㉑。赞道槐庭㉒，司文天阁㉓。光昭诸侯㉔，风流籍甚㉕。以父忧去职㉖，丧过乎哀，几将毁灭㉗。有识留感㉘，行路伤情。服阕㉙，除中书侍郎㉚。王言如丝，其出如纶㉛。恪居官次㉜，智效惟穆㉝。于时新安王宠冠列蕃㉞，越敷邦教㉟。毗佐之选㊱，妙尽国华㊲。出为司徒右长史㊳，转尚书吏部郎㊴。执铨以平㊵，御烦以简㊶。裴楷清通㊷，王戎简要㊸，复存于兹。

【注释】

①袁阳源：即袁淑，字阳源，南朝宋人，曾任尚书吏部郎、御史中丞等职。《宋书》本传称其“少有风气”，“博涉多通，好属文，辞采遒艳，纵横有才辩”。高奇：高超奇妙。

②综覈（hé 核）：谓综核名实，即综合事物的名称与实际加以考核。 精裁：精细地予以裁度、决断。谓袁淑在吏部郎任上善于考察、任用人才。

③端明：端正贤明。李善注引《鹖冠子》：“所谓命者，靡不在君也。君也者，端神明者也。神明者，以人为本也。”

④昧：不明。

⑤延誉：播扬名誉。 遐迩：远近。

⑥尚：娶公主为妻。

⑦驸马都尉：官名。魏晋以后，帝婿均加驸马都尉称号，简称驸马，非实

官。

⑧结：联姻。 叔高：汉人。李善注："《三辅决录》曰：'平陵窦叔高，以经求称。'挚虞曰：'叔高名玄，以明经为郡上计吏。朝会数百人，叔高仪状绝众，天子异其貌，以公主妻之。出朝，同辈嘲笑焉。叔高时以自有妻，不敢以闻，方欲迎妻与决，未以，而诏叔高就第成婚。'"

⑨武子：晋人。李善注引王隐《晋书》："王武子少知名，有俊才，尚武帝姊常山公主。"

⑩方：比。 斯：此，指褚渊。 蔑如：没有什么了不起。

⑪释褐：脱去布衣。谓换上官服做官。 著作郎：官名，三国魏明帝时始置，掌编纂国史。

⑫转：调职。 太子舍人：太子属官。

⑬濯缨：洗涤系冠的带子，表示清洁其面以登朝侍奉天子。《孟子·离娄上》："沧浪之水清兮，可以濯我缨。"

⑭冠冕当世：冠、冕都戴在头上，谓其德行杰出，为当世之首。

⑮升降：上下。 两宫：天子之宫和太子之宫。入天子之宫为上，入太子之宫为下。

⑯时宝：谓一时难得的人才。

⑰具瞻：为众人所瞻仰。《诗经·小雅·节南山》："赫赫师尹，民具尔瞻。"著：显明。

⑱台衡：台，三台星；衡，玉衡，北斗杓三星。皆位于紫微宫帝座之前，故以喻宰辅大臣。这里指太宰。 斯：此。

⑲参军事：即参军，官名，负责参谋军务。 太宰：指宰相。

⑳太子洗马：太子属官。

㉑俄：不久。 秘书丞：秘书监官员，掌图籍。

㉒赞：辅佐。 槐庭：指太宰。槐，三槐。相传周代宫廷外种有三棵槐树，朝见天子时，三公面向三槐而立，后即以三槐代指三公、宰辅等执政大臣。这句谓担任太宰参军事之职。

㉓司文：主管文史之任。 天阁：天禄阁，汉殿阁名，为藏典籍之所，刘向、扬雄曾先后校书于此。谓担任秘书丞之职。

㉔昭：明，照耀。五臣作"照"。

㉕风流：谓其风度、仪表之美。 籍甚：刘良注："言多也。"即盛大、盛多之

意。《汉书·陆贾传》:"贾以此游汉廷公卿间,名声籍甚。"

㉖父忧:父丧。《南齐书·褚渊传》:"父湛之,骠骑将军,尚宋武帝女始安哀公主。"

㉗毁灭:因丧亲哀伤过度,至于毁形灭性。《孝经·丧亲》:"三日而食,教民无以死伤生,毁不灭性,此圣人之政也。"蔡邕《辞郡辟让申屠蟠书》:"丧亲尽礼,几于毁灭。"

㉘有识:有识之士。 留感:吕延济注:"谓多感也。"

㉙服阕:服丧期满。古丧礼规定,父母死后,需服丧三年。

㉚除:任命。 中书侍郎:官名,为中书令的副职。

㉛纶:粗线。《礼记·缁衣》:"王言如丝,其出如纶。"疏:"王言初出微细如丝,及其出行于外,言更渐大如纶也。"后因称帝王诏书为丝纶。中书侍郎职掌传布诏令,故云。

㉜恪(kè 客):恭敬,谨慎。 官次:犹言官职、职位。《左传·襄公二十三年》:"敬共朝夕,恪居官次。"

㉝穆:和美。

㉞新安王:即刘子鸾,宋孝武帝第八子,封新安王。"母殷淑仪,宠倾后宫,子鸾爱冠诸子,凡为上所盼遇者,莫不入子鸾之府、国。"(《宋书》本传)曾任中书令,兼司徒。 列蕃:诸王。

㉟越敷:传布。 邦教:国之教化。司徒之职主管教化。

㊱毗(pí 皮)佐:辅佐。

㊲国华:《国语·鲁语上》:"且吾闻以德荣为国华,不闻以妾与马。"注:"以德荣显者可以为国光华也。"指英贤之才。

㊳司徒右长史:司徒属官。

㊴尚书吏部郎:官名,为吏部尚书的助手,主管官吏的选授。

㊵铨:秤锤,也叫秤砣。执铨以平,谓铨选官吏非常公平。

㊶御:治理,办理。

㊷裴楷:字叔则,晋人。少与王戎齐名,司马昭任为尚书郎。后吏部郎缺,司马昭问钟会谁可充任,钟会回答说:"裴楷清通,王戎简要,皆其选也。"于是以裴楷为吏部郎。事见《晋书》本传。 清通:清明通达。

㊸王戎:字濬冲,晋武帝时历任豫州刺史、光禄勋、吏部尚书等职。惠帝时官至司徒、尚书令。

【译文】

袁阳源才气高超奇妙，善于综核名实精心裁断；宋文帝以端正贤明的姿态临朝，鉴别赏识人物也无不明。袁阳源既然已播扬名誉于远近，宋文帝也为自己女儿定了亲。被选中娶了余姚公主，任为驸马都尉。汉王朝与窦叔高结亲，晋王朝与王武子联姻，比起这来都算不了什么。公脱去平民布衣做了著作郎，调任太子舍人。洗涤冠缨登上朝廷，成为当世最杰出的人物。上下两宫之间，确实是一个难得的人才。为众人所瞻仰的风范已经显明，宰辅大臣也把期望集中到了这里。出任太宰参军事，又入朝做了太子洗马，不久调任秘书丞。以治国之道辅佐太宰，主管文史之事于天禄之阁。光辉照耀诸侯，何等出众风流。因父丧去职，居丧期间过度哀痛，几乎到了毁形灭性的地步。有识之士为之无限感伤，过路人也不禁伤心动情。服丧期满，被任为中书侍郎。王言初出时微细如丝，出行在外渐大如纶。谨慎地处于官位，贡献才智只求和美。当时新安王在诸王中最为有宠，负责在国内传布教化。辅佐的人选，巧妙地穷尽了国内最卓越的人才。出任司徒右长史，调任尚书吏部郎。铨选官吏非常公平，用简便办法处理繁杂事情。裴楷的清明通达，王戎的简明扼要，都在公身上得了再现。

【原文】

泰始之初①，入为侍中②。曾不移朔③，迁吏部尚书④。是时天步初夷⑤，王途尚阻⑥。元戎启行⑦，衣冠未缉⑧。内赞谋谟⑨，外康流品⑩。制胜既远⑪，泾渭斯明⑫。赏不失劳⑬，举无失德⑭。绩简帝心⑮，声敷物听⑯。事宁⑰，领太子右卫率⑱，固让不拜。寻领骁骑将军⑲，以帷幄之功⑳，膺庸祗之秩㉑。封雩都县开国伯㉒，食邑五百户㉓。既秉辞梁之

分㉔，又怀寝丘之志㉕。所受田邑，不盈百井㉖。久之，重为侍中，领右卫将军㉗。尽规献替㉘，均山甫之庸㉙；缉熙王旅㉚，兼方叔之望㉛。丹阳京辅㉜，远近攸则㉝；吴兴襟带㉞，实惟股肱㉟。频作二守㊱，并加蝉冕㊲。政以礼成㊳，民是以息。

【注释】

①泰始：宋明帝刘彧年号(465～471)。

②侍中：官名，负责侍从天子，应对顾问。

③不移朔：谓不到一个月。朔，农历每月初一。

④吏部尚书：官名，为吏部长官。

⑤天步：指时运、天命。《诗经·小雅·白华》："天步艰难，之子不犹。"初夷：初定。时宋明帝与心腹阮佃夫等谋杀前废帝自立不久，故云。

⑥王途：帝王之路。 尚阻：宋明帝即位后，镇军将军、江州刺史晋安王刘子勋举兵反叛，雍州刺史袁颢、荆州刺史临海王刘子顼、郢州刺史安陆王刘子绥及会稽太守寻阳王刘子房等皆起兵响应，一时形势吃紧，故云"尚阻"。

⑦元戎：大的战车。 启行：开道。谓司徒建安王休仁都督征讨诸军事，统众军讨伐叛军。《诗经·小雅·六月》："元戎十乘，以先启行。"

⑧衣冠：士大夫的穿戴。代指朝中百官。 缉：理，清理，整顿。

⑨赞：助。 谋谟：谋画，谋议。

⑩康：安。 流品：李周翰注："百姓百官也 。"

⑪制胜既远：谓平定天下叛乱。制胜。制服对手获胜。

⑫泾渭斯明：李周翰注："泾渭，犹分别也。言分别功勋厚薄于此明也。"泾、渭，二水名，源出甘肃，在陕西高陵县合流，泾水清而渭水浊。斯：此。

⑬劳：有功劳的人。《左传·宣公十二年》："举不失德，赏不失劳。"

⑭举：选拔。 德：有德行的人。

⑮绩：功劳。 简：大，宽。李善注引崔骃《武赋》："假皇天乎简帝心。"(全赋今佚)

⑯敷：布。李善注引《尚书大传》："文王施政，而物皆听。"

⑰事宁：谓平息叛乱。

⑱领：兼任。 太子右卫率：太子属官。

⑲寻：不久。

⑳帷幄之功：谓贡献谋略之功。

㉑膺：当，受。 庸：用，任用。 祗(zhī 脂)：恭敬。 秩：次序，地位。吕延济注："言用敬其大功，有此次序，故封以雩都县伯也。"《尚书·康诰》："庸庸，祗祗，威威，显民。"

㉒雩(yú 于)都县：故城在今江西于都县东北。 开国：公、侯、伯、子、男的始封者，加"开国"二字。

㉓食邑：谓封地。收封地内的赋税而食，故名。

㉔秉：持。 梁：地名，在春秋楚国北部。辞梁，推辞受封梁地。楚惠王曾以梁地封给鲁阳文子，文子推辞说："梁险而在境，惧子孙之有贰者也。"担心子孙恃梁地之险而产生二心，被朝廷诛灭。惠王听后，改封鲁阳。事见《国语·楚下》。 分：名分。

㉕寝丘：春秋楚邑名，在今河南固始、沈丘两县之间。楚令尹孙叔敖临死时，告诫其子不要接受楚王所封的美地，而请封"不利而名甚恶"的寝丘，以求长保不失。事见《列子·说符》。

㉖不盈：不满。 井：古代面积单位。《汉书·食货志》："六尺为步，步百为亩，亩百为夫，夫三为屋，屋三为井，井方一里。"

㉗卫将军：将军名号，有左、右之名。

㉘尽规：尽情规谏。《国语·周下》："庶人传语，近臣尽规。" 献替：谓兴利除弊。献，谓献其可行之策；替，谓废其不可为之事。《国语·晋九》："夫事君者，谏过而赏善，荐可而替否，献能而进贤，择才而荐之。"

㉙均：同。 山甫：仲山甫，周宣王时大臣，以功绩显赫著称。《诗经·大雅·烝民》："衮职有阙，维仲山甫补之。" 庸：功劳。

㉚缉熙：光明貌。 王旅：帝王军队。《诗经·周颂·维清》："维清缉熙，文王之典。"又《大雅·常武》："王旅啴啴，如飞如翰，如江如汉。"

㉛方叔：周宣王时大臣，曾受命北伐玁狁，南征荆楚，有功于周。《诗经·小雅·采芑》："方叔元老，克壮其犹。"

㉜丹阳：郡名，置丹阳尹，治建康，故城在今江苏江宁县东南。 京辅：即京畿，京都周围之地。

㉝攸：所。 则：法则，榜样。

㉞吴兴：郡名，治乌程(今浙江吴兴县)。 襟带：谓吴兴在南面屏障京都，

如襟如带。

㉟股肱：大腿和胳膊。谓为拱卫京都的要害之地。《史记·季布传》："河东吾股肱郡，故特召君耳。"

㊱频：连着。 二守：指丹阳尹和吴兴太守。

㊲蝉冕：即蝉冠，汉代侍中、中常侍之冠以蝉文为饰。《后汉书·舆服志下》："侍中、中常侍加黄金铛，附蝉为文，貂尾为饰，谓之'赵惠王'冠。"《南齐书·褚渊传》："寻迁散骑常侍，丹阳尹。出为吴兴太守，常侍如故。"即代指散骑常侍之职。

㊳政：政事。《左传·成公十二年》："政以礼成，民是以息。"

【译文】

泰始初年，入朝担任侍中之职。不到一个月，调任吏部尚书。当时天命初定，治理天下还有不少险阻。大型战车开道出征，朝中百官尚未整顿。对内助以谋略，对外安定官民。制服远方敌人，功勋厚薄就如泾渭分明。赏赐不遗漏有功劳的人，举拔不遗漏有德行的人。建立功劳宽慰帝王心思，声名广布而万物听从。事情平息之后，兼任太子右卫率，因一再辞让而未任命。不久兼任骁骑将军，因贡献谋略之功，得到任用和受人尊敬的地位。封零都县开国伯，食邑五百户。既具有推辞受封梁地的名分，又怀着请封寝丘的志向。所受封的田邑，不满百井。许久之后，重新担任侍中，兼任右卫将军。尽情规谏以兴利除弊，所建功勋与仲山甫相同；光辉照耀王师，兼有方叔的威望。丹阳京畿重地，为远近效法的榜样；吴兴如襟如带，实为屏障京都的要地。接连担任两地太守，同时担任散骑常侍之职。政事用礼仪来完成，百姓因此得到休息。

【原文】

明皇不豫[①]，储后幼冲[②]。贻厥之寄[③]，允属时望[④]，征为吏部尚书，领卫尉[⑤]，固让不拜。改授尚书右仆射[⑥]。端流

平衡⑦，外宽内直。弘二八之高谟⑧，宣《由庚》而垂咏⑨。太宗即世⑩，遗命以公为散骑常侍、中书令、护军将军⑪。送往事居⑫，忠贞允亮⑬。秉国之均⑭，四方是维⑮。百官象物而动⑯，军政不戒而备⑰。公之登太阶而尹天下⑱，君子以为美谈。亦犹孟轲致欣于乐正⑲，羊职悦赏于士伯者也⑳。丁所生母忧㉑，谢职㉒。毁疾之重㉓，因心则至㉔。朝议以有为为之㉕，鲁侯垂式㉖；存公忘私，方进明准㉗。爰降诏书，敦还摄任㉘。固请移岁㉙，表奏相望㉚。事不我与㉛，屈己弘化㉜。

【注释】

①明皇：宋明帝。　不豫：得病。

②储后：太子。后，君。宋明帝太子刘昱，字德融，大明七年(463)生，泰始二年(466)立为皇太子，泰豫元年(472)明帝死后即帝位，是为后废帝。　幼冲：幼小。

③贻阙：贻，留下。《尚书·五子之歌》："有典有则，贻厥子孙。"由于"贻厥"常与"子孙"连用，晋以后即常作歇后语，其义兼子孙而言，这里即指太子。　寄：托付。

④允：信，确实。　时望：当时声望卓著的人。谓将以幼主托付褚渊。《晋书·孝怀帝纪》："二相经营王室，志宁社稷，储贰之重，宜归时望。"

⑤领：兼任。　卫尉：官名，汉时为九卿之一，负责宫门警卫。

⑥尚书右仆射：尚书省的副长官，南朝时与尚书令同为宰相之任，有"朝端"、"朝右"等称呼。

⑦端流平衡：张铣注："理有不正者端其条流，事有不平者施以权衡。权衡，秤也。言于事平如秤称焉。"端，正。李善注引《贾子》："视有四则，朝廷之视，端流平衡。"

⑧二八：即八元、八恺，皆为古代传说中的才子，被舜举荐。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人，苍舒、隤敳、梼戭、大临、龙降、庭坚、仲容、叔达，齐、圣、广、渊、明、允、笃、诚，天下之民谓之八恺。高辛氏有才子八人，伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍，忠、肃、共、懿、宣、慈、惠、和，天

下之民谓之八元。” 谟：谋略。

⑨宣：宣扬。《由庚》：《诗经·小雅》篇名。《毛诗序》：“《由庚》，万物得由其道也。……有其义而亡其辞。” 垂咏：咏诵。

⑩太宗：即宋明帝。 即世：去世。

⑪散骑常侍：官名。秦、汉置散骑，又置中常侍。魏以后两官合为一体，称散骑常侍。侍从皇帝左右，负责规谏之事。 中书令：中书省长官，职掌机要，发布政令。

⑫往：指死去的宋明帝。 居：指新君后废帝。《左传·僖公九年》：“公家之利，知无不为，忠也；送往事居，耦俱无猜，贞也。”

⑬允亮：诚信。

⑭秉：执。 均：制陶器的转轮，比喻制驭天下。

⑮维：系，保持。

⑯百官：指各级军官。 物：旌旗之一种，这里泛指旌旗。百官的尊卑和职司各不相同，因此所建旌旗也各不相同，各根据象征自己的旌旗的指示而行动。《左传·宣公十二年》：“百官象物而动，军政不戒而备。”

⑰军政：军事政教。 戒：敕令，号令。 备：备办。

⑱太阶：即泰阶，即三台星，因三台六星两两并排斜上，如阶梯，故云。三台象征三公，即指三公之位。 尹：治理。孔融《张俭碑》：“惜乎不登太阶。以尹天下。”

⑲乐正：指乐正克，可能是孟子学生。乐正，复姓。《孟子·告子上》：“鲁欲使乐正子为政。孟子曰：‘吾闻之，喜而不寐。’公孙丑曰：‘然则奚为喜而不寐？’曰：‘其为人也好善。’”谓褚渊像孟子那样因好善而进贤。

⑳羊职：即羊舌职，春秋晋臣。 士伯：春秋晋臣。晋侯曾把瓜衍的县城赏给士伯，认为自己能够得到狄国的土地，是由于士伯的功劳。羊舌职对这表示高兴，认为赏赐得很恰当。事见《左传·宣公十五年》。

㉑丁忧：遭父母之丧。 生母：指其庶母（父之妾）郭氏。

㉒谢：辞去。

㉓毁疾：因居丧过哀而致病。

㉔因心：《诗经·大雅·皇矣》：“维此王季，因心则友。”朱熹《集传》：“因心，非勉强也。”

㉕有为：有所为。谓停止服丧出仕。 为之：要求自己。

㉖鲁侯：即伯禽，周公旦之子，封于鲁，为鲁国始祖。 垂式：留下法则、风范。式，法。李善注引《礼记》："子夏问曰：'三年之丧，卒哭，金革之事无避也，礼欤？'孔子曰：'吾闻诸老聃曰：昔有鲁伯禽有为为之。今以三年之丧从利者，吾弗知也。'"刘良注："鲁侯伯禽遭丧，有徐戎作难，卒哭而征之，急王事也。此盖有所为为之也。"

㉗方进：翟方进，字子威，西汉大臣。《汉书》本传："及后母终，既葬三十六日，除服起视事，以为身备汉相，不敢逾国家之制。" 准：法则。

㉘敦：劝。 摄任：代君主处理朝政。

㉙移岁：过一年。

㉚相望：谓不断。

㉛不我与：不与我，即未答应其要求。

㉜弘化：弘扬天子教化。李善注引荀悦《申鉴》："圣王屈己，以申天下之乐。"

【译文】

明帝得病，太子幼小。托付太子之事，确属当时声望卓著的人。召为吏部尚书，兼卫尉，因一再辞让而未任命。改授尚书右仆射。不正不平者正之平之，外表宽厚而内心正直。弘扬八元、八恺的高超谋略，宣扬《由庚》之义而加以诵咏。明帝去世，遗命以公为散骑常侍、中书令、护军将军。送走死者侍奉新君，是那样忠贞诚信。掌握国家命运，四方靠这得到维持。各级军官根据象征自己的旌旗的指示而行动，军事政教不待号令就已备办。公登上三公之位治理天下，君子都以此为美谈。就像孟轲对乐正克为政的事情感到欢欣，羊舌职为士伯得到赏赐而表示喜悦。逢母亲之丧，辞去官职。居丧过哀而得重病，全因内心真诚以至于此。朝中意见应以有所为来要求自己，鲁侯已在这方面留下楷模；存念国事而忘悼私情，翟方进已树立了明确的标准。于是降下诏书，劝公回朝摄理政事。一再请求等到明年，上表奏章接连不断。终究未能满足要求，于是委屈自己以弘扬天子教化。

【原文】

属值三季在辰①，戚蕃内侮②。桂阳失图③，窥窬神器④。鼓棹则沧波振荡⑤，建旗则日月蔽亏⑥。出江派而风翔⑦，入京师而雷动。鸣控弦于宗稷⑧，流锋镞于象魏⑨。虽英宰临戎⑩，元渠时殄⑪；而余党寔繁⑫，宫庙忧逼⑬。公乃总熊罴之士⑭，不贰心之臣，戮力尽规⑮，克宁祸乱⑯。康国祚于缀旒⑰，拯王维于已坠⑱。诚由太祖之威风⑲，抑亦仁公之翼佐⑳。可谓德刑详㉑，礼义信，战之器也㉒。以静难之功㉓，进爵为侯，兼授尚书令、中军将军㉔，给班剑二十人㉕。功成弗有㉖，固秉挹挹㉗。改授侍中、中书监㉘，护军如故㉙。又以居母艰去官㉚。虽事缘义感㉛，而情均天属㉜。颜丁之合礼㉝。二连之善丧㉞，亦曷以逾㉟。

【注释】

①属值：适值。 三季：夏、商、周三代的末年。《国语·晋一》："虽当三季之王，亦不可乎？"注："季，末也。三季王，桀、纣、幽王也。" 辰：时。

②戚蕃：谓藩王。 内侮：内乱。

③桂阳：即桂阳王刘休范，宋文帝第十八子，明帝末任骠骑大将军、江州刺史。 失图：失算。明帝死、后废帝即位后，休范以未能出任宰辅心生怨愤，于元徽二年(474)五月举兵袭建康，至新林(在今江苏南京市西南)，朝廷震动。平南将军齐王萧道成屯新亭(在今南京市南)，袁粲、褚渊、刘秉等入卫殿省。萧道成大破休范军，并遣部将黄回、张敬儿诈降，休范中计被杀，余众奔散。事见《宋书·后废帝纪》及《桂阳王休范传》。

④窥窬(yú 于)：伺隙而动，暗中希求。窬，门边小洞。刘琨《劝进表》："狡寇窥窬，伺国瑕隙。" 神器：指帝位。

⑤鼓棹(zhào 兆)：摇动船桨。 沧波：青波。张铣注："言将军出征桂阳王也。"

⑥建：树立。 蔽亏：蔽障。谓旌旗之多。

⑦江派：江河。派，支流。 风翔：谓行疾如飞。

⑧控弦：拉弓。 宗稷：宗庙社稷。宗庙为祭祀祖先之处，社稷为祭祀土神谷神之处。

⑨锋镞(zú 族)：指箭矢。 象魏：宫廷外的阙门。

⑩英宰：贤能的宰辅之臣，指齐王萧道成。 临戎：临阵。

⑪元渠：魁首。指刘休范。渠，大。 殄(tiǎn 忝)：灭绝。

⑫余党：指杜黑骡、丁文豪等。刘休范初死，黑骡等尚不知情，仍率军攻击，一度攻入建康，致使"宫省惬扰，无复固志"。(《宋书·桂阳王休范传》)寔：实。

⑬宫庙：宫室宗庙。 忧逼：忧惧逼迫。

⑭总：统领。 熊罴：皆猛兽名，用以比喻勇士。《尚书·康王之诰》："则亦有熊罴之士，不二心之臣，保乂王家。"

⑮戮力：并力，勉力。《左传·成公十三年》："戮力同心。" 尽规：尽力筹画。

⑯克宁：安宁，平定。

⑰康：安。 国祚(zuò 作)：帝位。 旒(liú 流)：古代旗帜下边悬垂的饰物。缀旒，即赘旒。《公羊传·襄公十六年》："君若赘旒然。"注："旒，旗旒；赘，系属之辞；……以旗旒喻者，为下所执持东西。"喻君王为臣下所挟持。

⑱王维：朝纲，朝廷的纲纪法度。

⑲太祖：指齐王萧道成，后代宋称帝，建立齐朝，庙号太祖。

⑳仁公：即褚公。 翼佐：辅佐。

㉑详：通"祥"，和顺。指侍奉鬼神所应有的态度。《左传·成公十六年》："德、刑、详、义、礼、信，战之器也。德以施惠，刑以正邪，详以事神，义以建利，礼以顺时，信以守物。"

㉒器：用具，手段。

㉓静难：即靖难，平定变乱。

㉔尚书令：尚书省(当时中央执行政务的总机关)长官。

㉕班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。班，通"斑"。

㉖弗有：弗居，不居功。

㉗秉：执，持。 挥(huī 挥)挹(yì 义)：谦让。指褚渊"固让令"之事。挹，通

"抑"。李善注引《晋起居注》:"安帝诏曰:'洒落成勋,固秉谦挹。'"

㉘侍中:已见前。 中书监:中书省长官。这句原标点作"改授侍中中书,监护军如故",误,据严可均校辑《全齐文》及中华书局标点本《南齐书·褚渊传》改。

㉙护军:指护军将军。

㉚母艰:母丧。《南齐书·褚渊传》:"渊后嫡母吴郡公主薨,毁瘠如初。"

㉛义感:因义而感。谓吴郡公主非褚渊生母。

㉜均:等同。 天属:天性。《庄子·山木》:"彼以利合,此以天属也。"

㉝颜丁:春秋鲁人。 合礼:谓居丧合于礼仪。《礼记·檀弓下》:"颜丁善居丧。始死,皇皇焉如有求而弗得;及殡,望望焉如有从而弗及;既葬,慨焉如不及其反而息。"

㉞二连:指少连、大连,皆人名。 善丧:谓居丧合于礼仪。《礼记·杂记下》:"孔子曰:'少连大连善居丧,三日不怠,三月不解。'"

㉟曷:何。 逾:过。

【译文】

正好碰上了像夏商周三代末年那样的时候,藩王发动了内乱。桂阳王打错了算盘,想伺机夺取帝位。王师出征摇动船桨则碧波振荡,树起旌旗则日月蔽障。开出江河如风之疾驰,进入京师如春雷震动。拉弓之声响于宗庙社稷,箭矢飞舞于宫外阙门。虽有贤能大臣亲临前线,罪魁祸首应时消灭;而其余党实在众多,宫室宗庙忧惧逼迫。公于是统领勇武之士,对朝廷忠贞不二之臣,并力杀敌尽心谋画,终于平定了祸乱。安定帝位于被臣下挟持之时,拯救朝纲于已坠之际。这诚然由于太祖的威风,但也得力于仁公的辅佐。可以说德行、刑罚、和顺,礼法、道义、信用,这些都是战争取得胜利的手段。因有平乱的功劳,进爵为侯,同时授为尚书令、中军将军,给班剑二十人。功成不居,坚持谦让的态度。改授为侍中、中书监,护军将军保留不变。又因居母丧辞去官职。虽因道义所感,而哀情也是出于天性。颜丁的合于礼仪,少连大连的善于居丧,与之相比又

怎能超过。

【原文】

天厌宋德①，水运告谢②。嗣王荒怠于天位③，强臣凭陵于荆楚④。废昏继统之功⑤，龛乱宁民之德⑥，公实仰赞宏规⑦，参闻神筭⑧。虽无受脤出车之庸⑨，亦有甘寝秉羽之绩⑩。乃作司空⑪，山川攸序⑫。兼授卫军⑬，戎政辑睦⑭。

【注释】

①厌：厌弃。　宋德：即宋朝。德，指水德。古代关于朝代更替有五德（水、火、木、金、土）相生相克之说，每一个帝王都要确定其是以某德王，如以火德王、以水德王之类。按此说法，宋是以水德王的。《左传·隐公十一年》："天而既厌周德矣，吾其能与许争乎？"

②水运：水德之运。　谢：尽。

③嗣王：指后废帝。王：五臣作"主"。　荒怠：荒淫怠惰。　天位：帝位。

④强臣：逆乱之臣。指沈攸之。后废帝即位之初，沈为荆州刺史。"时幼主在位，群公当朝，攸之渐怀不臣之迹，朝廷制度，无所遵奉。"（《宋书》本传）后举兵反叛，事败被杀。　凭陵：侵逼。

⑤废昏：谓废后废帝为苍梧王。　继统：继承统治之位。谓立宋顺帝。

⑥龛（kān 刊）：通"戡"，平定。谓平定沈攸之之乱。

⑦赞：辅助，参与。　宏规：宏大计划。

⑧参闻：参与筹画。　神筭（suàn 算）：神妙的计谋。筭，通"算"。

⑨受脤（shèn 甚）：接受脤的赐予。脤，祭社稷用的生肉。古代将帅出征时，天子要赐给脤肉。《左传·闵公二年》："帅师者，受命于庙，受脤于社。"　出车：出战。谓带兵出征。《诗经·小雅·出车》："我出我车，于彼牧矣。自天子所，谓我来矣！"　庸：功劳。

⑩甘寝：安寝。　秉：执，持。　羽：羽扇，为舞者所执的舞具。古代武舞执干，文舞执羽。谓修文德以屈人之兵。《庄子·徐无鬼》："孙叔敖甘寝秉羽而郢人投兵。"

⑪司空：官名，掌管国家的土木营建和水利工程等，东汉时为三公之一。《礼记·王制》："司空执度度地、居民、山川沮泽。"

⑫攸序：有所次序。攸，所。

⑬卫军：卫将军。五臣"卫"下有"将"字。

⑭戎政：军政。 辑睦：和睦。桓宽《盐铁论·相刺》："使百姓辑睦，无怨思之色。"

【译文】

上天厌弃宋朝，水德之运宣告将尽。嗣王荒淫怠惰于帝位，逆臣跋扈侵逼于荆州。废掉昏君另立新帝的功劳，平定变乱安定百姓的德行。公实在地辅助了宏大计划的制订，参与了神妙计谋的筹画。虽没有受脤出车的功劳，亦有安寝舞羽的劳绩。于是出任司空，山川因而有了次序。同时授为卫将军，军政同时得到和睦。

【原文】

既而齐德龙兴[①]，顺皇高禅[②]。深达先天之运[③]，匡赞奉时之业[④]。弼谐允正[⑤]，徽猷弘远[⑥]。树之风声[⑦]，著之话言[⑧]。亦犹稷契之臣虞夏[⑨]，荀裴之奉魏晋[⑩]。自非坦怀至公[⑪]，永鉴崇替[⑫]，孰能光辅五君[⑬]，寅亮二代者哉[⑭]？大启南康[⑮]，爰登中铉[⑯]。时膺土宇[⑰]，固辞邦教[⑱]。今之尚书令，古之冢宰[⑲]。虽秩轻于衮司[⑳]，而任隆于百辟[㉑]。暂遂冲旨[㉒]。改授朝端[㉓]。迩无异言[㉔]，远无异望。帝嘉茂庸[㉕]，重申前册[㉖]。执五礼以正民[㉗]，简八刑而罕用[㉘]。故能骋绩康衢[㉙]，延慈哲后[㉚]。义在资敬[㉛]，情同布衣[㉜]。出陪銮蹋[㉝]，入奉帷殿[㉞]。仰《南风》之高咏[㉟]，餐东野之秘宝[㊱]。雅议于听政之晨[㊲]，披文于宴私之夕[㊳]。参以《酒德》[㊴]，闲以《琴心》[㊵]。暧有余晖[㊶]，遥然留想[㊷]。君垂冬日之温[㊸]，臣尽秋霜之

戒[14]。肃肃焉[15]，穆穆焉[16]，于是见君亲之同致[17]，知在三之如一[18]。

【注释】

①龙兴：喻新王朝的兴起。孔安国《尚书序》："汉室龙兴，开设学校。"

②顺皇：即宋顺帝。明帝第三子，即位后三年禅位于齐高帝萧道成。

③先天：先于天时而行事。《周易·乾》："先天而天弗违，后天而奉天时。"

④匡：正。 赞：助。 奉时：即奉天时。

⑤弼：辅助。 谐：和谐，谓同心协力。《尚书·皋陶谟》："允迪厥德，谟明弼谐。"疏："以辅弼和谐其政。" 允：诚信。

⑥徽猷：高明的谋略。《诗经·小雅·角弓》："君子有徽猷，小人与属。"

⑦风声：风气教化。《左传·文公六年》："树之风声，分之采物，著之话言。"

⑧著：著录。谓著录于典册。 话言：即话语，为同义词连用。指善言。

⑨稷、契(xiè 械)：传说中辅佐虞舜的两位贤臣。虞夏：虞舜夏禹。契在舜时助禹治水有功，被任为司徒。

⑩荀：荀攸，字公达，曹操谋士。曾从征张绣，又出谋击败吕布、袁绍等，以功被任为尚书令。 裴：裴秀，字季彦。魏末被司马炎任为尚书令、右光禄大夫。入晋，加左光禄大夫，封巨鹿郡公，官至司空。

⑪坦怀：坦露胸怀，谓真诚待人。 至公：极公正，大公。

⑫鉴：明察。 崇替：灭亡。《国语·楚下》："吾闻君子唯独居思念前世之崇替者，与哀殡丧，于是有叹，其余则否。"注："崇，终也；替，废也。"

⑬光辅：有成就地辅佐。《左传·襄公二十七年》："能敖神人，宜其光辅五君以为盟主也。" 五君："这里指宋文帝、宋明帝、宋顺帝、齐高帝、齐武帝。时齐武帝尚未即位，此预言之。

⑭寅亮：恭敬信奉。《尚书·周官》："寅亮天地，弼予一人。" 二代：指宋、齐二朝。

⑮大启：大开(开拓封地)。《诗经·鲁颂·闷宫》："大启尔宇，为周室辅。"南康：郡名，始置于晋，初治雩都县(今江西于都县东北)，后移治赣县(今江西赣县)。《南齐书·褚渊传》："建元元年，进位司徒，侍中、中书监如故。封南

康郡公，邑三千户。渊固让司徒。”

⑯中铉(xuàn 炫)：即铉，横贯鼎耳用来扛鼎的器具。《文选》卷四十六任昉《王文宪集序》：“皇朝轸恸，储铉伤情。”吕延济注：“铉，鼎耳也，谓三公也。”这里指司徒之职。

⑰膺：接受。　土宇：封地，指封为南康郡公，食邑三千户。

⑱邦教：指司徒之职。司徒掌邦之教化。

⑲冢宰：周代官名，为六卿之首。《尚书·周官》：“冢宰掌邦治，统百官，均四海。”

⑳秩：品级第次。指尚书令的品级。《南齐书·褚渊传》：“寻加尚书令，本官如故。”　衮司：三公。

㉑百辟：百官。

㉒冲旨：李周翰注：“冲，深；旨，意也。”指天子之深意。

㉓朝端：指司徒之职。因属三公之位，处朝臣之首，故称。《南齐书·褚渊传》：“(建元)二年，重申前命为司徒，又固让。”

㉔迩：近。刘琨《劝进表》：“是以迩无异言，远无异望。”谓合于众望。

㉕嘉：赞美。　茂：盛，大。　庸：功劳。

㉖前册：谓此前任为司徒的册书。册书，即诏书。

㉗五礼：古代的五种礼仪：祭祀之事为吉礼，冠婚之事为嘉礼，宾客之事为宾礼，军旅之事为军礼，丧葬之事为凶礼。

㉘简：略。　八刑：古代的八种刑罚：一为不孝之刑，二为不义之刑，三为不姻之刑，四为不悌之刑，五为不任之刑，六为不恤之刑，七为造言之刑，八为乱民之刑。《周礼·地官·大司徒》：“以乡八刑纠万民。”　罕：少。

㉙骋：驰骋，建立。　绩：功劳。　康衢：大道。王粲《登楼赋》：“冀王道之一平兮，假高衢而骋力。”

㉚慈：爱戴。　哲后：贤君。

㉛资：用，致。李善注引《孝经》：“资于事父以事君，而敬同。”

㉜布衣：平民之服。代指平民。李善注引《晋中兴书》：“庾亮上疏曰：‘先帝谬顾，情同布衣。’”

㉝銮蹰(zhú 竹)：犹言銮驾，帝王车驾，代指帝王。蹰，足迹。

㉞帷殿：张设有帷幔的宫殿。

㉟《南风》：古诗名，相传为舜所作。《孔子家语·辩乐》：“昔者舜弹五弦之

琴，造《南风》之诗。其诗曰：‘南风之薰兮，可以解吾民之愠兮！南风之时兮，可以阜吾民之财兮！’”这里隐以舜比齐高帝。

㊱餐：犹欣赏。　东野：李善注：“‘野’当为‘杼’，古‘序’字也。”堂上的东西墙叫做序，东序就是堂东墙。《尚书·顾命》：“大玉、夷玉、天球、河图，在东序。”李善注：“天球，宝器也。《河图本纪》：‘图帝王终始存亡之期。’《典引》曰：‘御东序之秘宝。’”因陈列在东序的天球、河图等物皆为帝王的秘宝瑞物，故以之为美。

㊲雅：正。

㊳披文：作文。　宴私：谓君臣宴乐。《诗经·小雅·楚茨》：“诸父兄弟，备言燕私。”

㊴参：杂。　《酒德》：晋刘伶作有《酒德颂》，是讲饮酒的旨趣品德的。

㊵闲：安静。　《琴心》：琴曲名。李善注引《列仙传》：“涓子作《琴心》三篇。”

㊶暧：昏暗。为日将落时情景，隐喻行将死去的齐高帝。

㊷遥然留想：李善注：“所虑者深也。”刘良注：“谓远想安危之理，君臣相戒也。”

㊸冬日之温：谓君恩。言其柔和温暖。李善注引《邓析子》：“为君者若冬日之阳，夏日之阴。”

㊹戒：警惧。刘良注：“蒙宠弥加畏惧，如对秋霜凛然也。”

㊺肃肃：恭敬貌。《诗经·大雅·思齐》：“雝雝在宫，肃肃在庙。”指臣对君恭敬。

㊻穆穆：仪表美好、容止端庄恭敬的样子。《诗经·大雅·文王》：“穆穆文王。于缉熙敬止。”谓君对臣祥和。

㊼君亲：事君事亲。　同致：一致。

㊽三：谓父、师、君。《国语·晋一》：“成闻之：‘民生于三，事之如一。’父生之，师教之，君食之。非父不生，非食不长，非教不知生之族也，故壹事之。”

【译文】

接着齐朝兴起，顺帝让位。深通先于天时行事的运数，辅助奉天时而动的大业。同心辅佐诚信端正，高明谋略宏大深远。为国树

立良好的风气教化，把有益的话著录于典册。就像稷、契做了虞舜夏禹的贤臣，荀攸、裴秀效力于魏国西晋。要不是胸怀坦荡大公无私，目光长远明察兴亡之事，怎能出色辅佐五位君王，敬信两个朝代呢？开拓封地于南康郡，又登上了三公高位。当时接受了封地，坚辞了司徒的任命。现在的尚书令，相当于古代的冢宰。虽然品级轻于三公，而职权却重于百官。暂顺了天子的深意，重新授予司徒之职。近处没有不同意见，远处没有不同看法。高帝赞美丰功伟绩，重申对司徒的任命。执行五种礼仪以端正民风，简省八种刑罚很少动用。故能行进在康庄大道上以建立功绩延续慈爱于贤王之身。道义在于敬重君王，感情如同布衣之亲。出朝陪乘銮驾，入朝侍奉帷殿。仰闻高声吟咏《南风》之诗，欣赏东墙边陈列的秘藏国宝。相与谈论于听政之晨，读书作文于宴饮之夕。中间插入《酒德》之文，静心聆听《琴心》之曲。日色昏暗仍然放出余辉，把遥远的事情留心细想。君王投下冬日的温暖，臣下如面对秋霜一样戒惧。是这样的恭敬，是这样的端庄，于是看到了事君事亲的一致，知道了父、师、君虽在三而如一。

【原文】

太祖升遐[①]，绸缪遗寄[②]。以侍中、司徒、录尚书事[③]，禀玉几之顾[④]，奉缀衣之礼[⑤]。择皇齐之令典[⑥]，致声化于雍熙[⑦]。内平外成[⑧]，实昭旧职[⑨]。增给班剑三十人。物有其容[⑩]，徽章斯允[⑪]。位尊而礼卑[⑫]，居高而思降[⑬]。自夏徂秋[⑭]，以疾陈退[⑮]。朝廷重违谦光之旨[⑯]，用申超世之尚[⑰]。改授司空，领骠骑大将军[⑱]，侍中、录尚书如故。

【注释】

①升遐：升到高远之处。指死。齐高帝萧道成于建元四年(482)三月病卒。

②绸缪：情意殷勤貌。 遗寄：遗命托付。谓诏托褚渊（还有王俭）后事，以辅佐齐武帝。

③录尚书事：官名，以公卿权重者任之，总管朝政，位在三公之上。

④禀：受。 玉几：用玉镶嵌的几案。 顾：顾命，临终遗命。周成王临终前，曾让人给戴上王冠，披上朝服，靠在玉几上，召见太保奭、芮伯、彤伯、毕公等人，托以后事。事见《尚书·顾命》。

⑤缀衣：周成王的皇冠礼服。《尚书·顾命》："即受命，还，出缀衣于庭。"《尚书正读》："王病不能视朝，则出衣于庭，为群臣瞻拜之资也。"谓褚渊也奉行此礼，在接受顾命后出缀衣于庭。

⑥择：选择施行。 令典：好的法典。《左传·宣公十二年》："芳敖为宰，择楚国之令典。"

⑦声化：声威教化。 雍熙：和乐貌。张衡《东京赋》："百姓同于饶衍，上下共其雍熙。"

⑧内、外：指国内国外。谓国内国外都平静无事。《左传·文公十八年》："举八元，使布五教于四方，父义、母慈、兄友、弟共、子孝，内平外成。"

⑨昭：明，显扬。 旧职：过去的职责。《左传·僖公二十六年》："桓公是以纠合诸侯，而谋其不协，弥缝其阙，而匡救其灾，昭旧职也。"

⑩容：外貌。《左传·昭公九年》："事有其物，物有其容。"

⑪徽章：旌旗。指有着不同标志的旌旗。古代等级不同，旌旗的样式也不同。《礼记·大传》："改正朔，易服色，殊徽号。"《礼记·月令》："以给郊庙祭祀之服，以为旗章，以别贵贱等级之度。"即代指不同的等级。 斯：皆。 允：恰当。

⑫礼卑：谓能以谦恭之礼待人。《周易·谦》："谦尊而光，卑而不可逾。"

⑬思降：考虑引退。吕延济注："居高虑危，心思退下，谓欲告病而归也。"

⑭徂（cú 殂）：往，至。

⑮陈：请求。

⑯朝廷：指天子。 重：难。 谦光：《周易·谦》："谦尊而光。"谓因谦让而更加光辉。 旨：意。

⑰用：以。 超世：超出当世。 尚：高尚之事。谓功业。李善注引《晋起居注》："安帝诏曰：'今权顺所请，以申超世之美。'"

⑱领：兼。 骠（piào 票）骑大将军：高级武官名号。

【译文】

太祖去世，临终前殷勤托付后事。以侍中、司徒、录尚书事的身份，接受君王靠在玉几上所作的遗命，奉行出缀衣于庭的礼仪。选择推行齐朝好的法典，使声威教化达到和美安乐之境。国内国外都平静无事，确实显扬了过去的职责。增给班剑三十人。物类各有其外貌，各类旌旗设置得都很恰当。地位尊崇而以谦恭之礼待人，居于高位而考虑退下。从夏到秋，因病请求引退。朝廷难违因谦让而更加光辉的心意，以申扬超出当世的高尚功业。重新授予司空之职，兼骠骑大将军，侍中、录尚书事的职务保留不变。

【原文】

景命不永[1]，大渐弥留[2]。建元四年八月二十一日[3]，薨于私第[4]，春秋四十有八[5]。昔柳庄疾棘[6]，卫君当祭而辍礼[7]；晏婴既往[8]，齐君趍车而行哭[9]。公之云亡[10]，圣朝震悼于上[11]，群后恫动于下[12]。岂唯哀缠一国[13]，痛深一主而已哉！追赠太宰[14]，侍中、录尚书如故。给节[15]，羽葆鼓吹[16]，班剑为六十人[17]。谥曰文简，礼也[18]。夫乘德而处[19]，万物不能害其贞[20]；虚己以游[21]，当世不能扰其度[22]。均贵贱于条风[23]，忘荣辱于彼我[24]。然后可兼善天下[25]，聊以卒岁[26]；经始图终[27]，式免祗悔[28]。谁云克备[29]，公实有焉。是以义结君子，惠沾庶类[30]。言象所未形[31]，述咏所不尽。故吏某甲等[32]，感逝川之无舍[33]，哀清晖之眇默[34]。餐舆诵于丘里[35]，瞻雅咏于京国[36]。思卫鼎之垂文[37]，想晋钟之遗则[38]。方高山而仰止[39]，刊玄石以表德[40]。其辞曰：

【注释】

①景：大。　永：长。

②大渐：病危。渐，剧。 弥留：病重将死之时。《尚书·顾命》："呜呼！疾大渐，惟几，病日臻。既弥留。"

③建元四年：即公元482年。建元为齐高帝萧道成年号，萧道成此时已死，齐武帝萧赜已即位，但尚未改元。

④薨(hōng 轰)：古称侯王之死为"薨"。

⑤春秋：年寿。

⑥柳庄：春秋时卫国大史。 疾棘：病危。棘，通"急"。

⑦辍礼：停止祭祀之礼。当行祭事而中止前往，见其尊贤之意。《礼记·檀弓下》："卫有大史曰柳庄，寝疾，公曰：'若疾革，虽当祭必告。'公再拜稽首请于尸曰：'有臣柳庄也者，非寡人之臣，社稷之臣也。'闻之死，请往，不释服而往，遂以襚之。"

⑧晏婴：春秋时齐国正卿，仕灵、庄、景三朝，以节俭力行，谦恭下士著称于时。 往：死去。

⑨君：五臣作"侯"。 趍(qū 区)：同"趋"。《晏子春秋·外篇第八》：(齐)景公游于淄，闻晏子死，公乘侈舆服繁驱驱之，而因为迟，下车而趋，……比至于国者，四下而趋，行哭而往，伏尸而号。"

⑩云：语助词。

⑪圣朝：指天子。

⑫群后：吕延济注："谓百官诸侯也。"后，五臣作"臣"。 恇(kuāng 匡)：恐惧。 动：五臣作"恸"，极其悲痛之意。

⑬缠：才，仅仅。李善注："言万国同戚，岂如柳庄、晏婴事，止一国一主而已哉！"

⑭太宰：官名，殷商时始置，为百官之首。周时称冢宰。

⑮节：符节，朝廷用作凭证的信物。

⑯羽葆：以鸟羽为饰的仪仗，跟随棺柩。《礼记·杂记下》："匠人执羽葆御柩。" 鼓吹：乐名。

⑰这句五臣"班剑"前有"增"字。

⑱礼：谓合于礼仪。

⑲乘：据，据守。 处：谓处于世。

⑳贞：正。五臣作"身"。《庄子·山木》："若夫乘道德而浮游则不然，无誉无訾，一龙一蛇，与时俱化，而无肯专为。一上一下，以和为量，浮游乎万物之

祖。物物而不物于物，则胡可得而累邪！”

㉑虚己：把自己看作不存在一样。

㉒扰：乱。 度：胸怀，器度。《庄子·山木》：“方舟而济于河，有虚船来触舟，虽有惼心之人不怒。……人能虚己以游世，其孰能害之！”

㉓均：等同。 条风：春天的东北风。《淮南子·俶真训》：“贵贱之于身也，犹条风之时丽也；毁誉之于己，犹蚊虻之一过也。”

㉔彼：指荣辱。《庄子·田子方》：“肩吾问于孙叔敖曰：‘子三为令尹而不荣华，三去之而无忧色。吾始也疑子，今视子之鼻间栩栩然，子之用心独奈何？’孙叔敖曰：‘我何以过人哉！且不知其在彼乎？其在我乎？其在彼邪亡乎我！在我邪亡乎彼。方将踌躇，方将四顾，何暇至乎人贵人贱哉！’”

㉕兼善：不仅自己达到善的境界，并且使别人也达到善的境界。《孟子·尽心上》：“穷则独善其身，达则兼善天下。”

㉖卒岁：完一年。这里有“度过一生”之意。《孔子家语》：“孔子歌曰：‘优哉游哉，聊以卒岁。’”

㉗经始：理事于始。《诗经·大雅·灵台》：“经始灵台，经之营之。” 图：谋，考虑。李善注引潘岳《家风诗》：“经始复图终，葺宇营丘园。”

㉘式：用，以。 祇(zhī 之)：大。通“祇”。《周易·复》：“不远复，无祇悔，元吉。”

㉙克：能。

㉚沾：润泽。 庶类：众多的物类。《国语·郑》：“夏禹能单平水土，以品处庶类者也。”

㉛言象：用言语来描状。吕向注：“公之美德，言而状之者非所能见也，述以咏之非所能尽也。” 形：五臣作“刑”。

㉜故吏：旧吏。指要求为褚渊立碑的故吏。六朝时立碑多故吏为之。

㉝逝川：流逝的河水。 无舍：谓不舍昼夜。《论语·子罕》：“子在川上曰：‘逝者如斯夫，不舍昼夜！’”

㉞清晖：清亮的光辉。指死者容仪。眇(miǎo 秒)默：远貌。

㉟餐：听。 舆诵：众人念诵、议论。丘里：乡里。《左传·襄公三十年》：(子产)从政一年，舆人诵之，……及三年，又诵之，曰：‘我有子弟，子产诲之；我有田畴，子产殖之。子产而死，谁其嗣之？’”

㊱瞻：看，实际也是“听”的意思。 雅咏：美好的歌咏。谓歌咏其德。 京

国：京都。

㊲卫鼎：春秋时卫国大夫孔悝有功于卫，后为之铭功于鼎。事见《礼记·祭统》。 垂文：指鼎上留下的铭文。

㊳晋钟：春秋时，秦桓公伐晋，驻兵辅氏，晋魏颗将其击败，晋景公为之铭功于钟。事见《国语·晋七》。

㊴方：比。 仰止：仰望，向往。谓仰其功德。《诗经·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。"

㊵刊：刻。 玄石：黑石，指墓碑。祢衡《颜子碑》："乃刊玄石而旌之。"

【译文】

大命不长，病危将逝。建元四年八月二十一日，死于家中，享年四十八岁。以前柳庄病重，卫君正行祭祀之礼而中途停止；晏婴死后，齐君趋车哭着前往吊唁。公死后，天子震撼悲悼于上，百官诸侯恐惧悲痛于下。哪像柳庄、晏婴那样，悲哀不过限于一国，深痛不过限于一主而已呢！追赠太宰之职，侍中、录尚书事保留不变。给以符节，羽葆鼓吹，增加班剑为六十人。赐谥为文简，这里合于礼的。据守道德以处于时，世间万物不能害其贞正；虚空自己以游于世，当世之人不能乱其器度。把贵贱看得如同轻风吹过一样，忘掉荣辱哪管是它是我。然后可以兼善天下，姑且以此度过一年。理于其始即考虑其终，以免产生大悔。谁能办事如此周全，公确实是做到了这一点。所以道义与君子结上缘份，众多的物类都可以得到好处。公之美德用言语描绘不能见其形象，记述以咏叹之也不能尽情。故吏某甲等人，感叹江水不分昼夜地流逝，哀痛清朗的光辉在远方消失。听众人念诵于乡里之间，听美好的歌咏回荡在京城。长思卫鼎上留下的铭文，追想晋钟上留下的法则。好比高山让人仰望不止，雕刻墓碑以表彰公之功德。其辞云：

【原文】

辰精感运①，昴灵发祥②。元首惟明③，股肱惟良④。天

鉴璇曜[5]，踵武前王[6]。钦若元辅[7]，体微知章[8]。永言必孝[9]，因心则友[10]。仁洽兼济[11]，爱深善诱[12]。观海齐量[13]，登岳均厚。五臣兹六[14]，八元斯九[15]。内谟帷幄[16]，外曜台阶[17]。远无不肃[18]，迩无不怀[19]。如风之偃[20]，如乐之谐[21]。光我帝典[22]，缉彼民黎[23]。率礼蹈谦[24]，谅实身干[25]。迹屈朱轩[26]，志隆衡馆[27]。眇眇玄宗[28]，萋萋辞翰[29]。义既川流[30]，文亦雾散。嵩构云颓[31]，梁阴载缺[32]。德猷靡嗣[33]，仪形长递[34]。怊怅余徽[35]，锵洋遗烈[36]。久而弥新[37]，用而不竭。

【注释】

①辰精：即辰星，又名房星，二十八宿之一，苍龙七宿的第四宿，有星四颗。精，明亮。辰星又为水星的别名。《史记·天官书》："辰星不出，太白为客。其出，太白为主。"《索隐》："谓辰星出西方。辰，水也。"宋以水德王，顺帝禅位于齐，"亦以水德而传于齐"（《南齐书·高帝纪上》），故齐亦以水德王，这里即以"辰精"代指齐朝。　感运：感于时运，应运而兴。

②昴（mǎo 卯）灵：即昴星，二十八宿之一。传说汉相萧何为昴星之精降生。《初学记》一引《春秋佐助期》："汉相萧何，长七尺八寸，昴星精。"《南齐书·高帝纪上》："太祖高皇帝讳道成，……汉相国萧何二十四世孙也。"　发祥：显现祯祥。《诗经·商颂·长发》："濬哲维商，长发其祥。"

③元首：指齐高帝。《尚书·益稷》："元首明哉！股肱良哉！"

④股肱：股肱之臣，指褚渊。　良：善。

⑤天鉴：上天鉴照。天，喻指齐高帝。　璇（xuán 旋）曜：璇，璇玑玉衡，即北斗七星。《史记·天官书》："北斗七星，所谓'旋、玑、玉衡，以齐七政'。"曜，七曜，即七政，指日、月和水、火、金、木、土五星。李善注："言君能鉴照璇玑七曜之道，踵武前王而受禅也。"《诗经·大雅·大明》："天监在下，有命既集。"

⑥踵武：按着前人的足迹走。喻继承前人的事业。武，足迹。　前王：前代贤君。屈原《离骚》："忽奔走以先后兮，及前王之踵武。"

⑦钦：敬。　若：顺从。　元辅：辅佐帝王而居大臣首位者。指褚渊。《尚书·尧典》："乃命羲和，钦若昊天。"

⑧体：体察。 微：事物的几微。 章：显明。《周易·系辞下》："君子知微知彰，知柔知刚。"

⑨言：语助词。《诗经·大雅·下武》："永言孝思，孝思惟则。"

⑩因心：李周翰注："孝友之道，因心而生，不在于外也。" 友：友爱兄弟。《诗经·大雅·皇矣》："维此王季，因心则友。"

⑪仁洽：仁爱。 兼济：广为救助、施与。

⑫诱：教导。《论语·子罕》："夫子循循然善诱人。"

⑬"观海"二句：张铣注："言其道德深高，如观海登岳，齐均其器量厚德也。"李善注引《家语》："齐大夫子与适鲁，见孔子曰：'乃今而知泰山之为高，海渊之为大。"

⑭五臣：辅佐周武王的五个大臣。《吕氏春秋·分职》："武王之佐五人。"注："五人者，周公旦、召公奭、太公望、毕公高、苏公忿生也。" 兹六："谓五臣加上褚渊，为六人。兹，五臣作"兼"。

⑮八元：《左传·文公十八年》："高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍，……天下之民谓之八元。" 斯：此，指褚渊。 九：谓八元加上褚渊为九人。

⑯谟：谋画。 帷幄：宫室的帐幕。代指宫室。

⑰台阶：即三台星，指三公之位。《后汉书·郎顗传》："三公上应台阶，下同元首。"

⑱不肃：不恭。《汉书·五行志中》："貌之不恭，是谓不肃。"

⑲迩：近。 怀：归服。李善注引《国语》："近无不听，远无不服。"又引阮籍《劝晋王笺》："远无不服，迩无不肃。"

⑳偃：倒伏。《论语·颜渊》："草上之风，必偃。"

㉑谐：和谐。《左传·襄公十一年》："八年之中，九和诸侯，如乐之和，无所不谐。"

㉒帝典：帝王的法制。

㉓缉：治理。 民黎：百姓。

㉔率礼：遵循礼仪。张衡《南都赋》："献酬既交，率礼无违。" 蹈：履行，实行。李善注："《周易》曰：'履道坦坦，幽人贞吉。'王弼曰：'履道尚谦，而二以阳处阴，履于谦也。'"

㉕谅：诚信。 身干：身体的躯干。《左传·成公十三年》："礼，身之干也；

敬，身之基也。”

㉖迹屈：犹言屈身。 朱轩：红漆车，为古代王侯或朝廷使者所乘。《尚书大传·帝告》：“未命为士者，不得乘朱轩。”代指朝中高位。

㉗衡馆：衡门（横木为门）之馆，喻简陋的房屋，为隐者所居。

㉘眇眇：深远貌。 玄宗：宗教的玄理。指道教。

㉙萋萋：盛貌。 辞翰：辞藻，文笔。

㉚义：谓玄宗之义。 川流：言其多。下句“雾散”同此。蔡邕《何休碑》：“辞述川流，文章云浮。”

㉛嵩构：指中岳嵩山。 颓：倾倒。《礼记·檀弓上》：“泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？”

㉜梁阴：即梁木。 载：语助词。 缺：坏，摧折。

㉝德猷：李善注：“令德徽猷也。”即美好的道德和高明的谋略。 靡：无。嗣：继续。

㉞仪形：容仪形体。 递：李善注：“音‘逝’。” 去，往。五臣作“逝”。

㉟怊（zhāo 昭）怅：失意感伤貌。犹惆怅。 徽：美。指美德。

㊱锵洋：象声词。刘良注：“德音也。” 烈：功业。

㊲弥：更。李周翰注：“言其美德遗声久而益新，用之者不可穷尽也。”李善注引《典引》：“扇遗风，播芳烈，久而愈新，用而不竭。”

【译文】

辰星明亮感于时运，昴星显现福祉吉祥。元首之君因而圣明，股肱之臣因而贤良。上天鉴照璇玑七曜，继承大业追步前王。敬信上天位居元辅，体察几微见其彰明。永远恪守孝顺之道，友爱兄弟出自内心。仁爱之心广为布施，感情深厚循循善诱。观海与之同一器量，登山与之同样高厚。五臣至此增为六人，八元至此增之为九。内献谋略帷幄之中，外放光采三公之位。远方没有不敬之人，近处无人不肯服归。如风吹过纷纷倒伏，如奏音乐旋律和谐。光大发扬帝王法制，治理天下黎民百姓。遵循礼仪实行谦恭，诚信实为立身之干。屈身来到朱轩之中，志向倾注衡门之馆。道教玄理深远莫测，辞藻文笔华茂绚烂。道义隆盛如川之流，文章纷披如雾四散。中岳

嵩山突然倾倒，屋中梁木突然折断。美德谋略无人继承，容仪形体从此长逝。无限惆怅美德余辉，德音远播不朽功业。美德遗声久而愈新，用之于世永不枯竭。

（张亚新　译注）

文选全译卷第五十九

碑文下

头陀寺碑文一首

王简栖

【作者】

王巾(？～505)，南朝齐梁时期的佛学家、文学家。字简栖，琅邪临沂(今山东临沂县)人。或以其名为少、中、介，并无实据。曾官郢州从事、辅国录事参军、征南记室。巾长期究心佛教史，精熟佛理，曾撰《僧史》，为梁慧皎《高僧传》所借鉴。齐代郢州寺庙碑文，多为巾所撰，今惟存此《头陀寺碑文》，尚可考知篇目者有《神仙寺碑序》(胡绍煐《文选笺证》卷三十二)。

【题解】

本文赖《文选》得以保存至今。头陀，佛教名词，梵文 Dhūta 的音译，意译"抖擞"，指抖擞烦恼。头陀寺在郢州(治所在今武汉)，刘宋大明五年(461)释慧宗在郢州东郊立方丈茅茨，后刺史蔡兴宗为修塔堂并定寺名。刘宋后期，此寺渐废。齐明帝建武年间，江夏王郢州行事刘暄重修寺庙，王巾为辅国录事参军时又为撰碑文。文中驱遣佛典禅藻，颂扬佛法的东渐，叙述头陀寺历史，描绘寺庙的形

胜建筑，均极妥帖莹洁。钱钟书称道此文刻画风物，均绝妙好词，运使释氏习语，却不落套。（《管锥编》1442页）文中“亘丘被陵，因高就远；层轩延衮，上出云霓；飞阁逶迤，下临无地”数语，为王勃《滕王阁序》“层峦耸翠，上出重霄；飞阁流丹，下临无地”四句所仿，足见本文为传诵一时的佳作。

【原文】

盖闻挹朝夕之池者①，无以测其浅深②，仰苍苍之色者③，不足知其远近④，况视听之外⑤，若存若亡，心行之表⑥，不生不灭者哉⑦！是以掩室摩竭⑧，用启息言之津⑨；杜口毗邪⑩，以通得意之路⑪。然语彝伦者⑫，必求宗于九畴⑬；谈阴阳者⑭，亦研几于六位⑮。是故三才既辨⑯，识妙物之功⑰；万象已陈⑱，悟太极之致⑲。言之不可以已，其在兹乎？然爻系所筌⑳，穷于此域㉑，则称谓所绝㉒，形乎彼岸矣㉓！彼岸者，引之于有，则高谢四流㉔，推之于无，则俯弘六度㉕。名言不得其性相㉖，随迎不见其终始㉗，不可以学地知㉘，不可以意生及㉙，其涅盘之蕴也㉚。

【注释】

①挹（yì 邑）：舀。　朝夕之池：指海。朝夕，古潮汐字，海有潮汐，故称朝夕之池。《汉书·枚乘传》“朝夕之池”，王先谦补注：“朝夕之池，《史记·日者传》所谓‘地不足东南，以海为池’也。朝夕后为潮汐字。《类篇》：‘海，潮汐池也。海涛朝曰潮，夕曰汐。’”

②无以测其浅深：桓谭《新论》：“子贡谓齐景公曰：‘臣之事仲尼，譬如渴而操杯，就江海饮，饮满而去，又焉知江海之深乎？’”

③苍苍之色：指天。《庄子·逍遥游》：“天之苍苍，其正色邪？”

④不足知其远近：《韩诗外传》：“子贡谓景公曰：‘臣终身戴天，不能知其高。’”

⑤视听之外：佛家讲自绝视听，不及声色。僧肇《肇论·涅槃无名论》："视听之所不暨。"

⑥心行：心念所及。《四十二章经》："心行平等难。" 表：犹外。

⑦不生不灭：佛教语，指涅槃的境界。如心不可染即不生，不可染则不可净，不可净即不灭。《金光明经玄义》："不生不灭，名性净涅槃。"

⑧掩室：闭门静坐。 摩竭：古代中印度摩竭陀国的省称，为释迦牟尼悟道成佛及生前重要游化地。《华严经》："佛在摩竭提国，寂灭道场，始成正觉。"僧肇《涅槃无名论》："释迦掩室于摩竭。"

⑨津：渡口。

⑩杜口：闭口不言。 毗(pí 皮)邪：即毗舍离，古中印度国名。释迦牟尼生前重要游化地。《维摩诘经》："文殊师利问维摩诘，何等是菩萨入不二法门。时维摩诘嘿然无言。文殊师利叹曰：'善哉善哉！乃至无有文字语言，是真入不二法门。'"

⑪得意：《庄子·外物》："言者所以在意也，得意而忘言。"

⑫彝伦：天 地人的常道。《书·洪范》："我不知其彝伦攸叙。"

⑬九畴：传说禹治理天下的九类大法。《书·洪范》："天乃锡禹《洪范》、《九畴》，彝伦攸叙。

⑭阴阳：古以阴阳解释万物化生，凡天地、日月、昼夜、男女等分属阴阳。

⑮几：幽微。 六位：即六爻。《易》称组成卦的一长划或两短划为爻，重卦六划，故称六爻。《易·系辞上》："夫《易》，圣人之所以极深而研几也。"

⑯三才：天、地、人。 辨：分。

⑰妙物：使万物神妙。《易·说卦》："神也者，妙万物而为言者也。"指造化之功。

⑱万象：犹万物。

⑲太极：指原始混沌之气。《易·系辞上》："易有太极，是生两仪。"

⑳爻：六爻。 系：系辞。《易》的《系辞》，是通论《易》的，大约是秦汉间人所作。 筌：同"诠"，解说。说详胡绍煐《文选笺证》卷三十二。

㉑此域：指生死之理。《大智度论》："二乘以生死为此岸。"

㉒称谓：言辞名号。僧肇《涅槃无名论》："玄极无名，称谓绝焉。"

㉓彼岸：佛家以涅槃为彼岸。

㉔谢：辞。 四流：佛教语，出《成实论》。谓众生惑于见、欲、有、无明，流而

不返，不能到达涅槃彼岸。

㉕六度：佛教语，出《六度集经》。指布施、持戒、忍辱、精进、一心、智慧六种行为，这六种行为都有自度、度他两方面意思。

㉖名言：名号言词，犹前"称谓"。 性相：体性法相。《维摩诘经》："法相如是，岂可说乎！"

㉗随迎不见其终始：《老子》十四章："迎之不见其首，随之不见其后。"

㉘学地：佛教语，谓断除欲界思惑的境界。《妙法莲华经》："昔住学地，佛常教化言，我法能离生老病死，究竟涅槃。"

㉙意生，佛教语，谓能变化生死、随意往生的菩萨境界。《三藏法数》："意有所往，身即随到，是名意生身。"

㉚涅槃：佛教语，指不生不灭、超脱轮回，真性常住的最高境界。 蕴：同"缊"，深奥。

【译文】

听说舀水大海，不可能测量海的深浅，仰望苍天，不足以认识天的寥廓，何况灭绝视听，万物若存若亡，心念荡然无存，达到涅槃境界！所以佛祖在摩竭闭门静坐，创造寂灭息言的津梁；维摩在毗邪闭口不言，开通妙得真意的道路。然而叙说世间常道的人，必定向九畴寻求宗统；善谈天地阴阳的人，必定靠六爻研究微兆。所以天地与人区别有属，由此懂得造化之功；万物已然陈于眼前，从中悟出气化的极致。言语不能用来尽意，其间道理就在此吧？所以六爻系辞解说的道理，不过穷尽于生死境界，而言辞名号不能表达的至理，只能在涅槃境界中显现！那涅槃的境界，向有的境界加以引导，却能悠然与四流画界，向无的境界加以推论，却能自然把六度弘扬。名号言辞不能表述其体性法相，追随不了他的终极也奉迎不了他的开端，不能够在断除欲界思惑的境界领会他，不能够在菩萨境界实现他，这就是涅槃境界的深奥所在。

【原文】

夫幽谷无私①，有至斯响②；洪钟虚受③，无来不应。况

法身圆对④，规矩冥立⑤，一音称物⑥，宫商潜运⑦。是以如来利见迦维⑧，托生王室⑨。凭五衍之轼⑩，拯溺逝川⑪；开八正之门⑫，大庇交丧⑬。于是玄关幽揵⑭，感而遂通⑮，遥源濬波⑯，酌而不竭⑰。行不舍之檀⑱，而施洽群有⑲；唱无缘之慈⑳，而泽周万物㉑；演勿照之明㉒，而鉴穷沙界㉓；导亡机之权㉔，而功济尘劫㉕。时义远矣㉖！能事毕矣㉗！然后拂衣双树㉘，脱屣金沙㉙，惟悦惟惚㉚，不皦不昧㉛，莫系于去来㉜，复归于无物㉝。因斯而谈㉞，则栖遑大千㉟，无为之寂不挠㊱，焚燎坚林㊲，不尽之灵无歇㊳，大矣哉！

【注释】

①幽谷：深谷。《尔雅·释言》："幽，深也。" 无私：指深谷空虚无物。

②响：回声。

③洪钟：大钟。《文子》："虚无不受。"

④法身：佛的真身，本有法性，故称法身。 圆对：谓佛性完满圆通，无所不及，了无滞碍。

⑤规矩：本指校正圆形和方形的工具，引申为法度。 冥：暗。佛家讲法无定性，一切诸法，既唯心现，从缘而起，故无定性，故称冥立。僧肇《维摩经序》："冥权无谋，而动与事会。"

⑥一音：佛的音声。众生缘有深浅，根有利钝，同听佛演说一法，根器不同者所闻之法亦不同。《维摩经》："佛以一音演说法，众生随类各得解。" 称物：合于万类。

⑦宫商：指宫商角徵羽五音。此谓佛演说法，似仅一音，实蕴含众音，故能普度众生。

⑧如来：佛号。 利见：《易·乾》："见龙在田，利见大人。"本指将得见在位者，后多指得见君王，此指佛托生王子。 迦维：指迦维罗卫国，古释迦族所统治的城邦之一，在今印度北方邦东北部，释迦牟尼为此城邦统治者白净王之子。

⑨托生：传说释迦牟尼乘白象入母胎，生而为白净王太子。参见《法显传

·迦维罗卫城》。

⑩五衍：即五乘。佛家以人乘、天乘、声闻乘、缘觉乘、菩萨乘为五乘。乘即运载之义，谓人天等各以所修之法为乘，运载到其所应到之境。见《盂兰盆经疏》。 轼：车厢前扶手横木，此与乘相照应，无实义。

⑪拯溺：抢救落水者。 逝川：《论语·子罕》："子在川上曰：'逝者如斯夫，不舍昼夜。'"此喻欲流。此句谓拯救众生于欲流。

⑫八正：即佛家八正道。谓正见、正思惟、正语、正业、正命、正精进、正念、正定，依此正道，能通至涅槃境界。见《法界次第》。

⑬庇：荫护。 交丧：世际与大道交相丧失，此指感叹世道交丧的贤者。《庄子·缮性》："世丧道矣，道丧世矣，世与道交相丧也。"

⑭玄、幽：谓佛法深邃。 关：门栓。 揵：通楗，插门栓的竖木。关、揵并喻佛法。谢灵运《金刚般若经注》："玄关难启，善揵易开。"

⑮感：觉悟。《易·系辞上》："寂然不动，感而遂通天下之故。"

⑯浚(jùn 俊)：深。此句喻佛法深远广大。

⑰酌：取。 竭：尽。

⑱舍：布施。 檀：檀那波罗蜜的省称，即布施。此句谓以不布施为布施，即无为而无不为之意。《大品经》："不施不悭，是名檀波罗蜜。"因为执著布施是有量的，有量则易穷；行不舍之檀能离相，离相则难尽。

⑲施：布施。 洽：周遍。 群有：万物。

⑳缘：缘系。 慈：爱念。无缘之慈，谓以无心缘系众生为爱念。《涅槃经》："得诸菩萨无缘之慈。"

㉑周：周遍。

㉒演：演绎。 勿照之明：谓以不照耀为照耀。因为以明照物，所及有限，而勿照之明，犹无为而无不为，所及无限。

㉓鉴：照。 沙界：佛教所谓恒河沙数三千大千世界。此为佛假喻细微，以破众生执著色身之相。《金刚般若经》："诸恒河所有沙数，佛世界如是，宁为多不？"

㉔机：机巧之心。 权：说法权宜。此句谓以无机心为说法权宜而诱导众生。因为以机心为权宜而诱导众生，适足以启发众生的机心，所以只有示众生以灰心灭智。

㉕尘劫：佛教称一世为一劫，无量无边劫为尘劫。

㉖时义：随时之义。《易·随》彖："随时之义大矣哉。"此指佛法完美圆通，普度根器不同之人，其义深邃无比。

㉗能事毕矣：语出《易·系辞上》。此指佛法无边，无为而无不为。

㉘双树：娑罗双树，为释迦牟尼入灭处。《大般涅槃经》一："一时佛在拘施那城，力士生地，阿利罗跋提河边，娑罗双树间。……二月十五日大觉世尊将欲涅槃。"

㉙脱屣(xǐ 喜)：脱鞋。《史记·今上本纪》载汉武帝叹曰："吾诚得如黄帝，吾视去妻子如脱蹝耳。" 金沙：金沙河，即阿利罗跋提河。

㉚怳(huǎng 恍)惚：若有若无。《老子》二十一章："道之为物，惟恍惟惚。"

㉛皦(jiǎo 矫)：清晰。 昧：昏暗。《老子》十四章："其上不皦，其下不昧。"

㉜莫系于去来：《维摩经》："法无去来，常不住故。"

㉝复归于无物：《老子》十四章："绳绳不可名，复归于无物。"(绳绳犹恍惚。)

㉞斯：此。指释迦牟尼由证道到入灭所演绎的法音。 谈：论。

㉟栖遑：《答宾戏》李善注："栖遑，不安居之意也。" 大千：大千世界的省称。佛家以须弥山为中心，以铁围山为外郭，是一小世界；一千小世界合起来为小千世界；一千小千世界合起来为中千世界；一千中千世界合起来为大千世界。此谓释迦牟尼证道后游化不息。

㊱无为之寂：刘良注："无为之心，寂然不动。" 扰：乱。

㊲焚燎：焚烧。《涅槃经》："佛以千叠缠裹其身，积众香木以火焚之。" 坚树：即前引《大般涅槃经》所称"娑罗双树"。娑罗为梵语音译，意译坚固，谓其树冬夏不改色。

㊳不尽之灵无歇：《法华经》："方便见涅槃，而实不灭度，常住此说法也。"谓佛之灭度，不过是方便说法，佛性本无生无灭、无迁无变，真如常在。

【译文】

深谷幽壑空虚无物，声响传来必有回声，大钟腹空容纳好音，应物而响其音动听。何况我佛真身完满圆通，法无定性暗与事合，一音说法合于万类，蕴含众音普度众生。所以如来得见迦维国王，托生王室降临人世。凭着五乘的修行方法，拯救众生于无边欲流；

开启八正的光明之门，荫护感叹世道的贤者。于是玄远的大道深邃的佛法，一朝顿悟豁然通达，源远流长波澜深广，取之不尽用之不竭。行事以不布施为布施，布施方能周遍万物；以无心缘系众生为爱念，恩泽方能普及众生；演绎以不照耀为照耀之义，方能朗照大千世界；引导众生以无机心为权宜，济世之功无量无边。觉悟贤愚的佛法多么深邃！无所不及的佛法多么完美！然后拂衣入灭于娑罗双树，抛却家室于金沙河畔，飘飘缈缈若有若无，既不清晰也不昏暗，从不系连于过去未来，重新回归于无物境界。依据上述法音而论，虽然游化不止于大千世界，无为之心寂然不乱，自焚其身于坚树之间，无生无灭真如常在，佛性何其广大呵！

【原文】

正法既没①，象教陵夷②。穿凿异端者③，以违方为得一④；顺非辩伪者⑤，比微言于目论⑥。于是马鸣幽赞⑦，龙树虚求⑧，并振颓纲⑨，俱维绝纽⑩。荫法云于真际⑪，则火宅晨凉⑫；曜慧日于康衢⑬，则重昏夜晓⑭。故能使三十七品有樽俎之师⑮，九十六种无藩篱之固⑯。既而方广东被⑰，教肆南移⑱。周鲁二庄⑲，亲昭夜景之鉴⑳；汉晋两明㉑，并勒丹青之饰㉒。然后遗文间出㉓，列刹相望㉔，澄什结辙于山西㉕，林远肩随于江左矣㉖。

【注释】

①正法：即证法。佛家谓如来灭度后，其教法住世，人有禀教者，即能修行，有修行者，即能证果，故名正法。《法住记》："佛告阿难：我灭度后，正法一千年；由女人出家，减五百年。"

②象教：象法。象犹似，谓正法时过后，有教有行，似正法时，故称象法。《法住记》："象法一千年。" 陵夷：衰落。

③异端：指违背佛法的异端邪说。释迦逝世百年之后，佛教社团出现明显

分裂，到五百年后，逐渐形成十八部。所谓异端，盖指此类。

④方：法。 一：指道。《老子》四十二章："道生一。"一本谓气，后人多以之称道。

⑤顺非：《礼记·王制》："顺非而泽。" 辩伪：《王制》："言伪而辩。"

⑥微言：微妙佛言。《维摩经》："于众言中，微妙第一。" 目论：短浅之见。《史记·越王勾践世家》载齐威王使说越王："吾不贵其用智之如目，见豪毛而不见其睫也。今王知晋之失计，而不自知越之过，是目论也。"

⑦马鸣：古印度佛教理论家，约生于公元一至二世纪时。初奉外道，后皈依佛教，著《佛所行赞》、《大庄严论经》等，盛弘大乘佛教。 幽：深。 赞：明，弘扬。《易·说卦》："幽赞于神明而生蓍。"

⑧龙树：古印度佛教哲学家，大乘佛教中观宗的建立者，约生于公元二至三世纪。著《中论》、《大智度论》等，继马鸣之后，盛弘大乘法门。 虚求：李周翰注："谓虚心以求道。"

⑨振颓纲：李周翰注："整颓坏之纲纪。"

⑩维绝纽：李周翰注："系绝毁之纽带。"

⑪法云：佛家谓十地菩萨，以法身为云，普覆众生，受胜职位，胜职位即佛之位。《华严经》："不坏法云，偏覆一切。" 真际：指不生不灭的真如境界。《维摩经》："同真际，等法性。"

⑫火宅：佛家法华七喻之一，喻烦恼的俗界。《法华经·譬喻品》："三界无安，犹如火宅。……众苦所烧，我皆拔济。"

⑬慧日：喻佛之智慧如太阳普照世间。《法华经·普门品》："无垢清静光，慧日破诸暗。" 康衢：四通八达的大道。《尔雅·释宫》："四达谓之衢，五达谓之康。"

⑭重昏：沉沉昏夜。《头陀经》："重昏长寝，云何得悟？"

⑮三十七品：佛家正观修行的菩提分法，包括四念处（观身不净、观受是苦、观心无常、观法无我）、四正勤（已生恶令永断、未生恶令不生、已生善令增长、未生善令得生）、四如意足（欲如意足、念如意足、精进如意足、思惟如意足）、五根（信根、进根、念根、定根、慧根）、五力（信力、进力、念力、定力、慧力）七觉分（择法觉分、精进觉分、喜觉分、除觉分、舍觉分、定觉分、念觉分），八正道（已见前）。《维摩经》："于诸见不动，而修行三十七品，是为宴坐。" 樽俎：参见张景阳《杂诗》七"折冲樽俎间"注。

⑯九十六种：马鸣、龙树盛弘大乘佛教前，盛行的各种外道邪说。称为“六师外道”。《摩诃摩耶经》：“正法衰微，六百岁已，九十六种诸外道等，邪见竞兴。” 藩篱：以竹木编成的篱笆。陆机《辩亡论》上：“城池无藩篱之固。”

⑰方广：佛教大乘经典，常以方广为号，以谓其义广大，犹如虚空，如《华严经》题为《大方广佛华严经》。此以方广指大乘佛法。 被：覆盖。东被谓向东发展。

⑱肄：习。教肄谓佛家修行之法。

⑲周鲁二庄：指周庄王（前695～前682年在位）和鲁庄公（前693～前662年在位）。

⑳昭：明，此用如动词，谓清楚地见到。 夜景：指释迦牟尼托生时的景象。《瑞应经》：“到四月八日夜，明星出时，佛从右胁堕地。”释迦生于公元前六世纪，具体年代实不可考。《春秋经·庄公七年》：“四月辛卯，夜，恒星不见。”《左传》：“恒星不见，夜明也。”鲁庄公七年正当周庄王十年，六朝佞佛者即以此夜景附会为佛诞瑞应，说见《魏书·释老志》。其实那时释迦尚未诞生，而四月辛卯当为四月五日，与四月八日佛诞之说亦不合。 鉴：照。

㉑汉晋两明：指汉明帝（58～75年在位）和晋明帝（323～325年在位）。

㉒勒：雕刻，绘画。 丹青：绘画用的颜色，此指画象。据牟子《理惑论》载，汉明帝曾梦见神人，身有日光，飞在殿前，于是派人到大月氏抄佛经，在洛阳起佛寺，“又于南宫清凉台，及开阳城门上作佛象”。据李善注引何法盛《晋书》，晋明帝“好佛，手书形象”。

㉓遗文：指佛经。 间：交迭。

㉔刹：梵语刹多罗的省称，指佛塔。

㉕澄：竺佛图澄（232～348），西域人。西晋末到洛阳，后在前赵、后赵推行道化，广召弟子，著名佛教学者道安即其门人。 什：鸠摩罗什（343～413），龟兹人。七岁出家，广习大乘经论。后秦时到长安，翻译大量大乘经论，一边译经，一边敷讲，门人号称三千，多成为佛教学者。 结辙：车辙相连结，谓其教化之迹广布。 山西：古称崤山或华山以西为山西。

㉖林：支遁（314～366），晋朝名僧，号道林，俗姓关。少习清淡，二十五岁出家。对《庄子·逍遥游》颇有独见。对《般若经》所下功夫最深。创小顿悟义。对东晋玄风有较大影响。 远：慧远（334～416），俗姓贾。自幼好学，二十一岁出家从道安游化各地。后率徒隐居庐山。长于般若学，主张导俗入真，被后人

追奉为净土宗初祖。 肩随：摩肩相随，指二人年代相近。 江左：长江下游以东地区。古人叙地理以东为左，以西为右，故江东称江左，江西称江右。

【译文】

正法之世已经过去，象法之时也渐衰落。穿凿附会异端邪说的部派，竟以违背佛法为得到大道；顺从谬误虚伪巧辩的人们，竟用短浅之见来比譬微妙佛言。于是马鸣深深弘扬佛法，龙树虚心以求正道，一起整顿颓坏的纲纪，共同系连绝毁的纽带。普现法云自真如境界，烦恼俗界如清晨般凉爽；智慧的太阳朗照大道，沉沉昏夜像春晓般光明。所以能使三十七品有折冲樽俎的威力，九十六种外道不如篱笆坚固。然后佛法向东发展，修行之法向南播迁。周庄王和鲁庄公，亲见佛诞之夜的灿烂景色；汉明帝和晋明帝，都曾绘出如来的辉煌形象。从此佛经交迭译出，佛塔星罗棋布，佛图澄与罗什的教化广布华山以西，支道林与慧远相继游化下江地区。

【原文】

头陀寺者，沙门释慧宗之所立也①。南则大川浩汗②，云霞之所沃荡③；北则层峰削成④，日月之所回薄⑤。西眺城邑，百雉纡余⑥；东望平皋⑦，千里超忽⑧。信楚都之胜地也⑨。宗法师行洁珪璧⑩，拥锡来游⑪。以为宅生者缘⑫，业空则缘废⑬；存躯者惑⑭，理胜者惑亡⑮。遂欲舍百龄于中身⑯，殉肌肤于猛鸷⑰，班荆荫松者久之⑱。宋大明五年，始立方丈茅茨⑲，以庇经象⑳。后军长史、江夏内史会稽孔府君讳觊㉑，为之薙草开林㉒，置经行之室㉓。安西将军、鄂州刺史、江安伯济阳蔡 使 君讳兴宗㉔，复为崇基表刹㉕，立禅诵之堂焉㉖，以法师景行大迦叶㉗，故以头陀为称首㉘。后有僧勤法师㉙贞节苦心㉚，求仁养志㉛，纂修堂宇㉜，未就而

没。高轨难追[33]，藏舟易远[34]。僧徒阗其无人[35]，榱椽毁而莫构[36]，可为长太息矣。

【注释】

①沙门：佛教名词，一译"桑门"，意译"息心"或"勤息"。原为古印度各教派出家修道者的通称，后专指持戒修行的僧人。 释：《高僧传·释道安》："以大师之本，莫尊释迦，乃以释命氏。"自此汉族僧尼称释。 慧宗：生平无考。

②大川：指长江。 浩汗：广大辽阔貌。

③沃荡：流动。

④层峰：重叠的山峰。 削成：形容峰峦陡峭。

⑤回薄：往返相迫。《鹏鸟赋》："万物回薄兮，振荡相转。"

⑥雉：古以城墙长三丈、高一丈为一雉。《左传·隐公元年》："都城过百雉，国之害也。"后世常以百雉指城墙。 纡余：曲折延伸貌。

⑦平皋：水边平地。皋，水岸。

⑧超忽：吕向注："超忽，远貌。"

⑨信：诚。 楚都：春秋战国楚都屡迁，都称郢，主要地在今湖北江陵北边。南朝郢州治所非古楚都，此因其同称郢而信笔发挥。

⑩宗法师：慧宗。法师是对僧人的尊称。 珪：同圭，玉器名。 璧：玉器名。《诗·卫风·淇奥》："有匪君子，如金如锡，如圭如璧。"

⑪拥：执。 锡：锡杖，僧人所持之杖，亦称禅杖。

⑫宅：居。 生：谓情惑。 缘：谓心系尘境。《三藏法数》："缘者，系也。谓心缘系色、声、香、味、触之五尘，所对之处，即五尘之境也。"

⑬业：佛家谓在六道中生死轮回，由业决定。业包括行动、语言、意识三个方面，分别称身业、口业、意业。业有善恶，一般偏指恶业。僧肇《维摩经注》："诸法之生，本乎三业，既无三业，谁作诸法？"

⑭躯：身。存躯谓执著于其身。 惑：迷惑。《三藏法数》："谓众生于一切法，不了自性本空，妄生执著，惑于正道，流转生死，故名惑也。"

⑮理：佛理。

⑯百龄：百年之寿。 中身：中年。人寿大计百年，中身指五十岁上下。《书·无逸》："文王受命惟中身。"

⑰殉：施舍。 猛鸷：猛禽，指鹰之类。此指佛陀前生尸毗迦王割肉救鸽事。据《本生鬘论》和《贤愚经》，其事大概如下：天帝释及毗首羯摩二天相谋试尸毗迦之念力，毗首羯摩先化一鸽，飞向提婆提拔国。天帝释化为鹰，追鸽入王宫。鸽入王之居室，藏于尸毗迦王怀中。鹰向王索鸽，王说：我救济一切有情。鹰说：王救一切有情，请救我饥饿。王乃割股肉与鹰，但轻于鸽，乃至再三割股，次割两臂两胁，直至昏倒仆地。时天帝现本形，深赞尸毗迦王之波罗蜜行，恢复王之身体。本句意谓释慧宗有舍身施化的念力。

⑱班荆：折荆铺地而坐。详见江淹《别赋》。 荫松：《九歌·山鬼》："山中人兮芳杜若，饮石泉兮荫松柏。"吕向注："班荆荫松，谓山野之居。"

⑲方丈：原指禅寺长老或住持所居之处，后用为寺院内主持者的职称。茅茨：茅草屋顶，也泛指茅屋。

⑳庇：荫护。

㉑长史：南朝刺史带将军称号开府者，其幕府之长称长史，多兼本州首郡太守。 江夏：江夏王。刘宋文帝初年，封其异母弟刘义恭为江夏王。国在今武昌。 内史：南朝诸侯王国掌民政的官，相当于一郡太守。 府君：汉魏六朝称太守为府君。 孔觊(jì 记)：字思远，官至辅国将军、行会稽郡事，宋明帝时发兵反，事败被诛。

㉒薙(tì 剃)：除草。

㉓经行之室：指置于山林中的禅寺。李周翰注："谓经历行息之处。"《法华经》："经行林中，勤求佛道。"

㉔江安伯：蔡兴宗的封爵。 济阳：郡名，治所在今河南兰考东。 使君：汉魏六朝对州牧或刺史的尊称。 蔡兴宗：字兴宗，官至都督荆湘等八州军事，荆州刺史。曾为吏部尚书，以方直为宋孝武帝敬畏。

㉕崇基：加高基础。 表：树，此谓修造。

㉖禅：梵语禅那之省，意译静虑，谓禅定而修深广道行。 诵：谓诵佛经。

㉗景行：本指崇高的德行，后多用作仰慕、师法之意。《诗·小雅·车舝》："高山仰止，景行行止。" 大迦叶：摩诃迦叶，华言饮光胜尊。摩竭陀国人，本事外道，后归佛教，释迦没后，传正眼法藏，为佛教长老。禅宗奉为西土二十八祖之始祖。

㉘称首：称举之首，说详王先谦《汉书补注》卷五十七下。此谓因大迦叶为头陀称举之首，故以名寺。《弥勒成佛经》："大迦叶比丘，是释迦牟尼佛大弟

子，释迦牟尼佛于大众中，常所赞叹，头陀第一，通达禅定，解脱三昧。”即大迦叶以禅定抖擞烦恼，在佛弟子中称为第一。

㉙僧勤：继慧宗为头陀寺法师，生平无考。

㉚贞节：德操坚贞。　苦心：竭尽心思。

㉛养志：涵养情趣。《庄子·让王》：“故养志者忘形。”

㉜纂：继。

㉝轨：迹。

㉞藏舟：喻事物不断变化，不可固守。《庄子·大宗师》：“夫藏舟于壑，藏山于泽，谓之固矣。然而夜半有力者负之而走，昧者不知也。”此借指僧勤法师圆寂已久。

㉟阒(qù 去)：寂静。《易·丰》：“阒其无人。”

㊱榱(cuī 催)：各类椽子的总称。　椽：椽子，安在梁上支架屋面和瓦片的木条，又称椽皮。

【译文】

头陀寺，是僧人释慧宗所创建。南临长江江水浩瀚，云霞流动水天一色；北有群峰重叠陡峭，日落月升交相映照。向西眺望郢州城池，高墙百雉纡曲蜿蜒；向东放眼无边江岸，延伸千里何其辽远。确是楚都的名胜之地呵。慧宗法师德行高洁如圭如璧，手持锡杖前来游化。认为执著情惑是因为心系尘境，三业空虚就能脱离缘系；执著生死是由于迷惑不悟，佛理取胜就能消除迷惑。于是决意施舍百年之寿于中年之时，哪怕以骨肉之躯救济饥饿的猛禽，荆草为坐松树为盖年复一年。宋孝武帝大明五年，始立方丈茅草小屋，以此荫护佛经佛象。后军长史、江夏内史会稽人孔觊，为法师除草伐树开避空地，修建静修的房屋。安西将军、郢州刺史、江安伯济阳人蔡兴宗，又为法师加高寺基修造佛塔，建起修行诵经的禅堂，鉴于法师仰慕摩诃迦叶，所以用头陀作为寺名。以后又有僧勤法师，德操坚贞竭尽心思，追求仁德涵养情趣，继续修建佛堂庙宇，事业未竟大行西去。高尚行迹难以追踪，人随物化已然久远。寺庙寂静全无

僧徒，椽条坍塌无人维修，应该为此长声叹息。

【原文】

惟齐继五帝洪名①，纽三王绝业②。祖武宗文之德③，昭升严配④；格天光表之功⑤，弘启兴服⑥。是以惟新旧物⑦，康济多难⑧，步中雅颂⑨，骤合韶濩⑩，炎区九译⑪，沙场一候⑫。奥在于建武焉⑬，乃诏西中郎将郢州刺史江夏王⑭，观政藩维⑮，树风江汉⑯。择方城之令典⑰，酌龟蒙之故实⑱，政肃刑清，于是乎在。宁远将军长史、江夏内史、行事彭城刘府君讳谊⑲，智刃所游⑳，日新月故㉑，道胜之韵㉒，虚往实归㉓。以此寺业废于已安，功坠于几立㉔，慨深覆篑㉕，悲同弃井㉖，因百姓之有余，间天下之无事㉗，庀徒揆日㉘，各有司存㉙，于是民以悦来㉚，工以心竞㉛。亘丘被陵㉜，因高就远；层轩延袤㉝，上出云霓；飞阁逶迤㉞，下临无地㉟。夕露为珠网，朝霞为丹牖㊱，九衢之草千计㊲，四照之花万品㊳，崖谷共清，风泉相涣㊴。金资宝相㊵，永藉闲安㊶；息心了义㊷，终焉游集㊸。

【注释】

①五帝：传说中的上古帝王。说详扬雄《解嘲》。　洪：大。

②纽：连结。　三王：指夏禹、商汤、周文王。　绝业：中断的大业。

③祖武宗文：指奉崇先公先王。《礼记·祭法》："周人……祖文王而宗武王。"

④昭：明。《书·文侯之命》："昭升于上，敷闻在下。"　严配：谓尊严其父则以父配天而祭。《孝经·圣治章》："严父莫大于配天。"

⑤格天：古代统治者自称受命于天，凡所作为，感通于天，叫格天。《书·君奭》："格于皇天。"　光表：光被四表的省称，语出《书·尧典》。谓恩泽普遍

覆盖四方。

⑥弘：大。 启：开。 服：六臣本作复，是。兴复犹言振兴。

⑦惟：语词。 新：革新。《诗·大雅·文王》："周虽旧邦，其命维新。" 旧物：指前朝事物。

⑧康济：安定拯济。《书·蔡仲之命》："康济小民。"

⑨步：缓。 中：合。 雅：指《诗》之《大雅》、《小雅》。 颂：指《诗》之《颂》。《史记·礼书》："步中《武》、《象》。"

⑩韶：舜乐。 護：当作濩，汤乐。《史记·礼书》："骤中《韶》、《濩》。"

⑪炎区：犹炎荒，指南方边远之地。《艺文类聚》三引傅玄《述夏赋》："朱鸟感于炎荒。" 九译：多次辗转翻译，此指辗转来朝。详见张衡《东京赋》。

⑫沙场：平沙旷野，此指边方。 候：候官，指边地负责斥候的军吏。一候言其少，指边境无事。扬雄《解嘲》："东南一尉，西北一候。"

⑬奥：发语词。 建武：齐明帝萧鸾年号(494～498)。

⑭西中郎将：武官名。 江夏王：齐明帝第三子萧宝玄，封江夏郡王。

⑮观政：犹听政。古分封诸王有就国不就国之分，就国者掌一方军政，故称观政。 藩维：犹藩屏。古分封诸王，意在用为藩篱屏障，故称藩维、藩屏。

⑯树风：建树声名。《书·毕命》："彰善瘅恶，树之风声。" 江汉：长江和汉江。郢州地当江汉会合处。

⑰方城：春秋时楚国在其北境所筑长城，此指楚。《左传·僖公四年》："楚国以方城为城。" 令典：美好的法令。《左传·宣公十二年》："芳敖为宰，择楚国之令典。"

⑱酌：斟酌。 龟蒙：山名，即今山东龟山和蒙山，此指鲁。《诗·鲁颂·闷宫》："奄有龟蒙。" 故实：足以效法的旧事。《国语·周语上》："赋事行刑，必问于遗训而咨于故实。"此用其意而舍其地。

⑲行事：南朝因分封诸王年幼，不能亲理府州军政事务，以其长史或内史代行州府事，故称行事。 刘谧：《南齐书》、《梁书》、《南史》谧并作暄，《考异》谓传写讹作谧。暄字士穆，出身南阳国常侍，官至领军将军。

⑳智刃：智慧剑之刃，以喻有决断。《维摩诘经》："以智慧剑，破烦恼网。"此谓刘暄以智慧决断众事。李善注引《庄子·养生主》以释，不确。

㉑日新月故：吕向注："善政来者为日新，去而过者为月故。"按此句互文见义，谓善政日新月异，过去之事随日月之流逝而成为过去。

㉒道胜：《三藏法数》："道胜谓菩萨以慈悲心修行六度，既自度己，复能度脱一切众生。"此谓刘暄有追求度己度他的高韵。

㉓虚往实归：谓未学而往，有所获而归。《庄子·德充符》："虚而往，实而归。"此谓刘暄究心佛理，常有所获。

㉔几：接近。　立：成功。

㉕覆篑：谓积小成大，多喻事物的开端。《论语·子罕》："譬如平地，虽覆一篑，进，吾往也。"此用为功亏一篑之意。

㉖弃井：谓掘井将及泉而弃之。《孟子·尽心上》："掘井九轫而不及泉，犹为弃井也。"

㉗间：趁。

㉘庀(pǐ 痞)：备具，备齐。　揆：度，选。

㉙有司存：古代设官分职，各有专司，因称官吏为有司。《论语·泰伯》："笾豆之事，则有司存。"

㉚悦来：欣悦而来。

㉛心竞：争献忠心，此指暗自争胜献技。《左传·襄公二十六年》："臣不心竞而力争。"

㉜亘：横贯。

㉝层：重。　轩：楼的槛板。此代指楼廊之类。　延袤：连绵伸展。详见王褒《圣主得贤臣颂》。

㉞飞阁：凌空耸立的高阁。　逶迤：弯曲而延续不绝貌。

㉟无地：不见地表。喻飞阁之高。《楚辞·远游》："下峥嵘而无地兮。"

㊱丹雘(huò 货)：油漆用的红色颜料。《书·梓材》："惟其涂丹雘。"

㊲九衢：形容草木枝茎密茂交错。《楚辞·天问》："靡萍九衢。"蒋骥《山带阁注》："言其枝交错九出，象九衢之路也。"

㊳四照之花：迷榖。《山海经·南山经》："有木焉，其状如榖而黑理，其华四照，其名曰迷榖，佩之不迷。"此泛指奇异之花。　品：类。

㊴涣：水波兴起。《易·涣》之象："风行水上，涣。"

㊵金资：六臣本资作姿，是。金姿谓佛象金身。《金光明经》："如来之身，金色微妙。"　宝相：庄严佛象。《金光明经》："无量无边，犹如无数珍宝。"

㊶藉：凭借。　闲安：宽舒安静。《楚辞·招魂》："象设君室，静闲安些。"

㊷息心：指僧人。《大灌顶经》："息心达本源，是故名沙门。"　了义：佛家

以准确阐明佛教教义为了义，。反之为不了义。此指了义之僧。

㊸游集：游化聚集。

【译文】

我大齐继承了五帝大名，连结三王中断的大业。奉崇先公孝德无比，尊严皇考配天而祭；德业通天覆盖四方，大开政局振兴神州。因此革新前朝事物，安定拯济多难之民，从容而行合于雅颂，骤然而行合于韶濩，南方边酋辗转来朝，边方安定仅一军候。到了明帝建武年间，诏令西中郎将、郢州刺史江夏王，前往封国主持军政，建树声名江汉地区。选择楚地美好的法令，斟酌鲁地可行的旧事，政治安定刑法清整，就在郢州展现出来。宁远将军长史、江夏内史、行事彭城人刘暄，遇事能以智慧决断，为政日新事物月异，追求度己度他的高韵，未学而往有所获而归。鉴于该寺佛事废止于国家安定之际，功劳坠毁于接近成功之时，深为其功亏一篑而感慨不已，悲哀其如同掘井九仞而弃之，凭着百姓财力尚有富余，趁着天下安定没有动乱，备齐劳力选好吉日，各项工程专人负责，于是民众欣悦而来，工匠纷纷争胜献技。横贯山丘覆盖坡地，高处有殿远处有廊；层层楼廊连绵伸展，高者穿破天上云霓；高阁凌空弯曲无际，俯瞰地表茫茫一片。夜露遍撒如同珠网，朝霞满天溢丹流彩，神奇的草木数以千计，灿烂的花朵当有万种，高崖深谷一派清新，风吹波起水随风舞。如来金身庄严佛象，凭此永得宽舒安静；息心沙门了义高僧，终年在此游化聚集。

【原文】

法师释昙珍①，业行淳修②，理怀渊远③，今屈知寺任④，永奉神居。夫民劳事功，既镂文于钟鼎⑤；言时称伐⑥，亦树碑于宗庙⑦。世弥积而功宣⑧，身逾远而名劭⑨，敢寓言于彫篆⑩，庶仿佛于众妙⑪。其辞曰⑫：

【注释】

①昙珍：齐梁之际头陀寺法师，生平无考。

②业行：德业道行。 淳修：淳厚美好。

③理怀：理致怀抱。

④知：主持。 寺任：犹寺务。知寺任，谓为寺中住持。

⑤镂：镌刻。 文：指记录事功之文。 钟鼎：古铜器之总称，其上铭刻文字，或记事，或表彰功德。

⑥言时：论时，指视其征伐是否妨农时。 称伐：铭记征伐之功。《左传·襄公十九年》："诸侯言时计功，大夫称伐。"

⑦树碑于宗庙：李善注引蔡邕《铭论》："碑在宗庙两阶之间，近代以来，咸铭于碑也。"

⑧弥：越、愈。

⑨逾：通愈。 劭：美。

⑩敢：岂敢。 彫篆："彫虫篆刻"的略称，语本扬雄《法言·吾子》。本指雕刻文饰，喻小技，此用为对自己文章的谦称。

⑪庶：希望。 众妙：万物的玄理。《老子》一章："玄之又玄，众妙之门。"

⑫辞：碑文前面的散文称叙，后面的韵体赞辞称铭，这里的辞即赞辞。

【译文】

法师释昙珍，德业淳厚道行美好，理致渊深怀抱远大，现在屈就寺中住持，永远敬奉我佛宝殿。民众劳役事业成功，已然铭文记于钟鼎；征伐以时铭记功勋，也已树碑立于宗庙。年愈久远功勋愈加昭彰，身越久远名声越加美好。岂敢寄托微言在拙文之中，希望大致接近万物的玄理。赞辞如下：

【原文】

质判玄黄①，气分清浊②，涉器千名③，含灵万族④。淳源上派⑤，浇风下黩⑥，爱流成海⑦，情尘为岳⑧。皇矣能

仁⑨，抚期命世⑩，乃睠中土⑪，聿来迦卫⑫。奄有大千，遂荒三界⑬。殷鉴四门⑭，幽求六岁⑮，亦既成德，妙尽无为。帝献方石⑯，天开渌池⑰，祥河辍水⑱，宝树低枝⑲。通庄九折⑳，安步三危㉑，川静波澄㉒，龙翔云起㉓。耆山广运㉔，给园多士㉕，金粟来仪㉖，文殊戾止㉗。应乾动寂㉘，顺民终始㉙；法本不然㉚，今则无灭。象正虽阐㉛，希夷未缺㉜。

【注释】

①质：天地之质。　判：别。　玄黄：黑色与黄色。《易·坤》："夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄。"

②气：化生万物的精气。　清浊：清轻之气和重浊之气。《列子·天瑞》："一者，形变之始也，清轻者上为天，浊重者下为地。"

③涉：入、及，引申为化生。　器：物。《易·系辞上》："形而下者谓之器。"

④灵：指有灵性之物。　族：类。

⑤淳源：淳和之源，指古人心目中的远古淳朴之风。　派：分别，分散。

⑥浇风：浇薄之风。　黩：垢浊。

⑦爱流成海：佛家以喻世俗爱念欲望无已。《瑞应经》："感伤世间没于爱欲之海。"

⑧尘：佛家以色、声、香、味、触为五尘，以其能染污真性。执著五尘，即为情尘。执著不已，故谓"为岳"。

⑨皇矣：皇，大。《诗·大雅·皇矣》："皇矣上帝！"　能仁：梵语释迦的意译。《三藏法数》："梵语释迦牟尼，华言能仁寂默。能仁是姓，寂默是字。"

⑩抚：据。　命世：名世。指降临人世。《瑞应经》："期运之至，当下作佛。"

⑪睠：反顾。　中土：指佛降诞处。《瑞应经》："迦维罗卫者，天地之中央。"

⑫迦卫：即迦维罗卫国，已见前。

⑬奄：覆盖。　荒：义同奄。《诗·鲁颂·闷宫》："奄有龟蒙，遂荒大东。"　三界：佛家谓欲界、色界、无色界为三界。

⑭殷鉴：本指殷之后代应以夏亡为鉴，后泛指可供借鉴之事。《诗·大雅·荡》："殷鉴不远。"此指释迦为太子时以天下三苦为鉴。　四门：《瑞应经》载

释迦为太子时，出东门、南门、西门游，皆因天帝分别化作病人、老人及死人而回车，“愍念天下有此三苦”。后出北门，天帝化作沙门，太子受其启发，出家证道。

⑮幽求：幽居求悟得大道。 六岁：《瑞应经》载释迦幽居深山六年而悟道。

⑯帝：天帝。 方石：《瑞应经》：“佛还树下，道见弃衣，取欲浣之。天帝知佛意，即颇那山上，取四方成理泽好石，来置池边，白佛言，可用浣衣。”

⑰天：天帝。 渌池：渌，清澈。《瑞应经》：“佛持钵到迦叶家受饭而还，于屏处食已，欲澡漱。天帝知佛意，即下以手指地，水出成池，令佛得用，名为指地池。”

⑱祥河：指尼连河。 辍：停 。《瑞应经》：“时尼连河水流甚疾，佛以自然神通，断水涌起，高出人头，令底扬尘，佛在其中。”

⑲宝树：指迦和树。 低枝：《瑞应经》：“佛后日入指地池，澡浴毕，欲出，无所攀。池上素有树，名迦和树，自然曲枝，下就佛，佛牵而出。”

⑳通庄：四通八达的大道。 九折：九折阪，在今四川荥经县西邛崃山，山路险阻回曲，故名。《汉书·王尊传》：“琅邪王阳为益州刺史，行部至邛郲九折阪，叹曰：‘奉先人遗体，奈何数乘此险！’后以病去。”此泛指险阻回曲的山路。

㉑三危：山名。说详《甘泉赋》。

㉒川静波澄：喻排除烦恼的佛性境界。《头陀经》：“入佛性海，烦恼风息，波浪不生。”

㉓龙翔云起：喻佛悟道之瑞应。《易·乾》之《文言》：“云从龙，风从虎，圣人作而万物睹。”

㉔耆山：耆阇崛山，在古印度摩揭陀国王舍城之东北，华言灵鹫山、鹫峰山，释迦曾在此讲《法华经》、《无量寿经》。 广运：大行。《书·大禹谟》：“帝德广运。”

㉕给园：给孤独园。古印度拘萨罗国舍卫城长者给孤独，以藏金向逝多太子购得园地，为释迦建祇洹精舍，故称给孤独园。 多士：贤士众多。《诗·大雅·文王》：“济济多士。”此指释迦弟子众多。《金刚般若经》：“佛在舍卫国，祇树给孤独园，与大比丘众千二百五十人俱。”

㉖金粟：即维摩诘大士。《发迹经》：“净名大士是往古金粟如来。”净名即维摩诘之意译。 来仪：现其仪容，此指特出人物出现。《书·益稷》：“凤凰来

仪。”

㉗文殊：即文殊菩萨。与普贤常侍于佛之左右。 戾止：戾，到。《诗·周颂·振鹭》：“我客戾止。”

㉘乾：天。 动寂：犹动静。李善注引《春秋元命苞》：“乾动巛静。”巛，古坤字。此句谓佛应天之动，应地之静。

㉙民：人。 终始：谓死生。《荀子·礼论》：“生，人之始也；死，人之终也。”此谓佛性本不生不灭，所以托生太子、灭度坚林，是为了顺应人性，方便说法。

㉚然：古燃字。僧肇《维摩经注》：“小乘以三界炽然，故灭之以求无为。大乘观法，本自不然，今何以灭，乃真寂灭。”

㉛象：象法。 正：正法。 阐：残，式微。

㉜希夷：无为之道。《老子》十四章：“视之不见名曰夷，听之不闻名曰希。”

【译文】

天地之质玄黄有别，荡荡精气有清有浊，化生器物千种名目，蕴含灵物数逾万类。淳朴之风源远流分，浇薄之风日愈污秽，欲念无已聚流为海，执著五尘积土成山。无限伟大我佛释迦，根据期运降临人世，于是反顾天地中央，于是托生迦维罗卫。真性覆盖大千世界，于是佛法弥满三界。出游四门顿得殷鉴，幽居六年求悟正道，于是一朝修成大德，妙觉参尽无为之法。天帝来献四方好石，天帝为开清澈水池，尼连河水陡然中断，迦和宝树低垂其枝。九曲山路化为坦途，远山奇峰悠然漫步，江河宁静水波不兴，游龙翱翔祥云飞舞。灵鹫山上佛法大行，给孤独园贤士如云，维摩大士来显仪容，文殊菩萨侍于佛旁。应天之动应地之静，顺应人性有生有灭；其实佛性本自不燃，灭度其实就是不灭。象法正法虽已式微，无为之道永无盈亏。

【原文】

於昭有齐[①]，式扬洪烈[②]。释网更维[③]，玄津重楫[④]。惟此名区[⑤]，禅慧攸托[⑥]。倚据崇岩，临睨通壑[⑦]，沟池湘汉[⑧]，

堆阜衡霍⑨。朊朊亭皋⑩，幽幽林薄⑪。媚兹邦后⑫，法流是挹⑬，气茂三明⑭，情超六入⑮。眷言灵宇⑯，载怀兴葺⑰。丹刻翠飞⑱，轮奂离立⑲。象设既辟⑳，睟容已安㉑。桂深冬燠㉒，松疏夏寒㉓。神足游息㉔，灵心往还㉕。胜幡西振㉖，贞石南刊㉗。

【注释】

①於昭：於(wū 乌)，叹词。昭，显。《诗·大雅·文王》："文王在上，於昭于天！"

②式：发语词。　洪烈：盛大的功业。

③释网：喻佛教事业。　维：连结网眼的大绳，引申为维护、发展。

④玄津：玄妙津途，喻以佛法自度度他。　枻：楫，船桨。

⑤名区：名胜之地，指头陀寺。

⑥禅慧：禅定和智慧。佛家六度中二行。　攸：所。

⑦临睨：居高下视。《离骚》："忽临睨夫旧乡。"　通壑：深谷。

⑧湘：湘水。　汉：汉水。

⑨堆阜：土丘。　衡：衡山。　霍：霍山，即天柱山，在今安徽霍山县西北。

⑩朊朊(wǔ 舞)：肥美貌。《诗·大雅·绵》："周原朊朊。"　亭皋：水边平地。

⑪幽幽：深远貌。《诗·小雅·斯干》："幽幽南山。"　林薄：草木丛杂处。

⑫媚：可爱。　邦后：一方诸侯，指江夏王萧宝玄。《诗·大雅·下武》："媚兹一人。"

⑬法流：喻佛法。　挹：酌取。

⑭三明：佛家谓宿命明、天眼明、漏尽明为三明，出《杂阿含经》。宿命明谓洞知宿世千万生事，天眼明谓洞见我及众生一切善恶，漏尽明谓尽知断绝三界见思惑，更不受于生死之理。

⑮六入：佛家谓六根为六识所依，能入六尘，故名六入。即眼入色、耳入声、鼻入香、舌入味、身入触、意入法。

⑯眷言：犹眷然，心向往貌。　灵宇：寺。

⑰载：发语词。 葺：修理房屋。

⑱翬(huī 灰)飞：翬，五彩山雉。《诗·小雅·斯干》："如翬斯飞。"

⑲轮奂：高大华美。《礼记·檀弓下》："美哉轮焉，美哉奂焉。" 离：长离，灵鸟名。《汉书·司马相如传》载《大人赋》："前长离而后矞皇。"注："长离，灵鸟也。"又称火离，李善注引《春秋元命苞》："火离为凤。"

⑳象设：犹设象，张设其象。《招魂》："象设君室，静闲安些。"此谓塑佛象于寺。

㉑睟容：容貌温和润泽。左思《魏都赋》："魏国先生，有睟其容。"

㉒燠(yù 玉)：暖。

㉓寒：凉爽。

㉔神足：佛家以喻佛法神通周遍。《地持经》："变现种种神足通力。"此处语意双关，一则谓佛法神通施及我郢州，一则取其字面义，谓头陀寺已设佛象，如佛游化止息于此。

㉕灵心：谓佛性。 往还：来去无穷。

㉖胜幡：胜利的旗幡。《维摩经》："降服四种魔，胜幡建道场。" 西振：佛教来自西边，故云。

㉗贞石：坚石，指头陀寺碑。 刊：刻。

【译文】

多么显赫呵我大齐，充分发扬盛大功业。佛教事业重得发展，玄妙津途又添船楫。如今兴此名胜之地，禅定智慧修行得所。寺庙倚据崇岭高岩，居高下视无边深谷，湘水汉水似其沟池，衡山霍山小如土堆。水边平地多么肥美，草木丛杂辽远深邃。多么可爱此方诸侯，佛法广布努力酌取，气韵丰沛超越三明，高情超迈凌越六入。眷然向往佛门法寺，志在修庙振兴堂宇。漆丹镂文如彩雉飞，高大华美如凤鸟立。宝相已塑佛堂已开，容貌温润何其安详。桂树茂密冬天温暖，松林扶疏夏天凉爽。我佛游化止息于此，佛性无边来去无穷。胜利旗幡高扬西域，坚贞石碑刊于华南。

（王晓卫 译注）

齐故安陆昭王碑文一首

沈休文

【作者】

见卷二十《应诏乐游苑饯吕僧珍诗》作者介绍。

【题解】

本文赖《文选》得以保存。安陆昭王萧缅(455～491),齐宗室。齐建国,封安陆侯,历官吴郡太守、郢州刺史、雍州刺史等,并有政绩。死谥昭,后追封为王。本文追述萧缅生平事迹,于其功业德才,不无溢美之词,颂扬南齐政治,颇觉言过其实。但其行文或清新明快,或凝重典雅,错落有致,势有起伏。其叙雍州之风教,则爽朗而有叙致;痛萧缅之辞世,则深沉而有余哀。其文在齐梁之际传诵一时,原因即在于此。考萧缅追封为王,事在建武元年(494),本文之作,或在其时。

【原文】

公讳缅,字景业,南兰陵人也[①]。稷契身佐唐虞[②],有大功于天地,商武姬文[③],所以膺图受箓[④]。萧曹扶翼汉祖[⑤],灭秦项以宁乱[⑥],魏氏乘时于前[⑦],皇齐握符于后[⑧]。灵源与积石争流[⑨],神基与极天比峻[⑩]。祖宣皇帝[⑪],雄才盛烈,名

盖当时。考景皇帝⑫，含道居贞⑬，卷怀前代⑭。公含辰象之秀德⑮，体河岳之上灵⑯，气蕴风云⑰，身负日月⑱，立行可模，置言成范，英华外发⑲，清明内昭⑳。天经地义之德㉑，因心必尽㉒；简久远大之方㉓，率由斯至㉔。挹其源者㉕，游泳而莫测㉖；怀其道者，日用而不知㉗。昭昭若三辰之丽于天㉘；滔滔犹四渎之纪于地㉙。六幽允洽㉚，一德无爽㉛。万物仰之而弥高㉜，千里不言而斯应㉝。若夫弹冠出仕之日㉞，登庸莅事之年㉟，军麾命服之序㊱，监督方部之数㊲，斯固国史之所详，今可得略也。

【注释】

①南兰陵：郡名，故址在今江苏常州市西北。东晋初因中原兰陵（今山东苍山县西南）南来人士多寓居于此，遂置。

②稷：后稷，周之始祖。　契：商族始祖。　唐：陶唐氏，即尧。　虞：有虞氏，即舜。班彪《王命论》：“暨于稷契，咸佐唐虞。”

③商武：成汤，灭夏建商朝，后世因其武功，称为武王。《诗·商颂·长发》：“武王载旆。”传：“武王，汤也。”　姬文：周文王，姬姓。

④膺图：亲受河图。　受箓：身应符命。张衡《东京赋》：“高祖膺箓受图。”

⑤萧：萧何。　曹：曹参。　扶翼：辅佐。　汉祖：汉高祖。

⑥秦：秦朝。　项：项羽。

⑦魏氏：曹操及其子孙。曹操为魏王，曹丕称帝建魏朝，故称魏氏。　时：天时。《三国志·魏书·武帝纪》：“（曹操）汉相国参之后。”按曹操父嵩，本为夏侯氏，后为宦官曹腾养子，始姓曹。其与曹参，本无关系。

⑧皇齐：大齐，指萧道成及其子孙。　符：符命。《南齐书·高帝纪上》：“（萧道成）汉相国萧何二十四世孙也。”

⑨灵源：谓萧齐为萧何之后，神基源远流长。　积石：大积石山，即今大雪山，在青海南部。传说禹导河自此。《书·禹贡》：“导河积石。”此借指黄河。

⑩神基：神圣基业。　极天：高及云天。此借指泰山等五岳。《诗·大雅·崧高》：“崧高维岳，骏极于天。”

⑪宣皇帝：齐高帝萧道成之父亲，萧缅之祖父，名承之，字嗣伯，刘宋朝官至冠军将军。萧道成称帝，追尊为宣皇帝。

⑫考：亡父称考。 景皇帝：萧缅之父，萧道成次兄。名道生，字孝伯，刘宋朝为奉朝请。萧缅之兄鸾杀萧氏诸王而称帝，为高宗明帝，追尊道生为景皇帝。

⑬居贞：占问居处，引申为处于正道。《易·颐》："居贞吉。"

⑭卷怀：收藏，意谓藏身退隐。《论语·卫灵公》："邦无道则可卷而怀之。" 前代：指刘宋朝。

⑮辰象：日月星之象。《易·系辞上》："在天成象。"王弼注："象谓日月星辰。"

⑯河岳：黄河与五岳，古代祭祀山河的对象。《诗·周颂·时迈》："怀柔百神，及河乔岳。" 上灵：高高在上的神灵，此指灵气。

⑰风云：喻高才卓识。李善注引《论衡》："然则贤者有风云之智。"

⑱身负日月：喻人之光辉耀眼。负，以背背物。李善注引《庄子》："子其意者，修身以明污，昭昭若揭日月而行。"

⑲英华：指神采之美。 发：焕发。《礼记·乐记》："和顺积中而英华发外。"

⑳清明：指神志清静爽朗。《礼记·孔子闲居》："清明在躬，气志如神。" 昭：明。

㉑天经地义：经天纬地之要义，引申为无可非议。《左传·昭公二十五年》："夫礼，天之经也，地之义也。"

㉒因心：依其本心。《诗·大雅·皇矣》："因心则友。"

㉓简久：简要恒久。 方：道。

㉔率由：遵循。《诗·大雅·假乐》："率由旧章。"

㉕挹：酌取。 源：喻萧缅道德之渊深。

㉖游泳：喻沉潜于某种事物。

㉗日用而不知：语出《易·系辞上》。

㉘三辰：日、月、星。 丽：附丽。李善注引《傅子》："道教者，昭然犹日月丽乎天。"

㉙滔滔：水盛貌。 四渎：古以长江、淮河、黄河、济水为四渎。《尔雅·释水》："江淮河济为四渎。" 纪：纲纪。《诗·小雅·四月》："滔滔江汉，南国之

纪。”

㉚六幽：天地四方幽远之处。班固《典引》：“光被六幽。” 允洽：信实和美。

㉛一德：谓法令画一。 爽：差错。《书·咸有一德》：“德惟一，动罔不吉。”

㉜万物：犹言万民。 仰：仰望。 弥：更加。《论语·子罕》：“仰之弥高。”

㉝千里句：此谓不言而使千里归其德。《易·系辞上》：“子曰：君子居其室，出其言善，则千里之外应之，况其迩者乎。”

㉞弹冠：整洁其冠，喻将出来作官。《汉书·王吉传》：“吉与贡禹为友，世称‘王阳在位，贡公弹冠’，言其取舍同也。”

㉟登庸：举用。《书·尧典》：“帝曰：畴咨若时登庸。” 莅事：到官任事。

㊱军麾：军中旌旗。古武将品级不同，旌旗服色形制有异。 命服：古帝王按等级赐给公侯到卿大夫士的制服。《诗·小雅·采芑》：“服其命服。” 序：次序，级别。

㊲方部：四方州部。汉武帝置十三州部刺史，行监察地方之权，后渐演变为州一级地方行政区域。此指州。六朝都督，权重者往往督数州军事，萧缅都督雍、梁、南北秦四州、荆州之竟陵、司州之随郡军事，故称“监督方部之数”。

【译文】

公的名讳为缅，字景业，南兰陵人。后稷与契辅佐尧舜，建树大功天地之间，商的成汤姬姓文王，因此亲受河图符命。萧何曹参辅佐大汉高祖，消灭秦朝项羽平息战乱，曹魏顺应天时在我先前，大齐紧握符命建国于后。大业源远流长可与黄河争流，基础神圣伟大能与五岳比高。公的祖父是宣皇帝，雄姿奇才盛大壮烈，英名传扬盖过当代。公的亡父是景皇帝，体含大道居处坚贞，藏身韬志隐于刘宋。公怀日月星辰般美好的品德，体现黄河五岳般崇高的灵性，真气弥满皆是高才卓识，光明磊落如同背负日月，一举一动堪称榜样，一言一语成为圭臬，神采奕奕焕发于外，神清志爽明朗于内。无可非议的德政，依其本心尽力推行；简要远大的正道，严格遵循进入佳境。酌取其渊深的大德的人，沉潜其中而不知有多深广；怀归

其光明的正道的人，日以浸润却不知有多丰厚。光明灿烂如日月星辰附丽于天，滔滔无际如江淮河济横贯大地。天地四方信实和美，法令画一不出差错。万民仰望更加高大，不言而使千里归德。至于整洁衣冠初仕日期，举用为官任事的年份，军旗制服体现的品级，监察都督军事的州数，这些本是国史详载的内容，现在可以略而不述。

【原文】

水德方衰①，天命未改②，太祖龙跃俟时③，作镇淮泗④。如仁夕惕之志⑤，中夜九回⑥；龛世拯乱之情⑦，独用怀抱⑧。深图密虑，众莫能窥。公陪奉朝夕，从容左右，盖同王子洛滨之岁⑨，实惟辟强内侍之年⑩，起予圣怀⑪，发言中旨。始以文学游梁⑫，俄而入掌纶诰⑬，兰桂有芬，清晖自远⑭。帝出于震⑮，日衣青光⑯。方轨茅社⑰，俾侯安陆⑱，受瑞析珪⑲，遂荒云野⑳。式掌储命㉑，帝难其人㉒，公以宗室羽仪㉓，允膺嘉选㉔。协隆三善㉕，仰敷四德㉖，博望之苑载晖㉗，龙楼之门以峻㉘。献替帷扆㉙，实掌喉唇㉚，奉待漏之书㉛，衔如丝之旨㉜。前晖后光㉝，非止恒受㉞。公以密戚上贤㉟，俄而奉职㊱，出纳惟允㊲，剑玺增华㊳。

【注释】

①水德：谓刘宋朝。《宋书·符瑞志上》："水，宋之德也。"

②未改：谓宋虽衰微而国祚未终。

③太祖：齐高帝萧道成庙号。　龙跃：喻升为天子。　俟：等待。

④作镇淮泗：谓刘宋明帝时，萧道成为冠军将军、都督北讨前锋诸军事，镇淮阴。淮，淮水。　泗，泗水，在淮阴附近流入淮水。

⑤如仁：谓有匡扶社稷的仁德。《论语·宪问》："子曰：桓公九合诸侯，不

以兵车，管仲之力也。如其仁！如其仁！” 夕惕：夜晚小心谨慎。《易·乾》：“君子终日乾乾，夕惕若。”

⑥中夜：半夜。 九回：喻思绪纷纷。

⑦龛(kān 堪)：通戡，平定。

⑧用：运。

⑨王子：王子乔，传说中的仙人。 洛滨：洛水之滨。李善注引《周书》：“太子晋行年十五。”又引《列仙传》：“王子乔者，周灵王太子晋也。好吹笙，作凤鸣，游伊洛间。”洛滨之岁谓十五岁。

⑩辟强：张良之子。内侍之年：《汉书·外戚传上》：“留侯子张辟强为侍中，年十五。”

⑪起予：发明己意。《论语·八佾》：“子曰：起予者商也。”后或用为意见能发明在上者意图之义。李善注引《晋中兴书》载王敦疏：“导动静顾问，起予圣怀。”谓王导之言能发明晋帝之意图。此谓萧缅之言能发明萧道成之心意。

⑫文学：指萧缅曾任宋邵陵王文学。 游梁：指为诸侯王幕僚。梁，汉封国，国都在今河南商丘东。此以司马相如比萧缅。《汉书·司马相如传上》：“客游梁，得与诸侯游士居。”

⑬纶诰：古代帝王的诏书。此指萧缅任宋邵陵王文学不久，即到刘宋中央任中书郎。《初学记》十一《中书令》：“又中书职掌纶诰。”

⑭清晖：清亮的光采。

⑮帝出于震：语出《易·说卦》。震，东方。谓天帝出万物于东方。此借指齐之兴。刘良注：“震，东方，木也。言齐为木德，将登帝位。”

⑯日：喻萧道成。 衣青光：李善注引《春秋元命苞》：“代殷者为姬昌，人形龙颜，长大，精翼日，衣青光。”刘良注：“衣青光者，亦取其木色也。”

⑰方轨：并行。 茅社：谓受封王侯。李善注引《尚书纬》：“将封诸侯，各取方土，苴以白茅，以为社。”

⑱俾侯：使为诸侯。《诗·鲁颂·閟宫》：“俾侯于鲁。” 安陆：县名，治所在今湖北安陆北。

⑲瑞：玉制的符信。 析珪：古代封诸侯，按爵位高低，分颁珪玉，称为析圭。司马相如《喻巴蜀檄》：“析珪而爵。”

⑳荒：覆盖。《诗·鲁颂·閟宫》：“遂荒大东。” 云野：云梦之野。参见宋玉《高唐赋》。安陆地当古云梦之北，故云。

㉑式：用。 掌：主其事。 储命：犹储君，指太子。此句谓拟选太子中庶子等职官。

㉒难其人：谓以其人选为难。《书·皋陶谟》："惟帝其难之。"

㉓羽仪：以羽为饰，引申为表率。《易·渐》："鸿渐于陆，其羽可用为仪。"

㉔允：信。 膺：当。 嘉选：谓担任太子中庶子。

㉕协：合。 隆：盛。 三善：亲亲、尊君、长长，古代提倡的三种道德规范。《礼记·文王世子》："行一物而三善皆得者，唯世子而已。"

㉖仰：敬。 敷：布，发扬。 四德：指仁、礼、义、正。《易·乾》之《文言》："君子体仁足以长人，嘉会足以合礼，利物足以和义，贞固足以干事。君子行此四德者，故曰：'乾：元、亨、利、贞。'"

㉗博望苑：汉武帝为其太子刘据所开园林，在长安城南杜门外五里。《汉书·戾太子传》："太子冠，为立博望苑，使之通宾客，从其所好。"此以喻南齐太子所居。

㉘龙楼门：西汉太子宫门，门楼上有铜龙，故名。《汉书·成帝纪》："太子出龙楼门。"此以喻南齐太子宫门。

㉙献替："献可替否"的省语，详见袁宏《三国名臣序赞》。 帷扆(yǐ 蚁)：扆，屏风。皇帝背扆南面而坐，因以帷扆指帝座。

㉚喉唇：喻出纳言辞。

㉛待漏：漏，古计时器。百官清早入朝，准备朝拜皇帝，称待漏。待漏之书，指进献给皇帝的奏章。

㉜衔：口含物，引申为以口宣言。 如丝：喻谨密。《礼记·缁衣》："王言如丝。" 旨：意。

㉝前晖后光：吕向注："言前后所任，皆有光晖。"

㉞非止恒受：言其受重用，与一般官吏不同。

㉟密戚：犹密亲，关系最近的亲戚，多指宗族之亲。 上贤：最有道德的人。《荀子·正论》："故上贤禄天下。"

㊱奉职：指萧缅由太子中庶子迁侍中。

㊲出纳：把帝王命令向下宣告，把下面意见报告帝王。 允：信。《书·舜典》："夙夜出纳朕命，惟允。"

㊳剑玺：玺，印。李善注引《汉官仪》："侍中殿上称制，出则陪乘，佩玺把剑。"

【译文】

刘宋水德已经衰微，秉受天命国祚未终，太祖龙飞九天尚待其时，都督诸军镇守淮泗。匡扶社稷终夜谨慎的心志，夜半萦回胸中；安定天下拯救乱世的豪情，独自运转怀抱。宏图深远思虑周密，谁也不能知其究竟。公朝夕陪从事奉太祖，从容进言在其左右，大概与王子乔出游洛滨的岁数相当，实在同张辟强初任侍中的年纪一样，发明太祖心中意愿，发言进谏合其旨意。初任文学客游于梁，旋即入朝起草诏书，兰草桂花自有芬芳，光采清亮自然远扬。大齐皇帝木德兴旺，如日升腾身着青光。宗室子弟并封王侯，封公之爵为安陆侯，接受符信分颁珪玉，于是拥有云梦之野。选取东宫主事之官，太祖以其人选为难，公以身为宗室表率，得以担当美好职官。协合张大太子三善，恭敬发扬君子四德，太子苑中光采四溢，东宫楼门格外高大。佳谋良言进呈天子，主持东宫出纳言辞，手捧奏章敬候早朝，进奏之言谨密深长。前后所任皆有光采，倍受重用非同寻常。公以宗室德行最美，很快升迁侍中要职，出纳诰命恪守诚信，佩玺把剑倍增荣华。

【原文】

伊昔帝唐①，九官咸事②，熊豹临戬③，纳言是司④。自此迄今，其任无爽⑤，爰自近侍，式赞权衡⑥。而皇情眷眷⑦，虑深求瘼⑧。姑苏奥壤⑨，任切关河⑩，都会殷负⑪，提封百万⑫。全赵之祛服丛台⑬，方此为劣；临淄之挥汗成雨⑭，曾何足称。乃鸿骞旧吴⑮，作守东楚⑯。弘义让以勖君子⑰，振平惠以字小人⑱，抚同上德⑲，绥用中典⑳，疑狱得情而弗喜㉑，宿讼两让而同归㉒。虽春申之大启封疆㉓，邓攸之缉熙萌庶㉔，不能尚也。

【注释】

①帝唐：尧。

②九官：传说舜置九官，禹为司空，弃为后稷，契为司徒，皋陶为士师，垂为共工，益为朕虞，伯夷为秩宗，夔为典乐，龙为纳言。见《书·舜典》。此谓帝唐作九官，当另有所本。

③熊：仲熊。 豹：叔豹。 临：大临。戴(yǎn 演)：梼戴。《左传·文公十八年》："昔高阳氏有才子八人：苍舒、隤敳、梼戴、大临、龙降、庭坚、仲容、叔达，……高辛氏有才子八人：伯奋、仲堪、叔献、季仲、伯虎、仲熊、叔豹、季貍。"

④司：掌管。

⑤爽：差别。此句谓齐侍中出纳王命，与熊豹临戴等掌管纳言无大差别。

⑥赞：助。 权衡：指理政。为政须反复权衡，故以权衡代指其事。

⑦皇：指齐武帝萧赜。 眷眷：犹眷顾，谓垂爱关注。

⑧瘼：病。《诗·大雅·皇矣》："求民之莫。"《鲁诗》、《齐诗》"莫"作"瘼"。

⑨姑苏：山名，在江苏吴县西南。古人常以此称吴县。萧缅齐武帝初出为吴郡太守，吴郡治吴县，此以姑苏称吴郡。 奥壤：犹奥区，谓腹地。

⑩切：重。 关河：犹山河。

⑪都会：人口密集的城市。 殷负：殷阜，负阜音近相通，谓富实。张衡《西京赋》："百物殷阜。"

⑫提封：都凡，总共。《汉书·刑法志》："一同百里，提封万井。"说详王先谦《汉书补注》引王念孙说。 百万：谓百万井，相传古代以八家为一井，言其地广，非实数。

⑬全赵：西汉初分封的诸侯王国，文帝时取赵之河间立河间王，时人遂称文帝以前的赵国为全赵。 袨服：盛美之服装。 丛台：台名，赵国筑，在邯郸城内。邹阳《上书吴王》："全赵之时，武力鼎士袨服丛台之下者，一旦成市。"

⑭临淄：春秋战国齐都城，故址在今山东淄博东北。 挥汗成雨：喻人之众多拥挤。李善注引《战国策》："临淄之途，人肩相摩，举袂成幕，挥汗成雨。"

⑮骞：通褰，飞举貌。《说文》："褰，飞貌。" 旧吴：吴郡为春秋吴国旧地，故称旧吴。李善注引刘琨《劝进表》："奄有旧吴。"

⑯东楚：徐州以东江苏之地。《史记·货殖列传》："彭城以东，东海、吴、广

陵，此东楚也。”此指吴郡。

⑰义让：礼义廉让。 勖：勉励。

⑱振：振恤，救济。 平惠：以储粮赐人。《汉书·食货志上》：“再登曰平，余六年食。” 字：抚养。

⑲上德：最高的道德。《老子》三十八章：“上德不德，是以有德。”

⑳绥：安。 中典：常行的法律。《周礼·秋官·大司寇》：“刑平国，用中典。”

㉑疑狱：疑难案件。 情：案情。《尉缭子·将理》：“故善审囚之情，不待陈箠楚，而囚之情可毕。”

㉒宿讼：长期诉讼难决的案子。 两让：争讼双方互相让步。

㉓春申：春申君黄歇，战国楚人。与齐孟尝君、赵平原君、魏信陵君，俱以养士著称，后人称为四公子。 大启封疆：指春申君以吴墟为都邑。《史记·春申君列传》：“春申君因城故吴墟，以自为都邑。”

㉔邓攸：东晋人，官至尚书右仆射。 缉熙：光明。《诗·大雅·文王》：“於缉熙敬止。” 萌庶：犹萌黎，庶民百姓。《晋书·良吏·邓攸传》载攸为吴郡太守时，“郡中大饥，攸表振贷，未报，乃辄开仓救之”。

【译文】

从前尧的时代，九官都有其职，仲熊、叔豹、大临、梼戭，掌管出纳言辞。从此直到现在，职任无大差别，公乃身为近侍，襄助天子理政。皇上情怀眷顾，思虑深远访民疾苦。姑苏是腹心地区，地位在山河中居重。城市富足丰实，井数总共百万。全赵的盛服丛台，比此未免拙劣；临淄的拥挤市街，岂能与此相称。公如鸿雁高飞来到吴国旧地，在东楚之地为一郡太守。弘扬礼义廉让以勉励君子，开仓施赈放粮以抚养饥民，抚慰民众显现最高道德，安定地方采用常行法令，疑难案件得其情实不以为喜，长期争讼的双方互相谦让同归友好。纵是春申君大力开辟封疆，邓攸使饥民看到光明，都不能超过公的政绩。

【原文】

夏首藩要①，任重推毂②，衿带中流③，地殷江汉④。南接衡巫⑤，风云之路千里⑥；西通鄾邓⑦，水陆之途三七⑧。是惟形胜，阃外莫先⑨。建麾作牧⑩，明德攸在。乃暴以秋阳⑪，威以夏日⑫。泽无不渐⑬，蝼蚁之穴靡遗⑭；明无不察，容光之微必照⑮。由近而被远，自己而及物。惠与八风俱翔⑯，德与五才并运⑰。远无不怀，迩无不肃。邑居不闻夜吠之犬⑱，牧人不睹晨饮之羊⑲。誉表六条⑳，功最万里㉑。

【注释】

①夏首：古夏水与江水交口处，故道在今湖北沙市东南。《楚辞·九章·哀郢》："过夏首而西浮。"此借指郢州。　藩要：藩镇之要者。此谓萧缅为郢州刺史，地位重要。

②推毂：喻委以独断一军之重任。出处参见《晋纪总论》。此谓萧缅都督郢州、司州之义阳军事。

③衿带：喻形势回绕的险要之地。　中流：指江水。

④殷：居中。　江汉：指江汉流域。

⑤衡：南岳衡山。　巫：宋玉《高唐赋》所称之巫山，托名而已。或郢州南部另有一巫山。

⑥风云：喻高处。左思《吴都赋》："径路绝，风云通。"

⑦鄾(yōu 优)：春秋古国名，在今湖北襄樊市北。　邓：春秋古国名，与鄾相邻，在今河南邓县一带。

⑧三七：谓二千一百里。此大概之数。

⑨阃：门槛。阃外谓国都之外。此句谓国都之外，藩镇地位没有比郢州重要的。

⑩建麾：犹树旗。《周礼·春官·巾车》："建大麾，以田，以封藩国。"　作牧：刺史又称州牧，出为刺史称作牧。

⑪暴：晒，温暖。　秋阳：秋日暖和，喻仁政。《孟子·滕文公上》："秋阳以

暴之。”周正建子，所谓秋阳，实为今之夏日太阳。齐建寅，秋阳即秋日太阳。

⑫威：威服。 夏日：夏日盛烈，喻典刑。《左传·文公七年》：“赵盾，夏日之日也。”杜注：“夏日可畏。”

⑬渐：浸润。潘岳《西征赋》：“泽靡不渐。”

⑭蝼蚁：蝼蛄与蚁，喻极微贱者。李善注引《尸子》：“舜之行其犹河海乎！千仞之汉亦满之，蝼蚁之穴亦满之。”

⑮容光：指小的空隙。《孟子·尽心上》：“日月有明，容光必照。”

⑯惠：恩惠。 八风：八方之风，即东北、东、东南、南、西南、西、西北、北八方。其名目颇不一，如南风有巨风、景风、凯风等。王褒《圣主得贤臣颂》：“恩从祥风翱。”

⑰五才：五材，金、木、水、火、土。《左传·襄公二十七年》：“天生五材，民并用之。”

⑱邑居：犹言村镇。 夜吠之犬：喻郡县吏到民间骚扰百姓。李善注引司马彪《续汉书》，载刘宠为会稽太守时，“狗不夜吠，吏希至民间”。

⑲晨饮之羊：羊饮饱则体重大增，可多赚钱，喻欺诈行为。《孔子家语·相鲁》：“鲁之贩羊有沈犹氏者，常朝饮其羊以诈市人。……及孔子之为政也，则沈犹氏不敢朝饮其羊。”

⑳表：示范。 六条：汉代刺史巡察地方的六项内容，详见《汉书·百官公卿表》注引《汉官典职仪》。以后西晋亦有考察官吏的六条诏书。

㉑最：政绩居首曰最。

【译文】

夏首位居藩镇之要，都督军事责任重大，形势险要江流回绕，地势居于江汉之中。向南连接衡岳巫山，道路高险千里迢迢；向西通往鄨地邓地，水道陆路两千有余。这里真是形胜之地，京都而外无州可比。建树大旗来作州牧，贤明仁德集于一身。于是便用秋阳温暖人心，便用夏日威服百姓。恩泽广施无不浸润，蝼蛄蚁洞无不遍及；睿智英明无不洞察，细微间隙都能鉴照。能由近处施及远方，能从自身推及众事。恩惠与八风共同翱翔，明德与五材一起运化。远方之民无不怀归，近处百姓皆能肃然。村镇夜间不闻狗叫，牧人

清晨不饮群羊。声誉堪为六条示范，政绩居首万里相传。

【原文】

还居近侍[①]，兼飨戎秩[②]。候府寄隆[③]，储端任显[④]，东西两晋，兹选特难。羊琇愿言而匪获[⑤]，谢琰功高而后至[⑥]。升降二宫[⑦]，令绩斯俟[⑧]。禁旅尊严[⑨]，主器弥固[⑩]。

【注释】

①近侍：指萧缅永明五年还京为侍中。

②飨：通享。　戎秩：武官的俸禄。指兼领骁骑将军。

③候府：中领军府。魏晋南朝，领军或中领军统京城宿卫兵，虞候不测，而其职守，与汉之北军中候相近，故称其府为候府。萧缅始为骁骑将军，旋迁中领军。

④储端：南朝称幕僚中居要者为端。储端谓太子宫中重要属官。此谓永明六年萧缅转太子詹事，此为总揽东宫庶务之官。

⑤羊琇：西晋初人，官至散骑常侍。　愿言：希望。言，语词。《诗·卫风·伯兮》："愿言思伯。"　匪获：不得。《晋书·外戚·羊琇传》载琇谓司马炎曰："若富贵见用，任领、护各十年。"后得迁中护军，但未任过中领军。

⑥谢琰：东晋人，官至卫将军、徐州刺史。　功高：指琰与从兄谢玄，在淝水战中，大破前秦军。　后至：指琰因淝水战功，征为尚书右仆射，领太子詹事。

⑦升降：犹出入。　二宫：皇宫和东宫。萧缅在任太子詹事同时，任散骑常侍。前者得出入东宫，后者得出入皇宫。

⑧令：善。　绩：功。　俟：待。

⑨禁旅：指中领军所统京城宿卫部队。

⑩主器：谓太子。古国君长子主宗庙祭器，因称主器。《易·序卦》："主器者，莫若长子。"　固：谓勤勉。

【译文】

回京复任侍中之职，兼带享受武官俸禄。天子对领军府寄望深

切，太子詹事职任显要，东晋西晋两朝，这两职选人特别难办。羊琇想当领军而不能得任，谢琰功高才升迁詹事。每日出入皇宫东宫，善美之功待成于此。京城禁兵威武严整，辅佐太子愈加勤勉。

【原文】

禹穴神皋[①]，地埒分陕[②]，江左已来[③]，常递斯任[④]。东渚巨海[⑤]，南望秦稽[⑥]，渊薮胥萃[⑦]，藿蒲攸在[⑧]。货殖之民[⑨]，千金比屋[⑩]；郛郻之内[⑪]，云屋万家[⑫]。刑政繁舛[⑬]，旧难详一[⑭]。南山群盗[⑮]，未足云多；渤海乱绳[⑯]，方斯易理。公下车敷化[⑰]，风动神行，诚恕既孚[⑱]，钩距靡用[⑲]。不待赭污之权[⑳]，而奸渠必翦[㉑]；无假里端之籍[㉒]，而恶子咸诛。被以哀矜[㉓]，孚以信顺[㉔]。南阳苇杖[㉕]，未足比其仁；颍川时雨[㉖]，无以丰其泽。公揽辔升车[㉗]，牧州典郡，感达民祇[㉘]，非待期月[㉙]。老安少怀，途歌里咏，莫不欢若亲戚，芬若椒兰[㉚]。麾旆每反[㉛]，行悲道泣[㉜]。攀车卧辙之恋，争途忘远；去思一借之情[㉝]，愈久弥结。

【注释】

①禹穴：传说中夏禹葬地，在浙江绍兴会稽山。《史记·太史公自序》："二十而南游江淮，上会稽，探禹穴。"　神皋：良田。

②埒(liè 列)：等同。　陕：地名，即今河南陕县。周初为周召二公分治处。《公羊传·隐公五年》："自陕而东者，周公主之；自陕而西者，召公主之。"萧缅为太子詹事不久，出为会稽太守，常侍如故。此谓其出治会稽，犹周、召二公分治陕之东西，地位十分重要。

③江左：指东晋。　已：以。

④递：更迭。　斯任：指会稽太守人选。

⑤东渚巨海：语出司马相如《子虚赋》。　渚：水边，此处用作动词，犹临。巨：大。

⑥秦：秦望山。 稽：会稽山。

⑦渊薮：鱼兽藏居之处。此喻群盗聚集处。 胥：相。 萃：聚。《书·武成》："今商王受无道……为天下逋逃主，萃渊薮。"

⑧藋(huán 桓)蒲：泽名，即雚苻。《左传·昭公二十年》："郑国多盗，取人于雚苻之泽。"此句谓会稽多盗出没地，如郑之雚苻。

⑨货殖：经商。

⑩比屋：家家相连。

⑪郛：外城。 鄙：廛，居民区。

⑫云屋：李周翰注："谓高楼上及云也。"

⑬舛：错乱。

⑭详一：详悉画一。

⑮南山：终南山，在今西安市南。《汉书·王尊传》："会南山群盗傰宗等数百人为吏民害。"

⑯渤海：汉郡，治所在今河北盐山北。 乱绳：喻纷乱局面。《汉书·循吏·龚遂传》载遂将为渤海太守，汉宣帝问其安民之法，遂回答说："臣闻治乱民犹治乱绳，不可急也，唯缓之，然后可治。……"

⑰下车：指萧缅初至会稽。 敷：推行。

⑱孚：《左传·庄公十年》："小信未孚。"注："孚，大信也。"

⑲钩距：参互比较，以推求实情。《汉书·赵广汉传》："尤善为钩距，以得事情。钩距者，设欲知马贾，则先问狗，已，问羊，又问牛，然后及马，参伍其贾，以类相准，则知马之贵贱不失实矣。"

⑳赭污：赭，赤色。 权：诈。《汉书·张敞传》载敞为京兆尹，长安小偷甚多，敞召见偷盗酋长数人，令他们协助抓获众偷以赎宿罪。偷长遂置酒灌众偷，以赭污其衣裾，地方兵吏据此捕获小偷数百人。

㉑奸渠：奸猾大恶。渠，大。 翦：灭。

㉒假：凭借。 里端：张铣注："里端，谓以法令著于里闾也。"按里端盖闾里门首，张贴榜令处。 籍：通藉，用。

㉓哀矜：哀怜。《论语·子张》："如得其情，则哀矜而勿喜。"

㉔孚：取得信任。 信顺：诚信而顺民心。

㉕南阳：汉郡，治所在今河南南阳市。 苇杖：蒲鞭代杖。《后汉书·刘宽传》载宽为南阳太守，"吏人有过，但用蒲鞭罚之，示辱而已，终不加苦。"

㉖颍川：汉郡，治所在今河南禹县。 时雨：喻急民所急，济民危难。李善注引赵岐《三辅决录》："茂陵郭伋为颍川，化如时雨。"

㉗辔：驾驭牲口的缰绳。 开：登。

㉘祇：神。

㉙期(jī 基)月：一整年。《论语·子路》："子曰：苟有用我者，期月而已可也，三年有成。"

㉚椒兰：皆香草，喻所敬爱的人。《荀子·议兵》："而其民之亲我，欢若父母；其好我，芬若椒兰。"

㉛旆旆(pèi 佩)：旌旗。 反：返。

㉜行：道路。

㉝去思：指地方官离任后仍为原地百姓所思。《汉书·何武传》载武历任数种地方官，"其所居亦无赫赫名，去后常见思"。 一借：《后汉书·寇恂传》载恂曾为颍川太守，郡中平定。后恂他调，颍川复乱。恂随光武帝南征至颍川，"百姓遮道曰：'愿从陛下复借寇君一年。'"恂乃留镇颍川。

【译文】

夏禹葬地良田肥美，地位等同周召分陕，自从东晋建国以来，时常更换太守人选。东边面临滔滔大海，南与秦稽二山相望，群盗纷纷聚集其间，出没无常如郑霍苻。从事经商民户甚多，千金之家屋宇相连，外城之内邑居之间，高楼入云数达万家。刑法政令繁多错乱，旧时实难详悉画一。终南山中盗贼数百，比起会稽不能算多；渤海局面如理乱绳，比起会稽容易理顺。公初至郡中推行教化，行动犹如迅风神仙，诚笃仁恕大信已布，钩距之法不劳运用。不使用赤色污衣的权诈，奸猾大恶必遭清除；不凭借里闾门首的榜帖，作恶子弟都被诛罚。哀怜民情布以爱心，诚信顺民得民信任。南阳太守蒲鞭代杖，不能与公仁德相比；颍川太守化如时雨，不能比公恩泽丰厚。公挽起缰绳登车出行，巡察州县管理郡中，感动民众上达天神，不必等侍一年之期。老者安之少者怀之，道路邑居歌咏不绝，莫不欢欣如见亲戚，如闻椒兰阵阵幽香。每当离别旌旗回转，百姓

悲伤哭泣于道。攀车挽留卧道阻行的恋情，争显于道忘已送远；离任之后百姓盼归的心愿，时间越久越加深浓。

【原文】

方城汉池[①]，南顾莫重[②]。北指崤潼[③]，平途不过七百[④]；西接峣武[⑤]，关路曾不盈千[⑥]。蛮陬夷徼[⑦]，重山万里，小则俘民略畜[⑧]，大则攻城剽邑[⑨]。晋宋迄今，有切民患[⑩]，烽鼓相望，岁时不息。椎埋穿掘之党[⑪]，阡陌成群；憍法侮吏之人[⑫]，曾莫禁御。累藩咸受其弊[⑬]，历政所不能裁。加以戎羯窥窬[⑭]，伺我边隙[⑮]。北风未起，马首便以南向[⑯]；塞草未衰[⑰]，严城于焉早闭[⑱]。

【注释】

①方城：春秋时楚国在其北境所筑长城。　汉池：以汉水为护城河。《左传·僖公四年》："楚国方城以为城，汉水以为池。"

②南顾：向南眷顾。指雍州地当汉水流域，为南齐北疆，起眷顾南方的屏障作用。萧缅由会稽太守迁雍州刺史。

③崤：崤山。详见班固《西都赋》。　潼：潼关。在陕西华阴东。

④平途句：语出伏滔《正淮论》，见李善注引。

⑤峣：峣关，因关临峣山得名，在陕西蓝田县东南。　武：武关，在陕西商南县西北。

⑥盈：满。

⑦陬：角落。　徼：边界。左思《魏都赋》："蛮陬夷落。"

⑧略：掠。

⑨剽：抢劫。

⑩切：严厉，引申为严重。

⑪椎埋：椎，捶击的工具。谓以椎杀人而埋之。《史记·王温舒列传》："少时椎埋为奸。"　穿掘：盗发坟墓。

⑫憍：同傲，蔑视。

⑬累藩：犹下文“历政”，指历任地方军政长官。

⑭戎羯：指北朝。　窥窬(yú 俞)：伺隙寻机。

⑮边隙：边防有可乘之机。

⑯以：已。　南向：指边民南归城邑，以防敌抄掠。

⑰塞草：边城之草。鲍照《芜城赋》：“塞草前衰。”

⑱严城句：谓边城随时紧闭城门，以虞不测。

【译文】

方城为城汉水为池，屏障南方最为重要。北边直指崤山潼关，道路平坦不过七百余里；西边连接峣关武关，关路崎岖竟不足一千里。蛮夷聚居的山隅边地，重重山岭绵延万里，小的战斗俘我民众掠我牲畜，大的战争攻我城池劫我邑居。自从晋宋直到现在，百姓遭受严重祸患，烽火相望鼓角不断，一年到头没有停息。杀人私埋及盗墓的团伙，成群结队公行于路；蔑视法令欺侮差吏的歹徒，竟然无法加以禁防。每任藩帅都受其危害，历届政府都不能制裁。加上北朝胡人伺隙寻机，待我边防可乘之机。北风尚未振起，边民回马南归城邑；塞草尚未枯败，边城戒严早闭城门。

【原文】

永明八载①，疆场大骇②，天子乃心北眷③，听朝不怡④。扬旆汉南⑤，非公莫可⑥，于是驱马原隰⑦，卷甲遄征⑧。威令首途⑨，仁风载路，轨躅清晏⑩，车徒不扰，牛酒日至⑪，壶浆塞陌⑫。失义犬羊⑬，其来久矣，征赋严切⑭，唯利是求，首鼠疆界⑮，灾蠹弥广⑯。公扇以廉风，孚以诚德，尽任棠置水之情⑰，弘郭伋待期之信⑱，金如粟而弗睹，马如羊而靡入⑲，雏雉必怀⑳，豚鱼不爽㉑。由是倾巢举落㉒，望德如归。椎髻髽首㉓，日拜门阙㉔，卉服满途㉕，夷歌成韵㉖。

礼义既敷[27]，威刑具举，强民犷俗，反志迁情。风尘不起，囹圄寂寞[28]，富商野次[29]，宿秉停菑[30]。蝝蝗弗起[31]，豺虎远迹，北狄惧威[32]，关塞谧静[33]。侦谍不敢东窥[34]，驼马不敢南牧[35]。

【注释】

①永明八载：公元490年。永明，齐武帝年号。

②疆场：指南齐与北魏交界地带。　骇：惊。按此年齐魏无大战事，“疆场大骇”盖随口之言。

③北眷：眷顾北疆。

④听朝不怡：语出司马迁《报任少卿书》。

⑤旆：旗。　汉南：指雍州。雍州州治在汉水上游之南，故称汉南。

⑥非公莫可：指萧缅迁雍州刺史。

⑦原隰：隰，低的平地。原相对而言为高的平地。

⑧卷甲：收甲，以利急行军。《孙子·军争》：“是故卷甲而趋，日夜不处。”　遄：疾。

⑨首途：出发上路。

⑩躅(zhú 竹)：迹。《汉书·叙传》班嗣报桓谭书：“伏周孔之轨躅。”　清晏：清静安宁。

⑪牛酒日至：语出《史记·淮阴侯传》。古馈问、宴犒多用牛和酒。此谓沿途得百姓犒慰。

⑫壶浆：以米熬的汁，用壶贮，故称壶浆。《孟子·梁惠王下》：“箪食壶浆，以迎王师。”

⑬犬羊：喻北魏。李善注引《汉名臣奏》：“以为鲜卑隔在漠北，犬羊为群。”

⑭严切：苛刻急迫。

⑮首鼠：忽出忽入，来去不定。《史记·武安侯传》：“何为首鼠两端。”

⑯蠹(dù 杜)：蛀虫，喻祸害百姓。

⑰任棠：东汉汉阳郡民。李善注引《东观汉记》：“庞参，字仲达。拜汉阳太守。郡民任棠者，有奇节。参到，先候之，棠不与言，但以麤一本、水一杯，置户屏前，自抱孙儿伏于户下。参思其微意，良久曰：‘棠是欲晓太守也！水者，欲吾

清也；拔大本鼷，欲吾击强宗也；抱儿当户，欲吾开门恤孤也。’”

⑱郭伋：东汉人，官至并州牧，征太中大夫。《后汉书·郭伋传》载伋为并州牧，行部西河美稷，离开美稷时，一群玩耍儿童问其何日当还，“伋谓别驾从事，计日告之。行部既还，先期一日，伋为违信于诸儿，遂止于野亭，须期乃入”。

⑲金如粟二句：《后汉书·张奂传》载奂为安定属国都尉，制夷有方，诸部族酋长赠其马匹金器，“奂并受之，而召主簿于诸羌前，以酒酹地曰：‘使马如羊，不以入厩；使金如粟，不以入怀。’悉以金马还之”。

⑳雏雉：带有小鸡的野鸡。李善注引《东观汉记》载鲁恭为中牟令，境中教化大行，河南尹袁安疑其不实，派掾吏肥亲前往考察。肥亲见有雉从一儿童旁过，因问儿童何不捕雉，“儿言雉方将雏”，肥亲于是从“竖子有 仁心”，知鲁恭化迹可观。此谓雏雉必怀萧缅仁德。

㉑豚鱼：河豚。喻微小之物。《易·中孚》之彖：“信及豚鱼也。” 爽：失。

㉒落：谓部落。

㉓椎髻：髻式一撮如椎，部分少数族的发式，喻少数族。《史记·货殖列传》：“贾椎髻之民。” 髽(zhuā 抓)首：以麻束发，部分少数族的头饰，喻少数族。《淮南子·齐俗》：“三苗髽首。”

㉔门阚：门。

㉕卉服：用草织的服装，喻少数族。《书·禹贡》：“岛夷卉服。”

㉖夷歌：少数族的歌。 成韵：自成音韵。

㉗既：尽。 敷：敷化。

㉘囹圄寂寞：胡克家《考异》谓寞当作寥。此句语出《魏都赋》，正作寥。

㉙次：宿。

㉚宿秉：往日割下的禾束。 畜：已耕一年的田。此泛指田。

㉛蝝：未生翅的蝗。

㉜北狄：指北魏。

㉝谧静：安宁平静，喻无战事。

㉞侦谍：侦探。

㉟驼马句：意取贾谊《过秦论》：“胡人不敢南下而牧马。”

【译文】

永明八年，边疆大受惊扰，皇帝心中眷顾北疆，临朝听政情不

欢畅。高扬旌旗汉水之南，非公无人堪当其任，于是驱马原野之上，收起甲胄轻装行进。号令威严出发上路，仁德之风鼓满道中，一路轨迹清静安定，车乘步卒不扰百姓。送牛送酒每天都有，箪食壶浆塞满路途。北魏政权失去道义，占我北疆由来已久，征敛赋税苛刻急迫，只要有利便来苛求，来去不定侵我边邑，生灾为祸日愈扩张。公以廉让之风鼓励民众，以诚信仁德取信于民，尽使贤者充分发挥献策之情，弘扬为官说话算话的信誉，黄金多如谷粒不去看它，马匹多如羔羊不去占有，将雏野鸡怀其仁德，豚鱼虽小恩泽亦及。于是夷民举族出动，望我盛德齐来归顺。绾发如椎束发用麻，每天前来拜倒门前，夷民盛服挤满道路，各种夷歌自成音韵。礼教仁义已经敷化，威严典刑同时施行，强悍民众粗犷风俗，心志改变情性迁移。战争硝烟不再飘起，大小监狱空无囚犯，富人经商敢宿野外，已割禾束可放田间。大小蝗虫不再出现，豺狼虎豹杳无踪迹，北朝鲜卑惧我国威，关口边塞一派安宁。敌国侦探不敢向东窥视，骆驼马匹不敢南下放牧。

【原文】

方欲振策燕赵[①]，席卷秦代[②]，陪龙驾于伊洛[③]，侍紫盖于咸阳[④]，而遘疾弥留[⑤]，歔焉大渐[⑥]。耕夫释耒[⑦]，桑妇下机[⑧]，参请门衢[⑨]，并走群望[⑩]。维永明九年夏五月三十日辛酉薨，春秋三十有七。城府飒然[⑪]，庶寮如霣[⑫]。男女老幼，大临街衢[⑬]，接响传声，不逾时而达于四境[⑭]。夷群戎落，幽远必至[⑮]，望城拊膺[⑯]，震动郛邑，并求入奉灵梓[⑰]，藩司抑而不许[⑱]。虽邓训致劈面之哀[⑲]，羊公深罢市之慕[⑳]，对而为言，远有惭德。神驾东还[㉑]，号送逾境，奉觞奠以望灵[㉒]，仰苍天而自诉，震响成雷，盈途咽水[㉓]。

【注释】

①振策：挥鞭。 燕赵：战国二国名。此指燕赵之地。贾谊《过秦论》："振长策而御宇内。"

②代：战国国名，为赵襄子所灭，地在今河北蔚县一带。此指代地。《过秦论》："有席卷天下、包举宇内、囊括四海之意。"

③龙驾：以龙为驾之车，指帝车。《楚辞·九歌·云中君》："龙驾兮帝服。" 伊洛：伊水和洛水。

④紫盖：指帝车之盖。以上谓萧缅有收复中原、统一中国之志。

⑤遘：遭。 弥留：病重濒死。《书·顾命》："病日臻，既弥留。"

⑥欻(xū 虚)：忽然。 大渐：病危。《书·顾命》："疾大渐。"

⑦耒：原始翻土农具，此泛指农具。

⑧桑妇：犹言织妇。

⑨参请：谓问疾。

⑩群望：古前往山川祈祷以求赐福免灾，故称祈祀地为群望。《左传·昭公七年》："并走群望。"

⑪飒然：凋零貌。

⑫庶寮：众僚属官。 霣(yǔn 允)：废坠，引申为黯然神伤。

⑬临(lìn 吝)：哭吊。

⑭时：时辰。

⑮幽远：指偏僻遥远之地。

⑯拊膺：拍胸，表示极度哀痛。

⑰灵榇(chèn 趁)：榇，棺。灵榇犹灵柩。

⑱藩司：指雍州州府属官。

⑲邓训：东汉人，卒官护羌校尉。《后汉书·邓训传》载训绥抚羌胡有方，诸羌"至闻训卒，莫不吼号，或以刀自割"。 劈面：犹割面。《魏书·清河王怿传》："夷人在京及归，闻怿之丧，为之劈面者数百人。"

⑳羊公：羊祜。生平详见《让开府表》。 罢市：《晋书·羊祜传》："南州人征市日闻祜丧，莫不号恸，罢市，巷哭者声相接。" 慕：思。

㉑神驾：谓丧车。 东还：谓自雍州还京师建康。

㉒觞：酒杯。 奠：设酒食以祭。 灵：指灵柩。

㉓咽水：哽咽泪下如水之流。

【译文】

正想挥鞭统御燕赵之地，席卷秦代之地，陪从帝车驰骋伊洛之间，侍卫天子长驱古都咸阳，然而遭遇重病濒于死亡，突然病危奄奄一息。农夫闻讯丢下农具，织妇急忙离开织机，门前街头探问病情，齐往山川祈求保佑。永明九年夏五月三十辛酉日逝世，死年三十七岁。城里府中何其凋零，众僚属官黯然神伤。城中百姓男女老幼，涌向街头同声哭吊，号哭之声此起彼伏，不过一个时辰噩耗传遍雍州四边。大大小小各族部众，相隔再远必来奔丧，仰望城廓拍胸痛哭，哭声震动城池邑居，一致请求进城奉守灵柩，州府属官加以制止。纵然是邓训之死引来羌人割面的悲哀，羊祜之死勾起百姓罢市的痛思，与此情此景相对而言，也应远有惭愧之心。灵车缓缓向东还京，百姓号哭送灵出境，捧杯奠祭瞻望灵柩，面对苍天自诉悲情，哭声回荡如雷滚动，满路悲哀泪如江水。

【原文】

公临危审正①，载惟话言②。楚囊之情③，惟几而弥固④；卫鱼之心⑤，身亡而意结⑥。二宫轸恸⑦，遐迩同哀，追赠侍中领卫将军⑧，给鼓吹一部⑨，谥曰昭侯。时皇上纳麓在辰⑩，登庸伊始，允副朝端⑪，兼掌屯卫⑫。闻凶哀震，感绝移时⑬，因遘沉疴⑭，绵留气序⑮。世祖日夜忧怀⑯，备尽宽譬⑰，勉膳禁哭⑱，中使相望⑲。上虽外顺皇旨，内殷私痛⑳，独居不御酒肉，坐卧泣涕沾衣。若此移年，癯瘠改貌㉑，天伦之爱㉒，振古莫俦㉓。及俯膺天眷，入纂绝业㉔，分命懿亲㉕，台牧并建㉖。对繁弱以流涕㉗，望曲阜而含悲㉘，改赠

司徒[29]，因谥为郡王，礼也。

【注释】

①临危：谓临终之时。 审正：安然守正。

②惟：六臣本作贻，义优。 话言：善言。《左传·文公六年》"著之话言"注："话，善也。"

③楚囊：子囊，即楚公子贞，春秋楚国人。《左传·襄公十四年》："楚子囊还自伐吴，卒。将死，遗言谓子庚必城郢。君子谓子囊忠。君薨不忘增其名，将死不忘卫社稷，可不谓忠乎？"

④惟几：几，危殆。《书·顾命》："疾大渐，惟几。"

⑤卫鱼：史鱼，春秋卫国大夫。李善注引《韩诗外传》："昔卫大夫史鱼病且死，谓其子曰：'我数言蘧伯玉之贤，而不能进，弥子瑕不肖，而不能退。死不当居丧正堂，殡我于室足矣。'卫君问其故，子以父言闻。君召伯玉而贵之，弥子瑕退之。徙殡于正堂。"

⑥结：郁结。指忧心国事。

⑦轸恸：深切痛念。

⑧卫将军：武官名，多为赠官。

⑨鼓吹：指军乐队。具有全套乐器的称为一部。古惟重臣，方得皇帝亲赐鼓吹。

⑩纳麓：指总揽大政。《书·舜典》："纳于大麓。"孔传："麓，录也。尧纳舜使大录万机之政。" 皇上：指齐明帝萧鸾，时尚为尚书右仆射领卫尉。鸾为萧缅之兄，后以宫廷政变登帝位。 在辰：犹在即。

⑪允：信、诚。 副：左右仆射为录尚书之副。 朝端：位居首席的朝臣，一般指尚书省长官。《宋书·王弘传》："位副朝端。"

⑫屯卫：指卫尉统领的宿卫宫城之门的卫士。

⑬感绝：因悲痛而昏厥。 移时：谓良久。

⑭沈疴：重病。

⑮绵留：李周翰注："谓不绝于身也。" 气序：犹言时序，此指经时，即一季度。

⑯世祖：齐武帝萧赜庙号。赜为萧道成长子，与鸾、缅为从兄弟。

⑰宽譬：宽言相劝喻。

⑱膳：进食。

⑲中使：帝王宫廷中派出的使者，多由宦官担任。

⑳殷：充盛。　私痛：指亲情之痛。

㉑癯(qú 瞿)瘠：瘦羸。

㉒天伦：此指兄弟。《谷梁传·隐公元年》："兄弟，天伦也。"

㉓振古：自古。　俦：匹。

㉔纂：继。　绝业：中断之大业。按武帝萧赜之子早卒，武帝死后，太孙昭业即位，萧鸾杀昭业而立其子昭文，旋又杀昭文。自此萧道成一脉无嫡嗣，萧鸾乃挟太后，令使自己入继为萧道成第三子，得登帝位。故此称纂绝业。

㉕懿亲：至亲，指皇室宗亲。

㉖台牧：台辅及方牧。　并建：谓萧鸾至亲或为台辅或为方牧，一时并立。

㉗繁弱：弓名。《左传·定公四年》："夏后氏之璜，封父之繁弱。"此谓萧鸾既封诸懿亲，惟缅已逝，故为之流涕，而有追封之意。

㉘曲阜：周鲁国都。周公子伯禽封于鲁，此以曲阜代周公。周公为周武王弟，萧缅为萧鸾弟，实又以曲阜喻缅。

㉙司徒：三公之一，为虚衔，不与朝政。

【译文】

公临终之时安然守正，留下遗言何其善美。其情可与子囊相比，生命垂危愈加坚定；其心犹如卫国史鱼，身体将亡意犹忧国。皇宫东宫深切悼念，远方近处同怀哀伤，追赠公为侍中兼领卫将军，赐其葬礼全套军乐，定其谥号叫做昭侯。那时皇上总揽大政已然在即，刚刚起用重要职官，诚为尚书长官之副，兼带掌领宫门屯卫。听到噩耗悲情大动，竟至昏厥好久好久，因此遭遇重病一场，绵绵不绝达一季度。世祖为此日夜担忧，千方百计宽言劝喻，劝其进食禁其痛哭，常派使者至府探望。皇上表面顺从世祖旨意，内心充满亲情之痛，独自进食不吃酒肉，起坐睡卧泪湿衣襟。就像这样经过一年，人已瘦得改了容貌，兄弟之间如此深情，从古到今谁能相比。到

皇上俯首承受天之眷顾，登上帝座继齐大业，分别任命皇室至亲，台辅方牧一时并立。面对良弓潸然泪下，遥望曲阜满含悲怆，改赠公为司徒，并追谥为安陆郡王，充分体现皇家礼制。

【原文】

惟公少而英明，长而弘润，风标秀举①，清晖映世。学遍书部②，特善玄言③，鞶帨之丽④，篆籀之则⑤，穷六义于怀抱⑥，究八体于毫端⑦。奕思之微⑧，秋储无以竞巧⑨；取睽之妙⑩，流睇未足称奇⑪。至公以奉上，鸣谦以接下⑫，抚僚庶尽盛德之容⑬，交士林忘公侯之贵⑭。虚怀博约⑮，幽关洞开⑯，宴语谈笑⑰，情澜不竭。誉满天下，德冠生民⑱，盖百代之仪表，千年之领袖⑲。曾不愁留⑳，梁摧奄及，岂唯侨终蹇谢㉑，兴谣辍相而已哉㉒！凡我僚旧，均哀共戚，怨天德之无厚，痛棠阴之不留㉓。思所以克播遗尘㉔，弊之穹壤㉕，乃刊石图徽㉖，寄情铭颂。其辞曰：

【注释】

①风标：犹风度。

②书部：有关书法的书籍帖录，概归书部。书分四部，始于魏荀勖，但基本定型，则在隋唐以后。此处以书部称书法群籍，盖当时特重书法，故有此分法。

③玄言：以佛道思想为主的义理胜旨。

④鞶(pán 盘)帨(shuì 税)：束衣的大带与衣前的佩巾。扬雄《法言·寡见》："今之学者，非独为之华藻也，又从而绣其鞶帨。"以喻雕饰文句。

⑤篆籀(zhòu 宙)：小篆与大篆，大篆称籀文。此泛指各体法书，犹下文"八体"。

⑥六义：《诗》之风、赋、比、兴、雅、颂。

⑦八体：书法的八种字体和用途。许慎《说文解字序》："自尔秦书有八体：一曰大篆，二曰小篆，三曰刻符，四曰虫书，五曰摹印，六曰署书，七曰殳书，八

曰隶书。”其中大篆、小篆、虫书、隶书为字体，刻符、摹印、署书、殳书为用途。

⑧奕：通弈，围棋。弈思谓弈棋的思路。

⑨秋：弈秋，古善弈者。 储：李善注：“谓储蓄精思也。”

⑩取睽：取法于《睽》之卦象。《易·系辞下》谓古人创造弓矢，“盖取诸睽”。高亨《周易大传今注》卷五谓《睽》之卦象是 绳在小木（或竹）之上，故谓弓矢取法于《睽》。此以喻射技。

⑪流睇：喻养由基的射技。班固《幽通赋》：“养流睇而猨号兮。”

⑫鸣谦：谦虚自抑。《易·谦》：“鸣谦，贞吉。”

⑬盛德之容：指容颜可亲可敬。陆机《辨亡论下》：“接士尽盛德之容。”

⑭士林：泛称有文士身份的人。

⑮约：胡克家《考异》谓当作纳，义优。

⑯幽关：此指博大的胸襟，与《头陀寺碑文》“玄关幽楗”用法不同。

⑰宴语：欢然而语。

⑱生民：人民。此句语出干宝《晋纪》，见李善注引。

⑲领袖：喻能为人表率者。

⑳愁（yìn 印）留：犹愁遗。愁，宁。《诗·小雅·十月之交》：“不愁遗一老。”

㉑侨：公孙侨，即春秋郑执政子产。 蹇：蹇叔，春秋时秦贤臣。 谢：逝世。

㉒兴谣：《左传·襄公三十年》载子产执政三年，舆人诵之曰：“我有子弟，子产诲之；我有田畴，子产殖之。子产而死，谁其嗣之？” 辍相：停止舂谷。相，送杵之声。李善注引潘岳《贾充诔》：“秦亡蹇叔，舂者不相杵。”《礼·曲礼上》：“邻有丧，舂不相。”蹇叔死，举国为之辍相，可见其贤。

㉓棠阴：棠，落棠山，传说为日入处。《淮南子·览冥》：“日朝发扶桑，入于落棠。”棠阴谓日入落棠山，指光阴消逝。

㉔遗尘：指圣贤教化的遗风。左思《魏都赋》：“列圣之遗尘。”

㉕弊：通蔽，充塞。 穹壤：天地。

㉖徽：美。

【译文】

公少年时候英俊睿智，长成大人弘博温润，风度翩翩挺秀而

出，容采清亮映照当世。为学读遍法书群籍，尤其擅长玄学胜理，诗文辞句无不华美，大篆小篆皆有法则，穷尽六义蕴于怀抱，深研八体聚于笔端。弈棋思路何等精细，弈秋储蓄精思比不上其巧妙；射箭技艺何等高超，由基箭不虚发也算不上稀奇。大公无私报效朝廷，谦虚自抑接交下贤，抚慰属官容颜可亲可敬，交游士人忘记贵为公侯。胸怀宽广博闻广纳，随时敞开博大胸襟，欢然而语谈笑风生，热情如潮滔滔不绝。美好声誉传遍天下，品德高尚无人能比，真是百代的仪表，千年的榜样。竟然不能留人世间，栋梁摧毁瞬间发生，岂只如同子产死去蹇叔逝世，百姓讴歌停止春谷而已呵！凡是我辈僚属旧友，同怀哀伤共含悲戚，抱怨天德对公不厚，痛惜光阴消逝不留。希望设法使公的教化遗风流播，使它充塞天地之间，于是刻石写公美德，寄托哀思于铭颂中。赞辞如下：

【原文】

天命玄鸟①，降而生商，是开金运②，祚始玉筐③。三仁去国④，五曜入房⑤，亦白其马⑥，侯服周王⑦。本枝派别⑧，因菜命氏⑨，涉徐而东⑩，义均梁徙⑪。自兹以降，怀青拖紫⑫，崇基岩岩⑬，长澜泱泱⑭。惟圣造物⑮，龙飞天步⑯，载鼎载革⑰，有除有布。高皇赫矣⑱，仰膺乾顾⑲；景皇蒸哉⑳，实启洪祚㉑。乔岳峻峙㉒，命世兴贤㉓，膺期诞德㉔，绝后光前。几以成务㉕，觉在民先，位非大宝㉖，爵乃上天㉗。

【注释】

①天命二句：语出《诗·商颂·玄鸟》。玄鸟：燕。参见下文“玉筐”注。

②金运：依战国五德说，商德为金。李善注引《邹子》：“五德从所不胜，虞土、夏木、殷金、周火。”

③祚：基业。　玉筐：《吕氏春秋·音初》载天帝令燕往视有娀氏之二女，“二女爱而争搏之，覆以玉筐，少选，发而视之，燕遗二卵，北飞，遂不及。”高诱

注："天令燕降卵于有娀氏女，吞之生契。"契为商族男祖。

④三仁：指商的微子、箕子、比干。《论语·微子》："微子去之，箕子为之奴，比干谏而死。孔子曰：'殷有三仁焉。'"

⑤五曜：金、木、水、火、土五大行星。 房：房宿。二十八宿中苍龙七宿的第四宿，有星四颗。李善注引《春秋元命苞》："殷纣之时，五星聚房。房者，苍神之精，周据而兴。"

⑥亦白其马：语出《诗·周颂·有客》。《毛诗序》："《有客》，微子来见祖庙也。"是彼诗写武王克商后，改封微子于宋，武庚伏诛后，宋主汤祀，故微子以客礼来助祭于周人祖庙。殷人尚白，故称"亦白其马"。

⑦侯服：犹臣服，谓以诸侯之礼服事天子。《诗·大雅·文王》："侯服于周。"

⑧本枝：喻嫡系和庶出子孙。

⑨菜：通采，卿大夫的采邑。 命氏：《广韵·三萧》引《风俗通》："萧氏，宋乐叔以讨南宫万立御说之功，受封于萧，列附庸之国，汉相国萧何，即其后氏也。"谓因食邑于萧而为萧氏。

⑩徐：南徐州，治所在今镇江市。 东：向东。南兰陵在镇江以东，故云。

⑪梁徙：刘邦先辈战国时由梁东行，定居于丰，故称梁徙。梁，大梁，今开封。详见《汉书·高帝纪赞》。

⑫怀、拖：指穿戴。 青、紫：指贵服。扬雄《解嘲》："纡青拖紫。"喻为官。

⑬岩岩：高貌。《诗·小雅·节南山》："维石岩岩。"

⑭泯泯(mǐ 米)：水盛貌。《诗·邶风·新台》："河水泯泯。"

⑮造物：刘良注："造物，谓利万物也。"

⑯龙飞：刘良注："龙飞为升帝位。" 天步：犹天运。《诗·小雅·白华》："天步艰难。"此句意谓萧氏登帝位的天运即将到来。

⑰鼎、革：本《易》二卦名，战国人附会为革新之意。《易·杂卦》："革，去故也；鼎，取新也。"

⑱高皇：齐高帝萧道成。 赫：显耀。

⑲乾顾：犹前文所云"天眷"。乾，天。

⑳蒸：通烝，兼有美、君二义。"《诗·大雅·文王有声》："文王烝哉！"

㉑洪祚：隆盛的国运。

㉒乔岳：高山。《诗·周颂·时迈》："及河乔岳。"喻萧缅。

㉓命世：著名于世。

㉔膺期：承应期运。李善注："膺五百岁之期也。"意谓如萧缅之德者，五百年方有一人。

㉕几：微。 成务：成就天下事务。《易·系辞上》："唯几也，故能成天下之务。"

㉖大宝：指最高权力。《易·系辞下》："圣人之大宝曰位。"

㉗上天：指天爵，自然爵位。《孟子·告子上》："仁义忠信，乐善不倦，此天爵也；公卿大夫，此人爵也。"谓萧缅有此自然美德。

【译文】

天帝命令玄鸟飞来，降临大地生我商祖，从此开启殷商金德，国运始自覆燕玉筐。三位仁者离别殷都，五星进入房宿之间，微子还是赶着白马，来向周王称臣尽礼。嫡系庶出分流别派，根据采邑定为萧氏，南入徐州再向东行，意义等同自梁徙丰。自从寓居江南以后，穿著官服佩着绶带，基础高高如山矗立，源流远长如河滔滔。唯有圣人能利万物，龙飞九天大运将临，于是图新于是去故，既除旧政又布新政。太祖高皇多么显耀，仰首承受天之眷顾；景帝真是美好之君，是他开启隆盛国运。公如高山挺拔独立，著名于世振其贤能，承应期运生其大德，后无来者光照前人。鉴察几微成就事务，明智悟道在人之前，地位虽然不算最高，爵位乃是自然爵位。

【原文】

爰始濯缨①，清猷浚发②，升降文陛③，逶迤魏阙④。惠露沾吴⑤，仁风扇越⑥，涉夏逾汉⑦，政成期月。用简必从⑧，日新为盛⑨，在上哀矜，临下庄敬⑩，草木不夭，昆虫得性，我有芳兰，民胥攸咏。群夷蠢蠢⑪，岩别嶂分⑫，倾山尽落⑬，其从如云。挈妻荷子⑭，负戴成群⑮，回首请吏⑯，曾何足云。昔闻天道⑰，仁罔不遂，彼苍如何⑱，兴山止篑⑲！四牡方

驰[20]，六龙顿辔[21]，斯民曷仰，邦国殄瘁[22]。齐殒晏平[23]，行哭致礼[24]；赵徂昌国[25]，列邦挥涕[26]。况我君斯，皇之介弟[27]，哀感徒庶，恸兴云陛[28]。阶毁留攒[29]，川泛归轴[30]，竞羞野奠[31]，争攀去毂[32]。遵渚号追，临波望哭，无绝终古[33]，惟兰与菊。途由帝渚[34]，朱轩靡驾[35]，东首茔园[36]，即宫长夜[37]。逝川无待，黄金难化[38]，钟石徒刊，芳猷永谢[39]。

【注释】

①濯缨：喻出仕。屈原《渔父》："沧浪之水清兮，可以濯我缨。"

②清猷：犹言佳谋。　浚：深。

③文陛：用有文理的石头砌的殿阶，指皇宫之阶。《汉书·梅福传》上书："故愿壹登文石之陛。"

④逶迤：行貌。　魏阙：宫门外的阙门。巍巍高大，故曰魏阙。《庄子·让王》："身在江海之上，心居乎魏阙之下。"

⑤惠露：恩惠如露。　吴：指吴郡，因萧缅曾为吴郡太守。

⑥仁风：仁德如风。　越：指会稽郡，因萧缅曾为会稽太守。

⑦夏：夏水。指萧缅为郢州刺史。　汉：汉水。指萧缅为雍州刺史。

⑧用简必从：义取《易·系辞上》："简则易从。"

⑨日新为盛：语本《易·系辞上》："日新之谓盛德。"

⑩临下庄敬：语本《论语·为政》："临之以庄则敬。"

⑪蠢蠢：动貌。此句谓诸少数族活动于萧缅所治之境内。

⑫嶂：泛指山。此句谓诸少数族散居于群山之间。

⑬倾山：倾巢出山。　尽落：犹言举族，落谓部落。此句谓诸少数族尽来归服。

⑭挈：带领。　荷：扛。

⑮负戴：背负首戴。

⑯请吏：要求中央派官吏来本地，表示归服于中央。《汉书·司马相如传下》："是时邛、莋之君长闻南夷与汉通，得赏赐多，多欲愿为内臣妾，请吏，比南夷。"

⑰天道：《老子》七十九章："天道无亲，常与善人。"

⑱苍：苍天。《诗·秦风·黄鸟》："彼苍者天，歼我良人！"

⑲篑：筐，吕向注："言缅有开国成务之志，未遂而死，亦如兴山止于一篑也。"

⑳四牡：谓驷马。　方驰：谓将驰骋中原。

㉑六龙：传说日神以六龙为驾。《楚辞》刘向《九叹·远游》："维六龙于扶桑。"　顿辔：止辔，停止前进。此句谓日沉西山，喻缅之殒。

㉒殄瘁：困病。《诗·大雅·瞻卬》："人之云亡，邦国殄瘁。"

㉓殒：死亡。　晏平：晏婴，春秋齐国贤大夫，字平仲。

㉔行哭：《晏子春秋·外篇第八》："景公游于菑，闻晏子死，公乘侈舆服繁驱驱之，……比至于国者，四下而趋，行哭而往，伏尸而号。"

㉕徂：通殂，死。　昌国：古齐邑，后属燕，故城在今山东淄博市东北。燕昭王封乐毅于此，号昌国君。燕惠王时，乐毅奔赵国，倍受重用，卒于赵。此以昌国指乐毅。

㉖列邦：李善注引潘岳《太宰鲁公碑》："赵丧望诸，列国同伤。"按乐毅奔赵后，号望诸君。

㉗介弟：对别人弟弟的尊称。《左传·襄公二十六年》："夫子为王子围，寡居之贵介弟也。"

㉘云陛：皇宫的殿阶，以其高，故有此称。李善注引左思《七略》："建云陛之嵯峨。"

㉙阶毁：古丧礼，人初死，搭台阶以便上屋顶招魂。撤除台阶，表示丧礼已毕。《礼记·丧大记》："复有林麓，则虞人设阶。"　留攒(cuán 窜阳)：攒又作欑，丛聚。《礼记·丧服大记》："君殡用辅，欑至于上。"是欑谓以数根木杠横插棺上，以便抬挽。萧缅灵柩将由雍州运回京城，棺上木杠正有用场，故称"留攒"。

㉚轴：载车，升降棺所用。《仪礼·士丧礼》："升棺用轴。"棺在载车之上，载车在船上，船行江面而东归，故称"川泛归轴"。

㉛羞：进献。　野奠：以野果等为祭品。

㉜去毂：指丧车。

㉝无绝二句：《楚辞·九歌·礼魂》："春兰兮秋菊，长无绝兮终古。"

㉞帝渚：旧注皆据《楚辞·九歌·湘夫人》："帝子降兮北渚"，以湘江释

之。按萧缅灵柩东还，当自沔水入长江而顺流直下，不可能经湘江。疑帝渚指建康附近江渚，以其为帝都所在。盖灵车由此渚岸而驶往陵园。

㉟朱轩句：李周翰注："言平生朱车之荣，今则无此驾。"

㊱东首：首向东而葬。　茔园：葬地，陵园。

㊲宫：居。　长夜：指墓中。《曹子建集·三良》："长夜何冥冥。"

㊳黄金：《史记·封禅书》："(李)少君言上曰：'祠灶则致物，致物而丹沙可化为黄金，黄金成以为饮食器则益寿。'"

㊴芳猷：美好谋划。　谢：去。此句谓萧缅生前宏谋随其长辞而谢去。

【译文】

整理衣冠步入官场，佳谋深远不断献发，上上下下皇宫殿阶，来来去去宫外阙门。恩惠如露沾润吴郡，仁德如风吹拂会稽，渡过夏水渡过汉江，一年之内政教成功。用事简捷下人必从，政局日新其德更美，职位虽高同情百姓，为官庄重属员恭敬。一草一木得其正终，一虫一兽得尽其性，美德无比芬芳如兰，百姓相与歌咏其德。诸少数族生活于此，散居绵延群山之间，倾巢出山举族来归，成群结队宛如云阵。带着妻室扛着稚子，背负首戴挤满道路，回首请求吏比南夷，面对此情又算什么。从前听说天道无亲，仁者无不得遂毕生，问那苍天为何如此，积土成山功亏一篑！驷马正想驰骋中原，日沉西山公竟殒亡，万民从此仰望何人，国家遭受莫大损伤。如同齐国失去晏婴，国君致礼边跑边哭；如同赵国失去乐毅，各国为之挥泪尽哀。何况我们敬重的您，本是皇帝同胞之弟，悲哀感动左右随从，哭声振动皇宫殿阶。台阶已毁棺杠依然，江上泛舟灵车东归，乡民竞献野果祭灵，争先恐后攀援灵车。沿着江岸号哭追赶，远望归舟临波痛哭，永远活在民众心上，如同春兰如同秋菊。弃舟登上帝都江岸，昔日朱车无缘再驾，头向东方归葬陵园，长眠地下永不见天。江水流逝不可等待，丹沙难以化成黄金，钟鼎石碑徒然刊刻，宏图远志随人长逝。

(王晓卫　译注)

墓志

刘先生夫人墓志一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

本文赖《文选》得以保存。墓志，放在墓中刻有死者传记的石刻。墓志的形制，以东汉墓砖铭为滥觞。魏晋之世，禁止厚葬，墓碑消失而墓志盛行，墓志一体，臻于成熟。现知明确称为墓志的，以刘宋大明八年(464)刘怀民墓志为最早。墓志写法，有鉴于碑文，一般兼有散体的叙和韵体的铭。本文唯有铭，盖为节选。刘先生，名瓒，字子珪，宋齐时名儒，门人甚众。梁初谥曰贞简先生。其夫人，据《南齐书》本传所载为王氏，李善注引王僧孺《刘氏谱》亦谓为“王法施女”。但《南齐书》谓王氏因为瓒母孔氏所不悦，为瓒所出。盖王氏卒于瓒后，王氏宗人开瓒墓而使之合葬，因延请任昉为此墓志。

【原文】

既称莱妇[①]，亦曰鸿妻[②]，复有令德，一与之齐[③]。实佐

君子，簪蒿杖藜④，欣欣负载⑤，在冀之畦⑥。居室有行，亟闻义让⑦，禀训丹阳⑧，弘风丞相⑨。籍甚二门⑩，风流远尚⑪，肇允才淑⑫，阃德斯谅⑬。芜没郑乡⑭，寂寞扬冢⑮，参差孔树⑯，毫末成拱⑰。暂启荒埏⑱，长扃幽陇⑲，夫贵妻尊，匪爵而重。

【注释】

①莱妇：春秋楚国老莱子的妻子。刘向《列妇传》二："老莱子逃世，耕于蒙山之阳。或言之楚王，楚王遂驾车至老莱之门。楚王曰：'守国之孤，愿变先生。'老莱曰：'诺。'妻曰：'可食以酒肉者，可随以鞭捶；可授以官禄者，可随以钺钺。今先生食人酒肉，受人官禄，为人所制也，能免于患乎？'投其畚而去，老莱乃随之。"

②鸿妻：东汉梁鸿的妻子孟光。《列女传》八："（鸿）妻每进食，常举案齐眉，不敢正视，以礼修身，所在敬而慕之。"

③一与之齐：《礼记·郊特牲》："信，妇德也。壹与之齐，终身不改。"齐犹同，谓结为夫妻。

④簪蒿：以蒿草为簪。　杖藜：以藜茎为杖。《庄子·让王》："杖藜而应门。"

⑤负载：背负肩挑。指从事劳作。

⑥冀：古地名，在今山西河津县一带。　畦：田陇。《左传·僖公三十三年》："臼季使，过冀，见冀缺耨，其妻馌之，敬，相待如宾。"

⑦亟：屡。

⑧丹阳：郡名，今南京。琳为东晋丹阳尹刘惔六世孙，惔在东晋名士中以任自然著称。此以指惔。

⑨丞相：东晋名相王导。王氏为王导宗族后人。陈直《南北朝王谢元氏世系表》有王导五世从孙王法兴，王氏之父王法施盖与法兴同辈。

⑩籍甚：盛多。详见王俭《褚渊碑文》。　二门：指刘、王二家族。

⑪风流：犹遗风。

⑫肇允：允，信。《诗·周颂·小毖》："肇允彼桃虫。"　淑：美。

⑬阃德：犹妇德。阃，门槛，此指闺门之内。 谅：信。

⑭芜没：没于杂草中，喻死而入葬。 郑乡：东汉末孔融为北海相，深敬郑玄，告高密县为玄特立一乡，曰郑公乡。见《后汉书·郑玄传》。此以璩比郑玄，以郑乡喻坟地。

⑮寂寞：孤单冷清。 扬冢：扬雄墓。李善注引《七略》："扬雄卒，弟子侯芭负土作坟，号曰玄冢。"此以璩比扬雄。

⑯孔树：孔子冢茔中树。《史记·孔子世家》裴骃《集解》引《皇览》："冢茔中树以百数，皆异种，鲁人世世无能名其树者。民传言'孔子弟子异国人，各持其方树来种之'。"

⑰毫末：喻树之小。 拱：两手合抱。《老子》六十四章："合抱之木，生于毫末。"

⑱埏：墓道。谓暂开璩墓，使王氏与之合葬。

⑲扃：关闭。 幽陇：墓。

【译文】

既被称作老莱之妇，又被比成梁鸿之妻，加上具有美好品德，结为夫妇终身不改。诚心佐助贞简先生，蒿草为簪藜茎为杖，欢欢喜喜挑柴背米，夫妻相敬在冀田间。居于家中行为有则，常闻奉义礼让之事，先生禀受刘惔家训，夫人弘扬王导家风。两家门风何其盛美，遗风至今仍得发扬，夫人真正是位美才，恪守妇德如此诚信。先生草葬"郑玄之乡"，孤清一如杨雄之墓，杂树参差如同孔茔，已由毫末长成合抱。暂时打开荒凉墓道，永远合葬幽闭之墓，丈夫名重妻子可敬，不靠爵禄而获荣光。

（王晓卫 译注）

文选全译卷第六十

行状

齐竟陵文宣王行状一首

任彦昇

【作者】

见卷二十三《出郡传舍哭范仆射》作者介绍。

【题解】

行状，一种记述死者生平行事的文体，又称“行述”、“行略”、“事略”等。其最初用途，是为了替死者向朝廷请求谥号，或请求史馆为其立传，故《文心雕龙·书记》云：“状者，貌也。体貌本原，取其事实。先贤表谥，并有行状，状之大者也。”后来则多半是为了替写墓志者提供资料。行状有一定的要求和格式，除须对死者的世系、里籍、官阶、生平事迹做全面介绍外，文末还须说明撰写的目的。因以旌扬死者为宗旨，故文辞有褒而无贬。本文是为齐竟陵文宣王萧子良请求谥号而写。萧子良，字云英，齐高帝萧道成之孙，齐武帝萧赜次子，历任会稽郡王、丹阳尹、南徐州刺史、司徒等职，官至太傅，封竟陵郡王。笃信佛教，爱好文学，招致文士，王融、谢朓、任昉、沈约、陆倕、范云、萧琛、萧衍均曾集于门下，号“竟陵八友”。组织编有

《四部要略》一千卷，今佚。明人辑有《竟陵王集》。本文骈散兼用，气度雍容，笔端时带情感，颇能体现“雅善属文，尤长载笔”（《梁书·任昉传》）的任昉散文的成就。

【原文】

祖太祖高皇帝　父世祖武皇帝

南徐州南兰陵郡县都乡中都里萧公年三十五行状①。公道亚生知②，照邻几庶③。孝始人伦④，忠为令德⑤，公实体之⑥，非毁誉所至⑦。天才博赡⑧，学综该明⑨。至若曲台之礼⑩九师之易⑪；乐分龙赵⑫，诗析齐韩⑬；陈农所未究⑭，河间所未辑⑮；有一于此，罔不兼综者与⑯！昔沛献访对于云台⑰，东平齐声于杨史⑱；淮南取贵于食时⑲，陈思见称于七步⑳：方斯蔑如也㉑！

【注释】

①南徐州：州名，领十六郡，治京口（今江苏镇江市）。东晋南渡后侨置徐州而成。南朝宋元嘉八年（431）以江南晋陵（郡名，治晋陵县，在今江苏武进县）地为南徐州，仍治京口。　南兰陵：郡名，又县名，晋太兴初置，故城在今江苏常州市西北。萧子良祖籍东海（属徐州）兰陵县（今山东枣庄市东南）之中都乡中都里。西晋元康元年（291），分东海为兰陵郡。西晋末乱，“过江居晋陵武进县之东城里。寓居江左者，皆侨置本土，加以南名，于是为南兰陵人也。”（《南齐书·高帝纪上》）　年三十五：萧子良卒于齐郁林王隆昌元年（494），终年三十五岁。

②道：指道德。　亚：仅次一等的。　生知：不待学习，生来就知道。《论语·季氏》：“生而知之者上也，学而知之者次也。”亚生知，即学而知之者。

③照邻：照耀四周。意同“照临”。《诗经·邶风·日月》：“日居月诸，照临下土。”　几庶：五臣本作“庶几”，即近似之意。《周易·系辞下》：“颜氏之子，其殆庶几乎？”这里谓近似于圣人。《宋书·武帝纪》：“经张良庙，令曰：‘张子

房道亚黄中，照邻几庶，风云玄感，蔚为帝师。’”

④人伦：封建社会中人与人之间的等级关系。《孟子·滕文公上》：“使契为司徒，教以人伦：父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信。”

⑤令德：美德。

⑥体：实行。五臣本作“礼”。

⑦毁：诽谤。　誉：称赞，赞美。　至：到，做到（忠孝）。李善注引《庄子》：“举世誉之，而不加劝；举世非之，而不加沮。”

⑧博赡（shàn 扇）：广博丰富。

⑨综：综理，聚总。　该明：广博详明。李善注引潘岳《任府君画赞》：“学综群籍，智周万物。”

⑩曲台之礼：指有关礼制的著作。曲台，秦汉宫殿名，汉时用作天子射宫（天子举行大射礼的处所），又立为署，置太常博士弟子。故汉以后，有关礼制的著作常以曲台为名。《汉书·艺文志》“礼”类著录有《曲台后仓九篇》，为汉后仓（“仓”一作“苍”）所作。

⑪九师之易：指有关《易》的著作。《汉书·艺文志》“易”类著录有《淮南道训二篇》，注：“淮南王安聘明《易》者九人，号九师说。”

⑫乐：儒家经典之一。《庄子·天运》：“（孔）丘治《诗》、《书》、《礼》、《乐》、《易》、《春秋》六经。”今文经学家谓乐本无经，只是附于《诗经》的一种乐谱。这里泛指音乐。　龙：龙德；赵：赵定。皆西汉时著名琴曲作家和演奏家。《汉书·艺文志》著录有《雅琴赵氏七篇》、《雅琴龙氏九十九篇》。

⑬诗：《诗经》。　析：分成。　齐、韩：指齐国的辕固、鲁国的申培。汉时，传授《诗经》的有齐、鲁、韩、毛四家。

⑭陈农：西汉官吏。成帝时，因书籍散失严重，曾命他负责广为搜求。究：穷尽。

⑮河间：指西汉景帝之子刘德，于前元二年（前155）立为河间王，死后谥献。刘德在国内想尽办法搜求先秦古籍，以致“得书多与汉朝等”。　辑：收集。

⑯罔：无。　兼综：兼备。

⑰沛献：指东汉光武帝之子刘辅，于建武二十年（44）封沛王，死后谥献。刘辅好经书，善说《京氏易》、《孝经》、《论语》及图谶。　云台：东汉宫中高台名，明帝曾图画中兴功臣三十二人于此。《东观汉记》载，永平五年（62）秋，因京师地区少雨，明帝登上云台占卜，卦辞说：“蚁封穴户，大雨将集。”第二天果

然下了大雨。明帝下诏问刘辅是何道理，刘辅上书作了一番解释。

⑱东平：指东汉光武帝之子刘苍，于建武十五年(39)封东平公，十七年进爵为王，死后谥宪。 杨：指扬雄，一作杨雄，西汉辞赋家。 史：指史岑，王莽末年为谒者，以善写文章闻名于世。《东观汉记》载，明帝时，东平王刘苍上《光武中兴颂》，明帝十分赞赏，以问校书郎："此与谁等？"皆云"类相如杨雄，前代史岑比之。"

⑲淮南：指淮南王刘安，西汉前期的思想家和文学家。荀悦《前汉纪·孝武皇帝纪》："初(刘)安朝，上使作《离骚赋》，旦受诏，食时毕。"又高诱《淮南子叙》："(刘)安为辨达，善属文。皇帝为从父，数上书召见，孝文皇帝甚重之。诏使为《离骚赋》，自旦受诏，日早食已(完成)。上爱而秘之。"

⑳陈思：陈思王曹植。《世说新语·文学》载，魏文帝曹丕曾令曹植七步中作诗一首，不成即行大法(杀头)。曹植应声而作诗曰："煮豆持作羹，漉菽以为汁。箕在釜下燃，豆在釜中泣。本自同根生，相煎何太急！"曹植因以文思敏捷见称。

㉑方斯：比这。 蔑如：没有什么了不起。

【译文】

祖父太祖高皇帝 父世祖武皇帝

南徐州南兰陵郡南兰陵县中都乡中都里萧公年三十五行状。公之道德仅次于生而知之者，其光辉照耀四周，近似于圣人。孝从尊崇人伦开始，忠是一种美德，公都实实在在地加以施行，不因别人诽谤或赞扬而受到影响。具有多方面的天才，胸中学问广博详明。至如曲台有关礼制的著作，九师有关《周易》的见解；《乐经》分成龙德、赵定两派，《诗经》分成齐、韩等几家；陈农未曾寻觅到的秘本，河间献王未曾搜求到的古籍；有公一个人在这里，就都无不兼备了！以前沛献王在云台回答明帝询问，东平王被齐声以扬雄、史岑相比；淮南王因食时完成《离骚赋》而提高身价，陈思王因七步成诗而受到赞赏：实际上比起公来，这些都没有什么了不起！

【原文】

初沈攸之跋扈上流①，称乱陕服②，宋镇西晋熙王、南中郎邵陵王并镇盆口③。世祖毗赞两藩④，而任总西伐⑤。公时从在军，镇西府版宁朔将军、军主⑥，南中郎版补行参军署法曹⑦。于时景烛云火⑧，风驰羽檄⑨。谋出股肱⑩，任切书记⑪。迁左军邵陵王主簿记室参军⑫。既允焚林之求⑬，实兼仪形之寄⑭。刀笔不足宣功⑮，风体所以弘益⑯。除邵陵王友⑰，又为安南邵陵王长史⑱。东夏形胜⑲，关河重复⑳。选众而举㉑，敦悦斯在㉒。除使持节、都督会稽、东阳、临海、永嘉、新安五郡诸军事、辅国将军、会稽太守㉓。

【注释】

①沈攸之：南朝宋将。泰豫元年(472)宋明帝死后被任命为荆州刺史，都督荆、湘、雍、益等八州诸军事。 跋扈：骄横，强暴。时攸之为政苛暴，赋敛征发无度，以幼主在位，有不臣之心，故云。 上流：荆州治江陵(今湖北江陵)，在宋都建康(今江苏南京市)上游。

②称乱：反叛。升明元年(477)，沈攸之举兵叛宋。 陕服：指荆州。陕，分陕。相传周初周公、召公分陕而治，周公治陕以东，召公治陕以西。陕即今陕西陕县。后来封建王朝的中央官员出任地方长官，也称分陕。服，古称京畿以外的地方为服。李善注引臧荣绪《晋书》："武陵王令曰：'荆州势据上流，将军休之，委以分陕之重。'"

③镇西：将军名号。 晋熙王：即刘燮，宋明帝第六子，元徽元年(473)被任命为郢州刺史，四年，进号镇西将军。 南中郎：将军名号。 邵陵王：即邵陵殇王刘友，宋明帝第七子，元徽二年(474)被任命为南中郎将、江州刺史，顺帝即位，进号左将军。 盆口：地名，在今江西九江市。

④世祖：齐武帝萧赜，死后庙号世祖。 毗(pí 皮)赞：辅佐。 两藩：两藩王，指刘燮和刘友。元徽四年(476)萧赜任晋熙王镇西长史、江夏内史、行郢州

事。沈攸之举兵反，萧赜即奉刘燮据盆口，为战守之备。沈攸之见无隙可乘，转攻郢城，久攻不下，溃逃被杀。

⑤总：统管军事。

⑥镇西府：镇西府军府。 版：版授，即授与官职。晋南北朝时，授官有版，版上写授官之辞。 宁朔：将军名号。 军主：谓军中之主。

⑦南中郎：指南中郎将府。 版补：即版授。 行参军署法曹：将军府属官。参军，即参军事，南北朝时凡亲王、将军、都督之幕府多设此官。《宋书·百官志》："除拜则为参军事，府板则为行参军。"诸曹（共十八曹）分职治事，其法曹以下署行参军。

⑧景：日光。 云火：烽火。李善注："言云火之多，如景之照；羽檄之疾，若风之驰。太公《六韬》曰：'云火万炬以防夜。'"

⑨羽檄：军中文书，插上鸟羽以表示紧急。

⑩股肱（gōng 公）：大腿和胳膊。比喻左右辅佐之臣。

⑪切：切近，担负。 书记：掌管文书及记录缮写的官员。

⑫迁：调动官职，一般指升调。 左军：即左将军。 主簿记室参军：主管文书及府事务的官员。

⑬焚林：用有关汉末阮瑀的传说。《三国志·魏书·王粲传》注引《文士传》载，曹操听说阮瑀有文才，召之，瑀不应。连见催逼，便逃入山中。曹操使人焚山，得瑀，送至，召入。曹操时征长安，大延宾客，怒瑀不与语，使就技人列。瑀能弹琴，遂抚弦而歌，表示归附曹操，曹操大为高兴，即任为司空军谋祭酒，管记室。

⑭仪形：犹言法式、模范。一作"仪刑"。李善注引何法盛《晋中兴书》："王永，字安期。司空东海王越以为记室参军，雅相敬重。勑子毗曰：'夫学之所益者浅，体之所安者深。闲习礼度，不如式瞻仪形。讽味遗言，不如亲承音旨。王参军人伦之表，汝其师之。'" 寄：寄托，树立。

⑮刀笔：刀、笔为古代书写工具，这里代指文字。

⑯风体：风范、法式。 宏益：扩大利益，带来好处。

⑰除：任命。 友：属官名。

⑱安南：指邵陵王。升明二年（478），邵陵王徙都督南豫、豫、司三州诸军事、安南将军、南豫州刺史、历阳太守。 长史：将军府属官名，统理幕府工作。

⑲东夏：中国的东部。中国古称夏。这里指会稽（郡名：治山阴县，今浙江

绍兴市)一带。 形胜:地势优越。

⑳关河:指山河。李善注引韩康伯《王述碑》:"述迁会稽太守,此盖关河之重复,泱 泱大邦。"

㉑选众:在众人中挑选。 举:推荐,选用。《论语·颜渊》:"舜有天下,选于众,举皋陶,不仁者远矣。"

㉒敦悦:笃信深好,《左传·僖公二十七年》:"赵衰曰:'郤縠可。臣亟闻其言矣,说(悦)礼、乐而敦《诗》、《书》。'"这里为重德悦才之意。敦,重。 斯在:在此。斯,指萧子良。

㉓使持节:帝王加给地方军政长官的称号,有此称号,即有了诛杀中级以下官吏的权力。 都督:官名。都督诸郡军事,则为诸郡最高军事长官。都督诸州军事,则为诸州最高军事长官。

【译文】

当初沈攸之在上游荆州骄横不法,举兵叛乱,宋镇西将军晋熙王、南中郎将邵陵王同时镇守盆口。世祖辅佐两位藩王,担负西讨沈攸之的总责。公当时随从在军,镇西将军府授予宁朔将军、军主的官职,南中郎将府授予行参军署法曹的官职。当时烽火照耀如同白日,紧急军事文书频繁传递犹如疾风飞驰。左右辅佐之臣贡献计谋,书记也担负有相当责任。调任左将军邵陵王主簿记室参军。不仅答应了别人焚林以求的殷切邀请,同时在实际上还为别人树立了法式、榜样。文字不足以宣扬所建的功绩,风范、法式为人们带来了无比好处。被任命为邵陵王友,又为安南将军邵陵王长史。东部地区地势优越,山重水复。经过挑选而被举荐,重德悦才而在这里找到了合适的人选。被任命为使持节、都督会稽、东阳、临海、永嘉、新安五郡诸军事、辅国将军、会稽太守。

【原文】

太祖受命①,广树藩屏②。公以高昭武穆③,惟戚惟贤④。封闻喜县开国公⑤,食邑千户⑥。又奏课连最⑦,进号

冠军将军。越人之巫⑧，睹正风而化俗⑨。篁竹之酋⑩，感义让而失险⑪。邪叟忘其西昊⑫，龙丘狭其东皋⑬。会武穆皇后崩⑭，公星言奔波⑮，泣血千里⑯。水浆不入于口者⑰，至自禹穴⑱。逮衣裳外除⑲，心哀内疚⑳。礼屈于厌降㉑，事迫于权夺㉒。而茹戚肌肤㉓，沉痛疮距㉔。故知钟鼓非乐云之本㉕，缞粗非隆杀之要㉖。改授征虏将军、丹阳尹㉗。良家入徙㉘，戚里内属㉙。政非一轨㉚，俗备五方㉛。公内树宽明㉜，外施简惠㉝。神皋载穆㉞，毂下以清㉟。

【注释】

①太祖：齐高帝萧道成，死后庙号太祖。　受命：接受天命。谓代宋自立，建立齐朝。

②藩屏：藩国。谓分封子弟为诸侯王，以作朝廷屏障。

③高、武：高贵、勇武。　昭、穆：古代宗法制度，宗庙或墓地的辈次排列，始祖居中，二世、四世、六世居于左，叫作昭；三世、五世、七世居于右，叫作穆。萧子良于齐高帝为昭，于齐武帝则为穆。

④惟：语助词。　戚：亲属。

⑤公：仅次于王的爵位。因为始封，加“开国”二字。

⑥食邑：封地。因收取封地内住户的赋税而食，故称。

⑦奏课：奏上其为政的考绩。课，即考课，考核官吏的政绩。　连最：即最连。李善注：“《汉书》曰：‘兒宽为农都尉，大司农奏课最连。’韦昭曰：‘最连，得第一也。’”

⑧越人：古代居住在今江浙闽粤一带的民族。　巫：以装神弄鬼替人祈祷为职业的人。这里指信鬼神、好卜筮的巫风。

⑨化俗：改变旧有的风俗。李善注引范晔《后汉书》：“第五伦，字伯鱼，京兆人也。拜会稽太守。会稽俗多淫祀，好卜筮。民常以牛祭神，百姓财产，以之困匮。伦到官，移书属县，晓告百姓。其筮祝有依托鬼神，诈怖愚民，皆案论之。有妄屠，吏辄行罚。于后遂断绝，百姓以安。”

⑩篁(huáng 皇)竹：竹林。李善注引《汉书》：“淮南王上书曰：‘臣闻越处

谿谷之间，篁竹之中。’”这里即指居住在深山僻岭之中的越人。 酋(qiú 求)：部落的首领。

⑪义让：仁义礼让。 失险：谓不再凭险与朝廷对抗。

⑫若：指若邪山，在会稽郡东南。 叟：老人。 西昃(zè 仄)：太阳西斜。《后汉书·刘宠传》载，刘宠拜会稽太守，在郡“简除烦苛，禁察非法，郡中大化”。后征为将作大匠，临行，山阴县有五六老叟，从若邪山谷间出，各带百钱送宠，忘将天晚而不返。

⑬龙丘：龙丘苌，隐士名，隐于会稽郡太末县，后所隐之山因以龙丘为名。东皋：田野或高地的泛称。代指隐居之地。阮籍《奏记诣蒋公》：“方将耕于东皋之阳，输黍稷之税，以避当涂者之路。”狭其东皋，以其东皋为狭，谓走出隐居之地出仕。《后汉书·任延传》载，任延任会稽都尉，“皆骋请高行如董子仪、严子陵等，敬待以师友之礼”。龙丘隐居太末，王莽时，四辅三公连连征召。均不予理睬。掾吏请任延召之。任延认为龙丘有原宪、伯夷之节，召之不可。于是遣功曹前往拜望，“修书记，致医药，吏使相望于道”。龙丘受到感动，一年后主动乘车到府求职。

⑭会：碰巧。 武穆皇后：齐武帝后，姓裴名惠昭，萧子良之母。 崩：古代帝王或王后死称“崩”。

⑮星言：谓早起而行，其时星星尚在天上。言，语助词。李善注引《礼记》：“惟父母之丧，见星而行，夜见星而舍。”

⑯泣血：《礼记·檀弓上》：“高子皋之执亲之丧也，泣血三年。”注：“言泣无声，如血出。”

⑰水浆：汤水。《礼记·檀弓上》：“曾子谓子思曰：伋，吾执亲之丧也，水浆不入于口者七日。”

⑱禹穴：在浙江绍兴会稽山，传为夏禹葬地。《史记·太史公自序》：“二十而南游江淮，上会稽，探禹穴。”这里代指会稽。至自禹穴，谓从会稽动身而至于都城。

⑲逮：及。 衣裳：指居丧所穿的衣服。

⑳疚：内心痛苦。

㉑礼：指服丧之礼。 屈：指减服。 厌降：古代丧礼，子为母服三年丧服，其父尚在，则减服一年，称“厌降”。

㉒事：指重新出仕。 权夺：因客观情势而被夺情。权，权宜之意，随事势

而采取的适宜办法。夺,夺情,丧服未满而朝廷强令出仕,称为夺情。

㉓茹戚:犹言吞悲。茹,吃;戚,悲伤。 肌肤:谓损其肌肤。

㉔疮距:即创巨,创伤大。疮,通"创";距,大。《礼记·三年问》:"创距者其日久,痛甚者其愈迟。三年者,称情而立文,所以为至痛极也。"

㉕钟、鼓:皆乐器名。 乐云:即音乐,儒家以为可以移风易俗,曾为"六经"之一。云,语助词。 本:根本,基础的东西。《论语·阳货》:"子曰:'乐云乐云,钟鼓云乎哉?"意思是:乐呀乐呀,仅是指钟鼓等乐器而说的吗?此本其意。

㉖缞(cuī 摧)粗:即粗布之缞。缞,披于胸前的麻布条,服三年之丧者用之。《左传·襄公十七年》:"齐晏桓子卒,晏婴粗缞斩。"疏:"衰用布为之,广四寸,长六寸,当心。" 隆:丰厚。 杀(shài 晒):降等,减少。《荀子·礼论》:"礼者……以隆杀为要。"李善注:"孙卿子曰:'丧三年,何也?'曰:'加隆焉。'故三年以为隆,缌小功以为杀。"又引郑玄《礼记注》:"有隆有杀,进退如礼。"又引《庄子》:"本在于上,末在于下。要在于主,详在于臣。钟鼓之音,羽旄之容,乐之末;哭泣缞绖,隆杀之服,哀之末。"

㉗丹阳尹:京师所在地的长官,相当于郡太守。

㉘良家:清白的人家。 入徙:迁入境内。

㉙戚里:《史记·万石君传》:"于是高祖召其姊为美人,以奋为中涓,受书谒,徙其家长安城中戚里"。《索隐》:"于上有姻戚者居之,故名其里为戚里。"这里借指帝王外戚聚居之处。 内属:本族亲属。

㉚政:指境内的政治状况。 轨:法。非一轨,谓情况复杂。

㉛俗:风俗,习惯。 备:包罗。 五方:东、南、西、北、中。《礼记·王制》:"五方之民,言语不通,嗜欲不同。"

㉜宽明:宽厚贤明。

㉝施:五臣本作"驰"。 简惠:简易(为政不苛烦)恩惠。

㉞神皋:指京都一带的良田。张衡《西京赋》:"尔乃广衍沃野,厥田上上,实为地之奥区神皋。"代指京畿地区。 载:语助词。 穆:和。

㉟毂(gǔ 古)下:即辇毂下,天子车驾近旁,谓京城。 清:清平,太平。

【译文】

太祖即位,大封宗室藩王。公因为是同宗世系,既是亲属又很

贤明，封闻喜县开国公，食邑一千户。又因所奏其为政的考绩是最好的，进号冠军将军。越人信鬼神、好卜筮的巫风，因目睹良好风尚而有所改变；居住在深山僻岭中的部落首领，因感于仁义礼让而不再恃险作乱。若邪山的老人出山相送地方官而忘其天晚，龙丘苌也从隐居之地出来求仕。适逢武穆皇后去世，公早起奔丧，一路上极悲痛地哭泣。汤水不进一口，从会稽来到都城。后来脱下了丧服，但内心仍然十分悲痛。服丧之礼因厌降而减等，重新出仕则为夺情所迫。而强自吞悲损其肌肤，总是因巨大的创伤而沉痛不已。由此可知钟鼓并不是构成音乐的根本，粗布之缞也并不是表示丧礼丰厚还是降等的最重要的东西。重新任命为征虏将军、丹阳尹。良善人家纷纷迁入境内，外戚之家也都在此聚居。境内政治状况复杂，风俗习惯各种各样。公内心宽厚贤明，对外施政简易，广播恩惠。京师地区因而被治理得十分清和，十分太平。

【原文】

武皇帝嗣位[1]，进封竟陵郡王，食邑加千户。复授使持节、都督南徐兖二州诸军事、镇北将军、南徐州刺史。迁使持节、侍中、都督南兖徐北兖青冀五州诸军事、征北将军、南兖州刺史[2]。兖徐接壤，素渐河润[3]。未及下车[4]，仁声先洽[5]。玉关靖柝[6]，北门寝扃[7]。朝旨以董司岳牧[8]，敷兴邦教[9]。方任虽重[10]，比此为轻[11]。征护军将军[12]，兼司徒[13]，侍中如故。又授车骑将军[14]，兼司徒，侍中如故。即授司徒，侍中又如故。上穆三能[15]，下敷五典[16]。辟玄闱以阐化[17]，寝鸣钟以体国[18]。翼亮孝治[19]，缉熙中教[20]。夺金耻讼[21]，蹊田自嘿[22]。不雕其朴[23]，用晦其明[24]。声化之有伦[25]，繄公是赖[26]。庠序肇兴[27]，仪形国胄[28]。师氏之选[29]，允师人范[30]。以本官领国子祭酒[31]，固辞不拜[32]。八座初启[33]，以公补尚书令[34]。

式是敷奏[35]，百揆时序[36]。夫国家之道[37]，互为公私[38]。君亲之义[39]，递为隐犯[40]。公二极一致[41]，爱敬同归[42]。亮诚尽规[43]，谋猷弘远矣[44]。又授使持节、都督杨州诸军事、杨州刺史，本官悉如故[45]。旧惟淮海[46]，今则神牧[47]。编户殷阜[48]，萌俗繁滋[49]。不言之化[50]，若门到户说矣[51]。顷之[52]，解尚书令[53]，改授中书监[54]，余悉如故。献纳枢机[55]，丝纶允缉[56]。

【注释】

①嗣位：继位。

②侍中：官名，负责侍从天子，应对顾问。　北兖：即兖州。

③素：平素，一向。　渐：逐渐。　河润：《庄子·列御寇》："河润九里，泽及三族。"言恩泽及人，如河水之浸润土地。后用以比喻施恩于人。《后汉书·皇后纪赞》："身当隆极，族渐河润。"

④下车：到任。

⑤仁声：本指古代乐曲《雅》、《颂》的演奏声，此指仁义的名声。　洽：传遍。

⑥玉关：即玉门关，在今甘肃敦煌西北。这里泛指边关。　靖：止息。　柝(tuò 拓)：巡夜打更用的梆子。

⑦北门：比喻北方的重镇。李善注："齐威王曰：'吾吏有黔夫者，使守徐州，则燕人祭北门。'裴骃曰：'齐之北门。'"　寝：止息。　扃(jiōng 炯阴平)：从外面关门的门闩。

⑧朝旨：朝廷的旨意、意见，　董司：指封疆大吏之职。董，督察。司，主持，掌管。　岳牧：相传尧舜时有四岳、十二州牧分管政务和方国诸侯，合称岳牧。《史记·伯夷传》："舜禹之间，岳牧咸荐，乃试之于位，典职数十年。"后用作封疆大吏的泛称。

⑨敷兴：传布，推广。　邦教：国家的教化。

⑩方任：一方的重任。指南兖州刺史之职。

⑪此：指兴教化。李善注引山涛《启事》："方任虽重，比此为轻。"

⑫征：召。

⑬司徒：官名，主管教化。东汉时为“三公”之一

⑭车骑将军：高级武官名。

⑮穆：通“睦”。和睦。 三能：星名，即三台。位北斗星下，分上台、中台、下台，共六颗，两两相对。古以之象征人事，李善注引《汉书》云：“三能色齐，君臣和。”

⑯敷：传布。 五典：即五教。《尚书·舜典》：“契，百姓不亲，五品不逊。汝作司徒，敬敷五教，在宽。”指父义、母慈、兄友、弟恭、子孝五种封建伦理道德。

⑰辟：开。 玄闱：闱，宫中小门。玄闱，即玄门，玄妙之法门，谓佛教。《资持记上》：“佛法深妙，有信得入，故曰玄门。” 阐化：开创教化。据《梁书》本传，萧子良于永明五年(487)正式授予司徒职务后，“招致名僧，讲语佛法，造经呗新声”，以致形成了“道俗之盛，江左未有”的局面。其崇佛的目的，是为了劝化人民“向善”，以巩固其贵族的统治，故云“阐化”。

⑱寝：止息。 鸣钟：即鸣钟而食。古代富贵之家，列鼎而食，食时击钟奏乐。张衡《西京赋》：“若夫翁伯浊质张里之家，击钟鼎食，连骑相过，东京公侯，壮何能加。”寝鸣钟，谓息其击钟鼎食之盛，以崇尚节俭之道。 体国：治理国家。

⑲翼亮：辅佐光大， 孝治：以孝治天下。

⑳缉熙：光明。《诗经·大雅·文王》：“穆穆文王，于缉熙敬止。” 中教：中正平和的教化。

㉑夺金：李善注引《吕氏春秋》：“齐人有欲得金者，清旦，衣冠之鬻金者之所，见人操金，攫而夺之。吏捕而束缚之。问曰：‘人皆在焉，子攫人之金，何故?’对吏曰：‘殊不见人，徒见金耳。’”这里泛指偷窃者。 耻讼：以诉讼见官为羞耻。即偷窃者皆有羞耻自束之心。

㉒蹊田：践踏农田。李善注引《左氏传》：“申叔时谓楚子曰：‘牵牛以蹊人之田，而夺之牛，牵牛以蹊者，信有罪矣。而夺之牛，罚以重矣。’” 自嘿(mò墨)：自己闭口不说话。谓有羞愧之心。嘿，同“默”。

㉓朴：质朴。李善注：“《吕氏春秋》曰：‘贤不肖各反其质，行其情，不雕其素。’高诱曰：‘素，朴也。’”

㉔用：以。 晦其明：遮蔽其光明。李善注：“《周易》曰：‘明入地中，明夷，君子以莅众，用晦而明。’王弼曰：‘藏明于内，乃得明。’”

㉕声化：声威教化。 伦：条理，顺序。

㉖繄(yī 衣):语助词。《左传·襄公十四年》:"王室之不坏,繄伯舅是赖。"

㉗庠(xiáng 祥)序:古代地方学校。《汉书·儒林传》:"殷曰庠,周曰序。"这里泛指学校。 肇兴:开始兴办。

㉘仪形:法式,模范。用如动词,谓以榜样教育国胄。也作"仪刑"。李善注引袁山松《后汉书》:"李膺风格仪刑,皆可师范。" 国胄:王侯子弟。这里泛指王侯及公卿大夫子弟。

㉙师氏:官名,掌管教育贵族子弟。

㉚允:用以。 人范:人之模范。李善注引《法言》:"务学不如务求师。师者,人之模范也。"

㉛本官:原已担任的官职。指司徒、侍中。 领:兼任。 国子祭酒:学官名。掌领太学、国子学及国子监所属各学。

㉜固辞:一再推辞。 拜:授官。

㉝八座:封建王朝的高级官员。据《宋书·百官志》,南朝时以五尚书(吏部尚书、祠部尚书、度支尚书、都官尚书、五兵尚书)、二仆射(左、右仆射)、一令(尚书令)为八座。 启:设置。尚书机构魏晋以后发展迅速,但仍时有增损,据《南齐书·百官志》,尚书台还曾"无令,左仆射为台主,与令同",这时八座或始设齐全,故云"启"。

㉞补:委任。 尚书令:尚书台(中央执行政务的总机关)长官,负责全面工作。

㉟式:用。 是:这。 敷奏:陈述奏进。《尚书·舜典》:"敷奏以言,明试以功。"《传》:"敷,陈也;奏,进也。诸侯四朝各使陈进治理之言。"这里指主管章奏文书之事。

㊱百揆(kuí 葵):管理百事。 时序:时间的先后。谓把各种事情处理得井井有条。《尚书·舜典》:"纳于百揆,百揆时叙。"

㊲国家:国与家。 道:事理。指关于国与家之间关系的事理。

㊳互为公私:萧子良之父为皇帝,其父既代表国,也代表家,公中有私,私中有公,故云。

㊴义:道理。

㊵递:交替。指以皇帝看待萧颐时则"犯",以父亲看待萧颐时则"隐"。隐:谓不称扬其过。 犯:谓犯颜而谏。《礼记·檀弓上》:"事亲有隐而无犯……事君有犯而无隐。"

㊶二极：两端。指君亲。 一致：谓忠孝合一。

㊷爱：谓事亲。 敬：谓事君。李善注引《孝经》："资于事父以事母，而爱同；资于事父以事君，而敬同。" 同归：谓同归君亲。

㊸亮诚：诚信，尽忠职守。 尽规：尽心尽力为帝王谋画。规，谋画。《国语·周上》："天子听政，近臣尽规。"注："尽规，尽其规计以告王也。"

㊹谋猷(yóu 由)：计谋。 弘远：博大深远。

㊺悉：全。

㊻淮：淮河。 海：指黄海。杨州(即扬州)在淮河与黄海之间。《尚书·禹贡》："淮海惟扬州。"

㊼神牧：即刺史。州官称牧。神牧，谓其治理如神。

㊽编户：编入户籍的平民。即指境内居民。 殷阜：富实。张衡《西京赋》："地沃野丰，百物殷阜。"

㊾萌(máng 盲)俗：民众。萌，通"氓"。 繁滋：繁衍，这里为众多之意。

㊿不言之化：《庄子·知北游》："夫知者不言，言者不知，故圣人行不言之教。"意指无为而治，使民自化。《晋书·刘寔传》："不言之化行，巍巍之美，于此著矣。"

(51)若：如。 门到户说：挨家挨户地说教。李善注："《孝经》曰：'君子之教以孝，非家至而日见之。'郑玄曰：'非门到户至而日见之。'"

(52)顷之：不久。

(53)解：解除。

(54)中书监：中书省的长官。中书省为文书处理机关，因掌管机要，接近皇帝，地位比尚书省更为重要。

(55)献纳：建言以供采纳。班固《两都赋序》："朝夕论思，日月献纳。" 枢机：朝廷的机要部门或职位。指中书监之职。

(56)丝纶(lún 伦)：《礼记·缁衣》："王言如丝，其出如纶。"疏："王言初出微细如丝，及其出言于外，言更渐大如纶也。"后以丝纶称帝王诏书。这里指为帝王起草的诏书。 允缉：真实和美。允，信。缉，和。

【译文】

武皇帝继位后，进封竟陵郡王，食邑增加一千户。又任命为使

持节、都督南徐兖二州诸军事、镇北将军、南徐州刺史。调任使持节、侍中、都督南兖徐北兖青冀五州诸军事、征北将军、南兖州刺史。兖、徐两州接壤，平素所施恩惠已广有影响。还未到任，仁义的名声先就传布开来。边关巡夜打更的梆子不再敲响，北门的门闩也停止使用。朝廷旨意要以封疆大吏之身，来推广国内的教化。南兖州刺史的职位虽然重要，比起这个重任来还是算轻的。于是召为护军将军，兼司徒，侍中之职保留不变。又任命为车骑将军，兼司徒，侍中之职仍保留不变。正式任命为司徒，侍中之职仍保留不变。对上和睦君臣，对下传布五教。大兴佛教以开创教化，崇尚节俭之道以治理国家。辅佐光大以孝治天下的大业，使中正平和的教化大放光明。夺人金者以诉讼见官为羞耻，践人良田者自感理亏而默不作声。不雕琢修饰朴质的品格，以此遮蔽内在的光明，声威教化能够推行得这样有条有理，实在是靠了公的努力。学校开始兴办，要用好的榜样来教育贵族子弟。须选拔师氏之官，以为人师并做出风范。于是以原任官职兼任国子祭酒，因一再推辞而未任命。八座刚刚设置，以公出任尚书令。主管章奏文书之事，把各种事情处理得井井有条，国与家之间关系，是互为公私。君与亲之间的道理，是交替着隐犯。公能将君与亲结合一致，使爱与敬同归一处。以诚信之心尽力为皇帝谋画，计谋既博大又深远。又任命为使持节、都督扬州诸军事、扬州刺史。原所担任的官职一概保留不变。扬州过去在淮河、黄海之间，今天成为此州州牧。境内居民殷富，人口众多。无为而治，使民自化，就像挨家挨户地去劝说过。不久，解除尚书令的职务，重新任命为中书监，其余官职保留不变。在这个重要岗位上建言以供采纳，为皇帝起草的诏书真实而和美。

【原文】

武皇晏驾[①]，寄深负图[②]。公仰惟国典[③]，俛遵遗托[④]。俯擗天伦[⑤]，踊绝于地[⑥]。居处之节[⑦]，复如居武穆之忧[⑧]。

圣主嗣兴⑨，地居旦奭⑩。有诏策授太傅⑪，领司徒，余悉如故。坐而论道⑫，动以观德⑬。地尊礼绝⑭，亲贤莫贰⑮。又诏加公入朝不趋⑯，赞拜不名⑰，剑履上殿⑱。萧傅之贤⑲，曹马之亲⑳，兼之者公也。复以申威重道㉑，增崇德统㉒，进督南徐州诸军事，余悉如故。并奏疏累上㉓，身殁让存㉔。

【注释】

①晏驾：去世。古人讳言帝王死亡，故云。李善注引应劭《风俗通》："天子当夜寝早作，身省万机，如今崩殒，则为晏驾矣。"

②负图：即负扆(yǐ 已)之图。扆，户牖间画有斧形的屏风，也称斧扆。天子朝诸侯，背扆南面而立，故称负扆。周武王死后，成王继位，因年幼，由周公代理朝政，相传曾怀抱成王负扆以朝诸侯，后人因图画其事。《孔子家语·观周》："孔子观乎明堂，睹四门墉有尧舜之容，桀纣之像，而各有善恶之状，兴废之诫焉。又有周公相成王，抱之负斧扆南面以朝诸侯之图焉。"这里指齐武帝在太子死后立太子之子萧昭业为皇太孙，因太孙年幼，临死前令萧子良辅政之事。

③惟：思。　国典：国家的典章制度。

④俛：同"俯"。

⑤擗(bì 闭)：抚心，捶胸。为悲极之状。《孝经·丧亲》："擗踊哭泣，哀以送之。"　天伦：谓父子之序。指武帝之丧。

⑥踊：顿足。《礼记·檀弓下》："辟踊，哀之至也。"注："抚心为辟，跳跃为踊。"绝于地，倒在地上。

⑦居处：指日常起居。　节：礼节。

⑧武穆：武穆皇后。　忧：父母的丧事称忧。

⑨圣主：指郁林王萧昭业。　嗣兴：继立。

⑩旦：周公名姬旦。　奭(shì 式)：召公名姬奭，为周公得力助手。

⑪太傅：官名。位高，参预朝政，但不甚有实权。

⑫坐而论道：本指无固定职守，专门陪侍帝王议论政事的大臣。这里指萧子良身居高位，因之坐而论道，与百官不同。

⑬动以观德：谓其一举一动皆有德，为天下所观瞻。

⑭地：地位。　绝：达于极点。

⑮亲贤：皇亲贤臣。　贰：怀疑，不信任。李善注引《晋中兴书》："恭帝诏曰：'大司马地隆任重，亲贤莫贰。'"

⑯趋：指小步快走，以表示恭敬。

⑰赞拜：古代臣下朝拜天子，司仪者在旁唱礼，唱礼时直呼朝拜者的姓名。　不名：不直呼姓名，只称官职。

⑱剑履上殿：带剑穿鞋上殿。古时臣不能穿鞋带兵器上殿。入朝不趋，赞拜不名，剑履上殿，是给予萧子良的一种特殊礼遇。

⑲萧傅：指萧何，西汉初大臣。佐刘邦建立汉朝，刘邦赐带剑履上殿，入朝不趋。

⑳曹马：指曹真，曹操族子。明帝时，因抵御诸葛亮有功，迁大司马，赐剑履上殿，入朝不趋。

㉑道：有道、无道之"道"。有道，谓政治清明。

㉒增崇：宏扬，尊崇。　德统：以德化人的传统。

㉓累：多次，连续。

㉔殁：死。　让存：所上让表还在。让表，大臣在加官后所表示谦让的奏章。

【译文】

武帝去世，临终以辅政重任深相寄托。公仰思国家典章制度，俯遵先帝临终嘱托。低头捶胸痛悼武帝去世，顿足不已终至哭倒于地。日常起居的礼节，同居武穆皇后之丧时的情形一样。郁林王继立，公居于周公、召公的地位。有诏策任命为太傅，兼司徒，其余官职保留不变。在朝坐而论道，一举一动皆有德，为天下人所观瞻。地位尊崇，礼遇隆盛，皇亲贤臣，对公没有不信任的。又下诏加公入朝不趋，朝拜时不直呼其名，可带剑穿鞋上殿。萧何之贤，曹真之亲，能够兼而有之者要算公了。又为了申扬朝威，表现对清明政治的推重，宏扬尊崇以德化人的传统，进督南徐州诸军事，其余官职保留不变。一再上表推辞，身死之后这些让表还在。

【原文】

天不 愁遗[1]，梁岳颓峻[2]。某年某月日薨[3]，春秋三十有五[4]。诏给温明秘器[5]，敛以兖章[6]，备九命之礼[7]。遣大鸿胪监护丧事[8]，朝夕奠祭[9]，太官供给[10]，礼也[11]。故以恸极津门[12]，感充长乐[13]。岂徒舂人不相[14]，倾廛罢肆而已哉[15]！乃下诏曰："褒崇庸德"[16]，前王之令典[17]。追远尊戚[18]，沿情之所隆[19]。故使持节[20]、都督扬州诸军事、中书监、太傅、领司徒、扬州刺史、竟陵王、新除进督南徐州[21]，体睿履正[22]，神监渊邈[23]。道冠民宗[24]，具瞻惟允[25]。肇自弱龄[26]，孝友光备[27]。爰及赞契[28]，协升景业[29]。燮和台曜[30]，五教克宣[31]。敷奏朝端[32]，百揆惟穆[33]。寄重先顾[34]，任均负图[35]。谅以齐徽二南[36]，同规往哲[37]。方凭保祐[38]，永翼雍熙[39]。天不 愁遗，奄见薨落[40]。哀慕抽割[41]，震动于厥心[42]。今先远戒期[43]，龟谋袭吉[44]。茂崇嘉制[45]，式弘风猷[46]。可追崇假黄钺、侍中、都督中外诸军事、太宰、领大将军、扬州牧[47]，绿綟绶[48]，具九锡服命之礼[49]。使持节、中书监、王如故。给九旒銮辂[50]，黄屋左纛[51]，辒辌车[52]，前后部羽葆鼓吹[53]，挽歌二部[54]，虎贲班剑百人[55]，葬礼一依晋安平献王孚故事[56]。"

【注释】

①不 愁(yìn 印)：不愿，不肯。 遗：留。《诗经·小雅·十月之交》："不 愁遗一老，俾守我王。"意谓不肯留下一老臣，让他辅保国王。后碑文多以"天下愁遗"作为哀悼大臣之辞。

②梁：栋梁之材。喻肩负重任的人，指萧子良。 岳：山岳，指泰山。 颓峻：坍塌其峻峰。《礼记·檀弓上》："孔子蚤(早)作，负手曳杖，消摇于门，歌曰：'泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？'"

③薨(hōng 轰):死。《礼记·曲礼》:"天子死曰崩,诸侯死曰薨。"

④春秋:谓享年。

⑤温明:古代葬器。《汉书·霍光传》:"光薨,……赐金钱……东园温明。"注:"服虔曰:'东园处此器,形如方漆桶,开一面,漆画之,以镜置其中,以悬尸上,大剑并盖之。'" 秘器:棺材。

⑥敛:给死者穿着入棺。同"殓"。 衮(gǔn 滚)章:即衮服,为古代帝王及上公绣有龙形图案的礼服。

⑦九命:吕向注:"九命谓一命受职,再命受服,三命受位,四命受器,五命受则,六命锡官,七命赐国,八命作牧,九命作伯。"

⑧大鸿胪:官名,掌赞拜礼仪之事。

⑨奠祭:设酒食以祭。

⑩太官:官名,掌金帛府藏之事。

⑪礼:用如动词,谓合于礼制。

⑫恸(tòng 痛):极度悲哀。极:充满。 津门:东汉都城洛阳有十二门,西头门称津门,门有亭称津门亭。《东观汉记·东海恭王强传》:"强薨,上发鲁相所上檄,下床伏地,举声尽哀,至长乐宫,白太后,因出幸津门亭发丧。"借指建康城门。

⑬感:感恸,感伤悲恸。《后汉书·王允传》:"天子感恸,百姓丧气。" 充:满。 长乐:即长乐宫,借指南齐宫殿。

⑭舂(chōng 充):用杵臼捣谷类。 相(xiàng 像):舂谷时的号子声。《礼记·曲礼上》:"邻有丧,舂不相。"《史记·商君传》:"五羖大夫死,秦国男女流涕,童子不歌谣,舂者不相杵。"

⑮廛(chán 缠):居民区或商业区。 肆:店铺。倾廛罢肆,谓市区尽皆停业,沉浸在悲痛之中。李善注引《圣贤本纪》:"子产治郑二十年,卒,国人哭于巷,商贾哭于市,农夫号于野。"

⑯褒崇:褒扬尊崇。 庸德:功德。庸,功劳。《南齐书·萧子良传》作"明德"。

⑰令典:美好的宪章法令。

⑱追远:谓追思亡者。 尊戚,即尊属,亲属中的长辈。指萧子良。戚。《南齐书·萧子良传》作"亲"。

⑲沿情:谓因情所感。沿,因。《礼记·乐记》:"礼乐之情同,故明王以相沿

也。”

⑳故：死亡。

㉑除：任命。

㉒体：实行，实践。 睿：通达，看得深远。《礼记·中庸》：“能为聪明睿知（智）。” 履正：履行正道。

㉓神监：谓鉴别能力明察如神。监，同“鉴”。 渊邈：深远。

㉔冠(guàn 贯)：第一。谓道德高尚。 宗：尊仰。

㉕具瞻：都瞧着。具，通“俱”。《诗经·小雅·节南山》：“赫赫师尹，民具尔瞻。” 允：诚信，真诚。 惟允：《南齐书·萧子良传》作“允集”。

㉖肇：始。 弱龄：少年。

㉗孝友：孝顺父母与友爱兄弟。《诗经·小雅·六月》：“侯谁在矣，张仲孝友。” 光备：昭明具备。

㉘爰：语首助词。 赞契：辅佐。谓出仕以辅佐朝廷。

㉙协：协同。 景业：大业。

㉚燮和：调和，协和。《南齐书·萧子良传》作“燮曜”。 台曜：即三台星。古以三台星象征三公，又以喻宰辅大臣。《南齐书·萧子良传》作“台陛”。

㉛五教：即五典，已见前。 克：得以。 宣：传布。

㉜敷奏：陈述上奏。 朝端：位居首席的朝臣。指担任尚书令的职务。

㉝百揆：百官。 穆：和睦。

㉞先顾：李善注：“先顾，则顾命也。”天子遗诏称顾命。《尚书·顾命序》：“成王将崩，命召公、毕公率诸侯相康王，作《顾命》。”这里指武帝临终前令萧子良辅政事。

㉟任均：担负。均，调和，调节。 负图：已见前。

㊱谅以：想必可以。 徽：美，善。《南齐书·萧子良传》作“晖”。 二南：《诗经》中有《周南》、《召南》。李善注引《毛诗序》：“《关雎》、《麟趾》之化，王者之风也，故系之周公。《鹊巢》、《驺虞》之德，诸侯之风也，故系之召公。《周南》、《召南》，正始之道，王化之基。”即代指周公、召公。

㊲同规：同可作为法度准则。 往哲：先哲，前贤。

㊳方：正。 凭：凭藉。 保佑：庇护，扶助。

㊴翼：覆蔽，保护。 雍熙：和乐貌。张衡《东京赋》：“百姓同于饶衍，上下共其雍熙。”这里指和乐的政治局面。

㊵奄：忽。 薨落：《南齐书·萧子良传》作“薨逝。”

㊶哀慕：悲哀思慕。 抽割：如鞭抽刀割。

㊷厥：其。《左传·成公十三年》：“亦悔于厥心，用集我文公。”

㊸先运：谓占卜丧葬日先从远日起，此月下旬先卜来月下旬，不吉则卜中旬，又不吉则卜上旬，由远日而及近日。这样做是为了表示不急于求葬，以表孝心。《礼记·曲礼上》：“丧事先远日。”即此之意。 戒期：即安葬之期。

㊹龟谋：谓谋及卜筮。龟寿命很长，古人以为灵物，灼龟甲以卜。 袭吉：谓吉事相因袭，即占卜结果为吉兆。也作“习吉”。《尚书·金縢》：“乃卜三龟，一习吉。”《南齐书·萧子良传》“龟谋袭吉”在“先远戒期”之前。

㊺茂崇：大力尊崇。《南齐书·萧子良传》作“宜崇”。 嘉制：美好的制度。

㊻式：用。 弘：弘扬。 风猷(yóu 由)：品格，道义。《南齐书·萧子良传》作“风烈”。

㊼追崇：谓给死者赠官以示尊崇。 假黄钺(yuè 岳)：假，借，此为授予之意。钺，古代一种似斧的兵器，以黄金为饰者称黄钺，天子所用，后即作为帝王仪仗。大臣出师，有时假以黄钺以示威重。 都督中外诸军事：为全国最高军事统帅。 太宰：古官名，即百官之长。 大将军：高级武官名，东汉时位在三公之上，多由贵戚担任。

㊽缡(lí 离)：苍艾色。 绶：丝带，常用来拴玉和印。古代常用不同颜色的丝带，来作为官吏身份等级的标志。《南齐书·舆服志》：“相国绿缡绶，三采，绿紫绀。”

㊾九锡：古代帝王赐给大臣的最高礼遇。所赐九种器物，据《汉书·武帝纪》注引应劭说为：一车马，二礼服，三乐器，四朱户(门涂红色)，五纳陛(台阶修在檐下)，六虎贲百人，七铁钺(表示有征伐杀戮之权)，八弓矢，九秬鬯(音 jù chàng 巨唱，祭祀用的美酒)。《南齐书·萧子良传》作“九服”。 服命：《南齐书·萧子良传》作“锡命”。

㊿九旒(liú 流)：旗名。《礼记·乐记》：“龙旂九旒，天子之旌也。”《宋书·礼志五》：“皇子为王，锡以此乘，故曰王青盖车。皆左右骖驾，五旂，旂九旒，画降龙。” 銮辂(lù 路)：天子之车。用天子之旗及车，为示亲重。

(51)黄屋：帝王车盖，因以黄缯为盖里，故名。 左纛(dào 道)：纛是帝王车上用旄牛尾或野鸡尾做的装饰物，因插在车衡的左边，故名。

(52)辒(wēn 温)辌(liáng 凉)车：一种卧车。《史记·李斯传》《集解》引孟

康："如衣车。有窗牖，闭之则温，开之则凉，故名之辒辌车也。"后以称丧车。

㊸羽葆：仪仗名，以鸟羽为饰。《礼记·杂记》："匠人执羽葆御柩。"疏："羽葆者，以鸟羽注于柄头，如盖，谓之羽葆。葆，谓盖也。" 鼓吹：乐名。主要乐器有鼓、钲、箫、笳，本为军中之乐。

㊹挽歌：古人送葬时，执绋挽丧车前行的人所唱的哀悼死者的歌。

㊺虎贲(bēn 奔)：勇士。 班剑：饰有花纹的木剑，用作仪仗。

㊻一：一概，全都。 安平献王孚：即司马孚，司马懿弟，仕魏为司空、太尉、太傅。晋武帝即位，封安平王，邑四万户。泰始八年(272)卒，时年九十三，谥献。诏丧事皆依汉东平献王苍故事。 故事：先例。

【译文】

老天不肯把公留下，栋梁泰山突然崩塌毁坏。某年某月某日去世，享年三十五岁。下诏赐给温明棺木，身着兖服装殓，施以九命之礼。派遣大鸿胪监护丧事，早晚奠祭，祭品由太官供给，这是合于礼的。为此极度悲哀弥漫津门，感伤悲恸充满长乐。哪里只是舂谷的人停止了喊号子，市民都停止了工作而沉浸在悲痛之中呢！于是下诏说："褒扬尊崇功德，是先王实行的美好典章。追思亡者，尊崇长辈，因情所感而隆之。已故使持节、都督扬州诸军事、中书监、太傅、兼司徒、扬州刺史、竟陵王、新任进督南徐州，实行睿智，履行正道，有着深远的鉴别能力。道德高尚，人民尊仰，全都向其看齐，态度十分真诚。从少年时代起，孝顺父母、友爱兄弟的美德就已昭明具备。及至出仕辅佐朝廷，协力襄助大业，使之蒸蒸日上。协调大臣公务，五教得以传布。在首席大臣的位置陈述奏进，百官之间和和睦睦。先帝临终遗诏托以重任，担负起了辅政职责。想必可与周公、召公所体现的德化并美，可与这些前贤所体现的法度同辉。正要凭藉这种力量以获取庇护，永保和乐安宁的局面。谁知老天不肯把公留下，忽然间就远离而去。悲哀思慕犹如鞭抽刀割，内心受到极大震动。现在占卜安葬的日期，先占卜较远的日子，谋诸卜筮以获取吉兆。尽心尊崇美好制度，以此大力弘扬道义。可追崇假黄钺、侍中、

都督中外诸军事、太宰、兼大将军、扬州牧，绿缛绶，备九锡服命之礼。使持节、中书监、王保留不变。给九旒之旗，銮辂之车，黄屋左纛，辒辌车，前后部羽葆鼓吹，挽歌二部，虎贲班剑百人，葬礼完全按照晋安平献王司马孚的先例办理。”

【原文】

公道识虚远①，表里融通②。渊然万顷③，直上千仞④。仆妾不睹其喜愠⑤，近侍莫见其倾弛⑥。他人之善，若己有之。民之不臧⑦，公实贻耻⑧。诱接恂恂⑨，降以颜色⑩。方于事上⑪，好下规己⑫。而廉于殖财⑬，施人不倦⑭。帝子储季⑮，令行禁止⑯。国网天宪⑰。窦诸掌握⑱。未尝鞠人于轻刑⑲，锢人于重议⑳。人有不及，内恕诸己㉑。非意相干㉒，每为理屈㉓。任天下之重㉔，体生民之俊㉕。华兖与缊缡同归㉖，山藻与蓬茨俱逸㉗。良田广宅，符仲长之言㉘。邙山洛水㉙，协应叟之志㉚。丘园东国㉛，锱铢轩冕㉜。乃依林构宇㉝，傍岩拓架㉞。清猿与壶人争旦㉟，缇幕与素濑交辉㊱。置之虚室㊲，人野何辨㊳。高人何点㊴，蹑屩于钟阿㊵。征士刘虬㊶，献书于卫岳㊷。赠以古人之服㊸，弘以度外之礼㊹。屈以好事之风㊺，申其趋王之意㊻。乃知大春屈己于五王㊼，君大降节于宪后㊽，致之有由也㊾。

【注释】

①道识：道德识见。　虚远：虚空深远。

②融通：融会贯通。

③渊然：深貌。

④仞：长度单位。古代以七尺或八尺为一仞。

⑤愠(yùn 运)：心里怨恨，生气。

⑥倾：倾斜，谓不能端坐。 弛：松弛，谓精神懈怠。

⑦民：人。 不臧：不善。

⑧贻(yí 遗)：留。李善注引《尸子》："见人有过，则如己有过。"

⑨诱接：引接，进见。 恂(xún 旬)恂：恭顺貌。《论语·乡党》："孔子于乡党，恂恂如也，似不能言者。"

⑩颜色：谓恭顺和悦的表情。

⑪方：谓方正不苟。 事上：侍奉皇帝。《三国志·魏书·王肃传》注："刘寔以为肃方于事上而好下佞己，此一反也。"

⑫好下：喜欢下级。 规：规谏。

⑬殖财：即资财。

⑭施：施舍，给予。

⑮帝子：皇帝之子。谓萧子良为齐武帝之子。 储季：太子之弟。萧子良为文惠太子之弟。

⑯令行禁止：有令即行，有禁即止。

⑰国网：国家的刑律。网，喻其严密。 天宪：朝廷的法令。

⑱窴(zhì 置)：放置。同"置"。

⑲鞫：讯问，审讯。不鞫人于轻刑，谓人有轻刑者宽而不问。李善注引《东观汉记》："袁安为尹十余年，政令公平，未尝以赃罪鞫人。常叹曰：'凡士之学，高欲望宰相，下及牧守，锢人于圣代，尹不忍为也。"

⑳锢：执。 重议：犹言重刑。议，议罪。

㉑恕：宽容。

㉒非意：意料之外。 相干：互相干扰、触犯。

㉓理屈：以理相屈，即以理进行说服。

㉔任：担负。

㉕体：亲近。 生民：人民。 俊：才智出众者。

㉖华衮(gǔn 滚)：衮，古代上公之服；华，言其灿烂多采。代指富贵者。缊(yùn 运)缋(zhù 著)：以麻质粗布所做的衣服，为贫贱者所穿。代指贫贱者。同归：谓都归附竟陵文宣王。

㉗山藻：即山节藻棁(zhuō 啄)。《论语·公冶长》："臧文仲居蔡，山节藻棁，何如其知也。"山节，雕成山形的斗拱；藻棁，画着水草的梁上短柱。山节藻棁，按古礼为天子的庙饰。 蓬茨：茅草屋，为贫贱者所居。

㉘仲长：即仲长统，字公理，东汉山阳高平人。性倜傥，敢直言，每州郡征召，即称疾不就。“欲卜居清旷，以乐其志，论之曰：‘使居有良田广宅，背山临流，沟池环匝，竹木周布，场圃筑前，果园树后’”(《后汉书·仲长统传》)。符仲长之言，谓萧子良也有这样的志愿，说过类似的话。

㉙邙山：即北邙山，在洛阳城北。　洛水：水名，流经洛阳。

㉚协：符合。　应叟：即应璩，字休琏，三国汝南南顿人，应玚之弟。其《与程文信书》云：“欲求远田，在关之西，南临洛水，北据邙山。托崇岫以为宅，因茂林以为荫。”

㉛丘园：《周易·贲》：“贲于丘园。”疏：“丘谓丘墟，园谓园圃，唯草木所生，是质素之处，非华美之所。”后多指隐居之所。　东国：古代齐、鲁等国因位于我国东方，称东国。鲁为周公所封，以之为大，故举之。李善注：“以东国若丘园，轻轩冕犹锱铢者。”

㉜锱(zī 资)铢(zhū 朱)：锱、铢皆为古代重量单位，一说六铢为一锱，四锱为一两，因以喻轻微、细小。　轩冕：卿大夫的轩车和冕服，以喻官位爵禄。

㉝宇：屋宇。

㉞拓架：拓宽险隘之处以架屋。

㉟清猿：鸣声清越的猿。　壶人：壶，指漏壶，古代计时器，用铜制成，也叫漏刻、铜漏。壶人，掌管漏刻的人。　争旦：清猿与壶人皆有声，谓其竞鸣如相争以待天晓。

㊱缇(tí 提)幕：橘红色的帐幕。　素濑：白色的流水。濑，湍急之水。

㊲虚室：空室。

㊳人：指贵人。　野：野人，指乡野之人、农夫。李善注：“孟子曰：‘舜之居深山之中，所以异于深山之野人者几希。’刘熙曰：‘当此之时，舜与野人相去岂远哉！’”

㊴高人：超世俗的人。指隐士。　何点：字子晳，庐江人，隐居建康东离门卞望之墓侧。“永明元年，征中书郎。豫章王命驾造门，点从后门逃去。竟陵王子良闻之，曰：‘豫章王尚不屈，非吾所议。’遗点嵇叔夜酒杯、徐景山酒枪以通意”。(《南齐书》本传)

㊵蹑：踩，穿着。　屐(jué 决)：用麻、草做的鞋。李善注引虞孝敬《高士传》：何点常蹑草屐，时乘柴车。”　钟阿：钟山(即今南京紫金山)间。阿，山的转弯处。

㊶征士：曾被征聘而辞不就职者，称征士。 刘虯(qiú 求)：字灵预，南阳人，徙居江陵。豫章王为荆州牧，曾辟为别驾，致书礼请，虯回书拒绝。萧子良致书通意，虯也回书应酬。事见《南齐书》本传。

㊷献书：指刘虯回书事。 卫：五臣作"衡"。衡岳，衡山，为刘虯所居之处。

㊸古人之服：服，指服用之物。萧子良送给何点嵇叔夜酒杯、徐景山酒枪，皆为古人曾服用之物，故云。《三国志·魏书·毛玠传》："太祖平柳城，班所获器物，特以素屏风素凭几赐玠，曰：'君有古人之风，故赐君古人之服。'"

㊹弘：大。 度外：法度之外。即不按常礼。

㊺屈：谓折节相从。 好事：胡克家《考异》卷十："袁本、茶陵本'事'作'士'，是也。"好士之风，指当时权贵好与隐士交往的风气。

㊻申：表明。 趋王：趋，小步快走。《战国策·齐四》："先生王斗造门而欲见齐宣王，宣王使谒者延入。王斗曰：'斗趋见王为好势，王趋见斗为好士，于王何如？'使者复还报。王曰：'先生徐之，寡人请从。'宣王因趋而迎之于门。"

㊼大春：即井丹，字大春，东汉扶风人。通五经，善谈论，性清高，不与王侯交往。建武(25～56)末，沛王刘辅等五王居北宫，皆好宾客，一再遣人请丹，皆不能致。信阳侯阴就，为兴烈皇后之弟，"以外戚贵盛，乃诡说五王，求钱千万，约能致丹，而别使人要劫之"。丹不得已，只得往见。事见《后汉书·逸民列传》。

㊽君大：即荀恁，字君大，东汉雁门人。 降节：犹折节，谓降低身分。 宪后：即东平宪王刘苍，光武帝之子，永平元年(58)授骠骑将军。李善注引《东观汉记》："永平中，骠骑将军东平宪王苍辟恁署祭酒，敬礼焉。后朝会，上戏之曰：'先帝征君不至，骠骑辟而来，何也？'对曰：'先帝秉德惠下，臣故不来。骠骑将军执法检下，臣故不敢不来。'"

㊾由：原因。

【译文】

公道德识见虚空深远，表面融会贯通。深如万顷碧水，直上千仞云空。仆妾不曾见过公有喜怒之色，近侍没谁见过公有倾斜懈怠的时候。别人的长处，就像是自己所有。别人有不好的地方，公觉得是自己留下了耻辱。耐心地加以引接教导，一脸非常恭顺和悦的

表情。侍奉皇帝方正不苟，喜欢下级对自己提出规谏。清廉不好钱财，施舍接济别人却十分热心。身为皇帝之子、太子之弟，能够有令即行，有禁即止。国家刑律朝廷法令，都在自己掌握之中。但人有轻刑者宽而不问，议人罪名时不执其重刑。别人有做不到的地方，常在内心予以宽容。出乎意料的触犯，常用道理去进行说服。担负治理天下的重任，亲近人民中的俊杰之士。穿着华美衮服和麻布粗衣的人都前来归附，住在山节藻棁与茅房草屋中的人一样感到舒适。良田广宅，符合仲长统说过的话。邙山洛水，与应璩所表达过的志向一致。视东国犹如丘墟园圃，视轩冕犹如锱铢小利。于是靠着树林构造屋宇，傍着山岩建起屋架。鸣声清越的猿猴同掌管漏刻的人争迎天明，橘红色的帐幕同白色的急流交映生辉。置身虚室空堂之中，贵人同乡野之人实在难以分辨。高人何点，穿着麻鞋在钟山中接受了馈赠，征士刘虬，从衡岳把书信献上。以古人服用之物相赠，把法度之外的礼节弘扬。折节相随好士之风，表明内心的趋王求见之意。才知大春委屈自己去见五王，君大降低身分去见东平宪王，能够招致他们都是事出有因的。

【原文】

其卉木之奇①，泉石之美，公所制《山居四时序》②，言之已详。文皇帝养德东朝③，同符作者④。爰造九言⑤，实该百行⑥。导衿褵于未萌⑦，申炯戒于兹日⑧。非直旦暮千载⑨，故乃万世一时也⑩。命公注解⑪，卫将军王俭缀而序之⑫。山宇初构⑬，超然独往⑭。顾而言曰⑮："死者可归⑯，谁与入室⑰。"尚想前良⑱，俾若神对⑲。乃命画工图之轩牖⑳，既而缅属贤英㉑，傍思才淑㉒。匹妇之操㉓，亦有取焉。有客游梁朝者㉔，从容而进曰："未见好德㉕，愚窃惑焉。"即命刊削㉖，投杖不暇㉗。公以为出言自口，骥骒不追㉘。听受一谬，

差以千里。所造箴铭[29]，积成卷轴[30]。门阶户席[31]，寓物垂训[32]。先是震于外寝[33]，匠者以为不祥，将加治葺[34]。公曰："此天谴也[35]，无所改修，以记吾过，且令戒惧不怠[36]。"从谏如顺流，虚己若不足[37]。至于言穷药石[38]，若味滋旨[39]。信必由中[40]，貌无外悦[41]。贵而好礼，恰寄典坟[42]。虽牵以物役[43]，孜孜无怠[44]。乃撰《四部要略》、《净住子》[45]，并勒成一家[46]，悬诸日月[47]。弘洙泗之风[48]，阐迦维之化[49]。大渐弥留[50]，话言盈耳。黜殡之请[51]，至诚恳恻[52]。岂古人所谓立言于世[53]，没而不朽者欤[54]！易名之典[55]，请遵前烈[56]。谨状。

【注释】

①卉木：草木。

②《山居四时序》：今仅存残篇，文云："西园多士，平台盛宾。邹马之客咸在，伐木之歌屡陈。是用追芳昔娱，神游千古，故亦一时之盛事。"

③文皇帝：文惠太子萧长懋，字云乔，齐武帝长子，早卒。萧昭业即位后，追尊为文皇帝。　养德：涵养道德。　东朝：即东宫。李善注引山涛《启事》："东宫少事，养德而已。"

④同符：古代用符契作为凭证，因称事情相同为同符。同符作者，谓同为作者，有所著述。

⑤爰：句首语气词。　造：作。

⑥实：同"寔"，是。　该：完备，包括。　百行(xíng 形)：多方面的品行。李善注："《竟陵王集》有《皇太子九言》，言德，言贤，言亲，言生，言静，言昭，言真，言节，言义。"文惠太子九言今不存。

⑦衿(jīn 巾)褵(lí 离)：李善注："于衿结褵也。《仪礼》曰：'女嫁，母施衿结褵曰：勉之敬之。'"衿，衣襟。褵，古时女子出嫁时所系的佩巾。《后汉书·马援传》载《诫兄子严、敦书》："施衿结褵，申父母之戒，欲使汝曹不忘之耳。"这里谓九言可书之以佩于衿带，以作引导，　未萌：事情未发生之前。

⑧申：表明，申述。　炯戒：明白的鉴戒。班固《幽通赋》："既讯尔以吉象兮，又申之以炯戒。"　兹日：此日，今世。谓行于今世。

⑨非直：不只是。 旦暮：朝夕，谓一时。旦暮千载，谓极其难得，一千年才有这么一个时候。下句“万世一时”同此。《庄子·齐物论》：“万世之后而一遇大圣知其解者，是旦暮遇之也。”

⑩故：原本。

⑪命公注解：李善注：“《竟陵王集》有《皇太子九言注解》。”按，其注今不存。

⑫王俭：字仲宝，琅玡临沂人。齐武帝时任侍中、尚书令，位终中书监。缀：谓连缀字句以成文章。李善注：“《竟陵王集》云：卫将军王俭为《九言序赞》。”其序赞今不存。

⑬山宇：建于山间的别墅。 构：建造。

⑭超然：高超脱俗貌。

⑮顾：回头。谓回头对山中屋宇而言。

⑯死者：指“前良”。 可归：谓假如可归。归，再生。

⑰谁与：与谁。谁与入室，谓前贤众多，不知应当与谁一起共入此室。李善注引《国语》：“赵文子与叔向观乎九原，曰：‘死者若可作，吾谁与归？’”

⑱尚想：崇尚怀念。 前良：前代贤人。

⑲俾(bǐ 比)：使。

⑳画工：从事绘画的人。 图：画。 之：指所缅怀的前贤。 轩牖(yǒu 友)：窗户。

㉑既而：不久，接着。 缅属：遥想。 贤英：德才杰出的人。

㉒才淑：才能优秀的人。淑，美好。

㉓匹妇：吕向注：“列女，亦图画也。”封建社会中称所谓重义轻生、有节操的妇女为列女。吕向认为匹妇即指列女，也是画工图画的对象。

㉔梁朝：张铣注：“梁朝谓梁孝王，好贤，今假设有客游梁朝者以发后词。”梁孝王名刘武，汉文帝之子，封于梁。曾招延四方名士，枚乘、邹阳等都曾投其门下。

㉕未见好德：《论语·子罕》：“子曰：‘吾未见好德如好色者也。’”此隐用其意。因看见所画的列女之图，故有此言。

㉖刊削：削除。古代书写用竹简木札，有所修改，即予削除。这里指将列女图刮掉。

㉗投杖：扔掉手杖。为诚惶诚恐之状。李善引注《礼记》：“子夏丧其子而丧

其明，弟子吊之。子夏曰：‘天乎，予之无罪。’曾子怒曰：‘丧尔亲，使人未有闻。丧尔子，丧尔明，汝何无罪？’子夏投其杖而拜之。” 不暇：没有空闲，来不及。

㉘骥(jì)骒(lù 陆)：良马。李善注：“《邓析书》曰：‘一言而非，驷马不能追；一言而急，驷马不能及。’”

㉙箴(zhen 真)：一种陈述劝戒的文体。 铭：古代熔铸或者刻在器物上，用来记事或颂德的文体。

㉚卷轴：古代帛书或纸书，因用轴卷束，故称卷轴。

㉛阶：台阶。 户：门。 席：供坐卧铺垫的用具。李善注引《李尤集序》：“尤好为铭赞，门阶户席，莫不有述。”

㉜寓物：寄物，谓寄情意于物。 垂训：垂示于人的训诫。

㉝震：谓雷击。 外寝：外屋。

㉞治葺(qì 气)：修理。

㉟谴：责备，责问。

㊱戒惧：警戒恐惧。

㊲虚己：犹言虚心。 若不足：谓接受别人规谏常觉不满足。

㊳穷：穷究，追究到底。 药石：本指药物，后用以比喻规戒之言。《左传·襄公二十三年》：“孟孙之恶我，药石也。”

㊴味：尝。 滋旨：美味。

㊵信：信从，谓接受别人的规谏。 中：同“衷”，衷心，内心。《左传·隐公三年》：“君子曰：‘信不由中，质无益也。’”

㊶貌无外悦：谓表情严肃。是一种认真听取意见的姿态。

㊷怡：和悦，愉快。 典坟：三坟五典的省称。《左传·昭公十二年》：“是能读三坟五典八索九丘。”注：“皆古书名。”这里泛指古代文化典籍。

㊸牵：牵累。 物役：为外物所役使。指为世务所牵缠。

㊹孜孜：勤勉不怠貌。

㊺撰：编集，著述。《四部要略》：共一千卷，今佚。是萧子良召集学士，抄“五经”、百家，依《皇览》体例编集而成。 《净住子》：为佛学著作，《隋书·经籍志》著录二十卷，今佚。李善注引《净住子序》：“所谓净住，身口意身絜意如戒而住，故曰净住。子者，绍继为义。以沙门净身口七支，不起诸恶，长养增进菩提善根，如是修习，成佛无差，则能绍续三世佛种，是佛之子，故云净住子。”

㊻勒：雕刻。 一家：一家之言。

㊼悬诸日月：谓能传之后世，如日月悬天，永垂不朽。

㊽洙、泗：二水名。古时二水自今山东泗水县北合流西下，至曲阜北，又分为二水，洙水在北，泗水在南。春秋时为鲁国地，孔子居于其间，教授弟子，后人因以洙泗代称儒家。

㊾阐：阐发，说明。　迦维：古天竺国名，为佛祖释迦牟尼出身之地，因引申指佛祖。

㊿大渐：病危。　弥留：病重濒死的时刻。《尚书·顾命》："呜呼！疾大渐，惟几，病日臻。既弥留。"

(51)黜殡：将灵柩停于旁室而不是停于正堂。黜殡之情，言其死前对自己言行尚有不足之憾。《文选》卷五五陆机《演连珠》："是以柳庄黜殡，非贪瓜衍之赏。"李善注："《韩诗外传》曰：昔卫大夫史鱼，病且死，谓其子曰：'我数言蘧伯玉之贤，而不能进；弥子瑕不肖，而不能退。死不当居丧正堂，殡我于室足矣。'卫君问其故，子以父言闻于君。乃召蘧伯玉而贵之，弥子瑕退之，徙殡于正堂，成礼而后去。"

(52)恳恻：诚恳痛切。

(53)立言：创立学说。

(54)没：死亡。通"殁"。《左传·襄公二十四年》："太上有立德，其次有立功，其次有立言。虽久不废，此之谓不朽。"

(55)易名：为死者立谥，谓易本名而改称其谥。《礼记·檀弓下》："公叔文子卒，其子戍请谥于君曰：'日月有时，将葬矣，请所以易其名者。'"　典：典礼，仪式。

(56)前烈：前贤。

【译文】

别墅周围的草木之奇，泉石之美，公在所作的《山居四时序》中，已描述得十分详细。文皇帝在东宫涵养道德，同为作者。所作九言，内容叙述了多方面的品行。可书之佩于衿带以警醒于事情尚未发生之前，申述明白的鉴戒以行于今世。这不仅是千载难逢的时候，实也是万世难得的事情。让公为之作了注解，卫将军王俭又为之写了序言。山间别墅刚修成时，以超然脱俗的姿态独自前往，回

头说道:“死者如能还魂复归,我同谁一起进入此屋呢?”崇尚怀念前代贤人,使前贤就好像在精神上同自己相对一样。于是让画工将前贤形象画在窗户上,接着遥想才德杰出之士,同时思念那些才能优秀的人。匹妇的志节品行,自觉也有可取之处,因此也画了列女图。有一个客游梁朝的人,不慌不忙地进言说:“没看到喜好德行的人,我感到迷惑不解。”于是让人把列女图削除,忙不迭地丢掉手杖,接受批评。公以为如果有错话从自己口中说出,骥骒也不能再将其追回。而听信一句错误的话,则会差之毫厘失之千里。所制作的箴铭之文,积成了卷轴。门阶户席,都寄寓深意写成训诫之言。此前外屋因雷击造成破坏,匠人觉得不吉利,打算加以修理。公却说道:“这是天老爷责备我,不用改修,好让我记住自己的过失,还可使自己随时警戒惶惧,不致懈怠。”听从别人劝告就像顺流而下,态度虚心总像不能满足。以致对别人的规戒之言要追根究底,就像在品尝什么美味一样。接受别人意见必定出自内心,脸上看不到有喜悦的表情。地位尊贵而讲究礼节,对三坟五典寄予了浓厚的兴趣。虽然被繁杂的世务所牵累,却勤勉刻苦毫不懈怠。于是编著了《四部要略》、《净住子》,一并雕刻,成一家之言,可悬诸日月,永垂不朽。既弘扬了洙泗之风,又阐明了迦维之化。病危弥留之际,所说的话充盈于耳。关于黜殡的请求,异常诚恳痛切。这难道不就是古人所谓立言于世,可以死而不朽吗?易名立谥的典仪,请按照前贤的规矩办理。谨以此状上呈。

(张亚新 译注)

吊文

吊屈原文一首 并序

贾 谊

【作者】

见卷十三《鵩鸟赋》作者介绍。

【题解】

吊，一种追悼死者、致辞抒慨的文体。《吊屈原文》一作《吊屈原赋》，《史记》、《汉书》的《贾谊传》均载。文前有序，为后人所加，字句根据本传而略有不同。贾谊因年少有才，针对时弊提出了一系列改革政治的建议，得到汉文帝器重，一年内由博士升任太中大夫。而这样一来，却招致朝中大臣谮毁，被外调为长沙王太傅。赴任途中，经过湘水，凭吊了屈原的自沉之处，悼古伤今，因而写下了这篇作品。作品继承《楚辞》"香草美人"的传统，连用许多比喻，对屈原的不幸遭遇表示了深刻同情，对迫害屈原的邪恶势力表示了深沉愤慨。由于贾谊的遭遇同屈原有不少共同之处，因此作品既是悲悼屈原，也是悲悼自己。"使骐骥可得系而羁兮，岂云异夫犬羊"等语，还表达了作者不肯屈辱于邪恶势力的气节，这同屈原的伟大人格和斗争精神是一脉相承的。本文是现存汉代表达"士不遇"主题的第

一篇作品，对后来的同类之作产生了一定影响。

【原文】

谊为长沙王太傅[①]，既以谪去[②]，意不自得。及渡湘水[③]，为赋以吊屈原。屈原，楚贤臣也。被谗放逐，作《离骚》赋，其终篇曰："已矣哉[④]！国无人兮，莫我知也[⑤]。"遂自投汨罗而死[⑥]，谊追伤之，因自喻。其辞曰：

【注释】

①长沙：秦置郡名，汉初于其地建长沙国，治临湘（今湖南长沙市），封吴芮为长沙王。　太傅：官名。诸侯王太傅，对诸侯王尽辅导之责，但无任事之权。

②以：同"已"。　谪：贬官。王傅的官职并不比太中大夫小，但因是王国之官，且无实权，故云。　去：离去，指离开长安。

③湘水：水名，在今湖南境内，北流入洞庭湖。

④已矣哉：犹言"算了吧"。

⑤莫我知：即莫知我，没有人理解我。《离骚》原文为"国无人莫我知兮"。

⑥汨（mì 密）罗：水名，为湘江支流。

【译文】

贾谊做长沙王太傅，被贬谪离京后，心中怏怏不乐。等到渡湘水，作了一篇赋以吊屈原。屈原，是楚国的贤臣。被别人说了坏话，遭到放逐，作了一篇《离骚》赋，篇末写道："算了吧！国内没有人啊，没有人能够理解我。"于是自投汨罗江而死。贾谊追伤此事，并用以自喻。其辞云：

【原文】

恭承嘉惠兮[①]，俟罪长沙[②]。侧闻屈原兮[③]，自沉汨罗。

造托湘流兮④，敬吊先生。遭世罔极兮⑤，乃殒厥身⑥。呜呼哀哉⑦！逢时不祥。鸾凤伏窜兮⑧，鸱枭翱翔⑨。阘茸尊显兮⑩，谗谀得志⑪。贤圣逆曳兮⑫，方正倒植⑬。世谓随、夷为溷兮⑭，谓跖、跻为廉⑮。莫邪为钝兮⑯，铅刀为铦⑰。吁嗟默默⑱，生之无故兮⑲！斡弃周鼎⑳，宝康瓠兮㉑。腾驾罢牛㉒，骖蹇驴兮㉓。骥垂两耳㉔，服盐车兮㉕。章甫荐履㉖，渐不可久兮㉗。嗟苦先生，独离此咎兮㉘！

【注释】

①恭：敬。　承：承受，接受。　嘉惠：美好的恩惠，指皇帝的任命。

②俟罪：待罪。谦词，指做官。

③侧闻：侧耳而闻，含有对屈原恭敬的意思。

④造：到。　托湘流：谓把吊文托付湘流，即将吊文投入湘水之中。

⑤罔：无。　报：准则。罔极，谓混乱无常。《诗经·小雅·青蝇》："谗人罔极，交乱四国。"

⑥殒厥身：谓丧命。指屈原之死。厥，其。

⑦呜呼哀哉：祭吊文中常用来哀叹的词语。

⑧伏窜：逃避隐匿。

⑨鸱（chī 痴）枭（xiāo 肖）：猫头鹰，古人以为不祥之鸟，用以比喻恶人。

⑩阘（tà 榻）茸：阘是小门，茸是小草，用以比喻不才之人。

⑪谗：进谗之人。　谀：阿谀奉承的人。

⑫逆曳：倒拖着走，即不能顺正道而行。

⑬方正：品行方正的人。　倒植：同"倒置"，谓位置颠倒，应居高位者反而屈居下位。

⑭随：卞随，夏末商初人。传说商汤要把天下让给他，他认为可耻，竟投水而死。　夷：伯夷，商末孤竹国君长子。因与弟叔齐互让君位而出逃。后反对周武王发兵灭商，武王不听，遂愤而不食周粟，饿死首阳山。二人在古代被目为贤士。　溷（hùn 混）：污浊。

⑮跖（zhí 职）：春秋时鲁人。　跻：庄跻，战国时楚人。二人都是反对统治

者的平民领袖，在古代被诬称为盗，成为坏人的代名词。以上二句《史记·屈原贾生列传》作“世谓伯夷贪兮，谓盗跖廉”。

⑯莫邪(yé 爷)：古代宝剑名，传为名匠干将与其妻莫邪所铸。

⑰铅刀：铅质的刀，一割之后即难再使用。　铦(xiān 先)：锋利。

⑱吁嗟：叹词。　默默：不得志貌。

⑲生：即“先生”，指屈原。　无故：谓无故而遇祸。

⑳斡(wò 沃)弃：抛弃。斡，转。　周鼎：相传夏禹铸九鼎，以象九州，后来又成为周的传国鼎，被目为国宝。

㉑宝：用作动词，看成宝物。　康瓠(hù 户)：空壶，破瓦器。《尔雅·释器》：“康瓠谓之甈。”注：“瓠，壶也。”

㉒腾驾：即驾。　罢(pí 皮)：同“疲”。

㉓骖(cān 参)：古代驾车的马，除在中间驾辕的两匹外，再加的马匹称“骖”。这里用作动词，即驾车之意。　蹇(jiǎn 简)：跛足。

㉔骥：良马。　垂两耳：吃力的样子。

㉕服：拉车。《战国策·楚策》：“夫骥之齿至矣，服盐车而上太行，中阪迁延，负辕不能上。”后“骥服盐车上太行”成为古代常用俗谚，比喻有才能的人被糟蹋。

㉖章甫：殷代的一种礼帽。　荐履：草鞋。

㉗渐：渐进，逐渐。李善注：“冠当加首而以荐履，到(倒)上为下，故渐不可久也。”

㉘离：同“罹”，遭受。　咎：灾祸。

【译文】

恭敬地接受美好的恩惠啊，待罪长沙。侧耳听说屈原啊，自己沉入了汨罗。来到这里把吊文托付湘流啊，敬吊先生。碰上了混乱无常的世道啊，以致失去了他的生命。呜呼哀哉！竟碰上这么个不吉祥的时候。鸾凤逃避隐匿啊，鸱枭高高地翱翔。小门小草既尊且显啊，进谗阿谀的人昂扬得志。贤圣被倒拖着走啊，方正之士被颠倒安置。世人认为卞随、伯夷污浊不清啊，却说盗跖、庄跻是廉洁之士。莫邪被说成钝刀啊，铅刀被认为很锋利。唉唉只有俯首低眉沉

默不语，先生竟无故碰到了这样的祸患啊！周鼎被抛弃，破瓦器被当成宝物啊。驾起了疲牛，套起了跛驴啊。良马垂着两耳，吃力地拉着盐车啊。礼帽被当成了草鞋，渐渐地不可能支持多久啊。唉呀真真地苦了先生，怎么就偏偏碰上了这样的灾难啊！

【原文】

讯曰[①]：已矣！国其莫我知兮[②]，独壹郁其谁语[③]？凤漂漂其高逝兮[④]，固自引而远去[⑤]。袭九渊之神龙兮[⑥]，沕深潜以自珍[⑦]。偭蟂獭以隐处兮[⑧]，夫岂从虾与蛭蟥[⑨]？所贵圣人之神德兮，远浊世而自藏。使骐骥可得系而羁兮[⑩]，岂云异夫犬羊[⑪]？般纷纷其离此尤兮[⑫]，亦夫子之故也[⑬]。历九州而相其君兮[⑭]，何必怀此都也[⑮]。凤凰翔于千仞兮[⑯]，览德辉而下之[⑰]。见细德之险征兮[⑱]，遥曾击而去之[⑲]。彼寻常之污渎兮[⑳]，岂能容夫吞舟之巨鱼？横江湖之鳣鲸兮[㉑]，固将制于蝼蚁[㉒]。

【注释】

①讯：告。《汉书》作“谇”，二字古通。楚辞体例，赋末再概括一段，《离骚》用“乱曰”二字引起。“讯曰”即相当于“乱曰”。

②其：语助词。

③壹郁：同“抑郁”，忧闷之意。《史记》作“堙郁”。　谁语：对谁说。

④漂漂：同“飘飘”，高飞貌。《汉书》作“缥缥”。

⑤固：本来。　自引：自己引退。《史记》作“自缩”。

⑥袭：深藏。　九渊：九重之渊，指极深的渊。《庄子·列御寇》：“夫千金之珠，必在九重之渊，而骊龙颔下。”　神龙：古以龙为神物，故称。

⑦沕(mì 密)：潜藏貌。　自珍：自己珍惜自己，保护自己不遭侵害。

⑧偭(miǎn 免)：背离，远离。　蟂(xiāo 肖)：一种像鳣鱼的水中动物。獭(tǎ 塔)：水獭，一种食鱼的小兽。“偭蟂獭”，《史记》作“弥融爚”。　隐处：隐

居。

⑨虾:指蛤蟆。 蛭(zhì 质):蚂蟥,一种吸血动物。 螾:同"蚓",蚯蚓。

⑩使:假使。 骐骥:皆良马。 系:拴住。 羁:马笼头。用作动词,谓给马套上笼头。

⑪云:语助词。

⑫般:通"斑",纷乱貌。 离:同"罹",遭遇,陷入。 尤:过失。

⑬夫子:指屈原。 故:《史记》作"辜"。

⑭历:走遍。《史记》作"瞰"。 九州:指各国。 相:辅佐。 君:指贤君。

⑮此都:指楚国郢都。

⑯千仞:指高空。仞,七尺,一说八尺。《史记》"千仞"下有"之上"二字。

⑰德辉:道德的光辉。指贤君。

⑱细德:卑劣的品德。指无德之君。 险征:危险的征兆。谓有加害之意。

⑲曾:高。 击:双翅击空,也即腾飞之意。《史记》作"翻"。

⑳寻常:古代以八尺为寻,十六尺为常。 污渎(dú 读):死水沟。

㉑鳣(zhān 沾):一种大鱼。

㉒制:受制,被欺负。 蝼蚁:蝼蛄和蚂蚁。《庄子·庚桑楚》:"吞舟之鱼,砀而失水,则蝼蚁能苦之。"贾谊《惜誓》:"神龙失水而陆居兮,为蝼蚁之所裁。"

【译文】

[尾声]算了吧!国内没有人理解我啊,独自抑郁能对谁去把心事诉说?凤凰展翅高高地飞走了啊,本是自己引退而远远离去。潜藏在九重深渊的神龙啊,深深地潜藏以自我珍惜。远离蝼和水獭以隐居啊,哪还会同蛤蟆及蚂蟥蚯蚓在一起?所可贵的是圣人神圣的德行啊,远离污浊尘世而善自潜藏。假如骐骥能把它拴起来套上笼头,那岂不是同犬羊没什么两样?在一片混乱中落下这个过失啊,也是由于夫子你自己的缘故。走遍九州以辅佐贤君啊,何必苦苦恋着这个郢都。凤凰翱翔在千仞高空啊,见有德行的光辉才肯下来。一见德行卑劣有危险的征兆啊,就搏击长空高飞远去。那宽不过寻常的死水沟啊,岂能容下吞得下船的大鱼?横行在江湖之中的鳣鲸

啊，此时自然要受制于蝼蛄和蚂蚁。

（张亚新　译注）

吊魏武帝文一首　并序

陆士衡

【作者】

见卷十六《叹逝赋》作者介绍。

【题解】

魏武帝，即曹操。曹操生前只称魏王，曹丕称帝后，追尊为太祖武皇帝。建安二十五年(220)春正月，曹操病逝于洛阳，享年六十六岁。临终前留下遗令，主要对如何安排他的后事作了具体安排。元康八年(298)，陆机在秘阁看到了这篇遗令，有感而作了这篇吊文。吊文肯定了曹操的统一功绩和豪情壮志，对曹操的病逝备极同情，抑塞悲怨，溢于言表，其中也可能寄托着作者个人的身世之感。吊文认为曹操临终前的所作所为与其平生叱咤风云的雄姿极不相称，并叙写了曹操死后对其遗令的执行情况，流露出讽刺意味和惋惜之情。陆机之后，罗隐、司马光、苏轼等人也都对曹操临终留情于“分香卖履”之事持贬抑态度。其实，曹操临终不忘情于儿女私情，正体现了他往往率性而为并不矫情自饰的个性特征，是其人之常性的自然流露，并不值得大惊小怪。序文叙写有致，虽长而耐读，吊

文却不免有繁杂之累。《文心雕龙·哀吊》评此文说:"陆机之吊魏武,序巧而文繁。"颇中肯要。

【原文】

元康八年[1],机始以台郎出补著作[2],游乎秘阁[3],而见魏武帝遗令,忾然叹息伤怀者久之[4]。客曰:"夫始终者[5],万物之大归[6];死生者,性命之区域[7]。是以临丧殡而后悲[8],睹陈根而绝哭[9]。今乃伤心百年之际[10],兴哀无情之地[11],意者无乃知哀之可有[12],而未识情之可无乎?"机答之曰:"夫日食由乎交分[13],山崩起于朽壤[14],亦云数而已矣[15]。然百姓怪焉者,岂不以资高明之质而不免卑浊之累[16],居常安之势而终婴倾离之患故乎[17]?夫以回天倒日之力而不能振形骸之内[18],济世夷难之智而受困魏阙之下[19]。已而格乎上下者藏于区区之木[20],光于四表者翳乎蕞尔之土[21]。雄心摧于弱情[22],壮图终于哀志[23]。长筭屈于短日[24],远迹顿于促路[25]。呜呼!岂特瞽史之异阙景[26],黔黎之怪颓岸乎[27]!观其所以顾命冢嗣[28],贻谋四子[29],经国之略既远[30],隆家之训亦弘[31]。又云:'吾在军中,持法是也。至小忿怒、大过失,不当效也,'善乎,达人之谠言矣[32]。持姬女而指季豹[33],以示四子曰:'以累汝。'因泣下。伤哉!曩以天下自任[34],今以爱子托人。同乎尽者无余[35],而得乎亡者无存。然而婉娈房闼之内[36],绸缪家人之务[37],则几乎密与[38]!又曰:'吾婕妤妓人[39],皆著铜爵台[40]。于台堂上施八尺床、缦帐[41],朝晡上脯糒之属[42]。月朝十五[43],辄向帐作妓[44]。汝等时时登铜爵台,望吾西陵墓田[45]。'又云:'余香可分与诸夫人。诸舍中无所为[46],学作履组卖也[47]。吾历官所得绶[48],皆著藏中[49]。吾余

衣裘[50]，可别为一藏，不能者，兄弟可共分之。’既而竟分焉。亡者可以勿求[51]，存者可以勿违[52]，求与违不其两伤乎[53]？悲夫！爱有大而必失[54]，恶有甚而必得[55]。智惠不能去其恶[56]，威力不能全其爱。故前识所不用心[57]，而圣人罕言焉[58]。若乃系情累于外物[59]，留曲念于闺房[60]，亦贤俊之所宜废乎！”于是遂愤懑而献吊云尔[61]。

【注释】

①元康八年：即公元298年，陆机时年三十八岁。元康为晋惠帝司马衷年号。

②台郎：晋时称尚书郎为台郎。　补：委任官职。　著作：著作郎的省称。

③秘阁：国家藏书籍和档案的地方。

④忾(xì戏)：叹息声。

⑤始终：指生死。李善注引《家语》：“孔子曰：‘命者，性之始也；死者，生之终也。有始必有终矣。’”这里偏用“终”义。

⑥大归：最后归宿。

⑦区域：犹言范围。

⑧临丧殡：来到停柩之处。谓向死者吊祭。

⑨陈根：隔年的枯草。《礼记·檀弓上》：“曾子曰：‘朋友之墓，有宿草而不哭焉。’”郑玄注：“宿草谓陈根也。”　绝哭：不再哭泣。意谓死之已久，就不再哭泣了。

⑩百年：曹操死于公元220年，距陆机写此文的时间不到八十年，这里系举其成数而言。

⑪无情之地：谓秘阁不是丧殡之所，不是生悲动情的地方。

⑫意者：估计，猜测。者，语助词。　无乃：莫非，岂不是。

⑬日食：即日蚀。　交分：交，指日月相会；分，指日月分离。这是古人对于日蚀的解释。

⑭朽壤：古有山崩由于土壤朽坏的说法。《国语·晋语》：“山有朽壤而崩。”

⑮数：指天命、命运。

⑯资：凭。　高明：指日。　质：本质，实体。　卑浊：指日蚀。

⑰常安之势：指山。　婴：遭逢。　倾离之患：指山崩。

⑱回天倒日：谓具有强大的力量。倒日，拨转太阳。《淮南子·览冥训》："鲁阳公与韩构难，战酣日暮，援戈而挥之，日为之反三舍。"　振：奋起，振作。　形骸：人的形体，躯壳。《庄子·德充符》："今子与我游于形骸之内，而子索我于形骸之外，不亦过乎？"

⑲夷难：平定战乱。　魏阙：古代宫门外的阙门，为悬布法令的地方。这里代指朝廷。《庄子·让王》："身在江海之上，心居乎魏阙之下。"

⑳已而：最后。　格：至，到。　上下：指天地。格乎上下，谓其功劳巨大，上至于天，下至于地。指曹操。《尚书·尧典》："光被四表，格于上下。"　区区之木：指棺木。区区，小的意思。

㉑光于四表：即"光被四表"，谓光辉普照四方。被，覆盖。也指曹操。四表，四方以外的地方。　翳：掩盖。　蕞(zuì 最)尔之土：指坟墓。蕞尔，小貌。

㉒弱情：李周翰注："谓疾病也。"

㉓壮图：壮志。　哀志：李周翰注："谓将死也。"

㉔长筭：高超的谋略。筭，同"算"。　短日：谓寿命短促。

㉕远迹：远大的功绩。李善注："迹，功业也。"　顿：困。　促路：指短促的人生历程。

㉖特：只，只是。　瞽(gǔ 古)史：瞽，目盲，指乐官，古代乐官多以瞽者为之；史，太史，史官。这里专指史官，古代史官兼掌天文历法之事。　异：惊异。　阙景：指日蚀。阙，同"缺"。景，日光。

㉗黔黎：百姓。　颓岸：指山崩。古以自然变异象征人事，日蚀、山崩被认为是灾祸的预兆。因而感到惊怪。

㉘顾命：临终时的嘱咐。　冢嗣：长子，指曹丕。冢，大。

㉙贻：留下。　谋：这里指所交待的事情。《诗经·大雅·文王有声》："诒(通"贻")厥孙谋，以燕翼子。"　四子：指曹植、曹彰等人。曹操之子除曹丕外尚不只四人，但临死时或只四人在旁。

㉚经国：治理国家。

㉛隆：兴盛。　弘：大。这里是"远"的意思。

㉜达人：明智通达之人。　谠(dǎng 党)言：正直之言。

㉝姬女：妾所生之女。李善注引《魏略》："太祖杜夫人，生沛王豹及高城公主。"据此，则"姬女"指高城公主。　季豹：幼子曹豹。按，据《三国志·魏书·武文世王公传》，杜夫人所生沛穆王名林，建安十六年(211)即已封饶阳侯。非曹操幼子。而曹操临终以年幼相托者为赵王干(裴松之注引《魏略》："遗令语太子曰：'此儿三岁亡母，五岁失父，以累汝也。'")，为陈妾所生，陈死后由王夫之养之。诸说不同，录以备考。

㉞曩(nǎng 攮)：往昔。

㉟同：谓与"尽者无余"的情形相同，即也碰上了这样的情况。　尽：指死亡。　无余：谓人一死，则一切俱无余存。下句意同此。李善注："言人命尽而神无余，身亡而识无存，今太祖同而得之，故可悲伤也。郑玄《礼记注》曰：'死，言精神尽也。'"

㊱婉娈：缠绵貌。　房闼(tà 踏)：房屋。闼，门内。

㊲绸缪(móu 谋)：情意殷勤貌。

㊳几：近。　密：细密，仔细。

㊴婕(jié 节)妤(yú 于)：宫中女官，汉武帝时置。　妓人：歌舞艺人。

㊵著：安置。铜爵台：即铜雀台，曹操建安十五年(210)筑于邺城(今河北临漳县西南)。

㊶施：安置。　缡(suì 岁)帐：设在灵前的用稀疏麻布制作的幔帐。《艺文类聚》四十作"施六尺床，下缡帐"。

㊷朝晡(bǔ 补)：早晨和下午。　脯：干肉。　糒(bèi 备)：干饭。　之属：之类。

㊸月朝：每月初一。

㊹辄：就。　作妓：表演音乐歌舞。

㊺西陵：即高陵，因在邺城西，故名。

㊻诸舍：各房，指众妾。　无所为：没事做。

㊼作：编织。　履组：有丝带饰物的鞋。组，丝带。李善注引《晏子春秋》："景公为履，黄金之綦，饰以组，连以珠。"

㊽绶：丝带，用来拴玉和印。

㊾藏(zàng 葬)：柜子一类储存物件的器具。

㊿裘：皮衣。

(51)亡者：指曹操。　求：指嘱咐收藏衣裘事。

㉜存者：指曹丕兄弟。 违：指未听从“可别为一藏”的嘱咐。

㉝两伤：李善注：“令衣裘别为一藏，是亡者有求也。既而竟分焉，是存者有违也。求为吝而亏廉，违为贪而害义，故曰两伤。”

㉞大：谓深沉、深厚。李善注：“言爱是情之所厚，故虽大而必失之。恶是行之所秽，故虽甚而必得之。故智惠不能去其恶，威力不能用其爱，故可悲也。”

㉟恶（wù 务）：讨厌，不喜欢。

㊱智惠：即智慧。惠，同“慧”。

㊲前识：指有先见的人。

㊳圣人：指孔子。 罕言：很少谈到。李善注引《论语》：“子罕言利。”按《论语·子罕》：“子罕言利与命与仁。”从上文“爱有大而必失，恶有甚而必得”两句看来，陆机或认为这是命运在作怪，因此“圣人罕言”恐指“命”而言。

㊴情累：感情上的牵累。

㊵曲念：婉曲缠绵的情念。

㊶愤懑：这里是郁闷、烦闷的意思。

【译文】

元康八年，陆机开始以尚书郎的身份出任著作郎，出入秘阁，看到了魏武帝临终前所作的遗令，叹息感伤了很久。有客人说道：“始终，这是万物最后的归宿；死生，这是性命所在的区域。所以到了停柩之处后就会悲伤，看到墓地隔年的枯草就不会再哭泣。现在你在魏武帝死后百年伤心，在这不该产生悲痛的地方悲痛，想来莫非知道悲哀在停柩之处可以具有，而不知道此后感情可以没有吗？”陆机回答说：“日食的发生是由于日月的交会分离，高山崩塌是由于土壤朽坏，这不过是命运罢了。然而老百姓之所以感到惊怪，难道不是因为太阳凭着高明的资质却仍不免于卑浊的牵累，高山巍峨居常安之势最后还是碰上了倾倒分崩灾祸的缘故吗？有着回天倒日的力量却不能在形骸之内振作，有着匡时救世平定战乱的智慧却在魏阙之下受困。最后功劳巨大通天达地的人藏身于窄窄的棺木之中，光辉普照四方的人被掩埋在小小的坟丘之内。雄心

被疾病所摧折，壮志因将死而终结。高超的谋略被短促的寿命所屈，远大的功绩被短促的人生所困。唉唉！岂只是瞽史对太阳的缺蚀感到惊异，老百姓对高山的崩塌感到奇怪呢！观察魏武帝临终时对长子曹丕的嘱咐，对四个儿子留下的交待，不仅离治理国家的谋略差得很远，离隆盛家道的教训也差得很远。又说：'我在军中，依法办事是对的。至于发的小脾气、出的大过失，不应当学习。'好啊，这是一个明智通达的人所说的话。抱着妾所生的女儿，指着小儿子曹豹，对着四个儿子说：'让他们拖累你们了。'于是流下眼泪来。可悲呀！以前以天下作为己任，现在把爱子托付别人。人一死什么也不会剩下，现在的情形正与此相同；人一死什么也不会留存，现在正碰上了这样的情况。然而情意缠绵于内房之中，殷勤留意于家人事务，则是有些过于仔细了！又说：'我的婕妤和歌舞艺人，都安置在铜雀台。在台上正堂中放一张八尺长的床，挂上灵幔，早晚供上干肉、干饭之类的祭品。每月初一和十五，就向着灵帐表演音乐歌舞。你们要经常登上铜雀台，看望我的西陵墓田。'又说：'剩下的熏香可分给诸位夫人。各房的人没有事做，可以学着编织有丝带饰物的鞋卖。我一生做官所得的绶带，都放到柜子中。我遗留的衣物、皮衣，可放到另一个柜子中，不行的话，你们兄弟可一起分掉。'过后竟都分掉了。要死的人可以不这样要求，活着的人可以不这样违背死者的要求，而现在不该要求的要求了，不该违背的违背了，这不是两方面都有了缺陷吗？可悲啊！爱这种感情虽然深厚却必然失掉，讨厌这种感情虽然过份却必然得到。智慧不能除去讨厌这种感情，威力不能保全爱这种感情。所以有先见之明的人不在爱恶问题上用心，圣人也很少提起这个问题。像这样感情受外物的牵累，把委曲缠绵的情念留在闺房之中，即使是贤俊之士也是应当加以避免的吧！"于是怀着郁闷的情绪献上了这篇吊文。

【原文】

接皇汉之末绪①，值王途之多违②。伫重渊以育鳞③，抚庆云而遐飞④。运神道以载德⑤，乘灵风而扇威⑥。摧群雄而电击，举勍敌其如遗⑦。指八极以远略⑧，必翦焉而后绥⑨。厘三才之阙典⑩，启天地之禁闱⑪。举修网之绝纪⑫，纽大音之解徽⑬。扫云物以贞观⑭，要万途而来归⑮。丕大德以宏覆⑯，援日月而齐晖⑰。济元功于九有⑱，固举世之所推⑲。

【注释】

①皇：大。　末绪：指末世。

②值：遇。　王途：指国家政治的道路。　违：悖谬，不正。

③伫：久立，停留。　重渊：九重之渊。　鳞：指龙。古代传说，龙常潜伏在深渊里。古代又常称皇帝即位前为潜龙。李善注引扬雄《释愁》："懿神龙之渊潜，俟庆云而将举。"

④抚：摸，这里是依托的意思。　庆云：一种五色云，古以为祥瑞之气。　遐飞：远飞，高飞。

⑤载：行。

⑥扇：播，显示。

⑦勍(qíng 情)：强，劲。　如遗：像抛掉东西一样。

⑧八极：八方极远的地方。　远略：谓建立武功于远方。

⑨翦：翦除，消灭。　绥：安抚。

⑩厘：整理。　三才：指天、地、人。　阙：同"缺"。　典：制度。

⑪启：开。　禁闱：本指宫禁之中。闱，宫中小门。这里指不能随便通行的"天门"，以喻不合理的典章制度。

⑫举：重新提起。　修网：长网。网，影宋钞本《陆机集》作"纲"，近是。纲，指国家的纲纪。　绝纪：断绝了的纲纪。

⑬纽：结。　大音：高尚的音乐，这里指演奏高尚音乐的乐器，以喻礼乐。　徽：琴徽，系琴弦的绳子。琴徽解散，谓礼崩乐坏。

⑭云物：天象云气。李善注："喻群凶也。" 贞观：《周易·系辞下》："天地之道，贞观者也。"疏："谓天覆地载之道，以贞正得一，故其功可为物之所观也。"这里即以指清明的政治。

⑮要(yāo 腰)：拦截。通"邀"。 万途：指各地的割据势力。 来归：归之于己，谓统一了北部中国。

⑯丕：用作动词，扩大。 大德：《周易·系辞下》："天地之大德曰生。"这里指最高的品德。 宏：广大。 覆：庇荫。

⑰援：持，伴随。

⑱济：成。 元功：首功，大功。 九有：九州，指全国。《诗经·商颂·玄鸟》："方命厥后，奄有九有。"

⑲推：推崇，佩服。

【译文】

承接汉朝的末世，正碰上国家政治多有悖谬的时候。停留在九重深渊中以培育龙鳞，伴随着庆云而远举高飞。运用神道以施行德政，乘着灵风而广播声威。摧毁群雄就像电闪雷击，消灭强敌犹如抛弃东西。面向八方极远之地以建立武功，必定在消灭强敌后再施行安抚。整理天地间所缺失的典章，打开天地间曾禁止通行的门户。重新提起国家断绝了的纲纪，结上乐器上解散了的琴徽。扫除群凶以实现清明的政治，拦截万途以使各方势力来归。扩展大德以广为庇荫，伴随日月与之同放光辉。在九州成就伟大的功业，所以得到了全世间的推崇感佩。

【原文】

彼人事之大造①，夫何往而不臻②。将覆篑于浚谷③，挤为山乎九天④。苟理穷而性尽⑤，岂长筭之所研⑥？悟临川之有悲⑦，固梁木其必颠⑧。当建安之三八⑨，实大命之所艰⑩。虽光昭于曩载⑪，将税驾于此年⑫。惟降神之绵邈⑬，

眇千载而远期⑭。信斯武之未丧⑮，膺灵符而在兹⑯。虽龙飞于文昌⑰，非王心之所怡⑱。愤西夏以鞠旅⑲，溯秦川而举旗⑳。逾镐京而不豫㉑，临渭滨而有疑。冀翌日之云瘳㉒，弥四旬而成灾㉓。咏归途以反旆㉔，登崤渑而揭来㉕。次洛汭而大渐㉖，指六军曰念哉㉗！

【注释】

①人事：人力所能及的事。　大造：大功劳。《左传·成公十三年》："是我有大造于西也。"

②臻：至。

③覆篑(kuì 愧)：倒一筐土，谓堆土成山从倒一筐土开始。篑，盛土的器具。《论语·子罕》："子曰：'譬如为山，未成一篑，止，吾止也，譬如平地，虽覆一篑。进，吾往也。'"　浚谷：深谷。

④挤：借作"跻"，登，升高。两句谓曹操雄心很大，想建立大功，就像从深谷倒土堆山一直要堆到九天一样。

⑤理穷、性尽：《周易·说卦》："穷理尽性，以至于命。"疏："穷极万物深妙之理，究尽生灵所禀之性。"这里谓事物的义理、人的本性都已穷究。

⑥长筭：高超的谋略。筭，同"算"。　研：李善注："喻思虑也。"这里谓曹操虽有雄心和谋略，却无法虑及其死亡。

⑦临川：孔子曾在川上看到水流不停，不禁感叹道："逝者如斯夫，不舍昼夜。"事见《论语·子罕》。

⑧梁木：栋梁之木。　颠：倒下。孔子临死时唱歌，其中有句云："泰山其颓乎？梁木其坏乎？哲人其萎乎？"事见《礼记·檀弓上》。

⑨三八：即汉献帝建安二十四年(219)。

⑩大命：天命，上天赋予的权力和使命。《尚书·太甲上》："天监厥德，用集大命，抚绥万方。"　艰：谓曹操得病，行使权力和政令发生困难。

⑪光：人生的光辉。　曩载：过去的年代

⑫税(tuō 脱)驾：解卸驾车的马。车卸了马，不再乘坐，即指曹操死去。

⑬降神：李善注："谓生圣智也。"指曹操。《诗经·大雅·崧高》："维岳降

神，生甫及申。” 绵邈：远貌

⑭眇：远。桓谭《新论》：“夫圣人乃千载一出。”

⑮信：诚然。 斯武：这一武功、功业。 丧：消灭。《论语·子罕》：“子畏于匡，曰：‘文王既没，文不在兹乎？天之将丧斯文也，后死者不得与于斯文也；天之未丧斯文也，匡人其如予何？’”这里仿其句意，用“斯武”指曹操所建的赫赫功业。

⑯膺：受，当。 灵符：上天的符命。曹植《大魏篇》：“大魏应灵符，天禄方甫始。” 在兹：在此。指曹操。

⑰龙飞：喻帝王即位 文昌：殿名。郦道元《水经注》：“魏武封于邺为北宫，宫有文昌殿。”

⑱怡：高兴。

⑲西夏：指刘备。李善注引曹植《述征赋》：“恨西夏之不纲。” 鞠：告，即誓师的意思。 旅：军队。《诗经·小雅·采芑》：“钲人伐鼓，陈师鞠旅。”

⑳溯：逆流而上。 秦川：陕西渭水南北两岸，沃野千里，因为是秦的故地，称秦川。这里指渭水。溯秦川，指建安二十四年三月，曹操率军自长安溯渭水西行，出斜谷（在今陕西郿县西南）以伐刘备事。 举旗：行军作战之意。

㉑逾：越。 镐京：周代都城，在今陕西长安县西北，这里代指长安。 不豫：不愉快，帝王有病的代称。《尚书·金縢》：“王有疾，弗豫。”

㉒冀：希望。 翌（yì 翼）日：第二天。 瘳（chōu 抽）：病愈。《尚书·金縢》：“王翼（通“翌”）日乃瘳。”

㉓弥：长，久。这里是经历的意思。 成灾：指病重。

㉔咏：咏叹，长声叹息。 反旆（pèi 沛）：指还军。建安二十四年十月，曹操回到洛阳。旆，旌旗。

㉕崤（xiáo 淆）渑：即崤山，在今河南洛宁县北，西北接陕县界，东接渑池县界。 揭（jiē 皆）来：去来，偏用“来”义。

㉖次：到。 洛汭（ruì 锐）：洛水弯曲处。指洛阳。 大渐：病危重。《尚书·顾命》：“疾大渐。”

㉗六军：古代天子有六军，这里指曹操率领的军队。 念哉：《尚书·大禹谟》：“禹曰：‘於！帝念哉！德惟善政，政在养民。’”“帝念哉”谓舜帝要想想益说过的话。这里指曹操临死前对军士教导嘱咐。

【译文】

要用自己的力量去建立大功劳，没有什么目的不能达到。倒一筐土进深谷之中，堆土成山一直要堆到九天。假如事物的义理、人的本性都已穷究，死亡岂是高超的谋略所能思虑？明白了在江边看到水不停地流何以会产生悲叹，栋梁之木本来也必然有倾倒的一天。建安二十四年这一年，行使权力和使命发生了困难。虽然人生的光辉夺目于过去的年代，这一年却将把驾车的马解卸到一边。天降神灵的时间非常遥远，出一个圣人要一千年长的时间。诚然这一功业不会消失，在这里接受了上天的符命。虽然龙从文昌殿飞升了起来，但并不是王内心所高兴的事情。愤恨刘备因而誓师出兵，沿渭水溯流而上把战旗高举。越过镐京感到不舒服，来到渭水边产生了疑虑。希望第二天就能够病愈，过了四十天却大病成灾。长声叹息挥师踏上归途，登上淆山径直向东而来。回到洛阳病情转向沉重，指着六军把心中话嘱托安排。

【原文】

伊君王之赫弈①，寔终古之所难②。威先天而盖世③，力荡海而拔山。厄奚险而弗济④，敌何强而不残。每因祸以禔福⑤，亦践危而必安。迄在兹而蒙昧⑥，虑噤闭而无端⑦。委躯命以待难⑧，痛没世而永言⑨。抚四子以深念，循肤体而颓叹⑩。迨营魄之未离⑪，假余息乎音翰⑫。执姬女以嘬瘁⑬，指季豹而滀焉⑭。气冲襟以呜咽，涕垂睫而汍澜⑮。违率土以靖寐⑯，戢弥天乎一棺⑰。

【注释】

①伊：发语词。　赫弈：盛大貌。谓曹操功劳盛大。

②寔：同“实”。 终古：永远。

③“威先天”二句：张铣注：“先天，谓威势为天下所先，而才德盖遍于当世。勇气一鼓，动海拔山。”

④厄：困境，灾难。 奚：何。 弗济：不能度过、克服。

⑤禔(tí 提)：安。《汉书·司马相如传》：“遐迩一体，中外禔福，不亦康乎？”

⑥兹：这时。 蒙昧：李周翰注：“谓疾重不晓事也。”

⑦噤闭：刘向《九叹·思古》：“口噤闭而不言。”这里指开口说话困难。

⑧委：弃。 难：灾难。指死。

⑨没世：死。《论语·卫灵公》：“君子疾没世而名不称焉。” 永言：长言，指临死前为身后事叮嘱不已。

⑩颓叹：张铣注：“谓悲思陨绝(昏倒)也。”

⑪迨：及。 营魄：《老子》：“载营魄抱一，能无离乎？”河上公注：“营魄，魂魄也。”

⑫假：借，趁着。 音翰：声音、翰墨。指发表遗令。

⑬嚬(pín 贫)：皱眉。 瘁：悲伤。

⑭漼(cuǐ 璀)：涕泣。

⑮睫：眼毛。 汍(huán 环)澜：泪流貌。

⑯违：离开。 率土：《诗经·小雅·北山》：“率土之滨，莫非王臣。”指一统天下。 靖寐：安眠，指死去。靖，同“静”。

⑰戢(jí 吉)：收敛。 弥天：满天。指天大的志向。

【译文】

君王盛大的功业，要达到实在永远都很艰难。威势为天下所先而才德盖于当世，勇力足可摇动大海掀动大山。困厄算什么危险而不能度过，敌人算什么强大而不能消灭。常因祸患而得到安福，步入艰危必定转危为安。到今天病重变得昏昧，担心无故开口说话都很困难。抛弃生命等着死亡来到的一天，悲痛将死而不住倾吐叮嘱之言。抚摩着四个孩子深深地眷念，抚摩来抚摩去悲痛得昏倒一边。趁着魂魄还没有离开躯体，趁着还有一口气赶紧留下遗言。拉

着幼女皱眉悲伤，指着幼子豹涕泪涟涟。气冲衣襟呜咽不止，泪垂眼毛流满颜面。离开一统天下永远安眠，把天大志向收起带进棺材里边。

【原文】

咨宏度之峻邈[1]，壮大业之允昌[2]。思居终而恤始[3]，命临没而肇扬[4]。援贞咎以恭悔[5]，虽在我而不臧[6]。惜内顾之缠绵[7]，恨末命之微详[8]。迂广念于履组[9]，尘清虑于余香[10]。结遗情之婉娈，何命促而意长。陈法服于帷座[11]，陪窈窕于玉房[12]。宣备物于虚器[13]，发哀音于旧倡[14]。矫戚容以赴节[15]，掩零泪而荐觞[16]。物无微而不存[17]，体无惠而不亡[18]。庶圣灵之响像[19]，想幽神之复光[20]。苟形声之翳没[21]。虽音景其必藏[22]。徽清弦而独奏[23]，进脯糒而谁尝。悼缇帐之冥漠[24]，怨西陵之茫茫。登爵台而群悲，眄美目其何望[25]。既睎古以遗累[26]，信简礼而薄葬[27]。彼裘绂于何有[28]，贻尘谤于后王[29]。嗟大恋之所存，故虽哲而不忘[30]。览遗籍以慷慨[31]，献兹文而凄伤。

【注释】

①咨：叹。　宏度：宏大的气度。　峻邈：高远。

②壮：动词，惊叹大业的壮伟。　允：诚然。　昌：昌盛。

③居终：处在临终的时候。　恤：忧虑。　始：身后事的开始。指死后马上就要办的一些事情。

④肇：开始。　扬：发扬，指说明身后需要办的事情。

⑤援：引。　贞：正道。指“持法是也”之类。　咎：罪过，过失。指“小忿怒，大过失”之类。　恭(jì 计)悔：教人悔悟。指以自己的得失成败作为教材，教导曹丕等人。恭，教。《左传·宣公十二年》：“晋人或以广队不能进，楚人恭之脱

扃。”

⑥我：指曹操自己。 臧：善。

⑦内顾：指对于家事的顾念。

⑧末命：遗命。 微详：细致详明。

⑨迂：萦绕。 广念：《艺文类聚》四十、《太平御览》九八一作“家人”。

⑩尘：用作动词，烦劳之意。 清虑：清明的思虑。

⑪法服：礼法规定的标准服，即礼服。这里指曹操穿过的礼服。

⑫陪：指姬妾陪侍。 窈窕：美好貌。指曹操的姬妾。 玉房：华美的房屋。指铜雀台。

⑬宣：布置。 备物：一应齐备的物品。指曹操生前用过的诸多日用物品。 虚器：虚设的器物。

⑭旧娼：旧时的歌妓。

⑮矫：举。这里是“带着”的意思。 戚容：悲伤的表情。 赴节：按着节拍歌舞。

⑯荐：献，进献祭品。 觞：酒器，代指酒。指向灵帐进酒。

⑰物：指曹操生前用过的物品。 无微：没有哪一件轻微的物品。

⑱惠：通“慧”，智慧。吕向注：“言物之虽微，必有长存者。人体虽有思惠，无不亡者。”

⑲庶：希望。 圣灵：指曹操。 响像：声音形貌。

⑳幽神：指曹操。

㉑翳没：掩没。

㉒景：同“影”，身影。李善注：“音以应声，景以随形，形声咸已翳没，影响故亦必藏也。”

㉓徽：弹奏。 清弦：指筝瑟之类的弦乐器。 独奏：谓无人欣赏。

㉔冥漠：晦暗。

㉕眝(zhù 著)：远望。

㉖睎(xī 希)古：想慕古人。指想慕古人的薄葬之风。曹操《终令》：“古之葬者，必居瘠薄之地。其规西门豹祠西原上为寿陵，因高为基，不封不树。” 遗累：免除牵累。因厚葬不免被盗，故云。

㉗信：实在。 简：简化，减省。

㉘绂(fú 扶)：系官印的丝带，即绶。

㉙貽:留。 尘谤:世俗和谤议。

㉚哲:贤哲。

㉛遗籍:指曹操的遗令。

【译文】

感叹宏大的气度如此高远,惊异伟大的功业确实昌盛。在临终时忧虑即将开始的身后事,在生命将要完结时把身后事加以说明。援引自己的得失成败对孩子进行教育,即使是我也有做得不好的事情。可惜对家事的顾念是那样悱恻缠绵,只恨遗令中的嘱咐是如此细致详明。广博的思念为履组所萦绕,清明的思虑为余香而烦劳。留下的一腔情意是那样殷勤深挚,生命何以这样短促而情意却是那样深长。生前穿过的礼服放在帷座之上,姬妾像过去那样陪侍在旁。虚设着生前用过的诸多日用物品,旧时的歌妓在哀婉地歌唱。带着悲戚的表情按着节拍歌舞,擦着眼泪把酒供上。物品没有哪一件不轻微却都存放在这里,人体都有智慧却没有哪一个不死亡。希望能再现圣灵的声音形貌,企想幽神能重现容光。假如形貌声音都已掩没,音响身影也就必然隐藏。弹奏乐器只是独自弹奏,供上干肉干饭有谁品尝。哀悼灵帐是那样晦暗不明,怨恨西陵是那样迷迷茫茫。登上铜雀台众人无不悲痛,纵目远望却不知望到何方。既已想慕古人免得留下牵累,确实省简礼仪实行了薄葬。那皮衣绶带能算得了什么,反给后王留下了谤议的对象。可叹对人生家人都存着眷念,所以即使贤哲也不能够淡忘。读着遗令感到慷慨异常,献上这篇吊文内心实在凄伤。

(张亚新 译注)

祭文

祭古冢文一首 并序

谢惠连

【作者】

见卷十三《雪赋》作者介绍。

【题解】

祭文是一种追悼哀痛死者的文体，有着浓厚的感情色彩，一般在祭奠时宣读。这篇祭文写于宋文帝元嘉七年(430)，其时谢惠连任司徒彭城王刘义康法曹参军。刘义康修治东府城，在护城壕中发现一座古坟，为之改葬，命惠连写了此文。此文在写作上颇受曹植《髑髅说》影响，命意并不新颖，但写得较有情致，文字简妙可诵，故《宋书》本传称“其文甚美”。张溥也说：“《谢法曹集》，文字颇少，惟《祭古冢文》简而有意。曹子建伏轼而问髑髅，辞不逮也。”(《汉魏六朝百三家集·谢法曹集题辞》)

【原文】

东府掘城北堑[1]，入丈余，得古冢[2]。上无封域[3]，不用砖甓[4]，以木为椁[5]，中有二棺，正方[6]，两头无和[7]。明器之

属⑧，材瓦铜漆⑨，有数十种，多异形，不可尽识。刻木为人，长三尺，可有二十余头。初开见，悉是人形，以物枨拨之⑩，应手灰灭⑪。棺上有五铢钱百余枚⑫，水中有甘蔗节，及梅李核瓜瓣⑬，皆浮出⑭，不甚烂坏。铭志不存，世代不可得而知也。公命城者改埋于东冈⑮，祭之以豚酒⑯。既不知其名字远近，故假为之号曰冥漠君云尔⑰。

【注释】

①东府：东晋南朝时扬州刺史的治所，在今江苏南京市东，筑于东晋义熙十年(414)。南朝陈顾野王《舆地志》："晋安帝义熙十年筑东府城，西本简帝为会稽王时第，其东则丞相会稽文孝王道子府。谢安石薨，以道子代领扬州，第在州东，故时人号为东府。"这里代指彭城王刘义康。　城：城墙。　堑(qiàn欠)：同"堑"，壕沟，护城河。

②冢(zhǒng 踵)：坟墓。

③封域：封界。

④甓(pì 辟)：砖。

⑤椁(guǒ 果)：棺材外面套的大棺材。

⑥正方：方向端正。

⑦和：棺材两头的木板。

⑧明器：用竹、木或陶土专为随葬而制作的器物。《礼记·檀弓下》："其曰明器，神明之也。"　之属：之类。

⑨材：指木器。　漆：指漆器。

⑩枨(chéng 承)拨：拨动。李善注："南人以物触物为枨也。"

⑪应手：随手。应手灰灭，谓应手即破犹如灰灭。

⑫五铢钱：汉武帝元狩五年(前118)始铸的一种钱币，后来魏晋六朝都有铸造。

⑬瓣：李善注引《说文》："瓜中实也。"指瓜籽。《艺文类聚》四十作"蒂"。

⑭浮出：谓漂浮在水面上。

⑮公：指彭城王刘义康。　城者：指掘城的工人。

⑯豚(tún 屯):小猪。

⑰冥漠:晦暗沉寂之意。

【译文】

东府在城北挖掘护城河,挖下去一丈多后,看到一座古坟。坟上没有封界,没用砖砌,以木头为椁,椁中有两具棺木,方位端正,两头没有木板。明器之类,有木器瓦器铜器漆器,总共数十种,不少形状奇特,不能完全说出它们的名称。有雕刻的木头人,长三尺,大概有二十多头。刚刚打开棺木看见它们时,全都是人形,拿东西一拨动,随手即破就像灰尘散灭了一样。棺木上有五铢钱一百多枚,水中有甘蔗节,以及梅李核瓜籽,都漂浮在水面上,还不十分朽坏。墓志铭已找不到,埋葬的时间不可得知。公命掘城工人改埋于东冈,用小猪和酒祭奠。既不知道死者的名字和埋葬时间的远近,因此姑且替他取了个名字叫冥漠君。

【原文】

元嘉七年九月十四日,司徒御属领直兵令史统作城录事临漳令亭侯朱林①,具豚醪之祭②,敬荐冥漠君之灵③。忝总徒旅④,板筑是司⑤。穷泉为墐⑥,聚壤成基⑦。一椁既启,双棺在兹。舍畚凄怆⑧,纵锸涟而⑨。刍灵已毁⑩,涂车既摧⑪。几筵糜腐⑫,俎豆倾低⑬。盘或梅李,盎或醯醢⑭。蔗传余节,瓜表遗犀⑮。追惟夫子⑯,生自何代?曜质几年⑰?潜灵几载⑱?为寿为夭⑲?宁显宁晦⑳?铭志湮灭,姓字不传㉑。今谁子后㉒?曩谁子先㉓?功名美恶,如何蔑然㉔?百堵皆作㉕,十仞斯齐㉖。墉不可转㉗,墐不可回。黄肠既毁㉘,便房已颓㉙。循题兴念㉚,抚俑增哀㉛。射声垂仁㉜,广汉流渥㉝。祠骸府阿㉞,掩骼城曲㉟。仰羡古风㊱,为君改卜㊲。轮移北

隍[38]，窀穸东麓[39]。圹即新营[40]，棺仍旧木。合葬非古，周公所存[41]。敬遵昔义，还祔双魂[42]。酒以两壶，牲以特豚[43]。幽灵髣髴[44]，歆我牺樽[45]。呜呼哀哉！

【注释】

①御属、令史、录事：皆司徒属官。《后汉书·百官志》："司徒，公一人。……令史及御属三十六人。" 领：兼任。 统：统摄。 亭侯：列侯名。《后汉书·百官志》："列侯……以赏有功，功大者食县，小者食乡、亭。" 朱林：主祭之人名。

②具：备办。 醪(láo 劳)：浊酒。泛指酒。

③荐：献。

④忝(tiǎn 殄)：愧。谦词。 总：统领。 徒旅：徒众，工人。

⑤板筑：板，筑墙的夹板；筑，舂土用的杵。筑墙时先用两板相夹，以泥置其中，再用杵舂实。这里即指筑墙。 司：主管。

⑥穷泉：掘地及泉。言其深。

⑦基：墙基。

⑧畚(běn 本)：畚箕，用竹蔑或蒲草编织的盛物工具。

⑨纵：放下。 锸(chā 插)：铁锹。 涟而：泪流貌。

⑩刍灵：茅草扎成的人马，为殉葬用品。《礼记·檀弓下》："涂车刍灵，自古有之，明器之道也。"

⑪涂车：泥车，以彩色涂饰，以象金玉。

⑫几筵：筵席。指墓中所设的灵座。

⑬俎(zǔ 祖)豆：俎，放肉的几；豆，盛干肉一类食物的器皿。

⑭盎：一种腹大口小的盛器。 醢(hǎi 海)：肉酱。 醯(xī 牺)：醋。

⑮表：显露。 遗：五臣本作"余"。 犀：即瓜瓣。

⑯惟：思。 夫子：指墓中死者。

⑰曜质：生命发出光辉。谓在世。

⑱潜灵：谓死去。

⑲寿：寿长。 夭：寿短。

⑳显：谓在世时声名显赫。 晦：谓在世时默默无闻。

㉑姓字：姓名和表字。

㉒后：后嗣。

㉓曩(nǎng 攮)：从前。　先：先祖。

㉔蔑然：没有，无。

㉕百：泛指，言其多。　堵：五板为堵。作：建筑起来。《诗经·小雅·鸿雁》："之子于垣，百堵皆作。"

㉖仞：古以七尺或八尺为仞。　斯：皆。以上二句《艺文类聚》四十作"十仞斯建，百堵斯齐"。

㉗墉：墙。　不可转：谓墙已筑好，不可曲转以回避坟墓。下句意同此。

㉘黄肠：以柏木黄心制的外棺。《汉书·霍光传》："光薨，……赐……便房、黄肠题凑各一具。"

㉙便房：古代帝王或贵族坟墓中供吊祭者休息用的小室。

㉚题：棺木两头。

㉛俑：殉葬的木偶或陶偶。五臣本、《艺文类聚》四十并作"椁"。

㉜射声：即射声校尉，官名。这里指射声校尉曹褒。《后汉书·曹褒传》："褒在射声，营舍有停棺不葬者百余所，褒亲自履行，问其意故。吏对曰：'此等多是建武以来绝无后者，不得埋掩。'褒乃怆然，为买空地，悉葬其无主者，设祭以祀之。"

㉝广汉：指广汉太守陈宠。《后汉书·陈宠传》："先是洛县城南，每阴雨，常有哭声闻于府中，积数十年。宠闻而疑其故，使吏案行。还言：'世衰乱时，此下多死亡者，而骸骨不得葬，傥在于是？'宠怆然矜叹，即敕县尽收敛葬之。自是哭声遂绝。"　渥：沾润。指恩泽。

㉞祠：祈祷。　府阿：官署旁。阿，转弯处。

㉟骼：枯骨。

㊱古风：《礼记·月令》孟春之月："掩骼埋胔。"指此。

㊲改卜：用占卜选择改葬的地点。

㊳轮：葬车之轮。代替葬车。　隍(huáng 黄)：没有水的护城壕。

㊴窀(zhūn 谆)穸(xì 戏)：窀，长埋；穸，长夜。《左传·襄公十三年》："唯是春秋窀穸之事。"注："窀，厚也；穸，夜也。厚夜，犹长夜。春秋谓祭祀，长夜谓葬埋。"这里即安葬之意。　麓：山脚。

㊵圹(kuàng 旷)：墓穴。

㊶存：存夫妇合葬之礼。《礼记·檀弓上》："武子曰：'合葬非古也，自周公以来，未之有改也。'"

㊷祔(fù 付)：合葬。谓本有二棺，今仍合双魂而葬。

㊸牲：供祭祀用的家畜。　特：一头。

㊹髣髴：同"仿佛"，看不真切的样子。

㊺歆(xīn 心)：鬼神来享受祭品的香气，称歆。　牺樽：状似卧牛的酒怀。樽，也作"尊"。《诗经·鲁颂·闷宫》："白牡骍刚，牺尊将将。"这里代指豚、酒。

【译文】

元嘉七年九月十四日，司徒御属兼直兵令史、统作城录事、临漳令、亭侯朱林，准备了祭品小猪和浊酒，敬献于冥漠君灵前。统领一帮工人，把筑墙的事管理。深挖挖成护城壕，堆土夯筑成墙基。一椁已经打开，两具棺木在此。丢下畚箕无限凄怆，放下铁锹流下眼泪。草人草马已经朽坏，彩色泥车已经散毁。几筵糜烂腐朽，俎豆倾斜低坠。盘中有的放着梅李，盎中盛着肉酱酸醋。甘蔗留下几节，瓜籽余下一些。追思这位夫子，不知生在哪个朝代？在世活了几年？掩埋已有几载？寿长还是寿短？显耀还是隐晦？墓碑铭志湮灭不见，姓名表字都未留传。现在谁是你的后代？过去谁是你的祖先？功名是美是恶，怎么全然不见？百堵墙都已筑好，十仞高都已整齐。高墙不可曲转，深壕不可回避。黄肠已经毁坏，便房已经坍颓。摸着棺题涌起思念，抚着木偶增加悲哀。射声校尉留下仁爱，广汉太守传下恩渥。祈祷遗骸在官署旁边，掩埋枯骨在城墙曲处。仰羡掩埋遗骨的古风，为君占卜选择改葬之地。用葬车转移北边城壕，安葬在那东边山麓。墓穴是新挖而成，棺材则仍用旧木。合葬并非古已有之，周公以后此礼始存。恭敬地遵奉过去礼仪，仍以两棺合葬双魂。酒用两壶，牲用一豚。仿佛可见幽灵，正在享用祭品。呜呼哀哉！

（张亚新　译注）

祭屈原文一首

颜延年

【作者】

见卷十四《赭白马赋》作者介绍。

【题解】

宋少帝即位不久，颜延之由正员郎出为始安太守(郡治在今广西桂林)。赴任途中，经汨罗江，为湘州刺史张邵写了此文。文章通过对屈原生平遭际的简括叙述，对其不幸寄予了深刻同情，对其志节作出了高度评价。“兰薰而摧，玉缜而折。物忌坚芳，人讳明洁”等语，熔铸了作者的人生体验，具有高度的概括意义。许槤评云：“古来文士之厄，大都如此。每读一过，为凄咽久之。”(《六朝文絜笺注》)虽系应命而为，但言辞出自内心，笔端饱带情感，不同于寻常应命之作。

【原文】

惟有宋五年月日①，湘州刺史吴郡张邵②，恭承帝命，建旆旧楚③。访怀沙之渊④，得捐佩之浦⑤。弭节罗潭⑥，舣舟汨渚⑦。乃遣户曹掾某⑧，敬祭故楚三闾大夫屈君之灵⑨：

兰薰而摧⑩，玉缜则折⑪。物忌坚芳⑫，人讳明洁⑬。曰

若先生⑭，逢辰之缺⑮。温风怠时⑯，飞霜急节⑰。羸芊遘纷⑱，昭怀不端⑲。谋折仪尚⑳，贞蔑椒兰㉑。身绝郢阙㉒，迹遍湘干㉓。比物荃荪㉔，连类龙鸾。声溢金石㉕，志华日月㉖。如彼树芳㉗，实颖实发㉘。望汨心欷㉙，瞻罗思越㉚。藉用可尘㉛，昭忠难阙㉜。

【注释】

①有：名词词头，无义。　五年：当指宋少帝景平二年(424)。刘裕永初元年(420)即帝位，建立宋朝，至此五年。

②张邵：字茂宗，吴郡人，宋初被任命为湘州刺史。

③建旃(yú 于)：谓出任湘州刺史之职。建，树立；旃，一种行军旗，用来指挥士兵前进。李善注引《周礼》："州里建旃。"　旧楚：指湘州。湘州原为楚地。贾谊《吊屈原文》："恭承嘉惠兮，俟罪长沙。"

④怀沙之渊：指汨罗江屈原怀石自沉处。东方朔《七谏·沉江》："怀沙砾而自沉兮，不忍见君之蔽壅。"

⑤捐佩之浦：也指汨罗江屈原自沉处。捐，抛弃；佩，佩玉；浦，水边。屈原《九歌·湘君》："捐余玦兮江中，遗余佩兮醴浦。"

⑥弭节：谓停车。弥，止；节，度，指车行的速度。屈原《离骚》："吾令羲和弭节兮，望崦嵫而勿迫。"　罗潭：即汨罗江。汨罗江上游名汨水，流经湖南湘阴县分为二支，南流者名汨水，一经古罗城名罗水，至屈潭两水复合，故名汨罗。

⑦舣(yǐ 已)：停船靠岸。　渚：水中小洲。这里指水边。

⑧户曹掾(yuàn 怨)：属官名。

⑨三闾大夫：屈原曾担任的官职，掌管楚王朝的宗族昭、屈、景三姓之事。

⑩薰：香。　摧：折。兰香而人多欲采摘，故云。

⑪缜：细致，谓其纹理细致。《宋书·颜延之传》作"贞"。玉纹理细致，人皆宝而琢之，故有折者。

⑫坚：指玉。　芳：指兰。

⑬明洁：谓忠直。

⑭曰若：句首助词，无义。　先生：指屈原。贾谊《吊屈原文》："嗟苦先生，

独离此咎。”

⑮辰：时。 缺：谓时君之道有缺。

⑯温风：暖风，所以生养万物者。 怠时：不及时吹来。

⑰急节：谓来得疾速。

⑱嬴：秦姓，指秦国。 芊(qiān 千)：《六朝文絜笺注》作“羋”，楚姓，指楚国。 遘(gòu 构)：构成。 纷：乱。李善注引王逸《楚辞序》：“是时，秦昭王使张仪谲诈怀王令绝齐交。又使诱怀王请与俱会武关，遂胁与俱归，拘留不遣，卒客死于秦。”

⑲昭：秦昭王。 怀：楚怀王。 不端：不正。

⑳仪：张仪，秦相，以连衡之策说六国，欲使六国背合纵之约以事秦。尚：靳尚，楚上官大夫。妒贤嫉能，进谗于怀王，使屈原被怀王疏远。齐、楚联盟，秦使张仪赴楚，诱怀王绝齐附秦。怀王上当后，怒而囚张仪，欲杀之。靳尚贪秦重赂，买通怀王宠妃郑袖，竭力为张仪开脱，致使秦反间之计获得成功。

㉑贞：正，正道直行，指屈原。 蔑：无视，瞧不起。 椒：子椒。《楚辞》屈原《离骚》：“椒专佞以慢慆兮，椒又欲充夫佩帏。”王逸注：“椒，楚大夫子椒也。”洪兴祖《补注》：“《古今人表》有令尹子椒。” 兰：子兰，怀王幼子，顷襄王弟。秦昭王欲与怀王会，怀王欲行，屈原认为秦乃虎狼之国，不可行。但子兰却劝怀王前行，终为秦所拘。事见《史记·屈原列传》。屈原《离骚》：“余以兰为可恃兮，羌无实而容长。”

㉒绝：断。谓离开。 郢阙：楚宫。郢，楚国都，在今湖北江陵县西北。

㉓干：岸边。

㉔比物：以物为比。《韩非子·难言》：“多言繁称，连类比物。”王逸《离骚经序》：“《离骚》之文，依诗取兴，引类譬喻。故善鸟香草，以配忠贞，……虬龙、鸾凤，以托君子。” 荃(quán 全)：香草，即溪荪，俗名石菖蒲。荪(sūn 孙)：即“荃”。同一香草，《楚辞》有时称“荃”，有时称“荪”。

㉕金石：钟磬类乐器。李善注引《吴越春秋》：“乐师曰：‘君王之德，可刻之于金石。’”

㉖华：光辉，光耀。《史记·屈原列传》：“推此志也，虽与日月争光可也。”

㉗树：种植。 芳：香，指香草。《宋书》作“芬”。

㉘实：是。 颖：本指长出芒的谷穗。 发：本指禾茎舒发拔节。《诗经·大雅·生民》：“实发实秀，实坚实好，实颖实栗。”这里均为蓬勃生长的意思。

㉙欷：悲叹。

㉚越：远。怀想古人，其思故远。

㉛藉用：《周易·系辞上》："藉之用茅，何咎之有？慎之至也。夫茅之为物薄，而用可重也。"意思是，用白茅来衬垫祭品，这没有什么不好。这是慎重至极的做法。白茅这东西是微薄的，却可以派上大用场。这里谓屈原曾像白茅一样为世所用。 尘：久。

㉜昭忠：昭明忠信。 阙：同"缺"。

【译文】

有宋五年某月某日，湘州刺史吴郡人张邵，恭敬地接受皇帝的任命，到楚国旧地湘州任职。访问屈原怀石自沉的深渊，找到屈原抛弃佩玉的水边。把车停在罗潭岸上，把船靠在汨水水畔。于是派遣户曹掾某，敬祭原楚三闾大夫屈君之灵：

兰草因芳香而被摧折，美玉因细致而被折断。东西最怕坚贞芬芳，人最忌讳光明皎洁。您这位先生，生不逢时碰上君道有缺。温风不能及时吹来，飞霜却来得异常急迫。秦楚两国构成祸乱，昭王怀王行为不端。好计良谋被张仪靳尚破坏，正道直行不见重子椒子兰。只身离开郢都宫阙，足迹遍及湘江两岸。香草荃荪被引以自比，神龙鸾凤视作同类相连。声名充溢于金石，志节光耀于日月。就像那种植的香草，蓬勃生长充满了活力。望着汨水心中悲叹，看着罗水思致遥远。取用一时可保永久，忠信昭明永难缺失。

（张亚新 译注）

祭颜光禄文一首

王僧达

【作者】

见卷二十六《答颜延年》作者介绍。

【题解】

颜光禄，即颜延之，宋孝武帝时官至金紫光禄大夫。《宋书》本传说他“文章之美，冠绝当时”，又说他“性既褊激，兼有酒过，肆意直言，曾无遏隐，故论者多不知云。居身清约，不营财利，布衣蔬食，独酌郊野，当其为适，旁若无人”。王僧达性情志趣与之相似，二人相契颇深，这篇祭文堪称知人之文。“气高叔夜，严方仲举。逸翮独翔，孤风绝侣。流连酒德，啸歌琴绪”云云，颇能概括延之之为人。“凉阴掩轩”以下数句，通过环境气氛的刻画，表达了对于亡人的深切怀念，具有良好的艺术效果，许槤评云：“追感凄怆，错落尽致，绝无支蔓之笔，故佳。”（《六朝文絜笺注》）

【原文】

维宋孝建三年九月癸丑朔[①]，十九日辛未，王君以山羞野酌[②]，敬祭颜君之灵：

呜呼哀哉！夫德以道树[③]，礼以仁清[④]。惟君之懿[⑤]，早

岁飞声。义穷机彖⑥，文蔽班杨⑦。性婞刚洁⑧，志度渊英⑨。登朝光国⑩，实宋之华⑪。才通汉魏⑫，誉洽龟沙⑬。服爵帝典⑭，栖志云阿⑮。清交素友⑯，比景共波⑰。气高叔夜⑱，严方仲举⑲。逸翮独翔⑳，孤风绝侣。流连酒德㉑，啸歌琴绪㉒。游顾移年㉓，契阔燕处㉔。春风首时㉕，爰谈爰赋㉖。秋露未凝，归神太素㉗。明发晨驾㉘，瞻庐望路㉙。心凄目泫㉚，情条云互㉛。凉阴掩轩㉜，娥月寝耀㉝。微灯动光，几牍谁炤㉞？衾衽长尘㉟，丝竹罢调㊱。擘悲兰宇㊲，屑涕松峤㊳。古来共尽㊴，牛山有泪㊵。非独昊天㊶，歼我明懿㊷。以此忍哀，敬陈奠馈㊸。申酌长怀㊹，顾望歔欷。呜呼哀哉！

【注释】

①孝建三年：即公元456年。孝建，宋孝武帝刘骏年号。癸丑朔：该月初一正逢干支的癸丑。朔，每月的第一天。

②羞：鲜美的菜肴。　酌：酒。

③道：指道理，即事物的规律。《礼记·曲礼上》："道德仁义，非礼不成。"陈澔注："道，犹路也，事物当然之理，人所共由，故谓之道。行道而有得于身，故谓之德。"　树：立。

④清：明。

⑤懿：美。

⑥机彖(tuàn 湍去声)：谓《周易》。彖，《周易》中统括一卦之辞。机，五臣作"几"。

⑦蔽：谓超过。　班：班固；杨：杨雄，一作扬雄。皆汉代著名文学家。

⑧婞(xìng 幸)：刚直。　洁：操守清白。

⑨志度：志向气度。　渊：深沉。　英：特出，超群。

⑩登朝：进用于朝廷。

⑪华：精华，精英。

⑫通：贯通。汉魏人才辈出，故言其才通汉魏。

⑬浹(jiā 夹):通,及于。 龟沙:龟,龟兹,汉西域国名,在天山南麓;沙,流沙,即沙漠。泛指边远之地。

⑭服爵:服饰和爵位。 帝典:帝王的法制。

⑮云阿:云山之曲。谓其志高远。张华《励志诗》:"栖志浮云。"

⑯清交:高洁的交往。 素友:情谊纯洁的朋友。

⑰比景共波:谓在一起游乐,同享阳光,共游波澜。景,日光。

⑱气:气概。 叔夜:嵇康字叔夜,三国魏人,性倜傥刚直,为"竹林七贤"之一。

⑲严:严峻。 方:比拟。 仲举:陈蕃字仲举,东汉末年名士,与李膺等反对宦官专权,为太学生所敬重,誉为"不畏强御"。后与窦武谋诛宦官,事败被杀。

⑳逸:超绝。 翮:鸟羽中的硬管。代指鸟翅。 独翔:谓其孤介不群。

㉑流连:依恋不舍。 酒德:晋刘伶有《酒德颂》,谓以饮酒为德,这里指酒。颜延之《陶征士诔》:"心好异书,性乐酒德。"

㉒啸歌:长啸歌吟。 琴绪:谓琴的意绪、意趣。

㉓游顾:犹游览。 移年,逾年。从下文看,这里是快到一年的意思。

㉔契阔:契,合;阔,离。偏义复词,这里偏用"契"义,指在一起。 燕处:快乐地相处。燕,安逸。

㉕首时:指正月。《公羊传·隐公六年》:"《春秋》虽无事,首时过则书。"注:"首,始也;时,四时也。……春以正月为始。"

㉖赋:赋诗作文。

㉗太素:班固《白虎通·天地》:"始起之天,始起先有太初,后有太始,形兆既成,名曰太素。"指构成宇宙的物质。归神太素,谓人死后返本归原,归于无形。

㉘明发:天刚亮。 晨驾:谓清早驾车前往吊唁。

㉙庐:指死者生前所居的屋宇。

㉚泫:流泪。

㉛情条:谓情理、情思。 云互:如云之交错变化。旧题李陵诗:"仰视浮云驰,奄忽互相逾。"

㉜凉阴:指阴冷的空气。 掩:笼罩。 轩:门。

㉝娥月:即月亮,传为嫦娥栖止之处,故称。 寝耀:谓无光。

㉞几牍：几，小桌；牍，古代写字用的狭长木板。泛指桌子，为死者生前披读典籍、赋诗作文之处。 炤：同“照”。

㉟衾：被子。 衽：卧席。 长：生，蒙上。

㊱丝竹：弦乐器和管乐器。 罢调：谓停止了弹奏。

㊲擥：同“揽”。揽悲，犹言含悲。 兰宇：芳香高雅的居室。

㊳屑涕：落泪。 松峤：指墓地，古代墓地多种松柏等树。峤，山岭。

㊴共尽：谓都有死去的时候。

㊵牛山有泪：用齐景公登牛山感叹年华不能永驻而晏子予以劝谏事。《晏子春秋·内篇谏上》：“景公游于牛山，北临其国城而流涕曰：‘若何滂滂去此而死乎！’艾孔、梁丘据皆从而泣。晏子独笑于旁，公刷涕而顾晏子曰：‘寡人今日游悲，孔与据皆从寡人而涕泣，子之独笑，何也？’晏子对曰：‘使贤者常守之，则太公、桓公将常守之矣；使勇者常守之，则庄公、灵公将常守之矣。数君者将守之，则吾君安得此位而立焉？以其迭处之，迭去之，至于君也，而独为之流涕，是不仁也。不仁之君见一，谄谀之臣见二，此臣之所以独窃笑也。’”

㊶昊(hào 浩)天：即天。昊，大。《诗经·秦风·黄鸟》：“彼苍者天，歼我良人。”

㊷歼：灭。 明懿：明美，指完美的德性。

㊸奠馈：即奠祭。这句五臣作“敬奠于馈”。

㊹申酌：斟酒。

【译文】

宋孝建三年九月初一，十九日，王君以山菜野酒，敬祭颜君之灵：

呜呼哀哉！德要靠道来树立，礼要靠仁来显明。思念颜君才质之美，早年即已广播声名。义理穷尽古经《周易》，文章盖过班固、扬雄。性情刚直操守清白，志向气度渊深超群。进用朝廷为国增光，实为宋代人物精英。才能足可上通汉魏，声誉及于龟兹流沙。服饰爵位虽依法制，志向却在九天云上。交往高洁友情纯真，共享日光同游清波。气概高于三国嵇康，严峻可比东汉仲举。气度超绝展翅独翔，风致孤高远离伴侣。流连忘返酒杯之前，长啸歌吟琴瑟之间。

游乐观览已近一年，不分不离快乐相处。春风吹来正月之时，一起游谈一起赋咏。秋来露珠还未凝结，魂灵回归无形太素。天刚放亮驾车前往，瞻仰故居前望去路。心中凄恻双眼流泪，情思纷乱如云交互。空气清冷笼罩屋门，月亮不再发出光明。油灯闪烁微弱亮光，书桌前边谁来照明？被子卧席蒙上灰尘，乐器不再弹奏乐曲。饱含悲痛房室之内，泪落纷纷野外墓地。自古以来人都要死，牛山之上景公下泪。不是老天独不留情，灭了我这美德之人。这样一想忍住哀痛，满怀敬意献上祭品。倒上薄酒长相思念，四面顾望不胜叹息。呜呼哀哉。

（张亚新　译注）

（黔）新登字 01 号

责任编辑　程小铭等
封面设计　石俊生
版式设计　闵　英

本丛书如有印装错误，请寄承印厂质检科，保证调换。
邮政编码：441021
通信地址：湖北省襄樊市胜丰路 45 号
电　　话：（0710）514242　514448

文选全译

［梁］萧统编　张启成　徐　达等译注

贵州人民出版社出版发行
（贵阳市中华北路 289 号）
文字六〇三厂印刷
850×1168 毫米　32 开本　133.5 印张　3340 千字
1994 年 11 月第 1 版　1994 年第 1 次印刷
印数　1——12000 册

ISBN 7—221—03015—4/I・420　定价（平）110.00 元
（精）135.00 元